ИСПАНСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

DICCIONARIO FRASEOLÓGICO ESPAÑOL-RUSO

E. LEVINTOVA, E. WOLF,
N. MOVSHOVICH, I. BUDNITSKAYA

DICCIONARIO FRASEOLÓGICO ESPAÑOL-RUSO

30 000 modismos, enlaces frecuentes
y frases hechas

Dirigido por
E. LEVINTOVA

MOSCU
EDITORIAL «RUSSKI YAZIK»
1985

Э. И. ЛЕВИНТОВА, Е. М. ВОЛЬФ,
Н. А. МОВШОВИЧ, И. А. БУДНИЦКАЯ

ИСПАНСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

30 000 фразеологических единиц

Под редакцией
Э. И. ЛЕВИНТОВОЙ

МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1985

ББК 81.2Ис
Л 36

Рецензенты:
Кафедра испанского и португальского языков филологического факультета МГУ, канд. филол. наук Н. Н. Курчаткина, канд. филол. наук Я. И. Рецкер, канд. филол. наук Р. М. Гарсиа-Риверон, Б. Я. Сидорин

Л36 **Испанско**-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц/Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая; Под ред. Э. И. Левинтовой. — М.: Рус. яз., 1985. — 1080 с.

Словарь содержит фразеологизмы, устойчивые сравнения, пословицы и поговорки, встречающиеся в испанской и латиноамериканской художественной и общественно-политической литературе.

Фразеологизмы, как правило, снабжены текстовыми иллюстрациями из произведений испанских и латиноамериканских писателей с переводом на русский язык.

Словарь рассчитан на специалистов испанского языка, переводчиков, преподавателей и студентов институтов и факультетов иностранных языков.

Может быть полезен читателям в странах испанского языка, изучающим русский язык.

Л $\frac{4602020000-258}{015(01)-85}$ 165—85

ББК 81.2 Ис
4И(Исп)(03)

© Издательство «Русский язык», 1985

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Испанско-русский фразеологический словарь продолжает серию иностранно-русских фразеологических словарей, выпускаемых издательством.

Словарь предназначается для специалистов испанского языка, переводчиков, преподавателей и студентов, изучающих испанский язык. Он может быть рекомендован также специалистам в области русского языка и фразеологии в странах испанского языка.

В словаре использован большой материал, собранный авторами на основании изучения испанской и латиноамериканской художественной литературы XIX—XX вв. и публицистики, а также толковых словарей.

Алфавитный указатель словаря составлен канд. филол. наук Е. Б. Передерий, Е. А. Грининой, А. А. Зализняк и И. В. Можаевой.

Часть рукописи (буквы r, s, t, v) отредактирована канд. филол. наук Б. П. Нарумовым.

Словарь в процессе его подготовки неоднократно рецензировался, а также обсуждался на кафедре испанского и португальского языков в Московском государственном университете (рецензии канд. филол. наук Л. Н. Степановой и канд. филол. наук О. М. Мунгаловой).

Замечания рецензентов были учтены авторами и редакцией при подготовке рукописи.

Все предложения и замечания просьба направлять в издательство «Русский язык» по адресу: 103012, Москва, К-12, Старопанский пер., д. 1/5.

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. О составе словаря.

Вопрос о составе фразеологического словаря чрезвычайно сложен и может решаться по-разному в зависимости от теоретических позиций авторов и стоящих перед ними практических задач, а также в зависимости от типа словаря. Так, состав фразеологии в толковом словаре, даже самом полном, не совпадает с составом фразеологического словаря, а одноязычный фразеологический словарь не идентичен словарю двуязычному. Очевидно, что состав двуязычного фразеологического словаря обладает своей спецификой. С одной стороны, такой словарь должен служить пособием для специалистов, переводчиков и лиц, изучающих язык, с другой — он предназначен для того, чтобы дать представление о фразеологии данного языка, и его состав имеет самостоятельную ценность.

Одна из задач фразеологического словаря — дать читателю представление о несвободной сочетаемости слов данного языка, об основных видах несвободных сочетаний, их структуре и семантических разновидностях, их формальных и семантических вариантах. Несвободные сочетания, которые включает данный словарь, толкуются авторами очень широко и в плане означаемого, и в плане означающего. К ним относятся не только собственно идиомы (chuparse los dedos, poner de oro y azul), не только образные выражения (напр., papel mojado, echar aceite al fuego, andar a cara descubierta), но и лишенные образности и идиоматичности, мотивированные лексико-аналитические конструкции типа dar miedo, echar la culpa *a uno*, tomar/coger asco.

Учитывая практические интересы читателя двуязычного словаря, авторы включают и такие прозрачные, вполне мотивированные по значению единицы, как vivir de sus rentas, ради русского перевода 'стричь купоны'. На границе свободных и несвободных сочетаний стоят и многочисленные предложные конструкции (de relumbrón, de refilón, de remache). Дается также некоторое количество языковых штампов, напр., формулы этикета, вроде que lo pase usted bien 'всего доброго', hasta luego 'до скорого свидания' и пр. К штампам можно отнести и устойчивые сравнения (bueno como el (buen) pan 'добрейший человек', colorado como la grana 'красный как рак').

Поскольку источниками служили не только словари, но и тексты, в корпус словаря вошли и некоторые авторские фразеологизмы или варианты. Ср. крылатые выражения, — по происхождению авторские окказионализмы, напр., están verdes 'зелен виноград'.

В словарь почти не включались пословицы. Это объясняется тем, что пословицы составляют особый фонд семантических средств языка, тесно связанный с фольклором и обладающий своими специфическими характеристиками, которые делают целесообразным выделение пословиц в особые словари. В данном словаре находят отражение лишь те из пословиц, которые обладают идиоматичностью, для русского читателя слабо мотивированы и трудно переводимы, вроде a la vejez, viruelas 'седина в бороду, бес в ребро', donde las dan las toman 'как аукнется, так и откликнется'.

Разумеется, не все виды несвободных сочетаний входят в словарь с одинаковой полнотой. Собственно идиомы и образные выражения, то есть те единицы, которые относятся к фразеологии в ее узком понимании, авторы старались представить в словаре возможно более полно. Показаны также по возможности исчерпывающе основные виды лексико-аналитических конструкций. Однако, являясь продуктивными и постоянно пополняясь, ряды этих конструкций могут включать и другие единицы, в том числе окказиональные, которые не нашли отражения в словаре (ср. латиноамериканские серии с существительными на -ada, -ida, вроде dar una conversada 'побеседовать', dar una descansada 'немного отдохнуть', dar una leída 'почитать' и т. п.). Это относится и к другим видам несвободных единиц, образующих серии (напр. a presión 'под давлением', a bulto 'без разбора, чохом', a destajo '1) сдельно; 2) неутомимо, без передышки'; ср. также a secas 'просто, без прикрас', a solas '1) самостоятельно; 2) наедине', a necias 'глупо, по-дурацки'. Некоторые виды несвободных сочетаний отражены в словаре далеко не исчерпывающе, так как этого не позволяют ни объем словаря, ни его задачи. Вместе с тем, присутствие образцов таких единиц показывает структуру фразеологического состава и имеющиеся в языке типовые разновидности несвободных сочетаний. Так, в испанском, как и в любом языке, имеется огромное количество идентифицирующих фразеологических единиц — сложных терминов. Большинство из них входят в специальные номенклатуры (ботаническую, зоологическую, техническую и т. п.). Узкоспециальные, например, ботанические, зоологические или чисто технические обозначения в словарь не вошли. Однако включены некоторые специальные выражения, которые имеют широкое хождение. Это, в первую очередь, спортивные, юридические, военные термины, а также наименования из области искусства, медицины и др., ср. напр., salto de trucha *спорт.* 'кульбит', pedir en justicia 'подать в суд', batir la estrada 'производить разведку', fuego de San Antón 'антонов огонь, рожистое воспаление', al óleo *жив.* 'маслом' и т. п. Кроме того, надо иметь в виду, что многие специальные термины развивают переносные значения, пополняя общий фразеологический фонд языка. Такие термины также нашли отражение в словаре; ср. bala perdida '1) шальная пуля; 2) повеса, гуляка'. В словарь включены также некоторые номинативные единицы, близкие к терминам, но не принадлежащие к узкоспециальным сферам, как arma blanca 'холодное оружие', bellas letras 'художественная литература'. Многие из таких сочетаний являются кальками-интернационализмами, они также частично представлены в словаре: guerra civil 'гражданская война', Edad media 'средние века',

средневековье', derecho criminal/penal 'уголовное право'.

Особую проблему представляет собой отбор фразеологизмов по их употребительности/неупотребительности. Как известно, соответствующих помет словари-источники не дают. Наряду с широко распространенными в словаре можно найти много редких, в том числе устаревших единиц, но именно эти малоизвестные единицы особенно нуждаются в толковании, именно их ищет читатель и переводчик.

2. Семантическая и грамматическая природа фразеологических единиц (ФЕ).

Как известно, большинство ФЕ, которые не являются терминами, имеют предикатный характер, иными словами, основными в их значении являются признаковые семы: ФЕ в подавляющем большинстве употреблений не столько обозначают, сколько характеризуют. Таковы, например, такие эквиваленты существительных, как fruta prohibida 'запретный плод', mosquita muerta 'смиренник, притворщик', pozo de ciencia 'кладезь премудрости', polvos de la madre Celestina 'чудодейственное, магическое средство' и т. п.

По своей лексико-грамматической природе ФЕ могут соотноситься с любой частью речи: с глаголом (poner de oro y azul 'разругать, разделать под орех'), с существительным (obra de romanos 'титанический труд'), с прилагательным (de quita y pon 'разборный, откидной, складной', como las brevas 'очень мягкий'), с наречием (a ciegas 'наобум, вслепую', a regaña dientes 'неохотно, скрепя сердце, стиснув зубы'), со служебными словами (con tal que 'если только, лишь бы (только)...', ahora bien 'однако, все же'). В словарь включаются не только эквиваленты частей речи, но и ФЕ, соотносительные с высказыванием или составляющие целые реплики, вроде toma y daca 'я — тебе, а ты — мне', ¡agárrame esa mosca por el rabo! 'вот это да!, попал пальцем в небо!'

3. Расположение материала: иерархия опорных слов (вокабул).

В распределении ФЕ по опорным словам авторы оставили в стороне семантические соображения, которые затрудняют пользование словарем, и приняли за основу следующую (достаточно условную) иерархию: первое, самое «сильное» место отведено существительному, последнее, самое «слабое» — глаголам в грамматических значениях аспектуальности, каузативности и т. п. Между ними располагаются другие части речи. Иными словами, если в ФЕ есть одно или несколько существительных, в качестве опорного слова выносится первое существительное; если нет существительного — первое прилагательное; если нет прилагательного — первое наречие (исключения: mucho, poco, más, menos, bien, mal, mejor, peor); если нет и наречия — первое автономное местоимение; при отсутствии в единице этих частей речи — первый глагол; или, если первый глагол выступает в грамматизованном значении (напр., в каузативной или аспектуальной функции), — второй глагол. Так, dejarse caer дается в гнезде caer, estar viendo в гнезде ver, echar de ver — в гнезде ver, echar a correr — в гнезде correr. В иерархии вокабул глагол помещен на последнем месте по следующим причинам: теоретически — потому, что многие глаголы выполняют в ФЕ чисто строевую, грамматическую функцию или приближаются к ней; практически — потому, что в противном случае возникли бы огромные гнезда на такие, например, глаголы как dar, hacer, tomar, pegar и т. д., что крайне затруднило бы поиск нужной единицы. Зная эту систему, нетрудно найти любую ФЕ в корпусе словаря. Надо при этом иметь в виду, что ФЕ можно найти и в Указателе, где каждая единица представлена по каждому из ее компонентов (кроме строевых слов и некоторых местоимений). Так, ФЕ buscar un hijo prieto en Salamanca 'искать овцу в отаре, искать голого в бане' дается в Указателе на **buscar**, на **hijo**, на **prieto**, на **Salamanca**.

В некоторых случаях грамматический статус опорного слова нельзя точно определить. Это относится в первую очередь к причастиям. Поскольку меру адъективации причастий выявить трудно, они включаются чаще всего в глагольные гнезда, за исключением явно адъективированных и субстантивированных форм (dicho(s), hecho(s), visto). Имеется немало переходных случаев, когда строгое разграничение невозможно, особенно при наличии полисемии.

4. Структура фразеологического словарного гнезда.

ФЕ, объединенные одним опорным словом (вокабулой), расположены следующим образом.

а) вокабула — имя существительное:

Сначала даются эквиваленты существительных (без предлога, с предлогом), далее — эквиваленты прилагательных и наречий, эквиваленты местоимений, эквиваленты глаголов, эквиваленты высказываний, устойчивые сравнения. Например:

MANTA

manta mojada *Экв.* бесхарактерный человек, тряпка, мокрая курица
a manta (de dios) в изобилии, обильно
— llover a manta лить как из ведра (*о дожде*)
— regar a manta обильно поливать, заливать водой (*участок земли*)
arropado con buena manta имеющий сильных покровителей, пользующийся хорошей протекцией
coger*le a uno* **la manta del macho** поймать с поличным, захватить на месте преступления, застукать кого-л.
dar*le a uno* **una manta** качать, подбрасывать на одеяле кого-л.
echar *uno* **mantas** *уст.* ругаться, проклинать, поносить кого-л., что-л.
liarse *uno* **la manta a la cabeza** действовать решительно, не задумываясь, напропалую, очертя голову; ≅ была не была
parar *uno* **la manta** *К.-Р.* убежать, удрать; скрыться
tirar de la manta разоблачить, раскрыть, выявить, обнаружить, обнажить, сорвать покров с чего-л.
¡buena manta para el invierno! неплохое дельце!, недурно устроился!, теплое местечко!
¡dobla la manta! *Анд.* собирай пожитки! (*говорят батраку, увольняя его с работы*)
no es mía la manta я за него не отвечаю, мое дело сторона, моя хата с краю
como mantas y no abrigan дурачье, дубье, от них толку чуть; медные лбы, хоть кол на голове теши

б) вокабула — глагол:

Сначала даются конструктивно-обусловленные значения глаголов (глагол + предлог); затем — глагол + наречие из серии mucho, poco, más, menos, bien, mal, mejor, peor (см. об этом выше, пункт 3, раздел «Иерархия вокабул»); далее — глагольные конструкции (конструкции из двух глаголов с предлогом, с союзом и без них); наконец — «разные». Например:

VER

ver de + *inf.* пытаться, стараться что-л. сделать
ver*le* **mal** *a uno* не узнавать знакомого; **mal te veo** ты очень переменился, тебя не узнать
darse a ver *uno* появиться в обществе, на людях
echar *uno* **de ver** *una cosa* заметить что-л.
estar *una cosa* **por ver** вызывать сомнение, нуждаться в проверке
verlas venir 1) играть в карты; 2) выжидать; 3) вовремя заметить что-л., догадаться о чем-л., заметить, учуять что-л.

¡a más ver! до свидания
¡habráse visto! где это видано, где это слыхано!
ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo 1) мы с ним больше не встречаемся; 2) мы целый век не виделись
ya veremos поживем — увидим, там видно будет

Иногда после основной ФЕ дается подчиненная (или ряд подчиненных), напр., a manta 'в изобилии, обильно' и к ней две подчиненных: llover a manta 'лить как из ведра (*о дожде*)' и regar a manta 'обильно поливать, заливать водой (*участок земли*)'. В глагольных ФЕ, как правило, показана (хотя и не всегда полностью) актантная структура фразы. Как известно, в испанском языке инфинитив присоединяет не только обозначение объектов, но и субъекта, что дает возможность показать в словаре сочетаемость глагола со всеми видами актантов, используя неопределенно-личное *uno* и другие местоименные формы, например, hacer *uno* harina *una cosa* 'разрушить, уничтожить, превратить в прах что-л.' и hacer*le* harina *a uno* 'избить, отлупить, стереть в порошок кого-л. (*угроза*)' (Здесь показан и семантический разряд актантов). Ср. также negar *uno* el habla *a otro* 'быть в ссоре, не разговаривать с кем-л.' Для ФЕ, эквивалентных глаголу, по возможности дается глагольное управление. Случаи сильного управления выделены шрифтом: обязательный предлог рассматривается как структурный компонент ФЕ и, как и вся единица, набран полужирным шрифтом: **dar en rostro** *a uno* **con** *una cosa* 'попрекать кого-л. чем-л.; тыкать в глаза кому-л. чем-л.' Иногда глагольные единицы даются в личной форме (обычно после инфинитивной формы, через двоеточие). Это делается, когда инфинитивная конструкция плохо переводится на русский язык (напр., meter*se le a uno* en la cabeza: se le metió en la cabeza 'он забрал себе в голову, ему втемяшилось'), или когда личная форма позволяет дать дополнительный перевод, важный для понимания ФЕ.

5. Варьирование фразеологических единиц.

Теоретически очень сложные вопросы варьирования ФЕ не могут получить серьезной интерпретации в словаре, они решаются условно. Так, в ФЕ, эквивалентных глаголу, даются под одним номером, то есть отождествляются близкие по структуре единицы, в которых варьируют семантически близкие глаголы, например, apagar/matar el hambre 'утолить голод', acabar/consumir/gastar *a uno* la paciencia '1) вывести из терпения, допечь кого-л.; 2) изводить, мучить, терзать кого-л.' Глаголы могут не быть синонимичными как единицы лексической системы, но в составе ФЕ различающие их семы погашаются. В группе существительного могут варьировать атрибутивные компоненты, например, hambre atrasada/hambre de náufrago/de siete semanas 'свирепый голод; волчий аппетит'; могут, далее, варьировать вторые компоненты сочиненных единиц: a hierro y fuego 'жестоко, беспощадно', a hierro y sangre 'огнем и мечом'. Варьирование, помимо лексических компонентов, может затрагивать форму единиц или их элементов; например, число существительных: a deshora/a deshoras 'не вовремя, некстати', tener *uno* el demonio/los demonios en el cuerpo 'быть непоседой'; не всегда обязателен артикль: pasar de (la) raya 'перейти все границы, выйти за рамки дозволенного'; иногда артикль чередуется с другими детерминативами: asentar *uno* los/sus reales 'обосноваться, разместиться, расположиться где-л.'; часто варьируют предлоги: decir *uno* entre/para sí 'сказать про себя'. Фразеологизмы с разными опорными словами не рассматриваются как варианты, то есть они даются как отдельные единицы в соответствующих гнездах; так, например, echar aceite al/en el fuego и arrimar/echar leña al fuego 'подлить масла в огонь' в пределах словаря представлены как самостоятельные ФЕ. Единичные исключения связаны с варьированием словообразовательных форм, например: llevar/traer *a uno* en palmas/en palmillas/en palmitas 'баловать, ублажать кого-л., носиться с кем-л.'

В системе ФЕ полисемия — явление весьма обычное. Однако, разделить случаи семантической вариативности и полисемии далеко не всегда удается. Как известно, эта проблема представляет сложность и для составителей обычных словарей, тем более она трудноразрешима в словаре фразеологическом (см. Н. Н. Курчаткина, А. В. Супрун, Фразеология испанского языка, 1981, § 9). В предлагаемом словаре очень близкие значения разделяются точкой с запятой; там, где можно говорить о разных значениях, то есть о полисемии, переводы нумеруются:

a mano 1) вручную; 2) поблизости, под рукой
tocar *uno* **con la mano** *una cosa* 1) лично обследовать, осмотреть собственными глазами, потрогать, пощупать своими руками; 2) ясно, наглядно представить себе что-л.; отлично знать что-л.; 3) быть почти у цели

6. Пометы.

Особенностью фразеологического словаря испанского языка является то, что его материал охватывает огромный ареал Старого и Нового света, причем в Латинской Америке испанский язык, как известно, подразделяется на ряд вариантов. В связи с этим встает далеко не простая проблема географических помет. Границы распространения ФЕ на разных ареалах изучены недостаточно. Даже если словари-источники и дают географические пометы или если ФЕ встречается в региональном тексте, нельзя быть уверенным, что единица распространена только на данном ареале и не встречается на других. Это касается прежде всего латиноамериканизмов, но в какой-то степени относится и к самой Испании. Более или менее достоверно лишь общее указание на то, что те или иные ФЕ характерны именно для Латинской Америки, хотя не исключено, что некоторые из них встречаются и в испанских региональных вариантах. Для ФЕ, принадлежащих американским вариантам испанского языка, в словаре различаются два случая: при наличии словарных данных, если в словаре-источнике не более трех помет, они приводятся полностью, например, *М., Гват.* или *Ч., Арг., Ур.* Если словари дают более трех географических помет или словарные данные противоречат друг другу, дается помета *Ам.*

Авторы словаря отказались от стилистических помет, хотя вполне отдают себе отчет в том, что подавляющее большинство ФЕ стилистически не нейтральны. Тем не менее, поскольку соответствующие данные исходных словарей неполны, неточны и ненадежны, а стилистические характеристики единиц объективно изменчивы, неустойчивы и при огромной вариативности испанского языка вряд ли сохраняются неизменными во всех ареалах обоих полушарий, дать заслуживающие доверия стилистические пометы при ФЕ оказалось невозможным. Надо к тому же иметь в виду, что стилистическая структура фразеологического состава языка в целом принципиально отличается от стилистических характеристик его лексики. Нейтральные единицы в нем скорее исключение, чем правило, а единицы образные, метафорические и другие, предикатные по семантике, обладают особыми стилистическими характеристиками, плохо изученными и в теоретическом, и в практическом плане.

При вокабулах — опорных словах — не дается никаких помет, в том числе и грамматических, поскольку в составе ФЕ компонент часто теряет свои не только семантические, но и грамматические признаки, а некоторые вокабулы вне ФЕ и не существуют (ср. ni fu ni fa)

7. Переводы ФЕ

Авторы стремились как можно точнее описать значение ФЕ, имея при этом в виду принципиальные различия между словарным значением ФЕ и ее употреблением

в контексте. Поэтому переводы ФЕ как таковой и в составе иллюстрации во многих случаях не совпадают. Текстовой вариант иногда умышленно не включается в переводы единицы. Большинство переводов представляют собой толкования, причем дается сразу несколько возможных вариантов, часто довольно близких между собой. Это объясняется не только тем, что точное словарное толкование ФЕ не всегда имеется, но и тем, что, как уже говорилось, большинство ФЕ (если оставить в стороне терминологическую номенклатуру) представляют собой предикатные по семантике единицы; а, как известно, значение предикатных единиц в отличие от денотативных (идентифицирующих) часто неопределенно, размыто; оно весьма лабильно и подвержено семантическим сдвигам. Предикаты «не делят «семантический спектр» на непересекающиеся участки: обычно предикат стремится вторгнуться в зону своих соседей». Далее, «предикатное слово скорее требует фразовой интерпретации, т. е. подтверждения вербальных толкований примерами употребления слова» (Н. Д. Арутюнова. Предложение и его смысл. 1976. стр. 340). Сказанное выше о предикатных словах тем более относится к предикатным ФЕ. Отсюда имеющаяся в словаре множественность интерпретаций. Кроме толкования, а иногда и вместо него, даются русские фразеологические аналоги.

При наличии нескольких переводов они располагаются по восходящим линиям экспрессивности (от нейтральных к экспрессивным) и фразеологичности (от свободных сочетаний к идиомам).

При переводе глагольных ФЕ авторы стремятся сохранить актантную структуру оригинала. Если это невозможно, а также в случаях, где инфинитивная форма плохо поддается переводу, дается личная форма испанской ФЕ с соответствующим переводом.

Некоторые идиомы оказываются «ложными друзьями переводчика». Так, por la boca muere el pez вовсе не значит 'рыба тухнет с головы', а 'рот губит рыбу', но не в смысле 'жадность губит человека', а в смысле 'язык губит человека', то есть 'язык мой — враг мой'. Estar cosida *una cosa* con hilo blanco — это не 'шито белыми нитками' (о неудачной попытке солгать), а 'не вязаться одно с другим'; cortarse/romperse el hilo por lo más delgado значит не только 'где тонко, там и рвется', но и 'слабый всегда виноват, стрелочник виноват'.

Иногда русский семантический аналог очень далек от испанской ФЕ по синтаксической структуре. Такие переводы вводятся знаком приблизительного равенства (≅), например: haber comido hierba 'одуреть; ≅ словно белены объелся'; ni hablar ni parlar 'не говорить ни слова, молчать как рыба, набрать воды в рот; ≅ словно язык проглотил'.

Из грамматических трудностей перевода ФЕ необходимо особо отметить выбор глагольного вида. Проблема эта не нашла в словаре единого удовлетворительного решения, что вполне объяснимо в силу отсутствия видовой оппозиции в системе испанского глагола. Ни русская совершенная, ни несовершенная видовая форма не может адекватно передать отсутствие этой оппозиции. Случаи противопоставлений по лексической предельности/непредельности передаются соответственно совершенным/несовершенным видом: echar los títeres a rodar '1) рассориться; 2) рассердиться, выйти из себя'; llevar la voz (cantante) 'быть запевалой, заводилой, играть первую скрипку'. В сомнительных случаях предпочтение отдается форме совершенного вида.

8. И л л ю с т р а ц и и.

Для иллюстраций использовались тексты в основном художественной прозы XIX—XX вв. испанских и испано-американских авторов, отчасти публицистика и газеты. В единичных случаях примеры употребления заимствовались из словарей (М. Молинер, изредка Сантамария).

К сожалению, часто в распоряжении авторов не было иллюстраций именно к тем ФЕ, которые особенно нуждаются в них для уточнения семантики, окружения и функционирования в речи.

В иллюстрациях, естественно, сохраняется транскрипция источника, нередко отклоняющаяся от орфографической нормы, но соответствующая локальным и социальным вариантам языка, воспроизводящая местное произношение, просторечие и т. п.

Авторы

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1. Фразеологические единицы (ФЕ) в данном словаре расположены по алфавитной системе вокабул.

Принята следующая иерархия вокабул: имя существительное, имя прилагательное, наречие, числительное, местоимение (автономное). Если в составе ФЕ одно или несколько существительных, в качестве вокабулы, или опорного слова, выносится первое существительное, например, **perder** *uno* **la llave de la paciencia** дается под вокабулой **llave.** Если в ФЕ нет существительного, опорным словом служит первое прилагательное, например, в ФЕ **decir blanco** *uno*, **decir negro** *el otro* опорное слово— **blanco.** Если в составе выражения нет ни существительного, ни прилагательного, вокабула — первое наречие (исключения: mucho, poco, más, menos, bien, mal, mejor, peor). Например, выражение **toser fuerte** дается под вокабулой **fuerte.** Если нет наречия, в качестве опорного слова служит первое числительное; так, выражение **como cinco y una son seis** приводится под вокабулой **cinco.** Если в ФЕ нет вышеназванных частей речи, вокабула — первое автономное местоимение, например, в выражении **qué sé yo** это слово **qué.**

2. Омонимичные вокабулы даются в разных гнездах и обозначаются римскими цифрами:

HACHA I
HACHA II

3. Глагол служит вокабулой лишь тогда, когда ФЕ состоит из одних глаголов, со служебными словами или без них, или из глагола с наречиями bien, mal, mejor, peor, mucho, poco, más, menos. Если глаголы семантически равноправны, в качестве опорного слова берется первый из них, например, **como el que se va y no vuelve** следует искать под вокабулой **ir(se).** Если в выражении первый глагол функционирует в грамматизованном значении, в качестве опорного слова выступает второй глагол. Так, **dejarse caer** дается в гнезде **caer; estar viendo** в гнезде **ver.**

4. ФЕ, объединенные одним опорным словом, расположены следующим образом: сначала даются эквиваленты существительных, затем — эквиваленты прилагательных, наречий, глаголов, эквиваленты высказываний, устойчивые сравнения. Напр.:

TIERRA
buena tierra
la tierra en que vio *uno* **la luz**
de la tierra
en tierra
por tierra y cielo
sin que lo sienta la tierra
tierra a tierra
andar *uno* **lamiendo la tierra**
besar *uno* **la tierra que** *otro* **pisa**
la primera, y ésa, en tierra
como tierra

5. Если несколько ФЕ имеют общую неизменную часть, последняя помещается перед ними в виде «шапки», а под ней приводятся в алфавитном порядке первых слов сначала именные, а затем глагольные сочетания со знаком (тире), указывающим на соподчиненность этих сочетаний, напр.:

buena boca:
— de buena boca
— tener buena boca

6. Различные значения ФЕ обозначаются арабскими цифрами со скобкой, например, **volver la cara a otro lado** 1) равнодушно отвернуться, сделать вид, что не замечаешь; 2) брезгливо отвернуться, выразить отвращение.

7. Лексические или грамматические варианты фразеологических сочетаний в самостоятельную статью не выделяются, напр.:

a (las) tres (*или* **a la tercera) va la vencida**

8. Любое факультативно употребляемое слово, входящее в состав ФЕ, заключается в круглые скобки, например, **llegar y besar (el santo)**

9. Варианты-антонимы ФЕ даются в квадратных скобках:

llevarlas *uno* **bien** [**mal**] **con** *otro* быть в хороших [плохих] отношениях, [не] ладить друг с другом

10. Если ФЕ имеют специальную сферу употребления, то при них дается курсивом соответствующая помета, например: *юр.*, *воен.*, *тавр.* и т. д.

11. Даются также пометы, указывающие на региональный характер оборота, например: *Ам.*, *Бол.*, *Куба*, *Ч.* и т. д. Если помета относится к одному из нескольких вариантов ФЕ, она дается в скобках:

a pie juntillo (*или* **juntillas**); **a pies juntillas; a pie junto** (*К.-Р.*)

12. К каждому испанскому выражению дается перевод. Если соответствующее русское выражение не совпадает по синтаксической структуре с испанским, то перед переводом ставится знак приблизительного равенства ≅:

a buscar alacranes ≅ его ни к какому делу не приспособишь, от него толку как от козла молока.

В тех случаях, когда к переводам необходимы пояснения, они ставятся постпозитивно курсивом в скобках, напр.:

¡quién vive! стой! кто идет? (*оклик часового*)

13. Многие ФЕ сопровождаются иллюстративными примерами из произведений испанских и латиноамериканских авторов. После каждой цитаты даются краткие библиографические сведения (автор, название произведения).

Все иллюстративные цитаты приводятся без каких-либо изменений, в отдельных случаях допускаются лишь

незначительные сокращения, обозначаемые двойным отточием (... ...)..

14. Все ФЕ в словаре пронумерованы. Внутри каждой буквы — своя нумерация. В конце словаря дается алфавитный указатель, где читатель имеет возможность найти нужную ФЕ по любому из ее компонентов (за исключением некоторых местоимений, союзов и предлогов).

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. 19-a ed. Madrid, 1970
2. Enciclopedia Universal Sopena. Diccionario ilustrado de la Lengua Española. Barcelona, 1974. T. 1—10
3. Alonso M. Diccionario compendiado del idioma español. Madrid, 1960
4. Caballero R. Diccionario de Modismos de la Lengua Castellana. Buenos Aires, 1947
5. Casares J. Diccionario ideológico de la Lengua Española. 2-a ed. Barcelona, 1963
6. Kalveram C. Diccionario de ideas y expresiones afines. Madrid, 1956
7. Malaret A. Diccionario de americanismos. Buenos Aires, 1946
8. Moliner M. Diccionario de uso del español. Madrid, 1975. T. 1—2.
9. Santamaría F. G. Diccionario general de americanismos. México, 1942
10. Refranero español. Madrid, 1945
11. Seco M. Arniches y el habla de Madrid. Madrid, 1970
12. Beinhauer W. El español coloquial. Madrid, 1973
13. Словарь русского языка/АН СССР, Ин-т рус. яз. М., 1957—1961. Т. 1—4
14. Словарь современного русского литературного языка. М.; Л., 1950—1964. Т. 1—17
15. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 1—4
16. Даль В. Пословицы русского народа. М., 1967
17. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1968
18. Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А. И. Молоткова. М., 1968
19. Испанско-русский словарь/Под общ. ред. Ф. В. Кельина. 5-е изд. стереотип. М., 1964
20. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967
21. Французско-русский фразеологический словарь/Под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963
22. Русско-болгарский фразеологический словарь/Под ред. С. Влахова. М., 1980

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ
ABREVIATURAS

Испанские
Españolas

adj. — adjetivo
adv. — adverbio
inf. — infinitivo
part. — participio
subj. — subjuntivo
sust. — sustantivo
Ud., Vd — usted

Русские
Rusas

ав. — авиация
Ам. — Америка
Ант. о-ва — Антильские острова
Арг. — Аргентина
архит. — архитектура
библ. — библейское выражение
Бол. — Боливия
Вен. — Венесуэла
воен. — военное дело, военный термин
г. — год
Гват. — Гватемала
гл. — глагол, глагольный
Гонд. — Гондурас
груб. — грубое слово, выражение
Дом. Р. — Доминиканская Республика
жив. — живопись
и др. — и другие
ирон. — в ироническом смысле, иронически
ист. — история
и т. д. — и так далее
и т. п. — и тому подобное
карт. — термин карточной игры
Кол. — Колумбия
кто-л. — кто-либо
К.-Р. — Коста-Рика
лит. — литературоведение, литература
М. — Мексика
мат. — математика
мед. — медицина
мор. — морское дело, морской термин
муз. — музыка
напр. — например
неодобр. —неодобрительно
Ник. — Никарагуа
Пан. — Панама
Пар. — Парагвай
поэт. — поэтическое выражение
П.-Р. — Пуэрто-Рико
презр. — презрительно
прост. — просторечие
рел. — религия
Р. Пл. — район Рио-де-ла-Платы
Сальв. — Сальвадор
собир. — собирательно
спорт. — физкультура и спорт
ср. — сравни
тавр. — относящийся к искусству боя быков
театр. — театроведение, театр
тж — также
употр. — употребляется
Ур. — Уругвай
уст. — устаревшее выражение
Ц. Ам. — Центральная Америка
церк. — церковное выражение
Ч. — Чили
что-л. — что-либо
шахм. — термин шахматной игры
шутл. — шутливое выражение
Экв. — Эквадор
Ю. Ам. — Южная Америка
юр. — юридический термин

A

A

1. a por a y be por be 1) подробно, досконально; 2) точно, дословно, слово в слово

2. no decir ni a ничего не сказать, промолчать

«Será porque Méndez piensa que sos el más fácil de comprar», pensó Flores aunque **no dijo ni a**. *J. Murillo. Los traidores.*
«Наверное, Мендес воображает, что тебя ничего не стоит купить, в этом все дело»,— подумал Флорес, но придержал язык.

3. hablar de a o b поговорить, потолковать о том о сем

Hablaban un rato... ... **de a o b**, cualquier cosa que nada tenía que ver con su tarea del momento. *H. Quiroga. Anaconda*
Они немного поговорили о разных вещах, не имевших никакого отношения к предстоявшему делу.

4. no haber pasado *uno* **de la a** быть неучем, невеждой

5. no saber ni la a ни аза не знать; ничего не смыслить; ≅ ни бум-бум, ни в зуб ногой

ABAD

6. como abad en oración со смиренным видом, с лицемерным, ханжеским смирением

ABAJO

7. de abajo 1) простой, незнатного рода, из народа, из низов

Tú eres pobre, lo soy yo;/ soy **de abajo**, lo eres tú;/ ¿de dónde has sacado tú,/ soldado, que te odio yo?... *N. Guillén. Cantos para soldados y sones para turistas*
Ты беден, но и я — бедняк./ Я из низов, и ты не граф./ С чего же взял ты, брат солдат,/ что я тебе смертельный враг?

2) низкий, подлый

8. dar abajo 1) упасть, свалиться; броситься вниз; 2) (*a uno*) *Куба* снять с должности, уволить кого-л.; 3) (*una cosa*) *Куба* уничтожить что-л.

9. echar abajo 1) повалить, опрокинуть; 2) развалить; сломать, разрушить; разорить, погубить

El vocerío, las risas y el humo amenazaban con **echar** puertas y cristales **abajo**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Казалось, что от этого крика, хохота и дыма вот-вот вылетят стекла и двери.

Él fue el que **me echó abajo**; porque yo tenía una casa de primera en la calle Maruri. *O. Castro. La vida simplemente*
Он-то и разорил меня: ведь у меня прежде был отличный дом на улице Марури.

3) убить наповал, уложить на месте

...la muchedumbre enloqueció de entusiasmo, viendo como **echaba abajo** de una sola estocada al primer toro formal que se le ponía delante. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Толпа обезумела от восторга, когда он одним ударом повалил первого же стоящего быка, с которым ему пришлось иметь дело.

10. irse (или **venirse**) **abajo** 1) рухнуть, пасть, погибнуть; исчезнуть

Tu escuela se **ha venido abajo** y tú paseando por esas calles. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Твоя школа обрушилась, а ты тут прогуливаешься как ни в чем не бывало.

De un golpe, **se le vino abajo** el amigo. Así como mentía en el episodio de la estancia, también había mentido antes. *E. Amorim. Los montaraces*
Был у него друг, и разом не стало друга. Ведь если он мог ему врать в этой истории с усадьбой, то, значит, он врал и прежде.

2) низко пасть, потерять достоинство, престиж, авторитет

11. volver*le a uno* **lo de abajo arriba** 1) заставить кого-л. переменить мнение, переубедить, разубедить кого-л.; 2) заставить кого-л. плясать под свою дудку

12. volver *uno* **lo de abajo arriba** перевернуть (все) вверх дном

13. que abajo que arriba то ли так, то ли этак; может да, а может нет; кто его знает

ABANICO

14. parecer (*или* **ser como**) **abanico tonto** (*или* **de tonta**) суетиться, суетливо двигаться, вертеться, ерзать

...una chica fea y pintada pretendía atraer la atención sobre ella, moviéndose mucho y sin concierto, **como un abanico de tonta**. *J. Goytisolo. La isla*
...некрасивая и сильно накрашенная девица непрерывно вертелась и ерзала, стараясь обратить на себя внимание.

ABANTO

15. correr (*или* **ir**) **como un abanto** стремительно мчаться; лететь как птица, быстрее птицы

ABARCA

16. venir*le a uno* **como abarcas: le viene como abarcas** слишком велики, болтаются, как лапти (*об обуви*); сидит на ком-л. мешком (*об одежде*)

ABASTO

17. [no] dar abasto *a una cosa* 1) быть [не]достаточным, [не] хватать; [не] обеспечивать спрос; 2) [не] справляться с чем-л. (*о человеке*)

Mi señor padre es de edad avanzada **y, aunque no le falta salú, gracias a Dios, no puede dar abasto** a todas las demandas. *J. Goytisolo. La Chanca*
Мой отец — человек преклонных лет, и хотя он, слава богу, на здоровье не жалуется, ему одному не справиться: уж очень велик спрос.

...Moñigo comenzó a zarandear las ramas con toda su enorme fuerza y los frutos maduros golpeaban la hierba con un repiqueteo ininterrumpido de granizada. Él y Germán, el tiñoso, **no daban abasto** para recoger los frutos desprendidos. *M. Delibes. El camino*
...дюжий Моньиго стал изо всей силы трясти ветки, и спелые плоды частым градом забарабанили по траве. Вдвоем с плешивым Германом они не успевали подбирать их.

ABATE

18. abate Pirricas хлыщ, фат, пижон; сноб

ABECÉ

19. no conocer (*или* **no entender, no saber**) *uno* **el abecé** ни аза не знать, не смыслить, быть круглым невеждой

como el abecé:

20. — saber *una cosa* **como el abecé** знать что-л. назубок, знать как свои пять пальцев

21. — es como el abecé это просто как дважды два, проще простого

ABEJA

22. como abeja en flor привольно, свободно, как рыба в воде

23. laborioso (*или* **trabajador**) **como una abeja** прилежный, усердный, старательный, трудолюбивый как пчела, как муравей

24. acudir como (las) abejas a la miel (*или* **a su panal**) налететь, накинуться как мухи на мед

ABEJÓN

25. estar con el abejón en el buche *К.-Р.* приуныть, выглядеть удрученным; скиснуть; повесить голову, повесить нос; ≅ словно муху проглотил

No sabemos qué le pasa a Carlos. Hace días que está **con el abejón en el buche**. *F. Villegas. Los animales en el habla costarricense*

Что случилось с Карлосом? Вот уже несколько дней у него такой вид, словно он муху проглотил.

26. hacer abejón *K.-P., Вен.* шептать на ухо

27. jugar al abejón con *uno* презрительно, пренебрежительно обращаться с кем-л., относиться с насмешкой к кому-л.; задевать чье-л. самолюбие

ABEJORRO

28. cantar como el (*или* **un**) **abejorro** плохо петь, выть, драть козла

29. llorar como el (*или* **un**) **abejorro** хныкать, ныть, канючить (*о плаксивом ребенке*)

ABOGADO

30. abogado de malas causas 1) защитник неправого дела, беспринципный человек; 2) тот, кто отстаивает явную бессмыслицу, нелепость

31. abogado de pobres 1) адвокат, назначенный судом, бесплатный защитник; 2) непрошенный заступник, советчик; *ирон.* ходатай по чужим делам

32. abogado de secano 1) доморощенный законник, дока по части законов; 2) всезнайка, невежда, который берется судить обо всем

33. abogado de trompito *П.-Р.* плохой, невежественный адвокат

34. habla más que un abogado болтлив как сорока, не в меру речист; краснобай, пустозвон

ABOLENGO

35. de abolengo наследственный; унаследованный

ABONO

36. de abono 1) постоянный, всегдашний

Llegaron después algunos de los concurrentes **de abono**, a quienes noté consternados, y como temerosos de abordar el asunto. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Потом явилось несколько завсегдатаев, и я заметил, что они в сильном замешательстве и избегают разговоров о случившемся.

2) настоящий, стóящий; ≅ что надо

37. por abono по привычке

ABORDAJE

38. entrar (*или* **saltar, tomar**) **al abordaje** *мор.* взять на абордаж

ABORRECIMIENTO

39. cobrar*le* **aborrecimiento** *a uno* невзлюбить, возненавидеть кого-л.

La de Rumblar **me cobró un aborrecimiento** profundo desde que supo mi oposición a que Inés se desposase con el tunantuelo de su hijo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Сеньора Румблар всей душой возненавидела меня, как только узнала, что я против брака ее сына-лоботряса с Инес.

ABORTO

40. aborto del infierno исчадие ада

ABRAZO

41. abrazo de Judas предательский поступок под личиной дружелюбия, поцелуй Иуды

42. abrazo de Vergara 1) *ист.* Вергарский мир; 2) полюбовное соглашение, мировая

Estreché cariñosamente al que no hacía media hora trataba de ahogar, y terminó con **un abrazo de Vergara** la contienda que pudo parar en fratricidio. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Я нежно сжал в объятиях того, кого получаса назад хотел удушить; таким образом, ссора, едва не приведшая к смертоубийству, окончилась полюбовно.

43. dar (un) abrazo; dar abrazos обнять; обнимать

ABREVIARSE

44. abreviarse a + *inf. K.-P.* поспешить, поторопиться сделать что-л.

ABREVIATURA

45. en abreviatura 1) сокращенно, кратко, вкратце; 2) наспех, наскоро

46. comer *uno* **con abreviatura** перекусить на скорую руку, наспех, заморить червячка, перехватить на ходу

ABRIDERA

47. como la abridera взбалмошная, блажная, с капризами; обидчивая (*о женщине*)

ABRIGO

48. al abrigo de... под покровительством, под защитой, под прикрытием...; опираясь на...

49. — vivir al abrigo de sus convicciones проявлять ограниченность, догматизм в суждениях

50. de abrigo 1) теплый; хорошо защищающий от холода (*об одежде*); 2) надежный; основательный, положительный; 3) *ирон.* внушающий опасения, не внушающий доверия, подозрительный, опасный (*о человеке*)

ABRIL

51. (está) hecho (*или* **parece**) **un abril** свежий, цветущий; нарядный; отлично выглядит, просто загляденье

ABRIR

52. abrir a + *inf. П.-Р.* начать что-л. делать; abrir a cantar запеть; abrir a correr побежать, пуститься бежать

53. abrírselas *Ц. Ам., Кол.* пуститься наутек

54. abierto o cerrado как-нибудь, кое-как, как попало, спустя рукава

ABROJO

55. (áspero, brusco) como abrojos шершавый, колючий как еж, как репей; ершистый

ABSOLUTO

56. en absoluto 1) абсолютно, полностью, совершенно; 2) нисколько, ничуть

— Estábamos hablando de tu padre — dice la abuela.

— Hoy le ha dao a usté por la tristura — dice el Luiso. — Va usté a aburrí a nuestro amigo.

— **En absoluto** — digo. *I. Goytisolo. La Chanca*

— Мы тут беседовали о твоем отце, — говорит бабушка.

— Что-то на вас сегодня печальный стих напал, — замечает Луисо. — Как бы вы не наскучили нашему гостю.

— Нисколько, — говорю я.

3) решительно, категорически, наотрез

García se negaba **en absoluto** a hacer negocios con su enemigo. *J. Camba. Millones al horno*

Гарсиа категорически отказывался вступить в деловые отношения со своим врагом.

ABSTRACCIÓN

57. hacer abstracción de... отвлечься от...

58. — abstracción hecha de...; haciendo abstracción de... если отвлечься от..., оставляя в стороне...

ABSTRACTO

59. en abstracto вообще говоря, если рассуждать отвлеченно; отвлекаясь от личностей

ABUBILLA

60. (negro) como una abubilla (черный) как галка

ABUELA

61. habérse*le* **muerto su abuela** *a uno*; **no necesitar abuela; no tener abuela** хвалиться, хвастаться; восхвалять самого себя; ≅ сам поет, сам слушает, сам и хвалит

62 landa, su abuela! да ну!, да что ты!; быть не может!

63. ía su abuela!; ía tu abuela (que aquí no cuela)!; ía tu abuela, que te dé para libros! вранье!, брехня!

64. cuéntaselo a tu abuela полно врать!, расскажи своей бабушке!, рассказывай!

65. — que se lo cuente a su abuela; que se lo haga creer a su abuela так я ему и поверил!, пусть рассказывает кому-нибудь другому...

«¿Que tenía talento y se ha muerto desconocido y sin una peseta? — suelen decir — **¡que se lo haga creer a su abuela!**» *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Часто можно услышать такое: «Чтобы талантливый человек умер в безвестности и нищете? Быть того не может!»

66. éramos pocos y parió mi abuela только его не хватало!, тут и так яблоку негде упасть!

67. ¡para su abuela! как бы не так!, дудки!, черта с два!

La cena ha consistido en plátanos, cocos y otras frutas desconocidas para los cuatro... ... Todas las ha traído el sueco y yo me las he comido porque él nos ha dado el ejemplo que si no, **¡pa su abuela!** *P. Masip. La trampa*

На ужин были бананы, кокосы и другие плоды, которых никто из четверых не едал... Принес их швед, и я их ел, потому что он подал нам пример, а не то — черта с два стал бы я их есть!

68. como yo me quedé sin abuela точно, верно; ≅ как пить дать

ABUELO

69. no cabíamos al fuego y entró nuestro abuelo только его не хватало!

70. formal (*или* **grave, juicioso, serio**) **como un abuelo** серьезный, рассудительный, благоразумный, положительный, степенный не по летам, не по возрасту

71. más chocho que un abuelo совсем рехнулся, помешался на чем-л.

72. más muerto que mi abuelo он мертвее мертвого; он умер, можно не сомневаться

73. así se acuerda de ello como yo de mi abuelo начисто забыл, и думать об этом позабыл

ABUNDAMIENTO

74. a mayor abundamiento 1) к тому же; тем более, что...; 2) на всякий случай

ABUNDANCIA

75. nadar en la abundancia жить в довольстве, в изобилии; купаться в роскоши, жить по-царски; как сыр в масле кататься

76. de la abundancia del corazón habla la boca у кого что болит, тот о том и говорит

ABUR

77. abur, que te vaya bien 1) *ирон.* благодарю покорно!, слуга покорный!; 2) пора (тебе) и честь знать!; скатертью дорожка!

ABUSO

78. abuso de autoridad *юр.* злоупотребление властью, служебным положением

79. abuso de confianza злоупотребление доверием, обман

80. — hacer abuso de confianza обмануть чье-л. доверие

ABUTARDA

81. negro como la abutarda черный как галка

82. anda como la abutarda выступает важно, словно пава

ACÁ

83. acá para (entre) nosotros; acá para inter nos между нами, не для распространения

84. acá o acullá 1) где-нибудь; 2) повсюду

85. acá y allá; acá y acullá 1) местами, кое-где; тут и там, повсюду; 2) иногда, порой, иной раз, временами

86. de acá «цыганщина» (*о танцах и пении в духе «фламенко»*)

87. de acá para allá (*или* **acullá**) то туда, то сюда, с места на место

88. — andar de acá para allá шататься, слоняться, шляться, бродяжничать

89. — traer *a uno* **de acá para allá** не давать кому-л. покоя, дергать, тормошить, таскать с места на место

90. dele para acá, dele para allá 1) зачастую, поминутно, то и дело

Tenía una garganta como trompa'e línea y dele pacá dele payá, les gritaba: «Ajuera guay, ajuera guay». *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

У него была глотка что твоя труба, и он то и дело покрикивал: «Эй-эй, пошеве-ливайся!»

2) то тут, то там

91. ¿de cuándo acá? давно ли?, с каких это пор?

92. sin más acá ni más allá и ни слова больше; и на этом точка; и все; и никаких

93. éntrome acá, que llueve (*или* **que me mojo**) ну и нахал! (*о незваном госте; о бесцеремонном человеке*)

94. ven acá 1) послушай!; 2) опомнись!, что ты!

ACABAR

95. acabar bien *uno* 1) успешно завершить дело; 2) умереть с чистой совестью

96. acabar (en) bien 1) поладить, договориться, найти общий язык; 2) успешно завершить дело

97. acabar (en) bien [mal] *una cosa* завершиться [не] благополучно

98. acabar mal *uno* потерпеть неудачу

99. acabar (en) mal поссориться, повздорить

100. acabar con *uno* 1) убить, прикончить кого-л.; 2) погубить, разорить кого-л.

101. acabar con *una cosa* 1) покончить с чем-л., уничтожить что-л.; испортить, вывести из строя что-л.; 2) съесть, умять что-л.

102. acabar con bien 1) остаться вполне довольным исходом дела, получить полное удовлетворение; 2) успешно завершиться (*о деле*)

103. acabar de + *inf.* (*конструкция, выражающая непосредственное предшествование*): **acaba** (*или* **acababa**) **de entrar** он только что вошел

104. no acabar de + *inf.* (*обычно с гл.* comprender, entender): **no acabo de comprenderlo** (*или* **entenderlo**) никак не пойму, не возьму в толк

...reconociendo su mérito, **no he acabado de entenderle** todavía. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...отдавая должное его достоинствам, я все же еще не могу сказать, что понимаю его до конца.

105. de nunca acabar бесконечный

No vamos por la cuesta de Suán, porque es un viaje **de nunca acabar**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Мы не едем по склону Суана, потому что это бесконечно длинный путь.

106. — cuento de nunca acabar сказка про белого бычка

acabar de parir:

107. — ¡acaba de parir! скажи уж наконец!, говори же!, ну же, выкладывай!

108. acaba por donde debía haber empezado не с того конца за дело взялся; (сделал) скоро, да не споро

109. ¡acabara ya!; ¡acabáramos (con ello)! 1) наконец-то!; 2) ну, если так— другое дело!

110. se acabó lo de dar (*или* **lo que se daba**) вот и всё, и конец; было, да сплыло, было и все вышло

111. ¡se acabó!; ¡san se acabó! всё!, точка!

— Mejor es eso que vagar por las calles, ¿no crees? En cuanto nos cansemos, largo y **se acabó**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Это все же лучше, чем болтаться по улицам, верно? Когда нам надоест — уйдем и баста.

ACABÓSE

112. ser *una cosa* **el acabóse: esto es el acabóse** дальше некуда!, хуже некуда!, это конец!, это катастрофа!

— ¡Oh! **¡Eso sería el acabóse!**

— Sería, claro, pero no hay que extrañarse. No es la primera vez. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Ну, знаете! Это уж было бы из рук вон!

— Да, конечно, но удивляться не приходится. Не впервой.

ACADÉMICO

113. habla mejor que un académico говорит гладко, как по писаному, говорит как пишет

ACASO

114. acaso y sin acaso 1) во всяком случае; как бы ни было; непременно; 2) несомненно, очевидно

115. al acaso наобум, наудачу, на авось

116. por acaso случайно

117. por si acaso на всякий случай

Un amigo mío se ha hecho venir de Londres un magnífico paraguas.

— No creo gran cosa en las lluvias que se anuncian — me dijo—, pero **por si acaso**, quiero estar prevenido para recibirlas. *J. Camba. Millones al horno*

Один мой приятель выписал себе из Лондона роскошный зонтик.

— Я не очень верю в обещанные дожди, — сказал он мне, — но на всякий случай хочу быть во всеоружии.

ACATO

118. darse *uno* **acato** понимать, отдавать себе отчет в чем-л.

ACCIDENTE

119. accidente del trabajo производственная травма

120. por accidente случайно; по чистой случайности

ACCIÓN

121. acción de armas (*или* **de guerra**) *воен.* операция, сражение, бой; столкновение

122. de acción активный, энергичный, деятельный, решительный (*о человеке*)

123. en acción de gracias в знак признательности

Al italiano tendría usted que echarle una misa **en acción de gracias**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Вам бы следовало возблагодарить всевышнего, заказав панихиду по итальянцу.

124. coger (*или* **ganar**) *a uno* **la acción** предупредить чьи-л. действия, вовремя разгадать чьи-л. намерения; перехватить у кого-л. инициативу; помешать, не дать что-л. сделать, перебить дорогу кому-л.

125. dejar sin acción *a uno* парализовать чьи-л. действия, связать по рукам и ногам кого-л.

126. entrar (*или* **ponerse**) **en acción** начать (действовать), приступить к делу

Y la víbora medio se inclinó hacia mí, invitándome a **entrar en acción**, pero no me miró. *A. Denevi. Rosaura a las 10*

И эта гадюка слегка склонилась ко мне, приглашая меня приступить к делу, но так и не взглянула на меня.

127. poner en acción *una cosa* пустить в ход что-л.

128. quitar la acción остановить, прекратить, прервать что-л.

ACECHO

129. al (*или* **de, en**) **acecho** настороже, начеку

El mayor Sánchez se puso **al acecho**, echaba chispas y culpaba de la fuga a Raimundo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Майор Санчес сам стал его выслеживать, метал громы и молнии и обвинял Раймундо в этом побеге.

130. — estar al (*или* **en**) **acecho** подстерегать, подкарауливать; быть настороже; держать ухо востро

131. — estar en acecho como galgo que espera a la liebre подстерегать, выслеживать кого-л.

ACECHONA

132. hacer la acechona караулить, высматривать; выслеживать, шпионить

ACEITE

133. aceite mineral *Ам.*; **aceite de gas** *Куба* нефть, жидкое топливо

134. aceite de comer *Ц. Ам., П.-Р.* масло для втираний, камфарное масло

135. acabarse el aceite иссякнуть, истощиться, кончиться (*об источнике дохода*); **se acabó el aceite** закрылась лавочка!

136. no bajar ni con aceite: no baja ni con aceite *К.-Р.* этой басне никто не поверит; это ни в какие ворота не лезет

137. chupar el aceite como las lechuzas присосаться к кому-л., пристроиться, паразитировать, жить прихлебателем, захребетником

138. echar aceite al (*или* **en el**) **fuego** подли(ва)ть масло в огонь

139. ser aceite y vinagre *Вен.* быть несовместимыми, не уживаться; враждовать

— ¿No decía antes que conservadores y liberales... ... **eran aceite y vinagre**? *R. Gallegos. Pobre negro*

— Разве вы не говорили, что консерваторы и либералы не могут объединиться, что они — словно масло с уксусом?

140. aunque llores aceite ни за что, хоть до завтра проси

141. como el aceite siempre quiere quedar encima несговорчивый, упрямый, неуступчивый

142. caro como (*или* **más caro que el**) **aceite de Aparicio** недоступный, ужасно дорогой, на вес золота

143. acabarse (*или* **consumirse, debilitarse**) **como el aceite de un candil** таять, как свеча

144. extenderse como el aceite быстро, широко распространяться; расплываться как масляное пятно

145. marchar como sobre aceite: todo marcha como sobre aceite все идет гладко, как по маслу, без сучка без задоринки

Yo he observado que no hay prenda más hipócrita que los zapatos. Fingen dejarse domeñar, y al principio **todo marcha como sobre aceite**. *O. Castro. La vida simplemente*

По моим наблюдениям, нет вещи коварнее ботинок. Поначалу они притворяются покорными и все идет как по маслу.

146. venir *una cosa* **como el aceite a las espinacas** прийтись как нельзя более кстати, к месту, в самый раз, как ложка к обеду

ACEITUNA

147. llegar *uno* **a las aceitunas** опоздать, прийти к шапочному разбору; ≅ позднему гостю — кости

ACÉMILA

148. como acémila тупица, осел; невежа, грубиян

ACEPCIÓN

149. acepción de personas лицеприятие, пристрастное отношение

ACERA

150. la acera de los [im]pares [не]четная сторона улицы

151. de la otra acera; de la acera de enfrente совершенно чужой, враждебный по духу, по взглядам (*о человеке*), идейный противник

152. dar (*или* **dejar**) *uno* **la acera** посторониться, уступить дорогу

153. echar *uno* **por la otra acera** уклониться, увильнуть от чего-л.; удрать, убежать, улизнуть

ACERCA

154. acerca de... о..., относительно...

ACERO

155. buenos (*или* **valientes**) **aceros** 1) хороший аппетит; 2) решительность; смелость, отвага

156. más duro que el acero; fuerte como el acero (*или* **como acero fundido**) 1) крепкий, прочный, твердый как сталь, как железо, как кремень; 2) стойкий, закаленный; стальной, железный (*о характере*)

ACEROLA

157. colorado (*или* **encarnado, rojo**) **como la** (*или* **una**) **acerola** алый, ярко-красный, красный как мак

ACERTAR

158. acertar a + *inf.* 1) случиться, прийтись, выпасть, совпасть с чем-л.; **acertó a ser viernes aquel día** в тот день была как раз пятница; 2) угодить, умудриться; **acerté a llegar cuando menos me esperaban** меня угораздило прийти, когда меня совсем не ждали

159. [no] acertar con... [не] угадать; [никак не] найти; [не] преуспеть в чем-л.

160. acierto si digo (que...) вряд ли я ошибусь, если скажу, что...; можно с уверенностью сказать, что...

161. aciértalo tú, que yo lo diré много будешь знать — скоро состаришься!; не допытывайся, сам догадайся

ACÍBAR

162. amargo como (*или* **más amargo que**) **(el) acíbar** горький как хина, как желчь

ACITRÓN

163. dulce como (el) acitrón 1) сладкий как мед; 2) любезный, приветливый

164. afable (*или* **cariñoso**) **como (el, un) acitrón; hecho un acitrón** сама приветливость, сама доброта; воплощенная любезность

ACLAMACIÓN

165. por aclamación (*обычно с гл.* aprobar, elegir *и т. п.*) с выражениями единодушного одобрения; бурными аплодисментами

ACOCOTE

166. a acocote nuevo, tlachiquero viejo *M.* дело мастера боится

ACOMPAÑADO

167. hablar acompañado быть пьяным; **habla acompañado** у него язык заплетается, он лыка не вяжет, языком не ворочает

168. ir acompañado быть пьяным, выделывать ногами кренделя, заплетать ногами

ACONDICIONADO

169. bien [mal] acondicionado 1) с хорошим [плохим] характером, с тяжелым [легким] характером (*о человеке*); 2) хорошего [плохого] качества (*о товарах, продуктах*)

ACOPIO

170. hacer acopio de... запасаться чем-л., собирать что-л.

171. — hacer acopio de paciencia набраться терпения, вооружиться терпением

Y el viejo,... ... **hace acopio de paciencia**, contiene su ira en un rebufe... *C. Espina. La esfinge maragata*

И старик вооружается терпением, пыхтит, но сдерживает свой гнев...

172. hacer su acopio нажиться, разбогатеть, сколотить состояние, скопить денежку

ACORDARSE

173. si mal no me acuerdo если память мне не изменяет, если не ошибаюсь

ACOSTAR

174. ¡a acostar! не твоего ума дело!, много будешь знать — скоро состаришься

ACREEDOR

175. hacerse *uno* **acreedor (a)** удостоиться чего-л., заслужить что-л.

Luis Cervantes, pues, **se hizo acreedor a** la confianza de la tropa. Hubo soldados que le hicieron confidencias temerarias. *M. Azuela. Los de abajo*

Итак, Луис Сервантес вошел в доверие к солдатам. Некоторые из них разговаривали с ним совершенно откровенно и безбоязненно.

Si el señor Conde se porta bien y es hombre formal, obtendrá nuestros parabienes, y **se hará acreedor a** la más dulce recompensa que pueden ofrecerle dos familias deseosas de formar una sola. *B. Pérez Galdós, Cádiz*

, Если сеньор граф будет вести себя, как подобает серьезному человеку, мы благословим его, и он удостоится сладчайшей награды, какую только могут предложить ему две семьи, желающие породниться между собой.

ACROBACIA

176. hacer acrobacias 1) гнуться, изгибаться

Y los árboles **hacían acrobacias** reflejados en la superficie ondulada por nuestra presencia. *E. Amorim. Después del temporal*
От движения нашей лодки вода подернулась рябью, и отражения деревьев стали извилистыми.

2) изворачиваться, увиливать, лавировать, ловчить

ACTA

177. levantar acta *uno* 1) составить акт, протокол; вести протокол; засвидетельствовать; (за)фиксировать; констатировать

Si la literatura es, como parece ser, el reflejo de la vida, no debe culparse al honesto escritor que trata, casi siempre suspirador como un agonizante, de **levantar acta** de lo que ve, del hecho doloroso y amargo que le es dado contemplar... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Если литература действительно есть отражение жизни, то не следует обвинять честного писателя за то, что он, мучительно вздыхая, словно в предсмертной агонии, стремится точно зафиксировать горькую и скорбную действительность, которую ему приходится наблюдать...

2) учесть, принять во внимание, принять в расчет что-л.

ACTIVO

178. en activo 1) на действительной (военной) службе; 2) оставаясь на (своем) посту

ACTO

179. acto continuo (*или* **seguido**) сразу же, сейчас же, тотчас, немедленно, тут же; вслед за тем

— Ten entendido que no tolero amoríos en mi casa. Si siquiera miras a la cara a una de las mozas, te despido **acto continuo**. *F. Caballero. Clemencia*
— Имей в виду, что я не терплю любовных интрижек у себя в доме. Если ты заглядишься на кого-нибудь из служанок, я уволю тебя немедленно.

180. acto de presencia формальное присутствие

181. — hacer acto de presencia явиться, показаться, присутствовать (*из вежливости или по обязанности*)

La comida no pudo ser más íntima; Alava estaba en la estancia y Adolfito casi nunca **hacía acto de presencia** en la mesa familiar. *A. Cancela. El culto de los héroes*
Обед прошел в самой интимной обстановке; Алава уехал в имение, а Адольфито почти никогда не удостаивал своим присутствием семейные трапезы.

182. en acto наготове; готовый, исполненный решимости (*сделать что-либо*)

183. en el acto сразу же, сейчас же, тут же, немедленно, тотчас

Atención todos: el comité exige que cada uno de los ex huelguistas vaya **en el acto**, a toda carrera al frente, donde Gilberto... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Внимание! Комитет требует, чтобы все бывшие забастовщики немедленно и как можно быстрее отправились на фронт, к Хильберту...

ACTOR

184. actor de la legua 1) бродячий, странствующий актер; 2) плохой, бездарный актер, комедиант

— ¡Que no les importa!...— replicó Ido con entonación trágica de **actor de la legua**. — Ya sé que estas cosas a nadie le importan más que a mí, al esposo ultrajado... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Им нет никакого дела!.. — возразил Идо с интонацией провинциального трагика. — Я прекрасно знаю, что никому, кроме меня, оскорбленного супруга, нет до этого дела...

ACTUALIDAD

185. de actualidad злободневный, актуальный; своевременный, ко времени

ACUERDO

de acuerdo:

186. — estar de acuerdo быть согласным с кем-л., чем-л.

Los vecinos **no están de acuerdo** en el número de tiros que sonaron, *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Показания жителей соседних домов о числе выстрелов расходятся.

...esa historia no debe ocuparnos más. **¿Están ustedes de acuerdo?** *Nuño. La cruz del Sureste*
...не стоит возвращаться к этой истории, не так ли?

187. — ponerse (*или* **quedar**) **de acuerdo** условиться, договориться о чем-л., согласовать вопрос с кем-л.

Yo y mis hijas, sin **habernos puesto de acuerdo**, nos aprestábamos a fingir sorpresa... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я и мои дочери, не сговариваясь, собирались разыграть изумление...

188. — ¡de acuerdo! ладно, хорошо, договорились!

Yo volveré mañana, pero si tiene otro ataque no deje usted de avisarme, **¿de acuerdo?** *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
Я зайду завтра, но если приступ повторится, непременно дайте мне знать. Договорились?

189. de acuerdo con... 1) в соответствии с..., согласно чему-л., сообразно с...; 2) по (предварительному) уговору, заранее согласовав с кем-л.

...pronto seguiré mi aprendizaje en las Secciones, dando explicación breve, **de acuerdo con** otro que me las pida, *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...вскоре мне представится новый случай потренироваться <в красноречии> на секционном заседании <конгресса>, где я выступлю с кратким объяснением по уговору с коллегой, который потребует его у меня.

190. de común acuerdo с общего согласия

191. no dar acuerdo de su persona: no ha dado acuerdo de su persona от него не удалось добиться толку, он так ничего и не объяснил

192. estar en un acuerdo 1) настаивать на чем-л.; 2) быть подходящим, удачным; согласоваться с чем-л.

193. estar *uno* **en su acuerdo** быть, пребывать в здравом уме и твердой памяти

194. — estar *uno* **fuera de (su) acuerdo** быть не в своем уме, быть невменяемым, ненормальным

195. volver *uno* **en su acuerdo** 1) опомниться, очнуться, прийти в себя; 2) (*или* **volver** *uno* **de su acuerdo; volver(se) sobre su acuerdo**) образумиться, опомниться, одуматься, передумать

...pero al instante **volví en mi acuerdo**, juzgando que no era hora de enternecerse ni pensar en niñerías... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...но я тут же опомнился, рассудив, что сейчас не время умиляться и думать о пустяках...

196. dormiréis sobre ello y tomaréis acuerdo семь раз отмерь, один раз отрежь; утро вечера мудренее

ACUESTA

197. a la acuesta пора на боковую

ACURE

198. acure que viene y manirote que cae *Вен.* как нельзя более кстати, очень своевременно, в самый раз; ≅ на ловца и зверь бежит

ACHANTAR

199. achantarla замолчать, заткнуться

— Está loco con los libros — dice Candelín.
— Tú **achántala**, que naide te ha dado vela en el entierro. *J. Goytisolo. La Chanca*
— Он совсем помешался на книгах, — говорит Канделин.
— Ты помалкивай, тебя не спросили.

ACHICORIAS

200. como las achicorias amargas (горький) как хина

ACHICHINCLE

201. comenzar en achichincle y acabar en ahuizote *M.* скромно начать, а потом развернуться (во всю ширь), показать себя; обнаглеть; ≅ посади свинью за стол, она и ноги на стол

ACHUCHÓN

202. dar un achuchón 1) дать пинка, двинуть; 2) ударить слабого, бить лежачего, подтолкнуть падающего

ADÁN

203. hecho un adán неряха, неопрятный; оборванец; совсем опустился

— Realmente estoy impresentable. Le mostró la pescadora arrugada, los pantalones descoloridos y sucios —: Si quiere usté, en otra ocasión...
— También yo voy **hecho un adán**. Le he dicho hoy, y Santas Pascuas. *J. Goytisolo. Señas de identidad*
— Право же, я в совершенно неприличном виде. — Он показал на свою смятую блузу и грязные выцветшие брюки. — Как-нибудь в другой раз, если позволите...
— А я и сам бог знает на кого похож. Нет, я сказал — сегодня, и точка.

ADARME

204. por adarmes крошечными дозами, скупо, по капле

ADEFESIO

205. hecho un adefesio смешно, безвкусно одетый, настоящий попугай, пугало огородное, чучело

Y eso ¿qué quiere decir? Lo mismo me preguntaba yo cuando oía a alguna señora decir de otra que iba vestida ridícula o pre-

suntuosamente y sin gusto alguno, que iba **hecha un adefesio**, expresión análoga a la de decir que iba hecha una facha o una visión. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

А что это значит? Я и сам задавал себе этот вопрос, когда слышал, как какая-нибудь дама говорит о другой, смешно, безвкусно и претенциозно одетой, что она — форменная кикимора, — выраженье, означающее примерно то же, что «настоящее чучело» или «пугало огородное».

ADELANTADO

206. adelantado de mar *ист.* начальник морской экспедиции, становившийся губернатором заморских владений

207. por adelantado заранее; вперед, авансом

El viudo era de esos ricachones que creen que pedir precio **por adelantado** es una falta de educación. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Вдовец был из той породы богачей, которые считают неприличным заранее спрашивать о цене.

208. — pagar por adelantado платить авансом, вперед

209. llevar (*или* **tener**) **adelantado (todo eso)** получить пользу, выгоду, преимущество, выиграть, выгадать, не остаться в убытке

ADELANTE

210. en adelante отныне, впредь, в дальнейшем, в будущем

El torearía **en adelante** como muchos de sus compañeros. Unos días lo haría bien, otros mal. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Впредь он будет работать на арене так же, как многие из его товарищей-тореро: иногда — хорошо, иногда — плохо.

211. para más adelante на будущее время; в будущем, впредь

212. — dejarlo para más adelante 1) отложить что-л. на потом, на завтра, до другого раза; 2) откладывать что-л. в долгий ящик, тянуть, волынить

213. andarle adelante *a uno* опередить кого-л.

— No lo compadezca, don Guillermo. El también me tenía sentenciada. Yo lo que he hecho es **andarle adelante**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Не жалейте его, дон Гильермо. Он ведь тоже собирался меня прикончить. Я просто его опередила.

214. echarse *uno* **para adelante** пойти навстречу кому-л., уступить в чем-л., согласиться с кем-л. в чем-л.

215. llevar *uno* **adelante** *una cosa* вести какое-л. дело, не бросать, продолжать начатое; справляться с чем-л.

Bastante trabajo tiene el profesor con **llevar adelante** la escuela, para preocuparse encima de lo que haga cada uno de nosotros. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Учителю хватает хлопот, чтобы управляться со школой; где ему еще беспокоиться о том, чем занят каждый из нас!

¿Y estás resuelto a **llevarlo adelante**? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

И ты твердо решил осуществить свой план?

216. mirar *uno* **hacia adelante** смотреть вперед, быть предусмотрительным

217. sacar adelante *a uno* 1) вырастить, воспитать, вывести в люди, поставить на ноги кого-л.

— Es una mujer admirable — decía el Abuelo. — Ella sola **ha sacado adelante** a nuestros cuatro hijos. *R. Nieto. La fiebre*

— Это замечательная женщина, — говорил Дедушка. — Она одна вырастила четверых наших детей.

2) помочь кому-л., поддержать; продвинуть, протолкнуть кого-л.

¡Quién sabe lo que nos traerá el día de mañana! Dios y la Virgen del Pilar **me sacarán adelante**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Кто знает, что нам принесет завтрашний день! Всевышний и Святая дева Пилярская не оставят меня.

...le explicó el tal sus deseos de **sacar adelante** al candidato amigo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...<бывший министр> рассказал ему, что хочет провести в депутаты своего кандидата.

218. salir adelante 1) справиться с чем-л., выдержать что-л.

De aquel aprendizaje musical sólo Jorge **salió adelante**. *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*

Один только Хорхе успешно осилил музыкальную премудрость.

— Si las Cortes **no salen adelante** — añadió Quintana—, lo deberán a la perfidia y mala fe de sus enemigos y a las necedades de sus amigos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Если Кортесы падут, — добавил Кинтана, — то причиной будет вероломство и лживость их противников и глупость их сторонников.

2) жить неплохо, сносно, прилично; более или менее успешно справляться с делами

219. seguir adelante en *una cosa* проявлять настойчивость, упорствовать, не отступаться от чего-л.

ADELFA

220. como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga красна ягодка, да на вкус горька, глазам падко, а съешь — гадко (*о женщине*)

ADEMÁN

221. en ademán de... 1) с явным намерением что-л. сделать; **en ademán de huir** как бы собираясь бежать, с (явным) намерением удрать

2) с выражением, с видом, с гримасой, с жестом; **en ademán de disgusto** с недовольным выражением, с кислой миной, в знак неудовольствия

222. hacer ademán de + *inf.* сделать движение, жест, проявить какое-л. намерение, попытаться

El único que **hizo ademán de** irse fue Camilo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Один только Камило сделал попытку уйти.

ADENTRO

223. en (*или* **para**) **mis (tus, sus) adentros; para adentro** (*обычно с гл.* decir, pensar *и т. п.*) про себя, мысленно, в глубине души

¿Cómo sería él para un apuro?, me preguntaba **en mis adentros**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

«Каков он будет в трудную минуту?» мысленно спрашивал я себя.

Hablaba como **para adentro**, sin necesidad de mover ni mucho, ni poco los labios. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Он говорил словно про себя, не шевеля губами.

— ¡Vaya uno a saber cuántos sueños se encuentran sepultados aquí! — dijo Guillermo, casi **para sus adentros**. *E. Amorim. Después del temporal*

— Кто знает, сколько здесь погребено несбывшихся мечтаний! — как бы про себя сказал Гильермо.

224. barrer hacia adentro; barrer para adentro (como los plateros); rascar para adentro (*M.*) быть своекорыстным, искать личной выгоды; подгребать под себя (как курица); не класть охулки на руку

Yo me indigné muchísimo y le dije algunas palabras pesadas. Por lo visto, aquel loco sabía **barrer para adentro**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я ужасно возмутился и сказал ему несколько резких слов. По-видимому, этот дурень умел блюсти свои интересы.

225. ser *uno* **muy de adentro: es muy de adentro** он свой человек в доме

ADEREZO

226. medio aderezo гарнитур украшений (*серьги и брошь*)

ADIÓS

227. adiós y a dicha (*или* **a ventura**) на авось, наудачу, наугад, наобум; как бог даст

228. decir adiós *a una cosa* распрощаться с чем-л., потерять всякую надежду на что-л.

229. decir adiós con... сделать прощальный жест, помахать на прощание (рукой, платком)

230. adiós, que esquilan (*или* **que llueve**) прощайте, я спешу!, ну, я побежал

231. adiós y veámonos 1) до свидания; 2) вот и все, вот и делу конец; 3) что сделано, то сделано, теперь уж ничем не поможешь

ADIVINAR

232. adivina, adivina поди-ка угадай; иди знай; кто его знает?; поживем — увидим

233. adivina quién te dio поминай как звали; ищи-свищи; и был таков; ищи ветра в поле

¿Qué quieren que yo haga? ¿Que me deje asesinar por la patulea de Ducazcal? Tengo que defenderme. Contra el Mito,... ...trabucazo y **adivina quién te dio**. *B. Pérez Galdós. España trágica*

А что же мне делать, по-вашему? Дать себя убить орде Дукаскаля? Я должен защищаться: пристрелить «Мифа» — и концы в воду.

ADMINISTRACIÓN

234. en administración 1) под управлением; под опекой; 2) в пользовании, в употреблении, в ведении

ADOBE

235. descansar haciendo adobes: descansa haciendo adobes *M.* не сидит

без дела; в будни работает, а в праздники кирпичи лепит

236. hacer adobes con el cogote лежать, покоиться в сырой земле; лечь под дерновое одеяльце

ADORNO

237. de adorno 1) декоративный; 2) излишний, ненужный, бесполезный; «для блезиру»; 3) дополнительный, необязательный, факультативный (*в некоторых учебных заведениях — об уроках музыки, танцев и т. п.*)

ADUANA

238. pasar *una cosa* por todas las aduanas проходить по всем инстанциям; проходить все испытания, подвергаться тщательной проверке

ADVENIMIENTO

239. esperar *uno* al (*чаще* el) santo advenimiento 1) пассивно дожидаться чего-л., бездействовать, сидеть сложа руки; ждать у моря погоды; 2) напрасно ждать, ждать до второго пришествия

AFECTO

240. cobrar*le* (*или* **tomar*le***) **afecto** 1) полюбить кого-л., привязаться к кому-л.

La noticia... ... me dejó sorprendidísimo: jamás había pasado por mi imaginación que aquella buena señora **me hubiese tomado tanto afecto**; incluso pensé que se había confundido. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Известие поразило меня до крайности: никогда мне в голову не приходило, что эта милая дама так привязалась ко мне; я даже подумал, что тут какая-то ошибка.

2) увлечься чем-л., пристраститься к чему-л.

AFEITADO

241. quedar*le a uno* pocos (*или tantos*) **afeitados en este mundo: le quedan unos tres afeitados en este mundo** он недолго протянет, он одной ногой в могиле, его дни сочтены

Me dijeron que al pobre Manolo apenas si **le quedarían en este mundo unos tres o cuatro afeitados**, y, aunque el afeitado es una unidad de medida demasiado elástica que se inventó en Madrid para calcular la duración de ciertos enfermos — generalmente varones — yo me apresuré a visitar a mi amigo. *J. Camba. Millones al horno*

Мне сказали, что бедняге Маноло осталось всего лишь раза три-четыре побриться на этом свете, и хотя бритье — слишком растяжимая единица времени, которую придумали в Мадриде, чтобы измерить, сколько остается жить больному, — как правило, мужского пола, — я поторопился навестить приятеля.

AFEITE

242. sin afeites ni retoques без прикрас; просто и ясно, черным по белому

AFICIÓN

243. de afición непрофессиональный, любительский

244. por afición из любви к делу, для собственного удовольствия, из любви к искусству

245. cobrar (*или* **coger, tomar**) **afición** 1) полюбить кого-л., привязаться к кому-л.; 2) увлечься чем-л., пристраститься к чему-л.

AFLOJAR

246. aflójale que colea *Ур.* смелей, брат: твое дело в шляпе; клюнула твоя рыбка (*в адрес удачливого влюбленного*)

AFORRARSE

247. bien puedes aforrarte con ello 1) очень нужно!, кушайте сами!; 2) опоздал!, уже не нужно, дорога ложка к обеду

AFRECHO

248. pilar por el afrecho *Кол.* 1) мириться со своим положением; тянуть лямку; 2) работать за гроши, задаром

AFUERA

249. barrer para afuera ничего не оставить; выгрести все под метелку

AFUFA

250. estar *uno* sobre las afufas готовиться к бегству, навострить лыжи

251. tomar las afufas удрать, бежать; дать стрекача

AGACHADA

252. a las agachadas *Ур.* хитростью, уловками, правдами и неправдами

AGACHADIZA

253. hacer *uno* la agachadiza пытаться спрятаться, сделать попытку остаться незамеченным, съежиться, забиться в угол

AGACHARSE

254. agacharse a + *inf. Арг.* приготовиться к какому-л. действию

255. agacharse con *una cosa* *Кол.* похитить, стащить что-л.

AGACHE

256. andar *uno* de agache *Кол.* скрываться, быть в бегах

257. llevar (*или* **meter**) **de agache** *Кол.* плутовать, ловчить, хитрить

AGALLAS

258. ser *uno* de agallas; tener (muchas) agallas 1) быть стойким, твердым; быть энергичным, решительным, напористым; быть человеком с характером; 2) (*или* **tener más agallas; tener grandes agallas**) *Куба, М.* быть алчным, корыстным; ≅ руки загребущие у кого-л.; 3) *Ам.* быть хитрым, плутоватым, не класть охулки на руку

Estos rancheros, dijo el ministro, se presentan mal vestidos... pero **tienen más agallas**... y talento. *M. Payno. Los bandidos del Río Frío*

«Эти фермеры одеты плохо, — заметил министр, — но им пальца в рот не клади: продувной и... очень смекалистый народ».

259. no tener agallas para...: no tiene agallas para ello его на это не хватит, у него не достанет смелости, не хватит духу; слабó ему; кишка тонка

A traición, por la espalda, le dejaron tumbado los que, por no llegarle a la suela de los zapatos, **no tuvieron agallas para** atacarle de frente. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Предательски, из-за угла, его убили мерзавцы, которые в подметки ему не годились, и потому не посмели открыто напасть на него.

260. ¡agallas se necesitan! 1) вот это да!, это не всякому по плечу!; 2) где уж ему!, кишка тонка!, слабó ему!

AGENCIAR

261. agenciárselas устраиваться; суметь, умудриться, ухитриться (*достать что-л.*)

El niño que canta flamenco vive con algo parecido a una familia gitana, con algo en lo que, cada uno de los miembros que la forman, **se las agencia** como mejor puede, con una libertad y una autonomía absoluta. *C. J. Cela. La colmena*

Мальчонка, распевающий цыганские песни, живет на цыганский лад: каждый член его товарищества устраивает свои дела как умеет, пользуясь при этом полнейшей свободой и самостоятельностью.

AGENTE

262. sabe más que un agente de policía все насквозь видит, от него не спрячешься

AGOSTO

263. hacer *uno* su agosto; hacer buen agosto нажиться, хорошо заработать на чем-л., на ком-л.; сделать выгодное дело; набить карман

...a poco caen los americanos rebosantes de dólares y el marchand **hace su agosto**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...вскоре появляются американцы, у которых карманы набиты долларами, и «маршан» не упускает случая зашибить деньгу.

Dos manías entre otras mil, principalmente la trastornaban; la manía de mudarse de casa y la del aseo. Cada semana, o cada mes por lo menos, avisaba los carros de mudanzas, que aquel año **hicieron buen agosto** paseándole los trastos por cuantas calles y rondas hay en Madrid. *B. Pérez Galdós. Tristana*

Среди множества маниакальных увлечений у нее было два главных: страсть к перемене квартир и к чистоте. Чуть ли не каждую неделю она договаривалась с конторами по перевозке мебели, которые в том году недурно заработали, таская ее барахло по всем мадридским улицам.

AGRAJES

264. ahora (*или* **allá**) **lo veredes, dijo Agrajes** 1) вот я тебе покажу!; 2) поживем — увидим!, ну, это мы еще посмотрим!, бабушка надвое сказала!; 3) как бы не так!, дудки!

AGRAVIO

265. deshacer agravios быть поборником справедливости; восстановить справедливость; наказать обидчика

AGRAZ

266. en agraz 1) преждевременно, рано, до времени; 2) преждевременный; зеленый, недозрелый; ранний

— Toma, toma aire, que te incendias por todos lados — me dijo, agitando delante de mí su abanico—. Don Rodrigo en la horca no tiene más orgullo que este general en agraz. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Успокойся, поостынь, ты весь горишь, — сказала она, обмахивая меня веером. — Очень уж ты гордый, мой будущий генерал! Ни дать ни взять дон Родриго на виселице!

267. echar *a uno* **el agraz en el ojo** наговорить неприятных или обидных вещей, испортить настроение кому-л.

AGRIO

268. mascar las agrias скрывать досаду, дурное настроение, неудовольствие, делать хорошую мину при плохой игре

269. volverse agria *una cosa* принять неожиданно дурной оборот, обернуться невыгодной стороной

AGUA

270. agua blanda (*или* **delgada**) пресная, питьевая вода; мягкая (щелочная) вода

271. aguas calientes ерунда, вздор, пустяки; что-л. бесполезное, никчемное; ≅ нужно как прошлогодний снег

272. agua corriente проточная вода

273. — es agua corriente это слишком просто, примитивно, банально, дешево, неинтересно

274. agua cruda (*или* **gorda, sosa**) жесткая вода

275. agua Dios *Дом. Р.* бесконечный дождь, дождь надолго

276. — amaneció agua Dios с рассвета зарядил дождь

277. agua dulce пресная вода

278. agua fuerte 1) азотная кислота; 2) офорт

279. aguas jurisdiccionales территориальные воды

280. agua (de) limón хлам, дрянь

281. agua lluvia 1) (*или* **agua llovediza**) дождевая вода; 2) моросящий дождь, изморось; густой туман

282. agua(s) mansa(s) 1) медленное, спокойное течение (реки); 2) смирный, робкий, несмелый, кроткий человек; 3) тихоня, смиренник, «божья коровка», ханжа, лицемер; ≅ воды не замутит

La novia tenía más nervio que su suegra, y aunque se mostraba humilde y respetuosa, no se entendían bien. Solía decir la madre de Paco:

— **Agua mansa.** Ten cuidado, hijo, que es **agua mansa.**

Pero Paco lo echaba a broma. Celos de madre. *R. Sender. Requiem por un campesino español*

У молодой характер был погорячее, чем у свекрови, и, хотя вела она себя скромно и почтительно, они не очень ладили. Мать часто говорила сыну:

— С этой тихоней, сынок, держи ухо востро. В тихом омуте, сам знаешь...

Но Пако только отшучивался. Материнская ревность, известное дело.

283. — del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo); guárdate del agua mansa в тихом омуте черти водятся; не бойся той собаки, что лает, а бойся той, что (исподтишка) кусает

284. aguas muertas 1) (*или* **agua muerta**) стоячая, непроточная вода; 2) слабые приливы и отливы (*в конце первой и третьей фаз луны*)

285. agua nieve (*тж.* **aguanieve**) мокрый снег, снег с дождем

286. agua perra (*или* **de perros**) *Ч.* горячая вода без сахара (*напиток*)

287. agua viento холодный ветер с дождем; порывистый ветер с дождем

288. agua viva 1) проточная вода; родниковая, ключевая вода; 2) *мор.* сильная струя воды, проникающая в судно (через пробоину, течь)

289. agua de cepas вино, сок лозы, хмельная влага

290. agua de Colonia (*или* **de olor**) одеколон

291. agua de creciente морской прилив

292. agua de lluvia 1) (*или* **agua pluvial**) дождевая вода; 2) чистота, невинность, непорочность

Se había llenado con sólo imaginar que en la calleja más alejada de Zapardiel vivía una moza con **agua de lluvia** que ofrecerle. *B. Soler. Patapalo*

Он чувствовал себя переполненным до краев, когда представлял себе, что в далеком закоулке Сапардьеля его ждет девушка и бережет для него свою непорочность.

293. aguas de menguante морской отлив

294. agua de mono *Куба* вода, подслащенная сахаром или медом

295. agua de pie проточная вода; ключевая, родниковая вода

296. agua de socorro *церк.* обряд крещения, совершенный наспех (*при каких-л. особых обстоятельствах*)

297. agua en cesta (*или* **en cesto, en harnero**) 1) ненадежное дело; журавль в небе; ≅ вилами по воде писано; 2) напрасный труд, мартышкин труд; ≅ все равно что воду решетом носить

298. agua(s) abajo (*или* **adelante**) 1) вниз по течению; 2) самотеком; само собою; без усилий, без труда, как по маслу

299. aguas afuera (по направлению) к берегу

...y enfilaba la proa otra vez **aguas afuera...** *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

...и он снова повернул судно носом к берегу...

300. agua(s) arriba 1) против течения; 2) с трудом, с усилием; наперекор, вопреки кому-л., чему-л.; преодолевая сопротивление, против желания; насильно, с отвращением, нехотя

301. a dos aguas двускатный (*о крыше, кровле*)

302. a agua sola впроголодь, на хлебе и воде

303. con el agua a (*или* **hasta**) **la boca** (*или* **el cuello, la garganta**) в трудном положении, в тупике; в большой опасности, на волосок от гибели

Leonor le echa a su amigo un cable cuando le ve **con el agua al cuello.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Леонор протягивает своему другу руку помощи, когда он в безвыходном положении.

304. de agua y lana пустяковый, ерундовый, нестоящий, незначительный, ничтожный

305. de primera agua чистейший, чистопробный, стопроцентный

— ¿Es claro lo que digo?

— Sí — concluyó Vicente, — clarísimo. Pero todo eso es resentimiento, resentimiento **de primera agua.** *D. Viñas. Los dueños de la tierra*

— Надеюсь, понятно?

— Да, — сказал Висенте. — Совершенно понятно. Но в вас говорит одна обида, чистая обида.

306. de aguas de... с берегов... (*метонимическое указание на происхождение*); **de aguas del Manzanares** с берегов Мансанареса (*т. е. из Мадрида*)

307. en aguas de... 1) в водах какого-л. моря; 2) приблизительно, примерно, где-то около...

Había estudiado en el Seminario de Vitoria. Alto y delgado; ahora **en aguas de** la cincuentena, la frente noble envía a todo el rostro una equilibrada serenidad. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Он воспитанник Семинарии в Витории. Высок и худощав; теперь ему что-то около пятидесяти; высокий лоб придает его лицу спокойную уравновешенность.

308. entre dos aguas 1) *мор.* под водой; 2) осторожно, с оглядкой; уклончиво; 3) в нерешительности, в замешательстве; 4) в затруднительном положении, в опасности; между двух огней, между молотом и наковальней

309. — flotar (*или* **nadar, quedarse**) **entre dos aguas** 1) *мор.* погрузиться в воду, не опускаясь на дно; плыть под водой

El «Anne Louise» cambió bruscamente de rumbo para evitar el choque con ice-berg que **flotaba entre dos aguas,** apenas a superficie. *L. Spota. El coronel fue echado al mar*

«Анна Луиза» резко изменила курс, чтобы избежать столкновения с айсбергом, который почти целиком был скрыт под водой.

2) действовать осмотрительно, осторожно; отвечать уклончиво; лавировать; двурушничать, служить и нашим и вашим

Volví la cara y me encontré frente a Bermejo, el recaudador, hombre ligado con cierta intimidad a don Mateo; pero que cuidaba como cosa propia el empleíllo y trataba siempre de **nadar entre dos aguas.** *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Обернувшись, я оказался лицом к лицу с Бермехо, сборщиком налогов, который был довольно близок с доном Матео, но к должности своей относился весьма ревностно, так что ему приходилось лавировать между долгом и дружбой.

310. ni agua ничего, ни капли

311. para las aguas *М.* чаевые, «на чай»

312. sin decir agua va неожиданно, внезапно, нежданно-негаданно; без предупреждения; не говоря худого слова

Rezéndez se la había besado en una placita oscura, en una noche de lluvia, **sin decir agua va...** Pero nada pasó después. *E. Amorim. Corral Abierto*

Ресендес встретил ее однажды дождливым вечером на темной площади и, не дав опомниться, поцеловал... Но на этом дело и кончилось.

Sucedió, pues, que un nuevo jefe de policía, tan entrometido como mal inspirado, resolvió conocer el manejo y situación de los subalternos rurales y **sin decir ¡agua va!** destacó inspectores que fueron a escudriñar cuanto pasaba en las comisarías. *R. J. Payró. Pago Chico...*

И вот случилось, что новый начальник полиции, человек въедливый и зловредный, решил проконтролировать своих деревенских подчиненных и послал ревизоров, которые как снег на голову свалились в комиссариаты и стали расследовать все, что там делалось.

313. sin tomar agua bendita на законном основании, со спокойной совестью, не беря греха на душу

314. agotar *uno* **el agua de la fuente** исчерпать, истощить все средства, возможности; истратить все деньги

315. aguantar aguas *мор.* грести назад, тормозить веслами, табанить

316. ahogarse *uno* **en poca agua** робеть, теряться, пасовать перед малейшим препятствием; сразу опускать руки; впадать в панику, расстраиваться по пустякам

Fito **no se había ahogado en poca agua.** Merced al despliegue de un hábil abogado sólo había estado detenido unas pocas horas. *W. Atías. En vez de la rutina*

Фито не растерялся. Благодаря разворотливости ловкого адвоката он отделался несколькими часами ареста.

317. no alcanzar para agua: no alcanza para agua это не деньги!, на такие деньги не проживешь!, на эти деньги далеко не уедешь!

318. amanecer con el agua en el cielo; amanecer con el agua en el pozo y el yeso en el techo бедствовать, не иметь ни кола ни двора, свистеть в кулак

319. amenazar agua: está amenazando agua собирается дождь, быть дождю

320. arar (*или* **cavar**) **en el agua** толочь воду в ступе; носить воду решетом; ≅ мартышкин труд

321. arrollar agua нестись на всех парусах, идти полным ходом, на всех парах (*о судне*)

322. bailar*le a uno* **el agua (delante)** усердно обхаживать кого-л., потакать, угождать кому-л., подобострастно предупреждать чьи-л. желания; заискивать, подхалимничать, лебезить, ходить на задних лапках перед кем-л.

Ahora comprendo que, al haberse humanizado, al hacerme tantas fiestas y al **bailarme el agua delante** no miraba en mí la pícara de Pepita sino al papá del teólogo barbilampiño. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Теперь я понимаю, что плутовка Пепита стала такая ручная, так заигрывала со мной и так меня обхаживала только потому, что я отец этого желторотого семинариста.

Pero yo no sé adular. No sé arrastrarme. No sirvo para **bailar el agua** a nadie. *D. Medio. Funcionario público*

Но я не умею льстить. Не умею пресмыкаться. Не гожусь в подхалимы.

323. bañarse *uno* **en agua rosada** (*или* **de rosas**) 1) (*или* **bañarse** *uno* **en aguas de felicidad**) быть на верху блаженства, быть на седьмом небе

Pero don Pedro se **bañaba en aguas de felicidad.** Aquel hijo llegado el último iba a dar cierto lustre al apellido. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Но дон Педро был на верху блаженства. Этот сын, его последнее дитя, будет украшением семьи.

Si yo pudiera creer en la sinceridad de los aplausos, **me bañaría en agua rosada.** Pero toda esta gente se encuentra en casa del autor de la música que acaban de oír, y no estaría bien desairarlo. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Если бы я мог верить в искренность этих аплодисментов, я был бы на седьмом небе. Но ведь вся эта публика — в гостях у автора только что исполненной музыки и не похлопать было бы просто невежливо.

2) злорадствовать

Cisneros **se baña en agua rosada** y aunque siempre trata estas materias de una manera espiritual... ... no por eso es menos cáustico en sus conclusiones. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Сизнерос злорадно потирает руки <слушая политические сплетни>, и хотя он обычно говорит на такие темы в самой отвлеченной манере, это не мешает ему делать весьма едкие заключения.

324. beber (*или* **tomar**) *uno* **agua con el dedo** *Ч.* пользоваться негодными, неэффективными средствами; канителиться, идти к цели черепашьим шагом

325. buscar *uno* **agua en el desierto** добиваться невозможного; пытаться луну с неба достать

326. calentar *uno* **agua para que otro tome mate** *Арг., Ч.* работать на дядю; таскать каштаны из огня

327. cambiar *uno* **el agua a las aceitunas** *М.*; **cambiar el agua a los pajaritos** *Куба шутл.* помочиться (*о мужчине*)

Se multiplicaron los temas de la charla, que sólo se interrumpía cuando alguien se paraba a bailar o simplemente a **cambiarles agua a las aceitunas,** o sea vaciar la vejiga. *Valdovinos. Mi tío Marcelino*

Беседа перешла на разные другие темы и прерывалась только тогда, когда кто-нибудь шел потанцевать или просто отлить, то есть облегчить пузырь.

328. coger agua en cesto (*или* **en harnero**) носить воду решетом, толочь воду в ступе

329. coger (*или* **tomar**) **las aguas; cubrir aguas** подвести здание под крышу

330. convertirse *una cosa* **en agua (de borrajas** *или* **de cerrajas); hacerse** (*или* **quedar, volverse**) *una cosa* **agua (de borrajas** *или* **de cerrajas)** сорваться, расстроиться, не выгореть, лопнуть, провалиться (*о деле, затее*)

331. — todo quedó en agua de borrajas (*или* **de cerrajas**) ничего не вышло, не получилось, дело не выгорело, сорвалось, расстроилось, лопнуло

El año pasado, en Madrid, inicié contacto con un grupo de universitarios. Había entre ellos algún tipo de positivo interés... pero **todo quedó en agua de borrajas.** *J. Goytisolo. Fiestas*

В прошлом году в Мадриде я пытался связаться с группой университетских студентов. Среди них были очень интересные экземпляры... Но из этой затеи ничего не вышло.

Durmióse, por último, en estas disposiciones belicosas, mientras Miguel sonreía entre sábanas, pensando que **todo quedaría en agua de cerrajas.** *A. Palacio Valdés. Riverita*

С этими воинственными намерениями он, наконец, заснул, а Мигель улыбался в своей постели и думал, что все это пустое, одни разговоры.

332. — como (el) agua de cerrajas мимолетный; недолговечный; как дым; одна видимость, мираж

333. correr (*или* **ir, volverse**) **el agua por donde solía** приниматься за старое; вернуться к прежнему состоянию; **corrió el agua por donde solía** все пошло по-старому, все вернулось на свое место, все пошло своим чередом

334. haber corrido mucha agua: ha corrido mucha agua (с той поры) много воды утекло

Otra vez con un señorito chulo tuvo algo más que palabras, pero aquello fue en otros tiempos... y ahora **ha corrido ya mucha agua...** *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

В другой раз у него получилось столкновение с одним молодым нахалом, причем дело не ограничилось словами, но это было давно... с тех пор немало воды утекло...

335. dar*le* (*или* **echar***le*) **el agua** *a uno церк.* совершить обряд крещения, окрестить кого-л.

336. dar*le* **agua** 1) *М.* убить, убрать, отправить на тот свет кого-л.

— Y eso, ¿a mí qué? Para **darme agua** inventaron que yo tenía antecedentes, que yo era un bandolero. *L. Fuentes. Campamento*

— А при чем тут я? Чтобы разделаться со мной, они выдумали, будто я рецидивист, бандит.

2) *К.-Р.* поддаваться в игре, подыгрывать партнеру

— ¡No seas fachento! Ese día **yo te estaba dando agua,** porque me dabas lástima... ¡Vos no jugás nada! *C. L. Fallas. Mi madrina*

— Не очень-то задавайся! Просто я тебе тогда подыгрывал, потому что мне тебя жаль было... Ты совсем не умеешь играть.

337. dar agua a los caites *Ц. Ам.* убежать, дать стрекача, смазать пятки

338. dejar *uno* **el agua correr** не вмешиваться, предоставить делу, событиям идти своим чередом, пустить на самотек что-л.

339. echar agua *uno М.* 1) убить, убрать, отправить на тот свет кого-л.; 2) соучаствовать в преступлении, стоя на страже, стоять на стреме; 3) предупредить об опасности

340. quedar *uno* **echando agua** *М.* остаться в дураках

341. echar *uno* **agua al vino** умерить, смягчить, ослабить, разбавить что-л.

342. echar agua arriba *a uno* (*M.*); **echar** (*или* **largar**) *a uno* **toda el agua** (*Ч.*) отругать, крепко пробрать кого-л., задать головомойку, намылить шею кому-л.

343. echar agua en (*или* **sobre**)... охладить, отрезвить, окатить холодной водой кого-л., подействовать как холодный душ

Tales reflexiones bastaron para **echar agua** sobre mi fervoroso entusiasmo... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Подобные размышления сразу охладили мой пыл...

344. echar *uno* **agua en el** (*или* **la**) **mar; llevar agua al mar** 1) лить воду в море, в колодец, в лес дрова возить (*о бесполезной, бессмысленной работе*); 2) давать что-л. тому, кто в этом не нуждается

345. echar *uno* **toda el agua al molino** стараться изо всех сил, усердствовать, лезть из кожи вон

346. echar al agua *una cosa* поставить крест на чем-л., похерить, считать погибшим, махнуть рукой на что-л.

— Hay que esperar con paciencia, dijo para consolarlos el ingeniero González, — Yo tengo fe en el Subsecretario. Él es hombre de empuje...
— Falta que se quede en el Ministerio, ingeniero...
— Si no se queda... entonces sí hay que **echar** los planos **al agua**... *J. Sesto. La reina de Acapulco*
— Надо запастись терпением, — сказал инженер Гонсалес, чтобы утешить их. — Я надеюсь на помощника секретаря. Он человек напористый.
— Надо еще, чтобы он остался в Министерстве, господин инженер.
— Ну, если он не останется... тогда уж, конечно, придется поставить крест на наших планах...

347. echarse *uno* **al agua** решиться, отважиться, пойти на риск; действовать очертя голову; ≅ была не была

348. encharcarse *uno* **de agua** пить слишком много воды, дуть, хлестать воду

349. escribir (*или* **firmar**) **en el agua** 1) забывать свои обещания; часто менять решения, говорить сегодня одно, завтра другое; ≅ семь пятниц на неделе у кого-л.; 2) строить на песке; гадать на бобах, на кофейной гуще

350. hacer agua(s) 1) *мор.* дать течь, протекать, иметь пробоину (*о судне*)

Para Azcuaga el constructor, ya casado, la vida era un barco que **hacía agua**, y que había que estar achicándola día y noche, so peligro de irse a pique... *J. Sesto. La reina de Acapulco*
Для конструктора Аскуаги, человека уже женатого, жизнь была подобна кораблю, который дал течь; денно и нощно надо было выкачивать из него воду, чтобы не пойти ко дну.

2) рушиться, трещать по всем швам

Lo mismo que en su vida, en la política los acontecimientos se precipitaban y la Dictadura de Primo de Rivera **hacía aguas** por todas partes, *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Политические события следовали одно за другим так же стремительно, как события его личной жизни; диктатура Примо де Риверы трещала по всем швам.

351. hacer *uno* **aguas mayores** сходить за большой нуждой

352. hacer *uno* **aguas menores** (по-) мочиться

A cada media hora salían todos los chiquillos, desnudos unos y envueltos en chuicas otros, saltando entre las sombras como duendes, a **hacer aguas** desde la orilla de la plataforma. *L. C. Fallas. Mamita Yunai.*
Каждые полчаса все ребятишки, кто совсем нагишом, кто в отрепьях, в темноте похожие на чертенят, выпрыгивали на край площадки помочиться.

353. hacer *uno* **de(l) agua** *una cosa* вымыть, выстирать, смочить перед употреблением (*о новой одежде, ткани*)

354. hacerse *una cosa* **(un) agua en la boca** таять во рту

355. hacerse (*или* **estar hecho**) **un(a) agua** *uno* 1) вспотеть, взмокнуть, покрыться сильной испариной; 2) (*или* **estar hecho aguas**) разомлеть от удовольствия, распустить слюни

— Estos versos mejoran los de don Rubén — exclamó Iriondo, respetuoso.
Bernardón **volvióse hecho aguas** de felicidad... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— В этом переводе стихи дона Рубена даже выигрывают, — почтительно воскликнул Ириондо.
Бернардон растаял от удовольствия...

356. hacérsele *a uno* (**una**) **agua la boca: se le hizo** (**una**) **agua la boca** у него слюнки потекли

357. no hallar *uno* **agua en la** (*или* **el**) **mar** не суметь добиться самого простого, доступного всем; быть незадачливым, неумелым, беспомощным

358. ir el agua por...: el agua va por ellos сейчас их время; все складывается в их пользу; **el agua irá por nosotros** будет и на нашей улице праздник, придет и наше время

359. llegar*le a uno* **el agua a la boca; tener** *uno* **el agua a la boca** (*или* **al cuello, a la garganta**) быть в большой опасности, на краю гибели, в безвыходном, в отчаянном положении

Entonces le explicaba al Rulo que él muy bien sabía que si alguien de la casa se apersonaba con insistencia de reclamo era porque **el agua ya le llegaba al cuello**... ...porque el casero apremiaba con el desalojo. *R. Larra. Rulo*
Тогда он объяснил Руло, что если кто-нибудь из них лично является с настойчивыми требованиями, то, значит, он сам в отчаянном положении, потому что домовладелец грозит ему выселением.

360. llevar *uno* **el agua a su molino; hacer venir el agua al molino** действовать своекорыстно, использовать что-л. в сугубо личных интересах, для своей выгоды, радеть о своем; лить воду на свою мельницу

361. llevar *una cosa* **a beber agua** *П. Р.* понести что-л. в домбард, заложить

362. mandar agua *M.* требовать усилий; требовать затрат

363. meterse (*или* **estar metido**) **en agua** (*el tiempo, el día и т. д.*): **el tiempo está metido en agua** дождь зарядил надолго, дождю конца не видно

364. montar*le a uno* **el agua** *Кол.* приставать, лезть к кому-л., изводить кого-л.

365. mover*le* **el agua** *a una mujer M.* ухаживать, волочиться за женщиной, кружить голову

366. navegar *uno* **a dos aguas** лавировать; двурушничать, служить и нашим и вашим

367. navegar en poca agua действовать в трудных, неблагоприятных условиях

368. oír *uno* **correr el agua sin saber por dónde** узнать о чем-л. по слухам, услышать краем уха, не знать толком в чем дело; ≅ слышал звон, да не знает где он

El mozo irguió la cabeza con movimiento brusco y repuso:
— Despreocúpese. **Usted oye el agua correr, pero no sabe por dónde**... *R. Gallegos. Pobre negro*
Юноша резко вскинул голову и возразил:
— Не беспокойтесь. Вы слышали звон, но не знаете откуда...

369. pasar por agua (*un huevo*) сварить (яйцо) всмятку

370. pasear el agua сесть, погрузиться на судно

371. estar *uno* **peleado con el agua: está peleado con el agua** он грязнуля, неряха, он боится воды

372. ponerse el agua; haber agua puesta: se pone el agua; hay agua puesta *Ц. Ам.* собирается дождь

373. saber por dónde va el agua (**del molino**); **saber por dónde viene el agua al molino** знать что к чему, знать в чем дело

— Me irrito, porque sé bien **por dónde viene el agua al molino**. A mí me gusta que se hable con franqueza. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Я злюсь, потому что прекрасно понимаю, в чем тут дело. По мне, лучше говорить напрямик.

374. sacar *uno* **agua de las piedras** уметь извлекать из всего пользу, выгоду, уметь выжимать воду из камней

375. ser agua pasada: es agua pasada это дело прошлое, старая история, быльем поросло

— Y digo que no hay novedades, porque lo del señorito Julián, eso es **agua pasada**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Я сказал, что нет никаких новостей, потому что история с Хулианом — старая история.

— Hasta ahora no la he hablado, porque ella conocía la historia con la pobre Matilde. Pero como ya es **agua pasada**...
Beatriz se volvió hacia él rápidamente.
— ¿Vas a hablarla ahora? *H. Wast. El vengador*
— До сих пор я с ней не говорил, потому что ей была известна эта история

с бедной Матильдой. Но поскольку это уже дело прошлое...
Беатрис живо обернулась к нему.
— А теперь ты поговоришь с ней?

376. tirar el agua del baño con el niño dentro переусердствовать, перестараться, хватить через край, перегнуть палку, вместе с водой выплеснуть ребенка

DAMA. Tengo lástima de este pobre cuerpo mío, que no me ha proporcionado nunca más que dolor.
FERNANDO. ¿Y por lástima de su cuerpo ha decidido usted quitárselo de en medio? Me parece excesivo. Es lo que llaman los alemanes, **tirar el agua del baño con el niño dentro**. *A. Casona. Teatro*
Д а м а. Мое бедное тело доставляло мне одни страдания. Мне жаль его.
Ф е р н а н д о. И вы решили от него избавиться? По-моему, это слишком крутая мера. Как говорят немцы, вы хотите вместе с водой выплеснуть и ребенка.

377. tomar el agua (*или* **las aguas**) *мор.* заткнуть, заделать течь, пробоину, законопатить

378. tomar (las) aguas 1) лечиться минеральными водами

Tan mal me puse que me resolví en la primavera a ir a **tomar las aguas** de Marmolejo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Здоровье мое так расстроилось, что я решил весной отправиться на воды в Мармолехо.

2) подвести здание под крышу

379. tomar *uno* **de atrás el agua** рассказывать с самого начала, начать от Адама

380. ver *uno* **debajo del agua** *Ч., Р. Пл.* быть проницательным, все насквозь видеть; **ve debajo del agua** его не проведешь, он на два аршина под землей видит

381. verter aguas мочиться

382. volver las aguas por donde salían; volver las aguas por do(nde) solían ir возвращаться вспять, топтаться на (одном) месте; ≅ ни с места, ни взад ни вперед

383. agua al mar у кого много, тому еще прибавится; деньги к деньгам

384. agua al sediento весьма кстати; как хлеб голодному

385. agua, Dios, y venga mayo *шутл.* ну вот, давно дождя не было (*по поводу зарядившего дождя*)

386. ¡agua, que se quema la casa!; ¡agua, que se seca la fuente! воды!, умираю от жажды!, внутри все горит!

387. ¡agua va! 1) берегись!, осторожно! (*в старину — оклик, которым предупреждали прохожих, прежде чем вылить из окна помои или нечистоты*); 2) полегче (на поворотах)!, выражайся поосторожнее!, не зарывайся!

388. ¡ahí (*или* **allá**) **va el agua!** начинается!, пошли!

389. ¡al agua, patos! смелей, решайтесь!, лиха беда начало!

390. algo tendrá el agua cuando la bendicen 1) чрезмерная похвала наводит на подозрения; 2) зря хвалить не станут, раз хвалят, значит есть за что

391. del agua vertida alguna cogida и то хлеб!, и на том спасибо!, все лучше, чем ничего (*говорят, когда удается вернуть хоть частицу потерянного*)

392. de esta agua no beberé даю зарок!, зарекаюсь, закаиваюсь

393. — nadie diga de esta agua no beberé 1) не зарекайся!; грех да беда на кого не живет!; 2) не плюй в колодец: пригодится воды напиться

394. ¡más claro, agua!; (tan) claro como (*или* **más claro que**) **el agua** 1) душа нараспашку, весь как на ладони (*о человеке*); 2) ясно как божий день, совершенно очевидно, яснее ясного, ясно как дважды два

Esto es **claro como el agua**, pero los ricos no quieren entenderlo porque no les conviene. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Это ясно как божий день, но богатеи не желают этого понимать, потому что им это невыгодно.

395. ni agua ni pescado ни то ни се, ни рыба ни мясо (*о человеке*)

396. no se puede chiflar y beber agua нельзя делать два дела сразу; ≅ за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь

397. parece que no enturbia el agua на вид он тихоня, воды не запутит, мухи не обидит; в тихом омуте черти водятся

398. pocas han de ser las aguas malas после дождичка солнце выглянет, после грозы вёдро; после печали радость; перемелется — мука будет

399. vaya Ud. a mandar llover que hace falta agua убирайтесь вон!, скатертью дорога!

400. como agua 1) вдоволь, вволю; хоть отбавляй; 2) легко; раз плюнуть, пара пустяков

— ¡Un muchacho que habla y hace versos en latín **como agua**! *J.-M. de Pereda. La Puchera*
— Парень так и чешет по-латыни, и ему сочинить латинские стихи — раз плюнуть.

401. como agua (*или* **(las) aguas**) **en abril; como agua del cielo** 1) обильный; как из рога изобилия; 2) (*или* **como el agua de mayo; como el agua en primavera, en verano**) желанный, долгожданный; своевременный; благодатный; как манна небесная

— Pues mira, hoy caes aquí **como agua de Mayo**. Nunca podrías ser más oportuno. Me vas a hacer un recado. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
— Сегодня ты появился как нельзя более кстати, тебя сам бог послал. Я дам тебе одно поручение.

402. como el agua del arroyo весьма сомнительный, подмоченный (*о репутации*)

403. como agua llovida нежданно-негаданно; как снег на голову; неожиданный, нечаянный, внезапный

¿No me has dicho que vivimos en tiempos en que sin amistades o influencias nada se puede arreglar? ¿Espero que los amigos me vengan **como agua llovida**? *M. Azuela. Esa sangre*
Разве ты не говорила, что в наше время ничего нельзя сделать без влиятельных друзей или связей? Что же, прикажешь ждать, пока они сами собой с неба свалятся?

404. (sereno) como el agua (*или* **las aguas**) **de una fuente** (*или* **de un lago, de un río**) невозмутимый, очень спокойный

405. como el agua por San Juan некстати, не ко времени; во вред, как дождь в сенокос

406. como el agua (*или* **las aguas**) **de verano** 1) как летняя гроза, как летний ливень, как вешние воды, как дым (*о преходящем, мимолетном*); ≅ было да сплыло; 2) не имеет значения, (интересует) как прошлогодний снег

407. como el agua, que todo lo limpia замаливает чужие грехи, распинается за других

408. como cortar el agua совершенно невозможно; все равно, что воду ножницами резать

409. tan cierto (*или* **seguro**) **como (el) agua en banasta** (*или* **en cesta, en cesto, en costal, en criba, en harnero**) 1) ненадежный, непрочный, недолговечный; 2) сомнительно; ≅ это еще вилами по воде писано

410. más tierno que el agua мягкий как воск, как шелк, как пух

411. estar *uno* **como agua para chocolate** 1) *М., Ц. Ам.* злиться, кипятиться, нервничать, дойти до белого каления, быть вне себя (*от ярости и т. п.*)

CELSO. Y digan ya lo que tienen que decir, que estoy ya **como agua para chocolate**.
AÍDA. Tómalo con calma, papacito, con calma. *P. Solana. Ni lo mande Dior*
С е л ь с о. Ну же, говорите скорее, что у вас там, потому что я уже дошел до точки.
А и д а. Ты только не волнуйся, папочка, не волнуйся.

2) *П.-Р.* разволноваться до слез

412. irse como agua entre los dedos исчезнуть, уплыть сквозь пальцы

Pero todo lo ganado **se le había ido en** Posados o en la misma proveeduría de la empresa, **como agua entre los dedos**. Viejo y enfermo, comprendía ahora que había sido víctima de una estafa colosal. *A. Varela. El río oscuro*
Но все его денежки утекли как сквозь пальцы, частью в Посадос, частью в продуктовой лавке фирмы. Теперь, на старости лет, он понял, что его колоссально надули.

413. come más que el agua (*или* **agua fuerte, agua de un arroyo**) точит и точит, подтачивает как червь, подрывает, разъедает; ≅ вода камень точит

AGUACATE

414. aguacate bajito *Ант.* о-во дешевка

415. tener *uno* **sus aguacates** *M.* быть влюбленным, иметь зазнобу

416. es aguacate con pan *M.* совершенно пресный, безвкусный как трава

417. cerrado como un aguacate *Дом. Р.* 1) глупый, тупой; 2) скаредный, скупой

AGUACHINCE

418. llevar *a uno* **aguachince** *Пан.* таскать кого-л. на спине, на закорках, на себе

AGUADA

419. a la aguada *жив.* акварелью; акварельный

420. hacer aguada *un buque мор.* запастись пресной водой

AGUADILLA

421. darle una aguadilla *a uno* окунуть в воду; окатить водой кого-л.

— ¡Al agua él poeta! — gritó Javier, y echó a correr tras él con la sana intención de **darle una aguadilla.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— Поэта надо обмакнуть! — закричал Хавьер и бегом бросился за ним с благим намерением окунуть его в воду.

AGUADOR

422. portarse peor que un aguador грубить, хамить как извозчик

423. al aguador darle su cuba знай свое место; каждому свое; всяк сверчок знай свой шесток

AGUAJE

424. hacer aguaje катиться бурным потоком, бурными волнами (*о воде*)

AGUAMANOS

425. dar aguamanos *a uno* полить кому-л. воду на руки, дать воды, чтобы вымыть руки

AGUANTE

426. no tener aguante: la cosa no tiene aguante 1) дело не терпит отлагательства; 2) невтерпеж, не терпится кому-л.

AGUANTÓN

427. darse un aguantón *Перу* долго ждать, заждаться (*опаздывающего*)

AGÜERO

428. buen [mal] agüero хорошая [дурная] примета, добрый [дурной] знак, счастливое [дурное] предзнаменование

Cuando entró en la primera recta un gato barcino sesgó la calzada con diez brincos epilépticos. Roque creía en **el mal agüero** de los gatos. *E. Amorim. Después del temporal*

Когда он вышел на улицу, через дорогу, судорожно подпрыгивая, перебежала пестрая кошка. Роке верил, что кошки предвещают недоброе.

429. — de mal agüero зловещий, предвещающий недоброе

430. — es de mal agüero это не к добру

AGUIJÓN

431. cocear contra el aguijón; dar (*или* **tirar**) **coces contra el aguijón** оказывать бесполезное, бессмысленное сопротивление, биться лбом об стенку; ≅ плетью обуха не перешибешь

AGUILA

432. estar águila *Арг.* остаться без денег, без гроша в кармане, сидеть на мели

433. como el águila (caudal) высоко взлетел, далеко пошел, пошел в гору (*о человеке*)

434. como el águila condal важный; высокомерный, надменный; самодовольный

435. vuela más que un águila (он) не ходит, а летит, мчится как метеор, за ним не угнаться

AGUILITA

435a. de aguilita *M.* на корточках

AGÜITA

436. darle *a uno* **su agüita** *M.* убить, прикончить кого-л.

437. estar de agüita *Дом. Р.* радоваться везенью, удаче в игре, выигрышу, потирать руки

438. estar en agüita *Кол.* быть еще совсем юным; **está en agüita** он еще совсем дитя, еще ребенок; у него молоко на губах не обсохло

439. hacerse *uno* **agüita** *Экв.* жаждать, страстно желать чего-л.

AGUJA

440. aguja de marear 1) компас; 2) существо дела

441. — conocer (*или* **entender, saber, saber manejar**) *uno* **la aguja de marear** ловко вести дела, знать все ходы и выходы

Como era hábil y parecía modesto, se le consideraba chico de buen corazón. **Conocía** muy bien **la aguja de marear.** En la calle, en el periódico, presumía de imprevisor, de holgazán y de descuidado. *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*

Он был неглуп, держался скромно, и его считали добрым малым. Он отлично соображал, что к чему. На улице и в газете он строил из себя наивного и легкомысленного бездельника.

442. — dar a la aguja de marear терзаться неотвязной заботой, постоянной тревогой, изводить себя мыслью о чем-л.

443. — ésa es la aguja de marear в том-то и суть, вот это и есть самое главное

444. aguja de plata расходы на портних

445. agujas de punta острые боли, колики

446. alabar *uno* **sus agujas** хвалиться, проявлять самодовольство, превозносить свои достоинства, заслуги

447. buscar una aguja en un pajar пытаться сделать невозможное; искать иголку в стоге сена

Desde entonces procuró Lucas estar el mayor tiempo posible fuera de casa y se lanzó con bríos a la caza de un empleo. Era, en verdad, **buscar una aguja en un pajar.** *C. de Icaza. La casa de enfrente*

С этого дня Лукас старался как можно больше времени проводить вне дома и с азартом принялся искать работу. По совести, легче было найти иголку в стоге сена.

448. dar (*или* **meter**) **aguja y sacar reja** оказать мелкую услугу в надежде получить сторицей; дать лычко, чтобы взять ремешок; на грош пятаков купить

AGUJERO

449. tapar agujeros поправить дела, заткнуть дыры в бюджете

Yo tengo miedo, hijo, ahora que empezabas tú a ganar algo, que Dolores trae también lo suyo, y que podíamos **ir tapando agujeros...** Si viene la guerra, ¿qué será de nosotros? *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Мне очень боязно, сынок. Как раз теперь, когда ты стал немножко зарабатывать, да и Долорес сколько-то вносит в дом, и мы могли бы сводить концы с концами... Если начнется война — что с нами будет?

450. come como si tuviera un agujero en la tripa ≅ ненасытная утроба, прорва

451. tiene más agujeros que una criba весь в дырах, одни дырки, дырявый как решето

AH

452. ¡ah! — letra es! а! — бэ! (*ироническая реплика на возглас удивления*)

AHÍ

453. ahí + *sust.* ай да..., каков... (*одобрительно*); ahí mi niño что за молодец!

454. ahí de... да, кстати, о...

455. ¡ahí está! вот именно!, вот-вот!

...el mundo tiene sus leyes, bien o mal hechas, y hay que respetarlas...

— ¡Ahí está! — dijo con gran viveza don Santiago —: a eso iba yo a parar cuando tú me interrumpiste. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

...у людей есть свои законы; плохи они или хороши, но с ними следует считаться...

— Вот-вот! — поспешно ввернул дон Сантьяго. — Именно это я и хотел сказать, когда ты меня перебила.

456. ¡ahí estamos ahora! а воз и ныне там

457. ahí le andan они в этом сходятся, похожи, это у них общее

457a. ahí (le) duele в том-то и беда!, то-то и оно!, в том-то и дело!, вот в чем суть!

— Parece que ahora está enamorado, — dije yo.

— ¡Ahí le duele! ¡Pobre Villa! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Видать, он здорово влюблен, — сказал я.

— В том-то и беда! Бедный Вилья!

458. ahí me las den todas 1) а мне-то что!, какое мне дело?, плевать я хотел!

El sereno alzó los hombros en un gesto de: **«¡Ahí me las den todas!»** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Ночной сторож только пожал плечами, говоря всем своим видом: **«А мне-то что до этого?»**

2) подумаешь!, есть о чем говорить!

459. ahí queda eso с меня довольно!, хватит!, будет!, баста!; расхлебывайте сами!; я умываю руки; мое дело — сторона

Poco habían unos y otros calentado los asientos, cuando los de la Regencia se levantaron y se fueron, como diciendo: **«Ahí queda eso».** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

И те и другие не успели опомниться, как члены регентства встали и ушли, как бы говоря: «С нас вполне достаточно».

460. ¡ahí tienes!; ¡ahí tiene usted! 1) еще бы!, надо думать!, а как же!, а то нет!; 2) вот те на!, еще чего!, ну и ну!, да ну!

461. ahí va (eso) 1) полегче!, потише!; 2) с меня довольно!, теперь твой черед помучиться!

462. — sin decir ahí va внезапно, неожиданно, без предупреждения

— A ella la trajo aquí hará cosa de cinco meses nada más. O si no, seis. Cinco meses y medio, esa es la verdad. La trajo de la noche a la mañana. Quiero decir: de pronto, sin anunciarme nada, **sin decir ahí va**. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

— Он привез ее сюда месяцев пять назад. Самое большее, шесть. Пять с половиной, это уж точно. Совершенно неожиданно взял да привез, ничего не сказав мне, даже не предупредив.

463. ¡ahí verá usted! 1) да ну!, надо же!; вот те на!; 2) подумаешь!, есть о чем говорить!

464. ahí voy yo вот-вот!, я тоже так думаю, и я о том же, и мне так кажется

465. de ahí no pasa ни более, ни менее, не больше и не меньше

466. de ahí no paso (*или* **no rebajo**) **nada** не стоит спорить, спорить бесполезно; это мое окончательное, последнее слово; это решено

467. de ahí que... вот почему..., и поэтому..., стало быть..., значит..., следовательно...

468. le da (*или* **le ha dado, le dio**) **por ahí** это у него пунктик; ему приспичило, на него стих нашел, дурь нашла; ему втемяшилось

469. por ahí где-то, куда-то; поблизости, неподалеку; где-то тут

470. — por ahí, por ahí; (por) ahí le anda приблизительно, примерно, около; вроде того

471. — de por ahí пошлый, избитый; вульгарный

472. — no es por ahí тут что-то не так; не то!; так ли?

AHOGADO

473. ahogado te veas para que lo creas побывал бы ты на моем месте, побывал бы ты в моей шкуре!, посмотрел бы я на тебя!

AHORA

474. ahora..., ahora... то... то...; ли..., ли, ли..., или...

475. — ahora tú, ahora yo... то у него одно, то у него другое; у него семь пятниц на неделе

476. ahora bien однако, все же..., при всем том, допустим, пусть так, но...

Cada época y cada situación exige un análisis concreto, un enfoque, preciso y delicado. **Ahora bien**, dentro de esta limitación, es posible y necesario señalar los dos rasgos más generales de la función social objetiva de los intelectuales... *Nuestras ideas, 1958, N 5*

Каждая эпоха и каждая ситуация требует конкретного анализа, своего подхода и точной установки. Однако, в рамках этого ограничения можно и необходимо отметить две самые общие черты, характеризующие объективную общественную функцию интеллигенции.

477. ahora mismo; ahora poco 1) только что; 2) сейчас, тотчас же, сию минуту, вот-вот

478. ahora que... 1) но, однако, (но) только; хотя, впрочем; 2) ах да!, кстати

479. de ahora no pasa немедленно, безотлагательно; незамедлительно; непременно

480. por ahora в настоящее время, в данное время, в данный момент, на данном этапе, на сегодняшний день; пока

481. ahora entro yo я вас не перебивал — теперь выслушайте меня, теперь я скажу

482. ahora es la tuya, ya vendrá la mía взойдет солнышко и на наш двор; не все коту масленица, будет и на нашей улице праздник

483. ¿ahora estamos en ésas?; ¿ahora salimos con ésas?; ¿ahora te vienes con ésas? вот как?, ах, так?, ах, вот оно что?

484. ahora lo sé (porque tú me lo dices); ahora que tú lo dices; ¡ahora lo oigo! в первый раз слышу!, понятия не имел!, вот уж не думал!

485. ahora verás tú 1) ну, теперь держись!; 2) посмотрим!, увидим!

486. que ahora que luego кто его знает..., может да, а может нет...

AHORRARSE

487. eso me ahorro мне же лучше! одной заботой меньше!; ≅ баба с возу — кобыле легче

488. no ahorrarse (*или* **no ahorrárselas**) *uno* **con nadie** ни с кем не церемониться; никого не бояться; говорить не стесняясь, напрямик, в глаза

AÍNAS

489. no tan aínas не так-то просто, не так легко, как кажется

490. aínas sobre aínas быстро-быстро, вмиг, в момент

AIRE

buen aire:

491. — de buen aire в хорошем настроении, в духе

492. — darse buen aire (para) делать что-л. умело, искусно, ловко, расторопно

493. — tener buen aire ловко, изящно, легко, грациозно двигаться

494. aire cargado (*или* **viciado**) 1) духота, душный, спертый, тяжелый воздух; 2) неприятная, напряженная обстановка, атмосфера; 3) вредная среда, дурное окружение

495. aire colado пронизывающий ветер, струя холодного воздуха; сквозняк

496. aire libre открытый воздух

Cubría su cabeza un sombrero que había sido blanco, con los bordes desmayados y roídos por las inclemencias del **aire libre**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Шляпа на нем некогда была белой, поля ее обвисли и обветшали от пребывания под открытым небом в любую погоду.

497. — al aire libre на (свежем) воздухе, на вольном воздухе, под открытым небом, на дворе

Tengo para mí que en Inglaterra ha habido siempre dos razas: la de los hombres a quienes nunca les daba el sol y la de los que vivían **al aire libre**. *J. Camba. Millones al horno*

Я считаю, что в Англии всегда было две породы людей: одни никогда не видели солнца, другие никогда не имели крыши над головой.

mal aire:

498. — de mal aire не в духе; неохотно, с неудовольствием; резко, грубо

499. — tener mal aire быть не в духе, в плохом настроении

500. — aquí corre mal aire здесь тяжелая, напряженная обстановка, атмосфера, здесь трудно дышать (*о дурном настроении присутствующих*)

501. aire de duque (*или* **de marqués, de gran señor**) горделивость, важность, спесь, надменность

502. aire de familia фамильное, семейное сходство; фамильная, семейная черта

De joven habría sido una mujer muy linda, aunque sin la gracia que caracterizaba a su hija, con quien guardaba cierto parecido, que más bien debiera llamarse **aire de familia**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

В молодости она, наверное, была очень хороша собой, хотя не так прелестна, как ее дочь; они несколько похожи друг на друга, но это скорее семейное сходство.

503. aire de taco самонадеянность, самоуверенность, апломб, развязность

Entonces entró D. Luis en el salón donde jugaban, dando taconazos recios, con estruendo y con **aire de taco**... como suele decirse. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Тут дон Луис вошел в зал, где очень шумно играли на бильярде, громко и самоуверенно стуча киями.

504. al aire 1) открытый, непокрытый, голый, обнаженный

Venía doña Sol con su gabán de viaje, **al aire** la cabellera de oro, peinada y anudada a toda prisa. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Донья Соль была в дорожном пальто, с непокрытой головой; ее золотистые волосы были причесаны наспех.

¿Creéis, hijos míos, que el autor del *Cantar de los Cantares* habría compuesto este delicioso poemita si, en vez de andar con las piernas **al aire**, hubiera gastado pantalones?... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Дети мои, неужели вы думаете, что автор «Песни песней» мог бы сочинить свою прелестную поэму, если бы он ходил не с голыми ногами, а в брюках?...

2) неосновательно, безответственно, наобум; зря, без пользы, безрезультатно; попусту, бесцельно

505. — montado al aire 1) без оправы (*об очках*), в легкой оправе (*о драгоценном камне*); 2) без опоры, без поддержки; без средств

Estoy quemada, Felipe; estoy requemada, frita, estofada y vuelta a freír... Vete por ahí, y pide, pide hasta que encuentres <dinero>. No tengo costumbre, no, de verme tan **montada al aire.** ¡Y todo por esa serpentona!... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Я киплю, Фелипе; я просто выкипаю, я дошла до белого каления... Ступай, ищи, проси и проси, пока не добудешь денег. Я не привыкла, совершенно не привыкла сидеть на такой мели. И все из-за этой гадины!...

506. — echar al aire 1) обнажить, оголить

Echó al aire los dientes en una risa socarrona. *Nuño. La cruz del Sureste*

Он лукаво осклабился.

2) (*или* **lanzar, tirar al aire**) бросить вверх, подбросить что-л.; 3) пренебречь чем-л., оставить без внимания, забыть, выбросить, выкинуть из головы что-л.

507. — hablar al aire говорить безответственно; говорить впустую, бросать слова на ветер

508. — no hacer nada al aire ничего не делать зря (*без цели или без пользы для себя*)

509. — sacar al aire *una cosa* извлечь на поверхность, выявить, обнаружить, показать

Ahora nos interesa especialmente una <causa>. La voy a **sacar al aire,** y zarandearla bien, para que fijemos en ella toda la atención. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Сейчас нас особенно интересует одна <из причин>. Я хочу выявить и выделить ее, чтобы мы могли сосредоточить на ней все внимание.

510. a (*или* **en**) **pleno aire** под открытым небом, на воздухе

511. a dos aires 1) на две стороны (*о здании, окнах и т. п.*); 2) на сквозняке

512. a un aire в одном направлении, одинаково; равномерно, ровно; с одной и той же стороны

513. al aire que sople 1) как придется, без руля и без ветрил, по воле волн; 2) держа нос по ветру; куда ветер дует

514. (como) con aire 1) порывисто; резко; 2) легко, воздушно

515. — contestar con mucho aire вызывающе, заносчиво ответить

516. — dar con aire (*или* **de buen aire**) ударить с размаху, наотмашь; хватить, трахнуть, двинуть кого-л.

517. con aire clínico испытующе, пристально

El alférez se volvió hacia Elósegui y lo analizó **con aire clínico.** — ¿Prisionero? — Sí, mi alférez. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Прапорщик обернулся к Элосеги и пристально поглядел на него.

— Пленный?

— Так точно, господин офицер.

518. en el aire 1) мигом, вмиг, в одно мгновение; 2) на весу; 3) в полной неопределенности, в неизвестности, в незавершенном, неразрешенном состоянии

Es decir, que me llevo cien duros en el bolsillo para todo gasto, agotados los cuales me quedo **en el aire** durante un año poco más o menos. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Значит, у меня с собой на все про все 100 дуро, а когда они кончатся, мне предстоит прожить примерно с год непонятно на какие средства.

Eso que se viene llamando el «móvil del crimen» suele quedar **en el aire,** quizá porque incluso sea ignorado, o confundido, por el propio actor. *C. J. Cela. La Rueda de los ocios*

Так называемая «побудительная причина преступления» часто остается неизвестной, возможно, потому, что даже сам преступник не сумел бы ее объяснить.

4) в опасности, под угрозой

CARMELO. Mire, niña: cuando uno tiene un millón de pesetas **en el aire,** lo natural es estar excitadísimo. *Teatro español 53/54*

К а р м е л о. Послушайте, милочка, когда человек рискует потерять миллион песет, он, естественно, психует.

519. entre dos aires 1) в нерешительности, в замешательстве; 2) в затруднении, в трудном положении; в опасности

520. por el aire; por los aires стремительно, очень быстро, живо

521. — comer por el aire есть наспех, на лету, глотать на ходу

522. — ¡ni por el aire! моментально!, вмиг!, мигом!, духом!

523. según por donde sople el aire смотря по обстоятельствам, в зависимости от обстановки, ситуации, конъюнктуры, смотря как повернется (дело); держа нос по ветру

524. andar por los aires быть в неопределенном положении, висеть в воздухе

525. apuntar (*или* **disparar**) **al aire** стрелять в воздух

526. azotar *uno* **el aire** трудиться впустую, надрываться понапрасну, напрасно стараться; толочь воду в ступе

527. beber *uno* **el aire** (*или* **los aires**) **(de)** наслаждаться, упиваться вольным воздухом; мчаться по просторам

Sobre el cerro, lujosos en el sol mañanero, **bebiendo el aire,** asomaban una amazona y un jinete... *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

На вершине холма показалась пара всадников. Амазонка и ее спутник дышали полной грудью, купаясь в утренних лучах...

Retembló el suelo bajo el corcovear furioso, una sola pieza, jinete y caballo; se levantó una polvareda y aún no se había desvanecido cuando ya el alazano iba lejos, **bebiéndose los aires** de la sabana sin fin. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Земля задрожала под копытами бешено вздыбленного коня со слившимся с ним воедино всадником. Облако пыли еще не успело рассеяться, а гнедой уже мчался далеко по бескрайней степи.

528. beber *uno* **los aires** обладать живым умом, быть сообразительным, смышленым

529. beber *uno* **los aires por...** страстно, нетерпеливо стремиться; желать, добиваться чего-л. изо всех сил

530. cambiar (*или* **mudarse**) **el aire: ha cambiado** (*или* **se ha mudado**) **el aire** обстановка изменилась, картина переменилась, ветер подул в другую сторону; все пошло по-другому

531. cambiar *uno* **el aire** неузнаваемо измениться (*о человеке*)

532. cambiar (*или* **mudar**) *uno* **(de) aires** 1) переехать, переменить климат, обстановку, местожительство

Europa me parecía demasiado frágil e insegura. Algunas noches me despertaba con la frente orillada de sudor y, secretamente, había decidido **mudar aires.** *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

Европа представлялась мне слишком хрупкой и ненадежной. Иногда я просыпался ночью в холодном поту. Втайне я принял решение переехать куда-нибудь.

2) *шутл.* отправиться в ссылку; 3) *шутл.* спастись бегством, бежать

533. coger aire; darse un aire простудиться; схватить насморк

— No, Manuel no sale de noche — repuso Ignacia...

— ¿Ves? — exclamó Manuel. — Esta es la tiranía de las mujeres. Y todo, ¿por qué? Por el jornal nada más; no creas que es de miedo a que **me dé un aire.** Por el jornalito. *P. Baroja. Aurora roja*

— Нет, Мануэль вечером не выходит из дому, — возразила Игнасия.

— Вот видишь? — воскликнул Мануэль. — Женщины — настоящие деспоты. И все из-за чего? Только из-за заработка; ты не думай, она вовсе не боится, что я простужусь. Она боится, что я меньше заработаю.

534. coger (*или* **tomar**) **el aire** *a una cosa* привыкнуть, приноровиться, набить руку

535. cogerlas al aire схватывать все на лету, быть догадливым, смышленым, сообразительным; быть проницательным; **¡las coge al aire!** от него ничто не укроется!, все насквозь видит!

536. cogerlas en el aire брать, взять с потолка

537. comer en el aire быть в тревоге, беспокоиться

538. cortarlas (*или* **matarlas**) *uno* **en el aire** 1) быть находчивым, не лезть за словом в карман, уметь парировать сразу; 2) понимать с полуслова, схватывать на лету

539. creerse del aire быть очень доверчивым, легковерным

540. darle aire *a uno* обмахивать кого-л. (*веером, платком*)

...sus galanes, montados sin etiqueta en las sillas, departían con ellas en voz baja o **les daban aire** con el abanico. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...поклонники, бесцеремонно усевшись верхом на стульях, переговаривались с ними вполголоса или обмахивали их веером.

541. darle aire(s) *a uno* воодушевить, ободрить; поощрять кого-л.

Admirada por todos era la hacendosa Costancica. Desde muy lejos acudían a verla. **No daba** la moza **aires a nadie;** co-

rrían a la par su honestidad y su hermosura. *Azorín. Castilla*
Все восхищались прилежной Костанси-кой. Люди приезжали издалека, чтобы только взглянуть на нее. Девушка не по-щряла ничьих ухаживаний: она была столь же добродетельна, сколь прекрасна.

542. dar aire *a una cosa* 1) пустить в ход, пустить в оборот что-л.; распространить что-л.

...el espectro de la miseria es algo que el escritor no debiera ni admitir en su horizonte, y que contra él, y a falta de mejores armas, siempre queda el harakiri.,, ...y el vengarse escribiendo cada noche una cuartillita o dos, a las que alguien ya se encargará de dar aire, si mereciere la pena de dárselo, cuando el escritor duerma en el camposanto... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
...призрак нищеты — нечто такое, чего писатель не должен бы подпускать к себе на пушечный выстрел и против чего на худой конец всегда остается харакири и возможность отомстить, исписывая еженощно одну-другую четвертушку бумаги, которые кто-нибудь уж наверное опубликует, если они будут того стоить, когда сам автор будет покоиться на кладбище...

2) растратить, пустить на ветер, промотать что-л.

543. dar*le a uno* **el aire de** *una cosa* подозревать, предчувствовать, угадывать чутьем, чуять что-л.

544. dar*le* **un aire: le dio un aire** у него был удар, его разбил паралич

545. dar*le* (*или* **darse**) *uno* **un aire** *a otro* напоминать кого-л., быть чем-то похожим на другого

546. darse aire (по)спешить, (по)торопиться

547. darse (*или* **tener**) **aire para** *una cosa* быстро, проворно, расторопно делать что-л.

548. darse *uno* **aires** важничать, чваниться, пыжиться, напускать на себя важность, внушительность

AÍDA. ¿Quién será?
SONIA. Se da unos aires, que tiene que ser un personaje. *P. Solana. Ni lo mande Dior*
А и д а. Кто это?
С о н я. У него такой важный вид... Уж наверное — какая-нибудь шишка.

549. darse *uno* **aires de...** разыгрывать, строить из себя, корчить из себя кого-л.

550. dejar que corra el aire не обращать никакого внимания, пропускать мимо ушей; ≅ собака лает — ветер носит

551. desayunarse con aire *Вен.* фантазировать, выдумывать, сочинять

— Hay personas a quienes les sientan los sufrimientos.
— ¡Los sufrimientos! ¡Escuchen a ésta desayunándose con aire! ¿No serán otras cosas más bien? *R. Gallegos. Pobre negro*
— Некоторым людям страдания очень к лицу.
— Страдания? Нет, вы только послушайте, какой вздор она несет! Может быть, что-то другое, но только не страдания.

552. fabricar (*или* **fundar**) **en el aire** надеяться на что-л. без оснований, строить на песке; **está fabricado en el aire** вилами по воде писано

553. guardar *uno* **el aire** скаредничать, сквалыжничать; быть жадным, скупым

554. guarda*r***le** (*или* **llevar***le*) **el aire** *a uno* приспосабливаться к чьему-л. характеру

555. hacer aire: hace (mucho) aire (очень) ветрено, дует (сильный) ветер

556. hacer aire *a uno* 1) обмахивать кого-л. (*веером, платком*); 2) досадить, устроить неприятность, оказать медвежью услугу, подставить ножку кому-л.

557. hacerse aire обмахиваться (*веером, платком*)

558. herir el aire con... громко жаловаться, стенать, вопить

559. mandar a tomar el aire *a uno* выдворить, выпроводить, прогнать, выставить за дверь кого-л.

560. mantenerse (*или* **sostenerse**) *uno* **de aire; vivir** *uno* **del aire** 1) очень мало есть, питаться воздухом, святым духом

— ¿Y el pago? El pago ¿cuándo? Nosotros no vivimos del aire. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— А когда же нам будут платить? Мы не можем питаться воздухом.

2) питать напрасные, тщетные, необоснованные надежды

561. mudarse *uno* **a cualquier aire** быть беспринципным, не иметь твердых убеждений; быть очень непостоянным, переменчивым; идти куда ветер дует; **se muda a cualquier aire** на него нельзя положиться; у него семь пятниц на неделе

562. ofenderse *uno* **del aire** быть очень обидчивым, чрезмерно чувствительным, обижаться по пустякам

563. saber por dónde va el aire быть опытным, дошлым, знать что к чему; умело вести дела; знать толк в чем-либо

564. sustentarse *uno* **del aire** 1) очень мало есть, питаться воздухом, святым духом; 2) питать напрасные надежды; 3) поддаваться на лесть

565. tener (el) aire de...; tener aires de... быть похожим на...; казаться кем-л., чем-л.

Para el que viviese en Madrid con la protección que ofrecen la fortuna y la posición social... ..., la Dictadura podía tener aires de sainete... Pero en realidad no había nada de sainetesco en el régimen de Primo de Rivera ni en la Monarquía Borbónica. *C. de la Mora. Doble esplendor*
Тем, кто жил тогда в Мадриде под надежной защитой богатства и высокого общественного положения, Диктатура могла казаться забавной опереткой. В действительности, однако, ни в режиме Примо де Риверы, ни в бурбонской монархии ничего опереточного не было.

566. tomar aire охладиться, проветриться

— Toma, toma aire, que te incendias por todos lados — me dijo <Amaranta> agitando delante de mí su abanico. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
— Прохладись, поостынь, а то ты весь пылаешь, — сказала Амаранта, обмахивая меня веером.

567. tomar el aire подышать свежим воздухом, проветриться, пройтись; гулять, быть на воздухе; быть за городом

— ¿Quiere salir a tomar un poco de aire? — le pregunté. *E. Amorim. Después del temporal*
— Не хотите ли немного пройтись? — спросил я ее.

568. tomar (los) aires (**de** *или* **en**) приехать куда-л. на лечение, на поправку, переменить климат в лечебных целях; лечиться на курорте

— La señora va a visitar al caballero que vino poco hace. Un caballero enfermo, que toma los aires... *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*
— Сеньора навестит больного господина, который недавно приехал сюда для поправления здоровья...

569. tragar aire говорить, захлебываясь от избытка чувств

— ¡Chica! ¡Quién lo creyera! ¡Una Alcorta!
— Y eso de una Alcorta tampoco es cosa de otro mundo, como para tragar tanto aire al nombrarla. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Послушай, это просто невероятно! Ее фамилия — Алькорта!
— Подумаешь, Алькорта! Не бог весть кто, и нет причины так уж захлебываться, когда произносишь эту фамилию.

570. volverse el aire перемениться, измениться (*об обстоятельствах, обстановке, внешнем виде*)

571. volvérse*le* **el aire (de cara): se le volvió el aire de cara** наконец, счастье ему улыбнулось; наконец, дело приняло благоприятный оборот, подул попутный ветер

572. ¡aire, aire!; ¡aire con ello! 1) живо!, пошевеливайся!; 2) вон отсюда!

— ¡Ea, lo dicho! ¡Márchese usted de mi casa! ¡Aire!, ¡aire!, ¡pronto!... que ya se me sube la pólvora a la cabeza! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Ну-ка, убирайтесь из моего дома, да поживей! Я же сказала! Вон отсюда! А то я за себя не отвечаю!

573. debe hasta el aire que respira по уши в долгах, в долгу как в шелку

574. hasta el aire quiere correspondencia долг платежом красен

575. como el aire, que todo lo barre ничего не упустит, все приберет к рукам, охулки на руку не кладет

576. libre como (*или* **más libre que**) **el aire** вольный как ветер, вольная птица

577. ligero como (*или* **más ligero que**) **el aire** подвижный, проворный, быстрый как ветер

578. volverse como el aire: se vuelve como el aire настоящий флюгер; у него семь пятниц на неделе

AIRITO

al airito (*тж* **alairito**) *Экв.*:

579. — estar al airito *una cosa* быть на виду, быть открытым взору со всех сторон

580. — levantar al airito чуть-чуть, слегка, осторожно приподнять что-л.

581. — sentarse al airito временно заниматься чем-л.

AIRÓN

582. andar al airón *Куба* скакать галопом

AIROSO

583. salir airoso добиться успеха, преуспеть; справиться с чем-л.

Mientras sus compañeros fracasaron en las sencillas comisiones que se les encomendaron, él supo **salir airoso**, con méritos profesionales que le valieron premios y recompensas... *J. Mancisidor. Frontera junto al mar*

Меж тем как его товарищи потерпели фиаско, не справившись с простыми поручениями, сам он сумел добиться успеха: его деловые качества были отмечены премиями и наградами...

AJENO

584. aficionado a lo ajeno охотник до чужого добра

585. estar *uno* **ajeno a** (*или* **de**) *una cosa* ничего не знать о чем-л., не иметь понятия о чем-л.; быть неподготовленным, непредупрежденным

Ellos son gente de aquí, no se han movido de aquí, y, naturalmente, **están** bien **ajenos a** estas emociones del regreso. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Они — здешние, никуда отсюда не двигались и им, естественно, совершенно незнакомо волнение, которое испытываешь, возвращаясь в родные места.

...Bien **ajeno estaba** el pobre **de** que yo había de jugarle la mala pasada de darla <la nota> al público. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...ему, бедному, и в голову не приходило, что я могу сыграть с ним такую злую шутку, предав гласности его запись.

586. estar *uno* **ajeno de sí** не думать о себе, забывать о себе, поступаться своими интересами, своим самолюбием

587. ¡voto a los ajenos de Dios! убей меня бог!

AJÍ

588. estar *una cosa* **de ají para perro** *Куба* принять скверный, дурной оборот, быть в критическом положении (*о деле*); ≅ дела как сажа бела; хуже некуда

589. refregar*le* **el ají** *a uno Ч.* отругать, пропесочить кого-л., задать жару кому-л.

590. tener su ají *una cosa Куба* быть забавным, занятным; представлять интерес

Pue bien, pónme asunto que **la cosa tié su ají**. La otra noche va y me dise: Hilario, yo también soy marsitta leninitta. Azi mimmo, con etta palabra. *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

Так вот, слушай, это очень интересно. Давеча жена мне заявляет: «Иларио, я тоже марксистка-ленинистка!» Буквально так и сказала!

591. ponerse *uno* **como (un) ají** *Ам.* 1) рассвирепеть, прийти в ярость; 2) *Ч.* сильно покраснеть, раскраснеться

592. ser *uno* **bravo como** (*или* **más bravo que**) **el ají** *Ам.* быть раздражительным, вспыльчивым, запальчивым

AJIACO

593. estar (*или* **ponerse**) *uno* **como ajiaco** *Ч.* быть в дурном настроении, быть не в духе; разозлиться; расстроиться

AJILIMÓJILIS

594. con todos sus ajilimójilis во всеоружии; со всеми принадлежностями, со всеми атрибутами, со всеми причиндалами

AJITO

595. hecho un ajito *Ам.* гордый, важный, спесивый

Ese día, muy de mañanita, y después del baño y de pasar por las amorosas manos de mi madre, yo salí para la iglesia de La Merced **hecho un ajito**, y muy orgulloso, luciendo en el brazo izquierdo un lazo blanco y en la mano una vela bendita, muy hermosa y pesada. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Ранним утром я принял ванну, прошел через любящие мамины руки и отправился в церковь Мерсед очень гордый и важный, с белым бантом на левом рукаве и с красивой тяжелой свечкой в руке.

AJO

596. ajo de Valdestillas слишком дорогое приложение, слишком дорогая отделка, украшение *и т. п.*

597. harto de ajos грубый, неотесанный, невоспитанный, сиволапый, деревенщина

598. andar en el ajo быть замешанным в чем-л.; участвовать в сомнительном, подозрительном, грязном деле, в темных махинациях

Además, si como representación de hechos positivos pudiera tener algún interés para los conocedores de las personas que **andan en el ajo**, como obra de arte resultaría deslucido, por carecer de invención... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Допустим, что изложение фактической стороны дела могло бы представить известный интерес для тех, кто хорошо знает замешанных в этом деле людей, но в художественном отношении получилась бы очень бледная вещь, начисто лишенная творческой фантазии...

599. armarse el ajo: ya se armó el ajo заварилась каша

600. coger*le a uno* **en el ajo** застать на месте преступления, поймать с поличным, застукать кого-л.

601. descubrirse el ajo: se descubrió el ajo все выплыло наружу, все раскрылось, все тайное стало явным

602. echar ajos; soltar ajos y cebollas ругаться, сквернословить, оскорблять слух грубыми словами

603. entrar en el ajo впутаться, ввязаться в какое-л. дело

604. estar en el ajo 1) участвовать в чем-л., быть соучастником в каком-либо деле

Daba tales pormenores que parecía **estar en el ajo** y ser de la partida. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он сообщал такие подробности, что сам, видимо, был соучастником этой шайки.

Te hablo con franqueza: eso de ir a recoger caballos y armas me está echando enemigos, porque van a creer que yo también **estoy en el ajo**. No es que te corra, ni puedo hacerlo... Pero piensa en que yo soy un viejo. *G. López y Fuentes. Mi general*

Скажу откровенно: если я пойду собирать оружие и лошадей, они подумают, что я тоже замешан в этом деле, и я только наживу себе врагов. Я тебя не упрекаю, да и не могу упрекать... Но подумай о том, что я старик.

2) хорошо разбираться, знать толк в чем-л.; 3) разделять чужое мнение

605. menear (*или* **revolver**) **el ajo** вспоминать прошлое, поминать старое, ворошить былое; ворошить старые обиды, возвращаться к старым спорам

606. meter(se) en el ajo впутать(ся), втянуть(ся) в неприятное, трудное дело

— ¿No ves, no ves cómo nos cercan y nos acosan? — le decía, **metiendo en el ajo** a la tía. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Разве ты не видишь, что они нас преследуют и окружают? — говорил он тетке, чтобы втравить ее в спор.

607. hacer morder el ajo (*или* **del ajo, en el ajo**) *a uno* испытывать чье-л. терпение, бесить, изводить, мучить кого-л.; дразнить; манежить, водить за нос кого-л.

608. mover el ajo волновать, вносить смуту, склоку, интриговать

609. ¡bueno anda el ajo! тут сам черт ногу сломит!, ну и порядочек!; ну и дела!; дым коромыслом

610. quien (*или* **el que, la que**) **se pica ajos come** кто обижается на упреки, порицания, тот, вероятно, их заслуживает; ≅ Юпитер, ты сердишься, значит, ты неправ

611. hecho un ajo гордый, важный, спесивый

612. más serio que un ajo чопорный, чинный

613. tieso como (*или* **más tieso que**) **un ajo** 1) прямой как палка, словно аршин проглотил; еще крепкий, прямой (*о старике*); 2) важный, гордый, чванный, спесивый, надутый; 3) застывший, окоченевший

ALA

614. ala derecha [izquierda] *воен.* правый [левый] фланг

615. del ala ровно, ровнешенько (*присловье при указании суммы*): **las dos (las tres,** *etc.*) **del ala** две (три и *т. д.*) монеты

616. abatir las alas сникнуть, пасть духом, опустить руки, опустить крылья; смириться

617. ahuecar el ala уйти, удалиться, убраться; удрать; смотать удочки

DON JUAN. Entre sugerirle la leve idea de que no nos somos indiferentes y **ahuecar el ala**, prefiero marcharme. A veces abandonar el campo es alta sabiduría. *E. Amorim. Don Juan*

Дон Хуан. Одно из двух. Либо надо дать ей понять, что мы неравнодушны друг к другу, либо смыться; я предпочитаю второе. Иногда высшая мудрость в том, чтобы покинуть поле брани.

618. — ¡ahueca el ala! 1) проваливай!, катись!, убирайся!; 2) пошевеливайся!

619. arrastrar *uno* **el ala** ухаживать (*за женщиной*), волочиться, об-

хаживать кого-л., увиваться около, вокруг кого-л.

No había tardado, ¡cómo había de tardar! en darme cuenta de que Numa **le arrastraba el ala** a mi prenda. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я сразу заметил (да и как было не заметить сразу!), что Нума ухаживает за моей девушкой.

— ¿Cuál es el que tá cacariando; el gayo, o la gayina?

— ¡La gayinita! Esa es la **que arrastra el ala**! *C. T. López. El maleficio*

— Кто тут больше старается, петух или курица?

— Курочка! Это она его обхаживает!

620. batir las alas 1) выбиваться из нужды, становиться на ноги; 2) приходить в себя, поправляться (*после болезни и т. п.*)

621. caérsele *a uno* **las alas (del corazón): se le cayeron las alas (del corazón)** он приуныл, пал духом, опустил руки, опустил крылышки

...supe cómo mis héroes daban por terminada su hazaña, declarándose derrotados, y cómo, después, cuando ya **se me habían caído las alas del corazón**, sobrevenía la inesperada y desconcertante coronación de su empresa. *O. Castro. La vida simplemente*

Я изведал многое: и то, как мои герои решили, что все кончено и признали себя побежденными, и как потом, когда я уже совсем было пал духом, их подвиг получил неожиданное и ошеломляющее завершение.

622. cortar (*или* **quebrantar, quebrar**) **las alas** *a uno* 1) препятствовать, не давать ходу кому-л.; ставить палки в колеса, подрезать крылья кому-л., прижать кого-л.

— ¡Hay que **cortarles las alas**!... Cualquier periodista de mala muerte llega a ocupar un lugar en la Cámara. Y eso no puede ser. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

— Надо подрезать им крылышки! Выходит, любой жалкий борзописец может выйти в депутаты и попасть в Палату! Этого допустить нельзя.

2) лишить мужества, обескуражить кого-л.; расхолодить кого-л.

623. dar el ala por comerse la pechuga *М.* поступиться чем-л. незначительным, чтобы выиграть в существенном

624. dar alas *a uno* поощрять, окрылять, воодушевлять кого-л.; потакать кому-л.

Por desgracia para la República Española y para el mundo, la Sociedad de Naciones incurrió en una blandura afrentosa, a base de paliativos retóricos y de sofismas de apaciguamiento, que **dieron alas** e inmunidad al totalitarismo para realizar sus designios. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

К несчастью для Испанской Республики и для всего мира, Лига Наций проявила позорную мягкотелость, ограничившись громкими фразами, полумерами и успокоительными софизмами, которые окрылили тоталитаристов и развязали им руки, позволив безнаказанно осуществлять свои планы.

625. meterse bajo el ala de *uno* прибегнуть к чьему-л. покровительству

Al general no le ha gustado que tú te hayas dirigido a mí y no a él. De modo que te aconsejo que te vayas allá y **te metas bajo el ala**. Así es como se consiguen cosas con él. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Генералу не понравилось, что ты обратился не к нему, а ко мне. Так что мой тебе совет: ступай туда и проси покровительства. Иначе ничего у него не добьешься.

626. rascar el ala *Гват., М.* ухаживать (*за женщиной*)

— ¡Dichosote, si ya vimos que es usté el que le está **rascando el ala**—. El favorita sintió que le llovía luz en los ojos... **Rascar el ala**... Contar que se opone la familia... Fingir un rapto. ...Ella está de acuerdo. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

— Счастливчик! Мы же видим, что никто иной как вы бегаете за ней. — У Фаворита словно глаза открылись. Ну конечно же! Надо рассказать им, что он за ней ухаживает, а семья не дает согласия... Придется разыграть похищение... Она дала согласие.

627. tener muchas alas быть решительным, смелым, дерзким

...diez voces quisieron hablar a un mismo tiempo; pero el ama de leche como la persona que **más alas tenía** en la casa, impuso silencio a los demás... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...десяток голосов заговорил наперебой; но кормилица, самая решительная особа в доме, заставила всех замолчать...

628. tomar alas обнаглеть, много позволять себе, зарваться

629. volar *uno* **con sus propias alas** быть самостоятельным, крепко стоять на ногах, не нуждаться в помощи

630. parece que tiene alas; parece tener alas мчится стрелой, вихрем, как на крыльях

Jugándole las vueltas a la luna bajaba el batallón por los vericuetos serranos que **parecía tener alas**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Прячась от лунного света, батальон вихрем несся вниз по непроходимым горным тропам.

631. como ala de mosca 1) (*или* **como las alas de un vencejo**) бурый, темно-бурого цвета; 2) тонкий, прозрачный; 3) хрупкий

632. tiene más alas que un pájaro (*или* **vencejo**) он совсем зарвался, обнаглел

ALABADO

633. al alabado *Ч.* на рассвете, на заре

ALABANZA

634. deshacerse en alabanzas рассыпаться в похвалах, в комплиментах

ALABARSE

635. ¡de eso te alabarás tú! нашел чем хвалиться!, есть чем гордиться!

636. no te irás alabando погоди радоваться; рано пташечка запела...

ALACRÁN

637. picado del alacrán 1) уязвленный страстью, страдающий любовным недугом; раненный стрелой амура; 2) *Ч.* человек с изъяном; калека; 3) *Ч.* больной дурной (венерической) болезнью

638. a buscar alacranes ≅ его ни к какому делу не приспособишь, от него толку как от козла молока

ALAFIA

639. pedir alafia просить прощения; просить пощады, милости, снисхождения

ALAMBIQUE

640. por alambique очень скупо; по капле

ALAMBRE

641. pisar el alambre *Кол.* делать что-л. против воли, поневоле, из-под палки

642. delgado (*или* **flaco, seco**) **como un alambre** очень тощий, худой, сухой как спичка, как щепка, как палка; ≅ кожа да кости

643. estar hecho (*или* **quedarse como**) **un alambre** сильно исхудать, высохнуть, превратиться в щепку, в скелет

ALARDE

644. hacer alarde(s) de *una cosa* щеголять чем-л., хвастать, выставлять что-л. напоказ, демонстрировать, афишировать что-л.; гордиться, бравировать чем-л. предосудительным

Según dicen, **hacía alarde de** ideas y opiniones extravagantísimas; burlábase de la religión; entraba en la iglesia fumando y con el sombrero puesto; no respetaba nada... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Говорят, он щеголял самыми экстравагантными мыслями и мнениями; он издевался над религией; входил в церковь, не снимая шляпы и с сигарой в зубах; для него не было ничего святого...

645. — hacer alardes de fuerza(s) вызывающе, заносчиво вести себя, хорохориться, размахивать кулаками

El inglés seguía **haciendo alardes de fuerzas** completamente ebrio... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Совершенно пьяный англичанин продолжал куражиться...

ALARIDO

646. pegar un alarido завопить, заорать

ALARMA

647. dar la alarma дать сигнал тревоги; поднять тревогу, бить тревогу

Alto el sol, los centinelas columbrando una masa de polvo distante **dan la alarma**. *E. Castro. Campo arado*

В ярком свете дня, различив вдалеке облако пыли, часовые объявляют тревогу.

ALBA

648. quebrar (*или* **rayar, romper**) **el alba: quiebra** (*или* **raya, rompe**) **el alba** светает, занимается заря, забрезжил рассвет

Desde que **quiebra el alba** la ciudad entra en animación. *Azorín. Castilla*

Едва забрезжит рассвет, город оживляется.

649. — al quebrar (*или* **rayar, romper**) **el alba** на рассвете, на заре

650. reír el alba: ríe el alba 1) светает; 2) занимается ясный день, день обещает быть погожим

ALBAHACA

651. (fresco *или* **tierno) como la albahaca** очень свежий, нежный, юный

ALBAÑIL

652. salir *uno* por el albañil 1) оплошать, оконфузиться, осрамиться, сесть в калошу; 2) сыграть неблаговидную, некрасивую роль в каком-л. деле

ALBARDA

653. albarda sobre albarda; albarda sobre aparejo *Ам.* ненужное нагромождение или повторение; ненужные, лишние слова; масло масляное

654. echar*le* una albarda *a uno* перегрузить кого-л., взвалить на кого-л. непосильное бремя; злоупотреблять чьим-л. терпением, выводить из себя, изводить кого-л.

655. llevar *uno* la albarda терпеть притеснения, обиды, дурное обращение

656. venirse (*или* **volverse**) **la albarda a la barriga** обернуться неудачей; **se le vino** (*или* **se le volvió**) **la albarda a la barriga** все вышло не так, как хотелось, получилось шиворот-навыворот; целил в ворону, попал в корову

657. como ahora llueven albardas это невероятно, невозможно, сказки; чудеса в решете

658. como la albarda a un burro платье плохо сидит, висит как на вешалке

ALBARDERO

659. entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas на его словах хоть выспись; собаку съел, только хвостом подавился

ALBARILLO

660. por el albarillo беспорядочно; поспешно, второпях, впопыхах; суматошно, суетливо

ALBAZO

661. dar un albazo *M.* 1) застигнуть, захватить врасплох; 2) опередить кого-л.

ALBEDRÍO

662. libre albedrío 1) свобода воли; 2) произвол

663. al albedrío de *uno* по чьему-л. усмотрению, произволу, капризу

664. — hazlo a tu albedrío делай как знаешь, как хочешь, как считаешь нужным, поступай по своему усмотрению, разумению

665. rendir el albedrío потерять свое лицо, стать игрушкой в руках любимого человека, полностью подчиниться чужой воле, плясать под чужую дудку

ALBERGUE

666. dar albergue 1) (*a uno*) оказать покровительство кому-л., заступиться за кого-л.; проявить сердечность, радушие к кому-л.; 2) (*a una cosa*) отнестись к чему-л. с доверием, с вниманием, внять чему-л., признать что-л. важным, интересным

ALBÓNDIGA

667. quedó hecho albóndiga его сильно избили, из него сделали котлету

— Te damos una última oportunidad y si no, aquí mismo quedas hecho albóndiga — y levantaron sobre su cabeza unas enormes costras. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Мы даем тебе последний шанс, а не хочешь — от тебя мокрое место останется, — и они подняли над его головой огромные, покрытые струпьями, кулаки.

ALBOR

668. albor(es) de la vida детство, отрочество, юность; утро жизни, заря жизни

ALBOROTO

669. de alboroto *Дом. Р.* потрясающий, исключительный

ALBRICIAS

670. ganar *uno* las albricias первым принести добрую весть

ALBUR

671. correr el (*или* **un**) **albur** рискнуть, пойти на риск

672. jugar *uno* al albur играть на риск, идти ва-банк; действовать на авось, на ура, очертя голову

673. albur pelón y naipe contrario дудки!, номер не пройдет!

ALCACER

674. retozar*le* *a uno* el alcacer: le retoza el alcacer он что-то слишком развеселился, расшалился, разошелся

675. no está (*или* **está ya duro**) **el alcacer para zampoñas** 1) годы уже не те, где уж (мне); голова уж не та; старому учиться поздно; был конь, да изъездился

— En su país debe llover. Siempre he querido ir a un país donde haya lluvia, pero nunca lo he hecho y ahora... **Está ya duro el alcacer para zampoñas...** *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

— В ваших местах, верно, бывают дожди. Мне всю жизнь хотелось поехать в страну, где бывают дожди, но все не удавалось, а теперь... Прошло мое время, был конь, да изъездился...

2) поздно спохватился, потерянного не воротишь, после драки кулаками не машут

ALCALDADA

676. dar (*или* **meter**) **una alcaldada** сморозить, ляпнуть глупость

677. hacer una alcaldada злоупотребить властью, проявить самодурство

678. hacer alcaldadas самоуправствовать, самочинствовать, действовать по праву сильного

ALCALDE

679. el alcalde de Lagos *M.* круглый дурак

680. alcalde del mes de enero новая власть, новый начальник, «новая метла»

681. alcalde de monterilla деревенский алькальд, староста

— Vengo a libertar al tío Lucas, a quien ha preso por equivocación **un alcalde de monterilla...** *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Я пришел, чтобы выпустить на свободу дядюшку Лукаса, которого по недоразумению задержал какой-то олух-алькальд...

682. como el alcalde de mi pueblo (que quería meter la viga atravesada) порет горячку (*о бестолковом и суетливом человеке*); ≅ дурная голова ногам покою не дает; скоро—не споро

ALCANCE

683. cortos alcances ограниченность, недалекость

Mucho se ha desdeñado la literatura argentina. Se ha hablado de su inferioridad y de sus **cortos alcances.** Pero sobre todo se la ha ignorado. *M. Domínguez. Prólogo a «16 cuentos argentinos»*

К аргентинской литературе относились весьма пренебрежительно. Говорили о ее невысоком уровне, о ее примитивности. Но прежде всего — ее плохо знали.

¿Y los crímenes perpetrados por una ambición desmedida adueñada de una mentalidad de **cortos alcances**? *Nuño. La cruz del Sureste*

А сколько преступлений порождено непомерным честолюбием в сочетании с умственной ограниченностью!

684. — a mis cortos alcances по моему скромному разумению

al alcance:

685. — al alcance de la mano 1) под рукой, близко, рукой подать; под боком, под (самым) носом

— Hoy, entre dos mogotes, no muy lejos del camino, he descubierto una mina de yeso. Mire estas piedras que traje de muestra. Es una fortuna **al alcance de la mano.** *H. Wast. Desierto de piedra*

— Я обнаружил сегодня недалеко от дороги, между двумя кочками, месторождение гипса. Взгляните на эти образцы. Ведь это целое богатство — только руку протянуть.

2) вполне доступный

686. — estar al alcance de *uno* быть доступным кому-л.

La autoridad arbitraria no se entera de que los oprimidos tienen alma, hasta que no les ve levantarse y sacudir el yugo por los medios que **están a su alcance.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Власть, основанная на произволе, не замечает, что и у угнетенных есть душа, не замечает до тех пор, пока они не восстанут, чтобы сбросить с себя ярмо доступными им средствами.

Por el momento no me parece sino que me ha causado el mayor mal que **estaba a su alcance.** *R. Gallegos. Pobre negro*

Теперь я не сомневаюсь, что он причинил мне самое большое зло, на какое был способен.

687. — poner(se) al alcance de *uno* сделать(ся) доступным, досягаемым для кого-л., приблизить(ся) к кому-л.

Algunos de éstos, corriéndose hacia su izquierda, parecían próximos a **ponerse al alcance** de nuestros fuegos. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Несколько французов, передвинувшихся к левому флангу, казалось, вот-вот попадут в зону нашего огня.

688. de alcance 1) значительный, важный; 2) полученный в последний час, в последнюю минуту, экстренный (*о сообщениях*)

689. fuera del alcance 1) (*обычно с гл.* estar, poner) вне (пределов) досягаемости

Cuando el toro, recobrando su agresiva fiereza bajó las astas, el torero rodó hacia las patas, poniéndose de este modo **fuera de**

su alcance... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Когда бык снова рассвирепел и опустил рога, тореро подкатился к его ногам, оказавшись таким образом вне досягаемости...

2) непостижимый, необъяснимый

690. andar*le* (*или* **ir***le*) *a uno* **a** (*или* **en**) **los alcances; ir a los alcances de** *uno* ходить за кем-л. по пятам, неотступно преследовать кого-л.; вести слежку, следить за каждым шагом; настигать кого-л., наступать на пятки кому-л.

De pronto sonaba un alarido de terror,... una exclamación miedosa y jadeante que hacía ver miles de cabezas tendidas y pálidas por la emoción siguiendo la veloz carrera del toro que **le iba a los alcances** a un hombre... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Внезапно раздавался вопль ужаса, кто-то вскрикивал, задыхаясь от страха, и за этим криком она видела тысячи бледных, взволнованных лиц, напряженно следивших за стремительным бегом быка, который по пятам преследовал и настигал человека...

691. dar alcance 1) догнать, настичь, поймать; разыскать

El viento le arrebató el sombrero y tuvo que volver corriendo a **darle alcance.** Dos y tres veces se le fue de las manos. Por fin le dio caza. *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Ветер сорвал с него шляпу, и ему пришлось побежать за ней вдогонку. Дважды или трижды она вырывалась у него из рук. Наконец он поймал ее.

Caminaron buen trecho las dos mujeres, cuando **las dio alcance** Rosicler,.. *C. Espina. La esfinge maragata*
Обе женщины ушли уже далеко, когда их нагнал Росиклер...

2) придавать значение чему-л.

— Fue en el mes de abril — repite Asención después de una pausa, **dando mucho alcance** a su confidencia. *C. Espina. La esfinge maragata*
— Это было в апреле, — повторяет Асенсьон после паузы, желая придать значительность своему сообщению.

692. no tener mucho alcance быть недалеким, неумным

— Las pobres nunca **tuvieron mucho alcance** y como se asustaron de lo que venían diciendo no hallaron otro remedio al mal. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— Бедняжки никогда не отличались большим умом и, испугавшись, что сказали лишнее, ничего лучшего не придумали, чтобы исправить положение.

ALCANZADO

693. andar (*или* **estar**) **alcanzado** увязнуть в долгах; быть в долгу, как в шелку; сидеть без денег, сидеть на мели

ALCANZAR

694. alcanzárse*le* **poco: se le alcanza poco; no se le alcanza más** он человек недалекий, ограниченный; звезд с неба не хватает

695. si alcanza, no llega в обрез, с натяжкой, едва-едва хватает

ALCE

696. no dar*le* **alce** *a uno Арг., Ур.* не давать опомниться, не давать передышки

...cuando como anteriormente se clavó a corcovear, le menudié azotes por la cabeza sin **darle alce.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Когда <буланый жеребец> снова заупрямился и стал вставать на дыбы, я несколько раз хлестнул его по голове, не давая ему опомниться.

ALCOBA

697. colarse *uno* **hasta la alcoba** злоупотребить гостеприимством; ≅ посади свинью за стол — она и ноги на стол

ALCOTÁN

698. como el alcotán a las palomas (любит) как кошка мышку

699. vuela más que un alcotán едва плетется, ползет черепахой

ALCURNIA

700. de (alta) alcurnia родовитый, знатного происхождения

ALDABA

701. agarrarse (*или* **asirse**) **a** (*или* **de**) **buenas aldabas; tener (buenas, muchas) aldabas** иметь (сильную) протекцию, пользоваться влиятельной поддержкой, покровительством, иметь большие связи, иметь руку где-л.

— El secretario actual...
— ¡Es un ladrón, un borracho y un bestia!
— Ya lo sé... Pero **tiene buenas aldabas** entre los regidores perpetuos, y yo no puedo nombrar otro sin acuerdo del cabildo. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Теперешний секретарь...
— Вор, пьяница и скотина!
— Знаю, знаю... Но ему сильно покровительствуют рехидоры, и я не могу сменить его без согласия муниципалитета.

Es de suponer que Lorca intentara enviar algún recado a su familia o a sus amigos, pero nada se sabe de que le hicieran el menor caso. Lo probable es que sus carceleros se encogerían de hombros a sabiendas de que ninguno de aquellos presos **tenía ya aldabas que tocar.** *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Вероятно, Лорка пытался сообщить о себе родным или друзьям, но неизвестно, обратили ли хоть малейшее внимание на эти попытки. Вероятно, его тюремщики только пожимали плечами, отлично зная, что ни у кого из арестованных уже нет заступников.

ALEGRÍA

702. ¡alegría por todo el cuerpo! 1) вот здóрово!, чудесно!, какое блаженство!; 2) что-то очень уж развеселился, взыграл духом!; 3) он сильно навеселе, его развезло

703. ¡alegría por todo el barrio! его так и распирает от радости!, он так и сияет!

ALEGRÓN

704. darse (*или* **llevarse, recibir, tener**) **un alegrón** очень обрадоваться, получить большое удовольствие

Mire, si yo supiera hoy donde se encuentra mi madre, haría lo mismo que el hijo de doña Domitila; la iría a buscar y **me daría ese alegrón.** *J. Manauta. Las tierras blancas*
Поверьте, знай я, где сейчас моя мать, я поступил бы так же, как сын доньи Домитилы: я разыскал бы ее — то-то была бы радость.

ALEJIJA

705. parece que ha comido alejijas; tiene cara de alejijas *Анд.* он совсем отощал, исхудал, ослабел

ALEJO

706. como San Alejo debajo de la escalera скорчившись, съежившись, забившись в угол

ALELUYA

707. comer aleluyas 1) голодать, сидеть на пище святого Антония, питаться святым духом; 2) исхудать, высохнуть, отощать

708. — parece que come (*или* **se alimenta de**) **aleluyas** совсем отощал, исхудал, ослабел; святым духом живет

ALENTADA

709. de una alentada одним духом, без передышки, залпом

ALERTA

710. andar (*или* **estar, vivir**) **alerta** быть начеку, быть настороже

711. — ¡alerta estoy! слу-шай!

Y después todos los rumores de la noche que forman la espuma del silencio... **¡alerta estoy!** de dos centinelas de la cárcel... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
К тому же все эти ночные шорохи, словно пена на тишине... «Слу-шай», — это перекликаются тюремные часовые...

712. dar el (*или* **un**) **alerta** поднять тревогу, забить тревогу; заставить насторожиться

Permanece allí, vigilante, pronto a **dar el alerta** si los de su raza atacan el campamento. *E. Castro. Campo arado*
Он стоит там настороже, готовый поднять тревогу, если его соплеменники нападут на лагерь.

El peligro le **da un alerta** violento en el pecho. Pronto y advertido, se aplasta en tierra... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Опасность отзывается в его сердце тревожным набатом. Он бросается на землю в настороженном ожидании.

ALFA

713. (el) alfa y (el *или* **la) omega** 1) альфа и омега, начало и конец; вся суть, сущность, основное, главное

El colombiano, como obsesionado, subrayó: — No, sin conocer su historia, es imposible explicarse muchas cosas. No olvide, Mr. Greene, que la muerte para este pueblo posee un valor distinto que el que puede poseer para usted. Para él constituye **el alfa y el omega** de su existencia. *J. Mancisidor. El Alba en las simas*
Колумбиец, одержимый своей идеей, настойчиво повторил:
— Нет, не зная истории этой страны, невозможно понять многого. Не забывайте, мистер Грин, что для этого народа смерть имеет совсем другое значение, чем для вас. В ней для него вся сущность бытия.

2) диаметральные противоположности; небо и земля

— Y yo que no veía diferencia entre vosotras! Ahora, no sólo os distingo, sino que os considero con absoluta desigualdad. Ya separo vuestros caracteres, separo vuestras voces, separo vuestras almas... Sois el día y la noche, **el alfa y la omega...** *B. Pérez Galdós. El abuelo*
— А я-то, подумать только, не замечал разницы между вами! Теперь я не только различаю вас, но вы для меня совершенно

разные. У вас различные характеры, голоса, души. Вы непохожи друг на друга, как день и ночь, как небо и земля...

ALFEÑIQUE

714. está hecho un alfeñique; se quedó como un alfeñique совсем захирел, одна тень осталась, в чем душа держится

ALFILER

715. alfiler de criandera *Куба*; **alfiler de gancho** *Ам.*; **alfiler de nodriza** *Кол.* английская булавка, двойная булавка

716. con todos sus alfileres; de veinticinco alfileres в полном параде, разодевшись в пух и прах (*чаще — о женщинах*)

717. — ir de veinticinco alfileres; ponerse de (*или* **los**) **veinticinco alfileres** нарядиться, расфрантиться, разодеться в пух и прах

— ¡Cuán temprano **te has puesto los veinticinco alfileres!** — prosiguió Doña Paz, sin dejar de manejar el plumero. — ¿Estamos de convite? ¿A dónde vas, hijo? *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Как рано ты расфрантился, — сказала Донья Пас, продолжая смахивать пыль метелочкой. — Куда ты собрался? Разве сегодня какой-нибудь банкет?

718. para alfileres (*обычно с гл.* dar, pedir) на мелкие расходы, «на булавки» (*женщинам*)

719. no caber un alfiler: no cabe un alfiler тесно, яблоку негде упасть

JUAN. ¡Ah!, y cuidado si van a la calle. **No cabe un alfiler.** *Teatro español 53/54*

Х у а н. Ох, лучше и не выходите на улицу. Там не протолкнуться, просто ступить негде.

720. no caber*le a uno* **un alfiler de gusto: no le cabe un alfiler de gusto** *Ч.* он очень доволен, он в восторге

721. no estar *uno* **con sus alfileres** быть не в духе

722. pegado (*или* **prendido, preso**) **con alfileres; como cogido** (*или* **prendido**) **con alfileres** 1) держится на честном слове, на ниточке, на фу-фу, на соплях; 2) сделано наспех, кое-как, на живую нитку

ALFORJA

723. por la pura alforja *Ч.* зря, напрасно, впустую

724. llevar *uno* **buena alforja** запастись едой или питьем в изобилии

725. pasarse a la otra alforja *Ч.* слишком много позволять себе, выйти из рамок, зарваться

726. no hay alforjas donde meterlo *Куба* очень много, полно, хоть отбавляй

Sólo que los realizan <los milagros> las revoluciones. Esas sí. Esas los realizan todos los días. Y cuando se trata de una revolución socialista, **no hay alforjas donde meterlos.** *M. Navarro Luna. Un milagro de la Revolución*

Только революции действительно творят чудеса. Они творят их ежедневно. А если иметь в виду социалистическую революцию, то чудес этих не счесть.

727. ¡qué alforja! какая чушь!, что за вздор!, какая нелепость!

728. ¿qué... ni qué alforja? какое там!, еще чего!; ¿qué dinero ni qué alforja? какие там к черту деньги!, это какие еще деньги?

729. como el que teje alforjas наспех, наскоро, на скорую руку, кое-как, тяп-ляп

730. sentar*le* (*или* **ser**) **como alforjas** быть слишком просторным, мешковатым, плохо сидеть на ком-л. (*об одежде*)

ALGO

731. para algo не зря, не напрасно

— ¡Yo entraré delante! — exclamó el alcalde de monterilla —. **¡Para algo** soy la autoridad! *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Я войду первым! — заявил деревенский алькальд. — Как-никак я — начальство!

732. por algo недаром, неспроста, не без основания, не без причины, не зря; не без цели, не без умысла

733. — por algo será уж верно, неспроста

— Pues ya está visto que el destino de esas tierras es no tener dueño que por suyas quiera tenerlas.

— **Por algo será.** *R. Gallegos. Pobre negro*

— Ясное дело, такая уж судьба у этих земель, что ни один хозяин не хочет с ними связываться.

— Наверное, неспроста.

— ¡Chica, chica! No grites tanto, que no soy sordo!... — exclamó el viejo libertino —. ¡Cuando yo estoy aquí, **por algo será!...** *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Дитя мое, не кричи так громко, я ведь не глухой! — воскликнул старый греховодник. — Раз я сюда пришел, значит на то есть причина.

734. creerse algo *uno* задаваться, воображать, много мнить о себе, важничать

735. dar algo (bueno) por...: daría algo por... я (он) бы дорого заплатил, чтобы...

736. dárse*le a uno* **algo de** *una cosa* быть небезразличным, кое-что значить для кого-л.

737. ir a dar algo *a uno*: **me va a dar algo** *шутл.* ей-ей умру, не выдержу, со мной что-нибудь случится

738. ser *uno* **algo** быть важной персоной, шишкой, иметь вес

739. ser *uno* **algo de** *otro* быть чьим-л. родственником, быть в родстве, свойстве с кем-л.

740. tener *uno* **algo que perder** иметь кое-какие средства; пользоваться известным влиянием, занимать известное положение (*в обществе*)

741. al algo iré на кудыкину гору; куда надо, туда и иду (*отговорка на вопрос «куда идешь?»*)

742. algo es algo и на том спасибо!

743. ¡algo se pesca! это все же лучше, чем ничего!, и на том спасибо!

744. apuéstate algo (bueno) поспорим на что хочешь

745. ¿hacemos algo? договорились?, по рукам?, идет?

746. por algo se empieza главное — начать; почин дороже денег; лиха беда начало

ALGODÓN

entre algodones:

747. — estar *uno* **criado entre algodones** быть изнеженным, избалованным, получить тепличное воспитание

748. — llevar (*или* **meter, tener**) *a uno* **entre algodones** нежить, баловать, холить и лелеять, держать под стеклянным колпаком кого-л.

ALGUACIL

749. alguacil del agua *мор.* ведающий запасом пресной воды

750. cada uno tiene su alguacil на каждого есть начальник; на каждого управа найдется; нет шеи без шлеи

ALGUIEN

751. creerse alguien *uno* задаваться, важничать, много воображать о себе

752. ser *uno* **alguien** быть важной персоной, шишкой, иметь вес

ALGUNO

753. algun(o) que otro один-другой, немного, несколько

La mirada... ... apenas puede divisar a distancia la incierta luz de **alguno que otro** buque de la rada interior. *E. Amorim. Después del temporal*

Взгляд едва различает вдали мерцающие огни немногих судов на внутреннем рейде.

754. hacer alguna (de las suyas) сыграть штуку, шутку, выкинуть (очередной) номер, набедокурить, натворить что-л.

755. a alguno le va a pesar я ему покажу!, он еще пожалеет!, ну, погоди у меня!

ALHAJA

756. alhaja con dientes нахлебник, тунеядец, дармоед, захребетник; паразит

757. alhaja de la casa любимец, баловень семьи

758. dar sobre alhajas давать (ссуды) под заклад, под залог

759. ¡buena alhaja! *ирон.* ну и сокровище!; ну и тип!, продувная бестия, тонкая штучка

ALHEÑA

760. hecho alheña; molido como una alheña 1) измочаленный, разбитый (*от усталости*); 2) сильно избитый; ≅ живого места нет

ALHORRE

761. yo te curaré el alhorre ремня захотел?, ты у меня схлопочешь! (*угроза, обращенная к детям*)

ALIENTO

762. de alientos энергичный, решительный

763. de un aliento одним духом, разом, залпом

764. cobrar (*или* **recobrar, tomar**) **aliento(s)** 1) решиться, собраться с духом; 2) перевести дух, передохнуть, отдышаться

La marcha se hacía más penosa a cada paso; la muchacha deteníase por instantes

a tomar aliéntos. *R. González. El diosero*
С каждым шагом идти становилось трудней; девушка часто останавливалась, чтобы перевести дух.

765. — sin tomar aliento не переводя дыхания, одним духом, без передышки, разом, залпом

El hombre lo cogió con presteza y bebió el obscuro líquido **sin tomar aliento.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Человек схватил стакан и залпом выпил темную жидкость.

Todo lo dijo el hombre sin respiro, **sin tomar aliento.** *R. Larra. El Rulo*
Он выпалил все это единым духом.

766. dar aliento(s) *a uno* подбодрить, воодушевить кого-л., придать духу кому-л.

767. deber *uno* **hasta el aliento** быть по уши, по горло в долгах

768. echar el aliento (en) (по)дышать (*на замерзшую или загрязненную поверхность*), отогреть дыханием

Y los pasajeros **echaban el aliento en** los vidrios de las ventanillas. *B. Cordón. Un horizonte*
Пассажиры дышали на оконные стекла.

No basta con ser revolucionario en la reunión, en la tribuna, en la buena; hay que demostrarlo sobre todo cuando la muerte nos guiña el ojo y **nos echa el aliento en** la cara... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Мало быть революционером на собрании, на трибуне, когда ничто тебе не угрожает; надо доказать, что ты революционер, когда смерть подмигивает тебе и дышит прямо в лицо...

769. no tener aliento ni para hablar быть очень робким; **no tiene aliento ni para hablar** он не смеет дохнуть, боится слово сказать

770. tiene menos aliento que un gorrión (*или* **pájaro**) 1) слабый, хилый, едва живой; дряхлый; из него песок сыплется; 2) у него духу не хватает (*сделать что-л.*); он тряпка, слюнтяй, слабак, мокрая курица

ALINEACIÓN

771. ¡alineación derecha, mar! *воен.* равнение направо (*команда*)

ALIVIO

772. de alivio de luto полутраурный

773. para alivio de males... и в довершение всех бед...

ALMA

774. alma atravesada изверг, злодей; негодяй, подлец

775. alma bendita; buen alma; alma de dios добрый малый, добряк, добрая душа; наивный, простодушный, бесхитростный человек, святая простота

776. — es un alma bendita; es un buen alma он мухи не обидит; из него можно веревки вить

Andrés **era un alma bendita,** cuya principal característica era decir a todo que sí, encontrar estupendo todo cuanto hacían o proponían los demás, reírse más que ninguno con los chistes de los otros... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
Андрес был добродушный малый; он со всеми соглашался, восхищался всем, что делали или предлагали другие, громче всех хохотал, когда кто-нибудь рассказывал анекдот...

777. alma nacida (*или* **viviente**) никто, ни одна живая душа; ни (единой) души (*в отрицательных конструкциях*)

Llegamos a la esquina sin encontrar **alma viviente.** *O. Castro. La vida simplemente*
Мы дошли до угла, не повстречав ни души.

778. alma bien puesta смелый, отважный, решительный человек

Constituye un gesto de rara valentía que merece ser considerado con respeto por todas **las almas bien puestas...** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Она проявила редкостное мужество, которое должно быть оценено по достоинству всеми смелыми людьми.

779. — tener *uno* **el alma bien puesta** быть смелым, отважным, решительным

781. alma de caballo злодей, негодяй, подлец

782. alma de Caín изверг, окаянный, злодей

783. alma de cántaro балда, балбес, олух, пентюх; простак, простофиля

Sólo que él se lo tomó en serio, y la tuvo a la pobre Rosaura como una hora explicándole cómo se llamaba este color, y cómo se llamaba aquel otro color... ¡Este Camilo siempre el mismo **alma de cántaro!** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Но он принял это всерьез и битый час мучил бедняжку Росауру, объясняя ей названия разных цветов и оттенков... Ох уж этот Камило! Все такой же простофиля!

¿Qué te parece? ¿Te ríes? Dame tus graves consejos, **alma de cántaro;** vacía ese saco de filosofías pardas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Что ты об этом думаешь? Ты смеешься? А я жду от тебя серьезных советов, чурбан ты бесчувственный! Выкладывай свой запас хитроумных идей...

780. alma de chopo чурбан бесчувственный, чурка, рыбья кровь

784. alma de embudo эгоист, себялюбец, равнодушный к чужим горестям, но требующий сочувствия от других

785. alma de Judas подлец, негодяй; изверг

786. — falso como (*или* **más falso que**) **el alma de Judas** предатель, иуда; вероломный, коварный человек; лицемер

787. — más negro que el alma de Judas 1) дрянной человек, негодяй, мерзавец; 2) скверно, хуже некуда, муторно, на душе кошки скребут

788. alma del negocio подоплека, истинный смысл, истинная цель, тайная пружина

789. con (toda) el alma; con mil almas; con el alma y (con) la vida; con alma y vida 1) с большим удовольствием, очень охотно, с дорогой душой, за милую душу; от всего сердца, от (всей) души; всей душой

¡Pero yo la quiero a usté **con toa mi arma!** — exclamó el torero... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Но я люблю вас всем сердцем! — воскликнул торero...

Licurgo y los tres labradores reían **con toda su alma.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Ликурго и три других крестьянина хохотали от души.

2) энергично; изо всех сил

María Remedios corrió desalada hacia la calle del Condestable, y cogiendo el aldabón de la puerta principal, llamó... llamó tres veces **con toda el alma y la vida.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Мария Ремедиос опрометью бросилась на улицу Кондестабле и там, схватившись за дверной молоток входной двери, трижды стукнула изо всей силы.

790. con el alma en un hilo с замиранием сердца, едва дыша; с трепетом

Y a los pocos minutos — siglos para Vásquez, que seguía los acontecimientos **con el alma en un hilo** — volvió el oficial con la cara descompuesta, descolorido y agitadísimo, a dar parte al Auditor de lo que sucedía. *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Через несколько минут (Васкесу, который с замиранием сердца следил за развитием событий, они показались вечностью) вернулся расстроенный, бледный и очень взволнованный офицер и доложил Аудитору о происходящем.

791. — está con (*или* **tiene**) **el alma en un hilo** (*или* **pendiente de un hilo**) у него сердце замирает, он ни жив ни мертв; у него душа в пятки ушла

Garrido y la Timona escondidos en sus piezas aguardaban **con el alma en un hilo** que la policía irrumpiera en su refugio, con el rebullicio característico, pisoteando cuanto encontraba a su paso. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Гарридо и Тимона забились в свои комнаты ни живы ни мертвы в ожидании полиции, которая вот-вот ворвется в их убежище, подымет, как водится, превеликий шум и разгромит все, что попадется ей по дороге.

792. con el alma en los pies с упавшим сердцем

Un soldado se acercó a la fonda. ¡A la hija del general buscan!, se dijo la fondera **con el alma en los pies.** *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Один из солдат подошел к трактиру. Хозяйка подумала: „Ищут дочь генерала!" — и сердце у нее упало.

793. de mi alma милый, дорогой мой (*в составе обращения*)

794. en el alma от души, всей душой, глубоко, искренне, от всего сердца

795. — agradecer en el alma быть глубоко благодарным, быть благодарным от души; сердечно благодарить

Si usted me hiciese el favor... yo le **agradecería en el alma...** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Если бы вы оказали мне эту любезность... я был бы вам от души благодарен...

796. — dolerle *a uno* **en el alma: me duele en el alma** у меня душа болит, сердце кровью обливается

797. — pesarle (*или* **sentirle**) *a uno* **en el alma** *una cosa* горько сожалеть о чем-л.; горько раскаиваться в чем-л.

798. abrir el alma *a uno* успокоить, подбодрить кого-л.

799. abrir *uno* **su alma** *a otro* открыть, излить душу, довериться кому-л.

800. arrancar el alma *a uno* убить, умертвить кого-л.

801. arrancar (*или* **destrozar, partir**) *a uno* **el alma** *una cosa* вызывать острое сострадание, надрывать душу, сердце; **se me arranca el alma con...** у меня сердце болит, душа разрывается от...

802. bailar*le* **el alma en el cuerpo; paseárse***le a uno* **el alma por el cuerpo** 1) быть равнодушным, холодным, бесстрастным, апатичным

— Pues tan poco como en la figura nos parecemos en el carácter. **A él se le pasea el alma por el cuerpo...**

— Y a usted no le cabe dentro. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Характером мы столь же несхожи, сколь и внешностью. Он ничего не принимает близко к сердцу...

— А у вас сердце, верно, очень горячее.

2) быть неторопливым, медлительным, вялым, флегматичным

803. bailar*le a uno* **el alma en los ojos; salírse***le a uno* **el alma por los ojos: le baila el alma en los ojos** он весь наружу, весь как на ладони, не умеет скрывать своих чувств, у него все на лице написано

— No es una de esas niña recosía, ¿sabuté? que se lo guardan toíto pal ombligo. A mi señorita **le baila el arma en los oho**, ¿sabuté? Más clara que el agua clara... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Она, знаете, не из тех, что скрытничают, себе на уме. У моей барышни можно в глазах читать, душа у нее ясная, вся нараспашку.

804. caérse*le a uno* **el alma a los pies: se le cayó el alma (a los pies)** он расстроился, пришел в уныние, пал духом, у него руки опустились

Cuando el optimista tenorio consideró oportuno hacer intervenir las manos, concluída la fase preliminar de palabras y canciones, observó que la viajera estaba dando cabezadas... ... Al tenorio **se le cayó el alma a los pies.** Pero no cejó. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Когда подготовительная стадия разговоров и песен была пройдена и уверенный в успехе донжуан решил, что пришло время перейти от слов к делу, он увидел, что его попутчицу сморил сон. Донжуан слегка приуныл, но не отступил.

805. caérse*le* (*или* **írse***le*) **el alma al suelo: se le cayó** (*или* **se le fue**) **el alma al suelo** *Ч., Арг.* у него сжалось сердце, внутри похолодело

¡Te miraba con unos ojos!... Si no me dice lo que me dijo, lo mato. Pero, en cuanto vide que penaba tanto, **se me fue el alma al suelo** y se me aflojaron los brazos. *E. Castro. Los isleros*

Он смотрел на тебя такими глазами!... Не скажи он мне того, что сказал, я бы убила его. Но когда я увидела, как он страдает, у меня душа перевернулась и руки опустились.

806. clavárse*le una cosa* **en el alma: se le clavó en el alma** это глубоко огорчило его; он почувствовал острое сострадание

807. dar alma *a una cosa* оживить что-л., вдохнуть душу во что-л.

808. dar alma y vida *a uno* поощрять; побуждать; подгонять кого-л.

809. dar el alma 1) страстно любить кого-л., души не чаять в ком-л., ничего не жалеть для кого-л.; 2) быть добрым, великодушным

810. dar*le* (*или* **decir***le*) *a uno* **el alma** *una cosa*: **me da** (*или* **me dice**) **el alma** я предчувствую, чует мое сердце...

811. dar *uno* **el alma al diablo** ни перед чем не останавливаться, идти на все, любой ценой добиваться своего, быть готовым продать душу черту

812. dar (*или* **despedir, entregar, exhalar, rendir**) *uno* **el alma; salírse***le a uno* **el alma; dar** (*или* **entregar, rendir**) *uno* **el alma a dios** умереть, испустить дух, отдать богу душу

Me despertaron los gritos de la cocinera. Misia Serafina **había entregado el alma** mientras yo dormía. *E. Amorim. Después del temporal*

Меня разбудили вопли кухарки. Пока я спал, госпожа Серафина отдала богу душу.

813. dar con alma крепко бить, колотить, дубасить что есть силы

814. no deber más que el alma a dios не быть никому ничем обязанным, чувствовать себя независимым

815. decir *una cosa* **para su alma** подумать про себя

816. doler*le a uno* **el alma de** + *inf.*: **me duele ya el alma de...** сил моих больше нет, мóчи нет, мне надоело, осточертело, тошно; сколько можно!

817. echar *uno* **el alma (por la boca)** работать до изнеможения, надрываться, вкалывать, трудиться до седьмого пота

818. echar(se) (*или* **tirarse**) *uno* **el alma atrás** (*или* **a las espaldas**) 1) действовать без зазрения совести, потерять стыд и совесть, обнаглеть

¿Que algunas menos guapas y mucho más viejas actuaban con grandes triunfos? Muy bien. ¿Que otras, con cuatro o cinco hijos, y hasta con menos recursos, **se echaban el alma a la espalda?** Allá ellas. *C. de Castro. Novelas escogidas*

Вы скажете, что и не такие красивые и гораздо более старые женщины отлично устраиваются? Прекрасно. И что иные, у которых четверо или пятеро детей, а средств еще меньше, чем у меня, теряют стыд и совесть? Что ж, дело хозяйское.

2) вести себя дерзко, непочтительно, проявлять неуважение к кому-л.

819. encomendar (*или* **recomendar**) **el alma (a dios)** читать отходную (молитву), молиться за умирающего

820. ensanchar*le* **el alma** *a uno* поднять дух, настроение, придать мужества кому-л.; **se me ensancha el alma** я чувствую прилив бодрости, я воспрял духом

Al ver tanto guerrillero junto, **se me ensancha el alma.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Когда я увидел всех этих партизан вместе, увидел, как их много, у меня сразу стало легче на душе.

821. escapárse*le* (*или* **salírse***le*) **a** *uno* **el alma por la boca: se le escapa el alma por la boca** у него что на уме, то и на языке, душа нараспашку

822. estar *uno* **con** (*или* **tener**) **el alma en la boca** (*или* **entre los dientes**) 1) быть при смерти, при последнем издыхании, дышать на ладан; 2) еле дышать от страха; ≅ ни жив ни мертв; душа ушла в пятки

823. hablar *uno* **al alma** *a otro* 1) говорить без околичностей, открыто, напрямик; поговорить по душам; 2) уговаривать; стараться растрогать кого-л., говорить задушевно, проникновенно

824. írse*le* **el alma** *a uno* **por** (*или* **tras**) *una cosa* страстно желать чего-л., жаждать всем сердцем, всей душою; **se le va el alma por** (*или* **tras**) **eso** он до смерти хочет этого, спит и видит

825. llegar*le* **al alma** вызвать сожаление, сострадание; глубоко тронуть, взволновать; задеть за живое, взять за душу

A la cuitada Irene aquellos desvíos **le llegaban al alma** pero lo disimulaba viviendo pendiente del hijo... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Несчастную Ирен глубоко задевало, что он ее сторонится, но она скрывала свои чувства, живя в полной зависимости от сына...

826. llevar*le* **tras sí el alma** *una cosa* сильно привлекать, манить, соблазнять, прельщать, пленять кого-л.

827. llevar *a uno* **en el alma** любить кого-л. всем сердцем, души не чаять в ком-л.

828. partírse*le* **el alma** *a uno*: **se le parte el alma** у него душа болит, сердце разрывается (*от горя, жалости, сострадания*)

Confieso que ahora, al decírtelo, **se me parte el alma.** *E. Amorim. Después del temporal*

Признаюсь, что теперь, когда я тебе это говорю, у меня сердце разрывается.

829. no poder *uno* **con el** (*или* **su**) **alma** изнемочь, выбиться из сил, обессилеть, измаяться, падать с ног

...la noche entera pasó Leonor en campo raso... Al amanecer, **no podía con su alma,** de sueño, cansancio y pesadumbre. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...Леонора провела всю ночь без сна, под открытым небом... К утру она была едва жива от усталости и тоски.

— Vamos, Momo, — añadió, — descarga la burra y llévala a la cuadra. La pobre Golondrina **no puede con el alma.** *F. Caballero. La Gaviota*

— Давай, Момо, — добавила она. — Сними с ослицы поклажу и отведи ее в стойло. Бедная Голондрина совсем заморилась.

830. quedar *uno* **sin alma en su almario** испугаться, оробеть; **quedó sin alma en su almario** у него сердце упа-

ло, душа ушла в пятки; он ни жив ни мертв

Me han provocado, me han, a veces, insultado, y no teniendo ni tanto de cobarde **he quedado sin alma en mi almario**, por el miedo de verme rodeado de gentes y llevado y traído por comadres desocupadas, *F. García Lorca. La zapatera prodigiosa*
Меня дразнили, меня, случалось, оскорбляли, и, хоть я совсем не робкого десятка, я обмирал со страху при одной мысли, что придется жить среди этих людей и что все кумушки и бездельники будут обо мне судачить.

831. robar *a uno* **el alma** увлечь, обворожить, соблазнить кого-л.

De los cuatro muleros,| que van al agua,| el de la mula torda| **me roba el alma.** *F. García Lorca. Obras completas*
Четыре погонщика| ведут своих мулов к воде.| Хозяин серого|пленил мое сердце.

832. romper*le a uno* **el alma** проломить кому-л. голову; избить, отколотить кого-л., вытряхнуть душу из кого-л.

El maestro... ...les dijo, sin preámbulos: Sois unos mal nacidos si volvéis a ofender a esta señora. Y el que no esté de acuerdo con lo que digo, que salga aquí y **le rompo el alma** de un puñetazo. *D. Medio. Diario de una maestra*
Учитель сказал им без всяких околичностей: «Кто посмеет еще раз оскорбить эту сеньору, тот просто негодяй. А если кто со мной несогласен, пусть подойдет сюда и я ему одним ударом проломлю башку».

833. sacar *uno* **el alma** *a otro* 1) причинить большой вред, нанести большой урон, ущерб кому-л.; разорить кого-л.; 2) убить (*чаще — как угроза*); **¡te saco el alma!** я из тебя душу вытряхну!, я из тебя дух вышибу!

834. sacar *a uno* **el alma de pecado** выманить хитростью (*согласие, признание*)

835. tener (mucha) alma; tener más alma que un caballo 1) быть выносливым; 2) быть энергичным, решительным, смелым; быть хладнокровным

— ¡Miren que llegar sin un triste céntimo el hombre de Rosenda, **tiene alma!** *C. Espina. La esfinge maragata*
— Ну, знаете, надо быть очень отважным, чтобы явиться из Росенды вот так, без единого гроша в кармане!

836. no tener *uno* **alma** быть бессердечным, бездушным, безжалостным, бесчувственным, черствым; не иметь совести; быть равнодушным, безразличным, безучастным

837. tener el alma hecha un nudo глубоко страдать, испытывать душевную боль; **tiene el alma hecha un nudo** у него сжалось сердце

838. tener *uno* **el alma parada** перестать соображать, прийти в состояние отупения, оцепенения; ≅ одурь нашла на кого-л.

839. tener (también) *uno* **su alma en su almario** 1) (*или* **en su cuerpo, en sus carnes**) быть смелым, решительным, отважным; быть не робкого десятка; 2) иметь самолюбие, чувство собственного достоинства; 3) быть чувствительным, неравнодушным

Los gitanos también sienten alegrías y compensaciones y **tienen,** como todo el mundo, **su alma en su armario,** y en una seguiriya cabe una buenaventura lo mismo que una peña negra, *D. Manfredi Cano. Los Gitanos*
Цыганам тоже случается испытывать радость и удовлетворение, они умеют чувствовать не хуже других, и в их «сегириях» звучит не только страдание, но и счастье.

840. tener *uno* **en** (*или* **sobre**) **el alma** 1) (*a otro*) болеть душой за кого-л., сочувствовать, сострадать всей душой, принимать близко к сердцу чьи-л. горести, невзгоды; 2) (*una cosa*) иметь на совести

...ésos **tienen** de todo **en el alma,** incendios, violaciones, muertes, asaltos... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
...чего только нет у них на совести: поджоги, насилия, убийства, нападения.

841. tocar*le a uno* **en el alma** *una cosa* глубоко тронуть, растрогать, взволновать кого-л.

842. traer *uno* **el alma en la boca** (*или* **en las manos**) страдать, мучиться, изнемогать, томиться

843. volver*le a uno* **el alma al cuerpo** избавить(ся) от большой тревоги, заботы, страха; успокоить(ся); **le volvió el alma al cuerpo** у него словно камень с души свалился, отлегло от сердца

A Balbino **le volvió el alma al cuerpo;** pero al recuperar la serenidad no hizo sino volverse más obtuso de lo que ordinariamente era... *R. Gallegos. Doña Bárbara*
У Бальбино отлегло от сердца. Но как только к нему вернулось спокойствие, он впал в еще большее оцепенение...

844. su alma en su palma пусть поступает как знает, пускай сам решает, дело хозяйское

A mí, Mariquita, no me gusta nada de lo que sale de lo regular; en particular, a las mujeres, les está tan mal no hacer lo que hacen las demás, que si fuese hombre, le había de huir a una mujer así, como a un toro bravo. En fin, **tu alma en tu palma;** allá te las avengas, *F. Caballero. La Gaviota*
Мне, Марикита, очень не по душе всякие чудачества. А уж женщине поступать не так, как все, особенно не пристало. Будь я мужчиной, да попадись мне такая причудница, я бы бежала от нее как от бешеного быка. Впрочем, дело твое. Поступай, как знаешь.

845. ¡ay del ay! que al alma llega (y en llegando al alma allí se queda) уф! начинаю приходить в себя!

846. como alma que lleva el diablo (*обычно с гл.* correr, huir, ir, salir *и т. п.*) во весь дух, стремительно, опрометью, во всю прыть, со всех ног, стремглав

847. como alma perdida 1) (*или* **como (un) alma en pena**) как потерянный, как неприкаянный; 2) в отчаянии

848. como un alma perdida en un melonar в растерянности, в недоумении; в нерешительности, в раздумье

849. estar (*или* **quedar**) *uno* **como el alma de Garibay** колебаться, мяться, быть в нерешительности; **está como el alma de Garibay** ни туда ни сюда, не мычит и не телится, ни шьет ни порет

850. tener menos alma que un mosquito быть малодушным, робким, трусливым

ALMACÉN

851. grandes almacenes универмаг, универсальный магазин

852. almacén de embustes (*или* **de mentiras**) врун, врунья

853. gastar (mucho) almacén 1) нацепить на себя много дешевых украшений, побрякушек; 2) пространно, напыщенно говорить о пустяках, бобы разводить, разводить антимонии

ALMANAQUE

854. hacer almanaques фантазировать, давать простор воображению, предаваться пустым мечтаниям, строить воздушные замки

855. salir vendiendo almanaques *Арг.* сорваться с места, поспешно уйти, вылететь пулей

ALMEJA

856. aburrirse como una almeja изнывать, скучать в одиночестве, томиться, умирать от скуки

...el veraneante puede **aburrirse como una almeja,** pero no lo confiesa jamás. *J. Camba. Millones al horno*
...курортник может умирать со скуки, но никогда в этом не признается.

857. como la almeja, que sólo se abre cuando la queman очень скрытный, очень замкнутый; ≅ прячется в свою раковину, как улитка

ALMENDRA

858. más pequeñito que una almendra крошечный, малюсенький, с горошинку

ALMENDRADA

859. dar una almendrada *a uno* сказать что-л. лестное кому-л., польстить кому-л., погладить кого-л. по шерстке

ALMENDRERA

860. florecer la almendrera: florece la almendrera показалась, появилась проседь, уже иней в волосах засеребрился (*о преждевременной седине*)

ALMENDRÓN

861. conocer *uno* **el almendrón** *Кол., Вен.* быть хорошо осведомленным о чем-л., быть в курсе чего-л.

ALMÍBAR

862. hacerse un almíbar; volverse todo almíbar быть крайне любезным, чрезмерно предупредительным, слащавым

863. más dulce que el almíbar очень сладкий, приторный

864. hecho un almíbar воплощенная любезность, сама любезность

ALMOHADA

865. aconsejarse (*или* **consultar**) **con la almohada; preguntarlo a la almohada** отложить решение до утра, хорошенько обдумать, обмозговать как

следует, действовать не спеша; ≅ утро вечера мудренее

— Piénselo bien; piénselo bien; **pregúnteselo a la almohada**, compañero... Yo creo que cuando usted madure la idea., *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

— Обдумайте это как следует, не спешите с ответом, лучше семь раз отмерить, приятель... Я полагаю, что по зрелом размышлении...

866. no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza не иметь ни кола ни двора

Llegará un día, Sr. D. Inocencio, en que mi pobre hijo **no tendrá una almohada sobre qué reclinar la cabeza.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Наступит день, сеньор дон Иносенсио, когда моему бедному сыну некуда будет голову приклонить.

ALMOHADILLA

867. cantar a la almohadilla петь, напевать для собственного удовольствия (*о девушке, женщине*)

ALMONEDA

868. hacer almoneda de *una cosa* продавать что-л. с аукциона; устроить распродажу

...habiendo venido a menos se había visto obligado a **hacer almoneda de** sus muebles, enseres y objetos de arte. *J. Camba. Millones al horno*

...его дела пришли в такой упадок, что ему пришлось распродать по дешевке свою мебель, домашний скарб и произведения искусства.

ALMORZADA

869. a almorzadas в изобилии, в большом количестве, хоть отбавляй

ALPISTE

870. alpiste para los canarios мало, на один зуб (*о еде*)

871. dejar *a uno* **alpiste** провести, одурачить, оставить кого-л. на бобах, с носом, при пиковом интересе

872. quedarse *uno* **alpiste** остаться ни с чем, остаться в дураках

ALQUILA

873. ¡baja la alquila, cochero! ври, да знай меру!, будет врать!, не заливай!, куда хватил!, это ты переборщил!

ALTA

874. causar alta зачислиться, поступить на службу (*в армию, учреждение*)

Advenedizos de banqueta **causan alta** con barras de latón en el sombrero, antes de saber siquiera cómo se coge un fusil, mientras que el veterano fogueado en cien combates,... ...que comenzó de soldado raso, soldado raso es todavía. *M. Azuela. Los de abajo*

Эти выскочки, лоботрясы, едва попав в армию, сразу получают нашивки, хотя никогда не брали винтовки в руки; а старый солдат, закаленный в боях, как начал службу простым рядовым, так рядовым и остался.

875. dar el alta; dar de alta 1) выписать на работу после болезни, выписать из больницы, считать выздоровевшим; *воен.* вернуть в строй (после болезни), считать здоровым; отметить прибытие или возвращение в воинскую часть

Era un hospital muy importante recientemente modernizado, y en que se presentaba a menudo el caso de que los enfermos no quisieran que les **diesen de alta** demasiado pronto, de miedo de volver a las estrecheces de sus casas. *E. Larreta. En la pampa*

Это была хорошая больница, недавно переоборудованная на современный лад. Больные обычно не торопились выписываться: дома их ждала нужда.

2) принять, зачислить (*на службу, работу*)

876. darse de alta вступить в какую-л. организацию, пополнить состав, включиться, войти в число кого-л., записаться

En el mismo día que yo, **diéronse de alta** dos sujetos originarios de este pueblo, y por una casualidad, a ellos y a mí, nos tocó sentar plaza en el regimiento del coronel González. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

В один день со мною вступили в армию двое уроженцев этого поселка, и по чистой случайности мы втроем попали для прохождения службы в один полк, где командиром был полковник Гонсалес.

877. ser alta 1) *воен.* прибыть или вернуться в свою часть, занять свое место в строю; 2) зачислиться, поступить на службу (*в армию, учреждение*)

Los otros tres guardias **fueron alta** en el hospital de Teruel. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Трое других <раненых> жандармов поступили на излечение в теруэльский госпиталь.

878. tomar el alta выписаться из больницы

ALTANERÍA

879. meterse *uno* **en altanerías** судить о вещах, в которых не смыслишь; рассуждать о высоких материях, умничать, мудрствовать

ALTAR

880. conducir (*или* **llevar**) **al altar** *a una mujer* жениться на ком-л., повести под венец кого-л.

881. poner *a uno* **en un altar** превозносить до небес, восхвалять, расхваливать кого-л.; преклоняться перед кем-л., боготворить кого-л.

ALTERNATIVA

882. dar la alternativa *a uno* 1) *тавр.* торжественно присвоить молодому тореро звание матадора; 2) признать кого-л. достаточно квалифицированным, подготовленным для чего-л.

883. tomar *uno* **la alternativa** 1) *тавр.* получить в торжественной обстановке звание матадора; 2) стать признанным мастером своего дела

ALTEZA

884. alteza de miras благородные побуждения; бескорыстие, великодушие, благородство

ALTO I

885. altos y bajos 1) перепады; неровности (*почвы, дороги*), кочки и ухабы; 2) превратности судьбы, взлеты и падения; 3) богатые и бедные, «верхи и низы»

...y carros, con los varales **en alto**, se hallan posados junto a las paredes, acá y allá. *Azorín. Castilla*

...там и сям у стен стоят телеги с поднятыми оглоблями.

886. — ni alto ni bajo решительно никакой, ни единый, никто

887. de alto a bajo от начала до конца, сверху донизу, с головы до ног, из конца в конец

888. de tres altos весьма, в высшей степени, чрезвычайно

889. en alto вверху

890. muy por alto поверхностно, не вникая в суть; бегло, в общем и целом, не вдаваясь в подробности

891. muy por alto de... намного превосходящий что-л., значительно выше чего-л.

892. por lo alto 1) громко, вслух, в полный голос, во весь голос, во всеуслышание; 2) высокомерно, надменно, спесиво, свысока

893. por todo lo alto отменно, отлично, лучше некуда; великолепно, роскошно

894. que alto que bajo то ли так, то ли этак, то одно, то другое; ничего определенного; ≅ кто его знает

895. caer de lo alto достаться без труда, неожиданно привалить; точно с неба свалиться

896. echar tan alto *a uno* прогнать, выставить, послать подальше кого-л.

897. echar por alto *una cosa* 1) разбазарить, растратить, растранжирить, пустить по ветру; 2) ни во что не ставить что-л., относиться к чему-л. с пренебрежением; 3) преувеличивать что-л.

898. hablar alto 1) говорить громко; повысить голос, говорить в повышенном, резком тоне; 2) говорить самоуверенно, с апломбом

899. ir alto прибывать (*о воде в реках и т. п.*)

900. pasar por alto *una cosa* 1) умолчать, обойти молчанием, опустить что-л.

Otro entretenimiento que no debo **pasar por alto**, pues tuvo cierta influencia en mi vida: iba a menudo a tomar mate con el viejo comisario don Sandalio Suárez... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Я должен упомянуть еще об одном занятии, поскольку оно сыграло известную роль в моей жизни: частенько я ходил пить мате к старому комиссару дону Сандальо Суаресу...

2) пропустить, не обратить внимания, пренебречь, не придавать значения

— Si tienes que salir... si quieres salir... — dijo a su hermana abotargada por los lloros—, yo me puedo llevar al niño; o si es preciso, vendré todos los días.

Encarna **pasó por alto** la proposición, absorbida por su disgusto... *R. M. Cajal. Primero, derecha*

— Если тебе надо уйти... если ты хочешь выйти из дому, — сказала она распухшей от слез сестре, — я могу взять к себе ребенка; если нужно, я буду приходить каждый день.

Энкарна, поглощенная своими неприятностями, пропустила мимо ушей это предложение...

901. [no] pasar*le* (*или* [no] **pasárse***le*) **por alto** *a uno* [не] пройти незамеченным

Mucho más largo y más florido iba a ser el discurso de Fermín Alcorta, pero lo malogró Luisana con aquel respingo que **no se le pasó por alto**. *R. Gallegos. Pobre negro*

Речь Фермина Алькорты обещала быть много длиннее и цветистее, но Луисана не слушала его, и ее презрительная гримаска не прошла для него незамеченной.

902. picar *uno* **(más, muy) alto** 1) быть слишком высокого мнения о собственной персоне, много о себе воображать, заноситься; 2) метить слишком высоко

TÍA CAROLINA. ¿Siguen juntos?

ENRIQUETA. No. Ella lo dejó. **Picaba más alto.** Se fue con un torero. *Teatro Español 53/54*

Тетя Каролина. Они по-прежнему вместе?

Энрикета. Нет. Она метила выше и ушла от него с одним тореро.

903. ponerse tan alto оскорбиться, надуться как индюк; удариться в амбицию

904. resollar alto быть правым, оказаться правым

905. tomar de más alto *una cosa* обратиться к истокам, к началу чего-л.

ALTO II

906. dar (*или* **echar**) **el alto** задержать, приказать остановиться, остановить; крикнуть «стой»!; застигнуть врасплох

...el autoestop, en la región, cada día se hace más raro. Aparte de los escasos coches de turismo extranjero, ni los automovilistas, ni los camioneros — antes, proverbialmente acogedores — quieren pararse. La guardia civil **da el alto** cada vez que descubre a un polizonte e impone multas de cinco y diez duros por infringir las leyes del tráfico. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

...автостоп все реже практикуется в этом районе. Если не считать немногих иностранных автотуристов, никто не желает останавливаться: ни владельцы легковых машин, ни водители грузовиков, которые прежде славились своим радушием. Когда полицейские обнаруживают зайца, они останавливают машину и берут пять-десять дуро штрафа за нарушение законов о транспорте.

Desde una colina los civiles **les dieron el alto**, y los tres se incorporaron de un brinco. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Жандармы, которые были на холме, обнаружили и окликнули их, и все трое разом вскочили.

907. hacer (un) alto 1) остановиться, сделать остановку, передышку (*в пути, на марше и т. п.*)

...una nube de piedras y de balas, cayendo sobre los franceses, les obligó a **hacer alto**. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

...град камней и пуль заставил французов остановиться.

2) остановить внимание на чем-л., обратить внимание на что-л.; задуматься над чем-л.

Era de ver el encogimiento singular y la expresión de dolor y angustia con que el chiquillo caminaba, **lo mismo que si le fuesen** a ahorcar. La hermana **no hacía alto** en ello. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Надо было видеть, как он шел. На лице у мальчонки было такое страдальческое и тоскливое выражение, словно его волокли на виселицу. Сестра не обращала на это ни малейшего внимания.

908. hacer*le* **alto** *a uno Кол.* помогать кому-л., покрывать кого-л.; служить ширмой для кого-л., чего-л.

909. ¡alto ahí! стоп!, постой!; *воен.* стой!

910. ¡alto allá!; ¡alto! ¡alto! 1) постой(те)!, не спеши(те)!, погоди(те)!, давай(те) по порядку!; 2) довольно!, хватит!

— **Alto allá:** no venga usted aquí haciéndose el modesto!, Sr. D. José, que hartos estamos de saber lo muchísimo que usted vale... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Хватит скромничать, сеньор дон Хосе, уж мы-то отлично знаем вам цену...

911. ¡alto de ahí!; ¡alto de aquí! прочь отсюда!, убирайся!

ALTURA

912. altura de miras благородные побуждения; бескорыстие, великодушие, благородство

913. a la altura de... в соответствии с чем-л., на уровне (*требований, положения и т. п.*)

914. — dejar *a uno* **a la altura del unto** оскорбить, унизить; грубо разбранить, втоптать в грязь, смешать с грязью кого-л.

915. — [no] estar (*или* [no] **hallarse**) **a la altura de...** [не] соответствовать, [не] отвечать чему-л., быть [не] на высоте

Las autoridades militares anteriores **no estuvieron a la altura de** su tarea. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Прежнее командование оказалось не на высоте.

María Belén, parece, necesitó justificar su fuga incomprensible. Según alegó, de pronto le había entrado el temor de **no hallarse a la altura de** la misión que se le iba a encomendar. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Мария Белен, по-видимому, должна была как-то оправдать свое непонятное бегство. Ее, будто бы, охватил внезапный страх, что миссия, которую на нее хотят возложить, окажется ей не по силам.

916. — ponerse a la altura de *uno* сравняться с кем-л.

917. — quedar a la altura de un aguador подвести кого-л., не выполнить обязательства, не оправдать доверия, оказаться не на высоте

918. a esta(s) altura(s) тут, теперь, на этом этапе; при таком положении дел, в таких обстоятельствах

¿Su alma? Pero, ¿es que tiene alma la señora Rufa? ¿Quién hablaba **a estas alturas** de escrúpulos de conciencia? Tanto pagas, tanto vales. Es lo que importa. *D. Medio. Funcionario público*

Душа? Но разве у сеньоры Руфы есть душа? Какие могут быть разговоры о совести в наше время? Сколько платишь, столько и значишь. Остальное неважно.

No estar peor **a estas alturas** es estar un poquito mejor. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Если на этой стадии <болезни> ему не хуже, то, значит, ему уже чуточку лучше.

919. de altura достойный; значительный, стóящий, незаурядный

920. — de poca altura заурядный, посредственный

921. estar a la misma altura быть, оказаться в таком же положении, в таком же состоянии

922. rayar a gran (*или* **mucha**) **altura** 1) быть выдающимся, незаурядным; 2) отличиться, показать себя с лучшей стороны

ALUDIDO

923. darse por aludido принять (намек) на свой счет

ALUMBRADO

924. estar alumbrado быть навеселе, захмелеть

ALUSIÓN

925. alusión personal личный выпад

926. hacer alusión намекнуть; упомянуть

Se lee poco el Quijote: **se hacen** corrientemente pocas **alusiones** y referencias a este libro. *Azorín. Lecturas españolas*

«Дон Кихота» читают мало: эту книгу, как правило, редко упоминают, на нее редко ссылаются.

ALUVIÓN

927. de aluvión наносный, привнесенный со стороны, неорганичный

ALZA

928. estar en alza расти; пользоваться большим спросом; быть на подъеме; благоденствовать, преуспевать, процветать

Ideas bienhechoras, síntomas de civilización son, por ejemplo, las referentes al mejoramiento de las condiciones del trabajo, al feminismo,... ... a la impugnación de las corridas de toros (esta repugnante barbarie ahora tan **en alza**, gracias a los periódicos). *Azorín. Los valores literarios*

Благотворными и прогрессивными являются, например, идеи, направленные на улучшение условий труда и женское равноправие, на борьбу против боя быков — варварства, которое сейчас пользуется таким спросом благодаря газетам.

929. jugar al alza играть на повышение (*на бирже*)

930. tener sus alzas y bajas быть неустойчивым, неровным, непостоянным

931. tener un alza levanta 1) иметь опору, покровителя; 2) иметь достаточно средств, иметь прочную материальную базу

ALZARSE

932. alzarse *uno* **con** *una cosa* захватить, незаконно присвоить что-л.

ALZO

933. coger *a uno* **de alzo** *Гват.* невзлюбить, возненавидеть кого-л.

934. traer *a uno* **al alzo** *Ц. Ам.* не давать покоя кому-л., приставать, изводить, докучать; морочить голову кому-л.

ALLÁ

935. allá en...; allá por... 1) где-то там, далеко; 2) когда-то давно

936. de allá нездешний, из чужих краев, издалека; чужеземец, иностранец

937. más allá (de) дальше, подальше; по ту сторону

...ella la esperaba un poco **más allá,** de pie sobre los railes... *J.Marsé. Encerrados con un solo juguete*
...она поджидала ее чуть подальше, на железнодорожных путях...

Me recomienda Vd. que piense en lo inestable, en lo inseguro de nuestra existencia y en lo que hay **más allá.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
Вы советуете мне подумать о непрочности и бренности нашего земного существования и о том, чтó нас ожидает за его пределами.

938. — de más allá нездешний, потусторонний

939. — ir más allá (de) переступить (грань, границы), переусердствовать, хватить через край

...pero no incumbe a un hijo respetuoso el **ir más allá** de lo que voy en reprimir sus desahogos un tanto volterianos. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Но мне, как почтительному сыну, не подобает заходить слишком далеко, сдерживая вольнодумные речи отца.

940. — sin ir más allá достаточно сказанного, из сказанного уже ясно, что...

941. andarse (*или* **irse**) **allá (en): allá se andan** (*или* **se van**) они похожи друг на друга, они одинаковы, они не уступают друг другу

La señora se ha vuelto loca, **y usted allá se le va.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Сеньора совсем обезумела, да и вы не лучше.

942. hacerse allá удалиться, уйти, ретироваться

943. ir allá: voy allá сейчас скажу, сейчас объясню, к тому и веду

Pero tú dices: «¿qué tiene que ver esa diablera con mi amigo Federico?» **Voy allá,** hombre; **voy allá,** y no seas tan vivo de genio. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Но ты спрашиваешь, какое отношение имеет вся эта чертовщина к моему другу Федерико? Сейчас скажу, потерпи минутку, сейчас скажу.

944. no ser muy allá: no es muy allá не бог весть какой; не бог весть что

945. allá él; allá se las (*или* **lo**) **avenga; allá se las entienda** (*или* **haya**) его дело, дело хозяйское, пусть сам разбирается, это не мое дело; пусть пеняет на себя, поделом ему

— Por lo que me has contado, la obra me parece completamente idiota. Ya veo que el licenciado no siguió mis consejos, **¡allá él!...** *B. Maurles. La vida y yo*
— Из твоего рассказа я могу заключить, что это поистине бредовое произведение. Я вижу, лиценциат не послушался моих советов — что ж, тем хуже для него...

Si, enferma y todo, después de las reflexiones que supongo le habréis hecho, está en continuar de monja, **allá ella,** que ya no es una niña. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Если ее не убедили ваши доводы (надо полагать, вы ей изложили их), и она хочет остаться монахиней, невзирая на болезнь и прочее, что ж, пусть поступает как знает, она уже не ребенок.

946. ¡allá irás! да ну тебя!, убирайся к черту!

947. allá te las gobiernes; allá se las gobiernen поступай как знаешь, дело хозяйское, дело твое, моя хата с краю

948. ¡allá va! 1) осторожно!, берегись!; поосторожней!, полегче!; 2) вот тебе!, на, получай!

Ahora falta un término de la ecuación que no puedo resolver, y **allá va** para que te hagas cargo de todo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Но в уравнении, которое мне не удается решить, недостает одного члена: вот он, получай его и теперь разбирайся.

949. ¡quita allá! 1) брось!, что ты!, будет вздор городить!

— ¿Y en qué te fundas tú — me dijo Cisneros plantándoseme delante con aire jaquetón—, para creer que la versión judicial es absurda?
— En que me consta que Federico no tuvo pérdidas en los últimos días, sino grandes ganancias.
— **Quita allá,** tonto. Pues cualquier prueba que hubo esas ganancias. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
— А на каком основании ты считаешь абсурдной судебную версию? — вызывающе спросил Сизнерос, остановившись передо мной.
— На том, что в последние дни Федерико не только не был в проигрыше, но крупно выигрывал.
— Полно, что за вздор. Ведь нет никаких доказательств.

2) вон!, прочь!, долой!, убирайся!

ALLÍ

950. de allí adelante 1) с тех пор; в дальнейшем; 2) дальнейший, последующий

Era toda su vida **de allí adelante** lo que se disputaba... *R. Gallegos. Pobre negro*
Вся ее дальнейшая жизнь зависела от исхода этого спора...

951. de allí a poco вскоре (после того)

952. hasta allí превосходный, отменный, лучше некуда

AMA

953. ama seca 1) (*или* **de brazos**) няня; 2) невыгодное, недоходное дело; ≅ ни поит ни кормит

954. ama de casa хозяйка в доме; домашняя хозяйка

955. ama de cría (*или* **de leche**) кормилица

956. ama de gobierno (*или* **de llaves**) домоправительница, экономка, ключница

AMAGAR

957. amagar y no dar размахивать кулаками, грозиться на словах; не идти дальше слов

AMAGO

958. hacer amago попытаться, попробовать, сделать поползновение

Y como **hice amago** de avanzar, él dio un paso, dispuesto a atajarme. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я попытался было пройти вперед, но он преградил мне дорогу.

AMANECER

959. amanecer y no anochecer *una cosa* не удаться, сорваться, провалиться; ≅ по усам текло, а в рот не попало

960. como amanece anochece авось утрясется!; перемелется — мука будет

AMAPOLA

961. colorado (*или* **encarnado, rojo**) **como la** (*или* **una**) **amapola** алый, красный как мак, как маков цвет; покрасневший (*от стыда*)

AMARGO

962. volvérsele amarga *una cosa* принять дурной оборот, плохо кончиться, выйти боком

AMARGOR

963. quitarse *uno* **el amargor de la boca** добиться желаемого

AMARRAR

964. amarrársela *uno Ц. Ам., Кол.* напиться, захмелеть, опьянеть

AMARRAS

965. cortar (*или* **soltar**) *uno* **las amarras** стать самостоятельным

AMASAR

966. está a medio amasar сделано только полдела; надо доделывать

amasado y cocido:

967. — dar/o amasado y cocido сделать все за другого, поднести в готовом виде, разжевать и в рот положить

AMASIJO

968. amasijo de palos *Вен.* побои, трепка, взбучка

AMBAGES

969. sin ambages прямо, без обиняков

970. andarse (*или* **venirse**) **con ambages** говорить обиняками; ходить вокруг да около

AMBIENTE

971. dar ambiente подготовить, создать подходящую обстановку, атмосферу, настроение; создать антураж для чего-л.

972. haber ambiente para...: hay ambiente para... сложилась благоприятная ситуация для чего-л.

AMBO

973. ambo y terno полная удача; повезло, пофартило, счастье привалило

AMBOS

974. ambos a dos; ambas a dos оба, обе

975. ambos y ternos ругань, брань, проклятия, сквернословие, крепкие слова

AMBULANCIA

976. ambulancia fija *воен.* медпункт; медсанбат

977. ambulancia volante *воен.* санитарный отряд, оказывающий помощь на линии огня

AMÉN I

978. en un decir amén мгновенно, вмиг, моментально

...advirtió que doña Fortunata, en un **descuido de la vendedora, escamoteó dos**

rollos de vainicas y en un decir amén los hizo desaparecer entre los amplios pliegues de su delantal... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
...она заметила, что донья Фортуната, улучив момент, когда продавщица отвлеклась, стащила две штуки кружевных прошивок и вмиг спрятала их в широких складках передника...

979. decir(*le*) a todo amén; llevar*le a uno* el amén (*Ч.*) безропотно соглашаться, не возражать, не перечить; поддакивать кому-л.

La niña decía que sí, no muy convencida, porque sabía que a la abuelita lo mejor era no contradecirla y **decirle a todo amén.** *C. J. Cela. La romería*
Девочка отвечала утвердительно, хотя и без большой уверенности; она знала, что бабушке лучше не перечить, а во всем поддакивать.

No hay que llevarle la contraria sino **decirle a todo amén,** aunque luego no se haga lo que mande... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Нет смысла возражать ему; надо во всем с ним соглашаться, а выполнять его приказания необязательно...

980. muchos amenes al cielo llegan лишняя просьба не повредит; от поклонов голова не отвалится

981. ¡no tantos amenes que se acabe la misa! во всем нужна мера!, это уж слишком!; заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет

AMÉN II

982. amén de 1) за вычетом; за исключением, исключая; 2) помимо, кроме, сверх

Amén de su fusil, acostumbraba a llevar consigo un respetable garrote... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Помимо ружья, он обычно имел при себе внушительных размеров дубинку...

AMÉRICA

983. haber venido de América: ha venido de América святая простота, наивен, доверчив как дитя

984. — ¡ni que viniera uno de América! нашли себе дойную корову!, нашли миллионера!, сколько можно!

AMIGO

985. amigo de sus amigos верный, надежный, преданный друг

986. amigo del asa близкий, закадычный друг

987. amigo de casa друг дома; старый друг, старый приятель

988. amigo de su casa домосед; примерный семьянин

989. amigo de mis entrañas *уст.* сердечный друг!, любезный друг! (*в составе обращения*)

990. amigo de mis entretelas *шутл.* друг сердечный (*в составе обращения*)

991. amigo de gancho y rancho *Куба, П.-Р., Р. Пл.* закадычный друг

992. amigo de pelillo; amigo de taza de vino корыстный друг; ненадежный друг; друг до поры

993. amigo de lo ajeno охотник до чужого (добра), нечистый на руку

994. amigo de tú y vos *Перу* приятель, дружок

995. — son amigos de tú y vos они на короткой ноге, запанибрата

996. amigo hasta las aras верный и взыскательный друг, принципиальный в дружбе

997. de pocos amigos недружелюбный, неприветливый; хмурый

...algunos pensionistas puritanos les brindaron una recepción **de pocos amigos.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...некоторые из постояльцев, сугубо строгих правил, встретили их весьма неласково.

998. — cara de pocos amigos хмурое лицо

999. cobrar (*или* **hacer**) **amigos** завести друзей, обзавестись друзьями, завоевать симпатии

<Ciriaco>... ... se puso a trabajar y en seguida **hizo** muchos **amigos.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Сириако начал работать и сразу завел кучу друзей.

1000. amigo es el ratón del queso *П.-Р.*; **¿amigo? ratón del queso** *Кол., Перу* друг до поры

1001. amigos, pero sin perder (*или* **no perdiendo**) счет дружбе не помеха

1002. amigos, sí, pero la borrica en el centeno, no дружба дружбой, а табачок врозь

1003. contigo y un amigo falso, tengo yo bastante у меня и своих забот довольно, у меня и от своих забот голова кругом идет

1004. ¡qué amigos tienes, Benito! вот не думал!; вот уж не ожидал!, и ты, Брут!

1005. tan amigos como Dios y el diablo (*или* **como perros y gatos**) дружат как кошка с собакой

AMISTAD

1006. amistad de pala y azadón дружба до гробовой доски

1007. amistad de panza корыстная дружба; ≅ скатерть со стола — и дружба сплыла

1008. amistad de yerno неприязнь

1009. hacer (*или* **trabar**) **amistad con** *uno* подружиться, сблизиться, свести дружбу с кем-л.

1010. hacer las amistades помириться

1011. romper la(s) amistad(es) рассориться, поссориться, порвать с кем-л.

1012. amistad aparte (*или* **a un lado**) объективно говоря..., дружба дружбой, но...

AMO

1013. hacerse *uno* el amo 1) заставить себя слушаться; командовать, распоряжаться, хозяйничать где-л.; 2) завладеть чем-л.

1014. ser *uno* el amo del baile (*или* **de la burra, del cotarro**) быть хозяином положения, быть заправилой, играть первую скрипку, командовать парадом

1015. no tener amo быть независимым, ни от кого не зависеть; **no tiene amo** он сам себе хозяин, господин

AMONESTACIÓN

1016. correr las amonestaciones сделать оглашение в церкви (*о предстоящем бракосочетании*)

AMOR

1017. amor propio самолюбие

1018. amor de suegra (*или* **de yerno**) неискренняя, притворная любовь; неприязнь

1019. amores de verano мимолетное увлечение

al amor de:

1020. — al amor del agua 1) по течению; 2) самотеком; на самотек

1021. — al amor del fuego (*или* **de la lumbre**) у огонька, у камелька, у очага

1022. a su amor в свое удовольствие, вволю, всласть

1023. con amor; con mil amores; de mil amores с величайшим удовольствием, очень охотно; от всего сердца, от всей души

Ya se imaginará lo que le contestó Camilo: que sí, que **de mil amores.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Вы, наверное, догадываетесь, каков был ответ Камило: да, конечно, с большим удовольствием.

1024. de amor y amor *M.* даром, за красивые глаза

1025. ... de mis amores (мой) милый, дорогой, любезный (*в составе обращения*)

1026. en amor y compaña в добром согласии, дружно, в ладу (*обычно о двоих*)

Aseguran fieles testigos que se le veía **en amor y compaña** con los militares... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Надежные свидетели уверяют, что видели его в дружеском общении с военными...

1027. por amor de... из-за, ради

1028. — por (el) amor de Dios ради бога

1029. — dar como por amor de Dios благодетельствовать (*ирон.*), давать словно из милости

1030. andar en (*или* **tener, tratar**) **amores con *uno*** иметь роман с кем-л., крутить любовь с кем-л.

A los dos años de casados ya **tuvo amores** con una güena moza del mercado.., *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Спустя два года после женитьбы он закрутил любовь со статной рыночной торговкой...

1031. entrar en amores con... влюбиться в кого-л.; связаться с кем-л., завести роман, закрутить любовь с кем-л.

Ofelia Martínez **entró en amores** con Pancho Pistolas, o sea, con el ayudante del verdugo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Офелия Мартинес завела шашни с Панчо-Пистолетом, подручным палача.

1032. hacer el amor *a uno* 1) ухаживать за кем-л., флиртовать

El pobre viejo... Casi a punto de **hacerme el amor** olvidándose de que puedo ser su hija... *C. Laforet. La llamada*

Бедный старик... Готов ухаживать за мною, хотя я ему в дочки гожусь...

2) предаваться любви, заниматься любовью

1033. [no] saber lo que es amor de gato *П.-Р.* быть [не] знакомым с нуждой, с бедой; [не] знать, почем фунт лиха

1034. tener amor (a) преданно любить кого-л.

AMPOLLA

1035. levantar ampolla(s) ошеломить; испугать; вызвать дрожь

— En Madrid no dicen más que desatinos... — manifestó violentamente el Centauro, acompañando su afirmación de una retahila de vocablos de esos que **levantan ampolla**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— В Мадриде городят один вздор, — отрезал Кентавр, сопроводив свое заявление потоком таких слов, от которых волосы встают дыбом.

AMPOLLETA

1036. no soltar (*или* **tomar**) *uno* **la ampolleta** говорить без умолку, не давать никому слова вставить

AMURA

1037. cambiar de amuras 1) *мор.* переменить галс; 2) изменить (направление *и т. п.*); 3) направить по другому пути кого-л.

— ¿No comprendes? Eres muy joven y has estudiado con las monjas. Ya **te cambiaremos de amuras**... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

— Не понимаешь? Что ж, ты еще очень молода и училась в монастырской школе. Ничего, мы тебя живо перевоспитаем...

ÁNADE

1038. cantando las tres ánades, madre бодро, весело, легко, без устали, посвистывая (*шагать, работать*)

ANAS

1039. de Anas a Caifas из огня да в полымя; от беды бежал, да на другую напал

ANCA

1040. a (las) ancas 1) верхом, на крупе (*за спиной всадника*); 2) дополнительно, впридачу

1041. — estar *uno* **a las ancas de** *otro* жить за чей-л. счет, жить за чужой спиной, сидеть у кого-л. на шее

1042. — llevar (*или* **traer**) *uno* **a las ancas** *a otro* содержать кого-л., иметь на иждивении, поить-кормить кого-л.

1043. aguantar (*или* **sufrir**) **ancas** спокойно сносить шутки, насмешки, проявлять выдержку

1044. — no aguantar (*или* **no sufrir**) **ancas; no saber de ancas** (*М.*) не терпеть, не допускать, не выносить шуток, насмешек, вольностей, быть очень ранимым, быть недотрогой

— Yo tuve mis razones — ¿serían tal vez muy graves? — Para mí, sí, señor, soy quisquilloso y no sé de ancas. *L. G. Inclán. Asturia*

— У меня были основания.

— Достаточно серьезные?

— Для меня — да; я человек весьма щепетильный и не терплю, когда меня задевают.

1045. bolear el anca *Арг., Ур.* стать лицом к лицу; встретить грудью; принять вызов

1046. dar el anca повернуться задом

El caballo de Don Segundo **dio el anca** al mío y realicé en aquella divergencia de dirección todo lo que iba a separar nuestros destinos. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Лошадь Дона Сегундо повернулась задом к моей, мы поскакали в разные стороны, и с этой минуты наши пути разошлись.

1047. — dar *uno* **el anca del caballo** повернуть лошадь

Y dando el anca del caballo, emprendió la vuelta. *E. Wernicke. Los chacareros*

И, повернув коня, он пустился в обратный путь.

1048. montar(se) en ancas подчинить себе, согнуть в дугу кого-л.; сесть верхом, сесть на голову кому-л.

— Lo que usted decía... — aclaró finalmente — **era montarnos en ancas,** y aprovecharnos, ¿no? *E. Wernicke. Los chacareros*

— Смысл ваших слов, — уточнил он в заключение, — в том, чтобы оседлать нас и ездить на нас верхом, не так ли?

ANCLA

1049. echar el ancla; echar anclas обосноваться, пустить корни, бросить якорь где-л.

En la cocina **eché el ancla** lloroso, considerando cuán mal había concluído mi combate naval. *B. Pérez Galdós. Trafalgar*

Я ошвартовался в кухне, проливая слезы по поводу печального исхода моего морского сражения.

1050. estar *uno* **al ancla** быть наготове, настороже, быть готовым к чему-л.

1051. estar *el buque* **sobre el ancla** (*или* **las anclas**) *мор.* стоять на якоре

1052. levar el ancla (*или* **anclas**) *мор.* сняться с якоря, поднять якоря; двинуться, пуститься в путь

...la tarde avanza, y creo que debíéramos **levar anclas.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

День клонится к вечеру, и нам, пожалуй, пора двигаться.

ÁNCORA

1053. áncora de salvación последняя надежда, последнее средство, якорь спасения

ANCHE

1054. sacar el anche *Перу* извлечь наибольшую выгоду, выжать все, что можно

ANCHETA

1055. salir con una ancheta *Кол.* потерпеть (полную) неудачу, провал, крах, фиаско

ANCHO

1056. a mis (tus, sus) anchas (*или* **anchos**); **a todos anchos** 1) свободно, удобно, непринужденно, привольно

Falta una buena media hora para la partida, de lo que aprovecha Federico para **establecerse a sus anchas** en el coche, aún vacío... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

До отправления остается добрых полчаса, и Федерико использует их, чтобы с комфортом устроиться в еще пустом вагоне...

Y por eso mismo se sentía <Rodulfo> **a sus anchas** allí como en cualquier otra parte. *M. Azuela. La maldición*

Именно поэтому Родульфо чувствовал себя там так же непринужденно, как и всюду.

2) вволю, вдоволь, в свое удовольствие

Mis zapatos habían acabado por domeñarse y ya podía correr **a mis anchas** por el vasto patio... *O. Castro. La vida simplemente*

Наконец, ботинки мои приручились, и я мог уже вволю носиться по просторному двору...

...así los clérigos como los seglares... ...podían contemplar allí **a sus anchas** una de las obras más bellas, graciosas y admirables que hayan salido jamás de las manos de Dios... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...как духовные, так и светские лица имели там возможность досыта любоваться одним из самых прекрасных, изящных и восхитительных созданий, когда-либо вышедших из рук господа бога.

1057. — dejar*le a* **sus anchas** предоставить кому-л. полную свободу, предоставить кого-л. самому себе

...la discreta Antoñona se retiró de la sala, **dejando a sus anchas** al visitante y a la niña, y volviendo a cerrar la puerta. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...тактичная Антоньона вышла из комнаты, чтобы не стеснять свою молодую хозяйку и ее гостя, и притворила за собой дверь.

1058. a todo lo ancho (*чаще* **todo a lo ancho**) во всю ширину, по всей ширине

1059. darse *uno* **tantas en ancho como en largo** жить в свое удовольствие, ни в чем себе не отказывать

1060. estar (*или* **ponerse**) *uno* **muy** (*или* **tan**) **ancho; estar** (*или* **ponerse**) *uno* **más ancho que largo** быть очень довольным собой; гордиться, важничать, заноситься, задаваться; задрать нос, надуться спесью

1061. quedarse ancho 1) удобно устроиться; свободно, удобно чувствовать себя; 2) почувствовать полное удовлетворение, остаться вполне довольным собою

...el ganadero asiste resignadamente al espectáculo de que el lobo le mate un día una ternera, al día siguiente dos cabras, al otro día tres ovejas... Y cuando un cazador le enseña un lobo muerto, le da dos o tres pesetas y **se queda tan ancho.** *R. Nieto. La fiebre*

...скотовод покорно смотрит, как волк съедает сегодня теленка, завтра — пару коз, послезавтра — трех овечек... А когда охотник показывает ему убитого волка, скотовод дает ему две-три песеты и вполне доволен собой.

1062. venir*le a uno* **(muy) ancha** *una cosa* быть не по силам, не по плечу, не по зубам кому-л.; ≅ кишка тонка

Me he acordado mucho de ti cuando estaba fuera, De las rabietas que te po-

sefan cuando algo **le venía ancho** a tu cabecita de catorce años. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Вдалеке я часто вспоминал тебя, вспоминал, как ты, бывало, злилась, когда что-либо не умещалось в твоей головке четырнадцатилетней девочки.

1063. y le vendrá muy ancho он останется вполне доволен, это ему подойдет

1064. más ancho que largo очень довольный, сияющий

ANDADA

1065. volver *uno* **a las andadas** приняться за свое, за старое (*о дурных привычках*); начать сначала; ≅ снова-здорово

Pero esto es **volver a las andadas.** Basta ya de generalidades y de circunloquios, y entremos resueltamente en la historia del *sombrero de tres picos. P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Но я повторяюсь. Довольно общих слов и обиняков; пора нам приступить к рассказу о треуголке.

Lo de casi todos los golfos: durante unos días parece que se corrige; pero en seguida **vuelve a las andadas.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
На несколько дней его хватает, он как будто исправляется; но потом опять берется за старое: с этими шалопаями всегда так.

ANDADERAS

1066. no necesitar *uno* **andaderas** *Вен.* быть самостоятельным, не нуждаться в чьей-л. помощи, ходить без помочей

Pronto se agotaron los periódicos sustraídos de la casa parroquial. Pero ya él **no necesitaba andaderas** y se aventuró por su cuenta con lo que había aprendido de tanto leer. *R. Gallegos. Pobre negro*
Вскоре запас газет иссяк. Но после всего прочитанного он уже не нуждался в помочах и решился действовать самостоятельно.

ANDADORES

1067. no necesitar *uno* **andadores; poder** *uno* **andar sin andadores** быть самостоятельным, не нуждаться в чьей-либо помощи, ходить без помочей

1068. soltar los andadores стать самостоятельным, стать на ноги, отбросить подпорки

ANDALUZ

1069. exagerar (*или* **mentir**) **como buen andaluz** сильно преувеличивать; безбожно врать

ANDANA

1070. llamarse *uno* **andana** (*тж* **Andana**) 1) пойти на попятную, взять назад свои слова; отказаться от своего слова, обещания; увильнуть, уклониться от участия в чем-л.

...me dijo que nunca más me dejaría, que se avergonzaba de haberme abandonado dos veces, y qué sé yo cuántas mentiras más!... Lo que hace ahora es buscar un pretexto para **llamarse andana...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
...он сказал мне, что больше никогда не покинет меня, и ему, мол, стыдно, что он дважды уже оставлял меня, и еще наврал с три короба!... А теперь он ищет повода, чтобы уйти в кусты...

2) притвориться непонимающим, незнающим

ANDANADA

1071. largar*le* (*чаще* **soltar***le*) *a uno* **(una) andanada** сурово отчитать, пропесочить кого-л.

ANDANCIA

1072. volver a las andancias приняться за свое, за старое

ANDANIÑO

1073. transportar a andaniño (*тж.* **a anda, niño**) передвигать тяжелые предметы, слегка поворачивая и толкая их то с одной, то с другой стороны

ANDANZA

1074. buena [mala] andanza [не-] счастье, [не]удача, [не]везение

1075. venirse con andanzas хитрить, лукавить, юлить; говорить обиняками; морочить кого-л., втирать очки кому-л.; наводить тень на плетень

ANDAR

1076. a un andar в ногу

1077. — estar a un andar находиться на одном этаже, на одном уровне, вровень, на одинаковой высоте (*о помещениях, окнах и т. п.*)

1078. a largo andar со временем, с течением времени, в конце концов

1079. a más andar 1) (*или* **a todo andar**) быстро, во всю прыть, во весь опор, что есть духу

...y siguieron caminando uno junto a otro. La noche se entraba **a más andar,** y los dos muchachos apresuraron el paso. *P. Baroja. Aurora Roja*
...они пошли дальше вдвоем, плечо к плечу. Темнота быстро сгущалась, и они прибавили шагу.

2) затем, далее; к тому же, вдобавок, кроме того, сверх того

1080. a todos los andares *Кол.* крупной рысью, во весь опор

1081. de buen andar быстроногий

1082. andarse a + *inf.* 1) приняться, начать, приступить к...; 2) заниматься чем-л.

1083. andar con *una cosa* иметь дело с чем-л., орудовать чем-л., обращаться с чем-л.

1084. andar tras *uno* преследовать кого-л., охотиться за кем-л.

1085. andar tras *una cosa* настойчиво, упорно добиваться, искать чего-л., преследовать какую-л. цель

1086. andar andando *Ам.* бродить без цели, шататься, слоняться

1087. no andar bien con *uno* быть не в ладах, не ладить с кем-л.

1088. no andar bien con *una cosa* быть не в ладу с чем-л., неохотно иметь дело с чем-л.

1089. andar bien de *una cosa* иметь что-л. в изобилии, вдоволь

1090. andar mal *uno*: **anda mal** ему нелегко, плохо, трудно живется

1091. andar mal *una cosa* не идти на лад, не клеиться

1092. andar mal de... 1) испытывать недостаток в чем-л.; 2) болеть, страдать; **anda mal de hígado** у него больная печень

1093. andar a viva quien vence заискивать перед влиятельными лицами; быть на стороне победителя, держать нос по ветру

1094. andar *uno* **a la que salta** 1) тунеядствовать, шаромыжничать; 2) не упускать своей выгоды, не упускать случая; не класть охулки на руку

1095. buscar*le* **el andar** *a uno, a una cosa M.* приладиться, приспособиться, найти (правильный) подход, научиться обращаться с кем-л., с чем-л.

— No, don Caralampio, no se exaspere Ud., que en este pícaro mundo **se le busca su andar.** *Gil y Sáenz. El caporal*
— Нет, дон Каралампио, не надо ожесточаться; ведь и к этому бессовестному миру можно как-то приспособиться.

1096. ¡anda, anda!; ¡anda, leñe! 1) правильно!, вот именно!; 2) вот это да!, здóрово!, надо же!

1097. anda que te anda шаг за шагом; упорно, настойчиво; медленно, но верно

1098. anden y ténganse одно из двух!, что-нибудь одно! (*неодобр. в адрес того, кто отдает противоречивые приказания*)

1099. ¿cómo andamos? как поживаете?, как себя чувствуете?, как дела?

1100. ¿en qué anda...? как случилось...?, в чем причина...?, каким образом произошло...?

—**¿En qué anda** que se llegó hasta acá?— le preguntó la maestra con mucha amabilidad. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— Как могло получиться, что вы до этого дошли? — мягко спросила его учительница.

1101. tanto andamos como corremos мир тесен!; опять встретились на том же месте!, словно и не расставались...

1102. ya le anda *M.* ему приходится трудно, он в бедственном положении, ему достается

ANDAS

1103. en andas y en volandas не касаясь земли, на лету, на весу, по воздуху

1104. conducir (*или* **llevar, traer**) **en andas** *a uno* 1) расхваливать, превозносить кого-л.; 2) угождать кому-л., обхаживать, носить на руках кого-л.

1105. estar sobre las andas быть наготове, быть в полной готовности

ANGARILLA

1106. echar la angarilla *Куба* запустить руку в чужой карман, погреть руки на чем-л.

ÁNGEL

1107. ángel custodio (*или* **de la guarda**); **ángel guardián** (*или* **tutelar**) ангел-хранитель; добрый гений

Doña María fue el **ángel tutelar.** Ella se aventuró por las calles en busca de provisiones y agua, ella en casa ordenando y mandando... *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Донья Мария оказалась для них добрым гением. Она и на улицу решилась

выйти, чтобы раздобыть воды и провизии, она и в доме навела порядок...

1108. ángel malo; ángel protervo; ángel de las tinieblas злой дух, дьявол, нечистая сила; злой гений

1109. — le inspiró su ángel malo лукавый попутал, дернула его нелегкая

1110. ángel echado del cielo a patatazos (*или* **a zapatazos**); **ángel patudo** волк в овечьей шкуре; ≅ в тихом омуте черти водятся

1111. haber pasado un ángel: ha pasado (*или* **pasó**) **un ángel** тихий ангел пролетел (*о внезапно наступившем молчании*)

— ¿Cómo has resuelto el capítulo diez?
— Bien — respondí.
— ¿Cómo?
— Matando a Hipólito.
Pasó un ángel. Pero un ángel de categoría: un arcángel. De los que provocan un silencio trascendente, pesado, denso, palpable... *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

— Как же ты закончил десятую главу?
— Хорошо закончил, — ответил я.
— А именно?
— Убил Ипполита.
Тихий ангел пролетел. Но, видно, не просто ангел, а целый архангел, потому что молчание воцарилось тяжелое, многозначительное, плотное и осязаемое.

1112. tener *uno* **(mucho) ángel** быть обаятельным, привлекательным, обладать даром нравиться

Para adularme y adular a mi padre, dicen hombres y mujeres que soy un real mozo muy salado, que **tengo mucho ángel**... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Желая польстить мне и моему отцу, мужчины и женщины говорят, что я хорош собой, остроумен, что во мне бездна обаяния...

— Mira... ...fíjate en esa mujer del abrigo azul. Esa mujer **tiene ángel.** ¿Sabes tú lo que es **tener ángel**? Se puede ir a cualquier parte **teniendo ángel**... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Вот, взгляни на эту женщину в синем пальто. У этой женщины есть обаяние. Ты понимаешь, что это значит? Когда есть обаяние — все пути тебе открыты...

1113. — tener *uno* **mucho ángel para...** иметь особый талант, особое призвание к чему-л.

No debía temer nada. Los de a pie se libraban siempre del toro, y el señor Juan Gallardo **tenía mucho ángel para** echarse de encima a las fieras. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Ей нечего было бояться. Пешие тореро всегда ускользают от быка, а сеньор Хуан Гальярдо умел очень красиво расправляться с ним.

1114. tener buen ángel быть остроумным

1115. tener mal ángel злословить, зло шутить, быть злым на язык

1116. bueno como (*или* **más bueno que**) **un ángel** человек добрейшей души, ангельской доброты; добряк

1117. candoroso como un ángel простая, чистая душа

1118. (viven) como los ángeles (*или* **como ángeles en la gloria**) (живут) в мире и согласии, душа в душу, как голубки

ANGELITO

1119. estar *uno* **con los angelitos** 1) заснуть, задремать; 2) замечтаться, не замечать окружающего, витать в облаках

ANGELÓN

1120. angelón de retablo 1) толстяк, боров, поперек себя толще; щекастый; 2) верзила, дылда, орясина

ANGOSTO

1121. venir*le a uno* **angosta** *una cosa*: **eso le viene angosto** это ему раз плюнуть, это для него пара пустяков

ANGUILA

1122. escurrirse como una anguila: se escurre como la(s) anguila(s) изворотлив как угорь

ÁNGULO

1123. desde ese (*или* **otro**) **ángulo** под каким-л. углом (зрения), с какой-л. точки зрения, в каком-л. аспекте, отношении

...nuestros ríos son distancia, aislamiento, confín. No tenemos caminos porque no tenemos necesidades humanas de comunicarnos, y tampoco hemos contemplado **desde otro ángulo** los ríos, pues aún aquellos navegables, como el Bermejo, no son caminos sino fronteras. *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*
...наши реки — это расстояние, разобщенность, рубеж. У нас нет дорог, потому что нет человеческой потребности в общении; мы и не рассматривали реки с другой точки зрения: ведь даже судоходные реки, например, Бермехо, для нас не пути сообщения, а только границы.

ANIDAR

1124. andar anidando *una mujer* быть на сносях

ANILLO

1125. anillo de boda; anillo nupcial обручальное кольцо

1126. de anillo почетный (*о должности, звании*); номинальный, только по названию

1127. no caérse*le a uno* **los anillos (por): no se le caerán los anillos** ничего с ним не случится, его не убудет

— Déjame fregar <el piso>, hija, que **los anillos no se me caerán por ello.** *D. Medio. El pez sigue flotando*
— Позволь мне вымыть пол, милочка, право же, меня от этого не убудет.

1128. venir *una cosa* **como anillo al** (*реже* **en el**) **dedo** прийтись как нельзя более кстати, в самый раз; быть как по мерке (*об одежде и др.*)

— ¿Y don Próspero qué vela tiene en el entierro? Y aquí **viene** el dicho **como anillo al dedo.** *Nuño. La cruz del Sureste*
— А при чем тут дон Просперо? Вот уж поистине — не его печаль, и поговорка эта здесь очень к месту.

El señor de Rivera había sido siempre extremadamente escrupuloso en el lavado, planchado y demás artes decorativas. Gustaba asimismo de que todas las prendas que usaba **le viniesen como anillo al dedo.** *A. Palacio Valdés. Riverita*
Сеньор де Ривера всегда был чрезвычайно взыскателен во всем, что касалось стирки, глажки и прочих домашних дел. Он любил также, чтобы все детали его одежды сидели на нем как влитые.

ÁNIMA

1129. a las ánimas ночью

1130. descargar *uno* **el ánima de** *otro* выполнить чью-л. последнюю волю

1131. saber *uno* **hasta dónde penan las ánimas** *М., П.-Р.* быть очень прозорливым; быть хитрым, себе на уме

1132. ánimas que salga el sol para saber cómo amanece *М.* поскорее бы узнать, чем все кончится!

1133. en mi ánima; en ánima de *otro* клянусь спасением души!

1134. como ánima ensabanada; cual ánima del otro mundo как неприкаянный; ≅ места себе не находит

En el pasillo vio un fantasma siniestro paseando de largo a largo. Era don José Ido del Sagrario, que vagaba **cual ánima del otro mundo.** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Из конца в конец коридора бродил мрачный призрак. Это был дон Хосе Идо дель Саграрио, который не находил себе места.

1135. más interesado que las ánimas benditas алчный, корыстный, корыстолюбивый

ANIMAL

1136. animal de bellota(s) хам, грубиян, свинья, скотина

1137. comer como un animal быть обжорой, жадно и много есть

1138. (está) hecho un animal 1) скотина, хам; 2) жирный боров; разжирел как свинья; 3) здоровый, сильный как бык

ÁNIME

1139. tener ánimes *Кол.* быть везучим, удачливым, родиться в сорочке, под счастливой звездой

ÁNIMO

1140. con (alegres) ánimos в духе, в хорошем настроении, в хорошем расположении духа; бодро; с легким сердцем

Y esa seguridad nos hacía caminar **con ánimos.** *B. Cordón. Un horizonte*
Исполненные этой уверенности, мы бодро шагали по дороге.

1140a. con buen ánimo охотно, за милую душу

Muchos se contagiaban de aquel entusiasmo, y todos obedecían **con buen ánimo** las órdenes de don Artemio. *Nuño. La cruz del Sureste*
Это воодушевление передавалось от одного к другому и все с готовностью выполняли распоряжения дона Артемио.

1141. caer(se) *uno* **de ánimo** прийти в уныние, (у)пасть духом; опустить руки

1142. cobrar ánimo воспрянуть духом; собраться с духом

1143. dar ánimos; levantar el ánimo (*или* **los ánimos**) ободрить, воодушевить кого-л., поднять дух, настроение

Don Celes, por **levantarse los ánimos,** hacía oración mental... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Чтобы придать себе бодрости, дон Селес читал про себя молитву...

1144. dilatar el ánimo 1) успокоить, снять бремя с души, вселить наде-

жду; 2) успокоиться, перевести дух, вздохнуть спокойно; **se me dilató el ánimo** у меня словно камень с души свалился

1145. embargar el ánimo 1) поразить, ошеломить; вывести из равновесия; 2) сильно огорчить, расстроить кого-л.

1146. encender los ánimos разозлить, рассердить кого-л.

1147. no estar en el ánimo de *uno* не входить в чьи-л. намерения

Dieva se puso de pie, para provocar el fin de la entrevista. **No estaba en su ánimo** entablar discusiones estériles. *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*
Дьева встал, чтобы положить конец свиданию. **Он не собирался** вступать в бесплодные споры.

1148. estar lejos del ánimo de *uno*: **estaba lejos de mi ánimo** я был далек от мысли, я и не думал, я и не собирался, у меня и в мыслях не было; **¡muy lejos de mi ánimo!** отнюдь!, ничего подобного!

1149. estrecharse *uno* **de ánimo** струсить, оробеть

1150. hacer (*или* **tener**) *uno* **ánimo de...** (*или* **para...**) собираться, намереваться сделать что-л.

No **tenía ánimo** para seguir coloreando estampas. *E. Amorim. Después del temporal*
Она не имела ни малейшего намерения заниматься и дальше раскрашиванием **картинок.**

1151. hacerse el ánimo (de) свыкнуться, смириться с мыслью

1152. recrear el ánimo развлекаться, забавляться, тешиться, тешить душу

1153. no sentirse con ánimos (para); no tener ánimos (para) не решаться; не сметь

No me sentía con ánimos para reñirlas. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
У меня не хватало духу бранить их.

1154. sublevar(se) el ánimo возмутиться, прийти в негодование

No se trata de posición sentimental, aunque **el ánimo se subleva** ante la certeza de los crímenes cometidos, *Cuadernos de Cultura, N 36, 1958*
Дело тут не в чувствительности, хотя невозможно не прийти в негодование перед неумолимыми фактами совершенных преступлений.

1155. tomar ánimo решиться, собраться с духом, отважиться

Una tarde tomó ánimo; anduvo, anduvo por calles, cruzó plazas y llegó hasta la casa del sabio. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Однажды он набрался храбрости, долго-долго шел по улицам, переходил через площади и дошел до дома, в котором жил ученый.

1156. turbar el ánimo встревожить, взволновать, смутить душу; вызвать смятение, привести в замешательство

1157. ¡ánimo, ánimo!; ¡buen ánimo!; ¡ánimo, valor y miedo! смелей!, мужайся!, не робей!

1158. ¡ánimo a las gachas (que son de arroge)! не робей!, действуй!; давай, давай! не пожалеешь!

1159. dicho sea sin ánimo de ofenderles не в обиду вам (им) будь сказано...

ANÍS

1160. dárse*le a uno* **un anís** *M.* ничуть не трогать, оставлять безразличным; **se me da un anís** плевать я хотел, мне это до лампочки

No me gustan hombres... que sean temerosos a los elementos... en muchos años los he recibido **sin que se me diera un grano de anís** sus rigores, *L. G. Inclán. Astucia*
Не люблю людей, которые боятся природы... Вот уже сколько лет я имею дело со стихиями: они бушуют, а мне хоть бы что.

1161. llegar *uno* **a los anises** прийти слишком поздно, прийти к шапочному разбору

1162. (está) hecho un anís *Экв., Перу* нарядный, франтоватый; щеголеватый, щегольской

ANISEROS

1163. entregar los aniseros *Кол.* отправиться на тот свет, отдать концы

1164. vaciar*le a uno* **los aniseros** *Кол.* отправить на тот свет кого-л.

ANOCHECER

1165. anochecer y no amanecer 1) исчезнуть, сгинуть, испариться; ≅ было да сплыло; 2) внезапно скрыться, сбежать, смыться

ANQUETA

1166. a (*или* **de**) **media anqueta** бочком, на краешке, неудобно

ANSIA

1167. comer ansias *M.* беспокоиться, нервничать; гореть нетерпением, сидеть как на иголках

1168. — no comer ansia *M.* проявлять спокойствие, хладнокровие; не торопиться

ANTAÑO

1169. antaño y hogaño вечно, во все времена, во веки веков; ныне и присно

ANTARCA

1170. caerse (*или* **tirarse**) **antarca** *Арг.* упасть навзничь

1171. ponerse antarca лечь на спину

ANTECEDENTE

1172. antecedentes penales *юр.* судимость

1173. de buenos antecedentes 1) с хорошим, незапятнанным прошлым, с хорошей биографией; 2) надежный, проверенный; 3) примерного поведения, благонадежный

1174. de dudosos antecedentes 1) с сомнительным прошлым; 2) подозрительный, ненадежный

1175. sin antecedentes беспримерный, небывалый, неслыханный, беспрецедентный

1176. estar en antecedentes быть осведомленным, быть в курсе (дела)

Yo y mis hijas... ...nos aprestábamos a fingir sorpresa para que la señorita Eufrasia no dedujese de nuestra parsimonia que ya **estábamos en antecedentes**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Мы с дочерьми старались изобразить удивление, чтобы сеньорита Эуфрасия не догадалась по нашей сдержанности, что нам уже все известно.

1177. poner en antecedentes рассказать как было, ввести в курс (дела)

No tenía más remedio que resignarse. Pero convenía que antes **pusiese** a Augustín **en antecedentes**. Tal vez ignoraba la iniciativa de la muchacha y lo mejor era evitar complicaciones, *J. Goytisolo, Juegos de manos*
Ему оставалось только покориться. Но прежде следовало ввести Августина в курс дела. Он мог не знать, что затеяла девушка, и разумнее было избежать осложнений.

Para **ponerme en antecedentes** de la dolencia empleó cerca de media hora... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Ей понадобилось чуть не полчаса, чтобы рассказать мне историю своей болезни...

ANTEDÍA

1178. de antedía 1) заранее, загодя; 2) накануне; незадолго до того

ANTEMANO

1179. de antemano заранее; наперед, предварительно

¿No significaba eso que la huelga estaba perdida **de antemano**? *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Разве это не означало, что стачка заранее обречена на неудачу?

ANTEOJO

1180. mirar (*или* **ver**) *las cosas* **con anteojo(s) de aumento** (*или* **de larga vista**) 1) сильно преувеличивать; 2) заранее предвидеть что-л.

ANTERIORIDAD

1181. con anterioridad заранее, до того, предварительно

ANTES

1182. antes bien напротив, наоборот, скорее даже

1183. antes (y) con antes; cuanto (más) antes тотчас, как можно скорее, срочно, спешно, безотлагательно, незамедлительно

1184. antes de nada раньше всего, прежде всего

1184a. antes que nada 1) самое главное, прежде всего; 2) раньше всего, прежде всего

1185. de antes прошлый, предыдущий, предшествующий

1186. que antes que después что раньше, что позже, что так, что этак, все равно, безразлично

ANTESALA

1187. hacer *uno* **antesala(s)** дожидаться приема, дожидаться в прихожей, приемной

Se sentaron Prats y Manuel, y pasó media hora larga sin que apareciera nadie.
— Hay que **hacer** aquí más **antesala** que para ver a un ministro. *P. Baroja. Aurora roja*
Прат и Мануэль просидели добрых полчаса, но никто не появлялся.
— Здесь приходится дольше дожидаться, чем на прием к министру.

El portero le comunicó que el jefe de personal quería hablarla. No la obligaron a **hacer antesalas** como era frecuente. *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*

Швейцар сказал, что ее вызывает начальник отдела кадров. На этот раз, против обыкновения, ей не пришлось долго ждать.

ANTICIPADO

1188. por anticipado 1) досрочно; вперед, авансом; 2) заранее, предварительно, заблаговременно

ANTIFAZ

1189. quitar *uno* **el antifaz** снять маску; **se quitó el antifaz** он перестал притворяться, показал свое истинное лицо

ANTIGUO

1190. a la antigua; a lo antiguo на старинный лад, манер, фасон; по старинке

<Doña Flora> empezó a cortar unas como dalmáticas o jubones **a la antigua.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Донья Флора стала кроить нечто вроде старинных туник или, может быть, колетов.

1191. — a la antigua española устаревший, старомодный, допотопный, дедовский

1192. — chapado (*или* **montado**) **a la antigua** старого уклада, старой закваски, со старомодными взглядами, вкусами

Descubrir el embuste fue algo excesivamente duro: había que disculparle. Tal vez estaba **chapado a la antigua...** ...«En mi época nos parecía algo tan terrible engañar a nuestros padres... ...Sí, me vuelvo viejo». *J. Goytisolo. Juegos de manos*

Обнаружить обман было для него тяжким ударом: надо его понять. Возможно, он человек старомодных взглядов. «В мое время нам казалось чем-то совершенно ужасным обмануть родителей... Да, я явно старею».

1193. de antiguo 1) издавна, издревле, исстари, искони; 2) коренной, древний, исконный

1194. en lo antiguo некогда, в старину, встарь, давным-давно

ANTIPATÍA

1195. tomar*le* **antipatía** *a uno* невзлюбить кого-л., почувствовать неприязнь, нерасположение к кому-л.

ANTOJO

1196. a antojo капризно, прихотливо

...la llama chisporroteaba **a antojo.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...пламя причудливо плясало, разбрасывая искры.

1197. hacer y deshacer a su antojo действовать по произволу, по прихоти, капризу, делать, что заблагорассудится

1198. no morirse de antojos *Арг., Ур.* действовать недолго думая, решительно, не откладывать в долгий ящик

ANTÓN

1199. como quieras, Antón, que no haya desazón ладно, не будем спорить; пусть будет по-твоему (по-вашему)

ANTONOMASIA

1200. por antonomasia 1) фигурально, в переносном смысле; 2) *разг.* наперекор логике, вопреки здравому смыслу

ANTUVIÓN

1201. de antuvión внезапно, неожиданно

1202. jugar de antuvión помешать кому-л. осуществить злой умысел, схватить кого-л. за руку, расстроить козни

ANUNCIO

1203. dar anuncio a... 1) объявить, возвестить что-л.; 2) предвещать что-л.

...y una fresca brisa del sur empezaba a **dar anuncio a** los próximos fríos del invierno. *J. Mármol. Amalia*

...свежий бриз предвещал близость зимних холодов.

ANZUELO

1204. caer (*или* **picar**) *uno* **en el anzuelo; morder** (*или* **tragar**) *uno* **el anzuelo** дать себя обмануть, провести, перехитрить; попасться, поддаться, клюнуть на удочку

Nadie le ha pedido nada... Nadie le ha llamado amigo, Este lenguaje es nuevo para Timoteo.

Y **muerde el anzuelo:**

— Yo...

Irene Gal se adelanta:

— Sí Timoteo, le necesito. **Necesito su ayuda.** *D. Medio. Diario de una maestra*

Его еще никогда ни о чем не просили. Никто не называл его своим другом. Этот язык ему совсем внове.

И он поддается на удочку.

— Я...

Ирена Галь опережает его:

— Да, Тимотео, вы мне нужны. Мне нужна ваша помощь.

1205. — ¡tragó el pez el anzuelo! попался!

1206. coger*le a uno* **en el anzuelo** раскрыть, разоблачить чьи-л. намерения, умыслы, поймать на чем-л.

1207. echar *uno* **el anzuelo** льстить кому-л., обхаживать кого-л.; брать на арапа, брать на пушку кого-л.

1208. roer *uno* **el anzuelo** уйти от опасности, остаться целым и невредимым, выбраться благополучно

1209. tirar*le a uno* **el anzuelo** подстрекать; тянуть за язык кого-л.

AÑADIDURA

1210. por añadidura вдобавок (ко всему), кроме всего; в довершение всего, сверх того, в придачу

AÑICOS

1211. hacer añicos 1) (*una cosa*) разрушить, сломать, разбить вдребезги, расколотить; уничтожить что-л.

De un golpe, que **hizo añicos** los vidrios, cerró Fraser la ventana y arrancó a la joven de su observatorio. *H. Wast. El vengador*

Фразер захлопнул окно с такой силой, что стекла разбились вдребезги, и вытолкнул девушку из ее наблюдательного пункта.

2) (*a uno*) поколотить; стереть в порошок, изничтожить кого-л.

1212. hacerse *uno* **añicos** стараться изо всех сил, расшибаться в лепешку, из кожи (вон) лезть

AÑIL

1213. sacar *a uno* **el añil** *Ч.* поколотить, избить, сильно высечь кого-л.

AÑO

1214. año bisiesto (*или* **intercalar**) високосный год

1215. año clima(c)térico 1) роковая година, година бедствий; 2) переломный, критический возраст

1216. año emergente годовой срок (*начиная с какого-л. определенного дня*)

1217. año fatal *юр. уст.* годичный срок для подачи обжалований

1218. año muerto *Куба* льготный год, годовая отсрочка (*по платежам*)

1219. Año Nuevo (*тж.* **año nuevo**) Новый год

1220. año de gracia *уст.* такой-то год от рождества христова (т. е. новой, нашей эры)

1221. el año de la nanita (*тж* **Nanita**) незапамятные времена; когда-то, некогда, встарь, во время оно; при царе Горохе

— ¡La fecha del nacimiento! — exclamó Cienfuegos. — Debió ser **el año de la Nanita.**

— Eso lo sabrá la diosa Isis. Creo que mi tía no tiene fecha. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

— Год ее рождения! — воскликнул Сьенфуэгос. — Должно быть, она родилась при царе Горохе.

— Ну, это известно разве что богине Изиде. Я полагаю, моя тетушка существовала всегда.

1222. — del año de la nanita давнишний; допотопный; старомодный

1223. año y vez 1) раз в два года, через год (*о земле, которую через год оставляют под паром, и о деревьях, плодоносящих раз в два года*); 2) большое количество, изобилие, множество

1224. cargado de años обремененный годами, старый

Este pobre hombre, tan **cargado de años** como Matusalén, se queja de no haber podido descansar en toda la noche. *J. Más. La locura de un erudito*

Этот бедняга, древний как Мафусаил, жалуется, что целую ночь не мог уснуть.

1225. entrado en años пожилой, в годах, в летах, зрелых лет

La advertida ignorancia de su merced, junta a la malicia del mono y a la prevención del hombre **entrado en años,** aconsejábale no fijar nunca la vista en sus interlocutores... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

В силу своего невежества, которое сочеталось с обезьяньей хитростью и осторожностью человека в летах, он никогда не глядел в глаза собеседнику.

1226. al morir el año по истечении года, в конце года, на исходе года

1227. del año de la Pepa (*или* **de la quica**) давнишний, допотопный; старомодный

Mientras éste extrae pausadamente de su bolsillo un a manera de briguet **del año de la Pepa** — provisto de una interminable mecha amarilla —, el tranvía se pone en marcha. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Пока он неторопливо извлекает из кармана нечто вроде допотопного брегета на бесконечно длинном желтом шнурке, трамвай уходит.

...llevaba un abrigo grueso y pasado de moda, ceñido en las nalgas y en los riñones...
— El desgraciado. Lleva un abrigo **del año de la quica**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
...на нем было толстое, старомодное пальто в обтяжку...
— Бедняга. Пальто у него антикварное.

1228. del año uno тысячелетней давности, допотопный, старый как мир

¡Ya sabes mi pobre abuela cómo tenía montada su casa; pero todo a la antigua, etiqueterías **del año uno**. *J. Benavente. Lo Cursi*
Ты ведь знаешь, какой строгий порядок был заведен у бабушки; но всё по старинке, допотопные церемонии.

1229. de año a (*или* **en**) **año** изредка, время от времени, в кои веки

1230. en lo que va de(l) año за истекшие месяцы года, за истекший период

1231. entre año в году, в течение года; в текущем году

1232. (allá) por los años de... примерно в таком-то году

1233. (ya) hace años; años hace que... несколько лет назад; уже давно, целую вечность

1234. andar por... años: anda por... años ему около... лет

1235. dar años (*или* **un año**) **de (su) vida por...** ничего не пожалеть ради чего-л., быть готовым полжизни отдать за что-л., ради чего-л.

...creo que **daría años de mi vida** porque esa mujer tuviera un momento de franqueza conmigo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...кажется, я отдал бы полжизни за минуту ее откровенности.

1236. dar pocos años de vida *a uno*: **le doy pocos años de vida** он недолго протянет; по-моему, ему недолго осталось (жить)

¡Pobre D. José, qué triste está! **Le doy pocos años de vida:** la muerte de su hijo mayor y la determinación de Agustín de hacerse cura, fraile o cenobita, le tienen muy abatido... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Бедный дон Хосе, как он приуныл! Думаю, он недолго протянет; смерть старшего сына и решение Августина пойти в монахи или отшельники либо стать священником совсем пришибли его...

1237. echar*le* **... años** *a uno* примерно определить возраст, дать кому-л. столько-то лет (*по внешнему виду*); **le echaría cuarenta años** я дал бы вам лет сорок

1238. estar de buen año; no estar de mal año быть хорошо упитанным, полным, толстым

1239. frisar en... años приближаться к стольким-то годам, быть примерно такого-то возраста

La chiquilla de cuatro años, esto es, la señá Frasquita, **frisaría en los treinta**. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Этой невинной крошке — то есть тетушке Фраските — было, надо полагать, под тридцать.

1240. ganar año сдать все экзамены, перейти в следующий класс, на следующий курс

1241. jugar los años играть не на деньги, не «на интерес», а только для развлечения

1242. llevar*le a uno...* **años (de edad)** быть старше другого на столько-то лет

Entonces no reparaba en que la chica **le llevaba** diez **años** y sólo le preocupaba el hecho de que cada uno perteneciera a una diferente casta social. *M. Delibes. El camino*
Он тогда не задумывался над тем, что девушка на десять лет старше его, его беспокоила только разница в их общественном положении.

1243. llevar... años de... (*в сочетании с существительным, обозначающим профессию или должность*) столько-то времени заниматься каким-л. делом

...frisaría a la sazón en los cincuenta y cinco años, y **llevaba cuatro** <**años**> **de** corregidor en la ciudad de que tratamos... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...ему было в то время около пятидесяти пяти лет, и он уже четыре года был коррехидором этого города...

1244. no pasar (los) años por *uno*: **no pasan años por él** он не стареет, годы не властны над ним

— Siempre tan guapa... Parece que **no pasan años por** la señora doña Perfecta. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Все так же хороша... Словно годы не имеют власти над сеньорой доньей Перфектой.

1245. pasarse *uno* **los años muertos** потратить, убить долгие годы на что-л.

El pueblo español **se ha pasado los años muertos** contemplando su ombligo histórico, absorto en sus libros de caballería. *M. de Unamuno. Obras III*
Испанский народ потратил зря долгие годы, погрузившись в историческое самосозерцание и в чтение рыцарских романов.

1246. perder año провалиться на экзаменах, остаться на второй год

1247. saber *uno* **bastante para su año** обнаружить практичность, предприимчивость, ловкость в делах, оказаться практичнее, чем можно было думать; **sabe bastante para su año** он совсем не так прост, он совсем не дурак, с ним надо держать ухо востро

1248. tener *una cosa* **sus años** быть привычным, не внове, давно известным

— Déjale, caray. Yo ni le veo.
— Es que me cargan esos tipos.
— **Tiene sus añitos**, no creas. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Ну его к дьяволу. Я даже не замечаю его.
— А меня ужасно раздражают эти субъекты.
— Ну, знаешь, пора привыкать.

1249. tener... años sonados: tiene... años sonados ему уже стукнуло столько-то лет, ему уже перевалило за ... лет

1250. tener... años a cuestas (*или* **en el lomo**) иметь столько-то лет за плечами

Les habla Juan Tolosa, **con 63 años en el lomo** y una postergada necesidad de comer y dormir bien siquiera una temporadita. *B. Cordón. Un horizonte*
С вами говорит Хуан Толоса, у которого за плечами 63 года и застарелое желание хоть какое-то время досыта есть и спать всласть.

1251. — con todos sus años a cuestas в его-то (в ее-то) годы!

1252. ése tiene para su año (aunque traiga trece meses) на его век с избытком хватит

1253. los años no se pasan en balde годы берут свое, годы дают себя знать

1254. ¡mal año! ей-ей!, накажи меня бог!

1255. — mal año para... чтоб ему пусто было!

1256. mejor sea el año 1) из рук вон, хуже некуда; 2) никакого с ним сладу!, просто наказание! (*обычно о непослушных детях*)

1257. no hay quince años feos в пятнадцать лет дурнушек нет

1258. ¡se muere este año! такого на свете не бывает!, ну и чудак!, его можно за деньги показывать!

1259. ya va para... años 1) ему (ей) исполнится столько-то лет; 2) с тех пор прошло вот уже столько-то лет

1260. travieso como el año несносный, невыносимый (*обычно о непослушных детях*)

1261. tiene más años que Matusalén очень стар, стар как Мафусаил

APACHE

1262. estar apache con *uno Ч.* дружить с кем-л., быть на короткой ноге с кем-л.

APACHETA

1263. hacer *uno* **su apacheta** *Бол., Перу* поживиться чем-л.; нажиться, заработать на чем-л., зашибить деньгу

APAGAR

1264. ¡apaga y vámonos! 1) пора уходить!, скоро конец; 2) что за чушь!, какая ерунда!, уши вянут!; безобразие!, возмутительно!

APAÑAR

1265. apañárselas (con) выкрутиться, выпутаться

— Ya **se las apañará** la chica y saldrá adelante — aseguraba a sus compañeros. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Девчонка как-нибудь выкрутится, — уверял он товарищей.

APARADOR

1266. estar de aparador *una mujer* принарядиться в ожидании гостей (*о женщине*)

APARATO

1267. por los aparatos по-видимому, вероятно, по всей видимости, по всем признакам

1268. estar *uno* **en el aparato** *Куба* занимать важный пост, находиться у власти, у руководства

APA

1269. ¡al aparato! у телефона!, слушаю!, алло!

APAREJO

1270. del aparejo redondo тетеха, фефела, деревенщина

APARIENCIA

1271. de apariencia на загляденье

1272. de poca apariencia невзрачный

1273. cubrir (*или* **guardar, salvar**) **las apariencias** соблюдать внешние приличия, благопристойность

«Cubrir las apariencias» es una frase de mucha entraña en la psicología española, y el escudero del *Lazarillo de Tormes*, que paseaba con el mondadientes en la boca para fingir que había comido, es un ejemplo sintomático. *F. Díaz-Plaja. El español y los siete pecados capitales*

«Соблюдать видимость» — выражение очень органичное для испанской психологии, и голодный идальго из «Ласарильо с Тормеса», выходивший на прогулку с зубочисткой во рту, словно он только что пообедал, — выразительный тому пример.

APARTADO

1274. hacer el apartado отбирать (лучшее), привередничать

APARTE

1275. aparte de... за исключением, кроме, помимо, оставляя в стороне...

1276. dejar aparte опустить (*подробности, что-л. второстепенное, чтобы перейти к более важному*)

APATUSCO

1277. hacer el apatusco *Вен.* работать только для видимости, притворяться, будто что-то делаешь; ≅ и дела не делает и от дела не бегает

APEAR

1278. no apeársela; no apeárselo *Ам.* пить беспробудно, «не просыхать»

APELACIÓN

1279. no caber (*или* **no haber**) **apelación; no tener apelación** *una cosa*: **no cabe** (*или* **no hay**) **apelación; la cosa no tiene apelación** это дело безнадежное, тут ничем нельзя помочь, тут ничего не поделаешь

1280. interponer (la) apelación *юр.* обжаловать, опротестовать решение суда

1281. mejorar la apelación *юр.* вторично обжаловать решение суда

APERSONADO

1282. bien apersonado представительный, видный

1283. mal apersonado невзрачный, невидный, неказистый

APETITO

1284. abrir (*или* **despertar**) **el apetito** вызывать аппетит; возбуждать желание; **se me abrió el apetito** мне захотелось есть

A pesar del ejercicio violento que **abre el apetito**, no hemos perdido el gusto. Hoy, por ejemplo, los frijoles estaban detestables. *G. Drago. El Purgatorio*

Хотя от тяжелой физической работы аппетит у нас волчий, мы все же разбираемся в еде: сегодня, например, фасоль была несъедобная.

APO

1285. buscar*le* **el apetito** *a uno* стараться раздразнить аппетит, подкладывать лакомые кусочки

1286. mandar *a uno* **a hacer apetito** *Куба* 1) прогнать, выставить кого-л.; 2) умышленно не обратить внимания на кого-л., отмахнуться от кого-л.

APICE

1287. ni un ápice нисколько, ничуть, ни капли; ни вот столечко

Resulta admirable verlos sobrevivir a una constante guerra a muerte, verdadera condena hasta el exterminio, **sin** ceder **un ápice** de sus costumbres.:. *D. Manfredi Cano. Los Gitanos*

Просто диву даешься, что, несмотря на ожесточенные преследования и безжалостное истребление, они выжили и полностью сохранили свои обычаи...

1288. estar *uno* **en los ápices de** *una cosa* знать что-л. в совершенстве, во всех подробностях, досконально, до мелочей

APLACA

1289. de aplaca *М.* 1) очень большой, гигантский, огромный; 2) первостепенный; 3) явный, общеизвестный, очевидный

El paro está en que no hay dinero, y sin este fiador no se puede hacer nada. Desgraciadamente es una verdad **de aplaca**. *Gil y Sáenz. El caporal*

Остановка за деньгами, которых нет, а без денег ничего не сделаешь. К несчастью, это азбучная истина.

APLAUSO

1290. aplausos de uñas 1) жидкие аплодисменты; 2) неудача, фиаско; разочарование

1291. digno de aplauso достойный всяческих похвал, похвальный

1292. escatimar el aplauso скупиться на похвалы, кисло похвалить; преуменьшать достоинства, заслуги, недооценивать

1293. tributar aplausos встретить аплодисментами, приветствовать; горячо одобрить

APLOMO

1294. ponerse de aplomo выпрямиться, встать на ноги, подняться (*о лежащем*)

Volví sobre mi caballo, que aún se esforzaba por **ponerse de aplomo**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я вернулся к своему коню, который все еще безуспешно силился встать на ноги.

APOBANGA

1295. de apobanga *Куба* что надо, лучше некуда; «пальчики оближешь»

APODO

1296. poner*le* **apodos** *a uno* 1) давать прозвища, клички; 2) приписывать что-л. кому-л., навешивать ярлыки

APOMA

1297. de apoma *Куба* что надо, лучше некуда; «пальчики оближешь»

APOSENTO

1298. aposentos del piso alto котелок, чердак (*о голове*)

APU

Lo cierto, lo que nadie ignora, es que don Aristeo no tiene vacíos los mejores **aposentos del piso alto**. Y que, cuerdo o no cuerdo, chiflado o no chiflado, el buen señor no es bobo; que tiene trastienda y que le sobra pesquis para manejar sus dinerillos y para discurrir con acierto... ...en muchas materias diferentes. *R. Delgado. Cuentos*

Всем известно, что у дона Аристео котелок отлично варит; возможно, у него не все дома, но только он не дурак и себе на уме; у него хватает головы, чтобы с толком управлять своими денежками и разумно рассуждать о разных материях.

APOSTAR

1299. apostarlas (*или* **apostárselas**) **a** (*или* **con**) *uno* 1) потягаться с кем-либо, бросить вызов кому-л., вызвать на спор, держать пари; 2) грозить, угрожать кому-л.; вести себя дерзко, вызывающе, куражиться

1300. — me las apuesto con cualquiera я готов с кем угодно поспорить

1301. — puede apostárselas con cualquiera sobre *una cosa* он с кем угодно может потягаться, он хоть кого заткнет за пояс

APOSTEMAR

1302. no apostemárse*le a uno una cosa* 1) выкладывать, высказывать откровенно (*недовольство, претензии и т. п.*); не таить злобы на кого-л., не держать камня за пазухой; 2) болтать лишнее, не уметь держать язык за зубами

APRECIO

1303. no hacer aprecio *М., Бол., Р. Пл.* ни во что не ставить, не замечать кого-л.; презирать кого-л.

APRETAR

1304. apretar con *uno* напасть на кого-л.

1305. apretado te veas para que lo creas побывал бы ты в моей шкуре!, хотел бы я видеть тебя на моем месте!

APRETURA

1306. meterse en apreturas лезть, переть на рожон

APRIETO

1307. en amarillentos (*или* **amarillos**) **aprietos** *Ч.* в очень трудном, стесненном положении, в пиковом положении

1308. meter (*или* **poner**) *a uno* **en** (**el** *или* **un**) **aprieto** поставить кого-л. в затруднительное, тяжелое положение, поставить в тупик, загнать в угол, припереть к стенке кого-л.

APRISA

1309. vivir *uno* **aprisa** вести бурную жизнь, прожигать жизнь

APROVECHADOR

1310. aprovechador de río revuelto любитель ловить рыбу в мутной воде

APROVECHAR

1311. ¡que (le) aproveche! приятного аппетита!, ешьте на здоровье!

APUESTA

1312. de (*или* **sobre**) **apuesta** на спор, на пари

APUNTAR

1313. apuntar y no dar бросаться словами, грозиться на словах; обещать и не исполнять; **apunta pero no da** у него все только на словах

1314. ¡que se apunte (*или* **apúntate**) **catorce** (*или* **cuatro, ocho, siete, un tanto**)! вранье!, вздор!, ври больше!

APUNTE

1315. llevar el (*или* **de**) **apunte** *a uno Арг., Ч., Ур.* обратить внимание на кого-л., удостоить внимания, заметить

...no anda con nadie. Lo juro por Dios. Todos se le fueron al humo. Tal vez a vos, **te lleve el apunte.** ¡Probá! *E. Amorim. Corral Abierto*

...она ни с кем не шьется, клянусь богом. Она всех разогнала. Может, она тебя удостоит? Попробуй!

1316. — no llevarle *a uno* **el** (*или* **de**) **apunte** игнорировать, не замечать кого-л.

— Varios compañeros... ... fuimos a reclamarle, pero **no nos llevó de apunte.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Мы с товарищами — несколько человек — пошли к нему с требованиями, но он на нас — ноль внимания.

1317. sacar apuntes делать выписки, собирать материал (*для доклада, статьи и т. п.*)

1318. tomar apuntes записывать, конспектировать (*лекции и т. п.*)

APURE

1319. ir de apure *una cosa* иссякать, истощаться, быть на исходе

APURO

1320. estar (*или* **verse**) **en apuros; estar en (el mayor) apuro** быть в бедственном положении, бедствовать, быть в (большой) нужде

Yo supe que la abuela se había empobrecido, pero no que **estuviese en estos apuros.** *C. Espina. La esfinge maragata*

Я знала, что бабушка обеднела, но не представляла себе, как туго ей приходится.

1321. meterse *uno* **en apuros** лезть, переть на рожон

Le gustaba **meterse en apuros,** para probarse. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Ему нравилось нарочно лезть на рожон, чтобы испытать себя.

1322. salir del apuro выйти из положения, найти выход (из затруднения), выпутаться

1323. tener apuro (de) *Ам.* торопиться, спешить

— ¿Por qué lo apura tanto al malacara, si hoy es domingo?

— Ah, porque hoy **tengo apuro.** ¿Cómo, y vos no votás? *J. Manauta. Las tierras blancas*

— Почему вы так гоните лошадь? Сегодня ведь воскресенье!

— У меня сегодня спешное дело. А ты разве сегодня не голосуешь?

1324. aquí de mis apuros вот беда!, вот незадача!

Nunca me había parecido tan guapa como aquella noche. Vestía... **Aquí de mis apuros.** Soy tan torpe para describir trajes **de señoras, que** cuando lo intento digo los mayores disparates. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Никогда она не казалась мне такой красивой, как в тот вечер. На ней было надето... Вот наказание! Я совершенно неспособен описывать дамские наряды и, когда пытаюсь это сделать, несу страшный вздор.

AQUEL

1325. tener un aquel быть обаятельной, обладать неуловимой прелестью (*о женщинах*)

AQUELLO

1326. ya pareció aquello ну вот!, так я и знал!, начинается!, это следовало ожидать

AQUÍ

1327. aquí donde me ves... чистая правда; хочешь верь, хочешь не верь...

1328. aquí entro, allí salgo 1) в два счета, раз-два и готово; одна нога здесь, другая там; 2) то туда, то сюда; то одно, то другое

1328a. ¡aquí estoy porque he venido! а вот и я!

1329. aquí luego *Ч., М.* тут недалеко, совсем рядом, в двух шагах

1330. aquí mando yo здесь я хозяин!

— ¡Basta! ¡Cállense la boca! **¡Aquí mando yo,** caray! ¿Por quién me han tomao...? *R. J. Payró. Pago Chico...*

— Хватит! Заткнитесь! Здесь я хозяин, черт возьми! За кого вы меня принимаете...?

1331. aquí me meto, que llueve принимайте незваного гостя!

1332. aquí sin ir más allá (*или* **lejos**) как раз то, что надо

1333. aquí te cojo, aquí te mato куй железо, пока горячо

1334. aquí te pillo aquí te mato вмиг, сразу, тут же, не сходя с места, по-быстрому, раз-раз

1335. aquí y allá; aquí y allí там и сям, то тут, то там, повсюду; туда и сюда

El sol caía pálido y tibio y los gorriones picoteaban **aquí y allá** sobre la arena, botando lo mismo que pelotas de tenis. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Бледное солнце бросало нежаркие лучи; воробьи там и сям поклевывали что-то в песке, подпрыгивая, как теннисные мячики.

1336. cata aquí que... и вот..., как вдруг...

Venía cuidándolas por chácaras cuando **cata aquí que** cruzando cerca de un puesto, se me atraviesa en el callejón una señora. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я долго гнал этих диких коров, как вдруг, вблизи хутора, попадается мне навстречу одна сеньора...

1337. de aquí *Куба, П.-Р., Р. Пл.* (*обычно с гл.* dejar, quedarse) (оставить, остаться) (вот) с (таким) носом (*сопровождая соответствующим жестом*)

1338. de aquí para allá (*или* **allí**) с места на место

— Fui a Institutos Penales — relató la mujer... ... — Me tuvieron toda la mañana **de aquí para allá** y todavía no hay nada resuelto. *T. Warschaver. La casa modesta*

— Я пошла в тюремное управление, — рассказывала женщина. — Целое утро меня гоняли то туда, то сюда, и до сих пор нет никакого решения.

1339. de aquí a... horas (*или* **días, meses**) через... часов (*или* дней, месяцев)

1340. de aquí a luego до скорого свидания

— A la paz de Dios, señores. **De aquí a luego.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Счастливо оставаться, господа. До встречи.

1341. de aquí en adelante впредь, отныне, отныне и впредь

— **De aquí en adelante** — dije yo — seré respetuoso, comedido y circunspecto como don Pedro. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Отныне, — сказал я, — я буду почтителен, учтив и серьезен, как дон Педро.

1342. de aquí que... вот почему

1343. andar con aquí la puse вечно пререкаться, ссориться

1344. ¿estamos aquí o en dónde? слыханное ли дело!, где это видано, где это слыхано?, вы забываетесь!

1345. (ya) estoy hasta aquí хватит с меня!, мне вот как надоело!, я сыт по горло!

1346. he aquí вот

1347. he (*или* **heme, hete, helo, hela, helos, helas**) **aquí que...** и вот..., но вот...

Más **hete aquí que** a lo mejor nuestro mancebo comienza a estar serio y taciturno delante de ella, y a clavarle a hurtadillas unos ojazos que daban susto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но вот наш юнец становится серьезным и молчаливым в ее присутствии и украдкой глядит на нее такими глазищами, что страх берет.

1348. le tengo aquí (atravesado) он мне смертельно надоел!, он у меня вот где сидит!

1349. no tiene de aquí умом он не блещет, тут у него не густо (*указывая на голову*)

1350. por aquí между нами

1351. que me la (*или* **lo**) **claven aquí** так я и поверил!, ври больше!

1352. ¿qué va aquí jugado? а ты здесь причем?, а тебе-то что?

1353. todo tiene su hasta aquí *М.* всякое терпение может лопнуть, всякому терпению есть предел

1354. ven (*или* **venga**) **aquí** послушай(те)!

Pero venga usté aquí, señora: póngase en mi caso. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Но послушайте, сеньора, войдите в мое положение!

1355. ya estás aquí давай скорее!, живее!, одна нога здесь, другая там!

ARA

1356. en aras de... во имя чего-л., ради чего-л.

1357. acogerse *uno* **a las aras** найти убежище, укрыться

ARÁBIGO

1358. estar *una cosa* en arábigo: está en arábigo это абракадабра, тарабарщина какая-то, это что-то непонятное, невразумительное, тут сам черт ногу сломит

ARADO

1359. no prende de ahí el arado совсем не в этом загвоздка, трудность совсем не в этом

1360. más bruto que un arado туп, как бревно, как пень, как пробка, настоящий чурбан

ARAGONÉS

1361. terco (*или* tozudo) como (el) aragonés; más terco (*или* tozudo, obstinado) que un aragonés очень упрямый; ≅ его в ступе не утолчешь; ему хоть кол на голове теши

ARAGUANEY

1362. le cantó el araguaney *Вен.* его поколотили, отдубасили

ARAÑA

1363. picado de la araña *Ч.* 1) больной дурной (венерической) болезнью; 2) человек с изъяном

ARAÑITA

1364. arañita para su casa 1) кулачок; ≅ подгребает под себя; хлопочет, себе добра хочет; 2) нечистый на руку, мелкий воришка

ARAÑO

1365. de araño воровской, жульнический

1366. — gente de(l) araño *уст.* воры, плуты, мошенники, жулики; сброд, шпана, проходимцы

ARAR

1367. cuantos aran y cavan все как есть, весь честной народ

ARATE

1368. estar *uno* de mal arate быть в расстроенных чувствах; сердиться, злиться

ÁRBOL

1369. árbol de costados; árbol genealógico генеалогическое древо, родословная

1370. árbol del fuego *Экв.* любимец, баловень семьи

1371. árboles de sombra деревья декоративных пород, дающие тень

1372. no encontrar árbol donde ahorcarse 1) быть в нерешительности, колебаться; 2) не находить ничего себе по вкусу

1373. hacer del árbol caído leña злоупотребить чьей-л. беспомощностью, бить лежачего

1374. yo soy el árbol y tú el hacha готов повиноваться, приказывай — повинуюсь; как прикажешь

ARBOLITO

1375. estar en el arbolito *Кол.* рассердиться, полезть в бутылку

ARBOLLÓN

1376. salir *uno* por el arbollón опозориться, осрамиться, оскандалиться, сесть в лужу; весьма неприглядно выглядеть

ARCA

1377. arca del cuerpo торс, туловище

1378. arca de discreción ларец с секретом; тайник

1379. arca de embustes (*или* de mentiras) лгун, обманщик, врун, враль

1380. arca de Noé ноев ковчег, пестрое сборище; пестрая смесь; ералаш, кавардак

1381. — es el (*или* un) arca de Noé чего тут только нет!; кого тут только нет!, тут всякой твари по паре!

1382. arca llena y arca vacía разом густо, разом пусто

1383. es un arca cerrada 1) он не проболтается, он умеет держать язык за зубами; ≅ не человек — могила; 2) кто его знает, что он за человек, кто его разберет; ≅ темная лошадка; книга за семью печатями

1384. como arca abierta; como arca sin llave длинный язык, язык без костей

ARCO

1385. arco celeste (*или* del cielo); arco iris радуга

arco de iglesia:

1386. — no es un arco de iglesia это не бог весть как трудно; тут нет никакой премудрости; это дело нехитрое

1387. — parece un arco de iglesia; (es complicado, difícil, pesado) como un arco de iglesia это что-то очень мудреное

1388. combado (*или* torcido) como arco de violín выгнутый, изогнутый дугой

ARCHENA

1389. ser de Archena: soy de Archena меня голыми руками не возьмешь, я тертый калач, я не лыком шит

1390. a lo mismo, como dicen en Archena нам, стало быть, по пути!, и тебе (вам) туда же?

ARCHIVO

1391. archivo de embustes (*или* de mentiras) лгун, обманщик, врун

ARDER

1392. estar que arde 1) быть вне себя, рвать и метать; 2) разгорячиться, расшуметься (*о сборище*); быть в разгаре (*о празднике*); ≅ дым коромыслом, дым столбом

La boda se ha realizado y, en la sombra de los árboles, la fiesta **está que arde.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Бракосочетание состоялось; в тени деревьев — пир в разгаре.

1393. y a ti ¿qué te arde? *М.* а тебе-то что?, какое тебе дело?

ARDILLA

1394. más ligero (*или* listo, vivo) que una ardilla быстрый, ловкий, проворный как белка

ARDITE

1395. no dárse*le a uno* un ardite; no estimarse en un ardite; no importar (*или* no valer) un ardite 1) не представлять труда, ничего не стоить

No se le daba un ardite forjar versos sobre esto o lo otro, con tal o cual ocasión... Lo ponía en verso todo. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Ему ничего не стоило сочинить стихи о чем угодно, по любому случаю... Он перекладывал на стихи буквально все.

2) не иметь ни малейшего значения для кого-л.; интересовать кого-л. как прошлогодний снег; **(no) se le da (*или* (no) se le importa) un ardite (de...)** ему нет никакого дела до..., он ни в грош не ставит..., плевать он хотел на...

A estas señoras **no se les importaba un ardite** de las pobres muchachas... *J. Camba. Millones al horno*

Этим дамам было в высшей степени наплевать на бедняжек...

ARENA

1396. edificar sobre arena строить на песке, строить карточные домики

1397. escribir en (la) arena быстро забывать, часто менять свои решения, намерения; ≅ семь пятниц на неделе у кого-л.

1398. sembrar en arena работать вхолостую, носить воду решетом; переливать из пустого в порожнее

1399. (muchos) como las arenas del mar что песчинок в море, не счесть

AREPITAS

1400. hacer arepitas *Вен.* хлопать в ладошки, делать ладушки (*о маленьких детях*)

ARGANITA

1401. de arganita *Дом. Р.* потрясающий, замечательный, необыкновенный

ARGOLLA

1402. echar (*или* poner) *a uno* una argolla обхаживать кого-л.; совершенно пленить, покорить (*любезным обхождением и т. п.*)

1403. formar argolla *Ц. Ам.* взять монополию, исключительное право, монополизировать

1404. tener argolla *М.* 1) бояться; 2) быть удачливым, везучим, в рубашке родиться

1405. ver la argolla *a uno М.* одурачить, разыграть кого-л., посмеяться над кем-л.

1406. como argolla de hierro (схватить, сжать, вцепиться) словно клещами

ARGUMENTO

1407. argumento Aquiles неотразимый довод, неопровержимый аргумент

1408. argumento contundente *ирон.* неотразимый аргумент, самый сильный довод (*насилие, применение грубой силы*)

1409. argumento de fuerza 1) насилие, грубая сила; 2) форс-мажор, исключительное обстоятельство

1410. — como argumento de fuerza в качестве оправдания, в свое оправдание

ARILLO

1411. entrar *uno* por el arillo покориться, сделать что-л. против воли; плясать под чужую дудку

1412. — hacer entrar por el arillo принудить, взять за горло; заставить плясать под свою дудку кого-л.

ARIZA

1413. ¡atiza, que soy de Ariza! чушь какая!, ерунда!

ARMA

1414. arma blanca холодное оружие

1415. dobles armas двурушничество

1416. arma falsa *воен.* отвлекающий маневр

1417. arma larga *Дом. Р.* карабин, ружье, винтовка

1418. arma de fuego огнестрельное оружие

1419. del arma de... принадлежащий к тому или иному роду войск

1420. de armas tomar 1) опасный; отчаянный, лихой; дерзкий, наглый

...le sacó a empujones y bofetadas hasta el descansillo de la escalera y ante el choteo de toda la vecindad le echó a puntapiés a la calle... Es **de armas tomar**, la mujer, *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

...она надавала ему пощечин, вытолкала на площадку лестницы и под хохот всех соседей пинками выдворила на улицу. Отчаянная баба.

2) энергичный, напористый

1421. ¡al arma!; ¡a las armas! *воен.* к оружию!, тревога!, быть наготове!; берегись!

1422. sobre las armas (*обычно с гл.* estar, poner, ponerse) *воен.* в боевой готовности, на боевом посту; во всеоружии, наготове

1423. alzarse (*или* **levantarse**) **en armas contra...** восстать с оружием в руках против..., поднять вооруженное восстание; поднять мятеж; взбунтоваться

En guerras tales, el país está de parte de los guerrilleros; o por mejor decir, las guerrillas son el país **alzado en armas**, y el contraguerrillero es el Judas contra el cual todo parece lícito y hasta loable. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

В таких войнах весь народ на стороне партизан; или, точнее, партизанские отряды — это восставший народ, а тот, кто борется с партизанами, — это Иуда, предатель, против которого все средства дозволены и заслуживают одобрения.

1424. dar armas *a uno* **para...** поддерживать, поощрять кого-л. в его намерениях

1425. dejar *uno* **las armas** выйти в отставку, оставить военную службу

1426. deponer (*или* **rendir**) **las armas** 1) сложить оружие, сдаться; прекратить вооруженное сопротивление; 2) уступить, признать себя побежденным, капитулировать

1427. descansar sobre las armas 1) (*или* **descansar (las) armas**) *воен.* приставить к ноге (ружье или винтовку); 2) бездельничать; бить баклуши в ожидании назначения, работы; «загорать»

1428. entregarse con armas y bagajes прекратить сопротивление, сложить оружие, полностью капитулировать

— ¡Ay, chiquilla, cómo estamos! **Te entregas con armas y bagajes**; capitulas lo mismito que una romántica Melibea en pleno siglo XV; igual que nuestra Carmen de todos los tiempos, *C. Espina. Aurora de España*

— До чего же мы дожили, милочка! Ты складываешь оружие и капитулируешь, точь-в-точь как какая-нибудь романтичная Мелибея XV века или как наша неумирающая Кармен.

1429. estar en arma(s) подняться, восстать

1430. hacer armas 1) угрожать кому-л. с оружием в руках; бряцать оружием; 2) (**contra** *uno*) сражаться, бороться против кого-л., с кем-л., участвовать в вооруженной борьбе

...supongo que no le retendrán mucho; porque si al comandante Pérez Farras, que **hizo armas** contra el Gobierno.... ...no le fusilan, de creer es que a los menos responsables no les ocurra nada prácticamente. *P. Escalante. La vida por la muerte*

...полагаю, его скоро выпустят; уж если не расстреляли майора Переса Фарраса, который сражался против правительства, то, надо думать, что с менее ответственными людьми практически ничего не сделают.

Yo comienzo por ofrecerle una amplia amnistía para todos los presos políticos que **no hayan hecho armas**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Прежде всего я предложу широкую амнистию для всех политических заключенных, которые не участвовали в вооруженной борьбе.

1431. hacer *uno* **sus primeras armas** пробовать силы, делать первые шаги в чем-л.

A medianoche, los novios, en libertad, dejaban a sus pálidas prometidas... ...La criada mulata, en la puesta donde la niña **hizo sus primeras armas**, compartía el frío con el repartidor, el empleadillo o el vago de todos los pueblos. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

В полночь женихи расставались со своими бледными нареченными.

Служанка-мулатка, у той же калитки, где ее барышня только что постигала азбуку любви, наслаждалась ночной прохладой в обществе разносчика, мелкого служащего или просто лоботряса, каких всюду довольно.

1432. hacerse *uno* **a las armas** привыкнуть, приспособиться, притерпеться к чему-л. поневоле, в силу необходимости, освоиться с чем-л.; закалиться

1433. limpiar las armas хорошо подготовиться к чему-л.

1434. llamar a las armas объявить призыв; мобилизовать, призвать в армию, призвать под ружье

1435. llegar a las armas: llegaron a las armas дело дошло у них до столкновения, до драки

1436. llevar el arma al brazo быть готовым, быть во всеоружии, исполниться решимости

1437. medir las armas соперничать, состязаться, соревноваться, мериться силами; драться; спорить, полемизировать

1438. pasar *a uno* **por las armas** расстрелять кого-л.

...no tuvo sosiego hasta capturar y **pasar por las armas** al desertor. *R. Gallegos. Pobre negro*

...он не успокоился, пока не поймал и не расстрелял дезертира.

1439. poner(se) en armas вооружить(ся); поднять(ся) на борьбу

1440. ponerse *uno* **en arma** приготовиться к осуществлению, выполнению чего-л.

1441. ponerse sobre las armas тайно мобилизоваться, (при)готовиться к войне

1442. presentar el arma сдаться, признать себя побежденным, сложить оружие, отказаться от борьбы

1443. presentar (las) armas 1) *воен.* взять на караул; отдать честь ружейным приемом

Atienza... ... pasa revista a sus formidables huestes, que **le presentan las armas** o tiran por alto monteras y sombreros. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Атьенса делает смотр своим грозным полкам, которые приветствуют его, беря на караул или бросая в воздух шапки и шляпы.

2) выразить почтение кому-л., почтительно склониться перед кем-л.

¡Hermanos, los que van a morir os rinden un saludo y os **presentan armas**! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Братья! Обреченные на смерть приветствуют вас и склоняют перед вами головы!

1444. probar las armas 1) прощупать силы противника; 2) испытать, проверить чьи-л. силы, возможности

1445. publicar armas вызвать на поединок; бросить вызов кому-л.

1446. tener *uno* **buenas armas** быть хорошо оснащенным, быть во всеоружии (знаний *и т. п.*), обладать хорошими данными для чего-л.

1447. tocar (al) arma *воен.* трубить тревогу, бить тревогу

1448. tomar *uno* **(las) armas** вступить в армию; взять оружие, пойти воевать

En el otro sitio también **tomamos las armas** todos los alumnos del Seminario.., *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Во время первой осады мы, семинаристы, все до одного взяли в руки оружие...

1449. tomar *uno* **las armas contra** *otro* поднять оружие, выступить против кого-л., объявить себя чьим-л. противником, вступить с кем-л. в борьбу, объявить кому-л. войну

1450. velar *uno* **las armas** *ист.* провести ночь на часах у своего оружия накануне посвящения в рыцари

1451. aquí de mis armas наступил решающий момент!, теперь или никогда; надо идти на крайние меры, надо все пустить в ход

ARMADA

1452. hacer *uno* **la armada** *Ю. Ам.* приготовить аркан, лассо для бросания

En la luz incierta de la madrugada llovediza, se dirigió hacia mi cebrunito **haciendo la armada**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

В неверном свете дождливого утра он направился к моему коню, готовясь бросить лассо.

ARMAR

1453. armarla 1) затеять ссору, склоку, поднять шум, заварить кашу; 2) *карт.* плутовать, передергивать, жульничать

1454. — armar una que sea sonada затеять нешуточную ссору, устроить скандал

1455. armársela 1) подстроить кому-л. неприятность, сделать гадость, подставить ножку; 2) надуть, ловко провести кого-л.

1456. ¡la que se armó! что тут было!, какая поднялась суматоха!, какой поднялся шум!, дым столбом

Pero en esta ocasión, sobre la acostumbrada tarjeta venían escritas unas palabras; solicitaban muy humildemente una entrevista, e indicaban un número telefónico. **¡La que se armó!** Mientras sostenía la tarjeta con dedos temblorosos, mis amigas emitían las más diversas opiniones... *B. Mauries. La vida y yo*

Но на этот раз на обычной визитной карточке было написано несколько слов: меня покорнейше просили о встрече и сообщали номер телефона.

Боже, какая тут поднялась суматоха! Я сжимала карточку дрожащими пальцами, а мои подруги высказывали самые разнообразные догадки.

ARMARIO

1457. armario empotrado встроенный шкаф

1458. armario de luna зеркальный шкаф

ARMAZÓN

1459. armazón de huesos настоящий скелет, кожа да кости

ARMONÍA

1460. en armonía con... 1) в согласии, в соответствии с чем-л., согласно чему-л.; 2) подобно чему-л., кому-л.

1461. vivir en buena armonía жить в добром согласии, в ладу, ладить между собой

ARNÉS

1462. blasonar *uno* **del arnés** хвастать, привирать, бахвалиться

ARO

1463. entrar *uno* **en** (*или* **por**) **el aro; pasar por el aro** покориться, подчиниться; действовать против своего желания, против воли, по принуждению; плясать под чью-л. дудку

— Antes tenía que hacer poco a poco la clientela, pues Aniceto dejó todo abandonado, y ahora la tengo, y como no hay en todos los alrededores más funerario que yo, pues que **entren por el aro**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Раньше мне приходилось мало-помалу создавать себе клиентуру, потому что Аниисето все бросил, оставил все как попало; а теперь она у меня есть, и к тому же во всей округе я один занимаюсь похоронными делами, так что все поневоле обращаются ко мне.

Sí señores; metería yo en cintura a todo bicho viviente,... ...y de arriba abajo, todos **entrarían en el aro** quieras que no... *R. Delgado. Cuentos*

Так-то, сеньоры; зажал бы я их всех в кулак, и все как есть, от мала до велика, волей-неволей заплясали бы под мою дудку...

ARONGA

1464. quedar de aronga *una cosa Куба* удаться на славу, как нельзя лучше, отлично получиться

ARPA

1465. reventar (*или* **tronar**) **como arpa vieja** 1) потерпеть крах, лопнуть, с треском провалиться; трещать по всем швам (*о деле*); развалиться (*о вещи*); 2) плохо кончить; внезапно умереть (*о человеке*)

1466. tocar *uno* **(el) arpa** 1) *Ам.* воровать по мелочам, урывать понемножку в свою пользу (*обвешивать, обмеривать, обсчитывать*); 2) *М.* невольно подслушать беседу влюбленных

1467. arpa, y nos fuimos *Вен.* начали!, пошли!, поехали!

1468. pare el arpa *Ч.* шабаш!, стоп машина!, баста! (*объявляя перерыв в работе и т. п.*)

ARRABAL

1469. es el (*или* **un**) **arrabal del infierno** 1) ну и уродина, кикимора, страшна как смертный грех (*о дурнушке*); 2) (*или* **arrabal de la gloria**) вот красотка!, с этой недалеко до греха, такая доведет до греха (*о привлекательной женщине*)

ARRAIGO

1470. es de arraigo; tiene arraigo 1) солидный, положительный, почтенный, уважаемый, авторитетный (*о человеке*); 2) добротный, прочный, надежный (*о вещи*)

ARRANCAR

1471. estar de arrancar: estoy de arrancar; por poco arranco *М.* я с ума сойду!, сил моих нет!

ARRANCHE

1472. ir al arranche *Экв.* вырывать что-л. друг у друга, стремиться урвать бо́льшую долю (*при дележе*)

ARRANQUE

1473. de arranques vivos решительный, энергичный, напористый

1474. no servir ni para el arranque *М.* никуда не годиться

1475. no tener arranques (para): no tiene arranques para esto его не хватит на это, у него духу не хватит, он не решится; ≅ кишка тонка

ARRAS

1476. dar en arras *una cosa* подарить на свадьбу, сделать свадебный подарок невесте

ARRASTRA

1477. a la arrastra насильно, силком, «волоком»

ARRASTRAR

1478. andar arrastrando идти кое-как, ни шатко ни валко (*о делах*)

1479. hacer *una cosa* **arrastrando** делать что-л. неохотно, вяло; делать что-л. небрежно, кое-как, спустя рукава

ARRASTRE

1480. de arrastre волевой, сильный, способный повести за собой, оказывающий влияние на других

1481. dejar*le a uno* **como para el arrastre** 1) измучить, извести, уморить кого-л.; 2) избить кого-л., спустить шкуру с кого-л.

Al final de cuentas **dejaron** al pobre de don Marcelino **como para el arrastre**. *Valdovinos. Mi tío Marcelino*

И в итоге беднягу дона Марселино так отделали, что живого места не осталось.

1482. estar para el arrastre едва ноги волочить (*от усталости, дряхлости*); годиться только на свалку (*о человеке*)

ARRE

1483. ¡arre allá! катись!, проваливай!, убирайся!, ну тебя!

1484. arre (que) arre... упорно, настойчиво; терпеливо

1485. — hay que andar detrás de él arre que arre; no anda sino a fuerza de arre que arre он действует только из-под палки, он сам пальцем не шевельнет, его приходится постоянно понукать

1486. arre mal, arre peor 1) он в бедственном положении, он крепко сидит на мели; 2) его дело дрянь, он не жилец, он очень плох (*о больном*)

ARREAR

1487. arrea (que llegas tarde) 1) ну же!, живей!, поторапливайся!; 2) ну и ну!, поразительно!, вот это да!, поди ж ты!

ARREBATIÑA

1488. andar a la arrebatiña вырывать друг у друга из рук, брать с боя что-л.

ARREBATO

1489. arrebato y obcecación *юр.* состояние аффекта

ARREBOZARSE

1490. arrebócese con ello очень надо!, кушайте сами!, такого добра нам не надо!

ARREGLAR

1491. arreglárselas устраиваться, улаживать свои дела, выходить из положения

Yo le recomendé <a Federico> que mirase mucho a quién socorría, y me respondió: «¿Qué más da? Estos infelices también han de vivir. Cada uno **se las arregla** como puede». *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я посоветовал Федерико осмотрительнее выбирать объекты для своей благотворительности, на что он ответил: «Какая разница? Этим несчастным тоже надо жить! Каждый устраивается как умеет».

1492. — arreglárselas para... умудряться, ухитряться, исхитряться

Tengo que ir pasado mañana para empezar el tratamiento. Será dos veces por semana. ¿Cómo **me las arreglaré para** pedirle al señor Oliva estas fustas? *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Послезавтра начнется лечение. Придется ходить два раза в неделю. Как быть? Удастся ли мне отпроситься у сеньора Оливы?

— ¡Oh, calla! — dijo Martín—. No sé cómo **te las arreglas para** ser tan inoportuno. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Ох, заткнись! — сказал Мартин. — Просто не понимаю, как это ты умудряешься встревать до такой степени невпопад.

1493. — arreglárselas sin.. обходиться, обойтись без чего-л.

1494. estar (*или* **ir**) **arreglado** *ирон.* обманываться, заблуждаться

1495. ¡pues estaría arreglado...! хорош бы я был!, хорошенькое дело!, еще чего!, не хватает еще, чтобы...

ARREGLO

1496. con arreglo *a una cosa* в соответствии, сообразно с чем-л., согласно чему-л., исходя из...

Hay una ciencia superficial del corazón, aprendida en los teatros... **Con arreglo** a esa ciencia incompleta juzgan muchos las cosas de la vida... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Существует некое поверхностное знание человеческого сердца, усвоенное в театре. Многие строят свои суждения о жизни, исходя из этого неполного знания...

ARREO

1497. de arreo постоянно, непрерывно; упорно, последовательно, неотступно

ARRESTO

1498. arresto mayor *юр.* арест сроком от одного до шести месяцев

1499. arresto menor *юр.* арест сроком до одного месяца

ARRIBA

arriba — abajo:

1500. — arriba y abajo всюду, кругом, сплошь

Porque, Sr. D. José, a mi sobrino le ha dado por entretenerse con libros novísimos y teorías extravagantes, y todo es Flammarión **arriba y abajo**, y nada más sino que las estrellas están llenas de gente. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...Дело в том, сеньор дон Хосе, что у моего племянника страсть к самоновейшим книжкам и диковинным теориям; его послушать, так весь мир — сплошной Фламмарион, а на звездах полным-полно людей.

1501. — andar arriba y abajo 1) (*или* **andar para arriba y para abajo**) сновать, ходить взад и вперед, быть в непрерывном движении

Dos niños de cuatro o cinco años juegan aburridamente, sin ningún entusiasmo, al tren por entre las mesas. Cuando van hacia el fondo, va uno haciendo de máquina y otro de vagón. Cuando vuelven hacia la puerta, cambian. Nadie les hace caso, pero ellos siguen impasibles, desganados, **andando para arriba y para abajo** con una seriedad tremenda. *C. J. Cela. La Colmena*

Тут же, между столиками, двое детей, лет четырех или пяти, скучно, без всякого интереса играют в поезд. Когда они удаляются вглубь комнаты, один изображает паровоз, другой — вагон. Возвращаясь к двери, они меняются ролями. Никто не обращает на них внимания, но они невозмутимо и равнодушно продолжают играть и ходят взад и вперед с убийственной серьезностью.

2) разыскивать, искать повсюду

1502. — traer*le a uno* **arriba y abajo** загонять кого-л., не давать ни минуты покоя кому-л.

1503. — de arriba abajo (*реже* **a abajo, a bajo**) сверху вниз; сверху донизу, от края до края, от начала до конца, из конца в конец; с головы до ног

Con su inglés, su talonario de cheques y su supremacía naval el hombre recorría el mundo **de arriba abajo** sin preocuparse lo más mínimo de los idiomas ni de las costumbres de los países que visitaba. *J. Camba. Millones al horno*

Вооруженный своим английским языком, своей чековой книжкой и своим превосходством на море, англичанин мог объехать весь мир из края в край с полнейшим безразличием к иностранным языкам и чужестранным обычаям.

1504. — medir (*или* **mirar**) *a uno* **de arriba abajo** внимательно оглядеть, окинуть, смерить взглядом кого-л.

Mr. Greene se frotó las manos con calor, **miró a** Jenny **de arriba abajo**, chupó por última vez su habano... ... y prosiguió. *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*

Мистер Грин энергично потер ладони, внимательно поглядел на Дженни, в последний раз затянулся сигарой и продолжал.

1505. — tratar *a uno* **de arriba abajo** относиться к кому-л. свысока, презрительно, надменно, высокомерно

1506. — volver*le a uno* **de arriba abajo** (*тж* **a abajo, a bajo**) разругать, разбранить, распечь кого-л., задать головомойку кому-л.

1507. — volver lo de arriba abajo перевернуть (все) вверх дном

1508. — volvérse*le a uno* **lo de arriba abajo** расстроиться, измениться к худшему (*о делах*)

1509. — ni arriba ni abajo никудышный; ≅ только небо коптит (*о человеке*)

1510. — que arriba que abajo все равно, безразлично, один черт

1511. — que si arriba que si abajo то да се; то одно, то другое; так, мол, и так (*при передаче чьей-л. речи*)

1512. de arriba 1) занимающий высокое положение, высокопоставленный, из верхов

...en este mundo a los de abajo no les toca más que obedecer a los **de arriba**... *Nuño. La cruz del Sureste*

...в этом мире простому народу, тем, что внизу, остается только подчиняться господам, тем, что вверху...

2) сверху; свыше; 3) поверхностно; 4) *Арг., Ур., Бол.* бесплатно, даром; на чужой счет

— Divertirse es presumir de gallo y meterse en travesuras, cuando uno cree llevársela **de arriba**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Развлекаться — это значит набраться форсу и гульнуть в надежде на даровщинку.

5) *Ю. Ам.* без последствий

1513. desde arriba сверху (вниз)

1514. — mirar desde arriba смерить взглядом; смотреть свысока, сверху вниз, относиться надменно, высокомерно к кому-л.

Ahora bien: a pesar de todo esto, Severo **me miraba** siempre **desde arriba**, como si estuviera encaramado en la torre de la iglesia y yo metido en el fondo de un pozo; y lo que más me irritaba era la buena fé visible con que se suponía superior a mí. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Однако Северо всегда смотрел на меня сверху вниз, словно он был на колокольне, а я на дне колодца; но больше всего меня раздражала его искренняя уверенность в собственном превосходстве.

1515. — tomar *una cosa* **desde arriba** завести речь о чем-л. издалека

1516. andar (*или* **estar**) **arriba de** *uno* одолеть кого-л., взять верх над кем-л.; иметь преимущество перед кем-л.

— ...bien pronto vas a poder más que yo... ... Sí, ya podés **andar arriba de** los asesinos de tu padre. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

— ...скоро ты будешь сильнее меня. Да, да, уже теперь ты мог бы справиться с убийцами твоего отца.

1517. estar de arriba *Куба* быть в духе, в хорошем настроении

1518. írse*le* **arriba** *a uno Куба* настойчиво требовать (выполнения обязательства, обещания), нажимать на кого-л.

1519. levantar *a uno* **hacia arriba** рассердить, разозлить, вывести из себя кого-л.

1520. ¡arriba (con ello)! 1) пей до дна!; 2) смелей!, не робей!

1521. ¡para arriba! мало!, давай еще!, накинь!

El papá, que la quería tanto como Dios quiere a su madre, la cumplía todos los gustos, y, claro, la niña decía **¡pa riba!** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Папа ее обожал и выполнял все ее капризы, и девочке, понятное дело, всего было мало.

ARRIERITO

1522. arrieritos somos (y por el camino andamos) с нашим братом шутки плохи!, берегись!

ARRIERO

1523. portarse peor que un arriero грубо вести себя, грубить, хамить

1524. como arriero sin pollino как без рук; как портной без иглы

ARRIESGO

1525. de arriesgo 1) рискованный, опасный; 2) рисковый, дерзкий, отчаянный, лихой, азартный

ARRIMO

1526. al arrimo de *uno* при чьей-л. поддержке, под чьим-л. покровительством, под крылышком у кого-л.

ARRIMÓN

1527. estar (*или* **permanecer**) *uno* **de arrimón** поджидать; подкарауливать, подстерегать

...matan el tiempo tragueando o haciendo sitio en la acera. La mayor parte de ellos **permanecen de arrimón** todo el día, a la espera de una chapuza o algún remoto trabajo. *J. Goytisolo. La Chanca*

...чтобы убить время, они помаленьку выпивают или толкутся на тротуаре. Большинство из них целыми днями подпирают стенку в ожидании случайной халтурки или в несбыточной надежде получить работу.

1528. hacer *uno* **el arrimón** 1) не держаться на ногах, идти по стенке, держаться за стенку (*о пьяном*); 2) шататься без дела, болтаться, слоняться

Como en todos los pueblos de Almería, docenas de hombres jóvenes **hacen el arrimón** en la calle. *J. Goytisolo. La Chanca*

Как и во всех городках Альмерии, молодые люди целыми дюжинами околачиваются на улице.

ARROBA

1529. echar *uno* **por arrobas** преувеличивать, сгущать краски, делать из мухи слона

1530. llevar *uno* **la media arroba** *Арг., Ур.* иметь преимущество, льготу

ARROJAR

1531. arrojómelas y arrojóselas y volviómelas a arrojar он ему слово, а тот ему десять; за ним всегда должно остаться последнее слово (*о спорщиках*)

ARROJO

1532. de arrojo решительный, отважный; дерзкий, рисковый, лихой

ARROPARSE

1533. ¡arrópale que sude! так я ему и поверил!, кто ему поверит!

1534. arrópate, que sudas *ирон.* совсем из сил выбился, бедняга!, перетрудился, бедняжка!, переутомился! (*лодырю, симулирующему усталость*)

1535. arrópese con ello; bien se puede arropar con ello нет уж, спасибо!, кушайте сами!

ARROPE

1536. de arrope приторный, слащавый

1537. hacerse un arrope; volverse todo arrope говорить слащавым тоном; рассыпаться в любезностях

1538. blando como un (*или* **más blando que el**) **arrope; hecho un arrope** слащаво-ласковый, приторно-нежный; ≅ сахар-медович

1539. más espeso que el arrope густой, как патока, слишком густой

ARROYO

1540. arrastrar por el arroyo опорочить, осрамить, опозорить кого-л.; смешать с грязью, втоптать в грязь кого-л.

La infeliz no tiene la menor experiencia de la vida y el individuo ese la ha embaído y quiere **arrastrar** su buen nombre **por el arroyo**. Pero te juro que no lo conseguirá. *J. Goytisolo. La isla*

Бедняжка совершенно не знает жизни, а этот тип задурил ей голову и хочет испортить ей репутацию. Клянусь, что ему это не удастся.

1541. limpiar su arroyo думать только о себе, заботиться только о своей пользе, своих интересах

1542. plantar (*или* **poner**) *a uno* **en el** (*или* **en medio del**) **arroyo** выгнать, выставить кого-л. за дверь, выбросить на улицу

1543. (está) al otro lado del arroyo ему-то что!; его дело — сторона; его хата с краю

1544. sereno (*или* **tranquilo**) **como un arroyo** ясный; безмятежный, спокойный

ARROZ

1545. arroz y gallo muerto пир на славу, пир на весь мир; знатное, отменное угощение; ≅ только птичьего молока не хватает

1546. armar*le* **un arroz con mango** *a uno Куба* спорить, перечить, пререкаться; скандалить

1547. haber comido arroz con perico *П.-Р.* разговориться, разболтаться

1548. que si quieres arroz, Catalina все напрасно, зря, (не добиться) никакого толку; что проси, что не проси

1548a. cundir como el arroz 1) расти, пухнуть как на дрожжах; 2) быстро, широко распространяться

ARROZUDO

1549. ponerse *uno* **arrozudo** *Кол.* сильно испугаться, задрожать от страха; прийти в ужас; ≅ волосы стали дыбом

ARRUGAR

1550. no arrugues, que no hay quien planche 1) сам себя не хвали и не хули; не прибедняйся и не заносись; 2) *Ам.* ты мной не командуй!, я тебе не нанимался

ARRUMACO

1551. hacer arrumacos изображать нежные чувства; осыпать слащавыми ласками кого-л.

Después, cuando doña Adela se dio cuenta de que a la nieta lo que le pasaba era que le había picado una avispa, le empezó a **hacer arrumacos** y a compadecerla. *C. J. Cela. La romería*

Потом, когда донья Адела, наконец, уразумела, что ее внучку укусила оса, она разахалась и стала осыпать ее нежностями.

ARTE

1552. arte angélico (*или* **de los espíritus**) наитие, вдохновение

1553. — por arte angélico словно по наитию

1554. bellas artes изящные искусства

1555. buen arte 1) ловкость, сноровка, умение

— ¿Sabe ella <Pepita> que has venido a verme?

— No lo sabe. Ha sido todo ocurrencia mía; pero yo la prepararé con **buen arte**. *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Пепита знает, что ты пошла ко мне?

— Нет, это все — моя затея; но я уж сумею ловко подготовить ее...

2) хорошее расположение духа

1556. artes gráficas 1) полиграфия, печатное дело; 2) книжная графика

1557. artes liberales свободные профессии, профессии работников умственного труда (*писателя, врача, юриста и т. п.*), живущих на гонорар

1558. mal arte 1) неумение; неловкость; 2) нерасположение

1559. — de mal arte в плохом состоянии; в плохом настроении, не в духе

1560. malas artes 1) колдовство, злые чары; 2) происки, интриги, козни

— Este viejecito testarudo — dijo, aplicando a Carranza un extraño y doble calificativo que apenas le convenía a medias — va a ser la ruina de la Revolución por su endiosamiento y sus **malas artes**. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

— Этот упрямый старикашка, — сказал он о Каррансе, которому это неожиданное двойное определение подходило разве что наполовину, — погубит революцию культом собственной личности и коварной политикой.

1561. arte mecánica техническая профессия; ремесло

1562. — artes mecánicas техника

1563. artes menores художественные промыслы

1564. arte notoria магия, оккультные науки

1565. arte plumaria коллаж из цветных птичьих перьев (*разновидность живописи в древней Мексике*)

1566. arte tormentaria артиллерия

1567. el arte por el arte 1) искусство для искусства; 2) отсутствие практической заинтересованности; все, что делается не ради выгоды, а из любви к искусству

1568. (mujeres) del arte taurino (женщины) легкого поведения, проститутки

1569. (como) por arte de birlibirloque (*или* **del diablo, de encantamiento, de magia**) непостижимым, загадочным, таинственным образом, каким-то чудом

...y las casas, y las calles, y los jardines se convierten, casi **por arte de birlibirloque**, en la imagen misma de la mutabilidad,... ... y dan la sensación de poder desaparecer, de la noche a la mañana, sin dejar rastro, ni huella, ni señal. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

...и дома, и улицы, и сады непостижимым образом становятся воплощением изменчивости, и создается ощущение, что они могут вдруг исчезнуть, не оставив следа.

1570. darse *uno* **arte para...** быть искусным в чем-л.

1571. no ser (*или* **no tener**) *uno* **arte ni parte en** *una cosa* быть совершенно непричастным, не иметь никакого отношения к чему-л.

1572. — en esto no tengo ni arte ni parte я тут совершенно ни при чем, мое дело тут сторона; моя хата с

краю; знать не знаю и ведать не ведаю

— Pero ahora se trata de usted, señora. Usted **no tiene arte ni parte** en nada de lo que ocurre. Parte sí, la de su dolor, que comprendo y lamento. Además, está usted deshecha... *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

— Но теперь речь идет о вас, сеньора. Вы совершенно непричастны ко всему происходящему. Ваша сопричастность только в вашем страдании, которому я вполне могу посочувствовать. К тому же вы совсем без сил...

Al hermano y al compañero de colegio, al padre y al jefe, no nos es dado escogerlo, sino que se nos impone por una serie de causas y concausas en las que **no tenemos**, miremos la cosa por donde la miremos, **ni arte ni parte**. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Нам не дано выбирать себе ни брата, ни соучеников, ни отца, ни начальника; мы получаем их в принудительном порядке вследствие ряда основных и побочных причин, что ни говори, совершенно от нас не зависящих.

1573. — sin arte ni parte без видимой причины, неизвестно почему, ни с того ни с сего, за здорово живешь

Sin arte ni parte, por una nueva perfidia o jugarreta de la malicia humana, la honra del Cid, limpia y rehecha en las riberas del Tajo, vuelve a quedar vulnerada en el robledo de Corpes. *P. Salinas. Ensayos de literatura hispánica*

Ни за что ни про что, просто в силу вероломства или человеческой низости, восстановленная на берегах Тахо честь Сида снова поругана в дубовом лесу Корпес.

ARTÍCULO

1574. artículo de fe непреложная, непререкаемая, неоспоримая истина, аксиома

1575. — es artículo de fe это не вызывает сомнений, не нуждается в доказательствах

1576. — no es artículo de fe это еще надо доказать, это не факт

1577. — creerlo como artículo de fe не сомневаться, свято верить, считать абсолютно достоверным что-л.

1578. artículo de fondo передовая статья, передовица; редакционная статья

1579. en artículo de muerte на краю могилы, на смертном одре, при смерти, одной ногой в могиле

1580. no estar por el artículo *M.* отклонить предложение, не одобрить, не принять чего-л.

1581. formar (*или* **hacer**) *uno* **artículo de** *una cosa* 1) усложнить дело; раздуть целое дело; делать из мухи слона; 2) возражать, перечить

1582. hacer el artículo рекламировать, расхваливать что-л.

ARTILLERÍA

1583. artillería gruesa (*или* **pesada**); **artillería de plaza** (*или* **de sitio**) тяжелая артиллерия

1584. artillería ligera (*или* **montada, rodada, volante**) легкая артиллерия

1585. asestar (*или* **poner**) *uno* **toda la artillería** пустить в ход все средства, пустить в ход тяжелую артиллерию

ARZOBISPO

1586. vivir como arzobispo жить в довольстве, жить по-царски, как сыр в масле кататься, жить припеваючи

AS

1587. as de oros 1) *карт.* туз червей; 2) зад

1588. echar ases быть хозяином положения

1589. jugar a dos ases *Экв., Перу* вести двойную игру, двурушничать, служить и нашим и вашим

ASA

1590. en asas подбоченившись, подперев бока руками

1591. hasta las asas по горло, по уши; целиком

1592. — llenarse hasta las asas выпачкаться, быть по уши в грязи

1593. — meterse hasta las asas уйти с головой во что-л.

1594. ser (muy) del asa быть чьим-л. закадычным другом, приятелем, дружком; быть из той же компании; **son del asa** это свои, своя братия

1595. como asa de caldera палочка-выручалочка (*о человеке, к которому все обращаются за помощью, за услугой*)

1596. como el asa de un caldero тут и доказывать нечего, это ясно, несомненно, очевидно, как дважды два

ASADO

1597. se pasó el asado *Арагон* проморгал!, проворонил!, где ты раньше был?, теперь уж поздно; после драки кулаками не машут

ASADOR

1598. parecer que *uno* **come** (*или* **ha comido**) **asadores: parece que ha comido asadores** 1) держится очень прямо, словно аршин проглотил; 2) держится гордо, надменно, высокомерно, задирает нос, ходит гоголем

ASADURA

1599. colgar *uno* **la asadura** встать, подняться; протереть глаза, встряхнуться (*после сна*)

1600. comer*le* **la asadura** *a uno* есть поедом, изводить кого-л.

1601. echar *uno* **las asaduras** работать до седьмого пота, надрываться, лезть из кожи

ASALTO

1602. dar (el, un) asalto 1) штурмовать, атаковать; 2) взять в оборот, не давая опомниться, действовать нахрапом, ошеломить неожиданным натиском

1603. ir al asalto пойти на приступ, на штурм

1604. tomar por asalto взять приступом, штурмом

ASAR

1605. (aun) no asamos y ya pringamos 1) всему свой черед; всякому овощу свое время; 2) знай свой черед; не суйся среда наперед четверга

ASCO

1606. coger*le* (*или* **tomar***le*) **asco** *a uno, a una cosa* 1) почувствовать отвращение, гадливость к кому-л., чему-л.; сторониться, чураться кого-л., чего-л.; 2) опасаться, бояться кого-л., чего-л.

— **No se arrima** — **comenzaban a protestar en los tendidos. Les ha tomao asco** a los cuernos. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

В ближних рядах послышались недовольные возгласы:

— Он не подходит вплотную! Он стал бояться быка.

1607. dar asco быть противным, отталкивающим, вызывать отвращение; **da asco** гадко, тошно, противно

Todo el cuidado se pone en hinchar el verso con hipérboles irracionales y voces pomposas; con que sale una poesía hidrópica que **da asco** y lástima verla... *Azorín. Los valores literarios*

Все усилия направлены на то, чтобы наполнить стих бессмысленными гиперболами и напыщенными словами; в результате поэзия страдает водянкой и являет собой жалкое и противное зрелище...

1608. hacer asco(s) *a una cosa* гнушаться, брезгать чем-л.; капризничать, привередничать, воротить нос

...lo que hay es que si una persona me quiere proteger, no **he de hacerle ascos**. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

...все дело в том, что если человек хочет оказать мне покровительство, то я им пренебрегать не стану.

1609. poner *a uno* **de asco** *M.* осыпать бранью кого-л.

1610. ser un asco *una cosa*: **es un asco** 1) просто дрянь, ни к черту не годится, этому грош цена; 2) гадость, свинство

1611. tener *uno* **asco (a)** гнушаться; испытывать отвращение, гадливость, омерзение

¡Ay, **qué asco le tengo! Ya no es mi marío**; me **paese** otro. Apenas nos hablamos, como no sea pa reñí. Lo mismo que si no nos conosiéramos... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Ох, до чего он мне противен! Разве это мой муж! Его словно подменили. Мы уж и разговаривать перестали, только переругиваемся. Как чужие...

1612. estar (*или* **ponerse**) **hecho** *uno* **un asco** измазаться, выпачкаться, быть по уши в грязи

PEPE. Pero **me voy a poner hecho un asco**. No cesa de llover.

MADRE. ¿Crees que tienes algún privilegio para no mojarte? *F. A. Ocampo, Al otro dia*

Пепе. Но ведь я черт знает на кого буду похож! Дождь все льет.

Мать. А ты что, сахарный? Почему другим можно мокнуть?

ASCUA

1613. en ascuas в тревоге; в крайнем нетерпении, волнении, возбуждении, как на угольях; как на иголках

Don Santiago estaba **en ascuas** con las crudezas de su mujer, y no sabía cómo disculparlas sin provocar otras más incisivas. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

Дон Сантьяго жил в постоянной тревоге из-за грубых выходок своей жены и не знал, как их загладить, чтобы не нарваться на еще бóльшие.

JULIA. Bueno, hijo, habla. Me tienes en ascuas. Venga la novela... *P. Salinas. Teatro completo*

Х у л и я. Ну говори же, милый. Я сгораю от нетерпения. Давай рассказывай...

1614. (como) entre (*или* **sobre**) **ascuas** в опасности; в трудном, неприятном положении; как на вулкане

1615. — caminar (*или* **pasar**) **sobre ascuas** действовать осмотрительно; лавировать, маневрировать

Pero el cronista... ... **pasa como sobre ascuas** por encima de las cuestiones en las que la experiencia le enseña que, por más vueltas que se les dé, siguen iguales cuando no peores. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Но иные вопросы автор хроник осторожно обходит сторонкой: он знает по личному опыту, что сколько ни ломай над ними голову, они останутся такими же темными, если не станут еще темнее.

1616. arrimar (*или* **llevar**) *uno* **el ascua a su sardina** действовать в собственных интересах, не упускать своей выгоды, не класть охулки на руку

...por fin, tratando de la próxima elección parcial, aprovechó la coyuntura que se le presentaba para **arrimar el ascua a su sardina**, pues es hombre que... ...sabe conservar la serenidad y el sentido práctico... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...наконец, когда речь зашла о предстоявших частичных выборах, он воспользовался представившейся ему возможностью в собственных интересах; этому человеку никогда не изменяет хладнокровие и практический ум...

1617. echar *uno* **ascuas** распалиться, рвать и метать

1618. sacar *uno* **el ascua con la mano ajena** (*или* **del gato**) чужими руками жар загребать

1619. (brillante, limpio, reluciente) como un ascua (*или* **como ascuas**) **de oro; hecho un ascua de oro** так и сияет, так и сверкает; блестит как золото, как жар горит

1620. — ponerse como un ascua de oro нарядиться, разодеться

1621. estar hecho un ascua сильно покраснеть, вспыхнуть от волнения

ASEGÚN

1622. con sus asegunes *M.* с оговорками

ASENSO

1623. dar asenso 1) верить, доверять; 2) согласиться, дать согласие

ASENTADA

1624. de una asentada сразу, в один присест

ASENTADILLAS

1625. a asentadillas в дамском седле, боком

ASÍ

1626. así así так себе, средне, кое-как; ни шатко ни валко

1627. así como 1) подобно тому, как..., в той же мере, как...; 2) как только; 3) тогда как, меж тем как

1628. así... como как..., так и

1629. así como así; así que así 1) вдруг, сразу, с кондачка

Usted se vale de su labia para acosarme a preguntas, sabiendo que no se las puedo contestar **así como así**. *R. Gallegos. Pobre negro*

Вы пользуетесь тем, что у вас язык хорошо подвешен, и забрасываете меня вопросами, хотя знаете, что я не сумею сразу ответить на них.

2) ни с того ни с сего; ни за что ни про что; просто так, за здорово живешь

Ninguna de las autoridades complicadas en el crimen previó que no se podía tachar **así como así** del censo de Granada a una criatura como Federico. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Ни один из замешанных в преступлении представителей власти не предвидел, что такого, как Федерико, нельзя так вот запросто вычеркнуть из числа жителей Гранады.

— Sé razonable, querida — dijo él. No podemos irnos **así como así**. Hay solamente una hora que hemos llegado y todo el mundo se extrañaría. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Будь благоразумна, дорогая, — сказал он. — Нельзя же нам ни с того ни с сего вдруг взять и уйти. Мы просидели здесь не больше часа, и все бы очень удивились.

3) как бы то ни было, во всяком случае, так или иначе

1630. así como se quiera 1) наобум, как вздумается, как попало, как бог на душу положит; 2) легко, без труда

1631. así le ahorcaran чтоб ему провалиться, пропади он пропадом, ну и черт с ним!, ну его совсем!

— Y me parece que ha entrado también el señor procurador... es un excelente sujeto.

— **Así le ahorcaran**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Кажется, пришел и сеньор прокурор... Превосходный человек!

— Пропади он пропадом!

1632. así lo mande quien lo mande ни за что, ни в коем случае, ни при каких обстоятельствах, ни под каким видом

1633. así nada más *Перу, П.-Р.* просто так; легко и просто, запросто, без труда

1634. así no más 1) *Ам.* так себе, средне, кое-как, посредственно; 2) *Перу* запросто, без труда, легко и просто, просто так

1635. así no me mueva de aquí, como... не сойти мне с этого места, если я вру

1636. así o asá; así o así; (que) así que asá; así que asado все равно, безразлично, что так, что эдак; никакой разницы

1637. — lo mismo da (*или* **es**) **así que asado** что в лоб, что по лбу

1638. así pasa lo que pasa этого следовало ожидать; ничего удивительного

1639. así pues стало быть, таким образом, так что, итак

1640. así que 1) так что; 2) (*или* **así de que**) как только, едва

1641. así y todo все-таки, все же, при всем том, тем не менее, однако, несмотря на это

Puesto el vestido, me metí debajo de los sarapes, o más exactamente; me enrollé en ellos. Pero, **así y todo**, el frío calaba tanto que en balde batallé una hora por dormirme. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Я оделся и забрался под шерстяные сарапе, точнее говоря, завернулся в них. Однако, пронизывающий холод битый час не давал мне уснуть.

1642. el que lo quiera así que lo tome y el que no que lo deje это уж как вам угодно, была бы честь предложена

1643. y aun así; y aunque así (sea) ну и что (с того)!, все равно!, ну так что (же)!

ASIENTO

1644. buen asiento основательность, положительность, благоразумие

Él no tenía entonces en su cerebro todo aquel **buen asiento** y equilibrio que indican una organización educada en la sobriedad. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

В голове у него тогда еще не было той основательности и устойчивости, которые отличают человека собранного, воспитанного в умеренности.

1645. asiento común туалет, уборная, отхожее место

1646. asiento de estómago несварение, тяжесть в желудке

1647. de asiento 1) оседлый; 2) оседло

1648. — estar *uno* **de asiento** жить постоянно в каком-л. месте

Como yo estoy aquí **por una temporada**, no puedo ni debo hacerlo; pero si yo **estuviese de asiento**, no hallaría dificultad... en encerrarme y retraerme durante muchas horas o durante todo el día... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Поскольку я приехал сюда ненадолго, я не могу и не должен этого делать; но, если бы я жил здесь постоянно, мне было бы нетрудно проводить долгие часы и целые дни в полном уединении...

1649. — quedarse *uno* **de asiento** осесть, поселиться, устроиться, обосноваться, пустить корни где-л.

1650. — vivir de asiento (con) *Перу* сожительствовать

1651. de mucho asiento благоразумный, здравомыслящий, трезвый; серьезный, степенный, основательный, положительный

1652. — de poco asiento легкомысленный, несерьезный; непостоянный

1653. no calentar *uno* **el asiento** не засиживаться; **no calienta el asiento** он нигде не засидится, не задержится, нигде места не пригреет

Eran hombres para la calle, la posada, la pulpería. **No calentaron el asiento** e iban a hacer sus digestiones al café... *E. Amorim. La desembocadura*

Лучше всего они чувствовали себя на улице, в гостинице, в закусочной. Они не засиживались и после еды уходили посидеть в кафе...

1654. hacer *uno* **asiento** осесть, обосноваться, прочно устроиться

1655. pegárse*le a uno* el asiento: se le pegó el asiento он засиделся (*на одном месте или в гостях*); никак не уйдет

1656. tomar asiento 1) сесть, усесться

Me recibió sentado sin invitarme a **tomar asiento**. *E. Amorim. Después del temporal*
Он принял меня сидя, однако не предложил мне сесть.

2) осесть, обосноваться; 3) успокоиться, остепениться, остыть, угомониться

1657. tomar el asiento de... взять подряд (*на снабжение, поставку и т. п.*)

ASIGNATURA

1658. aprobar *uno* una asignatura сдать экзамен

— Entonces — decía Begoña — no terminaste los estudios.
— No — repuso Martín—. **Apenas había aprobado** media docena de **asignaturas** cuando estalló la guerra. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— Значит, ты так и не окончил курс, — сказала Бегонья.
— Нет, — ответил Мартин. — Едва я успел сдать штук шесть экзаменов, как началась война.

ASNO

1659. el asno de Buridán буриданов осел

El pobre Augusto estaba consternado. No era sólo que se encontrase, como **el asno de Buridán**, entre Eugenia y Rosario; era que aquello de enamorarse de casi todas las que veía, en vez de amenguársele, íbale en medro. *M. de Unamuno. Niebla*
Бедный Аугусто был в полном унынии. И не только потому, что он метался между Эухенией и Росарио, подобно буриданову ослу; хуже было то, что его склонность влюбляться в первую встречную юбку не только не шла на убыль, но, наоборот, усиливалась.

1660. apearse (*или* **caer**) *uno* **del** (*или* **de su**) **asno** уступить доводам, перестать упорствовать, перестать упрямиться, признать свою неправоту; убедиться в чем-л.

1661. no ver *uno* siete (*или* **tres**) **sobre un asno** ничего не видеть, плохо видеть

1662. al asno muerto (*или* **después del asno muerto**), **la cebada al rabo** дохлому ослу ячмень не впрок; когда зубов не стало, орехов принесли

1663. por dar en el asno, dar en la albarda попасть впросак, попасть пальцем в небо; ≅ целил в корову, попал в ворону

1664. bruto (*или* **torpe**) **como (un) asno; hecho un asno** 1) дурак, тупица; 2) грубая скотина, хам

ASOMBRO

1665. estar curado de asombro быть готовым ко всяким неожиданностям; **estoy curado de asombro** меня уже ничем не удивишь

1666. salir de su asombro опомниться, очнуться от изумления, прийти в себя

Pero antes de que pudiera **salir de mi asombro**, Matilde corrió en su auxilio. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Прежде чем я успела опомниться, Матильда помчалась ей на помощь.

1667. no volver *uno* de su asombro обомлеть, быть вне себя от удивления, изумления

ASOMO

1668. ni por asomo 1) ничего подобного!

— ¿Viene ya el señor?
— **¡Ni por asomo!** Estaos quietos. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Что, хозяин уже здесь?
— Да нет! Будьте спокойны.

2) ничуть; никак; нисколько; отнюдь

Nuestros padres... ... complacíanse aún en ponderar sus descomunales hazañas... ... sin que **ni por asomos** recelasen que pensara nunca en venir por acá a intentar las atrocidades que había hecho en Francia, Italia, Alemania y otros países. *P. A. Alarcón. El sombrero de tres picos*
Наши отцы все еще восхищались баснословными подвигами Наполеона, совершенно не подозревая, что он когда-нибудь замыслит явиться сюда и так же будет зверствовать в наших краях, как прежде во Франции, Италии, Германии и в других странах.

ASPA

1669. como las aspas de un molino de viento (размахивать руками) как ветряная мельница

ASPAR

1670. así me aspen; que me aspen si... даю голову на отсечение, пусть меня повесят, провались я на этом месте, не сойти мне с этого места (если...)

1671. aunque me aspen во что бы то ни стало, любой ценой, чего бы мне ни стоило

ASPAVIENTO

1672. hacer aspavientos слишком бурно, экспансивно выражать свои чувства; преувеличенно, неестественно ужасаться, негодовать, восторгаться

Niña loca, en vez de **hacer esos aspavientos**, ¿por qué no llevas al hospital de sangre siquiera una sábana vieja? *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
А ты, глупая, чем тут ахать и охать, снесла бы лучше в госпиталь хоть одну старую простыню.

ASPECTO

1673. a(l) primer aspecto на первый взгляд, по первому впечатлению; поверхностно

1674. presentar mal aspecto обернуться дурной стороной, принять дурной оборот

ASPERGES

1675. dejar*le* asperges *a uno* обмануть ожидания, оставить ни с чем, оставить с носом, оставить в дураках кого-л.

1676. quedarse *uno* asperges 1) потерпеть неудачу, остаться с носом, остаться на бобах, остаться при пиковом интересе; 2) не понимать, о чем идет речь; хлопать ушами

ASTA

1677. a media asta приспущенный (*о знамени, флаге*)

1678. de asta caracoleada *Ч.* хитрый, себе на уме

en las astas del toro:

1679. — dejar *a uno* en las astas del toro покинуть кого-л. в трудную минуту, в опасности, бросить в беде

1680. — salir *uno* en las astas del toro оказаться в опасности, попасть в переделку, в переплет

1681. darse de las astas 1) сшибиться, сцепиться (*в драке*), смешаться с неприятелем (*в бою*), сойтись в рукопашной, драться врукопашную; 2) пикироваться, обмениваться колкостями; препираться, пререкаться; крепко поспорить

1682. doblar el asta *Ам.* умереть, протянуть ноги, загнуться

Y **«dobló el asta»** mansamente. Lo volteó un potro en un rodeo... *L. González Zenteno. Los pampinos*
Когда сгоняли стадо, его сбросила лошадь. И он тихонько откинул копыта...

1683. romper*le* un asta проломить череп кому-л.

1684. (fino, punzante) como las astas de un toro колючий как шило, очень острый

ASTILLA

1685. hacer astillas *una cosa* 1) раскрошить, разломать в щепки, уничтожить что-л.

Dice <Augusta> que de la colección de su padre apartaría dos docenas de cuadros, y lo demás **lo haría astillas**, si la estolidez humana no le diera un precio convencional. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Августа уверяет, что из всей отцовской коллекции она отобрала бы не более двух дюжин картин, а остальные уничтожила бы, если бы не та чисто условная ценность, которую приписывают им глупцы.

2) рекламировать что-л., создавать известность чему-л.

1686. — hecho astillas разломанный на мелкие части, разбитый вдребезги

Nadie había olvidado tampoco la lúgubre tarde en que la vieja fue asesinada, encontrándose **hecha astillas** la tapa del arcón donde guardaba sus caudales y ciertos pendientes y brincos de oro. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
Никто также не забыл того мрачного вечера, когда старуху нашли убитой, а крышка сундучка, в котором она хранила свои деньги и золотые побрякушки, оказалась изломанной в щепки.

1687. hacer su astilla (*или* **hacer astillas**) **en el** (*или* **del**) **árbol caído** *Вен.* поживиться на чужой беде; бить лежачего

Eso para evitar que pueda haber mal pensados que se imaginen que he venido a ofrecerte mis servicios para **hacer astillas del árbol caído**. *R. Gallegos. Pobre negro*
Это необходимо, иначе какой-нибудь негодяй может подумать, будто я пришел предложить тебе свои услуги, чтобы нагреть руки на твоей беде.

1688. sacar *uno* astilla извлечь выгоду, поживиться, урвать кусок

ASTILLERO

en astillero:

1689. — estar en astillero занимать блестящее положение, высокий пост

1690. — ponerse en astillero de... занять положение, пост, должность

ASUNTO

1691. asunto muerto дело прошлое; ≅ с этим покончено

No era que Gerardo hubiera pensado en volver un día a España para casarse con ella; **asunto muerto.** *E. Larreta. En la pampa*

У Херардо и в мыслях не было вернуться когда-нибудь в Испанию, чтобы жениться на ней; с этим было покончено навсегда.

1692. asunto peliagudo щекотливое дело, щекотливый вопрос

1693. el asunto es que... но, однако; но дело в том, что..., но факт тот, что...

1694. dar asunto para... дать основание, повод, сигнализировать

1695. poner asunto *Ам.* обращать внимание на что-л., придавать значение чему-л.

1696. ser asunto de + *inf.*: **es asunto de** следует, есть основание

El Nacional... ...quería saber si sentía dolores, y si **era asunto de** llamar al doctor Ruiz. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

«Насьональ» спрашивал, есть ли у него боли и не следует ли позвать доктора Руиса.

1697. volver sobre el asunto вернуться к вопросу, к делу

1698. (y) asunto acabado (*или* **arreglado, concluido, despachado, terminado**) и дело с концом, и все (тут), и конец, и кончено, и точка; только и всего

— Es lo que se suele hacer en esos casos. Se paga **y asunto acabado.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*

— В этих случаях так и поступают. Платят — и дело с концом.

ATABAL

1699. traer *uno* **los atabales a cuestas: trae los atabales a cuestas** он отъявленный мошенник, он известный плут, жулик

ATADERO

1700. no tener atadero 1) быть беспорядочным, сумбурным, хаотичным, бессвязным; ≅ ни складу ни ладу

— Lo que mi madre dice **no tiene atadero.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

— Мама говорит совершенно несуразные вещи.

2) болтать без удержу, без умолку

ATAJAR

1701. atajar para que otro enlace *Дом. Р.* работать на дядю; ≅ мы пахать, а кто-то — жать

ATAJO

1702. dar (*или* **poner**) **atajo** *a una cosa* ограничить, прервать, пресечь; сорвать что-л., помешать чему-л.; обуздать что-л.

Puso atajo a sus desmedidos propósitos de lucro... *L. González Zeviero. Los pampinos*

Он обуздал их алчность, их непомерную жажду наживы...

1703. echar *uno* **por el atajo** найти простой выход (*из положения, затруднения*); пойти напролом; рассечь гордиев узел

1704. salir *uno* **al atajo** перебить, прервать кого-л.

1705. salir *uno* **del atajo** выбраться, выкарабкаться, унести ноги

ATAQUE

1706. más se perdió en el ataque de Ocaña что ж поделаешь!, бывали и бóльшие потери

ATAR

1707. no atar ni desatar 1) не иметь влияния, голоса в чем-л.; **no ata ni desata** он тут ничего не решает, от него ничего не зависит, он (простая) пешка в этом деле; 2) городить чушь, молоть вздор, нести околесицу, чепуху

1708. no atar con... не ограничиваться чем-л.

ATENCIÓN

1709. en atención из любезности, из учтивости, в знак внимания

1710. en atención a... учитывая, принимая во внимание, имея в виду

1711. atraer (*или* **llamar**) **la atención** привлечь, обратить на себя внимание

La inesperada respuesta **atrajo la atención** del cacique, *Nuño. La cruz del Sureste*

Этот неожиданный ответ возбудил интерес касика.

De pronto se dio cuenta de que iba demasiado de prisa y podía **llamar la atención.** *E. Amorim. Después del temporal*

Внезапно она поняла, что идет слишком торопливо и может привлечь к себе внимание.

1712. cautivar la atención завладеть вниманием

1713. desviar la atención отвлечь внимание

1714. fijar la atención en... сосредоточить внимание на ком-л., чем-л.

1715. poner atención en... 1) обратить внимание, заметить

Pero nada de esto lo distraía porque no era menester que él **pusiese atención** en ello. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Но все это его не отвлекало, да он и не обращал на это внимания, не имея в том нужды.

2) послушать, прислушаться

Cuando despierto, **pongo atención,** y si no siento el ruido del bombardeo digo: «Puede que los franceses hayan levantado el sitio». *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Проснувшись, я прислушиваюсь: если не слышно орудийного грохота, я говорю про себя: «Может быть, французы сняли осаду».

1716. prestar atención *a una cosa* уделять внимание чему-л., обращать внимание на что-л.

1717. tener la atención pendiente de *uno* слушать кого-л. с напряженным вниманием, затаив дыхание; смотреть на кого-л. во все глаза

La trinca de compadritos abierta en círculo, **tenía la atención pendiente** del Tirano. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Трое приятелей, обступив Тирана, слушали его, как завороженные.

1718. ¡atención y mano al botón! внимание!, слушайте, слушайте!

ATINAR

1719. no atinar donde ponerlo возиться, нянчиться, цацкаться, носить на руках кого-л.; носиться с кем-л. как с писаной торбой

La recogió la tabernera, ¿no sabe? la mujer del Xuncras... y como no tienen chiquillos, están con ella que **no atinan donde la pongan.** Hay criaturas así, que son las hijas de la suerte. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Ее подобрала трактирщица, знаете — жена Шункраса... и так как у них нет детей, они носятся с ней как курица с яйцом. Бывают же такие везучие дети.

ATMÓSFERA

1720. hacer atmósfera создавать общественное мнение; создавать подходящую обстановку

ATOLE

1721. después de atole *M.* слишком поздно, не вовремя

1722. dar atole con el dedo *a uno M.* водить за нос, дурачить, морочить кого-л.; заговаривать зубы кому-л.

Tendrás que verlo con tus propios ojos, hermanito. Yo también me volé, pagué licenciados para reclamar al gobierno, licenciados y gobierno me **dieron atole con el dedo** hasta que me dejaron sin camisa. *M. Azuela. Esa sangre*

Тебе бы самому поглядеть, братец, своими глазами убедиться. У меня тоже лопнуло терпение. Я наняла адвокатов, решила жаловаться правительству. И адвокаты, и правительство водили меня за нос, пока не оставили без рубашки.

1723. dar atole en calavera *M.* 1) покорить, очаровать, свести с ума кого-л.; 2) вить веревки из кого-л.

1724. tener atole en las venas *M.* быть вялым, нерешительным, флегматичным; ≅ рохля, размазня, тряпка, мокрая курица

Casi siempre le divertían los forasteros, pero éste **tenía atole en las venas.** *García Iglesias. El Jagüey*

Ему всегда было интересно с приезжими, но у этого в жилах не кровь текла, а кисель какой-то.

1725. ¿a qué atole? *M.* почему?, с какой стати?, чего ради?, с какой радости?

1726. con la que entienda de atole y metate, con ésa casate *M.* не женись на красивой, женись на домовитой

ATOLLADERO

1727. meterse en un atolladero попасть в трудное, безвыходное положение, зайти в тупик

1728. salir *uno* **del atolladero** выбраться, выкарабкаться из трудного положения, спастись

ÁTOMO

1729. en un átomo 1) в самом малом; 2) вмиг, мигом

ATORAR

1730. atorarle *M.* смело встретить опасность; проявить мужество; **¡atórale!** ну же!, смелей!, не робей!

1731. atórale, que es mangana *M.* не зевай!, лови момент!, пользуйся случаем!

ATRACO

1732. dar*le* **un utraco** *a uno* расставить сети, западню, устроить засаду кому-л.

ATRACÓN

1733. darse (*или* **pegarse**) **un atracón** наесться доотвала; пресытиться, обожраться

1734. — darse (*или* **pegarse**) **un atracón de...; pegarse atracones de...** делать что-л. вволю, всласть, сколько угодно

Verás mi biblioteca... Podrás **darte en ella buenos atracones de lectura**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Ты увидишь мою библиотеку... Можешь читать сколько душе угодно.

1735. — pegarse un atracón de llorar выплакаться, наплакаться всласть

ATRAGANTAR

1736. se me ha atragantado 1) надоел(о), опротивел(о), поперек горла стоит, глаза бы не глядели (*о человеке, вещи*); 2) хоть убей — не понимаю, никак не возьму в толк

ATRÁS

1737. de (muy) atrás 1) прежний, старый, давнишний, давний; 2) (*или* **desde muy atrás**) с давних пор, издавна

1738. hacia atrás напротив, наоборот

1739. arrimado atrás 1) глупый; тупой; 2) грубый, наглый

1740. echado para atrás заносчивый, самоуверенный, зазнайка

En las tardes, poco antes de salir del taller, procuraba engrasarme la ropa y mancharme las manos y la cara, para ir después por la calle presumiendo de mecánico hecho y derecho, muy serio, muy **echado para atrás**... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

По вечерам, выходя из мастерской, я старательно пачкал маслом одежду, руки и лицо и шагал по улице задрав нос, с суровым и независимым видом настоящего механика.

— No es un mal mozo, aunque algo **echado para atrás**.

— Para mí, es un hombre enérgico. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— Он неплохой парень, хотя немного задается.

— По-моему, он энергичный человек.

1741. andar más hacia atrás que hacia adelante топтаться на месте; ≅ шаг вперед, два шага назад

1742. dejar atrás 1) оставить позади, миновать, пройти что-л.

Hemos dejado atrás Peñagolosa y por senderos de cabras nos encaminamos hacia la sierra de Gúdar. Arriba, nubes; abajo, niebla. Estoy en mi patria y no la veo. ¡Pero cómo la siento! *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Мы миновали Пеньяголосу и направились по козьим тропам к Гударскому хребту. Над нами — облака. Под нами — туман. Я ступаю по родной земле, но не вижу ее. Зато как я ее чувствую!

2) опередить, обогнать кого-л.; 3) покинуть, бросить кого-л.

...anduvo en otros tiempos con gitanos aragoneses de la estirpe de los Carbonell, pero los errantes faraones no le cobraron ley, y un día **se le dejaron atrás**, en cualquier camino. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

...когда-то он кочевал с арагонскими цыганами из рода Карбонель, но «бродячие фараоны» невзлюбили его и в один прекрасный день бросили где-то на дороге.

1743. echarse *uno* **(para) atrás; volverse atrás** отступиться, отречься от чего-л.; пойти на попятную; взять свои слова обратно

Un rato después, contemplando las grupas ya lejanas entre el verde boscaje, los hermanos Moreyra no podían convencerse todavía de que era cierto que el «Pojhy» **habíase echado atrás** quizá por primera vez en su vida. *A. Varela. El río oscuro*

Несколько минут спустя, глядя на удалявшиеся крупы лошадей, уже едва различимые в зеленых зарослях, братья Морейра все еще не верили себе, что «Поджи» в самом деле — может быть, впервые в жизни — пошел на попятную.

— Recordarás que te dije: «de aquello no me preguntes nada». Con esa condición te admití.

— Pues **me vuelvo atrás** — contesté ciego de ira. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Ты, наверное, помнишь, что я тебе сказала: «об этом меня не спрашивай». Только с этим условием я тебя приняла.

— Ну, так я беру назад свои слова, — возразил я, вне себя от ярости.

1744. hacerse *uno* **atrás** податься назад, отступить, отойти назад

1745. quedarse *uno* **atrás** 1) отставать от кого-л. в чем-л.; не успевать (*в учении*)

Y tanto me reía, a pesar de que las balas silbaban que era un gusto, que a cada paso **me iba quedando atrás**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

И хотя пули свистели вовсю, я так хохотал, что с каждым шагом все больше отставал от своих.

2) не вполне понимать, плохо понимать что-л.

1746. atrás o adelante одно из двух!, решай(ся)!, либо туда, либо сюда

1747. ni atrás ni adelante ни с места, ни тпру ни ну, ни туда ни сюда; не мычит и не телится

1748. lo mismo le da atrás que adelante ему все равно, что в лоб, что по лбу

ATRAVESAR

1749. no poder *uno* **atravesar** *a otro* ненавидеть, не выносить кого-л.

ATROCIDAD

1750. ¡qué atrocidad! 1) какой ужас!; 2) потрясающе!, поразительно!; 3) какой вздор!, что за чушь!

ATÚN

1751. por atún y a ver al duque ≅ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

AUDIENCIA

1752. dar audiencia *a uno* дать аудиенцию кому-л., принять кого-л.

1753. hacer audiencia *юр.* слушать дело

AUGE

1754. en auge на подъеме

1755. — marchar en auge процветать

AUN

1756. aun cuando хотя (бы), пусть даже, если бы даже

AÚPA

1757. de aúpa великолепный, превосходный, необыкновенный, из ряда вон

...Luisita, con todo su aire de niña buena, debe de ser **de aúpa**... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

...Луисита выглядит благонравной девочкой, но она, должно быть, ой-ой какая!..

AURA

1758. vomitar como aura *Куба* не уметь держать язык за зубами, выбалтывать тайны

AURORA

1759. despuntar (*или* **romper**) **la aurora** светать, рассветать; заниматься (*о заре*)

AUSENCIA

1760. buenas [**malas**] **ausencias** (*обычно с гл.* deber, guardar, hacer, merecer, tener) заглазная похвала [хула]

1761. — guardar (*или* **hacer**) **buenas ausencias de** *uno* хвалить за глаза, хорошо отзываться об отсутствующем

Ahora La Loba la entiende menos. ¿Por qué tiene darle las gracias Irene Gal, si ella **nunca le ha guardado buenas ausencias**? La verdad... la verdad, es que tampoco la odiaba. Irene quería a los chicos. Ricos y pobres, todos eran para ella iguales. *D. Medio. Diario de una maestra*

Теперь «Волчица» уж вовсе перестает ее понимать. С какой стати Ирене Галь благодарить ее? Ведь она ни разу не сказала о ней доброго слова! Правда, она не питает к ней ненависти: Ирена любит детей. Бедных, богатых — без разницы.

1762. — usted ha tenido malas ausencias у вас уши не горели?, вас тут вспоминали недобрым словом

1763. brillar por su ausencia блистать отсутствием, не удостаивать своим присутствием

1764. con tu ausencia y veinte reales... очень ты мне нужен!, и без тебя обойдемся!

AUTO

1765. auto interlocutorio *юр.* частное определение

1766. auto sacramental *театр.* короткая драма с библейским или аллегорическим сюжетом

1767. auto de fe *ист.* аутодафе, сожжение на костре по приговору инквизиции

1768. — hacer auto de fe con (*или* **de**) **una cosa** сжечь что-л.

1769. auto en favor тем более; лишний довод (в пользу), с тем большим основанием

1770. arrastrar los autos *юр.* затребовать (судебное) дело в другую инстанцию

1771. constar de (*или* **en**) **autos: consta de** (*или* **en**) **autos** *юр.* доказано судом

1772. estar *uno* **en (los) autos** быть в курсе дела, знать все обстоятельства, быть осведомленным о чем-л.

Desde el momento en que han querido liarme a mí también en esa muerte, me he plantado, chico, y ya no sé nada, ni estoy en autos de lo que aquél hacía o dejaba de hacer. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

С той минуты, как меня тоже вздумали припутать к этому убийству, я твержу одно: теперь я знать ничего не знаю и ведать не ведаю, что он там делал и чего не делал.

1773. estar *uno* **cosido a los autos; ir** *uno* **cosido a los autos** постоянно сопровождать кого-л., следовать неотступно, как тень за кем-л.

1774. poner *a uno* **en autos** поставить в известность кого-л.

AUTOR

1775. autor de mis (tus, sus) días мой (твой, его) отец

El autor de mis días también tiene ojeriza al género flamenco, y no hay posibilidad de que uno se divierta sin que lo achaque a la vagancia. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Мой родитель также терпеть не может цыганский жанр, и нет никакой возможности поразвлечься, не рискуя, что тебя обзовут бездельником.

AUTORIDAD

1776. posado en autoridad de cosa juzgada 1) *юр.* вошедший в законную силу, в действие; 2) общеизвестный; несомненный, бесспорный, непреложный

AUXILIO

1777. correr en auxilio прийти на помощь, на выручку кому-л.

AVALANCHA

1778. a la avalancha некстати, не вовремя

AVARICIA

1779. ¡pedir más sería avaricia! грех жаловаться!, больше некуда!; куда уж лучше!

AVE

1780. (como el) ave fría недалекий, недотепа, тугодум; размазня, рохля

1781. ave negra законник, стряпчий, ходатай по делам, судейский крючок; сутяга, кляузник, крючкотвор

—...trabaja d'**ave negra**.
— ¿Y qué trabajo es ése?
— Conoce las trampas'e la justicia. Cuando dos pelean por un campito, lo vienen'ver pa que les arregle'l asunto, y él sale quedándose con el campito. *E. Castro. Los isleros*

— ...он работает ходатаем по делам.
— А что это за работа?
— Он по части законов собаку съел. Когда двое затевают спор из-за участка земли, они приходят к нему за помощью, и дело кончается тем, что участок достается ему.

1782. ave nocturna (*или* **de noche**) уличная женщина, проститутка

1783. ave rara редкая птица, редкое явление, уникум

Ariaz Ortiz, alumno de Minas, era un andaluz serio (**ave rara**)... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Ариас Ортис, студент Горного института, был андалузцем и притом серьезным человеком (уникальный случай)...

1784. ave tonta (*или* **zonza**) растяпа, размазня, недотепа, разиня

1785. ave de mal agüero зловещая фигура, человек, появление которого не предвещает ничего хорошего

1786. ave de corral домашняя птица

1787. ave de rapiña (*или* **rapaz, rapiega**) 1) хищная птица; 2) грабитель, захватчик; 3) проныра, ловкач, пройдоха

1788. de las aves (que vuelan) el cebón (*или* **el cerdo, el cochino, el gorrino, el lechón, el marrano**) *шутл.* из всех птиц предпочитаю свинину

1789. ser ave de paso (*или* **ave pasajera**) 1) быть «перелетной птицей», не засиживаться подолгу на одном месте

Era un ave de paso, aventurera e inquieta, y no había que esperar que buscase otra vez su nido en Sevilla al volver el invierno. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Она была неутомимой искательницей приключений, залетной птицей, и не стоило надеяться, что она еще когда-нибудь прилетит зимовать в Севилью, на старое гнездовье.

2) зайти, заехать мимоходом, ненадолго

1790. — ¡ave de paso, cañazo! со случайным клиентом можно не церемониться

1791. como el ave fénix непонятно откуда взялся; как из-под земли вырос, точно с неба упал

1792. como las aves del campo (живет) чем бог послал, как птицы небесные

1793. como el ave del paraíso 1) пестрый как райская птица, как попугай; 2) (переменчивый) как флюгер; ≅ семь пятниц на неделе

1794. más pura que el ave del paraíso невинная, целомудренная, чистая как голубка (*о девушке*)

1795. suspirar por *una cosa* **como el ave por su nido** мечтать, вздыхать, тосковать о чем-л.

AVELLANA

1796. a cascar avellanas отвяжись!, не морочь голову!, да ну тебя!

1797. como avellana seca; más seco que una avellana 1) высохший, истощенный; 2) сухой, но крепкий, жилистый; сухонький (*о стариках*)

AVEMARÍA

1798. al avemaría в сумерки, под вечер

1799. en un avemaría вмиг, мигом, в одну секунду

1800. saber *uno* **como el avemaría** *una cosa* знать что-л. назубок, знать как свои пять пальцев, как отче наш

AVENA

1801. crece como la avena loca растет как на дрожжах, не по дням, а по часам, растет как сорная трава

AVENIR

1802. de buen [mal] avenir [не]покладистый, [не]сговорчивый

1803. — bien [mal] avenido con... [не]удовлетворенный, [не]довольный чем-л.

1804. — bien [mal] avenidos [не] в ладу между собой

AVENTURA

1805. correr aventuras 1) вести жизнь, полную приключений

<El tío Lucas> sentó plaza de soldado, más ganoso de ver mundo y **correr aventuras** que de decir misa o de moler trigo. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Дядюшке Лукасу казалось более соблазнительным странствовать по свету в поисках приключений, нежели служить мессу или молоть зерно; поэтому он завербовался в солдаты.

2) заниматься сомнительными делами, пускаться в авантюры

...bandidos son los que en nombre de una idea política o religiosa se lanzan a **correr aventuras** cada cuatro o cinco años. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...надо быть настоящими бандитами, чтобы каждые четыре-пять лет под флагом политической или религиозной идеи пускаться в авантюры.

1806. embarcarse en una aventura затеять что-л. рискованное, сомнительное, пуститься на авантюру

1807. pedir aventuras искать приключений

...vio venir por la misma acera, derecho, fachendoso, a Jacinto, vestido de claro, sin sombrero y mirando hacia uno y otro lado, como quien **va pidiendo aventuras**. *E. Larreta. En la pampa*

...он увидел Хасинто, который шел к нему навстречу по тому же тротуару, в светлом костюме и без шляпы. Он держался очень прямо и поглядывал по сторонам с самоуверенным видом искателя уличных приключений.

AVERÍA

1808. de avería *Вен.* 1) энергичный, напористый; 2) опасный, страшный

AVESTRUZ

1809. come como un avestruz обжора, прожорлив как акула

AVIADO

1810. estar aviado *ирон.* глубоко заблуждаться, ошибаться

1811. ¡estamos aviados! вот не было печали!, положение — хуже некуда!, веселое дело!, вот мы и влипли!

...<la borrica> lanzó un rebuzno de satisfacción.

— ¡Maldita seas! — exclamó el tío Lucas tratando de cerrarle la boca con las manos. Al propio tiempo resonó otro rebuzno en el camino, por vía de galante respuesta.

— **¡Estamos aviados!** — prosiguió pensando el molinero. — ¡Bien dice el refrán: el mayor mal de los males es tratar con animales! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...тут ослица удовлетворенно взревела.

— Молчи, проклятая! — воскликнул дядюшка Лукас, пытаясь сжать ей морду руками.

Но в эту минуту на дороге раздался ответный приветственный рев.
— Вот не было печали! — подумал мельник. — Недаром говорится: нет ничего хуже, чем иметь дело с дураками и ослами!

1812. ¡pues estaríamos aviados! черта с два!, еще чего!, как бы не так!, держи карман (шире)!

AVÍO

1813. ¡al avío!; ¡al avío, padre cura! 1) давай, давай!, за дело!; 2) готово!, есть!

AVIÓN I

1814. avión de caza *ав.* истребитель

AVIÓN II

1815. con más frío que un avión очень зябкий, «зяблик»

1816. negro como (*или* más negro que) un avión очень смуглый; чернявый, черный как галка

1817. come menos que un avión ничего не ест, ест как птичка

1818. pesa menos que un avión легче пуха, легкий как пушинка

1819. vuela menos que un avión ползет как черепаха

AVISADO

1820. mal avisado неосмотрительный, безрассудный, легкомысленный

AVISO

1821. con previo aviso с предупреждением; с уведомлением

1822. de aviso как назло, как нарочно, как на грех (*о неудачах и неприятностях по собственной оплошности, неловкости и т. п.*)

1823. sobre aviso настороже, начеку

1824. — poner *a uno* sobre aviso вызвать подозрения, заставить насторожиться; предостеречь кого-л.

1825. dar aviso предупредить

AVISPA

1826. picar*le a uno* la avispa: le picó la avispa он рассердился, надулся

AY

1827. estar en un ay мучиться, стонать, криком кричать от боли

1828. ¡ay de mí! горе мне!, бедный я, несчастный я человек!, увы мне! (*уст.*)

1829. — ay de ti берегись!, плохо тебе будет!

1830. — ay del que... горе тому, кто...

AYER

1831. de ayer acá; de ayer a hoy совсем недавно; с недавних пор; только сейчас

1832. ayer me dijiste que hoy... сколько можно кормить завтраками!

AYOTE

1833. dar ayotes *Гват.* отказать жениху

1834. ahumarse el ayote *Ц. Ам.* не удаться, лопнуть, сорваться, провалиться (*о деле*)

AYUA

1835. rascarse en una ayúa *Куба* иметь дело с неприятными людьми; нарваться на неприятности

1836. — no rascarse en una ayúa *Куба* избегать неприятностей, не лезть на рожон

AYUDA

1837. ayuda de costa денежный взнос в пользу кого-л., чего-л.

ayuda de vecino:

1838. — con ayuda de vecino с чьей-либо помощью

1839. — sin ayuda de vecino сам, самостоятельно, без посторонней помощи

AYUDAR

1840. ayudar*le* a bien morir 1) *рел.* напутствовать умирающего; 2) подтолкнуть падающего; бить лежачего

AYUNO

1841. estar (*или* quedar) en ayunas (*тж* en ayuno) 1) быть натощак; 2) быть в полном неведении, ничего не знать, понятия не иметь о чем-л.

AZABACHE

1842. negro como (*или* más negro que) el azabache черный и блестящий; черный как смоль, как уголь, как вороново крыло

AZACÁN

1843. andar (*или* estar) hecho un azacán работать как каторжный; запариться, измотаться, ног под собой не чуять

AZADONADA

1844. a tres azadonadas, sacar agua легко и просто, без труда, играючи добиться желаемого

AZAFRÁN

1845. como el azafrán a los loros 1) неподходящий; как корове седло; 2) вредно, пагубно; сущий яд для кого-л.

AZAR

1846. al azar наудачу, на авось, на ура

1847. por azar случайно, невзначай, без умысла

1848. echar azar 1) быть в проигрыше, проигрывать; потерпеть неудачу; 2) не удаться, лопнуть, сорваться (*о деле*)

AZOGUE

1849. (inquieto) como el azogue беспокойный, подвижный; непоседа, живчик, егоза, живой как ртуть

AZOTE

1850. azote de Dios стихийное бедствие; моровая язва, «бич божий»

1851. azotes y galeras 1) унылое однообразие, скучное повторение; маета и канитель; ≅ вечно одно и то же; 2) однообразная еда

1852. besar *uno* el azote покорно, безропотно перенести наказание, принять как должное

AZÚCAR

1853. azúcar y canela 1) очень вкусный; ≅ пальчики оближешь, объедение; 2) красотка; ≅ глаз не отвести, загляденье (*о девушке*); 3) пегий, пестрый (*о масти*)

1854. como azúcar en el agua мягчайший, нежнейший

1855. más dulce que el azúcar очень сладкий, слаще меда

AZUCENA

1856. más blanco que la azucena белоснежный, лилейно-белый

AZUL

1857. el que quiere azul celeste, que le cueste любишь кататься, люби и саночки возить

1858. puro como el azul del cielo чистейший, незапятнанный

AZUQUITA

1859. estar de azuquita *Дом. Р.* 1) нежничать, ворковать, сюсюкать; 2) ликовать, быть в восторге; млеть от удовольствия

B

BABA

1. mala baba злость; ехидство

2. — tener mala baba быть злым, язвительным, ехидным

3. baba de tonto ветхая, выношенная ткань

4. caérse*le a uno* la baba; echar la baba 1) приходить в умиление, таять от удовольствия, млеть от восторга; разнежиться, распустить слюни

Recién, hace una semana, la mayor le llevó al ñeto pa que lo conocieran: al mallorquín se le caía la baba. *E. Castro. Los isleros*

Недавно, с неделю тому назад, старшая принесла к нам внучонка показать: так старик прямо таял от нежности.

Los Requejos despreciaron siempre a doña Juana, los Requejos no le dieron ni tanto así, los Requejos ni siquiera la visitaron en su enfermedad; y ahora, señor don Celestino de mi alma, los Requejos echan la baba mirando a su sobrinita, y no puede ser otra cosa sino que los Requejos han descubierto quiénes son los padres de Inés. *B. Pérez Galdós. El 19 de marzo y el dos de mayo*

Эти Рекехо всю жизнь пренебрегали доньей Хуаной; они ей ни столечко не помогали, даже ни разу ее не навестили, когда она заболела; а теперь, — поверите ли, любезнейший дон Селестино, — те же Рекехо сюсюкают и умиляются на ее племянницу Инес; значит, не иначе, как они пронюхали, чья она дочка.

2) (*или* **dejar caer la baba**) разинуть рот; одуреть, обалдеть (*от удивления, радости*)

Cuando el tal don Sixto oyó las pretensiones del viejo Labarca, dejó caer la baba, porque jamás había imaginado cosa tan peregrina, *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Когда этот дон Сиксто услышал, о чем хлопочет старик Лабарка, он от удивления разинул рот, ибо в жизни своей не слыхивал ничего подобного.

3) одряхлеть; выжить из ума, впасть в детство; **(ya) se le cae la baba** из него уже песок сыплется; он впал в детство

5. echar baba 1) брызгать слюной (*разговаривая*); 2) бесноваться; неистовствовать, быть вне себя

6. echar más baba que un buey 1) совсем одряхлеть; 2) говорить невнятно, шамкать; бормотать

7. rodear como baba de venado окружить, облепить со всех сторон

Al pobre muchacho lo **ha rodeado** la mala suerte **como baba de venado.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Невезение и неудачи опутали бедного малого со всех сторон, облепили как паутина.

BABAZA

8. estar hecho una babaza 1) стать ветхой, выношенной (*о ткани*); 2) превратиться в кашу, кашицу

BABIA

9. estar en Babia 1) замечтаться; витать в облаках; 2) быть не в курсе дела, не понимать, о чем идет речь; 3) зазеваться, прозевать что-л.; не сделать чего-л. вовремя, прохлопать

10. vivir en Babia быть не от мира сего; не понимать, что происходит вокруг

— ¡Mañana le tocará a él dormir en los sótanos de la Plata entre muros cubiertos de piojos!

— ¡Ah! ¡Los apolíticos, siempre los apolíticos, como si **viviesen en Babia!** *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*

— Завтра наступит его черед ночевать в застенках Платы и кормить тамошних вшей.

— Эх! Уж эти мне аполитичные интеллигенты! Идеалисты! Живут словно под стеклянным колпаком.

BABILONIA

11. la moderna Babilonia «Новый Вавилон», «Современный Вавилон» (*о Париже*)

12. volverse una Babilonia: aquello se ha vuelto una Babilonia началась суматоха, сумятица, вавилонское столпотворение

El caballo reventó, y la Esencia se ha quebrado cuántos huesos tiene su cuerpo. La han llevado allá en unas parihuelas, y aquello **se ha vuelto una Babilonia.** *F. Caballero. La Gaviota*

Лошадь издохла, а Эсенсию подобрали с переломанными костями. Ее доставили туда на носилках, и там теперь такой тарарам!

BABOR

13. a babor y a estribor налево и направо; туда и сюда

BABOSA

14. como la babosa злой, ехидный, язвительный

BABOSO

15. ponerse baboso умилиться, разнежиться, распустить слюни, разлиможиться

Sentóse el chulapo junto a ella y pronto empezaron a **ponerse babosos,** lo que me enfadó sobremanera. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Этот нахал сел рядом с ней, и скоро оба начали друг с другом любезничать и нежно ворковать, так что я не на шутку рассердился.

BABUCHA

16. a babucha(s) *Ам.* 1) верхом; 2) на плечах; на закорках

BACALADA

17. coger (*или* **pescar**) **la bacalada: cogió** (*или* **pescó**) **la bacalada** ему крупно повезло; он сорвал большой куш

18. quitar*le a uno* **la bacalada** 1) уволить с хорошего места; 2) перебить кому-л. дорогу, перехватить у кого-л. выгодное дело, отнять лакомый кусок

19. soltar la bacalada 1) отрезветь, очнуться после попойки; 2) выпустить из рук выгодное дело, упустить лакомый кусок

20. te conozco, bacalada знаю я тебя!, я тебя насквозь вижу!

21. ¡ya ha caído bacalada! всё в порядке!; дело в шляпе!

22. seco como (*или* **más seco que**) **una bacalada; hecho una bacalada** 1) худой, тощий, сухой как палка, сухой как вобла; 2) скучный, хмурый, неприветливый; черствый

BACALAO

23. cortar el bacalao главенствовать, командовать, держать все в своих руках, хозяйничать, распоряжаться по своему усмотрению

— Durante la tiranía los humilde sufrimo mucho. Lo cuatro peje gordo c'abía en Bayamo **cortaban el bacalao** pa eyo solo y lo demá debíamo repartino la sobra. *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

— Во времена тирании простым людям приходилось туго. Эти четыре кита сидели в Байямо и хозяйничали как хотели, а народ пробавлялся остатками с барского стола.

24. ¡barato anda el bacalao! да это дешевка!, даром отдают

25. ¿cómo anda el bacalao? как дела?

26. te conozco, bacalao (aunque vienes disfrazao) меня не проведешь!, я тебя насквозь вижу!

27. ya está el bacalao vendido дело в шляпе!, (полный) порядок!

28. seco como (*или* **más seco que**) **el bacalao (de Escocia)** 1) худой, тощий, сухой как вобла; 2) хмурый, неприветливый

29. — dejar*le a uno* **más seco que el bacalao** дать щелчок, натянуть нос кому-л.

BACÍN

30. como bacín de hospital дрянной человек, дрянь, мразь, подонок

31. estar como bacín por ventana портить весь вид, «портить фасад»

BACHE

32. bache de aire *ав.* воздушная яма

33. pasar (*или* **salvar**) **el bache** выйти из затруднительного положения; преодолеть затруднения, трудности

Al fin, el jesuíta le dio su palabra de que aconsejaría a su dirigido espiritual guardar el secreto, en la seguridad de que en cuanto la Banca **pasase el bache,** rescataría en seguida los valores... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Наконец, иезуит **дал ему слово, что** посоветует своему духовному сыну хранить дело в тайне; зато, как только пройдет тяжелая полоса, банк тотчас же выплатит ему полную сумму вклада...

— Habrá que reforzar la vigilancia en esa zona — dijo diplomáticamente el Alcalde para **salvar el bache.** *J. Goytisolo. El circo*

— Надо будет усилить жандармские патрули в этой зоне, — дипломатично пообещал алькальд, надеясь таким образом выйти из щекотливого положения.

BACHILLER

34. bachiller en artes, burro en todas partes ученый дурак, ученый осел; учен да дурен

BACHILLERATO

35. estudiar el bachillerato учиться в среднем учебном заведении

En Las Palmas **habíamos estudiado el bachillerato** juntos y él obtenía el premio de conducta todos los años. *J. Goytisolo. Juegos de manos*

Мы вместе кончали школу в Лас-Пальмас; он каждый год получал награду за поведение.

BADAJO

36. dar*le* **al badajo; soltar el badajo** молоть вздор, трепать языком

37. hablar como badajo de campana; parecer el badajo de una campana говорить много, громко, уверенно, но бестолково; пустозвонить, зря болтать языком; нести ахинею

BADAL

38. echar *a uno* **un badal a la boca** заставить замолчать, заставить кого-л. прикусить язык, укоротить язык кому-л.

BADANA

39. cascar (*или* **zurrar**) *a uno* **la badana** 1) поколотить кого-л., намять бока кому-л.

Del cuarto de la escalera, precisamente, llega en aquel momento ruido de voces.

— El viejo Salet — piensa Pablo — **estará zurrando la badana** a la mujer y a los chicos. Como si lo viera. *D. Medio. Funcionario público*

Из комнаты, примыкающей к лестнице, доносится шум голосов.

— Старик Салет, — думает Пабло, — колотит жену и детей. Как пить дать,

2) отчитать, отчихвостить кого-л.

BADILA

40. dar *a uno* **con la badila en los nudillos** 1) осадить, оборвать кого-л. (*резким или обидным замечанием*); дать щелчка кому-л.

Usted dirá que es que me gusta **que me den con la badila en los nudillos.** Puede ser. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Вы, пожалуй, скажете, что я люблю получать щелчки. Что ж, может быть.

2) сорвать планы, испортить дело кому-л.

Y en no pocos lugares el soplo nos servía para que pudiéramos **darles a los señores civiles con la badila en los nudillos.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Во многих пунктах поступавшие от жителей сведения помогали нам срывать планы господ жандармов.

BAGAJE

41. bagaje mayor *воен.* вьючная лошадь или мул

42. bagaje menor *воен.* вьючный осел

BAGRE

43. ése se come los bagres y se le atoran los juiles *М.* в чужом глазу соломинку видит, а в своем бревна не замечает

44. moverse como un bagre *Ам.* быть непоседливым, беспокойным, вертлявым

BAGUAL

45. ganar los baguales *Ур.* сбежать; скрыться

BAILAR

46. hacer bailar *арго* стащить, спереть, слямзить, свистнуть

47. sacar a bailar 1) пригласить на танец кого-л.; 2) приплести зря, упомянуть некстати, ни к селу ни к городу

48. ¿quién me quita lo bailado?; ique me quiten lo bailado! что было, то мое; былого веселья, былой радости не отнимешь; что в брюхе, того не отнимешь

Lo que tienes que hacer es aprovecharte lo que puedas; y luego, **que te quiten lo bailado.** *C. Egea. La otra cara*

Бери от жизни все что можешь; а там — пусть попробуют у тебя это отнять.

— Mirad en qué para el río más caudaloso del mundo — les hizo observar Perico.

— Pero a éste, también, **que le quiten lo bailado** — repuso Anchón. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Вы только взгляните, во что превращается самая глубоководная река на земном шаре, — заметил Перико.

— Да, но и она побурлила, успела показать свою мощь, и этого уже не отнимешь.

BAILE

49. baile serio великосветский бал

50. baile de arpa, maraca y buche *Вен.* народное гулянье с танцами; гулянка

51. baile de bomba *Ам.* танцы у негров под аккомпанемент «бомбы» (*музыкальный инструмент*)

52. baile de botón gordo; baile de candil; baile de cascabel gordo народное гулянье с танцами, гулянка

Pertenecía aquel joven a la Guardia Real... ...; su constante oficio era la galantería alta y baja, en los estrados y en los **bailes de candil.** *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

Этот юнец служил в королевской гвардии; его постоянной заботой были победы над женщинами всякого круга и звания: и в гостиных и на уличных гулянках.

...contemplé a un hombre de aspecto deportivo,... ... que tenía menos pinta de médico que de castigador — algo pasado ya — **de baile de cascabel gordo.** *J. Goytisolo. La isla*

Я вгляделся; это был мужчина спортивного склада, похожий не на врача, а на потасканного донжуана, завсегдатая третьеразрядных танцулек.

53. baile de confianza домашняя вечеринка с танцами

54. baile de contribución (*или* **de pomina**) *Ам.* вечеринка вскладчину

55. baile de cuenta танец с фигурами

56. baile de fantasía (*или* **de trajes**) *М., Перу*; **baile de disfraces** *Куба* костюмированный бал, маскарад

57. baile de garabato *П.-Р.*; **baile de garrote** *Ам.*; **baile de tacón de hueso** *Гват.*; **baile de tierra** *Перу* деревенский бал, гулянка

58. baile de negros *Ам.* драка, свалка, потасовка

59. baile de sociedad бал, вечер с танцами (*в частном доме или в клубе*)

60. baile de son *М.* крестьянский праздник, на котором танцуют только различные виды «сапатеадо» (*чечетки*)

61. baile de San Vito 1) *мед.* пляска святого Витта, хорея; 2) беспокойное, возбужденное состояние

— ¿Puede saberse por qué no te estás un segundo quieta? — le había dicho su madre. Siéntate o acabarás por contagiarme tu **baile de San Vito.** *J. Goytisolo. El circo*

— Нельзя ли узнать, почему ты ни минуты не посидишь спокойно? — сказала ей мать. — Садись на место, а то я тоже начну метаться по твоему примеру.

62. — parece que tiene (*или* **como si tuviera**) **el baile de San Vito** ему не сидится; он беспрестанно вертится, ерзает на месте

63. en baile в движении, в действии

64. armarse (*или* **empezar**) **el baile: se armó** (*или* **empezó**) **el baile** заварилась каша!, и пошло, и поехало!

...me largué a Belén que estaba cerquita, a buscar otro acomodo más conveniente y ahí fue donde **empezó el baile.** *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

...я отправился в Белен — там неподалеку — поискать что-нибудь более подходящее, и вот тут-то оно и началось.

65. dar*le a uno* **un baile** поколотить кого-л., пересчитать ребра, задать трепку, взбучку кому-л.

66. entrar*le a uno* **el baile** прийти в беспокойное, возбужденное состояние; беспрерывно вертеться, вскакивать с места

67. estar *uno* **en el baile** оказаться замешанным, втянутым во что-л.

68. haber baile: hay baile дело плохо; началась заваруха

— Cuando uno está acostumbrado <al contrabando> — dice Martiros — puede llegar a saber cuál es la noche peligrosa, y quedarse quieto. Pero a veces falla, y entonces **«hay baile».** *Moreno. El Paredón*

— Опытный контрабандист, — говорит Мартирос, — сам знает, в какую ночь опасно выходить на промысел, и не рыпается. Но если нюх его подведет, тогда быть беде.

69. ir al baile con doña Blanca y su hermana; ir al baile de las sábanas blancas отправиться на боковую

70. ¡al baile! на кудыкину гору (*отговорка, уклончивый ответ на вопрос «куда идешь?»*)

71. ¿cuándo no iba a caer yo en el baile? я всегда во всем виноват; отдуваться всегда приходится мне; ≅ в чужом пиру похмелье

72. no te han invitado a este baile не твое дело, тебя не спрашивают, тебя не спрашивают — ты не сплясывай

73. hallarse como de baile чувствовать себя превосходно, быть бодрым, быть свеженьким как огурчик

...con los costillares machacados y un golpe en la cabeza, no podía **hallarme como de baile.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...с помятыми ребрами и разбитой головой, едва ли я напоминал жениха на свадьбе.

BAINOA

74. es de Bainoa *Куба* он дурень, тупица, набитый дурак

BAJA

de (*или* **en**) **baja:**

75. — estar de (*или* **en**) **baja** 1) быть в состоянии упадка, потерять вес, влияние

Ahora **está** algo **en baja** la Falange, pero todavía cuenta con apoyos en algunos sectores... *C. Egea. La otra cara*

Фаланга частично потеряла свое влияние, но и до сих пор она пользуется поддержкой в некоторых кругах...

2) обеднеть, разориться

76. — ir de (*или* **en**) **baja** приходить в упадок, катиться под гору, под уклон

77. causar baja *воен.* нанести урон, потери (*в живой силе*)

78. coger*le* **la baja** *a uno Куба* нащупать слабое место; узнать чью-л. слабую струнку

79. cubrir las bajas возместить ущерб, восполнить потери

80. cursar baja (en) выбыть из рядов

81. dar baja упасть в цене

82. dar de baja *a uno* 1) *воен.* считать выбывшим из строя, снять с довольствия; 2) снять с учета; исключить, вычеркнуть из списка; уволить, освободить от работы кого-л.

Entre la mayoría de ellos existe la idea de que un día lo colocarán en la lista tres y **será dado de baja** en el ejército por todo lo que ha hecho en Pisagua. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Большинство считает, что когда-нибудь его включат в список номер три и уволят из армии за все то, что он натворил в Писагуа.

Cuando nos sublevamos en Cuatro Vientos, la Junta Directiva de la Gran Peña acordó **dar de baja** a Ramón Franco, por considerarlo un traidor. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

После нашего восстания в Куатро Вьентос правящая хунта Гран Пеньи решила убрать Рамона Франко как предателя.

83. — darse de baja выбыть, уволиться; выйти, уйти в отставку; выйти из игры; выйти из дела

Me pareció que... ...no pensaba dejar el ejército, como había hecho nuestro primo, el general Miguel Ponte, uno de los poquísimos militares que **se dieron de baja** antes de la ley de retiros de Azaña. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Мне показалось, что он не собирается уходить из армии, в отличие от нашего двоюродного брата генерала Мигеля Понте, одного из очень немногих военных, которые подали в отставку, не дожидаясь закона Асаньи.

84. jugar a la baja играть на понижение (*на бирже*)

85. ser baja *воен.* выбыть

86. tener *a uno* **de baja** *Дом. Р.* обижать кого-л., издеваться, насмехаться над кем-л.

BAJÁ

87. un bajá de tres colas деспот, сатрап

88. más hinchado que un bajá спесивый, надутый, важный

BAJADA

89. esperar *a uno* **en la bajada: voy a esperarte en la bajada** *Дом. Р., Вен.* мы еще встретимся на узкой дорожке, я с тобой рассчитаюсь

BAJAR

90. ya baja (que está en la cueva) заврался!, хватил через край!

BAJEZA

91. bajeza de ánimo малодушие, слабодушие

BAJINA

92. cantar por bajina интриговать против кого-л., подкапываться под кого-л.

BAJÍO

93. dar en un bajío 1) натолкнуться на непредвиденное препятствие; потерпеть неудачу; сесть на мель; 2) оплошать, сплоховать, дать маху

BAJITO

94. marcharse cantando bajito ораниться, уйти с позором

95. verse *uno* **bajito** *Дом. Р.* быть на волосок от смерти, быть в смертельной опасности

BAJO

96. al bajo *Арг.* в низине, на берегу ручья

por bajo:

97. — calculando por bajo по самым скромным подсчетам

98. — echar por bajo ни во что не ставить кого-л., что-л., бросаться кем-л., чем-л.

99. — estar (*или* **quedar**) **muy por bajo (de)** оказаться много хуже, слабее другого, значительно уступать кому-л. в чем-л., не выдерживать никакого сравнения с кем-л.

100. — quedarse por bajo остаться с мелкой картой на руках (*в игре*)

101. por lo bajo 1) тихо, потихоньку, негромко

En un rincón desayunaban dos extranjeros hablando **por lo bajo**; el resto de la sala estaba desierto. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

В углу завтракали двое иностранцев, беседуя вполголоса; остальные столики пустовали.

2) втихомолку, исподтишка

102. — pensar por lo bajo (по)думать про себя

103. — reírse por lo bajo посмеиваться в кулак, хихикать исподтишка

104. ni bajo ni alto так себе, ни то ни се, серединка на половинку

105. llevar buenos bajos 1) быть опрятной, чистоплотной (*о женщине*); 2) быть честной, порядочной, блюсти себя (*о женщине*)

BAJÓN

106. dar un bajón 1) резко понизиться, упасть (*о цене, уровне воды и т. п.*); 2) сильно сдать (*о здоровье*)

— Y, desde luego, no representas esos terribles años, que dices tener...

— Es verdad que no los represento. Pero, en cualquier momento, puedo **dar el bajón**. *J. García Hortelano. Nuevas amistades*

— Тебе, конечно, никак не дашь столько лет, сколько ты говоришь...

— Верно, я выгляжу моложе. Но в любой момент я могу сразу сдать.

BAJUJO

107. por lo bajujo *Ч., П.-Р.* исподтишка, втихаря, украдкой

BALA

108. bala fría (*или* **muerta**) 1) пуля на излете; 2) шальная пуля

...el maestro había sido derribado por una **bala fría** en la sien, al acercarse imprudentemente a la ventana de su cuarto. *A. Carpentier. Los pasos perdidos*

...дирижер был убит шальной пулей в висок, когда неосторожно подошел к окну у себя в комнате.

109. bala perdida 1) шальная пуля

Y los vencejos caían en picado, se remontaban, volaban a ras del suelo igual que **balas perdidas**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Стрижи пикировали отвесно вниз, снова взмывали в небо, стремительно пролетали над самой землей, словно шальные пули.

2) бесшабашный, отчаянный человек, сумасброд, шальная голова, забубенная головушка; повеса, гуляка

¡Ya lo creo que lo conozco! Fui amigo de su padre, aquella **bala perdida** que se llamó el marqués de Balcázar; pero del hijo tengo buenas noticias... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Еще бы мне его не знать! Я дружил с его отцом, маркизом де Бальказар, величайшим сорвиголовой своего времени; но о сыне я слышу самые лестные отзывы...

3) пустомеля, балаболка

110. bala rasa 1) пуля, ядро, летящее над самой землей, настильный огонь

...los cañones de la línea oriental dispararon con **bala rasa** sobre la débil tapia de las Mónicas... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...пушки, размещенные на восточном фланге, открыли настильный огонь по ветхой ограде монастыря Св. Моники...

2) (*тж.* **balarrasa**) крепкая водка

111. de bala en boca в полной боевой готовности

112. ni a bala *Кол., Экв., Перу* никакими силами; ни в какую

113. calzar bala de a... *воен.* заряжаться пулей, снарядом такого-то калибра (*об огнестрельном оружии*)

El tío Lucas... ... reconoció su bocacha, o sea un enorme trabuco, que **calzaba balas de a** media libra. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Дядюшка Лукас опознал свою пищаль, или, лучше сказать, огромного размера мушкет, стрелявший полуфунтовыми пулями.

114. no entrarle (*или* **no pasarle**) *a uno* **la bala: no le entra(n) la(s) bala(s)** 1) у него дубленая шкура; ему всё нипочем; его никакая хворь не берет

Dice <Alicia> que a ella **no le pasan balas** porque ha vivido mucho en un pueblo de Burgos de donde es su abuela, que es uno de los más fríos de España, y que se levantaba tempranísimo y nunca gastaba abrigo. *C. Martín Gaite. Entre visillos*

Алисия говорит, что ее мороз не берет, потому что она много лет прожила в деревне под Бургосом у своей бабушки, а это одно из самых холодных мест в Испании, и что она вставала с петухами и никогда не носила пальто.

2) *Перу* его ничем не проймешь, не вразумишь; ему хоть кол на голове теши

115. meter bala применить насилие, учинить расправу

Es lo único que corresponde hacer ahora, Vicente... ¿O no te das cuenta? ¿O te vas a quedar del lado de ese orden en el que tanto insististe, cuando es ese orden el que **está metiendo bala**? *D. Viñas. Los dueños de la tierra*

Другого пути нет, Висенте... Неужели ты сам не видишь? Или ты так и останешься на стороне существующего порядка, за который ты всегда стоял горой, — даже теперь, когда он прибегает к прямому насилию?

116. meter (*или* **poner**) **una bala** *a uno* застрелить, хлопнуть кого-л., всадить пулю в кого-л.

117. tirar con balas de algodón проигрывать сражение, терпеть поражение

118. como la bala de un cañón 1) стремительно, пулей; 2) разрушительный, как бомба

119. como una bala; como las balas с быстротой молнии, стрелой, пулей, стремглав, опрометью

120. como balas de cañón здоровый, с арбуз, во какой (*при преувеличении*)

121. duro(s) como balas твердый, жесткий, как шрапнель (*о горохе, бобах и т. п., когда они не разварились*)

122. más ligero que una bala быстрый, стремительный

123. más redondo que una bala совершенно круглый, круглый как шар

BALADRONADA

124. echar baladronadas 1) хвастать, бахвалиться, пускать пыль в глаза; 2) петушиться, грозиться, куражиться

BALAGO

125. menear (*или* **sacudir, zurrar**) **el bálago** *a uno* поколотить, вздуть, взгреть кого-л.; дать нахлобучку; отчитать кого-л.

BALANCÍN

126. estar en balancín подвергаться риску, опасности; висеть на волоске

BALANZA

127. en balanza(s) 1) в нерешительности, в сомнении; 2) под сомнением, под вопросом; 3) в опасности

128. caer la balanza перевешивать, опускаться (*о чаше весов*)

129. hacer caer la balanza; inclinar (el fiel de) la balanza склонить чашу весов в чью-л. пользу, повлиять на ход дела в чью-л. пользу

130. — la balanza se inclina del lado de... чаша весов склоняется в пользу..., успех на стороне...

Creo que el mar político se encrespa y **la balanza se inclina del lado** de los tuyos. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Мне кажется, что на политическом море поднимается буря и чаша весов склоняется в пользу твоих единомышленников.

131. pesar en la balanza (de la justicia) взвесить все обстоятельства дела, взвесить все «за» и «против»

132. pesar en la misma balanza подходить с одной меркой, не замечать различия, валить все в одну кучу

¡Y cómo sus cortas inteligencias confundían la revolución con la bola lamentablemente, al modo que en sus juicios **pesaban en la misma balanza** a Artagnán y al Cid, a Milady y a María Estuardo! *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Его убогий ум самым пошлым образом смешивал понятия революции с заварухой, точно так же, как для него не было разницы между д'Артаньяном и Сидом-Воителем, миледи из Трех мушкетеров и Марией Стюарт!

133. como la balanza (de la ley) 1) точный, верный, надежный; 2) справедливый; неподкупный

BALAR

134. balar *uno* **por** *una cosa* жаждать, страстно желать чего-л., спать и видеть

BALAZO

135. estar de a balazo *dos personas Дом. Р.* быть в ссоре; быть на ножах

BALCÓN

136. balcones de la gloria *поэт. шутл.* пара прекрасных глаз

137. arrojar por el balcón выбросить на свалку, вышвырнуть за негодностью

Sí, su vida <la de nuestra literatura clásica> fue sueño espléndido en que se desató con generosa braveza, atropelló cuanto se le puso delante, **arrojó por el balcón** a quienes no le daban gusto, y se vio luego otra vez en la caverna. *M. de Unamuno. Obras completas*

Да, история нашей классической литературы была ослепительным сном, в котором она, разорвав все путы, с беззаветной отвагой смела со своего пути все, что ей мешало, вышвырнула на свалку всех, кто был ей неугоден, и потом вдруг опять очутилась в тесной пещере.

BALDE I

138. de balde дешево; даром; без труда

139. — estar de balde 1) быть лишним; 2) остаться без дела; 3) *Кол.* остаться без работы

140. — hablar de balde зря болтать, зря трепать языком

141. — llevarse de balde *una cosa* получить что-л. по дешевке, задаром, без труда, незаслуженно

142. — salir de balde обойтись дешево, достаться почти даром

143. — de balde es caro дешевка обойдется дороже; дешево да гнило

144. — ni de balde и даром не нужно; и приплатят, так не возьму

145. — ¡no de balde! *Ц. Ам.* дошло!, наконец-то понял!

146. en balde понапрасну, впустую

BALDE II

147. caer a baldes лить как из ведра (*о дожде*)

148. caer como un balde de agua fría неприятно ошеломить; отрезвить, подействовать как холодный душ

BALDÍO

149. en baldío напрасно, понапрасну; впустую, вхолостую

BALDO

150. a la balda кое-как, спустя рукава; лениво

BALDÓN

151. echar baldón бросить тень, запятнать репутацию, замарать имя

Desde que se metió a capitán de forajidos, le conocieron por Vitorio: así le llamaremos: ¡líbreme Dios de **echar baldón** sobre una familia antigua e ilustre... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Став атаманом разбойничьей шайки, он присвоил себе кличку «Витторио»; так и мы будем его называть: не дай мне бог запятнать позором славное и старинное родовое имя...

BALIZA

152. coger de baliza *a uno Куба* сделать предметом насмешек, поднять на смех кого-л.

BALSA

153. es (*или* **parece, está como**) **una balsa de aceite** (*или* **de agua**) тут царит тишина и спокойствие; тут тишь да гладь

— Distribuya usted bien el tiempo, distribuya usted bien el dinero, y todos seremos felices, y el mundo **será una balsa de aceite.**

— Aquí, en Andalucía, casi, casi nos podemos creer dentro de ella. Todo lo componen con aceite las cocineras — dije sonriendo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Распоряжайтесь как следует временем и деньгами — и всюду будет тишь да гладь, сплошной елей.

— Здесь, в Андалусии, мы, можно сказать, уже купаемся в елее: кухарки все приправляют тут только постным маслом, — сказал я, улыбаясь.

BAMBA

154. por bamba по счастливой случайности, (каким-то) чудом

155. es pura bamba; es sólo bamba *Экв.* он толст как бочка

156. ni (de) bamba *Кол.* не бывать этому, об этом не стоит и мечтать, это немыслимо

BAMBALINAS

157. detrás de las bambalinas исподтишка, закулисно

BAMBOLLA

158. gastar *uno* **bambolla** важничать, много о себе воображать, задаваться, форсить

BANAS

159. pagar banas *M.* миновать формальности, связанные с вступлением в брак, обойтись без помолвки

BANASTA

160. de la banasta заурядный, каких много; банальный

BANCA

161. la alta banca банкиры, финансовые тузы, банковские воротилы

162. hacer saltar la banca сорвать банк

163. tener banca *Арг., Ур.* пользоваться влиянием

BANCARROTA

164. hacer bancarrota обанкротиться, разориться

BANCO

165. banco azul министерская скамья (*в испанских Кортесах*)

166. banco de hielo айсберг

167. banco de la paciencia неприятное, тягостное, надоедливое занятие

168. — estar en el banco de la paciencia терпеть, страдать, мучиться; выдерживать, терпеливо переносить что-л. неприятное; тянуть лямку; нести свой крест

169. — sentarse en el banco de la paciencia запастись терпением, вооружиться терпением

170. banco de prueba пробный камень

171. hacer un banco *Дом. Р.* реветь в голос, громко и монотонно плакать (*обычно о ребенке*)

172. ¡al banco, tío Roque! давай жми!, знай вкалывай!

173. herrar o quitar el banco надо выбирать либо одно, либо другое; пора решаться на что-л.; теперь или никогда

— Mira, hija, esto es imposible. Ha llegado el momento de **herrar o quitar el banco.** Tú verás cómo te las arreglas; pero es indispensable que resolvamos el problema de una vez. Va a llegar día en que no podamos ni pagar la casa. *C. de Castro. Novelas escogidas*

— Дитя мое, так продолжаться не может. Пора на что-нибудь решаться. Устраивайся как знаешь; но необходимо найти какой-то окончательный выход. В один прекрасный день нам нечем будет уплатить за квартиру.

174. como el banco del herrador стойкий, непреклонный; «кремень»

BANDA

175. de banda a banda насквозь; от края до края, из конца в конец

176. en banda в беспорядке, в перемешку, как попало

177. arriar en banda *мор.* отдать концы

178. caer(le) por banda *a uno* попасть в чьи-л. руки, очутиться во власти кого-л.

Seré juez... y hay del notario fullero o del cacique tortuoso e inicuo que **me caiga por banda**! *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
Я буду судьей... И горе тому прохвосту-нотариусу или бессовестному местному заправиле, который попадет мне в руки!

179. cerrarse a la banda; cerrarse de banda твердо стоять на своем, не поддаваться, не соглашаться на уступки
Magda quería que fuera a su casa a jugar al siete y medio, pero **me cerré a la banda** y dije que deseaba estar sola. *J. Goytisolo. La isla*
Магда хотела, чтобы я поехала к ней играть в карты, но я уперлась и сказала, что хочу побыть одна.
El dueño revuelve el cajón en busca de cambio y, como parece **cerrarse a la banda**, prefiero no insistir. *J. Goytisolo. La Chanca*
Хозяин роется в ящике в поисках мелочи, и, судя по всему, от него не добиться ни слова; поэтому я предпочитаю не настаивать.

180. coger (*или* **pillar**) *a uno* **por banda** поймать, схватить за шиворот; подчинить, взнуздать, зажать в кулак кого-л.
Mira, eres un bichito malo y el día que **te coja yo por banda**, me las vas a pagar todas juntas. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
Знаешь, а ведь ты вредная; ладно, погоди, вот попадешься мне в руки, так уж расплатишься за все разом.

181. dejar en banda бросить на произвол судьбы, оставить без присмотра, надзора
La mujer del puesto se puso a gritar desaforada, pero no se atrevió a ir tras él por no **dejar en banda** el resto de la mercancía. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Продавщица подняла громкий крик, но не побежала за ним вслед, не решаясь бросить на произвол судьбы остальной товар.

182. estar *uno* **de la otra banda** быть противником, принадлежать к враждебной группе, партии

183. estar *uno* **en banda** быть предметом шуток, насмешек

184. hacer *uno* **banda aparte** держаться особняком, держаться в стороне

185. hacerse (*или* **llamarse**) **a la banda** не беспокоиться, не заботиться ни о чем

186. esa tiene diez (*или* **tres**) **por banda** вот это здорово!, вот это хорошо!

BANDEAR

187. bandeárselas; saberse bandear уметь устраиваться, быть оборотистым, ловко обделывать свои делишки; уметь лавировать

BANDERA

188. bandera amarilla *мор.* флаг карантина

189. bandera blanca (*или* **de paz**) белый флаг (*знак капитуляции, готовности вступить в переговоры; знак миролюбия*)
...el hombre que se le iba acercando con la cabeza caída y el paso inseguro, llevaba, cuando menos, **bandera blanca**. *B. Soler. Patapalo*
У человека, который приближался к нему, понурив голову и пошатываясь, были явно мирные намерения.

banderas desplegadas:

190. — a bandera(s) desplegada(s) 1) открыто; не таясь, с открытым забралом
En estas cosas, mi querido señor Canegato, hay que proceder **a bandera desplegada**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
В таких делах, дорогой мой сеньор Канегато, действовать надо в открытую, не таясь.
2) беспрепятственно, свободно

191. — salir con banderas desplegadas *ист.* сдаться на почетных условиях; беспрепятственно, с честью покинуть осажденную крепость

192. bandera negra 1) пиратский флаг; 2) выражение крайней враждебности, готовности к беспощадной борьбе не на жизнь, а на смерть

193. bandera de inteligencia *мор.* сигнальный флаг

194. a bandera recogida 1) осторожно, с оглядкой; 2) коварно; тайком, втихомолку, исподтишка

195. de bandera отменный, первоклассный, что надо
— Es una mujer **de bandera**.
— Sí, de eso no hay duda. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Вот это женщина что надо.
— Что и говорить!

196. acogerse (*или* **agarrarse**) **a una bandera** уцепиться как за якорь спасения

197. alzar (*или* **levantar**) **bandera(s)** 1) призвать к оружию, к вооруженной борьбе; 2) возглавить отряд, группу; собрать отряд под своим знаменем; 3) возглавить протест, поднять мятеж, поднять знамя восстания

198. arriar (la) bandera *мор.* спустить флаг, сдаться врагу

199. batir banderas; rendir la bandera *воен.* салютовать приспущенным флагом

200. dar la bandera признать превосходство соперника, уступить пальму первенства

201. dejar bien puesta la bandera высоко нести знамя, не уронить чести

202. enarbolar bandera водрузить знамя победы, восторжествовать

203. hacer bandera de *una cosa* превозносить, поднимать на щит что-л.
Seguramente, como ocurrió con casi todos los poetas de su generación, hubiera cantado la gesta del pueblo, que él <Federico> tanto amaba, ... pero no debemos **hacer bandera** de algo que él no hizo. *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Нет сомнения, что и Федерико, как почти все поэты его поколения, воспел бы подвиг народа, так горячо им любимого, но нам не следует окружать ореолом то, чего он не успел сделать.

204. izar la bandera водрузить знамя

205. llevarse la bandera завоевать первое место, получить пальму первенства

206. militar debajo de la bandera de...; seguir la bandera de... быть на чьей-л. стороне; сражаться в рядах..., сражаться под чьими-л. знаменами

207. plegar *uno* **banderas** отказаться от своих намерений, притязаний, сложить оружие

BANDERILLA

208. banderillas de fuego *тавр.* бандерильи с петардами

209. — como una banderilla (*или* **las banderillas**) **de fuego** ядовитый, ехидный, язвительный, задевающий за живое; крайне раздражающий, приводящий в ярость

210. clavar (*или* **plantar, poner**) *a uno* **una banderilla** (*или* **un par de banderillas**) сказать колкость, съязвить

BANDIDO

211. como los bandidos en desierto (*или* **de Sierra Morena**) настоящий бандит, разбойник с большой дороги

BANDO

212. echar (un) bando огласить закон, постановление

213. publicar en bando *Кол.* разгласить, растрезвонить, раструбить о чем-л.

BANDOLÓN

214. atrácate, bandolón, ahora que tienes tocada *М.* пользуйся случаем, не зевай; куй железо, пока горячо

BANQUERO

215. banquero quebrado ≅ пускает пыль в глаза, держит фасон (*о человеке, который пыжится, чтобы слыть богачом*)

BANQUILLO

216. el banquillo de los acusados скамья подсудимых

217. — colocar (*или* **sentar**) **en el banquillo (de los acusados)** отдать под суд, посадить на скамью подсудимых
...el Congreso de los Diputados... ... exigía **sentar en el banquillo** a los responsables del hundimiento de la Comandancia de Melilla, por altos que fuesen. *Vázquez Ocaña. García Lorca*
...съезд депутатов требовал, чтобы лица, ответственные за гибель комендатуры Мелильи, были преданы суду, невзирая на звания и посты.

218. — ir al banquillo; sentarse en el banquillo (de los acusados) попасть под суд, сесть на скамью подсудимых
No es mi pueblo el que debe **ir al banquillo de los acusados** como reo, sino los fiscales y los jueces. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*
Судить надо не народ, а самих прокуроров и судей.

BAÑARSE

219. ¡andá a bañarte! *Ам.* иди к черту!

BAÑO

220. baño de María (*тж* **de maría**) водяная баня

221. baños de ola морские купания
Aquel dinero no era suyo, sino de un señor,,, ..., y el señor lo necesitaba para ir

a tomar **baños de ola**. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Эти деньги принадлежали не ему, а одному господину, а теперь этот господин требовал их обратно, потому что надумал ехать на курорт.

222. baño de placer теплая ванна
223. dar un baño ruso охладить чей-л. пыл, окатить холодной водой кого-л.
224. darse un baño промокнуть до нитки, до костей, насквозь
225. ir a baños ехать на курорт, «на воды»

BAQUETA

226. correr baquetas *ист.* подвергнуться телесному наказанию, проходить сквозь строй
227. dar baquetas *ист.* гнать сквозь строй

...forman dos filas al modo de los Regimientos cuando **dan baquetas**, y obligan a los toros a que corran por este angosto camino. *J.-M. Iribarren. Historias y costumbres*
...люди строятся в две шеренги, наподобие того, как в армии, когда прогоняют сквозь строй, и заставляют быков бежать по этому узкому коридору.

228. mandar a (la) baqueta править, господствовать, командовать при помощи палки, деспотически распоряжаться
229. tratar *a uno* **a (la) baqueta** не церемониться с кем-л., третировать кого-л., помыкать кем-л.

— A estos tipos — me dijo un día — hay que **tratarlos a la baqueta** y no tenerles consideración alguna... Al que se hace de mieles, se le comen vivo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
— Этим субъектам нельзя давать спуску, — заявил он однажды, — церемониться с ними нечего... Только размякни, так они тебя живьем сожрут.

BAQUETAZO

230. a baquetazos (*обычно с гл.* tratar) 1) грубо, жестоко; непочтительно, невежливо, по-хамски (*обращаться с людьми*); 2) неаккуратно, небрежно (*обращаться с вещами*)

BAQUIANO

231. para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez *Арг., Ур.* мудрость достается ценой горького опыта; тот не пловец, кто ни разу не тонул

BARACUTEY

232. vivir a lo baracutey *Куба* жить бирюком

BARAJA

233. echarse en la baraja; entrarse en baraja отступиться, отказаться от намерения, махнуть рукой
234. irse a la baraja; meterse en baraja отказаться от игры, бросить карты
235. jugar con dos barajas вести двойную игру, двурушничать, кривить душой

Entretanto, la bandera tricolor flotaba al aire en el balcón de la casa consistorial y encima de la puerta de la escuela. Don Valeriano y don Gumersindo no aparecían por ningún lado y Cástulo buscaba a Paco, y se exhibía con él, pero **jugaba con dos barajas** y cuando veía al cura le decía en voz baja:
— ¿A dónde vamos a parar, Mosén Millán? *R. Sénder. Réquiem por un campesino español*
Между тем трехцветный флаг развивался на балконе консистории и над входом в школу. Дон Валериано и дон Гумерсиндо где-то прятались, а Кастуло все время терся около Пако и старался, чтобы все видели их вместе. Однако он вел двойную игру и, встречая священника, спрашивал вполголоса:
— Чем все это кончится, отец Мильян?

236. peinar la baraja тщательно перетасовывать карты
237. toda la baraja es ases тут дело верное, беспроигрышное

BARAJAR

238. no hay quien la baraje это дело трудное, рискованное, опасное; с таким делом никто не справится; тут сам черт ногу сломит

BARAJUSTE

239. arrancar de barajuste *Кол., Вен., М.* удирать сломя голову, пуститься наутек

BARANDA

240. echar de baranda преувеличивать, расписывать, превозносить что-л.
241. enterarse por baranda узнать стороной, из вторых рук
242. largar por baranda уронить, свалить, грохнуть на пол что-л.

BARANDAY (*тж* **BARANDAYA**)

243. de la baranday (*тж* **de la barandaya**) *Перу* 1) забияка, драчун, задира, наглец (*о мужчине*); 2) непутевая, гулящая, легкого поведения (*о женщине*)

BARATO

244. el barato Juan del Carpio неожиданный крах, полная неудача; ≅ пошел по шерсть, а воротился стриженый
245. a la barata беспорядочно, бестолково, через пень-колоду, как придется
246. de barato бесплатно, даром
247. sobre barato по дешевке, за бесценок
248. cobrar el barato запугивать, наводить страх на кого-л., держать в страхе кого-л.

¡...me parece que he vuelto a los veinte años, a la edad valiente en que yo **cobraba el barato** entre los muchachos de mi taifa!... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я чувствую себя так, будто мне снова двадцать лет, будто я в том возрасте, когда передо мной трепетала вся моя компания...

249. dar barato ставить магарыч
250. dar a barato дешево отдать; продешевить, отдать за бесценок что-л., невыгодно променять

DON DESIDERIO. ¡Vamos, vamos! Se acabó la patraña. Y yo que estaba ya perdiendo la cabeza, **dando a barato** mi dignidad profesional por unas fantasías. *P. Salinas. Teatro completo*
Дон Десидерио. Ну, ну! Довольно шуток! А я было даже растерялся и чуть не променял свою профессиональную честь на какой-то пшик.

251. dar de barato уступать в чем-л. второстепенном, непринципиальном; **doy de barato que...** я готов признать, что...

— **Doy de barato** que ese muñeco sea mi nieto. Pues bien, ¿no se te ocurre que el trasto de su madre puede reclamarlo y meternos en un pleitazo que nos vuelva locos? *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Я готов допустить, что этот малыш — мой внук. Что же дальше? Неужели ты не понимаешь, что его мошенница-мамаша может затребовать его назад и затеять такую тяжбу, что мы тут все рехнемся.

252. echar a barato 1) не ценить, не придавать должного значения; 2) (*или* **meter a barato**) устроить обструкцию, шуметь во время выступления, (о)шикать, не да(ва)ть кому-л. высказаться
253. — todo lo echa a barato ему все трын-трава
254. hacer barato продавать со скидкой; распродать, спустить по дешевке
255. hacer *uno* **mal barato** поступать дурно, бесчестно
256. pedir el barato требовать повторного исполнения, вызывать на бис
257. salir *uno* **barato** дешево, легко отделаться
258. salirle barata *a uno una cosa* достаться даром, без труда
259. lo barato es (*или* **sale**) **caro** дешевка обойдется дороже; дешево да гнило
260. ni juega ni da barato он ни на что не может решиться; не мычит и не телится

BARBA

261. barba cerrada густая борода
262. barba corrida косматая, неухоженная, не подстриженная борода
263. — de barba corrida обросший (бородой)
264. barba honrada почтенный муж; почтенный, уважаемый человек
265. barba loca неровная, клочковатая борода
266. barbas de chino жидкая бородка; жесткая растительность на подбородке
267. barbas de chivo (*или* **de macho**) 1) козлиная бородка; человек с козлиной бородой; 2) человек с длинной, неухоженной бородой
268. barba de *tantos* **días** отросшая щетина

No se puede decir que sea un hombre muy pulido: lleva **barba de dos días**, su traje de color gris está sucio... *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Франтом его не назовешь: ходит небритый, в грязном сером костюме...

269. — con una barba de ocho días давно не бритый, сильно обросший (щетиной)
270. barba de vieja острый, выдающийся подбородок
271. barbas de zamarro густая, косматая, всклокоченная борода

272. — con más barbas que un zamarro в таком почтенном возрасте, в ваши-то (его-то) годы; ≅ седина в бороду — бес в ребро

273. barba a barba 1) лицом к лицу; 2) открыто, в глаза, в лицо

274. a la(s) barba(s); en las barbas (de *uno*) открыто, не таясь, начистоту

Casi en los mismos términos cuenta Cervantes cómo enloquecieron sus dos héroes, el que se echó a los caminos a enderezar entuertos, ... y el que se echó a las calles y plazuelas a soltarles a sus convecinos a las barbas las verdades del barquero. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Сервантес почти одинаковыми словами повествует о том, как сошли с ума его два героя: тот, который пустился странствовать по свету, искореняя зло, и тот, который ходил по улицам и площадям, высказывая согражданам прямо в глаза горькую правду.

275. a barba regada в изобилии, в избытке, вволю

276. con toda la barba настоящий; истый, заправский (*о человеке*)

Porque sepan ustedes que Mostacilla era un criminalista **con toda la barba**, a pesar de su sospechosa falta. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Ибо вам следует знать, что Мостасилья был самым настоящим криминалистом, несмотря на свой подозрительный дефект.

277. de barba de pavo 1) с длинной, остроконечной бородкой (*о человеке*); 2) отличный, превосходный (*о предмете*)

278. en (las) barbas; en las mismas barbas; en mis (tus, sus) propias barbas 1) в глаза, прямо в лицо

D. EDUARDO. Eso es lo mismo que decirme que soy un fatuo, presuntuoso, que...

D. PEDRO. No, señor, cómo había yo de decirle a usted eso **en sus barbas**... *M. Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Дон Эдуардо. Да ведь это все равно, что сказать: вы самодовольный фат, вы...

Дон Педро. О нет, сударь, разве я посмел бы сказать вам в лицо что-нибудь подобное...

2) под самым носом у кого-л., на глазах у кого-л.

279. por barba на каждого, на душу, на брата

280. — a *tanto* por barba по столько-то на душу

281. andar (*или* **estar, ir**) **con la barba sobre el hombro; traer la barba sobre el hombro** быть настороже, не дремать, держать ухо востро

282. andar *uno* con la barba en (*или* **por**) **el suelo** быть очень старым, дряхлым, согнуться в три погибели

283. no andar por las barbas de *uno*: eso no anda por sus barbas он никогда не произносит (этого слова), не говорит об этом

Pero el viejo hablaba nada más que del pasado. Nunca mencionaba el presente. Y ¿para qué hablar del futuro? Los que acudían a él, debían sacar conclusiones. La palabra «futuro», **no andaba por las barbas** del viejo. *E. Amorim. Corral Abierto*

Но старик говорил только о прошлом. О настоящем он не упоминал. А будущее... Зачем о нем говорить? Те, кто приходили послушать его, должны были сами делать выводы. Слова «будущее» он никогда даже не произносил.

284. echar a las barbas укорять; бросить в лицо упрек, обвинение

285. echar a la buena barba заставить одного расплачиваться за всю компанию

286. hacer la barba *a uno* 1) брить бороду и усы кому-л., побрить кого-л.

— ¿Cómo están las navajas, mi jefecito?
— Para **hacerle la barba** a un muerto. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Ну как бритвы, начальник?
— Ими только покойника брить.

2) льстить, лебезить, подхалимничать перед кем-л.; 3) докучать кому-л., донимать, выводить из терпения кого-л.

287. — hazme la barba, hacerte he el copete я тебе, ты — мне; рука руку моет

288. — está que hace la barba пристал как банный лист, от него не отвяжешься, надоел

289. llevar *a uno* de la barba командовать, помыкать кем-л., держать под каблуком (*мужа*); поучать, наставлять, учить уму-разуму кого-л.

290. mentir por (**la mitad de**) **la barba** (*или* **por toda la barba**) бесстыдно лгать, врать в лицо; ≅ врет и не краснеет

291. pelarse (*или* **tirarse de**) **las barbas** рвать на себе волосы, быть вне себя от гнева и досады

292. subirse *uno* a las barbas de *otro* 1) обнаглеть, держаться со старшими по возрасту, по положению непочтительно, запанибрата, бесцеремонно, нахально

— Tú verás, tú verás lo que haces, porque yo estoy decidido a todo, ¿me entiendes?, a todo; a mí no se me sube a las **barbas nadie**, y menos un nieto. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Ну, как знаешь; смотри сам, потому что я дошел до ручки, понимаешь, до ручки; я наглости не потерплю ни от кого, тем более от внука.

2) тянуться за кем-л., пыжиться, тягаться, пытаясь встать с ним на равную ногу

293. temblar*le a uno* la barba опасаться чего-л., бояться, трусить

294. tener barbas устареть (*о новости*); **ya tiene barbas** старые новости, с бородой

295. tener buenas barbas *una mujer* быть миловидной, привлекательной (*о женщине*)

296. tener *uno* pocas barbas быть безусым юнцом; не иметь жизненного опыта; ≅ молодо-зелено

297. tentarse *uno* las barbas хорошенько подумать, подсчитать все шансы, прежде чем принять решение

298. ¡para mis barbas! клянусь честью!

299. si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción что будет, то и будет!; ладно, сойдет!

BARBARIDAD

300. una barbaridad de... 1) уйма, пропасть, не счесть; 2) что надо, хоть куда

301. decir barbaridad 1) браниться, сквернословить; 2) нести вздор, пороть несусветную чушь

302. ¡qué barbaridad! 1) потрясающе!, поразительно!; 2) что за чушь!; безобразие!, черт-те что!

BÁRBARO

como un bárbaro:

303. — comer como un bárbaro чудовищно много есть

304. — nadar como un bárbaro отлично плавать, плавать как рыба

Héctor Vidal **nadaba como un bárbaro**. Fue el primero en alcanzar a Lola Mondragón, que también nadaba bastante. *J. Sesto. La reina de Acapulco*

Эктор Видаль был отличным пловцом. Он первый догнал Лолу Мондрагон, которая тоже неплохо плавала.

BARBECHO

305. firmar como en barbecho подписать не глядя, подмахнуть

BARBERO

306. estar (*или* **ponerse**) **barbero** *Кол. студ. жарг.* выучить назубок, хорошо подготовиться к экзамену, подковаться

307. hablar más que un barbero болтать без умолку, трещать как сорока

BARBIÁN

308. barbián de la Persia милейший малый; приятный, обаятельный человек

BARBILLA

309. tenerlo todo papadito bajo la barbilla получать все без труда, иметь все к своим услугам

Algunas nos matamos trabajando y ¿quién nos lo agradece?... ... Y otras, **todo papadito bajo la barbilla**... *D. Medio. El pez sigue flotando*

Одни вкалывают до бесчувствия, и хоть бы кто сказал нам спасибо. А другим все дается само, как на блюдечке с голубой каемочкой...

BARBO

310. hacer el barbo беззвучно открывать рот, притворяясь поющим (*в хоре*)

BARCA

311. llevar (*или* **manejar**) **bien su barca** хорошо, успешно вести свои дела, преуспевать

312. como barca encallada в тяжелом и беспомощном положении, на мели

313. como barca sin patrón (*или* **sin remos, sin timón, sin vela**) по воле волн, без руля и без ветрил

BARCO

314. ¡barco al agua! была не была!

BARDAL

315. saltando bardales со всех ног, во всю прыть, без оглядки

BARDANZA

316. andar de bardanza шататься, болтаться, шляться без дела

BARLOVENTO

317. ganar *uno* **el barlovento** получить преимущество, оказаться в более выгодном положении

BARQUERO

318. cantar*le a uno* **las (cuatro verdades) del barquero** резать правду-матку в глаза; высказать все начистоту, напрямик

BARQUILLA

319. a barquilla amarrada легко, беспрепятственно; ничем не рискуя

320. a barquilla cerrada тайком, втихомолку; исподтишка

321. como barquilla rota по воле волн, без руля и без ветрил; куда кривая вывезет

BARQUINAZO

a barquinazos:

322. — llegar a barquinazos достичь цели, добиться чего-л. большим трудом, преодолев множество препятствий

323. — vive a barquinazos у него разом густо, разом пусто, день на день не приходится

324. dar barquinazos спотыкаться

Atravesaron agachados la pampa **dando barquinazos.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Пригнувшись к земле и спотыкаясь, они бежали через пампу.

BARRA

325. a barras derechas по-честному; начистоту, напрямик

326. de barra a barra от начала до конца; от края до края; насквозь; поперек

327. no detenerse (*или* **no mirar, no pararse, no reparar, no tropezar**) **en barras** ни перед чем не останавливаться, не отличаться щепетильностью, не стесняться

Quieres saber mi opinión respecto a Orozco... Pues a ello voy; ya **sabes que yo no me paro en barras,** y que a sincero no me gana nadie, *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Ты хочешь знать, что я думаю об Ороско... Так вот: я, как тебе известно, человек прямой и не имею привычки церемониться.

328. — sin detenerse (*или* **sin mirar, pararse, reparar, tropezar**) **en barras** невзирая ни на что; нисколько не смущаясь, без тени сомнения, без стеснения, без церемоний

329. estar *uno* **en barras:** está en barras у него дело идет на лад, у него дело на мази

330. estirar (*или* **tirar**) *uno* **la barra** напрячь все силы, стараться изо всех сил, лезть из кожи вон

331. llevar a la barra *a uno* 1) привлечь к суду кого-л.; 2) потребовать отчета (у должностного лица); потребовать объяснений, призвать к ответу кого-л.

332. tirar *uno* **(a) la barra** 1) соревноваться в метании палки, дубинки; 2) запросить, заломить несусветную цену, продавать по самой высокой цене

BARRABÁS

333. darse a Barrabás разозлиться, прийти в ярость; быть вне себя, осатанеть

334. discurrir (*или* **inventar**) **con Barrabás** шалить, озорничать; строить каверзы, каверзничать

335. — una invención de Barrabás дьявольская затея

336. tentar*le a uno* **Barrabás: le tentó Barrabás** его нечистый попутал; черт его дернул...

337. más malo que Barrabás злой как черт

BARRANCA

338. ir (*или* **venirse**) **barranca abajo** 1) свалиться сверху, слететь кувырком; 2) полететь к черту, провалиться в тартарары, полететь вверх тормашками

— Dicen que el Rey tendrá que largarse. ¿Tú qué crees?

— No sé, no sé; pero esto **va barranca abajo.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Говорят, короля вынудят покинуть страну. Что ты об этом думаешь?

— Не знаю, не знаю; все летит в тартарары.

BARRANCO

339. salir *uno* **del barranco** выкарабкаться из беды; выбраться из трудного положения

BARRENA

340. entrar en barrena *ав.* войти в штопор

BARRENO

341. de barreno a barreno во всю длину, от одного конца до другого

342. dar (un) barreno *мор.* потопить судно, сделав пробоину, протаранить судно

Cuando se tuvieran llenas las cárceles, se metía a los criminales en un barco viejo, se le llevaba a alta mar y **se le daba un barreno.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Когда тюрьмы оказывались переполненными, часть преступников сажали на старый корабль, выводили его в открытое море и пускали ко дну.

343. llevar*le* (*или* **seguir***le*) **el barreno** *a uno M.* поддакивать кому-л., подлаживаться к кому-л.; гладить по шерстке кого-л.

344. donde escupe hace barreno у него злой язык, у него не язык, а змеиное жало

BARRER

345. al barrer *Ам.* подряд, без разбора, чохом

346. como barrido как в воду канул, словно корова языком слизнула, как ветром сдуло

BARRERA

a (la) barrera:

347. — sacar a barrera предать гласности; выставить на всеобщее обозрение, на суд общественности

348 — salir *uno* **a (la) barrera** выйти на суд толпы, стать предметом пересудов и толков, предметом споров

349. poner barreras al campo решетом воду носить, в решето ветер ловить

BARRIDO

350. dar un barrido подмести кое-как, пройтись веником

351. ser (*или* **servir**) **lo mismo para un barrido que para un fregado** годиться для всякого дела; быть мастером на все руки; ≅ и швец, и жнец, и на дуде игрец

BARRIGA

352. agarrarse *uno* **la barriga de risa** надрываться от смеха, помирать со смеху, животики надрывать

Arriba del tender, el fogonero **se agarraba la barriga de risa,** viendo como el turco corría asustado, gritando por la Hanura. *B. Cordón. Un horizonte*

Машинист в тендере помирал со смеху, глядя как перепуганный турок бежит по равнине, воя от страха.

353. apestar*le a uno* **la barriga a hierro** *M.* быть в смертельной опасности; получить смертельную рану

— Son una panta de pillos, que no pudiendo andar solos porque **les apesta la barriga a hierro,** se han acogido a mi sombra. *L. G. Inclán. Astucia*

— Это отъявленные мошенники, они прячутся за мою спину, потому что знают, что без меня не сносить им головы.

354. echar barriga отрастить брюшко

355. estar (*или* **hallarse**) *una mujer* **con la barriga a la boca; estar con la barriga arrastrando; tener la barriga a la boca** быть на сносях

356. hacer barriga выгнуться, выпучиться (*о стене*)

357. rascarse *uno* **la barriga** бездельничать, лежать на боку, бить баклуши

358. sacar *uno* **la barriga de mal año** навалиться на еду, словно из голодного края; наесться до отвала (*особенно в гостях*)

359. tener barriga de músico *Ц. Ам., M.* быть обжорой

BARRIGÓN

360. al que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen; el que nace barrigón, aunque lo fajen *Ам.* каков в колыбельку, таков и в могилку; горбатого могила исправит

BARRIL

361. comer del barril 1) *Кол.* скверно питаться; есть что придется, что попало; 2) питаться из общего котла

362. irse al barril *Куба* разориться

363. llenar un barril sin fondo лить воду в бездонную бочку, решетом воду носить

364. estar sentado sobre un barril de pólvora сидеть на пороховой бочке

¿No se han dado cuenta que **estamos sentados sobre un barril de pólvora?** *L. González Zenteno. Los pampinos*

Неужели вы до сих пор не поняли, что мы сидим буквально на пороховой бочке?

BARRILETE

365. barrilete sin cola *Арг.* непоседа, юла, попрыгунья, егоза (*о женщине*)

BARRIO

366. los barrios bajos кварталы бедняков, городские трущобы

Gustaban de recorrer **los barrios bajos**, viendo riñas, escenas y extravagancias populares. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Они любили бродить по городским окраинам, наблюдать уличные скандалы, сцены и проделки обитавшего там мелкого люда.

367. barrio chino китайский квартал, квартал, где находятся притоны

...pero todavía pasó mucho tiempo antes de que supiese que las paredes de aquellas casas no estaban decoradas con los mantones de Manila, y que la gente vivía pobremente, sin túnicas ni kimonos multicolores, que se llamaba **el barrio chino** por otra cosa, que sabe Dios por qué se llamaba así. *C. Martín Gaite. Entre visillos*

...но прошло еще много времени, прежде чем она поняла, что в этих домах стены вовсе не увешаны манильскими шалями, и что люди там живут бедно, не носят ни туник, ни разноцветных кимоно, и что этот квартал называется «китайским» по совсем другой причине — бог весть почему.

368. barrio latino 1) студенческий квартал; 2) богема

Meléndez, tipo clásico de vividor, estruendoso en el vestido, exagerado en el hablar, tal como se encuentran personas absurdas en nuestro **barrio latino**. *Noriega Hope. La señorita Voluntad*

Мелендес — классический тип жуира: одевается броско, говорит громко — словом, это нелепая личность, какие нередко встречаются среди нашей богемы.

(el) otro barrio:

369. — enviar (*или* **mandar**) **al otro barrio; despachar para el otro barrio** отправить на тот свет кого-л.

370. — irse (*или* **marcharse, mudarse**) **al** (*или* **para el**) **otro barrio** отправиться на тот свет

Sigo creyendo que el casarse es estúpido, y **me iré para el otro barrio** sin apearme de esto. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Я по-прежнему считаю, что женитьба — величайшая глупость, и с этим убеждением я и помру.

371. alborotar el barrio 1) громко рыдать, причитать, голосить; 2) переполошить всех, поднять переполох, панику; паниковать, бить тревогу по пустякам

372. andar (*или* **estar**) **de barrio; estar vestido de barrio** быть одетым по-домашнему, неглиже

373. irse a mejor barrio отправиться туда, где лучше, попытать счастья в другом месте

El escribientillo **se fue** en busca de aventuras **a mejor barrio**, no sin oír antes de doña Marcelina todo un sermón terrífico. *R. Delgado. Mi vecina*

Писарь отправился искать счастья в другом месте, предварительно выслушав от доньи Марселины соответствующее грозное наставление.

374. lo sabe todo el barrio это ни для кого не секрет, это секрет полишинеля

BARRISCO

375. a barrisco подряд, не выбирая, чохом

BARRO

376. barro de la China китайский фарфор

barro a mano:

377. — dar *a uno* **barro a mano** предоставить кому-л. все возможности, средства *и т. п.*

378. — tener *uno* **barro a mano** располагать неограниченными средствами, ресурсами, широкими возможностями для чего-л.

Habituado a servir de medianero el granuja («Jilguero» le llamaban), y **teniendo barro a mano**, empezó a desempeñar su cometido con exactitud y astucia asombrosas. *E. Pardo Bazán. Belcebú*

Этот прохвост (звали его «Щеглом»), издавна привыкнув посредничать и получив полный простор для деятельности, приступил к исполнению своей задачи с поразительным проворством и хитростью.

379. estar comiendo (*или* **mascando**) **barro** 1) быть в ярости, вне себя, рвать и метать; 2) лежать в могиле, кормить червей

380. estar hecho del mismo barro que... быть сделанным из того же теста, что и...

— Ten cuidado, Aurea, hija. Mira, yo he tratado príncipes, he sido de la intimidad de algunos, y puedo jurarte que **están hechos del mismo barro** que los otros hombres *F. Camba. La noche mil y dos*

Ауреа, дитя мое, будь осторожна. Мне, видишь ли, пришлось знаться с вельможами, быть в близкой дружбе со многими из них, и могу поклясться, что они сделаны из того же теста, что и все другие люди.

381. hacer un barro совершить промах, сесть в лужу

382. no ser barro *una cosa* иметь ценность, стоить денег; **no es barro** это на улице не валяется

383. vender *una cosa* **por barro y tierra** *Кол.* продавать по дешевке, за бесценок

384. como el barro 1) (*или* **más espeso que el barro**) очень густой, густой как каша; 2) (*или* **como de barro**) непрочный, некрепкий; ≅ вот-вот развалится; 3) дешевка, дрянь; ≅ гроша ломаного не стоит

BARRUMBADA

385. echar barrumbada вести бесшабашную жизнь; шиковать, швыряться деньгами «для фасона»

BARRUNTO

386. me da barrunto que... сдается мне, что...

BARTOLA

387. a la bartola беззаботно, беспечно, безмятежно; непринужденно, вольно, вольготно

388. — echarse (*или* **tenderse, tumbarse**) **a la bartola** 1) расслабиться, отдыхать (*от усилий, напряжения*); 2) бездельничать, лежать на боку, плевать в потолок

— Buena te vas a poner esa camisa — dijo <Mely>, ahora.

— ¿Quién? ¿Yo?

— Sí, tú, claro. Perdido de tierra te vas a poner. ¡Estáis ahí **tumbados a la bartola**...! *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Хороша будет, после этого твоя новая рубашка! — говорит Мели.

— Моя рубашка?

— А то чья же? Ты же весь вывозишься в глине. Валяетесь тут, ни о чем не подумаете!

BARTOLO

389. a lo Bartolo 1) наудачу, наобум; как придется; бездумно; 2) простодушно, без задних мыслей

390. acertólo Bartolo (, cabeza de mochuelo) не угадал, попал пальцем в небо

BÁRTULOS

391. liar (*или* **preparar**) **los bártulos** укладываться, собирать пожитки, укладывать вещи, чемоданы, собираться в дорогу

BARULLO

392. armar barullo 1) поднять шум, гвалт; 2) сеять раздоры, смуту; склочничать, ссорить

BARZÓN

393. dar (*или* **echar, hacer**) **barzones** бродить без дела, без цели, слоняться, слоны слонять

BASCA

394. dar*le* (*или* **entrar***le*) **la basca** *a uno*: **le dio** (*или* **le entró**) **la basca** он вспылил, погорячился

395. — obrar *uno* **según le da la basca** сделать что-л. в сердцах, сгоряча

396. dar*le* **bascas** *a uno*: **le dan bascas** его тошнит

Mi pobre hijo, que se está poniendo muy delicado de salud, no podrá trabajar.., ya se le marea la cabeza desde que lee un libro, ya **le dan bascas** y jaqueca siempre que estudia de noche.., *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Мой бедный сын совсем ослаб здоровьем; он не сможет работать... Уже и сейчас у него начинает кружиться голова, как только он садится за книгу; а стоит позаниматься ночью, как у него начинается тошнота и головная боль...

BASE

397. a base de... 1) пользуясь чем-либо; применяя что-л.

Alvarito pasó al bar, decorado **a base de** temas marinos. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Альварито прошел в бар, отделанный в морском стиле.

2) (*или* **sobre la base de...**) учитывая что-л., исходя из чего-л., при том, что..., основываясь на...

Y **a base de** inyecciones, comprimidos y jarabes han pasado ya dos años y no he tenido el menor alivio. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

При всем том, что уже два года я делаю инъекции, глотаю таблетки и пью лекарства, мне нисколько не полегчало.

397a. a base de bien что надо, хоть куда, здóрово, изрядно, отменно

Pues ese Polito es el chico del señor Vicente, el carnicero, que se ha hecho rico quitando retalitos en el peso, o estraperleando **a base de bien** cuando el hambre... *A. Zamora Vicente. Sin levantar cabeza*

Так вот, этот Полито служит у сеньора Висенте, торговца мясом, который на-

жился, обвешивая покупателей и спекулируя почем зря в голодное время...

398. caer por su base быть опровергнутым, отвергнутым, как не имеющее основания, отпасть как беспочвенное, безосновательное

399. hacer entrar *a uno* **en base** подстрекать, подначивать, подбивать кого-л. на что-л.; заставить, взять за жабры кого-л.

400. tener base *Экв.* пользоваться взаимностью (*в любви*)

401. no tener base быть неосновательным, не выдерживать критики

BASILISCO

402. hecho un basilisco разъяренный, рассвирепевший, взбешенный

—¡Mientes! — bramó al fin el pintor, **hecho un basilisco**—. El miércoles pasado a esas horas estaba la telefonista en casa, con su marido. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

— Ты лжешь! — не выдержав, зарычал художник, вне себя от ярости. — В прошлую среду телефонистка была в это время дома, со своим мужем.

403. — ponerse hecho un basilisco прийти в ярость, в бешенство, рассвирепеть

BASTAR

bastar y sobrar:

404. — bastar y sobrar con *uno*: **con él basta y sobra** он сам с этим справится

Si te he de ser franco, no te necesito para nada... Aquí **me basto y sobro** yo. *J. A. Zunzunegui. El Trabajo*

Говоря откровенно, ты мне совершенно не нужен... Я сам отлично справлюсь.

405. — con esto basta y sobra этого более чем достаточно, предостаточно

406. — me basta y me sobra с меня хватит!, сыт по горло!

407. a mí me basta con tanto así мне долго объяснять не надо, я все пойму с полуслова

408. hasta decir basta вполне, с избытком, крайне, в высшей степени, решительно, дальше некуда

409. si basta, no alcanza этого очень мало, недостаточно, на один зуб

BASTIDOR

410. bastidores de ropa *театр.* первые кулисы

411. entre bastidores за кулисами; тайно, скрытно

El barbero ponía y disponía alcaldes, regidores y secretarios; traía y echaba maestros; residenciaba tesoreros; armaba y desbarataba negocios ajenos; decidía en los asuntos edilicios, y todo sin aparecer en escena, desde el telar o **entre bastidores**, con la purita verba, con vivísima charla, mientras el cliente aguardaba el turno... *R. Delgado. Para toros del jaral*

Брадобрей ставил и сбрасывал алькальдов, рехидоров и секретарей; приглашал и увольнял учителей; ревизовал казначеев; затевал и прекращал чужие дела; решал муниципальные вопросы, — и все это он делал, не показываясь на переднем плане, оставаясь за сценой, работая без умолку хорошо подвешенным языком, пока клиент дожидался своей очереди...

BASTÓN

412. bastón de autoridad; bastón de mando 1) жезл; символ власти; 2) власть

413. — como bastón de autoridad он неукоснительно исполняет свой долг; он несгибаем, как жезл правосудия, он неумолим как Фемида

414. bastón de mariscalato 1) маршальский жезл; 2) надежда выдвинуться, достичь высокого положения

Todas ellas, costureras y modelos, sobre todo las novicias, traen el **bastón de mariscalato** de la gran costura en sus juveniles y ambiciosos deseos. *J.A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Все они: и швеи, и манекенщицы, и особенно ученицы — лелеют в своих юных честолюбивых сердцах мечту о маршальском жезле высокого мастерства.

415. empuñar *uno* **el bastón** взять власть в свои руки; взять на себя управление, командование

416. meter *uno* **el bastón** вмешаться в спор, выступить в качестве посредника; водворить мир

417. terciar *uno* **el bastón** побить, отдубасить, поколотить кого-л. палкой

BASURA

418. echar basura sobre *uno* чернить, обливать грязью кого-л.

419. remover las basuras вспоминать чье-л. неблаговидное прошлое, рыться в чьем-л. грязном белье, ворошить прошлое

420. hecho una basura выпачканный, оборванный, растрепанный, в ужасном виде

Me dejaron **hecho una basura**, desgarrada la ropa, la cara imposible de machucones. *O. Castro. La vida simplemente*

Меня разделали под орех, расквасили физиономию и разодрали на мне всю одежду.

BATACAZO

421. dar(se) un batacazo 1) упасть, плюхнуться, растянуться; 2) оплошать, сесть в лужу, попасть впросак

—¡Se da cuenta, don Espita, qué **batacazo podemos dar**! *R. Larra. Le decían el Rulo*

— Понимаете ли вы, дон Эспита, как мы можем опростоволоситься?

BATALLA

422. batalla campal 1) сражение в открытом поле; 2) генеральное сражение; решающая схватка

— Tus amores mismos, ¿cómo marchan? ¿Se porta bien contigo?

— Escaramuzas por ahora, como diría él. Me escribe, le contesto, vuelve a escribirme, vuelvo a contestarle. Pero **la batalla campal** todavía como que está lejana... *R. Gallegos. Pobre negro*

— Ну, а как твой роман? Отношения с женихом наладились?

— Теперь у нас, говоря его словами, редкая перестрелка. Он мне пишет, я отвечаю. Опять напишет — опять отвечу. Но решающее сражение еще впереди.

423. en batalla 1) развернутым строем; 2) в боевом порядке

424. en desigual batalla в неравном бою, с неравными шансами

425. en plena batalla в разгаре сражения

426. dar batalla 1) (*или* **librar batalla**) дать бой, дать сражение; сразиться

Cuando los comerciantes y mercachifles de Londres sepan por las *Gacetas* que los ingleses **han dado batallas** y las han ganado, bufarán de orgullo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Когда лондонские коммерсанты и торгаши узнают из газет, что англичане способны сражаться и побеждать, они страшно возгордятся.

2) драться, буянить, дебоширить

Cándido, «el tísico», como le llamaba «La Isabel», se había hecho montaraz y cortaba leña para los hornos de Damboronea. Solía visitar el ranchería de tarde en tarde y **dar su batalla** de borrachera en la pulpería. *E. Amorim. Corral Abierto*

Кандидо, «чахоточный», как его называла Исабель, нанялся в лесорубы и теперь заготовлял лес для предприятия Дамборонеа. Время от времени он появлялся в поселке, напивался и буянил в кабаке.

427. dar la batalla не спасовать перед трудностями

428. — decidirse (*или* **estar dispuesto**) **a dar la batalla** решиться открыто выступить против кого-л., дать бой кому-л.

429. formar(se) en batalla построиться в боевом порядке

430. presentar (la) batalla вызвать на бой; навязать сражение противнику; вызвать на драку

El día que se irrite, el día que se le provoque, reaccionará como cualquier mortal. Pero Platero **no presentaba batalla**. *E. Amorim. Después del temporal*

Если его разозлят и вызовут на драку, он будет реагировать как всякий нормальный человек. Но сам по себе Платеро не был забиякой и никого не задирал.

431. reñir batalla упорно бороться за достижение цели

432. más se perdió en la batalla de Ocaña что же поделаешь!, бывали и бóльшие потери

BATATA

433. venirle la batata *a uno* *Ур., Арг.* растеряться, оробеть, смутиться, прийти в замешательство

BATATAZO

434. dar batatazo *Ч., Арг., Перу* взять приз вопреки ожиданиям (*на конных состязаниях*)

Más tarde pasó a la maestranza y mucho más tarde **dio el batatazo**... ... Y ahí empezó su increíble carrera. *L. González Zenteno. Los pampinos*

В дальнейшем он перешел к объездке и лишь много позже взял, против всяких ожиданий, первый приз... И с этого началась его головокружительная карьера.

BATEA

435. salir *uno* **con batea de babas** *М.* ляпнуть, сморозить глупость

BATERÍA

436. batería de cocina кухонная утварь (*металлическая*), набор кастрюль, сковород и т. п.

437. armar sus baterías насторожиться, ощетиниться, настроиться на враждебный лад; приготовиться дать отпор

Sir George, que era siempre frío, irónico, escéptico y poco comunicativo, y que a duras penas, y solo en la intimidad de una mujer hermosa, levantaba su habitual estado de sitio, no necesitaba más que una leve contradicción para volver a **armar** todas **sus baterías**. *F. Caballero. Clemencia*

Сэр Джордж, всегда холодный, иронический, необщительный и настроенный скептически, обычно чувствовал себя как бы на военном положении; он отменял его только в обществе красивой женщины; но стоило ему натолкнуться на самое незначительное противодействие, как он снова ощетинивался.

438. cambiar de baterías изменить тактику

—P'a eso no hay multas. Si juera uso de armas...— replicó sarcásticamente D. Pedro.

La otra **cambió de baterías**.

— ¡Si usté hiciera que Usebio me pasara siquiera la carne!... ¡Estoy tan vieja y tan pobre!... *R. J. Payró. Pago Chico*

— За это штрафа не полагается. Вот если бы он применил оружие... — насмешливо возразил дон Педро.

Женщина сейчас же переменила тактику.

— А вы бы сказали Усебио, чтобы он мне хоть мясо отдал! Пожалели бы бедную старуху!

439. dar batería 1) не давать покоя, житья, докучать кому-л., донимать кого-л.; 2) *М.* работать не покладая рук; 3) *Гват.* достаться нелегко; быть нелегким делом, стоить большого труда

440. hacer batería 1) приготовиться к обороне, укрепить свои позиции; 2) бить, наносить удары; громить

BATEY

441. ensuciar*le a uno* **el batey** *П.-Р.* отплатить злом за добро

BATICOLA

442. ser de la baticola floja *una mujer Перу* быть доступной, податливой, покладистой (*о женщине*)

BATIDA

443. dar una batida 1) (*или* **hacer una batida**) устроить облаву

Por los cafés de mala vida andaban con pies de plomo empleados de investigación en acuerdo con la policía uniformada, para darles **una batida** a los punguistas, rateros y pequeños malhechores de la calle. *E. Amorim. Corral Abierto*

В эти подозрительные питейные заведения заглядывали, хотя и с большой осторожностью, агенты уголовного розыска, действовавшие в контакте с полицией в мундирах, чтобы вылавливать спекулянтов, мошенников и мелких уличных воришек.

— ¿Parece que esta noche se anda a caza de pájaros de cuenta? — preguntó uno de los esbirros.

— ¡Caza mayor! — añadió otro.

— ¡Mayúscula! — respondió Garduña solemnemente. — ¡Figuraos si la cosa será delicada, cuando el señor corregidor y yo **hacemos la batida** por nosotros mismos!... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Похоже, что нынче ночью охотятся на крупную дичь? — спросил один из полицейских.

— Да, на крупного зверя! — подхватил другой.

— На самого крупного! — ответил Гардунья веско. — Сами понимаете, дело не пустячное, раз мы с сеньором коррехидором лично участвуем в облаве!

2) *Ам.* совершить нападение, напасть на кого-л.; сразиться с кем-л.

— ¿Y no encontró ese malevo, porque sería general, pero más malevo que otra cosa, ningún gaucho que acaudillase la gente del pago **y le diese una batida**? ¿Eran todos mansos? *A. Gravina. Fronteras al viento*

— Неужели же не нашлось среди гаучо ни одного, который возглавил бы местных жителей и дал бы бой этому негодяю, потому что он, может, и генерал, но прежде всего негодяй! Неужели все покорно молчали?

BATIDERO

444. guardar los batideros быть крайне осторожным и осмотрительным, страховать себя от любых неприятностей

BATUECAS

445. estar en las Batuecas; estar mirando a (*или* **pensando en**) **las Batuecas** задуматься, замечтаться; ничего не замечать вокруг себя, пребывать в рассеянном состоянии, витать в облаках

BATUTA

446. llevar *uno* **la batuta** распоряжаться, командовать; верховодить; главенствовать, играть первую скрипку, «командовать парадом»

Mira: el general no es malo: pero, aquí entre nos, en todo quiere **llevar la batuta**. Tanto en lo civil como en lo judicial, aquí no se hace sino lo que él dispone. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Генерал неплохой человек; но, между нами говоря, он желает распоряжаться решительно всем; здесь все пляшут под его дудку, и в гражданских, и в судебных делах.

Rafael Alberti — en ausencia de Federico — se destaca entre los jóvenes poetas que frecuentan nuestra casa. Son, sin duda, ambos los que **llevan** en España **la batuta** de esta renovación vanguardista. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Рафаэль Альберти — в отсутствие Федерико — выделяется среди молодых поэтов, бывающих в нашем доме. Без сомнения, оба они играют в Испании первую скрипку в происходящем авангардистском обновлении.

BAÚL

447. henchir (*или* **llenar**) **el baúl** наесться до отвала, набить брюхо

448. ir *uno* **baúl y volver petaca: fue baúl y volvió petaca** *Арг.* как был дурак, так дураком и остался, ума не вывез, последние мозги растерял (*о недалеком человеке, побывавшем за границей*)

BAUTISMO

449. bautismo de(l) aire *ав.* первый вылет, боевое крещение

450. bautismo de fuego первое серьезное испытание, боевое крещение

451. bautismo de la línea (*или* **del Trópico**) праздник Нептуна (*шуточный обычай у моряков — окунать в воду тех, кто впервые пересекает экватор*)

452. bautismo de sangre первое ранение (*на войне*)

453. mudar el bautismo переменить имя

454. romper*le* **el bautismo** *a uno* сильно ударить по голове; проломить, раскроить череп кому-л.

Llegará ocasión, si seguimos así, en que no pueda uno salir a la calle. Esto da náuseas. ¡Cuánta inmundicia en esa opinión! ¿Pero qué opinión ni qué...? Decididamente, yo **le rompo el bautismo a** alguien... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Если так будет продолжаться, скоро нельзя будет выйти на улицу. Подумать тошно. Какие гнусные слухи! Да как они смеют? Ей-ей, я раскрою череп кому-нибудь из этих борзописцев...

BAYETA

455. arrastrar bayetas 1) учиться в университете; 2) хлопотать, ходатайствовать о чем-л., обивать пороги; 3) хворать, кое-как перемогаться; 4) влачить жалкое существование, перебиваться

456. romper bayetas усидчиво трудиться, учиться, корпеть, протирать штаны

Él no en vano **había roto bayetas** en los bancos universitarios. *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

Не зря же он протирал штаны на университетской скамье.

BAYO

457. montar en bayo *Экв.* разозлиться, рассвирепеть, полезть в бутылку

BAYONA

458. ¡arda Bayona! 1) была не была, а там — хоть трава не расти, после меня — хоть потоп, гори оно все ясным пламенем

Yo, de usted, pues iba allá a defender mi causa, y a hablar con el padre y enfurézcase él, y rabie el primo segundo, y **¡arda Bayona**, pero no iba a dejar a la pobre muchacha... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Окажись я на вашем месте, я бы сам туда пошел и сам постоял бы за свои интересы, и поговорил бы с отцом; и пусть он бесится, и пусть двоюродный братец лезет на стену, и пусть там все провалится в тартарары — но я не оставил бы бедняжку...

2) где наше не пропадало!, однова живем!, кутить так кутить!

BAYONETA

459. armar la bayoneta 1) *воен.* примкнуть штык; 2) быть начеку; приготовиться к отпору

460. calar la bayoneta *воен.* примкнуть штык

461. entrar a la bayoneta (*или* **a bayoneta calada**) ворваться куда-л. силой, вломиться

BAYOYO

462. ponerse *uno* **bayoyo** *Куба* 1) рассердиться; 2) растеряться; струхнуть

BAZA

463. asentar *uno* **bien su baza** 1) (*или* **hacer baza**) занять прочное положение; пользоваться доверием; 2) укрепить свои позиции, действовать осмотрительно, своевременно принять все

меры, обеспечить себе успех; 3) одержать верх, доказать правильность своей точки зрения

464. no ganar (*или* **no hacer**) **baza** ничего не добиться, ничего не выиграть, остаться при своих (козырях); остаться при пиковом интересе

465. jugarlo todo en una baza поставить все на карту, рисковать сразу всем, идти ва-банк, сжечь корабли

— Ese es mi plan, Domiciano. — ¡Y **te lo juegas todo en una baza**!... ¿Qué retirada has estudiado? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Вот, Домициано, каков мой план. — Ты решишься на такой риск? А подумал ты, как обеспечить себе отступление?

466. meter baza вмешаться, встрять (в чужой разговор, в чужое дело)

Julián, todavía afectado por las insinuaciones de Torres, trató de **meter baza** en la discusión. *W. Atlas. En vez de la rutina*

Хулиан, у которого еще не прошла обида на гадкие намеки Торреса, сделал попытку вмешаться в спор.

467. — sin meter baza молча, не вмешиваясь

A la mesa quedábase quietecito, la nariz en el plato mirando de reojo a los demás, sin meter baza en la conversación. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

За столом он сидел тихо, как мышка, уткнувшись носом в тарелку, искоса поглядывая на остальных ,но не раскрывал рта.

468. — no dejar meter baza болтать без умолку; не давать никому рта раскрыть, словечка вставить

A todo lo cual callaba Pablo y no decía Ana mucho más que su amiga, que también callaba. Verdad es que don Juan de Prezanes **no dejaba meter baza** a nadie, porque hablaba por todos. *J. M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

Пабло на все это отвечал молчанием, Анна участвовала в разговоре так же мало, как ее приятельница, которая тоже по большей части молчала. Зато дон Хуан де Пресанес говорил за всех, не давая никому слова вставить.

469. sentar baza 1) *карт.* брать взятку; 2) довести до сведения, уведомить; 3) приступить к чему-л., положить начало чему-л.

470. — tener bien sentada (*или* **asentada**) **su baza** достичь прочного благополучия

471. — sentada esta (*или* **la**) **baza...** исходя из этого положения, приняв это за основу

472. soltar la baza *карт.* пропустить взятку, пасовать

BE

473. be de burro шутливое название буквы b (*в отличие от* v)

474. be por be во всех подробностях; от слова до слова, дословно

475. tener las tres bes: tiene las tres bes (bueno, bonito, barato) дешево и сердито

BEBER

476. poner *a uno* **a beber** *П.-Р.* дать взятку, подмаслить, подмазать кого-л., дать на лапу, дать барашка в бумажке кому-л.

BEBIDA

477. darse a la bebida пьянствовать, прикладываться к бутылке

478. tener *uno* **mala bebida** *Ам.* становиться буйным во хмелю

BECERRO

479. el becerro de oro деньги, золотой телец

480. — adorar el becerro de oro преклоняться перед богатством, поклоняться золотому тельцу

481. como un becerro плакса, ревушка-коровушка (*о ребенке*)

482. hecho un becerro 1) жирный, толстый как откормленный поросенок; 2) тупица, остолоп

BEJUCO

483. no sacar bejuco *Вен.* остаться на бобах, уйти не солоно хлебавши

BELCEBÚ

484. darse a Belcebú прийти в ярость, взбелениться

BELÉN

485. estar *uno* **(bailando) en Belén** замечтаться, задуматься, ничего не замечать вокруг себя; витать в облаках

486. — vivir en Belén (con los pastores) быть наивным как младенец, быть непрактичным, быть не от мира сего; ≅ словно с луны свалился

487. meterse en belenes ввязаться в неприятное дело, впутаться в историю

488. venirse con belenes рассказывать сказки, заговаривать зубы кому-л.

BELIGERANCIA

489. [no] conceder (*или* **[no] dar**) **beligerancia** *a uno* [не] считать кого-либо достойным противником; считать кого-л. [не]значительным, [не]стоящим внимания; [не] считаться с кем-л.

«Mañana» es una palabra que Lena Rivero quisiera borrar de su vocabulario, borrar de su mente. Una manera de anularla es no pensar en ella, **no concederle beligerancia**. «Mañana» no existe. *D. Medio. El pez sigue flotando*

«Завтра» — слово, которое Лена Риверо охотно вычеркнула бы из своего словаря, из своей памяти. Один из способов уничтожить его — это не думать о том, что будет завтра, не придавать этому значения. «Завтра» — не существует.

BELTRÁN

490. habló Beltrán y habló por su mal язык мой — враг мой

BELLEZA

491. decir bellezas блистать остроумием, выражаться остроумно и изящно

BELLOTA

492. si le menean (*или* **sacuden**), **da** (*или* **suelta**) **bellotas** глуп как пробка, остолоп, бревно; круглый невежда

Le prevengo a usted que no le tocó nada de lo de Salomón. Si le sacuden, suelta bellotas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Предупреждаю вас, что ему ничего не досталось из наследства Соломона Мудрого. Это совершеннейшая дубина.

BEMOL

493. echar *uno* **bemoles** *a una cosa* потрудиться над чем-л., приложить руки к чему-л.; покумекать, пораскинуть мозгами

— Zapatos de señora o criatura, tó lo que quiere usté. Es lo suyo. Pero a la que hay que echá a la cosa **un poco de bemoles**, se raja. El otro día... ... le llamó uno de los de milicias, y el fulano le mira las botas y ¿a qué no adivinan ustés lo que hizo?... Se cruzó de brazos y va y le suelta: «¿Sabe usté que no me animo?» *J. Goytisolo. La isla*

— Дамские туфли или там детские башмачки — пожалуйста, сколько угодно. Это по его части. Но предложи ему что-нибудь потруднее, где надо пошевелить мозгами — и он сразу в кусты. Вот хоть давеча... Его подозвал один солдат. Так этот тип оглядел его сапоги и говорит... вот, ей-богу, не угадаете, что он отмочил! Скрестил руки и говорит: «Нет, знаете, не возьмусь! Боюсь, не сумею».

494. tener bemoles; tener tres (*или* **muchos, sus**) **bemoles: el asunto tiene bemoles** это дело нелегкое, непростое; это дело деликатное, щекотливое

Para unos el problema era simple y sencillo y consistía en aceptar sin reservas la idea, pero para otros **tenía sus bemoles**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Одни считали, что дело это самое простое и надо согласиться с предложенным решением, но другие усматривали в нем немалые трудности.

BENDICIÓN

495. dar (*или* **echar**) **la bendición; echar bendiciones** благословить, дать свое благословение (*на брак*)

496. echar la bendición 1) (*a uno*) порвать, прекратить всякие отношения с кем-л.; 2) (*a una cosa*) устраниться, отказаться от участия в каком-л. деле, умыть руки

497. hacerse con bendición *una cosa* успешно, удачно протекать, идти как по маслу; удаваться, получаться

498. parecer (*или* **ser**) *una cosa* **una bendición; ser bendición de Dios** поражать красотой, великолепием, быть прекрасным

499. — ... que es una vendición (de Dios) просто благодать!, на диво

...dijeron que el paisaje era muy hermoso y que **era una bendición de Dios** poder tomarse un descanso todos los años para coger fuerzas para el invierno. *C. J. Cela. La romería*

...они сказали, что пейзаж очень хорош и что это просто благодать — иметь возможность каждое лето ездить за город, чтобы набраться сил на всю зиму.

BENDITO

500. en un bendito *Ам.* вмиг, в один момент, в одно мгновение

501. no creer*le a uno* **ni el bendito en cruz: no le cree ni el bendito en cruz** он не заслуживает никакого доверия, он известный враль, ему только дурак поверит

502. ser *uno* **un bendito de Dios** 1) быть добрым, участливым, добро-

душным; быть честным; 2) быть крайне простодушным; быть простаком, недалеким человеком

503. dormir como un bendito спать безмятежно, спать сном праведника

504. morir como un bendito умереть смертью праведника

505. saber *una cosa* como el bendito *Ч.* знать что-л. назубок, знать как «Отче наш»; помнить наизусть

506. hecho un bendito наивен как младенец; ≅ святая простота

BENEFICIO

507. a beneficio de *uno* в пользу кого-л., в помощь кому-л. (*о благотворительном спектакле и т. п.*)

508. a beneficio de inventario условно, с оговоркой; постольку поскольку; сдержанно, осторожно, умеренно

¡Ten en cuenta sus consejos médicos, porque es hombre que sabe; lo demás, tómalo, si quieres, **a beneficio de inventario**, y le oyes como quien oye llover. *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*

Прислушивайся к его врачебным советам, он дело знает. А что до прочего, можешь слушать постольку поскольку или пропускать мимо ушей.

509. — sin beneficio de inventario безоговорочно, без ограничений

¿Por qué aceptar que el marido toma a una como mueble de dominio absoluto, sin riesgos de viaje ni **beneficio de inventario**? *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

С какой стати муж получает жену в полное владение, словно какое-то движимое имущество, притом без страховых расходов и без всяких условий и оговорок?

510. en beneficio de... на пользу кому-л., чему-л., в пользу, в интересах кого-л., чего-л.

511. — redundar en beneficio de *uno*, de *una cosa* пойти на пользу кому-л., чему-л., дать хороший результат

512. dar *le* un beneficio *a uno* предоставить что-л. безвозмездно

513. dar el beneficio de la duda поверить на слово

514. darse un beneficio насладиться чем-л. в полной мере; наесться вволю, доотвала

515. desconocer *uno* el beneficio не помнить добра, быть неблагодарным

516. estar *uno* de beneficio *карт.* быть в выигрыше

BERENJENA

517. como la berenjena, que todo se le vuelven costuras он весь в рубцах и шрамах, на нем живого места нет

BERENJENAL

518. meter *a uno* en un berenjenal (*или* por unos berejenales) впутать кого-л. в неприятную историю, поставить в щекотливое, неловкое положение

...si el granujilla del padre negaba que fuese suyo lo que viniese... que será lo más probable... No, por Dios, cómo **voy a meter a** mi hija **por estos berenjenales**... Lo delicado es callarse y aguantar. *J. A. Zunzunegui. El Trabajo y la vida o la muerte*

...если этот мерзавец, отец ребенка, будет отрицать свое отцовство... чего, разумеется, и следует ожидать... Нет, не приведи господи поставить родную дочь в такое дурацкое положение. Самое разумное — молча все перетерпеть.

519. — meterse *uno* en buen (*или* en mal, en el, en un) berenjenal (*или* en berenjenales) ввязаться в сложное, запутанное, щекотливое дело; попасть, влипнуть в неприятную историю

Verdad es que mis padres **me habían** insinuado en varias ocasiones, — cada vez que Bolín **se metía en un** nuevo **berenjenal** y esto llegaba a sus oídos, como solía suceder en la mayoría de los casos — que yo siempre sería bien recibida, con mi hija, en su casa... *C. de la Mora. Doble esplendor*

Правда, когда моим родителям становилось известно, что Болин впутался в очередную историю, они всякий раз давали мне понять, что мы с дочерью можем переехать к ним и встретим радушный прием...

El escritor es tozudo, es terco, es pertinaz. A la familia del escritor, cuando el escritor **se mete en su berenjenal**, le invade primero el estupor y, más tarde, el desconcierto. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Писатель упорен, несговорчив и упрям. Когда писатель углубляется в дебри своих писаний, его семью сначала берет оторопь, а потом полное смятение.

BERI

las del Beri:

520. — ir con las del Beri задумать недоброе, таить коварные замыслы, иметь дурные намерения

521. — pasar las del Beri жить в вечной тревоге, в постоянных треволнениях; постоянно быть настороже, ждать беды, жить как на вулкане

BERLINA

522. en berlina в смешном, неловком, глупом положении

Pero no es lo natural, sino lo que esté a la moda, lo que una mujer debe hacer, si no quiere poner **en berlina** a su marido. *M. de Carrión. La esfinge*

Женщина не должна выглядеть естественно, а должна выглядеть модно, если она не хочет поставить в смешное положение своего мужа.

BERNARDO

523. no ser ningún Bernardo *Экв.* быть не из тех, кого легко одурачить; **no es ningún Bernardo** его на мякине не проведешь; он стреляный воробей, он тертый калач

524. estar hecho un Bernardo *Экв.* быть в ярости, в бешенстве, рвать и метать

BERRINCHE

525. coger (*или* tomar) un berrinche 1) раскапризничаться, ревмя реветь, захлебываться слезами, зайтись от плача (*о ребенке*); 2) сильно рассердиться, разозлиться; 3) очень расстроиться, огорчиться

Yo **me tomé un berrinche** por tu causa. Había llevado el asunto como cosa propia. *D. Medio. Funcionario público*

А я из-за тебя ужасно расстроилась. Я приняла эту историю слишком близко к сердцу.

BERRO

526. enviar *a uno* a buscar berros выдворить, спровадить кого-л.

BERTOLDO

527. como Bertoldo (*обычно с гл.* estar, quedarse) (быть) в нерешительности, в сомнении; ≅ буриданов осел

BERZA

528. estar en berza (*los sembrados*) едва зазеленеть, дать первые всходы

529. mezclar *uno* berzas con capachos путать разные вещи, валить все в одну кучу

530. picar *uno* la berza быть новичком; делать первые шаги, осваивать основы, азы (*науки, дела, ремесла*)

BESAMANOS

531. dar besamanos *a uno* отблагодарить кого-л. (*деньгами или подарками*) за оказанную или ожидаемую милость, услугу, одолжение, сделать презент кому-л.

BESAR

532. besar por donde pisa *uno* выражать высшую степень почитания, благодарности, уважения, любви, относиться с благоговением к кому-л., «целовать следы ног»

BESO

533. beso tirado (*или* volado) воздушный поцелуй

<Frasquita> cambió con él desde lejos un **beso tirado** aprovechando el primer descuido de don Eugenio. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Едва дон Эухенио отвернулся, Фраскита и дядюшка Лукас обменялись издали воздушными поцелуями.

534. beso de Judas поцелуй Иуды, притворное дружелюбие, тайное предательство

535. beso de paz дружеский поцелуй

536. comerse a besos *a uno* осыпать поцелуями, зацеловать кого-л.

537. dar (*или* pegar) un beso 1) поцеловать; 2) приложиться (*к бутылке, фляжке и т. п.*)

BESTIA

538. gran bestia 1) лось; 2) тапир

539. la bestia negra предмет ненависти, отвращения

Don Ignacio era el hombre de la oposición en Pago Chico. Las autoridades lo miraban como su **bestia negra**... *R. J. Payró. Pago Chico...*

Дон Игнасио был в Паго Чико главой оппозиции. Местные власти готовы были его в ложке воды утопить...

540. bestia de carga (*или* de trabajo) вьючное животное, ломовая лошадь

GABRIELA. Ray es bueno. ¿Por qué dices eso?

BENJAMÍN. Bueno para trabajar. Es una **bestia de carga** y quiere que todos seamos como él. Yo no nací para peón. *F. A. Ocampo. Al otro día*

Г а б р и е л а. Зачем ты это говоришь? Рай хороший.

Б е н х а м и н. Хорошая рабочая скотина, только и всего, и хочет, чтобы все были такими. А я для этого не гожусь.

541. bestia de guía живая тяга, гужевой транспорт, предоставляемый

властями по проездному свидетельству («по подорожной»)

542. cuidarse a lo bestia опуститься, стать неряшливым, неопрятным

543. reniego de la bestia que en invierno tiene siesta мне лодырей не надо, я у себя лентяев не потерплю

544. (ignorante, rudo) como las bestias грубый, неотесанный, невоспитанный

545. comer como una bestia есть много и жадно; есть неопрятно, как свинья

546. tratar como a bestias обращаться с кем-л. грубо, жестоко

547. es peor que las bestias его не урезонишь, не проймешь, ему хоть кол на голове теши; упрям как осел

BESUGO

548. (ya) te veo, besugo (que tienes el ojo claro) меня не проведешь, я тебя насквозь вижу

Fuera demócratas de sangre real, aunque nos digan que vienen con buen fin... **Besugo, te veo el ojo claro...** *B. Pérez Galdós. España trágica*

К черту демократов королевской крови, сколько бы они ни клялись в честных намерениях... Я их насквозь вижу...

549. hecho un besugo окоченелый, замерзший, застывший от холода

BETA

550. estar criado a toda beta *Экв.* не иметь ни стыда ни совести; не бояться ни бога ни черта

BETÚN

551. dar*le* betún *a uno* лебезить перед кем-л., подмазываться, подхалимничать

552. darse betún быть самовлюбленным, тщеславным, спесивым

553. negro come el betún; más negro que el betún черный как вакса, чернее сажи

BIBERÓN

554. con el biberón en la boca юнец, желторотый птенец, молокосос; ≅ молоко на губах не обсохло

— ¡Pero si sólo eran dos! — exclamó el alcalde atónito.

— Sí, señor, dos solicos y **con el biberón en la boca** — remató una vecina con mucha zumba. *I. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Да ведь их было только двое! — с изумлением воскликнул алькальд.

— Да, сеньор, всего только двое и совсем молокососы, — сказала, усмехаясь, одна из женщин.

555. no tomar biberón повзрослеть, возмужать, выйти из пеленок

Juanita cuidaría de Lucas y de mí; después de todo ya **no tomamos biberón.** *C. Laforet. La llamada*

Хуанита позаботится о Лукасе и обо мне; в конце концов, мы уже не младенцы.

BIBIJAGUA

556. saber más que las bibijaguas *Куба* быть весьма проницательным, догадливым, на три аршина под землей видеть

BIBLIA

557. comerse la Biblia: se comerá la Biblia у него волчий аппетит, он что угодно готов съесть, он может съесть быка

BIBLIOTECA

558. biblioteca andando очень начитанный человек, ходячая энциклопедия

BICOCA

559. por una bicoca из-за пустяка, из-за выеденного яйца

560. no valer una bicoca не стоить ломаного гроша, выеденного яйца

BICHITO

561. matar el bichito *Ам.* утолить острый голод, заморить червячка

BICHO

562. mal bicho; bicho malo 1) вредный, опасный, дрянной человек

— Querido don Melchor, déjese usted de palabras importantes. Mi hijo, con la sangre que tenga, sea la que sea es **un mal bicho,** un granuja y un malvado. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Любезнейший дон Мельчор, довольно красивых слов. Мой сын, какая бы там кровь ни текла в его жилах, — негодяй, мошенник и злодей.

2) озорной мальчишка, сорванец

563. bicho raro 1) очень странный, чудной тип, чудак, оригинал; 2) очень некрасивый, образина, чучело, чудовище, монстр

564. bicho viviente человек, живая душа

565. todo bicho viviente любой, всякий, кто угодно, кто придется; все

...mi cuarto es una cuadra comparado con éste; pero considera que allí entran los perros, los gatos, el jardinero con los zapatos sucios, el cochero con el olor de la cuadra y en fin **todo bicho viviente.** *A. Palacio Valdés. Marta y María*

...моя комната — настоящая конюшня по сравнению с этой; но учти, что туда наведываются и собаки, и кошки, и садовник в грязных сапогах, и кучер, от которого пахнет лошадьми, — словом, все, кому не лень.

...unas gitanas buñoleras te vieron salir de la casa, y no pararon hasta contárselo a **todo bicho viviente.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

...цыганки, торговавшие пышками, видели, как ты выходил из подъезда и не преминули известить об этом каждого встречного и поперечного.

566. — no hay bicho viviente нет ни души

567. curar*le* el bicho *a uno Ам.* образумить, выбить дурь из головы

568. estar picado del bicho заразиться венерической болезнью

BIEN

569. bienes comunales (*или* **del común**); **bienes (de) propios** общественная собственность; общинная собственность

570. bienes [in]muebles [не]движимое имущество

571. bienes raíces (*или* **sedientes**) земельные владения, земельные угодья; недвижимость

572. bienes mostrencos; bienes de difuntos (*или* **de manos muertas**) выморочное, бесхозное имущество

573. bien a bien 1) охотно, по доброй воле, по-хорошему; 2) право, по правде говоря

En otra cama, un joven de facciones delicadas permanecía inmóvil. Parecía que ni respiraba. Era tan demacrado el semblante que **bien a bien** no se hubiera podido asegurar que estaba vivo. *G. López y Fuentes. Mi general*

На другой кровати неподвижно лежал молодой человек с тонкими чертами лица. Казалось, он не дышит. Вид у него был такой изможденный, что, правду сказать, я бы не поручился, что он еще жив.

574. bien como; bien así como так же, как..., точно так же, как..., совершенно так же, как...

a bien:

575. — estar a bien con *uno* быть в дружеских, приятельских отношениях с кем-л.

Bien, mi plan es el siguiente: **estar a bien con** los encargados de las funerarias para saber en seguida qué gente muere. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Так вот, мой план заключается в следующем: водить дружбу со служащими похоронного бюро, чтобы немедленно узнавать, кто умер.

576. — ponerse a bien con *uno* завести дружбу с кем-л., завоевать чье-л. расположение

El podía revelar sus secretos; pero revelar los de Pepita para **ponerse a bien con** su padre, era bastante feo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Он может рассказывать свои собственные секреты. Но раскрывать секреты Пепиты, чтобы расположить к себе отца, довольно некрасиво.

577. a bien y a mal в радости и беде (быть вместе)

a bienes y a males:

578. — amoldarse a bienes y a males со всем мириться, все принимать

579. — estar dispuesto a bienes y a males быть готовым вытерпеть все, быть готовым ко всем превратностям судьбы

580. de bien en mejor все лучше и лучше

581. en bien de la causa для пользы дела, на благо, во благо

582. más bien скорее, вернее

Era un hombre de mediana estatura, **más bien** bajo que alto... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Это был человек среднего роста, скорее ниже среднего...

583. no bien едва, как только, не успев...

Y **no bien** entro en su casa, caigo bajo el poder de su encanto. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Едва переступив порог ее дома, я сразу оказываюсь во власти ее обаяния.

584. por bien с добрыми, благими намерениями

585. por bien de paz мирным путем, путем полюбовного соглашения, путем взаимных уступок, по-хорошему

586. por bien que salga (*или* **sea**) чего доброго, не дай бог, не приведи господи, боже упаси

587. que bien que mal все равно, все едино, что в лоб, что по лбу

588. si bien если даже, пусть даже, хотя бы, хоть и; но, однако, впрочем

589. y bien... (*вводит вопросительное предложение*) так что же?, ну так что?

590. acabar en bien прийти к соглашению, достигнуть взаимопонимания; договориться

591. acordarse para bien помянуть добром

— ¿Qué hay por Gúdar? — le pregunta al de Santa Cruz. — ¿Se acuerdan de los guerrilleros?

— ¡Vaya si se **acuerdan**! Los campesinos — **para bien** y los falangistas para mal. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Как дела в Гударе? Там еще вспоминают партизан? — спрашивает он парня из Санта Крус.

— Еще бы! Крестьяне поминают их добром, а фалангисты — лихом.

592. aprehender los bienes наложить арест на имущество, описать имущество

593. contar (*или* **decir**) **mil bienes de** *uno* хорошо отзываться о ком-л., расхваливать, превозносить до небес кого-л.

594. devolver (*или* **volver**) **bien por mal** платить добром за зло

595. ejecutar en los bienes *a uno* пустить с молотка (*за долги*) чье-л. имущество

596. hacer bien en...: bien hace en... он прав, что...

Bien hacía el marqués en mostrarse orgulloso de su ganadería, compuesta de bestias finas, seleccionadas por los cruces. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Маркиз имел все основания гордиться своим питомником, где выращивались высокопородные быки путем отбора и скрещивания.

597. hacer (el, un) bien оказать помощь, сделать доброе дело; оказать благодеяние; подать милостыню

598. no parar en bien 1) плохо, скверно кончиться; 2) плохо обращаться с чем-л., испортить, доконать что-л.

599. sacar en bien уберечь, вызволить из беды

600. tener a bien (*или* **por bien**) 1) считать уместным, правильным, находить нужным, благоразумным, почитать за благо что-л.

Usted decidirá luego **lo que a bien tenga**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Вы сами решите этот вопрос по своему усмотрению.

2) соблаговолить, соизволить; оказать любезность

Así, **tenga a bien** decirle que pase y usted permanezca. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Соблаговолите сказать ему, чтобы он вошел, и сами побудьте здесь.

601. tomar a bien 1) принять, допустить; согласиться; 2) толковать (*чьи-л. слова, поведение*) в благоприятном смысле

602. está bien ладно; будь по-твоему, так и быть; есть, будет сделано

603. — ¡está bien! хватит!, довольно, будет тебе!

BIENVENIDA

604. dar la bienvenida *a uno* приветствовать по случаю приезда, поздравить с прибытием кого-л.

Hasta la tía Latrana se hizo lugar para **dar la bienvenida** a Clemencia, y pedirle los dulces de la boda. *L. Caballero. Clemencia*

Даже тетушка Латрана протиснулась к Клеменсии, чтобы поздравить ее с приездом и попросить свадебных гостинцев.

BIES

605. al bies вкось, наискось, наискосок

...**en todo caso** la peluca **era negra como** el azabache y estaba peinada en bucles **al bies**. *C. de la Mora. Doble esplendor*

...словом, парик был черный как вороново крыло и весь в косо уложенных локонах.

BIFE

606. dar (*или* **pegar**) **un bife** *Ам.* дать оплеуху, влепить затрещину

Sentía la rabia de siempre y lo único que hubiese deseado era **darle un bife** a esa «emperrada». *E. Wernicke. Los chacareros*

Он, как обычно, пришел в ярость и хотел только одного: закатить хорошую оплеуху этой чертовке.

BIGARDO

607. como un bigardo дубина стоеросовая; балда, орясина

BIGORNIA

608. los de la bigornia хулиганская банда, шпана

BIGOTE

608a. de bigote *Мадрид* 1) важный, влиятельный (*о человеке*); 2) отличный; ≅ лучше некуда (*о предмете*)

609. en los (*или* **sus**) **bigotes** 1) прямо в лицо, в глаза

D. PEDRO. No que no puedo, sino que no quiero recibirle, que no quiero; sin preámbulos ni sentimientos ni... ¿Lo entiendes ahora?

BRUNO. Pero eso no se le dice a nadie **en sus bigotes**. *M. Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Дон Педро. Не «не могу», а не хочу! Не хочу его принимать; так и скажи; без всяких предисловий и церемоний и... Понял ты меня?

Бруно. Но такие вещи никому не говорят в глаза.

2) под самым носом, на глазах

Cuando las parejas volvieron al salón y Remedios se alejó de mí, el afán de bailar con ella me tenía desesperado en términos que me sentía capaz de invitarla **en los bigotes** mismos de don Mateo. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Когда танцующие вернулись в гостиную и Ремедиос покинула меня, мне так хотелось потанцевать с ней еще, что я был способен пригласить ее прямо на глазах у дона Матео.

610. chuparse los bigotes: está de chuparse los bigotes очень вкусно; ≅ пальчики оближешь

El sorbió entusiasmado la fragancia del condumio.

— Ya, m'hijita, ya. Eso parece que está **de chuparse los bigotes**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Он с восхищением втянул в себя аромат жаркого.

— Так, дочка, так. Ты приготовила что-то такое, что просто слюнки текут.

611. no ser de malos bigotes; tener buenos bigotes; no tener malos bigotes быть привлекательной, хорошенькой (*о женщине*)

Cierto mozo llamado Angulo, lechuguino de baja clase e hijo de una viuda que, al decir de los maldicientes de antaño, **no era de malos bigotes** ni de muy santa vida, arrebató a Hevia el bastoncillo. *R. Delgado. Cuentos*

Какой-то франтоватый юнец, по имени Ангуло, сын вдовушки, которая в свое время, как говорили злые языки, отличалась приятной внешностью и не слишком строгим нравом, выхватил тросточку у Эвии из рук.

612. subirse a los bigotes 1) обнаглеть; держать себя развязно, фамильярно со старшими

Que algunos de ellos **se te suben a los bigotes** y son un poco caros... ¡qué se le va a hacer a Dios!... pero en general, son arregladitos. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Конечно, некоторые из них ведут себя нагло и обходятся дороговато... Что прикажешь делать!.. Но в общем, как правило, это народ довольно покладистый.

2) ударить в голову (*о вине и т. п.*)

— Escúchame, si quieres, Paco; eres un loco, y el cargo de portero mayor **se te ha subido a los bigotes**... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Послушай меня, Пако, сделай милость; ты спятил; титул «главного привратника» ударил тебе в голову...

613. tener bigotes: tiene bigotes у него сильный характер; он тверд в решениях; он не позволяет командовать собой

614. tener más bigote que un guardia civil носить длинные, пышные усы

615. el bigote al ojo, aunque no haya un cuarto на брюхе шелк, а в брюхе щелк; в брюхе солома, а шапка с заломом

BIGOTERA

616. pegarle *a uno* **una bigotera** сыграть с кем-л. злую шутку; облапошить, обставить кого-л.

617. tener buenas bigoteras быть привлекательной, хорошенькой (*о женщине*)

BIJIRITA

618. empinar la bijirita *Куба* пить, прикладываться к рюмке

BILIS

619. bilis negra черная меланхолия

620. cortar la bilis успокоить нервы, принять успокоительное средство

621. criarse bilis; hacer bilis (*М.*) сердиться, раздражаться

— Vamos, no **se crie** usté **bilis** ahora que está usté en vísperas de ser feliz. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Послушайте, ну не надо сердиться, ведь вас ожидает подное счастье.

622. exaltársele la bilis *a uno*: **se le exaltó la bilis** он раздражен, у него желчь разлилась, нервы разыгрались

623. rebotársele la bilis *a uno*: **se le rebotó la bilis** *M.* он рассердился, распалился, полез в бутылку

624. volverse bilis *una cosa a uno* 1) оказывать вредное действие, плохо влиять; 2) раздражать, выводить из себя; 3) внушать отвращение, быть крайне неприятным, ненавистным

BILONGO

625. tener bilongo: tiene bilongo *Куба* это дело тонкое, щекотливое

BILLETE

626. billete de ida y vuelta (*или* **de regreso**) билет туда и обратно, в оба конца

BIMBA

627. dejar *a uno* **colgando bimba** *Кол.* заставить кого-л. дожидаться

BIRLONGA

628. a la birlonga; a la birla birlonga 1) кое-как, как придется; небрежно, неряшливо 2) просто, естественно; без церемоний

629. — andar *uno* **a la birlonga; echarse a la birla birlonga** 1) не иметь определенных занятий, жить чем бог пошлет; 2) уклоняться от работы, сачковать

BIRRETE

630. el birrete de Merlín шапка-невидимка

BIRRETÍN

631. tener el birretín de... увлекаться чем-л. сверх меры, помешаться на чем-л.

BIRRIA

632. hacer birria 1) оказаться ненадежным, непрочным; 2) не выполнить обещанного, подвести, подкачать

633. hacer *uno* **la birria** кривляться, балаганить, паясничать

634. jugar de birria *Кол.* играть не на деньги, для развлечения

635. hecho una birria как пугало огородное, как чучело

Llevaría el traje marrón, pero arreglándole un poco, le haría un escote redondo, no iba a ir **hecha una birria** a una merienda de tanta gente. *C. Martín Gaite. Entre visillos*

Она наденет коричневое платье, только немного приладит его, сделает круглый вырез... Нельзя же явиться чучелом на такой многолюдный прием.

BISAGRA

636. doblar *uno* **la bisagra** работать не разгибая спины, вкалывать, трубить, ишачить

Pues **hay que trabajar** en todas partes igualmente, y para uno **ganarse** los cuartos, uno de nosotros, **no hay más narices** ni más procedimiento que **doblar la bisagra**, y aquí lo mismo que en América y en la luna, si se pudiera montar. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Везде надо работать. И если нужно добывать деньги, то таким, как мы, ничего другого не остается, как гнуть спину. Что здесь, что в Америке, что на луне, если бы туда можно было залететь.

BISIESTO

637. mudar *uno* **(de) bisiesto** быть непостоянным, переменчивым (*в поведении, словах*); ≅ у него семь пятниц на неделе

BIZCO

638. dejar bizco *a uno* поразить, потрясти, ошеломить кого-л.

— ¿Escribe usted la historia de aquella batalla?

— No, ¡historia no! un dramita que va a **dejar bizcos** a los señores. Verás qué pieza. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

— Вы пишете историю этого сражения?

— Историю? Нет. Всего лишь небольшую драму, но такую, что у всех этих господ глаза на лоб полезут. Увидишь, что это за вещица.

639. mirar bizco косить глазами

640. quedar(se) bizco обомлеть, остолбенеть, вытаращить глаза

«...mis dos vestidos de sociedad son elegantísimos,... y el blanco de boda me lo pondré un día de éstos para que lo veas y **te quedes bizco**...» *B. Pérez Galdós. España trágica*

«...у меня два вечерних туалета, очень элегантные,... а белое подвенечное платье я как-нибудь надену специально для тебя, увидишь — закачаешься!»

BIZCOCHO

641. bizcocho borracho ромовая баба

642. echar (*или* **hacer**) **bizcochos** *Ц. Ам.* зашить кое-как, через край, на живую нитку

643. embarcarse con poco bizcocho предпринять что-л. без достаточных средств, сделать попытку с негодными средствами

BIZCOCHUELO

644. comer bizcochuelo *Вен.* вести любовные беседы через оконную или балконную решетку; любезничать, ворковать

BLANCO

blanco — negro:

645. — a blancas y a negras; a blancos y a negros (всем, всех) без разбора, без исключения, никого не пропуская

646. — caer de lo blanco a lo negro упасть с неба на землю, спуститься с облаков

647. — convertir en blanco lo negro извратить истину, выдать черное за белое

Dificilillo de componer era aquello, y no bastaba todo su talento a **convertir en blanco lo negro**, como otras veces había hecho. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Согласовать все это было отнюдь не легко; не помогала даже его исключительная способность превращать черное в белое, столько раз его вывозившая.

648. — decir blanco hoy y negro mañana говорить сегодня одно, завтра другое; постоянно менять свою точку зрения; ≅ семь пятниц на неделе

Sé, además, que aunque **hoy diga blanco y mañana negro**, y pasado mañana gris, siempre yo seré yo... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

И кроме того, я знаю, что я остаюсь самим собой даже если сегодня говорю одно, завтра другое, а послезавтра третье...

649. — decir blanco *uno*, **decir negro** *el otro* спорить, пререкаться, пречить друг другу из упрямства; ≅ стрижено — брито

— Ya sabes que en casa no se puede hablar con nadie... ... Con papá es imposible, por supuesto. Basta que **yo diga blanco** para que **él diga negro**. *A. M. de Lera. Novelas*

— Ты же знаешь, у нас дома ни с кем нельзя поговорить. Особенно с папой. Стоит мне сказать «белое», как он сейчас же скажет: «черное».

650. — no distinguir lo blanco de lo negro совершенно не разбираться в чем-л., не понимать ни бум-бум

651. — hacer ver lo blanco, negro вводить в заблуждение, морочить голову, выдавать белое за черное

652. — ni blanco, ni negro ни то ни се, серединка на половинку, ни рыба ни мясо

653. — o blanco o negro 1) тут есть разница; это разные вещи; 2) пора на что-нибудь решиться, надо сделать выбор; одно из двух

654. — como de lo blanco a lo negro ничего общего; (это) день и ночь, (это) небо и земля

blanco del ojo (*или* **de los ojos**):

655. — conocérsele *a uno una cosa* **en lo blanco de los ojos** понять, угадать, что тебя берут на пушку; утверждать, что видишь насквозь кого-л., по глазам читаешь его мысли

656. — parecerse *dos personas* **en lo blanco de los ojos** быть нисколько не похожими (*о людях*)

657. blanco de la uña лунка ногтя

658. — en el blanco de la uña чуть-чуть, капельку, едва, (на) самую малость, вот столечко

659. en blanco 1) чистый, неисписанный (*о бумаге*)

Más aquí debo recordar que los abanicos generalmente son de papel, y este papel, por uno de los lados, suele estar pintarrajeado con asuntos campestres, y por el otro queda **en blanco**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но здесь следует напомнить, что веера обычно делаются из бумаги; эта бумага с одной стороны украшена рисунками на буколические темы, а с другой стороны остается чистой.

¿Se ha fijado en este detalle? **En caso de accidente avísese a...** A nadie. Ha dejado el espacio **en blanco**. *D. Medio. Funcionario público*

Обратили вы внимание на эту деталь? «Если со мной случится несчастье, прошу поставить в известность...» Кого? Имя не указано. Она оставила на бумаге пустое место.

2) пустой, ничем не заполненный

Sabía que Pablo no regresaría nunca y se sentía excluido, condenado. Permaneció absorto, con la cabeza completamente **en blanco**, y sólo cuando el reloj marcó las once regresó lentamente a casa. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Он понимал, что Пабло не вернется никогда, и чувствовал себя отверженным, погибшим безвозвратно. Он долго стоял

в каком-то забытьи, без единой мысли в голове, и только когда стрелки часов показали одиннадцать, медленно пошел домой.

3) ни с чем, с носом, на мели, на бобах, при пиковом интересе

Los gordos... ...al cabo del año se habían quedado **en blanco**, sin fondos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Через год толстосумы оказались на мели, абсолютно без денег.

660. — firmar en blanco 1) подписать чистый бланк; 2) предоставить свободу действий, дать карт-бланш кому-л.

661. — votar en blanco воздержаться (*при голосовании*), оставить избирательный бюллетень незаполненным

Los conservadores, con Cánovas al frente, **habían votado en blanco**. Dos tan sólo, Iranzo y Otero Rosillo, dieron gallardamente su voto a don Alfonso de Borbón, *B. Pérez Galdós. España trágica*

Консерваторы и Кановас, возглавлявший их, воздержались от голосования. Только двое, Ирансо и Отеро Росильо осмелились подать голоса за дона Альфонса Бурбона.

662. — estar en blanco 1) ничего не знать, быть круглым невеждой; 2) не иметь понятия о чем-л., пребывать в полном неведении

— ¿En qué piensas?
— En nada — respondía el taciturno.
— ¡Naturalísimo. ¡Naturalísimo! Don Nadie no debe pensar en nada. Don Nadie ha de **estar** siempre **en blanco**. ¿Sabes lo que es **estar en blanco**? *R. Gallegos. Pobre negro*

— О чем ты думаешь?
— Ни о чем, — отвечал молчальник.
— Конечно! Конечно! Господину Ничтожеству ни о чем не следует думать, ему положено пребывать в блаженном неведении. Ты хоть знаешь, что такое «блаженное неведение»?

663. — salir en blanco расстроиться, не удаться, провалиться, сорваться (*о деле*)

664. dar en el blanco 1) попасть в цель

— Yo no sé cómo puedes **dar en el blanco** teniendo el sol en el cénit — dijo Diógenes—. Tus ojos de águila seguramente te lo permiten. *E. Amorim. Los montaraces*

— Не понимаю, как тебе удается попадать в цель, когда солнце в зените, — сказал Диохенес. — У тебя орлиный глаз, в этом все дело.

2) угадать, попасть в самую точку

665. errar *uno* **el blanco** 1) промахнуться, промазать; 2) сделать промах; потерпеть неудачу, потерпеть фиаско

666. hacer blanco 1) стрелять в цель, бить по мишени

De cuando en cuando los soldados yanquis, instalados en el techo de los carros, no resistían a su instinto de **hacer blanco** y mataban o herían, impulsados por la nitidez de las imágenes, los pacíficos animales que se les ponían a tiro: veíamos caer a uno y otro lado de la vía férrea toros, caballos, mulas. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Время от времени американские солдаты, которые расположились на крышах вагонов, не удержавшись от искушения пострелять по живой мишени и соблазненные четкостью силуэтов, убивали или увечили мирных животных, оказывавшихся на расстоянии выстрела; по обе стороны железнодорожного полотна то и дело падали быки, лошади, мулы.

2) взять на прицел; 3) служить удобной мишенью, подставлять себя под пули

...dirigía la acción con una serenidad pasmosa... ... sobre una pequeña elevación del terreno donde **hacía blanco** fácil. *R. Gallegos. Pobre negro*

...он руководил операцией с поразительным хладнокровием, стоя на небольшом бугорке, где он служил удобной мишенью.

667. servir de blanco быть предметом внимания, толков, пересудов, быть притчей во языцех

668. ellos son blancos y se entienden *Кол., Куба, П.-Р.* все они одного поля ягода; ≅ ворон ворону глаз не выклюет

BLANDO

669. dar en blando не встретить сопротивления, трудностей, легко достичь цели

670. dormir (en) blando нежиться в мягкой постели; сладко спать

671. pisar en blando 1) унижать; топтать, попирать чье-л. достоинство; 2) не встретить противодействия, беспрепятственно достичь цели

672. poner blando *a uno* 1) уговорить, убедить кого-л.; 2) укротить, сделать шелковым кого-л.

673. tomar los blandos *тавр.* ударить быка в мягкие ткани, не по кости

BLANQUÍN

674. blanquín de gallina *Куба* куриное яйцо

BLAS

675. lo dijo (*тж* **díjolo**) **Blas, punto redondo** кто же посмеет возражать!, где уж нам!, не смею спорить! (*ироническая реплика на безапелляционное утверждение*)

BLASÓN

676. hacer blasón de *una cosa* хвастать, кичиться; щеголять, козырять чем-л.

BLEDO

677. (no) dárse*le* un bledo (de, por) *una cosa*; **(no) importar*le* un bledo** *una cosa*: **(se) me da** (*или* **me importa**) **un bledo** мне совершенно безразлично, плевать я хотел на...

Cuando estaba en el apogeo,... ... tuvo carros de lujo, residencia y una mujer muy hermosa, y derrochó como millonario **sin que** él mañana **se le diera un bledo**. *M. Azueta. La maldición*

Он знавал лучшие времена. Тогда у него были роскошные машины, особняк, жена-красавица, и он швырял деньги как миллионер, нисколько не заботясь о завтрашнем дне.

Pero a Miguel ya se le había pasado aquella prematura inclinación amorosa y **no se le daba un bledo por** el antiguo objeto de sus ansias, *A. Palacio Valdés. Riverita*

Но это мальчишеское любовное увлечение давно прошло, и Мигель не обращал ни малейшего внимания на бывший предмет своих воздыханий.

678. — no importar (*или* **no valer**) **un bledo** *una cosa* ничего не значить, не представлять ни малейшей ценности, не стоить выеденного яйца

BLOQUE

679. en bloque без разбора, огулом, гуртом

Decir «filisteos de la cultura», según el mote que Nietzsche aplicó a los intelectuales europeos **en bloque**, sería para nuestro caso un eufemismo. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

Сказать о них «филистеры от культуры», как презрительно назвал Ницше всю европейскую интеллигенцию в совокупности, прозвучало бы в нашем случае как эвфемизм.

BÓBILIS

680. a lo bóbilis-bóbilis; de bóbilis-bóbilis 1) даром, бесплатно; без всяких усилий; просто так, за здорово живешь, за прекрасные глаза

Mi sobrino quiso **de bóbilis-bóbilis** ser un varón perfecto, y... ¡vean Vds, en lo que ha venido a parar! *J. Valera. Pepita Jiménez*

Мой племянник хотел так, за здорово живешь, достичь совершенства — и полюбуйтесь, чем все это кончилось!

2) вдруг, ни за что ни про что, без долгих размышлений, ни с того ни с сего, с бухты-барахты

BOBO

681. bobo de capirote круглый дурак, дурак набитый

682. bobo de Coria дурак; слабоумный, тронутый, дурачок

Dime, **bobo de Coria**, ¿si yo no hubiera trabajado como una negra para defender el panecillo,... ... qué habría sido de tí?... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Скажи сам, дурья ты голова, что было бы с тобой, если бы я не гнула спину как черная рабыня, чтобы раздобыть денег на хлеб насущный?

683. estar bobo *Куба* быть в изобилии; ≅ сколько душе угодно, видимо-невидимо; уйма, тьма, прорва

684. sacar de bobos *a uno* открыть глаза кому-л., вывести из заблуждения, «просветить» кого-л.

...pero si has de descubrir que esa gran fábrica no es la octava maravilla, guárdate en buena hora tu sabiduría y **no nos saques de bobos**... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...но если ты вздумаешь заявить, что это сооружение не бог весть что, то лучше убереги для себя свою ученость, и оставь нас при нашем невежестве...

685. ser *uno* **muy bobo para alcalde: es muy bobo para alcalde** где ему!; не его ума это дело!

686. a los bobos se les aparece la madre de dios дуракам счастье; бог дураков любит

687. entre bobos anda el juego они оба не промах, один другого стоит, наскочил плут на мошенника

BOCA

688. un boca abierta разиня, растяпа, недотепа

— **El boca abierta** ese — prosiguió la cocinera— ¡mire que haberle sacado a «Don Juan» del galpón y no darse cuenta!... ¡Si

parece mentira! *E. Amorim. El caballo y su sombra*
— Надо же быть таким растяпой! — продолжала кухарка. — Подумайте! У него вывели из конюшни «Дон Хуана», а он и не заметил!.. Это ж надо!

buena boca:

689. — de buena boca хороший, приятный на вкус (*о вине*)

...junto a la parada de los autobuses, tomé un pescado desaborido, un Jumilla **de buena boca** y un café de recuelo. *J. Goytisolo. La Chanca*
...близ автобусной остановки я съел кусок безвкусной рыбы, выпил стакан вполне пристойной «Хумильи» и чашку никудышного кофе.

690. — tener buena boca 1) хорошо, благожелательно отзываться о других; 2) быть терпеливым, выносливым (*о человеке*); 3) быть послушной, слушаться узды (*о лошади*)

691. un boca cerrada человек, умеющий молчать, держать язык за зубами, «могила»

boca chica (*тж* **chiquita**):

692. — a boca chica по секрету

693. — con la boca chica (*или* **chiquita, pequeña**) (сказать, обещать, предложить что-л.) неохотно, неискренно, только из вежливости, для приличия

694. — hacerse *uno* **de la boca chiquita** *М., П.-Р.* ломаться, кочевряжиться, заставлять себя упрашивать

695. boca rasgada рот до ушей

696. (un) boca regalada; boca de rey счастливчик, баловень судьбы

697. (un) boca rica 1) тщеславный (*о человеке, который бредит титулами, званиями, богатством*); 2) щедрый на обещания, на посулы

698. (un) boca sucia 1) сквернослов; 2) охотник до непристойностей, похабщины; пошляк

Alcides era muy **boca sucia**. Demasiado. Por eso no les caía en gracia a las mujeres. *E. Amorim. Corral Abierto*
Альсидес был ужасный похабник. Невозможный. Из-за этого он не нравился женщинам.

699. boca de cajeta *Экв., Перу* с выступающими вперед челюстями; губастый (*о человеке*)

700. (un) boca de culo 1) поджатые губы, рот, собранный «в гузку»; 2) сума переметная; ≅ слову своему не хозяин, сегодня говорит одно, завтра — другое; семь пятниц на неделе

701. — hacerse la boca culo быть необязательным; не выполнить обещанного; отпираться

702. (un) boca de escorpión (*или* **de serpiente, de víbora**) 1) злой, ядовитый язык; не язык, а жало; 2) злоязычный человек; сплетник

703. boca de espuerta огромный рот, рот до ушей

704. (un) boca de fraile попрошайка

705. boca de fuego огнестрельное оружие или орудие

706. boca de gachas (*или* **de sopas**) 1) человек с нечеткой дикцией; ≅ у него каша во рту; 2) человек, который разговаривая брызжет слюной

707. boca de hacha злой, грубый язык

708. boca de hucha рот щелочкой

709. boca de oreja a oreja рот до ушей

710. (un) boca de oro 1) красноречивый оратор, златоуст; 2) человек, пророчащий удачу, счастье; ≅ его бы устами да мед пить

711. (un) boca de palo ненаходчивый; ≅ крепок задним умом

Yo soy así, ese es mi genio. Mire, de que me cuadra una mujer, soy tan **boca de palo**, que si ella no comienza... yo no me animo a nada. *M. Azuela. Los de abajo*
Такой уж у меня характер. Понимаете, если даже мне понравится женщина, я такой недотепа, что, не сделай она сама первый шаг, я не решусь заговорить с ней.

712. boca de piñón маленький, изящный ротик; губки бантиком

713. boca de risa дружелюбие, приветливость; сердечное, приветливое обращение

714. — poner boca de risa сиять улыбкой

boca de títere:

715. — dársela *a uno* **por boca de títere; diñarla por boca de títere** *Анд.* надуть, облапошить кого-л.

716. — hacer boca de títere злословить

717. (un) boca de verdades 1) человек прямой, резкий, грубоватый, любитель резать правду-матку в глаза; 2) *ирон.* враль; ≅ что ни скажет, то соврет, слова правды не скажет

718. blando de boca 1) болтун, балаболка; ≅ слаб на язык; 2) сплетник; 3) послушная, смирная (*о лошади*)

719. caliente de boca 1) говорун, любитель разглагольствовать; 2) хвастун, бахвал, храбрец на словах

720. duro de boca непослушный, строптивый

El viejo caballo se torna **duro de boca** y rebelde a los tirones de riendas. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Старый конь становится непокорным и перестает слушаться поводьев.

...Iconque no se había olvidado de mí el niño Santos! ¡Déjeme que lo miente asina, como desde pequeñito lo he mentado, hasta que me vaya haciendo a llamarlo dotol! Usted sabe que los viejos somos **duros de boca** para coger los pasos nuevos. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
...так значит мой молодой господин Сантос не забыл меня! Не обессудьте, что я так его называю; я его маленького всегда так звал, и буду так звать, пока не привыкну величать его «доктором»! Нам, старикам, трудно перестраиваться на новый лад.

721. boca a boca 1) лично, без посредников (*сообщить что-л.*); 2) лицом к лицу

722. boca con boca рядом, очень близко

723. boca abajo лицом вниз, ничком

724. — andar boca abajo *una cosa* продвигаться туго, с трудом, идти через пень колоду

725. — caer *uno* **boca abajo** 1) потерпеть провал; погибнуть; 2) лишиться доброго имени

726. — dar *uno* **un boca abajo** 1) упасть ничком; 2) потерпеть урон, ущерб

727. — ¡boca abajo (todo el mundo)! (*часто ирон.*) падай(те) ниц и трепещи(те)!, без разговоров!, не возражать!

...me pondré frente al Gobierno, frente a las instituciones, y... **boca abajo todo el mundo**: me propongo minar los cimientos sociales, como se dice en lenguaje ministerial. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я восстану против властей, я восстану против существующего строя... и тогда уж держись! Я намерен подорвать общественные устои, как принято выражаться на официальном языке.

728. — boca abajo y manotón сейчас же на бочок и спать! (*детям*)

729. — boca abajo y punto en boca сиди тихо; помалкивай, молчок!

730. boca arriba лицом вверх, навзничь

731. a boca llena 1) напрямик, начистоту, без околичностей; 2) щедро, не скупясь (*на просьбы, обещания, похвалы, ругательства и т. п.*)

...Ise adhieren <los jóvenes> a éste o al otro, y en decirse sus discípulos y llamarle **a boca llena** maestro ponen su mayor deleite. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
...молодежь идет за тем или иным из них, и нет для них большего удовольствия, как то и дело именовать его «метром», а себя — его учениками.

732. a media boca тихо, вполголоса, про себя, себе под нос

733. a toda boca вслух, громко, в полный голос, во весь голос

... el chófer, un conocido, en cuanto vio a Raimundo, exclamó **a toda boca**:
— Hombre, ¿ya volviste de Pisagua? *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...шофер знал Раймундо и, едва увидев его, заорал во весь голос:
— А ты что? Уже вернулся из Писагуа?

734. a boca de asco начистоту, без утайки, как на духу

735. a boca de cañón 1) (выстрелить) в упор; 2) (сказать, спросить) напрямик, без околичностей; 3) внезапно, вдруг, неожиданно

736. a boca de costal щедро, щедрой рукой, не считая

737. a boca de invierno с наступлением зимы, на пороге зимы

738. a boca de jarro 1) (пить) прямо из бутылки, кувшина *и т. п.*; (пить, хлестать) без меры; 2) (выстрелить) в упор; 3) (сказать, спросить) напрямик, без околичностей

De pronto, se detuvo <don Nico>, y dirigiéndose a la cocinera, **a boca de jarro**:
— ¿No ha oído nada entre esa gente, sobre la cuestión del padrillo?... le preguntó clavándole la mirada. *E. Amorim. El caballo y su sombra*

Дон Нико вдруг остановился, повернулся к кухарке и, пристально глядя на нее, спросил в упор: «Вы ничего не слышали от людей об этой истории с жеребцом?»

Luis Bavo, en nuestra última entrevista, sin ambages, **a boca de jarro**, como él las gasta, me ha enterado de algunos pormenores... *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Во время нашей последней встречи Луис Баво, как всегда, без всяких околичностей, сообщил мне некоторые подробности...

4) внезапно, вдруг, неожиданно

Esta mañana, al salir yo para misa, vino Pepe, y **a boca de jarro** me disparó la noticia. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Сегодня утром, только я собралась в церковь, пришел Пепе и ошеломил меня этой новостью.

739. — chocar (*или* **encontrarse**) **a boca de jarro con** *uno* неожиданно встретиться с кем-л., столкнуться носом к носу с кем-л.

Doblaron por un estanque y **chocaron a boca de jarro con** un capitán gordo, de bigotes negros. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Они обошли пруд и неожиданно столкнулись с толстым усатым капитаном.

740. a boca de noche вечером, с наступлением темноты

741. a boca de oraciones под вечер, в сумерки

742. a pedir de boca 1) отлично, наилучшим образом, как нельзя лучше; 2) в самый раз; как нельзя более кстати

En cuanto a tu ofrecimiento, huelga decirte que me viene **a pedir de boca**. *R. Gallegos. Pobre negro*

Что до твоего предложения, нечего и говорить — оно мне как нельзя более кстати.

3) вдоволь, сколько угодно, вволю

Aunque sea nuestro amigo, habla mal y gesticula peor: comete faltas de **a pedir de boca**, suda y hace sudar, ni comprende ni explica las cuestiones, tartamudea como Demóstenes... *E. Castelar. Ernesto*

Хотя он наш друг, но оратор никудышный: говорит он плохо, а жестикулирует и того хуже; сбивается на каждом слове; вгоняет в пот себя и других; сам ничего не понимает и другим не может объяснить; заикается как Демосфен...

743. — ir (*или* **marchar**) *una cosa* **a pedir de boca** идти гладко, как по маслу, без сучка без задоринки

Lo único que teníamos que hacer — dijo— era trabajar lo más y holgar lo menos; de esta forma **marcharía** todo **a pedir de boca**. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

По его словам, единственное, что от нас требовалось, — это работать как можно больше и отдыхать как можно меньше, тогда все пойдет как по маслу.

744. — tratar *a uno* **a pedir de boca** баловать, ублажать, носить на руках кого-л.

745. a qué quieres, boca 1) по вкусу, по душе; 2) вдоволь, сколько душе угодно, вволю

746. — estar *uno* **a qué quieres, boca** жить припеваючи, как сыр в масле кататься

747. — tratar *a uno* **a qué quieres, boca** (*или* **a boca que quieres**) ни в чем не отказывать кому-л., всячески баловать, ублажать кого-л.

con la (*или* **tanta**) **boca abierta:**

748. — dejar*le a uno* **con la boca abierta** удивить, поразить, ошеломить; привести кого-л. в восторг, восхищение

...era habilísimo para juegos de manos y conocía mil trucos que **dejaban con la boca abierta** a los demás. *L. C. Fallas. Marcos Ramírez*

...он был очень ловкий фокусник, и его трюки повергали зрителей в полное изумление.

749. — escuchar (*или* **oír**) **con la boca abierta** слушать, разинув рот, развесить уши, превратиться в слух

El dice... ... que lo **escuchaba con la boca abierta** (sería para atajarse los bostezos)... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Он уверяет, что она слушала, разинув рот (вероятно, потому, что не в силах была бороться с зевотой)...

750. — estar (*или* **quedarse**) **con la boca abierta** остолбенеть от удивления; опешить, оторопеть, разинуть рот, потерять дар речи

751. con toda la boca abierta ясно, прямо, начистоту, без обиняков

...y si quieren que salga, me lo declaren **con toda la boca abierta**, ¿estamos? porque para eso nos ha dado Dios la lengua: para decir esto y aquello. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...а если тут хотят, чтобы я поднял людей, пусть скажут об этом прямо и начистоту, понятно? Ведь на то и дан нам язык, чтобы все называть своими именами.

con la boca cerrada:

752. — estar (*или* **quedarse**) **con la boca cerrada** молчать, хранить молчание, помалкивать, держать язык за зубами

Esta es una señora que sabe más que Lepe, y cuando la veo reconozco que soy un bruto, y me **quedo con la boca cerrá** y no hablo que no meta la pata. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Сеньора такая умная и ученая, что я при ней чувствую себя болван-болваном и молчу как рыба: боюсь сморозить глупость.

753. de boca на словах

754. — dar de boca обещать, сулить на словах

755. de boca de *uno* с чьих-л. слов, из чьих-л. уст, от кого-л. (*услышать, узнать*)

756. de boca en boca из уст в уста, от одного к другому

La historia de la madre de Agrí no tardaría en correr de **boca en boca**, como fuego por un campo maduro, y para Agrí y para él las puertas iban a cerrarse... *F. Camba. Los nietos de Icaro*

История, случившаяся с матерью Агри, вскоре облетит весь город, переходя из уст в уста, побежит как огонь по созревшей ниве, и перед ними закроются все двери...

757. de boca para afuera неискренне, только на словах

Los que se las dan de optimistas es **sólo de boca para afuera**, pero ya sabes que hay más de uno que tiene hechas las maletas, y el coche preparado para marcharse a Lisboa... *C. Egea. La otra cara*

Многие из нас выдают себя за оптимистов, но это только на словах, а на деле — ты сам знаешь — у них уже упакованы чемоданы и машина наготове, чтобы уехать в Лиссабон...

en boca(s) (de):

758. — andar en boca(s) de... 1) обсуждаться, быть у всех на языке

Esto es lo que se venía esperando del poeta que **andaba en boca de** la gente: un libro homogéneo, que confirmase su andalucismo y su originalidad. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Именно этого давно ожидали от поэта, чье имя было у всех на устах: книги цельной, которая подтвердила бы его верность Андалусии и его своеобразие.

2) быть предметом толков, пересудов, сплетен

...francamente, **no me gusta** que mi nombre **ande en bocas de** la caterva maliciosa. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...право же, я вовсе не желаю, чтобы эта банда трепала мое имя.

759. — poner *a uno* **en boca de** *otro* поручить кого-л. чьим-л. заботам; просить кого-л. похлопотать за другого

760. — poner en boca de *uno* (*algún dicho*) приписывать кому-л. те или иные слова, ссылаться на кого-л.

761. — tener siempre en la boca *a uno, una cosa* беспрестанно говорить о ком-л., о чем-л., прожужжать кому-л. все уши

Si los toros eran buenos, quedaría como el propio Roger de Flor... aquel personaje que siempre tenía **en boca** el mamarracho de su cuñado. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Если быки будут что надо, то он блеснет не хуже этого легендарного героя Рохера де Флор, который не сходит с языка у его придурковатого шурина.

762. — tomar en boca(s) *a uno, una cosa* заговорить, упомянуть о ком-л., о чем-л.

Perfecta no quiere que se hable de este asunto, y se aflige mucho siempre que lo **tomo en boca**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Перфекта не любит говорить на эту тему и очень расстраивается, когда я завожу об этом разговор.

763. — traer *uno* **siempre en la boca** постоянно говорить о чем-л., склонять на все лады что-л.

... en sus conversaciones conmigo mezclaba <Miguel> en confusión extraña a Remedios con los Estados del interior, y los intereses públicos que había aprendido a **traer siempre en la boca** con la declaración franca que pensaba hacer a don Mateo de su amor a la pedreña. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

В беседах со мной Мигель постоянно и весьма странным образом перемежал речи о своей Ремедиос с соображениями о глубинных районах страны и государственные вопросы, не сходившие у него с языка, с открытым предложением руки и сердца, которое он собирался сделать дону Матео относительно его дочки.

764. — traer en bocas *a uno* 1) часто говорить, часто упоминать о ком-

-либо; 2) злословить о ком-л., чесать язык на чей-л. счет

765. por una boca в один голос, единогласно, единодушно

766. abrir boca съесть или выпить что-л. для аппетита

— No vendrá mal una copita de coñá para **abrir boca**. *R. Beltrán. Pajarito*
— А сейчас невредно бы выпить рюмочку коньяка для аппетита.

767. abrir la boca 1) говорить; заговорить

— ...porque si alguno la quería de verdad, debió **abrir la boca** a tiempo, *L. González Zenteno. Los pampinos*
...если кто-нибудь любил ее по-настоящему, то должен был вовремя решиться заговорить.

2) (*или* **abrir mucha** *или* **tamaña, tanta boca; abrir una boca de a cuarta** (*или* **de a tercia**); **abrir una boca de a palmo** (*или* **de vara y medio**) остолбенеть, разинуть рот от удивления

Y todos **abrían la boca**, y no podían creer que Camilo pudiera despertar tales pasiones... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Все они раскрывали рот от удивления: им не верилось, что Камило способен возбуждать такие бурные страсти...

768. — abrir mucho la boca слишком много разговаривать, болтать

...lo mejor que puedes hacer es no hablar del asunto. ¿A qué **abres tanto la boca**, tonto? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...лучше всего тебе помалкивать об этом деле. Глупый, зачем ты так много разговариваешь?

769. — no abrir (la) boca хранить молчание, не раскрывать рта; помалкивать, держать язык за зубами

Y el otro, sentado frente a su escritorio, **no abría boca**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Но тот, что сидел за письменным столом, словно язык проглотил.

770. — con sólo abrir la boca; en cuanto abre la boca; no tiene más que abrir la boca ему довольно слово сказать, ему достаточно мигнуть — и все его желания исполняются

771. — ¡abre la boca, caimán! *шутл.* ну, выкладывай!

772. abrir la boca al viento голодать

773. abrirse *uno* **la boca** зевать во весь рот

774. aguar*le a uno* **la boca** *una cosa* вызывать аппетит, привлекательно, аппетитно выглядеть

— Cachorro, túmbame unas guamas. En esa mata hay unas **que me están aguando la boca**. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Качорро, сбрось мне несколько плодов. На этом дереве есть такие, что у меня слюнки текут.

775. apestar*le* **la boca** *M.* 1) (*a uno*) быть богатым, купаться в деньгах; 2) (*a una cosa*) стоить страшно дорого

— Ese escrito, señor mío, no se vende, **le apesta la boca**. *L. G. Inclán. Astucia*
— Эта рукопись, сударь мой, не продается; ее купить — никаких денег не хватит.

776. asentárse*le a uno una cosa* **en la boca del estómago** быть предметом ненависти, отвращения, стоять поперек горла

777. buscar*le a uno* **la boca** вызвать на разговор; вовлечь, втянуть в беседу

Stowell tuvo el buen gusto de **buscarme la boca**, y no hallé el menor inconveniente en recordar toda la serie de meditaciones que había hecho en Buenos Aires sobre este extraordinario arte nuevo <el cine>... *H. Quiroga. Anaconda*
Стоуэлл был настолько любезен, что дал мне возможность высказаться, и я с удовольствием вернулся к занимавшим меня еще в Буэнос-Айресе мыслям о кинематографе — этом поразительном новом искусстве...

778. no caber*le una cosa a uno* **en la boca** говорить торопливо, захлебываясь словами (*от волнения, нетерпения и т. п.*)

779. caer (*или* **dar**) **de boca** упасть ничком

La señá Frasquita... ... descargó entonces a Garduña tal revés en medio del estómago, que **le hizo caer de boca** tan largo como era. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Фраскита толкнула Гардунью в живот с такой силой, что он упал ничком, растянувшись во весь рост.

780. no caérse*le una cosa* **de la boca** *a uno*; **no dejar caer de la boca** *una cosa* беспрестанно о чем-л. говорить, только и говорить, что о...

A Felipe **no se le cae** su nombre **de la boca**. Antes se olvida de sus hijos que olvidarse de usted. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
Ваше имя у Фелипе с языка не сходит. Он скорее забудет о собственных детях, чем о вас.

781. calentárse*le a uno* **la boca** 1) разговориться, пространно говорить, распространяться о чем-л.; 2) разгорячиться в споре, наговорить лишнего, нагрубить; 3) войти во вкус

782. callar(se) *uno* **la boca** молчать, помалкивать, держать язык за зубами; промолчать

Maliciosamente **calló la boca**, porque le gustaba guardar secretos. *E. Amorim. La desembocadura*
Он многозначительно промолчал: ему нравилось иметь секреты.

783. — ¡a callar la boca! молчать!, помолчи!, заткнись!

— Tú no te metas en mis cosas — contestó iracundo. — **¡A callar la boca!** *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
— Не суйся в мои дела, — ответил он сердито. — И заткнись!

784. — ¡cállate, boca! молчок!, ни слова!

El don Alejandro era un perdido... Estaba rodeado de gente de mal vivir, y lo que se le daba era para mantener...; **cállate, boca!** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Этот дон Алехандро был совсем пропащий человек. Он окружил себя подонками, и все деньги, сколько ему ни давай, тратил на... Впрочем, молчок!

785. cerrar *uno* **la boca** молчать; замолчать, придержать язык

786. — no cerrar (la) boca болтать без умолку

787. cerrar *a uno* **la boca** заставить замолчать кого-л., заткнуть рот кому-л.

788. colgarse de la boca; estar (*или* **quedar**) **colgado** (*или* **pendiente**) **de la boca de** *uno* внимательно слушать; жадно ловить каждое слово

Él entraba sin decir palabra en la pieza de la mujer y ella **se le colgaba de la boca** como atraída por un imán poderoso. *O. Castro. La vida simplemente*
Он молча входил к ней в комнату, и она жадно ловила каждое его слово, словно влекомая каким-то мощным магнитом.

Cuando habla y estoy a su lado mi alma **queda como colgada de su boca**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Когда я рядом с ней, и она говорит что-нибудь, я всем существом впиваю каждое ее слово.

789. cosérse *uno* **la boca** (*тж* **boquita**) хранить полное молчание; помалкивать, держать язык на привязи

Lo que pasaba entre Federico y yo es cosa particular nuestra, tan particular, que si quieres que yo te quiera, **has de coserte la boquita** y no hacerme preguntas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
То, что происходило между Федерико и мной — наше личное дело, сугубо личное; и если ты хочешь, чтобы я тебя любила, то молчи и ни о чем не спрашивай...

790. chillar (*или* **hablar**) *uno* **porque tiene boca** пустословить, чесать языком; зря шуметь

791. darse de boca con *uno* столкнуться лицом к лицу с кем-л.

Cuando subí al «Omaha» **me dí de boca con** Willie, mi hermano. Al verme, abrió unos ojotes como claraboyas. *L. Spota. El coronel fue echado al mar*
Когда я взошел на борт «Омахи», я вдруг столкнулся носом к носу с Вилли, моим братом. Увидев меня, он вытаращил глаза.

792. decir cuanto viene a la boca говорить все, что придет в голову, все, что взбредет на ум

En vano protesté, negué, afirmé y **dije cuanto** sin orden ni concierto **me vino a la boca**. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*
Я протестовал, отрицал, утверждал, говорил все, что только приходило в голову — но тщетно.

793. no decir *uno* **esta boca es mía** хранить упорное молчание, не проронить ни слова, молчать как рыба

Todos los ojos se vuelven hacia Bernardino... ...; pero Bernardino **no dice esta boca es mía**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Все смотрят на Бернардино, но Бернардино молчит, словно воды в рот набрал.

794. — sin decir esta boca es mía молча, не говоря ни слова

¿Y hemos de estar viéndolo con los brazos cruzados y **sin decir esta boca es mía**?... *F. Caballero. La familia de Alvareda*
А мы так и будем молча смотреть на все это и сидеть сложа руки?

795. no descoser la boca хранить молчание, не раскрывать рта

796. deshacerse en la boca таять во рту (*о пище*)

797. dolerle *a uno* la boca de...: me duele ya la boca de decír(te)lo сколько можно, я уже устал повторять тебе это, у меня уже язык болит

798. echar *uno* de (*или* por) aquella (*или* la, su) boca изрыгать проклятия, сыпать оскорблениями, метать громы и молнии

799. echarse de boca упасть на землю ничком

800. envidar (*или* jugar) de boca играть на честное слово (*а не на наличные*)

801. estar en boca de todo el mundo быть предметом разговоров, толков, быть злобой дня, быть притчей во языцех

802. ganar la boca *a uno* уговорить, убедить, переубедить кого-л.; навязать кому-л. свое мнение; заставить кого-л. молчать и не возражать

803. guardar *uno* la boca 1) быть воздержанным в еде; 2) уметь молчать, держать язык за зубами

804. hablar *uno* por boca de *otro* не иметь собственного мнения, жить чужим умом; повторять чужие слова

805. hablar por boca de ganso говорить по подсказке, петь с чужого голоса

Conozco la cordillera de Socoya y sé lo que es eso. **No hablo por boca de gansò.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

Я бывал в горах Сокойи и знаю, что это такое. Знаю это не понаслышке.

806. hacer boca съесть или выпить что-л. для аппетита

807. — para hacer boca 1) для аппетита

...el jefe de las cocinas requirió el canasto de las vituallas; con alardosa cortesía de gabacho brindó a las monjitas, **para hacer boca**, unas alcaparras y un pequeño vidrio de Borgoña. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

...шеф-повар велел подать корзинку с продовольствием; с франтоватой учтивостью, принятой в наших северных провинциях, он предложил обеим монахиням для аппетита несколько каперсов и по рюмочке бургундского.

2) для начала, для почина, для затравки

...no voy a tener más remedio que constituirme en su administrador. Como entretenamiento y **para hacer boca** me gusta esta situación. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

...у меня нет другого выхода, как наняться к ней в управляющие. Для начала, чтобы набить руку, эта должность меня вполне устраивает.

808. hacer la boca *a una caballería* объезжать коня, приучать к уздечке

809. hacer la boca agua *una cosa* возбуждать аппетит

El pringue sazonado de especias exhalaba un olor irritante y apetitoso que **hacía la boca agua**. *A. Palacio Valdés. Marta y María*

Сало, приправленное специями, распространяло приятный пряный аромат, возбуждавший аппетит.

810. — hacérsele (*или* volvérsele) *a uno* la boca agua 1) предвкушать удовольствие, заранее облизываться; ≅ слюнки текут

A medida que nos acercábamos a la cocina notaba un olor agradable con el que **la boca se me hacía agua**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Чем ближе мы подходили к кухне, тем яснее слышался аппетитный запах, от которого у меня потекли слюнки.

2) наслаждаться, блаженствовать, упиваться чем-л.

A Celso **se le hacía la boca agua** contando estas aventuras románticas y las enjaretaba una tras otra sin dar paz a la lengua. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Сельсо с упоением рассказывал об этих романтических похождениях, нанизывая их одно на другое без передышки.

811. — estar con la boca hecha un agua разнежиться, разомлеть, растаять (*думая о приятном, в предвкушении удовольствия*)

Más que estas frases, la circunstancia de haber sido dichas en voz baja, afectando complicidad y secreto, produjo un efecto maravilloso.

— ¡Pícara! ¡Proterva! — balbuceó don Eugenio de Zúñiga **con la boca hecha un agua**, pero gruñendo todavía... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Не столько сами эти слова, сколько то, что говорились они интимным шепотом, и подразумевали что-то вроде сообщничества, оказало поразительное действие.

— Плутовка! Упрямица! — ворчливо пробормотал разомлевший Дон Эухенио де Суньига...

812. hacérsele (*или* volversele) *a uno* la boca culo отпираться, брать назад данное слово; сожалеть о сказанном, обещанном

813. halagar con la boca y morder con la cola лицемерить, двуличничать, двоедушничать; ≅ на устах мед, а на сердце лед; в ногах ползает, а за пятку хватает

814. heder (*или* oler) la boca *a uno*: le hiede la boca он попрошайка

815. irse *uno* de boca 1) (*или* írsele la boca *a uno*) распустить язык, наговорить лишнего; завраться; 2) загулять, пуститься во все тяжкие

816. írse la boca adonde está el corazón постоянно говорить о том, что занимает мысли, чувства; ≅ у кого что болит, тот о том и говорит

817. llenarse la boca con... беспрестанно говорить о чем-л.

¿Y el Gobierno? ¿Y el señor Alessandri que **se llenaba la boca con** la redención social? *L. González Zenteno. Los pampinos*

А что же правительство? А что же сеньор Алессандри, у которого «восстановление социальной справедливости» не сходит с языка?

818. llevarse *una cosa* a la boca есть; съесть что-л.

Y cada vez era menos lo que había para **llevarse a la boca**; el agua había que buscarla muy lejos. *P. Rojas Paz. Raices al cielo*

С каждым днем было все меньше еды; даже за водой надо было ходить далеко.

819. mentir con toda la boca бесстыдно, нагло врать, врать без зазрения совести

820. no pararle nada en la boca: no le para nada en la boca он не умеет молчать, не умеет держать язык за зубами, он выбалтывает все, что знает

821. pasar de boca a oído переходить из уст в уста, распространяться, разноситься (*о новости, сплетне*); ≅ по секрету всему свету

...cómo maldije entonces la libertad de la calumnia que **pasa de boca a oído** y resulta más notoria que la insertada en los diarios! *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

...вот когда я проклял безнаказанность клеветы, которая переползает по секрету от одного к другому и распространяется шире, чем газетное сообщение!

822. pedir por esa boca: pide (pida usted) por esa boca 1) только прикажи(те)!, тебе (вам) достаточно слово сказать!

— Quisiera merecerte un segundo favor...
— **Pide por esa boca**... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
— У меня есть еще одна просьба...
— Скажи только слово — я все исполню.

2) *ирон.* еще чего захотел!; держи карман шире!

— ¿Sabes que eres modestito? Que pasaran años y más años, y ella siempre queriéndote... Vamos, **pide por esa boca**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Знаешь, ты не слишком скромен! Время идет, проходят годы, а ты хочешь, чтобы она все так же тебя любила? Не многого ли ты требуешь?

823. pegar la boca a la pared молча терпеть, стиснуть зубы, не проронить ни слова жалобы

824. — estar con la boca pegada a la pared попасть в беду, оказаться в бедственном, беспомощном положении

825. pitarle *a uno* la boca: le pita la boca *П.-Р.* он попрошайка, вечно пристает с просьбами

826. poner *uno* la boca al viento голодать, положить зубы на полку

827. poner (la) boca en *uno* злословить, сплетничать о ком-л., перемывать кому-л. косточки, чесать языки на чей-л. счет

828. quitar *a uno* de la boca *una cosa* опередить кого-л., «выхватить слово изо рта»

829. quitárselo *uno* de la boca отрывать от себя, отказывать себе во всем ради другого

830. repulgar *uno* la boca сделать брезгливую гримасу, скорчить презрительную мину, презрительно поджать губы

831. respirar *uno* por la boca de *otro* не иметь своего мнения, своей воли, жить чужим умом, идти на поводу у кого-л.

832. saber *uno una cosa* de (la) boca (*или* por la boca) de *otro* узнать, услышать о чем-л. от кого-л.

833. saber*le* la boca a medalla *M.* совсем разучиться говорить, отвыкнуть говорить (*о человеке, который долго молчал*)

834. no salir de (*или* **por**) **la boca de** *uno una cosa*: **no ha salido de mi boca** я этого не говорил, я об этом умолчал

— No dejes que se te salgan por la boca cosas que sólo tienen figura para ti. *Nuño. La cruz del Sureste*
— Умей молчать о том, что имеет значение для тебя одного.

835. ser la boca de *uno* **medida: su boca es medida** ваше желание закон, только прикажите

836. ser pura boca: es pura boca это одни слова, это только разговоры; это только так говорится

837. subírse*le a uno* a la boca *una cosa* быть на языке, проситься на язык

A mí se me subían a la boca todos los versos de amor que sabía. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
У меня так и просились на язык все любовные стихи, какие я помнил.

838. taconearse la boca con *uno* чесать языки, судачить; перемывать косточки кому-л.

¡Ya está, ya tienen motivo para taconearse la boca con mi chiquilla! *O. Castro. La vida simplemente*
Ну, теперь всё! Теперь у них уже есть повод, чтобы судачить о моей девочке.

839. tapar la boca *a uno* 1) заткнуть кому-л. рот (деньгами), купить молчание

Don Próspero cree que porque alguna vez le da resultado un fraude tapándole la boca con dinero a un funcionario.., *Nuño. La cruz del Sureste*
Дон Просперо воображает, что, если ему несколько раз удавались мошеннические проделки при помощи взятки какому-нибудь чиновнику, то и теперь..,

2) привести неотразимый довод; заставить замолчать, припереть к стенке кого-л.

840. — tapar bocas положить конец толкам, пересудам, затыкать рты

841. tener *uno* **boca de ángel** предсказывать счастье, пророчить удачу

842. no tener boca para... 1) говорить о чем-л. с жаром, с увлечением; 2) не решаться заговорить о чем-л., не иметь мужества высказать что-л.

843. no tener qué echar(se) (*или* **llevarse**) **a la boca** бедствовать, жить впроголодь, голодать

844. tener*lo* sentado en la boca del estómago не переваривать, не выносить чего-л.

845. torcer *uno* **la boca** делать недовольную мину, кривиться

846. venírse*le a uno* a la boca *una cosa* 1) вызывать отрыжку; 2) вертеться на языке, проситься на язык

847. ¡buena boca; no morirá de parto! *вульг., шутл.* большеротая (*о женщине*)

848. ¡así se te seque la boca! заткнись!, типун тебе на язык!, чтоб у тебя язык отсох!

849. con la boca, es un mamey *П.-Р.* на словах все легко; от слов до дела еще далеко

850. eche usted por esa boca ну, говорите же, не томите, выкладывайте

851. la boca debería hacérsete pedazos и как у тебя язык не отсохнет!, и как только у тебя язык поворачивается (сказать такое)!

852. la boca hace juego 1) уговор дороже денег; слово — не воробей...; давши слово, держись!; 2) *карт.* от объявленного хода не отказываются; карте место

853. por esta boca no entran moscas я молчу; я не скажу ни слова

— De hoy palante... asina escuche lo que escuche, lo que es por esta boca no entran moscas. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Уж наперед-то... Пусть слушает и подслушивает сколько угодно, от меня они больше ничего не узнают.

854. por la boca muere el pez язык мой — враг мой

855. como boca de un cañón (*или* **de un pozo, de un saco**) очень большой, огромный (*об отверстии*)

856. como la boca de un carretero (ругается) как извозчик

857. como la boca de un condenado; como la boca del infierno язык как помело (*о человеке, который кощунствует, ругается*)

858. está (oscuro) como boca de lobo темно как в погребе, хоть глаз выколи, ни зги не видно

859. — oscuridad de boca de lobo тьма кромешная

BOCADITO

860. a bocaditos понемножку, через час по чайной ложке

BOCADO

861. buen bocado заманчивое дельце, лакомый кусок

Bien, a primeros de año nos pagarán las horas extraordinarias con un buen aumento. Se habla de 7.50 hora. ¿No es un buen bocado? *D. Medio. Funcionario público*
Так вот, в начале нового года нам выплатят деньги за сверхурочные часы, и с приличной прибавкой. Говорят, по семь с половиной за час. Чем не куш?

862. caro bocado дорогое удовольствие, затея не по средствам

863. bocado favorito излюбленная тема, излюбленный предмет разговоров, сплетен, пересудов

— ¡Por algo lo dirán! De que el río suena agua lleva. Los anónimos le llovían a Blas. Lo que don Tiburcio y yo le descubrimos tan a tiempo era bocado favorito en salones, paseos, cantinas y hasta en el mercado. *M. Azuela. El desquite*
— Наверное, не зря говорят! Нет дыма без огня. Анонимные письма дождем сыпались на Бласа. То, что мы с доном Тибурсио вовремя у него обнаружили, было главным предметом пересудов в гостиных, на бульварах, в кафе и даже на рынке.

864. bocado rico (*или* **de rey**) царский кусок, лакомый кусочек

865. bocado sin hueso 1) прекрасная вещь, отличное дело; выгода без риска; одни плюсы и ни одного минуса; 2) золотая жила; синекура, доходная должность, не требующая труда, непыльная работа

866. a bocados y mordiscos когтями и зубами (*драться, отбиваться*)

867. — comer a bocados (y mordiscos) *a uno* заесть, загрызть, затравить; есть поедом кого-л.

868. con el bocado en la boca 1) едва встав из-за стола; 2) тут же, проворно, не мешкая

869. de un bocado разом, в один прием, в один присест, одним махом

870. — me lo comeré de un bocado я с ним вмиг разделаюсь, я его пальцем пришибу!, его соплей перешибешь! (*о слабом противнике, сопернике и т. п.*)

871. comer *una cosa* **en un bocado** (*или* **en dos bocados**) проглотить в один миг, в два счета

872. contar*le a uno* los bocados 1) не давать есть досыта, морить голодом кого-л., считать каждый кусок кому-л.; 2) следить за каждым шагом, не давать шагу ступить кому-л.

873. dar (un) bocado *a uno* дать поесть, покормить из милости, милосердия, подать кусок

874. no haber para un bocado: no hay para un bocado слишком мало; тут и на один зуб не хватит

875. no poder atravesar (*или* **pasar**) **bocado** лишиться аппетита, быть не в состоянии проглотить что-л.; **no puedo pasar bocado** кусок в горло не идет, не лезет

Necesito descanso. En veinticuatro horas no he podido pasar bocado; sólo he tomado café y más café.., *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Мне надо отдохнуть. Я целые сутки ничего не мог есть, только без конца пил кофе...

876. no probar bocado ничего не есть, в рот ничего не брать

...experimentaron dentro de sí mismos cómo era aquello de pasar cuarenta y ocho horas sin probar bocado. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...им пришлось испытать на себе, что значит не иметь маковой росинки во рту в течение двух суток.

877. quitarse el bocado de la boca por *uno* отказывать себе в чем-л., отрывать от себя, жертвовать чем-л. ради другого

— Eladio tenía ley a su niña — afirmaban los vecinos. — Por ella se quitaba el bocado de la boca. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
— Эладио крепко любил свою дочку, — говорили соседи. — Ради нее от себя кусок отрывал.

878. me lo comeré (me lo comería, quisiera comérmelo) a bocados 1) я

готов его живьем съесть, растерзать на части, задушить своими руками

Me fui derecho a ella y le dije todo lo que había callado en tanto tiempo... yo estaba como un león... **Me la hubiera comido a bocados...** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Я пошел прямо на нее и высказал ей все, что так долго таил в себе... Я был свиреп, как лев... Я готов был растерзать ее на куски...

2) так бы и задушил ее (его) в объятиях

BOCAJARRO

879. a bocajarro вдруг, внезапно

Cuando me marchaba me dejó sorprendido al preguntarme **a bocajarro** si yo quería presentar mi candidatura para diputado. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Я уже уходил, как вдруг он спросил меня, не хочу ли я выставить свою кандидатуру.

BOCANADA

880. a bocanadas 1) с силой, толчками; большими порциями; клубами (*о дыме, паре*); струей (*о жидкости*); 2) щедро, не скупясь (*на бранные слова, оскорбления*)

881. echar bocanadas бахвалиться, выхваляться

882. echar bocanadas de sangre 1) плевать, харкать кровью; 2) хвастать знатным происхождением, кичиться своей «голубой кровью»

883. hablar *uno* **a bocanadas** 1) болтать, молоть вздор; 2) хвастать(ся) взахлеб, куражиться

BOCHA

884. a bocha в изобилии, сколько угодно, вволю

— Habrá monte y leña **a bocha** por allá.
— Eso decís vos. Monte, sí. Leña, tenés que andar de noche y a escondidas pa conseguirla. Ni leña tenemos por allá, *E. Amorim. Corral Abierto*

— Там ведь есть лес, и хвороста можно набрать сколько угодно,
— Вы так думаете? Лес-то есть. А вот насчет хвороста... За ним надо ходить ночью и тайком. Нет, хворост тут тоже не про нашу честь.

BOCHE

885. dar (un) boche *a uno M., Вен.* оттолкнуть, отвергнуть кого-л., отказать кому-л.; дать от ворот поворот

886. darse (*или* **llevarse**) **un boche** *M.* иметь неприятную встречу, неприятное столкновение с кем-л., столкнуться с кем-л.

BOCHINCHE

887. armar (*или* **hacer, meter**) **bochinche** поднять шум, гвалт, суматоху, устроить шумную сцену, учинить скандал

BOCHORNO

888. dar*le a uno* **bochorno: le da bochorno** ему стыдно, он вспыхнул, покраснел от стыда

889. hacer bochorno: hace bochorno жарища, дышать нечем, адское пекло

Hace bochorno; no corre un soplo de viento. El sol, allá en la línea del horizonte, desciende abrasado al fondo del agua obscura. Cae la noche... *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Душно; ни малейшего ветерка. Раскаленное солнце опускается за линию горизонта, погружаясь в темное море. Наступает ночь...

BODA

890. bodas de brillantes семидесятилетие со дня свадьбы или другого счастливого семейного события

891. las bodas de Camacho пышное, многолюдное пиршество, роскошное угощение, пир горой, пир на весь мир, лукуллов пир

...yo, al beber el caldo turbio y chirle que nos regalaba la fementida patrona, traía a la mente las perpetuas **bodas de Camacho** que atrás dejara, y envidiaba de todo corazón a mis hermanos, los que quedaban arando sin pensar en mojigangas de estudios ni de Universidades. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

...глотая мутное, безвкусное варево, которым нас пичкала бессовестная хозяйка, я вспоминал нескончаемые пиршества, оставленные позади, и всей душой завидовал моим братьям, которые жили себе в деревне и продолжали пахать землю, не помышляя о всяких там науках и университетах.

892. bodas de cobre празднование двенадцати с половиной лет супружеской жизни

893. bodas de diamante шестидесятилетие со дня свадьбы или другого счастливого семейного события

894. boda de hongos скромная свадьба

895. boda de negros пирушка, шумная гулянка

896. bodas de oro золотая свадьба, пятидесятилетие со дня свадьбы

897. bodas de plata серебряная свадьба, двадцатипятилетие со дня свадьбы

898. andar de boda en boda бегать по балам, кружиться в вихре удовольствий, вести развеселую жизнь

899. hacer boda праздновать, справлять свадьбу, угощать приглашенных на свадьбу гостей

900. — no hacer boda не приглашать посторонних на свадебную церемонию; не устраивать свадебного торжества; праздновать свадьбу в узком кругу

901. hacer buena boda сделать хорошую партию, удачно выйти замуж или жениться

...este personal de pluma no suele tener hacienda... **¡Harías mejor boda** con Antonio! *C. Espina. La esfinge maragata*

...эти канцелярские служащие, как правило, не имеют никакого состояния... Антонио — гораздо более подходящая партия!

902. no ir a bodas: no voy a bodas я не развлекаться иду, я не на свадьбу еду, мне предстоит неприятное дело

903. parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín уписывает за обе щеки, точно три дня не ел

904. parece que va de boda; parece que va (*или* **como si fuese**) **a la boda de Benita la pícaronaza** расфуфырился, разоделся как на свадьбу

905. si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo если останусь цел, в другой раз умней буду

906. más alegre que si fuera a una boda рад-радехонек, так и сияет; сияет точно жених, смотрит именинником

BODEGÓN

907. echar el bodegón por la ventana 1) расщедриться, не поскупиться на траты, истратить кучу денег, тряхнуть мошной; 2) разозлиться, рассвирепеть, взбеситься

908. ¿bodegón o barbería? здесь не конюшня!, здесь не харчевня!, вы не в хлеву!

909. ¿en qué bodegón hemos comido juntos? мы, кажется, вместе детей не крестили; мы, кажется, вместе телят не пасли (*реакция на неуместную фамильярность*)

BODIJO

910. hacer un bodijo сделать плохую партию, совершить мезальянс

BODOQUE

911. estar *uno* **haciendo bodoques** лежать в могиле, червей кормить

BOFE

912. echar (los) bofes (*или* **el bofe**) 1) запыхаться, пыхтеть (*от бега, физического напряжения*)

— ¡Pobre señor! — exclama el que está abajo. Y se pone a correr, **echando los bofes**, detrás del tranvía. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

— Несчастный сеньор! — восклицает тот, что стоит внизу и, пыхтя, пускается вдогонку за трамваем.

2) надрываться на работе, выбиваться из сил, едва дышать от усталости

Es que no me puedo conformar con que me manden, ni con **echar los bofes** como una mula... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Все дело в том, что я не выношу, когда мной командуют и не согласен надрываться как ишак...

913. — echar (*или* **sacar**) **los bofes; echar** (*или* **sacar**) **el bofe por...** не жалеть сил ради чего-л., из кожи лезть, разбиваться в лепешку, землю рыть

Y esto después de doce años de **sacar los bofes por** él, esto después de doce años de servirle de madre. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

И это после того, как я двенадцать лет разбивалась ради него в лепешку, двенадцать лет заменяла ему мать.

BOFETADA

914. bofetada de cuello vuelto сильная пощечина, затрещина, оплеуха

a bofetadas:

915. — andar a bofetadas con el hambre голодать, бедствовать, кое-как перебиваться, биться как рыба об лед

916. — estar *uno* **concebido a bofetadas** иметь природные физические или психические недостатки; быть неполноценным, слабоумным; ≅ с изъяном, «недоделанный»

917. — **estar hecha a bofetadas** *una cosa* быть плохо, халтурно сделанной (*о вещи*); ≅ тяп-ляп

918. — **liarse a bofetadas** сцепиться, подраться

919. dar de bofetadas *a uno* 1) надавать пощечин; отхлестать по щекам кого-л.; 2) оскорбить кого-л.

920. darse de bofetadas *una cosa* **con** *otra* плохо сочетаться, дисгармонировать

921. dar una bofetada *a uno* 1) дать пощечину; 2) проявить пренебрежение, презрительное отношение к кому-л.; оплевать кого-л.

922. dar una bofetada con mano ajena нанести кому-л. удар чужими руками; причинить вред, ущерб, оскорбить, оставшись в стороне

923. dar una bofetada sin mano нанести оскорбление; причинить вред, ущерб (*материальный или моральный*), без ножа зарезать кого-л.

924. pegarse *uno* **de bofetadas** казниться, рвать на себе волосы, кусать локти (*сожалея о чем-л., раскаиваясь в чем-л.*)

BOFETEO

925. andar al bofeteo; estar (*или* **quedarse**) **de bofeteo** быть обойденным при дележе, остаться на бобах, остаться при пиковом интересе

BOFETÓN

926. el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano в самый раз, в самую точку, тютелька в тютельку

BOGA

927. a boga larga 1) *мор.* полным ходом; 2) быстро, живо, не мешкая

928. a boga lenta 1) *мор.* тихим ходом; 2) не спеша, потихоньку

929. en boga в ходу, в моде

930. — **estar en boga** быть в ходу, широко применяться, пользоваться широким признанием, успехом, быть в моде

931. — **poner en boga** создать кому-л., чему-л. известность, рекламу; поднять престиж; сделать кого-л., что-л. предметом восхищения, подражания; ввести в моду

Esto, que a algunos los hacía mirarme con desconfianza, **me puso en boga** entre la muchachada de mala vida... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Именно те черты, которые вызывали у многих недоверие ко мне, **делали меня** героем местной шпаны...

BOLA

932. bola negra 1) черный шар, голос «против» (*при голосовании*); 2) плохая отметка

933. bola de nieve 1) снежный ком; 2) *Кол.* машина для арестантов, полицейский фургон

934. — **ir formando bola de nieve** обрастать подробностями, разрастаться как снежный ком (*о выдумках, слухах, сплетнях*)

935. — **rodar la bola de nieve** передавать сплетни, слухи, прибавляя кое-что от себя

...en estos casos cada uno goza en **rodar la bola de nieve** para que aumente... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...в таких случаях каждый норовит что-нибудь добавить от себя...

936. a bola vista 1) прямо, ясно, открыто, напрямик, в открытую; 2) со всей очевидностью; наверняка

937. en bola *M.* беспорядочно, кучей, вперемешку

938. andar en bola *Кол.* ходить нагишом, в чем мать родила

939. botar la bola *П.-Р.* совершить что-нибудь необычайное, произвести фурор, удивить мир

940. contar (*или* **decir**) **bolas** рассказывать басни, небылицы

941. dar bola *a los zapatos M.* чистить обувь ваксой, гуталином

942. dar*le* **a la bola; dar con** (*или* **en**) **bola** *Ам.* сделать, сказать как раз то, что нужно, попасть в самую точку, попасть не в бровь, а в глаз

942a. — **no dar a la bola** (*или* **con, en bola**) оплошать, попасть впросак; дать маху

943. dejar correr (*или* **rodar**) **la bola; dejar que ruede la bola** предоставить событиям идти своим чередом, безразлично относиться к происходящему, оставаться в стороне

...el más hondo egoísmo no es el del que pelea por imponer a otros su modo de ser o de pensar, sino el del que, metido en su concha, se derrite de amor al prójimo y **deja correr la bola.** *M. de Unamuno. Obras III*

Самый неисправимый эгоист не тот, кто старается переделать других по своему образу и подобию, а тот, кто, замкнувшись в своей скорлупе, исходит любовью к ближнему и в то же время мирится со всем происходящим вокруг.

944. — **¡(que) ruede la bola!** пусть делают, что хотят!, пусть все идет как идет!

Tengamos la conciencia tranquila; no hagamos cosas malas, y **ruede la bola...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Была бы совесть спокойна; постараемся не делать дурного, а там пусть будет как будет!

945. echar bolas a la raya *Ч.* делать промах за промахом, то и дело попадать впросак, попадать пальцем в небо

946. echar a rodar (*или* **hacer correr**) **una bola** пустить ложный слух, пустить утку

Por la vecindad me enteraron que **habían hecho correr la bolilla** de que yo me había enfermado, me habían llevado a un hospital y que me había muerto. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

От соседей я узнала, что был распущен слух, будто я заболела, будто меня увезли в больницу и там я умерла.

947. escurrir la bola ускользнуть, удрать

948. estar de bola *Дом. Р.* 1) быть в стельку пьяным; 2) быть в нужде, бедствовать

949. estar en bola *Куба* участвовать в чем-л.; быть замешанным в чем-л.

950. hacer bolas пропускать уроки, прогуливать; не явиться туда, где следовало быть

951. hacerse bola 1) смешать ряды, нарушить строй (*о войсках*); столпиться, сбиться в кучу; 2) растеряться, опешить; делать не то, что надо

952. meterse a la bola; meterse en bola *Куба* включиться, присоединиться; вмешаться, впутаться

— Hice bien en **meterme a la bola.** En seis meses de correrías por haciendas y ranchos he hecho más que en veinte años de carrerero. *M. Azuela. Esa sangre*

— Я не зря полез в эту заваруху. За шесть месяцев наездов на поместья и ранчо я добился большего, чем за двадцать лет регулярной службы.

953. parar la bola *M.* смутить, вогнать в краску кого-л.

954. quedarse con bola en mano сохранить свои позиции, сохранить возможность действовать

Consigues tu libertad, **te quedas con bola en mano,** porque la prensa declara que fuiste víctima de calumnias de tus enemigos políticos, y puedes seguir operando con más prestigio que antes, ¿Entiendes? *M. Azuela. La maldición*

Ты выходишь на свободу и получаешь полную возможность действовать: ведь газеты пишут, что тебя оклеветали политические противники, и ты сможешь обделывать свои дела с полным сознанием своего права и даже спокойнее, чем раньше. Понял?

955. raspar la bola *Ч.* незаметно исчезнуть, скрыться, улизнуть

956. sacarse la bola de la pata сбросить путы, избавиться от помехи

957. tener la bola en el emboque быть близко к цели, быть накануне, на пороге успеха

958. tragar la bola поверить обману, дать себя провести

No es fácil **que se hayan tragado la bola,** porque es muy gorda; pero Daniel no debió decirles nada. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Трудно допустить, что **они** поверили такой небылице, ведь все это шито белыми нитками, но Даниель, видимо, ничего не сказал.

959. ¡dale bola! ну, поехал!, опять за свое!, старая песня!, опять двадцать пять!

— ¿Quién es usted para dar esos gritos?

— ¡Soy el corregidor!

—¡Dale, bola! ¿No le digo a usted que el señor corregidor vino antes de las doce... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Кто вы такой, чтобы тут кричать?

— Я коррехидор!

— Ну вот, опять за свое! Разве я вам не сказала, что сеньор коррехидор вернулся до полуночи...

960. como bola guacha *Ч., Р. Пл.* одинокий, один как перст; бездомный, скиталец

961. como bola de billar лысый, голый, гладкий как бильярдный шар, голый как коленка

962. como las bolas del puente de Segovia огромный, большущий, здоровенный (*о круглых предметах*)

963. como bola sin manija (*обычно с гл.* andar) *Арг., Бол., Ур.* безостановочно, в беспрерывном движении

964. gordo como (*или* **más gordo que**) **una bola** толстый, круглый как шар, поперек себя толще

965. estar como bola *П.-Р.* быть в стельку пьяным

BOLADA

966. aprovechar la bolada *Ам.* воспользоваться случаем

967. no haber bolada con...: no hay bolada con... *П.-Р.* куда ему, далеко ему до..., он в подметки не годится кому-л.

968. es conmigo la bolada это направлено против меня, это камень в мой огород

BOLAZO

969. de bolazo 1) второпях, наспех, кое-как; 2) *М.* наудачу, наобум, на авось

BOLERA

970. todas son boleras все это вздор, бредни, выдумки, басни

D. ANDRÉS. Yo creía que la gratitud existe en este mundo; que las gentes que algo le deben a uno no perdían la memoria... ... Y no, **todas son boleras**... *F. Gamboa. La venganza de la gleba*

Дон Андрес. Я-то думал, что на свете существует благодарность, что люди не забывают добра. Какое там! Все это пустые бредни...

BOLERO

971. de a bolero *Гват.* превосходный, прекрасный, отличный; что надо

BOLICHADA

972. de una bolichada одним махом

BOLICHE

973. caerse de boliche *Вен.* повалиться, упасть замертво, свалиться без чувств

974. cerrar el boliche *Ам.* покончить с каким-л. делом, закрыть лавочку

BOLILLA

975. no dar *uno* **bolilla; no dar** *uno* **ni medio de bolilla a** *una cosa* не придавать никакого значения, оставить без внимания, плевать на что-л.

Costita se sentó al borde de la cama, tapándose la cara con las manos.
— No le des bolilla — dijo el viejo —, ya vas a salir a flote. Todo pasa. *E. Amorim. Corral Abierto*

Костита сел на край кровати и закрыл лицо руками.
— Плюнь ты на все это, — сказал старик, — ты выпутаешься. Все проходит.

976. ¡la bolilla que faltaba! *Ам.* только этого не хватало!, это уже чересчур!, дальше ехать некуда!

BOLÍN

977. de bolín, de bolán нечаянно, случайно, невзначай

BOLINA

978. a media bolina *М.* под хмельком

979. correr bolina: corre bolina *Кол.* ему не везет

980. echar *uno* **bolina** грозиться, держать себя вызывающе, хорохориться

981. ir (*или* **navegar**) **de bolina** *мор.* идти по ветру

BOLO

982. andar *uno* **en bolo** *Кол.* ходить нагишом, в чем мать родила

983. echar *uno* **a rodar los bolos** затеять скандал, свару, драку; устроить шумную свалку

984. ir en bolo *Куба* бежать, нестись со всех ног

985. mudarse (*или* **trocarse**) **los bolos** перемениться, принять другой оборот, пойти по-другому

986. quedarse (*или* **volver**) *uno* **bolo** вернуться (с охоты) с пустыми руками

987. tener bien puestos los bolos все продумать, все предусмотреть, принять все необходимые меры

988. tumbar bolo *Кол.* выйти победителем; достичь цели

BOLÓN

989. de bolón *Ам.* случайно, непреднамеренно

— ¡Ahí viene Mazacote con dos soldados!... ... ¡Ha e venir **de bolón**! ¡Vi'a esconder el caballo pa no asustarlo!... ¡Si me ve tal vez le suceda una desgracia... *Fray Mocho. Antología*

— Сюда едет Масакоте с двумя солдатами! Думаю, заехал случайно. Спрячу-ка я лошадь; зачем зря его волновать. Если он меня увидит, может получиться нехорошо.

BOLSA

990. bolsa negra 1) черная биржа; 2) черный рынок

991. (un) bolsa rota мот, расточитель, «дырявый карман»

992. bolsa de dios милостыня

993. (un) bolsa de hierro скряга, сквалыга, скупердяй

994. una bolsa de huesos тощий, костлявый; мешок с костями, ходячий скелет

995. a bolsa abierta (*или* **larga, llena**) щедро, не считая, пригоршнями

996. de bolsa *Ч.* на чужой счет

997. aflojar (*или* **alargar**) *uno* **la bolsa; rascarse la bolsa** *М.* потратиться, раскошелиться, выложить денежки, тряхнуть мошной

Periquín opina que de cuando en cuando le des vueltas a tu abogado, pero sin **aflojarle la bolsa**. *M. Azuela. La maldición*

Перикин считает, что время от времени ты должен заглядывать к адвокату, но деньги пока не выкладывать.

998. bajar la bolsa: la bolsa baja 1) на бирже спад, акции падают; 2) кошелек пустеет

El muchacho siente que **la bolsa baja** y lucha con valentía. Sus hermanas venden los higos.... ... y le envían el importe. *J. Guerrero Zamora. Miguel Hernández, poeta*

Юноша видит, что денег становится все меньше и меньше, и мужественно борется с нуждой. Его сестры в деревне торгуют инжиром и отсылают ему выручку.

999. castigar*le a uno* **la** (*или* **en la**) **bolsa** оштрафовать; ударить по карману; взыскать убытки с кого-л.

1000. cerrar *uno* **la bolsa** придержать деньги

1001. — cerrar*le a uno* **la bolsa** прекратить дальнейшую денежную помощь; отказать в покровительстве кому-л.

1002. echarse *uno* **a** (*или* **en**) **la bolsa** *una cosa* положить что-л. себе в карман, завладеть чем-л., прибрать к рукам что-л.

— Pero en todo esto no veo nada que...
— Ni lo verá nadie en la vida. Con medio millón de pesos hasta a la Suprema Corte **me echo en la bolsa**. *M. Azuela. El desquite*

— Но во всем этом я не вижу ничего такого, что...
— И никто никогда не увидит. За полмиллиона песо можно положить себе в карман хоть все царствие небесное...

1003. — no echarse (*или* **no meterse**) *uno* **nada en la bolsa** не извлечь никакой выгоды, никакой прибыли из чего-л., ничем не поживиться

1004. hacer bolsa *una cosa Ч.* раздробить, растолочь что-л.

1005. hacer bolsas морщить, топорщиться, плохо сидеть (*об одежде*)

1006. jugar a la bolsa играть на бирже

1007. subir la bolsa: la bolsa sube 1) курс акций повышается; 2) денег прибавляется, доходы растут; дела идут на лад

1008. tener abierta la bolsa быть расточительным, щедрым, раздавать деньги направо и налево

1009. tener *una cosa* **como en la bolsa** быть уверенным в успехе; **lo tienes como en la bolsa** считай, что это у тебя в кармане, дело верное

1010. voltear *uno* **al revés las bolsas** собрать всю наличность, выложить все до гроша, вывернуть карманы

Aunque me **volteara al revés las bolsas**, no juntaría para pagar el primer abono... *Nuño. La cruz del Sureste*

Выверни я наизнанку оба кармана, все равно я не наскребу даже на первый взнос...

1011. volver *a uno* **bolsa** *М.* обмануть, надуть кого-л.

1012. estar *uno* **peor que en la bolsa** быть в растерянности, не знать, как распорядиться деньгами

BOLSILLO

1013. bolsillo secreto 1) *ист.* личные средства короля; 2) специальный фонд, предоставленный в распоряжение доверенного лица

1014. a bolsillo abierto (*или* **largo**) щедро, не считая

1015. de bolsillo карманный, портативный; миниатюрный

1016. de su bolsillo на собственные средства

Luis... ... ha enviado a Antoñona y **a su** marido a la capital de esta provincia donde les ha puesto **de su bolsillo** una magnífica taberna. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Луис отправил Антоньону с мужем в главный город провинции, где и приобрел для них за свой счет отличную таверну.

1017. sin tocar al bolsillo не затратив ни гроша

1018. castigar (*или* **rascarse**) *uno* **el bolsillo** неохотно раскошелиться, выложить деньги скрепя сердце

PACA. ¡Qué escalerita! Ya podía poner ascensor el ladrón del casero. Hueco no falta. Lo que falta son ganas de **rascarse el bolsillo.** *Teatro español 49/50*

П а к а. Ну и лестничка! Разбойник-домовладелец мог бы сделать лифт. Места хватает. Просто ему неохота выкладывать денежки.

1019. consultar *uno* **con el bolsillo** подсчитать свои ресурсы

1020. no echarse (*или* **no meterse**) *uno* **nada en el bolsillo** не получить никакой выгоды, ничем не поживиться, ничего не выиграть

1021. hacer *uno* **bolsillo** копить деньги, откладывать, прятать деньги в кубышку

1022. meterse *a uno* **en el bolsillo** 1) подчинить себе; покорить кого-л.; 2) превзойти, заткнуть за пояс, переплюнуть кого-л., взять верх над кем-л.

Rafael Martínez se siente, en cambio, irresistiblemente atraído por el bluff — ganar sin cartas — no por lucro ni por lograr la utilidad, sino por el placer de **meterse en el bolsillo** a los demás, de sentirse más astuto y perspicaz que ellos. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Для Рафаэля Мартинеса неотразимая притягательная сила блефа — выигрыша при плохих картах — вовсе не в деньгах: ему приятно заткнуть их всех за пояс, почувствовать себя хитрее и сообразительнее других.

1023. poner *uno* **de su bolsillo** участвовать в расходах, внести свою долю

1024. tener *uno* **buen bolsillo** располагать большими деньгами; **tiene buen bolsillo** у него толстый, тугой карман

1025. tener *a uno* **en el bolsillo** забрать над кем-л. власть, держать в руках, в полном подчинении кого-л.

CELIA. ...como eres tan extravagante, en cuanto te salen con alguna novelería, ya **te tienen en el bolsillo** y hacen de ti lo que quieren. *R. Solana. Ni lo mande Dior*

С е л и я. Ты такой чудак и фантазер: стоит кому-нибудь наплести тебе бог знает какой чепухи — и ты уже у него в руках и готов плясать под его дудку.

1026. traer en el bolsillo *una cosa* располагать чем-л., иметь наготове, иметь при себе что-л.

El nuevo jefe <del penal> **traía** un montón de teorías e ideas nuevas **en el bolsillo.** Había decidido recibir todos los lunes a los presos que quisieran verle... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

У нового начальника тюрьмы было припасено множество новых идей и теорий. Он решил принимать по понедельникам всех заключенных и выслушивать их жалобы...

1027. ¡al bolsillo! 1) *шутл.* что ж, раз дают, надо брать!, дают — бери; 2) этот своего не упустит!, этот охулки на руку не положит!

BOLSO

1028. rascarse *uno* **el bolso** раскошелиться, расщедриться, выложить денежки

— Hembra y criando — dijo—. ¡Una fortuna! Si el Justito **no se rasca el bolso** en forma, me largo con ella a la ciudad, ya ves. *M. Delibes. Las Ratas*

— Самка с детенышами, — сказал он. — Да ведь это целое состояние! Если Хустито не пожелает выложить приличную сумму, я потащу ее в город, понимаешь?

BOLLO

1029. cocer *uno* **el bollo** затеять что-либо; обделать, обстряпать дело

— ¿Por qué me habré casado con este hombre? Destino... «Casamiento y mortaja...» No. No baja del cielo. ¿Quién se ocupa allá de estas cosas? Mi madre **coció el bollo.** *D. Medio. Funcionario público*

— Зачем я вышла замуж за этого человека? Судьба... «Браки заключаются на небесах...»? Нет. Небеса тут ни при чем. Будут они там заниматься такими пустяками. Это дело рук моей матери.

1030. no cocérse*le a uno* **el bollo** быть в нетерпении, в напряженном ожидании, сидеть как на иголках

1031. comerse *uno* **el bollo** не оплошать, подоспев вовремя, урвать себе лучшую часть, снять сливки, снять пенки

1032. dar bollos *una cosa* приносить хороший доход, быть выгодным, прибыльным; давать большие преимущества

1033. no estar para bollos 1) быть неподходящим (*о времени*)

— El tiempo **no está para bollos** — decía ella... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Сейчас не время, — говорила она.

2) быть нерасположенным к чему-л. (*о человеке*); **no estoy para bollos** мне не до того

1034. no pelar bollo *Вен.* никогда не ошибаться; не знать промахов, неудач; бить без промаха

1035. ¡al bollo! не зевай!, не упусти!, налетай!; действуй!

1036. ese bollo no se ha cocido en su horno это не он придумал, не он автор, не его заслуга

BOMBA I

1037. bomba final 1) завершающее действие, заключительный аккорд; 2) неожиданный финал; неожиданный поворот дела

1038. bomba de tiempo бомба замедленного действия

1039. estar echando bombas *una cosa* 1) раскалиться докрасна, добела, разбрасывать искры; 2) бурно кипеть, кипеть ключом; пузыриться от жара

1040. — estar *uno* **echando bombas por los ojos** грозно сверкать глазами, метать молнии

1041. estallar la bomba: estalló la bomba случилось нечто потрясающее; грянул гром

...ya se hablaba entre las comadres de hacer intervenir al señor cura en el asunto, **cuando estalló la bomba de que don Ciriaco** Badilla tenía trato con ella. *Fernández Guardia. La botija*

...кумушки уже собирались вмешать в это дело священника, как вдруг, словно гром среди ясного неба, разнеслась весть о том, что сеньор Сириако Бадилья находится с ней в близких отношениях.

1042. salir en bomba *Кол.* вылететь пулей; помчаться стрелой

1043. soltar *uno* **la bomba** выкрикнуть, выпалить; огорошить кого-л.

— ¿Tú qué hiciste? ¡Rayo! ¿Tú qué hiciste? Sin mentir...

Como el muchacho callase dando mayores señales de abatimiento, el Verdello pateó, y en un arranque **soltó la bomba:**

— ¡Tú has robado! ¡tú has robado! *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

— Что ты наделал, черт тебя побери? Только не ври!

Так как мальчик продолжал молчать с глубоко подавленным видом, Вердельо топнул ногой и выкрикнул:

— Ты украл! Ты украл!

1044. ¡bomba va! берегись!, спасайся кто может!

1045. ¡bombas y centellas! гром и молния!, черт возьми!, черт побери!

1046. como una bomba огромный, большущий, здоровенный (*о круглых предметах*)

1047. caer como (una) bomba 1) неожиданно явиться, свалиться как снег на голову (*о человеке*); 2) грянуть как гром среди ясного неба (*о новости, известии*)

BOMBA II

1048. dar a la bomba 1) качать насос, откачивать воду насосом; 2) упорно, настойчиво и энергично действовать, налегать, нажимать

1049. estar en bomba *Кол., Перу, Пан.* быть пьяным, накачаться

BOMBO I

1050. a bombo y platillo(s) громогласно, во всеуслышание; с большим шумом и треском

...la noticia — anunciada por Enrique **a bombo y platillo** — de que su madre... ... había prometido, al fin, comprarle la maravillosa armónica de Casa Erviti. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

...новость, столь громогласно объявленная Энрике, состояла в том, что мать пообещала ему, наконец, купить замечательную гармонику фирмы Эрвити.

1051. de bombo y platillos безвкусный, низкопробный, рассчитанный на дешевый успех (*о произведениях литературы и искусства*)

1052. dar (mucho) bombo разрекламировать, создать рекламу, поднять газетную шумиху вокруг кого-л., чего-л.

Todos los personajes de Madrid me querían el sombrero y venían a buscarme para que les pusiera algún sueltecito **dándoles bombo.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Все важные мадридские господа заискивали передо мной, чтобы я написал о них хвалебную статейку.

1053. estar bombo *uno* одуреть, ошалеть, обалдеть

1054. tocar el bombo 1) расхваливать, превозносить, шумно рекламировать что-л.

Y él... a lo mejor espera que yo vaya delante por esos mundos, **tocando el bombo** y anunciándolo como un fenómeno. ¡Ca, hombre, yo no hago el ridículo! *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Может быть, он ждет, что я буду трубить о нем по всему свету, объявлю его чудом природы, феноменальной личностью. Ну нет, благодарю покорно, я шута из себя строить не стану!

2) сделать что-л. некстати, сказать невпопад, попасть пальцем в небо

BOMBO II

1055. echar al bombo *Ам.* отвергнуть кого-л., дать от ворот поворот кому-л.; поднять на смех кого-л.

1056. irse *uno* **al bombo** *Арг., Ур.* 1) потерпеть неудачу, провал (*о человеке*); 2) *жарг.* окочуриться, отдать концы

1057. mandar*le* **al bombo** *a uno Арг.* 1) послать подальше, послать ко всем чертям; 2) *жарг.* укокошить, отправить на тот свет кого-л.

1058. poner *a uno* **bombo** *М.* 1) отругать, распечь кого-л.; 2) избить, поколотить, отделать, взгреть кого-л.

1059. ¡al bombo! *Ам.* все пропало!, дело табак!, труба!

BOMBÓN

1060. a bombón *Куба* сколько угодно, навалом, хоть отбавляй

BONANZA

1061. ir en bonanza 1) *мор.* плыть с попутным ветром; 2) преуспевать, процветать; **va en bonanza** ему сопутствует удача, у него все идет на лад, у него все идет как по маслу

BONDAD

1062. tener la bondad (de) соблаговолить, оказать любезность; **tenga la bondad de...** будьте любезны, не откажите в любезности...

BONETE

1063. bravo bonete болван, олух

1064. gran bonete 1) влиятельное лицо, важная шишка; 2) олух, болван; 3) *Ам.* игра (*наподобие фантов*)

1065. bonete del burro дурацкий колпак; шутовской колпак

1066. a tente bonete; hasta tente, bonete 1) упорно, настойчиво, упрямо; 2) неумеренно, чересчур

1067. — beber a tente bonete пить без меры, хлестать, пить как бочка, не просыхать

1068. — porfiar a tente bonete упрямо стоять на своем, упереться, заартачиться

1069. dar bonete *М.* не дать ничего, оставить ни с чем, оставить с носом

1070. tirarse los bonetes спорить яростно, с остервенением, с пеной у рта, забыв приличия

BONICO

1071. a bonico 1) вполголоса, тихонько; 2) потихоньку, помаленьку, полегоньку

a las bonicas:

1072. — andar *uno* **a las bonicas** делать что-л. без напряжения, полегоньку, помаленьку

1073. — jugar a las bonicas играть (*в какую-л. игру*) не на деньги, только ради удовольствия

BONITO

1074. al más bonito кого угодно, хоть кого, любого; кому угодно, хоть кому, любому

BONIGO

1075. cagar *uno* **boñigos; caga boñigos** это грубое животное, тупая скотина; свинья свиньей

BOQUEADA

1076. andar a las boqueadas; dar las (últimas) boqueadas; estar en las últimas boqueadas быть при смерти, при последнем издыхании, дышать на ладан

— Anda el tifus haciendo estragos por el ranchería... Uno de los que manda detener, un tal Sánchez... Anoche **andaba a las boqueadas**... *E. Amorim. El caballo y su sombra*

— В поселке свирепствует желтая лихорадка... Один из тех, кого вы приказали арестовать, некий Санчес... вчера вечером был при смерти...

BOQUERA

1077. dejar*le a uno* **de boqueras** оставить с носом кого-л.

BOQUERÓN

1078. parece un boquerón frito маленький, тощий, мелкий как килька

1079. más frito que un boquerón вне себя от злости, злой как черт

BOQUIABIERTO

1080. dejar*lo a uno* **boquiabierto** привести в восхищение; крайне удивить, поразить, ошеломить, ошарашить кого-л.

1081. quedarse boquiabierto остолбенеть, разинуть рот (*от удивления, восхищения*)

— ¿Qué te parece el muchacho?

— Te confieso que **me he quedado boquiabierto** oyéndolo.

— Lo mismo yo, Fermín. Lo mismo yo. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Ну, как тебе понравился мой парнишка?

— Признаюсь, я слушал его, разинув рот.

— Вот и я тоже, Фермин.

BOQUILLA

1082. de boquilla только на словах

Cheparunda es un ángel afligido de una gran corcova, y sus oyentes, revolucionarios **de boquilla**... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Чепарунда — ангел, обремененный огромным горбом, а его почитатели — революционеры только на словах...

1083. — hablar de boquilla говорить зря, болтать попусту, трепать языком

— Quiero decir que no suelo **hablar de boquilla**. Si digo una cosa es porque es verdad. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

— Я не охотник даром языком трепать. Раз я что говорю, значит так оно и есть.

BORBOLLÓN, BORBOTÓN

1084. a borbollón; a borbollones; a borbotón; a borbotones бурно; торопливо

1085. — cocer (*или* **hervir**) **a borbollones** (*тж* **a borbotones**) кипеть ключом

1086. — hablar a borbollones (*тж.* **a borbotones**) говорить с жаром, захлебываясь

BORDA

1087. arrojar (*или* **echar, tirar**) **por la borda** 1) выбросить, вышвырнуть, отбросить кого-л., что-л.; отмахнуться от кого-л., чего-л.; 2) лишиться по собственной вине, потерять, утратить, загубить, угробить что-л.

BORDADA

1088. dar bordadas 1) *мор.* лавировать, идти меняя галсы; 2) прохаживаться, ходить туда и сюда, взад и вперед, сновать туда и обратно

BORDE

1089. a borde; al borde de... на самом краю; на пороге, накануне (*какого-л. события*)

1090. — al borde del abismo (*или* **del precipicio**) на краю пропасти; на краю гибели

1091. — estar al borde de la fosa стоять одной ногой в могиле

1092. tener*lo* **al borde del bote: lo tengo al borde del bote** дело в шляпе, успех обеспечен

Algún tiempo después de estas salidas preparatorias, cuando estuve casi seguro de que ya **tenía** a Marisa **al borde del bote**, decidí declararme. *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*

Вскоре после этих предварительных маневров, когда я был уже почти уверен, что Мариса клюнула на мои ухаживания, я решил объясниться.

BORDO

1093. de alto bordo 1) *мор.* большого тоннажа (*о судне*); 2) значительный, влиятельный, могущественный, высокого полета (*о человеке*)

Aparte de eso en todos los puertos tenía protectores **de alto bordo** y trabajaba por cuenta de compañías poderosas. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Помимо этого, во всех портах у него были влиятельные покровители, и он работал на крупные компании.

3) значительный, важный (*о деле*)

BORLA

1094. tomar *uno* **la borla** получить ученую степень

BORRA

1095. dar en borra *Экв.* потерять былое значение, престиж; выйти из доверия

1096. meter borra вводить излишние детали, ненужные слова, подробности, разводить узоры, лить воду

1097. ¿acaso es borra? этим не швыряются, это не пустяк, это чего-нибудь да стоит

BORRACHA

1098. desnudar (*или* **encuerar**) **a una borracha** *M.* сделать что-л. совсем простое, нехитрое

BORRADOR

1099. sacar de borrador *a uno* привести в приличный вид, переодеть во все чистое кого-л.

BORRASCA

1100. a borrasca por día ni día sin ссоры, скандала

1101. correr borrasca *una cosa Ч.* пропасть, затеряться, таинственно исчезнуть (*о вещи*), как сквозь землю провалиться

BORREGO

1102. buscar un borrego negro entre cien blancos искать иголку в стоге сена

1103. comerse un borrego: se comerá un borrego он много ест, он за один присест быка съест

1104. no haber tales borregos: no hay tales borregos вздор, ерунда; ничего подобного!

1105. salir borrego *M.* не удаться, провалиться, лопнуть (*о деле, затее и т. п.*)

1106. dócil como (*или* **más dócil que**) **un borrego** послушный, покорный, кроткий как ягненок

1107. dormir como un borrego крепко, безмятежно спать, спать как сурок

BORRICA

1108. salir*le a uno* **la borrica respondona** получить неожиданный отпор

1109. como borrica sin pollino обездоленный, обделенный, обиженный судьбой

BORRICO

1110. puesto en el borrico с твердым намерением продолжать начатое, готовый идти до конца

1111. caer *uno* **de su borrico** перестать упорствовать, признать свою ошибку, свое заблуждение, признать себя побежденным, сдаться (*в споре и т. п.*)

1112. marchárse*le a uno* **el borrico al centeno** поздно спохватиться, проглядеть, прозевать что-л.; совершить оплошность

1113. ¡arre, borrico! 1) вот так так!, вот те на!, ух ты!; 2) да ну тебя!, отстань!

1114. como borrico en feria разодетый в пух и прах, расфуфыренный, наряженный как на именины

1115. como borrico en portillo с тупым, бессмысленным упорством

1116. como el borrico de San Vicente (que lleva la carga y no la siente) очень рассеянный, ищет вчерашнего дня

1117. como borricos большущий, здоровенный (*о насекомых и мелких животных*)

BORRON

1118. borrón y cuenta nueva забудем старое!, не будем ворошить прошлое!, что старое поминать!

Y la he perdonado, hijo; si ella me ha golpeado, yo le presento la otra mejilla. **Borrón y cuenta nueva** ¿comprendes? *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

И я ее простил. Она меня ударила, а я подставил другую щеку. Все забыто; кто старое помянет, тому глаз вон. Понимаешь?

BORUCA

1119. hacer (*или* **volver**) **boruca** *una cosa M.* запутать, смешать, привести в беспорядок что-л.

BOSQUEJO

1120. en bosquejo вчерне, в незаконченном виде

BOSTEZO

1121. entre bostezo y bostezo живо, вмиг

BOTA I

1122. botas de siete leguas сапоги-скороходы

1123. estar con las botas puestas; estar de botas (puestas) 1) быть готовым к отъезду, сидеть на чемоданах; 2) приготовиться к чему-л., собраться, быть наготове

1124. morir con las botas puestas умереть стоя, погибнуть на (боевом) посту

...decía siempre: «No se muere más que una vez, Ranita, y es hermoso morir por algo». También decía con frecuencia: «Los Rivero mueren siempre **con las botas puestas**». Y Lena deseó, durante algún tiempo, morir por algún ideal hermoso. *D. Medio. El pez sigue flotando*

...он часто говорил: «Двум смертям не бывать, Лягушонок. Хорошо умереть не напрасно, за какое-нибудь стоящее дело». И еще он говорил: «Мы, Риверо, всегда умираем стоя». И Лене некоторое время страстно хотелось умереть за какой-нибудь прекрасный идеал.

1125. no haber pagado las botas al zapatero: no ha pagado las botas al zapatero *шутл.* у него сапоги со скрипом, у него сапоги совсем новые

1126. poner las botas *M.* изменить мужу, наставить рога

1127. poner las botas tras *uno* пуститься за кем-л. следом, увязаться за кем-л.

...una patota salió de la casa de enfrente, y no bien había salido, el tipo se **había puesto las botas tras** ella. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

...из дома напротив вышла девчонка и не успела она шагу ступить, как этот тип пустился за ней.

1128. ponerse *uno* **las botas** 1) разбогатеть, нажиться, набить карман

— ¡Bah! Hasta las señoras venden vales. ¡Es un escándalo!

— Lindo negocio estarán haciendo.

— Es lo que yo digo. Ellos **se ponen las botas**. *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*

— Ба! Даже знатные дамы торгуют своими бумагами. Скандал!

— А они, видимо, делают неплохой бизнес.

— То-то и оно. Они гребут деньги лопатой.

2): **se puso las botas** ему повезло, пофартило, счастье ему улыбнулось

1129. reírse las botas: las botas se ríen сапоги прохудились, каши просят

1130. no es para todos la bota de potro *Арг.* это дело не всякому по плечу

1131. como las botas viejas 1) (*или* **como la bota del estudiante**) рваный, драный; 2) рот до ушей, хоть завязочки пришей (*о человеке, который хохочет во весь рот*)

BOTA II

1132. a bota llena в изобилии, в избытке; сколько душе угодно, вволю, хоть завались

1133. — tratar *a uno* **a bota llena** баловать кого-л., ничего не жалеть для кого-л.

1134. beber de la misma bota сблизиться, жить одной жизнью, есть из одной миски

Yo creo que debían obligarnos a los españoles a pasar media vida viajando, porque es en los viajes donde **beben** muchos **de la misma bota**. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Я считаю, что нас, испанцев, нужно было бы заставить проводить полжизни в дороге, ведь ничто так не сближает людей, как совместное путешествие.

1135. dar*le uno* **a la bota** пить (*вино*), прикладываться к бутылке

1136. bota y merienda вооружись терпением!, спокойно!, побольше хладнокровия!

1137. como la bota del caminante, que siempre va llena он никому не откажет, у него всегда для всех кошелек открыт

1138. hincharse como una bota (*или* **como botas**) сильно распухнуть, раздуться (*о щеке, руке и т. д.*)

BOTADERO

1139. no hallar botadero *a una cosa Гонд.* не видеть выхода из положения

BOTAFUEGO

1140. a botafuego 1) напористо, энергично; не мешкая; 2) без церемоний, не считаясь с условностями

BOTAR(SE)

1141. botarse a... *Ч.* 1) стать, сделаться кем-л., податься в...; 2) строить, корчить из себя кого-л., воображать себя кем-л.

1142. estar *uno* **que bota** быть вне себя (*от ярости, негодования*), рвать и метать

1143. dejar*le a uno* **botado** *Ант. о-ва* опередить, обогнать кого-л. (*в беге*)

BOTARGA

1144. hecho una botarga толстый, тучный

BOTASILLA

1145. a botasilla быстро, одним махом

BOTE I

1146. de bote y voleo 1) быстро, торопливо, без промедления, сейчас же; 2) не долго думая, не задумываясь

1147. dar botes брыкаться, лягаться (*о лошади*)

...<el caballo> se alborotó más y más y empezó a dar resoplidos, a hacer corvetas y aun a dar algunos **botes**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
...лошадь все больше и больше нервничала, начала фыркать, вставать на дыбы и даже лягаться.

1148. darse *uno* **el bote** удрать, улизнуть

Ya se anda diciendo por ahí que los mayores responsables tienen hechas las maletas y están acechando el momento para **darse el bote**. *C. Egea. La otra cara*
Ходят слухи, что главные виновники, несущие ответственность за все, уже собрали чемоданы и только ждут подходящей минуты, чтобы смыться.

BOTE II

1149. tener en el bote держать в руках, в узде

BOTE III

1150. tocar*le a uno* **amarrar el bote: le toca amarrar el bote** *Вен.* ему всегда достается самая тяжелая, неблагодарная работа; он отдувается за всех

BOTE IV

1151. de bote en bote (*чаще с гл.* estar, ponerse *и т. п.*) полный, набитый до отказа, битком набитый

Vagabundeo por el pueblo, sin rumbo fijo... Hay tres cafés, la parroquia, un cine. Los cafés están **de bote en bote**... *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
Я брожу по деревне наудачу... Тут есть три кафе, приходская церковь, кинотеатр. Во всех трех кафе полно народу, не протолкнуться...

BOTELLA

1152. meterse *uno* **en la botella** *Вен.* напиться, набраться

1153. no hay más que soplar y hacer botellas *Кол., П.-Р.* это раз плюнуть, это дело нехитрое

BOTICA

1154. recetar *uno* **de buena botica** транжирить, сорить чужими деньгами

1155. ¡así lo gastes en botica! чтоб тебе этим подавиться!, чужое добро тебе впрок не пойдет!

1156. haber de todo como en botica: hay de todo como en botica чего тут только нет!

BOTICARIO

1157. ¿será boticario el amigo? он, видно, парень не промах, он ловкач; он не слишком разборчив в средствах

BOTIFUERA

1158. de botifuera впридачу, в виде бесплатного приложения; в виде премии

BOTIJA

1159. decir*le* **botija verde; poner** *a uno* **como botija verde** *Куба, Кол., Гват.* обругать последними словами, отделать на все корки кого-л.

1160. hecho una botija 1) плакса, капризуля, ревушка-коровушка (*о детях*); 2) толстый как бочка

BOTIJO

1161. hecho un botijo толстый как бочка

BOTIJUELA

1162. soplar la botijuela *Куба* поддакивать, подпевать

BOTO

1163. amolando y siempre boto *П.-Р.; Дом. Р.* как ни бился, а из нужды не выбился

BOTÓN

1164. al (divino) botón *Ам.* 1) впустую, понапрасну, зря; 2) на даровщинку, за так, за спасибо

1165. — hablar al botón *Ч.* зря болтать языком, трепаться

1166. a revienta botón поспешно, торопливо, стремительно

1167. de botones adentro в глубине души

1168. no tener ni un botón сидеть без гроша, свистеть в кулак

BÓVEDA

1169. de (*или* **en**) **bóveda** громко, громогласно; с апломбом

BOVEDILLA

1170. subirse *uno* **a las bovedillas** разозлиться, рассердиться; взъерепениться, распетушиться, (по)лезть в бутылку

BOYA

1171. estar *uno* **de buena boya** богатеть, преуспевать, процветать; идти в гору

BOYOBÁN

1172. de boyobán *Куба* очень вкусный; ≅ пальчики оближешь

BOZO

1173. echar bozo: echa bozo у него появился первый пушок над губой

BRACERO, BRACETE

1174. de bracero; de(l) bracete 1) под ру(ч)ку

Absorto quedó ante un caballero y una señora que hacia él venían **de bracete**. *B. Pérez Galdós. España trágica*
Он оцепенел от изумления при виде некоего господина и дамы, которые шли под руку ему навстречу.

2) вместе, рука об руку, плечом к плечу

Le halagaba esta presumible confluencia del azar y la riqueza, y a la hora de la lotería consiente ir **del bracete** con todos: los humildes y los encopetados. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Ее прельщало это сочетание случая и богатства, и в день розыгрыша лотереи она не возражала против всеобщего единения и братства простого народа и власть имущих.

BRAGA

1175. a bragas enjutas без труда, без риска, без нежелательных последствий, сапог не замочив

1176. en bragas в одном белье; в исподнем, в одних кальсонах, в одной рубашке, в чем был

1177. calzarse (*или* **ponerse**) *una* **las bragas** 1) верховодить в семье, заправлять всеми делами, командовать всем домом (*о женщине*); 2) держать мужа под каблуком

1178. estar con las bragas en la mano поминутно бегать за нуждой, «не успевать застегивать штаны»

1179. fajarse bien las bragas показать характер, показать, что такое настоящий мужчина

Sí, señores: metería yo en cintura a todo bicho viviente, **me fajaría bien las bragas**, que no las gasto sueltas... *R. Delgado. Cuentos*
Да, господа, я взял бы в ежовые рукавицы всех до одного; я бы им показал настоящий характер, потому что я не какая-нибудь баба...

1180. ¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? какая тут связь?, что тут общего?, причем тут это?

1181. ya no puede con las bragas он совсем одряхлел, из него уже песок сыплется

1182. como bragas широченные, как шаровары (*о брюках, штанах*)

BRAGUERO

1183. no necesitar braguero лениться, лентяйничать, бездельничать, не утруждать себя работой

BRAGUETA

1184. como bragueta de corregidor; más serio que bragueta de corregidor (*или* **de ciego**) серьезный, неулыбчивый; натянутый, чопорный

1185. entender (*или* **oír**) **por la bragueta como los gigantones** 1) быть тугим на ухо; 2) быть непонятливым, тупым как пробка

1186. estar *uno* **como bragueta de fraile** *Арг., Ур.* настроиться на серьезный лад; иметь строгий, суровый, неприступный вид, быть «застегнутым на все пуговицы»

BRAGUETAZO

1187. dar *uno* **un braguetazo** выгодно жениться, подцепить богатую невесту

Ahora que tienes ese puesto, búscate una mujer rica. Las carreras sirven para eso, y ya es bastante, chico: para **dar braguetazos**... *C. Egea. La otra cara*
Теперь, когда у тебя есть должность, ищи богатую невесту. Для того и существует высшее образование, чтобы выгодно жениться, это совсем не пустяк...

BRAMAR

1188. estar *uno* **que brama** быть в бешенстве, быть вне себя от ярости, рвать и метать

BRASA

1189. estar *uno* **(como) en brasas** быть в сильном волнении, в беспокойстве, тревоге, сидеть как на (горячих) угольях

1190. pasar como sobre brasas бегло, вскользь, мимоходом коснуться существенного вопроса, попытаться обойти щекотливый вопрос

1191. sacar *uno* **la brasa con mano ajena** (*или* **de gato**) чужими руками жар загребать

1192. hecho unas brasas взбудораженный, раскрасневшийся, с пылающим лицом

BRAVA

1193. dar una brava *Куба* напугать, припугнуть кого-л.

BRAVATA

1194. echar bravatas хвастливо угрожать, грозиться, куражиться

Pero su tío, indignado, comenzó a **echar bravatas** y sacó una navaja. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но ее взбешенный дядюшка начал выкрикивать угрозы и выхватил нож.

BRAVO

1195. a la brava; por las bravas силой, силком; нахрапом

— Tú díselo al amo. Con hacé las cosas **a la brava** no ganarás ná, *J. Goytisolo. La Chanca*

— Ты лучше поговори с хозяином. На нахальстве далеко не уедешь.

...el Alguacil le hizo ver un día al Justito la imposibilidad de volar **por las bravas** la cueva del Ratero.., *M. Delibes. Las Ratas*

...альгвасил растолковал своему приятелю Хустито, что взорвать пещеру Крысолова против его воли невозможно...

1196. ponerse bravo рассердиться, рассвирепеть

Si usted se presenta a confesar la verdad contra lo que allá han sentenciado, **se le pone bravo** ño Pernalete, y es capaz de mandarlo a condenar para que otro día no sea tan inocente. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Если вы явитесь давать показания, противоречащие их решению, сеньор Перналете рассердится на вас, а тогда с него станется упечь и вас самого, чтобы научить уму-разуму.

BRAZALETE

1197. de brazalete *Перу, Бол., Вен.* под ру(ч)ку

BRAZO

1198. brazo común; brazo del pueblo *ист.* представительство от третьего сословия в старых кортесах

1199. brazo derecho незаменимый помощник, правая рука

Fue <«el Gachupín»> **el brazo derecho** de Florencio y ahora aparecía como propietario del figón. *M. Azuela. La maldición*

«Испанец» был правой рукой Флоренсио, а теперь стал хозяином таверны.

1200. brazo eclesiástico *ист.* представительство от духовенства в старых кортесах

1201. brazo ejecutor исполнитель, исполнительная власть

Al Prefecto le apodaron El Rey de Espadas, porque era **el brazo ejecutor** de todas las maldades que discurrían los otros soberanos de esta baraja. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

Префекта прозвали Пиковым королем, потому что он осуществлял все подлые замыслы остальных главарей этой шайки.

1202. brazo llano *ист.* представительство от третьего сословия в старых кортесах

1203. brazo muerto 1) недействующая, больная, отнявшаяся рука; 2) затекшая или сведенная судорогой рука

1204. brazo real (*или* **secular, seglar**) светские судебные органы (*в противоположность церковным*)

1205. — entregar al brazo secular *una cosa* отдать на растерзание; отдать на расправу; отдать на поток и разграбление что-л.

1206. brazo de agua сильная струя воды (*бьющая из какого-л. отверстия*)

1207. brazo de cruz каждая из двух половин перекладины креста

1208. brazo de hierro силач, геркулес

1209. brazo de mar 1) широкий и длинный залив, глубоко вдающийся в сушу; 2) красивая, нарядно одетая женщина

1210. — hecho un brazo de mar 1) нарядный, пышный; богато, нарядно одетый, разодетый в пух и прах

Otra visita que me emocionó fue la del coronel Novoveski. Apareció una mañana por casa. Venía **hecho un brazo de mar**: traje nuevo, camisa impoluta y calzado fulgente; un atuendo impropio de hombre que andaba siempre como un pordiosero. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Не менее сильное впечатление произвел на меня визит полковника Нововеского. Он явился как-то поутру необыкновенным франтом: новый костюм, свежая сорочка и сверкающие ботинки; странный наряд для человека, обычно ходившего в нищенских отрепьях.

2) так и сияет, вне себя от радости

1211. brazo de la nobleza *ист.* представительство от дворянского сословия в старых кортесах

1212. brazo del reino *ист.* представительство каждого из сословий в старых кортесах

1213. brazo a (*или* **por**) **brazo** не на жизнь, а на смерть (*о борьбе*)

El hipo del pobre enfermo, su idea fija, era el ir a lograr eterna fama de esforzado caballero a Marruecos, y no precisamente por servir a la fe de la cristiandad. Al último todo era medirse, **brazo a brazo**, con Al de Almélique... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Навязчивая идея несчастного безумца заключалась в том, чтобы завоевать вечную славу рыцаря без страха и упрека, а для этого надо было отправиться в Марокко, и отнюдь не затем, чтобы послужить христианской вере. Главная цель была помериться силами в честном бою с Аль де Альмеликом...

1214. a brazo вручную

1215. cansar (*или* **ganar, vencer**) **a brazo** одолеть кого-л., взять верх над кем-л.

1216. al brazo на руке, через руку (*о предмете, переброшенном через руку, напр., пальто*)

La próxima vez entrará usted por la puerta principal, con un gran puro en la boca y una condesa **al brazo**... Así como suena. Una condesa **al brazo**. No del brazo, sino **al brazo**. Como una gabardina; como un abrigo de entretiempo. *J. Camba. Millones al horno*

В следующий раз вы войдете сюда через парадный ход, с дорогой сигарой в зубах и какой-нибудь графиней на руке... Вы не ослышались: не под руку, а на руке; она будет переброшена у вас через руку, как плащ или демисезонное пальто.

1217. a brazo desnudo (*обычно с гл.* batirse, luchar) отважно, упорно, стойко

1218. a brazo partido (*обычно с гл.* luchar, pelear) 1) врукопашную; 2) изо всех сил, не жалея сил; отчаянно

Ya tenían cinco horas de batalla **a brazo partido**, con el huracán. El barómetro había bajado dos milímetros más, y la altura de las olas iba aumentando. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Уже пять часов они отчаянно боролись с ураганом. Барометр упал еще на два миллиметра, волны становились все выше.

1219. a rodea brazo размахнувшись, со всего размаха, наотмашь

1220. a todo brazo изо всех сил, что есть силы

1221. bajo el brazo под мышкой

1222. con los brazos abiertos; abiertos los brazos с распростертыми объятиями

Te mando un giro para tu boleto a México en primera clase. Te esperamos **con los brazos abiertos**. *M. Azuela. La maldición*

Посылаю тебе переводом деньги на билет первого класса до Мехико. Ждем тебя с нетерпением.

Por la tarde visitamos a Neruda, a quien Jorge desea conocer. Nos recibe **con los brazos abiertos**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Поближе к вечеру мы идем в гости к Неруде, с которым Хорхе очень хочет познакомиться. Тот принимает нас чрезвычайно радушно.

1223. con los brazos caídos без дела, без работы

— No hay embarques... El puerto está parao y la gente **con los brazos caídos**. ¿Sabés vos lo qu'es que la gente quiera ganarse un peso pa comer y no tenga ande trabajar?... *E. Castro. Los isleros*

— Погрузки нет... Порт не работает, народ слоняется без дела. А ты понимаешь, что это значит, когда людям нужно заработать несколько песо на пропитание, а работы нет?

1224. con los brazos cruzados покорно, пассивно, ничего не делая, сложа руки

1225. con los brazos en jarra(s) подбоченившись, упершись руками в бока

Las dos bailadoras se habían puesto una frente a otra y se miraban sonrientes; la hermana María de la Luz con la cabeza baja y ruborizada hasta las orejas; su prima **con los brazos en jarras**, un poco pálida. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Обе плясуньи встали друг против друга и улыбнулись; Мария де ла Лус, потупившись и залившись румянцем до корней волос; ее кузина, подбоченившись, с чуть побледневшим лицом.

1226. de(l) brazo 1) под руку, об руку

Augusta salió con jaqueca, y cuando la bajaba **del brazo**, me dijo que no volvería a la tribuna hasta que yo no hablase. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

У Аугусты сделалась мигрень, и, когда я вел ее под руку вниз по лестнице, она сказала, что не вернется на свое место на трибуне до моего выступления.

2) за ру(ч)ку, на помочах

1227. del brazo de *uno* свой, свой брат

Si alguien me mata, será algún probe. Les deja uno acercarse sin mieo porque son **del brazo de** uno, y entonces se aprovechan del descuío. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Если меня убьют, это сделает какой-нибудь бедолага. Его не опасаешься, потому что это свой брат, а он как раз и воспользуется твоей промашкой.

1228. abandonarse (*или* **arrojarse, echarse, entregarse, ponerse**) **en brazos de *uno*** полностью довериться, вверяться кому-л., отдать себя под чье-л. покровительство, искать у кого-л. защиты и помощи

1229. abrir los brazos недоумевать, разводить руками

— Y, ¿dónde vas a hospedarte tú? Irene vuelve a **abrir los brazos** (y se alza de hombros)... Verdad es que no había pensado en ello. *D. Medio El diario de una maestra*

— А ты? Ты-то куда же денешься?

Ирен пожимает плечами и снова разводит руками... Право, об этом она еще не подумала.

1230. abrir*le a uno* los brazos; abrirse de brazos принять кого-л. ласково, радушно, раскрыть объятия

JUAN. Son encantadores de aspecto, no tienen hijos, han cumplido ya los sesenta, y... mucho me equivoco si a éste <niño> no **le abren los brazos** paternalmente. *Teatro español, 49/50*

Х у а н. Они премилые на вид люди; своих детей у них нет, им уже перевалило за шестьдесят и... я уверен, что этого ребенка они примут с распростертыми объятиями.

1231. agarrar*le* (*или* **coger*le***) ***a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle** выпроводить, выставить вон без церемоний, спустить с лестницы кого-л., дать коленкой пониже спины кому-л.

1232. alargar *uno* el brazo 1) протянуть руку помощи, оказать поддержку, покровительство кому-л.; 2) гнаться за выгодой; ≅ руки загребущие у кого-л.

1233. andar a los (*или* **venir a**) **brazos con *uno*** драться, воевать, ссориться с кем-л.; давать волю рукам, не жалеть кулаков

1234. caer en los brazos de *uno* упасть в объятия к кому-л.

— Lo que no quiero es que crea que voy a **caer en sus brazos** así como así... *C. Laforet. La llamada*

— Только пусть не воображает, что я так просто брошусь ему на шею.

1235. — venir a caer en los brazos de *uno* достаться, попасть в руки кому-л., оказаться в руках у кого-л.

Hasta su propia madre, recelosa al principio, había tenido que reconocer que Roberto era una perla,... ...que por raza y misteriosa casualidad **había venido a caer en los brazos de** la más fea de sus hijas. *C. Laforet. La llamada*

Даже ее родная мать, поначалу полная недоверчивости, в конце концов признала, что Роберто — просто золото, по чистой и необъяснимой случайности он достался самой некрасивой из ее дочерей.

1236. coger en brazos взять на руки

1237. cruzarse de brazos; estar(se) (*или* **quedarse**) **cruzado de brazos** (*или* **con los brazos cruzados**) сидеть сложа руки, пальцем не двинуть, палец о палец не ударить

Los libros, no se sabe cómo, invaden las casas como la langosta invade los sembrados. O se toman medidas contra el asalto o se perece en la empresa: lo único que no cabe es **cruzarse de brazos** o asistir impasible a la catástrofe. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Книги незаметно заполняют дом, как саранча — посевы. Надо дать достойный отпор захватчикам или погибнуть в борьбе; единственное, чего нельзя делать, это сидеть сложа руки, бесстрастно наблюдая за надвигающейся катастрофой.

1238. dar el (*или* **un**) **brazo** 1) подать руку (*в качестве опоры*); 2) протянуть руку помощи, оказать поддержку, покровительство кому-л.

1239. dar *uno* el (*или* **su**) **brazo a torcer** уступить, сдаться на уговоры; отказаться от своего мнения, намерения, решения, пойти на попятный

Era la primera vez que se tenían noticias de que doña Bárbara **diese su brazo a torcer**... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Тогда мы впервые услышали, что донья Барбара, похоже, собирается пойти на попятную...

1240. — no dar el (*или* **su**) **brazo a torcer; no torcer su brazo** упорно стоять на своем; не идти на уступки; гнуть свою линию

Roque, el Moñigo, **no dio su brazo a torcer:**

— Pero eso no es una cicatriz. Las calvas no son cicatrices. Ahí no tuviste herida nunca. *M. Delibes. El camino*

Роке-Вонючка твердо стоял на своем.

— Но ведь это не шрам. Плешь нельзя назвать шрамом. У тебя здесь никогда не было раны.

Era orgulloso a más no poder. **Nunca torcía su brazo.** Siempre estaba con un «no» a punto de lengua. *J.-M. de Quinto. Barrio de San Pascual*

Он был горд до крайней степени. Никогда и ни в чем не уступал. Слово «нет» всегда было у него наготове.

1241. dar*le* (*или* **echar*le***) **los brazos *a uno*** обнять кого-л., раскрыть кому-л. объятия

1242. dar un brazo por *una cosa* быть готовым все отдать, отдать полжизни, полцарства за что-л.

1243. doblar *uno* el brazo бить, колотить, тузить кого-л.

1244. dormir*le a uno* el brazo: se le durmió el brazo у него онемела, затекла рука

1245. echar*le uno* el brazo *a otro* оказать поддержку, протянуть руку помощи кому-л.

1246. echar*le uno* los brazos *a otro* обнять, заключить в объятия кого-л.

Saludó <Antonio> descubriéndose respetuosamente; pero cuando Luzardo **le echó los brazos**, tal como lo hiciera trece años antes para despedirse de él, el peón, emocionado, murmuró: — ¡Santos! *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Антонио приветствовал его, почтительно сняв шляпу; но Лусардо крепко обнял его, как тринадцать лет назад, когда они прощались. Батрак взволнованно назвал его по имени: — Сантос!

1247. llevar a brazo (*или* **en brazos**) нести на руках

1248. meter*le a uno* un brazo por una manga (y sacarlo por otra): te meto un brazo por una manga (y lo saco por otra) вот я тебя!, я тебя наизнанку выверну! (*угроза*)

1249. ponerse (*или* **tomarse**) **a brazos** вступить в драку, сцепиться врукопашную

1250. quedar*le a uno* el brazo sabroso: le ha quedado el brazo sabroso он вошел во вкус, разохотился, он непрочь повторить

1251. quedar*le a uno* el brazo sano: le ha quedado el brazo sano после всех трат у него еще немало осталось, он далек от разорения

1252. recibir*le a uno* en sus brazos взять под свою защиту, под свое покровительство; обласкать кого-л.

1253. soltar *uno* los brazos опустить, уронить руки

1254. tender *uno* los brazos 1) протянуть руку помощи; 2) взывать о помощи

1255. tener *uno* brazo быть очень крепким, сильным, выносливым

1256. valerse *uno* de buenos brazos иметь руку, пользоваться поддержкой у власть имущих

1257. venirse (*или* **volverse**) **con los brazos cruzados** 1) вернуться ни с чем, с пустыми руками, не солоно хлебавши; 2) возвратиться не выполнив поручения, подвести, подкачать

1258. vivir *uno* por su(s) brazo(s) жить своим трудом

1259. como mi brazo здоровенный; вот такой, толщиной с руку

— Hay lampreas, sí, señora, y tenía ajustada una de gorda **como mi brazo**, con perdón. *E. Pardo Bazán. Cuentos nuevos*

— Да, сеньора, <на базаре> есть миноги, и я уже сторговала одну — вот такую здоровенную, с вашего позволения.

BRECHA

1260. abrir (una) brecha 1) пробить брешь; 2) поколебать, пошатнуть, ослабить, подорвать (*уверенность, доверие, положение и т. п.*); 3) (*или* **hacer brecha**) сломить дух

1261. asaltar la brecha напасть на слабого, бить лежачего; воспользоваться чьей-л. слабостью

1262. batir en brecha 1) *воен.* таранить, пробивать брешь; 2) преследовать, травить кого-л., не давать ни отдыха ни срока

1263. cerrar una brecha заделать брешь, заложить пролом

1264. cerrarse una brecha зажить, зарубцеваться, затянуться (*о ране*)

1265. estar *uno* (**siempre**) **en la brecha; seguir en la brecha** бдительно стоять на страже чего-л., быть всегда готовым к отпору; не покидать боевого поста

Después de la presidencia Sarmiento siguió en la brecha, como senador durante varios años (1875—1879) y después como ministro durante unos días... *J. Anderson Imbert. Estudios sobre escritores de América*

После своего президентства Сармьенто продолжал служить родине, сначала в звании сенатора (с 1875 по 1879 г.), а затем, в течение нескольких дней, на министерском посту...

1266. ¡a la brecha! за дело!, вперед!

BREGA

1267. en brega в хлопотах, в трудах

Esta pasaba la vida limpiando la casa o en brega con las flores, por las cuales profesaba idolatría. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Она целый день убирала комнаты или возилась с цветами, до которых была большая охотница.

1268. andar a la brega трудиться не покладая рук; бороться за существование

1269. dar*le* **brega** *a uno* подшучивать, подтрунивать над кем-л., поддразнивать, донимать насмешками кого-л.

BREQUE

1270. apretar el breque *Кол.* стараться изо всех сил, выкладываться, разбиваться в лепешку

BRETE

1271. cogido (*или* **metido**) **en (un) brete** связанный по рукам и ногам; в трудном положении, в тупике, в западне

— ¿Y tú crees que yo haré un buen marido?
— ¿Por qué no?
— ¿A qué me voy a complicar la vida?
— Tal vez sea eso lo que necesites...
Se sintió como **cogido en un brete**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— А ты думаешь, что из меня выйдет хороший муж?
— Почему бы и нет?
— А зачем мне усложнять себе жизнь?
— Может быть, это как раз то, что тебе нужно?
Он почувствовал, что попался.

...conseguí mis mejores calificaciones, por más que parezca mentira, en aquellas materias que menos me gustaban. Pero a estas alturas yo andaba **metido en otros bretes**. *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*

Лучшие отметки я, как ни странно, получал по тем предметам, которые меньше мне нравились. Но в то время меня заботили совсем другие проблемы.

BREVA

1272. breva curada *Ч.* болтун, балаболка, трепач

1273. breva pelada *Ч.* нечто недоступное, недостижимое, «птичье молоко», «журавль в небе»

1274. un ablanda brevas никчемный, никудышный человек, пустое место

1275. ablandar (*или* **madurar**) **la breva** тайком, втихомолку создавать благоприятную почву для выгодного дела; тайком подготавливать что-л. в своих интересах

1276. andar(se) a brevas мечтать о легкой наживе; носиться с нереальными, фантастическими планами

1277. caer la breva: cayó la breva дождался, наконец; заполучил, что хотел

Oí que es tonto <el novio> y que no sirve para nada. Mejor para ti; ni de encargo, chica. No podías pedir a Dios que **te cayera mejor breva**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Мне говорили, что этот жених — дурак и полное ничтожество. Тем лучше для тебя. Об этом можно было только мечтать. Считай, что тебе здорово повезло.

1278. — ¡no caerá esa breva! напрасные мечты!, этому не бывать, не видать мне (тебе, ему) этого, как своих ушей

1279. coger (*или* **chuparse**) *uno* **una buena breva: cogió** (*или* **se chupó**) **una breva** ему повезло, ему привалило счастье; он отхватил изрядный куш

...si algunos ricos **cogían buena breva**, también muchos pobres pellizcaban algo. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...тут и богатым достался завидный куш, да и многим беднякам тоже кое-что перепало.

1280. dar brevas предоставить на выгодных условиях, преподнести как на блюде (что-л. заманчивое)

1281. pelar la breva *Арг., Ур.* обобрать дочиста, обчистить, ободрать как липку

1282. como una breva; como las brevas очень мягкий, мягкий как воск

1283. ponerse (*или* **quedar**) **más blando que una breva** (**madura**) стать покладистым, уступчивым, сделаться мягче воска

BREVE

1284. en breve 1) вскоре; 2) одним словом, короче говоря

BRIBA

1285. andar (*или* **echarse, vivir**) **a la briba** бродяжничать; тунеядствовать, жить чем бог пошлет

BRIBIA

1286. echar *uno* **la bribia** побираться, попрошайничать, клянчить милостыню

BRIBÓN

1287. bribón y medio; bribón de siete suelas жулик, пройдоха, ловкий мошенник, плут каких мало

BRIDA

1288. a brida corta в строгости, в узде

1289. a brida suelta быстро, одним махом

1290. a toda brida 1) во весь дух, во весь опор; 2) свободно, непосредственно, вольно

1291. aflojar la brida 1) отпустить поводья; 2) дать волю, перестать сдерживать что-л.

1292. ser llevado de la brida быть на поводу у кого-л.

1293. volver bridas повернуть, свернуть (*о всаднике*)

BRIJÁN

1294. saber más que Briján: sabe más que Briján он хитер, сообразителен, проницателен; он себе на уме; он малый не промах, его не проведешь

BRILLO

1295. dar*le a uno* **brillo** льстить, курить фимиам кому-л., осыпать похвалами кого-л., подлизываться к кому-л.

1296. darse brillo быть тщеславным, самодовольным, самовлюбленным

1297. sacar brillo *a una cosa* 1) начищать что-л. до блеска; 2) лакировать, приукрашивать; представить в розовом свете что-л.

Hasta las piedras aparecieron adornadas en ese intento de poner una máscara alegre a todo y **sacar brillo** de comedia a la tragedia. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Даже камни были приукрашены в этой попытке принарядить обстановку и замаскировать трагедию под веселую комедию.

BRINCAR

1298. está que brinca он взбудоражен, взвинчен до предела; он так и кипит, он в бешенстве

BRINCO

1299. a brincos 1) спотыкаясь, неловко, неуклюже; 2) рывками, неровно, неравномерно

1300. de un brinco 1) сразу, разом, одним махом

Hasta su impaciencia de alcanzar la perfección **de un brinco** hubiera debido darme mala espina. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Даже то нетерпение, с каким он стремился сразу достичь совершенства, должно было бы насторожить меня.

2) *М., Перу* быстро, мигом, в мгновение ока

1301. en un brinco; en cuatro (*или* **dos**) **brincos; en brinco y medio** в одно мгновение, в два счета

DOLLY. ¡Menudo chaparrón nos viene encima! Abuelito, ¿quieres que vaya a casa **en cuatro brincos** y te traiga un capote de aguas? *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Д о л л и. Сейчас польет как из ведра. Дедушка, хочешь я сбегаю домой и принесу тебе дождевик?

1302. dar (*или* **pegar**) **un brinco** 1) подпрыгнуть, сделать прыжок; подскочить

El jefe de la guerrilla **dio un brinco** y se parapetó tras un poyo, a diez pasos del zaguán. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Командир отряда отскочил в сторону и укрылся за скамьей, в двух шагах от входа.

2) быстро продвинуться, выдвинуться; сделать большие успехи, сделать скачок, сделать молниеносную карьеру

1303. quitar*le a uno* **los brincos** сбить спесь с кого-л., осадить кого-л.

1304. venir*le a uno* **con brincos** задираться, грозиться; вызывающе, нахально разговаривать с кем-л.

1305. — ¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? *М., Ц Ам.* зачем лезть в бутылку, если можно (все уладить) по-хорошему!

BRINQUIÑO

1306. hecho un brinquiño нарядный, разодетый, расфуфыренный

BRÍO

1307. de bríos энергичный, напористый

1308. bajar*le a uno* **los bríos** сбить спесь с кого-л., осадить кого-л.

1309. dar con bríos крепко поколотить кого-л.

1310. tener bríos para... дерзать, осмеливаться, иметь достаточно мужества, решимости для чего-л.

Cuando el vicario estaba aquí, juzgué que **tenía yo bríos para** todo, y no bien se fue, como si dios me dejara de su mano, perdí los bríos... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Пока викарий был здесь, мне казалось, что я могу отважиться на что угодно; но стоило ему выйти, как я, словно лишенная божьей благодати, совсем упала духом...

1311. ¡voto a bríos (*тж* **Brios**)**!** 1) ей-богу, ей-ей; 2) черт возьми

BRISA

1312. coger brisa *П.-Р.* смыться, удрать

BRISCA

1313. meterse *uno* **en brisca** *П.-Р.* скрыться, убежать

BROCHA

1314. de brocha gorda грубый, безвкусный, аляповатый (*о работе*)

¡...si aquel hombre estaba loco!... Era autor de novelas **de brocha gorda**... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...это был совершенный дурак, сочинитель бездарных романов...

1315. — pintor de brocha gorda 1) маляр; 2) мазила, пачкун (*о художнике*)

1316. — trabajo de brocha gorda 1) малярная работа; 2) мазня, пачкотня (*обычно о живописи*)

1317. hacerse brocha *Гват.* прикинуться дурачком

BROMA

1318. broma pesada тяжеловесная острота; неостроумная шутка, обидная, бестактная выходка, насмешка

1319. en broma в шутку, шутливо, для смеха, шутки ради

1320. — en broma o no broma él lo hizo шутки шутками, а он своего добился, он взял свое не мытьем, так катаньем

1321. entre bromas y veras полушутя, полусерьезно

La primera en felicitarlo había sido la señorita Beatriz, que **entre bromas y veras** le dijo que se estaba poniendo muy guapo. *M. Azuela. La maldición*

Первой его поздравила сеньорита Беатрис; не то в шутку, не то всерьез она сказала ему, что он очень похорошел.

1322. por (una) broma из-за пустяка, из-за ерунды

1323. dar (*или* **hacer**) **una broma** пошутить; подшутить

1324. echar a broma обратить в шутку

Con Villa no quise desahogarme; porque temía que **lo echase a broma**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мне не хотелось откровенничать с Вильей: я боялся, что он поднимет меня на смех.

1325. — echarlo todo a broma относиться юмористически ко всему, ничему не придавать значения

1326. — no lo eches a broma ничего тут нет смешного

1327. estar *uno* **de broma** быть в хорошем настроении, шутить, сыпать остротами

1328. — estar de bromas con *uno* перешучиваться, вести шутливый разговор с кем-л.

1329. no estar *uno* **para bromas** быть рассерженным, расстроенным, быть не в духе; **¡para bromas estaba yo!** мне было совсем не до шуток!

¿Casarme yo con ella? ¿Con la patrona? ¿Quién, yo? ¡Un Rodríguez de Alburquerque y Álvarez de Castro! ¡Hombre, **no estoy para bromas**! *M. de Unamuno. Niebla*

Чтоб я женился на ней? На моей квартирной хозяйке? Это я-то? Родригес де Альбуркерке-и-Альварес де Кастро? Ну, знаете, я вовсе не расположен шутить!

1330. estar *uno* **para pocas bromas** быть болезненным, быть слабого здоровья

1331. gastar *uno* **bromas** шутить, подшучивать; обмениваться шутками, перешучиваться

Vi que mis compañeros trabajaban alegremente y se **gastaban bromas**... Yo era el único que desentonaba. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я заметил, что мои сослуживцы работают весело и перешучиваются... Только я портил музыку.

1332. gastar *uno* **malas bromas** позволять себе лишнее; зло шутить

1333. llevar *uno* **la broma** добродушно принимать шутки, не обижаться на шутки

1334. pasar de broma: eso pasa de broma это уже не шутка; это уже не смешно; хороши шутки!

1335. salir la broma por un riñón оказаться совсем не пустяком; обернуться неприятностью, выйти боком (*о случае, поступке и т. п.*)

1336. tomar a broma не принимать всерьез

Yo callaba, disgustado de que **tomase a broma** mi enamoramiento. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Я молчал, обиженный тем, что мою любовь не принимают всерьез.

1337. ¡bromas aparte! довольно шутить!, шутки в сторону!

1338. ¡en broma puede pasar! будем считать, что вы пошутили (*сдержанная реплика в ответ на дерзость*)

1339. ¡hasta ahí podían llegar las bromas! это уж слишком!, это переходит всякие границы!, ну, хватит!

1340. la broma es que... горе в том, что..., самое скверное то, что...

1341. las bromas, pesadas, o no darlas хорошая шутка не бывает беззубой, обижаться на шутки не стоит!

1342. ¡ni en broma! ни в коем случае!, ни под каким видом!

1343. ¡tiene gana de broma! вы шутите!, шутить изволите!

BROMAZO

1344. correr un bromazo шумно, буйно веселиться

1345. dar un bromazo сыграть злую шутку, схулиганить

Una noche en que Alfredo sale a dar una vuelta por el pueblo, una banda de jayanes le coge para **darle un bromazo**. *Azorín. Lecturas españolas*

Однажды вечером, когда Альфредо вышел прогуляться, к нему прицепилась шайка хулиганов с намерением побезобразничать.

BROMITA

1346. ¡bromitas a mí! да как вы смеете!, вы забываетесь!, вы забываете, с кем говорите!

BRONCA

1347. armar (la, una) bronca затеять перебранку, ссору, драку; учинить скандал

— Hoy,... ... — había dicho cada sargento —, tienen ustedes permiso hasta la puesta del sol. Se prohibe la embriaguez y el **armar bronca** con los paisanos. *C. J. Cela. La romería*

— Сегодня, — говорил своим подопечным каждый сержант, — вы получаете увольнительную до заката солнца. Строго запрещено напиваться и затевать драки с гражданскими.

1348. buscar bronca *uno* приставать к кому-л. с целью затеять ссору, драку; задираться, набиваться на ссору

1349. — un busca broncas задира, забияка

1350. echar broncas *uno* бахвалиться, фанфаронить, грозиться, куражиться

BRONCE

1351. escribir en bronce *una cosa* запечатлеть в памяти, в сердце что-л.

1352. esculpir en bronces занести в скрижали истории

1353. ser (como) de bronce 1) быть сильным, твердым, стойким; быть выносливым, неутомимым; 2) быть суровым, жестоким, неумолимым; не знать сострадания, быть бесчувственным, бессердечным

1354. — no es de bronce он же не каменный; он тоже живой человек

BROZA

1355. meter broza выражаться пышно, многословно; уснащать речь ненужными словами, излишними подробностями

1356. servir de toda broza годиться на все случаи жизни; ≅ ко всякой бочке затычка

BRUCES

1357. de bruces (*реже* **a bruces**) ничком, лицом вниз, лежа на животе

1358. — caer (*или* **dar**) *uno* **de bruces** упасть лицом вниз, упасть ничком

El fugitivo se detuvo, cambió de dirección y dio dos o tres pasos vacilantes. **Cayó de bruces**, lanzando un ronco gemido... *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

Беглец приостановился, повернул в сторону, сделал еще два-три нетвердых шага. И вдруг **упал ничком**, исустив хриплый стон...

1359. darse de bruces столкнуться нос(ом) к носу с кем-л.

BRUJA

1360. andar *uno* a brujas шляться, таскаться по притонам, знаться с публичными женщинами

1361. creer *uno* en brujas быть недалеким и легковерным, верить любой чепухе

1362. estar (*или* quedar) *uno* bruja *Куба, М., П.-Р.* сидеть без гроша

1363. a acostar, que andan brujas por el lugar иди спать, а то бука тебя заберет! (*ребенку*)

1364. parece que le chupan (*или* le han chupado) las brujas страшно худой, изможденный, испитой; бледный как смерть

1365. como la bruja del candilejo старая перечница; чудная старушенция

1366. como las brujas 1) закуталась как мумия; 2) вся в черном, как монашка; 3) носит ее по ночам, как нечистую силу, ходит крадучись, как мышь (*о женщине*)

BRUJITO

1367. hacer brujitos *Кол.* подавать кому-л. знаки за спиной у другого

BRÚJO

1368. volverse *uno* brujo 1) сосредоточенно размышлять, колдовать над чем-л.; 2) внезапно исчезнуть, пропасть, как сквозь землю провалиться; 3) всегда быть хорошо осведомленным, иметь сведения неизвестно откуда

1369. el que sea (*или* fuere) más brujo, volará más alto *Кол.* с ним никто не может тягаться, его никто не переплюнет, он всех заткнет за пояс

BRÚJULA

1370. no haber brújula con *uno*: no hay brújula con él от этого человека не знаешь чего ждать, не знаешь, что он может выкинуть; не знаешь, с какого бока к нему подступиться

— ¡Hum! Con esta mujer **no hay brújula**. Hasta el caballo, que es bestia, se le descubre lo que está pensando,... ...pero con esta mujer siempre está uno bailando en un tusero. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Хм! Эта женщина — темный лес. Даже лошадь, хоть она скотина, и то можно понять, что у нее в голове, а от этой бабы всего можно ждать.

1371. andar sin brújula; perder la brújula растеряться, потерять ориентировку, не понимать что к чему, быть как в темном лесу

<Tu corresponsal y amigo>... **anda** ahora tan **sin brújula**, que no sabe por dónde va, ni se entera de lo que ocurre en las filas parlamentarias. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я до такой степени растерян, что сам перестал что-либо понимать и не знаю, что происходит вокруг меня в парламенте.

1372. ver *uno* por brújula наблюдать с неудобного, неподходящего пункта, иметь ограниченное поле зрения; ничего не видеть вокруг

1373. no ver*le* ni la brújula *a uno* *Вен.* совершенно не видеться, не встречаться с кем-л., потерять кого-л. из вида; **no le veo ni la brújula** он никогда не появляется, носа не кажет

BRUJULEAR

1374. saber *uno* brujulearselas уметь устраиваться, уметь добывать деньги; жить в полном довольстве, не знать нужды

BRUNO

1375. ¡a San Bruno (que da ciento por uno)! ищи дурака!, не на такого напали!

BRUSCA

1376. hacer brusca *П.-Р.* прогуливать, не являться на занятия, на работу *и т. п.*

BRÚTO

1377. a la bruta небрежно, кое-как, как попало, тяп-ляп, шаляй-валяй

1378. a lo bruto 1) наспех; необдуманно, очертя голову

Pero si te empeñas en querer resolver las cosas **a lo bruto**, lo vas a estropear todo. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Если ты по-прежнему намерена разрешать все вопросы с наскока, то непременно испортишь все дело.

2) грубо, нахрапом; 3) *Ам.* небрежно, кое-как

1379. — comer a lo bruto много, жадно, некрасиво есть, жрать; есть не глядя, поедать все без разбора

1380. en bruto 1) в неотделанном, неотшлифованном виде; вчерне

...en el alma del tío Lucas había... ... cierto espíritu de ironía, de burla y de sarcasmo, que le hacían pasar, a los ojos del académico, por un don Francisco de Quevedo **en bruto**. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

В дядюшке Лукасе гнездился дух иронии, насмешки и сарказма, вследствие чего в глазах ученого человека он вполне мог сойти за черновой вариант дона Франсиско де Кеведо.

2) грубо, неприкрыто, цинично; 3) *П.-Р., Дом. Р.* в избытке, навалом; 4) *П.-Р.* беспощадно, жестоко, безжалостно

1381. cuanto más bruto, mejor дуракам счастье, дураков бог любит

1382. de bruto a bruto no va nada оба хороши, один другого стоит

1383. estos brutos así, ya saben lo que se hacen этот дурак себе на уме; этот дурак свою пользу понимает; дурак, дурак, а своего не упустит

1384. no ve de bruto; no puede hablar de bruto олух царя небесного; туп как пробка

1385. para bruto, yo но-но, полегче!, видал нахалов, сам нахал!

1386. por bruto me pasa esto поделом мне!, так мне, дураку, и надо!

1387. más bruto no cabe; más bruto no le hay; más bruto que mandado hacer; más bruto que quiere набитый дурак, дубина стоеросовая, болван каких свет не видал

BU

1388. hacer *uno* el bu 1) запугивать, стращать; 2) быть пугалом, посмешищем; 3) валять дурака, дурачиться; 4) бездельничать, убивать время

1389. ¡ni que fueras el bu! не стращай, я не из пугливых!; *ирон.* очень я тебя испугался!

1390. ¡que viene el bu! вон бука идет!, бука тебя заберет! (*ребенку*)

1391. más feo que el bu страшен как смертный грех, как черт

...yo soy tu Frasquita, y tú eres mi Lucas de mi alma, **más feo que el bu**, con más talento que todos los hombres, más bueno que el pan. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...я твоя Фраскита, а ты — мой милый Лукас, самый умный человек на свете, лицом на черта похож, зато добрый, как ангел.

BUCES

1392. de buces ничком

BUCO

1393. darse buco *uno* *Ц. Ам.* важничать, много о себе воображать, задирать нос

BÚCHE

1394. buche y pluma *Куба, П.-Р., Ант. о-ва* пустышка, пустельга, пустобрех

1395. no caber en el buche: no le cabe en el buche он больше не в силах молчать, у него язык чешется

1396. echar(se) al buche *una cosa* 1) съесть, проглотить, отправить в рот что-л.; подзаправиться, подкрепиться чем-л.

Sintió necesidad de **echar al buche** algún alimento caliente y en pocos minutos armó un fogón con «cuerno de cabra». *J. C. Dávalos. Los cazadores de chinchillas*

Он почувствовал, что пора поесть чего-нибудь горячего, и в два счета развел костер из сухих веток «козьего рога».

2) затаить, держать про себя, никому не открывать то, что знаешь

1397. echar*lo* del buche рассказать то, что держал про себя, выложить все, развязать язык

1398. llenar el buche набить желудок, брюхо, наесться досыта

...se ríen y se alegran cuando oyen decir que Napoleón se va a embolsar a Portugal, y... ...no les importa que el francés eche el ojo a un bocadito de España, que no le vendrá mal para acabar de **llenar el buche**. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

...они веселятся и скалят зубы, когда слышат, что Наполеон намерен прикарманить Португалию, и их нисколько не тревожит, что француз может позариться и на кусочек Испании, чтобы проглотить его на закуску.

1399. sacar el buche *a uno* выведать, выудить у кого-л. что-л., допытаться; заставить выложить все начистоту, развязать язык кому-л.

BUENO

1400. bueno, bonito y barato дешево и сердито

1401. ni bueno, ni malo так себе, ни то ни се, ни два ни полтора, середина на половинку

1402. que bueno, que malo то ли так, то ли этак; может да, а может нет; кто его знает

1403. a la buena (de Dios) 1) наудачу, наудалую; как получится, как придется, как бог на душу положит; 2) без дурного умысла, в простоте душевной

Le soné **a la buena**... Sacó cuchillo y qué?... Yo no traía arma. *S. Quevedo y Zubieta. La Camada*
Я его стукнул просто так, ничего такого не думал... А он вдруг выхватывает нож. Что делать? Ведь со мной оружия не было.

1404. a buenas; por buenas добровольно, охотно

1405. — darse (*или* **venirse**) *uno* **a buenas** согласиться, уступить

Quiero casarme con Marifior; ayúdeme usted y **me daré a buenas** en lo de la abuelica. *C. Espina. La esfinge maragata*
Я хочу жениться на Марифлор; помогите мне в этом, и тогда я охотно пойду вам навстречу в вопросе о бабуле.

1406. — venir a buenas para... прийтись весьма кстати, очень подойти

¿Usted conoce la historia de Fierro? Si la conoce, debe recordar esa copla que por mala comparación **viene a buenas** para retratar el estado del Primo. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Вы знаете, что случилось с Фьерро? Если знаете, то, наверно, помните куплеты, которые довольно удачно рисуют положение Примо.

1407. a las buenas миролюбиво, добром, по-хорошему

1408. a lo bueno добросовестно, честно, на совесть

1409. como bueno достойно, честно, как подобает, как следует

Pues este Diego García de Paredes.., ...peleó **como bueno** en la batalla de Pavia. *P. A. de Alarcón. El afrancesado*
Так вот, этот Диего Гарсия де Паредес доблестно сражался в битве при Павии.

1410. de buenas охотно, с удовольствием

1411. — estar *uno* **de buenas; estar en las buenas** (*Бол., Ч., Р. Пл.*) быть в духе, в хорошем настроении, быть в ударе

1412. de buenas buenas очень рано, чуть свет, затемно, до петухов, ни свет ни заря

...cuando me levanté **de buenas buenas** para aprovechar la fresca de la mañana, el sol no apuntaba aún sobre los campos. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
Я поднялся до зари, чтобы воспользоваться утренней прохладой; солнце еще не взошло над полями.

1413. de buenas a buenas 1) охотно, с дорогой душой; 2) легко, без труда

1414. (de) bueno a bueno 1) охотно, добровольно; 2) по-хорошему, по-доброму, добром

1415. de buenas a primeras 1) сразу, тут же, немедленно

Poco después de dejarlo, fui a ver al gobernador Benavides, y le propuse **de buenas a primeras** lo que él estaba deseando imponerme. *P. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
Сразу от него я пошел к губернатору Бенавидесу, и тут же сам предложил ему сделать то, к чему он намерен был меня принудить.

2) вдруг, внезапно, без видимой причины; ни с того ни с сего; с бухты-барахты

...pero tampoco Luisana era mujer de la cual pudiese prescindir **de buenas a primeras** el hombre que se hubiese asomado, siquiera un poco, a la intimidad de su espíritu. *R. Gallegos. Pobre negro*
...но и Луисана была не той женщиной, от которой мог бы так просто отмахнуться человек, который хоть сколько-нибудь проник в глубину ее души.

...de buenas a primeras, y al llegar al ofertorio en la misa mayor, el señor organista tocó un pasaje de La Traviatta. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...в самый торжественный момент мессы органист вдруг ни с того ни с сего заиграл отрывок из «Травиаты».

1416. — decir (*или* **preguntar**) **de buenas a primeras** огорошить, ошеломить (*неожиданным сообщением, вопросом и т. д.*)

1417. por la buena по-хорошему, добром

1418. — tratar *a uno* **por la buena** обращаться с кем-л. по-людски, по-человечески; поступать с кем-л. по-хорошему

Si Rodulfo va a Celaya, como me lo anunció uno de estos días, no dejes de enseñarle esta carta para que vea que no soy rencorosa y sí agradecida cuando me **tratan por la buena**. *M. Azuela. La maldición*
Если Родульфо уедет в Селайю, как он мне на днях говорил, то непременно покажи ему это письмо: пусть знает, что я не злопамятна и умею быть благодарной, когда ко мне относятся по-человечески.

1419. por las buenas 1) добром, по-хорошему, без скандала

¡O te marchas de paseo todas las tardes, o te escondo los libros, ya que **por las buenas** no consigo que me obedezcas! *P. Escalante. La vida por la muerte*
Либо ты каждый вечер будешь выходить на прогулку, либо, если ты не желаешь слушаться по-хорошему, я спрячу все книги.

2) просто так, запросто, ничтоже сумняшеся

Si crees que es agradable que la gente pregunte por tu mujer y descubra que se ha largado **por las buenas**. *J. Goytisolo. La isla*
Думаешь, приятно, когда люди спрашивают, где твоя жена, и узнают, что она просто-напросто взяла и сбежала?

1420. — morir por las buenas умереть своей смертью

Además, con el reo no se ejecutó ninguna justicia, ya que, después de mil vicisitudes, **murió por las buenas** en el manicomio. *C. J. Cela. El Gallego y su cuadrilla*
К тому же обвиняемого не успели подвергнуть никакому наказанию, ибо после множества перипетий он умер своей смертью в сумасшедшем доме.

1421. por la buena o por la mala; por buenas o por malas так или иначе; любыми способами, непременно, обязательно, во что бы то ни стало; не мытьем, так катаньем; волей-неволей

— Ratero — dijo <el alguacil> —. **Por las buenas o por las malas**, tendrás que desalojar. *M. Delibes. Las Ratas*
— Крысолов, — сказал альгвазил, — хочешь не хочешь, а придется тебе выселиться из пещеры.

1422. — ni por las buenas ni por las malas никак, никакими силами

El carácter de hijo del brigadier nunca pudo modificarse, **ni por las buenas ni por las malas**. *A. Palacio Valdés. Riverita*
Но переломить характер бригадирского сына никакими силами не удавалось.

1423. caer*le a uno* **muy buena** *una cosa* подойти как нельзя лучше, прийтись очень кстати

— ¡Pero qué flojo se ha vuelto, valedor! Un vasito de limón **le caerá muy bueno**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Э, да вы совсем раскисли, приятель! Вам бы сейчас в самый раз стаканчик лимонного соку.

1424. costar*le a uno* **su bueno** *una cosa Ч.* достаться недешево, дорогой ценой; стоить немалого труда; ударить по карману

1425. dar*le a uno* **algo bueno** помочь, подсобить кому-л.

1426. dar *uno* **algo bueno por** *una cosa* ничего не пожалеть, быть готовым все отдать ради чего-л., для чего-л.

1427. dar*le a uno* **lo bueno** *рел.* причастить (*умирающего*)

1428. dar*lo* **de** (*или* **por**) **bueno: lo doy de** (*или* **por**) **bueno** согласен; пусть будет так

1429. darse por buenos помириться, пойти на мировую, заключить мир (*после ссоры, драки*)

1430. dejar bueno *a uno* поколотить, отделать на все корки кого-л.

1431. escapar(se) (*или* **salvarse**) **de buena** дешево отделаться, вывернуться; еле ноги унести

— **De buena nos salvamos**... ..., un poco más y nosotros también vamos en cana. *R. Larra. Le decían el Rulo*
— Мы еще счастливо отделались. Еще немного, и мы бы тоже угодили в кутузку.

1432. estar *uno* **bueno** быть здоровым, в добром здравии, чувствовать себя хорошо

1433. estar bueno para...: bueno está para... *ирон.* ему сейчас как раз впору (*сделать что-л., заниматься чем-л.*), только этого ему не хватает!

Qué disparate, sino que anoche cabalmente ni siquiera hojeé un libro. **Buena estaba yo para** lecturas. *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*
Какой вздор. Вчера вечером я книгу даже в руки не брала. До книжек ли мне было!

1434. estar *uno* **en la buena: está en la buena** *Бол., Ч., Р. Пл.* он в ударе, ему нынче во всем удача, все у него получается

1434a. hacer bueno *uno a otro*; **hacer buena** *una cosa a otra* быть хуже

другого; быть бóльшим злом по сравнению с чем-л.; выгодно оттенить, подчеркнуть своими недостатками достоинства кого-л., чего-л.

1435. hacer*lo* bueno доказать, обосновать; подтвердить, удостоверить что-л.

1436. — no me lo harás bueno; si me lo hicieras bueno нет уж!, уволь!, где уж мне!, куда мне!, какое там!; твоими устами да мед пить!

1437. haberla hecho buena *ирон.* натворить дел, отличиться, отколоть штуку, выкинуть номер

— ¡Pues sí que **la has hecho buena!** ¿Cómo has salido de casa sin dinero? *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— Но и ты тоже хорош! Как тебя угораздило выйти из дому без денег?

1438. meterse en buena: ¡en buena se ha metido! он здорово влип, он попал в хороший переплет!

1439. poner bueno *a uno* вылечить кого-л.

Hace pocas noches soñé que iba a curar a los heridos con otras muchachas, y que **les poníamos buenos** en el acto, casi resucitándoles con nuestras hilas. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Недавно ночью мне снилось, что я вместе с другими девушками хожу за ранеными, и что мы их вылечиваем сразу, прямо-таки воскрешаем при помощи корпии.

1440. ponerse bueno 1) выздороветь, поправиться; 2) *ирон.* выпачкаться, растрепаться, быть в ужасном виде

Mientras tanto, el vendedor de gaseosas se había acercado a la familia.

— ¡Hay gaseosas, tengo gaseosas! Señora — le dijo a doña Adela—, ahí **se va a poner usted buena** de resina. *C. J. Cela. La romería*

Между тем к ним подошел продавец газированной воды.

— Газировка! Вот газировка! Сеньора, — заметил он, обращаясь к донье Адели, — вы здесь измажетесь в смоле.

1441. saber a bueno нравиться, быть по вкусу

1442. — no saber*le* a bueno *una cosa* вызвать подозрение, насторожить, не (по)нравиться, прийтись не по вкусу

ser bueno para...:

1443. — eso es muy bueno para dicho это легко только на словах, легко сказать

1444. — eso es bueno para sabido в другой раз умнее будет (буду и *т. д.*), этот урок пойдет ему (мне) на пользу

1445. tener *uno* **en buenas** 1) *карт.* придержать хорошие карты, иметь резерв; 2) обезопасить себя на всякий случай, перестраховаться, проявить предусмотрительность

1446. venir*le a uno* la buena 1) повезти, посчастливиться; 2) поправиться (*о делах*)

—...Así es la vida. Olvídese de lo que me debe, pues cuando **le venga la buena,** me paga. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

— ...Такова жизнь. Забудьте об этом долге. Когда ваши дела пойдут на поправку, вы со мной расплатитесь.

1447. ¿adónde bueno? куда путь держите?

1448. ahora verás lo bueno сейчас ты такое услышишь!; хочешь верь, хочешь — нет, но...; подумай только,...

1449. aquí entra lo bueno сейчас начнется главное, самое интересное

1450. ¡buena es ésa (*или* **ésta**)**!; ¡ésa** (*или* **ésta**) **es buena!; ¡ésa** (*или* **ésta**) **sí que es buena! ¡bueno es eso** (*или* **esto**)**!; ¡eso** (*или* **esto**) **es bueno!** *ирон.* это мне нравится!, вот это мило!, ничего себе!, здорово!; вот те на!, вот это да!

1451. buena le ha caído ничего себе — повезло!; здорово ему досталось!, ему не позавидуешь, нелегко ему пришлось

1452. buena (*или* **menuda**) **se armó** тут началось что-то невообразимое; поднялась кутерьма; началась драка, свалка

1453. ¡buenas y gordas! 1) *шутл.* наше вам!, здорóво!, привет!; 2) вздор!, чепуха!, здрасьте!

1454. ¡buenas y santas! 1) здравствуйте, добрый день!; добрый вечер!; 2) прощайте!; спокойной ночи!

Ya no veo lo que escribo, de cansado que estoy. **Buenas y santas.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

У меня уже глаза слипаются от усталости. Доброй ночи.

1455. bueno es él para... как бы не так!, не таков он, чтобы..., жди от него!...

Mañana, a la hora de tomar el chocolate, puede usted hacerles una visita, que de seguro no se sorprenderán. **¡Buenas son ellas para** asustarse! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Завтра вы можете нанести им визит, когда они пьют шоколад. Они нисколько не удивятся. Этих дам не так-то легко привести в изумление.

1456. ¡bueno está! 1) *одобр.* так хорошо, достаточно, больше не нужно; ладно!; 2) хватит!, кончено!, с меня довольно!; 3) вот те на!, вот это да!

1457. bueno está lo bueno 1) все хорошо в меру, хорошенького понемножку; 2) лучшее — враг хорошего; от добра добра не ищут

1458. buenos estamos вот еще!, как бы не так!, этого еще не хватало!; вот это мило!

— Ah, ¿conque no le gusta? Y quién es él para decir lo que ha de hacer mi hija y lo que no? **Buenos estamos.** Ahora me va a enseñar a mí cómo la tengo que educar. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Ах, ему это не нравится? А кто он такой, чтобы указывать, что годится для моей дочери, а что нет? Хорошенькое дело! Он меня будет учить, как ее воспитывать!

1459. ¡cuánto (*или* **tanto**) **bueno por aquí** (*или* **por mi casa**)**!** какая радость!, милости прошу!, добро пожаловать!

1460. ¿de dónde bueno? откуда бог несет?

1461. ¡de la buena! что надо!, лучше не бывает!, первый сорт!

1462. eso sí que está (*или* **estaría**) **bueno** *ирон.* вот это да!, ничего себе!, хорошенькое дело!

1463. está bueno si... он сильно ошибается, если...

1464. ¡(pues) estaría bueno!; ¡estaríamos buenos! как бы не так!, вот еще!, еще чего!, была охота!, всю жизнь мечтал!

1465. estaría bueno que... как бы не случилось, что...; не хватает, чтобы...

1466. lo bueno es...; lo bueno está en... *ирон. неодобр.* самое забавное (интересное, пикантное) это (то, что...)

1467. ¡pues estamos buenos! *ирон.* попались же мы!, хорошо же мы выглядим!

BUEY

1468. buey broco *П.-Р.* важная персона, большая шишка, важная птица, туз

1469. buey muerto *П.-Р.* ценная вещь, которая достается по дешевке, без труда, находка

1470. buey de agua сильный поток воды, мощная струя

1471. buey de saca *Куба* сводник

1472. a paso de buey медленно, не спеша, неторопливо

1473. aunque me den para un buey con las astas de oro ни за что на свете, ни за какие сокровища

1474. comerse *uno* **el buey: que se coma el buey** ничего с ним не сделается; придется ему проглотить (пилюлю); переживет!

— Al capitán Melía, nombrarle la Foch <Federación Obrera Chilena> es como nombrarle al diablo.

— ¡Ja ja ja! ¡Qué saca! **Que se coma el buey** no más — comentó sarcástico el negro Solar. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Капитана Мелью всего передергивает от одного названия Чилийской рабочей федерации.

— Ха-ха-ха! Скажите пожалуйста! Ничего, пусть терпит, — насмешливо заметил негр Солар.

1475. comerse un buey быть очень голодным, быть в состоянии быка съесть; быть очень прожорливым, есть за троих

1476. conversar (*или* **hablar**) **de bueyes perdidos** *Р. Пл.* говорить о пустяках, болтать, трепаться

Hablaron de todo, hasta de lo que hacen los empleados los domingos...

A Dieva le hacía bien **hablar** un poco **de bueyes perdidos,** necesitaba intercambiar tonterías de lo cotidiano. *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*

Они болтали о том о сем и даже обсуждали, чем занимаются чиновники по воскресеньям...

Дьева чувствовала облегчение от этого разговора о всякой чепухе: ей было просто необходимо отвлечься от мыслей простыми будничными пустяками.

1477. creer que vuela un buey быть крайне легковерным, верить всяким небылицам

1478. ganarse *uno* un buey *П.-Р.* заработать много денег, огрести кучу денег

1479. hacer *uno* el buey 1) пугать, стращать; 2) выглядеть нелепо, людей пугать

1480. pegar bueyes *Ц. Ам.* заснуть

1481. saber *uno* con los bueyes que ara; saber *uno* los bueyes con que ara (*или* con qué bueyes está arando) *Ам.* знать, с кем имеешь дело; видеть кого-л. насквозь, читать мысли, угадывать намерения; знать кого-л. как облупленного

1482. sacar al buey de la barranca *М., П.-Р.* совершить трудное дело; «из болота тащить бегемота»

1483. — no sacar buey de barranca (*или* de barranco) звезд с неба не хватать

Clarita iba a la escuela de la Sociedad Católica, y el jorobadito, que no sacaba buey de barranco, recibía cada tunda de su maestro, que Dios tocaba a juicio. *R. Delgado. Cuentos*

Кларита ходила в школу при католической общине, а ее горбатенький брат, не блиставший талантами, получал от своего мастера сполна все тумаки, какие ему причитались.

1484. ¡dónde irá el buey que no are! а кому легко?, грех да беда на кого не живет!

1485. el buey suelto... (bien se lame) кто живет на воле, тот спит подоле

1486. ¡habló el buey y dijo mú! заговорила валаамова ослица

1487. más caga un buey que cien golondrinas лучше сразу много, чем понемножку несколько раз

1488. como el (*или* un) buey 1) тупой и покорный; 2) грубый, неотесанный; 3) прожорливый, ненасытный

1489. — come como un buey ест за пятерых

1490. como un buey cansino медлительный, неповоротливый как вол

1491. como bueyes большущие, здоровенные (*о насекомых и мелких животных*)

1492. grande como el buey (pío); más pesado que el buey тучный, огромный, тяжелый

1493. hecho un buey 1) толстый; неповоротливый; 2) тупой, тупоголовый

1494. trabajar como un buey работать как вол

BUFAR

1495. está que bufa он вне себя от ярости, он взбешен

BUFIDO

1496. dar un bufido презрительно фыркнуть, сделать презрительную гримасу

1497. dar bufidos (de enojo, de enfado, de rabia) быть в ярости, рвать и метать

BUFLUELO

1498. como los bufluelos de viento как мыльный пузырь (*о неустойчивом, эфемерном и бесполезном*)

BUITRE

1499. como el (*или* un) buitre 1) (черный) как ворон; 2) (хищный, прожорливый) как коршун

1500. — comer como un buitre есть много и жадно

1501. como los buitres a carne muerta (слетаться, набрасываться) как воронье на падаль

BUITRERA

1502. estar ya para buitrera годиться только на живодерню (*о слабом, старом животном*)

BULA

1503. no salvar*le* (*или* no valer*le*) *a uno* la bula de Meco: ¡no ha de valerle la bula de Meco! тебе ничто не поможет!, ничто тебя не спасет!, теперь тебе крышка, каюк!

1504. tener bulas para todo: tiene bulas para todo ему предоставлена полная свобода действий; ему все дозволено, ему все сходит с рук

BULTO

1505. a bulto 1) все сразу, без разбора, чохом, валом, гуртом, оптом; огулом; 2) огульно; без надлежащего обоснования; наудачу, наобум; «с потолка»; 3) примерно, приблизительно, на глазок

1506. de bulto 1) явный, очевидный

...siendo el suelo que este mi pueblo cultiva más pobre que otros suelos, nuestros defectos resultan más de bulto, pero no son mayores que en otros pueblos. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

...поскольку земля, которую возделывает мой народ, скуднее других земель, наши изъяны заметнее для глаза; но они ничуть не больше, чем недостатки других народов.

2) нужный только «для количества»

1507. — estar (*или* ir) de bulto присутствовать «для количества», «для мебели», изображать толпу

1508. — poner de bulto *una cosa* подчеркнуть, выделить, выпятить что-либо, сделать особое ударение на чем-л.

1509. de mucho bulto 1) объемистый, крупный, заметный; 2) крупный, важный, значительный

Al mismo tiempo huía con cuidado de aquellos sucesos de más bulto, que mi hombre podía tal vez conocer bien. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

И в то же время я тщательно избегал упоминать более значительные события, о которых мой собеседник мог быть осведомлен.

1510. de poco bulto 1) небольшой, малозаметный; 2) мелкий, незначительный

1511. buscar el bulto *a uno* искать ссоры, нарываться на ссору с кем-л., задирать кого-л.

1512. coger*le* (*или* pescar*le*, pillar*le*) el bulto *a uno* захватить, схватить; арестовать кого-л.

1513. escurrir (*или* esquivar, guardar, huir) *uno* el bulto 1) уклониться, увернуться

...siendo el Presbiterio un calchaquí auténtico, tenía, como el zorro de las punas, el hábito de esquivar el bulto a toda pupila viviente. *J. C. Dávalos. 16 cuentos argentinos*

...а так как Пресбитерио был природным индейцем-кальчаки, то он, подобно степной лисице, предпочитал избегать посторонних глаз...

2) скрыться, ускользнуть, улизнуть, смыться

— Por último: procure Usía escurrir el bulto antes del amanecer. Ahora amanece a las seis... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— И последнее: постарайтесь незаметно исчезнуть до рассвета. Теперь светает в шесть часов...

1514. hacer bulto выдаваться, торчать; быть заметным

...sigo en mis trece: la idea es la madre de los hechos. ¿Qué importa que no aparezcan los hechos, si se ve que la idea; por el bulto que hace, está embarazada de ellos? *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...я все же стою на своем: мысль — мать действий. Неважно, что действий пока нет, если ясно видно, что мысль уже набухла, как почка, и чревата действиями.

1515. hacer (el) bulto присутствовать где-л. «для количества», «для мебели», изображать толпу

1516. irse (derecho) al bulto действовать напрямик, открыто; идти прямо к цели, сразу приступать к главному, брать быка за рога

1517. menear (*или* sacudir, tentar, tocar) el bulto *a uno* поколотить, вздуть кого-л., задать крепкую взбучку, трепку кому-л.

1518. a menos bultos más claridad; cuanto menos bulto más claridad меньше народу — больше кислороду; баба с возу — возу легче

BULTUNTÚN

1519. a bultuntún наудачу, наобум

BULLA

1520. un bulla-bulla *Пан.* буян, скандалист

1521. a la bulla de los cocos *Кол.* 1) легкомысленно, безответственно; поверхностно; наугад, наобум; 2) мимоходом, сналету, походя

de bulla:

1522. — estar de bulla быть в отличном настроении, сыпать шутками, остротами, быть в ударе

1523. — ser de bulla быть остряком, говоруном, весельчаком, быть душой общества

1524. — ser el hombre de la bulla *Куба* быть героем дня

1525. estar (*или* ser) *uno* quitado de bulla *П.-Р.* быть тихим, робким, смирным, миролюбивым; не быть охотником до столкновений, драк

1526. hacer bulla наделать шуму, нашуметь

Y ese día mi abuelo les dio a los inventores de la máquina una paliza terrible, que hizo bulla en todo el vecindario. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

В тот день дедушка задал изобретателям машины знатную трепку, которая прогремела на весь квартал.

1527. meter bulla 1) шуметь, галдеть

— No **metas bulla**, Huirito — suplicó una gruesa voz masculina—. Deja dormir, muchacho. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Перестань шуметь, Уирито, — умоляюще произнес басовитый мужской голос. — Дай поспать, ей-богу.

2) нарушать спокойствие; скандалить, буянить

Y ese estruendoso personaje, ese jayán creado por Federico, sigue promoviendo desorden y **metiendo bulla**, pero sin hablar nunca. Atronador y mudo. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

И этот скандалист, этот громогласный великан, созданный Лоркой, на протяжении пьесы сеет раздор и нарушает спокойствие, так ни разу и не заговорив. Он оглушителен и нем.

1528. meter a bulla отвлекать внимание от сути дела, уводить в сторону (от темы)

1529. es más la bulla que las mazorcas *Кол.*; **más es la bulla que la cabuya** *Вен.* много треска, мало проку; шума много, а дела чуть

BULLIR

1530. (un) bulle bulle непоседа, живчик, вьюн; ≅ наш пострел везде поспел

BUÑOLERO

1531. buñolero, a tus buñuelos; buñolero, haz tus buñuelos суди, дружок, не выше сапога; всяк сверчок знай свой шесток

BUÑUELO

1532. ¿es buñuelo?; ¡no es buñuelo!; ¡no son buñuelos! это не так-то просто!, скоро блины пекут; это — не блин испечь

1533. ¡vaya a freír buñuelos! пошел к черту!, катись ко всем чертям!

1534. como un buñuelo; como buñuelos 1) раз — и готово, легче легкого, раз плюнуть; 2) сделанный кое-как, наскоро, наспех, небрежно, тяп-ляп

BURBURACA

1535. no lo salvará ni la burburaca *Дом. Р.* теперь ему крышка, каюк

BUREO

1536. andar (*или* **estar, ir**) **de bureo** гулять, кутить, прожигать жизнь

1537. entrar en bureo собраться для совместного обсуждения чего-л.

BURGOS

1537a. hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande говори, что хочешь, а я сделаю по-своему, все равно будет по-моему

BURGUESÍA

1538. burguesía de zapatos nuevos новоиспеченная буржуазия; нувориши, выскочки

Entre Werther,... ... y Luis Murguía,... ... está el protagonista de las novelas de Stendhal, el sádico mozalbete, el chulo afortunado, nexo erótico entre una aristocracia diezmada por la guillotina y socialmente decaída y la **burguesía con zapatos nuevos**, emancipada y ascendente. *A. Machado. Cartas a Miguel de Unamuno*

Между Вертером и Луисом Мургия находится герой романов Стендаля, жестокий юнец, удачливый пройдоха, связующее звено между обезглавленной на гильотине, пришедшей в упадок аристократией и восходящей буржуазией, освобожденной от пут и идущей к своему расцвету.

BURLA

burlas y veras:

1539. — entre burlas y veras полушутя-полусерьезно

...después de varios requiebros, **entre burlas y veras**, D. Gumersindo soltó con la mayor formalidad, y a boca de jarro, la siguiente categórica pregunta. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...после полушутливых, полусерьезных любезностей дон Гумерсиндо вдруг уже вполне серьезно и очень решительно задал следующий вопрос.

1540. — mezclar *uno* **burlas con veras** делать что-л. не то в шутку, не то всерьез; под видом шутки говорить горькую правду, прикрывать шуткой горькую истину

«Vienes desde hace años — me dice mi ángel malo — publicando... ...obras entre serias y humorísticas, ni serias, ni puramente jocosas... en que tratas de fundir, no de **mezclar, las burlas y las veras**, lo cómico y lo trágico...» *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

— Вот уже несколько лет, — шепчет мне мой злой гений, — ты занимаешься публикованием полусерьезных, полуюмористических сочинений, в которых ты стараешься не перемешать, нет!, но сплавить воедино серьезное с забавным, комическое с трагическим.

1541. no entender (*или* **no saber**) **de burlas** не понимать шуток

1542. estar de (*или* **para**) **burlas** быть в шутливом настроении, быть настроенным на шутливый лад

También ellos **estaban para burlas**, y arreciaron el fuego de tal modo, que la ciudad recibió en menos de dos horas mayor número de proyectiles que en el resto del día. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

<Французы> тоже были расположены позабавиться и довели свой артиллерийский огонь до такой интенсивности, что за эти два часа на город обрушилось больше снарядов, чем за весь остаток дня.

1543. hablar de burlas подшучивать над кем-л. с серьезным видом, разыгрывать кого-л.

1544. hacer burla *a uno* (**de** *или* **por** *una cosa*) подтрунивать, потешаться; насмехаться, издеваться над кем-л.

— Perdona, quería un pedazo de queso y pan, pero he dejado el dinero al cambiarme el pantalón.

El empleado **hace burla de** mi olvido y con cara radiante señala un rótulo que dice: «Hoy no se fía, mañana sí». *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*

— Прошу прощения, я хотел купить хлеба и сыра, но забыл деньги в кармане других брюк.

Приказчик рад поиздеваться над моей рассеянностью и с сияющим видом показывает на плакат: «В долг будем продавать завтра».

1545. tomar *uno* **a burla** *una cosa* не принимать всерьез что-л., не придавать значения чему-л., относиться юмористически к чему-л.

1546. burla burlando (*реже* **burla burlanga**) шутя и играя, между делом, незаметно, мимоходом, походя, как бы невзначай

...de las cenizas de su amor al teatro nació... ...una vehemente afición a otro linaje de estudios: a la Filosofía... **Burla burlando**, ya tenía escrito un estudio sobre Hegel... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

...на смену его страсти к театру пришло пылкое увлечение другой областью: он стал заниматься философией... Между делом он успел уже написать исследование о Гегеле.

Burla burlando, iban eslabonándose los días, las semanas y los meses. **Burla burlando**, fisgaba si las tahoneras se daban al cotilleo y si los arrieros dormitaban al paso cansino y parejo de las caballerías. *B. Soler. Patapalo*

Незаметно проходили дни, недели и месяцы. Между прочим и как бы невзначай, он вынюхивал, не занимаются ли болтовней булочницы и не засыпают ли погонщики под мерный, тягучий шаг мулов.

BURRA

1547. la burra de Balaam валаамова ослица (*о молчаливом человеке, который вдруг заговорил глупо и некстати*)

1548. amarrar (*или* **dejar**) **burra** *Гват.* отложить дело на завтра (*по лености или медлительности*)

1549. apearse (*или* **caer**) *uno* **de su burra** понять, признать свою ошибку, оплошность, свое заблуждение, признать себя неправым

1550. cargar *uno* **la burra** 1) слишком много съесть, перегрузиться, объесться; 2) перестараться; переборщить, хватить через край

1551. descargar *uno* **la burra** отлынивать от работы, взваливать свою работу на чужие плечи

1552. estar*le a uno una cosa* **como a la(s) burra(s) las arracadas** быть не к лицу, не идти, не подходить; ≅ идет как корове седло

1553. irse*le a uno* **la burra: se le fue la burra** 1) он проболтался, проговорился; 2) он зарвался, забылся; вспылил; 3) он забыл о чем-л.; 4) он отключился, отвлекся, задумался, замечтался

1554. irse *uno* **de la burra** 1) сморозить глупость, сказать, сделать что-л. некстати, попасть пальцем в небо; 2) сфальшивить (*о певце*); пустить петуха

1555. jinetear *uno* **la burra** *Ц. Ам.* пойти на большой риск, поставить все на карту, пойти ва-банк

1556. marchárse*le a uno* **la burra** сплоховать, дать маху, свалять дурака

1557. no sacar *uno* **burra de un pantano** *Кол.* быть недалеким, звезд с неба не хватать

1558. salir*le a uno* **la burra mal capada** встретить неожиданный отпор, получить отпор от человека смирного, безответного

1559. volverse atrás la burra застопориться; пойти вспять (*о каком-л. деле*)

1560. ¡alto a la burra! стой!, стоп!

1561. ¡buena burra hemos comprado! нам повезло, мы не прогадали; убили бобра!

1562. ¡deja mear a la burra! не спеши, потерпи, дай время, не все сразу

1563. ¡mala burra hemos comprado! дело оказалось невыгодным, нам не повезло, мы просчитались!, свинью за бобра купили!

1564. trabajar como una burra работать как вол, как ишак

BURRADA

1565. cometer burrada y media 1) совершить промах, сделать большую глупость; 2) сделать большое усилие, поднатужиться, поднажать

1566. a burrada, burrada y media нашла коса на камень, наскочил топор на сучок; напоролся плут на мошенника

BURRO

1567. burro blando противный человек, мерзкая личность

1568. burro matalón медлительный, нерасторопный человек, мямля, рохля

1569. burro tusero *Вен.* 1) старый ишак; 2) лицемер, двуличный человек

1570. burro de agua *М., П.-Р., Дом. Р.* большая волна, вал

1571. burro de carga 1) трудолюбивый, терпеливый, выносливый человек; вьючная лошадь; 2) *М.* лестница-стремянка

1572. burro cargado de letras ученый осел, ученый болван

1573. burro cargado de oro (*или* **de plata**) богатый дурак; осел в бархатной попоне

1574. burro de reata тупой, покорный человек

1575. el burro de todo el mundo человек, который отдувается за всех, козел отпущения

1576. a lo burro грубо

1577. — cargar a lo burro навьючить, взвалить (на себя) тяжелую поклажу

1578. — curarse a lo burro лечиться сильнодействующими, варварскими средствами; принять лошадиную дозу лекарства

1579. apear *a uno* **de su burro** уговорить, убедить, вразумить, образумить, урезонить кого-л.

Cuando esta gente se emperra en una cosa no hay quien la apee de su burro. *C. Egea. La otra cara*

Когда такой человек заартачится, его не так-то легко урезонить.

1580. apearse (*или* **caer**) *uno* **de su burro** понять, признать свою ошибку, оплошность, свое заблуждение, признать себя неправым

...Jacinta y los chicos soltaron una carcajada. Santa Cruz **cayó de su burro.**

— Me la has dado, chica. No me acordaba de que es hoy día de Inocentes. Buena ha sido, buena. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...Хасинта и дети расхохотались. Санта Крус спохватился, поняв свою ошибку.

— Ты меня разыграла, девочка. Я совсем забыл, что сегодня день Избиения младенцев. Славно же вы надо мной подшутили.

1581. caer burros aparejados *Дом. Р.* лить как из ведра (*о дожде*)

1582. comer burro *uno Дом. Р.* быть готовым на все; что угодно сделать, ничего не пожалеть, лишь бы...

1583. correr burro *una cosa Ур.* пропасть, затеряться, исчезнуть, как сквозь землю провалиться (*о вещи*)

1584. hacer *uno* **el burro** 1) дурить, буянить, хулиганить; 2) сделать глупость, «отличиться», выкинуть номер

1585. ver burros negros: vio burros negros *Ч.* у него искры из глаз посыпались (*от боли*)

1586. no ver *uno* **siete** (*или* **tres**) **en un burro** быть близоруким, подслеповатым, в двух шагах ничего не видеть

1587. volverse burro: se ha vuelto burro он свихнулся, заучился, заработался, у него ум за разум зашел

1588. a burro muerto, cebada al rabo; después del burro muerto, la cebada al rabo когда зубов не стало, тогда и орехов привезли

1589. alza, burro, que pisas a un cristiano убери копыто! (*тому, кто наступил на ногу*)

1590. burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero 1) ну и тупица!, ему никак не втолкуешь; 2) до чего же неповоротлив!; его только за смертью посылать; пошевеливайся!, живее!

1591. hay más burros que pesebres желающих больше, чем мест

1592. ¡qué sabe el burro del freno! *М.* что он в этом понимает!, разбирается он в этом как свинья в апельсинах

1593. una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cuál es) черт, черт, поиграл и отдай (*приговаривают в поисках затерявшейся вещи*)

1594. (una vez) puesto en el burro (, buen palo) раз решил — нельзя отступать; назвался груздем... (— полезай в кузов)

1595. como el (*или* **un**) **burro** 1) навьюченный как ишак; 2) тупица, неуч, невежда; 3) покорный, бессловесный как овца

como burro de arriero:

1596. — caminar como burro de arriero молча, понуро плестись, куда велено, куда гонят

1597. — tratar *a uno* **como a burro de arriero** обращаться с кем-л. хуже, чем со скотиной; избивать, осыпать побоями кого-л.

1598. como el burro de la fábula по счастливой случайности; ≅ бывает, что и корова летает; на грех и курица свистнет

1599. como burro en feria разодетый, расфуфыренный

1600. como burro sin mecate *М.* как неприкаянный, беспризорный

1601. como burros большущие, здоровенные, с лошадь (*о мелких животных, насекомых*)

1602. hecho un burro тупица, неуч

1603. más cachazudo que un burro флегматичный; смирный; терпеливый как ишак

1604. cantar mucho y como un burro нести вздор; болтать лишнее

1605. entrar (*или* **ir**) **como los burros en la cuadra** 1) толпиться, толкаться как овцы; 2) войти не здороваясь; 3) идти, плестись понуро, вяло

1606. ser más asustadizo (*или* **espantadizo**) **que un burro** всего пугаться, от всего шарахаться, как пугливая лошадь

BURUJÓN

1607. en burujón *Куба* в беспорядке, беспорядочно, как попало

BURUNDANGA

1608. de burundanga *Куба* дешевый, грошовый, пустяковый; барахло

BUSCA

1609. en busca (de) (*обычно с гл.* andar, ir, salir) (идти, пойти) за кем-либо, за чем-л., в поисках кого-л., чего-л.

BUSCAR

1610. buscársela(s) ухищряться, изворачиваться, чтобы добыть средства существования; устраиваться

El título no da ciencia, se repite; pero los padres, con no mal acuerdo, dados sus alcances y el estado de cosas que aquí priva, quieren para sus hijos título y no ciencia. Con aquél se las busca uno mejor que no con ésta. *M. de Unamuno. Obras completas*

Звание, как известно, еще не дает знаний; но родители с поразительным единодушием в меру своих возможностей (что здесь весьма в ходу) стараются доставить своим детям звания, а не знания. Видно, с первым легче устроиться в жизни, чем со вторым.

1611. buscársela; buscarse lo que otro ha perdido нарваться на неприятность, «схлопотать»

1612. buscarse *uno* **lo que no tiene** лезть на рожон

1613. el que la busca la encuentra; como la busques la encuentras сам виноват, на себя пеняй; за что боролся, на то и напоролся

1614. le busca y no le encuentra он его смертельно ненавидит, готов его живьем съесть

BUSILIS

1615. dar *uno* **en el busilis** найти, в чем загвоздка

1616. ahí está el busilis в том-то все и дело, в этом вся загвоздка

BUSÚ

1617. ni busú *Дом. Р.* ни словечка, ни звука, ни гугу

BUTÉN

1618. de butén первоклассный, отменный, что надо; отлично, классно

— Es que en esta sección es donde se trabaja **de butén.**

— ¡Qué rico! Conque sois los únicos que trabajáis. *C. Egea. La otra cara*

— Учти, что в нашем отделе надо работать как следует.

— Занятно! Стало быть, вы одни здесь только и работаете!

BUZ

1619. hacer *uno* **el buz** *a otro* оказать знак внимания; изъявить преданность кому-л.

C

CABALES

1. con los cabales серьезно, разумно

2. en sus cabales в здравом уме и твердой памяти

Dijo que le parecía una persona totalmente **en sus cabales.** *C. Laforet. La llamada*

<Врач> сказал, что пациентка произвела на него впечатление вполне нормального человека.

CLAUDIO. ¿Borracho yo? No; **en mis cabales;** pero sin blanca. *Teatro español 53/54*

К л а у д и о. Это я-то пьян? Ничуть, я совершенно трезв, только без гроша.

3. — no estar (*или* **no hallarse**) **en sus cabales** 1) быть не в своем уме; ≅ у него не все дома

DECOROSA. Me acuerdo que apenas la eché la vista encima te dije que **no estaba en sus cabales.** Esa cabeza no funcionaba bien. *P. Salinas. Teatro completo*

Д е к о р о с а. Я, помнится, как только на нее взглянула, так сразу сказала тебе, что она немножко не того. Винтика не хватает.

2) быть не в себе; ≅ сам не свой

— Francamente... no entiendo... Usted está alterado... **No está en sus cabales.** *E. Amorim. La victoria no viene sola*

— Право... не понимаю... Вы встревожены, доктор... Вы на себя не похожи.

4. por sus cabales 1) точно, безукоризненно, безошибочно; вполне; 2) по справедливой цене, в соответствии со стоимостью; 3) как полагается, в соответствии с установленным порядком

CABALGAS

5. a cabalgas (de) (*обычно с гл.* estar, quedar *и т. п.*) верхом (на)

El tren pasó luego sobre un puente echado sobre la represa que surtía de agua al sembradío de toda la comarca, y con un sacudimiento tan violento que parecía que un coche había quedado **a cabalgas del** otro, se detuvo. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Поезд промчался по мосту через запруду, снабжавшую водой все поля округа; затем остановился, и толчок был так силен, словно один вагон взгромоздился на другой.

CABALITO

6. ¡cabalito lo llevas, aprieta el puño (*или* **mírame al moño**)! дудки!; как бы не так!; держи карман шире!

CABALLERÍA

7. caballería andante 1) странствующее рыцарство, орден странствующих рыцарей

Sorprendido quedó nuestro viajero al ver la especie de **caballería andante** que aún subsistía en los lugares que visitaba. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Наш путник немало удивился, познакомившись с этим представителем особой разновидности странствующего рыцарства, которое еще не перевелось в краях, куда он заехал.

2) дух авантюризма

...la niña segunda, esa Dolly, ha heredado el tupé y la **caballería andante** o cargante de todos los Albrites y Laínes. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

...вторая дочка, эта Долли, унаследовала нахальство и бесшабашность, вернее, беспардонность, всех Альбритесов и Лаинесов.

8. andarse en caballerías рассыпаться в любезностях, в комплиментах

como una caballería:

9. — comer como una caballería есть жадно и неряшливо, жрать как свинья

10. — discurrir como una caballería медленно, туго соображать

CABALLERIZA

11. mancarse en la caballeriza 1) лениться; бездельничать, бить баклуши; 2) оказаться трусом

CABALLERO

12. caballero andante 1) *ист.* странствующий рыцарь; 2) праздношатающийся нищий дворянин, спесивый не по средствам

13. caballero cubierto 1) *ист.* испанский гранд (*имевший право не обнажать голову в присутствии короля*); 2) *ирон.* невоспитанный человек, не снимающий шляпу, когда этого требует вежливость

14. caballero pardo человек простого звания, получивший дворянство за личные заслуги

15. caballero de la triste figura Рыцарь печального образа (*о Дон Кихоте*)

16. caballero del hábito рыцарь, принадлежащий к военно-религиозному ордену

17. caballero de (la) industria аферист, мошенник, авантюрист

Augusta no le puede ver y se complace en aplicarle las terribles denominaciones de timador, tramposo, **caballero de industria...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Аугуста терпеть его не может и пользуется каждым удобным случаем, чтобы обозвать его плутом, мошенником и прохвостом...

18. caballero de mohatra липовый, дутый аристократ

19. caballero en su caballo чванливый глупец

20. caballero en su opinión упрямо стоящий на своем

21. caballero sin caballo нищий, разорившийся дворянин

22. a caballero с возвышения; на возвышении

23. armar caballero *a uno ист.* посвятить в рыцари кого-л.

Un abuelo mío... ...**armóle caballero** el mismo Rey Católico... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Моего деда посвятил в рыцари сам король Фердинанд-Католик...

24. criarse caballero y encontrarse peón лишиться всего достояния, утратить былое положение

Vino el desastre, y el que **se había criado caballero, encontróse peón.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Но произошла катастрофа, и кто был всем, стал ничем.

25. ir caballero (en) ехать верхом (на)

Mi padre **iba caballero en** una jaca alazana. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Отец мой ехал верхом на гнедой лошадке.

26. poderoso caballero es don dinero велика власть денег; чистоган — всесильный вельможа; ≅ деньги не бог, а полбога есть

— Que se case con el otro, que se case con las riquezas del otro. **Poderoso caballero es don dinero.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

— Что ж, пускай выходит замуж за другого, за богатого. Деньги все могут.

CABALLITO

27. caballito de Bamba (*тж* **de Wamba**) 1) пустяк, ерунда, ненужная вещь; 2) ничтожество, пустое место, ноль без палочки

CABALLO

28. caballo blanco 1) человек, финансирующий сомнительное предприятие

Lo que convenía era fundar una revista para explotar la vanidad de los americanos, poniendo al frente de cada número el retrato de un general o de un doctor. La idea era excelente y él contaba ya con **el caballo blanco.** *A. Machado. Cartas a Miguel de Unamuno*

Было бы недурно основать журнал, играя на тщеславии американцев и помещая на обложке каждого номера портрет какого-нибудь генерала или ученого. Идея была превосходная, нашелся даже чудак, готовый финансировать это предприятие.

2) богатый покровитель; дойная корова

— ...¿qué es **un caballo blanco?**

— Según. Científicamente, es un simple equino monodáctilo de cuatro patas y pigmento claro.

— ¿Y artísticamente?

— Ah, artísticamente... es el viejo que paga. *A. Casona. Teatro*

— А что такое «белая лошадка»?

— Как когда. Если по науке, это непарнокопытное млекопитающее светлой масти, с четырьмя ногами.

— А в переносном смысле?

— А, в переносном... Это старик, который платит за все.

MARGARITA. ¡No me llames lagartona!

ISABEL. Eso es lo que eres tú: una lagartona que busca un **caballo blanco.** *Teatro español 49/50*

М а р г а р и т а. Не смей называть меня девкой.

И с а б е л ь. А ты и есть девка. Ищешь, к кому бы пойти на содержание.

29. caballo cojo метла или палка, на которой дети скачут верхом; деревянная лошадка

30. — correr más que un caballo cojo плестись как черепаха

31. — ir haciendo reverencias como caballo cojo прихрамывать, ковылять

32. caballo desbocado горячая голова, безрассудный человек

33. — parecer un caballo desbocado 1) идти очень быстро, бежать, ничего не замечая вокруг; 2) поступать опрометчиво

34. — correr como un caballo desbocado удирать со всех ног, во все лопатки

35. caballo doble ломовая лошадь

36. caballo padre жеребец-производитель

37. — más entero que caballo padre здоровый как бык; сильный, выносливый как лошадь

38. — más retozón que caballo padre резвый, беспокойный, неугомонный

39. caballo rucio *Вен.* быстро приближающаяся грозовая туча; быстро надвигающийся дождь

40. caballo de aldaba холеная лошадь для (парадного) выезда

41. caballo de alquiler заморенная кляча

42. — más parado (*или* más pesado) que caballo de alquiler вялый, медлительный, неуклюжий, неповоротливый, тяжелый на подъем

43. — tratar*le a uno* **como a caballo de alquiler** грубо, пренебрежительно обращаться с кем-л.

44. caballo de batalla 1) главный козырь; коронный номер; 2) постоянная тема разговоров; слабость, конек

Pero su fuerte son las conquistas: éste es su **caballo de batalla**, su idea fija y toda su esperanza. *F. Caballero. La Gaviota*

Но главный его козырь — победы над женщинами; это его конек, его мания и источник всех надежд.

3) навязчивая идея, мания, неудержимая страсть к кому-л., чему-л.

Los temores de que se malograse el hijo empezaron a acumularse a los ojos de doña Carmen, ahora con más volumen, del lado de las malas compañías. Éste fue su **caballo de batalla**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Теперь ее тревога за сына сосредоточилась на страхе перед дурными влияниями. Этот страх превратился у нее в навязчивую идею.

45. caballo de buena boca покладистый, сговорчивый, неприхередливый, нетребовательный

46. caballos de fuego веснушки

47. caballo de regalo 1) лошадь для парадного выезда; 2) холеный, избалованный человек

48. — de caballo de regalo, a rocín de molinero (попал, угодил) из рысаков в битюги (*о человеке, потерявшем богатство, положение и т. п.*)

49. caballo de tiro упряжная, рабочая, ломовая лошадь

50. caballo de Troya троянский конь

51. caballo de vapor *техн.* лошадиная сила

52. a caballo (*обычно с гл.* ir, montar *и т. п.*) верхом

53. — caer *uno* **bien [mal]a caballo** быть хорошим [плохим] наездником

54. — estar a caballo en *una cosa Ч.* знать что-л. вдоль и поперек, знать досконально; собаку съесть на чем-л.

55. — poner a caballo *a uno* 1) обучать верховой езде; тренировать кого-л.; 2) раззадоривать кого-л.

56. a mata caballo 1) быстро, во весь дух, во весь опор; торопливо, поспешно; 2) (*или* **a revienta caballo**) энергично, напористо, не теряя времени

Más de un coche de alquiler llegaba **a mata caballo** hasta la entrada, frenando en medio de una polvareda. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Множество наемных экипажей с шиком подкатывали к воротам и резко тормозили, вздымая тучи пыли.

57. de a caballo верховой, конный

Carabineros **de a caballo** y guardianes de a pie los observaban cautelosos. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Конные карабинеры и пешая охрана настороженно следили за каждым их движением.

58. — ser *uno* **(muy) de a caballo** *Ам.* быть хорошим наездником

— ¿Ella? ¡tan viejita, venirse a estas lejaniyas?

— ¡Qué te has creído, Mónica! La vieja es **muy de a caballo**. Dicen que en sus mocedades jué estanciera. *H. Wast. Desierto de piedra*

— Она? Такая старенькая, добралась в такую даль?

— А ты что думаешь? Старуха отлично ездит верхом. Говорят, в молодости она была владелицей большого поместья.

Laborioso fue el amansamiento, porque la Catira tenía un «corcoveo jacheado» que había de **ser muy de a caballo** para mantenérsele encima; pero bestia que amansara Carmelito, por bellaca que fuese, quedaba como una seda... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Объездка ее далась нелегко, потому что Катира яростно лягалась, так что только очень хороший наездник мог удержаться в седле; но лошадь, которую объезжал Кармелито, как бы она ни была норовиста, становилась шелковой...

59. — (vete) con mil (*или* dos mil, cien mil, cuatrocientos, cinco mil) de a caballo! иди ты к черту!, убирайся ко всем чертям!

60. andar a caballo *una cosa Арг., Ч.* быть в недостаточном количестве, недоставать, не хватать; отсутствовать

61. cuidarse a lo caballo пренебрегать своим здоровьем, не заботиться о себе; не следить за собой, за своей внешностью

62. dar*le* **caballo** *a uno ист.* истязать, мучить кого-л.

63. echar*le* **los caballos encima** *a uno* обвинять во всех смертных грехах кого-л., вешать собак на кого-л.

GUMERSINDA. Juanillo, nosotros no queremos **echarte los caballos encima**. Nos constan tus buenas intenciones. *P. Salinas. Teatro completo*

Гумерсинда. Хуаниньо, мы вовсе не хотим чернить или обвинять тебя. Мы понимаем, что у тебя самые лучшие намерения.

64. estudiar para caballo y salir caballero далеко пойти, взлететь не по заслугам, не имея на то данных; ≅ из грязи да в князи

65. guardar caballo *Ч.* приберегать силы, не торопиться, выжидать подходящий момент

66. ir en el caballo de San Francisco идти на своих двоих, пешим ходом

67. no parar caballo *Ч.* 1) не явиться на состязание (*об участнике скачек*); 2) не сдержать слова, уклониться от выполнения обязательств

68. parar*le* **el caballo** *a uno Ант. о-ва* сдержать, образумить, осадить, обуздать кого-л., охладить чей-л. пыл

69. poner*le a uno* **el caballo de frente** выставить за дверь, вытурить кого-л.; дать от ворот поворот кому-л.

Pero, desde que se desvanecieron las posibilidades de una nueva aventura de armas y desde que mi patrona de la casa de huéspedes **me puso el caballo de frente**, resolví trabajar, eso es, trabajar. *G. López y Fuentes. Mi general*

Но когда надежды на новый поход рассеялись, а хозяйка отказала мне от квартиры, я решил, что надо пойти работать. Вот так: пойти работать.

70. ponerse *uno* **bien [mal] en su caballo** быть хорошим [плохим] наездником

71. sacar *uno* **bien (*или* limpio) el caballo** остаться целым и невредимым, счастливо избежать опасности; выйти сухим из воды

72. salir en caballo blanco *Гват.* успешно завершить дело, выйти победителем из какого-л. испытания, вернуться со щитом

73. tomar *a uno* **por su caballo: éste me ha tomado por mi caballo** он забывается; он забыл, с кем разговаривает

74. caballo grande, ande o no ande числом поболее, ценою подешевле

Lo que pasa es que la gente seria cree que lo único que merece la pena es lo grave, lo trascendente; esta gente es la del **caballo grande, ande o no ande**... *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Горе в том, что серьезные люди признают лишь серьезную, заумную, глубокомысленную литературу; они стоят за пухлые опусы, пусть даже их невозможно читать...

75. es capaz de acabar con (*или* de cansar, de marear, de moler, de rendir a) un caballo de bronce он хоть кого выведет из терпения; это надоедливый, несносный человек

76. (estar) más adornado que caballo en venta разодеться в пух и прах, расфрантиться, расфуфыриться

77. ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras быть неудачливым, несчастливым, горемычным

78. ser más noble que un caballo обладать редким благородством души

79. sudar como un caballo обливаться потом, взмокнуть от пота

CABANGA

80. comer cabanga *Пан.* тосковать, скучать по ком-л.

CABAÑUELA

81. estar cogiendo cabañuelas *Вен.* бездельничать, бить баклуши

CABE

82. cabe de pala счастливый случай, неожиданная возможность исполнить свое желание, добиться цели

83. dar un cabe причинить ущерб, ударить по карману

CABELLERA

84. tomar*le a uno* **la cabellera** дурачить, водить за нос кого-л.; разыграть кого-л., подшутить над кем-л.

Había que oírla pronunciar el nombre de Armijo. Y había que fijarse también en unas lucecitas especiales, espejeantes, latiendo en sus pupilas; decían bien a las claras que **me estaba tomando la cabellera.** *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Надо было слышать, как она произносит имя Армихо, и видеть тот особенный, искрящийся огонек, который вспыхивал при этом в ее глазах; было совершенно ясно, что она надо мной насмехается.

CABELLO

85. cabello merino густая, курчавая шевелюра

86. en cabello (*обычно с гл.* estar, ir *и т. п.*) с распущенными волосами

¡Una cinta roja! Se le cayó de la cabeza un día que estaba **en cabello** después del baño. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Красная лента! Эту ленточку она потеряла, когда распустила волосы, чтобы высушить их после мытья.

87. en cabellos (*обычно с гл.* estar, ir *и т. п.*) 1) с непокрытой головой, простоволосый; 2) с распущенными волосами

88. asir (*или* **coger, tomar**) **por los cabellos toda ocasión de** (*или* **para**)...; **asirse** *uno* **de un cabello** (вос)пользоваться удобным случаем, не упустить случая для достижения своей цели

Lo cierto es que llegó a no serme posible verle sin enojo, y que **asía por los cabellos** toda coyuntura (y no faltaban) de burlarme de él con los demás estudiantes... *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Дошло до того, что я не мог спокойно видеть его и пользовался любым случаем (а недостатка в таких случаях не было), чтобы поиздеваться над ним, вместе с другими учениками...

89. estar *uno* **colgado de los cabellos** (*или* **de un cabello**) с тревогой ждать исхода дела

90. cortar (*или* **hender, partir**) *uno* **un cabello en el aire** быть сообразительным, смышленым, догадливым, проницательным; понимать все с полуслова, схватывать все на лету

91. crispárse*le* **los cabellos** *a uno*: **se le crisparon los cabellos** он пришел в ярость, взбеленился

92. erizárse*le* **los cabellos** (*или* **el cabello**) *a uno*: **se le erizaron los cabellos** он пришел в ужас, содрогнулся, у него волосы дыбом встали

93. no faltar un cabello *a una cosa*: **no falta un cabello** все в полном порядке, все готово; все в полном ажуре, комар носа не подточит

94. gobernar (*или* **llevar**) *a uno* **de** (*или* **por**) **un cabello: se le lleva de un cabello** он мягок, податлив как воск, он послушен как ягненок, из него можно веревки вить

Yo no tengo carácter. Tú mismo dices que **se me gobierna por un cabello.** *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*

Я совершенно бесхарактерна. Ты же сам говоришь, что из меня можно веревки вить.

95. llevar (*или* **tirar**) *a uno* **de** (*или* **por**) **los cabellos** тащить насильно, тащить за шиворот, тащить как на аркане кого-л.

96. no montar un cabello *una cosa* не иметь значения

97. pender (*или* **estar pendiente**) *una cosa* **de un cabello** быть под угрозой, висеть на волоске

¿Dónde está ahora aquel Blas robusto y sano que a todos nos daba envidia? Su vida **pende** no más **de un cabello.** *M. Azuela. El desquite*

Куда девался прежний Блас, здоровяк и крепыш, которому мы все завидовали? Теперь он стоит одной ногой в могиле.

98. podérse*le* **ahogar** (*или* **ahorcar**) *a uno* **con un cabello: se le puede ahogar con un cabello** он совсем упал духом, у него руки опустились

99. ponérse*le a uno* **los cabellos de punta** (*или* **tan altos**): **se le pusieron los cabellos de punta** (*или* **tan altos**) у него волосы дыбом встали

100. sacar por los cabellos помогать изо всех сил, оказывать кому-л. поддержку в ущерб другим, тащить за уши кого-л.

<El gobierno> me apoyó a raja tabla en la elección, **sacándome por los cabellos** de aquella misteriosa urna. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Правительство оказало мне решительную поддержку на выборах, вытащив меня за уши из загадочных недр избирательной урны.

101. no tocar *a uno* **en un cabello** ничем не обидеть кого-л., не сделать кому-л. ничего плохого, пальцем не тронуть кого-л.

102. traer *una cosa* **por los cabellos** использовать неоправданно, с натяжкой, притягивать за волосы, за уши (*доводы, доказательства*)

Aquel pretexto, aunque **traído por los cabellos**, me servía a maravilla para retirarme con dignidad... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Этот притянутый за волосы предлог дал мне возможность удалиться, не уронив своего достоинства...

103. tropezar en un cabello растеряться при первом же незначительном затруднении; заблудиться в трех соснах

CABER

104. no caber en *uno una cosa*: **no cabe en él** он на это не способен, он этого не сделает

105. no caber *uno* **en sí** важничать, пыжиться, чваниться

106. no caber en sí de... не помнить себя, быть вне себя от...

La familia de Montoria **no cabía en sí de gozo...** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Семейство Монториа было вне себя от радости...

107. no cabe más это уже предел; дальше некуда

108. ¡no cabe más! 1) потрясающе!, невероятно!, чудеса!; 2) какой ужас!

CABESTRO

109. llevar (*или* **traer**) **del cabestro** *a uno* тащить как на аркане, тащить силком кого-л.

CABEZA

110. buena cabeza разумный, толковый человек, голова; талант, светлая голова

111. cabeza caliente вспыльчивый, несдержанный, горячий человек; крикун, зачинщик споров, задира

112. cabeza cuadrada тупица, медный лоб

«¡Tiene **la cabeza cuadrada!**» «¡Es cuadrado de cabeza!» He aquí expresiones con que se quiere dar a entender al aplicarlas a un hombre que tiene un espíritu estrecho, dogmático e incomprensivo. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

«Медный лоб!» Этим выражением характеризуют ограниченного человека, обладающего умом косным и невосприимчивым.

113. cabeza dura упрямец; твердолобый, крепколобый человек, медный лоб

— También, don Gómez, no vide ninguno más **cabeza dura** qu'el patrón —comenta alguien—. Sabe bien que perros d'esta cría no sirven pal circo. ¡Lo qu'es pa mí, lo maltrata al cuete! *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— И то сказать, дон Гомес, второго такого упрямца, как наш хозяин, не скоро увидишь, — откликается кто-то. — Он же отлично знает, что эти собаки для цирка не годятся. По мне, так зря он мучает пса!

114. cabeza fría трезвый ум; хладнокровный, владеющий собой человек

115. cabeza huera безмозглый, никчемный, ничтожный человек, пустая голова

116. cabeza loca сумасброд, шальная голова

Mauricio, mi hermano, era otro **cabeza loca.** Abandonó el hogar cuando apenas tenía catorce años... *O. Castro. La vida simplemente*

Мой брат Маурисио тоже был шальная голова. Ему и четырнадцати не исполнилось, как он убежал из дому...

117. mala cabeza 1) безрассудный, шалый человек; 2) непутевый, бес-

путный человек; пропащий человек; гуляка, забулдыга

Y entre paréntesis, lo que a tu amo le pasa le está bien merecido, porque es un libertino, **un mala cabeza.** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Откровенно говоря, так ему и надо: ведь это развратник, совсем непутевый человек.

Es un perdido, jugador **y mala cabeza.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
Он пропащий человек, игрок и распутник.

Don Manuel del Monte, con quien tan admirablemente se entendían todas **las malas cabezas** del pueblo, acababa de decirlo en la taberna de Goyanes. *F. Camba. La revolución de Laño*
Об этом недавно говорил в таверне Гойянеса дон Мануэль дель Монте, который дружит со всей местной шпаной.

118. cabeza mayor 1) голова (*при счете — о крупных домашних животных*); 2) глава племени или рода, старейшина

119. cabeza menor голова (*при счете — о мелком домашнем скоте*)

120. cabeza política 1) умная, светлая голова, светлый ум; 2) человек, разбирающийся в политике

— Rulo, vos sos **una cabeza política.** *R. Larra. El Rulo*
— Руло, ты настоящий дипломат.

121. cabeza redonda тупица, бестолочь, медный лоб; круглый дурак

122. cabeza sentada благоразумный, рассудительный, положительный человек

123. cabeza torcida неискренний, коварный человек; лицемер

124. cabeza a (*или* **llena de**) **pájaros** пустая голова

125. cabeza de burro «ослиная голова» (*картонная шапка в виде ослиной головы — наказание для нерадивых школьников*)

126. cabeza de campanario пустая голова, бездельник, вертопрах

Sin duda va al café de Gallo a reunirse con su hermano, la otra **cabeza de campanario.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Наверно, отправился в кафе Гальо на свидание со своим братцем, таким же ветрогоном, как он сам.

127. cabeza de casa (*или* **de linaje**) старший в роде

128. cabeza de chorlito (*или* **de gorrión de grillo, de jilguero, de pájaro**) легкомысленный, пустой, поверхностный человек

Imposible parece que aquel **cabeza de chorlito** de Luciano — cabeza de chorlito como casi todos los burlones de profesión — hubiera oído a tántalo una tan profunda sentencia y la hubiese retenido. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
Трудно поверить, что эта пустельга Луциано — пустельга, как почти все завзятые насмешники — запомнил, раз услышав, эту глубокую мысль...

129. cabeza de estudio колоритная внешность; лицо, достойное кисти художника

...en cuanto a su señor padre, si no hay más remedio, si él accede y usted me lo manda, lo pintaré. Al fin y al cabo, tiene **una cabeza de estudio.** *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
...что ж, если вам угодно и он согласен, я напишу его портрет. В конце концов, внешность у него весьма живописная.

130. cabeza de familia глава семьи

131. cabeza de fósforo живой, ловкий, расторопный человек

132. cabeza de hierro 1) упрямый, крепколобый, твердолобый человек; 2) человек, способный подолгу, без устали заниматься умственным трудом

133. cabeza de lobo 1) довод, козырь, пользуясь которым претендуют на какие-л. права, преимущества *и т. п.*; 2) *м.* предлог, уловка, к которой прибегают, чтобы добиться каких-л. преимуществ

134. cabeza de olla первые порции ольи (*самые вкусные и густые*)

135. cabeza de oso человек с длинными, грязными, нечесаными волосами; лохматый, патлатый; сущий медведь

136. cabeza de plátanos *Ам.* гроздь бананов

137. cabeza de playa береговое укрепление

138. cabeza de pólvora шалун, озорник, выдумщик, заводила

139. cabeza de puente 1) предмостное укрепление, оборонительный или наступательный «кулак»; 2) форпост

140. cabeza de tarro 1) человек с непомерно большой головой; 2) балда, дурень, дурья башка, голова садовая

141. cabeza de turco мишень для нападок, насмешек; козел отпущения

— El orgullo es una cosa que hay que saberla tener. Si tienes poco, malo; te avasallan y te toman por **cabeza de turco.** Lo que hay que tener es aplomo, en esta vida. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Гордым быть тоже надо умеючи. Если в тебе мало гордости, это скверно: на тебе ездят верхом и на тебя же все сваливают. Что требуется в здешнем мире — это уверенность в себе.

142. duro de cabeza 1) упрямый, крепколобый; 2) тупоголовый, тугодум

143. flaco de cabeza человек, нетвердый в убеждениях, легко сдающийся на чужие доводы

144. tocado de la cabeza слегка тронутый, чокнутый; ≅ с приветом

145. a la cabeza (de) (*обычно с гл.* estar, ir *и т. п.*) впереди, во главе

Estos y otros como éstos, amiga doña Flora, echarán a los franceses que no los monigotes de la Cruzada, con su don Pedro del Congosto **a la cabeza.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Они и только они, друг мой донья Флора, прогонят французов, а вовсе не эти чучела «крестоносцы» под предводительством своего дона Педро дель Конгосто...

146. con la cabeza alta 1) с высоко поднятой головой, с чувством законной гордости; 2) с вызывающим видом, вызывающе, надменно

147. con la cabeza baja (*или* **gacha**) с опущенной головой; униженно, пристыженно; смиренно, покорно

148. de cabeza наизусть, на память

149. — aprender (*или* **tomar**) **de cabeza** выучить на память, наизусть

150. de mi (*или* **tu, su**) **cabeza** из своей головы, собственного изобретения; ≅ сам придумал, сам сочинил

151. en cabeza без шляпы, с непокрытой головой

En muchas ciudades de Europa, como si hubiera soplado de pronto un huracán, casi todos los hombres iban por la calle **en cabeza.** *E. Larreta. En la pampa*
По городам Европы словно ураган пронесся, сорвав с прохожих шляпы: почти все мужчины ходят по улице с непокрытой головой.

en cabeza de mayorazgo:

152. — dejar (*или* **poner**) *una cosa* **en cabeza de mayorazgo** закрепить за кем-л. что-л.

153. — estimar *una cosa* **en cabeza de mayorazgo** высоко ценить, очень дорожить чем-л.

154. por su cabeza по собственному усмотрению, по своему разумению, по своей воле, ни с кем не посоветовавшись

155. a *tanto*(*s*) **por cabeza** по столько-то на каждого, по столько-то на душу

156. cabeza al aire (*обычно с гл.* andar, ir, quedarse *и т. п.*) с непокрытой головой, без головного убора; не пряча лица

157. cabeza abajo (*обычно с гл.* caer, tenderse *и т. п.*) вниз лицом, ничком

158. cabeza arriba (*обычно с гл.* caer, tenderse *и т. п.*) вверх лицом, навзничь

159. cabeza con cabeza 1) вдвоем, вместе, рука об руку, в тесном единении; 2) наравне, бровь в бровь (*о бегущих*)

160. — conversar cabeza con cabeza дружески, задушевно беседовать

Al segundo día, no más de haber venido, los vi **conversar** muy **cabeza con cabeza.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
На другой день, не успела она войти, как я увидел, что они уже о чем-то шушукаются.

161. abrir (*или* **romper**) **la cabeza** *a uno* пробить, проломить голову, размозжить, раскроить череп кому-л.

162. agachar la cabeza 1) притихнуть, присмиреть, поджать хвост

— Verás que será pronto. Avanzan los nuestros.
— Se acercan a Berlín... En Buenos Aires los nazis **han agachado la cabeza.** *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*
— Вот увидишь, скоро конец. Наши наступают.
— Они уже подходят к Берлину... В Буэнос-Айресе нацисты поджали хвост.

2) сдаться, признать свое поражение

Quedé, pues dueño del campo. El otro maestro, un pobre majadero, comprendió que tenía que **agachar la cabeza** ante este

famoso «aserrador» improvisado. *T. del Corral. Que pase el aserrador*

Итак, я стал хозяином положения. Второй мастер, несчастный остолоп, понял, что ему придется признать превосходство новоявленного специалиста.

163. alzar cabeza 1) поправить свои дела, встать на ноги, выбиться из нужды; 2) поправиться, подняться на ноги (*после болезни*)

164. — no alzar cabeza 1) быть в бедственном положении, нуждаться; 2) хворать, хиреть, быть не в силах встать на ноги

165. andar cabeza abajo действовать как попало, как-нибудь, на авось, куда кривая вывезет

166. andar con la cabeza делать что-л. плохо, небрежно, как попало, шаляй-валяй

167. andar de cabeza 1) с трудом сводить концы с концами; 2) сбиться с ног, запариться, выбиться из сил

Era la primera epidemia de tipo griposo que caía sobre el país, y los médicos **andaban de cabeza**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Это была первая эпидемия гриппа, обрушившаяся на страну, и врачи буквально сбились с ног.

En el hotel vivía un matrimonio boliviano... El servicio **andaba con ellos de cabeza**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

В отеле поселилась некая боливийская чета, по милости которой гостиничная прислуга запарилась вконец.

168. andársele *a uno* la cabeza: se le anda la cabeza 1) у него голова кружится; у него все плывет перед глазами; 2) его положение пошатнулось, он повис в воздухе

169. andar mal de la cabeza: anda mal de la cabeza у него не все дома

TIA CAROLINA. No vaya a creerse, porque me vea de mamarracho, que **ando mal de la cabeza**. *Teatro español 53/54*

Тетя Каролина. Вы не подумайте, что я не в своем уме, хотя сегодня и вырядилась таким чучелом...

Ese pobre don Augusto me parece a mí que **no anda bien de la cabeza**... *M. de Unamuno. Niebla*

По-моему, бедный дон Аугусто немного не того...

170. apearse por la cabeza допустить оплошность, промах, опростоволоситься, дать маху; сказануть, ляпнуть что-л. ни к селу ни к городу

171. apostar la cabeza a que... ручаться головой

172. arrojarse (*или* **lanzarse, precipitarse, tirarse**) **de cabeza** (**a** *или* **en**) устремиться, ринуться куда-л.; кинуться очертя голову, броситься, зажмурив глаза

Fue en esa oportunidad cuando le llegó la carta de Jorge. No hizo una, dos y tres. Hizo ¡una! y **se arrojó de cabeza a la aventura**. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Тут-то и пришло письмо от Хорхе. Она не стала считать до трех... Без размышлений, очертя голову, она ринулась навстречу судьбе.

173. asomar la cabeza 1) появиться; напомнить о себе

Y aún ahora, rara vez, eso sí, aún parecía querer **asomar la cabeza**. Rara vez. Pero cuando ocurría, sacaba, no se sabía de dónde, la antigua voz, y aún les hacía callar <a los hijos>. *Galvarriato. Final de' jornada*

И даже теперь, хотя и редко, старику хотелось показать себя. Редко. Но когда это случалось, он снова бог весть откуда извлекал былые интонации и заставлял своих деток прикусить язык.

2) проявиться, обнаружиться; выявиться

174. bailar de cabeza очутиться в трудном, щекотливом положении

175. bajar *uno* la cabeza смириться, уступить, покориться, признать себя побежденным

JUAN. Como las necesitaba <cien mil pesetas>, había tenido que **bajar la cabeza** y dar entrada en el negocio a un usurero... *Teatro español 53/54*

Хуан. Но ему были дозарезу нужны эти деньги; пришлось смириться и допустить ростовщика к участию в делах.

176. bajarle *a uno* la cabeza сбить спесь с кого-л., усмирить кого-л.

REY. ...eres muy orgulloso.
JUAN. ¿Tú no?
REY. Antes. Ahora los años **me van bajando la cabeza**. *A. Casona. Teatro*

Король. ...однако, ты самонадеян.
Хуан. А ты нет?
Король. Когда-то был. Но годы сбили с меня спесь

177. bajar la cabeza para que la ola pase переждать грозу, перетерпеть трудное время

178. no caber en la cabeza *una cosa* не умещаться в голове, не лезть ни в какие ворота; **eso no cabe en cabeza humana; ¿en qué cabeza cabe?; no me cabe en la cabeza** слыханное ли дело?, это ни в какие ворота не лезет; это что-то совершенно немыслимое

179. caer *uno* de cabeza 1) полететь вниз головой, полететь кувырком; 2) потерпеть полный крах, провалиться

180. caérsele *a uno* la cabeza (de sueño): se me cae la cabeza я засыпаю на ходу, у меня глаза слипаются

181. calentarle la cabeza *a uno* 1) вскружить голову кому-л., вселить несбыточные надежды

¿Quién sabe si estas teorías de mi padre... son las que **me han calentado la cabeza** y me han hecho imaginar lo que no hay? *J. Valera. Pepita Jiménez*

Кто знает, не эти ли философствования моего батюшки... вскружили мне голову и заставили поверить в несбыточное?

2) замучить разговорами, заговорить *кого-л.*; заморочить голову кому-л.

182. calentarse *uno* la cabeza 1) ломать себе голову, размышлять над чем-л.; сушить себе мозги

No **se caliente la cabeza**, señor... porque, de cavilar, ¿qué sacamos? *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Не ломайте себе понапрасну голову, сеньор... Что проку в размышлениях?

El jefe político del distrito H. era su compadre: luego el distrito era suyo en cuerpo y alma. No había que **calentarse la cabeza**... *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Политический лидер округа приходился ему кумом: следовательно, округ был у него все равно что в кармане, и не о чем было заботиться.

2) опьянеть, выпить лишнего

Al cabo, en una alegre cena donde **se calentaron las cabezas**, merced a que se bebió más champagne y más manzanilla y más licores de lo que permite la cordura,... ... aproveché la ocasión de repetir la pregunta. *F. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos.*

Однажды за ужином, когда шампанского, мансанильи и другого горячительного было выпито больше, чем дозволяло благоразумие, и головы немного закружились, я рискнул снова задать этот вопрос.

183. calentársele *a uno* la cabeza: se le calentó la cabeza он вспылил, рассердился, погорячился

...desde que me enfermé en la Habana quedé muy neurasténica: de nada y nada **se me calienta la cabeza** y soy capaz de decirle tres frescas a Simón Cireneo. *M. Azuela. La maldición*

После той болезни в Гаване я стала ужасно нервной: чуть что — уже вспылила и могу наговорить дерзостей кому угодно.

184. cargársele *a uno* la cabeza: tener la cabeza cargada чувствовать тяжесть в голове

185. cojear de la cabeza покривить душой; погрешить против истины, справедливости

186. cortarse la cabeza погубить себя, испортить себе будущее

187. no darle *a uno* la cabeza para...: no le da la cabeza para... это не его ума дело, этого ему не понять

A Sófi **no le daba la cabeza** para mayores suposiciones. Además, como era, según el concepto pueblerino, bien educada, tenía la imaginación perfectamente muerta. *E. Amorim. El paisano Aguilar*

Дальше этого Софи не шла — у нее ума не хватало. К тому же она была, по местным понятиям, хорошо воспитана — то есть начисто лишена воображения.

188. dar *uno* con la cabeza en las paredes; darse la cabeza contra la pared 1) взяться за непосильное дело, расшибить себе лоб об стену, сломать зубы на чем-л.; 2) ломать себе голову над чем-л., биться над чем-л.

Estuvo tres días dándose la cabeza contra la pared, tratando de descubrir, según Lorenzo, el sexto continente, la cuadratura del círculo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Целых три дня он ломал себе голову, пытаясь, по выражению Лоренсо, открыть шестой континент, найти квадратуру круга.

189. dar con la cabeza en un pesebre (*или* **en el techo**) сказать или сделать что-л. нелепое, отмочить, отколоть, сморозить глупость

190. dar *uno* de cabeza потерпеть крах, разориться; утратить власть, положение *и т. п.*; остаться ни с чем

191. dar de cabeza en *alguna parte* вдруг очутиться где-л., нечаянно попасть, угодить куда-л.

192. dar en la cabeza *a uno* 1) нарушить, расстроить чьи-л. планы намерения, помешать, спутать все кар-

ты; 2) сразить, одолеть, раздавить кого-л.

193. dejarse la cabeza en... сильно удариться, стукнуться, разбить голову о...

194. descomponérse*le a uno* **la cabeza: se le descompuso la cabeza** он помешался, рехнулся, спятил

195. doblar la cabeza 1) сдаться, уступить, смириться, признать свое поражение; покориться

...alentados por la esperanza de reconquistar el afecto de su hijo por medio de la dulzura, habían acabado por **doblar la cabeza** y por someterse a su despotismo. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

...надеясь вернуть себе любовь сына добротой и мягкостью, старики, в конечном счете, окончательно сдались на его милость и подчинились его тирании.

2) умереть, протянуть ноги

196. dole*rle a uno* **la cabeza de oír** (*или* **de saber**) *una cosa*: **me duele la cabeza de saberlo** у меня это давно в зубах навязло, мне об этом все уши прожужжали

197. echar de (*или* **por**) **la cabeza** *M.* признаться (на допросе) в соучастии, расколоться

198. encajárse*le a uno* **en la cabeza** *una cosa*: **se le encajó en la cabeza** 1) он забрал себе в голову, он вбил себе в голову, ему втемяшилось; 2) он уперся на своем — и ни с места

199. encasquetar*le a uno* **en la cabeza** *una cosa* 1) огреть, трахнуть чем-л. по голове кого-л.; 2) убедить в чем-л., внушить какую-л. мысль кому-л.

200. escarmentar *uno* **en cabeza ajena** учиться на чужих ошибках, намотать на ус то, что случилось с другим

...quiso seguir las huellas de su digno antecesor, sin arredrarse ante los resultados, sin **escarmentar en cabeza ajena**... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

...он решил пойти по стопам своего достойного предшественника, не смущаясь последствиями и не принимая во внимание его печальный опыт...

201. estampar*le a uno una cosa* **en la cabeza** запустить чем-л. в голову кому-л.

202. estar bien de la cabeza быть вполне нормальным, быть в здравом уме и твердой памяти

Doña Eloísa **está tan bien de la cabeza** como ustedes o como yo... *C. Laforet. La llamada*

Донья Элоиза ничуть не более сумасшедшая, чем вы и я.

203. estar mal (*или* **malo**) **de la cabeza** быть не вполне нормальным, быть не в своем уме

— ¿Está usted mal de la cabeza? ¿Preguntarle a la novia qué apellido tiene es una indiscreción? *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Да вы в своем уме? Что тут неприличного — спросить у своей невесты, как ее фамилия?

— Dejen de apalear a Garrido. Si **está malo de la cabeza** — reclamó Margarita. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Перестаньте избивать Гарридо, — потребовала Маргарита. — Он же психически больной человек.

204. estar perdido de la cabeza сойти с ума; спятить, свихнуться, повредиться в уме

La pobre Rosario, que iba saliendo adelante gracias a nuestros cuidados, **está** ya **perdida de la cabeza.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Бедная Росарио, которая совсем было оправилась, благодаря нашим заботам, теперь окончательно повредилась в уме.

205. hablar de cabeza 1) говорить по памяти, пересказывать наизусть; 2) признаться в чем-л. неохотно, против воли, под давлением

206. hacer *uno* **cabeza** 1) быть главным в каком-л. деле, возглавлять (*группу*); 2) *уст.* противостоять врагу, дать отпор

207. henchir*le* (*или* **llenar***le*) *a uno* **la cabeza de viento** вскружить кому-л. голову лестью, похвалами

208. hincar la cabeza уступить, сдаться, пойти на вынужденные уступки

209. ir *uno* **cabeza abajo** разоряться, постепенно впадать в нищету

210. irse a la cabeza обратиться прямо к главному лицу, в высшую инстанцию через голову нижестоящих

211. írse*le a uno* **la cabeza: se le va la cabeza** 1) у него кружится голова; 2) у него рассудок помутился

EL MÉDICO. (*observando que cierra los ojos y articula palabras ininteligibles*) ¿Qué... qué es eso?

EL CONDE. Nada... ... **se me va** un poco **la cabeza**... Ya te dije... los alcohólicos... *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Врач. (*видя, что он закрывает глаза и бормочет что-то нечленораздельное*) Что с тобой? Что это значит?

Граф. Ничего. У меня немного помутилось в голове... Я же тебе говорил... Мы, алкоголики...

212. írse*le a uno* **la cabeza a pájaros** 1) болтать вздор, нести околесицу; 2) забыть что-л. важное

213. írse*le a uno una cosa* **de la cabeza: se le fue de la cabeza** он об этом и думать забыл, из головы выбросил

214. jugar *uno* **la cabeza** *Куба* увернуться, уклониться, избежать встречи, столкновения

215. jugarse *uno* **la cabeza** рисковать головой

...ponía singular empeño en demostrar que era hombre capaz de **jugarse la cabeza** por un sí como por un no. *B. Pérez Galdós. España trágica*

...он всячески старался доказать, что способен рисковать своей жизнью ради самого ничтожного пустяка.

216. levantar cabeza 1) восстановить свое положение, поправить свои дела; 2) оправиться от болезни; прийти в себя

— ¡Pobre! — se condolían luego los amigos en los entierros—. Ahora que empezaba a **levantar cabeza** se muere. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Бедняга! — сокрушались друзья на похоронах. — Ведь дело уже совсем пошло на лад, и вдруг он умирает!

3) дать о себе знать, напомнить о себе

Yo había aprendido a detestarlos... y a combatirlos allí donde quisieran **levantar cabeza.** *E. Amorim. La desembocadura*

Я уже научился ненавидеть их и нападать на них, где бы они ни вздумали заявить о себе.

217. no levantar *uno* **cabeza** 1) хворать, хиреть, никак не оправиться от болезни

Acostado le encontrará usted, que con estos disgustos el pobre **no levanta cabeza.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Он с постели не встает: из-за всех этих неприятностей бедняга совсем расклеился.

2) быть задавленным бедностью, нуждой, бедствовать, едва сводить концы с концами

— Así fue. Lo perdió todo. Le birlaron hasta la querida.

— Pero ¡ese tío es idiota!

— Un despistado. El otro día tuve que prestarle mil pesetas. Mil pesetas perdidas, porque Menéndez ya **no levantará cabeza.** *A.-M. de Lera. Novelas*

— Так и получилось. Он потерял решительно все, даже возлюбленную.

— Он, видно, кретин.

— Просто сбился с панталыку. На днях пришлось мне одолжить ему тысячу песет. Плакали мои денежки! Менендесу уже не подняться.

No hay que darle vueltas. Esto **no levanta cabeza.** Hace más de once años que terminó la guerra, y siguen las cartillas; no hay pan, ni azúcar, ni aceite, ni luz... *C. Egea. La otra cara*

Не о чем особенно размышлять. Разрухе конца не видно. После войны прошло одиннадцать лет, а карточек не отменили, нет хлеба, нет сахара, нет масла, нет света...

218. no levantar (la) cabeza de... работать не разгибая спины, не отрываясь (*особенно об умственном труде*), читать, писать без отдыха, корпеть над...

219. levantar (*или* **sacar**) *uno* **de su cabeza** *una cosa* выдумать, сочинить, нафантазировать, взять из головы, высосать из пальца что-л.

220. llenar*le a uno* **la cabeza de aire** (*или* **de grillos, de pájaros**) вселить в кого-л. несбыточные надежды, внушить кому-л. иллюзии

221. llevar la cabeza muy alta ходить с высоко поднятой головой, ничего не бояться, не стыдиться

222. llevar la cabeza descubierta быть прямодушным, искренним, открытым; ≅ душа нараспашку у кого-л.

223. llevar (*или* **traer**) *a uno* **de cabeza** доставлять кому-л. много хлопот, забот, изводить, гонять, таскать по инстанциям кого-л., не давать кому-л. минуты покоя

224. llevar *uno* **en la cabeza** потерпеть урон, понести ущерб; получить щелчок

225. marchar de cabeza не поспевать, с трудом успевать сделать все, что нужно, сбиться с ног, не знать, за что раньше схватиться

226. meter cabeza *M.* упрямиться, капризничать, артачиться

227. meter *uno* **la cabeza en** *una parte* пробраться, пролезть, проникнуть, втереться куда-л.

228. meter *uno* **la cabeza por una parte** (*или* **en un puchero**) проявлять глупое упрямство, упорствовать в чем-л. вопреки здравому смыслу, упираться; переть против рожна

229. — como se empeñe en meter la cabeza por una parte la mete если уж он забрал что-л. в голову, его не отговоришь; ему хоть кол на голове теши

230. meter*le a uno* **en la cabeza** *una cosa* 1) внушить, убедить; вбить в голову кому-л. что-л.

...yo no sé quién **le ha metido en la cabeza** a Su Ilustrísima que usted es hombre de malísimas costumbres. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...не знаю, кто внушил его преподобию, что вы человек неблагонадежный.

2) обучить кого-л. чему-л.; разжевать, вдолбить кому-л. что-л.

231. meterse *uno* **de cabeza en** *una cosa* окунуться, с головой уйти во что-л., быть целиком поглощенным чем-л.

El hijo, y primogénito, era abogado de una poderosa sociedad anónima y **estaba metido de cabeza** en la política... *A. Gravina. Fronteras al viento*
Его старший сын был юрисконсультом могущественной акционерной компании и с головой ушел в политику.

232. meterse*le* (*или* **ponerse***le*) *a uno* **en la cabeza: se le metió en la cabeza** он забрал себе в голову, ему втемяшилось

— Pero es que esta Rosa no hace nada por vivir; **se le ha metido en la cabeza** que tiene que morirse y les claro! así se morirá. *M. de Unamuno. La tía Tula*
Но эта несчастная Роза ничего не делает, чтобы выжить, она забрала себе в голову, что должна умереть; если так будет продолжаться, она, конечно же, умрет!

No sé cómo **se te ha metido en la cabeza** que soy tonto. *Nuño. La cruz del Sureste*
Не знаю, с чего ты взял, что я глуп.

233. mirar *a uno* **de cabeza a pies** смерить взглядом, оглядеть с головы до пят кого-л.

234. nacer de cabeza быть неудачником, невезучим, родиться в недобрый час, под несчастливой звездой

235. oler*le a uno* **la cabeza a pólvora: le huele la cabeza a pólvora** плохо его дело, над ним сгустились тучи

JUAN. También es una ocurrencia del niño, cuando **le huele la cabeza a pólvora**, venir a refugiarse aquí. ¡Es un egoísta! ¡Y un idiota! Porque en esta casa no tiene escape. *Teatro español 53/54*

Хуан. Что за вздорная идея: прятаться здесь, когда он на краю гибели. Он эгоист! И дурак! В этом доме его сразу же схватят.

236. otorgar *uno* **de cabeza** утвердительно кивнуть головой, кивнуть в знак согласия

237. partírse*le a uno* **la cabeza: se me parte la cabeza** 1) у меня голова трещит, раскалывается; 2) я ничего не соображаю, у меня голова как чугунный котел

238. pasar*le* (*или* **pasárse***le*) *a uno una cosa* **por la cabeza** прийти в голову, прийти на ум; **se le pasó por la cabeza** у него мелькнула мысль

¿No se te pasa por la cabeza que el conocimiento de dicho plan y de su determinación inicial podría darme la llave del arca en que se guarda el secreto que busco? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
А тебе не приходит в голову, что, узнав этот их план и первоначальные шаги, я мог бы напасть на ключ от ларчика, где хранится нужная мне тайна?

239. pasárse*le a uno* **la cabeza** простудиться, схватить простуду, простыть

240. perder *uno* **la cabeza** 1) потерять голову, потерять самообладание, власть над собой

Él, que raras veces **perdía la cabeza**, ahora temblaba como un azogado. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Этот человек, почти никогда не терявший хладнокровия, теперь дрожал как в лихорадке.

Maliciaba detrás mío la sonrisita del patrón, pero no era cosa de **perder la cabeza**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Я чувствовал за своей спиной ехидную усмешку хозяина, но из-за этого еще не стоило психовать.

...hay que convenir en que nuestra gentil enemiga es un bocado suculento. Otro **habría perdido la cabeza...** *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
...надо признать, что наша милая врагиня — лакомый кусочек. Всякий другой уже потерял бы голову.

2) все забыть, перепутать

¿Dónde he dejado mi bolso? **He perdido la cabeza.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Где же я потеряла сумку? Бедная моя голова!

3) утратить ясность мысли; опьянеть

Agri apenas mojó los labios; y como él hiciese un gesto de pregunta, rio.
— Es que no quiero **perder la cabeza**. *F. Camba. Los nietos de Icaro*
Агри лишь чуть пригубила бокал, а в ответ на его вопросительную мину, сказала, смеясь:
— Я не хочу опьянеть.

Esto... me puso en boga entre la muchachada de mala vida, que me llevó a los boliches convidándome con licores y sangrías, a fin de hacerme **perder la cabeza**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Благодаря этому... я стал любимцем местных молодых гуляк. Они таскали меня по кабакам и угощали крепкими напитками и крюшоном, пока у меня не мутилось в голове.

241. pesar*le a uno* **más la cabeza que los pies: me pesa más la cabeza que los pies** у меня голова словно свинцом налита; я совсем одурел, обалдел, ничего не соображаю

242. poner la cabeza que...: pone la cabeza que... он головой ручается, что..., он готов голову прозакладывать, что...

243. poner*le a uno* **la cabeza loca** (*или* **tonta**); **quebrantar***le* (*или* **quebrar***le*, **romper***le*) **la cabeza** *a uno* докучать, надоедать, приставать к кому-л. с нудными разговорами; заморочить голову кому-л.

244. poner *uno* **sobre la cabeza** *una cosa*; **traer** *uno* **sobre la cabeza** *a uno, una cosa* высоко ценить, высоко ставить кого-л., что-л.; носиться с кем-л., чем-л.; благоговеть перед кем-л., чем-л.

...me comunicó al punto... ...un desprecio profundo por todo lo que respetaba y **ponía sobre la cabeza** anteriormente. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...он в один миг заразил меня глубочайшим презрением ко всему, что я прежде почитал и ставил превыше всего.

245. quebrarse *uno* **la cabeza** 1) (*или* **romperse la cabeza**) ломать голову над чем-л., мучительно биться над чем-л., размышлять о чем-л.

¿A qué **quebrarse la cabeza** por un problema resuelto? *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Какой смысл ломать голову над давно решенной задачей?

¿De qué vale el talento? ¿De qué valen tanto estudio y **romperse la cabeza**? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
На что человеку талант? Зачем так много учиться и размышлять о разных сложных вещах?

2) упорно добиваться чего-л.; биться головой об стенку (*добиваясь невозможного*)

246. quitar*le a uno* **de la cabeza** *una cosa* разубедить, отговорить; заставить выбросить из головы что-л.

Veremos si esta noche **le quitamos de la cabeza** sus ideas melancólicas. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Посмотрим, может быть, сегодня вечером мы заставим ее выбросить из головы мрачные мысли.

Nadie **me quita de la cabeza** que alguna gran fechoría preparan esos pillos contra nuestra amiga. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Никто не разубедит меня в том, что эти прохвосты замышляют какую-то скверную проделку с нашей приятельницей.

247. responder con su cabeza (головой) ручаться, отвечать за что-л.

¿Robo? ¿Él, robar? No; jamás, ella **respondía con su cabeza.** Miguel podía estar preso por todo: por escándalo, por sangre derramada... ...pero por robo, ¡imposible! *R. Arévalo y Martínez. La segunda boda de Juana*
Кража? Он совершил кражу? Нет, этого не может быть, она ручается головой. Мигеля могли арестовать за что угодно: за дебош, за убийство, но не за кражу!

248. no saber *uno* **dónde dar de cabeza** растеряться, опешить, стать в тупик

— ¡Jesús! hoy llega el Marqués, y yo no sé dónde dar de cabeza. ¡Mi hermana que está tan consentida en esta boda, y tan ajena de lo que pasa! ¡Qué niña! ¡Qué terca y qué sobre sí! *F. Caballero. Clemencia*

— О боже! Сегодня должен приехать маркиз, и я просто ума не приложу, что делать. Моя сестра относится благосклонно к этой свадьбе; но она ведь совершенно не понимает, что тут происходит. Ребенок! Упрямый, своенравный ребенок!

249. no saber *uno* **dónde tiene la cabeza** 1) страдать от сильной головной боли; 2) быть выбитым из колеи; растеряться, совсем потерять голову

...pero es que estamos demasiado excitados hoy, y no **sabemos dónde tenemos la cabeza.** *Usigli. Medio tono*

...сегодня мы все слишком взбудоражены и сами не знаем, что делаем и говорим.

250. sacar la cabeza 1) снова появиться, снова дать о себе знать (*о чем-л., чего некоторое время не было*); 2) поднять голову; показать коготки, показать зубы

251. no sacar la cabeza не продвигаться вперед, не развиваться, топтаться на месте

252. sacudir *uno* **la cabeza (como los cisnes)** отрицательно покачать головой

253. sacudir*le a uno* **la cabeza** досаждать, докучать кому-л., раздражать кого-л.

De toda la gente que venía a la casa, el único que **me sacudía la cabeza** metiéndose con mis motas, era el Padre Serapio. *E. Amorim. Después del temporal*

Из всех посетителей нашего дома только падре Серапио допекал меня своими вечными нравоучениями.

254. salir de cabeza получить от ворот поворот

255. sentar *uno* **(la) cabeza** образумиться, остепениться; перебеситься

Es cierto que hay otros caminos, por ejemplo el que Refugito aconseja: **siente cabeza,** hermano, olvídate de borracheras, pleitos y amoríos... *M. Azuela. Esa sangre*

Конечно, есть и другие пути — например, путь, который рекомендует Рефухито: образумься, брат, забудь пьянки, ссоры и женщин...

Al fin **sentó cabeza,** levantó una pequeña hacienda, se casó y dedicóse luego a criar sus hijos dentro de las más severas normas de vida... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Наконец, он перебесился, построил ферму, женился и посвятил себя воспитанию своих детей в духе самой строгой морали...

Ya va <Jacinto> para viejo, y parece que quiere **sentar la cabeza.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Хасинто уже далеко не мальчик, и, похоже, намерен остепениться.

256. subírse*le a uno una cosa* **a la cabeza** ударить в голову, опьянить (*о вине, успехе и т. п.*)

No soy ningún flojo. He aguantado litros de vino. Pero con el estómago vacío **se me había subido a la cabeza.** *B. Cordón. Un horizonte*

Я не какой-нибудь слабак, и мне случалось выпивать по нескольку литров спиртного. Но в тот день, на пустой желудок, вино ударило мне в голову.

Aunque algunos supongan que **se me ha subido** el dinero **a la cabeza**..., sí, señor, sí: la misma Emma lo supone..., yo no soy tan frívolo ni tan fatuo que no mida toda la distancia que nos separa... *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

Хотя иные думают, что деньги вскружили мне голову... да, да, сама Эмма так думает..., но я не настолько легкомыслен и тщеславен, я понимаю, что между мной и вами огромная дистанция...

257. tener (mucha) cabeza 1) быть умным, иметь голову на плечах, быть здравомыслящим, рассудительным

JULIA. Yo muy joven era, pero **tenía** más **cabeza** que ella, ví lo que se nos venía encima. *P. Salinas. Teatro completo*

Х у л и я. Я была очень молода, но понимала больше, и мне было ясно, что нас ждет большая беда.

2) быть прилежным, любознательным; хорошо учиться

258. no tener buena la cabeza: no tiene buena la cabeza он совсем спятил, у него не все дома

259. tener *uno* **la cabeza caliente: tiene la cabeza caliente** голова идет кругом, голова пухнет

260. tener la cabeza llena de chorlitos (*или* **de grillos, de musarañas, de pájaros**) 1) уноситься в мечтах, фантазировать, витать в облаках

— Claro, los hombres sois de una especie superior — respondió desdeñosa; — sobre todo cuando tenéis 20 años y **la cabeza llena de grillos.** *C. Egea. La otra cara*

— Еще бы, вы, мужчины — существа высшей породы, — презрительно ответила она, — особенно, когда вам двадцать лет и голова полна вздору.

El padre, la madre, los hermanos, andan cariacontecidos; más el padre, quien opina que aquel viaje es una locura, que su hijo **tiene la cabeza llena de musarañas...** *J. Guerrero Zamora. Miguel Hernández, poeta*

Отец, мать, братья и сестры ходят с вытянутыми физиономиями. Особенно отец, считающий, что этот отъезд — чистейшее безумие, что у его сына вздор в голове.

2) (*или* **tener la cabeza llena de humo, de viento**) много о себе мнить, воображать, заноситься

261. tener mala (*или* **poca**) **cabeza** быть неразумным, не отличаться благоразумием, рассудительностью; ≅ без царя в голове

262. tener la cabeza a componer: tiene la cabeza a componer у него винтика не хватает, у него не все дома

263. tener *uno* **la cabeza a las once** (*или* **a pájaros**) 1) быть рассеянным, быть разиней; быть забывчивым; ≅ дырявая голова; куриная память; 2) быть легкомысленным, ветреным; ≅ ветер в голове

Pablo es buen chico. Un poco... bueno, un poco tarambana. **Tiene la cabeza a pájaros.** Eso es todo. *D. Medio. El pez sigue flotando*

Пабло — хороший мальчик. Конечно, немного легкомыслен. У него ветер в голове гуляет. Только и всего.

3) быть тронутым, чокнутым, с приветом

264. no tener cabeza para nada быть не в состоянии чем-л. заниматься, о чем-л. заботиться

— Ahora, por lo pronto, necesitaría **un** muchacho para atender lo **más** urgente **y** hacer algunas diligencias. Yo sola no puedo **ni tengo cabeza para nada.** *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*

Сейчас мне надо срочно найти работника, чтобы он делал все самое необходимое по хозяйству. Я одна не могу управиться, у меня голова кругом идет.

265. no tener dónde volver la cabeza ниоткуда не видеть помощи, не иметь ни защитников, ни покровителей

266. torcer *uno* **la cabeza** 1) заболеть; 2) умереть, загнуться; 3) разориться, потерпеть крах, утратить положение в обществе; 4) воротить нос от чего-л., кривиться, морщиться

267. tornar (*или* **volver**) *uno* **la cabeza** *a una cosa* заинтересоваться чем-л., обратить внимание на что-л.

268. traer*le a uno* **de cabeza** свести с ума кого-л., вскружить голову кому-л.

— Pero no hay peligro de que rehuse, — terminaba el doctor—. Lo de las haciendas de ganado y las cuentas en los bancos **la trae de cabeza...** ¡Aceptará!... ¡Aceptará!... Y aceptó, en efecto. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

— Нет, она не откажется, — заключил доктор. — Россказни о поместьях и счетах в банке вскружили ей голову. Она согласится, не бойтесь! И она, действительно, согласилась.

269. trastornar*le a uno* **la cabeza** свести с ума; сбить с толку кого-л.

Las lecturas de esos libracos en que se dice que tenemos por abuelos a los monos o a las cotorras, **te han trastornado la cabeza.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Скверные книжонки, в которых говорится, что нашими предками были обезьяны или попугаи, свели тебя с ума.

270. venir sobre la cabeza de *uno una cosa* обрушиться на кого-л., обратиться против кого-л.

La sentencia que tú no cumplas **vendrá sobre mi cabeza.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Если ты не приведешь в исполнение приговор, я отвечу за это головой.

271. vestirse por la cabeza 1) принадлежать к женскому полу; 2) принадлежать к духовному сословию, носить сутану

272. volver la cabeza: en volviendo la cabeza при малейшей оплошности, стоит отвернуться, как...

273. volvérse*le a uno* **la cabeza** потерять власть над собой; обезуметь; свихнуться

274. como mi cabeza большущий, здоровенный

275. como cabeza de alfiler крошечный, с булавочную головку

276. tener *uno* **la cabeza como una bomba: tengo la cabeza como una bomba** у меня голова словно свинцом налита, у меня голова гудит

277. tener *uno* **la cabeza como una olla de grillos** одуреть, ошалеть, ни-

чего не соображать; ≅ в голове сумбур, ум за разум заходит

278. tener menos cabeza que un canario (*или* **una codorniz, un conejo, un chorlito**) быть глупым, бестолковым, легкомысленным; ≅ куриные мозги у кого-л.

CABEZADA

279. andar a cabezadas перебиваться, мыкаться, горе мыкать

280. dar cabezadas клевать носом, дремать

Don Nemesio fatigado al cabo de tanto hablar, comenzó a **dar cabezadas**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Дон Немесио, утомившись от столь долгой речи, начал клевать носом...

281. darse *uno* **(de) cabezadas** ломать голову, тщетно напрягать мозги, биться над чем-л.

Otros cantan a la Voluntad — siempre con letra mayúscula — y se despiertan cada día dispuestos a querer algo con energía, sólo que los pobres **se dan cabezadas** y no saben lo qué querer. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
Иные воспевают Силу Воли — непременно с большой буквы, — и каждое утро просыпаются с намерением пожелать чего-нибудь с большой силой, но напрасно бедолаги терзают свои мозги: они решительно не знают, чего бы такого захотеть.

282. darse *uno* **de cabezadas contra** (*или* **en**) **la pared** (*или* **por las paredes**) биться головой об стен(к)у; быть в отчаянии, быть вне себя, локти кусать, рвать на себе волосы

283. pegar *uno* **una cabezada** вздремнуть, забыться (тревожным сном)

CABEZÓN

284. hasta los cabezones по уши, по горло

285. coger*le a uno* **de** (*или* **por**) **los cabezones** заставить, принудить, взять за горло, взять за жабры кого-л.

286. estar cabezón *Кол.* быть в тревоге, быть в беспокойстве, опасаться чего-л.

287. llevar (*или* **traer**) **de los cabezones** *a uno* притащить за шиворот, притащить силком

CABIDA

288. dar cabida *a una cosa* допустить куда-л., дать место где-л., в чем-л.

Y todos sus pensamientos y todas sus percepciones se desvanecieron para **dar cabida** única y exclusivamente a los pensamientos y a las sensaciones anticipadas del acto implacable que iba a cumplir. *C. T. López. El maleficio*
Все его мысли и ощущения исчезли, всецело уступив место мыслям и чувствам, связанным с тем страшным шагом, который ему предстояло совершить.

289. tener *uno* **(gran) cabida con** *otro* (*или* **en** *alguna parte*) пользоваться у кого-л. доверием, особым расположением, авторитетом; быть чьим-л. любимцем, фаворитом

CABLE

290. echar*le* **un cable** *a uno* оказать помощь, протянуть руку помощи кому-л.

Dícese también, y esto lo pongo en duda, que Leonor **le echa** a su amigo **un cable** cuando le ve con el agua al cuello. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Говорят также, хотя это и сомнительно, будто Леонор всегда приходит на выручку своему приятелю, когда тому приходится туго.

291. hacer (*или* **poner**) **un cable** послать каблограмму, телеграмму

...me he casado con Jorge y nos vamos en viaje de bodas a dar la vuelta al mundo en un velero. En cada puerto que toquemos te **haré un cable**. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
...я вышла замуж за Хорхе, и мы отправляемся в кругосветное свадебное путешествие на паруснике. Из каждого порта я буду отправлять тебе телеграмму.

CABO

292. cabos negros черные волосы, брови и глаза (*у женщины*)

293. cabo suelto 1) неожиданное, непредвиденное обстоятельство; 2) вопрос, оставшийся открытым, нерешенным

Y luego todos son **cabos sueltos** en el aire... que el más pequeño olvido puede originar una catástrofe... *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*
И к тому же ничто еще не решено, все висит в воздухе... так что малейшая оплошность может привести к катастрофе...

294. — dejar un cabo suelto (*или* **cabos sueltos**) не доделать, не довести до конца что-л.; отложить окончательное решение

295. — no dejar un (*или* **ningún**) **cabo suelto** решить все до конца; отрезать пути к отступлению, сжечь мосты, сжечь свои корабли

No volveré. Ya no puedo volver. He abandonado mi cargo para no arrepentirme. He tardado tanto tiempo en hacerlo que, ahora que me he decidido, **no podía dejar ningún cabo suelto**. No volveré. Quiero empezar una vida nueva. *D. Medio. Mañana*
Я не вернусь. Мне уже нельзя вернуться. Я ушел с работы и не намерен раскаиваться. Я так долго тянул, что, приняв, наконец, решение, должен сжечь свои корабли. Я не вернусь. Хочу начать новую жизнь.

296. cabo de año 1) годовщина смерти; 2) поминальная служба в годовщину смерти

297. cabo de barra последняя купюра или монета, которую уплачивают при окончательном расчете

298. cabo de cañón *мор.* командир орудия, расчета

299. cabo de fila правофланговый

300. cabo de maestranza бригадир, десятник

301. cabo de mar *ист.* старшина на военном корабле

302. cabo de rancho каптенармус, каптер

303. cabo de vara деспот, самодур

304. cabo de varas *ист.* каторжник, поставленный надсмотрщиком над группой заключенных

305. cabos por atar 1) непредвиденные обстоятельства; 2) то, что осталось нерешенным, вопросы, оставшиеся открытыми

306. al cabo al cabo; al cabo de la jornada; al cabo y a la postre; al cabo y al fin в конце концов, в конечном счете, в итоге

— Coma usté las que quiera. **Al cabo al** cabo igual tendría que echarlas. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
— Кушайте на здоровье <винные ягоды>. Ведь кончится тем, что все равно придется их выбросить.

307. al cabo de Dios os (*или* **te**) **salve** много времени спустя

308. al (*или* **hasta el**) **cabo del mundo** где угодно, хоть на краю света; куда угодно, хоть на край света

al cabo del tranzado (*или* **trenzado**):

309. — echar al cabo del tranzado (*или* **del trenzado**) *una cosa* забросить какое-л. дело

310. — tener *uno una cosa* **al cabo del trenzado** хорошо, точно, досконально знать что-л., знать до мельчайших подробностей

311. de cabo a cabo (*или* **a rabo**) от начала до конца; из конца в конец; снизу доверху

Tardamos en llegar a Dunstable poco más de una hora. Dunstable estaba primaveral, recoleto y precioso. Lo recorrimos **de cabo a rabo** en espera del almuerzo. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Мы прибыли в Дунстабль через час с небольшим. Весенний, еще безлюдный, Дунстабль был восхитителен. До завтрака мы успели обойти городок из конца в конец.

El gobierno... ...estafó al pueblo en su jornal, en su fe y en su esperanza. Ha sido, **de cabo a rabo**, un gobierno de estafadores. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*
Это правительство не выполнило обещаний об увеличении заработной платы, обмануло веру и надежду народа. Оно состояло сплошь из обманщиков, от первого до последнего человека.

312. — leer de cabo a rabo прочесть от корки до корки, от первого до последнего слова

Naturalmente, había que adquirir las obras de Wilson y **leerlas de cabo a rabo**. *J. Camba. Millones al horno*
Естественно, нужно было приобрести произведения Вильсона и прочитать их от корки до корки.

313. — saber de cabo a rabo знать досконально

Yo las tengo todas en la memoria. Me las **sé de cabo a rabo**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я храню эти письма в памяти. Я помню их наизусть от первой до последней строчки.

314. en mi (tu, su) solo cabo в одиночестве, наедине

315. por (el) cabo крайне, чрезвычайно; совершенно, в совершенстве

316. por ningún cabo никоим образом, никак

317. por un quítame allá ese cabo по пустякам, из-за выеденного яйца

Media tripulación reñía con la otra media **por un quítame allá ese cabo**. El capitán tenía bastante con poner un poco de orden

en aquel infierno. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Одна половина команды враждовала с другой по самым вздорным поводам. Капитану стоило немалого труда наводить относительный порядок в этом содоме.

318. atar cabo con *uno* прийти к единому мнению, к соглашению, договориться с кем-л.; найти общий язык с кем-л.

319. — no es fácil atar cabo con él с ним трудно иметь дело, с ним каши не сваришь

Mas he aquí que medio siglo más tarde, cuando «agredir», nacido al conjuro de un purista <Baralt>, gozaba del favor general, otro purista, el padre Juan Mir, arremete contra él y pide que se le expulse del léxico. «Verdaderamente — pensaría el pobre verbo — que **no es fácil atar cabo con** los puristas». *J. Casares. Cosas del lenguaje*
Но полвека спустя, когда слово «agredir», родившееся по манию пуриста Баральта, уже пользовалось всеобщей благосклонностью, другой пурист, падре Хуан Мир, напал на него и потребовал его изгнания из словаря. «Воистину, — думал, вероятно, бедный глагол, — нелегко ладить с пуристами».

320. atar (*или* **juntar, recoger, unir**) *uno* **(los) cabos** сопоставить, взвесить все обстоятельства, выяснить, уяснить, толком разобраться, сделать логические выводы

Tenemos un señorito golfo, hijo de una gran familia adineradísima. Un papá incomprensivo. El chico acaba viniendo por aquí a visitarme <al usurero>. Yo le consuelo y después de **atar cabos**, le doy dinero. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Перед нами юный шалопай, отпрыск весьма богатого семейства. Папаша не желает его понять. Молодчик, после долгих метаний, является ко мне просить денег под залог. Я его утешаю и, взвесив все обстоятельства, ссужаю ему деньги.

...siendo un caso difícil, convenía **atar bien todos los cabos** antes de resolver, *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
...случай был сложный, и следовало хорошенько все обдумать, прежде чем принять решение.

...me dijo lo que a la letra copio para que vayas **atando cabos:** «te aseguro que esa pobre Leonor es una buena mujer...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Повторю тебе слово в слово то, что он мне сказал, чтобы ты сам мог разобраться: «Поверь, эта бедная Леонор — очень славная женщина...»

321. — atar cabos sueltos сопоставить обстоятельства, установить связь между различными данными

Por el camino se le fueron acrecentando las sospechas. **Ató cabos sueltos...** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
По дороге сомнения его еще возросли. Он сопоставил разрозненные факты...

322. atar cabos y soltar sargentos *Арг., Ур. шутл.* разобраться в чем-л., сопоставить факты; взвесить все за и против

323. coger cabos сделать вывод из чего-л.

324. dar *uno* **cabo** *a una cosa* завершить, доделать; отделать, довести до совершенства что-л.

325. dar *uno* **cabo de** *una cosa* уничтожить что-л., покончить с чем-л., положить конец чему-л.

326. dejar un cabo por atar упустить из вида что-л., оставить какой-л. вопрос нерешенным, открытым

— Ponlo todo bien en claro, ¿eh?; **no dejes ningún cabo por atar.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Доведи дело до полной ясности, понял? Так, чтобы комар носа не подточил.

327. doblar el cabo закрепить нитку (*в шитье*)

328. estar *uno* **(muy) al cabo** быть при смерти, при последнем издыхании, дышать на ладан

329. estar *uno* **al cabo de** *una cosa* быть осведомленным о чем-л., быть в курсе дела

¿Quién no ha visto a los Cabezudos hacerse misteriosos y dar a entender que todo se lo saben y **de** todo **están al cabo...?** *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*
Кто не встречал таких типов, как Кабесудо? Они напускают на себя загадочность и дают вам понять, что они все знают и обо всем осведомлены.

330. — estar *uno* **al cabo de la calle** знать все обстоятельства; разобраться, понять, в чем дело

<Paco el herrero> iba haciendo eses por la carretera... ...Las frases que voceaba hubiesen resultado abstrusas e incoherentes si todo el pueblo no **hubiera estado al cabo de la calle.** *M. Delibes. El camino*
Пако-кузнец шел по дороге, выписывая ногами кренделя. Слова, которые он выкрикивал, могли бы показаться непонятными и бессвязными, если бы весь поселок не знал, в чем дело.

331. — estamos al cabo de la calle ясно, все понятно; ладно, договорились

— **¡Estamos al cabo de la calle!** Ni los laboristas de Inglaterra ni los millonarios de Estados Unidos arreglarán esto. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Теперь все ясно! Ни английские лейбористы, ни американские миллионеры ничем тут не помогут.

Tu comportamiento decidirá de tu suerte, — afirmó él — y como tu comportamiento ha de ser bueno, porque tu alma tiene todos los resortes de bien, **estamos al cabo de la calle.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Твою судьбу решит твое поведение, — сказал он. — А так как вести себя ты будешь хорошо, потому что душа твоя расположена к добру, то, стало быть, и говорить больше не о чем.

332. llevar *uno* **a(l) cabo** *una cosa* осуществить, выполнить, провести в жизнь что-л.

Decidido pues al lance, resolvió **llevarlo a cabo** en seguida. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Решившись на эту затею, он немедленно приступил к ее осуществлению.

333. llevar *uno* **hasta el cabo** *una cosa* довести что-л. до конца

334. ponerse *uno* **al cabo de la calle** 1) полностью разобраться в чем-л., разобраться во всех обстоятельствах; 2) не возражать, быть удовлетворенным, согласиться

335. no tener cabo ni cuerda *una cosa*: **no tiene cabo ni cuerda** мудреное дело; не знаешь, как за это взяться, с какого боку подойти

336. ni buscado con un cabo de vela *Перу* другого такого днем с огнем не сыщешь

337. como (un) cabo furriel; como (un) cabo de escuadra (*или* **de tropa, de vara**) властный, повелительный, грубый, резкий; ≅ настоящий солдафон; хам, бурбон

338. como un cabo de gastadores ражий, дюжий

CABRA

339. cabra montés беспокойная, подвижная девочка (девушка), непоседа, егоза

340. cargar*le* (*или* **echar***le*) **las cabras** *a uno*; **echar** *uno* **sus cabras al corral de** *otro* валить с больной головы на здоровую; вешать собак на кого-л.; заставить одного расплачиваться за всех проигравших (*в игре*)

Góngora fue el que, por distinguirse, introdujo en España «la corrupción de Italia». Enemigos de la nueva manera fueron Bartolomé Leonardo de Argensola, Francisco de Quevedo, y aun Lope de Vega, a quien, sin embargo, algunos extranjeros, o por grosera ignorancia, o por **echar sus cabras al corral de otro**, atribuyen la introducción del mal gusto. *Azorín. Los valores literarios*
Гонгора был тем, кто, из желания показать себя, ввел в Испании «итальянскую заразу». Врагами нового стиля были Бартоломе Леонардо Архенсола, Франсиско де Кеведо и даже Лопе де Вега, которому иностранцы, то ли по невежеству, то ли желая свалить с больной головы на здоровую, приписывают внедрение дурного вкуса.

341. echar (*или* **jugar**) **las cabras** бросить жребий, кому из проигравших платить за всех

342. hacer cabras *a uno Бол.* противиться, сопротивляться, артачиться, брыкаться; встать на дыбы

343. marchárse*le* **las cabras al cabrero** дать маху, опростоволоситься

344. meter *uno* **las cabras en el corral** добиться своего, достичь цели

345. meter*le a uno* **las cabras en el corral** 1) поставить на (свое) место, осадить, одернуть кого-л.; 2) *Кол.* припугнуть, запугать кого-л.

346. ordeñar la cabra извлечь максимальную выгоду, выжать все, что можно из чего-л.

347. parecer *uno* **una cabra coja** быть непоседливым, егозливым

348. el que está al lado de la cabra... ему неплохо живется, он нашел теплое местечко, пристроился поближе к пирогу

349. como cabra montés беспокойный, неугомонный, непоседливый

350. como cabras en el monte в своей стихии, как рыба в воде

351. borracho como una cabra 1) пьян как сапожник, пьян в стельку; 2) пьянчуга, выпивоха

352. más chiflado (*или* **loco**) **que una cabra** ненормальный, полоумный; псих, чокнутый

...Iy ya has visto que está **más chiflado que una cabra**, y que es capacísimo de cumplir sus amenazas. *R. Solana. Ni lo mande Dior*
...ты же мог убедиться, что он не в своем уме и вполне способен исполнить свои угрозы.

353. más saltarín que una cabra непоседа, неугомонный

354. más serio que una cabra мрачный, хмурый, угрюмый, унылый

355. andar como las cabras por la sierra 1) быть ловким, быстрым; 2) чувствовать себя где-л. как рыба в воде

356. saltar como una cabra быть ловким, быстрым, подвижным

357. seguirse *unos a otros* **como las cabras** идти гуськом, в затылок; идти вслед за другими, как бараны

CABRERO

358. ponerse cabrero *Арг.* разозлиться, вскипеть

CABRESTEAR

359. cabrestea o se ahorca *М.* не хочет добром, так сделает поневоле

CABRESTO

360. ir como un cabresto идти куда-л. машинально, в силу привычки

CABRITO

361. hacer el cabrito: hace el cabrito 1) он рогоносец; 2) он безвольный, размазня, тряпка, теленок

362. asado como un cabrito разгоряченный, взмыленный, изнемогающий от жары

363. degollar*le a uno* **como a un cabrito** зарезать как ягненка; расправиться без труда с кем-л.

364. más tierno que un cabrito кроткий, как ягненок

CABRONADA

365. cabronada y media неизбежное зло; неприятность, с которой приходится мириться

CABUYA

366. dar cabuya 1) *Ю. Ам.* привязать, прикрепить (*тросом, веревкой, цепью и т. п.*); 2) *Вен.* тянуть дело, откладывать в долгий ящик

367. entrar en la cabuya *Кол.* пригласить партнершу, едва появившись на танцах

368. estar en la cabuya *Вен., Кол.* быть в курсе дела

369. mascarse la cabuya *Вен.* выпутаться, ловко вывернуться

370. ponerse en la cabuya *Ю. Ам.* уяснить себе суть дела, войти в курс дела

371. sacar cabuya *Кол.* мало зарабатывать, заниматься невыгодным делом

372. vérsel*e a uno* **las cabuyas** *Кол., Вен.* видеть кого-л. насквозь, догадываться о чьих-л. намерениях

373. de esa cabuya tengo yo un rollo *Вен.* это меня нисколько не трогает!, чихать я хотел!

CABUYERA

374. picar la cabuyera *Вен.* насолить, нагадить, подложить свинью кому-л.

CACA

375. callar (*или* **ocultar, tapar**) **caca** замолчать, скрыть что-л. (*дурное, постыдное*)

376. descubrir (la) caca разгадать чей-л. умысел, вывести на чистую воду, разоблачить кого-л.

377. echar*le a uno* **la caca** (*или* **las cacas**) валить с больной головы на здоровую, вешать собак на кого-л.

378. hacerse la caca en los calzones струсить, «наложить в штаны»

CACAHUETE

379. no valer un cacahuete *М.* не стоить ломаного гроша, выеденного яйца

CACAO

380. gran cacao *Вен.* важная птица, большая шишка

381. coger cacao *Дом. Р.* понести урон, ущерб

382. dar cacao *Кол.* досадить, причинить неприятность, подложить свинью кому-л.

383. no haber quien le haga un cacao: no hay quien le haga un cacao *Ц. Ам.* ему нет равных, он хоть кого за пояс заткнет

384. pedir cacao *Ам.* просить пощады

385. tener cacao 1) *П.-Р., Перу* быть при деньгах, быть богатым человеком; 2) *Гват.* быть смелым, энергичным, умным

386. no valer un cacao *una cosa Ц. Ам.* ничего не стоить, не стоить ломаного гроша

387. ahí sí hay cacao *Кол.* отличная вещь, первый сорт; вот это да!

CACIQUE

388. cacique de ciudad влиятельный, имеющий связи среди чиновников

CACO

389. ser más malo que Caco быть негодяем

Caballerito, doy a usted las gracias por haberme advertido los ruines propósitos de esos palurdos, **más malos que Caco**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Сударь мой, спасибо, что вы предупредили меня о подлых замыслах этих мужланов, этих отпетых негодяев.

CACONA

390. poner*le a uno* **la cacona: le pusieron la cacona** *Дом. Р.* он приказал долго жить, отдал богу душу

CACUMEN

391. a mi pobre cacumen на мой взгляд, по моему скромному разумению

392. salir *una cosa* **del cacumen de** *uno* принадлежать кому-л. (*о выдумке, изобретении и т. п.*)

Pues en aplicar motes no hay quien le gane. Cuando tuvo bastante confianza conmigo, me confesó, llorando de risa, que **de su cacumen había salido** el apodo de el payo de la carta. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Придумывать клички — ее призвание; в этом с ней никто не сравнится. Когда она узнала меня ближе, то призналась, плача от смеха, что прозвищем своим я обязан лично ей.

CACHA

393. a medias cachas *М.* навеселе, в подпитии, выпивши

394. de cacha *Экв.* в насмешку

395. hasta las cachas по уши, по горло

¡Pobrecillo! Está enamorado **hasta las cachas**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Бедняга! Он по уши влюблен.

396. hacer (la) cacha 1) *Гват.* стараться, усердствовать; оказать любезность, сделать одолжение кому-л.; 2) *Перу* обмануть, надуть, одурачить, облапошить кого-л.; 3) *Ч.* нагнать страху на кого-л.; взять на пушку кого-л.; 4) *Ч., Перу* посмеяться над кем-л.

CACHACHÁ

397. coger su cachachá *Вен.* получить отставку, вылететь откуда-л.

— Ya la señorita se está enterando de todo lo necesario para el manejo de la hacienda, y si todavía no **he cogido mi cachachá**, como vulgarmente se dice, es porque aun me falta algo que explicarle. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Хозяйка уже знает все самое необходимое для управления имением, и если меня пока не выперли отсюда, попросту говоря, то исключительно потому, что еще не все ей объяснил.

CACHACHEAR

398. está que cachachea *Дом. Р.* хоть завались, хоть пруд пруди, сколько угодно

CACHANO

399. llamar a cachano напрасно просить, тщетно взывать

CACHAÑA

400. hacer cachaña *Ч.* ловко увернуться, не дать себя поймать

CACHAO

401. poner un cachao *Вен.* угостить всех присутствующих, поставить выпивку на всех

CACHARRO

402. hacer cacharros разбить, расколотить, раскокать что-л.

CACHENCHA

403. hacer cachencha *Ч.* насмехаться, глумиться над кем-л.

CACHEO

404. tener*le a uno* **de cacheo** *Дом. Р.* насмехаться, издеваться над кем-л.

CACHETE

405. andar a cachetes con el hambre бороться с нуждой, бедствовать, биться как рыба об лед

406. andarse a cachetes драться, ссориться

407. dar*le* **de cachetes** *a uno* отхлестать, задать трепку

408. darse de cachetes *dos cosas* не вязаться, не подходить, не соответ-

ствовать, взаимно противоречить, идти вразрез одно с другим

409. darse *uno* **de cachetes por** *una cosa* каяться в чем-л., рвать на себе волосы, кусать (себе) локти

410. estar *una cosa* **como hecha a cachetes** быть топорно, грубо сделанным

CACHIMBA

411. fregar*le a uno* **la cachimba** *Перу* приставать к кому-л., донимать, допекать, пилить кого-л.

— Te morirás cuando te corresponda, en la cama, junto a tus nietos y no **friegues la cachimba**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Помрешь, когда положено, на своей кровати, окруженный внуками — и перестань морочить голову.

412. encender*le a uno* **la cachimba** *Куба* поколотить кого-л., задать трепку кому-л.

CACHIMBO

413. chupar cachimbo *П.-Р., Вен.* 1) курить трубку; 2) сосать палец (*о ребенке*)

414. irse al cachimbo *Дом. Р.* 1) разориться, вылететь в трубу; 2) пропасть, исчезнуть

415. llenar*le a uno* **el cachimbo** *Дом. Р.* выложить все начистоту, высказать кому-л. все, что о нем думаешь; сказать пару теплых слов кому-л., отчитать кого-л. как следует

416. tener*le a uno* **lleno el cachimbo** *Дом. Р.* вывести из терпения

CACHITO

417. muerto por sus cachitos влюбленный

CACHIVACHES

418. hacer cachivaches разбить, расколотить, раскокать что-л.

CACHIZA

419. hacer cachizas бить посуду

Denantes, pasó un coronelito briago, que todo me lo **hizo cachizas**... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Намедни тут проезжал один пьяненький полковник, так он мне всю посуду перебил...

— Te ha perdido la mala costumbre de **hacer cachizas**, apenas te pones trompeto. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Тебя погубила скверная привычка крушить все вокруг после первой рюмки.

CACHO

420. a cachos обрывками, урывками; разрозненно

El padecimiento de nuestro teatro que aquí se señala es en gran parte la obra de nuestro ingenio nacional que ve la realidad en discreto y mosaico, caleidoscópicamente, **a cachos**. *M. de Unamuno. Obras III*
Беда нашего театра, о которой здесь идет речь, в большой мере порождена особенностями испанского ума, который видит действительность в ее частном и отдельном, в мозаичной, калейдоскопической пестроте, фрагментарно.

421. echar cacho *Кол.* превзойти, обогнать, переплюнуть, заткнуть за пояс кого-л.

422. empinar el cacho *Гват.* пить, попивать, закладывать за воротник

423. estar fuera (*или* **libre**) **de cacho** 1) быть непричастным к чему-л.; 2) быть в безопасности; быть за пределами досягаемости

424. hacer cacho *К.-Р.* уступить; отступить, сдаться

425. llevarse *a uno* **en los cachos** *Кол.* вовлечь в авантюру, втянуть в крупные неприятности; разорить, погубить кого-л.

426. marcharse cada cacho por su lado разрушиться, развалиться на куски, распасться

427. pasar*le* **cacho** *a uno Кол.* потерпеть неудачу, фиаско; обмануться, испытать разочарование

428. raspar*le a uno* **el cacho** *Ч.* отругать, расчихвостить кого-л., задать взбучку, намылить голову кому-л.

429. templar *uno* **el cacho** *Вен.* умереть, приказать долго жить

...lo cargo conmigo <al cura>. Pa eso de los matrimonios y pa la perdonadera de los pecaos a la hora de **templá el cacho**. *R. Gallegos. Pobre negro*
...священника я беру на себя. Он понадобится для свадеб и отпущения грехов на случай, если кто отдаст концы.

430. tirar al cacho *Бол.* положиться на случай, на судьбу, бросить жребий; ≅ орел или решка

431. tocar el cacho por lo grueso *Вен.* попасть пальцем в небо, дать маху

432. como un cacho de pan добрый, мягкий, уступчивый, покладистый

CACHORRO

433. dormir como un cachorro: duerme como un cachorro он сладко спит; спит как младенец, как сурок

CACHUCHA

434. más listo que Cachucha сущий дьяволенок

...el pobre «Pitusín» es muy salado... ¡**más listo que Cachucha** y más malo!... Trae al retortero a toda la vecindad. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
...бедный «Питусин» — презабавный ребенок... Сущий дьяволенок, и до чего зловредный! От него у всех соседей голова распухла.

CACHUPÍN

435. (no salir de casa) como Cachupín жить затворником, быть домоседом

CADA

436. cada y cuando que если, при условии, что; как только

CADÁVER

437. antes pasará(n) por encima de mi cadáver ни в коем случае, ни за что на свете, (только) через мой труп

438. es un cadáver andando; hecho un cadáver бледный как мертвец; худой; ≅ кожа да кости, живой труп, живые мощи

439. más frío que un cadáver очень холодный, ледяной, застывший

CADENA

440. dulces cadenas сладостные узы, узы любви

441. cadena perpetua пожизненное заключение; максимальный срок заключения (*30 лет*)

¡Fuera el Código penal con su garrote vil y su **cadena perpetua**! *B. Pérez Galdós. España trágica*
Долой уголовный кодекс, с гарротой и пожизненным заключением!

442. en cadena (*обычно с гл.* anunciar, comunicar *и т. п.*) по цепочке

...cuchicheaban y anunciaban **en cadena** que se acercaba el allanamiento... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...они перешептывались, оповещая по цепочке, что сейчас начнется карательная операция.

443. arrastrar cadenas находиться под стражей, в тюремном заключении

444. estar bajo cadenas 1) (*или* **estar en cadenas**) находиться в заключении; 2) (*или* **estar en cadena**) быть задавленным, угнетенным; быть закабаленным, быть рабом чужой воли; быть связанным по рукам и ногам

445. romper sus cadenas завоевать свободу, сбросить оковы, разорвать цепи

446. tirar la cadena *Ч.* прекратить, замять разговор под каким-л. предлогом

447. como con cadenas застенчиво, стесненно, робко, несмело, неловко

448. como una cadena последовательно, связно, одно за другим

CADETADA

449. andar en cadetadas; hacer cadetadas вести себя по-мальчишески, поступать необдуманно и легкомысленно

CADETE

450. hacer *uno* **el cadete** 1) любезничать; 2) дурить, ребячиться

— Vamos, Martín. Deja de **hacer el cadete** y vuelve a salir con ella. Diviértete. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
— Полно, Мартин. Перестань вести себя как мальчишка, ухаживай за ней, как раньше. Развлекись.

CAER

caer y levantar(se):

451. — aquí caigo, aquí (*или* **allí**) **me levanto** 1) нос вытащил, хвост увяз (*о человеке, который не вылезает из долгов*); 2) с большим трудом, с заминками, трудностями, препятствиями; через пень колоду

452. — cayendo y levantando то лучше, то хуже (*обычно о больном*); с переменным успехом

453. — parece que se cae y no se levanta (*или* **y se agarra**); **se deja caer** он не так прост, как кажется, ему пальца в рот не клади

454. no caer en *una cosa* не понимать сути дела, не суметь разобраться в чем-л.

455. caer*le* **bien** *a uno* 1) прийтись кстати, подоспеть вовремя; оказаться удачным; 2) понравиться, прийтись по душе, внушить симпатию кому-л.

A doña Pepita aquella María Pilar, cuando la conoció un domingo a la salida

de misa, no **le cayó bien**. *C. Laforet. La llamada*
Донья Пепита познакомилась с этой Марией Пилар после воскресной мессы, и она ей не пришлась по душе.

Comieron callados. Dorado a las brasas, el pacú sabía a barro; pero una tararira de treinta centímetros **les cayó bien**. *E. Amorim. Los montaraces*
Они ели молча. Рыба «паку», поджаренная на углях, отдавала илом; зато крупная «тарарира» пришлась им по вкусу.

3) идти, быть к лицу (*об одежде*)

456. caer*le* **mal** *a uno* 1) явиться некстати; встретить неприязненный, нелюбезный прием

Esa invitación intempestiva **ha caído mal** entre los amigos de Paco Iglesias. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Это несвоевременное приглашение насторожило друзей Пако Иглесиас.

2) оказаться неудачным, не получиться, «не прозвучать»

457. — caer mal la comida не перевариться, тяжело лечь на желудок (*о пище*)

En realidad les duele la barriga, les **ha caído mal la comida**, los helados, la gota de champagne... *S. Bullrich. Los burgueses*
Дело просто в том, что у них болят животы, перегруженные обедом, мороженым и шампанским, которого им налили по капельке...

458. caer bien [**mal**] *una cosa* **a** (*или* **con**) *otra* [не] подходить, [не] сочетаться, [не] вязаться одно с другим

459. dejarse caer *Перу* 1) прибедняться, скромничать; напрашиваться на похвалы; 2) припекать (*о солнце*)

460. estar *una cosa* **al caer** близиться; ≅ вот-вот наступит (*о времени*), вот-вот произойдет (*о событии*)

—¿Y cómo va eso de la República, doctó? ¿Cuándo viene? — preguntó Gallardo con sorna andaluza—. El Nacional dice que ya está **al caer**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— А что же республика, а, доктор? Когда у нас будет республика? — спросил Гальярдо с чисто андалузским ехидством.
— Эль Насиональ утверждает, что вот-вот.

461. estar *uno* **al caer** падать, валиться с ног от усталости, едва стоять на ногах

No había probado bocado mucho más de treinta y seis horas y **estaba al caer**. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Он ничего не ел почти двое суток и едва держался на ногах.

462. estar a lo que cae не брезговать никакими средствами, идти на все (*для достижения цели*)

463. caiga quien (*или* **el que**) **caiga** любой ценой, невзирая на жертвы, не думая о последствиях

EMILIA. ¿Es mala persona el tal don Carmelo?
PATRICIO. Un hombre sin entrañas, que va a lo suyo, y **caiga quien caiga**, que no quiere a nadie ni le importa nadie. *Teatro español 53/54*
Эмилия. Он злой человек, этот дон Кармело?
Патрисио. Совершенно бездушный. Он идет к своей цели, если надо — по трупам, никого не любит и ни с кем не считается.

465. según (*или* **como, a como**) **caiga** наудачу, на авось; как (судьбе) угодно; что бог даст; как попало, как придется

Se sacó de los bolsillos los libros..., los arrojó sobre el escritorio **a como cayesen**... *R. Gallegos. Pobre negro*
Он вытащил книги из карманов и пошвырял их на стол как попало...

...llené el poronguito en la yerbera.
— ¿Dulce o amargo?
— **Como caiga**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
...я приготовил ему мате.
— Вам с сахаром?
— Все равно.

CAFÉ

466. café carretero *Куба* 1) крепкий кофе; 2) непроцеженный, наспех сваренный кофе

467. café prieto *Кол.*; **café solo** черный кофе

468. café de hueso *М.* рагу из потрохов, разновидность мондонго

469. café de pascana *Бол.* плохо приготовленный кофе, бурда

470. de buen [**mal**] **café** в хорошем [дурном] настроении

Te pones a ver y el León es un buen chavea, porque lo que yo digo, a un individuo que deja su patria por las bravas no se le va a exigir encima que esté **de buen café**. *M. Delibes. Diario de un emigrante*
А как подумаешь, Леон — славный малый: нельзя же, право, требовать хорошего настроения от человека, которому пришлось покинуть родину.

...me preguntó si manejaba. Le dije que si manejaba qué, y él saltó con que cual iba a ser, y ya le dije lealmente que no entendía y él, entonces, sin más, se puso como **de mal café** y se plantó al volante. *M. Delibes. Diario de un emigrante*
...<дядя> спросил, умею ли я водить. Я спросил, что водить, а он даже рассердился — ясно, мол, о чем еще спрашивать, и тут я честно признался, что не понимаю, а он тогда сразу вроде надулся и сел за баранку.

471. dar café *Арг.* задать взбучку, задать жару кому-л.

472. echárselas de café con leche *Кол., П.-Р.* важничать, много о себе воображать

CAFICA

473. dar cafica *Кол.* быть в постоянном движении, переходить, переезжать с места на место

CAFRE

474. trabajar como cafres работать не покладая рук, вкалывать; выполнять тяжелую работу

CAGADA

475. cagadas de pulga веснушки; мелкие пигментные пятна на лице

476. — como cagadas de pulga (*или* **de hormiga, de ratón**) крошечный, малюсенький

477. buscar la cagada de lagarto 1) работать за гроши; 2) искать работу

478. — a buscar la cagada del lagarto иди к черту, катись колбасой

CAGAR

479. cagar y mear como todos los demás 1) жить-поживать, скрипеть помаленьку; 2) ничем не выделяться, быть таким же грешным человеком, как и все

CAHUÍN

480. andar en cahuines *Ч.* запутаться в махинациях

CAÍDA

481. caída de culo 1) разорение; 2) позор; 3) неудача

482. caída de ojos 1) взор, взгляд

Su vanidad era creerse un seductor irresistible, y sólo cuando alguna chulilla atrevida que conocía su flaco le sitiaba con un: «¡Ay, Sixto, qué **caída de ojos** tienes!», perdía la cabeza y confundía los pesos y los precios. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Он воображал себя неотразимым дон Жуаном, и когда какая-нибудь озорная девчонка, знавшая его слабость, задорно восклицала: «Ах, Сиксто, какой у тебя взгляд, так и прожигает насквозь!» — он терял голову и начинал путать веса и цены.

2) потупленный взгляд

483. a la caída de la tarde под вечер, в сумерки

A la caída de la tarde vino un suceso imprevisto a cambiar por completo el curso de mis emociones. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
День клонился к вечеру, когда непредвиденное событие направило мои переживания в совершенно другую сторону.

484. andar (*или* **ir**) *uno* **de caída** приходить в упадок; хиреть

485. dar *uno* **una caída** сделать ложный шаг; понести урон

...los españoles **darán mil caídas** hoy como siempre... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...возможно, ныне, как и всегда, испанцы совершают тысячи ошибок...

486. darse *uno* **siete caídas por** *otro* *Экв.* любить без памяти, носить на руках кого-л.

487. darse tres caídas y un tropezón *Кол.* из кожи (вон) лезть, расшибаться в лепешку

CAÍN

las de Caín:

488. — ir (*или* **venirse**) **con las de Caín; tener** (*или* **traer**) **las de Caín** иметь злокозненные намерения, действовать со злым умыслом, замышлять недоброе, держать камень за пазухой

489. — pasar las de Caín; verse en las de Caín 1) пройти через тяжелые испытания, намучиться, претерпеть все муки ада

— ¿Y cómo llegó a París? — preguntó Perico—. En seguida que se escapó usted del seminario, ¿fue usted allá?
— No, ¡quia! **Pasé las de Caín antes**. *P. Baroja. Aurora roja*
— А как вы очутились в Париже? — спросил Перико. — Вы отправились туда сразу после побега из семинарии?
— Какое там! Немало я до этого натерпелся.

2) работать в поте лица, до седьмого пота, вкалывать

Aquí me tienes, pues, sin colocación, **pasando las de Caín** para mantener a tanta familia... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

И вот я без места, ишачу, чтоб прокормить столько ртов...

490. más malo (*или* **peor**) **que Caín** озорник; пакостник; буян

CAJA

491. caja de las muelas челюсти; рот

492. caja de pan *Кол. ист.* орудие пытки

493. caja de Pandora *миф.* ящик Пандоры; источник бедствий, раздоров

494. a la caja (*обычно с гл.* estar, sentirse *и т. п.*) (чувствовать себя) отлично, (быть) в своей стихии, на своем месте

¡Ah, si fuera siquiera un poco más viejo o menos fuerte, para apetecer comodidades y no sentirse **a la caja** en el campo, en donde siempre había ganado su vida... *A. Hernández Catá. El pagaré*

Ах, быть бы постарше или послабее здоровьем, чтобы хотелось удобств и уюта и не тянуло бы на простор полей, где он был на своем месте, где проработал всю жизнь...

a (*или* **con**) **cajas destempladas:**

495. — dejar (*или* **despedir, echar, mandar, sacar**) **a** (*или* **con**) **cajas destempladas** вытолкать, выдворить, прогнать без церемоний, выставить за дверь кого-л.

...nos estuvo bien merecido que **nos echaran a cajas destempladas** del Paraíso. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...мы заслужили, чтобы нас вытолкали взашей из рая...

BRUNO. **Me echó con cajas destempladas**, y...

D. EDUARDO. ¿Tampoco quiere verme?

BRUNO. Tampoco. *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Бруно. Она выставила меня вон без всяких околичностей...

Дон Эдуардо. А меня она тоже не хочет видеть?

Бруно. Тоже.

496. — irse (*или* **regresar**) **con cajas destempladas** уйти ни с чем, вернуться не солоно хлебавши; получить от ворот поворот

— ¿De manera que si no me encuentro contigo?...

—Te habrías ido con las cajas destempladas. ¡Ay, Santos Luzardo! Tú estás acabando de salir de la Universidad y crees que eso de reclamar derechos es tan fácil como parece en los libros. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Значит, если бы я не встретил тебя?...

— Ты ушел бы не солоно хлебавши. Ах, Сантос Лусардо! Ты только что кончил университет и воображаешь, что добиться законности так же легко в жизни, как в ваших книгах.

— Aguárdame un momento. Todavía no se ha perdido todo. Déjame ir a torear mi toro.

Minutos después **regresaba con cajas destempladas.**

— ¿No te lo dije? Yo conozco muy bien mi tercio. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Подожди минуточку. Еще не все пропало. Я сделаю еще одну попытку.

Несколько минут спустя он вернулся ни с чем.

— Вот видишь? Я же знаю, с кем имею дело.

497. — recibir con cajas destempladas встретить кого-л. нелюбезно, оказать враждебный прием; дать от ворот поворот кому-л.

— Sin embargo, don Miguel, una vez vino una delegación de la capital a saludarlo y usted la **recibió con cajas destempladas.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

И все же, дон Мигель, однажды к вам явилась с приветствием делегация из столицы, а вы оказали им более чем нелюбезный прием.

498. en caja (*обычно с гл.* estar, encontrarse, entrar *и т. п.*) 1) «в форме», в добром здравии (*о человеке*); 2) в полном порядке (*о предмете*)

499. — entrar en caja войти в колею, наладить нормальную жизнь

500. — entrar el cuerpo en caja войти в норму, в колею, оправиться после болезни

501. — poner en caja упорядочить, наладить, устроить; поставить на правильные рельсы, дать верное направление делу

...el artista creía no **poner en caja** el carácter si no se gibaba bien... *N. Bolet Peraza. Satiricos y costumbristas venezolanos*

...артисту казалось, что он не создаст нужного образа, если не согнется в три погибели.

502. como caja de muerto тесный, мрачный, темный, как склеп (*обычно о доме, жилище*)

CAJETA

503. de cajeta *М., Ц. Ам., К.-Р.* первый сорт, лучше некуда, куда уж лучше! (*чаще ирон.*)

504. ¡eso es cajeta! это не просто, не пустяк, не шутка, это крепкий орешек

505. saber *uno* **lo que es cajeta** *М., Дом. Р.* быть опытным, знать что к чему, всякого насмотреться в жизни, быть стреляным воробьем

CAJETÍN

506. de cajetín штампованный, трафаретный

Un rato hablamos los tres del caso de Federico, siendo ella <Augusta> la primera que lo mentó, diciéndome: «¿Qué te parece esta tragedia?» Respondí con las frases **de cajetín...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Мы поговорили о случае с Федерико; Аугуста первая упомянула о нем и спросила: «Что скажешь об этой ужасной истории?» Я сказал в ответ несколько банальных фраз.

CAJÓN

507. cajón de sastre смесь разнородных предметов, всякая всячина, мешанина, свалка, «винегрет»

El diccionario lo dice: **«Cajón de sastre»**, conjunto de cosas diversas y desordenadas. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

В словаре сказано: это выражение означает «собрание разнородных, в беспорядке сваленных предметов».

El escritor ha formado, con las postales de su colección, siete grupos y un **cajón de sastre.** En los grupos ha metido lo que consiguió clasificar y en el **cajón de sastre** — que es mayor que todos los grupos juntos — todo lo demás. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Писатель так распределил открытки из своей коллекции: семь однородных групп и одна «портновская корзина». В группы он поместил все, что поддавалось классификации, а в «портновскую корзину», оказавшуюся обширнее всех групп, вместе взятых, все остальное.

508. — es un cajón de sastre у него в голове каша, ералаш

509. hacer cajón *Кол.* принимать участие в чужих проделках, похождениях

510. ser de cajón *una cosa*: **es de cajón** 1) как водится, как заведено, как принято, как полагается

De su traje no hay que decir, por ser **cosa de cajón** entre la gente rica de aquellos pueblos... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

О его наряде нечего сообщить, ибо он был одет, как принято у состоятельных людей в тех местах...

2) естественно, ясно, само собой

CAL

511. a cal y canto (*обычно с гл.* cerrar, encerrar *и т. п.*) (запереть, замкнуть) на семь замков, крепко-накрепко, намертво

La vida de mis compatriotas discurría independientemente de la mía y, en lugar de escarbar la corteza y tratar de comprender, me cerraba **a cal y canto.** *J. Goytisolo. La Chanca*

Жизнь моих соотечественников протекала совершенно отдельно от моей жизни; вместо того, чтобы разбить лед и постараться понять, я уходил в себя.

Porque es cosa vista, parece que los escritores correctos, aliñados y bien hablados están cerrados **a cal y canto** a toda idea opulenta y rebosante vida; no dicen más que memadas de sentido común. *M. de Unamuno. Obras*

Хорошо известно, что писатели, пишущие правильно, изящно и благозвучно, наглухо отгорожены от всякой живой и свежей мысли и не могут сказать ничего, кроме самых банальных благоглупостей.

512. de cal y canto прочный, крепкий; непроницаемый; нерушимый

513. — no ser *uno* **de cal y canto** иметь свои слабости, быть не каменным, не железным; обладать слишком чувствительным сердцем

514. una de cal y otra de arena всего понемножку, и того и другого (*для создания равновесия, для золотой середины*)

...entresacando de aquí y de allí, esto quiero, esto no quiero, **una de cal y otra de arena**, componía sus enfáticas oraciones. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

...черпая то отсюда, то оттуда, отбирая тут одно, там другое, всего помаленьку, он стряпал таким образом свои высокопарные проповеди.

515. blanco como la cal бледный как мел, как стена, как полотно

— Al día siguiente está usted despedida. Doña Glorialda se hizo **blanca como la cal.** *F. Camba. La revolución de Laíño*

— С завтрашнего дня вы уволены.
Донья Глориальда побелела как полотно.

CALA

516. a cala на пробу

517. — dar a cala давать на пробу

518. — tomar a cala проверять, рассматривать товар при покупке; брать на пробу

519. hacer cala (y cata) тщательно осмотреть, обследовать, проверить со всех сторон, прозондировать

520. hacer cala y cata de *uno*, **de** *una cosa* делать все, что вздумается с кем-л., с чем-л.

CALABAZA

521. calabaza hueca пустая голова; забывчивый, беспамятный человек

522. beber de calabaza греть руки на сомнительном деле; ловить рыбу в мутной воде

523. dar calabazas 1) отвергнуть сватовство, отказать (*чаще — жениху*); дать от ворот поворот; разлюбить, бросить, отвергнуть кого-л.

Era un hombre guapísimo, de gran fortuna, con un título que se respetaba en todas partes, y mi hermana, por no sé qué capricho, se empeñó en **darle calabazas**. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Это был писаный красавец, с большим состоянием, носивший имя, которое пользовалось всеобщим уважением, а сестра моя, неизвестно по какой причине, отказала ему наотрез.

Hojeda es un egoistazo... Más de veinte veces le he querido casar, y siempre **ha dado calabazas** a la novia. *A. Palacio Valdés. Riverita*
Охеда — жуткий эгоист... Я раз двадцать подыскивала ему невест, и каждый раз он отвергал их.

2) провалить, завалить, засыпать на экзамене кого-л.

— Tonterías — dice el Luiso—. Más te valiera aprendé la tabla de multiplicá.
— Ya la sé.
— Tú has nacío sabio y, luego, el maestro te examina y **te da calabazas**. *J. Goytisolo. La Chanca*
— Все это пустяки, — заявляет Луисо, — лучше бы ты вызубрил таблицу умножения.
— Уже выучил.
— Ну конечно, ты у нас ученый от рождения, а вот когда учитель тебя спрашивает, ты почему-то заваливаешься.

524. echar en calabaza зря терять время, ждать понапрасну, ждать у моря погоды (*рассчитывая на чье-л. обещание и т. п.*)

525. importar una calabaza *una cosa* не иметь никакого значения, нисколько не интересовать, не волновать кого-л.

526. llevar calabazas получить отказ (*в сватовстве*), быть отвергнутым

...me refirió las condiciones y excelencias de los quince o veinte novios que Pepita había tenido, y que todos **habían llevado calabazas**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
...мне было подробно доложено о характере и достоинствах пятнадцати или двадцати женихов, которые сватались к Пепите и были ею отвергнуты все до одного.

527. nadar sin calabazas; no necesitar de calabazas para nadar уметь устраивать свои дела без посторонней помощи, ни в ком не нуждаться, быть самостоятельным

528. salir *uno* **calabaza** оказаться пустышкой, ничтожеством; не оправдать надежд, ожиданий; вызвать разочарование

529. están sangrando las calabazas это совершенно очевидно, явно; это ясно как божий день

530. ¡qué... ni qué calabazas! ничего подобного!, какое там!, какого черта!

531. como calabazas огромные, здоровенные, вот такие (*о предметах, превышающих обычные размеры*)

532. como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas враки!, небылицы!, рассказывай!, так я и поверил!

533. vaciarse *uno* **como una calabaza** *П.-Р.* 1) страдать поносом; 2) болтать без умолку, страдать недержанием речи

CALABAZADA

534. dar calabazadas дремать, клевать носом

535. darse *uno* **de calabazadas** 1) расшибаться в лепешку, лезть из кожи вон, надрываться

Creemos que debieran imitar en esto a Jiménez Serrano los eruditos que, teniendo a mano la cantera viva, ahí a las puertas de Madrid, **se dan de calabazadas** para encontrar en los libros lo que se puede hallar en la realidad. *Azorín. Los valores literarios*
Мы полагаем, что в этом <ученые мужи> должны были бы последовать примеру Хименеса Серрано; а то, имея прямо под рукой, у самого Мадрида, живые, реальные источники, они лезут из кожи вон, чтобы найти в книгах то, что гораздо легче встретить в действительности.

2) корпеть над чем-л., сушить себе мозги; 3) раскаиваться, кусать (себе) локти, рвать на себе волосы

CALADA

536. dar una calada задать головомойку, устроить разнос кому-л.

CALAMAR

537. calamar y con tupé хитрая бестия, тонкая штучка

CALAMIDAD

538. hecho una calamidad изнуренный, изможденный; в ужасном виде; в ужасном состоянии; ≅ на него смотреть страшно

CALANDRA

539. dar calandra *Кол.* 1) странствовать, не сидеть на одном месте; 2) надоедать, приставать

CALANDRIA

540. cantar como una calandria хорошо, звонко петь, петь как жаворонок

CALAÑA

541. ser de la misma calaña быть того же пошиба, на один покрой, одной шерсти, одной масти

CALATERÍA

542. mientras más calatería, más batería *Перу* чем меньше денег, тем больше форсу; на брюхе шелк, а в брюхе щелк

CALAVERA

543. calavera in coquis ветреник, ветрогон

544. como (la) calavera de (un) muerto лысый как колено, как бильярдный шар

CALAZO

545. en dos calazos *Ц. Ам.* в два счета

CALCETÍN

546. volver*le a uno* **como a un calcetín** 1) заставить переменить мнение, переубедить кого-л.; 2) забрать в руки, подчинить своему влиянию, своей воле кого-л., вить веревки из кого-л.

CÁLCULO

547. echar un cálculo прикинуть в уме, составить себе о чем-л. предварительное суждение, предварительно оценить что-л.

548. entrar *una cosa* **en los cálculos de** *uno* входить в чьи-л. планы, намерения (*чаще с отрицанием*); **eso no entra en mis cálculos** у меня и в мыслях такого нет, я и не помышляю об этом

CALDA

549. dar (una) calda *a uno* подговорить, настропалить, подстрекнуть, подбить кого-л. на что-л.

CALDERA

550. calderas de Pedro (*или* **Pero**) **Botero** ад, адское пекло

551. — como las calderas de Pero Botero ужасающий, страшный, кошмарный

552. ser *una cosa* **como la caldera del andaluz: es como la caldera del andaluz** это сильное преувеличение, это вроде огурца величиною с дом

CALDO

553. caldo de cultivo питательная среда

...intuye Irene que su estusiasmo renovador va a chocar contra las mentes cansadas y pequeñitas de los viejos de la aldea. Pero ¿puede comenzar su labor sobre la rutina y en este ambiente triste, deprimente, que era el **caldo de cultivo** de la vieja y buena señora Obaya? *D. Medio. Diario de una maestra*
...Ирена предчувствует, что ее новаторское вдохновение натолкнется на обывательские предубеждения деревенских стариков. Но может ли она строить свою работу на угнетающей, унылой рутине, взрастившей старую добрую учительницу, сеньору Обайя?

554. caldo de gorra лицемер, лиса, хитрец, с виду — тихоня; ≅ воды не замутит

555. amargar*le a uno* **el caldo** огорчить, расстроить кого-л., испортить настроение кому-л.

556. andar catando caldos часто менять (*работу и т. п.*), пробовать то

одно, то другое, быть сегодня здесь, а завтра там

557. dar un caldo *Ч.* пытать

558. hacer*le a uno* **el caldo gordo** 1) лить воду на чью-л. мельницу, играть кому-л. на руку

...si sigues fiándote así de cualquiera, no te sacrificarás por la anarquía, sino que **harás el caldo gordo** al Gobierno, *P. Baroja. Aurora roja*

...если ты будешь так слепо доверять первому встречному, то пожертвуешь собой вовсе не во имя анархии, а на пользу правительству.

2) содействовать, оказывать протекцию, покровительствовать кому-л.

Le estuvo pasando billetitos toda la noche. Ella, y las que son como ella, le **hacen el caldo gordo.** Aquí, la gente dice que él es un pinta, pero no es cierto. No hace más que tomar lo que le ofrecen. *J. Goytisolo. La isla*

Весь вечер она пересылала ему записочки. Она и подобные ей носятся с ним. Здесь говорят, что он развратник, но это неправда. Он только берет то, что ему предлагают.

A la hora de comer hablé con Madrid. **Están haciendo el caldo gordo** a Lucas y, si no me espabilo, me van a guindar el puesto. *J. Goytisolo. La isla*

В обеденный перерыв я звонил в Мадрид. Они там протежируют Лукасу и, если я зазеваюсь, свистнут у меня обещанное место.

559. poner *a uno* **a caldo** поставить в тяжелое, неприятное положение кого-л., подложить свинью кому-л.

560. revolver *uno* **el caldo** (*или* **caldos**) разжечь утихающий спор, подлить масла в огонь; ворошить старое, вспоминать старые обиды

561. al que no quiere caldo, la taza llena (*или* **taza y media, tres tazas**) чего не желаешь, того получишь двойную порцию; чего боишься, то испытаешь с лихвой

562. haz de ese caldo tajadas немыслимое дело!, легче достать луну с неба!

563. hecho un caldo слишком жидкий, водянистый; размякший

CALÉ

564. no tener un calé *Кол., Экв.* быть без гроша

CALENDAS

565. las calendas griegas греческие календы, срок, который никогда не наступит

566. — dejar para las calendas griegas отложить на неопределенно долгий срок, отложить в долгий ящик, до греческих календ

CALENDARIO

567. hacer *uno* **calendarios** 1) делать расчеты или предсказания без достаточных оснований, гадать на кофейной гуще; фантазировать, прожектерствовать; 2) раздумывать, размышлять о всякой всячине

568. parece calendario de vicario он тут не забыл и о себе, он себя не обидел

CALENTÓN

569. darse un calentón немного погреться у огня

CALENTURA

570. calentura de pollo por comer gallina; calentura de pollo y mal de gallina притворная болезнь, предлог, чтобы не работать или побаловать себя; панская хвороба

571. sudar calenturas ajenas отдуваться за чужие грехи, расхлебывать кашу, которую заварили другие; ≅ в чужом пиру похмелье

Y oíste muchas cosas, seguramente. Ya me las imagino.

— Pues para que vea: nada que valiera la pena de **estar sudando calenturas ajenas,** como dice el dicho. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Немало же ты наслушался. Можно себе представить.

— Вовсе нет: ничего такого, из-за чего стоило бы вмешиваться в их дела и отдуваться за чужие грехи.

CALEPINO

572. saber más que Calepino быть на редкость умным, прозорливым, проницательным, хитрым, соображать что к чему, быть себе на уме; на два аршина под землей видеть

CALETA

573. caleta buena *Ч. вор. арго* место хранения краденого

CALETRE

574. a mi pobre caletre... как я понимаю, по моему скромному разумению...

575. decirse *una cosa* **para su caletre** сказать себе, подумать про себя

Movió de un lado a otro la cabeza como **diciéndose para su caletre:** «tengo razón ahora y también la he tenido cuando me torné violento...» *E. Amorim. Corral Abierto*

Он покачал головой, как бы подумав про себя: «Я правильно действую теперь и правильно действовал раньше, когда дал волю своему гневу...»

576. sacar *una cosa* **de su caletre** выдумать, сочинить, высосать из пальца что-л.

CALIBRE

577. de (buen) calibre крупный, значительный

El asunto es **de calibre:** han encontrado una chinche en la despensa... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Дело не шуточное: в кладовке обнаружили клопа...

578. de mal calibre мелкий, небольшой, незначительный

CALIDAD

579. a calidad de que... с условием, при условии, что...

580. de calidad хорошего общества, высшего света, пользующийся всеобщим уважением

...si llamaba la atención mi mal traer y las feas roturas de mi vestido, también debió advertir que éste era de los que usan las personas **de calidad,** revelando su finura, buen corte y aristocrático origen... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...если мой растерзанный вид и разорванная одежда привлекали внимание, то нельзя было не заметить, что она хорошего покроя, сделана из тонкого сукна и принадлежит человеку из хорошего общества...

CALIENTE

581. en caliente тут же, не откладывая, безотлагательно, немедля

582. estar caliente 1) находиться в брачной поре (*о животном*); 2) быть еще у всех в памяти, волновать умы, еще не заглохнуть (*о происшествии*)

Aun **estaba calentita** la famosa respuesta: «La ciudad de Cádiz, fiel a los principios que ha jurado, no reconoce otro Rey que al Sr. D. Fernando VII. 6 de febrero de 1810». *B. Pérez Galdós. Cádiz*

У всех в памяти еще был жив знаменитый ответ: «Город Кадикс, верный своей присяге, не знает другого короля, кроме дона Фернандо VII. 6 февраля 1810 года».

CALIFORNIA

583. no ser una California *una cosa:* **no es una California** это не бог весть что; здесь не очень разживешься

Yo, desde un principio advertí que esa familia no era tan acaudalada como la quería suponer Padre Veritas. Usted recordará que cuando se vino con aquellos mapamundis, harto le aduje que esa familia **no era una California.** *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Я с самого начала понял, что это семейство далеко не так богато, как думает падре Веритас. Если помните, когда он принес географические карты, я намекнул ему, что тут далеко не золотое дно.

584. soñar con Californias мечтать о быстром, легком обогащении

A tiempo os advertí que este negocio no era lo que os pintabais. Debisteis haber cogido los sesenta mil reales que de primeras os daba esa familia, y no **soñar con Californias.** *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Я же вас давно предупреждал, что вы заблуждаетесь насчет этого дела. Надо было взять шестьдесят тысяч реалов, которые вам давали, и не мечтать о золотых россыпях.

CÁLIZ

585. cáliz de la amargura неизбежное зло, горести, через которые предстоит пройти, горькая чаша

Era su **cáliz de la amargura,** pero había que beber de él... *J' R. Gamecho. La última encrucijada*

То была горькая чаша, но не выпить ее было невозможно...

586. — apurar el cáliz de la amargura; beber el amargo cáliz испить чашу до дна, стойко перенести все страдания

CALMA

587. calma chicha 1) *мор.* мертвый штиль; 2) медлительность; леность, вялость; 3) зной, духота

588. la calma del mundo спокойствие, выдержка, необычайное хладнокровие и терпение

589. coger una calma попасть в штиль

590. revestirse (*или* **vestirse**) **de calma** вооружиться терпением; проявить железную выдержку

CALOR

591. calor canicular летняя духота, летний зной

592. calor del infierno жарища, пекло

593. calor de madre материнская нежность, глубокая и бескорыстная привязанность

594. calor de suegra *шутл.* антипатия, ненависть

595. con (mucho) calor с жаром, с (большим) увлечением, с энтузиазмом

596. — tomar con calor *una cosa* с жаром приняться за что-л.; принять что-л. близко к сердцу; отнестись к чему-л. с интересом

— Eso — dije yo gravemente — consiste en que no tenía usted en el ministerio una persona que **tomase con calor** el asunto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Все дело в том, — сказал я внушительным тоном, — что в министерстве не было никого, кто взялся бы за ваше дело по-настоящему.

597. sin calor de nadie один как перст, без друзей; ≅ некому заступиться (за кого-л.)

598. ahogarse (*или* **asarse, freírse**) *uno* **de calor** изнывать от жары

599. coger calor: cogió calor на него пахнуло жаром, его обдало теплом

600. dar calor *a uno* воодушевить, подстегнуть, поощрить кого-л., помочь кому-л.

601. no dar*le a uno* **calor ni frío** *una cosa* не трогать, оставлять равнодушным; **no me da calor ni frío** мне это безразлично, мне от этого ни холодно, ни жарко

Parece que a su auditorio <del canónigo> con eso **no le daba calor ni frío**, y sólo una joven de ojos muy grandes, pálida, de fino perfil,... ... parecía beberse sus palabras. *M. Azuela. La maldición*
Аудиторию, по-видимому, речи каноника ничуть не трогали, и только одна девушка с большими глазами и бледным, тонким личиком жадно ловила каждое его слово.

602. dejarse caer el calor: se deja caer el calor очень жарко, сильно припекает, сильный зной

603. entrar en calor 1) согреться

Un vigilante se frotaba las manos enguantadas y golpeaba fuertemente los pies en el suelo para **entrar en calor**. *B. Cordón. Un horizonte*
Один из охранников потирал руки и сильно притопывал ногами, чтобы согреться.

2) войти во вкус, разохотиться

Alentado por varios amigos, se metió a predicador. Hizo una tentativa: le salió regular; animóse; **fue entrando en calor**, y al año se lo disputaban las cofradías. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
По совету друзей он решил стать проповедником. Сделал первую попытку; получилось неплохо; он воодушевился, постепенно вошел во вкус, и через год благочестивые братства рвали его на части.

604. gastar *uno* **el calor natural en** *una cosa* 1) отнестись с чрезмерным вниманием к чему-л.; преувеличивать значение чего-л., делать из мухи слона, принимать слишком близко к сердцу; 2) не щадить сил, лезть из кожи вон ради чего-л.

605. hacer calor: hace calor жарко

606. — hace un calor que se asan los pájaros адская жара

607. meter en calor раззадорить, настроить на какой-л. лад, подстрекнуть, настропалить

608. soplar al calor y al frío годиться на все случаи жизни; быть на все руки; браться за все; ни от чего не отказываться

609. tomar calor *una cosa* оживиться, пойти на лад, заметно продвинуться (*о деле*)

CALVO

610. volverse calvo слишком много размышлять, изнурять свой мозг; зачучиться

611. o calvo o con dos pelucas он впадает то в одну, то в другую крайность

612. ¡se habrá quedado calvo! *ирон.* вот это сказанул!, ну и ляпнул, сморозил!

613. más calvo que las ratas совершенно лысый, лысый, как колено

CALZA

614. calzas bermejas *ист.* красные штаны, которые носила знать; символ знатного происхождения

615. — en calzas bermejas (*или* **prietas**) (*обычно с гл.* poner, verse *и т. п.*) в затруднении, в тяжелом, безвыходном положении, в стесненных обстоятельствах

616. calza de arena *ист.* орудие пытки (*набитый песком мешок, которым избивали и даже забивали насмерть*)

617. en calzas y jubón 1) в полуодетом виде; по-домашнему; 2) в незавершенном, неоформленном виде, вчерне; 3) чистосердечно, с открытой душой; бесхитростно, простодушно

618. coser las calzas al gallo быть искусным портным

619. echar*le* **una calza** *a uno* остерегаться, опасаться кого-л.; взять под подозрение кого-л., недоверчиво относиться к кому-л.

620. merecer calzas заслуживать наказания

621. poner*le a uno* **una calza al pie** приструнить, забрать в руки, прибрать к рукам кого-л.

...es un chiquilicuatro sin fundamento, y mi amiga haría muy bien en **ponerle una calza al pie**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...это ужаснейший сорвиголова, и моей подруге следовало бы взять его в руки.

622. tomar *uno* **(las) calzas de Villadiego** сбежать, скрыться, удрать, улепетнуть

CALZADERA

623. apretar las calzaderas пуститься наутек, удрать, взять ноги в руки

CALZADOR

624. entrar *una cosa* **con calzador** не идти, идти туго, со скрипом, застопориться

CALZÓN

625. a calzón quitado 1) прямой, прямодушный, чистосердечный

Yo soy así, un hombre **a calzón quitado**, bueno en el fondo, pero francote, rudo y a veces hasta grosero. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Таков уж я — человек прямой, в душе мягкий, но больно уж откровенный, простой, а порой и грубый.

2) начистоту, прямо, положа руку на сердце

— Quiero hablar contigo, como los hombres.
— **A calzón quitado**, don. Ya sabe usted que por mi lado no hay portillo. *G. López y Fuentes. Mi general*
— Я хочу поговорить с тобой как мужчина с мужчиной.
— Начистоту, дон, без задних мыслей. Вы же знаете, с моей стороны никаких тайных хитростей нет.

626. en calzones blancos в одном белье, полуодетый

627. caérse*le a uno* **los calzones de hombre de bien: se le caen los calzones de hombre de bien** он слабый, слабохарактерный, мягкотелый, не умеет постоять за себя, не умеет защитить свою честь; он тряпка, размазня, рохля, баба, хлюпик

628. cagarse (*или* **ciscarse, ensuciarse**) **en los calzones** праздновать труса, наложить от страха в штаны

629. calzarse (*или* **ponerse**) *una mujer* **los calzones** быть в доме за хозяина, верховодить (*о женщине*), держать мужа под каблуком

630. echar*le* (*al caballo*) **los calzones encima** сесть верхом (на лошадь)

631. llevar los calzones puestos; tener los calzones bien puestos быть смелым, твердым; обладать волей, характером, быть настоящим мужчиной

Bueno, en realidad, de cada cien matrimonios, en noventa y nueve — y aún me quedo corto, — la mujer es la que manda. Ya sé que algunos maridos pretenden **llevar los calzones puestos**, pero sólo en apariencia. *D. Medio. Mañana*
На деле в 99% семей — а то и больше — командует женщина. Конечно, иной муж воображает себя главным лицом в доме, но это одна лишь видимость.

632. — no tener calzones быть тряпкой, размазней, слабодушным человеком, быть бабой (*о мужчине*)

633. no poder ya con los calzones: ya no puede con los calzones из него песок сыплется, совсем одряхлел

634. no saber ni de los calzones не знать ничего, быть невежественным, темным

¡Y qué manera de hablar! Era para que una **no supiera ni de los calzones**. *O. Castro. La vida simplemente*
А чего стоит ее разговор! Чтобы говорить так, надо быть круглой невеждой!

635. tener (muchos) calzones быть настоящим мужчиной, не быть трусом, ничего не бояться

— ¡Diga la verdad! — gritó el Auditor cuando restallaba el latigazo en las mejillas del viejo—. ¡...La verdad o se está ahí colgado toda la noche!

— ¿No ve que soy ciego?...
— Niegue entonces que fue el Pelele...
— ¡No, porque ésa es la verdad y **tengo calzones!** *M. A. Asturias. El señor Presidente*

— Скажите правду! — заорал аудитор, хлестнув старика плетью по лицу. — Правду, или придется провисеть тут всю ночь!
— Вы разве не видите, что я слепой?
— Так покажите, что это был не «Пелеле»...
— Нет. Это был он, а меня вам не запугать.

636. aquí no hay más calzones que los míos здесь я хозяин, здесь мне никто не указ, здесь я сам себе голова

637. métete en tus calzones знай свое место, не лезь в чужие дела, не суйся куда не просят

— Y qué, ¿no es bastante buena la choza para la Principesa Gaviota?
— Momo, respondió su abuela, **métete en tus calzones**, ¿estás? *F. Caballero. La Gaviota*
— А что, эта хижина недостаточно хороша для принцессы Гавиоты?
— Момо, — оборвала его бабушка, — не лезь не в свое дело, понял?

638. como calzón de obispo привольно, в своей стихии; как сыр в масле

CALZONCILLOS

639. coger*le a uno* **en calzoncillos** застать врасплох кого-л.

CALLADA

640. dar *uno* **callada por respuesta** ничего не ответить, не удостоить ответом, промолчать

CALLADITO

641. a la calladita потихоньку, незаметно

Desde su templo de la ciencia nos dice **a la calladita** mil ternezas... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Засев в своем храме науки, он исподтишка говорит нам всякие нежные слова...

CALLADO

642. a las calladas; de callada втихомолку, потихоньку, незаметно

CALLANO

643. tener *uno* **callanos: tiene callanos** *Ч.* он темнокожий, в его жилах течет негритянская кровь

CALLAR

644. calla y no hables ты сиди помалкивай, твое дело молчать

645. el que calla otorga молчание — знак согласия

646. el que calla no dice nada молчание не означает ничего (*шутл. возражение на пословицу* «молчание — знак согласия»)

647. buen callar se pierde язык мой — враг мой; скажешь курице, а она — всей улице

648. calla callando потихоньку, по-тихому, без лишнего шума

649. calla y cuez меньше говори да больше делай; больше дела, меньше слов

650. al buen callar llaman Sancho молчание — золото

...más vale no hablar todavía, porque si en tierra las paredes oyen, en el mar oyen los pisos y los techos y hasta el aire que hincha las velas,

— Al buen callar llaman Sancho — repuso ella que sabía algunos refranes castellanos. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
...лучше ничего не говорить: если на земле стены имеют уши, то в море их имеют палуба, потолок и даже воздух, надувающий паруса.
— Молчание — золото, — изрекла она одну из уже известных ей испанских пословиц.

651. a callarse tocan надо помалкивать, теперь ни гу-гу

652. como si callaras а мне-то что!, мне это совершенно безразлично, чихать я хотел

CALLE

653. la calle de la amargura (*тж* **Amargura**) тяжелое положение, полоса неудач, горестей, огорчений, забот

654. — llevar (*или* **traer**) *a uno* **por la calle de la Amargura** мучить, изводить, притеснять кого-л., отравлять жизнь кому-л.

El padre que **lleva** al chico **por la calle de la Amargura**, en lo económico. Lo de siempre: viene por aquí... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Отец обижает своего сынка, стесняя его в средствах. Результат известен: молодчик является ко мне...

655. en calle в два ряда, образуя коридор

Colgaban **en calle**, a uno y otro lateral, las hamacas de los presos... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Вдоль помещения, по обе его стороны, висели гамаки заключенных.

656. en plena calle посреди улицы, на виду у всех

Mi padre quedó muerto de una cuchillada en el vientre **en plena calle**. *P. Rojas Paz. Raices al cielo*
Мой отец был убит прямо на улице ударом ножа в живот.

657. por esas calles de Dios где-то, где-нибудь, неизвестно где, неведомо где

658. abrir (*или* **hacer**) **calle** пропустить, расступиться, образовать проход (*о толпе*)

La marejada tumultuaria del gentío,... ... **abría calle** ante las puertas del Circo. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Взволнованная толпа расступилась перед дверями цирка, образуя проход.

En este momento, los tertulianos, que estaban reunidos junto a la puerta del patio, **hicieron calle** para dejar entrar a María, a quien el Duque conducía por la mano. *F. Caballero. La Gaviota*
В этот момент гости, столпившиеся у входа в патио, расступились, чтобы пропустить Марию, которую вел за руку сам герцог.

659. alborotar la calle нарушить покой мирных жителей, всех переполошить

660. azotar calles слоняться по улицам, гранить мостовые

661. coger *uno* **(la) calle** выйти из дому, из помещения, выйти на улицу

Al coger calle, se afianzó Vicente en su resolución caballeresca. El aplazamiento era una cobardía. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Очутившись на улице, Висенте еще больше утвердился в своем героическом решении. Отстрочка была равнозначна трусости.

662. coger las calles перегородить улицу, перекрыть движение, не пропускать прохожих

663. coger toda la calle вести себя вызывающе на улице, ходить со спесивым, заносчивым видом, ходить гоголем, задирать нос

664. correr calles y plazas рыскать по городу, обойти весь город (*в поисках чего-л.*)

665. dar calle пропустить, дать дорогу, расступиться, дать пройти

666. dejar*le a uno* **en la calle** 1) уволить, выгнать с работы; 2) выгнать из дому; 3) разорить, пустить по миру, оставить без средств, без куска хлеба

— ¿Es decir que Ramón queda casi arruinado?
— Sin casi, porque a un hombre de seis a siete millones de pesetas de fortuna dejarle de la noche a la mañana con medio millón de pesetas, es como **dejarle en la calle**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Значит, Рамона можно считать почти разорившимся?
— Без всякого «почти», потому что, если человек, обладавший шестью или семью миллионами песет, вдруг остается с жалким полмиллионом на руках, это для него все равно что пойти по миру.

667. doblar *uno* **la calle** завернуть за угол, свернуть на другую улицу

668. echar (*или* **tomar**) **la calle abajo** [**adelante, arriba**] направиться вниз по улице [прямо по улице, вверх по улице]

669. echar*le a uno* **a** (*или* **en**) **la calle** выставить на улицу, выгнать из дому кого-л.

Pero la engañó, y su tío **la echó a la calle**, adivinando el estado de la infeliz.., *H. Wast. Los ojos vendados*
Он обманул ее, а дядя, угадав, что бедняжка в положении, выгнал ее из дому...

670. echar *uno* **a** (*или* **en**) **la calle** *una cosa* предать гласности, разгласить что-л.

671. echarse a la calle 1) выйти на улицу; 2) восстать; взяться за оружие

— Pero qué, ¿te determinas a **echarte a la calle**? — dijo a Ramos la señora. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Но что это значит? Ты намерен взяться за оружие? — сказала Рамосу сеньора.

672. echar (*или* **tomar**) *uno* **por la calle de en medio** (*тж* **de enmedio**) идти напролом, добиваться своей цели, не взирая ни на что, ни перед чем не останавливаться

...don Donato se enteró de las formalidades necesarias para hacer exhumar judicialmente un cadáver, y pareciéndole empresa erizada de dificultades y hasta de peligros, resolvió **echar por la calle de enmedio** y sobornar al encargado de la custodia del cementerio, para que abriese el nicho y el ataúd. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

...узнав о бесчисленных формальностях, которые требуются, чтобы законным порядком эксгумировать тело, и, сообразив, что дело это трудное и даже опасное, дон Донато решил действовать напролом и попросту подкупить кладбищенского сторожа, чтобы тот вскрыл нишу и гроб.

Tú deseas volver; pero por puntillo de amor propio no darás el primer paso;... ... **tomo por la calle de en medio,** y te escribiré mañana. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Ты хочешь вернуться, но из самолюбия не решаешься сделать первый шаг. Я же не буду считаться с условностями и завтра сама тебе напишу.

673. echarse por la calle abajo проявить беспечность, беззаботность, действовать, не задумываясь о последствиях; махнуть рукой на что-л.

674. hacer a dos calles выходить на две улицы (*о здании*)

675. hacer huir (*или* **llevarse**) **una calle de hombres** обратить в бегство целую толпу

676. ir desempedrando calles (*или* **la calle**) мчаться по улице (*о всаднике, автомобиле*)

677. llevar(se) *a uno* **de calle** 1) победить, сразить, одолеть, разбить; разгромить кого-л.

Don Carlos tiene influencia en el país, y como se meta de hoz y de coz en la lucha electoral, **se lleva de calle** a los contrarios. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Дон Карлос пользуется большим влиянием в округе; если по-настоящему включится в предвыборную борьбу, то положит на обе лопатки своих соперников.

2) убедить, переубедить, сразить доводами кого-л.; 3) очень понравиться кому-л., обворожить, покорить, очаровать кого-л.

Es buena Anita, pero tan seria... Me gustaría que se arreglase con el chico de Villamar. Buena familia, buena posición. La llama por teléfono... No tiene gancho. Anita no tiene gancho, y se ha debido de dar cuenta, que es lo peor que puede pasarle. En cambio, la Peque **se los va a llevar de calle...** *S. Quiroga. Plácida la Joven*

Анита у меня славная, но уж очень серьезная... Я была бы довольна, если бы они поладили с этим пареньком из Вильямара. Семья хорошая, люди с положением. Он ей звонит по телефону... Да вот нет у ней хватки. Нет у Аниты хватки, а пора бы ей понять, что это хуже всего. Зато моя Малышка обворожит хоть кого.

678. mudarse a la calle del sordo прикидываться глухим, не слушать того, что не желаешь слышать, пропускать мимо ушей

679. pasear (*или* **rondar**) *uno* **la calle** (*a una mujer*) бродить вокруг дома, под окнами возлюбленной

Esa mujer me ha desquiciado... ... Esta noche, decidido faltar a su tertulia para coquetear con mi ausencia, me he pasado las primeras horas de la noche, **paseándole la calle,** como un cadete... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Эта женщина свела меня с ума. Сегодня вечером, решив не ходить к ней, чтобы пококетничать своим отсутствием, я несколько часов прошатался на улице у нее под окнами, словно какой-нибудь молокосос...

680. no pisar *uno* **la calle** жить затворником, совсем не выходить из дому

681. plantar (*или* **poner**) *a uno* **en (medio de) la calle** выгнать, выставить кого-л.; выбросить на улицу, уволить кого-л.

...si me vienes con preguntas, te doy la patadita para atrás, así, como los burros cuando cocean, y **te planto en la calle...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...если ты будешь приставать с расспросами, то я лягну тебя копытом, как делают рассерженные ослы, и выставлю на улицу...

682. poner en la calle 1) выпустить на волю (*заключенного*)

— Otra noticia que se susurra es que **pondrán** a los detenidos **en la calle** un día de éstos. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Есть и другая новость: ходят слухи, что заключенных в ближайшие дни выпустят на свободу.

2) пустить по миру, оставить без куска хлеба кого-л.

— ¿Cree usted que el tío Cristóbal llegará a embargarnos, a **ponernos en la calle**? *C. Espina. La esfinge maragata*

— Вы полагаете, что дядя Кристобаль решится описать наше имущество и пустить нас по миру?

683. quedar(se) *uno* **en la calle** 1) быть выброшенным на улицу, уволенным

¿Seguro? Bueno, ¿qué es lo seguro? Nada hay seguro en la vida. Y menos un empleo. Un funcionario puede **quedar en la calle** si no piensa como el Gobierno. *D. Medio. Funcionario público*

Надежное положение? Господи, да что на свете надежно? В жизни все ненадежно. И особенно — государственная служба. Чиновник может вылететь с работы, если он думает не так, как правительство.

2) остаться без средств, без куска хлеба

SEÑORA SIERRA. Ramón viene a verte. Me dice Enriqueta que **se ha quedado en la calle** por no sé qué malos negocios. *Usigli. Medio tono*

Сеньора Сьерра. К тебе Рамон пришел. Энрикета говорит, он остался без гроша после каких-то неудачных сделок.

684. tomar la (*или* **una**) **calle** пойти по (такой-то) улице, свернуть на (такую-то) улицу

CALLEJÁ

685. eso se lo cuentas a Calleja рассказывай!, расскажи кому-нибудь другому!, расскажи своей бабушке!

— No me creeréis si os digo que ya sabe leer. En un mes ha aprendido. Y acaba de cumplir dos años.

— **Eso se lo cuentas a Calleja.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

— Вы не поверите, но он уже умеет читать. Выучился в один месяц. А ему всего два года исполнилось.

— Ну, это расскажи кому-нибудь другому.

686. ¡sépase (*или* **ya se verá, ya verán**) **quién es Calleja!** 1) вы меня еще узнаете!, я вам покажу!; 2) знай наших!

CALLEJÓN

687. callejón muerto; callejón sin salida 1) тупик

Tenía sangre en la càra y andaba a trompicones, arrimado a las paredes de **un callejón sin salida...** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Лицо у него было в крови, и он шел нетвердым шагом, то и дело спотыкаясь, вдоль каменных стен какого-то тупика...

Era **un callejón muerto,** al que daban las traseras de algunas fincas deshabitadas en el invierno, y en el que los mozalbetes que iban para tenorios apedreaban las escasas bombillas para mantenerlo más tenebroso. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Это был тупик, куда выходили задами несколько необитаемых в зимнее время дач; местные ребята имели обыкновение разбивать камнями лампочки редких фонарей, чтобы здесь было потемнее.

2) трудное, безвыходное положение; безысходность

...la pampa es **un callejón sin salida** para el flojo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...для слабого человека пампа — верная гибель.

Yo estaba en **un callejón sin salida.** La vida era un desierto, un paisaje sin verdor ni sol, donde sólo vivían alimañas ponzoñosas y chacales devoradores de carroña. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Я зашел в тупик. Жизнь представлялась мне пустыней без единого солнечного луча, без единого зеленого деревца, — пустыней, в которой водятся лишь ядовитые твари да шакалы, пожирающие падаль.

688. — meter (*или* **poner**) *a uno* **en un callejón sin salida** загнать в тупик, поставить в трудное, неловкое, безвыходное, отчаянное положение

...hay un individuo de esa familia, sumamente respetable, nada menos que la madre de la familia, que se obstina en no aceptar el dinero que se niega a firmar el recibo de aceptación y con ello **les pone** a ustedes (y a nosotros también) **en** este **callejón sin salida.** *P. Salinas. Teatro completo*

...но есть в этой семье одна особа, в высшей степени почтенная особа, а именно сама мать семейства, которая ни за что не соглашается принять деньги, отказывается дать расписку и тем самым ставит вас (и нас тоже) в безвыходное положение.

689. (gente) de callejón *Перу* мелкая сошка; мелкий люд, мелюзга, шушера, сброд

690. abrir*le a uno* **un callejón** помочь выбраться из беды, из трудного положения, помочь в достижении цели

691. irse por un callejón найти выход, лазейку, выйти из положения, вывернуться, выкрутиться

CALLEJUELA

692. abrir*le a uno* **una callejuela** помочь выбраться из беды, из трудного положения, помочь в достижении цели кому-л.

693. irse por una callejuela найти выход, лазейку, выйти из положения, вывернуться, выкрутиться

694. todo se sabe, hasta lo de la callejuela рано или поздно все выходит наружу, все тайное становится явным

CALLO

695. criar (*или* **hacer, tener**) **callos** привыкнуть к тяжелой работе; закалиться; притерпеться к дурному обращению; огрубеть; привыкнуть к дурному

696. pisar*le a uno* **un callo** нанести тяжелый ущерб, повредить кому-л.

697. tener callos en los oídos 1) не иметь музыкального слуха; ≅ медведь на ухо наступил; 2) прикидываться глухим, не желать слушать; пропускать мимо ушей

CAMA

698. cama alta (*или* **dorada**) богатство, роскошь

699. cama baja бедность, убожество

700. cama blanda беспечное, беззаботное существование, легкая жизнь

701. cama dura 1) земля вместо ложа; 2) бедность, жизнь, полная лишений и забот, нужда

702. cama redonda кровать, на которой спят несколько человек, общая постель

703. — hacer cama redonda спать на кровати по несколько человек, всей семьей, спать вповалку

Entonces el papá se dedicó a averiguar lo ocurrido, con objeto de casar rápidamente a su hija y tapar el asunto. Pero ¡que si quieres! No pudo sacar nada en limpio ni obligar a ninguno de los acompañantes de la muchacha a cumplir con ella como dios manda. Por lo visto... ... **hacían cama redonda** los angelitos. ¡Todos con todas! *A.-M. de Lera. Novelas*

Тогда папаша решил внести ясность во всю эту историю, чтобы поскорее выдать дочку замуж и прикрыть грех. Но не тут-то было: ничего он не узнал и не мог заставить ни одного из дочкиных поклонников поступить с ней по-честному. Видимо, у этих херувимчиков была одна постель на всех. Все спали со всеми!

704. cama turca тахта

705. cama de ángeles 1) кровать, покрытая розовым или голубым одеялом с бантами; 2) колыбель; 3) ложе блаженства

706. cama de galgos (*или* **de gatos, de podencos**) неудобная, неубранная, нечистая постель

707. cama de viento *Кол., Гонд.* простая кровать, койка

708. cama y mesa самое необходимое для жизни, кров и пища, стол и дом

709. caer en (la) cama захворать, слечь

Ocurrió, sin embargo que a la noche siguiente el viejo se comió unas butifarras medias podridas y se agarró una indigestión de san puta, **Cayó en cama.** *J. Manauta. Las tierras blancas*

Случилось, однако, что на следующий день старик поел тухлой колбасы и у него расстроился желудок. Он слег в постель.

710. cobrar*le a uno* **la cama** драть три шкуры, брать втридорога; брать деньги ни за что

711. estar en (la) cama; guardar (la) cama; hacer cama хворать, не вставать с постели

Está enferma, se ha visto obligada a **guardar cama.** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Она заболела, не может встать с постели.

— ¿Cómo se encuentra su señora mamá?

Don Ambrosio explica que se ha restablecido de la fiebre y ya no **guarda cama.** *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

— Как поживает ваша матушка?

Дон Амбросио объяснил, что лихорадка у матери прошла, и она уже на ногах.

712. extrañar *uno* **una cama** плохо спать на новом месте, с трудом привыкать к новой постели

713. hacer *uno* **la cama** стелить постель

714. hacer*le a uno* **la cama (como a las liebres)** подкапываться под кого-либо; подсиживать кого-л.; готовить для кого-л. западню

— Suerte tenés — soltó uno espiando la reacción de Moreyra.

— ¡Qué suerte ni suerte! No siás boliao, m'hijo — saltó el que cebaba el tereré. — ¿No andás viendo que **li'acen la cama?** *A. Varela. El río oscuro*

— А тебе везет, — заметил один из них, поглядывая на Морейру, чтобы приметить, как он отреагирует на приглашение.

— Какое там везет! Не строй из себя дурачка, парень, — отозвался тот, что заваривал мате. — Разве ты не видишь, что ему готовят западню?

715. levantar la cama проветрить, вытряхнуть, встряхнуть постель

716. meterse en (la) cama улечься спать, лечь в постель

...la primera vez que **me meto en cama** como cualquier cristiano y como de caliente en una mesa como ésta, me lo agradese el cuerpo, pero endispués me canso y paese que me tira el monte con sus miserias, y que me hase farta dormir al raso, envuelto en la manta y con piedra de cabesera.,, *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...поначалу мне приятно ложиться в постель, как всем добрым людям или садиться за стол и кушать горячую пищу, но вскорости мне это приедается, меня так и тянет в горы, к нищей бродячей жизни, мне охота спать на голой земле...

717. tomar*le a uno* **en la cama** поймать в западню, изловить кого-л.

Sé la que me juego conspirando, y no me dejaré **tomar en la cama** como una liebre. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Я знаю, чем я рискую, вступая в заговор, и не дам себя поймать как зайца.

718. así me libraré yo como de mearme en la cama больше этого со мной не будет, это никогда не повторится

719. por echarme en la cama me eché en el suelo перестарался, промахнулся, дал маху, сел в лужу

CAMADA

720. de la misma camada того же пошиба, одной масти, одного поля ягода, одна шайка-лейка

CAMAGUA

721. entre camagua y elote 1) *Ц. Ам.* недоделанный; 2) ни то ни се, ни два ни полтора, ни рыба ни мясо

CAMÁNDULA

722. tener **muchas camándulas** быть себе на уме

723. hecho un camándulas коварный, хитрый человек, лицемер, лиса, настоящий иезуит

CÁMARA

724. a cámara lenta замедленно, медленно

Mi tío se había detenido en mitad de la era y se llevó las manos al pecho. «¡Asesinos!», gritó. Luego se derrumbó **a cámara lenta** pugnando aún por decir algo que resistía a salirle a los labios. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Дядя остановился посреди гумна и схватился руками за грудь. «Убийцы!» — крикнул он и стал медленно валиться на землю, силясь сказать еще какие-то слова, которые ему не удавалось выговорить.

725. padecer cámaras страдать поносом

726. tener *uno* **cámaras en la lengua** болтать лишнее, страдать недержанием речи

CAMARÓN

727. hacer camarón *Ам.* покинуть своих единомышленников, переметнуться в противоположный лагерь

728. ponerse como un camarón *Ам.* сильно покраснеть, стать красным как рак, залиться краской

CAMBAMBA

729. buscar cambambas *Кол.* задираться, напрашиваться на ссору

730. meterse en cambambas *Кол.* 1) лезть не в свое дело; 2) рассуждать о высоких материях, мудрствовать, умничать

CAMBIADA

731. dar*le a uno* **la cambiada** одурачить, надуть кого-л.; подсунуть одно вместо другого, продать свинью за бобра

CAMBIAR

732. por no cambiar *ирон.* для разнообразия

¡Maldito reloj de cuco! Siempre daba la hora con retraso, y siempre con diferente retraso, **por no cambiar.** *F. Baeza. Tan viejo*

Проклятые часы с кукушкой! Они всегда отставали, причем для разнообразия то больше, то меньше.

CAMBIAZO

733. dar (el) cambiazo одурачить, надуть кого-л.; подсунуть одно вместо другого, продать свинью за бобра

— ¿Y si **te dan cambiazo?**

— ¡Qué esperanza! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— А что если тебе его подменят?

— Еще чего!

CAMBIO

734. libre cambio свободный от пошлин товарообмен

735. cambio de casaca перемена убеждений; переход в лагерь противника

...al **cambio de casaca** le había llevado su amigo el gobernador don Juan Moreno Benítez... *B. Pérez Galdós. España trágica*

...перейти во вражеский лагерь его убедил личный друг губернатора дон Хуан Морено Бенитес...

736. cambio de situación смена правительства; смена руководства

737. cambio de tren изменение обстоятельств; перемена декораций

738. a cambio de... 1) взамен..., вместо...

La sociedad, por este medio, le da algo de lo que él se merece, **a cambio de** lo que la suerte y su perversa educación le han quitado. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Таким способом общество дает ему хоть малую толику того, что он заслуживает, взамен всего отнятого у него судьбой и неправильным воспитанием.

2) в компенсацию, в награду; за то, что..., при условии, что...

A cambio de la solemne promesa de tu discreción, nada te ocultaré... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Если ты свято обещаешь молчать, я ничего от тебя не скрою...

739. en cambio напротив, наоборот; зато

Camilo, **en cambio**, comía sin levantar la cabeza. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Камило, напротив, ел, не поднимая головы.

740. dar cambio 1) разменять (деньги)

— Me puede **dar cambio**? *R. Larra. El Rulo*

— Вы можете разменять мне деньги?

2) (*или* **devolver el cambio**) дать, отдать сдачу

...pregunto a Joaquín lo que se debe y pago la cuenta.

Mi acompañante aguarda a que **me devuelva el cambio** y se incorpora. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

...я спрашиваю Хоакина, сколько мы ему должны, и оплачиваю счет.

Мой спутник ждет, пока Хоакин вернет мне сдачу, потом встает.

741. dar*le a uno* **un cambio** надуть, обмануть, провести кого-л.

CAMELO

742. dar*le a uno* **(el) camelo** надуть, провести; облапошить; разыграть кого-л.

743. decir en camelo сказать что-л. несерьезно, в шутку

744. hablar en camelo трепать языком

CAMELLO

745. hecho un camello 1) отупелый, обалдевший; 2) неповоротливый, неуклюжий

746. más grande que un camello верзила, дылда, каланча

CAMINATA

747. darse la (*или* **una**) **caminata** пройти пешком, проделать, отшагать немалый путь

CAMINO

748. camino abierto широкие перспективы, неограниченные возможности, столбовая дорога

749. camino asendereado (*или* **trillado, trivial**) проторенная дорожка, протоптанная дорога

750. camino carretero (*или* **carretil, de ruedas**) проезжая дорога

751. camino cerrado закрытый путь к чему-л., невозможность достичь чего-л.

752. camino cubierto *воен.* ходы сообщения

753. mal camino неверный путь, неправильный метод

De este modo no conseguirás nada, te digo que es **mal camino**... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Таким путем ты ничего не добьешься; говорю тебе: ты делаешь не то.

754. camino real 1) большая, столбовая дорога; шоссе, магистраль

Es por entonces cuando Roma se mete en Navarra por el **camino real** del Ebro. *J.-M. Iribarren. Historias y costumbres*

Тогда-то Рим и вторгается в Наварру по столбовой дороге, какой был для него Эбро.

2) прямая дорога, открытый путь к достижению цели

755. camino vecinal дорога местного значения, проселочная дорога

756. camino de cabras труднопроходимая горная тропа, козья тропа

757. camino de Damasco внезапное откровение, вызывающее резкий перелом (*в убеждениях, чувствах и т. п.*)

758. camino de herradura конная тропа, узкая дорога (по которой не может проехать повозка)

El Pozo de la Solana dista más de dos leguas de este lugar, y no hay hasta allí sino **caminos de herradura**. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Поссо де ля Солана находится более чем в двух лигах от этого места, и добраться туда можно лишь верхом.

759. camino de hierro железная дорога

No se construyó entonces **el camino de hierro** que había de unir a España con el resto de Europa. Hasta 1860 no estuvo terminada la línea de Francia a Madrid. *Azorín. Castilla*

Железная дорога, которая должна была соединить Испанию с остальной Европой, так и не была тогда сооружена. Вплоть до 1860 года линия Франция — Мадрид оставалась недостроенной.

760. camino de hormigas людная дорога

761. camino de perdición «дорога в ад», порочные привычки, дурное поведение, пагубные наклонности

762. camino de Santiago Млечный Путь

763. camino de sirga *ист.* дороги по обоим берегам реки, по которым шли бурлаки, тянувшие судно бечевой

764. a medio camino; a mitad del camino на полдороге, на полпути

Se había quedado con el cigarrillo **a medio camino**, sin acercárselo a los labios... *O. Castro. La vida simplemente*

Он замер, не донеся сигарету до губ...

765. de camino 1) по пути, попутно; 2) мимоходом, попутно, вскользь

766. — estar de camino en *un sitio* быть, находиться, оказаться где-л. проездом

767. — ir de camino... проходить, проезжать через..., по...

768. — venir*le a uno* **de camino** *una cosa*: **le viene de camino** это ему по пути

...el doctor Perpiñán, aunque no le viniese de camino, pasaba por allí a menudo... *E. Larreta. En la pampa*

...доктор Перпиньян часто сюда заезжал, хотя ему было совсем не по дороге...

769. en camino близко, в недалеком будущем

A la mujer no le sentaba bien el clima y cometió la estupidez de volver. Ahora, con cuatro hijos y otro **en camino**, no puede tentar la suerte como antes. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Но жене не годился тамошний климат, и он имел глупость вернуться. Теперь, с четырьмя детьми на руках и пятым в проекте, он не может пытать счастья в новом месте, как в былые времена.

770. en camino de... на пути к..., близко к...

El pronóstico iba **en camino de** cumplirse. *E. Larreta. En la pampa*

Этому предсказанию суждено было вскоре сбыться.

771. camino de... на полпути к...

772. abrir camino 1) проложить путь; расчистить путь; пропустить, расступиться

Doña Isabel se puso en pie y requirió el brazo de su dama. La comunidad le **abrió camino**, repartiéndose en dos hileras... *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Донья Исабель поднялась и оперлась на руку своей фрейлины. Прихожане расступились, чтобы пропустить ее, образовав две шеренги...

2) открыть кому-л. путь; предоставить возможность достичь цели, выбиться в люди; 3) быть первооткрывателем, проложить дорогу (*какому-либо новшеству*); 4) *шахм.* съесть фигуру противника

773. abrirse (*или* **hacerse**) **camino** 1) проложить себе путь; пробиться; распространиться

Se **abrieron camino** con los codos e introducían sus cuerpos mojados en la espesura de la gente. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Они проложили себе путь локтями и, мокрые после купанья, втиснулись в толпу.

«La calumnia, que se inició anónima, se **abrió camino** y llegó a oídos del interesado, que... ... debió investigar el origen del cargo gratuito que se le hacía...» *L. Campos Aguirre. Cuadernos de Cultura, mayo, 1958*

«Клевета, поначалу анонимная, переходила из уст в уста и, наконец, достигла ушей жертвы, которой пришлось доискиваться источника напрасных обвинений».

2) пробиться, выбиться, выйти в люди

— Bueno, está bien, Sanroque; desprecia mis lecciones... ¡No aprenderás en tu vida a pronunciar la erre! ¡No podrás prosperar ni te **abrirás camino** ni serás nunca nada! *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Ладно, ладно, Санроке; не хочешь со мной заниматься — тебе же хуже. Ты никогда не научишься выговаривать «р», не преуспеешь в жизни, не выбьешься в люди, ничего путного из тебя не выйдет.

774. allanar el camino облегчить достижение цели, устранить препятствия (*чаще — неблаговидным способом*)

775. andar *uno* **al camino** 1) разбойничать, заниматься разбоем на большой дороге

776. atravesarse (*или* **cruzarse**) **en el camino de** *uno* встать поперек дороги кому-л., встать на пути (у) кого-л.

777. cambiar de camino одуматься, раскаяться, опомниться; изменить образ жизни

778. coger *uno* **el camino** уйти, уехать, пуститься в путь, отправиться куда-л.

779. dar*le* **camino** *a uno* помочь в достижении цели, дать дорогу кому-л.

780. desandar *uno* **el camino; deshacer el camino andado** вернуться (вспять), проделать обратный путь; отказаться, отступить(ся) от сделанного

781. echarse al camino стать разбойником, разбойничать на большой дороге

782. echar (*или* **ir**) **cada cual** (*или* **cada uno**) **por su camino** 1) разойтись в разные стороны, разбрестись кто куда; 2) разойтись во мнениях

783. entrar (*или* **meter**) *a uno* **por camino** наставить на путь истинный, образумить кого-л.; вывести из заблуждения кого-л.

784. entretener el camino заниматься или развлекаться чем-л. в пути, чтобы скоротать время

785. ganar camino сократить путь, пойти кратчайшим путем

786. hacer camino 1) идти, ехать по дороге

El discurso sobre las armas y las letras era así el más acabado modelo de este hablar para caminantes, de este ir conversando mientras **se hace camino.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Это рассуждение о военной и литературной карьере было превосходным образчиком дорожного разговора, неторопливой беседы, какую ведут в пути.

2) иметь успех, получить распространение, известность, стать популярным

La idea lanzada por Jovellanos va **haciendo camino.** En 1795 se publica un librito titulado «El honor militar: causas de su origen, progresos y decadencia». *Azorín. Los valores literarios*

Идея, выдвинутая Ховельяносом, постепенно приобретает популярность. В 1795 году публикуется небольшая книжка под заглавием «Военная честь: ее источники, развитие и упадок».

3) сделать карьеру, добиться положения, выйти в люди

— Eras un muchacho travieso, muy travieso, pero se veía claro que **harías camino**... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

— Ты был шалуном, ужасным шалуном, но уже тогда всякий ясно видел, что ты преуспеешь в жизни...

787. ir (*или* **seguir**) *uno* **su camino** идти своей дорогой, не сворачивать с дороги; неуклонно идти своим путем (*к намеченной цели*)

No me arrepiento de na y **sigo mi camino.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я ни в чем не раскаиваюсь и иду своим путем.

788. ir *uno* **fuera de camino** заблуждаться; поступать неправильно, неразумно, действовать без всякой логики

789. ir fuera de camino *una cosa* быть неуместным, несуразным, нелепым, абсурдным

790. llevar camino *una cosa* иметь резон, основание

791. — no llevar camino *una cosa* быть неубедительным, неосновательным (*о мнении, доводах и т. п.*)

792. llevar camino de... иметь тенденцию к..., клониться к...

793. llevar *una cosa* **por buen camino** вести прямо к цели; вести успешно (*какое-л. дело*)

Terca como una mula, sagaz como raposa y escurridiza como serpiente, **llevaba por buen camino** sus propósitos... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Упрямая как ослица, хитрая как лиса и скользкая как уж, она умела добиваться своего...

794. marcharse *uno* **por otro camino** поступить неразумно, опрометчиво

795. partir el camino пойти на компромисс, на взаимные уступки, навстречу друг другу

796. poner*le a uno* **en camino de...** наставить на правильный путь кого-л., помочь советом кому-л.; содействовать кому-л.

797. ponerse *uno* **en camino** отправиться, пуститься в путь

798. procurar el camino; romper un camino проложить, построить дорогу

799. quedarse a medio camino остановиться на полпути; оставить незавершенным какое-л. дело

800. salir al camino 1) выйти навстречу; 2) встать на пути; стать поперек дороги кому-л.; опередить кого-л. в чем-л.; 3) заниматься разбоем на большой дороге

801. salirse del buen camino уклониться от темы; запутаться, зарапортоваться

802. tomar el camino en las manos пуститься в путь-дорогу; взять ноги в руки

803. torcer el camino пойти по неверному пути, сбиться с пути

804. traer *a uno* **a buen camino** наставить на путь истинный, вразумить, наставить на ум кого-л.

805. volver a andar el camino дважды делать одно и то же дело

806. de un camino, dos mandados разом выполнить два дела; убить одним выстрелом двух зайцев

807. ¡falta mucho camino que andar todavía! это не так-то просто; до цели еще далеко

808. todos los caminos (*тж.* **caminitos**) **van a la plaza** (*или* **a mi pueblo**) при желании и усердии, раньше или позже, а цель будет достигнута; ≅ терпение и труд все перетрут

CAMISA

809. camisa alquitranada (*или* **de fuego**) *ист.* кусок холста, пропитанный горючей смесью, который применялся для поджога вражеских судов, в качестве осветительного снаряда *и т. п.*

810. (un) camisa azul синерубашечник, фалангист, испанский фашист

Paró un coche con varios periodistas y un fotógrafo. A continuación pasaron varias camionetas, empenachadas de **camisas azules** y requetés. *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

Подъехала машина с несколькими журналистами и фотографом. Вслед за этим продефилировала вереница грузовиков, наполненных синерубашечниками и «рекетистами».

811. (un) camisa negra чернорубашечник, итальянский фашист

812. (un) camisa parda коричневорубашечник, немецкий фашист

813. (un) camisa vieja ветеран франкистской «фаланги»

El propósito era tan significativamente grosero que uno de los mejores poetas de la Falange, un **«camisa vieja»** de la talla de Dionisio Ridruejo, tuvo un acceso españolísimo de hidalguía, y escribió el 22 de octubre de 1956 una carta al ministro de Información y turismo reprochándole valientemente apelar a tales informaciones para justificar lo injustificable. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Фальшь этих утверждений была так явственна, что один из лучших поэтов «Фаланги», не кто иной, как ветеран фалангистского движения Дионисио Ридруэхо, в порыве чисто испанской рыцарственности, написал 22 октября 1956 года письмо министру информации и туризма, отважно упрекая его в том, что он прибегает к этой лживой информации, чтобы оправдать то, чему нет оправдания.

814. camisa de fuerza смирительная рубашка

Creeríase que España se ha vuelto un manicomio suelto. Y que muchos de sus locos necesitan **camisa de fuerza.** De fuerza; no negra, ni azul, ni gris. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Право, приходит на ум, что Испания превратилась в огромный сумасшедший дом и что многие из ее обитателей нуждаются в смирительной рубашке. Повторяю: в смирительной, но отнюдь не в черной, синей или серой.

815. — merecer la camisa de fuerza быть невменяемым, быть кандидатом в сумасшедший дом

816. en camisa 1) в одной рубашке; неодетый; легко одетый; 2) без средств; без приданого (*о невесте*); 3) простодушно, без задних мыслей; свободно, непринужденно

817. acordarse *uno* **de** *una cosa* **como de su primera camisa** (*или* **como de la primera camisa que se puso**) совершенно забыть о чем-л., запамятовать, забыть начисто

818. cambiar (*или* **mudar**) **de camisa (como las culebras)** переменить мнение, убеждения, «сменить кожу»

819. deber *uno* **hasta la camisa que lleva puesta** быть кругом в долгу; быть в долгу как в шелку

820. dejar *a uno* **sin camisa; no deja***rle a uno* **ni aun camisa** оставить без средств, разорить дочиста, снять последнюю рубашку, пустить по миру кого-л.

821. no fiarse *uno* **ni de su camisa** (*или* **ni de la camisa que lleva puesta**) никому и ничему не верить, быть крайне недоверчивым

822. jugar *uno* **hasta la camisa** быть азартным, отчаянным игроком

823. no llegar*le a uno* **la camisa al cuerpo** быть в тревоге, страхе, беспокойстве

824. meterse *uno* **en camisa de once varas** вмешиваться, соваться, лезть не в свое дело

Rivera esbozó una sonrisa amarga.
— Sí. Ahora resultará que yo tengo la culpa. Está bien. Esto me enseñará a no **meterme en camisa de once varas.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*
На губах Риверы выступила горькая усмешка.
— Ясно. Теперь получится, что во всем виноват я. Так мне и надо. Буду знать, как вмешиваться в чужие дела.

— ¿De dónde demonios ha sacado Ud. esta moneda?
— ¿Qué te importa?... no **te metas en camisa de once varas.** *F. Caballero. La Gaviota*
— Где вы раздобыли эту монету?
— А тебе что?.. Не суйся не в свое дело.

825. quedarse en camisa (*или* **sin camisa**) оказаться в полной нищете, остаться в одной рубашке

826. no tener camisa не иметь ни гроша за душой, не иметь ни кола ни двора; ≅ гол как сокол

827. — nunca haber tenido la camisa limpia прожить всю жизнь в бедности, нищете

828. vender *uno* **hasta la camisa** продать все, спустить все до последней рубашки, до нитки

829. volver la camisa переменить мнение; переметнуться, перекинуться в другой лагерь

830. más blanco que la camisa бледный как полотно

CAMORRA

831. armar camorra затеять спор, ссору; затеять драку

...y sin decir nada a persona alguna, salió <Pánfilo Vargas> una madrugada de su casa, armado de pistola y machete, y montando en un buen caballo, que parecía tan impaciente como él por **armar camorra.** *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
...и не сказав никому ни слова, Панфило Варгас выехал рано поутру из своего дома, вооруженный пистолетом и тесаком, верхом на добром коне, который рвался в бой не хуже хозяина.

832. buscar*le* **camorra** *a uno* искать повод для ссоры, задирать, придираться, нарываться на скандал

¡**Buscarle camorra** porque sí a un hombre pacífico que no le ha hecho nada, y llega cumpliendo su obligación! *A. Gravina. Fronteras al viento*
Без всякой причины задирать мирного человека, который ничего худого не сделал и прибыл сюда по велению долга!

CAMOTE

833. atorarse el camote *a uno Ам.* растеряться, не найтись, не знать, что ответить

834. tomar *uno* **camote** *Ам.* влюбиться, увлечься; втюриться

835. tragar camote *uno Ам.* говорить неясно, невнятно, бубнить, мямлить (*не зная, что сказать, или не желая выразиться ясней*)

836. donde camotes asaron (*или* **quemaron**) **cenizas quedaron** *Ам.* что любил, долго помнишь; старая любовь не ржавеет

CAMPAMENTO

837. hacer campamento aparte держаться в стороне, особняком, обособиться

Fernández era soltero y solía **hacer campamento aparte.** Rehuía las conversaciones en la rueda del fogón. Tomaba unos mates y se apartaba con un pretexto cualquiera... *E. Amorim. La victoria no viene sola*
Фернандес был холост и держался обычно особняком. Когда все собирались у очага, он редко участвовал в общей беседе. Выпив свой мате, он удалялся под каким-нибудь предлогом...

838. levantar campamento сняться с лагеря

Resolvieron por fin, **levantar campamento** y dirigirse al otro arroyo de que los habían hablado. *E. Larreta. En la pampa*
Они решили, наконец, сняться с лагеря и двинуться по направлению к другому ручью, о котором им рассказывали.

CAMPANA

839. campana de queda вечерний звон

840. a la campana; de campana; como campana *Куба* великолепно, как нельзя лучше

841. a campana herida (*или* **tañida**) точно, пунктуально; педантично, (как) по часам

842. por campana de vacante *М.* крайне редко; по большим праздникам

843. doblar las campanas звонить в колокола (*по покойнику*)

844. echar las campanas a vuelo; echar (*или* **tocar**) **a vuelo las campanas** 1) зазвонить, ударить во все колокола

ANGEL. Entonces, ¿cuándo se le ve?
PABLO. Pues en esos mítines que él llama sus comuniones con el pueblo. Cada quince días o cosa así. No se sabe nunca cuándo van a ser, y se anuncian **echando las campanas a vuelo** en toda la ciudad por la mañana... *P. Salinas. Teatro completo*
Анхель. Где же можно его видеть?
Пабло. На митингах, которые он именует «общением со своим народом». Примерно раз в две недели. Заранее знать нельзя, о них оповещают по утрам во всем городе колокольным звоном.

2) радостно возвестить о чем-л.; 3) раззвонить, растрезвонить

845. oír campanas y no saber dónde толковать о том, чего не знаешь, о чем слышал краем уха; ≅ слышал звон, да не знает, откуда он

846. no haber oído *uno* **campanas** не знать самых простых, общеизвестных вещей; быть очень наивным; ≅ словно с луны свалился

847. picar la campana *мор.* отбивать склянки

848. conmigo no hay campana *Куба, П.-Р.* меня голыми руками не возьмешь, со мною шутки плохи

849. como campana rota осуждает других, а у самого рыльце в пушку; ≅ чья бы корова мычала, а твоя бы молчала

850. como la campana de una iglesia; como campana de parroquia трещит без умолку, оглохнуть можно

851. hecho una campana *П.-Р.* очень сильный, выносливый

852. ser como la campana de la Inquisición (que nunca daba a tiempo) говорить всегда некстати, невпопад

853. ser como campana sin badajo болтать попусту, молоть вздор

CAMPANADA

854. dar la (*или* **una**) **campanada** 1) сказать или сделать глупость, ляпнуть, дать маху; оскандалиться, осрамиться

— ¿Acaso le has notado a Ramoncita algún defecto grande?
— Tal vez es que no tengo vocación de casado.
— ¿Pero se puede saber de qué tienes vocación?
— A ciencia cierta, no lo sé.
— Piénsalo bien antes de **dar una campanada.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Может быть, ты заметил у Рамонситы какой-нибудь изъян?
— Наверно, у меня просто нет призвания к супружеской жизни.
— Позволь спросить, к чему же у тебя есть призвание?
— Сам не знаю толком.
— Так подумай как следует, прежде чем сделать глупость.

Días después supieron que papá había ido a consultar con un abogado, pues pretendía ir al convento a sacarla por la fuerza, y que el abogado le había disuadido de **dar esa campanada.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Несколько дней спустя стало известно, что папенька ходил на консультацию к адвокату, потому что задумал отправиться в монастырь и забрать ее оттуда силой, но адвокат отсоветовал ему идти на такой скандал.

2) наделать шуму, произвести фурор, вызвать сенсацию

Invitaré a la boda a unos cuantos periodistas, y **daré la campanada** padre con una sensacional declaración... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Я позову на свадьбу пару-другую репортеров, и мое заявление вызовет бешеную сенсацию.

CAMPANARIO

855. de campanario 1) незначительный, мелкий, захолустный; заштатный

Fórmate una familia,... ... come sopas, y no aspires ni a ser cacique **de campanario.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Обзаведись семьей, ешь домашнюю похлебку и не стремись стать влиятельной персоной даже в своем захолустье.

2) недостойный; низменный, низкий

CAMPANEARSE

856. campanearselas *uno* 1) самому выпутываться из затруднений; **allá te las campanees** дело твое!, как знаешь!, мое дело сторона; 2) *Ц. Ам.* удрать, дать стрекача, смыться

CAMPANILLA

muchas campanillas:

857. — (persona) de (muchas) campanillas значительное лицо, важная шишка

...poco arriesgaba un rústico... ... en tenerse ganada la voluntad de regidores, canónigos, frailes, escribanos y demás personas **de campanillas**. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...крестьянину было совсем нелишне расположить в свою пользу рехидоров, каноников, монахов, нотариусов и прочих важных господ.

Quiso ir en coche y no a caballo, porque su misión era de embajador, y los embajadores son gente **de muchas campanillas**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Он решил ехать туда в карете, а не верхом, ибо миссия его была дипломатическая, а послы — важные персоны.

858. — tener muchas campanillas занимать видное положение, быть важной персоной, быть влиятельным лицом

859. como llamado con campanillas как нельзя более кстати, очень вовремя, как по заказу

CAMPANTE

tan campante:

860. — estar (*или* **quedarse**) **tan campante** сохранять спокойный, непринужденный, независимый вид

Después de almorzar se había bebido más de media botella de coñac, y **estaba tan campante**. *J. Camba. Millones al horno*

После завтрака она выпила больше полбутылки коньяку — и хоть бы что!

861. — ¡él tan campante! а ему — хоть бы что!, хоть бы хны!, а он — как ни в чем не бывало

CAMPAÑA

en campaña:

862. — entrar (*или* **ponerse**) **en campaña** 1) выступить в поход, начать военные действия

Poco daño podrás hacerme, dispuesto como estoy para meter fuego al rancho y **ponerme en campaña** con mis peones. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Ты не сможешь причинить мне большого вреда; я сам намерен поджечь ранчо и выступить в поход с моими пеонами.

2) приступить к чему-л., взяться за что-л., заняться чем-л. вплотную

PATRICIO. Pues lo intentaré. Sí, telefonearé cuando lo encuentre. Sí, sí... Ustedes no se muevan hasta entonces, ¿no? De acuerdo. **Me pongo en campaña** ahora mismo. *Teatro español 53/54*

Патрисио. Ладно, попытаюсь. Так и сделаю: позвоню, когда найду его. Да, да... Но вы до тех пор ничего не предпринимайте, хорошо? Договорились. Я начну действовать, не откладывая в долгий ящик.

3) возникнуть, встать во весь рост (*о задаче, вопросе*)

863. — estar (*или* **hallarse**) **en campaña** 1) вести военные операции, быть в походе; 2) заниматься чем-л. поглощающим много сил, трудиться в поте лица, вкалывать

— Ya **está** Suspiritos **en campaña** colgando la ropa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Ну, Суспиритос уж вовсю работает — развешивает белье.

864. — tener en campaña *una cosa*: **tenemos en campaña...** у нас на повестке дня, перед нами стоит (*вопрос, задача и т. п.*)

Ya **tenemos en campaña** el problema educativo. Pues a eso te digo que, en efecto Augusta carece de instrucción... ..., pero tiene tal gracia y desenfado para abordar cualquier cuestión grave o ligera, que oyéndola no podemos menos de celebrar que no sea instruida de verdad... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Итак, теперь на повестке дня проблема образования. На это могу тебе сказать, что Августа, действительно, совершенно необразованна, но она так забавно и непринужденно рассуждает о самых серьезных вещах, что мы, ей-богу, только радуемся, что ее ничему не учили...

865. — en campaña como en campaña на войне как на войне

866. batir la campaña обследовать, разведать местность, производить рекогносцировку местности

867. correr la campaña производить разведку, рекогносцировку

868. hacer su campaña 1) добиться своего; 2) сделать выгодное дело

869. salir a (la) campaña 1) отправиться на войну; 2) приступить к какому-л. рискованному, трудному делу; 3) выступить (*за что-л., против чего-л. и т. п.*)

870. ¡bonita campaña! стоило стараться!, было из-за чего копья ломать!

871. ¡buena campaña! вот это да!, ай да я!

CAMPEAR

872. campearselas *Гват.* удрать, показать пятки, пуститься наутек

CAMPECHANO

873. ¡y él tan campechano! а ему — хоть бы что, хоть бы хны!

CAMPIÑA

874. cerrarse *uno* **de campiña** твердо стоять на своем, не соглашаться, не идти на уступки

CAMPO

875. campo abierto (*обычно с гл.* tener) неограниченные возможности, обширное поле деятельности

876. — a (*или* **en**) **campo abierto** 1) под открытым небом; на свежем воздухе

Es hermoso **dormir a campo abierto**, a la intemperie, cerca del agua que corre. *E. Amorim. Corral Abierto*

Как чудесно — спать на воздухе, под открытым небом, на берегу реки.

Ya empieza a atardecer y hará menos calor **a campo abierto** que entre estos muros. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Уже начинает смеркаться; наверно, на свежем воздухе прохладнее, чем здесь, в четырех стенах.

2) в открытом бою, в поединке

877. — dejar *uno* **el campo abierto** отступить, отступиться, сложить оружие

878. campos cerúleos (*или* **salados**) *поэт.* море

879. campo cerrado (*обычно с гл.* tener) ограниченные возможности, узкие рамки

880. campos Elíseos (*тж* **Elisios**) *миф.* Елисейские поля, Элизиум; благодатное место, райская обитель, рай

campo libre:

881. — a campo libre под открытым небом

Ya iba el sol muy alto y pudiera la moza coger un «acaloro» no teniendo costumbre de andar **a campo libre**. *C. Espina. La esfinge maragata*

Солнце уже стояло высоко, и девушка могла получить тепловой удар с непривычки к прогулкам под открытым небом.

882. — dejar el campo libre 1) оставить поле боя, отступить; 2) предоставить свободу действий, не препятствовать кому-л.

Creía de buena fe ... ... que Daniel Suárez había desistido por completo de sus pretensiones respecto a ella y **me dejaba el campo libre**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я искренно верил, что Даниель Суарес окончательно отказался от своих притязаний на нее и предоставил мне полную свободу действий.

883. — tener el campo libre получить свободу действий, иметь возможность действовать без помех

...y si no está enamorado **tengo el campo libre**. Habría que preparar un plan de ataque. Si yo supiera, ¡pobrecita de mí!, lo que saben las muchachas de ahora... *D. Medio. El pez sigue flotando*

...а если он не влюблен, то я могу действовать без помех. Надо подготовить план атаки. Ах, если бы я, несчастная, знала хоть половину того, что знают нынешние молодые девицы.

884. campo raso открытая пустынная местность

885. — a (*или* **en**) **campo raso** под открытым небом; в чистом поле

— Mala noche para los viajeros de la sierra.

— No habrá ninguno **a campo raso** con este tiempo — observó Marcela. *H. Wast. Desierto de piedra*

— Плохо в такую ночь путникам в горах.

— Думаю, в такую погоду никто не гуляет под открытым небом, — заметила Марсела.

Pues, como te digo, la noche entera pasó Leonor **en campo raso**, al amparo del olmo sin follaje, arrebujadita en su mantón. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Хочешь — верь, не хочешь — не верь, а только Леонор, закутавшись в шаль, провела целую ночь под открытым небом, прикорнув под вязом, с которого уже облетели все листья.

886. campo redondo цветущая лужайка

887. campo santo кладбище

888. campo de Agramante 1) сумятица, беспорядок, бедлам; ≅ дым коромыслом; 2) ссора, свара, драка, свалка

Se ponen a dar vivas o «viscas» y mueras o «cops de fals», parece que aquello va a ser una batahola y a acabar en **un campo de Agramante**. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Потом они принимаются кричать «да здравствует то-то!» и «долой то-то!», и кажется, что того и гляди начнется потасовка и кончится все это кровавым побоищем.

889. campo de batalla поле боя; место поединка

...siempre es un honor caer en el **campo de batalla** por una causa como ésta. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...это почетная смерть — пасть на поле боя за правое дело.

890. campo de concentración концлагерь

891. campo del honor поле битвы; «поле чести», место поединка

892. campo de Marte поле битвы

893. campo de pinos дом свиданий, публичный дом

894. campo a campo 1) пустив в ход все силы (*о споре, сражении*); 2) на равных

895. a campo traviesa (*или* **traviesо**) 1) по бездорожью, прямиком через поля и леса

...la sombra, deseosa sin duda de eludir aquel encuentro, había dejado el camino y echado a correr **a campo traviesa**... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...фигура эта, желая, видимо, избежать встречи, свернула с дороги и пустилась бежать прямо по полю...

2) наудачу, куда глаза глядят

...como tantos otros españoles aventureros, Marchena no tiene plan ni disciplina; **a campo traviesa** camina por el mundo. *Azorín. Los valores literarios*

...как и многие другие испанские авантюристы, Марчена действует без всякого плана, не признает никакой дисциплины; он странствует по белу свету куда и как придется.

896. en pleno campo в чистом поле; вдали от жилья, под открытым небом

...noches como ésta nos han cogido **en pleno campo** más de una vez. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...такие ночи не раз застигали нас под открытым небом.

Los dos hombres se habían aproximado, examinándose de cerca con la mayor naturalidad, como si fuesen dos caminantes que se encontraban **en pleno campo**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Оба сошлись поближе и оглядывали один другого с самым естественным видом, словно путники, нечаянно встретившиеся на дороге.

897. abrir campo пропустить, дать место, очистить место (*для кого-л.*)

— **Abranle campo** al viejito — dijo un tipo mal encarado con voz ronca y grosera.

Dos chiquillos se apretujaron contra la ventanilla y el viejito, ya malhumorado porque se lo decían, se acomodó como pudo... *M. Azuela. Esa sangre*

— Дайте место старичку, — сказал какой-то подозрительный тип хриплым, грубым голосом.

Двое мальчишек встиснулись в угол у окна, и старичок, уже раздраженный тем, что его так назвали, кое-как уселся на сиденье...

898. andar por los campos de Dios идти, ехать куда глаза глядят; пойти, поехать куда вздумается, шататься по белу свету

Él tenía dinero para coger un billete de tren, bajar en una estación cualquiera y echar a **andar por los campos de Dios**. *C. Laforet. La llamada*

У него было ровно столько денег, чтобы купить билет на поезд, сойти на первой попавшейся станции и пойти куда глаза глядят.

899. asentar el campo остановиться на привал; расположиться лагерем, разбить лагерь

900. batir el campo производить разведку, обследовать местность

901. coger campo захватить, занять место

Me despertó el estridente pitar del tractor que anunciaba la salida, y medio atarantado todavía corrí a **coger campo** en el convoy. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Меня разбудил пронзительный сигнал тягача, возвещавший отправление, и, еще не совсем очнувшись от сна, я побежал к колонне грузовиков, чтобы занять место.

902. comer de campo есть всухомятку, по-походному

903. dar campo *a uno* дать возможность кому-л. проявить себя; дать волю, предоставить свободу кому-л.

Apenas Ceferino monta, Soria le aleciona:

— Afírmate bien y **dale campo**, nomás. *E. Castro. Campo arado*

Как только Сеферино вскочил в седло, Сориа начал давать ему советы:

— Усядься как следует и дай коню полную свободу, вот и все.

904. dejar el campo (abierto, desembarazado, expedito, libre) отказаться от соперничества, предоставить свободу действий конкуренту, уйти с дороги, выйти из игры; отступить, отступиться

905. descubrir (el) campo 1) произвести разведку; разведать расположение сил противника; 2) прощупать, проверить кого-л., что-л.; составить себе представление о ком-л., чем-л.

906. echarse al campo взяться за оружие

— En cuanto a que yo aconseje al Sr. Ramos que **se eche al campo** — dijo D. Inocencio, mirando por encima de los cristales de sus anteojos — razón tiene la señora. Yo, como sacerdote, no puedo aconsejar tal cosa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

А что до выдумок, будто я советую сеньору Рамосу взяться за оружие и начать военные действия, — сказал дон Иносенсио, глядя поверх очков, — то сеньора совершенно права. Я, как служитель божий, подобных советов давать не могу.

907. entrar en campo con *uno* вступить в поединок с кем-л., принять чей-л. вызов

908. hacer campo 1) освободить, очистить место (*от людей*); 2) драться на дуэли

909. hacer*le a uno* **el campo orégano** *Арг., Ур.* облегчить, упростить задачу

910. — hacérse*le a uno* **el campo orégano** *Арг., Ур.* казаться легким, легко достижимым (*о каком-л. деле, какой-л. цели*); ≅ раз плюнуть; **se le hizo el campo orégano** он разошелся, расхрабрился, ему море по колено

Ño Arjona los miró y los gritó:

— ¡A ginetiárse gauchitos y cuidao con la botada!

— ¡Lárguese nomá si es tan güeno!

— ¡No si **le haga el campo orégano**, cumpa! *C. T. López. El maleficio*

Архона взглянул на них и крикнул:

— Скачите, ребята, только не свалитесь!

— Проваливай-ка, сделай милость!

— Не так-то это просто, не думай!

Como a Viera no se le hace más caso a sus ataques que a un perro sarnoso, se **le hizo el campo orégano**, y no contento con insultar desde su pasquín inmundo, quiso también echárselas de matón y agredió infamemente al señor Luna, pero le salió la torta un pan... *R. J. Payró. Pago Chico*

Поскольку на нападки Вьеры не обращают ни малейшего внимания, он расхорохорился: не довольствуясь оскорбительным, грязным пасквилем, он подло напал на сеньора Луну; однако дело обернулось против него...

911. juntar campo собирать отряды, собирать военные силы

912. levantar el campo 1) сняться с лагеря; сняться с места; уйти, удалиться, ретироваться

Pero el buen hombre debió de comprender que le observaban, y temiendo lo ridículo de su peregrina situación, cometió la indecible torpeza de **levantar el campo**, dar media vuelta y retirarse... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Видимо, бедняга понял, что за ним наблюдают и, убоявшись своего смешного и странного положения, совершил непростительный промах: снялся с места, повернулся на каблуках и ушел...

Claro que la casa ya no está tan alegre como antes. Tú eras su alegría y su luz. Vienen menos visitas, y los jóvenes que te rondaban, tus flirts, **han levantado el campo**. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Конечно, в доме нашем уже не так весело, как бывало прежде. Ведь ты была его радостью и светом. Реже приходят гости, а молодые люди, твои поклонники, постепенно исчезли.

2) прекратить дело; покончить с чем-либо, поставить точку на чем-л.; отступиться, отказаться от какого-л. дела; 3) распустить собрание

913. quedar el campo por *uno*: **el campo quedó por él** поле боя осталось за ним; он вышел победителем, он остался хозяином положения

914. quedar *uno* **en el campo** пасть в бою; погибнуть на поединке

915. reconocer el campo 1) произвести разведку; 2) разведать обстановку, прощупать, прозондировать почву; 3) проявить бдительность, предотвратить возможные осложнения

916. sacar al campo *a uno* вызвать на бой; вызвать на поединок, поставить к барьеру

917. salir a(l) campo выйти на бой, выйти на поединок

918. tener ancho campo располагать временем и средствами (*чтобы обеспечить успех дела*)

919. aun queda mucho campo еще не все потеряно, дело еще можно поправить

920. como soy del campo, aquí me zampo 1) посади свинью за стол, она

и ноги на стол; 2) рад не рад, а принимай гостя

921. todo el campo es mío тут все в моих руках, тут я хозяин

CAN

922. echar a buen can la liebre: a buen can echas la liebre нашел кого!; нашел кому!, это не для него, это не про него писано

— ...si hasta la comida anda por el suelo.
— Que lo frieguen ellas.
— ¿Ellas?... **a buen can echas la liebre...** En esta casa nadie mueve una escoba. *D. Medio. El pez sigue flotando*
— ...даже остатки еды разбросаны по полу.
— Пусть они вымоют пол.
— Они?.. Нашла с кого спрашивать. В этом доме никто и метлы в руки не берет.

CANA I

923. una cana (*тж* **canita**) **al aire** гульба, кутеж; веселье; шалость

— Yo estuve allí la otra noche. ¡Vamos! **una cana al aire,** y hasta bailé con ella. ¿Cómo iba a imaginarme que viviera allí? Voy llegando y la veo... *J. Vera. La nueva*
— Я был там недавно вечерком. Ну, погуляли, я даже с ней танцевал. Я и знать не знал, что она там живет. Вхожу — и вижу ее...

¡Qué chicas aquellas! Dos hermanas gemelas de Savannah, (Georgia), rubias, monísimas y verdaderamente gallinas. Buen trabajo le costó a mi virtud salir incólume... Esta **canita al aire** provocó la intervención paternal del coronel y puso fin a mi vida disipada. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Что это были за девчонки! Сестры-близнецы из Саванны (штат Джорджия), блондинки, красавицы, просто цыпочки. Можно считать чудом, что мне удалось сберечь свою добродетель...
Этот небольшой загул вызвал отеческое вмешательство полковника и положил конец моей развеселой жизни.

924. — echar una cana (*или* **sus canas, una canita, sus canitas**) **al aire** поразвлечься, погулять; кутнуть, гульнуть

Es preciso **echar una cana al aire,** sobre todo antes de tenerlas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Надо же погулять, особенно в молодые годы...

Sin que yo me oponga a que de cuando en cuando **eches tu canita al aire...** ... Pero... ¿no comprendes que la vida que tú llevas es un puro asco? *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Я вовсе не против того, чтобы ты время от времени разрешал себе покутить. Но неужели тебе самому не понятно, что жизнь, которую ты ведешь, — это сплошное свинство?

925. deshonrar las canas de *uno* опозорить седины, опозорить на старости лет кого-л.

926. faltar a las canas не пощадить седин, обойтись непочтительно со старым человеком

927. peinar *uno* **canas** быть старым, дожить до седин, до седых волос

A mi lado, un negro vestido con un chaquetón de cuero elevaba la voz para hacerse oír. Debían zumbarle los cincuenta años pues comenzaba **a peinar canas.** *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

Рядом со мной негр в кожаной куртке пытался перекричать шумевших. На вид ему было около пятидесяти: в его волосах уже сильно проступала седина.

928. quitar mil canas *a uno* обрадовать, утешить кого-л.

929. tener canas устареть, надоесть, «быть с бородой»; **tiene canas** это старая песня

— Si fuera Copas se le apuntaría cualquiera... pero así...
— ¿Le parece?... Entonces, me cambio el nombre.
— ¡Es lo mejor!... ¡Ah!... ¡Y cambiá de cuento también porque el que usás **tiene canas!** *Fray Mocho. Antología*
— Если бы вас звали Копас, всякий охотно внес бы вас в список. Но так...
— Вы думаете?.. Так я, пожалуй, переменю имя...
— Правильно!.. И вот что: перемените заодно свои россказни, а то у них уже борода выросла!

930. teñir las canas молодиться

CANA II

en cana:

931. — estar (*или* **ir**) **en cana** *Ю. Ам.* сидеть в тюрьме, быть за решеткой

— Y bueno, ché, por venderlos pude **haber ido en cana.** *R. Larra. El Rulo*
— Так вот, за продажу этих газет я мог угодить в каталажку.

932. — llevar en cana *Ю. Ам.* упрятать за решетку, засадить кого-л.

— ¿No ves que te pueden **llevar en cana** por agitador? *R. Larra. El Rulo*
— Ты что, не понимаешь, что тебя могут упечь в кутузку как агитатора?

933. dar*le a uno* **la cana** *Ю. Ам.* посадить в тюрьму, упрятать, упечь за решетку кого-л.

Un chófer de la «parada» vecina lo miró también, pero con una cara que no le gustó nada. A ver si **me da la cana** — pensó — después de un año y medio de ausencia y ahora, nada menos que enfrascado en un traje azul como no le tendría el chófer en su maldita vida. *E. Amorim. Corral Abierto*
Шофер с соседней стоянки тоже покосился на него, и далеко не дружелюбно. «Чего доброго, еще упекут по его милости за решетку, — подумал он, — он не видел меня полтора года, и вдруг я являюсь в таком костюмчике, какой этому проклятому шоферу, наверное, в жизни не снился».

CANAL

934. abrir en canal разрезать сверху донизу; разрубить во всю длину и выпотрошить, разделать (*о тушах животных*)

Lo que le ocurre a la chavala es que se ha llevado un desengaño de aúpa, pero antes que confesarlo se dejaría **abrir en canal.** *M. Delibes. Diario de un emigrante*
Что с этой девушкой? А вот что: она пережила огромное разочарование, но скорее даст себя выпотрошить, чем признается в этом.

935. (está) como canal de riego у него понос, его несет

CANARIO

936. canario de alcoba крикливый младенец, плаксивый ребенок

Lo mismo fue olerlo <el almuerzo>, que entraron de rondón cuatro **canarios de alcoba,** hijos de Claudia... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Едва запахло завтраком, как появилось четверо ребятишек — детей Клавдии...

Y la otra enojada, echando pestes contra su fecundidad, respondía: «Varón o hembra, estos regalos debieran ser para ti. A ti debiera Dios darte **un canario de alcoba** todos los años». *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
А та, проклиная свою плодовитость, отвечала в сердцах: «Мальчик или девочка, лучше бы такой подарочек достался тебе, а не мне; тебе господь бог должен бы посылать каждый год по ребятенку».

937. parecer un canario трещать без умолку

938. cantar como un canario звонко петь, быть голосистым; петь как соловей

CANASTA

939. de la canasta заурядный, ничем не примечательный

940. alzar*le* (*или* **tumbar***le*) **la canasta** *a uno M.* лишить своей помощи и покровительства кого-л.

CANASTILLA

941. hacer (*или* **preparar**) **la canastilla** готовить приданое для будущего младенца

CANASTILLO

942. levantar canastillos de naipes строить воздушные замки, фантазировать

Yo **levantaba canastillos de naipes,** y Pastora con un soplo de buen sentido los echaba a tierra. *E. Pardo Bazán. Pascual López*
Я строил воздушные замки, а благоразумная Пастора тут же разрушала их.

CANASTO

943. llamar*le* **canasto** *a uno Вен.* промолчать, ничего не ответить; **llamóme canasto** а он в ответ ни гугу, словно воды в рот набрал

CÁNCAMO

944. cáncamo de mar большая волна; удар сильной волны

CANCIÓN

945. saber una canción con dos guiaderas лицемерить; быть двуличным, коварным; ≅ двуликий Янус

946. venirse con canciones: no me vengas con canciones не хочу я слушать эту чепуху; хватит ныть, прибедняться, скулить

947. volver *uno* **a la misma canción** назойливо твердить одно и то же, дудеть в одну дуду

948. y dále con la canción de la Lola а он заладил свое, талдычит одно и то же

CANCÓN

949. hacer un cancón *a uno M.* запугивать кого-л., грозиться; брать на пушку кого-л.

CANCHA

950. abrir (*или* **dar, hacer**) **cancha** *a uno Ам.* 1) посторониться, пропустить кого-л.

La gente **hizo cancha** a aquellos mocetones incómodos acostumbrados a andar **gol-**

peándose por todos los rincones. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Люди расступились, чтобы пропустить этих беспокойных молодцов, привыкших толкаться и драться, куда бы они ни попали.

2) оказать содействие кому-л., открыть перед кем-л. путь к продвижению

951. echar *a uno* **en cancha** *Ч.* предать, выдать кого-л.; донести на кого-л.

952. estar *uno* **en su cancha** *Ч., Р. Пл.* быть в своей стихии, чувствовать себя как рыба в воде

953. meter en cancha *a uno Экв.* осадить, поставить на (свое) место кого-л.

954. quedarse en la cancha оставаться в строю, не уходить со сцены, не сдавать своих позиций

Bien decía la otra tarde mi tía Petrona: «¿Querés crer, m'hijita, que hast'a mí me dicen cosas todavía?...»
— ¡Otra que bien baila, nuestra tía! ¿Qué me contás? ¡Conque a pesar de su medio siglo y de su tos, todavía **se queda en la cancha**! *Fray Mocho. Antología*
Давеча тетя Петрона мне рассказывала: «Поверишь ли, милочка, даже мне и то до сих пор говорят комплименты!»
— Наша тетка тоже не промах. Неужто правда? Так значит, несмотря на кашель и шестой десяток, есть еще порох в пороховнице!

955. tener cancha *Арг.* иметь связи, иметь руку

956. ¡a la cancha! *Арг., Ур.* вперед!, за дело!

CANDADO

957. echarse (*или* **ponerse**) *uno* **un candado a la boca** (*или* **a los labios**) молчать, не болтать, держать язык на привязи, держать язык за зубами

958. tener *a uno* **con un candado en la boca** заставить молчать, заткнуть глотку, зажать, заткнуть рот кому-л.

No habrá aquí más diarios murales. En Santiago **los tienen con un candado en la boca**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Стенных газет здесь больше не увидишь. В Сантьяго их заставили замолчать.

CANDELA

959. a mata candela(s) 1) в последнюю минуту; 2) при последнем издыхании

960. en candela стоймя, торчком; в вертикальном положении, «свечкой»

961. acabarse la candela: se está acabando la candela 1) он при смерти, при последнем издыхании; 2) истекает последний срок, время на исходе

962. arrear*le* (*или* **arrimar***le*) *a uno* **candela(s)** тузить, колотить, бить

963. atizar*le a uno* **candela** 1) колотить, избивать кого-л.; задать жару кому-л.; 2) подбодрить, воодушевить кого-л., поддать жару кому-л.

964. comer candela *uno Ант. о-ва* быть не робкого десятка

965. dar*le* **candela** *a uno* предложить зажигалку, спичку, дать прикурить кому-л.

966. dar *uno* **candela** *Гонд., П.-Р.* быть надоедливым, назойливым; не давать покоя, морочить голову кому-либо

967. estar con la candela en la mano быть при смерти, лежать на смертном одре

968. estar en candela *una cosa* быть на краю гибели; висеть на волоске; быть чреватым тяжелыми последствиями

969. pedir candela попросить огня, попросить прикурить

970. pegar candela *a una cosa Вен., Куба* поджечь, подпалить что-л.

— ¿Dónde está ese balsero que no ocupa su puesto? Que salga inmediatamente a pasarnos pa el otro lao, si no quiere que le **peguemos candela** al rancho. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Где же паромщик? Почему его нет на месте? Пусть немедленно выйдет и переправит нас на тот берег, а не то мы подожжем его ранчо.

971. salir en candela *Кол.* пуститься бегом, броситься бежать

972. como unas candelas прелестный; (на) загляденье, (как) картинка

973. rubio como unas candelas светлоголовый, белокурый; златокудрый

CANDELERO

en candelero:

974. — estar en candelero достичь важного положения, высоко взлететь, стать заметной фигурой; пользоваться влиянием, успехом, популярностью, быть в моде

— Amigo, desde que **está** usted **en candelero**, no hay quien le vea. ¡Qué caro se cotiza!
— Es que no me dejan vivir. Anoche duró el jubileo hasta las tres. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Друг мой, с тех пор как вы стали знаменитостью, вас нигде не видно. Как редко вы являетесь народу!
— Мне буквально не дают житья. Вчерашнее заседание кончилось в три часа ночи.

975. — poner en candelero хвалить, превозносить кого-л.; высоко вознести, сделать знаменитостью кого-л.

La publicación del «Llanto a Ignacio Sánchez Mejías» en la prestigiosa y difundida revista «Cruz y Raya» de José Bergamín, volvió a **poner en candelero** a Lorca, sobre todo en Andalucía... *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Выход в свет «Плача по Игнасио Санчесу Мехиасу» в авторитетном и популярном журнале Хосе Бергамина «Крус и райя» вновь вознес Лорку на вершину славы, особенно в Андалусии...

CANDELILLA

976. hacer*le a uno* **candelillas los ojos: le hacen candelillas los ojos** у него глаза подозрительно блестят, он выпил лишнего

977. ver candelillas *Кол.* 1) быть ослепленным ярким светом; 2) быть вне себя от ярости, метать громы и молнии; 3): **vio candelillas** у него искры из глаз посыпались (*от боли*)

CANDELITA

978. candelita de muladar (que por debajo quema) *Перу* лицемер, иезуит; волк в овечьей шкуре

CANDIL

cuatro candiles:

979. — con (*или* **de**) **cuatro candiles** хмельной, навеселе

Tenía el «pathos» chispón **de cuatro candiles**, la verba sentimental y heroica de los pagos tropicales. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Он легко приходил в состояние хмельного возбуждения и пускался в патетические и чувствительные разглагольствования, что вообще свойственно южанам.

980. — estar con cuatro candiles быть под хмельком, в подпитии, навеселе

Niño Domiciano, nunca **estaba sin cuatro candiles**, y, como arrastraba su vida por bochinches y congales, era propenso a las tremolinas y escandaloso al final de las farras. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Домисьяно никогда не бывал в трезвом состоянии, а поскольку он вечно шатался по кабакам и публичным домам, то кутежи неизменно кончались скандалами и потасовками.

981. a mata candil 1) в последнюю минуту; 2) при последнем издыхании

982. adóbame esos candiles что за чушь!, сапоги всмятку, ерунда на постном масле, бред сивой кобылы

983. ni buscado con un candil; ni con candil (se busca mejor) 1) точно по заказу; такой, что лучше и не надо

— Pues por eso decía yo a Simón — replica la señora Rita—, antes de bajar usted, que hay días que **ni buscados con un candil**... Vino una carta, sí, señora. *J. M. de Pereda. El buey suelto...*
— Я как раз говорила Симону, перед вашим приходом, — подхватывает сеньора Рита, — что бывают такие дни, когда все идет как по заказу. Да, сеньора, да: есть письмо.

2) самый подходящий для какого-л. поручения, ловкий, умный человек

984. puede arder en un candil 1) это хитрая бестия, это пройдоха, этот не пропадет, этот в воде не утонет, в огне не сгорит; 2) очень действенный, сильный, мощный (*о вещах, явлениях*); 3) очень крепкое, валит с ног (*о вине*)

985. como candil muerto (*или* **sin aceite**); **como un candil que se va apagando** (тает) как свечка, угасает, хиреет

CANDINGA

986. ¡dale con la misma candinga! заладил одно и то же!, завел шарманку!

— ¿Y nosotros, por eso, nos vamos a cruzar de brazos? La dinamita también saca roncha.
— **Dale con la misma candinga.** La dinamita no puede competir con los cañones. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— А мы, что же, будем смотреть на это сложа руки? Динамит тоже на что-нибудь годится.
— Заладил свое! Динамит не может соперничать с пушками.

CANDOMBE

987. bailar el candombe *Арг., Ур.* вести недостойную политическую игру, заниматься грязными махинациями

CANELA

986. canela con tilín 1) лакомый кусочек; ≅ пальчики оближешь; 2) красивая женщина

989. ya sabrás lo que es canela 1) узнаешь, почем фунт лиха; я тебе покажу!

— Amárrate los pantalones, huasito. Ahora **vas a saber lo que es canela.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Держись, парень. Сейчас узнаешь, почем фунт лиха.

2) то ли еще будет!, знай наших!

Sorprendido de verlo tan apuesto, mi Pablón lo recibió con un abrazo.

— Di que es nada, primo... ¡Espérate tantito y **sabrás lo que es canela**! *M. Azuela. Esa sangre*

Увидя его таким франтом, Паблон, донельзя удивленный, заключил его в объятия.

— Считай, что это только начало, брат... Погоди, то ли еще будет!

CANGÁ

990. hablar en cangá *П.-Р.* говорить грубым, хриплым голосом

CANGILÓN

991. tener *uno* **sus cangilones** *Перу* 1) быть (кругом) в долгу, увязнуть в долгах; 2) мудрить, высказывать странные, завиральные идеи, чудить

992. como (el) cangilón de (una) noria огромный, вот такой (*об отверстии*); рот до ушей, не рот, а пасть

CANGREJA

993. dar cangreja *Вен. бильярд* дать фору

CANGREJO

994. (colorado) como un cangrejo (cocido) 1) красный как рак; 2) яркий, пестрый как попугай

995. ir atrás como el cangrejo (*или* **los cangrejos**) идти назад, вспять; терять достигнутое; понижаться в ранге; деградировать

CANILLA

996. a canilla *М.* силой, вопреки сопротивлению, наперекор стихиям

997. irse *uno* **de canilla** (*или* **como una canilla**) 1) страдать поносом; 2) болтать без удержу, нести вздор; страдать недержанием речи

998. quemar*le a uno* **la canilla** *Ц. Ам.* обмануть кого-л., изменить, наставить рога кому-л.

Nadie entiende lo que dice; pero eso quiere decir que le está diciendo a la mujer que llega muy furioso y que la va a matar porque acaba de saber que ella le **está quemando la canilla...** *C. L. Fallas. Mi madrina*

Никто не понимает его нечленораздельных воплей; это он пытается выразить жене свою ярость, сказать, что он сейчас ее убьет: он узнал, что она наставляет ему рога...

999. tener canilla 1) *П.-Р.* бояться, трусить, дрожать от страха; 2) *М.* быть сильным, крепким, выносливым

1000. ver*le* **las canillas** *a uno Ч.* считать кого-л. недалеким

CANO

1001. cano y sano моложавый, крепкий, хорошо сохранившийся (*о старике*)

1002. cano y vano старый, никудышный; ≅ на свалку; выкрасить да выбросить

CANOA

1003. arrimar la canoa *Кол.* 1) оказать любезность, услугу кому-л.; 2) помогать, покровительствовать кому-л., взять под крылышко кого-л.

1004. sacar*le a uno* **de la canoa** *Кол.* исключить, изгнать кого-л. откуда-л.

1005. deja correr la canoa, que canalete no falta *Кол.* нечего церемониться!, не стесняйся!

CANÓNIGO

1006. comer a lo canónigo есть много, вкусно; есть не спеша, всласть, со смаком, в свое удовольствие

1007. estar hecho un canónigo; vivir como un canónigo жить припеваючи, как сыр в масле кататься; жить беззаботно

...mi amigo se detiene y me propone recorrer el barrio alto.

— Allá mira usté y cree que está en la India. Nosotros le decimos el Cerrillo del Hambre.

— ¿Es más pobre que éste?

— ¡Jodé! Los de abajo **vivimos como canónigos.** *J. Goytisolo. La Chanca*

...мой приятель останавливается и предлагает заглянуть в верхний квартал.

— Словно в Индию попадете. Мы называем этот квартал «Голодным холмом».

— А что, там живут еще беднее, чем здесь?

— Ха! Да мы здесь, внизу, как сыр в масле катаемся.

CANSADAS

1008. a las cansadas *Арг., Перу, П.-Р.* поздно, с большим опозданием; к шапочному разбору

CANTACLARO, CANTA-CLARO

1009. yo me llamo Canta-claro я говорю все напрямик, в глаза, я говорю то, что думаю, правду-матку режу

CANTADO

1010. ¿lo he de decir cantado o rezado? тебе не втолкуешь; разве не ясно?; сколько раз тебе повторять?

CANTALETA

1011. dar cantaleta высмеивать, поднимать на смех кого-л., издеваться над кем-л.

CANTAR

1012. cantar(es) de ciego россказни, небылицы, басни

1013. de ese cantar в этом роде, в этом духе, нечто подобное

1014. ése es otro cantar; aquellos son otros cantares 1) это совсем другое дело

EMILIA. Por eso me salí de aquella casa. No podía más.

CARMEN. ¿Y aquí?

EMILIA. **Esto es otro cantar...** ... Aquí vas a estar bien. Todo lo bien que se puede estar en una casa respetable. *Teatro español 53/54*

Эмилия. Поэтому я от **них и ушла**. Невозможно было терпеть.

Кармен. А здесь?

Эмилия. Здесь — совсем другое дело. Здесь тебе будет хорошо. Насколько может быть хорошо в почтенном доме.

2) это (уже) другой вопрос

...ascendió a una altura del poder, con su compañera, como muy pocos mortales alcanzaron en ningún tiempo ni lugar. Cómo engañó a su pueblo, **ése es** también **otro cantar.** *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

...эта супружеская чета вознеслась на такую высоту власти, какой редко где и когда достигал какой-либо смертный. Как он сумел обмануть народ — это уже другой вопрос.

1015. cantar mal 1) нести вздор, городить чушь; 2) не отличаться красноречием; ≅ язык плохо подвешен у кого-л.

1016. cantar mal y porfiar нагло, беззастенчиво халтурить, сочетать бездарность с самомнением

1017. cantar mucho хорошо петь

1018. cantar poco y mal говорить грубости; отколоть, сморозить, отмочить, выдать что-л. не то, некстати, не к месту

1019. cantar *uno* **poco y oírse***le* **bien** 1) говорить скупо, но дельно, метко; 2) говорить горькую правду

1020. cantar *uno* **como quiere** 1) свободно обращаться с фактами; брать факты с потолка; 2) не стесняться в выражениях

1021. ser *una cosa* **(de) cantar y coser** (*чаще* — **coser y cantar**): **es cantar y coser** это дело нетрудное, плевое дело, это делается играючи

Abierto hallamos el zaguán de la hacienda y la cosa **fue,** por lo tanto, **de cantar y coser,** como dice el refrán cuando quiere aludirse a la facilidad con que se corona una empresa. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

Вход в асьенду был не заперт, так что войти было плевое дело, — мы так выражаемся, когда хотим сказать, что дело не представляет никакой трудности.

1022. bien cantas, pero mal entonas 1) все это одни мечты; 2) твоими бы устами да мед пить

1023. cántate otra поди расскажи кому-нибудь другому, расскажи своей бабушке

1024. ni que cantes ni que bailes (*или* **ni que chilles**) и слушать не хочу; меня не уговоришь

1025. como si cantaras а мне-то что!, мне это совершенно безразлично, чихать я хотел

CANTARADA

1026. pagar la cantarada заплатить «выкуп» за невесту (*по испанскому обычаю жених, просватав невесту из другой деревни, обязан угостить вином юношей этой деревни*)

CANTARILLO

1027. volcarse el cantarillo de la lechera обмануться в надеждах, в расчетах, остаться на бобах, при пиковом интересе, сидеть у разбитого корыта

— ¡Adiós mi dinero! — pensé para mi coleto, y como edificio de naipes se vinieron

al suelo en un punto mis risueñas esperanzas, y se volcó el cantarillo de la lechera. *E. Pardo Bazán. Pascual López*
— Плакали мои денежки! — подумал я про себя; все мои радужные надежды мгновенно развеялись, развалились, как карточные домики, и я оказался у разбитого корыта.

CANTARITO

1028. cantarito nuevo предмет, который пленяет новизной; то, что нравится на первых порах, но в дальнейшем разочаровывает; «новая игрушка»

CANTARO

1029. a cántaros в изобилии, рекой, мощным потоком

1030. — hablar a cántaros говорить без умолку, разглагольствовать; быть слишком словоохотливым

...entre la general consternación se levanta... ... un orador de los que **hablan a cántaros**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...среди всеобщего оцепенения поднимается оратор, из тех, что страдают недержанием речи...

1031. — llueve a cántaros льет как из ведра

Llovía a cántaros. Unos llevaban impermeables, otros abrigos o ponchos, algunos simple pañuelo en la cabeza, pero nada de paraguas... *J. Goyanarte. Tres mujeres*
Дождь лил как из ведра. Некоторые были в непромокаемых плащах, другие в пальто или в пончо, третьи просто прикрыли голову платком, но ни у кого не было зонтика...

1032. entrar *uno* **en cántaro** тянуть жребий, участвовать в жеребьевке

1033. estar *uno* **en cántaro** быть рекомендованным на должность, иметь все шансы на получение должности, места

1034. tanto va el cántaro a la fuente (que al fin se quiebra *или* **se rompe)** повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить; достукался!, доигрался!

Al fin, **tanto va el cántaro a la fuente que se quiebra**; el gobernador de Santiago hizo una tan sonada que la Audiencia tomó cartas en el asunto. *A. de la Iglesia. Tradiciones cubanas*
Но, как говорится, повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить; губернатор Сантьяго натворил таких дел, что Верховный суд вынужден был вмешаться.

CANTE

1035. cante flamenco народно-песенный жанр андалузских цыган; пение на цыганский лад

1036. cante jondo разновидность «канте фламенко»; жалобное, заунывное пение

CANTERA

1037. armar (*или* **levantar, mover) una cantera** 1) навредить себе, запустить болезнь, рану *и т. п.*; 2) повредить, нанести вред (*нечаянно или по неопытности*); 3) вызвать, спровоцировать разногласия, внести разлад

CANTINA

1038. comer de cantina: come de cantina *Куба* 1) он питается кое-как, он мало и плохо ест; 2) он вялый, нерешительный, размазня

CANTÍO

1039. al cantío de un gallo *Куба, П.-Р.* близко, рукой подать

CANTO I

1040. canto gregoriano (*или* **llano**) *церк.* григорианский хорал

Después echaron un golpe de órgano y **canto llano**, y se acabó. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Затем поиграли на органе, спел церковный хор, и все кончилось.

1041. — en canto llano 1) просто, ясно; 2) банально

1042. — ser canto llano *una cosa* 1) быть простым, обыкновенным, обычным; 2) не представлять особой трудности, быть простым и легким делом; 3) не иметь никаких украшений, быть пределом простоты, лаконичности

Obra labrada solamente para los ojos espirituales. **Canto llano** de la escultura, *E: Larreta. En la pampa*
Это была скульптура, созданная для духовного взора. Предел простоты и лаконизма.

1043. canto del cisne последнее, предсмертное произведение, лебединая песнь

Esta intuición de los arriesgados comentaristas implicó un acierto porque la denominada Sinfonía Trapecio, muestra de genio y a la vez **canto de cisne** de Gabriel Nicolás David Adenaudi, tuvo por sustento la inspiración nacida de una mujer... *A. Cerretani. La puerta del bosque*
Эта догадка бесстрашных комментаторов оказалась верной, ибо так называемая «Симфония трапеций», высокий образец творчества и одновременно лебединая песнь Габриэля Николаса Давида Аденауди, была вдохновлена женщиной...

1044. canto(s) de sirena коварные, соблазнительные речи; заманчивые предложения, обещания

1045. al canto del gallo на рассвете, на заре, с петухами

1046. al canto de los gallos в полночь

1047. al canto del pitirre *Куба, П.-Р.* на рассвете, на заре, с петухами

1048. — pagar al canto del pitirre *Куба* уплатить наличными

CANTO II

1049. canto de un duro (*или* **de una moneda, de un papel, de una peseta, de una uña**) ничтожная величина, чуть-чуть

La novela inmortal está a pique de convertirse simplemente en comedia... Siempre va **el canto de un duro**, según hemos indicado, de la novela a la pura comedia *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*
Бессмертный роман может с легкостью выродиться в простую комедию. Как мы не раз говорили, от романа до комедии — один шаг.

1050. — ini el canto de un duro (*или* **de una moneda**)! ни капельки, ни чуточки, ни вот столечко

1051. — no (le) faltó (ni) el canto de un duro (*или* **de una peseta, de una uña**) он чуть не..., едва не..., он был на волосок от...

1052. — como el canto de un duro (*или* **de una moneda, de un papel, de una peseta, de una uña**) тонюсенький, тоньше бумаги

1053. canto de pan краюшка (*хлеба*)

1054. al canto 1) у края; по краям; 2) на (ожидаемом) месте; тут как тут, налицо

Si se entera tu padre, disgusto **al canto**. *M. Moliner. Diccionario*
Если твой отец узнает — скандал, считай, обеспечен.

1055. — ¡al canto! ближе к делу!

1056. a(l) canto de подле, около чего-л., кого-л., рядом с чем-л., кем-л.

Se queda la chinita **al canto del** marido... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Индианка остается рядом со своим мужем...

1057. de canto ребром, торчком, боком

La taba se quedaba parada **de canto**, en un equilibrio inestable... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Игральная кость упала ребром и так остановилась в неустойчивом равновесии.

1058. no saber *uno* **lo que hay en el canto de la cabuya** *Кол.* 1) заблуждаться, ошибаться, идти по неверному пути; 2) совершенно не разбираться в чем-л.

1059. tener *una cosa* **en el canto de la memoria** (со)хранить смутное воспоминание о чем-л., смутно помнить что-л.

CANTO III

1060. canto pelado (*или* **rodado**) гладкий, отполированный водой камень; галька, голыш, булыжник; валун

Pues hizo grandes elogios de usía, ponderando su talento, su mucho saber y su disposición para sacar leyes aunque fuera de un **canto rodado**. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*
Он очень хвалил вашу милость, превозносил ваши таланты, познания и способность выжимать законы решительно из всего, даже из простого булыжника.

1061. — batalla a canto pelado уличная потасовка

1062. darse *uno* **con un canto en los pechos** (*реже* **en los dientes, en las narices**) вздохнуть с облегчением; возблагодарить небеса за что-л.

— No sé cómo a ti no te entusiasma la idea de ir de mi brazo al paseo, al teatro...
— ¡Teatro! Haya para la olla, y **daréme con un canto en los pechos**. *E. Pardo Bazán. Pascual López*
— Не понимаю, неужели тебе не приятно думать, что ты будешь ходить под руку со мной на гулянье, в театр.
— В театр! Дай бог, чтобы нам на похлебку хватало, и на том спасибо!

— No es que esté mal esta tienda..., **me daría con un canto en las narices** si fuese mía... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Я не говорю, что мне не нравится этот магазинчик, будь он мой — я был бы на седьмом небе от радости...

1063. — con un canto a los pechos с величайшим удовольствием, весьма охотно

1064. echar cantos быть в бешенстве, рвать и метать, метать громы и молнии

1065. duro como (*или* **más duro que**) **un canto** 1) твердый как камень; 2) бессердечный, безжалостный, черствый

1066. es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él нескладный, неповоротливый; всем мешает, путается под ногами

CANTONADA

1067. dar*le* **(la) cantonada** *a uno* 1) оставить, бросить на произвол судьбы кого-л.

— ¿Ayuda usted a su marido?
— No.
— ¿Qué hace?
— Duermo.

Hablaba con gran seriedad y aproveché su confusión para **darle la cantonada.** *J. Goytisolo. La isla*

— Вы помогаете своему мужу?
— Нет.
— Что же вы делаете?
— Сплю.

Я сказала это совершенно серьезно и воспользовалась его замешательством, чтобы улизнуть.

2) оставить с носом, оставить в дураках кого-л.

CANTOR

1068. hacer *uno una cosa* **de puro cantor** *Перу* сделать что-л. совершенно бескорыстно, «из любви к искусству»

1069. resultar*le a uno* **cantor** *Кол.* оказаться строптивым, с норовом; дать неожиданный отпор; показать коготки

CANUTO

1070. dar*le a uno* **el canuto** покинуть, бросить кого-л., «дать отставку» кому-л.

Rompimiento... **Le ha dado** otra vez **el canuto** ese bergante... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Разрыв... Этот негодяй снова бросил ее...

CAÑA I

1071. caña de pescar удочка

1072. — ser *uno* **brava** (*или* **buena, linda**) **caña de pescar** быть большим хитрецом, пройдохой, тонкой бестией

1073. — como (*или* **más largo que una**) **caña de pescar** длинный, тощий, как жердь

1074. — como cañas de pescar длинные, худые как палки (*руки, ноги*)

1075. dar caña *Куба* (из)бить, (по-) колотить кого-л.

1076. meter caña *Куба, П.-Р.* 1) (по)драться; (из)бить, (по)колотить кого-л.; 2) взяться за работу

1077. meter la caña *мор.* сделать поворот, повернуть руль

1078. volverse cañas las lanzas заключить мир, перековать мечи на орала

Vaya, señor canónigo, **vuélvanse cañas las lanzas,** y todo se acabó. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Полно, сеньор каноник, надо помириться, и дело с концом.

1079. volverse las cañas lanzas: las cañas se vuelven lanzas игра порою кончается дракой

1080. como la caña de azúcar 1) сладкий как сахар; 2) приторный, слащавый; сахар-медович

CAÑA II

1081. echar unas cañas пропустить пару стаканчиков, опрокинуть рюмку

Echamos unas cañas en el figón de Poenco. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Мы пропустили пару стаканчиков в трактире Поэнко.

1082. estar a media caña *Экв.* быть навеселе, под градусом

1083. meterse en caña *Куба* выпить, напиться пьяным

CAÑAGUATE (*тж.* **CAÑAHUATE**)

1084. decir (*или* **enseñar**) **con quién casó cañaguate: ya te diré** (*или* **enseñaré**) **con quién casó cañaguate** *Кол.* я тебе покажу, где раки зимуют

1085. — yo sé con quién casó cañaguate я не первый день живу на свете, я стреляный воробей, тертый калач

1086. aquí acabó cañahuate *Кол.* больше тут делать нечего, продолжать бессмысленно; делу крышка, дело — труба

CAÑAMÓN

1087. tropezar en un cañamón падать духом при малейшем препятствии, трудности

1088. como los cañamones a los pájaros очень нравится, еще как!, лучше и не надо (*ответ на вопрос, нравится ли что-л.*)

CAÑAVERAL

1089. recorrer *uno* **los cañaverales** ходить по домам, выпрашивая подаяние, ходить по миру, попрошайничать, побираться

1090. como un cañaveral долговязый, длинный как жердь

CAÑAZO

1091. dar*le a uno* **cañazo** 1) разочаровать, обмануть кого-л.; 2) раздосадовать, расстроить, огорчить; заставить призадуматься кого-л.

Y ahí le tiene usté triste como un cabayo enfermo, y anda con los amigos con cara de entierro y bebe pa alegrarse, y cuando güerve a casa paece que **le han dao cañaso.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он куксится, как больная кляча, и в компании он мрачнее тучи и пьет, чтобы развеселиться, а домой приходит как в воду опущенный.

1092. — darse cañazo *Куба* обмануться в ожиданиях, в надеждах

CAÑEÑA

1093. dar cañeña *Кол.* 1) прибить, поколотить кого-л.; 2) приставать, надоедать, не давать покоя кому-л.

CAÑO

1094. correr caños de... струиться, литься ручьем, хлестать, бить фонтаном (*о жидкости*)

1095. llorar a caño suelto плакать в три ручья

Lo que a ti te tiene que preocupar **es si** yo te quiero o no. Si decides que sí... **la** sonreír! Si decides que no, pues **lhala, a llorar a caño suelto!** Pero no es éste tu caso, viejita. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Тебя должно заботить только одно: люблю я тебя или нет. Если ты считаешь, что да, так изволь улыбаться! А если ты считаешь, что нет, тогда — реви себе на здоровье! Но в том-то и дело, что у тебя другое на уме!

CAÑÓN

1096. estar (*или* **ser**) **cañón** *uno M.* быть пьяным

1097. estar cañón *una cosa*; **estar** *uno* **como cañón** *Ам.* быть вне всяких сравнений, выше всяких похвал; ≅ лучше некуда

1098. ni a cañón rayado *Ч., Перу, П.-Р.* ни за какие деньги, ни под каким видом, ни в коем случае, ни за что на свете

1099. como cañón de escopeta 1) очень высокий, тощий, длинный как жердь; 2) совсем обессилел (*от поноса*)

1100. como cañón de órgano очень высокий и тощий; настоящий скелет, кощей

1101. — aunque reviente como cañón de órgano! была не была!, авось не лопну!, авось сойдет! (*говорят, объедаясь сверх меры или нарушая диету*)

CAÑONA

1102. a la cañona *Куба* очень хорошо, отлично, здорово, «на большой»

CAPA

1103. capa burda 1) деревенщина, пентюх; 2) (*или* **capa corta**) хитрый подхалим, льстец; лицемер, лиса

1104. — cura de capa corta лицемер, святоша, ханжа

1105. — más cumplido que una capa corta сама учтивость, сама предупредительность, воплощенная любезность

1106. capa rota посланец, гонец с секретным поручением

1107. capa de verano плащ, подбитый ветром, пальто на рыбьем меху

1108. bajo capa; de so capa тайком, исподтишка

1109. bajo capa de...; so capa de... под видом..., под флагом..., под предлогом..., под соусом...

1110. bajo (*или* **debajo de**) **la capa del cielo** на свете, во всем мире

1111. — no le hay igual bajo (*или* **debajo de**) **la capa del cielo** ему нет равного в целом свете, он лучше всех

de capa y espada:

1112. — consejero (*или* **ministro**) **de capa y espada** *ист.* член королевского суда с совещательным голосом

1113. — teatro (*или* **comedia**) **de capa y espada** театр, комедия плаща и шпаги (*название драматического жанра, возникшего в Испании в XVII в.*)

El teatro grave de Calderón de la Barca en contraste con su delicioso **teatro de capa y espada** — es dogmático y teológico, intelectual. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Серьезные драмы Кальдерона де ла Барка, в противоположность его прелестным комедиям плаща и шпаги, проникнуты богословским догматизмом и насквозь умственны.

1114. de capa y gorra (быть одетым) по-домашнему, буднично

1115. de siete capas, como fiesta doble (быть одетым) с иголочки

1116. para su capa про себя, не высказывая вслух своих мыслей

1117. andar (*или* **estar, ir**) *uno* **de capa caída** приходить в упадок; слабеть, хиреть, чахнуть; оскудевать, беднеть

Sólo había, pues, que temer a los clericales, pero justamente en aquel tiempo **estaban de capa caída**, por las malas relaciones del país con el Vaticano... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Итак, опасность представляли только клерикалы, но именно в это время их влияние ослабело, так как отношения государства с Ватиканом испортились...

Las verdaderas corridas de toros llegaron muy tarde, cuando ya **íbamos de capa caída**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Настоящие корриды начались позже, когда наши дела шли уже совсем плохо.

1118. cagarse con la capa puesta прошляпить, прохлопать что-л., упустить по собственной вине, оплошать, сплоховать

1119. defender (*или* **guardar**) *uno* **su capa** ревниво оберегать свое имущество; отстаивать свои права

1120. defender (*или* **proteger**) **a capa y espada** защищать всеми силами, идти в огонь и воду, бороться за кого-л., за что-л.

Piérdese la cuenta de los atropellos, desafueros, barrabasadas, iniquidades y trapisondas que costó «sacar» al joven Sixto Dávila, **protegido a capa y espada** por el ministro, pero combatido a degüello por el señor don Francisco Javier Magnabreva... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Невозможно перечислить все насилия, беззакония, жестокости, скандалы и интриги, которые пришлось пустить в ход, чтобы добиться избрания молодого Сиксто Давила: председатель кабинета защищал его весьма рьяно, зато сеньор дон Франсиско Хавьер Магнабрева готов был перегрызть ему горло...

...pugnaba con todas sus fuerzas por no ablandarse, por no rendirse, por **defender a capa y espada** su fortaleza interna. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

...он изо всех сил старался не расслабиться, не сдаться, во что бы то ни стало сохранить силу духа.

1121. dejar *uno* **la capa entre las manos de** *otro* сдать позиции, уступить, признать свое поражение

1122. dejar *uno* **la capa al toro; soltar** *uno* **la capa** пожертвовать чем-л., чтобы избежать большего ущерба, спастись от более грозной опасности; из двух зол выбрать меньшее

1123. echar*le uno* **la capa** *a otro* 1) поддержать кого-л., помочь, оказать покровительство кому-л.; 2) скры(ва)ть чьи-л. недостатки, слабости, прикры(ва)ть кого-л.

1124. echar *uno* **la capa al toro** вмешаться в борьбу, выступить в защиту, заступиться за кого-л., прийти на выручку кому-л.

1125. esperar (*или* **estar, estarse, ponerse**) **a la capa** 1) ждать своего часа, выжидать подходящий случай; 2) *мор.* лечь в дрейф

1126. hacer *a uno* **la capa** прикрывать, служить ширмой кому-л.

1127. (poder) hacer *uno* **de su capa un sayo** жить своим умом; ≅ сам себе голова, сам себе хозяин

1128. jugarse (hasta) la capa проиграться в пух и прах

1129. pasear *uno* **la capa** прогуливаться, фланировать, бродить, шлятьcя, шататься по улицам

1130. quitar*le a uno* **la capa** обобрать, ободрать как липку, оставить в одной рубашке кого-л., содрать три шкуры с кого-л.

1131. sacar *uno* **la** (*или* **su**) **capa** выпутаться из трудного положения, выкарабкаться, вывернуться, благополучно унести ноги; выйти сухим из воды

1132. salir *uno* **de capa de raja** 1) выбиться из нужды; 2) чудом спастись, еле ноги унести

1133. — no salir de capa de raja бедствовать, мыкаться, биться как рыба об лед

1134. no tener *uno* **más que la capa en el hombro** не иметь ни гроша за душой; ≅ гол как сокол

1135. tirar*le a uno* **de la capa** сделать замечание, прочесть наставление кому-л.; предупредить, предостеречь кого-л.

1136. como capa de cebolla очень тонкий, как луковая шелуха, как папиросная бумага

1137. como la capa del estudiante (*или* **de San Martín**) рваный, дырявый (*об одежде*); ≅ одни лохмотья

1138. más remendado que capa de pobre заплата на заплате, чиненный-перечиненный

CAPARAZÓN

1139. meterse en su caparazón уйти в свою скорлупу, замкнуться в своем мирке, изолироваться, укрыться от внешнего мира

Ruiz insistía en su idea. A mediados del siglo XVIII, cuando España **se metía en su caparazón**, renunciando a lejanas guerras y nuevas colonizaciones y se extinguía por falta de ambiente la fría crueldad religiosa, era cuando florecía el torero. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Руис развивал свою мысль. Именно в середине XVIII века, когда Испания замкнулась в своих границах, отказавшись от заокеанских войн и новых захватов, когда выдохлась, не находя благоприятной почвы, холодная свирепость инквизиции, — именно в это время тореро стал первостепенной национальной фигурой.

CAPARROTA

1140. ¡se arregló lo de Caparrota y le ahorcaron! как ни запутано дело, а конец будет; сколько веревочке ни виться, а концу быть

1141. se perdió Caparrota *Кол.* дело хана!, дал маху!, сплоховал!

1142. acabó como lo de Caparrota кончил петлей, кончил жизнь на виселице

CAPAZO

1143. acabarse (*или* **salir**) **a capazos** окончиться ссорой, свалкой, скандалом (*о каком-л. собрании, сборище*)

CAPELLANÍA

1144. coger*le a uno* **capellanía** *Кол.* невзлюбить кого-л., коситься на кого-л.; изводить, не давать житья кому-л.

CAPERUZA

1145. dar en caperuza *a uno* 1) навредить, напакостить кому-л.; сорвать, расстроить чьи-л. планы, намерения; 2) сразить (в споре), заставить умолкнуть, припереть к стенке, загнать в угол кого-л.

1146. echar caperuzas a la tarasca 1) заноситься, задирать нос; 2) проявлять неблагодарность, не помнить добра

CAPILLA

1147. capilla ardiente помещение (в церкви или в доме умершего), где устанавливается гроб во время заупокойной службы

La guardia en **la capilla ardiente** desde las siete de la tarde a las nueve de la mañana. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Бдение у гроба усопшего с семи вечера до девяти утра.

1148. en capilla 1) в ожидании смертной казни

...lívido, convulso, con los ojos desencajados, contemplaba aquella vestimenta, poseído de tanto horror como el reo **en capilla** a quien le presentan la hopa. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...бледный, потрясенный, он смотрел расширенными от ужаса глазами на это одеяние, как осужденный на смертную казнь смотрит на предназначенный ему балахон.

2) в напряженном, томительном ожидании перед серьезным испытанием; под большой угрозой, в опасности

1149. — estar en (la) capilla 1) находиться в камере смертников; доживать последние часы; 2) сидеть как на иголках, как на горячих угольях в ожидании близкого исхода дела, замереть в ожидании

1150. — poner *a uno* **en capilla** приговорить к смертной казни; перевести кого-л. в камеру смертников

Por casualidad llegué a Lugo el mismo día en que **pusieron en capilla** a Vitorio. Corrí a verle, afectadísimo. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

По воле случая я прибыл в Луго накануне казни Виторио. Глубоко потрясенный, я поспешил к нему.

CAPITA

1151. capita de santidad (*или* **de santo**) лицемерие, ханжество; обман, лукавство

1152. — bajo capita de santidad под лицемерной личиной, маскируя истинные намерения; как волк в овечьей шкуре

CAPITÁN

1153. capitán de navío *мор.* капитан первого ранга

1154. capitán de proa *мор.* матрос, получивший наряд на уборку судна

1155. de capitán a paje из капитанов в юнги (*о человеке, получившем понижение по службе, утратившем свое высокое общественное положение и т. п.*)

1156. como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra других подстрекает, а сам — в кусты, он всегда выйдет сухим из воды, останется в стороне

CAPÍTULO

capítulo aparte:

1157. — eso es un capítulo aparte это уже другой разговор

1158. — hagamos capítulo aparte оставим этот разговор; поговорим о другом

1159. capítulos matrimoniales брачный контракт

1160. capítulo de cargos (*или* **de culpas**) 1) обвинение; обвинительный акт; 2) состав преступления

1161. cerrar el (*или* **un**) **capítulo** покончить с чем-л., подвести черту

REY. Te has quejado de mi tiranía, y te he dejado en plena libertad con tus despilfarros, tus jabalíes y tus amantes. Pero ha llegado la hora de **cerrar ese capítulo**. *A. Casona. Teatro*

Король. Ты жаловался на мой деспотизм, и я предоставил тебе полную свободу швырять деньги на ветер, охотиться на диких кабанов и соблазнять женщин. Но теперь пора подвести итоги.

1162. ganar capítulo одержать победу; добиться желаемого

1163. llamar (*или* **traer**) *a uno* **a capítulo** потребовать отчета, призвать к ответу кого-л.

«Si hemos de ser amigos — me dijo—, ya que tú te permites intervenir en mis asuntos, y echártelas de padre maestro, y aún de padre espiritual, ... voy yo también, a **llamarte a capítulo**, pidiéndote cuenta de ciertos deslices, y excitándote a la corrección...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*

«Если нам предстоит быть друзьями, — сказала она, — и если ты позволяешь себе вмешиваться в мои дела и строить из себя наставника или даже духовного отца, то и я призову тебя к ответу и попрошу дать объяснения относительно кое-каких ложных шагов, совершенных тобой, и потребую, чтобы ты исправился...»

1164. perder capítulo проиграть, потерпеть неудачу в споре, в соперничестве

CAPÓN

1165. dar*le a uno* **un capón** стукнуть по голове костяшками пальцев (*наказание, применявшееся к детям*)

CAPONERA

1166. estar metido en caponera сидеть за решеткой, сидеть в кутузке; отсиживать срок

CAPOTAZO

1167. dar un capotazo 1) сделать взмах плащом (*один из приемов торero во время боя быков*)

...el espada hablaba con desprecio de los que escriben sobre toreo y son incapaces de **dar un** mal **capotazo** en el redondel. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...тореро с презрением отзывался о людях, которые берутся писать о бое быков, а попади они на арену — не сумеют даже плащом взмахнуть как положено.

2) прийти на выручку кому-л.; вовремя вмешаться, переменить разговор

1168. dar*le a uno* **capotazo** оставить кого-л. ни с чем, обмануть чьи-л. ожидания, надежды

CAPOTE

1169. a mi capote; para mi capote по-моему, на мой взгляд, по моему мнению, что до меня

1170. de capote *М.* тайком, украдкой

1171. dar capote *a uno* 1) оставить кого-л. голодным, сесть за стол, не дождавшись кого-л.; 2) припереть к стенке, заставить умолкнуть (*в споре*); 3) *М., Ч.* обмануть, провести кого-л.

1172. decir (*реже* **pensar, reconocer**) *uno* **a** (*или* **para**) **su capote** *una cosa* сказать (подумать, решить) про себя, в глубине души, не высказывая вслух

Algunas risotadas indecentes fueron la única respuesta a tan cortés saludo. Don Lesmes quedó acortado, pero **dijo para su capote**: «Menos mal si paso con esto». *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Обидные смешки — вот и все, чего он дождался в ответ на вежливое приветствие. Дон Лезмес немного смутился, но про себя подумал: «Еще хорошо, если этим все и обойдется».

1173. echar un capote прийти на выручку, протянуть руку помощи кому-л.; перевести разговор на другую тему

— ¡Ay, Ramón, Ramón! ¡Si viviera mamá no te hubieras atrevido a dar este paso! Volvió la cabeza contrariado.

— Que es la hora de comer — intervino el marido, **echando un capote**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Эх, Рамон, Рамон! Если бы жива была мама, ты не решился бы на такой шаг.

Рамон сердито отвернулся.

— Пора обедать, — дипломатично заметил его зять.

1174. llevar *uno* **capote** потерпеть поражение в споре, в дискуссии, быть припертым к стенке

CAPOTEAR

1175. capoteárselas *М.* жить ни шатко ни валко, скрипеть помаленьку

CAPÚ

1176. dar*le a uno* **capú** *Ант. о-ва* обмануть, провести, надуть кого-л.

CAPUCHA

1177. capucha de fraile маска, личина, прикрытие

CAPUCHINO

1178. llover capuchinos (de bronce) лить как из ведра (*о дожде*)

1179. — así lluevan capuchinos de bronce; aunque caigan capuchinos de bronce что бы ни случилось, любой ценой, во что бы то ни стало

1180. — ya habrán llovido capuchinos de bronce это когда еще будет!, это вилами по воде писано; после дождичка в четверг

CAPUCHÓN

1181. poner*le a uno* **el capuchón** *Мадр.* посадить за решетку, упечь, упрятать в тюрьму кого-л.

CAPULINA

1182. pasársela «capulina» жить припеваючи

En jamás de los jamases quiso ser alcalde, regidor, tesorero, secretario, juez... ¿Para qué? El con sus navajas y sus tijeras **se la pasaba «capulina»**. *R. Delgado. Cuentos*

Никогда он не зарился на пост алькальда, рехидора, казначея, секретаря, судьи... Зачем ему это? Благодаря своим бритвам и ножницам он и так жил, как у Христа за пазухой.

CAPULÓN

1183. este capulón se heló *Гонд., М.* ничего не вышло, полная неудача, дело не выгорело

CAPULLO

1184. capullo de rosa молоденькая девушка, «бутончик»

CARA

1185. cara amarrada *Ам.* недовольное, хмурое, надутое лицо

1186. — con la cara amarrada с забинтованным лицом, с повязкой на лице

1187. cara apedreada (*или* **empedrada, de rallo**) человек с лицом изрытым оспой, рябой

buena cara:

1188. — mostrar (*или* **poner**) **buena cara** отнестись любезно, приветливо, благосклонно, положительно к кому-л., чему-л.

Se encaró con la vida y con el infortunio de los demás, y al suyo propio **le puso buena cara**. *R. Gallegos. Pobre negro*

Столкнувшись с чужими горестями, она спокойно отнеслась к собственной беде.

1189. — no mostrar (*или* **no poner**) **buena cara** коситься; неодобрительно отнестись к кому-л., чему-л.

La vida **no le había mostrado** nunca **buena cara**, y no se preocupaba mucho de conservarla. *A. Varela. El río oscuro*

Жизнь никогда ему не улыбалась, и он не особенно цеплялся за нее.

...la más furibunda es la señora de Trujillo, quien **no te pone buena cara** en toda la noche si no le relatas algún detalle terrorífico. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...самая неистовая из всех — сеньора Трухильо; она весь вечер будет смотреть

на тебя волком, если ты не расскажешь какую-нибудь леденящую душу историю.

1190. — poner buena cara al mal tiempo бодриться, делать хорошую мину при плохой игре

1191. — tener buena cara 1) иметь довольный вид; 2) хорошо выглядеть, казаться здоровым; 3) иметь приятную внешность; производить благоприятное впечатление

1192. — esto no tiene buena cara это нехорошо, некрасиво, это не дело; мне это не нравится

— Hijo, **esto no tiene buena cara.** ¿Qué necesidad tienes tú de meterte donde nadie te llama? *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Нет, знаешь, это просто некрасиво. С какой стати ты будешь вмешиваться в чужие дела?

1193. cara derecha лицевая сторона, лицо

cara descubierta:

1194. — a cara descubierta открыто, не таясь, с открытым забралом

...expresó... ... su propósito de acusarlos **a cara descubierta,** sacrificando a este deber su tranquilidad, su posición, sus amores, su vida misma si fuere menester. *B. Pérez Galdós. España trágica*

...он сказал, что намерен разоблачить их, не таясь, и во имя долга принести в жертву свой покой, свое положение, свою любовь и, если понадобится, самую жизнь.

1195. — andar a cara descubierta действовать в открытую; быть прямодушным

1196. — llevar la cara descubierta ходить с высоко поднятой головой; смотреть людям прямо в глаза

1197. cara dura циник, бесстыдник

1198. cara izquierda левая сторона, изнанка

1199. cara larga *Ам.* унылый вид, постная физиономия, постная мина

— ¡Haremos una entrada mucho más patética, de acuerdo con las circunstancias! — exclamó Madariaga —. Ah, y no olviden de llegar con la sonrisa en los labios, ¡nada de **caras largas**! La gente se guía mucho por estas impresiones, *W. Atías. En vez de la rutina*

— Обстоятельства требуют, чтобы наше появление было торжественным, — воскликнул Мадарьяга. — И не забудьте — надо улыбаться; никаких постных физиономий! Люди судят по первому впечатлению.

Rafael Martínez, tan jubiloso y optimista siempre, está con la **cara larga.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Рафаэль Мартинес, всегда такой веселый и жизнерадостный, ходит с вытянутой физиономией.

mala cara:

1200. — de mala cara 1) болезненный, нездоровый на вид; 2) сердитый, недовольный, надутый; 3) неприглядный, не внушающий доверия

1201. — poner (*реже* **hacer**) **mala cara** 1) выразить неудовольствие, отвращение; скривиться, сморщиться

La pelada le cambiaba los pañitos preparados con unturas que el pañuelo sostenía. Ella siempre **ponía mala cara** al curarlo. Moravio no había visto nunca el orificio que llevaba abierto en el cuello. *E. Amorim. Los montaraces*

В ее обязанности входило менять ему марлевые салфеточки, намазанные мазью, и прибинтовывать их шейным платком. При этом она всегда кривилась. Сам Моравио никогда не видел язвы, образовавшейся у него на шее.

Salióme a abrir la criada sorda, que al verme **puso muy mala cara.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Дверь открыла глухая служанка и, увидев меня, скорчила весьма кислую мину.

2) оказать неласковый прием; отнестись враждебно, неприязненно

— Malenita me **hace mala cara** y yo tanto que la quiero. *M. Azuela. La maldición*

— Маленита держится со мной неприветливо, а я так ее люблю.

1202. — tener mala cara 1) плохо выглядеть, казаться больным; 2) казаться злым, сердитым, недовольным

1203. cara con dos haces двуличный человек, лицемер, двуликий Янус

1204. cara de acebuche человек с невыразительной внешностью, с тупым лицом

1205. cara de acelga бескровное, зеленовато-бледное лицо

1206. cara de aleluya сияющее, радостное лицо, довольный вид

1207. cara de alma en pena тревожный, мрачный, страдальческий, мученический вид

1208. cara de amigo довольное, веселое, дружелюбное, приветливое выражение лица

1209. cara de pocos amigos 1) хмурый, угрюмый, неприветливый человек; 2) кислая физиономия

La primera vez que lo llamé se me quedó mirando con **cara de pocos amigos...** *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Когда я в первый раз окликнул его, он поглядел на меня весьма недружелюбно...

1210. — poner cara de pocos amigos хмуриться, мрачнеть; сделать кислую мину

— Está bien, haz lo que quieras — dijo el viejo—, pero no **pongas esa cara de pocos amigos.** Si el guiso no te gusta, yo no tengo la culpa. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Делай, что хочешь, но не смотри волком. Я не виноват, что еда тебе не по вкусу.

1211. — tener cara de pocos amigos быть неприветливым, хмурым, необщительным, угрюмым

El Director **tenía cara de pocos amigos** y lo miraba severamente, de arriba a abajo, como si no lo conociera. *L. Amado Blanco. Don Nadie*

Директор был мрачен и смотрел на него сурово, сверху вниз, словно видел его впервые.

1212. cara de baqueta (*тж* **de vaqueta**) 1) хмурое, неприветливое лицо; 2) наглец, бесстыдник; бесстыжая рожа

La costumbre de pedir me ha ido dando esta bendita **cara de baqueta** que tengo ahora. Conmigo no valen desaires ni sé ya lo que son sonrojos. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Я привык клянчить милостыню и постепенно приобрел мое теперешнее бесстыдство. Оскорбить меня невозможно, я давно разучился краснеть.

1213. cara de bollo (*или* **de pastel**) круглолицый, с пухлыми щеками, «сдобная булка»

1214. cara de pocas bromas (*или* **chanzas**) хмурый, суровый, мрачный человек

1215. cara de coco пугало, урод (*о некрасивом и очень смуглом человеке*)

1216. cara de condenado бандитская рожа; противная физиономия

1217. cara de corcho бесстыжая рожа

1218. — tener *uno* **cara de corcho** не иметь ни стыда ни совести

1219. cara de cualquier cosa неприятный, отталкивающий тип; подозрительная личность

1220. cara de cuco человек с хитрым, живым, смышленым лицом; хитрая бестия, себе на уме

1221. cara de cura человек с гладковыбритым лицом

1222. cara de demonio(s) человек с недовольным, сердитым выражением лица

1223. — poner cara de demonios бросить свирепый взгляд; обозлиться

1224. cara de buenos días 1) привлекательная, хорошенькая женщина; 2) веселый, приветливый человек

1225. cara de diablejo (*или* **diablillo**) шалун, озорник; настоящий чертенок, дьяволенок

1226. cara de diablo человек с хитрым, лукавым лицом; хитрая бестия

1227. cara de estuco тупое, невыразительное лицо

1228. cara de feria; cara de (día de) fiesta довольный, веселый, сияющий вид

1229. cara de fiar приветливая, располагающая внешность

1230. cara de fraile круглая, гладковыбритая глуповатая физиономия; лицо скопца; лицо как блин

1231. cara de gocho грубая, толстая морда; ряшка, харя

1232. cara de gualda бескровное, землистое, изжелта-бледное лицо

1233. cara de hereje угрюмое, неприятное, некрасивое лицо, отталкивающая внешность; противный тип

1234. — la necesidad tiene cara de hereje голод не тетка

Yo, la verdad, no he nacido sino para trabajos de escritorio... ... pero **la necesidad tiene cara de hereje,** y ese mismo día me conchabé con un chacarero... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

По правде сказать, я гожусь только для конторской работы, но нужда всему научит, и в тот же день я нанялся батраком к одному фермеру...

1235. cara de herrero mal pagado *M.* хмурое, злое, недовольное лицо, кислая мина

1236. cara de (justo) juez суровое, строгое, непреклонное выражение лица

1237. cara de lechuza 1) любопытный; ≅ всюду сует свой длинный нос; 2) старушечье лицо с крючковатым носом

1238. cara de limones agrios кислая мина

1239. cara de mármol бесстыжая, наглая физиономия; бесстыдник, наглец

KITTY. ¡Pues sí que se necesita una **cara de mármol** para venir a meterse en una casa ajena y a dar órdenes! *R. Solana. Ni lo mande Dior*

Китти. Однако же, какая наглость — командовать в чужом доме!

1240. cara de niño mamón глупое, бессмысленное выражение лица

1241. cara de que no хмурая, неприветливая физиономия, враждебное выражение лица

1242. cara de buenas noches 1) некрасивый человек; 2) человек с сердитым, неприветливым выражением лица

1243. cara de palo 1) серьезное, неподвижное, каменное лицо; 2) *Перу* недовольная, кислая мина

1244. cara de pascua радостное, сияющее выражение лица, довольный вид

Esta carta te causará tristeza; pero qué remedio... ¡La verdad rara vez tiene **cara de pascua!** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Это письмо опечалит тебя, но что поделаешь! Правда чаще всего выглядит невесело!

1245. cara de pelar упрямый, несговорчивый человек; ≅ ему хоть кол на голове теши

1246. cara de perro злое, жесткое, осуждающее, неприязненное, враждебное выражение лица; человек с неприятным, злым лицом

1247. — poner cara de perro насупиться; ощериться; смотреть волком на кого-л.

Digan lo que digan, tu tío Carlos, aunque nos **pone cara de perro** bravo, es hombre de buen corazón y nunca nos dejaría perecer. *M. Azuela. La maldición*

Что бы там ни говорили, а хоть твой дядя Карлос и рычит на нас, как злой пес, все-таки у него доброе сердце и он не даст нам погибнуть.

1248. cara de primo человек с наивным, простодушным, глуповатым лицом

1249. cara de sacristán лицемерно-смиренное выражение лица; овечка, тихоня, скромник

1250. cara de suegra сердитое, злое лицо; кислая, недовольная мина

1251. cara de que sí добродушное, приветливое, располагающее лицо; славный, симпатичный человек

1252. cara de viernes (*или* **de Viernes Santo, de Viernes de Cuaresma**) кислая мина, постная физиономия

Y haz el favor, para otra vez, de... ... no ponérteme delante con esa **cara de viernes,** pues bastantes espectáculos tristes tenemos en casa. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

А в другой раз, сделай милость, не показывайся мне на глаза с такой унылой физиономией: в доме и так невесело.

— ¿Qué le pasa, señora Milagros?...

— ¿A mí? ¿Por qué?...

— Eh, como está tan callada y con esa **cara de Viernes Santo...** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

— Что с вами происходит, сеньора Милагрос?

— Со мной? А в чем дело?

— Да вы такая молчаливая, и вид у вас похоронный...

1253. cara de vinagre недовольная, кислая физиономия

Además, Tonet ... ... era hermano de su hombre, y a un cuñado no se le puede cerrar la puerta ni recibirlo con **cara de vinagre.** *V. Blasco Ibáñez. Flor de mayo*

Кроме того, Тонет был братом ее мужа, а когда приходит деверь, у него перед носом дверь не захлопывают и не встречают его с кислой физиономией.

1254. — poner cara de vinagre отнестись неприветливо, нелюбезно, скривиться, скорчить кислую мину

1255. a cara o (*или* **y**) **cruz** «орел или решка» (*игра*)

1256. — echar (*или* **jugar**) *una cosa* **a cara o** (*или* **y**) **cruz** 1) играть в орлянку

Unos chiquillos harapientos **jugaban a cara o cruz** al pie de la escalinata. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*

Мальчишки, одетые в лохмотья, играли под лестницей в «орел или решку».

2) разыграть по жребию, ставить на кон что-л.; положиться на судьбу, случай, рискнуть

...Te robé una margarita. Nada menos que para interrogarla. ¿No te ríes de mí?

Estaba demasiado turbada para reírse, para tomarlo a broma. La vida no **se juega a cara y cruz,** y en las encrucijadas cambia el destino de las gentes. *L. Amado Blanco. Defensa de la margarita*

...Я взял у тебя ромашку. Хочу погадать на ней. Ты не станешь смеяться надо мной?

Но она была слишком взволнована, ей было не до смеха и не до шуток. Жизнь не игрушка: на иных жизненных перекрестках меняются человеческие судьбы.

1257. de cara 1) напротив; 2) прямо в лицо, прямо в глаза

1258. (de) cara a... лицом к...

Y en esa oportunidad, podré volver a luchar por vosotros, **cara al** sol, **cara a** la libertad. *L. González Zenteno. Los pampinos*

И тогда я снова смогу бороться за вас, снова повернусь лицом к солнцу, лицом к свободе.

...Fueron inútiles mis súplicas y me castigó una semana **de cara a** la pared. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...Все мои мольбы были тщетны, и учительница в наказание целую неделю заставляла меня стоять лицом к стене.

1259. de dos caras 1) двусторонний (*о тканях и т. п.*); 2) двуличный, двурушник; ≅ и нашим и вашим

1260. en la cara de... в присутствии кого-л., под самым носом у кого-л.; прямо в лицо; нахально

El torero también se alarmó escuchando estos elogios de ruda admiración. ¡Maldita sea! ¡En su cortijo... y **en su misma cara!** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Сам Гальярдо тоже встревожился, услышав эти грубовато-восторженные похвалы. Черт возьми! В его усадьбе... и так беззастенчиво!

1261. — reír*le a uno* **en la cara** смеяться в лицо, в глаза

1262. por la bella (*или* **la bonita, la linda**) **cara de...** за прекрасные глаза, безо всяких оснований, задаром, просто так, ни за что ни про что

¿Y nos quiere <Napoleón> **por nuestra linda cara** o porque le conviene, para sacarnos dinero, barcos, tropas y cuanto le dé la gana? *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

И что же, Наполеон любит нас за наши прекрасные глаза или ради выгоды, чтобы заграбастать наши деньги, флот, войска и все вообще, что ему понадобится?

...él entraba aquí muy a menudo. Esto lo sabemos todos, y hay quien cree que no venía **por** contemplar **tu cara bonita.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...он заходил сюда очень часто. Мы все это знаем, и кое-кто думает, что это делалось неспроста.

1263. cara a cara лицом к лицу; прямо, в глаза, открыто, без стеснения

Nunca he visto, como ahora, la vida **cara a cara.** *F. Camba. La noche mil y dos*

Мне никогда прежде не приходилось сталкиваться так близко с жизнью.

1264. — (el *или* **un) cara a cara** встреча лицом к лицу; очная ставка

...por momentos miraba de frente y con amplitud y en otros eludía **el cara a cara** con la gente. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...были минуты, когда он смотрел на вас прямо и открыто, но иногда он старался не глядеть людям в глаза.

1265. — embestir cara a cara бороться открыто, честно, выступить с открытым забралом

1266. — mirarse cara a cara смотреть друг другу прямо в лицо

1267. alargar la cara: alargó la cara у него вытянулось лицо, он приуныл

— No **alarguen** tanto **las caras,** por Dios. Esto más parece un velorio que una boda. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

— Но, ради бога, зачем этот унылый вид? Можно подумать, у нас тут поминки, а не свадьба.

1268. andar con (*или* **llevar**) **la cara** (**muy**) **alta** (*или* **levantada**) ходить с высоко поднятой головой, ничего не стыдиться

...hay que vivir de modo que una pueda **andar con la cara alta.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

..жить надо так, чтобы ни перед кем не приходилось краснеть.

1268a. buscar*le a uno* **la cara** 1) искать встречи с кем-л., лезть на глаза кому-л.

Lo que es el dinero: ahora que se ha convencido de que estamos ricos él mismo **nos busca la cara.** *M. Azuela. La maldición*

Вот что такое деньги! Теперь, когда он убедился, что мы богаты, он сам ищет встречи с нами.

2) отхлестать по щекам кого-л., надавать пощечин кому-л.

1269. caer (*или* **dar**) **de cara** упасть ничком

1270. caérse*le a uno* **la cara (de vergüenza)** сгорать со стыда; быть готовым сквозь землю провалиться

¡La cosa más ridícula del mundo! De **caérsele a uno la cara**, si mi hija se me casa con individuo semejante. ¡Vamos, que un hombre ande con eso por la calle!... *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Что может быть нелепей! Я бы умер со стыда, если бы моя дочь вышла замуж за подобного субъекта! Чтобы мужчина ходил в таком виде по улицам!

Fue mi hermana pequeña la que me lo contó, al cabo de quince días de mi regreso. **Se me cayó la cara de vergüenza.** *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Сообщила мне об этом младшая сестренка, через две недели после моего возвращения. Я готов был провалиться сквозь землю от стыда.

1271. cocérse*le a uno* **la cara: se le cuece la cara** лицо горит, пылает; кровь бросилась в лицо

1272. no conocer la cara al miedo быть бесстрашным, не знать страха

1273. no conocer la cara a la necesidad не знать нужды

1274. conocérse*le a uno una cosa* **en la cara: en la cara se le conoce** это видно по его физиономии; сразу видать, чтó он за фрукт

1275. cruzar*le* (*или* **terciar***le*) *a uno* **la cara** дать пощечину; хлестнуть, ударить по лицу хлыстом, тростью *и т. п.*

...la Sabina, decepcionada, le voceó <a su hijo> que no volviera a mentarle a San Gabriel porque **le cruzaba la cara** de un bofetón. *M. Delibes. Las ratas*

Сабина, потерявшая всякие надежды, закричала сыну, чтобы он не смел больше упоминать имени Сан Габриеля, иначе она влепит ему пощечину.

1276. dar*le* **cara** *a uno* 1) посмотреть прямо в лицо кому-л.

Dio cara a su nuevo enemigo y midió, con rapidez, su insignificancia. *J. Mancisidor. Frontera junto al mar*

Он посмотрел в глаза своему новому врагу и мгновенно его оценил: ничтожество.

2) встретиться лицом к лицу

— Nosotros, los ingleses — declamó con ademán heroico, como si se hallara a bordo del Victory en Trafalgar o **dando cara** a la vieja guardia de Napoleón en la colina de Waterloo —, somos un pueblo antiguo cuya grandeza nació de nuestra astucia y de nuestra audacia... *J. Mancisidor. El alba en las simas*

— Мы, англичане, — отчеканил он, горделиво выпрямившись, словно стоял на борту «Виктори» в Трафальгарском сражении или лицом к лицу с наполеоновской старой гвардией на холме Ватерлоо, — древний народ, чье величие зиждется на хитрости и отваге...

1277. — dar cara a los hechos смотреть фактам в лицо, смотреть правде в глаза, смотреть трезво на вещи

JUAN. Bueno, Santiago, hay que **dar cara a los hechos.** La presencia del niño aquí nos obliga a tomar resoluciones inmediatas. *Teatro español 49/50*

Х у а н. Довольно, Сантьяго, надо смотреть фактам в лицо: ребенок находится у нас, и мы обязаны немедленно принять решение.

1278. dar cara *a los zapatos Пан.* начистить до блеска (*обувь*)

1279. dar *uno* **la cara** 1) отвечать за свои действия, поступки; не прятаться, не уклоняться, не увиливать от ответственности

Lo mejor es que no la vea... ¿Por qué tengo yo que **dar la cara?** ¿Quién es ella para exigirme nada? *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Лучше мне с ней не встречаться. При чем здесь я? Кто она такая, чтобы предъявлять требования?

2) выступить вперед, стать лицом к лицу с противником; дать отпор, проявить храбрость, мужество, стойкость

En seguida los puños y las bofetadas entraron en función y por unos instantes la pelea se mantuvo indecisa. Luego... ellos eran más y retrocedimos. Federico junto a mí, sangrando por la boca seguía **dando la cara** y Carlos de pie sobre un pupitre arrancado de su lugar, arengaba a los suyos:

— ¡Fuera con ellos! ¡Fuera! ¡A la calle! *P. Escalante. La vida por la muerte*

Вскоре пошли в ход зуботычины и пощечины и несколько мгновений исход борьбы казался неопределенным. Но потом... Их было больше, и мы отступили. Федерико, рядом со мной, слизывая кровь с рассеченной губы, продолжал сопротивляться, а Карлос, стоя на сдвинутой с места парте, агитировал своих:

— Гони их вон! Вон! На улицу!

El apuntador **ha sido un amigo nuestro** llamado Segismundo García. Si mi escritura me compromete, acepto la responsabilidad de la delación... Por el honor nacional **doy la cara** en este asunto.. Yo acuso de tentativa de asesinato a los que están en esa lista. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Доносчиком оказался один из наших друзей, по имени Сехисмундо Гарсия. «Это написано моей рукой? Пусть так: я принимаю на себя всю ответственность за разоблачение... Во имя национальной чести я обязан открыто выступить в этом деле... Я обвиняю лиц, которые значатся в этом списке, в покушении на убийство».

1280. — no dar la cara 1) не появляться; не фигурировать, не выступать открыто

En las contratas de vestuario para el Ejército y Milicia Nacional, ni Santa Cruz, ni Arnaiz, ni tampoco Bringas **daban la cara.** Aparecía como contratista un tal Albert... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

В контрактах на поставку обмундирования для армии и народного ополчения не фигурировали ни Санта-Крус, ни Арнаис, ни Брингас. В качестве подрядчика выступал некий Альберт...

2) уклоняться (*от столкновения, от ответственности*)

1281. — dar*le* **la cara** *a uno* показаться на глаза кому-л.; не избегать, не прятаться от кого-л., не уклоняться от встречи с кем-л., встретиться с кем-л. лицом к лицу

«¡Arre, sinvergüenza! ¡A **darle la cara** al toro embustero!» *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

«Вперед, бесстыжие твои глаза! А ну, покажись быку, мошенник!»

1282. — no dar*le* **la cara** *a uno* не показываться на глаза кому-л., избегать кого-л., уклоняться от встречи с кем-л.

Casualmente y en distintas ocasiones encontré en la calle a los correligionarios. Ni uno de ellos **se atrevió a darme la cara,** aunque es verdad que también yo rehuí los encuentros. Sentíamos una vergüenza recíproca. *G. López y Fuentes. Mi general*

Несколько раз я случайно встречал на улице бывших единомышленников. Ни один из них не решился подойти ко мне; правда, я и сам избегал подобных встреч. Мы стыдились друг друга.

1283. dar (*или* **presentar, sacar**) *uno* **(la) cara por** *otro* 1) вступиться за кого-л., выступить в чью-л. защиту; 2) отвечать за кого-л., ручаться за кого-л.

...no era justo ponerse a comer mientras sus dos compañeros se revolvían allá dentro **dando cara por** todos. *A. Gravina. Fronteras al viento*

...разве можно было спокойно приняться за еду, зная, что двое товарищей вынуждены выкручиваться там в доме, отдуваясь за всех!

1284. dar en cara *a uno una cosa* обвинить, изобличить кого-л. в чем-либо; упрекать кого-л. в чем-л., ставить в вину кому-л. что-л.

AGUSTÍN. Pero entretanto, temo..,

MARQUÉS. ¿Qué?

AGUSTÍN. Alguna locura, alguna falta de tacto. En su afán de **darme en cara** por lo que ella cree indiferencia en mí; porque no he tomado en cuenta sus celos ridículos... *J. Benavente. Lo Cursi*

А г у с т и н. Но я все же опасаюсь...

М а р к и з. Чего?

А г у с т и н. Какой-нибудь глупой выходки, какого-нибудь ложного шага. Она все время ищет случая изобличить меня в равнодушии к ней: я ведь не обращал внимания на ее нелепую ревность...

1285. darse cara vuelta повернуться, обернуться

...ansioso como un sediento, no pudiendo contenerse más, **se dio cara vuelta,** ardiendo en deseos de ver a su amiga. *C. T. López. El maleficio*

...с жадным любопытством, не в силах более сдерживать себя, он обернулся, охваченный страстным желанием увидеть свою возлюбленную.

1286. darse de cara con *uno* встретиться лицом к лицу, очутиться лицом к лицу с кем-л.

Se paraban a comer y un ratito para dormir, y entonces yo les sacaba ventaja. Hacía tres días no probaba casi nada. ¡Tenía una rendidura! Una vez quise salir del monte y casi **me doy de cara con** ellos, que venían charlando. *A. Varela. El río oscuro*

Мои преследователи останавливались, чтобы поесть или немного соснуть, и тогда мне удавалось опередить их. Уже три дня у меня маковой росинки во рту не было. Я был совершенно разбит! Однажды я собрался выйти на опушку и чуть не наскочил прямо на них; они шли на меня, разговаривая.

1287. decirlo su cara: lo dice su cara; la cara se lo dice это видно по лицу; по лицу видно, что он за птица, что он за фрукт; физиономия его выдает

1288. decírse*le a uno una cosa* **en su cara** сказать что-л. кому-л. прямо, открыто, в лицо, в глаза

1289. echar a la cara (*или* **en (la) cara**) *a uno una cosa* 1) упрекать, укорять, корить, обвинять кого-л. в чем-л., ставить в вину что-л., попрекать чем-л.

Viviré de mi propio esfuerzo, no por orgullo, como tú puedes pensar, sino por deber. Lo que obtenga será para mí y nadie me lo podrá **echar en cara**. *A.-M. de Lera. Novelas*
Я буду жить своим трудом, не из гордости, как ты, может быть, думаешь, а из чувства долга. То, что я заработаю, будет мое, и никто не сможет попрекнуть меня.

No consientes que Teresa te **eche en cara** lo que tú mismo te reprochas. *D. Medio. Funcionario público*
Ты не желаешь, чтобы Тереса ставила тебе в вину то, в чем ты и сам себя упрекаешь.

Es que siempre nos está usted **echando en cara** que si esto no se hace así, que si se hace asá. Después de todo, no vamos a dar saraos ni tés danzantes. *M. de Unamuno. Abel Sánchez*
А вы беспрестанно тычете нам в глаза, что, мол, это не принято, а принято то. В конце концов, мы не собираемся давать банкеты или ужины с танцами.

2) высказать прямо в лицо кому-л. что-л.; говорить в глаза

En aquel momento se me disiparon de la mente las frasecillas que había preparado días antes para **echárselas a la cara** <a Augusta>. Si ocasión propicia se me presentaba para ello. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
И в тот же момент из головы моей улетучились все прекрасные слова, которые я приготовил, чтобы высказать Августе прямо в лицо, если представится удобный случай.

1290. echarse a la cara (*или* **en cara**) *a uno* нечаянно встретить, случайно увидеть кого-л., столкнуться с кем-л.

— Es el hombre de más suerte que **me he echado a la cara**; nadie le ha conocido ningún talento especial... y ahí le tenéis, al paso que va, Dios sabe dónde llegará. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Это самый везучий человек, какого мне доводилось встречать; никаких особых талантов за ним не водится, а ведь вот... Если и дальше так пойдет, то один бог знает, чего он достигнет.

MARGARITA. ...estoy deseando **echarme a la cara** al señor Duque para decirle cuatro frescas y muy frescas. *Teatro español 49/50*
Маргарита. ...попался бы мне на глаза этот герцог! Уж я бы ему сказала пару теплых слов.

1291. echarse a la cara (*un arma*) прицелиться, вскинуть (*ружье, винтовку*)

— ¿Conque decía usted que me iba a pegar un tiro? — exclamó aquella indomable mujer dando un paso atrás —. Pues, ¡en guardia, caballero; que yo ya lo estoy!
Dijo, y **se echó a la cara** el formidable trabuco que tanto papel representa en esta historia. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Что вы сказали? Вы меня пристрелите? — воскликнула лихая мельничиха, отступая на шаг. — Ну, так приготовьтесь к бою, кабальеро. Я жду!
И с этими словами она вскинула тяжеленный мушкет, играющий столь важную роль в этой истории.

1292. escupir en la cara *a uno* насмехаться, издеваться над кем-л., смеяться в лицо; плюнуть кому-л. в лицо, выразить свое презрение

1293. guardar *uno* **la cara** прятаться; не показываться, уклоняться (*от встречи*); стараться остаться неузнанным, незамеченным

1294. hacer cara 1) воспротивиться, дать отпор, оказать сопротивление; 2) снизойти, прислушаться (*к предложению, просьбе*)

1295. hacer caras *Экв.* гримасничать, корчить рожи

1296. hacer a dos caras двурушничать, вести двойную игру

1297. huir la cara избегать кого-л., уклоняться от встречи с кем-л.

1298. lavar*le* **la cara** 1) (*a uno*) льстить кому-л., подхалимничать, заискивать перед кем-л.; 2) (*a una cosa*) чистить, мыть, протирать что-л.

1299. leer*le a uno* **en la cara** *una cosa*: **te lo leo en la cara** у тебя это на лице написано, это ясно видно по тебе

1300. llenar*le a uno* **la cara de dedos** закатить, влепить пощечину кому-л.

1301. mirar la cara *a uno* встретиться с кем-л., увидеть кого-л.

— Si Dios nos da licencia — dijo Demetrio —, mañana o esta misma noche **les hemos de mirar la cara** otra vez a los federales. *M. Azuela. Los de abajo*
— Если будет на то божья воля, — сказал Деметрио, — завтра, а может и сегодня ночью мы снова встретимся с федералами.

1302. no mirar la cara *a uno* не желать видеть кого-л., не питать симпатии к кому-л., отвернуться от кого-л.; сердиться, надуться на кого-л.

1303. mirar*le* (*или* **siempre estar mirándo***le*) **a la cara** *a uno* угождать кому-л., угадывать чьи-л. желания, рассыпаться мелким бесом перед кем-л.

1304. — no hay quien la mire a la cara уродина; глядеть тошно, смотреть не хочется

Estuve por decirle: «¿Cómo no ha de querer**le**, siendo vieja y fea y no teniendo a **nadie** que **la mire a la cara**?» *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я чуть не сказал ему: «Как же ей не любить его, если она старая и некрасивая и никто и знаться с ней не желает?»

1305. — no hay quien le mire a la cara его все презирают, в грош не ставят

1306. no negar la cara не уклоняться; брать на себя (*ответственность, обязательства*)

1307. pelarse la cara *Кол.* унижаться, пресмыкаться

1308. no perder la cara владеть своим лицом, уметь не обнаруживать свои чувства, не подавать виду

...yo me mordí los labios para aguantar la risa, pero mi amiga tal vez se dio cuenta, aunque no estoy segura, porque, tú sabes, esas escocesas **no pierden nunca la cara**. *R. Sender. La tesis de Nancy*
...я кусала губы, чтобы не рассмеяться, но она все равно, кажется, заметила, — а может и нет, ведь у этих шотландок ничего по лицу не угадаешь.

1309. no perder*le* **la cara** *a uno* не спускать глаз с кого-л., зорко следить за кем-л; не терять из виду кого-л.

Lo que hace falta con los hombres es **no perderles la cara**... Yo, con el primer novio que tuve, aprendí mucho. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
С мужчинами нужен глаз да глаз... Я многое поняла, когда за мной ухаживал мой первый жених.

1310. plantar cara *a uno* дать отпор, воспротивиться, смело возразить кому-л.

La he visto **plantar cara** a cuatro hombres armados... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Я видел, как она отшила четверых вооруженных парней...

1311. poner la cara *Кол.* унижаться, пресмыкаться перед кем-л.; позволить оскорблять себя

Ya que este pueblo parece dispuesto a **poner la cara** para que escupan en ella cuatro soldados y un cabo, busquemos alguna defensa uniéndonos. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Если наш городок готов покорно сносить оскорбления этой жалкой горстки солдат и их капрала, придется нам самим объединиться и защитить свое достоинство.

1312. poner cara + *определение* принять какой-л. вид, изобразить на своем лице какое-л. чувство, скорчить какую-л. мину

Después bajó la vista y **puso cara** pudibunda... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Тут она опустила глаза, изобразив стыдливость.

...ya no estás para pasar **vergüenzas ni ponerle cara** de Dolorosa a nadie. Tienes tus hijos y con ellos nada te faltará, porque nunca te desampararán. *M. Azuela. La maldición*
...тебе больше не придется терпеть унижения и ходить в мученицах. С тобой твои сыновья, и больше ты ни в чем не будешь нуждаться: они никогда не оставят тебя на произвол судьбы.

1313. — no saber qué cara poner растеряться, не знать, как реагировать

Manuel **no sabía qué cara poner**, porque, al fin de cuentas ¿qué le importaba Tomás? *E. Wernicke. Los chacareros*
Мануэль не знал, как к этому отнестись: в сущности, какое ему дело до Томаса?

1314. poner*le a uno* **la cara colorada** пристыдить, вогнать в краску кого-л.

1315. poner*le* **la cara a la miseria** *a uno* отхлестать, надавать пощечин кому-л.

Abrí la puerta de un empellón y entré, entré, se lo juro, dispuesto a despedazarlo, a **ponerle la cara a la miseria**, a matarlo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я рывком распахнул дверь и вошел, клянусь, вошел с намерением растерзать его на куски, разбить ему лицо в кровь, убить его.

1316. quitar*le* **la cara** (*или* **los dientes, los hocicos**) *a uno*: **te quitaré la cara** (*или* **los dientes, los hocicos**) я с

тебя шкуру спущу!, я из тебя котлету сделаю!

1317. no saber *uno* **dónde tiene la cara** ничего не смыслить, не понимать в деле

1318. sacar *uno* **la cara** вмешаться, выступить в качестве заинтересованной стороны (*чаще в отрицат. конструкциях*); **no quiere sacar la cara** он не хочет впутываться в это дело

1319. — sacar la cara por *uno* 1) вступиться за кого-л.

No se le ocultaba que, si bien no era marido, ni hermano, ni pariente de Pepita podía **sacar la cara por** ella como caballero. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Ему было ясно, что и не будучи ни мужем, ни братом, ни родственником Пепиты, он вполне мог вступиться за нее просто как порядочный человек и джентльмен.

2) поручиться, ручаться за кого-л., отвечать за кого-л.

1320. — no sacar la cara por *uno* не считать нужным вступаться за кого-л., не ломать копья за кого-л.; не пытаться оправдать кого-л., не ручаться за кого-л.

1321. salir*le a uno una cosa* **a la cara** 1): **se le sale a la cara** у него все на лице написано, он напрасно старается скрыть, по его лицу все видно

No sé cómo el mal que padezco no **me sale a la cara.** Apenas me alimento; apenas duermo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Не понимаю, как мои страдания не отражаются у меня на лице. Я почти ничего не ем, по ночам не сплю.

2) выйти наружу, всплыть, не остаться безнаказанным; **se le salió a la cara** ему пришлось пожалеть о сделанном, о сказанном, ему вышло боком, он поплатился

1322. saltar a la cara *una cosa* бросаться в глаза, быть явным, очевидным

1323. saltar*le uno* **a la cara** *a otro* накинуться на кого-л., ответить грубо, резко (*на предупреждение, замечание*), огрызнуться, окрыситься

1324. taparse la cara de vergüenza сгорать со стыда, желать провалиться сквозь землю

1325. tener cara de... иметь вид..., походить на..., выглядеть как...

No **tenía cara de** ser un delincuente. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Непохож он был на преступника.

— No tenemos madre.

Cuando dijeron eso me pareció y me ha seguido pareciendo durante mucho tiempo que los cuatro habían hablado a la vez o que los cuatro **tenían cara de** eso: **cara de** no tener madre; no de ser huérfanos, sino de no haber tenido nunca madre... *J. Manauta. Las tierras blancas*

— У нас нет матери.

Когда они сказали это, мне показалось в тот момент и после еще долго казалось, что все четверо говорили хором и что у всех у них был именно такой вид: что у них нет матери; не то, что они осиротели, но что у них вообще никогда не было матери...

1326. — tener cara de difunto: tiene cara de difunto краше в гроб кладут

1327. tener cara para + *inf.*: **tiene cara para hacerlo** у него хватит нахальства сделать это; он на это способен, с него станется

1328. — no tener cara; tener poca cara para... быть неспособным на что-либо, на какой-л. поступок

Vienen aquí, pisando fuerte, como si fueran los amos del mundo. ¡Chuletas! Eso es lo que son, unos chuletas. **Poca cara tienen** de darle al pico y a la pala. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Они здесь ведут себя совершенно бесцеремонно: владыки мира да и только! А работать — кишка тонка, лопату в руки взять не умеют. Паразиты, вот они кто. Просто паразиты!

1329. — no tengo cara para hacerlo мне совесть не позволит, у меня не хватит духу сделать это

1330. tener más caras que Jano 1) быть беспринципным; двурушничать, служить и нашим и вашим; ≅ двуликий Янус; 2) быть конъюнктурщиком, держать нос по ветру

1331. no tener *uno* **a dónde** (*или* **a quién**) **volver la cara** быть беззащитным, беспомощным, не иметь ни защитников, ни пристанища; ≅ негде голову приклонить

1332. terciar la cara *a uno* ударить, полоснуть, хлестнуть по лицу; умышленно ранить в лицо кого-л., оставить метку кому-л.

1333. tirar*le a uno una cosa* **a la cara** 1) швырнуть в лицо кому-л. что-л. (*в знак презрения, негодования*); 2) уязвить, попрекнуть, пристыдить кого-л. чем-л.

1334. traer de cara *a uno* изводить, преследовать кого-л.

Por lo visto Queipo tenía la constante preocupación de que todos los oficiales a sus órdenes llevasen bigote y los guantes puestos. Era una verdadera manía, con la que **traía de cara** a todos sus subordinados. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Генерал Кейпо требовал от своих офицеров, чтобы они носили усы и ходили в перчатках. У него это было форменной манией, из-за которой он не давал покоя подчиненным.

1335. ver*le* **la cara** *a uno* увидеть кого-л.

Gasparón el Fuerte, Pepito Chispillas, Merengue y Ahorca-Suegras no **me verán la cara** en mis días. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

В жизни своей не попадусь больше на глаза Гаспарону Могучему, Пепито-Живчику, Меренге и Вздерни-тещу.

1336. verse las caras *dos o más personas* встретиться, увидеться

Eran primos y jamás se **habían visto las caras...** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Они были двоюродные братья, но ни разу до того не видели друг друга.

¡Ay, don Miguelín Miguelito, por fin en mis manos!... ... ¡Jamás creí que **nos fuéramos a ver la cara** tan pronto, ayer que usted me despreció en Palacio! *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Ах, дон Мигелин Мигелито, наконец-то вы в моих руках! Я и не надеялся, что мы так скоро с вами встретимся лицом к лицу, — а ведь только вчера, во дворце, вы облили меня презрением.

1337. — no dejarse ver la cara уклоняться от встреч, прятаться, избегать людей

¿Por qué no me cuentas lo que has hecho durante estos días que has estado **sin dejarte ver la cara** por acá? *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Ну-ка, расскажи, что ты поделывал все это время, когда и глаз к нам не казал?

1338. — ¡(ya) nos veremos las caras! мы еще встретимся на узкой дорожке!, ты будешь иметь дело со мной!

Que es honrada te digo, y si me lo niegas,... ... **nos veremos las caras.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

А я говорю, что она честная женщина, и если ты посмеешь это отрицать, то будешь иметь дело со мной.

— Sí, señor Keleto. ¡Un desafío! Ya sé que es un nadador formidable, pero también yo ganaba a mis compañeras en el colegio. De modo que **¡nos veremos las caras!** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

— Да, сеньор Келето, это вызов! Я знаю, что вы замечательный пловец, но и я выигрывала заплывы у моих школьных подруг. Так что мы еще потягаемся!

1339. andar viendo caras nuevas todos los días нигде не засиживаться, часто менять обстановку, переезжать с места на место; переходить со службы на службу

1340. no haber visto la cara al enemigo быть необстрелянным, ни разу не побывать в бою, не нюхать пороху

1341. volver la cara струсить, отступить; почувствовать страх, отвращение, отвернуться, отойти

1342. — volver la cara a otro lado (*или* **a otra parte**) 1) равнодушно отвернуться, сделать вид, что не замечаешь, закрыть глаза на что-л.; 2) брезгливо отвернуться, выразить отвращение

1343. — volver*le* **la cara** *a uno* перестать узнавать кого-л., перестать раскланиваться с кем-л.; отвернуться от кого-л.

...sus socios **le volvieron la cara,** le negaron el saludo, lo desconocieron sin el menor pudor. *M. Azuela. La maldición*

...его компаньоны от него отвернулись, перестали раскланиваться, перестали узнавать на улице самым бессовестным образом.

1344. volver la cara al enemigo повернуться лицом к противнику, дать отпор преследователям, перейти в наступление

1345. volver la cara atrás; salir volviendo la cara atrás 1) бежать в панике; 2) уйти, испытывая угрызения совести

1346. — no volver la cara atrás упорно продолжать начатое; идти к своей цели, не оглядываясь назад

1347. volver*le a uno* **a la cara** *una cosa* отвергнуть что-л. с презрением, негодованием, швырнуть в лицо кому-л. что-л.

1348. — volver*le a uno* **a la cara** *las palabras, las injurias* ответить на оскорбление оскорблением, отплатить той же монетой, не остаться в долгу

1349. volvérsele *a uno una cosa* **de cara** предстать в самом благоприятном свете; повернуться выгодной стороной, показаться соблазнительным

1350. como quien se lava la cara самое обыденное, привычное дело, пара пустяков, раз плюнуть; все равно, что умываться по утрам

El presidente ha hablado tanto de que ustedes lanzan bombas **como quien se lava la cara.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Президент так много говорил о том, что для вас бросать бомбы — самое обычное дело

1351. con la cara y el pelo вот те крест!, головой ручаюсь!, провалиться мне на этом месте!

1352. mírame la (*или* **esta**) **cara; mírame a la cara** ты забываешь, с кем говоришь; ты забываешься (*человеку, который недостаточно почтителен со своим собеседником*)

1353. su cara defiende su casa у него отталкивающая внешность; дурен как смертный грех

1354. como la cara de un cadáver (*или* **difunto, moribundo, muerto**) краше в гроб кладут

1355. como la cara de Judas мерзкая, противная, гнусная физиономия

1356. es como la cara de Dios que está en Jaén это вздор, нелепость, враки, чепуха

CARABINA

1357. ser *una cosa* **(como, lo mismo que) la carabina de Ambrosio** быть бесполезным, ненужным, ни к чему не пригодным

CARACOL

1358. dar caracoles por anguilas пытаться обмануть, провести, объегорить кого-л.; всучить одно вместо другого; продать свинью за бобра

1359. (no) dárse*le a uno* **un caracol** (*или* **dos caracoles, tres caracoles**) *una cosa*: **no se le da un caracol** (*или* **dos caracoles, tres caracoles**) это не имеет для него никакого значения, плевать он хотел

1360. hacer el caracol ходить за кем-л. по пятам, приставать с просьбами, докучать; пристать как банный лист

1361. hacer caracoles петлять, сворачивать то в одну, то в другую сторону

1362. ¡qué... ni qué caracoles! ерунда!, чушь!, какой там к черту...!

1363. como el caracol en su concha домосед; необщительный, нелюдимый человек; прячется как улитка в раковине

1364. como el caracol, que lleva la casa a cuestas; anda con la casa a cuestas como el caracol ни кола, ни двора; «все мое — при мне»

1365. como el caracol, siempre babeando; con más baba que un caracol 1) у него злой язык; 2) у него глаза завидущие; 3) у него недоброе на уме

1366. da más vueltas que el caracol ему не сидится на месте, он беспрерывно снует взад и вперед

1367. enroscarse como el caracol 1) корчиться, извиваться, как червяк, об боли; 2) бесноваться от злобы; ломать руки, не находить себе места от отчаяния

1368. escurrirse como el caracol ловко увильнуть, уйти от опасности; затаиться от беды

CARÁCTER

1369. carácter de mazapán мягкий, податливый нрав; как воск

1370. con carácter de... в качестве..., как...

1371. estar en carácter соответствовать чему-л., быть подходящим для чего-л.

El militar, con el aspecto de un oficial del tiempo de la República del 73, era barbudo y desastrado. Le faltaba únicamente para **estar en carácter** una guerrera sucia y una gorra del cuartel. *P. Baroja. Las noches del Buen Retiro*

Обросший бородой и обтрепанный военный был похож на офицера времен Республики 73 года. Для полноты сходства ему не хватало лишь грязного кителя и форменной шапки.

CARACÚ

1372. hasta los caracuses *Арг., Бол., Ур.* до мозга костей; до глубины души

1373. hacer hervir los caracuses *Арг., Бол., Ур.* сильно припекать, палить (*о солнце*)

— Me parece que a mediodía el sol **nos va a hacer hervir los caracuses.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Я думаю, к полудню у нас совсем мозги расплавятся.

CARAMBA

1374. ¡caramba con...! черт!, вот черт!; черт возьми! (*возглас возмущения, досады или удивления, восхищения*)

1375. ¡qué caramba! конечно!, ясное дело!

CARÁMBANO

1376. no importar*le* **un carámbano** не иметь ни малейшего значения для кого-л.; оставлять совершенно равнодушным кого-л.; **no me importa un carámbano** это меня не касается, не мое дело, не моя печаль, мне на это наплевать

1377. hecho un carámbano озябший; заледенелый, окоченевший

Un arroyo de agua helada corre bajo sus pies. Para no quedarse **hechos unos carámbanos,** han encendido un brasero, al cual por turno se arriman, resoplando y estirando las manos engarrotadas. *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Ручей ледяной воды бежит у их ног. Чтобы не окоченеть, они разожгли жаровню и по очереди подсаживаются к ней, сопя и отогревая над углями замерзшие руки.

CARAMBOLA

1378. carambola y palos успех, превосходящий все ожидания; нечаянная удача

1379. de carambola случайно

— Buscar no la busqué: nos encontramos de **carambola** en una romería pa Navidad. ¿Te acordás, Berta? *E. Castro. Los isleros*

— Искать-то я ее не искал; мы встретились случайно, на рождественском гулянье. Помнишь, Берта?

1380. por carambola 1) окольным путем, хитростью; 2) случайно; неожиданно; нечаянно, ненароком

— La vez que acierta es **por carambola.** Como no hubiera más aparato para regirnos que la pata de tu padre, estaba aviada la meteorología. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Если он когда и угадает, то по чистой случайности. Не будь на свете других приборов для предсказания погоды, кроме его больной ноги, метеорология оказалась бы в довольно трудном положении.

CARAMELO

1381. como el (*или* **un**) **caramelo** 1) очень сладкий, приторный; 2) приторно любезный; 3) тающий как сахар

1382. hecho un caramelo приторно-любезный, слащавый; тающий от нежности

Dicho esto, se levanta solita **hecha un caramelo,** pero un caramelo blando que se cimbrea y se escurre; acércase a Gedeón, enlázale con los brazos, arrima a su oído la boca y permanece así dos segundos. *J. M. de Pereda. El buey suelto...*

После этих слов она становится приторно-слащавой, как леденец, тающий во рту, скользкий леденец. Она встает, подходит к Гедеону, обнимает его, приближает губы к его уху и замирает так на какое-то мгновение.

— Allí está don Alejandro **hecho un caramelo** con Elena. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Вон стоит дон Алехандро, миндальничает с Еленой.

CARAMILLO

1383. armar (*или* **levantar**) **un caramillo** затеять интригу, склоку, склочничать; распустить сплетни

CARANCHO

1384. cada carancho a su rancho *Арг., Ур.* знай свое место, занимайся своим делом; всяк сверчок знай свой шесток

1385. dejarse caer como un carancho *Арг., Ур.* внезапно свалиться на голову кому-л., нагрянуть; сунуться некстати

CARANTOÑA

1386. hacer carantoña(s) 1) играть (с ребенком), ласкать (ребенка)

Se empina <el niño> sobre ellos<los piececitos>, pega brincos de gozo, y cuando un caballero cuarentón que va a su lado — probablemente el papá — **le hace carantoña,** ... ... el mamón se ríe con toda su boca de viejo... *E. Pardo Bazán. En tranvía*

Ребенок выпрямляет ножки, подпрыгивает от радости, и, когда господин лет сорока, шагающий рядом с коляской — вероятно, папаша — начинает с ним играть, младенец улыбается во весь свой беззубый, как у старика, рот...

2) нянчиться, цацкаться с кем-л., обхаживать кого-л.

Ayer almorzamos con él mi prima y yo. ¡Qué de **carantoñas nos hizo** prodigando por igual sus afectos a ella y a mí! *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Вчера мы с кузиной завтракали в его обществе. Как он перед нами рассыпался — и перед ней и передо мной!

GABRIELA. ¿Qué pasa, Benjamín? Te he esperado, ¿por qué no fuiste? ¿Eres capaz de dejarme sola tanto tiempo?

BENJAMÍN. ¿Qué me importa que estés sola? Estoy harto de **hacer carantoñas.** *F. A. Ocampo. Al otro día*

Габриела. В чем дело, Бенхамин? Я тебя ждала; почему ты не пришел? Как ты можешь оставлять меня одну столько времени?

Бенхамин. Да мне-то не все ли равно, одна ты или не одна? Надоело цацкаться с тобой.

CARAVANA

1387. bailar*le a uno* **la caravana** *Ц. Ам.* лебезить, заискивать перед кем-л.; угождать кому-л.

1388. correr caravana *М.* предупредить, уведомить кого-л. (*из любезности*), проявить предупредительность

1389. correr la caravana *Бол.* 1) льстить кому-л., лебезить перед кем-л.; 2) кутить, развлекаться напропалую

1390. correr (*или* **hacer**) **(las) caravanas** 1) усердно добиваться чего-л.; хлопотать о чем-л.; 2) *Бол., М.* любезничать, расточать любезности

«¡Pero qué estúpida soy!» pensó cuando el desconocido se despidió, **corriéndole** muchas **caravanas.** *M. Azuela. La maldición*

«Какая же я дура», — подумала она, когда незнакомец откланялся, рассыпаясь в любезностях.

1391. hacer caravana con sombrero ajeno *М.* 1) рядиться в павлиньи перья; 2) получить отличие за чужие заслуги, поживиться за чужой счет

1392. hacer la caravana *Ч.* ухаживать за женщиной

CARBÓN

1393. acabarse el carbón: se acabó el carbón всё!, конец!, хватит!, догорела свечка до палочки!, кончен бал!

— ¡Vaya, **se acabó el carbón!** — decíase el espada al retirarse —. Ya no güervo más. Esta gachí no se divierte conmigo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Будет, шабаш! — думал про себя торero, уходя. — Больше я сюда не вернусь. Я не позволю этой девчонке смеяться надо мной.

Ya no hay más. **¡Se acabó el carbón!** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Денег больше нет, все вышли!

1394. más negro que un carbón черный как уголь, чернее сажи

CARBONATO

1395. hacer*le a uno* **su carbonato** *М.* обмануть, надуть, провести кого-л.

CARCAJADA

1396. largar una carcajada *Ам.*; **soltar una carcajada** расхохотаться, разразиться хохотом

Levanta la cabeza y **larga una** sonora **carcajada.** *E. Amorim. Después del temporal*

Он поднимает голову и начинает хохотать во все горло.

CÁRCEL

1397. a la cárcel, ni por lumbre я его знать не желаю, мне с ним не по пути; ноги моей не будет в этом доме

1398. ¡cuántos he visto en la cárcel con menos motivo! безобразие!, да за это убить мало!

CARCOMA

1399. comer más que la carcoma 1) очень много есть (*о человеке*); 2) точить, грызть, изнурять; высасывать все соки (*о чем-л. изнуряющем, опустошающем*)

1400. ¡así le entre la carcoma! чтоб ему пусто было!, будь он неладен!

CARDA

1401. dar una carda задать взбучку, задать жару кому-л., расчихвостить, распушить, пропесочить кого-л.

1402. todos somos de la carda и мы не лучше, все мы хороши, все мы друг друга стоим, все мы человеки

CARDILLO

1403. echar cardillo *М.* 1) пускать зайчиков (*зеркалом, осколком стекла*); 2) пустить пыль в глаза

CARDO

1404. como un cardo (borriqueño *или* **borriquero); más áspero que un cardo** крутой, резкий, грубый, колючий человек; дикарь, нелюдим, бирюк

CARDONA

1405. más listo que Cardona ловкий, хитрый, сообразительный, сметливый; ловкач, пройдоха

Dos días después celebrábase el sorteo, y Jacinto, que era **más listo que Cardona,** se las compuso de modo que su amo tuviese que enviarlo a la ciudad en busca de no sé qué provisiones u objetos indispensables. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Два дня спустя проводился розыгрыш лотереи, и Хасинто, великий хитрец, устроил так, чтобы хозяин послал его в этот день в город за какими-то продуктами или другими необходимыми вещами.

1406. correr más que Cardona быть очень живым, сообразительным, ловким

CARENA

1407. aguantar (*или* **llevar, sufrir**) **carena** 1) быть мишенью для насмешек; терпеть издевки, насмешки; 2) получить нахлобучку

1408. dar carena 1) поднять на смех; высмеять кого-л.; 2) отчитать, распечь, пробрать кого-л.

CARETA

1409. careta de burro неказистая, невзрачная внешность, под которой кроется незаурядный талант

1410. dar careta *Куба* 1) насмехаться исподтишка; 2) обмануть чье-л. доверие, проявить вероломство

1411. ponerse *uno* **la careta** надеть на себя маску, носить маску, притворяться не тем, каков есть, лицемерить

No era el mismo hombre; una de dos: o **se ponía la careta,** o la arrojaba mostrando su verdadera faz. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Это был совершенно другой человек, одно из двух: либо он надел маску, либо наоборот — сбросил прежнюю личину, показав свое настоящее лицо.

1412. quitar*le a uno* **la careta** сорвать маску с кого-л., разоблачить кого-л.

1413. — quitarse la careta сбросить (с себя) маску, перестать притворяться, показать свое настоящее лицо

CARGA

1414. carga abierta *воен.* атака развернутым строем (с холодным оружием)

1415. carga cerrada 1) *воен.* атака сомкнутым строем (с холодным оружием); 2) крепкий выговор, головомойка; разнос, взбучка

1416. — a carga cerrada 1) оптом, подряд, без особого разбора (*о покупках*); 2) разом, одним махом, сразу; не раздумывая, без размышлений

1417. carga mayor груз, который может нести лошадь, мул

1418. carga menor груз, который может нести осел

1419. carga a fondo (*или* **de petral**) *воен.* сражение в конном строю

1420. a cargas в избытке, в изобилии

1421. de carga вьючный; грузовой

1422. acodillar con la carga *uno* не справляться со своими обязанностями

1423. coger buena carga взвалить на себя тяжелое бремя, обузу, заботы, обязанности

1424. dar*le a uno* **una carga** 1) взвалить на кого-л. тяжелую обязанность, обузу, бремя; 2) причинить кому-л. вред, ущерб

1425. echar *uno* **la carga** *a otro* переложить на другого, свалить на чужие плéчи самое трудное, тяжелое, неприятное

1426. echar la carga de sí; soltar la carga стряхнуть, сбросить с плеч, свалить с себя тяжелое бремя (*обязанностей, ответственности и т. п.*), избавить, освободить себя от чего-л. тяжелого, неприятного

1427. echar *uno* **las cargas** *a otro* взвалить ответственность на другого; валить на кого-л. чужую вину; валить с больной головы на здоровую

1428. echarse *uno* **con la carga** отказаться от дальнейших действий, перестать заниматься чем-л. (*потеряв терпение или признав свое бессилие*), опустить руки; махнуть на все рукой

1429. llevar *uno* **la carga de...** взять на себя (*ответственность, заботы, расходы по содержанию*)

1430. sentarse la carga 1) натирать спину животного (*о плохо уложенном грузе*); 2) быть в тягость, надоесть, осточертеть (*о чем-л. обременительном*)

1431. ser en carga быть в тягость

1432. ser de ciento en carga *una cosa* не представлять ценности, быть

заурядным, самым обыкновенным, каких много

1433. terciar la carga равномерно распределить груз

1434. volver a la carga снова заговорить о чем-л.; снова приняться за что-л.; проявить упорство, настаивать, не отступаться

A Manuel no le hizo ninguna gracia la cosa; dijo que sí, que iría a ver a Roberto, pensando que se les olvidaría la idea; pero al día siguiente las dos **volvieron a la carga**. *P. Baroja. Aurora roja*

Мануэлю это совсем не понравилось; он, однако, согласился и обещал зайти к Роберто, в надежде, что они забудут про свою затею; но на другой день они снова завели об этом речь.

La tropa que habíamos desalojado de la esquina se reorganizó prontamente y con muchos refuerzos más **volvió a la carga**, atacándonos por el Norte, y por el Este y el Oeste. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Отряд, который мы выбили с этой позиции, быстро перестроившись и получив значительные подкрепления, возобновил наступление, атакуя нас с севера, востока и запада.

1435. ¡ni qué carga de leña! какого черта!

1436. ¿por qué carga de agua? чего ради?, за каким чертом?

1437. como una carga de caballería неожиданно, внезапно; врасплох; с наскоку

CARGADO

1438. estar (*или* **ir**) **cargado** напиться допьяна, нагрузиться

CARGAR

1439. cargar a (*или* **sobre**)... отправиться, направиться куда-л.

1440. ¡carga y anda! пошевеливайся!, не копайся!, давай живей!

CARGAZÓN

1441. de cargazón *Кол.* третьесортный, завалящий

CARGO

1442. cargo de conciencia угрызения совести; чувство своей вины

GUMERSINDA. Tú comprenderás mi **cargo de conciencia.** ¿Qué hago yo ahora con las niñas? Esmérese usted por educarlas a lo cristiano... *P. Salinas. Teatro completo*

Гумерсинда. Ты, конечно, понимаешь, какое бремя я беру на свою совесть. Что мне делать с этими девушками? Как воспитать их в заповедях христианства?...

1443. — sin cargo de conciencia со спокойной совестью, с чистой совестью

Vengan esas camisas... ese pañuelo puede usted dejarlo quedar **sin cargo de conciencia:** parece una bandera. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Давайте сюда рубашки, а этот платок можете спокойно оставить: он похож на национальный флаг.

1444. — dar*le a uno* **cargo de conciencia** *una cosa*: **le daba cargo de conciencia** ему было совестно, неловко, его мучила совесть

Se hallaba siempre nerviosa e impaciente por volver a casa a ver cómo seguía <el enfermo>. **Le daba cargo de conciencia** abandonarle así algunas horas. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Она все время нервничала и торопилась домой, чтобы скорее вернуться к больному. Ее мучила совесть, когда приходилось оставлять его одного на несколько часов.

Si todo eso es verdad, usted no puede estar aquí, tan tranquilo, silbando ¿cómo no **le da cargo de conciencia**? *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Если это правда, вы не имеете права находиться тут и спокойно насвистывать! Как вам не совестно?

1445. a cargo de *uno* на чьей-л. ответственности, под чьей-л. ответственностью; на чьем-л. попечении; под началом, под руководством

La primera patrulla de avanzada sale **a cargo del** sargento Soria, internándose en el desierto con su caballada de reserva. *E. Castro. Campo arado*

Первый патруль передового отряда выступает под командованием сержанта Сории; он углубляется в пустыню с запасными лошадьми.

1446. — correr *una cosa* **a cargo de** *uno* находиться на попечении кого-л., быть порученным кому-л.

Cuando la conducción de la correspondencia **corre a cargo de** semejante tarambana ¡cómo han de andar las cosas! *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

О чем говорить, если даже доставка почты поручается такому шалопаю!

1447. — eso corre a mi cargo (*или* **de mi cargo**) это уже моя забота; за это отвечаю я

1448. — dejar a cargo de *uno* поручить, доверить кому-л., отдать на чье-л. попечение

1449. — tomar a su cargo взять на свою ответственность, взять на себя что-л.

1450. hacer cargo *a uno* **de** *una cosa* возложить ответственность за что-л., обвинить в чем-л.; поставить в укор кому-л. что-л.

1451. — hacer cargos *a uno* обвинять, бранить, упрекать кого-л.; ставить на вид кому-л.

1452. — hacer cargo gratuito возводить напраслину на кого-л.

«La calumnia, que se inició anónima, se abrió camino y llegó a oídos del interesado, que . . . . . debió investigar el origen del **cargo gratuito que se le hacía...**» *Cuadernos de Cultura, mayo 1958*

«Клевета, пущенная неизвестно кем, быстро распространилась и дошла до ушей пострадавшего, который, должно быть, докопался до источника, из которого исходила возведенная на него напраслина...»

1453. hacerse *uno* **cargo de...** 1) взять на себя заботу о ком-л., о чем-л., взять на свое попечение, взять под свое наблюдение, под свое покровительство кого-л., что-л.

Víctor le propuso **hacerse cargo de** la educación de la niña. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Виктор вызвался взять на себя заботу о воспитании девочки.

...no puedo negarme a administrarle esas tierras al muchacho, en el interín que él pueda **hacerse cargo de** ellas, *R. Gallegos. Pobre negro*

...я не могу отказаться последить за имением молодого человека до тех пор, пока он сам не сможет взять его в свои руки.

...quedó el muchacho **sin apoyo** hasta que un tío lejano **se hizo cargo de** él. *J. Mancisidor. Frontera junto al mar*

...мальчик остался без всякой защиты и помощи, пока один дальний родственник не взял его на свое попечение.

2) взять, получить что-л., овладеть чем-л.

Preguntó cómo los niños **se habían hecho cargo del** arma. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Он спросил, каким образом дети раздобыли оружие.

Un señor adquirió la pantera Mignone por trescientos sesenta francos; pero al ir a **hacerse cargo de** ella vio que le faltaba una pata. *J. Camba. Millones al horno*

Некий господин купил пантеру «Миньон» за триста шестьдесят франков, но когда отправился на место, чтобы забрать ее, оказалось, что у нее только три лапы.

3) понять, уяснить себе что-л., разобраться в чем-л., отдать себе отчет в чем-л.

Juan procura **hacerse cargo de** su situación. «Debe estar cansada de luchar con las niñas todo el día dentro de esa habitación tan pequeña». *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Хуан старается понять ее положение. «Вероятно, она устала от нескончаемой борьбы с девочками в этих четырех стенах».

Luego, ... dio un puntapié a la puerta. La luz bañó su rostro, de entrecejo fruncido y fiero mirar. Erguido en el umbral, paralizado, fue poco a poco **haciéndose cargo del** cuadro que se le presentaba. *E. Amorim. El caballo y su sombra*

Пинком ноги он распахнул дверь. Яркий свет упал на его лицо с нахмуренными бровями и недобрым взглядом. Неподвижно стоя на пороге, он постепенно уяснял себе картину, представшую перед ним.

Cuando llegó, con una simple ojeada se **hizo cargo de** todo. El cuarto estaba patas arriba y no vio el maletín por ningún lado. Comenzó a gritar: «Abel, Abel.» Pero el niño no estaba ya en El Paraíso. *J. Goytisolo. Duelo en El Paraíso*

Когда она вбежала туда, ей достаточно было одного взгляда, чтобы отдать себе отчет в происшедшем. Все в комнате было перевернуто вверх дном, чемоданчик исчез. Она начала кричать: «Абель, Абель!» Но мальчика уже не было в «Райской обители».

1454. ser *uno* **en cargo** *a otro* быть перед кем-л. в долгу, задолжать какую-л. сумму

CARICIA

1455. caricia de cardo 1) (*или* **caricia de gato**) царапина; легкий нечаянный удар; 2) (*или* **caricia de suegra**) суровость, резкость; обидный, неделикатный, бестактный поступок

CARIDAD

1456. caridad con uñas *Перу, Вен.* доброта с задним умыслом, лицемерное участие

1457. comer de la caridad жить милостыней, побираться

CARITA

1458. de carita 1) *Кол.* отличный, превосходный; 2) *Дом. Р.* даром, нашармака, на даровщинку

1459. dar (*или* **hacer**) **carita** 1) *Гват., Гонд., Сальв.* дразнить; вызывать досаду, зависть; 2) *М.* прини-

мать ухаживание мужчины, кокетничать, строить глазки

Chole se estuvo en la ventana toda la tarde, **dándome carita.** *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
Чоле весь вечер торчала у окна, кокетничая со мной.

1460. hacer caritas *Кол.* сюсюкать; лебезить

CARITATE

1461. dar caritate *Куба* внушать зависть; внушать ревность

CARIZ

1462. presentar (*или* **tener, tomar**) **buen [mal] cariz** [не] идти на лад; хорошо [плохо] оборачиваться (*о делах*); принимать [не] благоприятный оборот

Tan insólita exclamación nos hizo sonreír a pesar del **mal cariz que tomaba** el diálogo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
При этом странном возгласе мы невольно усмехнулись, несмотря на то что разговор принимал неприятный оборот.

1463. tomar otro cariz в корне измениться, принять совсем иной оборот

CARLANCA

1464. tener *uno* **muchas carlancas** быть скрытным, хитрым, себе на уме

CARNAZA

1465. echar*le a uno* **de carnaza** *Перу, Экв.* посылать на убой, гнать в самое пекло

CARNE

1466. carne(s) blanca(s) нежное, молодое мясо; мясо домашней птицы

DAMA. Comemos arriba, junto a la fuente. Habrá de todo: **carnes blancas** y de monte, truchas del torrente, frutas nuevas... *A. Casona. Teatro*
Д а м а. Обедаем мы наверху, у источника. Будет все, что душе угодно: домашняя птица, дичь, форель из ручья, свежие фрукты...

1467. carne cediza несвежее, лежалое, протухшее мясо

1468. carne magra 1) нежное, нежирное, постное мясо; 2) лакомый кусочек

1469. — comer carne magra нажиться, не затратив никаких усилий

1470. carne viva 1) живая, гранулирующая рана; открытая, кровоточащая рана

Le duele todo lo que a Máximo le sucede, como si lo sintiera sobre su carne. Como si tuviera **la carne viva** y le rozaran las cosas... *D. Medio. Diario de una maestra*
Все, что происходит с Максимо, причиняет ей физическое страдание. Словно с нее содрали кожу и прикасаются к обнаженной ране.

2) острое страдание

1471. — en carne viva 1) кровоточащий, лишенный защитного кожного покрова; 2) болезненно чувствительный

1472. — doler (*или* **herir**) **en carne viva** причинять страдания, мучить, терзать

...pero ahora, las gentes y las cosas del mundo que le rodeaba le **herían en carne viva.** *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*
...но теперь люди и предметы, окружавшие его, терзали его, как будто все его тело было сплошной кровоточащей раной.

Amaba la región del salitre y le **dolían en carne viva** los trágicos episodios que le había tocado presenciar. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Он любил эту страну селитры, и трагические события, свидетелем которых ему довелось быть, причиняли ему жестокие страдания.

1473. — poner en carne viva ободрать до крови, содрать кожу

1474. — sentir en carne viva глубоко чувствовать, болезненно переживать что-л.

1475. carne de cañón пушечное мясо; безымянная масса

CONCHA. Somos el pueblo, lo que no sirve sino para **carne de cañón** y para enriquecer a los de arriba. *R. Parada León. Hacia la meta*
К о н ч а. Ведь мы для них — простой народ, мы только и годимся, что на пушечное мясо да на то, чтобы обогащать власть имущих.

1476. carne de Castilla *Ч.* баранина

1477. carne de gallina «гусиная кожа», дрожь (*от холода, страха*); трепет, страх

1478. — no nacer con (*или* **no tener**) **carne de gallina** быть неробкого десятка

— Me gusta la gente valiente. La que se expone en la calle. **No nací con carne de gallina.** *E. Amorim. Corral Abierto*
— Я люблю смелых людей. Тех, что не боятся уличной драки. Я не из пугливых.

1479. — poner (la) carne de gallina бросить в озноб; испугать, привести в трепет; **eso me pone carne de gallina** у меня мурашки по спине забегали

Corría un nordeste fuerte que atravesaba la lana del jersey y le **ponía** a uno **la carne de gallina.** *M. Arce. Oficio de muchachos*
Дул сильный, пронизывающий норд-ост, от него не спасал шерстяной свитер, и кожа покрывалась пупырышками озноба.

Habló Gallegos. Dedicó la mitad de su discurso a meterse con los curas y la otra mitad a contar de mí una serie de proezas revolucionarias, todas inventadas por él, que **me ponían la carne de gallina.** *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Слово взял Гальегос. Первую половину своей речи он ругал попов, вторую посвятил моим революционным подвигам, которые он придумал сам и от которых у меня забегали мурашки по телу.

...y el pensar que la perfidia de una mujer pudiera dar al traste con todo eso... más la tranquilidad de su familia, le **ponía la carne de gallina.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
...при одной мысли, что коварство женщины может разрушить все это и внести разлад в семью, у него мороз подирал по коже.

1480. carne de horca висельник, негодяй, подонок

Irene Gal se pone roja de rabia. Comprende en este momento el odio que envolvían las palabras del cura, cuando dijo que Timoteo era **«carne de horca».** *D. Medio. Diario de una maestra*
Ирена Галь багровеет от ярости. Теперь она понимает, почему священник с такой ненавистью обозвал Тимотео висельником.

1481. carne de monte дичина, дичь (*мясо*)

1482. carne de pelo мясо кроликов, зайцев

1483. carne de perro *Экв.* сорняки; дикая, неприхотливая растительность

1484. carne de pluma мясо дикой птицы

1485. carne para cuervos падаль, мертвечина; мертвое тело, труп

1486. carne sin hueso синекура, легкая и выгодная работа; лакомый кус; легкий барыш

1487. carne y sangre единокровные братья; одна плоть и кровь

1488. — hacer carne y sangre de *una cosa* захватить, присвоить что-л.

1489. — hacerse carne y sangre *una cosa* **en** *uno* стать плотью от плоти, срастись, стать кровной частью чего-л.

1490. de buenas carnes полный, дородный, упитанный, толстый, в теле

Se imaginaba encontrar a una vieja bruja, amarilla de avaricia y tropezó, en cambio, con una señora **de buenas carnes,** muy jovial... *C. Laforet. La llamada*
Он думал увидеть старую ведьму, пожелтевшую от скаредности, а встретил упитанную, весьма жизнерадостную даму.

1491. de pocas carnes худощавый, поджарый

Sólo diremos ahora que era hombre de cuarenta años de edad, rubio, pálido, **de pocas carnes** y no muy apretadas, de mediana estatura y grandes extremidades, *A. Palacio Valdés. Riverita*
Скажем пока только, что это был человек лет сорока, светловолосый, бледный, щуплый, среднего роста, с большими руками и ногами.

1492. de (*реже* **en**) **carne y hueso** живой, настоящий, реально существующий, из плоти и крови

Los autobuses de línea, cuando ya tienen muchos años, se vuelven casi hombres, casi animales **de carne y hueso...** *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Когда рейсовые автобусы стареют, они становятся почти людьми, почти живыми существами из плоти и крови.

...en verdad estaba allí, a cincuenta pasos, **en carne y hueso,** el hombre a quien tanto amaba. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
...он действительно был там, в пятидесяти шагах от нее, живой, реальный — человек, которого она так любила.

1493. — ser *uno* **de carne y hueso (como los demás)** быть таким же человеком, как все, испытывать те же нужды, потребности; **soy de carne y hueso como los demás** я тоже живой человек, ведь и я не святой, я же не ангел, я такой же грешный человек, как все

1494. en carne *Дом. Р.* точно такой же, вылитый, весь в кого-л.

1495. en carnes 1) толстый, упитанный, в теле; 2) (*или* **en vivas carnes;**

en carnes vivas) нагишом, в чем мать родила

1496. entrado en carne дородный, полный, упитанный, в теле

«La Argentinita»... ... me parece llena de gracia y de salero. Un poco **«entrada en carne»** quizá..., pero de manera española.

— La verdadera danzarina andaluza debe tener curvas — me había dicho Federico. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

«Аргентинита» — прелесть, само очарование. Она немного полновата, пожалуй... но на испанский лад.

— Настоящая андалузская танцовщица должна обладать округлыми формами, — заметил Федерико.

1497. metido en carnes упитанный, в теле

1498. abrirse las carnes истязать себя; исполосовать себя до крови

1499. abrírse*le a uno* **las carnes: se me abren las carnes** я в ужасе, у меня волосы дыбом встают; я холодею от ужаса

1500. cobrar (*или* **tomar**) **carnes** (по-)толстеть, (по)полнеть, поправиться, войти в тело

1501. colgar toda su carne en un garabato быть тощим, худущим, костлявым; ≅ кожа да кости, живые мощи, мешок костей

1502. comer de carne *рел.* не соблюдать постов

1503. comerse *uno* **de sus carnes** 1) худеть, тощать, сохнуть, таять на глазах; 2) изводиться (*от нетерпения, волнения*); страдать, мучиться, терзаться

1504. criar carne para lobos (*или* **para pillos**) растить дочек для плохих мужей

1505. criar carnes толстеть

1506. dar*le a uno* **carne de pierna** 1) дать заработать; 2) предоставить преимущество кому-л.

1507. dejar carne al lobo пустить волка в овчарню; пустить козла в огород

1508. echar (*или* **poner**) **carne(s)** толстеть, входить в тело

Marcelina, antes flaca y amojamada, dijo a **echar carnes** y se puso tamaña de gorda, que parecía que nunca había tenido penas ni cuidados y que se la pasaba mano sobre mano. *R. Delgado. Cuentos*

Марселина, прежде худая как щепка, начала входить в тело и стала такой толстухой, словно никогда не знала ни горя, ни забот и просидела всю жизнь сложа ручки.

1509. echar carnes *М.* ругаться, сыпать проклятиями

1510. echar (*или* **poner**) *uno* **toda la carne en un asador** 1) рискнуть сразу многим; поставить все на карту, пойти ва-банк; 2) пойти на все, приложить все силы к чему-л., расшибиться в лепешку

De momento hay un objetivo que conseguir y hay que **poner toda la carne en el asador.** *D. Medio. Diario de una maestra*

Сейчас перед нами цель, которую надо достигнуть во что бы то ни стало, не останавливаясь ни перед чем,

1511. hacer carne 1) наносить раны; убивать; 2) свирепствовать; учинить побоище, расправу; 3) причинить большие неприятности, наделать бед

La circular de la dirección **ha hecho carne.** *M. Moliner. Diccionario*

Приказ дирекции повлек неприятные последствия.

1512. hacerse carne 1) воплотиться в жизнь, осуществиться

Se hacía carne el ensueño siempre amado del hombre, y era poesía la realidad sin nada perder de su belleza, más grande acaso por comenzar a ser humana. El avión dejaba la tierra poco a poco, ascendiendo en el aire azul, redimido del peso. *F. Camba. Los nietos de Icaro*

Воплощалась в жизнь давняя, любимая мечта человека; поэзия претворилась в реальность, ничего не утратив от своей красоты, сделавшись еще величественнее оттого, что стала делом рук человеческих. Самолет постепенно оторвался от земли, поднялся в небесную синеву, преодолев собственную тяжесть.

2) пустить корни, укорениться, укрепиться

— Haré lo que pueda — contestó el curandero subiendo de un salto a su caballo y disponiéndose a partir.

«Harás lo que quieras»... ..., pensó el indio, caviloso, en quien aquella rápida sospecha **se había hecho carne.** *M. Ugarte. El curandero*

— Я сделаю, что смогу, — отвечал знахарь, вскакивая в седло и трогая коня.

«Ты сделаешь, что захочешь», — подумал недоверчивый индеец; внезапное подозрение укоренялось в нем все глубже.

3) терзаться, растравлять себя; истязать себя

1513. — quedarse con carne entre las uñas поживиться, нагреть руки

1514. sentir (*или* **sufrir**) **en carne propia** испытать, почувствовать на собственной шкуре что-л.

Esa misma noche, numerosos peruanos **sufrieron en carne propia** las consecuencias del terrible atentado... *L. González Zenteno. Los pampinos*

В ту же ночь многие перуанцы ощутимо почувствовали на себе последствия ужасного покушения...

1515. no ser (ni) carne ni pescado: no es ni carne ni pescado 1) ни то ни се, ни рыба ни мясо

El tibio, el fresquitemplado tiempecillo incierto de los entretiempos — ese tiempo que **no es ni carne ni pescado**, ni chicha ni limoná — nos va despertando las últimas y más remotas venas... *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Прохладная, умеренная, неопределенная погодка, какая бывает в промежутках между временами года — эта непонятная погода, ни то ни се, ни два ни полтора, — постепенно пробуждает к жизни все наше существо до последней клеточки...

2) слабохарактерный человек, размазня

1516. temblar*le* **las carnes** *a uno*: **le tiemblan las carnes** у него поджилки трясутся; он весь дрожит от страха; он дрожит как осиновый лист

Me tiemblan las carnes sólo de pensarlo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

У меня поджилки трясутся при одной мысли об этом,

1517. yo soy la carne y usted el cuchillo располагайте мной; я к вашим услугам; ваша воля для меня закон

1518. como carne de caballo как подошва (*о невкусном, жестком мясе*)

1519. más soso que carne de pato безвкусный, пресный

1520. tratar*le a uno* **como carne de perro** обращаться с кем-л. пренебрежительно, презрительно; плевать на кого-л.

CARNERO

1521. a topa carnero вдруг, внезапно

1522. botarse (*или* **echarse**) *uno* **al carnero** *Ч.* забросить занятия, лоботрясничать

1523. cantar para el carnero *Арг., Ур., Бол.* 1) стоять одной ногой в могиле; ≅ не жилец на этом свете; 2) протянуть ноги, сыграть в ящик

— A esta hora, Daniel Forti ya **cantó pal carnero...**

— ¡No es verdad! ¡Daniel no está muerto! ¡No está muerto! — gemía Rosalinda. *M. Gálvez. Historia de arrabal*

— Даниель Форти уже давно отдал концы...

— Неправда! Даниель не умер! Не умер! — стонала Росалинда.

3) провалиться, потерпеть фиаско, прогореть

1524. no haber tales carneros: no hay tales carneros ничего подобного; ничего такого не было; все это выдумки

...don Juan Valera viene a decir con guiño ladino: **«No hay** Faustos ni **tales carneros.** Cualquier doctor Fausto es, a lo más, un pobre doctor Faustino». *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

...дон Хуан Валера говорит нам, хитро подмигнув: «Никаких Фаустов нет и не было, все это брехня. Любой из знаменитых Фаустов — в лучшем случае какой-нибудь заурядный доктор Фаустино».

1525. mandar al carnero *Арг., Ур.* убить, отправить на тот свет кого-л.

1526. esos son otros carneros это совсем другое дело

— Si es por cuestión económica no se preocupe.

— **Son otros carneros** los que me quitan el sueño, querido conde. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— Если дело за деньгами, то вы не беспокойтесь.

— Да нет, дорогой граф, меня тревожит совсем не это.

1527. como carneros (con cencerro) огромные, здоровенные, вот такие; ≅ как лошади (*о клопах, блохах и т. п.*)

1528. está como carnero moribundo (*или* **a medio morir**) у него унылый, меланхоличный, понурый вид

CARNICERÍA

1529. hacer carnicería нанести много ран кому-л., изрезать, искромсать кого-л.

1530. hacer una carnicería устроить резню, учинить побоище; свирепствовать

1531. parece carnicería настоящий бедлам, сумасшедший дом какой-то; дым коромыслом

CARNÍCOLES

1532. en carnícoles 1) ощипанный; 2) неоперившийся (*о птицах*)

CARO

1533. cobrar cara *una cosa* 1) отомстить, заставить дорого заплатить, взять реванш; 2) вознаградить себя с лихвой за понесенную потерю, не остаться в накладе

1534. costar (*или* **salir**) **caro** *a uno* дорого обойтись кому-л.; повлечь нежелательные последствия

...el mismo Caballuco... decía claramente a todo el mundo que él no quería reñir con el Gobierno ni meterse en danzas que podían **costarle caras**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...сам Кабальюко недвусмысленно говорил всем, что он не желает ссориться с властями и впутываться в дела, за которые придется расплачиваться дорогой ценой.

1535. vender cara *una cosa* 1) помучить, заставить кого-л. немало потрудиться для получения чего-л.; 2) расхваливать что-л., приписывать мнимые достоинства, набивать цену

1536. venderse caro *uno* быть недоступным; избегать общения; нелегко идти на сближение

El Duque me recibió afablemente... ... y me invitó a almorzar «cualquier día». Me excusé: en mi plan de campaña entraba **el venderme caro**. *E. Pardo Bazán. Belcebú*

Герцог принял меня любезно и пригласил прийти как-нибудь к завтраку. Я извинился: в мои планы не входило быть слишком доступным.

CARONA

1537. blando de carona 1) слабый; ≅ пороху не хватает, кишка тонка; 2) влюбчивый

1538. estar *uno* **con las caronas ladeadas** *Арг., Ур.* быть невезучим, незадачливым; постоянно терпеть удары судьбы, получать щелчки

CARPETAZO

1539. dar carpetazo 1) положить под сукно какое-л. дело, отложить в долгий ящик; 2) покончить с чем-л., поставить точку, считать дело законченным; 3) бросить какое-л. дело, отказаться от чего-л.; поставить крест на чем-л.; 4) бросить, покинуть кого-л.

El pecado trae la penitencia. Otra vez **te da carpetazo** ese hombre, ¿acerté? *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

За грехом следует возмездие. Этот молодчик снова бросил тебя. Что, я угадал?

CARRACA

1540. echar carraca *Кол.* заливать, врать

1541. como una carraca хилый, болезненный, квелый; развалина (*о человеке*)

1542. como carraca en Cuaresma шумный, крикливый; трещотка

1543. hecho una carraca негодный; старая рухлядь (*о вещах*)

CARRACUCA

1544. más feo que Carracuca безобразный, уродливый, дурен как смертный грех

1545. estar más perdido que Carracuca быть без гроша, находиться в бедственном положении

CARRAPLANA

1546. estar en la carraplana *Вен.* не иметь ни гроша за душой, сидеть на мели

CARRENDERILLA

1547. de carrenderilla назубок, на память, наизусть

CARRERA

1548. carrera de baquetas 1) *воен.* наказание шпицрутенами, прохождение сквозь строй; 2) беда за бедой, полоса неудач

1549. carrera de Indias *ист.* плавание в Вест-Индию на торговых судах; морская торговля с Новым Светом

1550. carrera del Sol дневной путь, круг солнца по небосводу

1551. a carrera abierta (*или* **tendida**) во весь дух, во всю прыть, во весь опор; галопом; на всем скаку

No había en los contornos quien como él se tuviese sobre el lomo de los potros serranos, ni quien supiese echar el lazo con mayor seguridad y donaire a la cabeza y patas de la res, ni quien la derribase con mayor prontitud **a carrera tendida** cogiéndola por la cola... *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

В округе не было никого, кто умел бы, как он, сидеть на необъезженных жеребцах и набрасывать лассо с такой же уверенностью и грацией на голову или ноги быка, кто мог бы ловчее свалить его на всем скаку, схватив за хвост...

1552. a la carrera; a toda carrera бегом; поспешно, торопливо; со всех ног; сломя голову, опрометью, рысью, что есть духу

Salía **a la carrera**, los ojos fuera de las órbitas... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Она выскочила пулей, с вытаращенными глазами...

Por eso he tenido que tragármelo todo tan **a la carrera**... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Поэтому мне и пришлось проглотить все это второпях...

— Atención todos: el comité exige que cada uno de los ex huelguistas vaya en el acto, **a toda carrera** al frente, donde Gilberto. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Внимание! Комитет требует, чтобы все бывшие участники забастовки немедленно, в темпе отправились на фронт, к Хильберту.

1553. — a toda la carrera de las piernas со всех ног

Lancéme **a toda la carrera de mis piernas** en su seguimiento. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я со всех ног пустился за ней вдогонку.

1554. de carrera 1) легко; быстро; бегло; без запинки; 2) не задумываясь, без размышлений, с ходу

1555. — partir de carrera приступить к чему-л., взяться за что-л. не задумываясь

1556. de carrera получивший образование, специальную подготовку; специалист

Mirábanse los camaradas asombrados de la sabiduría de su compañero, sintiéndose satisfechos de que uno de los suyos hiciese frente a gentes **de carrera** y las pusiera en aprieto... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Они переглядывались, удивленные ученостью своего приятеля и крайне довольные тем, что человек их круга может спорить с образованными людьми и даже припирает их к стенке...

1557. de la carrera уличная, публичная (*о женщине*)

1558. cursar la carrera учиться в высшем или специальном учебном заведении, получать специальность

1559. dar*le* **carrera** *a uno* оплатить обучение, дать кому-л. (высшее) образование, специальность

1560. dar*le a uno* **una carrera en pelo** 1) распечь кого-л., задать кому-л. взбучку, головомойку; 2) заставить кого-л. крепко поработать, вогнать в пот, загонять, задать жару; 3) раззадорить, подзадорить, подначить кого-л., втянуть в соперничество; 4) поиздеваться, поизмываться вволю над кем-л.

1561. darse carrera спешить, торопиться

1562. entrar *uno* **por carrera** понять свое заблуждение, образумиться, одуматься

1563. estar en carrera устроиться, поступить на службу, на работу

1564. estar en carrera de salvación *рел.* пройти чистилище, быть на пути к спасению

1565. hacer (su) carrera сделать карьеру, преуспеть

«Hay que alcanzar el éxito por los modales. Un gran señor...» En el diario «**hacían carrera**» aquellos que cuidaban las más elementales reacciones. *E. Amorim. Después del temporal*

«Надо добиваться успеха, пуская в ход хорошие манеры. Разыгрывать настоящего аристократа...» В газете делал карьеру лишь тот, кто бдительно следил за каждым своим движением.

1566. — hacer carrera *una cosa* привиться, полюбиться, прижиться, получить признание

...aquella metafórica definición de don Fermín... ... **había hecho carrera** en la familia. *R. Gallegos. Pobre negro*

...это выражение дона Фермина привилось у них в семье.

1567. hacer carrera de *uno* направлять кого-л. на путь (истинный)

...siempre ha sido torpón y desidioso. Esconidéndole la bebida, aún se lograba **hacer carrera de** él; pero en cuanto la cataba, un cepo, una piedra. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

...он всегда был тупой и нерасторопный. Пряча спиртное, от него еще можно было чего-то добиться; но стоило ему увидеть бутылку — и конец; он превращался в пень, в лежачий камень.

1568. — no poder hacer carrera con (*или* **de**) *uno* махнуть рукой на

кого-л., потерять надежду сделать человека из кого-л.

Con su talento, riqueza y grandes relaciones, no figura <mi padrino> en la política activa. Es que **ningún** partido **ha podido hacer carrera de** él, **y de todos le han** tenido que echar por perturbador y revoltijero. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

При своих способностях, богатстве, огромных связях крестный не принимает никакого участия в политической жизни. Дело в том, что ни одна партия не сумела добиться от него толку и отовсюду приходилось его выгонять за беспокойный и строптивый нрав.

1569. meterse en carrera *Куба, П.-Р.* загулять, пуститься во все тяжкие

1570. tener una carrera иметь высшее образование, иметь специальность

1571. tomar carrera (*тж* **carrerilla**) разбежаться, взять разбег, разгон; приготовиться к рывку; помчаться, рвануться

<Merlo> **tomó** en seguida **una** rápida **carrera** hacia las barrancas, dando al mismo tiempo un agudo silbido. *J. Mármol. Amalia*

Мерло с пронзительным свистом помчался во весь дух к оврагам.

1572. carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene умный в гору не пойдет, умный гору обойдет

CARRERILLA

1573. de carrerilla на память, назубок; бегло, без запинки

1574. — saberla de carrerilla знать наизусть

Sus compañeros le escuchan cabizbajos y por su expresión deduzco que **la saben de carrerilla**. *J. Goytisolo. La Chanca*

Его слушают, понурив голову и с таким выражением, что сразу видно: все это они давно знают наизусть.

CARRETA

1575. como la carreta; como carreta de bueyes очень медленно, неуклюже, как черепаха, как на волах

1576. corre más que una carreta еле-еле плетется, ползет как черепаха

CARRETADA

1577. a carretadas в изобилии, в избытке, навалом

1578. — no se halla a carretadas на улице не валяется, еще надо поискать

...era mayor su desconsuelo porque mujeres como la difunta **no se hallaban a carretadas**. *G. Fernández. La botija*

...отчаянию его не было предела, ибо такую женщину, какой была покойница, не так-то легко найти.

CARRETE

1579. dar*le* **carrete** *a uno* испытывать чье-л. терпение; мучить отсрочками, манежить, кормить завтраками кого-л.

A los pocos días Sixto empezó a **darle** <a Pedrín> un poco de **carrete** cuando iba a entregar. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Через несколько дней Сиксто начал поддразнивать и манежить Педрина, прежде чем вручить ему <почту>.

CARRETERO

1580. hablar (*или* **jurar**) **como un carretero** ругаться как извозчик

CARRETILLA

1581. de carretilla по привычке, машинально

1582. — saber de carretilla знать на память, наизусть, назубок

— ¡Ay, ay, ay, que no entiendes ni jota de toda la Aritmética! Ojalá no se den cuenta en Lugo, y entonces tendrás sobresaliente. Pero si descubren que lo has aprendido todo **de carretilla**, ¡suspenso! *R. Carnicer. Los árboles de oro*

— Ай, ай, ай, ни шиша ты не смыслишь в арифметике. Хорошо, если в Луго ничего не заметят, — тогда получишь отличную оценку. Но если они обнаружат, что ты все вызубрил как попугай, тогда провал!

1583. hacer carretilla закусить удила, понести (*о лошади*)

Resultó finalmente que el caballo, embravecido por los repetidos piques, **había hecho carretilla**, atropellando el alambrado y haciéndose pedazos. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Кончилось тем, что лошадь, возбужденная беспрерывными уколами шпор, понесла, налетела на проволочную ограду и разбилась насмерть.

CARRIL

1584. meter*le a uno* **en carril** направить кого-л. по доброму пути, наставить кого-л. на ум, на путь (истинный)

1585. — poner en carriles упорядочить, направить по определенному руслу, ввести в колею что-л.

Otros se casan para estar acompañados y no pocos para **poner en carriles** la pasión y los celos. *E. Amorim. Después del temporal*

Иные женятся, чтобы не быть одинокими; но многие — чтобы ввести в русло стихию страсти и ревности.

CARRILLO

1586. carrillos de monja boba (*или* **de trompetero**) толстые, надутые щеки

1587. comer (*или* **masticar**) **a dos carrillos** 1) есть быстро и жадно, жрать, уплетать, уписывать за обе щеки

Al pasar miró por la ventana. Ahí estaban sus ex amigos. Caras inexpresivas de caballeros **comiendo a dos carrillos**. Recorrió uno a uno los rostros de los comensales. *E. Amorim. La victoria no viene sola*

Проходя мимо, он заглянул в окно. Там сидели его бывшие друзья. Тупые физиономии господ, уплетающих еду за обе щеки. Он обвел взглядом, одно за другим, лица сотрапезников.

2) двурушничать, служить и нашим и вашим; 3) иметь сразу несколько источников дохода

1588. echar carrillos наесть толстые щеки

1589. hinchar*le a uno* **un carrillo** закатить оплеуху, влепить пощечину кому-л.

CARRIZO

1590. hacer carrizo *Кол.* заложить, закинуть ногу на ногу (*о сидящем*)

CARRO

1591. aguantar (*или* **pasar**) *uno* **carros y carretas** страдать, маяться, жить в постоянных неприятностях, не вылезать из огорчений

1592. atascarse el carro застрять, застопориться (*о каком-л. деле*)

1593. cargar el carro 1) объесться, перегрузить желудок; переесть; 2) перегнуть палку, хватить через край

1594. coger*le a uno* **el carro: le cogió el carro** 1) его сбил автомобиль, он попал под машину; 2) он оказался в беде, попал в переплет, в безвыходное положение; с ним случилась крупная неприятность, беда

1595. parar el carro остановить, прервать что-л.

1596. — (aquí) (se) paró el carro 1) на этом дело остановилось; дальше этого не пошло; и ни с места!; 2) дальше этого я не иду; стоп!, я — пас!, точка!

1597. — pare usted el carro умерьте пыл!, спокойнее!, полегче!

1598. parar*le a uno* **el carro** сдержать, остановить кого-л.; осадить кого-л.; воспрепятствовать кому-л.

— Estas Empresas continuarán quizás por cuánto tiempo haciendo su agosto — agregó—. Como ahora no tienen nadie que **les pare el carro**, extremarán los abusos. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Эти фирмы, вероятно, еще долго будут беспрепятственно наживаться, — прибавил он. — А так как обуздать их теперь некому, они развернутся вовсю.

1599. tirar un carro *Вен.* просить денег в долг

1600. tirar del carro взваливать на себя всю работу, тянуть воз

1601. torcerse el carro: se torció el carro дело обернулось не так, как хотелось, все пошло шиворот-навыворот

1602. untar el carro дать взятку кому-л., подмазать кого-л.

1603. volcar el carro: volcó el carro все рухнуло, все пропало, все пошло прахом

1604. volverse atrás el carro: se volvió atrás el carro дело застопорилось; стало хуже, чем было; ≅ шаг вперед, два шага назад

1605. ¡alto el carro! стоп!, хватит!, довольно!

1606. ¿hablo yo o canta un carro? кому я говорю?, будешь ты меня слушать?

CARTA

1607. carta abierta 1) открытое письмо; 2) вексель на необозначенную сумму

1608. carta blanca 1) незаполненный, но подписанный бланк; 2) неограниченные полномочия, право действовать по усмотрению, карт-бланш

Gallardo... ... dio una satisfacción a su cuñado... **Carta blanca** en los gastos. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Гальярдо вполне ублаготворил своего шурина. Тот получил неограниченные полномочия в расходовании денег.

1609. — dar carta blanca предоставить кому-л. право действовать по

своему усмотрению, дать карт-бланш кому-л.

...la policía había hecho advertencias particulares a los patronos **dándoles carta blanca** para denunciar «a quien les pareciera incómodo», *E. Wernicke. Los chacareros*

...полиция дала специальные указания хозяевам, предоставляя им особые полномочия по разоблачению всех, «кто покажется им нежелательным элементом».

1610. — tener carta blanca иметь неограниченные полномочия

La Guardia Civil **tenía carta blanca.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Жандармерия пользовалась неограниченной свободой действий.

1611. carta cerrada скрытный, осторожный человек, умеющий держать язык за зубами; ≅ нем как могила

1612. carta de ahorría (*или* **de ahorro, de horro**) *ист.* грамота об освобождении от рабства, «вольная»

1613. carta de amparo (*или* **de encomienda, de seguro**) *ист.* охранная грамота

1614. carta de crédito признание; авторитет, престиж

1615. — tener carta de crédito пользоваться признанием

1616. carta de guía *ист.* подорожная (грамота), документ на право свободного передвижения по чужой стране

1617. carta de marear навигационная, лоцманская карта

1618. carta de naturaleza права гражданства (*для иммигрантов*)

El álamo es un árbol importado y aclimatado; es un extranjero con **carta de naturaleza**, un árbol italianizante. El álamo es Boscán; la encina, Santillana o el Arcipreste. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Тополь к нам ввезен и у нас акклиматизирован, это натурализовавшийся иностранец, дерево в итальянском стиле. Тополь можно сравнить с Босканом, дуб — с Сантильяной или протопресвитером Итским.

1619. — adquirir (*или* **tomar**) **carta de naturaleza** 1) натурализоваться; получить права гражданства; укорениться, прижиться

...los marselleses hablan con un acento que, en su cincuenta por ciento, no tiene nada que ver con la prosodia, sino que es únicamente olor a ajos. Es en España, sin embargo, donde el ajo **ha tomado** verdadera **carta de naturaleza**... *Antología del humor español*

...марсельский акцент в пятидесяти случаях из ста не имеет никакого отношения к просодии, а просто отдает чесноком. Однако настоящие права гражданства чеснок получил только в Испании...

2) получить всеобщее признание, широко распространиться

En 1933 **adquirió carta de naturaleza** la probabilidad de modificar los términos del tratado permanente entre Cuba y los Estados Unidos o, como más frecuentemente se decía, suprimir la enmienda Platt. *Santovenia. Armonías y conflictos en torno a Cuba*

В 1933 году получила широкое распространение идея пересмотра постоянного договора между Кубой и Соединенными Штатами, или, как тогда говорили, отмены «поправки Платта».

1620. carta de pago расписка в получении долга

1621. carta de triunfo козырная карта

1622. — tener su carta de triunfo иметь в руках козыри

Pero los reaccionarios latifundistas **tienen su carta de triunfo.** El ladino comandante de la frontera de Córdoba, coronel Julio A. Roca, maduraba la liquidación del indio. *Cuadernos de Cultura, N 36, 1958*

Но у реакционеров-латифундистов есть свой козырь. Командующий пограничным Кордовским округом, хитрый полковник Хулио А. Рока, вынашивал план ликвидации индейского населения.

1623. carta de Urías вероломство; хитрый, коварный ход, при помощи которого обманывают кого-л., злоупотребляя его доверием

1624. carta de vecindad *ист.* документ о прописке, о внесении в число жителей поселка и связанные с ним права

1625. carta de venta объявление о продаже

1626. a carta cabal 1) вполне, совершенно, в высшей степени

— Buen chico éste.

— Un poco blanco, pero bueno. **A carta cabal.**

— No se parece a su padre. Aquel...

— Suerte que lo dejó huérfano a tiempo. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Славный он малый.

— Немного застенчивый, но отличный парень.

— Непохож на своего папашу. Вот уж кто был...

— Счастье его, что он вовремя остался сиротой.

2) безупречный, без изъяна, образцовый; подлинный, настоящий, стопроцентный; типичный

El administrador de la hacienda, don Simón Oceguera, era un ranchero **a carta cabal**, de esos de pan pan y vino vino. Gigantesco, de atezado rostro, pelo castaño y patilla española, representaba a maravilla el tipo de la gente de su clase. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Управляющий поместьем, дон Симон Осегера, был истым ранчеро, человеком прямым и называвшим вещи своими именами. Огромного роста, с обветренным лицом, темными волосами и испанскими бачками, он являл собой типичный образец здешнего ранчеро.

Él, el Verdello, había sido toda la vida hombre de bien **a carta cabal:** su palabra valía oro, sus tratos no necesitaban papel sellado, ni señal siquiera. Palabra dicha, palabra cumplida. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Он, Верделью, всю жизнь был безупречно честным человеком: слово его было тем же золотом, уговор с ним был вернее любой бумаги с подписью и печатью. Что он говорил, то и исполнял.

1627. — caballero a carta cabal рыцарь с ног до головы, рыцарь без страха и упрека

Eduardo Yebes, hijo del conde de Romanones, hombre joven, equilibrado, tranquilo, que raras veces se exalta, se enerva o se irrita, es el tipo genuino del **caballero** español **a carta cabal.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Эдуардо Йевес, сын графа Романонес, человек молодой, уравновешенный, спокойный, который весьма редко теряет хладнокровие, нервничает или раздражается, — подлинный и типичный испанский кабальеро во всем значении этого слова.

1628. por carta de más чрезмерно, излишне, слишком, с избытком

1629. — pecar por carta de más перестараться, переусердствовать

1630. por carta de menos недостаточно активно, с ленцой, с прохладцей

1631. — pecar por carta de menos действовать в полсилы, не прилагать всех усилий

1632. asaetear a cartas забрасывать письмами кого-л.

1633. echar las cartas гадать на картах; раскинуть карты

DON PÍO. Prudencia, la más chica, me ha salido un poco bruja. **Echa las cartas,** cura por salutaciones... y roba todo lo que puede. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Дон Пио. Младшая, Пруденсия, у нас немножко ведьма. Гадает на картах, заговаривает болезни... и тащит все, что плохо лежит.

1634. enseñar las cartas выдать себя; раскрыть свои карты

1635. — no enseñar las cartas держать язык за зубами; хранить тайну, не раскрывать своих карт

En fin, chico, permíteme que sea reservado y que **no enseñe las cartas.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Словом, дружок, извини мою сдержанность и позволь мне не раскрывать своих карт.

1636. entregar *uno* **la carta** нечаянно обнаружить свои намерения, раскрыть свои карты; проговориться, проболтаться, сказать лишнее

1637. irse *uno* **de una buena carta** пожертвовать каким-л. преимуществом, поступиться чем-л. ради достижения цели

1638. jugar *uno* **a cartas vistas** 1) играть наверняка; действовать, располагая сведениями, не известными остальным; 2) играть в открытую

1639. jugar una carta decisiva (*или* **definitiva**) сделать решающий ход

La pregunta era difícil y temible. No pensó en eso. Estaba ofuscada. Comprendía que **jugaba una carta definitiva.** *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

Вопрос был каверзный и опасный. Она этого не сообразила. Голова ее была как в тумане. Ей было ясно одно: сейчас она делает решающий шаг.

1640. jugar a dos cartas вести двойную игру

...logró llegar <Eulalia> hasta el quinto <día> observando incesante y detenidamente a Guerra. ¡No fuese que estuviera **jugando a dos cartas!** Pero cuando al fin se convenció de que el hombre procedía lealmente, formalizó el trato. *C. T. López. El maleficio*

...Эулалии удалось затянуть дело на пять дней, в течение которых она неустанно и внимательно наблюдала за каждым шагом Герры. Не ведет ли он двойной игры? Наконец, убедившись, что на него можно положиться, она оформила их договор...

1641. jugar todas sus cartas рискнуть сразу всем, поставить все на карту

Pero no se había decidido a **jugar todas sus cartas.** Estaba definitivamente aplastado por la suficiencia del otro. *A. Varela. El río oscuro*

Но он так и не решился поставить все на карту. Самоуверенность этого человека совершенно подавляла его.

1642. jugar *uno* **su última carta** использовать последний шанс, сделать последнюю попытку

Aquella noche, **jugó su última carta,** y aunque las cosas no ocurrieron como ella calculó, todavía esperaba. *H. Wast. El vengador*

В тот вечер она использовала свой последний шанс, и хотя все получилось не совсем так, как она рассчитывала, еще оставалась некоторая надежда.

1643. estar jugadas las cartas: las cartas están jugadas жребий брошен; отступать поздно

En el momento mismo de dar fuego a la mecha acordóse de la cárcel, pensó en la huída, y el puro tembló entre sus dedos. Pero **las cartas ya estaban jugadas.** Dos chorrillos de fuego quedaron prendidos al muro. *C. L. Fallas. Mi madrina*

В тот самый миг, когда он поджигал фитиль, он вспомнил о тюрьме; мелькнула мысль о бегстве, и сигара задрожала в его пальцах. Но жребий был уже брошен. Две струйки огня бежали по стене.

1644. jugarse la (*или* **esa, esta**) **carta** пойти на риск, решиться

Pero a pesar de mis sospechas no me quedaba más camino que **jugarme esa carta** y aguzar el entendimiento. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Несмотря на все эти подозрения, у меня не было иного выхода, как пойти на этот рискованный шаг и держать ухо востро.

1645. jugarse *uno una cosa* **a una carta** поставить что-л. на карту, пойти на риск

1646. perder *uno* **con buenas cartas** потерпеть неудачу, имея все шансы на успех, потерпеть крах вопреки всем ожиданиям

1647. poner (todas) sus cartas en la mesa (*или* **sobre el tapete**) раскрыть свои карты; рассказать все без утайки, выложить все начистоту

Ella le obligó a **poner todas sus cartas sobre el tapete.** Algún rumor le había llegado de que él, en cierto tiempo, quiso entrar en un seminario, para ser religioso... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Она заставила его раскрыть все без утайки. До нее уже раньше дошли слухи, что он когда-то собирался поступить в семинарию и стать священником...

1648. no saber *uno* **a qué carta quedar(se)** колебаться, быть в нерешительности; быть на распутье

—**No sé,** mal rayo me parta, **a qué carta quedarme;** la quiero, tú sabes que la quiero, pero soy muy poco para ella. La madre pica muy alto y la niña se deja seducir. Sé que le gusto, pero eso es muy poco en este mundo de mierda. *L. Amado Blanco. Hacia la otra orilla*

— Разрази меня гром, если я знаю, как мне поступить; я люблю ее, ты ведь знаешь, но разве я ей пара? Ее мать метит очень высоко, а девочка поддается соблазну. Я знаю, что нравлюсь ей, но ведь этого мало в нашем гнусном мире.

Bueno, pues ahora, de unos días a esta parte, le ha dado porque no se lo llamemos, ya ve usted. Así que ya **no sabes,** con éste, **a qué carta quedar.** *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Так вот, за последние дни все переменилось; теперь он, видите ли, уже не желает, чтобы его так называли. С этим типом никогда не знаешь, чего ждать.

Pablo observa atentamente a Eugenio Guzmán. No sabe si habla en serio o si bromea. Respecto al humor del viejo, **nunca sabe a qué carta debe quedarse.** *D. Medio. Funcionario público*

Пабло пристально смотрит на Эухенио Гусмана. Ему неясно, говорит ли тот всерьез или шутит. Он никогда не уверен, как понимать этого старика.

1649. ser *uno* **la última carta de la baraja** быть лицом незначительным, быть мелкой сошкой

1650. ser cartas de un mismo palo: son cartas de un mismo palo они одной масти, одного поля ягода

1651. tener siempre cartas de todos los palos быть ловким, оборотистым, изворотливым; выходить из любого положения

1652. tomar cartas en el asunto (властно) вмешаться в какое-л. дело; взять дело в свои руки

...y como director espiritual de la casa debí **tomar cartas en el asunto,** y las tomé. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...как духовник этого семейства, я был обязан употребить в этом деле свой авторитет, и я это сделал.

La Inquisición **tomó cartas en el asunto,** y considerando que la lectura de esta obra daba lugar a que las gentes ridiculizasen la Religión cristiana — Edicto de 24 de mayo de 1789 — la incluyó en el «Índice», por cuya causa quedan muy pocos ejemplares de ella. *J. M. Iribarren. Historias y costumbres*

В дело властно вмешалась инквизиция и, сочтя это произведение подстрекательством к насмешкам над христианской верой, эдиктом от 24 мая 1789 г. включила его в «Индекс <запрещенных книг>», вследствие чего оно сохранилось в ничтожном количестве экземпляров.

1653. traer (*или* **venir con**) **malas cartas** не иметь необходимых средств, документов, данных, качеств для чего-л.

1654. no ver carta иметь на руках плохие карты

1655. carta canta 1) имеется письменное подтверждение, документы налицо; 2) письменное свидетельство неопровержимо; ≅ написано пером — не вырубишь топором

1656. hablen cartas y callen barbas довольно слов, вот документы

CARTABÓN

1657. echar *uno* **el cartabón** принять меры для достижения своей цели

CARTEL

1658. cartel de desafío вызов на поединок, на дуэль

1659. de cartel известный, прославленный, знаменитый

El Nacional tenía diez años más que su maestro. Cuando éste comenzaba a lidiar en las capeas, ya era el banderillero en cuadrillas **de cartel...** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Эль Насьональ был на десять лет старше своего матадора. Этот делал первые шаги в любительских корридах, когда он уже работал с бандерильями в составе популярных квадрилий.

1660. hacerse un cartel составить себе имя, репутацию

Al cabo de los años de estar escribiendo cosas razonables o instructivas, o hasta cierto punto amenas, **os habréis hecho un cartel,** seréis respetables o beneméritos, mereceréis el título de ilustrados publicistas. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

После того, как вы посвятите много лет писанию вещей разумных, или поучительных, или даже более или менее занятных, вы составите себе имя, станете уважаемыми или заслуженными, удостоитесь звания «известных публицистов».

1661. poner *a uno* **en cartel** признать кого-л. достойным, квалифицированным, присвоить звание (*специалиста, мастера*)

1662. tener *uno* **cartel** пользоваться авторитетом в каком-л. деле, считаться знатоком какого-л. дела

CARTERA

1663. soltar la cartera потерять министерский портфель

...un amigo de Cisneros, ex-ministro que **había soltado la cartera** en la última crisis... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...приятель Сиснероса, бывший министр, потерявший министерское кресло во время последнего правительственного кризиса...

1664. tener la cartera bien forrada иметь туго набитый бумажник, иметь много денег

— Pá sacá algo de esta tierra **se necesita tené la cartera bien forrá.** El suelo es pedregoso y hay que traerlo tó, el agua, el abono, la arena... *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

— Чтобы получить что-нибудь с этой земли, надо иметь толстый кошелек. Почва тут каменистая, ей нужна вода, удобрение, песок...

1665. tener en cartera *una cosa* подготовить, «иметь в портфеле» (*о рукописи*); запланировать, запроектировать, включить в план

CARTILLA

1666. cantarle (*или* **enseñarle, leerle**) *a uno* **la cartilla** поучать, наставлять, учить кого-л. уму-разуму, читать кому-л. наставления, нотации, мораль

La verdad, compadre Anastasio, hemos tonteado mucho. Parece a manera de mentira que este curro haya venido a **enseñarnos la cartilla.** *M. Azuela. Los de abajo*

Сказать вам правду, друг Анастасио, мы натворили немало глупостей. Трудно поверить, но этот пижон явился учить нас уму-разуму.

1667. no estar en la cartilla *una cosa* не укладываться в обычные рамки

1668. no saber *uno* **(ni) la cartilla** быть полным невеждой, ничего не смыслить в чем-л.

1669. es como la cartilla это проще простого, ясно как дважды два

CARTÓN

1670. cartón piedra папье-маше

1671. — de cartón piedra поддельный, ненастоящий, картонный

CARTUCHERA

1672. quien manda, manda (*или* **lo dicho, dicho**) **y cartuchera en el cañón** солдатское дело — исполнять приказ; начальство лучше знает, начальству виднее; не рассуждать!

— Aquí mando yo, que soy el padre. **Lo dicho, dicho, y cartuchera en el cañón.** No hay que hablar más. *F. García Lorca. Los títeres de Cachiporra*

— Здесь я голова; я твой отец. Что велено, то велено, а твое дело — слушаться. И никаких разговоров.

CARTUCHO

1673. morder el cartucho 1) страдать, терзаться; 2) быть вне себя, бесноваться, рвать и метать

1674. quemar *uno* **el último cartucho** прибегнуть к последнему средству; дойти до крайности, исчерпать последние возможности

1675. — hasta quemar el último cartucho до конца, до последнего патрона; до последнего вздоха, до последней капли крови

1676. romper el cartucho *Экв.* быть напористым, энергичным, решительным; решиться на что-л.

1677. — no romper el cartucho быть малодушным; проявить слабость, малодушие, нерешительность

CARTUCHÓN

1678. hacerse el cartuchón *Ам.* прикидываться дурачком, строить из себя дурачка

CASA

1679. casa abierta дом, квартира (*врача, адвоката, художника, ремесленника*), где находится также его кабинет, приемная, контора, мастерская

1680. casa cuna 1) детский приют; 2) детские ясли

1681. casa denunciada дом, предназначенный на снос

1682. casa entresolada *М.* одноэтажный дом

1683. casa fuerte 1) замок, крепость; 2) богатая, солидная фирма

1684. casa grande 1) больница; 2) тюрьма; 3) (*или* **casa de grandes**) богатый, барский дом

1685. casa gratis (*или* **de balde**) 1) больница; 2) тюрьма, «казенная квартира»

1686. casa hecha 1) зажиточность, независимое материальное положение; 2) доходное предприятие

1687. casa llana (*или* **pública**) публичный дом

1688. casa mortuoria дом, где недавно кто-л. скончался

1689. casa robada 1) дом, в котором нет самой необходимой мебели; 2) дом, в котором все перевернуто вверх дном

1690. casa solar (*или* **solariega**) старинный дом, дворец, принадлежащий знатному, родовитому семейству

1691. casa a la (*или* **de**) **malicia** *ист.* одноэтажный дом или особняк в столице, который не надстраивался во избежание обязанности брать солдат на постой

1693. casa de agencia *Ч.* ломбард

1694. casa de ancianos приют для престарелых, богадельня

1695. casa de asistencia *Кол., М.* постоялый двор; трактир

1696. casa de balcón *Кол.* многоэтажный дом

1697. casa de beneficencia приют для бедняков, богоугодное заведение

1698. casa de camas (*или* **de citas, de compromisos, de lenocinio, de mancebía, de mujeres, de pupilas, de tapadillo, de trato, de mal vivir**) публичный дом, дом свиданий

1699. casa de campo загородный дом, дача, вилла

1700. casa de comidas харчевня, трактир; столовая

1701. casa de corredor дом гостиничного типа

1702. casa de dormir ночлежный дом, ночлежка

1703. casa de empeños (*или* **de préstamos**) ломбард; дом ростовщика

1704. casa de esgrimidores запущенный, беспорядочный, неуютный дом

1705. casa de expósitos детский дом для подкидышей, детский приют, дом ребенка

1706. casa de fieras зоопарк в Мадриде

1707. casa de huéspedes (*или* **de posada(s), de pupilos**) дом, где сдают меблированные комнаты (*обычно с общим столом*)

1708. casa de labor (*или* **de labranza**) крестьянский дом

1709. casa de locos (*или* **de orates**) 1) психиатрическая лечебница; сумасшедший дом, желтый дом

¿Eran locos escapados de **una casa de orates**, o una cuadrilla de saltimbanquis de circo...? *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Кто эти люди? Больные, сбежавшие из сумасшедшего дома, или цирковые акробаты?

2) беспокойный, шумный, беспорядочный дом

1710. casa de maternidad родильный дом

1711. casa de todo el mundo 1) дом, где бывает много всякого народа, «проходной двор»; 2) больница; 3) тюрьма; 4) приют; 5) кладбище

1712. casa de muñecas небольшой, но красивый, нарядный дом, «кукольный домик»

1713. casa de pisos многоквартирный дом; доходный дом

Regresaba despacio, por las nuevas calles abiertas sobre los campos, entre grandes **casas de pisos**, algunas aún a medio construir. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Он медленно шел обратно по новым улицам, проложенным среди поля, между большими многоквартирными домами, из которых многие были еще не достроены.

1714. casa del quitamanchas (*или* **del tío**) контора ростовщика

1715. casa de ratones пустующий, заброшенный дом

1716. casa de tía тюрьма, каталажка

1717. casa de Tócame Roque густонаселенный дом, где царит беспорядок и постоянные ссоры

1718. — aquello parece la casa de Tócame Roque это настоящий сумасшедший дом, бедлам

1719. casa de poco trigo 1) небогатый, убогий дом; 2) семья, не пользующаяся доверием

1720. casa de trueno скандальное семейство; семейство, пользующееся дурной славой

1721. la casa de usted *М.* мой, наш дом (который вы должны считать и своим) (*формула этикета*)

— ¿Le gusta la paella?
— ¡Claro que sí! La duda ofende.
— Pos si no tiene inconveniente, comemos una en **la casa de usted**. *A. Rosenblat. El castellano de España y el castellano de América*

— Вы любите плов?
— Что за вопрос! Конечно!
— Так если не возражаете, милости просим к нам на плов.

1722. casa de vecindad густонаселенный, многоквартирный дом (обычно с выходами в общий коридор или общий внутренний двор)

1723. — parece una casa de vecindad шум, беспорядок, дым коромыслом, бедлам

1724. casa de la verdad кладбище, обитель мертвых

1725. casa sin cimientos пустоголовый, ветреный, лекомысленный человек

1726. casa sin puertas трудное дело, тупик, неразрешимая задача, головоломка, крепкий орешек

1727. — como casa sin puerta недоступный; неподатливый, неприступный

1728. de casa; para (dentro de) casa; para andar por casa для домашнего употребления; на каждый день

1729. de (la) casa свой человек, частый гость, близкий друг, друг дома

— Tú eres como **de la casa** ya, Andrés, como uno más de la familia... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Ты, Андрес, стал уже своим, словно еще один член семьи...

1730. (muy) de casa домосед, домоседка

1731. de buena casa родовитый, из хорошей семьи

1732. de casa grande из богатой семьи

1733. de su casa собственного изобретения

1734. muy de su casa хороший семьянин

1735. — (muy) mujer de su casa хорошая хозяйка

1736. apartar casa разъехаться *(о тех, кто жил вместе)*

1737. arder(se) la casa: (se) arde la casa в доме ссоры, брань, перепалки, скандалы; дым коромыслом

1738. arrancar (*или* **levantar**) *uno* **la casa** съехать с квартиры, переехать в другое место

1739. asentar casa *uno* зажить своим домом

1740. no caber en toda la casa: no cabe en toda la casa он вне себя, лезет на стенку, рвет и мечет

1741. caérse*le a uno* **la casa a cuestas** (*или* **encima**): **se le cae la casa a cuestas** (*или* **encima**) 1) у него большие неприятности, с ним стряслась беда, его крепко пришибло

— Me siento viejo, Alicia. Me aburro, **se me cae la casa encima**, no tengo ganas de viajar... *C. Laforet. La llamada*

— Я чувствую себя стариком, Алисия. Мне тошно, тягостно, но нет ни малейшей охоты никуда ехать...

2) дома его стены гнетут, его тянет вон из дому

1742. creerse (*или* **estar como**) **en su (propia) casa** быть как у себя дома; чувствовать себя уютно, непринужденно, свободно

Las expresiones así como la actitud y las miradas de su tía y prima le infundian tal confianza, que **se creía** ya **en su propia casa**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Все эти речи, приветливость и ласковые взгляды тетки и кузины настроили его на такой непринужденный лад, что он чувствовал себя как дома.

1743. dar casa *a uno* приютить у себя кого-л.

1744. dejar*le a uno* **en su casa** проводить до самого дома кого-л.

1745. echar (*или* **tirar**) **la casa por la ventana** не поскупиться на расходы, не пожалеть денег, раскошелиться

Solía <Martínez> invitarle a comer algún día de fiesta. La hermana **echaba** esta vez **la casa por la ventana**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Иногда по праздникам Мартинес приглашал его к себе. Сестра Мартинеса в этих случаях не скупилась на затраты.

— He decidido regalar algunos, papá...
— ¿Algunos? ¿Cuáles? ¿A quién? Pero si el peor de todos vale cuatro mil francos...
— He decidido no volver a bailar.
— Has decidido... Has decidido... Y ¿desde cuándo no me consultas tus... decisiones? Yo no puedo consentir que **tires la casa por la ventana**. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

— Я решила раздарить некоторые мои костюмы, папа...
— Некоторые? Какие? Кому? Но ведь самый дешевый стоит четыре тысячи франков!
— Я решила, что не вернусь на сцену.
— Ты решила... Ты решила... С каких это пор ты не советуешься со мной насчет твоих... решений? Я не могу позволить тебе швырять деньги на ветер.

1746. entrar en casa быть вхожим в чей-л. дом; познакомиться с чьей-л. семьей

Pues se me ocurre que debías **entrar en casa** y ser amigo de mamá... y de don Oscar. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Так вот, мне думается, что не мешало бы тебе бывать у нас в доме и подружиться с мамой... и с доном Оскаром.

1747. entrar *una cosa* **como por su casa** быть слишком широким, просторным *(об обуви, одежде и т. п.)*

1748. estar de casa быть одетым просто, по-домашнему

1749. estar en su casa: estás en tu casa будь как дома, ты здесь у себя дома, мой дом — твой дом

Usted, Sr. D. Roque, y usted, Sr. de Araceli, **están en su casa** hoy y mañana y siempre, ¡porra! José de Montoria es muy amigo de los amigos. Todo lo que tiene es de los amigos. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Вы, сеньор дон Роке, и вы, сеньор де Арасели, можете считать, что находитесь у себя дома — сегодня, и завтра, и всегда, черт подери! Хосе де Монтория — настоящий друг своих друзей. Все, чем он владеет, принадлежит его друзьям.

1750. franquear*le a uno* **su casa** допустить кого-л. в свой дом, открыть кому-л. двери своего дома; считать кого-л. своим человеком

1751. guardar la casa не выходить, сидеть дома *(по необходимости)*

1752. hacer casa быть хорошим, рачительным хозяином

1753. no hacer casa con azulejos быть лентяем и транжирой

1754. hacerse *uno* **de la casa** стать завсегдатаем, постоянным посетителем

— Ese Adenandi — prosiguió el dueño del actual «Lapin paresseux» — empezó a arrimarse como un cliente cualquiera de los tantos que asoman la nariz por esa puerta. Una vez vino y otra volvió. A la tercera ya se vio que se quedaba. **Se hizo de la casa**. *A. Cerretani. La puerta de bosque*

— Этот Аденанди, — продолжал хозяин теперешнего «Lapin paresseux», — сначала был простым клиентом, как всякий другой, кому случается сюда забрести. Раз пришел, другой пришел. На третий раз стало ясно, что он уже не уйдет. Он сделался нашим завсегдатаем.

1755. hacerse *uno* **de la casa de la virgen** *M.* прикидываться дурачком, придуриваться

1756. levantar casa 1) съехать с квартиры, вывезти мебель, переехать на другое место

Tan pronto quedó sin el amparo del marido, **levantó la casa** de Salamanca y se fue al campo... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Лишившись со смертью мужа поддержки и защиты, она оставила свой дом в Саламанке и уехала в деревню...

2) поправить материальное положение семьи

1757. llovérse*le a uno* **la casa** беднеть, приходить в упадок

1758. meter*le a uno* **en su casa** одернуть, осадить, поставить на место кого-л.

1759. meterse en su casa держаться в стороне, не вмешиваться в чужие дела; ≅ моя хата с краю

1760. no parar *uno* **en (su) casa** почти не бывать дома; **no para en su casa** ему не сидится дома

1761. pasar por la casa de *uno* зайти, заглянуть к кому-л., наведаться, заскочить к кому-л.

La tomaron presa esta tarde en Lota después del mitin del presidente y no la dejaron **pasar por la casa**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Ее арестовали сегодня в Лоте после митинга и не позволили даже зайти домой.

1762. no pisar*le* **la casa** *a uno* перестать бывать у кого-л., не заглядывать, не появляться в чьем-л. доме

Se apeó pensando que llevaba unos cuantos días sin **pisarle la casa** al vecino. *E. Wernicke. Los chacareros*

Он спешился, подумав при этом, что вот уже несколько дней, как он не кажет носа к соседям.

1763. poner casa обзавестись домом, семьей, зажить своим домом

1764. poner*le a uno* **casa** купить или снять и обставить для кого-л. квартиру, дом

1765. poner*le a uno* **en su casa** дать кому-л. возможность разбогатеть, нажиться; предоставить средства, дать возможность встать на ноги

1766. saber irse *uno* **a su casa** *M.* уметь устраивать свои дела; знать, что к чему

1767. no tener *uno* **casa ni hogar** 1) бедствовать, не иметь ни кола ни двора, горе мыкать; 2) вести бродячую жизнь, бродяжничать; мыкаться

1768. vivir en su casa заниматься своим делом, не вмешиваться в чужие дела

1769. ¡ah de casa! есть кто дома?; есть кто живой?; есть тут кто?

1770. aquí no más tiene usted su casa *M.* будьте как дома

1771. di lo que quieres, que yo no estoy en casa говори, что вздумается, я все равно не слушаю; ≅ собака лает — ветер носит

1772. en casa del jabonero el que no cae, resbala тут опасно; тут что ни шаг, то новая опасность

1773. la casa huele a hombre сразу видно, кто хозяин в доме!, сразу видать хозяина! *(о семье, где на деле верховодит жена)*

1774. la (*или* **una**) **casa siempre está pidiendo** дом — бездонная бочка, прорва, содержание дома постоянно требует затрат

1775. no le cogeré la casa debajo он неуловим, его никогда не застанешь дома

1776. ya sabe usted su casa мы всегда рады вас видеть, вы здесь всегда желанный гость, теперь вы знаете дорогу в мой дом (и можете считать его своим)

1777. yo como en mi casa y bebo en mi río *Дом. Р.* своим умом живу; я своему дому хозяин

1778. (grande) como (una) casa большой, огромный, здоровенный

...desde que empecé esta carta estoy diciendo que no quiero hablar de Augusta,

y ya llevo tres cartillas sin ocuparme de otra cosa. Punto, punto aquí, vive Dios. Pon un punto **como una casa**, indiscreta pluma, o te estrello, contra el papel. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...с той минуты, как я начал это письмо, я все время твержу себе, что не хочу упоминать об Аугусте, но вот уже исписаны три страницы — и все о ней. Пора кончать, черт возьми, надо поставить точку. Поставь жирную точку, болтливое перо, или я сломаю тебя...

1779. como la casa de Astrarena; casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo один фасад, одна видимость; наружность обманчива; ≅ забор хорош, столбы худы (*о человеке здоровом, сильном и т. п. только с виду*)

1780. como casa sin tejado бесполезный, ни на что не годный, никчемный

1781. como la casa vieja, que todo son goteras старый, дряхлый; из него песок сыплется

1782. tiene la casa como una colmena дом у него — полная чаша

CASACA

1783. cambiar (*или* **mudar**) **de casaca; cambiar** (*или* **volver**) **la casaca** изменить своим убеждениям, перейти в другой лагерь, переметнуться на сторону противника

1784. ponerse la casaca завербоваться, вступить в ряды чьих-л. сторонников

CASAMIENTO

1785. no perderás por eso casamiento ты ничего не теряешь, ты ничем не рискуешь; попытка не пытка, риск невелик

CASAR

1786. casar mal *una cosa* **con** *otra* не соответствовать, не вязаться, плохо сочетаться с чем-л., не гармонировать

...mi tristeza **casaba mal con** el buen humor de mis hijas. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...мое уныние совсем не вязалось с хорошим настроением моих дочерей.

1787. no casarse *uno* **con nadie** 1) сохранять полную независимость, полную свободу действий; ничем себя не связывать

«Puede ser... todo puede ser». — El otro que hablaba era Almeida y Almeida no se comprometía. «Yo **no me caso con nadie»**, solía decir... *D. Viñas. Los dueños de la tierra*

«Может быть... Все может быть...» — Эту реплику подавал Алмейда, а Алмейда не любил ввязываться в чужие дела. «Я сам по себе», — говаривал он...

2) *Ам.* не отступать от своих принципов, не поступаться своим достоинством, не идти на компромиссы

1788. casado y arrepentido ≅ женишься раз, а плачешься век; на резвом коне жениться не езди; семь раз отмерь, один раз отрежь

1789. casarás, y amansarás ≅ жениться — остепениться

CASCABEL

1790. de cascabel gordo 1) дурного вкуса, грубый, базарный, аляповатый; ≅ дешевка (*о произведении изобразительного искусства*); 2) напыщенный, трескучий (*о литературном стиле, слоге*)

1791. echar el cascabel зондировать почву, пустить пробный шар (*в разговоре*)

1792. echar (*или* **soltar**) *uno* **el cascabel** *a otro* 1) переложить, свалить на другого неприятное дело, заботу, ответственность; 2) одержать верх над кем-л., одолеть кого-л.

1793. poner el cascabel al gato взяться за опасное или очень трудное дело

1794. ¿quién le pone el cascabel al gato? где смельчак, который возьмется за это дело?; кто с этим справится?

1795. tener *uno* **cascabel** быть подавленным, угнетенным какой-л. заботой

CASCACIRUELAS

1796. hacer *uno* **la de cascaciruelas** *M.* потерпеть неудачу по собственной вине; дать маху

1797. hacer *uno* **lo que Cascaciruelas** понапрасну затрачивать много усилий, зря стараться, вертеться как белка в колесе

CASCAJO

1798. hecho un cascajo 1) слабый, хилый, хворый; ≅ в чем только душа держится; 2) старый, дряхлый; ≅ (из него) песок сыплется

CÁSCARA

1799. cáscara de novillo *Ч., Перу* порка ремнем

1800. de (la) cáscara amarga 1) буйный, дерзкий; хулиган, головорез

Por lo visto, conoció <Alvaro> al Greta en un tugurio llamado el Portal, cuyos parroquianos son **de la cáscara amarga** en su mayoría. *A.-M. de Lera. Trampa*

Похоже, что Альваро познакомился с Грета в кабачке под названием «Portal», где собирались в основном головорезы да забубенные головушки.

2) вольнодумец

Quizás le llevará su ambicioncilla (pues también la tiene) a las lides políticas, y creo que no sería mala ganancia para la causa del orden y la tradición, hoy que la juventud está pervertida por los **de la cáscara amarga**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Возможно, честолюбивые помыслы (ведь он и этого не чужд) толкнут его на путь политической борьбы, и полагаю, что это будет совсем неплохо для дела порядка и добрых традиций, особенно в наше время, когда молодежь вконец развращена этими буянами-вольнодумцами.

3) легкого поведения (*о женщине*)

...la visitada era una moza **de cáscara amarga**,... ... y la visitante una señora, y no una señora cualquiera... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...хозяйка дома была особой легкого поведения, а ее гостья — дамой из общества, и притом из высшего общества...

1801. no ser *una cosa* **cáscara de bija: no es cáscara de bija** *Куба* это не пустяк, это на улице не валяется; это не фунт изюму

1802. no ser *uno* **cáscara de coco** *П.-Р., Дом. Р.* быть не из последних, быть не из тех, кем можно пренебречь

1803. soltar la cáscara 1) возмужать, повзрослеть, стать самостоятельным; 2) избавиться от того, что связывало, мешало

Fácilmente comprenderás que mi asimilación ha hecho prodigios en pocos días, y que **voy soltando la cáscara** de lugareño... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Ты легко поймешь, что я с необыкновенной быстротой освоился в новой обстановке и постепенно сбрасываю с себя провинциальную скорлупу...

1804. la cáscara guarda el palo *Ам.* кора предохраняет ствол (*насмешливое замечание о том, кто не любит мыться*)

CASCARÓN

1805. cascarón de nuez (ореховая) скорлупка (*об утлом суденышке*)

1806. acabar de romper el cascarón быть совсем юным, быть желторотым юнцом; ≅ молодо-зелено

Es natural, en una ingenua jovencita que **acaba de romper el cascarón**, que todo lo vea color de rosa. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Вполне естественно, что совсем юная девушка, которая только что вышла из-под материнского крылышка, все видит в розовом свете.

1807. soltar el cascarón 1) возмужать, повзрослеть, стать самостоятельным; 2) избавиться от того, что связывало, мешало

1808. apenas (*или* **aun no**) **ha salido del cascarón (y ya tiene espolón)** еще молоко на губах не обсохло, а туда же лезет; из молодых да ранний

CASCO

1809. cascos de calabaza пустая голова, легкомысленный человек

1810. — tiene cascos de calabaza у него ветер в голове гуляет

1811. alegre (*или* **barrenado, ligero**) **de cascos** легкомысленный, ветреный

— ¿No aseguran que su madre, la Pepa Rincón, fue mujer pública o poco menos?
— **Alegre de cascos** tal vez... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Недаром говорят, что ее мать, Пепа Ринкон, была чем-то вроде потаскушки!
— Это была просто легкомысленная женщина...

Un observador sagaz hubiera podido notar extraña coincidencia entre la metamorfosis del tacaño y la llegada al pueblo de una moza bonita y **ligera de cascos**, llamada Filomena. *G. Fernández. La botija*

Человек наблюдательный мог бы заметить непонятное совпадение между внезапной метаморфозой, случившейся со скупцом, и появлением в городке красивой и ветреной девицы по имени Филомена.

1812. caliente de cascos взбалмошный; вспыльчивый; задиристый; ≅ горячая голова

1813. a medio casco неторопливо, трусцой

Y se alejó <Melquíades> por la sabana, **a medio casco**, como andaba siempre su

caballo, acostumbrado a llevar encima la calma trágica de aquel hombre que nunca se alteraba ni se apresuraba por nada. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

И Мелькиадес пустился в путь по саванне небыстрой трусцой, какой всегда бежала его лошадь, привыкшая к мрачному спокойствию своего невозмутимого и неторопливого седока.

1814. en el casco de (la) población в черте города

1815. calentar*le* **los cascos** *a uno* вскружить голову кому-л.; сбить с толку кого-л.

Perico es moro de paz, y sabe la mujer que tiene. Déjenos Vd. en paz, que así viviremos, si Vd. no se mete a **calentarle los cascos** a su hijo. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

Перико — миролюбивый человек и хорошо знает свою жену. Оставьте нас в покое, мы поладим, если вы не начнете сбивать с толку своего сына.

...don Mateo se resolvía a regresar... .. porque el autor de la carta, mañosamente, le había dado informes sobre lo bien que aprovechaba su ausencia cierto joven pedreño **calentando los cascos** a la sobrina y poniendo en peligro de desbaratarse el concertado matrimonio con Labarca. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

...дон Матео решил ехать домой, так как автор письма давал ему понять, что его отсутствием весьма ловко пользуется некий молодой сосед, стараясь вскружить голову его племяннице и ставя тем под удар ее брак с Лабаркой, задуманный доном Матео.

1816. — calentarse los cascos 1) усиленно заниматься умственным трудом, корпеть, сушить мозги; ломать голову

Si las causas eran feas, no me cargaba de ellas por repugnancia; si eran dudosas, porque no quería **calentarme los cascos** buscando una razón que no me importaba dos cominos... *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

Если эти судебные дела были нечистые, я не брался за них из отвращения; если они казались мне неясными, я отказывался от них, чтобы не ломать себе голову над тем, что нисколько меня не интересовало...

2) предаваться несбыточным мечтам; давать волю фантазии, воображению

1817. calentarse *uno* **de cascos** 1) злиться, горячиться, рвать и метать; шуметь, скандалить, сорваться с цепи; 2) воображать что-л. немыслимое, питать бредовые идеи

1818. calentárse*le a uno* **los cascos: se le calentaron los cascos** у него ум за разум зашел, это он сдуру, сгоряча (*как оправдание какого-л. нелепого поступка*)

1819. lavar*le* (*или* **untar***le*) **el casco** (*или* **los cascos**) *a uno* льстить кому-л.; заискивать, лебезить перед кем-л., лизать пятки кому-л., рассыпаться мелким бесом перед кем-л.

1820. levantar los cascos *a uno*; **levantar de cascos** *a uno* вскружить голову кому-л.; сбить с толку кого-л.

— Jesús, amiga, ¡qué malas cosas enseña usted a este pobrecito niño, que tiene la suerte de no saber todavía mas que la táctica de cuatro en fondo! ¿A qué viene el **levantarle los cascos**? *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Ах, милая графиня, зачем вы учите плохому этого бедного мальчика, который, к своему счастью, не знает пока ничего, кроме как «в шеренгу по четыре — стройся!» Зачем напрасно внушать ему головокружительные надежды?

— ¡Adolfito, no seas ciego! Renuncia **a levantar de cascos** a una lugareña. Es una aventura vulgar, insípida. ¡Te cubres de ridículo con esa conquista! *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Адольфито, не глупи! Откажись от затеи сбить с пути деревенскую девку. Это вульгарно, это банально. Такая победа сделает тебя смешным.

1821. meter *a uno* **en los cascos** *una cosa* внушить, вбить в голову кому-л. что-л.

1822. metérse*le* (*или* **ponérse***le*) *a uno* **en los cascos** *una cosa*: **se le metió** (*или* **se le puso**) **en los cascos...** он забрал себе в голову, ему втемяшилось что-л.; у него засело в голове

— ¿Y qué más quieres saber? Me vio y **se le puso en los cascos** conquistarme. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

— А что тут еще объяснять? Он меня увидел и вбил себе в голову, что он должен завоевать мое сердце.

1823. quebrarse los cascos por *una cosa* много думать, размышлять, ломать голову над чем-л.

— Conque lo dicho, Rafael — me dijo el Padre Martín como despedida —. ¡A tener ánimos y a portarte como un pájaro; alegre y sin **quebrarte** mucho **los cascos por** el porvenir! *P. Escalante. La vida por la muerte*

— Так договорились, Рафаэль? — сказал мне Падре Мартин **на** прощанье. — Не падай духом и живи как птичка божия, не слишком задумываясь о будущем!

1824. quitar*le* (*или* **raer***le*) *a uno* **del casco** *una cosa* разубедить, отговорить кого-л.

1825. romper *a uno* **los cascos** 1) раскроить, размозжить череп кому-л.; 2) приставать к кому-л., докучать, не давать покоя разговорами, морочить голову кому-л.

1826. romperse *uno* **los cascos** ломать голову, пыхтеть, корпеть над чем-л.

1827. sentar *uno* **los cascos** остепениться, одуматься, стать благоразумным

1828. sorber*le* (*или* **tener sorbidos**) **los cascos** *a uno* вскружить голову кому-л.; влюбить в себя кого-л.

Sólo Estebanito, dominado por el deseo de ver a Chole, que **le tenía sorbidos los cascos**, pidió y obtuvo permiso para trasladarse a Citala... *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Один лишь Эстебанито, охваченный непреодолимым желанием повидать Чоле, от которой он совсем потерял голову, добился разрешения поехать в Ситалу...

1829. subírse*le a uno* **los cascos a la cabeza: se le subieron los cascos a la cabeza** он одурел, у него ум за разум зашел

1830. tener *uno* **los cascos a la jineta** быть безрассудным, взбалмошным, легкомысленным; **tiene los cascos a la jineta** у него мозги набекрень, он с придурью

1831. tener malos cascos быть пустоголовым, легкомысленным; ≅ дурная голова

CASERÍA

1832. hacer casería *Экв.* быть постоянным покупателем, постоянным клиентом в какой-л. лавке

CASERO

1833. estar muy casera *una mujer* быть одетой кое-как, по-домашнему, небрежно (*о женщине*)

CASI

1834. (casi y) sin casi (не «возможно», а действительно) так и было; (не «почти», а) именно так

1835. nadie se muere de casi *Ам.* «чуть» не считается

CASILLA

1836. cerrarse en sus casillas стоять на своем, упорствовать, не уступать

1837. estar fuera de sus casillas быть вне себя, быть в бешенстве

1838. sacar *a uno* **de sus casillas** 1) вывести из себя, вывести из равновесия кого-л.

Pero las que conseguían **sacarlo de sus casillas** eran las marisabidillas, las presuntuosas, las pedantes, las que se metían en las cosas que no les importaban. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Но особенно раздражали его «синие чулки», женщины с претензиями на ученость, которые рассуждают с видом знатока о любых материях.

Después, encontrándose solo con Elvira, le sujetó una mano hasta lastimársele, y le dijo:

— ¡Todo por usted! ¡Pero que no me **saquen de mis casillas**! ¡Si vuelven a insultarme, aquí va a ocurrir algo gordo! *F. Camba. La revolución de Laiño*

Позже, оказавшись наедине с Эльвирой, он больно стиснул ей руку и прошипел:

— Все это из-за вас! Но лучше не выводить меня из терпения! Если меня еще раз посмеют оскорбить, это так просто не сойдет!

2) нарушить привычный уклад, выбить из колеи; растревожить, нарушить покой

1839. salir(se) *uno* **de sus casillas** 1) потерять душевное равновесие; разволноваться; 2) распалиться; распоясаться; потерять терпение, вспылить, взорваться, выйти из себя

Por lo general es hombre pacífico y comedido, mas en cuanto se le habla de Pericles **sale de sus casillas** y suelta horrores por la boca. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

В обычное время это человек смирный и вежливый, но стоит при нем упомянуть Перикла, как он приходит в неистовую ярость и начинает ругаться ужаснейшим образом.

CASO

1840. caso apretado трудный случай; тяжелое, трудное положение; опасная ситуация

1841. caso fortuito несчастный случай; непредвиденный случай

1842. caso perdido никчемный, неисправимый (*о человеке*); ≅ «безнадежный случай»

1843. caso de conciencia 1) вопрос совести, щекотливый, деликатный вопрос; 2) голос совести, нравственное чувство; нравственный долг

1844. caso de fuerza mayor чрезвычайное обстоятельство, форс-мажор

— Bah, no hagas mucho caso de sus promesas. Es mi madre la que decide, y ella no irá a Madrid si no es en **caso de fuerza mayor**. *A. M. de Lera. Novelas*
— Не слишком доверяй его обещаниям. Последнее слово за моей матерью, а она поедет в Мадрид только в случае крайней необходимости.

1845. caso de honor (*или* **honra**) вопрос чести, дело чести

1846. caso de menos valer поступок, наносящий моральный ущерб, бросающий тень на кого-л., порочащий чье-л. доброе имя

1847. a caso hecho; de caso pensado 1) намеренно, преднамеренно, умышленно, сознательно; 2) наверняка, безошибочно

1848. a lo mejor del caso паче чаяния, против ожидания; часом; вдруг

1849. del caso уместный, своевременный, подходящий к случаю

Cuando llegaron las siete y media de la noche, me vestí aquella famosa larga levita que tanto odiaba Gloria, pero que juzgué muy **del caso** en estas circunstancias. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Дождавшись половины восьмого, я надел пресловутый длинный сюртук; Глория его ненавидела, но я счел, что в данных обстоятельствах он как нельзя более уместен.

1850. (en) caso de que... в случае, если..., на (тот) случай, если...; если только..., предположим, что...

Eso no pasaba de ser una suposición. Nos fue indicado únicamente en clase de sospecha. Y no tratándose, además, de internarse mucho hacia donde tales bárbaros podían estar, **caso de que** estuviesen en alguna parte... *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Это было всего лишь предположение; оно было высказано в форме опасения, не более того. К тому же мы не думали углубляться слишком далеко на территорию, где могли водиться эти дикари, если допустить, что они вообще где-то водились...

1851. en el caso de... (*обычно с гл.* estar, verse *и т. п.*) (оказаться) в таком положении, что...

...vióse el desgraciado joven **en el caso de** tener que disipar las dudas que acerca de su derecho surgían a cada paso. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...бедняга был вынужден то и дело рассеивать сомнения, которые возникали на каждом шагу в отношении его прав.

Aprovechando un momento en que nos encontramos al pie del manantial bebiendo el agua, me creí ya **en el caso** de dirigirle una palabra. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Улучив минуту, когда мы пили минеральную воду у источника, я решил, что наступил подходящий момент, чтобы заговорить с ней.

1852. en todo caso 1) как бы то ни было, во всяком случае; 2) во что бы то ни стало, любой ценой

1853. en último caso в крайнем случае

1854. para cada caso для каждого отдельного случая, индивидуальный, не серийный, изготовляемый по мере надобности (*а не про запас, не заранее*); «ad hoc»

1855. por el mismo caso в силу этих причин, вследствие этого, тем самым

1856. según los casos смотря по обстоятельствам, в зависимости от обстоятельств

Después supe que era una parienta lejana llamada Etelvina, que el conde había buscado para acompañar y autorizar a su hija, **según los casos**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Потом я узнал, что это была дальняя родственница, по имени Этельвина, которую граф где-то откопал, чтобы она всюду сопровождала его дочь в целях безопасности или для пущей важности — смотря по обстоятельствам.

1857. dado caso que... в случае, если..., при условии, что...

1858. llegado el caso при случае; в случае чего, в случае надобности, в нужный момент

El Gobierno, **llegado el caso**, podría negar las indemnizaciones... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
В случае нужды правительство могло бы отказать в возмещении убытков...

En su punta amiga se pincha el asadito jugoso; con su filo siempre dispuesto puede hacerse leña, **llegado el caso**, o descortezar una madera para improvisar un instrumento útil... *A. Varela. El río oscuro*
На услужливое острие <этого ножа> удобно насаживать сочный кусок жаркого; его лезвием, всегда хорошо отточенным, можно при случае наколоть дрова или очистить от коры кусок древесины, чтобы смастерить какой-нибудь полезный инструмент...

1859. caer *uno* **en mal caso** заслужить неодобрение, попасть на заметку

1860. dar caso: demos caso допустим, предположим...

1861. darse el caso; darse casos: se dan casos que... бывает, случается; бывают случаи, когда...

— Tina y Martín están en casa, solos.
— ¿Solos?... Bien, otras veces **se ha dado el caso**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Тина и Мартин дома. Они одни.
— Одни?... Впрочем, это бывало и раньше.

1862. dormir sobre el caso не спешить с каким-л. делом, хорошенько все обдумать; ≅ утро вечера мудренее

1863. estar *uno* **en el caso** быть в курсе дела, быть осведомленным о чем-л.

1864. estar en el caso de + *inf.* стать перед необходимостью сделать что-л.

1865. haber caso представиться (*о случае и т. д.*)

1866. hablar al caso говорить по существу, говорить дельно и кстати

1867. hacer*le* **caso** *a uno*; **hacer caso de** *uno* 1) относиться с уважением, с почтением к кому-л.; оказывать особое внимание кому-л.

SONIA. Se da unos aires, que tiene que ser un personaje.
AIDA. Y papá y mamá, por lo visto, **le hacen caso**. *R. Solana. Ni lo mande Dior*
Соня. Он очень задирает нос: наверно, важная шишка.
Аида. А папа и мама, как видно, относятся к нему с большим почтением.

2) прислушиваться к кому-л., считаться с кем-л., принимать во внимание чье-л. мнение; слушаться кого-л.

— Y vaya... vaya a la chacra...
Manuel bajó la cabeza y **le hizo caso**. *E. Wernicke. Los chacareros*
— И ступайте, идите на ферму...
Мануэль понурил голову и повиновался.

1868. — no hacer caso a (*или* **de**) *uno, una cosa* не обращать внимания на кого-л., что-л.; ни во что не ставить, ни в грош не ставить кого-л., что-л.

— ¡Bah!... La religión que nos hace infelices... es incompleta.
— ¡Don Severo!...
— **No me haga usted caso** — balbuce el hombre. *C. Espina. Aurora de España*
— Да что говорить! Религия, делающая нас несчастными, неполноценна.
— Дон Северо!
— О, не обращайте на меня внимания, — забормотал он.

Llamaron a la puerta. Mercedes **no hizo** el menor caso. *C. Laforet. La llamada*
В дверь постучали. Мерседес даже бровью не повела.

...hoy almorcé con Cisneros y aunque **no le hacía** gran **caso** por tener todo mi pensamiento concentrado en mi amarga cuita, me mostré conforme con cuantas atrocidades echó de aquella donosísima boca. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...сегодня я завтракал с Сиснеросом. Поглощенный печальными мыслями, я не очень к нему прислушивался, но старался показать всем своим видом, что согласен со всеми нелепостями, какие срывались с его красноречивых уст.

1869. — hacer*le* **menos caso que a un grillo** не слушать кого-л., не обращать внимания на кого-л.; ≅ ноль внимания

1870. — hacer caso omiso de *una cosa* не придавать значения чему-л., пренебрегать чем-л., не принимать во внимание чего-л., не считаться с чем-либо; смотреть сквозь пальцы на что-л.; не настаивать на чем-л.

Guillermo... ... se puso a limpiar los cristales **haciendo caso omiso de** la lluvia. *E. Amorim. El caballo y su sombra*
Гильермо стал протирать стекла, не обращая внимания на дождь.

Estos piratas eran tan numerosos y audaces, y sus jefes habían adquirido tanto dinero con el robo, que los tímidos estaban amedrentados y los corrompidos continuaban **haciendo caso omiso de** las frecuentes y flagrantes violaciones de las leyes. *Santovenia. Armonías y conflictos en torno a Cuba*
Пираты обнаглели; их развелось такое великое множество, а главари их так обогатились за счет грабежа, что робкие люди не решались поднять голос, а подкупленные власти смотрели сквозь пальцы на все более частые и вопиющие нарушения законов.

1871. hacer (*или* **venir**) **al caso; ser del caso** быть кстати; иметь (прямое) отношение к делу, вопросу

1872. — no hacer al caso *una cosa* не относиться к делу; быть не существенным; не иметь отношения к существу дела

La chica está depositada en casa de la viuda de Calvo (no la conoces, **ni hace al caso**)... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Девочка находится в доме у вдовы Кальво (ты ее не знаешь, да это и не важно)...

Que estés o no de acuerdo conmigo **no hace al caso**, puesto que no te he invitado a discutir. *Nuño. La cruz del Sureste*
Согласна ты со мной или нет, это к делу не относится, ведь я пригласил тебя не для дискуссий.

1873. hacer de caso que...: haga de caso que... учтите, примите в соображение, имейте в виду, что...

Ño Pablo me condujo hasta un cuarto de cuya viga maestra pendía una hamaca, y se despidió de mí diciéndome:
— Bueno, señorón, **haga de caso que** está en campaña. Le deseo sueño tranquilo, y si se le acerca la Chabela, no se asuste mucho. *Samayo Chinchilla. La Chabela*
Дядюшка Пабло отвел меня в комнату, где к потолочной балке был подвешен гамак, и на прощанье сказал:
— Ну вот, сударь... Не обессудьте, тут ведь деревня. Спокойной вам ночи, и, если к вам приползет Чабела <ручная змея>, не пугайтесь...

1874. ir al caso: vamos al caso перейдем к делу; перейдем к существу вопроса

Pero **vamos al caso.** Dígame usted ¿cómo está mi señora tía? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Но перейдем ближе к делу. Как поживает моя тетушка?

1875. poner *a uno* **en el caso** поставить в известность, уведомить, ввести в курс дела кого-л.

1876. poner*le a uno* **en el caso de** + + *inf.* заставить, вынудить, принудить кого-л. сделать что-л.

...por último, **me pondrás en el caso** de quitarte el partido en mi Compañía... si no me obligas con tus descuidos a echarte del teatro. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*
...в конце концов ты меня вынудишь отнять у тебя право на долю в делах труппы, если не придется вообще выгнать тебя из театра.

1877. ponerse en el caso de... допустить (мысленно), предположить, что...

Le regaló a Gerardo uno de sus perros, entregándole una bolsa con pedazos de asado para que se los fuese tirando al andar y un cinchón muy largo, **poniéndose en el caso de** que el perro no quisiera seguirle. *E. Larreta. En la pampa*
Он подарил Херардо одну из своих собак и дал ему мешок с кусками жареного мяса, чтобы он мог по пути кидать их псу, а также ошейник с длинным поводком на случай, если собака все-таки упрется.

1878. poner por caso: pongo por caso; pongamos por caso например, к примеру; скажем, предположим

Jenofonte Ateniense, **pongo por caso**, no dice yo en su Anábasis, sino se nombra en tercera persona... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Так, Ксенофонт Афинский не говорит в своем «Анабасисе» **я**, а называет себя в третьем лице...

Diego Rivera, **pongamos por caso** conocido, ha realizado extensa tarea mirando hacia el conjunto arquitectónico en que pinta... *J. Marinello. Cuadernos de Cultura, enero 1959*
Общеизвестный пример: Диего Ривера осуществил развернутые композиции, сообразуясь с архитектурным материалом, на котором он размещал свои панно...

1879. ser *una cosa* **caso negado: es caso negado** это исключено, это нереально

1880. ser del caso *una cosa* быть кстати, прийтись кстати

1881. — no ser del caso не относиться к делу

...quédese en el tintero lo que **no es del caso**... *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*
...опустим все то, что не относится к делу...

1882. no ser caso de + *inf.*: **no es caso de** + *inf.* нельзя, невозможно; неуместно, не время, момент неподходящий, обстановка не позволяет

Y reanudó su marcha... ... porque ya **no era caso de** retroceder, pues comprendía, a pesar de su fe en el conjuro formulado, que si daba un paso atrás el pánico se apoderaría de su corazón. *R. Gallegos. Pobre negro*
И он снова пустился в путь, потому что отступать было невозможно; как он ни верил в силу произнесенного заклинания, он понимал: стоит ему сделать хоть шаг назад — им овладеет панический ужас.

1883. ser el caso que...: el caso es que...; es el caso que... 1) так вот..., дело в том, что...; суть в том, что..., важно, что...

El caso es que, al cruzarla <la senda>, la veamos. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Важно не пропустить тропинку, которую мы будем пересекать.

2) но, однако; все же, все-таки, факт тот, что...

No se asusten. No hay víctimas, ni el descarrilamiento tiene importancia. Pero **es el caso que** la vía está interceptada. *D. Medio. Mañana*
Не пугайтесь. Жертв нет, авария незначительная. Однако путь перекрыт.

No se sabe como vivió; pero **el caso es que** vivió hasta la edad de ochenta años... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Как он жил — неизвестно; но, как бы то ни было, он дожил до восьмидесяти лет...

1884. traer al caso *una cosa* припомнить что-л. к случаю, сослаться на аналогичный случай

1885. venir al caso подходить, быть к случаю, к месту, кстати

1886. — decir*le a uno* **lo que viene al caso** отругать кого-л. на чем свет стоит, выдать кому-л., сказать пару теплых слов

1887. — no venir al caso не относиться к делу, быть неуместным

En fin, señor: no quiero aburrirlo con detalles que **no vienen al caso.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Короче, сеньор, не стану утомлять вас подробностями, они к делу не относятся.

— Bueno... ... ahora no llores, que **no viene al caso.** *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*
— Ладно, хватит тебе плакать; слезы тут совсем некстати.

...él mismo confesaba como el mayor de sus defectos lo de soltar a todas horas porra y más porra **sin que viniese al caso.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...он сам признавал, что главный его недостаток — привычка то и дело чертыхаться, надо или не надо.

1888. dondequiera que se pinte el caso при всяком удобном случае

1889. el caso no es para menos это дело нешуточное; к этому делу надо подойти со всей серьезностью

1890. el caso no es para tanto не надо преувеличивать; дело обстоит не так уж плохо

1891. ¡miren qué caso! *Ам.* вот так штука!, вот те на!, ну и дела!

1892. ¡peor para el caso! тем хуже

Todavía no estábamos en Quintana-Roo. Estábamos no más que a las puertas. Pero **¡peor para el caso!** La entrada anunciaba lo que el interior sería. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Мы еще не были в Кинтана-Роо. Мы находились только на подступах. Но тем хуже! Уже сейчас можно было представить себе, что ожидает нас впереди.

CASQUETE

1893. a casquete quitado открыто, откровенно; напрямик; без околичностей; без стеснения, без церемоний

CASTA

1894. de casta 1) чистокровный, породистый; кровный; 2) истый, настоящий

1895. de buena casta 1) из хорошей семьи; 2) порядочный, честный, благородный, хороший

1896. no negar la casta: no negará la casta он таков же, как и весь его род; ≅ яблоко от яблони недалеко падает

1897. quedarse para casta de grajos застрять где-л., ждать у моря погоды, ждать до второго пришествия

1898. venir*le a uno* **de casta** *una cosa*: **le viene de casta** это у них в роду; у него это фамильное, врожденное

Me parece que el Sr. D. José ha de ser buen jinete. Verdad es que a quien **de casta le viene...** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Я так полагаю, что сеньор дон Хосе — хороший наездник. Ведь это у них в роду...

1899. — de casta le viene al galgo порода сказывается; ≅ видна у легавой порода

—¡**De casta le viene al galgo!** — tercia el de Santa Cruz sentenciosamente. — El padre es un hombre de mucho fundamento... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Порода сказывается! — назидательно изрекает Санта-Крус. — Его отец — человек серьезный...

1900. reniego de mi casta, si... я (буду) не я, если..., провалиться мне на этом месте, если...

CASTAÑA

1901. dar*le a uno* **la castaña** высмеять; обмануть; сделать посмешищем кого-л.

1902. dar*le a uno* **para castañas** наказать кого-л., задать взбучку кому-л.; **ya te doy para castañas** я тебе задам, ты у меня схлопочешь (на орехи)

1903. sacar *uno* **castañas del fuego con la mano del gato** чужими руками жар загребать

1904. sacar*le a uno* **las castañas del fuego** таскать каштаны из огня для кого-л., брать на себя ответственность за другого; платиться за чужие грехи, расхлебывать кашу

— Pues que no se repita <eso>, porque no estoy yo aquí para **sacarte las castañas del fuego.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Так вот, чтобы это было в последний раз; я вовсе не намерен идти на риск ради тебя.

— Se necesitan dos cosas: dinero y quien **saque las castañas del fuego...** *M. Azuela. La maldición*

— Нужны две вещи: деньги и кто-нибудь, кто согласен отдуваться за все своими боками...

1905. el que juega no asa castañas игра — дело серьезное

— Pues no distraerse; que **el que juega no asa castañas.** Y ya lo sabes: pieza tocada, pieza jugada. *M. de Unamuno. Niebla*

— Смотри же, будь внимателен. Играть — не ворон считать. Правило известно: прикоснулся к фигуре — значит, сделал ход.

1906. ni so, ni arre, ni párate, castaña 1) ни то ни се; ни рыба ни мясо; ни богу свечка, ни черту кочерга; 2) какая разница!, наплевать

1907. ¡toma castaña! на, получай!, вот тебе! (*говорится при нанесении удара*)

Íbamos por la carretera cuando nos empiezan a tirar desde unos algarrobos, a la izquierda. Y yo que me agarro el ametrallador y digo, «allá voy» y me doy la vuelta por detrás y, **¡toma castaña!** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Мы шли по шоссе, когда по нас открыли огонь из-за рожковых деревьев, с левой стороны. Я хватаю автомат и говорю: «ну, погоди!», обхожу их сзади и... получай, что заработал!

1908. como la(s) castaña(s) pilonga(s) высохший, сморщенный

1909. parecerse *una cosa a otra* **como una castaña a un huevo** (*или* **como un huevo a una castaña**) не иметь ничего общего; ≅ похож как гвоздь на панихиду

CASTAÑETA

1910. hacer castañetas щелкать пальцами

...haciendo castañetas, luego, con el pulgar y el del corazón de ambas manos, daba vueltas en cadencias suaves. *C. T. López. El maleficio*

...прищелкивая большими и средними пальцами обеих рук, она кружилась мягко и ритмично.

CASTAÑO

1911. pasar de castaño o(b)scuro *una cosa*: **eso pasa de castaño o(b)scuro** это уж слишком, это чересчур, это уже ни в какие ворота не лезет

Pasaría, pues, **de castaño obscuro** el que resultase tu hijo rival tuyo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Чтобы твой родной сын оказался твоим соперником! Ну, знаешь, это уж слишком!

Las bromas **pasan de castaño oscuro** y el comité redacta un verdadero código de prohibiciones para los actores. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Шутки заходят слишком далеко, и комитет составляет целый свод запретов, чтобы обуздать актеров.

1912. pelar el castaño *Вен.* убежать, улизнуть, скрыться

CASTAÑUELA

1913. (alegre) como unas castañuelas; hecho unas castañuelas очень веселый, сияющий

Siempre que embarco estoy ocho días antes **alegre como unas castañuelas,** y hasta parece que me pide el cuerpo algo de broma con los amigos y la familia. Pues de esta vez... ni reía ni apenas hablaba. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Обычно, отправляясь в плавание, я уже за неделю ног под собой не чую от радости, меня так и подмывает выкинуть какую-нибудь штуку среди приятелей или дома, но на этот раз... я не только не смеялся, но даже разговаривать не мог.

CASTELLANO

1914. castellano claro благородный, прямой, честный человек; истый кастилец

1915. castellano viejo 1) истый кастилец; 2) человек, закосневший в устарелых понятиях

Cuán injusta es esta inquina del **castellano viejo** no necesito demostrártelo, pues conoces a Orozco mejor que yo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Сколь несправедливо это старозаветное предубеждение — не нужно и доказывать; ты знаешь Ороско не хуже, чем я.

1916. decir *una cosa* **en buen castellano** сказать что-л. ясно, недвусмысленно

1917. hablar *uno* **en castellano puro** выражаться ясно и недвусмысленно; говорить без обиняков, начистоту

CASTIGO

1918. castigo de barriga (*или* **de panza**) голод; «пост поневоле»

1919. crecerse al castigo дерзко, вызывающе реагировать на выговор, проявить строптивость

1920. dar castigo *a una cosa* злоупотреблять чем-л., пускать что-л. слишком часто в ход

1921. dar*le* **castigo** *a uno* замучить работой, заездить кого-л.

1922. no llevarla *uno* **sin castigo: no la llevará sin castigo** это ему даром не пройдет

1923. ser de castigo *una cosa*: **es de castigo** это наказание божие, это просто беда

1924. vivir para castigo de *uno* существовать на горе кому-л., быть чьим-л. крестом; **vive para mi castigo** мне с ним одно мучение, сущее наказание

CASTILLA

1925. ¡ancha Castilla! не трусь!, смелей!, не робей!; была не была!

CASTILLO

1926. castillo de cartas (*или* **de naipes**) 1) непрочное сооружение, карточный домик; 2) беспочвенные надежды; расчеты, построенные на песке, воздушные замки

La cita en el juzgado había roto en un instante su **castillo de naipes.** *M. Azuela. La maldición*

Свидание в суде в один миг повергло в прах все его надежды.

¿La Dictadura? ¡Oh, la Dictadura no era, como Madero lo expresaba, sino **un castillo de naipes** y, el Dictador, un gigante sobre pies de arcilla! *J. Mancisidor. El alba en las Simas*

Диктатура? Ну, диктатура, по выражению Мадеро, не более, чем карточный домик, а сам диктатор — колосс на глиняных ногах.

1927. — venirse abajo como un castillo de naipes развалиться как карточный домик

Hace dos años, durante el mes de julio, todo aquel mundo **se vino abajo como un castillo de naipes.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Два года назад, в течение одного июля месяца, весь этот строй развалился как карточный домик.

1928. — hacer (*или* **levantar**) *uno* **castillos de naipes** строить на песке, строить воздушные замки

1929. castillo de fuego (*или* **de pólvora**) 1) вид фейерверка в форме горящего замка; 2) «мыльный пузырь», «пшик»

1930. castillos en el aire 1) пустые мечты, воздушные замки; 2) выдумки, фантазии; игра больного воображения, бредни

De esta época arrancan multitud de sutilezas ociosas acerca del verbo único, de si hay o no artículo en latín,... ...y ese fárrago de nebulosos **castillos en el aire** que se llamaba ha poco gramática general. *M. de Unamuno. Obras III*

Именно в ту эпоху зародилось множество праздных умствований насчет единого глагола, насчет того, существовал ли в латыни артикль, и вообще все эти туманные фантасмагории, которые еще совсем недавно назывались всеобщей грамматикой.

1931. — construir (*или* **formar, fundar, hacer**) **castillos en el aire** тешить себя несбыточными мечтами, строить воздушные замки

Una que otra guardia nocturna, tal cual comisión para la requisa de caballos, como conocedor del pueblo que era yo, y el resto del tiempo, de palique en los bancos de la plaza, oyendo contar a mis compañeros sus correrías y ayudándolos a **construir castillos en el aire** para cuando la causa triunfara. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

Кое-когда ночное дежурство, изредка — командировка за лошадьми, — поскольку я знал тут все вдоль и поперек, а все остальное время — сидишь себе на площади в компании друзей, слушаешь рассказы о доходах и приключениях и вместе

с ними мечтаешь о том, как мы заживем, когда победит наше дело.

1932. como un castillo 1) высокий, рослый; могучий, дюжий, здоровенный (*о человеке*); 2) огромный, вот такой (*о предмете*)

...con gran acompañamiento de carcajadas contaba <Javier> el motivo por el que había sido castigado a no bañarse, y no ya un día, sino toda una semana: los exámenes, dos «cates» **como dos castillos**. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

...Хавьер, помирая со смеху, рассказывал, за какую провинность ему запрещено купаться, и не один день, а целую неделю: все из-за экзаменов. Схватил два увесистых кола.

1933. más firme que un castillo стойкий, твердый как скала

CASTUCIA

1934. hacer la castucia *Арг.* вступить в азартную игру, располагая малыми деньгами

CASUALIDAD

1935. de casualidad *Ам.*; **por casualidad** случайно, по чистой случайности

1936. — ¡ni por casualidad! никак; ни в коем случае, никоим образом, ни при каких обстоятельствах

Ni por casualidad se le escapa una sola frase, un solo chiste de éstos que prodiga tanto en otros lugares. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Даже по случайности с языка его не сорвется ни единого словца, ни единой шутки, на какие он обычно так щедр.

1937. dar la casualidad (de *или* **que)** случиться, произойти случайно, по (чистому) совпадению

¿De dónde saca que es la misma persona? ¿No puede ser algún otro, que **da la casualidad** que usa el mismo papel y el mismo perfume? *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Но с чего вы взяли, что это то же лицо? Разве не может быть, что это — простое совпадение, что кто-то другой пользуется такой же бумагой и употребляет те же духи?

CATA

1938. darse cata de *una cosa* приметить, заметить что-л., обратить внимание на что-л.

Enseguida un empleadito de la Receptoría, serio, apacible, mátalas callando, que, sin que nadie **se diera cata de** ello, hizo llegar a manos de la niña una epístola minúscula, expresiva y apasionada. *R. Delgado. Cuentos*

В числе прочих был и некий мелкий чиновник из казначейства, этакая божья коровка, тихоня, который ухитрился незаметно передать девушке крошечное письмецо, весьма выразительное и страстное.

1939. darse cata y baza para *una cosa* приобрести сноровку, набить руку, навостриться

1940. echar cata *уст.* пристально разглядывать что-л.; выискивать что-л.

1941. hacer cata y cala de *una cosa* хорошенько проверить, осмотреть что-л.

1942. tomar a cata взять на пробу, попробовать на вкус; купить (*арбуз, дыню*) на вырез

CATABRE

1943. para su catabre *Кол.* для себя, себе на пользу, в свою пользу

CATABRITO

1944. no ser catabrito de ninguno *Кол.* быть разговорчивым, болтливым, быть несдержанным на язык

CATADURA

1945. ser de mala catadura производить неблагоприятное впечатление, не внушать доверия

Recargado en el poste de la luz estaba un hombre que a mí se me figuró **de mala catadura**, tipo inconfundible de agente secreto. *G. López y Fuentes. Mi general*

Прислонясь к фонарному столбу, стоял человек, который показался мне подозрительным: на вид это был типичный полицейский сыщик.

CÁTAME

1946. al siguiente cátame в следующий миг, тут же

Pues aquí, hay días que me despierto con las ilusiones democráticas más risueñas y angelicales que imaginarte puedes, y **al siguiente cátame** con sentimientos tan autoritarios que me dan ganas de mirar como una bendición el palo del absolutismo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Иногда я просыпаюсь, исполненный самых радужных и благостных демократических иллюзий, но тут же им на смену приходят столь яростные устремления к единовластию, что кнут абсолютизма кажется мне сущей благодатью.

CATANA

1946a. éramos pocos y parió Catana только его не хватало!, тут и так яблоку негде упасть!

1947. ¡al fin parió Catana! наконец-то!, слава те господи!, уф!

CATARATA

1948. tener *uno* **cataratas** 1) ничего не понимать, быть серым, невежественным, темным; 2) не желать замечать чего-л., ходить с повязкой на глазах

CATARRO

1949. pescar un catarro простудиться, схватить насморк

CATATUMBA

1950. hacer catatumbas *Гват.* рассыпаться в любезностях

CATEDRA

1951. cátedra de San Pedro папский престол, папский сан

1952. dar (*или* dictar) cátedra *uno* 1) читать лекции; 2) поучать, вещать истины

Frente a tanto intelectual acartonado y solemne que arriba para **dictar cátedra**... ... Polevoi quiso ante todo conocernos y aprender, aunque es mucho sin duda lo que podía enseñarnos. *Cuadernos de Cultura, N 36, 1958*

В отличие от многих зачерствевших в своей учености важных интеллектуалов, которые прибывают сюда, чтобы вещать нам истины, Б. Полевой пожелал прежде всего познакомиться с нами и узнать что-то новое, хотя он сам, несомненно, мог бы многому научить нас.

1953. pasear *uno* **la cátedra** читать лекцию перед пустой аудиторией

1954. poner cátedra *uno* наставлять, говорить поучительным, назидательным тоном, ораторствовать

...con los amigos **pone cátedra** de heterodoxia, ¡y qué cátedra...! *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...в кругу друзей она любит вести еретические речи, и еще какие!...

1955. — poder *uno* **poner cátedra** быть большим знатоком, быть докой по какой-л. части

1956. sentar cátedra блистать своими познаниями; выступать в роли знатока, поучать

Don Cayetano, no satisfecho con el intento de conducirse como un gran señor, insistía en **sentar cátedra** y en demostrar que conocía al dedillo los hábitos ciudadanos. *E. Amorim. El paisano Aguilar*

Дон Кайетано старался вести себя как большой барин, но этого ему было мало: он непременно хотел сойти за знатока по этой части и доказать, что знает назубок все правила учтивости.

1957. tener su cátedra en *un sitio* иметь аудиторию, найти слушателей

No sé si te he dicho que me corro por el Casino algunas tardes y noches. Me divierto oyendo contar anécdotas a dos o tres sabedores de vidas ajenas que allí **tienen su cátedra**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Не помню, писал ли я тебе, что довольно часто по вечерам заглядываю в клуб. В порядке развлечения слушаю сплетни двух-трех специалистов по чужим делам, которые всегда находят себе там благодарную аудиторию.

CATEGORÍA

1958. de (alta) categoría 1) высокого ранга, с положением (*о человеке*)

Mantuvieron una famosa «casita» por Malvin, muy cerca de las playas, donde recibían a gente **de** alguna **categoría**. *E. Amorim. Corral Abierto*

Они открыли свой знаменитый «салон» в районе Мальвина, на самом побережье, и принимали там публику с некоторым разбором.

2) значительный, важный

Rezéndez pasó en comisión a Salto, para seguir los pasos al joven delincuente salido del Albergue. Era su primera aventura policial **de categoría**. *E. Amorim. Corral Abierto*

Ресендес был откомандирован в Сальто, чтобы следить за каждым шагом молодого преступника, выпущенного из колонии. Это было первое более или менее значительное поручение, доверенное ему полицией.

1959. de poca categoría незначительный, мелкий

...su padre tenía allí un pequeño merendero, al que acudían los domingos gentes **de poca categoría**. *D. Medio. Mañana*

...отец его держал там небольшой трактир, где по воскресеньям собирался простой люд.

1960. dar categoría придать вес, придать значительность чему-л.

Cuando mi padre quería **dar categoría** a sus palabras, empleaba un tono y un vocabulario intolerables. *E. Amorim. La victoria no viene sola*

Когда отец желал придать своей речи побольше значительности, он выбирал такие слова и произносил их таким тоном, что слушать его было невыносимо.

CATEY

1961. dar catey *П.-Р.* наделать хлопот кому-л., набедокурить

1962. pedir catey *П.-Р.* просить пощады, запросить пардону

CATIBÍA

1963. comer catibía *Куба* верить любой несуразице, все принимать на веру; быть доверчивым до глупости

CATITE

1964. dar catite *a uno* побить кого-л.; дать оплеуху кому-л.

CATÓLICO

1965. no estar muy católico 1) быть в плохом настроении; неважно себя чувствовать, быть больным, нездоровым; **no está muy católico** ему не по себе, нездоровится, не можется; он в плохой форме; 2) быть невысокого качества (*о предмете*)

CATORCE

1966. charlar por catorce быть словоохотливым, болтливым

CATRE

1967. catre de balsa *Арг.* плот

1968. catre de tijera (*или* **de viento**) *Ам.* раскладушка

1969. cambiar *uno* **el catre** *П.-Р.* 1) переехать на другую квартиру; 2) переменить разговор, переменить пластинку

1970. quedarse *uno* **con el catre y la batea** *П.-Р.* захватить, заграбастать все, забрать свое, прихватив и чужое; ≅ мое — мое, и твое — мое

1971. muda el catre, que caen goteras *Куба, П.-Р.* надоело!; смени пластинку!

CAUCE

1972. salir(se) de su cauce выйти из себя, потерять самообладание

Cegados por la rabia, **salidos de sus cauces**, sólo tenían ojos para el supuesto enemigo, para ese rival que creían descubrir de pronto en el compañero, en la mujer, en el mismo gurí. *A. Varela. El río oscuro*

Ослепленные гневом, вне себя от ярости, они не думали ни о чем, кроме воображаемого врага, соперника, который мерещился им то в товарище, то в жене, то даже в собственном ребенке.

CAUDAL

1973. echar caudal en *una cosa* потратить целое состояние, ухлопать кучу денег на что-л.

1974. hacer caudal de *uno, una cosa* высоко ценить кого-л., что-л.; дорожить кем-л., чем-л., придавать большое значение кому-л., чему-л.

1975. redondear *uno* **el** (*или* **su**) **caudal** округлить (свой) капитал

CAULA

1976. cazar caulas *Гват.* следить за другими, шпионить, подсматривать, подглядывать за кем-л.

CAUSA

1977. causa bastante (*или* **suficiente**) достаточное основание; уважительная причина

Estar acatarrado no es **causa bastante** para que dejes de venir. *M. Moliner. Diccionario*

Твой насморк — еще не причина, чтобы не прийти.

1978. causa pública общее дело; государственное дело; общенародное дело

1979. a (*или* **por**) **causa de...** из-за..., ради..., по причине...

en causa:

1980. — persona en causa лицо, о котором идет речь

Haciéndose el desentendido, Don Segundo abrió los ojos para buscar en derredor al hombre **en causa**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Притворяясь непонимающим, дон Сегундо стал озираться по сторонам, как бы ища взглядом того, о ком шла речь.

1981. — estar en causa быть предметом разговоров, хлопот *и т. п.*

1982. digno de mejor causa достойный лучшего применения

1983. abrazar la causa de *uno* встать на сторону кого-л.; принять чью-л. сторону, поддержать кого-л.; стать чьим-л. приверженцем, единомышленником, поборником

Malibrán aspira a hacerse grato a mi prima, **abrazando su causa** con ardor... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Стараясь расположить к себе мою кузину, Малибран с величайшей горячностью встает на ее сторону...

1984. conocer de una causa *юр.* быть судьей по какому-л. делу

1985. formar causa *a uno* отдать под суд кого-л.; вчинить иск; возбудить судебное преследование, возбудить дело (*против кого-л.*)

...de nada sirve **formar causa** a esos pillos. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...совершенно бесполезно преследовать этих мошенников по суду.

1986. formar (*или* **hacer**) *uno* **causa común con** *otro* действовать заодно; объединиться, вступить в союз с кем-л.; пойти по чьим-л. стопам, последовать за кем-л.

Pero Félix no se limitó a abandonar el hogar sino que fue a **hacer causa común con** los Barqueros contra los Luzardos... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Но Феликс не только бросил свой дом, но еще и вступил в союз с кланом Баркеро против клана Лусардо...

1987. hacer causa *Экв.* съесть на закуску что-л. острое, возбуждающее жажду

1988. hacer *uno* **la causa de** *otro* способствовать, оказывать поддержку кому-л.; лить воду на чью-л. мельницу

1989. salir *uno* **a la causa** *юр.* выступить в судебном деле в качестве одной из сторон

CAUTELA

1990. ir sobre cautela быть начеку, держать ухо востро, смотреть в оба

— Procédase violento a la captura de esa pareja, y que los agentes **vayan** muy **sobre cautela**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Примите решительные меры для поимки этих двоих и скажите нашим агентам, чтобы глядели в оба.

CAVADOR

como un cavador:

1991. — jugar como un cavador плохо играть, делать неудачные ходы

1992. — portarse como un cavador 1) быть грубияном; 2) не выполнять обещанного, быть ненадежным, необязательным человеком

CAZA

1993. caza mayor 1) охота на крупного зверя (*кабанов, волков, оленей и т. п.*); 2) крупный барыш, большой куш

1994. caza menor 1) охота на мелкую дичь (*зайцев, кроликов, куропаток и т. п.*); 2) небольшая прибыль; ≅ «на булавки»; 3) мелкая сошка

— Este hombre es **caza menor**, al fin de cuentas — dijo Méndez —. Pero las circunstancias le dan pie para que ahora se presente como el único traicionado y abandonado. *Moreno. El Paredón*

— Этот человек, в конечном счете, не более чем пешка, — сказал Мендес. — Но обстоятельства сложились так, что он теперь может присвоить себе роль единственной обманутой и покинутой жертвы.

1995. alborotar (*или* **espantar, levantar**) *uno* **la caza** 1) испортить, провалить дело излишней горячностью, поспешностью; «спугнуть дичь»; 2) привлечь внимание к чьим-л. тайным намерениям, сорвать кому-л. все дело, испортить оглаской всю музыку

1996. andar a (la) caza de *uno* охотиться за кем-л., преследовать, выслеживать кого-л.

Ya no alcanzamos... Parte dos veces por semana y para la próxima toda la policía **andará a la caza nuestra**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Теперь мы уже не попадем на поезд... Он ходит дважды в неделю, в следующий раз в погоню за нами поднимут всю полицию.

1997. andar a la caza de *una cosa* искать что-л., добиваться, домогаться чего-л.; хлопотать о чем-л.

1998. andar (*или* **ir**) *uno* **a caza de gangas** (*или* **de perdices**) 1) искать легкой жизни, легкой наживы; 2) *уст.* добиваться чего-л. с риском остаться ни с чем, гнаться за журавлем в небе

1999. andar a caza de grillos (*или* **de ratones**) заниматься пустяками, вздором, попусту терять время; собак гонять

2000. dar caza 1) травить (*зверя, дичь*); преследовать кого-л., гнаться за кем-л.

Una tarde, el Alerta... ... descubrío en la canal de la Peñota un jabalí. Lo seguimos y después de varios tiros conseguimos **darle caza**. *J. A. Cabezas. La montaña rebelde*

Однажды вечером Алерта поднял в русле Пеньоты дикого кабана. Мы погнались за ним и, после нескольких выстрелов, настигли.

...Pepita proseguía la persecución de Villa, y éste... continuaba **dando caza** a la criadita de la casa en las mismas narices

de la señorita. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...Пепита по-прежнему бегала за Вильей, а он... по-прежнему гонялся за молоденькой горничной, под самым носом у сеньориты.

2) упорно, настойчиво добиваться чего-л.; 3) стремиться понять что-л., добираться до смысла чего-л.

2001. ponerse en caza устроить засаду, ловушку; залечь в засаду

2002. seguir *uno* la caza разыскивать что-л. по приметам; выслеживать, идти по следу

CAZADOR

2003. cazador (de conejos) en el plato горе-охотник

2004. al mejor cazador se le va la liebre и на старуху бывает проруха

2005. ser más cazador que un galgo быть удачливым; ≅ на ловца и зверь бежит

CAZO

2006. cazo de rancho полевая кухня, походный котел

Sentados en cuclillas en torno a **un cazo de rancho**, hundían en él la cuchara, digna y reposadamente. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Сидя на корточках вокруг походного котла, <солдаты> чинно и неторопливо запускали в него свои ложки.

CAZUELA

2007. cazuela carnicera большая кастрюля

2008. comer cazuela *Куба* неосторожно отозваться о ком-л.; сказать, сболтнуть о ком-л. лишнее

2009. comer en cazuela много болтать; нести вздор

CE

2010. ce por be; ce por ce подробно, обстоятельно, со всеми деталями

MARÍA. Que hoy por la mañana puse la radio. Salió una voz que me hizo polvo, contándolo todo **ce por be**: que si estaba loco o cuerdo, que si le iban a meter en la cárcel, que si el dinero era de no sé qué sociedad etc., etc. *Teatro español 53/54*
М а р и я. Сегодня утром я включила радио и просто обомлела. Диктор рассказал решительно все, со всеми подробностями: и что он то ли вменяем, то ли невменяем, и что его посадят в тюрьму, и что деньги принадлежали какой-то компании, и прочее и прочее.

2011. por ce o por be так или иначе; не тем, так другим путем; всеми правдами и неправдами; не мытьем, так катаньем

CEBA

2012. a media ceba *К.-Р.* под хмельком, под градусом

CEBADA

2013. no es cebada que se descabece не спеши, успеется, дело терпит; над нами не каплет

CEBO

2014. cebo de anzuelo y carne de buitrera сплошной обман, западня, ловушка; приманка для дураков

2015. hacer el cebo *Вен.* ухаживать (*за женщиной*); завлекать

2016. picar en el cebo попасться на удочку, клюнуть на приманку

...pronuncia frases alusivas al asunto llenas de doble sentido, y reticencias, confiado en que las mujeres,... ... **piquen en el cebo** de la conversación. *C. Espina. La esfinge maragata*
...его речи полны двусмысленностей, намеков и недомолвок; он надеется, что женщины клюнут на приманку и ему удастся втянуть их в разговор.

2017. hay que ponerle cebo como a los peces ему надо что-то пообещать, его надо чем-то соблазнить, привлечь

2018. venir al cebo como los peces поддаться на приманку, поспешить куда-л. в расчете на выгоду, польститься на что-л.; слетаться как мухи на мед

CEBOLLA

2019. darle *a uno* la cebolla a morder 1) унизить кого-л.; 2) заставить проглотить горькую пилюлю

CEBOLLINO

2020. escardar cebollino(s) заниматься пустяками, играть в бирюльки

2021. — enviar (*или* **mandar**) *a uno* **a escardar** (*или* **plantar**) **cebollino(s)** послать к черту, послать подальше кого-л.; **vete a escardar cebollinos** катись (колбаской)!, иди ты!

Por eso, ya puede venir ahora a tocar a esta puerta, que le he de **mandar a plantar cebollino**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Пусть только попробует постучаться в мою дверь: я пошлю его подальше.

CEBOLLITA

2022. está dura la cebollita *Ч.* он упрям, он от своего не отступится, ему хоть кол на голове теши, его в ступе пестом не утолчешь

CEBÓN

2023. como cebón en tiempo de matanza плохо его дело, ему не миновать беды

como un cebón:

2024. — gordo (*или* **lustroso**) **como un cebón** толстый, гладкий, сытый как боров, упитанный как поросенок

2025. — comer como un cebón есть много и жадно; есть некрасиво и неопрятно, жрать как свинья

2026. — gruñir como un cebón ворчать себе под нос; быть ворчливым

2027. hecho un cebón 1) свинья, невежа, грубиян; 2) толстый, тучный, жирный как боров

CECA

2028. andar (*или* **caminar, correr, pasear**) **de la ceca a la meca** (*или* **de ceca en meca**) (*тж* **de la Ceca a la Meca, de Ceca en Meca**) шататься без цели, слоняться

Y recordé lo que he oído decir a un amigo respecto a la leyenda de la hormiga, que goza fama de laboriosa cuando no hace de ordinario más que **pasearse de acá para allá, de la Ceca a la Meca** sin objeto alguno... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
На память мне пришло замечание одного из моих друзей насчет легенды о муравье, который будто бы необычайно трудолюбив, тогда как на самом деле муравей просто бегает взад и вперед, то туда то сюда, без всякой определенной цели...

CECINA

2029. enjuto como la cecina поджарый; сухощавый; крепкий, жилистый

CEDAZO

2030. como un cedazo дырявый как решето

CÉDULA

2031. cédula personal; cédula de vecindad паспорт, удостоверение личности

2032. dar cédula de vida нагло вести себя; иметь нагло-снисходительный вид (*о хулиганах*)

CEGAR

2033. antes ciegues que tal veas не дай бог, не приведи господь; типун тебе на язык!

CEGARRITAS

2034. a cegarritas прищурившись

CEGRÍ

2035. cegríes y abencerrajes два лагеря; ≅ Монтекки и Капулетти

CEJA

2036. cejas pobladas густые брови

2037. sin ceja *Ам.* змея

— Si le pongo la pata encima a una **«sin ceja»**, ¡adiós, mamita! Calero le tenía horror a las culebras. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*
— Если я нечаянно наступлю на **«безбровую»**, тут мне и крышка! Калеро смертельно боялся змей.

entre ceja y ceja; entre cejas:

2038. — atravesárse*le* (*или* **metérse***le*, **montárse***le*, **ponérse***le*) *a uno* **entre ceja y ceja** (*или* **entre cejas**) *una cosa* засесть в голове (*о мысли, намерении и т. п.*); не выходить из головы; взбрести на ум, втемяшиться

¡Cuando a una mujer **se le mete algo entre ceja y ceja** sale con la suya! *E. Castro. Campo arado*
Когда женщина заберет себе что-нибудь в голову, она поставит на своем.

...cosa que a mi madre **se le metiera entre ceja y ceja** no tenía vuelta de hoja. *A. Grosso. Germinal*
...если моя мать вобьет себе что-нибудь в голову, спорить с ней бесполезно.

2039. — dar *a uno* entre ceja y ceja сказать в глаза кому-л. неприятное, обидное; крепко отчитать кого-л.

2040. — llevar (*или* **tener, traer**) **entre ceja y ceja** (*или* **entre cejas**) *una cosa* быть поглощенным какой-л. идеей, замыслом, носиться с какой-л. мыслью

Mamá era firme como una roca: **jamás abandonaba una idea que tuviese entre ceja y ceja**. *J. Goytisolo. Juegos de manos*
Матушка была непреклонна как скала; она никогда не отказывалась от мысли, которая однажды поселилась у нее в голове.

La viuda Olmedo, mientras, había redondeado cómo sazonar el empeño que **se traía entre ceja y ceja**. *B. Soler. Patapalo*
Вдова Ольмедо тем временем вполне обдумала, как исполнить намерение, которое занимало ее мысли.

2041. — tener *a uno* entre ceja y ceja (*или* **entre cejas**) невзлюбить кого-л.; коситься на кого-л., иметь зуб на кого-л.

2042. hasta las cejas до предела, до последней степени; по уши, по горло

2043. arquear las cejas 1) удивиться, удивленно поднять брови; 2) проявить недовольство, гнев; нахмуриться

2044. quemarse *uno* **las cejas** усердно учиться, корпеть над книгами, сушить себе мозги науками

La vida se vivía una vez, y era un crimen desperdiciar lo mejor de la juventud, **quemándose las cejas** entre libracos. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

По его мнению, жизнь дается один раз и тратить лучшие годы на зубрежку скучных книг — это преступление.

...te mando ésta <carta> para que te vayas entreteniendo y seguiré mañana. No hay que abusar, y eso de que yo **me queme las cejas** para divertirte tiene su límite. Buenas noches. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...отправляю тебе это письмо в надежде развлечь тебя, а продолжать буду завтра. Хорошего понемножку: довольно мне портить глаза ради твоего удовольствия. Спокойной ночи.

...para exponer el sistema completo con claridad bastante para que todos lo comprendan, se necesita **quemarse las cejas...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...чтобы изложить всю систему в целом ясно и общедоступно, надо немало потрудиться.

CELADA

2045. caer *uno* **en la celada** попасть в ловушку

2046. tender una celada устроить западню, расставить сети

¿Qué se propondrá este individuo? Para **tenderme una celada,** si es que a eso le han mandado, ya se le han presentado las oportunidades. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Что задумал этот человек? Устроить мне ловушку? Если его прислали сюда за этим, то ему уже не раз представлялся удобный случай.

CELAJE

2047. como un celaje *Ч.* быстро, моментально, молниеносно

CELO

2048. estar en celo como la perdiz стремиться замуж; искать себе пару

2049. poner celo en *una cosa* прилагать усилия, старания, рвение; усердствовать в чем-л., ревностно заниматься чем-л.

CELOS

2050. dar celos 1) вызывать ревность; 2) вызывать зависть

2051. pedir celos упрекать любимого человека в равнодушии, в неверности

2052. tener celos de *uno* ревновать кого-л. к кому-л.

CENA

2053. cena del rey *Нав., Арагон ист.* налог, выплачивавшийся королю на расходы по его личному столу

CENCERRADA

2054. dar una cencerrada выставить на потеху, поднять на смех кого-л., устроив у него под окном «кошачий концерт» (*в знак протеста, возмущения*)

CENCERRO

2055. a cencerros tapados потихоньку, тайком, втихомолку, втихаря

— Te veo, pajarita... ¡Fíese usted de las moscas muertas! Buenas cosas habrás hecho **a cencerros tapados...** *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

— Ишь ты, мошенница! Вот и доверяй после этого тихоням! Подумать только, чего натворила втихомолку...

2056. más loco que un cencerro взбалмошный, сумасброд, шалый; дурья голова

CENDRA

2057. vivo como una cendra быстрый, живой

CENIZA

2058. convertir en cenizas *una cosa*; **hacer cenizas** *una cosa*; **reducir a cenizas** *una cosa* сжечь дотла; разрушить, уничтожить, обратить в прах

2059. descubrir la ceniza вспомнить старые обиды, ворошить старое

2060. escribir en la ceniza быть непостоянным, неустойчивым, непоследовательным (*в принятых решениях*); ≅ семь пятниц на неделе

2061. poner *a uno* **la ceniza en la frente** победить, одолеть кого-л., восторжествовать, взять верх над кем-л.

Es de saber que el párroco de Urdazpi se encontraba desde hacía año y medio al frente de una partidilla, tan escasa en número, como resuelta y hazañosa, y más de diez veces **había puesto la ceniza en la frente** al Manco, yéndole a los alcances, batiéndole, cogiéndole prisioneros y dispersando a su gente. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Надо вам знать, что священник прихода Урдаспи уже полтора года назад возглавил небольшой отряд, столь же малочисленный, сколь смелый и решительный, и с ними уже много раз наносил поражение «Однорукому», преследуя его по пятам, побивал его в бою, захватывал пленных и рассеивал его силы.

2062. remover las cenizas ворошить старое; пытаться воскресить былое

No quiere admitir que estoy harta de él... Todo ha acabado entre los dos, y se empeña en **remover las cenizas.** *J. Goytisolo. La isla*

Он не верит, что я его больше не люблю... Между нами все давно кончено, а он упорно старается воскресить прошлое.

CENSO

2063. ser *uno, una cosa* **un censo (perpetuo): es un censo (perpetuo)** тут никаких денег не хватит; это прорва, бездонная бочка

CENTELLA

2064. hacer ver centellas сильно ударить по голове

Y me dio un coscorrón que me **hizo ver centeyas.** *E. Amorim. Después del temporal*

Она так стукнула меня по голове, что искры из глаз посыпались.

2065. ligero como una centella быстрый, расторопный

CENTENADA

2066. a centenadas в изобилии, навалом; сколько угодно

CÉNTIMO

2067. ni (*или* **sin**) **cinco céntimos** без гроша в кармане

2068. no gastar un céntimo быть скупым, трястись над копейкой

2069. no tener un céntimo partido por medio бедствовать, не иметь ни полушки

2070. no valer un céntimo ломаного гроша не стоить

2071. vivir al céntimo нуждаться, жить на медные гроши

CENTINELA

2072. centinela avanzada 1) дозорный; 2) наблюдатель; 3) *ирон.* человек, который долго не меняет положения, сохраняет полную неподвижность; ≅ застыл как на часах

2073. centinela perdida *воен.* лазутчик, разведчик

2074. centinela de vista 1) стража, караульный, конвоир; 2) человек, который подсматривает и подслушивает то, что не предназначено для его глаз и ушей

2075. estar (*или* **hacer**) **de centinela** 1) стоять на часах, быть на посту; 2) стоять как на посту (*в ожидании кого-л.*); караулить

2076. falsear las centinelas подкупить стражу

CENTRO

2077. centro de enseñanza учебное заведение

2078. centro de gravedad 1) центр тяжести; 2) самое главное, существенное, решающее

La huida de Pablo al parecer, produjo entre los niños refugiados impresión muy honda. Quintana partió en su busca por los pueblos vecinos y **el centro de gravedad** de la escuela pasó a manos del Arquero. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Побег Пабло, видимо, произвел глубокое впечатление на остальных воспитанников. Кинтана отправился искать его по соседним деревням, и главным лицом в интернате стал «Аркеро».

Todas las grandes épocas, llega a decir Ortega y Gasset, han evitado que la obra tenga en lo humano su **centro de gravedad.** *J. Marinello. Cuadernos de Cultura, enero 1959*

Ортега-и-Гассет не отступает даже перед утверждением, что ни одна великая эпоха не ставила во главу угла человеческую личность.

2079. centro del orden de la batalla *воен.* центр построения воинской части между двумя флангами

2080. fuera de su centro выбитый из колеи, не в своей тарелке

No obstante, llegó a sentirse tan **fuera de su centro,** llegó a verse tan extranjero... ... en aquella tenebrosa ciudad de pleitos, de antiguallas, de envidia y de maldicencia... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

И все же ему было тут очень не по себе; он чувствовал себя таким чужим в этом мрачном, затхлом городе, где все дышало интригами, завистью и злоречием...

2081. estar (*или* **hallarse, sentirse**) *uno* **en su centro** быть в своей стихии, чувствовать себя как рыба в воде

Entre el griterío, la confusión, el humo, el correr del alcohol y el apiñamiento de la gente, Feli **estaba en su centro.** Éste era su mundo. El sentía que éste era su reino. *M. Manrique. Una isla en Harlem*

В шуме, суете, дыму, толкотне и пьяном угаре Фели чувствовал себя как рыба в воде. Это был его мир, его стихия.

2082. pegar centro *Ц. Ам.* угадать, попасть в цель, попасть в самую точку

2083. sacar*le a uno* **de su centro** выбить из колеи кого-л.

Al renunciar a sensibilizar la materia... ... el abstraccionismo **saca** a la pintura **de su centro...** *J. Marinello. Cuadernos de Cultura*

Отказываясь от одухотворения материи, абстрактное искусство выводит живопись из ее естественной сферы...

2084. ser del centro *Ам.* принадлежать к «высшему кругу», к «сливкам общества», быть «из верхов»

CEÑO

2085. fruncir (*реже* **apretar**) **el ceño** хмуриться, насупить брови

Su señora servía platos y **fruncía el ceño** para que todos se diesen cuenta de su mal humor. *C. J. Cela. La romería*

Супруга его подавала на стол и демонстративно хмурила брови, чтобы все заметили ее дурное настроение.

Su jovialidad... ... a los vigilantes les hacía **apretar el ceño.** *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

Его веселость портила настроение бдительной охране.

CEPA

2086. de buena (*или* **pura**) **cepa** 1) коренной; исконный; потомственный; чистокровный; истый

Don Pablo Lucena se levantó con rapidez de su asiento, y estrechó la mano de aquellos hombres con la efusividad nativa del andaluz **de buena cepa.** *J. Más. La locura de un erudito*

Дон Пабло Лусена вскочил со стула и пожал им всем руки с радушием, свойственным истому андалузцу.

Cirilo es el chófer. Un mocetón de veinticinco años, vasco **de pura cepa...** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Шофера зовут Сирило. Это двадцатипятилетний парень, чистокровный баск...

2) хорошего качества, признанный

2087. de la cepa пьяница, любитель хмельного

2088. de la misma cepa похожий, такой же, той же породы, на один покрой, одной масти

CEPILLO

2089. como cepillo de alambres; más áspero que un cepillo очень жесткий, шершавый, колючий как щетка

2090. come más que el cepillo de un carpintero много расходует, поглощает, много берет (*какого-л. материала, вещества и т. п.*)

CEPO

2091. caer en el cepo угодить в ловушку, в капкан

2092. poner en el cepo подвергнуть кого-л. наказанию, пытке

Yo, de mi cuenta, dispuesto me hallo para servirle, y cuanti que me **pusieran en el cepo,** con callar boca y aguantar mancuerda estaba cumplido. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Я готов вам служить; пусть меня колесуют, пусть истязают как угодно — я буду молчать и исполню свой долг.

2093. ¡cepos quedos! 1) уймись, угомонись!; 2) заткнись!, прекрати!, стоп!

CEPORRO

2094. como un ceporro балда, дубина стоеросовая, пентюх

2095. hecho un ceporro сонный; вялый, осоловелый, неподвижный

CERA

cera y pabilo (*тж* **pábilo**):

2096. — andar hecho cera y pábilo добиваться чего-л. с яростным упорством; рыть землю носом; не знать покоя

2097. — hacer de *uno* **cera y pábilo** вить веревки из кого-л.; помыкать кем-л.

— ¡Sólo eso me faltaba! ¡Dejar que **hiciese de mí cera y pábilo** mi compadre! Y ¿por qué? Nomás porque es testarudo. Con eso me convertiría en el hazmerreír de todo el mundo y no habría quien no quisiese meter mano en mis cosas. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Этого еще не хватало! Собственный кум будет мной распоряжаться! Да с какой стати? Только потому, что он упрямый осел? Да надо мной все смеяться станут! Каждый встречный и поперечный начнет совать нос в мои дела!

2098. no quedar*le a uno* **cera en el oído** промотать все до нитки, остаться с пустым карманом

2099. sacar cera *Вен.* 1) прогуливать, пропускать уроки в школе; 2) извлекать большие барыши, греть руки на чем-л.

2100. no hay más cera que la que arde запас исчерпан, вот и все, что осталось

2101. amarillo como (la) cera (virgen); más amarillo que la cera желтый как воск; смертельно бледный

El recién llegado se puso **más amarillo que la cera,** y trató de irse; pero los circunstantes se lo impidieron materialmente... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Новоприбывший побледнел как смерть и попытался скрыться; но его задержали силой...

2102. blando como una cera; más blando que la cera; hecho una cera мягкий, податливый; мягкий как воск

2103. como cera de iglesia (тает) как воск

2104. pálido como la cera; hecho de cera смертельно бледный, бледный как полотно

Gritos de mujeres, yoros de niños, hombres que na desían pero que paresían **jechos de sera.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Женские вопли, рев детишек... Мужчины — те молчали, но были бледны как покойники.

— ¿No es Boente?

Elvira lo había también reconocido y estaba **pálida como la cera.** *F. Camba. La revolución de Laiño*

— Это не Боэнте?

Эльвира тоже его узнала и побелела как полотно.

2105. sucio como cera bendita en los altares грязный, засаленный, замусоленный, загаженный

CERATO

2106. como cerato simple никудышный, ни на что не годный

CERBATANA

2107. hablar *uno* **por cerbatana** 1) прибегнуть к посреднику, заставить другого говорить за себя; 2) повторять чужие слова, петь с чужого голоса

CERCA

2108. cerca de... 1) близко от...; близ *какого-л. места*; 2) примерно, около; почти; 3) в..., при... (*о дипломатах, представителях*)

2109. ni cerca ni lejos примерно, что-то вроде, около того; в среднем, на глазок

2110. tener buen [mal] cerca казаться вблизи лучше [хуже], чем издали; выигрывать [проигрывать] при ближайшем знакомстве

2111. tocar de cerca *una cosa* испытать на себе; узнать на собственном опыте; почувствовать на собственной шкуре

CERCÉN

2112. a cercén начисто; радикально; под корень

CERCO

2113. alzar (*или* **levantar**) **el cerco** снять осаду

2114. poner cerco взять в осаду, осадить, обложить (*крепость, город*)

CERDA

2115. ir en cerda *Кол.* участвовать в каком-л. деле, иметь в чем-л. долю

CERDO

2116. lavarse a lo cerdo плохо мыться, «бояться воды»

2117. vivir a lo cerdo жить бирюком в своей берлоге; быть крайне эгоистичным, себялюбивым, жить только для себя

2118. hecho un cerdo 1) грязный как свинья; 2) один как сыч, один-одинешенек, всеми покинутый, брошенный на произвол судьбы; 3) тучный; сущий боров

2119. quedar como cerdo поступить по-свински

2120. vivir como cerdos жить в грязи

Se dice también que **viven como cerdos** a pesar del dinero que les manda el padre. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Говорят, что они живут в грязи, по-свински, хотя отец посылает им много денег.

CEREBRO

2121. estrujar (*или* **prensar**) **el cerebro** продумывать, обмозговывать что-л.; ломать голову над чем-л.

CEREMONIA

2122. de ceremonia 1) парадный; торжественный; пышный; по всей форме; 2) (*или* **por ceremonia**) для приличия, для проформы

2123. guardar ceremonia соблюдать все правила этикета

CEREZA

2124. como una cereza алый, румяный как вишня, как маков цвет

2125. enredarse como las cerezas путаться, не иметь смысла (*о словах*)

CERILLA

2126. sin cerilla en los oídos без гроша, без копья

2127. — dejar *a uno* **sin cerilla en los oídos** пустить по миру, ободрать как липку кого-л.

2128. como cerillas тоненькие, худенькие, как спички (*о руках и ногах*)

CERNÍCALO

2129. coger (*или* **pillar**) *uno* **un cernícalo** быть под хмельком, захмелеть

CERNIDILLO

2130. andar a cernidillo ходить танцующей, вихляющей походкой; семенить

CERO

2131. un cero a la izquierda ничтожество, ноль без палочки

¿Qué les importaba a ellos que a Blas le sustituyese Pedro? ¿Qué ganaban o qué perdían con el cambio? ¿Quién era Pedro y quién era Blas? ¿No eran cabalmente, uno y otro, dos **ceros a la izquierda,** un par de minúsculos tornillos del enorme mecanismo? *M. Delibes. El traslado*

Не все ли им равно, что на месте Бласа теперь будет Педро? Что они выгадывают, что теряют от замены? И кто такой Педро, и кто такой Блас? И тот и другой — пустое место, нули без палочки, два ничтожных винтика в огромном механизме.

2132. estar (*или* **quedar**) **reducido a cero** быть сведенным к нулю; сойти на нет; потерять значение; прийти в упадок

2133. cero mata a cero 1) это ничтожество, пустое место (*о человеке*); 2) пустые разговоры, переливание из пустого в порожнее; 3) ерунда, пустяки, пустое

2134. ponga usted debajo un cero считайте, что я ничего не сказал; забудем об этом

CERRADERA

2135. echar *uno* **la cerradera** категорически отказать; не желать слушать (доводы, возражения *и т. п.*)

CERRADO

2136. hacerla cerrada совершить непростительную ошибку

2137. como sobre cerrado скрытный, замкнутый, молчаливый, непроницаемый; загадочный, таинственный

CERRO

cerros de Úbeda:

2138. — (como) por los cerros de Úbeda 1) бог знает где, невесть где; 2) бестолково, несуразно, дико, по-дурацки

2139. — echar (*или* **internarse, ir, irse, salir**) **por los cerros de Úbeda** зарапортоваться, нести околесицу, вздор

Como colofón surgía Don Miguelito.
— Señores: haced el favor de no decir más disparates...
La tertulia se ponía dignamente de pie,

— Perdón. Quiero decir: que no se **vayan** ustedes **por los cerros de Úbeda...** *M. Barbadillo. Los ojos del perro*

Напоследок вступал Дон Мигелито.
— Господа, убедительно прошу вас не говорить глупостей...
Оскорбленные гости с достоинством вставали со стульев.
— Прошу прощения. Я хотел сказать: не растекайтесь мыслью по древу...

¡Diablos! Observo que de nuevo me estoy apartando del asunto. Siempre me ocurre lo mismo, hasta cuando pido limosna por amor de Dios. Apenas me descuido, ¡zás!, ya **estoy internado en los cerros de Úbeda.** *Antología del humor español*

Черт! Кажется, я опять отвлекся от темы. Со мной вечно получается одно и то же, даже когда я прошу подать милостыню Христа ради: стоит мне на минутку потерять бдительность — и хлоп! я уже понес околесицу.

2140. en cerro 1) без седла (*о верховой езде*); 2) в натуральном виде, без прикрас

2141. echar *uno* **por esos cerros** бродить, блуждать; идти куда глаза глядят

CERROJO

2142. echar el cerrojo 1) ставить препоны, совать палки в колеса; 2) положить конец чему-л., покончить с чем-л., поставить точку

2143. más bruto (*или* **más torpe**) **que un cerrojo** тупица; темный, дремучий человек

CERVIZ

2144. bajar (*или* **doblar**) *uno* **la cerviz** покориться, смириться; склонить выю

2145. levantar *uno* **la cerviz** возгордиться; заважничать, задрать нос

2146. ser *uno* **de dura cerviz** быть непокорным, строптивым

CÉSAR

2147. dar al César lo que es del César воздавать каждому должное; ≅ богу богово, а кесарю кесарево

FERNANDO. Al fin y al cabo el cuerpo es de origen tan divino como el alma; y hay que **dar al César lo que es del César.** *A. Casona. Prohibido suicidarse en primavera*

Фернандо. В конце концов, тело не менее божественного происхождения, чем душа, и надо воздать кесарю кесарево.

2148. ¡o César o nada! всё или ничего!

CESTA

2149. de la cesta заурядный, каких много

2150. caber debajo de una cesta быть маленьким; ≅ от горшка два вершка

Nada, lo diario: un borracho que todas las noches se tumba exactamente en esa rinconada misma... Nunca llega a su casa, que dista dos pasos... Y es lástima de él: un carpintero, perito en su oficio, con cinco chiquillos que **caben debajo de una cesta.** *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Дело известное: отец — пьяница, каждый вечер валяется на этом самом углу... Дом в двух шагах, но он домой так и не попадает... А жаль его: он столяр, хороший мастер, пятеро детишек мал-мала меньше.

2151. dar*le a uno* **igual cesta que ballesta: le da igual cesta que ballesta** ему все едино, ему что в лоб, что по лбу

2152. llevar la cesta сводничать

CESTO

2153. hecho un cesto 1) сонный; ≅ стоя спит; 2) пьяный; ≅ на ногах не стоит

CETRO

2154. empuñar *uno* **el cetro** прийти к власти; взять власть в свои руки

CIABOGA

2155. hacer ciaboga умышленно создать давку, толкотню (*чтобы скрыться или с какой-л. другой целью*)

CICLÓN

2156. como un ciclón вихрем, молнией

CICUTA

2157. como la cicuta 1) горький как хина; 2) ядовитый, губительный; настоящая отрава

CID

2158. más valiente que el Cid бесстрашный, отважный как лев; рыцарь без страха и упрека

CIEGO

2159. a ciegas вслепую; не рассуждая, не задумываясь; как попало, наугад, наобум, наудачу

No sigamos admitiendo **a ciegas** supersticiosamente, los viejos valores... *Azorín. Los valores literarios*

Не будем больше слепо, суеверно цепляться за отжившие ценности...

Rebuscó en todos sus bolsillos hasta dejarlos limpios, distribuyendo **a ciegas** las piezas de plata entre las manos ávidas y en alto. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он опустошил свои карманы, раздавал кому попало серебряные монеты, суя их в жадно протянутые к нему руки.

— ¡Yo no sé!... He tirado **a ciegas...** respondía cada cual, según le llegaba su turno. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Не знаю! Я стрелял наугад, — отвечали все как один, когда очередь доходила до них.

2160. — obedecer a ciegas слепо повиноваться

...no había sabido sino obedecer **a ciegas** a su madre y a su primer marido... *J. Valera. Pepita Jiménez*

...она не умела прекословить и всегда слепо повиновалась своей матери и первому мужу...

2161. quedarse ciego обомлеть, остолбенеть (*от удивления*), не поверить (своим) глазам, ушам не поверить; ≅ глаза на лоб полезли у кого-л.

2162. ser ciego y mudo отмалчиваться; ≅ в глаза не видал, слыхом не слыхал

...la muchedumbre rural... tenía a todas horas el nombre de Plumitas en los labios, pero **era ciega y muda** cuando preguntaban por él los soldados del orden. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...у крестьян имя Плумитаса не сходило с языка, но все они внезапно немели и слепли, как только полиция пыталась что-нибудь о нем выведать.

2163. no tener *uno* **ni para mandar cantar a un ciego; no tener con que hacer cantar** (*или* **rezar**) **a un ciego** не иметь ни гроша за душой

2164. volverse *uno* **el ciego de Santana** *Вен.* делать что-л. с остервенением, с неистовым, слепым упорством, прийти в раж

2165. lo ve el más ciego; si eso un ciego lo ve этого только слепой не заметит, это очевидно, это ясно как день

2166. soñaba el ciego que veía ≅ мечтать не возбраняется, в мечтах все возможно

2167. como el ciego ver страстно, сильно (желать, ждать чего-л.); (быть необходимым) как воздух

CIELO

2168. cielo abierto чистое, безоблачное небо

El **cielo** seguía **abierto**, de un azul cada día un poco más intenso que el anterior. *M. Delibes. Las ratas*

Небо оставалось безоблачным и с каждым днем становилось немного ярче и синее, чем накануне.

séptimo cielo:

2169. — en el séptimo cielo на седьмом небе, на верху блаженства

Roberto y Lolita sonreían bobamente, **en el séptimo cielo**, y doña Pepita sonreía también mirándolos. *C. Laforet. La llamada*

Роберто и Лолита, на верху блаженства, расплывались в глуповатой улыбке, а донья Пепита, глядя на них, тоже улыбалась.

2170. — elevar al (*или* **poner en el**) **séptimo cielo** расхваливать, превозносить до небес

— Te comprendo. Si ese don Eusebio hubiera hablado antes de ayer, no le dejaras hueso sano. Pero como tuvo la fortuna de retrasarse un día le **pondrás en el séptimo cielo**, diciendo que confundió a las oposiciones con su elocuencia. *E. Castelar. Ernesto*

— Все понятно. Если бы этот дон Эусебио произнес свою речь позавчера, ты бы от него мокрого места не оставил. Но так как он на свое счастье запоздал на один день, ты будешь превозносить его до небес, утверждая, что своим красноречием он обратил в прах оппозицию.

2171. — elevarse (*или* **transportarse**) **al séptimo cielo; estar** (*или* **sentirse**) **en el séptimo cielo** прийти в восторг; быть на седьмом небе, на верху блаженства

— Parece usted una parisiense —, decíale celebrándole sus frases —; es usted encantadora.

La incauta joven sentíase **elevar al séptimo cielo** oyéndose decir tales cosas. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Вы настоящая парижанка, — говорил он, восхищаясь ее остроумием, — вы очаровательны.

И доверчивая девушка чувствовала себя на седьмом небе, слыша эти комплименты.

2172. cielo sin mancha (*или* **sin nubes**) женщина безупречного поведения

2173. bajado (*или* **venido**) **del cielo** прекрасный, чудесный, отличный, безупречный

2174. (como) bajado (*или* **caído, llovido**) **del cielo** 1) внезапно (возник, появился), (свалился) как снег на голову

Pues este David Réguel, que la mañana que le cuento había salido temprano, estaba allí de vuelta en el patio, **como caído del cielo**... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Так вот, этот Давид Регель, который в то самое утро ушел спозаранку, неожиданно оказался снова тут, во дворе, будто с неба свалился...

2) (подоспел) кстати, вовремя, словно чудом; ≅ сам бог послал

JUAN. Oígame usted, señora; dos portales antes de donde vive el notario, su marido, mi salvador, apareció **llovido del cielo**. Abrió su cartera, me dijo no sé qué de la Providencia y me entregó cien mil pesetas. *Teatro español 53/54*

Х у а н. Вы только послушайте, сеньора, я уже был в нескольких шагах от дома нотариуса, как вдруг появляется ваш муж, мой спаситель, — его словно сам бог послал. Он открыл свой бумажник, что-то сказал о божьем промысле и вручил мне сто тысяч песет.

— Usted llega **como llovido del cielo** — le dije en voz baja—. El piquete que hace la guardia en casa del Gobernador está mandado por un oficial que no me inspira confianza. Usted podría ponerse al frente de él. ¡Es necesario! *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

— Вы пришли как нельзя более кстати, — сказал я ему тихо. — Начальник караула у резиденции губернатора не внушает мне доверия. Вы можете заступить на пост вместо него. Это необходимо!

3) (досталось) без труда

2175. a cielo abierto (*или* **descubierto**) под открытым небом; без крова

2176. con el cielo y la tierra (*обычно с гл.* estar, quedar *и т. п.*) без гроша, без всяких средств

Pues, ya ves: queda, a los dieciocho años, cuando empezaba a estudiar la carrera, **con el cielo y la tierra** y tres hermanos y una madre a la espalda... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Подумай только: восемнадцати лет, не успев получить специальность, он вдруг остается без гроша в кармане, с матерью и тремя младшими братьями на шее...

2177. agarrar (*или* **coger, tomar**) *uno* **el cielo con las manos** выйти из себя, лезть на стену, прийти в исступление, рвать и метать

La idea de pignorar los valores se ve, por la carta, que ha partido de ellos. No le creo a Andresito capaz de discurrir tanto. Probablemente, en el primer apuro monetario, **cogería el cielo con las manos**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

По письму видно, что идея о закладе имущества исходит от них. Не верится, чтобы Андресито был способен рассуждать так здраво. Я думаю, при малейшем финансовом затруднении он полез бы на стену.

2178. arar el cielo y el mar совершить невозможное; рыть землю носом, расшибиться в лепешку

...o les armaba allí no más un lío... ..., o me iba a San José, levantaba un polvorín por la prensa, emplazaba públicamente al presidente de la República, y **araba el cielo y el mar** hasta conseguir la anulación de esa Mesa. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

...мне оставалось либо тут же устроить скандал, либо помчаться в Сан-Хосе, поднять шум в газетах, потребовать к ответу самого президента Республики и совершить невозможное, чтобы добиться отмены этого голосования.

2179. caer del cielo 1) явиться неожиданно, неведомо откуда, свалиться как снег на голову

Casianito, furioso por los cumplidos y galanteos con que el Subsecretario abrumaba a la hermosísima muchacha que le **había caído del cielo**, salió destapado. *M. Azuela. La maldición*

Касианито, раздосадованный тем, что помощник секретаря осаждал комплиментами и ухаживаниями юную красавицу, явившуюся неведомо откуда, пробкой вылетел вон.

2) явиться, подоспеть кстати; ≅ сам бог послал кого-л.

DOÑA TOMASA. ¿Usted entiende de enfermos?

SOR TERESA. No mucho; pero algunas veces, en casa, servidora está de guardia en la enfermería.

DOÑA TOMASA. ¡Ay, señora, Dios se lo pague a usted! Sí que **ha caído** usted **del cielo**. *G. M. Sierra. Lirio entre espinas*

Д о н ь я Т о м а с а. Вы умеете ухаживать за больными?

С е с т р а Т е р е с а. Да, немного; иногда мне случается дежурить в монастырском лазарете.

Д о н ь я Т о м а с а. Ах, сеньора, наградил вас бог! Вас словно само небо послало.

2180. — nada cae del cielo ничто не дается без труда

Me gustaba eso de que **nada caía del cielo**, sino que los hombres lo lograban con su propio esfuerzo unido al de todos los demás. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Мне понравились слова о том, что ничто не сваливается нам само с неба, а что люди достигают всего лишь собственными усилиями совместно с другими людьми.

2181. caérsele *a uno* **el cielo encima: se le ha caído el cielo encima** 1) он потрясен, он в отчаянии; 2) он попал в беду, в безвыходное положение

...pero en nombre de Dios te digo también que no puedo poner en libertad a tu padre. María, **el cielo se nos ha caído encima**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...но, видит бог, Мария, я не могу выпустить на свободу твоего отца. Мария, все кончено, мы пропали.

2182. — parece que el cielo se me cae encima; como si el cielo me cayera encima у меня голова идет кругом, у меня земля уходит из-под ног, я в полной растерянности

Por último, pudo más mi amor que todas las consideraciones, y me decidí. Lord Gray, por unos moldes de cera que le envié, falsificó las llaves de la casa; le escribí, fijando la hora, fue..., salí... Pero, ¡ay! ¡al verme fuera de casa, **parece que se me cayó el cielo encima** con todas sus estrellas... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Но любовь была сильнее разума, и я решилась. Лорд Грей заказал по восковым слепкам, которые я ему дала, ключи от нашего дома, я ему написала, назначила час, он пришел... я вышла... Но, боже!, в тот миг, как я очутилась на улице, словно земля разверзлась под моими ногами...

2183. caer(se) *uno* **desde el quinto cielo** вернуться к действительности, расстаться с иллюзиями, спуститься с облаков

Tienes el don de echar sobre mis entusiasmos una ducha fría, de hacerme caer a plomo **desde el quinto cielo**, cuando menos lo espero, con alguna salida de las tuyas. *M. de Carrión. La esfinge*
Ты обладаешь необыкновенным даром охлаждать мои восторги: скажешь вдруг что-нибудь смешное, в твоем духе, — и я сразу шлепаюсь с небес на землю.

2184. cerrarse (*или* **entoldarse**) **el cielo: el cielo se cierra** (*или* **se entolda**) небо затягивается тучами, небо хмурится

2185. clamar al cielo *una cosa* быть вопиющим, возмутительным, недопустимым

2186. descargar (*или* **desgajarse**) **el cielo: descargó** (*или* **se desgajó**) **el cielo** хлынул ливень; пошел сильный снег, град; разразилась гроза, буря; разверзлись хляби небесные

2187. despejarse (*или* **desencapotarse**) **el cielo** проясниться (*о небе*)

2188. desplomarse el cielo: se desplomó el cielo светопреставление да и только!

2189. elevar hasta el cielo восхвалять, превозносить до небес что-л.

...ese público exigente, inteligente y... antojadizo, que unas veces aplaude, ovaciona y **eleva** las obras **hasta el cielo**, como otras silba, piafa, ruge y da con las comedias en el foso. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
...эта публика, требовательная, умная и капризная, то аплодирует, устраивает овации и превозносит пьесу до небес, то освистывает, фыркает, рычит и проваливает комедию.

2190. empedrar (*или* **escalar**) **el cielo** затеять что-л. очень трудное, невыполнимое; ≅ легче луну с неба достать

2191. enfriárse*le a uno* **el cielo de la boca: se le ha enfriado el cielo de la boca** он умер, испустил дух

2192. escupir *uno* **al cielo** желая насолить другому, наказать самого себя; ≅ кверху плевать — свою бороду заплевать

2193. hacer del cielo cebolla хвастать, бахвалиться; врать; разводить турусы на колесах

2194. herir *uno* **los cielos (con)** громко сетовать, вопить, криком кричать

hundirse el cielo:

2195. — aunque se hunda el cielo во что бы то ни стало, любой ценой

2196. — ¡y que se hunda el cielo! а там хоть трава не расти

2197. irse *uno* **al cielo calzado y vestido** (*или* **vestido y calzado**): **se va (se irá) al cielo calzado y vestido** он праведник, он — воплощенная добродетель, ему дорога — прямо в рай

2198. juntárse*le a uno* **el cielo con la tierra: se le juntó el cielo con la tierra** он попал в беду, попал в переплет

2199. mover *uno* **cielo y tierra; remover el cielo y la tierra** пустить в ход все средства, сделать все возможное и невозможное, перевернуть весь мир (*ради достижения цели*)

Podemos decir: prosa es esto que leemos en el Conde Lucanor, la Celestina, las Moradas, Don Quijote, y así hasta **mover cielo y tierra.** Pero ¿definir? Difícil. *E. Anderson Imbert. Qué es la prosa*
Мы можем сказать: проза — это то, что мы читаем в «Графе Луканоре», «Селестине», «Жилищах», «Дон Кихоте», и можно далее продолжать в том же роде, самым усердным образом, не жалея сил. Но дать определение? Трудное дело.

2200. mudar (de) cielo 1) переменить климат (*о больном*); 2) бежать, скрыться; 3) быть высланным, отправиться в ссылку

2201. nublárse*le* **el cielo** *a uno*: **se le ha nublado el cielo** он загрустил, приуныл, помрачнел, пришел в удрученное, подавленное состояние

2202. poner en el cielo (*или* **los cielos**) *a uno, una cosa* превозносить до небес кого-л., что-л.

2203. querer subir al cielo sin escalera задумать невозможное, затеять неисполнимое

2204. tapar el cielo con la mano *Ам.* стараться скрыть очевидное, явное; стараться оправдать то, чему нет оправдания

2205. no tener más que el cielo y la tierra не иметь ни гроша за душой

2206. tocar el cielo con las manos быть вне себя (*от гнева, радости*)

2207. venirse el cielo abajo: se vino el cielo abajo 1) разразилась гроза; словно небо раскололось; разверзлись хляби небесные; 2) разразился скандал; поднялась целая буря

2208. ver *uno* **el cielo abierto** (*или* **los cielos abiertos**) приободриться, воспрянуть духом, поднять голову, вздохнуть с облегчением

...después de pasarse la noche desentendido de la conversación conteniendo sus deseos de bostezar, **vio el cielo abierto** cuando Norma se le puso delante. *C. B. de Castro. La iluminada*
...целый вечер он просидел, не принимая никакого участия в разговорах, едва сдерживая зевоту, и вдруг оживился, когда увидел перед собой Норму.

Pepe Rey, aceptando con gozo aquellas fórmulas de concordia, **vio**, sin embargo, **el cielo abierto** cuando el sacerdote salió del comedor y de la casa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Пепе Рей с радостью принял эти изъявления дружбы и согласия, и все же он вздохнул с облегчением, когда священник вышел из столовой и покинул дом.

2209. ver *uno* **el cielo por embudo** иметь ограниченный кругозор; не знать жизни, ничего на своем веку не повидать

2210. debe unirse el cielo con la tierra para... скорее небо рухнет на землю, чем...

...tendría que unirse el cielo con la tierra para que eso fuese posible. *J. Gómez de la Serna. Nuevas páginas de mi vida*
...должно случиться что-нибудь невероятное, чтобы это стало возможным.

2211. ¡en el cielo le veamos! царство ему небесное!

2212. ¡vaya usted al cielo! а ну вас!, полно чепуху молоть, полно вздор городить

2213. como cielo estrellado 1) конопатый, веснушчатый; 2) рябой; с лицом, изрытым оспой; ≅ на лице у него черт горох молотил; лицо что сорочье яйцо

2214. hecho un cielo сияющий огнями, залитый светом (*о празднично украшенном храме, зале и т. п.*)

2215. imposible como escalar (*или* **tocar**) **el cielo** абсолютно невозможно; легче луну с неба достать

CIEMPIÉS

2216. hacer un ciempiés наглупить, наерундить; напортачить, наломать дров

CIENCIA

2217. gaya ciencia поэтическое искусство, поэзия

Aquélla era la Cataluña de la **gaya ciencia**, de Maragall, Verdaguer, Albéniz, Granados y Casals. *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Это была Каталония поэтического творчества, страна Марагалля, Вердагера, Альбениса, Гранадоса и Казальса.

2218. a (*или* **de**) **ciencia cierta** (*обычно с гл.* saber) наверняка, точно, твердо; толком

Todo resultó inútil; ni siquiera se pudo saber **a ciencia cierta** de qué enfermedad moría. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
Все было напрасно; невозможно было даже точно установить, от какой болезни он умирает.

2219. a ciencia y paciencia de *uno* с ведома и согласия кого-л.

2220. no tener ciencia; tener poca ciencia *una cosa* быть простым, легким, доступным, немудреным делом

CIENTO

2221. cientos de cientos; cientos y miles тьма-тьмущая, уйма

2222. ciento y la madre тьма народу; народу — как собак нерезаных; народу что сельдей в бочке

2223. de ciento en boca; de los de ciento en boca очень маленький, мелкий

2224. más de ciento много; многие; масса

2225. por ciento процент

2226. — ciento por ciento стопроцентный; чистокровный, настоящий

...don Jerónimo elegía hoteles auténticamente franceses, con clientela de Lyon, de Blois o de Marsella. El pretendía un rápido mimetismo, el orgullo de ser confundido por un nacional **ciento por ciento.** *E. Amorim. La luna se hizo con agua*
...дон Херонимо отдавал предпочтение настоящим французским гостиницам, где останавливались приезжие из Лиона, Блуа или Марселя. Он стремился выработать в себе мгновенную мимикрию и гордился,

когда чистокровный француз принимал его за соотечественника.

2227. charlar por ciento быть словоохотливым, болтливым

2228. dar*le a uno* **ciento y raya** превзойти кого-л., дать кому-л. сто очков вперед; **da ciento y raya al más pintado** он хоть кого за пояс заткнет

2229. no poder *uno* **volverse ciento: no puedo volverme ciento** у меня только одна пара рук, я не могу разорваться

2230. ser *una cosa* **de las de ciento en carga** не представлять собой ничего особенного, не представлять никакой ценности, быть обыкновенным, каких много

2231. ciento contra uno a que... сто шансов против одного, что..., можно не сомневаться, что..., бьюсь об заклад, что...

Y si, en vez de escribírmelo, me hubieses esta tarde hablado de tu fuga **ciento contra uno a que** no tendrías en tu cuerpo un solo arañazo. *J. Mármol. Amalia*

И если бы вместо этого письма ты просто на словах предупредил меня сегодня, что задумал бежать, головой ручаюсь, на тебе не было бы ни одной царапины.

CIERNE

2232. estar en cierne 1) быть в зародышевом состоянии, только начинаться, зарождаться; 2) готовиться к какой-л. деятельности

CIERTO

2233. cierto y cabal совершенно верно, именно так, конечно

2234. al (*или* **de**) **cierto** наверняка; точно

2235. por cierto 1) конечно, безусловно; 2) по правде говоря; собственно говоря

2236. — por cierto que... кстати говоря, между прочим, к слову сказать, кстати сказать

2297. — no por cierto нет уж; как бы не так; какое там, где уж там; никак нет, что вы!

2238. — sí por cierto а то как же!, еще бы!; представьте — да!, как ни странно

2239. dar en lo cierto узнать, понять, взять в толк; угадать истину, выйти из неведения, из заблуждения

...mas lo hizo... ... sin sospechar que el presidente de la Junta de Abastos, con dos vocales de los más autorizados, estaban allí para hablar de un asunto de importancia. Pronto tuvo ocasión de **dar en lo cierto,** porque al abrir la puerta encaró con Montoria... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...но он поступил так, не подозревая, что председатель Комитета по снабжению, с двумя уполномоченными из числа самых влиятельных, пришли сюда по весьма важному делу. Однако очень скоро ему пришлось уразуметь что к чему, ибо, едва отворив дверь, он оказался лицом к лицу с самим Монтория...

2240. dar por cierto выдавать что-л. за истину; утверждать что-л.

Estaban que se morían de ganas de reír**se,** al comprobar que yo pudiera haber creído otra cosa que lo que ellas **daban por cierto.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Они едва удерживались от смеха, когда поняли, что я мог подумать совсем не то, в чем они пытались меня убедить.

2241. dejar lo cierto por lo dudoso погнаться за желаемым и упустить реальное; упустить надежное в погоне за несбыточным; погнаться за журавлем в небе

2242. estar *uno* **en lo cierto** судить правильно; быть на верном пути

Estaba en lo cierto. La buena madre era una fuente de chorro continuo... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Она была права. Добрая монахиня была неиссякаемым источником снисходительности...

2243. — no estar en lo cierto быть в заблуждении, ошибаться

No se equivocaba, **sin estar,** empero, **en lo cierto.** *J. Manauta. Las tierras blancas*

Она не ошибалась, хотя и не знала всей правды.

2244. tener por cierto быть уверенным в чем-л.

...y, por fin, metido en una comisión de fácil asunto, **ten por cierto** que lo empollo bien, y me largo un discursito como un caballero. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...а если меня сунут в какую-нибудь комиссию по не очень головоломным делам, можешь не сомневаться: я все вытвержу назубок и выдам речь хоть куда.

CIERVO

2245. correr más que el ciervo бегать очень быстро, бежать быстрее лани

CIERZO

2246. unos por el cierzo y otros por el solano каждый тянет в свою сторону; ≅ кто в лес, кто по дрова

CIFRA

2247. en cifra 1) секретно, тайно; под шифром, в зашифрованной форме; 2) неясно, темно, непонятно; 3) кратко, сжато, вкратце

CIGARRO

2248. cigarro de estanco дешевая, скверная сигара

2249. echar (*или* **liar**) **un cigarro** свернуть самокрутку

2250. capaz de encender un cigarro en la culata de un cañón очень ловкий, хитрый, дошлый, ловкач, пройдоха; ≅ с заднего колеса влезет на небеса; на ходу подметки рвет

CIGÜEÑA

2251. pintar la cigüeña манерничать, жеманничать; выламываться, напускать на себя важность

2252. alto como la cigüeña высоченный, долговязый, каланча

CIMA

2253. cima y cabo (*или* **remate**) **de** *una cosa* верх, вершина, предел, наивысшая точка чего-л.

2254. por cima 1) сверху, на самом верху; 2) поверхностно, слегка, кое-как

2255. — a la por cima в довершение, наконец

2256. — leer por cima просмотреть (*газету, книгу*)

Desde las once de la mañana está lleno de gente que charla que **lee por cima** algún periódico para saber las noticias, y que juega al tresillo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

С одиннадцати часов утра здесь полно народа: кто болтает, кто проглядывает газеты в поисках новостей, кто играет в ломбер.

2257. — mirar *uno una cosa* **por cima** взглянуть мельком

2258. dar *uno* **cima** *a una cosa* завершить, довести до успешного завершения, закончить что-л., поставить точку

Sabíamos, porque nos lo había dicho anticipadamente, de qué método pensaba valerse para **dar cima** a la empresa que traía entre manos. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Нам рассказали обо всем заранее, и мы знали, как именно он собирается завершить дело, которым был в это время занят.

CIMARRA

2259. hacer cimarra *Ам.* пропускать уроки в школе, прогуливать

CIMBEL

2260. dar cimbel ухаживать за кем-либо, завлекать, охмурять кого-л.

CIMIENTO

2261. abrir los cimientos рыть котлован под фундамент

2262. echar (*или* **poner**) **los cimientos de** *una cosa* заложить основы, заложить фундамент чего-л.

CINCO

2263. esos cinco рука

2264. — choque usted esos cinco вот моя рука

2265. — vengan esos cinco давай руку; дай пять!, пожмем друг другу руки; дай мне пожать твою честную руку

Vengan esos cinco, Equis de mis entretelas. El espíritu de tu amigo no se dejará dominar de la maleza estúpida que le amenazaba... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Дай мне пожать твою лапу, дорогой мой Икс! Не таков твой друг, чтобы убояться этих подонков...

2266. con los cinco y la garra рукой, всей пятерней

2267. sin cinco без гроша

Y la parienta, cuando llega el miércoles, nos dice: «A ver qué quieres que haga **sin cinco...**» Y nosotros decimos: «No hay más, no gano más». Y ella vuelve a decir: «Pues necesito más dinero». *A. M. de Lera. Novelas*

А жена каждую среду говорит: «Интересно, что я могу купить без денег?» А я в ответ: «Денег нет, я больше не зарабатываю». А она твердит свое: «Ну, а мне нужны деньги».

2268. dar cinco de corto дать фору (*в игре*)

2269. echar los cinco *a una cosa* схватить, зацапать, хапнуть

Y sin más ni más, dejó la cabalgadura, entró al aposento y limosneó (para este caso hay necesidad de crear tal verbo) cuanto hubo a la mano o fue de su agrado. Luego, en el patio, **echó los cinco** a una gallina. *J. León Mera. Las desgracias del indio Pedro*

И не говоря худого слова, он оставил лошадь во дворе, вошел в дом и взял в качестве подаяния (придется специально для этого случая придумать такое выражение) все, что плохо лежало или приглянулось, а потом, во дворе, прихватил еще и курицу.

2270. echar *uno* **los cinco, la garra y vente conmigo** отобрать, отнять, забрать; украсть, стянуть что-л.

2271. no estar en sus cinco быть не в себе

— Esa tocha — indicó Marinela cuando vio salir a Olalla — **no está en sus cinco** desde el arribaje de Antonio. *C. Espina. La esfinge maragata*

— Эта дурочка, — сказала Маринела, когда Олалья вышла, — не в себе с тех самых пор, как приехал Антонио.

2272. no tener ni cinco не иметь ни гроша за душой

Pero Andrés **no tiene ni cinco**, y creo que eso la hace fuerte. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Ее неприступность, по-моему, вызвана тем, что у Андреса нет ни гроша.

cuántas son cinco:

2273. — cantar*le* (*или* **decir***le*) *a uno* **cuántas son cinco** высказать в лицо всю правду, выложить без обиняков все, что думаешь

— Si me lo sigues negando, no podré contenerme: saldré a la calle, iré a reconvenirle <al novio> y le **diré cuántas son cinco**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— А если ты будешь отпираться, то я за себя не отвечаю: выйду на улицу, хорошенько отчитаю твоего ухажера и скажу все, что о нем думаю.

2274. — enseñar*le a uno* **cuántas son cinco** показать кому-л., где раки зимуют

— Yo desearía saber quién te trae a ti esos chismes, para **enseñarle cuántas son cinco**. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

— Хотел бы я знать, кто разносит эти сплетни. Я бы ему показал, где раки зимуют.

2275. — saber *uno* **cuántas son cinco** понимать свою пользу; знать, что к чему

2276. — no saber cuántas son cinco быть тупицей; быть круглым невеждой

2277. como cinco y una son seis; como cinco y dos son siete это истинная правда, это верно, как дважды два — четыре

2278. más serio que un cinco de queso *П.-Р.* очень серьезный, строгий, суровый

CINCHA

2279. a raja cincha без удержу, сколько влезет, сколько заблагорассудится

Bailamos y chupamos **a raja cincha**. ¿No sé si jué'l baile o la cerveza que nos marió tanto? *E. Castro. Los isleros*

Мы танцевали и пили, сколько влезет. И не знаю, с чего мы так одурели: от танцев или от пива?

Los «carreristas» se esperaban los unos a los otros, con visible ansiedad, fumando **a raja cincha**. *E. Amorim. Corral Abierto*

Болельщики в тревоге поджидали друг друга, жадно затягиваясь сигаретами.

2280. a revienta cinchas поспешно, во весь опор, что есть духу, стремглав, опрометью; очертя голову

2281. ir (*или* **venir**) *uno* **rompiendo cinchas** мчаться, скакать во весь дух, гнать во весь опор

CINGANILLO

2282. dar*le* **al cinganillo** 1) беспрерывно вертеть что-л. в руках; 2) назойливо твердить одно и то же, настаивать на чем-л.

CINTA

2283. en cinta (*обычно с гл.* estar) 1) в подчинении, в зависимости; 2) (*неправильно, вместо* **encinta**) беременная

CINTO

2284. ajustarse el cinto затянуть потуже пояс, поменьше есть (*из экономии*)

Había entretenido muchas veces el estómago cuando su padre no tenía plata. Pero nunca les negaron el fiado en el almacén. **Se ajustaban el cinto** pero no habían pasado hambre. *E. Amorim. Los montaraces*

Ему не раз случалось ограничивать себя в еде, когда у отца было туго с деньгами. Но им никогда не закрывали кредита в лавках. Они затягивали потуже ремень, но не голодали.

2285. calentar el cinto разбогатеть, нажить состояние, набить мошну, кошелек

Pedro Nazareno dominó el más vasto rodeo de potros, la más grande manada que se conoció en el país. Su patrón, Atanasio, **calentó el cinto** con muchos patacones y se le abultaron las faltriqueras gracias al negro apacentador de caballos. *E. Amorim. La desembocadura*

Педро Насарено управлял самым большим конным заводом, под его присмотром находился самый многочисленный табун в стране. Его хозяин, Атанасио, нажил на этом немало монет, он разбогател благодаря черному табунщику.

CINTURA

2286. cintura de a cuarta (*или* **de palo**) талия «в рюмочку», осиная талия

2287. de la cintura abajo нижняя часть туловища; пониже поясницы

2288. de la cintura arriba; de cintura para arriba верхняя часть туловища

Son 30 hombres desnudos **de cintura arriba**, apenas con calzones arremangados a los muslos; pero los viste de belleza humana la recia musculatura endurecida en el trabajo. *R. Gallegos. Pobre negro*

Это тридцать мужчин, голых по пояс; на них надеты лишь штаны, закатанные выше колен; но мощная мускулатура, окрепшая в труде, одевает их торс истинно человеческой красотой.

2289. hacer entrar en cintura; meter (*или* **poner**) **en cintura** *a uno* прибрать к рукам, взять в шоры, взять в оборот кого-л.

En esto sonó un tremendo portazo.

— A ésa habrá que **meterla en cintura**, lleva unos días desatada. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Раздался оглушительный стук захлопнувшейся двери.

— Придется приструнить эту особу, она в последнее время совсем распоясалась.

Quise y querré siempre a Parrales Sonriente, y lo iba a hacer general, porque potreó a mis paisanos, porque **los puso en cintura**, se repaseó en ellos y de no ser mi madre acabo con todos para vengarme de lo mucho que tengo que sentirles... *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Я любил и всегда буду любить Парралеса Сонриенте и произвел бы его в генералы за то, что он нагадил моим милым землякам, за то, что он обломал им рога и вдоволь над ними потешился, и, если бы не моя мамаша, я прикончил бы их всех и рассчитался разом за все...

2290. quebrarse por la cintura почувствовать усталость, выдохнуться, сникнуть, скиснуть

CINTURÓN

2291. apretarse el cinturón затянуть потуже пояс, поменьше есть (*из экономии*)

En esta casa hay poco dinero; pero comer, comerás. ¿Qué se habrá creído el mocoso? **Nos apretaremos el cinturón**, como dice tu tío, y a otra cosa. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

В нашем доме деньги не водятся, но голодать ты не будешь. Что этот молокосос себе воображает? Затянем потуже пояс, как говорит твой дядя, и займемся другими делами.

CIPOTE

2292. irse al cipote *Кол.* 1) потерпеть провал, прогореть; 2) исчезнуть из вида

2293. — ¡vete al cipote! катись колбасой!, проваливай!

CÍRCULO

2294. círculo vicioso заколдованный круг, порочный круг

En Almería no hay arbolado porque no llueve y no llueve porque no hay arbolado. Sólo el esfuerzo tenaz de ingenieros y técnicos y la generosa aportación de capitales podrán romper un día **el círculo vicioso** y ofrendar a esa tierra desmerecida un futuro con agua y con árboles. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

В Альмерии нет лесов, потому что нет дождей, а дождей нет, потому что нет лесов. Лишь упорные усилия инженеров и специалистов и щедрый приток капиталов могли бы когда-нибудь разорвать этот порочный круг и подарить в будущем этой обездоленной земле воду и деревья.

2295. formar*le* **el círculo** *a uno* окружить, взять в кольцо кого-л.

Eduardo los recibe a los cuatro parando sus primeros golpes, y evitando con ataques parciales que **le formasen el círculo** que pretendían. *J. Mármol. Amalia*

Эдуардо вступает в бой со всеми четырьмя, отражая первые удары; он бросается то на одного, то на другого и не дает им окружить себя, а они стремились именно к этому.

CIRCUNLOQUIO

2296. andarse con circunloquios 1) уходить от существа дела, вопроса; 2) фразерствовать, празднословить; переливать из пустого в порожнее

CIRCUNSTANCIA

2297. de circunstancias 1) вынужденный, вызванный обстоятельствами; 2) приличествующий прискорбным обстоятельствам, печальной обстановке, притворно-сочувственный, похоронный; 3) временный; неоконченный; вызванный насущной необходимостью

CIRINEO

2298. necesitar de un Cirineo быть ленивым, медлительным, неповоротливым, вялым, тяжелым на подъем; быть нерадивым помощником

CIRIO

2299. cirio pascual толстая пасхальная свеча

2300. — armar (*или* **hacer**) **un cirio pascual** 1) переоценивать свои возможности; взяться за непосильное дело; 2) преувеличивать, делать из мухи слона

2301. entre cuatro cirios мертвый, покойник

CIRUELA

2302. ciruela pasa чернослив

2303. — como ciruela pasa (*или* **claudia**) крепкий, сухощавый и жилистый (*о старике*)

CIRUJANO

2304. cirujano romancista *уст.* человек, не знающий латыни, необразованный

CISCO

2305. armar (un) cisco; meter cisco поднять бучу; затеять драку, скандал

En la duda no apuntes nada, no sea que después, en las edades futuras, **armen** los historiadores **un cisco** por dilucidar los verdaderos términos.., *B. Pérez Galdós. La incógnita*

В случае сомнения не записывай ничего, чтобы у будущих историков не загорелся сыр-бор при попытке установить истину...

2306. hacer cisco *una cosa* разнести вдребезги, превратить в прах что-л.

2307. hacer*le* **cisco** *a uno* 1) смутить, расстроить кого-л.; 2) сразить, разбить в пух и прах кого-л.; 3) побить кого-л., намять бока кому-л.; 4) утомить, уморить, измочалить кого-л.

2308. — hecho cisco в полном изнеможении; в расстройстве

2309. hacerse cisco la relación *М.* лопнуть, провалиться (*о каком-л. деле*)

CITA

2310. darse cita 1) договориться о встрече, назначить встречу, свидание; 2) сойтись, собраться

¿Qué gente **se había dado cita** para acompañar los despojos de su padre? Estancieros, gente del gobierno, terratenientes y burócratas, insensibles, circunspectos y fríos. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

Какие люди собрались у гроба, чтобы проводить в последний путь ее отца? Латифундисты, сановные господа, землевладельцы и чиновники, бездушные, учтивые и холодные.

CIUDAD

2311. la ciudad eterna «вечный город», Рим

Pero el anhelo de David es Roma. Su pensamiento continuado es Roma. Su esperanza es Roma. **La ciudad eterna** representa para David la unidad. *Azorín. Españoles en París*

Но главный центр притяжения для Давида — Рим. Его неотступная мечта — Рим. Вся его надежда — Рим. Вечный город для Давида — это символ единства.

CIZAÑA

2312. meter (*или* **sembrar**) **cizaña** сколачивать, ссорить, сеять вражду

Santos la interrumpía:

— Pues tú tampoco no malmetas a nadie. Siempre te gusta **meter cizaña**; parece que la gozas.

— Yo **no meto cizaña**, ¿sabes? Tito me vino a molestar. Y a mí ni ése ni nadie me pone las manitas encima, ¿te enteras? *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Сантос ее перебил:

— А ты тоже не подтявкивай. Любишь подзуживать, словно тебе это приятно.

— Я никого не подзуживаю, вот что. Тито ко мне приставал. А я этого никому не позволю, понятно?

CLAMAR

2313. clamar por *una cosa* нуждаться в чем-л.; жаждать чего-л.

CLAMOR

2314. clamor popular глас народа, общее мнение

CLARIDAD

2315. claridad de palabra дар слова

2316. claridad de la vista (*или* **de los ojos**) зоркость, острое зрение

2317. decir claridades говорить правду в лицо, резать правду-матку

CLARO

2318. claro o(b)scuro 1) (*тж* **claroscuro**) *жив.* светотень; 2) робость, нерешительность

2319. clara o turbia, ... так или иначе, ...; так ли, сяк ли..., как бы то ни было...

2320. claras y o(b)scuras (*или* **turbias**) все и вся; все подряд, без исключения

2321. claros y turbios колебания, нерешительность, сомнения; ≅ может так, а может иначе

2322. a la(s) clara(s) 1) ясно, явно, со всей очевидностью, наглядно

...el suceso que acabamos de referir demuestra bien **a las claras** que el cine, con sus sombras propicias a todas las pasiones furtivas, sigue siendo todavía algo así como la Meca del escalofrío. *J. Camba. Millones al horno*

...рассказанное здесь происшествие убедительно доказывает, что кино, с его темнотой, благоприятствует всякого рода тайным страстям и продолжает оставаться Меккой любовной лихорадки.

El autor de «La Celestina» — llámese como se llame — debía de ser un hombre culto, erudito, libresco, y por temperamento, vehemente, impetuoso; un hombre, en suma, intelectual y joven. Se nota bien **a las claras** en el estilo en que el libro está escrito. *Azorín. Los valores literarios*

Автор «Селестины» — каково бы ни было его имя — был, несомненно, человеком образованным, эрудитом, книжником, а по характеру порывистым и страстным — словом, человеком молодым и интеллигентным. Это совершенно ясно видно по стилю, в каком написана книга.

2) открыто, публично; без утайки

2323. — estar a las claras быть на виду, на поверхности, быть видным, заметным для всех

2324. de claro en claro 1) ясно, напрямик; 2) всю ночь; 3) от начала до конца, целиком и полностью

en claro:

2325. — noche en claro бессонная ночь

Una **noche** casi **en claro** durmiendo a ratos... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Ночь прошла почти без сна; он забывался лишь ненадолго...

2326. — dejar en claro заявить недвусмысленно, дать понять со всей ясностью, не оставить сомнений

Antes que nada, la señorita Eufrasia **se** hace un deber en **dejar en claro** que sus juicios personales respecto a Camilo Canegato... son francamente desfavorables... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Прежде всего сеньорита Эуфрасия спешит заявить со всей ясностью, что ее личное мнение о Камило Канегато... откровенно неблагоприятное...

2327. — pasar en claro пройти безрезультатно; остаться незамеченным

2328. — poner (*или* **sacar**) **en claro** разобраться в чем-л., выяснить, привести в ясность, пролить свет на что-л.

Creo que la justicia **lo pondrá bien en claro**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Надеюсь, что правосудие до конца разберется в этом деле...

Él fue quien **puso en claro** las cuentas, se entendió con los acreedores, hizo marchar la fábrica... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Именно он навел порядок в счетах, договорился с кредиторами, вновь пустил фабрику на полный ход...

Oí a los abogados de ambas partes. Después del discurso del abogado de ella, saqué en limpio que la mujer era una santa mártir y el marido un Lucífer, y después de oído el discurso del abogado de él, **saqué en claro** que el marido era un San Esteban y la mujer un Asmodeo. *E. Castelar. Ernesto*

Я выслушал адвокатов обеих сторон. После выступления ее адвоката мне стало ясно, что жена — святая мученица, а муж — сатана, а после выступления его адвоката я вынес убеждение, что муж — святой Стефан, а жена — дьяволица.

2329. entre claro y claro быстро, энергично, одним духом

2330. por lo claro ясно, недвусмысленно, без обиняков

2331. cantar (*или* **decir**) **las claras; cantarlas claras** высказать всю правду в глаза

2332. ¿lo quiere Ud. más claro? ясно?, надеюсь, понятно?

2333. vamos claros поговорим напрямик!, давайте (говорить) начистоту!

CLASE

2334. clase media 1) среднее сословие; 2) мелкая буржуазия; 3) служащие и лица свободных профессий

2335. clases pasivas категории граждан, получающих пособие от государства (*пенсионеры, инвалиды, вдовы, сироты*)

2336. de primera clase первоклассный

2337. de segunda clase второсортный, посредственный

2338. de la última clase самого последнего разбора; никудышный, низшего сорта

2339. capar *uno* **a la clase** *Кол., Ч.* прогуливать занятия, пропускать уроки в школе

2340. fumarse *uno* **las clases** прогулять, пропустить уроки в школе

Se había fumado las clases aquella tarde para irse al cine con una panda de vagos... *C. Laforet. La llamada*
В тот день он пропустил занятия в школе и пошел в кино с бандой сорванцов...

CLAUSTRO

2341. claustro de profesores профессорско-преподавательский состав; ученый совет

CLAVADO

2342. dejar clavado *a uno* вызвать растерянность, смутить, привести в замешательство, поставить в тупик кого-л.

2343. salir clavado (*тж* **clavadito**) выйти, получиться точь-в-точь, точнехонько, как...

— ¿Pero es posible que tengas fe en esas paparruchas?
— No me han fallado nunca. **Sale** siempre **clavadito** lo que rezan las cartas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
— Неужели ты веришь в эту чепуху?
— Гадание ни разу меня не обмануло. Все выходит точь-в-точь, как предсказывают карты.

CLAVE

2344. en clave зашифрованный, закодированный

— Instrucciones secretas. Planos **en clave**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Секретные инструкции. Зашифрованные планы.

2345. buscar la clave (del enigma) искать разгадку, объяснение, искать ключ к разгадке

2346. dar la clave наставить, надоумить кого-л., указать кому-л. путь к решению какой-л. загадки

Doña Eloisa... ... mostró una carta, encontrada entre los papeles de su marido, que **daba** seguramente **la clave** del móvil del crimen. *P. Baroja. Las noches del Buen Retiro*
Донья Элоиса показала письмо, найденное в бумагах ее мужа: наверное, оно поможет вскрыть подоплеку преступления.

2347. dar con (*или* **en**) **la clave** понять суть дела, разгадать, угадать что-л.

Dicho señor mostróse altamente sorprendido y confuso al leer la carta de su hija. Leyóla repetidas veces, como si no acabara de **dar en la clave**, y a cada nueva lectura la encontraba más turbia e inexplicable. *A. Palacio Valdés. Marta y María*
Вышеназванный сеньор проявил крайнее удивление и замешательство, читая письмо своей дочери. Он возвращался к нему несколько раз, как бы не в силах разгадать его смысл, но при каждом новом чтении письмо это оказывалось все более загадочным и необъяснимым.

Y piensa y vuelve a pensar en ello Tobías. Y no puede **dar con la clave** del misterio. *Azorín. Españoles en París*
Тобиас вновь и вновь возвращается к этим мыслям. И никак не может подобрать ключ к решению загадки.

2348. echar la clave закончить, заключить (*дело, речь*)

CLAVEL

2349. como claveles 1) красные как вишни (*о губах*); 2) на загляденье (*о девушках, женщинах*)

2350. colorado como un clavel красный как маков цвет, как кумач

CLAVIJA

2351. apretar*le a uno* **las clavijas** взять в ежовые рукавицы, прижать кого-л., прищемить хвост кому-л.; закрутить гайки

Pero todo ello le estaba bien empleado por dejarse mangonear por su mujer, por Remedios, a la que iba a **apretar las clavijas** en cuanto llegase a casa. *C. Egea. Un momento de decisión*
Что же, он все это заслужил в полной мере; не надо было идти на поводу у жены, Ремедиос, которой он хорошенько накрутит хвост, как только придет домой.

2352. cambiar la clavija (del discurso) переменить тему разговора, переключиться на другое, «сменить пластинку»

El señor Marqués se distrajo mirando volar una mosca, y **cambió la clavija del discurso**, pasando a otro tema, con un desgarbo aéreo de marioneta... *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
Господин маркиз отвлекся, созерцая полет мухи, и вдруг заговорил о другом, перескочив на новую тему с лихостью неуклюжей марионетки.

CLAVO

2353. clavo pasado 1) старая, уже ненужная вещь; 2) само собой разумеющееся, общеизвестное, банальная истина

2354. — es de clavo pasado; sabe a clavo pasado 1) это очевидно, ясно как (божий) день; 2) тут нет ничего мудреного, это всякий может, это каждый знает

...ni los unos ignoran que los gobiernos brotan siempre, directa o indirectamente, del pueblo; ni se les oculta a los otros que de los vicios del pueblo tienen no poca culpa los que lo dirigen. Todo esto **es de clavo pasado**. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
...для первых давно не тайна, что всякая власть, прямо или косвенно, есть порождение самого народа; вторые тоже не могут не знать, что немалая доля вины за пороки народа лежит на власть предержащих. Эта истина не блещет новизной.

2355. de clavo y canela сладостный, чарующий, прелестный

Un mantoncillo raído sobre cuatro trapitos y el pelo a lo «cadogan», con moño caído desde la nuca, bastaban para resaltar su originalísima belleza. Todo servido por una vocecita **de clavo y canela**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Старенькая накидка поверх простого платья, прическа в стиле «кадоган», с пучком, низко лежавшим на затылке, — этого было достаточно, чтобы подчеркнуть ее редкую и странную красоту. Впридачу ко всему — обворожительно нежный, сладкий голосок.

2356. por los clavos de Cristo ради всего святого, ради всех святых

2357. agarrarse (*или* **asirse**) *uno* **a** (*или* **de**) **un clavo ardiendo** прибегнуть к самому рискованному, крайнему средству, хвататься за соломинку

Al evocar la cara de asombro que posiblemente pondría su director espiritual, doña Eloísa **se agarró como a un clavo ardiendo** a la idea de consultar con él aquella duda. *C. Laforet. La llamada*
Представив себе, с каким удивлением воззрится на нее ее духовный наставник, донья Элоиса все же решилась с ним посоветоваться; она ухватилась за эту мысль, как утопающий хватается за соломинку.

2358. arrimar el clavo *a uno уст.* нанести ущерб, коварно обмануть кого-л., навредить, подложить свинью кому-л.

2359. clavar un clavo con la cabeza: clavará un clavo con la cabeza он упрям как осел; у него хоть кол на голове теши — он все свое

2360. comer clavos 1) иметь луженый желудок; 2) умирать с голоду; 3) быть прожорливым

2361. dar (*или* **pegar**) *uno* **en el clavo** правильно понять; найти верное решение; попасть в точку, угадать; догадаться

Empecé a temer cosas peores. Y en esto de recelos y sospechas suelo **dar a menudo en el clavo**. *Antología del humor español*
Я понял, что дело может обернуться совсем плохо, а опасения и подозрения меня редко обманывают.

«Ahora sí **pegué en el clavo**», pensó Rodulfo con la sensación profunda de haber dado, por fin, el salto sobre el camino que lo habría de llevar tan lejos que se quedarían atónitos los que cinco años antes lo habían visto iniciar su carrera con una escoba en la mano. *M. Azuela. La maldición*
«На этот раз я попал в самую точку», — подумал Родульфо; им овладело ощущение, что теперь он наконец вышел на дорогу, которая уведет его так далеко вперед, что все свидетели его первых шагов, с метлой в руке, только рты пораскрывают.

2362. — no dar en el clavo не понять сути дела; ошибиться; промахнуться; попасть пальцем в небо

No se le puede negar <al doctor> mucha sabiduría y buen deseo, pero tiene la desgracia de no fijarse en nada de lo que le dicen, y por eso **no da** casi nunca **en el clavo**. *A. Palacio Valdés. Marta y María*
Нельзя отказать доктору в учености и доброй воле, но, к несчастью, он не слушает, что ему говорят, и поэтому ему почти никогда не удается распознать болезнь.

2363. dar una en el clavo y ciento en la herradura то и дело попадать пальцем в небо, ошибаться на каждом шагу, часто попадать впросак

2364. no dejar clavo ni estaca en pared вывезти или вынести из дома все до последнего гвоздя, очистить дом

2365. echar *uno* **un clavo a la rueda de la fortuna** упрочить свое благополучие

2366. estar de clavo *Арг.* разориться дотла

2367. no importar un clavo *una cosa* ничего не стоить, не иметь никакой ценности, никакого значения; **no le**

importa un clavo это ему до лампочки; он это ни во что не ставит

2368. remachar *uno* **el clavo** 1) усугубить ошибку, окончательно испортить, загубить дело, пытаясь исправить промах; 2) бить в одну точку, упорно втолковывать, доказывать что-либо уже без того ясное, несомненное

2369. sacarse *uno* **el clavo** 1) *Ам.* отомстить, расквитаться; 2) *Вен.* расплатиться с долгом; исполнить висевшую над душой обязанность, отделаться, вздохнуть свободно, свалить с плеч обузу

2370. tener *uno* **un clavo en el corazón: tengo un clavo en el corazón** у меня на сердце кошки скребут, у меня словно камень на сердце

2372. ¡por los clavos de una puerta cochera (*или* falsa)! *шутл.* заклинаю тебя!, ради бога!

2373. como un clavo пунктуально, точно; как штык (*быть где-л., явиться куда-л.*)

— Bueno, pues tú haces lo que quieras, pero una servidora a las diez y cinco **como un clavo** sale de aquí. No tengo yo gana de exponerme a perder el último tren... *J. Ferlosio. El Jarama*

— Ладно, ты как знаешь, а я уйду отсюда ровно в пять минут одиннадцатого. Не хочу опоздать на поезд...

CLIMATÉRICO

2374. estar *uno* **climatérico** быть не в духе

COA

2375. hablar de coa *Ч.* втирать очки, финтить, юлить, вертеть хвостом, наводить тень на плетень

COARTADA

2376. probar la coartada *юр.* доказать свое алиби

Otras veces, el delincuente se salva gracias a los cómplices y encubridores, que le ayudan a **probar la coartada**, le proporcionan medios para la ocultación o la huída... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

В других случаях преступника спасают сообщники и укрыватели, которые помогают ему доказать свое алиби, дают возможность спрятаться или скрыться...

COBA

2377. dar (*или* gastar) coba льстить, расточать похвалы, петь дифирамбы кому-л., рассыпаться мелким бесом перед кем-л. (*иногда — в насмешку*)

Tampoco quieren nada con la sinceridad ésos que sólo viven de **dar coba** a los ricos... ... Esos ya no querrán ni merendar con el sincero. *J. Gómez de la Serna. Nuevas páginas de mi vida*

Никакого отношения к прямодушию не имеют и те, кто добывает себе пропитание, подлизываясь к толстосумам. Такие не захотят даже сесть за один стол с искренним человеком.

COBIJA

2378. decir*le a uno una cosa* **por debajo de las cobijas** *М.* сообщить доверительно, по большому секрету

2379. irse a la cobija *Вен.* совершить смелое, дерзкое нападение

2380. ser *uno* **cobija y colcha** *Ам.* быть мастером на все руки, все уметь; ≅ и швец, и жнец, и на дуде игрец

COBO

2381. hecho un cobo нелюдимый человек, бирюк, затворник; ≅ живет как улитка в раковине

COBRAR

2382. como cobrado все равно что в кармане, верное дело

COBRE

2383. batir *uno* **el cobre** 1) быстро, энергично вести дело

— La cosa está ya hecha — le dijo el Madrileño a Manuel una vez—. Ahora se va a **batir el cobre** bien. *P. Baroja. Aurora roja*

— Все в порядке, — сказал однажды Мануэлю Эль Мадриленьо. — Теперь дело пойдет на лад.

2) уверенно и успешно соревноваться, тягаться с сильными соперниками, конкурентами; 3) *Вен., П.-Р.* командовать, заправлять всем где-л.; 4) *Р. Пл., Дом. Р.* надрываться на работе; 5) воевать, сражаться на войне

2384. batirse el cobre: se bate el cobre 1) дело идет полным ходом; 2) идет горячий спор, ломаются копья

2385. no dar un cobre por *una cosa* не дать и медного гроша за что-л.

Si pegamos un tropezón, **nadie dará un cobre por** nuestros restos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Один неверный шаг в этих горах — и от нас мокрое место останется.

2386. enseñar *uno* **el cobre** *Кол., М.* разоблачить себя, выдать себя с головой

2387. ver*le a uno* **el cobre** *М.* насмеяться над кем-л., разыграть кого-л.

2388. vérse*le a uno* **el cobre: se le ha visto el cobre** *Кол.* он выдал себя, разоблачил себя

COBRO

2389. poner cobro en *una cosa* 1) хлопотать о получении чего-л.; 2) действовать осмотрительно, с оглядкой

2390. poner en cobro *una cosa* припрятать; укрыть в надежном месте что-л.

2391. — ponerse *uno* **en cobro** укрыться, спрятаться

Todo lo sabía, por supuesto; sabía que yo había descalabrado a Miguel, que éste me disparó su pistola, que luego **me puse en cobro**, temiendo ser reconocido. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Конечно, он знал все: знал, что я изувечил Мигеля, что тот в меня стрелял, что я прятался, боясь быть узнанным.

COCA

2392. de coca *М.* бесплатно, на даровщинку

COCER

2393. está a medio cocer это не совсем ясно, не совсем понятно, это не доходит до кого-л.

2394. estar *uno* **cocido en** *una cosa* иметь большой опыт в чем-л., собаку съесть на чем-л.

COCIDO

2395. haber comido el cocido antes de las doce согрешить до свадьбы

La Guindilla mayor, al enterarse de la desgracia, hizo este comentario:

— Eso es un castigo de Dios por **haber comido el cocido antes de las doce.**

Se refería a lo del alumbramiento prematuro, pero el ama de don Antonio, el marqués, tenía razón al comentar que seguramente no era aquello un castigo de Dios, puesto que Irene, la Guindilla menor, **había comido** no sólo **el cocido,** sino la sopa también **antes de las doce,** y nada le había ocurrido. *M. Delibes. El camino*

Гиндилья-старшая, узнав о случившемся, заметила:

— Господь наказал ее за то, что она согрешила до свадьбы.

Она намекала на преждевременные роды, но экономка маркиза дона Антонио справедливо заметила, что за это господь не наказывает, так как Ирен, Гиндилья-младшая, не только согрешила до свадьбы, но и погуляла вдоволь, а между тем с ней ровным счетом ничего не случилось.

2396. defender *uno* **el cocido** защищать свои интересы, свое место под солнцем

2397. ganarse el cocido зарабатывать себе на пропитание

...se gana el cocido predicando en los pueblos de Parla, Fuenlabrada, Griñón y otros de esta ilustrada provincia. *B. Pérez Galdós. España trágica*

...он зарабатывает себе на пропитание, читая проповеди в Парле, Фуэнлабраде, Гриньоне и других деревнях нашей славной провинции.

COCINA

2398. andar probando cocinas пробовать то одно, то другое; ни на чем не останавливаться; менять место работы, жилье; ≅ нигде места не пригреет

COCINERO

2399. haber sido *uno* **cocinero antes que fraile** самому пройти всю науку, пройти школу от ученика до мастера, собаку съесть на каком-л. деле

COCO I

2400. coco y caña *Экв.* порка, трепка, взбучка

2401. caerse de un coco *Вен.* сесть в лужу, потерпеть неожиданную неудачу, провал

2402. dar *uno* **en el coco** *Экв., П.-Р.* 1) угадать, попасть в точку; найти корень зла; 2) нащупать больное место

2403. estar *uno* **tocado del coco: está tocado del coco** *Куба* у него не все дома, у него винтика не хватает

2404. no llenar*le a uno* **el coco de espuma: no me llenas el coco de espuma** *П.-Р.* меня не проведешь

2405. meter*le a uno* **dentro del coco** *Кол., П.-Р.* согнуть в бараний рог, взять в ежовые рукавицы кого-л.

2406. pedir cocos a la guasima *П.-Р.* требовать невозможного; ждать от вербы груш

2407. pelar*le a uno* **a coco** *Ам.* остричь, обрить наголо кого-л.

2408. preparar los cocos antes de tener la vaca *П.-Р.* не купив коровы, завести подойник

2409. al pie del coco se bebe el agua *Куба, П.-Р.* не следует упускать удобный случай; ≅ куй железо, пока горячо

COCO II

2410. hacer cocos 1) переглядываться, перемигиваться; строить глазки, любезничать, заигрывать друг с другом (*о влюбленных*)

— ¡Ah! Sr. D. Pepe, ¡picarón! ¿se ha encerrado usted aquí para **hacer cocos** a las niñas? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Э, сеньор дон Пепе, да вы шалун! Заперлись тут и амурничаете с барышнями?

2) всячески умасливать, улещать кого-л.

2411. hacer*le a uno* **el coco** пугать, запугивать кого-л.

2412. no tener coco не бояться ни бога ни черта; не верить ни в сон, ни в чох, ни в птичий грай

2413. de estos cocos, pocos чем меньше такого добра, тем лучше, такого добра не надобно

2414. parece un coco страшен как черт; образина, пугало огородное

COCOCHO

2415. a cococho *Арг.* на закорках, на спине

COCODRILO

2416. más taimado que un cocodrilo лукавый, коварный, хитрый

COCONERA

2417. dar*le a uno* **en la coconera** унизить, оскорбить кого-л., дать щелчка кому-л.

COCOROTA

2418. estar hasta la cocorota быть сытым по горло чем-л.; испытывать отвращение к чему-л.

— Estoy ya **hasta la cocorota** de tanta señora vacua y vanidosa y de tanta jovencita petulante. *J. A. Zunzunegui. El Trabajo y la vida o la muerte*

— Я уже видеть не могу этих расфуфыренных тщеславных дам и дерзких девиц.

COCHE

2419. coche parado балкон, возвышение, откуда можно наблюдать шествие, гуляние *и т. п.*

2420. coche de línea рейсовый дилижанс; рейсовый автобус, маршрутное такси

...quiero atrapar **el coche de línea** de Carboneras... *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Я хочу попасть на рейсовый автобус, идущий в Карбонерас.

2421. coche de plaza (*или* **de punto**); **coche simón** 1) извозчик; 2) наемный экипаж, имеющий стоянки в определенных местах

Algo inverosímil es que esas visitas de beneficencia se hagan en **coche de plaza**, teniéndolo propio... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Весьма странно, что эти благотворительные визиты делаются в наемном экипаже, когда есть собственный.

2422. coche de San Fernando (*или* **de San Francisco**) пеший ход, «одиннадцатый номер»

Empleó además todos los medios de locomoción, a fin de recorrer España de punta a cabo; no pocas veces **el coche de San Fernando**, parte a pie y parte andando. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Он пользовался всеми средствами передвижения, чтобы объездить Испанию из конца в конец; очень часто передвигался пешим ходом, то есть на своих двоих, или на одиннадцатом номере.

2423. arrastrar (*или* **gastar**) **coche** быть состоятельным, богатым; держать своих лошадей

2424. no pararse los coches de *dos o más personas*: **no se paran sus coches** они не в ладах, они в весьма прохладных отношениях

2425. no va en mi coche a Vallecas я с ним не дружу, он мне несимпатичен

2426. hecho un coche *Гват.* пьяный; ≅ на ногах не стоит

COCHERO

2427. hablar (en) cochero *М.* пересыпать речь нецензурными словами, браниться как извозчик

2428. como los cocheros грубиян, хам, невежа; груб как извозчик

COCHINA

2429. partir la cochina *Вен.* делить выручку, барыши

COCHINILLA

2430. de cochinilla *М., Куба* незначительный; малоценный

2431. pintar en cochinilla *una cosa М.* провалиться, расстроиться, сорваться, кончиться плохо (*о каком-л. деле*)

COCHINILLO

2432. está más tieso que cochinillo asado 1) совсем застыл, окоченел (*о мертвом*); 2) вытянулся во всю длину (*о лежащем*)

COCHINITA

2433. una cochinita a medias *Вен.* продуманная месть

COCHINO

2434. chilló el cochino *М., П.-Р.* все тайное стало явным, все козни вышли наружу; ≅ шила в мешке не утаишь

2435. ¡murió el cochino! *П.-Р.* ладно!, ясно!, договорились!, решено!

COCHITE

2436. cochite hervite 1) торопливо, наспех, кое-как, на скорую руку, тяп-ляп; 2) торопыга, человек, который делает все быстро и непродуманно, действует опрометчиво, очертя голову

COCHURA

2437. de buena cochura мягкий; легко разваривается (*о горохе и т. п.*)

2438. de la última cochura по последней моде

2439. pasar cochura por hermosura выдать одно за другое, облапошить, одурачить кого-л.; продать свинью за бобра

CODAZO

2440. a codazo limpio расталкивая локтями

Me interesó aquel humilde representante del estado llano, que se abre paso, **a codazo limpio**, entre la turbamulta social. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Меня заинтересовал этот скромный представитель третьего сословия, который, вовсю работая локтями, прокладывал себе дорогу в бурливой толчее нашего общества.

2441. dar codazo *a uno М.* шепнуть, сообщить по секрету

CODICIOSO

2442. juntáronse el codicioso y el tramposo один другого стоит, оба жулики; напоролся плут на мошенника, вор у вора дубинку украл

CODILLO

2443. jugársela *uno* **de codillo** *a otro* перейти, перебежать другому дорогу, хитростью и обманом получить то, чего добивался другой

2444. tirar*le a uno* **al codillo** подложить свинью, подставить ножку кому-л.

CODO

2445. (un) codo a codo соревнование, парный заплыв

2446. (un) codo con codo скованность, чувство стесненности

...tenía la sensación de ser, en fin, un hombre dueño de sí mismo, sin aquel forcejeo, sin aquel **codo con codo** del hombre del viejo mundo... *E. Larreta. En la pampa*

...наконец-то он почувствовал, что стал хозяином своей жизни, что больше нет той принужденности, той скованности, которая свойственна человеку Старого света...

2447. (duro) de(l) codo *Ам.* скупой, скаредный

2448. del codo a la mano маленький, плюгавенький; недоросток

2449. hasta el codo по уши, по горло

2450. alzar (*или* **empinar, levantar**) **el codo** (*или* **de codo**) пить, выпивать, закладывать за воротник

Matacabayo, en la pulpería, **fue empinando el codo** — uno tras otro vaso de caña — y estaba completamente borracho. *E. Amorim. La Carreta*

Матакабайо сидел в кабаке и опрокидывал стакан за стаканом, он был уже совершенно пьян.

Aunque Pedro lo calló, es preciso añadir que tras tantas desgracias se dio a **levantar el codo** con excesiva frecuencia para adormecer las penas... *J. León Mera. Las desgracias del indio Pedro*

Хотя Педро об этом умолчал, следует добавить, что после всех пережитых несчастий он стал частенько выпивать, чтобы заглушить горе...

2451. aplicar los codos приложить усилия, постараться; приналечь

Todos somos hijos de nuestras obras. Si tú quieres, podemos ser ricos. **Aplica los codos**: de ti depende. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Все мы сами кузнецы своего счастья. Если ты захочешь, мы можем разбогатеть. Приналяг на работу, это зависит от тебя.

2452. apretar (*или* **hincar**) *uno* **el codo** принять последний вздох (*умирающего*)

2453. beber *uno* **de codos** *уст.* пить не спеша, смакуя

2454. comerse (*или* **morderse, roerse**) **los codos (de hambre)** подыхать с голоду; положить зубы на полку

...el Sr. de Comella... ... **se comía los codos de hambre** sin dejar de ser «el asombro de los siglos» y el primer dramático del mundo. *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

...сеньор де Комелья форменным образом голодал, что не мешало ему быть восьмым чудом света и лучшим в мире драматическим актером.

Pero no se imaginen producir con las tan cacareadas escuelas industriales otra cosa que doctores en Industrias que, como los doctores en Filosofía, **se comerán los codos** con toda su física aplicada. Porque ¿dónde van a aplicarla? *M. de Unamuno. Obras III*

Но пусть не воображают, что из этих пресловутых технических школ что-нибудь выйдет, кроме докторов технических наук, которые точно так же, как доктора философии, будут дохнуть с голоду, несмотря на всю их прикладную физику. Потому что — к чему, спрашивается, они ее приложат?

2455. charlar (*или* **hablar**) **por los codos** болтать, трещать без умолку

Estábamos tan acostumbradas a la regla del silencio durante toda la semana que el séptimo día **charlábamos por los codos.** *C. de la Mora. Doble esplendor*

Всю неделю мы привычно соблюдали «правило молчания», но уж зато на седьмой день ни на минуту не закрывали рта.

Aquellas chicas se reían constantemente al bailar y **charlaban por los codos.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Танцуя, эти девушки все время смеялись и трещали как сороки.

2456. dar de(l) codo *a uno, una cosa* 1) толкнуть кого-л. локтем (*чтобы обратить его внимание на что-л., предупредить и т. п.*); 2) пренебрежительно отнестись к кому-л., чему-л.; забросить, отвергнуть, забыть кого-л., что-л.; дать отставку кому-л.

2457. desgastarse los codos; romperse los codos трудиться не покладая рук; потеть, корпеть над чем-л.

A mi hermano sólo le interesa divertirse, desempeñar de una manera brillante su papel de hombre de mundo. Cuando nosotros sigamos **rompiéndonos los codos** preparando una oposición, él habrá encontrado una mujer adinerada, con una dote que le permita vivir sin trabajos. *R. Nieto. La fiebre*

Мой брат ничего не желает знать, кроме развлечений; ему нравится изображать блестящего светского льва. Пока мы будем корпеть над книгами и готовиться к конкурсу на должность, он найдет себе богатую невесту и на ее деньги будет жить, не ведая забот и печалей.

2458. enseñar *uno* **los codos; ir con los codos al aire** ходить в рваной одежде, с продранными локтями

2459. estar metido (*или* **meterse**) **hasta los codos en** *una cosa* погрузиться, окунуться, с головой уйти во что-л.

2460. tirar*le a uno* **al codo** подложить свинью, подставить ножку кому-л.

CODORNIZ

2461. como codorniz en jaula 1) в тесноте; 2) в постоянном движении; как белка в колесе

2462. más calvo que codorniz enjaulada изрядно плешивый; лысый как колено

COFRADIA

2463. entrar en la cofradía жениться

COFRESÍ

2464. es peor que Cofresí *П.-Р.* озорник, башибузук, настоящий разбойник; ≅ никакого сладу с ним нет

COGER

2465. cogerla напиться, хватить лишку

2466. cogérsela угадать чьи-л. намерения, разгадать кого-л.

2467. coger y + *verbo*: **coge y se va** а он возьми да уйди

Se cansó de esperar y **cogió y se fue...** *M. Moliner. Diccionario*

Ему надоело ждать и он взял да уехал.

2468. ¡cogíte! ага, попался!, вот и проговорился!, ты пойман!

2469. no hay por donde cogerle скверный, дрянной человек, мразь, подонок; ≅ клейма негде ставить

COGIDA

2470. tener una cogida 1) попасться, влипнуть; 2) *тавр.* попасть быку на рога; **tuvo una cogida** бык поднял его на рога; 3) заразиться венерической болезнью, подцепить (болезнь)

COGOLLO

2471. de cogollo *Кол.* принадлежащий к сливкам общества, из верхов

2472. como cogollo de lechuga лучшая часть чего-л.

COGORZA

2473. coger la cogorza выпить лишнего, быть под мухой

COGOTE

2474. hasta el cogote по уши, по шею (*увязнуть в чем-л.*)

2475. tieso de cogote гордый, высокомерный, спесивый

2476. bajar el cogote смириться, признать свое поражение

2477. — hacer bajar el cogote сбить спесь с кого-л.

El choque resultaría inevitable. Y nada le hubiera gustado tanto a Juan Méndez como encontrarse con alguien que le **hiciese bajar el cogote** a Jesús Zabaleta. *A. Gravina. Fronteras al viento*

Столкновение стало бы неизбежным. А Хуану Мендесу больше всего на свете хотелось найти кого-нибудь, кто сбил бы спесь с Хесуса Сабалеты.

2478. dar de cogote упасть навзничь, удариться затылком

2479. ponérselas en el cogote *Ц. Ам.* пуститься наутек

COHETE

2480. al cohete *Ам.* 1) попусту, впустую; 2) некстати, ни с того ни с сего, неизвестно зачем

2481. como un cohete (disparado) как стрела, как молния

2482. más ligero que un cohete быстрый как ветер

2483. más veloz que un cohete быстрей молнии

2484. como si le hubieran puesto un cohete (en el culo *или* **en las perneras)** без оглядки, во все лопатки, сломя голову

COJERA

2485. cojera de perro лицемерие; фальшь; крокодиловы слезы

COJÍN

2486. cojín cojeando через пень колоду

COJO

2487. cojo sin muletas ≅ что хромой без костылей, что слепой без поводыря

2488. — como cojo sin muletas как без рук, без самого необходимого

2489. conocer *uno* **a los cojos sentados** *П.-Р., Дом. Р., Ур.* видеть кого-л. насквозь, распознать с первого взгляда кого-л.

2490. no ser *uno* **cojo ni manco** быть ловким, искушенным, опытным в чем-л., отлично разбираться в деле, быть докой в чем-л.

2491. ¡cojos y mancos! гром и молния!

2492. de cojo a cojo muletazos нашла коса на камень; вор у вора дубинку украл

COJÓN

2493. tener cojones *груб.* быть настоящим мужчиной, быть отважным

— Vamos, hombre: **tenga cojones** — ordenó el oficial, ya irritado—. Sepa morir, que para eso es militar. *Moreno. El Paredón*

— Да будьте же мужчиной! — крикнул офицер, теряя терпение. — Умейте смотреть смерти в глаза, на то вы и солдат.

COJUDO

2494. hacerse el cojudo *Бол.* притвориться рассеянным, непонимающим; притвориться, что не слышишь

COL

2495. entre col y col между прочим, невзначай; между делом

De esta idea provino la relativa tolerancia con que habló <doña Lupe> a su sobrino... ... Verdad que **entre col y col** le soltaba ciertas frescuras,.. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Это соображение и было причиной относительной терпимости, которую донья Лупе проявила в разговоре со своим племянником. Правда, она все же успела, как бы между делом, сказать ему несколько гадостей...

Entre col y col me dirigía frases lisonjeras, aprovechando cualquier ocasión para enaltecer mi carácter... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Он сумел вставить как бы невзначай пару комплиментов, пользуясь любым поводом, чтобы похвалить мой характер...

2496. coger coles en la sierra пытаться достичь невозможного; искать шишек на рябине

2497. no querer más coles быть сытым по горло

2498. entre col y col lechuga во всем нужно разнообразие

2499. (verde) como coles ярко-зеленый

COLA

2500. a la cola позади, в хвосте

2501. — ir a la cola быть последним, плестись в хвосте

2502. con la cola entre las piernas (*или* **entre las patas**) 1) поджав хвост; 2) дрожа от страха

Tenca se extrañó de la violencia de Facundo. Sabía que andaba **con la cola entre las piernas**, como si tuviese que vérselas de pronto con el finado o con alguno de los que vieron cómo se despachó para el otro mundo al milico.., *E. Amorim. Los montaraces*

Тенка удивился, что Факундо проявил такую прыть. Он знал, что у того поджилки трясутся, словно он опасается встречи на узкой дорожке с покойным или с кем-нибудь из свидетелей, видевших, как он отправил полицейского на тот свет...

Regresé **con la cola entre las patas**. Apenas había salido de la estación del ferrocarril, mis temores, que ya eran muchos, aumentaron horriblemente. *G. López y Fuentes. Mi general*

На обратном пути я совсем перетрусил. Не успел я выйти из вокзала, как страх мой, и без того не малый, удесятерился.

2503. arrimado a (*или* **de, hacia**) **la cola** тупица, медный лоб; твердолобый (*в политике*)

2504. abrir su cola de pavo; abrir su cola pavona распустить хвост; предстать во всей красе, во всем великолепии

El Marqués, entre las bascas medrosas, **abría su cola pavona** de alto personaje: — ¡Afortunadamente, el país está desengañado de aventuras! *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Маркиз в промежутках между приступами тошнотворного страха пытался строить из себя важную персону.

— К счастью, страна устала от авантюр!

2505. apearse *uno* **por la cola** ляпнуть, брякнуть некстати, сморозить глупость

2506. comer cola *Ур.* признаться в своей ошибке

2507. dar a la cola *воен. уст.* ударить в тыл, по тылам

2508. estar en cola *Кол.* быть втянутым во что-л., принимать участие в чем-л.

2509. estar (*или* **faltar**) **la cola por desollar: falta la cola por desollar** самое трудное еще впереди

2510. estar *una cosa* **en la cola de un venado: eso está en la cola de un venado** *К.-Р.* это вилами на воде писано, это бабушка надвое сказала, то ли будет, то ли нет

2511. guardar (*или* **hacer**) *uno* **cola** стоять в очереди; ждать своей очереди

— Me parece idiota estarse aquí, **haciendo cola** como borregos. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— По-моему, это идиотство — стоять тут в очереди, точно мы бараны.

2512. hacer bajar la cola *a uno* сбить спесь с кого-л.; призвать к порядку кого-л.

2513. llevar (*или* **ser**) *uno* **(la) cola** занять последнее место среди экзаменующихся

2514. llevar (*или* **tener, traer**) **(larga) cola** вести к далеко идущим последствиям; влечь за собой серьезные последствия

Yo sostengo que esto que ahora empieza **lleva larga cola**, y que tendremos una nueva lucha cruel y sangrienta que durará lo que Dios quiera. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Я утверждаю, что это лишь начало, чреватое тяжкими последствиями; нам не миновать новой вспышки жестокой и кровавой борьбы, которая затянется бог знает на сколько времени.

2515. meter la cola совать нос, лезть, соваться куда-л.

— Y para mí que éste es el padre De Anda, que donde quiera **mete la cola**. *M. Azuela. La maldición*

— А по-моему, это работа падре Де Анда, который вечно суется не в свое дело.

2516. pedir una cola *Ц. Ам.* пригласить на танец чужую даму с согласия ее партнера

2517. no pegar ni con cola: eso no pega ni con cola это тут ни к селу ни к городу; ≅ (не) пришей кобыле хвост

2518. pelar la cola *Арг.* отлупить, взгреть, выдрать кого-л., спустить шкуру с кого-л.

2519. pisar (*или* **tener pisada**) *a uno* **la cola** держать кого-л. в узде; принуждать кого-л. к молчанию под угрозой разоблачения

2520. ser de la cola быть никудышным, самого последнего сорта

2521. como con cola назойливо, надоедливо; ≅ (пристал) как банный лист

2522. como cola de pavo веером, веерообразно

2523. negro como la cola de un venado черный как галка

COLACIÓN

2524. sacar (*или* **traer**) **a colación** 1) упомянуть; сделать темой разговора, обсуждения кого-л., что-л., завести речь о ком-л., о чем-л.

Joaquín evitaba hablar de su prima Helena delante de su mujer, y ésta que se percató de ello al punto, no hacía sino **sacarla a colación** a cada paso en sus conversaciones. *M. de Unamuno. Abel Sánchez*

Хоакин в присутствии жены избегал упоминать о своей кузине Елене, но та немедленно это заметила и в разговоре поминутно заводила о ней речь.

Todos reconocían su pobreza y era inútil **sacarlo a colación**. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

Все сознавали свою нищету, и было ни к чему лишний раз заводить об этом речь.

La correspondencia de Federico, en los meses inmediatos, expresiva y desaliñada, con arreglo a su estilo epistolar, no **trae a colación** de nuevo sus aspiraciones profesorales. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

В последующие месяцы в переписке Федерико, выразительной и небрежной, что вообще свойственно его эпистолярному стилю, уже не заходит речь о желании преподавать.

2) сослаться на что-л., привести что-либо в доказательство, в качестве довода

Aquí podríamos **traer a colación** las teorías que agrupan a los hombres en tipos psicológicos y sociales, pero ¿para qué? *Anderson Imbert. Qué es la prosa*

Здесь мы могли бы сослаться на теории, группирующие людей по психологическим и социальным типам, но к чему это?

3) некстати, не к месту заговорить о чем-л., приплести что-л. ни к селу ни к городу

2525. venir a colación прийти в голову во время разговора, вспомниться кстати, по ассоциации

2526. — no venir a colación не иметь никакого отношения к теме разговора

COLADA

2527. echar a la colada 1) отложить для стирки, бросить в грязное белье; 2) отбросить что-л. как негодное, ненужное

2528. meter en la colada втравить, впутать в грязное дело, толкнуть в грязь кого-л.

— ¡Desgracia, carajo! Estos son los enredos en que mi'andan metiendo siempre ustedes. Yo nunca he trabajado en esas vainas y no quiero quedarme sin cabeza. ¿Quién tenía a este carajo **metiéndome a mí en la colada**? *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Беда, ей-богу! Вечно вы меня впутываете в истории. Я никогда не работал там, я вовсе не хочу, чтобы с меня сняли голову. Какого черта этот гад втягивает меня в какие-то шашни?

2529. sacarlo todo a la colada выложить все начистоту; вывести на чистую воду кого-л.

2530. salir *una cosa* **en** (*или* **a**) **la colada** выплыть на свет божий, обнаружиться

2531. — todo saldrá en la colada все станет известно!, шила в мешке не утаишь; заплатишь за все разом!

COLAR

2532. no colar *una cosa*: **ésa no cuela** неправда, вранье!, рассказывай!, так я тебе и поверил!, ври больше!

Pero los trápalas de tricornio se dijeron: así **no cuela**. Era necesario hilvanar una comedia. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Вруны в треуголках и сами подумали: так не пойдет. Надо сочинить целую комедию.

2533. por si cuela авось сойдет; авось пронесет

COLEAR

2534. y lo que colea еще не все улажено; дело еще тянется; еще неизвестно, как обернется

COLEGIAL

2535. encogido como un colegial робкий как школьник

COLEGIO

2536. colegio electoral 1) курия (*разряд избирателей в бурж. странах*); 2) избирательный участок

2537. entrar *uno* **en colegio** быть принятым в какую-л. корпорацию, организацию

CÓLERA I

2538. bajar*le a uno* **la cólera** унизить кого-л.; усмирить, укротить кого-л., обломать рога кому-л.

2539. cortar la cólera 1) перекусить, заморить червячка; 2) выпить прохладительного между двумя блюдами

2540. — cortar*le* **la cólera** *a uno* утихомирить, обуздать, образумить, осадить кого-л.

2541. descargar la cólera en *uno* излить на кого-л. желчь, сорвать на ком-л. сердце

2542. emborracharse (*или* **tomarse**) *uno* **de (la) cólera** прийти в неистовство, не помнить себя от гнева

Pero **estaba** muy **tomado de cólera** con aquella chinita... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Но он был уж очень зол на эту девчонку...

2543. hacer cólera(s) *M.* (рас)сердиться

La mustia mozuela, con acelero, llevábase al padre por la manga:
— Taitita, no **hagas una cólera.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Девочка с унылым лицом торопила отца, дергая его за рукав:
— Не сердись, папа.

2544. montar *uno* **en cólera** разгневаться, вскипеть, вспыхнуть от гнева

2545. tomar *uno* **cólera** рассвирепеть, прийти в ярость

CÓLERA II

2546. temerlo más que al cólera бояться чего-л. как чумы

COLETA

2547. cortarse la coleta 1) бросить профессию тореро

¡**«Cortarse la coleta»** a los treinta años! ¡Cómo reirían los enemigos! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Уйти с арены? В тридцать-то лет? Как будут смеяться все его враги!

2) забросить какое-л. увлечение, оставить какую-л. привычку, порвать с чем-л.; «завязать»

2548. dejarse la coleta приступить к какому-л. делу с энергией и решимостью

2549. tener (*или* **traer**) **coleta** *una cosa* быть чреватым тяжелыми последствиями

COLETO

2550. para su coleto (*обычно с гл.* decir, pensar) про себя

— ¡Adiós mi dinero! — pensé **para mi coleto,** y como edificio de naipes se vinieron al suelo en un punto mis risueñas esperanzas... *E. Pardo Bazán. Pascual López*
— Плакали мои денежки! — подумал я про себя, и, словно карточный домик, рассыпались в один миг все мои розовые мечты...

2551. echarse (*или* **tirarse**) *una cosa* **al coleto** 1) съесть, проглотить что-либо; 2) выпить, заложить за галстук

Se echaban su aguardiente **al coleto,** pasábanse el envés de la mano por el bigote y seguían. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Они опрокидывали стаканчик, проводили по усам тыльной стороной ладони и шли дальше.

3) прочитать что-л. от доски до доски, проглотить (*книгу*); 4) поглотить, вобрать, охватить что-л. целиком

— Mira, Pablo, le dijo levantándose colérico e indignado, yo no te creía muy cuerdo, ni aun después de las tragantadas de latín que **te echas al coleto.** *F. Caballero. Clemencia*
— Вот что, Пабло, — с гневом и возмущением сказал он, вставая с места, — я никогда не считал тебя слишком умным, ты не поумнел и после того, как напичкался латынью...

Su elemento era la calle, el aire libre, la discusión, la contratación, el recado, ir y venir, preguntar, cuestionar, pasando gallardamente de la seriedad a la broma. Había mañana en que **se echaba al coleto** toda la calle de Toledo de punta a punta... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Его стихией были улицы, площади, шумные дискуссии, поручения, комиссии, деловая суетня; он любил расспрашивать, разузнавать, с легкостью переходя от серьезного разговора к шутке. В иное утро он успевал охватить своей кипучей деятельностью всю Толедскую улицу, из конца в конец...

5) принять что-л., согласиться с чем-л., поверить чему-л.

COLGAR

2552. dejar*le a uno* **colgado** обмануть, надуть, оставить в дураках, оставить с носом

2553. — quedar(se) *uno* **colgado** остаться с носом, остаться в дураках

2554. dejar*le a uno* **colgando** поставить в тяжелое положение; оставить в опасности, в беде кого-л.

COLILLA

2555. colilla de cigarro (*или* **de estanco**) никчемная вещь, пустяк, дрянь

COLÍN

2556. (ya) cayó colín есть!, дело в шляпе!, порядок!

COLMILLO

2557. enseñar *uno* **los colmillos** дать отпор, показать зубы, показать когти; огрызнуться

2558. escupir *uno* **por el colmillo** 1) выхваляться, бахвалиться, фанфаронить; 2) вести себя нагло, куражиться

2559. tener *uno* **el colmillo duro** (*или* **retorcido**); **tener los colmillos retorcidos: tiene el colmillo duro** его не проведешь, это стреляный воробей, это травленый волк

— No tengo qué contar... Es mi novia y ya.
— ¡Ja, ja, ja!... ¡Su novia, y... no! Mire, curro, adonde usté va yo ya vengo. **Tengo el colmillo duro.** *M. Azuela. Los de abajo*
— Что ж тут рассказывать?.. Она моя невеста, вот и все.
— Ха, ха, ха! Его невеста и... Умора! Пойми, пижон, мне не так-то легко втереть очки. Я стреляный воробей.

2560. tener *uno* **más colmillos que un elefante** 1) отличаться длинными, выступающими вперед зубами; 2) быть опасным, агрессивным; быть зубастым

COLMO

2561. para colmo (de la fiesta *или* **de males)** в довершение бед, в довершение всего, вдобавок ко всему

Y **para colmo** vio que se sentaba en un sillón, señal de que pensaba quedarse un largo rato. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
И, в довершение всего, он увидел, что она усаживается в кресло, а это сначало, что она нескоро с него поднимется.

Para colmo de males, a nosotros no nos había dado tiempo de retirar las bombas que en el campamento teníamos. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
В довершение бед, мы не успели убрать гранаты, хранившиеся в лагере.

Las modas francesas han corrompido las costumbres... ... y con las modas, es decir, con las pelucas y los coloretes, han venido la falsedad del trato, la deshonestidad, la irreligión, el descaro de la juventud, la falta de respeto a los mayores, el mucho jurar y votar, el descoco e impudor, el atrevimiento, el robo, la mentira, y con estos males los no menos graves de la filosofía, el ateísmo, el democratismo, y eso de la soberanía de la nación que ahora han sacado **para colmo de la fiesta.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Французские моды нас развратили: с модами, то есть с приками и румянами, к нам проникли фальшь, безнравственность, безбожие, молодежь распустилась, старших не почитают, ругаются и клянутся на каждом шагу, потеряли стыд и совесть, обнаглели, воруют, лгут; мало того, ударились в философию, в атеизм, демократизм и, в довершение зла, придумали суверенные права народа!..

2562. llegar *una cosa* **al colmo** достичь предела, дойти до апогея

— ¡Eres antipático hasta **llegar al colmo!** — exclamó ella. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
— До чего же ты противный человек! — воскликнула она.

2563. ser *una cosa* **el colmo de...** быть верхом чего-л.

2564. — ser el colmo de la bondad быть воплощением доброты

2565. — ¡es el colmo! это уж слишком!, дальше некуда!

Las mujeres **sois el colmo.** No solamente os pasáis la vida chillando sino que resulta imposible imaginaros haciendo otra cosa. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
Вы, женщины, невозможный народ. Вы не только вечно пищите, но просто вообще неспособны делать что-либо другое.

COLOR

2566. color chillón (*или* **encendido, rabioso**) яркий, броский, кричащий цвет

2567. color local местный колорит

2568. colores nacionales цвета государственного флага; государственный флаг

2569. color quebrado выцветший, блеклый, поблекший, потускневший, линялый цвет

2570. color vivo яркий, чистый, насыщенный цвет

2571. a color de... *уст.* под видом...; под предлогом...

2572. de color цветной

2573. de color de ala de mosca выцветший, вылинявший, потерявший свой первоначальный цвет (*обычно об одежде*)

2574. de color de panza de burro 1) бурый; выцветший; 2) неопределенного цвета, «серо-буро-малиновый»

2575. de color de sangre de toro ярко-красного цвета

2576. de colores разноцветный

2577. en color цветной (*о фотоснимках, фильмах*)

2578. so color de... под видом..., под предлогом...

El Capitán General se negó a cumplir esa disposición **so color de** que carecía de suficientes fuerzas armadas para ello. *Santovenia. Armonías y conflictos en torno a Cuba*

Начальник штаба отказался исполнить этот приказ под предлогом недостатка вооруженных сил.

2579. caído de color бледный, поблекший

2580. asomárse*le a uno* **los colores** покраснеть, зардеться

Se me ocurrió una idea ridícula: se habían reunido allí al acecho de mi llegada. Y sentí que **se me asomaban los colores.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*

В голову мне пришла нелепая мысль: ведь они тут собрались, дожидаясь моего прихода. Я почувствовал, что краснею.

2581. cambiar (*чаще* **mudar**) **de color** измениться, перемениться в лице (*от волнения*); побледнеть

2582. — con el color mudado с искаженным лицом

Doña Flora, confundida entre la turbación y la ira, miraba a Amaranta y al esperpento, y como viera a éste **con el color mudado** y los ojos chispeantes de enojo, turbóse más. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Донья Флора в гневе и смущении глядела на Амаранту и на это пугало и, видя, что последний переменился в лице, и что глаза его горят от злости, смутилась еще больше.

2583. dar color(es) 1) написать красками, изобразить в цвете; 2) выкрасить, покрыть (одной) краской (*дверь, забор и т. п.*); 3) вдохнуть жизнь, внести оживление

2584. dar color de... представить, изобразить в каком-л. свете; придать видимость чего-л., создать впечатление чего-л.

2585. [no] distinguir *uno* **de colores** хорошо [плохо] разбираться (*в людях, ситуациях, вещах*), оценивать [не] по достоинству

2586. pintar *una cosa* **con negros colores** 1) изобразить черными красками, в мрачных тонах; 2) видеть вещи в мрачном свете

2587. ponerse color de hormiga *Ам.* 1) помрачнеть, потемнеть, как туча (*о человеке*); 2) принять неблагоприятный оборот, идти скверно (*о делах*)

— ¡No, hombre, no es para que te «aflijás», no es para que te «aflijás»! En cuanto sepamos de otro hueso te lo consigo. Por Dios, por mi madre que sí; más ahora **que la cosa se está poniendo color de hormiga** y que de seguro van a aumentar plazas. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

— Да ты не горюй! Горевать не надо! Как только найдем другое место, сунем тебя на службу. Клянусь богом, клянусь моей матерью, что так и будет. Тем более теперь, когда обстановка накаляется и в полиции наверняка будут расширять штаты.

El asunto es grave, amigo mío, **se ha puesto,** según me dice, **color de hormiga.** *L. G. Inclán. Astucia*

Дело серьезное, друг мой, оно приняло, судя по вашим словам, опасный оборот.

2588. ponerse *uno* **de mil** (*или* **de veinticinco**) **colores** бледнеть и краснеть (*от стыда, злости*)

...los otros, Coretti, pongo por caso, le hacían cada chiste, que el pobre Camilo **se ponía de mil colores.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...другие, например Коретти, донимали его насмешками, так что бедный Камило то бледнел, то краснел.

2589. robar el color бледнить; приглушать, уменьшать яркость цвета

2590. sacár*le a uno* **los colores a la cara** (*или* **al rostro**) вогнать в краску; пристыдить; смутить кого-л.

2591. salir*le* (*или* **subírse***le*) *a uno* **los colores (a la cara)** покраснеть; устыдиться, сильно смутиться, залиться краской (стыда)

...me miraba de una manera, señor, tan acusadora, que a mí **se me subían los colores a la cara.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...она смотрела на меня с таким упреком, сеньор, что мне в лицо краска бросилась.

2592. tener buen color быть румяным; **tiene buen color** у него прекрасный цвет лица, он прекрасно выглядит

2593. tener mal color плохо выглядеть, быть бледным

2594. tomar color 1) начать созревать, румяниться, наливаться (*о плодах*); 2) подрумяниться (*о кулинарных изделиях*)

2595. tomar el color хорошо прокрашиваться, принимать краску (*о тканях и т. п.*)

2596. verlo todo (de) color de rosa видеть все в розовом свете, смотреть сквозь розовые очки

Es natural, en una ingenua jovencita que acaba de romper el cascarón, que **todo lo vea color de rosa.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Вполне естественно, что наивная девчушка, еще совсем дитя, видит все в розовом свете.

2597. de ese color tengo yo un vestido и у меня не лучше, у меня такая же беда (*в ответ на жалобы*)

2598. un color se le iba y otro se le venía он поминутно менялся в лице, он бледнел и краснел

COLORADO

2599. poner*le a uno* **colorado** пристыдить; смутить, вогнать в краску кого-л.

2600. ponerse *uno* **en sus coloradas** *Ч.* заставить себя уважать

COLORÍN

2601. colorín colorado (este cuento se ha acabado) тут и сказке конец; вот и всё

— ¿Tienes algo más que añadir?

— Nada más sino decir, como se dice en los cuentos infantiles, al final de esos cuentos: **«Colorín colorado, este cuento se ha acabado».** *Azorín. Españoles en París*

— Ты можешь прибавить еще что-нибудь?

— Ровным счетом ничего; разве только сказать, как в детских байках: «Тут и сказке конец».

2602. — y colorín colorado и всё тут

JUAN. Dígame. Por curiosidad. ¿Cómo se prepara?

EMMA. Es muy sencillo. Se toman dos cucharadas de polvo, cuatro de agua hervida, se mezclan, **y colorín colorado.** *Teatro español 49/50*

Х у а н. Откройте мне тайну. Я из чистого любопытства. Как это приготовляется?

Э м м а. Очень просто. Берутся две ложки пыли, четыре ложки кипяченой воды, все это смешивается — и готово.

COLUMNA

2603. quinta columna организованные подрывные элементы, работающие на противника, организованное предательство внутри страны, пятая колонна

COLLEJA

2604. no has comido tú collejas ni troncones нечего важничать!, нечего нос воротить!; не привередничай!

COLLERA

2605. hay que poner*le* **la collera** его надо обуздать, приструнить, прибрать к рукам

COMA

2606. sin faltar una coma; sin coma más ni coma menos слово в слово, дословно, от слова до слова, в точности

Al día siguiente teníamos que recitarle de corrido esa inmensa retahíla de palabras, en el mismo orden por él establecido y con las mismas exactas definiciones, que por cierto se encontraban todas **sin coma más ni coma menos** en el diccionario. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

На завтра мы должны были повторить наизусть весь этот набор слов, в раз и навсегда установленном порядке, с теми же определениями, которые, без всякого сомнения, дословно повторяли то, что он вычитал в словаре.

COMADRE

2607. visitar comadres распространять слухи, разносить сплетни; судачить, злословить, чесать языки

2608. ello va en la comadre у него протекция; ему бабушка ворожит

COMADREJA

2609. como *una* **comadreja** 1) одетый во все черное; 2) нелюдим, бирюк

COMAL

2610. hacer comales *М.* бросать в воду плоские камешки, «печь блинчики»

2611. tener comal y metate *М.* жить в довольстве, в достатке, жить при-

певаючи, как у Христа за пазухой, как сыр в масле кататься

COMBA

2612. hacer combas покачиваться (при ходьбе), раскачиваться

COMBATE

2613. combate singular единоборство; поединок; дуэль

2614. fuera de combate 1) выведенный из строя, сраженный; 2) свободный, избавленный от чего-л.; ≅ не у дел

COMBUSTIÓN

2615. combustión espontánea 1) крайняя вспыльчивость; 2) резкая вспышка

COMEDERO

2616. limpiar*le a uno* **el comedero** отстранить от должности, уволить, сместить кого-л.

COMEDIA

2617. hacer *uno* **la** (*или* **una**) **comedia** притворяться, ломать комедию

COMEJÉN

2618. caer*le* **comején al palo** *Куба, П.-Р.* валиться на голову, одолевать (*о бедах, несчастьях*)

2619. comerse el comején *una cosa*: **se lo comió el comején** как в воду канул; как корова языком слизнула, как сквозь землю провалился

COMENDADOR

2620. comendador de bola ярмарочный вор

COMENTARIO

2621. comentarios de plazuela бабьи сплетни; пустяки, вздорная болтовня; враки, россказни

2622. guardarse el comentario воздержаться от комментариев, промолчать

COMER

2623. comer poco y emplearlo bien быть хорошо упитанным, гладким, сытым

2624. sin comerlo ni beberlo ни за что ни про что; ни сном ни духом; ≅ в чужом пиру похмелье

Ahora, si no lo haces por ti, hazlo por lo menos por mí, que nada he tenido que ver en este asunto, y que, **sin comerlo ni beberlo**, soy el primer perjudicado. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Если не хочешь это сделать ради себя, сделай хоть ради меня: ведь я тут совершенно ни при чем и вот пострадал ни за что ни про что.

2625. dejar*le a uno* **comer** давать кому-л. заработать, давать кусок хлеба

2626. dejarse comer: se deja comer это аппетитно, это вкусно, так и просится в рот

2627. estar (*или* **quedarse**) **a medio comer** 1) остаться голодным, не наесться; только войти во вкус; 2) остаться недоеденным (*о пище*)

2628. querer comer(se) 1) смотреть с ненавистью, быть готовым съесть живьем кого-л.

Mi buen maestro volvió a leer a Horacio, y yo dije que Horacio no valía nada. **Me quiso comer**, y amenazóme con retirarme su amistad. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Мой добрый учитель снова принялся за Горация, а я сказал, что Гораций гроша ломаного не стоит. Он чуть не растерзал меня на месте и пригрозил, что нашей дружбе придет конец.

2) быть готовым расцеловать кого-л.

¡Qué misa! Veinte minutos ¡y fuera! Las viejecitas **se le querían comer** de gusto <al cura>; porque las mujeres, por más que sean amantes de la oración, no encuentran en la misa condición más apreciable que la brevedad. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Что это была за месса! Каких-нибудь двадцать минут — и по домам! Старушки готовы были расцеловать такого священника; как женщины ни привержены к церкви, а все-таки считают, что главное достоинство мессы — краткость.

2629. quitarse *uno una cosa* **de su comer** отрывать от себя кусок, делиться с кем-л.

2630. ser de buen comer 1) (*uno*) любить поесть, не страдать отсутствием аппетита, быть неприхередливым; 2) (*una cosa*) быть вкусным, аппетитным; быть спелым

2631. tener *uno* **qué comer** не нуждаться, жить безбедно, иметь все необходимое, жить прилично, в достатке

2632. — no tener *uno* **qué comer** жить в нужде, бедствовать

2633. come, que de lo tuyo comes ешь на здоровье, не стесняйся, ты не в гостях; свой хлеб хоть ночью ешь!

2634. come que se las pela ест так, что за ушами трещит, уплетает за обе щеки

2635. come que te come он знай (себе) уплетает

2636. come y calla молчанье — золото

2637. come más que gana; come más que vale он проедает больше, чем зарабатывает, чем сам стоит; это бездельник, никчемный человек

2638. comido y bebido на всем готовом, накормлен и напоен

2639. comido por (lo) servido что заработано, то и проедено; что наживаем, то и проживаем

2640. — salir lo comido por lo servido с трудом сводить концы с концами

COMERCIO

2641. tener comercio con... иметь дело, общаться, знаться, водиться с...

— ¡Lupita, tú **tienes comercio con los** espíritus! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Лупита, ты знаешься с нечистой силой!

CÓMICO

2642. cómico de la legua 1) бродячий комедиант, странствующий актер

Anduve cerca de un mes de pueblo en pueblo, hasta que en Tarazona entré a formar parte de una compañía de cómicos **de la legua**... *P. Baroja. Aurora roja*

Я около месяца шатался из деревни в деревню, пока, наконец, не встретился в Тарасоне с труппой бродячих актеров...

2) плохой, бездарный актер, ярмарочный шут

COMIDA

2643. comida de confianza семейный обед, обед в кругу близких

2644. comida de pescado (*или* **de vierne, de vigilia**) постная пища; пища, разрешенная во время поста

2645. bailar*le a uno* **la comida en el cuerpo: se le baila la comida en el cuerpo** 1) в животе словно на колесах ездят; 2) он сердится, но не подает вида

2646. bajárse*le a uno* **la comida a los talones: se le bajó la comida a los talones** он уже забыл, когда ел

2647. cambiar (*или* **volver**) **la comida: cambió** (*или* **volvió**) **la comida** его стошнило, вырвало

2648. comerse la comida de los tres есть за троих

«De seguro **se come la comida de los tres**» — le dice el Rulo a Espita observando al chico. *R. Larra. El Rulo*

«Этот, видно, ест за троих», — говорит Руло Эспите, наблюдая за мальчиком.

2649. hacer sus comidas en *alguna parte* столоваться где-л.

— ¡Buen día! — decía yo al entrar en el restaurante donde **hacía mis comidas** habitualmente. *J. Camba. Millones al horno*

— Прекрасная погода! — говорил я, входя в ресторан, где обычно обедал.

2650. pisar la comida *П.-Р., Дом. Р.* выпить рюмочку после обеда

2651. quedárse*le a uno* **la comida en el aire** (*или* **en vilo**): **se me quedó la comida en el aire** (*или* **en vilo**) у меня кусок поперек горла встал (*от испуга, волнения и т. п.*)

2652. reposar *uno* **la comida** отдыхать после еды

2653. atrácate de comida con pasa y media тут и на один зуб не хватит, это мне на один зуб

2654. como se arroja la comida a las fieras презрительно; надменно, свысока

COMIENZO

2655. a (*или* **de**) **comienzo** *уст.* поначалу, сначала, сперва

2656. en un comienzo поначалу, на первых порах

Don Miguel, **en un comienzo** no caía en la cuenta de lo que esta persona le decía. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Поначалу дон Мигель никак не мог взять в толк, что ему говорят.

2657. dar comienzo *a una cosa* начать, положить начало чему-л.

Las dos mujeres, los dos hombres **dieron comienzo** a la danza. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Обе женщины и их партнеры начали танец.

2658. tener buenos [**malos**] **comienzos** хорошо [плохо] начаться

Aquel verano de 1940 no pudo **tener mejores comienzos**. *E. Larreta. En la pampa*

Лето 1940 года началось как нельзя лучше.

COMILÓN

2659. hártate, comilón, con pasa y media ≅ одной ягодой сыт не будешь (*в адрес скупого, который мало дает*)

COMINO

2660. comino rústico 1) маленький человек; мелкая сошка, мелкота; 2) ребенок, малыш, крошка

2661. de tres cominos незначительный; заурядный

2662. no dár(se)*le a uno* **un comino de** (*или* **por**)...; **no importar***le a uno* **un comino (de)...: no se me da un comino de...** мне глубоко безразлично, плевать я хотел на...

— Y en cuanto a eso de la gloria, que es una de tus reticencias, Joaquín, sábete que **no se me da un comino de** ella.

— ¡Hipócrita! Si es lo único que de veras te preocupa... *M. de Unamuno. Abel Sánchez*

— А что касается славы, о которой ты не говоришь, но думаешь, Хоакин, то знай: на славу мне плевать.

— Лицемер! Да ты только о ней и думаешь...

Yo trataba de sonreír cada vez que alguien entraba, pero era inútil: **a ninguno** de los que pasaron parecía **importarles un comino de** nosotros. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Я старательно улыбался при появлении каждого нового лица, но все было напрасно: никто из них и смотреть на нас не хотел.

2663. no montar (*или* **no valer**) *una cosa* **un comino** не стоить выеденного яйца

2664. no servir*le a uno una cosa* **de un comino** не принести никакой пользы, ничего не дать, быть ни к чему

— ¡Demonio!... ¿Sabe que es curiosa su estadística?

— ¡Ya lo creo!... La he hecho como un cálculo de probabilidades contra la desgracia, pero **no me ha servido de un comino**... *Fray Mocho. Antología*

— Черт побери!... Знаете, ваши подсчеты весьма любопытны!

— Еще бы!... Я их сделал, чтобы вычислить вероятность благополучного исхода, но они мне ни чуточки не помогли.

COMITÉ

2665. en pequeño comité в тесном кругу, среди своих

Cada cual fue a dar por donde el diablo perdió el poncho, hasta que, poco a poco, se dieron cuenta, **en pequeño comité**, de lo que pasaba. *Antología gaucha*

Каждый заходил в своих предположениях бог знает в какие дебри, пока наконец все вместе, в тесном кругу, они постепенно не сообразили, что происходит на самом деле.

COMO

2666. como que 1) так как, потому что; ведь

— Ese angelito debiera estar mamando,— **y** le van a dispensar la edad para que sea diputado — observó la Condesa —. **Como que** no tiene más años que tú, Gabriel. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Этому младенцу еще впору грудь сосать, а его освобождают от возрастного ценза, чтобы сделать депутатом, — заметила графиня. — Ведь он, пожалуй, не старше тебя, Габриель.

— Desde aquí veo al vizconde de Matarrosa — indicó doña Flora —. Es aquel mozalbete rubio. Le he visto en casa de Morlá, y es chico despejado... **Como que** sabe inglés. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Вон там виконт Матарроса, — заметила донья Флора. — Тот белобрысый юнец. Я видела его у Морла, он ничего, смышленый... Он ведь и по-английски знает.

2) будто бы; якобы; вроде бы; как будто; 3) так что; 4) можно подумать, что..., уж будто!, как бы не так!

2667. — hacer como que... притвориться, будто..., сделать вид, что...

2668. ser *una cosa* **como para** + *inf.* быть достаточным, давать основания, повод

Anduve durante una hora, muy despacio... ... aunque el tiempo **no era como para** pasearse. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Целый час я прогуливался не спеша, хотя погода была малоподходящей для прогулок.

CÓMO

2669. el cómo y el cuándo все детали, все подробности

2670. no saber cómo ni cómo no не знать, как, каким образом (*случилось что-л.*)

Sin saber cómo ni cómo no, Antero Casar se encontró en París. *Azorín. Españoles en París*

Сам не зная, какими судьбами, Антеро Касар очутился в Париже.

2671. ¿cómo estamos? как делишки?, как мы поживаем?, как мы себя чувствуем?

2672. ¿cómo estás?; ¿cómo están? как дела?, как поживаешь?, как здоровье?

2673. mire cómo habla да ты что?!, полегче!; да за такие слова...!, да как ты смеешь!

2674. ¡pero cómo!; ¡y cómo! и еще как!; и какой! (*усиленное подтверждение*)

COMODÍN

2675. de comodín шаблонный, на все случаи жизни, банальный, избитый

Y nunca soy más ni mejor español que cuando me revuelvo contra ese españolismo **de comodín**. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Я чувствую себя настоящим испанцем именно тогда, когда восстаю против этих ура-испанских штампов.

CÓMODO

2676. don Cómodo эгоист, избалованный себялюбец

COMPADRE

2677. sacar compadres кидать жребий, кому стать «кумовьями», распределять попарно кавалеров и дам (*новогодний обычай*)

COMPANGO

2678. estar a compango получать оплату частично деньгами, а частично зерном (*о батраках*)

COMPAÑERO

2679. compañero de armas y fatigas боевой товарищ; соратник; сподвижник

COMPAÑÍA

2680. compañía del ahorcado 1) ненадежный попутчик; 2) *М.* скучный собеседник

2681. compañía de la alpargata (, que en el camino se desata) *Арагон* ненадежный товарищ, друг до поры

2682. compañía de Jesús *ист.* орден иезуитов

2683. compañía de la legua бродячая труппа актеров

2684. hacer*le a uno* **compañía** составить компанию кому-л., присоединиться к кому-л.; сопровождать кого-л.

— Apúrate...

Garrido se vistió con parsimonia, se lavó, se peinó, se puso un pañuelo de seda al cuello y **le hizo compañía**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Поторопись...

Гарридо тщательно оделся, умылся, причесался, повязал шею шелковым платком и последовал за ним.

Tiene, como las viejas solteronas, varios animales que **le hacen compañía**... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Как иные старые девы, она держит в доме животных, которые составляют ей компанию...

COMPARACIÓN

2685. admitir comparación быть сопоставимыми

2686. correr la comparación *dos cosas* быть сравнимыми, сопоставимыми, соизмеримыми

COMPÁS

2687. compás de espera 1) *муз.* пауза на целый такт; 2) заминка, перерыв, пауза

Cuando un hombre le hace a otro mala sangre, para desahogarse no necesita tanto **compá de espera**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Когда один человек действует другому на нервы, тому хочется тут же выругаться, отвести душу сразу, без ненужной проволочки.

2688. a compás размеренно; равномерно

2689. — hablar a compás говорить размеренно, неторопливо

2690. — marchar a compás идти в ногу

2691. al compás соразмерно с чем-либо, в такт с чем-л., в такт чему-л.

Con los ojos medio cerrados, las mejillas enrojecidas, agitando los brazos **al compás** de la grata cadencia, Manuela nos tuvo encantados durante largo rato. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Полузакрыв глаза, раскрасневшись, взмахивая руками в такт увлекательному ритму хоты, Мануэла долго танцевала и очаровала нас своим танцем.

2692. ir *uno* **con el compás en la lengua** не говорить лишнего, держать язык на привязи

...tu padre es duro de frase,... ... le acosa y, ... por conclusión, le injuria... la él, que **va** siempre **con el compás en la lengua** y el corazón en la mano!... *J. M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

...твой отец слишком резок с ним, все время к нему придирается и, мало того, оскорбляет... А тот ведь всегда сдержан

в выражениях и притом вполне чистосердечен!..

2693. ir *uno* con el compás en la mano поступать осмотрительно, соблюдать меру и такт во всем

2694. llevar *uno* el compás 1) дирижировать, давать темп; 2) двигаться в такт музыки; 3) отбивать такт

2695. perder el compás сбиться с такта, с ритма, с шага; разучиться делать то, что раньше получалось хорошо

2696. salir(se) *uno* de compás сбиться с пути, сбиться с толку

COMPASIÓN

2697. dar compasión; mover a compasión вызывать жалость, сострадание

...yo la encontré pocos días antes, que **daba compasión.** *C. Espina. La esfinge maragata*

...я встретил ее за несколько дней до этого; на нее жалко было глядеть.

2698. hecho una compasión в жалком состоянии

No estamos acostumbrados a viajar en mula y tenemos las piernas y las posaderas **hechas una compasión.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Мы не привыкли ездить верхом на муле; наши ноги и зады были в самом плачевном состоянии.

COMPENDIO

2699. en compendio вкратце, в сжатой форме

COMPETENCIA

2700. a competencia наперебой

2701. hacer competencia *a uno* соперничать с кем-л.

Escuchábame con la grave y simpática cortesía que le caracterizaba... ...; pero el caballo delantero de la derecha... **me hacía una competencia** desastrosa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Он слушал меня со свойственной ему серьезной и сочувственной учтивостью; но, на беду, лошадь, шедшая впереди справа, оказалась моим соперником, сильно отвлекая его внимание.

COMPINCHE

2702. estar de compinche быть заодно, быть в сговоре

Dicen que vienen <los franceses> a poner al Príncipe de Asturias y a quitar al choricero <Godoy>. De eso me río yo. Sí, porque Godoy y él **están de compinche** para hacer cualquier picardía... ... Lo que menos le importa a Napoleón es que reine Fernandito o que prive D. Manuel... *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

Говорят, что французы пошли на нас войной, чтобы посадить на престол принца Астурийского и сбросить «колбасника» Годоя. Но это басни. Да, да, басни, потому что они с Годоем всегда заодно, во всех пакостях. Наполеона меньше всего заботит, будет ли царствовать Фернандито и будет ли фаворитом дон Мануэль...

COMPLEJO

2703. complejo de grandeza (*или* **de superioridad**) мания величия

Sus pertenencias en Tenerife han creado poco a poco en él algo así como un **complejo de grandeza.** En su imaginación, crecen y se alargan sus posesiones al punto de que se cree ya el amo del archipiélago entero. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Благодаря своим владениям в Тенерифе, он стал мало-помалу страдать манией величия. В его воображении владения все растут и ширятся, и он уже видит себя хозяином всего архипелага.

2704. complejo de inferioridad комплекс неполноценности

COMPLETO

2705. por completo полностью, совершенно, вполне, целиком

COMPONEDOR

2706. amigable componedor третейский судья

COMPONENDA

2707. por buenas componendas мирно, полюбовно

COMPONENTE

2708. no tener componente *una cosa Кол.* никуда не годиться, быть безнадежно испорченной (*о вещи*)

COMPONER

2709. componérselas устраивать свои дела; выйти из положения; улаживать недоразумения

Yo no sé cómo **se las compone,** ni qué casta de garduña usurera le suministra lo que necesita... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Не знаю, как он устраивает свои дела и где находит подходящих ростовщиков...

COMPOSICIÓN

2710. formar (*или* **hacer**) *uno* **(su) composición de lugar** сориентироваться в обстановке; оценить обстановку; наметить план действий; составить себе мнение о чем-л.

Al crítico parisiense le han dicho que soy, ¿qué creerán ustedes?, pues... ¡católico!, y **ha hecho** sobre esto **su composición de lugar.** ¡Así se hace la crítica! *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Парижскому критику разъяснили, что я являюсь — кем бы вы думали? — убежденным католиком, и на этой основе он составил свое суждение обо мне. Так пишется критика!

COMPOSTURA

2711. por buenas composturas путем компромисса, путем взаимных уступок; по-хорошему

— Pues, mira: antes, fuera bromas, te juro que anduve hasta tentado de coger la bici y largarme, **por buenas composturas,** y volverme a Madrid. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Послушай, без шуток, клянусь тебе, что у меня было сильное искушение сесть на велосипед и убраться подобру-поздорову, вернуться в Мадрид.

COMPRA

2712. ir de compras; salir a (*или* **de**) **compras** пойти за покупками

COMPROMISO

en compromiso:

2713. — estar en compromiso *una cosa* стать сомнительным, вызвать сомнение

2714. — poner en compromiso *una cosa* взять под сомнение что-л.

2715. — ponerle *a uno* en un compromiso поставить кого-л. в трудное, щекотливое положение

Por mi parte sólo diré que, durante mis largos períodos de residencia en Londres, sólo vi allí gentlemen mojados y que, si ustedes me preguntasen ahora cómo son los gentlemen secos, llegarían a **ponerme en un** verdadero **compromiso.** *J. Camba. Millones al horno*

Что до меня, то признаюсь, хоть я и жил подолгу в Лондоне, мне довелось видеть только джентльменов, промокших до нитки, так что, если бы вы теперь меня спросили, как выглядят сухие джентльмены, то поставили бы меня в затруднительное положение.

COMÚN

2716. el común de las gentes большинство (людей)

2717. en común совместно, сообща

2718. — gozar en común *una cosa* пользоваться чем-л. сообща

2719. — tener en común 1) владеть сообща чем-л.; 2) иметь что-л. общее

La Chanca es un universo aparte en el que el visitante se siente un extranjero. ¿Qué **tienen en común** él y los grupos de mujeres, viejos y chiquillos que hozan y merodean por los escombros? *J. Goytisolo. La Chanca*

Чанка — это особый мир, в котором всякий посетитель чувствует себя чужаком. И действительно, что общего между ним и группками женщин, стариков и детей, которые роются и что-то добывают среди обломков?

COMUNICACIÓN

2720. poner en comunicación связать, соединить; установить связь, контакт

Una carta trimestral, tan puntualmente escrita como puntualmente contestada, **ponía en comunicación** aquellos dos corazones. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Раз в три месяца с железной пунктуальностью он отправлял письмо, на которое столь же пунктуально приходил ответ — и эта переписка была единственной нитью, соединявшей эти два сердца.

CONCIENCIA

2721. a conciencia 1) на совесть, тщательно; честно, добросовестно

— Ve tú mismo a pedir instrucciones al teniente — repuso el sargento —. Vosotros entretanto — ordenó a los soldados — registrad **a conciencia** los rincones de la casa. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Пойди сам к лейтенанту за дальнейшими распоряжениями, — отвечал сержант; затем, обращаясь к солдатам, прибавил. — А вы пока хорошенько обыщите весь дом.

2) сознательно; намеренно

— Tú no sabías nada...

— Sí lo sabía. Y la dejé. La dejé **a conciencia.** La dejé por la brillante y halagadora Paula Rosillo. Y ahora las he perdido a las dos. *R. Nieto. La fiebre*

— Ты же ничего не знал...

— Нет, знал. И оставил ее. Оставил вполне сознательно, ради блистательной Паулы Росильо. А теперь потерял обеих.

2722. ancho de conciencia не слишком щепетильный; беспринципный

2723. estrecho de conciencia строгий к себе; щепетильный

2724. acusar*le* (*или* **argüir*le***) ***a uno* la conciencia** испытывать угрызения совести; **le acusa la conciencia** его мучит совесть

2725. ajustarse *uno* con su conciencia поступать так, как подсказывает совесть, поступать по совести

2726. cargar (*или* **encargar**) *uno* **la conciencia** совершить нехороший поступок, взять грех на душу

2727. descargar *uno* **la conciencia** облегчить душу, очистить совесть; признаться в дурном поступке, исповедаться в грехах

2728. ensanchárse*le* **la conciencia** *a uno*: **se le ensanchó la conciencia** он потерял совесть, он не стесняется, его не мучит совесть

— El que a una **se le ensanche la conciencia** con el ejemplo de los demás, no quiere decir que la cosa esté bien hecha... *D. Medio. Diario de una maestra*

— Тебя не мучит совесть только потому, что кругом хватает дурных примеров; но от этого твой поступок не стал честнее...

2729. escarabajear*le* (*или* **escarbar***le*) *a uno* **la conciencia** испытывать угрызения совести; **le escarabajea** (*или* **escarba**) **la conciencia** его совесть неспокойна, его мучит совесть

2730. manchar *uno* **la conciencia** запятнать свою совесть

2731. remorder*le a uno* **la conciencia** терзаться угрызениями совести

2732. tener conciencia de... сознавать, отдавать себе отчет в...

2733. tomar *uno* **conciencia de** *una cosa* осознать что-л.

Gabriel Celaya busca al pueblo, como quien es, hombre de una clase que lo ignoró y lo descubre, **tomando conciencia de** los lazos que unen sus respectivos destinos. *M. Charlet. Nuestras ideas*

Габриель Селайя ищет путь к народу, как человек своего класса, человек, не знавший народа и открывающий его для себя, осознающий узы, которые связывают его судьбу с судьбой народа.

CONCIERTO

2734. de concierto согласованно, с общего согласия

CONCLUSIÓN

2735. sentarse *uno* **en la conclusión** упорствовать в своем мнении, не желать слушать никаких доводов, стоять на своем

CONCÓN

2736. de a concón *Дом. Р.* отличный, великолепный

2737. del concón *Дом. Р.* из верхов, принадлежащий к общественной верхушке

2738. — saber *una cosa* **del concón** *Дом. Р.* узнать что-л. из достоверного источника, «сверху»

CONCORDIA

2739. de concordia с общего согласия, при единодушном одобрении

CONCUERDA

2740. por concuerda с подлинным верно (*о заверенной копии*)

CONCHA

2741. de muchas conchas хитрый, себе на уме; скрытный

Al llegar Malibrán bajó <Augusta> la voz, como quien revela un secreto, y me dijo: «Tengo que advertirte que Cornelio es persona muy solapada y **de muchas conchas** y hay que tener cuidado con él». *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Когда появился Малибран, Аугуста понизила голос и доверительно сказала мне: «Хочу тебя предупредить, что Корнелио — человек весьма коварный и хитрый, так что будь осторожен».

2742. meterse *uno* **en su concha** уйти в свою скорлупу, замкнуться в себе

...el más hondo egoísmo no es el del que pelea por imponer a otros su modo de ser o de pensar, sino el del que, **metido en su concha**, se derrite de amor al prójimo y deja correr la bola. *M. de Unamuno. Obras III*

...самый отпетый эгоист не тот, кто старается переделать других по своему образу и подобию или навязать другим свой образ мыслей, а тот, кто, отгородившись от людей, горит любовью к человечеству, а сам палец о палец не ударит, чтобы хоть чем-нибудь ему помочь.

2743. — vivir metido en su concha (como el caracol) 1) жить уединенно, затворником, замкнуться в четырех стенах, быть домоседом; 2) быть обывателем, жить только личными интересами, интересоваться только собственными делами

2744. tener concha *П.-Р., Перу* быть нахалом

2745. tener *uno* **muchas conchas; tener más conchas que un galápago** быть себе на уме, быть большим хитрецом; быть скрытным

2746. volverse a su concha вернуться к обычному образу жизни, войти в колею

CONCHO

2747. Concho Primo *Дом. Р.* персонаж, олицетворяющий доминиканский народ (*в период между войной за независимость и американской интервенцией*)

CONCHO

2748. hasta el concho *Ам.* до конца, до дна, до последнего

2749. irse al concho *Ч.* пойти ко дну

2750. vestirse con el concho del baúl *Ч.* нарядиться в обновки, расфуфыриться (*о крестьянине, провинциале*)

CONDENA

2751. levantar*le a uno* **la condena** простить, амнистировать

CONDENADO

2752. trabajar como un condenado работать не покладая рук, работать как вол, как каторжный, вкалывать

— Rosario... ¿Quieres hacerme un favor?
— Dime, papá.
— A ese muchacho... a José me refiero, le sucede algo. No sé que le pasa, pero algo le enturbia. **Trabaja como un condenado**. *R. M. Cajal. Primero, derecha*

— Росарио... ты можешь оказать мне услугу?
— Какую, папа?
— Я насчет этого парня... насчет Хосе. С ним что-то происходит. Не знаю, что именно, но он не такой, как всегда. Работает как каторжный.

CONDICIÓN

2753. a condición de (que)...; con la condición de que... с (тем) условием, что..., чтобы...

de condición:

2754. — enfermedad de condición притворная, мнимая болезнь; симуляция

2755. — persona de condición человек высшего круга, принадлежащий к общественной верхушке, к знати; аристократ

2756. de buena condición 1) прилежный; добросовестный; честный; прямодушный (*о человеке*); 2) хорошего качества (*о вещи*)

2757. buscar*le a uno* **la condición** испытывать чье-л. терпение; нарываться на ссору

— Sabe todo eso mi compadre mejor que usté y que yo — repuso don Pedro—; lo que quiere es **buscarme la condición**. El Monte no es más que un pretexto. Si no fuera por él, sería por otra cosa. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Все это мой куманек знает лучше, чем вы и я, — ответил дон Педро. — Просто он хочет со мной рассориться. Вся эта история с Монте не более чем предлог. Если бы не это, нашлось бы что-нибудь другое.

2758. [no] estar en condiciones (para) [не] годиться для чего-л., [не] соответствовать кондиции, стандарту, быть [не] таким, как надо

2759. estar en buenas [malas] condiciones быть в хорошем [плохом] состоянии, [не] отвечать требованиям, [не] соответствовать стандарту

La tierra **está en buenas condiciones** para labrarla. *M. Moliner. Diccionario*

Почва сейчас в самый раз — можно приступать к пахоте.

2760. poner *uno una cosa* **en condiciones** привести в порядок что-л.

Lo difícil no fue calafatear la canoa, **ponerla en condiciones** y empezar a pescar. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Зашпаклевать лодку, привести ее в порядок и начать ловлю рыбы было далеко не самое трудное.

2761. quebrar*le a uno* **la condición** дать отпор, обломать рога кому-л., сбить гонор с кого-л.

2762. tener *uno* **condición** обладать неуживчивым, трудным, жестким характером; **tiene condición** он с характером, с норовом

2763. mudar de condición es a par de muerte горбатого могила исправит; каков в колыбельку, таков и в могилку; черного кобеля не отмоешь добела

CONDUCTO

2764. por conducto de... при помощи..., посредством..., через...

Anoche, cuando todos en su casa me felicitaban, empeñóse <mi prima> en chafarme el triunfo, asegurando saber, **por conducto de** un ministerial, que no dije más que vulgaridades. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Вчера вечером, **когда все** собравшиеся в доме у моей кузины наперебой поздравляли меня, она сделала все, чтобы испортить мне праздник, уверяя, будто ей известно от одного министерского чиновника, что я говорил одни банальности.

CONDUMIO

2765. haber (*или* **hacer**) **mucho condumio: hay mucho condumio** стол ломится от яств; в доме полно еды

2766. tener *una cosa* **condumio: tiene condumio** *Экв.* это неспроста, тут есть какая-то закавыка, за этим что-то кроется

CONEJILLO

2767. conejillo de Indias подопытное животное, подопытный кролик

CONEJITO

2768. quedarse *uno* **como un conejito** ослабеть, побледнеть, быть изнуренным (*после болезни*)

CONEJO

2769. pescar*le a uno* **el conejo** отобрать, отнять, выклянчить у кого-л. что-л. любимое

2770. poner conejo *a uno Кол.* надуть, обмануть кого-л.

2771. reírse como los conejos 1) смеясь, улыбаясь, обнажать зубы; скалить зубы; 2) посмеиваться про себя, хихикать исподтишка, подхихикивать

CONFERENCIA

2772. dar una conferencia 1) читать лекцию; 2) учить уму-разуму, поучать кого-л.

2773. poner*le* **conferencia** *a uno* вызвать кого-л. по междугородному телефону

— ¿Por qué no habrá venido Alvarito? — decía el otro.

— Yo qué sé... **Me ha puesto conferencia** desde Sitges sólo para decirme que contáramos con él. Se habrá ido contra un árbol, habrá pillado alguna vieja o así... Siempre toma las curvas en tercera. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

— А почему не приехал Альварито? — спросил другой.

— Откуда мне знать?.. Он позвонил мне из Сичеса, сказал, чтобы мы его ждали — и все. Может, наехал на дерево, наскочил на какую-нибудь старуху или что-нибудь в этом роде. Он всегда делает повороты на третьей скорости.

CONFESAR

2774. el que la confiese (*или* **quien la confesare**)**, que la pague** иной раз лучше промолчать; молчание — золото; кто молчит, не грешит

CONFESO

2775. haber *a uno* **por confeso** *юр.* считать кого-л. признавшим свою вину (*при неявке для дачи показаний*)

CONFESOR

2776. confesor de manga ancha снисходительный священник, легко дающий отпущение грехов

CONFIANZA

2777. confianza en sí mismo самоуверенность, апломб; уверенность в себе

2778. de (toda) confianza 1) надежный; ≅ не подведет; на него можно положиться; 2) близкий, свой; 3) доброкачественный, добротный

2779. en confianza 1) по секрету, конфиденциально; 2) непринужденно, как свой, без всяких церемоний, запросто

— Adelante, señor, sin cumplimientos, pase **en confianza**... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

— Войдите, сеньор, к чему эти церемонии, будьте как дома.

2780. entrar en confianza познакомиться поближе, сблизиться, подружиться

Tocóme sentarme a su lado en la mesa, y no tardamos en trabar conversación y **entrar en confianza**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

За столом мы с ней оказались рядом и вскоре завязали дружескую беседу.

2781. poner su confianza en... поверить кому-л., чему-л.; довериться, вверяться кому-л.

Si aquella mujer le había engañado de ese modo, ya no había nada en esta vida en que él pudiera **poner su confianza**. *E. Larreta. En la pampa*

Если уж эта женщина так жестоко обманула его, то в жизни нет ничего, на что можно было бы положиться.

2782. retirar*le a uno* **la confianza** разойтись, порвать отношения с кем-л.

2783. ser de confianza 1) быть доброкачественным, прочным, надежным; 2) быть хорошим знакомым, своим человеком; 3) быть верным, надежным, преданным

2784. tener confianza чувствовать себя свободно, просто

Juan Iglesias entró a **tener confianza** cuando cayó en la cuenta de que todo el mundo lo saludaba con simpatía. *P. Rojas Paz. Raices al cielo*

Хуан Иглесиас совсем освоился, когда понял, что все без исключения принимают его здесь с симпатией.

2785. tomar confianza 1) (*или* **tomarse confianza**) освоиться, быть с кем-л. запросто, на короткой ноге

Antoñona, que así se llama, tiene o **se toma la mayor confianza** con todo el señorío. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Антоньона — так ее зовут — на короткой ноге со всем здешним дворянством.

El chiquillo, en veinticuatro horas, **había tomado** con ella **gran confianza**, y se dejaba conducir sin resistencia. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

За одни сутки мальчонка совсем с ней освоился и охотно слушался ее.

2) успокоиться, почувствовать себя уверенно

Tomé confianza porque lo hecho por Don Segundo bien hecho debía de estar. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я почувствовал себя спокойнее и увереннее, потому что все, что делал дон Сегундо, делалось как надо.

CONFITE

2786. estar a partir confite con *uno* быть в нежнейших отношениях, быть в большой дружбе с кем-л.

Agradaba su trato a Doña Perfecta, que no podía oír sin emoción sus zalameras alabanzas de la grandeza, piedad y magnificencia angosta de la señora. Con D. Inocencio **estaba a partir un confite**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Донье Перфекте нравилось его общество; она не могла оставаться равнодушной, слушая его похвалы своему великодушию, благочестию и умению вести дом. С доном Иносенсио она поддерживала самую задушевную дружбу.

2787. morder en un confite есть из одной тарелки (*о закадычных друзьях*)

CONFORMAR

2788. de buen conformar покладистый, сговорчивый

CONFORME

2789. conforme a... в соответствии с..., сообразно с..., согласно (с)

CONFORMIDAD

2790. de (*или* **en**) **conformidad (con)...** согласно (с), в соответствии с...

2791. en esta (*или* **tal**) **conformidad** при этом условии, исходя из этой предпосылки, из этого предположения

CONFUSIÓN

2792. (la) babélica confusión крайний беспорядок, неразбериха, сумятица, вавилонское столпотворение

...al echar de menos **la babélica confusión** que.., siempre había reinado entre sus libros... ... preguntó **en voz alta**, hacia la galería:

— ¿Quién ha metido aquí la mano irreverente? *R. Gallegos. Pobre negro*

...заметив, что больше нет того первозданного хаоса, который обычно царил среди его книг, он громко спросил, повернувшись в сторону галереи:

— Кто тут приложил свою кощунственную руку?

CONOCER

2793. conocer de (*или* **en**) *una cosa* быть компетентным в чем-л.

2794. — conocer de un pleito судить, быть судьей (*в судебном процессе*)

2795. dar a conocer *una cosa* сделать известным что-л., сообщить о чем-л., познакомить с чем-л.

Marmolejo está situado cerca de la Sierra Morena, de donde salen las aguas que le **han dado a conocer** al mundo civilizado. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мармолехо расположен невдалеке от Сьерры Морены, откуда и текут источники, прославившие на весь цивилизованный мир этот курорт.

2796. hacerse conocer представиться, назвать себя, отрекомендоваться

Se **hizo conocer** y preguntó por Luciana. *E. Wernicke. Los chacareros*

Он назвал себя и спросил, нельзя ли видеть Лусиану.

2797. no conocer *a uno* **sino para servir***le*: **no le conozco a Ud. sino para servirle** рад вам служить, весь к вашим услугам

2798. quien no te conozca que te compre меня не проведешь!, знаем мы тебя!, ищи дурака!, рассказывай!

Ni Carmelita ni Aurelia podían creer esto y le replicaban:

— **Quien no te conozca que te compre.** *R. Gallegos. Pobre negro*

Ни Кармелита, ни Аурелия не верили ей и отвечали:

— Рассказывай кому-нибудь другому!

CONOCIMIENTO

2799. a mi corto conocimiento по моему скромному разумению

2800. con todo conocimiento; con conocimiento de causa с полной осведомленностью; вполне сознательно

— ¿Qué se fija usted en mis botas rotas?
— ¡... ...!
— Sí, señor, sí: lo he notado hace días. Las he puesto **con todo conocimiento**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Вы что? Разглядываете мои рваные башмаки?
— ... ...!
— Да, так оно и есть. Я уже давно это заметил и надел их сегодня вполне сознательно.

2801. sin conocimiento 1) несознательный; 2) бессознательный, безотчетный

2802. dar*le a uno* (*или* **poner** *a uno* **en**) **conocimiento de** *una cosa* уведомить о чем-л., поставить в известность кого-л. о чем-л., довести до сведения

Aquella tarde **di conocimiento** a Gloria de mi intriga. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
В тот день я посвятил Глорию в свою затею.

2803. estar *uno* **en su pleno conocimiento** быть в здравом уме и твердой памяти

2804. hacer conocimiento con... познакомиться с...

En los días sucesivos **hizo** Rey **conocimiento con** varias personas de la población... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
В последующие несколько дней Рей познакомился с некоторыми обитателями городка...

2805. perder conocimiento потерять сознание, упасть в обморок

2806. recibir conocimiento прийти в сознание, очнуться, прийти в себя

2807. trabar conocimiento завязать знакомство

En el tren **trabé conocimiento** con un pasajero que conocía al destinatario de mi carta. *E. Amorim. Después del temporal*
В поезде я свел знакомство с одним пассажиром, знавшим человека, к которому у меня было письмо.

2808. venir *uno* **en conocimiento de** *una cosa* узнать о чем-л.; выяснить что-л., дознаться, докопаться

CONSECUENCIA

2809. a consecuencia de... вследствие..., в результате...

2810. en (*или* **por**) **consecuencia** следовательно

CONSEJO

2811. pedir (*или* **tomar**) **consejo de** *uno* посоветоваться с кем-л., проконсультироваться у кого-л.

CONSERVA

2812. agriar *a uno* **la conserva** *M.* доставить кому-л. крупную неприятность, сильно досадить, насолить кому-л.

CONSIDERACIÓN

2813. tener en consideración принимать во внимание, учитывать что-л.

2814. tomar en consideración принять во внимание, принять к сведению что-л.

CONSIGNA

2815. dejar en consigna (*el equipaje*) оставить на хранение (*багаж*)

Como faltaban dos horas para el próximo <autobús> **dejé** el equipaje **en consigna** y salí a cantonear.., *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
До отправления следующего автобуса оставалось часа два; я сдал багаж на хранение и пошел побродить...

2816. forzar la consigna нарушить запрет

2817. levantar*le a uno* **la consigna** снять запрет

CONSIGUIENTE

2818. de consiguiente; por (el) consiguiente следовательно, значит, стало быть, итак

...yo soy ahora un hombre que cree en ti como en sí mismo, y que no tiene más vida que esta fe. **De consiguiente**, al dejar de creer en ti, me moriría o me convertiría en un nuevo hombre. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...теперь я верю в тебя, как в себя самого, и в этой вере — вся моя жизнь. Стало быть, если я перестану верить в тебя, то либо умру, либо перестану быть самим собой.

CONSTANCIA

2819. dejar constancia de *una cosa* констатировать что-л.

En otros casos sólo nos interesa **dejar constancia de** síntomas que parecen delatar un cambio, pero que contrarrestados por fuerzas mayores no cuajan en hechos lingüísticos de importancia. *E. Lorenzo. La lengua española en 1965*
В иных случаях нам важно просто констатировать симптомы, которые, видимо, свидетельствуют об изменении, но не создают существенных языковых фактов, наталкиваясь на противодействующие силы.

CONSTELACIÓN

2820. correr una constelación: corre una constelación *уст.* мор напал, моровое поветрие нашло (*об эпидемии*)

CONSUELO

2821. gastar sin consuelo тратить без счету, пускать деньги на ветер

CONSUMACIÓN

2822. hasta la consumación de los siglos во веки веков, до скончания века, на веки вечные

Lo malo era que ni con ser tan pocos estábamos conformes. Al contrario, teníamos cada cual su opinión, inconciliable con los restantes; por lo cual la disputa amenazaba durar **hasta la consumación de los siglos**. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
Плохо было то, что хоть и было нас так мало, а согласия между нами не было. Напротив, каждый отстаивал свое мнение, несовместимое с мнением остальных; вследствие этого спор грозил затянуться на вечные времена.

CONSUNO

2823. de consuno все скопом, все вместе, сообща

Todos se volvieron **de consuno** hacia occidente. *C. T. López. El maleficio*
Все как один обернулись на запад.

CONTACTO

2824. tomar contacto con... вступить в общение, снестись с кем-л.

Y en verdad Raimundo sentía su orgullo herido; pero se iría al momento; quería sólo **tomar contacto con** Margarita. *V. Teltelboim. La semilla en la arena*
И действительно, Раймундо был уязвлен; но сейчас он уйдет. Вот только бы перекинуться словом с Маргаритой.

CONTADO

2825. al contado за наличные, наличными

El tendero me miraba en silencio, fumando una breva, bajo la litografía de la miseria de quien vendió al crédito y la feliz opulencia de quien vendió **al contado**. *A. Carpentier. Los pasos perdidos*
Лавочник молча смотрел на меня, попыхивая сигарой. На стене над ним висела литография, где были изображены два торговца: тот, что давал в кредит — в полной нищете, а другой, отпускавший только за наличные — в роскошной обстановке.

2826. de contado 1) за наличные

Despachaba <la tendera> primero a las compradoras **de contado** y hacía esperar a las que debía prestar. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Лавочница отпускала без очереди покупательницам, плативши наличными, и заставляла ждать тех, кто брал в долг.

2) (*или* **por de contado**) по-видимому; безусловно; явно; наверняка, конечно

Por de contado que se dio cuenta de nuestra conversación en el comedor. Bien, unos dicen que lo esto y otros que lo otro. *M. Azuela. El desquite*
Вы, само собой, прислушивались к нашему разговору в столовой. Что ж? Одни говорят одно, другие — другое.

2827. — dar por de contado не сомневаться, быть уверенным в чем-л., считать очевидным что-л.

La criada que salió a comprar el pan en la mañana regresó con la noticia de que la casa estaba rodeada de soldados. Entró a decírselo a mi mujer, mi mujer me lo dijo, pero yo no le di importancia, **dando por de contado** que sin duda se trataba de la captura de algún contrabando de aguardiente. *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Служанка, ходившая утром за хлебом, сообщила по возвращении, что наш дом оцеплен солдатами. Она сказала об этом моей жене, жена сказала мне, но я не придал этому значения, так как был уверен, что речь идет о поимке каких-нибудь самогонщиков.

2828. mal contado(s) по самому щедрому подсчету, самое большее

...iba solo por la desierta carretera, sin más armas que una vieja pistola, ni más dineros que treinta duros **mal contados**... *R. León. Casta de hidalgos*
...он шел один по пустынному шоссе, без всякого оружия, кроме старого пистолета и с жалкими тридцатью дуро в кармане...

2829. no ser para contado *una cosa*: **no es para contado** невозможно выразить, не поддается описанию

CONTADOR

2830. sin contador *П.-Р.* без счета, не считая

CONTANTE

2831. contante y sonante наличные; наличными, в звонкой монете (*о деньгах*)

EULALIA. ¿Sí? Pues entérese. Hay devueltas, **contantes y sonantes,** trescientas mil pesetas. *Teatro español 53/54*

Эулалия. Вы так думаете? Так вот знайте: возвращены триста тысяч песет наличными деньгами.

CONTAR

2832. contar con... рассчитывать на кого-л., на что-л.; иметь на своей стороне, числить в своих резервах

— El corregidor **contaba con** que yo no podría venir en toda la noche... — se dijo lúgubremente el tío Lucas. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Коррехидор рассчитывал на то, что я не смогу вернуться до самого утра, — мрачно подумал дядюшка Лукас.

CONTEMPLACIÓN

2833. andarse con contemplaciones церемониться, миндальничать

— Lo que es yo iba a **andarme con contemplaciones.**

— Tú, tú... tú todo lo arreglas de boquilla. ¿Qué harías tú, di?

— Pondría un cartucho y prendería. Verás con que garbo se arrancaba el Ratero. *M. Delibes. Las ratas*

— Доведись так мне... Стала бы я церемониться!

— Тебе, тебе... На словах-то все легко и просто. Ну, что бы ты сделала?

— Подложила бы пороху и подожгла бы. Я бы мигом выкурила Крысолова из его берлоги.

CONTENER

2834. como en ello se contiene как и указано выше...; как следует из вышесказанного..., в соответствии с вышеизложенным

CONTENTAR

2835. de buen contentar покладистый, сговорчивый

CONTENTO

2836. a contento вволю, сколько душе угодно, всласть

2837. no caber (en sí) de contento: no cabe (en sí) de contento его так и распирает от радости, он не помнит себя от радости

CONTERA

2838. por contera в довершение всего, вдобавок, к тому же, кроме всего прочего

Ahora, como el tren va lleno de «yanquis», parece otro que el que acaba de despegar de París. Y, **por contera,** el pensar que la convivencia general no cesará ya en varios días, les ha recordado a todos el término del viaje, es decir: Nueva-York. *E. Jardiel Poncela. Exceso de equipaje*

Теперь, когда в поезде полно янки, он стал совсем непохож на тот, что недавно отправился из Парижа. Вдобавок, мысль о том, что это сосуществование неизбежно и продлится несколько дней, напомнила всем конечную цель путешествия — Нью-Йорк.

2839. echar la contera закончить что-л., подвести черту

2840. temblar*le a uno* **la contera: le tiembla la contera** у него поджилки трясутся, душа в пятки уходит

CONTINUACIÓN

2841. a continuación 1) в дальнейшем; позднее; ниже

Nos quedamos solos pudiendo hablar tranquilamente lo que verá el lector **a continuación** si tiene paciencia. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Мы остались одни и могли спокойно поговорить, как читатель узнает из дальнейшего, если наберется терпения.

2) вслед за тем

<Juanito> dejó el vaso sobre el mostrador y **a continuación** pidió otra cerveza al camarero. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Хуанито поставил на стойку пустую кружку и тут же попросил еще порцию пива.

CONTINUO

2842. a la continua; de continuo постоянно, беспрерывно, непрерывно, непрестанно

En otros países todo el que lleva algún tiempo escribiendo con mediano éxito y goza de firma algo prestigiosa, recibe **de continuo** cartas de gentes que le felicitan o le reprochan... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

В других странах всякий писатель, печатавший свои вещи с некоторым успехом и завоевавший себе какое ни на есть имя, постоянно получает письма от читателей, которые его одобряют или порицают...

CONTRA

2843. a la contra наперекор, вопреки, (на)против

Adivinó que Julio Láinez le hablaba a ella de sí mismo — el borracho es el otro, es el otro —... hablaba **a la contra:** de sus amistades serias y duraderas, de sus proyectos... *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Она догадалась, что Хулио Лайнес рассказывает ей о себе самом, — да нет, тот пьянчуга — совсем другой человек, совсем другой... — возражал он и говорил о своих друзьях, о прочных, серьезных привязанностях, о своих планах...

2844. de contra *Куба, Ч., П.-Р.* к тому же, вдобавок

2845. en contra (de) против; вопреки, в противовес, в качестве возражения

2846. — opinión en contra противоположное мнение

2847. — tener *uno* **en contra** иметь что-л. против, иметь возражения

2848. — no tener nada en contra не иметь возражений, ничего не иметь против

2849. — votar en contra голосовать против

2850. hacer*le a uno* **la contra** действовать наперекор; мешать, препятствовать; ставить палки в колеса

Vendía muchas hierbas medicinales **haciendo** así mucha **contra** a los sangradores y a los médicos. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Он торговал лекарственными травами, становясь тем самым поперек дороги цирюльникам и врачам.

2851. jugar *uno* **la contra** *Р. Пл.* отыгрываться, брать реванш

2852. llevar*le a uno* **la contra** идти наперекор, перечить, противоречить кому-л., делать назло

SOLEDAD. Eso dice él. Y yo no me atrevo a **llevarle la contra.** *P. Salinas. Teatro completo*

Соледад. Он так говорит. А я не решаюсь ему противоречить.

ENRIQUETA. David es bromista.

EDUARDO. Me lo figuro. **Es de familia.**

DAVID. Pronto nos ha conocido **usted.** Al contrario, hablo en serio. En **esta casa** puede usted contar conmigo por lo **menos** para **llevarle la contra** a la familia. *Usigli. Medio tono*

Энрикета. Давид любит пошутить.

Эдуардо. Еще бы. Это у них семейное.

Давид. Быстро же вы нас раскусили. А я как раз говорю совершенно серьезно. В этом доме — будьте уверены — я единственный, кто идет наперекор семейным традициям.

2853. ¡qué contra...! что еще за...!

Olía a colonia. El pelo lustroso... Seguro que olía a colonia. **¿Qué contra** aquel abrigo que llevaba? Parecía un abrigo de chica, de esos que estilan ahora, con pelo largo, y capucha. *F. Quiroga. Plácida la Joven*

От него пахло одеколоном. Волосы напомажены... Ей-богу, пахло одеколоном! А как прикажете понимать пальтецо, в котором он щеголял? Этакое девчачье, в современном стиле, мохнатое и с капюшончиком.

CONTRALUZ

2854. a contraluz против света; на светлом фоне

Santos veía su silueta recortada **a contraluz.** *R. Nieto. La fiebre*

Сантос видел его силуэт, ярко выделявшийся на фоне окна.

CONTRAPELO

2855. a contrapelo 1) против шерсти; 2) насильно, назло, наперекор; вопреки

En la ciudad de Buenos Aires existe un movimiento cultural vastísimo, creado por la acción del pueblo, tantas veces **a contrapelo** de la gestión oficial, cuando no soportando sus trabas y obstáculos. *Cuadernos de Cultura, N 36, 1958*

В Буэнос-Айресе существует весьма широкое движение за культуру, рожденное самим народом и вступающее в противоречие с официальной линией всякий раз, когда оно наталкивается на препоны и ограничения со стороны властей.

3) некстати

CONTRAPUNTO

2856. estar de contrapunto *dos personas Ам.* враждовать, быть на ножах

CONTRARIO

2857. al contrario; por el (*или* **lo**) **contrario** напротив, наоборот

2858. en contrario против, в качестве возражения

No tengo nada que decir **en contrario.** *M. Moliner. Diccionario*

У меня нет никаких возражений.

2859. echar*le* (*или* **salir***le*, **venir***le*) *a uno* **la contraria: le echó** (*или* **salió, vino**) **la contraria** у него ничего не вышло; дело плохо обернулось, кончилось крахом; вышло боком

2860. llevar*le a uno* **la contraria** идти кому-л. наперекор, перечить, противоречить кому-л.

TÍA CAROLINA. ¡No diga usted que sí a todo! ¡**Lleve la contraria** alguna vez! *Teatro español 53/54*

Тетя Каролина. Вы не должны на все соглашаться! Заартачьтесь хоть раз для разнообразия!

Encontraba un placer en la contradicción aquella mañana. Sabía que había una fuerza en su oposición, aunque ésta fuese infundada, Y hallaba una satisfacción mor-

bosa y obscura en llevar la contraria. *M. Delibes. El camino*
В это утро на него нашел дух противоречия. Он знал, что его протест, пусть даже беспочвенный, производит впечатление. И ему доставляло какое-то смутное, болезненное удовольствие упрямо перечить.

CONTRATO

2861. contrato leonino несправедливый, кабальный договор

CONTRI

2862. hasta el contri *Ч.* до самого нутра; до мозга костей

CONTRIBUCIÓN

2863. poner a contribución *una cosa* воспользоваться чем-л. в своих интересах, целях

Admiraba ingenuamente la falta de escrúpulos de estos mozos, que vivían de **poner a contribución** las ilusiones de las extranjeras de paso. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Она простодушно удивлялась беззастенчивости этих молодых людей, которые жили тем, что извлекали выгоду из блажных причуд иностранных туристок.

CONVERSACIÓN

2864. conversación tirada затянувшийся, длинный, нудный разговор

2865. cortar*le a uno* **la conversación** прервать чью-л. речь, оборвать кого-л.

2866. dar*le a uno* **conversación** разговаривать, беседовать с кем-л.

Lo que más me extrañó es que se esforzaba en **darme conversación.** ¿A dónde nos enviarían? ¿Cuánto duraría la guerra? Y si saldríamos con vida. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Больше всего меня удивило, что он всячески старался поддерживать со мной беседу. Куда нас пошлют? Долго ли продлится война? Уцелеем ли мы?

2867. dejar caer *una cosa* **en la conversación** упомянуть о чем-л. как бы невзначай, обмолвиться

2868. dirigir la conversación *a uno* обращаться к кому-л., разговаривать только с...

2869. entablar (*или* **trabar**) **conversación** заговорить, завести, завязать разговор

Tuve tentaciones de acercarme a ellas y **entablar conversación...** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Мне очень хотелось подойти к ним и завести разговор...

2870. no estar en la conversación быть не в курсе дела, не знать, о чем идет разговор

2871. pedir la conversación 1) затевать разговор, пытаться заговорить с кем-л.; 2) *Анд.* признаться в любви, открыть сердце кому-л., добиваться взаимности

Una mañana que me encontró sola barriendo, **me pidió la conversación.** Yo le di... con la escoba en la cabeza. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Однажды утром, когда я подметала пол, он воспользовался тем, что мы наедине, и пытался развести шуры-муры. Но я огрела его метлой.

— Buenos días, amigo. **¿Le ha pedido usted la conversación** a la monjita?
— ¿Cómo la conversación? Claro está, puesto que todos los días hablo con ella.
— No me entiende usted. **Pedir la conversación,** en mi tierra y en la suya, es decirle que se están pasando unas ducas muy grandes por ella. ¿S'anterao uté? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Здорово, приятель. Вы что, уже попробовали подъехать к монашке?
— Да я и так каждый день с ней разговариваю.
— Вы не поняли. У нас в Андалусии подъехать к девушке — значит открыть ей свои чувства, сказать, что ты по ней сохнешь, страдаешь. Ясно?

2872. sacar *uno* **la conversación de...** завести речь о..., навести разговор на...

2873. tener mucha conversación быть разговорчивым, любить поговорить

2874. ¡conversación de puerta de tierra! ерунда!, вздор!

CONVICTO

2875. convicto y confeso 1) подсудимый, признавший свою вину после предъявления улик; 2) ≅ отпираться бесполезно

CONVIDADA

2876. echar (*или* **pagar**) **una convidada** угостить всех присутствующих

CONVIDADO

2877. convidado de piedra каменный гость

2878. — como el convidado de piedra 1) молчаливый, безмолвный, недвижимый; как вкопанный; как истукан; 2) торжественный; важный

COPA

2879. para la copa *Арг.* на чай, на пиво

2880. apurar *uno* **la copa de la amargura** (*или* **de la desgracia, del dolor**) испить чашу страданий, испить горькую чашу до дна

2881. echar por copas *М., П.-Р.* 1) преувеличивать, раздувать; потерять чувство меры, хватить через край; 2) *Кол.* угощать всю компанию, щеголять своей щедростью

2882. estar entrado en copas быть навеселе, под мухой

2883. irse *uno* **de copas** выпустить кишечные газы, испортить воздух

2884. tener la copa *уст.* быть королевским стольником, кравчим; быть виночерпием

COPAL

2885. echar*le* **copal al santo** *М.* выпивать, закладывать за воротник, за галстук

COPETE

2886. de (alto) copete знатный, высокопоставленный

— Mañana traten de llegar temprano; tendremos visita **de copete.**
— ¿Quién?
— ¡Mario Burgueño! — y cerró un ojo a Laura. *H. Wast. Los ojos vendados*
— Приходите завтра пораньше. У нас будет знатный гость.
— Кто же?
— Марио Бургеньо! — и он подмигнул Лауре.

«Ya conocerá usted — escribe <Valera> a su padre — que, a pesar de mi liberalismo filosófico, soy aficionadísimo a la gente **de alto copete,** y tanto, que me aflige y entristece la de **mal tono».** *Azorín. Los valores literarios*
«Вероятно, вы и сами знаете, — пишет Хуан Валера своему отцу, — что, несмотря на мой либерализм, я очень люблю людей хорошего общества, до такой степени, что общение с дурно воспитанными людьми погружает меня в уныние и тоску».

2887. bajar*le a uno* **el copete** сбить спесь с кого-л.

Mañana vas a ver domar a ese Cecilio Morales, el hijo de Maragato; que quiere ser domador. Lo vamos a largar en el rincón asombrado con un potro que se las verá fea. Le vamos a **bajar el copete.** *E. Amorim. Los montaraces*
Завтра ты увидишь, как мы поставим на место этого Сесилио Моралеса, сына Марагато; он метит в объездчики, так вот, мы загоним его в темный угол и подсунем такого жеребца, что ему небо с овчинку покажется. Надо сбить с него спесь.

2888. tener *uno* **copete** важничать, задаваться, задирать нос, держать себя надменно, спесиво

COPLA

2889. coplas de Calaínos 1) болтовня, пустословие; 2) старый, заезженный, не к месту рассказанный анекдот

Por más que diga este santo varón, tales arrepentimientos me parecen a mí **las coplas de Calaínos...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Что бы ни говорил этот святой муж, все эти покаянные речи — пустая болтовня...

2890. — dárse*le a uno* **de** *una cosa* **lo mismo que de las coplas de Calaínos** (*или* **de don Gaiferos, de la Zarabanda**) интересовать как прошлогодний снег; **lo mismo se le da de eso que de las coplas de Calaínos** (*или* **de don Gaiferos, de la Zarabanda**) это ему безразлично, это его нисколько не волнует, чихать он хотел на это

2891. — hacer tanto caso de *una cosa* **como de las coplas de Calaínos** не обращать никакого внимания на что-л., не придавать ни малейшего значения чему-л.

Verdad que ella **hizo tanto caso de estos** consejos **como de las coplas de Calaínos;** pero no dejaba de conocer que eran excelentes... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Конечно, она не обратила ни малейшего внимания на эти советы, хотя признавала, что они превосходны...

2892. coplas de ciego 1) скверные вирши; 2) вздор, небылицы

2893. copla de repente 1) импровизация; 2) непродуманные заявления

2894. coplas y calendarios пустые враки, вздор, россказни, байки, небылицы

2895. andar en coplas быть предметом толков, пересудов, попасть на язычок кумушкам, быть притчей во языцех

2896. cantar*le a uno* **toda la copla** высказать всю правду в глаза кому-л.

2897. echar*le* coplas *a uno* злословить, говорить о ком-л. дурно, перемывать косточки кому-л.

2898. ir (*или* **venir**) **con coplas** рассказывать небылицы; наврать, наговорить с три короба

COPUCHA

2899. hacer copuchas *Ч.* надувать щеки

COQUERA

2900. dar*le a uno* en la coquera унизить, оскорбить кого-л., дать щелчка кому-л.

COQUITO

2901. estar *uno* como coquito *П.-Р.* 1) быть пьяным в стельку; 2) быть полным сил, энергии, быть как огурчик

CORAJE

2902. coger*le uno* coraje *a otro* невзлюбить кого-л.

2903. criar coraje злобствовать втайне, копить злобу, держать камень за пазухой

2904. dar*le a uno* coraje *una cosa* рассердить, привести в ярость кого-л.

2905. hacer (*или* **tomar**) **coraje; tomar su coraje a dos manos** сделать над собой усилие, напрячь волю, собраться с духом

Por fin **tomó coraje** y dio seis trancos que lo enfrentaron a la mocita de verde. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Наконец, он собрался с духом, сделал несколько шагов и очутился около девушки в зеленом платье.

2906. meter*le a uno* coraje подбадривать кого-л., поднимать дух

Sólo el capitanejo nos hacía frente, **metiéndole coraje** a los suyos. *E. Castro. Campo arado*

Только этот капитан держался стойко и подбадривал своих.

CORAJINA

2907. tener corajina капризничать, орать, вопить, надрываться от крика, закатываться (*о ребенке*)

CORAL

2908. bonito como un coral очень красивый; ≅ глаз не оторвать

2909. fino como el (*или* **un**) **coral; más fino que un coral** проницательный; сообразительный; сметливый, шустрый

CORAZÓN

2910. buen corazón добрый, сердечный, отзывчивый человек, добрая душа

2911. gran corazón 1) великодушие; 2) благородный, великодушный человек

2912. mal corazón 1) злоба, злость

Cuando yo salía, el guarda, que en un arranque de **mal corazón** había sacado la escopeta, disparó contra él <el perro>. *J.-R. Jiménez. Platero y yo*

Когда я выходил, сторож, в приступе злобы схвативший ружье, выстрелил в собаку.

2) недобрый человек, злое сердце

2913. corazón bien nacido благородное сердце, великодушное сердце

2914. corazón de acero (*или* **de bronce, de hierro**) 1) сильный, волевой, непреклонный, стойкий человек; человек несгибаемой воли; 2) каменное сердце; человек, не знающий жалости, сострадания

2915. — tener *uno* un corazón de bronce 1) быть несгибаемым, непреклонным, стойким

...hasta los que **tenemos corazón de bronce** nos sentimos atacados de esta flaqueza, que cunde más que la epidemia. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...даже мы, люди с непреклонными сердцами, чувствуем, как нас одолевает эта слабость, прилипчивая, как зараза.

2) быть безжалостным

2916. — no tengo el corazón de bronce сердце не камень!

...ví un padre de familia en aprieto, en compromiso, en vergüenza... me prometió amortizar cada mes... ¡En fin que **no tengo el corazón de bronce**! *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

...передо мной был отец семейства, попавший в беду, в безвыходное положение, опозоренный... Он обещал выплачивать частями ежемесячно... Что делать, сердце ведь не камень!

2917. corazón de chacal (*или* **de fiera, de hiena, de león, de tigre**) бессердечный, бездушный, жестокий человек

2918. corazón de mantequilla de Soria мягкое, нежное, чувствительное сердце; мягкосердечный, отзывчивый человек

Y resulta que la tabernera, **un corazón de mantequilla de Soria**, también suelta el trapo, se le agarra al cuello, y le ofrece cargar con Minga... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Кончилось тем, что трактирщица, женщина добрейшей души, тоже залилась слезами, бросилась ему на шею и пообещала приютить у себя Мингу...

2919. corazón de oro мягкий, отзывчивый человек; золотое сердце

Calero era ingenuo como un niño y tenía un **corazón de oro**, abierto para todos. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Калеро был доверчив как ребенок; у него было золотое сердце, открытое для всякого.

2920. con (todo) el corazón; con el corazón en los labios; con el corazón en la mano от (всей) души; совершенно искренне, с открытой душой, от чистого сердца, положа руку на сердце

JUAN. Mi hermano y yo, a la vuelta de varias alternativas, le veremos marcharse de nuestra casa con mucha melancolía. Es extraño, ¿no? Y, sin embargo, palabra de honor que le hablo **con el corazón**... *Teatro español 49/50*

Х у а н. И брату и мне, по зрелом размышлении, будет грустно, когда вы покинете наш дом. Это странно, да? И все же, даю вам слово, что говорю вполне чистосердечно...

...hablas **con el corazón en los labios**, eres bueno, pero en estos momentos lo que se necesita es cabeza y dejar los sentimentalismos a un lado. *R. Nieto. La fiebre*

...ты говоришь то, что думаешь, ты добрый мальчик, но в такую минуту нам нужно мыслить трезво и поменьше предаваться чувствам.

— Pues bien, Eugenia, ¿quieres que te hable **con el corazón en la mano**, la verdad, toda la verdad? *M. de Unamuno. Niebla*

— Вот что, Эухения: хочешь, чтобы я выложил тебе все с полной откровенностью, сказал бы правду, всю правду?

2921. con el corazón encogido в смятении, в страхе, в унынии, в тоске, со стесненным сердцем

2922. con el corazón en la boca едва дыша, с трудом переводя дух; чувствуя комок в горле; со сжавшимся сердцем

Lo recosté lo mejor que pude, le hice una almohada con mi blusa y mi poncho, observé de nuevo si respiraba, si se movía, y, convencido de lo contrario, **con el corazón en la boca**, monté y emprendí la más desesperada de las carreras hacia Los Sunchos... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Я уложил его поудобней, подложил ему под голову свою рубашку и пончо в виде подушки, еще раз прислушался, дышит ли он, и, убедившись, что нет, с упавшим сердцем сел на коня и в полном отчаянии погнал его в сторону Лос Сунчос...

2923. con el corazón metido en un puño; con el corazón tamañito в страхе; в сильной тревоге; с замиранием сердца; ≅ сердце упало, оборвалось; ни жив ни мертв

2924. de corazón 1) сердечный, отзывчивый; великодушный; 2) чистосердечно; правдиво, искренне, от души, от всего сердца; 3) наизусть, на память

2925. — querer de corazón любить всем сердцем, всей душой

2926. de corazón entero сильный (*физически и духовно*)

2927. de corazón sano благородный, великодушный, честный

2928. de corazón tierno плаксивый, слезливый, слишком чувствительный

2929. de mi corazón дорогой мой, милый мой, душенька, голубчик (*в составе обращения; часто — с иронический оттенком как выражение досады, нетерпения*)

Hijita **de mi corazón**. *M. Moliner. Diccionario*

Милая моя доченька.

¡Pero, Pepe **de mi corazón**, ya es hora de que te enteres! *M. Moliner. Diccionario*

Ну, знаешь, мой милый Пепе, тебе бы давно пора это понять!

2930. de todo corazón всем сердцем, от всего сердца; откровенно, чистосердечно

2931. — lo digo de todo corazón я говорю это с полной убежденностью

2932. — odiar de todo corazón ненавидеть всеми силами души, смертельно ненавидеть

Luis **odiaba de todo corazón** a aquellas entrometidas... *C. Laforet. La llamada*

Луис ненавидел всей душой этих сплетниц, всюду совавших свой нос...

2933. blando de corazón; de corazón blando добрый, мягкосердечный, отзывчивый; снисходительный; чувствительный

2934. duro de corazón; de corazón duro жесткий, черствый, бессердечный, бездушный

Más **duro de corazón** y de mollera con los años, sentía la embriaguez de las pasiones a lo grosero y sensual... *C. Espina. La esfinge maragata*
Становясь с годами все черствей и упрямее, он отдавался грубым и чувственным страстям.

2935. abrir*le* **el corazón** *a uno* ободрить кого-л., успокоить, избавить от тревоги, страха

2936. abrir *uno* **su corazón** *a otro* открыть свое сердце, излить душу кому-л.

DOCTOR. Generalmente son desconfiados y no **abren** fácilmente **su corazón** a un extraño. *A. Casona. Teatro*
Доктор. Как правило, они недоверчивы, и нелегко добиться, чтобы они открыли свою душу постороннему человеку.

2937. acelerárse*le* (*или* **latir, palpitar**) **el corazón** *a uno* забиться, заколотиться (*о сердце*)

A Daniel, el Mochuelo, **se le aceleró el corazón** al ver la pequeña fosa, abierta a sus pies. *M. Delibes. El camino*
Когда Даниель-Совушка увидел у самых ног маленькую могильную яму, сердце у него бешено заколотилось.

2938. anunciar*le* (*или* **decir***le*) *a uno* **el corazón** *una cosa*; **dar***le a uno* **(en) el corazón** *una cosa*: **me lo anunciaba el corazón** чуяло мое сердце; так я и думал; я так и знал; я как в воду глядел

— ¡Hola don Esteban! **¡Me daba el corazón** de verlo a por aquí! ¡Vaya hombre, vaya! ¿Y la salú?
— Pues ahí ya lo pué ver, gracias don Tilín... *C. Enríquez. Tilín García*
— Привет, дон Эстебан! Я так и знал, что встречу вас здесь! Ну, как поживаете?
— Как видите, помаленьку, благодарю вас, дон Тилин.

EULALIA. ¡Ay Dios mío! ¿Ves cómo he acertado, por desgracia? Si **me lo daba el corazón.** Si los presentimientos, está visto, no me fallan. *Teatro español 53/54*
Эулалия. Ах, боже мой! Ты видишь, я, к несчастью, угадала. Чуяло мое сердце, что так и будет. Нет, предчувствие меня никогда не обманывает.

2939. arrancárse*le* (*или* **partírse***le*) *a uno* **el corazón: se le arranca** (*или* **se le parte**) **el corazón** у него сердце разрывается (на части), душа надрывается

2940. atravesar el corazón *a uno* вызвать живейшее сочувствие, сострадание; взволновать; растрогать кого-л.; дойти до сердца

2941. bailar*le* (*или* **brincar***le*) *a uno* **el corazón (de gozo): me bailó el corazón de gozo** сердце во мне так и запрыгало, душа взыграла

2942. no caber*le a uno* **el corazón en el pecho** 1) быть в сильном волнении, тревоге; ≅ душа не на месте; скребет на сердце

Rosario sintió que su rostro se abrasaba y que **el corazón no le cabía en el pecho.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Росарио почувствовала, что ее лицо запылало и сердце хочет выскочить из груди.

2) быть вне себя (*от гнева и т. п.*); 3) быть отважным, обладать твердостью духа; 4) болеть душой, переживать за кого-л.

2943. caérse*le a uno* **el corazón a pedazos: se le cae el corazón a pedazos** у него сердце разрывается, сердце кровью обливается

2944. clavar*le* (*или* **clavárse***le*) *a uno* **en el corazón** *una cosa* причинить сильное страдание, разбить сердце кому-л., поразить в самое сердце кого-л.

2945. cubrírse*le a uno* **el corazón: se le cubrió el corazón** он помрачнел, опечалился, загрустил, приуныл

2946. declarar *uno* **su corazón** открыться, открыть свое сердце, излить душу, довериться кому-л.

2947. dilatar (*или* **ensanchar**) **el corazón** принести облегчение, утешение, снять камень с сердца, снять тяжесть с души

2948. echar *uno* **el corazón por la boca** (*или* **por los ojos**) 1) дойти до полного изнеможения, выбиться из сил; 2) быть сердечным, искренним; ≅ душа нараспашку

2949. encogér(se*le*) *a uno* **el corazón: (se) le encoge el corazón** у него сжимается сердце; у него сердце замирает; у него душа болит

Ver a aquellas pobres criaturas **encogía el corazón.** *M. Moliner. Diccionario*
При виде этих несчастных детей больно сжималось сердце.

— ¡Oh! Crea usted, señor, que cuando se entra en batalla, al que más y al que menos **se le encoge** un poco **el corazón.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— О, поверьте, сеньор, на поле сражения у каждого человека немного замирает сердце, у кого больше, у кого меньше.

2950. engañar*le a uno* **el corazón: te engaña el corazón** ты себя обманываешь, ты принимаешь желаемое за действительное

2951. escapárse*le a uno* **el corazón por la boca** проговориться, проболтаться

No hay modo de persuadir a Luciano de que esa mujer no le conviene. Pero, disculpe, a usted esto no le importa nada. A Emma **se le escapó el corazón por la boca.**
— Al contrario. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
Невозможно убедить Лусиано, что эта женщина ему не пара. Впрочем, извините, ведь это вас совсем не интересует. Эмма нечаянно проговорилась.
— Что вы, напротив.

2952. faltar*le a uno* **el corazón: le faltó el corazón** мужество ему изменило, у него не хватило духа

Pero en este momento de prueba difinitiva **«le faltó el corazón»**, como decían los aficionados. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Но в эту минуту последнего испытания «он сдал», как выражаются болельщики.

2953. helárse*le a uno* **el corazón: se le heló el corazón** он так и обмер, он онемел, остолбенел, застыл на месте; у него сердце упало, оборвалось

2954. herir el corazón sin romper el jubón нанести душевную рану, оскорбить, обидеть незаметно для окружающих; плюнуть в душу

2955. latir el corazón por *uno* быть неравнодушным к кому-л., быть влюбленным в кого-л., вздыхать по ком-л.; отдать сердце кому-л.

2956. llevar (*или* **tener**) *uno* **el corazón en la mano** (*или* **las manos**) быть искренним, чистосердечным; ≅ душа нараспашку

Nada de hipocresías: no es él de esos que dicen una cosa y hacen otra. **Lleva el corazón en la mano...** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Никакого лицемерия: он не из тех, кто говорит одно, а делает другое. Это человек искренний...

2957. llevar el corazón en el puño: lleva el corazón en el puño у него камень на сердце, тяжело на душе; он в сильной тревоге, у него душа не на месте

2958. meter*le a uno* **el corazón en un puño** пугать, тревожить

— Pienso, efectivamente, ir a Córcega. Me interesan de aquel país dos cosas: la infancia de Napoleón y los bandidos... Desearía... ... recorrer los fabulosos «itinerarios de bandidaje» con que Alejandro Dumas **nos mete el corazón en un puño.** *C. de Castro. Novelas escogidas*
— Я действительно собираюсь на Корсику. Меня интересуют там, во-первых, детские годы Наполеона, а во-вторых, разбойники. Мне хотелось бы проехать по легендарным «разбойничьим маршрутам», о которых мы с замирающим от ужаса сердцем читаем у Александра Дюма.

Cerca de dos meses lleva tu Julio fuera sin que le pase nada. Ya sabes por Pablo y por él mismo, que sigue bien, aunque triste, por no tenerte a su lado. De modo que a tranquilizarte y a no **meternos** a los demás **el corazón en un puño.** *J. Más. La locura de un erudito*
Твой Хулио уже два месяца как уехал, и ничего с ним не случилось. Ты же знаешь от Пабло и от него самого, что он здоров, хотя грустит оттого, что тебя с ним нет. Так что успокойся и не терзай нас.

2959. meterse *uno* **en el corazón** *a otro* усиленно демонстрировать свои чувства, привязанность к кому-л. (*добиваясь расположения, доверия*), искать доступ к сердцу

2960. ofrecer*le* **el corazón en la mano** *a uno* быть вполне искренним, чистосердечным по отношению к кому-л., идти с открытым сердцем к кому-л.

2961. partir*le* (*или* **quebrar***le*) *a uno* **el corazón** надрывать, терзать душу; разбить сердце, причинить душевную боль кому-л.

— ¡Muchacha — exclamó — no seas extremosa! ¡No **me partas el corazón!** *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Дитя мое! — воскликнул он, — Не надо так убиваться! Не надрывай мне сердце!

2962. — partírse*le a uno* **el corazón con** *una cosa*: **se me parte el corazón** у меня сердце кровью обливается, у меня сердце разрывается

...ella ha de obedecerle, aunque **se le parta el corazón...** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...она должна покориться, пусть даже у нее сердце разорвется на части.

2963. poner *una cosa* **en el corazón de** *uno* внушить кому-л. какое-л. намерение; побудить кого-л. к чему-л.

2964. — ponérse*le a uno una cosa* **en el corazón** предчувствовать; ≅ (вещее) сердце чует

2965. robar*le a uno* **el corazón** завладеть чьим-л. сердцем

2966. sacar*le a uno* **el corazón** изничтожить, душу вытрясти (*обычно употр. как угроза*)

2967. salir*le a uno* **el corazón por la boca: le sale el corazón por la boca** у него сердце готово выскочить, у него сердце колотится

Luego me senté en el umbral, esperando, **con el corazón que se me salía por la boca**, el fin de la inevitable pelea. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Потом я очутился на пороге, ожидая с неистово бьющимся сердцем исхода неизбежного сражения.

2968. salir*le a uno* **del corazón** *una cosa*: **le sale del corazón** он вполне искренен, он действует от чистого сердца, с открытой душой

2969. subírse*le a uno* **el corazón a la boca: se le subió el corazón a la boca** у него неистово заколотилось сердце

Le vi salir <a mi tío>, erguido, con su ropa de trabajo y recuerdo que **el corazón se me subió a la boca.**

Lo que acababa de ocurrir, aún ahora me cuesta creerlo. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Дядя вышел, держась очень прямо, в своей рабочей одежде, и я помню, что сердце у меня чуть не выпрыгнуло из груди. Я и поныне с трудом верю, что все случившееся произошло наяву.

2970. tener *uno* **mucho corazón** быть великодушным, благородным; быть пылким в чувствах; ≅ человек большого сердца

2971. tener *uno* **el corazón bien puesto** (*или* **en su sitio**) обладать твердостью духа, решимостью; быть благородным, великодушным

2972. tener *uno* **el corazón en la garganta** сильно волноваться, тревожиться, бояться; ≅ сердце обрывается

Cuando saltaron la tapia del Indiano, Daniel, el Mochuelo, **tenía el corazón en la garganta.** En verdad, no sentía apetito de manzanas ni de ninguna otra cosa que no fuera tomar el pulso a una cosa prohibida. *M. Delibes. El camino*

Когда они забрались через ограду в сад к Индиано, у Даниеля-Совушки душа ушла в пятки. По правде говоря, ему не яблоки были нужны, а просто хотелось отведать запретного плода.

2973. tener *uno* **el corazón que no le cabe en el pecho** быть благородным, великодушным

2974. no tener corazón быть бессердечным, бесчувственным, бесчеловечным

2975. no tener corazón para...: no tiene corazón para... у него не хватает духу (*сделать что-л.*), он слишком добр, мягок, чтобы...

...me contestó que **no tenía corazón para** expulsar a nadie que de él se amparase. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...он ответил, что никогда не решится прогнать того, кто ищет у него защиты.

2976. no tentarse *uno* **el corazón** *M.* 1) не робеть, не бояться; действовать решительно; 2) не постесняться (*сделать что-л.*)

Es tan vivo (como dicen aquí), que **no se tentaría el corazón** para dejarnos definitivamente en la calle. *M. Azuela. La maldición*

Он такой «горячий» (как здесь выражаются), что не задумается разорить нас дотла.

En sus trances de violencia, los Andrades — lo mismo hombres que mujeres — mataban **sin tentarse el corazón.** *M. Azuela. Esa sangre*

В припадке ярости все Андраде — не только мужчины, но и женщины — могли без колебания убить человека.

2977. tocar*le a uno* **en el corazón** тронуть, побудить к добру, воззвать к сердцу

2978. ¡arriba ese corazón! не робей!, приободрись!, ну-ка, веселей!

2979. el corazón no es traidor сердце чует правду, предчувствие не обманывает; сердце — вещун

CORAZONADA

2980. dar una corazonada (*или* **corazonadas**); **tener una corazonada** (*или* **corazonadas**) предчувствовать, чуять (заранее)

CORBA

2981. entrar*le a uno* **corbas** *M.* испугаться, сдрейфить

Pero que comienza el runrun de que Villa se estaba reorganizando en el Norte, y luego que ya venía con un mundo de gente sobre la capital... **Me entraron corbas,** ¿a qué negarlo? De veras que me dio miedo. *M. Azuela. Esa sangre*

Но вот разнеслись слухи, будто Вилья перестраивает свои силы на Севере и идет с огромным войском на столицу. Я струсил, не буду отрицать. Это истинная правда: мне стало страшно.

CORBATA

2982. corbata de cáñamo петля, пеньковая веревка (виселицы), «пеньковый галстук»

Su destino estaba echado: o se llenarían de oro los bolsillos, como para beber y bailar todo el resto de su vida en los puertos del extremo Oriente, o serían izados hasta el penol de la verga mayor, con una **corbata de cáñamo** en el pescuezo. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Жребий брошен: либо они набьют карманы золотом, чтобы пить и плясать весь остаток дней в дальневосточных портах, либо их вздернут на мачте, накинув пеньковую веревку на шею.

2983. corbata de lazo галстук, повязанный бантом, галстук бабочкой

2984. poner*le a uno* **la corbata** вздернуть на виселицу кого-л.

CORBATÍN

2985. irse (*или* **salirse**) **por el corbatín: se va** (*или* **se sale**) **por el corbatín** у него тонкая длинная шея, галстук на нем болтается, как хомут

2986. llevar el corbatín apretado 1) быть подчеркнуто элегантным, лощеным; 2) непривычно, неловко чувствовать себя в парадной одежде

CORCEL

2987. a corcel suelto 1) проворно, быстро; 2) непринужденно, легко; свободно

2988. correr como un corcel быть хорошим бегуном, быть легким на ногу

CORCOR

2989. beber corcor *Ц. Ам., П.-Р.* выпить залпом

CORCOVA

2990. dar la corcova *Экв.*; **quitar la corcova** *Перу* угощать гостей на другой день после праздника

CORCUSE

2991. dar un corcuse зашить кое-как, на живую нитку

CORCHO

2992. hacer el corcho *Ч.* выскочить пробкой, пулей

2993. andar *uno* **como el corcho sobre el agua** всецело подчиняться чужой воле, плясать под чужую дудку

2994. flotar (*или* **sobrenadar**) **como el corcho en el agua** выходить сухим из воды

CORDA

2995. estar a la corda *мор.* лечь в дрейф

CORDEL

2996. a cordel ровно, по прямой линии, по ниточке (*о расположении построек, улиц, оград и т. п.*)

2997. — tirado a cordel совершенно прямой, как по линейке

2998. a hurta cordel 1) внезапно, неожиданно; 2) без всякого риска, наверняка; 3) исподтишка, втихаря; коварно

2999. apretar*le* **los cordeles** *a uno* взять в оборот, прижать, заставить говорить, принудить кого-л. сделать что-л.

3000. dar cordel *Арагон* изводить, мучить кого-л.

3001. morder el cordel молча терпеть притеснения, сносить обиды

CORDELEJO

3002. dar*le a uno* **cordelejo** насмехаться, глумиться, издеваться над кем-л.

...pero lo que no tiene nombre y prueba mejor que nada la corrupción de las costumbres, es que proteja <Godoy> a los malos poetas, **dando cordelejo** a los que son buenos y además nacionales, españoles como yo... *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

...но есть нечто, чему нет названия и что неопровержимо доказывает моральное разложение общества: покровительство, которое Годой оказывает скверным рифмоплетам, и глумление, которому подвер-

гаются настоящие, истинно испанские, национальные поэты — и я в том числе...

CORDERO

3003. hacerse *uno* **el cordero** принять невинный, кроткий вид, прикинуться овечкой

3004. más dócil que un cordero; manso como un cordero кроткий как ягненок

3005. degollar*le a uno* **como a un cordero** зарезать кого-л. как ягненка

3006. ir como cordero a su manada послушно, покорно пойти куда-л.

3007. llevar(se) *a uno* **como a un cordero** помыкать кем-л., веревки вить из кого-л.

CORDILLA

3008. suprimir la cordilla del gato наводить грошовую экономию, дрожать над каждым грошом, экономить на свечных огарках

CORDILLERA

3009. (pasar) por cordillera *Ам.* (передавать) по цепочке

CORDOBÁN

3010. negro como el cordobán совершенно черный; черный как сажа

3011. andar a la cordobana 1) ходить нагишом, в чем мать родила; 2) ходить в отрепьях

CORDONAZO

3012. cordonazo de San Francisco *мор.* штормовая погода в период осеннего равноденствия, равноденственные штормы

CORNADA

3013. no morir *uno* **de cornada de burro: no morirá de cornada de burro** он на рожон не полезет, он на риск не пойдет (*о трусливом, чрезмерно осмотрительном человеке*)

CORNADILLO

3014. emplear (*или* **poner**) *uno* **su cornadillo** принять посильное участие в чем-л., способствовать чему-л., внести свою лепту в какое-л. дело

CORNADO

3015. no valer un cornado никуда не годиться, ничего не стоить, гроша ломаного не стоить

CORNUDO

3016. más pasa un cornudo ничего, бывает и хуже

En fin, paciencia, que **más pasa un cornudo...** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Словом, надо потерпеть. Бывает и хуже...

3017. tras (de) cornudo, apaleado он пострадал — и он же (оказывается) виноват

CORO

3018. a coro 1) хором; в один голос; 2) единодушно

3019. de coro наизусть

3020. — saberse *una cosa* **de coro** помнить наизусть, знать на память что-л.

Fue cuando entonó aquella «arenga» de: «Dichosa edad y siglos dichosos...» ... **y todo lo demás, que podemos,** como los cabreros que lo oyeron volverlo a oír, leyéndolo del libro los que no **se lo sepan ya de coro.** *M de Unamuno. De esto y de aquello*

Тогда-то и произнес <Дон Кихот> свою знаменитую речь, начинавшуюся словами: «Счастливая пора, счастливый век...», и все дальнейшее, что мы, как и слушавшие его козопасы, можем вновь услышать или прочесть в книге, если не знаем наизусть.

3021. hablar a coros говорить поочередно, не перебивая друг друга

3022. hacer coro 1) подтягивать, подпевать; присоединяться (*к пению, крику и т. п.*)

El otro niño solía llevar la voz cantante y Abel se limitaba **a hacerle coro.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Другой мальчик обычно вел первый голос, а Абель только подпевал ему.

Una mujer sacó agua del pozo, y el chirrido de la polea **hizo coro** a las guitarras y al chico. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Какая-то женщина набирала воду в колодце, и скрип ворота присоединился к звону гитар и голосу мальчика.

2) поддакивать, подпевать, вторить кому-л., соглашаться с кем-л.

CORONA

3023. abrirse (*или* **afeitarse**) *uno* **la corona** принять сан священника (*у католиков*), принять тонзуру

3024. ceñir(se) *uno* **la corona** взойти на трон, короноваться, венчаться на престол

3025. dejar corona налить жидкость в сосуд не доверху

CORONILLA

3026. hasta la coronilla до предела, до последней степени

3027. — caballero hasta (por encima de) la coronilla рыцарь с головы до пят

Era bueno y leal como ninguno, más honrado que el sol, y **caballero hasta por encima de la coronilla.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он был добр и прямодушен, как никто, и безупречно честен; настоящий рыцарь с головы до пят.

3028. — estar *uno* **hasta la coronilla** быть сытым по горло; **estoy hasta la coronilla** с меня хватит, надоело, больше я не в состоянии

3029. — tener*le a uno* **hasta la coronilla: le tengo hasta la coronilla** он мне осточертел, надоел до смерти, он у меня вот где сидит!

¡Si yo hubiera adivinado que me quería tanto! Pero **le tenía hasta la coronilla** y yo, muchacha deseosa de conocer mundo, me fugué con el Subsecretario... *M. Azuela. La maldición*

Если бы я только догадалась, что он так меня любит! Но он надоел мне до последней степени, я была молода, жаждала впечатлений и сбежала с помощником секретаря...

3030. andar (*или* **bailar, ir**) **de coronilla** стараться изо всех сил, землю рыть (носом), из кожи лезть; расшибаться в лепешку

3031. dar de coronilla удариться головой о землю (*при падении*)

3032. quitar la coronilla начать, почать (*о чем-л. съедобном*), отрезать первый кусок, ломоть

3033. traer*le a uno* **de coronilla** помыкать кем-л., веревки вить из кого-либо

— Patricio no era un hombre que renunciara, por nada en este mundo, a su apasionada vocación.

— Eso creía yo — gruñó Tudela.— Pero esta dichosa chica **le trae de coronilla.** *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Патрисио ни за что на свете не изменил бы своему призванию.

— Я тоже так думала, — проворчала Тудела. — Но эта проклятая девчонка из него веревки вьет.

COROZO

3034. como un corozo *П.-Р.* скупердяй, скряга, жмот

CORPA

3035. a la corpa *Бол.* грубо, по-хамски

CORRAL

3036. corral de abasto *Р. Пл.* скотобойня

3037. hacer*le* **corral** *a uno Гват.* ставить кому-л. западню, расставить силки, приготовить ловушку

3038. hacer corrales прогуливать, пропускать занятия (*о студентах*)

3039. como un corral de ovejas (*или* **de vacas**) настоящий сарай (*о большой неуютной, неубранной комнате*)

CORREA

3040. besar *uno* **la correa** смириться, подчиниться, покориться, уступая силе

3041. morder *uno* **la correa** молча сносить унижение; проглотить обиду

3042. sacar*le a uno* **las correas del cuerpo** истязать, избивать до крови кого-л.

3043. ser *una cosa* **correa larga: es correa larga** это длинная история, это сказка про белого бычка

Esto de la inmoralidad ultramarina, ¡María Santísima! **es la correa** más **larga** de todas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Если уж — упаси боже! — разговор зайдет о заокеанской безнравственности, ему конца не будет.

3044. tener *uno* **correa; tener buena correa; tener más correa que San Agustín** 1) быть терпеливым, добродушным; терпеливо сносить насмешки и брань

Mas luego se apaciguan los ánimos y Federico, que **tiene buena correa,** reacciona: — ¡Ay! — exclama. — ¡Cuánto siento el mal rato que os he dado! *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Но вскоре спор стихает, и Федерико, добродушнейший из людей, первый спохватывается:

— Ах! — восклицает он. — Как жаль, что я испортил вам настроение!

2) быть выносливым, двужильным

CORREGIDOR

3045. ser *uno* **como el corregidor de Almagro (que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco)** заниматься чужими делами, вмешиваться в чужие дела; в чужом огороде капусту садить

CORREO

3046. correo cojo 1) человек, который сообщает устаревшие новости; 2) человек, который всюду опаздывает, является к шапочному разбору; ≅ его только за смертью посылать

3047. correo de gabinete 1) дипломатический курьер; 2) сплетник, переносчик слухов

3048. correo de Vélez ненадежный товарищ, человек, способный обмануть доверие

3049. a correo tirado 1) слишком часто, то и дело; 2) в избытке; чрезмерно, излишне

3050. a correo vuelto 1) обратной почтой; 2) срочно, безотлагательно, без проволочек; 3) непременно, обязательно

CORRER

3051. correr con *uno* быть в хороших отношениях с кем-л., поддерживать знакомство; знаться, водиться с кем-л.

3052. correr *uno* **con** *una cosa* ведать чем-л.; заниматься чем-л.; взяться за что-л., взять на себя что-л.

Ella **corre con** la administración de la casa. *M. Moliner. Diccionario*
На ней лежат все заботы по дому.

3053. correrla развлекаться; кутить

El chico es de buena índole. Déjale que se divierta y que **la corra**. Los jóvenes del día necesitan despabilarse y ver mucho mundo. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Парень он хороший. Пусть развлечется и погуляет. Нынешняя молодежь должна встряхнуться и хорошо узнать жизнь.

3054. correr*le a* (*или por*) *uno una cosa*: **eso le corre** это по его части; это по его ведомству, в его ведении; это его касается

3055. correr mucho быстро бегать

3056. dejarlo correr предоставить событиям идти своим чередом, пустить на самотек, не вмешиваться в ход событий

— ¡No se apure usted, buen hombre! **Déjelo usted correr**, que ya parará. Me han dicho por ahí que le gusta a usted esa morena. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Да вы, милый человек, не беспокойтесь! Пусть все идет как идет, на чем-нибудь да остановится. Между прочим, мне говорили, что вам нравится эта брюнеточка.

3057. a corre corriendo поспешно, торопливо; кое-как, наспех

3058. — ¡corre corriendo! живо!, быстрей!, живей!

3059. a más correr; a todo correr поспешно, торопливо; бегом, со всех ног

Doña María, doblegada sobre la máquina, cosía **a todo correr**. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Донья Мария торопливо строчила, склонившись над швейной машинкой.

3060. — a todo correr de sus piernas во весь дух, со всех ног, во весь опор

Una manga de golfos y greñudas chicuelas siguió al coche **a todo correr de sus piernas**... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Ватага уличных мальчишек и растрепанных девчонок бежала за коляской во весь дух...

3061. a (un) turbio correr; a todo turbio correr на худой конец, при всех обстоятельствах

3062. corre que (te) corre бегом, со всех ног

MARÍA. Como había tan poca luz... Noté que me metía en la mano unos papeles que parecían dinero. Y le vi escapar **corre que te corre**, por Concepción Jerónima. *Teatro español 53/54*
Мария. Там было темно... Я только почувствовала, что он сует мне в руки какие-то бумажки, похоже — деньги. Потом он пустился бежать со всех ног по улице Консепсьон Херонима.

3063. (un) corre, ve y dile (*чаще как сложное слово* correvedile и correvedile) 1) сплетник; доносчик; 2) сводник

BRUNO. ¿Qué hay?... lo de siempre... que el señor don Eduardo está ya ahí con ganas de parleta y que yo, como me han hecho ustedes, velis nolis, su **corre ve y dile**, me adelanto a reconocer el campo. *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*
Бруно. Что случилось?.. Да то же, что и всегда... сеньор дон Эдуардо уже тут и желает поговорить со своим предметом, а я — поскольку вы сделали меня, воленс-ноленс, ходатаем по его делам, явился немного раньше, чтобы разведать, что и как.

CORRERÍA

3064. andar de correrías развлекаться, вести разгульную жизнь, кутить

CORRESPONDENCIA

3065. a correspondencia заочный; заочно

Así que si fuese una novia, ¿para qué va a tenerlo loco **a correspondencia**? *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Если она его невеста, зачем бы ей эта безумная страсть на расстоянии?

CORRIDA

3066. corrida de toros 1) бой быков; 2) вавилонское столпотворение, дым столбом, дым коромыслом

3067. de corrida бегло, свободно, без запинки; наизусть, назубок

3068. de (*или* **en**) **una corrida** единым духом, без передышки, одним махом, разом; быстро, вмиг

3069. dar una corrida побежать; сбегать

3070. echar una corrida *a alguna parte* забежать; сбегать; махнуть куда-л.

CORRIDO

3071. corrido de la costa (*тж.* **Costa**) «корридо», песня, исполняемая под аккомпанемент гитары

3072. de corrido бегло, свободно, без запинки; наизусть, назубок

...mi madre nunca consiguió «soltarse» en el inglés, ni Miss Nora aprendió jamás bastante español para poder hablar **de corrido** con nuestra madre. *C. de la Mora. Doble esplendor*
...мама так и не научилась говорить по-английски, а мисс Нора не сумела овладеть испанским настолько, чтобы свободно разговаривать с нашей матерью.

A las camareras les costó trabajo aprender este nombre: pero pasado algún tiempo ya lo pronunciaban **de corrido**. *J. Camba. Millones al horno*
Официантки не сразу научились выговаривать это имя; однако спустя немного времени они уже произносили его без запинки.

3073. — saber(se) *una cosa* **de corrido** помнить что-л. наизусть, знать что-л. назубок; **me la sé de corrido** я на этом зубы съел; этому меня учить не нужно

3074. más corrido que escaso (*обычно с гл.* estar) *М.* в подпитии, навеселе, под градусом

CORRIENTE

3075. corriente y moliente обыкновенный, обычный, простой; заурядный, как все, каких много; типичный

El escritor no es un erudito, ni un técnico, ni un científico, ni un coleccionista. El escritor es un hombre **corriente y moliente** que escribe porque le divierte y porque puede comer de lo que le divierte... *C. J. Cela. Cajón de sastre*
Автор — не эрудит, не специалист, не ученый, не коллекционер. Он самый обыкновенный человек и пишет лишь потому, что ему это нравится, и потому, что он может кормиться этим приятным занятием.

3076. al corriente 1) в срок, своевременно, без опоздания; 2) в курсе дела

3077. — estar al corriente (*de una cosa*) быть в курсе дела, иметь сведения о чем-л.

No hay perro ni gato en el lugar que no esté ya **al corriente** de todo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
В деревне теперь не найдешь ни одной собаки, которая не была бы уже в курсе дела.

3078. — poner *a uno* **al corriente de** *una cosa* поставить в известность, уведомить; ввести кого-л. в курс дела

...y así charlando calle adelante, recordó nuestra última conversación, quiso saber de mis ánimos y yo **le puse al corriente de** lo que me ocurría. *P. Escalante. La vida por la muerte*
...болтая, мы продолжали идти по улице; он вспомнил наш последний разговор и поинтересовался, каковы мои дальнейшие намерения, и я рассказал ему обо всем, что со мной происходит.

...hazme el favor de **poner al corriente** a tu hermana para que no nos fastidie. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
...будь добр, разъясни ситуацию своей сестре, чтобы она больше не приставала.

3079. andar (*или* **estar**) *uno* **corriente** страдать поносом

3080. cortar la corriente нарушить ход вещей, помешать чему-л.

3081. dar por corriente выдавать что-л. за достоверное

3082. dejarse llevar de la corriente; irse con (*или* **tras**) **la corriente** плыть по течению, покоряться обстоятельствам; подчиняться общему настроению, идти в общем русле

3083. ir (*или* **navegar**) **contra (la) corriente** плыть против течения, бороться с ходом обстоятельств, идти

наперекор обстоятельствам; идти своим путем

3084. llevar*le* (*чаще* **seguir***le*) **la corriente** *a uno* подлаживаться к кому-л., угождать, подпевать кому-л.; стараться действовать в лад с кем-л.

MARGARITA. Pero, entonces, ¿es que Pedro y Simón no están locos?
ADELITA. Al principio, no; pero como ya llevamos tantos años sin salir de casa y **llevándole la corriente** a Chapete, pues los pobrecitos se han trastornado también... *Teatro español 49/50*
Маргарита. Но, значит, Педро и Симон вовсе не сумасшедшие?
Аделита. Поначалу они были нормальные; но мы уже столько лет не выходили из дома и стараемся подлаживаться под Чапете, что они, бедняжки, тоже тронулись...

— ...¿Está claro?
— Clarísimo — contesté con seriedad, pues siempre oí decir que a los locos hay que **seguirles la corriente**. *Antología del humor español*
— ...Ясно?
— Безусловно, — ответил я со всей серьезностью, ибо слышал, что сумасшедшим всегда надо поддакивать.

3085. saber por dónde va la corriente держать нос по ветру, знать, откуда ветер дует

CORRO

3086. echar en (el) corro высказать, объявить что-л. с целью узнать реакцию; прощупать, прозондировать почву, пустить пробный шар

3087. escupir en corro вмешаться в разговор

3088. hacer corro 1) обступить кого-л., столпиться вокруг кого-л., чего-л.; 2) расчистить место в толпе

3089. hacer corro aparte отделиться, обособиться, отмежеваться, отколоться; держаться отдельной группой

CORSO

3090. llevar (*или* **traer**) **a corso** везти срочный груз на вьючных животных, сменяя их по пути

CORTADERA

3091. estar *uno* **en la cortadera** *Ч.* сидеть на мели, оказаться без гроша в кармане

CORTADILLO

3092. echar cortadillos 1) разглагольствовать, ораторствовать; выражаться напыщенно; 2) пить вино стаканами

CORTADO

3093. andar (*или* **estar**) **cortado** *Ч., Р. Пл.* сидеть без гроша, сидеть на мели

3094. quedarse (como) cortado 1) онеметь от изумления; растеряться, смутиться, оторопеть

Cuando la visita entró, las tres se **quedaron muy cortadas**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Когда вошли визитеры, все три девушки ужасно смутились и растерялись.

2) обомлеть, оцепенеть, окаменеть, застыть, замереть (*от испуга, ужаса и т. п.*)

CORTAPICOS

3095. cortapicos y callares молчок!, цыц!, молчи, когда не спрашивают; подрастешь — узнаешь, много будешь знать — скоро состаришься (*к детям*)

CORTAPISA

3096. poner*le a uno* **cortapisa(s)** препятствовать, чинить препятствия, ставить палки в колеса кому-л.

Gladys, más práctica, **ponía cortapisas** a mi afán de surtirnos abundantemente de todo. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Глэдис, которая была практичней, старалась умерить мое увлечение покупками.

CORTAR

3097. cortar de vestir 1) портняжничать, шить одежду; 2) злословить, чесать языки на чей-л. счет, сплетничать за спиной, судачить

CORTE I

3098. dar corte *Арг., Ур.* принимать ухаживания

— ...sí, ya sé que te gusta la muchacha, pero ¿te pensás que esa mina te puede **dar corte**?... *R. Larra. El Rulo*
— ...ну да, я знаю, что она тебе нравится, но неужели ты думаешь, что эта шлюха захочет иметь с тобой дело?

3099. hacer la corte ухаживать за кем-л.; угождать кому-л.; проявлять особенную любезность

La madre no trabajaba, y las vecinas **hacíanla la corte**, viendo en ella una prestamista generosa para sus días de apuro. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Его мать не работала, и соседки обхаживали ее, рассчитывая, что в трудные дни у нее можно будет брать в долг.
Asistió también a él madame de Stoutz, la muy interesante esposa del ministro de Suiza en Madrid, que tiene ribetes intelectuales y a la que d'Ors **hace una corte** versallesca, llena de galanteos y de reverencias. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Присутствовала также госпожа Штуц, обаятельная супруга швейцарского посла, дама с претензиями на интеллектуальность; д'Орс ухаживает за ней по всем правилам версальского этикета, с реверансами и комплиментами.

3100. traer corte идти в сопровождении (*свиты, приближенных*)

No sé si viene solo o **trae corte**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Не знаю, прибудет ли он один или его будут сопровождать.

CORTE II

3101. del mismo corte того же сорта, такого же склада, одного покроя

3102. dar (un) corte *a una cosa* прервать, прекратить что-л., положить конец чему-л.

3103. dar (*или* **echar**) **un corte** *Ам.* выпить (*спиртного*)

3104. darse corte хвастать, важничать, фигурять, форсить, фасонить

— No, no vaya a pensar que soy jactancioso... ... No hablo por hablar... No se lo digo para **darme corte**. *E. Amorim. Corral Abierto*
— Нет, нет, не подумайте, что я хвастун... Это не пустые слова. Я это вам говорю не для того, чтобы набить себе цену.

¡Y yo que creía que ésas que llegan tarde a la función lo hacían por **darse corte**! *Fray Mocho. Antología*
А я-то думала, что дамы опаздывают на спектакль, чтобы придать себе больше шика!

3105. dar (*или* **hacer**) **un corte de mangas** хлопнуть дверью

Desengáñese usted: este cochino mundo no merece otra cosa. Hay que irse de él **dándole un corte de mangas**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Не стройте себе иллюзий: этот подлый мир ничего лучшего не заслуживает. И уходя из него, надо хлопнуть дверью.

CORTEDAD

3106. dar*le a uno* **cortedad** *una cosa* смущать; **le da cortedad** он сконфужен, смущен

CORTÉS

3107. no quita lo cortés a lo valiente вежливость не мешает быть храбрым, учтивость не исключает храбрости

Mi padre no está más adelantado ni ha salido mejor librado según dicen, que los demás pretendientes; pero Pepita, para cumplir el refrán de que **no quita lo cortés a lo valiente** se esmera en mostrarle la amistad más franca, afectuosa y desinteresada. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Если верить слухам, мой отец добился не большего, чем остальные претенденты; но Пепита, руководствуясь изречением «учтивостью себя не уронишь», старается выказывать ему самую нежную, искреннюю и бескорыстную дружбу.

CORTESÍA

3108. de cortesía 1) отвечающий нормам поведения, правилам этикета; 2) льготный, добавочный (*срок*)

Antes de entrar en clase se echa un cigarro, charlando del suceso del día durante un cuarto de hora que **de cortesía** llaman. *M. de Unamuno. Obras III*
Прежде чем войти в класс, преподаватель выкуривает сигару, беседует о новостях дня — на то ему даны традиционные, так называемые «академические» четверть часика.

3109. estragar la cortesía требовать все новых одолжений, услуг, докучать просьбами, злоупотреблять чьей-либо любезностью, добротой

3110. hacer una cortesía отвесить поклон

<Congosto> atravesó el salón de corte, y al encarar con los de la Regencia, **hizo una** profunda **cortesía**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Конгосто прошел всю парадную залу и, очутившись перед царствующими особами, отвесил глубокий поклон.

CORTIJO

3111. alborotar el cortijo всполошить, поднять переполох, растревожить муравейник, переполошить курятник

CORTINA

3112. a cortina corrida скрытно, без огласки, келейно, при закрытых дверях

3113. correr la cortina 1) приподнять завесу, сделать тайное явным, предать гласности, раскрыть (тайну); разъяснить что-л., пролить свет на

что-л.; 2) обойти молчанием, скрыть что-л.

3114. dormir a cortinas verdes спать под открытым небом, спать под кустом

CORTITO

3115. llevar*le a uno* **cortito** *Ч.* увести под конвоем, забрать, взять кого-л.

CORTO

3116. a la corta o a la larga раньше или позже, в конечном счете

3117. ni corto ni perezoso не медля, не теряя времени даром, недолго думая

En el ardor de la conversación quedóse con ella <la reja de la bella> en las manos, arrancada del cuajo de la fachada de piedra a que pertenecía. Lloró la bella... ... Y el galán, **ni corto ni perezoso**, arrancó todas las rejas de la calle en un instante para que su novia no se distinguiera. *Blanco y negro, enero 1968*

В пылу беседы он нечаянно сломал решетку, закрывавшую окно его красавицы. Девушка расплакалась, а он, не теряя даром времени, в один момент выломал решетки по всей улице, чтобы окно его возлюбленной не отличалось от остальных.

3118. — no se lo dijo al corto ni a perezoso совет его не пропал даром, не был пропущен мимо ушей

3119. atar*le a uno* **corto** держать в руках, держать в узде кого-л., не давать спуска кому-л.

A veces tu padre decía: «a esta niña hay que **atarle corto**, no se nos vaya a desmandar». Tu padre usaba casi siempre un lenguaje de ganadero de reses bravas, y trataba a los hijos como si fuerais toretes de lidia... *R. Nieto. La fiebre*

Иногда твой отец говорил: «Эту девочку надо держать в узде, не то она совсем распустится». Твой отец почти всегда выражался, как скотовод, и обращался с вами, детьми, словно вы — боевые бычки...

3120. citar en corto быть властным; командовать, держать вожжи в руках

3121. echar por corto считать что-л. нестоящим внимания, не принимать в расчет; недооценивать что-л.

3122. meter cortas para sacar largas 1) преуспеть без большого труда; 2) притворяться бескорыстным в расчете на выгоду

3123. no quedar por corta ni mal echada использовать все средства, ничего не упустить для достижения цели

3124. quedarse corto 1) смутиться, сконфузиться, оробеть; 2) плохо рассчитать, недоучесть, недотянуть, недобрать

...a Olssen nunca se le había visto reír ni cuando bebía, (y ya hemos dicho que no se **quedaba corto**)... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

...Олссена никто никогда не видел смеющимся, даже когда он выпьет (а мы уже говорили, что по этой части он не отставал от других)...

3) умалить, преуменьшить; сказать далеко не все

Ya ves la fama que tiene de honradez, y lo que se cuenta de su nobleza de carácter, de cómo practica la caridad y todas sus virtudes. Pues la fama **se queda corta**. Créelo, no tiene semejante, y esta sociedad no se lo merece. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

До тебя уже дошла молва о его честности, о благородстве его характера, о его благотворительной деятельности и прочих добродетелях. Так вот, все это бледнеет перед действительностью. Поверь, он не имеет себе равных, и это общество его недостойно.

CORUJA

3125. primero ha de salir la coruja al soto это невозможно; это будет, когда рак свистнет, когда рыба запоет; скорее кукушка гнездо совьет

CORVA

3126. entrar*le a uno* **corvas** *M.* струсить, сдрейфить, спасовать

CORVEJÓN

3127. hasta los corvejones (*обычно с гл.* meterse *и т. п.*) по уши, по горло (увязнуть, погрязнуть)

COSA

3128. brava cosa вздор, глупость; чепуха, ерунда

3129. cosa dura; fuerte cosa; cosa fuerte трудное положение; скверное дело, крупная неприятность

gran cosa:

3130. — no + *verbo* + **gran cosa** (*или* **cosa mayor**) ни капельки, нисколько, ничуть; почти ничего

— **No creo gran cosa** en las lluvias que se anuncian — me dijo. *J. Camba. Millones al horno*

— Я не больно верю предсказаниям погоды.

Acéptese o no lo que acabamos de exponer, discútase o no, lo cierto es que «La Celestina» **no puede enseñarnos gran cosa** respecto — como dice Cejador — del mundo, del hombre y del vivir. *Azorín. Los valores literarios*

Согласимся мы с вышеизложенным или будем это оспаривать, ясно одно: «Селестина» не может сообщить нам ничего существенного, по словам Сехадора, об обществе, о людях, о жизни.

3131. — no ser gran cosa (*или* **cosa mayor**) не представлять собой ничего особенного; **no es gran cosa** (*или* **cosa mayor**) это не так уж важно; это не бог весть что

No era gran cosa: media docena de renglones: un saludo desde Sevilla. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Там было всего лишь несколько строк: привет из Севильи.

No es gran cosa, dos sacos de patatas y unos celemines de trigo, pero digo yo que algún avío os hará. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Это не бог весть что: два мешка картофеля и немного пшеницы; но вам может пригодиться.

3132. cosa hecha законченное, завершенное дело

3133. — a cosa hecha 1) наверняка, без всякого риска; 2) нарочно, намеренно, специально

3134. maldita (la) cosa нисколько, ни черта

En la vida hay muchas cosas buenas que usted desconoce, en este afán admirable de vivir para los demás, **sin preocuparse maldita cosa** de su propia vida. *D. Medio. Diario de una maestra*

В жизни есть немало хороших вещей, которых вы не знаете, потому что в своем прекрасном стремлении жить для других нисколько не заботитесь о собственной жизни.

3135. — no entender maldita la cosa ничего не понимать; ни черта не смыслить; быть как в темном лесу

Por fin Julián dio lectura a su proyecto... ... Torres y Bernales escucharon boquiabiertos **sin entender maldita la cosa**, aunque sin atreverse a manifestar sus dudas. *W. Atías. En vez de la rutina*

Наконец Хулиан приступил к чтению своего проекта. Торрес и Берналес слушали, хлопая глазами и не понимая ни единого слова, однако не решались высказать недоумение.

3136. — no valer para maldita la cosa никуда не годиться; быть ничтожеством

otra cosa:

3137. — no hacer otra cosa que... только и делать что...

No hacíamos otra cosa que dirigir vivas ojeadas a la rejilla... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мы то и дело бросали быстрые взгляды на зарешеченное окно...

3138. — quedar*le a uno* **otra cosa en el cuerpo** (*или* **en el estómago**) лицемерить, говорить одно, а думать другое, скрывать свои мысли

3139. — no quedar*le a uno* **otra cosa: no le queda otra cosa** это чистая правда; он высказал то, что думал; он выложил все начистоту, без утайки

3140. a menos que usted disponga otra cosa если вы не возражаете

3141. — a otra cosa поговорим о другом; перейдем к следующему (вопросу)

Y a otra cosa. Hace dos noches tuve una conversación muy interesante con Augusta. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

А теперь поговорим о другом. Два дня тому назад у меня был очень интересный разговор с Аугустой.

3142. — otra cosa es con guitarra ≅ хвалилась синица море зажечь (*реплика в адрес того, кто хвастает*)

3143. — y qué otra cosa; que no otra cosa не что иное, не кто иной; ничего другого, только и всего

— ¿Y qué irá a ser de ellos cuando lleguen a grandes? Salteadores, puros salteadores **y qué otra cosa.** *O. Castro. La vida simplemente*

— Что из них выйдет, когда они вырастут? Разбойники, настоящие разбойники с большой дороги, и больше ничего.

Guerrilleros, **que no otra cosa**, eran la mayoría de los soldados de Bailén, Vitoria y Arapiles... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Именно партизаны составляли большинство бойцов в сражении при Байлене, Витории и Арапилес...

3144. cosa perdida 1) безнадежное, непоправимое, гиблое дело; 2) неисправимый, пропащий, конченый человек

3145. — dejarlo como cosa perdida махнуть рукой на кого-л., на что-л.; поставить крест на ком-л., на чем-л.

3146. poca (*или* **poquita**) **cosa** 1) хилый, болезненный, тщедушный человек; 2) слабодушный, безвольный человек; ничтожество

¿Tú sabes lo que dices? ¡Hablarle! Te envía él, ¿verdad? Pero ¡qué **poca cosa** eres, mamá! *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Понимаешь ли ты, что говоришь? Сказать ему! Признайся, это он тебя подослал, да? Но как ты малодушна, мамочка!

3147. — hacerse *uno* **poca cosa** 1) оробеть, испугаться, струсить; 2) смириться, согнуться, покорно склониться перед кем-л.

3148. cosa pública политика, политические дела; общественное устройство

...hombres, hombres quiero en mi tertulia;... ... gente alegre que hable mal de la Regencia y critique **la cosa pública**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...я хочу видеть в своем салоне мужчин, настоящих мужчин, веселых людей, способных позлословить по адресу Регентства и критиковать нашу политику.

3149. cosa rara странное дело

Me lo encontré y, **cosa rara**, no se paró a saludarme. *M. Moliner. Diccionario*

Мы с ним встретились, но, как ни странно, он даже не остановился поздороваться.

3150. — ¡cosa más rara! странное дело!, чудеса да и только!

3151. — cosas más raras se han visto и не такое бывало; ничего особенного; подумаешь, невидаль

3152. cosa no (*или* **nunca**) **vista** удивительная, странная история, неслыханное дело; небывалое дело, чудеса да и только

cosa con cosa:

3153. — no dejar cosa con cosa перевернуть все вверх дном

3154. — no haber cosa con cosa en *un sitio*: **allí no hay cosa con cosa** там полный беспорядок, ералаш, там ничего не найдешь на месте, там черт ногу сломит

3155. — no hacer cosa con cosa: no hace cosa con cosa у него все из рук валится, ничего не выходит

Al decir de Petrona, la criada que le sirve desde que ambos eran muchachos, «el hombre **no hace** ya **cosa con cosa**, hasta que se larga a casa de maestra». *D. Medio. Diario de una maestra*

По словам Петроны, которая прислуживает ему еще с тех лет, когда оба были детьми, «он не находит себе места, пока не отправится к учительнице».

3156. cosa de alquilar balcones редчайшее зрелище; ≅ на это стоит посмотреть, это надо видеть

Este caballero y mi amigo Izquierdo se tenían muy mala voluntad... ... ¡Lo que allí se dijeron!... ... **Era cosa de alquilar balcones**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Этот господин и мой приятель Искьердо были непримиримыми врагами. Чего только они не наговорили друг другу в тот день! Право, стоило послушать.

3157. cosa de cantar y coser пустяк, плевое дело; проще простого, раз плюнуть

3158. cosa de cuidado дело серьезное, нешуточное, опасное

3159. cosas de chicos глупости, ребячество; легкомыслие

3160. cosa de entidad 1) стоящее дело; важное, существенное дело; 2) дорогая вещь, ценный предмет

3161. cosa del otro jueves 1) давнее дело; 2) чрезвычайное происшествие, событие

3162. — es cosa del otro jueves немало воды утекло с тех пор; дела давно минувших дней

3163. — no es cosa del otro jueves ничего тут нет особенного; это не бог весть что; подумаешь, невидаль; ничего страшного

— ¿Y qué quiere? Si se puede saber...
— Claro que se puede saber. Y **no es** ninguna **cosa del otro jueves**. Desea pintar a las Lobitas. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

— А нельзя ли узнать, чего он хочет? Если это не секрет?
— Конечно, не секрет. Он не хочет ничего особенного: написать портрет девиц Лобитас.

Sé que el resfriado en sí **no es** nunca **cosa del otro jueves**. Generalmente no produce fiebres altas... ni requiere el uso de medicamentos costosos... *J. Camba. Millones al horno*

Я знаю, что сама по себе простуда не представляет ничего страшного. Обычно она не вызывает высокой температуры... и не требует дорогих лекарств.

Mi padre es farmacéutico en Bollo y ha hecho una fortunita... vamos, que aunque **no sea** ninguna **cosa del otro jueves**, como soy hijo único, me permitirá vivir sin trabajar. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мой отец — аптекарь в Больо, он нажил небольшое состояние... и, хотя это не бог весть какие деньги, я могу жить, не работая, поскольку я единственный сын.

3164. cosa de menos (*или* **de viento**) пустяки, вздор, ерунда; ≅ не имеет значения

3165. cosa de mieles 1) объедение; ≅ пальчики оближешь (*о еде*); 2) превосходная вещь

3166. cosa de poco momento несущественная вещь, пустяк

3167. cosa del otro mundo небывалое дело; что-то невероятное; нечто из ряда вон выходящее

3168. — no es cosa del otro mundo ничего особенного; подумаешь, невидаль!

EULALIA. ...y tú, San Cosme de mis pecados, la verdad, ya podías echarme una mano,... ... que proteger a unos pobres canarios **no creo que sea cosa del otro mundo**. *Teatro español 53/54*

Эулалия. ...а ты, святой Косме, горе ты мое, по правде говоря, мог бы мне подсобить... По-моему, позаботиться о бедных канарейках — не такое уж трудное дело.

3169. a la cosa más insignificante (*или* **más mínima, más nimia, más pequeña, más tonta**) по всякому поводу, из-за всякого пустяка, чуть что

3170. ante todas las cosas прежде всего, в первую очередь, сразу же

3171. (como) cosa de около, примерно, приблизительно

...permaneció todavía **cosa de** veinte minutos en el lugar de la catástrofe... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

...он пробыл еще минут двадцать на месте катастрофы...

3172. como quien no quiere la cosa как бы невзначай, как бы нечаянно, словно ненароком

Como quien no quiere la cosa, doblé la cabeza como una tambera y vide que el rubio hacía caracolear su lobuno frente a la pulpería. *E. Amorim. Después del temporal*

Я словно невзначай наклонил голову, как смирная корова, и увидел, что тот светловолосый заставляет своего Серого проделывать вольты напротив лавки.

Éste se estira y perfila dentro de su traje de faena al que nosotros llamamos «mono» y los portugueses llaman «fato macaco»; aquél alarga el pescuezo y reajusta, **como quien no quiere la cosa** nudo de su corbata. *J. Camba. Millones al horno*

Один выпрямляется и становится в позу в своем рабочем комбинезоне, который мы называем «моно», а португальцы «обезьяньим костюмом»; другой вытягивает шею и, как бы невзначай, поправляет узел галстука.

3173. como quien tal cosa no hace; como quien hace otra cosa незаметно, неуловимо; словно невзначай, как бы нечаянно

3174. como si tal cosa как ни в чем не бывало

— Y pensar que en la ciudad todo debe estar **como si tal cosa**, como si nada estuviera pasando, como si nosotros no estuviéramos aquí encerrados. El tranvía debe seguir andando. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

— Подумать только, в городе жизнь идет своим чередом, словно ничего не случилось, как будто нас и не упекли за решетку. И трамваи ходят себе как ходили...

Tina y él habían sido novios, o algo así, aquello había terminado por lo visto y ahora él seguía viniendo **como si tal cosa**. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Они с Тиной были помолвлены или почти, но из этого, по-видимому, ничего не вышло, а теперь он к ним ходит, как ни в чем не бывало.

3175. — oírlo como si tal cosa не обращать внимания на что-л., не придавать значения чему-л., пропускать мимо ушей что-л.; ≅ в одно ухо входит, в другое выходит

3176. — quedarse como si tal cosa совершенно не смутиться, сохранить полную невозмутимость, не моргнуть глазом, ухом не повести; ≅ как с гуся вода

3177. cosa que *M.* раз, поскольку, коли

3178. ...o cosa así; ...o cosa semejante; ...o cosa que lo valga ...или что-либо в этом роде, в этом духе

...no hay otros grados que marquen la jerarquía social sino el tener más o menos

dinero o **cosa que lo valga**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
...ничто так не дает почувствовать место человека на общественной лестнице, как обладание большим или меньшим состоянием или чем-либо в том же роде.

3179. — ni cosa que lo valga ничего похожего; отнюдь не...; ≅ и близко не лежало

A esto me contestarás que tú no has compuesto tal drama **ni cosa que lo valga**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
На это ты мне возразишь, что ты не сочинял этой пьесы и даже ничего похожего на нее...

— Parece que ni es tal ingeniero **ni cosa que lo valga** — añadió un propietario de olivos... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Похоже, что никакой он не инженер и даже близко не стоял, — добавил один владелец оливковой рощи...

...las señoras le recibieron con sumo ígrado, demostrando claramente que la presencia de Juan no les infundía horror, **ni cosa que lo valga**. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
...дамы приняли его весьма любезно, явно давая понять, что присутствие Хуана нисколько их не пугает.

3180. no sea cosa que... на тот случай, если...

3181. andar (*или* **ir**) **bien [mal] las cosas** идти хорошо [плохо] (*о делах, жизни и т. п.*)

3182. — andar mala la cosa: anda mala la cosa плохо дело, дело дрянь

— En el Arrabal — dijo Agustín — debe **andar mala la cosa**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— В Аррабале, — сказал Агустин, — дела, должно быть, плохи.

3183. apostar cualquier cosa que... давать голову на отсечение, ручаться, что...

3184. atender a cien cosas a la vez заниматься множеством дел одновременно, разрываться на части

3185. dar con la cosa понять, уразуметь, разгадать, в чем суть дела, добраться до сути, узнать, где собака зарыта

3186. dar*le a uno* **cosa que no se le caiga** (*обычно в форме угрозы*) задать трепку, всыпать кому-л., показать, где раки зимуют

3187. decir cuatro cosas высказаться, излить душу, отвести душу; выругаться

3188. — decir cuatro cosas *a uno* отругать, пробрать, отчитать, расчихвостить кого-л., сказать пару теплых слов кому-л.

3189. decir las cosas por su nombre говорить начистоту, без обиняков, выложить всю правду-матку, называть вещи своими именами

3190. decir *uno* **una cosa por otra** 1) солгать, соврать; 2) ошибиться, оговориться

3191. dejar cada cosa en su lugar (*или* **en su sitio**) поставить все на свое место; привести в ясность, определенность

A pesar suyo, aquella pasión de la chica le conmovió. Hubiera deseado desengañarle una vez más, **y dejar cada cosa en su lugar**. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Любовь этой девушки невольно тронула его. Ему хотелось еще раз открыть ей глаза на действительность и поставить все на свое место.

3192. dejar las cosas quietas (*или* **tranquilas, en su lugar, en paz, en su sitio, como estaban**) оставить все как было, не вмешиваться в ход событий

3193. dejar una cosa por otra: dejando una cosa por otra перескакивая с одного предмета на другой, часто меняя тему разговора

3194. dejarse (*или* **quitarse**) **de cosas: déjate de cosas** брось, оставь, перестань; не дури, не чуди

Raimundo sujetaba a Juan de Dios:
— Por favor, Garridito, **déjate de cosas**. Esta es una provocación. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Раймундо крепко держал Хуана де Дьос:
— Прошу тебя, Гарридито, брось дурить. Это ведь провокация.

— No, hijo, no. **¡Déjate de cosas!** El discurso que vendría a echarme Fermín cuando se enterara. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Нет, дружок, нет! Это ты оставь. Какую нотацию прочтет мне Фермин, когда узнает!

3195. disponer *uno* **sus cosas** распорядиться своим имуществом, составить завещание

3196. estar en veinticinco mil cosas a la vez быть расторопным, все успевать, делать несколько дел зараз

3197. no haber tal cosa: no hay tal cosa ничего подобного

3198. no hacer cosa a derechas ничего не делать толком, по-людски, делать все шиворот-навыворот

3199. llamar las cosas por sus nombres говорить ясно, без обиняков; говорить прямо, начистоту, называть вещи своими именами

3200. menear la cosa ворошить прошлое, бередить старые раны

3201. meter cosas en la cabeza *a uno* вызвать, возбудить в ком-л. несбыточные желания, необоснованные надежды, вскружить голову кому-л.

3202. poner las cosas en su lugar поставить все на свое место, установить разумный порядок

...el Primo lo hizo mal, porque no hay cristiano en el mundo, por muy hombre que sea, capaz él solo de **poner las cosas en su lugar**. Todos a la vez, puede ser... *J. Manauta. Las tierras blancas*
...Примо ничего не достиг, потому что нет на свете такого человека, каким бы сильным он ни был, который один сумел бы установить разумный порядок. Все сообща, еще может быть...

3203. poner las cosas en su punto уточнить, внести полную ясность

3204. ponerse fea la cosa: la cosa se pone fea дело принимает скверный оборот

«Allá hay dos hombres más y, si la cosa se pone fea, lo amarraremos», *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
«Там есть еще два человека, и, если дело примет скверный оборот, мы его свяжем».

3205. no ponérsele *a uno* **cosa por delante** идти напролом, ни с чем не считаться, сметать все на своем пути к цели

3206. ser como cosa de *uno* быть очень любимым; очень интересовать, привлекать внимание, увлекать кого-л.

3207. no ser (*или* **no valer**) **cosa** ничего не значить; ничего не стоить

3208. ser cosa de *uno*: **es cosa suya** 1) это на него похоже; это в его духе, это его рук дело; это по его части

Preguntádselo a la Guardia Civil, que **es cosa suya**... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Осведомьтесь в Жандармерии, это по их части...

2) это его (личное) дело, это касается его одного

...si lo quiere matar de hambre **es cosa de ella**... *J. Manauta. Las tierras blancas*
...если она хочет уморить его голодом, — что ж, это ее дело...

3209. no ser cosa de + *inf.*: **no es cosa de** + *inf.* не годится, нельзя, неудобно, неуместно, не дело, негоже

...la razón traída por Garduña había sido que andaba el señor corregidor detrás de unos facinerosos muy terribles, y **no era cosa** de acostarse hasta verlo entrar sin novedad... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...довод, приведенный Гардуньей, заключался в том, что сеньор коррехидор преследует страшных преступников и не следует ложиться спать, пока он не вернется целый и невредимый...

3210. ser cosa de años: es cosa de años это долгое дело, это на годы

3211. ser cosa de oír: es cosa de oír это стоит послушать

3212. ser cosa de reír: es cosa de reír это просто смешно

3213. ser cosa de segundos: es cosa de segundos это минутное дело

Fue cosa de segundos. Sólo dos guardias escaparon a campo traviesa. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Все произошло мгновенно. Лишь двоим жандармам удалось удрать по бездорожью.

3214. ser cosa de ver(se): es cosa de ver(se) на это стоит поглядеть, такое не часто увидишь; об этом стоит подумать, это заслуживает внимания

A todo esto, la animalada se acercaba en tropel mudo. **Era una cosa de verse.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Между тем огромное стадо бесшумно приближалось. Это было редкое зрелище.

Si alguna vez yo pudiera ayudarles un poco, ... sin que nadie lo supiera, tal vez, **sería cosa de verlo**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Если бы я мог быть вам иногда полезен, но так, чтобы никто ничего не знал, может быть, об этом стоило бы подумать.

3215. no ser la cosa para menos быть вполне оправданным, иметь достаточно оснований (*о поступке, поведении*)

3216. ser muy de la cosa 1) прийтись весьма кстати; 2) быть вполне естественным

3217. no ser (*или* **no servir**) *uno* **para estas cosas: no soy para estas cosas** я не гожусь для этого, мне это не по душе, это не для меня

3218. no tener cosa más olvidada начисто забыть, выбросить из памяти что-л.

3219. no tener *uno* **cosa suya** быть щедрым, бескорыстным, отдавать все, что ни попросят; **no tiene cosa suya** он ничего не жалеет, он готов отдать последнюю рубашку

3220. tomar las cosas como vienen принимать вещи, как они есть; не протестовать, проявлять покорность

3221. traerse sus cosas con *uno* поддерживать отношения, водиться, знаться с кем-л.

Ya sabe usted que yo no soy un illa, y que me traigo mis cosas con las mujeres, y que sé decirle cuatro palabras a una gachí como otro cualquiera. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Вы же знаете: я ведь не промах, от женщин не бегаю и умею перемолвиться с красивой девчонкой не хуже всякого другого.

3222. venirse con cada cosa: ¡se viene con cada cosa! от него можно чего угодно ждать; чего только он не скажет!, он такое отмочит!

3223. ver las cosas de color de rosa видеть все в розовом свете, смотреть на мир сквозь розовые очки

Aquel feliz estado de espíritu me hizo de nuevo ver las cosas de color de rosa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я пришел в отличное расположение духа и снова видел все в розовом свете.

3224. ahí está la cosa; ésa es la cosa в том-то и дело; именно так; в этом вся суть

3225. así pasan las cosas que pasan этого следовало ожидать; ничего удивительного

3226. ¡cosas del mundo!... такова жизнь!..., жизнь полна превратностей

3227. cosas que van y vienen в жизни все меняется; перемелется — мука будет

3228. ¡haya cosa! *M.* ну и дела!, вот так штука!, надо же!

3229. la cosa es cosa что верно, то верно; что правда, то правда

3230. la cosa está que arde; la cosa va de veras дело принимает серьезный оборот; теперь не до шуток; пахнет жареным

A diferencia de la mayor parte de las mujeres, y semejante al menor número de las mismas, aquella alma se alteraba difícilmente; pero al verificarse la alteración, la cosa iba de veras. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

В отличие от большинства женщин и, стало быть, следуя в этом меньшинству, ее душевное равновесие было трудно нарушить; но, если уж оно было нарушено, дело принимало серьезный оборот.

3231. ¡las cosas, claras (y el chocolate espeso)! поговорим начистоту; надо внести полную ясность

3232. nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva век живи, век учись!, чудеса!, ну и ну!, подумать только! (*о поразившей новости*)

3233. ¡qué cosas tiene...! что вы!, и выдумает же!, вот еще!, еще чего!

Gabriel, no hagas caso. Cuidado con que te desmandes, y mal instruido por esta pícara Condesa, vayas ahora a deshacerte en requiebros y desbaratarte en suspiros y fundirte en lágrimas. Los niños a la escuela. ¡Qué cosas tiene esta Amaranta! *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Габриель, не слушай ее! Не вздумай распустить слюни и по совету проказницы-графини говорить любезности и исходить вздохами и слезами. Молод ты еще! И выдумает же эта Амаранта!

3234. ¿qué es cosa y cosa? отгадай загадку, что это (такое)?

3235. ¡ya tiene la cosa! вот те на!, ну и ну!

COSCORRÓN

3236. a coscorrones как придется; как попало; кое-как; наобум

3237. dar un coscorrón дать щелчка кому-л., стукнуть по голове кого-либо

Y me dio un coscorrón que me hizo ver centeyas. *E. Amorim. Después del temporal*

Он дал мне такого щелчка, что у меня искры из глаз посыпались.

3238. darse un coscorrón 1) крепко удариться головой; 2) пострадать, поплатиться (*за неопытность, упрямство и т. д.*), набить шишки

COSECHA

3239. de la misma cosecha того же пошиба, того же поля ягода

3240. ser *una cosa* **de la (propia) cosecha de** *uno* быть чьей-л. выдумкой, чьим-л. изобретением, сочинением; быть плодом чьей-л. фантазии

3241. — agregar (*или* **añadir**) *una cosa* **de su propia cosecha** прибавить что-л. от себя

...se apresuró a traducir la contestación en extenso, añadiéndola acaso algunas explicaciones de su cosecha. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

...Хулиан поспешил перевести ответ весьма обстоятельно и даже кое-что присочинил от себя.

3242. — no poner nada (*или* **poner muy poco**) **de su (propia) cosecha** не говорить ничего нового, ничего оригинального, повторять чужие слова; подражать другим

En tres o cuatro leídas se apropiaba un sermón de cualquiera de las colecciones que existen. De su propia cosecha ponía muy poco. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Он запоминал какую угодно проповедь из любого существующего сборника, стоило ему прочитать ее три-четыре раза. От себя он почти ничего не прибавлял.

3243. tras poca cosecha, ruin trigo беда беду родит

COSECHERO

3244. del propio cosechero из первых рук, из первоисточника

COSER

3245. ser *una cosa* **coser y cantar: es coser y cantar** это дело нетрудное, это делается играючи, плевое дело

...no rabiará poco la otra cuando vea que lo que ella no puede, para ti es coser y cantar... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...как взбесится твоя соперница, когда увидит, что ей это недоступно, а для тебя — раз плюнуть...

3246. coserse *uno* **con** (*или* **contra**) *una cosa* примкнуть, присоединиться к чему-л.

COSQUILLA

3247. buscar*le a uno* **las cosquillas** дразнить, выводить из себя, допекать, донимать кого-л.

Él era un hombre pacífico, ¿estamos?, pero si le buscaban las cosquillas, era tan valiente como el que más. *V. Blasco Ibáñez. La barraca*

Он был человек миролюбивый, понятно? Но уж если его допекали, то расходился он не на шутку.

3248. hacer*le a uno* **cosquillas** 1) щекотать кого-л.

...no puedo aguantar la risa: parece que me hacen cosquillas hasta en la planta de los pies. *J. Más. La locura de un erudito*

...не могу удержаться от смеха: такое ощущение, будто меня всего щекочут, до самых пяток.

2) нравиться, прельщать, привлекать, возбуждать интерес, любопытство; 3) беспокоить, тревожить, внушать опасения

3249. — hacer*le a uno* **cosquillas la risa: me hacía cosquillas la risa** меня разбирал смех

— ¡Buenos días, caballeros!
— ¡Buenos días, comisario!
— ¿Y?... ¿Qué se hace?
— Paseando con el día lindo — dijo alguno, a quien le hacía menos cosquillas la risa que a los demás nos ahogaba. *Fray Mocho. Calandria*

— Добрый день, господа!
— Добрый день, комиссар!
— Ну?.. Что поделываете?
— Гуляем. Погодка хороша! — отвечал один из нас, которого не так разбирал смех, как остальных: мы буквально задыхались.

3250. no sufrir cosquillas; tener malas cosquillas быть нетерпеливым; быть вспыльчивым, раздражительным; быть мнительным

COSTA I

3251. a poca costa дешево; легко, без большого труда

3252. a toda costa любой ценой, во что бы то ни стало; не щадя ни сил, ни средств

Su resolución inquebrantable de vencer a toda costa a aquel hombre... ... era una resolución inútil. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Ее непреклонное решение — во что бы то ни стало покорить этого человека — было бесполезным решением.

3253. a costa 1) (**de** *uno*) за чей-л. счет, на чьи-л. средства; 2) (**de** *una cosa*) за счет чего-л., ценой чего-л.; в ущерб чему-л.

¡Y su fortuna había sido hecha **a costa de** tales espectáculos! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Ее счастье было куплено ценой подобных зрелищ!
«Usted — le dijimos —, truena contra la Instrucción Pública, como un medio de fabricar tontos y de conseguir la extensión de la cultura **a costa de** la intensidad. ¿No es eso?» *B. Pérez Galdós. La incógnita*
«Вы, — сказали мы ему, — мечете громы и молнии против народного образования, говоря, что это — средство массового производства дураков и распространения культуры вширь за счет ее глубины. Не так ли?»

3254. — a costa de su pellejo рискуя головой, рискуя собственной шкурой

3255. — a costa de la vida с риском для жизни

Ser rico, y que los periódicos hablasen de él, y le saludase la gente, aunque fuera **a costa de la vida.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Любой ценой, даже рискуя жизнью, стать богачом, добиться, чтобы газеты писали о тебе, а люди кланялись при встрече.

3256. — reírse a costa de *uno* смеяться, потешаться над кем-л., на чей-л. счет

Les hizo mucha gracia el que me hubiese casado, no sé por qué, y **se rieron a mi costa** un rato. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Моя женитьба почему-то им показалась очень забавной, и на некоторое время я стал у них мишенью для насмешек.

3257. — vivir a costa del país жить на государственном обеспечении

3258. condenar *a uno* **en costas** *юр.* присудить к уплате всех издержек

3259. — salir (*или* **ser**) *uno* **condenado en costas** 1) *юр.* оплатить судебные издержки; быть присужденным к уплате судебных издержек; 2) понести все убытки и весь ущерб, оказаться козлом отпущения

COSTA II

3260. andar (*или* **ir, navegar**) **costa a costa** *мор.* идти вдоль берега (*о судне*); не терять из вида побережье

3261. barajar la costa *мор.* идти каботажным курсом, плыть вдоль побережья

3262. dar a la costa *мор.* разбиться о скалистый берег (*о судне*)

COSTADO

3263. de costado боком; на боку

3264. por los cuatro costados 1) вполне, со всех сторон; чистокровный, настоящий

...quiero ser español **por los cuatro costados** y ataviar mi persona según la usanza española. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...я хочу быть истым испанцем и одеваться, как принято в Испании.

Su olla era enteramente castellana **por los cuatro costados,** y en vez de sopa, comía todos los días gachas, preparadas según el más puro rito manchego. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Ее олья была кастильской во всех отношениях, и вместо супа она ела каждый день кашу, приготовленную по всем правилам ламанчского ритуала.

2) повсюду, со всех сторон, кругом

Pero no lo pudo encontrar a Stocker a pesar de que lo anduvo buscando **por los cuatro costados** de la casa. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
Но он так и не смог найти Стокера, хотя искал его по всему дому.

3265. comer*le a uno* **un costado** заставить кого-л. жить не по средствам, не по карману; вытянуть много денег из кого-л.; разорить кого-л.

3266. marchar de costado *las cosas* идти со скрипом, через пень колоду (*о делах*)

3267. mirar de costado ходить с оглядкой, быть настороже

Y salí pa fuera, escupiendo a un lau, por las dudas. Siempre es güeno **mirar de costau,** pero con alguna razón, ¿no? *E. Amorim. Después del temporal*
И я вышел, плюнув на всякий случай через плечо. Осторожность никогда не помешает, особенно если есть чего опасаться, ведь так?

COSTAL

3268. costal de embustes (*или* **de mentiras**) обманщик, врун, лжец

costal de paja:

3269. — no parecer *uno* **costal de paja** (по)нравиться, приглянуться, полюбиться (*особе другого пола*)

3270. — no ser costal de paja *una cosa* иметь ценность, заслуживать внимания, возбуждать интерес; **no es costal de paja** это чего-то стоит; это (тебе) не баран начихал

3271. — como (un) costal de paja 1) (*или* **como costal de patatas**) толстый; мешковатый; неуклюжий, неповоротливый; 2) равнодушный, безучастный

3272. el costal de los pecados «грешная плоть»; тело

3273. no ser *uno* **costal: no soy costal** я расскажу все по порядку

3274. vaciar *uno* **el costal; volcar las del costal** выговориться до конца; высказать все, что накопилось, накипело; выложить все начистоту; излить душу

3275. si no me dejas abocar las del costal, reviento дай посмеяться!, можно лопнуть со смеху!

3276. hecho un costal de huesos исхудавший, костлявый; ≅ кожа да кости, мешок с костями

COSTALADA

3277. dar una costalada упасть навзничь

COSTAR

3278. cueste lo que cueste (*реже* **cuésteme lo que me cobren**) во что бы то ни стало, любой ценой

— Estoy dispuesta a sacarte adelante **cueste lo que cueste** — hipa doña Pura, otra vez en lágrimas, con gestos de abnegación sublime. — Una madre como yo es capaz de todo, cuando se trata del porvenir de su hija... *C. Espina. Aurora de España*
— Я хочу дать тебе образование, чего бы мне это ни стоило, — всхлипывает донья Пура, снова заливаясь слезами и всем своим видом выражая возвышенное самоотречение, — Такая мать, как я, способна на все, когда речь идет о будущем ее дочери...

COSTE

3279. a coste y costas по себестоимости, за свою цену; без всякой надбавки, без барыша

COSTEO

3280. hacer costeo *Перу* насмехаться над кем-л., поднимать на смех кого-л.

COSTILLA

3281. linda (*или* **querida**) **costilla** дражайшая половина, законная супруга

<Orosco> no regatea nada de lo que pueda contribuir al lustre de su casa, ni pone a su **linda costilla** contrapisa alguna. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ороско ничего не жалеет ради возвышения своего дома и не ставит в этом никаких препон своей дражайшей половине.

3282. a costillas на спине, на закорках

3283. — echarse *una cosa* **a costillas** 1) вскинуть на спину; 2) взять на себя, взвалить на себя (*заботу, обузу*)

3284. a costillas de *uno* на чей-л. счет, по чьему-л. адресу (*подшучивать, подсмеиваться и т. п.*)

Cecilio debía esquivar los halagos de su madrastra. Sobre todo delante de Perico, pues luego, en la rueda de muchachos pescadores ociosos, hacía bromas **a sus costillas.** *E. Amorim. Los montaraces*
Сесилио старался уклоняться от телячьих нежностей своей мачехи. Особенно в присутствии Перико, потому что тот потом, в компании молодых, не занятых работой рыбаков, прохаживался на его счет.

3285. sobre sus costillas (*обычно с гл.* tener) на (своих) плечах, на своем горбу, «вот тут» (*о какой-л. тяжести, обузе*)

...el autor es un hombrecillo bajo, miope, con su poquito de panza y un complejo de inferioridad **sobre sus costillas...** *D. Medio. El pez sigue flotando*
...автор — низкорослый, близорукий человечек с брюшком, отягощенный к тому же комплексом неполноценности...

3286. ajustar*le* (*или* **calentar***le*, **medir***le*, **moler***le*) *a uno* **las costillas** поколотить кого-л., пересчитать ребра, намять бока кому-л.

— Ya le llamo a mi marido para que **le ajuste las costillas,** abusivo con mujeres. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
— Вот я сейчас позову моего мужа, он вам ребра переломает, грубиян этакий.

Cuando tengo dinero y hay teatro me escapo al teatro... Entonces él **me muete las costillas...** *C. Laforet. La llamada*
Когда у меня есть деньги, а в театре есть что посмотреть, я бегу в театр... Тогда он избивает меня...

3287. costar *una cosa* **una costilla** дорого стоить

3288. dar de costillas упасть навзничь, удариться затылком о землю

3289. echárselo todo a las costillas ни о чем не беспокоиться, поплевы-

вать на все, беспечно отмахиваться (*от забот*)

3290. pasear*le a uno* **las costillas** унижать, топтать; попирать ногами кого-л.

COSTO

3291. a costo y costas по себестоимости, за свою цену; без всякой надбавки, без барыша

COSTUMBRE

3292. costumbre añeja (*или* **rancia**) старая, закоренелая привычка

3293. buenas costumbres умеренность; благонравие

3294. de costumbre обычный, привычный

3295. la costumbre hace ley так (уж) принято; так повелось

COSTURA

3296. meter*le a uno* **en costura** взять в оборот, приструнить, взять в ежовые рукавицы, прижать кого-л.

3297. saber de toda costura знать жизнь и людей, повидать виды, быть тертым калачом, стреляным воробьем; ≅ его на кривой не объедешь

3298. sentar*le a uno* **las costuras** сурово наказать, проучить, поколотить кого-л., задать трепку, взбучку кому-л.

SEBASTIAN. ...se lo contaré todo a tu marido, que es un mamarracho, para que te enteres... ¡Un mamarracho que ni sabe pescar, ni sabe **sentarle las costuras** a su mujer!... *Teatro español 53/54*

С е б а с т ь я н. ...я все расскажу твоему мужу, этому простофиле, если хочешь знать... Простофиля, не умеет ни рыбу ловить, ни наломать бока своей жене...

Pues dicen: «Fuera Papa, fuera catolicismo y venga república; hacer cada uno lo que le dé la gana...» ¿Es esto prudente? No, señor; y lo que es en Francia, hijo, lo que es en Francia, te digo que Napoleón Tres **les sentará las costuras.** ¿Tengo o no tengo razón? *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

А они свое: «Долой папу, долой католицизм, да здравствует республика; пусть каждый делает, что ему нравится...» Разве это разумно? Нет и нет. А что до Франции, милый мой, что до Франции, то вот я что скажу: Наполеон Третий еще покажет им, где раки зимуют. Правильно я говорю или нет?

COTARRO

3299. alborotar el cotarro нарушить спокойствие, всех взбудоражить, растревожить, поднять кутерьму, переполох, всполошить курятник

3300. andar (*или* **ir**) **de cotarro en cotarro** бегать по гостям; шататься, шляться, слоны слонять

3301. dirigir el cotarro распоряжаться, командовать, быть заправилой в каком-л. деле

3302. menear el cotarro ворошить прошлое, поминать старое; бередить старые раны

COTIZA

3303. ponerse *uno* **las cotizas** *Вен.* укрыться в надежном убежище, скрыться

COTO

3304. coto cerrado 1) частное владение (*куда посторонним вход запрещен*); заказник; 2) узкий круг людей, замкнутая каста

3305. poner coto *a una cosa* установить границу, положить предел, конец; наложить запрет

Los ricos esperaban que la dictadura **pusiera coto** a las exigencias de los obreros... *J. S. González Vera. La Incógnita*

Капиталисты надеялись, что диктатура заставит рабочих сократить свои требования...

El mismo Godoy no pudo apartarle del Gobierno ni **poner coto** a las medidas dictadas por el bestial fanatismo del ministro de Gracia y Justicia. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

Даже сам Годой не смог отстранить его от власти и воспрепятствовать мерам, продиктованным изуверским фанатизмом министра юстиции.

COTÓN

3306. cotón colorado *арго* наказание плетью

COTORRA

3307. hacer cotorra *Кол.* ворчать, брюзжать

3308. charlar (*или* **hablar**) **como una cotorra** трещать как сорока, болтать без умолку

3309. repetir *una cosa* **como una cotorra** твердить что-л. как попугай, бессмысленно повторять одно и то же

COTUFA

3310. buscar (*или* **pedir**) **cotufas en el golfo** требовать невозможного, просить от вербы груш

3311. hacer cotufas *Ю. Ам.* жеманиться

COTURNO

3312. de alto coturno высокопоставленный, знатный, важный, сановный

3313. calzar el coturno выражаться выспренно, высокопарно, высоким слогом; становиться на котурны

COXCOJILLA

3314. a coxcojilla (*тж* **a coxcojita, a cox cox**) вприпрыжку, на одной ноге

COYOTE

3315. coyotes de la misma loma *Гват., М.* черти одной шерсти, одного поля ягода

COYUNTURA

3316. hablar *uno* **por las coyunturas** трещать, болтать без умолку

COZ

3317. a coces 1) грубо, насильно, силком; 2) неохотно, из-под палки; кое-как, через пень-колоду

3318. — mandar (*или* **tratar**) **a coces** грубо командовать, помыкать кем-л.

3319. andar a coz y bocado бороться, драться, толкаться; надавать друг другу тумаков, пинков (*о детях*)

3320. dar (*или* **largar, soltar**) **una coz** 1) лягнуть; 2) сморозить глупость, ляпнуть; допустить грубость, бестактность

Habrá largado alguna barbaridad, algún buen **par de coces** a esta criaturita de mi alma y me la ha dejado medio muerta... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Наверно, он брякнул какую-нибудь глупость, бог знает чего наговорил моей дорогой крошке и едва не уморил ее...

3) резко, грубо ответить, огрызнуться

3321. — dar más coces que una mula falsa быть грубияном, быть бестактным, невоспитанным человеком

3322. dar (*или* **tirar**) **coces contra el aguijón** тщетно сопротивляться превосходящей силе; переть против рожна

3323. disparar (*или* **tirar**) **coces** сопротивляться, брыкаться; не подчиняться

CRÁNEO

3324. secárse*le a uno* (*или* **tener** *uno* **seco**) **el cráneo** сойти с ума, быть не в своем уме

CRÁTER

3325. cráter de obús воронка (*от снаряда*)

CRECES

3326. con creces с избытком, с процентами; сторицей; с лихвой

...no puede comprender que los hombres se maten así, cuando los campos están pidiendo a gritos que vengan a cultivarlos, y ofreciendo pagar **con creces** el trabajo. *R. Delgado. Cuentos*

...она не может понять, что мужчины так запросто убивают друг друга, когда земля взывает к крестьянским рукам, обещая сторицей вознаградить за труд.

CRECIENTE

3327. creciente de la luna первые фазы луны (*от новолуния до полнолуния*)

3328. creciente del mar прилив (*морской*)

CREDENCIAL

3329. dar*le a uno* **la credencial (de)** подтвердить, удостоверить что-л.

CRÉDITO

3330. crédito abierto распоряжение о выплате кому-л. денег без ограничения суммы

3331. crédito público общественное признание и доверие

3332. a crédito в долг, в кредит

3333. — dar a crédito давать в долг, на веру, поверить в долг

3334. (digno) de crédito надежный, заслуживающий доверия

3335. abrir*le* **un crédito** *a uno* открыть кому-л. кредит, предоставить право получения денег

3336. dar crédito 1) (*или* **prestar crédito**) верить, доверять кому-л., чему-л.

Pancho no **presta crédito** a sus palabras. *E. Castro. Campo arado*

Панчо не верит его словам.

2) зарекомендовать, создать репутацию

3337. — no dar crédito a sus oídos (*или* **a sus ojos, a lo que se oye, a lo que se ve**) не верить своим глазам (своим ушам)

Don Indalecio estaba deslumbrado. Miraba alternativamente **a su hijo y a don**

Próspero, **sin atreverse a dar crédito a sus oídos.** *Nuño. La cruz del Sureste*
Дон Индалесио был ошеломлен. Он смотрел поочередно то на сына, то на дона Просперо, не смея верить своим ушам.

3338. sentar *uno* **el crédito** зарекомендовать себя с наилучшей стороны, пользоваться хорошей репутацией

3339. tener crédito de... слыть, считаться каким-л., пользоваться какой-либо славой

CREDO

3340. cada credo поминутно, на каждом шагу, то и дело

3341. con el credo en la boca (*обычно с гл.* estar, quedar *и т. п.*) в страхе, в испуге; под угрозой

Llegó el Primero de Mayo y muchos amanecieron **con el credo en la boca.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Наступило Первое мая, и многие встретили рассвет со страхом.

3342. en un credo; más pronto que (*или* **en menos que**) **se reza un credo** в мгновение ока, вмиг

Y Rodulfo dio con el señor Elpidio **en menos que se reza un credo.** *M. Azuela. La maldición*
И Родульфо молниеносно набросился на сеньора Элпидио.

3343. que canta (*или* **que tiembla**) **el credo** потрясающе, чудовищно, сногсшибательно

3344. el credo revuelto con piedras *M.* 1) на бога надейся, а сам не плошай; 2) эта просьба похожа на требование

CREEDERAS

3345. tener buenas (*или* **muchas**) **creederas** быть очень доверчивым, легковерным

— Si el Mateo está allí por algo será. Esa gente no da ná gratis.
— Yo hablé con él y me dijo que él mismo fue el primé sorprendío.
— **Tú tiés muchas creederas,** paisano. *J. Goytisolo. La Chanca*
— Если Матео там, то неспроста. Эти люди ничего не дают даром.
— Я говорил с ним; он сказал, что сам очень удивился.
— Ты слишком доверчив, земляк.

CREER

3346. cuando menos se cree (*или* **se creía**) неожиданно, нежданно-негаданно, внезапно

...la discusión se enzarzó **cuando menos se creía.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...в самый неожиданный момент разгорелся спор.

3347. a Creíque y a Penséque los ahorcaron en Madrid мало ли что ты думал!; индюк тоже думал, да в суп попал!

3348. ¡ya lo creo! еще бы!, разумеется!

CREMALLERA

3349. bajar [subir] la cremallera расстегнуть [застегнуть] молнию (застежку)

CRESPO

3350. quedarse con los crespos hechos *Кол.* остаться без кавалера на танцах, подпирать стенку

CRESTA

3351. alzar (*или* **levantar**) *uno* **la cresta** важничать, задирать нос; возгордиться

¡Porque lo ven a uno viejo y destrazado! Pero ya me bañaré, me curaré estas reumas que me afligen, compraré un vestido nuevo y veremos entonces si cualquier pelado **me alza la cresta.** *M. Azuela. Esa sangre*
Все оттого, что я кажусь старой развалиной! Но я еще буду принимать ванны и излечусь от ревматизма, который меня допекает, куплю себе новый костюм — и тогда посмотрим, какой хлыщ посмеет задирать передо мной нос.

3352. bajar la cresta присмиреть, сникнуть; уступить, отступить; поджать хвост

...el día que todos en el campo estemos agremiados, los patrones van a tener que pagar buenos sueldos a la gente y van a tener que respetarla... ... ¡Porque, si nadie les trabaja, el más gallo **baja la cresta!** *A. Gravina. Fronteras al viento*
...в тот день, когда все батраки вступят в профсоюз, хозяевам придется платить хорошую зарплату и считаться с нами... Потому что, если все бросят работу, даже самый крикливый подожмет хвост.

3353. dar*le a uno* **en la cresta** осадить, поставить на место кого-л., дать щелчка кому-л.

3354. picar*le a uno* **la cresta** *M.* задирать, задевать, дразнить кого-л.; вызывать на ссору кого-л.

— ¡Miente, miente!... Le gusta **picarme la cresta;** eso es todo. *M. Azuela. Los Caciques*
— Он врет!... Просто ему приятно задирать меня — вот и все.

— ...¿te he dicho que nuestro negocio va por buen camino?
— Tan bueno, que si sigues por él vas a dar pronto con otro mejor:... el camposanto.
— ¿Tan mal me ves? ¿O quieres no más **picarme la cresta?** *M. Azuela. Esa sangre*
— ...я говорил тебе, что наше дело идет хорошо?
— Так хорошо, что еще немного, и попадешь на кладбище.
— Тебе кажется, что я так плох? Или ты просто хочешь меня поддеть?

CRÍA

3355. cría muerta *Куба* 1) теленок до одного года; 2) молочный поросенок; 3) жеребенок-сосунок

3356. dar (*или* **prestar**) **la cría** *Куба* выпендриваться, выкобениваться

3357. ser *uno* **de cría** *П.-Р.* быть храбрым, отважным

3358. ser *uno* **de la cría** *Перу* быть глупым, наивным; ≅ настоящий теленок

3359. tener *uno* **la cría muerta** *Куба* быть вялым, ленивым; делать все кое-как, спустя рукава

CRIADA

3360. criada de adentro *Ц. Ам.*; **criada de mano** *Экв.* горничная

3361. criada de cuerpo de casa экономка, домоправительница

3362. criada para todo прислуга «за все»

3363. salir*le* (*или* **volvérsele**) *a uno* **la criada respondona** 1) наткнуться на неожиданное сопротивление, получить неожиданный отпор; 2) обмануться в ожиданиях, неожиданно потерпеть неудачу; остаться с носом, вернуться не солоно хлебавши

...yo estoy en que todos esos señores que se alegran porque han entrado los franceses no saben lo que se pescan, y pronto vas a ver cómo **les sale la criada respondona.** *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*
...как я понимаю, все эти господа, которые радуются приходу французов, сами не знают, на что нарываются, и ты скоро увидишь, какое их ждет разочарование.

CRIADO

3364. criado de campaña 1) денщик, ординарец; 2) верный оруженосец, правая рука

...distinguiólo entre todo su ejército el general Caro y lo hizo su ordenanza más íntimo, su verdadero **criado de campaña.** *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...его отличил среди всех солдат генерал Каро и сделал своим постоянным ординарцем, настоящим товарищем походной жизни и своим оруженосцем.

CRIAR(SE)

3365. a la que (*или* **a lo que**) **te criaste** *Арг., Ур., Ч.* как принято; как водится; по привычке, в силу привычки

3366. estar criado быть не младенцем; стать самостоятельным человеком, не нуждаться в помочах, стоять на своих ногах

3367. hablar bien criado говорить учтиво, как благовоспитанный человек

CRIATURA

3368. nacer con la criatura быть врожденным, прирожденным (*о свойствах, качествах и т. п.*)

CRIBA

3369. hacer*le* **una criba de su pellejo** спустить шкуру с кого-л., оставить мокрое место от кого-л. (*угроза*)

3370. como una criba; hecho una criba кругом в дырках; дырявый как решето; продырявленный, проткнутый насквозь

Ar pobresito lo ha dejao er bicho **como una criba.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Бык просто изрешетил беднягу рогами.

CRIMEN

3371. crimen de lesa humanidad преступление против человечности

No desprecies a nadie, pues el desprecio, ese acerbo primogénito del orgullo, no debe nunca profanar la nobleza de tu alma, la modestia de tu sexo, la delicadeza de tu corazón, ni la equidad de tu conciencia; pues es el desprecio **crimen de lesa humanidad.** *F. Caballero. Clemencia*
Никогда никого не презирай, потому что презрение, это детище гордыни, не должно осквернить твою благородную душу, скромность, подобающую твоему полу, деликатность твоих чувств и спокойствие твоей совести; ибо презрение — это преступление против человечности.

3372. crimen de lesa majestad преступление против личности монарха,

покушение на монарха, «оскорбление величества»

3373. crimen de alta traición государственная измена

CRIN

3374. cogerse (*или* **tenerse**) *uno* **a la(s) crin(es)** цепляться за свое положение, крепко держаться за свое место

3375. como crin de caballo жесткий (*о волосах*)

CRIOLLO

3376. criollo cuadrado *Ам.* чистокровный креол, коренной местный житель

...yo soy el último Ferro que queda en la familia y... ... tengo de mi padre, entre muchas cosas buenas, la condición de ser desinteresado y decidido, como era él, que aunque hijo de italiano, no tuvo nunca nadie a decirle que no fuese un **criollo cuadrao...** *Fray Mocho. Antología*

...я последний отпрыск семьи Ферро и унаследовал от моего отца, в числе прочего, бескорыстие и решительный нрав; таким был мой отец, и, хотя он был по рождению итальянец, все всегда говорили, что он настоящий креол...

3377. a la criolla; a lo criollo 1) *Ам.* попросту, без церемоний; по-свойски; 2) *Перу, П.-Р.* на местный лад, по-нашему

CRISMA

3378. romper*le a uno* **la crisma** проломить голову, раскроить череп кому-л.

¿Qué le parece a usted? Es un malvado. En mi casa tengo a la mujer y al niño y ando buscando a Lija por todo París, y si lo encuentro, le juro a usted que **le rompo la crisma.** *A. Machado. Cartas a M. de Unamuno. Papeles póstumos*

Ну, что скажете? Ведь он негодяй. Его жена и ребенок нашли приют в моем доме, а я бегаю ищу его по всему Парижу, и уж если найду, то, клянусь, я ему голову оторву.

3379. — romperse *uno* **la crisma** ломать голову над чем-л., корпеть; стараться, надрываться

— De modo que **estoy yo rompiéndome la crisma** para poderte dar unos cuartos, y en cuanto va por casa ese sinvergüenza, que ni siquiera es buen torero, se los das. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Что же получается? Я надрываюсь из-за каких-то грошей, чтобы принести их тебе, но стоит появиться в доме этому бесстыднику, который не сумел стать даже путным тореро, как ты отдаешь ему все деньги!

3380. no valer *uno* **fuera de la crisma** вести себя неподобающим образом, недостойно, скверно

CRISTAL

3381. como un cristal 1) прозрачный как стекло, как слеза; чистый; блестящий; 2) хрупкий как стекло

3382. como cristal de roca твердый, крепкий, стойкий как кремень

3383. como con cristal ровно, чисто, без зазубрин (*о чем-л. разрезанном или сломанном*)

CRISTIANO

3384. buen cristiano *М.* глупец, дурень

3385. cristiano viejo чистокровный христианин

3386. — como cristiano viejo ловкий, умелый, сноровистый, дошлый; ≅ знает толк (*в чем-л.*)

3387. decir (*или* **hablar**) *uno* **en cristiano** говорить ясно, понятно, внятно

3388. no hay cristiano en el mundo que + *subj.* нет на свете человека, который бы...

...no hay cristiano en el mundo, por muy hombre que sea, capaz él solo de poner las cosas en su lugar. *J. Manauta. Las tierras blancas*

...нет такого человека на свете, будь он трижды герой, который мог бы в одиночку навести другие порядки на земле.

3389. como cristianos по-хорошему, по-доброму; дружески, по-братски

CRISTO

3390. donde Cristo dio las tres voces (y no lo oyeron) очень далеко, куда ворон костей не заносил; у черта на куличках

3391. hasta ver a Cristo до положения риз (*напиться*)

...hubo jolgorio en la estancia, por lo que resultó que el Motoso y el Rengo, hombres retraídos, consiguieron de arriba unas cuantas botellas de caña sin rebajar que llevaron al rancho y allí libaron **hasta que vieron a Cristo.** *Antología gaucha*

...в поместье устроили гулянье, и получилось так, что «Эль Мотосо» и «Эль Ренго», два нелюдимых бирюка, добыли несколько бутылок неразбавленной тростниковой водки, унесли их на конюшню и там напились до положения риз.

3392. ni cristo le apea' его не переубедишь; ему не втолкуешь

3393. ni cristo padre никто, ни одна живая душа

3394. ni cristo que lo fundó (*или* **que lo valga**) ничего похожего; отнюдь

...aquella tierra que rinde tres o cuatro cosechas al año, ni es tal tierra. **ni Cristo que lo fundó,** sino arena pura y limpia, expelida sin cesar por el turbulento océano... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

...эта земля, дающая по три и четыре урожая в год, на самом деле вовсе не земля, и даже на землю не похожа, а просто обыкновенный песок, постоянно наносимый на берег морским прибоем...

3395. ni por un Cristo ни в коем случае; ни за что; ни за какие деньги

3396. sin cristo *Ч.* без гроша

3397. sacar el cristo прибегнуть к последнему средству, к крайним мерам

3398. ser capaz de marear a Cristo Padre быть назойливым, надоедливым, докучливым

3399. a mal cristo, mucha sangre чем меньше таланта, тем больше прикрас (*о бездарном произведении, бьющем на эффект*)

3400. ¡voto a Cristo! проклятье!

3401. ¡y Cristo con los penitentes (*или* **con todos**)**!** ну и бог с ним!, с плеч долой — и ладно!, разделались — и слава богу!

3402. como Cristo con los mercaderes; como Cristo y Satanás (живут) как кошка с собакой

3403. como el Cristo del Pardo 1) бесстрастный, невозмутимый; серьезный; 2) длиннобородый

3404. como el Cristo de Vargas 1) рослый; дюжий, могучий; 2) суровый и решительный

3405. como Cristo es mi padre ей-богу, вот те крест!; как пить дать

3406. como Cristo no fue moro не было этого и быть не могло; ничуть не бывало

3407. hecho un santo Cristo растерзанный, измученный, в ужасном состоянии

— ¡Pero por Dios bendito, cómo viene usted!

Don Luis entornaba los ojos irritados por el polvo, sintiendo el rastro frío del sudor bajar hasta el codo por las mangas de la sotana.

— Es que hace calor...

— Viene usted **hecho un santo Cristo.** *F. Fernández Santos. En la hoguera*

— Но, боже милостивый, в каком вы виде!

Дон Луис жмурил воспаленные от пыли глаза; холодящие струйки пота скатывались по его рукам к локтю под широкими рукавами сутаны.

— Такая жара, что...

— Вы же совершенно измучены...

3408. poner *a uno* **como un cristo** 1) обругать, оскорбить, осыпать бранью кого-л.; 2) вымазать в грязи с ног до головы кого-л.; 3) жестоко избить; живого места не оставить на ком-л.

3409. sentar*le* (*или* **venir***le*) *a uno una cosa* **como a (un santo) Cristo un par de pistolas** совершенно не подходить, быть неподходящим; **le viene como a un Cristo un par de pistolas** ему идет как корове седло

La forma eufemística de Jesús es Josué. Y así es como se llamaba Carducci, Giosué Carducci. Y la verdad es que al gran poeta italiano, al gran poeta civil de la Italia una, **le habría venido** un Jesús **como a un Cristo un par de pistolas,** según reza el dicho decidero. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Эвфемистическая форма от имени Иисус — Джозуэ. Так и звали Кардуччи, Джозуэ Кардуччи. И, честно говоря, великому итальянскому поэту, великому гражданину и певцу единой Италии имя «Иисус» подошло бы не лучше, чем Христу пара пистолетов, а корове — седло, по народной поговорке.

CRISTUS

3410. estar *uno* **en el cristus; no haber pasado del cristus** только начинать что-л., не сделать еще и первого шага, не пойти дальше азов; быть неискушенным, зеленым новичком в каком-л. деле

3411. no saber *uno* **el cristus** быть круглым невеждой, ни аза не знать

CRITERIO

3412. criterio abierto (*или* **amplio**) терпимость, широта воззрений

3413. mantener un criterio cerrado обнаруживать узость взглядов, быть

косным, твердолобым, консервативным

CRÓNICA

3414. como (*или* **según**) **cuentan las crónicas; si no mienten las crónicas** по слухам, по рассказам, если верить очевидцам, насколько известно

CRUCE

3415. salir(se) al cruce встретиться на пути, попасться; случиться

Si bien es cierto que nunca faltan encontrones cuando un gaucho se divierte, también sucede que en sus tristezas **le salga al cruce** alguna diversión. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Хотя надо признать, что, когда гаучо развлекается, дело не обходится без драки, однако иной раз на его невеселом пути встречается и какое-нибудь удовольствие.

CRUDO

3416. en crudo 1) в сыром виде

En él no había disimulo, y tenía las grandes virtudes cristianas **en crudo** y sin pulimento, como un macizo canto del más hermoso mármol.., *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

В нем не было никакого притворства; великие христианские добродетели жили в нем как бы в сыром виде, без всякой полировки, точно нетесаная глыба драгоценнейшего мрамора.

2) грубо, резко; цинично; без церемоний

3417. — hablando en crudo если говорить начистоту, откровенно говоря, без обиняков

3418. comer*le a uno* **crudo** дух вышибить, кишки выпустить из кого-л. (*угроза*)

CRUJÍA

3419. pasar crujía *ист.* проходить сквозь строй (*наказание на каторжных галерах*)

3420. pasar (*или* **sufrir**) **una crujía** мучиться, терпеть лишения, нужду; влачить каторжную жизнь

¡**Hemos pasao cada crujía**, señorito! ¡Qué crujía! Y él como si tal, ¡el grandísimo perro!... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Знали бы вы, сударь, сколько горя мы хлебнули, как бедовали! Ох, как мы бедовали! А с него, мерзавца, как с гуся вода!

CRUJIDO

3421. pasar crujidos *П.-Р.* терпеть лишения, бедствовать

CRUZ

3422. cruz gamada свастика

3423. cruz pesada тяжкий крест, тяжкое бремя

3424. cruz del matrimonio брачные узы

3425. cruz de mayo 1) религиозный праздник, который отмечается 3 мая; 2) *Ам.* Южный Крест (*созвездие*)

3426. cruces y calvarios страшные истории, ужасы, страсти-мордасти

3427. de la cruz a la fecha от начала до конца, полностью

3428. en cruz расставив руки, с разведенными руками

Se quedó allí la vieja, muda y **en cruz**... *C. Espina. La esfinge maragata*

Старуха так и осталась стоять с разведенными в стороны руками и словно онемев...

3429. entre la cruz y el agua bendita в большой опасности, на краю пропасти

3430. montado en la cruz de los pantalones ведущий себя как хозяин

3431. andar con las cruces a cuestas; llevar una cruz a cuestas 1) молить бога о милости, об избавлении; 2) мучиться, мыкать горе, маяться

3432. estar *uno* **por esta cruz de Dios** 1) быть натощак; ≅ маковой росинки во рту не было; 2) не получить того, чего добивался; остаться при пиковом интересе; 3) ничего не понять, не добраться до смысла, остаться в полном недоумении

3433. hacer*le a uno* **la cruz (como al diablo** *или* **con la mano izquierda)** открещиваться, отплевываться от кого-л.; избегать, опасаться, чураться кого-л.

Y créame, no es sólo por su bien que lo hago; a esos dos **les hice la cruz**... *A. Gravina. Fronteras al viento*

И поверьте, я делаю это не только ради вашего блага; этих двоих я боюсь как огня...

3434. hacerse *uno* **una cruz** (*или* **cruces) en la barriga** голодать, ничего не есть, сидеть на пище святого Антония

3435. hacerse *uno* **una cruz en la boca** не говорить ни слова, не раскрывать рта; держать язык за зубами

3436. hacerse *uno* **cruces** (*или* **la cruz**) обомлеть, изумиться до крайности, разинуть рот, вытаращить глаза

Tras la admiración vino no sé qué respeto; sí, respeto, no **te hagas cruces**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

На смену восхищению пришло глубокое почтение; да, да, почтение, не смотри на меня так удивленно.

3437. llevar (*или* **tener, traer**) *uno* **la cruz en los pechos** быть кавалером военного или гражданского ордена

3438. poner*le a uno* **en cruz** бить, истязать кого-л.

3439. quedarse *uno* **en cruz y en cuadro** остаться без средств, без куска хлеба; потерять все, что имел

3440. quitar cruces de un pajar делать невозможное, преодолевать большие трудности

3441. no tener cruz en el mate *Бол.* быть безрассудным; ≅ без царя в голове

3442. trasquilar*le a uno* **a cruces** неаккуратно, неровно подстричь, обкорнать кого-л.

3443. ¡adelante con la cruz! вперед!, не робей!; с богом!

3444. aunque te pongas en cruz 1) ни за что; можешь хоть в лепешку расшибиться; 2) клянись чем хочешь (, все равно не поверю)

3445. ¡cruz y raya! все забыто; поставим крест

— Y todo eso por la Mely, que la culpable fue sólo ella.

— ¿Qué? ¿Es que te gusta Mely **a ti** también?

— ¿A mí? ¡Bueno! Me tiene absolutamente sin cuidado. Y desde hoy más, fíjate. Lo que es desde hoy ya, **cruz y raya**. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— И все это из-за Мели, она одна виновата.

— А что? Разве тебе тоже нравится Мели?

— Мне? Еще чего! Я и не замечаю ее. Особенно после сегодняшнего. С сегодняшнего дня — как отрезано. Мели для меня больше не существует.

3446. detrás de la cruz (está) el diablo ≅ мягко стелет, жестко спать; волк в овечьей шкуре; в тихом омуте черти водятся

3447. es menester la cruz y los ciriales это дело нелегкое; над этим надо немало потрудиться, тут требуются чрезвычайные средства

3448. como la cruz y el diablo (живут) как кошка с собакой

3449. como estas cruces; como éstas son cruces ей-богу, вот те крест

CRUZA

3450. hacer*le a uno* **la cruza** *Ч.* схватиться врукопашную

CRUZADA

3451. santa cruzada крестовый поход

3452. — predicar una santa cruzada призывать к крестовому походу

Nada vamos a ganar decretando una huelga de las actividades de la ciencia, o **predicando una santa cruzada** contra las máquinas... *P. Salinas. Ensayos de literatura hispánica*

Мы ничего не достигнем, объявив забастовку ученых или крестовый поход против машин...

CUADERNO

3453. cuaderno de bitácora *мор.* бортовой журнал

CUADRA

3454. tirar cuadras *Перу* 1) остаться ни при чем, потерпеть неудачу; 2) упустить добычу

3455. ¡a la cuadra! хам!, скотина!

CUADRADO

3456. de cuadrado 1) очень хорошо, отлично, превосходно;)2 *жив.* в фас

3457. cagar cuadrado быть неотесанным, грубым как скотина

3458. dejar*le* (*или* **poner***le*) *a uno* **de cuadrado** 1) разгадать чьи-л. намерения; видеть насквозь кого-л.; 2) задеть за живое кого-л., наступить на любимую мозоль

CUADRANTE

3459. hasta el último cuadrante все до грошика (*взыскать, получить с кого-л.*)

CUADRATURA

3460. la cuadratura del círculo квадратура круга, недостижимая цель, невозможная вещь

CUADRO

3461. cuadros vivos живые картины (*вид домашнего театра*)

3462. cuadro de género жанровая картина

Pero ¿a qué estas notas lúgubres en una tonadilla tan alegre?... ¿A qué estas actitudes melodramáticas en un **cuadro de género**? *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
Но к чему столь мрачные ноты в веселой песенке? К чему мелодраматические позы в жанровой картинке?

3463. a cuadros в клетку (*о тканях*)

3464. estar (*или* **quedarse**) **en cuadro** все потерять, всего лишиться, очутиться в нищете и одиночестве; ≅ ни кола ни двора

3465. — dejar*le* en cuadro разорить, пустить по миру кого-л.

3466. — estamos en cuadro 1) большие потери (*о воинской части*); 2) нас тут мало, налицо далеко не все (*о собрании и т. п.*)

3467. formar el cuadro сплотиться, сомкнуть ряды (*в трудных обстоятельствах, перед лицом опасности*)

3468. tocar*le a uno* el cuadro покалотить кого-л., надавать тумаков кому-л.

3469. ¡bonito cuadro (*или* **vaya un cuadro**) **para sin cortinas!** красивое положение!, хорошо, ничего не скажешь!

CUAJADO

3470. quedarse cuajado 1) обомлеть, остолбенеть, замереть; 2) забыться, заснуть, погрузиться в сон

CUAJO

3471. de cuajo (*обычно с гл.* arrancar, cortar, extirpar) с корнем, под корень, до основания

Una familia... ... había sido desarraigada, arrancada **de cuajo** de su tierra por una orden que venía del Pardo. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Целая семья была обездолена, вырвана с корнями из своей земли по приказу «Эль Пардо».

Al pie del árbol, recogió una ramita segada **de cuajo**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Под деревом он подобрал ветку, отрубленную у самого ствола.

3472. — cortar de cuajo la conversación резко оборвать разговор

Y **cortó de cuajo la conversación**. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Он решительно оборвал разговор.

3473. echar el cuajo изнемочь, измучиться, вымотаться, валиться с ног, выбиться из сил

3474. ensanchar *uno* **el cuajo** 1) набраться терпения, проявлять стойкость, выдержку, не падать духом; 2) ублаготворить себя, удовлетворить какое-л. давнее страстное желание

3475. tener buen (*или* **mucho**) **cuajo** 1) быть терпеливым, стойким; быть спокойным, хладнокровным; 2) быть медлительным; быть тяжелодумом

3476. volverse el cuajo срыгнуть (*о грудном ребенке*)

CUAL

3477. cada cual все, каждый (*о людях*)

3478. cual o cual раз-два и обчелся, полтора человека

3479. a cual más наперебой; наперегонки, взапуски; ≅ чья возьмет, кто кого

Ninguno de los seis hombres que allí íbamos tenía necesidad ni ganas de matarse. Pero, insensibles a todo, allí estábamos los seis, jugando **a cuál más** con la muerte: unos por obedecer, otros por no confesar que el juego, siendo peligroso, merecía no jugarse. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
Никто из нас шестерых не испытывал потребности или желания убить себя. И тем не менее, бесчувственные ко всему, все шестеро были здесь, соперничая в этой игре со смертью: одни из повиновения, другие потому, что, сознавая опасность игры, не решались признаться, что она не стоит свеч.

3480. a cual más y cual menos в той или иной степени; кто как

3481. cual si как будто, словно

...iba golpeando en el suelo, y hacía con el ruido de las pisadas un compás triple, **cual si** el personaje anduviese con tres pies. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...он шел, тяжело топая сапогами в каком-то трехдольном ритме, как будто шел на трех ногах.

3482. ¿a cuál y a quién? при чем тут я?, с какой стати приплели сюда меня?

CUANDO

3483. aun cuando... пусть даже..., если даже..., хотя, хоть бы

3484. cuando más самое большее, в лучшем случае; максимально

3485. cuando menos по меньшей мере; по самым скромным подсчетам

3486. cuando mucho 1) самое большее; 2) в крайнем случае

3487. cuando no в противном случае, а не то...

3488. ¡cuándo no! *Вен.* а то как же!, конечно!, а как же иначе!

3489. cuando quier (*или* **quiera**) когда угодно, во всякое время, в любое время

3490. de cuando en cuando иногда, изредка, время от времени

Sabe hacerse ver por aquí **de cuando en cuando**. *E. Larreta. En la pampa*
Он здесь появляется время от времени.

3491. ¿de cuándo acá? с каких это пор?

3492. ¿hasta cuándo? до каких (это) пор?, доколе?

CUANTÍA

3493. de mayor cuantía важный, существенный, значительный

3494. de menor cuantía малоценный; незначительный

CUANTO

3495. cuanto (y) más que... тем более что...

3496. ¿a cuánto? почем?, по какой цене?

3497. en cuanto 1) как только; 2) в то время, как, между тем, как; когда, пока; 3) в качестве, как

3498. (en) cuanto a... что касается..., что до...

En cuanto a mi amiga, harto la he exhortado, condenando su insistente celibato, y se me figura que al fin mis prédicas no serán inútiles. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Что до моей приятельницы, то я неоднократно ее порицала за упорное отвращение к браку, и думаю, что мои уговоры, наконец, подействуют.

3499. en cuanto que; por cuanto потому что, поскольку, коль скоро

Germán sentado en el suelo, balbucía:
— No abrí la boca. Me pegó porque le miraba.
La pelea ya estaba hecha y el Moñigo llevaba, además, la razón **en cuanto que** el otro había golpeado a su amigo sólo por mirarle, es decir, según las elementales normas del honor de los rapaces, sin motivo suficiente y justificado. *M. Delibes. El camino*
Херман бормотал, сидя на земле:
— Я и рта не раскрыл. Он меня стукнул, потому что я смотрел на него.
Завязалась драка, и Моньиго был в своем праве, поскольку тот поколотил его друга только за то, что Херман на него смотрел, то есть, по мальчишескому кодексу чести, без достаточных оснований.

3500. cuanto quier *уст.* если даже, пусть даже

3501. no sé cuántos 1) множество, обилие, уйма

...me amenazó con **no sé cuántas** leyes y penas y represiones. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...он грозил мне всяческими законами, штрафами и наказаниями.

2) некий, какой-то (*о человеке, чье имя неизвестно*)

CUARENTA

3502. un cuarenta y uno *М.* женственный, женоподобный (*о мужчине*)

3503. acusar*le* (*или* **cantar*le***, **soltar*le***) ***a uno* las cuarenta** выложить кому-л. все, что думаешь о нем, выложить все начистоту, высказать всю правду в лицо

No hagas más que unas sopas de ajo. El señoritingo no vendrá a almorzar, y si viene **le acusaré las cuarenta**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Приготовь только чесночную похлебку. Этот пижон не придет завтракать. Ну а если придет, я уж ему выложу все, что о нем думаю.

EULALIA. Un señor que vio a Claudio cuando le daba dinero a... una muchacha que se llama Andrea Linores..., que vive... ahí, donde dice al papel... Total: que me voy a verla inmediatamente, y que **le canto las cuarenta**... *Teatro español 53/54*
Эулалия. Этот человек видел, как Клаудио давал деньги... одной девице по имени Андреа Линорес... а живет она вот где, тут записан адрес. Короче: я сейчас же пойду к ней домой и скажу ей пару теплых слов.

3504. alzarse *uno* **con las cuarenta** *Арг., П.-Р.* обобрать, обчистить, ограбить дочиста

3505. cortar*le a uno* el cuarenta *Ч.* помешать в достижении цели, испортить все дело, испортить всю обедню кому-л.

3506. ésas son otras cuarenta *Арг., Ур., Перу* это другое дело

CUARENTENA

3507. frisar la cuarentena далеко перевалить за третий десяток, быть лет сорока

3508. pasar cuarentena не оглашаться, подвергаться проверке (*о новости, сообщении*)

3509. poner cuarentena задержать (какое-л. сообщение), подвергнуть проверке

3510. poner en cuarentena *una cosa* подвергать сомнению, не принимать на веру что-л.

CUARESMA

3511. más largo que la Cuaresma 1) длинный, тощий, долговязый (*о человеке*); 2) долгий, тягучий, нудный

CUARTA

3512. a la cuarta *Ч., М.* скупо, скудно

3513. andar de la cuarta al pértigo *Арг., Ур.* 1) жить бедно, нуждаться, кое-как перебиваться; 2) нести тяжкий крест, маяться

3514. enredarse en las cuartas *Арг., Ур.* сконфузиться, растеряться, смутиться

3515. no levantar una cuarta del suelo быть маленького роста; ≅ от пола не видать, от горшка два вершка

CUARTEL

3516. cuartel general штаб; штаб-квартира

— Yo estaré en todas partes... Pero **mi cuartel general** será la ramblilla. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Я буду вездесущ... Но моей штаб-квартирой будет овраг.

3517. cuartel de la salud 1) место, где скрывается дезертир; 2) укромный уголок, убежище

3518. dar cuartel 1) пощадить, помиловать; 2) принять, приютить кого-л., оказать ласковый прием кому-либо; оказать покровительство кому-л.

En el capítulo de hombres para ella no hay clases; a cualquiera busca y **da cuartel**, con sus elementos disponibles: la sonrisa, la mirada, el rodeo de la cabeza... *C. Espina. Aurora de España*

Что касается мужчин, то она не делает между ними никаких различий; каждого она обласкает, каждого приветит всеми имеющимися в ее распоряжении средствами: улыбкой, взглядом, поворотом головы...

3519. — no dar cuartel не давать пощады; отказать в защите, покровительстве

No olvides que el poder del oro es tremendo. Y que las fuerzas del exterior **no nos darán cuartel**. ¿Con quién estaremos nosotros? ¡Con esa fuerza eterna que es el pueblo! ¿No piensas tú así? *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*

Не забывай, что власть золота сокрушительна. И что внешние враги будут к нам беспощадны. На чью сторону мы встанем? На сторону той неумирающей силы, которая называется народ! Ведь так?

3520. estar de cuartel *воен.* быть на казарменном положении

3521. pedir cuartel просить пощады; запросить пардону

CUARTILLA

3522. no valer cuartilla гроша ломаного не стоить

ENRIQUETA. Quiero demostrarle que su prometido, o su amante (*con sorna*) ¡perdóneme usted! **no vale cuartilla.** Es un muñeco que la hundirá a usted como a mí me hundió... *Noriega Hope. La señorita Voluntad*

Энрикета. Я хочу вам доказать, что ваш жених или возлюбленный (*глумливо*), извините за выражение, ноль без палочки. Это бесчувственный манекен, который погубит вас, как погубил меня.

CUARTILLO

3523. andar a tres menos cuartillo 1) сидеть на мели, оказаться без средств; быть в долгу как в шелку; 2) ссориться, спорить; драться

3524. ir de cuartillo делить с кем-л. и доходы и расходы в каком-л. деле

3525. si tan largo me lo fías échame un cuartillo ≅ улита едет, когда-то будет

CUARTO

cuatro cuartos:

3526. — por cuatro cuartos 1) из-за пустяка, из-за выденного яйца; 2) за бесценок, задаром

3527. — reunir cuatro cuartos скопить немного денег

3528. — tener *uno* **cuatro cuartos: tiene cuatro cuartos** у него водятся деньжата

3529. — no valer cuatro cuartos ничего не стоить, не иметь никакой ценности

3530. cuarto(s) delantero(s) перед, передняя часть туловища, грудь и передние ноги (*лошади и некоторых др. животных*)

3531. cuarto(s) trasero(s) задняя часть туловища и задние ноги (*лошади и некоторых др. животных*)

Lucero, que casi se había puesto de pie sobre **los cuartos traseros**, se humilló entonces hasta doblar mansamente las rodillas haciendo una reverencia. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Лусеро, который перед этим чуть не взвивался на дыбы, теперь покорно подогнул передние ноги как бы в смиренном поклоне.

3532. cuarto de estar гостиная или столовая, приемная комната, общая комната

— La señorita está en su **cuarto de estar** — le dijo la doncella al abrirle. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Барышня у себя в гостиной, — сказала горничная, открывая ему дверь.

3533. cuarto a cuarto со скрипом, скрепя сердце (*о человеке, неохотно расстающемся с деньгами*)

3534. de tres al cuarto ничтожный, захудалый, самый заурядный

...yo le respondo de que será diputado y secretario del gobernador, con tantas distinciones como goza ahora ese abogadito **de tres al cuarto.** *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Ручаюсь, что вы станете депутатом и секретарем губернатора и отличий у вас будет не меньше, чем у этого захудалого адвокатишки.

¡Como si lo viera!, se habrá casado con alguna de esas bailarinas andaluzes **de tres al cuarto**, artistas, como ellas se llaman. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Все так и будет! Он женится на какой-нибудь заурядной андалузской танцовщице, на артистке, как они себя величают.

3535. en cuarto creciente (*обычно с гл.* encontrarse, estar) на подъеме, на пути к улучшению, к успеху, к процветанию

3536. en cuarto menguante (*обычно с гл.* encontrarse, estar *и т. п.*) (идти) на убыль; (находиться) в упадке, на ущербе

3537. caérsele (*или* **írsele**) *a uno* **cada cuarto por su lado** ходить в расхристанном виде, быть неряшливым, неопрятным

3538. costar *una cosa* **muy buenos cuartos** стоить немалых денег, влететь в копеечку

3539. dar un cuarto (*или* **dos cuartos, tres cuartos**) **al pregonero** разгласить что-л. по городам и весям, растрезвонить, раззвонить во все колокола

3540. — no dar un cuarto (*или* **dos cuartos, tres cuartos**) **al pregonero** не предавать огласке что-л.

— Cierre usted ahí y **no dé tres cuartos al pregonero**, ¿o es que le parece poco el escándalo? *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Остановитесь на этом и помалкивайте; или вам мало того, что было?

3541. — sin dar un cuarto al pregonero негласно, конфиденциально, келейно

3542. no dar dos cuartos (con cardenillo) por *uno* считать кого-л. никудышным, ни во что не ставить кого-л.

— Mal suegro tienes.

— Tan malo — dijo Montoria con tristeza—, que **no doy por** él **dos cuartos con cardenillo.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Плохой у тебя тесть.

— Куда уж хуже, — уныло сказал Монтория, — совсем никудышный.

3543. echar (*или* **meter**) *uno* **su cuarto a espadas** вмешаться в разговор, спор; высказать свое мнение; вставить свое слово; внести свою лепту (*в обсуждение какого-л. вопроса*)

Como la cuestión ha empezado a tratarse en revistas españolas, voy, por mi parte, **a echar mi cuarto a espadas.** *M. de Unamuno. Obras III*

Поскольку этот вопрос стал обсуждаться на страницах испанских журналов, я тоже скажу свое слово.

Tras otro silencio prolongado, la suegra **echó su cuarto a espadas.**

— Yo no quiero meterme en nada, allá vosotros; pero yo siempre os dije que me parecía una barbaridad grandísima meter a los niños semejante caminata en el cuerpo. *C. J. Cela. La romería*

Они опять надолго замолчали; наконец, теща решила сказать и свое веское слово.

— Я не хочу вмешиваться в ваши дела; поступайте как знаете; но я всегда говорила и говорю, что это просто дико — заставлять детей так много ходить.

El ex-ministro aparenta tomarlo a broma; pero **mete su cuarto a espadas**, lan-

zando puntaditas, pues está esquinado con la situación, aunque lo disimula. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Бывший министр делает вид, что считает все это шуткой, но все же вмешивается в дискуссию, вставляя в свою речь кое-какие колкости, ибо он задет за живое, хотя и старается это скрыть.

3544. estar *uno* **sin un cuarto** остаться без гроша, сидеть на мели, свистеть в кулак

3545. hacer cuartos *a uno* четвертовать кого-л.

— ¡Pido que **se haga cuartos** al boticario!

— ¡Se le hará ochavos, si queréis! Un afrancesado es más odioso que un francés. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Я требую, чтобы аптекарь был четвертован!

— Да мы его раскромсаем хоть на восемь частей, если вы того желаете! Офранцуженный испанец нам ненавистней, чем француз.

3546. hacer un cuarto de conversión переменить мнение; переметнуться в другой лагерь, сделать крутой поворот

Durán, menospreciador anteriormente de Lope, Calderón y Moreto, **hizo un cuarto de conversión** y publicó su famoso discurso en defensa de nuestro teatro antiguo. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Дуран, прежде презиравший Лопе, Кальдерона и Морето, вдруг сделал крутой поворот и опубликовал свою знаменитую речь в защиту нашего старинного театра.

3547. ir al cuarto de estudio поразмыслить; попросить время на размышление

3548. meterse *uno* **buenos cuartos en el bolsillo** положить в карман немалую сумму денег, нажиться; нагреть руки

3549. poner cuarto отделать и обставить комнату, квартиру, дом

3550. saber *uno* **con quien se gasta los cuartos** 1) знать, что к чему, отлично разбираться в ситуации, хорошо знать человека, с которым имеешь дело; 2) действовать с дальним прицелом, с расчетом, пойти ради кого-л. на жертву, надеясь, что она окупится с лихвой

El gran don Miguel no **sabía con quien se gastaba los cuartos.** Ignoraba que la fama de su liberalidad corría como reguero de pólvora por todos los caminos de la gitanería andante. *D. Manfredi Cano. Los gitanos*

Добрейший дон Мигель не знал, с кем имеет дело. Он не догадывался, что слух о его щедротах распространяется с быстротой молнии по всем путям и дорогам, где кочуют цыгане.

3551. tener *uno* **buenos cuartos** быть крепким, сильным, рослым, дюжим

3552. no tener *uno* **un cuarto** не иметь ни гроша за душой

3553. a cuarto va la vaca (pero si no hay cuarto, no hay vaca) как ни дешево, а без денег не купишь; видит око, да зуб неймет; близок локоть, а не укусишь

3554. ¡qué... ni qué ocho cuartos! какого черта!, какое там...!, какой там к черту...!

— El móvil del amor puede inducirle...

— **¡Qué** amor **ni qué ocho cuartos,** hombre! *C. Espina. La esfinge maragata*

— Но любовь может толкнуть его на...

— Да ну, господи, какая там любовь!

— Quita, **¡qué** Torrejón **ni qué ocho cuartos!** Que se te quite esa idea de la cabeza. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Да за каким чертом тебе понадобилось ехать в Торрехон? Выкинь эту блажь из головы.

3555. que te devuelvan los cuartos ≅ обманули дурака на четыре кулака!

CUATRO

3556. entre cuatro (*с гл.* **ir**, salir *и т. п.*) ногами вперед

EULALIA. ¿Nunca has oído hablar de alguien que haya salido de su casa como una rosa para volver **entre cuatro?**

PATRICIO. A cualquiera se le puede caer una teja encima, eso, desde luego. Pero si le hubiera sucedido una desgracia, ya lo sabríamos. *Teatro español 53/54*

Эулалия. Ты что, никогда не слыхал о таких случаях, что человек выходит из дому как огурчик, а возвращается ногами вперед?

Патрисио. Конечно, всякому может кирпич на голову свалиться. Но если бы с ним случилось несчастье, мы бы уже об этом знали.

3557. más de cuatro многие; не один

...a todos los que están en el teatro ha llamado la atención el exagerado entusiasmo de ese joven, y **más de cuatro** han sorprendido las señas que hace a Lesbia durante la comedia. *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

...в театре все обратили внимание на чрезмерное воодушевление молодого человека, и многие приметили, что во время представления он подавал Лесбии какие-то знаки.

— **Más de cuatro** caerán, pensando, por ejemplo, que nadie les vigila. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

— Очень многие попадутся, думая, что никто за ними не наблюдает.

3558. echar *uno* **cuatros** *Гват.* ошибиться в расчетах, просчитаться

CUBA

3559. estar borracho como una cuba; estar hecho una cuba быть в стельку пьяным, наклюкаться, упиться до положения риз

CUBETO

3560. todo saldrá del cubeto худое видели, хорошее увидим; не поймал карася — поймаешь щуку; взойдет солнце и к нам на двор

CUBIERTA

3561. bajo cubierta под прикрытием; без риска

CUBIERTO

3562. bajo cubierto под прикрытием; без риска

3563. poner*le a uno* **a cubierto de** *una cosa* оградить, обезопасить от чего-л.

...los indios, conociendo su excesiva debilidad, abandonaron sus tolderías y huyeron despavoridos a buscar un abrigo que **los pusiera a cubierto de** tan encarnizada persecución. *Cuadernos de Cultura, N. 36, 1958*

...индейцы, сознавая свою полную беззащитность, в страхе бросили свои вигвамы и обратились в бегство, ища убежища, которое защитило бы их от беспощадного преследования.

CUCA

3564. mala cuca дурной, противный человек, скверная личность, неприятный тип

3565. calentar la cuca: calienta la cuca солнце палит вовсю; жарища, пекло; жарко, как в печке

CUCAMBÉ

3566. jugar cucambé *Вен.* хитрить; лукавить; нечисто играть

CUCAMONAS

3567. hacer*le* **cucamonas** *a uno* 1) нянчиться, носиться с кем-л.; 2) нежничать, любезничать, ухаживать (*за женщиной*)

Clara era una buena muchacha. Jamás contradijo a Marcelina, nunca le ocultó que éste y aquél le paseaban la calle y **le hacían cucamonas,** y las cosas iban a pedir de boca. *R. Delgado. Cuentos*

Клара была хорошей девушкой. Она никогда не перечила Марселине, не скрывала от матери, что тот или иной поклонник ходит у нее под окнами и любезничает с ней, и все шло отлично.

CUCAÑA

3568. alto como una cucaña высокий как каланча, высоченный

CUCARACHA

3569. más feo que una cucaracha безобразный, противная рожа

CUCLILLAS

3570. en cuclillas на корточках, на карачках

CUCO

3571. a lo cuco втихаря, тихой сапой

3572. hacer *a uno* **cuco** *М.* одурачить кого-л., посмеяться над кем-л.

3573. se la pega al más cuco он кого хочешь проведет; это пройдоха, хитрая бестия

CUCULÍ

3574. jugar la cuculí *Кол.* поставить последнюю монету, играть на последние

CUCURUCHO

3575. hacer*le a uno* **cucurucho** *Ч.* обмануть, околпачить, оставить в дураках кого-л.

CUCHARA

3576. media cuchara человек средних способностей, человек со средними данными, посредственность

3577. — de media cuchara средней руки

Verdad es que careciendo el papel de oportunidades para lucirse en él, dejábase su desempeño a actores **de media cuchara.** *N. Bolet Peraza. Satíricos y costumbristas venezolanos*

По правде говоря, роль была далеко не выигрышной, и потому поручалась она второстепенным актерам.

3578. cuchara de viernes *М.* человек, который во все вмешивается, суется, куда не просят

3579. de cuchara рядовой, дослужившийся до какого-л. звания

3580. despacharse con la cuchara grande *Ц. Ам.* урвать львиную долю, отхватить лучший кусок

3581. hacer cuchara(s) *Ам.* скривить губы перед тем, как заплакать

3582. meter (*или* **poner**) *uno* **su cuchara** высказаться, высказать свое мнение, вмешаться, сунуться в чужой разговор

La cosa le andaba muy de cerca a Julián y de buena gana hubiera querido **meter también su cuchara**, pero ellos le estaban demostrando que era un don Nadie en el pueblo. *M. Azuela. Esa sangre*

Эта тема близко касалась Хулиана, и он охотно вмешался бы в разговор, но ему всячески давали понять, что он тут никто.

— El día que se le acabe el dinero no le quedan ni dinero ni amigos.

«El Gachupín», previsor, también **metió su cuchara:**

— Tire el dinero si ése es su gusto; pero no está de más pensar en los contratiempos de la vida, en las enfermedades, en los años... *M. Azuela. La maldición*

— В тот день, когда у вас кончатся деньги, не станет ни денег, ни друзей.

Предусмотрительный «Испанец» тоже вставил свое слово:

— Швыряйте деньги, дело ваше; но надо бы подумать о превратностях, о болезнях, о старости...

Aquella noche, durante la cena, la señora Milagros aludió varias veces a los que **meten su cuchara** en el plato del vecino. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

За ужином сеньора Милагрос неоднократно намекала на тех, кто любит совать свой нос в чужие горшки.

3583. meter*le a uno* **con cuchara (de palo)** *una cosa* с трудом вдолбить, вбить в голову, втолковать; разжевать кому-л. что-л.

3584. — no se le mete eso ni con cuchara ему сколько ни разжевывай, он никак не понимает, ему не втолкуешь, ему хоть кол на голове теши

3585. dure lo que durare, como cuchara de pan ≅ хоть час, да мой

3586. ¿se come con cuchara o con tenedor? что это такое?, с чем это едят?

CUCHARADA

3587. meter (*или* **poner**) **su cucharada** внести свой вклад, свою лепту; прибавить от себя

Usted no sabe cómo, pero a la final todos saben todo. Y claro está, no dejaban de **poner su cucharada.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Неизвестно, как это происходит, но в конечном счете все узнают всё. И, разумеется, каждый спешит внести свою лепту.

CUCHARÓN

3588. despacharse *uno* **con el cucharón** забрать себе лучшую часть, захватить львиную долю

3589. tener *uno* **el cucharón por el mango** командовать, распоряжаться, верховодить, держать все в своих руках

CUCHE

3590. hacer cuche *Гват.* 1) баюкать (*ребенка*); 2) спать; ≅ «баиньки» (*о детях*)

CUCHILLA

3591. a cuchilla limpia ударами ножа

3592. como las cuchillas (язык) как бритва

3593. comer más que la cuchilla de un carnicero 1) много есть, быть прожорливым; 2) разрушать, разъедать, точить, подтачивать что-л.

CUCHILLADA

3594. cuchillada de cien reales сильный удар ножом

3595. dar cuchillada *театр.* заслужить особое расположение публики; затмить всех остальных

CUCHILLO

3596. matar *a uno* **con cuchillo de palo** без ножа зарезать кого-л.

3597. pasar a cuchillo поголовно истребить, вырезать, уничтожить

3598. ser *uno* **(un) cuchillo de** *otro* вредить, досаждать, отравлять существование кому-л., стоять поперек дороги у кого-л.

3599. tú eres el cuchillo y yo la carne я в твоей власти, делай со мной что хочешь; я в твоих руках

3600. corta como un cuchillo ≅ злой (язык), (язык) как бритва

CUCHINO

3601. a cuchino *Куба* верхом

CUCHUBO

3602. poner*le a uno* **cuchubo** *Кол.* снабдить, обеспечить кого-л. чем-л.

CUELLO

cuello vuelto:

3603. — dar*le* **una de cuello vuelto; dejar** *a uno* **de cuello vuelto** отвесить оплеуху, влепить затрещину кому-л., оглоушить кого-л.

3604. — quedar *uno* **de cuello vuelto** получить пощечину

3605. hasta el cuello по уши

3606. — meterse hasta el cuello en *una cosa* увязнуть в чем-л. с головой

— Nunca nos metimos en nada, pero ahora nos **vamos a meter hasta el cuello.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Мы никогда ни во что не вмешивались, но теперь уж влезем в это дело с головой.

3607. andar en cuello *Леон* не уметь еще ходить (*о младенце*), быть на руках (*у матери, няньки*)

— Pues tiene otro rapaz — continuó Olalla — que **anda en cuello** todavía y sin qué echan a la boca. *C. Espina. La esfinge maragata*

— У нее есть еще один ребенок, — продолжала Олалья. — Он еще не ходит, и его нечем кормить.

3608. coger por el cuello *a uno* взять власть над кем-л.; схватить за горло кого-л.

3609. colarse (*или* **escapar, salirse**) **por el cuello de la camisa** быть худым, тощим как глиста

3610. colgárse*le a uno* **al cuello** насесть на кого-л., пристать как банный лист, пристать с ножом к горлу к кому-л.

3611. levantar *uno* **el cuello** 1) оправиться от болезни, встать на ноги; 2) выкарабкаться из нужды, из бедственного положения, встать на ноги

3612. no oír*le* **ni el cuello de la camisa: no le oye ni el cuello de la camisa** он бормочет себе под нос, он говорит очень тихо, его в двух шагах не слышно

3613. reír a cuello tendido хохотать во все горло

A veces,... ... me dan ganas de **reírme a cuello tendido...** *J. Guerrero Zamora. Miguel Hernández, poeta*

Иногда меня разбирает такой смех, что я готов хохотать во все горло...

3614. retorcer*le* **el cuello como a una gallina** свернуть шею кому-л. (*угроза*)

3615. subir*le a uno* **al cuello el corazón** сильно биться, отчаянно колотиться (*о сердце*)

...salí disparado, sintiendo que **el corazón se me subía al cuello.** *O. Castro. La vida simplemente*

...я кинулся бежать во весь дух, чувствуя, что сердце у меня вот-вот выскочит.

CUENTA

3616. cuentas alegres (*или* **galanas**); **cuentas de vidrio** слишком оптимистические подсчеты, радужные мечты, воздушные замки

3617. cuentas claras взаимное доверие; искренность в отношениях; честность

El que parece bueno es malo. El que vos creés que anda con **cuentas claras** tiene diez años de cárcel... *E. Amorim. Los montaraces*

Вроде он хороший, а на поверку выходит — дурной. Думаешь — человек чист как стеклышко, а на деле у него за плечами десять лет тюрьмы...

3618. — ¡las cuentas, claras (y el chocolate espeso)! в делах требуется полная ясность; поговорим начистоту

3619. las cuentas del Gran Capitán преувеличенные, раздутые, липовые счета

...después de todo, ¿qué **cuentas** puede rendirme, que no sean de las que siempre me rindieron sus antecesores, todas **del Gran Capitán?** *R. Gallegos. Doña Bárbara*

...да и вообще, какие такие счета он может мне предъявить? Заведомо липовые, как и все его предшественники.

3620. cuentas de India преувеличенные счета; баснословные суммы

Y fiestas van y fiestas vienen y allá ruedan **las cuentas de India** tras las enaguas de todos los géneros y colores y las camisas lentejueladas y las cintas como franja de arco iris... *González Zeledón. La propia*

И пошли тут пирушки да гулянки, посыпались баснословные счета за всевозможные нижние юбки и расшитые блестками блузки и ленты всех цветов радуги...

3621. la(s) cuenta(s) de la lechera пустые иллюзии, праздные мечты; расчеты, построенные на песке, воздушные замки

3622. las cuentas del tío Bartolo *Арг.* слишком оптимистические подсчеты, радужные мечты

3623. la cuenta de la vieja безграмотный подсчет; счет по пальцам

3624. a cuenta de *uno* 1) (*или* **por cuenta de** *uno*) за чей-л. счет, на чьи-л. деньги, средства; 2) о ком-л., насчет кого-л., по чьему-л. адресу

De los varios errores y supercherías que **a cuenta de** Cervantes corren propagados por la voz de la rutina,... ... hay tres, singularmente, que juzgo oportuno transcribir en este ensayo... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Среди многих заблуждений и злобных измышлений, которые по традиции распространяются насчет Сервантеса, есть три главных, которые я считаю уместным привести в этом очерке...

3625. — comer (*или* **vivir**) **a cuenta de** *uno* жить на чужой счет, на чей-л. счет

3626. a la cuenta по всей видимости, судя по всему

3627. a mi cuenta по моему разумению, на мой взгляд

3628. a cuenta de oreja *Вен.* за прекрасные глаза

3629. con cuenta y razón 1) аккуратно, точно, неукоснительно; 2) осторожно, осмотрительно, с оглядкой

3630. de cuenta важный, значительный

Le dicen la Chingola porque tiene una pierna más corta que la otra y camina dando saltitos, pero es una ficha **de cuenta**. *Fray Mocho. Tierra de matreros*

Его называют «Воробышком», потому что у него одна нога короче другой и он ходит вприпрыжку, но это жулик каких мало.

3631. — de poca cuenta маловажный, незначительный

3632. de (*или* **por**) **cuenta de** *uno* за чей-л. счет

3633. — dejar *una cosa* **de** (*или* **por**) **la cuenta de** *uno* оставить на попечение кого-л., возложить на кого-л. (*заботу и т. п.*)

Déjelo usted de mi cuenta, que yo me encargo de arreglarlo todo... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Предоставьте это мне, я берусь все уладить.

3634. de (*или* **por**) **cuenta y riesgo de** *uno* на чьей-л. ответственности; за чей-л. счет; на чей-л. страх и риск

3635. de mi cuenta что до меня, что касается меня...

Yo, **de mi cuenta,** dispuesto me hallo para servirle... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Я, со своей стороны, готов вам служить...

3636. en resumidas (*или* **en últimas**) **cuentas** в конечном счете, в итоге, в результате; короче говоря, словом

En resumidas cuentas, que cené, dándole vueltas al asunto, y que antes de acostarme llamé al cicerone, ordenándole que a las ocho de la mañana me despertasen... *C. de Castro. Novelas escogidas*

На все лады обдумывая и передумывая это дело, я, в конце концов, поужинал и, прежде чем отправиться спать, вызвал гида и распорядился, чтобы меня разбудили в восемь утра...

Notorio es que, **en últimas cuentas,** el turista no se entera bien de nada. *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*

Известно, что, в конечном счете, турист ничего не может узнать по-настоящему.

3637. más de la cuenta сверх меры, сверх положенного, слишком

Por supuesto que, en tres o cuatro ocasiones, los gritos de Perico me advirtieron que le estaba apretando la mano **más de la cuenta.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

От времени до времени Перико вскрикивал, и тогда я спохватывался, что уж слишком сильно стиснул мальчонке руку.

3638. — beber más de la cuenta крепко выпивать; хватить лишнего, перебрать

Tenía la impresión de **haber bebido más de la cuenta,** y no estaba decidido si irme a casa o a ver al médico. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я чувствовал, что хватил лишку, и поэтому не мог решить, идти ли мне домой или к врачу.

3639. — hablar más de la cuenta болтать, говорить лишнее

Pero, con todo, Raimundo comenzó a **hablar más de la cuenta** sobre Margarita. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Однако Раймундо начал говорить много лишнего о Маргарите.

3640. por la cuenta стало быть, следовательно, по-видимому

3641. por la cuenta que me (**te, le**) **tiene** (*или* **trae**) в собственных интересах, для своей (же) пользы

3642. por su cuenta; por cuenta propia 1) на свои деньги; 2) самостоятельно, без посторонней помощи

...después, aunque ya podía sostenerse solo y caminar **por su cuenta,** siguió pegado a mí... *J. Manauta. Las tierras blancas*

...позже, когда он уже мог стоять сам и ходить самостоятельно, он все-таки держался за **меня...**

Mely se había retirado un poco y estaba **por su cuenta,** haciendo esfuerzos para mejorarse en su manera de nadar. Tito y Fernando se reían de su empeño. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Мэли отделилась от них и в стороне от всех усердно тренировалась в плавании. Тито и Фернандо посмеивались над ее упорством.

De atreverse un crítico a juzgar **por cuenta propia,** se producirá el escándalo... *Azorín. Lecturas españolas*

Если какой-нибудь критик решится высказать собственное мнение, подымется страшный шум...

3643. por su cuenta y riesgo без посторонней помощи, на свой страх и риск

3644. abrir cuenta; armar la cuenta открыть счет (*в банке*)

3645. ajustar cuentas 1) произвести подсчет, подсчитать приход и расход; подытожить

Los franceses se rieron de admiración al ver al farmacéutico ocupado en **ajustar cuentas** cuando le rodeaban la muerte y la ruina. *P. A. de Alarcón. El afrancesado*

Французы хохотали от восторга, видя, как аптекарь занимается бухгалтерией, когда вокруг бушуют смерть и разрушение.

2) (*или* **ajustar las cuentas a, con** *uno*) свести счеты, рассчитаться, расквитаться; расправиться с кем-л.

Dile de mi parte que es un caradura y que algún día **le ajustaré las cuentas.** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Передай ему от моего имени, что он нахал и что когда-нибудь я с ним расквитаюсь.

— El tío me está buscando las pulgas y un día **le ajustaré las cuentas.** *J. Goytisolo. La Chanca*

Этот тип ко мне придирается; когда-нибудь я сведу с ним счеты.

3646. — no se puede ajustar cuentas con él с ним невозможно иметь дело, с ним каши не сваришь

3647. — ¡ya te ajustaré a ti las cuentas! погоди у меня!, я тебе покажу!, доберусь я до тебя!

3648. bailar (*или* **danzar**) **de cuenta** исполнять танцы с фигурами (*фолиас, вильяно и др.*)

3649. caer (*или* **dar**) *uno* **en la cuenta de** *una cosa* понять, догадаться, сообразить, уразуметь, взять в толк; отдать себе отчет

Pensé que tenía una verdadera vocación, pero luego **caí en la cuenta de** que era un vano espíritu poético. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Я думал, что это настоящее призвание, но потом понял, что увлекся пустой поэтической мечтой.

Cuando vio pasar presurosos a muchachos de otras escuelas, **cayó en la cuenta de** la hora y apretó el paso hacia la suya. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Когда он увидел торопливо пробегавших мальчиков из других школ, до него дошло, что уже очень поздно, и он ускорил шаг.

— Nosotros **hemos caído en la cuenta de** que el Rey existe para la Nación, y no la Nación para el Rey. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Мы осознали, что король должен служить нации, а не нация королю.

3650. cargarse en cuenta *una cosa* взять на заметку, завязать узелок на память, запомнить (*с тем, чтобы позже отомстить*)

3651. cerrar la cuenta подвести итог, подсчитать, сделать окончательный подсчет

3652. coger por su cuenta *una cosa* взять что-л. на себя, заняться чем-л. вплотную

...yo estaba aquella tarde hecho un imbécil, un sentimental de la peor especie, digno de que **me cogieran por su cuenta** los novelistas chirles. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...в тот вечер я совсем поглупел, превратился в жалкую слезливую тряпку и вполне заслужил, чтобы мною занялись бездарные писаки.

3653. correr (*или* **quedar**) **de** (**la**) **cuenta** (*или* **por la cuenta**) **de** *uno* быть на чьей-л. ответственности, составлять чью-л. обязанность, лежать на ком-л.

Hay que decirle, para que esté contenta,... que tienes pruebas de que el asesinato... **...corrió de cuenta** de dos empingorotados personajes. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Надо ей сказать — ей это будет приятно, — что по имеющимся у тебя доказательствам ответственность за убийство ложится на двух высокопоставленных особ.

...aquí te quedas aunque revientes; porque mi tío dice que no has de ir. Yo tengo encargo de cuidarte, desde las cinco de la mañana hasta las siete de la noche; después corres de su cuenta. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

...хочешь ты или не хочешь, а останешься здесь, потому что дядюшка не велит тебя выпускать. Я должен надзирать за тобой с пяти утра до семи вечера, а там уж — его забота.

Y en cuanto a éste <al niño> — y al decirlo apretábalo contra su seno palpitante — corre ya de mi cuenta, y o poco he de poder o haré de él un hombre. *M. de Unamuno. La tía Tula*

А что касается ребенка — и она прижала его к своей груди, — я беру его на себя; и либо я совсем никуда не гожусь, либо сделаю из него настоящего человека.

3654. — eso corre de mi cuenta 1) я плачу́

Hago ademán de sacar la cartera del bolsillo, pero don Ambrosio me lo impide.
— En modo alguno, mi querido amigo. Puesto que usted me ha invitado a comer, esto corre de mi cuenta. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Я сую руку в карман, чтобы вынуть бумажник, но дон Амбросио останавливает меня.
— Нет, нет, дорогой друг. Раз вы угощали меня обедом, то теперь заплачу я.

2) я за это отвечаю

3655. correr por la misma cuenta *una cosa que otra* 1) предназначаться для той же цели; 2) быть в таком же положении

3656. dar la cuenta дать расчет кому-л., уволить, рассчитать (*слугу, служащего*)

3657. dar cuenta de *una cosa* 1) отчитаться, дать отчет в чем-л.

...entró taconeando a la oficina del jefe de la estación y desde allí dio cuenta por teléfono de la misión que acababa de cumplir. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Чеканя шаг, он вошел к начальнику станции и оттуда по телефону отчитался в выполнении поручения.

2) сообщить, информировать о чем-л.

Enseñóme <mi padrino> varios periódicos que daban cuenta del crimen. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он дал мне прочесть несколько газет, в которых сообщалось о преступлении.

Busqué al cabecilla y me encaré con él. Brillaban con fulgor siniestro sus taimados ojos, y el fruncido ceño daba cuenta de su agitación interior. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Я разыскал их главаря и посмотрел ему прямо в лицо. В его хитрых глазах горел недобрый огонек; нахмуренные брови свидетельствовали о скрытом волнении.

3658. dar (buena) cuenta de *una cosa* разделаться, расправиться, покончить с чем-л., полностью истратить что-л.

...otras, en fin, sentadas en los bancos, daban buena cuenta de la merienda: merienda de niños chic... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

...другие девочки, сидя на скамьях, с аппетитом уплетали свой завтрак — вкусный завтрак, какой дают детям из богатых семей...

Pero en fin, dejémonos de charlar; lo mejor que podemos hacer ahora es dar buena cuenta de la liebre. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Впрочем, довольно болтать; самое лучшее, что мы теперь можем сделать — это прикончить зайца.

3659. dar cuenta(s) de *una cosa a uno* представить счет(а), отчитаться

3660. dar *uno* **buena [mala] cuenta de su persona** оправдать [обмануть] доверие; оказаться [не] на высоте

3661. — no dar cuenta de su persona не появляться, ничего о себе не сообщать; исчезнуть, не подавать признаков жизни

3662. dar mala cuenta de *una cosa* обращаться небрежно с чем-л., портить, губить (*какую-л. вещь*)

3663. estar dando cuenta a Dios умереть, отдать богу душу

3664. darse cuenta de *una cosa* заметить, осознать, понять, отдать себе отчет в чем-л.

Cuando la misma Pepita apenas se había dado cuenta de que amaba a D. Luis, ya Antoñona lo sabía. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Антоньона уже знала, что Пепита влюблена в дона Луиса, когда сама она едва ли отдавала себе в этом отчет.

— ¿Te persiguen? ¿La policía ha andado pisándote los talones?
— No; no me he dado cuenta. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— За тобой следят? Полиция преследует тебя по пятам?
— Нет, я не заметил.

Por lo poco que leí de la carta, me he dado cuenta de cómo los dos se quieren. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Хотя я прочел лишь совсем маленький отрывок из этого письма, я понял, как горячо они любят друг друга.

3665. — darse cuenta cabal de *una cosa* ясно себе представлять, отдавать себе полный отчет в чем-л.

3666. — sin darse cuenta незаметно для себя, безотчетно

El tiempo había pasado sin darme cuenta... *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Я не заметил, как прошло время...

3667. echar cuentas 1) сделать приблизительный подсчет, прикинуть

...al pasar por la boletería el mago se detenía a echar cuentas con el empresario... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

...заходя в кассу, он подсчитывал выручку вместе с импрессарио...

2) раздумывать, размышлять

Margarita estaba nostálgica y futurista. Echaba cuentas acerca del porvenir de Esperanza. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Маргарита с тревогой думала о доме и о завтрашнем дне. Она размышляла о том, что ждет Эсперансу.

3668. echar la cuenta посчитать, подсчитать, сосчитать, прикинуть

3669. echar cuenta(s) con *uno*, **con** *una cosa* рассчитывать на кого-л., на что-л.

3670. echar cuenta(s) de *una cosa* рассчитывать, планировать, прикидывать что-л.

3671. echar(se) (la) cuenta de que... считать, что..., исходить из предположения, что..., вести себя так, словно...

3672. echar(se) *uno* **sus cuentas** подумать хорошенько, обдумать, взвесить все «за» и «против»

3673. echar (*или* **hacer**) *uno* **la cuenta sin la huéspeda** строить слишком оптимистические планы, не думая о возможных осложнениях

3674. echar *uno* **una cuenta** *a otro* задать кому-л. арифметическую задачу

3675. entrar *una cosa* **en cuenta** приниматься в расчет, учитываться

3676. entrar en las cuentas de *uno una cosa* входить в чьи-л. расчеты, планы

3677. entrar *uno* **en cuentas consigo** задуматься над своей жизнью, оценить свои поступки, свое поведение, подвести жизненные итоги, сделать для себя выводы на будущее; обдумать дальнейшие шаги

3678. estar fuera de cuenta 1) переносить ребенка дольше нормального срока (*о беременной*)

...está fuera de cuenta desde hace un mes, y que D. Francisco de Quevedo la asiste. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...уже месяц, как ей пора родить, и дон Франсиско де Кеведо держит ее под наблюдением.

2) быть непричастным к чему-л.; не подлежать чему-л., не подпадать (*под какую-л. категорию*)

3679. girar la cuenta предъявить счет

3680. hacer(se) *uno* **(la) cuenta** считать, полагать; предполагать, рассчитывать

Pero haremos cuenta que la mitá es de usté, para no andar con embrollos. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Для ясности будем считать, что половина принадлежит вам.

Hacía cuenta de resistir todo el día, y al amparo de la noche intentar una salida. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Он рассчитывал продержаться весь день, а ночью сделать попытку выбраться.

3681. — hacerse *uno* **(la) cuenta de** (*или* **que, de que**)... принимать во внимание, принимать в расчет что-л.; иметь в виду что-л.; отдавать себе отчет в чем-л.

«Si algo sé que tú quieres que ignore todo el mundo, hazte cuenta que soy como un muerto. No temas nada». *B. Pérez Galdós. La incógnita*

«Если мне известно нечто такое, что ты хочешь сохранить в тайне, имей в виду, что я нем как могила. Можешь быть спокойна».

3682. — no hacer cuenta de *una cosa* не придавать значения чему-л., считать маловажным, не принимать в расчет что-л.

3683. hacer *uno* **de cuenta que...** *Ам.* считать, представлять себе...

Lo mejor que podés hacer es olvidar. Hacé de cuenta que nunca me conocistes

o que he muerto. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Лучшее, что ты можешь сделать — это забыть. Считай, что ты никогда меня не знал или что я умерла.
— No tengás miedo: me voy a casar con vos. Podés hacer de cuenta que desde esta noche soy tu marido... *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
— Не бойся: я на тебе женюсь. Можешь считать, что с этой ночи я твой муж...

3684. llevar (la) cuenta; llevar (las) cuentas вести денежные дела, держать счета в порядке; вести счет, учет чему-л.

<Orozco> **lleva sus cuentas** al día y al céntimo, sin que esto signifique mezquindad cicatera. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
У Ороско счета в полном ажуре, до последнего сентимо, но это вовсе не значит, что он мелочен или скуп.

3685. meter (*или* **poner**) **en cuenta** присовокупить, прибавить новые данные, доводы; принять в расчет, учесть что-л.

3686. pasar la cuenta 1) предъявить счет; 2) напомнить об оказанной услуге, «предъявить счет»

3687. pasar (*или* **tomar**) **(la, una) cuenta; pasar (las) cuentas** *a uno* проверить счет(а)

3688. pasar las cuentas (del rosario) перебирать четки

3689. pedir cuenta(s) требовать объяснения, отчета; призвать, притянуть к ответу; спрашивать с кого-л. за что-л.

Tenían que desaparecer en seguida porque iban a **pedirles cuentas** por la muerte del fulano ese que había querido trampearlos. *A. Varela. El río oscuro*
Им надо было немедленно исчезнуть, потому что их притянули бы к ответу за смерть того парня, который хотел их надуть.

3690. — pedir cuenta estrecha требовать отчета с пристрастием, строго спрашивать с кого-л.

...ando muy distraído de mis deberes parlamentarios, y de seguro la patria ofendida ha de **pedir cuenta estrecha** de este abandono... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я манкирую своими парламентскими обязанностями, и оскорбленная родина наверняка строго спросит с меня за это...

3691. pedir la cuenta попросить расчет, уволиться

3692. perder la cuenta потерять счет чему-л.; забыть, запамятовать что-л. за давностью; **se perdió la cuenta (de)** не счесть, потерян счет

Era aquel caimán contra el cual Luzardo había intentado disparar en el sesteadero del Palodeagua, el día de su llegada. Terror de los pasos de Arauca, de sus víctimas — gentes y reses — **se había pedido la cuenta**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Это был тот кайман, в которого Лусардо пытался стрелять на пастбище в Палодеагуа в день своего приезда. Этот кайман был бичом всех переправ через Арауку и его жертвам — людям и скоту — уже потеряли счет.

3693. no querer *uno* **cuentas con** *otro* не желать иметь дело с кем-л.

3694. — no querer *uno* **cuentas con serranos** не желать связываться с кем-л.; уклоняться от столкновений, ссор с непорядочными людьми

3695. rendir cuenta (*или* **las cuentas**) **de...** *Ам.* отд(ав)ать отчет, отчит(ыв)аться в чем-л.

...aquí, en su casa de Eulalia, eran amos y señores; gentes libres que no tenían porqué, ni a quién **rendir cuenta** de sus actos. *C. T. López. El maleficio*
Здесь, у Эулалии, они были сами себе господа, свободные люди, которым не надо было ни перед кем отчитываться в своих поступках.
— Siendo así — dijo Fermín Alcorta — me has frustrado un placer.
— ¿Cuál?
— El que me prometía darme al **rendirte las cuentas** de mi administración de tus tierras de El Altozano... Cuentas que son dinero contante y sonante. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Ты испортил мне удовольствие.
— Какое?
— Я хотел отчитаться перед тобой в том, как я тут управлял твоими землями в Альтосано, отчитаться звонкой монетой.

3696. sacar las cuentas делать подсчеты, считать; подсчитать, высчитать

Yo soy obrero, pero entiendo en contabilidad. **Saco** bien **las cuentas**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Я простой рабочий, но разбираюсь в счетоводстве. Я хорошо умею считать.

3697. sacar a cuenta *una cosa* сослаться на что-л., привести что-л. в качестве примера

3698. salir (*или* **tener, traer**) **cuenta** *una cosa* подходить кому-л., быть удобным, полезным, выгодным, подходящим

3699. salir*le a uno* **(bien) la(s) cuenta(s): le salió (bien) la cuenta** у него все получилось прекрасно, он добился успеха

3700. — no salir*le a uno* **la(s) cuenta(s): no le salió la cuenta** он обманулся в расчетах, ожиданиях; он попал впросак, обмишурился

3701. — no te va a salir la cuenta плохо тебе будет, это тебе даром не пройдет

Un correntino llegó hasta decirle: «no te metás con las ánimas; mirá que **no te va a salir la cuenta**», pero no hizo caso y el cementerio fue arrasado. *Fray Mocho. Tierra de matreros*
Один коррентинец даже сказал ему: «Не связывайся с привидениями; смотри, это тебе даром не пройдет», — но он не обратил внимания на его слова, и кладбище было снесено.

3702. — salir*le a uno* **peor la cuenta: le salió peor la cuenta** вышло для него же хуже, обернулось против него

Sus acreedores no se atreven a molestarle, porque saben que **les saldría peor la cuenta**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Кредиторы не осмеливаются беспокоить его, ибо знают, что им же будет хуже.

3703. ser *una cosa* **(de) cuenta de** *uno* касаться кого-л., быть делом кого-л.

Se ha caído <el corregidor> en el caz, y casi se ha ahogado, o ha cogido una pulmonía o yo no sé... ¡Eso **es cuenta de** la corregidora! Yo vengo a buscar a mi marido... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Коррехидор упал в канаву и чуть не захлебнулся, а может, схватил воспаление легких или что-то в этом роде... Об этом пусть беспокоится его жена! А я ищу своего мужа...

3704. — no es cuenta mía; no es de mi cuenta это не мое дело, не моя забота, не моя печаль; я тут ни при чем; это меня не касается; это от меня не зависит

— Pues haga poner en libertad a mi padre.
— Eso **no es de mi cuenta**. El Sr. Candiola ha cometido un crimen que espanta. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— Так прикажите освободить моего отца.
— Это не в моей власти. Сеньор Кандиола совершил страшное преступление.

3705. ser *una cosa* **cuenta muy larga** быть делом далекого прошлого

<María Remedios> vestía siempre de luto, a pesar de que su viudez **era** ya **cuenta muy larga**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Мария Ремедиос всегда носила траур, хотя ее вдовство было делом весьма давним.

3706. no tener cuenta con *una cosa* не желать вмешиваться во что-л.

3707. tener cuenta de *una cosa* заботиться о чем-л., отвечать за что-л.

3708. — sin tener cuenta de... невзирая на..., не думая о...

3709. tener cuenta abierta иметь счет (*в банке*); пользоваться кредитом, иметь открытый счет в магазине, ресторане *и т. п.*

Daniel se levantó a su vez, me prohibió pagar, porque **tenía** allí **cuenta abierta**, y salimos a la calle. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Даниель тоже встал, не позволил мне заплатить, потому что здесь его кормили в кредит, и мы вышли на улицу.

3710. tener en cuenta *una cosa* принимать во внимание, помнить, иметь в виду, учитывать что-л., считаться с чем-л.

Valía la pena detenerse y observar el globo terráqueo, hacerlo girar entre las manos y comprobar que toda la historia y toda la grandeza de la humanidad se han gastado en el hemisferio norte... ... Bajo la línea equinoccial nada era digno de **tenerse en cuenta**. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*
Стоило остановиться и рассмотреть глобус, повертеть его в руках и убедиться, что вся история и все величие человечества израсходовались в северном полушарии... На долю южной половины не осталось ничего примечательного.
El tero, decididamente, **tiene** muy **en cuenta** la presencia del hombre. *E. Amorim. Después del temporal*
Птица теро, несомненно, замечает присутствие человека.

3711. tomar (las) cuentas проверять счета; принимать отчет

3712. tomar en cuenta 1) зачесть в счет уплаты; 2) учитывать, принимать во внимание что-л.; **считаться** с кем-л., с чем-л., придавать значение кому-л., чему-л.

Gabriel abandonó la procesión poco después de salir el sol. Había hecho bastante acompañando a la Virgen toda la noche, y seguramente que ella se lo **tomaría en cuenta**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Габриэль оставил процессию вскоре после восхода солнца. Он и так уже достаточно потрудился, сопровождая статую Девы Марии всю ночь, и она, конечно, зачтет ему эту заслугу.

Doña Brígida veía todo esto sin aplaudirlo, ni menos criticarlo. Esta señora, que no **tomaba en cuenta** pareceres ajenos, nunca imponía el suyo a los demás, rarísima y apreciabilísima cualidad. *F. Caballero. Clemencia*

Донья Бригида смотрела на все это, не выражая ни одобрения, ни порицания. Эта сеньора не считалась с чужими мнениями, но и не навязывала никому своих собственных, — свойство редчайшее и драгоценнейшее.

3713. tomar *uno* **por su cuenta; tomar por cuenta propia** *una cosa* взять на себя что-л.

— No hagan caso de las barrabasadas de mi hijo — nos dijo Montoria—. Ya **le tomaré yo por mi cuenta**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Не обращайте внимания на выходки моего сына, — сказал нам Монтория. — Я сам им займусь.

Cielito Guachalla **tomó por cuenta propia** la comunicación telefónica con los familiares de Angel... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Сьелито Гуачалья взяла на себя телефонные переговоры с семейством Анхеля...

3714. traer buena cuenta давать хороший доход

Aunque los romanos conocían desde la más remota antigüedad el molino de agua, no lo emplearon mientras el esclavo era tan barato que **traía mejor cuenta** al amo que diese éste a la rueda de moler. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Хотя римляне с глубокой древности знали водяную мельницу, они не пользовались ею, пока рабский труд был так дешев, что давал больший доход хозяину, чем использование мельничного колеса.

3715. cuenta con la cuenta тут надо действовать осторожно, осмотрительно, с умом, с оглядкой; полегче!; как бы не напороться на неприятность

3716. cuenta errada, que no valga если не ошибаюсь; чтобы не ошибиться

3717. la cuenta es cuenta деньги счет любят

3718. la cuenta y la puerta вот бог, а вот порог

3719. ésas son otras cuentas это к делу не относится, это совсем другой вопрос

3720. estemos (*или* **vamos**) **a cuentas** давай(те) разберемся; в этом надо разобраться

3721. tener más cuentas que un rosario увязнуть в долгах, быть кругом в долгу

CUENTO

3722. cuento verde неприличный, непристойный, скабрезный анекдот

ENRIQUE. Es que no me gustan los **cuentos verdes**, sobre todo cuando ya me los han contado antes. *Teatro español 49/50*

Энрике. Дело в том, что я не охотник до неприличных анекдотов, особенно если мне их уже рассказывали.

3723. cuento viejo дело давно известное, старая история, история с бородой

3724. cuentos de brujas сказки, враки, небылицы

3725. cuentos de comadres пересуды, бабьи сплетни

3726. cuento de cuentos 1) миллион миллионов; 2) путаный рассказ, запутанное, бессвязное, сумбурное сообщение; вопрос, в котором трудно разобраться

3727. cuento de horno пересуды, бабьи сплетни

3728. el cuento de la lechera планы, расчеты, построенные на песке, воздушные замки

3729. el cuento de nunca acabar; el cuento de la buena pipa; el cuento del gallo pelón (*Куба, Перу, П.-Р.*) длинная, скучная история, волынка, канитель; сказка про белого бычка

Sería **el cuento de nunca acabar** — llamado también **el de la buena pipa** — el detenernos aquí contra toda consideración, a divagar sobre las palabras «artífice», «artesano» o «artista»... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Не стоит вдаваться в никчемные рассуждения о словах «мастер», «ремесленник» или «умелец»: это долгая канитель, или, иначе, сказка про белого бычка.

A cada relectura encuentra siempre algo que quitar o algo que agregar, y ése es **el cuento de nunca acabar**. *M. Azuela. La maldición*

Каждый раз, когда он перечитывает рукопись, он что-то вычеркивает и что-то добавляет; в общем, этому конца не видно.

3730. el cuento del tocomocho *Р. Пл.* мошенничество, махинации с лотерейными билетами

3731. cuentos de viejas бабушкины сказки, небылицы

— Cuando se maltrata a un árbol, todo el monte se pone en contra. ¡Tené cuidado!

— **¡Cuentos de viejas!** — ríe Rodolfo. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— Когда губят дерево, весь лес возмущается. Будьте осторожны!

— Бабушкины сказки! — смеется Родольфо.

3732. a cuento de... за счет чего-л., рискуя чем-л.

3733. en su mayor cuento по большей части, в большинстве случаев

Colgaban en calle, a uno y otro lateral, las hamacas de los presos, reos políticos **en su mayor cuento**... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Вдоль улицы, по обеим ее сторонам висели гамаки заключенных, в большинстве своем обвиняемых в политических преступлениях...

3734. en todo cuento как бы то ни было, во всяком случае

3735. sin cuento без числа, без счета, множество

3736. aplicarse el cuento: ¡aplícate el cuento! речь-то про тебя!; камушек в твой огород!

3737. comprar cuentos *Гват.* делать мелкие покупки

3738. contar*le a uno* **un cuento** задать головомойку кому-л., отчитать кого-л.

3739. degollar el cuento оборвать рассказчика, прервать рассказ

3740. dejarse de cuentos: déjate de cuentos ближе к делу!, кончай бобы разводить!, довольно ходить вокруг да около

3741. despachurrar (*или* **destripar**) *a uno* **el cuento** испортить весь рассказ, испортить все впечатление, эффект, прервав рассказчика и забежав вперед

3742. estar *uno* **en el cuento** быть осведомленным, информированным, быть в курсе дела

3743. hablar en el cuento говорить по существу

3744. hacer el (*или* **un**) **cuento; hacer cuentos** 1) сочинять истории, рассказывать сказки; 2) морочить голову, заговаривать зубы, втирать очки

— En la vida hay que saber mangar, **hacer el cuento**. Todo es cuento — decía. Y consecuente con su filosofía «hacía el cuento» a toda hora. *R. Larra. El Rulo*

— В жизни надо уметь втереть очки, заговорить зубы. Все — одно вранье, — говаривал он. И, следуя своей философии, поминутно врал, что вздумается.

3745. hacérse*le a uno* **cuento** *una cosa*: **se me hace cuento** *Арг., Ур.* это пахнет враньем, сдается мне, что это басни, брехня, бабушкины сказки

3746. ir con el cuento *a uno* наговорить, насплетничать кому-л. на кого-л., сболтнуть лишнее, выболтать кому-л. что-л.

3747. ir (*или* **venir**) *a uno* **con cuentos** докучать рассказами, россказнями; разносить сплетни

— Ya sabes cómo es tu barrio. A mi madre **le han ido** alguna vez **con cuentos** de los Climente y de mí, no creas que lo ignoro. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

— Ты знаешь, какие у вас тут нравы. К моей матери уже не раз являлись со сплетнями насчет моих отношений с семьей Клименте, не думай, что я этого не знаю.

3748. poner en cuentos подвергнуть риску, опасности; поставить на карту что-л.

3749. no querer *uno* **cuentos con serranos** не желать связываться с непорядочными людьми

3750. quitarse de cuentos не останавливаться на второстепенном, видеть главное, смотреть в корень

Como todo fanático, el buen Cisneros se corre un poco en la filiación de los objetos preciosos que posee.

Si hay dudas sobre un autor, **se quita de cuentos** y cuelga el milagro a los artistas más ilustres. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Как всякий фанатик, славный Сизнерос немного фантазирует, говоря об авторах драгоценных полотен в своей коллекции. В сомнительных случаях он не смущается и приписывает их самым знаменитым художникам.

3751. saber *uno* **su cuento: sabe su cuento** он знает, что делает; у него

есть основания так поступать, у него на то есть причины

3752. sacar (*или* **traer**) **a cuento** упомянуть, заговорить о..., завести разговор о...; сослаться на...; притянуть за волосы (*о доводе, аргументе*)

Confieso que el **sacar a cuento** a mi novia me hizo malísima impresión. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Признаюсь, мне было весьма неприятно, когда он завел речь о моей невесте.

No voy a **traer a cuento** el tratado famoso de Cicerón sobre la amistad. Famoso tratado, sin duda, pero que yo no conozco sino de oídas. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
Я не буду ссылаться здесь на знаменитый трактат Цицерона о дружбе. Трактат этот, безусловно, знаменитый, но я знаю его только понаслышке.

3753. salir a cuento *una cosa* стать предметом разговора; быть упомянутым в разговоре, прийтись к слову

Saliendo a cuento el viaje de Cúchares a Cuba, si yo no entendí mal, don Jenaro suponía que Buenos Aires estaba muy próximo a esta isla. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Когда речь зашла о поездке Кучареса на Кубу, дон Хенаро высказал предположение, если я правильно понял, что Буэнос-Айрес находится очень близко от этого острова.

Hace gala <Augusta> siempre que **sale a cuento**, de sus doctrinas,.. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Августа при случае любит блеснуть своими теориями.

3754. ser (un) cuento largo *una cosa*: **es (un) cuento largo** это долго рассказывать, это длинная история

3755. ser mucho cuento *una cosa*: **es mucho cuento** 1) это очень важно, это великое дело; это дело непростое

...era preciso que yo llevara algo de dinero para hacerme ropa al llegar, pues en las grandes ciudades, como nuestra capital, la apariencia **es mucho cuento** y más de la mitad del negocio. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*
...мне было необходимо взять с собой немного денег, чтобы по приезде заказать себе кое-что из одежды: ведь в таких больших городах, как наша столица, внешность — первейшее дело и больше половины успеха.

2) это уж слишком!

3756. tomar *a uno* **como cuento de risa** поднимать на смех, делать мишенью насмешек кого-л.

Porque si un chico me falta una vez, se lo paso; pero que **me tomen como cuento de risa**... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Если мальчишка надерзит мне один раз, я ему это прощаю; но позволить над собой насмехаться!...

3757. venir a cuento быть кстати, подходить к теме разговора, быть уместным; быть подходящим, удобным

Ahora **vendría a cuento** comentar aquí unas aseveraciones de mi amigo Osorio de Oliveira en su interesante libro «Psicología de Portugal»... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
Здесь, пожалуй, уместно прокомментировать некоторые высказывания моего друга Осорио де Оливейра в его интересной книге «Португальская психология»...

EL MARIDO. Le habło y no contesta, ríe de pronto sin que **venga a cuento** la risa y llora cuando el llanto no tiene por qué aparecer. *Jiménez Rueda. La silueta de humo*
Муж. Я с ней разговариваю, а она не отвечает, смеется ни с того ни с сего и плачет, когда для этого нет никаких оснований.

3758. acabados son los cuentos вопрос исчерпан

3759. ¿a cuento de qué? с какой стати?, при чем тут...?, с чего?

3760. ahí de mi cuento так вот; итак (*традиционный зачин рассказа или слова, с которых начинают продолжение прерванного рассказа*)

3761. ¡al cuento! к делу!

3762. el cuento es que... дело в том, что...

3763. no paró aquí el cuento и это еще не всё, мало этого, больше того

3764. parece cuento странно, удивительно, трудно поверить, с трудом верится, просто невероятно

Parece cuento, pero hasta el día de hoy ignoro su hombre y apellido. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Трудно поверить, но я до сих пор не знаю ни его имени, ни фамилии.

3765. va de cuento... дело было так..., тут начинается рассказ, однажды..., как-то раз... (*традиционный зачин рассказа, сказки, анекдота и т. п.*)

3766. y el cuento se ha acabado вот и все, на этом все кончилось, тут и сказке конец; и (всему) конец!, и точка!

Un resbalón de mula y **el cuento se ha acabado.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Достаточно мулу поскользнуться — и конец.

3767. y lo demás es cuento все прочее — пустяки; остальное — ерунда

CUERDA

3768. a cuerda corta в строгости, в узде, в ежовых рукавицах, на коротком поводке

3769. a cuerda larga на свободе, без контроля

3770. bajo (*или* **por bajo, por debajo de**) **cuerda** исподтишка, потихоньку, втихую, под сурдинку; втихаря, тайком

Le aconsejo a usted, señor Juez — añadí — que me permita continuar dirigiendo este asunto **bajo cuerda**, a fin de que no se pierda un minuto. *E. Pardo Bazán. Belcebú*
Я советую вам, господин судья, — добавил я, — позволить мне продолжать это дело без огласки, чтобы не терять ни минуты.

— No comprendo: un contrato de Gobierno y un periódico contra el Gobierno. ¿Qué es eso?
— El semanario aparecerá con otros nombres y todo se hará **«bajo cuerda»**. *M. Azuela. La maldición*
— Не понимаю: договор с правительством и в то же время оппозиционная газета? Что это значит?
— Газета появится за другими подписями, все будет шито-крыто.

3771. de la misma cuerda; de su cuerda той же шерсти, одной масти, одного поля ягода

Semejante rivalidad, explotada por Ohando y los señoritos **de su cuerda**, terminó en un partido que propusieron los amigos de Cacho. *P. Baroja. Zalacaín el Aventurero*
Это соперничество, подстегиваемое Карлосом Оандо и молодыми господами из его компании, достигло высшей точки во время партии в пелоту, предложенной друзьями Качо.

3772. de la cuerda templada умеренный, не примыкающий ни к одной из крайних группировок

Vicente y sus amigotes iban contando las personas conocidas asistentes al entierro... ... Los **de la cuerda templada** se podían contar por los dedos de ambas manos. *B. Pérez Galdós. España trágica*
Висенте и его дружки подсчитывали среди присутствующих на похоронах тех, кто пользовался известностью. Представителей умеренного направления можно было пересчитать по пальцам.

3773. por cuerda separada *Ам. юр.* отдельно, особо, независимо (*друг от друга, одно от другого*)

3774. por una sola cuerda *Ч. юр.* совместно, коллективно, группой

3775. acabársele la cuerda *a uno* иссякнуть, ослабеть, исчезнуть (*об энергии, интересе*); **se le acabó la cuerda** он вдруг выдохся

3776. aflojar la cuerda (al arco) ослабить нажим, дать передышку, дать вздохнуть свободнее

3777. andar (*или* **bailar**) **en la cuerda floja** действовать крайне осмотрительно, с оглядкой; лавировать, осторожно балансировать

...me di perfecta cuenta de lo funambulesco del empeño: sabía que, para salvar ciertos pasos difíciles del camino, habría de **andar** con frecuencia **en la cuerda floja**... *J. Casares. Cosas del lenguaje*
...я отлично понимал, что задача эта требует почти акробатической ловкости; для меня не было тайной, что на некоторых трудных участках пути надо будет балансировать с чрезвычайной осторожностью...

3778. apretar la cuerda усилить нажим; завинчивать гайки

3779. apretar hasta que salte la cuerda переусердствовать, перегнуть палку

3780. dar cuerda *a una cosa* завести, пустить в ход (*о заводном механизме*)

Caminaba siempre de prisa y la cortedad de sus piernas comunicaba a su andar un ritmo semejante al de esos muñecos automatas que se echan a andar cuando **se les da cuerda**. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Он всегда ходил торопливо и из-за коротких ножек походка его напоминала движение заводной куклы.

Consultó el reloj: las once menos diez. Acababa de pararse hacía unos segundos y **le dio cuerda**. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Он взглянул на часы: без десяти девять. Всего несколько секунд, как они остановились. Он завел их.

3781. dar*le* **cuerda** *a uno* 1) потакать, потворствовать кому-л.

Lo que a doña Lupe le gusta es mangonear, dirigir la casa y echárselas de consejera y maestra. Hay que darle cuerda por ahí, y dejarla que mangonee todo lo que quiera. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Донье Лупе нравится хозяйничать, заправлять домом и воображать себя советчицей и наставницей. Надо дать ей в этом полную свободу, и пусть она хозяйничает в свое удовольствие.

2) подбить на разговор, навести разговор на тему, приятную для кого-л., дать возможность кому-л. поговорить всласть, «посадить кого-л. на любимого конька»

— Todo el día la tengo metida encima. No me deja en paz ni un momento.
— Sí, pero cuando se calla eres tú el que va a darle cuerda... *J. Goytisolo. Fiestas*

— Целыми днями она преследует меня. Ни на минуту не дает мне покоя.
— Да, но когда она умолкает, ты сам начинаешь ее подзадоривать.

3782. dar cuerda larga предоставить кому-л. широкие возможности, предоставить время и средства на что-л.

3783. dar a la cuerda; dar cuerda(s) не спешить с каким-л. делом, тянуть с чем-л., оттягивать, откладывать что-л. в долгий ящик

3784. estar la cuerda tirante: está la cuerda tirante положение напряженное; теперь не до шуток

3785. estar *uno* **con cuerda** *Ч., Экв.* быть в ударе

3786. estar en su cuerda *Ам.* 1) быть в ударе, острить; 2) быть в своей стихии

3787. estar fuera de cuerda выступать не в своем амплуа, быть не на своем месте

«Pon a una mujer a hacer de madre sin que lo sea, y la verás fracasar de un modo espantoso», decía. Y es posible que fuese un escrúpulo de actriz dramática fuera de cuerda el que la cohibiese y disgustara cada vez más. *Moreno. El Paredón*

«Заставь какую-нибудь женщину исполнять обязанности матери, если она не является матерью, и ты увидишь, какой она потерпит крах», — начинал он. — Возможно, что в ней говорит щепетильность драматической актрисы, выступающей не в своем амплуа; именно это все больше и больше смущает ее и выбивает из колеи.

3788. estirar *uno* **las cuerdas** 1) ходить, шагать; разминаться (*ходьбой*); размять ноги; 2) встать

3789. herir (*или* **tocar**) **la cuerda sensible** (*или* **de la sensibilidad**) задеть чувствительную струнку, задеть за живое

...se inclinó a ceder, ante unas frases de Mercedes, que hirieron la cuerda sensible del punto de honor, del desinterés hidalgo... *E. Pardo Bazán. Belcebú*

...она готова была уступить под влиянием некоторых фраз, сказанных Мерседес и задевших ее гордость и благородное бескорыстие...

Ya sabemos lo que son Jurados. En tocando la cuerda de la sensibilidad, capaces de echar a la calle al mismísimo Sacamantecas... *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Мы же знаем, что такое присяжные. Достаточно их растрогать жалкими словами, и они готовы выпустить на свободу самого отпетого злодея...

3790. llevar para cuerdas *Вен.* получить щелчок, получить по заслугам

3791. pelar la cuerda *Вен.* попасть пальцем в небо; сесть в лужу

3792. quebrarse (*или* **romperse**) **la cuerda por lo más delgado: siempre se quiebra la cuerda por lo más delgado** ≅стрелочник всегда виноват

3793. romperse la cuerda: se rompió la cuerda терпенье лопнуло

3794. no ser *una cosa* **de la cuerda de** *uno*: **no es de su cuerda** это не по его части, в этом он не силен, это не его амплуа

3795. no ser *uno* **de la cuerda (de** *otro*) держаться иного мнения, придерживаться другой точки зрения, не разделять чьих-л. воззрений

3796. soltar la cuerda отпустить поводья, дать свободу

3797. tener (ya) poca cuerda стоять одной ногой в могиле; дышать на ладан

De todas maneras, ya tengo poca cuerda, chulita de mi alma, y tengo que pensar mucho en ti... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Как бы то ни было, я недолго протяну, душа моя, и должен позаботиться о тебе...

3798. tener (*или* **traer**) **la cuerda tirante** не давать спуску, не давать ни отдыха ни срока кому-л.

3799. tirar (de) la cuerda *a uno* сдерживать, удерживать кого-л.

3800. tirar de la cuerda para todos o para ninguno быть беспристрастным, никому не давать преимуществ

CUERIZA

3801. dar una cueriza *a uno Ам.* отдубасить кого-л., спустить шкуру с кого-л.

— Y en tu casa, ¿qué van a decir?
— No les voy a decir nada. Cuando se den cuenta, me darán una cueriza. *J. Verá. La nueva*

— А дома у тебя что будет?
— Я им ничего не скажу. Если они заметят, то шкуру с меня спустят.

CUERNO

3802. cuerno de (la) abundancia рог изобилия

...ésta le cuenta cosas de su infancia, de la época en que el cuerno de la abundancia se volcaba sobre la casa. *D. Medio. El pez sigue flotando*

...она рассказывает ему о своем детстве, о том времени, когда дом у них был полная чаша.

3803. aficionado a los cuernos болельщик боя быков, любитель корриды

3804. de cuerno (*обычно с гл.* estar, ponerse *и т. п.*) во вражде, на ножах

3805. en los cuernos del toro (*обычно с гл.* dejar, estar, verse *и т. п.*) в трудном, тяжелом, безвыходном положении; в крайней опасности, на краю гибели

3806. chupar un cuerno напрасно стараться; остаться с носом

3807. dar*le a uno* **un cuerno: ¡te daré un cuerno!; ¡un cuerno te daré yo!** держи карман шире!, дудки!, шиш!

3808. dárse*le a uno* **un cuerno de** *una cosa*: **se me da un cuerno de eso** мне на это наплевать, плевать я хотел

3809. no entender un cuerno de *una cosa* не смыслить ни бельмеса в чем-л.

No entiende un cuerno de música y habla por horas y más horas de negras y corcheas poniendo los ojos en blanco. *J. Goyanarte. Tres mujeres*

Она ничего не смыслит в музыке, но целыми часами способна говорить о четвертушках и осьмушках, закатывая от восторга глаза.

3810. irse al cuerno *una cosa* провалиться (с треском), потерпеть полный крах (*о деле*)

3811. levantar *a uno, una cosa* **a** (*или* **hasta, sobre**) **el cuerno** (*или* **los cuernos**) **de la Luna; poner en** (*или* **por**) **los cuernos de la luna; subir hasta los cuernos de la luna** восхвалять, превозносить до небес; высоко ставить кого-л., что-л.

Burlándose con don Mateo, hubo de descender a la familiaridad que las burlas requieren, lo cual complacía por extremo al buen hombre, que no podía menos de imaginar que aquella confianza, tras tal comisión, le ponía sobre los cuernos mismos de la luna. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*

Подшучивая над доном Матео, губернаторша вынуждена была снизойти до фамильярности, которой требуют шутки, что чрезвычайно нравилось наивному дону Матео, который в простоте душевной воображал, что эта дружеская непринужденность после подобного поручения возносит его на недосягаемую высоту.

...desde que conocí a Pastora la tuve por propia y adecuada para esposa legítima de un futuro medicastro, y como tal la puse allá en mi interior más alta que los cuernos de la luna... *E. Pardo Bazán. Pascual López*

...познакомившись с Пасторой, я сразу решил, что она просто создана быть законной супругой будущего лекаря, и отвел ей соответственно самое высокое место в своем сердце...

3812. mandar al cuerno *a uno* выставить вон кого-л., расплеваться с кем-либо; послать подальше, послать к черту кого-л.

3813. mandar al cuerno *una cosa* пренебречь чем-л., наплевать на что-либо

3814. oler (*чаще* **saber**) **a cuerno (quemado)** произвести неприятное впечатление на кого-л., очень не понравиться, прийтись не по вкусу кому-л.

La candidatura del Hohenzollern le había sabido a Napoleón a cuerno quemado. Su embajador, Mr. de Mercier, llegó a decir: «Antes que ese prusiano, Montpensier». *B. Pérez Galdós. España trágica*

Кандидатура Гогенцоллерна весьма не понравилась Наполеону. Его посол, г-н де Мерсье, даже сказал: «Лучше уж Монпансье, чем этот пруссак».

— La voy a mangar a ésa un cigarrito de los que tiene — les decía <Santos>.
— Sí, tú ándate con bromas, — dijo Alicia —, se entera ella que le andan en la

bolsa y le **sabe a cuerno.** *R. S. Fertosio. El Jarama*
— Я у нее стащу сигарету, — сказал Сантос.
— Да ну тебя с твоими шутками, — возразила Алисия. — Она заметит, что у нее рылись в сумочке, и ей это вовсе не понравится.

3815. poner los cuernos изменять (*мужу, жене*), обманывать (*мужа, жену*); наставить рога (*мужу*)

Al que tengo atravesado es al sinvergüenza del señrito... ... Pero ella... Lo que tenía que hacer es **ponerle los cuernos,** que bien merecidos se los tiene. *A.-M. de Lera. Novelas*
Кто мне противен, так это бесстыдник сеньорито... Но она!.. Давно надо было наставить ему рога! Ничего другого он не заслужил.

3816. no valer un cuerno ломаного гроша не стоить

3817. ¡primero un cuerno! ни за что!; ни в коем случае!

3818. ¡qué... ni qué cuerno! какой там...!, какой там к черту...!

Tuvimos hijos, pero el cariño no ha venido.. ... ¡Je, je!... **¡Qué** cariño **ni qué cuerno!** *C. Laforet. La llamada*
У нас были дети, но любви так и не было... Ха-ха! Какая там любовь!

3819. sobre (*или* **tras de**) **cuernos, penitencia** я пострадал, я же и виноват

3820. con más cuernos que un caracol вот с такими рогами! (*об обманутом муже, рогоносце*)

CUERO

3821. en cueros (vivos) 1) нагишом, в чем мать родила

— Me han castigado en casa y no me han dejado traer el bañador.
— No seas cabrito y báñate **en cueros.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
— Дома меня наказали и не позволили взять купальный костюм.
— Не валяй дурака, купайся голый.

...se bañaban **en cueros vivos** porque todavía no les había nacido la vergüenza. *M. Delibes. El camino*
...они купались в чем мать родила, потому что еще не знали стыда.

2) в натуральном виде, в натуре, без прикрас

Pero los últimos héroes, comidos por el tiempo ya, mueren en la cama y de cirrosis de hígado. Igual, exactamente igual, que los antihéroes de las novelas pacifistas, esas páginas amargas en las que se cuenta, **en cueros vivos,** la verdad. *C. J. Cela. Cajón de sastre*
Но последние герои, уже сильно одряхлевшие, умирают в своей постели от цирроза печени. Так же, совершенно так же, как антигерои в пацифистских романах, на горьких страницах которых рассказана правда, вся как есть — без прикрас.

3822. — coger en cueros уличить; поймать, накрыть; застукать кого-л.

3823. — dejar (*или* **poner**) **en cueros** 1) раздеть (донага) кого-л.

...se metió al corregidor debajo del brazo; subiólo al dormitorio; **púsolo en cueros;** acostólo en la cama. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...он подхватил коррехидора под мышку, дотащил его до спальни, раздел и уложил в постель,

2) разорить дотла, обобрать до нитки, оставить без рубашки, пустить по миру кого-л.

VENANCIO. Ya ves: **después que le dejan en cueros** los acreedores le falla el negocio de América; luego le quita Dios el hijo; y se encuentra mi hombre al fin de la vida, miserable, enfermo, sin ningún cariño... *B. Pérez Galdós. El abuelo*
Венансио. Понимаешь, после того, как его обобрали кредиторы, у него лопнуло дело в Америке; затем господь прибрал его сына; и вот старик на склоне лет остался нищим, больным, никому не нужным...

3824. — quedar(se) en cueros 1) раздеться донага, остаться нагишом; 2) пойти по миру, дойти до нищеты

3825. en cueros y sin calceta 1) полураздетый, почти голый, едва одетый; 2) попросту, запросто, в простоте душевной

3826. entre cuero y mojama высохший, сухой как вобла

...su novia, señorita ya vieja **entre cuero y mojama,** y la madre de ella, señora pensionista, viuda de un militar. *P. Baroja. Aurora roja*
...его невеста, пожилая девица, сухая как вобла, и ее мать, вдова офицера, на пенсии.

3827. arrastrar un cuero *Вен.* хвастать, фанфаронить

3828. arrimar el cuero; dar (*или* **echar**) **cuero** *Ам.* отстегать, выдрать ремнем кого-л.

3829. costar el cuero дорого обойтись, стоить головы

Agarrar un animal, en toda la furia, es un alarde que puede **costar el cuero** si la velocidad de cada animal no está calculada con toda justeza. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Схватить разъяренное животное — это лихость, которая может стоить жизни, если скорость его бега не рассчитана со всей точностью.

3830. no dar*le a uno* **el cuero para...: no le da el cuero para...** *Арг., Ур.* у него не хватает денег на..., не хватает пороху на...

3831. estacar el cuero 1) *Ц. Ам., М.* умереть, протянуть ноги; 2) *Вен.* убить, прикончить кого-л.

3832. meterse *una cosa* **entre cuero y carne** вонзиться, впиться; застрять, засесть

3833. poner *uno* **cuero y correas en** *una cosa* работать на другого и еще приплачивать, хлопотать ради чужих интересов

3834. sacar*le a uno* **los cueros al sol** разоблачить кого-л., вывести кого-л. на чистую воду, вытащить за ушко да на солнышко

— ¿Y cómo tenés <dinero> para llevarlas a palco y nada menos que al Odeón.., a las lombrices de misia Pepa?
— Mirá, Marí' Elenita... no me **saqués los cueros al sol,** porque no se van a soliar solos, ¿eh? *Fray Mocho. Antología*
— А откуда, позволь спросить, у тебя деньги, чтобы водить их в ложу, да еще в Одеон, и кого? Девчонок мадам Пепы?
— Вот что, Мари-Эленита... Не копайся в моем грязном белье, потому что и тебе не поздоровится, поняла?

3835. del cuero salen las correas каково сукно, таковы и обрезки

3836. — vamos a ver (*или* **hemos de ver**) **de cuál cuero salen más correas** еще посмотрим, кто кого, там видно будет, чья возьмет

— No ignoro que los agraristas, solapados por el gobierno, asesinan a los hacendados después de robarlos; pero conmigo la cosa no es tan fácil y **hemos de ver de cuál cuero salen más correas.** *M. Azuela. Esa sangre*
Мне известно, что аграристы, при поддержке правительства, убивают богатых землевладельцев, предварительно ограбив их; но со мной это так просто не пройдет, мы еще потягаемся.

3837. hecho un cuero пьяный в стельку

CUERPO

3838. cuerpo glorioso 1) *рел.* нетленные мощи; 2) *шутл.* «святой» (*человек, который может долго воздерживаться от отправления естественных надобностей*)

3839. cuerpo volante *воен.* особый отряд, отряд особого назначения

3840. cuerpo de ballena тучный человек, туша

3841. cuerpo de casa главные работы по дому, по обслуживанию семьи, по домашнему хозяйству

3842. cuerpo de(l) delito 1) вещественное доказательство, улика

— ¿Ya **ve** lo que son estos salvajes? Se han robado el cadáver. Yo le había dejado aquí para que la justicia estudie el **cuerpo del delito.** Esto les condena más. *J. Icaza. Cholos*
— Видите, что это за дикари? Они выкрали труп. Я оставил его здесь, чтобы правосудие ознакомилось с вещественными доказательствами. Что ж, тем хуже для них.

2) состав преступления; 3) мотив, причина

3843. cuerpo de leyes свод законов, кодекс

3844. cuerpo sin alma вялый, пассивный человек

3845. suelto de cuerpo *Ам.* непринужденный; бесцеремонный

3846. cuerpo a cuerpo 1) врукопашную; 2) грудь с грудью

3847. — (un) cuerpo a cuerpo рукопашная схватка

3848. — batirse cuerpo a cuerpo отважно сражаться, биться как лев

3849. a cuerpo без верхней одежды

...apareció el macho; le puso sobre el baste unos esportizos y se encaminó a la Recueja. Iba **a cuerpo,** con un chaleco blanco, y la azada al hombro. *J. M. Iribarren. Historias y costumbres*
...он запряг мула, водрузил на седло корзины и направился в Рекуэху. Он шел без куртки, в белом жилете, неся мотыгу на плече.

3850. a cuerpo descubierto (*или* **limpio**) открыто; смело, с открытым забралом; прямодушно, откровенно, напрямик

«La conquista de esta ciudad hará mucho honor al señor Mariscal si la ganase **a cuerpo descubierto,** no con bombas y

granadas, que sólo aterran a los cobardes». *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
«Завоевание этого города прославит сеньора Маршала, если он завоюет его в открытом бою, а не бомбами и гранатами, которые пугают только трусов».

3851. a cuerpo gentil легко одетый, почти не одетый; в одежде, не скрывающей форм тела

3852. a (*или* **como**) **cuerpo de rey; a qué quieres, cuerpo** как нельзя лучше; в полном довольстве, как сыр в масле (кататься); как в раю; всласть

Los pocos soldados, hijos de la comarca, eran los únicos que estaban **a cuerpo de rey**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Лишь немногие солдаты, которые были родом из этой провинции, жили припеваючи.

Abrieron la tartera. Estaban las empanadas en el fondo, un poco desmigajadas.
Tito exclamó:
— ¡Menudo! Verdaderas montañas de empanada. Con esto me pongo yo **a cuerpo de rey**. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
Они раскрыли коробку. Пироги с мясом немного раскрошились.
Тито воскликнул:
— Ничего себе! Да здесь целые россыпи слоеных пирогов! Ну, братцы, я всласть попирую!

...menester es dejar escrito que el Menino estaba en su jaula como un arzobispo y tratado **a qué quieres cuerpo**, y pide por esa boca... *A. Palacio Valdés. Marta y María*
...следует написать о том, что в своей клетке Менино жил по-царски, в полном довольстве, имея все, что только душе угодно...

3853. de cuerpo ausente заочно; заглазно

En este primer encuentro **de cuerpo ausente**, su voz, dentro de su frialdad explicable, me parece, sin embargo, atrayente y cálida... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
При этой первой встрече, когда мы не видим друг друга, голос его сквозь вполне объяснимую холодность кажется мне, однако, привлекательным и теплым...

3854. de cuerpo entero 1) целиком, полностью; в полный рост; с головы до пят

...en las tierras altas presencié una noche una escena, que conmovió hasta mi última fibra: en ella vi **de cuerpo entero** al gaucho de mi tierra, noble y generoso, al que ha hecho la patria con su esfuerzo altivo... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
...однажды ночью в горах я был свидетелем сцены, которая взволновала меня до глубины души: в полный рост предстал передо мной гаучо моей страны, благородный и великодушный, созданный родиной в минуту высокого порыва...

...ella añadió: «A mí, personalmente, no me ha hecho ninguna mala pasada; pero sé de él, por referencia, cosas que me lo pintan **de cuerpo entero**». *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...она добавила: «Лично мне Малибран не сделал ничего плохого; но я о нем имею полное представление по рассказам.

2) настоящий, истинный, в полном смысле слова

Es un tunante, un facineroso **de cuerpo entero**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Это проходимец, настоящий разбойник...

3855. de cuerpo presente (*обычно с гл.* estar) 1) лично, персонально; налицо

Se sentiría avergonzado, como si Rosaura estuviese allí **de cuerpo presente** y acabara él de presentárnosla. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Видимо, он был смущен, словно Росаура присутствовала тут самолично и он только что представил ее нам...

2) на смертном одре; на столе (*о покойнике*)

Cuando llegó, yacía el buen hombre **de cuerpo presente**. Acababa de morir un rato ha. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Когда он явился, бедняга был уже мертв. Он скончался незадолго до того.

3856. — velar de cuerpo presente 1) проводить ночь около покойника; 2) бодрствовать; неусыпно, бдительно стеречь

...la chiquillería del barrio, con las manecitas metidas en los bolsillos,... ... **velaban de cuerpo presente** aquellas tentadoras golosinas, muy fijos los ojillos... *N. Bolet Peraza. Satíricos y costumbristas venezolanos*
...соседские ребятишки, засунув ручонки в карманы, застыли, словно в почетном карауле, вокруг этих соблазнительных лакомств, не сводя с них глаз...

3857. en cuerpo 1) без верхней одежды; по-домашнему; 2) *М.* без шляпы, с непокрытой головой (*о женщинах*); простоволосая; 3) в полном составе

3858. en cuerpo de camisa без пиджака

3859. en cuerpo y (en) alma 1) лично, персонально, собственной персоной; во плоти

Tengo una viva curiosidad de verlo **en cuerpo y alma** a pesar de que — sin habernos encontrado jamás — me parece que lo he conocido siempre. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Мне очень интересно лично познакомиться с Пабло Нерудой, которого я никогда не видел, хотя мне кажется, что мы всегда были знакомы.

Y una tarde, ¿a quién se dirá que me veo aparecer en el cuarto que servía de sala de recibo? ¡Pues a don Claudio Zapata, **en cuerpo y alma**! *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
И в один прекрасный день, кого бы вы думали я увидел в приемной? Самого дона Клаудио Сапата, собственной персоной!

2) всецело, душой и телом

3860. — entregado en cuerpo y alma беззаветно преданный кому-л.; всецело погруженный во что-л., занятый, увлеченный чем-л.

— ¿Y la llave del portón? ¿No sabe que la guarda Sendo el casero? ¿No sabe que Sendo está **entregado en cuerpo y alma** a ese hombre? *F. Camba. La revolución de Laíño*
А ключ от двери в прихожую? Или вы не знаете, что ключ хранится у управляющего Сендо? Не знаете, что Сендо душой и телом предан этому человеку?

Lucas seguía agobiado de asuntos, **entregado en cuerpo y alma** a su profesión. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
Лукас по-прежнему был завален делами; работа всецело поглощала его.

3861. atormentar (*или* **castigar**) **el cuerpo** 1) изнурять себя работой; 2) подвергать себя лишениям, умерщвлять плоть

3862. bullir*le a uno* **en el cuerpo** *una cosa* жаждать чего-л., страстно стремиться к чему-л.; нетерпеливо ждать чего-л.

3863. calentar*le a uno* **el cuerpo** поколотить, высечь, отстегать кого-л.

3864. no calentárse*le a uno* **nada en el cuerpo: no se le calienta nada en el cuerpo** он не умеет держать язык за зубами, выбалтывает все, что знает

3865. cerner *uno* **el cuerpo** ходить вразвалку, враскачку

3866. cocérse*le a uno una cosa* **en el cuerpo** быть скрытным, осторожным, осмотрительным; уметь молчать, держать язык за зубами; ≅ нем как могила

3867. dar cuerpo (a) 1) сгустить, уплотнить (*о жидком, редком, прозрачном*); 2) материализовать, осуществить, воплотить в жизнь что-л.

Y tú ten cuidado que la policía no se entere que andas por ahí; mira cómo te las arreglas para no **dar cuerpo** y que este pícaro se largue. *M. A. Asturias. El señor Presidente*
А ты позаботься, чтобы полиция не узнала о твоем появлении здесь; устрой как-нибудь так, чтобы остаться невидимкой и чтобы этот пройдоха мог убежать.

3868. dar *uno* **con el** (*или* **su**) **cuerpo en** *alguna parte* попасть куда-л., очутиться где-л.

Huyendo del bullicio, **dio con su cuerpo en** una estancia destinada a tertulia... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Спасаясь от шума, он очутился в комнате, где собирались завсегдатаи дома...

3869. — dar *uno* **con el cuerpo en el suelo** (*или* **en tierra**) упасть, шлепнуться, растянуться

Aturdido por el golpe, **dio** el conde **con su cuerpo en el suelo**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Оглушенный ударом, граф повалился наземь.

3870. dar de cuerpo *Ам.* испражниться, облегчиться, сходить за большой нуждой

3871. dar dos cuerpos de ventaja *a uno* переплюнуть, заткнуть за пояс кого-л., дать сто очков вперед кому-л.

Corrí a campo traviesa, como buen conocedor del terreno, pues en esto podía **dar dos cuerpos de ventaja** al ranchero más expedito y práctico. *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*
Я побежал без дороги, через поле, так как хорошо знал местность и в этом отношении мог заткнуть за пояс самого проворного и сметливого из местных ранчеро.

3872. dejar en el cuerpo *M.* не взять, не выкупить заказ, не оплатить заказанную вещь, отказаться от своего заказа

3873. descubrir *uno* **el cuerpo** подставить себя под удар, подвергнуть себя риску, действовать неосторожно, неосмотрительно

3874. doler*le a uno* **el cuerpo de tanto reír** хохотать до упаду, надрывать животы со смеху

3875. echar cuerpo набираться сил, входить в силу; разрастаться; расцветать; набухать, наливаться соками

...la primavera **echa cuerpo** y se enseñorea del campo. *E. Wernicke. Los chacareros*
...весна набирает силу и завладевает полями.

3876. echar el cuerpo adelante действовать решительно, смело; рваться вперед, идти напролом

Muchos braceaban **echando el cuerpo adelante** como si quisieran arrojarse a la plaza. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Многие, расталкивая руками толпу, рвались вперед, словно готовы были броситься на арену.

3877. echar el cuerpo atrás отступиться, отказаться от какого-л. намерения, пойти на попятную, забить отбой

3878. echar *uno* **el cuerpo fuera; escurrir** *uno* **el cuerpo** уклониться, увильнуть от чего-л., избежать чего-л.; увернуться (*от удара*)

3879. echar al cuerpo una botana оправиться от болезни; подняться на ноги; помолодеть

3880. echarse al cuerpo *una cosa* 1) выпить, выдуть, вылакать; 2) проглотить, умять, уплести; 3) завладеть чем-л., захватить для себя, прибрать к рукам что-л.

...serían capaces de obligarle <al príncipe> a ser mal hijo, con tal que ellos pudieran después **echarse al cuerpo** los mejores destinos. *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*
...они были способны вынудить принца поступиться сыновним долгом, лишь бы потом им можно было захватить лучшие должности.

3881. entrar el cuerpo en caja: le entró el cuerpo en caja 1) он оправился (*от недомогания*), пришел в норму; 2) он успокоился, пришел в себя

3882. escarabajear*le a uno una cosa* **por el cuerpo: me está escarbajeando por el cuerpo** мне не терпится, я сгораю от нетерпения, сижу как на иголках (*в ожидании чего-л.*); сплю и вижу

3883. falsear el cuerpo увернуться (*от удара, столкновения и т. п.*)

3884. formar cuerpo *una cosa* затвердеть, загустеть; стать плотным

Segregan un jugo agridulce que, mezclado a la saliva, va espesándose hasta **formar cuerpo** contra el paladar. *E. Amorim. Después del temporal*
Они выделяют кисло-сладкий сок, который, смешиваясь со слюной, загустевает и налипает на нёбо.

3885. ganar *una* **con su cuerpo** продаваться (*о женщине*), торговать своим телом

3886. guardar (*или* **librar**) **el cuerpo** спрятаться, укрыться, обезопасить себя; избежать опасности, спастись, уцелеть

3887. hacer de(l) cuerpo испражниться, облегчиться, сходить за большой нуждой

3888. hacer todo lo que pide el cuerpo делать все, чего душа просит, ни в чем себе не отказывать, делать все, что угодно

— Ella **ha hecho** con lo de usted **todo lo que le ha pedido el cuerpo**, como dicen; pero los otros también han manoteado a su gusto. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
— Она в вашем деле могла хозяйничать, как говорится, по своему усмотрению; но и другие тоже ручку приложили.

3889. huir (*или* **hurtar**) *uno* **el cuerpo** 1) ловко увернуться, уклониться (*от удара и т. п.*), ускользнуть от чего-л.

— ¡Esa es harina de otro costal!...— contestó la molinera, **hurtando el cuerpo**—. Antes de abrazarte necesito oír tus explicaciones... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Вот это другое дело,— ответила мельничиха, уклоняясь от объятий.— Прежде чем с тобой обниматься, я должна выслушать твои объяснения...

2) избегать кого-л., уклоняться от общения с кем-л.

3890. irse derecho al cuerpo идти напролом; брать быка за рога

3891. levantarse de mal cuerpo проснуться совсем больным, чувствовать себя разбитым

Se durmió pesadamente, de madrugada. **Se levantó de mal cuerpo** al día siguiente. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Он забылся тяжелым сном под самое утро.
На следующий день он встал совершенно разбитый.

3892. medir*le a uno* **el cuerpo** пересчитать ребра кому-л.

3893. mezquinar el cuerpo *Арг.* уклониться, увильнуть от чего-л., избежать чего-л.; увернуться (*от удара*)

3894. mover el cuerpo двигаться, шевелиться, пошевеливаться

A trabajar, o a puñetazos os enseñaré a **mover el cuerpo**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
За работу, или я тумаками заставлю вас пошевеливаться.

3895. pedir*le a uno* **el cuerpo** *una cosa* хотеть, желать, жаждать чего-л.; стремиться к чему-л. всей душой; **me lo pide el cuerpo** сплю и вижу, дорого бы дал за..., просто не могу без...

3896. no poder con su cuerpo выбиться из сил, обессилеть, изнемочь

3897. poner*le a uno* **el cuerpo negro; poner***le a uno* **el cuerpo como una badana** (*или* **como un cordobán**) избить, поколотить, отдубасить кого-л.

3898. presentar el cuerpo не прятаться; подставить себя под удар; не обороняться

3899. no pudrirse *una cosa* **dentro del cuerpo; no quedarse** *uno* **con nada en el** (*или* **dentro del**) **cuerpo** высказать все, что накипело; наговорить дерзостей; отвести душу

3900. no quedar*le* **otra (cosa) en el cuerpo: no le queda otra en el cuerpo** он вполне искренен, не притворяется, не лицемерит, он говорит от чистого сердца; у него что на уме, то и на языке

3901. quedarse en el cuerpo *M.* остаться непроданной (*о вещи*), остаться невыкупленным (*о заказе*)

3902. quedarse *uno* **con** *una cosa* **en el cuerpo** промолчать, умолчать о чем-л.; воздержаться от высказывания; прикусить язык

3903. revolver*le a uno* **todo el cuerpo** подействовать неприятно, произвести сильное и неприятное впечатление, вызвать отвращение, омерзение

3904. sacar el cuerpo 1) избегать кого-л., уклоняться от встречи с кем-л.

Ayudaban <los capataces> a colocar los cables y a las tareas menores, pero nunca alzaban el hacha. Cecilio **les sacaba el cuerpo** o se escondía bajo un sombrero aludo. *E. Amorim. Los montaraces*
Надсмотрщики помогали при укладке кабеля и в другой мелкой работе, но никогда не прикасались к топору. Сесилио или избегал встречи с ними или надвигал на лоб свою широкополую шляпу.

2) увернуться (*от удара, толчка и т. п.*)

La vaca enderezándose me amagó un tope. Lleno de audacia le crucé el hocico de un rebencazo y **le saqué el cuerpo**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Поднимаясь, корова нацелилась боднуть меня. Я храбро хлестнул ее по морде кнутом и увернулся от удара.

3905. ser dos cuerpos y un alma проявлять полное единодушие, взаимопонимание, быть во всем заодно; жить душа в душу

3906. no tener el cuerpo en caja быть не в своей тарелке

3907. tirarse al cuerpo *una cosa* 1) съесть, проглотить что-л.; 2) выпить что-л.

3908. tomar cuerpo *una cosa* расти, крепнуть; сложиться, оформиться, определиться

¿De qué manera ha podido nacer este falso concepto respecto a la dramaturgia clásica? ¿Cuándo ha comenzado a **tomar cuerpo** esta absurda idea? *Azorín. Los valores literarios*
Откуда взялось это ложное представление о классической драматургии? Когда эта абсурдная мысль начала созревать и крепнуть?

3909. traer *uno* **bien gobernado el cuerpo** иметь здоровый, исправно действующий желудок, кишечник

3910. volverla al cuerpo ответить бранью на брань, не остаться в долгу

3911. ¡cuerpo a tierra! *воен.* ложись! (*команда*)

3912. ¡cuerpo de mí (*или* **de Cristo, de Dios, de tal**)! черт возьми! (*возглас изумления*); к черту! (*возглас досады, гнева и т. п.*)

3913. que sabe el cuerpo lo que le dan кушайте, не стесняйтесь (*человеку, который отказывается от угощения*)

3914. ¡viva su cuerpo! вот молодец!, ай да молодец!

CUERVO

3915. cría cuervos y te sacarán los ojos за добро не жди добра; пригрел змею на своей груди

3916. no puede ser el cuervo más negro que las alas хуже не будет, самое страшное позади, теперь уж ничто не страшно, терять нечего

3917. vino el cuervo помощь подоспела

CUESTA

3918. cuesta de ciego крутой, обрывистый склон

3919. (la) cuesta de enero послепраздничное безденежье (*вызванное чрезмерными тратами на рождество*)

3920. cuesta abajo под гору, вниз

3921. — ir cuesta abajo 1) идти, катиться под гору; 2) клониться к упадку, приходить в упадок

3922. — lanzarse cuesta abajo (en) пуститься (*в разговоры, объяснения и т. п.*)

...éste se **lanzó cuesta abajo en** la exposición de sus ideas... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
...тот пустился в пространное изложение своих идей...

3923. cuesta arriba в гору

3924. — hacérsele *a uno* **cuesta arriba** *una cosa* претить; быть очень трудным, представляться непосильным, невыносимым

Indudablemente que a **mi** madre **se le** debía de **hacer** un poco **cuesta arriba** esta manera de educar a sus hijas, pero las institutrices inglesas estaban por entonces muy de moda en Madrid. *C. de la Mora. Doble esplendor*
Моей матери, без сомнения, были весьма не по душе такие методы воспитания дочерей, но в тогдашнем Мадриде было очень принято держать английских гувернанток.

...y cuando en una casa están acostumbrados a que entre un sueldo más, **se les hace** muy **cuesta arriba** resignarse a perderlo de la noche a la mañana. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
...когда семья привыкла рассчитывать на твое жалованье, ей неохота внезапно лишиться его.

3925. — para cuestas arriba quiero mi burro обойдемся своими средствами!

3926. — como las cuestas arriba тяжело, трудно; туго

3927. a cuestas на спине, на закорках

3928. — echarse (*или* **tomar**) **a cuestas** *una cosa* взвалить на себя, взять на себя (*обузу, бремя, обязанность, ответственность*)

Entonces **se echó a cuestas** la tarea de llevar él solo la dirección del negocio que quedó, desde ese día, en sus manos por completo. *J. Mancisidor. Frontera junto al mar*
Тогда он взялся сам вести все дело, которое с этого дня полностью перешло в его руки.

3929. — ir con *una cosa* **a cuestas; llevar** (*или* **tener, traer**) *una cosa* **a cuestas** 1) тащить что-л. на себе

Empecé a ir de un lado a otro **con** mi maleta **a cuestas**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Я начал расхаживать взад и вперед, волоча за собой чемодан.

2) нести груз чего-л.; быть связанным по рукам и ногам чем-л.

En todo caso, **con** aquel pecado **a cuestas**, Rosaura no pudo esperar a casarse con el otro *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Во всяком случае, имея на совести такой грех, Росаура не могла надеяться выйти замуж за другого.

3930. — llover a cuestas: me (te, le) lloverá a cuestas мне (тебе, ему) же хуже будет

3931. — tener *uno* **a cuestas** полностью содержать, иметь на своем иждивении кого-л.

3932. — ¡cógeme (*или* **tómame**) **a cuestas (, y verás lo que peso)!** 1) только и всего?; я ожидал большего; подумаешь, удивил!; 2) умнее ты ничего не скажешь?; ерунда какая!, это каждый дурак знает!; это я сам знаю!

3933. — lo mismo le da a cuestas que al hombro 1) ему уже все равно; он и так тянет на себе весь воз; хуже ему не будет; 2) ему все трын-трава; ему все едино

3934. — tú, que no puedes, llévame a cuestas нельзя все на одного наваливать, дел и так невпроворот

3935. bajar la cuesta преодолеть самое трудное, пользоваться результатами достигнутого, пожинать плоды

3936. tener *uno* **la cuesta y las piedras** иметь на своей стороне все преимущества; иметь превосходство перед другими

3937. ser más viejo que la cuesta de la Vega жить аредовы веки, дожить до мафусаиловых лет

CUESTIÓN

3938. cuestión batallona предмет, источник постоянных споров; спорный, дискуссионный вопрос; насущный вопрос

3939. cuestión candente 1) жгучий, злободневный вопрос; 2) щекотливый вопрос

3940. cuestión de cuernos дело, связанное с боем быков

3941. cuestión de faldas дело, в котором замешана женщина; ≅ ищите женщину!

¿Es cierto que por **una cuestión de faldas** presenta su dimisión un alto personaje? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Неужели правда, что из-за юбки такое важное лицо подает в отставку?

3942. cuestión de gabinete вопрос капитальной важности

3943. cuestión de honor дело чести

Iban delante los jefes blandiendo sus sables, como hombres desesperados que han hecho **cuestión de honor** el morir ante un montón de ladrillos... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Впереди шли командиры, потрясая саблями, словно отчаявшиеся люди, для которых стало делом чести умереть, защищая груду развалин...

3944. cuestión de honra вопрос репутации, доброго имени, чести

3945. cuestión de poco momento; cuestión de nada пустяк, пустяковое, пустячное дело

3946. cuestión de nombre спор о словах, о названии (*а не о сути дела*)

3947. cuestión de pantalones 1) виноват мужчина; 2) типично мужская история; такое случается только с мужчинами

3948. cuestión de... примерно..., приблизительно..., около...

3949. en cuestión (*обычно употр. как определение*) подлежащий обсуждению; о котором идет речь; вышеупомянутый

No hay, en efecto, ni la menor idea del asunto **en cuestión**. *J. Camba. Millones al horno*
Действительно, ни у кого нет ни малейшего представления об этом деле.

3950. abordar la cuestión вплотную взяться за какое-л. дело; подойти вплотную к какому-л. вопросу, приступить к детальному обсуждению чего-л.

3951. agitarse una cuestión обсуждаться с большой горячностью, быть предметом оживленной дискуссии

3952. agravar (*или* **agriar**) **la cuestión** обострить конфликт, усложнить положение

3953. dejar la cuestión уступить, отступиться, отказаться от спора, тяжбы *и т. п.*

3954. dejar la cuestión sentada поставить вопрос на обсуждение

3955. dejar la cuestión en pie оставить вопрос нерешенным, повисшим в воздухе

3956. dejarse de cuestiones прекратить споры, распри

3957. desatar la cuestión разрешить проблему, найти решение вопроса

3958. no hacer *una cosa* **a la cuestión: eso no hace a la cuestión** это к делу не относится; это здесь ни при чем, это другой вопрос

3959. salirse de la cuestión уклониться от разговора, переменить тему

3960. ser todo cuestión de + *inf.*: **todo es cuestión de...** надо только...; только и дела, что...

En último término, **todo será cuestión de** volver el cuadro y poner al juez de cara a la pared. *J. Camba. Millones al horno*
В конце концов все дело лишь в том, чтобы перевернуть портрет судьи и повесить его лицом к стене.

3961. ser la cuestión que...: la cuestión es que... но, однако, только вот..., но дело в том, что..., но беда в том, что...

La cuestión será que me quiera llevar al almacenero... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
Но надо еще, чтобы он захотел отвести меня к лавочнику...

3962. — ¡ésa es la cuestión! вот в чем вопрос!

3963. no ser *una cosa* cuestión de...: esto no es cuestión de... вопрос тут не в том, чтобы...; не в том дело, что...; речь идет не о...

Pero... todo esto **no es cuestión de** querer o no querer. *Azorín. Lecturas españolas*
Но... дело не в том, хотим мы или не хотим.

3964. — no es cuestión de que... неразумно, глупо, несуразно, нет смысла в том, чтобы...

3965. — no sea cuestión que... как бы не...

3966. ventilar una cuestión обсуждать, рассматривать, вентилировать какой-л. вопрос

— ¡Mira, cállate tú ahora! **Nuestra cuestión** particular la **ventilaremos** más adelante. Lo que urge en este momento es devolver la paz al corazón del tío Lucas... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Ну, ты пока помолчи! Наши личные дела мы обсудим потом. Сейчас гораздо важнее успокоить дядюшку Лукаса...

3967. ¡a la cuestión! пора приступать к делу; пора взяться за дело; за дело!

3968. ¡fuera cuestión! не будем спорить!

3969. no hay cuestión об этом не может быть и речи

CUETE

3970. al (santo) cuete впустую, понапрасну; зря; без основания; ни за что ни про что

— ¿Qué metida de pata? — preguntó Millán.
— Bien sabés cuál... La de ese muchacho del Albergue que está vigilado por pedido del juez... Ese que detuviste **al cuete.**
— A ésos, no se les lleva nunca **al cuete...** *E. Amorim. Corral Abierto*
— Какой промах? — спросил Мильян.
— Ты сам прекрасно знаешь, какой... Речь об этом парне из Альберге, которого взяли под стражу по требованию судьи... Ты его задержал ни за что ни про что.
— Ну, таких никогда не задерживают ни за что ни про что...

— A lo mejor le avisaron que don Jesús no gasta la plata en candados **al santo cuete.** *A. Gravina. Fronteras al viento*
— Возможно, его предупредили, что дон Хесус не станет зря тратить деньги на железные замки.

3971. pegarse el (gran) cuete остаться ни с чем, не получить желаемого, съесть дулю

¿No ve que tengo que comprar un piñón en Buenaventura? Si lo encuentro, aunque lo más seguro es que me **pegaré el cuete.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Разве вы не понимаете, что мне надо купить шестерню в Буэнавентуре? Если только я найду ее, потому что скорее всего я достану кукиш с маслом.

CUEVA

3972. errar la cueva *Арг.* вернуться ни с чем, не солоно хлебавши

3973. aquello parece uno cueva de bandidos (*или* **de ladrones**) здесь занимаются темными делами, это настоящий притон

3974. aquello parece una cueva de leones это грязная берлога

CUEZO

3975. asomar el cuezo 1) внезапно появиться где-л.; неожиданно обнаружить свое присутствие, вынырнуть; 2) (*или* **meter el cuezo**) совать нос в чужие дела; вмешиваться, встревать в чужой разговор

3976. hay que traérse*lo* al cuezo ему все вмиг подай, что потребует; роди да подай, вынь да положь!

CUÍ

3977. parir como un cuí *Ч., Перу* быть плодовитой как крольчиха (*о женщине*)

CUIDADO

3978. de cuidado 1) серьезный, опасный (*о болезни, ранении*)

...examinó las contusiones y la herida del brazo y vio que no eran **de cuidado...** *J. Valera. Pepita Jiménez*
...он осмотрел ушибы и рану на руке и убедился, что особой опасности нет...

2) опасный (человек); ≅ с ним надо быть начеку

Era navarro de la ribera, un tipo **de cuidado,** de mirada oblicua, pómulos salientes, la boina pequeña echada sobre los ojos, como si, instintivamente, quisiera ocultar su mirada. *P. Baroja. Zalacain el Aventurero*
Это был наваррец с побережья, опасный тип с косым взглядом, выступающими скулами; он низко нахлобучивал на лоб свой беретик, словно инстинктивно желая спрятать глаза.

Esa moza es **de cuidado.** Parece que tira a las armas blancas, que sabe dar puñetazos como un marinero inglés, y además, conoce ese modo de reñir de los japoneses que llaman el jitsu. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
С этой бабенкой надо держать ухо востро. Она, кажется, владеет холодным оружием, умеет драться на кулачках не хуже английского матроса и вдобавок знает приемы японской борьбы джиу-джитсу.

3979. — estar *uno* de cuidado быть тяжело больным

3980. — estar *uno* de mucho cuidado быть при смерти, в безнадежном состоянии

3981. andarse con cuidado быть осмотрительным, держать ухо востро

— Te advierto que si pierdes el curso te deslomo, conque **ándate con cuidado.** *C. Laforet. La llamada*
Имей в виду, если останешься на второй год, я тебе все кости переломаю, так что гляди сам.

3982. correr (*или* **quedar**) *una cosa* **al cuidado de** *uno* быть возложенной на кого-л. (*об обязанности, работе и т. п.*), быть на чьей-л. ответственности; **eso queda a mi cuidado** предоставьте это мне, это я беру на себя, это уж моя забота, за это отвечаю я

3983. dar cuidado *una cosa* причинять много хлопот; заботить, держать в напряжении, в тревоге

3984. meter*le* (*или* **poner*le***) ***a uno* en cuidado** заботить, беспокоить, тревожить, внушать серьезные опасения

3985. pasar cuidado(s) беспокоиться, тревожиться

— Por tus hijos no **pases cuidado** — le había dicho Gertrudis—, que yo he de vivir hasta dejarlos colocados y que se puedan valer por sí en el mundo. *M. de Unamuno. La tía Tula*
— О детях не беспокойся, — сказала ей Гертрудис, — я проживу сколько надо, чтобы поставить их на ноги.

3986. perder cuidado успокоиться, перестать тревожиться

— Por eso **pierda cuidado,** porque es un muchacho **bueno** y servicial. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
— Об этом не беспокойтесь, потому что он парень хороший и услужливый.

3987. salir de su cuidado 1) избавиться от гнетущего беспокойства, вздохнуть свободно, с облегчением; ≅ отлегло от сердца у кого-л.; 2) родить, разрешиться от бремени (*о женщине*)

— Fue a atender a la Orfilia que está para **salir de cuidado.**
— ¡Otro ciudadano que llega al mundo!.., *A. Gravina. Fronteras al viento*
— Старуха отправилась ходить за Орфилией, которая вот-вот должна родить.
— Новый гражданин появляется на свет!..

3988. tener *uno* (mucho) cuidado быть осторожным, осмотрительным, быть настороже, начеку

— **Tenga mucho cuidau,** paisano, con lo qui hac'en la ciuda... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
— Будь осторожен, парень, веди себя в городе благоразумно...

3989. tener (buen) cuidado de (*или* **en**) + *inf.* позаботиться о чем-л., постараться не забыть чего-л., не упустить чего-л.

D. Luis **tuvo** muy **buen cuidado de** no poner en noticia de su padre la ofensa que le había hecho el conde de Genazahar. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Дон Луис позаботился о том, чтобы отец не узнал об оскорблении, которое ему нанес граф Хенасаар.

Ten cuidado de no tropezar con los muebles. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Постарайся не натыкаться на мебель.

3990. tener (*или* **traer**) *a uno* **sin cuidado** оставлять равнодушным, нисколько не заботить, не занимать, не интересовать, ничуть не волновать кого-л.

Lo que cualquiera de sus familiares pensase de él, **le tenía sin cuidado.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*
Любой из его родственников мог думать о нем все, что угодно; ему на это было наплевать.

— La gente **te tiene sin cuidado,** Tina. Como a mí. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
— Тебе нет дела до других, Тина. Так же, как и мне.

3991. ¡cuidado con escurrirse! осторожней!; гляди в оба!; не зевай!

3992. ¡cuidado conmigo! со мной шутки плохи!

3993. ¡cuidado me llamo! гляди у меня! (*угроза наказать, обращенная, главным образом, к ребенку*)

3994. el cuidado lo dejé en casa *Перу, П.-Р.* я ничего не боюсь, будь что будет

CUJE

3995. arrimar (*или* **dar**) **cuje** *a uno Куба, П.-Р.* высечь кого-л.

3996. no hay cuje *Кол., Куба* ничего не поделаешь, выхода нет, тут ничем не поможешь

CUJÍ

3997. de cují *Кол.* без гроша; без денег

3998. jugar cují *Вен.* играть в долг, играть без денег

CULATA

3999. cargado por la culata действующий по чужому наущению, «нашпигованный»

4000. salir el tiro por la culata дать обратный результат, выйти боком

CULEBRA

4001. armar*le a uno* **una culebra** запутать кого-л.; поставить в тяжелое, неловкое положение, подложить свинью, «удружить» кому-л.

4002. enroscárse*le a uno* **las culebras en el corazón: se le enroscaron las culebras en el corazón** в сердце закралось тяжелое чувство, засосало на сердце; ≅ на душе кошки скребут

Al nombrar a Malibrán... ... parecióme notar en su acento una veladura, en sus ojos no sé qué timidez o sobresalto... Vamos, que **se me enroscaron en el corazón las culebras**, y ya no tuve serenidad para seguir atentamente la conversación... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Когда было упомянуто имя Малибрана, мне показалось, что голос его дрогнул, а в глазах мелькнули испуг и робость... Что говорить, у меня кошки заскребли на сердце, и я уже не мог спокойно продолжать разговор...

4003. hacer culebra 1) извиваться, змеиться; 2) выписывать ногами кренделя

4004. hacer*le a uno* **la culebra** подольститься, подлизаться, подъехать к кому-л. с корыстной целью

4005. liárse*le a uno* **la culebra: se le lio la culebra** он оказался в тяжелом положении, он неожиданно попал в беду, попал в переплет

4006. matar la culebra *К.-Р. студ. арго* тянуть время, травить баланду, толочь воду в ступе

Este profesor no hace más que **matar la culebra**. *F. Villegos. Los animales en el habla costarricense*

Этот преподаватель только переливает из пустого в порожнее.

4007. no hay tal culebra de pelo *Ц. Ам.* все это выдумки, враки, брехня; ничего подобного

4008. no me pica culebra *Кол.* меня на эту удочку не поймаешь; я стреляный воробей

4009. que me pique culebra *Ц. Ам.* пусть меня змея укусит (, если вру), провалиться мне на этом месте!, разрази меня гром!

como las culebras:

4010. — arrastrarse como las culebras лебезить, пресмыкаться, подхалимствовать, расстилаться перед кем-либо

4011. — atraer *a uno* **como las culebras a los pájaros** заворожить; полностью подчинить своей воле кого-л.

4012. — enroscarse (*или* **retorcerse**) **como las culebras** корчиться от ярости, от злости

4013. — escurrirse como las culebras ускользать из рук, увертываться, как угорь

4014. como matar culebra без жалости

A éste sí que... lo agarraron **como matar culebra:** un navajazo en la boca y al basurero. *M. A. Asturias. El señor presidente*

А этого действительно... отделали без жалостно: проткнули глотку ножом и — катись на помойку.

4015. más malo que una culebra злой, недобрый; коварный; ≅ змея подколодная

4016. saber *uno* **más que las culebras** быть очень хитрым, умным, премудрым, мудрым как змий

4017. sorber *uno* **como las culebras** 1) пить что-л. медленно, маленькими глотками, тянуть; 2) промерзнув, шмыгать носом

CULEQUERA

4018. estar con la culequera *Ч.* растеряться, потерять голову, не находить себе места, не знать, что делать

CULILLO

4019. dar*le a uno* **culillo: le dio culillo** *П.-Р., Дом. Р.* он струсил, сдрейфил

CULO

4020. culo de mal asiento непоседа, егоза; ≅ места не пригреет

4021. culo de hierro малоподвижный, тяжелый на подъем человек; ≅ сиднем сидит

4022. culo de pollo плохая штопка, неаккуратно зашитая, кое-как затянутая прореха; затяжка на шве

4023. — como culo de pollo 1) рот, сложенный «куриной гузкой», поджатые губы; 2) неаккуратный, с затяжками, шов; плохая штопка

4024. culo de vaso поддельный драгоценный камень, стекляшка

Toma la sortija, la sopesa en la palma de la mano.

— **Un culo de vaso.** Un cochino **culo de vaso.** *D. Medio. El pez sigue flotando*

Он берет кольцо и взвешивает его на руке.

— Подделка. Паршивая подделка.

4025. por el culo del mundo у черта на рогах, на краю света

La respuesta que quería darle se le trababa en la lengua. No podía decirle que Mataojito quedaba... «quedaba **por el culo del mundo**». No era una forma de responder. *E. Amorim. Corral Abierto*

Он хотел ответить, но слова не шли с языка. Не мог же он сказать, что Матаохито теперь... «у черта на рогах». Так ведь не отвечают.

4026. apretar el culo 1) все вытерпеть, стерпеть, стиснуть зубы; 2) вкалывать, ишачить

4027. buscar*le a uno* **el culo** сечь, пороть кого-л.

4028. coser el culo al gato уметь отлично, мастерски шить, обшивать всю семью; быть великой рукодельницей; ≅ золотые руки

4029. dar *uno* **con el culo** (*или* **de culo**) **en las goteras** разориться, профинтить все деньги

4030. dar de culo 1) упасть, шлепнуться; 2) обанкротиться, разориться; 3) опростоволоситься, сесть в лужу

4031. perder el culo бежать без оглядки, удирать со всех ног

4032. ser *uno* **el culo del fraile** 1) вывозить все на себе, ишачить; 2) быть козлом отпущения; отвечать за чужие прегрешения; отдуваться за всех

4033. — que lo pague el culo del fraile вали все на одного!, ему не привыкать стать!

4034. más frío que culo de mujer равнодушный, безразличный, вялый; ≅ рыбья кровь

CULPA

4035. echar la culpa *a uno* обвинять кого-л., валить вину на кого-л.

Los carlistas no estaban contentos con la República, pero aprovechaban la situación para meterse con el rey Alfonso XIII, al que no perdonaban lo que ellos llamaban «su vergonzosa huída» y al que **echaban la culpa** del cambio de régimen. *H. de Cisneros. Cambio de rumbo*

Карлисты были недовольны республикой, но, пользуясь создавшимся положением, нападали и на короля Альфонса XIII: они не могли простить ему «постыдного бегства» и обвиняли его в изменении государственного строя.

Unos a otros nos preguntábamos por nuestra preciosa salud, quejándonos del mal tiempo que hacía... ... y **echándole la culpa** de nuestros achaques. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Мы осведомлялись друг у друга о драгоценном здоровье, жалуясь на плохую погоду и обвиняя ее в наших хворях.

4036. echar *uno* **la culpa** *a otro* сваливать вину на другого

4037. llevar (la) culpa быть виноватым

— ¡Pero si usté no **lleva culpa!** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Но ведь вы не виноваты!

4038. pagar culpas ajenas расплачиваться за чужие грехи; ≅ в чужом пиру похмелье

4039. tener *uno* **la culpa de** *una cosa* быть виноватым в чем-л.; быть виновником, быть причиной чего-л.

— ...He visto la crónica de Paco Rodríguez. Usted me engañaba por caridad; gracias: ¡qué buena es usted!

— Y **tengo la culpa de** que te hayas enterado, ¡por dormilona y descuidada! *C. Espina. Aurora de España*

— ...Я видела заметку Пако Родригеса. Вы меня из жалости обманывали; спасибо: как вы добры!

— Это я виновата в том, что ты все узнала! И все потому, что я соня и разиня!

CUMBLERA

4040. con cumblera *П.-Р.* с верхом, полный до верха, до краев

CUMPLIDO

4041. andarse con cumplidos 1) быть подчеркнуто вежливым, церемонным; 2) быть слишком щепетильным

4042. deshacerse en cumplidos рассыпаться в любезностях

CUMPLIMIENTO

4043. de (*или* **por**) **cumplimiento** из вежливости, исключительно ради соблюдения внешних форм, для проформы, «для порядка»

4044. dar cumplimiento *a una cosa* 1) исполнить обещанное; 2) исполнить (*свой долг*); справиться (*с обязанностями*)

Había empezado mi trabajo y con él un gran orgullo: orgullo de **dar cumplimiento** al más macho de los oficios. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я начал работать, и во мне проснулась гордость: гордость оттого, что я выполняю самую что ни на есть мужскую работу.

CUMPLIR

4045. cumplir con *uno* исполнить долг вежливости по отношению к кому-л.

4046. — cumplir con todos угодить всем, каждого уважить

4047. cumplir con *una cosa* выполнить (*долг, обязанность*)

4048. cumplir *uno* **por** *otro* 1) передать привет, поздравление, кланяться от имени кого-л.; 2) отдать визит от лица кого-л.

4049. por cumplir; cupmlir por cumplir из вежлвости, во исполнение форм учтивости, из приличия

4050. cumpla yo, y tiren ellos 1) надо выполнять свой долг, не оглядываясь на других; 2) это сделано только для проформы, «для галочки»; я сделал, что положено, с меня взятки гладки

CUNA

4051. de alta cuna высокородный, аристократического рода, знатного происхождения, родовитый

4052. de baja (*или* **humilde**) **cuna** скромного происхождения, из скромной, простой семьи

4053. conocer *a uno* **desde su cuna** знать кого-л. с пеленок, с колыбели

4054. mecerse en buena cuna происходить из «хорошей» (*знатной или богатой*) семьи

CUNCUNA

4055. hacerse una cuncuna *Ч.* свернуться клубком, калачиком, съежиться

4056. matar la cuncuna *Ч.* устранить причину зла

4057. ser como cuncuna *Ч.* быть очень раздражительным, гневливым

CUNETA

4058. dejar en la cuneta *спорт.* победить, обыграть, выиграть (*встречу с какой-л. командой*)

Para poder enfrentarnos con Australia **hemos dejado en la cuneta** a todos los países del mundo, muchos con mucho mayor tradición tenística que nosotros. *M. Santana. Nuestra meta para 1968*

Мы завоевали право соперничать с Австралией, обыграв все страны мира, многие из которых имели гораздо более давнюю традицию игры в теннис, чем мы.

CUÑA

4059. meter cuña сеять раздоры, склочничать

4060. ser *uno* **buena cuña** быть слишком толстым, тучным; заставить окружающих потесниться

CUÑO

4061. de nuevo (*или* **de otro**) **cuño** нового образца, нового покроя

¿Nos hallamos frente a un vigoroso carácter religioso, no informado en las religiones vigentes, sino **de nuevo cuño** y de índole novísima? *B. Pérez Galdós. La incógnita*

А может быть, перед нами могучий религиозный феномен, не порождение существующих религий, а нечто принципиально другое, совсем нового образца?

CUPIDILLO

4062. alegre como un Cupidillo говорун, весельчак; душа общества

CUPIDO

4063. más enamorado que Cupido очень влюбчивый

4064. más lindo que Cupido очень миловидный, просто херувимчик

CUQUERÍA

4065. andar con cuquerías ходить вокруг да около

CURA I

4066. alargar la cura затягивать какое-либо дело с выгодой для себя (*намек на лекарей-шарлатанов*)

4067. encarecer *uno* **la cura** набивать себе цену; преувеличивать значение оказанной кому-л. услуги

4068. entrar (*или* **meterse, ponerse**) *uno* **en cura** начать курс лечения

4069. hacer la primera cura оказать первую помощь

— ¿Cómo está el sargento?
— Mal, perdió mucha sangre y sigue sin conocimiento. El médico le **hizo la primera cura**. *E. Castro. Campo arado*

— Как себя чувствует сержант?
— Плохо, он потерял много крови и все еще не пришел в сознание. Врач оказал ему первую помощь.

4070. tener cura быть излечимой (*о болезни*); не быть безнадежным (*о больном*)

4071. no tener cura быть непоправимым, безнадежным; **esto no tiene cura** это гиблое дело, тут ничем не поможешь

CURA II

4072. este cura ваш покорный слуга (то есть «я»)

4073. cura de Jalatlaco *М.* сердобольный человек, который тужит о чужой беде, доброхот

4074. cura de misa y olla деревенский священник; необразованный, невежественный, темный священник

Estos jesuítas son todos hombres de sociedad, no son como **los curas de misa y olla**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Все эти иезуиты — светские люди, не то что захудалые деревенские священники.

...quien lo decía, era uno de esos **curas de misa y olla** que bailan el agua a los ricos y no quién sabé ná de nosotros. *J. Goytisolo. La Chanca*

...это мог сказать только один из тех темных попов, которые пресмыкаются перед богачами, а простых людей и знать не хотят.

4075. en menos que se persigna un cura loco в мгновение ока, в один миг

4076. por mí y el cura мне-то что!, по мне — пожалуйста!

4077. como el cura de mi lugar (que no sabía decir misa más que en su misal) он танцует только от печки; он без шпаргалки слова не скажет

4078. acordarse *uno* **de** *una cosa* **como del cura que le bautizó** начисто забыть о чем-л.

4079. estar mejor (*или* **más caliente**) **que un cura en los infiernos** *ирон.* чувствовать себя прескверно

CURAR

4080. (un) cúralo todo панацея от всех бед, болезней

CURCUNCHO

4081. más valiente que un curcuncho *Бол.* отважный, бесстрашный

CUREÑA

4082. a cureña rasa 1) *воен.* без всякого прикрытия, укрытия (*о расположении частей, объектов и т. п.*); 2) в беспомощном положении, без защиты; без крова

CURSO

4083. abrir el curso начать учебный год

4084. aprobar el curso de... сдать экзамен по какому-л. предмету, сдать экзамен за какой-л. курс

En junio, Alvarito **aprobó el** último **curso de** bachillerato, pero le suspendieron el examen de grado por copiar. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

В июне Альварито все сдал за последний класс, но ему не зачли экзамен на степень бакалавра из-за того, что он списывал.

4085. dar curso *a una cosa* 1) пустить в обращение; 2) дать ход чему-л.; 3) убрать преграды, не сдерживать, дать зеленый свет чему-л.

4086. dar (libre) curso *a una cosa* дать полную свободу, дать волю чему-л., не сдерживать что-л.

— Se acabó esto, Catira. Tú, **a tu sabana**, y yo a mi monte, otra vez.
Y en habiendo espantado a la bestia, se sentó <Marisela> en el brocal del pozo y **dio libre curso** al llanto. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Ну, вот и всё, Катира. Ты снова вернешься в свою саванну, а я к себе в горы.
И, вспугнув животное, Марисела уселась на закраину колодца и дала волю слезам.

4087. — darse libre curso пользоваться полной свободой; не знать удержу

El «charity sport», el deporte caritativo, **se da libre curso** con fiestas beneficiarias,

y kermesses y bailes caritativos y corridas de beneficencia. *M. de Unamuno. Obras III*
«Charity sport» — состязание в благотворительности — разливается безудержным потоком в виде благотворительных празднеств, благотворительных ярмарок, благотворительных балов и коррид в пользу бедных.

CURTIR

4088. está curtido en *una cosa* он на этом зубы съел, он в этом деле собаку съел

CURVA

4089. esparar*le a uno* **en la curva: yo te esperaré en la curva** *Перу, П.-Р.* мы еще встретимся на узкой дорожке!

4090. tomar una curva заложить вираж, сделать поворот, следовать изгибу, повороту дороги (*о машине*)

La carretera carecía de peralte y Elósegui frenaba antes de **tomar las curvas.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
На дороге не было предохранительных столбиков, и Элосеги тормозил перед каждым поворотом.

CUSPE

4091. como cuspe *Ч.* точно волчок, волчком (*кружиться*)

CUYE

4092. sacar cuyes *Экв.* врать, рассказывать небылицы

CH

CHACOTA

1. echar (*или* **tomar**) **a (la) chacota** *una cosa* не придавать (должного) значения чему-л., не принимать всерьез, вышучивать, поднимать на смех что-л.

A mí no me gusta **tomar a la chacota** aquello que puede ponerse colorau. Cada cual con su parecer, está visto, pero la sangre es sangre en cualquier lau, sea al sol o a la luna. *E. Amorim. Después del temporal*
Мне не до шуток, когда дело пахнет кровью. Само собой, каждый волен иметь свое мнение, но, как ни верти, кровь — это всегда кровь, что днем, что ночью.

De haber tenido la personalidad que le correspondía de gran financiero, de temible capitán de empresa, ¿quién se hubiera atrevido a reírse y **tomar a chacota** su intervención de días anteriores en la junta general de una sociedad? *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Обладай он представительностью, соответствующей его положению крупного финансиста, грозного главы предприятия, — кто посмел бы хихикать и иронизировать над его недавним выступлением на общем собрании акционеров?

2. — echarlo todo a (la) chacota: lo echa todo a chacota ему все нипочем, он на все чихать хотел, ему море по колено

Uno de los pocos que solía arrastrarse a ratos hasta afuera era el Poroto Jiménez, que, después de lo pasado y tal vez por eso mismo, trataba de aparecer más fuerte que ninguno y de **echarlo todo a la chacota.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Один из немногих, кто иногда выползал наружу, был Порото Хименес: после всего, что произошло, а может быть, именно вследствие происшедшего, он старался проявлять особую смелость и делал вид, что ему все нипочем.

3. hacer chacota de *uno*, **de** *una cosa* издеваться, насмехаться, потешаться, зубоскалить над кем-л., чем-л., вышучивать кого-л., делать посмешище из кого-л.

Ni con echarlo a broma **haciendo chacota** de su austero propósito, ni con mostrarse enojado, ni con bajarse a las súplicas logró nada nuestro buen caballero. *A. Palacio Valdés. Marta y María*
Как ни высмеивал наш славный кабальеро ее суровое намерение, как ни потешался над ним, как ни досадовал, как ни умолял — ничего он не добился.

Y aun por eso se burlaban y **hacían chacota** larga de Mariniña los mozos de Carazás.., *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
И за это парни из Карасаса всячески издевались над Марининьей...

4. servir de chacota быть посмешищем, мишенью для насмешек, издевок

CHACRA

5. helárse*le* **la chacra** *a uno*: **se le heló la chacra** *Ч.* его дело лопнуло, провалилось, он потерпел неудачу, он погорел

CHAFALONÍA

6. por chafalonía (*обычно с гл.* comprar, vender) *Бол.* на вес (*не принимая во внимание стоимость работы*)

CHAFARRINÓN

7. echar *uno* **un chafarrinón** 1) опорочить, запятнать чье-л. имя, очернить кого-л.; 2) совершить недостойный, низкий поступок, сделать гадость

CHAFLÁN

8. de chaflán *Вен.* косо, вкось, наискось

CHAGRILLO

9. hacer chagrillo *Экв.* привести в беспорядок, разбросать, перепутать, смешать что-л., устроить ералаш

CHAGUA

10. en chagua *Кол.* вместе, все скопом

CHÁGUARA

11. dar cháguara *Арг., Ур.* 1) стегать, хлестать, бить; 2) подбивать, подзадоривать, подзуживать, подначивать кого-л. на что-л.

CHAGÜISCLE, CHAHUISTLE

12. le cayó chagüiscle (*чаще* **chahuistle**) *М.* ему не везет; ему не повезло, он попал в беду

CHAIRAR

13. dejar*le a uno* **chairando** *Ур.* оставить кого-л. в заблуждении, в счастливом неведении, не разочаровывать кого-л.

CHALA

14. pelar la chala *a uno Арг., Бол.* обобрать, обчистить, ободрать как липку кого-л.

CHALÁN

15. como chalán en feria нечестно, бессовестно

CHALECO

16. chaleco desorejado (*или* **sin botones**) беспутная женщина, потаскуха; бесстыдная, распущенная баба

17. a(l) chaleco *М.* 1) даром, бесплатно; 2) против воли, насильно, силком; на аркане, за шиворот; 3) из прихоти, из каприза

18. cortar chalecos злословить, сплетничать, перемывать косточки кому-л., копаться в грязном белье

19. hacer chaleco *Гват.* 1) обокрасть, обчистить кого-л.; 2) надуть, облапошить, обштопать кого-л.

CHALUPA

20. volverse chalupa 1) ошалеть, одуреть, обалдеть; 2) не понимать, не воспринимать сказанного, хлопать ушами

CHAMBA

21. por chamba по счастливой случайности

CHAMBRA

22. de chambra *Дом. Р.* случайный

CHAMBUQUE

23. echar chambuque *a uno Кол.* поймать, заарканить, подловить, сцапать кого-л.

CHAMPA

24. debajo de esta champa hay bagres *Ч.* никогда не знаешь, где найдешь; нежданный карась в вершу попал

25. la champa es de chépica *Ч.* конца не видно; это дело канительное; сказка про белого бычка

CHAMPÍ

26. hacerse *uno* **el champi** *Арг.* 1) притвориться мертвым; 2) прикинуться незнающим, строить из себя дурачка, придуриваться, наивничать, делать большие глаза

CHAMUSQUINA

27. oler a chamusquina: huele a chamusquina тут пахнет неприятностями, быть беде; это добром не кончится

CHANCLA

28. en chancla шаркая, шлепая туфлями

29. andar en chancla(s) 1) шаркать, шлепать туфлями; 2) вести себя раскованно, непринужденно, совершенно свободно, не церемониться, быть как (у себя) дома

CHANCLETA

30. en chancleta(s) шаркая, шлепая туфлями

31. andar en chancleta(s) 1) шаркать, шлепать туфлями; 2) вести себя раскованно, непринужденно, совершенно свободно, не церемониться, быть как (у себя) дома

32. largar la chancleta *Куба* умереть, протянуть ноги, откинуть копыта

CHANCHA

33. hacer la chancha *Бол., Кол., Ч.* прогулять занятия

CHÁNCHARRAS

34. cháncharras **máncharras** увертки, уловки

35. — andar en cháncharras **máncharras** уклоняться от какого-л. дела, увиливать, отлынивать

CHANCHO

36. gritar a lo chancho визжать, верещать

La galleta era como poste de quebracho **y gritaba a lo chancho** cuando le metíamos el cuchillo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Лепешка была твердая как дерево и, когда мы пытались разрезать ее ножом, визжала как под пилой.

37. hacer callar a un chancho a azote (*или* **a palos**) *Ч., Р. Пл.* пользоваться негодными средствами

38. hacer un chancho *Ч.* рыгнуть

39. hacerse el chancho (rengo) *Ам.* не обращать внимания, не слушать, пропускать мимо ушей; сделать вид, что не слышал, притвориться непонимающим

Cuantito se abrió la puerta, San Pedro y Miseria se reconocieron, pero al viejo pícaro no le convenían esos recuerdos y **haciéndose el chancho rengo,** pidió permiso pa pasar. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Когда райская дверь приотворилась, святой Петр и Мисерия сразу узнали друг друга; но старому прохвосту эта встреча была некстати, он сделал невинное лицо и попросил пропустить его.

40. chancho embarrado, quiere embarrar a los demás *Ч., Перу* с больной головы на здоровую

41. chancho limpio nunca engorda *Ам.* 1) трудом праведным не наживешь палат каменных; брезгливая свинья жирна не бывает; 2) *Арг.* нечего привередничать; все полезно, что в рот полезло

42. quedar como un chancho подвести кого-л., поступить по-свински

CHANFLE

43. de chanfle *Куба, Дом. Р., Арг.* наискось, вкось, косо; по диагонали

CHANGA

44. andar con changas *Куба* шутить, острить

45. caer*le a uno* **la changa: le cayó la changa** *П.-Р.* ему не везет; ему не повезло, он попал в беду

CHANGO

46. estar chango *П.-Р., Дом. Р.* иметься в изобилии; ≅ полно, навалом

47. ponerse chango *М.* 1) принять меры предосторожности; насторожиться; быть начеку; 2) наловчиться, набить руку

48. cada chango a su mecate *М.* всяк сверчок знай свой шесток

CHANGÜÍ

49. dar*le a uno* **changüí** подшутить, посмеяться над кем-л.; одурачить, разыграть кого-л., польстив его самолюбию

CHANTA

50. tirarse a chanta кое-как прожить, перебиться, продержаться

...diez boletos a veinte son doscientos mangos, como para **tirarse a chanta** un més. *R. Larra. El Rulo*

...десять бумаг по двадцать — это двести монет, можно проскрипеть около месяца.

CHANZA

51. chanzas pesadas тяжеловесные остроты; рискованные шутки

52. echar a chanza обратить что-л. в шутку

53. hablar *uno* **de chanza** дурачить, морочить, разыгрывать кого-л., притворяясь искренним, сердечным

54. tomar a chanza не принимать всерьез; относиться насмешливо к чему-л.

— **No tomes a chanza** lo que para mí es muy serio — declaró. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Не смейся над тем, что для меня очень серьезно, — заявил он.

CHAÑACA

55. hacer chañaca *una cosa Ч.* скомкать и разорвать что-л.

CHAPA

56. chapa de identidad 1) опознавательный (нательный) жетон; 2) *воен.* личный знак

57. de chapa положительный, благоразумный, серьезный (*о человеке*)

CHAPADO

58. chapado a la antigua приверженный к старине, человек старого уклада, старого закала

CHAPARRÓN

59. a chaparrón 1) ручьями, рекой, потоками (*о дожде, о слезах*); 2) обильно, в изобилии, сколько угодно

60. aguantar *uno* **el chaparrón** молча, терпеливо выслушать бурю упреков

61. librarse del chaparrón избежать опасности, дешево отделаться

62. — no se libra del chaparrón ему не сдобровать; это ему даром не пройдет, будет ему выволочка

CHAPETÓN

63. ya pasó el chapetón гроза миновала, опасность позади; пронесло!

CHAPETONADA

64. pagar la chapetonada 1) *Ам.* поплатиться (*за неопытность, незнание, ошибку и т. п.*)

El pueblo era el que **pagaba la chapetonada,** la clase trabajadora inducida al error por la ignorancia que fomentaban las clases dirigentes. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

Расплачиваться за это заблуждение приходилось трудовому народу, который держали в темноте правящие классы.

2) получить боевое крещение (*о новичке*)

65. — no haber pagado la chapetonada быть неискушенным в чем-л.

No vale la pena transcribir el diálogo entre los dos empleados. El uno era subalterno. Según parece, **ni uno ni otro pagaron la chapetonada.** *E. Amorim. Corral Abierto*

Нет нужды пересказывать здесь разговор двух служащих. Один из них был мелкой сошкой. По-видимому, оба были новичками.

3) переболеть в непривычном климате (*о европейцах в Латинской Америке*)

CHAPIRO

66. ¡voto al chápiro (verde)! черт побери!

CHAPUZA

67. caer chapuza: cayó chapuza повезло: нашел работу!; подвернулась халтура

CHAQUETA

68. chaqueta sin cruzar однобортный пиджак, жакет, куртка

69. cambiar *uno* **de chaqueta; cambiar** (*или* **volver**) **la chaqueta** переменить убеждения, изменить свое мнение; переметнуться, перейти в другой лагерь

Si me niego, van a creer que trato de **cambiarme de chaqueta,** que lo hago por miedo a la situación... *C. Egea. La otra cara*

Если я откажусь, подумают, что в создавшемся положении я смалодушничал и норовлю перекраситься...

70. tirar*le* **de la chaqueta** *a uno* одернуть, осадить (*того, кто завирается, сильно преувеличивает*)

CHARAL

71. estar *uno* **hecho un charal** *М.* отощать, сильно похудеть; ≅ кожа да кости

CHARANGO

72. jugar un charango *Куба* играть с безнадежными картами, с плохими шансами

CHARCO

73. ahogarse en un charco de agua спасовать перед незначительным препятствием, трудностью, захлебнуться в ложке воды

74. cruzar (*или* **pasar**) *uno* **el charco** переплыть (через) океан; уехать за океан, эмигрировать в Америку

Aunque no siento ganas de **pasar el charco,** quizás me convenga alejar de Madrid todo lo posible este oprobio que me han traído mis desgracias... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Хотя у меня нет охоты перебираться через океан, но, пожалуй, мне следует унести свое позорное злополучие как можно дальше от Мадрида.

75. meterse hasta en los charcos (como los cebones *или* **cochinos, gochos, gorrinos, guarros, lechones, marranos, puercos)** лезть куда не просят, соваться в чужие дела, всюду совать свой нос

76. revolver *uno* **el charco** возмутить спокойствие, вызвать переполох; вызвать толки; всполошить курятник

CHARLA

77. menos charla y más amor больше дела, меньше слов; пошевеливайся!

— ¡A ver vos! — le gritó el dependiente —. **Menos charla y más amor.** Despachá

rápido a la gente... *A. Gravina. Fronteras al viento*
— Эй, ты! — крикнул он продавцу. — Поменьше болтовни и побольше дела! Живей отпускай покупателей...

CHARLAR

78. charla que (te) charla слово за слово..., от слова к слову...; болтая без умолку

79. ni charla ni maula; ni charla ni parla молчит, словно воды в рот набрал, не раскрывает рта; ≅ ни гугу

CHARLATÁN

80. charlatán de plazuela 1) болтун, пустозвон, трепач; 2) шарлатан, обманщик

CHAROL

81. calzarse *uno* **las de charol: se calzó las de charol** *Арг., Ур.* ему привалила удача, ему сильно повезло; он разбогател

82. darse *uno* **charol** хвалиться; задаваться, важничать, чваниться

No es pa **darme charol**, pero la responsabilidá del cargo no está al alcance de cualquiera. *J. Goytisolo. La isla*
Скажу без хвастовства: не всякому по зубам такая ответственная должность.

CHARQUI

83. hacer charqui *Ю. Ам.* 1) жестоко избить, изранить, растерзать кого-л., лепешку сделать из кого-л.; 2) разбить, раскокать что-л.

CHARRAMASCA

84. no calentarse *uno* **con charramasca** *К.-Р.* не довольствоваться малым, быть требовательным; быть несговорчивым, непокладистым

CHAS

85. al chas chas *М.* наличными, звонкой монетой

— Cincuenta pesos **al chas chas** y se mueve el negocio. *M. Azuela. La maldición*
— Пятьдесят монет на бочку — и дело в шляпе.

CHASCO

86. dar (*или* **pegar**) *uno* **un chasco** обмануть, провести кого-л.; разочаровать, обмануть чьи-л. надежды, ожидания, неприятно удивить; оставить с носом кого-л.

— Esta mudanza de mi sobrino — dice—, **no me ha dado chasco**. Yo la preveía. *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Эта перемена в моем племяннике, — пишет он, — не была для меня неприятной неожиданностью. Я предвидел ее.

87. llevar(se) (*или* **sufrir, tener**) **(un) chasco** разочароваться, обмануться в ожиданиях; оказаться в дураках; остаться с носом

Malena bajó la escalera, aturdida. **¡Qué chasco se había llevado!** ¡Y quién se imaginaría que aquellas harpías en pijamas remendados y batas desgarradas fueran las guapísimas muchachas que salían tarde a tarde como unas princesitas dejando boquiabiertos a los transeúntes! *M. Azuela. La maldición*
Малена спустилась по лестнице совершенно потрясенная. Какое разочарование! Кто бы мог подумать, что эти ведьмы в заплатанных пижамах и драных халатах — **те самые очаровательные женщины,** на которых заглядывались изумленные прохожие, когда они изредка появлялись на улице.

El hombre trabajador se interesa por la paz, y este señor ha sido siempre inquieto y amigo de las revueltas. Pero no, lo que es ahora **va a llevar chasco...** *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Трудовому человеку нужен мир, а этот сеньор всегда был беспокойным и любил баламутить других. Но на этот раз ничего у него не выйдет...

88. ¡para chasco! как бы не так!, еще чего!, вот еще!, дудки!

CHATA

89. coger *a uno* **de chata** *П.-Р.* поставить в смешное, глупое, дурацкое положение, сделать посмешищем кого-л.

CHATO

90. dejar chato *a uno* 1) *Ам.* одолеть, сразить кого-л.; смутить, сконфузить, посрамить, посадить в лужу кого-л.; 2) *М.* обмануть, одурачить, оставить с носом кого-л., натянуть нос кому-л.

91. quedarse chato *Ам.* потерпеть неудачу, поражение; сесть в лужу

92. quedarse chato *con una cosa М.* присвоить, прибрать к рукам что-л.

93. a mí no me la da (*или* **pega**) **ningún chato** не на такого напал!, меня (на мякине) не проведешь; я стреляный воробей, я тертый калач

CHAUCHA

94. pelar la chaucha 1) *Бол., Перу, Р. Пл.* схватиться за нож, пустить в ход нож; угрожать ножом; 2) (*a uno*) *Бол., Перу* ограбить, обчистить кого-л.; разорить, пустить по миру кого-л.

95. como pelar la chaucha легче легкого, пара пустяков, плевое дело

CHAVETA

96. sin chaveta безрассудный, сумасбродный, взбалмошный, шалый; без царя в голове

...nunca la habían juzgado con el espíritu de oración y contemplación indispensable para ser esposa de Jesucristo, o sea, hablando vulgarmente, que la habían considerado toda la vida como una joven **sin chaveta**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...в ней никогда не обнаруживали склонности к молитве и созерцательности, необходимой для христовой невесты; попросту говоря, ее всегда считали взбалмошной девицей.

97. perder *uno* **la chaveta** 1) потерять рассудок, свихнуться, спятить; 2) потерять голову, ошалеть

...por Pilar Bascarán — la primera actriz — son tres o cuatro los que **han perdido la chaveta**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
...на совести у примадонны Пилар Баскаран уже три или четыре жертвы, которые совсем потеряли из-за нее голову.

98. — hacer perder la chaveta *a uno* свести кого-л. с ума; вскружить голову кому-л.

La mágica princesa Visconti había ensayado, según decían, el **hacer perder la chaveta** a Napoleón. *C. de Castro. Novelas escogidas*
Обворожительная княгиня Висконти, говорят, пыталась вскружить голову Наполеону.

CHAYOTE

99. no todo ha de ser chayotes, ni vainicas *Ц. Ам.* нет радости без печали; полного счастья не бывает; нет розы без шипов

CHAZA

100. hacer chazas *un caballo* встать на дыбы и передвигаться на задних ногах (*о лошади*)

CHE

101. hacer*le* **che** *a uno К.-Р.* презирать, ни в грош не ставить кого-л.; **le hago che** плевать я на него хотел, чихал я на него

CHEMBA

102. a la chemba *Дом. Р.* под носом, под боком; ≅ рукой подать

103. chemba a chemba *Дом. Р.* 1) нос(ом) к носу, лицом к лицу; 2) в лицо, в глаза, открыто

CHENCHE

104. chenche con chenche *Кол.* очень подходит, в самый раз, лучше не придумать

105. chenche por chenche *Куба, П.-Р.* ровно столько же, так на так, баш на баш

CHÉVERE

106. estar chévere *'una cosa Куба* быть привлекательным, красивым, миловидным, радовать глаз

CHÍA

107. dar de chía *М.* доставлять удовольствие, радовать, тешить; ≅ как маслом по сердцу

108. meter chía *М.* ссорить, склочничать, сеять раздор, плести интриги

CHIC

109. tener chic: tiene chic 1) (*uno*) он не лишен изящества; он изящно, элегантно одевается; 2) (*una cosa*) это шикарно, эффектно выглядит

CHICO

110. chico con grande всё подряд, без выбора, чохом (*продавать, покупать*)

111. ni chico ni grande рядовой, заурядный, средний, посредственный; неопределенный, ни то ни се, ни рыба ни мясо

112. no andar *uno* **con chicas** *Арг.* действовать твердо, решительно, энергично; не вилять

113. hacer chico *a uno М.* презирать, ни во что не ставить кого-л., нисколько не считаться с кем-л.

114. hacer *uno* **la chica** *Ч.* напортить, навредить; наломать дров, наделать дел, испортить, угробить что-либо

115. llevar*le* **chico** *a uno Перу* превзойти, переплюнуть кого-л. в чем-л.

116. no tener ni chica не иметь ни гроша (за душой)

117. venir*le* **chico** *a uno* быть тесным, жать (*о платье, обуви*); стеснять

118. a otro chico con ese bollo меня не проведешь, рассказывай(те) другому!, так я и поверил!, как бы не так!, нашли дурачка!

119. que chico, que grande все равно, безразлично, нет никакой разницы, что в лоб, что по лбу

120. mucho sabe esta chica para sus años умен (умна) не по летам!; из молодых, да ранний

CHICOLEO

121. hacer chicoleos *a uno* любезничать, заигрывать с кем-л., волочиться за кем-л.

¿Y si cuando arroje la piedra a la ventana sale el tio Candiola con un garrote y me da una solfa por **hacerle chicoleos** a su hija? *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

А вдруг, когда я брошу камешек в окошко, появится дядюшка Кандиола с большой палкой и отдубасит меня за то, что я любезничаю с его дочкой?

CHICOTE

122. dar chicote *a uno Ам.* бить, хлестать, пороть кого-л.

Darle chicote como a un roto es enfurecerle y ponerle en el rancho de los revolucionarios. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Если спустить с него шкуру, это только разъярит его и толкнет на сторону революционеров.

123. como chicote de estanco дрянь, мусор, дешевка, барахло; дрянной, бросовый, никудышный

CHICHA

124. de chicha y nabo (*тж* **de chichinabo**) незначительный, ничтожный, пустяковый, ерундовый; никудышный, дрянной

— Supongo que tu querido papá habrá tenido la discreción de no invitar a ese profesorcillo **de chicha y nabo** para que no me pase por las narices su flamante subsecretaría. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— Надеюсь, у твоего дорогого папочки хватило ума не приглашать этого захудалого учителишку, чтобы он тут не тыкал мне в нос своим новым назначением.

125. estar chicha *una cosa M.* быть приятным, привлекательным; быть занятным

126. estar *uno* **de chicha** *Ц. Ам.* кукситься, быть не в духе

127. estar *uno* **en chicha** *Бол.* прийти в возбуждение, разгорячиться, раскипятиться; разволноваться

128. — fulano está en chicha он подвыпил, ему хмель бросился в голову

129. — el río está en chicha река бурлит

130. sacar*le* **la chicha** *a uno Арг., Ур.* изнурять непосильной работой, вгонять в пот кого-л., выжимать все соки из кого-л., согнать семь потов с кого-л.

131. sacar*le* **la chicha** *a una cosa Арг., Ур.* выжимать все возможное, извлекать из чего-л. побольше пользы, выгоды

132. no ser ni chicha ni limonada 1) быть незначительным, ерундовым; быть никудышным, бесполезным, никчемным; 2) быть неопределенным, невыразительным

133. — ni chicha ni limonada 1) пустое место, ноль без палочки; 2) ни богу свечка ни черту кочерга, ни то ни се, ни рыба ни мясо, ни пава ни ворона

134. tener pocas chichas быть слабосильным, хилым, тщедушным; быть тощим, худосочным

135. mala la chicha *К.-Р.* плохо дело, дело дрянь, дело табак

136. como chicha *Кол.* в изобилии, в избытке

137. — está como chicha этого добра сколько (душе) угодно, хоть пруд пруди

138. hecho una chicha *Экв.* грязный, чумазый

CHICHARRA

139. cantar la chicharra: canta la chicharra сильно припекает, стоит сильный зной, лето в разгаре

140. estar en chicharra *Экв.* 1) ворчать, брюзжать; 2) злословить, чесать зубы

141. cantar menos que una chicharra плохо петь; драть козла

142. hablar *uno* **como una chicharra; hablar como chicharra en verano** болтать, трещать без умолку, трещать как сорока

CHICHARRÓN

143. saber *una cosa* **a chicharrón** (*или* **chicharrones de sebo**) *Ам.* прийтись весьма не по вкусу, вызвать досаду, очень не понравиться

CHICHE

144. chiches de gallina *M.* дудки!, кукиш (с маслом)!

145. el que tiene chiche, mama, y el que no se cría sanchito *M.* богатый как хочет, а бедный как может; по одежке протягивай ножки

CHICHICUILOTE

146. es como el chichicuilote: pico largo, pero tonto *M.* птичьи мозги; голова есть, а в голове нет; вырасти вырос, а ума не вынес

CHICHINAGUA

147. de chichinagua *Куба* ничтожный, ерундовый, пустячный; нестоящий, никудышный, дрянной

CHICHIRIMICO

hacer chichirimico:

148. — hacer chichirimico de *uno Экв., Перу* насмеяться над кем-либо

149. — hacer chichirimico de *una fortuna Экв., Перу* растратить, разбазарить, промотать, пустить на ветер что-л.

150. — hacer chichirimico de *la honra Экв., Перу* обесчестить, опозорить кого-л.; запятнать (свою, чью-л.) честь

CHICHÓN

151. hacer (*или* **levantar**) **chichón** набить шишку на лбу

CHICHOTA

152. sin faltar chichota целиком, полностью, совершенно; во всех отношениях; во всех деталях

CHIFLAR

153. chiflárselas *Ц. Ам.* умереть, протянуть ноги, отдать концы

154. ¿con qué chiflas, desmolado? *M.* на какие шиши?, хватит ли пороху?

CHIFLE

al chifle:

155. — dejar *a uno* **al chifle** *Гват.* разорить, пустить по миру кого-л.

156. — estar al chifle *Гват.* быть под угрозой, ждать неприятностей, жить как под дамокловым мечом

CHIFLÓN

157. correr como un chiflón *Ч.* мчаться вихрем, нестись стрелой

CHIGUA

158. mecido en chigua y alumbrado con chamiza *Ч.* без роду без племени

159. como chigua *Ч.* беспокойный, суетливый, непоседливый

CHILE

160. a medios chiles *M.* под хмельком, под градусом, в подпитии

161. de chile y de dulce *M.* пестрое скопище, с бору да с сосенки, всякой твари по паре; Ноев ковчег (*о смешанном обществе*)

162. parecer *uno* **chile relleno** *M.* ходить в лохмотьях, в тряпье, ходить оборванцем

163. peor es chile y agua lejos *Гват., M.* надо терпеть, это еще не беда, бывает хуже!; ≅ что за беда, коли пьется вода!

164. hecho un chile *M., Ник.* в бешенстве, в ярости; ≅ рвет и мечет

CHILINDRÍN

165. chilindrín chilindraina 1) пустячок; 2) шутка, острота, каламбур

CHILLA

166. estar en la chilla *M.* мыкаться, перебиваться, бедствовать, свистеть в кулак

CHILLAR

167. chilla para que no le pisen из кожи вон лезет, чтоб его заметили; всячески старается обратить на себя внимание

168. chilla porque le duele у кого что болит, тот о том и говорит; у горя и слезы

169. chilla porque quiere всем недоволен, вечно ноет, скулит, брюзжит, ворчит

170. chilla sin tocarle (como perro chiquitín); chilla como si tuviera algo; chilla como si le mataran из-за пустяка поднимает крик; вопит, словно его режут

171. chilla y no le oye nadie никто его не слушает; все на него — ноль внимания; ни ответа ни привета; ≅ глас вопиющего в пустыне

CHIMENEA

172. andar mal de la chimenea: anda mal de la chimenea он не в своем уме,

у него не все дома, у него чердак не в порядке, винтиков не хватает

— ¿Te has enterado de lo que te pagan? — me preguntó <Rosa> aquella tarde.
— No. No creo que sea gran cosa.
— ¿Cómo? ¿No te lo ha dicho ese señor?
— Se me ha olvidado a mí preguntárselo.
— Pero chico, tú **andas mal de la chimenea.** *C. Martín Gaite. Entre visillos*
— Ты узнал, сколько тебе будут платить? — спросила меня Роза в тот же день.
— Нет. Должно быть, немного.
— Как? Разве этот сеньор ничего тебе не сказал?
— Я забыл спросить.
— Ну, знаешь, у тебя не все дома.

173. caer*le a uno una cosa* **por la chimenea** достаться легко, без труда, нежданно-негаданно; привалить кому-л., какс неба свалиться на кого-л. (*об удаче и т. п.*)

174. saltar *uno* **por la chimenea** вспылить, взорваться, вскипеть, выйти из себя

¡Como soy tan polvorilla!... Lo mismo era mi difunto. Nos juntábamos un par que no hacía falta más que un tantito así (*señalando con el dedo*) para que **saltásemos por la chimenea.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я ведь ужасно вспыльчивая!.. И покойник мой был точь-в-точь как я. Такая подобралась парочка, что из-за самого малого пустяка (*показывает на пальцах*) мы оба взрывались как порох.

CHINA

175. arrojar (*или* **echar**) **una china** намекнуть, закинуть словечко, сказать что-л. (*с умыслом, с какой-л. целью*), запустить пробный шар

176. echar *uno* **chinas** принимать участие в чем-л., внести свой вклад, свою лепту в какое-л. дело

177. echar a chinas *una cosa* бросить жребий, разыграть по жребию что-л.

178. llegar*le* **la china** *a uno*: **le llegó la china** *Ант. о-ва* настал его смертный час, пришел ему конец

179. poner*le* **chinas** *a uno* чинить препятствия, ставить рогатки, вставлять палки в колеса кому-л.

180. tocar*le a uno* **la china: le tocó la china** ему выпал жребий, жребий пал на него, ему суждено, ему выпало на долю

181. tropezar *uno* **en una china** стать в тупик, растеряться по пустячному поводу, остановиться перед пустяковым затруднением, сразу опустить руки

182. come aunque sean chinas de río у него всегда волчий аппетит, он ест все подряд, без разбора, что попало

183. unos mondan la china y otros pasan la dentera *П.-Р., Вен.* кто пьет, а кого похмелье берет; в чужом пиру похмелье

184. duro como las chinas de río твердый как камень

CHINA

185. como mentar la China что-то совершенно неизвестное, мудреное, непонятное; тарабарщина, абракадабра, китайская грамота

Saúl Castro, su pareja, habla por los dos y le explica la historia de su criadero en San Bernardo, que es para ella **como mentar la China.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Саул Кастро, ее напарник, болтает за двоих и рассказывает ей историю своего рудника в Сан-Бернардо; для нее это — китайская грамота.

CHINCHARSE

186. (ahora) que se chinchen так им и надо!, поделом им!

CHINCHE

187. hacer chinche *una cosa Гват.* 1) бросить на шарап, швырнуть в толпу (*подаяние, угощение*); 2) расшвырять; промотать, растратить, разбазарить что-л.

188. no haber más chinches que la manta llena: no hay más chinches que la manta llena забот полон рот, не оберешься хлопот и неприятностей

189. tener *uno* **de chinches la sangre** быть надоедливым, назойливым, докучливым; несносным; **tiene de chinches la sangre** пристал как банный лист, как пиявка; надоел хуже горькой редьки

190. ahora que me entren chinches теперь мне всё нипочем; теперь я кум королю!, мне теперь море по колено!

191. a volar, que hay chinches *Арг. шутл.* а ну, выкатывайтесь!, катитесь колбасой!, выметайтесь!, отчаливайте!

192. me alegro por las chinches *ирон.* скажите, как интересно!; кому это интересно?..., мне-то что?...

193. (fastidioso, molesto) como chinche en verano несносный, надоедливый, назойливый как муха

194. caer (*или* **morir**) **como chinches (en invierno): caen** (*или* **mueren**) **como chinches en invierno** мрут как мухи

195. vivir como chinches жить в тесноте, в скученности, ютиться (*в клетушке, каморке*); ≅ как сельди в бочке

CHINGA

196. hacer chinga *Гват., Сальв.* раздорить бойцового петуха (*показывая ему другого петуха*)

197. — hacer*le* **chinga** *a uno Гват.* подбить, подначить кого-л. на что-л.

CHINGAR

198. chingarla *Ам.* испортить, провалить, завалить, расстроить, сорвать (дело)

— ¡Domiciano, vamos a no **chingarla!** Tú te avienes con lo que te dan y no pones condiciones. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Давай не гробить дело, Домисиано! Бери что дают и не ставь своих условий.

CHINGO

199. echar un chingo *Ник.* стараться поддеть, уколоть, уязвить обидным намеком кого-л., бросить камешек в чей-л. огород

200. estar *uno* **chingo por** *una cosa Вен.* жаждать, страстно желать чего-либо, спать и видеть

201. quedarse *uno* **chingo** *Ам.* раздеться донага, остаться нагишом, в чем мать родила

202. tener*le* **chingo** *a uno Вен.* надоедать, докучать кому-л., приставать к кому-л.

CHINITA

203. arrojar (*или* **echar**) **una chinita** намекнуть, закинуть словечко, сказать что-л. (*с умыслом, с какой-л. целью*), запустить пробный шар

Ya he tanteado el terreno. Esta mañana estuvo Juan Pablo a verme y le **eché una chinita.** Has de saber que anteayer me encontré a doña Lupe en la calle y le **arrojé otra chinita.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Я уже прощупал почву. Нынче утром заходил Хуан Пабло, и я закинул ему словечко. А позавчера мы встретились на улице с доньей Лупе, я ей тоже кое-что сказал.

204. poner*le* **chinitas** *a uno* чинить препятствия, ставить рогатки, вставлять палки в колеса кому-л.

El señor Vicuña Subercaseaux parece es allá en su tierra, Chile, una especie de personaje incipiente, es decir, que va para ministro. Y acaso no falta quien crea que todo lo que sea desacreditarle como escritor es **ponerle chinitas** en su camino al ministerio. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
У себя на родине, в Чили, сеньор Викунья Суберкасо, кажется, метит в министры, то есть намерен сделать политическую карьеру. И многие, по-видимому, считают, что дискредитировать его как писателя — значит ставить ему палки в колеса на этом пути.

205. ¿chinitas a mí? это камешек в мой огород?; ты меня на пушку не возьмешь!; ошибся адресом!

CHINO

206. chino libre *М.* сам себе хозяин, независимый человек, вольная птица

207. cobrarse a lo chino *М.* расплачиваясь с кем-л., удержать с него долг

208. estar chino por *una cosa Ц. Ам.* страстно желать, жаждать чего-л.

209. a mí no me la da ningún chino меня не проведешь, меня голыми руками не возьмешь, я стреляный воробей

210. crédulo como un chino (*или* **los chinos**) легковерный, доверчивый как ребенок

211. pelado como un chino (*или* **los chinos**) совершенно лысый, лысый как бильярдный шар

212. engañar *a uno* **como a un chino** одурачить, надуть, провести, обмануть как ребенка, обвести вокруг пальца кого-л. (*воспользовавшись доверчивостью, легковерием*)

El Presidente del Consejo no dice más que embustes y a todo el que coge le **engaña como a un chino.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Председатель Совета что ни скажет, то соврет, и любого, кто ему попадется, обведет вокруг пальца.

213. quedar *uno* **como un chino** *Ам.* попасть в неприятное положение; попасть впросак

214. trabajar *uno* **como un chino** *Ам.* работать до седьмого пота, работать как вол, вкалывать

CHIPÉ, CHIPÉN, CHIPENDÍ

215. de chipé (*тж* **de chipén, de chipendí**) превосходный, отличный, чудный; что надо

CHIQUIGÜITE, CHIQUIHUITE

216. hacer *a uno* **chiquigüite** (*тж* **chiquihuite**) *М.* презирать, ни во что не ставить кого-л.; **le hago chiquigüite** (*тж* **chiquihuite**) плевать я на него хотел!

CHIQUILLO

217. el chiquillo del esquilador обжора, ненасытная утроба

218. — se puso como el chiquillo del esquilador наелся всласть, наелся до отвала; напился вдоволь

219. arreglar este chiquillo уладить дело

220. ique se come los chiquillos crudos! ему на голодный зуб не попадайся!, сердитый какой!

221. como chiquillo de escuela не по годам легкомысленный, ребячливый, несолидный

222. (alegre, bullicioso, inquieto) como chiquillo en bautizo веселый, резвый, неугомонный, непоседливый как малое дитя

223. alegre (*или* **contento**) **como chiquillo con zapatos nuevos; más alegre** (*или* **más contento**) **que chiquillo con zapatos nuevos** радуется как дитя обновке; не помнит себя от радости, рад-радехонек, сияет как новый пятак

CHIQUITEO

224. al chiquiteo в разлив, стаканами

Allí no se vendía el vino al chiquiteo, como en alguna otra tienda del género. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Там не торговали вином в разлив, не то что в какой-нибудь лавчонке.

CHIQUITÍN

225. chiquitín de la casa общий баловень, любимец

CHIQUITO

226. andarse *uno* **con** (*или* **en**) **chiquitas** 1) придумывать отговорки, увиливать, уклоняться; 2) робко, нерешительно действовать, мяться, колебаться

227. — no andarse *uno* **con** (*или* **en**) **chiquitas** действовать твердо, энергично, решительно, без колебаний, не задумываться; не стесняться, не церемониться

...me han dicho que usted no perdona un céntimo, y al infeliz arrendatario que no es puntual, le revienta sin andarse en chiquitas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...мне сказали, что вы не прощаете им ни гроша, и, если несчастный арендатор не платит вовремя, вы не церемонясь вышвыриваете его по миру.

En efecto: don Pedro no se había andado con chiquitas para salirse por sus propios pasos al último escalón de la milicia. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

И действительно, дон Педро, нисколько не смущаясь, сам произвел себя в высший военный чин.

228. dejar*le* **chiquito** *a uno* 1) превзойти, переплюнуть, заткнуть за пояс кого-л., утереть нос кому-л.; 2) смутить, оконфузить, посрамить кого-л.

229. hacerse *uno* **(el) chiquito** скромничать, прибедняться, прикидываться беспомощным, неумелым, незнающим; наивничать

Y no le hará pasar miseria, no, aunque él se haga el chiquito. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Он может прибедняться и скромничать, но ее-то он не заставит терпеть нужду.

230. quedarse (*или* **verse**) *uno* **chiquito** 1) потерпеть поражение; 2) отступить, спасовать; стушеваться; осрамиться, оконфузиться

CHIRA

231. ponerse como una chira *К.-Р.* сильно покраснеть, залиться краской, раскраснеться, зардеться

232. venir hecho chiras *Кол.* износиться, превратиться в лохмотья (*об одежде*)

CHIRIBITA

233. echar *uno* **chiribitas** метать громы и молнии; разразиться угрозами

234. hacer chiribitas los ojos: me hacen chiribitas los ojos у меня зарябило в глазах, в глазах мелькает

CHIRIGOTA

235. echar a chirigota *una cosa* обратить в шутку что-л.

236. estar *uno* **de chirigota** шутить, балагурить, валять дурака

El Doctor Aníbal Roncalí le miró, entre quejoso y risueño:

— Vos estás de chirigota. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Доктор Анибаль Ронкали поглядел на него с хмурой улыбкой:

— Ты шутишь!

CHIRIMOYA

237. estar mal de la chirimoya слегка тронуться, быть не в своем уме; **está mal de la chirimoya** у него не все дома, он с приветом

...se encogió de hombros a la par que se llevaba un índice a la frente y decía:

— Algunas personas mayores están mal de la chirimoya... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

...она пожала плечами и, поднеся палец ко лбу, сказала:

— У некоторых взрослых голова не в порядке...

CHIRINGA

238. encampanar *uno* **la chiringa** *П.-Р.* устроиться, поступить на работу

CHIRINOLA

239. estar de chirinola быть в праздничном, приподнятом, шутливом настроении

CHIRIPA

240. de (*или* **por**) **chiripa** случайно, невзначай; по чистой случайности; по счастливой случайности

241. — dar por chiripa случайно, дуриком угодить, попасть в точку

CHIRIPÁ

242. (gente) de chiripá *Ам.* простой народ, простонародье, крестьяне

CHIRONA

243. meter *a uno* **en chirona** упрятать в тюрьму, упечь за решетку, засадить в каталажку кого-л.

CHIRRACA

244. saltar en chirraca *Ц. Ам.* взобраться к кому-л. на закорки, прыгнуть на плечи

CHIRRIÓN

245. echar chirrión *К.-Р.* 1) выиграть несколько раз подряд (*об игроке*); 2) любезничать, вести беседу через оконную решетку (*о влюбленных*)

246. volvérse*le a uno* **el chirrión por el palito** *М.* 1) наткнуться на неожиданное сопротивление, получить неожиданный отпор; 2) ошибиться, обмануться в ожиданиях, остаться ни с чем

CHISGUETE

247. echar un chisguete хлебнуть (вина), пропустить рюмочку, стаканчик, промочить горло

CHISME

248. chismes de plazuela (*или* **de vecindad**) досужие сплетни, кухонные пересуды; бабьи сказки, басни, враки

249. chismes y cuentos россказни, враки, сплетни

250. — andar en chismes y cuentos сплетничать, чесать язык, трепать языком

251. meter chismes y enredos интриговать; сплетничать, заниматься склоками

CHISPA

252. coger una chispa слегка захмелеть, быть под мухой

253. dar chispa *М., Гват.* удаться, завершиться удачей, успехом, выгореть

254. dar chispas *uno* быть умным, смышленым, способным, дельным

255. — no da chispas он бестолков, бездарен, туго соображает; звезд с неба не хватает

256. echar (*или* **soltar**) *uno* **chispas (por los ojos); estar** *uno* **que echa chispas** быть вне себя, метать громы и молнии, рвать и метать; сыпать угрозами

— ¡Cierren esa puerta, animales! — aulló una hembra rolliza, echando chispas por los ojos. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Закройте дверь, скоты! — взвыла толстая баба, вне себя от ярости.

— ¿Y el mayor? — preguntó Lorenzo.

— Echó chispas. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— А майор? — спросил Лоренцо.

— Рвал и метал.

257. ir echando chispas *una cosa* развиваться быстро, стремительно, на всех парах продвигаться вперед, идти полным ходом, семимильными шагами

La señora ha hipotecado ambas fincas para acabar el asilo, y por eso verá usted que esto **va echando chispas.** Lo acabarán este año... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Сеньора заложила оба имения, чтобы завершить строительство приюта, и вы сами убедитесь, что дело подвигается со сказочной быстротой. В этом году все будет закончено.

258. irse (*или* **largarse, salir**) **echando chispas** 1) уйти в бешенстве

— ¡Insolente! ¡Le pesará! — rugió el hombre pequeño y **salió echando chispas** y dando fuertes taconazos. *M. Azuela. La maldición*
— Нахал! Вы еще об этом пожалеете! — зарычал низенький человек и вышел в бешенстве, громко стуча каблуками.

2) ускакать во весь опор, умчаться; поспешно удалиться

El señor y otro hombre entraron en el cementerio, rompieron un nicho, sacaron una caja, la llevaron al coche, la metieron dentro y **salieron echando chispas** hacia Madrid. *P. Baroja. Aurora roja*
Они пришли вдвоем на кладбище, взломали нишу склепа, извлекли гроб, погрузили его в карету и во весь опор помчались в Мадрид.

259. estar chispa опьянеть, захмелеть

260. estar de chispa 1) быть находчивым, остроумным; 2) быть в форме, в ударе

261. sacar chispas *Арг.* стрелять; стреляться (на дуэли)

...sin otras frases quedó concertado el desafío. Los dos hombres se toparían y **sacarían chispas** en tacuarendí a la vista de todo el pueblo. *Antología gaucha*
...без лишних слов договорились о поединке. Противники встретятся в Такуаренди и будут там стреляться на глазах у всех.

262. tener chispa *uno* быть веселым, живым, остроумным, с огоньком

263. no tener ni chispa de... не обладать ни в малейшей степени (*каким-л. качеством*)

Don Jerónimo es persona excelente, pero **no tiene** en su alma **ni chispa de** patriotismo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Дон Херонимо — превосходный человек, но он начисто лишен патриотизма.

264. como chispa eléctrica мгновенно, молниеносно

CHISTAR

265. no chistar молчать как рыба, не пикнуть, не раскрывать рта

266. sin chistar ni mistar (*или* **ni paular**) без единого слова, без возражений, беспрекословно, не пикнув

267. — ni chista ni mista; ni chista ni paula он ни гугу, словно воды в рот набрал

268. — nadie chiste ni miste ни звука!, молчать!

CHISTE

269. chiste verde непристойный анекдот

...todos **los chistes verdes** emplean palabras aparentemente sin ningún mal sentido... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...во всех неприличных анекдотах используются слова, внешне вполне пристойные...

270. chistes de Gedeón плоские, банальные, пошлые шутки, дешевый юмор

Cultor de un humorismo chabacano, halaga los gustos de su vasta clientela salpicando con **chistes de Gedeón** sus disertaciones de segunda mano. *A. Ponce. Cuadernos de Cultura, mayo 1958*
Мастер по части дешевого юмора, он потрафляет вкусам обширной аудитории, уснащая плоскими шутками свои неоригинальные опусы.

271. caer *uno* **en el chiste** раскрыть подоплеку, разгадать, разоблачить тайный умысел

272. dar *uno* **en el chiste** разобраться, докопаться до сути, понять, в чем загвоздка, затруднение, понять, где собака зарыта; попасть в (самую) точку

273. hacer un chiste *a uno* подшутить над кем-л., сыграть с кем-л. шутку, разыграть кого-л.

...le hacían cada chiste, que el pobre Camilo se ponía de mil colores. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...они его так разыгрывали, что бедняга Камило краснел и бледнел.

274. hacer chiste(s) de (*или* **sobre**) *una cosa* высмеивать что-л., подшучивать над чем-л., острословить, изощряться в остроумии по какому-л. поводу

El doctor Perpiñán, el humorista del lugar... ... se lo pasaba **haciendo chistes sobre** la inutilidad de la medicina... *E. Larreta. En la pampa*
Доктор Перпиньян, местный острослов, упражнял свой юмор на тему бесполезности медицины...

275. tener chiste *una cosa* быть интересным, забавным, занятным

— Veo que se juega. Me siento inspirado. Vd. talla. ¿Sabe Vd., señor conde, que **tendría chiste** que yo le desbancase? *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Я вижу, здесь идет игра. Кажется, я в ударе. Вы держите банк. А что, если я его сорву, господин граф? Это было бы забавно!

KITTY. ...nos compraremos esas botellitas, que tú venderás en tus tiendas. Pero no tan baratas como quiere ese viejo loco, sino caritas, para que **tenga chiste** y para que valga la pena, *P. Solana. Ni lo mande Dior*
Китти. ...мы накупим этих бутылочек, а ты ими будешь торговать в своих магазинах. Но не по дешевке, как предлагает этот старый дурак, а за хорошие деньги, чтобы в этом был какой-то интерес и чтобы игра стоила свеч.

276. tomar a chiste не принимать всерьез, обращать в шутку что-л., смеяться над чем-л.

— Don Cabreol, con usté no se puede hablar. Todo lo **toma a chiste.** *R. Larra. El Rulo*
— Дон Кабреоль, с вами невозможно разговаривать. Вы все обращаете в шутку.

277. no me hace chiste это мне совсем не нравится, не по нутру; так нельзя, так не годится

CHITA I

278. dar en la chita разобраться, докопаться до сути, понять, в чем загвоздка, затруднение; понять, где собака зарыта; понять, в чем суть

279. no dárse*le a uno* **dos chitas de** *una cosa*: **no se le da dos chitas de eso** ему безразлично, все равно, ни тепло ни холодно, ему на это решительно наплевать, ему это до лампочки

280. no importar (*или* **no valer**) *una cosa* **una chita: no importa** (*или* **no vale**) **una chita** это не стоит ломаного гроша, не стоит выеденного яйца

281. tirar *uno* **a dos chitas** преследовать двойную цель; погнаться за двумя зайцами

CHITA II

282. a la chita callando (*тж* **a la chiticallando**) 1) бесшумно, осторожно, потихоньку

Con la zozobra de un criminal perseguido, me deslicé por los corredores y **a la chita callando** me fui a la cama. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*
С бьющимся сердцем, как преступник, который убегает от преследования, я проскользнул по коридорам и незаметно нырнул в постель.

2) исподтишка, втихаря, тихой сапой

CHITO

283. irse *uno* **a chitos** развлекаться; лоботрясничать, прожигать жизнь

CHIVA

284. amarrar la chiva *Дом. Р.* работать только для видимости, работать с прохладцей

285. jugar las chivas *Гват., Гонд.* взвалить вину, ответственность на кого-л.; вешать собак на кого-л.; заставить одного отдуваться за всех, сделать из кого-л. козла отпущения

CHIVATAZO

286. dar el (*или* **un**) **chivatazo** донести на кого-л., выдать кого-л., наябедничать, накапать на кого-л.

Por lo visto tenían en el piso un pequeño depósito de armas y alguno les **dio el chivatazo.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*
У них в квартире был, по-видимому, небольшой склад оружия, и кто-то настучал на них.

CHIVATO

287. domar *una* **el chivato** *Арг.* остаться незамужней, остаться в девушках

CHIVO

288. de chivo 1) *Ант. о-ва* даром, бесплатно, за так; 2) *Куба, П.-Р.* тайком, украдкой

289. ni hecho chivo *П.-Р.* никак, никоим образом, ни с какой стороны

290. amarrar el chivo *Куба* рассердиться, разозлиться, рассвирепеть

291. comer chivo *Кол., Вен.* сердиться, обижаться, дуться; досадовать

292. descubrir el chivo *П.-Р., Р. Пл.* разоблачить, вывести на чистую воду кого-л.

293. estar (*или* **ser**) **de chivo cojo** *una cosa*: **la cosa está** (*или* **es**) **de chivo cojo** *Куба* положение пиковое; дело опасное, рискованное

294. estar (*или* **ponerse**) **de** (*или* **como**) **chivo; estar** *uno* **(hecho un) chivo** *Ам.* рассердиться, разозлиться, прийти в ярость, распалиться, рассвирепеть

295. estar (*или* **meterse, pasar**) *uno* **de chivo en** *alguna parte Ант. о-ва* проникнуть, пробраться, проскользнуть, залезть куда-л. тайком; находиться где-л. незаконно

296. ganarse un chivo *П.-Р.* заработать без труда; подхалтурить, найти халтурку, зашибить деньгу без особых усилий

297. haber chivo en *una cosa*: **aquí hay chivo; hay chivo en esto** *Ант. о-ва* тут что-то кроется, тут дело нечисто, это неспроста

298. hacer *uno* **chivo** *Экв.* склочничать; ссорить, вносить разлад

299. hacer de chivo los tamales *М., Гват.* надуть, одурачить кого-л.; продать свинью за бобра

300. hacerse *uno* **el chivo (loco)** *Ант. о-ва* 1) прикидываться дурачком, придуриваться, валять дурака; 2) намекнуть как бы невзначай

301. jugar chivo *Ц. Ам.* играть в кости

302. largar el chivo: ha largado el chivo *Арг., Ур.* его вырвало, стошнило

303. oler *una cosa* **a chivo** *П.-Р., Р. Пл.* внушать подозрения, опасения; скверно пахнуть (*о каком-л. деле и т. п.*); **huele a chivo** тут что-то нечисто

304. pagar *uno* **el chivo** *М.* расплачиваться за чужие грехи, отдуваться за других, быть без вины виноватым; быть козлом отпущения; ≅ в чужом пиру похмелье

305. pasar un chivo; pasar algo de chivo: aquí pasa un chivo; pasó algo de chivo *Ант. о-ва* тут творятся темные дела, тут пахнет махинациями

306. ponerse de chivo cojo (*или* **loco**) *Куба* 1) прийти в ярость, выйти из себя; 2) запутаться (*о делах*)

307. sacar el chivo al agua *М.* терять время; тратить понапрасну время; зря стараться

308. ser *uno* **el chivo expiatorio** *М.* расплачиваться за чужие грехи, отдуваться за других, расхлебывать кашу, быть козлом отпущения

CHOCLO

309. coger *a uno* **asando choclos** *Кол.* застигнуть врасплох, поймать на месте преступления, застукать кого-л.

310. dejar*le* (*или* **meter***le*) *a uno* **el choclo** *Арг., Ур.* 1) возвести напраслину, поклеп на кого-л.; 2) взвалить на кого-л., навязать кому-л. неприятную или тяжелую работу

311. meter *uno* **el choclo** *М.* сказать что-л. невпопад, сморозить глупость; оплошать, попасть впросак, сесть в лужу

CHOCOLATE

312. sacar chocolate *a uno Ю. Ам.* расквасить нос кому-л.

313. suprimir el chocolate del loro наводить грошовую экономию, экономить на спичках

314. no se ha hecho el chocolate para las mulas de collera 1) не подходит кому-л., идет как корове седло (*об одежде, украшениях*); 2) разбирается в этом как свинья в апельсинах

315. gustar*le a uno una cosa* **más que el chocolate a los loros** страшно нравиться, безумно нравиться кому-л.

316. ser como el buen chocolate, que no tiene asiento *М.* быть очень непоседливым, неспокойным; не сидеть на месте, кочевать с места на место; жить на колесах

CHOCOLATITO

317. hacer*le* **chocolatito** *a uno М.* отравить кого-л.

CHOL(L)A

318. dar*le* **en la chol(l)a** *a uno* 1) взять верх над кем-л., утереть нос кому-л.; дать щелчка кому-л.; 2) сорвать чьи-л. планы, расстроить чьи-л. намерения, испортить (всю) обедню кому-л.

CHOMITE

319. calentárse*le* **el chomite** *a una mujer*: **se le calentó el chomite** *М.* она страстно, без памяти, по уши влюбилась

CHONETE

320. estar chonete *К.-Р.* остаться без гроша, сидеть на мели, свистеть в кулак

CHONGO

321. echar (*или* **mandar**) *a uno* **a freír chongos** *М.* прогнать, послать к черту кого-л.

322. quedar *una mujer* **con el chongo hecho** *М.* обмануться в надеждах, разочароваться, остаться на бобах, оказаться у разбитого корыта (*о женщине*)

323. quedarse *uno* **chongo** *П.-Р.* обмануться в ожиданиях, разочароваться; остаться с носом

CHORIZO

324. estar *uno* **hecho un chorizo de gordo** растолстеть, раздобреть, разжиреть как боров, как свинья

CHORRETADA

325. hablar a chorretadas говорить торопливо, сбивчиво, захлебываясь словами, тараторить

CHORRILLO

326. irse *uno* **por el chorrillo** действовать по инерции, по привычке, следовать обычаю, традиции; плыть по течению

327. tomar *uno* **el chorrillo de** + *inf.* взять в привычку, завести моду, иметь обыкновение делать что-л.

CHORRO

328. a chorros обильно, ручьями, рекой

329. — hablar a chorros говорить много, торопливо, сбивчиво, захлебываясь словами

330. — llover a chorros лить как из ведра (*о дожде*)

331. — morirse a chorros: se muere a chorros он при смерти, он дышит на ладан, он кончается

332. — salir a chorros струиться, литься потоком, бурно изливаться наружу

333. — sudar a chorros: está sudando a chorros пот с него льет градом

...despidióse de Currito, que **sudaba a chorros**, sin cesar de repetir:
— ¡Uf, qué calor hace hoy! *J. Más. La locura de un erudito*
...он простился с Куррито, который обливался потом и беспрестанно повторял:
— Уф, ну и жарища!

334. salir con un chorro de babas *Кол.* сморозить чушь, отмочить глупость

335. soltar el chorro 1) расхохотаться, разразиться смехом; безудержно хохотать; 2) разразиться потоком слов, затараторить; болтать без умолку

Don Nemesio se alzó del asiento restregándose los ojos y apenas lo hizo **soltó el chorro** de nuevo... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Дон Немесио вскочил, протер сонные глаза и тут же снова затараторил без умолку...

3) разразиться бранью

336. ¡buen chorro! раскричался!, разорался!

337. brillante (*или* **limpio, reluciente**) **como los chorros de(l) oro** (*или* **de plata**) ослепительно чистый, прекрасный, сияющий; так и сверкает, блестит, как золото

CHOTA

338. coger*le a uno* **de chota** *П.-Р.* обмануть, одурачить; разыграть кого-л.

CHOTO

339. de choto *Ц. Ам.* даром, бесплатно, за так

CHOZ

340. de choz *уст.* внезапно, вдруг

341. dar (*или* **hacer**) **choz** *una cosa* потрясти, ошеломить, огорошить, как громом поразить; вызвать сенсацию

CHUBASCO

342. aguantar *uno* **el chubasco** молча, терпеливо выслушать бурю упреков

CHÚCARO

343. estar chúcaro *Экв.* быть трудным, сложным, нелегким; быть щекотливым, деликатным (*о деле*)

CHUCHA

344. hacerse *uno* **el chucha muerto** *Кол.* прикидываться дурачком, разыгрывать простачка

345. pagar la chucha *Кол.* сделать подарки, поставить угощение по случаю обновки, почина, дебюта *и т. п.*, обмыть, спрыснуть обновку

CHUCHAQUI

346. chuchaquí seco *Экв.* тяжелое похмелье

CHUCHO

347. dar*le* **chucho** *a uno Арг., Ур.* испугать кого-л., вызвать дрожь, трепет, нагнать страху на кого-л.

...y ya ganó la orilla y vido el barco y saltó en él y remó pa'l medio, hasta cair en el remanse que lo hizo trompo tres veces, pa empezar a correr después aguah' abajo con una ligereza que le **dio chucho**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...он уже достиг берега, увидел лодку, вскочил в нее и выгреб на стрежень, пока не оказался в омуте, трижды попадал в стремнину, а там опять помчало его вниз по течению, да так быстро, что его трясло от страха.

348. escapar (*или* **huir, salir asustado**) **de** *algún sitio* **como chucho con cuerno** удрать, убежать, выскочить откуда-л. стремглав, опрометью, сломя голову, как ошпаренный

349. estar *uno* **más pelado que un chucho** *П.-Р.* бедствовать; нищенствовать; ≅ гол как сокол

CHUECO

350. sacarla *uno* **chueca: la sacó chueca** *Ч.* дело обернулось против него, вышло ему боком

CHUELA

351. dar*le* (*или* **ver***le*) **chuela** *a uno M.* разыгрывать кого-л., дурачить притворными похвалами, смеяться над кем-л., водить за нос кого-л.

— Te daré tres soles y con ellos tomas viento fresco.

— ¡Mi jefecito, usted **me ve chuela**! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Я дам тебе три соля, забирай их и катись.

— Вы смеетесь надо мной, хозяин!

— Filomeno, abusas de tus preeminencias y **me estás viendo chuela**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Филомено, ты злоупотребляешь своими преимуществами и издеваешься надо мной.

CHUFA

352. echar *uno* **chufas** хорохориться, петушиться, куражиться, набиваться на ссору, драку

353. (arrugado, seco) como las chufas (сморщенный) как печеное яблоко, сухой, высохший

CHUICA

354. hacer *uno* **chuicas** *una cosa K.-P.* разорвать что-л. в клочки

355. salir haciendo chuicas *K.-P.* выбежать стремительно, опрометью, стремглав

CHULETA

356. chuleta de cuello vuelto затрещина, оплеуха

357. chuleta(s) de huerta *шутл.* овощи; жареная картошка

358. chuleta sin hueso легкая пожива, выгодное, доходное, прибыльное дельце; непыльная работа

359. comer chuletas жить припеваючи, как сыр в масле кататься

360. dar*le* **una chuleta** *a uno* отвесить оплеуху, влепить пощечину кому-л.

CHULO

361. chulo de Lavapiés *Мадрид* подонок; наглый тип; шпана

362. chulo de mala sombra; chulo sin sombra неудачливый остряк

CHUNGA

363. estar *uno* **de chunga** шутить; подшучивать, зубоскалить

CHUPA

364. poner *a uno* **como chupa de dómine** разбранить, раздраконить, разделать под орех кого-л., задать головомойку, трепку кому-л.

El amor se había vuelto odio, y el conde se desahogaba a menudo, **poniendo a Pepita como chupa de dómine**. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Любовь превратилась в ненависть, и граф часто облегчал душу тем, что честил Пепиту на чем свет стоит.

CHUPADA

365. dar una chupada (*al cigarrillo*) *Ам.* затянуться (*сигаретой*), сделать затяжку

CHUPADERITOS, CHUPADORCITOS

366. andarse con (*или* **en**) **chupaderitos** (*тж* **chupadorcitos**) действовать нерешительно, робко; ограничиваться полумерами; ходить вокруг да около, топтаться, мяться в нерешительности

CHUPADO

367. como chupado истощенный, изнуренный, изможденный, с испитым лицом

CHUPAR

368. ¡chúpate ésa! *Ам.* вот тебе!, получай!, выкуси!

CHUPETE

369. ser de chupete (*тж* **de rechupete**): **¡es de chupete!** восхитительный, прелестный, чудный; очень вкусный; ≅ пальчики оближешь, объедение

CHUPETÓN

370. dar un chupetón сильно, глубоко затянуться (*сигаретой*), сделать затяжку

...**daba** feroces **chupetones** al cigarro para disimular su turbación. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...он свирепо затягивался сигарой, чтобы скрыть смущение.

371. dar el chupetón de gracia 1) допить остаток, сделать последний глоток

— ¿Dónde están los moros? — preguntó don Pedro, y misia Presentación, tomándole el mate, **dio el chupetón de gracia**, para agotar lo que él hubiese dejado y se sonrió con malicia. *H. Wast. Los ojos vendados*

— Где мавры? — спросил дон Педро, а госпожа Пресентасьон, взяв у него из рук сосуд с мате, допила остаток и лукаво улыбнулась.

2) докурить, сделать последнюю затяжку

CHUPITO

372. dar un chupito хлебнуть, глотнуть

CHURRETE

373. tomar *a uno* **para el churrete** *Ур.* смеяться, насмехаться, потешаться над кем-л.; разыгрывать, дурачить кого-л., развлекаться на чей-л. счет

CHURRO

374. freír*le* **un churro** *a uno* взять на пушку кого-л.

375. hecho un churro состряпанный, сделанный кое-как, халтурно, недобросовестно, тяп-ляп

CHURUMO

376. (hay) poco churumo маловато!, суховато!, жидковато!, бедновато!, что-то не то! (*не хватает чего-л. существенного*)

CHUS

377. no decir chus ni mus 1) не раскрывать рта, не проронить ни слова, набрать воды в рот; 2) не говорить ни да, ни нет, проявлять полнейшее равнодушие; ≅ он и ухом не ведет; не мычит, не телится

CHUZA

378. (gente) de chuza *Арг., Ур.* 1) гаучо, простой народ, простонародье; 2) сброд, подонки; шпана

379. hacer chuza *una cosa M.* уничтожить, разрушить, разбить что-л.

CHUZO

a chuzos:

380. — llueve a chuzos дождь так и хлещет

Si el viento no cambia, **va a llover a chuzos**. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

Если ветер не переменится, будет сильный ливень.

381. — aunque caigan chuzos в любом случае, что бы ни было, во что бы то ни стало

382. — nieva a chuzos снег валит хлопьями; сильно метет, сильная метель

383. de chuzo *Кол.* лживый, обманный, обманчивый

384. echar chuzos 1) угрожать, грозиться, хорохориться, куражиться; шуметь, скандалить; 2) метать громы и молнии, рвать и метать

385. meter un chuzo *a uno Кол.* обмануть, надуть, провести, облапошить кого-л.

D

DACA

daca y toma:

1. — a daca y toma деньги на бочку, в кредит не даем, сначала ты мне, потом и я тебе

2. — andar al daca y toma пререкаться, спорить по пустякам

DADO

3. correr el dado иметь счастье, иметь удачу

4. dar (*или* **echar**) *uno* **dado falso** обмануть, надуть; передернуть, смухлевать

5. dar *uno* **bien al dado** быть удачливым в игре

6. echar los dados играть в кости
7. tirar los dados 1) бросать жребий; **están tirados los dados** жребий брошен, выбор сделан, решение принято; 2) играть в кости

En el fondo, lo que se pretende es destruir la Foch. Hacia allá **están tirados los dados**. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Ведь по сути дела Ла Фош хотят разрушить. Видно, это решено.

8. conforme diere el dado смотря по обстоятельствам, как получится
9. el mejor de los dados es no jugarlos не стоит рисковать
10. estar *una cosa* **como un dado** быть в полном порядке

DAGA

11. llegar a las dagas принять критический оборот (*о деле*)
12. poner*le a uno* **la daga al cuello** приставить кому-л. нож к горлу

DAMA

13. dama cortesana куртизанка, продажная женщина, проститутка
14. dama de honor знатная дама, фрейлина, придворная дама
14a. la dama de la media almendra жеманница, кокетка
15. dama joven *театр.* героиня
16. la dama de los veinte novios ветреница, вертихвостка
17. echar damas y galanes бросать жребий, гадать, выбирая себе пару — даму или кавалера (*традиционное новогоднее развлечение*)
18. ser *una mujer* **muy dama** быть настоящей дамой, держаться с большим достоинством, быть респектабельной
19. soplar *uno* **la dama** *a otro* 1) брать за фук, фукнуть шашку; 2) отбить невесту у кого-л.
20. como dama sin galán без чего-либо необходимого; как без рук

DANZA

21. danza de arcos *архит.* аркада, ряд арок
22. en danza в действии, в движении

¿Qué cosas podían ser estas dos palabras para tener al mundo **en danza**? *M. Arce. Oficio de muchachos*
Что бы могли означать эти два слова, взбудоражившие всех?

23. andar de (*или* **en**) **danza** суетиться, сновать взад и вперед
24. andar (*или* **estar**) **en la danza** быть причастным к делу, быть замешанным в деле; попасть в переделку
25. entrar (*или* **intervenir, meterse**) **en (la) danza** принять участие, включиться, впутаться, ввязаться во что-либо

Vaqueril era hombre de pacífica condición y si **entraba en la danza** era porque las circunstancias le apremiaban a elegir entre los dos extremos. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Вакериль был мирным человеком, и уж если он встревал во что-либо, то только потому, что обстоятельства заставляли его принять чью-то сторону.

— Mira, chico, yo no quiero **meterme en danza**; pero debo decirte una cosa. Se está hablando demasiado de tus relaciones con Teresa. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
— Пойми, я не хочу впутываться в это дело, но должен тебе кое-что сказать. Слишком много разговоров о твоих отношениях с Терезой.

— Sobre que apostaría un caballo contra una gallina, decía el alcalde, a que Simón Verde **está metido en la danza**. *F. Caballero. Cuadros de costumbres*
— Готов поспорить на что угодно — ставлю лошадь против курицы — что тут замешан Симон Зеленый, — сказал алькальд.

26. guiar la danza всем заправлять, верховодить, командовать парадом, играть первую скрипку
27. meter (*или* **poner**) *a uno* **en (la) danza** втянуть, впутать, втравить кого-л. в (грязное) дело, в историю

NINA. Si es culpable, allá ustedes dos, ¡y váyanse al diablo juntos! ¡Pero no nos **meta** a los demás **en esta danza**. *A. Casona. Teatro*
Нина. Если он виноват, то вам вдвоем расхлебывать, и идите вы оба к черту! А нас в это грязное дело не впутывайте!

28. meterse *uno* **en danza de espadas** ввязаться в драку, в ссору
29. ¡a la danza! за дело!
30. ¡ande la danza! жми на всю катушку!, дуй до горы!
31. ¡buena danza se armó! ну и шуму было!, вот была потеха!
32. ¿por dónde va la danza? как идут дела?, как продвигается дело?
33. (que) siga la danza ну и пусть, мое дело сторона
34. que va a haber danza дело пахнет ссорой; быть драке!

DANZAR

35. sacar a danzar 1) упомянуть некстати, приплести ни к селу ни к городу; 2) вовлечь, втравить, втянуть кого-л. в какое-л. дело, в спор

DAÑO

36. a daño de *uno* за чей-л. счет
37. en daño de *uno*, **de** *una cosa* во вред, в ущерб кому-л., чему-л.
38. sin daño de barras без всякого вреда, без (малейшего) ущерба, ничего не нарушая
39. hacer daño повредить, причинить вред, зло, нанести ущерб; причинить боль кому-л.

— ¡Severo! — le interrumpe ya doña Purificación, — ¡que te oye tu hija!
— A ésa — dice — le **has hecho** mucho más **daño** que a la otra, mucho más... ¡Pobrecilla! *C. Espina. Aurora de España*
— Северо, — прервала его донья Пурификасьон, — тебя слышит твоя дочь...
— Ты ей причинил куда больше зла, чем другой, куда больше... Бедняжка!

El sol brotaba contra las paredes **haciendo daño** en los ojos. *C. Laforet. La llamada*
Отраженные стенами солнечные лучи больно били в глаза.

40. — hace más daño que la carcoma так и точит, точит как червь, ест как ржа железо

41. — incapaz de hacer daño a una mosca мухи не обидит
42. verse *uno* **el daño en el ojo** видеть всю опасность, отдавать себе отчет в опасности (ситуации *и т. п.*), не закрывать глаза на что-л.

DAR

43. dar a... выходить в..., на..., быть обращенным (*о двери, окне и т. п.*), *напр.*, la puerta da a la calle, al jardín дверь выходит на улицу, в сад; la ventana da al Norte окно обращено на север
44. dar *uno* **a** *una cosa* привести в действие, пустить в ход, запустить, включить что-л., *напр.*, dar a la radio включить радио
45. dar bien [mal] [не] везти; **le da bien** ему везет, он в выигрыше, к нему идет хорошая карта; **le da mal** ему не везет, он проигрывает
46. dar dada *una cosa Ам.* отдать насовсем, подарить что-л.
47. dar dado *Кол., М.* считать что-л. никчемным, бесполезным, пустой потерей времени
48. no dar más отказать, перестать действовать

Estaba cansada y mis piernas **no daban más**. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Я устала до изнеможения и еле передвигала ноги.

49. — a no dar más до предела, до отказа

Odiseo había abierto los ojos **a no dar más**. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Одисео широко раскрыл глаза.

50. dar con... 1) встретить кого-л., что-л., найти кого-л., что-л., натолкнуться на кого-л., что-л.; 2) угадать
51. dar con *una cosa* **en** (*el suelo*) уронить что-л.
52. dar *uno* **con** *otro* **en** *una parte* поместить, водворить кого-л. куда-л.
53. dar consigo en *una parte* оказаться, очутиться где-л., угодить куда-л.
54. dar *una cosa* **de comer** *a uno* быть источником существования (*о должности, занятии и т. п.*)
55. dar de más отдать, отплатить, вернуть с избытком, с лихвой
56. dar de sí 1) тянуться, растягиваться, быть эластичным (*о коже, ткани*); разноситься (*об обуви*); 2) приносить (*доход, прибыль*); быть источником чего-л.

Iba con nosotros a los ventorrillos de Cortadura o Matagorda, donde nos obsequiaba de un modo espléndido con todo lo que podían **dar de sí** aquellos establecimientos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Он ездил с нами в Кортадуру и в Матагорду и в тамошних харчевнях угощал нас на славу всем, что можно было добыть в этих заведениях.

57. no dar *uno* **de sí** быть ограниченным, не хватать звезд с неба; не соответствовать, не справляться, «не тянуть»

58. darla de... выдавать себя за..., разыгрывать, изображать из себя...; притворяться, прикидываться

¿Por qué **la hemos de dar de** hombres convencidos antes de estarlo? *A. Machado. Cartas a Miguel de Unamuno*
Почему мы должны притворяться убежденными в чем-то заранее, еще не будучи таковыми?

— Y la gente? — pregunté. — ¿Por qué no va a verles?
— El dueño **se las daba de** listo y el espectáculo que trajo era una porquería... Creía que como el pueblo es pequeño, nos iba a engañar. *J. Goytisolo. Para vivir aquí*
— А почему народ не ходит <смотреть на циркачей>? — спросил я.
— Хозяин цирка хотел сумничать: он решил — раз мы живем в такой дыре, нас можно облапошить, вот и привез показывать черт знает что.

59. dar en... 1) увлечься чем-л., удариться во что-л., *напр.*, dar en el deporte увлечься спортом; 2) понять, уразуметь, уяснить (себе), сообразить; 3) упасть; попасть, угодить куда-л.

60. no dar para más 1) быть заурядным, ограниченным, не слишком способным (*о человеке*); **no da para más** на большее он не способен; звезд с неба не хватает, пороху не выдумает; 2) быть не бог весть какого качества, оставлять желать лучшего (*о вещи*)

61. dar por + *adj. o part.* считать каким-л., *напр.*, dar por imposible считать невозможным; dar por hecha una cosa считать что-л. свершившимся фактом

62. dar*le* **por** + *inf.* завести (странную) привычку, взять в моду что-л.; (слишком) увлечься чем-л., помешаться на чем-л.

Ahora **le ha dado por** dejarse la barba. *M. Moliner. Diccionario*
У него новая блажь: вздумал отпустить себе бороду.

63. dar *a uno* **por donde peca** попасть в самое уязвимое место

64. dar sobre *uno* напасть, накинуться, наброситься на кого-л.

65. dar tras *uno* кинуться, броситься за кем-л. вдогонку, гнаться за кем-л. с криками, гиканьем, с улюлюканьем

66. dar y tomar обсуждать, дебатировать, спорить

67. — dares y tomares споры, пререкания

68. — andar en (*или* **tener**) **dares y tomares con** *uno* пререкаться, спорить, препираться с кем-л.

69. dársela *a uno* обмануть, провести кого-л., разыграть кого-л.

70. dárse*le a uno* **mucho [poco] de** *una cosa* иметь большое [небольшое] значение для кого-л.

71. dárse*le a uno* **tanto por lo que va como por lo que viene** не иметь значения для кого-л., быть безразличным; ≅ что в лоб, что по лбу

72. dárselas de *cierta cosa* изображать, строить, разыгрывать, корчить из себя кого-л.; напускать на себя важность

Oiga, mi amigo, no **se las dé**, no me farde, yo también le conozco estupendamente y hasta me sé de memorieta alguna cosilla de él. *A. Zamora Vicente. Sin levantar cabeza*
Послушайте, приятель, что-то больно вы важничаете, ведь я и сам отлично знаю <Рубена Дарио>, даже наизусть кое-что выучил.

73. a mal dar как бы то ни было, при любых условиях, в худшем случае, на худой конец

74. para dar y sobrar вволю, с избытком, сколько душе угодно

Lo único que le falta al pueblo es agua... agua **para dar y sobrar**. *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*
Единственное, чего не хватает в поселке, так это воды, воды вволю.

75. sin dar una не ударив палец о палец, и пальцем не шевельнув

...probablemente, ese mistificador ha cogido el pedacito de madera de algún pueblo de la sierra, y ocurrírsele el truco éste, que le ha permitido vivir **sin dar una** durante tantos años. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
...видно, этот плут прихватил с собой деревяшку из какого-то горного селения и потом выдавал ее за мощи, что позволило ему безбедно жить столько лет, ни черта не делая.

76. a dame y toma деньги на бочку, в кредит не даем, сначала — ты мне, потом — я тебе

77. a dar; a dar, que van dando око за око, зуб за зуб

78. ¡ahí le dio! втемяшилось ему (в голову); и далось же ему!

79. ¡a mí no me la dan!; a mí me la da el que yo quiero меня не проведешь

LIBORIO. ¡Vamos, que **a mí no me la dan**! Ahí tié c'haber algún truco... *P. Salinas. Teatro completo*
Л и б о р и о. Дудки, меня не проведешь! Здесь дело нечистое...

80. ¡buen dar! Ч. вот это да!, ну и ну!, хорошенькое дело!, ай спасибо! (*о неприятном*)

81. dale (y dale); dale que (te) dale; dale que le das (*или* **darás**) 1) упрямо, упорно, настырно; 2) заладил одно!, опять за свое!, и далось же тебе!; уперся как баран!, сколько можно!, опять двадцать пять!

Teresa era extraña en todo. Después de trabajar cada día encorvada sobre la máquina, ítac, tac!... ítac, tac, tac!... **dale y dale** durante ocho horas diarias, tendría que haber adquirido una personalidad más rígida. *J. Goyanarte. Tres mujeres*
Тереза была странная женщина. И то сказать: ей приходилось каждый день восемь часов гнуть спину над машинкой: так-так!.. так-так-так! Одно и то же, вечно одно и то же. Поневоле закостенеешь.

...y empecé a modelar. Cogía mi barro, y allí, **dale que dale**, me estaba hasta que salía algo. *P. Baroja. Aurora roja*
...я пробовал лепить. Брал глину и мял, мял ее до тех пор, пока у меня не получалось что-то.

Eso de que las acuarelas hay que pintarlas de un tirón, es algo que va en gustos; hay pintores que están una semana, o más, **dale que te dale**. *C. J. Cela. Historias de España*
Иные считают, что акварели надо писать одним махом. Но есть художники, которые упорно бьются над ними неделю, а то и больше, и работают не покладая рук.

82. ¡dalle, dalle!; peor es hurgalle лучше не настаивать!, не стоит углубляться!, оставим это, лучше этого не трогать, не ворошить; давайте не будем!; замнем!

83. donde las dan las toman (y callar es bueno) как аукнется, так и откликнется; не рой другому яму, сам в нее попадешь

...piensa en el daño que pueden inferir a los ingleses los aviones de Hitler...
— Sí, señor, — aceptaba Carlos —, eso es posible, y no dejarán de hacerlo. Pero **donde las dan las toman**... *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
...подумай, какой урон могут нанести англичанам гитлеровские самолеты...
— Да, сеньор, — согласился Карлос. — Это вполне возможно, и они наверняка наделают дел. Но как аукнется, так и откликнется.

84. ¡qué más da! не все ли равно!, какая разница!

85. ¡qué se me da a mí! а мне-то какое дело, а мне-то что!

86. dado que... 1) ввиду того, что, так как, поскольку, раз (уж); 2) если

87. dado y no concedido допустим

88. no ser *uno* **dado con nadie** быть сдержанным, замкнутым

DATA

89. de larga data давнишний, давно прошедший

90. estar (*или* **ir, quedar**) **de buena data** 1) улучшаться, пойти на лад, измениться к лучшему

Por la noche, abrumado del fastidio quise ir a fastidiarme menos en casa de la señora X. La cosa **no estaba** allí **de mejor data** que en la visita del día. *D. Mendoza. Los muchachos a la moda*
Вечером, ошалев от скуки, я хотел пойти к сеньоре Х, чтобы рассеяться. Дело обстояло там не лучше, чем во время моего утреннего посещения.

2) быть в хорошем настроении, быть в духе

91. estar de mala data 1) ухудшаться, портиться, разлаживаться; 2) быть в дурном настроении, быть не в духе

DÁTIL

92. echar los dátiles *a una cosa* наложить лапу на что-л.

DEBAJO

93. quedar *uno* **debajo** быть униженным

94. quedar *uno* **muy por debajo** оставаться далеко позади, не выдерживать сравнения, не идти ни в какое сравнение

DEBER I

95. no deber nada *una cosa a otra* быть ничуть не хуже, ни в чем не уступать

96. el que la deba que la pague кто виноват, тот пусть и расплачивается; сам заварил кашу, сам и расхлебывай

97. como es debido должным образом, как полагается, как следует

98. debido a... по причине, в связи с..., вследствие

DEBER II

99. cumplir (con) su deber выполнить свой долг

100. hacerse un deber считать своим долгом; вменить себе в обязанность

Antes que nada, la señorita Eufrasia **se hace un deber** en dejar en claro que sus juicios personales respecto a Camilo Canegato... ... son francamente desfavorables. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Прежде всего, сеньорита Эуфрасия считает своим долгом недвусмысленно заявить, что ее личное мнение о Камило Канегато явно не в его пользу.

DEBILIDAD

101. tener debilidad por *uno* питать слабость, чувствовать пристрастие к кому-л.; благоволить к кому-л.

Le quiero porque es un matador de vergüenza y yo **tengo debilidad por** los hombres valientes. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я люблю его, потому что он настоящий матадор, а я питаю слабость к храбрым мужчинам.

DÉCIMA

102. sigue la décima y dice *Кол.* надоел!, отвяжись!, опять двадцать пять!

DECIR

103. el buen decir красноречие

A Cecilio el joven le agradaba oírse, y como **el buen decir** estaba en el lugar preeminente del gusto de la época, toda la parentela admitió complacida que de allí iba a salir un gran orador. *R. Gallegos. Pobre negro*

Сесилио-младшему нравилось слушать себя самого, а так как красноречие в те времена ценилось больше всего, то родня единодушно решила, что их семья даст миру великого оратора.

104. decir bien *uno* 1) не лезть за словом в карман; ≅ хорошо язык подвешен; 2) говорить правду, верно говорить

105. decir bien [mal] *a uno, a una cosa* [не] гармонировать, хорошо [плохо] сочетаться; [не] подходить, [не] идти кому-л.

106. decir por decir сболтнуть, ляпнуть некстати; ≅ лишь бы сказать

107. no decirle *a uno* **ni por ahí te pudras** *M.* не сказать ни слова, промолчать; ≅ как воды в рот набрал

108. decir y hacer не медлить, вмиг сделать что-л.

109. — dicho y hecho сказано — сделано

110. dar que decir вызывать разговоры, быть причиной толков, пересудов

Las niñas, educadas sin la vigilancia materna, **habían dado** siempre bastante **que decir** por sus extravagancias. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Девочки росли без матери и всегда вызывали много нареканий своими сумасбродными выходками.

111. dejarse *uno* **decir** 1) проговориться, сболтнуть лишнее; 2) сказать как бы невзначай, как бы нечаянно; намеренно проговориться

112. no decir nada *uno* 1) молчать, не проронить ни слова; 2) быть неинтересным, неярким; ≅ ни рыба ни мясо

113. no decir nada *una cosa* 1) не служить доводом ни за, ни против, ничего не значить; 2) быть ни к чему, быть излишним

114. decir *una cosa* **por...** иметь в виду кого-л., что-л., намекать на кого-л., на что-л.

115. estar *una cosa* **diciendo comedme** выглядеть аппетитно, привлекательно; быть очень вкусным; вызывать аппетит; ≅ от одного вида слюнки текут

116. estar diciendo guisadme созреть, поспеть

Aquel año había criado allí <el tío Buscabeatas> unas estupendas calabazas... ... Conocíalas perfectamente el tío Buscabeatas por la forma, por su grado de madurez y hasta de nombre, sobre todo a los cuarenta ejemplares más gordos y lucidos, que ya **estaban diciendo guisadme...** *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

В тот год дядюшка Бускабеатас вырастил потрясающие тыквы. Он отлично знал каждую из них по форме, по степени зрелости и даже по имени, особенно сорок самых больших и красивых, которые так и просились в кастрюлю.

117. querer decir значить, означать

Desde muy pequeño me vi obligado a llevar gafas. Esto **quiere decir** que tuve que renunciar a los juegos propios de mi edad. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

С раннего детства мне пришлось носить очки. А это значило, что мальчишеские игры были не для меня.

118. no tener más que decir: Ud no tiene más que decir вам стóит только сказать (приказать), довольно одного вашего слова

119. tener qué decir возражать

...lno faltaba más sino que un hijo **tuviese qué decir** a lo que su madre dispone! *F. Caballero. La gaviota*

...не хватало еще, чтобы сын посмел перечить матери.

120. — no tener *uno* **qué decir** не знать что ответить; не иметь возражений, полностью согласиться

121. al decir de... по чьим-л. словам, как сказал, как говорится, как говорят

¡Qué animales tan inteligentes! Sólo les faltaba hablar, **al decir de** las gentes. *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

До чего умные животные! Вот только сказать ничего не могут, как говорится в народе.

122. bien dijo aquel que dijo... верно говорят, что..., недаром говорится...

123. como digo... так вот..., как я (уже) сказал...

124. como quien (*или* **el que**) **dice; como si dijéramos** так сказать, можно сказать, что называется

En Río Chico los godos están poniendo sobre las armas un ejército numeroso para caernos encima y desbaratarnos uno a uno, y por Guatire se están concentrando las facciones en otro <ejército>... ... De modo que estamos **como quien dice** entre la espada y la pared, y es necesario que nos unamos. *R. Gallegos. Pobre negro*

В Рио Чико испанцы вооружают многочисленную армию, чтобы напасть на нас и разбить нас поодиночке, а в Гуатире банды собираются в другое войско... Так что мы, можно сказать, находимся между двух огней, и нам необходимо объединиться.

Estaba don Gumersindo siempre hablando de su propia bondad — **como el que dice** — y de la gente desagradecida que le devolvía mal por bien. *R. Sender. Requiem por un campesino español*

Дон Гумерсиндо вечно разглагольствовал о своей, так сказать, доброте, и о неблагодарных людях, плативших ему злом за добро.

125. como quien no dice nada шуточное ли дело, легко сказать, ничего себе пустяк!

126. ¿digo algo?; ¿he dicho algo? слышишь?, слышите?, понимаешь?, понимаете?; это очень важно, прошу внимания

127. en menos que lo digo (*или* **que se dice**) в мгновенье, вмиг

128. es decir то есть

129. es un decir; vamos (*или* **voy**) **a(l) decir** скажем, что называется, так сказать, как бы сказать; что-то вроде, около

130. ni que decir tiene (que)...; no hay (por) que decir que... само собой разумеется, нечего и говорить, надо ли говорить, что...

...me preparé la bola... ... **Ni que decir tiene que** no la acerté, y Juanita se echó a reír. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...я приготовился кинуть шар... Само собой разумеется, что я не попал, и Хуанита откровенно рассмеялась.

No hay que decir que es cabeza del temible bando mi padrino Cisneros. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Надо ли говорить, что верховодит этой грозной бандой мой крестный отец Сизнерос.

131. ni decirlo что и говорить, ясное дело, как пить дать

Tenía una voz tan grave... y una mirada terrible que, según Camilo, asustaba. A él sí le asustaría, **ni decirlo.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Голос у него был глухой, взгляд тяжелый и, как говорил Камило, пугающий. Его-то он и впрямь мог испугать, что и говорить.

132. ¡no (me) diga(s)! да что ты!, что вы говорите!, не может быть!, неужели?

Hace tres meses que anda por aquí. Esperando la feria.

— **No me diga** — exclama el forastero. *E. Amorim. Después del temporal*

Она уж три месяца бродит здесь. Ждет ярмарку.

— Да что вы говорите! — воскликнул приезжий.

133. ¡no digo nada! нет слов!, тут я молчу, молчу, молчу!

134. por mejor decir лучше сказать..., вернее, точнее говоря

135. porque no digan чтобы не было лишних разговоров, во избежание нареканий

Algunas tardes, **porque no digan**, asomo las narices por allá... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
И, чтобы не было лишних разговоров, я иногда заглядываю туда по вечерам.

136. que digamos вовсе не..., нисколько, отнюдь, ничуть

137. ¡que no se diga! как бы кто-нибудь чего не сказал!, как бы чего не вышло! (*неодобрительно в адрес нерешительного человека*)

138. si no fuera mucho decir с позволения сказать

139. ¡tú que tal dijiste! да что ты!, подумать только!, да ну!, надо же!

140. usted dirá как прикажете, как вам будет угодно; слушаюсь

141. y no digo más и всё!, и точка!, и никаких разговоров!

142. de lo dicho no hay nada забудь(те) об этом разговоре; считай(те), что я ничего не сказал; мало ли что можно сказать; сказал да передумал

143. dicho sea entre nosotros между нами говоря, между нами будь сказано

144. ¡haberlo dicho! надо было раньше сказать!, что ж ты молчал!

145. lo dicho, dicho сказано — и точка!, я своему слову хозяин

146. más bien dicho; mejor dicho лучше сказать, вернее, точнее говоря

— Mi intención es regresar en el primer tren — contesté resueltamente —. **Más bien dicho** — me animé, — debo regresar esta noche. *E. Amorim. Después del temporal*
— Мне хотелось бы вернуться с первым поездом, — решительно возразил я. — Точнее, я должен вернуться этой ночью.

147. ¡muy mal dicho! совершенно не к месту!, это совершенно ни к чему!

148. no es para dicho трудно передать, нет слов; невероятно; невообразимо, неописуемо

Las atrocidades que salieron de sus labios **no son para dichas**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Она бог знает чего наговорила, даже повторить невозможно.

149. quedar en lo dicho считать решенным, поставить точку; ≅ решено и подписано

Y **quedamos en lo dicho**, Don Artemio. *Nuño. La cruz del Sureste*
Итак, на том мы и порешим, дон Артемио.

150. tener por dicho 1) считать само собою разумеющимся; 2) считать сказанным всерьез, преднамеренно, со всею ответственностью

DECISIÓN

151. tomar la decisión принять решение, решить, решиться

DECLARACIÓN

152. declaración de guerra объявление войны

153. hacer *uno* la declaración (de amor) признаться в любви, объясниться

154. prestar *uno* declaración *юр.* дать показания

155. tomar declaración *uno* *юр.* снять показания

El juez **ha tomado declaración** a los habitantes de las covachas, y no resulta nada preciso. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Судья снял показания с обитателей лачуг, но толком ничего не узнал.

DECLINACIÓN

156. no saber *uno* las declinaciones не знать, сколько будет дважды два, не знать азов

DECORO

157. desacatar *uno* el decoro не соблюдать приличий, нарушать правила приличия

158. guardar el decoro вести себя как подобает; соблюдать декорум, сохранять благопристойность

159. guardar el decoro *a uno, a una cosa* соблюдать почтительность, относиться с уважением к кому-л., чему-л., считаться с кем-л., чем-л.

DECRETO

160. decreto marginal резолюция на полях

DEDADA

161. dedada de miel слабое утешение; пустяк, безделица, предлагаемые кому-л. в утешение вместо чего-л. существенного

DEDAL

162. caber en un dedal: cabe en un dedal совсем мало, всего ничего, с наперсток

DEDILLO

163. al dedillo наизусть, на память

Su cultura musical <de Lorca> le permite interpretar **al dedillo** las investigaciones de Pedrell, Falla, Ribera etc., sobre el folklore español... *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Большая музыкальная культура Лорки позволяет ему цитировать по памяти исследования Педрелла, Фальи, Риберы и других в области испанского музыкального фольклора...

164. — conocer (*или* **saber**) **al dedillo** знать назубок, наизусть, в совершенстве, знать что-л. как свои пять пальцев

A ratos cree también **conocer al dedillo** los cerros costeños... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Временами ему кажется, что каждый прибрежный холм он знает как свои пять пальцев...

DEDO

165. dedo chiquito *M.* близкий друг, свой человек

dedo malo:

166. — ir al dedo malo бить, ударять по больному месту; преследовать неудачника (*о бедах, неприятностях*); ≅ на него все шишки валятся, ему везет как утопленнику

167. — es el dedo malo он всегда и во всем виноват, на него всех собак вешают

168. (a) dos dedos de... в двух шагах от..., рукой подать; на волосок от...

...el héroe anda siempre **a dos dedos de** caer, no en la desgracia, que esto sería subir a ella, sino de caer en el ridículo. *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*
...герой на каждом шагу рискует попасть — не в беду (несчастье еще выше вознесло бы его!), а в смешное положение...

169. dos dedos del oído черным по белому, недвусмысленно, со всей прямотой, без обиняков (*о выражении недовольства*)

170. a dedo (*чаще с гл.* comer, peinarse) руками, пятерней

Palpaba **a dedo** el lomo puntiagudo de los cerros... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Она ощупывала руками скалистые выступы холмов...

171. con el dedo en los labios приложив палец к губам (*в знак того, что надо молчать*)

172. ni con cinco dedos никак, никакими силами

— Ratero, — dijo <el Alguacil>—. Por las buenas o por las malas tendrás que desalojar.
El tío Ratero le miró desdeñosamente.
— ¿Tú? — dijo—. **¡Ni con cinco dedos!** *M. Delibes. Las ratas*
— Ратеро, — сказал альгвасил, — освобождай помещение. Не хочешь по-хорошему — выставят силой.
Дядюшка Ратеро поглядел на него с презрением.
— Это ты-то? Кишка тонка.

173. ni por el dedo de la mano ни за что, ни за какие сокровища

174. agarrar*le* los dedos entre la puerta; coger*le* los dedos con la puerta 1) захватить врасплох, застукать кого-л.; 2) расстроить чьи-л. козни; спутать карты, планы; испортить всю обедню кому-л.

175. alzar *uno* el dedo поднять руку (*при клятве, голосовании и т. д.*)

176. amanecer *uno* con los dedos en las manos не иметь ни гроша за душой, свистеть в кулак; ≅ гол как сокол; в доме хоть шаром покати

177. antojárse*le* (*или* **figurárse*le*, hacérse*le***) *a uno* **los dedos huéspedes** 1) быть крайне подозрительным, подозревать всех и вся; бояться собственной тени; 2) тешить себя напрасными надеждами

178. apuntar*le* (*или* **señalar**) **con el dedo** *a uno* показывать пальцем на кого-л.; осуждать кого-л., наводить критику на кого-л.; злословить

179. atar *uno* bien su dedo; atarse bien el dedo все предусмотреть, принять все меры предосторожности, перестраховаться

180. cogerse (*или* **pillarse**) *uno* **los dedos** 1) потерпеть неудачу в чем-л., погореть, обжечься на чем-л.

Es un método de las Canarias que aplican por la parte de La Rápita. Aquí cuando lo empleó el amo del tempranal, to'l mundo decía que **se iba a cogé los deos**

pero el tío se embolsilló arriba de los cincuenta mil duros a la primera cosecha. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

На Канарских островах в районе Ла Рапита пользуются этим способом. А когда хозяин применил его на своей плантации ранних овощей, все в один голос заявили, что он погорит. Но с первого же урожая он положил себе в карман больше пятидесяти тысяч дуро.

— ¿Y a qué se dedica si no es indiscreción?

— Oh, a todo un poco... Negocios...

— Bien hecho. Dedicándose a más de una cosa ya no corre el peligro de **pillarse los dedos**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

— А чем вы занимаетесь, простите за нескромность?

— Да так, всем понемногу... В общем, дела...

— Это хорошо. Когда занимаешься всем понемногу, не рискуешь прогореть.

2) попасться, влипнуть

181. coger*le* con el dedo en la boca 1) улучить благоприятный момент, чтобы попросить, потребовать что-л. у кого-л., застать кого-л. врасплох с целью добиться чего-л.; 2) неожиданно надуть, обвести вокруг пальца кого-л.

182. comerse *uno* **los dedos por** *una cosa* 1) есть с наслаждением, смаковать, обсасывать все косточки, вылизать тарелку; 2) наслаждаться, упиваться, увлекаться чем-л., находить в чем-л. огромное удовольствие

Yo **me he comido los dedos** entre las gentes de mi sangre. *G. López y Fuentes. Mi general*

Я просто блаженствовал, оказавшись среди своих.

183. comer hasta tocárse*lo* con los dedos есть в три горла, уписывать (за обе щеки); есть так, что за ушами трещит

184. contarse (*или* **poderse contar**) **con los dedos de la mano** быть наперечет; ≅ не густо; по пальцам можно пересчитать

...toda la nación se hallaba dividida en dos naciones: la de los patriotas y la de los traidores. Pero los traidores **se contaban con los dedos de la mano**, mientras los patriotas ascendían a millones. *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*

...весь народ раскололся надвое: патриоты и предатели. Но если предателей можно было пересчитать по пальцам, то патриотов были миллионы.

185. crispárse*le* los dedos *a uno*: **se le crisparon los dedos** он разозлился, разволновался, разнервничался

186. chuparse (*или* **mamarse**) *uno* **el dedo** 1) быть простаком, простофилей

— Y ¿cómo voy a estar contento, si eso es una trampa? ¿O creen ustedes que yo soy sonso y **me chupo el dedo**? *R. J. Payró. Pago Chico*...

— Чем же мне быть довольным, если это явный подвох? Или вы думаете, что напали на простачка, которого легко обвести вокруг пальца?

2) прикидываться дурачком, простачком, валять дурака

187. — no chuparse (*или* **no mamarse**) **el dedo** (*или* **los dedos**) не быть дураком: не давать себя провести, не зевать; **no se chupa el dedo** его на кривой не объедешь, он не так-то прост

Tú piensas que yo soy boba. Pues a fe que aunque visto de lana no soy oveja. Sí que **no me mamo yo el dedo**. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Ты меня за дурочку считаешь. Но знай: хоть платье на мне шерстяное, но я далеко не овца. Меня не проведешь.

188. chuparse *uno* **un dedo** заниматься бесполезным делом; толочь воду в ступе

189. chuparse *uno* **los dedos (de gusto)** радоваться, ликовать, потирать руки от удовольствия

190. — de chuparse los dedos чудный, чудесный, восхитительный; очень вкусный; ≅ пальчики оближешь, язык проглотишь

Pero Malena opinó que lo más urgente era ponerse a la mesa. Los pollos y el pastel estaban **de chuparse los dedos**. *M. Azuela. La maldición*

Малена решила, что нужно немедленно садиться за стол. От одного вида цыплят и пирога текли слюнки.

191. dar *uno* **un dedo de la mano por** *una cosa* страстно желать чего-л., ничего не пожалеть для того, чтобы...; **daría un dedo de la mano por...** я бы все отдал за...

192. dejarse *uno* **cortar un dedo antes que...** решительно не соглашаться, отказываться, скорее позволить отрубить себе руку, чем...

193. derribar con un dedo без труда одолеть кого-л., без усилия разрушить, сломать что-л.

194. echar*le* a *uno* los (cinco) dedos encima схватить за шиворот; задержать кого-л.

195. enseñar el dedo (*или* **los dedos**): **en cuanto enseño el dedo** в тот же миг, тотчас, (как) по мановению руки

196. estar *una cosa* **hecha a dedo** *Арг.* плохой, сделанный кое-как, тяп-ляп

197. ganar *uno* **a dedos** *una cosa* с превеликим трудом добывать что-л., добиваться, достигать чего-л., пробиваться к чему-л.; добывать что-л. в поте лица, лезть из кожи (вон)

198. jugar el dedo en la boca *M.* обвести вокруг пальца, обмануть кого-л.

199. — nadie le juega el dedo en la boca ему пальца в рот не клади

Pero el que se me va a poner de veras trabajoso es mi cuñado don Carlos. A este viejo **nadie le juega el dedo en la boca**. *M. Azuela. La maldición*

Вот с кем мне придется попотеть, так это с шурином доном Карлосом. Этому старику пальца в рот не клади.

200. marcar*le* (*или* **poner*le***) *a uno* **los (cinco) dedos en la cara** влепить пощечину, дать оплеуху

201. medir*lo* a dedos прощупать все своими руками, разведать, тщательно обследовать, узнать во всех подробностях

202. meter*le a uno* los dedos (en la boca) выведать, выудить (сведения)

...trató de **meterle los dedos en la boca** para salir de dudas respecto a si había recibido o no alguna cantidad gruesa de manos de su amante. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...она всячески тянула <Фортунату> за язык, чтобы рассеять свои сомнения: ей надо было узнать, получила ли та сколько-нибудь крупную сумму от своего любовника.

203. meter *a uno* **los dedos por los ojos** морочить кого-л., морочить голову, пудрить мозги, втирать очки кому-л., наводить тень на плетень

204. morderse *uno* **los dedos** исходить бессильной злобой (*при невозможности отомстить*)

205. no mover *uno* **un dedo** и пальцем не шевельнуть, не двинуться с места для чего-л.

Porque no podemos vivir aquí mirándonos eternamente el ombligo **sin mover un dedo** por nuestra libertad. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Ведь не можем же мы жить здесь, созерцая собственный пуп и пальцем не пошевелив, чтобы добиться свободы.

206. poner *uno* **bien los dedos** хорошо играть (*на каком-л. музыкальном инструменте*)

207. poner *uno* **el dedo en la herida** (*или* **en la llaga, sobre las llagas**) 1) попасть, угодить в самую точку; ≅ вот в чем загвоздка, вот где собака зарыта

Nadie se meta allí de donde no pueda, libremente, salir. Mateo Alemán, con su perogrullada, **puso el dedo en la herida**. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Не зная броду — не суйся в воду. Этим трюизмом Матео Алеман попал в самую точку.

2) вскрыть корень зла; 3) обнаружить слабое, уязвимое место

...no cabe duda de que en sus críticas **pone el dedo en la llaga** cuando describe la afición al juego, la pasión taurina, las rondas nocturnas... *J. M. Iribarren. Historias y costumbres*

...описывая в своих критических статьях пристрастие к картежной игре, к бою быков, ночные похождения, он затрагивает самые больные места...

208. ponerse *uno* **el dedo en la boca** молчать, держать язык за зубами, набрать воды в рот

209. no quitar el dedo del renglón упорствовать, не уступать, стоять на своем

...parece mentira que **no quites el dedo del renglón** y que persistas en esto que ya en ti es casi una manía... *F. Gamboa. La venganza de la gleba*

...это с твоей стороны просто непостижимое упрямство, какая-то маниакальная настырность...

210. tener *uno* **dedos de manteca: tiene dedos de manteca** у него руки — крюки, у него все валится из рук, он неумеха

211. tener sus cinco dedos en la mano быть не хуже других; не уступать в чем-л.; **tengo mis cinco dedos**

en la mano и я не лыком шит, сами с усами

211a. no tener *uno* **dos dedos de frente** быть ограниченным, недалеким; ≅ звезд с неба не хватает

212. tener *uno* **malos dedos para organista** не годиться для чего-л.; быть не на своем месте

213. átatela (*или* **que se la ate) al dedo** 1) зря надеешься; держи карман шире!, после дожди(ч)ка в четверг!; 2) ври, да не завирайся, ври, да знай меру

214. dedo más o dedo menos немного больше, немного меньше; не велика разница

215. métele el dedo en la boca a ver si es tonto (*или* **a ver si muerde**); **no le metan el dedo en la boca** ему пальца в рот не клади, не так-то он прост, как кажется

216. no se ven los dedos de la mano не видно ни зги

217. como con los dedos как рукой сняло

218. como el dedo de San Juan прямой как палка

219. como los dedos de la mano tampoco son iguales ведь и пальцы на руке все разные (*о неодинаковых предметах*)

DEFECCIÓN

220. hacer defección совершить предательство, изменить, перейти на сторону противника

DEFENSA

221. defensa lógica (*или* **natural**) самозащита

222. salir a la defensa (*или* **en defensa**) **de...** выступить в защиту; встать на защиту кого-л., чего-л.; вступиться за кого-л.

Doña Flora **salió** al punto **a la defensa de** su amigo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Донья Флора немедленно вступилась за своего друга.

DEFENSIVA

223. estar (*или* **ponerse**) **a la defensiva** 1) быть настороже, начеку

...él, don Miguel, **estaba** siempre **a la defensiva** frente al mundo. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
...дон Мигель всегда держался настороже по отношению к людям.

2) приготовиться к отпору

DEFINITIVO

224. en definitiva 1) определенно, конкретно, точно

En definitiva no puedo decir si es un loco o un sabio. *Azorín. Lecturas españolas*
Я так и не могу вам сказать со всей определенностью, кто он: сумасшедший или мудрец.

2) в итоге, в конечном счете, в результате; 3) так что, следовательно, значит, стало быть, итак

225. sacar en definitiva сделать вывод, прийти к выводу, прийти к заключению

DEFUERA

226. por defuera снаружи, вне

227. caer *una cosa* **por defuera** не причинить заметного вреда, ущерба, не нанести большого урона

DEGOLLADERO

228. llevar*le a uno* **al degolladero** подвергнуть кого-л. смертельной опасности, вести на смерть, на гибель

DEGÜELLO

229. a degüello жестоко; беспощадно

230. — entrar (*или* **pasar**) **a degüello** устроить резню, бойню, пройти огнем и мечом

231. — llevar*le a uno* **al degüello** подвергнуть кого-л. большой опасности, послать кого-л. на верную гибель

232. — tirar *a uno* **a(l) degüello** всячески стараться навредить, насолить, напакостить кому-л.; сживать со свету, вгонять в гроб кого-л.

Añada que la hermana la odia... bueno, que **se tiran a degüello** las dos porque yo ya no sé quien se tiene más tirria... *J. A. Zunzunegui. El mundo sigue*
К тому же сестра ее ненавидит... вернее, они обе готовы сжить друг друга со свету, я уж и не знаю, у которой из них больше злобы...

DEJAR

233. dejar de + *inf.* 1) перестать, прекратить; прерваться

Deja de gritar y escúchame. *M. Moliner. Diccionario*
Перестань кричать и выслушай меня.

2) (*или* **dejar por, sin** + *inf.*) не сделать, не выполнить чего-л.

Ha dejado por resolver lo más importante. *M. Moliner. Diccionario*
Он не решил самого главного.

234. no dejar de + *inf.* не уклоняться от чего-л., непременно сделать, не преминуть выполнить, исполнить что-либо

235. dejar *a uno* **para quien es: déjalo para quien es** не обращай на него внимания; нашел с кого спрашивать; его не переделаешь!, что с него взять!

236. dejar (bastante) que desear быть недостаточно хорошим, быть далеким от совершенства, не отвечать требованиям; **deja que desear** оставляет желать лучшего, оставляет желать многого

237. dejar sin *una cosa* отнять, отобрать что-л., лишить чего-л.; украсть, стащить что-л.

238. no dejarse *M.* ничего не прощать, не спускать кому-л., отвечать обидой на обиду, сводить счеты; расквитаться с кем-л.

239. por no dejar *Ч., М., Дом. Р.* ради развлечения, для забавы, просто так

DEJILLO

240. tener dejillo 1) (*uno*) говорить с акцентом; 2) (*una cosa*) иметь привкус, отдавать чем-л.

DELANTE

241. por delante y por detrás всесторонне, со всех сторон, вдоль и поперек

Otto Freytag fue un alemán investigador, uno de esos alemanes, pacientes y minuciosos que, cuando estudian algo, llegan a enterarse de ello **por delante y por detrás**. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Отто Фрейтаг был немецким ученым, типичным немцем, методичным и кропотливым, и если он исследовал какой-либо предмет, то уж знал его досконально.

242. llevar *uno* **por delante** *una cosa* не забывать о чем-л., помнить, иметь в виду что-л.; руководствоваться чем-либо, действовать согласно чему-л., сообразно с чем-л.

243. llevar(se) por delante 1) опрокинуть, разрушить, сломать; смести, снести что-л.; сокрушить кого-л.

Que tengo aun fuerzas para **llevaros** a todos **por delante**. *E. Quiroga. Viento del norte*
У меня еще хватит сил, чтобы расправиться со всеми вами.

...la joven cayó de una pedrada que le pegaron en los pechos, pero no sin **llevarse** antes **por delante** a dos alcaldes de barrio... *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*
...от удара камнем в грудь девушка упала, но раньше она успела сбить с ног двух представителей власти...

2) *Ам.* обидеть, оскорбить кого-л.

244. poner (por) delante предложить что-л.

Aceptaba el puesto que **le pusieran por delante**, siempre que no fuera de empeño gratuito. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он был готов принять любое место, которое ему предложат, при условии, что это будет оплачиваемая должность.

245. ponerse delante 1) выдвинуться вперед, выскочить; 2) стать на пути, загородить дорогу

DELANTERA

246. coger (*или* **tomar**) **la delantera** 1) пройти, проехать вперед; опередить, обогнать кого-л.

Roque Carpio se cruzó a la espalda un winchester y **tomó la delantera**, y Marcela taloneó su mula y fue tras él. *H. Wast. Desierto de piedra*
Роке Карпио повесил за спину винчестер и поехал впереди, а Марсела, пришпорив мула, последовала за ним.

— Hola, buenos días, Sr. Caballuco... ... ¡Cómo **le hemos tomado la delantera**! *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— А, добрый день, сеньор Кабальюко! Как это нам удалось вас обогнать?

2) получить преимущество перед кем-либо, превзойти, перегнать, обскакать кого-л.; 3) опередить, предупредить (*события и т. п.*)

Tienes que vender tu casa. Los acreedores van a echársete encima como moscas, y si no **les tomas la delantera** te quedas sin casa y sin un centavo. *M. Azuela. La maldición*
Ты должен продать дом. Кредиторы налетят на тебя как саранча, и, если ты их не опередишь, останешься без дома и без гроша в кармане.

247. llevar la delantera быть впереди

Uno de los perros que **llevaba la delantera**... ... desvióse del sendero y desapareció. *H. Wast. Desierto de piedra*
Одна из собак, бежавшая впереди остальных, сошла с тропинки и исчезла,

...también en la vida cotidiana él **me llevaba la delantera** y siempre parecía tener la iniciativa. *J. Manauta. Las tierras blancas*
...и в повседневной жизни он шел впереди меня и всегда казался хозяином положения.

248. — llevar... de delantera быть впереди, опередить на столько-то

Me llevaba un curso **de delantera** en el Instituto, pero mis conocimientos eran mucho mayores que los suyos. *O. Castro. La vida simplemente*
В институте он был старше меня на один курс, но мои знания были куда солиднее.

DELGADO

249. hilar delgado *uno* 1) проявлять педантичность; отличаться большой точностью, делать что-л. очень тщательно, скрупулезно; ≅ комар носа не подточит; 2) умствовать, мудрить, мудрствовать лукаво; заниматься хитросплетениями

No están los tiempos para **hilar** muy **delgado** en esto de los maridos. Hay que tomar todo lo que se presente porque son siete <hijas> a colocar. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Не те сейчас времена, чтобы мудрить в выборе женихов. Нечего привередничать — ведь как-никак надо пристроить семь дочерей.

250. quebrar por lo más delgado ≅ стрелочник всегда виноват

DELICIA

251. hacer las delicias de *uno* быть кому-л. в радость, доставлять удовольствие, наслаждение; развлекать, забавлять кого-л.

¡Perulita y Torniquete!, los dos grandes ponis, que **harán las delicias de** todos. *O. Castro. La vida simplemente*
Перулита и Торникете — пара чудесных пони — доставят всем великое удовольствие!

252. ... que es una delicia 1) замечательный, изумительный, просто чудо; на диво, на славу; 2) полно́, навалом, уйма, видимо-невидимо

DELITO

253. delito común уголовное преступление

254. delito flagrante; flagrante delito; delito in fraganti преступление, обнаруженное в момент совершения

255. — sorprender *a uno* **en flagrante delito** захватить на месте преступления, поймать с поличным; застукать кого-л.

256. delito de lesa humanidad преступление против человечности

257. delito de lesa majestad *юр.* оскорбление величества

258. delito de sangre покушение на убийство

DELLO

259. dello con dello мешанина, каша

DEMANDA

260. demandas y respuestas распри, споры, прения

261. — andar en demandas y respuestas спорить, пререкаться, препираться

262. en demanda de... 1) за чем-л., с каким-л. требованием, с просьбой о чем-л., в поисках чего-л.; 2) по направлению к чему-л.

Mi botecito quedó atrás, enredado entre unas basuras, mientras los otros seguían grácilmente **en demanda de** la meta. *O. Castro. La vida simplemente*
Мой кораблик отстал, застряв среди щепок, а другие легко мчались к финишу.

263. contestar *uno* **la demanda** *юр.* оспаривать иск

264. salir *uno* **a la demanda** 1) *юр.* выступить против иска; 2) возражать кому-л.; защищать, отстаивать что-л.

DEMÁS

265. por demás 1) бесполезно, напрасно; 2) очень; слишком, чересчур, излишне, сверх меры

266. por lo demás в остальном; впрочем, однако

267. estar demás (*тж* **de más**) быть лишним

268. — no está demás нелишне, не мешает, полезно, следует

269. y demás и прочее, и так далее

DEMASÍA

270. en demasía в избытке; слишком много, чрезмерно

DEMENTE

271. más te valiera estar demente берегись!, худо тебе будет!, не сносить тебе головы!

DEMONIO

272. demonio amarillo деньги, желтый дьявол

a demonios:

273. — oler a demonios издавать зловоние, вонять, смердеть

Él también... ... ha comprado ese carro del infierno... en el que voy siempre con miedo y que **huele a demonios**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Он тоже купил себе эту адскую повозку... я со страхом езжу на ней, да и воняет от нее за три версты.

274. — saber a demonios 1) быть противным на вкус; 2) очень не нравиться; ≅ с души воротит

Aquello, como comprenderás, **me supo a demonios**, y no tuve calma... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Сам понимаешь, что мне это было страшно неприятно и я не мог успокоиться...

275. — sonar a demonios быть очень неблагозвучным, резать ухо, слух

276. de todos los demonios; de (tres) mil demonios 1) очень сильный, адский, дьявольский, чертовский, неимоверный

¡Pero hace aquí un frío **de tres mil demonios**! *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Да здесь чертовски холодно!

Salen los músicos al escenario y se ponen a afinar los instrumentos. Y afinan, afinan, haciendo un ruido **de mil demonios**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Музыканты выходят на сцену и начинают настраивать инструменты. Они дудят и пиликают на разные голоса, поднимая невообразимый шум.

La cosa se descubrió y no hubo circo sino una azotaina **de todos los demonios** que la dejó por variós días sin poder sentarse derecha. *O. Castro. La vida simplemente*
Все открылось, и вместо цирка она получила такую трепку, что несколько дней не могла сидеть прямо.

2) прескверный, мерзкий, отвратительный

Tengo un humor **de mil demonios**. *B. Perez Galdós. La incógnita*
У меня ужасное настроение.

277. armar una de todos los demonios поднять бучу, устроить скандал; начать перебранку

278. darse *uno* **al demonio; darse a todos los demonios** 1) осатанеть, рассвирепеть, прийти в бешенство; 2) отчаяться, потерять всякую надежду

279. echar *uno* **demonios** чертыхаться

Se abrió la puerta, y yo salí **echando demonios**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Дверь открылась, и я вышел, изрыгая проклятия.

280. engañar *uno* **al demonio** быть хитрым, изворотливым

281. estar *uno* **que se lo llevan los demonios** быть в ярости, кипеть от гнева, рвать и метать

MELÉNDEZ. Enriqueta **está que se la llevan los demonios**, y me ha dado miedo... *Noriega Hope. La señorita Voluntad*
Мелендес. Энрикета прямо кипит от гнева, она напугала меня.

282. estudiar *uno* **con el demonio** быть чертовски коварным, хитрым как черт

283. idear (*или* **inventar**) *uno* **con el demonio** быть озорным, непослушным, быть сущим бесенком (*о ребенке*)

284. introducirle (*или* **meterle**) **un demonio por el cuerpo** отлупить, всыпать горячих кому-л.

285. irse con mil demonios: vete con mil demonios ступай к черту, проваливай

Váyanse con mil demonios, que aquí estamos muy bien sin que los señores de la Corte nos visiten... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Пусть катятся ко всем чертям, нам не так уж плохо живется и без столичных гостей...

286. llevárselе (*или* **revestírselе**) *a uno* **el demonio** (*или* **(todos) los demonios**) разбушеваться, разозлиться; осатанеть

Si el tío Candiola sabe que dos de las gallinas de su corral han sido muertas... **se lo llevarán los demonios**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Если дядюшка Кандиола узнает, что кто-то прикончил двух его кур, он просто осатанеет.

287. llevárselo el demonio сгинуть, исчезнуть бесследно; пойти прахом, погибнуть

288. pactar *uno* **con el demonio** заключить союз с дьяволом, продать душу черту

289. tener *uno* **el demonio** (*или* **los demonios**) **en el cuerpo** быть очень

живым, подвижным; быть беспокойным, неугомонным, быть непоседой

— Pero cuántos disgustos das, Marcela. Pareciame talmente que **tuvieras el demonio dentro**... *E. Quiroga, Viento del norte*
— Ох, Марсела, сколько можно! От тебя сплошные неприятности, словно какой-то бес в тебя вселился: никак не угомонишься...

290. trabajar *uno* **para el demonio** работать задаром, на чужого дядю; работать вхолостую, впустую

291. traer *uno* **las del demonio** быть чертовски хитрым; **trae las del demonio** хитер как бес, хитрая бестия

292. ¡al demonio! к дьяволу!, к черту!

293. ¡al demonio que te crea! черта с два!, так я тебе и поверил!

294. ¡cómo demonios! что за черт!, какого черта!, какого дьявола!

295. dar, ¡un demonio! черта с два!, шиш с маслом!, кукиш!, держи карман шире!

296. ¡el demonio cargue contigo! черт бы тебя побрал!, ну тебя к черту!

297. ¡el demonio que le aguante (*или* **resista**)**!** ну его к черту!, он невыносим!

298. ¡el demonio que lo entienda! тут сам черт не разберется!, здесь сам черт ногу сломит!

299. — ¡ni el demonio que te entienda! тебя сам черт не разберет!

300. mil demonios que te lleven ну тебя к черту!, катись ты ко всем чертям!

301. ¡ni el demonio! ах, черт возьми!, ух ты! (*возглас восхищения, удивления, испуга*)

302. ¡ni qué demonio! черта с два!

303. ¡qué... ni qué demonio! какой (еще) там к черту...

304. ¡qué demonio(s)! что за черт!, какого черта!

— Abre en seguida. **¿Qué demonios** estás haciendo? *C. Laforet. La llamada*
— Немедленно открой. Какого дьявола ты там делаешь?

305. ¡vete con dos mil (pares de) demonios! иди ты ко всем чертям!, катись подальше!, убирайся!

306. están como el demonio y la cruz не ладят, живут как кошка с собакой

307. llevarse como demonios вечно ссориться, жить как кошка с собакой

308. ponerse *uno* **como un demonio** сильно разозлиться, взбеситься, прийти в страшную ярость

DEMOSTRACIÓN

309. hacer demostración выказывать, проявлять

Ello es que avanzaban, como he dicho, sin que San José **hiciera demostración** alguna... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Факт тот, что они, как я уже сказал, наступали, а наши у форта Сан Хосе никак себя не проявляли...

DENGUE

310. dar[*le*] **al dengue** активно, энергично действовать, работать вовсю, нажимать, жать на все педали, на всю железку

311. hacer *uno* **dengues** ломаться, манерничать, жеманничать, заставлять упрашивать

DENOMINADOR

312. el común denominador *мат.* общий знаменатель

...repasaba los pormenores de aquel día en busca de su **común denominador**. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
...она перебирала в памяти подробности происшедшего с ней в тот день, пытаясь как-то привести все к общему знаменателю.

DENTADA

313. a dentadas (y a mordiscos) (кусать, грызть, рвать) зубами

DENTELLADA

314. a dentelladas (кусать, грызть, рвать) зубами

315. dar (*или* **sacudir**) *uno* **dentelladas** *a otro* огрызаться

316. pegar dentelladas кусаться, вгрызаться зубами

DENTERA

317. causar (*или* **dar**) **dentera** 1) вызывать, набивать оскомину; 2) возбуждать зависть, сильное желание; ≅ глаза и зубы разгорелись у кого-л. на что-л.

Claudia, mujer hasta la punta del pelo, coqueta, vanidosa, se moría por regalos. En el obrador de su maestra los lucía, **causando dentera**. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
Клаудия, женщина до мозга костей, кокетливая, тщеславная, обожала подарки. И в мастерской своей наставницы она щеголяла ими на зависть всем.

DENTRO

318. dentro de... 1) в, внутри; 2) через (*о сроке, отрезке времени*), *напр.*, dentro de un año (не позже, чем) через год, в пределах года; dentro de poco вскоре, скоро (*о будущем*)

319. por dentro внутри

320. — por (de) dentro изнутри

321. barrer *uno* **hacia** (*или* **para**) **dentro** действовать в своих интересах, заботиться о собственной выгоде, грести, подгребать под себя

322. dejar por dentro надуть, облапошить кого-л.

— ¿Te acordás del renco Ramírez?
— ¡Cómo no me voy a acordar si me **dejó por dentro**! — le contestó Leví de mal humor. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*
— Ты помнишь хромого Рамиреса?
— Как не помнить! Ловко он меня обставил, — угрюмо ответил Леви.

323. estar *una cosa* **dentro de lo posible** быть возможным, быть в пределах возможного

324. no estar ni para dentro ni para fuera ни на что не годиться; ни черта не смыслить в чем-л.

...como usté sabe, Sibajita, yo en política **ni pa dentro ni pa juera**..., pero no me gusta esto que están haciendo con usté. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*
...вы-то знаете, Сибахита, я в политике ни бум-бум, но мне не нравится то, что они с вами проделывают.

325. hacer[*le*] **un dentro** *a uno* пронзить, проткнуть, продырявить кого-л. насквозь

...y, como no le faltaban agallas, se descolgó de entre las ramas... con el facón en la mano, pa **hacerle un dentro** al brujo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
...он был не робкого десятка: спрыгнув с дерева, он кинулся с ножом в руке на злого колдуна, чтобы проткнуть его.

326. limar *uno* **por dentro** обращать в свою пользу, извлекать для себя выгоду; заботиться о своей выгоде

He visto que, aun en las ocasiones en que mi padrino parece más delirante y más tocado de la manía de originalidad, **lima** siempre **por dentro**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я заметил, что даже в тех случаях, когда мой крестный производит впечатление совершенно одержимого чудака, он всегда действует с расчетом...

327. reírse por dentro посмеиваться про себя, хихикать в кулак

328. ¡a dentro! приступим!, поехали! (*о еде, питье*)

329. ¡(o) dentro o fuera! или то, или другое; туда или сюда; одно из двух; надо решиться

330. que dentro, que fuera то ли так, то ли эдак (*неуверенность, колебание*); то (у него) одно, то другое (*о непостоянном, ненадежном человеке*)

DERECHO

331. derecho civil (*или* **común, cesáreo, romano**) гражданское право

332. derecho criminal (*или* **penal**) уголовное право

333. derecho de aduana (*тж* **Aduana**) таможенная пошлина

334. derecho de gentes международное право

335. derecho de más fuerte право сильного, кулачное право

336. derecho de pataleo напрасные, бесполезные жалобы, протесты; бессильное негодование

337. derecho de pernada 1) *ист.* право первой ночи (*позднее — ритуал, символизировавший это право*); 2) право первенства

338. a derechas правильно; хорошо, как следует; толком, путем

Se está volviendo muy distraída... No me ha contestado **a derechas** nada de lo que le he preguntado esta tarde... *C. Laforet. La llamada*
Она становится ужасно рассеянной... Не могла сегодня ответить толком ни на один мой вопрос...

El capataz... ... estaba contento. Ya era hora que los muchachos hiciesen algo **a derechas**. *Álvarez de Toledo. La huelga*
Надсмотрщик был доволен. Пора уж было ребятам начать работать как следует.

Llamen a eso el Cerrillo de la Desolación y hablarán **a derechas**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Назовите это <место> Холмом Отчаяния — и вы не ошибетесь.

339. — nada le sale a derechas y у него все получается шиворот-навыворот

340. a la derecha направо; справа, по правую сторону

341. a las derechas правильно, честно, справедливо

342. a derecha y (a) izquierda направо и налево; то там, то сям, там и сям; куда попало

Las chimeneas de las usinas destacaban **a derecha e izquierda** sus humeantes cigarros... *L. González Zenteno. Los pampinos*

Там и сям высились дымящиеся сигары фабричных труб...

Yo seguía tras él, causando iguales estragos **a derecha e izquierda**... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Я следовал за ним, раздавая удары направо и налево...

343. al derecho 1) (*или* **del derecho**) лицевой стороной наружу; 2) в нормальном, правильном положении, направлении, как следует

344. de derecha(s) правых взглядов, реакционер, консерватор

345. de derecho по праву, по закону

346. de derecho en derecho *уст.* прямо, прямым путем

347. en derecho de su dedo (*или* **de sus narices**) 1) по собственной прихоти, из чистого каприза, самодурства, как левая нога захочет; 2) исходя только из собственной выгоды, собственных интересов

348. por derecho напрямик, прямо, решительно

349. — ir (*или* **tirar**) **por derecho** идти по прямому пути, действовать напрямик

350. andar *uno* **derecho** 1) держаться прямо, выпрямиться во весь рост, расправить плечи; 2) (*или* **andar a derechas**) действовать прямо, честно; 3) стараться не оступиться, не поскользнуться

351. caer derecha *una cosa* 1) прийтись кстати; подоспеть вовремя; 2) достаться без особого труда; 3) быть хорошего качества

352. dar (*или* **dejar**) **la derecha** уступить дорогу, посторониться

353. estar *uno* **derecho** *Ам.* быть везучим, удачливым

354. estar *uno* **a derecho** предстать перед судом, отвечать по суду, отвечать перед законом

355. perder *uno* **de su derecho** пойти на уступки, на компромисс

356. ¡no hay derecho! это недопустимо!, безобразие!, это возмутительно!, так нельзя!

DERECHURA

357. en derechura 1) прямо, прямым путем; не отклоняясь; напрямик

Yo adivinaba confusamente que todo aquello se podía narrar más **en derechura**, sin tanta palabrería. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Я смутно догадывался, что все это можно рассказать короче и проще, без лишних слов.

2) тут же, сразу; не останавливаясь

358. en derechura de sus narices 1) из чистого каприза, самодурства, по собственной прихоти; как заблагорассудится, как левая нога захочет; 2) исходя только из собственных интересов, из своей выгоды; глядя на все со своей колокольни

DERIVA

359. a la deriva по течению, по воле волн

Pero no comprendo por qué te abandonas así. Te veo cada día más descentrado, como **a la deriva**... *J. Goytisolo. La isla*

Не понимаю, как можно так распускаться. Ты какой-то неприкаянный и с каждым днем все хуже. Плывешь по воле волн...

DERREDOR

360. al derredor; en derredor вокруг, около

DERROCHE

361. hacer derroche *uno* 1) расточать, проматывать; 2) не скупиться на что-л.

...Sánchez es un sádico. Nos hostiliza. Allana las barracas. **Hace derroche** de crueldad. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...Санчес — настоящий садист. Он нас притесняет. Разоряет наши лачуги и не скупится на самые жестокие меры.

DERROTA

362. declararse *uno* **en derrota** 1) признать свое поражение, свою несостоятельность, признать себя побежденным; 2) оставить дело, поприще, сойти со сцены

363. seguir la derrota *воен.* преследовать противника

DESAFÍO

364. lanzar un desafío бросить вызов

DESAHOGO

365. dar desahogo дать выход чему-л.

Era preciso, para **dar desahogo** a su ardor, disponer alguna salida. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Нужно было что-то придумать, чтобы дать выход их буйной отваге.

366. vivir *uno* **con desahogo** жить безбедно, зажиточно, ни в чем себе не отказывать; жить припеваючи

367. ¡vaya un desahogo! ну и наглость!

DESAIRE

368. dar*le* **un desaire** *a uno* 1) обмануть чьи-л. надежды, разочаровать; подвести кого-л.; 2) отказать кому-л., дать от ворот поворот

DESALADO

369. correr *uno* **desalado** бежать сломя голову, мчаться (что есть мочи)

DESANDAR

370. desandar lo andado (*или* **caminado**) возвращаться той же дорогой; вернуться к исходной точке; вернуться вспять

Al llegar a las ruinas del viejo molino, Martín regresó a la batería, volviendo a **desandar lo caminado**, y Abel continuó rambla arriba. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Дойдя до развалин старой мельницы, Мартин вернулся к батарее тем же путем, каким шел, а Абель отправился дальше, вверх по руслу ручья.

DESATADO

371. comer [beber] como desatado жадно наброситься на еду [питье]; есть [пить] словно три дня не ел [не пил]

DESATE

372. desate de vientre понос, расстройство желудка

DESAVÍO

373. hacer*le* **un desavío** *a uno* 1) сбить с пути кого-л.; 2) внести беспорядок, нарушить планы, спутать, смешать (все) карты

DESAYUNARSE

374. ahora (*или* **recién**) **me desayuno** в первый раз слышу!

DESAYUNO

375. dar*le* **el desayuno** *a uno ирон.* «обрадовать» с утра пораньше какой-либо новостью, преподнести (неприятный) сюрприз

DESAZÓN

376. coger *uno* **una desazón** рассердиться, вспылить, взорваться, вскипеть

377. dar*le* **una desazón** *a uno* рассердить кого-л., досадить кому-л.

DESBANDADA

378. a la desbandada беспорядочно, в панике; врассыпную

379. — huir a la desbandada бежать в беспорядке, в панике, в смятении, броситься врассыпную

380. — marchar a la desbandada шататься, слоняться, бродить где вздумается

DESBARATE

381. desbarate de vientre понос, расстройство желудка

382. al desbarate по дешевке, задешево, почти даром

DESBOCADO

383. ir *uno* **desbocado** нестись, мчаться сломя голову

384. salir *uno* **desbocado** выбежать, вылететь пулей, стремглав

DESCALABRADO

385. salir descalabrado пострадать, потерпеть неудачу, понести ущерб

386. ser uno el descalabrado y ponerse otro la venda: yo soy el descalabrado y tú te pones la venda тебе-то что?, мое горе, мне и плакать

DESCALABRAR

387. descalábrame con eso жди от тебя!, от тебя дождешься, как же!

DESCALZO

388. no estar *uno* **descalzo** не нуждаться, жить безбедно, в достатке; **no está descalzo** грех ему жаловаться

DESCAMINADO

389. ir *uno* **descaminado** 1) сбиться с пути; заблудиться, заплутаться; 2) заблуждаться, ошибаться

DESCAMPADO

390. en descampado в чистом поле, под открытым небом

DESCANSAR

391. descansar y tornar a beber приняться за старое; приниматься опять за свое

DESCANSO

392. tomar descanso *uno* отдохнуть, передохнуть

DESCARGA

393. descarga cerrada залп

394. — como una descarga (cerrada, eléctrica) как гром (среди ясного неба)

DESCARGO

395. en descargo 1) в свое оправдание; 2) (*или* **para el descargo de la conciencia**) для очистки совести, для собственного спокойствия

DESCONTADO

396. por descontado разумеется, само собой, ясное дело

397. — dar *uno* **por descontado** считать достоверным что-л.

Martilla el viejo el filo de la guadaña, milímetro a milímetro. Pierde unos diez minutos en la operación. Claro está, todo el mundo **da por descontado** que también Keleto, como el viejo, deberá perder sus diez minutos. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Старик отбивает лезвие косы миллиметр за миллиметром. На это у него уходит десять минут. Конечно, все считают само собой разумеющимся, что у Келето, как и у старика, тоже уйдет на это дело десять минут.

DESCOSIDO

398. como un descosido вовсю, без удержу

399. — beber como un descosido много пить, пить без удержу

...tragaba y **bebía como un descosido** y todo le parecía bien. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

...он ел и пил как лошадь, и все ему нравилось.

400. — comer como un descosido есть за четверых, уплетать (за обе щеки)

401. — correr como un descosido бежать во всю прыть, что есть духу

402. — charlar (*или* **hablar**) **como un descosido** трещать без умолку, как сорока; ≅ язык без костей

403. — reír como un descosido смеяться до слез, хохотать до упаду

DESCUADRA

404. dar descuadra *Вен.* приносить извинения, оправдываться; ссылаться на что-л.

DESCUBIERTO

405. a la descubierta; al descubierto 1) открыто, явно; откровенно, без утайки; 2) под открытым небом, на вольном воздухе; снаружи

Saqué la mano de debajo de la almohada y la dejé **al descubierto**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я вытащил руку из-под подушки и оставил ее снаружи.

406. — jugar al descubierto играть в открытую

407. — poner al descubierto вскрыть, обнаружить, выявить (*недостатки и т. п.*)

¿Si, por un azar, alguien **pone al descubierto** la verdadera naturaleza de Rosaura? *M. Denevi. Rosaura a las 10*

А если кто-нибудь ненароком поймет истинный характер Росауры?

408. — quedarse a descubierto остаться без прикрытия, без защиты

409. en descubierto 1) с недостачей (*об отчетности*); 2) не имея возможности отвести упреки, обвинения, не находя оправданий, опровержения

410. — dejar en descubierto оставить неоплаченным (*счет, долг и т. п.*); не полностью рассчитаться

411. — estar *uno* **en descubierto** нарушить правила приличия

412. en todo lo descubierto во всем мире, (по)всюду

413. andar (*или* **estar**) *uno* **descubierto** ходить с непокрытой головой, ходить без шляпы

DESCUIDADO

414. a la descuidada кое-как, спустя рукава, как попало

415. coger (*или* **pillar**) *a uno* **descuidado** 1) захватить, застать врасплох кого-л.; 2) воспользоваться чьей-л. оплошностью, рассеянностью

416. comer (*или* **vivir**) *uno* **descuidado** жить беззаботно, как птичка божия

DESCUIDO

417. al descuido (y con cuidado) с нарочитой, напускной небрежностью, с подчеркнутым безразличием

418. al menor descuido при малейшей оплошности

Las señoras de los potentes brazos, **al menor descuido**, braman igual que bisontes. *C. J. Cela. Café de artistas y otros cuentos*

Толсторукие дамы, чуть что не так, поднимают страшный крик.

419. en un descuido *Ам.* нежданно-негаданно

420. por descuido нечаянно

421. como al (*или* **por**) **descuido** как бы невзначай, как бы нечаянно

DESDÉN

422. al desdén подчеркнуто небрежно; с нарочитой неряшливостью

DESDICHA

423. por desdicha к несчастью, на беду; к сожалению

424. tener la desdicha de... иметь несчастье...

...el largo istmo que sirve para que el continente **no tenga desdicha de** estar separado de Cádiz. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...длинный перешеек служит для того, чтобы материк, боже упаси, не оказался отрезанным от Кадиса.

425. hecho una desdicha 1) очень грязный, выпачканный, перепачканный, чумазый; 2) вконец, безнадежно испорченный, никуда не годный

DESECHO

426. al desecho на выброс, на свалку, в утиль

DESENFADADERAS

427. tener *uno* **desenfadaderas** ловко выходить из любого положения, уметь вывернуться; выходить сухим из воды

DESENGAÑO

428. dar*le* **un desengaño** *a uno* 1) разочаровать кого-л., доставить огорчение кому-л.; 2) дать урок кому-л., проучить кого-л.

DESENTENDIDO

429. darse por desentendido; hacerse *uno* **el desentendido** прикидываться непонимающим, притворяться несмышленышем, делать большие глаза

...el jefe **se hacía el desentendido** hablando con el Administrador o simulando interesarse por otros objetos. *W. Atías. En vez de la rutina*

...в разговоре с управляющим начальник делал вид, что ничего не понимает, или притворялся, что его интересуют другие предметы.

DESEO

430. arder *uno* **en deseos de** *una cosa* страстно желать, жаждать чего-л.

431. coger (*или* **tomar**) *uno* **a deseo** *una cosa* дорваться до чего-л.

432. entrar deseos: le entraron deseos... ему захотелось..., ему вздумалось...

Nunca **entraban deseos** de reírse de él. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Ни у кого не возникало желания посмеяться над ним.

433. venir *uno* **en deseo de** *una cosa* захотеть, пожелать чего-л.; **vino en deseo de...** его охватило желание...

434. vivir con un deseo жить одним желанием, одной мечтой

DESESPERADO

435. a la desesperada; a lo desesperado 1) с отчаяния (решиться на что-л.); в припадке отчаяния (сделать что-л.), не надеясь на успех, хватаясь за соломинку; 2) отчаянно, напропалую, не задумываясь

436. correr como un desesperado бежать сломя голову

437. le da como a un desesperado ему отчаянно везет (*в игре*)

DESFACEDOR, DESHACEDOR

438. desfacedor de entuertos; deshacedor de agravios поборник справедливости

DESFILADA

439. marchar a la desfilada бродить, где заблагорассудится, где вздумается

DESGAIRE

440. al desgaire небрежно, кое-как, как попало; с напускной, подчеркнутой небрежностью

DESGANA

441. a desgana неохотно, с отвращением

DESGARRAPELLEJO

442. a desgarrapellejo резко, грубо, бесцеремонно

DESGARRÓN

443. a desgarrones резко, грубо, бесцеремонно

DESGRACIA

444. desgracias personales человеческие жертвы (*при аварии, несчастном случае*)

445. para mayor desgracia в довершение всех бед

446. por desgracia к несчастью, к сожалению

447. abandonar*le* **a su desgracia** бросить, оставить, покинуть кого-л. на произвол судьбы

448. andar *uno* **en desgracia** иметь неприятности, испытывать злоключения

— Doña Carolina — le dijo el repartidor—, aquí le traigo un forastero que **anda medio en desgracia**... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

— Донья Каролина, — сказал разносчик, — я привел к вам приезжего, которому сейчас довольно туго приходится...

449. caer *uno* **con desgracia: cayó con desgracia** ему очень не повезло

450. caer en desgracia 1) впасть в немилость, быть в опале; не пользоваться симпатией

Por lo que cuenta, **cayó en desgracia** y está en la lista de los impurificados. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Судя по рассказу, он впал в немилость и включен в черный список.

2) (*или* **correr con desgracia; estar en desgracia**) быть невезучим, неудачливым, незадачливым, не вылезать из неприятностей

451. hacerse sin desgracia *una cosa* завершиться благополучно, закончиться удачно, пройти гладко, без сучка без задоринки

452. fue una desgracia con suerte счастливо отделался

DESGRACIADO

453. estar *uno* **desgraciado** 1) быть неудачливым; потерпеть неудачу; 2) *уст.* быть хворым, хилым, немощным

DESGRADO

454. a desgrado *уст.* неохотно, против воли

DESHECHA

455. hacer *uno* **la deshecha** 1) прикидываться, притворяться; скрывать умысел; 2) *М.* притворяться незаинтересованным, равнодушным

DESHILADO

456. a la deshilada 1) *воен.* в затылок по одному; 2) притворно; скрытно, осторожно

457. como el deshilado que se le clareaban las orejas de delgado худой, тощий, худосочный; ≅ кожа да кости, живые мощи

DESHONRA

458. tener *uno* **a deshonra** *una cosa* считать унизительным, постыдным что-л.

DESHORA

459. a deshora(s) 1) не вовремя, некстати, в неподходящее время; поздно; 2) неожиданно, внезапно, нежданно-негаданно

DESIERTO

460. clamar *uno* **en el desierto; predicar en desierto (, sermón perdido)** тратить слова понапрасну; ≅ глас вопиющего в пустыне; как об стенку горох

Pero esto y algo más que le dije era **predicar en desierto**... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Но он оставался совершенно глух ко всему, что я ему говорил.

Y denunciándolo, aunque bien sé que estoy muy próximo a **predicar en desierto**, cumplo, cuando menos, con mi conciencia... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Хотя я прекрасно понимаю, что это разоблачение останется гласом вопиющего в пустыне, я, по крайней мере, выполню долг совести...

DESIGUAL

461. salir desigual *una cosa* неудачно окончиться, провалиться, сорваться (*о деле, затее*)

DESNUDO

462. al desnudo явно, открыто, неприкрыто

463. — poner al desnudo *una cosa* раскрыть, обнаружить, выявить, вскрыть что-л.

464. salir *uno* **desnudo** разориться, погореть, остаться в одной рубашке, вылететь в трубу

DESOLLAR

465. desollarla проспаться (*о пьяном*)

DESPACIO

466. con despacio *Ам.* не спеша, неторопливо, медленно; понемногу

467. barajarla despacio *М.* 1) разобраться во всем до мелочей; 2) втолковать кому-л. что-л.; разжевать и в рот положить

468. vísteme despacio que estoy de prisa не торопись, лучше потихоньку да полегоньку; ≅ тише едешь, дальше будешь

DESPACHADERAS

469. tener *uno* **buenas despachaderas** 1) не лезть за словом в карман; уметь отбрить; 2) ловко выходить из любого положения, уметь вывернуться, выходить сухим из воды

DESPACHO

470. correr los despachos 1) не задерживать дела, не класть под сукно, не откладывать дело в долгий ящик; 2) сделать оглашение, огласить помолвку (*в церкви*)

471. poner al despacho сбывать; продавать (*товар*)

472. tener *uno* **buen despacho** быть ловким, расторопным (*в работе*)

DESPATARRADA

473. hacer *uno* **la despatarrada** 1) лежать на полу, на земле (*симулируя болезнь, припадок и т. п.*); 2) попасть в смешное положение, сесть в лужу

DESPATARRAR(SE)

474. dejar *a uno* **despatarrado** ужаснуть, потрясти, ошеломить, ошарашить кого-л.

475. — quedar(se) *uno* **despatarrado** испугаться, ужаснуться; остолбенеть, обомлеть

DESPECHO

476. a despecho (de) наперекор, назло, вопреки; несмотря на

...**a despecho de** nuestra discreción, los demás huéspedes terminaron por enterarse de todos los detalles del idilio. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...хотя мы деликатно молчали, остальным постояльцам довольно скоро стали известны все подробности этой идиллии.

Veinte presas | hemos hecho | **a despecho** | **del** inglés. *J. Espronceda. Canción del pirata*

Двадцать пленников | мы взяли | англичанину | назло.

DESPEDIDA

477. hacer despedida прощаться, расставаться

DESPEJO

478. hacer el despejo освободить, очистить помещение от публики

Acababan de **hacer el despejo** del redondel, dejándolo limpio de curiosos... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Арена для боя быков была очищена от любопытных...

DESPENSERO

479. hacer despensero al bobo пустить волка в овчарню, пустить козла в огород

DESPERDICIO

480. no tener desperdicio *uno, una cosa* быть очень полезным, выгодным; как нельзя лучше подходить для чего-л.; быть отменным, отличным

DESPERTAR

481. despertar a quien duerme пробудить от спячки, расшевелить безучастного, равнодушного

DESPIDO

482. hacer despidos увольнять, произвести увольнения

DESPIERTO

483. soñar *uno* **despierto** грезить наяву

DESPINTARSE

484. no despintárse*le a uno una persona o cosa* запомниться надолго, запечатлеться, оставить неизгладимый след в памяти

DESPOBLADO

485. en despoblado в чистом поле, под открытым небом

DESPREVENIDO

486. coger desprevenido *a uno* захватить врасплох кого-л.

DESPUÉS

487. hasta después до свидания, пока!

DESQUITE

488. tomar un desquite поквитаться с кем-л., отплатить, отомстить кому-л.; взять реванш

DESTAJO

489. a destajo 1) сдельно; 2) неутомимо, без передышки; 3) *Ч.* приблизительно, на глазок

490. — comer a destajo жадно, много есть, уплетать, есть за двоих, уписывать за обе щеки

491. — **hablar a destajo** говорить без умолку, трещать

DESTAPADO

492. **correr** (*или* **salir**) **destapado** *М.* броситься бежать, умчаться сломя голову; словно с цепи сорваться

DESTETARSE

493. **destetarse** *uno* **con** *una cosa* знать что-л., научиться чему-л., привыкнуть к чему-л. с детства, с малых лет, сызмала, с пеленок

DESTIEMPO

494. **a destiempo** не вовремя, некстати

DESTINO

495. **dar destino** *a una cosa* найти применение чему-л., использовать что-либо

496. **dar***le* **destino** *a uno ирон.* прогнать, выставить (за дверь) кого-л.

497. **llegar a (su) destino** дойти, доехать, добраться до места, прибыть к месту назначения, достичь цели; прийти к финишу

...el Panadero, a su vez, trataba de llegar primero a destino. *J. Manauta. Las tierras blancas*

...Пекарь, в свою очередь, тоже хотел прийти к финишу первым.

DESUSO

498. **caer** (*или* **entrar**) **en desuso** устареть, выйти из употребления

El hecho fue que sin previa deliberación, las reuniones en la pensión de Federico y Antonio fueron cayendo en desuso. *P. Escalante. La vida por la muerte*

Факт тот, что обитатели пансиона, где жили Федерико и Антонио, не сговариваясь, стали собираться все реже и реже.

Palabras que entraron en desuso florecen en sus labios.„ *E. Amorim. Después del temporal*

Слова, вышедшие из употребления, вдруг оживают в ее устах.

DESVENTAJA

499. **en desventaja** в менее выгодном положении, в худших условиях

DETALLE

500. **al detalle** 1) подробно; 2) (*тж* **al detall**) *Ам.* в розницу

501. **con detalles; con todo detalle; en detalle** обстоятельно, подробно, детально, во всех подробностях

502. **dar** *uno* **detalles de** *una cosa* сообщить подробности, обстоятельно рассказать о чем-л., ничего не упустить

503. **tener** *uno* **un detalle** проявить чуткость, деликатность, такт

504. **¡ahí está el detalle!** вот где собака зарыта!, вот в чем суть!

DETRÁS

505. **por detrás** 1) (*de uno*) в отсутствие, за спиной, за глаза; 2) (*de una cosa*) сзади, на задней стороне, на обороте чего-л.

DETRIMENTO

506. **en detrimento de** в ущерб (чему-л.)

DEUDA

507. **deudas antiguas** старые счеты (с кем-л.)

508. **deuda pública** обязательства по государственным займам

509. **acostarse sin deuda y amanecer con ella** ≅ новый день — старые заботы

510. **contraer** *uno* **deudas** влезть, залезть в долги

511. **enjugar** (*или* **extinguir, liquidar**) *uno* **una deuda** погасить долг, расплатиться с кредитором

512. **estar** *uno* **comido de deudas** быть по уши в долгах, увязнуть в долгах, быть в долгу как в шелку

513. **estar** *uno* **en deuda con** *otro* быть в долгу перед кем-л.

DEVANADERA

514. **hablar como una devanadera** трещать без умолку

DEVOCIÓN

515. **estar a la devoción de** *uno* вверяться, поручить себя кому-л., признать над собою чью-л. власть

516. **no ser (santo) de la devoción de** *uno* вызывать антипатию, быть кому-л. не по нутру, не по нраву

No volví a estudiar, vendí mis libros y cuadernos y me dediqué a mortificar a los profesores que no eran de mi devoción. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Я забросил занятия, продал свои учебники и тетради и портил кровь тем из преподавателей, которые были мне не по нутру.

DÍA

517. **día adiado** (*тж* **diado**) точно назначенный для чего-л. день, определенный день

518. **día artificial** время от зари до зари

519. **día blanco** счастливый день, знаменательный день

Aquellos eran los azahares de sus bodas; los que marcaron el día blanco de su vida... *J. Castellanos. Naranjos en flor*

Это был ее свадебный флердоранж, букет белых цветов апельсинового дерева — букет ее светлого праздника...

520. **día blando** серенький, дождливый день

521. **día bueno** 1) удачный, счастливый день; 2) (*или* **buen día**) ясный, солнечный день; 3) день свадьбы

522. **día civil** сутки, время от полуночи до полуночи

523. **día colendo** (*или* **festivo, de descanso, de fiesta**) день отдыха, праздничный день; неприсутственный день

524. **día crítico** (*или* **decretorio**) 1) *мед.* кризис; 2) решающая фаза, перелом

525. **cuatro días** короткий, недолгий срок

526. — **dentro de cuatro días** через пару дней

527. **día feo** (*или* **hosco**); **mal día** ненастный день

528. **día feriado** неприсутственный день (*когда закрыты судебные учреждения*)

529. **días geniales** семейные торжества, семейные праздники (*день рождения, обручение, свадьба*)

530. **día intercalar** 29 февраля

531. **día laborable; día de cutio** (*или* **de hacienda, de trabajo**) будний, рабочий день

532. **ocho días** неделя

533. **día pardo** облачный, серый день

534. **quince días** две недели

535. **día solar** сутки

536. **día de ánimas; día de (los) difuntos** *рел.* день поминовения усопших (*2 ноября*)

537. **día de años** день рождения

538. **día de campo** день отдыха за городом, загородная прогулка, экскурсия, пикник

539. **día de los demonios** собачья погода

540. **día de Dios; día de(l) Corpus; día del Señor** *рел.* праздник тела господня

541. **día de guardar** (*или* **de precepto**) праздничный день, день отдыха (*предписанный церковью*)

542. **día de la joya** день, когда жених по обычаю дарит невесте ценное украшение

543. **día de(l) juicio** безумный, сумасшедший, суматошный день; ≅ дым коромыслом

544. — **el día del juicio (final)** неизвестно когда; никогда; после дождичка в четверг; когда рак свистнет

— ¡Arrea, maño! Entonces ya sé cuando volveremos: el día del juicio final. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Ну, двигай, арагонец! Уж я знаю, когда мы вернемся: после дождичка в четверг.

545. — **hasta el día del Juicio** до второго пришествия, до скончания века

546. **día de perros** тяжелый, неудачный, кошмарный день

He tenido hoy un día de perros, todo me sale mal. *C. Laforet. La llamada*

У меня сегодня ужасный день — сплошные неудачи.

547. **día de pescado** (*или* **de viernes, de vigilia**) *рел.* постный день

548. **día de los que repican gordo** праздничный день; день, когда звонят во все колокола

549. **día de Reyes** *рел.* праздник поклонения волхвов (*6 января*)

550. **algún día** иногда; как-нибудь, когда-нибудь; в другой раз

551. **un buen día; otro día** как-нибудь, когда-нибудь, в один прекрасный день

552. **cada día** 1) с каждым днем; 2) часто, постоянно, изо дня в день, день за днем

553. **cada tercer día; día por medio; un día sí y otro no** через день

Cristina le traía, día por medio, la comida, casi siempre preparada. *E. Larreta. En la pampa*

Кристина через день приносила ему готовый обед.

554. cualquier día 1) (*или* **un día de estos**) на днях, скоро; 2) вдруг, в один прекрасный день

555. — ¡cualquier día! дожидайся!, как бы не так!, держи карман шире

— ¿Tiene miedo, don?
— ¿Yo? ¡**Cualquier día**! *Antología gaucha*
— Вам страшно?
— Мне? Вот еще!

556. el mejor día однажды, когда-нибудь, как-нибудь; вдруг, нежданно-негаданно, в один прекрасный день

...las cosas del partido no van bien, y **el mejor día** puede sobrevenir un desastre. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...дела у наших сторонников идут неважно и в один прекрасный день может приключиться беда.

557. el otro día на днях, недавно, как-то (*о прошлом*)

558. el día menos pensado неожиданно, в самый неожиданный момент; в один прекрасный день

— Conque, ¿vienes o no a La Aurora?
— Bueno; iré a ver lo que es eso. **El día menos pensado** os van a meter a todos en la cárcel. *P. Baroja. Aurora roja*
— Ну так как, ты пойдешь в «Аврору»?
— Ладно, пойду посмотрю, что это такое. В один прекрасный день вас всех упрячут в тюрьму, можешь не сомневаться.

559. (todo) el santo día день-деньской, целый божий день, весь день

Andan las tres **todo el santo día** riñendo... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
День-деньской все трое только и делают, что ссорятся...

560. todos los días каждый день, ежедневно; постоянно, непрерывно

561. — de todos los días повседневный, будничный; ≅ на каждый день

562. día a (*или* **tras**) **día** 1) ежедневно, каждый день, изо дня в день; 2) постоянно, беспрестанно, с каждым днем, день за днем

El Presidente no se engañaba, porque **día a día**, con mayor evidencia, toda la nación se hallaba dividida en dos naciones... *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*
У президента не оставалось никаких иллюзий: день ото дня процесс раскола всей нации на две нации становился все очевиднее...

563. día con (*или* **por**) **día** ежедневно, каждый (божий) день, изо дня в день, что ни день

Día con día, cuando iba por el agua al riachuelo, pasaba frente al portalillo de Juan Lucas... *P. Rojas González. El diosero*
Каждый день, идя по воду к реке, она проходила мимо ворот Хуана Лукаса...

564. unos días con otros временами, иногда, время от времени, порой

De las tres pesetas que **unos días con otros** venía a sacar de su trabajo, entregaba una a la señora Angustias... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Из трех песет, которые ему время от времени удавалось заработать, одну он отдавал сеньоре Ангустиас...

565. el día de San Blando никогда; неизвестно когда; когда рак свистнет

Si los trabajadores ganaran más, esa calle y las adyacentes serían manantiales de oro. ¿Cuándo llegará ese tiempo dichoso? Tal vez **el día de San Blando**. *J. S. González Vera. La Casa Verde*
Если бы рабочие получали побольше денег, эта улица и соседние стали бы золотым дном. Но когда придет это счастливое время? Наверное, никогда.

566. el día de mañana завтра, в будущем

567. día y noche; de día y de noche днем и ночью; все время, непрерывно, ежечасно, постоянно

568. días atrás на днях, недавно

569. día más, día menos днем раньше (или) днем позже

Aquella separación debía producirse, **día más, día menos**. *E. Larreta. En la pampa*
Расставание было неизбежно, днем раньше или днем позже.

570. a días 1) время от времени, иногда; 2) когда как; ≅ день на день не приходится

571. al día 1) не запущенный; ≅ в порядке, в ажуре; 2) текущий, современный; модный

572. — estar al día 1) быть в курсе чего-л.; не отставать от современности, идти в ногу с временем

En la Residencia de Estudiantes **se está al día**, se habla de todos los poetas mundiales de ayer y de hoy, en boga entre la gente culta. *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Студенты в общежитии всегда в курсе всех событий, там ведутся постоянные разговоры обо всех великих поэтах прошлого и настоящего, популярных среди читающей публики.

Bruno repetía que Carmen era una mujer sin criterio, que sólo se preocupaba por **estar al día**. *L. Goytisolo-Gay. Las mismas palabras*
Бруно твердил, что у Кармен нет собственного вкуса, что она просто старается быть «на уровне», не отставать от моды.

2) быть точным, пунктуальным, аккуратным; следить, чтобы все было «в ажуре»

573. — ir (*или* **vivir**) **al día** перебиваться; жить сегодняшним днем; ≅ день прошел — и слава богу; будет день, будет и пища

Martín sólo pensaba en **vivir al día**, mientras que Dora hacía planes a larga distancia. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Мартин жил только сегодняшним днем, тогда как Дора строила планы на далекое будущее.

574. — poner al día 1) ввести кого-л. в курс дела; 2) упорядочить что-л.

La sub-comisión de finanzas ha regularizado las cobranzas y nos **ha puesto al día** con los bancos. *A. Ponce. Cuadernos de Cultura*
Финансовая подкомиссия урегулировала наконец взимание налогов и привела в порядок наши отношения с банками.

575. al otro día на другой день, на следующий день

576. antes del día на рассвете, до зари, чуть свет, на заре

577. con el día y la noche (*обычно с гл.* dejar, quedarse) без гроша, ни с чем, на бобах, при пиковом интересе, с носом

Valentina sabía que su padre, un ingeniero alemán que trabajaba en una fábrica de productos químicos, había muerto el año anterior, dejándolas a ella y a su madre **con el día y la noche**. *C. de Icaza. Yo, la reina*
Валентине было известно, что ее отец, немецкий инженер, работавший на химическом заводе, умер в прошлом году, оставив их с матерью без всяких средств.

578. — no tener más que el día y la noche не иметь ничего за душой, не иметь ни кола ни двора

579. de día днем, при свете дня

580. — de día y con sol среди бела дня

581. del día 1) сегодняшний, свежий; 2) современный, модный

582. de día a día со дня на день, в ближайшее время, не сегодня — завтра

583. de día en día 1) изо дня в день, постоянно; часто; 2) (откладывая) со дня на день, с одного дня на другой; с затяжками, с задержкой

584. de un día a (*или* **para**) **otro** со дня на день, вскоре, не сегодня — завтра, вот-вот; в самый неожиданный момент, в один прекрасный день (*о будущем*)

Ni mi marido ni yo creíamos al principio que nos abandonarían así, que **de un día para otro** nos quedaríamos a la intemperie... *J. Manauta. Las tierras blancas*
Вначале мы с мужем не верили, что нас могут бросить на произвол судьбы и что не сегодня — завтра мы останемся без крова.

585. — dejar de un día para otro оттягивать, откладывать в долгий ящик

586. de días 1) неновый, старый, «с бородой», устарелый; 2) (*или* **entrado en días**) старый, в летах

587. de algunos (*или* **unos**) **días a esta parte** с некоторых пор, в последнее время, в последние дни

La tropera... ... se retiró murmurando: — ¿Qué mosca le habrá picao, **de unos días a esta parte**? *R. Gallegos. Pobre negro*
Погонщица отошла, бормоча про себя: «Что это с ним в последние дни? Словно его муха какая укусила».

588. de los primeros días первозданный, изначальный, первобытный

Gusta <Quiroga> por eso de los ambientes hostiles y salvajes, donde los apetitos se muestran con el verdor y la brutalidad **de los primeros días**. *A. Ponce. Cuadernos de Cultura*
Поэтому Кирога любит описывать обстановку вражды и дикости, где страсти проявляются во всей их первобытной наготе и жестокости.

589. en mis (tus, sus) días; en días de Dios (*или* **del mundo**); **en los días de la vida** (*в отрицат. конструкциях*) никогда в жизни, ни за что на свете

590. en pleno día среди бела дня, совершенно открыто, с полной искренностью

591. en su día когда надо будет, своевременно, в свое время, в свой срок

592. entre día в течение дня

593. hoy (en) día; (en) el día de hoy в настоящее время, теперь, в данный момент

594. abrir (*или* **amanecer, despuntar, rayar, romper**) **el día: abrió** (*или* **amaneció, despuntó, rayó, rompió**) **el día** рассвело; занялась заря

595. abrir (*или* **despejarse**) **el día: abrió** (*или* **se despejó**) **el día** прояснилось, посветлело (*о небе*)

596. alcanzar *a uno* **en días** пережить кого-л.

597. caer el día вечереть, клониться к вечеру

598. cerrarse (*или* **o(b)scurecerse**) **el día** становиться облачной, пасмурной (*о погоде*); затягиваться облаками, тучами (*о небе*)

599. cerrarse el día en agua (ливмя) лить (*о дожде*)

600. dar *a uno* **el día** сильно огорчить, расстроить, преподнести (неприятный) сюрприз

601. dar los buenos días пожелать доброго утра, поздороваться (*до полудня*)

602. — no dar los buenos días быть в ссоре, не разговаривать, не раскланиваться

603. — no dar más que los buenos días ничего не давать, отделываться приветствиями

...**no te da más que los buenos días**; cosa de substancias ten por cierto que no te la da. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...кроме «здравствуйте», ты от него ничего не получишь; чего-нибудь посущественней, уж будь уверен, от него не добьешься.

604. dar *uno* **los días** *a otro* 1) поздороваться; 2) поздравить кого-л. с днем рождения, с именинами

605. echar *uno* **los días a perros** разбазарить зря время; кутить, гулять, прожигать жизнь

606. estar en su día: está en su día сегодня у него счастливый день, сегодня ему везет

Sonrió para sus adentros: tenía un buen juego. Quien sabe si no **estaba en su día**. Nunca venían mal unos pesos ganados sin esfuerzo. Volvió a sonreír, gozoso de su buena suerte. *O. Serruto. La araña*
Он улыбнулся про себя: ему здорово повезло в игре. Кто знает, может это был его день. Несколько лишних песо, доставшихся без особых усилий, никогда не помешают. Он опять улыбнулся, радуясь своей удаче.

607. estar *una mujer* **en días (de parir)** быть на сносях

608. hacer *uno* **del día noche y de la noche día** перепутать день и ночь, очень поздно ложиться и вставать

609. hacer *uno* **ver que ahora es de día siendo de noche** выдавать черное за белое

610. llevarse *uno* **día en** *una cosa* потратить весь день на что-л.

611. parecer al tercer día, como ahogado опоздать, прийти слишком поздно; прийти к шапочному разбору

612. no pasar día(s) por *uno*: **no pasa(n) día(s) por él** он не стареет, время над ним не властно, он выглядит моложе своих лет, время его щадит

pasar(se) el día (*или* **los días**):

613. — pasarse *uno* **el día...** тратить слишком много времени на что-л.

614. — pasar *uno* **los días en claro** тратить время попусту

615. — pasar *uno* **los días haciendo pajaritas de papel** бездельничать, бить баклуши (целыми днями), лодыря гонять

616. — pasarse *uno* **los días muertos en** *alguna parte* пропадать целыми днями, околачиваться где-л.

Vino Gonzalo de la ciudad a pasar vacaciones en Citala, y no hacía más que **pasarse los días muertos en** la casa de don Miguel. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
Гонсало приехал из города, чтобы провести каникулы в Ситала, и целыми днями околачивался у дона Мигеля.

617. quedarse *uno* **de día** *П.-Р.* поразиться, обомлеть, остолбенеть

618. salir *uno* **del día** найти временный выход из затруднения, оттянуть неприятность

619. ser los días de *uno*: **hoy son sus días** сегодня его день рождения

620. tener *uno* **días** 1) быть в летах, быть старым; 2) быть переменчивым, непостоянным; **tiene días** у него семь пятниц на неделе; у него день на день не приходится

Conmigo **tenía días**. Lo mismo me trataba con altanería y desprecio que me atraía con lisonjas, caricias y ofrecimientos. *A. Grosso. Germinal*
Со мной она была переменчива: то вела себя высокомерно и пренебрежительно, то обольщала меня ласковыми словами, нежностями и обещаниями.

621. tener *uno* **sus días contados: tiene sus días contados** его дни сочтены, ему осталось недолго жить, он не жилец

622. vivir *uno* **en pleno día** трезво смотреть на вещи

623. a cada día bástele su cuidado *библ.* на каждый день хватает своих забот, «довлеет дневи злоба его»

¿Y mañana? ¿Qué haré mañana? ¡Bah! **A cada día bástele su cuidado.** Ahora, a la cama. *M. de Unamuno. Niebla*
А завтра? Что я буду делать завтра? Ну, да ладно. Там видно будет. А сейчас — в постель.

624. algún día el mi peral tendrá peras (*или* **en mi peral tendrás peras**); **algún día será fiesta; algún día será la fiesta de nuestra aldea; algún día será la nuestra** (*или* **será pascua**) будет и на нашей улице праздник

625. anda más en dos días que en uno тащится как черепаха, едва плетется

626. buen día para echar gatos a nadar ну и погодка!, в такую погоду хороший хозяин и собаку из дома не выпустит

627. ¡buenos días!; ¡buen día! (*Ам.*) доброе утро!, добрый день (*формула утреннего приветствия, обычно до полудня*)

628. buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana вот тебе раз!, вот так так!, вот еще!; как бы не так!, так я и поверил!, как же!

629. día de mucho, víspera de nada день — густо, день — пусто

630. día y victo что за день нажил, то и прожил

631. días y ollas терпенье и труд все перетрут

632. el día bueno, meterlo en casa *Дом. Р.* надо пользоваться случаем, другого (такого) случая может не представиться; не зевай, лови момент

633. lloverá bastante de aquí a ese día это будет не скоро, этого долго ждать, это еще когда будет

634. mañana será otro día 1) там видно будет; утро вечера мудренее; поживем — увидим; 2) погоди радоваться; не все коту масленица; 3) день на день не приходится; будет и на нашей улице праздник; дай срок

635. más días hay que longanizas успеется; дай срок

636. no es cada día agosto ni vendimia; no es cada día pascua ni Santa María; no todos los días son de fiesta не всякий день праздник; не все коту масленица

637. no se pasan (*или* **no se van**) **los días en balde** время никого не щадит

638. otro día será otra cosa больше не буду! (*шутливое признание вины*)

639. tal día hará (*или* **hizo**) **un año** есть о чем тревожиться!; пустое!

EULALIA. No vaya a suponer que...
MARÍA. Yo no supongo nada. Bueno. Y **tal día hizo un año.** Me marcho. *Teatro español 53/54*
Э у л а л и я. Уж не подумайте чего-нибудь...
М а р и я. Я и не думаю ничего. Ладно. Чего тут. Я ухожу.

640. un día de vida es vida хоть день, да мой, однова живем!

641. un día es un día такой уж сегодня день!, в кои-то веки выпадает такой день!, ради такого дня все прощается!

642. yendo días y viniendo días долго ли, коротко ли...

643. como ahora es de día siendo de noche ложь!, так я и поверил!

644. como (ahora) es de día чистая правда, святая истина, факт

645. como del día a la noche; como día y noche ни малейшего сходства, огромная разница; небо и земля; по-

хожи как гвоздь на панихиду; как день на ночь

646. largo como (*или* **más largo que**) **un día sin pan** томительный, нескончаемый; ≅ конца не видно

647. sombrío (*или* **triste**) **como un día sin pan** (*или* **sin sol**) мрачный, сумрачный; тяжелый, тягостный

DIABLA

648. a la diabla как попало, кое-как, небрежно, тяп-ляп, шаляй-валяй

— Mira cómo están lavadas estas camisas y estos calcetines cosidos **a la diabla** con hilo gris, y son negros. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Ты посмотри, как выстираны эти рубашки, а черные носки зашиты кое-как серой ниткой.

DIABLAZO

649. dar*le* **un diablazo** трахнуть, огреть, оглоушить кого-л.

DIABLO

650. diablos azules *Ам.* белая горячка

651. diablo cojuelo склочник, смутьян, баламут

652. pobre diablo простак, бесхитростный, наивный, простодушный человек; маленький человек, мелкая сошка; ноль без палочки; тряпка, баба (*о бесхарактерном мужчине*)

Algo había acontecido que le desasosegaba. No sabía bien qué era:... ... el triunfo de Anastasio, a quien siempre había considerado **un pobre diablo**. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Что-то его растревожило, он и сам толком не знал, что именно, быть может, триумф Анастасио, которого он всегда считал ничтожеством.

Los banderilleros y picadores, **pobres diablos** que iban a exponer su vida... ... apenas levantaban con su presencia un leve murmullo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Бандерильеры и пикадоры, мелкие сошки, которым <тоже> предстояло рисковать жизнью, едва осмеливались раскрыть рот в его присутствии.

653. diablo predicador лицемер; ханжа; волк в овечьей шкуре

654. el diablo que... нет никого, кто бы..., ни один черт..., ни одна собака...

655. de mil diablos; de todos los diablos дьявольский, чертовский, адский; неимоверный, страшный

El carruaje rodaba por las calles desempedradas produciendo un ruido **de todos los diablos**. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Повозка катилась с адским грохотом по разбитой мостовой.

656. donde el diablo perdió el (*или* **su**) **poncho** *Арг., Ч.* у черта на куличках, у черта на рогах

657. — dar por donde el diablo perdió el poncho *Ам.* побежать куда глаза глядят

658. no sea el diablo que... как бы не..., только бы не...

659. andar a más diablo es él спорить, пререкаться, препираться, ссориться

660. andar el diablo en...; andar el diablo metiendo la pata: anda el diablo en ello здесь дело нечисто

A veces se formaban remolinos y se escuchaban ruidos extraños como estampidos lejanos y era, según el decir popular, que **«el diablo andaba en** el viento.» *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Время от времени поднимался вихрь, и вдалеке был слышен глухой гул; в народе о нем говорят: «нечистая сила забавляется с ветром».

661. andar (*или* **estar**) **el diablo en Cantillana; andar el diablo suelto: anda** (*или* **está**) **el diablo en Cantillana; anda el diablo suelto** там ад кромешный, там черт знает что творится, там сам черт ногу сломит (*о беспорядках, раздорах, волнениях*)

662. congraciarse con el diablo y con Dios двурушничать, служить и богу и черту, служить и нашим и вашим; ≅ слуга двух господ

663. dar*le a uno* **el diablo ruido** совершить безрассудный поступок, сделать глупость; **el diablo le dio ruido** черт его дернул, бес попутал

664. dar (*или* **mandar**) **al diablo** послать к черту, ко всем чертям

Ella seguía llorando, **habiendo dado al diablo** su equilibrio, su majestad de respetable dueña.., *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Она продолжала плакать, отбросив ко всем чертям самообладание и респектабельность...

665. dar *uno* **al diablo el hato y el garabato** послать все к чертовой бабушке

666. dar *uno* **de comer al diablo** 1) совершить дурной поступок, согрешить; 2) вызывать на ссору, задирать кого-л.; затевать ссору, свару; 3) злословить о ком-л., на чей-л. счет

667. dar *uno* **que hacer al diablo** напакостить, наделать дел

668. darse *uno* (*или* **estar** *uno* **dado**) **al diablo** (*или* **a todos los diablos**) 1) прийти в ярость, разбушеваться, рассвирепеть

Con una botella de agua oxigenada se tiñó los cabellos y se los quemó. El marido **se dio a todos los diablos** y la golpeó. *C. Laforet. La llamada*

Она вылила на голову целую бутылку пергидроля, чтобы покрасить волосы и пережгла их. Муж пришел в ярость и поколотил ее.

2) отчаяться, прийти в отчаяние

669. echar diablos мчаться что есть духу, что есть мочи

— ¿...no se subían los dos a un coche... que se salía **echando diablos**? *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

— ...разве они не уселись вдвоем в карету, которая тут же умчала их вихрем?

670. haber una de todos los diablos: hay una de todos los diablos настоящий содом, сущий ад, бедлам, пыль столбом, дым коромыслом, черт те что творится (*о ссоре, суматохе, скандале и т. п.*)

671. hablar *uno* **con el diablo** быть проницательным; быть хитрым как черт; знаться с нечистой силой

672. hacer *uno* **bueno al diablo** быть хуже черта

...ese hombre con quien usted acaba de tropezarse **hace bueno al diablo**. *R. Gallegos. Pobre negro*

...человек, которого вы только что встретили, хуже самого черта.

673. idear (*или* **inventar**) **con el diablo** быть озорным, шкодливым, быть сущим дьяволом

674. ir(se) al diablo *una cosa* провалиться, пойти прахом

Y llegas tú y tus amiguitos y la fiesta **se va al diablo**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

А потом появляешься ты со своими дружками — и все летит к чертям.

675. llevarse el diablo *una cosa*: **todo se lo llevó el diablo** все пошло прахом, все погибло

676. llevárse*le* (*или* **revestírse***le*) *a uno* **el diablo** (*или* **todos los diablos**) прийти в ярость, в бешенство, раскипятиться, разбушеваться

677. ser diablo para *una cosa* быть ловким, умелым, быть мастаком в каком-л. деле

Yo **era diablo pa'l** cuchillo. Aura soy viejo... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Раньше я классно владел ножом. Теперь уж я не тот, состарился...

678. no ser *uno* **gran** (*или* **muy**) **diablo** быть посредственностью; **no es gran diablo** он звезд с неба не хватает

679. tener *uno* **diablo** 1) обладать сверхъестественной силой, ловкостью, выполнять невыполнимое, быть магом и чародеем; 2) быть на диво прозорливым, иметь дьявольское чутье

680. tener *uno* **el diablo** (*или* **los diablos**) **en el** (*или* **dentro del**) **cuerpo** 1) быть дьявольски хитрым; ≅ тонкая бестия; 2) быть непоседой, неугомонным, озорником, быть сущим дьяволенком

681. no tener el diablo por donde desechar *a uno* быть законченным негодяем, отъявленным мерзавцем; **no tiene el diablo por donde desecharle** на нем пробы негде ставить

682. tirar el diablo de la manta сделать тайное явным; вывести на чистую воду; обнаружить подоплеку, вскрыть подноготную; **tiró el diablo de la manta y se descubrió el ajo** все выплыло наружу

683. trabajar para el diablo работать на чужого дядю; работать впустую, вхолостую

684. no valer un diablo ни черта не стоить

685. haber visto el diablo *a uno* сглазить кого-л.

— Pero ¿qué le pasa a usted, señorito? ¡Si parece que **le ha visto el diablo**! Está usted blanco y frío como la nieve. ¿Quiere que se llame al médico? *M. de Unamuno. Niebla*

— Что это с вами, сеньорито? Да вы белее снега и совсем похолодели! Не

иначе как от дурного глаза. Не вызвать ли врача?

686. a diablo, diablo y diablillo наporолся плут на мошенника

687. ahí será el diablo риск велик; дело опасное; вот где туго придется; быть беде, не миновать беды

688. ¡al diablo!; ¡a todos los diablos! к черту!, ко всем чертям!; ну тебя к лешему!

689. ¡anda con mil diablos! да ну!, поди ж ты!, иди ты!, неужто?

690. aquí hay mucho diablo тут сам черт ногу сломит, здесь сам черт не разберется, тут дело темное

691. así paga el diablo a quien bien le sirve *ирон.* вот она, людская благодарность!

692. averígüelo el diablo черт его знает, одному черту известно, поди знай

693. ¡cómo diablos!; ¡qué diablos! какого черта!

694. cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata (*или* **caza**) **moscas** видно, делать тебе нечего, пустяками занимаешься!, умнее дела не нашел!

695. diablos son bolos на авось не надейся, это еще как обернется

696. el diablo, harto de carne, se metió a fraile постригся черт в монахи...

697. el diablo las carga (y ellas solas se disparan) никогда не знаешь, откуда ждать беды, неприятностей

698. el diablo sea sordo 1) уши вянут!, как у тебя язык поворачивается! (*реакция на сквернословие и т. п.*); 2) упаси боже!, не дай бог!

699. ése es el diablo тут сам черт ногу сломит

700. están peleando el diablo y la diabla *П.-Р., Вен.*; **el diablo se está riendo** идет слепой дождик

701. hay muchos diablos que se parecen unos a otros; hay un diablo que se parece a otro все черти одной шерсти, да не все виноваты; не всяк черт, кто черен (*говорят, желая оправдать, обелить кого-л.*)

702. ¡que el diablo cargue con él!; ¡que se lo lleven los diablos! черт бы его побрал!, ну его ко всем чертям!

703. se armó una de todos los diablos поднялась суматоха, заваруха; поднялся гвалт, скандал; ≅ дым коромыслом

704. vaya el diablo para malo хоть наспех, зато вовремя, пусть не споро — лишь бы скоро

705. vaya el diablo por ruin полно ссориться; худой мир лучше доброй ссоры

706. ya que me (*или* **le**) **lleve el diablo, que sea en coche** семь бед — один ответ

707. como el (*или* **un**) **diablo** очень, здóрово, ужасно, чертовски; чрезмерно, слишком

708. más que el diablo (надоело, опротивело) до черта, до чертиков; хуже горькой редьки (*о занятии, деле, работе*)

709. andar (*или* **estar**) *una cosa* **como el diablo** *Арг.* быть в прескверном состоянии, идти из рук вон плохо (*о каком-л. деле*)

710. andar (*или* **estar**) **como los diablos** 1) прескверно, отвратительно чувствовать себя; 2) бедствовать, мыкать горе

711. guardarse (*или* **huir**) **como del diablo** бежать как черт от ладана

DIABLURA

712. hacer una diablura набедокурить; отколоть номер, отмочить, выкинуть штуку

En 1845 era ya viudo, y tenía un hijo que empezaba a **hacer diabluras**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

В 1845 году он остался вдовцом. Сын уже к тому времени вырос и начал погуливать.

DIAMANTE

713. duro como un diamante твердый как алмаз

DIANA

714. dar en la diana; hacer diana попасть в цель, в яблочко; угодить в самую точку

715. tocar la diana играть, бить утреннюю зорю; трубить подъем

716. déjate de dianas; no me vengas con dianas не юли, не финти; не лебези; брось заигрывать; ты мне зубы не заговаривай

— ¡Dése por vencido, Joaquín, y **déjese de dianas**. *F. Gamboa. La venganza de la gleba*

— Сдавайтесь, Хоакин, и бросьте финтить.

DIANTRE

717. ¡qué diantres! какого черта!

— ¿Y tú, **qué diantres** quieres? — le pregunté yo haciéndome el hosco. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— А тебе какого черта надо? — спросил я его, сделав сердитое лицо.

DIAPASÓN

718. bajar *uno* **el diapasón** сбавить тон

719. subir *uno* **el diapasón** повысить голос на кого-л.

DIARIO

720. de diario 1) (*или* **a diario**) ежедневно; 2) будничный, повседневный, на каждый день, каждодневный (*об одежде*)

DIBUJO

721. dibujos animados рисованный фильм, мультфильм

722. andarse con dibujos 1) заниматься пустяками, мелочами, упуская главное; отвлекаться от сути дела; размениваться по мелочам; 2) затемнять суть дела, напускать туману

723. [no] meterse *uno* **en dibujos** 1) [не] впутываться, [не] лезть в чужие дела

Mi tupé consiste en **cumplir con mi deber, sin meterme en dibujos**... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Мой апломб сводится к тому, чтобы выполнять свой долг и не соваться куда не просят...

2) [не] вдаваться в (излишние) подробности

DICTADO

724. al dictado 1) под диктовку; 2) на поводу у кого-л.; по чьей-л. указке

DICTAMEN

725. casarse *uno* **con su dictamen** упорствовать, твердить свое, стоять на своем

726. dar (*или* **emitir**) **su dictamen** высказать (свое) мнение, дать отзыв

727. tomar dictamen de *uno* (по)советоваться с кем-л.

DICHA

728. a (*или* **por**) **dicha** 1) к счастью, по счастью; 2) случайно

DICHO

729. dicho de las gentes молва, толки, пересуды

730. tomarse los dichos обручиться, официально объявить о своей помолвке

DIEGO

731. a Diego y a Juan каждому встречному-поперечному

DIENTE

732. buen diente обжора; не дурак поесть

733. — tener *uno* **buen diente** обладать отменным аппетитом, быть неприхотливым в еде

Los intelectuales **tienen**, sin duda, **buen diente**. En un santiamén queda el inmenso salmón reducido a un esqueleto... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Интеллигенты, безусловно, отличные едоки. В мгновение ока от огромного лосося остался один остов...

734. diente pela(d)o *Вен.* кокетка

735. diente(s) de ajo 1) долька, зубчик чеснока; 2) крупные и неправильные зубы; 3) человек с крупными и неправильными зубами

736. dientes de embustero редкие зубы

737. a diente жадно, с жадностью

A las ocho nos llamaron para el almuerzo, y mientras, **a diente**, despedazaba un trozo de churrasco, espié a mis compañeros... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

В восемь часов нас позвали завтракать. Я жадно расправлялся с куском жаркого, украдкой рассматривая своих новых товарищей...

738. — comer a diente есть с жадностью, уписывать за обе щеки

739. — estar *uno* **a diente (como haca de atabalero** *или* **de caminero, de mulero; como mula de bulero)** быть голодным как волк, щелкать зубами от голода; остаться голодным, уйти несолоно хлебавши

740. a regaña dientes (*чаще* **a regañadientes**) неохотно, против желания,

с отвращением; скрепя сердце, стиснув зубы

741. de dientes afuera неискренне, притворно, лживо

742. afilar *uno* **el diente** работать с огоньком; вкалывать

743. aguzar *uno* **los dientes** настроиться на еду, поглядывать на (накрытый) стол

744. alargar*le a uno una cosa* **los dientes** 1) (*или* **poner***le* **los dientes largos**) вызвать оскомину (*о кислом, терпком*); 2) (*или* **estirar los dientes**) возбуждать аппетит; прельщать, соблазнять

745. alargárse*le a uno* **los dientes** сильно желать, жаждать чего-л.; зариться на что-л.; рваться к чему-л.; ≅ глаза, зубы разгорелись на что-л.; слюнки текут

A Pedrito **se le alargaron los dientes** al sorprender la intimidad del salchichón cortado. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

У Педрито потекли слюнки, когда он почуял запах нарезанной колбасы.

746. apretar el diente 1) уплетать, уписывать за обе щеки; 2) работать с огоньком

747. apretar los dientes стиснуть зубы, сдержать ярость

748. armarse hasta los dientes вооружиться до зубов

— Bueno. Veamos... Ud., general, ¿cuánta gente tiene?

— Quice hombres de absoluta confianza.

— ¿Armados?

— ¡**Hasta los dientes!** — replicó el general, que gustaba de esas expresiones de folletín. *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*

— Ладно, посмотрим: сколько у вас людей, генерал?

— Пятнадцать, притом совершенно надежных.

— Они вооружены?

— До зубов! — ответил генерал, любивший газетные штампы.

749. bajar los dientes *a uno* сбить спесь с кого-л., осадить, поставить на место кого-л.

— Yo le voy a dar al Petiso... ... **le bajo los dientes** aunque sea frente al vigilante. *B. Cordón. Un horizonte*

— Ну и попадет же от меня Петисо, я не посмотрю на полицейского и собью с него всю спесь.

750. crujir*le* (*или* **rechinar***le*) *a uno* **los dientes** скрипеть, скрежетать зубами (*от ярости, нетерпения, боли, отчаяния и т. п.*)

751. dar *uno* **diente con diente** стучать, лязгать, щелкать зубами (*от холода, страха*)

El horroroso frío les hacía **dar diente con diente**... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

От страшного холода у них зуб на зуб не попадал...

752. decir (*или* **hablar, murmurar**) *uno* **entre dientes** бормотать, цедить сквозь зубы

— ¡Esta flor le faltaba al ramo! — **murmuró entre dientes** el pobre D. Luis cuando llegó a su casa... *J. Valera. Pépita Jiménez*

— Только этого не доставало! — процедил сквозь зубы бедный дон Луис, когда пришел домой...

753. destemplárse*le a uno* **los dientes: se le destemplaron los dientes** у него на зубах оскомина, он набил (себе) оскомину

754. echar *uno* **los dientes** 1): **echó los dientes** у него прорезались зубы; 2) (*или* **estar que echa los dientes**) сильно разозлиться, разъяриться, прийти в бешенство

755. echar*le* **los dientes** *a una cosa* 1) вцепиться зубами; укусить; 2) съесть что-л.

756. echar *uno* **los dientes en** *una cosa* быть не новичком в каком-л. деле; ≅ собаку съел; зубы съел на чем-л.

Uno casi **ha echado los dientes en el** oficio... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Уж я в этом деле собаку съел...

757. enseñar (*или* **mostrar, sacar**) *uno* **(los) dientes** *a otro* проявить враждебность, агрессивность; показать, оскалить зубы, выпустить когти, ощетиниться; огрызнуться

Antes de este acontecimiento, don Donato era un hombre que podía llamarse feliz, si tal adjetivo no pareciese un reto al destino, que siempre **está enseñando los dientes** a los mortales. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

До этого случая дон Донато мог бы считать себя счастливым человеком, если бы в такой оценке не содержалось вызова судьбе, которая всегда готова показать нам, смертным, свои когти.

758. enseñar (*или* **señalar**) *uno* **los dientes** *Ч., Перу* осклабиться, изобразить улыбку; кисло улыбнуться

759. no entrar*le* **de los dientes adentro** *uno, una cosa* быть противным, ненавистным, быть не по нутру кому-либо

760. no haber para untar un diente; no llegar a un diente; no tener *uno* **para un diente: no hay para untar un diente; no llega a un diente; no tiene para un diente** здесь и есть-то нечего; здесь и на один зуб не хватит, здесь всего ничего

761. hincar el diente 1) попробовать на зуб что-л.; 2) запустить руку, лапу в чужое добро, нагреть на чем-либо руки, злоупотребив доверием; 3) злословить, судачить, чесать языки на чей-л. счет, чернить кого-л.

Personas encontré que se cebaban en el asunto con brutal fiereza, ávidas de **hincar el diente** en reputaciones ajenas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я был свидетелем того, с какой свирепой жадностью набросились на эту историю некоторые злые языки, как им не терпелось испортить чужую репутацию.

4) (*a una cosa*) смело взяться за трудное дело; взять быка за рога; 5) (*a uno*) задеть, уязвить, уесть кого-л.; 6) (*a uno*) победить, одолеть кого-л.

Ni siquiera el paludismo había logrado **hincarle el diente**, a pesar de que Simón siempre anduvo entre zancudos... *J. del Corral. Que pase el aserrador*

Хотя Симон вечно ходил облепленный москитами, его не брала даже малярия.

762. meter el diente 1) отведать чего-л., попробовать, положить на зуб что-л.; 2) запустить руку, лапу во что-л.

La hipoteca vence en estos meses; la renovaremos a tu nombre y el de tu mamá... y así nadie podrá nunca **meter el diente** en lo único que les queda. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

В ближайшие месяцы истекает срок заклада имущества. Мы перезаложим его на твое имя и на имя твоей матери... и никто не сможет запустить лапу в последнее, что у них осталось.

763. mirar*le a uno* **el diente (como a los caballos)** *шутл.* глядеть кому-л. в зубы (*чтобы узнать возраст*)

764. haber*le* **nacido** (*или* **salido**) *a uno* **los dientes** (*en una parte; haciendo una cosa*) 1) быть уроженцем, старожилом, завсегдатаем (*в прошлом*) какого-л. места; 2) заниматься чем-л. всю жизнь, с младых ногтей, зубы съесть на каком-л. деле

Es que antes de haberme casado con Liduvina y venir a servir a casa del señorito, había servido yo en muchas casas de señorones... ..., **me han salido los dientes en ellas**... *M. de Unamuno. Niebla*

Ведь прежде чем я женился на Лидувине и поступил в услужение к сеньорито, я чуть ли не с пеленок служил в домах у многих важных господ...

765. partirse *uno* **los dientes** расшибаться в лепешку, лезть из кожи вон

Voy a partirme los dientes. Voy a trabajar como un negro. Ya veréis de lo que soy capaz... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Я расшибусь в лепешку. Я буду работать как зверь. Вы увидите, на что я способен...

766. pasar los dientes вызывать ощущение ломоты в зубах (*о мороженом, холодных напитках*)

767. pelar el diente *Ам.* 1) льстиво улыбаться кому-л.; льстить, заискивать перед кем-л.; 2) кокетливо улыбаться, заигрывать, кокетничать с кем-л.; 3) много, часто смеяться, скалить зубы; 4) злословить, сплетничать

768. tomar (*или* **traer**) **entre dientes** *a uno* 1) иметь зуб на кого-л., против кого-л.; затаить злобу против кого-л.; 2) злословить, перемывать косточки кому-л.

769. es capaz de sacarle los dientes a un ahorcado 1) от него всего можно ждать, от него добра не жди; 2) он не из пугливых, не робкого десятка, у него рука не дрогнет

770. valiente, por el diente на словах города берет; велик воин за стойкой

771. ¡ya te echaré los dientes fuera!; ¡ya te quitaré los dientes! я тебе покажу!, я с тебя шкуру спущу!

DIESTRO

772. a diestro y siniestro (*или* **a diestra y siniestra**) направо и налево, куда попало, без разбору, беспорядочно; безрассудно

Donde ella esté, no hay más que líos **a diestro y siniestro.** Una lianta y una escandalosa, lo único que es. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
Где она, там сплошные склоки. Махровая интриганка и скандалистка, вот она кто.

Nadie tiene derecho a andar con la espada de la justicia en la cintura y repartir los golpes **a diestra y siniestra.** *J. Manauta. Las tierras blancas*
Никто не имеет права самовольно распоряжаться мечом правосудия, раздавая удары направо и налево, без разбора.

773. juntar diestra con diestra подружиться; объединиться, сплотиться, действовать дружно, рука об руку

774. esto va de diestro a diestro один другому не уступит (*в хитрости, уме, ловкости и т. п.*), оба — тертые калачи; один не промах, да и другой не лыком шит

DIETA

775. tener dieta *Вен.* держать себя в руках, проявлять выдержку, сохранять невозмутимость

DIEZ

776. las diez de última *Арг., Ч., Перу* злоключения, невзгоды, беды; тридцать три несчастья

777. estar *uno* **en las diez de últimas** быть при смерти

778. hacer *uno* **las diez de últimas** действовать себе во вред, топить себя, совершать ошибку за ошибкой; угробить все дело, оказаться у разбитого корыта

DIFERENCIA

779. a diferencia de... в отличие от...

780. haber (*или* **ir**) **diferencia: hay** (*или* **va**) **diferencia de** *una cosa* **a** *otra* между тем и этим — большая разница

781. partir la diferencia пойти на взаимные уступки, на компромисс, пойти навстречу друг другу

DIFICULTAD

782. don [doña] Dificultades мастер [мастерица] все осложнять

783. costear las dificultades преодолеть трудности

784. estar *uno* **en** (*или* **sobre**) **la dificultad** разобраться в чем-л., понять, в чем загвоздка

785. herir (en) la dificultad понять, в чем трудность, в чем загвоздка

786. quedar(se) la dificultad en pie: la dificultad queda en pie проблема остается нерешенной; вопрос остается открытым

DIFUNTO

787. difunto de taberna мертвецки пьяный

788. de eso contaba mucho la difunta бабьи сказки!, вздор!,расскажи(те) своей бабушке

789. el difunto era mayor (*или* **más pequeño**) не по росту, будто с чужого плеча (*об одежде*)

DILACIÓN

790. sin dilación сейчас же, немедленно

DILATORIA

791. andar en (*или* **venir con**) **dilatorias** тянуть, затягивать, откладывать в долгий ящик; разводить волокиту

792. traer *a uno* **en dilatorias** изводить волокитой, проволочками, манежить; кормить завтраками кого-л.

DILIGENCIA

793. evacuar una diligencia закончить дело, покончить с каким-л. делом

794. hacer *uno* **una diligencia** отправить свою нужду

795. hacer *uno* **sus diligencias** сделать все, что необходимо; принять все меры, пустить все средства в ход, нажать на все педали

DIMES Y DIRETES

796. dimes y diretes 1) происки, интриги; 2) сплетни, пересуды, перемывание косточек; 3) пререкания, препирательства

...las averiguaciones se reducían a **los dimes y diretes** de los circunstantes. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
...расследование свелось в конце концов к пререканиям между присутствующими.

797. — andar en dimes y diretes спорить, пререкаться, препираться

798. — entrar (*или* **meterse**) **en dimes y diretes** вступить в спор, в пререкания

...requiere don Mateo a Soria en plena plaza para que le entregue la niña, **entran en dimes y diretes...** *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*
...у всех на виду дон Матео требует от Сории, чтобы тот вернул ему девочку; меж ними начинается перепалка...

DIMISIÓN

799. hacer dimisión сложить с себя полномочия, отказаться, отречься (*от должности, власти и т. п.*)

800. presentar *uno* **la** (*или* **su**) **dimisión** подать в отставку

Hubo una huelga muy fuerte, el gobierno de Madrid dio orden de reprimirla enérgicamente. José, que no estaba de acuerdo con el gobierno, pues creía que las peticiones de los trabajadores eran justas, **presentó su dimisión...** *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Мадридское правительство отдало распоряжение решительно подавить забастовку. Хосе был не согласен с правительством, так как считал требования рабочих справедливыми, и подал в отставку...

DIMISORIAS

801. dar dimisorias *a uno* уволить, выгнать; выдворить, вытурить кого-л.

802. llevar *uno* **dimisorias: llevó dimisorias** его уволили, прогнали; его выпроводили, ему указали на дверь

DINERAL

803. costar un dineral стоить кучу денег; влететь, обойтись, стать в копеечку, в кругленькую сумму

Los títulos de todas las propiedades de la tierra eran enredados y **costaba un dineral** y años de pleito el deslindar lo que pertenecía a unos y otros. *H. Wast. Desierto de piedra*
Все акты на владение землей были перепутаны, и потребовались годы тяжб и огромные средства, чтобы размежевать участки землевладельцев.

DINERO

804. buen dinero чистоган, наличные (деньги)

805. dinero contante (y sonante); dinero corriente (*или* **efectivo, líquido, pronto**); **dinero al contado** (*или* **en efectivo, en tabla**) наличные (деньги); звонкая монета; оплата наличными; чистоган

806. dinero menudo (*или* **sencillo, suelto, trocado**) мелкие деньги, мелочь, разменная монета

807. dinero al contado rabioso немедленная оплата, оплата наличными; ≅ деньги на бочку

808. a pagar de mi dinero верно, совершенно точно; ≅ ручаюсь головой, даю руку на отсечение

809. acometer con dinero подсовывать деньги, взятку, пытаться подкупить, давать барашка в бумажке

810. alzarse (*или* **levantarse**) *uno* **con el dinero** выиграть, сорвать банк (*в карточной игре*)

811. coger mucho dinero нажиться на чем-л., набить карман, сорвать куш

812. estar *uno* **mal con su dinero** сорить деньгами, транжирить деньги

813. estrujar *uno* **el dinero** скаредничать, быть прижимистым, скуповатым

814. hacer *uno* **dinero** сколачивать капитал, наживать деньги

815. pasar *uno* **el dinero** пересчитать деньги, проверить сумму (*при получении или уплате*)

816. valer cualquier dinero дорогого стоить, быть бесценным

Tiene una gente que **vale cualquier dinero,** porque lo mismo es para un fregado que para un barrido... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Его людям цены нет: они мастера на все руки...

817. adiós mi dinero 1) плакали мои денежки; 2) плохо мое дело; пиши пропало

818. dinero, y no consejos одними советами сыт не будешь!, из добрых советов шубы не сошьешь!

819. los dineros (*тж.* **dinerillos**) **del sacristán cantando se vienen y cantando se van** шальные деньги в кармане не задерживаются

820. no hay dinero con qué pagarle ему цены нет

821. poderoso caballero es don Dinero в деньгах большая сила

822. si quieres que cante el dinero por delante деньги на бочку!

DIOS

823. Dios y su madre много, множество, куча, тьма, пропасть

824. a Dios y a dicha (*или* **a ventura**) без особенных надежд (на успех), наудачу; ≅ куда кривая вывезет

825. a la (*или* **a lo**) **de Dios; a la de Dios es Cristo; a la de Dios (que) es grande** *Арг., Перу*; **a la de Dios que es padre** *Арг., Перу* опрометчиво; необдуманно; легкомысленно

826. a la buena de Dios 1) как попало, кое-как, как бог на душу положит, наобум

Cuando llegó al rancho en cuestión, pudo distinguir desde lejos unos corderos tapados **a la buena de Dios**. *E. Wernicke. Los chacareros*
Когда он добрался до этого ранчо, то уже издали увидел кое-как укрытых ягнят.

2) бесхитростно, без задней мысли

...la ausencia de más sólidas reflexiones proporciona acaso algún valor a las siguientes ideas que enuncio **a la buena de Dios** y sin pretender adoctrinar a nadie. *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*
За неимением более глубоких соображений сгодятся и те мысли, которые я изложу здесь как придется, не мудрствуя лукаво, без всякого желания кого-либо поучать.

827. — abandonar (*или* **dejar**) **a la buena de Dios** оставить кого-л. на произвол судьбы; предоставить кого-л. самому себе

El hombre, frente al animal herido, siente sus naturales impulsos trabados, insuficientes. Si se tironea del bozal, se piensa que puede añadirle un sufrimiento. Si se le **abandona a la buena de Dios**, la certeza de que caerá en la mala. *E. Amorim. El caballo y su sombra*
Видя раненую лошадь, человек теряется, ибо естественная реакция тут не годится: тащить ее за поводья — значит причинить ненужные страдания; бросить ее на произвол судьбы — значит обречь на верную гибель.

828. como Dios es servido к сожалению, как ни жаль

829. como Dios *le* **da** *a uno* **a entender** по своему разумению, по возможности, в меру своих сил, умения; с трудом

Allí enjareté mis argumentos **como Dios me dio a entender**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Кое-как мне удалось связать свои доводы.

Acomodaos en torno al pueblo **como Dios os dé a entender**, pero no os alejéis mucho o nos veremos las caras. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
Располагайтесь вокруг поселка как сумеете, но далеко не отходите, а не то — берегитесь, достанется вам от меня.

830. — vivir *uno* **como Dios le da a entender** жить чем бог пошлет, чем придется, кое-как перебиваться

831. como Dios lo echó al mundo нагишом, в чем мать родила

Como Dios lo echó al mundo, arrojóse al agua y nadó hasta la otra orilla. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Он бросился в воду в чем мать родила и поплыл на другой берег.

832. como Dios manda как следует, как полагается, по всем правилам, чин чином

— Hay que hacer un aseo general — les advirtió... — Que no se crea que nosotros somos incapaces de vivir **como Dios manda**. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Надо сделать генеральную уборку, — предупредил он их. — Пусть не думает, что мы не умеем жить по-человечески.

De la tercera, de Isaura, había yo recibido siete hijos que vinieron poco a poco y **como Dios manda**... *C. J. Cela. Cajón de sastre*
От третьей, ее звали Исаура, у меня было семеро детей, они появились чин чином один за другим...

833. como Dios quiere как бог на душу положит, как придется, как попало

Bien sé que hay una cierta socarrona impiedad inconsciente en el fondo del alma del pueblo, que le hace decir que ha salido una cosa **como Dios quiere**, cuando salió mal la cosa... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
Я знаю, что в глубине души народной существует этакое неосознанное лукавое неблагочестие и недаром, когда дело получается из рук вон плохо, в народе говорится, что оно получилось уж как бог дал...

834. — como Dios quiera плохо, кое-как, как бог пошлет

835. — acabar como Dios quiera; acabar Dios sabe cómo плохо кончить

836. como Dios sea servido; si Dios es servido; siendo Dios servido бог даст, с божьей помощью

837. de Dios сильно, много, обильно

838. — llueve de Dios дождь льет как из ведра

839. delante de Dios y de todo el mundo открыто, во всеуслышание; при всем честном народе

840. Dios delante 1) с божьей помощью; 2) как бог даст, на все воля божья

841. Dios mediante с божьей помощью

Mientras digieres esta carta te preparo la continuación, que irá, **Dios mediante**, mañana. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Пока ты переваришь это письмо, я тебе приготовлю продолжение, которое с божьей помощью отправлю завтра.

842. amanecer Dios рассветать

843. — en amaneciendo Dios с рассветом, на заре

844. amanecer a lo que Dios quiera жить чем бог пошлет; быть бедным как церковная крыса

845. amar *uno* **a Dios en tierra ajena** *M.* 1) страдать от сурового, жестокого обращения; 2) маяться, мыкать горе, мытариться

846. armar la de Dios es Cristo поднять шум, устроить скандал; затеять драку, ссору, свалку

...riñeron una noche... ... Hubo gritos, ternos... salieron a tomar aire las pistolas, se **armó la de Dios es Cristo**, vino el gendarme del punto, y los Amadises fueron a parar a la de cuadritos... *R. Delgado. Cuentos*
...как-то вечером <молодые люди> крупно повздорили. Пошла ругань, крики, дело дошло до пистолетов, заварилась каша. Но тут подоспел полицейский — и наши Амадисы угодили за решетку...

847. clamar a Dios 1) (*uno*) прийти в отчаяние; 2) (*una cosa*) быть вопиющим, возмутительным

848. comerse a Dios por las patas есть за четверых, быть обжорой

849. congraciarse con Dios y con el diablo служить и богу, и черту, служить и нашим и вашим

850. costar Dios y ayuda; necesitar (de) (*или* **necesitarse**) **Dios y ayuda** стоить большого труда, больших усилий; быть очень нелегким, трудным

Me **ha costado Dios y ayuda** hacer entrar en razón al Sr. Izquierdo. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Мне пришлось приложить немало усилий, чтобы образумить сеньора Искьердо.

851. creer*le* **como a Dios** полностью доверять кому-л., верить кому-л. больше, чем самому себе

852. creer*lo uno* **como creer en Dios** быть совершенно уверенным, не сомневаться в чем-л.

853. no creer ni en Dios ni en diablo ни во что не верить, не верить ни в бога ни в черта

854. creerse *uno* **un Dios** высоко себя ставить, много мнить, воображать о себе

855. cumplir con Dios отправлять религиозные обряды

Marianita bajaba al pueblo los domingos a vender pollos, zaguán por zaguán, a la hora en que las patronas regresan de la misa contentas de **haber cumplido con Dios**... *E. Amorim. Después del temporal*
По воскресеньям, в час, когда хозяйки возвращались с утренней мессы, довольные тем, что они выполнили свой долг перед богом, Марианита спускалась в селение продавать цыплят по домам...

856. dar a Dios *a uno рел.* причастить больного, умирающего

857. dar a Dios lo que es de Dios, y al César lo que es de César воздать каждому должное, воздать богу богово, а кесарю кесарево

858. darse *uno* **a Dios y a los santos** сильно расстроиться, прийти в полное отчаяние

859. no dejar Dios ni títere con cabeza уничтожить что-л., не оставить камня на камне, разрушить до основания, смести с лица земли что-л.

860. — no quedar Dios ni títere con cabeza превратиться в развалины, разрушиться до основания, обратиться в прах

...el pueblo debe alzarse contra tanto zángano, vividores con título, haraganes que estarían mejor trabajando la tierra. Todos tienen que demoler algo; demoler, demoler... **Que no quede Dios ni títere con cabeza**... *M. A. Asturias. El señor Presidente*
...народ должен восстать против трутней, титулованных прожигателей жизни, бездельников, которых следовало бы отправить пахать землю. Каждому из нас

нужно уничтожить частицу старого, да-да, уничтожить... К черту все отжившее, пропади оно пропадом...

861. dejar Dios de su mano *a uno*: **Dios le dejó de su mano** он совсем свихнулся, он ведет себя безрассудно

862. dejar*lo* **a Dios** положиться на бога, на судьбу

863. dormir *uno* **en Dios** почить, упокоиться, преставиться

864. encomendarse a Dios положиться на бога (*решаясь на опасный шаг и т. п.*)

865. — sin encomendarse *uno* **a Dios ni al diablo** не задумываясь; смело, бесстрашно; отчаянно, очертя голову

866. estar *uno* **con Dios; gozar** *uno* **de Dios** скончаться, отойти в лучший мир, упокоиться

867. estar de Dios *una cosa*: **estaba de Dios (que)** видно, было суждено, судьбе было угодно, рок судил, на роду было написано

...estaba de Dios que no había de gozar muchas horas de la dicha con que amor y gloria me inundaban. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...не суждено мне было долго упиваться блаженством любви и славы.

868. estar *uno* **fuera de Dios** поступать, действовать безрассудно, нелепо, делать глупости

869. no haber para *uno* **más Dios ni Santa María que** *una cosa* страстно любить что-л., увлекаться чем-л.; **para él no hay más Dios ni Santa María que...** для него ничего на свете не существует, кроме..., он отца с матерью готов променять на...

870. hablar Dios *a uno*: **le habló Dios** 1) его словно озарило, осенило свыше; 2) у него к этому призвание

871. herir Dios *a uno*: **le hirió Dios** его бог наказал, судьба сурово покарала его

872. irse *uno* **con Dios** распрощаться, проститься, уйти; **vete con Dios** ступай себе с богом!; уходи-ка подобру-поздорову

873. irse *uno* **bendito de Dios; irse** *uno* **(mucho) con Dios** 1) уйти в сердцах, хлопнуть дверью; 2) быть выдворенным; **¡vete bendito de Dios!; ¡vete mucho con Dios!** ступай себе с богом!, катись-ка!, вот бог, а вот порог!, убирайся подобру-поздорову!, скатертью дорога!

Suspendía <Mairena> a muy pocos alumnos y siempre tras exámenes brevísimos. Por ejemplo:

— Sabe usted algo de griegos?

— Los griegos.., los griegos eran unos bárbaros...

— **Vaya usted bendito de Dios.**

— ¿...?

— Que puede usted retirarse.., *A. Machado. Juan de Mairena*

Майрена редко кого проваливал, но уж если ставил двойку, то сразу. Вот пример:

— Что вы знаете о греках?

— Греки... греки были варвары.

— Ступайте с богом.

— ???

— Можете идти...

874. llamar Dios *a uno*: **le ha llamado Dios** в нем проснулась, заговорила совесть; он взялся за ум, опомнился, одумался, решил начать новую жизнь

875. llamar *le* **Dios (a juicio, a su seno, para sí): le llamó Dios (a juicio, a su seno, para sí)** он скончался, отдал богу душу, его бог прибрал, призвал

876. no llamar Dios *a uno* **por el camino de...** (*или* **por ese camino**): **no le llama Dios por ese camino** у него нет к этому призвания, способностей, таланта, он явно не на своем месте, не своим делом занимается

877. llamar *uno* **a Dios de tú** 1) быть излишне откровенным, доверчивым; 2) фамильярничать, держаться развязно, запанибрата с кем-л.; 3) быть прекрасным, превосходным (*о человеке, вещах*)

878. morir *uno* **por Dios** делать что-л. с большой неохотой, по необходимости, скрепя сердце

879. ofender *uno* **a Dios** грешить, роптать, гневить бога

880. poner *uno* **a Dios delante de los ojos** жить по совести; поступать по справедливости, по-божески

881. poner *uno* **a Dios por testigo** побожиться, поклясться, призвать небо в свидетели

882. ponerse *uno* **(a) bien con Dios** покаяться, исповедаться в грехах

883. quedar *uno* **bien con Dios y con todo el mundo** служить и нашим и вашим

884. recibir *uno* **a Dios** *рел.* причаститься

885. ser *uno* **como Dios le ha hecho** (*или* **como Dios quiere**) быть без царя в голове; ≅ не дал бог разума

886. ser *uno* **como Dios, que todo lo adivina** (*или* **sabe**) *ирон.* быть тугодумом, недалеким, туповатым, несообразительным

887. ser *una cosa* **para alabar a Dios: es para alabar a Dios** 1) отлично, чудесно, как нельзя лучше, на славу, на диво; 2) полно, вволю, хоть отбавляй, хоть завались

888. ser *una cosa* **un contra Dios: es un contra Dios** хуже некуда, из рук вон плохо, никуда не годится, ни на что не похоже

889. no servir a Dios ni al diablo *uno, una cosa*; **no servir para maldita de Dios la cosa** ни на что не годиться, быть бесполезным, никчемным

— ¡El piano! Y eso ¿para qué sirve? — preguntó Liduvina.

— ¿Para qué sirve? Pues ahí estriba su mayor encanto, en que **no sirve para maldita de Dios la cosa**... *M. de Unamuno. Niebla*

— Фортепьяно! А для чего оно? — спросила Лидувина.

— Для чего? Да в том-то и прелесть, что ни для чего...

890. no temer *uno* **ni a Dios ni a diablo** быть бесстрашным, быть не робкого десятка, не бояться ни бога ни черта

891. tener Dios *a uno* **de su mano** 1): **que le tenga Dios de su mano** храни его бог; 2) **le tiene Dios de su mano** он умеет владеть собой

892. no tener Dios por dónde coger*le a uno*: **no tiene Dios por dónde cogerle** негодяй, мерзавец; ≅ на нем пробы негде ставить

893. no tener *uno* **sobre qué Dios le llueva** не иметь ни кола ни двора; ≅ гол как сокол

894. tentar *uno* **a Dios** искушать, испытывать судьбу

895. tomarse *uno* **con Dios** быть отпетым, пропащим

896. venir Dios a ver *a uno*: **vino Dios a verle** ему неожиданно повезло, посчастливилось, ему сам бог пришел на помощь

897. vivir *uno* **con Dios** быть благочестивым; жить праведно

898. a Dios (*тж.* **adiós**) 1) прощай(те), до свидания!; привет!; 2) ну, все!, я пропал!

899. a Dios (*тж.* **adiós**) **con la colorada** всех благ!, счастливо оставаться!, с приветом!, наше вам (с кисточкой)!

900. a Dios gracias слава богу, благодарение богу

901. ¡a Dios (*тж.* **adiós**)**, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba)** невелика потеря! (*вслед уходящему*), *ирон.* на кого ты нас покидаешь!

902. ¡a Dios mi dinero! 1) плакали мои денежки; 2) плохо мое дело; пиши пропало!

903. a Dios (*тж.* **adiós**)**, que esquilan** (*или* **que llueve**) всего доброго, мне некогда, я убегаю; ну, я побежал!

904. a Dios, que me mudo прощай, не поминай лихом

905. a Dios rogando, y con el mazo dando на бога надейся, а сам не плошай; бог-то бог, да и сам не будь плох

906. a Dios, y veámonos 1) до скорого (свидания), до встречи; 2) ну, всё, точка, дело с концом; 3) сделанного не воротишь, теперь уж всё

907. ¡alabado (*или* **bendito**) **sea Dios!** 1) что ж поделаешь!, ничего не попишешь, на все воля божья, значит (не) судьба; 2) вот черт!, вот досада!; бог ты мой!; 3) здравствуйте!, мое почтение!

908. amanecerá Dios y medraremos 1) утро вечера мудренее; 2) взойдет солнце и к нам на двор; будет ночь — будет и день; будет и на нашей улице праздник

909. ¡anda (*или* **vete**) **con Dios!** ступай (себе) с богом!; что ж делать!, ничего не поделаешь!, видно, судьба!

910. ¡aquí de Dios! 1) бог свидетель!, видит бог!; 2) господи, помоги!

911. así Dios me salve; en Dios y en conciencia; en Dios y en mi alma (*или* **ánima**); **¡par Dios!; ¡por Dios!; ¡voto a Dios!** клянусь, ей богу, как бог свят

912. así Dios te dé la gloria; así Dios te guarde умоляю, заклинаю, ради бога

913. ¡ay Dios!; ¡Dios mío! ах!, ох!, ой!, боже мой!

914. cada uno es como Dios le ha hecho всяк хромает на свою ногу; что ни конь, то норов

915. como Dios es mi padre; como Dios está en los cielos; como hay Dios клянусь, ей-богу, как бог свят

916. de Dios, el medio он из-под головы подушку украдет; из-под человека лошадь украдет

917. de Dios venga el remedio; Dios dé el remedio плохо дело, тут только чудо поможет

918. de menos nos hizo Dios (que nos hizo de la nada); de menos hizo Dios a Perico попытка не пытка (, а спрос не беда); чем черт не шутит; не боги горшки обжигают

919. después de Dios, la olla первое дело — поесть, соловья баснями не кормят

920. digan, que de Dios dijeron о ком не врут!, на чужой роток не накинешь платок!, собака лает — ветер носит

921. Dios aprieta, pero no ahoga авось, бог милостив; даст бог, (все) обойдется

922. Dios dará; Dios da ciento por uno щедрому воздастся сторицей

923. Dios los cría y ellos se juntan рыбак рыбака видит издалека

924. Dios mantenga здоро́во (*фамильярное приветствие*)

925. Dios me haga bien con esto куда мне, с меня хватит; мне и так хорошо, мне другого не надо

926. Dios nos asista; Dios nos la depare buena; Dios nos coja confesados; Dios nos tenga de su mano избави, сохрани бог!, не приведи бог!, пронеси господи!

927. Dios ponga tiento en sus manos желаю удачи; ни пуха ни пера

928. Dios sabe бог его знает, (один) бог ведает, одному богу известно

929. Dios te ayude; Dios y ayuda 1) бог в помощь; 2) будь здоров (*чихающему*)

930. ¡Dios te la depare buena! дай-то бог!; дело ненадежное, очень сомнительное, рискованное, это еще как бог даст

931. Dios y yo solos...; ¡él y yo solo que lo sepamos! один бог знает, каково мне пришлось; видит бог, как я страдал

932. fuera sea de Dios прости, господи (*присловье, употребляемое после проклятий*)

933. menos averigua Dios, y perdona *Арг., Ч., Перу* не любопытствуй, не задавай лишних вопросов; много будешь знать — скоро состаришься

934. no es Dios viejo; no se ha muerto Dios de viejo ничего, не всё с первого раза

935. permita Dios; plega (*или* **plegue, pluguiese**) **a Dios; quiera Dios** дай-то бог!, дай бог, чтобы...

936. que de Dios goce; que de Dios haya царство ему небесное

937. sírvase Dios con todo ничего не поделаешь — видно, судьба

938. ¡válgame (*или* **válgate**) **Dios!** вот те на!, черт возьми!, ну и ну! (*выражение удивления, досады*)

939. vaya con Dios el alegre, e iba llorando скатертью дорога!

939a. más feo que un «voto a Dios» страшен как смертный грех

940. miente más que da por Dios что ни скажет, то соврет, соврет — недорого возьмет

DIQUE

941. no encontrar dique не встречать препятствий; **no encuentra dique** ему море по колено, ему все нипочем

942. poner dique ставить преграды, препоны; сдерживать что-л.

Los respetos sociales, la inveterada costumbre de disimular y de velar los sentimientos, que se adquiere en el gran mundo y que **pone dique** a los arrebatos de la pasión... nada podían con Pepita... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Правила хорошего тона, привычка скрывать свои чувства, не давать воли вспышкам темперамента — ничто не помогало Пепите...

DIRECCIÓN

943. llevar la dirección de *una cosa* руководить чем-л.

DISCIPLINA

944. dar la disciplina *уст.* высечь, выпороть

DISCO

945. cambiar el disco переменить тему разговора, сменить пластинку

946. rayar *uno* **un disco** *M.*; **soltar** *uno* **el mismo disco** твердить, заладить одно и то же, заводить одну и ту же пластинку, песню

Ese es **el disco** que nos **suelta** cada vez que le hablamos del asunto.., *A.-M. de Lera. Novelas*

Он всегда заводит эту песню, стоит нам заговорить с ним о деле...

947. rayar*le a uno* **el disco** *Дом. Р.* испортить (все) дело; испортить (всю) обедню, всю песню кому-л.

948. ¡largue el disco! выкладывай!, говори!

DISCRECIÓN

949. a discreción 1) по усмотрению, на усмотрение; по желанию, 2) вволю, сколько (душе) угодно, сколько влезет

950. — comer a discreción есть вволю

951. — darse (*или* **entregarse, rendirse**) **a discreción** капитулировать, сдаться на милость победителя

952. jugar discreciones играть не на деньги

DISCURSO

953. bordar *uno* **un discurso** уснащать речь остротами, риторическими фигурами *и т. п.*; говорить цветисто; блистать красноречием

954. hacer *uno* **discursos en la punta de una aguja** изощряться, мудрствовать, мудрить; разводить узоры

955. ir y venir *uno* **con discursos** разглагольствовать

DISCUSIÓN

956. poner a discusión ставить на обсуждение

DISGUSTO

957. a disgusto против воли, неохотно

El crío suspendía sus juegos en la plaza, **a disgusto**, y se acercaba de la mano materna a su casa. *J. A. Zunzunegui. El mundo sigue*

Ребенок нехотя отрывался от игры; мать брала его за ручку, и они шли домой.

958. acarrear disgustos причинять, навлекать неприятности

959. buscarse *uno* **un disgusto** напрашиваться на неприятности, лезть на рожон

960. coger (*или* **tomarse**) **un disgusto** расстроиться, огорчиться

Quedaba convencido de que la condesita era una coquetuela que no merecía que ningún hombre **se tomase** por ella **disgusto**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Он был убежден, что прелестная графиня — пустая кокетка, из-за которой ни один мужчина не должен убиваться...

961. dar un disgusto причинить неприятность, доставить огорчение, досадить кому-л.

— Perdóname, Gerardo. Sé que **te voy a dar un disgusto**; pero es necesario que lo sepas, cuanto antes. *E. Larreta. En la pampa*

— Прости меня, Херардо. Я знаю, что огорчу тебя, но нужно, чтобы ты узнал об этом как можно раньше.

DISIMULADO

962. a la disimulada; a lo disimulado притворно, скрывая истинные намерения

963. hacer *uno* **la disimulada; hacerse** *uno* **el disimulado** притвориться незнающим, изобразить изумление, непонимание, сделать большие глаза

DISMINUCIÓN

964. ir *una cosa* **en disminución** идти на убыль, на спад; уменьшаться, убывать, ослабевать

DISONANCIA

965. hacer disonancia 1) не соответствовать чему-л., не вязаться с чем-л., звучать диссонансом, дисгармонировать; резать ухо, глаз; 2) расходиться во мнениях, не соглашаться

DISPARADA

966. a la disparada *Ю. Ам.* 1) во всю прыть, пулей

El pingo enfurecido por el castigo, sale **a la disparada** sin obedecer las riendas. *E. Castro. Campo arado*

Огретый плетью, жеребец словно взбесился и понес во весь карьер, не слушаясь поводьев.

2) поспешно, опрометчиво

967. de una disparada *Арг.* быстро, стремительно, опрометью, стремглав

968. tomar la disparada *Арг.* пуститься наутек

DISPARADERO

969. lanzar *a uno* **al disparadero; poner** *a uno* **en el disparadero** вывести из себя, вывести из терпения, довести (до белого каления) кого-л.

Me dices una cosa que **me lanza** más **al disparadero.** Dices que llame y me responderán. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

По твоим словам, стоит мне позвать — и сразу откликнутся. Это меня просто бесит.

DISPARADOR

970. poner *a uno* **en el disparador** вывести из терпения, довести до белого каления, спровоцировать кого-л. на какой-л. поступок или высказывание

971. poner *un arma* **en el disparador** взвести курок

DISPENSA

972. dispensa de banas *М.* оглашение помолвки

DISPOSICIÓN

973. última disposición завещание, последняя воля

974. estar a la disposición de *uno* быть к чьим-л. услугам, быть в чьем-либо распоряжении

975. tomar *uno* **sus disposiciones** принять (необходимые) меры

DISPUESTO

976. bien [mal] dispuesto 1) [не]здоровый; 2) [не] в настроении, [не] в духе

DISPUTA

977. sin disputa несомненно, бесспорно

DISTANCIA

978. a distancia на (большом) расстоянии; издали; вдали

979. — (mantener *a uno*) **a considerable** (*или* **respetable, respetuosa**) **distancia** (держать кого-л.) на почтительном расстоянии

<Los chicos> pobremente vestidos... ...caminan detrás de nosotros en silencio, **a respetuosa distancia.** *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Бедно одетые ребятишки идут за нами молча, на почтительном расстоянии.

980. acortar las distancias 1) пойти на уступку, на компромисс; 2) сблизиться, подружиться

981. guardar las distancias держать(ся) на (должном) расстоянии, не допускать фамильярности, панибратства, не подпускать к себе, соблюдать дистанцию

DISTINCIÓN

982. a distinción de... в отличие от...

983. hacer *uno* **distinción** правильно судить о чем-л., давать правильную оценку чему-л.

984. hacer distinción con *uno* отличать, выделять среди других кого-л., оказывать предпочтение кому-л. (*знаками внимания, наградой и т. п.*)

DITA

985. a dita под залог, с поручительством

DIVERTIDO

986. andar (*или* **estar**) *uno* **mal divertido** вести беспутную, разгульную жизнь

987. ¡estamos divertidos!; ¡pues (sí que) estamos divertidos! *ирон.* веселое дело!, вот спасибо!, вот так сюрприз!

DIVINIDAD

988. decir *uno* **divinidades** блистать умом, остроумием в разговоре, быть находчивым, бойким на язык

989. hacer *uno* **divinidades** совершать настоящие чудеса, делать что-л. на диво хорошо; проявлять чудеса ловкости

DO

990. dar *uno* **el do de pecho** ценой большого усилия добиться успеха, преодолеть огромную трудность, совершить (настоящее) чудо

DOBLAR

991. antes doblar que quebrar лучше уступить, чем поссориться; худой мир лучше доброй ссоры

992. bien pueden doblar por él 1) плохо его дело, он не жилец на этом свете (*о больном*); 2) не сносить ему головы (*угроза*)

DOBLE

993. apostar (*или* **jugar**) *uno* **doble contra sencillo** ставить два против одного, держать пари, (по)биться об заклад, (по)спорить на что угодно; уверенно утверждать

...podemos **apostar doble contra sencillo** a que se trata de un espíritu burgués, sedentario... *J. Camba. Millones al horno*

...мы готовы ручаться, что это обыкновенный заскорузлый мещанин...

994. echar *uno* **la doble** надежно обеспечить соблюдение договора, выполнение обязательств, не оставить лазейки партнеру

995. estar *uno* **a tres dobles y un repique** *Ам.* не иметь ни гроша, сидеть на мели, свистеть в кулак

DOBLÓN

996. estar *uno* **cosido de doblones** купаться в золоте

997. escupir *uno* **doblones** хвастаться, козырять своим богатством

DOBLONADA

998. echar *uno* **doblonadas** хвастаться, козырять своим богатством

DOCE

999. comer donde dan las doce быть ловким, расторопным, сметливым, дошлым, не упускать своей выгоды; ≅ наш пострел везде поспел

1000. dar las doce пробить полдень, полночь (*о часах*)

1001. dar*le a uno* **las doce** *Кол., М., Вен.* 1) поставить кого-л. в затруднительное положение; 2) оставить с носом, при пиковом интересе

1002. dar *uno* **las doce por falta de reloj** сказать, сделать что-л. некстати, ляпнуть невпопад

1003. echarlo (todo) a doce напустить туману

1004. da las doce antes de hora из молодых да ранняя (*о девушке*)

1005. le van a dar las doce sin campana достанется ему на орехи; намылят ему шею

DOCENA

1006. la docena de(l) fraile тринадцать, чертова дюжина

1007. a (*или* **por**) **docenas** 1) дюжинами, сколько влезет, сколько (душе) угодно; 2) часто, то и дело

1008. no entrar *uno* **en docena con** *otros* отличаться от других, быть (человеком) другого склада; **no entra en docena con ellos** он им не чета; он им не ровня

1009. meterse *uno* **en docena** встревать в разговор, нескромно вмешаться в беседу (*старших по возрасту, званию и т. п.*)

DOCTRINA

1010. gaya doctrina поэтическое искусство, поэзия

1011. beber *uno* **la doctrina** *a otro* проникнуться чьими-л. идеями, во всем подражать кому-л., уподобиться кому-л., стать чьим-л. двойником

1012. derramar *uno* **doctrina** проповедовать, пропагандировать, распространять (*учение*)

DOCTRINO

1013. parecer *uno* **un doctrino** быть очень робким, несмелым, запуганным, забитым

DOGAL

1014. estar *uno* **con el dogal al cuello** (*или* **a la garganta**) оказаться в тупике, быть загнанным в угол; попасть в тиски

1015. poner *a uno* **un dogal al cuello** взять за горло, за жабры, взять в оборот кого-л., припереть к стенке, загнать в угол кого-л.

1016. ponerse un dogal al cuello связать себя по рукам и ногам; надеть себе хомут на шею; лезть в петлю

1017. como dogal al cuello как путы, как тиски (*о том, что тяготит, стесняет, мешает и т. п.*)

DOLER

1018. al que le duela que se queje а тебе-то что, у кого болит, тот пусть и кричит; не твоя печаль (чужих) детей качать

1019. a quien le duele, le duele каждому своя болезнь тяжела, всякому

своя слеза солона; всякому своя обида горька

DOLO

1020. poner dolo en *una cosa* исказить, извратить; неправильно истолковать что-л., усмотреть злой умысел в чем-л.

DOLOR

dolor de cabeza:

1021. — dar (*или* **producir, traer**) **un dolor** (*или* **dolores**) **de cabeza** наделать хлопот, доставить кучу неприятностей

El capataz previene al joven:
— Esa nubecita nos **traerá un dolor de cabeza**. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Надсмотрщик предупредил юношу:
— От этой тучки нам не поздоровится.

1022. — tener un dolor de cabeza мыкаться, мучиться, маяться

Vas a tener un buen dolor de cabeza. Conozco a don Blas y sé que no te perdonará la trastada. Te conviene dejar el circo cuanto antes. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Теперь ты хлебнешь горя. Я знаю, каков дон Блас: он тебе этого вовек не забудет. Так что уходи из цирка поскорее.

1023. dolor de corazón раскаяние, сожаление, угрызения совести

1024. dolor de enamorado зубная боль

1025. dolor de viuda (*или* **de viudo**) острая, сильная, но быстро проходящая боль

1026. dolor de yegua *Ц. Ам.* прострел, люмбаго

1027. con harto dolor de mi corazón скрепя сердце

1028. dar dolor de tripas изводить кого-л., надоедать кому-л.; пристать как банный лист

1029. estar *una* **con dolores: está con dolores** у нее (родовые) схватки

1030. ¡qué dolor! какая жалость!

DOMICILIO

1031. a domicilio на дому; на дом

DOMINGO

1032. domingo gordo *рел.* карнавальное воскресенье перед постом, «жирное воскресенье»

1033. domingo de Piñata *рел.* первое воскресенье великого поста

1034. domingo de Ramos *рел.* вербное воскресенье

1035. hacer domingo *uno* устроить себе день отдыха, прогулять рабочий день

1036. salir con un domingo siete попасть пальцем в небо, сморозить глупость, ляпнуть что-л., сказать что-л. некстати

DOMINGUILLO

1037. traer *a uno* **como** (*или* **hecho**) **un dominguillo** совсем загонять, задергать, замотать, заездить кого-л.

DON I

1038. don de gente(s) привлекательность, обаяние

El molinero era un hombre muy respetuoso, muy discreto, muy fino, que tenía lo que se llama **don de gentes**... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Мельник был человеком почтительным, скромным, учтивым, он обладал даром располагать к себе людей...

No saben, a menudo, ni leer ni escribir, pero tienen un **don de gente** innato. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Многие из них <испанских крестьян> не умеют ни читать, ни писать, но они от природы удивительно приятны в обращении.

DON II

1039. mal se aviene el don con el Turuleque залетела ворона в высокие хоромы; спесь не по чину

1040. mal suena el don sin el din на брюхе шелк, а в брюхе щелк; что за честь, коли нечего есть

DONAIRE

1041. hacer donaire de *una cosa* подтрунивать, подсмеиваться, подшучивать над чем-л.; остроумно высмеять что-л.

1042. andaos a decir donaires *ирон.* весьма остроумно, безумно смешно, куда как смешно

DÓNDE

1043. ¿dónde estamos? вот так так!, ну и ну!, ничего себе!; что за чудеса!, вот это да!

1044. no tener dónde caerse не иметь никаких средств, не иметь ни кола ни двора, быть бедным как церковная мышь

1045. ¿por dónde? почему?, с какой стати?, на каком основании?

1046. ya no sé dónde estoy у меня уже голова кругом идет, я уж не знаю, на каком я свете

DORMIDA

1047. darse *uno* **una dormida** *Ам.* поспать, соснуть

— Sabes que hoy, ni el mate me quita el sueño. Me parece que voy a **darme una dormida**... *E. Amorim. Corral Abierto*
— Знаешь, сегодня даже мате мне не помогает — я совсем сонный. Пожалуй, пойду посплю часок-другой.

DORMIDERA

1048. tener *uno* **buenas dormideras** легко, быстро засыпáть

DORMIR

1049. echarse *uno* **a dormir** 1) лечь спать; 2) оставить, бросить дело, не доведя до конца; махнуть рукой на что-л.

1050. a (*или* **entre**) **duerme y vela; durmiendo velando** сквозь сон, в полусне, в полудреме

DOS

1051. dos y dos *Вен., Куба, Кол.* иноходь

1052. a dos por cuatro; a (*или* **en**) **(un) dos por tres** вмиг, мигом; сразу

Si antes me lo hubiese Ud. dicho, antes hubiese yo venido aquí con el señor, que es un médico de los pocos, y que **en un dos por tres** se la va a Ud. a poner buena. *F. Caballero. La Gaviota*
Сказали бы вы мне раньше, я бы давно уже привела сюда сеньора, а он — доктор каких мало и в два счета поставит вас на ноги.

1053. — (a) cada dos por tres поминутно, то и дело, на каждом шагу

Cuando niños andábamos a golpes **cada dos por tres**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
В детстве мы поминутно затевали драки.

1054. de dos en dos по двое, попарно; сдвоенно

Agustín subió **de dos en dos** los peldaños. Al abrir la puerta le sorprendió una iluminación inhabitual... *R. M. Cajal. Primero, derecha*
Прыгая через две ступеньки, Агустин взбежал по лестнице. Открыв дверь, он удивился необычно яркому освещению...

1055. abultar por dos быть очень толстым; ≅ поперек себя шире

1056. acostarse dos y amanecer tres: se acostaron dos y amanecieron tres 1) *шутл.* прибавление семейства; ≅ было двое, стало трое!; 2) вот тебе на!, неожиданный сюрприз

1057. decir *las cosas* **dos por tres** сказать все как есть, говорить чистую правду

1058. enseñar cuánto son dos más dos проучить кого-л., задать жару, всыпать по первое число кому-л., показать, где раки зимуют

Con todos sus millones y sus palacios, yo le **hubiera enseñado cuánto son dos más dos**, le habría hecho batirse en retirada... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я бы ему показал, где раки зимуют, я бы не посмотрел на его богатство, он бы у меня живо забил отбой...

1059. no salir de los dos: eso no saldrá de los dos это останется между нами

1060. como dos y dos son cuatro как дважды два четыре

DOSCIENTOS

1061. a doscientos каждому встречному и поперечному, кому попало; каждого встречного и поперечного, кого попало

DOTE

1062. casarse *uno* **con un dote** жениться по расчету, жениться на приданом

1063. dar en dotes подарить на свадьбу, сделать свадебный подарок (*жене*)

DROGA

1064. echar la droga *Гонд.* прогнать, выдворить, вытолкать в шею кого-л.

1065. hacer droga *М.* не заплатить, отказаться платить

1066. mandar *a uno* **a la droga** *Ц. Ам., Куба* послать подальше, послать ко всем чертям кого-л.

DROGUERO

1067. están pagando los drogueros *М.* слепой дождь идет

DUDA

1068. por la(s) duda(s) на всякий случай

1069. sin duda наверное, по-видимому, должно быть; разумеется, конечно

1070. abrigar dudas сильно сомневаться

1071. no caber duda быть несомненным, очевидным; **no cabe duda que...** нет сомнения, что...

No me cupo duda alguna de que dentro del coche iba Gloria prisionera. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я ничуть не сомневался в том, что в экипаже ехала Глория, которую увозили насильно.

1072. desatar la duda разрешить сомнение, вопрос

1073. poner en duda *una cosa* ставить под сомнение что-л.

Le pedía mil perdones por **haber puesto en duda** su seriedad. *J. Camba. Millones al horno*
Она тысячу раз извинялась перед ним за то, что усомнилась в его серьезности.

1074. sacar *a uno* **de dudas** рассеять чьи-л. сомнения

Voy a sacarte de dudas y a enriquecer tu erudición en lo tocante a heroínas modernas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я рассею твои сомнения и просвещу тебя насчет современных героинь.

1075. ¡la duda ofende! как же!, само собой!, еще бы! (*чаще ирон.*)

DUELO I

1076. aquí se despide el duelo 1) *ирон.* побранились — помирились; 2) *шутл.* кончен бал

DUELO II

1077. sin duelo много, без меры

1078. hacer duelo *a uno* печалить, огорчать кого-л.

...¡qué triste es una boda!... ¿noverdá? A mí **me hace duelo** sin saber por qué... *C. Espina. La esfinge maragata*
...невеселое это дело — свадьба... Ведь верно? Меня от свадеб тоска берет, сама не знаю почему...

1079. presidir el duelo идти во главе похоронной процессии

1080. ahí de mis duelos как это мне знакомо!, и со мной такое бывало!, совсем как у меня!

1081. no lloraré yo sus duelos я ему не завидую!; ему придется хлебнуть горя, ему солоно придется

1082. pápenle duelos ему чужая беда нипочем; чужое горе — не беда, за чужой щекой зуб не болит

DUENDE

1083. tener *uno* **duende** 1) испытывать чувство тревоги; **tiene duende** его что-то тревожит, у него на сердце кошки скребут, у него неспокойно на душе; 2) *Анд.* обладать особой грацией и обаянием (*чаще об исполнителях народных песен, танцев*)

1084. andar *uno* **como** (*или* **parecer**) **un duende** появляться нежданно-негаданно в самых неожиданных местах; **anda como** (*или* **parece**) **un duende** носит его нечистая сила!; свалился как снег на голову!, откуда черт принес!

DUEÑA

1085. dueña de retrete *ист.* камеристка

1086. poner*le a uno* **cual digan dueñas** (*или* **como** (**no**) **digan dueñas**) бранить, честить, ругать кого-л. на чем свет стоит, разнести на все корки кого-л.

Beatas, comesantos... ¡Todos unos fariseos!... Todo lo hacen bien ellos y los demás... Censuras, comentarios... Sé que **a mí me están poniendo como no digan dueñas**... Bueno, ¿qué voy a decirle que usted no sepa?... *D. Medio. Diario de una maestra*
Ханжи, святоши, лицемеры! Послушать их — все плохи, только они одни хороши! Вечные пересуды, перемывание косточек... Я знаю, что меня честят на все лады. Да вы и сами все знаете: ничего нового я вам не скажу.

1087. parece a la dueña Quintañona дурна как смертный грех; уродина, чучело, кикимора

DUEÑO

1088. dueño del argamandijo начальник, хозяин, голова

1089. dueño de sí mismo 1) человек, умеющий владеть собой, обладающий выдержкой

Es que a veces no es uno **dueño de sí mismo**, y se nos sube la sangre a la cabeza... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Но бывает, что невольно теряешь самообладание и кровь бросается в голову...

2) независимый человек, сам себе хозяин

1090. hacerse *uno* **dueño de** *una cosa* 1) завладеть чем-л., присвоить, захватить что-л. силой; 2) овладеть чем-л. в совершенстве

1091. hacerse (*или* **quedar**) *uno* **dueño del campo** стать хозяином положения, взять верх над кем-л., чем-л.

1092. ser *uno* **(muy) dueño de** *hacer una cosa* быть свободным в своих действиях

1093. ser *uno* **el dueño de los cubos** (*или* **del cuchillón, del hato**) командовать, распоряжаться (*в доме*), иметь власть над кем-л.

DULA

1094. vete a la dula ступай к черту!, катись подальше!

DULCE

1095. a nadie le amarga un dulce от сладкого никому горько не бывает; кашу маслом не испортишь

1096. antiguamente eran dulces теперь времена не те; много с тех пор воды утекло; мало ли что было; новое время — новые песни

1097. lo que tiene de dulce tiene de amargo это палка о двух концах

DUQUE

1098. comer como un duque есть по-царски

1099. gastar como un duque швырять деньги (направо и налево), сорить деньгами

1100. vivir a lo duque жить по-царски, жить роскошно, на широкую ногу

DURMIENTE

1101. los siete durmientes сонная тетеря, соня

DURO I

1102. duro y parejo *Ю. Ам.* энергично, упорно, настойчиво

1103. duro de pelar труднодостижимый, нелегкий; трудный; заковыристый; ≅ голыми руками не возьмешь; зубы обломаешь, крепкий орешек

La gloria, la fama, todo lo que, reunido, forma la buena memoria — o la posteridad —, se puede conseguir atacándola de soslayo y enamorándola, pero jamás queriendo pactar con ella, porque es moza **dura de pelar**. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Известность, громкое имя — все, что в совокупности создает человеку посмертную славу, не достигается лобовой атакой. Бесполезно пытаться заключить договор со славой: она дама капризная; к ней нужен особый подход, за ней надо ухаживать.

1104. a duras 1) с большим трудом; 2) случайно

1105. a duras y a blandas направо и налево

1106. dar *uno* **en duro** наткнуться на препятствие, встретить сопротивление

1107. estar *uno* **a las duras y a las maduras; ir las duras con** (*или* **por**) **las maduras; tomar** *uno* **las duras con las maduras: toma las duras con las maduras** любишь кататься — люби и саночки возить

1108. — estar *uno* **a las duras, pero no a las maduras: está a las duras pero no a las maduras** кому пироги да пышки, а кому синяки да шишки

1109. hacerse duro *uno* 1) стать выносливым, закаленным; 2) крепиться, сдерживаться

Un rebencazo casi insensible **me cayó** sobre las paletas.
— ¡**Hazte duro**, muchacho! *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Кнут лишь слегка задел меня по спине.
— Держись, парень!

1110. hacerse dura *una cosa* 1) быть маловероятным; **esto se me hace duro** как хотите — не поверю; это ни в какие ворота не лезет; 2) быть невыносимым, нестерпимым; ≅ сил никаких нет

1111. ser *uno* **duro de pelar** быть крепким орешком, быть упрямым, несговорчивым; **es duro de pelar** с ним не сговоришься; ему хоть кол на голове теши, его ничем не проймешь; с ним каши не сваришь

Su padre, desde luego, **es duro de pelar**, pero ella tiene también su alma en el almario. *A.-M. de Lera. Las últimas banderas*
Конечно, ее отец — не сахар, его нелегко уломать. Но она не из робких.

1112. ¡dale duro! задай (ему) жару!, дай ему жизни!, так его!

1113. ¡duro con él!; ¡duro con ello! 1) поддай жару!, дуй до горы!, гони

и в хвост и в гриву!; 2) была не была!; валяй, не гляди, что будет впереди!

DURO II

1114. duro sobre duro полностью, до копейки (*об уплате*)

1115. mandar *a uno* **a tomar dos duros** послать к черту, ко всем чертям; выставить, спровадить кого-л.

¡Palabra de honor, chico, aunque apabullada, yo no podría vivir entre esas tías cerdas, porque, aunque una sea cualquier cosa, estando libre puede una hacer su capricho, y si un hombre le da a una asco, **mandarlo a tomar dos duros**! *P. Baroja. Aurora roja*

Честное слово, я не смогла бы жить среди этих потаскух, хоть убей. Пусть я сама не бог весть что, но все-таки я свободна и могу распоряжаться собой как хочу и, уж если мужчина мне противен, то я его пошлю ко всем чертям.

E

EA

1. con otra ea, llegaremos a la aldea поднажми-ка, не стой!; еще немного — и мы у цели

ÉBANO

2. negro como el ébano черный как смоль, как уголь, как вороново крыло

EBRO

3. ¡pase el Ebro por Jarama! ладно, сойдет!

ECCEHOMO

4. hecho un eccehomo в плачевном состоянии, в жалком виде; живого места нет на ком-л.

ECO

5. de eco получивший широкую известность, громкий, нашумевший

6. encontrar eco вызвать отклик

7. hacer eco *una cosa* не пройти незамеченным, привлечь внимание, вызвать интерес, наделать шума

8. hacer eco 1) (*a una cosa*) отвечать, соответствовать чему-л.; перекликаться с чем-л.; 2) откликнуться; подхватить, распространить (*услышанное*); 3) (*a uno*) вторить кому-л.

Y la señorita Eufracia **me hacía eco** con sus gemidos. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

И сеньорита Эуфразия вторила мне своими стенаниями.

9. hacerse eco de *una cosa* распространить известие, считая его достоверным

— Creo, Joaquina — dijo noblemente la señora de Jacob, después de una pausa — que la he lastimado a usted **haciéndome eco de** una calumnia, y de veras lo siento. *M. de Carrión. La esfinge*

— Я думаю, Хоакина, — сказала с достоинством сеньора де Хакоб после небольшой паузы, — что я обидела вас, поверив этой клевете, и, право, сожалею об этом.

10. tener eco *una cosa* получить отклик, резонанс, признание, поддержку; быть подхваченным (*об известии, слухе*)

ECONOMÍA

11. economías de cabos de vela грошовая экономия, мелочная расчетливость

12. hacer economías делать сбережения, откладывать про запас

...al fin resolví largarme y principié a **hacer economías** de centavo.., *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

...наконец я решил уехать и стал подкапливать деньжат, откладывая сентаво за сентаво...

ECHADA

13. son más las echadas que las que están poniendo *М., Перу* больше клушек, чем несушек; звону много, а толку мало; много шума из ничего

ECHADORA

14. echadora de cartas гадалка

ECHAR

15. echarlas *Ч.* удрать, смотаться, улепетнуть

16. echar a perder *una cosa* испортить, погубить, загубить, угробить что-л.

17. — echarse a perder испортиться, ухудшиться

18. echarlas con *uno*: **me las echo con cualquiera** в этом деле я собаку съел, тут я с кем угодно готов потягаться

19. echarla(s) de...; echársela(s) de... строить, корчить из себя кого-л.; воображать себя кем-л., чем-л.

¿Vendrás a casa? Pero cuidado con **echártela de** liberal y **de** jacobino. No abras la boca sino para decir mil pestes de las futuras Cortes, de la libertad de la imprenta, de la Revolución francesa... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Ты придешь? Только смотри, не вздумай строить из себя либерала и якобинца. Открывай рот только для того, чтобы проклинать будущие кортесы, свободу печати и Французскую революцию...

20. echar de menos 1) недосчитаться, хватиться кого-л., чего-л., заметить чье-л. отсутствие

Los jefes pueden **echarte de menos**, y creo que hace falta gente en la Magdalena. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Начальство может хватиться тебя, кроме того я уверен, что в Магдалене нужны люди.

2) скучать, тосковать по кому-л., чему-л.

Pero no me has dicho si me **vas a echar de menos**, si me quieres aunque sea un poquito. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Но ты мне не сказала, будешь ли скучать по мне и любишь ли меня хоть немного.

Echo de menos el olorcito de la tierra fresca, el olorcito salado que sale de la tierra con la lluvia, el cantito del agua en las hojas. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Я тоскую по запаху свежей земли, по солоноватому запаху, идущему от земли во время дождя, по капелькам воды на листве.

21. a echa levanta то лучше, то хуже (*обычно о состоянии больного*); неустойчиво, то так, то сяк

22. ¡éche(se) y no se derrame! что за расточительность!, как бы не вылететь в трубу!

EDAD

23. Edad antigua древние века, античность

24. edad avanzada преклонный возраст, старость

25. — de edad avanzada старый, очень пожилой, преклонного возраста

26. Edad contemporánea новейшее время, современность

27. edad crítica климактерический период

28. edad ingrata переходный возраст

29. edad madura (*или* **provecta**) зрелость, зрелый, пожилой возраст

30. — de edad (madura *или* **provecta)** немолодой, в летах

31. mayor edad совершеннолетие

32. — mayor de edad совершеннолетний

33. Edad media средние века, средневековье

34. — alta [baja] Edad media раннее [позднее] средневековье

35. menor edad несовершеннолетие

36. — menor de edad несовершеннолетний

37. Edad moderna современная эпоха, современность, новое время

38. primera (*или* **tierna**) **edad** раннее детство, младенчество, нежный возраст

39. edad temprana юность; молодые годы

40. edad viril возмужалость; молодые и средние годы (*примерно от 20 до 50 лет*)

41. edad del chivateo *Ю. Ам.* переходный возраст

42. edad de discreción сознательный возраст

43. Edad de oro золотой век, эпоха расцвета

Para él, **la edad de oro** nacional correspondía a quinquenio que siguió a la guerra civil. *C. Egea. La otra cara*

Для него национальный расцвет приходился на первое пятилетие после гражданской войны.

44. (la) edad del pavo отрочество

Nada, que a los cuarenta y ocho años me sale el sarampión y **la edad del pavo**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Подумать только, в сорок восемь лет я заболел корью и снова почувствовал себя мальчишкой.

45. edad de la punzada *Куба* подростковый возраст

46. de alguna (*или* **cierta**) **edad** немолодой, пожилой, в летах

— Es un hombre **de cierta edad**, — prosiguió el padre de Isabel — pero no hay jóvenes que lo superen en el trato con las damas, y te agradará su conversación. *F. Méndez. Hijo de Virrey*

— Он уже далеко не молод, — продолжал отец Исабели, — но в обращении с дамами заткнет за пояс любого молодца. Тебе будет приятно поговорить с ним.

47. de corta edad малолетний

48. no confiar ni la edad *a uno* относиться с крайним недоверием к кому-л.

— ¡Churo serías vos para guardar un secreto! Lo decís todo en sueños. **Yo no te confiaría ni la edad.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

— Где уж тебе сохранить тайну! Ты все выбалтываешь во сне. Я бы тебе и пустяка не доверил.

49. entrar *uno* **en edad** 1) взрослеть, становиться зрелым; 2) стареть

50. no estar en edad de... не дорасти еще до...; **no está en edad de...** рано еще ему

— Por Dios, querida Condesa — dijo ésta—. Ud. con sus imprudencias es la que ha echado a perder a este muchacho enseñándole cosas que aun **no está en edad de** saber. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Побойтесь бога, дорогая графиня, — сказала она. — Ведь это вы своим неосторожным поведением испортили этого мальчика, научив его вещам, до которых он еще не дорос.

51. tener ya edad para... быть достаточно взрослым, зрелым для чего-либо; **ya tienes edad para...** ты уже не маленький, пора бы тебе...

EDICIÓN

52. edición príncipe первое издание

53. de la última edición новый, новехонький; недавний, свежий, новоиспеченный

54. ser la segunda edición (de *uno*, **de** *una cosa*) быть как две капли воды похожим на кого-л., на что-л., быть копией кого-л., чего-л.

EFECTIVO

55. (pagar) en efectivo (платить) наличными

56. hacer efectivo осуществить, воплотить, претворить в жизнь что-л.

EFECTO

57. efectos públicos ценные бумаги

58. al efecto 1) итак...; в результате...; так вот...; и вот...; 2) с этой целью, для этого, для этой цели

<Cecilio el viejo> no se radicó en la Casa Grande, sino que fue a instalarse en una cabaña que **al efecto** se construyó él mismo cerca de aquélla. *R. Gallegos. Pobre negro*

Сесилио-старший поселился не в Большом доме, а в хижине, которую сам для этого выстроил недалеко от дома.

59. con (*чаще* **en**) **efecto** действительно, в самом деле

60. sin efecto без результата, без последствий

61. — dejar sin efecto оставить без последствий; сделать недействительным, отменить, аннулировать что-л.

Se ha dictado con fecha de ayer un decreto que **deja sin efecto** la relegación de su esposa, doña Margarita Delgado. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Задним числом был издан декрет, который отменил ссылку его супруги, доньи Маргариты Дельгадо.

62. hacer (*или* **surtir**) **efecto** 1) дать желаемый результат; подействовать

Había tomado un somnífero y aguardaba a que **hiciera efecto.** *J. Goytisolo. La isla*

Я приняла снотворное и ждала, когда оно подействует.

2) производить впечатление, эффект

63. hacer el efecto (de) казаться, производить впечатление

Todo acababa de ocurrir aquella misma mañana, pero a Filomena **le hacía el efecto de** que, desde entonces, habían transcurrido muchos años. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Все это случилось в то же самое утро, но Филомене казалось, что с тех пор прошло много лет.

64. llevar a (*или* **poner en**) **efecto** совершить, выполнить, осуществить что-л.

No se ha podido evitar que **se lleve a efecto** el gran almuerzo para el cual había invitado con anticipación nuestra Embajada. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Нам не удалось избежать торжественного завтрака, на который наше посольство пригласило нас заранее.

65. tener efecto *una cosa* произойти, совершиться, состояться

EJE

66. dividir (*или* **partir**) *a uno* **por el eje** 1) причинить непоправимый ущерб, вред, доставить крупную неприятность; без ножа зарезать; 2) помешать кому-л., парализовать чьи-л. действия, связать по рукам и ногам кого-л.

EJECUCIÓN

67. poner en ejecución выполнить, привести в исполнение, осуществить, претворить в жизнь что-л.

Recibí un alegrón y casi no almorcé, con el afán de ir a visitarle y **poner en ejecución** mi proyecto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я очень обрадовался и почти ничего не ел за завтраком, горя нетерпением пойти к нему и осуществить свой план.

68. trabar ejecución *юр.* наложить арест на имущество, описать имущество

EJEMPLAR

69. sin ejemplar необыкновенный, беспримерный, небывалый

EJEMPLO

70. ejemplo casero простой, наглядный пример

71. por ejemplo например

72. — pongamos por ejemplo скажем к примеру; предположим

73. dar ejemplo подать пример

Lo hizo por no **dar** mal **ejemplo,** pero en seguida se levantó y se fue a encerrar en su celda. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Она сделала это, чтобы не подавать дурной пример, но тотчас же встала и заперлась у себя в келье.

74. hacer un ejemplo con *uno* наказать кого-л. в назидание другим, примерно наказать кого-л.

75. tomar ejemplo sobre *uno* брать пример с кого-л., подражать кому-л.

ÉL

76. ¡a él!; ¡(sus y) a ellos! 1) держи его (их)!, хватай!, лови!; 2) не упускай!, не зевай!

77. — ¡a ellos que son pocos! бей их!, держи их!, лови!, не робей!, смелей вперед!

ELEFANTE

78. elefante blanco *Ам.* дорогостоящая и никчемная причуда, дорогая забава, дорогое удовольствие

79. como un elefante 1) носатый, длинноносый; 2) с длинными, как клыки, зубами, клыкастый

ELEMENTO

80. estar en su (propio) elemento быть в своей стихии

Yo **estoy en mi elemento** cuando **me** hallo entre dificultades. *J. Mármol. Amalia*

Я попадаю в свою стихию, когда встречаюсь с трудностями.

ELOGIO

81. hacer el (*или* **un**) **elogio; hacer elogios de...** хвалить, расхваливать, восхвалять кого-л., что-л.

...ya viejo, escribió este libro, en que **hace el elogio de** la vida solitaria y retraída. *Azorín. Lecturas*

...будучи уже стариком, он написал эту книгу, в которой превозносит одинокую, отшельническую жизнь.

Acto continuo D. Roque pasó a **hacer elogios de** mi personalidad.., *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Затем дон Роке перешел к восхвалению моей персоны...

ELOTE

82. coger *a uno* **asando elotes** *Ц. Ам.* поймать с поличным, застичь на месте преступления, застукать кого-л.

83. estar en su mero elote *Гват.* быть в самом расцвете, в самой поре, быть в самом соку (*о девушке на выданье*)

84. pagar *uno* **los elotes** *Ц. Ам.* поплатиться за других, незаслуженно пострадать; ≅ в чужом пиру похмелье

ELLA

85. estar (*или* **ir**) **con ella** крепко выпить, напиться

86. ¡a ella! 1) держи ее!, хватай!, лови!; 2) не упускай!, не зевай!

87. ahora es ella; ¡aquí entra ella! вот оно, начинается!, ну пошло...

88. (y) ahí (*или* **allí, aquí**) **fue ella** и тут пошло!, заварилась каша!, что тут было!, дым коромыслом

...y **¡aquí fue ella!** Don Juan, pensando que uno y otro se burlaban de él, les dio a entrambos una corrida de mojicones... *A. Palacio Valdés. Riverita*

...что тут было! Дон Хуан, думая, что они издеваются над ним, надавал обоим пощечин...

89. ¿quién es ella? ищите виновницу!, ищите женщину — в ней все дело

ELLO

90. estar de ello: está de ello это ему по плечу, это как раз по нему, ему и карты в руки

91. estar en ello 1) быть осведомленным о чем-л., быть в курсе; разбираться в чем-л.; 2) быть согласным; **ya estoy en ello** хорошо, ладно

92. estar *uno* **para ello:** está para ello 1) это по его части, он на этом собаку съел; 2) с него станется

93. haber de ello con de ello: hay de ello con de ello здесь всего понемножку

94. verse *uno* **en ello** продумывать, обдумывать (*какое-л. дело*)

95. ¡adelante con ello! *ирон.* ну, что ж, желаю удачи!, что ж, в добрый час!, ну что же, помогай вам бог!

96. ¡a ello!; ¡sus y a ello! за дело!, смелей!, за чем дело стало?

— Hombre, qué ganas tengo yo de hacer un viaje por Italia.
— Pues **a ello.**
— ¡Si no se gastase tanto! *A. Palacio Valdés. Riverita*
— Ах, как мне хочется побывать в Италии!
— Так за чем же дело стало?
— Уж очень это дорого!

97. (y) ahí (*или* **allí, aquí**) **fue ello** и тут пошло!, заварилась каша!, что тут было!, дым коромыслом

98. ¡anda con ello! ну, живей, смелей!, давай, решайся!, не робей!

99. ¡de ello te hartes! хватит с тебя!, не жирно ль будет?, еще чего захотел!, не зарывайся!, знай меру!

100. ¡duro (*или* **fuerte**) **con ello!** держись!, не падай духом!

101. ello es que... дело в том, что..., факт тот, что..., то-то и оно, что...

Malibrán me considera mucho; parece estimarme y aun quererme... Pero **ello es que** no le puedo ver. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Малибран очень ценит меня; похоже, что уважает и даже любит меня... Но дело-то в том, что я его терпеть не могу.

EMBAJADA

102. ¡cualquiera le va con esa embajada! нет уж, уволь(те) меня от подобных поручений!, поищи(те) другого!

EMBARGO

103. sin embargo однако, несмотря на это, тем не менее, вместе с тем, между тем

Tiene Vd. razón. Para qué mentir si nadie me cree... Y **sin embargo** sólo he mentido a medias. *A. Casona. Prohibido suicidarse en primavera*
Вы правы. Зачем лгать, если мне все равно никто не верит... А ведь я солгал только наполовину...

La función no concluyó sino cuando Lord Gray no dio más de sí, acabándose la tertulia. Los políticos, **sin embargo,** continuaban disputando en la sala vecina... *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Игра закончилась только тогда, когда лорд Грэй проиграл все деньги, которые у него были с собой, и компания разошлась. Однако, политиканы продолжали спорить в соседней комнате...

EMBESTIDA

104. a la embestida бесцеремонно, нахрапом; настойчиво, неотступно, (пристать) как с ножом к горлу

EMBOCADERO

105. estar *uno* **al embocadero** быть близко к цели

EMBOCADURA

106. tomar *uno* **la embocadura** преодолеть первые трудности

107. — hasta tomarle la embocadura только на первых порах, поначалу, пока не привыкнешь

EMBOSCADA

108. caer en la emboscada попасть в ловушку, в западню, попасться

EMBOZO

109. quitarse *uno* **el embozo** сбросить маску, показать свое истинное лицо, раскрыть свои намерения, раскрыть свои карты

EME

110. enviar (*или* **mandar**) **a la eme (grande)** послать подальше, грубо обругать кого-л.; выругаться

111. más extendido que una eme раскоряка

EMERGENCIA

112. de emergencia непредвиденный; чрезвычайный

113. — medidas de emergencia чрезвычайные меры

EMIGRACIÓN

114. emigración golondrina временный переезд, временное переселение; сезонная эмиграция

EMINENCIA

115. eminencia gris дутая величина, липовый авторитет

116. con eminencia предположительно; потенциально, в потенции

EMPACHO

117. sin empacho вволю, вдоволь; без удержу, без стеснения, беззастенчиво

118. no tener empacho делать, говорить что-л. не стесняясь, без смущения; не стыдиться чего-л.

EMPALMAR

119. empalmarla беспробудно пьянствовать, пить без просыпу

EMPANTANADO

120. dejar empantanado *a uno* подвести кого-л., не оказать обещанной поддержки, помощи кому-л.

121. tener empantanado *un sitio* занимать какое-л. место зря, без всякой пользы; ≅ собака на сене

EMPAPARSE

122. ¡para que te empapes! так и знай!; к твоему сведению, заметь, учти (*в пику, назло собеседнику*)

EMPAQUE

123. tener *uno* **mal empaque** быть плохо сложенным, нескладным, неуклюжим

EMPARENTADO

124. estar *uno* **bien** (*или* **muy**) **emparentado** иметь влиятельную родню, большие связи, сильную протекцию, сильную руку

EMPATAR

125. empatársela *a uno* 1) не уступать, быть не хуже, не отстать от кого-л., сравняться с кем-л.; 2) *Гват., Гонд., М.* обмануть кого-л., вкрутить мозги, втереть очки кому-л.

EMPELLÓN

126. a empellones (действуя) кулаками, локтями; насильно, силком; грубо, резко

La señora Angustias tenía que **entrarlo a empellones.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Сеньора Ангустиас вынуждена была втолкнуть его насильно...

127. — ni a empellones никак, никакими силами

128. de un empellón рывком

Abrí la puerta **de un empellón...** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я рывком открыл дверь...

129. dar un empellón толкнуть, двинуть, рвануть; встряхнуть кого-л.

Ceferino se fastidia. De buena **gana le daría un empellón** para arrancarlo del estado contemplativo. *E. Castro. Campo arado*
Сеферино не находит себе места от скуки. С удовольствием встряхнул бы его разочек, чтобы вывести из этого созерцательного состояния.

Da un brusco **empellón,** pero el motor no responde. *E. Amorim. Después del temporal*
Он резко нажимает на педаль, но мотор молчит.

EMPEÑO

130. echar *a uno* **de empeño** *Арг., М.* оказать кому-л. протекцию, пристроить кого-л., использовав свои связи

131. formar *uno* **empeño** усердствовать, приложить старание; настаивать, проявить настойчивость

Isabel manifestó que estaba **cansada;** pero no cedieron y tanto **empeño formaron,** que al fin consintió en que la viniesen a buscar después de comer. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Исабель заявила, что она устала, но они не сдались и так настаивали, что в конце концов она согласилась: пускай зайдут за ней после обеда.

132. mover empeños пустить в ход связи, воспользоваться влиятельными знакомствами

Daniel ha tenido noticias de que su madre **mueve empeños** en Santiago para obtener su libertad. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Даниель получил сведения, что его мать хлопочет в Сантьяго, нажимая на все пружины, чтобы добиться его освобождения.

133. poner empeño проявить настойчивость, упорство, усердие, рвение, приложить все усилия

Puso gran **empeño** en atender a Evaristo con cariñosas preguntas y ofreciéndole golosinas que él devoraba como un niño. *E. Larreta. En la pampa*
Она всячески обхаживала Эваристо, ласково расспрашивала его и угощала сладостями, которые тот уплетал с детской жадностью.

134. tener empeño настойчиво стремиться к чему-л.

¡Las reglas!... El las ignoraba, y no **tenía empeño** en conocerlas. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Правила!... Он не знал их да и не стремился узнать.

EMP

134a. tener buenos (*или* **muchos**) **empeños** иметь большие связи, иметь влиятельных родственников, знакомых

135. ¡a hacerle empeño! жми!, нажимай!

Deberíamos estar a las seis de la mañana a diez kilómetros de Iquique. **¡A hacerle empeño,** muchachos marineros! *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Нам бы надо быть в шесть часов утра в десяти километрах от Икике. Нажмем, ребята!

EMPEZAR

136. para empezar... для начала; начать с того, что...; во-первых

EMPINADA

137. irse a la empinada становиться на дыбы, упрямиться (*о лошади*)

EMPLASTO

138. hecho un emplasto 1) весь в болячках, сплошь облепленный пластырями, намазанный мазями; ≅ живого места нет; 2) хилый, хворый; квелый; ≅ в чем душа держится

EMPLEADO

139. dar *una cosa* **por bien empleada** считать, что недаром потрачены усилия, время, деньги *и т. п.*

— Todo lo **damos por bien empleado,** con tal de que vosotros sigáis peleando. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Мы ни о чем не жалеем, лишь бы вы продолжали борьбу.

...cuando las cosas salen bien **doy por bien empleado** el dinero... *A. Palacio Valdés. Riverita*

...когда что-то получается хорошо, мне не жалко денег...

140. estar bien empleada *una cosa a uno* быть заслуженным, справедливым, по заслугам (*о наказании, неприятностях*); **¡le está bien empleado!** поделом ему!, так ему и надо!

Coutiño, el gallego, se indigna:

— ¡Por una mujer, y de zarzuela, exponerse a naufragar! ¡Hombre, usted no tiene perdón! **¡Le está muy bien empleado** lo que le pasa! *P. Masip. El gafe*

Коутиньо, галисиец, возмущен.

— Из-за женщины, да еще опереточной певички, подвергать себя опасности кораблекрушения! Ну, знаете ли, это непростительно! Вы вполне заслужили свои неприятности!

EMPLEO

141. empleo de cuello y levita конторская, канцелярская работа

142. apear *a uno* **de un empleo** снять с работы, уволить кого-л.

143. jurar un empleo *юр.* принести присягу при вступлении в должность

144. suspender *a uno* **del empleo** временно отстранить от работы кого-л.

EMPLUMAR

145. emplumarlas; emplumárselas *Кол., Ч.* удрать, дать стрекача, смыться, смазать пятки

146. ¡así le emplumen! его ничем не проймешь; ему хоть бы что!, у него хоть кол на голове теши

147. ¡que me emplumen (si...)! хоть убей..., хоть тресни...

ENA

EMPRENDER

148. emprenderla a + *sust.* начать; emprenderla a bofetadas полезть в драку, дать волю рукам; emprenderla a tiros открыть стрельбу

149. emprenderla con... напасть, наброситься, накинуться на кого-л., на что-л.; пристать к кому-л. (*с просьбами и т. п.*)

Las gentes **la emprendían conmigo** porque las gentes abrigaban toda laya de prejuicios contra las mujeres de teatro. *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*

Люди приставали ко мне, потому что у них было множество всяческих предрассудков относительно актрис.

Pepe **la emprendió con** el frugal desayuno. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Пепе накинулся на скудный завтрак.

150. emprenderla para *un sitio* пуститься в путь, отправиться, направиться куда-л.

EMPUJE

151. al primer empuje в первую минуту, поначалу; с первого взгляда

152. de empuje 1) напористый, энергичный; 2) влиятельный

EMPUJÓN

153. a empujones 1) толчками; грубо, силком

Mas cuando vieron llegar al contramaestre, con las manos esposadas y conducido **a empujones** por dos marineros, que iban a soterrarlo en la bodega, todos quisieron gozarse en la cara del viejo irlandés y corrieron detrás de él... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Два матроса подталкивали боцмана к трюму. Увидев его в наручниках, все почувствовали охоту поиздеваться над старым ирландцем и побежали вслед...

2) с перерывами, в несколько приемов; рывками

El niño era de naturaleza arábiga y hacía los servicios **a empujones** y con una lentitud sumamente oriental. *M. Barbadillo. Los ojos del perro*

Мальчик был арабского происхождения и выполнял поручения с паузами и с чисто восточной медлительностью.

154. — ni a empujones никакими силами, ни за что, никак

155. dar[*le*] **un empujón** *a uno* подтолкнуть, подбодрить, поощрить кого-л.; посодействовать, создать условия кому-л.

EMPULGUERAS

156. apretar las empulgueras *a uno* принудить кого-л. к чему-л., оказать давление, нажать на кого-л., взять за жабры кого-л.

EMPUNTAR

157. empuntarlas *Кол., Экв.* сбежать, удрать, смыться, пуститься наутек, дать стрекача

EMPUÑADURA

158. hasta la empuñadura (сразить) наповал; (положить) на обе лопатки (*о метком, разящем ударе, решающем доводе и т. п.*)

ENANO

159. trabajar como un enano трудиться в поте лица, работать не покладая рук, работать за двоих

ENC

ENANTE

160. de enantes *уст.* прежний, былой

ENCACHADO

161. meterse a encachados лезть на рожон

Nada sacamos con **meternos a encachados** cuando sabemos que por quítame allá estas pajas, nos acribillarán sin piedad. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Мы ничего не выиграем, если полезем на рожон; ведь мы знаем: чуть что, и нас безжалостно продырявят пулями.

ENCAJAR

162. encajar bien соответствовать, подходить для чего-л.; быть уместным, прийтись кстати

ENCAMPANADO

163. dejar *a uno* **encampanado** *М., П.-Р.* втравить, втянуть, вовлечь кого-л. в какое-л. дело и отказать в обещанной поддержке, подвести кого-л.; бросить на произвол судьбы

164. quedarse encampanado смутиться, опешить, прийти в замешательство

ENCARADO

165. bien [mal] encarado [не]красивый; с [не]приятной, [не]привлекательной внешностью, [не]симпатичный

ENCARGADO

166. (que) ni encargado как нельзя более кстати

Debí espetarle en aquel momento la declaración que tenía preparada, ¿no lo creen ustedes así? La ocasión era **que ni encargada.** Pues no me atreví... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Тут-то мне и следовало выдать ей заготовленное на этот случай любовное признание. Не так ли? Момент был как нельзя более подходящий. Но я не отважился...

ENCARGO

167. como (hecho) de encargo; ni (hecho) de encargo 1) как на заказ, как по заказу, лучше некуда; в самый раз; самый подходящий, очень уместный, как нельзя более кстати

Aquella canción recordó en seguida **al** hijo del colono otra que **ni hecha de encargo,** y, deteniéndose y mirando a su rival, le cantó a todo grito. *M. Arrillaga. Jugar con fuego*

Эта песня тотчас же напомнила сыну фермера другую, как нельзя более подходящую к случаю, и он, помедлив немного и глядя на своего соперника, запел во весь голос.

2) *ирон.* куда уж лучше!, куда как кстати!; дальше (ехать) некуда!

ENCERADO

168. sacar al encerado *шк.* вызвать к доске (*ученика*)

169. salir al encerado 1) *шк.* выйти к доске, отвечать урок; 2) набедокурить, «отличиться»; получить замечание

ENCERRONA

170. hacer la encerrona удалиться, уединиться на время с какой-л. целью

ENCICLOPEDIA

171. una enciclopedia ambulante ходячая энциклопедия, кладезь премудрости

ENCIMA

de encima:

172. — echarse (*или* **quitarse**) **de encima** избавиться, освободиться от чего-л., изжить что-л.

<Federico> **no se quitará** nunca **de encima** la mala sombra que su padre ha echado sobre él con la perversa educación que le dio. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Никогда уже Федерико не избавится от недостатков, которые привил ему отец, дав ему такое порочное воспитание.

173. — sacarse (*или* **sacudirse**) **de encima** *a uno, una cosa* избавиться, отделаться от кого-л., чего-л.

174. por encima 1) поверхностно; мимоходом; 2) приблизительно, примерно

175. por encima de... 1) через, поверх, над; 2) несмотря на, вопреки

176. — estar *uno* **por encima de...** быть выше чего-л., не обращать внимания на что-л.

177. — saltar por encima de... пройти, проскочить, мимо чего-л.; опустить, пропустить что-л.

...ahora, al poner relativamente en orden mis recuerdos, confundo algunas fechas o **salto por encima de** algunos acontecimientos que se han desvanecido en mi memoria. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

...теперь, приводя в относительный порядок свои воспоминания, я путаю какие-то даты или опускаю некоторые события, ускользнувшие из моей памяти.

178. caer*le* **encima** *a uno* напасть, наброситься, накинуться на кого-л.

Y los condenados se dan tal maña, que hasta parecen adivinar cuando <Federico> tiene cuartos, para **caerle encima** como las moscas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Эти негодяи словно чуют, когда Федерико при деньгах, и, улучив момент, налетают на него как мухи.

179. caérse*le* **encima** *a uno* навалиться, давить на кого-л.; тяготить кого-л.

Madrid **se le caía encima.** De día no sentía su aislamiento, agobiado como estaba de papelotes. Pero al anochecer una inquietud le hervía en los nervios. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Мадрид подавлял его. Днем он не чувствовал своего одиночества, поглощенный бумагами. Но, когда наступал вечер, им овладевало нервное беспокойство.

180. echar*le a uno* **encima** *una cosa* навалить, взвалить, обрушить на кого-л. что-л.

El efecto que me causó la relación de mi antigua ama fue terrible. Figúrense ustedes como me habría quedado yo si Amaranta hubiera cogido el pico de Mulhacén, es decir, el monte más alto de España... y **me lo hubiese echado encima.** Pues lo mismo, señores, lo mismo me quedé. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Впечатление, которое произвел на меня рассказ моей бывшей госпожи, было ужасным. Представьте себе, что сталось бы со мною, если бы Амаранта схватила пик Муласен, то есть самую высокую гору Испании, и обрушила его мне на голову. Так вот, сеньоры, я ощутил нечто подобное.

181. — echarse *uno* **encima** *una cosa* 1) взвалить на себя что-л.

Debe de ser un trabajo abrumador el que **se ha echado encima.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Должно быть, нелегкую работу он взвалил на себя.

2) надеть, накинуть (*об одежде*)

El paisanaje **se había echado encima** todos sus trapos domingueros... *H. Wast. Desierto de piedra*

Крестьяне облачились во все свои воскресные наряды...

182. echarse encima *a uno* восстановить против себя кого-л., нажить себе врага в чьем-л. лице

A don Miguel Maura no le amedrenta la amenaza de **echarse encima** enemigos y adversarios. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Дона Мигеля Маура не страшит перспектива нажить себе врагов и противников.

183. echarse encima *una cosa* надвигаться, наступать; приблизиться (*о времени, событии*)

Ya la noche **se echaba encima.** *E. Larreta. En la pampa*

Уже надвигалась ночь.

184. echárse*le* **encima** *a uno* напасть, накинуться, обрушиться, наброситься, навалиться на кого-л.

...apenas acabábamos de abrir las hojas de la puerta, cuando ocho o diez soldados, que surgieron desde dentro, **se nos echaron encima** amenazándonos con los fusiles, cuyas bayonetas traían caladas. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

...едва открыли мы створки дверей, как на нас накинулись восемь или десять солдат, появившихся изнутри, угрожая нам ружьями с примкнутыми штыками.

185. estar encima наступить, надвинуться, настать

La noche **estaba ya encima.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Ночь уже наступила.

186. estar encima de *una cosa* неусыпно заботиться о чем-л., постоянно следить, присматривать за чем-л.

187. estar *uno* **encima de** *otro* приставать с указаниями, замечаниями, стоять над душой у кого-л.

188. írse*le* **encima** *a uno* броситься, кинуться на кого-л.

La hizo a un lado, arrojándola a tierra. Pero ella se levantó, y de un salto **se le fue encima,** lo abrazó... *C. T. López. El maleficio*

Он оттолкнул ее. Она упала, но тут же вскочила и одним прыжком кинулась на него, обняла...

— ¡Es un disparate, Acab!... ... **Se te va a ir encima** toda la prensa internacional... *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*

— Это безрассудно, Акаб! На тебя обрушится вся международная пресса...

189. llevar *a uno* **encima** 1) содержать, иметь кого-л. на иждивении, тащить на своем горбу кого-л.; 2) терпеть от кого-л. неудобства, беспокойство, грубость *и т. п.*

190. ponérse*le a uno* **encima** покорить; пленить кого-л., очень понравиться кому-л.

...tiene, como las viejas solteronas, varios animales que le hacen compañía: un loro, una perrita de lanas muy lavada y dos o tres gatos tan mansos y sociables, **que se le ponen a uno encima.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

...она, как многие старые девы, держит несколько животных, которые составляют ей компанию: попугая, пуделя, сверкающего чистотой, и двух или трех кошек, таких кротких и общительных, что невольно залюбуешься.

191. quedar encima одержать верх, выйти победителем

192. tener encima *una cosa*: **tengo encima...** 1) на меня свалилось..., надо мной тяготеет...

— Pero ¿serías capaz de echarte a la calle sin bufanda?— le dijo a su marido—. ¡Con el resfriado que **tienes encima!**... ¡Vamos! ¡Ven aquí! *J. Camba. Millonet al horno*

— Неужели ты способен выйти на улицу без теплого шарфа? — сказала она мужу. — И это при твоей-то простуде! Полно! Иди-ка сюда!

2) у меня за плечами... (*о возрасте*)

Tengo encima el medio siglo y aun no hice nada... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

У меня за плечами уже полвека, а я еще ничего не сделал...

193. venírse*le a uno* **encima** 1) (*uno*) накинуться, наброситься на кого-л.

Seguramente ahora sí van a dar con nuestro rastro los federales, y **se nos vienen encima** como perros. La fortuna es que no saben veredas, entradas ni salidas. *M. Azuela. Los de abajo*

Теперь-то, конечно, федералисты нападут на наш след и накинутся на нас как собаки. Счастье еще, что они не знают ни тропинок, ни ходов, ни выходов.

Empecinado y audaz el pajarraco, verdaderamente furioso, encrespado el plumaje... ... **se le vino encima** como una trompa de picotazos, aletazos y arañones. *C. T. López. El maleficio*

Упрямая и дерзкая птица, придя в ярость и распушив перья, вихрем налетела на знахаря, долбя его клювом, колотя крыльями и царапая когтями.

2) (*una cosa*) обрушиться, свалиться на кого-л.

Los enfermos, viendo que los techos **se les venían encima,** se arrojaban por las ventanas a la calle. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Больные, видя, что на них рушатся потолки, выбрасывались из окон прямо на улицу.

3) (*una cosa*) тяготить, угнетать, удручать; 4) (*una cosa*) произойти неожиданно, наступить внезапно

Hablando, hablando, **se nos vino la noche encima.** *C. de Castro. Novelas escogidas*

Пока мы беседовали, незаметно стемнело.

ENCOMENDAR

194. encomendar *a uno* **a quien corresponde** послать куда следует, послать подальше кого-л.

Como había previsto, mis tías me pegaron un reto serio,... yo **las encomendé a quien correspondía** y me encerré en mi cuarto... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Как я и предполагал, мои тетушки отругали меня на чем свет стоит... Я послал их подальше и заперся в своей комнате...

ENCONTRADIZO

195. hacerse *uno* **(el) encontradizo** сделать вид, что встреча произошла случайно; подстроить как бы случайную встречу, нарочно попасться на глаза

— Salvo mejor opinión de usted — decía—, me parece lo más prudente evitar la menor sospecha de ese señor. Creo que no debemos aparecer juntos, sino que usted, como extranjero que va curioseando, por la ciudad, se llegue al puerto, entre en el café y allí **se haga el encontradizo** con nuestro hombre. *C. de Castro. Novelas escogidas*

— Если вы не возражаете, — сказал он, — мне представляется самым благоразумным не вызывать ни малейших подозрений у этого господина. Нам не следует появляться вместе. Но вы можете в качестве любопытствующего туриста побродить по городу, посетить порт, зайти в кафе и там как бы случайно встретиться с этим человеком.

196. no encontrarse con *una prenda de vestir* неудобно, неловко себя чувствовать (*в новой одежде*)

ENCORVADA

197. hacer *uno* **la encorvada** прикинуться больным, симулировать

ENCUENTRO

al encuentro:

198. — ir al encuentro 1) зайти за кем-л.; 2) пойти, выйти навстречу кому-л.

Fui a su encuentro con malsana curiosidad. *E. Amorim. Después del temporal*

С нездоровым любопытством я пошел ему навстречу.

3) пойти на уступки, на соглашение, на компромисс, пойти навстречу кому-л.; 4) предупредить чью-л. мысль, чье-л. желание, проявить предупредительность; 5) перехватить чьи-л. слова, опередить чьи-л. действия; перебежать дорогу кому-л.

199. — salir al encuentro *a uno* 1) пойти, выйти навстречу кому-л.; 2) пойти на уступки, на соглашение, на компромисс, пойти навстречу кому-л.; 3) предупредить чью-л. мысль, чье-л. желание, проявить предупредительность; 4) перехватить чьи-л. слова, опередить чьи-л. действия; перебежать дорогу кому-л.; 5) оказать сопротивление, дать отпор кому-л.; противоречить, перечить, возражать кому-л.

200. al primer encuentro на первый взгляд, поначалу, с первого раза

201. — al primer encuentro, azar сразу же — неожиданное препятствие

ENDE

202. por ende *уст.* поэтому, посему

Aquella hermosa mujer tenía algo de reina y mucho de abadesa, e infundía **por ende** veneración y miedo a cuantos la miraban. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

В этой красивой женщине было что-то царственное, но еще больше она напоминала настоятельницу монастыря; поэтому она внушала **почтение и страх всем**, кто **ее видел**.

ENDRINA

203. negro como la endrina иссиня-черный

ENE

204. ene de palo виселица

205. ser de ene *una cosa* с необходимостью следовать, вытекать из чего-л.; быть необходимым, неизбежным

ENEMIGO

206. enemigo encarnizado ярый противник

207. enemigo jurado; enemigo de guerra jurada непримиримый, заклятый враг

Pero las últimas palabras de Santos hicieron desaparecer de su rostro la expresión de complacencia y aquél volvió a convertirse para ella en **el enemigo de guerra jurada**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Но последние слова Сантоса стерли с ее лица любезное выражение, и он снова стал ее заклятым врагом.

208. el enemigo malo черт, бес, дьявол, сатана, нечистый

209. enemigos pagados домашние недруги (*о слугах*)

210. ganar *uno* **enemigos** наживать врагов

211. ser enemigos declarados ссориться, враждовать, быть на ножах

212. a enemigo que huye, puente de plata скатертью дорога

213. parece que le han vestido sus enemigos вырядился как чучело, как пугало

ENERGÚMENO

214. ponerse como un energúmeno прийти в исступление

215. hecho un energúmeno в исступлении, в неистовстве, как одержимый

ENERO

216. de enero a enero (el dinero es del banquero) в конечном итоге, в общем и целом

ENFERMEDAD

217. dar*le* **una enfermedad** *a uno*: **le dio una enfermedad** на него хворь напала, он захворал

218. morir de la última enfermedad: murió de la última enfermedad умер, потому что смерть пришла, умер, потому что пришло его время

ENFERMERÍA

219. estar en la enfermería *una cosa* быть в починке, в ремонте (*о вещи*)

220. tomar *uno* **enfermería** числиться отсутствующим по болезни

ENFERMO

221. apelar el enfermo чудом выжить, выздороветь (*о безнадежном больном*)

222. caer (*или* **ponerse**) *uno* **enfermo** заболеть, захворать

223. cuidarse a lo enfermo печься о своем здоровье, чрезмерно оберегать себя

224. el enfermo va por la posta больной безнадежен, совсем плох, при смерти, не жилец

ENFRIARSE

225. antes que se enfríe пока не поздно

226. ¡que te enfrías! ты очень далек от истины!, холодно, холодно! (*из детской игры «горячо — холодно»*)

ENGAÑO

227. deshacer un engaño вывести кого-л. из заблуждения, открыть глаза кому-л.

228. llamarse *uno* **a engaño** 1) расторгнуть сделку, соглашение, обнаружив недобросовестность, обман

...sobre estas materias, ni él ni yo podemos **llamarnos** nunca **a engaño**, por muy recio que truene. Estamos los dos bien enterados, bien prevenidos y bien conformes. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

...в этих делах ни он, ни я никогда не сможем пойти на попятную под тем предлогом, что нас обманули, даже если обман обнаружится: мы-то обо всем осведомлены, нам обоим все прекрасно известно, и мы сами на это пошли.

2) запротестовать, восстать против чего-л.

— Don Félix, ya no puedo más. Busque otra pareja, porque he trajinado todo el día y mis pobres piernas **se están llamando a engaño**. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

— Дон Феликс, я больше не могу. Поищите себе другую партнершу, потому что я умаялась за целый день, и ноги мои протестуют.

ENGENDRO

229. mal engendro злой, скверный мальчишка, шкодливый проказник

ENGESTADO

230. bien [mal] engestado 1) [не]приветливый; 2) [не]красивый, [не]пригожий

ENGRUDO

231. más espeso que el engrudo густой и вязкий как клей, как деготь

ENHORABUENA

232. dar la enhorabuena поздравить кого-л., пожелать счастья кому-л.

— Bien, amigo Sanjurjo; le **doy** a usted **la enhorabuena**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Что ж, друг Санхурхо, желаю счастья.

233. estar de enhorabuena: está de enhorabuena ему повезло

ENHORAMALA

234. enviar (*или* **mandar**) *a uno* **enhoramala** 1) прогнать, послать подальше кого-л.; 2) резко отказать, дать от ворот поворот кому-л.

ENJABONADA

235. dar*le* **una enjabonada** *a uno* дать взбучку, задать головомойку, намылить шею кому-л.

ENMIENDA

236. poner enmienda исправить ошибку

237. tomar enmienda наказывать

238. ¡a la enmienda, pecadores! не пришлось бы раскаяться!

ENOJO

239. crecido de enojo рассерженный, в гневе

240. si no lo tuvieras por enojo только не сердись, не подумай плохо, не пойми меня превратно, не в обиду тебе будь сказано

ENREDO

241. andar *uno* **con enredos** интриговать, плести интриги, строить козни

ENSALADA

242. ensalada rusa 1) салат, винегрет; 2) мешанина, пестрая смесь

243. — hacer una ensalada rusa смешивать, валить в одну кучу, делать винегрет (из...)

Pero don Mariano confunde a Chile con el Perú y la Argentina y **hace una ensalada rusa** de todas las Repúblicas sudamericanas. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Но дон Мариано путает Чили с Перу и Аргентиной и валит в одну кучу все южноамериканские республики.

244. aderezar la (*или* **hacer una**) **ensalada** неудачно, неловко сделать что-л., напортачить

ENSALMO

245. (como) por ensalmo мгновенно, как по волшебству, как по мановению волшебной палочки

El corregidor puso en aquella mano una peseta, y Garduña desapareció **como por ensalmo**. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Коррехидор сунул в протянутую руку песету, и Гардунья исчез как по волшебству.

ENSANCHA

246. dar ensanchas 1) (*uno*) давать слишком много воли, потворствовать, потакать, давать поблажки кому-л.; 2) (*una cosa*) не быть срочным, неотложным; быть поправимым

ENSILLAR

247. no dejarse ensillar не позволять командовать собой, быть самостоятельным, независимым; не давать садиться себе на шею; ≅ сам себе голова

ENSUCIAR

248. ensuciarla испортить, погубить дело; неудачно вмешаться во что-л.

ENTENDEDERAS

249. duro (*или* **rudo**) **de entendederas** непонятливый, бестолковый человек, тупица, дубовая голова

...ear un poco **rudo de entendederas** el Zurdo, olvidadizo y descuidado en todo. Demostró completa incapacidad para el trabajo. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

...Сурдо был довольно бестолков, забывчив и на редкость беззаботен. Он обнаружил полную неспособность к работе.

250. de buenas (*или* **muchas**) **entendederas** понятливый, сообразительный, сметливый, смышленый

251. tener buenas [malas] entendederas быть [не]сообразительным, [без]толковым

ENTENDEDOR

252. ¡a buen entendedor, salud! имеющий уши да услышит

ENTENDER(SE)

253. entenderse con *uno* договориться, условиться

254. entenderse con *una cosa* уметь обращаться с чем-л., уметь пользоваться чем-л.

255. entenderse *una cosa* **con** *uno* касаться кого-л., распространяться на кого-л. (*о законе, праве*)

256. — no se entiende eso conmigo это меня не касается, это ко мне не относится, это не мое дело

257. entendérselas 1) (**con** *uno*) выяснить отношения, разобраться, объясниться (начистоту) с кем-л.; свести счеты

...me levanté y salí decidido **a entendérmelas** con aquel guapo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...я встал и вышел, решив свести счеты с этим нахалом.

— ¡El que vuelva a hablar mal del Sueco **se las va a entender conmigo**! ¡Del primer puñetazo lo dejo sin muelas! *P. Masip. El gafe*

— Если кто еще посмеет сказать плохое слово о Шведе, он будет иметь дело со мной! Одним ударом я вышибу ему зубы!

2) (**con** *una cosa*) управиться, справиться с чем-л.

258. — ¡allá se las entienda! 1) сам виноват, поделом ему, так ему и надо; 2) а ну его!, пусть делает как знает, пусть делает по-своему

259. a mi entender по-моему, по моему мнению, как мне кажется, на мой взгляд

260. bien entendido que...; en el bien entendido полагая что...; будучи уверенным, что..., при непременном условии, что...

261. no entiende lo que no quiere он прикидывается непонимающим, глухим, он слышит только то, что хочет слышать

ENTENDIMIENTO

262. buen entendimiento мир, доброе согласие, взаимопонимание

263. ciego de entendimiento тупой, неразвитый, темный, серый

ENTERADO

264. darse por enterado показать, что понял (*слова, мысль, намек*); догадаться, понять, отдать себе отчет в чем-л., сообразить

Y yo tenía que tomar el sobre, y oler su perfume a violetas, y llevárselo a su cuarto, y **darme por enterada** de que allí iba una carta amorosa... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Мне пришлось взять пахнувший фиалками конверт и отнести к нему в комнату, догадываясь, что это любовное послание...

265. — no darse por enterado 1) не заметить, не обратить внимания

Una vez, durante una charla apasionada, había comenzado a arder el tapete de la mesa a causa de un cigarrillo deslizado del cenicero. **No se dio por enterada**. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

Однажды во время оживленного разговора загорелась скатерть из-за упавшей из пепельницы сигареты. Она даже не заметила.

2) сделать вид, что не замечаешь

ENTERO

266. por entero совсем, совершенно, целиком и полностью

ENTERRAR

267. contigo (*или* **con él, con ella** *etc.*) **me entierren** с тобой (с ним, с ней) — хоть на край света

267a. ¿dónde entierra Usted? *ирон.* уж больно ты грозен!

ENTIDAD

268. de entidad существенный, значительный

ENTIERRO

269. entierro de la sardina «похороны сардины» (*старинный шуточный обряд в конце карнавальных праздников*)

ENTONCES

270. en (*или* **por**) **aquel entonces** тогда, в то время, в те времена, в ту пору

ENTRADA

271. entrada de pavana благоглупость, пустяк, глупость, сказанная или сделанная с важным, напыщенным, многозначительным или таинственным видом

272. entrada por salida 1) дело, в котором столько же «за», сколько и «против»; так на так; 2) *бухг.* сумма, которая заносится одновременно в дебет и в кредит (в приходную и расходную статьи); 3) короткий визит

273. — irse entrada por salida: se va entrada por salida получается так на так, ни прибыли, ни убытка

274. entradas y salidas интриги, козни

275. de entrada 1) для начала; поначалу, на первых порах

...el Primo me pareció **de entrada** un hombre de esos que la gente se ve obligada a seguir o a imitar. *J. Manauta. Las tierras blancas*

...Примо показался мне поначалу одним из тех людей, которым все считают необходимым подражать или идти по их стопам.

2) внезапно, вдруг

276. de primera entrada сразу, одним рывком, единым духом

277. buscar una entrada подстерегать удобный случай, искать какую-л. возможность, лазейку

278. cerrar*le* **la entrada** *a uno* чинить препятствия, ставить препоны кому-л., стоять на пути у кого-л.

279. dar entrada 1) впустить, пропустить кого-л.; допустить кого-л. куда-л.; 2) побудить к действию, подтолкнуть, убедить кого-л. в необходимости действовать; 3) вести в..., на... (*о двери, калитке и т. п.*)

280. no dar entrada *a una cosa* считать что-л. недопустимым, неприемлемым, сомнительным; возражать против чего-л.

281. hacer su entrada войти, появиться где-л., вступить куда-л.

282. hacer una entrada *a uno* сделать ставку (*в азартных играх, на бегах*)

El peludo que me había ganado los cien pesos, **me hizo una entrada**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Волосатый субъект, который выиграл у меня сто песо, предложил новую ставку.

283. tener entrada con *uno* иметь доступ к кому-л.; **tiene entrada con...** он вхож куда-л.

ENTRANTE

284. entrantes y salientes завсегдатаи; подозрительно частые посетители

285. en entrantes y salientes зигзагами, извивами

...muchas de aquellas callejitas que serpenteaban **en entrantes y salientes** — con sus tiendecillas — son ahora amplias y rectas calles... *Azorín. Castilla*
...многие из извилистых улочек с маленькими лавочками стали теперь широкими и прямыми улицами...

ENTRAÑAS

buenas [malas] entrañas:

286. — de buenas [malas] entrañas добрый [злой], добросердечный [бессердечный], [не]благородный

Sin embargo en el estricto rigor de la palabra, el capitán Mella no era un hombre **de mala entraña**. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Однако, строго говоря, капитан Мелья не был бессердечным человеком.

287. — hacérsele *a uno* **buenas entrañas** быть довольным, удовлетворенным, ублаготворенным

288. ...de mis entrañas родной мой (*в составе обращения*)

289. sin entrañas жестокий, бессердечный

¿Es esto caridad? ¿Es religión esto? No, es egoísmo **sin entrañas**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Разве это человеколюбие? Разве это настоящая религия? Нет, это жестокий эгоизм.

290. dar *uno* **(hasta) las entrañas** быть очень щедрым, великодушным, ничего не жалеть для других, быть готовым все отдать

291. echar *uno* **las entrañas: echa las entrañas** у него мучительная рвота, его всего выворачивает наизнанку

292. hacer las entrañas *a uno* (по)влиять на кого-л., внушить то или иное отношение к кому-л.

293. hacer las entrañas *a una criatura* впервые покормить новорожденного

294. perder las entrañas проигрывать; проиграться в пух и прах

Sacamos luego el libro de las cuarenta hojas y con sus textos pasamos febrilmente entretenidos la noche. Don Diego en tabla, el inglés **perdiendo las entrañas** y yo ganando, hasta que, cansados los tres y siempre invariable y terca la fortuna, dimos por terminada la partida. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Тут мы достали колоду карт и с лихорадочным азартом играли всю ночь. Дон Диего вел счет, англичанин проигрывал, я выигрывал; наконец, все трое утомились и, видя, что фортуна проявляет упорное постоянство, решили, что партия окончена.

295. querer *a uno* **más que a sus entrañas** любить всей душой кого-л., души не чаять в ком-л.

296. sacar*le a uno* **las entrañas** 1) убить кого-л., выпустить кишки из кого-л. (*угроза*); 2) разорить, пустить по миру кого-л.

Es avaro y usurero, y cuando presta **saca las entrañas**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Он скряга и ростовщик и, когда дает взаймы, безжалостно выжимает все соки из своего должника.

297. salir*le* **de las entrañas** сказать, сделать что-л. от (всей) души, от всего сердца

298. tener entrañas (para) любить, жалеть кого-л., что-л.

Y la criatura, en su desconsuelo infinito,... ... se revolcó sobre el árido suelo, con muchas ganas de dormirse en un sueño largo, largo, largo, y despertarse al lado de su madre, o de San Isidro, o de alguien que **tuviese entrañas para** los pequeños y los débiles. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
И ребенок в своем неутешном горе ворочался с боку на бок на жесткой земле, желая заснуть долгим, долгим сном и проснуться около своей матери или святого Исидора, или еще кого-нибудь, кто жалел бы маленьких и слабых.

299. — no tener entrañas быть бездушным, бессердечным, жестоким, бесчувственным

ENTRAR

300. entrar bien *una cosa* прийтись кстати

301. entrar *uno* **bien [mal] en** *una cosa* [не] соглашаться с чем-л., [не]благожелательно, [не]одобрительно, [не]сочувственно отнестись (*к чьим-л. словам, предложениям*)

302. no entrar*le a uno una cosa* 1) не даваться кому-л., оставаться непонятным, недоступным для понимания; 2) быть неприемлемым; не нравиться; вызывать протест; вызывать отвращение; 3) не внушать доверия

303. entrar a + *inf.* приступить, начать; entrar uno a servir пойти в услужение к кому-л., наняться слугой в чей-л. дом

304. entrar *uno* **con bien** удачно, счастливо начать что-л.

305. entrar *uno* **dentro de sí** (*или* **en sí mismo**) задуматься над своими поступками, над своим поведением

306. entrar en + *sust.* почувствовать что-л., прийти в какое-л. состояние; entrar en cuidado забеспокоиться, почувствовать беспокойство

307. no entrar ni salir *uno* **en** *una cosa* не иметь отношения к чему-л.; не вмешиваться во что-л.; **no** (*или* **ni**) **entro ni salgo; que entren ni que salgan** это не мое дело, это меня не касается; моя хата с краю; я тут ни при чем; мое дело маленькое

— He oído decir que asiste alguna vez a las timbas que se organizan por la noche en casa del veterinario.
— ¡No!
— Es lo que he oído. Yo **ni entro ni salgo**. *J. Carol. La riada*
— Я слышал, что он иногда бывает на ночных пирушках в доме у ветеринара.
— Быть не может!
— Так говорят. За что купил, за то и продаю.

308. no hay por donde entrarle 1) к нему не подступишься, он неприступен; 2) он неуязвим

ENTRE

309. entre que... между тем, как..., в то время, как...

ENTREDICHO

en entredicho:

310. — estar en entredicho быть спорным, вызывать сомнение

Lo importante era que la virilidad de Daniel, el Mochuelo, **estaba en entredicho** y que había que sacarla con bien de aquel embrollo.
Aquella noche al acostarse tuvo una idea. ¿Por qué no ahuecaba la voz al cantar el «Pastora Divina»? De esta manera la Guindilla le excluiría... *M. Delibes. El camino*
Главное, поставлено под сомнение мужское достоинство Даниэля-Совушки, и надо с честью выйти из положения.
Укладываясь спать, он придумал способ. Почему бы ему не попробовать петь басом, когда будут исполнять «Божественную пастушку»? Тогда Гиндилья выгонит его из хора...

311. — poner en entredicho *una cosa* брать под сомнение что-л., не доверять чему-л.; не одобрять чего-л.

ENTREGAR

312. entregarla умереть, отдать богу душу

ENTREPIERNA

313. pasárselo por la entrepierna не придавать чему-л. ни малейшего значения, чихать, плевать на что-л.

Replicaban que no se les podía dejar salir porque harían mala propaganda del régimen; como si el régimen no estuviera lo bastante apoyado y seguro para **pasarse por la entrepierna** lo que pudiera contar y decir toda esta canalla. *C. Egea. La otra cara*
Ответ гласил, что их нельзя отпустить, так как они начнут поносить существующий режим; будто этот режим не имеет достаточной поддержки и не так прочен, чтобы начхать на то, что может наговорить вся эта шушера!

ENTRESIJO

314. conocer todos los entresijos (de un negocio) знать дело досконально, во всех тонкостях; знать все ходы и выходы

315. dar*le a uno* **entresijo** причинить неприятности, подложить свинью кому-л.

316. echar *uno* **el entresijo** выболтать, проболтаться

317. tener muchos entresijos 1) быть очень сложным, запутанным, заковыристым (*о деле*); 2) быть сдержанным, скрытным; быть осторожным, осмотрительным (*о человеке*)

ENTRETELONES

318. conocer *uno* **los entretelones** знать закулисные стороны дела, знать всю подноготную

ENTRETENIDA

319. dar *a uno* **(con) la entretenida** 1) создавать проволочки; кормить завтраками кого-л.; 2) стараться отвлечь посторонними разговорами, заговаривать зубы, морочить голову кому-л.

ENTREVERO

320. los entreveros y recovecos *Ам.* 1) ухищрения и увертки, уловки; 2) все уголки и закоулки

ENTRIPADO

321. desembuchar *uno* **el entripado** *Арг.* облегчить, излить душу

322. tener *uno* **el entripado** *Арг.* затаить обиду, досаду; портить себе жизнь, портить себе кровь

ENTUERTO

323. enderezar entuertos восстанавливать справедливость, истину, исправлять зло

ENVIDIA

324. envidia amarilla черная зависть

...siempre nos has tenido envidia, una **envidia amarilla**, como si tuviéramos nosotros la culpa de que tus padres no hayan tenido nunca una peseta.,, *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...всегда тебя грызла зависть, черная зависть, словно это наша вина, что у твоих родителей никогда не было ни гроша...

325. comer*le a uno* **la envidia; comerse** (*или* **morirse, estar tísico) de envidia** сохнуть от зависти, умирать от зависти

326. ¿es envidia o caridad? а тебе что, завидно?, а тебя, видно, завидки берут?

ENVITE

327. al primer envite 1) вдруг, внезапно; 2) сначала, с первого раза, сразу, с первого взгляда

328. acortar (*или* **ahorrar) envites** оборвать чьи-л. разглагольствования, рассуждения; предложить говорить короче

EPIDERMIS

329. tener la epidermis fina (*или* **sensible**) быть слишком чувствительным, легко уязвимым, ранимым

EPÍSTOLA

330. leer*le* **la epístola de San Pablo** сочетать браком, венчать

ÉPOCA

331. la época de las vacas gordas 1) урожайные годы, пора изобилия; 2) благоприятные обстоятельства, временное благополучие; счастливые времена, золотое время

No sabía una palabra de inglés y apenas cursara la primera enseñanza. Pero llegó allá y, aprovechando la época de las vacas gordas, trabajó, estudió, se abrió paso e hizo dinero.., *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Он ни слова не знал по-английски и едва закончил начальную школу. Но приехав туда, он воспользовался временным благоденствием, работал, учился, проложил себе дорогу и нажил деньги...

332. de la época del rey que rabió очень давний, очень древний; с незапамятных времен, во время оно

333. en la época de la matanza de los cebones с первыми холодами, в начале зимы

334. formar (*или* **hacer, marcar) época** составить, ознаменовать (целую) эпоху, стать событием, войти в историю, запомниться надолго

Semanas antes, al detenerse allí don Venustiano yendo de Hermosillo a Nogales, ellas — tan hospitalarias, tan entusiastas — lo habían agasajado con un baile que **hizo época**... *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Несколько недель тому назад, направляясь из Эрмосильо в Ногалес, дон Венустиано ненадолго остановился в одном селении, где его поклонницы — очень восторженные и гостеприимные — устроили в его честь надолго запомнившийся бал...

...y tuve la satisfacción de comprobar que tus ideas **habían marcado época** en la manera de apreciar la historia de nuestra independencia. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

...я с радостью убедился, что твои взгляды на историю войны за независимость ознаменовали эпоху в науке.

EQUILIBRIO

335. hacer equilibrio(s) 1) заниматься эквилибристикой, балансировать

...para subirla era preciso **hacer equilibrio**. *J. Manauta. Las tierras blancas*

...нужно было умело балансировать, чтобы подняться <по этой лестнице>.

2) маневрировать, ловчить, изворачиваться

En adelante recibirás tú misma, directamente, tu pensión. Tú misma le darás a la abuela lo que creas conveniente para contribuir a tu alimentación y tú misma **harás equilibrios** para comprarte lo más necesario... *C. Laforet. Nada*

Отныне ты сама будешь получать деньги на твое содержание. Сама решишь, сколько давать бабушке за твое питание, и сама будешь ломать голову, как что-нибудь выгадать на необходимые покупки...

3) колебаться, сомневаться, не знать, на чем остановиться

EQUIPAJE

336. tener el equipaje del guaje: el tapón y la correa *М.* иметь очень скудный гардероб; ≅ только и одежды, что портки да ремень

EQUIPO

337. se cayó con todo el equipo плохи его дела, крепко он попался, ну и влип же он, увяз по самую шею

EQUIS

338. estar *uno* **hecho una equis** 1) (*или* **hacer equis**) заплетать ногами, выделывать ногами кренделя (*о пьяном*)

— ¡Ladrones! — vociferaban los uniformados **haciendo equis**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Жулики! — вопили, выписывая вензеля, те, что были одеты в форму.

2) (*или* **estar en la equis**) *Ц. Ам., Кол., Экв.* исхудать, отощать; ≅ одна тень осталась; кожа да кости; 3) (*или* **estar en la equis**) *Ц. Ам., Кол., Экв.* бедствовать, жить в крайней нужде

ERA I

339. era común; era cristiana; era de Cristo; era vulgar христианская эра, новая эра

340. era española; era de César испанская эра (*отсчитывается от 38 года до новой эры*)

ERA II

341. alzar (*или* **levantar) de eras** 1) убрать зерно с гумна; 2) переехать, переселиться, перекочевать в другое место, сняться с места, «сняться с якоря»

342. vete a la era del Mico убирайся, иди к черту, катись подальше

ERIZO

343. al erizo, Dios le hizo какой уж есть!, такой уж уродился!

344. como el (*или* **un) erizo** колючий, ершистый

345. come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas запаслив как еж: чего не доел, то на иглах унес

ERMITA

346. de una ermita hacer una catedral преувеличивать, раздувать, делать из мухи слона

ERRAR

347. errar y porfiar упорствовать в своем заблуждении, в своих ошибках, не раскаиваться

ERRE

348. dos erre потрясающий

— No vuelvas mucho al cine, hija. Hace siempre algún mal.

— Voy esa tarde; pero es **dos erre**. «Marcelino, pan y vino», una de un milagro. *C. Martín Gaite. Entre visillos*

— Ты бы поменьше ходила в кино, моя дорогая, от него один вред.

— Сегодня я пойду; сегодня — потрясающая картина «Марселино, хлеб и вино», это чудный фильм.

349. erre que erre упорно, упрямо, неотступно, настойчиво

Pedía que le dejaran estudiar; pero su buen padre, **erre que erre**, opinaba que lo que un hombre de provecho debe hacer ante todo es ganarse la vida. *J. Guerrero Zamora. Miguel Hernández, poeta*

Он просил, чтобы ему позволили учиться; но его папаша в простоте душевной упорно придерживался того мнения, что всякий путный человек прежде всего должен зарабатывать себе на жизнь.

350. estar erre; hacer erres; tropezar *uno* **en las erres** быть пьяным, едва ворочать языком; ≅ лыка не вяжет

351. estar *uno* **erre en** *una cosa* настойчиво заниматься чем-л., быть упорным; не отступаться от чего-л.

352. estorbar*le* **las erres** не уметь писать

ERRONA

353. echar errona *Ч.* ошибиться, споткнуться, оступиться, сделать ложный шаг, дать промашку

ERROR

354. error craso; craso error; error de mucho bulto большая, серьезная,

грубая, непростительная ошибка; глубокое заблуждение

355. error de poco bulto мелкая, незначительная ошибка, мелкий промах

356. error de imprenta опечатка

357. caer (*или* **dar, incurrir**) **en (un) error** впасть в заблуждение, ошибиться

358. sacar *a uno* **del error** вывести из заблуждения кого-л.

ERUDITO

359. erudito a la violeta нахватавшийся поверхностных знаний, нахватавшийся верхов, верхогляд, дилетант

ÉSA

360. en ésas y en esotras между тем, а в это время...

361. en una de ésas как-нибудь, на днях

362. andar en ésas замышлять что-либо; надумать что-л.

— ¡En ésas andaban ustedes!... Hacerlas estudiar y alejármelas de la chacra. *E. Castro. Campo arado*

— Так вот что у вас было на уме!... Отправить их учиться и забрать их у меня с фермы.

362a. ¿ésas tenemos? вот как?, ах, так?, ах, вот оно что?

363. ¡a mí con ésas! кому вы это говорите?!, вы забываетесь!, как вы смеете!

364. ¡ésa es buena! вот тебе и на!, вот так так!, ну и ну!, этого еще не доставало!, скажите на милость!

365. ésa no pasa так я тебе и поверил!, меня не проведешь, меня на кривой не объедешь!, этот номер не пройдет

366. ni ésas ni las otras и слушать ничего не хочу, меня ничем не убедишь

367. ni por ésas (ni por esotras) никак, ни в какую, куда там!, какое там!

— De eso debéis estar agradecidos — respondió el tabernero —. Yo lo hago por vuestro bien, a ver si se os quita ese maldito vicio de la borrachera. ¡Pero **ni por ésas**! Aunque os diese petróleo con pimentón, vendríais aquí a dejarme la quincena. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

— Сказали бы спасибо,— возразил трактирщик.— Я для вас же стараюсь: может отстанете от проклятого винища. Да куда там! Наливай я вам хоть керосину с перцем, вы все равно принесете сюда свою двухнедельную получку.

368. ¿y ésa? каково, а?, что ты на это скажешь?

— ¡Qué barbaridad! — le dije. — ¡Si Orozco estaba aquella noche en las Charcas...!

— Pues un amigo mío... ... me ha dicho que vio a don Tomás a las once de la noche, en una calle que desemboca en el propio lugar del crimen. Iba bien embozado en su capa con otro chavó. **¿Y ésa?** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Что за чушь! — сказал я ему.— Ведь Ороско был в эту ночь в Чаркас...

— А один мой приятель сказал мне, что видел дона Томаса в одиннадцать часов вечера на той улице, которая выходит как раз к месту преступления. Он был закутан в плащ, а с ним был другой парень. Что вы на это скажете?

ESCABECHE

369. ¿has vendido escabeche? ты что, на паперти медяки (на)собирал?

370. como el escabeche (de besugo) продрогший, озябший; ≅ замерз как ледышка

371. como el escabeche, siempre estoy dispuesto (*или* **compuesto**) я всегда готов, за мной дело не станет, я себя ждать не заставлю, я тут как тут

372. más frío que el escabeche апатичный, равнодушный, безразличный

373. venderse *una cosa* **como el escabeche** не залеживаться, пользоваться большим спросом; **se vende como el escabeche** это ходкий товар, берут нарасхват, с руками рвут

ESCALA

374. a escala vista 1) открыто, не таясь; 2) *воен.* (штурмовать) на глазах у противника

375. en gran(de) escala в большом, крупном масштабе

376. hacer escala зайти в порт; сделать посадку в аэропорту по пути к месту назначения (*о судах и самолетах*)

ESCALERA

377. (gente) de escalera(s) abajo 1) домашняя прислуга; прислуга, выполняющая самую грязную, черную работу в доме; 2) люди, занимающие подчиненное положение в какой-л. области

378. cortar (*el cabello, el pelo*) **a escalera** подстричь (волосы) неровно, лестницей

379. echar por las escaleras abajo прогнать, выставить, спустить с лестницы кого-л.

...burla burlando cuéntame <Leonor> que ha reñido con el malagueño, pollo de rizada crencha, y **echándole** de su casa **por las escaleras abajo**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...болтая о том, о сем, Леонор рассказывает мне между прочим, что поссорилась с кудрявым юнцом из Малаги и выставила его за дверь.

380. servir de escalera *una cosa* послужить поводом, предлогом

ESCALERILLA

381. en escalerilla уступами, ступеньками

ESCALÓN

382. en escalones уступами, ступеньками

ESCALZAPERROS

383. armar un escalzaperros затеять ссору, скандал

ESCAMA

384. de muchas escamas недоверчивый, подозрительный

El patrón parece hombre **de muchas escamas** y me observa con el rabillo del ojo. *J. Goytisolo. La Chanca*

Хозяин, видимо, очень подозрителен и подглядывает за мной исподтишка.

385. andar (*или* **ir**) *uno* **con escama** действовать недоверчиво, боязливо, опасливо, с оглядкой

386. caérsele *a uno* **las escamas de los ojos** прозреть, увидеть в истинном свете что-л.; ≅ (словно) пелена упала с глаз

387. llamarse *uno* **a escama** 1) не верить чему-л., сомневаться в чем-л.; 2) насторожиться, не доверять кому-л., заподозрить кого-л. в подвохе

ESCAMOCHOS

388. no arriendo tus (sus) escamochos твоими (его) объедками не прокормишься!, с тебя (с него) взятки гладки!, у тебя (у него) ничем не разживешься!

ESCAMPAR

389. ¡ya escampa! (y llovía a cántaros *или* **a chorros); ¡ya escampa! (y llovían chuzos** *или* **guijarros)** 1) час от часу не легче!, не было печали!, этого еще не хватало!; 2) *ирон.* заладил свое; опять двадцать пять!, как не надоест!, снова — здорово!; 3) вот еще!, еще чего! (*в ответ на наглое требование*)

ESCANDALO

390. armar (un) escándalo учинить скандал, поднять шум, устроить сцену

A Pepe lo habían encerrado con engaños en el cuchitril que le servía de dormitorio, pero **armó tal escándalo** que hubo que abrirle. *B. Mauries. La vida y yo*

Пепе заманили в чулан, служивший ему спальней, и там заперли, но он поднял такой шум, что пришлось его выпустить.

391. echar el escándalo устроить сцену, скандал кому-л., грубо накричать на кого-л., отругать, распечь кого-л.

ESCANDALOSA

392. echar (*или* **largar**) **la escandalosa** устроить сцену, скандал кому-л., грубо накричать на кого-л., отругать, распечь кого-л.

ESCAPADA

393. de escapada (*или* **en una escapada**) 1) быстро, вмиг, в два счета; 2) мимоходом, между делом, на ходу

ESCAPAR

394. escapar con bien счастливо отделаться, избавиться, вывернуться

395. ir (como) escapado очень торопиться, нестись сломя голову

ESCAPARATE

396. no ser escaparate de nadie *Вен.* не годиться в поверенные чужих тайн

397. tírame con el escaparate *Куба* браво!, бесподобно!, изумительно!

ESCAPATORIA

398. dar *a uno* **escapatoria** указать выход, лазейку; помочь кому-л. выпутаться из затруднительного положения

399. no hay (*или* **no tiene**) **escapatoria** этого не избежишь, судьбы не обойдешь, никуда не денешься

ESCAPE

400. a (todo) escape; de escape поспешно, стремительно, во всю прыть; вмиг

...mira estas <nubes> pardas de la izquierda: yo veo en ellas un caballo **a escape**, y otro a su lado mordiéndole las crines; y detrás, un rebaño... *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

...погляди на эти темные облака слева: мне чудится в них лошадь, несущаяся во весь опор, а рядом с ней другая, кусающая ее за гриву; а позади — стадо...

401. dar escape дать волю, дать выход (*чувствам*)

Siente impulsos de **dar escape** a la exasperación que le provoca el carácter hermético y porfiado de su hijo. *E' Castro. Campo arado*

Ему хочется дать волю раздражению, вызванному скрытным и упрямым характером сына.

402. (ya) no hay escape (por la tangente) выхода нет, ускользнуть некуда, никуда не денешься

ESCARABAJO

403. escarabajo en leche «муха в молоке» (*о брюнетке в белом платье*)

404. más asqueroso que un escarabajo грязный; противный, отвратительный, омерзительный

405. más negro que un escarabajo 1) черный как жук; чернявый; 2) (*или* **más sucio que un escarabajo**) грязный, чумазый

ESCARAMUZA

406. armar una escaramuza (de mil diablos) затеять ссору, драку, свалку

ESCARBADIENTE

407. ponerse como un escarbadiente страшно исхудать, отощать, превратиться в спичку

ESCARDAR

408. ¡a escardar! убирайся!, катись ты!

ESCARDILLO

409. lo ha dicho el escardillo все равно я все знаю; скрывать нечего, по глазам все видно (*ребенку, отрицающему свою вину*)

ESCARMIENTO

410. hacer un escarmiento *a uno* проучить, наказать кого-л.

— Es preciso **hacer un escarmiento** y yo os voy a decir cómo. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Необходимо хорошенько проучить его, и я скажу вам, как это сделать.

ESCARNIO

411. hacer escarnio насмехаться, издеваться над кем-л., чем-л.

ESCAYOLA

412. de escayola 1) бесчувственный, толстокожий; ≅ его ничем не проймешь; 2) упрямый и тупой; ≅ дубовая голова

ESCENA

413. dar a la escena написать что-либо для театра; инсценировать

414. desaparecer de escena 1) уйти, сойти со сцены; устраниться, исчезнуть; 2) умереть, уйти из жизни

415. poner en escena *una obra* поставить пьесу

ESCILA

416. entre Escila y Caribdis между Сциллой и Харибдой, между двух огней

ESCOBA

417. escoba nueva (barre bien) *Ч.* новая метла (чисто метет)

418. escoba vieja *Ч.* старая кляча, старая калоша (*о старом человеке, который допускает промахи на работе*)

419. llegar y cortar escobas *Ч.* энергично приступить к делу; взять быка за рога

420. pasar la escoba (por...) наспех подмести, помахать метлой

421. es para la escoba что с воза упало, то пропало

422. seco como una escoba худой, сухой, тощий как палка

ESCOBAZO

423. echar *a uno* **a escobazos** вытолкать, выгнать пинками, взашей, вышвырнуть вон кого-л.

ESCOBETA

424. alzar escobeta *M.* бояться; испугаться, струхнуть

ESCOBÓN

425. barrer con escobón вытурить, прогнать с позором, вымести поганой метлой

ESCOCER

426. ¡que le va a escocer! это ему дорого обойдется, он еще об этом пожалеет

ESCOGIDO

427. ¡ni escogido! лучше и не придумаешь, как нельзя лучше, как по заказу

ESCOLTA

428. llevar escolta *una* иметь много поклонников, пользоваться большим успехом (*о женщине*)

ESCOLLO

429. encontrar *uno* **escollos** натолкнуться на препятствия, столкнуться с трудностями

430. salvar *uno* **los escollos** преодолеть трудности, препятствия

ESCONDIDO

431. a escondidas; en escondido тайно, тайком, украдкой, потихоньку, незаметно

En apariencia es una florecita humilde que vive casi **a escondidas** dentro del jardín. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

С виду это незаметный цветочек, который укромно растет в глубине сада.

...pero desde entonces tomaron gusto a los viajes **a escondidas** en el ferrocarril. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...но с тех пор им полюбились тайные поездки по железной дороге.

ESCONDITE

432. jugar al escondite играть в прятки

ESCOPETA

433. echarse la escopeta a la cara вскинуть ружье, взять ружье на изготовку

434. — estar siempre con la escopeta echada a la cara быть всегда наготове, настороже, начеку, быть бдительным

435. ahora (*или* **aquí**) **te quiero (ver), escopeta** нужно действовать!, промедление смерти подобно!, положение критическое!, теперь или никогда!

436. más pronto que una escopeta быстрый, расторопный; ловкий, проворный; шустрый, находчивый

ESCOPETAZO

437. dar*le* **un escopetazo** 1) огорчить кого-л., причинить боль кому-л.; 2) вызвать чье-л. неудовольствие, рассердить кого-л.; 3) огорошить, ошарашить кого-л., как обухом по голове ударить

ESCOTE

438. a escote на паях, в складчину

439. — comer a escote пировать в складчину, платить свою долю за угощение

440. — a escote no hay nada caro в складчину никому не накладно; берись дружно, не будет грузно!

ESCOTILLÓN

441. aparecer *uno* **(como) por escotillón** внезапно, непонятно откуда появиться, вырасти как из-под земли

442. desaparecer *uno* **(como) por escotillón** внезапно исчезнуть, как сквозь землю провалиться

443. irse (*или* **marcharse**) *uno* **por escotillón** ловко отделаться, ускользнуть, увернуться

ESCRIBANO

444. apunte Ud., señor escribano обратите внимание, заметьте себе, прошу отметить

445. el mejor escribano echa un borrón со всяким может случиться, и на старуху бывает проруха

ESCRITO

por escrito:

446. — dejar por escrito быть готовым подписаться под чем-л., поручиться за достоверность чего-л.

...Freneroso venía medio chispeau desde la mañana. Mamau no, eso se lo **dejo por escrito**. *E. Amorim. Después del temporal*

...Френеросо с утра был на взводе, но пьян не был, за это я ручаюсь.

447. — poner por escrito написать, изложить на бумаге

448. — tomar por escrito записать, взять на заметку, на карандаш

449. referirse a lo escrito сослаться на документы, на письменный источник

450. (así) está (*или* **estaba**) **escrito** так, видно, суждено; так на роду написано, такая уж судьба; чему быть, того не миновать

La familia de Moscoso quedó en la miseria; y como **así está** por allí **escrito**, los hijos pagarán los pecados de los padres. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

Семья Москосо оказалась в нищете; и детям неминуемо придется расплачиваться за грехи родителей.

Su relato no me produce ninguna sorpresa. Mi comentario es simple:

— **Estaba escrito.** *P. Masip. El gafe*

Его рассказ не вызывает у меня никакого удивления. Я говорю только:

— Видно, это судьба.

451. no hay nada escrito sobre eso это спорно, проблематично; это еще не факт

ESCRITURA

452. hacer la escritura официально оформить сделку, покупку, совершить купчую, подписать контракт

ESCRÚPULO

453. escrúpulo(s) de conciencia щепетильность, совестливость; угрызения совести

454. escrúpulo de Marigargajo; escrúpulo del padre Gargajo глупая нерешительность, смешные сомнения, излишняя, неуместная, чрезмерная щепетильность

455. escrúpulo de monja чрезмерная нерешительность; преувеличенная, напускная скромность, щепетильность, мнительность

456. andarse con escrúpulos; hacer escrúpulos мучиться сомнениями, колебаниями; осторожничать, не решаться (сделать что-л.); стесняться, деликатничать, скромничать

¡Ay!, si ustedes son tan santas y **hacen** tantos **escrúpulos**... y tienen el lacho debajo de la cama. *O. Castro. La vida simplemente*

Ох, ведь вы такие праведницы, такие скромницы, а сами держите возлюбленного под кроватью.

457. dar*le* **escrúpulos** *a uno* вызывать брезгливость

ESCUADRA

458. escuadra(s) negra(s) карательный отряд, отряд жандармов, спецбригада, отряд, приводящий в исполнение смертные приговоры

Salvo raras excepciones, las fuerzas del orden público — guardias civiles, de Asalto y de seguridad — se pasaron a su jurisdicción sin resistencia. Horas después iniciaron **las escuadras negras**, las brigadas de la madrugada, los pelotones de ejecución, su terrible labor «depuradora». *Vázquez Ocaña. García Lorca*

За редким исключением, силы порядка — жандармерия, штурмовые отряды и охранка — перешли в его подчинение, не сопротивляясь. Через несколько часов начали свою страшную «чистку» карательные отряды, ночные бригады и команды, производившие расстрелы.

459. a escuadra отвесно, под прямым углом

460. fuera de escuadra наклонно

461. hacer escuadra (con) находиться под прямым углом к...

...me apronté para enderezar a la cocina, que estaba en otro rancho más chiquito, **haciendo escuadra con** la casa. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...я приготовился пойти в кухню, которая была в другом сарайчике, поменьше, стоявшем под прямым углом к дому.

ESCUCHA

462. a la escucha настороженно; начеку; ≅ ушки на макушке

ESCUELA

463. escuela normal педагогическое училище, учительский институт

464. escuela de segunda enseñanza средняя школа

465. de escuela примерный; поучительный, назидательный

466. de la misma escuela одним миром мазаны, из одного теста сделаны, одного поля ягода

467. abrazar *uno* **una escuela** быть приверженцем, сторонником какой-л. школы, какого-л. направления

468. tener buena escuela пройти хорошую школу

469. ¡a la escuela! пойди прежде доучись!, утри нос, сопляк!, утри губы, молокосос!

470. a la escuela (que dan pan y ciruela) пора и за дело браться!, пора и на работу!

ESCUPIDA

471. (ir, partir, salir, *etc.***) como escupida de músico** *Арг.*; **(ir, partir, salir,** *etc.***) como escupida de rifle** *Ур.* (вылететь) как пробка, (вылететь) пулей

ESCUPIDERA

472. mearse fuera de la escupidera *Ам.* говорить не по существу, не по делу, не сказать главного; ходить вокруг да около

ESCUPIR

473. no escupir *uno una cosa* любить, быть любителем чего-л., быть охотником до чего-л., питать слабость к чему-л.

474. no escupir *uno* **por hablar** не теряться (*в разговоре*), быть находчивым, не лезть за словом в карман

ESCURRIDURA

475. llegar *uno* **a las escurriduras** опоздать, прийти к шапочному разбору

ESCUSAÑA

476. a escusañas тайком, украдкой

ÉSE

477. ¡a ése! держи вора!, лови его!

478. ése ha nacido вот это да!, вот молодец!, бывают же люди!

479. ¡toma ése! вот еще!, что за вопрос!, подумаешь!, скажи(те) пожалуйста!

— ¿Pero qué le darán a ese tío en casa de los Climent? — dijo Segovia pensativamente — ¡Hay que ver, hay que ver...!

— ¡**Toma ése**, qué le darán!... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Но что же ему дадут в доме Климентов? — сказала задумчиво Сеговия. — Посмотрим, посмотрим!

— То есть как это — что дадут!

ESE

480. haciendo eses (*обычно с гл.* andar, ir, salir, *etc.*) зигзагами, выписывая вензеля, заплетая ногами (*обычно о пьяном*)

Y a eso del atardecer no faltaba ya el «mamao» que andaba **haciendo eses**... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

И к вечеру уже не было недостатка в подвыпивших, которые ходили, выделывая кренделя...

481. echar *a uno* **una ese (y un clavo); poner** *a uno* **una ese** подкупать кого-л., обязывать кого-л. одолжениями, благодеяниями; подчинить себе, прибрать к рукам, «купить» кого-л.

ESENCIA

482. quinta esencia квинтэссенция

483. por esencia, presencia y potencia 1) всячески, всеми средствами, всеми правдами и неправдами; 2) безоговорочно, безотлагательно, настоятельно, непременно

484. ser de esencia быть необходимым; быть обязательным условием чего-л.

ESFINGE

485. impasible como una esfinge совершенно бесстрастный, невозмутимый как сфинкс

ESGUÍZARO

486. pobre esguízaro бедняк

ESO

487. a eso de около, приблизительно

488. a eso se está именно так, вот именно, вот-вот, согласен; на том стою

489. a eso tiro; a eso voy (a parar) минутку терпения!, к этому я и клоню, это я и хочу сказать

490. aun con eso; ni (aun) con eso (и) все же, тем не менее, при всем (при) том

491. con eso no tengo ni para empezar; con eso no hay por empezar это все равно что ничего!, тут и на один зуб не хватит!

492. ¡eso, eso!; ¡eso mismo! вот именно!

493. eso no se gasta так не поступают, это не дело

494. ¡eso y mucho más! еще и не то будет!, то ли еще будет!; это еще цветочки! (*угроза*)

495. eso y nada todo es nada этому грош цена; тут и смотреть не на что; об этом и говорить не стоит

496. no es eso lo que se busca не в этом дело, не в том суть, не в этом причина

497. ¡para eso...! и это все?, только и всего?, (не) стоило стараться!, игра не стоила свеч

498. para eso lo gano на то и деньги, чтобы тратить

499. por eso вот почему, именно поэтому

500. ¡por eso! в том-то и дело!, то-то и оно!, то-то и есть!

501. ¡pues eso! вот именно!, вот вот!

502. ¿qué es eso? это еще что?, что это такое?, что за безобразие!

503. ¿qué hay con eso?; ¿y eso qué? ну и что?, что отсюда следует?

— Ahora estamos en el departamento de Gualeguay.

— Bah, ¿Y qué hay con eso?

— Nada: que estamos en Gualeguay, *J. Manauta. Las tierras blancas*

— Теперь мы в департаменте Гуалегуай.

— Ну и что же отсюда следует?

— Ничего, просто то, что мы в Гуалегуай.

504. y eso por (*или* **porque**)... да и то только ради..., из-за

505. y eso que несмотря на, хотя и...; а ведь...

Parecía una Niobe colosal, **y eso que** no había tenido hijos. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

<Мельничиха> была похожа на монументальную Ниобею, хотя у нее и не было детей.

ESPADA

506. buen espada 1) искусный спорщик; 2) выдающаяся личность

507. media espada 1) второразрядный тореро; 2) посредственный, не ахти какой, не бог весть какой мастер

508. primer(a) espada 1) тореро высшего класса; 2) мастер своего дела; мастер первой руки; мастак

509. espada de Damocles (*тж* **Dámocles**) дамоклов меч

510. espada de dos filos обоюдоострый меч, палка о двух концах

511. la espada de la justicia меч правосудия

512. espada en mano; con la espada desnuda решительно, энергично; ни перед чем не останавливаясь

513. — entrar con espada en mano сурово, круто взяться за дело, никому не давать поблажки

514. la espada que no corta бесполезная, ненужная, никчемная вещь

515. entre la espada y la pared в затруднительном, безвыходном положении, в тупике; между двух огней, между молотом и наковальней

— Sí, señor, estoy muy afligido... **entre la espada y la pared,** como suele decirse.

— Por un lado su papá; por otro Ramoncita, *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Да, сеньор, я в отчаянье.., я, как говорится, нахожусь между двух огней.

— С одной стороны — ваш отец, с другой — Рамонсита.

516. — coger*le* (*или* **dejar***le*, **poner***le*) **entre la espada y la pared** поставить кого-л. в затруднительное, безвыходное положение, загнать в тупик

— ¿Y qué quiere que haga, señor Juez? ¿Cómo iba a cerrarle las puertas? — levantaba los ojos —. **La ponen a una entre la espada y la pared...**

— Lo siento, señora; mi oficio es ése precisamente: **poner** a las personas **entre la espada y la pared.** No puedo hacer de otra manera. ¿Me quiere indicar el sitio? *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Господин судья, что мне было делать? Как я могла закрыть перед ним дверь? — говорила она, закатывая глаза. — Человека прижимают к стенке...

— Очень сожалею, сеньора, но моя обязанность в том и заключается, чтобы прижимать людей к стенке. Мне нельзя иначе. Угодно вам указать место?

517. caer*le a uno* **la espada** выпасть на долю кому-л.; **me cayó la espada** мне выпало на долю, жребий пал на меня

518. ceñir *uno* **espada** 1) носить шпагу; 2) служить в армии, быть военным

519. — ceñir *a uno* **la espada** *ист.* посвятить в рыцари кого-л.

520. desnudar la espada обнажить меч, шпагу, взяться за оружие

521. meter *a uno* **la espada hasta la guarnición** 1) принудить кого-л., приставить нож к горлу, пристать с ножом к горлу; 2) уязвить, уколоть, больно задеть, задеть за живое кого-л.

522. quedarse *uno* **a espadas** 1) потерпеть неудачу, остаться при пиковом интересе, остаться с носом; 2) проиграться дотла, в пух и прах; промотаться, остаться без гроша, разориться; 3) ничего не понимать, хлопать ушами

523. rendir la espada сдаться, сложить оружие

524. sacar la espada por *uno* вступиться за кого-л., выступить в защиту кого-л.

525. sacar la espada por *una cosa* быть кровно заинтересованным в успехе дела; ратовать за что-л.

526. salir *uno* **con su media espada** вмешаться, некстати встрять в разговор, вставить что-л. неуместное, не идущее к делу

527. tirar *uno* **de la espada** обнажить шпагу, взяться за оружие

528. así lluevan espadas de punta 1) опять зарядил, конца-краю не видно (*о дожде*); 2) (сделаю) во что бы то ни стало; я не я буду!

529. como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire; como (*или* **lo mismo que**) **la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta)** непригодный, никчемный, бесполезный

— Es usted una pieza humanitaria: un arma pacífica e inofensiva como la carabina de Ambrosio, **como la espada de Bernardo.** *A. de la Iglesia. Tradiciones cubanas*

— Ты — орудие гуманное, мирное и безобидное, которое ни на что уже не годится, как пресловутый карабин Амбросио или шпага Бернардо.

530. hecho una espada тощий как щепка; ≅ кожа да кости

ESPALDA

531. espaldas de molinero (*или* **de panadero**) крепкая, широкая, мощная спина

532. ancho de espaldas; de anchas espaldas; con las espaldas muy anchas 1) беспечный, беззаботный; 2) невозмутимый, равнодушный; 3) бессовестный, беспардонный; ≅ ни стыда, ни совести

533. cargado de espaldas сутулый; горбатый

534. a espaldas (vueltas) из-за спины; предательски, коварно

535. a la espalda; a espaldas 1) за спиной, за плечами

Fueron a pie con los envoltorios **a la espalda** hasta la estación.., *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

С узлами за спиной они прошли пешком до самой станции...

2) в прошлом, позади, за плечами

No es tampoco don Pedro... con sus sesenta años **a la espalda** hombre a propósito para una mujer fresca y lozana. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Но и дон Педро, с его шестью десятками лет за плечами, — тоже неподходящий жених для молодой, цветущей женщины.

536. a espaldas (de) 1) позади, за

En el pequeño cobertizo, **a espaldas de** la casa estaban los tinajones con arrope de chicha. *C. Torres López. El maleficio*

Под маленьким навесом позади дома стояли огромные кувшины с кукурузной водкой.

2) за спиной у кого-л., без ведома, тайком от кого-л.

No soy hombre que digo las cosas **a espaldas de** otro. Si usted lo desea, tráigalos aquí, que yo les repetiré mis palabras en sus barbas. *R. Meza. El duelo de mi vecino*

Не люблю я плохо говорить о людях за глаза. Если хотите, приведите их сюда, и я повторю им в лицо свои слова.

537. — a espaldas de la ley 1) противозаконно; 2) вопреки долгу и совести

538. de espalda(s) 1) спиной к чему-л.

Arriméme perezosamente **al** pretil, **de espaldas** al río... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я лениво привалился к перилам, спиной к реке.

2) пренебрегая, игнорируя; не замечая

539. — volverse de espaldas отвернуться, повернуться спиной, не замечать, не хотеть видеть, подчеркивать свое безразличие

540. por la(s) espalda(s) 1) из-за спины, с тылу

A poco nos embarcamos para Tarifa con el fin de que tomásemos a los franceses **por la espalda,** cuando los atacasen los ingleses de frente, de lo que resultó la batalla de la Barrosa, en que se huyeron los franceses a Jerez, y nos apoderamos de su campamento. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

Вскоре корабли наши направились к Тарифе с целью напасть на французов с тылу, когда англичане будут атаковать их с фронта; так произошло сражение под Барросой; французы бежали в Херес, а мы завладели их лагерем.

2) предательски, коварно

A traición, **por la espalda,** le dejaron tumbado los que, por no llegarle a la suela de los zapatos, no tuvieron agallas para atacarle de frente. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Предательски, из-за спины, его сразили те, кто и в подметки ему не годились и потому не отважились напасть на него открыто.

541. — asesinar (*или* **fusilar, herir** *etc.*) *a uno* **por la espalda** коварно обмануть чье-л. доверие, предать, напасть из-за угла, нанести удар в спину

542. — hablar *uno* **por las espaldas** сплетничать за спиной у кого-л., осуждать за глаза кого-л.

543. caer (*или* **dar**) *uno* **de espaldas** упасть на спину, навзничь

Unos caían de espaldas como talegos repletos, y su cabeza, al encontrar las tablas de la valla, producía un eco lúgubre. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Некоторые <всадники>, падая навзничь, как тяжелые мешки, ударялись головой о барьер арены со зловещим глухим стуком.

544. caerse de espaldas изумиться; ахнуть; обомлеть, остолбенеть, опешить

Tomé, ya un poco alarmada, la rosa a la violeta que me ofrecía en la punta de los dedos y leí el sobrescrito. Casi me caigo de espaldas. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Я с тревогой взяла розовый конверт, пахнущий фиалкой и протянутый мне двумя пальцами; прочла адрес. Я не поверила глазам.

— Anoche hice un descubrimiento sensacional — y se besaba <Juanito> las puntas de los dedos en haz —. ¡Os vais a caer de espaldas! *A.-M. de Lera. Novelas*
— Вчера я сделал потрясающее открытие, — тут Хуанито поцеловал кончики своих пальцев, сложенных щепоткой, — вы просто ахнете!

545. calentar las espaldas *a uno* поколотить, вздуть, взгреть кого-л.

— Aunque estemos picados con los de Entralgo, al fin son nuestros compañeros y lo han sido siempre. ¿Queréis que vayamos a esperar a esa canalla y les calentemos un poco las espaldas? *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*
Хотя мы и поссорились немного с ребятами из Энтральго, все-таки они всегда были и остались нашими товарищами. А что, если мы подкараулим эту канальо и вздуем их всех, как полагается?

546. cargar sobre sus espaldas 1) взвалить на свои плечи, взвалить себе на спину что-л.; 2) взять на себя что-л., обязаться выполнить что-либо

547. cubrir la espalda *a uno* прикрыть, заслонить собою кого-л. (*от опасности*)

El milico hizo adelantar su caballo hasta cubrir la espalda al juez. *E. Castro. Campo arado*
Всадник пустил лошадь вперед, чтобы загородить судью.

548. dar *uno* **la(s) espalda(s)** 1) стоять спиной; повернуться спиной

Camilo, que nos daba la espalda, se volvió... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Камило, стоявший к нам спиной, обернулся...

Margarita dio espaldas a la balaustrada. *E. Amorim. Después del temporal*
Маргарита повернулась спиной к балюстраде.

2) отвернуться, отказаться от кого-л., чего-л., повернуться спиной к кому-л., чему-л.; 3) обратиться в бегство, показать пятки

549. echarse *uno* **a la(s) espalda(s)** *una cosa* 1) забросить, перестать заниматься чем-л., махнуть рукой на что-л.; 2) выбросить из головы, перестать думать о чем-л.

550. — se lo echó todo a la espalda он на все махнул рукой; ему и горя мало, ему все трын-трава

551. echarse a la espalda *a uno Ам.* пристукнуть, укокошить, ухлопать кого-л.

— ¿Qué decís vos del asunto?
— ¿Yo? Pues, qu'el renco mató muy bien matao al macho <«yanqui»>, pero que no debió golpiar a Leví... ¡se lo debió de haber echao a la espalda también, por mala fe! *C. L. Fallas. Mamita Yunai*
— А вы что скажете об этом деле?
— Я? Ну, что ж, хромой правильно убил янки; но плохо сделал, что только поколотил Леви... Его тоже надо было пристукнуть за обман!

552. echar *una cosa* **sobre las espaldas de** *uno* поручить кому-л., взвалить на кого-л., взвалить на чьи-л. плечи (*дело, ответственность*)

553. — echarse *uno* **sobre las espaldas** *una cosa* взвалить себе на плечи, взять на себя (*дело, ответственность*)

554. guardar *uno* **la(s) espalda(s)** остерегаться, быть настороже, начеку

555. — guardar *uno* **la(s) espalda(s)** *a otro* спасать; оберегать, охранять, опекать кого-л., заботиться о ком-л.

...un profesional habría sido más precavido que yo. Además, si son dos los ladrones y el uno le guarda las espaldas al otro. ¿Qué? *P. Masip. Un ladrón*
...профессиональный вор был бы осторожнее, чем я. Тем более, когда они работают на пару, и один страхует другого. Ведь так?

En vano tú, magnánimo Quino, luchaste con denuedo en lo alto del Barrero, aprovechando lo fuerte de la posición y las paredes de las casas que te guardaban las espaldas. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*
Напрасно ты, о благородный Кино, бесстрашно сражался на вершине Барреро, пользуясь преимуществами своей позиции и стенами домов, прикрывавших твой тыл.

556. hacer *uno* **espaldas** 1) проявлять стойкость, выдержку; терпеть, стиснув зубы; 2) принять меры предосторожности, подстраховаться, быть начеку

557. hacer *uno* **espaldas** *a otro* оберегать, опекать кого-л.

558. hacer espaldas contra (*или* **en**) *una cosa* опереться спиной обо что-л.

En el patio de la pulpería había una carreta. Contra una de sus grandes ruedas, Antenor había hecho espaldas y esperaba. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Во дворе лавки стояла телега. Опершись спиной об одно из ее колес, Антенор ждал.

559. medir*le a uno* **las espaldas** избить кого-л., пересчитать ребра кому-л.

560. mosquear las espaldas (от)стегать, (вы)пороть, (вы)сечь кого-л.

561. picar (en) las espaldas преследовать противника по пятам

562. relucir*le* **la espalda** *a uno* 1) быть богатым; 2) иметь большое, богатое приданое (*о женщине*)

563. tener las espaldas anchas; tener *uno* **buenas espaldas** быть стойким, выносливым, терпеливым

564. tener *uno* **las espaldas cubiertas** (*или* **guardadas**); **tener** *uno* **seguras las espaldas** иметь сильных покровителей, иметь надежный, обеспеченный тыл, иметь надежную защиту

565. tirar*le a uno* **de espaldas** *una cosa* поразить, ошеломить, потрясти кого-л.

566. tornar (*или* **volver**) **la(s) espalda(s)** 1) повернуться спиной к кому-либо, отвернуться от кого-л.

— Mañana, ese mismo público que hoy nos aplaude tanto, tal vez nos vuelva la espalda. *D. Barroso. Véncete a ti mismo*
— Возможно, что та самая публика, которая сегодня так нам аплодирует, завтра и смотреть на нас не захочет.

2) удрать, смазать пятки; 3) отступиться от своих планов, намерений, пойти на попятную

567. estar volando espalda *Гват.* лежать на спине

568. todo cae sobre mis espaldas за все приходится отдуваться своими боками

ESPANTADA

569. dar (*или* **pegar**) **la** (*или* **una**) **espantada** 1) испугаться, ужаснуться, перепугаться

A esa altura de mis mecedoras evocaciones, el bayo Comadreja dio una espantada que casi me quita el maneador de entre las manos. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Когда я дошел до этого места своих убаюкивающих воспоминаний, мой конь Комадреха чего-то испугался, шарахнулся и чуть не вырвал поводья у меня из рук.

2) забить отбой, пойти на попятную

ESPANTO

570. curarse *uno* **de espanto; estar curado de espanto** обрести хладнокровие, невозмутимость, ничему уже не удивляться; ничем не возмущаться; ничего не бояться

571. dar (*или* **poner**) **espanto** внушать ужас, ужасать, нагонять страх

Otros <locos> se escaparon <del Hospital> y andaban por los claustros riendo, bailando y haciendo mil gestos graciosos que daban espanto. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Другие сумасшедшие убежали из больницы и блуждали по галереям, смеясь, танцуя и делая забавные движения, от которых становилось жутко.

ESPAÑA

572. la España de pandereta ложное, далекое от действительности пред-

ставление об Испании как о стране цыганских плясок и боя быков; «опереточная Испания»

573. ¡cierra, España! вперед за Испанию!, вперед на врага! (*старинный боевой клич*)

574. lo que hay en España es de los españoles свои люди — сочтемся, свои не обессудят

ESPAÑOL

575. a la española на испанский манер, лад, в испанском духе, по испанским обычаям

576. — comer a la española обедать в полдень; ужинать поздно вечером

577. en buen español точно и ясно; совершенно недвусмысленно

ESPARRAGAR

578. ¡a esparragar! убирайся!, катись ты!, пошел вон!

ESPÁRRAGO

579. echar (*или* **mandar**) *a uno* **a freír espárragos** грубо, без церемоний прогнать, выпроводить, выставить вон, послать к черту кого-л.

A mí, la verdad sea dicha, no es que me preocupase mucho lo ocurrido con Antonio. Prueba de ello es que lo **mandé a freír espárragos** cuando me llamó. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Меня, по правде сказать, не очень-то волнует то, что произошло с Антонио. Поэтому, когда он мне позвонил, я послал его подальше.

580. como un espárrago (triguero) долговязый как жердь

581. hecho un espárrago очень худой, тощий как щепка; ≅ кожа да кости

582. más chupado (*или* **flaco**) **que un espárrago** щуплый, тщедушный, худосочный

583. seco como un espárrago высохший, иссохший; ≅ живые мощи

584. solo como el espárrago (en el yermo); más solo que un espárrago один как перст

585. tieso como un espárrago прямой как жердь; ≅ словно аршин проглотил

ESPARTILLO

586. cazar (*или* **coger**) **al espartillo** 1) ловить птиц на клейкую приманку; 2) поговорить с кем-л., воспользовавшись случайной встречей

ESPARTO

587. seco como (*или* **más seco que**) **un esparto** сухой, высохший, пересохший, как солома

ESPÁTULA

588. seco como (*или* **más seco que**) **una espátula; hecho una espátula** худой как щепка, как палка

ESPECIAL

589. en especial особенно, в особенности, главным образом; в частности

590. hacerse los especiales сторониться, держаться особняком

ESPECIE

591. bajo especie de... под видом, в качестве чего-л., кого-л.

Lo presentó **bajo especie de** amistad. *M. Moliner. Diccionario*

Он сделал это якобы по дружбе.

592. de la misma especie одного покроя, такой же масти, из одного теста

593. en especie натурой (*об оплате, возмещении и т. п.*)

594. una especie de... нечто вроде..., своего рода..., очень похожий на..., сродни чему-л., разновидность чего-л.

595. correr *uno* **la especie** распустить, подхватить слух

Alguien comenzó a **correr la especie,** a advertir a los parientes. Al comienzo pareció casualidad, pero después, día a día, se iban confirmando las suposiciones. Daba mala suerte. *L. Amado Blanco. Doña Velorio*

Кое-кто подхватил слушок, начал предупреждать родных. Поначалу это казалось случайным совпадением, но с каждым днем предположения подтверждались: она <донья Велорио> приносила несчастье.

596. echar a volar la especie раструбить, раззвонить о чем-л.

597. escapárse*le a uno* **una especie** сказать не к месту, ляпнуть; сморозить, сболтнуть что-л., проговориться

598. írse*le* (*или* **marchárse***le*) *a uno* **la especie** вылететь из головы

599. lanzar la especie распустить слух

— Ahora **han lanzado la especie** de que estoy enamorada de don Patricio. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Теперь пустили слух, что я влюблена в дона Патрисио.

600. reservar la especie умолчать о чем-л., сохранить в тайне что-л.

Después de revolver todos los papeles, tomó <Pepito> uno y leyó: Para el álbum de la señorita... supongo que no querrá Ud. saber el nombre, dijo con viveza el poeta; pero en fin **resérveme Ud. la especie:** de la señorita Laura. *D. Mendoza. Los muchachos a la moda*

Переворошив все бумаги, Пепито взял одну и прочитал: «В альбом сеньориты..., я полагаю, вы не станете спрашивать ее имя, — с живостью сказал поэт, — да уж ладно, только сохраните это в тайне: сеньориты Лауры...»

601. soltar *uno* **una especie** зондировать, прощупывать почву, пустить пробный шар

602. ya varía de especie это меняет дело, это другое дело

ESPECTÁCULO

603. dar un espectáculo устроить сцену, скандал

ESPEJO

604. mírate (*или* **puedes mirarte**) **en ese espejo** пусть это послужит тебе уроком; *ирон.* вот, полюбуйся

605. no te verás en ese espejo и не надейся; не видать тебе этого, как своих ушей

606. como un espejo 1) чистый, прозрачный, светлый; 2) очень хрупкий

607. brillante como un espejo 1) сверкающий чистотой; 2) яркий, блистательный

608. mirarse en *uno* **como en un espejo** 1) любоваться, восхищаться кем-либо, не нарадоваться, глядеть не наглядеться на кого-л.

Habían podido agenciar para sembrar un pegujalillo. En él tenían puestas sus esperanzas, **en él se estaban mirando como en un espejo,** y con razón, porque el pegujal lo agradecía; crecía lozano que no parecía sino que lo regaban con agua bendita. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

Им удалось получить крошечный участок земли. На него они возлагали все надежды, носились с ним и недаром: он вознаграждал их за это дружными всходами, словно его поливали святой водой.

2) брать пример с кого-л., считать для себя образцом кого-л.

609. como el que se mira en un espejo примерный, хорошо воспитанный ребенок, паинька

ESPERA

610. de espera спокойный, невозмутимый, выдержанный; терпеливый

611. a la espera в ожидании

Yo me quedé **a la espera,** mirando la casa, para matar el tiempo. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Я остался ждать, рассматривая дом, чтобы убить время.

612. no admitir espera: la cosa no admite espera дело срочное, не терпит отлагательства

613. cazar a espera ждать добычу, укрывшись в засаде

614. estar de espera como los galgos a las liebres подстерегать, подкарауливать кого-л.

615. estar en espera (de) выжидать; ждать, поджидать, дожидаться

616. hacer espera ждать, находиться в ожидании

617. [no] tener *uno* **espera** быть [не]терпеливым, [не]выдержанным

ESPERANZA

618. acariciar *uno* **una esperanza** лелеять надежду

Entonces yo **acariciaba una** hermosa **esperanza:** llegar a ser algún día un hombre útil a mi país... *R. Gallegos. El pobre negro*

В ту пору я лелеял прекрасную мечту послужить со временем своей родине...

619. alimentar *uno* **esperanzas** питать надежды

620. alimentarse (*или* **vivir**) *uno* **de esperanzas** жить надеждами, тешить себя (напрасными) надеждами

621. cerrárse*le a uno* **la esperanza** потерять надежду на что-л.; **se le cerró la esperanza** у него пропала всякая надежда

622. cifrar la esperanza en *uno*, **en** *una cosa* уповать на что-л.; возлагать надежды на кого-л., что-л.

623. dar esperanza(s) обнадежить

624. llenar *una cosa* **la esperanza** оправдать надежды

625. ¡qué esperanza! *Р. Пл.* вот еще!, еще чего (захотел)!, как бы не так!, держи карман шире!

626. largo como (*или* **más largo que**) **la esperanza de un pobre; como la esperanza que nunca se acaba**

1) высокий и тощий, долговязый; 2) нестерпимо долгий, длинный, бесконечный, томительный, нудный; ≅ конца не видно

ESPERAR

627. esperar sentado сидеть у моря и ждать погоды

Lo que no se refiriese directa o indirectamente a sus placeres, le interesaba tan poco que podía **esperar sentado** a que diera los pasos necesarios. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

То, что не относилось прямо или косвенно к его удовольствиям, так мало его интересовало, что я мог ждать до бесконечности, пока он предпримет необходимые шаги.

628. — espérame sentado как бы не так!, как же, дожидайся!, держи карман (шире)!

ESPETAPERRO

629. a espetaperro(s) (*тж* **a espeta perro(s)**) опрометью, во всю прыть, сломя голову, со всех ног; вмиг, в два счета

ESPIGA

630. quedarse *uno* **a la espiga** выжидать до конца, чтобы воспользоваться остатками

631. como la espiga de trigo высокий и тощий, долговязый

632. rubio como (*или* **más rubio que**) **espigas de oro** (*или* **de trigo**) белокурый, златокудрый; русый; с рыжеватыми волосами

ESPIGÓN

633. ir *uno* **con espigón; llevar** *uno* **espigón** уйти, затаив обиду, с обидой в душе; почувствовать себя уязвленным, задетым

ESPINA

buena espina:

634. — dar*le a uno* **buena espina** внушать доверие, не вызывать подозрений, успокаивать, действовать успокоительно

...la noticia que hemos recibido hoy aquí de que ayer hubo una asamblea de accionistas..., a mí me **da buena espina**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

...полученное сегодня известие о том, что вчера состоялось собрание пайщиков.., успокаивает меня.

635. — no dar*le a uno* **buena espina** не внушать доверия, вызывать подозрения; насторожить

Salir en un día de tornaboda a las ocho de la mañana y no volver al anochecer, dígole a usted que **no me da buena espina**. *M. Goróstiza. Contigo, pan y cebolla*

Уйти в восемь часов утра в первый же день после свадьбы и не вернуться к вечеру — повторяю вам — не нравится мне это.

mala espina:

636. — de mala espina подозрительный, не внушающий доверия, зловещий

637. — dar*le a uno* **mala espina** *una cosa* возбуждать подозрение у кого-л., казаться подозрительным, вызывать недоверие

A la policía no le gustaba la ingerencia de «El Carpintero» en la vida de Corral Abierto. Sobre todo, había algo que al comisario Nicomedes **le daba mala espina:** él no pertenecía a ningún partido político. *E. Amorim. Corral Abierto*

Полиции не нравилось, что «Плотник» вмешивается в дела «Открытого Корраля». Особенно подозрительным представлялось комиссару Никомедесу одно обстоятельство: «Плотник» не принадлежал ни к одной из политических партий.

— Todo esto es deprimente — dijo.

No respondí. Tenía prisa por acabar de una vez. Los preámbulos **me daban mala espina**. *C. H. de la Peña. El Hipócrita*

— Все это очень тягостно, — сказала она.

Я не ответил. Мне хотелось покончить с этим сразу. Всякие предисловия не обещали ничего хорошего.

638. espina dolorosa больное место

en (*или* **entre**) **espinas:**

639. — estar *uno* **en espinas** испытывать нетерпение, тревогу, беспокойство, быть как на иголках, сидеть как на (горячих) угольях

640. — tener *a uno* **en** (*или* **entre**) **espinas** беспокоить, волновать, тревожить

— Exacto. De donde se deduce que no hay mal que por bien no venga. Una cosa no más **me tiene entre espinas**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Именно так. Отсюда и вытекает, что нет худа без добра. Но одна вещь не дает мне покоя.

641. — vivir entre espinas испытывать постоянное беспокойство по поводу чего-л., жить в постоянной тревоге, жить как на вулкане

La menor intransigencia desencadenaría la tempestad. Garrido **vivía entre espinas**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Малейший отпор мог вызвать бурю. Гарридо жил как на вулкане.

642. caminar *uno* **sobre espinas** тревожиться, беспокоиться, не находить себе места

643. dejar *a uno* **la espina en el dedo** не принести полного облегчения, только отчасти исправить положение; оставить неприятный осадок

644. doblar la espina dorsal унижаться, пресмыкаться, гнуть спину перед кем-л.

645. estar *uno* **en la espina; quedarse** *uno* **en la espina (de Santa Lucía)** дойти до крайнего истощения

646. sacar *uno* **la espina** покончить с чем-л. неприятным, дурным, устранить его источник, причину

647. sacarse *uno* **la** (*или* **una**) **espina** 1) отыграться, возместить проигрыш; взять реванш; 2) поправить оплошность, загладить вину

648. como la espina de Santa Lucía высокий и худой как жердь, долговязый

ESPINAZO

649. doblado por el espinazo подавленный, пришибленный (*о человеке*)

650. doblar *uno* **el espinazo** 1) гнуть спину, унижаться, раболепствовать перед кем-л.; 2) покориться, смириться, склонить голову

651. partir*le a uno* **por el espinazo** 1) причинить непоправимый ущерб, вред кому-л.; без ножа зарезать кого-л.; 2) парализовать чьи-л. действия, лишить возможности действовать; 3) смертельно надоесть, наскучить кому-л.

652. tener *uno* **el espinazo blando** заискивать, раболепствовать, гнуть хребет перед кем-л.

Sus compañeras intentaron en vano acercársele. Fue inútil. A las modosas las calificó de hipócritas, de lameplés.

— **Tenéis el espinazo blando** — les decía con desprecio. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Ее товарки пытались сблизиться с ней. Напрасные старания. Скромных, воспитанных девочек она считала лицемерками и подлизами.

— Подхалимки вы! — презрительно говорила она.

ESPINILLA

653. quedarse *uno* **con la espinilla: se quedó con la espinilla** у него остался неприятный, тяжелый осадок

ESPINO

654. pasar *uno* **por los espinos de Santa Lucía** мучиться, страдать, мытариться

655. como un espino резкий, колючий (*о характере*)

ESPÍRITU

656. espíritu fuerte вольнодумец

¡Guárdeme el cielo de pensar y decir que don Malaquías López era librepensador, **espíritu fuerte** o algo así! ¡Nunca! ¡Hay tantos que lo parecen y que no lo son! *R. Delgado. Cuentos*

Сохрани меня бог подумать или сказать, что дон Малакиас Лопес был свободомыслящим человеком, вольнодумцем или кем-то вроде этого. Ничего подобного! Ведь столько людей кажутся вольнодумцами, а на самом деле таковыми не являются!

657. espíritu inmundo нечистая сила, нечистый

658. espíritu malo (*или* **maligno**) злой дух, дьявол, демон; злой гений

— No seas niño. Ya sé que te imaginas que Luis me pervierte. Tal vez sea yo su **espíritu malo**. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Не будь ребенком. Я знаю, ты воображаешь, будто Луис меня развращает. А может быть, именно я его злой гений.

659. espíritu de bandería групповщина, цеховщина; дух групповщины

Le estiman y admiran <a Foulché-Delbosc> cuantos entre nosotros, sinceramente, sin **espíritu de bandería** (que tantos estragos hace entre los eruditos), se dedican a las investigaciones literarias. *Azorín. Los valores literarios*

Фуше-Дельбоска уважают и ценят те из нас, кто искренне и без духа групповщины (из-за которой наука несет такие потери) занимаются литературными исследованиями.

660. el espíritu de cuerpo узкогрупповая солидарность

661. espíritu de la golosina худой, истощенный, худосочный

662. — parece el espíritu de la golosina в чем только душа держится!, еле-еле душа в теле

663. pobre de espíritu 1) робкий, боязливый, малодушный; 2) равнодушный к мирским благам; ≅ не от мира сего

664. beber *uno* **el espíritu** *a otro* подражать, точно следовать кому-л., быть чьим-л. верным учеником, идейным последователем

665. cobrar espíritu; levantar el espíritu собраться с духом, набраться сил, решимости, мужества; воодушевиться, почувствовать крылья за спиной

666. dar (*или* **despedir, exhalar, rendir**) **el espíritu** умереть, испустить дух

667. tener mucho espíritu быть энергичным, мужественным, бодрым, сильным, решительным

ESPOLAZO

668. a espolazos грубо, бесцеремонно

ESPOLÓN

669. tener *uno* **espolones** иметь большой жизненный опыт, побывать в переделках, пройти огонь и воду

670. tener buenos espolones para defenderse; tener un espolón muy afilado не давать себя в обиду, уметь дать отпор, уметь постоять за себя

— Señor Peredita, usted no mide bien lo que hace. Usted se busca que venga con reclamaciones mi gallo. ¡Don Quintinito, sépase usted que **tiene un espolón muy afilado!** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Сеньор Передита, подумайте хорошенько. Видно, вам очень хочется иметь дело с моим дружком. Дон Кинтинито, учтите, что вам от него не поздоровится: у моего петушка шпоры острые!

671. tener más espolones que un gallo; tener ya espolones como los gallos быть старым, быть в летах

ESPONJA

672. arrojar (*или* **tirar**) **la esponja** *спорт. арго* признать себя побежденным, сдаться, сложить оружие

Las autoridades policiales están a punto de **tirar la esponja**, como se dice en términos boxísticos, en todo lo referente a este asunto. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Полицейские власти готовы, как говорят боксеры «бросить губку», то есть признать свое поражение в этом деле.

673. pasar la esponja предать забвению, перечеркнуть; простить долг

Pasar la esponja, que es una traducción del francés, significa dar al olvido, perdonar una deuda o considerar como no acaecida alguna cosa, idea que nuestros padres expresaban en términos castizos con la fórmula «borrón y cuenta nueva». *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*

«Стереть губкой» — эта калька с французского означает «предать забвению, простить долг, считать что-либо не имевшим места» — понятие, которое наши деды выражали исконно испанской формулой «похерить старое и открыть новый счет».

674. más ancho que una esponja 1) очень довольный; ≅ весь расплылся от удовольствия; 2) самовлюбленный; ≅ его так и распирает от самодовольства

675. seco como una esponja иссохший, высохший, пересохший

676. beber como una esponja пить мертвую, пить как бочка

677. chupar más que una esponja быть ненасытным, сосать как пиявка

678. está (*или* **se pone**) **como una esponja** его так и распирает от самодовольства

ESPORTÓN

679. a esportones в изобилии, сколько угодно, навалом, хоть завались

ESPUELA

680. a la espuela 1) бегом, рысью; 2) сейчас же!, в момент!, сию минуту! это мы мигом! (*готовность приняться за что-л.*)

681. batir espuela удрать, улизнуть, смыться, смазать пятки

682. calzar espuela *ист.* быть рыцарем

683. calzar la(s) espuela(s) *a uno ист.* посвятить в рыцари кого-л.

684. — calzar(se) la(s) espuela(s) 1) *ист.* быть посвященным в рыцари, стать рыцарем; 2) преисполниться решимости и рвения, засучить рукава

685. correr la espuela крепко отчитать, пробрать, пропесочить кого-л., намять холку кому-л.

686. dar de (la) espuela; dar de (las) espuelas пришпорить лошадь

687. echar (*или* **tomar**) **la espuela** выпить по последней, выпить посошок на дорожку

688. estar con (*или* **tener**) **las espuelas calzadas** 1) быть готовым к отъезду; 2) быть в полной боевой готовности, быть готовым приняться за что-л.

689. meter (*или* **poner**) **espuelas** *a uno* торопить, подгонять, понукать кого-л.; нажимать на кого-л.

690. picar espuela не медлить, не мешкать, торопиться с каким-л. делом

691. picar con las dos espuelas 1) пришпорить лошадь; 2) бежать, мчаться, нестись сломя голову

692. rayar las espuelas подгонять, подстегивать, пришпоривать

693. sentir la espuela: sintió la espuela его задело (за живое), (больно) кольнуло, уязвило; он вполне прочувствовал (*упрек и т. п.*), до него дошло

ESPUERTA

694. a espuertas обильно; навалом, сколько угодно, хоть отбавляй

Compren todos los tubos que tengan en la farmacia, pues les harán falta. Van a consumir ustedes esta pomada **a espuertas.** *J. Carol. La riada*

Купите все тюбики, которые есть в аптеке, они вам понадобятся. У вас уйдет целая куча этого крема.

— **A espuertas** va a ganar el dinero, Encarnación — decía el cuñado. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Он будет загребать деньги лопатой, Энкарнасьон, — говорил деверь.

695. estar para que le saquen en una espuerta al sol быть хилым, болезненным, хворым

696. (grande) como una espuerta большой, огромный (*об отверстии, дыре*)

697. más loco que una espuerta de gatos тронутый, чокнутый, с приветом; взбалмошный, сумасбродный

ESPUMA

698. de la espuma самое лучшее, «сливки»

699. echar *uno* **espuma (por la boca)** *Арг., Дом. Р.* кипеть, негодовать, метать громы и молнии

Entró **echando espuma** — como acostumbramos a decir de quien está montado en cólera... *R. Delgado. Cuentos*

Он появился, мечя громы и молнии, как принято говорить о разъяренном человеке...

700. levantar *uno* **la espuma** вспылить, взорваться

Y cuando empiné la tercera caña doble, no me pude aguantar y **levanté la espuma:** Si alguno me esperaba, no tiene más que seguirme. *E. Amorim. Después del temporal*

Опрокинув третий двойной стаканчик, я уже не мог более сдерживаться и вскипел: «Если я кому-то нужен, то пусть следует за мной».

701. marcharse *una cosa* **por la espuma** исчезнуть, растаять как пена, рассеяться как дым

702. subir por la espuma быстро разбогатеть

703. pura espuma como el chajá *Арг.* это вранье, один обман, сплошной блеф

704. crecer (*или* **subir**) **como (la) espuma** 1) расти не по дням, а по часам, расти как на дрожжах; 2) преуспевать, быстро идти в гору

705. sube más que la espuma ему чертовски, бешено везет

ESPUMARAJO

706. echar *uno* **espumarajos por la boca** злиться, беситься, выходить из себя, быть в ярости

ESQUINA

707. al volver la esquina за углом

708. al volver de una esquina из-за угла, предательски, вероломно

709. darse *uno* **contra** (*или* **por**) **las esquinas** мучиться понапрасну, биться головой об стену

710. doblar la (*или* **una**) **esquina** 1) повернуть за угол, обогнуть угол

Al doblar una esquina vi a un niño en un portal, que se esforzaba en alcanzar el picaporte. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Повернув за угол, я увидел у подъезда ребенка, пытавшегося дотянуться до дверной ручки.

2) *Ч.* умереть, отправиться на тот свет

711. estar de (*или* **en**) **esquina** быть в ссоре, в контрах, не в ладах, быть на ножах

712. estar *uno* **sosteniendo la esquina** стоять столбом, стоять как истукан; подпирать стенку

713. hacer esquina быть угловым, стоять на углу (*о доме*)

ESQUINAZO

714. dar (el) esquinazo *a uno* 1) скрыться (за углом), улепетнуть, удрать от кого-л.; неожиданно бросить, оставить кого-л. одного

Ya no cabe duda. Deliberadamente nos huímos, **nos damos esquinazo.** ¿Por qué y para qué? *P. Masip. La trampa*

Нет сомнения: мы сознательно избегаем друг друга, убегаем друг от друга. Почему и зачем?

2) не явиться на свидание, поставить в дурацкое положение кого-л.

ÉSTA

715. ésta y nunca más; ésta y no más; ¡como salga de ésta! больше не буду, больше это не повторится

716. a ésta y a aquélla направо и налево, без разбора, куда попало; как попало

717. a todas éstas 1) все это время, между тем, тем временем

...y dirigiéndose en seguida al sobrino de su nombre, que **a todas éstas** no había quitado de él sus ojos afectuosos y admirativos:

— Aprende esto, tocayo, que ya estoy enseñándote. *R. Gallegos. Pobre negro*

...и тотчас обратясь к носившему его имя племяннику, который на протяжении всего разговора не спускал с него влюбленных и восторженных глаз, он сказал:

— Запомни это, тезка, запомни то, чему я учу тебя.

2) и все же, при всем (при) том, тем не менее

718. en éstas (y en estotras); en éstas y éstas; en éstas y las otras; entre éstas y las otras тем временем, в это (самое) время, а между тем

Entraba **en éstas** Ana azorada. — Pedro, dijo, vaya Vd. a la fiesta. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

В это время появилась встревоженная Анна.

— Педро, — сказала она, — идите к гостям.

719. por ésta(s) (, que son cruces) клянусь!, ей богу!, как бог свят!

...dijo que yo era un azuzón y que armaba un alboroto por cualquier pendejada. Cerré el pico por no armar la de Dios, pero la tipa ésta me las paga antes de marchar. **¡Por éstas!** *M. Delibes. Diario de un emigrante*

...он сказал, что я ужасный бузотер и поднимаю шум из-за всякой ерунды. Я промолчал, чтобы не было скандала, но с этой особой я рассчитаюсь до отъезда, видит бог!

ESTABLO

720. limpiar los establos de Augías чистить Авгиевы конюшни

ESTACA

721. a (la) estaca на привязи

722. — estar *uno* **a la estaca** быть стесненным в средствах, быть ограниченным в своих возможностях; быть связанным по рукам и ногам

723. arrancar *uno* **la estaca** *М.* стремиться, рваться к чему-л., гнаться за чем-л.; ≅ землю роет; спит и видит

724. no dejar estaca en pared камня на камне не оставить, разнести в пух и прах что-л.

725. no haber estaca en pared: no hay estaca en pared ничего не осталось, все исчезло; пусто, хоть шаром покати

726. llevarse *uno* **una estaca** *Кол.* понести убытки в каком-л. деле, просчитаться; остаться ни с чем, остаться на бобах

727. (inalterable, insensible) como una estaca невозмутимый, бесстрастный; ≅ его ничем не проймешь

ESTACADA

en la estacada:

728. — abandonar (*или* **dejar**) *a uno* **en la estacada** покинуть в опасности, бросить в беде кого-л.

— Aquel día — concluyó <Abel> — me di cuenta de que ni los Reyes ni los padres existían, puesto que, en los momentos difíciles, **me abandonaban en la estacada.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— В тот день, — закончил Абель, — я понял, что ни волхвов, ни святых отцов не существует, поскольку в трудные минуты они бросают меня на произвол судьбы.

729. — quedar(se) *uno* **en la estacada** 1) погибнуть на поле боя, пасть в бою, на поединке; 2) потерпеть поражение, неудачу, провал, полный крах

ESTACAZO

730. a estacazo limpio; a estacazos пинками; силой, насильно

ESTACIÓN

731. estación muerta мертвый сезон, время застоя, затишья в делах

— Nuestro enemigo — prosiguió —, es la **estación muerta.** Los ricos se van al campo o a los balnearios y nosotras, que vivimos de ellos, perdemos el trabajo. *H. Wast. El vengador*

— Наш враг, — продолжала она, — это мертвый сезон. Богачи уезжают на дачу или на курорт, а ведь мы кормимся около них, и на это время остаемся без работы.

732. andar *uno* **(las) estaciones** 1) хлопотать, ходатайствовать о чем-либо, ходить по инстанциям; 2) (*или* **hacer las estaciones**) усердно молиться, замаливать грехи (*в церкви*)

733. correr *uno* **las estaciones** пьянствовать, переходя из бара в бар

734. hacer estación 1) остановиться, сделать остановку

Darío y el «Tejón» subieron por la tarde al autobús de pasajeros, que **hacía estación** en Filón. *Nuño. La cruz del Sureste*

Днем Дарио и Техон сели в рейсовый автобус, делавший остановку в Филоне.

2) иметь историческое значение, быть эпохальным, быть (важной) вехой (*о событии*)

ESTADISTA

735. los estadistas de café доморощенные политики, любители поговорить о политике за чашкой кофе

ESTADIZO

736. hacerse *uno* **estadizo** осесть, обжиться

— No conoces bien a estos paisanos; cuando **te hagas estadiza** entre nosotras, ¡ya verás! *C. Espina. La esfinge maragata*

— Ты еще не знаешь как следует местных жителей; вот обживешься здесь, тогда узнаешь!

ESTADO

737. comer *uno* **del Estado** жить, кормиться за счет казны, на казенные деньги, средства (*о государственных служащих и пенсионерах*)

ESTADO I

738. estado civil семейное положение

739. estado común (*или* **general, llano**) *ист.* непривилегированное население, податные сословия, простой народ, люди простого звания; третье сословие

...te aseguro que me interesó aquel humilde representante del **estado llano,** que se abre paso... ...entre la turbamulta social. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...право же, меня заинтересовал этот скромный представитель людей простого звания, который прокладывает себе дорогу среди сословных дебрей.

740. el cuarto estado 1) слуги, челядь

...dirigiéndose <la corregidora> a los domésticos y ministriles que obstruían la puerta, les dijo con afable sencillez:

— ¡Vaya, muchachos!... Contad ahora vosotros a esta excelente mujer todo lo malo que sepáis de mí.

Avanzó **el cuarto estado** y diez voces quisieron hablar a un mismo tiempo... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...обращаясь к слугам, которые загораживали дверь, жена коррехидора сказала им с подкупающей простотой:

— Ну что ж, ребята! Расскажите теперь этой прекрасной женщине все то плохое, что вы обо мне знаете.

«Четвертое сословие» выступило вперед, и десять голосов заговорили наперебой...

2) (*тж* **el cuarto Estado**) *ирон.* пресса, газетчики

741. estado honesto девичество; семейное положение незамужней женщины

742. estado interesante беременность, «интересное положение»

743. estado mayor 1) старшее поколение, люди в летах

Yo no sé de qué lado ponerme. Si me voy con la gente joven, estorbo con mi gravedad en sus juegos y enamoramientos. Si me voy con **el estado mayor,** tengo que hacer el papel de mirón en una cosa que no entiendo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

<Когда собираются гости,> я не знаю, к кому мне пристроиться. Молодежь я стесняю своей серьезностью, мешаю их развлечениям и флирту, а со старшими мне остается чисто созерцательная роль, поскольку я ничего не смыслю в карточной игре.

2) *воен.* (*тж* **Estado Mayor**) штаб

744. estado noble знать, аристократия, дворянство

745. estado de alarma чрезвычайное положение

746. estado de guerra 1) военное положение; 2) чрезвычайное положение

747. estado de (la) inocencia состояние блаженного неведения

748. — estar *una cosa* **en el estado de la inocencia** не сдвинуться с места, нисколько не продвинуться, оставаться все в том же положении, состоянии

749. estado de sitio 1) осадное положение; 2) чрезвычайное положение

750. al estado en que me veo в моем плачевном состоянии, положении

751. en estado de merecer 1) на выданье (*о девушке*); впору замуж; впору жениться

Era una de las hijas de Cipriano Ramos, capataz de tropa. Tenía cuatro más, todas **en estado de merecer**, y siempre había alguna que se estaba asomando a la ventana. *A. D. Gravina. Fronteras al viento*

Это была одна из дочерей надсмотрщика Сиприано Рамоса. У него было еще четыре дочери и всем пора было замуж. Какая-нибудь из них постоянно красовалась в окне.

2) еще довольно молод(а), еще не стар(а); еще годится, еще ничего

752. caer *uno* **de su estado** 1) потерять занимаемое положение, влияние, авторитет *и т. п.*; 2) неожиданно упасть, свалиться на землю

753. cambiar de estado 1) вступить в брак; 2) переменить образ жизни

754. causar estado 1) быть окончательным (*о приговоре, решении и т. п.*); 2) иметь решающее значение для будущего

755. dar estado *a uno*; **poner** *a uno* **en estado** 1) женить; выдать замуж кого-л.; 2) поместить сына или дочь в монастырь, пустить по духовной части

756. dar estado civil дать права гражданства

757. dar estado público разгласить, сделать общеизвестным, предать гласности что-л.

Pero ya le dije que me convenía **dar estado público** a la aventura de Camilo, *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Но я уже вам сказала, что в моих интересах было разгласить похождения Камило.

758. no estar (*или* **no venir**) **en estado** *un pleito* быть недостаточно подготовленным, обоснованным, документированным (*о процессе, судебном деле*)

759. mudar (*или* **tomar**) **estado** 1) изменить свое общественное положение, перейти в другой сословный разряд, в другое звание, в другую категорию, получить новый статус; 2) вступить в брак

Había llegado a los veintiséis años, y esa edad era ya más que suficiente para **tomar estado** en un país donde los hombres suelen casarse a los veinte. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Ему уже было двадцать шесть лет, и давно пришла пора жениться, тем более что в этой стране мужчины обычно женятся в двадцать лет.

760. volver*le a uno* **a su estado** успокоить кого-л.; ублаготворить, ублажить кого-л.

ESTADO II

761. (a) siete estados bajo (*или* **debajo de**) **tierra** 1) хорошо запрятанный, глубоко скрытый; ≅ за семью печатями; 2) очень далеко, за тысячу верст, за семью морями

762. — meter (*или* **sepultar**) **(a) siete estados debajo de tierra** упрятать, упечь, заслать кого-л. к черту на рога (*угроза*)

ESTAJO

763. a estajo 1) сдельно; 2) усердно

ESTALLIDO

764. dar (*или* **pegar**) **un estallido** 1) разбиться, лопнуть, взорваться с треском; 2) с треском провалиться, лопнуть (*о деле*); 3) умереть, испустить дух

765. — está para dar (*или* **pegar**) **un estallido** 1) он поперек себя толще, того и гляди лопнет; 2) ему невтерпеж, не терпится (*сказать, сделать что-л.*), его так и распирает; 3) плохи его дела!

ESTAMBRE

766. estambre de la vida жизненный путь, жизнь, бытие; нить жизни

ESTAMPA

767. buena estampa 1) красавец, красавица; 2) красивое, статное, породистое животное; отличный экстерьер

768. — de buena (*или* **gallarda**) **estampa** привлекательный, красивый; хорошо сложенный, ладный, статный

Acaso hubiera aceptado la esposa como sirvienta fiel y desinteresada en todo género de faenas; pero la quería joven y **de buena estampa**... *J. M. de Pereda. El buey suelto*

Возможно, что он и согласился бы жениться, но при условии, что жена бескорыстно и преданно будет ухаживать за ним и тащить на себе весь дом; мало того, он хотел, чтобы она была молода и хороша собой...

769. mala estampa 1) некрасивый, невзрачный человек; 2) некрасивое, беспородное животное, помесь, ублюдок

770. estampa de la herejía 1) кикимора, уродина, образина; ≅ страшнее черта; 2) безвкусно одетый человек, пугало огородное, чучело

771. de la misma estampa похожий, такой же, той же породы, одного покроя, на один образец

772. dar a la estampa *una obra* опубликовать, напечатать

773. ¡reniego de mi estampa! к черту все!

ESTAMPÍA

774. de estampía неожиданно, вдруг, внезапно; поспешно

ESTAMPIDA

775. dar estampida 1) разбиться, лопнуть, взорваться с треском; 2) с треском провалиться, лопнуть (*о деле*)

776. salir de estampida *Ам.* поспешно выйти, вылететь пулей

ESTAMPIDO

777. dar un estampido 1) разбиться, лопнуть, взорваться с треском; 2) с треском провалиться, лопнуть (*о деле*)

ESTANDARTE

778. alzar (*или* **levantar**) **estandarte(s)** собирать вооруженных людей; призвать под знамена

ESTAR

779. el estar estando быт, образ жизни, житье-бытье, уклад

A los pocos días de llegar de Londres, ya había revolucionado el ambiente de la casa y **el estar estando** de sus habitantes. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Вскоре после своего прибытия из Лондона он совершенно изменил атмосферу в доме и перевернул весь быт его обитателей.

780. estar *uno* **bien** 1) (*en un sitio*) хорошо, удобно себя чувствовать где-л.

...aquí **estamos muy bien sin que los** señores de la Corte nos visiten... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...нам здесь очень хорошо и без столичных гостей...

2) быть здоровым

781. — ¡(pues) estamos bien! вот те и на!, вот так сюрприз! (*о неприятной неожиданности*)

782. estar*le* **bien** *una cosa a uno* 1) подходить, быть подходящим; 2) быть к лицу, хорошо сидеть (*об одежде*); 3) быть заслуженным (*о наказании и т. п.*); ≅ поделом кому-л.

783. estar bien con *uno* ладить, быть в ладу, жить в добром согласии с кем-л.; пользоваться чьим-л. расположением

...los toreros ya sabe usté que han **de estar bien con** la gente que puede, *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...сами понимаете, тореро должны ладить с влиятельными людьми.

784. estar bien de *una cosa* располагать достаточным количеством чего-л., не нуждаться в чем-л.

785. estar *uno* **mal** 1) испытывать неудобства; 2) быть нездоровым, больным, плохо себя чувствовать

786. estar*le* **mal** *a uno una cosa* быть неприятным кому-л.; **me está mal** мне неприятно

...eso es lo que cuenta la gente, pero no hay que fiarse mucho porque el llanero es mentiroso de nación, aunque **me esté mal** el decirlo, y hasta cuando cuenta algo que es verdad lo desagera tanto que es como si juera mentira, *R. Gallegos. Doña Bárbara*

...так рассказывают, но не стоит этому слишком доверять: житель равнины лжив по своей природе, хоть мне и неприятно это говорить; но даже когда он говорит правду, то так преувеличивает, что становится похоже на ложь.

787. estar mal con *uno* 1) не соглашаться с кем-л.; быть не в ладу с кем-л.; 2) быть плохого мнения о ком-л., плохо думать о ком-л.

788. estar con *uno* разделять чьи-л. взгляды, мнения, соглашаться с кем-либо

789. estar de más 1) быть лишним, ненужным; 2) (*или* **estarse de más**) сидеть сложа руки, без дела

790. estar en... 1) состоять в..., заключаться в...; 2) согласиться, выразить согласие, готовность; 3) полагать

791. estar *uno* **en** *una cosa* 1) понять, взять в толк, уразуметь; быть в курсе; **¡ya estoy (en ello)!** все ясно!, понял!; **¿estás?** ясно?, понятно?; не так ли?, договорились?, ладно?

Pero yo no le vendo el secreto así me entierre en oro; **¿está usted?** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Но я ему ни за какие деньги не выдам эту тайну, понятно?

2) быть уверенным в чем-л.

792. estar (*le*) *una cosa* **en** *cierta cantidad* стоить столько-то, обойтись в такую-то сумму

793. estar *uno* **para...** 1) быть близким к совершению какого-л. действия; 2) быть готовым сделать что-л.; быть расположенным к чему-л.

794. — no estar *uno* **(como) para...: no estoy (como) para...** мне не до...

Pero qué quiere, en mi situación, **no estaba para** escrúpulos. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Но что поделаешь, в моем положении щепетильничать не приходится.

En esos momentos, como usted comprenderá, **yo no estaba como para** fijarme en detalles... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
В эти минуты, сами понимаете, как-то было не до подробностей...

795. estar por... 1) (+ *inf.*) предстоять (*о каком-л. действии*), быть еще не сделанным, быть делом будущего; 2) (+ *inf.*) чувствовать охоту, искушение сделать что-л.; 3) быть чьим-л. сторонником; быть любителем чего-л.; оказывать предпочтение кому-л., чему-л.

796. estar sobre *uno* надзирать за кем-л.; приставать к кому-л. с замечаниями и поучениями; стоять над душой у кого-л.

797. estar *uno* **sobre** *un negocio* успешно продвигать дело вперед

798. ¡a lo que estamos (, tuerta que se va sin pagar)! ближе к делу!

799. está que arde (*или* **bota, bufa, trina,** *etc.*) он просто вне себя (*от ярости и т. п.*); рвет и мечет

800. ¡ya está! *Ч., Экв., Перу* есть!, ладно!, идет!, порядок!

— Espérame a las nueve en Calvo y yo te enseño.
— ¡Ya está! — le dije con los ojos brillantes. *O. Castro. La vida simplemente*
— Жди меня в девять в Кальво, и я тебе покажу.
— Идет! — сказал я, сияя.

ESTATUA

801. estatua de sal *библ.* соляной столп

Se quedó muda, quieta, **estatua de sal** de su propio espanto. Lo vio doblarse sobre los remos, partir veloz favorecido por la corriente. *L. Amado Blanco. Hacia la otra orilla*
Потеряв дар речи и оцепенев от ужаса, она застыла как изваяние, как библейский соляной столп. Она видела, как он, склонившись над веслами, быстро удаляется, уносимый течением.

802. merecer *uno* **una estatua: merece una estatua** он достоин самой высокой награды, ему при жизни надо памятник поставить

803. quedarse hecho (una) estatua (*или* **como una estatua**) онеметь, остолбенеть от изумления, от неожиданности; оцепенеть, застыть от ужаса

Esta vez fue don Pedro Mortera quien **se quedó hecho una estatua,** mientras don Juan de Prezanes, entre curioso y admirado, le contemplaba con las cejas muy levantadas, la boca entreabierta y las manos cruzadas atrás. *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*
На этот раз остолбенел от удивления дон Педро Мортера, в то время как дон Хуан Пресанес, охваченный любопытством, смешанным с чувством восхищения, смотрел на него, высоко подняв брови, полуоткрыв рот и заложив руки за спину.

804. parece una estatua de yeso невозмутимый, хладнокровный; ≅ чурбан бесчувственный

805. como la estatua del Comendador 1) важный, чопорный, напыщенный; 2) явившийся внезапно, как гром среди ясного неба

806. (inmóvil) como una estatua (de bronce, de mármol, de piedra, de yeso) неподвижный как статуя, как изваяние

ÉSTE

807. a éste y al otro направо и налево, без разбора

808. en éste o el otro тут или там, тут ли, там ли...

809. que si éste, que si el otro то ли тот, то ли другой

ESTERA

810. cargado de esteras потерявший терпение; не в силах выносить, терпеть что-л.

ESTERO

811. estar en el estero *Вен.* быть в затруднительном, тяжелом положении

ESTERTOR

812. estar en los últimos estertores быть в агонии, хрипеть, быть при последнем издыхании

ESTIÉRCOL

813. cagar estiércol: caga estiércol болван, осел, грубое животное, скотина (*о человеке*)

ESTILO

814. a(l) estilo de... наподобие, на манер, в духе...

815. — comer a estilo de albañil (*или* **de pueblo, de trabajador**) 1) обедать в полдень; 2) обходиться без разносолов, есть похлебку; 3) есть, хлебать всем из одной миски

816. por el estilo в таком же роде, в том же духе

...yo sé otro cuento **por el estilo,** más bonito todavía. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
...я знаю другую историю в таком же роде, только еще лучше.

817. por ese estilo примерно, приблизительно, вроде того

818. por ningún estilo никоим образом

ESTIMACIÓN

819. estimación propia самолюбие, чувство собственного достоинства

ESTIRÓN

820. dar *uno* **el** (*или* **un**) **estirón** быстро вырасти, вытянуться

Anastasio había cumplido los quince la primavera pasada, y en los últimos meses **había dado el estirón.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
Анастасио исполнилось прошлой весной пятнадцать лет, и за последние месяцы он сильно вытянулся.

821. — dar un estirón *a una cosa* одернуть (*пиджак, платье и т. п.*)

Compuso su corbata blanca, **dio un estirón** a su levita y tomó su galera y sus guantes. *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*
Он поправил белый галстук, одернул сюртук, взял цилиндр и перчатки.

ESTIRPE

822. de buena estirpe благородного происхождения, из хорошей семьи; благородный, порядочный

Con aquélla, la de plata, cuya voz hendía armoniosamente el aire, se convocaba a los pasajeros para las cinco comidas que hace todo inglés **de buena estirpe.** *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
Этим серебряным колоколом, приятно звеневшим в воздухе, приглашали пассажиров к пяти ежедневным трапезам, которые совершает каждый порядочный англичанин.

823. no niega su estirpe он пошел в свою породу; ≅ яблоко от яблони недалеко падает

ESTO

824. a todo esto; en esto y aquello (y lo otro y lo de más allá) между тем, тем временем

825. en esto тут, тогда, в это время

826. en esto está в этом причина; в том-то и дело

827. esto, lo otro y (*или* **o**) **lo de más allá; que si esto, que si lo otro, que si lo de más allá; que si esto, que si aquello; y que esto, y que aquello** 1) то да се, и пятое и десятое; 2) заладили каждый свое

«Los rusos son más listos — decía <don Augusto> —. En vez de empezar a discutir **que si esto, que si aquello,**

lo hacen y ya está». *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
«Русские умнее, — говорил дон Аугусто. — Вместо того, чтобы препираться, они действуют, и дело с концом».

3) вот если бы да кабы...

— Angela — dijo Lucía — vive con la cara vuelta al pasado: **que si esto, que si aquello,** que si te hubieras casado, que si fuésemos ricas.., *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— Анхела все смотрит назад, — сказала Люсия. — У нее только и разговоров: вот если бы тогда вышла замуж, вот если бы мы были богатые...

828. ¡ni esto! решительно ничего!, нисколько!, ничуть!

ESTOCADA

829. estocada por cornada удар за удар, не рой другому яму...; как аукнется, так и откликнется

830. — a estocada por cornada (*или* **por mochada**) не было бы счастья, да несчастье помогло; нет худа без добра

ESTOFA

831. de (alta) estofa родовитый; благородный

832. de baja estofa 1) низкого, плохого качества; скверный, дрянной; 2) невоспитанный, неотесанный

833. de la última estofa дрянной, низкий, подлый; самого низкого пошиба

ESTÓMAGO

834. estómago aventurero прихлебатель, приживальщик, любитель поесть на чужой счет

835. estómago resfriado *Арг.* болтун, трепач; длинный язык, язык без костей

— ¿Quién te ha contado?
— Pulgarcito habla de esto a quien le quiere oír.
— ¡Lengua larga! **¡estómago resfriado!** — murmuró la madre. *H. Wast. El vengador*
— Кто это тебе рассказал?
— Пульгарсито рассказывает об этом направо и налево.
— Вот длинный язык! Вот трепач! — пробормотала мать.

836. de estómago 1) нещепетильный, бесцеремонный, беззастенчивый; 2) настойчивый, стойкий, упорный; терпеливый, хладнокровный, выдержанный

837. abrigar *uno* **el estómago** поесть горячего; поесть, утолить голод

838. apretarse *uno* **el estómago** ограничивать себя в еде, затянуть потуже пояс

Los niños deben saber música. **Nos apretaremos el estómago** un poco. *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*
Детей надо учить музыке. Сэкономим немного на еде.

839. (a)sentarse en el estómago *una cosa* не перевариться, застрять, лежать тяжелым комом в желудке, не пойти на пользу (*о пище*)

840. castigar *uno* **el estómago** 1) отказывать себе в лакомых блюдах, умерщвлять плоть; 2) голодать

841. cocérsele *a uno* **el estómago: se le cuece el estómago** его мучит изжога

842. cosquillearle (*или* **ladrarle**) *a uno* **el estómago: le cosquillea** (*или* **le ladra**) **el estómago** у него бурчит, урчит в животе, сосет от голода под ложечкой

Deben ser alrededor de las dos y **el estómago empieza a cosquillearme.** Invito al Sanlúcar a la fonda, pero no acepta. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Уже около двух часов, и у меня от голода начинает посасывать под ложечкой. Я приглашаю Санлюкара зайти в кафе, но он отказывается.

843. hacer *uno* **estómago** *a una cosa* вооружиться терпением, хладнокровием, философским спокойствием, стиснуть зубы

844. hacer buen estómago *una cosa* нравиться, быть приятным, доставлять удовольствие, прийтись по вкусу

845. hacer mal estómago *una cosa* портить настроение, быть неприятным, вызывать неудовольствие, прийтись не по вкусу

846. quedarle *a uno una cosa* **en el estómago** остаться невысказанным, недоговоренным; **le quedó algo en el estómago** он чего-то недоговорил, он о чем-то умолчал

847. no retener *uno* **nada en el estómago** выбалтывать чужие секреты, не уметь держать язык за зубами

848. revolvérsele *a uno* **el estómago: se me revuelve el estómago** меня (от этого) мутит, мне тошно, мне это отвратительно, противно; с души воротит

849. tener *uno* **buen** (*или* **mucho**) **estómago** 1) есть все подряд, без разбора, иметь луженый желудок; 2) хорошо владеть собой, обладать большой выдержкой, крепкими нервами; быть толстокожим; ≅ его ничем не проймешь; 3) не стесняться, не церемониться, быть неразборчивым в средствах; не отличаться щепетильностью

850. tener el estómago en un hilo *Ам.*; **tener el estómago pegado al espinazo** быть голодным, ослабеть от голода; ≅ живот подвело

851. tener estómago para *una cosa* быть способным вынести, стерпеть что-л.

Jessie lo miró, enfurecida. El gordo aspiraba su habano, tranquilo, dueño de la situación. Le colgaba una papada lívida. ¿Cómo **tuvo estómago para** ser amante de ese gordo? *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*
Жесси в ярости посмотрела на него, на его жирный бледный двойной подбородок. Толстяк спокойно курил сигару, чувствуя себя хозяином положения. Как она могла стать любовницей этого толстяка?

852. tener *a uno* **sentado en el estómago** не переваривать, не выносить кого-л.

853. tener más estómago que un elefante 1) есть за двоих, быть обжорой; 2) не стесняться, не церемониться; быть неразборчивым в средствах, не отличаться щепетильностью

ESTOPA

854. comerse hasta las estopas de la unción есть все подряд, без разбора, иметь луженый желудок; быть прожорливым

ESTOQUE

855. hecho un estoque тощий как жердь, худущий; сухопарый

ESTOTRO

856. a estotro y esotro направо и налево, без разбора

ESTRADA

857. batir la estrada *воен.* производить разведку, разведывать местность

ESTRADO

858. citar *a uno* **para estrados** привлечь к ответственности за бунтарство, неповиновение властям

859. hacer estrados заседать в суде, слушать дело

ESTRAGO

860. hacer estrago(s) производить опустошение, опустошать; нанести большой ущерб, урон, вызвать большие потери

Más tarde los dos enyugan los bueyes y salen al campo a abrir surcos, allí donde la sequía **hizo estragos.** *E. Castro. Campo arado*
Потом оба запрягают быков и выезжают в поле прокладывать борозды там, где засуха произвела опустошение.

ESTRAPERLO

861. de estraperlo спекулянтский, приобретенный или проданный на черном рынке

ESTRECHA

862. hacerse la estrecha привередничать, капризничать

ESTRECHO

863. al estrecho против воли, по принуждению, насильно; принудительно, насильственно

864. poner *a uno* **en estrecho de hacer** *una cosa* принудить к чему-л.; загнать в угол, прижать к стенке кого-л.

ESTRELLA

865. buena estrella везение, удача, счастливая звезда, счастливая судьба

866. mala estrella несчастливая судьба, невезение, злой рок

867. — está de mala estrella он не в ударе; ему не везет, его преследует неудача

868. — nacer *uno* **con mala estrella** родиться под несчастливой звездой, не иметь удачи, быть невезучим, неудачливым

869. — ser mala estrella de *uno* быть роковым, пагубным для кого-л.

870. la estrella matutina (*или* **de la mañana, del pastor**) Венера, утренняя звезда

871. estrella polar 1) (*или* **estrella del Norte**) полярная звезда; 2) путеводная звезда

872. con estrellas 1) перед рассветом, на заре; 2) как только стемнеет, с первыми звездами

873. alzar (*или* **subir**) **a las estrellas** *a uno, una cosa*; **poner por** (*или* **sobre**) **las estrellas** *a uno, una cosa* расхваливать, превозносить до небес кого-л., что-л.

874. andar por las estrellas *una cosa* стоить дорого, быть редкостью, быть на вес золота; ≅ не приступишься

875. campar *uno* **con su estrella** быть удачливым, счастливым

876. correr en pos de su estrella гоняться за счастьем, искать счастья

877. hablar de las estrellas говорить о пустяках, болтать, пустословить

878. levantarse (*или* **subirse**) *uno* **a las estrellas** 1) (*или* **ponerse más alto que las estrellas**) гордиться, заноситься, зазнаваться; 2) приходить в ярость, злиться, на стену лезть от злости

879. levantarse *uno* **con (las) estrellas** вставать очень рано, вставать с петухами, до зари

Por el patrón supe que **se levantaban con estrellas** e iban a la iglesia. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
От хозяина я узнал, что они встают очень рано и отправляются в церковь.

880. nacer *uno* **con estrella** родиться под счастливой звездой; в рубашке родиться

881. querer *uno* **contar las estrellas** задумать трудное или невыполнимое дело

882. ser una estrella errante быть мимолетным, недолговечным, мелькнуть как комета, как метеор

883. tener (buena) estrella 1) быть удачливым, везучим, родиться под счастливой звездой; 2) пользоваться расположением людей, вызывать всеобщую симпатию, быть обаятельным

884. tomar la estrella *мор.* определить координаты, сориентироваться

885. ver las estrellas почувствовать сильную боль

Entretanto, la molinera se había levantado y le tiraba al tío Lucas un pellizco de paz, que le hizo **ver estrellas**, mirándolo al mismo tiempo con desenojados y hechiceros ojos. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Между тем, мельничиха встала и так ущипнула дядюшку Лукаса в знак примирения, что у него искры из глаз посыпались. При этом она смотрела на него подобревшим и чарующим взглядом.

886. ver danzar estrellas y candelillas: vio danzar estrellas y candelillas у него голова кругом пошла

Imagino la descomunal confusión que, con carácter de pánico, debe haber reinado en Palacio. El novel «Introductor de Embajadores», señor López Lagos, debe de **haber visto danzar estrellas y candelillas**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Представляю себе то невероятное смятение, доходящее до паники, которое должно было царить во дворце. Бедный сеньор Лопес Лагос, который совсем недавно получил назначение встречать и принимать послов, наверно, совсем потерял голову.

887. como (las) estrellas del cielo бесчисленный, неисчислимый

888. bonito como una estrella очень красивый, прелестный, очаровательный

889. brillante como una estrella 1) сияющий, сверкающий, блестящий; 2) выдающийся, необыкновенный (*о человеке*)

890. más cierto (*или* **fijo**) **que las estrellas** вернее верного; не вызывающий сомнений, достоверный

891. más luciente que una estrella сверкающий; сияющий чистотой

ESTRENA

892. hacer *uno* **la estrena** 1) быть зачинателем, пионером в каком-л. деле, первым взяться за что-л.; сделать почин; 2) быть первым покупателем

ESTRÉPITO

893. sin estrépito ni figura de juicio без соблюдения судебных формальностей

ESTRIBO

894. andar (*или* **estar**) *uno* **sobre los estribos** 1) действовать осмотрительно, быть настороже, начеку; 2) быть твердым, непоколебимым в своих решениях

895. hacer estribo con las manos поддержать кого-л., посодействовать; протежировать кому-л.

896. perder *uno* **los estribos** 1) (*или* **perder los estribos de la paciencia**) потерять терпение, самообладание, выйти из себя; сорваться

Se sulfuró en un santiamén; con la rapidez característica en ella para **perder estribos**. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Она вспылила моментально, со свойственной ей несдержанностью.

2) (*или* **soltar los estribos**) потерять голову, действовать вопреки здравому смыслу

Cuando «la jinda» se apodera de un torero, no hay nada que hacerle. Toda su cuadrilla se desmoraliza con él y **suelta los estribos**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Когда тореро начинает дрейфить, тут ничем не поможешь. Вся его квадрилья деморализуется вместе с ним и теряет голову.

3) нести чушь, вздор

897. — hacer perder los estribos вывести из себя, довести кого-л.

Ella empezó a gritar que yo no tenía maneras, figúrate: maneras, como si ella hubiese tenido una buena crianza, hasta que me **hizo perder estribos**. *J. Goytisolo. Fiestas*
Она начала кричать, что у меня дурные манеры. Воображаешь? Можно подумать, что сама она хорошо воспитана. В конце концов она вывела меня из терпения.

ESTRICOTE

898. al estricote назойливо, неотвязно; измором

899. — traer*le a uno* **al estricote** 1) командовать, помыкать кем-л.; 2) замучить, загонять, заездить, замордовать кого-л.

ESTROPAJO

900. servir *uno* **de estropajo** 1) выполнять самую грязную, черную работу; 2) подвергаться унизительному обращению

901. tener de estropajo *a uno*; **tratar** *a uno* **como un estropajo** ни во что не ставить кого-л., пренебрежительно, бесцеремонно обращаться с кем-л.

902. alábate, estropajo не хвались сам, а жди, когда люди похвалят

903. como un estropajo косноязычный; ≅ каша во рту

904. como quien come estropajo как мочало, как трава (*о пище*)

905. hecho un estropajo пристыженный, униженный, посрамленный

906. seco como un estropajo высохший, иссохший

907. poner *a uno* **como un estropajo** сильно выбранить, расчихвостить, отделать на все корки кого-л., задать хорошую взбучку кому-л.

ESTUCO

908. como un estuco; de estuco 1) бесчувственный, невозмутимый; ≅ чурка с глазами; 2) тупица, бревно; 3) спит как убитый

ESTUCHE

909. ser *uno* **un estuche** быть мастером на все руки; ≅ и швец и жнец

910. ser de estuche *Куба* 1) быть пригодным для всего, годиться на все случаи жизни; 2) быть покладистым, уживчивым, легко приспосабливаться к обстоятельствам

ESTUDIANTE

911. estudiante pascuero (*или* **torreznero**) *уст.* нерадивый школяр, лодырь; ≅ у него что ни день, то праздник

912. estudiante de la tuna участник веселой студенческой компании, студенческого музыкального ансамбля

ESTUDIANTINA

913. a la estudiantina по-студенчески

ESTUDIO

914. de estudio не внушающий доверия, подозрительный

915. en estudio настороже, начеку

916. dar estudios *a uno* содержать кого-л. в годы его учения, дать образование кому-л.

917. hacer *uno* **estudio de** *una cosa* очень тщательно, старательно, усердно делать что-л.

918. hacer estudios учиться

En Europa, esos hombres pueden **hacer estudios** que aquí nos orientan. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
В Европе эти люди получат знания, которые пригодятся нам здесь.

919. tener estudios 1) получить образование, быть образованным; 2) иметь какую-л. специальность

ESTUFA

920. de estufa тепличный, искусственно выращенный

...porque el latín clásico es un dialecto literario, en gran parte **de estufa,** no la fuente misma latina viva de donde brotaron los romances. *M. de Unamuno. Obras*

...потому что классическая латынь является литературным вариантом языка, в значительной степени искусственно выращенным, а не тем живым латинским источником, из которого выросли романские языки.

921. criar en estufa изнеживать, холить и лелеять, держать под стеклянным колпаком кого-л.

922. — criado en estufa тепличный, оранжерейный, мало приспособленный к жизни

ETAPA

923. quemar (las) etapas перескочить, перешагнуть через промежуточную ступень, через класс, через этап *и т. п.*; быстро продвинуться вперед

El mismo profesor le animó a **quemar etapas,** y preparó aquel verano dos asignaturas, que sacó en septiembre con lucimiento. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Тот же преподаватель посоветовал ему перешагнуть через курс, и за лето он подготовил два предмета, которые осенью сдал блестяще.

ETIQUETA

924. estar de etiqueta сохранить чисто формальные, официальные отношения, порвать дружескую связь, раздружиться с кем-л.

EVANGELIO

925. evangelios abreviados (*или* **chicos**) пословицы и поговорки, народная мудрость

926. decir (*или* **hablar**) *uno* **el evangelio** говорить чистую правду, истинную правду

927. (tan cierto) como el Evangelio (de la Misa) святая правда, истинная правда

EVENTO

928. a todo evento 1) на всякий случай; 2) во всяком случае, как бы то ни было

EVIDENCIA

929. en evidencia в смешном, неловком положении

930. — poner en evidencia 1) сделать очевидным, убедительно, наглядно доказать; 2) поставить в неловкое, дурацкое положение, оконфузить кого-л.

— ¿Y a quién más, a quienes más invitas a ese almuerzo?...

— A Lope de Muela.

— ¿A Muelita? ¿A ese chisgarabís que **nos ha puesto en evidencia?**

— Era amigo de Peter. Además, se expuso por mí... *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

— А кого еще ты приглашаешь на этот завтрак?

— Лопе де Муэла.

— Муэлиту? Этого хлыща, который нас поставил в дурацкое положение?

— Он был другом Петера. И потом он был готов драться за меня...

931. — ponerse en evidencia быть у всех на виду, привлекать к себе внимание

El mozo hacía lo posible por seguir la jarana, aunque se adivinara en él la turbación de buen hombre tranquilo nunca **puesto en evidencia.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Парень делал все возможное, чтобы не отставать от всеобщего веселья, но было заметно в нем смущение спокойного и бесхитростного человека, не привыкшего выставлять себя напоказ.

932. — quedar en evidencia оказаться в неловком, смешном положении

— Piense usted en la familia. Estas cuestiones la harán sufrir mucho.

— Pues que sufra; demasiado he sufrido yo por ella. **¡Voy a quedar en evidencia** porque no lloren las mujeres! *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Подумайте о своей семье. Все это заставит их страдать.

— Ну и пусть: я достаточно страдал из-за них. Оказаться в дурацком положении ради того, чтобы женщины не лили слез!

933. rendirse a la evidencia удостовериться, убедиться собственными глазами

EVOLUCIÓN

934. cambiar evolución 1) изменить поведение; 2) изменить свою позицию, свое отношение к чему-л.

EXAMEN

935. dar examen сдавать экзамен

Yo volvía no sé de donde, pasada ya la hora del almuerzo. Ah, sí, venía de **dar examen.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я вернулся, не помню откуда, когда час обеда уже прошел. Ах, да, я вернулся после экзамена.

936. hacer examen de conciencia анализировать, оценивать свои поступки, самокритично разобраться в своем поведении; спросить свою совесть

— ¡Es un crimen, tan jóvenes, llevarlos quién sabe si al matadero! — dijo mamá.

— ¡Tía!

— No somos nosotros quienes tenemos que **hacer examen de conciencia** — dijo Santiago. *R. Nieto. La fiebre*

— Это преступление — отправлять их, таких молодых, неизвестно куда, может быть на бойню! — сказала мать.

— Тетя!

— У нас совесть спокойна и не наше дело разбираться в том, что нравственно, а что безнравственно, — сказал Сантьяго.

937. pasar *uno* **el examen (de)** сдать экзамен (по)

EXCELENCIA

938. por excelencia 1) по преимуществу, преимущественно, главным образом

Este fue el prefacio de una larga serie de otras visitas y de invitaciones a fiestas, comidas, tertulias, bailes, en que siempre era yo el niño mimado **por excelencia.** *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Это было началом длинной серии других визитов и приглашений на праздники, обеды, вечеринки и танцы, на которых все носились со мной как с писаной торбой.

2) в высшей степени; воплощенный, настоящий, с большой буквы

Era el ídolo de las prostitutas, el **macho por excelencia...** *O. Castro. La vida simplemente*

Он был кумиром проституток, видевших в нем воплощение настоящего мужчины...

EXCEPCIÓN

939. a (*или* **con, hecha**) **excepción de...** за исключением...

940. salvo honrosas excepciones за (некоторым) счастливым исключением, за редким исключением

EXCESO

941. con (*или* **en**) **exceso** чрезмерно, с излишком, в избытке, с избытком; чрезвычайно

942. pecar por exceso перестараться, переусердствовать, переборщить; хватить через край, перегнуть палку

EXCUSA

943. a excusa(s) тайком, потихоньку, тайно

944. dar sus excusas извиниться, (по)просить прощения

Luego que le **di mis excusas,...** ...comenzó a dictar órdenes severas para la obra de mi almuerzo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Когда я принес свои извинения, она принялась отдавать точнейшие распоряжения относительно моего завтрака.

945. dar por excusa *una cosa* сослаться на оправдывающие обстоятельства, сказать что-л. в свое оправдание

El volteriano facultativo no les acompañó hasta la puerta de la calle, como lo hacía de costumbre con sus visitas, **Dio por excusa** la edad, los achaques. *E. Larreta. En la pampa*

Сославшись на возраст и болезни, ученый вольтерианец не проводил их до выхода на улицу, как он это обычно делал со своими посетителями.

EXCUSADO

946. pensar (en) lo excusado хотеть невозможного; требовать слишком многого

947. — es pensar en lo excusado и думать нечего!, и не мечтай!

948. excusado es decir (que...) нет нужды говорить, (само собой) разумеется

EXHALACIÓN

949. caer como una exhalación свалиться как снег на голову

950. pasar como una exhalación пронестись с быстротою молнии, промелькнуть как метеор

EXHIBICIÓN

951. hacer exhibiciones *ав.* демонстрировать летное мастерство, выполнять фигуры высшего пилотажа

ÉXITO

952. de éxito необыкновенный, яркий; потрясающий; сенсационный

EXPECTATIVA

953. estar (*или* **permanecer, quedar**) **a la expectativa** наблюдать; выжидать, занимать выжидательную позицию

El conserje había optado por alejarse un poco de la puerta. **Permanecía a la expectativa,** cambiando la colocación de

una butaca. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*
Швейцар предпочел отодвинуться от двери. Он продолжал выжидать, передвигая кресло с места на место.

EXPEDIENTE

954. abrir*le* **expediente** *a uno* завести на кого-л. дело, досье

955. cubrir *uno* **el expediente** 1) делать что-л. только для видимости, для проформы, для порядка

No tenía apetito. De pronto recordé: «Una pastilla después de cada comida». Me serví, para **cubrir el expediente**. El aspecto de las patatas no invitaba a comerlas. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Есть мне не хотелось. Вдруг я вспомнил: «Одну таблетку после еды». Для порядка я положил себе картошки, но вид ее не вызывал ни малейшего аппетита.

2) совершить что-л. предосудительное с соблюдением внешних приличий, декорума; 3) (*или* **formar, instruir** *uno* **el expediente**) *юр.* подготовить, собрать все необходимые материалы для расследования, разбирательства, решения дела

956. dar expediente *a una cosa* быстро справиться, разделаться (*с делом*)

EXPENSAS

957. a expensas de *uno* за чей-л. счет

958. — comer (*или* **vivir**) **a expensas de** *uno* питаться за чей-л. счет, быть на чьем-л. иждивении

EXPLICACIÓN

959. de buena explicación умеющий свободно и толково говорить; бойкий на язык

EXPLICADERAS

960. tener buenas (*или* **muchas**) **explicaderas** быть красноречивым; ≅ язык хорошо подвешен у кого-л.; за словом в карман не лезет

— **Tú tienes** mucha labia y **muchas explicaderas** pero la hombría no es esto...
— Cállate.
— A tu edad los hombres trabajan, en lugar de correr tras las faldas y dar que reír como tú. Los castigadores están pasados de moda, ¿me entiendes? *J. Goytisolo. La isla*
— Язык у тебя здорово подвешен, но это не значит, что ты мужчина...
— Замолчи.
— В твоем возрасте мужчины работают, а не бегают за юбками курам на смех. Соблазнители вышли из моды, понимаешь?

EXPRESIÓN

961. la última expresión маленький человек, последняя спица в колеснице, мелкая сошка

962. dar expresiones *a uno* передать поклон, привет, заверения в почтении

No he podido **dar sus expresiones** de usted a D. Inocencio... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Я не смог передать от вас привет дону Иносенсио...

963. — ¡expresiones a mamá! *ирон.* будьте здоровы, нам это не подходит!; скатертью дорога!

964. reducir *una cosa* **a la mínima expresión** 1) свести на нет; свести к минимуму, всячески уменьшать; привести в жалкое состояние что-л.

El rigor del clima **reduce** el arbolado **a su más mínima expresión**. Hay zarzales, palmitos, alguna chumbera mordisqueada por las cabras. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
Климат здесь такой, что деревья почти перевелись. Остались только колючие заросли, карликовые пальмы, да попадаются объеденные козами кактусы.

2) пристыдить; унизить; заставить замолчать кого-л., заткнуть рот кому-л.

965. — quedar reducido a la mínima expresión сойти на нет, остаться в ничтожном количестве

EXTENSIÓN

966. en toda la extensión de la palabra в полном смысле слова

EXTENSIVO

967. hacer extensivo (*a*) распространять что-л. на...

Aquel hombre conocía a todo el mundo. Sabía quién era doña Sol, y por un exceso de respeto **hacía extensivos** a ella los títulos de la familia. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Этот человек знал решительно всех. Он знал, кто такая донья Соль, и от избытка почтения распространял на нее все семейные титулы.

EXTENSO

968. por extenso подробно

EXTRANJÍA

969. de extranjía 1) иностранный, иноземный; 2) странный; неожиданный

EXTRAÑO

970. hacer un extraño *el caballo* испугаться, рвануть (*о лошади*)

EXTREMO

971. con extremo; en extremo; por (todo) extremo чрезвычайно, крайне, до крайности

...dije que era difícil **por todo extremo** mi situación en aquel momento... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я сказал, что нахожусь в крайне затруднительном положении...

972. de extremo a extremo от начала до конца, от края и до края, из конца в конец

973. en último extremo в крайнем случае, на худой конец

974. agarrarse al último extremo прибегнуть к крайнему средству

975. hacer extremos бурно выражать свои чувства

Cuando la vio tendida en el suelo, **hizo** Antoñona mil **extremos** de furor. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Когда Антоньона увидела ее распростертой на полу, она страшно разъярилась.

976. ir (*или* **pasar**) **de un extremo a otro** 1) кидаться из одной крайности в другую; 2) резко меняться, быть очень неустойчивой (*о погоде*)

977. pasar al extremo opuesto кинуться в другую крайность

978. poner *a uno* **en extremo de** + *inf.* заставить кого-л. сделать что-л., принудить, вынудить к чему-л.

F

FA I

1. estar de fa; tener un fa *Перу* развлекаться, веселиться

FA II

2. tener una fa *Экв.* быть вдрызг пьяным

FABRICA

3. acabar de salir de la fábrica быть новым, свежим, новоиспеченным; ≅ с иголочки

FÁBULA

4. fábula milesia фривольный, непристойный анекдот; забавная история

5. como la fábula del pastor y el lobo ≅ раз солгал, а навек лгуном стал

FACETADA

6. hacer facetadas *М.* отпускать плоские, тяжеловесные шутки

FACILIDAD

7. dar facilidades предоставлять возможности, способствовать, оказывать содействие

FACTURA

8. arruinar*le a uno* **la factura** *Арг.* сорвать, расстроить сделку, испортить дело, испортить всю обедню кому-л.

FACHA

9. buena facha приятная, располагающая наружность, привлекательность; изящный, элегантный облик

10. mala facha неприятная, антипатичная, не внушающая доверия наружность

11. facha a facha 1) прямо, честно, открыто, в лицо, в глаза; 2) лицом к лицу, нос(ом) к носу

12. darse facha *Ч., П.-Р.*; **echar facha** хвастаться, задаваться, важничать, пускать пыль в глаза

Ha venido a casarse con la niña de Doña Perfecta, y cuanto diga de cuencas hulleras es para **echar facha**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Он приехал, чтобы жениться на дочке доньи Перфекты, а все эти разговоры об угольных шахтах — только для пущей важности.

13. ponerse en facha приготовиться действовать; изготовиться, принять нужное положение; настроиться на что-л.

14. hecho una facha 1) смешно, вычурно, нелепо одетый; ≅ настоящее чучело, пугало огородное; 2) плохо сделанный, неудачный

FACHADA

15. dar la (*или* **hacer**) **fachada** *un edificio* **a...** стоять (на)против чего-л. (*о здании*), выходить фасадом на...

16. hacer fachada *uno Дом. Р.* чваниться, важничать, форсить, рисоваться

17. revocar la fachada краситься, наводить красоту, наряжаться, «подновлять фасад» (*чаще — о пожилых*)

FACHADO

18. bien [mal] fachado [не]привлекательный, [не]красивый

FAENA

19. metido en faena всецело поглощенный каким-л. делом, с головой ушедший, погрузившийся в какое-л. дело, занятие, работу

20. hacer*le* **mala faena** *a uno* «удружить», подложить свинью кому-л.

Fue verdaderamente **una mala faena** la que **le hizo** Clemenceau suprimiéndole de golpe y porrazo la censura... *J. Camba. Millones al horno*

Клемансо оказал ему поистине медвежью услугу, одним махом отменив цензуру.

FAJA

21. estar sin faja de ombligo 1) распуститься; разлениться; 2) раскапризничаться, распустить нюни (*о ребенке*)

22. socarse la faja *Ц. Ам.* затянуть кушак потуже

Don Ramón no era hombre que se hiciera rogar y comiendo a dos carrillos me invitaba a imitarlo:

— Acordate, José Francisco, que hora tenés que **socarte la faja** y jalarte el dedo... *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Дон Рамон был не из тех, кто заставляет себя просить и, уплетая за обе щеки, советовал мне последовать его примеру:

— Ешь как следует, Хосе Франсиско, ведь тебе придется малость попоститься...

FAJINA

23. meter fajina (*тж* **fagina**) болтать, пустословить, трепать языком, молоть вздор; шуметь, кричать попусту; сотрясать воздух

FALDA

24. andar a faldas волочиться за женщинами

25. andar entre faldas предпочитать женское общество, часто бывать в женском обществе

26. cortar (las) faldas 1) *ист.* разрезать юбку (*позорное наказание, которому подвергались проститутки*); 2) бранить, поносить кого-л., злословить на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.

27. haber faldas (de) por medio: hay faldas (de) por medio здесь замешана женщина!; причину беды ищите в женщине!

28. no haber salido de las faldas de su madre: no ha salido de las faldas de su madre он совсем ребенок, совершенное дитя (*о простодушном, наивном человеке*)

29. tener *a uno* **en las faldas** держать при себе, ни на шаг не отпускать от себя кого-л.

FALDETA

30. de faldeta y maruga *Куба* глупый, придурковатый

31. en faldetas в одной рубашке; в рубашке навыпуск

32. andarse en faldetas; estar *uno* **en faldeta** *Ам.* быть неподготовленным к чему-л., быть застигнутым врасплох

FALDÓN

33. a faldón caído (*или* **quitado**) безрассудно, очертя голову

34. a faldón levantado неприкрыто, без утайки, напрямик, откровенно; с открытым забралом

35. — tener (*или* **traer**) **el faldón levantado: tiene** (*или* **trae**) **el faldón levantado** его приперли к стенке, разоблачили, уличили, вывели на чистую воду

36. agarrarse (*или* **asirse, pegarse**) **a los faldones de** *uno* (*или* **de su levita**); **colgarse de los faldones de** *uno* приставать к кому-л., не давать прохода кому-л., назойливо преследовать кого-л., добиваясь покровительства, протекции, ходить хвостом за кем-л.

FALONDRES

37. de falondres *Куба, Фил., Вен. мор.* внезапно, вдруг

FALSO

38. en (*или* **sobre**) **falso** 1) непрочно, ненадежно, неосновательно, на фуфу; непрочный, ненадежный; ≅ (держится) на честном слове, «на соплях»; 2) ложно, притворно, неискренне, нарочно, с задней мыслью; ложный, неверный, неточный

39. — un paso en falso ложный, неверный шаг

40. — jurar en falso 1) дать ложную клятву; 2) клясться, божиться всуе, на каждом шагу

41. coger *a uno* **el falso** поймать на слове кого-л.

42. echar falso; envidar de (*или* **en**) **falso** 1) *карт.* блефовать; 2) угощать в надежде на отказ, лицемерно предлагать что-л.

FALTA

43. a falta de... за неимением, за отсутствием чего-л.

...una niña monísima, que casi siempre está en la casa, y con la cual mi prima, **a falta de** hijos propios, madrea diariamente... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...прехорошенькая девочка, которая почти всегда у них в доме, и с которой моя кузина за неимением собственных детей постоянно возится...

44. — a falta de otra cosa за неимением (ничего) лучшего, на худой конец

45. — a falta de pan... (buenas son tortas) лучше что-нибудь, чем ничего; и на том спасибо...

46. — estar a falta de... быть близким к завершению

en falta:

47. — caer *uno* **en falta** 1) не выполнить обязательств, обещаний; 2) совершить ошибку, оплошность, промах, бестактность; дать маху

48. — echar en falta заметить отсутствие, хватиться кого-л., чего-л.; нуждаться в ком-л., чем-л.; скучать по кому-л., чему-л., по ком-л., чем-л.

¡Qué poquita cosa era la pobre! Sin embargo, **la había echado mucho en falta.** *R.-M. Cajal. Retorno*

Каким незаметным существом была его бедняжка-жена! И все же **ему ее очень недоставало.**

49. sin falta несомненно, безусловно, непременно, обязательно, наверняка, точно

50. dar *uno* **quince y falta** *a otro* перегнать, превзойти кого-л., дать сто очков вперед, дать фору кому-л.

51. estar a faltas выручить на худой конец

hacer falta:

52. — hacer*le* ***a uno* falta** 1) быть нужным

En los rostros, había tanta alegría, que la muchedumbre toda era una sonrisa, y no **hacía falta** que unos a otros se preguntasen adónde iban, porque un zumbido perenne decía sin cesar: «A las Cortes, a las Cortes!» *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Лица выражали такую радость, что вся толпа была сплошной улыбкой и не было надобности спрашивать друг у друга «куда ты идешь?», потому что в воздухе звучал непрерывный гул: «В кортесы, в кортесы!»

...estando yo por aquí ya podrá usted descansar un poco, que buena **falta le hará.** *R. Gallegos. Pobre negro*

...пока я здесь, вы сможете немного отдохнуть. Вам это совсем не помешает.

2) недоставать, отсутствовать; 3) опоздать, не поспеть, не быть готовым вовремя

53. — buena falta hace; ¡ni falta (que hace)! *ирон.* очень нужно!

¡**Buena falta nos hacen** esos vientos de breña! *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

Эти горные ветры нам, прямо сказать, некстати.

54. — ¡maldita la falta que me hace!; ¡no hace ni maldita la falta! на черта он мне сдался, плевать я на него хотел

«Ya os podéis marchar, que **maldita la falta que hacéis** aquí», *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

«Вы можете уходить, не больно вы тут нужны».

55. hacer tanta falta como (*или* **la misma falta que**) **los perros en misa** 1) быть совершенно ненужным; ≅ ни к чему; нужен как собаке пятая нога; 2) мешать, путаться под ногами

56. levantar*le* ***a uno* la falta** простить; реабилитировать кого-л., снять вину с кого-л.

57. poner falta(s) находить недостатки в ком-л., наводить критику на кого-л.

Como que ha estao veintiocho años en una fábrica de gaseosas, cumpliendo como una persona desente, sin que nadie le **pusiera falta.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Ведь он проработал двадцать восемь лет на фабрике газированных вод и работал на совесть, без единого замечания.

58. no ser *una cosa* **por falta de misterio: no será por falta de misterio** это сделано не случайно, неспроста; на то были свои причины

59. tener *uno* falta de fuete: tiene falta de fuete *П.-Р.* мало его били!, ремня захотел!, по нему розга плачет!

60. tener más faltas que el caballo de Gonela (*или* **que un juego de pelota**) иметь кучу недостатков

FALTAR

61. faltar poco para... едва не случиться, чуть не произойти; почти закончиться

62. ¡lo que faltaba! этого еще не хватало!, этого только недоставало!; вот не было печали!

¡Lo que faltaba! ¿Quiere echarlo todo a perder? *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Этого еще недоставало! Вы хотите погубить все?

63. ¡(pues) no faltaba más! 1) вот еще!, как бы не так!, как же, держи карман шире!

— Y el rancho — le dije, — ¿nos quitarán el rancho?
— **No faltaba más.** *J. Manauta. Las tierras blancas*
— А ранчо? — спросила я. — У нас отнимут ранчо?
— Как бы не так!

2) (*или* **¡(pues) no faltaba otra cosa!**) еще бы!, конечно!, а то как же!, само собой (разумеется)!

Cisneros le dio un abrazo <al ex ministro> diciéndole: **«Pues no faltaba más...** Hoy mismo escribiré...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Сизнерос заключил бывшего министра в объятия и воскликнул:
— Ну конечно! Сегодня же напишу...

64. — no faltaba más sino que... не хватает, не хватало еще, чтобы..., недоставало еще, чтобы...

¡Hombre, **no faltaba más sino que** a un siudadano como yo, que yevo a las urnias más de cien votos de mi barrio, le acumulasen que es amigote der Plumitas! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Не хватало еще, чтобы меня, честного гражданина, который обеспечивает на выборах больше ста голосов из своего квартала, обвиняли, будто я дружок Плюмитаса!

65. por si faltaba algo в довершение всего, в придачу ко всему

66. ya falta menos (que cuando empezamos) года не пройдет, как кончим, конец не за горами! (*о нудной, неприятной, надоевшей работе*)

FALTRIQUERA

67. rascar(se) *uno* la faltriquera нехотя, скрепя сердце раскошелиться, «расщедриться»

68. tener en la faltriquera *a uno* распоряжаться кем-л., держать в полном подчинении, держать в кулаке кого-л.

FALLA

69. echar la falla *Ч.* обнаружить чье-л. отсутствие, хватиться кого-л.

— Trata de levantarte pronto — lo aconsejó, ajustándose los anteojos —. Estica echaría pulgas **si te echan la falla.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Постарайся скорее встать, — посоветовал он, поправляя очки. — Эстика будет вне себя, если тебя хватятся.

FALLO

70. dar con el fallo нащупать чье-л. слабое, уязвимое место, подметить чью-л. слабую струнку

71. dictar (*или* **echar, pronunciar**) **el** (*или* **un**) **fallo** 1) *юр.* вынести приговор, окончательное решение; 2) поставить диагноз; признать (больного) безнадежным; 3) высказать свое мнение, суждение

72. estar fallo *карт.* пасовать; **¡estoy fallo!** я — пас!

FAMA

73. cobrar (*или* **coger, echar, ganar, tener**) **fama** прославиться, стать знаменитым, снискать известность, славу

74. correr (la) fama: corre fama... ходят слухи, говорят...

75. dar (*или* **echar**) **fama** распространить известие, сделать известным, пустить слух

76. vivir de buenas famas pasadas жить былыми заслугами; почи(ва)ть на лаврах

77. es fama (que); según cuenta la fama как известно, известно, что..., говорят, что..., по слухам; идет молва, что...

FAMILIA

78. la familia del tío Melero (*или* **Perete**) недружная, несогласная семья; «лебедь, рак и щука»

79. de la familia de los caracoles обманутый муж, рогоносец; обманутая жена

80. comer en familia есть, обедать в семейном кругу, запросто, по-домашнему

81. estar esperando familia ждать прибавления семейства

82. como en familia свободно, как (у себя) дома, запросто

FANA

83. comer fanas *Куба* верить небылицам, нелепостям, быть наивным сверх меры, доверчивым до глупости, легко попадаться на удочку

FANAL

84. criar *a uno* **debajo de un fanal; meter*le* en un fanal** растить под колпаком, в тепличной обстановке

— Tu tío **te ha criado** — me dice — **debajo de un fanal,** haciéndote tragar teología y más teología, y dejándote a obscuras de lo demás que hay que saber. *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Твой дядя, — говорил он мне, — растил тебя под стеклянным колпаком, набивая твою голову одним богословием и держал тебя в полном неведении относительно всего другого, что следует знать.

FANDANGO

85. armarse el fandango: ya se armó el fandango ну, пошла потеха; дым столбом

FANEGADA

86. a fanegadas в изобилии

FANFARRIA

87. gastar (*или* **venirse con**) **fanfarrias** хвастаться, пускать пыль в глаза

88. todo es fanfarria все это одна болтовня, чистый блеф, сплошная липа, очковтирательство

FANGO

89. meterse en el fango 1) ввязаться, впутаться в грязное дело; 2) уронить свое достоинство, подорвать доверие к себе

90. revolcarse en el fango низко пасть, вести порочную жизнь, увязнуть (по уши) в грязи

FANTASÍA

91. con fantasía *Арг.* 1) охотно, от души; 2) по-настоящему, не на шутку, в полную силу, вовсю

Llueve **con fantasía.** *E. Larreta. Zogoibi*
Дождь льет вовсю.

92. de fantasía декоративный, служащий для украшения

93. por fantasía (*обычно с гл.* cantar, tocar) *Вен.* (петь, играть) по слуху

94. tener mucha fantasía задаваться, важничать, много о себе воображать, мнить о себе

FANTOCHADA

95. hacer fantochadas 1) хвастаться, бахвалиться; 2) кривляться, паясничать

FARAMALLA

96. venir con faramallas 1) заговаривать зубы, морочить голову кому-л.; 2) городить вздор; рассказывать небылицы, заливать; 3) *М., Ч.* хвастаться

FARÁNDULA

97. meter mucha farándula; venirse con farándulas 1) врать, заливать; 2) заговаривать зубы

98. todo es farándula все это одна болтовня, чистый блеф, сплошная липа, очковтирательство

FARDA

99. pagar (la) farda: he pagado (la) farda это досталось мне непросто, недешево, дорогой ценой

FARDO

100. a fardo cerrado *Ч.* без размышлений, недолго думая, очертя голову

FÁRFARA

101. en fárfara недоделанный, неготовый

FARFULLA

102. meter mucha farfulla 1) врать, заливать; 2) заговаривать зубы

FAROL

103. farol de situación *мор.* сигнальный огонь

104. echar faroles хвастливо врать, выдумывать, сочинять

105. marcarse (*или* **tirarse**) **un farol** блеснуть, отличиться

106. adelante con los faroles 1) а, ладно!, была не была!; будь что будет!

— ¿Ah, sí? — le dije riendo, al ver que se confirmaban mis presunciones —. Pues si así es la cosa, no hay más que recibirles <a los indios> el voto, y... **¡adelante con los faroles!** *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Ах, так? — сказал я ему, смеясь, когда увидел, что мои опасения подтверждаются. — Если так — пускай индейцы проголосуют и... была не была!

2) с богом!, ни шагу назад!, давай, давай!, не робей!

FAROLAZO

a farolazos:

107. — acabarse a farolazos окончиться ссорой, дракой, скандалом (*о празднике, собрании и т. п.*)

108. — tratar a farolazos грубо обращаться с кем-л.

FAROLERO

109. meterse *uno* **a farolero** вмешиваться, соваться, путаться не в свое дело, лезть куда не просят

FARRA

110. andar (*или* **estar, ir**) **de farra; correr a farra; hacer farra** 1) шумно веселиться, кутить, развлекаться, гулять

— ¿Y cómo doctorándose en tan austeras doctrinas, y con tan alto grado en la iniciación teosófica, **corre la farra** por los lenocinios? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Подумать только! Вы, такой серьезный, такой ученый человек, посвященный в теософские глубины — и шляетесь по борделям.

2) бездельничать, лоботрясничать

Caminé unos pasos y me senté con unos muchachos que parecían **estar de farra**. *B. Cordón. Un horizonte*

Я прошел несколько шагов и присел к каким-то парням, которые, по-видимому, гоняли лодыря.

111. tomar*lo* **a** (*или* **para**) **la farra** *Арг., Ур.* обмануть, надуть, околпачить, одурачить, разыграть кого-л.

¡Ya lo hubiera querido ver él a ese hombre de la ciudad manejando a la gente en el monte! En seguidita lo **hubieran tomado para la farra**. *A. Varela. El río oscuro*

Хотел бы он посмотреть, как этот горожанин будет распоряжаться людьми в лесу. Они его вмиг обведут вокруг пальца.

FARSA

112. hacer la farsa de... сделать вид, притвориться, что...

E **hice la farsa** de limpiarme los ojos con un pañuelo de seda celeste... *R. J.Payró. El casamiento de Laucha*

Я достал голубой шелковый платок и сделал вид, что вытираю глаза...

113. ¡se acabó la farsa! пора кончать!; довольно!; ну, будет!; кончай базар!

FAS

114. por fas o por nefas так или иначе, всеми правдами и неправдами, во что бы то ни стало

— Todos somos decentes — sentenció el linotipista — hasta que se nos cruza una hembra que, **por fas o por nefas**, nos da el pinchazo en la médula. *P. Masip. La trampa*

— Все мы люди порядочные, — заключил линотипист, — пока нам не встретится баба, которая найдет способ поймать нас на крючок.

FASTIDIARSE

115. ¡que se fastidie! ну и пусть!; так ему и надо!; поделом ему!

FAVOR

116. a favor de... 1) в чью-л. пользу; 2) на чьей-л. стороне; 3) с помощью чего-л., благодаря чему-л., в силу чего-л., в результате чего-л.

117. — a favor de la corriente (*или* **de las olas**) по воле волн, по течению; держа нос по ветру

118. — a favor de obra не в ущерб, а на пользу дела; отнюдь не повредит

119. al favor de... под покровом чего-л.

120. en favor de... на пользу кому-либо, чему-л.

121. por favor 1) будьте любезны, прошу вас, пожалуйста; 2) помилосердствуй(те); уволь(те)

122. estar en favor de *uno* быть в фаворе у кого-л., иметь влияние на кого-л., пользоваться авторитетом у кого-л.

123. hacer favor быть слишком любезным по отношению к кому-л.

Le **haces favor** llamándole sólo desaprensivo. *M. Moliner. Diccionario*

Ты еще слишком мягок, называя его нечутким.

124. hacer el favor de... оказать любезность, сделать одолжение

125. hacer*le* **un favor** *a uno*: **¡le haré un favor!** я ему покажу, где раки зимуют!

126. — ¡hágame Ud. el favor! скажите на милость! (*выражение удивления, недоумения и т. п.*)

127. no pedir favor *Экв.* не уступать, быть не хуже, чем...

128. tener a (*или* **en**) **su favor** *a uno, una cosa* иметь на своей стороне, пользоваться чьим-л. заступничеством, защитой, покровительством; **tengo a mi favor...** за меня, на моей стороне, в мою пользу (говорит)...

129. favor para el rancho ну и ладно, тем лучше, нам же лучше, тем хуже для тебя

FAZ

130. faz a faz 1) открыто, честно, прямо в лицо; 2) лицом к лицу

131. a prima (*или* **primera**) **faz** на первый взгляд, по первому впечатлению; поверхностно

132. a la faz del mundo (*или* **del país**) открыто, при всех, во всеуслышание, при всем честном народе

133. en faz в лицо, в глаза; в присутствии кого-л.

134. en faz y en paz спокойно и открыто

135. borrar de la faz de la tierra уничтожить, стереть с лица земли

FE

136. buena fe 1) честность, порядочность; 2) искренность, чистосердечие, простодушие

Pero engañarle, sacar ventaja de su **buena fe**, eso no. *R. Larra. El Rulo*

Но обмануть его, воспользоваться его доверчивостью — ни в коем случае.

Severo me miraba siempre desde arriba, como si estuviera encaramado en la torre de la iglesia y yo metido en el fondo de un pozo; y lo que más me irritaba era **la buena fe** visible con que se suponía superior a mí. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Северо всегда смотрел на меня свысока, словно он взобрался на колокольню, а я сижу на дне колодца; больше всего меня раздражало, что он совершенно искренне убежден в своем превосходстве надо мной.

3) доброжелательность, дружелюбие

137. — a buena fe несомненно, верно, без сомнения

138. — a la buena fe просто, чистосердечно, бесхитростно, в простоте душевной, без подвоха, без задней мысли

139. — de buena fe 1) честно, искренне, бескорыстно; добросовестно; бесхитростно, без задней мысли

Creía **de buena fe** que todo marchaba a pedir de boca, que don Oscar y doña Tula no pensaban ya en el engaño que les había hecho... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я искренне верил, что все идет как нельзя лучше, что дон Оскар и донья Тула уже и думать забыли о моем обмане.

Probablemente todo esto parezca una estafa... pero lo hicimos **de buena fe**... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Возможно, все это покажется мошенничеством, но мы сделали это без дурного умысла...

2) искренний, честный, порядочный, благородный

...es hombre **de buena fe** y de cortísimos alcances. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...это порядочный, но весьма недалекий человек.

140. mala fe 1) нечестность, непорядочность; неискренность, лицемерие, двуличие, лживость; 2) вероломство, коварство; бесстыдство, наглость

— Si las Cortes no salen adelante — añadió Quintana —, lo deberán a la perfidia y **mala fe** de sus enemigos y a las necedades de sus amigos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Если кортесы не будут иметь успеха, — добавил Кинтана, — причиной этому — вероломство и лживость их врагов и глупость их друзей.

141. — de mala fe 1) (*или* **a la mala fe**) нечестно, непорядочно, неискренне, коварно, лицемерно; 2) нечестный, непорядочный, неискренний, коварный, лицемерный

142. fe púnica вероломство, коварство

Convirtió el dinero en símbolo desmonetizado como valor de cambio y en símbolo fraudulento como riqueza y poder. Por lo tanto, símbolo verediclo de fe **púnica** que usó en todos sus actos. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

Он обесценил деньги как средство обмена и превратил их в обманчивый символ богатства и власти. Тем самым они стали подлинным символом коварства, которым была исполнена вся его деятельность.

143. fe de bautismo свидетельство о крещении, запись о крещении в церковной книге

144. fe del carbonero слепая вера

...arriba dogmatismo teológico,... ...incorporado literariamente en Calderón; abajo, en el pueblo, **fe del carbonero**, práctica formal de los ritos, por lo pintorescos y solazados, no por hondos y significativos... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

...в верхах — богословский догматизм, воплощенный в творчестве Кальдерона! В народных массах — слепая вера, формальное соблюдение обрядов не в силу их глубины и значительности, а потому что они так красочны и занимательны...

145. fe de erratas список опечаток

146. fe de livores *юр.* перечень, опись понесенных убытков

147. a (la) fe; a fe a fe; a fe mía; ¡por mi fe! честное слово, ей-ей, ей богу!

148. a fe de bueno (*или* **de caballero**); **a fe de cristiano (viejo); a fe de hombre (honrado)** честное слово, слово честного человека, даю слово, клянусь

149. a fe del nombre que tengo; a fe de quien soy клянусь своим добрым именем

150. en fe (de) вследствие, в силу, по причине чего-л.

151. dar fe de *una cosa* (за)свидетельствовать, удостоверить, заверить, подтвердить что-л.

...se buscaron dos testigos que **dieron fe de** la venta y se labró un acta. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...нашлось двое свидетелей, которые заверили сделку и был составлен акт о продаже.

Con el estallido de un beso sobre la carnosa cruz del índice y el pulgar, **dio** el maragato **fe de** su altivo juramento... *C. Espina. La esfinge maragata*

Громко чмокнув толстые скрещенные пальцы — большой и указательный, — марагатинец скрепил этим поцелуем свою торжественную клятву...

152. dar con fe сильно бить, колотить, лупить кого-л.

153. faltar a la fe jurada пожалеть о данном обещании, пойти на попятную, забить отбой; нарушить обещание

154. hacer fe (de) доказывать, служить доказательством, свидетельствовать (*о документе или устном заявлении*)

155. prestar fe доверять, верить (*чьим-л. словам*)

156. tener fe (de) верить, считать, полагать

No, no lo es, **tengo fe de** que esta idea es en todo conforme con Ud. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Нет, это не так; я думаю, что это совершенно соответствует вашим мыслям.

157. tener fe (en) верить в кого-л., во что-л.; доверять кому-л., чему-л., полагаться, надеяться на кого-л., что-л., быть уверенным в ком-л., чем-либо

...**tenemos fe en** los remos de las mulas... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...мы полагаемся на крепкие ноги этих мулов...

158. — tenerse fe быть уверенным в себе

FECHA

larga fecha:

159. — a larga fecha нескоро

160. — desde larga fecha с давних пор, издавна

161. — esto trae larga fecha это старая, давнишняя история

162. a *tantos días* **fecha** по истечении стольких-то дней, через, спустя столько-то дней (*считая от даты на документе*)

163. a la fecha в данный момент, к настоящему времени, на сегодняшний день, сейчас, пока

164. a fecha corta 1) рано; скоро, быстро; 2) легко, без труда

165. a estas fechas 1) в настоящее время, в эти дни; теперь, сейчас; 2) все еще, до сих пор, и сейчас еще не...

166. a fecha larga 1) нескоро; поздно; 2) с трудом; нерешительно, неуверенно

167. de esta fecha с этих пор, отныне

168. hasta la fecha до сих пор, до настоящего времени, по сегодняшний день

...**hasta la fecha** no ha dado señales de vida por estos montes. *I. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

...до сих пор в этой глуши <правительство> не подавало никаких признаков жизни.

169. hacer fecha иметь историческое значение, войти в историю (*о событии, факте*)

170. marcar (*или* **señalar**) **una fecha** явиться знаменательным событием, вехой; ознаменовать

Impresión de prominencia ciclópea que se eleva por encima de las demás: las Pirámides, los Alpes, el templo de Artemisa.

Haberlo conocido **marca una fecha**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Впечатление циклопической громады, которая возвышается над всем остальным, подобно Пирамидам, Альпам, храму Артемиды.

Знакомство с ним — событие знаменательное.

FELIZ

171. prometérselas felices питать радужные надежды, льстить себя надеждой, надеяться на успех, на удачу (*не имея на то оснований*)

Pepita Jiménez, desde que vino mi hijo, se me mostraba tan afable y cariñosa, que **yo me las prometía felices**. *J. Valera. Pepita Jiménez*

С тех пор, как приехал мой сын, Пепита Хименес была так мила и ласкова со мной, что я уже лелеял надежду на успех.

FELPA

172. dar una (buena) felpa задать (хорошую) трепку, устроить выволочку кому-л.

Lo esperé sentada en un sillón, los brazos cruzados sobre el pecho, dispuesta a **darle una buena felpa**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я ждала его, сидя в кресле, скрестив руки на груди, готовясь дать ему хороший нагоняй.

FEO

173. dar*le* (*или* **hacer***le*) **un feo** *a uno* 1) обидеть, унизить кого-л., оскорбить чье-л. самолюбие, достоинство

CARMEN. No hay por qué **hacerle un feo** a la pobre, después de que es la que afloja la tela todos los meses... *Teatro español 53/54*

Кармен. Не за что обижать бедняжку, ведь ей и так приходится раскошеливаться каждый месяц...

2) подвести кого-л.; доставить неприятность, сделать гадость кому-л.

174. dejar feo *a uno*; **dejar***le* **más feo de lo que es** обидеть, унизить, вогнать в краску, поставить в неловкое положение кого-л.

175. quedar feo оказаться в неловком, дурацком, глупейшем положении, некрасиво выглядеть, иметь бледный вид

176. ¡ea! ¡ea! si soy fea que lo sea ну и пусть!; ну и наплевать!; подумаешь!; плевать я хотел!

177. siempre me toca (*или* **tengo que**) **bailar con la más fea** нет мне ни в чем удачи, мне всегда достается худшая доля, мне не везет; кому пироги да пышки, а мне синяки да шишки

FERIA

178. andar de feria en feria como pollino en visita не сидеть на месте, слоняться, не находить себе места

179. revolver la feria 1) испортить все дело, расстроить всю музыку; испортить обедню кому-л.; 2) нарушить спокойствие, растревожить, взбудоражить, взбаламутить; поднять кутерьму, переполошить курятник

180. no volver ni por la feria *M.* получить хороший урок; навек закаяться, раз навсегда потерять охоту к чему-л.

181. cada cual habla de la feria según le va en ella каждый судит по-своему; как на чей вкус; каждому свое

182. no vayas a feria que más pierdas скажи (еще) спасибо, грех (тебе) жаловаться; не было бы хуже; от добра добра не ищут

FERNANDO

183. así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban лучше некуда, как по заказу, везет как в сказке, фартит (*чаще об игре*)

184. ya viene Fernando глаза слипаются; пора на боковую

FÉRULA

185. bajo la férula de *uno* в чьей-л. власти, в подчинении, под началом у кого-л., в чьем-л. распоряжении

Gano quince pesos mensuales y **debo** correr desde el alba hasta la noche **bajo**

la férula de un sargento que ha pasado a ser mi amo y al que debo obedecer ciegamente... *G. Drago. El Purgatorio*
За пятнадцать песо в месяц я должен бегать с утра до ночи под надзором сержанта, который теперь стал моим хозяином и которому я должен слепо повиноваться...

186. ¡como caigas bajo de mi férula! попадись мне только!

FERROCARRIL

187. ferrocarril de sangre *уст.* конка

FESTÍN

188. festín de Baltazar 1) *библ.* пир Валтасара; 2) обильное угощение, лукуллов пир

FIADO

189. al fiado в кредит, в долг

Mi madre siempre se queja de que a media semana tiene que pedir **al fiado.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Моя мать всегда жалуется, что с середины недели ей приходится брать продукты в кредит.

190. en fiado под залог

191. dar fiado поверить в долг, продавать в кредит

FIAMBRE

192. dar un fiambre 1) подсунуть, всучить лежалый товар; 2) сообщить устаревшую новость

FIAR

193. ¡fíate mucho!; ¡fíate y no corras! как бы не так!, как же, держи карман шире!

— ¡**Fíate mucho**! ¡Que nos eche de menos luego, y veremos tú y yo lo que nos pasa! *J. Mármol. Amalia*
— Как бы не так! Потом он нас хватится, и нам с тобой не поздоровится!

FIASCO

194. dar (*или* **hacer**) **fiasco** провалиться, потерпеть крах, провал, неудачу, фиаско

FIBRA

195. tocar la fibra sensible вызвать сочувствие, задеть за живое; затронуть чувствительную струну

Tenía que **tocarles la fibra sensible,** producir lástima, conmiseración. Al verle solitario, desamparado al borde de la carretera, quizás se ablandaría el corazón de algún conductor. *E. Amorim. Corral Abierto*
Ему надо было растрогать их, вызвать у них жалость, сочувствие. Если какой-нибудь водитель увидит его одинокую беспомощную фигуру у края обочины, может быть, его сердце смягчится.

FIDEO

196. hecho un fideo; más flaco (*или* **más delgado**) **que un fideo** худой как щепка

FIEBRE

197. no lo ha de fiebre, sino de siempre это у него от природы, это уж от бога

FIEL

198. fiel de fechos сельский грамотей, исполняющий обязанности писаря

199. fiel de lides *уст.* посредник на поединке, секундант

200. en fiel точно (*о весах, взвешивании*)

201. poner en el fiel la balanza оценивать справедливо, по заслугам, по достоинству

FIERA

202. domarse la fiera: se domó la fiera уговорил, уломал-таки

203. — ya se domará la fiera ничего, с возрастом обломается

204. ser una fiera en (*или* **para**)... очень усердно, ревностно выполнять что-л.; es una fiera para el pan в еде-то он силен, за столом он просто лев (*о плохом работнике*); es una fiera para el trabajo он работает как вол

205. a cuál más fiera кто кого переупрямит

206. con las fieras no sirven razones его не убедишь, ему хоть кол на голове теши; ≅ на ослов не стоит тратить слов

207. si todas las fieras que hubieran de tragarme fueran así... и не таких видали!

como una fiera:

208. — batirse (*или* **defenderse, pelearse**) **como una fiera** драться, сражаться, защищаться как лев

209. — comer como una fiera есть за четверых

210. — estar enjaulado como una fiera 1) сидеть под замком, взаперти, как зверь в клетке; 2) ни на минуту не отвлекаться от дела, сидеть как прикованный

211. — tirarse como una fiera бросаться на людей; наброситься на кого-л. тигром (*в приступе раздражения, ярости и т. п.*)

212. — trabajar como una fiera работать как вол, как зверь

213. — vivir como (las) fieras 1) жить замкнуто, жить бирюком; 2) жить одиноко, жить бобылем; 3) жить как в лесу, как дикарь

214. hecho una fiera в ярости, в бешенстве, взбешенный, вне себя от ярости

215. ser peor que las fieras del Retiro быть хуже зверя (*о злобном, необузданном человеке*)

FIERO

216. echar (*или* **hacer**) **fieros** дерзко, нагло, заносчиво вести себя, куражиться; угрожать, грозиться

FIERRO

217. estar a fierro *Ник.* быть без гроша, сидеть на мели

218. meter fierro a... нажать на всю железку; дать газ

219. ponerse de fierro malo *М.* прийти в плохое настроение, приунынть

FIESTA

220. fiesta de guardar религиозный праздник (*с обязательным посещением церкви*)

Ya se dignaban oír misa, los domingos y **fiestas de guardar** aquellos hijos de Voltaire y de Rousseau, *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
По воскресеньям и большим праздникам эти сыны Вольтера и Руссо уже снисходили до посещения обедни.

221. la fiesta del pavo *рел.* сочельник, ночь под рождество

222. acabar la fiesta en paz разойтись по-хорошему; **acabe la fiesta en paz** отстань, добром прошу; ты это дело брось; это плохо кончится; это добром не кончится

223. aguar la fiesta 1) испортить, омрачить праздник, испортить удовольствие, помешать веселью; 2) испортить все дело, расстроить, сорвать планы, испортить (всю) обедню

224. coronar la fiesta 1) завершить праздник, торжество чем-л. особенным, каким-л. «гвоздем»; 2) *ирон.* сделать что-л. «в довершение всего» «увенчать дело» чем-л.

225. dejarse de fiestas: dejémonos de fiestas тут дело серьезное, тут не до шуток

— ¡Calma, Sr. D. José! — exclamó el campesino deteniéndole —. Esa gente es más mala que Satanás. El otro día asesinaron a dos caballeros que iban a tomar el tren... **Dejémonos de fiestas...** ... Echemos por la vereda. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Спокойнее, сеньор дон Хосе, — воскликнул крестьянин, удерживая его. — Эти люди хуже черта. Намедни они убили двух кабальеро, которые ехали на станцию к поезду. Дело нешуточное, не стоит с ними связываться. Свернем-ка на тропинку.

226. echar las fiestas 1) готовиться к празднику, предвкушать удовольствие от развлечения, настраиваться на праздничный лад; 2) браниться, ругаться

227. estar *uno* **de fiesta** быть в веселом, шутливом, приподнятом настроении; блистать остроумием, быть в ударе

— Vamos, vamos, muchacha — ordenó con severidad la madre —. Te portas como una malcriada. Trató someterla, pero la traviesa **estaba de fiesta** y quería jugar y embromar. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
— Ну-ка, хватит, — строго приказала мать. — Ты ведешь себя как невоспитанная девчонка.
Она пыталась утихомирить ее, но шалунья была в хорошем настроении, ей хотелось играть и дурачиться.

228. estar de fiestas reales *Куба* ковырять в носу

229. no estar *uno* **para fiestas** быть не в духе, быть раздосадованным, расстроенным; сердиться; **no está para fiestas** ему не до того, ему не до шуток, не до веселья

230. guardar (*или* **santificar**) **las fiestas** соблюдать религиозные праздники

231. hacer fiesta прогулять, не выйти на работу, устроить себе выходной

— Desearía que me dejara **hacer fiesta** esta tarde.
— ¿Otra vez? ¿No la hizo ya usted ayer?

— Sí, señor. Lo siento. Tengo que ir al médico...
— **Haga fiesta**, pero que no le sirva de pretexto.
— Gracias, señor. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
— Позвольте мне не выходить на работу сегодня вечером.
— Опять? Ведь вы и вчера не работали?
— Да, сеньор. Мне очень неприятно, но я должен пойти к врачу.
— Ладно, не приходите, но смотрите, не обманывайте меня.
— Благодарю вас.

232. hacer fiestas 1) ласкать, забавлять, тетешкать (*ребенка*); 2) заигрывать с кем-л.; ласт иться, ласкаться к кому-л.

Ahora comprendo que, al haberse humanizado, al **hacerme tantas fiestas** y al bailarme el agua delante no miraba en mí la pícara de Pepita sino al papá del teólogo barbilampiño. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Теперь я понимаю, что плутовка Пепита стала такая ручная, так заигрывала со мной и так меня обхаживала только потому, что я отец этого желторотого семинариста.

Los perros volvían a gruñirle acechando bajo las sillas... ...Victor **les hizo fiestas** y los perros le lamieron las manos. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Собаки снова зарычали на него из-под стульев. Виктор ласково потрепал их, и они стали лизать ему руки.

233. pedir fiesta отпрашиваться с работы

— ¿No se da cuenta de que está en una oficina para trabajar y no para **pedir fiesta** cada tarde?
— Es que yo...
— Bien, tómese la fiesta. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
— Вы разве не понимаете, что в учреждении надо работать, а не отпрашиваться каждый вечер?
— Дело в том, что я...
— Ладно, можете не приходить.

234. ¡para fiestas iba la zorra! ему не до шуток, ему совсем не до того!; очень ему это интересно!

235. (¡ya!) se acabó (*или* **se aguó**) **la fiesta** баста!; ну хватит!; надоело!; кончай базар!; кончен бал!

236. tengamos la fiesta en paz давай(те) не ссориться, разойдемся мирно, по-хорошему

LUISA. Guárdese esa pulsera.
JAIME. Pero, Luisa...
LUISA. Guárdesela y **tengamos la fiesta en paz**. *Teatro español 53/54*
Луиса. Уберите свой браслет.
Хайме. Но, Луиса...
Луиса. Уберите его и давайте не ссориться.

237. todo será fiesta y gloria все удастся на славу, все получится как нельзя лучше

La prima verá al primo y **todo será fiesta y gloria**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Кузина увидит кузена, и все будет как нельзя лучше.

FIGO

238. no, que son figos а я говорю — да!, не веришь?, а все-таки это так, все равно моя правда

FIGURA

239. cometer figuras говорить высокопарно, цветисто, витиевато, ораторствовать, витийствовать

240. consumir la figura *a uno* надоедать; докучать, портить нервы кому-л., раздражать, изводить кого-л.

Como no te teme, ... **ni le consumes la figura** de vez en cuando con preguntas fastidiosas, te sonríe muy afable cuando le saludas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Поскольку у него нет причин тебя бояться, и ты не донимаешь его время от времени неприятными вопросами, он очень приветливо улыбается, когда ты с ним здороваешься...

241. hacer figura 1) пользоваться влиянием, авторитетом, играть заметную роль, быть заметной фигурой; 2) разыгрывать из себя влиятельного человека, напускать на себя важность

242. hacer figuras кривляться, ломаться, паясничать

243. levantar figura составить гороскоп

244. quemarse la figura нервничать, беспокоиться; обременять, утруждать себя чем-л., хлопотать о чем-л.

...diles lo que se te ocurra, v. gr. que no escribo porque todo el tiempo iclaro! lo necesito para gestionar. Esto es lo que ellos quieren, que uno **se queme la figura** y eche los hígados, de ministerio en ministerio, constituyéndose en servidor de sus ambiciones. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...скажи <моим избирателям>, что тебе придет в голову, например, что я не пишу, потому что, ясное дело, трачу все время на хлопоты. Им только того и надо, чтобы человек лез из кожи вон, бегая из одного министерства в другое ради их честолюбивых планов.

245. tener figura иметь смысл, значение, быть осмысленным

— No dejes que se te salgan por la boca cosas que sólo **tienen figura** para ti — dijo. *Nuño. La cruz del Sureste*
— Не позволяй себе говорить о том, что существенно только для тебя, — сказал он.

246. tomar figura передразнивать кого-л.

247. hoy figura, mañana sepultura сегодня полковник, завтра — покойник

FIGURÍN

248. al último figurín по последней моде

FIJA

249. a la fija; en fija (*Кол., Перу, Ур.*) наверняка

250. correr una fija *Перу* ставить на верную лошадь; играть наверняка

251. ¡(esta) es la fija! *Ам.* теперь-то уж точно!

FIJO

252. de fijo наверняка, наверное, несомненно

— Esa coitada rompió el cántaro **de fijo**. *C. Espina. La esfinge maragata*
— Не иначе как эта бедняжка разбила кувшин.

FIL

253. estar en (un) fil быть, оказаться одинаковыми, равными

FILA

254. de cuarta fila третьесортный, третьеразрядный

255. de primera fila первоклассный, первостатейный, перворазрядный, первосортный; влиятельный

256. en fila в ряд, в шеренгу

257. — en fila india один за другим, друг за другом, гуськом, в затылок

Los postes telefónicos corren **en fila india** ligados entre sí, de poste a poste, por alambres que trazando una suave comba subrayan el cielo. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Телефонные столбы бегут друг за дружкой. Они связаны проводами, которые прочерчивают в небе мягкую кривую.

...la senda se estrechó hasta el punto de tener que ir por ella **en fila india**. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
...тропинка стала такой узкой, что по ней приходилось идти гуськом.

258. abrir las filas 1) рассчитаться по порядку номеров (*в строю*); 2) разомкнуться, рассыпаться цепью

259. aclarar las filas разомкнуться (*о шеренге*)

260. cerrar (la) fila идти замыкающим, замыкать цепь, строй, колонну

261. cerrar las filas сплотиться, теснее сомкнуть ряды

262. coger fila *a uno* невзлюбить кого-л.

263. romper filas 1) *воен.* разойтись; **¡rompan filas!** разойдись! (*команда*); 2) сделать почин, быть первым в чем-л.

264. tener fila *a uno* ненавидеть кого-л., иметь зуб на кого-л., против кого-л.

FILETE

265. gastar *uno* **muchos filetes** рассыпаться в любезностях; уснащать речь остротами и любезностями; говорить витиевато

FILFA

266. de filfa фальшивый, липовый

Me ponderan la necesidad de apoyar a estos gobiernos **de filfa** para que duren mucho, y yo me persuado más de la urgencia de combatirlos para que duren lo menos posible. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Меня всячески убеждают в необходимости поддерживать эти липовые правительства, чтобы они держались подольше, а я все более убеждаюсь в насущной необходимости бороться против них, чтобы они держались как можно меньше.

FILO

267. filo rabioso плохо заточенное лезвие (*ножа, бритвы и т. п.*)

268. filo del viento *мор.* направление ветра

269. al filo del medio día [de la media noche] ровно в полдень [в полночь]

270. de filo *Кол.* решительно; прямо, откровенно

271. por filo точно, совершенно; как раз, в самый раз, тютелька в тютельку

272. dar filo 1) *Дом. Р.* ранить (*холодным оружием*); 2) *Экв.* бранить, упрекать, пилить кого-л.

273. dar (un) filo наточить, заострить лезвие

274. dar dos filos al deseo возбудить, подстрекнуть, подстегнуть, подогреть желание

275. darse un filo a la lengua злословить, чесать языки на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.

276. embotar los filos расхолаживать; умерить пыл

277. hacer *una cosa* **en el filo de la** (*или* **una**) **espada** действовать в трудных условиях, подвергаясь большому риску; проявлять чудеса ловкости, балансировать на острие ножа

278. herir por (*или* **valerse de**) **los mismos filos** бить противника его же оружием, его же доводами

279. sacar filo a (*una navaja*) точить (*нож, лезвие*)

280. tirarse *uno* **un filo con** *otro Ч.* поспорить; повздорить

FILOSOFÍA

281. filosofía parda житейская мудрость; изворотливость, хитрость

282. venir*le a uno* **con filosofías** разводить антимонии; морочить голову, заговаривать зубы, пудрить мозги кому-л.

FILOXERA

283. coger la filoxera опьянеть, захмелеть, хватить лишнего

FIN

284. fin de siglo «конец века»; в духе конца XIX века, упадочный, декадентский

— ¡Qué horrores! — dijo uno al oír el relato.
— Todo eso es muy **fin de siglo** —, soltó Montes Plaza.
— ¡Bah! ¿Usted cree que los finales de siglo son peores que los principios? — preguntó el doctor. *P. Baroja. Las noches del Buen Retiro*
— Кошмар! — сказал кто-то из присутствующих, услышав этот рассказ.
— Все это вполне в упадочном духе конца века, — воскликнул Монтес Пласа.
— Хм! Вы воображаете, что конец века хуже его начала? — спросил доктор.

Fin de siglo quiere decir frivolidad, despreocupación, esceptismo, vértigo, indiferencia, rapidez... *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*
«Конец века» — это легкомыслие и безответственность, скепсис и безрассудство, равнодушие и стремительность...

285. a fin de... чтобы..., с целью...; с той целью, чтобы..., для того, чтобы...

Parecióme que daba <Augusta> este giro al asunto para despistarme, **a fin de** que yo no pudiera sorprenderle los pensamientos. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Мне показалось, что Аугуста нарочно повернула разговор в эту сторону, чтобы сбить меня с толку и не выдать себя.

al fin:

286. — al fin; a la fin (*Ам.*) наконец, в конце концов

A la fin uno a uno fueron desapareciendo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
В конце концов они стали исчезать один за другим.

287. — al fin se canta la gloria 1) не говори гоп, пока не перескочишь; погоди радоваться; 2) конец — делу венец

288. — al fin y al cabo; al fin y al fallo (*Ч., Дом. Р.*); **al fin y al** (*или* **a la**) **postre** наконец, в конце концов, в конечном счете, в заключение

...**al fin y al cabo** lo mismo era trabajar allí que en cualquier otra parte... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
...в конце концов, не все ли ему равно, где работать...

...porque **al fin y al fallo**, no se puede hacer lo que a uno le viene en gana. *L. González Zenteno. Los pampinos*
...ведь нельзя же, в конце концов, делать все, что тебе взбредет в голову.

al fin de:

289. — a(l) (*или* **en**) **fin de cuentas; al fin de la jornada** наконец, в конечном счете, в итоге, в конце концов

Pero Echeverría... ... no profundizó en lo que se le enseñaba, y **a fin de cuentas** esa filosofía afrancesada sólo le encendió el deseo de viajar a Francia. *E. Anderson Imbert. Estudios sobre escritores de América*
Но Эчеверриа не слишком углублялся в то, чему его учили, и в конечном счете эта философия на французский лад лишь зажгла в нем желание поехать во Францию.

Yo no puedo encontrar trabajo. Ni quiero trabajar, **a fin de cuentas**. *E. Amorim. Después del temporal*
Я не могу найти работу. Да наконец, я и не хочу работать.

290. — al fin (*тж* **a la fin**) **del mundo** на краю света, за тридевять земель

291. a fines de... в конце (*недели, месяца, года, века*), на исходе

292. como (*или* **para, por**) **fin de fiesta** в довершение всего, вдобавок ко всему, в завершение, в заключение

293. con buen [mal] fin с добрыми [дурными] намерениями

294. con fines intencionados умышленно, с (дурным) умыслом, с недобрыми намерениями

295. en fin (одним) словом, короче говоря; наконец

296. por fin 1) наконец, в конце концов; 2) (одним) словом, короче говоря

297. — ¡por fin! наконец-то!

298. — por fin y postre в довершение всего

299. sin fin 1) бесконечный, бесчисленный; 2) *Ур.* неутомимый, выносливый

300. — un sin fin de... бесчисленное, великое множество; уйма, куча, тьма

301. dar fin умереть, скончаться

302. dar (*или* **poner**) **fin** *a una cosa* 1) кончить, завершить что-л.; положить конец чему-л., покончить с чем-л.

— Vengo aquí con instrucciones precisas del presidente: **poner fin** a Pisagua como universidad de la revolución, *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Я приехал сюда с точными инструкциями президента: покончить с Писагуа как университетом революции.

— Dales gracias, execrable usurero, porque **no han puesto fin** a tu vida inútil. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— Скажи еще спасибо, мерзкий ростовщик, что они не покончили с твоей бесполезной жизнью.

2) исчерпать, промотать, истощить что-л.

El «Alicantino» disparó hasta que **dio fin** a toda su dotación de municiones. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
«Аликантино» стрелял до тех пор, пока не израсходовал весь запас патронов.

303. — dar fin (y cabo) de *una cosa* 1) разрушить, уничтожить что-л.; 2) растратить, промотать что-л.

304. — y aquí dio fin la vida de Perlimplín ну, вот и конец!, вот и весь сказ, вот и слава богу!

FINAL

305. al final de cuentas в конечном счете, в итоге, в конце концов

— Porque, **al final de cuentas**, ¿qué es una guerra? — preguntó el señor Wilde. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— Ибо, в конце концов, что такое война? — спросил господин Уайльд.

306. al final de la jornada lo veremos не говори гоп, пока не перескочишь; рано радоваться

307. por final наконец

FINCA

308. buena finca 1) *ирон.* ну и сокровище!, продувная бестия!, хороша штучка! 2) чистое разорение!, в расход вводит, а проку чуть

FINIQUITO

309. dar finiquito покончить с чем-либо; истратить, промотать, растрясти (денежки)

FINITAS

310. estar en las finitas *Вен.* очутиться в крайне стесненном положении, сесть на мель

FINO

311. hilar fino вести тонкую игру, действовать хитро

— Vendéis un par de metros menos que el año anterior y ya os ponéis a gritar ¡crisis!, ¡crisis!
— ¡Genial, tú, genial! ¡Qué gran observador eres, caray, si que **hilas fino**! *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
— Вы продаете на пару метров меньше, чем в прошлом году и сразу начинаете вопить: кризис! кризис!
— Вот это умно! Ты, черт возьми, необыкновенно наблюдателен! До чего же тонкая бестия!

312. pelarse *uno* **de fino** быть очень хитрым

313. torear por lo fino тонко издеваться, куражиться над кем-л., колоть кого-л., язвить

FINTA

314. hacerse fintas нападать, наскакивать друг на друга, препираться

FIRMA

315. buena [mala] firma 1) [не]солидное предприятие; 2) [не]кредитоспособный, [не]надежный человек

316. dar *uno* **la firma** *a otro* дать доверенность кому-л.; передоверить кому-л. руководство предприятием

317. dar (una) firma en blanco предоставить свободу действий, дать карт-бланш

318. echar una firma разгребать, мешать, шуровать кочергой угли в печке, жаровне

319. llevar *uno* **la firma de** *otro* иметь доверенность от кого-л.

FIRMAR

320. no estar *uno* **para firmar** быть сильно пьяным; **no está para firmar** он лыка не вяжет

FIRME

321. de firme 1) крепко; упорно, настойчиво; с увлечением; неустанно; 2) сильно, основательно; много, обильно

La conversación no impedía beber **de firme** a los amigos del conde. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Беседа не мешала друзьям графа предаваться обильным возлияниям.

322. — dar (*или* **zurrar**) **de firme** сильно бить, крепко колотить; задать хорошую трепку

323. en firme 1) решительно, уверенно; энергично

El muchacho, sintiéndose **en firme**, formula un pedido. *E. Castro. Campo arado*
Почувствовав уверенность, парень решается высказать просьбу,

2) всерьез, не на шутку, как следует

Y con todo aquello la pintura del retrato avanzaba lentamente, porque Camilo, en realidad, sólo pintaba **en firme** cuando la vieja estaba despierta. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
И все же портрет подвигался медленно, потому что Камило, по правде говоря, писал всерьез, только когда старуха не спала.

324. no andar firme быть пьяным, нетвердо держаться на ногах

...lo notó borracho. Pero... él **tampoco andaba firme**... *E. Wernicke. Los chacareros*
...он заметил, что тот пьян. Но и сам он плохо держался на ногах...

325. estar *uno* **en lo firme** быть правым

326. hacerse firme прочно осесть, укрепиться

— Tiene que irse.
— Se quedará. **Se hará firme** en Pisagua. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Она должна уехать.
— Она останется. Она прочно осядет в Писагуа.

327. quedarse *uno* **en (lo) firme** сильно отощать, превратиться в скелет; ≅ кожа да кости остались от кого-л.

328. tenerse *uno* **firme** твердо стоять на своем, не уступать

FLACO

329. ni flaco ничего, ни черта

330. coger*le a uno* **el flaco** обнаружить слабое, уязвимое место, играть на чьей-л. слабости, слабой струне; одурачить, пользуясь чьей-л. слабостью

331. no valer flaco не стоить ни гроша

FLAGRANTE

332. (coger) en flagrante (захватить, застигнуть) на месте преступления, (поймать) с поличным кого-л.

FLAMENCO

333. ponerse flamenco обнаглеть, распуститься, распоясаться, разнуздаться

— En invierno, en invierno, entonces tenían que venirlo a ver <al Jaramá>, cuando carga y **se pone flamenco** él; para que supieran con qué clase de individuo se gastan los cuartos. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Вам бы зимой надо увидеть <реку> Хараму! Вот когда она буянит и распоясывается вовсю. Тогда бы вы знали, с кем имеете дело.

FLANCO

334. castigarse los flancos поплатиться, пострадать, отдуваться своими боками

¡Una pianista más, que pretendía haber aprendido el piano no para olvidarlo, sino para ganarse la vida con él! ¿Creería esa inocente que eran pocas en Buenos Aires las que **se castigaban los flancos** con tal idea? *H. Wast. El vengador*
Вот и еще одна пианистка воображает, будто выучилась играть не для того, чтобы побренчать и бросить, а чтобы зарабатывать себе на жизнь. Неужели она так наивна? Не знает, что ли, сколько девушек в Буэнос-Айресе сломали себе шею на этой затее?

FLANDES

335. ¿estamos aquí o en Flandes? да ты что?!, что за безобразие!, ты забываешься!, где это слыхано?

336. no hay más Flandes бесподобно!, какая прелесть!, просто чудо!

FLAUTA

337. ¡la gran flauta! *Ам.*; **¡por la flauta!** *Ч.* потрясающе!, вот это да!, с ума сойти!

— ¡Ah **la gran flauta** qué frío el que hace!... — exclamó Rodas al salir a la calle, clavándose las manos en las bolsas del pantalón. *M. A. Asturias. El señor presidente*
— Ну и холодище! — воскликнул Родас, выйдя на улицу, и глубоко засунул руки в карманы штанов.

338. y sonó la flauta (por casualidad) эта удача — чистая случайность

339. hecho una flauta исхудавший до предела, тощий как палка

FLECO

340. hacer flecos *una cosa Кол.* искромсать, искрошить что-л.

FLECHA

341. como una flecha (полететь, помчаться) как стрела, стрелой; стремглав; со всех ног

FLECHAZO

342. dar flechazo покорить сердце, «ранить стрелой Амура»

FLEMA

343. gastar flema действовать неторопливо; сохранять невозмутимость, хладнокровие

FLETA

344. dar fleta *Ам.* дать шлепка, нашлепать

¡Mi mamita que me anda buscando. ¡No es **fleta la que me va a dar**! *O. Castro. La vida simplemente*
А мамаша меня все ищет. То-то она меня отлупит!

345. — dar la fleta a cuatro *Ам.* отлупить, поколотить кого-л.

Esa misma noche **le dio la fleta a cuatro** en el salón del Gringo Dionisio. *O. Castro. La vida simplemente*
В тот самый вечер он отлупил его как следует в баре у Дионисио-американца.

FLETE

346. echar un flete выкинуть штуку, отколоть номер

347. salir sin flete *Кол., Вен.* вылететь пулей

FLOR

348. (la) flor y (la) nata; la flor de la canela лучший из..., прекраснейший, отборный; цвет, сливки, краса и гордость

Currito llevó a D. Luis, y D. Luis se dejó llevar, a la sala donde estaba **la flor y nata** de los elegantes, dandies y cocodés del lugar y de toda la comarca. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Куррито повел дона Луиса (и дон Луис не сопротивлялся) в зал, где находились самые сливки местного общества, денди и франтихи городка и всей округи.

Roel levantaba los brazos, daba gritos de júbilo y unos saltos de clown. «¡Viva Emma! ¡Viva **la flor y nata** de las cómicas!» *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
Роэль взмахивал руками, издавал восторженные крики и прыгал как клоун. «Да здравствует Эмма! Да здравствует прекраснейшая из комических актрис!»

349. a la flor (*обычно с гл.* comprar, vender) *Ант. о-ва* на корню (покупать, продавать)

350. a (la) flor de... на..., у поверхности; едва касаясь чего-л.

351. — a (la) flor de agua у (самой) поверхности воды

Raimundo volvía **a flor de agua** y a lo lejos divisaba el pelo de Margarita... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Раймундо опять всплывал и видел вдали волосы Маргариты...

352. — a flor de diente неотступный, постоянный (*о голоде*)

«¿Me da trabajo?» —, volvió a repetirlo desde que se vio más lejos de Navalosa, pero con la diferencia de que desde Ávila a Zapardiel la voz era tímida y desesperanzada, enclenque el cuerpo y el hambre **a flor de diente**. Ahora pisaba seguro y la voz era viril... *B. Soler. Patapalo*
«Не найдется ли у вас работы?» — спрашивал он снова и снова как только отошел подальше от Навалосы, но с той разницей, что от Авилы до Сапардьеля голос его был робкий и безнадежный, и

сам он был слаб и вечно голоден. Теперь он ступал уверенно и голос его окреп...

353. — a flor de labio одними губами, едва слышно

El Doctor Aníbal Roncalí se acariciaba el bigote, y **a flor de labio**, con leve temblor, retocaba una frase sentimental. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Доктор Анибал Ронкали поглаживал усы и едва слышно, слегка дрожащим голосом, нашевал сентиментальный мотив.

La miré una y otra vez, como buscando su mirada para que recogiese una sonrisa **a flor de labio** dispuesta a contarle otras cosas que la lengua no sabía articular. *E. Amorim. Después del temporal*

Я посматривал на нее, как бы ища ее взгляда, чтобы она могла прочитать в едва заметной улыбке то, чего я не умел выразить словами.

354. — a flor de tierra у самой земли

...el mineral no necesita extraerse con laboriosos métodos, porque está **a flor de tierra**... *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*

...добыча руды здесь не требует большого труда, потому что она лежит у самой поверхности...

355. de flor *Куба, П.-Р., Вен.* очень удачный, превосходный; ≅ лучше некуда

356. — quedar (de) flor удаться на славу

357. de mi flor; de mil flores отличный, чудесный, прекрасный

358. en flor в цвету, в расцвете

359. — en la flor de sus años (*или* **de la edad, de la mocedad, de la vida**) во цвете лет, в цветущем возрасте

He ahorcado los hábitos; quiero divertirme, estoy **en la flor de la mocedad** y quiero gozar de ella. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Я сложил с себя духовный сан; я во цвете лет и хочу наслаждаться жизнью, пока я молод.

360. — caer *uno* **en flor** погибнуть во цвете лет, безвременно умереть

361. andar *uno* **a la flor del berro** (*или* **de Osuna**) стремиться достичь желаемого, искать счастливого случая, ловить момент; ловить синюю птицу

362. andarse *uno* **a la flor del berro; buscar** *uno* **la flor del berro** развлекаться, вести развеселую жизнь, жить в свое удовольствие

363. andarse en flores увиливать от прямого ответа, говорить обиняками, ходить вокруг да около; бобы разводить

364. dar *uno* **en la flor de...** завести (дурную) привычку, повадиться

...cuando se quedó viuda **dio en la flor de** decir que yo le hacía el oso. ¡Tontería y fatuidad suya!... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...оставшись вдовой, она стала упорно твердить, будто я за ней ухаживаю. Вздор. чистейшая фантазия!

365. decir (*или* **echar**) **flores** рассыпáться в любезностях, комплиментах; любезничать с кем-л., ухаживать за кем-л.

— ¡Oiga! ¿No sabe que es pecado **echar flores** a una monja, y mucho más que ésta las escuche? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Послушайте! Разве вы не знаете, что грешно говорить любезности монашке, а слушать их — еще больший грех!

366. descornar la flor *жарг.* разоблачить шулера, уличить игрока в мошенничестве

367. entender*le a uno* **la flor** узнать истинные намерения, раскусить кого-л.

368. estar (*или* **quedar**) **en flores** не понимать чего-л., не иметь понятия о чем-л., ничего не смыслить в чем-л.

369. pasársela (*или* **pasárselo**) *uno* **en flores** жить в свое удовольствие

370. quedar (de) flor *Куба, Вен., П.-Р.* удаваться на славу

371. tener por flor иметь дурную привычку, иметь обыкновение

371a. ¡adiós mis flores! плакали мои денежки!

372. ¡esta flor le faltaba al ramo! этого еще не хватало!, только этого не доставало!, вот не было печали!

— ¡Esta flor le faltaba al ramo! — murmuró entre dientes el pobre D. Luis cuando llegó a su casa. *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Этого еще не хватало! — пробормотал сквозь зубы дон Луис, вернувшись домой.

373. si son flores o no son flores... ≅ намеками и недомолвками, обиняками

374. todo es flor, y al fin de azahar начал смехáми, кончил слезами; как веревочке ни виться, а конца не миновать

375. como la flor del almendro 1) белоснежный, белый как кипень; 2) преходящий, быстротечный, мимолетный, как вешний цвет

376. como las flores de un camposanto унылый, печальный, поникший, как плакучая ива

377. como la flor de la higüera *Ч.* несбыточный, нереальный, неосуществимый; химера

378. como la flor del Líbano недоступный, недостижимый; редкостный

379. como la flor de la maravilla резко, внезапно меняться, преображаться на глазах

380. como la flor del rábano гроша медного не стоит; ни черта не стоит

381. como la flor de tigüero *П.-Р.* быстротечный, непрочный, мимолетный, как дым, как облачко

382. como mil (*или* **unas**) **flores** изящный, прелестный как цветок

FLORCITA

383. andar de florcita *Ам.* бездельничать; болтаться; шататься, лодыря гонять; развлекаться

Tu padre ni **andaba de florcita** con las mozas, ni faltaba de vergüenza. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Твой отец не шлялся с девчонками, он не был таким бесстыдником.

FLOREO

384. andarse con floreos 1) говорить цветисто, витиевато, плести словеса; 2) говорить обиняками, ходить вокруг да около, разводить вавилоны, бобы разводить

FLOTA

385. echar flotas *Кол., Пан., Вен.* бахвалиться, хвастать

386. meter flota *Гват.* торопить, поторапливать кого-л.

Al volver a la capital, Camila **metió flota** a su nana para que la llevara a las vistas. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Вернувшись в столицу, Камила стала приставать к няне, чтобы та поскорее сводила ее в кино.

FLOTE

387. a flote 1) на воде; на поверхности воды, на плаву

Vestida y calzada tendría mayores dificultades para sostenerse **a flote**. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

В одежде и обуви ей было бы гораздо труднее удерживаться на поверхности.

2) невредимо, благополучно

388. — poner (*или* **sacar**) **a flote** снять с мели; поднять, вынести, извлечь на поверхность

Los marineros se remangaron los pantalones y se echaron al agua, y al momento **nos pusieron a flote**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Матросы засучили штаны, бросились в воду и в одно мгновение сняли нас с мели.

¿Qué era entonces el Presidente? Un don nadie... Un general, semejante a otros tantos generales, que la Revolución **puso a flote** arrancándolos del subsuelo mexicano. *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*

Кем был тогда Президент? Никем... Рядовым генералом, одним из многих простых мексиканцев, которых вынесла на поверхность революция.

389. — ponerse (*или* **salir**) **a flote** выплыть, спастись, выйти, выпутаться из трудного положения, выкарабкаться

Me ha confesado que sus deudas son enormes, y que sólo con un golpe de suerte... ... podría **ponerse a flote**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он признался мне, что у него огромные долги и что спасти его может только счастливый случай.

Costita se sentó al borde de la cama, tapándose la cara con las manos.

— No le dés bolilla — dijo el viejo —, ya **vas a salir a flote**. Todo pasa. *E. Amorim. Corral Abierto*

Костита сел на край кровати и закрыл лицо руками.

— Плюнь ты на все это, — сказал старик, — ты выпутаешься. Все проходит.

FLUX

390. estar *uno* **a flux** *Арг., М.* сидеть без гроша, сидеть на мели

391. hacer *uno* **flux** разориться, обанкротиться, вылететь в трубу; объявить себя банкротом

392. tener *uno* **flux: tuvo flux** *карт.* ему повезло, пофартило

FOGONERO

393. sucio como (*или* **más sucio que**) **un fogonero** грязный, измазанный; черный как трубочист, чернее трубочиста

FOLIO

394. al primer folio сразу, с первого взгляда

395. de a folio большой, огромный

396. — disparate de a folio колоссальная, несусветная глупость

397. — verdad de a folio чистейшая, истинная, сущая правда

FONDA

398. fonda de los agachados *Ам.* дешевая закусочная, харчевня, где едят стоя или сидя на корточках

399. comer de fonda 1) пообедать вне дома; пировать (*на банкете, в гостях*); 2) (*или* **comer como en una fonda**) пообедать дома, но по-праздничному, «как в лучшем ресторане»

FONDO

400. bajo(s) fondo(s) деклассированные элементы, низы, «дно»

Después de rascar todos los **bajos fondos** del puerto encontramos tres griegos, dos chinos... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Мы перетрясли все портовое «дно» и обнаружили трех греков, двух китайцев...

401. a fondo глубоко, основательно; обстоятельно; полностью, исчерпывающе, до конца; со знанием дела, фундаментально; досконально

Deseo conocer **a fondo** a este hombre. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я хочу получше узнать этого человека.

Luego se embebe en una polémica **a fondo** con el sastre iquiqueño Ceballos, el cual difiriendo de su opinión prefiere la moda de Londres a la de París. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Затем он пускается в обстоятельный спор с портным из Икики Себальосом, который в отличие от него отдает предпочтение лондонской моде перед парижской.

Sonrió, meneó la cabeza y chupó **a fondo** el cigarrillo. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Он улыбнулся, покачал головой и глубоко затянулся сигаретой.

402. — echar a fondo 1) *мор.* потопить, пустить ко дну; 2) сообщить нечто очень важное

403. — emplearse a fondo сделать все возможное и невозможное, разбиться в лепешку

404. — irse a fondo идти, пойти ко дну, (по)тонуть; (по)гибнуть

405. — tirarse a fondo действовать решительно, без колебаний, идти до конца, не отступать

en fondo:

406. — de (a) *tantos* **en fondo** колонной по столько-то человек

407. — de uno en fondo в затылок гуськом, вереницей, цепочкой

Silenciosos y **de uno en fondo**, cruzábamos el cardal por una senda tortuosa y estrecha... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
Мы молча пробирались гуськом сквозь цепкие заросли по узкой и извилистой тропинке.

408. en el fondo в сущности, в действительности, собственно

409. buscar*le* en el fondo de la tierra упорно, неотступно преследовать кого-л., гнаться за кем-л.; **le buscaré en el fondo de la tierra** я его отыщу хоть на краю света, я его из-под земли достану

410. dar fondo 1) *мор.* бросить якорь, стать на якорь; 2) предоставить благоприятную возможность, благоприятствовать, создать условия

411. ir al fondo говорить по существу; не давать отклоняться от существа дела; смотреть в корень

¿No comprendes que es necesario **ir al fondo**? ¿No comprendes la inmensa grandeza, la terrible extensión de mi enemigo, que no es un hombre, sino una secta?.., *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Разве ты не понимаешь, что нужно смотреть в корень? Разве ты не понимаешь, что мой враг — не один человек, а целая секта? Что это огромный и страшный враг?

412. llegar al fondo de las cosas добраться до сути дела

413. tener buen fondo быть добрым, душевным, сердечным, доброжелательным

414. tener mal fondo быть злым, недобрым, недоброжелательным, зловредным

FONDOS

415. estar en fondos иметь свободные деньги, быть при деньгах; располагать деньгами, средствами

416. limpiar los fondos ограбить, обчистить кого-л.

FONFÓN

417. a fonfón *Куба* в изобилии, вволю, сколько угодно

FORMA

418. a forma de... наподобие, вроде

419. de forma респектабельный, почтенный, достойный

420. de forma que... так что...; таким образом, что...

421. de buenas formas корректный, воспитанный, вежливый, учтивый

422. de esta forma таким образом, следовательно, стало быть

423. de todas formas во всяком случае, как бы то ни было; все же

— La pobre ha sido muy desgraciada. Con tantos accidentes...
— **De todas formas** — dijo Lucía... ..., hay que reconocer que también ella se ha buscado sus desgracias. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— Бедняжка была очень несчастной: столько бед...
— Во всяком случае, — сказала Люсия,— надо признать, что она сама на них нарывалась.

424. en (toda) forma; en forma debida; en debida forma по всей форме, по всем правилам, как полагается; с соблюдением всех формальностей

425. dar forma 1) осуществить, реализовать, воплотить; 2) упорядочить, привести в порядок

426. no hay forma (de + *inf.*) невозможно, нельзя (*сделать что-л.*)

FORMACIÓN

427. sin formación de causa не вникнув в суть дела, не разобравшись толком

FORMÓN

428. como con un formón худой как щепка, словно обструганный

FORMULA

429. por (pura) fórmula (только) для вида, для проформы; ≅ чистая формальность

...si se le registró la casa, me consta que fue **por fórmula**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...хотя в ее доме был обыск, мне ясно, что это — только для вида.

430. ser de fórmula быть обычным, принятым, общепринятым; **es de fórmula** так положено, этого требует простая вежливость

FORO

431. por tal foro с (этим) условием, при (этом) условии, с таким уговором

432. desaparecer por el foro незаметно удалиться, потихоньку уйти, смыться

FORRO

433. de forro 1) *Куба* на даровщинку, на чужой счет; 2) *Гват.* кроме того, сверх того, вдобавок

434. ni por el forro ни чуточки, ни капельки

435. — no conocer ni por el forro не иметь ни малейшего понятия, представления о чем-л., быть полным профаном в чем-л.

436. — no lo he visto ni por el forro и в глаза не видал

437. dar en el forro действовать на нервы, раздражать, выводить из себя

— **Me das en el forro**... ¿sabés?... Con tu airecito de matón... ¡oílo bien! *E. Amorim. Corral Abierto*
— Право, ты меня выводишь из себя... своим бандитским видом... Имей это в виду!

438. echar un forro *a uno* 1) *Ч.* надоедать, мешать кому-л.; 2) *Перу* повредить, нанести ущерб кому-л. (*материальный, моральный*)

439. meter un forro *Куба* поймать, заманить в ловушку; обмануть, надуть, провести, объехать на кривой кого-л.

FORTE

440. por si forte *Вен., П.-Р., Дом. Р.* на всякий случай

FORTUNA

441. por fortuna к счастью, по счастливой случайности

442. caer con fortuna отделаться легким испугом; легко, дешево отделаться

443. correr fortuna *мор.* попасть в сильный шторм, терпеть бедствие

444. dar*le* la fortuna de...: le dio la fortuna de... ему повезло..., ему посчастливилось...

445. hacer fortuna 1) разбогатеть

Quiere a todo trance **hacer fortuna**, y no repara en llevar la discordia y la desolación a una familia. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Он во что бы то ни стало хочет разбогатеть. Его не смущает, что он внесет разлад и горе в семью.

2) преуспеть; иметь успех; сделать карьеру

...le elogiaron mucho <a Renovales> y le dieron un mando. ¡Achaques de España! Estos majaderos suelen **hacer fortuna**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...его очень хвалили и назначили на высокий пост. Вот она, Испания! Дураки преуспевают.

446. probar fortuna попытать счастья

Resulta que «El Payo», ya que no pudo hacer migas con los calés, **probó fortuna** con la Guardia Civil. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
В конце концов Пентюх, не сумев сойтись с цыганами, решил попытать счастья у жандармов.

447. soplar la fortuna *a uno*: **le sopló la fortuna** ему повезло, счастье ему улыбнулось, ему улыбнулась фортуна

FORZOSA

448. hacer la forzosa *a uno* заставить, вынудить, принудить кого-л., наступить на горло кому-л., крепко нажать на кого-л.

FOSO

449. foso de la orquesta оркестровая яма

450. dar en el foso con... *театр.* провалить, освистать (*пьесу*)

El público, ese público de los estrenos de Madrid, al que temen tanto los autores, los comediantes y los empresarios; ese público que asiste a nuestras premières como a una corrida de toros; ese público exigente, inteligente y... antojadizo, que unas veces aplaude, ovaciona y eleva las obras hasta el cielo, como otras silba, piafa, ruge y **da con** las comedias **en el foso**... *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
Завсегдатаи мадридских премьер, та публика, которой так боятся авторы, актеры и импрессарио; публика, которая ходит на премьеры как на корриды; публика требовательная, понимающая и... капризная, которая то устраивает овации и превозносит пьесы до небес, то свистит, негодует, орет и проваливает их...

451. ¡al foso! *театр. уст.* долой! (*о плохой пьесе*)

FRAC

452. sobar*le* **el frac** *a uno* донимать, изводить, допекать кого-л., докучать, трепать нервы, не давать житья кому-л.

FRÁGIL

453. meterse *uno* **a frágil** *Экв.* попасть в очень неприятную историю, влипнуть

FRAILE

454. comer a lo fraile есть много, сытно, сладко

455. a contar los frailes (a ver si están cabales) «на кудыкину гору» (*вместо прямого ответа на вопрос* куда идешь?)

456. aunque lo mandaran (*или* **ni que se lo manden**) **frailes franciscos** упрям как осел; ему хоть кол на голове теши; его в ступе пестом не утолчешь

457. aunque se lo digan (*или* **prediquen**) **frailes descalzos; no se lo harán creer frailes descalzos** невероятно, трудно поверить

458. cuando se muere un fraile... и без него проживем...; плакать не станем; очень он нужен; не велико горе, не велика беда

459. ¡páguelo el fraile! пусть дядя заплатит!

FRANCACHELA

460. correr la francachela кутить, веселиться

...García de Paredes y sus convidados **corrían la francachela** más alegre y desaforada que os podáis figurar. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
...Гарсиа де Паредес и его гости веселились и кутили вовсю.

FRANCÉS

461. a la francesa на французский лад, во французском стиле

462. — comer a la francesa обедать поздно вечером

463. — despedirse (*или* **irse, marcharse**) **a la francesa** уйти без предупреждения, не прощаясь, уйти по-английски

FRANCIA

464. ¿estamos aquí o en Francia? да ты что?!, что за безобразие!, ты забываешься!, где это слыхано?

FRANCO

465 por lo franco право, право же

466. — me gusta por lo franco мне, право же, нравится

467. sacar*le a uno* **franco** *Гват.* вызвать на откровенность, тянуть за язык кого-л.

FRANGOLLO

468. armar un frangollo *a uno* поставить в трудное положение; втравить в неприятность, подвести под монастырь кого-л., подложить свинью кому-л.

FRANQUÍA

en franquía:

469. — estar en franquía свободно располагать собой

470. — ponerse en franquía получить свободу действий, освободиться, отделаться от чего-л., развязать себе руки

FRASCO

471. atizar con el frasco подстрекать, подзуживать, науськивать друг на друга кого-л.; подливать масла в огонь, разжигать страсти

FRASE

472. frase hecha шаблонное выражение, штамп, клише; *лингв.* устойчивое, несвободное сочетание, фразеологизм

473. gastar frases пустословить; фразерствовать, разводить разводы

474. y permítaseme la frase с позволения сказать

FRAY

475. fray Modesto nunca fue (*или* **llegó a**) **prior** на скромности далеко не уедешь

FREGADO

476. ser (*или* **servir**) *uno* **lo mismo para un fregado que para un barrido** быть (мастером) на все руки; ≅ и швец и жнец...

Tiene una gente que **vale cualquier** dinero, porque **lo mismo es para un fregado que para un barrido**... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
В ее распоряжении люди, которым нет цены: они на все горазды...

FREGAR

477. ¡a fregar! занимайся своим делом; не суйся, не лезь не в свое дело, знай, сверчок, свой шесток!, ступай-ка на кухню! (*женщине*)

FREÍR

478. freírsela *a uno* обмануть, надуть, провести, околпачить кого-л.

FRENILLO

479. no tener *uno* **frenillo (en la lengua): no tiene frenillo (en la lengua)** 1) у него длинный язык, язык без костей; 2) у него что на уме, то и на языке

FRENO

480. con freno y cabezón крепколобый, тупая башка; упрямый как осел, медный лоб

481. sin freno безудержно

482. — correr *uno* **sin freno** вести беспутную жизнь, пуститься во все тяжкие

483. meter *a uno* **en freno; tirar del freno** обуздать, укротить, усмирить, приструнить, осадить кого-л.

484. morder (*или* **tascar**) **el freno** 1) грызть мундштук, удила (*о лошади*); 2) подчиняться неохотно, против воли, скрепя сердце; артачиться

485. poner freno a... сдержать, умерить что-л.

Sólo ante ella doblega su altivez, y **pone freno** a sus genialidades despóticas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Только перед ней он смиряет свою гордость и обуздывает свой деспотичный нрав...

486. estar tirando el freno *Арг.* проголодаться

487. trocar *uno* **los frenos** перепутать, сказать или сделать по ошибке одно вместо другого; обмолвиться

FRENTE

488. frente calzada низкий, заросший лоб

489. frente despejada 1) высокий, открытый лоб; 2) ясная, светлая голова, ясный ум

490. frente a... (на)против чего-л., прямо перед чем-л.

491. — pasar frente a... проходить мимо чего-л.

Salí de la habitación y, al **pasar frente a** la cocina, saludé a la patrona... *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я вышел из комнаты и, проходя мимо кухни, поздоровался с хозяйкой...

492. frente a frente 1) лицом к лицу, носом к носу

Nos quedamos un momento **frente a frente**, mirándonos a los ojos. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Мы стояли какое-то мгновение лицом к лицу, глядя друг другу в глаза.

...tan espesa neblina envolvía la sierra, que doña Silvestre no vio venir un hombre a caballo... ... hasta que lo tuvo **frente a frente**. *H. Wast. Desierto de piedra*
...в горах стоял такой густой туман, что донья Сильвестра не увидела приближавшегося всадника, пока он не подъехал вплотную.

2) в присутствии, на глазах у кого-л.; в лицо, в глаза кому-л., открыто, без смущения, бесцеремонно

493. — no mirar frente a frente не поднимать глаз, не глядеть в глаза, потупиться, потупить взгляд

494. frente por frente как раз напротив

495. a frente 1) перед, напротив; 2) прямо, напрямик

496. a frente descubierta (*или* **limpia**) гордо; прямо, честно, открыто, откровенно, с открытым забралом; бесстрашно

497. al frente (de) впереди, во главе

Y en seguidita que él se puso **al frente**, las cosas cambiaron de golpe; y todo comenzó a ir como seda. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
И как только он стал во главе, все сразу изменилось; все пошло как по маслу.

498. con la frente alta (*или* **altiva**) 1) с гордо поднятой головой, высоко подняв голову; 2) высокомерно, надменно, свысока

499. de frente 1) решительно, прямо; в глаза, в лоб

Tan valiente me juzgué que resolví ensillar, en la primera parada, mi petiso potro y así demostrarme a mí mismo la decisión de tomar las cosas **de frente**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Я чувствовал себя таким храбрым, что решил на первом же привале оседлать своего маленького жеребца и таким образом доказать самому себе, что я готов идти навстречу опасности.

2) нос к носу; лицом к лицу

Al salir a los corredores me tropecé **de frente** con el Naranjero, de quien ya no me acordaba más que de la muerte. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Выйдя в коридор, я столкнулся нос к носу с Наранхеро, о котором я и думать забыл.

3) наперекор, напротив

500. — acometer (*или* **atacar**) **de frente** атаковать в лоб, напасть; припереть в угол, загнать в тупик, прижать к стенке кого-л.

501. — llevar de frente *un asunto* энергично, решительно вести дело; брать быка за рога

502. — marchar de frente идти гладко, успешно (*о каком-л. деле*)

503. — ponerse de frente 1) протестовать, возражать, быть против чего-л.; 2) повздорить, не поладить с кем-л.

504. con la frente levantada 1) спокойно; смело, бесстрашно; 2) не стесняясь, беззастенчиво; нагло

505. en frente (*тж* **enfrente**) напротив

506. por frente a... мимо...; перед...

...**por frente a** sus ojos van cruzando los pequeños vagones... *O. Castro. La vida simplemente*
...перед ее глазами мелькают вагончики...

507. alzar la frente высоко держать голову, ходить с гордо поднятой головой

508. arrugar *uno* **la frente** 1) нахмуриться, насупиться; 2) съежиться (*от страха*)

509. bajar la frente 1) склонить голову; смириться; 2) устыдиться, смутиться, потупиться от смущения

...podemos irla pasando, no con ostentación y lujo como mi señor hermano, sino pobremente, pero con decencia. Yo te juro que no tenemos que **bajar la frente** delante de nadie. *M. Azuela. La maldición*
...мы можем жить пусть не так роскошно, как мой брат, а очень скромно, но вполне пристойно. Я уверяю тебя, что мы не должны никого стыдиться.

510. caer de frente упасть ничком

511. dar frente (a) повернуть к, на

Saludé, llevándome la mano al sombrero, y **di frente a** mi huellita. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Я попрощался, поднеся руку к шляпе, и свернул на свою тропинку.

512. dar*le a uno* **en la frente** унизить, оскорбить кого-л., дать щелчка кому-л.

513. hacer frente (a) 1) дать отпор, оказать сопротивление; препятствовать; выдержать, выстоять; справиться с...

...dieron muerte al corregidor D. Francisco Trujillo, acusado de no haberse atrevido a salir a **hacer frente al** ejército napoleónico con los trescientos paisanos armados de escopetas, sables, navajas y hondas. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
...они убили коррехидора дона Франсиско Трухильо за то, что он, со своими тремя сотнями крестьян, вооруженных мушкетами, саблями, навахами и пращами, не отважился дать отпор наполеоновской армии.

Vino el día de la fiesta, y los ya menoscabados haberes de Pedro tuvieron que **hacer frente a** multitud de gastos, superfluos los más. *J. León Mera. Las desgracias del indio Pedro*
Пришел праздник, и уже без того изрядно отощавшему кошельку Педро пришлось выдержать множество расходов, в большинстве своем, излишних.

2) снизойти; обратить внимание; прислушаться

514. pelarse la frente *Арг., Бол., Гонд.* остаться в дураках, свалять дурака, дать маху

515. (que) me la (*или* **lo**) **claven en la frente** хоть убей (не поверю), ври больше!

...por lo que hace al agradecimiento de ese bribón, **que me claven en la frente**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...что касается благодарности этого мошенника, хоть убей, не поверю.

FRESA

516. colorado (*или* **encarnado**) **como la** (*или* **una**) **fresa** красный как вишня, как маков цвет, румяный как яблочко

FRESCA

517. a la fresca рано утром, поутру, пока прохладно, (еще) по холодку

518. (ser *uno* **capaz de) decir** (*или* **plantar, soltar**) **una fresca** (*или* **cuatro frescas**) **(al lucero del alba); decirle tres frescas a Simón Cireneo** (не бояться) говорить неприятные истины невзирая на лица, высказать правду в глаза, выложить начистоту, резать правду-матку

Anoche mi sobrina le vio allí y **le dijo cuatro frescas, por** cuya razón no las tiene todas consigo esta noche. El mocito es vengativo... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Вчера вечером моя племянница встретила его там и сказала ему пару теплых слов, из-за этого у нее сегодня душа не на месте. Ведь он человек мстительный...

...desde que me enfermé en la Habana quedé muy neurasténica: de nada y nada se me calienta la cabeza y soy capaz **de decirle tres frescas a Simón Cireneo**. *M. Azuela. La maldición*
...с тех пор, как я заболела в Гаване, я стала очень раздражительной: ни с того ни с сего я выхожу из себя и могу наговорить бог знает чего кому попало.

FRESCO

519. beber fresco нисколько не тревожиться, не беспокоиться, не думать о возможных неприятностях

520. dejar fresco *a uno* обмануть, одурачить, оставить в дураках кого-л.

521. dormir al fresco спать под открытым небом

522. estar (*или* **quedar**) *uno* **fresco** потерпеть неудачу, провал (*в каком-л. деле*); остаться в дураках, остаться с носом; влипнуть (в неприятную историю)

BRUNO. ...pues por Dios... que **estamos frescos**... veneno por aquí... pistoletazo por allá... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*
Бруно. ...ну и влипли же мы!.. то тебе яд, то выстрелы...

523. — ¡está fresco! напрасно надеется!

524. estar (*или* **quedarse**) **tan fresco (como el escabeche de besugo)** ничуть не смутиться, остаться невозмутимым, хладнокровным; **se quedó tan fresco** он и бровью не повел, глазом не моргнул; ему и горя мало

...este Calderón te encaja las papas más gordas que da la fantasía humana, y **se queda tan fresco**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...этот Кальдерон наговорит тебе бог знает каких небылиц, а сам и глазом не моргнет.

525. hacer fresco: hace fresco прохладно, свежо

526. **tomar** *uno* **el fresco** отдыхать в прохладном месте, в тени; выйти подышать, проветриться

...delante del molino había una plazoletilla empedrada, cubierta por un parral enorme, debajo del cual **se tomaba** muy bien **el fresco** en el verano y el sol en el invierno. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

...перед мельницей была замощенная площадка, а над ней — огромный навес, увитый виноградом, под которым было очень хорошо посидеть в прохладе летом и погреться на солнце зимой.

FRESCURA

527. **con frescura** без тени смущения, беззастенчиво, нахально

FRIJOL

528. **ganarse los frijoles** *Ам.* зарабатывать на хлеб, на жизнь

¿Y adónde iba que me recibiesen, si soy inútil para **ganarme los frijoles**? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Куда же мне податься, раз я уже не могу заработать себе на хлеб?

529. **ser como los frijoles, que al primer hervor se arrugan** *M., Перу* быть очень робким; пасовать при первой опасности

FRÍO

530. **frío de lobos** зверский, собачий холод

531. **como con frío** 1) неуверенно; 2) неохотно, с холодком, с прохладцей

532. **en frío** спокойно, хладнокровно

533. **coger frío** простудиться, схватить насморк

534. **dar (el) frío** 1): **me dio frío** я продрог, мороз пробрал меня до костей; 2): **(que) da frío** (просто) жуть берет, мурашки по коже бегают, мороз по коже подирает

De tan antipático aquel hombre, **daba frío**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Такой противный человек, просто жуть берет.

535. **no dar***le* (*или* **no producir***le*) *a uno* **(ni) frío, ni calor** *una cosa*; **no entrar***le a uno* **frío, ni calor por** *una cosa* оставлять равнодушным; **no me da frío ni calor** мне от этого ни тепло ни холодно, мне это совершенно все равно; мне до этого нет дела

A Lorenzo **no le produjo ni frío ni calor** la entente angloespañola. Pero a Julián, que era el más plebeyo, le originó verdadera ira. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

На Лоренсо не произвел ни малейшего впечатления англо-испанский <брачный> союз. Но Хулиан, который был попроще остальных, пришел в ярость.

536. **dejar***le* **frío** (*или* **más frío que la nieve**) поразить, ошеломить, потрясти

Su curiosidad me estimulaba a hablar, y hacíame preguntas que **me dejaban frío**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Своим любопытством она вынуждала меня говорить и задавала мне вопросы, от которых у меня глаза на лоб лезли.

537. **hacer frío: hace frío** холодно

538. — **hace un frío caballo** (*или* **de mil diablos, de lobos**) чертовски холодно!, собачий холод!

539. **quedarse** *uno* **frío** 1) потерпеть неудачу, остаться в дураках; 2) обомлеть, застыть, оцепенеть (*от неожиданности, удивления*), остолбенеть

540. **soltar frío** *a uno Вен.* не дать возможности ответить, оборвать, прервать на полуслове, обрезать (*в разговоре*)

541. **tener frío** зябнуть, мерзнуть; **tengo frío** мне холодно

— Y tú, ¿vas a quedarte en vela? ¿**No tienes frío** y sueño? *C. Espina. La esfinge maragata*

— А ты не ляжешь спать? Тебе разве не холодно и спать не хочется?

542. **¡andando se quita el frío!** под лежачий камень вода не течет!, довольно прохлаждаться!, за дело!

FRIOLERA

543. **andar en frioleras** фантазировать, предаваться пустым мечтаниям, химерам

544. **salir***le* **todo por una friolera** крайне беззаботно, легкомысленно, наплевательски относиться ко всему; **a mí todo me sale por una friolera** чихать я хотел на все; мне все это до лампочки

FRISA

545. **sacar***le* **la frisa** *Ч.* 1) побить, поколотить кого-л., намять бока кому-л.; 2) извлечь всю возможную пользу из чего-л., выколотить все, что можно

FRISAR

546. **frisar en** (*tantos años*) приближаться к... (*о возрасте*)

...la señá Frasquita **frisaría en** los treinta. *P.-A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...Фраските было лет под тридцать.

FRITO

547. **estar frito** 1) ошибиться, попасть пальцем в небо

— Pero dormís de día — dijo Costita.

— **Estás frito**. De día, yo no sé lo que es dormir en Montevideo. *E. Amorim. Corral Abierto*

— Но ты спишь днем, — сказал Костита.

— Как бы не так. Здесь, в Монтевидео, я и забыл, что значит спать днем.

2) попасть в трудное, безвыходное положение, попасться, влипнуть

— Entonces, **estamos fritos**. De aquí no nos saca nadie. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Ну, теперь мы пропали. Отсюда нас никто не вытащит.

548. — **estoy frito** мне до смерти надоело, мне осточертело

549. **gustar***le* **el frito: le gusta el frito** *Вен.* она скромна только с виду; ≅ в тихом омуте черти водятся (*об осторожной кокетке*)

550. **tener frito** *a uno* надоесть, осточертеть кому-л., донять, допечь кого-л.; **¡me tiene frito!** он у меня вот тут сидит!

— En fin,... ... que **las tenía fritas a** perdones. No sé como me aguantaban. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Я так часто просила прощения, что надоела им до смерти. И как только они меня терпели!

551. **que si fueron fritos, que si fueron asados** каждый твердит свое; ≅ «стрижено — брито»

FRUTA

552. **fruta nueva** новинка

553. **fruta prohibida** (*или* **vedada**) запретный плод

554. **fruta de muladar** навоз, помет

555. **fruta de sartén** пончики, оладьи, жареные пирожки

556. **fruta del tiempo** 1) сезонные свежие фрукты и овощи; 2) сезонное явление; то, что происходит обычно в определенное время (*например, простуда зимой*)

557. **como la fruta del cercado ajeno** как запретный плод

558. **como la fruta en verano** очень ранимый, обидчивый; неженка, недотрога, мимоза

FRUTO

559. **sacar fruto(s)** извлечь прок из чего-л., получить результат, добиться (хорошего) результата, пожинать плоды

...De la cavilación, mis amigos **sacaron** buenos **frutos**: la noticia tenida poco antes por irremediablemente absurda, le parecía ahora posible y aun probable. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Раздумья пошли моим друзьям на пользу: то, что еще недавно казалось совершенно неправдоподобным, представилось теперь возможным и даже вероятным.

FU

560. **ni fu ni fa** 1) так себе, средне, ни шатко ни валко; 2) ни то ни се, ни два ни полтора, ни рыба ни мясо, ни богу свечка ни черту кочерга

De Saturno, ¡ni hablar! Era demasiado brusco. Y en cuanto a Plutón..., **ni fu, ni fa**. Plutón jamás le había inspirado amor <a Leda>. *Antología del humor español*

О Сатурне и речи не может быть! Он слишком груб! Что же касается Плутона... это ни рыба ни мясо. Плутона Леда никогда не любила.

3) безразлично, все равно, ни тепло ни холодно

561. — **no causar***le* (*или* **no hacer***le*) *a uno* **ni fu ni fa** оставлять равнодушным, не производить впечатления

Entonces ella **no me hacía ni fu ni fa**. Parecía como si las cosas no pudieran ser de otra madera, y a veces yo la quería y otras veces la maltrataba; pero nunca me parecía que fuera ella nada extraordinario. *M. Delibes. En una noche así*

Я был к ней в то время совершенно равнодушен. Мне казалось, что иначе и быть не могло; иногда я ее любил, иногда обижал, но никогда не замечал в ней ничего особенного.

562. — **no decir ni fu ni fa** никак не реагировать; не сказать ничего опре-

деленного; отмалчиваться; промолчать; **no dice ni fu ni fa** не мычит и не телится

563. hacer fu (como el gato) 1) выражать неудовольствие, недовольно фыркать; 2) убежать, удрать, пуститься наутек

Bajan de la sierra de San Justo, **haciéndole fu** a las nieves y creo que van hacia el Maestrazgo. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Они спускаются с гор Сан Хусто, спасаясь от снега, и, должно быть, держат путь в Маэстразго.

FUACATA

564. estar en la fuácata 1) *Ант. о-ва* бедствовать, нищенствовать; 2) *Куба* терпеть побои; быть избитым

FUEGO

565. fuegos artificiales фейерверк

566. — como fuegos artificiales мимолетный; быстротечный

567. fuego cerrado (*или* **nutrido**) *воен.* сильный, интенсивный огонь, частая стрельба

568. fuego fatuo блуждающий огонек

569. — como fuego fatuo неверный, непостоянный; призрачный

570. fuego de San Antón; fuego de San Marcial (*или* **San Marcos**); **fuego sacro** (*или* **sagrado**) антонов огонь, гангренозное, рожистое воспаление

571. fuego de San Telmo (*тж* **Santelmo**) огни святого Эльма (*свечение на верхушках мачт, которое появляется в атмосфере, насыщенной электричеством*)

572. a fuego lento (*или* **manso**) 1) медленно, понемногу, на медленном огне

Usted... me está matando, achicharrándome **a fuego lento**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Вы... убиваете меня, поджаривая на медленном огне.

2) исподтишка, втихаря, потихоньку, тихой сапой

573. a fuego y (a) hierro (*или* **sangre**); **por el fuego y el hierro** с беспощадной жестокостью; огнем и мечом

No era posible transformar por métodos persuasivos un mundo violento y reacio; había que sojuzgarlo y que hacerle comprender la suprema verdad de la religión **por el fuego y el hierro**. *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*
Было невозможно переделать такой свирепый и строптивый мир методами убеждения; им оставалось покорить его силой и втолковать ему высшую истину религии огнем и мечом.

574. — entrar a fuego y sangre ворваться, сокрушая все на своем пути, пройти огнем и мечом

¿Abandonar el campamento, en la proximidad de un encuentro con el enemigo? No, señor; yo quería batirme,... ... ahorcar a Coderas, fusilar a Cañas, y **entrar** en San Martín **a fuego y sangre**. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Покинуть лагерь перед самой встречей с врагом? Ну, нет! Я хотел драться, хотел повесить Кодераса, расстрелять Каньяса и ворваться в Сан-Мартин, круша все на своем пути.

575. — meter (*или* **poner**) **a fuego y sangre** разорить, разгромить, сровнять с землей, предать огню и мечу, сжечь дотла, опустошить, стереть с лица земли что-л.

576. entre dos fuegos (*обычно с гл.* estar, verse *и др.*) (оказаться) между двух огней

La señá Frasquita, viéndose **entre dos fuegos**, descargó entonces a Garduña tal revés en medio del estómago, que le hizo caer de boca tan largo como era. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Тетушка Фраскита, оказавшись между двух огней, так двинула Гардунью в живот, что он растянулся во весь свой длинный рост.

577. apagar el fuego con aceite невольно подлить масла в огонь

578. apagar los fuegos 1) *воен.* подавить огневые точки противника; 2) привести в замешательство, заставить замолчать, сразить противника (*в споре*)

579. atizar (*или* **avivar, soplar**) **el fuego** подстрекать, разжигать страсти, подливать масла в огонь

580. estar cogiendo fuego *Дом. Р.* бедствовать, нищенствовать, побираться

581. dar fuego (a) 1) *уст.* поднести фитиль к огнестрельному орудию; 2) дать прикурить, дать огня; 3) поджечь, подпалить что-л.; 4) *Ч.* подзадоривать, подстегивать, поддавать жару

582. no dar fuego ничем не выделяться, не блистать, звезд с неба не хватать

— Dionisio, ¿qué vamos a hacer? Tampoco **das fuego** en la prensa. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Что же делать, Дионисио? Ты не блещешь и как журналист.

583. despedir (*или* **echar, lanzar**) **fuego por los ojos** испепелять взглядом, быть в ярости, быть вне себя от гнева, метать громы и молнии

En esto inundaron la estancia más de cincuenta hombres y mujeres, armados con palos, puñales y pistolas, dando tremendos alaridos y **lanzando fuego por los ojos**. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
Тут в комнату ворвалось полсотни мужчин и женщин, вооруженных палками, кинжалами и пистолетами; люди были вне себя от ярости и издавали угрожающие крики.

584. echar fuego обстреливать

585. entrar en fuego вступить в бой; вмешаться, встрять в спор, перепалку

— Con permiso... — exclamó la señá Frasquita, poniéndose de pie como empujada por un resorte, y atravesándose arrogantemente entre la corregidora y su marido.
Éste, que iba a hablar, se quedó con la boca abierta al ver que la navarra **entraba en fuego**. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Позвольте, — воскликнула тетушка Фраскита, вскочив как на пружине и отважно становясь между коррехидором и его женой.
Коррехидор, который собирался заговорить, застыл с открытым ртом, увидев, что наварка вступает в бой.

586. hacer fuego стрелять, вести огонь

587. — no hacerse fuego entre sí *Ч.* мирно сосуществовать, не ссориться, ладить

— Tú estás casado con la Revolución. Estoy celosa.
— Son cariños distintos. Muy distintos. **No se hacen fuego entre sí**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Твоя жена — Революция. Я ревную.
— Это разные чувства. Совершенно разные. Они мирно уживаются между собой.

588. huir del fuego y caer (*или* **dar**) **en las llamas** (*или* **en las brasas**) попасть из огня да в полымя

589. jugar con fuego рисковать без надобности, играть с огнем, переть на рожон

— ¡Es demasiado!
— Natural, natural. **Jugar con fuego** al lado de la pólvora. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Это уж слишком!
— Еще бы, разумеется! Это называется играть с огнем на пороховой бочке.

590. levantar fuego затеять, разжечь, спровоцировать ссору, спор; внести разлад; разжечь страсти

591. meter fuego 1) поджечь что-л.

De a caballo no más mandaba a los otros que **le metieran fuego** a mi rancho. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Оседлав лошадь, он тут же распорядился поджечь мое ранчо.

2) горячить, возбуждать, зажигать; воодушевлять

Linda la orquesta. **Metía** más **fuego** que la caña. *B. Cordón. Un horizonte*
Оркестр был превосходный. Он возбуждал сильнее, чем водка.

3) внести смуту, взбаламутить, взбудоражить

— Estudia el mejor modo de **meter fuego** en un convento de monjas... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Обдумай наилучший способ переполошить женский монастырь...

592. meterse en medio del fuego броситься навстречу опасности, ринуться в самое пекло

593. pegar (*или* **poner, prender**) **fuego** поджечь что-л.

...de pronto entraron unos soldados con teas encendidas, diciendo que **iban a pegar fuego** a la casa. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...внезапно вошли солдаты с зажженными факелами и сказали, что подожгут дом.

594. reducir a fuego y a polvo сжечь дотла; сровнять с землей, стереть с лица земли что-л.

...y el feroz general Chagas invadió las Misiones desde el Brasil y las **redujo a fuego y a polvo**. Y casi no quedó piedra sobre piedra,... *A. Varela. El río oscuro*

...свирепый генерал Чагас вторгся в Мисьонес из Бразилии и разорил дотла эту область, не оставив там камня на камне...

595. romper el fuego 1) *воен.* открыть огонь; 2) затеять ссору, спор

Como Tomasito y yo nos levantábamos bastante tarde, la vieja tenía que llevarnos la leche a la cama, para **que pudiéramos** tomarla caliente todavía. Al principio ella lo hacía gustosa; pero después, ya **rotos los fuegos** entre nosotros, con poca gana y muchos refunfuños. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Мы с Томасито вставали довольно поздно, и старуха должна была подавать молоко нам в кровать, чтобы мы его пили еще теплым. Поначалу она делала это с удовольствием, но потом, когда мы поссорились, неохотно и с воркотней.

596. sacar fuego высечь огонь, добыть огонь

597. sacar *uno* **(un) fuego** (*или* **los fuegos) con otro fuego** расквитаться, отплатить той же монетой, ответить ударом на удар

598. tocar a fuego ударить в набат; бить тревогу

599. ¡alto (el) fuego! *воен.* прекратить огонь!; отбой! (*команда*)

600. ¡fuego de Cristo!; ¡fuego de Dios! гром и молния! (*для выражения ярости, раздражения*)

601. como cortar el fuego делать что-л. впустую, решетом воду носить

602. más rojo que el fuego 1) огненно-красный; 2) красный (от стыда)

603. estar (*или* **quedarse**) *uno* **hecho un fuego** распалиться, разгорячиться, вскипеть

FUENTE

604. beber en las fuentes пользоваться первоисточниками, обратиться к первоисточникам

605. beber *uno* **en buenas fuentes** учиться у хороших учителей, на хороших примерах; черпать сведения, знания из надежных источников

606. dejar la fuente por el arroyo променять лучшее на худшее, променять добро на худо; променять кукушку на ястреба

FUER

607. a fuer de... как подобает кому-л., как и положено, сообразно (*положению, происхождению и т. п.*), в соответствии с...

En la pequeña villa del Padrón, ... vendía sapos y culebras y agua lloviediza, **a fuer de** legítimo boticario, un tal García de Paredes... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

В городишке Падрон некий Гарсиа де Паредес продавал всякую всячину, как и положено настоящему аптекарю...

...su figura, **a fuer de** conocida, había acabado por incorporarse a aquel paisaje cual un elemento más, tranquilizador y cotidiano.., *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

...он так примелькался всем, что в конце концов сделался частью местного пейзажа, привычной и успокаивающей...

608. — a fuer de hombre honrado; a fuer de caballero как порядочный (человек)

FUERA

609. fuera de 1) вне; 2) кроме, помимо

610. de fuera посторонний, чуждый, далекий; чужак, пришлый

611. estar fuera быть в отъезде, в отлучке

612. estar *uno* **fuera de sí** быть вне себя, рвать и метать

FUERO

613. fuero(s) de la conciencia; fuero interior (*или* **interno**) совесть

Decidió, en su **fuero interno,** que la culpa de todo era de Bautista, y esta decisión le tranquilizó. *P. Baroja. Zalacaín el Aventurero*

В глубине души он решил, что во всем виноват Баутиста, и это его успокоило.

614. a(l) fuero (de) по закону, по обычаю; на манер

615. de fuero законный; в соответствии с законом

616. reconvenir en (su) fuero *юр.* вызвать в суд

617. surtir (el) fuero *юр.* подлежать юрисдикции определенного судьи

618. volver por los fueros (de) защищать, встать на защиту, ратовать за что-л.

...para **volver por los fueros de** la realidad, Pepe Rey solía emplear a veces, no siempre con comedimiento, las armas de la burla. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...ратуя за торжество истины, Пепе Рей пользовался порою орудием насмешки, не всегда соблюдая меру.

FUERTE

618a. cuando repican fuerte *М., Ч.* по большим праздникам, в торжественных случаях

619. comer fuerte 1) есть много, сытно; плотно поесть; 2) бахвалиться, похваляться; сыпать угрозами, вести себя нагло, куражиться

620. darle fuerte энергично работать, вкалывать

Los juntadores habían terminado la chacra de Manuel y ahora **le daban fuerte** en el campo de Tomás. *E. Wernicke. Los chacareros*

Те, кто собрался на помощь, уже покончили с участком Мануэля и теперь трудились вовсю на поле Томаса.

621. — ¡no te dará tan fuerte! а ну, попробуй!, слабо тебе!, куда тебе!

622. echar fuerte *Гват.* бахвалиться; куражиться

623. hacerse fuerte 1) *воен.* закрепиться, окопаться, засесть

Tras una torre medio destruída se **hicieron fuertes** algunos, y disparaban con encarnizamiento y buena puntería. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

За полуразрушенной башней засело несколько человек, которые стреляли ожесточенно и метко.

2) упорно стоять на своем, не идти на уступки

624. jugar fuerte делать крупные ставки (*в игре*)

625. pitar del fuerte: pitó del fuerte *Арг., Ур.* ему крепко досталось, влетело, ему дали прикурить

626. resollar fuerte оказаться правым

627. ser *una cosa* **mi (tu, su) fuerte: ése es su fuerte** в этом он силен, это по его части, это его конек, тут ему и карты в руки

Leer en voz alta **no ha sido nunca mi fuerte**... *E. Amorim. Después del temporal*

Я никогда не был мастером читать вслух...

628. tenerse fuerte крепко, твердо стоять на своем, отстаивать свое мнение, свою позицию

629. toser fuerte говорить уверенно, безапелляционно, с апломбом; вести себя вызывающе, дерзко

629a. ¡fuerte con ello! держись!, не падай духом!

FUERZA

630. fuerza activa (*или* **efectiva**) *воен.* наличный состав

631. fuerza animal (*или* **de sangre**) тягловая сила, живое тягло

632. fuerza(s) armada(s) вооруженные силы, войска

633. fuerza bruta грубая сила (*в противоположность праву, авторитету и т. п.*)

634. fuerza mayor непреодолимое, чрезвычайное обстоятельство, форс-мажор

635. fuerza pública полиция, блюстители порядка; полицейский

636. fuerzas vivas 1) активная, самодеятельная часть населения (*города, народа и т. д.*)

El alcalde,... ... secretario, pregonero y demás **fuerzas vivas** fueron a una a recibirle. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Алькальд, секретарь, глашатай — словом, весь местный актив — вышел ему навстречу.

2) *воен.* живая сила

637. a la fuerza; (de) por fuerza против воли, насильно, вынужденно, по принуждению; поневоле

Lo que yo no quería es que volviera **a la fuerza** o por lástima. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Я никак не хотел, чтобы она вернулась ко мне против своей воли или из жалости.

Denle de comer **a la fuerza.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Накормите его насильно.

La cava, la siembra, la siega, no entraban en mi reino: luego yo tenía **a la fuerza** que ponerme a sabio. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Окапывание виноградных лоз, посев, жатва не входили в круг моих обязанностей, и мне поневоле пришлось пойти в ученые.

638. — ¡a la fuerza! еще бы!, конечно!, а то как же!, само собой (разумеется)!

639. a viva fuerza 1) силой, силком, насильно

Corrieron algunos curiosos y separaron **a viva fuerza** a los dos hombres que se

revolcaban por tierra. *Arguedas. Venganza aymará*
Подбежали любопытные и силком растащили двоих, которые катались по земле.

2) изо всех сил, что есть силы

640. a fuerza de... 1) посредством, при помощи, путем, ценой чего-л.; благодаря чему-л.

Una a una, las monedas de plata van goteando de los talegos. Uno a uno, los duros ahorrados **a fuerza de** fatigas y de hambres, **a fuerza de** ambiciones, de tenacidad y de años, salen a la luz de la tea y de los ojos de Patapalo, que... ... arden como luceros encendidos. *B. Soler. Patapalo*
Одна за другой серебряные монеты высыпаются из мешков. Накопленные ценой тяжкого труда и постоянных лишений, ценой честолюбия, упорства и многих лет жизни, монеты одна за другой выходят наружу, при свете факела и горящих глаз Патапало.

2) по причине, в силу, из-за, от (*усиленного, многократного, длительного, упорного и т. п. названного действия*)

El único defecto que hallan en mí es el de que estoy muy delgadito **a fuerza de** estudiar. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Единственный недостаток, который во мне находят, это то, что я очень отощал от усиленных занятий.

641. — a fuerza de brazos (*или* **manos**) 1) упорно, настойчиво; 2) своими силами; своим трудом, своим горбом, в поте лица, потом и кровью; благодаря собственным заслугам, ценой собственных усилий

642. — a fuerza de Dios y de las gentes наперекор всему, несмотря ни на что, ни с кем не считаясь

643. — a fuerza de fuerzas (*или* **de golpes, pulso, puños, riñones**) ценой больших усилий, прилагая все силы; силой, упорством, настойчивым трудом

644. — a fuerza de palos из-под палки; силой

645. — no anda sino a fuerza de palos его вечно надо понукать; работает только из-под палки

646. de primera fuerza 1) сильный, энергичный; 2) первоклассный, перворазрядный

...era un humorista **de primera fuerza**... *A. de la Iglesia y Santos. Tradiciones cubanas*
...он был первостатейным юмористом...

647. en fuerza de... в силу, по причине чего-л.

648. (de) por fuerza 1) непременно, обязательно

— ¿Tienen que ser **por fuerza** huevos de gallinas negras?... ¡Tener tengo! Pero, no me explico ¿por qué deben ser de tal color? *E. Castro. Campo arado*
— Эти яйца должны быть непременно от черных кур?.. Что ж, пожалуйста. Но я не понимаю, почему они должны быть такого цвета?

2) неизбежно, в силу обстоятельств, с необходимостью

No se alzaba en el horizonte humo que anunciara la presencia de trenes, que, de haberlos, serían **por fuerza** enemigos. *L. Guzmán. Muertes históricas*
На горизонте не видно было паровозного дыма, но, если бы и появились эшелоны, они <в данных обстоятельствах> могли быть только вражескими.

3) поневоле, против воли, насильно

649. fuerza a fuerza (*спорить, сражаться*) всеми силами и средствами

650. — estar fuerza a fuerza мериться силами, тягаться

651. — ser fuerza a fuerza соперничать, быть соперниками

652. acabársele (*или* **agotar** *uno*) **las fuerzas** 1) выбиться из сил; 2) исчерпать свои возможности, аргументы, доводы

653. alzar la fuerza; quitar fuerza *юр.* смягчить в высших инстанциях светского суда приговор, вынесенный церковным судом

654. cobrar *uno* **fuerzas** выздоравливать, поправляться, крепнуть, набираться сил

655. dar fuerza *a una cosa* подкрепить, придать вес, значение (*доказательству, сообщению и т. п.*)

Quiere **dar fuerza** a su información. *E. Amorim. Después del temporal*
<Аукционист> хочет придать вес своему сообщению.

656. hacer fuerza 1) заставлять, принуждать кого-л.; оказ(ыв)ать нажим на кого-л.; 2) стараться, силиться, напрягать силы, делать усилия

— Yo no quiero que pase eso que decís. Yo no quiero que se maten... ... Solamente **hago fuerza** para que no se dejen engañar. Para que no se duerman. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
Я не хочу, чтобы произошло то, о чем ты говоришь. Я не хочу, чтобы они убивали друг друга. Я только стараюсь, чтобы <рабочие> не давали себя обманывать. Чтобы они не спали.

Odiseo... se echó a llorar de rabia e impotencia, pero sin dejar de **hacer fuerza**. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Одисео... расплакался от злобы и бессилия, однако продолжал тянуть <миску> к себе.

657. írsele *a uno* **la fuerza por la boca** бахвалиться; грозиться; куражиться, быть храбрым на словах

658. medir las fuerzas 1) рассчитывать свои силы; 2) пробовать свои силы

659. — medir las fuerzas con *uno* помериться силами с кем-л.

660. protestar (de) la fuerza протестовать против применения силы, насилия, принуждения

661. sacar *uno* **fuerzas de flaqueza** поднатужиться, напрячься, собрать последние силы, собраться с силами; собраться с духом

¿No han visto ustedes nunca en ninguna estación de ferrocarril a un hombre enclenque y desmedrado **sacando fuerzas de flaqueza** para transportar a sus espaldas el equipaje de un viajero hercúleo? *J. Camba. Millones al horno*
Разве вам никогда не приходилось видеть где-нибудь на вокзале хилого и болезненного человека, который из последних сил тащит на спине багаж здорового путешественника?

662. ser fuerza: es fuerza необходимо, нужно; неизбежно; приходится

Y **era fuerza** que así sucediese a gran parte de los españoles del siglo de oro, por ser España a la sazón tan grande militarmente como miserable en recursos económicos... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
То, что произошло с большинством испанцев в «золотом веке», было неизбежно, поскольку Испания того времени была столь же мощной в военном отношении, сколь экономически слабой, нищей страной...

663. a la fuerza ahorcan против силы не пойдешь, ничего не поделаешь, ничего не попишешь, делать нечего, плетью обуха не перешибешь

664. a mucha fuerza acero por medio посмотрим, кто кого; со мною шутки плохи!

FUETE

665. comprar el fuete para cuando se tenga el coche *M.* предаваться беспочвенным мечтаниям; ≅ не купив коровы, да завел подойник

666. dar fuete *Ант. о-ва* бить, стегать, хлестать, сечь

667. repicar *uno* **el fuete** *П.-Р.* командовать, верховодить; задавать тон

FUGA

668. fuga de consonantes (*или* **vocales**) игра, состоящая в отгадывании пропущенных букв (*согласных или гласных*)

669. de fuga *П.-Р.* переменчивый, непостоянный

670. apelar a la fuga обратиться в бегство, спасаться бегством

671. darse a la fuga сбежать, удрать, умчаться

672. meter en fuga *a uno* подзадорить, подначить, подбить на какую-л. проделку, затею, шалость; раскачать, завести кого-л.

673. poner en fuga *a uno* обратить в бегство кого-л.

Aquella mañana, el alférez Fenosa **había puesto en fuga** a toda una compañía, sin otra ayuda que la de su pequeño grupo de combate. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
В это утро прапорщик Феноса обратил в бегство целую роту силами одного своего маленького отряда.

FUL

674. a todo ful *Кол.* во всю прыть, во весь опор, во весь дух

FULANO

675. fulano de tal (*тж* **Fulano de Tal**) такой-то, некто; имярек (*служит заменой имени неизвестного лица*)

...el inglés desprecia el mundo como inglés, y el español lo desprecia como **Fulano de Tal**. El orgullo del inglés es colectivo, mientras que el del español es individual. *J. Camba. Millones al horno*
...англичанин презирает мир как англичанин, а испанец презирает его как некая конкретная личность. Английская спесь коллективна, а испанская — индивидуальна.

676. a Fulano y a Mengano кому попало, первому встречному, налево и направо

FULLONA

677. armar fullona затеять ссору, скандал, поднять шум, устроить свалку

FUNCIÓN

678. dar funciones gratis быть посмешищем, шутом гороховым, устраивать бесплатный спектакль (*о глупом, нелепом и смешном поведении*)

679. no hay función sin tarasca ни один праздник без него не обходится; он, конечно, тут как тут; ≅ наш пострел везде поспел; всюду вхож, как медный грош

680. que va a haber función теперь начнется представление!, теперь пойдет потеха!, теперь такое начнется!

681. como función de pólvora (сверкнуть и исчезнуть) как фейерверк, (промелькнуть) как ракета

FUNCHE

682. funche en batea *Куба, П.-Р.* приплюснутый, как лепешка (*о приземистом, широколицем человеке*)

FUNDAMENTO

683. mojarse *uno* **el fundamento** *Вен.* потрудиться как следует, помучиться, попотеть

— Tiene razón, compañero. **¿No se mojó el fundamento** sobre la tereca del caballo? A él le debemos la Patria, y es natural que él sea el primero en gozarla. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Он прав, дружище. Разве мало он намотался в седле? Ему мы обязаны тем, что у нас есть родина, он первый имеет на нее право.

684. sentar el fundamento заложить основу

685. no tener fundamento 1) быть несолидным, несерьезным, легкомысленным, пустым, поверхностным (*о человеке*); 2) быть ненадежным, неустойчивым (*о предметах*); быть неосновательным, беспочвенным, необоснованным, голословным (*об утверждении и т. п.*)

FUNES

686. meterse a funes *Кол.* вмешиваться, встревать, соваться

FUÑIR

687. fuñe que fuñe все ворчит и ворчит, вечно дуется, все ему не так

FURIA

688. a toda furia 1) энергично, напористо, вовсю; 2) *Арг.* во весь дух, во всю прыть, во весь опор

689. hecho una furia вне себя от ярости, рассвирепевший

— ¿Tenés miedo qu'en el baile te digan algo?

Ella, **hecha una furia**, lo miró de arriba abajo.

— ¿Qué decís?... ¿Miedo? ¿Te cres que me dan miedo? ¡No me hagás reír!... *E. Castro. Los isleros*

— Ты боишься, что на танцах они тебе скажут что-нибудь такое?

Она гневно посмотрела на него сверху вниз.

— Что ты говоришь? Боюсь? Ты думаешь, я их боюсь? Не смеши меня.

FURO

690. hacer furo ловко скрыть, спрятать что-л.

FUSTAZO

691. dar fustazos изводить кого-л., надоедать кому-л.

FUSTE

692. de fuste основательный, положительный, солидный; крупный, видный

Los romanos — Cicerón, el **de más fuste** — recibieron el legado retórico y lo transmitieron a toda la civilización occidental. *E. Anderson Imbert. Qué es la prosa*

Римляне — и прежде всего такая выдающаяся фигура, как Цицерон, — унаследовали ораторское искусство и передали его всей западной цивилизации.

LUCILA. ...Y los tres entran en el restaurante y el portero al abrirles la puerta les hace un gran saludo, chorreando sonrisas como a parroquianos conocidos y **de fuste**. *P. Salinas. Teatro completo*

Л ю с и л а. ...И все трое входят в ресторан, и швейцар, открывая им дверь, низко кланяется и приветствует их улыбками, как знакомых и солидных клиентов.

693. andar con el fuste en las costillas *М.* быть в тяжелом, трудном положении

FUTESA

694. por una futesa из-за пустяка, из-за безделки, из-за выеденного яйца

FUTRE

695. futre pelado, bolsillo planchado *Ч., Перу* сверху шелк, а в брюхе — щелк

FUYENDA

696. tomar *uno* **la fuyenda** *Ч.* убежать, удрать, смазать пятки

G

GABACHO

1. hablar *uno* **en gabacho** 1) говорить нелитературно, грубо, на просторечный лад; 2) говорить непонятно, невразумительно, на тарабарском языке; 3) пересыпать речь галлицизмами

GABARRERO

2. meterse *uno* **a gabarrero** бесцеремонно вмешиваться, встревать в разговор

GABIA

3. más loco que una gabia полоумный, ненормальный, чокнутый; ≅ не в себе, не все дома

GABINETE

4. de gabinete кабинетный, оторванный от жизни; отвлеченный, книжный, далекий от практики

GABINO

5. ¡andando va Gabino! за дело!

GACETA

6. mentir *uno* **más que la gaceta** завираться, бесстыдно, нагло лгать; **miente más que la gaceta** слова правды не скажет, соврет — недорого возьмет

GACHAPANDA

7. a la gachapanda *М., Кол.* тайком, украдкой, втихаря

GACHAS

8. abrir la de gachas раскрыть рот; разинуть пасть, клюв

9. hacerse unas gachas проявлять приторную нежность, слащавость; нежничать; таять, умиляться, сюсюкать

Vi a Gregorio, acompañado de su amiga: se **hacían gachas** como dos recién casados y él sonreía muy orondo. *J. Goytisolo. La isla*

Я увидела Грегорио с его приятельницей: они ворковали, как молодожены, и он самодовольно улыбался.

GACHETE

10. al gachete *Вен.* 1) искоса, украдкой; 2) косо, недружелюбно

11. de gachete *Ам.* под ручку, под руку, об руку

GACHO

12. a gachas (*обычно с гл.* andar, ponerse) на четвереньках, на карачках

GAFAS

13. calarse *uno* **las gafas** *Ам.* серьезно задуматься, призадуматься над чем-л.

GAITA

14. asomar *uno* **la gaita** подсматривать, подслушивать

15. contemplar (*или* **templar**) **gaitas; templar la gaita** *a* (*или de*) *uno* 1) успокаивать, утихомиривать; внести умиротворение, разрядить атмосферу

El cabeza de familia procuraba **templar gaitas:**

— Bueno, mujer, no te pongas así; ya mandaremos la ropa al tinte. *C. J. Cela. La romería*

Отец семейства пытался разрядить атмосферу:

— Ну, ладно, ладно, будет тебе, отдадим платье в краску.

Doña María procuró **templar la gaita** de Marcelino, no lo logró del todo: complicáronse sus agruras con la bilis y tuvo que tomar tres veces bicarbonato. *M. Aub. Las buenas intenciones*

Донье Марии не удалось успокоить Марселино: у него повысилась кислотность и вдобавок разлилась желчь, так что ему пришлось трижды принимать соду.

2) ублажать, задабривать кого-л., нянчиться с кем-л., потакать кому-либо; расшаркиваться, ходить на цыпочках перед кем-л.

16. — no estoy para templar gaitas отстань!, мне не до тебя!

17. estar *uno* **de gaita** быть в хорошем настроении, в духе; быть в ударе

18. ser *uno* **buena gaita** быть назойливым, навязчивым, бесцеремонным, несносным

19. ándese la gaita por el lugar мне-то что!, чихать я хотел на это,

мне на это наплевать; мне это до лампочки

20. la gaita es que... беда в том, что..., тут вот какая закавыка

21. alegre como una gaita очень веселый, жизнерадостный; веселый как чиж

22. hecho una gaita хворый, квелый, дохлый

GAJE

23. gajes del empleo (*или* **del oficio**) неизбежные неприятности, связанные с каким-л. делом, «издержки производства», оборотная сторона (медали), накладные расходы

En otra ocasión, se desplomó desde un cerezo silvestre... ... sobre una enmarañada zarzamora. Una de las púas le rasgó el lóbulo de la oreja derecha de arriba a abajo, y como él no quiso cosérselo, le quedó el lobulillo dividido en dos como la cola de un frac.

Pero todo esto eran **gajes del oficio** y a Germán, el Tiñoso jamás se le ocurrió lamentarse... ... de su lóbulo partido. *M. Delibes. El camino*

В другой раз он свалился с дикой черешни в густые заросли ежевики. Колючка распорола ему мочку правого уха, он не дал наложить шов, и мочка так и осталась раздвоенной, словно хвост фрака.

Но все это были неизбежные издержки, и Шелудивому Герману и в голову не приходило скулить из-за рваной мочки.

GALA

24. de gala парадный, праздничный, выходной (*об одежде и т. п.*)

25. cantar la gala расхваливать, превозносить, прославлять кого-л.

26. hacer gala de *una cosa* хвастать, хвалиться, щеголять, козырять чем-л.

Hice gala de mis sentimientos honrados, de mi profundo respeto a los lazos sagrados de la familia. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я щегольнул своими благородными чувствами, глубочайшим почтением к священным семейным узам...

El señor Lago quiso **hacer gala** de sus conocimientos de griego... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Сеньор Лаго захотел блеснуть своими познаниями в греческом языке...

27. — hacer gala del sambenito цинично хвастать каким-л. дурным, постыдным, неблаговидным поступком

28. llevar(se) *uno* **la gala** превзойти своих соперников, одержать верх; заслужить похвалы, одобрение

29. tener a gala *una cosa* похваляться, хвастаться (*каким-л. неблаговидным поступком*), ставить себе в заслугу (*скверный поступок*); **lo tiene a gala** он этим словно гордится, щеголяет

GALANO

30. echar *uno* **galanas** *Ц. Ам.* бахвалиться; куражиться

31. hacer*le a uno* **galanas** *Ц. Ам.* пакостить, шкодить, делать гадости кому-л.

32. hacer *uno* **un galano** *Дом. Р.* вести себя неестественно, нелепо; гримасничать, кривляться

GALGA

33. la galga de Lucas человек, которого никогда нет (на месте) в нужную минуту

GALGO

34. aunque te vuelvas galgo хоть лопни, хоть тресни, хоть наизнанку вывернись (все равно бесполезно, напрасно *и т. п.*)

35. iéchale un galgo!; que me (le, te) echen galgos (*или* **un galgo**) 1) поминай как звали!, ищи ветра в поле!, ищи-свищи!

Mi tío no comprendería, y yo no quiero explicarle nada. Le dejaremos cuatro líneas diciéndole que nos hemos casado y que como sabemos que es un hombre que no perdona ciertas locuras, nos escapamos y **que nos eche un galgo.** *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Дядя не поймет, да я и не хочу ничего объяснять. Мы оставим ему записку, что поженились и удираем, потому что он все равно не простил бы, а теперь уж — ищи ветра в поле.

2) попробуй достать!, этого днем с огнем не найти, с собаками не сыщешь; 3) поди пойми!, сам черт не разберет!

36. el que nos vendió el galgo пройдоха, плут каких мало, знаем мы его!, продувная бестия!

37. no le alcanzarán galgos; no le alcanza un galgo седьмая вода на киселе (*о дальнем родстве*)

38. que no se lo salta un galgo 1) огромный, колоссальный, исполинский; 2) невиданный, потрясающий, умопомрачительный

JUAN. ...y tres minutos después nos sirven a mano y en la cama un desayuno **que no se lo salta un galgo.** *Teatro Español 49/50*

Х у а н. ...и через три минуты нам подают прямо в постель потрясающий завтрак.

39. váyase (*или* **vete**) **a espulgar un galgo** катись-ка подальше!

40. y ahora que le coja un galgo попробуй-ка теперь, отними у него!

41. ligero como (*или* **más ligero que**) **un galgo** быстроногий, легконогий

42. correr como (*или* **más que**) **un galgo** бегать очень быстро; мчаться, бежать во весь опор, во всю прыть, что есть духу

43. llevarse con *uno* **como galgo con liebre** не ладить с кем-л., жить как кошка с собакой

GALILLO

44. salir por el galillo: le sale por el galillo наелся доотвала, сыт по горло

La noche de su llegada le dan una abrumadora cena; nuestro personaje se ahita; la comida **le sale por el galillo.** *Azorín. Lecturas españolas*

В день его приезда был дан умопомрачительный ужин; гость наш объелся, еда ему не шла больше в горло.

GALO

45. todavía no están los galos a las puertas de Roma рано еще радоваться; не хвали утра раньше вечера

GALOPE

46. a galope; al galope (*Ам.*); **de galope** галопом, во всю прыть, во весь дух; поспешно, стремглав, со всех ног

47. — a galope tendido (como caballo desbocado) очень быстро, галопом, во весь опор, во всю прыть, что есть духу

De allí partieron **a galope tendido** jinetes llevando los famosos «Pronunciamientos» revolucionarios... *C. Enríquez. Tilín García*

И оттуда поскакали во весь опор всадники, неся с собой знаменитые революционные «Пронунсиамьенто»...

Nos refugiamos en un bosquecito cercano. Oímos que a nuestro encuentro venían caballerías **a galope tendido.** *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Укрывшись в ближайшем перелеске, мы услышали, что навстречу нам мчатся галопом всадники.

GALOPITO

48. darse un galopito поторопиться, поспешить; сбегать; **date un galopito** пошевеливайся, быстрей поворачивайся; живей!

GALVÁN

49. no nos conozca Galván; no le conocerá Galván совершенно неузнаваем, не узнать (*о человеке, вещи*)

50. no lo entenderá Galván; que lo entienda Galván это дело темное, этого не понять; тут сам черт ногу сломит

GALVANA

51. tener *uno* **mucha galvana** быть ленивым, вялым, апатичным, флегматичным

GALLARÍN

52. salir*le a uno* **al gallarín** *una cosa* плохо кончиться, иметь плачевный результат; выйти боком

GALLEGO

53. necesita de un gallego que lo ayude он сам и шагу не сделает (*о лодыре*), его вечно надо понукать

GALLEGUITO

54. galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor он держит камень за пазухой; от него добра не жди, у него недоброе на уме

GALLERA

55. alborotar la gallera *Ам.* смутить покой; вызвать толки, пересуды; переполошить курятник

56. no extrañar *uno* **gallera** *П.-Р.* быстро осваиваться в новом месте; **no extraña gallera** этот всюду (как) дома

GALLETA

57. colgar*le a uno* **la galleta** *Ю. Ам.* уволить с работы, вышибить кого-л.

58. tener *uno* **(mucha) galleta** *Ам.* быть очень сильным

GALLINA

59. gallina armada жаркое из шпигованной курицы

60. gallina ciega жмурки

61. acostarse *uno* **con** (*или* **cuando**) **las gallinas** рано, засветло ложиться спать

62. cantar la gallina сделать вынужденное признание; расколоться

63. — le hicieron cantar la gallina у него вырвали признание, его заставили говорить, приперли к стенке

64. comer *uno* **gallina** жить в довольстве, припеваючи, как сыр в масле кататься

65. comer*le* **gallina: le come gallina** *K.-P.* он боится, трусит

66. dar *uno* **con la gallina que pone los huevos de oro** напасть на золотую жилу

67. echar una gallina посадить наседку на яйца

68. hacer la gallina *uno* 1) струсить, струхнуть, сдрейфить; спасовать, пойти на попятную, забить отбой; 2) сознаться, признаться, расколоться

69. hurtar *uno* **gallina y pregonar rodilla** крупно смошенничав, проявлять щепетильность в мелочах; лицемерить; ≅ коня увел, а уздечку вернул

70. levantarse *uno* **cuando las gallinas** вставать с петухами, вставать затемно

71. matar *uno* **la gallina de los huevos de oro** рубить сук, на котором сидишь

72. cuando meen las gallinas когда рак свистнет

73. — tú hablas cuando meen las gallinas не встревай, когда старшие говорят!, помалкивай!, тебя не спрашивают!

— ¡Que te calle digo! Lo muchacho **hablan cuando la gallina meen,** — se interrumpió para decirle a uno de los hijos pequeños... *C. Enríquez. Tilín García*

— А ты помолчи, говорю! Еще нос не дорос в разговоры встревать, — прервал он сам себя, обратясь к одному из младших сыновей...

74. la gallina de arriba ensucia a la de abajo *Ам.* стрелочник всегда виноват

75. no me llevará otra gallina el coyote *M.* больше меня не проведешь, в другой раз умнее буду

76. como gallina con huevos (дрожать, трястись над кем-л., чем-л.) как наседка над цыплятами

77. como gallina en corral как у себя дома, как рыба в воде, в своей стихии

78. como gallina en corral ajeno (чувствовать себя) стесненно, неловко, неудобно, не в своей тарелке

79. como la gallina que escarba y se echa la tierra encima сам попал в яму, которую рыл для другого

80. como las gallinas cuando escarban привередливо, разборчиво; как бы нехотя

81. como mean las gallinas слегка накрапывает

82. cobarde como (*или* **más cobarde que**) **una gallina** трусливый, боязливый, робкий; ≅ мокрая курица

83. más tonto que las gallinas (de noche) *K.-P.* глуп как пробка, как сивый мерин

84. alborotar más que una gallina галдеть, гомонить

85. andar picando como las gallinas есть понемногу от каждого блюда, отщипывать по кусочку, «клевать по зернышку»

86. cacarear (*или* **gritar**) **como gallina clueca** разворчаться, раскудахтаться как квочка

87. cacarear más que una gallina болтать, молоть языком; тараторить

88. escarbar como las gallinas все перерыть, перевернуть вверх дном в поисках чего-л.

GALLINERO

89. alborotar *uno* **el gallinero** смутить чей-л покой; переполошить курятник; **se alborotó el gallinero** поднялась кутерьма, пошел дым коромыслом

90. no llegar al gallinero остановиться в росте, остаться недорослем (*о ребенке*)

91. más sucio que gallinero *Ам.* очень грязный, перепачканный, загаженный

GALLITO

92. gallito inglés подчеркнуто элегантный, чопорный франт, денди

93. el gallito del barrio (*или* **del lugar, de la parroquia**) первое лицо; главарь, верховод, местный заправила

94. hacerse el gallito красоваться, ходить гоголем

Ya me trajeron el parte qu'andás **haciéndot'el gallito** entre las chinas. *E. Castro. Campo arado*

Мне уже донесли, что ты ходишь гоголем среди красоток.

95. ponerse *uno* **gallito; ponerse hecho un gallito** петушиться, ершиться; хорохориться; задирать нос; задаваться

— Y el poco orgullo que tiene, que le dices cualquier cosa y escapado te la hace, como si fuera suya. Otros, a sus años, **se te ponen gallitos** y se creen que los quieres avasallar... *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— И совсем не гордый! Что ему ни скажи, сразу же сделает. Другие в его годы петушатся и все боятся, что ты собираешься их оседлать...

96. — está hecho un gallito 1) орел!, молодец!; 2) распетушился, расхорохорился; настоящий петух

97. cantar *uno* **como un gallito** признаться, сознаться в чем-л.

GALLO

97a. gallo pelón *Вен.* выродок, гадкий утенок

gallo de la Pasión:

98. — al gallo de la Pasión никому, ни одной живой душе; никого, ни одной живой души

99. — hasta al gallo de la Pasión всех без исключения, (каждого) встречного и поперечного; всем без исключения, (каждому) встречному и поперечному

100. — como el gallo de la Pasión гол как сокол

101. gallo de pelea 1) бойцовый петух; 2) *M.* стреляный воробей, тертый калач

102. al primer gallo в полночь

103. cuando canta el gallo на рассвете, на заре, с петухами

104. entre gallos y media noche не ко времени, не вовремя, некстати

...¿cómo podían irse así como así, **entre gallos y medianoche,** sin decirse adiós? *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...как могли они уйти вот так, ни с того ни с сего, даже не попрощавшись?

105. en menos que canta un gallo вмиг, мигом, в два счета

Metes influencias bien pagadas y **en menos que canta un gallo** te dejan libre. *M. Azuela. La maldición*

Ты хорошо подмажешь кого надо, и тебя в два счета освободят.

Los facciosos nos perseguirán como a perros. Organizarán una batida por el bosque y, **en menos de lo que canta un gallo,** nos habrán atrapado a todos. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Мятежники будут преследовать нас, как бешеных собак. Они устроят в лесу облаву и в два счета переловят нас всех.

106. alzar (*или* **levantar**) *uno* **el gallo** 1) повысить голос, раскричаться

Manuel, bajando la cabeza, se disculpó torpemente. Mas el cura, en vez de suavizarse con esta actitud humilde, **siguió alzando el gallo** cada vez más, y concluyó por pasar a vías de hecho, dándole una tremenda bofetada... *A. Palacio Valdés. Riverita*

Мануэль, опустив голову, неловко извинился. Но священник, вместо того, чтобы смягчиться при виде такого смирения, расходился все больше и больше и даже пустил руки в ход, влепив ему звонкую пощечину...

2) проявить непочтительность, дерзко, вызывающе вести себя; заноситься, задирать нос; фордыбачить

Montoya **levantó el gallo** contra la religión, y con algunos latifundistas cholos renegados como él, se negó a pagar, se negó a contribuir al engrandecimiento de la iglesia. *J. Icaza. Cholos*

Монтойя восстал против религии и, объединившись с некоторыми другими латифундистами-метисами, отказался выплачивать десятину, отказался способствовать возвышению церкви.

107. andar *uno* **de gallo; correr** *uno* **el** (*или* **un**) **gallo** *M.* кутить, развлекаться по ночам

108. bajar el gallo сбавить тон

109. cantar*le a uno* **el gallo: le canta el gallo** *K.-P.* у него ломается голос

Ya Ud. no es un chiquito, ya le **está cantando el gallo.** *F. Villegas. Los animales en el habla costarricense*

Вы уже не мальчик, у вас уже ломается голос.

110. comer *uno* **gallo muerto** *M.* влюбиться в девушку или женщину, бывшую невестой или женой другого; подбирать чужие объедки

111. correr gallo *К.-Р., Экв.* потерять что-л.

112. — ver correr el gallo *М.* пострадать, изведать потери, испытать несчастья, хватить лиха

¿Qué pasó con don Mónico? ¡Faceto! Muchísimo menos que con los otros. ¡Ni siquiera **vio correr el gallo**!... Una escupida en las barbas por entrometido, y pare usté de contar... *М. Azuela. Los de abajo*

Что произошло с доном Монико? Пустяки! Значительно меньше, чем с другими. Он ведь нисколько не пострадал! Подумаешь, плюнули в физиономию за то, что он совался куда не надо — только и всего...

113. correr gallos с завязанными глазами искать или ловить петуха (*карнавальная игра*)

114. dar gallo *М.* 1) соперничать с кем-л.; 2) петь серенады в честь кого-л.

115. dar (*или* **hacer, soltar**) **un gallo; escapárse***le* **un gallo** сорваться на высокой ноте, пустить петуха; сфальшивить

Cuando aquí, en Salamanca, leyó su discurso de los Juegos Florales, llegó a aburrir a la gente. Aquello no se acababa nunca. Y luego, al llegarle las lágrimas a la voz, tuvo la desgracia de que le hicieran **dar un gallo**. Nada es más difícil que manejar lágrimas en la escena. *М. de Unamuno. Sobre la tumba de Costa*

Читая свою бесконечную речь на литературном конкурсе в Саламанке, он совершенно усыпил публику. Потом у него подступили слезы к горлу, и бедняга дал петуха. Нет ничего труднее, чем справляться со слезами, находясь на эстраде.

Al mejor cantaor **se le escapa un gallo**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

И у самого лучшего певца может сорваться голос.

116. dormírse*le a uno* **el gallo** *Ам.* упустить, прошляпить, проспать что-л.

117. echar *uno* **el gallo** *Ам.* повысить голос, расходиться, раскричаться

— Es un abuso — exclamó consternado Garrido. — Un atropello y una falta de seriedad.

— **No me venga a echar el gallo** — protestó el contador, apretando los puños... Ahora no puedo. Retírese. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Но это же злоупотребление, — воскликнул потрясенный Гарридо, — произвол и вздор какой-то.

— Вы тут не кричите, — возразил бухгалтер, сжав кулаки. — Мне некогда. Уходите.

118. haber gallo tapado: aquí hay gallo tapado *Ам.* здесь что-то кроется, тут что-то неладно, нечисто, неспроста

119. haber comido gallo *uno М.* нарываться на ссору, лезть на рожон, задираться, хулиганить

120. hacerse (*или* **ser**) *uno* **el gallo** быть заправилой, верховодить, главенствовать

121. ir *uno* **a escucha gallo** настороженно прислушиваться, держать ушки на макушке, держать ухо востро

122. no ir*le a uno* **nada en el gallo** *М.* не быть заинтересованным в каком-л. деле; **no me va nada en el gallo** мне-то что; моей корысти тут нет

123. jugar *uno* **su gallo tapado** *Перу, П.-Р.* быть заведомо уверенным в своем преимуществе, превосходстве, не бояться состязаться с кем-л.

124. levantar *uno* **el gallo** 1) *М., П.-Р., Дом. Р.* поднять вверх бойцового петуха в знак окончания петушиного боя; 2) *М.* уйти с собрания; устраниться, выйти из дела, предприятия, умыть руки

125. levantar el gallo contra *uno, una cosa* восстать, выступить против кого-л., чего-л.

126. matar*le a uno* **el gallo en la mano** *Ам.* сразу, с порога опровергнуть чей-л. довод; заткнуть рот кому-л.

127. meterse *uno* **en gallos pintos** усложнять что-л. без нужды, мудрить, забираться в дебри, умствовать, философствовать

128. pararse *uno* **de gallo** *М.* оказать сопротивление, выйти из повиновения, заартачиться, встать на дыбы

Temo que el día menos pensado hasta a mí **se me pare de gallo**. *L. G. Inclán. Astucia*

Боюсь, что в один прекрасный день он и мне перестанет подчиняться.

129. pelar *uno* **gallo** *М.* 1) уйти, удалиться, убраться; 2) умереть, протянуть ноги

— Güero Margarito, ya tu asistente quiere **pelar gallo**. Dice que ya no puede andar. *М. Azuela. Los de abajo*

— Рыжий Маргарито, твой помощник, вот-вот протянет ноги. Он говорит, что не может больше идти.

130. ser *uno* **el gallo** en *un sitio* 1) распоряжаться, командовать, хозяйничать где-л.; требовать повиновения, держать всех в страхе

Miguel pudo convencerse en seguida de que **era el gallo** de la quintana. Rivera para aquí, Rivera para allí, Rivera esto, Rivera lo otro; en todas partes hacía falta y para todo se le consultaba. *A. Palacio Valdés. Riverita*

Мигель тотчас же смог убедиться, что Ривера был здесь главной персоной. Ривера — здесь, Ривера — там, Ривера — то, Ривера — это; всюду он был нужен, и во всем с ним советовались.

Ahora **vuelvo a ser yo el gallo** que canta en el patio de El Miedo; pero si ella se va a dar sus artes para hacerse rogar, yo también me voy a dar las mías. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Теперь я опять командую парадом в Эль Мьедо. Но если она примется за свои фокусы, чтобы заставить себя упрашивать, я тоже в долгу не останусь.

2) первенствовать; превосходить других в чем-л.

131. ser *uno* **casi gallo** достичь преклонного возраста, быть в годах

132. ser gallo de mucha estaca *Перу* быть смельчаком, быть не робкого десятка, уметь постоять за себя

133. tener *uno* **mucho gallo** кичиться, быть спесивым, надменным

134. vestirse *uno* **de gallos** *М.* носить, донашивать (чужие) обноски

135. abaja (*или* **abajo**) **acá, gallo, que estás** (*или* **está**) **encaramado** высоко взлетел — где-то сядешь...

136. este gallo que no canta, algo tiene en la garganta он молчит неспроста, тут дело нечисто

137. gane mi gallo y aunque sea rabón *М.* победителей не судят

138. ¿hablo yo o canta un gallo? кому я говорю?, будешь ты меня слушать?

139. más claro no (*или* **que**) **canta un gallo** совершенно верно!, чистейшая правда!, яснее ясного!, точно!

140. otro gallo me (**te, le**) **cantara** (*или* **cantaría**) тогда бы все обернулось лучше, пошло по-другому, другая пошла бы жизнь

141. — otro gallo cantará все пойдет на лад, все переменится к лучшему

— Hay otros medios, compañero. ¡El día que los de abajo nos organicemos, ese día **cantará otro gallo**! *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Есть и другие средства, приятель! В тот день, когда мы, простые люди, объединимся, все пойдет по-другому!

142. ¡para el gallo! нет уж, увольте!, благодарю покорно!, кушайте сами!

143. pongo (*или* **voy**) **por mi gallo** я ставлю на него, я за него горой, головой за него ручаюсь

144. que me mate un gallo разрази меня гром, не сойти мне с этого места

— ¡**Que me mate un gallo** si ésas no son palabras de él! *H. Wast. Desierto de piedra*

— Разрази меня гром, если это не его слова!

145. ¡ya nos comeremos el gallo! *М.* ну, погоди!, ты у меня попляшешь!

146. como gallo con cresta очень на месте, очень кстати (*об украшении, детали туалета*)

147. — como gallo sin cresta все хорошо, но чего-то не хватает, сюда просится что-то (*в туалете, в костюме*)

148. como gallo en corral ajeno как петух в чужом курятнике (*о человеке, которого все донимают, клюют*)

149. como gallo en gallinero в холе и довольстве, как сыр в масле, как у Христа за пазухой

150. como el gallo de Morón (cacareando y sin plumas) ощипан, а все кукарекает

151. — dejar*le a uno* **como el gallo de Morón (cacareando y sin plumas); dejar***le* **más pelado que un gallo** разорить дотла, пустить по миру, обобрать до нитки, ободрать как липку кого-л.

152. encresparse *uno* **como gallo de riña** (*или* **del reñidero**) рассердиться, распалиться

153. engreírse *uno* **como un gallo** чваниться, заноситься, важничать

154. — engreído como gallo de cortijo самодовольный, спесивый, надутый как индюк

GALLOFA

155. andar (*или* **darse**) *uno* **a la gallofa** бродяжничать, скитаться без определенных занятий; побираться; тунеядствовать

GAMARRA

156. darse (en) las gamarras *М.* быть одного склада, на один покрой, из одного теста; ≅ одна бражка, одного поля ягода

GAMBUSINO

157. pescar *uno* **gambusinos** *Куба* заниматься бесполезным делом, зря переводить время, переливать из пустого в порожнее, бобы разводить

GAMELLA

158. hacer venir (*или* **traer**) *a uno* **a la gamella** вовлечь кого-л. во что-либо силой, хитростью, принудить к чему-л., заарканить, захомутать кого-либо

GAMO

159. correr *uno* **como un gamo** быть легким, скорым на ногу, бегать как лань, как олень

GANA

160. con ganas 1) охотно, с готовностью; 2) по-настоящему, всерьез, не шутя, не на шутку

Quince grados bajo cero eran muchos grados bajo cero y era la temperatura mínima registrada en la Península, y la gente decía: «El invierno viene **con ganas** este año». *M. Delibes. La partida*

Пятнадцать градусов ниже нуля — это не шутка, такого мороза никогда раньше не бывало на полуострове, и в народе говорили: «В этом году зима взялась за дело всерьез».

3) *Перу* от души, искренне

A todos ellos los desprecio **con ganas**. *B. Cordón. Un horizonte*

Я их всех от души презираю.

161. de gana 1) охотно; 2) крепко, основательно, усердно; 3) *Экв.* несерьезно; неумышленно, ненароком, невзначай

162. de buena gana охотно, с удовольствием, с дорогой душой

De buena gana lo haría, señores, si me encontrara con fuerzas para cumplir las leyes de un instituto tan riguroso. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Я охотно сделал бы это, сеньоры, если бы у меня достало сил для выполнения законов столь сурового братства.

163. — reír *uno* **de buena gana** смеяться от души

Afuera, cuando estuvimos solos, Don Segundo **rio de buena gana**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Когда мы вышли и остались одни, дон Сегундо расхохотался от души.

164. mala gana 1) недомогание, дурное самочувствие, подавленное состояние; 2) нежелание, неохота

165. — de mala gana 1) неохотно, скрепя сердце

De malísima gana también me alejaba yo de aquel rincón obscuro y discreto, donde dejaba mi felicidad. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

С тяжелым сердцем покидал я этот укромный, тихий уголок, где оставалось мое счастье.

2) нехотя, лениво, нерасторопно, с прохладцей; 3) *Перу* недовольно, с досадой

La madre le dio un golpecito con el codo. Él la miró **de mala gana**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Мать подтолкнула его локтем. Мальчик посмотрел на нее с раздражением.

166. — estar *uno* **de mala gana** быть не совсем здоровым, прихворнуть, приболеть

167. — llover de mala gana: llueve de mala gana моросит мелкий, нудный дождь; накрапывает

168. — como hecho de mala gana грубо, кое-как сделанный, топорный, неуклюжий

169. hasta las ganas *М.* щедро, вволю, с избытком, с лихвой

Restablecía la armonía, siempre alterada, entre los hijos del divino arte, y les pagaba **hasta las ganas**. *R. Delgado. La Calandria*

Он восстанавливал мир и согласие между вечно враждовавшими питомцами божественной музы и оплачивал их более чем щедро.

170. abrir*le a uno* **la gana** пробудить желание, раздразнить, раззадорить

171. — abrir las ganas de comer возбудить аппетит

172. — se le abrieron las ganas de comer у него появился аппетит

173. dar*le a uno* **la (real** *или* **santa) gana: me da la (real) gana** мне хочется, мне охота

174. — ¡lo que me dé la real gana! как захочу, так и сделаю; буду делать все, что хочу; мое дело!

El maletín es mío y haré con él **lo que me dé la real gana**. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Чемоданчик мой, и я распоряжусь им как мне вздумается.

...yo, a los badulaques que me hablaban de cohesión, de apoyar al Gobierno, les contestaba que sí, que muy santo y muy bueno; y después hacía **lo que me daba mi santa gana**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...мошенникам, которые толковали мне о поддержке правительства, я отвечал согласием и говорил, что все это хорошо и распрекрасно, а потом поступал как мне заблагорассудится.

175. dar ganas de: dan ganas de... хочется...

— **¡Dan ganas de** cantar! — dijo un guerrillero. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Петь охота! — сказал один из партизан.

176. dar*le a uno* **con gana** крепко ударить, стукнуть, трахнуть, огреть кого-л.

177. entrar*le a uno* **ganas de...; venir***le a uno* **la gana: me entraron ganas; me vino la gana** мне захотелось, мне пришла охота, у меня появилось желание...

...conforme le oía, **me iban entrando ganas de** trocar mi ropa por cualquier traje de teatro... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...когда я его слушал, у меня возникало желание сменить мое платье на любой театральный костюм...

178. estar *uno* **con ganas (de)** хотеть, испытывать желание, иметь охоту

— ¡Viva el francés! — exclamó Baltazar Aguirre que **estaba** siempre **con ganas de** chirigotas. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

— Да здравствует француз! — воскликнул Балтасар Агирре, всегда готовый пошутить.

179. llevar (*или* **tener**) **más gana(s) de yantar que de cantar** делать что-л. неохотно, лениво, нерадиво

180. meter*le a uno* **en ganas** пробудить в ком-л. желание чего-л., раззадорить, раздразнить; ввести в соблазн кого-л.

181. morirse *uno* **de ganas** *Ам.* страстно желать чего-л.; **me muero de ganas** мне до смерти хочется...

Últimamente a los oídos de Lolita había llegado la noticia de que Lucas tenía novia, y ella **se moría de ganas** de conocerla. *C. Laforet. La llamada*

Недавно Лолита узнала, что у Лукаса есть невеста, и она умирала от желания познакомиться с нею.

182. quedarse *uno* **con las ganas** не добиться желаемого, остаться ни с чем, остаться с носом

Me quedé con las ganas y me fui a dormir. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Я ушел спать несолоно хлебавши.

183. tener *uno* **gana(s) (de)** хотеть, иметь желание, желать чего-л.

Lo voy a esperar no más, porque de veras que **tengo muchas ganas de** conocer Pago Chico. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Я обязательно подожду его, так как в самом деле очень хочу познакомиться с Паго Чико.

— Si **le tiene tantas ganas**, le doy las riendas. *E. Wernicke. Los chacareros*

— Если вам так этого хочется, я дам вам поводья.

184. tener*le* **ganas** *a uno* искать ссоры, драки с кем-л.

¡Figúrate cómo me habré puesto yo, **con las ganas que le tengo** a ése...! Mi primer impulso fue ir en su busca,... pegarme con él... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Представь себе, в какое я пришел состояние, если учесть, как мне хочется с ним сцепиться. Моим первым желанием было найти его, подраться с ним...

185. tener *uno* **maldita gana (de)** не иметь ни малейшего желания

186. — maldita la gana que tengo ничуть не хочется, охота (мне) была, очень надо!

187. tener *uno* **gana de basca** искать ссоры, задирать кого-л., приставать к кому-л.

188. no tener *uno* **gana de canciones** (*или* **de músicas, de sones**) не иметь желания выслушивать (*пересуды, сплетни и т. п.*)

189. tener *uno* **gana de fiesta** 1) быть в шаловливом расположении духа; 2) искать ссоры, быть в драчливом настроении, задирать кого-л.

190. no tener *uno* **gana de juego: no tengo gana de juego** мне не до шуток

191. no tener *uno* **gana de mirarse** быть в мрачном расположении духа, в подавленном настроении; ≅ тошно на сердце

192. tener *uno* **gana de rasco: tiene gana de rasco** ему охота поиграть, пошалить, порезвиться, повозиться, поразмяться

193. venir *uno* **en ganas (de)** захотеть, пожелать (*сделать что-л.*)

194. venir*le* **en gana(s)** *a uno* взбрести на ум, заблагорассудиться, вздуматься

...al fin y al fallo, no se puede hacer lo que a uno **le viene en gana.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
..нельзя же, в конце концов, делать все, что взбредет в голову.

195. ¡buena gana (de)...! охота была!, очень нужно!, больно надо!, вот еще!, с какой стати!

Le pareció una tontería aquella invitación a su «debut». Si la vieja no quería ir, **buena gana de** obligarla. *C. Laforet. La llamada*
Ей показалось нелепым это приглашение на ее «дебют». Если старуха не хочет идти, очень надо принуждать ее!

Prometíles ir más tarde al café de Silverio. Por supuesto que no lo hice. **¡Buena gana** tenía **de** gastarme las pesetas neciamente! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я пообещал им зайти попозднее в кафе Сильверио. Разумеется, я туда не пошел. Охота мне была сорить деньгами!

196. ¡de ganas! как бы не так!, еще чего (захотел)!, держи карман шире!

197. de ganas no andamos mal... за желанием дело не станет...

198. ¡ni ganas! охота была!, больно надо!, и не подумаю!

199. no es gana de hablar это не пустые слова

200. ¡qué ganas de ver a su padre ahorcado! охота лезть на рожон!

201. se necesita ser goloso y tener ganas de peras охота пуще неволи

GANADO

202. ganado mayor крупный скот (*коровы, лошади*)

203. ganado menor мелкий рогатый скот

204. ganado menudo молодняк

205. ganado moreno (*или* **de cerda**) свиньи

206. ganado de pata (*или* **pezuña**) **hendida** рогатый скот и свиньи

GANANCIA

207. a ganancias y pérdidas 1) на равных, паритетных началах (*в отношении прибылей и убытков*); 2) ва-банк, на риск

208. andar *uno* **de ganancia** преуспевать, процветать, благоденствовать

209. no le arriendo la ganancia; no arriendo sus ganancias я ему не завидую, не хотел бы я быть на его месте

210. ¡más ganancia! самому больше останется!, не хотите — не надо!, была бы честь предложена...

GANAPIERDE

211. (jugar) a la (*или* **al**) **ganapierde** (играть) в поддавки

GANAR

212. ganar *uno* **de comer** зарабатывать себе на жизнь; жить своим трудом

213. no ganar*le* **nadie a...; no haber quien le gane** (*или* **ganara, ganase**) **a...; ganar***le* **pocos a...** быть непревзойденным, не иметь соперников, не иметь себе равных

Desde entonces evito discutir con él. Ah, si a labia **no hay quien le gane,** ni siquiera Clotilde que para eso se pinta sola. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
С тех пор я избегаю спорить с ним. Язык у него отлично подвешен — тут с ним никто не сравнится, даже Клотильда, великая мастерица по этой части.

Ya sabes... que a sincero **no me gana nadie.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ты ведь знаешь: нет более искреннего человека, чем я.

214. — a bueno me ganan pocos, pero... тут и святой не выдержит!

215. no ganar para *una cosa* не напастись...; **no gano para...** этак никаких заработков не хватит!

216. tenerlo *uno* **bien ganado: lo tiene bien ganado** 1) он это вполне заслужил, он честно потрудился; 2) так ему и надо, получил по заслугам, поделом ему

Ya te veo muerto de risa, y diciendo que **bien ganado me lo tengo** por mi depravación... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Воображаю, как ты будешь хохотать и приговаривать, что мне досталось по заслугам за мою испорченность.

217. más gana así так-то оно лучше, давно бы так, вот то-то!

218. ¡que te la ganas! смотри, схлопочешь у меня!, ох, и влетит же тебе!

219. váyase lo ganado por lo perdido и на том спасибо! (*о частично возмещенном убытке*)

GANCHETE

220. al ganchete *Вен.* косо, искоса

221. a medio ganchete наполовину, не до конца, частично

222. de medio ganchete небрежно, неаккуратно, кое-как

223. — andar de medio ganchete *М.* едва держаться на ногах, валиться с ног (*от усталости, болезни*)

224. — estar sentado (*или* **sentarse**) **de medio ganchete** сидеть бочком на краешке стула

225. (ir) de ganchete *Ам.* (**ндти**) под руку

GANCHILLO

226. hacer ganchillo вязать крючком

Tomaban asiento y Bernardo se ocupaba de sus mapas mientras ella **hacía ganchillo.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Они усаживались, и Бернардо погружался в свои карты, а она вязала.

GANCHO

227. de gancho *Дом. Р.* под руку; об руку

228. echar *a uno* **el gancho** соблазнить, завлечь хитростью, поймать на удочку кого-л.

229. hacer gancho *a uno* 1) *Арг., Гват.* помочь, подсобить кому-л.; выручить кого-л.; 2) *М.* поделиться с кем-л. (*добычей и т. п.*)

230. tener (mucho) gancho быть обаятельным, обольстительным, пленять, завоевывать сердца

231. como gancho de trapero крючковатый (*о носе*)

GANDAYA

232. andar (*или* **echarse**) *uno* **a la gandaya; buscar** (*или* **correr**) *uno* **la gandaya; ir por la gandaya** 1) бродяжничать, не иметь определенных занятий, жить чем бог пошлет; 2) бездельничать, тунеядствовать

233. ganar *uno* **la gandaya** хорошо устроиться, получить теплое местечко

GANDINGA

234. a la gandinga на чужой счет; на даровщинку, нашармака, нашаромыжку

235. buscar la gandinga; darse (*или* **echarse**) **a la gandinga** 1) бродяжничать, не иметь определенных занятий, жить чем бог пошлет; 2) бездельничать, тунеядствовать

236. tener *uno* **poca gandinga** *Куба* быть бессовестным, наглым, беззастенчивым, не иметь ни стыда ни совести

GANGA

237. caer*le a uno* **la ganga: le cayó la ganga** 1) ему счастье улыбнулось, ему повезло; пофартило; 2) *ирон.* ну и повезло, нечего сказать!

238. cazar gangas *uno* (уметь) хорошо, выгодно устраиваться

239. dar gangas *en una cosa* предоставить кому-л. выгодные условия, дать заработать, дать нажиться на чем-л.

240. tener una ganga хорошо устроиться, иметь легкую, «непыльную» работу

241. tener *uno* **la ganga (de): tuvo la ganga de que...** к счастью для него случилось, что..., на его счастье вышло так, что...

Tuve la ganga de que esto coincidiera con una vuelta mía de los zanjones y de

cerca oí el grito ahogado de la bestia... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Мне повезло: как раз когда я шел обратно из оврага, вблизи послышалось приглушенное ржание...

242. para una ganga hay cien gangueros на добычу охотники всегда найдутся, много вас тут охотников до легкой наживы

243. ¡qué ganga!; ¡vaya una ganga! подумаешь, эка невидаль!, тоже мне находка!, велика ли прибыль!

GANSADA

244. hacer gansadas дурачиться, валять дурака, людей смешить

GANSO

245. correr *uno* **el ganso** (*или* **gansos**) ловить гуся с завязанными глазами (*карнавальная игра*)

246. hacer *uno* **el ganso** 1) ляпнуть некстати, невпопад; попасть впросак; 2) дурачиться, валять дурака, людей смешить

Hace poco me habían dicho que estaba <Emilio> medio loco y que hacía una vida rara. Y, sin embargo, ¡si vieras cómo **hizo el ganso** toda la noche! *Castillo Puche. Una historia en pedazos*
Недавно мне сказали, что Эмилио свихнулся малость и ведет странный образ жизни. И тем не менее, если бы ты видел, как он вчера целый вечер дурачился и смешил нас!

247. hecho un ganso 1) дылда, дубина, орясина; 2) олух, балбес

Ernesto está **hecho un ganso** que se ríe de todo. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Эрнесто — большой балбес; все ему хиханьки да хаханьки.

GAÑÓN

248. de gañón бесплатно, (за)даром; на чужой счет, на даровщинку

GAÑOTE

249. hasta el gañote до предела, целиком и полностью, по горло, по уши

250. no le pasa del gañote он его терпеть не может, не выносит, он ему поперек горла стоит

GARABATO

251. echar*le a uno* **los garabatos** женить, обвенчать, окрутить кого-л.

252. tener *uno* **garabato** быть удачливым, везучим; в сорочке родиться

GARBANZO

253. garbanzo negro монстр; выродок, белая ворона

Soy la deshonra de la familia... todos conservadores, gente de orden... todos movilizados por la Causa... Yo, **el garbanzo negro**... ... ¡No! ¡¡No!!... Aunque me muera de hambre no recurriría a ellos. No les pediré nada. *D. Medio. Diario de una maestra*
Я — позор для семьи, в которой все консерваторы, любители порядка, все — борцы за Дело... А я — выродок... Нет, нет! Лучше умереть с голоду, чем обращаться к ним за помощью. Ничего я у них не стану просить.

254. garbanzos de a libra чудо-юдо, диво; чудеса в решете (*о странном, невероятном*)

255. asegurar *uno* **los garbanzos** обеспечить себя материально, занять прочное положение

256. contar *uno* **los garbanzos** крохоборствовать, мелочиться, сквалыжничать, наводить грошовую экономию, экономить на спичках

257. echar (*или* **poner**) **garbanzos** *a uno* 1) выпытывать, выведывать у кого-л. что-л., тянуть за язык кого-л.; 2) дразнить, злить, донимать кого-л.

258. ganarse *uno* **los garbanzos; sacar** *uno* **para los garbanzos** зарабатывать (себе) на жизнь, зарабатывать на хлеб

Luego se entra en clase.... ... se endilga la lección, y ya es domingo para el resto del día... ... **Se han ganado los garbanzos.** *M. de Unamuno. Obras completas*
Отправляешься затем в класс, отбубнишь урок, и гуляй себе остаток дня. На хлеб ты уже заработал.

259. — no ganar *uno* **más que para los garbanzos** зарабатывать мало, перебиваться кое-как; едва сводить концы с концами

260. meter*le a uno* **el garbanzo en el cuerpo** припугнуть кого-л., нагнать страху на кого-л.

261. tropezar *uno* **en un garbanzo** 1) робеть, теряться, пасовать, опускать руки перед малейшим препятствием; спотыкаться на ровном месте; 2) придираться к мелочам; быть капризным, привередливым

262. ese garbanzo no se ha cocido en su olla (*или* **en su puchero**) это он не сам придумал, он это не из головы взял

263. este garbanzo faltaba en la olla *М.* ну, теперь все в сборе!

264. por un garbanzo no se descompone la olla нас много, а ты один; не хочешь — как хочешь, обойдемся без тебя; семеро одного не ждут

265. como garbanzos крупные, как горошины (*о слезах*); с голубиное яйцо (*о граде*)

266. sentirse *uno* **como garbanzo solitario en olla grande** чувствовать себя одиноким, потерянным

Las habitaciones... ... eran amplísimas y de techo muy elevado, y siendo tan numerosas **nos hacían sentir**, como dice la expresión popular, **«como garbanzo solitario en olla grande»**. *B. Mauries. La vida y yo*
Комнаты были огромные, с высоченными потолками, их было так много, что мы в них терялись и чувствовали себя одиноко, «словно горошина в большой кастрюле», как говорится в народе.

GARETE

267. ir(se) al garete 1) *мор.* потерять управление, идти по течению; 2) (*или* **andar al garete**) плыть по воле волн, без руля и без ветрил

En un tiempo se supo que no tenía una residencia fija, que criaba gallos en casa de Pilar Ternera, y que a veces se quedaba a dormir allí... ... **Andaba al garete**, sin afectos, sin ambiciones, como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula. *G. García Márquez. Cien años de soledad*
Стало известно, что у него нет постоянного дома, что он выращивает бойцовых петухов у Пилар Тернеры и иной раз остается у нее ночевать. Он жил как придется, плывя по течению, без привязанностей, ни к чему не стремясь, словно блуждающая звезда в галактике Урсулы.

3) *Ам.* заблуждаться, уклоняться от прямого пути; теряться

GARFA

268. echar *uno* **la garfa** *a una cosa* схватить, сцапать, захватить, прибрать к рукам что-л., вцепиться, запустить когти во что-л., наложить лапу на что-л.

269. echar*le a uno* **la garfa** схватить, забрать, зацапать что-л.

GARFIO

270. como garfios цепкие как крючья (*о пальцах*)

GARGANTA

271. hacerse *uno* **de garganta** щеголять своим голосом, рассыпаться трелями и руладами, заливаться соловьем

272. mentir *uno* **por la garganta** *уст.* бесстыдно лгать, завираться, заливать

273. tener *uno* **buena garganta** 1) хорошо петь; искусно выводить трели и рулады; 2) быть крикуном, быть горластым

274. tener *a uno* **atravesado en la garganta** не выносить, не терпеть кого-л.; **le tiene atravesado en la garganta** он ему поперек горла встал

GÁRGARA

275. hacer *uno* **gárgaras** полоскать горло

276. mandar a hacer gárgaras послать подальше, послать к черту кого-л.

...está separada del marido porque la **mandó a hacer gárgaras** al enterarse de que andaba con todo quisque. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
...она не живет с мужем: он послал ее к черту, узнав, что она путается с кем попало.

277. — vaya Ud. a hacer gárgaras con estiércol проваливайте, убирайтесь ко всем чертям, катитесь-ка подальше...

GARLITO

en el garlito:

278. — caer *uno* **en el garlito** попасть в сети, в ловушку, в западню, попасться на крючок

A buen tiempo supe que **habías caído en el garlito**, y que te habían llevado a la Cárcel Modelo... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
Я вовремя узнал, что ты попал в западню и тебя отправили в Показательную тюрьму...

279. — coger *a uno* **en el garlito** 1) обмануть, одурачить, оплести кого-л., замазать глаза, кому-л.; 2) захватить на месте преступления, поймать с поличным, застукать кого-л.

280. — meter *a uno* **en el garlito** посадить, упрятать кого-л. в тюрьму; запереть, посадить под замок кого-л.

281. — meterse *uno* **en el garlito** попасться, попасть в ловушку, влипнуть

GARNACHA

282. a la garnacha *Ц. Ам.* силой, насильно

283. ni de garnacha *Вен.* ни за что

GARRA I

284. caer en las garras de *uno* попасть(ся) в чьи-л. лапы

285. — ¡como caigas en mis garras! попадись (ты) мне только!

286. echar *a uno* **la garra** схватить, захватить, сцапать кого-л.

287. sacar *a uno* **de las garras de** *otro* вызволить кого-л. из чьей-л. власти, вырвать кого-л. из чьих-л. лап

288. cinco y la garra... ловкость рук...

289. como garras de león; como la garra de un león ястребиные когти (*о длинных, цепких пальцах*)

290. tener más garras que un león иметь длинные, цепкие руки

GARRA II

291. hacer *uno* **garras** *una cosa M.* уничтожить, разорить дотла

Digo, vino Cárdenas y que dizque yo era callista, ¿entiendes?, y que **hacen garras** mi rancho y entonces yo dije como David: «Tiro el harpa», y me vine. *M. Azuela. Esa sangre*

Так вот, явился Карденас и говорит, что я, дескать, карлист... Чуешь? И что они разорят мой хуторок. Ну, тогда я сказал, как Давид: «Я больше не играю», — и вот я тут.

292. salir *uno* **hecho garras** *M.* получить хорошую трепку, взбучку, нагоняй; ≅ живого места не осталось

293. como una garra *Арг., Кол.* тощий, худущий; слабый, хилый

GARRAPATA

294. parece una garrapata сущая каракатица, жаба (*о низкорослой женщине уродливого сложения*)

295. más asqueroso que una garrapata противный, отталкивающий, омерзительный

GARRÓN

296. tener *uno* **garrones: tiene garrones** он стреляный воробей, его на мякине не проведешь

297. vivir de garrón *Арг.* жить на чужой счет, тунеядствовать

GARROTAZO

298. a garrotazo limpio 1) силком, насильно, силой, с бою; врукопашную; 2) с остервенением

Y la zurra final **a garrotazos limpios** asume las proporciones de un alboroto «de no te menees» (sea dicho para estar en el tono). *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Заключительная свирепая потасовка принимает внушительные размеры: дым, как говорится, стоит коромыслом.

GARROTE

299. dar garrote *a uno* казнить или пытать посредством гарроты; удушить, удавить; повесить кого-л.

300. — dar garrote *a una cosa* 1) испортить, привести в негодность что-л.; 2) забросить, выбросить что-л.

301. — darse garrote *M.* сдержать себя, обуздать себя, подавить в себе (*желание, стремление и т. п.*), «наступить себе на горло»

302. jugar *uno* **garrote** *Вен.* ожесточаться, распаляться, входить в раж

303. sentenciar *a uno* **a garrote** осудить кого-л. на смертную казнь через удушение или повешение, приговорить к повешению

304. dormido como garrote спит как убитый; пушкой не разбудишь

305. hecho un garrote застывший, неподвижный как изваяние

306. más tieso que (*или* **tan tieso como**) **un garrote** совершенно застывший, окоченевший, закостеневший

GARRUCHA

307. (chilla) como garrucha de pozo (скрипит) как немазаное колесо

GARÚA

308. esa garúa no moja *Арг.* не страшна твоя угроза..., подумаешь, испугал...

GARULLA

309. campar *uno* **de garulla** бахвалиться; куражиться; задирать, вызывать на драку кого-л.

GARZA

310. creerse *uno* **la divina garza** быть о себе слишком высокого мнения, невесть что воображать о себе

Tiene buenos ojos, bigotito negro, viste siempre muy limpio y luce bien el uniforme. ¡Lástima! Las muchachas del 22 dicen que **se cree la divina garza**, pero que es un maje que apenas gana para comer. *M. Azuela. La maldición*

У него красивые глаза и черные усики, он всегда опрятно одет, и форма на нем отлично выглядит. Какая жалость! Девушки из двадцать второй квартиры говорят, что он только воображает о себе невесть что, а на самом деле он глуп как пробка и едва зарабатывает себе на жизнь.

311. saber *uno* **dónde pone la garza** *Кол.* быть очень опытным, сведущим, искушенным, видавшим виды

GASTAR

312. gastarlas *uno* действовать, поступать, держать себя каким-л. особым, необычным образом

313. — así las gastas tú вот ты как..., вот ты какой...

314. — bien sé cómo las gasta знаю я его (повадки)

315. — gastarlas pesadas *uno* не церемониться, круто обращаться с кем-либо; **las gasta pesadas** с ним шутки плохи...

VENANCIO. Dice D. Carmelo que se quedó <el Conde> dormidito en el coro. Pues como se desmande y quiera escabullirse, no faltará quien le sujete; que el Prior de Zaratán no es hombre de mieles como nosotros, y **las gasta pesadas**. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Венансио. Дон Кармело говорит, что граф заснул на хорах. Если он вздумает встать на дыбы и дать тягу, на него найдется управа. Саратанский приор не станет церемониться, как мы; с ним шутки плохи.

316. — gastárselas *uno* **buenas [malas]** иметь хорошие [дурные] повадки, склонности

GASTO

317. coger *a uno* **del** (*или* **para el**) **gasto** *Ам.* надоедать кому-л., изводить, донимать кого-л.

318. correr *uno* **con los gastos** брать на себя расходы, идти на издержки, траты, раскошеливаться

Esta facilidad para **«correr con los gastos»** ayudando al chico en su carrera, había ocasionado grandes pérdidas al tabernero. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Легкость, с которой трактирщик тратил деньги, помогая сыну сделать карьеру, обошлась ему недешево.

319. hacer gasto *uno* купить что-л. у кого-л. из сочувствия, дать заработать кому-л.

320. hacer gasto de... расходовать, потреблять что-л.

Los hombres, por su lado, **se acercaban al despacho de los frascos,... ... y allí hacían gasto de** ginebra, anís Carabanchel y caña de durazno o guindado. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Мужчины, со своей стороны, подходили к буфету с напитками и распивали там имбирную водку, анисовую, персиковую и вишневую настойки.

321. hacer el gasto (de la conversación) 1) поддерживать разговор

Empezaron a comer, **haciendo el gasto de la conversación** la dueña de casa y el visitante... *H. Wast. El vengador*

Принялись за еду; разговор поддерживали хозяйка и гость...

2) послужить темой беседы, быть предметом обсуждения

322. tener *uno* **para su gasto** *M.* разглагольствовать, разливаться соловьем (*в корыстных целях*); ≅ на языке мед...; мягко стелет...

323. ya está hecho el gasto y la gente junta поздно уже говорить, дело сделано; никуда не денешься; после драки кулаками не машут

GATA

324. gata parida драная кошка, выдра (*о женщине*); кощей (*о мужчине*)

325. gata de Juan Ramos (*или* **de Mari-Ramos**) притворщик, ломака; жеманница (*о женщине*)

326. a gatas 1) на четвереньках

El viento hace casi perder el equilibrio y trepamos **a gatas** por las rocas. El oleaje choca sordamente contra la playa. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

Ветер валит с ног, и мы на четвереньках карабкаемся по скалам. Волны с глухим шумом набегают на песок.

2) *Арг., Бол., Уруг.* едва, с трудом

Él es un muchacho, **a gatas** un hombre. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Он еще подросток, едва ли назовешь его мужчиной.

327. — andar *uno* **a gatas** 1) ходить, ползать на четвереньках; 2) *М.*

волочиться, приударять за служанками, заигрывать со служанками

328. — es más antiguo (*или* **viejo**) **que el andar a gatas** это давным-давно известно, это старó как мир

329. — salir *uno* **a gatas** еле унести ноги, с трудом выпутаться, насилу избавиться от чего-л.

330. echar *uno* **la gata** *Ц. Ам.* стащить, стянуть, сцапать что-л.

331. hacer *uno* **la gata (ensogada** *или* **muerta); hacerse** *uno* **gata mocha** (*М.*) прикидываться скромным, смиренным; ≅ тихоня; паинька; овечка, божья коровка; воды не замутит

332. pedir*le a uno* **las gatas** *М.* просить прощения у кого-л.

333. salir*le a uno* **la gata capada** *Ч.* обмануться в ком-л., чем-л.; просчитаться, промахнуться, дать маху

334. soltar la gata *Кол.* стащить, стянуть, сцапать что-л.

335. ¡a la gata! так я и поверил!, рассказывай!, нашли дура(ч)ка!

336. cógeme esa gata por el rabo *П.-Р., Вен.* здесь сам черт ногу сломит

337. ¿está parida la gata? это что за иллюминация?

338. como gata (*или* **las gatas**) **en Enero** 1) (блудливый) как мартовский кот; 2) игривая (*о женщине или девушке, которой не терпится выйти замуж*)

339. más manso que gata vieja слабый; вялый, пассивный

GATADA

340. hacer*le a uno* **una gatada** напакостить, подложить свинью, подставить ножку кому-л.

GATILLAZO

341. dar gatillazo *una cosa*; **dar gatillazo la escopeta** дать осечку; не удаться; сорваться; не оправдать надежд

GATITA

342. calarse *uno* **como una gatita mansa** ловко, незаметно проникнуть, проскользнуть, пробраться, прокрасться

GATITO

343. gatito muerto ханжа, лицемер, смиренник, притворщик

— ¡Miren el cógelas a tientas y mátalas callando; miren el santurrón y **el gatito muerto**, exclaman las gentes... *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Вы только посмотрите на этого смиренника, на этого святошу и тихоню! — восклицали люди...

GATO

gato encerrado:

344. — haber gato encerrado: aquí hay gato encerrado здесь что-то кроется, тут дело нечисто, это неспроста...

«**Aquí hay gato encerrado**», pensó el juez, sorprendiendo las miradas furibundas que iban del uno al otro. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

«Тут что-то нечисто», — подумал судья, перехватив гневные взгляды, которыми они обменивались.

345. — tener gato encerrado таить в себе, скрывать что-л., иметь тайную мысль, тайное намерение, замышлять что-л.; **tiene gato encerrado** у него что-то на уме, он что-то скрывает

346. — ya está el gato encerrado; ya tenemos el gato en el costal (*или* **en la talega**) дело в шляпе

gato escaldado:

347. — ser *uno* **un gato escaldado** иметь печальный опыт, обжечься на чем-л.

348. — marcharse como el gato escaldado удирать ног под собой не чуя, нестись как угорелая кошка

349. gato manso неверный, вероломный друг; друг дома, обманывающий доверие

Y te voy a prestar mi rifle «U» con un cartucho de mostacilla, pa que me le quemés la espalda a ese **gato manso** que se está llevando los frijoles. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

И я дам тебе мое ружье «У», заряженное мелкой дробью, чтобы ты подпалил спину этому другу-приятелю, который таскает фасоль.

350. gato de azotea *М.* драная кошка, выдра (*о женщине*); кощей (*о мужчине*)

Está la pobre tan descolorida y flaca, que parece **gato de azotea**. *Pensador. Quijotita*

Бедняжка так поблекла и исхудала, — настоящая драная кошка.

351. gato de Madrid; gato madrileño коренной мадридец, уроженец Мадрида

En ellas <cartas> verás personas, sucesos, chismes y trapisondas de esta pícara Corte, cuya confusión y bullicio tanto te agradan, como buen **gato madrileño**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

В этих письмах ты познакомишься с людьми, событиями, сплетнями и интригами нашей многогрешной столицы, шум и суета которой столь милы твоему воистину мадридскому сердцу.

352. gato por liebre 1) неудача, промах; 2) обман, жульничество

353. — cazar gato por liebre промахнуться, оплошать, дать маху, попасть пальцем в небо

...comprendió que **había cazado gato por liebre**, tomó el sombrero, abrióse paso, trepó al tílbury y manejando por primera vez en su vida, puso al moro al trote largo para escapar de las risotadas... *R. J. Payró. Pago Chico...*

...он понял, что дал маху, схватил шляпу, растолкал собравшихся, вскочил в тильбюри и, правя лошадьми впервые в жизни, пустил их рысью, подальше от позора...

354. — dar (*или* **pasar, hacer pasar, vender**) **gato por liebre** провести, обмануть, обжулить, продать свинью за бобра

Querer **dar gato por liebre** es algo que está reñido con la esencia misma de la literatura. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Желание обмануть читателя, подсунуть ему нечто недоброкачественное идет в разрез с самой сущностью литературы.

— Dice <mi mujer> **que a mí me engañan, que no regateo, que me venden..., ¿cómo dice, Pablo Marín, cómo dice?..., ¡Ah, sí! Ya sé: que me dan gato por liebre...** *D. Medio. Funcionario público*

— Моя жена говорит, что меня обманывают, что я не торгуюсь, что мне всучивают... как это, Пабло Марин, как она говорит?.. Ах, да! Вспомнил: мне всучивают кошатину вместо зайчатины...

355. a lo gato исподтишка, коварно; по-кошачьи

356. — lavarse a lo gato умыть только кончик носа; обтереть лицо влажным полотенцем

357. — reñir a lo gato *dos personas* вцепиться друг в друга, царапать друг друга; поцапаться

358. ata el gato скряга, жмот

359. (todos) hasta el gato все без исключения

360. afilar *uno* **las de gato** поживиться, пограбить, запустить лапу

En cuanto vean donde **afilar las de gato**, todos se meterán a ver qué sacan, sin jerónimo de duda... *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Как только они увидят, куда можно запустить лапу, так сразу и кинутся не раздумывая в надежде чем-нибудь поживиться.

361. buscar*le a uno* **el gato** подбираться к чужим деньгам, выманивать, вымогать у кого-л. деньги

362. buscar el gato en el garbanzal *М.* затеять, предпринять что-л. очень трудное, ввязаться в нелегкое дело; искать иголку в стоге сена

363. echar*le a uno* **el gato a las barbas** 1) разозлить, взбесить кого-л.; 2) зарваться, наговорить дерзостей; нагрубить, нахамить кому-л., оскорбить кого-л.

364. echar *uno* **el gato a retozar** *М.* прикарманивать чужие деньги; не упускать своей выгоды, не обижать себя, греть руки (*на чужих делах*), не класть охулки на руку

Les había mandado ese muchacho que **echen su gato a retozar** por otro lado, para que no comprometan a su padre. *L. G. Inclán. Astucia*

Этот юноша, видимо, предложил им погреть руки где-нибудь подальше, чтобы не бросать тень на отца.

365. no hacer mal a un gato быть безобидным, миролюбивым человеком; ≅ и мухи не обидит

366. hacerse *uno* **(el) gato bravo** *К.-Р.* нагло, бесцеремонно завладеть чем-л., незаконно захватить, присвоить что-л., запустить лапу во что-л.

La negativa de ña Micaela dejaba libres el trapiche y el cañal, pero Julián **se había hecho gato bravo** con ellos y los explotaba con el descuido de quien no los quiere porque no son suyos. *González Zeledón. La propia*

Отказ тетушки Микаэлы освобождал от долгов сахарный заводик и плантацию тростника, но Хулиан, беспардонно прибрав их к рукам, хозяйничал спустя рукава, как человек, которому чужого добра не жаль.

367. llevar *uno* **el gato al agua** 1) отважиться, рискнуть, взять на себя (трудное, рискованное дело); 2) справиться с какой-л. трудностью, преодолеть что-л., выйти победителем

— ¿La vida? Una basura. Ayer, hoy y mañana. El más bruto, el más fuerte o el más audaz **se lleva el gato al agua.** *D. Medio. Funcionario público*
— Жизнь — грязная штука. Так было, так есть и будет. Кто смел, тот и съел.

Usted ha comenzao a hacerle la rozca... Yo también ze la he hecho. Por conciguiente, igualito. **Llevará el gato al agua** el que la niña quiera. Parece que ahora zoy yo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Вы начали за ней ухаживать... Я тоже, так что мы — на равных. Возьмет верх тот, кого выберет девочка. Похоже, что меня.

368. — ¿quién lleva (*или* **quién ha de llevar) el gato al agua?** кто за это возьмется?, кто решится это сделать?, кто справится с этим?

369. mandar *a uno* **a jondear gatos de la cola** *M.* выгнать, выставить за дверь, послать к чертям кого-л.

370. meter*le a uno* **el gato en el talego** действуя своекорыстно, невольно сыграть на руку другому, оказать кому-л. нечаянную услугу

371. pescar*le* (*или* **pillar***le*) *a uno* **el gato** отобрать у кого-л. то, чем он очень дорожит, отнять любимую игрушку

372. tener *uno* **el gato por la cola; verse** *uno* **en la de amansa gato** (*Дом. Р.*) быть в большом затруднении, попасть в тупик

373. ver gatos ensillados: vio gatos ensillados *Кол.* у него искры из глаз посыпались

374. ¡al gato!; ¡llame al gato!; ¡para el gato! дудки!, нашли дура(ч)ка!, поищите кого-нибудь другого!

— Vaya, vaya, Regalado, si quiere divertirse, **llame al gato** — interrumpió la tía Jeroma con acritud. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*
— Ну, ну, Регаладо, если хотите поразвлечься, поищите кого-нибудь другого, — едко перебила тетушка Херома.

375. ¡cuatro gatos! есть о ком говорить!, раз, два и обчелся (*о людях*)

376. el gato escondido y la cola de fuera шила в мешке не утаишь

377. hasta los gatos quieren zapatos 1) знай, кошка, свое лукошко; 2) многого захотел; всякой кошке подавай сапожки!

— Hoy, **hasta los gatos quieren zapatos.** Vamos a llenar el país de señoritingos sin empleo, cuando lo que hace falta son brazos y voluntad de bregar en las ciudades y en el campo. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
— Нынче все высоко метят. Вот и будет в стране полно бездельников, а нам нужны работники, вкалывать надо и в городе и в деревне.

378. hasta los gatos tienen tos полно врать, нечего пускать пыль в глаза: всякая жаба себя хвалит

379. ni un gato; ni gato ni perro никто, ни одна живая душа

380. — no hay un gato здесь нет ни души

381. ¡no es el primer gato que desuella! это ему не впервой!, он на этом собаку съел!, дело мастера боится!

382. no quiero gato con cencerro нет уж, спасибо!, и даром не возьму!, и с придачей не надо!

383. parece que ha dormido con los gatos; parece que le han peinado los gatos; parece que han reñido los gatos en su cabeza растрепанный, взлохмаченный, всклокоченный

384. parece que han andado los gatos en ello здесь все вверх дном, здесь (сам) черт ногу сломит (*о хаотическом беспорядке*); как после пожара!

385. como gato mojado промокший до нитки

386. como gato con cuerno опрометью, что есть духу, ног под собой не чуя, как ошпаренный

387. — marcharse *uno* **como gato con cuerno** спастись позорным бегством, удрать, поджавши хвост

388. como el gato en el agua *Ам.* неловкий, неуклюжий; беспомощный

389. como gato en tejado назойливый, настойчивый (*обычно о поклонниках, ухажерах*)

390. como el gato, que siempre cae de pie удачливый, везучий

391. como el gato que tiene siete vidas двужильный, живучий, как кошка

392. arisco como un gato необщительный, нелюдимый, бирюк; дикарь

393. dichoso como (*или* **más dichoso que) el gato de una casa rica** холеный, ухоженный; ≅ как сыр в масле катается

394. más envidioso que un gato завистливый, жадный, ≅ глаза завидущие

395. más salvaje que gato montés сущий дикарь, варвар

396. caer *uno* **como los gatos, parado** *Ам.* 1) быть счастливым, удачливым, везучим, в рубашке родиться; 2) выпутаться, вывернуться; дешево отделаться, отделаться легким испугом

397. correr como gato al bofe нестись опрометью, стремглав, как угорелый

398. correr (*или* **ir, pasar**) *uno* **como gato por ascuas** (*или* **brasas**) улепетывать, бежать без оглядки, удирать со всех ног

399. defenderse *uno* **como gato boca** (*или* **panza, tripa, uñas**) **arriba** яростно, отчаянно защищаться, упорно, ожесточенно сопротивляться

400. jugar con *uno* **como gato con ratón** играть с кем-л. как кошка с мышью

401. saltar como un gato pinchado подскочить как ужаленный (*от неожиданности, возмущения и т. д.*)

Costabal **va a saltar como un gato pinchado.** Porque decirles a esos tipos que no son patriotas, es como decirles que no son hombres. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Костабаль взовьется на хвосте, ведь сказать этим типам, что они не патриоты — это все равно, что сказать, что они не мужчины.

402. subirse como un gato легко, ловко взбираться вверх, вскарабкаться на что-л. с кошачьей ловкостью, лазать как обезьяна

403. todo lo huele como los gatos все-то он вынюхивает; во все сует свой нос

GAVILÁN

404. echar*le* **los gavilanes** вцепиться в кого-л., схватить, зацапать кого-л.

405. meterse *uno* **hasta los gavilanes** 1) перепачкаться по уши в грязи; 2) увязнуть по самые уши в каком-л. деле

406. (hidalgo) como el gavilán неблагодарный, не помнящий добра

GAVIOTA

407. a pelar las de gaviota *Арг., Бол.* только его и видели; давай бог ноги

GAYOLA

408. meter *a uno* **en gayola** упрятать за решетку кого-л.

GAZAPERA

409. meter *a uno* **en la gazapera** заманить кого-л. в западню, в ловушку

410. — meterse en la gazapera попасться

GAZAPO

411. cazar gazapos *a uno* уличать, изобличать собеседника в нелепых, вздорных высказываниях, ловить на слове

Su diversión favorita era **cazarles gazapos,** cuando hablaban, a los de más contertulios. Estos le odiaban. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
С особым удовольствием он ловил собеседников на всяких несуразностях; они его терпеть не могли.

412. cayó un gazapo привалила удача!, вот это повезло! (*о выгодном деле*)

GAZNATE

413. tener*lo* **atravesado en el gaznate: lo tengo atravesado en el gaznate** мне это крайне неприятно, противно, мучительно, ненавистно; это стоит у меня поперек горла; это для меня как нож острый

Siempre que embarco estoy ocho días antes alegre como unas castañuelas... ... Pues esta vez... **tenía yo** el viaje **atravesado en el gaznate,** y ni reía, ni apenas hablaba. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
Всякий раз, как мне предстоит плавание, уже за неделю я испытываю радостное волнение... Но в этот раз... мысль о путешествии была мне невмоготу, и мне не хотелось ни смеяться, ни разговаривать.

GENERAL

414. general de banqueta *M.*; **general del queso** *Вен.* «свадебный генерал»

415. en (*или* **por lo**) **general** 1) вообще, в общем, в целом; 2) обычно, обыкновенно

416. general, o gusano *Дом. Р.* все или ничего; либо пан либо пропал

GENERALA

417. tocar (a) generala трубить сбор, бить тревогу; дать сигнал к наступлению

Tocaron a generala en Monte Torrero, y vimos que venía contra nosotros fuerte caballería... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
В Монте Торреро протрубили тревогу, и мы увидели, что на нас несется мощный кавалерийский отряд...

GÉNERO

418. género chico *театр.* «малая драматургия» (сарсуэла, сайнете, короткие одноактные или двухактные пьесы)

419. géneros de estación (*или* **de temporada**) сезонные товары

420. géneros de saldo вещи, вышедшие из моды; уцененные товары

GENIADO

421. bien [mal] geniado *Кол.* 1) [не-] доброжелательный; 2) в хорошем [плохом] настроении, [не] в духе

GENIO

422. genio encogido робость, застенчивость, скованность

423. mal genio скверный, дурной характер; раздражительность

— He sabido que no era ya superiora, por la monja que salió a abrirme en el colegio; una monja guapa, por cierto, con ojos muy severos y acento extranjero.
— ¡Ah! Sí, la hermana Desirée.
— **Mal genio** debe de tener.
— ¡Condenadísimo!... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Я узнал, что она уже не мать-настоятельница от монашенки, которая вышла открыть мне дверь в коллеже; хорошенькая, ничего не скажешь, но с очень строгими глазами и иностранным акцентом.
— А, знаю! Сестра Дезире.
— У нее, наверно, неважный характер.
— Отвратительный!

424. — echar *uno* **mal genio: echa mal genio** у него явно портится характер

425. — gastar mal genio быть не в духе, быть недовольным

426. abierto de genio прямой, прямодушный, откровенный; ≅ душа нараспашку

427. corto de genio застенчивый, робкий, нерешительный

Gustar le gustaba una compañera, pero no sabía cómo arreglárselas para conseguirla. Aunque no lo confesaba a nadie, en ese sentido se sabía **corto de genio.** *E. Castro. Los isleros*
Нравиться-то ему нравилась одна девушка, но он не знал, как к ней подступиться. Хотя он никому и не признавался, но сам знал, что в этих делах ему не хватает решимости.

428. ligero de genio *Ам.* вспыльчивый, горячий, запальчивый

Yo era entonces muchacho «farfantón» y medio **ligero de genio** y le contesté feo. Nos trenzamos y yo vine a dar a estos pajonales. *Fray Mocho. Tierra de matreros*
В ту пору я был парень с гонором и нрав у меня был горячий. Я ответил ему грубо. Мы сцепились, и кончилось это тем, что я оказался в этих диких местах.

429. pronto (*или* **vivo**) **de genio** несдержанный, необузданный

Pero tú dices: «¿qué tiene que ver esa diablera con mi amigo Federico?» Voy allá, hombre; voy allá, y no seas tan **vivo de genio.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Но ты спросишь: а какое отношение имеет эта чертовщина к моему другу Федерико? Сейчас, сейчас все объясню, умерь свой пыл.

430. llevar*le* **el genio** *a uno* 1) не спорить с кем-л., не возражать, уступать, поддакивать кому-л.

Se lo prevengo, señor, para que **le lleve el genio** y le diga que sí. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Я вас предупреждаю об этом, сеньор, чтобы вы не спорили, а согласились с ней.

2) играть на чьей-л. слабой струнке

Hasta se susurra que los criados, si son listos y saben **llevarle el genio,** le dominan y hacen de él lo que quieren. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Говорят даже, что слуги, которые поумнее и умеют пользоваться его слабой стрункой, постепенно подчиняют его себе и делают с ним, что хотят.

431. llevarse el genio *dos o más personas* уступать, идти навстречу друг другу, идти на взаимные уступки, компромиссы

432. dejarse *uno* **llevar del genio** не сдержаться, не сдержать порыв, поддаться чувству

433. tener mucho genio быть вспыльчивым

434. tener *uno* **su genio** быть своенравным, взбалмошным, шалым

Ella **tiene su genio** y si se suelta os dara un disgusto. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
У нее есть свои заскоки, и если уж она сорвется, то не миновать вам неприятностей.

435. ¡bonito genio tiene! 1) ну и характерец!; 2) что задумал!, хорош гусь, нечего сказать!

436. genio y figura (hasta la sepultura) каков с колыбельки, таков и в могилку; горбатого могила исправит

— ¡Este Cecilio y sus cosas! ¡El mismo de siempre!
Mientras los visitantes coreaban:
— **¡Genio y figura!** *R. Gallegos. Pobre negro*
— Уж этот Сесилио с его штучками! Он неисправим!
А посетители вторили в один голос:
— Каков с колыбельки...

GENTE

437. gente baja (*или* **maleante, perdida**); **gente «non sancta»; gente de la carda** (*или* **de cuidado, de seguida, de mala vida**) подонки (общества), деклассированные элементы, (социальное) дно; сброд, шпана

438. buena gente добрый, хороший, славный, порядочный человек

439. gente forzada; gente del rey; gente de su Majestad каторжники

440. gente gorda богатые и влиятельные люди, (важные) шишки, тузы

441. gente menuda 1) дети, ребятня, мелюзга; 2) простой народ; простые люди, мелкая сошка

Después, ovaciones, silbidos, aplausos, felicitaciones... Cosas de **gente menuda.** Los varones me dieron la mano y las chicas me besaron en las mejillas. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Затем овации, свист, аплодисменты, поздравления... Как принято у простого люда. Мужчины пожимали мне руку, девушки целовали в щеки.

442. gente de barrio бездельники, лодыри, лоботрясы

443. gente (de) bien хорошие, честные, порядочные люди; добропорядочные, благонамеренные люди; приличные люди; «чистая публика», люди из хорошего общества

Siempre temían que yo olvidara que éramos **«gente bien»** y la **gente bien** no debe decir la verdad, para eso está la educación. *S. Bullrich. Los burgueses*
Они всегда боялись, что я забуду, что мы «приличные люди», а приличные люди не должны называть вещи своими именами, на то и воспитание.

La última inauguración de un aeródromo a la que asistí en tiempos de la monarquía fue en Pamplona, durante las célebres fiestas de San Fermín. En aquella ciudad **la «gente bien»** se desvivía por ser amable con los aviadores. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Во времена монархии последнее открытие аэродрома, на котором я присутствовал, происходило в Памплоне, в дни знаменитой фиесты Св. Фермина. Местный «свет» всячески обхаживал летчиков.

444. gente del bronce 1) веселые, бодрые, энергичные, напористые люди; 2) простецкие, грубоватые, неотесанные люди, «деревня»

445. gente de toda broza люди без определенных занятий; сброд, шпана

446. gente de capa negra порядочные, почтенные граждане, приличные люди

447. gente de capa parda; gente de gallaruza деревенские жители, крестьяне

448. gente de coleta профессиональные тореро

449. gente de alto copete знать, высокопоставленные лица, важные господа

¡Pobre viejecito! Seguía viviendo en su repertorio del siglo XIX en el que sólo **la gente de alto copete** podía resultar interesante. *B. Mauries. La vida y yo*
Бедный старик! Он продолжал жить представлениями XIX века, когда достойной внимания считалась только высокопоставленная публика.

450. gente de corona католическое духовенство

451. gente de escalera(s) abajo низы; люди, стоящие на нижних ступеньках общественной лестницы; слуги, прислуга

452. gente de la garra воры, жулики, хапуги

453. gente de hábito (*или* **de sotana**) католическое духовенство

454. gente de la hampa деклассированные, разложившиеся, преступные элементы, сброд, уголовники, подонки (общества), (социальное) дно

455. gente de orden благонадежные, благонамеренные люди; любители порядка

Las gentes de orden se echaban las manos a la cabeza, y continuamente se veían obligadas a decir:
— Pero ¿adónde vamos a parar? *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*
Благомыслящие любители порядка хватались за голову и то и дело говорили:
— Но куда же мы катимся? До чего мы дойдем?

456. gente de paz 1) мирные люди (*в ответ на оклик часового «кто идет?»*); 2) свои (*на вопрос «кто там?», когда стучат в дверь*)

457. gente de pelea строевики, военнослужащие строевых частей

458. gente de pelo (*или* **de pelusa**) богатые, зажиточные, хорошо обеспеченные, «солидные» люди

459. gente de medio pelo; gente de poco más o menos люди скромного достатка; простой народ; мелкая сошка

El tío se cabreó, se puso faltón y entonces terció la Anita con que más tonto era yo por tratar con **gentes de medio pelo**. *M. Delibes. Diario de un emigrante*
Этот тип разозлился, стал грубить, и тут вмешалась Анита: я, де, сам виноват — нечего якшаться со всякой шушерой.

460. gente de plaza праздная публика (*зажиточные завсегдатаи бульваров, площадей, кафе и т. п. в городках Испании*)

461. gente de polvillo каменщики; строительные рабочие

462. gente de tablas актеры

463. gente de trato торговцы, коммерсанты

464. gente de traza осмотрительные, рассудительные, благоразумные, положительные люди

465. gente de la vida airada 1) задиры, забияки, драчуны, хулиганы; 2) кутилы, гуляки; распутники

466. gente de mal vivir (*тж* **de malvivir**) 1) преступники, уголовники; 2) продажные, распутные женщины, распутницы, проститутки

467. gente que puede власть имущие, сильные мира сего, влиятельные люди

...los toreros ya sabe usté que han de estar bien con **la gente que puede**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
...вы же знаете, тореро должны ладить с влиятельными людьми.

468. de gente en gente из поколения в поколение, из рода в род

469. ahogarse la gente: la gente se ahoga народу набилось как сельдей в бочке, яблоку негде упасть

470. hacer gente *uno* 1) привлечь внимание, собрать толпу; 2) вербовать людей (*для военной службы или других целей*)

471. hacer gente *a uno M.* вывести в люди кого-л.

472. hacerse gente *uno Ам.* выбиться в люди, добиться известного положения в обществе

473. ser *uno* **(mucha) gente** 1) занимать видное положение в обществе, быть влиятельным; 2) быть энергичным, волевым, быть сильной личностью

474. hablando se entiende la gente вот и договорились; всегда можно договориться по-хорошему

475. mientras vas y vienes, no falta gente por el camino не раздумывай долго — найдутся другие охотники; не привередничай!, смотри не пробросайся!

476. como la gente 1) хороший, приличный, порядочный; подходящий

Chávez es un tipo **como la gente**. Cada vez que le pido datos sobre Costita o algún otro muchacho del Albergue, me los hace dar con una sonrisa bonachona. *E. Amorim. Corral Abierto*
С Чавесом можно иметь дело. Каждый раз, когда я прошу у него сведений о Костите или каком-нибудь другом парне из Альберге, он так мило улыбается и тут же велит все сделать.

Yo llegué a pensar que lo que le convenía era olvidar esa tierra y convertirse en un hombre distinto, aprender otro oficio e instalarnos en una ciudad **como la gente**, con fábricas, calles y hombres y mujeres decentes. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Я пришла к мысли, что ему следует забыть эти места и начать жизнь сначала, приобрести другую профессию, и что нам надо поселиться в каком-нибудь приличном городе, где есть фабрики, улицы, порядочные мужчины и порядочные женщины.

2) прилично, пристойно, как подобает

477. como la gente del día (que tiene dos caras) лживый, лицемерный, двуличный

478. saber *uno* **más que gente de pueblo** *П.-Р.* быть очень ловким, пронырливым, знать все ходы и выходы

GENTILHOMBRE

479. gentilhombre de placer шут, буффон

GERIFALTE

480. como un gerifalte наилучшим образом, превосходно, замечательно, блестяще, на славу

GESTIÓN

481. hacer *uno* **gestiones** хлопотать о чем-л., предпринимать какие-л. шаги

Con el paquete envía una nota... ..., explicando a su marido lo que ocurre para que él también **haga gestiones** ante la Dirección. *T. Warschaver. La casa modesta*
Вместе с пакетом она посылает мужу записку, в которой объясняет, в чем дело, и просит, чтобы он тоже хлопотал перед Дирекцией.

GESTO

482. gesto de vinagre кислое выражение лица; брюзгливость

483. estar *uno* **de buen [mal] gesto** быть [не] в духе

484. fruncir el gesto (на)хмурить брови, (на)хмуриться

485. hacer *uno* **gestos** *a una cosa* быть недовольным чем-л., кривиться; относиться с пренебрежением, отвращением, брезгливостью; воротить нос от чего-л.

486. — irse a hacer gestos al otro barrio умереть, отправиться на тот свет, приказать долго жить

487. poner *uno* **gesto** нахмуриться, надуться, сделать недовольную мину

488. ponerse *uno* **a gesto** *уст.* прихорашиваться, наводить красоту; принарядиться

489. torcer el gesto выразить недовольство, скривиться, скорчить гримасу

...prefiero ver abundantes medicinas en la mesa del que está bien, **torciendo el gesto** cuando las veo en abundancia en la mesa del que ya está demasiado mal... *J. Gómez de la Serna. Nuevas páginas de mi vida*
...я предпочитаю видеть кучу лекарств на столике у здорового, но морщусь при виде обилия лекарств на столике безнадежно больного...

Esto de la disciplina hacía **torcer el gesto** a Manuel; le parecía mejor aquella frase dantoniana: «¡Audacia! ¡Audacia! ¡Siempre audacia!...» *P. Baroja. Aurora roja*
Мануэль кривился, когда слышал разговоры о дисциплине; ему была больше по душе известная фраза Дантона: «Смелость! Смелость! И еще раз смелость!..»

GIGANTE

490. el gigante Goliat высоченный, исполинского роста; великан, каланча

491. el gigante de (*или* **sobre**) **pies de arcilla** колосс на глиняных ногах; дутая величина

492. gigante en tierra de enanos 1) человек невысокого роста, коротышка; 2) молодец среди овец

493. hablar como el gigante, por la bragueta *Перу* нести околесицу, молоть вздор, городить чушь

GIGANTÓN

494. echar*le a uno* **los gigantones** резко, без церемоний высказать в глаза что-л. неприятное; разбранить; отругать, распечь кого-л., сделать втык кому-л.

GIGOTE

495. hacer gigote (*тж* **jigote**) *una cosa* разрезать на мелкие части, разорвать, разодрать, раскромсать на кусочки что-л.

GIL

496. gil y mil каждый встречный и поперечный; все кому не лень

497. gil a cuadros *Ам.* круглый дурак, олух царя небесного

«Este es **un gil a cuadros**... ... No saber dónde queda Mataojito. Tampoco sabrá donde nació Leguizamo... En qué leo-

nera he caído, mama mía». *E. Amorim. Corral Abierto*
«Это совершенный болван... Не знать, где Матаохито! Он, верно, даже не знает, где родился Легисамо?... Мамочка родная, куда я попал!»

498. hacerse *uno* **el Gil** *Ам.* прикидываться дурачком, валять дурака

499. juntarse gil y flor *Гват.* найти себе подобного, найти кого-л. себе под стать; ≅ свой свояка видит издалека

GIRO

500. dar (*или* **imprimir**) **un giro** направить, нацелить, придать какой-л. оборот, характер (*делу, разговору и т. п.*)

501. estar al giro *una cosa* быть в обороте; ходить по кругу

Se cerraron tres o cuatro apuestas sin importancia. La plata **estaba al giro.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Было заключено три-четыре мелких пари. Деньги переходили из рук в руки.

502. hacer *una* **el giro** *Ам.* заниматься проституцией; выйти на панель

503. tomar un giro de... (*или* **el giro que...**) принять какой-л. оборот, характер (*о деле, разговоре и т. п.*)

504. tomar un nuevo giro принять другой, новый оборот (*о деле, разговоре и т. п.*)

505. tomar *uno* **otro giro** изменить решение, переменить намерение

GITANO

506. que no se lo salta un gitano несравненный, бесподобный

507. comer a lo gitano есть, сидя на земле

GLOBO

508. globo de ensayo пробный шар

509. en globo в целом, в общем; не вдаваясь в подробности

GLORIA

510. a gloria чудесно, дивно, на славу

511. — oler *una cosa* **a gloria** аппетитно пахнуть, пахнуть так, что слюнки текут

Trajeron las chuletas, que **olían a gloria.** *M. Aub. Las buenas intenciones*
Принесли божественно пахнущие котлеты.

512. — saber a gloria *una cosa a uno* быть в высшей степени приятным, очень нравиться, восхищать

La niña tenía doce años, y era modosa y zalamera con los padres. A don Pedro, aquellos mimos y arrumacos de que le rodeaba **sabíanle a gloria.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Девочке было двенадцать лет, она была скромна и нежна с родителями. Ласки, которыми она осыпала дона Педро, приводили его в полный восторг.

a la gloria:

513. — ir a la gloria *una cosa* идти успешно, на лад, улучшаться; процветать

514. — que no vaya a la gloria будь он неладен, чтоб ему пусто было

515. — ¡vaya Ud. a la gloria! да что вы!, да ну вас!, где уж там, ну вас к богу!

en la gloria:

516. — dejar*le a uno* **en la gloria** успокоить, утешить кого-л., рассеять чьи-л. опасения, снять камень с души; обрадовать, ублаготворить; ублажить кого-л.

517. — estar *uno* **en la gloria** быть очень довольным, удовлетворенным, чувствовать себя вполне счастливым, блаженствовать, быть на седьмом небе

Jugando con ellos **estaba en la gloria.** A veces me pregunto si todavía no seré un niño. *M. Buñuel. Un lugar para vivir*
Играя с детьми, я от души наслаждался. Порою мне кажется, что я сам еще не вышел из детского возраста.

— Pablo, véngase usted conmigo a la cocina. Se está allí **en la gloria.** *R. Carnicer. Los árboles de oro*
— Пабло, идите ко мне на кухню. Здесь просто рай.

518. — poner*le a uno* **en la gloria** сильно обрадовать, привести в восторг кого-л.

Cualquier cosa que hacía Rosaura **a él lo ponía en la gloria.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Что бы ни делала Росаура, все приводило его в восторг.

519. — quedarse *uno* **en la gloria: se quedó en la gloria** у него отлегло от сердца, стало легко на душе, словно гора с плеч свалилась

520. — vivir *uno* **en la gloria** жить спокойно, беззаботно, беспечно, жить как в раю, как у Христа за пазухой

VENANCIO. Me parece mentira que estemos libres de ese estafermo insoportable.
GREGORIA. ¡Y qué descanso! Ya **vivimos** otra vez **en la gloria.** Cenaremos tranquilos y nos acostaremos dando gracias a Dios. *B. Pérez Galdós. El abuelo*
Венансио. Мне не верится, что мы избавились от этого несносного чучела.
Грегория. Словно гора с плеч! Снова заживем без забот и хлопот. Будем спокойно ужинать и, ложась спать, благодарить бога.

en sus glorias:

521. — estar *uno* **en sus glorias** делать что-л. с большим удовольствием, с наслаждением, с упоением; чувствовать себя в своей стихии; испытывать удовольствие, блаженство от чего-л.

Presidiendo, pues, don Aniceto aquellas polémicas, **estaba en sus glorias.** *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
Председательствуя на этих дискуссиях, дон Анисето был совершенно счастлив.

522. — vivir *uno* **en sus glorias** жить вольготно, припеваючи, жить в свое удовольствие

523. dar gloria + *inf.*: **da gloria...** приятно, отрадно, одно наслаждение...

524. dormir sobre la gloria (dorada) почить на лаврах

525. ganar *uno* **la gloria** страдать, мучиться, пить горькую чашу

526. hacer *uno* **gloria de** *una cosa* гордиться, кичиться, хвастаться, хвалиться чем-л.

527. llevarse *uno* **la gloria de** *una cosa* прославиться чем-л., заслужить одобрение; **se llevó la gloria de...** ему принадлежит заслуга...

528. ser (una) gloria быть замечательным, изумительным, чудесным

Andaba siempre al tranco de su caballo, con las riendas sueltas puestas sobre el apero y **era gloria** el verlo en las fiestas. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Он всегда пускал лошадь крупным шагом, опустив поводья на седло, и смотреть на него в праздничные дни было одно загляденье.

Pero ¿has visto al niño? ¡**Es una gloria**! Y le han puesto José María, ¡como tú! *M. Aub. Las buenas intenciones*
Но ты видел малыша? Прелесть! И его назвали Хосе-Мария, как тебя!

529. tocar a gloria 1) звонить в колокола по поводу смерти ребенка; 2) быть замечательным, изумительным, чудесным

530. ¡ni a la gloria! ни за что на свете, ни за какие блага

531. ¡ni gloria (bendita)! абсолютно ничего, как есть ничего, ничегошеньки

532. que en gloria esté; que esté en gloria; que santa gloria haya царство ему небесное, мир праху его

533. hecho una gloria отличный, прекрасный, бесподобный

534. más caliente se está en la gloria собачий холод!

GLORIOSO

535. echar *uno* **de la gloriosa** хвастаться (мнимыми заслугами, подвигами *и т. п.*), похваляться; строить из себя кого-л.; пускать пыль в глаза

GOBERNADOR

536. quedarse *uno* **como el gobernador Cachidiablo** попасться в свою собственную ловушку, в собственные сети; ≅ сам себя наказал

GOBIERNO

537. gobierno de puertas abiertas политика открытых дверей

538. mirar contra el Gobierno косить, быть косоглазым

539. servir de gobierno служить предупреждением, уроком на будущее, направлять, служить руководством к действию

— De manera — preguntóme él... ¿..., ¿que esto es ya cosa resueelta?
— Enteramente resuelta.
— ¿Y... para cuándo..., **si no peco** de...
— Para mañana, si fuera posible. Y **sírvale de gobierno,** por lo que pueda importarle. *J. M. de Pereda. La Montálvez*
— Так что, — спросил он меня, — это уже дело ре-е-шенное?
— Абсолютно решенное.
— И ...ко-о-гда же.., если это не...
— По возможности, завтра. И вам следует это учесть.

540. (te lo advierto) para tu gobierno прими к сведению, учти, заметь (себе)

541. mentir más que el gobierno врать без зазрения совести, врать напропалую

GOCHO

542. hecho un gocho 1) толстяк, настоящий боров; 2) неряха, грязнуля; 3) невежа, хам, свинья

543. gordo como un gocho толстый как боров

544. sucio como un gocho грязный, перепачканный как свинья

545. comer como un gocho есть по-свински (*жадно и неопрятно*)

GODO

546. hacerse *uno* de los godos (*тж* **Godos**) важничать, корчить из себя аристократа

GOLA

547. hacer gola *Кол.* дать отпор, оказать сопротивление, (вос)противиться, встать на дыбы

GOLETA

548. coger *a uno* de goleta *Дом. Р.* принимать за дурака; делать посмешищем, выставить в дурацком виде кого-л.

549. echar goletas *Куба* превзойти, одолеть, заткнуть за пояс кого-л.

GOLILLA

550. de golilla *Гонд.* даром, бесплатно

551. ajustar (*или* **apretar**) ***a uno* la golilla** 1) образумить кого-л., вправить мозги кому-л.; взять кого-л. в ежовые рукавицы; 2) удавить, повесить, вздернуть кого-л.

552. alzar *uno* golilla 1) *М.* (с)трусить; 2) *Гват.* храбриться, куражиться, хорохориться

553. alzar*le* golilla *a uno М.* петушиться, задираться, нарываться на ссору

Ya tenía conseguido trabajo cuando di con uno de esos lebrones que a todo el mundo **le alzan golilla**... ¡Mala mano! Lo ensarté por el ombligo. Homicidio; diez años de cárcel. *M. Azuela. Esa sangre*

Я уже получил работу, когда столкнулся с одним из этих трусов, которые всех задирают. Рука у меня тяжелая: я проткнул ему пупок. Убийство. Десять лет тюрьмы.

554. andar de golilla *Бол.* нарядиться, быть в полном параде, щеголять, ходить щеголем

555. tirar de la golilla *a uno* задирать кого-л., приставать к кому-л.

GOLONDRINA

556. voló la golondrina надежда не сбылась, дело сорвалось, не выгорело; сорвался карась

557. como las golondrinas en verano видимо-невидимо, великое множество, хоть пруд пруди

558. abunda como las golondrinas en invierno так же много, как летом снега; днем с огнем не сыщешь

559. pesar menos que una golondrina быть легким как пушинка, легче пуха; сильно исхудать; ≅ в чем душа держится

GOLONDRO

560. andar de (*или* **en**) **golondros** обольщаться, питать несбыточные надежды, жить химерами

561. campar de golondro тунеядствовать, жить на чужой счет

GOLOSINA

562. amargar *a uno* la golosina 1) дорого обойтись (*об удовольствии*); 2) отравить кому-л. радость, испортить удовольствие

GOLOSO

563. tener muchos golosos *una cosa* пользоваться большим успехом, спросом

GOLPE

564. golpe seco короткий, резкий удар

565. golpe seguro точный, меткий, бьющий в цель без промаха удар

566. — a golpe seguro наверняка, без малейшего риска

567. golpe a fondo удар в самую точку

568. (buen) golpe de... немало, много

A la luz de los candiles me doy cuenta de que la cueva sirve de dormitorio a **buen golpe de** guerrilleros... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

При свете масляных коптилок я увидел, что пещера служит спальней изрядному числу партизан...

569. — golpe de gente толпа

569a. golpe de efecto 1) неожиданная развязка, неожиданный конец; 2) театральный эффект, театральный прием

Anunció que haría una oferta, deletreando la palabra «oferta» como él sabía hacerlo: en forma misteriosa, confidencial, insinuante. Eran **golpes de efecto**, pequeños tal vez, pero que provocaban las repercusiones requeridas. *W. Atías. En vez de la rutina*

Он заявил, что намерен внести свою лепту. Слово «лепта» он выговорил тем таинственным, доверительным, вкрадчивым тоном, которым он так хорошо владел. Эти маленькие театральные приемы обычно производили надлежащий эффект.

570. golpe de Estado государственный переворот

Había hecho algunos sondeos en el ejército. Dos o tres generales estaban dispuestos al **golpe de estado**. *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*

<Хосафат> позондировал почву в армии. Два-три генерала были готовы принять участие в государственном перевороте.

571. golpe de fortuna (*или* **de suerte**) неожиданный поворот судьбы; случай, чистая случайность

Me ha confesado <Federico> que sus deudas son enormes, y que sólo con un **golpe de suerte**, con una de esas ventoleras favorables que en breves momentos amontonan un capital, podría ponerse a flote. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Федерико мне признался, что у него огромные долги, и что только неожиданный случай, один из тех благоприятных поворотов судьбы, которые в один миг приносят капитал, мог бы спасти его.

572. golpe de gracia последний удар (*которым добивают, чтобы прекратить страдания*)

Y de veras que este fue **el golpe de gracia**... Primero el hijo, después la mujer, luego el oficio. *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

Поистине, этот последний удар добил его... Сначала сын, потом жена, теперь работа.

573. — dar el golpe de gracia прикончить, добить кого-л.

La muerte de Casal acabó de **dar el golpe de gracia** a lo que aún me quedaba de confianza en mí mismo. *C. H. de la Peña. El Hipócrita*

Смерть Касаля вытравила во мне последние остатки веры в свои силы.

574. golpe de mano 1) *воен.* вылазка

Consistía su empeño en tomar por audaces **golpes de mano** las baterías, y esta tenacidad produjo una verdadera hecatombe. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Их дерзкие вылазки имели целью непременно захватить батареи, и это упорство привело к огромным потерям в людях.

2) неожиданное событие

575. golpe de mar штормовая волна, (водяной) вал; сильный прибой

576. golpe de vista 1) взгляд

Posee <Federico> como nadie ese **golpe de vista** rápido, esa preciosa facultad de ver el lado conveniente y oportuno de las cuestiones, abandonando los demás. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

У Федерико на редкость быстрый, проницательный взгляд, эта удивительная способность схватить нужную и подходящую к случаю сторону вопроса, отбросив все остальное.

2) зрелище, вид

...la larga fila de hombres y mujeres mirando hacia el campo,... presentaban **un golpe de vista** magnífico. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...длинная вереница мужчин и женщин, устремивших взгляд в сторону поля, представляла собой величественное зрелище.

577. — buen golpe de vista острый взгляд, проницательность, верный глаз

578. — al primer golpe de vista с первого взгляда; на первый взгляд

Pero aquellos hombres tenían un instinto certero para decir **al primer golpe de vista** si en un rodeo de quinientos animales estaba la vaca tal... *H. Wast. Desierto de piedra*

Но эти люди как-то инстинктивно умели сразу, с первого взгляда, сказать, находится ли такая-то корова в стаде на пятьсот голов...

Un hombre de facciones cuadradas, cejijunto, nada simpático **al primer golpe de vista**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Это был человек с топорными чертами лица, со сросшимися бровями, ничуть не привлекательный на первый взгляд.

579. golpe en vacío (*или* **en vago**) 1) удар впустую, вхолостую, удар мимо цели; 2) неудача, провал, промах, осечка, промашка

580. — dar un gople en vago сделать неудачную попытку, промахнуться, потерпеть неудачу

581. a golpe в лунки, в ямки (*сажать, сеять*)

582. a golpes 1) толчками, рывками, неровно, с перебоями, с перерывами; 2) местами, кое-где, тут и там

583. — como hecho a golpes грубо, топорно сделанный

584. — andar a golpes драться (*часто и без серьезных поводов*)

585. — entrar a golpes *uno con otro* затеять драку, сцепиться, дать волю рукам, кулакам

Era el trompeador de oficio en el barrio. **Entraba a golpes** con cualquiera, por quítame allá esas pajas. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

Он был, так сказать, профессиональным драчуном в округе, лез в драку с первым встречным за здорово живешь.

586. — matar a golpes *a uno* избивать, бить смертным боем кого-л.

Y no era lo peor que se gastase la mitad del jornal en beber vino, sino que cuando volvía borracho a casa **la mataba a golpes**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Самым худшим было даже не то, что он пропивал половину дневного заработка, а то, что он бил ее смертным боем, когда пьяным возвращался домой.

587. a golpe calcetín пешком, пёхом, на своих двоих

— Pues, ya sabéis; o dormir en el pueblo o marcharnos **a golpe calcetín**, una de dos.

— ¡Andando vamos a ir! Estás tú bueno.

— ¿Por carretera cuánto hay?

— Diecisiete kilómetros. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Значит, одно из двух — сами понимаете: или ночевать в поселке, или переть пёхом.

— Пешком? Да ты спятил!

— А сколько это, если по шоссе?

— Семнадцать километров.

588. a golpe(s) de... ударом..., ударами...; посредством..., с помощью...

A golpe de hacha o de machete se abrió paso en la tupida ramazón de renovales, de zarzas y de viejos troncos... *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

Ударами топора и мачете он проложил себе дорогу сквозь густые ветви молодых зарослей, сквозь кусты ежевики и стволы старых деревьев...

...se daba cuenta, domingo a domingo, de la autenticidad extraordinaria de aquel busto que Miralles iba realizando **a golpes de** gubia. *L. Amado Blanco. Don Nadie*

...он видел, как с каждым воскресным сеансом бюст под резцом Миральеса обнаруживал все более поразительное сходство с оригиналом.

589. al golpe 1) ближе к делу; 2) *Куба* тотчас же, моментально

590. de golpe сразу, разом, вмиг; вдруг, внезапно

Creerás sin duda que... ... el espectáculo de las gansadas de él y de las zalamerías de ella, me desilusioné **de golpe**, y que, súbitamente me repugnó la que antes me parecía tan seductora. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Ты, конечно, думаешь, что при виде его дурацких выходок и ее сюсюканья я сразу разочаровался. и что мне вдруг стала противна та, которая раньше казалась столь соблазнительной.

591. — caer de golpe (y porrazo) 1) неожиданно обвалиться, рухнуть, обрушиться; 2) свалиться как снег на голову

592. — cerrar(se) de golpe захлопнуть(ся)

Cerró la puerta **de golpe**. Parecía indignado por la conducta del vecindario. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Он резко захлопнул дверь, видимо, возмущенный поведением соседей.

593. de un golpe разом, сразу, зараз, в один присест, одним махом

...la señora de Raimundo... había tenido tres niños **de un golpe** y la sacaron en el periódico. *C. J. Cela. El molino de viento*

...у жены Раймундо... родилась тройня, и о ней напечатали в газете.

594. — beber de un golpe выпить залпом

595. de (*редко* **a**) **golpe y porrazo** (*или* **zumbido**) сразу, не задумываясь, не долго думая, с маху, с налета; вдруг, внезапно, неожиданно; ни с того ни с сего, с бухты-барахты

Pues resulta que la estaban tratando con unas medicinas bárbaras, traídas todas por avión de Tanger, y Rafaelito **de golpe y porrazo** se las suprimió y me la curó en un santiamén con bicarbonato... *Antología del humor español*

Оказывается, ее лечили какими-то варварскими лекарствами, их доставляли самолетом из Танжера; а Рафаэлито недолго думая отменил их и вмиг вылечил ее обыкновенной содой...

— ¡Muy bien! ¡Estupendo! Eres un muchacho genial. **De golpe y porrazo** y como quien no dice nada ya has penetrado el enigma del universo. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Здóрово! Поразительно! Ты просто гениальный малый. Как ни в чем не бывало взял и одним махом решил главную загадку вселенной.

Era bondadoso y simpático, pero tenía el aturdimiento y la petulancia de un adolescente. Todo lo zanjaba **de golpe y porrazo**, para él no había dificultades. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Это был добродушный и славный малый, но по-юношески опрометчивый и самоуверенный. Трудностей для него не существовало — он расправлялся с ними с ходу.

596. por el golpe de varilla по мановению волшебной палочки

El que da limosna es casi siempre un egoistón de marca que se parece **por el golpe de varilla** transformador de lágrimas en regocijo. La desesperación absoluta le desorienta, y hasta llega a mortificarle en su amor propio... *E. Pardo Bazán. En tranvía*

Подающий милостыню, почти всегда — большой эгоист, который воображает себя способным по мановению волшебной палочки превратить слезы в ликование. Упорное отчаяние сбивает его с толку и даже ранит его самолюбие...

597. acertar *uno* **el golpe** удачно сделать что-л., попасть в точку

598. buscarse *uno* **un golpe** провиниться; схлопотать по шее

599. dar golpe *a uno* поразить, потрясти, произвести сильное впечатление на кого-л.

Mi hermana acaba de **darme un golpe** terrible... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Моя сестра только что совершенно потрясла меня...

600. dar *uno* **golpe** *a una cosa* попробовать, отведать, пригубить

601. dar *uno* **el golpe** 1) (по)есть; 2) привлечь к себе внимание, произвести впечатление; поразить, потрясти

602. — a dar el golpe 1) налетай!, навались! (*на еду, питье*); 2) давай, не раздумывай, действуй!

603. no dar golpe 1) (*una cosa*) не дать желаемого результата, не получиться, обмануть надежды; 2) (*uno*) ничего не делать, не браться за дело, сидеть сложа руки, не ударить пальцем о палец

РАСА. ¿Qué va a hacer una mujer como ésa, con setenta y cinco pesetas de pensión y un hijo que **no da golpe**? *Teatro español 49/50*

П а к а: Что же делать такой женщине как эта, у которой пенсия семьдесят пять песет и сын, который ничего не делает?

604. no dar *uno* **(un) golpe** 1) не проявлять инициативы в работе, самому пальцем не двинуть; сачковать, работать только из-под палки; 2) *Дом. Р.* не находить работы

605. dar el golpe de que... создавать впечатление, втирать очки

606. dar *uno* **golpe en bola** успешно завершить трудное дело, ловко справиться с чем-л. трудным, рискованным

607. dar cada golpe que Dios tiembla (*или* **tirita**) бить что есть силы, бить так, что небу жарко

608. dar golpes de... бить, ударять, колотить чем-л.

609. dar de golpes *a uno* избить, отлупить, отхлестать кого-л., намять бока кому-л.

610. darse golpes de pecho 1) бить себя в грудь (*жест раскаяния, отчаяния*); 2) проявлять религиозный фанатизм, исступленность

611. echar un golpe de + *название муз. инструмента* поиграть на...

Después **echaron un golpe de** órgano y canto llano, y se acabó. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Затем поиграли на органе, спел церковный хор, и все кончилось.

612. errar (*или* **fallar, marrar**) **el golpe** не попасть (в цель), не рассчитать (удар), промахнуться, промазать

— Como nos habían informado, don Lorenzo tenía siempre en su casa buen acopio de billetes y **no falló el golpe**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Как нам сообщили, у дона Лоренцо дома всегда была куча кредиток, и он не прогадал.

613. no haber golpe: no hay golpe *П.-Р., Дом. Р.* и не думай!, не надейся!, и не мечтай!

614. parar *uno* **el golpe** избежать неприятности, опасности, наказания; отразить удар; отвести беду

615. no sentir *uno* **los golpes** не замечать очевидного; слона не приметить

616. tener *uno* **un golpe maestro** сделать удачный ход, сделать ход конем

— Se hará una investigación del incidente y se castigará a los responsables — añadió más calmado.

Nos quedamos helados. Davies se adentró en el comedor, mirándonos desafiante las caras; dio vuelta a la mesa. Antes de salir **tuvo un golpe maestro.** Se aproximó de nuevo a la mesa y tomó una rebanada de carne de un platón que no había sido retirado.

— Por lo menos no se pueden quejar de la comida. ¡Es excelente!... *L. Spota. El coronel fue echado al mar*

— Будет проведено расследование этого случая, и виновные будут наказаны, — добавил он более спокойно.

Мы словно застыли. Выйдя в столовую, Давиес поглядел на нас с вызовом и обошел вокруг стола. Прежде чем выйти, он сделал гениальный ход. Снова подойдя к столу, он взял кусок мяса с блюда, которое еще не было убрано.

— По крайней мере, вы не можете жаловаться на еду. Она превосходна!

617. caer *uno* **como a un golpe de hoz** упасть камнем, рухнуть, свалиться как сноп

La toraz plegó las alas y **cayó** sobre los helechos **como a un golpe de hoz.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Птица сложила крылья и **как подкошенная** упала на папоротник.

GOLLERÍA

618. pedir *uno* **gollerías** предъявлять непомерные притязания, зарваться в своих требованиях

619. — ¡pedir más es gollería! о большем и мечтать нельзя!; куда уж лучше, лучше некуда; от добра добра не ищут

GOLLETE

620. hasta el gollete по горло, целиком и полностью

621. — estar *uno* **hasta el gollete** 1) быть сытым по горло, наесться до отвала; 2) быть не в силах больше выдержать, терять терпение, дойти до ручки, быть сытым по горло; 3) увязнуть по уши, застрять; оказаться в крайне затруднительном положении, в тупике

622. apretar el gollete схватить за горло

GOMA

623. dar goma *a uno Куба* избить, поколотить, отдубасить кого-л.

624. estar *uno* **de goma** *Ц. Ам., Пан.* быть больным с похмелья, чувствовать себя разбитым после выпивки

625. mascar goma *una Куба* влюбляться в негров, увлекаться неграми (*о белой женщине*)

GORDO

626. gordas y frescas важные и свежие новости, последние новости

Gordas y frescas, amigo Equis. La hermana de Federico... ... se casa con su querido hortera. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Потрясающие новости, друг Икс. Сестра Федерико выходит замуж за своего милого приказчика.

627. en gordo 1) обильно, щедро, в изобилии; 2) вовсю; 3) целиком, полностью, вполне

628. — todo en gordo *ирон.* куда как щедро!; всего-навсего, всего-то (*о малом количестве, скудной подачке*)

629. — hacer en gordo энергично действовать, работать в полную силу, продуктивно работать, горы (с)воротить

630. armar(se) la gorda: se armó la gorda заварилась каша, пошло тут дело (*о драке, ссоре*); началась заваруха (*о политических событиях*)

Respondió Pablo como pudo y como lo sentía; replicó don Juan, irreflexivo y cáustico; intervino don Pedro, herido por las intemperancias de su compadre,... ... y **se armó la gorda...** *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

Пабло ответил как мог и как чувствовал; дон Хуан возразил едко и не подумав; вмешался дон Педро, задетый несдержанностью своего приятеля, и пошло, и пошло...

631. caer*le* **gordo** *a uno* не понравиться, прийтись не по вкусу, быть противным, стать поперек горла

...esa tu amiga doña Merce es gente que **me cae muy gorda.** ¿Quién y cuándo ha sido facultada para meterse en asuntos de mi vida íntima? *M. Azuela. La maldición*

...не переваривaю таких людей, как эта твоя приятельница Мерсе. Кто и когда дал ей право вмешиваться в мои личные дела?

632. coger (*или* **ganar**) *uno* **el gordo; tocar***le a uno* **el gordo: cogió** (*или* **ganó**) **el gordo; le tocó el gordo** ему достался главный, самый крупный выигрыш

633. coger *uno* **la gorda** напиться (пьяным), нализаться, наклюкаться

634. hablar gordo говорить резко, властно, вызывающе, наглым, оскорбительным тоном; угрожать, грозиться

635. repicar gordo 1) вызвать шум, сенсацию, произвести сильное впечатление

Este edificio como otros del mismo interés arqueológico, están vedados al turista. En la ciudad de la luz y del color, hay joyas ocultas, como la mujer sevillana, que ha de **repicar gordo** cuando se atreve a salir de su vivienda florida, *J. Más. La locura de un erudito*

Это здание, как и другие, столь же интересные в археологическом отношении, недоступно для туриста. В этом городе света и цвета есть скрытые от глаз драгоценности, подобные севильской женщине, которая привлекает всеобщее внимание, когда решается выйти из своего полного цветов жилища.

2) торжественно, с помпой отметить, отпраздновать что-л.

636. tragar una muy gorda поверить небылице, россказням, брехне

Al mundo, a decir verdad, rara vez se le engaña del todo, si le obligan a **tragar una muy gorda,** se desquita... ... con un recrudecimiento de maledicencia. *E. Pardo Bazán. Belcebú*

По правде говоря, людей редко можно обмануть до конца; если им подсунуть слишком бессовестную ложь, то они расквитаются с вами удвоенной порцией злословия.

637. no haberlas (*или* **habérselas**) **visto** *uno* **más** (*или* **tan**) **gordas** быть в полном недоумении, разводить руками; **nunca las he visto más** (*или* **tan**) **gordas** не знаю, как и быть; это что-то совсем новое; чудеса в решете!

Tres meses iban corridos de tal situación, y ya don Mateo hablaba sin embozo de las arbitrariedades de Coderas, tanto como Coderas de las que don Mateo cometía, abusando de la sumisa condición de los pedreños. **Nunca** San Martín **las había visto tan gordas...** ... Algo grave tenía que suceder. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Так продолжалось три месяца, и дон Матео уже открыто говорил о самоуправстве Кодераса, а Кодерас — о самоуправстве дона Матео, который злоупотреблял покорностью жителей Пьедрас. Это было что-то неслыханное... Назревали серьезные события.

638. algo gordo ha ocurrido случилось что-то серьезное, произошло чрезвычайное событие

639. aquí entra lo gordo сейчас начнется главное, самое интересное

640. aun falta lo más gordo главное впереди, то ли еще будет, это еще цветочки...

641. ¡esa sí que es gorda!; ¡esa es muy gorda! ври, да знай меру!, ври больше!, куда хватил!

GORGORITO

642. hacer gorgoritos булькать

...mientras el agua empezaba a **hacer gorgoritos,** contemplé a Don Segundo... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...пока вода закипала, я смотрел на дона Сегундо...

GORIGORI

643. cantar el gorigori (*тж* **el gori gori**) *a uno* отпевать кого-л.

644. — pronto le cantarán el gorigori он совсем плох, он на ладан дышит, ему недолго осталось

GORJA

645. estar *uno* **de gorja** быть в веселом, шутливом, приподнятом настроении

646. mentir por la gorja *уст.* безответственно, голословно утверждать что-л., высасывать из пальца; врать, лить пули, заливать

GOROSTIZA

647. ¡atiza, Gorostiza! ишь ты!, здорово!, вот это да!, ого!, о-го-го!

GORRA

648. de gorra на чужой счет, бесплатно, даром, на даровщин(к)у, нашармака

— ¿Ocurre alguna cosa?

Volvióse el revisor, cerrando la portezuela:

— ¡Nada! Un maleta que viaja **de gorra,** y andamos para darle caza. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Случилось что-нибудь?
Контролер, запиравший дверцу, обернулся.
— Ничего особенного. Тут один тип едет зайцем, надо его выловить, вот мы и ходим.

Hay mucha gente, a la que sobra tiempo y dinero y que por nada del mundo compra un libro. Si puede obtenerlo prestado, lo lee **de gorra**. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
На свете немало людей, у которых есть в избытке и время, и деньги, но они ни за что не купят книгу. Если можно одолжить ее у кого-нибудь, они читают ее бесплатно.

649. duro de gorra чванливый, спесивый; ≅ никогда первым не снимет шляпы, не поклонится
650. hablarse de gorra раскланяться на ходу (*приподняв шляпу*)
651. hacer gorra *uno* пропускать занятия, службу *и т. п.*, прогуливать, манкировать занятиями, службой *и т. п.*
652. meterse de gorra заискивать, ходить на задних лапках перед кем-л.
653. pegar la gorra прийти в гости надолго, засидеться в гостях

Y ahora me marcho, que no he venido a **pegar la gorra**. Ya estarán mis huéspedes en la mesa. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
А теперь я ухожу, некогда мне рассиживаться. Мои постояльцы, наверно, уже за столом.

GORRINILLO
654. está más seco que un gorrinillo asado совсем закоченел, застыл
GORRINITO
655. parecer un gorrinito de gordo быть пухленьким, упитанным, толстеньким как поросенок (*обычно о ребенке*)
GORRINO
656. al gorrino gordo, untarle el rabo богатого деньги любят; деньги к деньгам
657. ni los gorrinos lo quieren ну и помои!, этого и свинья не станет есть
658. hecho un gorrino 1) очень грязный, неряха; 2) заброшенный, покинутый; 3) тучный; ≅ разжирел как боров
GORRIÓN
659. de gorrión a gorrión, va un picotazo кто кого перехитрит (одолеет, обманет *и т. п.*); наскочил плут на мошенника
660. como gorrión en boca de gato в пиковом положении; как воробей у кошки в зубах
661. (comer) como gorrión en granero (есть) вволю, досыта, до отвала
662. como gorrión en jaula nueva (*или* **de oro**) как птичка в золотой клетке
663. comer menos que un gorrión мало есть, клевать как птичка, едва прикасаться к еде
664. (comer) picando como los gorriones (есть) без аппетита, (по)клевать понемногу от каждого блюда

665. pesar menos que un gorrión быть легким как перышко, быть легче пуха
666. picar menos que un gorrión: pica menos que un gorrión воробей и тот сильней клюнет (*о плохом пикадоре*)
667. vale menos que (*или* **no vale lo que**) **un gorrión** грош ему цена (*о человеке*)
GORRO
668. gorro de dormir нудный, скучный человек, зануда
669. aguantar el gorro *Вен.* покровительствовать, потворствовать влюбленным, смотреть сквозь пальцы на свидания влюбленных
670. apretar(se) *uno* **el gorro** *Ам.* собраться убежать, навострить лыжи; удрать, пуститься наутек, дать стрекача, смазать пятки

El camionero se echó a descansar... Yo me acosté a unos cuarenta metros y parece que el hombre, al verme dormido, **apretó el gorro** y me dejó en la vía. *E. Amorim. Corral Abierto*
Шофер грузовика прилег отдохнуть. Я улегся в метрах сорока; пока я спал, он, видимо, дал чесу, бросив меня на дороге.

671. llenárse*le a uno* **el gorro: se le llenó el gorro** у него лопнуло терпение
672. poner*le a uno* **el gorro** 1) поставить кого-л. в дурацкое, неловкое, глупое положение

Ya comprenderás que no me haría maldita gracia **el gorro** que intentaba **ponerme** aquel par de peines, y quise retirarme. Leonor se opuso, diciendo a su chico que tuviera formalidad. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ты, конечно, понимаешь, что мне ничуть не улыбалась идиотская роль свидетеля любовной сцены, которую мне готовила эта парочка, и я хотел уйти. Леонор запротестовала и приказала своему кавалеру вести себя прилично.

2) *Ам.* изменить мужу, жене; наставить рога (мужу)

Seré imbécil y todo lo que tú quieras, pero lo ocurrido ayer me ha abierto los ojos. **A mí nadie me pone el gorro** delante de las narices. Y, menos, un tipo de su calaña. *J. Goytisolo. La isla*
Пусть я дурак, считай меня кем хочешь, но вчерашняя история открыла мне глаза. Я никому не позволю наставлять мне рога буквально у меня под носом. Тем более, подобному субъекту.

Poner*le a uno* **el gorro** es hacerse arrumacos o acariciarse en su presencia una pareja amorosa. Esta frase, dicha en Colombia, Chile o Méjico, es menos inocente que en España. En estos países el favorecido con el cubrecabezas es el pobre marido cuya mujer le ha resultado... frágil. *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*
«Надеть колпак» на кого-то — означает, что некая влюбленная парочка, не стесняясь его присутствием, нежничает и любезничает. В Колумбии, Чили и Мексике эта фраза звучит менее невинно, чем в Испании. В этих странах под обладателем упомянутого головного убора подразумевается бедняга супруг, жена которого оказалась не слишком... стойкой.

GOTA
673. gota caduca (*или* **coral**) эпилепсия
674. gota militar триппер
675. la gota de leche молочная кухня для грудных детей
676. la gota que colma la copa последняя капля, переполняющая чашу терпения
677. una gota de agua en el mar капля в море

— Bueno... Pero, ¿usted cree que todo ese esfuerzo... es útil... remedia algo?
— ¿Socialmente?... **¡Una gota de agua en el mar!...** *C. Laforet. La mujer nueva*
— Ладно... Но вы полагаете, что эта попытка может принести пользу, изменить что-то к лучшему?
— В социальном отношении?.., Капля в море!

678. gota a gota; por gotas понемногу, капля по капле; постепенно, исподволь

— ¡Me das tu cariño **por gotas** y como si te costara un gran trabajo concederlo! — decía Marcial con despecho y sin abandonar la persecución. *M. de Carrión. La esfinge*
— Ты так скупишься на ласки, словно тебе так трудно любить меня! — с досадой говорил Марсьял, не оставляя своих домогательств.

sin gota de sangre:
679. — dejar*le a uno* **sin gota de sangre** заставить кого-л. похолодеть, побледнеть (*от испуга, обиды, стыда и т. д.*)
680. — dejar*le a uno* **sin gota de sangre en los bolsillos: me has dejado sin gota de sangre en los bolsillos** очень я тебя испугался!, меня на пушку не возьмешь
681. — no quedar *a uno* **gota de sangre en el cuerpo** (*или* **en las venas**)**: no le quedó gota de sangre en el cuerpo** он так и обмер, у него кровь в жилах застыла (*от испуга, ужаса*)

— Cuando oigo un tiro — dijo Manuela, acercándose llena de miedo — **no me queda gota de sangre en las venas.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— Когда я слышу выстрел, — сказала подходя перепуганная Мануэла, — у меня кровь стынет в жилах.

682. — quedar sin gota de sangre en el rostro смертельно побледнеть

Quedé sin gota de sangre en el rostro. Todo debió fluir al corazón. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
В лице у меня не осталось ни кровинки. Должно быть, вся кровь прилила к сердцу.

683. ahogarse *uno* **en una gota de agua** отчаиваться, расстраиваться по пустякам
684. sudar *uno* **la gota (tan) gorda** (*или* **tan gorda como el puño**) стараться из всех сил, из кожи (вон) лезть, работать в поте лица, до седьмого пота

Pensó entonces en restregar dos maderas, y durante un buen rato **sudó la gota gorda** refregando dos ramas, que se pulverizaron sin encenderse. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Тогда он решил добыть огонь из дерева и долго, до изнеможения, тер ветку об ветку, но они крошились, не воспламеняясь.

Los carteros **sudan la gota gorda.** Un empleado de Correos amigo mío me dijo que la semana pasada y en un solo día se distribuyeron en Madrid más de 25 000 tarjetas postales... *J. Camba. Millones al horno*

Почтальоны выбиваются из сил. Один приятель, почтовый работник, сказал мне, что на прошлой неделе за один только день в Мадриде было доставлено более 25 000 открыток...

685. no ver gota не видеть ни зги

Así que nos apartamos de la estación, nos dimos cuenta de que **no se veía gota:** la linterna, antes que alumbrarnos, nos encandilaba. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Едва отойдя от станции, мы тотчас попали в кромешную тьму. Ни зги не было видно: фонарь не светил, а только ослеплял нас.

686. la gota de agua...; una y otra gota apagan la sed капля камень точит, терпенье и труд все перетрут

687. (parecerse) como dos gotas de agua; como una gota de agua a otra (походить друг на друга) как две капли воды

Padre e hijo **se parecían como dos gotas de agua** en las facciones... *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Чертами лица отец и сын были похожи как две капли воды...

En la Capital se nos acuartela. Se nos prohibe salir. La disciplina se aplica rigurosa y **se parece, como una gota de agua a otra,** a la esclavitud. *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*

В столице нас размещают по казармам. Нам запрещается выходить. Дисциплина такая суровая, что ничем не отличается от рабства.

688. perderse como una gota en el mar потеряться, исчезнуть, пропасть, как в воду кануть

GOTERA

689. ser una gotera быть хворым, немощным, постоянно нуждаться в заботе, уходе (*чаще о стариках*); быть обузой для других из-за плохого здоровья; **es una gotera** 1) ему вечно неможется; 2) сплошные неприятности, огорчения, беда за бедой

690. sufrir *uno* **la gotera** покорно терпеть, терпеливо переносить страдания, неприятности

691. tener *uno* **más goteras que una casa vieja** расхвораться, расклеиться

GOZO

692. no caber *uno* **en sí de gozo** быть вне себя от радости, не помнить себя от радости

693. salírse*le* **el gozo por los ojos: el gozo se le sale por los ojos** он так и сияет от радости, от удовольствия

694. saltar *uno* **de gozo** быть очень довольным, ликовать, так и прыгать от радости

695. el gozo en un pozo рухнули все надежды; пиши пропало!, ищи-свищи!

GRACIA

696. gracias mohosas старые, надоевшие остроты, анекдоты с бородой

697. triste gracia неприятная вещь, неприятность

la gracia del barbero:

698. — la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo ловкие люди из всего умеют извлекать выгоду

699. — tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo уметь из всего извлекать выгоду; ≅ он и из камня воду выжмет, из мякины кружево сплетет

700. (la) gracia de Dios воздух; солнце; хлеб

701. — ni gracia de Dios ничегошеньки, ни крошки, ни маковой росинки (*обычно о еде*)

702. — ¡por esta gracia de Dios! клянусь святым хлебушком!, вот как хлеб свят! (*крестьянская божба*)

703. gracias de Gedeón глупости, чушь, вздор, ерунда

704. gracias a... благодаря...

705. — gracias a Dios слава богу, благодарение богу

706. — gracias a la Divina Providencia с божьей помощью, по милости судьбы; своими стараниями (*без чьей-либо помощи*)

707. de gracia бесплатно, безвозмездно, даром, за так

708. de su bella gracia *Гват.* по собственному почину, по собственной инициативе; по доброй воле, по собственному желанию

709. en gracia a (*или* **de**)... 1) из уважения к...; 2) учитывая...; благодаря..., вследствие...

He conseguido que se me dispense la asistencia a algunas clases de teoría **en gracia de** mis exámenes del liceo. *G. Labarca. Mirando al océano*

Мне удалось добиться освобождения от посещения некоторых занятий по теории благодаря тому, что у меня были сданы экзамены в лицее.

710. en gracia de Dios праведный; с чистой совестью

711. caer *uno* **de la gracia** *de otro* впасть в немилость, потерять чью-л. благосклонность

712. caer*le a uno* **en gracia** понравиться, приглянуться, прийтись по душе кому-л., расположить к себе кого-л.

Jamás podría <Nieves> entenderse con ella. «¡Si parece que me odia!» Le dijo al tío Frutos: «**No le he caído en gracia** a la tía Victoria».

Y él respondió: «A ella sólo **le cae en gracia** Poroto...» *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Ньевес никогда не смогла бы с ней поладить: «По-моему она меня ненавидит!» Дядюшке Фрутосу она сказала: «Я пришлась не по душе тете Виктории». И тот ответил: «А кто ей по душе, кроме Порото...»

713. dar (las) gracias (по)благодарить, выразить признательность, благодарность, сказать спасибо

Hace mucho bien, siempre guardando el secreto para que no lo sepa la gente... Y ni aun admite que los favorecidos **le den las gracias.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он делает много добра и всегда тайком, так, чтобы никто не знал... Он даже не любит, когда его благодарят те, кому он сделал это добро.

714. dar *uno* **en la gracia de** + *inf.* заладить, зарядить одно и то же; взять в обыкновение, завести привычку, повадиться, взять моду делать что-л.

715. decir*le* **dos gracias** *a uno* высказать откровенно, напрямик неприятные вещи, сказать кому-л. пару теплых слов

716. estar *uno* **de gracia** быть в ударе

717. no estar *uno* **de gracia** (*или* **para gracias**) быть в плохом настроении, быть не в настроении, не в духе

718. estar en (la) gracia (de) снискать чье-л. расположение, пользоваться чьей-л. благосклонностью, чьим-л. покровительством; быть в милости, в фаворе у кого-л.

719. hablar *uno* **de gracia** *уст.* выдумывать что-л., фантазировать; взять с потолка, из пальца высосать что-л.

720. hacer gracia *a uno* 1) нравиться, быть по душе кому-л.

Eran postales antiguas y todos se alborotaron con el hallazgo... ... Las mujeres se agolparon en torno a Sureda y Alejo. «Oh, ésta — decían —. Fíjate en ésta, Alejo, **te hará una gracia** loca». *L. Goytisolo-Gay. Las mismas palabras*

Это были старые открытки, и все шумно обрадовались находке. Женщины столпились вокруг Суреды и Алехо.

— Вот, вот эта! — заахали они. — Вот эту посмотри, Алехо, она тебе безумно понравится!

Fui de nuevo feliz. Con cualquier cosa. Como antaño. Todo **me hacía gracia.** *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Я снова был счастлив. По любому поводу, как раньше. Все мне нравилось.

2) смешить, забавлять

Gladys se daba cuenta de lo torturante de mi situación. ¡Y **le hacía gracia!** Me indigné. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Глэдис понимала всю мучительность моего положения. И ей было смешно! Я возмутился.

721. — no hacerle gracia *a uno* не нравиться, не улыбаться кому-л.; не привлекать, не соблазнять кого-л.

...la verdad es que a Keleto **no le hizo ninguna gracia** pensar que debería acompañar de un lado para otro a aquella muñequita linda... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

...правду сказать, Келето нисколько не улыбалась перспектива всюду сопровождать эту хорошенькую куколку...

722. — no hace (ninguna) gracia; no hace maldita la gracia что ж тут смешного!, ничуть не смешно, неостроумно, что ж тут хорошего!

723. hacer gracia de *una cosa a uno* освободить, избавить кого-л. от чего-л.

— ¡Basta, don Leodegario, basta!

— **Le hago gracia de** nombres y apelativos en los siglos XVII y XVIII. Vamos por los años del cometa, del cólera grande, del cura Hidalgo... *M. Azuela. El desquite*

— Хватит, дон Леодегарио, хватит!

— Я избавлю вас от исторических имен XVII и XVIII веков. Перейдем к тем годам, когда появилась комета, к годам холерной эпидемии и священника Идальго...

724. hacer gracias шалить, баловаться, дурачиться, выкидывать штуки

Al oscurecer, el niño, cansado de jugar y de **hacer gracias**, se le durmió a Rita en los brazos. *J. A. Cabezas. La montaña rebelde*

Когда стемнело, ребенок, устав играть и баловаться, уснул на руках у Риты.

Nachito, con gesto de bonachón asentimiento, apilaba el dinero y **hacía sus gracias**... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Начито собирал деньги в кучку с добродушно-покладистым выражением лица и откалывал свои обычные номера.

725. reírle *a uno* **la(s) gracia(s)** (*или* **una gracia**) льстиво, подобострастно восторгаться кем-л., угодливо поддакивать, подпевать кому-л., заискивать перед кем-л.

726. tener gracia *uno* быть остроумным

727. tener gracia *una cosa* 1) быть забавным, смешным

Pirulín... ... pertenecía a ese sector de la juventud contemporánea que se cree cínico tan sólo porque es capaz de reírse de las cosas que **no tienen gracia**. *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*

Пирулин принадлежал к тем современным молодым людям, которые считают себя циниками только на том основании, что они способны смеяться над тем, что вовсе не смешно.

2) (*или* **tener** *una cosa* **la gracia por arrobas**) *ирон.* удивлять; шокировать; задевать; **¡tiene gracia (la cosa)!** *ирон.* очень мило!, ничего себе!, ну и ну!, безобразие!, черт знает что!, на что это похоже!

— Y ahora, tu abuelo — continuó — se atreve a decir que me llevaba mal con Julio. **Tiene gracia**, sí, **tiene gracia**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

— А теперь, — продолжала она, — твой дед смеет говорить, что я не ладила с Хулио. Нечего сказать, мило, очень мило!

728. — ¡tendría gracia! вот это был бы номер!, только этого не хватало!

729. — ¡no tiene (maldita la) gracia!; ¡no veo la gracia! что ж тут хорошего!; ничуть не смешно!, неостроумно!, глупо!

730. tener *uno* **a gracia** *una cosa* похваляться, бахвалиться каким-л. неблаговидным поступком, вменять себе в заслугу что-л. предосудительное

731. ¿cómo es su gracia? *уст.* как ваше имя?, как вас величать?

732. ¡muchas gracias! большое спасибо!

733. no está gracia en casa с левой ноги, должно быть, встал; не в духе

734. ¡qué gracia! *ирон.* как мило!, только и всего?, ничего себе!, скажите на милость! (*о нескромных притязаниях*)

735. ¡vaya una gracia! 1) какая досада!, ну, надо же!; 2) подумаешь!, нашел чем хвастаться!, только и всего!

736. ¡vaya en gracia! ладно!, сойдет!

737. vaya en gracia de... за здравие, в честь, во славу...

738. ¡y gracias! могло быть хуже!, дешево отделались!, это еще слава богу!, скажи(те) еще спасибо!

La decoración de las paredes era incómoda también para los ojos, porque la había realizado un artista que aspiraba a alcanzar el rango de pintor; pero que se quedó en abstracto **y gracias**. *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*

Оформление стен отнюдь не ласкало глаз, так как выполнявший его маляр очень хотел прослыть художником. Притязания его, к счастью, не зашли слишком далеко.

739. — (y) gracias a las gracias слава богу, пронесло (*об опасности*); бог миловал, случай помог

740. ¡y con mucho gracia! с превеликим удовольствием!

GRACIOSO

741. hacer *uno* **el gracioso** валять дурака, кривляться, паясничать, балаганить

GRADO I

742. de (buen) grado; de mi (tu, su) grado добровольно; охотно, с удовольствием, от души

Yo satisfice **de buen grado** su curiosidad. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я охотно удовлетворил его любопытство.

743. de grado o por fuerza волей-неволей, хочешь не хочешь

744. de mal grado неохотно, нехотя, без желания

745. (a) mal de mi (tu, su) grado по необходимости, неохотно, против воли, против желания, скрепя сердце

746. ni grado ni gracias не за что, не стоит благодарности; чего там!

GRADO II

747. de grado en grado; por grados постепенно, шаг за шагом

748. en grado sumo (*или* **superlativo**); **en el más alto grado** в высшей степени, чрезвычайно; крайне

749. ganar un grado добиться некоторых успехов, преимуществ, сдвинуться с места, продвинуться

GRAJA

750. no entiendo de graja pelada на эту удочку меня не поймаешь, меня на кривой не объедешь; не стану я покупать кота в мешке; так я тебе и поверил

GRAJO

751. le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas сам в грязи лежит, а кричит: не брызгай!; сказало решето кувшину: дырявый!

752. más feo que un grajo страшилище, урод

753. más negro que un grajo черный как ворон, как смоль, как уголь, чернее сажи; очень смуглый

GRAMÁTICA

754. gramática parda оборотливость, ловкость (*в устройстве своих дел*); житейская мудрость

Teresa escuchaba atentamente; aquella ciencia no era de las que se pueden adquirir en liceos y academias; era **la gramática parda** de una viuda que había enterrado tres maridos, deshaciéndose del superviviente para librarse de un borracho empedernido. *J. A. Gutiérrez. Teresa Gato y mister Turner*

Тереса слушала внимательно; это была наука, которой не приобретешь ни в каком институте, — житейская мудрость вдовы, похоронившей трех мужей и сумевшей отделаться от четвертого — горького пьяницы.

755. — tener *uno* **mucha gramática parda** быть пройдохой, пролазой, продувной бестией, уметь ловко устраивать свои дела

Yo, aunque no me han enseñado a leer ni a escribir, **tengo mi gramática parda**, sé conocer a los hombres... *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

Хотя меня и не обучали грамоте, однако и я не лыком шит и умею разбираться в людях...

756. andar (*или* **venir**) **con gramáticas** вводить в заблуждение, заговаривать зубы; морочить голову; говорить туманно, заумно, говорить обиняками, разводить вавилоны

Y digo otra vez que **no vengan con gramáticas**, ¿estamos?... ... y si quieren que salga, me lo declaren con toda la boca abierta, ¿estamos?... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Говорю еще раз: нечего воду мутить, понятно?... Если вы хотите, чтобы я вышел, скажите прямо, без уверток, понятно?...

GRANA I

757. dar en grana перезреть, пойти в семена (*о растениях*)

GRANA II

758. poner de grana *a uno* заставить покраснеть, вогнать в краску кого-л.

Y hasta alguna vez se burlaban <los niños> de ella, por ciertas sus maneras de hablar, lo que **la ponía de grana**. *M. de Unamuno. La tía Tula*

Бывало, дети даже потешались над ее речью и тем вгоняли ее в краску.

759. colorado (*или* **encarnado, encendido, rojo**) **como la grana; más encarnado** (*или* **rojo**) **que la** (*или* **una**) **grana** красный как рак, зардевшийся как маков цвет; ярко-красный, алый, пунцовый

...vio Ana que por la acera de enfrente venía un mozo muy guapo y apuesto; que este mozo miraba mucho a María; que María se puso **encendida como la grana**, y que el mozo, no muy dueño de sí, anduvo, al cruzarse con ella, atarugado y confuso... *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

...Анна увидела, что по противоположному тротуару идет красивый, статный парень, что этот парень часто поглядывает на Марию, что Мария вся вспыхнула, а

парень, поравнявшись с ней, смутился и растерялся...

...la risita se le cortó como por ensalmo y se puso **más rojo que una grana**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...смех его внезапно оборвался, и краска залила лицо.

GRANATE

760. ponerse *uno* **granate** густо покраснеть, вспыхнуть, залиться краской

GRANDE

761. grande de España *ист.* испанский гранд (*титул*)

— ¿En qué se ocupa? ¿En qué trabaja?

— Por ahora no hace nada; pero hereda el título de sus padres y es **grande de España**. ¡Te advierto que puede estar cubierto delante de los reyes! *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

— Чем он занимается? Где работает?

— Сейчас он ничего не делает, но он наследный испанский гранд. Заметь, он может не снимать шляпы в присутствии короля!

762. — cubrirse *uno* **de grande de España** *ист.* получить титул гранда

763. a lo grande 1) на широкую ногу, не считаясь с расходами; по-королевски, по-царски

Fue tal la ingenua alegría que el salario nos produjo a Huguette y a mí, que decidimos juntarlo y gastárnoslo **a lo grande** aquella misma tarde: cena, teatro y baile... *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Получив зарплату, мы с Угеттой до того обрадовались, что решили тут же сложиться и кутнуть вовсю: будет ужин, театр и танцы...

2) надменно, свысока, высокомерно

764. — comer *uno* **a lo grande** обильно и вкусно есть, есть по-царски

765. — vivir *uno* **a lo grande** жить в довольстве, в роскоши, на широкую ногу

766. en grande 1) в целом, в совокупности; в общих чертах

En estos últimos días he tenido ocasión de ejercitar mi paciencia **en grande** y de mortificar mi amor propio del modo más cruel. *J. Valera. Pepita Jiménez*

В эти последние дни мне представился случай испытать весь запас своего терпения и подвергнуть свое самолюбие самому жестокому унижению.

2) крупно, в полном объеме, в большом масштабе; крупный, масштабный

De seguir ahí unos segundos más... ...hubiera hecho alguna extravagancia **en grande**... *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Останься она там еще несколько секунд, она выкинула бы какой-нибудь чудовищно нелепый номер...

Iban a ser propietarios, pero propietarios **en grande**, con tierras que se perdían de vista. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Они станут крупными собственниками, владельцами необъятных земель.

3) прекрасно, превосходно, как нельзя лучше

El día estaba tristón y nublado, pero la gente lo pasó **en grande** a la orilla del río. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

День был унылый и пасмурный, но компания прекрасно провела его на берегу реки.

767. — estar (*или* **vivir**) *uno* **en grande** 1) жить в довольстве, в роскоши, на широкую ногу; 2) пользоваться почетом и уважением

768. — marchar en grande процветать

769. armar (*или* **echar**) *uno* **la grande** затеять драку, потасовку, крупную ссору, скандал; поднять бузу

— Estaba yo en esta mañana en el Monte muy quitado de la pena, cuando me mandó llamar con un muchachito para provocarme y **echarme la grande**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— В это утро я тихо-мирно сидел себе в Монте, когда он послал за мной мальчишку и стал нарываться на большую драку.

770. estar *uno* **en grande** быть удачливым; **está en grande** ему везет, ему фартит

771. llegar *uno* **a grandes** вырасти, стать взрослым

¿Y qué irá a ser de ellos cuando **lleguen a grandes**? *O. Castro. La vida simplemente*

А что станет с ними, когда они вырастут?

772. sacar la grande *Арг.* получить главный выигрыш

773. venir grande *una cosa a uno* 1) (*или* **estar grande**) быть слишком большим, не по размеру (*об одежде, обуви*); 2) превышать способности, возможности, быть не по силам, не по плечу кому-л.

774. verlas grandes y largas *uno* испытать многое, (по)видать виды, всякого насмотреться

775. ¡es lo grande! вот оно, начинается; ну, теперь держись!

GRANEL

776. a granel 1) россыпью (*о зерне*); 2) кучей, грудой; навалом (*без упаковки*); 3) не выбирая, подряд, чохом; 4) очень много, не счесть, навалом

...en esta provincia hay ríos y arroyos **a granel**... *J. Manauta. Las tierras blancas*

...в этой провинции великое множество речек и ручейков...

Su arte sólo era verdad: lo que proporciona entusiasmos de muchedumbres y dinero **a granel**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Единственная реальность — его искусство: оно вызывает восторг толпы да еще дает ему кучу денег.

GRANITO

777. con su granito de sal осторожно, осмотрительно; поразмыслив, взвесив, пораскинув мозгами

778. echar *uno* **un granito de sal** оживить разговор, ввернуть острое словцо, забавную или пикантную деталь

GRANIZO

779. armarse el granizo надвигаться (*о грозе, буре; о ссоре*)

780. como granizo en albarda некстати, неуместно, невпопад; ни к селу ни к городу

781. — saltar *uno* **como granizo en albarda** 1) вмешаться некстати в чужие дела; встрять в разговор; 2) горячиться, кипятиться, сердиться, обижаться, лезть в бутылку

782. más frío que el granizo холодный как ледышка

783. más helado que un granizo промерзший, продрогший

GRANO

784. grano de anís пустяк

D. EDUARDO. ¿Y por qué quiere usted que les tenga yo miedo? ¿Qué me pueden quitar por ventura? ¿La vida, que es lo único que me queda?

BRUNO (aparte). ¿Y es **grano de anís**? *M. Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Дон Эдуардо. А с какой стати я должен их бояться? Что могут они отнять у меня? Разве что жизнь. Это единственное, что у меня осталось.

Бруно (в сторону). А разве это пустяк?

785. — ¡ahí es un grano de anís! *ирон.* вот так пустяк!, ничего себе, пустяк!, хорош пустяк!

786. — no es grano de anís это вам не пустяк, это вам не фунт изюму!

Las Cortes... ... habían de resolver y votar la dotación del Rey, que **no era grano de anís**: treinta millones de reales. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Кортесы должны были решить и проголосовать вопрос о дотации королю, притом совсем не малой: тридцать миллионов реалов.

787. grano de arena скромный вклад в общее дело, лепта

La Dirección ponía también su **grano de arena** en esta tensión. *W. Atías. En vez de la rutina*

Дирекция тоже вносила свою лепту в эту напряженность.

788. con su grano de sal осторожно, осмотрительно; поразмыслив, взвесив, пораскинув мозгами

789. apartar *uno* **el grano de la paja** уметь выделить главное, сущность, суть

790. no caer en el grano не понимать; **no caigo en el grano** я не совсем понимаю, не возьму в толк

791. ir(se) *uno* **al grano** придерживаться сути (*дела, вопроса*), говорить по существу; прямо приступить к делу, не отвлекаться, не уходить от сути

Procurando que **fuera al grano** <la vieja india>, la hice entonces referirme cuanto pudiera importarnos. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Я старался, чтобы старуха не отклонялась от сути дела и выспросил у нее все, что могло иметь для нас значение.

792. — ¡(vamos) al grano! (ближе) к делу!

Tras de algunas frases de condolencia me miró fijamente y me espetó: «Ahora **vamos al grano**, jovencita. El notario de mi tía me ha informado que la pobrecita no hizo testamento...» *B. Mauries. La vida y yo*

После нескольких фраз соболезнования он пристально посмотрел на меня и выпалил: «А теперь — к делу, милочка. Нотариус моей тетушки сообщил мне, что бедняжка не оставила завещания...»

— Los jueces absolvieron, sí, señor. Pero queda algo que ni con todo el oro del mundo se compra: la opinión pública.

— Al grano. ¿En qué se funda la opinión pública? *M. Azuela. El desquite*
— Судьи оправдали, это верно, сеньор. Но ведь остается еще нечто, что не покупается ни за какое золото на свете: общественное мнение.
— Ближе к делу! На чем основывается общественное мнение?

793. sacar grano de *una cosa* извлекать пользу, выгоду из чего-л.

794. salir*le* **un grano** *con uno, una cosa*: **me ha salido un grano con él** я хлебнул с ним горя, он мне попортил немало крови

795. como un grano en el pescuezo как чирей на шее (*о неожиданной неприятности*)

GRASA

796. echarse la grasa encima винить других в собственных бедах

797. tener más grasa que chaquetón de gallego быть очень жирным, засаленным

GRAVE

798. ponerse grave *uno* помрачнеть; прийти в дурное расположение духа, расстроиться; надуться

799. ponerse grave *una cosa* осложниться

GREÑA

800. en greña *M.* неочищенный, необработанный, натуральный, сырцовый

801. andar a la greña 1) *dos o más personas* ссориться, враждовать, цапаться; таскать друг друга за волосы

— La conjura revolucionaria parece abortada. Se confirma que unionistas y progresistas **andan a la greña**, sin ponerse de acuerdo para designar candidato al Trono. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
— Переворот, по-видимому, не удался. Сторонники объединения и прогрессисты грызутся между собой и не могут договориться о кандидатуре на трон.

2) вступать в противоречие; не согласоваться, не вязаться между собой, идти вразрез одно с другим

Advierte ahora, en lo que **vas a leer**, ... cómo nuestros propósitos y la realidad **andan o suelen andar a la greña**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Обрати внимание, когда будешь читать, как плохо и как редко согласуются между собой наши намерения и реальная действительность.

Esto no pasa; esto no tiene atadero. Figúrese usted que la verdad histórica **anda** aquí **a la greña** con el plan dramático. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Нет, это никуда не годится, это ни в какие ворота не лезет. Поймите же, ведь историческая правда решительно противоречит замыслу пьесы!

GRESCA

802. armar gresca затеять ссору, скандал, драку; искать ссоры, задирать кого-л.

«Ya se sabe lo que **son** los estudiantes. Gente joven y bien alimentada, que les gusta **armar gresca** por todo». Esto me decía mi padre. *J. A. Cabezas. La montaña rebelde*
«Известно, что такое студенты. Молодой, откормленный народ, который по любому поводу готов устроить дебош». Так говорил мне отец.

803. — ya se armó la gresca ну, пошло дело!, ну, заварилась каша!

GRIEGO

804. comer *uno* **en griego** не переедать, не наедаться досыта; вставать из-за стола голодным

805. hablar en griego говорить заумно, непонятно для слушателей

806. — ¡ni que hablara en griego! чего тут не понять?, я же ясно говорю!

807. ser griego para *uno* быть непонятным для кого-л.; ≅ китайская грамота, тарабарщина

DOÑA MATILDE. ...si tú pudieras discernir bien y avalorar las sensaciones de diferente naturaleza que semejante palabra excita, fomenta, inflama...
BRUNO. No, en efecto, todo **eso para mí es griego**. *M. Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*
Донья Матильда. ...если бы ты мог различать и оценивать чувства другого рода, те, что возбуждаются, питаются и разжигаются подобными словами...
Бруно. Нет, право же, все это для меня китайская грамота.

GRILLA

808. ¡es una grilla!; ésa es grilla враки!, вранье!

809. y lo demás es grilla а остальное — пустяки, ерунда

GRILLERA

810. parece una grillera форменный бедлам!; дым коромыслом, пыль столбом

GRILLETE

811. debía andar con grilletes опасный тип, таких на цепь сажают

GRILLO

812. andar a grillos заниматься пустяками, ерундой, играть в бирюльки

813. buscar (*или* **coger**) *uno* **grillos en invierno** желать невозможного, хотеть птичьего молока; искать снега летом, искать на вербе груш

814. cantar*le* (*или* **sonar***le*) *a uno* **el grillo: le canta el grillo** у него водятся деньжата; у него толстый карман

815. no levantar *uno* **un grillo** быть слабосильным; ≅ его ветром качает

816. alábate, grillo хвались, да не подавись

817. ¡voló el grillo! сорвалось, не выгорело; сорвался карась!

818. como si cantara un grillo жужжит над ухом как муха, а я не слушаю, пускай его мелет!, и слушать не желаю!

819. más feo que un grillo противный; безобразный; пучеглазый, с рачьими глазами

820. comer menos que un grillo ничего не есть; есть как птичка

821. valer *uno* **menos que un grillo** быть ничтожеством, пустым местом; ≅ ноль без палочки

GRIMA

822. dar grima *a uno* вызывать неприятное, тягостное ощущение, наводить тоску; раздражать, действовать на нервы кому-л.

— ¿Está usted casado?
Aguardó unos segundos, como si improvisara la respuesta.
— Sí, — contestó al fin. — Con una mujer que no luce en ningún sitio, seca como una vara, enferma del hígado... Le aseguro que **da grima** mirarla. *J. Goytisolo. La isla*
— Вы женаты?
Он помолчал немного, словно придумывая ответ.
— Да, — признался он наконец. — На женщине, которая ничем не блещет. Сухая как палка, с больной печенью... Право, посмотришь на нее — тоска берет.

El Támesis, dos metros más abajo, discurría lento y sombrío. Estremecía. El agua, negra como el betún, **daba grima**. Parecía animado de vida. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Двумя метрами ниже медленно текла мрачная Темза. Он вздрогнул. Жутко было глядеть на черную, как деготь, воду. Река казалась живым существом.

823. estar solo en grima *Кол.* быть в одиночестве

824. tener grima *a una cosa* страшиться чего-л., испытывать ужас перед чем-л.

Los Luzardos no fueron sino caciques y tú no puedes ser otra cosa, por más que quieras. En esta tierra no se respeta sino a quien ha matado. **No le tengas grima** a la gloria roja del homicida. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Лусардо были всего лишь касиками, и ты не можешь быть ничем другим, как бы ты ни хотел. В этих краях уважают только того, кто совершил убийство. Пусть тебя не страшит кровавая слава убийцы.

GRINGO

825. gringo de miércoles *Ам.* выскочка

— ¿Qué te extraña?, corta Luisa, fastidiada. ¿no estoy casada yo con un conde? ¿No son condes mis chicos? Es distinto, es un conde italiano. ¿Y eso qué tiene que ver?, ¿ustedes son de los que creen que un Médicis o un Sforza son **gringos de miércoles**?... *S. Bullrich. Los burgueses*
— Что тебя удивляет? — раздраженно обрывает его Луиза. — Разве я не жена графа? Разве мои дети — не графы? Он не такой как вы, он итальянский граф Ну и что же? Или вы из тех, для кого Медичи и Сфорца — выскочки, из грязи в князи?

826. hablar *uno* **en gringo** говорить на непонятном языке

GRITA

827. dar grita *a uno* громко, шумно издеваться над кем-л., высмеивать, вышучивать, поднимать на смех кого-л.

GRITERÍA

828. armar *uno* **una gritería** поднять шум, крик; учинить скандал

GRITO

829. (el) último grito модная новинка, последний крик (моды)

Esta primavera, **el último grito** los fulares estampados con rosas. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
Последний крик моды этой весной — фуляровые платки с розами.

830. a gritos громко, во весь голос

Vicente miró dentro de pasada. Unos hombres hablaban **a gritos**, apoyados en el mostrador... *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*

Висенте заглянул в таверну. Несколько мужчин громко разговаривали, опершись о стойку...

831. — asparse *uno* **a gritos** надрываться от крика, плача; вопить во все горло

832. — pedir *uno* **a gritos** настоятельно требовать

Esta madrugada Odiseo y yo nos hemos levantado al mismo tiempo. Lo ví ponerse su camisita deshilachada y el pantalón que ya **está pidiendo a gritos** otro que lo sustituya, *J. Manauta. Las tierras blancas*

Сегодня утром мы с Одисео встали одновременно. Я увидел, что он надевает свою истрепанную фуфайку и штаны, которые уже настоятельно требуют замены.

— Se negaba a abrir...

— No contestaba; y cuando contestaba era para **pedir a gritos** que la dejasen en paz. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

— Она отказалась открыть...

— Она или вовсе не отвечала, или кричала, чтобы ее оставили в покое.

833. — ¡ni a gritos! он словно глухой, до него не докричишься

834. a grito herido (*или* **limpio, pelado**) во весь голос, во все горло, во всю глотку

En esto llegó desalada Paca, se abrió paso por entre el círculo de curiosos y, dándose por enterada instantáneamente de lo acaecido, comenzó a decir **a grito herido**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Тут примчалась Пака, растолкала толпу любопытных и, вмиг узнав в чем дело, подняла крик.

Sí, sí; oí claramente una frase enérgica que mi vecina gorda pronunció a toda voz, casi **a grito pelado:**

— ¡Aunque me maten, nunca me casaré con un escritor! *Antología del humor español*

Да, да; я ясно услышал решительную фразу, которую моя толстая соседка произнесла в полный голос, почти выкрикнула:

— Хоть убейте меня, а за писателя я замуж не пойду!

835. alzar (*или* **levantar**) *uno* **el grito** поднять крик, накричать на кого-либо; разговаривать с кем-л. грубо, высокомерно, в повышенном тоне

836. dar *uno* **el grito de** *una cosa* 1) провозгласить, объявить во всеуслышание; 2) взмолиться о чем-л.

837. estar *uno* **en grito** пользоваться широкой известностью, популярностью; быть в моде

838. estar *uno* **en un grito** мучиться от боли, стонать, криком кричать

839. pegar *uno* **un grito** закричать, вскрикнуть

Al verla acercarse, el niño **pegó un grito** y rompió a llorar. *E. Amorim. Después del temporal*

Видя, что она приближается, ребенок закричал и заплакал.

840. — pegarle cuatro gritos *a uno* накричать, наорать на кого-л.; отругать, пробрать кого-л.

Él le pegará cuatro gritos, y ella tendrá que callarse. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Он наорет на нее, а ей придется смолчать.

841. pegar (*или* **poner**) *uno* **el grito** (*или* **los gritos**) **en el cielo** роптать, сетовать, громко жаловаться; протестовать; поднять крик

Perico no es celoso, señora, ni lo ha sido nunca... ...Ni es ningún trotaconventos gazmoño, para **poner los gritos en el cielo** porque las gentes chanceen. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

Перико не ревнив, сеньора, и никогда не был ревнивым... ...Он нисколько не ханжа и не станет подымать крик из-за того, что кому-то вздумалось пошутить.

842. vivir *uno* **en un grito** непрерывно страдать, мучиться

GROSELLA

843. colorado como una grosella румяный как яблочко, краснощекий

844. encarnado como la grosella вспыхнувший, покрасневший как рак, залившийся краской

GRUESO

845. en (*или* **por**) **grueso** помногу, в больших количествах, оптом

846. jugar *uno* **grueso** делать крупные ставки, играть по «большой»

GRULLA

847. parecer *uno* **a las grullas cuando las pisan** 1) скрипеть; визжать; вопить; 2) злиться, беситься; ворчать

848. chillar *uno* **más que grullas** 1) говорить визгливым голосом; 2) говорить много и громко; 3) плакаться, жаловаться на судьбу, ныть

GRUPA

849. a la grupa; a grupas (ехать) за спиной всадника, позади, за седлом, на крупе (*верхового животного*)

— Oye, tú, Manuel: ¿por qué irá solo esta tarde el señor corregidor a ver a la navarra? — le preguntó una lugareña a su marido, el cual la llevaba **a grupas** en la bestia. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Послушай, Мануэль, с какой это стати сеньор коррехидор вздумал отправиться вечером в гости к наварке? — спросила своего мужа одна из местных жительниц, сидя на осле у него за спиной.

850. volver *uno* **grupas** (*или* **la grupa**) повернуть обратно (*о всаднике*)

Nos arremolinamos desordenadamente y **volvimos grupas,** unos buscando el parapeto de la montaña, y otros, los más infortunados, bajando por una pendiente descubierta que los federales dominaban. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

Мы беспорядочно сгрудились и повернули вспять; некоторые из нас попытались укрыться за горой, а другим, менее удачливым, пришлось спускаться по открытому склону на виду у федеральных частей.

GRUPERA

851. ya no hay grupera que me venga 1) *М.* не знаю, что и делать, ума не приложу; 2) *Кол.* не знаешь, чем ему угодить; с какого боку к нему подъехать (*о ворчливом, вечно недовольном, привередливом*)

GUABA

852. picar y morder *uno* **como el guabá** *П.-Р.* 1) быть безобразным; ≅ дурен как смертный грех; 2) сквернословить; быть сквернословом

GUABINA

853. coger *uno* **guabinas** *Куба* поглупеть, отупеть, одуреть; выжить из ума

GUACA

854. dar *uno* **guaca** *Куба* 1) сделать внушение, дать нагоняй кому-л.; 2) уязвить, задеть кого-л.

855. hacer *uno* **guaca** *Ам.* 1) нажиться, набить карман; 2) копить деньги

856. hacer *uno* **su guaca** *Куба, Ч., П.-Р.* использовать случай, поживиться чем-л.

857. sacarse la guaca: se sacó la guaca *Вен.* остался на бобах, вернулся не солоно хлебавши

858. tener *uno* **guaca** *Ч.* быть очень богатым, владеть несметными богатствами

GUACANO

859. asentar el guácano *a uno Кол.* отколотить, отлупить кого-л.

GUÁCARA

860. cantar *uno* **la guácara** *М.*: **cantó la guácara** его вырвало, стошнило

GUACO

861. no lo salva ni el guaco *П.-Р.* ему ничем не поможешь, ничто его не спасет, его дело — табак

GUACHA

862. dar *a uno* **las guachas** *Ч.* превосходить кого-л. в силе, ловкости; дать сто очков вперед кому-л., заткнуть за пояс кого-л.

GUACHINANGO

863. hablar *uno* **en guachinango** 1) говорить нелитературным языком, пользоваться просторечием; 2) говорить невнятно, неразборчиво, косноязычно, бормотать себе под нос

GUADAÑA

864. como la guadaña de la muerte безжалостно, неумолимо

Cayó entre ambos la noticia **como la guadaña de la muerte,** y, yertos y desparoridos, alzáronse al punto de la mesa, abrigándose mal y de prisa, y volaron al lado del enfermo. *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

Это известие сразило обоих, и они, ошеломленные и перепуганные, тотчас же встали из-за стола и, одевшись наспех, помчались к больному.

GUAGUA

865. de guagua бесплатно, даром, за так

866. — colarse *uno* **de guagua** пройти, не заплатив за вход; ехать без билета, зайцем

867. — marcharse *uno* **de guagua** 1) уйти с легким сердцем, со спокойной душой; 2) ничего не потерять, ничем не пожертвовать

GUAJANA

868. caérsele *a uno* **la guajana** *П.-Р.* струсить, пасть духом, сдрейфить; **se**

le cayó la guajana у него душа ушла в пятки

869. cortar *uno* **guajana** *П.-Р.* вспыхнуть, покраснеть, залиться краской от стыда

870. parar *uno* **la guajana** *П.-Р.* побежать, помчаться, броситься бежать, пуститься бегом

GUAJE

871. hacer guaje *a uno М.* обмануть, надуть, облапошить, оставить в дураках кого-л.

872. no necesitar *uno* **de guaje para nadar** *М.* не нуждаться в чужой помощи, быть самостоятельным, стоять на своих ногах

GUÁJETE

873. guájete por guájete так на так, баш на баш, без придачи, доплаты и без убытка (*при обмене*)

GUAMA

874. estar *uno* **en la guama** *Вен.* быть довольным своей судьбой, не жаловаться

GUANGO

875. guango de lana *Экв.* безвольный, бесхарактерный человек, тряпка, размазня

876. venir guango *uno, una cosa М.* быть никчемным, ни на что не годиться

877. volverse *uno* **guango** *Кол.* измотаться, выбиться из сил

GUANIME

878. no dárse*le a uno* **un guanime** *de una cosa П.-Р.* не иметь ни малейшего значения, нисколько не интересовать кого-л.

GUANJA

879. matar *uno* **la guanja** *Куба* убивать время

GUANO

880. meter *uno* **guano** *Куба* 1) стараться вовсю, вкалывать, трудиться не жалея сил, не покладая рук; 2) наказать кого-л., дать взбучку кому-л.

GUANTE

guante blanco:

881. — con guante blanco вежливо, корректно, сдержанно

ENRIQUETA. ...Vengo, pues, a hablarles **con guante blanco**... ¡Tranquilícese! *Noriega Hope. La señorita Voluntad*

Энрикета. ...Итак, я буду говорить с вами совершенно корректно... не волнуйтесь!

882. — de guante blanco светский, великосветский

En el amplio salón no cabían, a las once de la mañana, las personas presentes, y aún faltaban las de más alta esfera, que aguardaban, para asomar, a que llegara la hora de las visitas **de guante blanco**. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

К одиннадцати часам утра просторная гостиная уже не вмещала собравшихся, а между тем самые высокопоставленные посетители еще не появлялись: час светских визитов не наступил.

— Supongo serán ideas de nuestro primito Ramón, que es un gángster **de guante blanco**, para apropiarse de las mantequerías. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Это, должно быть, придумал наш кузен Рамон, великосветский гангстер, чтобы прибрать к рукам маслобойни.

883. adobar *a uno* **los guantes** ублажать кого-л., угождать кому-л.

884. arrojar (*или* **tirar**) **el guante** *a uno* бросить вызов, бросить перчатку кому-л.

Un Estado de mucha consideración **había arrojado el guante** al Gobierno, desconociendo su autoridad por ilegítima y atentatoria a los derechos del pueblo, y sostenía su dicho con tres mil soldados, *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Одно весьма уважаемое государство бросило вызов правительству, отказавшись признать его авторитет, считая его незаконным и посягающим на права народа, и подкрепило свое заявление тремя тысячами солдат.

885. asentar*le a uno* **el guante** побить, отлупить кого-л.

886. calzarse *uno* **los guantes** 1) надеть перчатки; 2) стать щеголем, франтом, держать фасон, форсить, пижонить

887. descalzarse *uno* **los guantes** снять перчатки

888. echar el guante 1) бросить вызов, бросить перчатку кому-л.; 2) завладеть чем-л., схватить, сцапать кого-л., что-л., наложить лапу на что-либо

Seguramente alguien te ha visto por la carretera, o montando en el camión. Cuando menos lo pensemos, la guardia civil nos **echará el guante**. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Наверняка кто-нибудь тебя видел, когда ты шел по дороге или когда залезал в грузовик. В любой момент жандармы могут схватить нас.

Sí, si su madre llegara a **echarle el guante** a la bolsa de gamuza, su cara se mantendría plácidamente serena, pero sus entrañas se estremecerían de júbilo. *J. Goyanarte. Tres mujeres*

Да, если бы его матери удалось завладеть замшевым кошельком, ее лицо осталось бы невозмутимым, хотя душа ее ликовала бы от радости.

889. echar un guante устроить сбор денег (*чаще — с благотворительной целью*), собирать деньги по подписке; сложиться, скинуться, пустить шапку по кругу

No eran ricos; pero entre todos **echaron un guante**, dejando sobre la mesa de noche tres duros y dos pesetas. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Они не были богаты; но, сложившись, оставили на ночном столике три дуро и две песеты.

890. hacer *uno* **guante** *Экв.* внести свою долю в общие расходы, внести свой пай

891. recoger *uno* **el guante** принять вызов

892. salvo el guante простите, что в перчатке (*при рукопожатии*)

893. (fino *или* **suave) como un guante; más fino** (*или* **más suave**) **que un guante** смирный, послушный, покорный; как шелковый

894. — acomodarse como un guante точно соответствовать, очень подходить; приспосабливаться к чему-л.

La música **se acomodaba** a la palabra **como un guante**, cada ritmo significaba una acentuación destinada a acrecentar la vehemencia del discurso. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Музыка удивительно точно соответствовала словам, гибкий ритм оттенял и подчеркивал пылкость речи.

895. — poner *a uno* **como un guante; poner** *a uno* **más blando** (*или* **más suave**) **que un guante** обуздать, укротить, усмирить, сделать шелковым, обломать рога кому-л.

— ¡Me haces frente... ... y encima de todo, me insultas con tu calma desdeñosa!; **yo te pondré** a fe mía **tan suave como un guante**. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

— Ты смеешь упираться и еще оскорбляешь меня своим презрительным спокойствием! Погоди, честное слово, я возьмусь за тебя, и ты станешь как шелковая.

896. disponer de *uno* **como de un par de guantes** свободно располагать, распоряжаться кем-л.; вертеть кем-л. по своему произволу, веревки вить из кого-л.

— Bueno, hija, me marcho. **Ya sabes que dispones de mí como de un par de guantes**. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

— Ну, милочка, я ухожу. Ты прекрасно знаешь, что можешь располагать мной, как тебе угодно.

GUAPO

897. al más guapo любого, кого угодно, хоть кого, всех; любому, кому угодно, хоть кому, всем

898. dársela (*или* **echarla, echárselas**) *uno* **de guapo; hacerse** *uno* **el guapo** нахально вести себя, задираться, петушиться, куражиться; задаваться, много воображать о себе, задирать нос

...Ora mucho **se la dan de guapo** y disen a lo cuatro viento. Yo soy comunitta y anduve peliando en la Sierra, y Nosotro lo marsitta... Cuando oigo a uno hablá asín le digo: Mira chico; pa sé un buen comunitta uno ha de habé ettudiao battante tioría y ha de conosé perfettamente lo libro de Carlo Mar y Lenin, y tú ¿qué sabe? ¿O e que cre que uno se vuelve comunitta de la noche a la mañana? *J. Goytisolo. Pueblo en marcha*

Нынче многие набрались нахальства и кричат на каждом перекрестке: «Я коммунист, я сражался на Сьерре! Мы, марксисты...» Когда я такое слышу, я говорю: слушай, парень, чтобы быть настоящим коммунистом, надо подковаться как следует, надо хорошенько изучить книги Карла Маркса и Ленина, а ты — что ты знаешь? Ты воображаешь, что можно так вот сразу, в одночасье, стать коммунистом?

— Yo vengo a divertirme, no a **hacerme el guapo**. (Con esto quiso recalcar que lo era.) *B. Cordón. Un horizonte*

— Я пришел повеселиться, а не скандалить. (Этим он как бы подчеркнул, что вообще-то он задира.)

899. — está hecho un guapo он нахал, настоящий хулиган

900. ¡a cuántos más guapos que tú! и не с такими случалось...; видали мы таких...

901. ¿quién es el guapo que...? кто посмеет...?, ну, кто здесь не (из) робкого десятка?

— ¿Y **quién es el guapo que** me va a poner a mí en la calle, vamos a ver? *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*

— А ну-ка, посмотрим, кто посмеет выставить меня на улицу?

GUARA

902. echar (*или* **hacer**) **guaras** *a una Ч.* ухаживать за женщиной, строить куры

GUARAGUAO

903. cada guaraguao tiene su pitirre *П.-Р.* и малый враг опасен; и комары лошадей заедают; невеличка птичка, да коготок остер

GUARAL

904. es más fea que un guaral страшна как смертный грех, уродина, рожа, кикимора

GUARAPO

905. enfriárse*le a uno* **el guarapo** *Вен.* охладеть, потерять интерес к чему-л., поостыть

906. menear el guarapo *a uno Куба, Вен.* 1) наказать кого-л., задать взбучку кому-л.; 2) подгонять, подстегивать, подхлестывать (*работника*)

GUARDA

907. guarda de vista неусыпный, бдительный страж

908. coger*le a uno* **el guarda** застать кого-л. врасплох, застукать

909. falsear *uno* **las guardas** 1) подделать ключи, 2) обмануть бдительность (стражей); подкупить охрану

910. falsear las guardas *una cosa* не удаться, плохо получиться, выйти боком

GUARDABRISA

911. estar *uno* **cual guardabrisa** *П.-Р.* остаться без гроша, прогореть, вылететь в трубу, сесть на мель; ≅ ветер свистит в карманах

GUARDACANTÓN

912. capaz de conmover a un guardacantón хоть кого проймет, растрогает до слез

913. como un guardacantón 1) тупица, остолоп, чурбан, дубина стоеросовая; 2) стоит истуканом, торчит как пень; 3) глухой как пень

GUARDAPIÉS

914. arrastrar el guardapiés por las calles вести распутную жизнь, трепать юбки (*о женщине*)

Pero esta chica está acostumbrada a la holgazanería; ya se ve... ..., su madre no hacía más que **arrastrar el guardapiés por las calles**, y la niñita me andaba todo el día de ceca en meca... *B. Pérez Galdós. El 19 de marzo...*

Но девочка привыкла к безделью; ясное дело, ее мамаша только и знала, что шляться по панели, а дочка, понятно, слонялась целыми днями из угла в угол...

GUARDAR

915. guardársela *a uno*; **tenerla guardada** *a uno* затаить злобу, обиду против кого-л., иметь зуб на кого-л.; держать камень за пазухой; **se la guardo; se la tengo guardada** я ему еще припомню, я еще с ним расквитаюсь

Sin embargo, el clérigo, que era señudo y rencoroso, **la tuvo guardada**, como suele decirse. Un día de feria, saliendo de la Catedral, creyó reconocer a Vitorio en un aldeano que llevaba a vender una pareja de bueyes, y le siguió con cautela. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Однако священник, человек желчный и злопамятный, заимел, как говорится, на него зуб. Однажды, в ярмарочный день, выходя из собора, он принял за Виторио какого-то крестьянина, который вел на продажу пару быков, и крадучись пошел за ним следом.

GUARDARROPÍA

916. de guardarropía показной, мишурный, бьющий на внешний эффект; мнимый, фиктивный; ≅ одна видимость

GUARDIA

917. guardias civiles 1) жандармы; полицейские; 2) плотно уложенные в бочонок сардины

918. con la guardia en alto бдительно, настороже, начеку

Sigamos **con la guardia en alto** y no dejemos que quede ni un solo enemigo público. *Noticias de Hoy, 1962*

Будем и впредь бдительными и уничтожим всех врагов народа до последнего.

919. ni con los guardias *Ам.* никакими силами, никак, никаким способом

920. — no picar *uno* **ni con los guardias** *П.-Р.* не идти на риск, воздерживаться от опрометчивых поступков

921. de guardia на карауле, на дежурстве, на вахте

El director quiso que los agentes que estaban **de guardia** lo llevaran preso. *E. Larreta. En la pampa*

Директор потребовал, чтобы дежурные агенты арестовали его.

en guardia:

922. — estar (*или* **ponerse**) *uno* **en guardia** быть настороже, начеку, насторожиться

— Pues si no tiene usted noticia, más me alegro de habérselo advertido para que **se ponga en guardia**... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Ну, раз у вас нет других известий, я очень рад, что предупредил вас, чтобы вы были настороже.

923. — ¡en guardia! берегись!; будь начеку!

924. bajar *uno* **la guardia** потерять, ослабить бдительность

925. dar guardia охранять, сторожить; стоять по обе стороны в карауле

926. hacer *uno* **la guardia** дежурить, стоять на часах, нести караул, быть на посту

Agustín Montoria y yo **hicimos la guardia** con nuestro batallón en el Molino de la ciudad... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Агустин Монтория и я несли караульную службу вместе с нашим батальоном у городской мельницы...

— Dadnos esas pistolas, que esta noche **hacemos la guardia** nosotros. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Дайте нам ваши пистолеты, ведь сегодня ночью мы в карауле.

927. montar *uno* **(la) guardia** заступить на дежурство, сменить караул; нести караул

Cruzaron de día por el Teyú-cuaré, entre los espléndidos cerros que **montan su** permanente **guardia** ante el Paraná... *A. Varela. El río oscuro*

Днем они пересекли Тейу-куаре среди великолепных холмов, которые несут бессменную вахту перед Параной...

928. — montar guardia de *una cosa* следить за чем-л., блюсти что-л.

Comprendimos que por el hecho de vestir un traje nuevo a cuadritos sentíase obligado a **montar guardia de su dignidad**... *B. Cordón. Un horizonte*

Мы поняли, что, надев новый костюм в клеточку, он чувствовал себя обязанным блюсти свое достоинство...

929. perder *uno* **la guardia** пропустить дежурство, не выйти на дежурство

GUARISMO

930. no tener guarismo *una cosa* быть неисчислимым, бесчисленным, не поддаваться счету; **no tienen guarismo** им нет числа

GUARNICIÓN

931. guarnición al aire оборка (*на платье*)

GUARO

932. tener *uno* **mal guaro** *Ц. Ам.* становиться запальчивым, раздражительным, задиристым, куражиться во хмелю

GUARRO

933. hecho un guarro 1) свинья, невежа, грубиян; 2) толстый, тучный

934. comer como un guarro есть много и жадно; есть некрасиво и неопрятно, жрать как свинья

GUASA

935. guasa viva шутка, насмешка, розыгрыш

No pude saber entonces ni a estas horas sé aún si aquel individuo me admiraba sinceramente o era todo **guasa viva**, por más que me inclino a lo segundo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я тогда не мог понять, да и сейчас не знаю, действительно ли восхищался мной этот тип или все это было чистейшим розыгрышем, хотя я склонен думать второе.

936. — ¡guasa viva! ну и насмешник!, ну и язва!

937. como con guasa несерьезно, легко; как бы невзначай, как бы между прочим

938. estar *uno* **de guasa** быть в веселом, шутливом настроении

939. hablar *uno* **en guasa** шутить, говорить шутя

940. tomar a guasa *una cosa* не принимать всерьез, обращать в шутку свои или чужие слова

941. es la guasa andando ну и насмешник, язва

GUASCA

942. dar guasca *a uno* 1) *Перу* подзадоривать, подначивать кого-л. с целью посмеяться, подшутить над кем-л.; разыграть кого-л.; 2) *Ю. Ам., Ант. о-ва* отхлестать, выдрать кого-л.; 3) *Арг., Ч., Ур.* упорно настаивать на чем-л., стоять на своем; **idéle guasca no más!** не робей!, держись, не сдавайся!

943. pisarse *uno* **la guasca** 1) *Ю. Ам.* попасться в ловушку, попасться на удочку; 2) ошибиться, запутаться, сбиться с толку; дать маху, сесть в калошу; 3) *Ч.* перемудрить

944. volverse *uno* **guasca** *Кол.* страстно желать, жаждать чего-л., спать и видеть

945. arrastrado como guasca de lechera *Арг.* загнанный, замученный, измотанный

GUASDUA

946. de guasdua *Вен.* бесплатно, даром, за так

GUÁSIMA

947. comer *uno* **guásima** *Куба* прогуливать занятия, гонять лодыря

948. dar*le a uno* **guásima** *Куба* повесить, вздернуть кого-л.

GUATA I

949. apretarse *uno* **la guata** *Ю. Ам.* ограничить себя в еде, затянуть ремень потуже

950. echar guata *Ч.* 1) располнеть, растолстеть; 2) разбогатеть, нажиться, сколотить состояние

951. echarse de guata *uno* отрастить брюшко

GUATA II

952. tener *a uno* **metido entre guatas** дрожать над кем-л., нежить, холить, держать под стеклянным колпаком кого-л.

...la tiene metida entre guatas, y eso no es bueno... Así está ella iuego, que la meada de un pájaro la pone enferma y que se queda flaca, y que no come. ¿Diecisiete años y sin ganas de comer? *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

...над ней трясутся, а это нехорошо, и иначе быть не может. И вот получается, что она заболевает из-за каждого пустяка, слабеет и не ест. В семнадцать лет не иметь аппетита — это надо же!

GUATEMALA

953. salir de Guatemala y caer en Guatepeor попасть из огня да в полымя

GUAY

954. tener muchos guayes не вылезать из неприятностей; **tiene muchos guayes** на него так и сыплются несчастья; беда за бедой

GUAYA

955. hacer *uno* **la guaya** ныть, прибедняться, жаловаться на свою судьбу, петь лазаря

GUAYABO

956. haber conocido *a uno* **guayabo** *Ам.* знать о высокопоставленном человеке, что он выбился из низов

957. subirse *uno* **al guayabo** *М.* рассердиться, вскипеть, полезть в бутылку, полезть на стен(к)у

958. imétele guayabo! *Куба* браво!, здóрово!

GUAYACÁN

959. ser *uno* **más duro que el guayacán** *Ам.* быть выносливым, сильным, закаленным

GUEDEJA

960. tener *una cosa* **por la guedeja** не упустить случая, воспользоваться возможностью

GUERRA

961. guerra civil гражданская война

962. guerra franca открытое сопротивление, открытая борьба

963. guerra fría холодная война

964. guerra galana 1) война малой кровью, без вовлечения основных вооруженных сил; 2) *мор.* перестрелка между судами

965. guerra a muerte; guerra sin cuartel беспощадная война, война не на жизнь, а на смерть; смертельная вражда

Me han jurado **una guerra a muerte.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Они объявили мне войну не на жизнь, а на смерть.

966. — declarar*le a uno* **guerra a muerte** объявить кому-л. непримиримую войну

967. guerra de desgaste блокада

968. de guerra *Ч.* бесплатно, даром, за так

969. en buena guerra в честном бою

970. dar guerra 1) не давать покоя, изводить кого-л., приставать к кому-л., морочить голову, портить нервы кому-л.

Mi desordenado trabajo mental **sigue dándome mucha guerra,** y por las noches la hiperemia del cerebro no me deja dormir. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Мой мозг лихорадочно работает и не дает мне покоя. Ночами я не могу спать из-за прилива крови к голове.

Yo no quería ir, figúrate, pero Matilde había leído la tarjeta, y **tanta guerra me dio** que no tuve otro remedio que ir. *J. Goytisolo. El circo*

Я, представь себе, не хотел идти, но Матильда прочла приглашение и так пристала ко мне, что пришлось пойти.

2) вести себя беспокойно, шуметь, буянить, скандалить

Malenita acaba de cumplir dos años y no te imaginas lo mona que es. Habla como una cotorrita, corre, todo lo quiere coger y **da guerra** de no aguantarse. *M. Azuela. La maldición*

Малените недавно исполнилось два года, и ты представить себе не можешь, какая это прелесть. Болтает как сорока, бегает, все хочет схватить и совершенно неугомонна, просто выдержать невозможно.

¡Qué tranquilo era el niño! La verdad, **no daba guerra** alguna. Como si no hubiese niño en el autobús. *E. Quiroga. Plácida la Joven*

До чего же тихий был ребенок! Буквально никакого с ним беспокойства! Словно его и не было в автобусе.

971. — da más guerra que vale он несносен, невыносим (*о шумливом, бесцеремонном, нескромном человеке*)

972. declarar la guerra; publicar guerra объявить войну

973. estar en guerra abierta открыто враждовать, не скрывать взаимной неприязни

974. hacer (la) guerra a... воевать, враждовать с...

975. — jugar a hacer guerras играть в войну (*о детях*)

976. mover guerra затевать, разжигать войну, сеять вражду

977. tener (la) guerra declarada *a uno, a una cosa* враждебно, агрессивно относиться к кому-л., чему-л.; преследовать, донимать кого-л.

GUÍA

978. de guías во главе упряжки

979. echarse con las guías (*или* **con guías y todo**) накинуться, налететь, обрушиться на кого-л. (*с бранью, оскорблениями*)

980. hacer *uno* **la guía** быть вожаком, верховодить, быть впереди других

GUIJA

981. ser de pocas guijas; tener *uno* **pocas guijas** быть малорослым и худым, быть хилым, тщедушным

GUIJARRO

982. ¡ya escampa!, y llovían guijarros 1) час от часу не легче, этого еще недоставало; 2) **хватит** уж!, сколько можно!, опять двадцать пять!, далось же тебе! (*тому, кто упрямо твердит свое*)

GÜIJE

983. mordido del güije *Куба* влюбленный

GUILOPA

984. comer *uno* **la guilopa** подбирать объедки; голодать, бедствовать, перебиваться с хлеба на воду

GÜILOTA

985. no saber *uno* **en donde duermen los güilotas** *М.* ни бельмеса не смыслить в чем-л.

GUILLAR

986. guillárselas *uno* уйти, убраться; удрать, смыться, смотаться, смотать удочки

GUINDA

987. de guindas a brevas время от времени, изредка; в кои веки раз

988. beber con guindas: bebe con guindas *ирон.* какая тонкая натура!, скажите, какое деликатное воспитание!

989. no dárse*le a uno* **una guinda** *Ч.* не представлять никакого интереса, никакой ценности, не иметь значения для кого-л.; **no se le da una guinda** ему на это наплевать, он на это плевать хотел

990. echarle guindas al pavo: ¡échale guindas al pavo! трудная задача!, сразу не разберешься!

...cuarenta y dos vecinos... no, cuarenta y cuatro... ... Cuarenta y cuatro por veinticinco... **¡échale guindas al pavo!...** Cuarenta y cuatro por veinticinco.., *D. Medio. El pez sigue flotando*

...сорок два жильца... нет, сорок четыре. Сорок четыре по двадцать пять... Сорок четыре по двадцать пять несет... Тут сам черт ногу сломит!

991. echar(le) guindas a la tarasca (a ver cómo las masca): ¡eche Ud. guindas a la tarasca! 1) нелегкое, нешуточное, хитрое, мудреное дело; 2) поди ты!, вот так штука!, ну и ну!, вот это да!; 3) он допускает вольности в обращении, ведет себя вызывающе

992. colorado (*или* **rojo**) **como una guinda** красный как маков цвет; румяный, краснощекий; покрасневший (*от смущения и т. п.*)

Su impertinencia siempre la valió el aplauso de quienes la rodeaban. La familia no se cansa de citar que a Fulano lo dejó blanco, y al otro de oro y azul, y al de más allá **rojo como una guinda.** Todo el arco iris no bastaría para describir el estado en que quedan los interlocutores de María-Antonieta que osaron llevarle la contra, *S. Bullrich. Los burgueses*

Дерзкие выходки Марии-Антоньеты всегда находили поддержку у ее близких. Ее семейство не устает рассказывать, как из-за нее такой-то весь побелел, другой пошел пятнами, третьего она вогнала в краску. Всех цветов радуги не хватило бы, чтобы описать состояние собеседников Марии-Антоньеты, которые осмеливались ей перечить.

GUIÑAPO

993. dejar*le a uno* **hecho un guiñapo; poner** *a uno* **como un guiñapo** сильно выбранить, разделать под орех, отделать на все корки кого-л.

Total, que se atreve un cristiano a darla un pellizco y ella, con sus manitas de oro, sin enfadarse apenas, te agarra y te **deja hecho un guiñapo.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

В общем, посмей только ущипнуть ее, как она схватит тебя своими золотыми ручками и, не сморгнув глазом, так тебя раздраконит, что не обрадуешься!

GUIÑO

994. hacer *uno* **un guiño** подмигнуть кому-л.

...el viejo **hizo un guiño a** manera de saludo... *C. Espina. La esfinge maragata*

...старик подмигнул в знак приветствия...

995. hacer guiños 1) подмигивать кому-л.

Benito la miraba con cierta inquietud, le **hacía guiños** para animarla... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

Бенито с беспокойством посматривал на нее, подмигивал ей, чтобы подбодрить...

2) брезгать, гнушаться кем-л., чем-л., воротить нос от кого-л., чего-л.

996. (vete) a hacer guiños (a la madre España *или* **a la mar de España)** убирайся вон, иди к черту!

GUIRIGAY

997. armar *uno* **guirigay** устроить скандал, затеять ссору, поднять шум, крик

GÜIRO

998. coger (un) güiro *Кол., Куба, Дом. Р.* выследить, напасть на след; раскрыть, выявить что-л.; пронюхать о чем-л.

999. perder güiro, calabaza y miel *Куба* прогореть, погореть на каком-л. деле

GUISA

1000. a guisa de в качестве, как, вместо

María se hallaba sola cuando llegó, ocupada en colocar libros en una de las estanterías.

— Vienes a punto para ayudarme — le lanzó **a guisa de** saludo y, sin más, le colocó un alto de libros en los brazos... *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Когда он пришел, Мария была одна и раскладывала книги по полкам.

— Вот и хорошо: ты мне поможешь, — бросила она ему вместо приветствия и тут же взвалила ему на руки пачку книг...

Se tumbaron en la hierba, boca arriba, sirviéndose de los sacos de Intendencia **a guisa de** almohadas. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Они завалились навзничь прямо в траву, подложив под головы вещмешки вместо подушек.

1001. — a guisa de prólogo вместо предисловия

1002. de (*или* **en**) **tal guisa** так, таким образом

GUISADO

1003. estar *uno* **mal guisado** быть не в своей тарелке, быть не в духе

GUISANDERO

1004. meterse a guisandero соваться в чужие дела, якобы принимая их близко к сердцу, изображать горячую заинтересованность, сочувствие

GUITA

1005. apoquinar (*чаще* **largar**) *uno* **la guita** раскошелиться, выложить денежки, вытрясти карман, войти в расход

Ellos <los médicos> hacen lo que pueden, hay que reconocerlo; pero aquí, el que se quiera curar que **apoquine la guita...** *C. Egea. La otra cara*

Врачи делают, что могут, этого у них не отнимешь; но здесь тот, кто хочет лечиться, должен раскошелиться...

1006. tener *uno* **la guita** иметь денежки, быть при деньгах; жить безбедно

GUITARRA

1007. puesto a la guitarra устроенный отлично, красиво, по последней моде, шикарно

1008. andar templando guitarras *a uno* ублажать, задабривать кого-л.; расшаркиваться, ходить на цыпочках перед кем-л.; нянчиться с кем-л., потакать кому-л.

1009. estar bien [mal] templada la guitarra быть в хорошем [плохом] настроении, быть [не] в духе

1010. pegar (*или* **venir**) *una cosa* **como guitarra en un entierro** быть несвоевременным, прийтись не ко времени, некстати, быть ни к селу ни к городу

1011. es buena guitarra 1) продувная бестия!, ну, это фрукт!, ну и шельма!, вот прохвост!, хорош гусь!; 2) (*или* **es un guitarra**) несносный тип, ворчун, брюзга

1012. otra cosa es con guitarra 1) хорошо поешь, да где-то сядешь; 2) *Ам.* вот теперь другое дело

GURDA

1013. a la gurda *Арг.* 1) широко, щедро; вовсю; 2) легко, шутя; раз плюнуть; 3) классно, лучше некуда

1014. — estrilo a la gurda *Арг.* взрыв безудержного гнева, вспышка ярости, раздражения

1015. — lunfardo a la gurda *Арг.* вор, занимающийся всеми видами воровства

GURUPERA

1016. vivir en la gurupera del mundo *Экв.* жить на краю света, у черта на куличках

GUSANERA

1017. ser gusanera изобиловать, кишмя кишеть; ≅ хоть пруд пруди

¿Un cacique? Todo es posible. Hace veinte años **eran gusanera** por el haz de la tierra. Aun quedan curiosos ejemplares. *M. Azuela. El desquite*

Неужели касик? Все возможно. Лет двадцать тому назад они кишмя кишели на земле. Еще и теперь остались любопытные экземпляры.

GUSANILLO

1018. matar el gusanillo 1) пропустить натощак стаканчик; 2) перекусить, заморить червячка

GUSANO

1019. gusano de la conciencia угрызения совести

1020. comer*le a uno* **los gusanos** умереть, стать пищей для червей

1021. matar el gusano 1) пропустить натощак стаканчик; 2) перекусить, заморить червячка; 3) *Экв., Перу* удовлетворить страстное желание

1022. parecer *uno* **un gusano de luz** сиять чистотой, опрятностью

1023. como comido por los gusanos дырявый, прохудившийся, весь в дырках, как решето

1024. desnudo como un gusano голый, в чем мать родила

El héroe de mi cuento nació... no es posible saber dónde; lo único que dice Clío, musa de la historia, es que cierta tarde del mes de Julio apareció recostado sobre las amapolas, **desnudito como un gusano,** al margen de un trigal... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Герой моего рассказа родился... никому не известно где. Клио, муза истории, говорит лишь, что однажды июльским вечером его нашли лежащим нагишом среди маков, на краю пшеничного поля...

1025. más laborioso que el gusano de seda очень трудолюбивый, прилежный, трудолюбивый как пчела, как муравей

1026. comer más que un gusano de seda быть ненасытным, прожорливым как саранча, есть за четверых

1027. revolcarse *uno* **como gusano en brasas** извиваться, ерзать, корчиться как уж на сковороде; не находить себе места

En cuanto oscureció, comencé a **revolverme** en la cama **como gusano en brasas**, obsesionado por el compromiso de esa noche. ¿Qué dirían de mí los compañeros si faltaba a tan singular pelea? *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Когда стемнело, меня стали преследовать мысли о том, что предстояло выполнить сегодня ночью, и я не мог уже спокойно лежать в постели. Что сказали бы мои товарищи, если бы я уклонился от участия в столь необычной схватке?

GUSTAZO

1028. dar*le a uno* **un gustazo** доставить кому-л. удовольствие, ублажить кого-л.; угодить, потрафить кому-л.

1029. darse *uno* **un gustazo** удовлетворить свою прихоть, свое желание; доставить себе удовольствие, побаловать себя, насладиться чем-л.

1030. por un gustazo un trancazo любишь кататься, люби и саночки возить

GUSTO

1031. a gusto 1) по вкусу, по душе; с удовольствием; в свое удовольствие, сколько угодно, вволю, всласть

D. Cayetano se puso la palma de la mano ante la boca para bostezar **más a gusto**... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Дон Кайетано прикрыл рот рукой, чтобы зевнуть в свое удовольствие...

2) как полагается, как подобает, как следует

Lo que importa no es morir, que eso es cosa sin remedio, sino morir **a gusto**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Суть не в том, чтобы умереть, этого не избежать, а в том, чтобы умереть как подобает.

1032. — comer a gusto есть со смаком, есть в свое удовольствие (*без помех; без свидетелей*)

1033. — dejar*le a uno* **a gusto** не мешать кому-л., ни в чем не стеснять, оставить кого-л. в покое

1034. — no encontrarse (*или* **no estar, no hallarse, no sentirse**) *uno* **a gusto; encontrarse** (*или* **hallarse, sentirse**) **mal a gusto** испытывать неудовольствие, недовольство, раздражение; быть не в своей тарелке, чувствовать себя неуютно

— Me gustaría saber — dijo Tina — por qué **nunca estás a gusto** en ninguna parte. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Я хотела бы знать, — сказала Тина, — почему тебе никогда и нигде не бывает хорошо.

1035. — estar (*или* **hallarse, quedar, sentirse**) *uno* **a gusto** быть довольным, чувствовать себя хорошо, свободно

¡Ya ni en mi habitación puedo **estar a gusto**! *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Даже у себя в комнате я не могу чувствовать себя свободно!

— Pase usted; siéntese — me dijo —. **Esté todo lo a gusto que quiera.** *H. Quiroga. Anaconda*

— Входите, усаживайтесь, — сказал он мне, — будьте как дома.

1036. — hacer *uno una cosa* **a gusto** действовать, поступать по своему усмотрению, как захочется, как вздумается, как бог на душу положит

1037. — ir (*или* **marchar**) **a gusto en el machito** крепко держаться за выгодное место

1038. — vivir *uno* **a gusto** вести беззаботную, бесшабашную жизнь; делать что заблагорассудится, что бог на душу положит

1039. a (*или* **del**) **gusto de** *uno*; **a** (*или* **de**) **mi (tu, su) gusto** 1) по вкусу, по нраву кому-л.; во вкусе, в духе кого-л.

El Zapaterín mató un novillo **tan a gusto del** dueño, que éste le sentó a su mesa... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Хозяину до того понравилось, как Сапатерин заколол бычка, что он посадил его с собой за стол...

Su lenguaje es pintoresco, pero dudo que sea **del gusto del** lector. *E. Amorim. Después del temporal*

Язык у нее очень колоритный, но сомневаюсь, чтобы он пришелся по вкусу читателю.

2) в свое удовольствие, вволю, всласть

1040. — a gusto del consumidor на любой вкус, на разные вкусы

1041. — a gusto del que manda как прикажут; ≅ чей хлеб ем, того и песенку пою

1042. — cantar *uno* **a gusto de los demás** поддакивать, подпевать, вторить другим, подделываться под других, подыгрывать чужой песне

1043. — despacharse *uno* **a su gusto** дать себе волю, говорить, действовать без стеснения, не сдерживаясь; отвести душу, выговориться

...a la postre concluí por pensar en mis asuntos, dejándole **despacharse a su gusto**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...кончилось тем, что я стал думать о своих делах, предоставив ему разглагольствовать в свое удовольствие.

1044. — hacer *uno una cosa* **a su gusto** сделать что-л. как следует, на совесть, так, чтобы самому нравилось

1045. — a tu gusto, mula что ж, будь по-вашему, воля ваша! (*выражение несогласия и вынужденного подчинения*)

1046. de buen gusto 1) вкусный; 2) со вкусом (*о человеке*); 3) изящный, хорошего вкуса (*о чем-л.*)

1047. de mal gusto безвкусный, дурного вкуса, вульгарный; пошлый

Tropezando de ira, **nos dirigió frases de mal gusto**, verdaderos insultos, que nosotros acogíamos con ¡bravos! y palmadas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Спотыкаясь от ярости, она выкрикивала в наш адрес базарные оскорбления, которые мы встречали аплодисментами и криками «браво!»

1048. que es un gusto 1) отлично, на диво, на славу; 2) сильно, вовсю

Y tanto me reía, a pesar de que las balas silbaban **que era un gusto**, que a cada paso me iba quedando atrás. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Я так смеялся, несмотря на то, что пули свистели вовсю, что с каждым шагом все больше отставал от своих.

1049. caer *uno* **en gusto** *уст.* войти в милость, стать фаворитом

1050. chuparse *uno* **de gusto** облизываться от удовольствия в предвкушении чего-л.; пальчики облизывать (*от удовольствия*)

1051. dar gusto 1) доставлять удовольствие, быть приятным, радовать; тешить (*уст.*); 2) угодить кому-л., исполнить чье-л. желание, уступить просьбе

María quería conocerlo todo, verlo todo. Y Patricio sólo tenía un empeño: **dar gusto** a su mujer, *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Мария хотела все знать и все видеть. И у Патрисио была одна забота: угождать своей жене.

...pero mi viaje no será una retirada, sino una tregua: sólo con esa condición **te daré gusto**. *C. Espina. La esfinge maragata*

...но мой отъезд будет не отступлением, а передышкой: только с этим условием я сделаю по-твоему.

1052. — dar gusto al dedo выстрелить, выпалить, пальнуть

...**se da gusto al dedo** sin hacer sangre ni de pichón siguiera, que es el pájaro con cuya sangre **se da**, precisamente, **gusto al dedo**. *C. J. Cela. Café de artistas y otros cuentos*

...можно пулять в свое удовольствие, не проливая ничьей — даже голубиной — крови, а ведь этой птице особенно достается от любителей пострелять.

1053. — dar gusto a la lengua дать волю языку; болтать; трепать языком, чесать язык, точить лясы

1054. — dar gusto a la mano дать волю рукам

1055. — dar gusto al oído 1) выслушивать приятные вещи; 2) ласкать слух

1056. — dar gusto al ojo 1) смотреть на что-л. приятное; 2) радовать глаз

1057. — dar gusto a las tabas болтать ногами

1058. no dar gusto не годиться, не подходить для чего-л.

1059. dar*le a uno* **por el gusto** подлаживаться под кого-л., угождать кому-л., гладить по шерстке кого-л.

Villa, para **darle por el gusto**, le invitó a que nos mostrase su galería de cuadros, a lo cual accedió inmediatamente. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Чтобы угодить ему, Вилья попросил показать нам его картинную галерею, на что тот немедленно согласился.

1060. dejar*le a uno* **con su gusto** не перечить, не противоречить кому-л.

1061. hablar al gusto de *uno* поддакивать, подпевать кому-л.

1062. hacer *uno* **su gusto** делать все, что вздумается, заблагорассудится

Yo bien quisiera dejarle **hacer su gusto.** *C. Espina. La esfinge maragata*

1063. salirse *uno* **con su gusto** добиться своего

1064. tener *uno* **el gusto de...** иметь удовольствие, иметь честь... (*формула вежливости*)

Pronto **tendré el gusto de** dar a Ud. un abrazo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Скоро я буду иметь удовольствие обнять Вас.

1065. tener mucho gusto en + *inf.*: **(tengo) mucho gusto en...** (мне) очень приятно, очень рад...

— El amigo es un señó catalán que ha venío a visitar el pueblo — explica el marido.
— **Mucho gusto en** conocerle. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
— Это каталонский сеньор, он приехал посмотреть на наш поселок, — объясняет ей муж.
— Очень приятно познакомиться.

1066. no tener gusto para nada плохо себя чувствовать, быть не в духе, ко всему потерять интерес

1067. tomar (el) gusto *a una cosa* пристраститься к чему-л., приохотиться, войти во вкус

Si a estas cosas no hay más que **tomarles el gusto.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Тут надо только войти во вкус.

1068. de (*или* **sobre**) **gustos no hay nada escrito; eso va en gustos; hay gustos para todo** как на чей вкус, о вкусах не спорят

Al huevón le cae en gracia eso de verse en los papeles como un bicho raro. **Hay gustos para todo.** *M. Delibes. Diario de un emigrante*
Молокососу приятно увидеть себя в газетах, словно он диковинный зверь. У каждого свой вкус.

1069. el gusto es el que rastrilla *Дом. Р.* дело вкуса, кому что нравится

H

HABA

1. haba negra выродок, паршивая овца; белая ворона

...ellos eran unos buenos hijos, siempre lo habían sido. Y todos: todos habían sido unos buenos hijos. Ni siquiera una sola **haba negra,** como en otras familias, en tantas, que todos conocemos, *Galvarriato. Final de jornada*
...хорошие были дети, и всегда они были такими. Притом все, все как есть. Ни одного гадкого утенка, не то что во многих других семьях, которые всем нам известны.

2. echar *uno* **las habas** колдовать; ворожить, гадать

3. en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas) со всяким случается; и на старуху бывает проруха

4. eso son habas contadas 1) это точно; это само собой разумеется, ясно как день, как дважды два (четыре); 2) они наперечет, их можно по пальцам пересчитать

— ¿Pero no ve usted que **esto son habas contadas?** Son veinte o veinticinco mantones <de Manila> que hay en España que valgan la pena, y uno se los sabe ya durmiendo.., *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Но разве вы не знаете, что их по пальцам можно перечесть? Во всей Испании найдется не более двух десятков настоящих манильских шалей, я их наперечет знаю...

HABER I

5. haberlas (*или* **haberlo, habérselas**) **con** *uno* 1) иметь дело с кем-л.

...la corregidora había adivinado también por instinto, al fijarse en el reposado continente y en la varonil hermosura de aquella mujer, que no **iba a habérselas** con un ser bajo y despreciable sino quizá más bien con otra infortunada como ella. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Увидев спокойное достоинство и мужественную красоту этой женщины, жена коррехидора, видимо, инстинктивно почувствовала, что ей предстоит иметь дело не с какой-нибудь дрянной бабенкой, а скорее с товарищем по несчастью.

2) вступить в конфликт, столкнуться, связаться, поссориться, сцепиться с кем-л.

6. no haber más que + *inf.*: **no hay más que...** достаточно только..., стоит только...

— A mí no me gusta nada la playa.
— Sí, ya sé que a ti te gusta mucho, **no hay más que** verte. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Я не люблю лежать на пляже.
— Ну, положим, я-то знаю, что очень даже любишь; стоит только на тебя посмотреть.

7. — no había más (que eso) вот и все; все главное сказано, больше ничего не скажешь, этим все сказано

8. — ¡no haya más! хватит!, прекрати(те)!, кончай(те)!, будет вам спорить!

9. no haber para más: no hay para más конец, все, больше ждать нечего, больше не на что рассчитывать

Los huéspedes, en vista de que **no había para más,** se fueron metiendo en sus respectivas habitaciones... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Поскольку больше нечего было ждать, постояльцы разошлись по своим комнатам...

10. bien haya... благословен тот, кто..., спасибо тому, кто..., блажен, кто...

11. de lo que no hay 1) исключительный, на редкость, каких мало; 2) хуже некуда

12. lo que hay es que... дело в том, что..., просто..., суть в том, что...

Lo que hay es que sois unos pobres idiotas, educados en las tonterías de la enseñanza oficial... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Все дело в том, что вы жалкие невежды, воспитанные на глупостях официальной школы...

13. ¡mal haya! будь он неладен!, черт его побери!

¡**Mal haya** el tal D. Luis y su manía de meterse a cura! *J. Valera. Pepita Jiménez*
Ох уж этот дон Луис, будь он неладен! И дался ему этот сан священника!

14. no hay cómo + *inf.* нет возможности, не знаешь, как и...

¡Aquí se come a lo pobre, y usté dispensará porque **no hay cómo** hacer muchas cosas! *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
Мы едим по-простому, вы уж нас извините, до всего руки не доходят.

15. si los hay настоящий, истинный, подлинный, стопроцентный; что ни на есть

16. lo habido y por haber всё, всякая всячина; ≅ что угодно для души

HABER II

17. a su haber на счету у кого-л.

Y así el doctor Rossi, médico de guerra, habrá concluído su carrera con una cantidad nueva de muertos **a su haber.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Таким образом военный врач Росси закончил, по-видимому, свою карьеру, значительно увеличив число покойников на своем счету.

18. tener en su haber 1) иметь на своем счету, заприходовать; 2) иметь какие-л. оправдания, иметь что-л., говорящее в пользу

HABIENTE

19. ¡ni habiente ni pariente (*или* **ni viviente**)! никто, ни одна живая душа

HABILIDAD

20. hacer *uno* **sus habilidades** всячески ухищряться, ловчить, добиваться чего-л. всеми правдами и неправдами

HÁBITO

21. ahorcar (*или* **colgar**) *uno* **los hábitos** 1) сложить с себя духовный сан

...esta buena gente me dice con un candor selvático que debo **ahorcar los hábitos,** que el ser clérigo está bien para los pobretones. *J. Valera. Pepita Jiménez*
...эти славные люди с полным простодушием советуют мне отказаться от духовного звания, потому что карьера священника более подходит человеку неимущему.

2) переменить профессию; 3) прекратить, бросить начатое дело

22. tomar *uno* **el hábito** 1) принять духовный сан; 2) вступить в монашеский или рыцарско-монашеский орден

23. el hábito no hace al monje не всяк монах, на ком клобук

...pero si **el hábito no hace al monje,** tampoco el uniforme hace al militar. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...но если ряса не делает монаха, то и мундир не делает воина.

HABLA

24. al habla *мор.* на расстоянии голоса

25. — estar al habla con *uno* разговаривать, обсуждать (*какой-л. вопрос*), вести переговоры с кем-л.

26. — ponerse al habla con *uno* завязать разговор, вступить в переговоры; договариваться с кем-л.

— En Buenaventura tratas de **ponerte al habla con** el Negro — le advirtió. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— В Буэнавентуре постарайся связаться с Черным, — посоветовал он.

Asimismo **se puso** <Lorca> **al habla con** don Manuel de Falla para dar a los niños granadinos otra función de Títeres de Cachiporra, proyecto que no cristalizó... *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Лорка договаривался также с Мануэлем де Фалья о том, чтобы устроить для гранадских ребят еще одно представление «Марионеток с дубинкой», но этот план не осуществился...

26a. — ¡al habla! у телефона!, слушаю!, алло!

en habla:

27. — dejar (*или* **tener**) **en habla** *una cosa* продолжать обсуждение какого-л. вопроса, не снимать с повестки

28. — estar en habla *una cosa* быть предметом переговоров, обсуждений; оставаться нерешенным

sin habla:

29. — caer *uno* **sin habla** упасть в обморок, лишиться чувств

Le juro que si veo entrar uno de los de pantalón encarnado, **me caigo sin habla**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Клянусь тебе, если в мой дом войдет хоть один из этих солдат в красных штанах, я тут же умру от страха.

30. — dejar sin habla *a uno* поразить, огорошить, ошарашить

31. entrar *uno* **el habla** *a otro Ч.* испугать кого-л.

32. — entrárse*le* **el habla** *a uno Ч.* испугаться, онеметь от страха; ≅ язык отнялся, язык прилип к гортани у кого-л.

El me llamaba por mi nombre, yo iba mudo, **se me había entrado el habla**... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он звал меня по имени, но я не откликался: со страху я лишился дара речи...

33. negar (*или* **quitar**) *uno* **el habla** *a otro* быть в ссоре, не разговаривать, перестать здороваться с кем-л.

34. perder *uno* **el habla; quedarse sin habla** онеметь, обомлеть (*от удивления, страха и т. п.*), потерять дар речи

35. tener *uno* **el habla delgada** быть неразговорчивым, быть косноязычным, плохо выражать свои мысли; ≅ язык плохо подвешен у кого-л.

Lo que hay es que el muchacho, respetuoso y obediente, es algo cortao y **tiene el habla** medio **delgada**, así como yo. Por eso, algunos lo habrán creído sonso, sin duda... *G. House. Trenzando*
Он у меня парень послушный и почтительный, только вот побоквает и неречист, вроде меня. Наверное, поэтому иные его считают дурачком...

HABLADA

36. echar habladas *uno M.* 1) говорить обиняками, намеками; 2) хвалиться, важничать, хвастаться

HABLAR

37. hablar bien разговаривать вежливо и благожелательно

38. hablar mal *a uno* дерзить кому-л.

39. — hablar mal de *uno* дурно отзываться о ком-л.

40. — hablarse mal ссориться, ругаться, оскорблять друг друга

41. no hablar *a uno*; **no hablarse** *uno* **con** *otro* не разговаривать, быть в ссоре с кем-л.

42. hablar *uno* **consigo** (*или* **entre sí, para sí**) говорить, думать про себя

43. hablar por no callar; hablar por no dejar; hablar por hablar говорить просто так, без оснований; говорить некстати; болтать зря, попусту

CELSO. No creas que **hablo por hablar**. Lo he estado pensando largas horas, y no queda otro remedio. *R. Solana. Ni lo mande Dior*
Сельсо. Не думай, что это пустая болтовня. Я долго думал; другого выхода не остается.

44. dar que hablar *uno* дать повод для разговоров, пересудов, быть притчей во языцех

A pesar de ser casada, creía haber recibido de Dios la dulce misión de consolar al estudiante habanero. Entonces hizo muchas locuras y **dio que hablar** a toda la ciudad. *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*
Несмотря на то, что она была замужем, ей казалось, что сам бог возложил на нее приятную миссию утешать студента из Гаваны. Тогда она наделала много глупостей и дала повод для пересудов всему городу.

45. ni (*или* **no**) **hablar, ni parlar** не говорить ни слова, молчать как рыба, набрать воды в рот; ≅ словно язык проглотил

46. — ¡ni hablar! и речи не может быть!, и говорить нечего!

MARGARITA. Pero eso de que entre nosotras haya un hombre estorbando... Eso, **ni hablar**. Conque ya está usted cogiendo ese sombrero y andando. *Teatro español 49/50*
Маргарита. Что вы! Впустить сюда мужчину, который будет нас стеснять? Об этом не может быть и речи. Так что — берите свою шляпу и уходите.

47. habla que esculpe *ирон.* золотые слова!, что ни слово, то перл

48. si le dejan hablar no le ahorcan он всякого заговорит, переговорит

49. hablado mal y pronto с позволения сказать; грубо говоря

Los pensionistas escaseaban, y los pocos que había eran, **hablando mal y pronto**, de culo mal asentado... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Постояльцев в пансионе было мало, да и у тех, простите за выражение, были иголки в заднице...

50. (parece que) está hablando как живой (*о портрете, картине*)

51. bien hablado 1) корректный, вежливый в разговоре; 2) владеющий даром слова; красноречивый; ≅ говорит как пишет

Acaso sobreestimara el padre lo **bien hablado** que era el hijo, pero de todos modos no podían quedar dudas de que a Cecilio el joven le agradaba oírse. *R. Gallegos. Pobre negro*
Возможно, отец переоценивал красноречие своего сына, но так или иначе, Сесилио-младший, несомненно, любил себя слушать.

52. mal hablado несдержанный на язык; злоязычный; сквернослов

Cuarenta y ocho horas de encierro por desacato a su Excelencia, incomunicado por hocicón, por **mal hablado**, por mal pensado, por disolvente, por sublevado, por porquería, por no sé que más — me dijeron. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Двое суток тюрьмы за оскорбление его превосходительства, строгая изоляция за то, что корчил рожи, за дерзкий язык, за крамольные мысли, за подрывную деятельность, за бунт, за непристойное поведение и за что-то еще, — так они мне сказали.

53. estar hablado *uno*: **ya está hablado** с ним уже договорились, он уже в курсе (дела)

54. estarse *uno* **en lo hablado** *Ам.* не отступаться от сказанного, стоять на своем

— Cincuenta bolivianos, **si querés venderlo**.
— ¡No es pagarlo, amigo!
— **Me estoy en lo hablado**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Пятьдесят боливиано, если хочешь его продать.
— Это отдать задаром, приятель!
— Сколько сказал, больше не дам.

HACER

55. hacerla; hacer una buena нашкодить, сделать гадость, подложить свинью кому-л.

56. — ¡quien me la hace me la paga! это тебе (ему *и т. д.*) даром не пройдет!, со мной шутки плохи!

57. hacérse*le a uno una cosa* 1) казаться, представляться; **se me hace...** мне сдается...

— Oiga, señor héroe, le interrumpió Arroyo,... ...a mí **se me hace** que no es a la buena el pegar a los ojos de sopetón. *S. Quevedo y Zubieta. La camada*
— Послушайте, сеньор герой, — прервал его Арройо, — мне кажется, не годится ни с того ни с сего ставить человеку фонарь под глазом.

2) *Ам.* удаться, сбыться (*о мечте, желании*)

58. hacer *una cosa* **a mal hacer** сделать что-л. нарочно, назло

59. — no lo hizo a mal hacer он сделал это ненарочно, нечаянно, без злого умысла

60. hacer mal *a uno* навредить, причинить зло кому-л.; доставить неприятность, беспокойство; причинить боль кому-л., огорчить кого-л.

En verdad, hay algo aquí que **me hace mal** a la conciencia. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Правду сказать, здесь есть что-то, что бередит мою совесть.

61. hacer menos *a uno* пренебрежительно, презрительно относиться к кому-л., смотреть свысока на кого-л.

Y esto es lo que me da más tristeza, ¿Por qué **lo hacen a uno menos** cuando

llega abriéndole los brazos a todo el mundo? *M. Azuela. Esa sangre*

И это огорчает меня больше всего. Почему смотрят свысока на человека, который ко всем подходит с открытой душой?

Vienes tan bien vestida como la mejor. Fíjate en la manera de llevar los trajes de la gente elegante. Vamos a entrar en sociedad y quiero que nadie **te haga menos**. *M. Azuela. La maldición*

Разодета ты как франтиха. Но обрати внимание, как носят одежду элегантные дамы. Мы будем вращаться в обществе, и я не хочу, чтобы на тебя смотрели с пренебрежением.

62. hacer *uno* **como que...** притвориться будто..., сделать вид, что...

63. — hacer *uno* **como que se cae** быть неискренним, притворяться, лицемерить

64. hacer *uno* **lo que debe** поступать как должно, выполнять свой долг

65. hacer por hacer; hacer por no dejar делать что-л. без толку, впустую, вхолостую; делать что-л. просто так, без надобности, без цели

66. hacer que hacemos; hacer que se hace делать вид, что работаешь, работать для виду, переливать из пустого в порожнее; ≅ от дела не бегает и дела не делает

67. hacer y deshacer 1) действовать нерешительно, сомневаться, колебаться, топтаться на месте; ≅ шаг вперед, два шага назад; 2) командовать, распоряжаться, хозяйничать; верховодить; самочинствовать

...el Fruncido era el hombre más adulado y aborrecido del pueblo. Insolente, vulgar y brutal, **hacía y deshacía** en San Francisquito. *M. Azuela. Esa sangre*

...ни перед кем так не заискивали в поселке и никого так не ненавидели, как Фрунсидо. Наглый, грубый и жестокий, он вовсю самодурствовал в Сан-Франсискито.

Irene Gal no somete a su aprobación sus planes y sus decisiones. Irene Gal **hace y deshace** en la escuela sin consultarles. Ha llegado a la desfachatez de convertir la escuela en teatro... ¿Pueden tolerarlo? *D. Medio. El Diario de una maestra*

Ирена Галь не дает им на утверждение свои учебные планы. Ирена Галь хозяйничает в школе, не спрашивая их советов. Она дошла до такой наглости, что превращает школу в театр... Разве можно это терпеть?

68. hacerse *uno* **sentir** *a otro* навредить, насолить, нанести ущерб кому-л.

69. hacerse *uno* **servir** не допускать небрежности, невнимания по отношению к себе; быть требовательным, строго спрашивать (*с прислуги*)

70. que hacer (*тж* **quehacer**) занятие, дело

71. — caer que hacer навалиться, свалиться на голову (*о неприятностях, заботах*)

72. — dar que hacer доставить много хлопот кому-л.

73. — tener que hacer con *uno* иметь дело с кем-л.

74. es hacer y acontecer 1) стоит мне (только) захотеть, раз-два и готово; посыплется как из рога изобилия; 2) только попробуй!, погоди у меня!, я тебе покажу!

75. hace mucho (que) уже давно

76. — desde hace mucho с давних пор

77. ¿hacemos algo? договорились?, идет?, по рукам? (*при заключении сделки и т. п.*)

78. no le hace все равно, какая разница?, не имеет значения, неважно

— He faltado a la casa y quiero que me olviden cuanto antes.

— ¡Pero si usté no lleva culpa!

— **No le hace**, Don. A lo hecho pecho. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Я неуважительно вел себя в этом доме и хочу, чтобы обо мне здесь поскорее забыли.

— Но ведь ты ни в чем не виноват!

— Все равно, сударь. Что было, то было.

79. no hay que hacer; eso no tiene que hacer о чем говорить!, тут и говорить не о чем!; это легче легкого, это пустяки, раз плюнуть

80. por lo que hace a... что до..., что касается...

Por lo que hace a la Inquisición y sus condenas, el pretender juzgarlas con nuestros ojos del siglo XX es empeño vano y estúpido. *J. M. Iribarren. Historias y costumbres*

Что до Инквизиции и ее приговоров, то пытаться судить о них с позиции людей XX века — напрасное и бессмысленное занятие.

81. ¿qué hacemos (*или* **qué haremos**) **con esto?** и что из этого?, ну и что?

82. ¡qué (le) hemos de hacer!; ¿qué se le ha de hacer?; ¿qué le vamos a hacer? что ж делать!, ничего не поделаешь!, ничего не попишешь!

— Ya no somos jóvenes, don Ambrosio. Pasaos los sesenta...

— **¡Qué le vamos a hacer!...** Así es la vida. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

— Мы уже не молоды, дон Амбросио! Когда тебе за шестьдесят...

— Что поделаешь!.. Такова жизнь.

83. hecho y derecho 1) взрослый, зрелый; сложившийся, законченный

¡Dichosos tiempos aquellos! Entonces los hijos eran niños hasta la edad de veinte años... No como ahora, que da asco; ahora que hay hombres **hechos y derechos** de diecisiete añitos... *Antología del humor español*

Хорошие были времена! Сыновья оставались тогда детьми до двадцати лет... не то что теперь — просто противно, им едва семнадцать, а они уже взрослые мужчины...

2) здоровый, сильный; полноценный; настоящий, стопроцентный

Y sabía que la cabeza y la voluntad igual podían regir para el hombre **hecho y derecho** que para el lisiado. Para él, lisiados de su hechura, tampoco eran lisiados. Eran... como un árbol torcido, pero árbol. *B. Soler. Patapalo*

И он знал, что голова и сила воли у калеки могут быть не хуже, чем у здорового человека. Да он и не считал себя и себе подобных калеками: кривое дерево — то же дерево.

Todo en él rezumaba el desplante de un jefe **hecho y derecho**, el meticuloso cuidado de su figura se denunciaba hasta en el regulado aroma de lavanda que lo envolvía. *W. Atías. En vez de la rutina*

Все его замашки изобличали настоящего начальника; тщательная забота о собственной персоне проявлялась даже в постоянно исходившем от него запахе лаванды.

84. bien hecho 1) хорошо сложенный, ладный; 2) с избытком, с лихвой, с лишком; с гаком

85. — ¡bien hecho! правильно!, хорошо!, здóрово!

86. lo hecho, hecho está; ya está hecho ничего не поделаешь, ничего не попишешь; прошлого не воротишь; что сделано, то сделано; чему быть, того не миновать

87. contar (*или* **dar**) **por hecha** *una cosa* считать что-л. свершившимся фактом, опережать события; принимать желаемое, возможное, вероятное за действительное

HACIENDA

88. hacienda pública государственное имущество, финансы, казна

89. hacer *uno* **buena hacienda** промахнуться, сплоховать, оплошать, дать маху; *ирон.* отличиться

Buena hacienda dejas hecha antes de ser clérigo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Ну и натворил ты дел, прежде чем стать священником.

HACHA I

90. de hacha *Ч.* сразу, вдруг; не раздумывая, сплеча, с бухты-барахты

91. de hacha y machete *Дом. Р.* (мастер) на все руки; ≅ и щвец и жнец

92. de hacha y tiza *Арг.* храбрый, бесстрашный, не робкого десятка

93. ni raja ni presta el hacha *Кол.* ни себе, ни людям; ≅ собака на сене

94. estar *uno* **hacha; ser** *uno* **muy hacha en** *una cosa M.* хорошо знать что-л., быть хорошо подкованным; знать на большой

95. como el hacha de un podador злой язык; язык как бритва

HACHA II

96. entre cuatro hachas мертвый

97. ser *uno* **un hacha para...** 1) быть мастаком, докой в чем-л.; ≅ всех за пояс заткнет; 2) *М.* быстро изнашивать (*одежду, обувь*); ≅ все горит на ком-л.

98. como hacha de muerto слабый; ≅ еле теплится (*об огне*)

HACHAZO

99. dar *uno* **un hachazo** *a una cosa* прекратить, пресечь, прервать, резко оборвать что-л.

HACHE

100. por hache o por be любыми средствами, не мытьем, так катаньем

101. por haches o por erres так или иначе, как бы то ни было; всеми правдами и неправдами; волей-неволей, хочешь не хочешь

102. andar en haches y en erres; decir *uno* **haches, contestarle** *otro* **erres**

спорить, пререкаться между собой; перечить друг другу; упрямо твердить свое; ≅ ты ему — белое, а он тебе — черное; ты ему — стрижено, а он тебе — брито

...sus entrometimientos nos indignaban hasta el punto de que bastase que el Padre Vicario **dijese haches,** para salir nosotros **chillando erres.** *E. Pardo Bazán. Cuentos nuevos*

...навязчивость отца викария до того сердила нас, что стоило ему сказать «стрижено», как мы вопили «нет, брито».

103. no decir *uno* **haches ni erres** молчать как рыба, воды в рот набрать

104. entrar con haches y erres *карт.* иметь плохие карты (*в игре со ставками*)

105. volverse haches y cúes *una cosa Ч.* не удаться, провалиться, сорваться, лопнуть (*о деле, попытке*)

106. volverse haches y erres *una cosa* 1) *Кол.* не удаться, провалиться, сорваться, лопнуть (*о деле, попытке*); 2) *М.* прийти в беспорядок

107. llámale hache называй как хочешь, какая разница, все равно, один черт; что в лоб, что по лбу

108. que si haches, que si erres (судачат) каждый на свой лад, и так и этак

HACHITA

109. afilar *uno* **su hachita** извлечь выгоду, нагреть руки, получить свою долю

HADA

110. colmado por las hadas счастливый, везучий, удачливый, баловень судьбы; ≅ в рубашке родился

HALDA

111. de haldas o de mangas; por haldas y mangas так или иначе, как бы то ни было; всеми правдами и неправдами; волей-неволей, хочешь не хочешь

112. poner haldas en cinta приготовиться что-л. делать, засучить рукава

HALLADO

113. bien (*или* **muy**) **hallado** привыкший к чему-л., освоившийся с чем-л.

114. mal hallado непривыкший к чему-л., неосвоившийся с чем-л.; чувствующий себя несвободно, скованно, неуютно, не в своей тарелке

HALLARSE

115. hallarse *uno* **bien con** *una cosa* быть довольным чем-л.

116. hallarse por + *inf.* предстоять (*о каком-л. действии*), быть еще не сделанным, быть делом будущего

En tal conflicto recordó el general francés que el partido de Guadix se componía de varios pueblos, y que la mayor parte de ellos se **hallaban** aún **por** conquistar. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Это столкновение напомнило французскому генералу, что район Гуадикса состоит из нескольких населенных пунктов, притом в большей части еще не захваченных.

HAMACARSE

117. haber (*или* **tener**) *uno* **que hamacarse: habrá** (*или* **tendrá**) **que hamacarse** *Арг.* с него еще семь потов сойдет, ему еще придется немало помучиться (*чтобы выйти, выкрутиться из трудного положения*)

HAMBRE

118. hambre atrasada; hambre de náufrago; hambre de siete semanas свирепый голод; волчий аппетит; ≅ голоден, будто век не ел

119. hambre calagurritana жестокий, свирепый голод, блокадный голод

120. hambre canina; hambre morocha (*Вен.*) 1) волчий аппетит; 2) сильное, страстное желание, жажда

121. hambre estudiantil (*или* **estudiantina**) отличный аппетит, волчий аппетит в любое время

122. hambre de tres semanas 1) разборчивость в еде, привередливость; 2) отсутствие аппетита (*у того, кто поел не вовремя*)

123. apagar (*или* **matar**) **el hambre** утолить голод

124. — por matar el hambre не от хорошей жизни; ≅ нужда заставила; голод не тетка

125. clarearse *uno* **de hambre** сильно проголодаться, на ногах не стоять от голода

126. dar hambre возбудить аппетит

— ¿Me das un sandwich? — pidió Albino. El frío y la subida **me dieron hambre.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Дай-ка мне сэндвич, — попросил Альбино. — Я промерз и устал, пока поднимался в гору, очень захотелось есть.

127. distraer *uno* **el hambre** 1) отвлечься, забыть о голоде; 2) жить впроголодь, перебиваться, бедствовать

128. engañar *uno* **el hambre** чуть-чуть поесть, перекусить, заморить червячка

129. juntarse el hambre con la(s) gana(s) de comer (*или* **con la necesidad**) иметь одинаковые недостатки, пристрастия, сойтись во вкусах, интересах

130. matar de hambre *a uno* морить голодом кого-л.

131. morir(se) *uno* **de hambre** 1) сильно проголодаться; 2) (*или* **andar muerto, perecer, rabiar** *uno* **de hambre**) голодать, бедствовать, умирать с голоду

132. pasar hambre(s) жить впроголодь, голодать, бедствовать

Pasaban hambre y calamidades, pero madre e hija, cuando salían de casa para ir a misa, iban que no les faltaba detalle. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Мать и дочь терпели голод и нужду, но в церковь ходили при полном параде.

133. sitiar *a uno* **por hambre** брать измором кого-л.

134. tener hambre быть голодным

135. — tener hambre de *una cosa* истосковаться, изголодаться по чему-л., страстно желать чего-л.

Las cosas que más se recuerdan son las de la adolescencia. **Tengo hambre** de calles, de casas, de cosas familiares. *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

Лучше всего помнится то, что было в юности. Я тоскую по улицам, домам, по всему родному.

136. tener*le* **hambre** 1) (*a uno*) иметь зуб на кого-л., замышлять недоброе; 2) (*a una cosa*) страстно желать чего-л., спать и видеть

137. hambre y valentía в брюхе солома, а шапка с заломом; сверху шелк, а в брюхе щелк

138. más listo que el hambre умный, сметливый; ловкий, изворотливый, хитрый как черт, как лиса

139. más negro que el hambre 1) темная личность; негодяй, дрянной тип; 2) безвыходный, беспросветный (*о положении, ситуации*)

140. tener más hambre que un lobo; tener más hambre que un maestro de escuela изголодаться, быть голодным как волк, щелкать зубами

HAMBRIENTO

141. discurrir más que un hambriento быть изобретательным и предприимчивым; ≅ голь на выдумки хитра

HARAPO

142. andar (*или* **estar**) *uno* **hecho un harapo** сильно обноситься, ходить в лохмотьях, в отрепьях

HARINA

143. hacer *uno* **harina** *una cosa* разрушить, уничтожить, превратить в прах что-л.

144. hacer*le* **harina** *a uno* избить, отлупить кого-л.; **voy a hacerte harina** я из тебя котлету сделаю, я тебя в порошок сотру!

145. hacer *uno* **buena [mala] harina** хорошо [дурно] поступать

146. meterse *uno* **en harina** 1) увлечься чем-л., горячо, с жаром, засучив рукава взяться за что-л.; погрузиться, окунуться, уйти с головой в какое-л. дело

...no diremos que fuera un ángel; pero en sus malos deseos y en sus incorrecciones era un hombre normal; ahora, en cuanto **se metía en harina,** ¿por qué ocultarlo?, deseaba que muriesen todas las personas acomodadas del pueblo y de los alrededores. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

...нельзя было назвать его ангелом, но в своих дурных устремлениях и поступках он был не хуже других; не скроем, однако, что когда он входил в раж, он жаждал крови всех окрестных толстосумов.

...pero había que ir con calma, ahorrando poco a poco, y no resbalar, que para **meterse en esa harina** lo menos había que contar con unos veinte mil reales. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...но действовать следовало спокойно и осмотрительно, понемногу откладывая деньги, потому что не стоило ввязываться в это дело, не располагая по меньшей мере двадцатью тысячами реалов.

2) углубиться, дойти до сути; перейти к сути, к существу дела

Conque **metámonos ya en harina**; quiero decir, demos comienzo a la Relación de «El Corregidor y la Molinera»... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
А теперь пора нам перейти к существу дела, то есть начать нашу повесть о «Коррехидоре и Мельничихе»...

147. — metido en harina 1) увлеченный, устремленный

Julián se mantenía soltero y cada vez más **metido en harina** de faldas. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Хулиан так и оставался холостяком, все больше увлекаясь юбками.

2) плотный, упитанный, в теле; 3) круто замешанный; осевший, плохо поднявшийся (*о хлебе*)

148. ser *una cosa* **harina de otro costal: eso es harina de otro costal** это — совсем другое дело, это к делу не относится, это разные вещи, это особый разговор, это из другой оперы

— ¿El ejército?... ¡Quién sabe lo que pueda hacer!... Es cuestión de circunstancias — dijo al fin.
Mr. Greene no se dio por satisfecho e indagó:
— ¿Y el pueblo?
— **Eso es harina de otro costal**... El pueblo, cuyos bajos instintos son estimulados por el Presidente, irá tras él... *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*
— Армия? Кто знает, на что она способна!... Все зависит от обстоятельств, — сказал он наконец.
Мистер Грин не удовлетворился ответом и спросил:
— А народ?
— Это совсем другое дело. Народ пойдет за президентом, который подогревает его низменные инстинкты.

— ¡Frasquita mía, Frasquita de mi alma! ¡Perdóname la injusticia, y deja que te dé un abrazo!...
— **¡Esa es harina de otro costal!**... — contestó la molinera, hurtando el cuerpo. — Antes de abrazarte necesito oír tus explicaciones... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Фраскита, душенька! Я был к тебе несправедлив, прости меня! Дай я тебя обниму!
— Это к делу не относится, — возразила мельничиха, отстраняясь. — Прежде чем обнять тебя, я должна выслушать твои объяснения.

HARNERO

149. caben todos debajo de un harnero целый выводок детей, мал-мала меньше

150. hecho un harnero весь израненный, продырявленный, изрешеченный пулями; ≅ живого места нет на ком-либо

HARÓN

151. sacar *a uno* **de harón** расшевелить, оживить, заставить кого-л. встряхнуться

HARTADA

152. más vale una hartada que dos hambres лучше однажды до отвала, чем дважды помалу (*присловье, когда съедают все без остатка*)

HARTAZGO

153. darse *uno* **un hartazgo** 1) наесться до отвала; 2) (*de una cosa*) пресытиться, быть сытым по горло чем-л.

HARTO

154. ni sobró, ni faltó, ni hubo harto подошло в самый раз, как раз то, что надо; точь-в-точь, тютелька в тютельку

HATILLO

155. coger (*или* **tomar**) *uno* **el** (*или* **su**) **hatillo** уйти, уехать; смотаться, собрать манатки

156. echar *uno* **el hatillo al mar** рассердиться, разозлиться, выйти из себя

HATO

157. hato y garabato *Куба, Экв.* все имущество, все добро

158. — dar *uno* **al diablo el hato y el garabato** бросить все к черту, послать все к черту, наплевать на все

...y a veces acababa uno por seguir los malos consejos de la pereza, **dar al diablo el hato y el garabato**, y quedarse entre sábanas, en el cariñoso nido del hoyo del colchón... *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
...а иногда лень брала верх, и, поддавшись ее дурным советам, ты посылал все к черту и оставался в постели, в уютном гнезде провалившегося матраца...

159. andar *uno* **con el hato a cuestas; traer** *uno* **el hato a cuestas** часто менять место жительства, не иметь постоянного дома, кочевать с места на место, вести бродячий образ жизни

160. dejar *uno* **el hato** уйти, уехать

161. liar *uno* **el hato** 1) собираться в путь, собирать свои пожитки; 2) уйти, уехать; дать ходу; 3) умереть, отправиться на тот свет

162. menear*le* **el hato** *a uno* бить, драть, лупить кого-л.

163. perder *uno* **el hato** 1) действовать поспешно, очертя голову, впопыхах; 2) удирать сломя голову, со всех ног; 3) упустить случай, упустить возможность

164. revolver *uno* **el hato** сеять раздоры, склочничать, баламутить, ссорить

HAZ

dos haces:

165. — a dos haces двулично, лицемерно, фальшиво, неискренне, с (тайным) умыслом

166. — hacer (*или* **ser**) *uno* **de dos haces; tener** *uno* **dos haces** быть двуличным, лицемерным; лицемерить, двурушничать, кривить душой

167. a sobre haz по внешнему виду, на вид, с виду, по видимости; на (первый) взгляд

HAZA

168. mondar *uno* **la haza** расчистить, освободить место

HEBILLA

169. no faltar*le* **hebilla** (*тж* **hebilleta**) 1) быть безукоризненным, безупречным, идеальным, без изъянов (*о предмете*); ≅ ни сучка ни задоринки; 2) располагать всем необходимым для чего-л., быть во всеоружии (*о человеке*)

HEBRA

170. de una hebra (*тж* **hebrita**) *Ч., М.* без остановки, подряд, одним духом, залпом

171. anudar *uno* **la hebra** возобновить разговор

El viejo, **anudando la hebra**, reía con risa de cabra. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Старик возобновил разговор, смеясь блеющим смехом.

172. cortar *a uno* **la hebra de la vida** убить, лишить жизни кого-л.

173. estar (*или* **ser**) *uno* **de buena hebra** быть крепкого, могучего сложения

174. pegar la hebra 1) заговорить, завести разговор; поговорить, побеседовать

Padecía una cagalera verbal. Tenía que decir siempre algo y **pegar la hebra** con toda mujer que entrase por la tienda... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Он страдал недержанием речи. У него была потребность непрерывно что-то говорить, и он заводил беседу с каждой женщиной, заходившей в лавку.

2) (*или* **llevar larga la hebra**) (слишком) затянуть разговор

En la báscula <del mercado>, un grupo de hombres espera alguna chapuza, **pegando** tranquilamente **la hebra**. *J. Goytisolo. La Chanca*
У базарных весов неторопливо беседуют несколько безработных в надежде на случайный заработок.

175. perder *uno* **la hebra** потерять нить (разговора)

176. romperse la hebra: se rompió la hebra у них испортились отношения, они поссорились

...van haciendo lo que yo quiero... y no hay el peligro de que el día menos pensado se **rompa la hebra**. *M. Magdaleno. El resplandor*
...они делают то, что я хочу... и им не угрожает опасность в один прекрасный день поссориться.

HECHO

177. hecho de armas 1) бой, сражение; 2) подвиг (*воинский*)

178. a hecho 1) подряд, без остановки, без перерыва, до победного конца; 2) без разбору, подряд, не выбирая, гуртом, чохом

179. de hecho 1) в действительности, на самом деле; фактически

— De manera que son ustedes novios, ya **de hecho**? *C. Espina. La esfinge maragata*
— Так вы уже в самом деле жених и невеста?

2) по-настоящему; активно, энергично; 3) *юр.* произвольно, незаконно, в нарушение закона; явочным порядком, де-факто

180. — de hecho y de derecho не только фактически, но и по закону,

де-факто и де-юре; формально и по существу, безусловно

— Pero vos, señor, continuó Clemencia con alguna susceptibilidad, vos que formáis parte de ese Olimpo aristocrático, ¿por qué bajáis de él y dejáis sus diosas para solicitarme a mí, pobre anticulta española?

— Clemencia, respondió riendo sir George, todas las mujeres entran **de hecho y de derecho** cuando son bellas, en todo Olimpo. *F. Caballero. Clemencia*

— Но вы, сеньор, — продолжала слегка задетая Клеменсия, — вы ведь принадлежите к этому аристократическому Олимпу; почему же вы спускаетесь с него и покидаете своих богинь, чтобы ухаживать за мною, бедной, необразованной испанкой?

— Клеменсия, — со смехом ответил сэр Джордж, — любая красивая женщина с полным правом занимает место на любом Олимпе.

181. en hecho de verdad в действительности, на (самом) деле

182. por el hecho de... из-за того, что..., по причине того, что..., в силу того, что..., на том основании, что...

Comprendimos que **por el hecho de** vestir un traje nuevo a cuadritos sentíase obligado a montar guardia de su dignidad... *B. Cordón. Un horizonte*

Мы поняли, что, нарядившись в новый костюм в клеточку, он уже в силу этого обстоятельства чувствовал себя обязанным блюсти свое достоинство.

183. entrar en los hechos перейти от слов к делу

Basta ya, señora. No quiero molestar a usted con palabras inútiles. Ahora **entraremos en los hechos.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Довольно, сеньора. Я не хочу докучать вам бесполезными разговорами. Пора перейти от слов к делу.

184. hacer *uno* **su hecho** извлечь для себя выгоду, поживиться, погреть руки на чем-л.

185. hechos cantan факты свидетельствуют, факты говорят за себя

HECHURA

186. de esa (*или* **esta**) **hechura** 1) так, таким образом; таким манером; 2) такой же, похожий

187. no tener *uno* **hechura** *Ам.* быть неисправимым, непутевым

188. no tener hechura *una cosa* быть невыполнимым, неосуществимым, невозможным

189. no se pierde más que la hechura пустяк, ерунда, есть о чем жалеть (*о разбитой вещи*)

HEDER

190. ¡hasta hiede!; ¡ya (eso) hiede! *Ам.* подумаешь, удивил!, открыл Америку!, кто этого не знает!, старо как мир

HELIOGÁBALO

191. comer como un Heliogábalo быть обжорой, есть за четверых

HENO

192. tener *uno* **el heno** (*или* **traer heno**) **en el cuerno** 1) быть раздражительным, вспыльчивым как порох; 2) быть мстительным

HEÑIR

193. hay mucho que heñir над этим придется еще много потрудиться, предстоит еще немало попотеть

HEREDAR

194. ¿heredástelo, o ganástelo? ≅ бешеные деньги легко тратить

HEREDERO

195. ¡así lo gasten sus herederos en misas para su alma! чтоб ему подавиться этим!, чтоб ему это боком вышло!

HEREJE

196. verse *uno* **hereje** *Куба* оказаться в затруднительном, тяжелом положении, попасть в переплет, в передел-ку

HERIDA

197. herida contusa контузия

198. herida penetrante полостное ранение; глубокая рана

199. herida punzante колотая рана

200. abrir*le* (*или* **renovar**) **la herida** (*или* **heridas**) *a uno* будить тяжелые воспоминания, бередить (старую) рану

201. — abre heridas cuando habla от его речей не поздоровится; у него язык как бритва; он — сущая язва

202. curarse *uno* **las heridas** отомстить, отплатить кому-л. за причиненное зло, рассчитаться с кем-л.

203. dar en la herida 1) (*или* **tocar** *a uno* **en la herida**) больно задеть, затронуть больное место, наступить на (любимую) мозоль; 2) догадаться, сообразить, в чем дело, попасть, угодить в точку

204. resollar (*или* **respirar**) *uno* **por la herida** высказать все, что лежит на душе, излить душу, отвести душу

HERMANO

205. hermano carnal родной брат

206. medio hermano 1) (*или* **hermano uterino, hermano de madre**) единоутробный брат, брат по матери; 2) (*или* **hermano consanguíneo, hermano de padre**) единокровный брат, брат по отцу

207. hermano político брат мужа, деверь; брат жены, шурин

208. hermano de leche молочный брат

209. hermano del trabajo носильщик; грузчик; посыльный

HERMOSURA

210. ¡qué hermosura de rebusca (*или* **de rebusco**)! хитренький!, какой ловкий!, губа не дура!

HERODES

211. andar (*или* **ir**) **de Herodes a Pilatos** 1) бросаться от одного к другому, метаться в безуспешных поисках желаемого; 2) (*или* **salir de Herodes para entrar** *или* **meterse en Pilatos**) попасть из огня да в полымя

...había que aprovechar estos días en que Miguel y Julia habían dejado de escribirse para ver si a ella se le quitaba por fin de la cabeza la idea de aquel dichoso novio. Tía Concha había oído decir que Federico Hortal era un poco borracho, ...«y si va a salir **de Herodes para meterse en Pilatos**». *C. Martín Gaite. Entre visillos*

...надо было использовать время, когда Мигель и Хулия перестали переписываться, чтобы посмотреть, выкинула ли она наконец из головы мысль об этом злополучном женихе. Тетя Конча слышала, что Федерико Орталь немного выпивает... и не падет ли она из огня да в полымя?

HERRADA

212. una herrada no es caldera дорогой идешь, и то споткнешься..., на грех мастера нет; и на старуху бывает проруха

HERRADURA

213. mostrar las herraduras 1) быть с норовом, брыкаться, лягаться (*о лошади*); 2) (*uno*) умчаться, удрать, пуститься наутек, дать стрекача; ≅ только пятки засверкали

HERRERO

214. como el herrero de Arganda (*или* **de Yanguas, de mi lugar**), **que machacando se le olvidó el oficio** бестолковый, забывчивый, беспамятный человек; дырявая голова; бестолочь, голова садовая

HERVOR

215. alzar (*или* **levantar**) **el hervor** закипать (*о жидкости*)

HEZ

216. hasta las heces до конца, до основания, до дна, полностью

...un solo medio tenemos de vengarnos **hasta las heces**... Acércate que no nos oigan... *H. Quiroga. Anaconda y otros cuentos*

...у нас есть только один способ отомстить как следует... Подойди поближе, чтобы нас не было слышно...

217. — apurarlo hasta las heces все вытерпеть, вынести (*испытания, лишения и т. п.*), испить чашу до дна

HIEL

218. dar a beber hieles *a uno*; **dar***le* **la hiel amarga** *a uno* сильно огорчать, расстраивать кого-л., доставить немало горьких минут кому-л.

219. echar (*или* **sudar**) *uno* **la hiel** работать до изнеможения, надрываться, гнуть спину, работать до седьмого пота

220. saber*le* **a hiel** *una cosa a uno* очень не нравиться, вызывать сильную досаду, раздражение, отвращение

En cambio **le supo a hiel** perder la libertad de galopar por donde le diera la gana. *E. Castro. Campo arado*

Но потеря возможности свободно носиться галопом всюду, где вздумается, показалась ему невыносимой.

221. no tener *uno* **hiel** быть добродушным, мягким, незлобивым, незлопамятным

— Volverá —, prometió el párroco, seguro —; volverá cariñosa para vosotros y buena como siempre.

— Sí, volverá; **¡no tiene hiel!** — exclamó Antonio. *C. Espina. La esfinge maragata*

— Она вернется, — сказал уверенно священник. — Она вернется и будет к вам ласкова и добра, как всегда.
— Да, вернется, она не помнит зла, — воскликнул Антонио.

222. amargo como la hiel очень горький, горький как полынь, горький как хина

223. hecho de hiel желчный, злобный; жестокий; черствый

HIELO

224. hecho un hielo замерзший, закоченевший, как ледышка

225. romper el hielo ослабить напряжение, сломать, растопить лед (*в отношениях, обстановке и т. п.*)

Cuando, agotado su repertorio de lamentaciones, se levantó del suelo y quedó frente a su progenitor, la descarriada musitó:
— Pa... pa... pá...
Don Mariano, hombre severo, sí, pero no de hierro, tuvo que decir:
— Hi... hi... ja...
De alguna manera, **se había roto el hielo**. *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

Исчерпав запас жалоб, заблудшая дочь поднялась с пола и, представ перед своим родителем, пробормотала:
— Па... па... па!...
Дон Мариано был, конечно, человек суровый, но все же не каменный. Он не выдержал:
— До... до... дочка!...

Как бы то ни было, лед был сломан.

— Es mejor que no le tome tanto cariño al campo — objetó don Pancho para **romper el hielo** —, porque más tarde será peor el trasplante. *E. Amorim. El paisano Aguilar*

— Лучше бы мальчику не привязываться так к деревне, — заметил дон Панчо, чтобы разрядить напряжение, — потому что позже менять обстановку будет еще труднее.

226. ser (*или* **volverse**) **de hielo** быть ко всему безразличным, безучастным; быть бесчувственным, холодным как лед

HIENA

227. hecho una hiena; más fiero que una hiena вне себя (*от ярости, гнева, отчаяния*); рвет и мечет

HIERBA

228. mala hierba 1) сорная трава; 2) тунеядцы, подонки, отребье, «дно»

229. — abundar (*или* **cundir, extenderse**) **como la mala hierba** буйно, пышно разрастаться, как сорная трава

230. — crecer como la mala hierba 1) быть высоким и худым, вытянуться, вымахать; 2) вырасти большим, да дурным; ≅ с осину вырос, а ума не вынес

231. hierba mate (*или* **del Paraguay**) мате, парагвайский чай

232. ...y otras hierbas *шутл.* и так далее, и тому подобное; и прочая, и прочая (*после перечисления чьих-л. достоинств, титулов и т. п.*)

233. en hierba зеленый, не созревший (*о злаках*)

234. haber comido hierba одуреть; ≅ словно белены объелся

— ¿Pos qué quería mi amo que jiciera?
— No hacerle aprecio.
— ¡Si su mercé lo hubiera visto! No era cosa de podelo aguantar. Parecía que había comido yerba. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Так что же мне было делать, сударь?
— Не обращать на него внимания.
— Видели бы вы его, ваша милость! Невмоготу было терпеть. Он словно белены объелся.

235. criar hierba зарасти травой (*о дороге*)

236. oír (*или* **sentir, ver**) *uno* **crecer** (*или* **nacer**) **la hierba** быть проницательным, прозорливым, на два аршина под землей видеть

Pero, a mí no me cogieron las noticias de susto, salvo tu herida. Los viejos **sentimos crecer la hierba.** No es fácil que los pollos engañen a los recoveros. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Все эти новости — если не считать твоего ранения — не застали меня врасплох. Мы, старики, народ прозорливый: не такто легко желторотому птенцу провести стреляного воробья...

327. haber pisado *uno* **buena [mala] hierba** быть [не]удачливым, [не]счастливым

238. — ¿qué hierba has pisado? что с тобой?, какая тебя муха укусила?, ты что, белены объелся?

— Pero Pascual, no te conozco, — exclamó ella sobrecogida. — **¿Qué yerba has pisado?** *E. Pardo Bazán. Pascual López*

— Что ты, Паскуаль! Я тебя просто не узнаю, — воскликнула она в испуге. — Какая муха тебя укусила?

HIERRO

239. a hierro y fuego; a hierro y sangre жестоко, беспощадно, огнем и мечом

240. de hierro 1) крепкий, стойкий, несгибаемый, стальной (*о человеке*); 2) твердый, крепкий (*о предмете*); 3) бесчувственный, невозмутимый, как камень; 4) тупой, грубый; 5) *П.-Р.* дрянной, гнусный, отвратительный

241. agarrarse *uno* **a** (*или* **de**) **un hierro ardiendo** пользоваться любыми средствами, пойти на все, идти на любой риск, ни перед чем не останавливаться (*в опасной ситуации или для достижения цели*)

242. comer (*или* **mascar**) **hierro** *uno* разговаривать с девушкой через оконную решетку, стоя на улице; стоять под окном

243. llevar hierro a Vizcaya таскать дрова в лес, лить воду в море

244. machacar (*или* **majar, martillar**) **en hierro frío** 1) зря стараться, биться лбом об стенку, добиваться невозможного; работать вхолостую, впустую; 2) тщетно вразумлять кого-л., читать напрасные наставления; ≅ как об стенку горох; с него — как с гуся вода

245. quitar *uno* **hierro** критически отнестись к преувеличению; смягчить краски

Se ha dicho que la bicicleta es el medio de locomoción más individualista, y aun cuando haya que **quitar** de esto mucho **hierro**, porque lo más individualista... es andar solo, descalzo, a pie y por donde no hay caminos, el caso es que los ciclistas son los que más se unen y forman clubs y sociedades. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Говорят, будто велосипед — самый индивидуалистический вид транспорта, но это явное преувеличение, требующее серьезной поправки, ибо самый индивидуалистический способ передвижения — это ходить в одиночку, босиком, пешком и по бездорожью, а велосипедисты как раз больше всех склонны объединяться в клубы и общества.

246. duro como (*или* **más duro que**) **el hierro** крепче стали (*о стойком, твердом*)

247. pesado como (*или* **más pesado que**) **el hierro** 1) тяжелый как гиря, как камень, словно чугунный; 2) медлительный; нудный

248. estar más quemado que el hierro de una fragua (*или* **que los hierros de un fogón**) расстроиться, разнервничаться, рассердиться, дойти до белого каления; рвать и метать

HIGA

249. dar higa(s) ни во что не ставить кого-л., что-л.; издеваться, насмехаться над кем-л., чем-л.

250. dar higa *la escopeta* дать осечку (*о ружье*)

251. no dar *uno* **dos higas por** *una cosa*; **(no) dár(se)***le* **una higa de** (*или* **por**) *una cosa*; **(no) importar***le* **una higa** *una cosa* не придавать никакого значения чему-л., ни в грош не ставить что-л., плевать на что-л.

«Cuántas veces tengo que repetirte — le soltó — que **se me importa una higa** esa niña que no he visto nunca y que ni siquiera está bautizada». *J. Goytisolo. El circo*

«Сколько раз тебе повторять, — сказал он, — что мне наплевать на эту девчонку, которую я никогда не видел и которую даже не крестили».

...**se le importaba una higa** que las niñas hablasen a la hora del estudio; no se tomaba nunca el trabajo de vigilar si copiaban, ni tenía ningún reparo en concederles un descanso a mitad de clase. *J. Goytisolo. Fiestas*

...его нисколько не трогало, что девочки болтают на занятиях, он не давал себе труда следить, чтобы они не списывали друг у дружки, и с готовностью устраивал им переменку в середине урока.

HÍGADO

252. malos hígados 1) враждебность, неприязнь; 3) злобность, желчность; зловредность

253. — ser *uno* **de malos hígados; tener** *uno* **malos higados** быть злым, недобрым, дурным человеком

Pero eso no quería decir que el coronel **fuera de malos hígados.** Cuando Marciales murió, se llevó a la Veva y al Juancho a Viravira, donde nada les faltaba y donde el muchacho se había vuelto todo un hombre. *Fr. Socarrás. El coronel*

Но это не значило, что полковник был злым человеком. После смерти Марсиалеса, он увез Веву и Хуанчо с собой в Виравиру, где они ни в чем не нуждались и где мальчик вырос и возмужал.

254. hasta los hígados до глубины души, сильно, глубоко; всем нутром,

всем существом, всеми фибрами (души)

255. echar *uno* **el hígado** (*или* **los hígados**) выбиваться из сил, надрываться, надсаживаться, работать до изнеможения

«Hasía farta <hacía falta> que él pujase desde arriba hasta **echar los hígados** para que saliésemos adelante». *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

«Ему пришлось изо всех сил нажимать сверху, чтобы мы добились успеха на выборах».

256. — echar *uno* **los hígados por** *una cosa* всячески добиваться чего-л., разбиваться в лепешку, лезть из кожи вон

257. echar los hígados por la boca: echó los hígados por la boca его сильно вырвало, стошнило, вывернуло наизнанку

Al poco rato se detuvo repentinamente y manifestó que no se sentía nada bien. Decir esto y arrimarse a un portal y **echar los hígados por la boca**, fue todo uno. *A. Palacio Valdés. Riverita*

Вскоре он вдруг остановился и сказал, что ему нехорошо. Он едва успел произнести это и прислониться к стене, как его тут же вырвало.

258. moler los hígados *a uno* надоедать, докучать; изводить кого-л.; морочить голову кому-л.; сидеть в печенках у кого-л.

259. querer *uno* **comer** *a otro* **el hígado** (*или* **los hígados**) гореть жаждой мести; **le quiere (quisiera) comer el hígado** он готов съесть его живьем, разорвать на куски

260. revolver*le* **el hígado** *a uno* раздражать, портить настроение, выводить из себя кого-л.

261. tener *uno* **hígados de indio** *Ам.* быть бесчувственным, холодным, жестокосердным, безжалостным, бессердечным

HIGO

262. ablanda higos никчемный, бестолковый человек, недотепа, пустое место

263. de higos a brevas; de higos a castañas; de higos a peras время от времени, иногда; редко, изредка, раз в год по обещанию, по большим праздникам

...lo mismo le daba a don Pepito Guzmán encontrarse en la droguería con el principal que con el dependiente, cuando **de higos a brevas** iba por allá con los motivos de costumbre. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

...дону Пепито Гусману было все равно, застанет ли он в лавке хозяина или продавца, когда он время от времени заходил туда с обычной целью.

El otro socio era un inglés que siempre andaba de viaje y que sólo aparecía por allí **de higos a brevas**. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*

Второй компаньон — англичанин — постоянно был в отъезде и застать его можно было раз в год по обещанию.

264. (no) dárse*le a uno* **un higo** *una cosa*; **no estimar en un higo** *una cosa* не придавать никакого значения чему-л., ни в грош не ставить что-л., плевать на что-л.

265. no valer *una cosa* **un higo: no vale un higo** не имеет никакой ценности, никуда не годится, гроша ломаного не стоит

266. eche usted higos только и всего!, не густо (*о неоправдавшихся расчетах*)

267. el primer higo fue higa первый блин комом

268. blando como un higo уступчивый, послушный, мягкий как воск

269. más seco que un higo сухой, сморщенный, высохший как мумия, тощий; ≅ кожа да кости

HIGUERA

270. estar (*или* **vivir**) *uno* **en la higuera** ничего не замечать вокруг себя, думать о своем, витать в облаках

— Pero ella lleva un tren que no creo que se lo proporcionen los niños esos.

— Estos son los del gusto; el del gasto dicen que es un millonario bilbaíno, que **vive en la higuera**... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Но не думаю, чтобы на средства этих вот юнцов она могла жить с таким размахом.

— Эти у нее для удовольствия; а для расходов, говорят, у нее есть миллионер из Бильбао, который ничего не замечает и пребывает в блаженном неведении...

HIGUÍ

271. ¡al higuí, al higuí (con la mano no, con la boca, sí)! захочу — дам, не захочу — не дам!, попробуй, достань!, ну-ка, отними! (*дразнилка*)

HIJA

272. las tres hijas de Elena *шутл.* три грации

273. mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora без нее ни одна свадьба не обходится (*о женщине, которая не пропускает ни одного развлечения*)

HIJO

274. hijo bastardo (*или* **espurio, natural**); **hijo de ganancia; hijo habido en buena guerra** внебрачный, побочный, незаконный, пригульный ребенок

275. hijo legítimo (*или* **de bendición**) законнорожденный ребенок

276. hijo político 1) пасынок; 2) зять

277. el hijo pródigo *библ.* блудный сын

278. hijo del agua 1) старый морской волк; 2) отличный пловец; ≅ плавает как рыба

279. hijo de algo *уст.* идальго

280. hijo de la cuna (*или* **de la piedra**) приютский ребенок, сирота, подкидыш, найденыш

281. hijo de dominio *Гват., Сальв.* несовершеннолетний

282. hijo de familia 1) сын, живущий при родителях, на их попечении; 2) сын приличных родителей, отпрыск порядочного семейства; сын именитых родителей

En cuanto al tal Zapata, que se les había agregado, contaron que era un mozo bueno, **hijo de familia**, pero que un buen día lo sorprendieron carneando lo ajeno. *Fray Mocho. Tierra de matreros*

Что до некоего Сапаты, который к ним присоединился, то он, говорят, хороший парень, из порядочной семьи, но в один прекрасный день его застукали, когда он свежевал чужую корову.

283. hijo de leche ребенок, вскормленный молоком кормилицы (*по отношению к ней*)

284. el hijo de mi madre ваш покорный слуга, я (сам)

285. hijo de su madre 1) (*или* **hijo de madre**) весь в мать; 2) шлюхино отродье, сукин сын, ублюдок, подонок

286. — cada cual es hijo de su madre нельзя всех стричь под одну гребенку; все детки, да не одной матки; у каждого своя голова на плечах, сколько голов, столько умов

287. hijos de muchas (*или* **de tantas**) **madres** ≅ и на дереве лист на лист не приходится, и на руке пальцы не равны; из одной клетки, да не равны детки

288. hijo de (su) padre весь в отца

289. — al hijo de su padre всякому, любому; всякого, любого

290. hijo de siete padres тварь, гад, ублюдок, подонок

— Un co-bar-de ha. ma-ta-do a mi her-ma-no —, después, como una explosión:— ¿Quién ha sido? ¿Dónde está el hijo de siete padres? ¿Dónde?... *C. Enríquez. Tilín García*

— Ка-кой-то трус у-бил мо-е-го брата, — и затем выпалил сразу. — Кто это был? Где эта гадина? Где?...

291. hijo de papá папенькин сынок

Todo son parejas felices, oficinistas resignados, **hijos de papá** y señoritas de academia. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Все это счастливые пары, смирные чиновники, папенькины сынки и ученые девицы.

292. hijo de perra сукин сын

Un aire helado y gris entró por el ojo de buey.

— ¡Cierren, **hijos de perra**! gritaron desde el fondo del sollado. *L. Spota. El coronel fue echado al mar*

Сырой, холодный воздух проник через иллюминатор.

— Закройте, собачьи дети! — закричали из глубины кубрика.

293. hijo de puta; hijo de tal; hijo de (una) tal por cual шлюхино отродье, сукин сын, сволочь

— ...tu madre es una santa, pero tú eres un **hijo de tal**. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— ...твоя мать святая, но ты — ты сукин сын.

294. hijo de la tierra безродный, без роду и племени

295. hijo de vecino местный уроженец, коренной житель

296. cada (*или* **cualquier, todo**) **hijo de vecino** всякий, каждый, любой, первый встречный; все

Y llegó la hora del tumulto y se apartaron las mesas, y se hizo el corro,

y cada hijo de vecino empezó a lucir sus habilidades. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

И вот настал час веселья, и тут раздвинулись столы, и составился круг, и все кому не лень принялись демонстрировать свои таланты.

Los mayores y más respetables, a la sombra de los fresnos se sentaban en los asientos de cantera y se entretenían hablando del tiempo, murmurando de **todo hijo de vecino**, comentando actualidades. *M. Azuela. Esa sangre*

Старшие и самые почтенные усаживались в тени ясеней на каменные скамейки и развлекались разговорами о погоде, сплетнями обо всех и каждом, обсуждением новостей...

297. — como cada (*или* **cualquier**) **hijo de vecino** как все, как всякий другой

El escritor es, **como cada hijo de vecino**, un animal de costumbres, y el cambio de decoración le trastorna... *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Писатель, как и всякий смертный, — раб привычек, и каждая перемена декораций выводит его из равновесия...

298. casado y con hijos человек семейный, отец семейства, человек, обремененный семьей

299. buscar un hijo prieto en Salamanca искать овцу в отаре; искать голого в бане

300. echar al hijo подкинуть ребенка

301. hacer hijos *Вен.* бросать камешки в воду так, чтобы они отскакивали от ее поверхности, «печь блинчики»

302. hacer*le a uno* **un hijo macho** *Ам.* причинить вред, сделать гадость, пакость, подложить свинью кому-л.; надуть, обставить кого-л.

Que ellos expliquen para qué tenía que darle cincuenta mil pesos a un tipo como Galván. A ése le tengo que **hacer un hijo macho**. *J. Murillo. Los traidores*

Пусть они объяснят мне, с какой стати я должен был дать пятьдесят тысяч песо такому типу, как этот Гальван. Я ему еще насыплю соли на хвост.

303. ser *uno* **hijo de sus actos** (*или* **de sus obras**) быть всем обязанным самому себе

304. — cada uno es hijo de sus obras 1) о человеке надо судить по его делам (, а не по происхождению); 2) как испечешь, так и съешь, что посеешь, то и пожнешь

305. ¡hijo de Dios! боже (ты) мой!, бог (ты) мой! (*выражение удивления, восхищения*)

306. ¿tenemos hijo, o hija? ну, как?, хорошо или плохо кончилось дело?, чем же кончилось?, какой результат?, каков исход?

HILA

307. a la hila последовательно, один за другим

308. irse a la hila *Вен.* плохо подвигаться; не удаться (*о деле*)

HILACHA

309. hasta la última hilacha до последнего, подчистую, до нитки, догола (*обобрать и т. п.*)

Los perros no bastan para cuidarla, porque cualquier malevo los achura, y después a ella, y le roba **hasta la última hilacha**... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

С собаками ей все равно неспокойно; ведь любой негодяй может их укокошить, а потом возьмется за нее и оберет до нитки...

310. descubrir la hilacha *a uno Ам.* разоблачить кого-л., обнаружить чье-л. истинное лицо, истинную суть, вывести на чистую воду кого-л.

Y no te olvides: nada de meterte en política. Que **no te descubran la hilacha**, porque si llegan a saberlo, ¡adiós mi plata! *L. González Zenteno. Los pampinos*

И не забывай: не вздумай лезть в политику. Чтобы никто не узнал, кто ты такой, а не то — плакали мои денежки!

311. mostrar *uno* **la hilacha** *Арг.* показать свое настоящее, истинное лицо, свою сущность

— Porque el hombre que se mama sabe que va a hablar por demás y al que tiene mala entraña no le conviene **mostrar la hilacha**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Ведь тот, кто любит выпить, знает, что наговорит лишнего, а дурному человеку не следует показывать свое истинное лицо.

HILAZA

312. descubrir *uno* **la hilaza** раскрыть, обнаружить (*свое или чье-л.*) истинное лицо, истинную суть, разоблачить (*себя или другого*), вывести на чистую воду кого-л.

— El Mateo ha sido toa su vía un panza al trota, y los pillos acaban siempre por raleá. Ahora es pronto toavía. Espera a que **descubra la hilaza**. *J. Goytisolo. La Chanca*

— Эль Матео всю жизнь жил за чужой счет, а жулики в конце концов всегда выдают свое подлое нутро. Сейчас еще рано. Подожди, он еще себя покажет.

HILERA

313. tener dos hileras de dientes como los camaleones быть прожорливым; жадно есть, уплетать за обе щеки

HILO

314. a hilo 1) подряд, один за другим

Dicho lo cual, se come tres sandwiches **a hilo**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Сказав это, он съедает три сэндвича один за другим.

2) параллельно, вдоль

315. (a) hilo a hilo 1) струйкой, непрерывной струей; 2) медленно, потихоньку, еле-еле

316. al hilo 1) (резать, кроить) по долевой нитке, вдоль волокна, продольно, вдоль; 2) осторожно, аккуратно, как по ниточке; 3) *Ам.* как следует, по всем правилам; слаженно, складно

317. al hilo de medianoche ровно в полночь

318. al hilo de mediodía ровно в полдень

319. al hilo del viento по ветру, в направлении ветра (*о полете*)

320. con el hilo en una pata *Арг., П.-Р.* малой кровью, дешево отделавшись, счастливо избежав опасности

Y cuando le ofrecieron <al pueblo> en cambio una revolución adobada con los atavíos de una revolución social, con gorro frigio y todo — pero una revolución de pobres, baratita —, se complugo en que no hubiera derramamiento de sangre y que se lo convirtiera, durante el sueño de una noche de primavera, en un pequeño burgués **con el hilo en una pata**. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

И когда народу предложили взамен дешевый суррогат для бедных, квази-социальную революцию, с фригийским колпаком и прочими атрибутами, он обрадовался, что дело обойдется без кровопролития и что в одно прекрасное весеннее утро, счастливо избежав опасности, он проснется мелким буржуа.

321. — escapar con el hilo en una pata *Арг., П.-Р.* дешево отделаться, унести ноги, счастливо избежать опасности

322. con (*или* **en**) **un hilo de voz** чуть слышным, слабым голосом, еле слышно, едва слышно

Los dientes de Irene Gal castañetean. De frío o de miedo. Posiblemente a causa de las dos cosas... ... **Con un hilo de voz**, pregunta:

— ¿A dónde me llevas? *D. Medio. El diario de una maestra*

У Ирены Галь зубы стучат, как в лихорадке. От холода или от страха. Вероятно, и от того и от другого... Она чуть слышно спрашивает:

— Куда ты меня везешь?

Cuando hablaba <el nuevo>, los primeros días, lo hacía **con un hilito de voz**.

— Más alto — solía exigirle el profesor. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

В первые дни новичок говорил еле слышно.

— Громче, — обычно требовал учитель.

323. andar (*или* **irse**) **al hilo de la gente; irse tras el hilo de la gente; vivir al hilo del mundo** поступать как другие; не иметь своего лица, своего мнения, жить чужим умом

324. asirse a un hilo de esperanza хвататься за тень надежды, хвататься за соломинку

325. coger *uno* **el hilo de...** узнать, уяснить себе, о чем идет речь, войти в курс (разговора, выступления), уловить, поймать нить разговора, выступления

326. colgar (*или* **pender**) *uno* **de un hilo** напряженно, в тревоге, со страхом ждать исхода дела, томиться неизвестностью; сидеть как на иголках, как на угольях

327. — colgar (*или* **pender, estar colgada, estar pendiente**) **de un hilo** *una cosa* быть под большой угрозой, в (большой) опасности, под ударом, висеть на волоске, на ниточке

328. cortar el hilo (de) прервать, прекратить что-л.

329. — cortar *uno* **el hilo del discurso** переключиться на другую тему, отвлечься от темы; нарушить ход мыслей; перебить, прервать кого-л.

330. — cortar el hilo de la existencia (*или* **de la vida**) убить, лишить жизни кого-л.

331. — cortarse (*или* **troncharse**) **el hilo** *Ам.* лишить себя жизни, покончить с собой

332. cortarse (*или* **reventarse, romperse**) **el hilo por lo más delgado: el hilo se corta** (*или* **se revienta, se rompe**) **por lo más delgado** *Ам.* 1) слабый всегда виноват, стрелочник виноват

...en estos líos **el hilo se rompe por lo más delgado**; y que si se ven obligaos a castigar a alguien, son muy capaces de sacrificarlo a usté pa salvar a los peces gordos. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

...в подобных делах расплачивается мелкая сошка, и если им понадобится наказать кого-нибудь, они очень даже способны принести вас в жертву, чтобы спасти кое-кого покрупнее.

2) где тонко, там и рвется

Bien sabía <el Director> que **el hilo se corta por lo más delgado**; en caso de dificultades, él podría ser la víctima. En cuanto a sus asesores, ¿no estaba expuesto a recibir una zancadilla en el momento más inesperado? *W. Atías. En vez de la rutina*

Директор хорошо знал, что в случае, если возникнут затруднения, он может оказаться жертвой: где тонко, там и рвется. Что до его присяжных помощников, то в самый неожиданный момент они, надо полагать, подложат ему свинью.

333. estar cosida *una cosa* **con hilo blanco** не вязаться, идти вразрез, не согласовываться с чем-л., не соответствовать, противоречить чему-л.

334. estar cosida *una cosa* **con hilo gordo** быть плохо, небрежно, халтурно сделанным, грубо сработанным; **está cosido con hilo gordo** это сделано кое-как, спустя рукава, левой ногой

335. estar *uno* **sobre los hilos** напасть на след

336. hablar de hilo говорить без умолку

337. hacer hilo *Ам.* становиться в ряд, в очередь, в затылок; строиться

338. llegar*le* **al hilo** *Ам.* дотронуться до больного места, наступить на любимую мозоль

339. llevar hilo 1) (*uno*) не терять нити, не отвлекаться, не уходить в сторону; 2) (*una cosa*) идти по намеченному руслу, не прерываться

340. perder *uno* **el hilo** потерять нить (разговора, повествования), отвлечься от темы; забыть, о чем идет речь, смешаться, запутаться, внезапно замолчать

Sería mejor cerrar los ojos, dormir; **perder el hilo** del mal recuerdo para despertar con salud y esperanza frente a un día menos ingrato. *C. Espina. Aurora de España*

Лучше было бы закрыть глаза, заснуть; отвлечься от тяжелых воспоминаний и проснуться здоровым и полным надежд, чтобы начать новый, не столь неприятный день.

341. poner*le a uno* **sobre los hilos** *una cosa* навязывать что-л., втягивать во что-л.

Los tres diplomáticos, **el yanqui**, el alemán, el austríaco, ensayando el terceto de su mutua discrepancia, **ponían***le* **sobre los hilos** una intriga... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Три дипломата — американец, немец, австриец, — репетируя трио своих разногласий, втягивали его в интригу...

342. quebrar el hilo прервать, прекратить что-л.

343. recuperar (*или* **tomar**) *uno* **el hilo (de)** возобновить (*разговор*), вернуться (*к предмету беседы, размышлений*)

Fue por eso que yo entonces **recuperé el hilo de** la conversación. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Вот почему я тогда вернулась к прерванному разговору.

344. seguir el hilo (de) 1) продолжать (по порядку), следовать дальше

Siguiendo el hilo de los hechos, diré que una semana anduvimos sin trabajo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Рассказывая по порядку все как было, я скажу, что в течение недели мы оставались без работы.

2) не терять нити, не отвлекаться, внимательно слушать, следить за ходом чьей-л. мысли

345. tener *uno* **todos los hilos en la mano** держать все нити в руках, располагать всеми данными

¿Dónde está el criminal que busco? Claro, si yo, que actúo de juez y **tengo todos los hilos en la mano**, no averiguo nada, ¿qué has de descubrir tú, lejos de personas y sucesos? *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Где преступник, которого я ищу? Ясно, что если я, выступая в этом деле в роли судьи и держа в руках все нити преступления, не могу ничего выяснить, то что можешь узнать ты, далекий от этих людей и событий?

346. tener *a uno* **en un hilo** завладеть чьим-л. вниманием, заинтересовать кого-л., возбудить любопытство, заинтриговать

— Bueno, basta de preámbulos, que ya **me tienes en un hilo**. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Ладно, хватит предисловий. Я уже вся внимание.

347. no tocar *a uno* **(en) un hilo** (*или* **ni un hilo**) **de la ropa: no le he tocado (en) un hilo** (*или* **ni un hilo**) **de la ropa** я его и пальцем не тронул, я до него и не дотрагивался; у меня и в мыслях не было его задеть, обидеть

348. arrea, que vas por hilo ну и ну!, надо же!

349. por el hilo se saca el ovillo (*или* **se llega al ovillo**) за одно звено можно вытянуть всю цепь, за кончик нитки можно вытянуть весь клубок, по одной мелочи, факту *и т. п.* можно узнать все остальное

— Todavía no los tengo a mano, pero este pez gordo **es el hilo para sacar el ovillo**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Я еще их не поймал; но тот, что у нас в руках, — крупная дичь, и через него можно выловить всех.

350. hecho un hilo тощий, худой как спичка; исхудавший; ≅ кожа да кости, живые мощи

351. más delgado (*или* **seco**) **que un hilo** худой, тощий как щепка

352. más tonto que un hilo de uvas *Анд.* глуп как пробка, голова садовая, олух царя небесного

HILVÁN

353. hablar *uno* **de hilván** говорить торопливо и сбивчиво

HILVANAR

354. como hilvanado сделанный кое-как, наспех, на скорую руку, на живую нитку; непрочный, ненадежный

HINCAPIÉ

355. hacer *uno* **hincapié** 1) упорно настаивать на чем-л., упорно добиваться от кого-л. чего-л.

Me propuse no dejarme desmoralizar **e hice** tanto **hincapié** con mis jefes que conseguí por fin que se me confiase algún trabajo. *C. de la Mora. Doble esplendor*

Я решила не сдаваться и проявила такую настойчивость, что мои начальники в конце концов доверили мне кое-какую работу.

2) подчеркивать что-л., делать упор на чем-л., напирать на что-л.

Recabarren **hacía hincapié** en estos contrasentidos y en la necesidad de que los obreros tuvieran locales y prensa propios... *L. González Zenteno. Los pampinos*

Рекабаррен всячески подчеркивал нелепость существующего положения и настаивал на том, что рабочие должны иметь свои клубы и свою печать...

HINCHA

356. de hincha сердито, недовольно, с досадой; неприязненно

357. dar hincha вызывать зависть, ревность, ревнивую досаду

HIPO

358. quitar el hipo *una cosa* 1) испугать, ужаснуть; 2) (приятно) поразить, потрясти, ошеломить (*красотой, достоинствами*), ослепить (*красотой*)

359. — ...que quita el hipo 1) чудовищный, ужасающий; 2) потрясающий, ошеломляющий

360. tener *uno* **hipo de notoriedad** *Перу* стараться привлечь внимание; жаждать известности; быть тщеславным, суетным

HIPOTECA

361. ¡buena hipoteca!; ¡vaya una hipoteca! *ирон.* куда уж надежнее! (*о незаслуживающем доверия*)

HISTORIA

362. de historia пресловутый, печально известный; с скандальным, бурным прошлым, с сомнительной репутацией

363. de buena historia честный, порядочный, с безупречной репутацией; щепетильный в вопросах чести

364. dejarse *uno* **de historias** говорить прямо, без обиняков, сразу, без околичностей перейти к сути дела

365. hacer *uno* **historia (de)** 1) сочинять, рассказывать, повествовать

о чем-л.; 2) подробно, по порядку рассказать о чем-л., изложить все обстоятельства, все перипетии дела, рассказать все как было

366. — hagamos historia вспомним, как было дело

367. meterse en historias 1) вмешиваться не в свое дело; 2) входить в излишние подробности

368. pasar a la historia войти в историю; иметь историческое значение

Sé que vamos a tener aquí hazañas dignas de **pasar a la historia.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Я знаю, что здесь произойдут события, достойные войти в историю.

369. — haber pasado a la historia 1) отойти в прошлое, миновать, забыться, отойти в область предания; 2) потерять значение, устареть, отжить свой век, выйти в тираж

— Aquello lo hicimos el once de noviembre, cuando ellos pregonaban a los cuatro vientos que los guerrilleros **habían pasado a la historia.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Это мы сделали одиннадцатого ноября, когда они кричали на всех перекрестках, что партизаны уже не существуют.

370. picar en historia *una cosa* оказаться серьезнее, важнее, неприятнее, чем можно было предполагать; **eso pica en historia** 1) это не так просто, как кажется на первый взгляд; 2) это уж слишком

371. venirle (*или* **venírsele**) *a uno* **con historias** заговаривать зубы, морочить голову кому-л., разводить турусы на колесах

372. así lo reza la historia за что купил, за то и продаю

373. ¡así se escribe la historia! вот так создаются легенды!, вот как можно исказить факты!

374. ésas son historias вздор!, ерунда!, сказки!

HITO

375. a hito 1) твердо; неподвижно; 2) неизменно, постоянно

376. dar *uno* **en el hito** понять, в чем загвоздка

377. jugar *uno* **a dos hitos** вести двойную игру, лицемерить, двурушничать

378. mirar de hito (*или* **en hito, de hito en hito**) пристально смотреть, разглядывать в упор кого-л., что-л., не сводить глаз с кого-л., чего-л.

...decididamente me gusta más pasar la tarde entre mis flores, los pájaros que cantan y el agua que corre y ríe tan alegre, que no entre tantas caras desconocidas, que todas **miran de hito en hito,** las mujeres con un aire tan burlón, los hombres de un modo tan raro... *F. Caballero. Clemencia*
...я решительно предпочитаю провести вечер у себя в саду среди цветов, слушая птичье пение и легкое, веселое журчание воды, а не среди множества лиц, которые пристально меня разглядывают, женщины — с насмешкой, а мужчины — с таким странным выражением...

Entonces mi timidez se trocó en atrevida soberbia, y **la miré de hito en hito.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
Тогда моя робость сменилась дерзким высокомерием, и я посмотрел на нее в упор.

379. mudar *uno* **de hito** изменить тактику, прибегнуть к другим средствам, пойти другим путем

380. ponerse *uno* **sobre el hito** войти в курс дела, хорошо разобраться в каком-л. деле, стать знатоком, специалистом, освоить что-л.

381. tener *uno* **la suya sobre el hito** не сдаваться, не отступать, твердо держаться, упорно стоять на своем

HOCICO

382. con un hocico de media vara недовольный, расстроенный, надутый, с вытянутой физиономией

Al día siguiente le encontré **con un hocico de media vara,** que aún dura, y a mamá lo mismo... pero no me han dicho palabra. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
На следующий день он был в весьма кислом настроении (которое до сих пор не прошло), и его мамаша тоже была в расстроенных чувствах, но они не сказали мне ни слова.

383. en mis (tus, sus) hocicos под (самым) носом, (прямо) на глазах

384. andar (*или* **ir**) **dando de hocicos; andar de hocicos** спотыкаться, идти с трудом, едва передвигать ноги; ковылять, хромать

385. asomar *uno* **el hocico** 1) неожиданно появиться, показаться, вырасти как из-под земли, откуда ни возьмись; высунуть нос

— ¡Mira que tengo los sabuesos sobre el rastro!
— Si **asoman el hocico,** no faltará quien nos advierta. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Послушай, сыщики идут за мной по пятам!
— Если они покажутся, кто-нибудь наверняка нас предупредит.

2) вмешаться, сунуться, сунуть (свой) нос

386. caer (*или* **dar**) **de hocicos** упасть ничком, шлепнуться носом оземь

387. darse *uno* **de hocicos con** *una persona o cosa* столкнуться нос(ом) к носу с кем-л.; наткнуться на что-л.

388. darle *a uno* **con** *una cosa* **en los hocicos** дразнить кого-л., вызывая его зависть

389. estar *uno* **de hocico(s)** злиться, дуться, быть не в духе

390. limpiarse el hocico con *uno* третировать, презирать, ни в грош не ставить кого-л.

Y cualquier baboso puede **limpiarse el hocico conmigo** porque no tengo a nadie que me defienda. *O. Castro. La vida simplemente*
И любой сопляк может меня как угодно топтать, потому что некому за меня заступиться.

391. meter *uno* **el hocico en** *alguna parte* соваться, лезть, вмешиваться, совать свой нос

Como perdigueros a quienes se escapa la presa, Andreu y el «Ros» se lanzaron a **meter el hocico en** todos los rincones. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Как ищейки, от которых ускользает добыча, Андреу и «Эль Рос» бросились обнюхивать все углы.

392. — meter *uno* **el hocico en todo** любопытствовать, совать всюду свой нос; все обнюхивать, вынюхивать

393. meterle *a uno una cosa* **debajo de los hocicos** настойчиво навязывать, всучивать кому-л. что-л., приставать с чем-л.

394. poner hocico *uno*; **poner** *uno* **un hocico de media vara** (*или* **de vara y media**) обидеться, надуться как мышь на крупу, сделать кислую мину; рассердиться

— Tengamos la fiesta en paz, Pastorcita. Yo he acudido aquí para hablar contigo, para mirarte, y no para que me **pongas hocico.** *E. Pardo Bazán. Pascual López*
— Не будем ссориться, Пасторсита. Я пришел сюда, чтобы поговорить с тобой, чтобы посмотреть на тебя, а не для того, чтобы ты на меня дулась.

395. ponerse de hocicos (*dos o más personas*) рассердиться друг на друга, рассориться, надуться друг на друга

396. quitar los hocicos *a uno* побить, отделать кого-л.; разукрасить физиономию, испортить вывеску кому-л.

397. romper los hocicos расквасить нос, физиономию

398. salir a los hocicos *a uno una cosa* 1): **le ha salido (le salió) a los hocicos** он сожалеет (*о сделанном, сказанном*), локти себе кусает, сам не рад; ему это вышло боком; 2): **le sale a los hocicos** у него на лице написано, по лицу видно

399. tener *uno* **hocico de perro pachón** быть толстогубым, губастым

400. tener en el hocico *una cosa*: **lo tiene en el hocico** это у него под самым носом, совсем рядом

401. torcer *uno* **el hocico** скорчить недовольную гримасу, отворотить нос

402. untarle el hocico *a uno* дать взятку кому-л., подмазать, подмаслить кого-л.

403. hay que traérselo al hocico он капризен, привередлив, избалован, ему все приготовь, да подай, да в рот положи

404. tener *uno* **más hocicos que una mona** 1) быть толстогубым, губастым; 2) надуть губы, сидеть с надутой физиономией, дуться

HOCO

405. hacerse *uno* **el hoco** *Бол.* ползти, передвигаться ползком

HOJA

406. hoja volante листовка

407. hoja de parra фиговый листок

408. al caer de la hoja поздней осенью

409. desdoblar *uno* **la hoja** вернуться к прерванному разговору; вернуться к той же теме

410. doblar (*или* **tornar**) *uno* **la hoja** 1) отложить разговор, переговоры, беседу, дело; 2) уклониться в сторону (*в разговоре*), отвлечься; переменить тему разговора; **doblemos la hoja** прекратим этот разговор, оставим это, поговорим о другом; переменим пластинку

Cuando hacía <Aguilar> un esfuerzo grande para olvidar, lo conseguía. Pero no le costaba poco, por cierto, **tornar la hoja**. *E. Amorim. El paisano Aguilar*
Когда Агилар очень старался забыть, ему это удавалось. Но, по совести говоря, ему стоило немалого труда заставить себя переключиться.

411. hacer *uno* **hoja** *Экв.* прогуливать, пропускать уроки, сачковать

412. mudar *uno* **la hoja** переменить мнение, изменить свою точку зрения, позицию; изменить свои намерения, передумать

413. ser *uno* **de la hoja** *Экв.* быть из той же компании, из той же банды, шайки; ≅ того же поля ягода

414. ser *uno* **de la hoja movida** быть ветреным, без царя в голове; быть непостоянным; ≅ ветер в голове у кого-л.

415. ser *uno* **tentado de la hoja** увлекаться чем-л., быть любителем чего-л.

416. ser todo hoja y no tener fruto: es todo hoja y no tiene fruto это все болтовня, пустословие, переливание из пустого в порожнее

417. tirar *uno* **de hoja** обнажить оружие (нож, кинжал, шпагу)

418. volver la hoja 1) переменить тему разговора, переменить пластинку

...Pero **volvamos la hoja**, ya que esto te hiere tan íntimamente. Vamos al hoy. ¿Hay o no hay injusticias? *A.-M. de Lera. Novelas*
...Но довольно о прошлом, раз это тебя волнует. Поговорим о настоящем. Разве мало творится несправедливостей?

2) изменить свое мнение, свою позицию; 3) отступиться от своих слов; нарушить обещание

419. son más hojas que almuerzo; son más las hojas que los tamales *Ц. Ам., Кол., Перу* много шуму, мало толку

420. como las hojas que mueve el viento 1) игрушка в чужих руках, марионетка, тряпка; 2) (*или* **como la hoja del yagruno** *П.-Р.*) непостоянный, переменчивый, (как) флюгер; держит нос по ветру; у него семь пятниц на неделе

421. más blanco que una hoja de papel белый как бумага, бледный как полотно

Y cuál no sería mi sobresalto, cuando mi madre, **más blanca que esta hoja de papel**, me anunció que el señor jefe político me llamaba a su oficina... *E. Rabasa. La bola y La gran ciencia*
У меня душа ушла в пятки, когда моя мать, бледная как полотно, объявила мне, что сеньор начальник по политической части вызывает меня к себе...

422. poner *a uno* **como** (*или* **de**) **hoja de perejil** отругать, разнести в пух и прах, пропесочить кого-л.

...le entró mucho asco y **puso** a la chiquilla **como hoja de perejil**, llamándola puerca y descuidada. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
...ей стало ужасно противно, и она крепко отругала девочку, назвала ее свиньей и неряхой.
...a solas lloraba de rabia, encolerizado contra sí mismo, o se **ponía de hoja de perejil**, encareciendo su torpeza y brutalidad... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
...наедине с собой он плакал от бешенства, злился или ругал себя на чем свет стоит за тупость и бездарность...

423. temblar como la(s) hoja(s) de un árbol (*или* **como una hoja en el árbol, como una hoja al viento**) дрожать как осиновый лист

HOJALDRE

424. quitar *uno* **el** (*или* **la**) **hojaldre al pastel** раскрыть хитрость, обман, ловушку, раскрыть чьи-л. карты

425. volverse *uno* **todo hojaldre** стать приторно-любезным, слащавым, рассыпаться в любезностях

HOLANDA

426. criado entre holandas выросший в холе, в роскоши, изнеженный, избалованный

HOLGANZA

427. a la holganza на чужой счет, бесплатно, даром, на даровщинку

HOLLEJO

428. sacar*le a uno* **el hollejo** *Ч.* избить, выдрать, взгреть кого-л., спустить шкуру с кого-л.

HOLLÍN

429. más negro que el hollín чернее сажи

HOMBRE

430. buen hombre бесхитростный, простодушный человек

431. hombre bueno 1) *ист.* человек простого звания, из непривилегированного, податного сословия; 2) посредник, третейский судья

432. hombre cabal (*или* **completo**) порядочный, честный, надежный человек, на которого можно положиться, человек слова, настоящий человек; настоящий мужчина

Aquel era **hombre cabal** y este otro era mañoso, ratero... *Urquizo. Tropa vieja*
Тот был порядочный человек, а этот — хитрый, вороватый...

433. hombre (muy) corrido опытный, многоопытный, искушенный, бывалый, видавший виды человек; стреляный воробей, тертый калач

...sus catorce años le daban un prestigio de **hombre corrido** que todos respetábamos. *O. Castro. La vida simplemente*
...ему было четырнадцать лет, что придавало ему в наших глазах престиж многоопытного мужчины и вызывало у всех нас почтение.

434. hombre exterior физическое начало (*в человеке*)

435. gran (*или* **grande**) **hombre** великий, прославленный человек, знаменитость

La escribanía, de tamaño colosal,... ... tenía el tintero blanco y limpio... ... **El grande hombre** no necesitaba escribir. Don José, su apoderado, corría con todos los contratos y demás documentos profesionales... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Чернильница огромного письменного прибора была девственно чиста и пуста. Великому тореро никогда не приходилось писать. Всеми контрактами и прочими деловыми бумагами ведал дон Хосе, его импрессарио...

436. hombre hecho 1) взрослый, возмужалый, сложившийся человек; 2) сведущий в чем-л., знающий, хорошо подкованный, сильный в какой-л. области человек

437. hombre interior духовное начало (*в человеке*)

438. hombre liso прямой, прямодушный, искренний, бесхитростный, чистосердечный человек; ≅ весь как на ладони, душа нараспашку

439. hombre llano искренний, правдивый человек

440. hombre lleno образованный, ученый, знающий, сведущий человек

441. mal hombre ненадежный, несерьезный, безответственный человек; нечестный, непорядочный человек

442. hombre mayor старик

443. hombre menudo мелочный человек, крохобор

444. hombre perdido конченый, пропащий человек

Si volvía a provincias con la mala fama de un fracaso en Madrid, era **hombre perdido**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Если он провалится в Мадриде и вернется в провинцию с дурной славой, тогда ему конец.

445. pobre hombre 1) безобидный, простодушный, наивный, бесхитростный человек, простак; дурак

— La molinera, señor — respondió Garduña con angustiado acento, — me engañó como a **un pobre hombre**; pues no se fue a la ciudad, sino al pueblecillo..., en busca de su esposo. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Мельничиха, сеньор, — уныло ответил Гардунья, — провела меня как последнего дурака: ведь она поехала не в город, а в поселок за своим мужем.

2) слабый, робкий, нерешительный человек, тряпка, рохля; 3) неловкий, нерасторопный, неумелый человек; шляпа, растяпа, недотепа

446. hombre público общественный деятель

447. hombre de barba (*или* **de bigotes**) прямой, твердый, суровый человек

448. hombre de bien (*или* **del todo**) порядочный, честный, добросовестный, надежный, ответственный человек, человек, на которого можно положиться

— Ya me ha dicho el bodeguero que **es usted hombre de bien** y de posibles,

— Y que no hago política, comandante.
— Eso no es una recomendación; hay que hacerla. *A. Hernández-Catá. El pagaré*
— Мне уже сказал трактирщик, что вы человек честный и со средствами.
— И что я не занимаюсь политикой. Не так ли, начальник?
— Это вас не рекомендует; ею надо заниматься.

Andrés me dijo, a la par que me daba un fuerte apretón de manos:
— Gracias, no sabe el alivio que me ha hecho. Usted es **hombre de bien.** *J. A. Novais. El espontáneo*
Андрес крепко пожал мне руку и сказал:
— Спасибо, вы сами не знаете, какое это для меня облегчение. Вы — благородный человек.

449. hombre de bigote al ojo человек с лихо подкрученными вверх усами, придающими ему удалой, молодцеватый вид

450. hombre de cabeza способный, одаренный, даровитый, талантливый; ≅ (светлая) голова

451. hombre de calzas atacadas 1) чрезмерно строгий, суровый, непримиримый человек, ригорист; 2) приверженец старины, педантичный блюститель старых обычаев, традиций, обрядов

452. hombre de calzones смелый, бесстрашный, отважный, решительный человек

Con tan harta como dolorosa frecuencia se oye hablar de que hace falta palo para hacer entrar en razón a tales o cuales, de que esto o lo otro sólo se arregla con palo, que se necesitan **hombres de calzones,** y otras enormidades por el estilo. *M. de Unamuno. Más sobre la crisis del patriotismo*
К прискорбию, слишком часто можно услышать, будто нужна палка, чтобы образумить таких-то или таких-то, что то или другое можно уладить только палкой, что нужны решительные люди, и прочие дикие рассуждения в том же духе.

453. el hombre de la calle человек с улицы, человек из толпы; люди, народ, толпа

454. hombre de (muchas) campanillas; hombre de punto высокопоставленная, влиятельная особа; важная персона

455. hombre de(l) campo сельский житель, крестьянин

Le conté entonces que yo era más pueblero que **hombre de campo.** *R. Payró. El casamiento de Laucha*
Тут я поведал ей, что я скорее горожанин, нежели сельский житель.

456. hombre de capa y espada *ист.* мирянин, человек светского сословия

457. hombre de buena capa стройный, статный, хорошо сложенный; подтянутый человек

458. hombre de capa negra воспитанный, корректный, светский, учтивый человек; почтенный, респектабельный человек

459. hombre de dos caras двуличный, лицемерный, фальшивый человек

460. hombre de carrera специалист, знаток; человек со специальным образованием; человек с учеными степенями

¡Pero si viven mejor ellos que **un hombre de carrera!** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Но ведь они живут лучше, чем люди с образованием!

461. hombre de su casa домовитый, хозяйственный человек, хороший хозяин

462. hombre de ciencia ученый; научный работник

463. hombre de copete влиятельный человек, важная персона, человек с положением в обществе

464. hombre de corazón великодушный, благородный и мужественный человек

465. hombre de chapa благоразумный, рассудительный, положительный, здравомыслящий, серьезный, основательный, солидный человек

466. hombre del día 1) герой дня

En el salón contiguo saludo al **hombre del día,** el gran Azaña, don Manuel, jefe del Gobierno, autor de la «Ley de Defensa de la República». *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
В соседней гостиной я здороваюсь с героем дня, знаменитым Асаньей, доном Мануэлем, главой правительства, автором «Закона о защите республики».

2) современный человек

467. hombre de días (*или* **de edad**) пожилой, в летах; старый человек, старик

468. hombre de buen diente любитель хорошо поесть, чревоугодник

Esa tarde el ministro había dado palabra de honor a Matilde de nombrarla antes de quince días; y misía Presentación quería refrescarle la memoria con un obsequio, que aquél estimaría en mucho, si era **el hombre de buen diente** que pintaban los periódicos. *H. Wast. Los ojos vendados*
В этот день министр дал Матильде честное слово, что в ближайшие две недели последует назначение. Сеньора Пресентасьон решила подкрепить его память хорошим угощением: он оценит его по достоинству, если правда, что он такой любитель хорошо поесть, как пишут в газетах.

469. hombre de mala digestión угрюмый, хмурый, неприветливый человек

470. hombre de dinero (*или* **de fondos**) богач, капиталист, денежный мешок

471. hombre de distinción (*или* **de manera**) знатный, родовитый человек, аристократ; высокопоставленная персона

472. hombre de entraña y de hígado; hombre de riñones волевой, энергичный; смелый, мужественный человек

¡Aquí, en estos casos, es cuando se ven los **hombres de entraña y de hígado,** che... que aman la tierra en que nacieron! *Fray Mocho. Antología*
Вот тут-то и проявляют себя мужественные люди, любящие землю, на которой они родились.

473. hombre de malas entrañas плохой, дурной, скверный, недобрый человек

474. hombre de espera выдержанный, сдержанный, хорошо владеющий собой человек

475. hombre de Estado государственный деятель, политический деятель

476. hombre de estofa почтенный человек, уважаемая личность

477. hombre de estudios специалист, ученый, знаток чего-л.

478. hombre de fiar надежный, верный человек; ≅ не подведет

479. hombre de fondo одаренный и образованный человек, (светлая) голова

480. hombre de goma акробат

Pedro, el sensacional **hombre de goma,** del circo Santos Artigas. *O. Castro. La vida simplemente*
Педро, наделавший шуму «гуттаперчевый мальчик» из цирка Сантоса Артигаса.

481. hombre de guerra кадровый военный

482. hombre de haldas человек сидячей профессии

483. hombre de hecho (*или* **de palabra**) человек слова, хозяин своего слова; ≅ слов на ветер не бросает

484. hombre de letras писатель, литератор

485. hombre de buenas letras литературовед, знаток художественной литературы; филолог; знаток классической филологии

486. hombre de pocas luces 1) ограниченный, недалекий человек; 2) необразованный, малограмотный, темный, серый человек

487. hombre de lunas лунатик, сомнамбула

488. hombre de manos (*или* **de puños**) сильный и смелый человек

489. hombre de mundo 1) человек бывалый, знающий людей; 2) светский человек; воспитанный, учтивый, обходительный; человек, умеющий себя вести

— ¡Pero qué quieres! Si lo deseas puedes irte. No temas, no voy a perderme.
— ¡Pero si nunca has salido de casa!
— ¡Mirad **el hombre de mundo!** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Но в чем дело? Уходи, если хочешь. Не бойся, я не пропаду.
— Но ведь ты никогда не выходила из дому!
— Скажите, какая предупредительность!

— Me llamo Edilberto — dijo él con finura de **hombre de mundo** — y deseo ser tu amigo. *O. Castro. La vida simplemente*
— Меня зовут Эдильберто, — сказал он любезным тоном светского человека, — и я хочу быть твоим другом.

490. hombre de nada 1) бедняк; 2) человек незнатного, низкого происхождения; ≅ без роду без племени

491. hombre de negocios коммерсант

492. hombre de ñeque *Экв.* сильный и смелый, бесстрашный человек; твердый, стойкий человек

493. hombre de orden блюститель порядка

494. hombre de pocas palabras молчаливый, неразговорчивый, немногословный человек

495. hombre de buen paladar нещепетильный, беспардонный человек; ≅ ничем не брезгает, не стесняется

496. hombre de pecho стойкий, уверенный и спокойный человек

497. hombre de pelea решительный, энергичный, боевой человек

498. — no ser *uno* **hombre de pelea** быть нерешительным, непредприимчивым, пассивным человеком, быть рохлей

499. hombre de pelo en pecho сильный и смелый, бесстрашный человек; твердый, стойкий человек

500. hombre de malos pelos человек с неприятной, нерасполагающей, антипатичной, подозрительной внешностью

501. hombre de peso серьезный, положительный, рассудительный человек

502. hombre de pro (*или* **de provecho**) 1) честный, порядочный, добросовестный человек; 2) сведущий, знающий; способный приносить пользу, дельный человек

— Hijo, tienes ya catorce años y debes aprender un oficio, ser **un hombre de provecho**. No es por lo que puedas ganar, pero debes hacerte un porvenir. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

— Сынок, тебе уже четырнадцать лет, ты должен получить профессию, научиться настоящему делу. Не ради тех грошей, что ты сейчас будешь получать, но надо позаботиться о твоем будущем.

503. hombre de mucho seso способный, толковый, человек с головой; благоразумный, здравомыслящий, рассудительный

504. el hombre del siglo замечательный, исключительный, редкий человек, выдающаяся личность

Usted es **el hombre del siglo**. No puede negarse que su entendimiento es prodigioso, a todas luces prodigioso... ... ¡Qué cabeza, señora Doña Perfecta, qué cabeza la de este joven sobrino de usted! *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Вы — выдающийся человек. Нельзя отрицать, что ум у вас блистательный, совершенно блистательный. Что за голова у вашего племянника, сеньора донья Перфекта! Что за голова!

505. hombre de ambas (*или* **de todas**) **sillas** 1) *уст.* ловкий, умелый наездник; 2) широко образованный человек, эрудит; специалист широкого профиля, владеющий разными профессиями

506. hombre de veras 1) серьезный, не склонный к шуткам человек; 2) (*или* **hombre de verdad**) правдолюбивый, прямой, прямодушный человек, человек, который называет вещи своими именами

507. hombre de la vida airada 1) разложившийся тип; распутник; 2) задира, забияка; наглец, нахал, хулиган

508. hombre para poco 1) несмелый, трусоватый, малодушный человек; мокрая курица, баба; 2) нерасторопный, неповоротливый человек, размазня, рохля, мямля

509. de hombre a hombre без посредников, наедине, с глазу на глаз, один на один, без свидетелей, без посторонних

— Señor — dijo uno —, como era una cosa **de hombre a hombre**, creímos todos que lo humillaríamos a usted prestándole ayuda.

— Claro que era una cosa **de hombre a hombre**. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

— Сеньор, — сказал один из них, — поскольку в подобных делах третий — лишний, мы все подумали, что наша помощь унизила бы ваше достоинство.

— Конечно, такие дела решаются один на один.

510. echárselas *uno* **de hombre** строить из себя взрослого

511. no haber hombre con hombre: no hay hombre con hombre у них вечные нелады, ссоры, свары

512. hacer (un) hombre *a uno* принимать деятельное участие в чьей-л. судьбе; сделать человека из кого-л., вывести в люди, поставить на ноги кого-л.

513. hacerse hombre *uno* стать взрослым, вырасти, повзрослеть, возмужать, встать на ноги

Nació en este pueblo, pero su padre lo envió de tres años a Italia y allí estudió, **se hizo hombre** y médico. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Он родился в этом поселке, но, когда ему было три года, отец отправил его в Италию, и там он учился, вырос и стал врачом.

514. haber llegado donde llegan los hombres сделать все, что в человеческих силах, сделать все возможное и невозможное

515. llevarse *una* **a los hombres de calle** привлекать всеобщее внимание, приковывать взоры, вызывать восхищение (*о красивой женщине*)

516. montar «hecha hombre» сидеть в седле по-мужски (*о женщине*)

517. no quedar hombre con hombre разойтись, рассеяться, рассыпаться; броситься врассыпную (*о толпе, рядах и т. п.*)

518. ser *uno* **mucho hombre** 1) быть умелым, ловким, изобретательным, проворным; 2) быть смелым, решительным, твердым

519. ser *uno* **hombre muy llegado a las horas de comer** быть весьма практичным, не упускать удобного случая, не упускать своей выгоды, не класть охулки на руку

520. ser *uno* **muy** (*или* **todo un**) **hombre** быть смелым, бесстрашным, энергичным, быть настоящим мужчиной

...el tío Lucas **era todo un hombre**: un hombre como el de Shakespeare, de pocos e indivisibles sentimientos; incapaz de dudas; que creía o moría; que amaba o mataba... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...дядюшка Лукас был настоящим мужчиной: подобно шекспировским героям, он умел скрывать свои чувства, был неспособен сомневаться; он верил или умирал, любил или убивал...

521. ser *uno* **hombre al agua** 1) быть на краю гибели; быть пропащим, погибшим, конченым человеком; **soy hombre al agua** я пропал!, моя песенка спета!; 2) быть одержимым какой-л. страстью; быть во власти какого-л. порока

522. — ¡hombre al agua!; ¡hombre a la mar! человек за бортом!

523. ser *uno* **poco hombre** не подходить, не годиться (*для какого-л. дела*); **es poco hombre (para esto)** он с этим не справится, это ему не по силам, не по зубам; ≅ кишка тонка

524. ser *uno* **el hombre de la situación** 1) *П.-Р.* иметь неограниченную власть, распоряжаться по своему усмотрению; 2) *Ч., Перу, П.-Р.* быть подходящей кандидатурой

525. ser *uno* **hombre para** *una cosa* 1) быть подходящим, годным для чего-л., быть как раз тем человеком, который нужен, иметь все данные для какого-л. занятия *и т. п.*; ≅ ему и карты в руки; 2) быть способным, иметь возможность осуществить что-либо, иметь средства, возможности для чего-л.

526. — ¡no es Ud. hombre para mí! куда уж вам!, где вам со мной тягаться!, слабó вам!

527. ser *uno* **hombre de fortuna** преуспеть, сделать карьеру, выйти, выбиться в люди, пойти в гору, далеко пойти

528. no tener *uno* **hombre** не иметь покровителя, протекции, (сильной) руки

529. así se ven los hombres покажи, что ты настоящий мужчина, поглядим, на что ты способен!

530. buen hombre, pero mal sastre он славный человек, но растяпа, шляпа

531. de hombre a hombre no va nada смельчаки, храбрецы как на подбор

532. ¡es atroz este hombre! сильнó!, силен!, вот это да!, надо же! (*выражение удивления*)

533. los hombres siempre quedan de pie como el gato мужчинам и горя мало!, мужчине что? отряхнулся и пошел

534. no hay hombre cuerdo a caballo порой трудно сохранять самообладание, хладнокровие; как тут не выйти из себя!

535. parece que se come los hombres crudos он грубый, резкий, вспыльчивый, необузданный человек

536. como un solo hombre все как один, единодушно

537. portarse como un hombre вести себя достойно, как настоящий мужчина

HOMBRECILLO

538. hombrecillo de agua y lana 1) никчемный, неумный, бестолковый человек; ноль без палочки, пустое место; 2) неловкий, нерасторопный, ненаходчивый человек, шляпа, растяпа, недотепа; 3) робкий, малодушный человек, заячья душа

HOMBRÍA

539. hombría de bien порядочность, честность

Era famoso entre la gente del oficio por su bondad, su **hombría de bien** y sus entusiasmos políticos. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Среди собратьев по профессии он славился своей добротой, порядочностью и темпераментом в вопросах политики.

HOMBRO

540. hombro a (*или* **con**) **hombro** рядом, вместе, плечом к плечу

541. — estar (*или* **ponerse**) **hombro a hombro** обращаться друг с другом как с равным; быть на дружеской, на короткой ноге

542. — poner *a uno* **hombro a hombro con** *otro* ставить наравне с кем-либо, в один ряд с кем-л., уравнять, сравнять с кем-л., ставить на одну доску

543. a hombro; en hombros на плечах, на спине

544. al hombro на спине; за плечами

545. atrás del hombro за спиной у кого-л.

— ¡Este gallego! ¡Siempre **atrás del hombro**, mirando lo que uno hace! *E. Wernicke. Los chacareros*

— Уж этот мне галисиец! Всегда торчит за спиной, все ему надо знать!

546. cargado de hombros сутулый

Era alto, delgado, **cargado de hombros** y de rasgos anguiosos. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Он был высокий, худой, сутулый, с резкими чертами лица.

547. alzar (*чаще* **encoger**) **los hombros; alzarse** (*чаще* **encogerse**) **de hombros** 1) пожать плечами

Caballuco, **alzando los hombros**, miraba a Rey con expresión de completa indiferencia. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Кабальюко пожал плечами и продолжал глядеть на Рея с выражением полнейшего безразличия.

A veces, no está demás decirlo, hay que **encoger los hombros** y seguir viviendo. *E. Amorim. Después del temporal*

Нелишне напомнить, что иногда приходится кое с чем смиряться и продолжать жить.

2) боязливо, испуганно поежиться, втянуть голову в плечи

548. apencar *uno* **el hombro** смириться, примириться с чем-л., покориться; быть вынужденным согласиться, когда нечего возразить, нечем крыть

549. apretar *uno* **el hombro** много, напряженно работать, вкалывать, трудиться не покладая рук, в поте лица

550. arrimar (*или* **meter, poner**) *uno* **el hombro** 1) энергично работать, стараться вовсю

— ...pero no seas maula, y **arrima el hombro** y no te distraigas, que todos hemos de poner lo nuestro.., *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— ...и не увиливай, работай честно, с душой, не отвлекайся, потому что все мы должны вложить свою лепту...

En aquel conjunto de hombres rudos decididos a **ponerle el hombro** al trabajo con todas sus fuerzas siempre que sus derechos fueran reconocidos y su labor remunerada en su justo valor de mercancía cotizable, el capataz García era obedecido como un jefe y a la vez respetado y querido como un compañero de innegable superioridad mental y razonamientos sensatos. *J. Goyanarte. Tres mujeres*

Эти простые люди, полные готовности работать не покладая рук, если будут признавать их права и если их труд будет вознагражден по справедливости, охотно повиновались надсмотрщику Гарсиа: они уважали и любили его как товарища, обладающего бесспорным умственным превосходством и здравомыслием.

2) приложить руки, усилия к чему-л., принять активное участие в чем-л., способствовать чему-л.; поддержать, помочь, подсобить

Para la gente, la intervención de Recabarren en cualquier asunto, garantizaba su realización. «**¿Le ha puesto el hombro?** Magnífico». *L. González Zenteno. Los pampinos*

Народ считал, что вмешательство Рекабаррена в какое-либо дело гарантирует его успех. «Он взялся за это? Великолепно».

3) стиснув зубы, примириться, смириться с неизбежным

551. cargar *uno* **sobre sus hombros** *una cosa*; **echar(se)** *uno* **al hombro** *una cosa* взвалить себе на плечи, взять на себя что-л.

552. echar *uno* **el hombro fuera; escurrir** (*или* **hurtar**) **el hombro** уклониться, увильнуть, отвертеться от участия в общем деле

553. hincar *uno* **el hombro** покориться, подчиниться, сдаться, уступить, склонить голову

554. mirar *a uno* **por encima del hombro** (*или* **sobre (el) hombro**) относиться к чему-л. свысока, пренебрежительно, презрительно, смотреть на кого-л. сверху вниз

Cuando más joven, ganando bien y mimado por los superiores... ... **miraba por encima del hombro** a los peones sin competencia... *A. Varela. El río oscuro*

Когда он был моложе, хорошо зарабатывал и его баловало начальство, он смотрел свысока на простых батраков...

555. pesar*le a uno* **en los hombros** *una cosa* тяготить, угнетать, камнем лежать на душе

SEÑORA SIERRA. Es la primera vez que te veo así en treinta y siete años de casados.

SIERRA. Ya te acostumbrarás, porque voy a quedarme así mucho tiempo.

SEÑORA SIERRA. ¿Cómo?

SIERRA. Cesado. No quería decírtelo, pero hace una semana que **me pesa en los hombros**. *Usigli. Medio tono*

Сеньора Сьерра. В первый раз я вижу тебя в таком состоянии за тридцать семь лет, что мы женаты.

Сьерра. Ты привыкнешь, потому что это надолго.

Сеньора Сьерра. Как так?

Сьерра. Меня уволили. Я не хотел тебе говорить, но уже неделю это камнем лежит у меня на душе.

556. sacar *uno* **a hombros** *a otro* выручить, вызволить кого-л. из беды, спасти от чего-л.

557. tener *uno* **muy anchos los hombros** быть неделикатным, толстокожим; не стесняться, быть беззастенчивым, бесцеремонным, бесстыжим, наглым

HOMENAJE

558. prestar (*или* **rendir**) **homenaje** чествовать кого-л., оказывать почести кому-л.

HONDURA

559. meterse *uno* **en honduras** 1) пускаться в рассуждения о сложных материях, о которых не имеешь ясного представления; забираться в дебри, мудрствовать, умствовать; 2) копаться в мелочах, вникать в детали; 3) усложнять дело, мудрить, создавать себе трудности, осложнения; 4) браться не за свое дело; переоценивать свои силы

HONGO

560. mandar a freír hongos послать подальше, послать к черту

COTERO. ¿No comprendes que ese señor director carece del talento que tú guardas aquí? (*Golpeándose la frente.*) Y como es un bruto, no debes hacerle caso.. **¡mándale a freír hongos!** *Noriega Hope. La señorita Voluntad*

Котеро. Разве ты не понимаешь, что господину директору не хватает таланта, который имеется у тебя вот здесь? (*Стучит себя по лбу.*) И поскольку он болван, ты не должен обращать на него внимания... Пошли его подальше!

561. como el (*или* **un**) **hongo; más solo que un hongo** одинокий; бобыль; один как перст, один как сыч; один-одинешенек

HONOR

562. con honores de... возведенный в какой-л. ранг, выполняющий роль кого-л., чего-л., почитаемый за что-л.

Penetrábase al teatro por una de sus cuatro puertas; se entregaba la papeleta en el zaguán,... ... llegábase luego a un corredor **con honores de** foyer... *N. Bolet Peraza. Satíricos y costumbristas venezolanos*

В театр входили через любую из четырех дверей; в вестибюле предъявляли билеты и затем попадали в коридор, который пышно именовался фойе...

563. con los honores de ordenanza по всем правилам, честь честью, честь по чести, чин чином

564. en honor (de) в честь

565. en honor de la verdad в интересах истины

Pero **en honor de la verdad**, debe decirse que la mala reputación de las Troyas consistía, más que nada, en su fama de

chismosas, enredadoras, traviesas y despreocupadas. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Но в интересах истины следует сказать, что плохая репутация сестер Тройя основывалась главным образом на том, что они считались сплетницами, интриганками, легкомысленными особами и озорницами.

566. hacer honor *a uno* отдавать должное кому-л., уважать кого-л.

Yo **hago honor** a mis enemigos. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Я отдаю должное своим врагам.

567. hacer el honor *a uno* оказывать честь кому-л.

Le **hace el honor** de saludarla en público. *E. Amorim. Después del temporal*
Он оказывает ей честь, здороваясь с ней на глазах у всех.

568. hacer los honores 1) радушно принимать гостей, оказывать гостеприимство кому-л.

Amigo González, no estamos aquí para hablar de estas cosas. Beba, diviértase, y perdóneme que le deje. Tengo que **hacer los honores**. *El cock-teil. Antología de cuento español*
Друг Гонсалес, мы здесь не для того, чтобы говорить об этом. Пейте, развлекайтесь и простите, что мне придется вас оставить: мне надо принимать гостей.

2) много съесть, выпить; оценить по достоинству, отдать должное (*блюдам, напиткам, угощению*)

569. tener *uno* **a (mucho) honor** *una cosa* почитать за честь что-л., гордиться (*оказанным доверием и т. п.*)

570. volver *uno* **por su honor** защищать, отстаивать свою честь

HONRA

571. honra y prez (de) краса и гордость, украшение чего-л.

Así se ganaba el pan aquel Pedro Antonio, **honra y prez de** su clase, y así sabía llegar al corazón de los más duros de víscera cordial... *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene...*
Так зарабатывал себе на хлеб этот Педро Антонио, краса и гордость своего класса, и так он умел трогать сердца людей даже самых бесчувственных...

572. celoso de su honra крайне щепетильный (в вопросах чести); самолюбивый, обидчивый

573. ni honra ni provecho совершенно бесполезно, никакого проку; ни выгоды, ни почета

574. tener *uno* **a mucha honra** *una cosa* гордиться чем-л., ставить себе в заслугу что-л.

575. — ¡a mucha honra! это мне только делает честь!, и тем горжусь!; вы мне льстите! (*реплика на попытку сказать что-л. обидное*)

576. volver *uno* **por su honra** защищать, отстаивать свою честь

577. el que quiera honra, que la gane 1) на чужой роток не накинешь платок; 2) пусть докажет, что это клевета, пусть оправдается, если может

HONRILLA

578. la negra honrilla (болезненное) самолюбие; ложный стыд

579. — por la negra honrilla из (болезненного) самолюбия; из страха перед тем, что скажут люди; чтобы быть не хуже людей

HOPO

580. seguir el hopo *a uno* следовать за кем-л.; преследовать кого-л., гнаться за кем-л. по пятам, догонять кого-л., наступать на пятки кому-л.

581. (hacer) sudar el hopo (y el jopo) стоить больших усилий; нелегко, недешево достаться

582. tomar *uno* **el hopo** убежать, удрать

HORA

583. (las) horas muertas потерянное время

Se estaba **las horas muertas** en el lecho, moviendo dulces recuerdos... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*
Он подолгу оставался в постели, предаваясь отрадным воспоминаниям...

584. — llevarse (*или* **pasarse**) *uno* **las horas muertas** + *gerundio* проводить целые часы за чем-л.; тратить (понапрасну) долгие часы на что-л.

Para Frutos la intemperie era insana porque el sol se come la salud de los hombres lo mismo que los colores de los vestidos de las muchachas y, por esta razón, **se pasaba las horas muertas** donde el Malvino jugando al dominó, *M. Delibes. Las ratas*
Фрутос считал вредным пребывание на открытом воздухе: он полагал, что солнце съедает здоровье, как краски на девичьем платье. Поэтому он целыми часами просиживал у Мальвино, заколачивая козла.

585. horas negras тяжелые времена, черные дни; тяжелые минуты

Ese pollo tuerto llegó a ser mi mejor amigo, mi más fiel confidente. En mis **horas negras** iba a conversar con él, sentado en el suelo y mientras le echaba granitos de maíz. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
Этот одноглазый цыпленок стал моим лучшим, самым преданным другом. В тяжелые минуты я разговаривал с ним, сидя на земле и бросая ему зернышки кукурузы.

586. hora suprema; la última hora смертный час, последний час

587. veinticuatro horas сутки

En **veinticuatro horas** no he podido pasar bocado... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Целые сутки у меня не было ни крошки во рту...

588. las horas de Dios долгие часы, целый божий день, бесконечно долго, целую вечность

589. la hora de las gallinas ранний вечер, сумерки

Alvaro pagó con largueza al camarero. Luego, miró la hora en su reloj de pulsera y dijo:
— Pero si es **la hora de las gallinas**. *A.-M. de Lera. Trampa*
Альваро щедро расплатился с официантом. Затем он взглянул на свои часы и сказал:
— Время еще, однако, детское.

590. horas de horas; tantas horas de reloj долгие часы, долго, (целыми) часами

Así, en este juego permanecía **horas de horas**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
И вот так-то он занимался этой игрой целыми часами.

591. hora de la modorra рассвет, раннее утро

592. la hora del mosquito *M.* рассвет и вечерние сумерки (*когда особенно кусают комары*)

El juez abandonó a **la hora de los mosquitos** la tertulia de la señora X. *Zentella. Perico*
В сумерки судья покинул гостиную госпожи Х.

593. a la hora (en punto); de buena hora тотчас, немедленно, сразу, тут же, сейчас же

594. a (las) altas horas (de la noche) поздно ночью, глубокой ночью

No duerme; a veces en la noche, **a las altas horas**, en esas horas densas de la madrugada, el ladrido de un perro... ...le produce una angustia inexplicable. *Azorín. Castilla*
Он не спит; иногда в часы глубокой ночи, в эти темные предрассветные часы, лай собаки наводит на него необъяснимую тоску.

595. a la hora aviada в решительную минуту, в критический, решительный, последний момент

596. a buena hora 1) вовремя, своевременно

El cabeza de familia iba todos los sábados al pueblo, a ver a los suyos, y regresaba a la capital el lunes muy de mañana para que le diese tiempo de llegar **a buena hora** a la oficina. *C. J. Cela. La romería*
Глава семьи каждую субботу ездил в поселок повидаться с родными и возвращался в столицу в понедельник рано утром, чтобы вовремя поспеть в контору.

2) неизвестно когда; сомнительно; ≅ улита едет, когда-то будет

597. a la buena hora вовремя, удачно, кстати; счастливо, в добрый час

598. a cualquier hora 1) в любое время, когда угодно; 2) ни за что!, ни под каким видом!, никогда!

599. a hora descompasada; a horas desusadas не вовремя; в необычное, неурочное время

— Y usted ¿dónde lo pintó?
— En mi taller, **a horas desusadas**, cuando nadie pudiera sorprenderle. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
— А где вы написали его портрет?
— У себя в мастерской, в неурочное время, когда никто не мог его у меня застать.

600. a horas excusadas тайно, тайком

601. a la hora horada минута в минуту, точно в назначенный час

602. a mala hora 1) в недобрый час; 2) слишком поздно, к шапочному разбору

603. a la hora nona поздно, в поздний час, не вовремя

604. a la hora menos pensada неожиданно, вдруг, нежданно-негаданно

Yo estaba algunas veces inquieto, sin embargo, imaginando que **a la hora menos pensada** una delación del malagueño

podría concluir con ellos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Однако порой я чувствовал себя неспокойно, опасаясь, что в один прекрасный день мой соперник из Малаги может донести на нас и положить конец этим свиданиям.

605. a primera hora de la noche вечером

El día de Nuestra Señora, 15 de agosto (¡siempre recordaré la fecha!), estuve **a primera hora de la noche** en la Británica con Villa. A eso de las diez... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
В день успения богоматери, 15 августа (я вечно буду помнить это число!), вечером я был в Британике с Вилья. Часов в десять...

606. a sus horas вовремя, в обычное, положенное время

607. — comer a sus horas есть вовремя, регулярно питаться

608. a última hora 1) на исходе, в конце (*дня, ночи*)

Algunas noches a **última hora** me paso por la Peña de los Ingenieros. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Иногда ночью, уже под утро, я прохожу по Пеньа де лос Инхеньеров.

2) (слишком) поздно, не вовремя; 3) в последний час (*газетная рубрика*)

609. — a última hora «La Correspondencia» ты бы еще позже пришел!, и без тебя все известно

610. — a última hora Salvador y Salvadora работал, работал, а в кармане пусто

611. a la hora de ahora (*или* **de ésta**) сейчас, в этот момент

612. a la hora de ánimas ранним вечером, когда смеркается, в сумерках (*в час вечернего колокольного звона*)

— Habla poco p'ajuera y mucho p'adentro — deduce ella, cuando le sorprende **a la hora de ánimas**, quieto, fija la vista en las sombras que invaden el campo. *E. Castro. Campo arado*
— Он мало говорит вслух, но зато много — про себя, — решает она, застигнув его однажды врасплох под вечер, когда он молча и неподвижно вглядывается в темнеющие поля.

613. a la hora de la hora в решительную, роковую минуту; когда пробьет час

Aunque él sea rico y yo pobre, ya sabe que a l'hora de l'hora todos nos morimos iguales. *J. Romero Flores. Cuentos michoacanos*
Хотя он богат, а я беден, он ведь знает, что перед смертью все равны.

614. a la hora de la sopa кстати, вовремя; в удачный момент

615. — llegar a la hora de la sopa прийти, появиться в самый благоприятный момент, подоспеть к дележке пирога

616. a la hora que canta el gallo 1) на заре, на рассвете; 2) в полночь

617. a la hora que se despiertan (*или* **se levantan**) **las gallinas** на рассвете; с первыми петухами

618. a todas horas; cada hora все время, постоянно; ежечасно, поминутно, зачастую, то и дело

...y él mismo confesaba como el mayor de sus defectos lo de soltar **a todas horas** porra y más porra sin que viniese al caso. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...и он сам признавал своим главным недостатком привычку через каждое слово чертыхаться, иногда без всякого повода.

619. con las horas долго, (долгими) часами

No había llovido desde aquella noche triste en que Marifior Salvadores lloró acerbamente **con las horas**... *C. Espina. La esfinge maragata*
Дождя не было с той самой печальной ночи, когда Марифлор Сальвадорес горько плакала много часов подряд...

620. de hora en hora 1) каждый час; 2) быстро, с каждым часом

621. de la hora prima; de primera hora 1) первоначальный; изначальный; 2) поначалу, на первых порах

Existe en la novela un número definido de temas posibles. Los obreros de la **hora prima** encontraron con facilidad nuevos bloques, nuevas figuras, nuevos temas. Los obreros de hoy se encuentran, en cambio, con que sólo quedan pequeñas y profundas venas de piedra. *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*
В романе существует ограниченное количество возможных тем. На первых порах авторы — зачинатели жанра — без труда находили целые залежи нового материала, новых персонажей, новых тем. Современным же авторам приходится работать на большой глубине, чтобы обнаружить тонкие жилы ценной породы.

3) извечно, всегда, от века; с самого начала

En Francia el romanticismo de **primera hora** fue tradicionalista, conservador (al revés de lo que sucedía en España); en Francia lo liberal era el clasicismo. *Azorín. Los valores literarios*
Во Франции романтизм с самого начала был верным старине, консервативным (в противоположность тому, что происходило в Испании); во Франции либеральным был классицизм.

622. en horas avanzadas de la noche поздно ночью, глубокой ночью

Magnífico y sorprendente cuadro... mil veces aún más interesante y más poético cuando se presencia **en horas avanzadas de una noche** oscura. *Azorín. Castilla*
Великолепное и удивительное зрелище... и особенно примечательное и поэтичное, когда наблюдаешь его во мраке ночи.

623. en buen(a) hora 1) вовремя, кстати, удачно, в удачный момент; 2) вот и хорошо, ну и слава богу, и прекрасно; пожалуйста, сколько (душе) угодно (*одобрение, согласие*)

Ríanse del traje **en buena hora**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Пусть смеются себе на здоровье над этим костюмом.

624. — coger*le* en buena hora *a uno* прийти в удачный момент, застать кого-л. в хорошем расположении духа

625. — ¡en hora buena!; ¡en buen(a) hora! в добрый час!

626. en mal(a) hora; en hora mala 1) некстати, в неурочный момент; в недобрый час

...me acerqué cuando ya se disponían a emprender la retirada. Fue **en mal hora**, porque Suárez no se apartó un punto de la hermosa monja. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...я подошел к ним, когда они собирались уже возвращаться; момент был выбран явно неудачно, потому что Суарес ни на шаг не отходил от прелестной монахини.

En mala hora le habló Meyer de sus proyectos... *E. Larreta. En la pampa*
В недобрый час Мейер заговорил с ним о своих проектах...

2) *ирон.* пожалуйста, на здоровье, сколько угодно

— Por Dios, Camilo, ni que desconfiase usted de mí. Quédese con su Rosaura **en mala hora**. No pienso preguntarle cosa alguna. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
— Бог с вами, Камило, не станете же вы подозревать меня! Оставайтесь на здоровье со своей Росаурой. Я ни о чем не собираюсь вас спрашивать.

627. — coger*le* en mala hora *a uno* прийти в неудачный момент, застать кого-л. в плохом расположении духа

628. en maldita la hora; en hora menguada в недобрый час

¿Quién soy yo? Un pobre pintor, un don nadie que **en maldita la hora** posó sus ojos tan alto. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Кто я такой? Ничто, безвестный художник, который в недобрый час устремил свой взор так высоко.

629. en la hora una (de) в первый момент, в первые часы существования, на заре чего-л.

Desde los días coloniales el poeta tiene que conquistar un ambiente enemigo... ...; en vísperas de la independencia es perseguido, desterrado o fusilado; **en la hora una de** la república un caudillo le destroza su castillo de ensueño; en la sociedad industrial le ahoga la incomprensión de una burguesía enriquecida y soberbia. *La Cultura y la Literatura Iberoamericanas*
С колониальных времен поэт вынужден бороться с враждебным окружением; накануне провозглашения независимости его преследуют, высылают или расстреливают; в первые дни республики какой-нибудь местный главарь разрушает его воздушные замки; в индустриальном обществе его душит непонимание разбогатевшей и заносчивой буржуазии.

630. entre hora(s) не вовремя, в неурочный час; когда попало

631. — comer entre hora(s) поесть, перекусить в неурочное время; есть когда придется

632. por hora ежечасно, каждый час

633. por horas 1) с каждым часом; 2) с почасовой оплатой

634. coger*le* en la hora tonta *a uno* воспользоваться (удачным) моментом (*чтобы получить, выпросить что-л., добиться чего-л.*)

635. dar hora *uno* назначить время, срок для чего-л.

636. dar la hora 1) бить (*о часах*); 2) быть точным, пунктуальным, надежным; ≅ по нему можно часы проверять; 3) оповестить о конце рабочего дня (*в учреждении*)

637. ganar *uno* **las horas** выиграть время

638. hacer hora(s) скоротать время; убить время (*в ожидании чего-л.*)

Sir George no podía parar; montó a caballo para **hacer hora.** *F. Caballero. Clemencia*

Сэр Джордж не мог оставаться в бездействии; он поехал прогуляться верхом, чтобы как-нибудь убить время.

639. hacerse hora de *una cosa*: **se hizo hora de...** наступило время, пришла пора, настал час для...

640. llegar*le* **la hora** *a uno*: **le llegó la hora** (*или* **su hora**) пришел его час, настал его черед

— Yo no me muevo. Tira si quieres, que ya **te llegará tu hora.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Я не тронусь с места. Стреляй, если хочешь, но настанет и твой час.

641. llegar*le a uno* **la hora de las alabanzas: le ha llegado la hora de las alabanzas** он умер, скончался

642. llegar *uno* **a la hora del arriero** (*или* **del burro**); **llegar a la hora undécima** прийти слишком поздно, к шапочному разбору

643. matar *uno* **las horas; quemar sus horas** убивать время; зря терять время, тратить время на пустяки

Ristán **mataba las horas** renovando y emperifollando su montura, arreglando el lazo .. *C. T. López. El maleficio*

Ристан целыми часами чинил и украшал сбрую, налаживал лассо...

Algunas madrugadas, al regresar del club donde **he quemado mis horas** junto al tapete, las fichas y los naipes, yo me he despreciado... *O. Castro. La vida simplemente*

Иногда по утрам, возвращаясь из клуба, где я убивал время за зеленым столом, за фишками и картами, я презирал себя...

644. negar la hora отказаться ответить на вопрос «который час», не сказать, сколько времени

Él es así, le he visto **negar la hora** a un desconocido que se la pidió en la calle, y llevaba reloj. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Он такой. При мне какой-то прохожий спросил у него, который час, и он не пожелал ответить, а ведь у него были часы.

645. pedir (*или* **tomar**) **hora** попросить назначить срок, справиться о времени, на которое назначено что-либо

646. pedir *uno* **la hora** спросить, который час

647. poner en hora *una cosa* нагонять время, догонять, ликвидировать опоздание, отставание

— Trae media hora de atraso — le habían dicho —; a ver si lo **pone en hora.** *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

— Вы идете с получасовым опозданием, — сказали машинисту. — Теперь постарайтесь наверстать время.

648. ser hora: es hora (de) уже пора, настало время

— No es **hora** de andar con rodeos, don Indalecio. *Nuño. La cruz del Sureste*

— Не время ходить вокруг да около, дон Индалесио.

...pero luego... luego viviremos bien, que ya **es hora.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

...но потом... потом мы заживем хорошо; давно пора.

649. sonar la hora: sonó la hora настало время, пробил час, пришла пора

Disimula allá <la sombra> el matorral tupido entre cuyos hilos enmarañados dejó la víbora su pellejo escamoso, **al sonarle la hora** de la muda para recibir a la primavera engalanada. *Fray Mocho. Tierra de matreros*

Когда настало время линьки, змея оставила свою чешуйчатую кожу в тени запутанных веток густого кустарника, чтобы во всей красе встретить весну.

650. — a su hora sonará всему свое время, со временем узнаешь

651. tener *uno* **sus horas contadas** быть при смерти, стоять одной ногой в могиле; **tiene sus horas contadas** его дни сочтены

652. no ver *uno* **la(s) hora(s) (de)** ждать с нетерпением, жаждать, ждать не дождаться чего-л., спать и видеть

..por nuestra parte ya **no vemos las horas** en que se derrita el hielo que entre nosotros ha creado... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

...мы, со своей стороны, мечтаем о том, чтобы растаял лед, который был между нами...

653. vivir con hora быть в постоянной спешке, жить по часáм

654. ¡a bonita (*или* **buena**) **hora!; ¡a bonita hora te descuelgas** (*или* **llegas, vienes**)!; **a buena(s) hora(s) te descuelgas** (*или* **llegas, vienes**); **¡a la hora que viene! ¡a tal hora te amanezca!** *ирон.* нечего сказать, вовремя!; что так рано?; (пришел) к шапочному разбору; после ужина горчица!

— Quise venir.

— **¡A buenas horas!** Entre tantas, entre tantas personas... ni una, ni una sola hizo un gesto para defenderle, *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Я хотел прийти.

— Слишком поздно! Столько народу... и никто, никто даже не пошевельнулся, чтобы защитить его.

655. a buena(s) hora(s) mangas verdes 1) дорога ложка к обеду; упустя время по малину не ходят; 2) не по чину, не по носу табак

Cincuenta pesetas en flores. Si seré idiota. ¡Eh! Te prohibo, Pablo Marín, que vuelvas a cometer tonterías. Sé razonable, muchacho. **A buena hora mangas verdes.** *D. Medio. Funcionario público*

Пятьдесят песет на цветы. Я с ума спятил! Эй, Пабло Марин, хватит глупостей! Будь благоразумен, мальчик. По одежке протягивай ножки.

656. ¿a qué hora ponemos el despertador? *шутл.* спокойной ночи!, когда разбудить? (*тому, кто заснул не вовремя*)

657. aquí de mi hora плохо дело, дело дрянь; дело — труба

658. así sea mi hora 1) провалиться мне на этом месте!; 2) плохо дело, дело дрянь

659. como las horas del día 1) (растет) не по дням, а по часам; 2) (быстротекущий, быстрый) как время; 3) (точный) как часы

660. como las horas de un reloj очень пунктуальный, (точный) как часы

HORCA

661. enseñar (*или* **mostrar**) **la horca antes que el lugar** отпугивать, пугать трудностями, препятствиями, заранее нагонять панику

662. — la horca antes que el lugar у страха глаза велики!

663. pasar *uno* **por las horcas caudinas** подчиниться, действовать по принуждению, вопреки своей воле; принять унизительные условия

664. poner *a uno* **la horca al cuello** заставить, вынудить кого-л., приставить нож к горлу

665. tener *uno* **horca y cuchillo** командовать, быть единовластным хозяином, безраздельно властвовать

HORCAJADAS

666. a horcajadas верхом

HORCÓN

667. treparse en el horcón del medio *Ур.* столкнуться с достойным, сильным противником; получить отпор; ≅ нашла коса на камень

HORIZONTE

668. hacer *una cosa* **horizonte** *Перу, П.-Р.* быть в изобилии; ≅ видимо-невидимо

HORMA

669. buscar la horma de su zapato 1) искать неприятностей, нарываться на неприятности, лезть на рожон; 2) сердить, выводить из себя кого-л.

670. dar *uno* **con** (*или* **encontrar, encontrarse con, hallar**) **la horma de su zapato** 1) найти то, что нужно, найти желаемое, подходящее; 2) столкнуться с достойным, сильным противником, получить отпор; ≅ нашла коса на камень

— Tu padre y tú os valéis; ruin fue el viejo, y no mejor es el mozo; pero esta vez, **has dado con la horma de tu zapato.** Apresúrate a explicarle a «tu novia» que la has engañado y que tienes mujer y no mal parecida *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

— Ты и твой отец друг друга стоите; подлецом был старик, и молодой не лучше; но на этот раз ты не на того напал. Немедленно объясни своей «невесте», что ты ее обманул и что у тебя есть жена и даже очень хорошенькая.

Ramos, que era ordenancista y autoritario, **había encontrado** en su mujer **la horma de su zapato.** *P. Baroja. Las noches del Buen Retiro*

Властолюбивый и деспотичный Рамос наткнулся на достойного противника в лице своей жены: нашла коса на камень.

HORMIGA

671. no poder *uno* **con una hormiga** ослабеть, еле держаться на ногах; ≅ еле-еле душа в теле

672. subir*le* **las hormigas** *a uno*: **le suben las hormigas** ему не сидится (на месте)

Tadeo vestía mala ropa y alpargatas bigotudas. Era flaco, pero de su forta-

leza nadie dudaba... ... Era hombre de calentar poco en las estancias. Al pasar el año, le **subían las hormigas** y a otro lado. *E. Amorim. La victoria no viene sola*

Тадео носил плохую одежду, ходил в истрепанных альпаргатах. Он был худ, но в силе его никто не сомневался. Ему не сиделось подолгу на одном месте. Больше года он не выдерживал: страсть к перемене мест гнала его дальше.

672a. como (las) hormigas кишмя кишат; видимо-невидимо

673. (aplicada, hacendosa, trabajadora) como la hormiga домовитая, прилежная, работящая как пчелка

674. cobarde como una hormiga очень робкий, нерешительный, пугливый, трусливый как заяц

675. laborioso como (*или* más laborioso que) una hormiga трудолюбивый как муравей

676. más negro que una hormiga черный как жук

677. más pequeño que una hormiga мелкий, крохотный, махонький, с булавочную головку

678. más solo que una hormiga muerta одинокий, всеми забытый, один-одинешенек

679. caen como hormigas набросились, налетели как мухи

680. come menos que una hormiga ничего не ест, ест как птичка

681. guarda para el invierno como las hormigas бережливый, экономный; запасливый

682. ocupa menos que una hormiga незаметный, маленький человек, мелкая сошка, букашка (*о скромном общественном или служебном положении*)

HORMIGUILLO

683. parece que tiene hormiguillo; es como si tuviese hormiguillo беспокойный, непоседливый, егозливый; ≅ ему на месте не сидится

HORNADA

684. de la última hornada новый, новейший, последний, свежий; новоиспеченный

...la mirada de Máximo Sáenz ... ... se detiene en la cara de la muchacha: Muy joven. Casi una niña.

— **De la última hornada** — piensa —. Estas son las muchachas que necesitamos. Entusiasmo. Desprecio de todo riesgo... *D. Medio. El diario de una maestra*

...взгляд Максимо Саэнса останавливается на лице девушки. Совсем юная. Почти девочка.

— Из самых современных, — думает он. — Такие девушки нам нужны. Энтузиазм. Презрение к опасности...

HORNO

685. al horno 1) печеный; 2) свежеиспеченный; свежий; ≅ с пылу, с жару

686. calentar *uno* el horno подготовить, привести в готовность, обеспечить, создать условия

687. calentarse el horno разгорячиться, раздражиться, возбудиться, распалиться

688. coger *uno* bueno el horno прийти в удачный момент, застать кого-л. в хорошем расположении духа, благожелательно настроенным, готовым пойти навстречу

689. no estar el horno para bollos (*или* roscas, rosquillas, tortas): no está el horno para bollos сейчас не время, неподходящий, неблагоприятный момент; настроение не то; не до того

EULALIA. (*En voz baja*) Cielo, no bromees, que **el horno no está para bollos.** Da el dinero. *Teatro español 53/54*

Эулалиа. (*Тихо*) Милый, не шути, сейчас не до этого. Отдай деньги.

...esa niña sabrá distinguir a las personas formales. Ya averiguarás eso más adelante, que ahora **no está el horno para bollos.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...эта девочка сумеет отличить порядочного человека. Ты убедишься в этом позже, сейчас еще не время.

690. — ¡bueno está el horno para bollos (*или* para tostar rosquillas)! *ирон.* нашел время!

691. no estar el horno para sobado быть не к месту, не ко времени, некстати

692. como acabado de sacar del horno совсем как новый, почти нетронутый

HORQUETA

693. en horqueta *M.* в тяжелом, безвыходном, отчаянном положении, в тупике

694. coger *a uno* a horqueta (de guayabo) *M.* использовать в своих интересах чье-л. тяжелое положение; взять за горло, за жабры кого-л.

695. hacer horqueta *M.* 1) ехать верхом; 2) вскочить на коня

Mi ahijao **le hizo jorqueta** al animal de un solo brinco... *R. Beltrán. Pajarito*

Мой приемный сын вскочил на коня одним махом...

HORRO

696. ir (*или* salir) *uno* horro выйти из дела, не заплатив своей доли общих долгов, быть освобожденным от уплаты своей доли долгов

697. sacar*le* horro *a uno* освободить кого-л. от участия в деле и от уплаты своей доли долгов

HORTERA

698. dejar turulato al hortera шокировать мещан, обывателей

...melena o sombrero de este o el otro corte, o cualquier otra majadería con que llamar la atención de los distraídos transeúntes y épater le bourgeois o digamos **dejar turulato al hortera.** *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

...фасонистая шевелюра, или щегольская шляпа, или еще какая-нибудь глупость, имеющая цель привлечь внимание прохожих зевак и эпатировать буржуа или, лучше сказать, поразить воображение лавочников.

HOSPITAL

699. hospital baniano ветеринарная лечебница

700. hospital de (primera) sangre полевой госпиталь, полевой лазарет

701. hospital de la sangre *шутл.* бедные родственники

702. al hospital por hilas (*или* por mantas) нашел у кого просить!, самому нужно!

703. como un hospital robado в полном запустении (*о доме*)

704. (está) hecho un hospital больной, хворый, дохлый, квелый; ≅ на него все хвори сыплются

HOSPITALIDAD

705. dar hospitalidad *a uno* оказать гостеприимство, приютить, принять кого-л.

HOSTILIDAD

706. romper las hostilidades открыть военные действия, начать войну

HOTO

707. en hoto доверчиво, с полным доверием

HOY

708. hoy por hoy на сегодняшний день, в настоящее время, в данной ситуации

A mis indicaciones sobre esto, contestó Federico así: «**Hoy por hoy,** apartarla forzosamente de estas mujeres, sería una crueldad, porque les tiene inmenso cariño». *B. Pérez Galdós. La incógnita*

В ответ на мои замечания по этому поводу Федерико сказал: «В настоящее время разлучить ее насильно с этими женщинами было бы жестокостью, потому что она их любит безмерно».

...mis problemas son otros. Quizá no tan importantes desde el punto de vista de papá, pero son, **hoy por hoy,** los únicos permisibles. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

...у меня другие задачи. Возможно, с папиной точки зрения они не такие уж важные, но на сегодняшний день единственно разрешимые.

709. de hoy a mañana не сегодня — завтра; с минуты на минуту, вот-вот

710. de hoy en adelante; de hoy (a) más впредь, отныне, в дальнейшем, с этого дня

711. por hoy пока, на сегодня

712. ¡de hoy no pasa! непременно!; немедленно!, безотлагательно!

713. hoy no se fía aquí, mañana sí как же, держи карман шире!, после дожди(ч)ка в четверг!

714. hoy por mí y mañana por ti услуга за услугу, я тебе, а ты мне

715. hoy por ti y mañana por mí 1) услуга за услугу; 2) грех да беда на кого не живет!, сегодня ты, а завтра я

HOYO

716. hacer *uno* hoyos donde hay tuzas *M.* 1) открывать Америку, изобретать велосипед; 2) пытаться обмануть кого-л. гораздо хитрее себя; ≅ напоролся плут на мошенника

717. irse al hoyo 1) умереть, отправиться на тот свет, сыграть в ящик; 2) пойти прахом, провалиться (*о деле*)

718. tapar los hoyos *M.* явиться к шапочному разбору, прийти в пир на ошурки

HOZ

719. de hoz y (de) coz 1) полностью, целиком, с головой; 2) решительно, без оглядки

720. — meterse de hoz y (de) coz en *una cosa* 1) уйти с головой, влезть по уши в какое-л. дело

Don Carlos... ... tiene influencia en el país, y como se meta de hoz y de coz en la lucha electoral, se lleva de calle a los contrarios. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Дон Карлос пользуется здесь влиянием, и если он всецело отдастся предвыборной борьбе, то сметет с дороги своих противников.

2) без спросу, бесцеремонно вторгнуться, вломиться куда-л.

De hoz y de coz me metí, con cabalgadura y todo, en la casa del capellán del Calvario, don Sebastián Quebradillo, quien, sea por la sorpresa, o por educación, no tuvo más sino recibirme con buena cara, catre para mí y pesebre para mi caballo. *E. Rabasa. La bola y la gran ciencia*

Я бесцеремонно ввалился в дом капеллана Кальварио, дона Себастиана Кебрадильо, с лошадью и всем прочим; то ли от удивления, то ли от хорошего воспитания он любезно принял меня, предоставил мне ночлег и распорядился задать корм моему коню.

721. meter la hoz en mies ajena 1) лезть не в свое дело, вмешиваться, соваться в чужие дела; 2) заниматься не своим делом, работать не по специальности; отбивать хлеб у кого-л.

722. como la hoz de un segador 1) изогнутый, искривленный; 2) сгорбленный, согнутый в три погибели (*о человеке*)

HUACA

723. tener *uno* **su huaca** *Перу* припрятать свои деньги, хранить деньги в кубышке

HUARACHE

724. no brincarla sin huarache *M.* действовать осмотрительно, расчетливо, с оглядкой

725. traer *a uno* **con un huarache en la mano** *M.* тревожить, расстраивать кого-л., наделать хлопот кому-л.

726. ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa *M.* погоди у меня; и на тебя управа найдется

727. no porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero *M.* не суди по внешности

HUECO

728. hacer (un) hueco 1) (*a una cosa*) уступить, освободить место для чего-л.

El pesar que me había producido la vergonzosa escena de la mañana fue disipando poco a poco, **haciendo hueco** a una esperanza... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Огорчение, которое причинила мне постыдная утренняя сцена, мало-помалу рассеивалось, уступая место надежде...

2) (*a uno*) подвинуться, потесниться ради кого-л., дать место кому-л.

Los viajeros de los autobuses viejos son unos viajeros cordiales y animosos, que siempre hacen un hueco a los que esperan a orilla del camino... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Пассажиры старых автобусов — сердечный и душевный народ, они всегда готовы потесниться ради тех, кто ждет на дороге...

729. hacerse *uno* **hueco** энергично прокладывать себе путь к успеху, быть пробивным; пробить себе дорогу, преуспеть

730. llenar un hueco быть, оказаться полезным, нужным, пригодиться, прийтись кстати, сослужить службу

731. ponerse *uno* **hueco** возгордиться, надуться (спесью); исполниться самодовольства; почувствовать себя польщенным

732. tener *una cosa* **en el hueco de la mano** держать в своих руках что-либо, иметь что-л., обладать чем-л.

Ustedes tienen la riqueza en el hueco de la mano y la dejan perder por incuria o por ignorancia. *H. Wast. Desierto de piedra*

Вы держите богатство в своих руках и теряете его по небрежности или невежеству.

733. (lo que) cabe en el hueco de una muela (*или* **de una uña**) чуть-чуть, самая малость, капелька, почти ничего

HUELGA

734. huelga de brazos caídos итальянская забастовка

735. huelga de «las cocinas apagadas» забастовка «потухших очагов», «холодных горшков»

Fue presa por dirigir el movimiento de las mujeres en el campamento «Santiago» y participar en la huelga de las cocinas apagadas. Sencillamente ellas no cocían los porotos mientras la compañía aceptara las peticiones de sus maridos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Ее арестовали за то, что она руководила движением женщин в лагере «Сантьяго» и участвовала в забастовке «потухших очагов». Просто они решили не варить свою фасоль, пока компания не примет требований их мужей.

736. estar en huelga 1) бастовать; 2) отдыхать, оставаться под паром (*о земле*)

HUELGO

737. tomar huelgo передохнуть, сделать передышку, перевести дух

HUELLA

738. a la huella позади, сзади, следом (за)

739. abrir huella проложить себе путь, пробиться

Y seguía atenta al servicio de su establecimiento como si en su embotada sensibilidad no pudiese **abrir huella** la inquietud. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Она по-прежнему заботилась о порядке в своем заведении. Казалось, ее притупившиеся чувства были непроницаемы для тревоги.

740. seguir las huellas de *uno* следовать за кем-л., идти по чьим-л. стопам; следовать примеру кого-л.

741. tomar la huella de *uno* направиться следом за кем-л., пойти по чьим-л. следам

Manuel vio como José llegaba a la tranquera... ..., observó que se detenía para luego **tomar su huella**. *E. Wernicke. Los chacareros*

Мануэль увидел, что Хосе подходит к изгороди, заметил, что он останавливается и затем идет за ним следом.

HUERO

742. salir huera *una cosa* окончиться неудачей, не выгореть, лопнуть

HUERTA

743. meter *a uno* **en la huerta** обмануть, одурачить, поймать на удочку кого-л., втереть очки кому-л.

HUESO

744. hueso colorado *M.* очень сильный северный ветер

745. un hueso duro de roer трудная задача, заковыка, загвоздка, твердый орешек

Ahora retroceden al Hospital. San Francisco es un hueso un poco duro de roer. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Сейчас они отступают к Госпиталю. Сан Франсиско — довольно крепкий орешек.

746. — dar un hueso que roer задать задачу, задать головоломку кому-л.

El Generalito me daba un hueso que roer y se divertía choteándome. En el fondo parecía apreciarme. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Генерал задал мне нелегкую работу и развлекался, насмешничая на мой счет. Но в глубине души он, кажется, меня ценил.

747. — róete ese hueso потрудись, помучайся над этим!

748. a hueso впритык, вплотную, впритирку, без зазоров (*о кладке камней, кирпичей, плиток и пр.*)

749. con los huesos pegados a la piel; en los (puros) huesos худой, высохший; ≅ кожа да кости, живые мощи

...eran enjutos, esmirriados, **con los huesos pegados a la piel**, de un oscuro color de tierra. *P. Rojas Paz. Raices al cielo*

...они были худые, истощенные, костлявые, землистого цвета.

...sus largos brazos guarecían a los dos chicos que, **en los puros huesos**, tenían ese gesto adusto, prematuramente endurecido, que la miseria pone en la cara de los niños. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

...своими длинными руками она крепко прижимала к себе двух страшно истощенных малышей; они глядели вокруг с тем суровым, преждевременно жестким выражением, которое нищета накладывает на детские лица.

750. — dejar *a uno* **en los huesos** довести кого-л. до полного истощения, высосать все соки из кого-л.

Las privaciones los **habían dejado en los huesos**, cubiertos con una piel fina como una tela, un papel pronto a quebrarse... *A. Varela. El río oscuro*

Лишения высосали из них все соки, их кожа была тонкой как ткань, как бумага, которая вот-вот порвется...

751. — estar (*или* **ponerse, quedarse**) *uno* **en los huesos** исхудать, отощать, превратиться в скелет

Bastante ha trabajado el pobre. **Se ha quedado en los huesos.** *C. Laforet. La llamada*

Бедняга немало поработал. Он совсем отощал.

752. hasta el hueso полностью, целиком, по уши, до мозга костей

753. hasta los huesos насквозь, до костей

754. — calado (*или* **empapado, mojado**) **hasta los huesos** промокший до нитки, до костей

— Ante todo, necesito que me seques estas ropas... ¡**Estoy calado hasta los** huesos! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Прежде всего высуши мою одежду... Я промок до костей!

sin hueso:

755. — la sin hueso (*тж* **la sinhueso**) язык; болтливый язык; язык без костей

Detúvose para seguir comiendo y luego que **la sin hueso** quedó libre, continuó así. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Он замолчал, чтобы дожевать еду, но как только язык у него освободился, он опять заговорил.

756. — dar a (*или* **menear, mover, soltar**) **la sin hueso** разговаривать; много говорить; пустословить, болтать, молоть языком

757. dar *uno* **con sus huesos en...** угодить, попасть куда-л., оказаться, очутиться где-л.

En la capital de un distrito minero fundó un periódico titulado El Zurriago y la emprendió con patronos y capitalistas. El resultado de esta campaña fue **dar con sus huesos en** la cárcel. *A. Machado. Cartas a Miguel Unamuno, papeles póstumos*

В столице одного угольного района он начал выпускать газету под названием «Плеть» и нападал в ней на хозяев и капиталистов. В результате этой кампании он угодил в тюрьму.

758. — dar *uno* **con sus huesos en tierra** упасть, свалиться, шлепнуться

759. — dar *uno* **con los huesos de** *otro* **en...** отправить, засадить, упрятать кого-л. куда-л.

Un oficial me tomó del brazo en ese momento y en medio de una escolta, vestido de levita y chistera, **dieron con mis huesos en** esta bartolina. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Какой-то офицер взял меня под руку, меня окружили и в том виде, в каком я был — в сюртуке и цилиндре — упрятали в эту камеру.

760. dar *uno* **en hueso** 1) наткнуться на препятствие, встретить затруднения; получить неожиданный отпор; 2) обмануться в ожиданиях, не получить желаемого, остаться с носом

— Es una especie de gángster, uno de esos fulanos que montan un tinglado de millones por menos de nada...

Miguel le golpeó cariñosamente la espalda.

— Pues contigo **ha dado en hueso** — dijo, y sonrió. *A.-M. de Lera. Novelas*

— Он вроде гангстера, один из тех типов, которые делают миллионы из ничего...

Мигель ласково похлопал его по спине.

— Ну, с тобой он просчитался, — сказал он и улыбнулся.

761. dar en el hueso попасть в самую точку

762. no dejar hueso использовать все до конца, ничего не оставить, ничем не пренебречь, все подчистить

763. no dejar*le a uno* **hueso quieto** (*или* **sano**) 1) сплетничать, судачить, злословить о ком-л.; перемывать косточки кому-л.; 2) избить кого-л., не оставить живого места на ком-л.

764. dejar *uno* **los huesos (en)** умереть, сложить кости где-л.

— Tuvistes razón al decirme en Tres Isletas que don Aurelio **dejaría los huesos en** el Chaco... No supo retirarse a tiempo. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— Ты был прав, когда сказал мне в Трес Излетас, что дон Аурелио кончит свой век в Чако... Он не сумел уехать вовремя.

765. dejarse *uno* **los huesos** упорно, долго работать, надрываться, ишачить, гнуть спину

GENEROSA. ¿De qué sirve que un hombre se **deje los huesos** durante cincuenta años conduciendo un tranvía, si luego le ponen en la calle? *Teatro español 49/50*

Женероса. Пятьдесят лет человек водил трамвай; чего ради, спрашивается, он тянул лямку, если его потом выбрасывают на улицу?

766. desenterrar los huesos de *uno* копаться, рыться в семейном прошлом, вспоминать старые грехи своих родственников, своих близких, ворошить прошлое

767. estar con (*или* **poner**) **los huesos de punta** *Ам.* встать с постели

Pues en cuantito principió a clarear, ya **estaba con los huesos de punta** y con todo aprontado para el viaje... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Но как только начало светать, он уже был на ногах и все у него было готово к отъезду...

— Y mañana no habrá quien les recuerde para ir a la escuela — dijo Ramona en tono de transigir.

— ¡Ah! Ya les haría yo **poner los huesos de punta**. *C. Espina. La esfinge maragata*

— А завтра некому будет разбудить их и отправить в школу, — сказала Рамона примирительно.

— Подумаешь! У меня бы они живо встали.

768. no estar *uno* **bien con sus huesos** не заботиться о своем здоровье, не беречь себя

769. no hacer *uno* **huesos viejos** 1) недолго протянуть, быть недолговечным; 2) не задерживаться, не засиживаться где-л.

No hice huesos viejos en Belén. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Я недолго прожил в Белене.

770. llegar*le* **al hueso** *una cosa a uno Вен., П.-Р.* взволновать до глубины души, дойти до сердца, взять за душу, задеть за живое

771. mandar *uno* **en sus huesos** распоряжаться своей жизнью, самому отвечать за себя

772. menear (*или* **mover, roer**) *uno* **los huesos** *a otro* судачить о ком-л., перемывать чьи-л. косточки; дурно говорить об умершем

773. meterse a hueso de puerco *Вен.* расхвастаться

774. moler*le* **los huesos** *a uno* 1) избить кого-л., пересчитать (все) ребра, кости кому-л.; 2) злословить о ком-л., перемывать косточки кому-л.

775. mondar los huesos жадно есть; подчищать все без остатка, обгладывать все косточки

776. no poder *uno* **(ni) con sus huesos** еле волочить ноги (*от усталости, слабости*), едва держаться на ногах

Su sorpresa no tuvo límites al ver que «Tigrillo», el anciano perrazo que ya **no podía ni con sus huesos**, saltaba la puerta de golpe y se deshacía en zalemas ante el jinete que encabezaba la partida. *F. Socarrás. El Coronel*

Ее удивлению не было предела, когда она увидела, что Тигрильо, старый пес, едва волочивший ноги от слабости, выскочил внезапно за дверь и бурно приветствовал всадника, который ехал во главе отряда.

777. podérse*le* **contar** *a uno* **los huesos; se le puede contar los huesos** он худ как щепка, все ребра можно пересчитать

778. roer *uno* **un hueso** (*или* **huesos**) заниматься неблагодарным делом

779. romper*le a uno* **un hueso** (*или* **los huesos**) избить, поколотить кого-либо, пересчитать (все) ребра, кости кому-л.

780. rompérse*le* **un hueso** *a uno*: **¿qué hueso se te ha roto?** что с тобой случилось?, что произошло?

— Bueno, ¿**qué hueso se te ha roto**? — le preguntó, seca.

— El asunto no es como para tratarlo así de pie en el portal. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— Что с тобой стряслось? — спросила она сухо.

— Дело это не такое, чтобы обсуждать его, стоя в дверях.

781. soltar *uno* **el hueso** выпустить добычу из рук

782. tender los huesos лечь, растянуться

783. tener *uno* **los huesos duros: tengo los huesos duros** я слишком стар для этого, это мне не по возрасту, это дело не для меня

784. tener *uno* **deshechos los huesos; tener** *uno* **los huesos molidos** быть в изнеможении, чувствовать себя совершенно разбитым, валиться с ног от усталости

785. no tener *uno* **más que huesos y pellejo** быть худым, истощенным; ≅ кожа да кости, один скелет

786. no tener *uno* **hueso sano; no tener** *uno* **hueso que le quiera bien** едва стоять на ногах, валиться с ног

787. tener los huesos de punta: mientras tenga los huesos de punta пока я жив, пока меня ноги носят, пока я на ногах

788. tirar el hueso *Арг.* играть в бабки

789. ver*le* los huesos a uno: le vi los huesos он очень худ, все ребра можно пересчитать

790. todo tiene su hueso во всем есть свои трудности, во всяком деле своя загвоздка, заковыка

HUÉSPED, HUÉSPEDA

791. huésped golondrina; huésped de verano como las golondrinas 1) гость, приезжающий только летом или на лето; 2) временный жилец, залетная птица

Además, noté que no parecía huésped golondrina, sino que llevaba trazas de afincarse. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Кроме того, я заметила, что он не похож на временного жильца, а, по-видимому, собирается обосноваться надолго.

792. no contar *uno* **con los huéspedes** (*или* **con la huéspeda**) не предвидеть возможной неудачи, не учесть возможных осложнений, просчитаться

...la cosa nos pareció sumamente razonable; pero no contábamos con la huéspeda. García, muy orgulloso de lo bien que le habían salido sus insultos en francés, se negaba rotundamente a retirarlos. *J. Camba. Millones al horno*

...это предложение показалось нам в высшей степени разумным; но мы не учли ситуацию. Гарсия, очень гордый тем, как хорошо у него получились оскорбительные слова по-французски, наотрез отказывался взять их обратно.

793. estar para despedir huéspedes быть слишком горячей (*о еде*), обжигать рот

794. ser *uno* **huésped en su casa** мало бывать дома, быть редким гостем у себя дома

HUEVO

795. huevos tibios *M.* нерешительный человек, баба, тряпка, кисель

796. huevo de Colón (*или* **de Juanelo**) неожиданно простое и остроумное решение трудной задачи; колумбово яйцо

Se ha olvidado aquel certero y elemental pensamiento de Ludwig Jahn, huevo de Colón de toda posible política intelectual, de que una nación dueña de una gran colección de libros populares es dueña también de un tesoro inmenso... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Он забыл ту меткую и простую мысль Людвига Яна, ключ ко всякой реальной политике в области духовной жизни, что нация, обладающая большим собранием общедоступных книг, владеет несметным богатством...

No se le ha ocurrido a nadie, porque es tan simple como el huevo de Colón. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Это просто, как колумбово яйцо, и именно поэтому никому не пришло в голову.

797. a huevo 1) дешево, по дешевке, почти даром; 2) *M.* силой, насильно, силком

798. aborrecer *uno* **los huevos** потерять всякий вкус к хорошему начинанию, бросить начатое дело (*когда оно вызвало чрезмерный интерес, привлекло любопытных и т. п.*)

799. cacarear y no poner huevo наобещать с три короба и ничего не сделать

800. comerse los huevos sin tener la gallina делить шкуру неубитого медведя

801. no comer un huevo, por no perder (*или* **botar**) **la cáscara** *Ч.* скаредничать, крохоборствовать; трястись над каждым куском

802. dar con los huevos en la ceniza испортить, загубить, провалить (дело)

803. decir el huevo y quien lo puso высказать, выложить все начистоту, сказать всю правду в глаза, назвать все своими именами

Díjole <doña Marcelina> su merecido, el huevo y quien lo puso, por desmandado y atrevido, y... la paz, una paz octaviana volvió a reinar en la chocolatería. *R. Delgado. Cuentos*

Донья Марселина высказала ему все, что он заслуживал, всю правду-матку: и какой он строптивый и нахальный... после чего в кондитерской вновь воцарился прочный и длительный мир.

804. dejar *uno* **el huevo** положить начало чему-л.

805. estar *uno* (*или* **parecer que** *uno* **está**) **empollando huevos** сидеть дома, быть домоседом

806. pensar *uno* **en los huevos del gallo** *Ц. Ам., Кол.* быть рассеянным, витать в облаках, не слышать, не замечать ничего вокруг

807. andar (*или* **ir, venir**) *uno* **(como) pisando huevos; no quebrar** *uno* **un huevo** идти, ступать медленно, осторожно, с опаской, с оглядкой, на цыпочках

Ahora anda tan fino que no quiebra un huevo, él que toda la vida ha sido un injerto de puercoespín en elefante. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Теперь он ходит тихо и аккуратненько, он, который всю жизнь был похож на помесь дикобраза со слоном.

808. no saber *una* **ni freír un huevo** быть никудышной хозяйкой

809. sacar *uno* **el huevo a la gallina** извлечь пользу из чего-л., обделать выгодное дельце, нажиться на чем-л.

810. sacar los huevos выводить, высиживать цыплят, насиживать яйца

811. al freír de los huevos (lo verá) время покажет, там видно будет, поживем — увидим

812. está muy redondo para huevo y muy aguzado (*или* **delgado**) **para aguacate** *M.* это враки, брехня

813. hasta huevos coge el cura *M.* бери, не стесняйся; дают — бери; не побрезгай

814. ¡límpiate que estás (*или* **vas**) **de huevo!** зря стараешься!, напрасные надежды!; пустой номер!; после дождичка в четверг!

815. no por el huevo, sino por el fuero дело тут не в деньгах, а в принципе

816. sórbete ese huevo так тебе и надо, поделом тебе

817. como huevos (de gallina) навыкате, выпученные, вытаращенные (*о глазах*)

818. más fácil que sorberse un huevo легче легкого, раз плюнуть

819. más pelado que un huevo без гроша в кармане

820. parecer(se) *una cosa a otra* **como un huevo a una castaña** быть совершенно разными, непохожими, не иметь ничего общего; похожи как гвоздь на панихиду

821. parecerse como un huevo a otro быть похожими как две капли воды

HUIDA

822. tomar la huida бежать, обратиться в бегство

El bandido se pone de pie, retrocede, y toma repentinamente la huida en dirección al río. *J. Mármol. Amalia*

Бандит вскакивает, отступает назад и внезапно пускается бежать по направлению к реке.

HUINCHA

823. buena huincha *Ч.* хитрец, плут, пройдоха, шельма, хитрая, продувная бестия

824. hacerse *uno* **una huincha** *Ч.* согнуться, скорчиться; съежиться

825. cortar *uno* **las huinchas** 1) разорвать финишную ленту, финишировать; 2) действовать энергично, решительно, быстро, напористо

Por suerte la Liga Patriótica está que corta las huinchas. *L. González Zenteno. Los pampinos*

К счастью, Патриотическая Лига действует решительно, так и рвется вперед.

3) верховодить, держать вожжи в руках

826. ser *uno* **quedado en las huinchas** *Ч.* 1) быть пассивным; 2) отставать от жизни; плестись в хвосте

— No bromee, don Lucho, La pera no está que se cae de madura.

— Es que usted es bien quedado en las huinchas también. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Не смейтесь, дон Лучо. Еще не приспело время.

— Вы просто очень отстали от жизни.

HUIR

827. a huir, que azotan берегись!, беги, пока не поздно, спасайся кто может!

HUIRA

828. dar huira *Ч.* сечь, стегать, пороть

829. sacar*le* las huiras *a uno Ч.* 1) бить кого-л., спускать шкуру с кого-л.; 2) ругать кого-л., снимать стружку с кого-л.

HULE

830. brindar en el hule *M.* дать по губам за болтливость, укоротить язык кому-л.

831. haber hule: hay hule 1) на корриде произошло несчастье, бык поднял тореро на рога

Cuando había hule y llegaba un telegrama anunciando la terrible cogida de un torero de la tierra, la emoción y la solidaridad patriótica ablandaban a los respetables senadores... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Когда случалась беда на корриде и приходила телеграмма, что бык поднял

на рога одного из местных тореро, волнение и патриотическая солидарность смягчали сердца почтенных сенаторов...

2) случилась ссора, драка, потасовка

832. presentir *uno* **el hule** *Ц. Ам.* предвидеть неприятности, предчувствовать опасность, беду, чуять недоброе

HUMANIDAD

833. a media humanidad всем и каждому, всем встречным и поперечным; (по секрету) всему свету

HUMANO

834. caber en lo humano: (todo) cabe en lo humano нет ничего невозможного, это не исключено, человек все может

— Querida sobrina — dijo flemáticamente el Penitenciario —, hemos hecho **todo cuanto en lo humano cabía** para realizar nuestro santo propósito... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Дорогая племянница, — вяло заметил духовник, — мы сделали все возможное, чтобы осуществить наши благие намерения...

835. — eso no cabe en lo humano это возмутительно, не укладывается в голове, ни в какие ворота не лезет, ни на что не похоже

HUMAZO

836. dar humazo *a uno* заставить уйти, выжить, выкурить, выдворить кого-л.

HUMEADA

837. estar *uno* **en las últimas humeadas del pucho** *Ам.* дышать на ладан, быть при последнем издыхании

Ya Miseria **estaba en las últimas humeadas del pucho,** porque a todo cristiano le llega el momento de entregar la osamenta y él bastante la había usao. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Мисерия был уже одной ногой в могиле, потому что для каждого человека приходит пора сложить свои кости, а он их уже изрядно поизносил.

HUMEAR

838. hacer humear *a uno Ч.* избить, поколотить кого-л.

HUMEDAD

839. sentir *uno* **la humedad: sintió la humedad** 1) *Вен.* пытаясь навредить другому, навредил сам себе; рыл яму другому и сам в нее попал; 2) *Перу* ему не повезло, ему вышло боком

HUMILDAD

840. humildad de garabato лицемерие, напускная скромность

HUMO

841. puro humo de la cabeza de *uno* плод чьего-л. воображения, чистая фантазия, сплошной вымысел

Por supuesto, en cuanto pasaron algunos días, se conoció que los esfuerzos esperados y los poderosos ejércitos que venían a libertarnos eran **puro humo de** nuestras **cabezas,** y principalmente de la del diarista que en tales cosas se entretenía. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Разумеется, через несколько дней выяснилось, что силы, на которые мы надеялись, и мощные войска, которые шли нам на выручку, были всего лишь плодом нашего воображения и, главным образом, плодом воображения газетчика, для которого такие выдумки были обычным развлечением.

842. al humo *Арг., Ур.* наудачу, на авось, вслепую; приблизительно, на глаз, на глазок

843. a humo muerto совершенно свободно, вольно, непринужденно

844. a humo de paja(s) легкомысленно, бездумно, необдуманно, наобум; необоснованно, голословно

845. — no decirlo (*или* **no hablar**) **a humo de pajas** говорить не зря, обдуманно, серьезно, иметь все основания

Para que vea el lector que **no hablamos a humo de paja,** ponemos de testigo a una compañera rusa, que nos envía desde Moscú una carta deliciosa. *N. Guillén. Auge del español*

И чтобы читатель видел, что мы говорим это с полным основанием, призовем в свидетели одну русскую, которая прислала нам из Москвы прелестное письмо.

A veces está bien divagar un poco, pero en ocasiones esta manía puede acarrear fuertes disgustos. Y **no lo digo a humo de pajas;** una tarde, pidiendo <limosna> por Castilla, estuve a punto de perderme para siempre por culpa de esa facilidad mía para apartarme de la cuestión... *Antología del humor español*

Поточить лясы иногда неплохо, но это пристрастие может привести к крупным неприятностям. И я об этом говорю не зря: однажды, когда я просил милостыню в Кастилии, я чуть не погиб из-за этой своей слабости...

846. — no va a humo de pajas это не случайно, неспроста, тут что-то есть; нет дыма без огня

847. de muchos humos высокомерный, надменный, чванный, спесивый

848. bajar (*или* **quitar**) **los humos** *a uno* сбить спесь с кого-л., осадить, поставить на место кого-л.

Patricio pretendía que todo había sido una broma de los compañeros de Echenique para **bajarle los humos** y que la noble dama era una damisela, ligera de cascos, contratada para la ocasión. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Патрисио полагал, что все это был розыгрыш, затеянный товарищами Эченике, чтобы сбить с него спесь, и что в роли знатной дамы выступала некая весьма легкомысленная особа, приглашенная специально для этого случая.

849. — bajar *uno* (*или* **bajársele** *a uno*) **los humos** сбавить тон, уступить; сникнуть, поджать хвост

Pero, cuando llevábamos cinco días de arreo, al hombre **se le jueron bajando los humos.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Но когда мы провели пять дней в седле, он стал скисать.

850. convertir *uno* **en humo** *una cosa* разбазарить, пустить на ветер что-либо

851. — convertirse (*или* **irse todo**) **en humo** развеяться в дым; пойти прахом

852. dar humo a narices *a uno* досаждать, докучать кому-л., сердить, раздражать кого-л.

853. darse humos de... воображать себя..., строить из себя...

854. echar humo *una cosa* разгореться, разразиться (*о скандале*)

¡Menudo escándalo se ha armao! Cuando me venía, llegaba ese mariquita del gobernador, y entonces la cosa **echaba humo;** los han puesto a su señora madre como un trapo... y a él... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Ну и скандал поднялся! Когда я пришел, явился губернатор, эта мокрая курица, и тут-то пошел дым коромыслом! Обоих разделали под орех: и мамашу и его самого...

855. echar *uno* **(muchos) humos** важничать, задаваться, чваниться, пускать пыль в глаза

Por más que **echemos humos,** siempre será usted el hijo del tío Tinieblas, el sacristán de San Bernardo... y yo no seré nunca más que la hija de Ildefonso Tinieblas, su hermano de usted... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Сколько бы мы ни пыжились, все равно вы всегда останетесь сыном дядюшки Тиньебласа, пономаря из Сан-Бернардо,... да и я всегда буду всего лишь дочерью Ильдефонсо Тиньебласа, вашего брата.

856. hacer humo 1) жить на одном месте; прижиться, осесть, обосноваться надолго; 2) готовить пищу, стряпать; 3) дымить, чадить (*о неисправном очаге, печке*)

857. hacer humo *a uno* оказать недружелюбный прием, плохо принять, встретить неприязненно кого-л.; выкурить кого-л.

858. hacerse humo *Ам.* исчезнуть, пропасть, испариться

Pero los testigos, que deben estampar sus firmas en los folios de un registro, **se han hecho humo.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Но свидетели, которые должны приложить руку к протоколу обыска, как сквозь землю провалились.

859. irse al humo 1) (*uno*) исчезнуть, уплыть, испариться

— <La maestra> no anda con nadie. Lo juro por Dios. Todos se **le fueron al humo.** Tal vez a vos, te lleve el apunte. ¡Proba! *E. Amorim. Corral Abierto*

— Учительница ни с кем не встречается. Клянусь богом. Все у нее куда-то испарились. Может быть, тебе повезет? Попытай счастья!

2) (*una cosa*): **se le fue al humo** он это прохлопал, прозевал, пропустил мимо ушей; он не понял, не уловил, это до него не дошло

860. pesar *uno* **el humo** придираться к мелочам, проявлять педантизм; мудрить

861. subírsele *a uno* **el humo** (*или* **los humos**) **a la cabeza** (*или* **a la calabaza**) зазнаться, загордиться, заважничать, много возомнить о себе, задрать нос

LUCILA. Yo, algunas veces, despachando sombreros, **se me sube el humo a la cabeza,** y al ver cómo salen de contentas las mujeres, siento como si tuviera poderes de diosa, dispensadora de gozos y desdichas... *P. Salinas. Teatro completo*

Л ю с и л а. Когда я продаю шляпы, меня порой обуревает гордость, и при виде довольных заказчиц я начинаю мнить себя всемогущей богиней, которая раздает радости и беды...

862. subírsele *a uno* **el humo a la chimenea** опьянеть, захмелеть; **se le**

subió el humo a la chimenea ему хмель ударил в голову

863. subírsele *a uno* el humo a las narices рассердиться, разозлиться

864. tener *uno* mucho(s) humo(s); tener *uno* más humos que doña Urraca (*или* que un duque) кичиться, зазнаваться, задаваться, задирать нос

El papá que la quería tanto como Dios quiere a su madre, la cumplía todos los gustos, y, claro, la niña decía ipa riba! Llegó a **tener más humo** que echa una locomotora. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Отец, который любил ее без памяти, выполнял все ее капризы и, ясное дело, девчонке всего было мало. В конце концов она стала так задаваться, что дальше некуда.

Eso sí, **tenía mucho humo** en su cabeza y muchas palabrejas cursis y desusadas, pero rimbombantes, que empleaba en la conversación frecuentemente en un ridículo intento de deslumbrar a los demás. *L. C. Fallas. Marcos Ramírez*

Признаться, он здорово задирал нос и в разговоре часто употреблял словечки претенциозные и устаревшие, но зато звучные, делая смехотворные попытки затмить остальных.

865. vender *uno* humos вымогать деньги, спекулируя на мнимых связях с влиятельными лицами

866. la del humo (que se fue y no volvió) 1) скатертью дорожка; ушел и слава богу, лучше бы не возвращался; невелика потеря; 2) ушел и, видно, не вернется, поминай как звали

...llegado el momento de la separación, me despedí hasta otro día; y ello fue **la del humo**,... ... porque di por terminada mi aventura y no volví. *B. Pérez Galdós. España trágica*

...когда настал момент расставания, я сказал ей «до свидания»; но это означало «прощай навек», потому что я счел свое приключение законченным и больше не вернулся.

¡Si mamá lo supiera!... En fin, que el muy tunante se divirtió todo lo que quiso, y después **la del humo**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Не дай бог, если мама узнает!.. Короче, этот негодяй получил все, что хотел — и был таков.

867. con más humos que un marqués (*или* que la infanta Micomicona, que Don Rodrigo en la horca) с важным видом, задрав нос, напыжась; с большим гонором; важный, высокомерный, спесивый

868. desaparecer (*или* irse, pasar) como el humo бесследно исчезнуть, испариться, рассеяться как дым

HUMOR

869. buen humor хорошее настроение

870. mal humor плохое, скверное, дурное настроение; неудовольствие недовольство, досада

Salí de **mal humor** del café. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я вышел из кафе в дурном настроении.

El guitarrista la atajó de **mal humor**, mandándola callar. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Гитарист недовольно прервал ее, приказав ей молчать.

871. — amanecer de mal humor встать с левой ноги

— Quiero decir que...

— Que **has amanecido de mal humor**. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Я хочу сказать, что...

— Что ты встал с левой ноги.

872. — distraer el mal humor прогуляться, проветриться; развлечься, встряхнуться, рассеяться, отвлечься (*от неприятных мыслей и т. п.*)

873. desgastar *uno* los humores 1) успокоиться, прийти в себя, овладеть собой, взять себя в руки; 2) рассеять досаду, дурное настроение

874. estar de (buen) humor быть в хорошем настроении

875. — estar de humor para... быть расположенным к чему-л., иметь желание сделать что-л.

876. estar (*или* ponerse) *uno* de un humor del diablo (*или* de todos los diablos, endiablado); estar *uno* con un humor de perros; tener *uno* un humor del diablo (*или* de todos los diablos, endiablado, de perros) быть в прескверном настроении, быть сильно не в духе, злиться

No quiso ir. **Estaba de un humor de todos los diablos**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Он не захотел идти. Он был в прескверном настроении.

877. llevar*le* (*или* seguir*le*) *a uno* el humor выражать (искреннее или притворное) согласие или сочувствие, поддакивать, вторить кому-л.

No me parecía a mí tan lamentable como a él, pero **le seguí el humor**, deplorándolo amargamente. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Все это казалось мне не столь уж прискорбным, но я изобразил сочувствие и разделил с ним его горькие сожаления.

878. remover (los) humores вызывать волнения, беспокойство, сеять тревогу; нарушать спокойствие, вносить смуту

HUMORADO

879. bien [mal] humorado в хорошем [плохом] настроении

HURGAR

880. ¡a mí no me hurga nadie! 1) не на такого напал!, нашел дурака!; 2) как бы не так!, очень нужно!

881. peor es hurgallo об этом лучше не упоминать; не стоит говорить, замнем!

HURÓN

882. como los hurones para los conejos вредный, гибельный, опасный; как волк в овчарне, как лиса в курятнике

883. chillar como los hurones визжать, говорить визгливым голосом

HURTADILLAS

884. a hurtadillas тайком, втихомолку, украдкой, исподтишка, скрытно

La maligna Amaranta reíase **a hurtadillas de mi** embarazo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Лукавая Амаранта исподтишка посмеивалась над моим замешательством.

...aquel joven sevillano... ...le escribía a Brighton una carta cada tres días, **a hurtadillas** de las buenas monjas, firmándola con un seudónimo lleno de sortilegio: San Jorge... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

...этот молодой человек из Севильи каждые три дня писал ей в Брайтон тайком от простодушных монашек и подписывал свои письма загадочным псевдонимом: Святой Георгий...

HURTO

885. a hurto тайком, втихомолку, украдкой, исподтишка, скрытно

...no vio ventaja alguna en hacer recatadamente y **a hurto** de todos una visita a la linda viuda. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...он не видел никакого проку в том, чтобы тайком от всех навещать прелестную вдовушку.

886. coger *a uno* con el hurto en las manos поймать кого-л. с поличным, застигнуть на месте преступления

HUSMA

887. de la husma любопытный, любитель совать нос в чужие дела

888. andar *uno* a la husma разузнавать, разведывать, вынюхивать

HUSMO

889. andarse (*или* venirse) *uno* al husmo разузнавать, разведывать, вынюхивать

890. estar *uno* al husmo быть начеку, настороже; подстерегать удобный случай

En el zoco de Plaza Pavía los chiquillos **estaban al husmo** y, la menor distracción de los vendedores, agarraban alguna fruta, un corrusco de pan o un puñado de lentejas... *J. Goytisolo. La Chanca*

На базаре, что на площади Павии, мальчишки были начеку, дожидаясь удобного случая, и стоило только продавцу зазеваться, хватали фрукты, кусок хлеба или горсть чечевицы...

HUSO

891. más derecho que un huso 1) прямой как стрела, как спица; 2) очень стройный, статный

I

ICTERICIA'

1. como la ictericia, que todo lo deja amarillo скверный, неприятный, противный, вредный (*о человеке*)

ICHÍNTAL

2. echar el ichíntal *Гват.* пополнеть с возрастом, расплыться, утратить стройность фигуры, отрастить брюшко

IDA

3. la ida por la venida быстро, в момент; ≅ одна нога здесь, другая там

4. — no dar (*или* no dejar) la ida por la venida энергично добиваться чего-л.

5. idas y venidas 1) хождение взад и вперед; беготня, хлопоты, возня, суета

Día y noche conturbarían el silencio de Miguel el tráfago ruidoso, **las idas y venidas**, las vociferaciones, las riñas, los cantos de los bebedores, *Azorín. Los valores literarios*

Днем и ночью покой Мигеля будет нарушаться шумным движением, хождением взад и вперед, криками, ссорами, пьяными песнями.

El sacerdote, sin arredrarse, se dedicó entonces a hacer innumerables gestiones por los bajos fondos. Como decía, tenía amigos hasta en el infierno. Mas todas sus **idas y venidas** resultaron inútiles. Era como si la tierra se hubiera tragado a los dos muchachos. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Тогда священник, не падая духом, занялся усиленными розысками среди обитателей «дна». По его словам, у него всюду были друзья, даже в преисподней. Однако все его старания и хлопоты не дали результата. Оба мальчика как сквозь землю провалились.

2) интриги, происки; махинации

6. — en dos idas y venidas в один момент, мигом, в два счета

7. ida y vuelta круговорот

8. — de ida y vuelta туда и обратно

9. — billete de ida y vuelta обратный билет; билет в оба конца

10. a la ida по пути, попутно, заодно

11. la ida del cuervo (*или* **del humo**) 1) скатертью дорога!; 2) поминай как звали!

IDEA

12. idea fija навязчивая идея

13. idea preconcebida предвзятое суждение; предрассудок

14. remota idea неясное, туманное, смутное представление, воспоминание

15. a mi idea по-моему, на мой вкус, на мой взгляд, как мне кажется

16. con idea (de) с задней мыслью

17. — como con idea (видимо) неспроста, не без умысла, с задней мыслью, с тайным намерением

18. de mala idea со злым умыслом

19. abundar en las mismas ideas мыслить одинаково, придерживаться одного мнения

20. alimentar *uno* **una idea** вынашивать мысль, намерение, задумать что-л.

Alimenté, lo confieso, **ideas suicidas**. *E. Amorim. Después del temporal*

Признаюсь, я подумывал о самоубийстве.

21. apartar *a uno* **de una idea** отговорить от чего-л., отсоветовать что-л., заставить кого-л. отказаться от задуманного

22. arraigársele *a uno* **una idea** засесть в голове, укрепиться в сознании (*о мысли, идее*)

23. asaltarle *a uno* **una idea** осенить, прийти в голову, мелькнуть (*о мысли, идее*)

24. brotar las ideas 1) приходить в голову, возникать, рождаться в изобилии (*о новых мыслях, идеях*); 2) (*uno*) быть талантливым, одаренным, быть генератором новых идей

25. coger buena idea *a uno* почувствовать к кому-л. симпатию, полюбить кого-л.

26. dar (una) idea de *una cosa* дать (некоторое) представление, понятие о чем-л.

Nos dio una idea del asunto. *M. Moliner. Diccionario*

Он в общих чертах ознакомил нас с делом.

27. darle *a uno* **una idea** внезапно прийти в голову, осенить, прийти на ум; вздуматься, взбрести в голову, на ум

28. echar a volar la idea высказать мысль, идею, предать ее гласности

29. encerrarse *uno* **en una idea** упорно отстаивать какую-л. идею, крепко стоять на своем

30. formarse (*или* **hacerse**) **una idea** получить, составить себе некоторое понятие, представление о чем-л.

31. hacer(se) *uno* **(la) idea (de)** задумать, собраться, принять решение (*что-л. сделать*)

32. hacerse a la idea (de) освоиться, свыкнуться с какой-л. мыслью

33. irsele (*или* **marchársele**) *a uno* **la idea** вылететь из головы, выпасть из памяти

— ¡Oh, yo! — dijo la gringa suspirando —; ya no pienso en eso. **Se me ha ido la idea**. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

— Что вы! — сказала, вздохнув, итальянка. — Я уже и не думаю об этом. У меня это из головы вылетело.

34. llevar idea (de) намереваться, иметь намерение, предполагать

35. — llevar mala idea замышлять недоброе

36. dejar madurar una idea вынашивать какую-л. идею, мысль

37. tenerle idea *a uno* недолюбливать кого-л., иметь зуб против кого-л.

— Pos dispénseme, amigo; el que es mandado no es culpado. Ya vido como el amo don Pedro me dio esas órdenes.

— Si, pero usté me trincó con muchas ganas... ... Usté siempre **me ha tenido idea**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Так что не взыщите, приятель: кто действует по приказу, тот не виноват. Ведь при вас же дон Педро отдавал мне эти приказания.

— Да, но вы меня скрутили с превеликим удовольствием. Вы всегда меня недолюбливали.

38. tener media idea подозревать, предполагать

Aun **tengo media idea** de que se menciona en ella el nombre de usted. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Сдается мне, что там упоминается и ваше имя.

39. tener sus ideas иметь свои странности, причуды

IDEM

40. ídem por ídem все едино, все равно, что так, что сяк

IDIOMA

41. hablarle a cada uno en su idioma иметь подход к каждому, с каждым находить общий язык

IGLESIA

42. iglesia fría *ист.* церковь, обладавшая правом убежища

43. acogerse *uno* **a la iglesia; entrar** *uno* **en la iglesia** принять духовный сан

44. no caérsele *a uno* **la iglesia encima** редко ходить в церковь

45. casarse por detrás de la iglesia жить (вместе), сожительствовать вне брака

46. comulgar en la misma iglesia разделять чьи-л. взгляды, быть чьим-либо единомышленником

47. cumplir con la iglesia *рел.* принять пасхальное причастие

48. llevar *uno* **a la iglesia** *a una mujer* жениться на ком-л., обвенчаться с кем-л., повести к алтарю

49. reconciliarse con la Iglesia *рел.* вернуться в лоно церкви, отречься от ереси

50. tener *uno* **iglesia** быть правоверным католиком

51. tomar *uno* **iglesia** укрываться в церкви от преследования, искать в церкви убежища

52. hemos visto caer iglesias, cuanti más ese jacal *M.* в этом мире ничто не вечно

53. Iglesia me llamo я никого не боюсь, мне никто не страшен, никто не посмеет меня пальцем тронуть, у меня найдутся защитники

53a. como trasquilado por iglesia как у себя дома, без стеснения, бесцеремонно

IGNORANCIA

54. ignorancia crasa полное, вопиющее, непростительное, дремучее невежество, темнота, серость

55. ignorancia supina; supina ignorancia грубое невежество, элементарная безграмотность в какой-л. области

...se volvió hacia mí para preguntarme si yo tenía ideas concretas acerca de Maurice Ravel.

— Conocerá el Bolero, quiero creer ..— admitió sin vacilar como **supina ignorancia** lo que en mí no pasaba de timidez. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

...<музыковед> повернулся ко мне, чтобы узнать, имею ли я какое-нибудь конкретное представление о Морисе Равеле.

— Хочу надеяться, что вам известно Болеро..., — мою застенчивость он не колеблясь принял за грубое невежество.

56. no pecar *uno* **de ignorancia** сознательно делать что-л. предосудительное, неподобающее, совершать предосудительные поступки не по незнанию

57. pretender (*или* **pretextar**) *uno* **ignorancia** ссылаться на неосведомленность, оправдываться незнанием

58. ignorancia no quita pecado незнание не есть оправдание, неведение не избавляет от ответственности

IGORROTE

59. como a igorrotes жестоко, безжалостно (*обращаться с кем-л.*)

IGUAL

60. al igual; a la iguala так же (как), одинаково, подобно тому как, равно как и...

En las Lecturas **al igual** que en los otros libros, lo que domina es un deseo personal de ver lo que en realidad hay en la vieja valoración de las letras españolas. *Azorín. Lecturas españolas*

В «Испанских чтениях», как и в других книгах, автор прежде всего стремится разобраться в традиционных оценках испанской литературы.

61. — al igual de... такой же, как...

62. de igual a igual 1) как равный с равным; на равных

«Usted me gustó desde un principio — le había dicho después, — porque a su lado no me sentía niño. Usted me trataba **de igual a igual**, como Martín, y a mí me halagaba tanto...» *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

«Вы мне сразу понравились, — сказал он ему позднее, — потому что рядом с вами я не чувствовал себя ребенком. Вы обращались со мной как равный с равным, как Мартин, и мне это было очень лестно...»

2) наравне, на одном уровне; ухо в ухо, ноздря в ноздрю (*о животных*)

El carretón ahora ya casi emparejaba su linea, y a partir de entonces correrían **de igual a igual** hasta la costa. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Тележка почти поравнялась с ним, и теперь они будут ехать рядом до самого побережья.

63. en igual de... вместо того, чтобы...

64. por (un) igual так же, таким же образом

65. sin igual бесподобный, несравненный

66. siempre igual однообразно, монотонно; однообразный, монотонный

67. dar igual не иметь значения, быть безразличным; **da igual** все равно, неважно

68. dar*le* **igual por lo que va que por lo que viene** быть беззаботным, беспечным; быть равнодушным; **le da igual por lo que va que por lo que viene** ему всё трын-трава, ему все до лампочки

69. mirar *uno* **igual a todos** ко всем относиться одинаково, никому не отдавать предпочтения

70. quedar todos iguales: todos quedaron iguales все остались ни с чем, никому ничего не досталось

71. no tener igual *ирон.* отличиться

72. ¡a jugar con los de tu igual! не забывайся!, еще не дорос!, много себе позволяешь!

IGUANA

73. salir silbando iguanas *Вен.* потерпеть поражение, уйти с позором, поджав(ши) хвост

74. silbar iguanas *Вен.* 1) свистнуть тихо и протяжно; 2) рассеянно насвистывать, посвистывать; 3) отвлечься от дела

IJADA

75. tener *una cosa* **su ijada** быть не без изъяна, иметь червоточинку

ILOTE

76. coger*le* **asando ilotes** *Ц. Ам.* застать врасплох, застукать кого-л.

— ¡Me cogieron asando ilotes! ¡Yo no creí que llegaran tan temprano! *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Вы застали меня врасплох! Я не думал, что вы приедете так рано!

ILUSIÓN

77. forjarse (*или* **hacerse**) **ilusiones** тешить себя иллюзиями, обманывать себя, мечтать о невозможном

78. hacer*le a uno* **ilusión** *una cosa* нравиться кому-л., привлекать кого-либо, быть соблазнительным для кого-л.

— Anda, mujer, y te pinto un poco los labios, te pongo bien guapa. **¿No te hace ilusión?** *C. Martín Gaite. Entre visillos*

— Ну же, милая, я подкрашу тебе немного губы, сделаю тебя красивой. Разве тебе не хочется?

Me hacía ilusión ir a Bilbao y tomar parte en aquella fiesta, que me parecía una demostración de izquierdismo. Además, quería hablar con José Aragón... *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Мне очень улыбалась идея отправиться в Бильбао и принять участие в празднестве — этим я собирался продемонстрировать свои левые симпатии. К тому же я хотел поговорить с Хосе Арагоном.

79. marchárse*le a uno* **las ilusiones: se le han marchado las ilusiones** он утратил иллюзии, прозрел; разочаровался; он приуныл, пал духом

IMAGEN

80. a su imagen (y semejanza) по чьему-л. образу и подобию

81. quedar para vestir imágenes остаться старой девой, христовой невестой, засидеться в девках

IMAGINACIÓN

82. marchárse*le una cosa* **de la imaginación** вылететь из головы

83. ponérse*le a uno* **en la imaginación** *una cosa* 1) засесть в голове; 2) взбрести в голову

84. volar la imaginación унестись мыслями, замечтаться

85. ni por imaginación и представить себе невозможно!, какое там!, это немыслимо

IMÁN

86. atraer como el imán манить, привлекать, притягивать как магнит

IMBORNAL

87. hasta los imbornales *Кол.* по горло, до предела

88. por los imbornales *Вен., П.-Р.* окольными путями

89. — echar (*или* **ir, irse**) **por los imbornales** 1) говорить не по существу, растекаться мыслью по древу, пустословить, разглагольствовать; 2) зарапортоваться; молоть вздор, нести околесицу

IMPACIENCIA

90. abrasarse (*или* **comerse**) *uno* **de impaciencia; devorar***le a uno* **la impaciencia** сгорать от нетерпения

IMPERDIBLE

91. a la imperdible была не была, будь что будет

92. buscar *uno* **la imperdible** пойти ва-банк, рискнуть головой, решиться на отчаянный шаг

IMPERIO

93. tener *uno* **imperio** быть высокомерным, надменным

94. valer un imperio *uno, una cosa* быть отличным, превосходным, первоклассным, замечательным; **esto vale un imperio** этому цены нет, все отдай — мало

IMPERSONAL

95. en (*или* **por**) **impersonal** без указания лица; не называя имен

IMPORTANCIA

96. dar importancia придавать (чрезмерное) значение; переоценивать кого-л., что-л.

María hace tiempo que escribe y aún que habla con un pollito que vive aquí al lado, a dos puertas de la tienda... Es decir que llevaba relaciones ¿sabes?... Cosas de muchachos a que tú ni yo debemos de **dar importancia**. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*

Уже давно Мария переписывается и даже разговаривает с молокососом, который живет в двух шагах от магазина... Значит, у них роман, понимаешь?... Детские глупости, которым ни ты, ни я не должны придавать значения.

97. darse *uno* **importancia** важничать, чваниться, много воображать о себе

98. darse poca importancia *uno* **con** *otro* много позволять себе по отношению к кому-л., не церемониться с кем-л.

99. quitar importancia *a una cosa* разрядить атмосферу, смягчить напряженную обстановку

100. ser *una cosa* **de la importancia de** *uno* быть важным, существенным, иметь значение, представлять интерес для кого-л.

IMPORTAR

101. ¡a lo que importa! ближе к делу!

102. ¡a mí qué me importa! а мне какое дело?, а мне-то что?

IMPOSIBILIDAD

103. imposible de toda imposibilidad абсолютно нереально, совершенно невозможно

IMPOSIBLE

104. creer en lo imposible быть очень доверчивым, легковерным

105. emprender los imposibles хотеть объять необъятное, браться за невыполнимые вещи

106. hacer los imposibles прилагать все усилия, делать все возможное и невозможное, из кожи лезть, расшибаться в лепешку для достижения чего-л.

Un día llegaron los sombrerudos de Natera, después de su triunfo en Zacatecas, y la gente se alborotó saliendo al fin de su sopor. Los viejos se asustaron, las viejas rezaron el trisagio y las muchachas casaderas **hicieron imposibles** por ocultar su pecaminoso alboroto. *M. Azuela. Esa sangre*

В один прекрасный день пришли солдаты Натеры в своих огромных шляпах; они только что одержали победу в Сакатекас, и наши наконец-то заволновались, очнулись от спячки. Старики испугались, старухи стали читать молитвы, а девушки на выданье изо всех сил старались скрыть свое ликование.

Han hecho los imposibles por desterrarme, no vacilando hasta en denunciarme como afrancesada. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Они из кожи вон лезли, чтобы добиться моей высылки и не постеснялись даже обвинить меня в симпатиях к французам.

107. rayar en lo imposible быть невероятно трудным, почти недостижимым, невыполнимым

IMPRENTA

108. dar a la imprenta опубликовать

IMPRESIÓN

109. de la primera impresión только что приступивший к делу, неопытный; новичок, начинающий

110. dar la impresión производить впечатление, казаться

111. dejar buena impresión произвести хорошее впечатление, понравиться

112. hacer impresión *una cosa* произвести сильное, глубокое впечатление, взволновать, растрогать, взять за душу

IMPROVISO

113. al (*или* **de**) **improviso** вдруг, неожиданно

114. — coger*le a uno* **de improviso** застать врасплох кого-л.

115. en un improviso вмиг, в одно мгновение

IMPULSO

116. a impulsos de... под воздействием, влиянием, в результате чего-либо, побуждаемый чем-л.

Aquí dio un salto el Nacional **a impulsos de** la sorpresa y la inquietud. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

От удивления и беспокойства «Насьональ» даже подскочил.

Gallardo, viéndose solo, se dispuso **a** subir a su cuarto **a impulsos de** la movilidad nerviosa que le dominaba. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Оставшись один, Гальярдо, охваченный нервным возбуждением, собрался подняться в свою комнату.

117. al primer impulso с первого взгляда, поначалу, в первую минуту

118. dar impulso *a una cosa* подтолкнуть, оживить какое-л. дело

119. tomar impulso взбодриться, почувствовать прилив новых сил; прибавить ходу

Necesitaba oír su voz para **tomar impulso** y trotar... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

<Лошади> достаточно было услышать его голос, чтобы прибавить ходу...

INCENDIO

120. asegurado de incendios словно застрахованный от всех бед; ≅ в воде не тонет, в огне не горит

121. echar (*или* **hablar**) *uno* **incendios** *Арг., Ч., Перу* чертыхаться, ругаться на чем свет стоит

INCENSARIO

122. dar con el incensario en las narices *a uno*; **manejar el incensario** льстить, кадить кому-л.; восхвалять кого-л.

INCIENSO

123. dar*le a uno* **incienso; quemar incienso en los altares de** *uno* хвалить, восхвалять, превозносить до небес кого-л., петь дифирамбы кому-л.

INCLEMENCIA

124. a la inclemencia под открытым небом; без крыши над головой, без крова

INCÓGNITA

125. despejar la incógnita 1) *мат.* найти неизвестное, решить уравнение; 2) раскрыть секрет, проникнуть в тайну

Es que desde ayer **no** se aparta de mi cerebro la idea de que **he despejado la** famosa **incógnita:** x = Malibrán. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Дело в том, что со вчерашнего дня у меня из головы не выходит мысль, что я нашел это пресловутое неизвестное: X = Малибран.

INCÓGNITO

126. de incógnito инкогнито, не открывая своего имени

INCONVENIENTE

127. pesar *uno* **los inconvenientes** взвесить все «за» и «против»

128. no tener inconveniente не иметь ничего против, не иметь возражений, не возражать

— Si ustedes **no tienen inconveniente** podríamos pasar por la casa de la señora a quien yo doy lecciones de piano. *E. Larreta. En la pampa*

— Если вы не возражаете, мы могли бы зайти к сеньоре, которой я даю уроки музыки.

129. todos son inconvenientes у него на всё отговорки

INDECIBLE

130. costar lo indecible дорого обойтись; стоить огромных усилий

El primer paso **le costó lo indecible,** pero lo dio como un valiente, y se conformó con que Ramona tomara en cuenta la insinuación sin mostrarse agraviada. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

Первый шаг потребовал огромного усилия, но он мужественно его сделал и удовлетворился тем, что Рамона приняла к сведению намек, не выразив при этом обиды.

INDIA

131. de mala india *Ур.* дурного нрава, своенравный, своевольный

132. qué... ni qué india envuelta какой там к черту..., какого черта!

INDIANO

133. indiano de hilo negro скряга, жмот, сквалыга

INDICE

134. índice expurgatorio каталог книг, запрещенных католической церковью, а также книг, в которые церковные власти требуют внести изменения

INDIO

135. creer *uno* **en indios güeros** *М.* быть излишне доверчивым, легковерным, наивным; ≅ святая простота

136. hacer *uno* **el indio** 1) быть бесхитростным, простодушным, быть слишком доверчивым, легковерным

— No, rica, si por mí bien dejada estás. Buena cosa que me importa, lo digo por ti, que **estás haciendo el indio,** que no ves lo que tienes delante. *C. Martín Gaite. Entre visillos*

— Нет, дорогая, по-моему, ты слишком пассивна. Мне-то что, я о тебе думаю, ты ведь как слепая, ничего вокруг не замечаешь!

2) вести себя несерьезно, ребячиться, дурачиться; глупить, дурить, валять дурака

137. subírse*le a uno* **el indio: se le subió el indio** *Ц. Ам.* кровь бросилась ему в голову, он рассердился, вскипел

138. ¡entra, indio! *Вен.* ну-ка, кто кого! (*вызов в шутл. тоне*)

139. ¿somos indios? 1) за кого ты нас принимаешь?, так я и поверил!; 2) чего тут не понять?

140. ya se acabaron los indios que tiraban con tamales *М.* теперь не те времена

INDIRECTA

141. indirecta del padre Cobos неуместная, грубая прямолинейность, бестактность, «толстый намек»

142. ¡para Usted la indirecta! это камушек в ваш огород!

INDISPENSABLE

143. hacerse *uno* **el indispensable** переоценивать себя; **se hace el indispensable** воображает, что он незаменим

INDIVIDUO

144. cuidar de su individuo следить за собой, заботиться о своем здоровье, о собственной персоне

INDUSTRIA

145. de industria намеренно, нарочно

INÉS

146. esto, Inés, ello se alaba, no es menester alaballo *ирон.* куда уж лучше!

INFANTERÍA

147. ir (*или* **quedar**) *uno* **de infantería** 1) спешиться; 2) идти пешком рядом с верховыми

INFIERNO

148. en los quintos infiernos; en el quinto infierno на краю света, у черта на куличках, за тридевять земель; на дне морском

149. — ¡que se vaya a los quintos infiernos! пусть убирается ко всем чертям!; чтоб ему провалиться!

— Sí, hija, no aguanto más. **Que se vaya** con su constancia **a los quintos infiernos.**
— ¿Y si da en perseguirte?
— Seré capaz hasta de recurrir a la policía. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Да, милая, больше я не могу. Пусть она катится ко всем чертям со своим постоянством.
— А если она и дальше будет тебя преследовать?
— Что ж, тогда придется мне обратиться в полицию.

150. armar un infierno устроить скандал, поднять шум, затеять ссору
151. anda (*или* **vete**) **al infierno** иди ты ко всем чертям!
152. si alguna vez voy al infierno que sea en coche 1) охота пачкаться!, стоит ли руки марать!, себе дороже станет!; 2) помирать, так с музыкой, семь бед — один ответ

INFINITO

153. proceder en infinito тянуть, затягивать какое-л. дело до бесконечности, волынить, тянуть канитель

INFORMACIÓN

154. abrir información sobre... начать дело, следствие, завести дело на...

INFRAGANTI

155. tomar infraganti *a uno* застать, застигнуть на месте преступления, застукать кого-л.

Los vigilantes se reunieron al turbulento grupo y quisieron «mojar» también, dando algunos lazazos al matrero, **tomado infraganti**. *R. J. Payró. Pago Chico*
Сторожа присоединились к взбудораженной толпе и тоже захотели внести свою долю, помогая скрутить бандита, застигнутого на месте преступления.

ÍNFULAS

156. de muchas ínfulas высокомерный, горделивый, чванливый, спесивый, с фанабериями, важный не по чину
157. bajársele *a uno* **las ínfulas** поубавиться (*о спеси*)

Yo entonces le dije: «¡Ojalá que Dios te dé una güena lección, pa que dejés de andar peliando con los cristianos y pa que se **te bajen esas ínfulas** que tenés!» *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
Тогда я сказала ему: «Хоть бы господь вразумил тебя, и ты перестал бы ссориться с добрыми людьми и спеси у тебя поубавилось!»

158. darse ínfulas de... строить, корчить из себя...
159. echar ínfulas заважничать, загордиться

La verdad en su lugar: Felipe **había echado** ciertas **ínfulas** que desdecían de su humilde condición. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Надо правду сказать: Фелипе немного зазнался, что не соответствовало его более чем скромному положению.

160. tener (muchas) ínfulas быть спесивым, кичливым

INFUSIÓN

161. estar *uno* **en infusión para** *una cosa* быть готовым, подготовленным к чему-л., быть способным на что-л., созреть для чего-л.

INGENIARSE

162. ingeniárselas para... проявлять изобретательность, изощряться

Hace poco tiempo que llegó de España y **se las ha ingeniado** para estar bien con todo el mundo. *E. Amorim. Después del temporal*
Он недавно приехал из Испании и умудрился ко всем войти в доверие.

INGENIO

163. afilar (*или* **aguzar**) *uno* **el ingenio** хорошенько подумать, сосредоточиться, (по)раскинуть умом, пошевелить, пораскинуть мозгами

INGLE

164. estar metido hasta las ingles en... глубоко увязнуть, погрузиться во что-л.

Y si llega la orden de libertad mientras **estamos metidos hasta las ingles en** los colchones, ¿qué hacemos? *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
А если приказ об освобождении придет, пока мы тут мастерим эти матрацы и по уши увязли в этом деле, тогда как нам быть?

INGLÉS

165. a la inglesa 1) по-английски, на английский манер, лад; 2) в складчину
166. estar aprendiendo inglés *Экв., Перу* заложить, отдать в залог что-л.
167. freírle los ingleses *a uno*: **le fríen los ingleses** его донимают кредиторы
168. huir de los ingleses скрываться от кредиторов
169. parece que hablo en inglés чего ж тут не понять?, я ведь ясно говорю
170. ¿y qué tengo que ver yo con los ingleses? а причем здесь я?
171. más solo que inglés sin familia один-одинешенек, один как перст

INICIATIVA

172. tomar la iniciativa проявить инициативу, активность, предприимчивость, взять инициативу в свои руки, активно вмешаться во что-л.

Antoñona **había tomado la iniciativa**, y había hecho papel en este asunto... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Антоньона сама взялась за это дело и сыграла в нем немалую роль...

INJERTO

173. injerto de (*или* **en**)... похожий на..., напоминающий кого-л., что-л.; с признаками, чертами, свойствами кого-л., чего-л.

INJURIA

174. guardarse una injuria en la bolsa проглотить обиду, оскорбление, смолчать

Un centenar de ojos estaban fijos en ellos. Es más fácil **guardarse una injuria en la bolsa** que afrontar el ridículo. *M. Azuela. La maldición*
Сотни глаз были устремлены на них. Легче проглотить оскорбление, чем оказаться в смешном положении.

INMEDIATO

175. darle *a uno* **por las inmediatas** прижать, припереть кого-л. к стенке
176. llegar (*или* **venir**) **a las inmediatas** рассвирепеть, разъяриться, дойти до белого каления (*в спорe, ссоре*)

INOCENTE

177. ¡no seas inocente! не будь дурачком, простачком!, не будь шляпой!

INQUINA

178. cogerle inquina невзлюбить кого-л.; почувствовать неприязнь к кому-л.

INQUISICIÓN

179. hacer inquisición разбирать бумаги, документы, уничтожая ненужное
180. hacerse inquisición consigo mismo 1) терзать, мучить (самого) себя, казниться; 2) вредить себе, действовать себе во вред; ≅ сам себе враг

INSTANCIA

181. a instancia (de) по настоянию, по просьбе
182. — a instancia de parte *юр.* по настоянию одной из сторон
183. de primera instancia 1) с первого раза, сразу; сгоряча; 2) в первую очередь; прежде всего, сначала, для начала, сперва
184. en última instancia на худой конец, в крайнем случае

INSTANTE

185. al instante тотчас, немедленно
186. — ¡al instante! *ирон.* как же, прямо сейчас!...
187. (a) cada instante поминутно, то и дело, на каждом шагу
188. de un instante para otro с минуты на минуту

Súbitamente recordó a don Tranquilino, y pensó que **de un instante para otro** estaría de regreso. *C. T. López. El maleficio*
Вдруг он вспомнил о доне Транкилино и подумал, что с минуты на минуту тот вернется.

189. en un instante мгновенно, моментально, вмиг
190. por instantes 1) беспрерывно, поминутно; 2) быстро, с каждым мгновением

INTELIGENCIA

191. buena inteligencia доброе согласие, взаимопонимание
192. mala inteligencia непонимание; недоразумение

Había pensado bastante en mi situación, y quería a todo trance deshacer los «monos», que dependían sin duda de alguna **mala inteligencia**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я долго размышлял о своем положении и во что бы то ни стало хотел ликвидировать размолвку, которая несомненно произошла по недоразумению...

193. en (la) inteligencia de que... предполагая, что..., учитывая, что..., исходя из того, что...., поскольку...
194. andar en inteligencia действовать согласованно, быть заодно; придерживаться одного мнения

INTEMPERIE

195. a la intemperie под открытым небом; без крова, без крыши над головой

INTENCIÓN

196. doble intención умысел, хитрость, задняя мысль, уловка, лукавство

— Hacéis una buena pareja — dijo —. ¿Verdad, Nacho? — Había **una doble intención** en sus palabras. *M. Arce. Oficio de muchachos*

— Вы неплохая пара, — сказала она. — Не правда ли, Начо? — Это было сказано не без лукавства.

197. primera intención искренность, чистосердечие, непосредственность

198. — de primera intención поначалу, сперва, с первого взгляда, в первую минуту

Un día vio una cosa de madera que **de primera intención** no supo para qué servía. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Однажды он увидел деревянный предмет, о назначении которого он не сразу догадался.

199. segunda intención задняя мысль, умысел, тайное намерение, тайный смысл

Demasiado joven para desconfiar, para buscar una **segunda intención** en las palabras de la maestra, se acoge al fin a esta cordialidad a la que no está acostumbrado... *D. Medio. Diario de una maestra*

Он еще слишком молод и доверчив, чтобы заподозрить подвох в словах учительницы и, наконец, перестает сопротивляться этой непривычной для него сердечности...

Al estreno de «Mariana Pineda» se le daría inevitablemente significación política, aunque Lorca se empeñase en decir que sólo había querido consagrar la memoria de sus paisanos, los liberales románticos, sin **segundas intenciones**. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Премьере «Марианы Пинеда» непременно придали бы политический смысл, несмотря на настойчивые утверждения Лорки, что он хотел лишь почтить память своих соотечественников, романтических борцов за свободу и никакого другого умысла у него не было.

200. con intención 1) с задней мыслью; 2) значительно, многозначительно, веско

— Yo no afano a los amigos — responde el Rulo **con intención**. *R. Larra. Rulo*

— Я не злоупотребляю дружбой, — многозначительно возражает Руло.

201. con la más sana intención с самыми благими намерениями

202. de buena intención 1) благородный, бескорыстный, великодушный (*о поступке и т. п.*); 2) движимый благородными побуждениями (*о человеке*); ≅ люди доброй воли

203. de mala intención злой, недобрый; злонамеренный

204. cerrar la intención решительно прекратить что-л., поставить точку на чем-л.

205. dar intención 1) обнадежить, подать надежду; 2) дать повод, предлог

INTENTO

206. a(l) intento de... *Ч.* с намерением, с целью

207. de intento нарочно, намеренно, умышленно

INTERÉS

208. intereses creados незаконные доходы и спекуляции группы лиц, связанных круговой порукой между собой и с сильным покровителем

— ¿Seré la única persona que piensa así? ¿O también los demás tendrán sus sentimientos, sus **intereses creados** y los pondrán sobre todos los ideales? *D. Medio. El diario de una maestra*

— Неужели я одна так думаю? А может быть, и у остальных есть свои эгоистические чувства, своекорыстные интересы, и они для них превыше всех идеалов?

209. dar a interés давать в долг под проценты

210. volver al primer interés вернуться к интересующей теме, вернуться к предмету разговора

— ¿Y cómo está señó Sebastián? — preguntaba la gente **volviendo a su primer interés**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— А как себя чувствует сеньор Себастьян? — спрашивали посетители, возвращаясь к прерванному разговору.

INTERESANTE

211. hacerse el interesante рисоваться, интересничать, кокетничать

Mi amiga francesa venía muy locuaz. Estuvo hablando sin parar cerca de diez minutos. Yo respondía por monosílabos y **me hacía el interesante**. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Моя француженка оказалась очень говорливой. Она тараторила добрых десять минут без остановки. Я отвечал односложно, стараясь произвести впечатление.

INTERIN

212. en el interín тем временем

INTERIOR

213. en mi (su) interior про себя; в глубине души

INTERIORIDAD

214. meterse en interioridades проявлять нескромность, вмешиваться в чужие дела

INTERVALO

215. a intervalos с интервалами, с перерывами, с перебоями, прерывисто

INTERVENCIÓN

216. no dar intervención не давать слова; не допускать к участию в чем-л.

Entonces comenzaron entre ellas una de esas conversaciones en que a mí, aunque esté presente, **no me dan intervención**... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Тогда они завели между собой один из тех разговоров, в которые я не допускаюсь, даже если присутствую при них...

217. tomar *uno* intervención вмешаться во что-л.

INTIMIDAD

218. de la intimidad de *uno* из ближайшего окружения

219. en la intimidad в узком кругу

INTRANQUILO

220. comer *uno* intranquilo не иметь ни минуты покоя; не знать ни сна, ни отдыха

INTRÍNGULIS

221. dar con el intríngulis вскрыть подоплеку, добраться до истины, дознаться, докопаться до тайной причины

222. aquí hay intríngulis здесь что-то не так, здесь что-то кроется

INVERSO

223. a (*или* por) la inversa наоборот; напротив, с другой стороны; в обратном порядке

...**a la inversa**, otras veces, en escritores al parecer extranjerizados, de estilo modernísimo, lleno acaso de galicismos, notamos un profundo, un íntimo hálito de la inmortal creación. *Azorín. Lecturas españolas*

...и наоборот, в других случаях, у авторов, которые, казалось бы, подражают иностранным образцам, пишут в самом современном стиле, иной раз насыщенном галлицизмами, мы ощущаем глубокое внутреннее дыхание бессмертного творения.

INVIERNO

224. como el invierno de los pobres безнадежный, тоскливый, безысходный, беспросветный

...si por este flanco se le atacaba, deslizábase de la cuestión con un «allá veremos», frío y desanimado, **como el invierno de los pobres**. *J. M. de Pereda. El buey suelto...*

...если его атаковали с этого фланга, он уклончиво отвечал «ну, там посмотрим», и ответ его был холодный и безнадежный, как зима для бедняков.

INVISIBLE

225. en un invisible в мгновение ока, в один миг

IR(SE)

226. ir a + *inf.* собираться, намереваться сделать что-л.

227. ir a más 1) расти, развиваться; 2) делать успехи, продвигаться вперед; преуспевать, процветать

228. ir a menos 1) уменьшаться; 2) ухудшаться; разрушаться, рушиться, разваливаться, приходить в упадок

229. ir con... 1) подходить к чему-либо, хорошо сочетаться с чем-л.; 2) быть чьим-л. сторонником; 3) иметь в виду кого-л., быть направленным в чей-л. адрес

230. ir de... фигурировать в каком-л. качестве, играть какую-л. роль

231. ir detrás (*или* tras) *uno* настойчиво преследовать кого-л., назойливо приставать к кому-л., донимать кого-л. (*просьбами, ухаживаниями и т. п.*), ходить по пятам за кем-л.

232. ir detrás (*или* tras) *una cosa* настойчиво добиваться, домогаться чего-л.

233. ir en... быть поставленным на карту

234. ir por... 1) идти по...; 2) пойти за чем-л.; 3) дойти до какой-л. стадии, ступени (*в занятиях и т. п.*);

4) иметь в виду кого-л., быть направленным в чей-л. адрес; 5) иметь склонность к какой-л. профессии, специальности

235. ir sobre *uno* следовать за кем-либо по пятам; преследовать кого-л.

ir bien:

236. — las cosas van bien дела идут хорошо, все в порядке, все благополучно

237. — le va bien у него все идет отлично, у него все благополучно

— Es grande y sabe lo que hace. A lo mejor **le va bien...** Si le va mal, pegará la güelta. *E. Castro. Campo arado*

Он взрослый человек и знает, что делает. Наверное, у него все идет хорошо... А если ему придется плохо, он вернется.

— ¡Mucha suerte! **¡Que le vaya a usted bien!** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Желаю удачи! Всего вам доброго!

238. ir mal быть в плохом состоянии; **va mal** плохи его дела

239. ir*le* **mal** *una cosa a uno* пойти во вред; выйти боком

AMBROSIO. ¡Hombre, negocios!... A cualquier cosa le llamas tú negocios. Que de cuando en cuando le administro algunos ahorrillos; cuando los tiene... ... Y mira: nunca **le ha ido mal** con mis consejos. *Teatro Español 49/50*

Амброзио. Скажешь тоже, дела! Каждый пустяк ты уж называешь делами. А я только время от времени помогаю ей распорядиться небольшими сбережениями, когда они у нее есть. И обрати внимание: ей никогда не идут во вред мои советы.

— Si nos quiere robar esta vez, **le va a ir mal** — oí que decía el más viejo de los labriegos, *E. Amorim. Después del temporal*

— Если на этот раз он захочет обобрать нас, то ему это выйдет боком, — услышал я слова самого старого крестьянина.

240. — ir mal de *una cosa* нуждаться в чем-л.

Dime qué es lo que pasa con los giros, **vamos mal de** dinero... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Скажи мне, что же такое происходит с переводами, у нас ведь совсем плохо с деньгами...

241. dejarse ir не сдержаться, сделать, сказать что-л. не задумываясь, сгоряча, рубить сплеча

242. ir y + *inf.*: **va y dice** а он взял да и сказал, а он возьми и скажи...

243. ir y venir ходить взад и вперед, расхаживать туда и обратно; двигаться то в одну, то в другую сторону, как маятник; проделать путь туда и обратно

— ¿Tienes abajo el coche? — preguntó Miguel.

— Sí.

— A lo mejor te lo cojo un momento para ir a la imprenta.

— ¿Vas a tardar?

— No, **ir y venir.** Los almanaques.

— Toma.

Perico le dio las llaves a Miguel. *J. M. Caballero Bonald. Dos dias de setiembre*

— Машина твоя внизу? — спросил Мигель.

— Да.

— Пожалуй, я съезжу в типографию.

— Тебе надолго?

— Нет, только туда и обратно. Насчет календарей.

— Бери.

Перико протянул Мигелю ключи.

244. — el ir y venir: el va y viene (непрерывное) хождение взад и вперед, туда и обратно, движение то в одну, то в другую сторону

Arriméme perezosamente al pretil, de espaldas al río y contemplé con ojos distraídos aquel **ir y venir** mareante. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Стоя спиной к реке, я лениво прислонился к парапету и рассеянно смотрел на это одуряющее движение взад и вперед.

Se encontró con que no tenía fuerzas para nada, ni para **el va y viene** la bayeta. No era quejana pero una tarde ya no se pudo mover. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Вдруг оказалось, что она совсем ослабела, даже натирать пол суконкой стало ей не под силу. Она не привыкла жаловаться, но однажды почувствовала, что не может сделать ни шагу.

245. — ni va ni viene в нерешительности, ни туда ни сюда, не мычит и не телится

246. ir y venir en *una cosa* размышлять, ломать себе голову, биться над чем-л.

247. — no ir*le* **ni venir***le a uno* **nada en** *una cosa* не представлять никакого интереса для кого-л.

248. — no me va ni me viene мне это совершенно безразлично, мне от этого ни тепло, ни холодно

...y vine en conocimiento de que Doña Fermina no ignoraba nada de cuanto **no le iba ni le venía.** *E. Pardo Bazán. Pascual López*

...я узнал, что Донья Фермина была отлично осведомлена насчет всего того, что не имело к ней ни малейшего касательства.

Figúrate qué tendremos que ver nosotras con que hubiera un señor que se llamaba Julio César, muy vivo de genio... **Ni qué nos va ni nos viene** con que le matara otro caballero, cuyo nombre de pila era Bruto.., *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Ну подумай, какое нам дело до того, что жил когда-то на свете очень умный сеньор, которого звали Юлий Цезарь... Его убил другой кабальеро по имени Брут — это нам тоже до лампочки...

249. — ¿qué te (le) va ni qué te (le) viene? а тебе-то (ему-то) что (до этого)?, а ты-то (он-то) тут при чем?

Pero estuvo tan contenta y tan bondadosa esa noche que cuando menos lo pensó ya le estaba hablando a Rodulfo de la solicitud de la portera.

— ¿Y a ti **qué te va ni qué te viene** con eso? *M. Azuela. La maldición*

Но она была так довольна и так благодушно настроена в этот вечер, что, когда Родульфо менее всего ожидал этого, она заговорила с ним о просьбе привратницы.

— А тебе-то что до этого?

250. — que va que viene 1) у него семь пятниц на неделе, то у него одно, то другое (*о ненадежном человеке*); 2) то ли так, то ли эдак (*выражение колебания, неуверенности*)

251. — que si fue, que si vino и такой он, и сякой; то одно, то другое, всякое наговаривают, то ли пришел к вечеру, то ли вышел поутру (*о пересудах*)

252. — y yo fui y vine, y no me dieron nada и я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало

253. — sobre si fue o si vino (спор) по пустякам; (спорят) о выеденном яйце

254. irse de más счастливо, дешево отделаться; унести ноги, выкрутиться

255. irse*le* **(por alto)** *a uno una cosa* остаться незамеченным; ускользнуть от внимания; остаться неясным, непонятным

256. ¡adónde irá que más valga! от добра добра не ищут!

257. a eso voy я к этому и веду, к тому и клоню; сейчас скажу

258. ¡bien va! ладно!, сойдет и так!

259. bueno va ну, что ж, неплохо!, недурно!, не так уж плохо!, все идет хорошо!

260. ¿cómo se va? как дела?, как жизнь?, как поживаешь?

261. ¿cuánto va? спорим?, на что спорим?

262. ¿dónde vas con...? зачем тебе, куда тебе столько?; причем это тут?; кому это нужно?

263. ¡no va más! хватит!, довольно!, баста!

264. no vaya a (ser que)... а то как бы не...

265. ¡qué va! да нет!, какое там!, куда там!, ничего подобного!, как бы не так!

— ¿Es escrupulosa la Sara? — dijo el Tiñoso.

— Qué va; si le cae una mosca en la leche se ríe y le dice: «Prepárate, que vas de viaje», y se la bebe con la leche como si nada. *M. Delibes. El camino*

— А она брезгливая, эта Сара? — спросил Шелудивый.

— Какое там! Когда ей попадет в молоко муха, она смеется и говорит: «Ну, готовься в дорогу! Поехали!» — и глотает ее с молоком как ни в чем не бывало.

266. ¿quién va? 1) стой, кто идет? (*оклик часового*); 2) кто там?, кто это?

267. ¡vamos, anda! 1) еще чего!, вот еще!; 2) ну да!, быть того не может!

268. estar ido *uno* не замечать окружающего, витать в облаках, замечтаться; быть не в себе, тронуться, спятить

269. como el que se va y no vuelve катись и не возвращайся, и чтоб духу твоего здесь не было; скатертью дорога

IRA

270. descargar la ira en *uno* обрушить, излить на кого-л. свой гнев, выместить злость, сорвать зло на ком-л.

271. ¡ira de Dios! 1) фу ты, ну ты!, это еще что?, господи, помилуй!; 2) да что ж это такое?, сколько можно?, куда столько?

IRIS

272. iris de paz 1) миротворец; 2) событие, умиротворяющее, смягчающее обстановку, улаживающее конфликт

ISLA

273. en (la) isla обособленно, уединенно; как на (необитаемом) острове

ITALIANO

274. despedirse [saludarse] a la italiana прощаться [здороваться] с чрезмерным проявлением чувств, слишком экспансивно

IZQUIERDO

275. a la izquierda 1) налево, слева; 2) на левом фланге

276. — echarse *uno una cosa* **a la izquierda** *Ч.* своровать, стащить, свистнуть, стянуть что-л.

277. por la izquierda 1) налево; 2) *Ант. о-ва* незаконный, левый (*о доходах, заработках*)

278. a izquierdas y a derechas во все стороны, направо и налево

J

JA

1. ni ja ni jo *Экв.* ни звука; ни гугу

JABA

2. llevar (*или* **tener**) **la jaba** *Куба* сохранять деревенские повадки, привычки; быть неотесанным, невоспитанным

3. llevar (*или* **tener**) **en jaba** *Ам.* быть уверенным в успехе, действовать наверняка, с верным расчетом, почти без риска

4. no poder ver *a otro* **con jaba grande** *Куба* завидовать кому-л.; быть завистливым

5. largar (*или* **soltar**) *uno* **la jaba** *Куба* обтесаться, приобрести городской лоск, научиться вежливому обращению

6. salir *uno* **con** (*или* **tomar** *uno*) **la jaba** *Куба* обеднеть, обнищать; пойти по миру, пойти с сумой, с протянутой рукой

JABÓN

7. jabón de Palencia побои, трепка, взбучка, выволочка

8. jabón de sastre портновский мел, мелок

9. dar jabón *a uno* расточать похвалы кому-л., льстить, подлизываться, заискивать, подхалимничать, угодничать, рассыпаться мелким бесом перед кем-л.

— ¿Cómo dices? ¿De qué manera les he hablado yo?
— Pues de ésa; acoquinadito, dejándote avasallar...
— Ah, ¿y cómo tenía que hablarles, según tú? ¡Mira que tienes unas cosas! A lo mejor querrás que me encarase con ellos.
— No es necesario encararse; basta saber estar uno en su sitio, sin rebajarse ni poner esa voz de almíbar, para **darles jabón**. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Что ты сказал? Как я с ними разговаривал?
— А вот так: трусовато, подобострастно.
— Ну, а по-твоему, как мне надо было разговаривать? Набиваться на драку, что ли?
— Нет, зачем же. Но человек должен сохранять достоинство, не унижаться. Не надо этого елейного тона, не надо угодничать.

10. dar *a uno* **un jabón** 1) задать трепку, намылить, намять шею кому-л.; 2) дать нагоняй, нахлобучку, задать головомойку кому-л.

11. darse jabón кичиться, чваниться, важничать, зазнаваться, задирать нос

12. lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa этот ничем не брезгает, ничем не гнушается; ему все впрок

13. no es lo mismo jabón que hilo negro *П.-Р., Перу* то, да не то; большая разница; ≅ не все равно, что спица, что бревно

JABONADURA

14. dar *a uno* **una jabonadura** 1) задать трепку, намылить, намять шею кому-л.; 2) дать нагоняй, нахлобучку, задать головомойку кому-л.

JACA

15. volvérsele *a uno* **la jaca** выйти боком, обернуться неудачей; принять неожиданный оборот

16. como jaca en feria нарядный, как конь на ярмарке, как павлин; расфуфыренный, разодетый в пух и прах, расфрантился, как на свадьбу

JACAL

17. al jacal viejo no le faltan goteras *М.* старость не радость; годы хребет горбят

JÁCARA

18. ir (*или* **salir**) **de jácara** (шумно) веселиться; распевать песни на улице

JÁCARO

19. a lo jácaro 1) самоуверенно, вызывающе, развязно, заносчиво, нахально; 2) лихо, смело; 3) нарочито, подчеркнуто, с показным удальством

JAEZ

20. del mismo jaez того же сорта, на один покрой, на один лад; одного поля ягода; одним миром мазаны

JAIBA

21. abrir *uno* **la jaiba** *Кол.* проявить алчность, корыстолюбие, жадность; **abrió la jaiba** глаза и зубы разгорелись

JALAR

22. ir *uno* **jala y jala y jala** *Ам.* убежать, пуститься наутек; ≅ дай бог ноги

Y un solazo que hacía arder las arenas, y ahí **vamos jala y jala y jala y jala.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Солнцепек такой, что песок плавится, а мы всё бежим и бежим без передышки.
Y no más zumbaban las balas y nosotros, **jala y jala y jala.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Пули так и жужжали. А мы — давай бог ноги.

23. no jales que descobijas *М.* очень надо!, вот еще!, еще чего!, и не подумаю!, кому надо, тот пусть и делает

JALEA

24. hacerse *uno* **una jalea; volverse todo jalea** 1) млеть, таять от нежности, от наплыва чувств; 2) стать очень любезным, очень ласковым, рассыпаться в любезностях

25. — hecho una jalea сама любезность

26. blando como una jalea; más blando que la jalea; más dulce que una jalea 1) приторно-любезный, слащавый; 2) в восторге, без ума от кого-л.

27. más espeso que la jalea густой, как патока, как сироп

JALEO

28. armar (un) jaleo поднять шум, тарарам; затеять скандал

Menudo **jaleo se hubiera armado** si nos sorprendía con una carta rosa en la mano. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Какой бы поднялся тарарам, если бы она застала нас с этим розовым конвертом в руках!

JALISCO

29. pelar el jalisco *М.* насторожиться; быть начеку

JAMÁS

30. (jamás) por jamás; nunca jamás; en jamás de los jamases никогда; никогда в жизни, ни в коем случае

31. para (*или* **por**) **siempre jamás** навсегда, навеки, на веки вечные

JAMÓN

32. comer jamón жить припеваючи, как сыр в масле кататься

33. sí... un jamón con chorreras; y (luego) un jamón; y un jamón con chorreras как же!, как бы не так!, еще чего!; держи карман шире!, а птичьего молока не хочешь?

JAQUE

34. jaque mate шах и мат

35. mantener (*или* **tener, traer**) *a uno* **en jaque** угрожать кому-л., держать под угрозой, держать в постоянной тревоге кого-л.

¿No fue esta raza, altiva otrora, la que **mantuvo en jaque** al audaz y fiero conquistador hispano? *C. L. Fallas. Mamita Yunai*
Разве это некогда гордое племя не держало в страхе дерзкого и высокомерного испанского конкистадора?

...aquel Juan Ruiz, apodado el Naranjero, era un antiguo y célebre bandido de la provincia de Córdoba que, por varios años, **había traído en jaque** a la guardia civil, y había dado muerte a varios de sus individuos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...этот Хуан Руис, по кличке Наранхеро, был известным бандитом провинции Кордова; в течение ряда лет он держал в страхе жандармерию и убил нескольких жандармов.

36. — poner en jaque поставить под угрозу

JAQUECA

37. dar *a uno* **(una) jaqueca; dar***le* **jaquecas** морочить кому-л. голову, надоедать, докучать; причинять неприятности кому-л.

— Señores — dijo doña Flora —, la libertad de la imprenta es cosa que ha de darnos muchas jaquecas. ¿No han visto ustedes cómo se atreve *El Revisor Político* a ocuparse de mis tertulias, y de si van o no van a ellas filósofos y jacobinos? *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Господа, — сказала донья Флора, — с этой свободой печати мы не оберемся неприятностей. Разве вы не заметили, что «Политический ревизор» обнаглел до того, что интересуется моими друзьями? Он желает знать, бывают ли у меня философы и якобинцы.

JAQUIMA

38. comerse la jáquima *Куба* изменить, нарушить верность, быть неверным

JARABE

39. jarabe de aguantatúa *П.-Р.*; **jarabe de paciencia** *Перу* ничего не попишешь!, придется смириться!; ничего, потерпишь!

40. jarabe de palo выволочка, нагоняй, взбучка, «лекарство от лени»

41. jarabe de pico пустые обещания, пустые слова; лицемерные заверения

42. hecho un jarabe слащавый, приторно-любезный; сахар-медович

JARAMILLO

43. armar un jaramillo поднять шум, затеять ссору, скандал

JARRA

44. de jarras; en jarra(s) подбоченясь, подбоченившись; фертом, руки в боки

45. — ponerse (*или* **plantarse**) **en jarras** 1) упереться руками в бока, подбочениться; 2) заупрямиться, заартачиться, упереться на чем-л.; 3) расхрабриться, набраться смелости

JARRO

46. a jarros в изобилии; как из рога изобилия; как из ведра

47. echar*le a uno* **un jarro de agua (fría)** охладить чей-л. пыл, рвение, восторг; отрезвить, лишить иллюзий, окатить кого-л. холодной водой, вылить ушат холодной воды на кого-либо

Hubiera deseado desengañarle una vez más, y dejar cada cosa en su lugar. Pero en aquel momento no tuve valor para echarle tal jarro de agua fría... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Мне хотелось разочаровать его и на этот раз и все поставить на свои места. Но в ту минуту у меня не хватило духу вылить на него этот ушат холодной воды...

Antes de mi presentación, las señoritas reían a carcajadas y se pellizcaban unas a otras; pero la llegada de mi madrileña persona les echó un jarro de agua, y quedáronse como en misa. Traté de reanimar su buen humor; ¡esfuerzos inútiles! *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

До моего прихода девушки громко хохотали и щипали друг дружку; но появление моей столичной персоны угомонило их, и они притихли, как в церкви. Я старался снова развеселить их. Тщетные старания!

48. empinar el jarro много пить, пьянствовать

49. estar a jarros *Ц. Ам.* 1) запыхаться, задыхаться; 2) (*con uno*) поссориться, повздорить; быть в ссоре с кем-л.

50. vender jarros *Куба* быть заносчивым, спесивым; зазнаваться, задирать нос

51. ser *uno* **más caliente que un jarro zonto** *К.-Р.* быть очень пылким, горячим, страстным

JAUJA

52. vivir en Jauja благоденствовать, жить припеваючи, как сыр в масле кататься, жить как у Христа за пазухой, как в раю

53. ¿estamos aquí, o en Jauja? где это слыхано, где это видано!, стыд какой!

JAULA

54. abrir*le* **la jaula al pájaro** выпустить на волю; выпустить из заключения, освободить кого-л.; дать волю, развязать руки кому-л.

55. aporrearse *uno* **en la jaula** тщетно добиваться чего-л., биться головой, лбом об стенку

56. hacerse jaula *М.* упорно сопротивляться; упираться, артачиться, упорно отказываться что-л. сделать

57. meter *a uno* **en la jaula** посадить в кутузку, упрятать за решетку кого-л.

58. parece una jaula de micos настоящий базар!, ничего не понять!, сумасшедший дом (*о сборище, где все галдят*)

59. más loco que una jaula de grillos безрассудный, взбалмошный человек, шальная голова

JAZMÍN

60. blanco como el jazmín белоснежный, белый как кипень

JEBE

61. llevar *uno* **jebe** *Вен.* мучиться, сильно страдать, терпеть муки

JEFE

62. mandar *uno* **en jefe** распоряжаться, командовать, верховодить, главенствовать, править, заправлять

JEJÉN

63. saber *uno* **dónde el jején puso el huevo** *Куба, П.-Р.* хорошо соображать, быть сметливым, проницательным; быть хитрым, себе на уме

JEME

64. ni (en) un jeme нисколько, ни сколечко, ничуть

...que Luisito sea militar, sabes, te lo dije desde el principio que no me gustaba. Si se hubieran acabado las guerras, sí..., ...pero como las guerras no tienen trazo de acabarse,... ... no me gusta ni un jeme. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...ведь я тебе сразу сказала: мне не по душе, что Луисито — военный. Вот если бы войнам пришел конец — тогда другое дело... Но так как им конца не предвидится, мне это совсем не по душе.

JERGA

65. en jerga (*обычно с гл.* **dejar, estar, poner**) вчерне, в незаконченном, сыром виде

66. meter jerga *Гват.* пустословить, переливать из пустого в порожнее, чесать, молоть языком

JERIGONZA

67. andar en jerigonzas хитрить, лукавить; крутить, юлить, вилять; темнить, наводить тень на ясный день

68. a la jerigonza за дело!, давай!, жми!

JERINGA

69. ¡qué jeringa! какая скука!, тоска зеленая!, до чего надоело!

70. la misma jeringa con diferente palo старая песня на новый лад; один черт; хрен редьки не слаще

JERÓNIMO

71. más flaco que el San Jerónimo de Mayo кожа да кости, одни ребра; живые мощи

JESUITA

72. jesuita de capa (*или* **ropa**) **corta** лицемер, фарисей, иезуит; притворщик, коварный человек

JESÚS

73. en un (decir) Jesús вмиг, молниеносно, в мгновение ока

En un decir Jesús, un muchacho había rociado y barrido el redondel, *L. Franco. Desquite*

Парень вмиг побрызгал и подмел площадку для петушиного боя.

74. sin decir Jesús (умереть) скоропостижно, внезапно

75. decir los Jesuses *рел.* напутствовать умирающего, исповедовать, причащать умирающего

76. estar con el Jesús en la boca *Ам.* едва дышать, обмирать, трястись (*от страха, волнения*); ≅ ни жив ни мертв; душа в пятки ушла

— Me han dicho que se casa Rosita... Así se acordaron el otro día las de Tripasini en el atrio de San Ignacio...

— ¡Cállate, hija!... Si hemos estao con el Jesús en la boca con semejante casamiento... *Fray Mocho. Antología*

— Мне говорили, что Росита выходит замуж... Будто бы Трипасини порешили на днях это дело на паперти церкви святого Игнасио...

— Ох, не говори, милая! Мы тут просто обмерли, когда узнали про это!

77. ¡hasta verte, Jesús mío! до дна!; выпьем, поворотим, в донышко покалотим!

78. ¡Jesús mil veces! боже мой!, ах, господи!

JETA

79. alargar *uno* **la jeta** 1) прислушаться, насторожиться, навострить уши; 2) подглядывать, подсматривать

80. asomar *uno* **la jeta** 1) появиться, показаться

Muy de mañana **asomaba la jeta** por el portón del cuartel. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Рано утром он появлялся у входа в казарму.

2) глядеть, приглядывать, наблюдать за кем-л.

81. estar *uno* **con mucha** (*или* **tanta**) **jeta; estar de jeta; poner jeta por** *una cosa*; **tener jeta** надуть губы, надуться, насупиться, надуться как мышь на крупу

82. estirar la jeta 1) *Ч.* умереть, протянуть ноги; 2) *Р. Пл.* надуться; надуть губы

Laura tuvo que disimular sus lágrimas y ponerse a tender la mesa, con el mantel de los domingos, sin responder a su madre, que cada vez que pasaba cerca de ella, la asestaba una pulla. Hasta Saturnina estiró la jeta, cuando Laura le pedía que preparase los cubiertos... *H. Wast. El vengador*

Глотая слезы, Лаура принялась накрывать на стол; она расстелила воскресную скатерть и не отвечала на колкости, которые отпускала мать всякий раз, как проходила мимо нее. Даже Сатурнина сделала кислую мину, когда Лаура попросила ее поставить приборы.

83. hincar *uno* **la jeta** смириться, покориться, склонить голову

Si consigo yo ponerte bueno, mi querida tía... ... no tendrá más remedio que hincar la jeta y darme lo que necesito. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Если мне удастся поставить тебя на ноги, то моей дорогой тетушке придется смириться и дать мне то, что требуется.

JI

84. ni ji (ni ja) *Кол., Ант. о-ва* ни звука, ни гугу

JÍBARO

85. estar *uno* **jíbaro** *Кол.* наесться до отвала

JÍCARA

86. sacar *uno* **la jícara** *Ц. Ам.* заискивать, угождать, ублажать, задабривать кого-л.

JICARAZO

87. dar*le* **jicarazo** *a uno* отравить, опоить ядом кого-л.

JILA

88. de jila *Дом. Р.* быстро, решительно

89. irse a la jila *Вен.* провалиться, окончиться неудачей, не выгореть, лопнуть, пойти прахом

JILGUERO

90. (estar) como jilguero nuevo растеряться в новой обстановке, хлопать глазами

91. estar como jilguero en ballesta чувствовать себя неловко, стесненно, неуютно, не в своей тарелке

92. canta como un jilguero звонко поет, заливается жаворонком

93. come menos que un jilguero ничего не ест, клюет как птичка

94. pesa menos que un jilguero легок как перышко, как пушинка

JINETA

95. muerde más que la jineta у него злой язык, острый язычок, язык у него как жало

JINOJO

96. estar como San Jinojo en el cielo не замечать ничего вокруг, витать в облаках

JIRA

97. hacer jiras y capirotes ни перед чем не останавливаться, ни с чем не считаться, действовать решительно и самовольно, идти напролом

JIRAFA

98. más largo que una jirafa высокий и тощий, долговязый

JIRIBILLA

99. tener jiribilla: tiene jiribilla 1) *П.-Р.* ему не сидится, у него словно зуд в ногах; вертится, словно на ежа сел; 2) *Куба* здóрово!, вот это да!; блеск!; 3) *Куба* в ней есть изюминка (*о женщине*)

JIRÓN

100. tratar *a uno* **a jirones** плохо, жестоко, сурово обращаться с кем-л., мучить, истязать кого-л., житья не давать кому-л.

101. hecho jirones растерзанный; драный, разодранный в клочья

JOB

102. más paciente que Job многострадальный, долготерпеливый (как Иов)

JOBA

103. sin decir joba молча, не открывая рта, без единого звука, не пикнув

JOBO

104. comer jobos (*тж* **jobillos**) *П.-Р.* прогулять занятия (*в школе*); не явиться, отсутствовать; сачковать

JOCHA

105. dar jocha *Экв.* удружить, оказать услугу

JOJOTO

106. ¡ya me tienes jojoto! *Дом. Р.* хватит!, довольно!, ты мне до смерти надоел!, ты мне осточертел!

JOLITO

107. dejar en jolito одурачить, оставить в дураках; разыграть кого-л.

108. — quedar (*или* **volverse**) **en jolito** остаться в дураках

JOLLÍN

109. armar un jollín затеять ссору, перебранку; поднять шум, скандал

110. — ¡se armó un jollín (de mil diablos)! что тут было!; тут пошла кутерьма, заваруха; ≅ дым коромыслом

JORDÁN

111. ir *uno* **al Jordán** 1) выздоравливать, поправляться; 2) (по)молодеть; ≅ словно живой водой умылся

JORNADA

112. a grandes (*или* **largas**) **jornadas** быстро, в темпе

113. caminar *uno* **por sus jornadas** действовать не спеша, неторопливо, обдуманно, с оглядкой

114. estar *uno* **de jornada** быть в пути, в походе

JORNAL

115. jornal de pan y sardina мизерная, ничтожная плата за труд, нищенский заработок

116. a jornal поденно

Tampoco es una desgracia nueva que trabajen a jornal Ramona y su hija. *C. Espina. La esfinge maragata*

А что Рамоне с дочкой приходится работать поденщицами, так им не привыкать.

JORRO

117. tener *a uno* **jorro** *Кол.* докучать, надоедать кому-л.; наскучить кому-л., допечь, донять кого-л.

JOSÉ

118. más casto que José чист как голубь, целомудрен как Иосиф Прекрасный

JOTA I

119. bailar la jota 1) мучиться, терзаться; тревожиться, беспокоиться; 2) быть в трудном положении, попасть в переплет, в переделку

120. estar de jota бродить по улицам, гранить мостовые

JOTA II

121. sin faltar (una) jota слово в слово, дословно, совершенно точно, ничего не упустив

122. no comprender (*или* **no entender, no saber**) *uno* **jota** (*или* **ni jota, una jota, ni una jota**) решительно ничего не понимать, ни бельмеса не смыслить в чем-л.; ни аза не знать

— ¡Es cierto, es cierto! — aprobó calurosamente el hombrecito al parecer muy impresionado por mis palabras, de las que estoy segura no entendió ni jota. *A. Denevi. Rosaura a las 10*

— Верно, верно! — с жаром согласился человечек, по-видимому тронутый за живое моими словами, хотя я убеждена, что он в них ни бельмеса не понял.

JOYA

123. llevarse *uno* **la joya** одержать победу (*в соревновании, состязании*), выйти на первое место, превзойти соперников; **se llevó la joya** он вышел победителем, взял (первый) приз, пальма первенства принадлежит ему

JUAN

124. don Juan (Tenorio) донжуан, женолюб, волокита, ловелас; соблазнитель, совратитель; греховодник

125. Juan Bimbe *Вен.* 1) (*или* **Juan Bimbas**) бесхарактерный человек, тряпка, рохля; балда, чурбан; 2) старинный народный танец

126. buen Juan; Juan de buen alma; Juan de las Viñas доверчивый, наивный человек, простофиля, простачок; добряк; божья коровка

Si soy un verídico mulo, un buen Juan que no sabe matar un mosquito... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Я ведь настоящий ишак, на мне, дураке безответном, хоть воду вози... Я в жизни мухи не обидел...

127. Juan Díaz замок, запор

128. Juan Lanas; Juan Vainas (*Ц. Ам., П.-Р.*) кроткий, безобидный, покорный, бесхарактерный человек, баба, кисель, слабак; простак, лопух

— ¿Por qué dices que estás soberbia, y me llamas en buenas palabras Juan Lanas?

— Porque usted — dijo la mujer sin cejar en su irritación —, se ha acobardado de repente. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Почему же ты возмущаешься и называешь меня, мягко выражаясь, мокрой курицей?

— Потому что вы вдруг струсили ни с того ни с сего, — сказала женщина, не скрывая раздражения.

129. Juan Palomo; Juan del Huerto никчемный человек

130. — Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como сам состряпал, сам и съем; как хочу, так и строчу; как умею, так и брею

131. Juan Pirulero *Ч., Экв., М.* вид игры в фанты

132. Juan Soldado простой солдат, рядовой

133. Juan y medio коротышка, недоросток; ≅ ростом не вышел

134. Juan y Pedro такой-то и такой-то, икс и игрек (*вместо реальных имен собственных*)

135. — a Juan y a Pedro всем, каждому встречному и поперечному; всех, каждого встречного и поперечного; направо и налево

136. — lo mismo le da Juan que Pedro; tanto le da Juan como Pedro ему безразлично, все равно; один черт; что в лоб, что по лбу

...ni recibió heridos en su casa, ni le pudieron sacar una peseta; y como un día dijera que a él **lo mismo le daba Juan que Pedro**, estuvo a punto de ser arrastrado por los patriotas. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...он не брал к себе в дом раненых, и из него нельзя было выжать ни одной песеты; а однажды, когда он сказал, что ему безразлично, кто победит — все черти одной шерсти — патриоты едва не выволокли его из дому.

— Eran hombres de Camino.

— Se equivoca. Eran y son hombres del gobernador. **Tanto les da Juan como Pedro**, con tal de que ellos figuren. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

— Это были люди Камино.

— Ошибаетесь. Это были люди губернатора и таковыми они остаются по сей день. Им все равно, лишь бы сохранить свое положение.

137. entre San Juan y Mendosa *Арг., Ур.* навеселе, под хмельком

138. hacer San Juan уйти от хозяина до истечения договорного срока (*о батраках*)

139. llamarse Juan смолчать, стерпеть, сидеть смирно

— Nos mata el orgullo, amigo. Cuando un hombre nos insulta lo mejor que podríamos hacer es **llamarnos Juan**. Pero tenemos nuestro orgullo, que nos hace querer hablar mah'alto y una palabra trai otra y al fin no queda más que el cuchillo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Нас губит гордость, дружище. Когда кто-нибудь наносит нам оскорбление, лучше было бы помолчать в тряпочку. Но гордость велит нам поднять голос и — слово за слово — дело доходит до ножа.

140. a ti te lo digo, Juan, para que lo entienda Pedro бил дед жабу, грозясь на бабу

141. déjalo, Juan, y no leas ¿Pues que leo mal? No; pero déjalo, Juan далась тебе эта песня!, хоть бы дурное, да другое!

142. otra al dicho de Juan de Coca заладил одно и то же!, опять двадцать пять!

143. todo es Juan y Manuela все это чепуха, вздор, ерунда, не о чем говорить

144. trae las de Juan Pámpano спесив да глуп; видом орел, а умом тетерев

145. como Juan por su casa как дома, совершенно свободно, запросто

146. caer como San Juan a veinticuatro прийтись как нельзя более кстати, в самый раз

A nosotros nos cayó esa maniobra **como San Juan a veinticuatro**. El Cubano sacó inmediatamente sus cuadernos, y allí mismo le dimos una ligera repasada a todo lo que estaba incluído en la primera tesis. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Этот маневр пришелся нам удивительно кстати. «Кубинец» немедленно извлек свои тетрадки, и мы тут же быстренько повторили все, что было в первом билете.

JUANA

147. ¡bueno tendrá Juana el trapo! на безрыбье и рак рыба

JUANITO

148. parece un San Juanito веселый крепыш (*о ребенке*)

JUBILEO

149. por jubileo очень редко, раз в сто лет, в кои веки раз

JUBÓN

150. buen jubón me tengo en Francia славны бубны за горами

JUDAS

151. parecer *uno* **un Judas; estar hecho un Judas** иметь неопрятный вид; быть неряхой

152. nunca falta un Judas en la familia в семье не без урода

153. falso como (*или* **más falso que**) **Judas** 1) насквозь фальшивый, лживый

...la superstición no es otra cosa que una religioncilla, **falsa como Judas**, pero de cómoda aplicación. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

...суеверие — это та же религия, насквозь лживая, но удобная.

2) продажная душа, Иуда-предатель

154. vender*le* **como Judas a Cristo** быть Иудой-предателем, продать за тридцать сребреников

JUDÍA I

155. cegar como la judía de Zaragoza, llorando duelos ajenos ≅ не твоя печаль чужих детей качать; чужая печаль с ума свела

JUDÍA II

156. comer judías голодать, бедствовать, перебиваться с хлеба на воду

JUDIADA

157. hacer una judiada *a uno* напакостить, подгадить, подложить свинью кому-л.

JUDÍO

158. judío errante скиталец, вечный жид, Агасфер

La vida al arrimo de su hermana, con sus eternos rezos, lamentos y consejos, era algo dura para el que media vida la había pasado en fiestas, juergas y diversiones, y la otra de **judío errante** por América del Sur y del Centro huyendo de la policía y arrostrando toda clase de miserias. *M. Azuela. Esa sangre*

Жить у сестры, с ее вечными молитвами, жалобами и советами, было нелегко для человека, который одну половину жизни истратил на балы, кутежи и развлечения, а вторую — проскитался Агасфером по Южной и Центральной Америке, прячась от полиции и перенося всяческие лишения.

JUEGO

159. doble juego двойная игра, двурушничество

160. — a doble juego с задней мыслью, коварно, с умыслом

161. juegos florales поэтический конкурс, фестиваль поэзии

162. juegos malabares жонглерство, жонглирование; трюкачество, фокусничанье

Luego, aquel hombre extraordinario, se subió en la mesa e hizo **juegos malabares** con un plato, una botella y un cenicero... *Antología del humor español*

Затем этот удивительный человек взобрался на стол и начал жонглировать тарелкой, бутылкой и пепельницей.

MARQUÉS. ¡El arte no debe malgastar sus fuerzas en **juegos malabares** y en piruetas; tiene algo más serio que hacer. *J. Benavente. Lo cursi*

Маркиз. Искусство не должно разменяваться на трюкачество, у него задачи посерьезнее.

163. juego sucio нечистая игра

Pero si viviera tu marido ya habría metido mano en todo ese lío; ¡y de qué manera! Ya sabes que no era amigo del **juego sucio**. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Вот если бы твой муж был жив, уж он бы вмешался в эту историю. Да еще как! Ты ведь знаешь, он не терпел нечистой игры.

164. juegos de azar азартные игры

165. juego de compadres тайный сговор, сообщнические действия

166. juego de cubiletes обман, надувательство, очковтирательство

167. juego de envite игра на деньги

168. juegos de ingenio игры на сообразительность, смекалку

169. juego de manos (*или* **de pasa pasa**) 1) фокус, трюк

Luego todo sucedió igual que un **juego de manos**... Cuando volvió a mirar, donde antes estuvo Amelia, había ahora un remolino de automóviles frenados de cualquier manera... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Дальше все было похоже на фокус... Когда он снова посмотрел на то место, где секунду назад была Амелия, он увидел только сутолоку резко затормозивших машин.

2) ловкая кража, «ловкость рук»; 3) шутливая драка, возня

170. — juego de manos, juego de villanos рукам воли не давай

— Yo no puedo aconsejar eso que llamas susto y que puede ser una cosa tremenda.
— Sí, porque soy una matona ¿no es verdad, tío?
— Ya sabes que los **juegos de manos son juegos de villanos.** Además, ¿crees que ese hombre se dejará asustar? ¿Y sus amigos?
— De noche sale solo, *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Я не могу советовать тебе сделать то, что ты называешь «напугать его». Как бы чего не вышло.
— Еще бы, ведь я, по-вашему, способна на убийство, не так ли, дядюшка?
— Знаешь, в кулаках правды нет. Да разве он из пугливых? А его друзья?
— Ночью он выходит один.

171. juego de palabras (*или* **de vocablos, de voces**) игра слов, каламбур
172. juego de prendas вид игры в фанты
173. a juego con... из того же набора, комплекта, гарнитура; гармонирующий с чем-л., под стать чему-л.
174. como a juego шутя, несерьезно, как бы в шутку
175. por juego в шутку, шутя
176. acudir el juego *a uno*; **darle bien el juego** *a uno*: **le acude** (*или* **le da bien**) **el juego** ему везет, ему счастье улыбается
177. andar (*или* **estar, hallarse**) **en juego** 1) быть замешанным, участвовать в чем-л.

...en cuanto a sus propios sentimientos recíprocos no se le escapaba que **anduviese** el amor **en juego.** *R. Gallegos. Pobre negro*
...<Луисана> не обманывалась в своих собственных чувствах: их любовь была взаимной.

Y después de decir todo esto, como don Julio se puso colorado como un tomate y dijo que **estaba en juego** su prestigio, doña Isabel dijo que si el prestigio de su yerno dependía de una tontería tan grande, iría ella misma... *C. Laforet. El aguinaldo*
После этих слов дон Хулио побагровел и сказал, что на карту поставлен его престиж, и тогда донья Исабель заявила, что, если престиж ее зятя зависит от такой чепухи, она пойдет сама...

2) быть актуальным, злободневным, стоять на повестке, на очереди
178. conocer*le* (*или* **descubrir***le*, **ver***le*) *a uno* **el juego; dar** (*или* **topar**) **con el juego** *de uno* разгадать, разоблачить чьи-л. намерения, умысел, раскрыть чьи-л. карты

...hasta me dan ganas de irme por miedo de que vaya a **conocerme el juego** y se me ría en las narices... *Fray Mocho. Antología*
...мне даже охота уйти: боюсь, она смекнет что к чему и станет надо мной потешаться...

179. dar (mucho) juego 1) оказаться действенным, результативным; быть многообещающим, перспективным, иметь (большие) шансы на успех

...dramático, lo que se llama dramático, no lo sería nunca pero en el género descriptivo podría aun **dar mucho juego.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...<он сказал, что> настоящего драматурга из меня никогда не получится, но в описательном жанре я, пожалуй, буду иметь успех.

Por la mañana había estado en el apartado, fijándose en un bicho retinto que indudablemente **daría mucho juego** en manos de Gallardo... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Утром он зашел в стойло и осмотрел темнобурого быка, с которым Гальярдо предстояло сразиться; этот бык наверняка будет ему достойным противником...

2) привлечь внимание, произвести впечатление; вызвать живой интерес, возбудить любопытство; 3) высвободить, дать возможность двигаться, действовать

La viejita curandera volvió al tercer día de mi quebradura, según su promesa, y me trajo el alivio de aflojarme las vendas, **dando** con esto mayor **juego** a mi cuerpo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Старуха-знахарка вернулась, как обещала, на третий день после моей аварии; она ослабила тугие бинты перевязок, дав больше свободы моему телу, и мне стало легче.

180. no dar juego не подходить, не годиться; не соответствовать
181. descomponer (*или* **quebrar**) **el juego** *a uno* расстроить чьи-л. планы, спутать чьи-л. карты, испортить всю обедню кому-л.
182. echar (*или* **tomar**) *uno* **a juego** *una cosa* не принимать всерьез что-л.
183. enseñar *uno* **el juego** перестать скрывать свои намерения; раскрыть свои карты
184. entrar en juego *una cosa* начать действовать, вступить в дело, выступить на сцену (*об обстоятельствах, факторах*)
185. no dejar entrar en juego говорить без умолку, не давать слова вставить
186. hacer juego 1) (*uno*) объявить ставку; сделать ход (*в карточной игре*); 2) (*una cosa*) болтаться, быть плохо пригнанным

¡Esas rodillas de manteca! Peor que eso piernas sin rodillas, con articulaciones que **hacían juego** para cualquier lado. *B. Cordón. Un horizonte*
Ох, уж эти коленки, слабые, как кисель! Хуже того, ноги будто совсем без коленок, с суставами, которые вихляются во все стороны!

187. hacer juego *una cosa* **con** *otra* сочетаться, подходить, гармонировать; составлять ансамбль; соответствовать, быть под стать

Hablaba como para adentro, sin necesidad de mover ni mucho ni poco los labios, que por lo finitos **hacían juego con** toda su persona. *J. Manauta. Las tierras blancas*
Он говорил как бы про себя, совсем не шевеля губами, очень тонкими, под стать всему его облику.

...el señor enlutado, repito, era caballero como de cincuenta años, de pelo canoso,... ... una gran nariz aguileña y un bigote corto y grueso, **haciendo juego.** *M. Dènevi. Rosaura a las 10*
...господину в трауре, повторяю, было лет пятьдесят; волосы у него были с сильной проседью; к большому орлиному носу очень шли густые короткие усы.

188. hacer*le* **juego** *a uno* подыгрывать, подпевать, вторить; потворствовать, потакать кому-л.

— Vamos a hablarle a la gente...
Yo he sostenido que la mejor táctica es no **hacerles juego.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Давайте поговорим с людьми...
Я держался того мнения, что самая правильная тактика — не подпевать им.

La guerra es el negocio de los plutócratas. No **les hagamos el juego.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Война выгодна финансовым тузам. Мы не должны лить воду на их мельницу.

189. hacer el juego обстряпать, обделать выгодное дело; преуспеть в чем-л., сделать удачный ход
190. no hacer juego *una cosa* не годиться, оказаться неподходящим; **no me hace juego** это меня не устраивает, это мне ни к чему
191. hacer mal juego *a uno* повредить, напортить, причинить неприятность, «удружить» кому-л.
192. meter en juego *a uno* подзадоривать, подначивать, подбивать кого-л.
193. perder *uno* **el juego** проиграть; потерпеть неудачу, поражение, фиаско, провалиться
194. poner en juego *una cosa* пустить в ход, привести в действие, в движение что-л.

Andando el tiempo se descubre el misterio; una terrible pena va a caer sobre el duelista; mas **se ponen en juego** poderosas influencias y el rey le indulta... Tal es el drama... *Azorín. Los valores literarios*
Со временем тайна раскрывается; дуэлянта ждет суровая кара; но в ход пускаются могущественные связи, и король прощает его... Таково содержание драмы...

Ya me ingeniaré para **poner en juego** su materia gris. *E. Amorim. Después del temporal*
Я уж постараюсь расшевелить его мозги.

195. seguir*le* *a uno* **el juego** подыгрывать, подпевать; потакать, потворствовать кому-л.
196. torcerse el juego обернуться неудачей, принять дурной, нежелательный оборот (*о деле*)
197. volverse el juego перемениться, измениться (*о положении, обстановке и т. п.*), принять иной оборот, обернуться другой стороной
198. a cada quien darle por su juego *М.* у каждого может быть свое мнение, каждый прав по-своему, сколько голов, столько умов
199. ¡a mí juego me llamaron! *Ам.* ему и карты в руки; это его конек
200. desgraciado en el juego, afortunado en amores кому не везет в картах, тому везет в любви (*шутливое утешение проигравшему*)
201. es un juego de chiquillos (*или* **de muchachos, de niños**) это сущий пустяк, проще простого, легче легкого, детские игрушки

— Bueno — respondió con sorna Recabarren —, hacer la revolución no es **juego de niños**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Ну, знаете, — насмешливо возразил Рекабаррен, — революция — дело нешуточное, это вам не в игрушки играть.

202. es un juego muy burdo это грубая игра, это шито белыми нитками

JUERGA

203. correr *uno* **la juerga; estar de juerga** кутить; шумно веселиться

Son los centros de reunión de la gente alegre, donde se **«corren las juergas»**, sin peligro de despertar a los vecinos y entenderse con la policía. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Здесь собирается веселая публика, здесь можно «погулять» без риска разбудить соседей или иметь дело с полицией.

Los relegados en los barracones supieron que el mayor **estaba de juerga**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

В бараках у ссыльных стало известно, что комендант загулял.

JUEY

204. juey dormido *П.-Р.* лицемер, притворщик; ≅ в тихом омуте черти водятся

205. parece que le han untado jueyes en los pies *П.-Р.* ни минуты не сидит спокойно, у него словно зуд в ногах

JUEZ

206. juez compromisario (*или* **de compromiso**) третейский судья

207. juez de palo невежественный судья, бревно в судейской мантии

208. no puede ser juez Calixto *M.* это дело ему не по плечу; где ему!, куда ему!, кишка тонка, гайка слаба

209. parece un juez; más grave que un juez; hecho un juez очень суровый, серьезный; чопорный; величественный, важный (как судья)

210. más recto (*или* **severo**) **que un juez** 1) честный; неподкупный; 2) суровый, непреклонный

JUGADA

211. hacer*le a uno* **la jugada** сыграть на руку кому-л.

212. hacer *uno* **su** (*или* **una buena**) **jugada** обстряпать, обделать выгодное дело; преуспеть в чем-л., сделать удачный ход

213. hacer*le* **una (mala) jugada** *a uno* доставить неприятность кому-л.; сыграть с кем-л. злую шутку, напакостить, нашкодить

Con los brazos en jarros... ...ofrecía la viva estampa de la dignidad ultrajada.

— Sí, lo de siempre. El niño es un pobrecito. Soy yo el que **le hago malas jugadas**. *J. Goytisolo. Juegos de manos*

Он подбоченился, являя собою воплощение оскорбленного достоинства.

— Ну, конечно, известное дело. Ребенок, бедняжка, ни при чем. Это я ему делаю пакости.

214. se ha oído la jugada подвох вовремя обнаружен, тайное стало явным

215. se volvió la jugada дело приняло новый оборот

JUGADOR

216. jugador de ventaja шулер

217. el mejor jugador, sin cartas забыли, обошли главного участника, лучший игрок остался вне игры

JUGAR

218. jugarla (*или* **jugársela**) *a uno* сыграть злую шутку, подложить свинью кому-л.

Adolfito, extremando su actitud de maniquí elegante, solapaba el firme propósito de **jugársela** al Ministro. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Адольфито, всячески подчеркивая свою позу элегантного манекена, втайне принял твердое решение подложить свинью министру.

219. por jugar шутя, в шутку, несерьезно; без всякого умысла, просто так

220. ¡bien juega quien mira! нетрудно выиграть тому, кто заглядывает в чужие карты

221. no, que se juega еще бы!, а то нет!

222. de a jugando *Арг., Гват., П.-Р.* как бы шутя, как бы невзначай, как бы вскользь; незаметно; между делом

JUGARRETA

223. hacer jugarretas *a uno* разыгрывать, дразнить кого-л.

Gloria, que se había puesto de un humor delicioso, y hasta creo que engordó en pocos días, gozaba en **hacer jugarretas** a todo el mundo, pero muy particularmente a mí. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Глория пришла в отличное настроение и, кажется, даже успела пополнеть за несколько дней. Ей доставляло большое удовольствие дразнить и изводить всех вокруг, а меня — в особенности.

JUGO

224. sacar jugo *a una cosa* извлекать выгоду, пользу из чего-л.

— Yo, la verdad, sin palillo — me decía el español de la Tanenzienstrasse — no **le saco jugo** ninguno a la comida. *J. Camba. Millones al horno*

— Без зубочистки мне, право же, обед нейдет в прок, — говорил мне испанец с Таненциенштрассе.

225. — capaz de sacar jugo a un palo seco он из камня воду выжмет, он своего добьется, он свое возьмет

226. sacar*le* **el jugo** *a uno* эксплуатировать, выжимать все соки из кого-л.; драть семь шкур с кого-л.

Los patrones siempre **han sacado el jugo** al pobre. *E. Wernicke. Los chacareros*

Хозяева всегда выжимали все соки из бедняков.

JUGUETE

227. por juguete в шутку, шутя, забавы ради

JUICIO

228. juicio sumarísimo военно-полевой суд, военный трибунал

229. a mi juicio по-моему

Todo esto, **a mi juicio**, es un gran error. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

По-моему, все это — грубая ошибка.

230. — a mi pobre juicio по моему скромному разумению

231. a juicio de... по мнению кого-л.

232. a juicio de buen varón здраво рассуждая, по здравому рассуждению

235. amontonarse el juicio *a uno*: **se le amontonó el juicio** у него в голове помутилось, он перестал соображать, на него нашло затмение, у него ум за разум зашел

234. asentar *uno* **el juicio** образумиться, взяться за ум

235. aventurar *uno* **juicio** составить себе предварительное суждение, мнение; предположить

236. beber (*или* **quitar, sorber, trastornar, volver**) **el juicio** *a uno* сводить с ума кого-л.

237. — beberse (*или* **sorberse**) *uno* **el juicio** сойти с ума, лишиться рассудка, помешаться; одуреть, ошалеть, обалдеть

238. no caber*le a uno una cosa* **en el juicio: no le cabe en el juicio** у него в голове не укладывается, не умещается, он никак не может взять в толк что-л.

...pero **no le cabía en el juicio** que don Santiago, hombre acomodado y de viso, tomase parte en aquella gresca endemoniada, sólo por vanidad y amor propio. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

...но он никак не мог взять в толк, как это дон Сантьяго, такой солидный, обеспеченный человек, из одного лишь самолюбия и тщеславия мог ввязаться в эту чертову заваруху!

239. cargar *uno* **el juicio** *en una cosa* обдумывать что-л., сосредоточить внимание на чем-л.

240. contender en juicio судиться с кем-л., оспаривать по суду

241. dar *uno* **su juicio** высказать свое мнение, суждение, дать свою оценку

242. echar (un) juicio a montón высказывать безответственные суждения, слишком смело, голословно, необоснованно судить о ком-л., чем-л.; судить с кондачка

243. entrar en juicio con *uno* потребовать отчета у кого-л.

244. estar a juicio *uno* положиться на решение суда

245. estar *uno* **en (su) juicio** (*или* **en su entero juicio; en su sano juicio**); **estar** *uno* **muy en juicio** быть в здравом уме (и твердой памяти), быть в полном рассудке, быть способным отвечать за свои поступки

¡Es que **estando en mi juicio** yo no acusaré a un inocente! *Nuño. La cruz del Sureste*

Ведь в нормальном состоянии я не стану обвинять невиновного!

— ¡No! — grita la hermana horrorizada. — ¡No es posible! Tú no **estás en tu juicio**. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Нет, этого быть не может! — в ужасе закричала сестра. — Ты не в своем уме!

246. estar *uno* **fuera de juicio** 1) сойти с ума, потерять рассудок; 2) (*или* **salir fuera de juicio**) быть вне себя, не помнить себя, ошалеть (*от гнева и т. п.*); ≅ словно белены объелся

247. formar juicio sobre *una cosa* иметь суждение, составить себе представление о чем-л.

...aun no **he formado juicio** exacto **sobre** las causas que pudieron arrastrar al desgraciado Rey a esta horrible y criminal determinación. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...я еще не вполне уяснил себе, какие причины могли привести несчастного Рея к этому чудовищному и преступному решению.

248. llevar a juicio *a uno* привлечь кого-л. к суду, возбудить иск против кого-л.

249. pedir *uno* **en juicio** обратиться в суд, возбудить дело

250. perder el juicio 1) (*или* **privarse** *uno* **de juicio**) потерять рассудок, сойти с ума; свихнуться, спятить

Vamos, Pepe, tú **has perdido el juicio.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Послушай, Пепе, ты не в своем уме.

2) изумиться; обомлеть, остолбенеть

251. poner en juicio *Гонд.* высечь, наказать (*ребенка*), вправить мозги (*ребенку*)

252. sacar de juicio *a uno* 1) поразить, потрясти; 2) рассердить, вывести из себя кого-л.

253. suspender *uno* **el juicio** быть в нерешительности, колебаться; сомневаться

254. tener *uno* **el juicio en los calcañares** (*или* **en los talones**) действовать необдуманно, легкомысленно, опрометчиво; вести себя неумно, глупо

255. volverse *uno* **el juicio** ломать голову над чем-л.

JUIL

256. si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían *М.* держи язык за зубами; молчание — золото

JULEPE

257. dar*le* **un julepe** *a uno* 1) (*или* **pegar***le* **un julepe**) задать трепку кому-л.; 2) (*или* **pegar***le* **un julepe**) изнурять работой, загонять на работе кого-л.; 3) *Куба, П.-Р.* обидеть, сильно задеть, уязвить кого-л.; 4) (*или* **dar julepe** *a uno*) обыграть, обставить кого-л.

258. dar un julepe *a una cosa* разбазарить, растранжирить что-л.

259. irse (*или* **salir**) **de julepe** *Экв.* удирать без оглядки, во все лопатки; убегать сломя голову

260. llevar *uno* **julepe** остаться в проигрыше, при пиковом интересе

261. meter julepe *Перу*; **meter un julepe** *Кол.* поторопить, подстегнуть, подхлестнуть кого-л.

JUMA

262. coger la juma напиться, захмелеть, окосеть

JUMENTO

263. apearse *uno* **de su jumento** признать себя неправым, сдаться, уступить доводам (*в споре*)

JUNCIA

264. vender juncia хорохориться, куражиться

265. la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función дорога ложка к обеду; после ужина горчица; привел лошадь ковать, когда кузня сгорела

JUNCO

266. más débil que un junco 1) слабый, как тростинка; нежного здоровья; 2) непрочный, хрупкий, мягкий

267. doblarse como junco 1) склоняться, сгибаться; 2) пресмыкаться, раболепствовать, низкопоклонничать, холуйствовать

JUNTO

268. (de) por junto (*обычно с гл.* comprar, vender) оптом, чохом; в большом количестве

269. en (*или* **por**) **junto** всего, в сумме, в целом

270. pagarlas todas juntas; pagarlo por junto ответить разом за все, поплатиться сразу за все грехи

— ¿Ha visto usted a Lord Gray? — le pregunté con inquietud —. ¿Dónde se le podrá encontrar?
— Ahora mismo me han dicho que le acaban de ver paseando solo por la muralla... ¡Maldito inglés! **Las pagará todas juntas...** *B. Pérez Galdós. Cádiz*
— Вы видели Лорда Грэя? — спросил я его с тревогой. — Где его можно найти?
— Мне сейчас сказали, что только что видели его; он прогуливался по крепостной стене. Проклятый англичанин! Он еще за все ответит!

271. rabiar de verse juntos *dos personas o cosas* не соответствовать, не подходить друг другу, никак не сочетаться; диссонировать

JURA

272. hacer jura 1) *Кол.* распределить, раздать что-л.; 2) *М.* бросать монеты мальчишкам (*которые стараются перехватить их друг у друга*)

JURAR

273. jurársela(s) *uno a otro* (по)клясться отомстить, пригрозить кому-л.

Este caballerete **se la tiene jurada a** la Carniola, por la trastada que le hizo abandonándole por el Duque... *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Этот молодчик смертельно ненавидит Карниолу за то, что она пренебрегла им ради Герцога...

JURO

274. a juro *Кол., Вен.*: **de juro** несомненно, безусловно, конечно; обязательно, непременно

JURTA

275. irse a jurta *П.-Р.* 1) потерпеть неудачу (*о человеке*); 2) провалиться, сорваться, лопнуть, не выгореть (*о деле*)

JUSTICIA

276. justicia catalana (*или* **por su mano**) самочинная расправа, самосуд

277. justicia seca (*или* **a secas**) незамедлительное и суровое возмездие, суровая кара

278. la justicia de enero ретивый, усердный только на первых порах, поначалу

— Este año es preciso aplicarse más — me decía — no se fíe usted de que el pasado le aprobasen, porque hogaño hay profesorado nuevo, y esos... ya se ve, **¡justicia de enero!** aprietan siempre las clavijas. *E. Pardo Bazán. Pascual López*
— В этом году вам придется быть поприлежнее, — говорил он. — Вы не успокаивайтесь на том, что в прошлом году благополучно сдали экзамены; теперь у вас новые преподаватели, а новая метла, известное дело, чисто метет: они будут строго спрашивать.

279. de justicia справедливо, по всей справедливости, должным образом, законно

280. de justicia en justicia по этапу (*о ссыльных*)

281. en justicia по справедливости; по правде, по совести, честно говоря

— Claro que mientras el resultado sea como el de ahora, poco puedo decirte **en justicia...** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
— Конечно, пока результат будет такой, как сейчас, я, по совести, мало что могу тебе сказать...

282. administrar justicia 1) судить; вершить правосудие; чинить суд и расправу; 2) воздать должное, воздать каждому по заслугам, по его делам

283. estar *uno* **a justicia** предстать перед судом, отвечать по суду

284. hacer justicia вершить правосудие

285. — hacer justicia *a uno* воздать должное, воздать по заслугам кому-либо, беспристрастно подойти к кому-л.

— Pues hoy, en el día en que se cumple el primer aniversario de la muerte de tu mujer, **le haremos justicia.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Так вот сегодня, в первую годовщину гибели твоей жены, воздадим за нее по заслугам.

Hice pedazos el sindicato en Calera. Pero tal vez en este país nunca **me hagan justicia.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Я разгромил синдикат в Калере. Но в этой стране меня, возможно, никогда не оценят по заслугам.

286. — hacer justicia en *uno* расправиться, разделаться с кем-л., учинить расправу над кем-л.

Se me figura que quieren **hacer justicia en** tu persona sin molestar para nada al señor Milord. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Сдается мне, что они хотят расправиться с тобой, не задевая сеньора Милорда.

287. ir por justicia обратиться в суд, возбудить дело

288. pedir en justicia подать в суд, предъявить иск

289. poner por justicia *a uno* привлечь кого-л. к суду, подать на кого-л. в суд

290. tenerse *uno* **a la justicia** отдаться в руки правосудия

291. tomarse *uno* **la justicia por su mano** отомстить за себя, самолично восстановить справедливость

292. justicia y no por mi casa одна правда для себя, другая — для людей; на людей указчик, на себя потворщик

293. como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso после казни помилование; после пожара за водой не ездят

JUSTO

294. justo y cabal 1) полный, целый, законченный

...de esto hace tres años **justos y cabales**... *C. Laforet. La llamada*
...с тех пор прошло целых три года...

2) верно!, правильно!, справедливо!, вот именно

— ¿Aquélla es la vivienda de mi tía?
— **Justo y cabal.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Это дом моей тетушки?
— Вы угадали: он самый.

295. a justos y a pecadores всем; каждому встречному и поперечному; всех; каждого встречного и поперечного

296. — pagar justos por pecadores расплачиваться, отдуваться за чужие грехи; ≅ в чужом пиру похмелье

297. al justo точно; как раз, в самый раз

298. en justo y creyente сейчас же, сразу, немедленно

299. en justos y en verenjustos так или иначе, как бы то ни было; всеми правдами и неправдами

300. no estar en lo justo ошибаться, быть неправым

A mí me pareció el plan tan extraordinariamente desproporcionado respecto de los hechos, y tan fantástico en cuanto a la ejecución, que creí soñar mientras lo discutíamos. Pero evidentemente yo **no estaba en lo justo,** pues ante el aplomo de quien lo había concebido, el proyecto recibió la mayoría de los sufragios... *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
Мне этот план показался до того оторванным от жизни, до того нереальным, что, когда мы стали его обсуждать, я просто ушам своим не верил. Но, видимо, я был не прав; апломб докладчика возымел действие и проект получил большинство голосов...

L

LABIA

1. de mucha labia красноречивый; златоуст, краснобай

2. — es de mucha labia; tiene mucha labia у него язык хорошо подвешен, он хоть кого уговорит, заговорит

Es muy bien parecido y elegante, **de mucha labia** y educación... *C. Espina. La esfinge maragata*
Он хорош собой и одет прекрасно, красноречив и очень учтив...

LABIO

3. de (los) labios para afuera только на словах

SANTIAGO. Te felicito por tu aguante, pero me temo que sea **de labios para afuera.**
JUAN. Sabes que templa no me falta cuando llega la ocasión, *Teatro Español 49/50*
Сантьяго. Хвалю за выдержку, но боюсь — это одни слова.
Хуан. Ты же знаешь: когда требуется, у меня хватает твердости.

En las tardes calientes del verano, algunos mozos iban a nadar allí completamente en cueros. Las lavanderas parecían escandalizarse, pero sólo **de labios afuera.** Sus gritos, sus risas y las frases que cambiaban con los mozos... ...revelaban una alegría primitiva. *R. Sender. Requiem por un campesino español*
В жаркие летние дни парни купались в этом пруду в чем мать родила. Прачки возмущались, но только для виду. Их негодующие возгласы, смех и слова, которыми они перекидывались с ребятами, были полны простодушного веселья.

4. no caérsele *a uno* de los labios *una cosa* не сходить с языка у кого-л.

No se nos cae de los labios la palabra caridad. ¡Caridad, caridad! Caridad es amor, ¿sabes?, y no dar jerseys con asco y limosnas con ostentación... *A.-M. de Lera. Novelas*
Мы все твердим о милосердии, это слово у нас не сходит с языка. Всё милосердие да милосердие! Но милосердие — это любовь, понимаешь? А раздавать фуфайки, едва скрывая отвращение, благотворительствовать напоказ — совсем не то...

5. cerrar *uno* los labios молчать, не открывать рта; промолчать, не возразить

6. coserse los labios молчать, хранить упорное молчание; ≅ словно язык проглотил

7. chuparse los labios de gusto облизываться (*от удовольствия, от предвкушения чего-л. приятного и т. п.*)

8. no descoser (*или* **no despegar**) *uno* **los** (*или* **sus**) **labios** не проронить ни слова; промолчать, оставить без ответа, не возразить

Tenía los ojos siempre posados en tierra y **no despegó los labios** en los breves momentos que allí estuvimos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Она ни разу не подняла глаз и не раскрыла рта за те минуты, что мы пробыли там.

9. estar colgado (*или* **pendiente**) **de los labios de *uno*** ловить каждое слово, жадно слушать кого-л., не упускать ни слова, обратиться в слух, слушать как завороженный

10. — tener colgado de sus labios *a uno* приковать к себе чье-л. внимание, вызвать живейший интерес к своим словам

— ¿Y cual fue el motivo de la riña? preguntó algo amoscado el huésped burlón.
— Yo estaba presente, contestó el vejete pelando el undécimo rábano y hablando lo más despacio posible para **tener** a todos sus compañeros **colgados de sus labios.** *R. Meza y Suárez Inclán. El duelo de mi vecino*
— А из-за чего вышла у них ссора? — спросил насмешливый постоялец, несколько уязвленный.
— Я при этом был, — начал рассказывать старичок, очищая одиннадцатую по счету редиску и стараясь говорить как можно медленнее, чтобы подольше быть в центре внимания всех присутствующих.

11. morderse *uno* los labios 1) прикусить язык (*стараясь не проговориться, воздерживаясь от высказывания*); 2) стиснув зубы, молча терпеть; кусать губы от гнева, досады *и пр.*; 3) с трудом сдерживать, подавлять смех, кусать губы, чтобы не расхохотаться

12. pegársele los labios *a uno*: se le pegaron los labios он молчит, словно воды в рот набрал, словно язык проглотил

13. sellar *uno* el labio (*или* **los labios**) замолчать, замолкнуть

14. — sellar los labios de *uno* заставить кого-л. молчать

15. tener *uno* en los labios *una cosa* твердить, ежеминутно повторять что-либо

Estas generosidades eran agrandadas por los comentarios de la muchedumbre rural, que **tenía** a todas horas el nombre de Plumitas **en los labios**... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Жители деревни рассказывали чудеса о благородстве Плюмитаса, и его имя не сходило у них с языка...

16. venírsele a los labios подвернуться на язык; прийти на ум, в голову

LABOR

17. hacer labor *una cosa* con *otra* составлять пару, быть парным; подходить, сочетаться, гармонировать (*о предметах*)

18. meter en labor *la tierra* обрабатывать, вспахивать землю

LACHA

19. poca lacha наглость, нахальство, бесстыдство

20. darle lacha *a uno*: le da lacha ему неловко, он стесняется

— Hola, Pepe, ¿qué esperas?
— No tengo hambre — dice el niño.
— A ese **le da lacha** servirse delante de usté. *J. Goytisolo. La Chanca*
— Ну же, Пепе, чего ты дожидаешься?
— Я не голоден, — говорит мальчик.
— При вас он стесняется есть.

21. no tener lacha быть беззастенчивым, наглым, бесцеремонным

LACHO

22. a lo lacho *Ч.* (носить шляпу) набекрень, набок

LADILLA

23. pegarse *uno* como ladilla надоедать, приставать; вцепиться как клещ, пристать как банный лист

LADO

24. al lado (de) рядом (с); у

25. de (medio) lado кривой, косой, перекошенный; криво, косо, набок

26. — marchar de lado *una cosa* идти негладко, нескладно, вкривь и вкось (*о делах, о жизни*)

27. — mirar de (medio) lado 1) взглянуть, глядеть искоса, украдкой, сбоку; 2) глядеть косо, хмуро,

исподлобья; смотреть пренебрежительно, свысока

28. por un lado с одной стороны

29. por otro lado с другой стороны; впрочем

30. por todos lados 1) всюду; везде, со всех сторон; 2) во всех отношениях, полностью

31. buscar*le* el lado flaco *a uno* искать подход к кому-л., подмечать, нащупывать чью-л. слабую струнку

32. comer*le* un lado *a uno* нахлебничать, присосаться к кому-л., сидеть у кого-л. на шее

33. correr (*или* **ir**) **de un lado para otro** 1) не сидеть на месте; 2) не находить себе места (*от волнения и пр.*); 3) хлопотать о чем-л., обивать (все) пороги

34. — hacer ir de un lado para otro *a uno* заставить побегать, кормить обещаниями, завтраками кого-л.

35. dar de lado 1) (*a uno*) избегать, сторониться, чуждаться, обходить стороной кого-л., отвернуться от кого-л.

TÍA CAROLINA. La gente empezó **a darnos** un poco **de lado.**

TÍO GERARDO. Pero a nosotros no nos importaba gran cosa la gente. *Teatro Español*

Тетя Каролина. Люди стали сторониться нас.

Дядя Херардо. Но нам-то было до них мало дела.

2) (*a una cosa*) отбросить, оттолкнуть, отшвырнуть что-л.

36. dejar a un lado *una cosa* 1) отложить в сторону, отбросить что-л.; отказаться от чего-л.

Dejando a un lado malignidad y orgullo, pidió clemencia... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Позабыв и злобу и гордость, она взмолилась о милосердии...

Al verse entre toreros, **dejaban a un lado** por inútiles las gallardías necesarias ante el público. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

В своей среде, среди товарищей по профессии, тореро отбрасывали за ненадобностью браваду, необходимую на публике.

Como recibiera muy mal los cumplimientos, resolvimos **dejar a un lado** el formulario artificioso de la Corte... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Так как светские тонкости были ему сильно не по душе, мы решили обойтись без китайских церемоний...

2) опустить (*в разговоре и т. п.*), умолчать о чем-л., обойти молчанием; оставить в стороне что-л.

37. dejar de lado 1) (*a uno*) обходить стороной, чуждаться кого-л., пренебрежительно, презрительно относиться к кому-л., третировать кого-л.

Cuando los estirados del Jockey club **dejaban de lado** al miembro que se animaba a cambiar dos palabras siquiera con un jockey, llamándolo «bostero», Legui se hizo respetar como un señor. *R. Larra. Rulo*

Снобы из Жокей-клуба третировали любого сочлена, который отваживался перемолвиться парой слов с каким-нибудь «навозником» — жокеем; однако Леги сумел себя поставить как настоящий сеньор.

2) (*una cosa*) оставить без внимания, обойти молчанием что-л.

Finálmente no puede **dejarse de lado** la circunstancia de que una misma palabra puede usarse con distinta significación en dos o más provincias... *M. Domínguez. Prólogo a «16 cuentos argentinos»*

Наконец, нельзя упускать из виду то обстоятельство, что одно и то же слово в разных провинциях может иметь различные значения...

38. echar a un lado *una cosa* 1) покончить с чем-л., разделаться, сбросить с плеч долой (*о деле, хлопотах и т. п.*); 2) ни во что не ставить, не придавать значения чему-л.; забросить, забыть что-л., отложить попечение о чем-л.

39. echar *uno* **por otro lado** умереть, отправиться на тот свет

40. echar (*или* **marcharse**) **cada uno por su lado** действовать вразброд, тянуть в разные стороны; не прийти к соглашению, разойтись во взглядах, мнениях

41. echarse *uno* **a un lado** 1) посторониться, дать дорогу; 2) устраниться, отойти в сторонку, уклониться, перестать участвовать в чем-л., умыть руки, уйти в кусты

42. — ¡a un lado! посторонись!, с дороги!

43. echársela de lado *M.* хвастаться, задаваться, бахвалиться

44. estar del otro lado 1) придерживаться других, противоположных убеждений, принадлежать к противоположному лагерю; 2) договориться, прийти к соглашению; **estamos del otro lado** ладно!, порядок!, дело в шляпе; и делу конец, все обошлось

...cuando voy a Buenos Aires, hago mi provisión de elegancia y allí mismo me la luzco como el mejor... ¿Aquí?... ¿Para qué?... Con tener mi revólver y mi carabina **estoy del otro lado.** *Fray Mocho. Tierra de matreros*

...приезжая в Буэнос-Айрес, я обзавожусь элегантной одеждой и щеголяю в ней там как заправский франт! А здесь — к чему мне это? Револьвер да карабин — и ладно.

45. hacer a un lado не учитывать, не принимать в расчет, игнорировать что-л.

Haciendo a un lado a doña Fortunata, entre nosotros la cleptomanía es una curiosa enfermedad que sólo pueden padecer las personas distinguidas. Es una aristocrática enfermedad de ricos, porque jamás se ha sabido que un pobre diablo haya resultado cleptománico. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Если не считать доньи Фортунаты, клептоманией у нас страдают только избранные. Это — болезнь аристократов. Не было такого случая, чтобы бедняк оказался клептоманом.

46. hacerse *uno* **a un lado** посторониться, отодвинуться, отойти в сторону, дать дорогу

Cuando atravesaba la sala de espera le vieron **hacerse a un lado** para dejar paso a unos cuantos jóvenes. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Проходя через зал ожидания, он посторонился, чтобы пропустить группу молодых людей.

47. hacerse *uno* **para un lado y para otro** 1) слоняться туда-сюда, шататься из стороны в сторону; 2) бросаться из одной крайности в другую, склоняться то к одному, то к другому мнению

48. ir lado a lado идти вровень, наравне, шаг в шаг

49. irse cada uno por su lado 1) разбрестись, разойтись в разные стороны, кто куда; 2) действовать вразброд, тянуть в разные стороны

Desde luego, no ocurría en una escuela sino en una banda de música de aficionados, interpretando una obra que nadie sabía y en la que **cada uno se iba por su lado,** sin posibilidad de acoplamiento. *D. Medio. El diario de una maestra*

Нет, это была не школа! Это был оркестр любителей, исполняющий пьесу, в которой никто не знает своей партии, все играют кто во что горазд и нет никакой возможности добиться слаженности.

50. mandar *a uno* **al otro lado** убить, отправить на тот свет кого-л.

51. morder hacia todos lados быть неразборчивым в средствах, ничем не брезгать

Personalmente, yo diferí**a** con mi padre respecto a Manuel. Interpretaba de otra manera su actitud voluntariosa y sospechaba que su angurria lo llevaría **a morder hacia todos lados** con tal de avanzar. *E. Wernicke. Los chacareros*

Лично я расходился с отцом в оценке Мануэля. Я иначе понимал его своеволие и подозревал, что при его жадности он ни перед чем не остановится, лишь бы преуспеть.

52. poner a un lado отставить, отстранить, убрать

Claro está que ya el mismo epíteto de conservadores dice que a ustedes hay que **ponerlos a un lado** cuando se trata del porvenir. *R. Gallegos. Pobre negro*

Ясное дело, уже в силу того, что вы называетесь консерваторами, вас приходится сбрасывать со счетов, когда речь идет о будущем.

53. saber a qué lado se inclina la balanza понимать, знать, к чему клонит, куда гнет кто-л.

54. — no saber a qué lado inclinarse колебаться, быть в нерешительности

55. no saber *uno* **de qué lado le da el aire** быть в состоянии отрешенности, рассеянности, ничего не замечать вокруг, витать в облаках

Daniel, el Mochuelo, tornó a asentir mecánicamente con la cabeza, incapaz de articular palabra. Durante la misa **no supo de qué lado le daba el aire** y por dos veces se santiguó extemporáneamente... *M. Delibes. El camino*

Даниель-Совушка машинально кивнул головой, не в силах вымолвить ни слова. Во время мессы он не помнил себя и дважды перекрестился не вовремя...

56. saber ganar*le* *a uno* **el lado de las cosas** найти подход к кому-л.

— Por eso pierda cuidado, porque es un muchacho bueno y servicial y a más, si usted **sabe ganarle el lado de las cosas** hará lo que quiera con él... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

— Так что не беспокойтесь: он славный и услужливый малый, и более того, если вы сумеете подойти к нему, вы сможете из него веревки вить...

57. tirar cada uno por su lado 1) действовать вразброд, тянуть в разные стороны; 2) не ладить, жить недружно, не в ладу

58. volverse de lado (*или* **del otro lado, hacia el otro lado**) 1) не желать выслушать, повернуться спиной к кому-л.; 2) передумать, переменить решение; повести себя по-другому

59. ¡al otro lado! мне до этого нет дела, и слушать не желаю, проваливай отсюда

LADRIDO

60. como ladrido de perro 1) собака лает — ветер носит; 2) лающий, сиплый (*о голосе*)

LADRILLO

ladrillo sobre ladrillo:

61. — no dejar ladrillo sobre ladrillo разрушить, сокрушить что-л., не оставить камня на камне

62. — no quedar ladrillo sobre ladrillo разрушиться до основания

...de sus históricas casas **no quedará ladrillo sobre ladrillo.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...от исторических зданий Сарагосы не останется камня на камне.

LADRÓN

63. ladrón de honras любитель разоблачать чужую безнравственность, порочить других

64. hacer del ladrón, fiel 1) довериться сомнительному человеку, положиться на ненадежного; 2) втираться в доверие, стараться войти в доверие, притворяясь бесхитростным, простодушным; ≅ волк в овечьей шкуре

como un ladrón:

65. — comer más que un ladrón точить, подтачивать, постепенно протирать, портить что-л.

66. — esconderse (*или* **ocultarse**) **como un ladrón** воровато прятаться, скрываться

67. — huir como un ladrón удирать со всех ног

LAGARTA

68. ¡está hecha una lagarta! хитрая бестия!, тонкая штучка!, настоящая лиса!

LAGARTIJA

69. ésa las jurará después de muerta, como las lagartijas очень злопамятный, ничего не простит, на том свете обиду помнить будет

70. más cobarde que una lagartija очень робкий, пугливый, боязливый, трусливый (как заяц)

71. más listo que una lagartija юркий, проворный как ящерица

72. escaparse (*или* **escurrirse, huir**) **como la** (*или* **una**) **lagartija** 1) ловко увильнуть, увернуться, выскользнуть; 2) быть скользким, неуловимым как ящерица, не даваться в руки

73. sabe más que una lagartija хитрый как лиса, из воды сухим выйдет, всех вокруг пальца обведет

LAGARTIJO

74. comer *uno* **lagartijo** исхудать, отощать; ≅ сущая глиста

LAGARTO

75. a lo lagarto недоверчиво, подозрительно, с подозрением

76. no verse ni un lagarto: no se ve ni un lagarto ничего живого не видно, ни души

En la caye no andaba ni un alma tan siquiera... **¡No se veía ni un lagarto!** *E. Amorim. Después del temporal*

На улице не было ни души... Не видно было ничего живого!

77. ¡lagarto, lagarto! чур меня, чур меня! (*при виде змеи*)

Quiso seguir, pero todas las láminas representaban horrorosos reptiles, y acabó por cerrar el libro con manos trémulas y devolverlo al armario, murmurando: **«¡Lagarto! ¡Lagarto!»**, para desvanecer la impresión de este mal encuentro. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он собирался рассматривать картинки дальше, но там пошли подряд страшные пресмыкающиеся, и он захлопнул книгу дрожащими от страха руками и поставил ее обратно в шкаф, бормоча «чур меня, чур меня!», чтобы развеять тяжелое впечатление от зловещей встречи.

78. como el lagarto que donde muerde lo envenena у него не язык, а жало

79. arrastrarse como los lagartos униженно, подобострастно пресмыкаться, ползать на брюхе перед кем-либо

LAGOS

80. ser de Lagos: es de Lagos *M.* он набитый дурак, круглый идиот, олух царя небесного

LÁGRIMA

81. lágrimas de cocodrilo притворные слезы, притворные жалобы; лицемерные сожаления, лицемерное сочувствие, крокодиловы слезы

82. lágrimas de San Pedro *Арг., Ч.* июньские дожди, дождливый сезон

83. arrasado en lágrimas 1) слезливый, плаксивый (*о человеке*); 2) *мн. ч.:* полные слез (*о глазах*)

84. caérsele las lágrimas *a uno* прийти в уныние, пасть духом, затужить, повесить голову

85. no caérsele las lágrimas de los ojos; no secársele las lágrimas: no se le caen las lágrimas de los ojos; no se le secan las lágrimas у него глаза никогда не просыхают, глаза на мокром месте

86. deshacerse (*или* **fundirse**) *uno* **en lágrimas** горько, безутешно рыдать, плакать в три ручья, проливать горькие слезы, исходить слезами

— Gabriel, no hagas caso. Cuidado con que te desmandes y... vayas ahora a deshacerte en requiebros y desbaratarte en suspiros y **fundirte en lágrimas.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Не слушай ты ее, Габриэль. Как бы она тебя не сбила с толку!.. Не вздумай рассыпаться в комплиментах, вздыхать и охать, заливаться слезами.

87. enjugar las lágrimas *a uno* утешить, успокоить кого-л., осушить чьи-либо слезы

88. llorar *uno* **lágrimas de sangre** жестоко, мучительно страдать, плакать кровавыми слезами

— Hay que perder la libertad para apreciar cuánto vale. Nosotros la perdimos y ahora tenemos que **llorar lágrimas de sangre.** *E. Castro. Los isleros*

— Чтобы оценить свободу, надо лишиться ее. Мы ее потеряли и теперь плачем кровавыми слезами.

89. — llorar *uno* **con lágrimas de sangre** *una cosa* жестоко раскаиваться в чем-л., горько сожалеть о чем-л.

90. llorar *uno* **a lágrima viva** горько, безутешно рыдать, плакать в три ручья, проливать горькие слезы, исходить слезами

Y cuando un civil les pregunta si han visto guerrilleros por los alrededores los chicos **se echan a llorar a lágrima viva** y juran que en su vida han visto rastro de guerrilleros y que ni siquiera saben lo que es eso. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

И когда жандарм спрашивает их, встречали ли они поблизости партизан, дети начинают ревмя реветь и божиться, что в жизни не видели ни одного партизана и даже не знают, что это за штука.

91. morderse las lágrimas страдать молча, терпеть, стиснув зубы, глотать слезы

JUAN. ...Pero lo más amargo es que él es bueno! ¡Es odiosamente bueno! Y por eso yo tengo que **morderme las lágrimas,** y ver cómo él es feliz robándome todo lo mío... *A. Casona. Teatro*

Хуан. ...но горше всего то, что он — хороший человек. Нестерпимо хороший! И потому мне остается закусить губы и, глотая слезы, смотреть, как он счастлив, он, отнявший у меня все...

92. saltarle (*или* **saltársele**) *a uno* **las lágrimas: se le saltaron las lágrimas** у него навернулись слезы на глаза; он прослезился, умилился, растрогался

93. tener siempre las lágrimas a la puerta быть слезливым, плаксивым; **tiene siempre las lágrimas a la puerta** у него глаза на мокром месте

94. lo que no va en lágrimas, va en suspiros 1) как ни кинь, все клин; хрен редьки не слаще; хоть броском, хоть кувырком; 2) выходит так на так, одно на одно

LAGUNA

95. salir de lagunas y entrar en mojadas попасть из огня да в полымя, от дождя да под капель

96. como laguna en desierto в полном одиночестве, один как перст

LAMEDURA

97. lamedura de araña *Перу* сыпь, болячки на губах, лихорадка

LAMENTACIÓN

98. las lamentaciones de Jeremías горькие сетования, жалобы, нытье

LAMER

99. dejar *a uno* **qué lamer** крепко досадить, навредить, насыпать соли на хвост кому-л.

100. llevar (*или* **tener**) *uno* **qué lamer** сильно пострадать, потерпеть немалый ущерб, урон, иметь большие неприятности; **tiene qué lamer** ему туго приходится, плохи его дела, он не скоро оправится

101. no poder lamerse: no se puede lamer он клюет носом, совсем спит, засыпает на ходу, его совсем сморило

102. mejor lamiendo que mordiendo лучше лаской, чем таской, добром всего можно добиться

LÁMINA

103. estar *uno* **ni lámina** *П.-Р.* быть без денег, сидеть на мели, свистеть в кулак

LÁMPAR

104. estar *uno* **lampando** *П.-Р.* быть без денег, сидеть на мели, свистеть в кулак

LÁMPARA

105. atizar la lámpara подлить вина, вновь наполнить бокалы, налить по другой

106. quebrar la lámpara *Вен.* испортить, загубить дело

LAMPREA

107. pegado como una lamprea ≅ присосался как пиявка, впился как клещ

108. se quedó como una lamprea сильно отощал, исхудал, высох как вобла

LANA

109. cardar*le* ***a uno*** **la lana** 1) отругать, пробрать, распечь, расчихвостить, пропесочить кого-л.; 2) обыграть, обставить, обдуть, ободрать как липку кого-л.

La gente riojana es «en tal manera oficiosa que a cualquier otra le puede **cardar la lana**». *Azorín. Los valores literarios*

Риоханцы «до того дошлый народ, что хоть кого обставят».

110. dejar *uno* **la lana en los zarzales** быть безответным, не уметь постоять за себя, позволять ездить на себе верхом, давать себя стричь

111. guardar*le* **la lana** *a uno* излишне опекать кого-л., трястись над кем-либо

112. ir por lana y salir (*или* **volver**) **trasquilado** обмануться в расчетах, ожиданиях, вернуться ни с чем, уйти несолоно хлебавши, идти по шерсть, а воротиться стриженным

El mendigo Pedro Antonio, sediento de venganza, continuó:

— Mire... La verdad es que anoche no tenía donde ir a dormir... Vi la mesa, y subí... Subí, y ojalá no hubiera subido... En otros velatorios, para que usted se entere, he tomado yo hasta champaña... Y he comido pollo frío... Y he fumado «Romeo y Julieta»... Aquí **he venido por lana, y he salido trasquilado**... Es bueno perder para aprender... *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

Побирушка Педро Антонио продолжал, вне себя от злости.

— Видите ли, мне вчера негде было ночевать... Я увидел стол и вошел в дом. Лучше бы мне не входить... В других домах во время бдения над покойником мне случалось даже, да будет вам известно, пить шампанское и есть холодную курицу, и курить «Ромео и Джульетту»... А тут я ушел несолоно хлебавши... Это для меня хороший урок на будущее...

113. lavar la lana *a uno* не спускать глаз с кого-л., выслеживать, следить за каждым шагом, стараться вывести на чистую воду кого-л.

114. mear en lana лицемерить, ханжить; пакостить втихаря

115. soltar la lana *Вен.* обтесаться, пообтереться

116. aunque me visto (*или* **me ves vestido**) **de lana no soy borrego** не так-то я прост, мы тоже не лыком шиты, меня голыми руками не возьмешь

117. conforme está la lana hay que sacar el estambre каково волокно, таково и полотно, из рогожи не сделаешь кожи

LANCE

118. lance apretado опасное, трудное, очень рискованное положение, переделка, переплет

119. lance de fortuna неожиданность, случайность, игра случая; внезапная перемена

120. lance de honor дуэль, поединок

121. a pocos lances быстро, одним махом, в два счета, без затруднений, запросто

122. de lance 1) случайный; 2) купленный по случаю, по дешевке

123. echar *uno* **buen lance** 1) сделать удачный ход; 2) достичь желаемого, исполнить намерение

124. echar *uno* **mal lance** 1) сделать неудачный ход, промахнуться; оплошать; 2) потерпеть неудачу; обмануться в расчетах, надеждах

125. jugar *uno* **el lance** ловко управляться с чем-л., ловко вести дело, действовать с умом

126. sacar lance *Ч.* увернуться от удара

127. tener pocos lances *una cosa* 1) быть легким, не представлять трудностей; 2) быть неинтересным, скучным, нудным (*о деле*)

LÁNDRE

128. mala landre te coma чтоб тебе пусто было!

LANGOSTA

129. como la langosta; peor que la langosta 1) зловредный, склочный, злоязычный; 2) разрушительный; опустошительный; ≅ хуже саранчи

130. morir como langostas: mueren como langostas мрут как мухи

Dicen que los indios **mueren como langostas**: lo que no acabaron los melicos lo acaba la peste... *E. Castro. Campo arado*

Говорят, индейцы мрут как мухи: чего недоделала солдатня, то довершает мор...

LANZA

131. (con la) lanza en ristre во всеоружии, в боевой готовности

132. correr lanzas *ист.* биться на копьях (*на рыцарском турнире*)

133. echar *uno* **lanzas en la mar** работать вхолостую, зря стараться, носить воду решетом, толочь воду в ступе

134. no haber (*или* **no quedar**) **lanza enhiesta: no hay** (*или* **no queda**) **lanza enhiesta** противник разбит наголову, потерпел полное поражение

135. hincar (*или* **meter**) **la lanza hasta el regatón** жестоко, беспощадно преследовать, крепко прижать кого-л., нанести тяжелый удар, урон кому-л., доконать кого-л.

136. quebrar lanzas 1) (по)ссориться, порвать с кем-л.; конфликтовать, сталкиваться с кем-л.; 2) бороться за что-л., против чего-л.; с жаром спорить о чем-л., ломать копья

...se mantenía circunspecto. Limitándose a informar lánguida y objetivamente sobre el fugaz movimiento huelguístico, sin **quebrar lanzas** como podría haberse esperado. *W. Atías. En vez de la rutina*

...он держался очень осмотрительно и ограничился бесстрастной и объективной информацией о прокатившейся волне забастовок, не вступая в дискуссию, вопреки ожиданиям.

137. romper lanzas 1) (по)ссориться, порвать с кем-л.; конфликтовать, сталкиваться с кем-л.

En realidad, sólo esperaba Díaz algún motivo, grande o pequeño, para **romper lanzas** con su amigo; de modo que cogió la ocasión por los cabellos... *J. López Portillo y Rojas. La Parcela*

В действительности, Диас только и ждал какого-нибудь повода, чтобы порвать со своим другом, так что он ухватился за случай...

2) бороться за что-л., против чего-л.; с жаром спорить о чем-л., ломать копья

A pesar de ser un tanto aventurado afirmar la existencia — no como pieza de museo, sino como algo vivo y latente — del teatro gallego, pensamos que nada más próximo al buen sentido que **romper una lanza** en su defensa. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Хотя утверждение о подспудном существовании живого, а не только музейного, галисийского театра звучит несколько рискованно, мы не видим ничего противоречащего здравому смыслу в том, чтобы выступить в его защиту.

3) убирать с пути преграды, препятствия, помехи

LANZADA

138. lanzada de moro izquierdo (*или* **zurdo**) чтоб тебе ни дна ни покрышки!

LANZADERA

139. ir y venir como una lanzadera; parecer *uno* **una lanzadera** не сидеть ни минуты спокойно, шнырять, сновать взад и вперед

LAÑA

140. echar una laña помочь делу, поправить дело, положение

LAPA

141. pegado como una lapa докучный, назойливый, надоедливый, неотвязный; ≅ пристал как банный лист

LÁPIZ

142. apuntar con lápiz para borrar con miga de pan записывать заведомую ерунду, без надобности брать на заметку

LAPO

143. dar *uno* **un lapo** ударить, стегнуть кого-л.; влепить пощечину кому-л.

144. dar de lapos побить, отлупить кого-л.

145. echar un lapo *Ам., Анд.* выпить, хлебнуть (вина)

LARES

146. volver *uno* **a sus lares** вернуться домой, вернуться к своим пенатам

LARGA

147. dar largas (a) медлить, тянуть, канителить с чем-л., оттягивать, откладывать (в долгий ящик), класть под сукно что-л.; отсрочивать (*платеж и т. п.*)

— Me muero, y es hora, Tula, de decirte toda la verdad. Tú me casaste con Rosa.

— Como no te decidías y dabas largas... *M. de Unamuno. La tía Tula*

— Тула, я умираю, и настал час сказать тебе всю правду. Это ты женила меня на Розе.

— Но ведь ты никак не мог решиться и все тянул канитель...

En Madrid, Stephenson y los ingenieros que le acompañaban estuvieron unos días. El Gobierno iba dando largas al asunto; un día y otro aplazaba el dar respuesta a lo que los comisionados demandaban. *Azorín. Castilla*

Стефенсон и сопровождавшие его инженеры провели в Мадриде несколько дней. Правительство все тянуло с этим делом, со дня на день откладывая ответ, которого дожидались уполномоченные.

Cuando se empiezan a dar largas, malo; yo creo que es porque no se quiere hacer gran cosa. *C. Egea. La otra cara*

Раз начинаются проволочки — плохо дело; полагаю, причина в том, что они и не хотят предпринимать серьезных действий.

LARGARSE

148. largarse a + *inf. Ам.* начать что-л. делать; **se largó a correr** он пустился, бросился бежать; **se largó a llorar** он заплакал, расплакался

LARGO

149. largo y tendido 1) обильно, щедро, вдоволь, вволю; 2) многословно, пространно

150. a la larga 1) вдоль, в длину; 2) со временем, с течением времени; наконец, в конце концов

...**a la larga,** por un proceso de autosugestión, este optimismo fingido se convierte, según el doctor Coué, en un optimismo real. *J. Camba. Millones al horno*

...доктор Куэ полагает, что в результате самовнушения, этот притворный оптимизм со временем превращается в настоящий.

A la larga, el triunfo es nuestro. **Muy a la larga,** claro... Vencer, imponerse, es fácil. Convencer, no es tan sencillo. Nuestra verdad triunfará, pero a costa de tiempo, de sacrificio... *D. Medio. El diario de una maestra*

В конечном счете победа останется за нами. Очень нескоро, конечно... Победить, навязать свою волю другим — легко, А вот убедить не так-то просто. Наша правда восторжествует, но это потребует много времени, много жертв...

3) медленно, постепенно, понемногу; 4) многословно, пространно

151. — tenderse (*или* **tumbarse**) **a la larga** завалиться спать; заснуть сладким сном

152. a lo largo 1) вдоль, в длину; 2) вдали, вдалеке; 3) многословно, пространно

153. a lo más largo самое большее, никак не более

154. a todo lo largo; todo a lo largo во всю длину, на всем протяжении

155. de largo 1) издали; мимоходом; мимо; 2) с давних пор, издавна

156. — pasar de largo пройти мимо; пропустить, оставить без внимания что-л.

— Pero, ¿con esta conversación no habremos pasado de largo lo que usted quería mostrarme?

— No. Ya estamos llegando. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Но как бы нам за всеми этими разговорами не пропустить того, что вы хотели мне показать?

— Нет, нет. Мы сейчас приедем.

Se limitó a mirarla con la indiferencia con que se ve a un objeto que no interesa, **pasando de largo.** *C. T. López. El maleficio*

Он скользнул по ней равнодушным взглядом, как смотрят на что-то не представляющее ни малейшего интереса.

157. — seguir de largo пройти, проследовать, пронестись мимо; продолжать свой путь

Raimundo divisó a cierta distancia un jeep del ejército volcado sobre un barranco. Bajaba al hospital y en una curva de la cuesta **siguió de largo.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Раймундо разглядел в отдалении военный джип, перевернувшийся над пропастью: спускаясь по горной дороге к больнице, машина по инерции проскочила поворот.

158. de largo a largo во всю длину; из конца в конец

Después atravesaste **de largo a largo** la iglesia... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Потом ты прошел через всю церковь, из конца в конец...

159. por largo 1) длинно, пространно; обстоятельно; 2) широко, щедро, с большим запасом

160. — echar (*или* **tirar**) *uno* **por largo** прикинуть, примерно рассчитать с большим запасом

161. — gastar *uno* **por largo** тратить без счета, транжирить, проматывать; жить на широкую ногу

Mientras las ganancias del papá fueron crecidas, en la casa **se gastaba por largo,** se vivía con desahogo y con lujo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Пока у отца были большие доходы, в доме жили на широкую ногу и транжирили деньги без счету.

162. caer *uno* **cuan largo; caer** *uno* **tan largo como es** (*или* **todo lo largo que es**) растянуться во весь рост

La señá Frasquita,... ... descargó entonces a Garduña tal revés en medio del estómago, que le hizo caer de boca **tan largo como era.** *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Тут Фраскита дала Гардунье такого тумака в живот, что он упал ничком, растянувшись во всю длину.

163. cazar (muy) largo быть искушенным, опытным; быть проницательным, сообразительным, сметливым; быть хитрым, себе на уме

164. echar (*или* **tirar**) **de largo** 1) тратить без счета, сорить деньгами

— Bien, dinero... Sí. Pero con moderación. Tampoco va uno a arruinarse. Ella no está acostumbrada a **tirar de largo...** *D. Medio. El pez sigue flotando*

— Деньги... Что ж, разумеется, но в разумных границах. Не разоряться же! Да она и не привыкла сорить деньгами...

2) действовать с размахом, широко; рассчитывать, прикидывать с большим запасом, не проявлять мелочности

165. hilar largo ≅ это долгая песня, это когда еще будет; тонко прясть — долго ждать

166. ir (para) largo затягиваться; откладываться

A lo primero, cerró el boliche; pero después, viendo que la cosa iba para largo y enfermo como estaba, le ordenó a la mujer que abriera y se encargara de todo. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Сначала он закрыл было лавочку, но потом, убедившись, что болезнь его — долгая история, он велел жене открыть ее снова и самой взяться за дело.

167. sacar largo *спорт.* далеко послать мяч

168. ver largo быть прозорливым, дальновидным, проницательным, сообразительным, смекалистым

169. vestirse *una* **de largo** надеть длинное платье, начать одеваться как взрослая; стать взрослой

170. ¡largo!; ¡largo de ahí! ¡largo de aquí! вон отсюда!, убирайся!, прочь!

171. largo, largo y maldito lo que valgo большой вырос, а ума не вынес; велик телом, да мал делом

172. no será más largo не стану злоупотреблять вашим вниманием, не буду отнимать у вас время

173. para largo lo llevan; ya hay para largo 1) этому конца не видно, это долгая песня; 2) это когда еще будет; либо будет, либо нет

174. si tan largo me lo fiáis (dad acá lo que os queda); muy largo me lo fiáis жди у моря погоды!, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет

175. más largo que el no tener 1) долговязый (*о человеке*); 2) скучная история; этому конца не видно

LARGONA

176. darse una largona *Ч.* сделать передышку, передохнуть

LÁSTIMA

177. dar (*или* **hacer, poner**) **lástima** вызывать жалость, сожаление

— Simonetta quiere que nos casemos; pero a mí **me da lástima.** La haría muy desgraciada. *E. Larreta. En la pampa*

— Симонета хочет, чтобы мы поженились, но мне ее жаль: со мной она была бы очень несчастлива.

Algunos **daban lástima,** otros asco, otros risa. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Одни вызывали жалость, другие — отвращение, а то и смех.

178. hacer (*или* **llorar**) **lástimas** жаловаться, плакаться, ныть, хныкать, горько сетовать, ахать и охать, петь лазаря

179. tener lástima *a* (*или de*) *uno* жалеть кого-л., испытывать жалость к кому-л.; сострадать, сочувствовать, соболезновать кому-л.

Yo me aburro a morir en todas partes: **téngame lástima.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я всюду смертельно скучаю, посочувствуйте мне.

180. ¡es (una) lástima!; ¡qué lástima! жалко, жаль; какая жалость!

— ¡Menudo pillo estás hecho tú! ¡Y **qué lástima** de ojos, Dios mío! *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Ну и прохвост же ты! Господи, да во что ты превратился! Смотреть жалко!

181. lástima de pan de trigo; lástima de pan que comes на такого дурака и хлеба жалко; матушка рожь, за что кормишь дураков?

182. hecho una lástima 1) в жалком виде, в плачевном состоянии; ≅ страшно смотреть

Pero el ocio me había invalidado: durante aquella noche me pareció más que nunca ridícula mi barriga, que echara en la ciudad. ¡Qué hubieran dicho mis amigos los vaqueros, al verme en aquella situación, dolido por todas partes, **hecho una lástima** sólo por unas horas de caballo! *G. López y Fuentes. Mi general*

От безделья я совсем сдал: в ту ночь мне показалось особенно смешным круглое брюшко, которое я отрастил в городе. Что сказали бы мои товарищи-пастухи, увидев меня в таком плачевном состоянии, совершенно разбитого, и всего-то после нескольких часов езды верхом!

2) грязный, перепачканный, чумазый, весь в грязи; ≅ смотреть противно

¿En qué consistía que Ramoncita no se manchaba nunca? Los demás niños de su edad, apenas vestidos de limpio, quedaban **hechos una lástima,** llenos de lodo y tierra, y cubiertos de lamparones de pies a cabeza; sólo ella salía de la gresca infantil, radiante de blancura. *J. López Portillo y Rojas. La Parcela*

И как удавалось Рамонсите никогда не пачкаться? Другие дети ее возраста, едва успеешь переодеть их во все чистое, тут же вывозятся в грязи, перемажутся с головы до ног, а она умудрялась выходить из любой детской потасовки без единого пятнышка.

LATA

183. dar lata *Вен., М.* бить кнутом, стегать, бичевать

— Speedy — pregunté —, aquel tipo, el que nos **dio lata** cuando iniciamos la huelga, ¿dónde está? *L. Spota. El coronel fue echado al mar*

— Спиди, — спросил я его, — а где тот субъект, что избивал нас, когда мы забастовали?

184. dar la lata надоедать, докучать, морочить голову, досаждать кому-л.

— Es que si no me estás besando o **dando la lata** con tus chismes de vecindad, no estás contenta, y ya te he dicho y te repito que tengo que estudiar... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— Ведь когда ты не целуешь меня или не пристаешь с бабьими сплетнями, ты недовольна, а я говорил тебе и еще раз повторяю, мне надо заниматься...

— No quiero **darte la lata** — dijo el visitante —. Me imagino que estarás enterado. Aquí está lo que debes firmar. Dale una leída. ¡Son los puntos del Llamado de Estocolmo! *E. Amorim. La victoria no viene sola*

— Я не буду долго надоедать тебе, — сказал посетитель. — Ты, верно, знаешь, в чем дело. Ты должен подписать эту бумагу. Прочитай. Это — Стокгольмское воззвание.

185. estar en la(s) lata(s) *Кол., Ц. Ам.* жить в нужде, в нищете, бедствовать

186. ¡buena lata, ni de petróleo (*или* **ni de sardinas**)! зануда!, до чего же назойлив!, надоедлив как муха!

187. ¡qué lata! какая скучища!

LÁTIGO

188. salir al látigo *Ч.* разделаться, покончить с чем-л., завершить дело

189. como un látigo; hecho un látigo долговязый, высоченный, тощий и длинный как жердь

LATÍN

190. coger *a uno* **en mal latín** поймать (*на ошибке, проступке*), застичь, застукать, уличить кого-л.

191. comer en latín поесть не досыта, не наесться, остаться полуголодным

192. decirle (*или* **echarle**) *a uno* **los latines** благословить на брак; женить, выдать замуж

193. hablar en latín говорить темно и непонятно, на тарабарском языке

194. — parece que hablo en latín; ni que hablara en latín неужели не ясно?, чего тут не понять?, ты просто не хочешь меня понять

195. saber (mucho) latín быть хитрым, быть себе на уме; быть осмотрительным, осторожным; **sabe mucho latín** хитрая бестия, его не проведешь, его на кривой не объедешь, ему пальца в рот не клади

Él se hallaba oculto entre la maleza, frente por frente de su padre.

— No te muevas ni hagas ruido; los milanos **saben latín** — le advirtió el quesero. *M. Delibes. El camino*

Мальчик спрятался в зарослях бурьяна, как раз напротив того места, где притаился отец.

— Смотри, сиди совсем тихо, не шевелись; коршуны знаешь какие осторожные, — заметил сыровар.

Estos niños que nacieron durante nuestra guerra están curados de espanto y **saben latín.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Эти ребятишки родились в годы нашей войны <с фашистами> и ничего не боятся — дошлый народ.

196. venirse con latines рассказывать сказки; заговаривать зубы

LAUREL

197. dormirse en los laureles (*или* **sobre sus laureles**) успокоиться на достигнутом, почить на лаврах

LAVA

198. como la lava de un volcán 1) разрушительный, беспощадный, безжалостный; 2) злой язык; ≅ родного отца не пожалеет

LAVAR

199. como el que lava; como quien lava легко, играючи, без труда, запросто

200. — lo hace como quien lava это ему раз плюнуть

201. como el que lava y no enjuaga начинает и не кончает, останавливается, бросает дело на полдороге, ничего не доводит до конца

LAYA

202. no tener laya de... быть непохожим на..., не казаться...

— Si fuera sólo por eso de las recomendaciones no importaría, porque usted **no tiene laya de** ser mala persona, ¡al contrario!... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

— Дело тут не в том, что у вас нет рекомендаций, непохоже, чтобы вы были дурным человеком, скорее, наоборот!..

LÁZARO

203. hecho un Lázaro весь в язвах, в болячках, живого места нет на ком-л.

LAZO

204. dulces lazos сладостные узы, брак

205. a lazo limpio с помощью хорошего ремня

206. con el lazo a la garganta в трудном, стесненном, бедственном положении; в большой опасности, под угрозой, на краю пропасти

207. armar lazo; echar (*или* **tender**) *uno* **el** (*или* **un**) **lazo** *a otro*; **meter el lazo al pie** расставить западню, ловушку; прибегнуть к хитрости, уловке

208. caer *uno* **en el lazo** попасться на удочку, угодить в ловушку, поддаться на хитрость, на провокацию

Nos producía a la vez pavor y risa la sencillez con que aquella hermosa mujer **había caído en el lazo** del doctor Dussart. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Нас и пугала и смешила та наивность, с которой эта красивая женщина попалась в силки, расставленные доктором Дуссартом.

209. roer *uno* **el lazo** выбраться из трудного положения, найти выход из тупика; спастись, унести ноги

210. es inútil poner el lazo al anca *Бол., Перу* ничего не поделаешь, тут ничем нельзя помочь, плохо дело

LEAL

211. no vive el leal más que lo que quiere el traidor не следует быть слишком доверчивым; ≅ выть тебе волком за твою овечью простоту

LECCIÓN

212. dar lección 1) (*a uno*) давать уроки кому-л., обучать кого-л.; 2) (*con uno*) брать уроки, учиться у кого-л.

213. dar la lección отвечать (заданный) урок

214. dar *a uno* **una lección** дать отповедь кому-л., отчитать кого-л., пристыдить, заставить почувствовать свою вину; проучить кого-л., дать кому-л. хороший урок

215. echar (*или* **poner**) **lección** задать урок, дать задание (*ученикам*)

216. tomar lección заниматься с учителем, брать уроки; обучаться ремеслу (у мастера), работать учеником, подручным

217. tomar la lección 1) проверять, спрашивать урок; 2) получить хороший урок

LECTURA

218. dar lectura *a* (*или de*) *una cosa* прочитать (вслух), зачитать, огласить что-л.

El notario **dio lectura**, muy solemnemente, del testamento, que era muy largo. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Нотариус торжественно прочитал вслух завещание, которое оказалось очень длинным.

LECHE

219. mala leche неудача; невезение, злой рок

220. leche de los viejos вино, «молоко от бешеной коровы»

221. estar *uno* **con la leche en los labios; tener** (*или* **traer**) *uno* **la leche en los labios** 1) быть наивным, неопытным юнцом, не знать жизни; ≅ молодо-зелено; молоко на губах не обсохло

...el Sr. D. Luis de Borbón, primo del rey Carlos IV, fue en esto uno de los mortales más afortunados, porque **con la leche en los labios** empezó a disfrutar las rentas de la mitra de Sevilla... *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*
...сеньор дон Луис Бурбонский, двоюродный брат короля Карла IV, был в этом отношении одним из самых удачливых смертных: у него еще молоко на губах не обсохло, а он уже получал доходы, положенные епископу Севильскому...

2) быть начинающим, быть новичком в каком-л. деле

222. cortarse la leche свернуться, скиснуть (*о молоке*)

223. no dar mucha leche приносить мало выгоды, дохода, прибыли

— Si los valores de ellos están también pignorados, **no creo que dé mucha leche** ese embargo. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Если их ценные бумаги тоже заложены, то что толку накладывать на них арест?

224. estar en leche 1) быть еще неспелым, незрелым, зеленым; 2) быть юным, очень молодым

...todavia **estás** muy **en leche** para arriesgar la vida. *E. Benet y Castellón. Birin*
...слишком ты еще зелен, чтобы рисковать жизнью.

3) быть спокойным (*о море*)

225. liarse a leches con *uno* сцепиться, сшибиться, полезть в драку с кем-л.

— El otro día **me lié a leches con** uno — dijo <Ciriaco> torvamente. — Le di así en la cara... Si no me llegan a aguantar... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
— Я тут на днях сцепился с одним, — гневно сказал Сириако. — Заехал ему в морду вот так... Если бы меня не удержали, я бы его...

226. mamar *una cosa* **con** (*или* **en**) **la leche** усвоить с младенческих лет, всосать с молоком матери что-л.

227. mandar a hacer leches послать к чертовой матери, послать подальше кого-л.

228. pedir leche a las cabrillas требовать невозможного; ≅ захотел от кошки лепешки, от собаки блинов; захотел от козла молока

229. retirársele la leche *a una*: **se le retiró la leche** у нее пропало молоко (*о кормящей матери*)

230. sacar leche de una alcuza делать что-л. невероятно трудное, тяжелое, выжимать воду из камня

231. tener leche быть удачливым, везучим

232. ése se alimenta con leche de hormigas; parece que le han destetado con leche de hormigas он, видно, святым духом питается, в чем только душа держится (*о тощем человеке*)

233. blanco como la leche белоснежный, молочно-белый, белый как кипень

234. tierno como una leche совсем мягкий, совершенно готовый (*о пище*)

LECHÓN

235. gordo como (*или* **más gordo que**) **un lechón** толстый как поросенок, жирный как боров, как свинья

236. sucio como un lechón грязный как свинья

237. ponerse hecho un lechón выпачкаться, вывозиться, вываляться в грязи как поросенок, как свинья

LECHUGA

238. esa lechuga no es de su huerto он повторяет чужие остроты, он не своим товаром торгует, это он не сам придумал

239. es más fresco que una lechuga ну и нахал!

240. está (fresco) como una lechuga свеж как огурчик, так и пышет здоровьем

LECHUZA

241. acudir como las lechuzas al aceite налететь как мухи на мед, жадно наброситься

242. explotar *a uno, a un negocio* **como las lechuzas el aceite** присосаться к кому-л., чему-л., высасывать соки, выжимать все, что можно из кого-л., чего-л.

243. silba como la lechuza так и шипит от злости (*о человеке*)

LEGIÓN

244. formar legión: forman legión их не счесть, им нет числа, их тьма, имя им — легион

Y los demás que **formaban legión** no frecuentaban asiduamente la tertulia... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
А остальные, их-то было больше всего, не слишком часто появлялись в этом доме...

LEGUA

245. a (la) legua; a leguas; de cien (*или* **mil, muchas**) **leguas; desde una** (*или* **media**) **legua; de a legua** (*Ч.*) издали, издалека, за версту, на большом расстоянии

246. — conocerse (*или* **notarse, verse**) **a la legua** быть совершенно очевидным, не вызывать сомнения, быть явным, (сразу) бросаться в глаза

Ah, sí, **se notaba a la legua** que era una muchacha callada, sumisa, criada entre cuatro paredes. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
О да, сразу видно было, что девочка тихая, послушная, выросшая в четырех стенах.

247. — estar a mil leguas de *uno*, **de** *una cosa* быть бесконечно далеко от кого-л., чего-л.

248. vivir una legua жить очень далеко, за тридевять земель, на краю света, у черта на куличках

249. en dos leguas a la redonda; en dos leguas en contorno во всей округе

250. ni a cien leguas ничуть, отнюдь, совсем нет, ничего подобного, какое там!

Ea, despache usted este vaso de vino. ¿Acaso es mejor el de la Corte? **Ni a cien leguas.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Ну, выпейте же свой стакан. Разве в столице вино лучше? Да ничего подобного!

LEÍDO

251. muy leído; leído y escribido *ирон.* кладезь премудрости, мудрее Соломона

LEJÍA

252. (abrasa, quema) como lejía очень едкий; ≅ щиплет, жжет, кусается как щелок (*о каком-л. веществе*)

LEJOS

253. a lo lejos вдалеке, вдали

A lo lejos se nos presentaba... ... la loma de Madrid con cien cupulillas, bajo un cielo claro, transparente, bruñido, *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Вдали на холме, под ясным, сияющим, прозрачным небом, открывались бесчисленные купола Мадрида.

254. de (*или* **desde**) **lejos** издали, издалека

255. sin ir más lejos не далее как...; за примером недалеко ходить; да вот хоть...

DON LÓPEZ. En la luna no hay ningún pastor.
JUAN. ¡Le he visto y anoche, **sin ir más lejos!**
AUGUSTO. No hay un pastor, pero hay una cara...
JUAN. Será la del pastor. *G. M. Sierra. El palacio triste*

Дон Лопес. Нет на луне никакого пастуха.
Хуан. Да я его только вчера видел!
Агусто. Пастуха нет, а вот лицо есть...
Хуан. Наверное, это лицо того пастуха.

Anoche, **sin ir más lejos,** conversé con un coronel que viene llegando de Santiago... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Не далее как вчера я беседовал с одним полковником, который прибыл из Сантьяго...

256. ir (muy) lejos 1) быть очень далеким от...; 2) уйти далеко вперед, продвинуться

257. ¡allá lejos! ну его (ее, их)!

258. ¡muy lejos de eso! ничего подобного!, совсем напротив!, отнюдь!

LENGUA

259. lengua fácil разговорчивость, словоохотливость, болтливость

Aprovechó **la lengua fácil** del viejito para preguntarle cuánto quiso sobre los problemas de una chacra. *E. Wernicke. Los chacareros*
Воспользовавшись словоохотливостью старика, он разузнал у него все, что хотел, относительно фермы.

260. lengua hablada разговорный язык, живая речь

261. lengua larga; largo de lengua 1) болтун, трепач; ≅ длинный язык, язык без костей у кого-л.

— ¿Te lo contó tu t[illegible] el Licenciado? ¡Qué **lengua larga** el m[illegible] bribón! *R. Gallegos. Pobre negro*
— Тебе рассказал об этом твой дядя Лиценциат? Вот негодник, не умеет держать язык за зубами!

2) дерзкий, несдержанный на язык, языкастый; злоязычный, злоречивый человек, сплетник

Pero como los demás que están presentes no conocen la historia, se la voy a echar, para que no crean en los cuentos de **las lenguas largas.** *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Но поскольку присутствующие не знают этой истории, я расскажу ее, чтобы не слишком доверяли россказням всяких злоязычников.

262. lengua madre (*или* **matriz**) язык-основа (*напр., латынь по отношению к романским языкам*)

263. mala lengua 1) злой язык, сплетник; клеветник

— No sea **mala lengua.**
— ¿No es la verdad acaso? *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Не злословьте.
— А разве это неправда?

— ¡Muerta me vea si he percibido la más leve murmuración en la servidumbre de la señora! Si hay **malas lenguas,** ¿dónde no las hay? *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
— Разрази меня гром, если я слышала хоть какие-нибудь сплетни среди слуг сеньоры! А злые языки — где их нет?

2) сквернослов

Los Andrades, como todos los rancheros, eran atrabancados y **malas lenguas,** pero en la intimidad respetuosos como los que más pudieran serlo de las mujeres. *M. Azuela. Esa sangre*
Члены семьи Андраде, как и все хуторяне, были охальники и сквернословы, но в семейном кругу — как нельзя более почтительны с женщинами.

264. — andan malas lenguas... ходят сплетни, ходят слухи

265. lengua materna (*или* **natural**) родной язык

266. media lengua; lengua de estropajo (*или* **de trapo**) 1) невнятная речь, косноязычие, «каша во рту»

— Los muchachos de ahora — decía en una **media lengua** trabada de bailarines dientes postizos — se sienten más responsables que nosotros. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*
— У современной молодежи больше чувства ответственности, чем у нас, — прошепелявил он, едва справляясь с плохими зубными протезами.

2) косноязычный или невнятно говорящий человек

267. lengua serpentina (*или* **viborina**); **lengua de escorpión** (*или* **de hacha, de sierpe, de víbora**) 1) ядовитый язык, злой язык; 2) сплетник, клеветник; язвительный человек, язва

— Su carilla graciosa está diciendo que allí no hay pizca de vergüenza.
— ¡**Lengua de escorpión**!
— Pura verdad. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— Ее миловидное личико выражает полнейшее бесстыдство.
— Вы на нее клевещете!
— Нет, это чистая правда.

268. lengua de loro *Ч.* болтун, сорока, балаболка

— ¡Yo te digo que ese hombre ha estado preso — repitió doña Silvestra. — Tiene el color de pan crudo que...
— ¡Cállate, **lengua de loro!** Habrá estado o no preso. Pero lo que yo te digo, Silvestra, es que ese hombre tiene que ser muy gaucho para animarse a andar por estos caminos.., *H. Wast. Desierto de piedra*
— Говорю тебе, этот человек сидел в тюрьме, — повторила донья Сильвестра. — У него цвет лица, как невыпеченный хлеб....
— Замолчи, сорока! Может, сидел, а может, и нет. А я вот скажу, что это очень отважный человек, если решается ходить по этим дорогам...

269. ligero (*или* **suelto**) **de lengua** болтун, трепач, трещотка; ≅ длинный язык, язык без костей у кого-л.

270. con la lengua fuera 1) изо всех сил, что есть мочи; 2) без сил, в изнеможении, запыхавшись, высунув язык, язык на плече

— Vienes **con la lengua fuera.** ¡Cinco kilómetros con la maleta! Descansa, mujer, descansa... *J. Fernández Santos. En la hoguera*
— Да ты совсем без сил. Отмахать пять километров с чемоданом! Отдохни, милая, отдохни...

271. — andar con la lengua fuera 1) лезть из кожи, разбиваться в лепешку, выбиваться из сил; 2) (*или* **llegar con la lengua fuera; llevar, traer la lengua fuera**) измучиться, выбиться из сил

272. con la lengua de un palmo 1) жадно, со страстным желанием; 2) в изнеможении, без сил, язык на плече

273. de la lengua rayada *M.* 1) дерзкий, несдержанный на язык; 2) сквернослов

274. de lengua en lengua из уст в уста

275. aflojárse*le* (*или* **desatárse***le*) **la lengua** *a uno* разговориться; **se le aflojó** (*или* **se le desató**) **la lengua** у него развязался язык

Y así pasaron muchos días en los cuales a Pastora **se le desataba la lengua.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
И так прошло немало дней, и у Пасторы постепенно развязывался язык.

Pero, oyendo al doctorcito, que da gusto oírlo cuando **se le afloja la lengua,** porque conversa muy sabroso, pensé: «Hombre que le gusta escucharse, no puede estar callado mucho tiempo...» *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Однако, слушая доктора, — а слушать его, когда он разговорится — одно удовольствие, очень уж хорошо он говорит, — я подумал: «Человек, который любит себя слушать, не может долго молчать...»

276. amanecer con la lengua en la boca бедствовать, перебиваться, жить впроголодь

277. andar la lengua болтать, трепать языком, чесать язык

278. andar en lenguas 1) быть предметом толков, сплетен, пересудов, быть у всех на устах, не сходить с языка; 2) обсуждать что-л.; судачить, сплетничать

Este sabía de sobra que todos los admiradores de ahora **andaban en lenguas** la reputación de la maestra en cuanto a sus relaciones con Keleto. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Он слишком хорошо знал, что все его сегодняшние восторженные почитатели безжалостно трепали доброе имя учительницы, когда заходила речь о ее отношениях с Келето.

279. arder*le* **la lengua** *a uno*: **le arde la lengua** ему неймется, у него так и чешется язык

Pero mi contrario parecía que le **ardía la lengua.** *E. Amorim. Después del temporal*
Но мой противник, видимо, был не в состоянии молчать.

280. arrancar*le* (*или* **cortar***le*, **sacar***le*) **la lengua** *a uno*: **¡ya te arrancaré** (*или* **cortaré, sacaré**) **la lengua!** я тебе укорочу язык!, я тебя заставлю замолчать!

281. atar*le* **la lengua** *a uno* заставить кого-л. молчать, заткнуть рот кому-л.

282. buscar*le* **la lengua** *a uno* 1) вызывать на спор, на ссору, задирать, подзадоривать кого-л.; 2) заставить говорить, вызывать на разговор, тянуть за язык кого-л.

— ¿Qué replicas tú a eso, Negro Malo?
— ¡Uhm! Déjame quieto, chico. Mejor es que **no me busquen la lengua** por ahora. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Что ты на это скажешь, Строптивый Негр?
— Хм! Ох, парень, оставь меня в покое. Не тяни меня за язык. Сейчас не время.

283. calentárse*le* *a uno* **la lengua** 1) выйти из себя, вспылить, наговo-

рить сгоряча много лишнего, наговорить дерзостей; 2) говорить многословно, распространяться, разглагольствовать о чем-л.

284. comer lengua болтать, пустословить, мозолить язык

285. — parece que ha comido lengua он ужасно болтлив, слаб на язык

286. darle a la lengua болтать, молоть, трепать языком, давать волю языку; переливать из пустого в порожнее

Claro que ya habrá empezado a **darle a la lengua** a nuestra costa. Menos mal que María Jesús le parará los pies en seguida. *A. M. de Lera. Novelas*

Ясное дело, она уж, должно быть, принялась чесать язык на наш счет. Хорошо еще, что Мария Хесус умеет сразу поставить ее на место.

287. darse la lengua ласково разговаривать; любезничать

Isabelita, hay que mover los pinreles **y darse la lengua** con Tirano Banderas. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Придется тебе, Исабелита, сходить к Тирано Бандерасу и потолковать с ним по-хорошему.

— Hace poco querían ustedes matarse, y ahora...

— Y ahora **nos eztamos dando la lengua,** ¿verdá, prenda? — replicó Daniel, con su inveterado cinismo. *A Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Совсем недавно вы готовы были убить друг друга, а теперь...

— А теперь мы с ним любезничаем, не так ли, душенька? — сказал Даниель со своим обычным цинизмом.

288. destrabar la lengua помочь высказаться, развязать язык кому-л.

289. echar tamaña lengua запыхаться, задыхаться, пыхтеть (*от усталости, быстрой ходьбы и пр.*); ≅ язык на плече у кого-л.

No podían correr de tan tripones: se tropezaban con las piedras, y para subir al cerro, se ponían como tomates ¡y **echaban tamaña lengua**! *M. Azuela. Los de abajo*

Они были такие толстопузые, что не могли бежать, всё спотыкались о камни, и когда надо было взбираться на холм, они наливались кровью, что твой помидор, и ужасно пыхтели.

290. echar *uno* **la lengua (al aire); echar** *uno* **la lengua de un palmo por** *una cosa* жаждать, страстно желать, до смерти хотеть чего-л.

291. echar *uno* **la lengua a paseo** распустить язык, дать волю языку

292. escapársele *a uno* **la lengua** проговориться, сболтнуть, сказать лишнее; **se le escapó la lengua** у него сорвалось с языка

293. hablar con lengua de plata пытаться подкупить, подмазать кого-л., подъезжать к кому-л. со взятками, подарками

294. hablar en lengua 1) *Перу* говорить на языке кечуа; 2) *Ам.* говорить на местном индейском языке или диалекте

295. hacerse lenguas 1) **(de** *uno*, **de** *una cosa*) расхваливать, превозносить кого-л., что-л.; восторгаться, восхищаться кем-л., чем-л.

...**se hacía lenguas** de la dulzura de la vida en este país tan pintoresco. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...она на все лады расписывала прелесть жизни в этой живописнейшей стране.

Estaba al frente de la tienda ella, y todos **se hacían lenguas** de su finura, de su trato con los clientes... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Хозяйкой лавки стала она, и все превозносили до небес ее учтивость и обходительность с покупателями...

2) судачить на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.; порицать, осуждать кого-л., что-л.

— ¡Qué barbaridad! — se **hacía lenguas** la gente. — ¡Qué crimen! *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Какой ужас! — негодовали люди. — Да это преступление!

Los vecinos, que ocupaban sus balcones, miraban también. Y cotilleaban... **Se hacían lenguas** de la sordidez de los Bigaro supervivientes:

— ¡Qué miserables! — decía una señora en bata. — ¡Un entierro de tercera y sólo veinte pobres!... *R. Arzona. Los muertos no se tocan, nene...*

Обыватели смотрели на похороны со своих балконов и сплетничали. Они возмущались скаредностью родственников:

— Ну и жмоты! — говорила какая-то дама в халате. — Хоронят по третьему разряду, и нищих всего-то два десятка позвали!

296. irse (*или* **marcharse**) *uno* **de la lengua; irse***le a uno* **la lengua** 1) проговориться, проболтаться, сказать лишнее, сболтнуть (сгоряча)

...a Carmen le compraré el sombrero. Se lo prometí si me encargaban la conferencia. **Me he ido de la lengua,** pero ahora no me queda remedio. *M. Delibes. La Partida*

...придется купить Кармен шляпу. Я обещал ей, надеясь, что мне поручат лекцию. Сболтнул, не подумав, а теперь ничего не попишешь.

— Ha oído más de lo que conviene y podría **irse de la lengua.** *J. Goytisolo. El circo*

Он слышал больше, чем следует, и может проболтаться.

2) распустить язык, дать волю языку

Cada vez más excitado y chillando, el andaluz **se fue de la lengua,** llamando a su pasivo oyente, cobarde y cínico. *J. A. Gutiérrez. Teresa Gato y míster Turner*

Андалузец все более распалялся; голос его перешел в визг, он дал волю языку и обозвал своего терпеливо молчавшего собеседника тряпкой и бесстыдником.

297. mascarse la lengua терпеть молча, сжать зубы

Como yo no opusiese la menor objeción, prosiguió, excitada ya, con el ímpetu del que al fin desahoga, harto de reprimirse y desaprobar en silencio, ahito de **mascarse la lengua.** *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

А так как я и не пытался возразить ей, она возбужденно продолжала свою речь, торопясь излить все то, что так долго сдерживалось, все накопившиеся обвинения, все, что приходилось терпеть молча.

298. meterse la lengua donde le quepa; meterse la lengua en el bolsillo (*или* **en el culo, en la faltriquera**) прикусить язык, спохватиться, проболтавшись

299. morderse la lengua 1) вовремя замолчать, прикусить, придержать язык

Sin embargo, tal seriedad era la suya, de tal modo supo a todos imponerse, que el pueblo **se mordió la lengua** venenosa y acabó por respetar el motivo ignorado de aquellas salidas nocturnas... *F. Camba. La noche mil y dos*

Однако, у нее был такой серьезный, внушительный вид, что сплетники прикусили злые языки и в конце концов стали относиться с почтением к неизвестной причине ее ночных прогулок...

2) кусать губы, сдерживая смех

300. no morderse la lengua распустить язык, не стесняться в выражениях

— Pues, para ser enemigo de la libertad de la imprenta, El Diario Mercantil **no se muerde la lengua.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Выступая против свободы печати, «Коммерческая газета» не стесняется в выражениях.

— Lo sabe hoy toda Sevilla — le respondí con mal humor. — Isabel se lo ha contado a las de Anguita, y estas niñas no se **muerden la lengua.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Об этом уже знает вся Севилья, — мрачно ответил я. — Исабель рассказала барышням Ангита, а они не страдают избытком скромности.

301. pegárse*le a uno* **la lengua al paladar: se le está pegando la lengua al paladar** 1) во рту пересохло (*от жары, жажды и т. п.*); 2) он онемел, у него язык отнялся, язык прилип к гортани (*от волнения, смущения*)

302. poner lengua(s) en *uno* злословить на чей-л. счет, сплетничать о ком-л., перемывать косточки кому-л.

303. quitar*le* **de la lengua** *una cosa* перехватить чью-л. мысль, раньше другого высказать что-л.

304. sacar la lengua *a uno* 1) насмехаться над кем-л., дразнить кого-либо; показать язык кому-л.

...una señora de edad... ...me miraba con unos gemelos. Le **saqué la lengua.** Le vi dar un paso hacia atrás. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...какая-то пожилая дама разглядывала меня в бинокль. Я показал ей язык, и она испуганно отшатнулась.

2) отнестись с полным безразличием, пренебрежением к чьим-л. словам, приказам

305. soltar la lengua молоть языком, болтать вздор; распускать язык, дать волю языку, болтать лишнее

Lorena no temía propiamente que alguno le fuera con el parte al capataz, pero ahí estaba Serafín Olmos, buscapleitos y amigo de **soltar la lengua** como una comadre cuando se emborrachaba. *A. Gravina. Fronteras al viento*

Собственно, Лорена не очень-то опасался, что кто-то донесет приказчику, но был там Серафин Ольмос, склочник и трепач; напившись, он распускал язык как базарная сплетница.

306. — hacer soltar la lengua развязать язык кому-л.

Una vez a solas con Rosaura la hice sentar, le puse delante una copa de oporto, que dicen que **hace soltar la lengua**... *A. Denevi. Rosaura a las 10*

Однажды, когда мы с Росаурой были наедине, я усадила ее, поставила перед ней бокал портвейна, от которого, говорят, язык развязывается...

307. tener *uno* **la lengua gorda** захмелеть; едва ворочать языком; **tiene la lengua gorda** у него язык заплетается, он лыка не вяжет

308. tener *uno* **mucha lengua** быть чрезмерно разговорчивым, словоохотливым, болтливым; ≅ слаб на язык; язык без костей у кого-л.

— Te gusta Cándida, ¿verdad? Daniel se puso como la grana.
— ¿Quién te lo ha dicho?
— Me lo ha dicho Sofía.
— Sofía **tiene mucha lengua**. ¿No ves que Cándida es mayor que yo? *R. Nieto. La fiebre*

— Тебе нравится Кандида, правда? Даниель покраснел как рак.
— Кто тебе сказал?
— София.
— София болтунья. Кандида ведь старше меня.

309. tener la lengua pelada *Ц. Ам., Арг., П.-Р.* быть нескромным, несдержанным на язык

— **La lengua** — dijo — parece que **la tenés pelada.**

Comprendí y se me encendió la cara. Don Segundo temía una indiscreción y prefería no conocerme. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— У тебя, видно, язык без костей, — сказал он.

Я понял и вспыхнул от смущения. Дон Сегундо опасался, как бы я чего-нибудь не сболтнул и предпочел сделать вид, что не знает меня.

310. tener de la lengua *a uno* заставить придержать язык, зажать вовремя рот кому-л.

311. tener *uno una cosa* **en la lengua: lo tiene en la lengua** 1) у него так и чешется язык, его так и подмывает (*спросить, сказать что-л.*); 2) у него это вертится на языке, он безуспешно старается вспомнить

312. tirar de la lengua *a uno* 1) выпытывать что-л. у кого-л., тянуть за язык; вызывать на откровенность кого-л.

Era tan delicado que en esta casa jamás pronunció el nombre de las señoras que se chiflaron por él. Y cuando yo quería **tirarle de la lengua**, me lo negaba, crea usted que me lo negaba... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он был так деликатен, что в моем доме никогда не называл влюбленных в него женщин. А когда я пыталась выудить из него что-нибудь, он не поддавался, можете мне поверить...

Collantes... ... hasta una vez tuvo la crueldad de **tirarme de la lengua** en el café delante de otros compañeros, literatos también, para que desanogase mi entusiasmo por Tejeira y otros... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Однажды в кафе в присутствии собратьев по перу безжалостный Кольянтес спровоцировал меня на разговор, и я восторженно высказался о Техейре и прочих...

2) стараться втянуть, втравить в спор, ссору, подзадоривать, подначивать кого-л.; стараться разозлить; поддразнивать кого-л.

313. tomar lengua(s) навести справки, разузнать

314. tomar en lenguas *a uno* сплетничать, чесать языками о ком-л., трепать чье-л. имя

315. trabarse (*или* **trastrabarse**) **la lengua** *a uno*: **se le traba** (*или* **trastraba**) **la lengua** у него язык заплетается; он заикается, его язык не слушается

316. traer *uno* **la lengua larga** дойти до полного изнеможения, выбиться из сил; ≅ язык на плече у кого-л.

317. traer en lenguas *a uno* 1) часто говорить, упоминать о ком-л.; 2) часто прохаживаться на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.

318. venírsele *a uno* **a la lengua** *una cosa* подвернуться на язык, прийти на память, на ум кому-л.

319. volar lengua *Ц. Ам.* болтать, трепать языком; трезвонить

— No sé si te conté que los pordioseros que dormían en el Portal la noche del crimen, ya **volaron lengua**, y que hasta con frijoles se sabe quiénes se pepenaron al coronel... *M. A. Asturias. El señor Presidente*

— Не помню, рассказал ли я тебе, что нищие, спавшие у Портала в ночь убийства, уже распустили слухи, так что теперь досконально известно, кто зацапал полковника...

320. ande la lengua y las manos quietas говори что хочешь, а рукам воли не давай

321. ¡así se le seque la lengua! чтоб у него язык отсох!

322. ¡buena lengua! ну и язык!, не язык, а помело! (*о сплетнике или сквернослове*)

323. como la lengua de un carretero (грубит, ругается) как извозчик

324. como lenguas de gorrión (*или* **de lagartijas, de pájaro**) крошечный, малюсенький; ≅ с ноготок

LENTE

325. mirar con un lente (*или* **con lentes**) 1) пристально глядеть на кого-л., что-л., не сводить глаз, смотреть во все глаза; 2) хорошенько обдумать заранее, рассчитать, обмозговать что-либо

326. mirar con lentes de aumento преувеличивать, делать из мухи слона

327. ¡quítate los lentes! протри глаза!

LENTEJAS

328. comer lentejas бедствовать, перебиваться

LEÑA

329. leña muerta (*или* **rodada**) хворост, сушняк

330. leña de oveja кизяк (*овечий помет, используемый как топливо*)

331. añadir (*или* **arrimar, atizar, echar, poner**) **leña al fuego** (*или* **en la hoguera**) ухудшить отношения, обострить положение; подлить масла в огонь; разжигать страсти

Pagar más era reconocerles el derecho a ganar más. Darles alas. **Echar leña en la hoguera** que estaban encendiendo allá en Montevideo. *A. Gravina. Fronteras al viento*

Платить им больше — означало признать за ними право на больший заработок. Окрылить их. Подбросить хворосту в костер, который разжигали в Монтевидео.

332. arrear*le* (*или* **arrimar***le*, **atizar***le*, **sacudir***le*) **leña; cargar de leña** *a uno* бить, колотить, дубасить кого-л.

— Vaya un señorito de mierda que se aprovecha de que es hombre para **sacudir leña** a las mujeres... Cobarde, más que cobarde... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— Ну и дерьмо этот сеньорито: думает, раз он мужчина, так ему можно колошматить женщин... Он просто подлый трус...

333. llevar leña al monte давать что-л. тому, кто в этом не нуждается, в лес дрова возить, лить воду в колодец

334. necesitar mucha leña заслуживать наказания; **necesita mucha leña** по нем палка плачет

335. quemar con leña verde мучить, истязать, изводить, жечь на медленном огне кого-л.

— ¡Cómo no lo he de creer, si sé que mi compadre me odia con todo su corazón y que **me quemaría con leña verde** si pudiera! *J. López Portillo y Rojas. La Parcela*

— Как же мне этому не верить, я ведь знаю, что кум меня терпеть не может, и дай ему волю — он бы изжарил меня на медленном огне!

336. (áspero, desabrido, duro) como leña (жесткий) как подошва, (твердый) как камень; совершенно безвкусный (*о еде*)

LEÑO

337. dormir como un leño спать мертвым сном

338. está como un leño 1) (*или* **hecho un leño**) спит как убитый, спит как чурка; 2) ничего не слышит, глух как тетерев, глухая тетеря

LEÓN

339. desquijarar leones сыпать хвастливыми угрозами, быть храбрым на словах; хорохориться, куражиться; ≅ одним махом семерых убивахом

340. ¡cómprame un león! *М.* ври больше!, рассказывай сказки!, ври, да не завирайся!

341. no es tan fiero el león como lo pintan не так страшен черт, как его малюют

342. (dando vueltas) como el león con la calentura (*или* **en la jaula**) беспокойно, нервно, не находя себе места, как зверь в клетке

343. más fiero (*или* **más furioso**) **que un león** свирепый как лев

344. más valiente que un león отважный, храбрый как лев

345. batirse (*или* **defenderse**) **como un león** драться, защищаться как лев

346. ponerse como (*или* **hecho**) **un león** рассвирепеть, прийти в ярость

LEONCITO

347. ¿a mí leoncitos? меня не запугаешь!, так я тебя и испугался!

LEPE

348. ir donde las Lepe *Ч.* быть не в ладах с арифметикой, не знать, сколько будет дважды два

349. saber más que Lepe; saber más que Lepe, Lepijo y su hijo быть проницательным; быть очень хитрым; быть себе на уме

Esta es una señora que **sabe más que Lepe,** y cuando la veo reconosco que soy un bruto, y me queo con la boca cerrá y nos hablo que no meta la pata. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

У этой сеньоры ума палата, я при ней — дурак дураком, боюсь рот открыть, как бы чего не сморозить.

— Sabéis mucho vosotros. **Más que Lepe queréis saber,** por lo que veo. Mas a mí no me conocéis en todavía. Que no me conocéis; os lo digo yo. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Больно вы умны. Мудрее царя Соломона, как я погляжу. Да меня-то вы не знаете: ведь и я не лыком шит.

LESO

350. hacer leso *a uno Ч.* провести, одурачить, надуть, оставить в дураках кого-л.

— A la mamita que se los ha robado; **a mí no me hace leso** — decía el Chucurro. *O. Castro. La vida simplemente*

— Он украл их у своей мамаши; меня он не проведет, — сказал Чукурро.

351. así se engaña al leso, con pan y queso *Бол.* обманули дурака на четыре кулака

352. no está para leso *Ч.* он не дурак, его не проведешь, его на козе не объедешь

LETANÍA

353. venirse con letanías 1) пустословить, бобы разводить, толочь воду в ступе; разводить антимонии, морочить голову кому-л.; 2) склочничать, интриговать

LETARGO

354. despertar del letargo открыть глаза, прозреть, убедиться в чем-л.; посмотреть другими глазами на что-либо; **despertó del letargo** он словно очнулся, у него пелена с глаз спала

LETRA

355. letra abierta *ком.* доверенность; ордер на получение денег без ограничения суммы

356. bellas (*или* **buenas**) **letras** художественная литература, беллетристика; искусство слова, словесность

357. letra cacaraña *Ц. Ам.* кривая буква, каракуля, закорючка

358. letra canina шутливое название раскатистого, «рычащего» rr

359. letra cerrada 1) тайнопись, шифр; иероглифы (*перен.*); 2) китайская грамота; книга за семью печатями

Las costumbres son **letra cerrada** para la mayoría de los viajeros. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Для большинства путешественников местные нравы и обычаи — книга за семью печатями.

360. letra corrida (*или* **tirada**) скоропись

361. letras divinas (*или* **sagradas**) Библия, Священное писание

362. letras gordas необразованность, серость

363. — tener *uno* **letras gordas** быть неразвитым, некультурным, малограмотным; быть неумным, недалеким, неспособным

364. letras humanas литература; древняя (*чаще* античная) литература

Los Padres del Seminario, ... hombres de mucha ciencia le tenían por un prodigio en **las letras humanas** y en las divinas... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Наставники Семинарии, люди высокообразованные, почитали его чудом учености как в светской литературе, так и в богословии...

365. letra mayúscula прописная буква

366. letra menuda хитрость, ловкость

¡La Chingola es una dama curiosa, che, que aquí se las tiene tiesas con los gauchos más gauchos y con los comerciantes de más **letra menuda!** *Fray Mocho. Tierra de matreros*

Ла Чингола — дама незаурядная, сударь, она возьмет верх над самым ловким гаучо и над самым оборотистым купцом.

367. — tiene mucha letra menuda он умен, хитер, тонкая бестия

368. letra metida убористый шрифт, почерк

369. letra minúscula строчная буква

370. letra muerta пустые слова, мертвая буква

Sí, ya sé que los realistas esos han leído el capítulo de Spencer sobre el realismo transfigurado, y que saben por Zola que el arte es la realidad «vista a través de un temperamento». Pero esto es **letra muerta** cuando el temperamento es bachilleresco con arlequinado dominó de modernista. *M. de Unamuno. Obras III*

Разумеется, мне известно, что эти реалисты прочитали у Спенсера соответствующую главу о преображенном реализме, а благодаря Золя узнали, что искусство — это действительность «сквозь призму индивидуальности». Но это — пустые слова, когда речь идет о вчерашнем школьнике, вырядившемся в арлекинский плащ модерниста.

En tanto, Patricia hacía lo que le daba la gana. Las disposiciones de Fortunata y aun de la misma doña Lupe eran **letra muerta.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Между тем кухарка Патрисия делала, что хотела. Распоряжения Фортунаты и даже самой доньи Лупе были для нее пустым звуком.

371. letras patentes указ, эдикт, скрепленный государственной печатью

372. primeras letras начальные сведения, азы

Don Joselito, maestro de **primeras letras,** verboso y entusiasta... ...presidía el comité del distrito... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Дон Хоселито, учитель начальной школы, восторженный и говорливый, был председателем районного комитета...

373. letra de cambio вексель

374. letra de molde печать, печатное слово

375. — salir *uno* **en letras de molde** 1) выступить в печати, опубликовать что-л.; 2) попасть в печать, вызвать отклики в печати, получить известность

376. a la letra; letra por letra буквально, слово в слово, дословно, ничего не изменяя

...me dijo lo que casi **a la letra** te copio... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...повторяю тебе почти дословно то, что он мне сказал...

377. a media letra с полуслова

378. con más letras que la Biblia пространный, обстоятельный, длинный (*о тексте*)

379. de muchas letras образованный, культурный, ученый, эрудит

380. — tener mucha letra 1) быть умным, образованным; 2) *неодобр.* быть шибко грамотным, ученым; умничать

— Una pregunta, con otra pago.

— **¡Mucha letra tienes,** Juanilla! Y a no ser tanta la angostura del tiempo, ibas tú a ver cómo te aclaraba las luces. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— На вопрос отвечу вопросом.

— Больно ты умна, Хуанилья! Будь у меня свободное время, я бы прочистил тебе мозги.

381. de pocas letras необразованный, неученый, серый

382. en cuatro letras в двух словах, вкратце

Por aquí han llegado noticias de ti, de tiempo en tiempo, a falta de las que nunca quisiste enviarnos directamente, **en unas cuatro letras** que poco trabajo te habrían costado. *R. Gallegos. Pobre negro*

Иногда до нас случайно доходили вести о тебе. Сам ты нам никогда не писал, а разве трудно черкнуть несколько слов!

383. atarse a la letra понимать слишком буквально, придерживаться буквы

384. comerse las letras глотать, проглатывать некоторые звуки (*в речи*); пропускать буквы (*на письме*)

385. no entender de letras быть неграмотным, не уметь читать

386. esculpir en letras de oro вписать золотыми буквами

387. meter letra 1) поднять шум, скандалить; 2) интриговать, склочничать; 3) мудрить, путать, наводить тень на ясный день

388. protestar una letra *ком.* опротестовать вексель

389. seguir *uno* **las letras** учиться; заниматься наукой, посвятить себя науке

390. despacito y buena letra нечего пороть горячку, тише едешь — дальше будешь

— No, no. **Despacito y buena letra.** Casarse es muy fácil. Lo difícil es descasarse. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Нет, нет. Надо семь раз отмерить, спешить некуда. Жениться-то легко, а вот разжениться трудно.

391. las letras no embotan la lanza ученость не мешает быть отважным воином; меч не тупит пера, перо не тупит меча

392. ¡y no quito una letra! я настаиваю на своих словах!, я не уступлю

JAIME. ¡Hombre, señora! ¿Ladrón encima?
CECILIA. ¡Ladrón, eso es, ladrón! **¡Y no quito una letra!** *Teatro español 53/54*
Хайме. Что вы, сеньора! Так я еще и вор, по-вашему?
Сесилия. Вот именно. Так оно и есть!

393. (pequeño) como letras de imprenta (мелкий) как бисер

394. (saber bien, saber de corrido) como las letras del alfabeto (знать) наизусть, назубок, как свои пять пальцев

LETRADO

395. a lo letrado по всем правилам, с соблюдением всех формальностей

LEVA

396. bajar*le a uno* **la leva** *Бол., Ч.* повредить, нанести ущерб кому-л.

397. caer de leva *Ц. Ам.* дать себя одурачить, попасть в ловушку; попасть впросак, оплошать, свалять дурака

398. echar la leva *Гонд.* своровать, стянуть, стащить

399. echar levas *Кол.* хвастливо угрожать кому-л., грозиться, куражиться

400. encender*le* **la leva** *a uno Куба* поколотить кого-л., надавать тумаков кому-л.

401. no haber levas con *uno*: **no hay levas con él** его не проведешь, его на кривой не объедешь, он все насквозь видит; ему пальца в рот не клади

402. hacer la leva рекрутировать, вербовать (*солдат и т. п.*)

...cuando los civiles bajaron a **hacer la leva**, se encontraron el pueblo vacío... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
...когда пришли жандармы, чтобы силой согнать людей <на тушение пожара>, они никого не нашли: селение опустело...

403. irse a leva y a monte удрать, сбежать, улизнуть; спастись, унести ноги

404. ponerse la leva *Кол.* прогулять урок; улизнуть, удрать

405. salir de leva *Гват.* рассмешить, насмешить

LEVANTE

406. de levante в чемоданном настроении, на чемоданах

407. armar un levante *Ц. Ам., П.-Р.* распустить сплетню, возвести поклеп; затеять интригу, склоку

LEVITA

408. pegarse a la levita de *uno* пользоваться чьим-л. покровительством

409. tirar*le a uno* **de la levita** одернуть враля

LEY

410. ley antigua (*или* **vieja**); **ley de Moisés** Ветхий завет, Библия

411. ley constitucional (*или* **fundamental**) конституция, основной закон

412. ley escrita *библ.* десять заповедей, скрижали закона

413. ley evangélica (*или* **nueva**); **ley de gracia** Новый завет, Евангелие

414. ley marcial; ley de emergencia законы военного времени; чрезвычайное положение

415. ley política *юр.* государственное право

416. ley del embudo беззаконие, несправедливость, лицеприятное толкование закона

417. — la ley del embudo: lo ancho para mí, lo angosto para ti закон, что дышло: куда повернешь, туда и вышло, что можно Юпитеру, того нельзя быку

418. ley del encaje беззаконие, судебный произвол

419. ley de excepción чрезвычайный закон

420. (la) ley del más fuerte закон джунглей; ≅ кто смел, тот и съел

421. ley de fugas; ley fuga закон, разрешающий расстреливать без суда при попытке к бегству

Si los demás lugares de nuestra República están organizados como el nuestro, con su jefecito político que aplica **la ley fuga** al miserable gañán por el hurto de una gallina y, en cambio, manda las mañanitas a don Tiburcio, ese ladrón... ...me extraña que tarde tanto la revolución... *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*
Если во всей нашей республике такие порядки, как у нас, где полицейский комиссар, пользуясь правом расстрела при попытке к бегству, убивает нищего батрака за украденную курицу и в то же время мирволит такому разбойнику, как дон Тибурсио, то я удивляюсь, почему еще не разразилась революция...

422. la ley de talión закон возмездия; воздаяние равным; ≅ «око за око, зуб за зуб»

Inevitablemente empezaron los choques sangrientos y se organizó la caza con arreglo a **la ley de talión**: «Camisa por camisa, plomo por plomo», *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Тут начались неизбежные кровавые столкновения и преследования по принципу: «око за око», «рубашка за рубашку, пуля за пулю».

423. — aplicar*le a uno* **la ley de talión** отплатить кому-л. той же монетой

¿Desesperarse? ¿Irse muriendo poquito a poco de celos, como Esther, o lo que hacen algunas mujeres, que es **aplicarle** a los maridos que las engañan **la ley del talión**? *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
Отчаиваться? Чахнуть от ревности, как Эстер? Или же последовать примеру тех жен, которые наказывают неверных мужей, отплачивая им той же монетой?

424. ley de la trampa обман, уловка, хитрость

425. a la ley тщательно, как следует, на совесть

426. — a la ley de caballero (*или* **de cristiano**) честное слово, клянусь честью

427. a toda ley; con todas las de la ley строго по закону; по всем правилам, по всей форме, как положено

428. con la ley en la mano вполне обоснованно, на законном основании, по закону; по всей строгости закона

429. con malas leyes подло, неблагородно

«Compadecida la vieja le dijo que ella sabía de brujería y que lo ayudaría, dándole unas virtudes pa rescatar la prenda, que el hijo'el Diablo le había robao **con tan malas leyes**». *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
«Старуха пожалела его и сказала, что знает толк в колдовстве и поможет ему знахарскими средствами спасти сокровище, которое так подло похитил у него сын Дьявола».

430. contra ley несправедливо, неправильно

431. de (buena) ley; de toda ley 1) добротный, высокого качества, настоящий, чистопробный

Pero hagamos teatro de contenido, con humor **de buena ley** adentro, desenterremos nuestro folklore. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Но давайте создадим содержательную драматургию, с добротным юмором, обратимся к нашему забытому фольклору.

A ser **de ley**, no andará muy distante de valer cien pesos. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Если <кольцо> настоящее, оно должно стоить около ста песо.

2) честный, порядочный, надежный, благородный

— Te debes casar con Gabino, cumplirá su promesa: a pesar de todo, es hombre **de ley**. *G. de Castro. Parábola del cínico*
— Ты должна выйти замуж за Габино; он сдержит свое слово; как бы там ни было, он человек порядочный.

432. de baja ley; bajo de ley; de mala (*или* **de poca**) **ley** 1) низкого качества, плохой, низкопробный; 2) низменный, низкий

Había otros motivos de menos depurados quilates y **de más baja ley**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Были тут и другие, более низменные, соображения.

El secretario era un intrigante **de baja ley**, que conspiraba siempre contra la autoridad reinante, para prepararse constantes paracaídas en caso de cambios administrativos. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
Секретарь, грязный двурушник, участвовал во всех интригах против властей, чтобы застраховать себя на случай правительственных перемен.

433. en buena ley 1) искренне, чистосердечно, без задней мысли; 2) по-настоящему, добросовестно, на совесть; усердно, старательно

Sandalio, el más viejo de todos, hizo memoria de los aventureros que pasaron largas temporadas en el obraje, aceptados a sabiendas por ser prófugos de la policía, evadidos de la cárcel, asesinos que habían matado **en buena ley** y que no querían entregarse. *E. Amorim. Los montaraces*

Сандалио, самый старый из них, стал припоминать разных авантюристов, подолгу работавших на производстве, куда их принимали, отлично зная, что они скрываются от полиции или убежали из тюрьмы, что они настоящие убийцы, которые не хотят отдаться в руки правосудия.

434. fuera de (la) ley незаконно, противозаконно

435. — estar fuera de la ley действовать незаконно, нарушить закон

— Pero, bien — replicó ño Pernalete —. ¿Qué es lo que usted se propone, doctor Luzardo?

— Demostrar que el señor Danger **está fuera de la ley...** *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Но что же, однако, вы собираетесь сделать, доктор Лусардо? — возразил Перналете.

— Доказать, что сеньор Дэнджер — правонарушитель...

436. sin ley ni rey отчаянный, головорез, сорви-голова; ≅ ни стыда ни совести у кого-л.

Un día <Belén> leyó la historia extravagante, pero verídica, de dos mujeres piratas del siglo XVII, María Reed y Ana Bonn, inglesa aquélla, irlandesa ésta. Vestidas de hombre, cada cual por su lado, capitaneando a marineros **sin ley ni rey**, libraron terribles combates, apresaron buques, ahorcaron a sus tripulantes... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Однажды Белен прочитал весьма удивительную, но правдивую историю двух женщин-пиратов, живших в XVII веке, англичанки Марии Рид и ирландки Анны Боун. Переодевшись в мужское платье, и та и другая подобрали себе по шайке головорезов-матросов, отчаянно сражались, нападали на корабли, захватывали их и вешали команду...

437. cobrar (*или* **tomar**) **ley** *a uno* привязаться к кому-л., полюбить кого-л.

...anduvo en otros tiempos con gitanos aragoneses de la estirpe de los Carbonell, pero los errantes faraones no **le cobraron ley**, y un día se le dejaron atrás, en cualquier camino. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

...некогда он бродяжил с арагонскими цыганами из рода Карбонель, но «странствующие фараоны» невзлюбили его и в один прекрасный день бросили где-то на дороге.

— Yo creo que no viene.

— Sí, hombre, ¡no ha de venir! No sea usted tonto... ¡ella viene porque **le ha tomado** a usted **ley**. *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*

— Думаю, она не приедет.

— Как бы не так! Глупости!.. Она приедет, потому что полюбила вас.

438. dar la ley 1) (*или* **dictar, poner la ley**) командовать, распоряжаться, приказывать, предписывать

Pero eso es precisamente lo que temen los monopolios que **dictan la ley** en los EE.UU. *A. Varela. Cuadernos de Cultura, N34, 1958*

Именно этого и боятся монополии, полновластные хозяева Соединенных Штатов.

2) быть образцом, эталоном, задавать тон

439. echar (toda) la ley *a uno* обрушиться на кого-л. всей тяжестью закона, осудить по всей строгости закона

440. morir *uno* **en su ley** *Ур.* потерпеть поражение, быть побежденным по всем правилам, по всем статьям

441. tener*le a uno* **ley** 1) быть привязанным к кому-л., любить кого-л., быть преданным кому-л.

«La tengo ley,» se dijo el torero reconociendo su debilidad... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

«Я люблю ее», — подумал тореро, признаваясь себе в своей слабости...

<Claudia> sirvió muchos años en la casa de los padres de Federico, y **tiene tanta ley** a los dos señoritos, que no ha querido abandonarles en la desgracia. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Клаудия много лет проработала у родителей Федерико и так предана обоим, что не захотела покинуть их в беде.

2) *Экв.* испытывать неприязнь к кому-л., не любить кого-л., плохо относиться к кому-л.

442. tomar *uno* **la ley** перекусить между завтраком и обедом

443. venir contra una ley нарушить закон

444. allá van leyes do quieren reyes закон, что дышло: куда повернешь, туда и вышло; закон — паутина: шмель проскочит, муха увязнет

445. hecha la ley, hecha la trampa всякий закон можно обойти

LEYENDA

446. leyenda negra изображение в черном цвете, сгущение красок, очернительство

Tienen por objeto <las conferencias de Roberto Levillier> desvirtuar la llamada **«leyenda negra»** (esas crueldades de que habían sido víctimas los nativos de las tierras vírgenes americanas por parte de los conquistadores españoles). *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Лекции Роберта Левильера имеют целью опровергнуть так называемую «черную легенду» о жестокости, с которой испанские завоеватели истребляли коренное население американских земель.

Las más hórridas y espantables historias de la **Leyenda Negra**, ... eran pálidas acuarelas comparadas con los aguafuertes que Enrique y sus amigos hicieron circular acerca de los santos varones de la orden Franciscana que regían el Colegio de Lecároz. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Самые страшные эпизоды «Черной легенды» казались бледными акварелями по сравнению с теми офортами, которые распространял Энрике и его друзья о деятельности святых отцов-францисканцев в коллегии Лекароса.

LEZNA

447. como una lezna; como leznas 1) колючий, острый как шило; 2) язвительный, колючий как жало

LÍA

448. estar *uno* **hecho una lía** быть совершенно пьяным, напиться вдрызг

LIAR

449. liarlas (*или* **liárselas**) 1) уйти, удрать, смыться; 2) умереть, отправиться на тот свет, отдать концы

— Pues no es más que esto: que Jerónima tiene buen corazón, ha creído que el viejo **se las va a liar** y quiere que se lleve a la tumba fría un buen recuerdo de ella. *P. Masip. La trampa*

— Вот именно, в том-то и дело: просто у Херонимы доброе сердце, она подумала, что старик вот-вот даст дуба и ей захотелось, чтобы на том свете он помянул ее добром.

LIBELO

450. libelo de repudio *ист.* заявление мужа о расторжении брака

451. — dar libelo de repudio *a una cosa* отказаться от чего-л., отвергнуть что-л.

LIBERTAD

452. libertad condicional *юр.* условно-досрочное освобождение

453. libertad provisional *юр.* освобождение под залог или на поруки

454. libertad de conciencia 1) свобода совести, свобода вероисповедания; 2) аморальность, распущенность

455. poner *a uno* **en libertad** выпустить на свободу, освободить кого-л.

456. tomarse demasiadas libertades слишком много позволять себе, слишком вольно, развязно, фамильярно вести себя

LIBRA

457. entrar pocos en libra быть незаурядным, редкостным, исключительным

458. — de ésos (*или* **como éste**) **entran pocos en libra** такого не на каждом шагу встретишь, такие на вес золота, таких днем с огнем не сыщешь

No hay muchos casos como yo, bien lo sabes; **ni de estos tipos** que jamás, ni antes ni después de casados, tuvieron trapicheos, **entran muchos en libra.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Ты же понимаешь, таких, как я, не часто встретишь; мужчины, которые ни до женитьбы, ни после не ищут приключений, на улице не валяются.

LIBRAR

459. librar bien; salir bien librado дешево отделаться; избежать опасности

460. — a bien (*или* **a buen**) **librar** в лучшем случае

461. librar mal; salir mal librado потерпеть неудачу, аварию

462. me libraré muy mucho подумаешь!, это для меня легче легкого, плевое дело, раз плюнуть

LIBRO

463. libro verde хроника; семейная хроника; частная хроника

464. — que lo apunte en el libro verde пиши пропало! (*о безнадежном долге*)

465. libro de asiento (*или* **de memoria**) записная книжка

466. libro de caballería(s) рыцарский роман

467. — andarse en libros de caballería расточать любезности, комплименты, быть чрезмерно галантным

468. — meterse en libros de caballerías вмешиваться, путаться не в свое дело

469. libro de cabecera настольная книга

470. el libro de las cuarenta hojas колода карт

Lord Gray nos obsequió en su casa con una espléndida cena; sacamos luego **el libro de las cuarenta hojas**, y con sus textos pasamos febrilmente entretenidos la noche. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
У себя дома лорд Грэй угостил нас отменным ужином; потом мы извлекли колоду карт и провели остаток ночи, азартно листая страницы этой увлекательной книжки.

471. libro de mano рукопись, манускрипт
472. libro de música ноты
473. libro de texto учебник
474. a libro abierto с листа, без подготовки (*читать, переводить, играть, петь*)
475. a libro cerrado (*обычно с гл.* aprobar, sancionar *и т. п.*) без обсуждения
476. ahorcar (*или* **arrinconar, quemar**) *uno* **los libros** перестать учиться, забросить книги, бросить ученье, учебу
477. dar*le* **para libros** всыпать, задать трепку кому-л.
478. encerrarse en sus libros зарыться в книгах, корпеть над книгами
479. no estar *una cosa* **en los libros de** *uno*: **esto no está en sus libros** 1) он думает иначе, у него другое мнение, представление; 2) он неискушен, неопытен в этом, ему это внове
480. no haber necesidad de (*или* **no ser menester**) **abrir ni cerrar ningún libro para** *una cosa*: **no hay necesidad de** (*или* **no es menester**) **abrir ni cerrar ningún libro para esto** тут нет ничего мудреного, тут и думать не над чем, это проще простого
481. hacer *uno* **libro nuevo** 1) начать новую жизнь, открыть чистую страницу; 2) вводить новшества
482. quemar *uno* **sus libros** утверждать что-л., настаивать (на своей правоте), давать голову на отсечение; **quemo mis libros** спорим на что угодно
483. quemárse*le* **los libros** *a uno Арг., Ур.* не знать чего-л., быть профаном в чем-л.; заблуждаться, ошибаться в чем-л.

— Francamente, don Severo, le digo que **se me han quemado los libros**... ... — acababa de darle la mano y se tiró en un sillón del vestíbulo —. No sé cómo se procede en estos casos... *E. Amorim. La victoria no viene sola*
— По совести скажу, дон Северо, что здесь я пас, — он пожал ему руку и бухнулся в кресло тут же, в передней. — Понятия не имею, что делают в таких случаях...

484. ser *uno* **un libro abierto: es un libro abierto** его насквозь видать, он весь как на ладони, он ничего не умеет скрыть, душа нараспашку, бесхитростный человек

Viene con Santiago Ontañón, que gana más y más a medida que se le conoce por esa sensación de **«libro abierto»** que infunde... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
<Вместе с Федерико> приходит Сантьяго Онтаньон, который своей открытостью вызывает все бóльшую симпатию по мере того, как его узнаешь...

485. el libro de los gustos está en blanco о вкусах не спорят, кому что нравится
486. como si estuviera leyendo en un libro безошибочно, как по книге; словно в воду глядел

Bueno, la señora Teotista me detalló la vida **como si estuviera leyendo en un libro**. *O. Castro. La vida simplemente*
Так вот, сеньора Теотиста рассказала мне все о моей жизни, во всех подробностях, словно в воду глядела.

487. cantar (*или* **hablar**) **como un libro; cantar** (*или* **hablar**) **mejor que un libro** хорошо владеть словом, иметь дар слова; быть красноречивым; говорить логично, убедительно, как по писаному

LICENCIA

488. licencia absoluta белый билет, полное освобождение от военной службы

Es la segunda vez que nos mandan aquí. Le juro que a la tercera pido **la licencia absoluta**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Нас посылают сюда уже второй раз. Честное слово, в следующий раз я буду просить, чтобы меня уволили вчистую.

489. licencia poética поэтическая вольность
490. pedir*le* **licencia a un pie para echar el otro** ходить очень медленно, ползти как черепаха; быть медлительным, неторопливым
491. tomarse *uno* **la licencia** поступить самовольно, позволить себе что-либо, взять на себя смелость

LICENCIADO

492. licenciado Vidriera слишком чувствительный, робкий, легко ранимый человек, недотрога, мимоза

LID

493. en buena lid в честном, открытом бою, не прибегая к хитрости, действуя в открытую

LIDIADERA

494. andar en lidiaderas con *uno Экв.* препираться, пререкаться с кем-либо

LIEBRE

495. liebre corrida *M.* одинокая, незамужняя женщина, девушка, «вольная птица»
496. coger (*или* **pescar**) *uno* **una liebre** упасть, растянуться, шлепнуться, отделавшись легкими ушибами
497. comer *uno* **liebre** быть трусливым, малодушным, робким; ≅ заячья душа
498. escapárse*le a uno* **una liebre** допустить промах, оплошность, дать маху

Cejador comienza diciendo que **se nos han escapado** en nuestro trabajo varias **«liebres»**. *Azorín. Los valores literarios*
Сехадор начинает с того, что отмечает в нашей работе несколько промахов.

499. levantar *uno* **la liebre** привлечь внимание к чему-л., заставить вмешаться, втравить кого-л. в какое-л. дело
500. seguir *uno* **la liebre** разыскивать, выслеживать, идти по следу
501. después de la liebre ida, palos en la cama после драки кулаками не машут
502. donde menos se piensa salta la liebre счастье, удача приходит неожиданно; никогда не знаешь, где найдешь, где потеряешь
503. fue por liebres y volvió cazado расставил капкан и сам в него попал; пошел по шерсть, а воротился стриженым
504. más asustadizo (*или* **cobarde, tímido**) **que una liebre** пугливый, робкий, трусливый как заяц; заячья душа
505. más corrido que una liebre пройдоха, продувная бестия, гусь лапчатый
506. ligero como (*или* **más ligero que**) **una liebre** быстроногий
507. come como las liebres ест, грызет, как кролик (*передними зубами*)
508. corre como liebre por galgos perseguida; corre como las liebres perseguidas por los perros мчится во весь дух, убегает как заяц от борзых

LIENDRE

509. cascar*le* (*или* **machacar***le*) *a uno* **las liendres** 1) поколотить, избить кого-л., не оставить живого места на ком-л.; 2) пробрать, пропесочить, распечь, разделать под орех кого-л.
510. no vale una liendre полное ничтожество, ноль без палочки
511. más pequeño que una liendre едва заметный, крошечный, совсем мелкий, с булавочную головку

LIGA

512. cazar con liga 1) действовать, бить наверняка; 2) вести себя вызывающе, привлекать нескромные взгляды (*о девушке*)
513. — como cazado con liga попался, влип
514. — le cazó con liga como a los pájaros она подловила, подцепила жениха
515. hacer *uno* **buena [mala] liga con** *otro* [не] сходиться характерами, [не] ладить между собой
516. tener ligas con *uno* связаться с кем-л.

— Estás enamorada de Roberto mi sobrino, pero yo no permitiré que él **tenga ligas con** una mujer como tú... *M. Azuela. La maldición*
— Ты влюблена в моего племянника Роберто, но я не позволю ему связаться с такой женщиной, как ты...

517. más espeso (*или* **más trabado**) **que la liga** вязкий, густой как смола

LIGERO

518. a la ligera наспех, наскоро; вкратце; слегка; поверхностно; кое-как

Yo no trato ahora de comparar valores de razas ni de estilos, sino que únicamente describo **a la ligera** dos temperamentos contrarios. *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*

В настоящий момент я не стремлюсь выявить сравнительные достоинства рас и стилей, а всего лишь хочу описать в общих чертах два противоположных темперамента

— El Sr. D. Jacinto — dijo Pepe Rey —, no escribe **a la ligera**, y se prepara bien para que sus obras sean un tesoro de erudición. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Сеньор дон Хасинто пишет не наспех, не как-нибудь, — заметил Пепе Рей, — а весьма серьезно; его произведения — кладезь учености.

519. de ligero не размышляя, не раздумывая, опрометчиво, легкомысленно, наобум; с кондачка

Así **de ligero**, parece que el numen poético no se compadece con la erudición. Pero si bien se considera, adviértese que la repugnancia entre aquellos dos órdenes de actividad es aparente y relativa... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

На первый взгляд поэтическое творчество представляется несовместимым с ученостью. Но если вдуматься, начинаешь понимать, что несовместимость этих двух видов деятельности лишь кажущаяся и относительная...

520. caer *uno* **ligero** *Куба, П.-Р.* понравиться, прийтись по душе, расположить к себе

LIJA

521. darse lija *Куба* важничать, кичиться, чваниться

522. áspero como lija очень жесткий, шершавый, как наждачная бумага

LIMADURAS

523. menudo como limaduras de hierro мелкий как песок, как опилки

LIMBO

524. estar (*или* **vivir**) **en el limbo** 1) не замечать окружающего; витать в облаках, в эмпиреях; 2) быть в растерянности, в нерешительности; быть в отупении, обалдеть, одуреть, ничего не соображать

MARTÍN. Ayúdame a bañar mi perro, Víctor.

VÍCTOR. **Estás en el limbo.** ¿Crees que voy a ensuciarme? *Usigli. Medio tono*

Мартин. Виктор, помоги мне выкупать собаку.

Виктор. Ты совсем спятил. Стану я пачкаться!

En los días en que he dejado de verte, me he visto volver a mi antiguo estado insignificante, a mi cobardía primera. Sin ti **vivo en el limbo**, Pepe mío... Haré lo que me dices: me levanto y te sigo. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

За те дни, что мы не виделись, я опять стала такой, как прежде: безвольной, робкой. Без тебя я живу в каком-то отупении, дорогой мой Пепе... Я послушаюсь тебя: встану и пойду за тобой.

LIMETA

525. no es soplar y hacer limetas *Ч.* это не так просто, как кажется; шутка ли, легко сказать

LIMÓN

526. exprimir limón выжать слезу

527. ¡sube, limón! расти большой!, расти на здоровье!

528. agrio como limones кислый как лимон, как уксус, кислятина, набивает оскомину

LIMOSNA

529. dejar*le* **a pedir limosna** разорить, пустить по миру, обобрать до нитки

530. recoger *a uno* **de limosna** приютить из милости

LIMPIEZA

531. limpieza de bolsa безденежье; пустой карман, пустой кошелек

532. limpieza de corazón прямодушие, чистосердечие, искренность

533. limpieza de manos честность, порядочность, бескорыстие

534. hacer (la) limpieza прибирать, убирать, делать уборку

...decidí **hacer** yo misma **la limpieza** del cuarto de Camilo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...я решила сама убрать комнату Камило.

Me ocupo del huerto, llevo la casa, guiso, **hago limpieza**, y de vez en cuando, aun tengo que trabajar a jornal para otros. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Я работаю в саду, хозяйничаю, стряпаю, убираю, а иногда приходится у кого-нибудь подрабатывать поденно.

LIMPIO

535. en limpio 1) начисто, набело, без помарок; 2) чистыми деньгами (*за вычетом долгов, расходов и т. п.*)

536. — pasar (*или* **poner**) **en limpio** переписать набело, начисто

Ya de vuelta a su casa, don Augusto **pasaba en limpio** las anotaciones hechas por la mañana. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Вернувшись домой, дон Аугусто переписывал начисто заметки, сделанные утром.

Entonces, me va a **poner en limpio** la libreta de cuentas. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

В таком случае вы мне перепишете набело тетрадку с хозяйственными счетами.

537. estar *uno* **limpio** *шк., студ.* не подготовиться к занятиям, не выучить урок; ≅ ни в зуб ногой

538. irse en limpio *П.-Р.* остаться при пиковом интересе, остаться с носом

539. jugar limpio честно играть (*в карты и т. п.*), вести честную игру, действовать без подвоха

Presiona bruscamente sobre la mano pequeña de Irene Gal...

— Bien. ¿Por qué no me dijiste la verdad? **No has jugado limpio.** *D. Medio. Diario de una maestra*

Внезапно он больно сжимает маленькую руку Ирены Галь...

— Ладно. Но почему ты не сказала мне правду? Ты вела нечестную игру.

540. poner (*или* **sacar**) **en limpio** выяснить что-л.; убедиться, удостовериться в чем-л.

A mí me pareció que lo primero era **poner en limpio** el origen de la noticia, cualquiera que fuese la verosimilitud de ella. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

По-моему, первым делом следовало установить, откуда идет это известие, независимо от его правдоподобия.

...de todo eso **saqué** una cosa **en limpio**... ...mi suerte y la de los míos estaba ligada a la suerte de todos los miserables que nos rodeaban... *J. Manauta. Las tierras blancas*

...из всего этого я уяснила себе одно: моя судьба, как и судьба моих близких, неотделима от судьбы всех бедняков...

541. quedar *uno* **limpio** 1) остаться без гроша; проиграться в пух (и прах); 2) лишиться чего-л., потерять что-л.

...las baterías francesas **se quedaban limpias** de artilleros. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...французские батареи оставались без прислуги.

542. saltar de limpio быть ослепительно чистым

Las prendas de su sencillo vestuario estaban algo raídas, pero sin una mancha y **saltando de limpias**, aunque de tiempo inmemorial se le conocía la misma capa... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Ее скромный гардероб состоял из поношенных, но идеально чистых вещей, без единого пятнышка, и хотя с незапамятных времен она носила одну и ту же накидку, все на ней так и сияло чистотой...

543. tomar dos limpias выпить, пропустить рюмочку

LIMPIÓN

544. dar un limpión почистить, вычистить; прибрать, сделать уборку

545. date un limpión и не надейся!, держи карман шире!

LINCE

546. más ligero (*или* **más listo**) **que un lince** быстрый как молния; шустрый, проворный как белка

547. perspicaz como un lince зоркий как рысь, глазастый; проницательный, наблюдательный

LINDERO

548. con linderos y arrabales во всех подробностях, деталях, очень пространно и обстоятельно

LINDO

549. de lo lindo 1) отлично, превосходно, отменно, как нельзя лучше; 2) вдоволь, всласть, на славу, здóрово; любо-дорого

Ya que se divirtieron **de lo lindo** los duques, ¿no había medio de demostrar su gratitud de una manera positiva y definitiva? *Azorín. Los valores literarios*

Но раз уж герцогская чета вволю позабавилась, разве нельзя было выразить свою благодарность надлежащим образом?

...en una ocasión me hizo enfadar y le sacudí **de lo lindo**.

— Tú siempre has sacudido **de lo lindo** a todo el mundo — dijo Uribe. *J. Goytisolo. Juegos de manos*

...однажды он разозлил меня, и я задал ему изрядную трепку.

— Да ты всем задавал изрядную трепку, — заметил Урибе.

LÍNEA

550. primera línea *воен.* передовая (линия)

551. línea principal de resistencia *воен.* передний край обороны

552. línea del menor esfuerzo линия наименьшего сопротивления

553. — seguir la línea del menor esfuerzo идти по линии наименьшего сопротивления

554. en toda la línea (*обычно с гл.* derrotar, ganar, triunfar, vencer) целиком и полностью, по всем пунктам

Y Sixto Dávila venció **en toda la línea**, pero no sospechaba nadie en Gobernación ni en el Salón de Sesiones, que el triunfo se debió al voto de Rosiña la tejedora. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

И Сиксто Давила одержал полную победу <на выборах>; но ни один человек — ни в Правлении, ни в зале заседаний — не подозревал, что эту победу принес ему голос ткачихи Розиньи.

555. conservar (*или* **guardar**) **la línea** сохранять стройность, заботиться о фигуре

Había perdido la esbeltez que tuvo en su juventud y estaba engordando en proporciones que hubiesen producido alarma en mi madre; pero la marquesa no estaba dispuesta a martirizarse por **«conservar la línea»** y se preocupaba mucho más de pasarlo bien. *C. de la Mora. Doble esplendor*

<Маркиза> уже потеряла былую стройность и толстела со страшной силой; будь я на ее месте, моя мать пришла бы в ужас; но маркиза была не склонна умерщвлять свою плоть «ради фигуры» и старалась жить в свое удовольствие.

556. echar (*или* **tirar**) **líneas** наметить план действий; принять меры

557. estar en la línea придерживаться одной линии; придерживаться генеральной линии, правильного направления

558. formar línea построиться (в шеренгу)

No un gobierno raquítico y fósil, sino un gobierno vigoroso y audaz en el que **formen línea** cuantos luchan contra Franco... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Не какое-нибудь рахитичное, ископаемое правительство, но правительство сильное и решительное, представляющее единый фронт всех антифранкистских сил...

559. leer entre líneas читать между строк

560. morir *uno* **en su línea** *П.-Р.* умереть на посту, погибнуть при исполнении служебных обязанностей

561. ponerse en línea con *uno*, **con** *una cosa* поравняться с кем-л., чем-л., оказаться рядом

Esto sólo le basta para **ponerse en línea con** el flanco de la caballería y evitar su empuje. *J. Mármol. Amalia*

Это по крайней мере позволит ему поравняться с флангом конного отряда и избежать его натиска.

562. ser *uno* **de línea** *Ч., П.-Р.* 1) быть опытным, искушенным, умелым, ловким; 2) быть решительным

563. tender sus líneas занять позиции, расположиться, закрепиться

...**tenderé mis líneas** aquí, en la municipalidad... El intendente, que es amigo, correligionario y pariente, me quiere ayudar... ¿No sabes de alguna vacante a producirse o que sea fácil producir? *Fray Mocho. Antología*

...я займу позиции здесь, в муниципалитете... Интендант — мой друг, единомышленник и родственник — намерен мне помочь... Ты ничего не слышал о какой-нибудь должности, которая скоро станет вакантной, или которую нетрудно превратить в вакантную?

LINO

564. ofrecer lino en casa de tejedor лить воду в колодец, возить дрова в лес

LINTERNA

565. linterna sorda потайной фонарь

565a. abollar una linterna *М.* подбить глаз, поставить фонарь под глазом кому-л.

566. entrar con siete linternas проникнуть в суть, раскрыть, выявить что-л.

Stendhal braceaba también en zarzales parecidos — no tan crueles, cierto — y para no dejarse en ellos la piel recurría, en los terrenos más comprometidos, a no pocos escamoteos, pero **entraba** en las almas de sus personajes **con siete linternas**. *J. Izcaray. Nuestras ideas*

Стендаль тоже с трудом пробивался сквозь колючую чащу подобных препятствий — конечно, не столь свирепых <как фашистская цензура>, и в особенно опасных местах ему приходилось прибегать ко всяким уловкам, чтобы благополучно выпутаться, но тем не менее он высвечивал все душевные тайники своих персонажей.

LINTERNAZO

567. sacudir linternazos надавать тумаков

568. terminar a linternazo limpio закончиться дракой, потасовкой, тумаками

LIÑO

569. en liño правильными рядами (*посеять, посадить*)

LÍO

570. armar un lío 1) напутать, запутать (дело, вопрос)

«...No te metas a polizonte, no vaya a pasarte lo que a esos que se proponen descubrir el crimen de la calle del Baño, y **han armado ya un lío** que nadie se entiende». *B. Pérez Galdós. La incógnita*

«...Не лезь ты в сыщики. Смотри, как бы у тебя не получилось как у тех, что хотят раскрыть преступление на Банной улице. Они напустили такого туману, что теперь уже все окончательно запуталось».

2) затеять интригу, склоку; ссорить

571. hacerse *uno* **un lío** запутаться, сбиться (*в речи, в рассуждениях*)

572. meterse en líos 1) соваться, путаться не в свое дело; 2) входить в ненужные подробности; усложнять что-л. без надобности, мудрить, мудрствовать

573. venirse con lios сплетничать, судачить, чесать языки

574. ¡menudo lío! шуточное ли дело!, легко сказать!

...me hacéis gracia con esa campaña de «El Correo», que yo no sé como no lo cierran de una vez, la verdad, para que todos los chicos, ricos y pobres puedan ir a la Universidad, **menudo lío**, que eso es una sandez... *M. Delibes. Cinco horas con Mario*

...а эта ваша газетка «Курьер» — смех да и только! И как это ее не прикроют! Подняла кампанию за то, чтобы все ребята, и богатые и бедные, могли учиться в университете: это надо же! Чушь какая-то...

LIRIO

575. durar lo que dura un lirio быть недолговечным

576. ¡fresco lirio! *Кол.* хорош гусь!, ну и ну!, вот это да!

577. más verde que lirios совсем зеленый, неспелый (*о плодах*)

LIRÓN

578. dormir como un lirón спать крепко, спать как сурок

— ¡Quién tuviera un sueño así! — exclamaba uno de los marineros.

— Di más bien quien tuviera un amo como el suyo, que le paga buena mesada por **dormir como un lirón**, mientras él se dedica a cantar himnos... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

— Мне бы так спать! — воскликнул один из матросов.

— Скажи лучше — тебе бы такого хозяина, как у него: платит хорошее жалованье, а ты — знай себе спи, задавай храпака, пока он гимны распевает...

LISO

579. lisa y llanamente 1) просто и ясно; без затей; 2) начистоту, без обиняков

580. liso y llano не представляющий трудностей, простой

581. irse liso *Вен.* уйти не простившись

LISTA

582. lista grande тиражная таблица, таблица выигрышей

583. lista negra черные списки, списки неугодных или подозрительных лиц

Pasaban los días y la familia de García Lorca acariciaba la ilusión de que Federico no figurase en ninguna de las **listas negras**. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Шли дни, и семья Лорки лелеяла надежду, что Федерико не попал ни в один черный список.

584. lista de correos почтовое окошко, где выдают почту до востребования

585. lista de diana *воен.* утренняя поверка

586. lista de retreta *воен.* вечерняя поверка

587. a listas в полоску, полосатый

588. borrar*le* **de la lista** *a uno* 1) убрать, устранить, отстранить кого-л.; 2) обойти, обделить, пропустить кого-л.

589. — borrar*le a uno* **de la lista de los vivos** 1) убить, отправить на тот свет кого-л.; 2) вычеркнуть из памяти, забыть, потерять из виду кого-л.

590. pasar lista *воен.* делать перекличку, поверку

Cruzan unos militares iluminando las cabeceras de las camas. Es una forma de **pasar lista** en silencio. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Несколько военных проходят через барак и освещают изголовье каждой койки. Это своего рода молчаливая поверка.

591. sacar (una) lista (de...) составлять список; брать на учет, регистрировать

Se dice en Sevilla que **va sacando una lista de** las solteronas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

В Севилье говорят, что он ведет точный учет всем незамужним женщинам.

592. tener*le* puesto en lista помнить о ком-л., иметь кого-л. в виду

593. vender listas *Куба* ухаживать за женщиной; обхаживать женщину

LISTO

594. hacerse listo para *una cosa* научиться, приобрести навык, натренироваться, наторeть

Viéndolo **me hice listo para** la preparación de lonjas y tientos.., *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Наблюдая за его работой, я научился изготовлять ремни...

595. pasarse de listo перемудрить, запутаться в собственных сетях

596. al más listo se la pegan на всякого мудреца довольно простоты, и на старуху бывает проруха

597. ...y listo(s) и точка, и ладно; и все тут, и (делу) конец

— Me expulsaron del Ejército y estuve en la cárcel por robar.

— Caramba.

— Ni caramba ni leches. ¿Me iba a quedar sin comer? Pues no, pues no se me pasaba por ahí. Y robé **y listos.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

— Меня выгнали из армии и посадили в тюрьму за воровство.

— Вот черт!

— Нечего чертыхаться. Не голодать же мне было! С какой стати! Воровал, и все тут!

Cuando alguna cosa le preocupa <a tu abuelo>, la olvida **y listos.** Por eso su salud es tan buena... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Когда твоего деда что-нибудь тревожит, он это выкидывает из головы — всего и дела-то. Поэтому у него такое завидное здоровье.

LOBA

598. fea y desaseada como una loba дурна собой и неряха ужасная, свинья свиньей

LOBO

599. lobo de mar (*или* **marino**) 1) закаленный, бывалый моряк, морской волк

El abuelo era, yo no lo olvidaba, un viejo **lobo de mar.** ¿Por qué habría de temer ahora a este huracán inesperado...? *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*

Дедушка был старым морским волком, я это хорошо помнил. Ему ли бояться неожиданно налетевшего урагана?

2) опытный, бывалый; тертый калач

El olor a pez de los pellejos se mezclaba con el de la colonia barata de algún **«lobo de mar»** de la galantería... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Исходивший от овчины запах дегтя смешивался с запахом дешевого одеколона какого-нибудь матерого пожирателя сердец...

600. coger (*или* **pillar**) *uno* **un lobo** напиться, опьянеть, захмелеть

601. desollar (*или* **dormir**) *uno* **el lobo** отсыпаться после попойки

602. esperar del lobo carne понапрасну ждать чего-л. от эгоиста, от скряги; ≅ от него дождешься, как бы не так!, держи карман шире!, у собаки мосол не вырвешь

603. meter el lobo en el redil пустить волка в овчарню, пустить козла в огород

604. tener el lobo por las orejas быть в крайнем замешательстве, в весьма затруднительном положении, становиться в тупик

605. trabajar a lo lobo работать беспорядочно и бестолково

606. de lo contado come el lobo y anda gordo крадет волк и считанную овцу; ≅ тщетная предосторожность

607. del lobo un pelo (y ése de la frente) лучше что-нибудь, чем ничего; с паршивой овцы хоть шерсти клок

608. (todos) son lobos de una (misma) camada одного поля ягода, одна шайка, одна бражка

609. como lobo en la camada (*или* **en rebaño**) как волк в овчарне, как лиса в курятнике

610. feroz (*или* **fiero, malo, sangriento, sañudo**) **como lobo (carnicero)** жестокий, свирепый, лютый зверь (*о человеке*)

611. más feo que un lobo уродливый, безобразный

612. come más que un lobo прожорлив как волк

613. tirarse *a una cosa* **como lobos (hambrientos)** жадно наброситься, накинуться на что-л.

LOCO

614. la loca de la casa воображение; фантазия

615. loco perenne 1) психопат, псих, ненормальный, чокнутый; 2) посмешище, шут гороховый

616. loco de atar (*или* **de remate**) сумасшедший, безумец, помешанный, полоумный, ненормальный; безрассудный, взбалмошный, сумасброд

El cuñado y las hermanas se cruzaron las miradas, haciéndose la misma pregunta mental:

— ¿Estará **loco de remate?** *R. Gallegos. Pobre negro*

Деверь и сестры переглянулись, и у всех мелькнула одна мысль:

— Что он, совсем спятил?

— Efectivamente, señora, ahora me acuerdo: mi amo está empeñado en resolver la cuadratura del círculo...

— ¡Entonces está **loco de remate,** hijo mío! — exclamó con desenfado Belén... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

— Да, в самом деле, сеньора, теперь я припоминаю: мой хозяин упорно старается разрешить квадратуру круга...

— Значит, он окончательно свихнулся! — беззаботно воскликнул Белен...

617. loco de verano *Арг.* сумасброд; чудак, тронутый, не в своем уме, сумасшедший

— La junta de notables debía concretarse a fijar la actuación de ese **loco de verano.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Отцам города следовало обратить особое внимание на поведение этого ненормального.

618. (a tontas y) a locas 1) наудачу, наобум; 2) беспорядочно, бестолково, как попало

619. andar loco терять голову, обалдевать (*от забот, огорчений и пр.*); ≅ голова кругом идет

Su apoderado de Sevilla **andaba loco,** asediado por cartas y telegramas, no sabiendo cómo armonizar tanta petición de contratas con las exigencias del tiempo, *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Под градом писем и телеграмм его севильский антрепренер совсем потерял голову, не зная, как уложиться во времени со всеми этими контрактами.

620. dar*le* (*или* **venir*le***) *a uno* **la loca; estar** *uno* **con la loca** *Арг., Ур.* быть в скверном настроении

621. estar loco por *uno* сходить с ума по ком-л., терять голову, быть без ума от кого-л.

En seguida creen que la muchacha **está loca por ellos.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Каждый из них тут же начинает воображать, что девушка по уши в него влюблена.

622. hacerse el loco валять дурака, дурачиться, дурить; капризничать, упрямиться

— A ver. Póngansen en fila otra vez. Han d'ir tirando en esta lona toditas laj'armas que tengan. Y que naide se **haga el loco,** porque le puede costar caro... *A. Varela. El rio oscuro*

— Ну-ка, постройтесь в затылок! Кидайте на этот брезент все оружие, у кого что есть. И давайте без штук: если кто вздумает дурить, это ему дорого обойдется...

623. volver loco *a uno* 1) (за)дурить голову кому-л., заморочить кого-л.; 2) увлечь кого-л., вскружить голову кому-л.

624. volverse loco 1) сойти с ума; 2) (*de una cosa*) обезуметь, ошалеть (*от радости, восторга и т. п.*), быть вне себя, не помнить себя от...

625. cada loco con su tema всяк по-своему с ума сходит, у каждого свой пунктик

626. no hay loco que coma lumbre *М., П.-Р.* хоть дурак, а себе не враг

627. tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños это я любя, кого люблю, того и бью (*приговаривают, причинив кому-л. нечаянно боль*)

628. hecho un loco вне себя (*от бешенства, ярости, отчаяния*)

LOCUELA

629. suelto de locuela невоздержанный на язык

Don Malaquías era lo que Dios le había hecho, y si hablaba como hablaba de los párrocos de Villapaz, se debe a que es parlanchín y **suelto de locuela...** *R. Delgado. Cuentos*

Таков уж был по своей природе дон Малакиас, и если он дурно отзывался о священниках Вильяпаса, так это потому, что язык у него был длинный и без костей...

LOCURA

630. dar en la locura (de) завести (дурную) привычку, взять что-л. в привычку, повадиться; заладить

LODO

631. poner *a uno* **de(l) lodo** осыпать оскорблениями, смешать с грязью кого-л.

632. ponerse *uno* **de lodo hasta las rodillas** сильно перепачкаться, быть по уши в грязи

633. salir del lodo y caer en el arroyo попасть из огня да в полымя

LÓGICA

634. lógica natural здравый смысл

635. lógica parda хитрость, оборотистость, изворотливость

636. en buena lógica разумно, справедливо, с полным основанием

LOGRO

637. dar a logro *una cosa* дать что-либо взаймы, одолжить за плату, дать напрокат; дать ссуду под проценты

LOMA

638. la loma (*тж.* **Loma**) **del diablo** *Арг., Ур.* 1) бездна; 2) край света

639. — por la loma del diablo у черта на куличках, на краю света; к черту на кулички, на край света, куда ворон костей не заносил

— ¿Vas lejos? — preguntó la otra persona, la que manejaba.

— Y, **por la loma del diablo.** La cuestión es adelantar un poco. *E. Amorim. Corral Abierto*

— Далеко ли едешь? — спросил тот, который вел машину.

— К черту на рога. Только бы поскорей добраться.

LOMBRIZ

640. delgado como una lombriz; está hecho una lombriz тощий как глиста

641. come más que una lombriz обжора, ненасытная утроба; прожорлив как гусеница

LOMIENHIESTO

642. andar lomienhiesto бездельничать, плевать в потолок, бить баклуши

LOMITA

643. tras lomita *M.* рядом, неподалеку, близехонько, рукой подать

LOMO

644. lomo duro *Арг., Ур.* строптивый, упрямый, своенравный, дикий

El mensajero no le explicó <a Cecilio> que lo mandaban llamar para darle una ocasión de ésas que pintan a un hombre.

— Vas a domar un alazán **de lomo duro** — le explicó el capataz no bien puso el pie en tierra. *E. Amorim. Los montaraces*

Посланец не сказал Сесилио, что его вызывают по такому делу, в котором мужчина может показать, чего он стоит.

— Ты объездишь норовистого гнедого, — объяснил ему управляющий прежде, чем он успел спешиться.

645. lomo verde *Ур.* кредитка в пять песо, «зелененькая»

— Pero pedile que te preste **un lomo verde** y vas a ver cómo te llora miseria, *A. Gravina. Fronteras al viento*

— А попробуй попросить у него в долг зелененькую — и он враз начнет петь лазаря.

646. a lomo на вьючных животных

647. calentar el lomo *Арг.* поколотить, взгреть кого-л., всыпать горячих кому-л.

Mirá que al comisario no le gustan los envinaos y te va a hacer **calentar el lomo** como la vez pasada. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Учти, комиссар не терпит пьяниц и велит тебя выдрать, как в прошлый раз.

648. hacer lomo *M.* терпеливо переносить страдания, испытания и т. п., нести крест

649 .jugar de lomo процветать, благоденствовать, жить припеваючи, как сыр в масле кататься

LONCO

650. estar *uno* **con lonco** *Ч.* сердиться, злиться, беситься

LOPE

651. ser *una cosa* **de Lope: esto es de Lope** это вздор, глупости; ерунда

LÓPEZ

652. esos son otros López; esos son López muy distintos то, да не то; шерсть одна, да масть не та

Не leído en un libro la siguiente anécdota, que retrata esta hermosidad de los gitanos europeos. Digo europeos porque en esa denominación no entran los gitanos andaluces, que **son López muy distintos...** *D. Manfredi Cano. Los gitanos*

Я прочитал в одной книге занятную историю, в которой говорится о красоте европейских цыган. Оговариваюсь, андалузские цыгане сюда не относятся: эти из совсем другого теста...

LOQUESCO

653. a la loquesca сумасбродно, безрассудно; нелепо, бестолково, несуразно

LORA

654. dar lora; salir con una lora *Кол.* отмочить глупость

655. andar *uno* **como lora en mosaico** *К.-Р.* чувствовать себя стесненно, неловко в непривычной обстановке, быть не в своей тарелке; ≅ как корова на льду

LORENZO

656. asarse como San Lorenzo 1) страдать от жары; 2) сгорать от нетерпения, сидеть как на (горячих) угольях

LORITO

657. cantar como un lorito выболтать, выложить все, что знаешь, признаться во всем

658. charlar (*или* **hablar**) **como un lorito borracho** 1) болтать без умолку, молоть, трепать языком; трещать как сорока; 2) трезвонить, выбалтывать

659. repetir *una cosa* **como un lorito** бессмысленно повторять одно и то же, твердить как попугай

LORO

660. cantar como un loro выболтать, выложить все, что знаешь, признаться во всем

661. charlar (*или* **hablar**) **como un loro** 1) болтать без умолку, молоть, трепать языком; трещать как сорока; 2) трезвонить, выбалтывать

El viejo Ontiveros menudeaba los cumplidos y **hablaba como un loro** borracho. *H. Wast. Desierto de piedra*

Старый Онтиверос рассыпался в любезностях и трещал без умолку.

662. repetir *una cosa* **como un loro** бессмысленно повторять одно и то же, твердить как попугай

...puedo **repetírselo,** así, vamos, **como un loro.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...я могу без конца повторять вам это, не хуже попугая.

663. sacar loros *Ч.* ковырять в носу

664. (callar) como loro que ha comido sebo *Ам.* ни гугу, как воды в рот набрал

665. hecho un loro сам себя заслушивается, играет голосом

666. hay que emborracharle para que hable, como a los loros от него слова не добьешься, из него слова надо клещами тащить

667. se lo mete como a los loros ест наспех, поспешно, глотает не жуя

LOSA

668. una losa de plomo тяжелый груз; тяжкое бремя, свинцовая тяжесть

669. — le cayó como una losa de plomo как обухом по голове (*о неожиданной неприятности*)

670. echar (*или* **poner**) *uno* **una losa encima: echaré** (*или* **pondré**) **una losa encima** буду нем как могила

671. echar *a uno* **una losa sobre el corazón** огорчить, расстроить, удручить кого-л.

672. guardar bajo una losa похоронить, схоронить кого-л.

LOSETA

673. coger *a uno* **en la loseta** провести, надуть, поймать на удочку; взять на пушку кого-л.

LOSILLA

674. coger (*или* **tomar**) *a uno* **en la losilla** провести, надуть, поймать на удочку; взять на пушку кого-л.

LOTERÍA

675. caer*le* (*или* **tocar***le*) *a uno* **la lotería: le cayó** (*или* **le tocó**) **la lotería** 1) ему счастье привалило, ему повезло, он вытянул счастливый билет; 2) *ирон.* да уж, повезло — дальше некуда

LOZA

676. ande la loza гуляй вовсю!

LUCAS

677. tirar *a uno* **a Lucas** *M.* не принимать всерьез, считать за дурака, ни в грош не ставить кого-л.

LUCERO

678. el (mismo) lucero del alba любой, хоть кто, кто угодно; кто бы то ни было

— Pues no dejéis entrar a persona alguna, sea quien sea y diga lo que diga. ¡Al contrario! Echadle mano **al mismo**

lucero del alba que venga a preguntar por el señor o por la señora, y llevadlo a la cárcel. *P. A. Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Не впускайте никого, кто бы он ни был и что бы ни говорил. Мало того! Кто бы ни спрашивал сеньора или сеньору — хватайте его, невзирая на личность, и тащите в тюрьму.

— Desde un principio debimos...

Le interrumpió ella.

— Debimos ¿qué? ¿Contarle **al lucero del alba** lo que sólo nos importa a ti y a mí? ¿Con qué objeto?... *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Мы должны были с самого начала...

Она прервала его.

— Что мы должны были? Рассказать первому встречному о том, что касается только тебя и меня? Чего ради?

679. — ni el lucero del alba никто, ни одна живая душа

680. — ser capaz de decir (*или* **plantar**) **una fresca al lucero del alba** никого не бояться, говорить неприятные вещи напрямик, в глаза, невзирая на лица

681. brillante como un lucero блестящий, сверкающий как звезда

LUCIDO

682. andar (*или* **estar, quedarse**) **lucido** попасть в неприятное положение, влипнуть

683. — ¡lucido estás! как бы не так!, еще чего!

Tú creíste que estas y otras eminentes cualidades nadie las poseía más que el señor don Gabriel de Tres-al-Cuatro. **Lucido estás...** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Ты воображал, что ни у кого, кроме тебя, нет таких выдающихся достоинств. Глубоко заблуждаешься, уважаемый Габриель-Нуль-без палочки!

684. — ¡lucidos estamos! хорошее дело!, вот это да!, вот так сюрприз!

...señor don Manolo, si todos fueran como usted que se empeña en combatir a los franceses imitándoles en usos y costumbres, **lucidos estábamos.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...когда бы все, подобно вам, сеньор дон Маноло, стремились побить французов, подражая их собственным нравам и обычаям, — хороши бы мы были!

LUCIFER

685. inventar con Lucifer интриговать, строить козни, плести интриги

LUCIMIENTO

686. quedar con lucimiento блестяще справиться с чем-л., с честью выйти из испытания

LUCIR

687. ni luce ni parece не светит и не греет; ни пользы, ни радости; никакого толку

LUCHA

688. lucha a muerte борьба не на жизнь, а на смерть

LUEGO

689. luego como; luego que как только, едва лишь

Luego que <Congosto> acabara de leer los malhadados versos, guardó el cartapacio... ...y salió del salón seguido de los suyos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Окончив чтение злополучных стихов, Конгосто тотчас же спрятал портфель и вышел в сопровождении своих друзей.

690. (de) luego a luego; luego luego сразу, тут же, сейчас же, без промедления, немедленно

Súpose **luego a luego** que sus lances y quiebras <de la moza> habían sido varios en distintas ciudades castellanas. *Azorín. Castilla*

Незамедлительно стало известно, что у нее было уже немало похождений в разных городах Кастилии.

Entre la neblina mañanera no supe **de luego a luego** dónde estaba. Era que buscaba la casa, en mitad del campo, y la casa ya no estaba. Había sido quemada un día antes. *G. López y Fuentes. Mi general*

В утреннем тумане я не сразу сориентировался. Оказалось, что я ищу свой дом в чистом поле, а дома уже не существовало. Он сгорел накануне.

691. con tres luegos молниеносно, вмиг, как можно быстрее

692. desde luego 1) сразу, тут же, немедленно, сейчас же

Sus ojos dulces y benévolos revelaban un buen corazón, el timbre de su voz inspiraba **desde luego** cariño y confianza... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мягкий, приветливый взгляд свидетельствовал о добром сердце, а звук ее голоса сразу внушал симпатию и доверие...

2) конечно, разумеется; еще бы

— Pero dime: ¿de verdad piensas como él?

— ¿Igual que él? No, **desde luego** que no. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Но скажи мне: ты действительно разделяешь его мнение?

— Его мнение? Конечно, нет.

693. hasta luego до скорого свидания; пока!

694. para luego es tarde 1) теперь или никогда; дело не терпит отлагательств; 2) *ирон.* зачем же откладывать?, чем раньше, тем лучше!

LUENGO

695. a la luenga с течением времени, в конце концов

696. en luengo в длину, вдоль

LUGAR

697. lugares comunes общие места, всем известные истины; избитые выражения; тривиальности, банальности; штампы

El político se conserva en el auge de su prestigio mientras dura su habilidad de emplear frases ambiguas, abstractas; mientras usa **lugares comunes** y frases hechas, sin arriesgar opiniones a fondo. *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*

<Такой> политик сохраняет высокий престиж до тех пор, пока ему удается обходиться туманными отвлеченными фразами; пока он пользуется общими местами, готовыми штампами, не пытаясь высказываться по существу.

698. lugar religioso могила, место захоронения

699. en lugar de... вместо кого-л., чего-л.

700. en mi (tu, su) lugar на моем (твоем, его *и т. д.*) месте

Yo, **en tu lugar,** no lo pensaría dos veces. *Nuño. La cruz del Sureste*

На твоем месте я не стал бы долго раздумывать.

701. en primer lugar во-первых, прежде всего, в первую очередь

702. fuera de lugar неуместный; нескромный, бестактный, нетактичный

Las excusas me parecieron **fuera de lugar.** No me gustan los hombres que fingen modales. *E. Amorim. Después del temporal*

Эти извинения показались мне неуместными. Я не люблю нарочитую благовоспитанность.

703. dar lugar послужить основанием, дать повод; вызвать, причинить что-л.; предоставить случай, возможность

Y aun quise **dar lugar** a que la recobrase <su calma> desviando un poco la conversación. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Я хотел помочь ей успокоиться и с этой целью перевел разговор на другую тему.

704. dar (*или* **hacer**) **lugar** очистить место, освободить место

705. darse *uno* **su lugar** уметь себя поставить, заставить себя уважать

Yo le hubiera contestado alguna fresca. Pero Camilo nunca supo **darse su lugar** frente a aquel hombre. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я бы ему сказала в ответ все, что о нем думаю. Но Камило никогда не умел себя поставить в присутствии этого человека.

706. dejar *a uno* **en buen lugar** поддержать кого-л., подкрепить доверие к кому-л.

707. hacerse lugar 1) освободить себе место; освободиться (*от чего-л. стесняющего*)

Haciéndose lugar en el corsé con un movimiento de cintura, volvió sobre sus pasos y entró en la recámara. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Она поежилась в тесном корсете, как бы желая расширить его, и вернулась в спальню.

2) выдвинуться, преуспеть, сделать карьеру; выйти в люди

708. ponerse (*или* **quedar**) *uno* **en buen lugar** 1) быть благоразумным, сговорчивым, покладистым, не лезть на рожон; не вызывать нареканий, ладить с людьми; 2) преуспевать, процветать

709. poner *a uno* **en mal lugar** поставить кого-л. в тяжелое, неприятное, неловкое положение

710. — quedar en mal lugar оказаться в неприятном положении

Piluca suspiró y dijo en voz baja:

— Con chachas así, puede una **quedar en mal lugar.** Cualquier día nos confunden a las dos.

— Desde luego es muy guapa — dijo Miguel. *A.-M. de Lera. Novelas*

Пилука вздохнула и тихо сказала:

— С такой мамочкой можно попасть в неприятное положение. В один прекрасный день нас перепутают.

— Конечно, она очень красивая, — сказал Мигель.

711. tener lugar 1) пользоваться благосклонностью, доверием, быть в фаворе у кого-л., иметь на кого-л. большое влияние; 2) (*para una cosa*)

иметь время для чего-л.; 3) происходить, иметь место

712. tener*le* lugar de *uno* заменить кому-л. кого-л.; le tuvo lugar de madre она заменила ему мать

713. en su lugar, descanso 1) *воен.* вольно! (*команда*); 2) *ирон.* бег на месте; ≅ дела не делает и от дела не бегает

714. no hay lugar (para) некогда, нет времени

LUJO

715. con (gran) lujo de detalles (*или* **de pormenores**) во всех подробностях

LUMBRE

716. la lumbre de los ojos свет очей, зеница ока

717. — ser *uno, una cosa* **la lumbre de los ojos de** *uno* быть горячо любимым; быть предметом восхищения, обожания

718. — tocar *a uno* **en la lumbre de los ojos** вызвать живейшее сострадание, острое сочувствие

719. a lumbre mansa тихой сапой

720. a lumbre de pajas мимолетно, быстротечно; как дым

721. ni por lumbre никак, никоим образом; ни за что

722. cocer sin lumbre быть вспыльчивым, раздражительным

723. dar lumbre *uno* 1) дать огня, дать прикурить; 2) добиться своего, осуществить тайное намерение

724. no dar lumbre *uno*: **no da lumbre** он не блещет талантами; он звезд с неба не хватает

725. despedir (*или* **echar**) **lumbre por los ojos** быть в ярости, быть вне себя, метать громы и молнии, неистовствовать

Pero en vano Rodulfo y Malena esperaban el carro del señor Salinas. Malena **echaba lumbre.** ¿Qué habría pasado? Ni él ni su coche. *M. Azuela. La maldición*

Но Родульфо и Мадена так и не дождались машины сеньора Салинаса. Малена рвала и метала. Что случилось? Ни его, ни машины.

726. hacer (la) lumbre разжечь огонь в очаге, затопить печь

— ¡Las cinco y media!... Tengo que **hacer la lumbre** y los almuerzos. *C. Espina. La esfinge maragata*

— Уже половина шестого! Мне пора растопить печку и готовить завтрак.

727. jugar con lumbre рисковать, играть с огнем

— **¡Tú juegas con lumbre!** — exclamó encolerizándose. — Ponerte melindroso cuando te ofrecia a la muchacha. *Nuño. La cruz del Sureste*

— Смотри, не искушай судьбу! — воскликнул он в сердцах. — Тебе предлагают девушку, а ты ломаешься.

728. ¡así se le vuelva lumbre! пусть он этим подавится!

729. más quemado que la lumbre 1) нетерпеливый; 2) истощенный, изможденный; 3) сердитый, взбешенный

730. más rojo que la lumbre ярко-красный; раскрасневшийся; ≅ так и горит, так и пылает; покраснел до корней волос, до ушей

LUMINARIA

731. poner luminarias 1) возбудить, взбудоражить, поднять дух, настроение; 2) вызвать шумный восторг

LUNA

732. luna de miel медовый месяц

Y antes de un mes ¡cataplum!... muerto en su misma recámara, sin haber salido un solo día. ¡Toma tu **luna de miel**, maridito! *M. Azuela. El desquite*

Не прошло и месяца, как он взял да и помер у себя в спальне. Так ни разу из нее не вышел. Вот тебе, муженек, и медовый месяц!

733. a la luna (de Paita *или* **de Valencia)** (*обычно с гл.* dejar, quedarse) (остаться, оставить) с носом, при пиковом интересе, на бобах, ни с чем

— Y me compro por ahí un poco de pan, leche condensada y algunas cosas. Porque si empiezas a ir de fondas en seguida te quedas **a la luna de Valencia.** *C. Alós. Los enanos*

— Я покупаю себе хлеба, сгущенки, еще чего-нибудь тут же, поблизости. А по столовым ходить — одно разорение.

734. haber caído de la luna не понимать простых вещей; ≅ словно с луны свалился

— ¿Quiere dar ochenta pesos?

— ¿Ochenta pesos?... ¡Vos te **has caído de la luna**, che, no te quepa duda! *Fray Mocho. Antología*

— Дадите восемьдесят песо?

— Восемьдесят песо? Да ты что, с луны свалился, что ли?

735. cantar (*или* **chillar, ladrar**) **a la luna** 1) плакаться, сетовать понапрасну, жаловаться не по адресу; 2) исходить бессильной злобой, лезть на стенку

736. — como cantar (*или* **chillar, ladrar**) **a la luna** совершенно бесполезно, зря, впустую, все равно, что лаять на луну

737. dar*le* la luna: le dio la luna на него нашло помрачение, затмение, он не в себе

738. estar *uno* **de buena [mala] luna** *Ам.* быть в хорошем [дурном] настроении, быть [не] в духе

739. estar (*или* **quedarse**) *uno* **en la luna (de Belén)** быть рассеянным, витать в облаках; считать ворон, зевать по сторонам

Mientras el sacerdote pronuncia palabras monótonas que nadie entiende, Manolito, distraído, **en la luna,** piensa en cualquier cosa menos en que se está casando. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

В то время как священник монотонно бубнит никому не понятные слова, Манолито в полной рассеянности уносится куда-то далеко и думает о чем угодно, но только не о том, что в данный момент происходит его женитьба.

¿Qué gusto se le puede sacar a lo que dicen en l'opera? ¡Si cantan en italiano!... Y aunque cantaran en español, siempre **se quedarían todos en la luna.** Porque eso, pa mí, no es canto: lo que hacen es ladrar como perros apaliados. *C. L. Fallas. Mi Madrina*

И что за удовольствие слушать оперу? Они же поют по-итальянски!... А хоть бы и по-испански пели — все равно никто бы не слушал: зевали бы по сторонам. Потому что, по-моему, никакое это не пение: визжат, как собаки, когда их бьют.

740. hablar de la luna говорить о пустяках, трепать языком

741. levantar*le* (*или* **subir*le***) *a uno* **a la luna** превозносить до небес, расхваливать кого-л. сверх меры

742. pedir la luna просить невозможного, требовать луну с неба

...ella quiere banquete en uno de los merenderos de la calle, para que no se diga; hay que vestir decentemente en una ceremonia así, sobre todo su madre, que pretende hasta mantilla; en fin, un dinerón, señor Reveriano. Es como **pedirme la luna.** *T. Borrás. Yo, tú, ella*

...она хочет, чтобы обед был в ресторане, а то пойдут разговоры, да и одеться для такой церемонии надо поприличнее, особенно ее мать об этом беспокоится, ей даже мантилья понадобилась; словом, куча расходов. А где я возьму столько денег, сеньор Реверьяно? Все равно, что луну с неба достать.

743. predicar a la luna давать напрасные советы, советовать впустую, зря тратить порох

744. tener *uno* **lunas** капризничать; нервничать, испытывать нервное недомогание

745. vivir en la luna быть отрешенным от реальной жизни, быть не от мира сего

— ...soy un artista, como tú dices. Y los artistas **vivimos en la luna.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— ...ты сама сказала, что я — художник. А художники — люди не от мира сего.

746. (brillante, claro, luciente) como las lunas de Venecia сияющий, сверкающий; ≅ блестит как серебро

747. (franco, sincero) como la luna de enero открытый, прямодушный, искренний; ≅ весь как на ладони, душа нараспашку

LUNES

748. cada lunes y cada martes часто, зачастую, что ни день; поминутно; то и дело, то и знай

749. hacer San Lunes *Ам.* лодырничать, праздновать святого лентяя; прогуливать в понедельник; ≅ «понедельник — день тяжелый»

LUSTRE

750. dar lustre чистить, полировать, наводить блеск

751. darse lustre важничать, чваниться, кичиться, форсить

LUTO

752. no aguantar con el luto *Гват.* быть нетерпеливым, невыносливым, не уметь переносить неприятности, лишения *и т. п.*

LUZ

753. buenas (*или* **claras**) **luces** ясный ум, светлая голова

Pero en unos tiempos en que se pagaban cincuenta y tantas Contribuciones diferentes a la Iglesia y al Estado, poco arriesgaba un rústico de tan **claras luces** como aquél en tenerse ganada la voluntad de regidores, canónigos, frailes, es-

cribanos y demás personas de campanillas. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Но в те времена, когда надо было платить церкви и казне полсотни с лишним всевозможных податей, такой смышленый крестьянин видел для себя немало пользы в том, чтобы завоевать расположение ректоров, каноников, монахов, нотариусов и других важных особ.

754. — a buena luz внимательно; обдуманно, с толком

755. luz cenital верхний свет

756. luces malas *Арг., Ур.* блуждающие огни

757. media luz слабый, смутный, рассеянный свет; полумрак, сумрак

758. — a media luz 1) в полутьме; 2) почти без денег, на мели

759. — quedarse a media luz 1) не понять чего-л. до конца; не разобраться толком в чем-л.; 2) остаться неудовлетворенным

760. las luces naturales ум, разум

761. pocas luces ограниченность

762. — de pocas luces 1) недалекий, ограниченный; ≅ звезд с неба не хватает; 2) неразвитый; малограмотный, необразованный, темный

763. primera luz прямое освещение (*через наружные окна*)

764. segunda luz; luz de luz непрямое освещение (*при котором свет проникает через соседнее помещение*)

765. a dos luces двусмысленно

766. a plena luz; a la luz del día совершенно открыто, гласно, не таясь, в открытую

Pero si son compañeros de trabajo, ¿por qué la sigue como un policía en lugar de mostrarse **a plena luz** y hablarle como un amigo? *R. Larra. Rulo*

Но если они товарищи по работе, почему он ходит за ней по пятам, как сыщик, вместо того, чтобы дружески поговорить с ней в открытую?

767. a primera luz на заре, на рассвете, с первыми лучами, чуть свет

768. a toda luz; a todas luces во всех отношениях; совершенно, абсолютно, безусловно; очевидно, явно

El partido español intransigente había visto con indignación no disimulada el relevo del general don Francisco Lersandi, reaccionario **a todas luces**... *A. de la Iglesia. Tradiciones cubanas*

Крайняя происпанская партия с нескрываемым негодованием восприняла смещение генерала дона Франсиско Лерсанди, заведомого реакционера...

769. a la luz de... в свете чего-л., с учетом чего-л.

Definición <del intelectual, por Ortega> evidentemente errónea, en cuanto se examine **a la luz de** la experiencia histórico-práctica. *Nuestras ideas, 1958, № 5*

Определение интеллигента, данное Ортегой-и-Гассетом, в свете исторического опыта оказывается явно ошибочным.

770. de cortas (*или* **escasas**) **luces** недалекий, ограниченный; ≅ звезд с неба не хватает

La madre de ella era una mujer vulgar, **de cortas luces** y de instintos groseros. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Мать ее была простая, ограниченная женщина с грубыми наклонностями.

771. entre dos luces 1) в сумерках, в сумерки

Entre dos luces, la tropa civilera se retiró, y poco después salieron los guerrilleros, llevándose al herido. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Когда стало темнеть, жандармы удалились, и вскоре партизаны ушли, взяв с собою раненого.

2) на рассвете; 3) под мухой, под градусом

772. sin luz y sin moscas без гроша, на мели

773. (no ver*le***) ni luces; ni la luz** (исчез) бесследно; ≅ поминай как звали, как сквозь землю провалился

...y Julián ahuecó la voz para decir que a él tampoco le había ido tan mal.

— Sí, te fuiste con Villa, pero después **ni tus luces.**

— Me fui a la Argentina con un estanciero. *M. Azuela. Esa sangre*

...Хулиан с важностью сказал, что и у него дела неплохи.

— Да, ты ушел с Вильей, а после — как сквозь землю провалился.

— Я уехал в Аргентину с одним крупным землевладельцем.

774. aclarar las luces образумить кого-л., вправить мозги, прочистить мозги кому-л.

— ¡Mucha letra tienes, Juanilla! Y a no ser tanta la angostura del tiempo, ibas tú a ver cómo te **aclaraba las luces.** *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Больно ты умна стала, Хуанилья! Надо бы тебе вправить мозги как следует, да вот некогда.

775. arrojar (*или* **hacer**) **luz sobre** *una cosa* внести ясность, пролить свет на что-л., приподнять завесу над чем-л.

...adelantamos que hasta sus menores detalles contribuyen a **hacer luz sobre** el hecho histórico incuestionable; problemas de fronteras de los indígenas,... ... todos son pretextos tras de los cuales se oculta un propósito de pillaje. *Cuadernos de Cultura, № 36, 1958*

...скажем наперед, что даже мелкие подробности <настоящего труда> способствуют разоблачению неоспоримого исторического факта: пограничные конфликты — это лишь предлоги, которыми маскируют преднамеренный разбой.

776. dar luz 1) (*или* **dar luces**) осветить, объяснить что-л., внести ясность, пролить свет на что-л.; осведомить о чем-л.

— ¿Se ha interrogado a los habitantes de las casas vecinas, en el paseo de Santa Engracia?

— Sí, pero **no dan ninguna luz.** Los porteros del 17 triplicado... ...no han visto ni oído nada. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Допросили ли жильцов из соседних домов по бульвару Св. Энграсии?

— Да, только дело яснее не стало. Привратники трех корпусов дома № 17 ничего не видели и не слышали.

— ¡Asesinados! ¡No me digas, Santos! Mira, vente conmigo al juzgado para que me cuentes cómo fue eso.

— ¿Para qué te lo cuente yo?

— No. Dispénsame. Para que **me des unas luces.** Para que me indiques lo que debo hacer. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Их убили! Это ужасно! Послушай, Сантос, пойдем вместе в суд и ты мне расскажешь, как это произошло.

— То есть как это я тебе расскажу?

— Да нет, прости меня! Ты мне дашь хоть какие-нибудь сведения, растолкуешь, как я должна действовать.

2) (*или* **soltar la luz**) раскошелиться; 3) увенчаться успехом, завершиться удачей

777. — no dio luz (дело) сорвалось, не выгорело, лопнуло; ничего не вышло

778. dar a luz 1) произвести на свет, родить

Abundia, la señora de Raimundo... había tenido tres niños de un golpe y la sacaron en el periódico. «Parto triple. La esposa de un productor **da a luz** tres niños varones. Tanto la madre como los recién nacidos se hallan en perfecto estado de salud». *C. J. Cela. El molino de viento*

Абундия, жена Раймундо, родила троих близнецов и попала в газету. «Тройня: супруга рабочего родила трех младенцев-мальчиков. Состояние здоровья матери и новорожденных превосходное».

2) (*или* **sacar a luz**) выпустить в свет, опубликовать, издать

779. darse a luz появиться где-л., предстать перед кем-л.

780. dejar sin luz *a uno* оставить без гроша, без денег кого-л.

781. echar luz 1) (*sobre...*) внести ясность, пролить свет на...; 2) поправиться, окрепнуть, поздороветь

782. hacer*le* **ver luces** сильно ударить (*по голове, по лицу*), стукнуть так, чтобы искры из глаз посыпались

783. hacer dos luces освещать одновременно два помещения

784. matar la luz погасить, задуть (*свечу и т. п.*)

785. sacar a (la) luz 1) выпустить в свет, издать, опубликовать; 2) раскрыть, разоблачить, вывести на чистую воду кого-л.; ≅ за ушко да на солнышко

786. salir a (la) luz 1) раскрыться, обнаружиться, стать известным; 2) появиться, выйти в свет, быть опубликованным

...en aquella época ya **habían salido a luz** las principales odas, las tragedias y algunas de las Vidas <de Quintana>. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...к тому времени уже увидели свет основные оды, трагедии и некоторые из «Жизнеописаний» Кинтаны.

787. ser luz y norte de *uno* быть путеводной звездой, освещать чей-л. путь

En la mente de Felipe nació una idea... ¡qué idea! Pronto **fue luz y norte de** su alma... *B. Pérez Galdós. El Dr. Centeno*

В мозгу у Фелипе возникла идея... И какая идея! Она сразу завладела его душой, стала его путеводной звездой...

788. no tener luz; tener poca luz быть без денег, сидеть на мели

789. ver *uno* **la luz** родиться на свет, увидеть свет

790. ver la luz del día 1) родиться (на свет), увидеть свет; 2) появиться, выйти в свет, быть опубликованным

791. como con luz читает чужие мысли как ясновидящий, читает в сердцах; разгадал чье-л. намерение, как в воду глядел

792. como luces de Bengala (сверкающий) как фейерверк

793. (se extingue) como la luz de un candil (тает) как свеча

794. es claro como (*или* **es más claro que**) **la luz del día; es claro como la luz que nos alumbra** ясно как божий день, совершенно очевидно, безусловно, несомненно

LL

LLAGA

1. abrir*le a uno* **la** (*или* **una**) **llaga; hurgar***le* (*или* **renovar***le*) *a uno* **la(s) llaga(s)** разбередить рану, растравлять старые раны, сыпать соль на раны, задеть больное место

— ¡Bueno, hombre! intervino Fermín. — Dejemos esto, a lo menos por el momento. Porque supongo que no habrís venido a **hurgarme las llagas.** *R. Gallegos. Pobre negro*

— Ладно, приятель, — вмешался Фермин.— Оставим это, хотя бы на время. Я думаю, ты ведь не для того пришел, чтобы бередить мои старые раны.

2. dar *uno* **en la llaga** 1) угадать, попасть в цель, попасть, угодить в самую точку; 2) ударить по больному месту, задеть за больное место, за живое

LLALLI

3. hacer llalli *una cosa Ч.* разбить вдребезги, расколотить, раскрошить, уничтожить что-л.

LLAMA

4. atormentar (*или* **consumir**) *a uno* **a llama lenta** томить, изводить кого-л., тянуть душу из кого-л., поджаривать на медленном огне кого-л.

5. salir de las llamas y caer en las brasas попасть из огня да в полымя

6. esparcirse como una llama распространяться с быстротой молнии

LLAMADA

7. batir (*или* **tocar**) *uno* **llamada** *воен.* играть, трубить сбор

LLAMADO

8. por un llamado del corazón по собственному желанию, по велению сердца

Yo no sé de nadie que se haya quedado para siempre en Colinas **por un llamado del corazón.** *E. Amorim. Después del temporal*

Я не знаю никого, кто бы навсегда остался в Колинас по своей охоте.

9. muchos son (los) llamados y pocos elegidos (*или* **escogidos**) стремятся многие, а добиваются избранные; много званых, да мало избранных

LLAMAR

10. como me llamo + *nombre propio* ей-богу, честное слово, не сойти мне с этого места, я не я буду, если...

Así que ya lo sabes, dentro de dos semanas te vuelo la cueva **como me llamo** Justo. Te lo anuncio delante de los testigos. *M. Delibes. Las Ratas*

Так что знай: через две недели я взорву твою пещеру или я не Хусто. Говорю тебе при свидетелях.

LLAMARADA

11. llamarada de petate *M.* мимолетная вспышка, минутный порыв; событие, вызвавшее короткую сенсацию

12. — es llamarada de petate 1) это однодневка, это ненадолго; много шуму из ничего; 2) вспыльчив, но отходчив; ≅ сущий порох (*о человеке*)

LLANO

13. a la llana 1) просто, естественно; запросто, попросту, без церемоний; 2) публично (*о торгах, аукционе*)

14. a llana y pisón прямо, напрямик, откровенно, без обиняков, начистоту

15. a lo llano чистосердечно, откровенно, простодушно

16. de (*или* **en**) **llano** ясно и четко, без околичностей, без обиняков

17. dar al llano (con) уничтожить что-л., покончить с чем-л., стереть с лица земли что-л.

Sin duda que llegará un día en que toda la parentela de don Juan Gómez y Aguilar, con él a la cabeza, irá a **dar al llano** con todo lo que encierra de cachivaches y chucherías la residencia en que nos hallamos. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Конечно, в один прекрасный день вся родня дона Хуана Гомеса-и-Агиляра, с ним самим во главе, очистит дом от всего этого барахла.

LLANTO

18. llanto de cocodrilo лицемерное сострадание, притворное сожаление, крокодиловы слезы

19. arrasado en llanto плаксивый; плакса, рева; ≅ глаза на мокром месте

20. anegarse (*или* **deshacerse**) *uno* **en llanto** заливаться слезами, горько плакать, рыдать

Y de pronto Amada rompió a llorar... ... **se deshacía en llanto,** sólo porque el mundo no era como ella lo había soñado. *M. de Carrión. La esfinge*

И вдруг Амада расплакалась; она заливалась слезами просто потому, что мир оказался не таким, каким он представлялся ей в мечтах.

21. romper *uno* **en llanto** расплакаться, разрыдаться

22. el llanto, sobre el difunto после драки кулаками не машут

LLAVE

23. llave falsa подобранный или подделанный ключ

24. llave maestra 1) ключ ко всем замкам в доме; отмычка; 2) обязательный учебный предмет, профилирующая дисциплина

25. llave de la mano расстояние между растянутыми пальцами—большим и мизинцем

a... llave:

26. — andar a media llave *Экв.* быть навеселе, быть под мухой

27. — estar a toda llave *Экв.* напиться, нализаться, быть пьяным в стельку

28. bajo (*или* **debajo de, tras**) **llave** (*или* **siete llaves**) в надежном месте, под замком; за семью замками

...se guarda **bajo siete llaves** su dolor y su misterio, y sonríe con la sonrisa humilde del mártir que duda de la fecundidad de su martirologio. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

...он тщательно скрывает свои страдания и свою тайну и улыбается смиренной улыбкой мученика, который сомневается в полезности своего мученичества.

29. abrir la llave de... дать выход, дать волю (*словам, чувствам*)

Después de quedar unos instantes silenciosa en actitud reflexiva, **abrió la llave** de los consejos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Помолчав немного с задумчивым видом, она излила на меня целый фонтан советов.

30. doblar (*или* **torcer**) **la llave** повернуть ключ (*в замочной скважине*)

31. echar (la) llave (a) 1) (*или* **poner llave a...**) запереть на ключ

Había dejado el frasco abierto. Con un ademán brusco, lo encerró en el cajón y **echó la llave.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*

Он оставил флакон открытым. Резким движением он сунул его в ящик и повернул ключ.

— **Ponle llave** a la puerta — dijo ella.., *O. Castro. La vida simplemente*

— Запри дверь, — сказала она...

2) внести последние поправки во что-либо, окончательно отделать, отшлифовать что-л.

32. perder *uno* **la llave de la paciencia** потерять терпение, выйти из себя

...y el santo de los santos **pierde la llave de la paciencia,** y agarra lo primero que encuentra por delante, y ¡zás! *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...и тут самый что ни на есть святой человек теряет терпение, хватается за первое, что попадется под руку, и — трах!

33. perder las llaves: ha perdido las llaves *K.-P.* у него понос

34. soltárse*le* **la llave** *a uno*: **se le soltó la llave** он разошелся вовсю

Reía pocas veces <Marta>, mas cuando **se le soltaba la llave** no había quien la atajase. *A. Palacio Valdés. Marta y María*

Она смеялась редко, но уж если расходилась, то никто не мог ее остановить.

35. tener *uno* **la llave céntrica** заправлять чем-л., держать бразды правления в своих руках

Esto permitía el prestamista-accionista **tener la llave céntrica** de la riqueza nacional... *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*

Это позволяло ростовщику-акционеру распоряжаться национальным богатством...

36. ahí te quedan las llaves я снимаю с себя ответственность, я умы-

ваю руки; ≅ вот тебе хомут и дуга, а я тебе не слуга

37. como con llave (хранить) надежно, за семью замками

LLEGAR

38. llegar y besar (el santo); llegar y pegar быстро и без труда достичь желаемого

39. — fue llegar y besar (el santo) дело оказалось проще простого; ≅ раз, два — и готово, плевое дело, раз плюнуть

40. no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* **(ni con mucho** *или* **ni de lejos)** уступать в чем-л., не выдерживать сравнения с кем-л., с чем-л., в подметки не годиться кому-л.

Este trabajo **no le llega ni de lejos** al otro en dificultad. *M. Moliner. Diccionario*
Эта работа куда легче той.

41. a la que llegue... в свое время, когда придет время

LLENO

42. (muy) de lleno; de lleno en lleno 1) совершенно, абсолютно, (целиком и) полностью; глубоко, обстоятельно

— Procúrate — le decía Erasmo — un medio de vida para poder dedicarte **de lleno** a tus estudios. *Azorín. Lecturas españolas*
— Найди себе, — говорил ему Эразмо, — такой источник средств к существованию, который позволил бы тебе целиком и полностью посвятить себя занятиям.

2) прямо, непосредственно

43. — alumbrar (*или* **dar**) **de lleno** ярко освещать, падать прямо на кого-л., что-л. (*о лучах света*)

Dale <a Doña Perfecta> **de lleno en** el rostro, busto y manos, la luz del quinqué... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Свет керосиновой лампы падает на лицо, грудь и руки доньи Перфекты...

44. — dar *uno* **de lleno en...** очутиться, оказаться где-л.; попасть, угодить куда-л., влипнуть во что-л.

45. — entrar *uno* **de lleno en...** прямо приступить к делу, взять быка за рога

Amada no perdió el tiempo y **entró de lleno en** materia, dominando a duras penas su aversión hacia aquella mujer, *M. de Carrión. La esfinge*
Амада не стала терять времени и прямо приступила к делу, с большим трудом преодолевая неприязнь к этой женщине.

46. — meterse *uno* **de lleno en...** 1) увязнуть, погрязнуть в чем-л.; 2) бесцеремонно вмешаться, влезть не в свое дело

LLEVAR

47. llevar lo mejor одержать верх, взять верх; одолеть кого-л.

48. llevar *uno* **lo peor** проиграть, потерпеть поражение

49. llevar a bien охотно согласиться на что-л., с чем-л., благосклонно отнестись к чему-л.

50. llevar de más 1) нести непосильную ношу, тяжесть; 2) терпеть многочисленные удары судьбы, нести тяжелое бремя

51. llevar en sí *una cosa a otra* обязательно, неизбежно влечь за собой что-л.; быть чреватым чем-л.

52. llevarlas (*или* **llevarse**) *uno* **bien [mal] con** *otro*; **llevarlas** (*или* **llevarse**) **bien [mal]** *dos o más personas* **entre sí** быть в хороших [плохих] отношениях, [не] ладить с кем-л.; [не] уживаться друг с другом

Creo, sin embargo, que algo habrá ayudado el **no llevarse muy bien con** su madre... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я думаю, однако, что тут какую-то роль сыграли ее нелады с матерью...

53. llevar *uno* **la(s) de ganar** иметь все шансы на успех, иметь все козыри на руках

...el que sabe esperar **lleva** siempre **la de ganar**. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
...тот, кто умеет ждать, всегда в выигрыше.

54. llevar *uno* **las de perder** 1) оказаться в невыгодном положении; 2) быть в тяжелом, отчаянном положении, проигрывать

— Le conviene callarse, hombre. Usté no sabe cómo es Allica...
— **Lleva todas las de perder.** ¡Es malo cuando se enoja! Mejor es andar bien... *A. Varela. El río oscuro*
— Советую вам помалкивать, дружище. Вы не знаете, что за человек Альика...
— Худо вам придется. Не дай бог его рассердить! С таким лучше не ссориться...

55. llevar y traer *uno* судачить, сплетничать, злословить

56. por no llevarlo мне это ни к чему, охота была!, очень нужно!

57. un lleva y trae человек на подхвате, мальчик на побегушках

Era un hombrecillo enteco que, cuando yo fui un político influyente, hizo veces de ayudante, algo así como **un «lleva y trae»**, dispuesto a servir de todo, *G. López y Fuentes. Mi general*
Это был хилый человечек, который в бытность мою влиятельным политиком исполнял обязанности помощника, вроде мальчика на побегушках, готового оказать любую услугу.

LLOCLLA

58. lloclla sin agua *Перу* бахвал, хвастун, пустозвон

59. criarse *uno* **en la lloclla** *Перу* расти беспризорным, без присмотра, как сорная трава

LLORAR

60. echarse (*или* **romper**) *uno* **a llorar** расплакаться, разрыдаться

61. llorar por lo que queda быть жадным, ненасытным; **llora por lo que queda** ему что ни дай, все мало

LLOVER

62. por si llueve на всякий случай, мало ли чего

63. nunca llueve como truena не так страшен черт, как его малюют

64. ya lloverá (*или* **habrá llovido**) **y se habrá secado** когда-то это еще будет (и будет ли); поди, дожидайся; либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет

65. ni llovido... как нельзя более кстати

Ni llovido, chico, **ni llovido** me vendrías mejor. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Сам бог тебя послал ко мне, дружище.

66. ¡pues no ha llovido desde entonces! с той поры немало воды утекло!

67. como llovido (del cielo) неожиданно, нежданно-негаданно

Yo, rodeado de **aquella** buena familia donde había caído precisamente **como llovido**, — en la noche anterior —, me hallaba sentado bajo el alero del rancho... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
Я сидел в кругу этой славной семьи, под навесом ранчо, куда я накануне словно с неба свалился...

LLUECA

68. echar (una) llueca посадить наседку, клушку на яйца

LLULLO

69. estar como llullo *Ч.* быть слабым, вялым, квелым

M

MACA

1. dar *uno* **con la maca** нащупать чье-л. слабое, уязвимое место, слабую струнку; задеть, затронуть больное место

MACACA

2. coger *uno* **una macaca** *Ч.* подвыпить, захмелеть

MACANA

3. a raja macana *Вен.* 1) решительно, твердо; без колебаний; 2) непременно, во что бы то ни стало

4. de macana(s) *Куба* уверенно, твердо, решительно

MACANO

5. teñir *uno* **azul con macano** *Ч.* затеять невыполнимое дело; из песку веревки вить

MACETA

6. duro de maceta *М.* очень глупый, бестолковый; ≅ дубина, дубовая голова

7. ponerse *uno* **maceta** *Арг., Бол.* стареть, стариться, дряхлеть

MACO

8. coger *a uno* **como maco saltando** *Дом. Р.* задержать, поймать, схватить, сцапать кого-л.

MÁCULA

9. aquí hay mácula тут что-то не так, тут что-то кроется

MACUTO

10. no faltar*le a uno* **sino el macuto** *Вен.* бедствовать, свистеть в кулак; **no le falta sino el macuto** ему впору пойти по миру, пойти с сумой

11. no querer *uno* **que otro tenga macuto** *Вен.* быть очень завистливым; ≅ завидущие глаза

MACHACA

12. ¡dale, machaca! упрям как осел!, хоть кол на голове теши!, его в ступе (пестом) не утолчешь

MACHACAR

13. machaca que (te) machaca упорно, настойчиво; настырно, надоедливо

14. dejar machacado *a uno* до смерти надоесть, наскучить кому-л., донять кого-л.

MACHAMARTILLO

15. a machamartillo (*тж.* **a macha martillo**) 1) твердо, решительно, уверенно, убежденно

En la sacristía, don José, el cura, agregó:

— A las seis podríamos hacer cine los domingos y días festivos. Claro que proyectando solamente películas morales, católicas **a machamartillo.** *M. Delibes. El camino*

В ризнице дон Хосе, священник, добавил:

— По воскресеньям и праздникам мы могли бы в шесть часов показывать фильмы, конечно, только фильмы высоконравственные и правоверно католические.

2) грубо, топорно

Al venir de estos encuentros, si tenía carta de su mujer, la leía intranquilamente, y encontraba muchas dificultades para llenar las cuartillas con la contestación, pues estaban demasiado cerca los besos y el perfume de Lita; le salían las cartas fraseadas **a machamartillo,** vacilantes, promiscuas. *L. Castañón. Los dias como pájaros*

Если случалось, что после этих свиданий приходило письмо от жены, он читал его в смятении, и ему было очень трудно написать ответ, уж слишком живо ощущал он запах духов и недавние поцелуи Литы; письма получались какие-то неуклюжие, смутные, путаные.

16. — creer a machamartillo непоколебимо, с полной убежденностью верить во что-л.; слепо верить во что-л., чему-л.

17. — repetir a machamartillo упорно твердить одно и то же, долдонить

MACHETAZO

18. a machetazos в разладе, в ссоре, на ножах

MACHETE

19. amarrar *uno* **machete** *Куба, П.-Р.* стать взрослым, возмужать (*о деревенском подростке*)

MACHETEAR

20. dejarse (*или* **hacerse**) **machetear** *Арг.* схлопотать по шее, заработать на орехи

MACHINCUEPA

21. dar (*или* **echar**) **la machincuepa** *М.* переметнуться, перейти в другой (политический) лагерь

MACHITO

22. machito de cuadra дурень, пентюх, олух

MACHO

23. macho tardo вульгарная баба, «бабец»

24. macho de carga (*или* **de varas**) работяга, ломовая лошадь, вьючный мул (*о человеке*)

...aquel inextinguible ardor para el trabajo... ... causaba la admiración del avaro, porque jamás hubo faena que la pudiese arredrar, por dura que fuese: era lo que se llama un verdadero **macho de carga.** *G. Fernández. La botija*

...ее неистощимая энергия приводила в восхищение скупого жениха, так как она не боялась даже самой тяжелой работы: это была настоящая ломовая лошадь.

25. a macho y martillo *Арг., П.-Р.* решительно, уверенно, убежденно

26. amarrar el macho *Перу*; **pasar el macho** *Перу, П.-Р.* веселиться, гулять, развлекаться; бездельничать, бить баклуши

27. apearse *uno* **del** (*или* **de su**) **macho** убедиться в своем заблуждении, признать свою ошибку, неправоту

28. — no apearse *uno* **de su macho** упорно стоять на своем, упорствовать

— Entre tanto, **no me apeo de mi macho,** estoy en mis trece y repito que primero me quite Dios la vida, que consentir en que se empañe el honor de mi apellido. *L. G. Inclán. Astucia*

— Между тем, я остаюсь при своем убеждении, стою на своем и повторяю, что скорее умру, чем позволю запятнать мое честное имя.

29. montar el macho *Ч.* рассердиться, вскипеть

30. parar*le* **el macho** *Кол., Экв., Вен.*; **parar***le* **los machos** *a uno Перу* осадить, одернуть кого-л.

31. deja mear al macho que ha comido berros... *груб. шутл.* погоди!, потерпи!, дай срок!

32. deja mear al macho que no es aceite *груб. шутл.* лей, лей, не жалей..., не жадничай, наливай полней

33. lo mismo le da macho que mula ему все одно, он все путает; ему все равно, что спица, что бревно

34. parece un macho cabrío сущая каланча, дылда (*о женщине*)

35. como un macho cabrío не сидит на месте, суетится, скачет козлом

MACHORRA

36. ¡no amolarla que es machorra! отстаньте!, отвяжитесь!, не приставайте!

MACHORRUCIO

37. jugar*le* (*или* **meter***le*) *a uno* **machorrucio** *Кол.* обмануть, надуть, провести кого-л.

MACHOTA

38. a la machota 1) *Кол., Куба* небрежно, кое-как; 2) *Ц. Ам.* резко, грубо

MACHOTE

39. a machote 1) *Экв.* крепко, прочно

— Aquí es inútil — le dijo —. Las puertas están cerradas **a machote.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Здесь бесполезно, — сказал он. — Двери заперты крепко-накрепко.

2) *Ч.* грубо

MADAMA

40. temblar como una madama бояться, дрожать от страха, дрожать как осиновый лист

MADEJA

41. madeja sin cuenta 1) путаница, беспорядок; неразбериха; 2) великий путаник, бестолочь; ≅ без царя в голове

42. enredar(se) la madeja осложнять(ся), запутывать(ся) (*о деле*)

43. hecho una madeja de rabia в ярости, в бешенстве; ≅ рвет и мечет

Francisca — la mujer — y las hijas tenían ya todo arreglado y esperaban el consentimiento — más bien formal — de don Aparicio para ir con los sobrinos a la Gruta. Tenían todos el presentimiento de que llegaría **hecho una madeja de rabia,** pero no comentaban la posibilidad de una negativa... *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*

Франсиска, жена дона Апарисио, и дочери всё уже устроили и ждали только для формы согласия дона Апарисио, чтобы ехать с племянниками в Грот. Все предчувствовали, что он разъярится, но не допускали возможности отказа...

MADERA

44. de la misma madera похожий, такой же, одного поля ягода, из одного теста, той же масти

45. de otra madera другой, иной, из другого теста, другой породы

...a mí me chocaba tanta pasividad, tan poco nervio. Será porque yo estoy hecha **de otra madera.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...меня возмущала такая пассивность, такое равнодушие. Наверно, потому, что я из совсем другого теста.

46. descubrir *uno* **la madera** проявить себя с дурной стороны, разоблачить себя

47. no holgar la madera работать не покладая рук

48. saber *uno* **a la madera** быть похожим на своих родителей; ≅ весь в отца; весь в мать

49. ser *uno* **de buena madera; tener** *uno* **buena madera** обладать хорошими природными данными (*крепким здоровьем, способностями, хорошим характером и т. п.*)

— Pero tal vez ustedes no se mueran ahora, porque **son de buena madera...** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Ну, может быть, сейчас вы и не умрете, вы ведь народ выносливый...

50. ser *uno* **de mala madera; tener** *uno* **mala madera; pesar la madera** 1) быть ленивым, отлынивать от работы; быть нерадивым, недобросовестным; 2) иметь дурные наклонности

51. ser *uno* **de la madera de los ministros** подавать большие надежды, обладать большими способностями; **es de la madera de los ministros** этот далеко пойдет

52. [no] tener madera (de) [не] быть созданным для чего-л., [не] быть способным на что-л., к чему-л.

— No se hace uno golfo con la misma facilidad con que se aprueba el bachille-

rato: es mucho más difícil y hay que **tener madera.** Y yo, que he conocido a muchos, te aseguro, Andrés, que tú no vales para esto... *J. A. Novais. El espontáneo*

— Стать бродягой не так просто, как сдать экзамены на степень бакалавра: это куда труднее и надо иметь это в крови. Я многих знал и уверяю тебя, Андрес, что ты не потянешь...

«Bodas de sangre» conmovió al público y a la crítica. He aquí que el juglar granadino **tenía madera de** gran dramaturgo y se le veía capaz de promover un resurgimiento de la escena española. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

«Кровавая свадьба» взволновала и публику и театральных критиков. Видимо, «гранадский бард» <Лорка> обладал великим даром драматурга и был способен возродить испанский театр.

53. toquemos madera не сглазить бы!, тьфу, тьфу!, плюньте через левое плечо!, чур меня!, упаси боже

No es que yo padezca alucinaciones — **toquemos madera** — ni que una cosa así llegue a producirme mayor inquietud o desazón; pero, en fin, tampoco me resulta particularmente agradable el sentirme presidido en la mesa donde como por un hombre con cara de tan pocos amigos... *J. Camba. Millones al horno*

Я не страдаю галлюцинациями — сохрани боже! — и подобные вещи не очень тревожат меня; но, право же, кусок не идет в горло, когда сидишь за столом и ощущаешь на себе такой недружелюбный взгляд хозяина...

MADERO

54. como un madero; hecho un madero 1) (спит) как бревно, как убитый; 2) (туп как) пень; болван, дубина

MADRE

55. madre patria 1) отчизна, родина-мать; 2) *Ам.* Испания

56. madre política теща; свекровь

57. ciento y la madre (народу) видимо-невидимо, пропасть, тьма; ≅ яблоку негде упасть; шагу негде ступить

58. buscar *uno* la madre gallega; irse *uno* con su madre gallega 1) работать, трудиться, есть трудовой хлеб, зарабатывать на жизнь; 2) искать счастья, удачи, счастливого случая

59. echar *a uno* con madre y todo a los infiernos послать ко всем чертям кого-л.

Yo estaba cerquita d'ella y me iba dentrando rabia de verla tan enteramente porfiada, cuando pa mejor comenzó a **echarme con madre y todo a lo'infiernos.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я стоял совсем рядом с ней и начал уже злиться из-за ее неодолимого упрямства, а тут она вдобавок стала ругать меня по-всякому и посылать подальше.

60. irse *uno* con su madre de Dios 1) уйти, хлопнув дверью, уйти в сердцах; 2) уйти, выйти вон, убраться (подобру-поздорову), смотать удочки

61. nacer de buena madre быть работящим; быть честным, порядочным

62. saber *uno* a la madre проявлять дурные привычки, наклонности

63. sacar de madre *a uno* вывести кого-л. из себя, вывести из терпения, рассердить, разозлить; взбудоражить кого-л.

64. salir(se) de madre 1) выйти из обычных рамок, выйти из берегов, из русла

La escena reciente con el Director no dejaba de provocarle desasosiego... ... El sereno y privado cauce de su existencia **se salía de madre...** *W. Atías. En vez de la rutina*

Недавняя сцена у директора не переставала его тревожить. Спокойное и незаметное течение его жизни должно было нарушиться, выйти из привычного русла.

2) потерять самообладание, выйти из себя

65. no tener *uno* madre *Куба, М., П.-Р.* быть злым, зловредным, бессердечным

66. ahí (*или* allí, aquí) está la madre del borrego (*или* del cordero); **ésa es la madre del cordero** вот в чем все дело, вот в чем загвоздка, вот где собака зарыта

— Ya no hay zapateros, señorito, convénzase usted... ... No saben batir una suela, y en la preparación de la suela **está la madre del cordero.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Нет больше сапожников, сеньорито, поверьте мне. Не умеют они отбить как следует подметку, а в обработке подметки вся суть.

— Pero, hombre, ¿qué pasa? ¿Ella sigue yendo por allí?

— **Ésa es la madre del cordero,** señorito, que va demasiado, y cada vez que va se lleva media tienda... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Да что же это такое? Неужели она все еще там бывает?

— В том-то и дело, сеньорито, что она даже слишком часто туда ходит и притом каждый раз уносит с собой половину лавки...

67. castígame (*или* castígueme) mi madre, y yo trómpogelas (*или* trómposelas) его (тебя) что учи, что не учи — один толк; с ним (с тобой) говорить — даром тратить порох; горбатого могила исправит

68. dice mi madre que tome usted esto, que no lo quieren los cebones de mi casa нет уж, спасибо!, кушайте сами!, такого добра мне не нужно; на́ тебе, боже, что нам негоже

69. le conozco más que la madre que le parió я знаю его как облупленного

70. ¡ni la madre que le parió! никто (на свете), ни одна душа

71. no me ha parido mi madre para eso не за тем я родился на свет, нет уж, увольте!

72. se acabaron las madres que parían los hijos tontos (как же,) нашел дурака!, дураки теперь повывелись

73. (tal y) como le parió su madre 1) (*или* **como su madre lo echó al mundo**) голый, нагой; в чем мать родила

La «Cuerva»... ... aconseja a las mozas que al amanecer la mañana de San Juan se arrollen sin «filu» de ropa, **como su madre les parió,** por la rosada de un prado, «pa» conservarse jóvenes y casarse pronto, *J. A. Cabezas. La montaña rebelde*

«Ворона» советует девушкам на заре Иванова дня поваляться нагишом, в чем мать родила, по росистому лугу, чтобы сохранить молодость и поскорее выйти замуж.

2) девственный, нетронутый

74. — dejarle *a uno* como su madre le parió разорить, пустить по миру, обобрать до нитки кого-л.

MADRID

75. ¡adiós, Madrid! беда!, плохо дело!, пиши пропало!

76. ¡adiós Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) *ирон.* на кого ты нас покидаешь!; бедные мы сиротинушки!, как же мы без него (без тебя) жить будем!

77. ¡cómo está Madrid! ну и нравы!, «о времена, о нравы!»

78. de Madrid al cielo (y un agujerito para verlo) увидев Мадрид и умереть не жалко

— ¿Te gusta Madrid? Ya sé lo que me dirás; que sí, que es magnífico, que la gente es muy simpática, que **de Madrid al cielo;** pero también me dirás que es demasiado movido, que hay que luchar mucho para situarse, *R. Carnicer. Los árboles de oro*

— Тебе нравится Мадрид? Я уж знаю, что ты мне скажешь; скажешь, что да, что он великолепен, что его жители — премилый народ, что увидев Мадрид и умереть не жалко; но, конечно, добавишь, что там слишком много сутолоки и очень трудно завоевать себе место.

Los madrileños — el cronista no lo es — aseguran, con una seriedad casi litúrgica, que **«de Madrid al cielo»,** y los más castizos añaden al dicho la coletilla **«y en el cielo un agujerito para verlo».** *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Мадридцы — автор хроники таковым не является — уверяют с почти благоговейной серьезностью, что «из Мадрида — хоть на небо», а коренные, исконные добавляют еще присловье: «а в небе хорошо бы дырочку, чтобы любоваться им».

MADRUGÓN

79. darse *uno* un madrugón встать очень рано, с петухами, подняться чуть свет

MADURO

80. caerse de maduro: se cae de maduro 1) из него уже песок сыплется, он совсем одряхлел; 2) здесь успех обеспечен, все готово, дело в шляпе

81. dejar maduro *a uno* довести кого-л. до изнеможения, вымотать все жилы из кого-л.

82. estar maduro поспеть, быть готовым для чего-л.

Usted se encuentra irresistible... ... Desde que le invité a almorzar tuvo usted la certeza de que era yo otra conquista más. Y cuando vio que subíamos a mi cuarto a tomar el café, se dijo que ya **estaba madura.** *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Вы уверены в своей неотразимости. Стоило мне пригласить вас позавтракать со мной, как вы решили, что одержали очередную победу. А когда мы пошли пить кофе в мою комнату, вы сочли, что я уже ваша.

83. a las maduras, pero no a las duras он ищет где полегче, избегает

трудностей; ≅ умный в гору не пойдет, умный гору обойдет

84. no están maduras зелен виноград!

MAESTRILLO

85. cada maestrillo tiene su librillo ученого учить — только портить; всяк мастер на свой лад, у каждого мастера — свой секрет, своя сноровка

MAESTRO

86. maestro Ciruela; el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela неграмотный учитель; невежественный человек, поучающий других

87. maestro Pirulo (*тж.* **pirulo**) *Ч.* невежда, бестолочь, балбес

88. maestro de atar escobas великий мастер на малые дела, профессор кислых щей

89. saber más que un maestro de escuela: sabe más que un maestro de escuela он хитер, сообразителен, проницателен; он себе на уме, малый не промах, его не проведешь

MAGANZA

90. hacer maganza *Кол., Экв.* бездельничать, лодырничать, бить баклуши

MAGDALENA

91. no está la Magdalena para tafetanes ему не до того, он не в духе, в неподходящем настроении, не расположен; лучше и не подступаться

No se sirvió banquete de bodas, **«no estaba la Magdalena para tafetanes»**, dijo Ricardo; pero por la noche hubo en casa de la novia una «velada literariomusical»... *B. Mauries. La vida y yo*

Свадебного ужина не устраивали: «не тот случай», сказал Рикардо; но вечером в доме невесты была литературно-музыкальная вечеринка...

92. estar hecho una Magdalena; llorar como una Magdalena заливаться слезами, плакать в три ручья, убиваться

La dejé **llorando como una Magdalena**, sin haber querido decirme si accedía o no a mis pretensiones. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Она заливалась горючими слезами, и я ушел, так и не узнав, принимает ли она мое предложение.

MAGÍN

93. de magín быстро и решительно, не задумываясь, очертя голову

94. exprimirse *uno* **el magín** усиленно думать, ломать себе голову над чем-л.

...**me exprimía el magín**, buscando el medio de obtener dinero y fervorosamente demandaba todas las noches la ayuda de mi omnipotente acreedor. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

...я ломал себе голову в поисках способа добыть денег и каждую ночь пламенно взывал о помощи моего всемогущего кредитора.

95. ponérse*le a uno* **en el magín: se le puso en el magín** у него засело в голове, он забрал себе в голову

96. tener en el magín держать в голове, хранить в памяти что-л.

MAGNÍFICAT

97. venir *una cosa* **como magníficat a maitines** произойти, случиться некстати, в самый неподходящий момент

MAGOLLO

98. la que se le perdió a magollo *П.-Р. ирон.* ну и ну!, веселая история! (*о крупной неприятности*)

MAGRA

99. tener *uno* **muchas magras** быть упитанным, жирным

MAGUEY

100. doblar *uno* **el maguey** *Вен.* загнуться, протянуть ноги

MAÍZ

101. coger *a uno* **asando maíz** *Куба* застигнуть на месте преступления, застукать кого-л.

102. comer *uno* **maíz** *Куба, П.-Р.* дать себя подкупить, принять взятку, клюнуть на подкуп

103. dar*le a uno* **su maíz tostado** *Кол.* воздать по заслугам кому-л., расквитаться, рассчитаться с кем-л.

104. echar*le* **maíz a la pava** *Ц. Ам.* хвалиться, хвастаться

105. estar *uno* **sin un maíz que asar** *Дом. Р., Кол., Вен.* не иметь куска хлеба, не иметь ни гроша за душой

106. no está el maíz para esquite *М.* ему не до того, он не в настроении, не в духе, не расположен к чему-л.

107. como el maíz 1) золотистый; 2) сияющий чистотой

MAJÁ

108. hacerse *uno* **el majá muerto** *Куба* прикидываться непонимающим, незнающим, никак не реагировать

MAJAGUA

109. cortar *uno* **majagua** *П.-Р.* покраснеть, залиться краской (*от стыда, смущения*)

MAJESTAD

110. con la majestad del águila с напыщенно-неприступным видом

111. estar *uno* **con la majestad empolvada** *Перу* быть в дурном настроении, быть не в духе, дуться

MAJO

112. ¿quién será el majo que...? а ну, кто не побоится...?, а ну, кто здесь не робкого десятка?

MAJUANA

113. amarrar (*или* **hacer**) *uno* **majuana** *П.-Р.* всячески отлынивать от работы, филонить, сачковать (*притворяясь больным и т. п.*)

MAL I

114. mal caduco эпилепсия, падучая (болезнь)

115. mal francés сифилис, «дурная болезнь», «французская болезнь»

116. mal de amores влюбленность, страсть, любовный недуг

— Ésta tiene **mal de amores:** me juego el jornal. A ésta se le ha enganchado ahí dentro algún gacholis. Anda, chati, di la verdad. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

— Она сохнет от любви: спорю на дневной заработок. Зацепил ее какой-то красавчик. Ну же, курносая, признавайся!

117. mal de corazón 1) сердечные припадки; 2) эпилепсия

118. mal de madre истерия

119. mal de mar морская болезнь

La señora de Iquito dice, y no le falta razón, que no hay cosa peor que **el mal de mar**, particularmente si uno quiere devolver y no hay de qué. *M. Delibes. Diario de un emigrante*

Сеньора Икито, пожалуй, права, считая, что нет ничего хуже морской болезни, особенно когда тебя выворачивает от тошноты, а в желудке пусто.

120. mal de ojo дурной глаз, сглаз; порча, злые чары

Ya... ...los duendes no perturban nuestras casas; las brujas han huido de los pueblos; no inficiona **el mal de ojo** al tierno niño, ni nos consterna el eclipse.., *Azorín. Los valores literarios*

Домовые уже не смущают покой наших домашних очагов; ведьмы покинули наши селения; малым детям не грозит сглаз, и нас не пугает солнечное затмение...

121. — echar mal de ojo; hacer (el) mal de ojo(s) сглазить; заколдовать, околдовать, напустить порчу

— Es la bruja; espanta la leche de las madres y **hace mal de ojo** a las zagalas, *C. Espina. La esfinge maragata*

— Вот эта колдунья; она напускает порчу на девушек, а у кормящих матерей от ее сглаза пропадает молоко.

122. mal de piedra почечнокаменная болезнь

123. mal de punta воспаление легких, пневмония

124. mal de San Antón рожистое воспаление, рожа

125. mal de San Lázaro 1) слоновая болезнь; 2) проказа

126. mal de San Vito хорея, пляска святого Витта

127. mal de siete *Ам.* родимчик

128. mal de la tierra тоска по родине, ностальгия

129. acabar en mal рассориться, разругаться

130. dar*le a uno* **el mal de la tembladera: le dio el mal de la tembladera** он совсем потерял голову

131. echar a mal *una cosa* 1) недооценивать что-л., пренебрегать чем-либо; 2) разбазарить, растратить что-л.; пробросаться чем-л.; 3) истолковать что-л. в дурную сторону, извратить, неправильно понять; исказить, передернуть

132. estar *uno* **tocado del mal de la rabia** не владеть собой, быть во власти какой-л. страсти, быть охваченным, обуреваемым страстью

133. hacérse*le a uno* **de mal** *una cosa* быть не по душе, быть неприятным кому-л.; **se le hace de mal...** ему это дело не по душе, у него к этому душа не лежит, ему неохота браться за это

134. llevar (*или* **tener, tomar**) **a mal** *una cosa* отнестись отрицательно к че-

му-л., возражать, быть против чего-либо, косо смотреть на что-л.

— Si ustedes **no lo llevan a mal** — dijo Ramos cerrando el arma —, cenaremos. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Если вы не против, давайте поужинаем, — сказал Рамос, складывая свой нож.

Muy pocas personas visitaban a la maestra y ésta **no lo tomaba a mal**, la gente de esa región era de trabajo y la tierra no sabe de horario. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Редко кто навещал учительницу, но она не обижалась: местные жители все были тружениками, а земля требует работы не по расписанию.

135. padecer *uno* **males de otro** расплачиваться за чужие грехи, быть без вины виноватым; ≅ в чужом пиру похмелье

136. parar en mal плохо кончить

137. poner (en) mal *a uno* напакостить, навредить кому-л.; опорочить, скомпрометировать кого-л., погубить чью-л. репутацию (*сплетнями и т. п.*)

138. tomarse *uno* **el mal por su mano** губить, гробить себя, лезть в петлю

139. ahí de mis males вполне сочувствую, это мне знакомо, я и сам это пережил, вот и со мной так же

140. ¡bien vengas mal si vienes solo! это еще ничего, добро бы еще так!, не было бы хуже

141. del mal, el menos 1) из двух зол выбирают меньшее; 2) это еще ничего, это еще куда ни шло, это еще полбеды; могло быть хуже

142. dos males tiene (y tres si no come); si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro 1) вот горе, что горевать не по чем; 2) на сердитых воду возят; не сердись, печенка лопнет

143. el mal de muchos consuela на миру и смерть красна

144. el mal no está ahí; el mal es otro; el mal no es ése не в этом дело; неверно!, не то!, это не так

145. el mayor mal de los males es tratar con animales не дай бог с дураком связаться

147. poco mal y bien quejado это пустяки, барская хворь, ничего серьезного; много шуму из ничего

Armamos nuestra tertulia en el salón. Va Cisneros, que, so pretexto de no molestar al enfermo, se exime de entrar a verle, y dice: **«Poco mal y bien quejado»**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Наша компания собирается в зале. Сизнерос, якобы не желая беспокоить больного, так и не заходит проведать его и говорит: «Пустяки, барская хворь!»

MAL II

148. mal o bien 1) кое-как, с грехом пополам; 2) как бы то ни было

149. mal que + *subj.* пусть даже, хоть бы, если даже

150. — mal que le pese *a uno* волей-неволей, хочешь не хочешь

151. mal que bien 1) волей-неволей, хочешь не хочешь; 2) как бы то ни было, как-никак; 3) кое-как, с грехом пополам

Solía llevar trajes de color de rosa y un corsé que sujetaba **mal que bien** aquella grasa blanca y fofa. *P. Baroja. Las noches del Buen Retiro*
Она ходила в розовых платьях и носила корсет, с грехом пополам стягивавший ее тучные, дебелые телеса.

<La agencia Argos> conseguía pagar **mal que bien** su alquiler crecido. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Агентству Аргос кое-как удавалось выплачивать возросшую арендную плату.

152. mal que mal *Ам.* 1) как-никак, как бы там ни было

Pero como **mal que mal** tenía los ojos derechos y no era la primera vez que llevaba las riendas en la mano, el trabajo no salió tan feo. *E. Wernicke. Los chacareros*
Но поскольку глаза у него как-никак были на месте и не впервые он держал в руках поводья, дело шло на лад.

2) кое-как, с грехом пополам

— Mirá, en Corral Abierto, si no se pide mucho, **mal que mal**, se sale del paso. *E. Amorim. Corral Abierto*
— Видишь ли, в Корраль Абьерто, если не требовать слишком много, можно кое-как перебиться.

153. menos mal (que) хорошо еще, что..., еще слава богу, что..., и на том спасибо...

Algunas risotadas indecentes fueron la única respuesta a tan cortés saludo. Don Lesmes quedó acortado, pero dijo para su capote: **«Menos mal** si paso con esto». *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*
Непочтительные смешки были единственным ответом на столь вежливое приветствие. Дон Лесмес был смущен, но подумал про себя: «Слава богу, если обойдется только этим».

Tengo siempre un especial agrado en ver al gitanillo. Se recuesta en el diván con las manos cruzadas detrás de su cabeza, pero deja los pies abajo, en el suelo. **Menos mal.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Я всегда испытываю особое удовольствие при виде цыганенка. Он укладывается на диван, скрестив руки под головой, а ноги оставляет внизу, на полу. И на том спасибо.

— Aquí nada va a poder hacer usté — me decía —. Si hubiera venido acompañado **menos mal**, pero ¿solo? *C. L. Fallas. Mamita Yunai*
— Здесь вы ничего не сможете сделать, — говорил он мне. — Если бы с вами хоть кто-нибудь был, еще куда ни шло, но в одиночку?!

154. (de) mal a mal; por mal против воли, силой, силком, насильно; волей-неволей, хочешь не хочешь

155. de mal en peor все хуже и хуже; из огня да в полымя, из кулька да в рогожку

Por una carta de Mamá sabía que los negocios iban **de mal en peor** y que Papá no estaba muy bien de salud. *R. Nieto. La fiebre*
Из письма матери он знал, что дела идут все хуже и хуже, а отец прихварывает.

156. por mal o por bien непременно, во что бы то ни стало, так или иначе

MÁLAGA

157. salir de Málaga y entrar en Malagón попасть из огня да в полымя

MALANGA

158. pelar a la malanga *Дом. Р.* остричь очень коротко, остричь под гребенку, обкорнать

MALDECIDO

159. maldecido de cocer 1) упрямый, твердолобый; ≅ его в ступе (пестом) не утолчешь, хоть кол на голове теши; 2) несносный, невыносимый

MALDICIÓN

160. echar maldición *a uno* проклинать кого-л.

Por toito lo santo ¿qué **maldición m'han echao**? *E. Larreta. En la pampa*
Во имя всего святого, что за проклятие обрушилось на меня?

161. parece una maldición слишком много чего-л., прорва, пропасть, до черта

MALDITO

162. maldito de cocer 1) упрямый, твердолобый; ≅ его в ступе (пестом) не утолчешь, хоть кол на голове теши; 2) несносный, невыносимый

163. soltar *uno* **la maldita** говорить не стесняясь, не стесняться в выражениях, распустить язык, дать волю языку

164. maldito + *sust.* + **que** + *verbo pers. эмфатическая конструкция усиленного отрицания*: maldita la falta que me hace на черта мне это нужно; maldito el deseo que sentía у меня (у него) не было ни малейшей охоты...

«Bronca tenemos», pensé; y como **maldito el deseo que sentía** de liarme con el chulo, me hice el tonto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
«Не миновать ссоры», подумал я, и так как у меня не было ни малейшего желания связываться с этим нахалом, я стал строить из себя дурачка.

MALETA

165. hacer la maleta 1) собраться в дорогу, уложиться, собрать чемодан(ы)

Apresuradamente, **hice la maleta** y me fui sin prevenir a mis amigos. *J. Goytisolo. La Chanca*
Я наспех уложил чемодан и ушел, не предупредив своих друзей.

2) готовиться к уходу откуда-л.

166. largar (*или* **soltar**) *uno* **la maleta** *Ч.* умереть, сыграть в ящик, протянуть ноги

167. preparar *uno* **la maleta** ждать неприятностей, быть под угрозой чего-л.

168. andar como maleta de loco *Ам.* не знать, куда себя деть, не находить себе места

...la mayor parte no duraba mucho en ninguna parte, **andaban** de aquí para allá **como maleta de loco**. *A. Gravina. Fronteras al viento*
...большая часть батраков нигде не задерживалась надолго; они мотались как неприкаянные, переходя с места на место.

MALICIA

169. no tener malicia: ¡la cosa no tiene malicia! это не шутки, это дело серьезное, нешуточное

170. trasegar *uno* **la malicia** искать сообщников, подбивать, подстрекать на соучастие в чем-л. предосудительном; стараться переманить на свою сторону, обратить в свою веру

MALILLA

171. arrastrar*le a uno* **la malilla** навредить, насолить, подгадить, подложить свинью кому-л., поставить в тяжелое положение кого-л.

172. servir de malilla годиться на все случаи жизни

MALO

173. a la mala 1) *Куба, Перу, П.-Р.* против воли, насильно, поневоле; 2) *Ч., М., П.-Р.* неискренно, лицемерно; с умыслом

174. de a malas *Арг.* насильно, по принуждению, поневоле

de malas:

175. — coger*le a uno* **de malas** застать кого-л. в дурном расположении духа; не вовремя явиться с какой-л. просьбой, разговором *и т. п.*

176. — estar de malas *uno* 1) проигрывать, быть неудачливым, быть не в ударе (*в игре и т. п.*); 2) *Ч.* быть не в духе, не в настроении

177. — ponerse de malas 1) повздорить, рассориться с кем-л.; 2) изводить кого-л., не давать житья кому-л.

178. — venir de malas затеять недоброе, прийти с камнем за пазухой

179. por la(s) mala(s); por malas насильно, по принуждению

Muchas de ellas <de las colonias> la obtuvieron ya <la independencia> — por las buenas algunas y **por las malas** casi todas —, y el resultado ha sido una erupción de nuevas embajadas en todas las capitales del mundo. *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*

Многие колонии уже получили независимость: некоторые — мирным путем, а почти все вырвали ее силой, и в результате этого во всех столицах мира появилось множество новых посольств.

180. por malas o por buenas хочешь не хочешь; волей-неволей; не мытьем, так катаньем

181. no acordarse de *uno* **para malo ni para bueno** предать забвению, вычеркнуть из памяти кого-л., никогда не вспоминать о ком-л.

En junio nos iremos juntos a esa ciudad, y ya Vd. verá cómo, libre de Pepita, que no piensa en mí **ni se acordará de** mí **para malo ni para bueno**, tendré el gusto de abrazar a Vd. ... *J. Valera. Pepita Jiménez*

В июне мы вместе поедем к вам в город, и вы увидите, как, освободившись от Пепиты, которая и думать обо мне забыла и никогда меня не вспомнит, я буду счастлив обнять вас...

182. andar (*или* **estar**) **a malas; andar de mala** быть в плохих, натянутых, враждебных отношениях; быть в ссоре, на ножах с кем-л.

Mama Petra fue al encuentro de doña Asunción dominando su disgusto. No le agradaba **estar a malas** con nadie y por ello se esforzaba en soportar las intromisiones de aquella vecina **que tenía el don de la inoportunidad**. *R. M. Cajal. Primero, derecha*

Матушка Пе́тра вышла навстречу донье Асунсьон, скрывая досаду. Она не любила ссориться с людьми и поэтому старалась терпеть вторжения соседки, обладавшей даром всегда появляться не вовремя.

183. andar en la mala; estar en la(s) mala(s) *Ам.* переживать тяжелые минуты, испытывать трудности; быть в полосе невезения

Porque Ud. a estas horas estará pensando: salió de la gayola, **anda en la mala**, y me escribe. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Ведь вы сейчас, верно, думаете: вышла она из кутузки, туго ей приходится, вот и пишет мне.

Era lindo eso de tener crédito, aún **estando** así, **en la mala**, casi desnudos. *A. Varela. El río oscuro*

Здо́рово, однако, что им отпускают в кредит даже сейчас, когда они в таком скверном положении, чуть не голые.

184. caer malo захворать

185. no decir *uno* **malo ni bueno** не отвечать, хранить молчание; промолчать, не говорить ни да ни нет

186. tocar*le* (*или* **venir***le*) *a uno* **la mala** (*или* **la de malas**): **le tocó la mala** (*или* **la de malas**) ему не повезло

— No lo conozco. Era un transiunte. Lo jallé que pasaba por un portillo después de haber rompido la cerca; lo reconvine, me faltó, nos dimos una agarrada y **me tocó la de malas**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Я с ним не знаком. Это случайный прохожий. Он поломал изгородь, а потом прошел через калитку, и тут я его увидел; я ему сделал замечание, он меня обхамил. Мы сцепились, и мне не повезло.

187. más vale malo conocido que bueno por conocer определенность всегда лучше неизвестности

MALÓN

188. dar malón *воен.* нанести внезапный удар по противнику

MALPARADO

189. salir *uno* **malparado** потерпеть неудачу, погореть на чем-л.

MALVA

190. haber nacido *uno* **con** (*или* **en**) **las malvas** 1) выйти из низов, быть незнатного, скромного происхождения; 2) быть добродушным, кротким, покорным, безответным

191. como una malva; bueno como (*или* **más bueno que**) **una malva** кроткий, безобидный, покладистый; ≅ мухи не обидит

— Es usté demasiado buena — dice el Luiso —. Tós somos **como unas malvas** y asín andamos. *J. Goytisolo. La Chanca*

— Слишком уж вы добрая, — говорит Луисо. — Все мы кроткие как овцы, и потому такая у нас жизнь.

MAMA

192. no es así la mama del chivo *Кол.* не в том суть; не в этом соль; дело не в этом

MAMAR

193. mamar y gruñir быть ненасытным, пользуясь какими-л. благами, быть вечно недовольным, постоянно ворчать, брюзжать

194. ¡a mamar! пойди прежде доучись!, утри нос, сопляк!

MAMEY

195. puro mamey *Перу* нелегкое дело, крепкий орешек

196. estar en el mamey *Экв.* быть в зените, в расцвете, достичь вершины чего-л.

197. saber *uno* **lo que es mamey** *Перу* знать, как трудно достается что-либо; знать, почем фунт лиха

198. ser un mamey *una cosa*: **es un mamey** *П.-Р., Дом. Р.* это проще простого, раз плюнуть

199. vivir *uno* **del mamey** *П.-Р.* иметь выгодную должность, доходное место

MAMOLA

200. hacer *a uno* **la mamola** 1) насмешливо, шутливо потрепать по подбородку кого-л.; 2) разыгрывать, морочить кого-л. (*изображая несуществующие чувства, влюбленность*); 3) докучать кому-л., приставать к кому-л., испытывать чье-л. терпение

MAMPORRO

201. emprenderla (*или* **trenzarse**) **a mamporros** *con uno* подраться, сцепиться с кем-л.

Juanita dejó de acunar al niño y me arañó como una fiera; que si cabrón, que si cornudo, hasta que tampoco pude más y **la emprendí a mamporros con** ella. *J. Goytisolo. Fiestas*

Хуанита перестала качать ребенка и вцепилась в меня как тигрица; она кричала мне, что я рогач и тряпка, так что я тоже не выдержал и надавал ей тумаков.

MAMPUESTO

202. de mampuesto запасной, про запас, на всякий случай

MANÁ

203. aguardar (*или* **esperar**) **el maná** 1) питать напрасные надежды, рассчитывать на то, что все само собой образуется

Por las tardes salía de paseo o de visita — sobre todo a casa de Blanco — y así dejaba correr los días perezosos, **esperando el maná** que, sin duda alguna, caería del cielo, más tarde o más temprano, en exclusivo beneficio mío. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Под вечер я выходил погулять или отправлялся в гости — чаще всего к Бланко; время шло, а я ничего не делал в надежде на то, что раньше или позже на меня — притом только на меня! — посыплется манна небесная...

2) дожидаться неизвестно чего; ждать второго пришествия; ждать у моря погоды

MANCO

204. no quedarse *uno* **manco** не растеряться, не упустить своего

Si el Gorila pensaba atizarse un buen banquete **tampoco él iba a quedarse manco**. Guardaba en el armario media docena de arenques y los metió en la cazuela con el sofrito. *J. Goytisolo. Fiestas*

Если Горилле вздумается попировать, то и он тоже не оплошает. В шкафу хра-

нилось полдюжины селедок, и он положил их в кастрюлю с поджарками.

205. no ser *uno* **manco** 1) быть ловким, дошлым; не упускать своего; не класть охулки на руку; **no es manco** он парень не промах

— ...piensa en el daño que pueden inferir a los ingleses los aviones de Hitler. Atacarán sus bases navales, bombardearán sus ciudades...

— Sí, señor — aceptaba Carlos —; eso es posible, y no dejarán de hacerlo. Pero donde las dan las toman, y los ingleses **no son mancos...** *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

— ...подумай о том, какой ущерб могут нанести англичанам гитлеровские самолеты. Они нападут на их морские базы, сбросят бомбы на их города...

— Да, сеньор, — соглашался Карлос. — Это весьма вероятно, и они обязательно это сделают. Но что они посеют, то и пожнут, — англичане ведь тоже не лыком шиты...

2) быть нечистым на руку; 3) давать волю рукам

206. ¡aprieta (*или* **atiza**)**, manco!** ух ты!, вот это да!, ну и ну!

207. y yo, ¿soy manco? а я что, рыжий?

MANCOMÚN

208. de mancomún с общего согласия, совместно, сообща; солидарно

MANCHA

209. sin mancha безупречный, безукоризненный; кристальный

210. echarse la mancha encima сваливать вину на другого, валить с больной головы на здоровую

211. echar una mancha sobre... запятнать честь, скомпрометировать, бросить тень на...

212. salir la mancha 1) исчезнуть (*о пятне*); 2) появиться вновь, выступить, проступить (*о пятне*)

213. tener *uno* **la mancha del plátano** *П.-Р.* страдать от дискриминации, быть в худшем положении, чем иностранцы (*о коренном населении*)

214. no es mancha de judío не беда!; это не зазорно!

215. cundir como mancha de aceite быстро распространяться, расползаться, разноситься (*об известии*); расти как снежный ком

MANDA

216. la manda del bueno no es de perder дал слово — держись

MANDADO

217. bien mandado 1) послушный; 2) любезный, услужливый

218. mal mandado непослушный, непокорный, строптивый

219. comer *uno* **el mandado** *M.* 1) воспользоваться случаем; 2) выхватить что-л. у кого-л. из-под носа, перехватить что-л. у кого-л., обойти, опередить кого-л., перебежать дорогу кому-л.

220. — no dejarse *uno* **comer el mandado** *M.* не упустить своего, не дать себя обойти

221. hacer *uno* **dos mandados en un viaje** убить двух зайцев

222. hacer*le* **los mandados** *a uno M.* быть на побегушках у кого-л.

223. mandar*le* **a un mandado** дать кому-л. поручение, послать кого-л. с поручением

224. soltar*le* **un mandado** *a uno* влепить пощечину, дать оплеуху, дать тумака кому-л.

MANDAMIÉNTO

225. los cinco mandamientos пятерня

226. — comer con los cinco mandamientos есть пятерней, есть руками

227. — echar*le a uno* **con los cinco mandamientos** влепить пощечину, дать оплеуху кому-л.

MANDAR

228. mandar*le a uno* **a espigar** прогнать, выгнать, послать подальше кого-л.

229. mandarse (a) mudar *Ам.* уйти, убраться, смотаться

— ¿Enamorado realmente?

— Una de las mujeres se le puso en la cabeza. Usted sabe: ¡las mujeres!... ... de pronto se enamoran y se **mandan a mudar** sin detenerse a considerar la cantidad de sacrificios que uno ha hecho por ellas... *A. Cerretani. La puerta del bosque*

— Он влюбился по-настоящему?

— Одна из этих женщин крепко зацепила его. Но вы ведь знаете, что такое женщины! Вдруг влюбляются — и с ходу сматывают удочки, и плевать им на все, что ты для них сделал...

230. quien (*или* **el que**) **manda, manda (y cartuchera en el cañón)** слушаться без разговоров!, не возражать!, без рассуждений!

231. mandado recoger (*или* **retirar**) пора сдать в архив, на свалку (*о чем-либо устаревшем, вышедшем из употребления*)

MANDATARIO

232. primer mandatario *Ам.* президент

MANDERECHA

233. buena manderecha удача, везение, счастливый случай

MANDÍBULA

234. reír(se) a mandíbula batiente (*или* **suelta**) хохотать во все горло, смеяться до упаду

— ¿Y qué ha sabío de la Gualda?

— Tuvo guagua ayer.

— ¿Sí? ¿Y qué fue?

— Una criatura pues. No iba a ser perro — y Juana **rio a mandíbula batiente.**

— Pregunto si fue hombre o mujer... *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

— А что ты узнала о Гуальде?

— Родила вчера.

— Да ну? Кто же у нее?

— Ребенок, конечно. Ведь не щенок же, — и Хуана громко расхохоталась.

— Я спрашиваю, мальчик или девочка...

MANDIL

235. como el mandil de un calderero очень грязный, черный от грязи

MANDINGA

236. ¡que se lo lleve Mandinga! *Ам.* черт бы его побрал!, ну его к черту!

MANDO

237. entregar *uno* **el mando** потерять власть; передать кому-л. бразды правления, сложить с себя полномочия

238. tener *uno* **el mando y el palo** пользоваться абсолютной властью, безраздельно господствовать

MANDOBLE

239. a mandobles в ссоре, на ножах

240. — andar a mandobles 1) драться, давать волю кулакам; 2) прибегнуть к решительным, крутым мерам

MANEA

241. estar más sobao que manea vieja *Ур.* иметь большой жизненный опыт, побывать в переделках, пройти огонь и воду; ≅ видал виды

MANEJO

242. manejos turbios темные махинации; интриги

MANERA

243. manera de hacer образ действий; способ, метод

244. manera de obrar поведение

245. manera de pensar образ мыслей, взгляды, мировоззрение, убеждения

246. manera de ser характер

247. — ésa es mi manera de ser таков уж я есть

248. a manera de 1) что-то похожее на..., наподобие чего-л., нечто вроде, что-то вроде...

Un ancho zaguán, **a manera de** patio, es lo primero que se encuentra al penetrar en esa posada. *Azorín. Castilla*

При входе на этот постоялый двор вы прежде всего попадаете в просторные сени, своего рода патио, или внутренний дворик.

2) вместо, в качестве

249. a la manera de... как, подобно; на манер

250. — a manera de telonio небрежно, наспех; беспорядочно, хаотично

251. con buenas [malas] maneras [не]вежливо, [не]учтиво, [не]любезно, [не]уважительно

252. de cualquier manera 1) небрежно, как-нибудь, как придется, как попало; 2) без труда, без усилий; 3) как бы то ни было; все равно

253. de esa (*или* **esta**) **manera** так; таким образом, итак; если так...

254. de esta o de otra manera так или иначе

255. de (*или* **por**) **manera que...** так что, стало быть

256. de la manera que sea как бы то ни было

257. de mala(s) manera(s) нехорошо, грубо; неподобающим образом; насильственно

Sobre un papel cuadriculado una letra tosca había trazado sus insidias. «¿Cómo es posible que usted, que debe saber sobre esto más que nadie, no se haya dado cuenta de que su esposa ha muerto **de mala manera?**» *C. de Icaza. La casa de enfrente*

На листке бумаги в клетку неуклюжим почерком были написаны коварные слова: «Как могло случиться, что вы, которому должно быть известно об этом деле больше, чем кому бы то ни было, не заме-

тили, что ваша жена умерла не своей смертью?»

258. — acabar de mala manera 1) плохо кончить(ся); 2) рассориться, расплеваться

259. — andar *uno* **de mala manera** 1) бедствовать; 2) вести беспутную жизнь

260. — comer *uno* **de mala manera** плохо и нерегулярно питаться, есть что придется и когда придется

261. — salir *uno* **de mala manera** быть выдворенным откуда-л., вылететь (с треском) откуда-л.

262. de ninguna manera никоим образом, ни за что, ни в коем случае

263. de otra manera в противном случае, если (же) нет..., а не то...

264. de todas (las) maneras как бы то ни было; во всяком случае, все же, все-таки

— ¡Te pregunto si te duele!
— ¡Cuando me besas no me duele ná!
— De todas maneras, hay que ver que te arreglen bien. *C. Enríquez. Tilín García*
— Я спрашиваю, больно ли тебе?
— Когда ты меня целуешь, у меня ничего не болит.
— Все же надо, чтобы тебя подлечили как следует, привели в полный порядок.

265. de todas maneras aguaderas как ни крути, как ни верти, все одно

266. en cierta manera в какой-то мере, в каком-то отношении, отчасти (даже)

267. en gran manera очень, весьма, чрезвычайно, в высшей степени

268. mal y de mala manera 1) неохотно, нехотя; 2) кое-как, наспех; халтурно, спустя рукава (*о работе*)

269. sobre manera чрезвычайно, крайне

270. ¡de esa manera cualquiera! так-то (и) всякий (дурак) может!

271. hay muchas maneras de matar pulgas суть одна; один черт; ≅ не умер, а подавился; что съел, что скушал...

272. no hay (había, hubo) manera (de) невозможно, немыслимо, нет (не было) никакой возможности

273. ¡qué manera de + *inf.*; **vaya una manera de** + *inf.* что за...!, ну и...!, вот так...!, какой...!

MANGA

274. manga ancha снисходительность, нетребовательность, невзыскательность, либеральность, попустительство

Gobernó bien, pero con **manga ancha** y disfrutaba de popularidad y simpatías... *A. de la Iglesia. Tradiciones cubanas*
Управлял он хорошо, но не слишком взыскивал и пользовался популярностью и симпатией...

275. — ser de manga ancha; tener la manga ancha быть снисходительным, не слишком строгим, смотреть на многое сквозь пальцы

— ¿Qué he hecho yo? Pues no me remuerde la conciencia de cosa alguna.
— La conciencia tuya **es de manga ancha.** *E. Pardo Bazán. Pascual López*
— Что я такого сделал? Моя совесть совершенно чиста.
— Значит, совесть у тебя не очень строгая.

No sea tan severa consigo misma. Fray Ignacio la estima a usted tanto que no se cansa de elogiarla... y eso que no **tiene la manga muy ancha,** como usted sabe... *A. Palacio Valdés. Marta y María*
Не будьте к себе так строги. Брат Игнасио о вас очень высокого мнения, просто не нахвалится вами, а ведь он, сами знаете, никому ничего не спускает.

276. en mangas de camisa без пиджака

Raúl golpeó con el puño la mesa de madera: estaba **en mangas de camisa,** con el sombrero echado atrás y el cigarrillo, entre los labios, extinguido. *J. Goytisolo. Juegos de manos*
Рауль стукнул кулаком по столу; он был в одной рубашке, шляпа была сдвинута на затылок, а в зубах торчала погасшая папироса.

277. — como en mangas de camisa чистосердечно, откровенно, с открытой душой

278. — andar *uno* **en mangas de camisa** нуждаться, жить в бедности

279. por mangas o por faldas *Ам.* всеми правдами и неправдами, любым путем

280. manga por hombro сумбурно, безалаберно, кувырком, шиворот-навыворот, вверх дном

El mundo está muy **manga por hombro,** y mayo, que no quería ser excepción, loquea como suele loquear febrero... *C. J. Cela. Cajón de sastre*
В мире все идет кувырком, и май месяц, не захотевший быть исключением, дурит и чудачит, что твой февраль...

281. — andar (*или* **ir**) **manga por hombro** быть в большом беспорядке (*о домашнем хозяйстве*); ≅ идет через пень колоду

— Esto — hablaba don Pedro, y se refería a la casa — **va manga por hombro...** ...; ya ves, ayer me encontré sin pañuelos... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Здесь полный ералаш, — говорил дон Педро, имея в виду домашнее хозяйство, — сам посуди, вчера я остался без чистых носовых платков...

282. — tenerlo todo manga por hombro плохо, безалаберно вести хозяйство, дело

Tienes todo manga por hombro, estoy perdiendo los clientes por tu desgana y negligencia, y no lo consiento... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
У тебя бог знает что творится, ты все делаешь неохотно и спустя рукава, а я по твоей милости теряю клиентов. Нет, так не может продолжаться...

283. echar de manga *a uno* ловко и незаметно использовать кого-л. в своих интересах; чужими руками жар загребать

284. estar (*или* **hacerse, ir**) **de mangá** быть заодно, действовать сообща, быть в сговоре

285. hacer mangas 1) жить на чужой счет, тунеядствовать; 2) причинять вред, беспокойство, неудобства; досаждать

286. hacer mangas y capirotes действовать недолго думая, с кондачка; вытворять что вздумается, что в голову взбредет, блажить, своевольничать, самодурствовать

CONSUELITO. ¡Sorda yo!
EL ALCALDE. Quiero decir que debieras serlo..., y muda.
CONSUELITO. Eso quisieras tú, para **hacer mangas y capirotes** en el Ayuntamiento. *B. Pérez Galdós. El abuelo*
Консуэлито. Это я-то глухая?
Алькальд. Я хочу сказать, что не мешало бы тебе быть глухой..., да еще немой впридачу.
Консуэлито. Ну да, ты этого хочешь, чтобы творить в городском совете все, что тебе в голову взбредет...

Los cubistas, los atonalistas, los surrealistas, **hacían mangas y capirotes** con la pintura, la música y la poesía... *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Кубисты, атоналисты, сюрреалисты весьма вольно обращались с живописью, музыкой и поэзией...

287. pegar *uno* **mangas** пристроиться, примазаться к чему-л.

288. sacar de la manga ловко извлечь, достать, вытащить непонятно откуда (*подобно фокуснику*)

289. ser *uno* **ancho de manga; tener ancha la manga** 1) быть снисходительным, не слишком строгим, смотреть на многое сквозь пальцы; 2) быть щедрым, немелочным, не скупиться; ≅ широкая натура; 3) быть несерьезным, беззаботным, беспечным

290. tirar*le* **de la manga** 1) одернуть лгуна; 2) *Арагон* понуждать, толкать на что-л.

291. traer *una cosa* **en la manga** иметь наготове, под рукой что-л.

292. estar *uno* **como la manga de un chaleco** *Ам.* остаться без денег, сидеть на мели, без гроша; ≅ гол как сокол

MANGANZONA

293. hacer *uno* **la manganzona** *Кол.* лентяйничать, лодырничать, праздновать (святого) лентяя

MANGO

293a. mango bajito *Куба* дешевка

294. zumbar*le* **el mango** *a uno*: **le zumba el mango** *M., Куба* ему сам черт не брат, он на все способен, с ним держись, с ним шутки плохи

MANÍ

295. apestar *uno* **a maní tostado** *Куба* слыть задирой, забиякой

MANÍA

296. dar *uno* **en la manía de...; dar***le a uno* **la manía por...** взять в привычку, пристраститься к чему-л., увлечься чем-л., помешаться на чем-л.

...no fue él sólo quien **dio** por aquel tiempo **en la manía** de vestir y calzar a la antigua. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
В то время не он один был одержим страстью одеваться и обуваться на старинный лад.

297. entrar*le a uno* **la manía** разозлиться, рассердиться, взбеситься; ≅ как с цепи сорвался

298. tener la manía de... помешаться на чем-л.; ≅ у него пунктик

299. tomar*le* manía *a uno* невзлюбить кого-л., почувствовать неприязнь к кому-л.

No es que sea mala chica, pero a lo primero **se la toma manía** por la cara que tiene de belleza de calendario, los labios pintados mucho y el pelo con moño, tirante para atrás. *C. Martín Gaite. Entre visillos*

Не то чтобы она была плохой девушкой, но это красивое личико с модной картинки, эти сильно накрашенные губы, эти волосы, стянутые на затылке в пучок, с первого взгляда вызывают неприязненное чувство.

300. vivir con una manía страдать манией, быть одержимым чем-л.

MANIFIESTO

301. poner de manifiesto *una cosa* 1) показать, обнаружить, выявить, разоблачить что-л.

...al **poner de manifiesto** en la tarde de hoy las deficiencias del proyecto que se discute, no dije nada... ... que no estuviese en perfecto acuerdo... ... con lo que salió de mis labios en la tarde de anteayer. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...на вечернем заседании, вскрыв недостатки обсуждаемого проекта, я не сказал ничего, что не было бы в абсолютном согласии со сказанным мною позавчера.

2) предать гласности что-л., дать огласку чему-л.

MANIGUA

302. coger manigua *Куба* смутиться, покраснеть от смущения, залиться краской

303. irse a la manigua *Ант. о-ва* взбунтоваться, восстать против правительства

MANIJA

304. dar manija *a una cosa* завести (*мотор*)

MANO

305. mano abierta; abierto de mano 1) щедрый; широкая натура

— Dígame, General, y perdóneme la curiosidad. ¿Qué entiende usted por liberalismo?

— Pues... ¿Cómo le diré? Pues un liberal es un hombre **mano abierta** para todo, al revés de un oligarca, que cuando le dan en el codo aprieta más el puño. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Скажите мне, генерал, и простите мое любопытство. Как вы понимаете либерализм?

— Ну... как вам сказать? Ну, либерал — человек широкий во всем, в противоположность олигарху, который еще сильнее сжимает кулак, когда его толкают под локоть.

2) транжира, мот

...no tengo la virtud del ahorro ni otras virtudes que acrecientan los caudales. Antes, soy un poco **abierta de mano**, y no peco de previsora. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

...я не умею копить и вообще не обладаю талантом приумножать капитал. Скорее, я люблю потранжирить и не грешу расчетливостью.

306. — a mano(s) abierta(s) щедрой рукой, широко, не считая

307. buena mano 1) (*или* **buenas manos**) умение, мастерство, сноровка

Allí no verás más que pinturas frescas, nuevecitas, de **buena mano**, firmadas por García Ramos, Jiménez Aranda... ...y otros muchos... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Там ты увидишь лишь свеженькую, только что выпеченную, мастеровитую живопись с подписями Гарсиа Рамоса, Хименеса Аранды и многих других...

2) удачливость, удача; легкая рука; 3) надежный источник; 4) (*или* **buenas manos**) верные, надежные руки

308. — darse *uno* **buena mano en** *una cosa* ловко, проворно делать что-л.; приобрести сноровку, наловчиться, набить руку в чем-л.

Su fama se extendió pronto por todo el barrio, y hasta de barrios apartados requerían su inspiración. En las cartas de amor parece que **se daba muy buena mano**... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Слава о нем скоро распространилась по всему околотку, и даже в отдаленных кварталах его творчество пользовалось спросом. Видимо, он здорово настропалился писать любовные письма...

309. — tener buena mano (para) 1) хорошо, талантливо делать что-л., быть мастером своего дела

Ella misma cocinaba, con una maestría admirable.

— ¡Siempre **tuvo buena mano!** — decía don Pedro, relamiéndose a eso de las once, cuando ella le ponía en la punta de la mesa una taza de caldo o una empanada, para que abriera el apetito. *H. Wast. Los ojos vendados*

Стряпала она сама и с необыкновенным искусством.

— У вас всегда были золотые руки, — говорил, облизываясь, Дон Педро, когда около одиннадцати часов она ставила перед ним чашку с бульоном или пирожок для возбуждения аппетита.

...ella se fue a vivir a Madrid con el opulentísimo Polentinos, que **tenía** tanta hacienda como **buena mano para** gastarla. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...она уехала в Мадрид и жила там с богачом Полентиносом, у которого было столько же добра, сколько таланта пускать это добро на ветер.

2) быть удачливым в чем-л., иметь легкую руку

Fraser lo miró como a un enemigo, y lo felicitó con voz alterada y gesto hosco:

— ¡**Tiene buena mano para** elegir compañera, mi amigo! *H. Wast. Los ojos vendados*

Фразер враждебно посмотрел на него и поздравил дрогнувшим голосом, сердито нахмурясь:

— Везет же вам в выборе подруги, дружище!

— Pero, chico, qué buenas peras llevas ahí — añadió, metiendo la mano en el cesto y sacando la fruta indicada. — Tú **tienes buena mano** derecha para comprar fruta. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

— Однако, братец, какие у тебя чудесные груши, — добавил он, запустив руку в корзину и вытащив грушу. — Ты мастер покупать фрукты!

310. — que tenga usted buena mano желаю удачи!

311. — venir de buena mano *una cosa* быть достоверным, быть полученным из надежного источника

312. mano derecha (*или* **diestra**) главный помощник, правая рука

Era éste el segundo de a bordo, **mano derecha** del capitán para cuantas fuesen comisiones siniestras... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Это был старший помощник капитана, его правая рука во всех сомнительных делах.

313. mano dura строгость, суровость; твердая рука

— Esto más bien es un caso de correccional. **Mano dura**, hermanas, o estará perdida. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Тут скорее пахнет исправительным домом. Построже с ней, сестрицы, или она погибнет.

— Ustedes vienen recomendados como elementos temibles, a los cuales hay que tratar con **mano dura**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Вас характеризовали как опасных людей, с которыми следует обращаться без снисхождения.

314. mano izquierda ловкость, оборотливость, изворотливость

Alegre, fino, con una **mano izquierda** para evitar rozamientos y disgustos y una comprensión generosa de las debilidades humanas. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Веселый, хорошо воспитанный, он ловко обходил острые углы, избегал столкновений и проявлял великодушную снисходительность к человеческим слабостям.

El dueño de la mejor cantina de San Francisquito había venido quién sabe de dónde, pero con mucha **mano izquierda** se apoderó pronto de la clientela más productiva. *M. Azuela. Esa sangre*

Никто не знал, откуда появился хозяин лучшего погребка в Сан-Франциско, но, благодаря большой изворотливости, он вскоре привлек самых выгодных клиентов.

Me hizo la proposición con tanta **mano izquierda**, que yo acepté. *G. López y Fuentes. Mi general*

Он так ловко сделал мне это предложение, что я согласился.

315. — tener *uno* **(mucha) mano izquierda** быть ловким, дошлым, пробивным

316. manos largas; largo (*или* **suelto**) **de manos** драчун, драчливый; скор на руку

317. — ser largo (*или* **ligero, suelto**) **de manos; tener** *uno* **las manos largas** давать волю рукам

318. manos libres побочные доходы

319. manos limpias 1) честность, неподкупность; порядочность; добросовестное отношение к делу; 2) законное вознаграждение сверх зарплаты

320. ser limpio de manos; tener las manos limpias иметь чистую совесть, быть честным, неподкупным, порядочным, добросовестным

Este es el lenguaje que tenemos que hablar, el lenguaje de los hombres decentes, el de los acusadores que **tenemos las manos limpias**. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

Вот так нам и следует говорить, языком порядочных людей, языком обвинителей, которые ничем себя не запятнали.

321. mala mano 1) неловкость, неуклюжесть; 2) незадачливость; 3) промах, неудача

322. — tener mala mano (para) быть непригодным для чего-л.; неумело делать что-л.

...conociendo además que su papel iba a ser poco airoso en el lugar, donde todos dirían que tenía mala mano para sacar santos, dio por pretexto sus ocupaciones y no quiso venir... *J. Valera. Pepita Jiménez*

...прекрасно понимая, что он попадет в неловкое положение, — ведь все скажут, что он не мастер воспитывать праведников, — <священник> сослался на занятость и не пожелал приехать на свадьбу...

323. malas manos нечестность, воровские наклонности

324. mano oculta человек, который тайно вмешивается в какое-л. дело; скрытая пружина

325. manos puercas (*или* **sucias**) незаконные, «левые» доходы

326. mano rota транжира, мот

Tu hermano quiere su parte en metálico para gastarla en cuatro días. Es una **mano rota**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Твой брат хочет получить свою долю наличными, чтобы тут же все спустить. Транжира, вот он кто.

327. manos de algodón (*или* **de trapo**) неловкий, неуклюжий, растяпа; ≅ у него дырявые руки, у него все из рук валится

328. mano de azotes (*или* **de coces, de palos**) взбучка, порка, трепка

329. — dar*le a uno* **una mano de palos** взгреть, вздуть кого-л., задать взбучку кому-л.

Yo **les daría una mano de palos** por tramposos, embrollones, y por esa fea maña de achacar al Cielo y a la Tierra lo que sólo es culpa de sus vicios... *B. Pérez Galdós. La incognita*

Я отлупил бы их как следует за то, что они такие мошенники и обманщики, и за гнусную привычку сваливать на Небо и Землю все то, чему виной только их собственные пороки...

330. mano de cazo левша

331. mano de gato 1) легкий косметический грим; 2) сглаживание шероховатостей (*стиля и т. п.*)

Mi tío me ilustró también con algunas particularidades de su vida, en las cuales no pude menos de ver de esa **mano de gato** con que algunos cronistas desfiguran y engalanan lo que les conviene. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Дядюшка посвятил меня в некоторые подробности своей биографии; в его рассказах я не мог не заметить легких поправок, с помощью которых иные авторы хроник приукрашивают и перекраивают на свой лад все, что им вздумается.

332. manos de manteca 1) нежные руки; 2) белоручка, неженка; 3) растяпа; дырявые руки

Habíanse roto cristales y lozas por un importe superior a ocho pesos. Más o menos el sueldo prometido a Bica desde su mayoría de edad.

— ¡Vas a pagar ese destrozo con tu trabajo, con tu primer sueldo, grandísima descuidada! ¡**Manos de manteca**! *E. Amorim. El caballo y su sombra*

Стеклянной и фаянсовой посуды было разбито на восемь с лишним песо. Почти на весь заработок, обещанный Бике по достижении совершеннолетия.

— Ты заплатишь за убытки своей работой, своим первым заработком, разиня! Растяпа!

333. mano de obra 1) рабочая сила, рабочие руки

La Argentina ofrecía todo lo necesario: millones de hectáreas de alto rendimiento, baja **mano de obra**. *O. Alende. Punto de la partida*

Аргентина давала все необходимое: миллионы гектаров плодородной земли и дешевую рабочую силу.

Cuando uno se descuida, cobra menos. Siempre se cobra menos. La **mano de obra** es la que primero sufre. *E. Amorim. Corral Abierto*

Зазеваешься — вычтут из получки. Всегда что-то вычитают из получки. В первую голову страдает рабочий человек.

2) расходы на рабочую силу (*в строительстве*)

334. manos de oro золотые руки

Tiene unas **manos de oro** para bordar... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

А как вышивает! У нее просто золотые руки!

335. mano de santo чудодейственное средство, спасительное лекарство

336. — sentar como mano de santo; ser mano de santo *una cosa* оказаться очень полезным, подходящим; оказать волшебное действие, благотворно подействовать

La imprenta **fue mano de santo** para la desnudez, hambre, soledad y abatimiento del pobre Gabriel. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

Для Габриэля типография явилась спасением от нищеты, голода, одиночества и уныния.

...**mano de santo fue** la ortigada, violento revulsivo, que devolvió a fray Diego la razón y acaso la existencia. *E. Pardo Bazán. Belcebú*

...порка крапивой отлично подействовала на брата Диего как сильное отвлекающее средство и вернула ему рассудок, а может быть и жизнь.

337. manos de sapo (*или* **de topo**) руки-крюки

338. corto de manos неловкий, нерасторопный, плохой работник

339. ni escogido con la mano необыкновенный, отменный; ≅ как по заказу, лучше не придумаешь

La casualidad le hizo conocer entonces a una señorita hermosa, discreta, bien educada, rica; un fénix que **ni escogido con la mano**. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

В то время случай свел его с красивой, скромной, хорошо воспитанной, богатой девушкой; сказочная жар-птица, такую нарочно ищи — не сыщешь.

340. listo de manos вороватый, нечистый на руку

341. señalado de la mano de Dios калека, убогий

342. suelto de manos 1) ловкий, проворный; 2) щедрый, широкая натура; 3) (*или* **largo de manos**) драчливый; ≅ скор на руку

343. mano a mano 1) вместе, сообща; дружно, рука об руку

— ¿Qué hago? — me decía luego García, ya **mano a mano** los dos en un café de los bulevares.

— Tú verás — le contestaba yo, *J. Camba. Millones al horno*

— Что же мне делать? — спрашивал меня потом Гарсиа, когда мы с ним сидели вместе в кафе на бульваре.

— Тебе виднее, — отвечал я ему.

Esteban comprendió que era Tilín quien compraba por trasmano, utilizando a Inocencio como testaferro, y preguntó, haciéndose el desentendido:

— ¿Y usté y Cepeda están de acuerdo en too, **mano a mano**, no?

— ¡Cepeda y yo nos criamos juntos, don Esteban! Somos como hermanos... *C. Enríquez. Tilín García*

Эстебан понял, что перекупкой занимался Тилин, используя Иносенсио в качестве подставного лица, и он спросил, прикидываясь непонимающим:

— А что, вы с Сепедой всегда и во всем согласны, всегда заодно?

— Мы росли вместе, Сепеда и я, дон Эстебан. Мы с ним как братья.

2) вдвоем, один на один, наедине, с глазу на глаз

Nolo hubiera querido quedarse en tierra, hubiera querido también ir a la proa, hubiera querido que la barca se hundiese; todo menos quedarse **mano a mano** con Demetria. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Ноло готов был остаться на суше, готов был пересесть на нос лодки, был согласен, чтобы лодка затонула; все, что угодно, только не оставаться с глазу на глаз с Деметрией.

3) на равных

Se trata siempre de publicaciones de gran boato destinadas a reducidos núcleos de entendidos con los cuales el musicólogo puede intercambiar **mano a mano** expresiones suntuosas... *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Все эти эффектные публикации рассчитаны на узкий круг знатоков, с которыми музыковед может изощряться как равный с равными, разговаривать на одном языке...

344. — un mano a mano свидание, беседа без свидетелей, с глазу на глаз

La entrada de Beltrán, cargado de botella y seguido de un chico con una gran bandeja, cortó el **mano a mano**. *C. de Icaza. Yo, la reina*

Приход Бельтрана с бутылкой и в сопровождении мальчика, несшего огромный поднос, прервал их интимную беседу.

345. mano sobre mano (como mujer de escribano) без дела, сложа руки

Esperaban las órdenes de don Pedro Pablo, y no les disgustaba, tal vez, la perspectiva de pasar un día **mano sobre mano**, comiendo a su costa y escuchando sus cuentos. *H. Wast. Desierto de piedra*

Они ждали распоряжений дона Педро Пабло, и их, кажется, нисколько не смущала перспектива провести день сложа руки, питаясь за его счет и слушая его рассказы.

346. — estar *uno* **mano sobre mano** бездельничать, сидеть сложа руки, сидеть как именинник

— Bueno, Covi, yo no voy a **estar aquí mano sobre mano**. Yo sé coser a máquina, pegar botones y planchar. Déjeme ayudarla en el taller. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

— Но, Кови, я вовсе не намерена жить здесь как барыня. Я умею шить на машинке, пришивать пуговицы и гладить. Позвольте мне помогать вам в ателье.

347. a mano 1) вручную

Vecinos a la alfarería estaban los expendios de tejidos urdidos **a mano** en toscas ruecas y primitivos telares... *F. Méndez. Hijo de Virrey*

По соседству с гончарными мастерскими находились лавки, где торговали тканями, изготовленными вручную из простой пряжи на примитивных ткацких станках...

2) поблизости, под рукой

...los lejanos montes azules asomaban al filo de la loma, muy próximos, casi **a mano**... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

...далекие синие горы виднелись над гребнем холма, совсем близко, рукой подать...

348. — andar (*или* **encontrarse, estar) a mano** находиться поблизости, быть под рукой

Póngase todo ello a sofreír en una cazuela y, cuando ande medio cocido, añádasele una cebolleta y todas las especias que **anden a mano**... *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Положить все это в кастрюлю, дать подрумяниться, а когда будет почти готово, добавить луковку и все специи, какие есть под рукой...

Nando sabía de todo y siempre **estaba a mano** para todas las cosas que quedaran sin resolver en la finca. *C. Enríquez. Tilín García*

Нандо во всем знал толк и всегда был под рукой, готовый подсказать решение по любому хозяйственному вопросу, возникавшему в усадьбе.

349. — caer a mano попасть под руку, оказаться под рукой, подвернуться

JUAN. Este amigo mío se dedica a todo negocio sucio que le **caiga a mano**. *Teatro español 53/54*

Х у а н. Этот мой приятель берется за любое темное дельце, какое ему подвернется.

350. — tener a mano *a uno* держать в руках кого-л., не давать воли кому-л.

351. — tener a mano *una cosa* иметь под рукой, иметь в своем распоряжении что-л.

El pobre periodista de oposición **no tuvo** entonces **a mano** otro recurso que el de los puntos suspensivos... *J. Camba. Millones al horno*

У бедняги журналиста из оппозиционной прессы осталось в распоряжении единственное средство: многоточие...

«Si me tomo de tipo es porque soy el hombre que **tengo** más **a mano**»; si hace esto, al punto le motejan de ególatra. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

«Если я обращаюсь к самому себе в качестве литературного персонажа, это потому, что никто мне так не близок, как я сам». Но когда писатель поступает таким образом, его немедленно обвиняют в культе собственной личности.

352. — venir a mano; venírsele *a uno* **a la(s) mano(s)** *una cosa* попасть в руки, неожиданно подвернуться; случайно достаться кому-л.

Compré el primer diario que **me vino a mano**... ... y lo abrí. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я купил первую попавшуюся газету и развернул ее.

...cerramos la puerta, tabicándola por dentro con piedras, escombros, vigas, toneles y cuanto en el patio **se nos vino a las manos**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...мы закрыли ворота, забаррикадировав их изнутри камнями, обломками, балками, бочками и всем, что попалось нам под руку во дворе.

353. — si a mano viene; si viene a mano при случае, если придется, если подвернется; может быть, возможно

Concluye el orador jurando y perjurando que daría cualquier cosa por cambiar de nacionalidad, abandonando la raza proterva y el suelo ingrato, para metamorfosearse en inglés, en alemán o, **si a mano viene**, en moro berberisco.,. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

В заключение оратор клянется и божится, что дорого дал бы за то, чтобы сменить национальность, оставив падшее племя и неблагодарную землю, и превратиться в англичанина, немца, а может, и в берберского мавра...

...Olalla y su madre andan de obreras, **si a mano viene**. *C. Espina. La esfinge maragata*

...при всяком удобном случае Олалья и ее мать нанимаются работницами.

354. a la mano 1) под рукой, поблизости; 2) (*или* **como a la mano**) просто, легко; играючи; 3) нехитрый, доступный; 4) лично, собственноручно

355. a una mano 1) кругообразно, по кругу в одном направлении (*о движении*); 2) согласованно, слаженно, дружно, единодушно

356. a manos de *uno* благодаря кому-л.; из-за кого-л., от чьей-л. руки

Ya no se fijaban en el cambio sufrido **a manos del** peluquero, ni en su seguridad para dar opiniones... *L. Amado Blanco. Don Nadie*

Никто уже не замечал перемены в его внешности, над которой поработал парикмахер, никто не обращал внимания на апломб, с которым он выражал свои суждения...

357. — llegar *una cosa* **a manos de** *uno* достаться кому-л.; попасть в чьи-л. руки

Ha habido en mi familia un gran caudal; pero cuando **llegó a mis manos** ya no lo era tanto. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

Мои предки владели большим состоянием, но к тому времени, как оно попало в мои руки, от него не так много осталось.

358. — hacer llegar *una cosa* **a manos de** *uno* доставить, вручить что-л. кому-л.

359. — morir (*или* **perecer) a mano(s) de** *uno* умереть, погибнуть от чьей-л. руки, из-за кого-л.

360. — pasar a manos de *uno* перейти к кому-л., попасть в чьи-л. руки

Poco a poco fueron desapareciendo las aves del corral; los cerdos **pasaron a** otras **manos**, lo mismo el resto del maíz y los frijoles que Juan Francisco guardaba para los tiempos de sequía. *Carías Reyes. Vidas rotas*

Постепенно перевелась вся домашняя птица; свиньи перешли в чужие руки, как и остатки кукурузы и фасоли, которые Хуан Франциско берег на время засухи.

361. a (*или* **de) mano airada** насильственно, насильственным путем

362. a mano armada 1) с оружием в руках; в боевой готовности

— El tuerto ese ya viene con ganas de reñir. Y no viene solo. Viene con varios y **a mano armada**. *L. de Diego. El abuelo*

— Этот одноглазый намерен затеять драку. Притом он не один. С ним еще несколько и они вооружены.

2) (*или* **con, de mano armada**) решительно, напористо; настойчиво, упорно

363. — robo a mano armada вооруженный грабеж

364. a mano avanzada замахнувшись, занеся руку для удара; подняв руку на кого-л.

365. a (la) mano derecha по правую руку, по правую сторону, справа, направо

366. a dos manos 1) с полной готовностью, обеими руками (*ухватиться за что-л., подписаться под чем-либо*); 2) обильно, в большом количестве, без счету; без меры

367. — comer a dos manos 1) жадно, много есть, уплетать за обе щеки; 2) хватать обеими руками, загребастывать; хапать, загребать

368. a (la) mano izquierda; a la mano siniestra (*или* **zoca, zurda**) по левую руку, по левую сторону, слева, налево

...el labriego extendió el brazo hacia unas tierras que **a la siniestra mano** en grande y desnuda extensión se veían... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...крестьянин указал рукой налево, в ту сторону, где простирались безжизненные пустыри...

369. a manos llenas щедрой рукой, не скупясь, не считая; полными пригоршнями

Así es que tiraba el dinero **a manos llenas**, de una manera estúpida, que causaba indignación a cuantos lo veían. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Он сорил деньгами самым бессмысленным образом, вызывая всеобщее возмущение.

El fogón se agrandó. Las mujeres rodearon el fuego. Se movían los hombres esgrimiendo cuchillos, cortando el asado y repartiendo presas **a manos llenas**. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

Пламя разгорелось. Женщины окружили очаг. Мужчины ловко орудовали ножами, нарезали жаркое и щедро раздавали куски.

370. a mano salva (*тж.* **a mansalva**); **a salva mano** 1) ничем не рискуя, без (малейшего) риска; безнаказанно; 2) (действуя) наверняка, безошибочно, с точным расчетом

371. a mano vuelta с размаху, со всего маху, наотмашь

Sin aguardar más, **a mano vuelta**, según íbamos caminando emparejados, le dirigí una tremenda bofetada que le hizo caer sobre la vía del muelle. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Когда мы рядом шли по дамбе, я, потеряв терпение, со всего размаха влепил ему пощечину, от которой он свалился наземь.

372. bajo mano; (por) debajo de la mano исподтишка, тайно, тайком

373. con las manos cruzadas без дела, сложа руки

374. — estar con las manos cruzadas сидеть сложа руки, бездельничать, бить баклуши

375. con mano escasa скупо

376. con franca (*или* **larga**) **mano** щедрой рукой, не скупясь

377. con sus manos lavadas (*или* **limpias**) 1) не приложив никаких усилий, без всякого труда, не ударив палец о палец

...mis amigos y deudos me obsequian una mañanita con un acta de diputado, que tomo **con mis manos lavadas**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...мои друзья и родные преподносят мне в одно прекрасное утро протокол об избрании депутатом, и я его принимаю, хотя и пальцем не пошевелил для этого избрания...

2) за здорово живешь, за прекрасные глаза, нашармака

378. — venir(se) *uno* **con sus manos lavadas** предъявить необоснованные требования, претензии на что-л.; явиться, прийти на готовенькое

Porque ya conoce usted, señá Frasquita, que, aunque sea su marido de usted, eso de **venir con sus manos lavadas**... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Хоть он ваш муж, но вы ведь понимаете, госпожа Фраскита, нельзя же так вот, за здорово живешь, заявиться и потребовать...

379. con sus propias manos сам, своими (собственными) руками

Tenía una pequeña hacienda en los alrededores y casa muy modesta, mas **con sus propias manos** había arrasado la casa y puesto por tierra los perales, para quitar defensas al enemigo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

В пригороде у него был клочок земли и скромный домик, но он своими собственными руками разрушил его до основания и срубил грушевые деревья, чтобы врагу негде было укрыться.

380. con las manos vacías не получив желаемого, ни с чем, с пустыми руками, с носом

381. con la mano zoca легко, без всякого труда; ≅ раз плюнуть

382. con una mano atrás y otra adelante; con una mano (por) delante y otra (por) detrás *Ам.* без всякого имущества, без гроша за душой; ≅ гол как сокол

Pero ahora todo se acabó: nos robaron nuestros caballos, las caballerizas se cayeron y nos echaron de nuestro rancho **con una mano por delante y otra por detrás**... *M. Azuela. Esa sangre*

Теперь все кончилось: лошадей наших угнали, конюшни развалились, а нас самих выкинули из нашего ранчо в чем мать родила...

383. — estar *uno* **con una mano atrás y otra delante** *Ам.* нуждаться, бедствовать, горе мыкать

384. con las manos en la cabeza 1) с позором, бесславно; 2) понеся убытки; потерпев неудачу, поражение

385. — salir con las manos en la cabeza потерпеть поражение, проиграть (*дело, спор*); понести урон

— Pero, hombre, usted que es el abogado, proponiéndome esa transacción ruinosa.

— Por eso que soy hombre de leyes, se la recomiendo. Si se mete usted en un pleito, le costará su dinero y **saldrá con las manos en la cabeza**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Но, черт возьми, как это вы, адвокат, предлагаете мне такую разорительную сделку!

— Именно потому, что я знаю законы, я и советую вам согласиться на нее. Если вы станете судиться, вы и денег немало истратите и все равно проиграете дело.

«No me quiero meter en discusiones contigo, porque **saldría con las manos en la cabeza**». Y era verdad, porque el Delfín hacía las prestidigitaciones del razonamiento con muchísima habilidad. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

«Не хочу вступать с тобой в спор, ты все равно меня переспоришь». — И это была чистейшая правда, потому что Дельфин весьма ловко жонглировал доводами.

386. con una mano en (*или* **sobre**) **el corazón** откровенно, чистосердечно, искренне, положа руку на сердце

Le aseguro a usted **con una mano sobre el corazón** que a mí los niños pequeños me gustan más bien poco, ¡qué quiere! *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Положа руку на сердце, должен вам сознаться, что я не слишком большой любитель маленьких детей. Что поделаешь!

387. — tener *uno* **la mano en el corazón** действовать, говорить искренне, правдиво, не кривя душой; не хитрить, не юлить

388. con las manos en la masa 1) в полной готовности; 2) занятый чем-либо, погруженный в какое-л. дело

389. — coger *a uno* **con las manos en la masa** застать кого-л. за каким-л. занятием; *шутл.* поймать на месте преступления, захватить с поличным, застукать

¿Cómo iban a perder la oportunidad colosal de **coger** a Escribano **con las manos en la masa**? ¡Eso era pedir demasiado...! *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Неужели они упустят редчайшую возможность поймать Секретаря с поличным? Это уж слишком!

390. de mano 1) портативный, ручной; 2) *Ам.* искусственный

391. de la mano (con) 1) за ру(ч)ку

Cómo canta la zumaya, / ¡ay, cómo canta en el árbol! / Por el cielo va la luna / con un niño **de la mano**. *F. García Lorca. Romance de la luna, luna*

Где-то сова зарыдала —/Так безутешно и тонко!/ За ручку в темное небо/ Луна уводит ребенка.

2) несамостоятельно; 3) рука об руку, заодно, вместе с кем-л.

392. de la mano y pluma de *uno* подлинный, принадлежащий руке такого-то, чей-л. автограф

393. de primera mano 1) из первых рук; из первоисточника

— Me interesa usted, caballero, por la información verbal y **de primera mano** que puede darme de las costumbres bonaerenses... *M. Azuela. Esa sangre*

— Вы меня интересуете, кабальеро, поскольку от вас я могу получить живую информацию, да еще из первых рук, о нравах и обычаях жителей Буэнос-Айреса...

2) новый; ново; оригинально; 3) самостоятельно, по-своему, на свой лад, манер

...es éste un tópico ante el que, aun pensándolo mucho, a todos nos cuesta trabajo discurrir **de primera mano**. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

...мы так свыклись с этим банальнейшим общим местом, что даже при большом желании нам трудно отвлечься от него и рассуждать самостоятельно.

394. de segunda mano 1) через посредников; из вторых рук

Ni conozco a Nietzsche más que muy fragmentariamente, muy **de segunda o tercera mano**,... ... ni fue nunca santo muy de mi devoción. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Мои сведения о Ницше весьма отрывочны и получены из вторых и даже третьих рук..., и я никогда не был его поклонником.

2) (*или* **de quinta mano**) подержанный, поношенный, неновый

Aquí estoy caminando yo, una entre miles, contemplando estas vitrinas lujosas, llenas de cosas que nunca podré comprarme. Odio lo usado, lo **de segunda mano**. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

И вот я иду, одна среди тысяч людей, разглядывая роскошные витрины, переполненные вещами, которые я никогда не смогу себе купить. А я ненавижу подержанные, поношенные вещи.

Con el producto del reloj compró un traje de noche **de quinta mano**. *C. Laforet. La llamada*

На деньги, вырученные от продажи часов, она купила поношенное вечернее платье.

395. de mano a mano прямо, непосредственно, без посредников, из рук в руки

396. de una mano a otra вмиг, в два счета

397. de manos a boca 1) неожиданно, вдруг, внезапно; 2) вплотную, лицом к лицу, носом к носу

398. — dar(se) (*или* **encontrarse, hallarse, topar**) *uno* **de manos a boca con...** неожиданно встретиться, столкнуться с кем-л., с чем-л.; наткнуться, натолкнуться на кого-л., на что-л.

En el mismo dormitorio había una puertecilla... ... Abrióla sin vacilación la señá Frasquita, por más que no hubiera reconocido la voz que pedía auxilio, y **encontróse de manos a boca con** el corregidor... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

В спальне имелась дверка. Тетушка Фраскита смело отворила ее, хотя не узнала голоса, звавшего на помощь, и носом к носу столкнулась с коррехидором...

Al **hallarse de manos a boca con** Balcázar, no disimuló sus recelos y su curiosidad. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Очутившись лицом к лицу с Балкасаром, он не счел нужным скрывать свое недоверие и любопытство.

399. — llegar *uno* **de manos a boca** приехать, прийти неожиданно, свалиться как снег на голову

400. de mano en mano 1) от одних к другим, по рукам

...circulaban **de mano en mano** las cañas de ardiente Jerez, de bravío Montilla y de manzanilla de Sanlúcar, pálida y perfumada. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...из рук в руки переходили стаканы обжигающего хереса, кипучей монтильи и санлукарской мансанильи, светлой и ароматной.

...la carta pasó **de mano en mano**, y cada uno dijo su opinión, su chisme. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...письмо пошло по рукам, и каждый высказывал свое суждение, давал свою версию сплетни.

2) от поколения к поколению

401. en (las) manos de *uno* на чьем-либо попечении, под чьим-л. присмотром; в чьих-л. руках

Después que solté el equipaje **en manos de** una criada que se presentó al reclamo de mi diminuta huéspeda, me condujo, sin subir escaleras, a una cámara bastante capaz y medianamente amueblada... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я оставил багаж на попечении служанки, которая явилась на зов миниатюрной хозяйки и повела меня в довольно просторную, скромно обставленную комнату на том же этаже...

402. en propia mano в собственные руки, лично кому-л.

— ¿A quién te dije que le entregaras **en propia mano** la carta que te di esta mañana? *Nuño. La cruz del Sureste*

— Кому ты должен был вручить в собственные руки то письмо, что я дал тебе утром?

403. hasta la mano целиком, полностью

404. por mano с оказией

En una carta traída **por mano** desde Santiago se advertía a Lorenzo... *V. Tettelboim. La semilla en la arena*

В письме, доставленном с оказией из Сантьяго, Лоренцо получил предупреждение...

405. por su (propia) mano своей рукой, самостоятельно; своею властью; по своей воле, по прихоти, по своему желанию

406. — pagarse *uno* **por su mano** самому позаботиться о своем вознаграждении, самому взять то, что тебе причитается (*о человеке, имеющем дело с материальными ценностями*)

407. por segunda (*или* **tercera**) **mano** через вторые руки, через посредника

408. sin levantar (la) mano не покладая рук, не отрываясь, без передышки

409. sin tener de qué echar mano в бедственном, безнадежном, безвыходном положении

410. abrir mano; alzar (*или* **levantar**) **(la) mano de** *uno*, **de** *una cosa* отказаться, отступиться от кого-л., чего-л.; оставить, отвергнуть, бросить кого-л., что-л.

Denuncia Salazar las violencias a que recurren los Comisarios y Ministros de la Inquisición; aconseja **«alzar la mano de** estas cosas y procesos que serían nocivos»... *J.-M. Iribarren. Historias y costumbres*

Саласар разоблачает насильственные меры, к которым прибегают комиссары и слуги Инквизиции; он призывает «отказаться от этих дел и процессов, которые могут оказаться пагубными».

No quiero **levantar mano de** esta carta sin participar a usted un suceso desagradable. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Прежде чем закончить это письмо, хочу сообщить вам об одном неприятном событии.

411. abrir la mano 1) (*или* **alzar la mano**) раздавать щедрой рукой, не скупиться; 2) (*или* **levantar la mano**) ослабить нажим; смягчиться, пойти на уступки; 3) принимать подношения, подарки, брать взятки

412. abrirle la mano *a uno* баловать кого-л.; потворствовать, потакать, давать поблажки кому-л.; распустить кого-л.

413. — abrir la mano al caballo отпустить поводья

414. abrirse *uno* **de manos** быть щедрым, тратить не считая, не скупиться; быть бескорыстным

415. alargar *uno* **la mano** 1) подать, протянуть руку кому-л. (*для приветствия и т. п.*); 2) помочь кому-л., поддержать кого-л., протянуть руку помощи; 3) протянуть руку к чему-л. (*чтобы взять, достать что-л.*); 4) получить, извлечь, выжать как можно больше из чего-л.

416. alzar (*или* **levantar**) **la mano** *a uno* замахнуться, поднять руку на кого-л.

Que el ingeniero, enfurecido porque Doña Perfecta se negaba a casar a Rosarito con un ateo, **había alzado la mano** a su tía. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Якобы отказ доньи Перфекты выдать Росарито замуж за безбожника привел инженера в ярость, и он-де поднял руку на свою тетку.

417. alzar las manos al cielo (*или* **a Dios**) воздеть руки к небу, взмолиться

418. alzar *uno* **las manos contra...** подняться, выступить против чего-л., бороться с чем-л.

Se lucha y se puede luchar contra un ejército, por grande que sea; pero **contra** las costumbres, hijas del tiempo, no es posible **alzar las manos.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Против армии, как бы велика она ни была, люди могут сражаться и сражаются; но против давних обычаев бороться немыслимо.

419. alzarse (*или* **levantarse**) **de manos** *un caballo* встать на дыбы (*о лошади*)

Doña Sol espoleó su caballo, que no cesaba de **levantarse de manos**, alarmado por la presencia de los toros. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Донья Соль пришпорила лошадь, которая то и дело вставала на дыбы, напуганная присутствием быков.

420. andar la mano de *uno* **en** *una cosa*: **aquí anda la mano de...** здесь не обошлось без..., здесь замешан...

...sospechó que se tramaba algo en que **andaba la mano del** odioso Carne Cruda. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

...он заподозрил, что тут что-то затевается и не без участия ненавистного Карне Круда.

421. andar (*или* **ir**) **(con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta** 1) быть жадным, ненасытным, алчным; ≅ руки загребущие; все ему мало; 2) быть в бедственном положении; ≅ небо с овчинку кажется кому-л.

422. andar *una cosa* **en manos de todos** быть заурядным, обыденным, избитым, встречаться на каждом шагу

Abrase la Historia, no las que **andan en manos de todos**, sino otras algo más íntimas, y que testigos presenciales dictaron. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Обратитесь к Истории, но не к той, что написана для всех, а к частным записям очевидцев.

423. andar con *una cosa* **entre manos** замыслить, затеять, предпринять что-л.

424. apelar *uno* **a las manos** 1) пустить в ход кулаки; **apela a las manos** руки (так и) чешутся (на кого-либо); 2) соскучиться по работе; ≅ руки чешутся

425. apretar la mano *a uno* 1) пожать руку кому-л.; 2) торопить, подгонять кого-л., нажимать на ксго-л.; 3) подтянуть вожжи, закрутить гайки

426. asentar (*или* **sentar**) **la mano** *a uno* 1) ударить, побить кого-л.; влепить пощечину, дать оплеуху кому-л.; наказать кого-л.; 2) употребить власть, заставить себя уважать, слушаться

427. atar las manos *a uno* (по)мешать кому-л., связ(ыв)ать кого-л. по рукам и ногам

— Esto me **ata** un poco **las manos**, ahora que las necesitaba tan sueltas.

— ¿Para qué?

— Para hacer un escarmiento. *F. Camba. La revolución de Laño*

— Это несколько связывает мне руки, теперь, когда мне так нужна полная свобода.

— А для чего?

— Чтобы проучить кого следует.

428. — atarse *uno* **las manos** (*или* **de manos**) связать себя по рукам и ногам (*обещанием, словом и т. п.*)

429. bajar *uno* **la mano** снизить, сбавить цену на что-л., удешевить что-л.

430. batir *uno* **las manos** хлопать в ладоши

431. besar la(s) mano(s): beso a usted la mano; ...que besa su mano с поклоном; ваш покорный слуга; целую руку (*уст. этикетная формула прощания в письме к мужчине, реже — в устной форме*)

— No sé lo que me sucede. Estoy volado. Estas sensibilidades... Señoras... Si no me mandan nada más... Su humilde servidor, Dina... A los pies de ustedes, señoras...

— Caballero, **beso su mano.** *T. Borrás. Yo, tú, ella*

— Не понимаю, что со мной происходит. Я не в себе... чрезмерная чувствительность... Сеньоры... Если я больше не нужен... Ваш покорный слуга, Дина... Позвольте откланяться, сеньоры...
— Кабальеро, целую руку.

432. buscar*le* **las manos** *a uno* набиваться на драку, провоцировать, задирать, подначивать кого-л.; лезть на рожон

433. caber en la mano *una cosa* умещаться на ладони, быть совсем крошечным, миниатюрным

434. caer en manos de *uno* 1) (*или* **caer bajo las manos de** *uno*) попасть(ся) кому-л. в руки, в лапы; оказаться в чьей-л. власти, в зависимости от кого-л.

— En ese caso — le respondí — más vale no entrar, porque además del peligro que trae el **caer en manos de** ese vestiglo, habrá gran escándalo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— В таком случае, — ответил я ему, — лучше не входить, потому что мы не только рискуем попасть в лапы к этому чудовищу, но еще можем нарваться на большой скандал.

2) (*или* **caer a las manos**) (случайно) попасть в чьи-л. руки, подвернуться кому-л.; достаться кому-л.

Quizá leía muchos libros de viajes; o era de los que sacan todo el jugo a los periódicos que **caen en sus manos.** *A. Cerretani. La puerta del bosque*
Возможно, он читал много книг о путешествиях; а может быть, был одним из тех, кто черпает все свои сведения из газет, которые случайно попадаются под руку.

435. caérse*le a uno* **de las manos** *un libro* быть невыносимо скучной, нудной (*о книге*)

436. no caérse*le a uno una cosa* **de entre las manos** постоянно носить при себе что-л., не расставаться с чем-л., не выпускать из рук чего-л.

437. cambiar de mano 1) заставить верховую лошадь переменить ногу (*в галопе*); 2) перепоручить другому, свалить на кого-л. свои дела, обязанности; 3) перемениться, измениться

Juana Salet sonríe. Los triunfos **han cambiado de mano** inesperadamente. Ahora Juana domina la situación. *D. Medio. Funcionario público*
Хуана Салет улыбается. Победа неожиданно оказалась на ее стороне, и теперь Хуана — хозяйка положения.

438. cantar *uno* **en la mano** быть ловким, хитрым, плутоватым, пронырливым; быть себе на уме

439. cargar la mano 1) настаивать на чем-л.; нажимать, давить на кого-л.

— Uno no quiere <beber>, pero **le cargan la mano** y ni modo. *M. Azuela. Esa sangre*
— Так пристанут, что и не хочешь да выпьешь.

2) притеснять кого-л.; прижать кого-л., сурово обойтись с кем-л.

— Gabriel — me dijo. Dios **ha cargado** hoy **la mano** sobre nuestro buen amigo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— Габриэль, — сказал он мне, — господь сегодня обрушил гнев на нашего доброго друга.

3) прижать (материально); драть втридорога; ободрать как липку кого-л.

Esto hacía que **recargase la mano** a sus numerosos deudores, y que exigiese exorbitantes réditos a los infelices que forzados de la necesidad acudían a emprestarse dinero. *E. Castelar. Ernesto*
Из-за этого он крепко пряжимал своих многочисленных должников и требовал чудовищные проценты с тех несчастных, кого нужда заставляла занимать деньги.

— ¿Ves cómo **te cargan la mano?** — comentaba un compañero —: Igualito que a mí... Te cobran por el conchabo, por el barco y hasta por mear te salen cobrando si te descuidás... *A. Varela. El río oscuro*
— Ты только погляди, как они тебя обдирают! Точь-в-точь как меня!... — замечает один из работников. — Плати им за контракт, плати за лодку, а зазеваешься, так и помочиться даром не дадут...

4) перебрать, забыть меру, хватить лишнего, пересолить, переборщить

Me traen mi kummel, y **cargo la mano** en la dosis. Camila reprende el abuso... *E. Pardo Bazán. La sirena negra*
Мне приносят мой кюммель, и я наливаю себе больше обычного. Камила упрекает меня за излишество...

440. ceder *uno* **la mano** 1) уступить дорогу; 2) *карт.* пасовать

441. cerrar *uno* **la mano** 1) сжать руку в кулак; 2) быть прижимистым, мелочным, скаредничать; урезать, ограничить (*расходы, материальную помощь и т. п.*)

442. comerse *uno* **las manos de...** 1) злиться, быть в ярости из-за чего-л.; рвать и метать; 2) страстно желать, жаждать чего-л., спать и видеть; 3) сгорать от нетерпения

443. comerse las manos tras *una cosa* 1) съесть какое-л. кушанье без остатка; пальчики облизывать от удовольствия; 2) увлекаться чем-л.; 3) страстно желать чего-л.

444. correr*le* **la mano:** le corre la **mano** у него проворная рука, он скор на руку (*быстро пишет, рисует и т. п.*)

445. correr *una cosa* **por mano de** *uno*: **esto corre por su mano** это его обязанность, его дело, он за это отвечает

446. cortarse *uno* **las manos** закрыть себе путь к чему-л.

Quería destripar, casarse conmigo y ponerse a trabajar en seguida; pero yo no quiero que **se corte las manos,** que se quede sin carrera... *Usigli. Medio tono*
Он собирался бросить учебу, жениться на мне и сразу поступить на работу; но я не хочу, чтобы он сам себе подрезал крылья и остался без образования...

447. cruzar *uno* **las manos; cruzarse** *uno* **de manos** 1) сидеть неподвижно, сидеть как пень; 2) бездельничать, сидеть сложа руки

448. dar *uno* **la mano** 1) работать подручным, подсобником; 2) уступить ход в игре

449. dar la (*или* **una**) **mano** *a uno* 1) подать, протянуть кому-л. руку; поздороваться за руку; 2) помочь кому-л., поддержать кого-л., протянуть руку помощи

— Todos somos culpables — pensó Laura, — por **no darle la mano,** para ayudarla a levantarse, como si nos avergonzáramos de ella. *H. Wast. El vengador*
— Все мы виноваты, — подумала Лаура, — потому что не протянули ей руки, не помогли подняться, словно мы стыдились ее.

— Pero... si **no se les da una mano...** ¿Cómo se las van a arreglar? *E. Amorim. Corral Abierto*
— Но... если им не помочь... Как они все уладят?

450. dar *uno* **la última mano** *a una cosa* доработать, внести последние поправки, окончательно отделать, отшлифовать что-л.

Mientras la madre **daba la última mano** a los preparativos de la cena, el muchacho, sentado junto al fuego, permanecía silencioso en sus pensamientos. *B. Lillo. El Chiflón del Diablo*
Пока мать заканчивала приготовления к ужину, юноша молча сидел у огня, погрузившись в свои думы.

dar una mano de:

451. — dar una mano de jabón простирать, простирнуть с мылом что-л.

452. — dar una mano de pintura подкрасить, подмазать что-л., пройтись кистью

— No hubo tiempo, Excelencia. El desfile se improvisó, usted lo sabe...
— ¿No hubo tiempo ni siquiera de **darles una mano de pintura,** a esos carros blindados?
¿Tenían que pasar ante todo el mundo con las marcas e insignias del Ejército americano? *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*
— Не успели. Ваше превосходительство. Вы ведь знаете, парад был назначен неожиданно...
— Неужели не хватило времени покрасить эти броневики? Разве это дело — проезжать перед всеми с отличительными знаками американской армии?

453. dar *uno* **una mano por** *una cosa* ничего не пожалеть, быть готовым все отдать, дорого заплатить за что-либо

454. dar*le* **a la mano** дать волю рукам, пустить в ход кулаки; ударить

455. dar de mano a... 1) оставить, бросить, покинуть кого-л.; отвернуться от кого-л.

...no se separó de ella don Enrique, y la joven **dio de mano** a los otros galanes, para dedicarse exclusivamente a recibir los homenajes de aquel caballero tan buen mozo... *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
...дон Энрике неотлучно находился при ней, и девушка отвергла всех других поклонников; она стала принимать ухаживания только этого бравого кабальеро.

2) прекратить, бросить, забросить (*работу, какое-л. занятие*)

Prepárate, Vicente... **Da de mano** a los poemas y a la historia vieja, y busca en la moderna y en los estudios económicos el secreto del arte político... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Готовься, Висенте... Брось стихи и древнюю историю, ищи в современной жизни и в экономике ключи к искусству политики...

456. dar *uno* **de manos** 1) упасть ничком; шлепнуться, растянуться; 2) оплошать, совершить промах, дать маху

457. dar en manos de *uno* оказаться в чьей-л. власти, попасть, угодить в чьи-л. лапы

458. darse la(s) mano(s) 1) быть похожими, одинаковыми, быть подстать друг другу; ≅ один другого стоит; два сапога пара (*о людях*)

Ravel y Adenaudi **se pueden dar la mano**; los dos se han propuesto sacar de quicio al mundo; y lo consiguen... *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Равель и Аденауди — люди одного склада; оба решили потрясти мир; и это им удается...

2) гармонировать, соответствовать, взаимно дополнять друг друга

459. darse *uno* **la mano con** *otro Дом. Р.* подраться, сцепиться с кем-либо

460. darse las manos *uno a otro* 1) пожать друг другу руки; поздороваться; 2) помириться; 3) объединиться

461. no darse manos *a una cosa* едва справляться с работой

462. darse a manos сдаться, уступить в чем-л.

463. darse de mano *dos o más personas* проявить единодушие, полное согласие

464. dejar de (la *или* **su) mano** *a uno, una cosa* оставить, бросить, покинуть кого-л., что-л.; лишить кого-л. своей поддержки, бросить кого-л. на произвол судьбы

Cuando yo pude leer cuanto se me antojó, **dejé de la mano** a Zorrilla, tan por entero que regalé sus obras a un amigo. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Когда я смог сам выбирать себе книги для чтения, я совсем забросил Соррилью и даже подарил его произведения одному приятелю..

465. — no dejar*le* **de la mano** *a uno* опекать кого-л.; неусыпно следить за кем-л., не спускать глаз с кого-л.; проявлять назойливую заботливость

...destruimos a toda prisa lo que pudimos en las obras de la paralela, **sin dejar de la mano** las docenas de prisioneros a quienes habíamos echado el guante. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...мы поспешно разрушили все, что смогли, на параллельной линии вражеских укреплений, не спуская глаз с нескольких десятков пленных, которых нам удалось захватить.

Amaranta y la Condesa permanecieron allí, y don Pedro, como hombre galante, **no las dejaba de la mano**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Амаранта и графиня оставались там, и дон Педро как галантный кавалер не оставлял их своими заботами.

466. — no dejar *una cosa* **de la mano** неустанно, непрерывно заниматься чем-л.

— Hombre, sí: **no dejes eso de la mano**. Pues no faltaba más. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Ну, конечно же; продолжай заниматься этим, ни в коем случае не бросай.

467. — estar *uno* **dejado de la mano de Dios** 1) не иметь ни стыда ни совести; быть отъявленным негодяем, злодеем, бандитом; быть безбожником

Si hubiera tenido otro oficio se hubiera muerto de hambre, porque no iba nunca a misa, y además, era republicano; pero como era zapatero, y todos los zapateros de España **estaban**, por aquel entonces, **dejados de la mano de Dios**, como no tenían remedio, lo mejor del pueblo le mandaba a arreglar sus botas.., *L. Amado Blanco. Pepín el Mulato*

Имей он другое ремесло — он бы умер с голоду, потому что не ходил в церковь и к тому же был республиканцем; но так как он был сапожником, а в ту пору все испанские сапожники были безбожниками, все зажиточные люди городка волей-неволей отдавали ему обувь в починку....

2) быть неудачником, горемыкой, бедолагой

...así es que, a causa de sus pocos atractivos, había tenido escasos aficionados, y los que la habían dicho su atrevido pensamiento, habían sido gente de poca importancia, insignificante y **dejada de la mano de Dios**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Вышло так, что у этой не очень привлекательной девушки было мало поклонников, а те, которые решались приударить за ней, были мелкой шушерой и безнадежными неудачниками.

468. dejar (*или* **poner**) **en manos de...** передать в чьи-л. руки, вверить, поручить кому-л., отдать на попечение; отдать в распоряжение кого-л.

Este <Mr. Mitcham> **me dejó en manos** del secretario, un tal Mr. Cary, cuadrado y fúnebre, quien me hizo algunas preguntas a manera de examen... *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Мистер Митчем препоручил меня секретарю, некоему м-ру Кари, мрачному и нескладному, который устроил мне нечто вроде экзамена...

469. descargar (*или* **sentar**) *uno* **la mano sobre** *otro* ударить кого-л., дать кому-л. пощечину, затрещину; наказать кого-л.

470. desenclavijar *uno* **la mano** разжать руку, выпустить из рук что-л.

471. desenclavijar *uno* **las manos** разжать сцепленные пальцы

472. deshacerse *una cosa* **entre las manos** быстро расходоваться, исчезать, таять, плыть сквозь пальцы

473. doblar las manos con *uno* сдаться, уступить кому-л., сложить оружие перед кем-л.

...la señora sí que es miel, caritativa y cariñosa y recta, hasta el señor le va a la mano en sus violencias, ¡figúrese usté!... Sólo **con** el niño Javier **doblan las manos** los dos, pero me dicen que ahora la reina de la casa es la niña Blanca... *F. Gamboa. La venganza de la gleba*

...сеньора действительно очень мягка, добра, ласкова и чистосердечна, даже сеньор сдерживает при ней свой норов, представьте себе!.. Только перед молодым сеньором Хавьером оба пасуют, впрочем теперь, говорят, в доме царит госпожа Бланка...

474. dormírse*le a uno* **las manos** работать вяло, с прохладцей, спустя рукава, еле шевелить руками

echar mano:

475. — echar mano a (*или* **de**) *una cosa*; **echar la(s) mano(s) a** *una cosa* 1) схватить что-л.

Al oír la injuria, **eché mano a** un pisapapeles de cristal que estaba sobre mi mesa e hice ademán de arrojarlo a la cabeza del jefe zapatista. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Услышав оскорбление, я схватил со стола хрустальное пресс-папье и замахнулся, готовый запустить им в голову командира сапатистов.

2) воспользоваться чем-л., прибегнуть к чему-л., ухватиться за что-л.

...**eché mano de** esta idea, como el nadador que envuelto por las olas ve un palo a qué agarrarse.., *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...я ухватился за эту мысль, как утопающий за соломинку...

Repárese en que aquí **echaremos mano del** teatro solamente como documento de lengua familiar; de ninguna manera como arte. *E. Anderson Imbert. Qué es la prosa*

Заметим, что к драматургии мы здесь обращаемся не как к искусству, а исключительно ради разговорного языка.

476. — echar mano a la bolsa раскошелиться

477. — echar mano al bolsillo сунуть руку в карман

— Mire — digo **echando mano al bolsillo** —. Aquí está el pasaporte. Lea. Nacionalidad: española. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

— Смотрите, — говорю я, запуская руку в карман. — Вот паспорт. Читайте. Национальность: испанец.

478. — echar mano a (*или* **de**) *uno*; **echar la(s) mano(s) a** *uno*; **echar***le* **la mano encima** 1) поймать, схватить кого-л.

...<los muchachos> **echaron mano de** las muchachas que había en la espaciosa y encantadora plaza y se pusieron a bailar con ellas, con la aprobación simpática de todo el mundo... *J. Sesto. La reina de Acapulco*

...парни подхватили девушек, собравшихся на большой и живописной площади, и пустились с ними в пляс под всеобщее одобрение...

2) задержать, арестовать кого-л.

Le echó mano la policía. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Его задержала полиция.

479. echar*le* **una mano** *a uno* помочь, подсобить кому-л. в чем-л.

EULALIA. Hasta que llegaron los exámenes de Paco, el hermano de Julita, ¡Un prodigio! Seis cursos con suspenso en la Escuela de Comercio. Entra San Cosme en escena, **le echa una mano** y sobresaliente en todas. *Teatro español 53/54*

Эулалия. Все это — пока не начались экзамены у Пако, брата Хулиты. Чудеса! У него было шесть неудов в Коммерческой школе. Тут на сцену выходит Сан Косме, и с его помощью Пако получает отличные отметки по всем предметам.

480. echar *uno* **(una) mano de** *otro* обратиться к кому-л. за помощью, воспользоваться чьей-л. помощью

...he venido a decirte que mientras yo pueda serte útil no tienes que **echar mano de** otro. *R. Gallegos. Pobre negro*

...я пришел сказать тебе, что пока я могу быть тебе полезным, нечего обращаться за помощью к другим.

481. echarse las manos a la cabeza прийти в ужас, схватиться за голову

En aquel momento, entró el director del Centro y **se echó las manos a la cabeza...**

— ¡Pero qué ocurrencia ha tenido usted, Centeno, qué ocurrencia! ¿Cree que vamos a poder exhibir esta indecencia en el Centro?... *C. Egea. La otra cara*

В этот момент вошел директор Художественного салона и схватился за голову...

— Но как это могло прийти вам в голову, Сентено? Неужели вы думаете, что мы можем выставить в Салоне такую непристойность?

482. echarse *uno* **la mano a una oreja y no alcanzarse la otra** раскаиваться в чем-л., сожалеть о чем-л.; локти кусать

483. ensortijar *uno* **las manos** ломать руки (*жест тревоги, отчаяния*)

484. ensuciar(se) *uno* **las manos** 1) воровать по мелочам, таскать потихоньку, руки пачкать; 2) поддаться на подкуп, не устоять перед взяткой, замарать себя

485. escapárse*le a uno* **la mano** 1) не сдержаться, не утерпеть, сорваться

Se le escapó la mano y le dio un cachete. *M. Moliner. Diccionario*

Он не сдержался и дал ему тумака.

2) сделать резкое, неловкое движение рукой; **se le escapó la mano** у него дрогнула, сорвалась рука

— No amagués Juan, no vaya a ser que **se te escape la mano** y rompás algún vaso. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Не размахивай руками, Хуан, смотри, сорвется рука, и разобьешь какой-нибудь стакан.

486. escribir *uno* **a la mano** писать под диктовку

487. estar (*или* **quedar**) **a mano(s)** *dos o más personas Ам.* уладить отношения, не иметь никаких претензий друг к другу; **estamos** (*или* **quedamos**) **a mano(s)** мы квиты

Usted me ha contado el suyo <su secreto>; para **quedar a mano,** yo tengo que contarle el mío. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Вы открыли мне свою тайну; чтобы не остаться в долгу, я расскажу вам свою.

— Bah, cualquiera hace lo mesmo. Si se le presenta hacer un favor a uno que necesite ayuda, hágaselo y **quedamos a mano.** *E. Castro. Los isleros*

— Да что там, любой поступил бы так же. Если у вас будет случай оказать услугу тому, кто в ней нуждается, окажите ее, и мы квиты.

488. estar a la mano; estar a manos de *uno* быть доступным, быть в пределах чьих-л. возможностей

Dos cosas detienen a los nobles en sus patrias: el bañar a España por casi todas partes el mar y **no estar tan a la mano** las navegaciones como los viajes por tierra... *Azorín. Lecturas españolas*

Два обстоятельства удерживают аристократов на родине: то, что Испания со всех сторон омывается морями и то, что путешествия по морю не так доступны, как по суше...

489. estar (*или* **venir**) *uno* **con las manos en el seno** 1) бездельничать, сидеть сложа руки; 2) претендовать на что-л., ничего не давая со своей стороны, пальцем не пошевелив; прийти на готовенькое; 3) не добиться желаемого, вернуться ни с чем, с пустыми руками, несолоно хлебавши

490. estar *una cosa* **en la mano** 1) быть легким, простым; 2) быть явным, очевидным

491. estar *una cosa* **en (la) mano de** *uno*; **estar** *una cosa* **en** (*или* **entre**) **las manos de** *uno* зависеть от кого-л.

— Usted tiene que comprender que **en sus manos está** que mandemos a la cárcel a un inocente o que descubramos al asesino... *E. Amorim. Corral Abierto*

— Поймите же: от вас зависит, посадим ли мы в тюрьму невиновного или разыщем настоящего убийцу...

No **está en las manos** del hombre acarrear nubes y exprimirles el agua. *E. Castro. Campo arado*

Человек не властен нагнать тучи и выжать из них воду.

492. frotarse las manos de gusto 1) быть довольным, потирать руки от удовольствия; 2) злорадствовать, злорадно потирать руки

493. ganar*le a uno* **la mano; ganar***le* **de mano** (*Ам.*); **ganar** *a uno* **por la mano** обогнать, опередить кого-л.; перебежать дорогу кому-л.

«¡Se me va apiando ya, gran carajo, porque lo tenemos que registrar!», me gritó él, amenazándome. Pero yo le **gané la mano:** con la zurda y de un solo guayacanazo me apié al soldao que me estaba metiendo el rifle en las costillas, saco con esta otra mano el revólver y le meto su tiro al sargento en la pura cara... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

«Негодяй, сейчас же слезай с лошади, мы должны тебя обыскать!» — грозно закричал он. Но я опередил его. Левой рукой я одним ударом палки повалил солдата, тыкавшего меня винтовкой под ребра, а правой — выхватил револьвер и выстрелил прямо в сержанта...

Hortensio quiso sacar <a bailar> a Paulita, pero otro **le ganó de mano.** *A. Gravina. Fronteras al viento*

Ортенсио хотел пригласить Паулиту на танец, но ее перехватил другой кавалер.

<Don Marcelino> cree — y su cónyuge comparte su idea — que Margarita es rival invencible para Angelita. Se dan por vencidos, **les han ganado por la mano.** *M. Aub. Las buenas intenciones*

Дон Марселино полагает — и его супруга разделяет его мнение, — что Маргарита — неодолимая соперница для Анхелиты. Они уже считают себя побежденными, им перебежали дорогу.

494. haber a las manos *dos o más personas* драться, тузить друг друга

495. haber a las manos *una cosa* отыскать, найти, разыскать что-л.

496. hablar*le* **a la mano** сказать что-л. кому-л. под руку, некстати, не вовремя

497. hablar con la(s) mano(s); hablar por la mano говорить при помощи рук, разговаривать жестами (*о глухонемых*); жестикулировать

498. hablar *uno* **de manos** 1) жестикулировать во время разговора; 2) легко пускать кулаки в ход, давать волю рукам

499. hacer a dos manos (*или* **a todas manos**) ловко обделывать дела, быть хватким, оборотистым, умело лавировать, быть ловким политиком

500. hacerse *uno* **la mano** приобрести навык, набить руку, наловчиться, понатореть в чем-л.; насобачиться

Usted se **ha hecho la mano,** en ese duro oficio, a lo largo de los años. *M. de Marcos. Un hombre de teatro*

Вы с годами неплохо напрактиковались в этом трудном амплуа.

501. ir a la mano *a uno* сдерживать, удерживать кого-л.

Para eso está usted, para **irle a la mano,** para que ahorre. Si ella no es juiciosa, que no ha de serlo, lo será usted por ella... *J. J. Gamboa. Vía Crucis*

Это и есть ваша задача — удерживать ее в рамках, заставить ее быть бережливой. Если ей не хватает благоразумия — а это в порядке вещей — то вам придется быть благоразумным за двоих...

502. ir *uno* **por su mano; llevar** *uno* **su mano** идти по улице, ехать по дороге по положенной стороне, не нарушая движения

503. irse a las manos *uno*(*s*) **con** *otro*(*s*) *Ам.* подраться, пустить в ход кулаки

Ya, por dos veces, estuvo a punto de **irse a las manos con** algunos compañeros que inopinadamente, al ver llegar a Zulema, habían exclamado:

— Ahí viene «la patrona»... *Antología gaucha*

Уже дважды он чуть не полез в драку с несколькими приятелями, которые при виде входившей Сулемы имели неосторожность воскликнуть:

— Вон идет «хозяйка»...

504. irse *uno* **de la mano** 1) дать волю рукам; 2) проявлять чрезмерную щедрость; расщедриться не по карману

505. irse de la mano *una cosa* выпасть, выскользнуть из рук

506. irse*le a uno* **la mano** 1) сделать непроизвольное, нечаянное движение рукой; 2) дать волю рукам, распустить руки

— Bachillera De Guenard — reproché llevándome la mano a la mejilla —, no sabes seguir una broma.

— Cierto — admitió muy seria —. No he debido abofetearte. **Se me fue la mano.** Perdona. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

— Студентка Де Генар, — сказал я ей с упреком, потрогав рукой щеку, — ты не понимаешь шуток.

— Конечно, — сказала она очень серьезно. — Я не должна была бить тебя по физиономии. У меня это вышло невольно. Прости.

3) (**en** *una cosa*) потерять чувство меры; переусердствовать, перестараться, перегнуть палку, хватить через край

Acto continuo D. Roque pasó a hacer elogios de mi personalidad, militar y civilmente considerada; y de tal modo se **le fue la mano en** este capítulo, que me hizo sonrojar... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Дон Роке тут же перешел к восхвалению моей особы с военной и гражданской точек зрения; он так переборщил в этом деле, что вогнал меня в краску.

Se te va la mano en las citas, viejo; deja la Biblia en paz. *S. Bullrich. Los salvadores de la patria*
Старик, ты не знаешь меры, когда начинаешь цитировать; оставь Библию в покое.

507. írse*le* (*или* **marchárse***le*) *a uno una cosa* **de entre las manos** 1) внезапно исчезнуть, выскользнуть из рук (*о каком-л. предмете*); 2) не удаться, провалиться, сорваться, лопнуть, не состояться, не выгореть (*о каком-л. деле*)

508. lavarse *uno* **las manos (como Pilatos)** отстраниться от чего-л., заявить о своей непричастности к чему-л., снять с себя ответственность за что-л., умыть руки; **yo me lavo las manos (como Pilatos)** я тут ни при чем, моя хата с краю, мое дело сторона

Capaces eran de hacer recaer la culpa sobre Fermín Losheras, un desconocido, y **lavarse las manos como Poncio Pilatos.** *C. Egea. La otra cara*
Они были вполне способны свалить всю вину на совершенно безвестного Фермина Лосераса и умыть руки, подобно Понтию Пилату.

Yo te advierto, como tu pariente. Pero eres mayor de edad, y **me lavo las manos.** *C. Laforet. La llamada*
Я предупреждаю тебя, поскольку я твоя тетка. Но ты уже взрослый, и я снимаю с себя ответственность.

...y todo el mundo **se lava las manos,** y nadie sabe nada, y nadie tiene culpa **de nada,** y nadie tiene por qué darte explicaciones. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
...и все уходят в кусты, никто ничего не знает, никто ни в чем не виноват и никто не обязан давать тебе объяснения.

509. llegar (*или* **venir**) **a las manos** *uno*(*s*) **con** *otro*(*s*) подраться, сцепиться, пустить в ход кулаки, дойти до рукоприкладства

Se insultan, se escupen, riñen, pero **no llegan a las manos.** *E. Amorim. Corral Abierto*
Они ругаются, оскорбляют друг друга, ссорятся, но до рукоприкладства дело не доходит.

Una mañana nos encontramos a Carlos en la Universidad, y Federico, que le refería lo de Bengós, no pudiendo resistir la impasibilidad con que Carlos lo escuchaba, tuvo con él unas palabras violentísimas y por **no llegar a las manos,** le dio la espalda bruscamente. *P. Escalante. La vida por la muerte*
Однажды утром мы встретили Карлоса в Университете; Федерико рассказал ему случай с Бенгосом и, возмутившись равнодушием Карлоса, крупно с ним поговорил, а чтобы дело не дошло до драки, он сразу ушел.

510. llevar*le* **la mano** *a uno* направлять кого-л., руководить кем-л.; водить чьей-л. рукой

511. llevar la mano blanda (*или* **ligera**) действовать, обращаться с кем-либо мягко, по-хорошему, не прибегая к крутым мерам

512. llevar a (la) mano 1) (*a uno*) вести, водить за руку кого-л.; 2) (*una cosa*) иметь что-л. под рукой, поблизости

513. llevar *a uno* **de la mano** руководить кем-л.; воспитывать, нянчить, опекать, «водить за ручку» кого-л.

514. — llevar *a uno* **de la mano** *a una cosa* подвести кого-л. к чему-л.

515. — llevar *a uno* **como de la mano** легко управлять кем-л., вертеть кем-л.

516. llevar entre manos 1) затеять, задумать что-л.; 2) заниматься чем-либо; 3) возиться, иметь дело с кем-либо, с чем-л.

— Son unas gachís sosas como el pan sin sá, ¿sabe osté, maestro?... Yo **yevo** ahora tres **entre manos.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Это скучнейшие девицы, пресные, как хлеб без соли, понимаете, маэстро?.. Я сейчас вожусь с тремя такими.

517. llevar *a uno* **por la mano** распоряжаться, командовать, помыкать, вертеть кем-л., веревки вить из кого-л.

518. llevarse *uno* **las manos a la cabeza** прийти в ужас, ужаснуться, схватиться за голову

519. menear *uno* **las manos** 1) драться с кем-л., пускать в ход кулаки; 2) проворно, быстро работать

520. meter mano *a una cosa* 1) завладеть чем-л., присвоить, захватить, прибрать к рукам что-л.

Tiempo hacía... ...que lo había visto <el cuadro> en la sacristía de las Descalzas de Villalón sin poder **meterle mano...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Когда-то я видел эту картину в ризнице церкви Лас Дескальсас в Вильялоне, но не имел возможности ее заполучить...

2) схватиться, взяться (*за оружие и т. п.*); 3) взяться, приняться за что-либо, начать что-л.; 4) взять верх над чем-л., одолеть что-л.

521. meter*le* **mano** *a uno* 1) отчитать, пробрать, взгреть кого-л.; 2) обуздать, взять в ежовые рукавицы, прибрать к рукам кого-л.

— ¡El remedio es que se cumplan las leyes! — bramó Cirilo, fogoso — ¡Hacen lo que les da la gana, y no les **meten mano,** y así no puede ser! *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
— Надо соблюдать законы, другого средства нет! — яростно заорал Сирило. — Они делают, что хотят, и никто их не трогает! Нельзя терпеть такое безобразие!

522. meter*le* (*или* **sentar***le*) **la mano** *a uno* подраться с кем-л.; поднять руку на кого-л., поколотить кого-л.; расправиться с кем-л., проучить кого-л.

— ¿Te atreves a **meterle la mano** <al torito>? ... Y él le metió la mano. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Ну как, не побоишься схватиться с этим бычком?.., И он не побоялся.

523. meter (la) mano en *una cosa* 1) засунуть руку, залезть во что-л.

Ahora fue uno de los oficiales quien **metió mano en** los cofres para sacar la hoja de papel blanco que se necesitaba. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
Тут пришлось порыться в сундуках одному из офицеров: надо было раздобыть лист белой бумаги.

2) залезть в чужой карман, запустить лапу во что-л., погреть руки на чем-либо

Les cobraba un real por el refresco, una perra chica más que en las tabernas. Pero era en los bocadillos de jamón y en los pasteles donde **metía** un poco más **la mano.** Esto no era obstáculo a que los chicos los comiesen con una juvenil voracidad. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
За прохладительные напитки он брал с них реал, чуть больше, чем в тавернах. Но вот на бутербродах с ветчиной и пирожках он наживался побольше. Однако, это не мешало ребятам уплетать их с юношеской прожорливостью.

El escándalo de lo que había descubierto sonaría hasta en Madrid. Por lo visto, su antecesor **metía mano** que daba gusto **en** las cuentas del almacén y de la cocina. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
Скандальная история, которую он раскрыл, прогремит до самого Мадрида. Повидимому, его предшественник лихо подчищал счета магазина и кухни.

3) принять участие в чем-л.; вмешаться во что-л.

Pero si viviera tu marido ya **habría metido mano en todo** ese lío. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Был бы жив твой муж — он бы этого так не оставил.

...no me encontré tu libro, es decir tu pseudo-autobiografía (la llamo *pseudo* porque según parece un tal Darío Fernández Flores **ha metido** un poco **la mano** en el asunto). *Hispania, 1943, № 4*
...я не нашел твоей книги, то есть твоей псевдоавтобиографии («псевдо», потому что, сдается, некий Дарио Фернандес Флорес приложил к этому делу свою руку).

524. meter la mano en el cántaro тянуть жребий, участвовать в жеребьевке (*при солдатском наборе*)

525. meter la mano en la herida разбередить, растравить рану

526. meter (*или* **poner**) *uno* **la mano en el pecho** (*или* **en el seno**) стараться судить о чем-л., о ком-л. по совести, по справедливости, беспристрастно

527. meter *uno* **la mano en un plato con** *otro* 1) пользоваться одинаковыми преимуществами, разделять с кем-либо его привилегии, льготы *и т. п.*; 2) встречаться, общаться, быть в приятельских отношениях с кем-л.

528. meter *uno* **las manos en** *una cosa* 1) принять участие в чем-л.; вмешаться во что-л.; 2) горячо, увлеченно взяться, приняться за какое-л. дело

529. meter la(s) mano(s) hasta el codo (*или* **los codos**) **en** *una cosa* 1) сильно увлечься чем-л., с головой уйти во что-л.; 2) прибрать к рукам, загребастать львиную долю чего-л.

530. meter (*или* **poner**) *uno* **las manos en el fuego** (*или* **en la lumbre**) быть совершенно уверенным, убежденным в чем-л.; уверять, заверять в чем-л., ручаться головой за что-л., давать руку на отсечение

531. mirar *a uno* **(a) las manos** пристально следить, тщательно контролировать, не спускать глаз (*с человека, имеющего дело с материальными ценностями*)

532. mirarse *uno* **a las manos** скрупулезно, тщательно выполнять какое-либо трудное, тонкое, щекотливое дело

533. morderse *uno* **las manos** досадовать, сожалеть об упущенном, злиться на себя, кусать (себе) локти

534. mudar de manos *una cosa* перейти в другие руки, сменить хозяина

535. necesitar *uno* **manos para todo** быть перегруженным работой, не справляться одному, разрываться на части

536. pararse de manos заартачиться, взбунтоваться, встать на дыбы

COTERO. Oye, si acaso regrese el director, dile que tengo un dolor de muelas terrible, que el estómago **se me ha parado de manos**... Algo así, ¿eh? *Noriega Hope. La señorita Voluntad*

Котеро. Послушай, если вернется директор, скажи ему, что у меня страшно разболелись зубы, что у меня взбунтовался желудок... Что-нибудь в этом роде, ладно?

537. pasar la mano *a uno*; **pasar***le* (*или* **traer***le*) **la mano por el cerro; pasar***le* **la mano por el lomo** *a uno* льстить кому-л.; умасливать, ублажать, гладить по головке, гладить по шерстке кого-л.

A ese proletariado libre más que al de fábricas y comercios se dirigen los políticos profesionales **pasándole la mano por el lomo** y lamiéndole las orejas para hacerle creer que esas son conquistas sociales. *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

Именно к этим пролетариям-одиночкам охотнее, чем к фабричным рабочим или работникам торговли, обращаются профессиональные политики, всячески заигрывая с ними, чтобы внушить им, будто все это и есть социальные завоевания.

538. pasárse*le* **la mano** *a uno*: **se le pasó la mano** он хватил через край, он перестарался, переборщил

— ¿Qué especie de persona es? — volvió a interrogar Luzardo.

— Piense usted lo peor que pueda pensar de un prójimo y agréguele todavía una miajita más, sin miedo de que **se pase la mano**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— А что он за человек? — снова спросил Лусардо.

— Думайте о нем самое плохое, что только можно думать о своем ближнем, и прибавьте еще, не бойтесь переборщить.

Tomas la copa con tus amigos y si no dejas que **se te pase la mano**, está bien. *M. Azuela. Esa sangre*

Выпей стаканчик со своими друзьями и, если сумеешь остановиться вовремя, — порядок.

539. pasar la primera mano пройти(сь) по первому разу (*о том, что делается в несколько приемов*)

— Aquí han trabajado bien y ya pueden **pasar la primera mano** — opina Higinio, por el sembrado florecido. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— Здесь хорошо поработали в свое время, и уже можно сделать первую прополку, — замечает Ихинио, глядя на цветущие посевы.

540. pedir *uno* **la mano (de la novia)** посвататься, просить руки, сделать предложение

541. estar pendiente de las manos de *uno* зависеть от кого-л.

Camaradas de redacción, mecanógrafas,... ... artefactos de luz y salivaderas, ventiladores y ventanoles... todos **estaban pendientes de las manos de** don Alberto. *E. Amorim. Después del temporal*

Сотрудники редакции, машинистки, осветительные приборы и плевательницы, вентиляторы и форточки, — всё было в руках у дона Альберто.

542. poner mano *a uno*; **poner la mano a** (*или* **en, encima de, sobre**) *uno*; **poner las manos en** *uno* поднять руку на кого-л., ударить, побить, избить кого-л.

— Si alguien **le pone mano** yo no respondo de las resultas. *M. Azuela. Los de abajo*

— Если кто-нибудь посмеет тронуть <раненого>, я не отвечаю за последствия.

¡Con decirle a usted, señor doctor, que una vez llegó a **poner la mano** en una hermana! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Достаточно сказать, сеньор доктор, что однажды она даже ударила одну из сестер-монахинь!

Ese que mientan ño Pernalete estaba entre aquellos cuatreros asesinos. Todavía vive, porque, aunque andaba con los otros, fue el único que no **puso su mano** sobre mis viejos, según supe después. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Этот тип — его зовут сеньор Перналете — из той же шайки конокрадов и убийц. Он остался жив, потому что, хоть и был заодно с теми, он единственный, кто пощадил моих стариков, как я позже узнал.

543. — poner manos violentas en *uno юр.* оскорбить действием, поднять руку на духовное лицо

544. poner *uno* **mano** *a una cosa* 1) завладеть чем-л., наложить лапу на что-л., захватить, прибрать к рукам что-л.

Viniendo a lo de la herencia del tío, te advierto dos cosas: primera, que no estoy de acuerdo en que Florencio **le ponga mano**... *M. Azuela. La maldición*

Что до дядюшкиного наследства, хочу предупредить тебя о двух вещах: во-первых, я не желаю, чтобы Флоренсио наложил на него свою лапу...

A mí sólo la finca me pertenecía, pero Periquín, que es tan vivo, me aconsejó sacar lo mejor que tenía en muebles y decorado, antes que el Fisco **le pusiera mano**. *M. Azuela. La maldición*

Мне принадлежала только усадьба. Но сообразительный Перикин посоветовал мне забрать оттуда что получше из обстановки, пока ее не конфисковали.

2) (*или* **poner** *uno* **la(s) mano(s) en** *una cosa*) взяться за что-л., заняться чем-л.; принять участие в чем-л., вмешаться во что-л.

...no dude que <don Inocencio> **pondrá mano** al instante **en** la traducción de varios epigramas latinos que usted le recomienda... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...не сомневайтесь, дон Иносенсио сразу же возьмется за перевод тех латинских эпиграмм, которые вы ему указали...

Y a propósito de Aurelio, ¡vaya hombre emprendedor! Asunto **en** que **pone las manos** se va a las nubes, *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Кстати об Аурелио: до чего предприимчивый человек! Стоит ему приложить к чему-нибудь руки — дело сразу идет в гору.

...usted ha mortificado a su hija con un encierro inquisitorial que le hará perder la vida, si Dios **no pone su mano en ello**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...вы совсем извели свою дочь поистине инквизиторским заточением, от которого она погибнет, если господь не вмешается в это дело.

545. — poner *uno* **mano(s) a la obra** взяться, приняться за дело

Hay y yo nos entendimos en pocas palabras y resolvimos **poner** juntos **manos a la obra**, así la consideráramos inmensa. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Мы с Ай быстро договорились и решили сообща приняться за работу, хотя она представлялась нам невыполнимо огромной.

546. poner *uno* **la mano encima de** *una cosa* прикоснуться, притронуться к чему-л.

— Una tarde recogió todos los papeles que estaban sembrados en el suelo, en el estante, encima de la mesa, aquí sobre la cama... Él no los había tocado hasta ese momento, y a mí me tenía prohibido **ponerles la mano encima**. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

— Однажды он собрал все бумаги, которые валялись на полу, на этажерке, на столе, вот тут, на постели... До этого он сам их не трогал и мне запрещал к ним прикасаться.

547. poner *a uno* **la mano en la horcajadura** фамильярничать, бесцеремонно, развязно обращаться с кем-л., быть с кем-л. запанибрата

548. poner las manos en el fuego (*или* **en la lumbre**) клятвенно заверять, (головой) ручаться за что-л., давать руку на отсечение

...yo **pondría las manos en el fuego** apostando a que el que cometió aquel crimen tenía relaciones con la Policía. *P. Baroja. Aurora roja*

...я готов головой поручиться, что тот, кто совершил это преступление, был связан с полицией.

— ¡La fidelidad de las mujeres!... puede que sí, puede que no... ... Bueno, con todo y eso, por ella **pondría yo una mano en la lumbre**. *M. Azuela. El desquite*

— Женская верность!.. Может да, может нет... Ну ладно, как бы то ни было, за нее я готов поручиться.

549. poner las manos en la masa 1) приступить к делу, приняться за что-л.; 2) затронуть какую-л. тему, завести разговор о чем-л.

550. poner *una cosa* **en la(s) mano(s) de** *uno* 1) дать, преподнести кому-л. что-л.

Al campesino que **les puso en la mano** aquella victoria se lo había tragado la tierra. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Крестьянин, которому они были целиком обязаны этой победой, как сквозь землю провалился.

2) поручить, доверить кому-л. что-л.

Acabo de tomar una resolución y la cumpliré. No huyo de ti como dices, sino que **pongo** sencillamente **en tus manos** nuestro porvenir, *M. de Carrión. La esfinge*
Я приняла решение и выполню его. Я не бегу от тебя, как ты говоришь, а просто вверяю тебе наше будущее.

551. ponerse a mano *una cosa* быть близким, доступным; быть несложным, легким, простым

552. ponerse *uno* **de manos** рассердиться, возмутиться, встать на дыбы

553. ponerse en manos de *uno* довериться, вверить себя кому-л., вручить свою судьбу в чьи-л. руки

554. ponerse *uno* **hasta la mano del almirez** *M.* вырядиться, разодеться в пух и прах, расфрантиться, расфуфыриться

555. ponerse *uno* **mano a mano con...** с излишним азартом взяться за что-либо; переусердствовать, перестараться

556. probar *uno* **la mano** попробовать, попытаться, сделать попытку

557. quedar *a uno* **la mano sabrosa** испытать удовлетворение от своей работы, своего поступка; войти во вкус, быть не прочь повторить

558. quitárselo *a uno* **de las manos** покупать нарасхват, с руками рвать

559. — quitarse *unos a otros una cosa* **de las manos** рвать друг у друга из рук, наперебой стремиться завладеть чем-л., заполучить что-л.

560. saber *uno* **dónde tiene la mano derecha; saber** *uno* **lo que (se) trae entre manos** быть толковым, сообразительным, сметливым; хорошо разбираться (в делах и людях), знать что к чему

561. — no sabe cuál es (*или* **dónde tiene**) **su mano derecha; no sabe lo que (se) trae entre manos** он бестолочь, бездарь, невежда, ничего не смыслит в своем деле

562. sacar*le a uno* **de entre las manos** *una cosa* перебежать дорогу кому-л., выхватить у кого-л. что-л. из рук, вырвать изо рта, перехватить у кого-л. верное дело

563. sentar la mano *a uno* 1) сделать кому-л. строгое внушение, отчитать, задать взбучку кому-л.

Doña Flora, **siéntele usted la mano**, dirija su corazón por el camino de los sentimientos... ... circunspectos y graves. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Донья Флора, приструните его и направьте его чувства по серьезному пути.

2) сурово наказать; побить кого-л.; расправиться с кем-л.

...hechos gloriosos en que se perdió bastante gente, pero donde **se sentó la mano** con firmeza a los franceses. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...славные битвы, в которых полегло немало наших, но и французам крепко досталось.

Eso sí, hay que recomendarles que el susto sea bueno. Nada de matar... cuidadito con eso, pero **sentar bien la mano**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Это хорошо, пусть нагонят на них страху. Только никаких убийств, смотрите, поосторожнее с этим. Но проучить их надо как следует.

3) сорвать лишнее (*за работу, услугу, товар*), нагреть кого-л.

564. ser *uno* **mano: tú eres mano** *карт.* первый ход — твой

565. ser *uno* **todo manos: soy todo manos** у меня руки так и чешутся...

566. servir debajo de la mano de *uno* служить под чьим-л. началом

567. sobar*le* **la mano** *a uno Ам.* подкупить, дать взятку кому-л., подмазать кого-л.

568. soltar *uno* **la mano** 1) быть щедрым; 2) натренироваться в чем-либо, набить руку на чем-л.

569. soplarse *uno* **las manos** просчитаться, обмануться в своих расчетах; сплоховать, дать маху

570. — quedarse *uno* **soplando las manos** испытывать неловкость, смущение от неудачи, промаха; досадовать на себя за упущенную возможность, кусать (себе) локти

571. tender *uno* **la mano** просить подаяние, милостыню, побираться

«...hoy **tenderé la mano**, ya lo creo que la tenderé; no me ha llevado a cenar. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
...сегодня он даже не позвал меня ужинать, и мне остается пойти с протянутой рукой, честное слово.

572. tender *a uno* **la** (*или* **una**) **mano** 1) подать, протянуть руку (*в знак приветствия*); 2) помочь кому-л., поддержать кого-л., протянуть руку помощи

Está aprendiendo que nadie niega de palabra la ayuda a nadie, pero que contadas personas **tienden** de hecho **una mano**. *J. Guerrero Zamora. M. Hernández, poeta*
Понемногу он узнаёт, что на словах никто не отказывается помочь другому, но мало кто поможет на деле.

573. tener (mucha) mano con *uno*, **en** *una cosa* иметь влияние, власть, пользоваться авторитетом

Hablaba de cosas pasadas, de artículos de El Condenado y de La Solidaridad, y de las épocas en que él **había tenido gran mano en** las cuestiones de los anarquistas. *P. Baroja. Aurora roja*
<Сеньор Кануто> говорил о прошлом, о статьях в «Эль Конденадо» и «Ла Солидаридад» и о том времени, когда он пользовался немалым авторитетом среди анархистов.

— Don Julio **tiene mucha mano**... ... Estoy segura de que si se toma interés en el asunto lo arregla en menos de dos minutos. *J. Goytisolo. El circo*
— Дон Хулио — очень влиятельный человек. Если он заинтересуется этим делом, я уверена, что он уладит его в две минуты.

574. no tener manos para...: no tenía manos para... руки у него так и мелькали, работа так и горела в его руках

575. tener *uno* **la mano** быть сдержанным, осторожным, осмотрительным

576. tener *uno* **mano abierta** иметь свободу действий, иметь неограниченные полномочия

577. tener *uno* **las manos agujeradas** сорить деньгами, транжирить деньги; ≅ деньги плывут сквозь пальцы

578. tener *uno* **mano blanda** проявлять излишнюю мягкость, миндальничать

— ¿Y quién crees que se la calienta <la cabeza al general>?
— No sé, pero me imagino que sus mismos hombres: le dirán que no hay que **tener mano blanda**, que no hay que andar con vueltas, que hay que enseñarles a esos asaltantes de caminos.., *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
— А кто, по-твоему, науськивает его?
— Не знаю; наверно, его же люди: мол, нечего деликатничать, ходить вокруг да около, следует, де, проучить этих бандитов...

579. tener *uno* **mano ligera; tener veinte manos** быть проворным, ловким в работе; ≅ все спорится у кого-л.

580. tener *uno* **la mano manca** быть скуповатым, прижимистым

581. tener *uno* **muchas manos** 1) быть проворным, быстрым в работе; ≅ скор на руку; 2) быть очень смелым, храбрым, отважным

582. tener *uno* **pesada la mano; tener la mano pesada: tiene la mano pesada** 1) у него руки не тем концом воткнуты, у него руки — крюки; 2) тяжел на руку, больно, сильно бьет

583. tener las (*или* **unas**) **manos de plata** быть искусным, ловким, проворным в работе, быть мастером своего дела; ≅ золотые руки

Si le viera uté trabajá, ¡una gloria de Dios! **Tiene unas mano de plata**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Видели бы вы, как она работает, любо-дорого смотреть! У нее золотые руки...

584. tener metida la mano en todas partes всюду поспевать, во всем принимать участие; ≅ наш пострел везде поспел

585. tener *uno a otro* **de su mano** пользоваться чьим-л. расположением, заручиться чьей-л. поддержкой, иметь кого-л. на своей стороне

586. tener *uno* **en la mano** (*или* **en su mano, en sus manos**) *una cosa* располагать чем-л., держать что-л. в своих руках

No se da cuenta de que él no es el dueño de la justicia. Son los otros los que **la tienen en sus manos**, como tienen la plata.., *J. Manauta. Las tierras blancas*
Он не понимает, что правосудие ему неподвластно. Им заправляют другие, те, у кого деньги в руках...

Si en la mano lo tuviese, hubiera hecho intervenir en el asunto a la autoridad militar, al cardenal arzobispo y al gobernador civil. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Будь это в моей власти, я заставил бы вмешаться в это дело военные власти, кардинала-архиепископа и гражданского губернатора.

587. tener en su(s) mano(s) *a uno* держать кого-л. в руках, в подчинении, иметь власть над кем-л., распоряжаться кем-л.

¡Ah! ella acabaría por enamorarse de él, cuando **la tuviera en su mano** y lo sintiera capaz, si no se le sometía, de degollarla como a sus potrancas. *H. Wast. Desierto de piedra*

О! В конце концов она влюбится в него, когда попадет к нему в лапы и почувствует, что он способен в случае неповиновения прирезать ее как строптивую кобылицу.

588. tener (*или* **traer**) *uno* **entre (sus) manos** *una cosa* 1) быть занятым чем-л.

Lo que sí **tenía entre sus manos** y parecía decidido a acabar cuanto antes era «Mariana Pineda», tragedia de la que había leído a sus íntimos algunos pasajes. *Vazquez Ocaña. García Lorca*

То, чем он действительно был поглощен и что, по-видимому, решил закончить как можно скорее, была трагедия «Мариана Пинеда», отрывки из которой он читал своим близким.

No bien sintió Pepita el ruido y alzó los ojos y nos vio, se levantó, dejó la costura que **traía entre manos** y se puso a mirarnos. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Услышав шум, Пепита подняла глаза и увидела нас; она тотчас встала, отложила шитье, которым была занята, и стала нас разглядывать.

2) замышлять, иметь на уме что-л.; обдумывать что-л., быть озабоченным чем-л.

Kurt estaba sobresaltado. No comprendía a Andrés. Algo **tenía entre manos** el gordo. De todo el cuerpo diplomático acreditado en Ciudad Carrillo, Andrés era el que le daba más trabajo. *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*

<Начальник полиции> Курт был потрясен. Он не понимал Андреса. Толстяк что-то задумал. Из всего дипломатического корпуса, аккредитованного в Сьюдад Карильо, никто не доставлял ему столько хлопот, сколько Андрес.

Los obreros estaban asombrados. ¿Qué **se traían entre manos** las empresas, con este cambio de actitud? *L. González Zenteno. Los pampinos*

Рабочие встревожились. Что замышляют предприниматели, переменив тактику?

589. tocar *uno* **con la mano** *una cosa* 1) лично обследовать, осмотреть, потрогать, пощупать своими руками что-л.; 2) ясно, наглядно представить себе что-л.; отлично знать что-л.; 3) быть почти у цели

590. tomar mano con *uno* приобрести влияние на кого-л., воздействовать, повлиять на кого-л.

591. tomar *uno* **mano en** *una cosa* вмешаться во что-л.

Bailan y pecan al aire libre, con mil obscenidades que no refiero... ... Maravillado me tenía **que no tomase mano en** esto el Santo Tribunal... *E. Pardo Bazán. Belcebú*

Они танцуют и грешат на свежем воздухе, говорят непристойности, которые я не хочу повторять. Меня всегда поражало, почему во все это не вмешается Святой Трибунал.

592. tomar *uno* **la mano** 1) взяться за какое-л. дело, предпринять что-л.; 2) заговорить, вступить в разговор; пуститься в рассуждения

593. tomar bajo su mano *a uno* взять под свое покровительство, под свою защиту, под крылышко кого-л.

El mayor Breceda fue objeto de la simpatía general... ... Se le ayudó, se le distinguió. Obregón mismo, a fin sin duda de darle amplias oportunidades desde el principio resolvió **tomarlo bajo su mano...** *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Майор Бреседа вызвал всеобщую симпатию... Ему помогли, его отметили. Сам Обрегон решил взять его под свое покровительство, видимо, желая сразу предоставить ему широкие возможности...

594. tomar entre manos *una cosa* взять что-л. в свои руки, взять на себя что-л., взяться за что-л.

595. tomar por la mano поймать, схватить за руку кого-л.

...y un Tribunal de Urgencia les condenó a algunos meses de arresto. Pero el Gobierno por presiones misteriosas, les aplicó el indulto. Federico trinaba asegurando que habría que **tomar** la justicia **por la mano.** *P. Escalante. La vida por la muerte*

...суд приговорил их к нескольким месяцам тюрьмы. Но правительство под давлением таинственных сил помиловало их. Федерико был вне себя, уверяя, что судей надо поймать за руку.

596. trocar(se) las manos изменить (*о судьбе, удаче*)

597. untar la(s) mano(s) a (*или* **de**) *uno* дать взятку кому-л., подкупить, подмазать кого-л.

...sabía **untar la mano** de los empleados municipales, de intendente abajo. *R. J. Payró. Pago Chico...*

...он умел подмазывать муниципальных служащих, начиная от управляющего хозяйством и ниже.

598. venirl*e* **a la(s) mano(s)** *una cosa*; **venirse** *una cosa* **a las manos de** *uno* достаться легко, без усилий; **todo se le viene a la(s) mano(s)** ему все само плывет в руки

599. venir(se) a las manos *uno* **con** *otro* дойти до рукопашной, сцепиться, подраться

El conde se puso lívido de cólera, y ya de pie, pronto a **venir a las manos con** el colegial, dijo con voz alterada... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Граф побледнел от гнева; он вскочил на ноги, готовый схватиться со школьником, и сказал изменившимся голосом...

600. vivir *uno* **de** (*или* **por**) **sus manos** жить своим трудом, честно зарабатывать свой хлеб

601. volver *uno* **la mano** влепить затрещину, дать оплеуху кому-л.

602. volverse a la mano *una cosa* осуществиться, несмотря на препятствия, вопреки всему

603. volverse *uno* **con las manos en los bolsillos** вернуться ни с чем, с пустыми руками, несолоно хлебавши

604. volverse *uno* **todo manos: se vuelve todo manos** работа у него так и горит в руках

605. ¡a la mano de Dios! ну, за дело!, с богом!, в добрый час!

606. antes me dejo cortar la mano derecha; primero me quemaría la mano que... ни за что на свете, хоть убей

Yo sé que la señora tiene confianza en mí y sabe que **primero me quemaría la mano** que permitir que nadie le quitase un centavo. *M. de Carrión. La esfinge*

Я знаю, что сеньора доверяет мне: ей известно, что я скорее отрублю себе руку, чем отдам зря хоть один ее грош.

607. aquí de mis manos самое время пустить в ход кулаки, тут без драки не обойтись

608. ¡buenas manos tiene (María Santísima) para sacar pollos (*или* **cebar gorrinos**)!; **buenas manos tiene para hacer pucheros** куда как ловок!, у него обе руки левые, все у него из рук валится

609. de la mano a la boca se pierde la sopa цыплят по осени считают

610. échale mano a los sesos a ver si le bullen; échale mano a los sesos, que se le van a ir он вздор городит, у него не все дóма, у него клепок не хватает; ≅ бред сивой кобылы, чепуха на постном масле

611. en buenas manos está el pandero; en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer 1) это дело в надежных, верных руках; ему и карты в руки; 2) нашли кому поручить!

612. estas manos que se han de comer los gusanos de la tierra ей-ей, это сделал я; моя работа!

613. le hormiguean las manos у него руки так и чешутся, ему не терпится подраться, побить кого-л.

614. llévale la mano al morro y le verás levantar la cola его только по шерстке гладить, с ним надо по-хорошему

615. mal me andarán (*или* **me han de andar**) **las manos** я буду не я (если не сделаю, не добьюсь...)

616. ¡mano a...! ну, давай!, начинай, берись за...!

— ¡Fuego! ¡Y **mano a** las bombas hasta que no quede uno! *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Огонь! Пускайте в дело бомбы до тех пор, пока всех не перебьем!

617. — manos a la labor (*или* **a la obra**) за дело!

— ¿No tendrá miedo? — preguntó <Agustín> con su tono siempre un poco burlón.

— No es la primera vez que he visto parir a una vaca.

— Ajá, pues, en ese caso, **manos a la obra.** *R. M. Cajal. Primero, derecha*

— Не боитесь? — спросил Августин, как всегда, немного насмешливо.

— Не в первый раз вижу, как корова телится.

— Ну, тогда за дело!

618. manos blancas no ofenden на женщину не обижаются

619. por no llenarme la mano de mocos неохота руки марать...

620. ¡qué mano! 1) *Ц. Ам., Ант. о-ва* вот это да!, ну и ну!; 2) *Вен.* фу!, фи!, гадость какая!

621. tales manos lo hilaron золотые руки!, отличная работа!

622. tiene unas manos que no se las merece у него искусные, золотые руки

623. ¡venga (acá) esa mano! давай руку!

— Tanto peor para ellos si tropiezan con nosotros, ¿verdad, Timoteo?... Pues entonces, **¡venga esa mano!**

Timoteo vacila un momento, sólo un momento, antes de estrechar la mano de Irene. *D. Medio. Diario de una maestra*

— Тем хуже для них, если они пойдут против нас, согласны, Тимотео?.. Ну, давайте руку!

Тимотео немного колеблется, всего лишь какое-то мгновение, прежде чем пожать руку Ирен.

624. como la mano negra пагубный, роковой

625. como las manos de un barbero очень холодный, холодный как лед

626. — más frío que mano de barbero холодный, бесчувственный; равнодушный, безразличный, апатичный

627. como las manos de un carbonero очень грязные руки; руки, как у трубочиста

628. como las manos de un cavador большие, заскорузлые, шершавые и грязные руки

629. como las manos de un gallego неловкие руки, руки-крюки

630. como mano de santo полезный, благотворный; легкий (*о пище*)

631. como las manos de un verdugo 1) неуклюжие, неловкие руки; 2) тяжелая, увесистая рука

632. como con (*или* **por**) **la mano** как по мановению руки, как по волшебству; как по щучьему веленью

— Pero no tuve más que ponerme unos polvitos que yo tengo, de mi exclusiva invención... y **como con la mano.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Но стоило мне воспользоваться порошками своего собственного изобретения, ...и как рукой сняло.

633. como cogido con la mano это — верное дело; можно не сомневаться; как пить дать

634. como dado con la mano метко, в самую точку, прямо в цель, без промаха

635. como si no hubiera más que alargar la mano не так это просто, как кажется

636. como si le llevaran con la mano 1) как по мановению руки; легко и просто, плевое дело; 2) на словах все просто!, куда уж проще!

637. conocer como a sus manos (*или* **como su mano**) знать кого-л., что-л. как свои пять пальцев

Y permítame un consejo, porque usted es joven y forastero por aquí, según parece: no acepte nunca compañero de viaje a quien **no conozca como a sus manos.** *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Вы молоды и, видимо, не из наших мест — так позвольте дать вам совет: никогда не берите себе в попутчики человека, которого вы не знаете как облупленного.

Debimos habernos escapado con Epifanio Luna. Es el único que **conoce** el desierto **como su mano.** Ha ofrecido muchas veces guiar una fuga en grande. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Нам следовало бежать с Эпифанио Луна. Он один знает пустыню вдоль и поперек и много раз предлагал себя в проводники для большого побега.

MANOJO

638. a manojos в изобилии, щедро, помногу; полными пригоршнями

MANOTADA

639. de una manotada одним ударом, одним махом

MANOTÓN

640. de un manotón одним ударом, одним махом

MANSALVA

641. a mansalva 1) ничем не рискуя, не подвергая себя опасности; не неся ответственности, безнаказанно

Centenares de piedras derrumbaron a caballos y jinetes; éstos empezaron, por su parte, a degollar **a mansalva...** *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Сотни камней обрушились на лошадей и всадников; те, в ответ, начали безнаказанную резню...

2) (действуя) наверняка, с точным расчетом; прямо в цель, (стреляя) в упор

Pegar primero; he ahí la ley. Y, ya vencido, fingir acatamiento y mansedumbre para asestar en seguida el golpe **a mansalva.** *O. Castro. La vida simplemente*

Первым наносить удар — таков закон. А если ты побежден, прикидывайся покорным и кротким, чтобы затем нанести точно рассчитанный, внезапный удар.

MANTA

642. manta mojada *Экв.* бесхарактерный человек, тряпка, мокрая курица

643. a manta (de Dios) в изобилии, обильно

644. — llover a manta лить как из ведра, ливмя лить (*о дожде*)

645. — regar a manta обильно поливать, заливать водой (участок земли)

646. arropado con buena manta имеющий сильных покровителей, пользующийся хорошей протекцией

647. coger*le a uno* **la manta del macho** поймать с поличным, захватить на месте преступления, застукать кого-л.

648. dar*le a uno* **una manta** качать, подбрасывать на одеяле кого-л.

649. echar *uno* **mantas** *уст.* ругаться, проклинать, поносить кого-л., что-либо

650. liarse *uno* **la manta a la cabeza** действовать не задумываясь, без оглядки, напропалую, очертя голову; ≅ была не была; пропадай моя головушка

...aquella misma tarde, habiéndome encontrado a la camarilla en el atrio de la iglesia de San Miguel, **me lié la manta a la cabeza,** y por poco se arma allí un Dos de Mayo. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...в тот же вечер, встретившись с этой бандой на паперти церкви Св. Мигеля, я кинулся на них очертя голову, и тут завязался настоящий бой.

— Resulta estúpido que **te diga que es** una criatura extraordinaria. Ya la verás. Y comprenderás que para qué yo, a mis treinta y cinco años, y tal y como me conoces, **me haya liado la manta a la cabeza...** *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Ни к чему говорить тебе, что это необыкновенное создание. Ты сам ее увидишь. И ты поймешь, почему я в мои тридцать пять лет и такой, каким ты меня знаешь, потерял голову и способность соображать...

651. parar *uno* **la manta** *К.-Р.* убежать, удрать; скрыться

652. tirar de la manta разоблачить, раскрыть, выявить, обнаружить, обнажить что-л., сорвать покров с чего-л.

653. tomar *uno* **la manta** 1) натираться мазью; 2) лечиться от сифилиса

654. ¡buena manta para el invierno! теплое местечко!, неплохое дельце!, недурно устроился!

655. ¡dobla la manta! *Анд.* собирай пожитки! (*говорят рабочему, увольняя его*)

656. no es mía la manta я за него не отвечаю, мое дело сторона, моя хата с краю...

657. como mantas y no abrigan 1) дурачье, дубье; ≅ от них толку как от козла молока; 2) медные лбы; ≅ хоть кол на голове теши

MANTECA

658. de manteca нетвердый, слабый, хлипкий; ≅ соплей перешибешь

Dí un paso, y páfate, al suelo. ¡Esas rodillas **de manteca!** *B. Cordón. Un horizonte*

Я шагнул, и — плюх на землю. Уж эти колени! Как вата!

Adelante: yo, que soy viejo, no me canso jamám, y vosotros, jóvenes llenos de salud, parecéis **de manteca.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Вперед, ребята! Мне, старику, все нипочем, а вы, хоть молодые и здоровые, — как есть слабаки.

659. juntárse*le a uno* **las mantecas** 1) растолстеть, разжиреть, потучнеть, заплыть жиром (*также ирон. об очень худом человеке*); 2) быть ленивым, пассивным; дела не делать и от дела не бегать

660. (como) el que asó la manteca глуп как пробка

661. — no se le ocurre ni al que asó la manteca (con el dedo) вздор, нелепость, абсурд, бред сивой кобылы, сапоги всмятку

Al padre se le ocurrió que diesen todos juntos, con él a la cabeza, un paseíto por unos desmontes que había detrás de la casa, pero la madre dijo, que eso **no se le hubiera ocurrido ni al que asó la manteca,** y que los niños lo que necesitaban era estar descansados para por la tarde. *C. J. Cela. La romería*

Отцу пришла идея пройтись всем вместе, во главе с ним, по пустырю позади дома, но мать сказала, что такое даже

круглому дураку не взбредет в голову, и что детям нужно отдохнуть и набраться сил к послеобеденному праздничному гулянью.

662. (blando, suave) como (una) manteca; más blando (*или* **suave) que la manteca** 1) мягкий (*обычно об овощах*); 2) податливый, уступчивый, покладистый, мягкий как воск

MANTEL

663. a (*или* **sobre) manteles** 1) на скатерти, за хорошо накрытым столом; 2) за общим столом, за табльдотом

...sentía que me faltaba el apetito y no comería **a manteles** mientras no se resolvieran mis dudas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...мне не хотелось есть, тем более за общим столом, пока мои сомнения не рассеются.

664. estar *uno* **de mantel largo** волноваться, беспокоиться, тревожиться

665. levantarse *uno* **de los manteles** *уст.* встать из-за стола, покончить с едой

MANTENIENTE

666. a manteniente 1) изо всех сил, что есть силы; 2) обеими руками

MANTEQUILLA

667. de mantequillas мягкий, добрый

¡Y que es hombre **de mantequillas** en gracia de Dios el tal D. Mariano Cereso! *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
И царство небесное этой доброй душе, дону Марьяно Цереco!

668. más tierno que unas mantequillas мягкий, ласковый; разнеженный, растроганный, умиленный

— ¡Esas tenemos!
— Pues, ¿qué pensabas, desalmado?
— ¡Canastos!... Conque... Pues, hombre, me gusta la salida!... ¡Y yo que venía esta noche **más tierno que unas mantequillas**! *J. M. de Pereda. El buey suelto...*
— Ах, вот как!
— А ты что воображал, эгоист?
— Вот те на!... Так что... Черт возьми, ну и номер! А я-то пришел сегодня, расчиропился, распустил слюни!

MANTILLA

en mantillas:

669. — estar *uno* **en mantillas** быть неопытным, неискушенным как младенец, делать первые шаги, быть новичком в чем-л.

670. — estar *una cosa* **en mantillas** только еще начинаться, быть мало продвинутым (*о каком-л. деле, работе*)

671. — quedarse *uno* **en mantillas** быть отсталым, отставать от других, плестись в хвосте

672. — vivir *uno* **en mantillas** быть слишком наивным и неопытным, не знать общеизвестных вещей

673. dar *uno* **mantilla** *Гонд.* приглашать на каждый танец новую даму

674. haber salido *uno* **de mantillas** повзрослеть, выйти из пеленок, стать достаточно взрослым, самостоятельным

MANTO

675. adonde se fue la del manto de seda на край света, к черту на рога, за тридевять земель

676. bajo el manto под покровом, под маской

MANZANA

677. manzana de (la) discordia яблоко раздора

No tardaron en advertir que la única mujer a bordo, la esplendorosa española, podría ser **la manzana de la discordia** entre los dos jefes de la expedición... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
Они вскоре заметили, что единственная женщина на борту, ослепительная испаночка, может стать яблоком раздора между двумя начальниками экспедиции...

678. como manzanas очень крупный, здоровенный, с яблоко

679. colorado como una manzana залившийся краской, вспыхнувший (от смущения, стыда), красный как рак

680. sano como (*или* **más sano que) una manzana** румяный как яблочко, пышущий здоровьем

MANZANILLA

681. manzanilla de rabo de gato обман, мошенничество

MAÑA

682. darse *uno* **maña** изощряться, ухитряться, умудряться; ловко справляться, управляться с чем-л.

Mieres era encargado general del establecimiento y las cosas marchaban bien. «Porque yo **me doy maña**, sí señor, y sé lo que hago». *A. Varela. El río oscuro*
Мьерес был главным управляющим предприятия, и дела шли хорошо. «Потому что я действую с умом, это уж точно, и знаю, что делаю».
El estaba furioso y ella procuraba calmarle.
«No te pongas así — le decía —, ya veré lo que saco».
Он был вне себя, и она старалась успокоить его.
«Не сердись, — говорила она ему. — Я попробую что-нибудь вытянуть».
Он рявкнул: «Ты дура, ничего не умеешь добиться. Говорю тебе — нажимай, у дядюшки водятся деньжата».

Se daba maña para todo. Como sus cuatro hermanas eran feas, echaban siempre sobre ella, por un secreto rencor, probablemente, casi todo el trabajo. *E. Larreta. En la pampa*
Она умудрялась со всем управляться. Так как все четыре ее сестры были дурнушки, они взваливали всю работу на нее — не иначе как от затаенной злобы.

683. darse mala maña проявлять неумение, неспособность к чему-л., отсутствие сноровки в чем-л., плохо справляться с делом

684. tener *uno* **malas mañas** иметь дурные привычки, дурные наклонности, дурные замашки

...siempre lo escondo allí <el wiskey>, porque Mary **tiene la mala maña** de bebérselo. *M. Azuela. La maldición*
...я всегда прячу виски туда, так как Мари повадилась выпивать его.

685. tener *uno* **muchas mañas para...** ловко делать что-л., иметь сноровку в чем-л.

Aunque mis piernas no me ayudan como antes, **tengo muchas mañas para** treparme en los trenes y bajarme lo mismo. *M. Azuela. Esa sangre*
Хотя ноги мои уже не те, что прежде, я все же ухитряюсь взбираться на подножки поезда и довольно ловко спрыгиваю с них.

686. ¡maña fuera! *Дом. Р.* еще бы!, а как же иначе!, а то как же!

MAÑANA

687. de buena (*или* **gran) mañana; muy de mañana** ранним утром, спозаранку, чуть свет

688. de (la) mañana a la noche в один миг, вмиг; вдруг, неожиданно, внезапно

Ya es vieja su madre pa cambear'e **mañana a la noche**. Y yo ya soy viejo para empezar a los golpes y amansarla. *E. Castro. Los isleros*
Твоя мать уже слишком стара, чтобы враз перемениться. И я тоже уже стар, чтобы укрощать ее тумаками.

689. pasado mañana послезавтра

690. cogerla *uno* **por la mañana y no soltarla hasta la noche** пьянствовать, не расставаться с бутылкой, не просыхать

691. dar mañanas (*тж.* **mañanitas**) *М.* устроить под чьим-л. окном утренний концерт, разбудить музыкой и пением, утренней серенадой

692. hacer *uno* **la mañana** (*тж.* **mañanita**) *Ам.* пропустить стаканчик натощак, выпить с утра пораньше

693. tomar *uno* **la mañana** 1) рано встать, подняться на рассвете, встать с петухами; 2) выпить с утра пораньше

Y de igual modo podía decirse que lo hacía por no tener en qué ocuparse como para vigilar a sus dependientes a los cuales permitía ir, dos a dos, a **tomar la mañana** o el desayuno, al café de la esquina. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
То ли он занимался этим от нечего делать, то ли чтобы присматривать за приказчиками, которых он отпускал попарно в кафе на углу пропустить стаканчик или позавтракать.
...toda la procesión **«tomaba la mañana»** en las tabernas inmediatas. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
...все участники процессии разбрелись по ближайшим кабакам подзаправиться спозаранку.

694. hablara yo para mañana с этого бы начинал!

695. ¡hasta mañana! до завтра, до свидания

696. mañana será otro día; mañana será de día y verá la tuerta los espárragos там видно будет; утро вечера мудренее

MAÑANITA

697. echarse *uno* **una mañanita corta** спать допоздна; валяться в постели по утрам, лениво потягиваться в постели

698. contento como la mañanita так и сияет, рад-радешенек, сияет как медный грош, смотрит именинником

MAPA I

699. desaparecer del mapa *una cosa* 1) исчезнуть, испариться, сгинуть; 2) выйти из употребления

700. no estar en el mapa *una cosa* быть странным, необычным, редкостным, диковинным, быть не в ходу

MAPA II

701. llevarse la mapa выделяться, славиться, первенствовать

MAQUI

702. comer maqui y cortar (*или* **sacar**) **huira** *Ч.* убить двух зайцев

MÁQUINA

703. una máquina de... множество, куча, уйма...

704. a toda máquina 1) на всех парах, что есть духу, во весь дух, во всю прыть

— Hay que salir a toda máquina mar adentro — propuso Raimundo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Надо на всех парах выходить в открытое море, — предложил Раймундо.

2) вмиг, молниеносно

Tenía la facha del asesino que a toda máquina piensa una coartada. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Он был похож на убийцу, который с ходу сочиняет себе алиби.

3) полный, крайний, предельный (*о состоянии*)

Después de las horas de tensión, de vigilia, de abatimiento a toda máquina, le invade un sopor y un cansancio de objeto material, de piedra... *R. Nieto. La fiebre*

После долгих часов напряжения, бессонницы и полного упадка сил его охватывает сонливость и усталость; он словно превращается в инертный предмет, каменеет...

705. apretar *uno* **la máquina** 1) ускорять, форсировать что-л.; нажимать; 2) переусердствовать; перегнуть палку; 3) повредить, доконать что-л.

706. cargarse la máquina: se cargó la máquina всякое терпение может лопнуть, всему есть предел

707. dar *uno* **a la máquina** 1) подталкивать, ускорять что-л., поднажать на что-л.; 2) неотвязно думать о чем-л., только и думать что о..., носиться с чем-л.

708. forzar la máquina оказать давление на ход дела, на кого-л.; поднажать; заставить сделать что-л.

MAR

709. alta mar; mar ancha; mar larga 1) открытое море

Cuando más se notaba este espíritu de compañerismo era cuando salíamos a alta mar. Lejos de la costa todos éramos uno. *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*

Дух товарищества проявлялся сильнее всего, когда мы выходили в открытое море. Вдали от берега мы были одно целое.

2) высокая вода, паводок, половодье; 3) бурное, бушующее море

710. — de alta mar дальнего плавания (*о судне*)

Se acercó la lancha de alta mar de una empresa pesquera. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

К нам подошел катер дальнего плавания, принадлежавший какому-то рыболовецкому предприятию.

711. — en alta mar в открытом море, далеко от берега

712. mar (en) bonanza (*или* **en calma, en leche**) спокойное море, штиль

713. mar brava (*или* **gruesa**) буря на море, шторм

— ¡Caraja! Ya estamos en la mar gruesa. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Черт возьми! Угодили-таки в штормягу!

714. mar jurisdiccional (*или* **territorial**) территориальные воды

715. mar tendida мертвая зыбь

716. mar de fondo (*или* **de leva**) буря на море, шторм

717. un mar de lágrimas (*или* **de llanto**) горький плач, море слез

718. — hecho un mar de lágrimas весь в слезах, горько рыдая, заливаясь слезами

— ...las señoras me lo contaron hechas un mar de lágrimas. Ramoncita dice que estas penas pueden matarla. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— ...сеньоры рассказали мне об этом, обливаясь слезами. Рамонсита говорит, что такие страдания сведут ее в могилу.

719. mar adelante (*или* **adentro**) в открытое море

Algunos intentan nadar mar adentro, pero la voz enérgica del teniente Candia los detiene y los obliga a regresar. *G. Drago. El Purgatorio*

Некоторые пытаются заплыть подальше, но энергичный голос лейтенанта Кандиа останавливает их, заставляет вернуться.

720. la mar de + *sust.* множество, масса, уйма, куча, груда, тьма

Esa señora esperaba que fueses a su casa. Ha estado la mar de tardes sin salir, creyendo que iban a llegar de un momento a otro. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Сеньора ждала, что ты придешь к ней. Бог знает сколько вечеров она просидела дома, думала — вот-вот к ней приедут.

...al lado de la cama había una silla de junco. Y en la silla un plato de loza con la mar de puchos de cigarrillos y un libro muy desencuadernado. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

...около постели стоял плетеный стул, а на стуле — посудина с горой окурков и затрепанная книга.

Iría la mar de gente. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Там будет уйма народу.

721. — hacer la mar de gracia *una cosa* страшно понравиться, доставить большое удовольствие

Los títulos me gustaron mucho, pero el nombre me hizo la mar de gracia. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Титулы мне очень понравились, ну а имя привело меня в полный восторг.

722. la mar de + *adj.* очень, чрезвычайно, чертовски, страшно, ужасно

...anduvo una semana sin hablar con nadie y haciendo unos gestos heridos que eran la mar de cómicos. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...она целую неделю ни с кем не разговаривала и очень смешно надувала от обиды губы.

La gente cree que soy la mar de feliz y me envidia... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Люди воображают, что я безумно счастлива, и завидуют мне...

723. a mares в изобилии, обильно

724. — llorar a mares заливаться слезами, утопать в слезах, плакать в три ручья

725. — llover a mares лить как из ведра (*о дожде*)

726. — sudar a mares обливаться потом

727. de mar a mar 1) широко, во всю ширь; 2) богато, пышно, без меры (*об украшениях и т. п.*)

728. por mar y cielo повсюду, везде

729. arar (*или* **cavar**) *uno* **en el** (*или* **la**) **mar** понапрасну тратить силы, время, зря стараться, решетом воду носить, толочь воду в ступе

«Arar en la mar», certera frase por «tiempo perdido»; una hay de más triste sentido: isembrar en la carretera! *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

«Пахать море» — удачное выражение, означающее «попусту терять время», есть и другое, еще более унылое по значению: «сеять на проезжей дороге».

730. arrojarse *uno* **a la mar** отважиться на рискованное дело, пойти на большой риск, поставить все на карту, пойти ва-банк; ≅ была не была!

731. darse *uno* **a la mar** отправиться в плавание; сняться с якоря; поднять якорь

732. escribir en el mar легко забывать о своих намерениях, решениях, обещаниях, не быть хозяином своего слова, бросать слова на ветер

733. hablar *uno* **de la mar** 1) строить беспочвенные, несбыточные планы, фантазировать, строить воздушные замки; ≅ это вилами по воде писано; 2) пустословить, трепать языком, трепаться

Todos esos derechos que ustedes dicen, yo no los veo por ninguna parte, y pa mí todo eso de los derechos es hablar de la mar. *P. Baroja. Aurora roja*

А все эти права, о которых вы говорите, где они? Я их не вижу, и, по-моему, все разговоры об этих правах — пустая болтовня.

734. hacerse a la mar отчалить от берега; выйти в (открытое) море

La idea de Belén era realmente audaz, porque significaba hacerse a la mar, en aquellos lugares azotados por las más fieras borrascas, en una frágilísima embarcación... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Белен задумал воистину рискованное дело: он предлагал выйти в море на утлом суденышке, в районе, где свирепствовали самые жестокие бури.

735. meter la mar en un pozo затеять невыполнимое дело; ≅ мешком солнышка не поймаешь

736. meterse en un mar sin fondo осложнять дело, усложнять задачу, мудрить; доставать левой рукой правое ухо

737. picarse el (*или* **la**) **mar** взволноваться, покрыться белыми гребешками, барашками (*о море*)

738. quebrar (*или* **romperse**) **el mar** разбиваться о скалы, о берег (*о волнах*)

739. querer *uno* **la mar y sus conchas** хотеть невозможного, слишком многого

— Y ¿por qué no se habían casado todavía? — preguntó Felipe, aprovechando el forzoso descanso que hubo de hacer el viejo.

— ¡Eso es! Porque la nana es muy avariciosa. Y **quiere** fiesta, y vestido blanco y zapatillas y **la mar y sus conchas.** ¿Cuándo se ha visto la Guadalupe en estos trapos? Y al muchacho no le alcanza la pita para tanto. *E. de Valcácer. La botija*

— А почему они еще не поженились? — спросил Фелипе, когда старик присел отдохнуть.

— То-то и оно! Все потому, что матери все мало. И свадьбу отпразднуй, и белое платье подай, и туфли, и луну с неба достань... Когда это Гуадалупе была так разодета? А у парня кишка тонка для всего этого.

740. vaciar el mar затеять невыполнимое дело, стараться море осушить; ≅ и большой бадьей реки не вычерпать; шилом моря не нагреешь

Semeja un monstruo enloquecido empeñado en **vaciar el mar.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Он похож на обезумевшее чудовище, которое упорно старается вычерпать море.

741. a la mar, agua; a la mar, madera все равно что лить воду в море, дрова в лес возить

742. donde va el mar que vayan las arenas рискнем и тем, что осталось!; снявши голову, по волосам не плачут!

743. ¡la mar en calzoncillos (*или* **en paños menores**)! 1) вот (так) диво!, вот (так) чудо!, чудеса в решете!; 2) тьма!, девать некуда!, хоть пруд пруди!, хоть завались!

MARACA

744. pasarse *uno* **de maraca** 1) *Вен.* потерять чувство меры, перейти границы дозволенного, зарваться; хватить через край; 2) *Кол.* одуреть; выжить из ума

MARAVEDÍ

745. no tener un maravedí сидеть без денег; не иметь ни гроша за душой

746. no valer un maravedí (*или* **tres maravedís**) гроша ломаного не стоить, никуда не годиться

MARAVILLA

747. la octava maravilla (del mundo) нечто замечательное, невиданное, поразительное, восьмое чудо (света)

— Acabo de ser testigo de la ovación imperial que se ha hecho a esa **octava maravilla.** *F. Caballero. La Gaviota*

— Я только что был свидетелем бурной овации, которую устроили этому чуду из чудес.

...pero si has de descubrir que esa gran fábrica no es **la octava maravilla,** guárdate en buena hora tu sabiduría y no nos saques de bobos... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...но если ты найдешь, что это сооружение не столь уж замечательно, то оставь при себе свою ученость и не выводи нас из заблуждения...

748. a maravilla; a (las mil) maravillas чудесно, замечательно, бесподобно, превосходно

La vieja Bibiana Petra está rebosante de gusto: el primer acto ha salido **a maravillas.** *R. González. El diosero*

Старая Бибиана Петра в полном восторге: первое действие прошло отлично.

Mariquita les hizo preguntas que fueron respondidas **a las mil maravillas.** Mis hijos Anastasio y Eulogio no supieron contestar con tanta llaneza... *E. Amorim. La desembocadura*

Марикита задала им несколько вопросов, на которые они блестяще ответили. Мои сыновья, Анастасио и Эулохио, не смогли ответить так гладко...

749. — sentar*le a uno* **a las mil maravillas** *una cosa* быть очень к лицу кому-л.; очень подходить

El gorrito es discutido en torno mío... ... todas están de acuerdo en que... ... **le sienta a las mil maravillas.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Вокруг меня обсуждают шляпку. Все дамы сходятся на том, что она ей чудесно идет.

El nombre de Laucha — apodo y no apellido — **le sentaba a las mil maravillas.** *R. J. Payró. Laucha*

Прозвище «Лауча» <Мышь> — ибо это было прозвище, а не фамилия — на редкость подходило к нему.

750. por maravilla 1) случайно; 2) изредка, иногда, от случая к случаю

751. contar (*или* **decir**) **maravillas** расхваливать, превозносить (до небес); рассказывать чудеса о ком-л., о чем-л.

752. decir maravillas точно, изящно и убедительно изложить что-л.

753. hacer maravillas достигать отличных результатов скромными средствами, делать чудеса

MARCA

754. de marca 1) превосходный, первосортный; марочный, сортовой; 2) соответствующий стандартам; 3) большой, крупный, выдающийся, каких мало

755. de marca mayor; de más de marca очень большой, крупнейший, выдающийся, исключительный, замечательный, незаурядный

MARCHA

756. buena marcha преуспевание, процветание, успешное продвижение

757. doble marcha быстрый шаг

758. marcha forzada 1) форсированный марш

Avanzaron **a marcha forzada** por él <camino de Lorío> y llegando a la peña de Sobeyana se detuvieron. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Они продвигались форсированным маршем по дороге на Лорио и остановились у скалы Собейяна.

2) спешка, гонка, запарка

759. marcha fúnebre *муз.* траурный, похоронный марш

760. marcha lenta медлительность, работа с ленцой, с прохладцей; ≅ черепаший шаг

761. marcha del juego правила игры

762. a buena marcha быстро, на большой скорости, полным ходом

...avanzamos por la llanura, **a buena marcha.** *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

...мы мчались по равнине.

763. a largas marchas поспешно, с большой скоростью, торопливо

764. a toda marcha поспешно; во весь дух, во весь опор, во всю прыть, со всех ног

765. de marcha готовый к отъезду, к выходу

766. sobre la marcha немедленно, тут же, тотчас же, с ходу, сразу, не сходя с места

— ¿De qué hablaban?

— De la historia de la Pocillona — mintió Cielito **sobre la marcha.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— О чем был разговор?

— О посильонской истории, — соврал с ходу Сьелито.

767. abrir la marcha идти впереди, возглавлять, открывать шествие

768. batir *uno* **(la) marcha** *воен.* подать сигнал к выступлению, к началу похода (*барабанным боем или звуком трубы*)

769. batirse en marcha (за)бить отбой

770. cerrar (la) marcha замыкать шествие, идти последним

En un alto, trabo conversación con el guerrillero que **cierra marcha.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

На привале я завязываю разговор с партизаном, который идет в арьергарде.

771. dar marcha atrás дать задний ход; отступить, пойти на попятный

Abrumado por el peso de aquella extraordinaria confesión, el señor Lago **dio marcha atrás...** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Подавленный тяжестью этого необычного признания, сеньор Лаго пошел на попятную...

Le dolía que los hechos pasasen con esa facilidad a ser recuerdos; notar la sensación de que nada, nada de lo pasado, podría reproducirse... ... Le ponía nervioso la imposibilidad de **dar marcha atrás** en el reloj del tiempo... *M. Delibes. El camino*

Он страдал оттого, что все так легко превращается в одни лишь воспоминания; горько было чувствовать, что ничто, ничто из прошлого не повторится. Его мучила невозможность повернуть время вспять...

772. doblar las marchas двигаться ускоренным маршем, делать двойные переходы

773. emprender *uno* **la marcha** приняться за что-л., начать какое-л. дело

774. estar en marcha *una cosa* функционировать, действовать, работать, двигаться, осуществляться; развиваться, разворачиваться

De inmediato <las Compañías> supusieron que un plan revolucionario **estaba en marcha** y reclamaron a voz en cuello

medidas represivas. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Компании тотчас предположили, что тут осуществляется какой-то революционный план и завопили, требуя репрессивных мер.

775. llevar *uno* **la marcha de** *otros* поступать как все, не нарушать общий тон, быть покладистым, не портить компании

776. poner *uno* **en marcha** *una cosa* пустить в ход, привести в действие, в движение, завести (механизм)

Montado en el aparato intenta una y otra vez **ponerlo en marcha.** *E. Amorim. Después del temporal*
Он садится на мотоцикл и пытается завести его.

777. ponerse en marcha пуститься в путь, отправиться в дорогу

Mi batallón abandonó la cortina de Santa Engracia, y **púsose en marcha** hacia el Coso. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Мой батальон оставил линию Санта Энграсиа и направился к Косо.

778. preparar *uno* **la marcha** собраться удрать, навострить лыжи

779. romper (la) marcha 1) начать, предпринять что-л.; 2) пойти впереди, во главе, тронуться первым, повести за собой

— Coronel Castañón, **rompa marcha.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Полковник Кастаньон, трогайтесь!

780. ¡a la marcha! в путь!; за дело!

MARCHAR(SE)

781. marchar bien *una cosa* работать, действовать, функционировать нормально; развиваться благоприятно (*о событиях*), успешно идти (*о делах*)

782. — marchar bien con *uno* ладить с кем-л., быть в хороших отношениях с кем-л.

783. — marchar *uno* **bien de** *una cosa* иметь что-л. в большом, достаточном количестве

784. marchar mal *uno* находиться в стесненных обстоятельствах

785. — marchar mal con *uno* не ладить с кем-л.

786. — marchar *uno* **mal de** *una cosa* иметь что-л. в недостаточном количестве, испытывать нужду в чем-л.

787. marchar mal *una cosa* плохо идти, не идти на лад, не ладиться

788. marcharse de la muy... проговориться, проболтаться

789. marcharse para no volver умереть, уйти в лучший мир, уснуть навеки

790. márchese por donde ha venido убирайтесь вон!

— Mi marido no está en casa; pero yo me basto para hacerla respetar. **¡Márchese usted por donde ha venido,** si no quiere que yo le arroje otra vez al agua con mis propias manos! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Моего мужа нет дома; но я и сама могу постоять за себя. Убирайтесь откуда пришли, а не то я вас сброшу обратно в воду своими собственными руками!

MAREA

791. aguantar *uno* **la marea** терпеливо выносить чьи-л. нападки; стерпеть, смолчать

MARETA

792. mareta sorda 1) мертвая зыбь; 2) глухой ропот толпы

MARGARITA

793. arrojar (*или* **echar**) **margaritas a (los) puercos** проявлять великодушие или деликатность с теми, кто не способен их оценить; метать бисер перед свиньями; ≅ не в коня корм

...el público... ... justificando el dicho de que no se debe **arrojar margaritas a los puercos,** se desbarata en risas... *N. Bolet Peraza. Satíricos y costumbristas venezolanos*
.....публика надрывается от смеха, подтверждая тем самым, что перед свиньями не стоит метать бисер...

MARGEN

794. al margen de... вне, за пределами чего-л.; в стороне от чего-л.

— Creo que debe colocarse la bomba atómica **al margen de** la ley. *E. Amorim. La victoria no viene sola*
— Я считаю, что атомная бомба должна быть объявлена вне закона.

Cuando la dije que Tina estaba **al margen de** la menor sospecha, pareció quedar decepcionada. *M. Arce. Oficio de muchachos*
Когда я сказал ей, что Тина вне всяких подозрений, она, кажется, была разочарована.

795. — estar (*или* **mantenerse, quedarse, vivir**) **al margen de...** не вмешиваться во что-л., стоять в стороне, держаться в стороне от чего-л.

Recuerda que en aquella discusión él **se había mantenido al margen,** sin opinar. *R. Larra. Rulo*
Вспомни, что в этом споре он держался в стороне, не вмешиваясь.

Pese a la vecindad de los soldados de la batería y de los niños refugiados de la escuela, los habitantes de El Paraíso **vivían al margen de** la guerra: doña Estanislaa evocando tiempos mejores y Agueda soñando en algún príncipe de cuento. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Несмотря на соседство солдат с батареи и школьников-беженцев, жители Эль Парансо словно не замечали войны: донья Станислава жила воспоминаниями о лучших временах, а Агеда — мечтами о сказочном принце.

796. andarse *uno* **por las márgenes** не говорить главного, ходить вокруг да около

797. dar margen *a* (*или para*) *una cosa* дать повод для чего-л.

798. dejar un margen *a* (*или para*) *una cosa* дать возможность, оставить место для чего-л.

Acaso Marga convencióse, al fin, que él daba de sí cuanto estaba en sus manos. Que su trabajo actual era todo lo que su ser constituía, **dejando margen** a la esperanza. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Должно быть, Марга убедилась наконец, что он делает все, что может, что его нынешняя работа поглощает его полностью и что еще не все потеряно.

MARÍA

799. abre, María, la puerta здравствуйте!, скажите на милость! (*иронич. удивление*)

MARICA

800. ¿de cuándo acá Marica con guantes? вот так новости!, с каких это пор?, чудеса в решете!

801. como buscar a Marica por Rábena все равно что иголку в стоге сена искать

MARIDO

802. de marido a mujer (только) между нами, без передачи

803. ¡mi marido está con otra! не иначе — муж изменил! (*говорится, когда вдруг развяжется передник*)

804. como marido y mujer под ру(ч)ку, об руку

MARIMONDA

805. coger marimonda en trampa *Кол.* сделать невозможное, достать луну с неба

MARIMORENA

806. armar una marimorena затеять скандал, ссору, драку

Sintió un miedo tremendo a que su madre se presentase a **armarles una marimorena** a los compañeros y la viesen de aquella facha... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Он страшно испугался, что явится мать и устроит приятелям скандал, и они увидят ее во всей неприглядности...

El Juan González, amador rendido... ... cumplió al pie de la letra los deseos de su novia y se presentó en la casa armado con dos pistolas, una escopeta y un cuchillo de dos filos; casi lo bastante para llevar una partida y **armar la marimorena.** *C. J. Cela. El Gallego y su cuadrilla*
Хуан Гонсалес как послушный влюбленный в точности выполнил желание своей невесты и явился, вооруженный двумя пистолетами, ружьем и кинжалом, готовый хоть сейчас возглавить отряд и начать сражение.

807. — ¡se armó una marimorena...! и тут пошло..., и заварилась каша

808. cantar *uno* **la marimorena** наделать шуму, произвести фурор, вызвать сенсацию важным признанием

809. ¡ande la marimorena! давай, давай, нечего зевать, не отвлекайся!

MARINA

810. ¡no me toques a la marina! прошу этого не касаться!, не надо об этом

MARINERO

811. marinero de agua dulce неопытный моряк; «салага»

MARINO

812. marino de agua dulce неопытный моряк; «салага»

813. como marino en tierra не на месте, не в своей стихии, как моряк на суше

MARIPOSA

814. (acudir, venir) como las mariposas a la luz (слетаться) как мотыльки на огонь, как мухи на мед

815. cobarde como una mariposa пугливый, робкий, боязливый

816. aletear como las mariposas 1) кое-как перебиваться; 2) выкарабкиваться из трудностей

MARIQUITA

817. mariquita entre ellas любитель женского общества; бабник, волокита

MÁRMOL

818. (como) de mármol 1) стойкий, непоколебимый; твердокаменный, непреклонный; 2) невозмутимый, хладнокровный; 3) очень бледный; белый

819. blanco como si fuera de mármol; blanco como un mármol 1) очень белый, белый как мрамор; 2) бледный как полотно, как мел

820. duro como (*или* **más duro que**) **un mármol** очень твердый, твердый как камень

821. más frío que el mármol 1) очень холодный, ледяной; 2) холодный как мрамор, бесчувственный; 3) невозмутимый, хладнокровный, полный самообладания

822. insensible como un mármol бесчувственный, каменный; невозмутимый как статуя, истукан

MARMOLILLO

823. (está) hecho un marmolillo флегма, чурка; сонная муха

MARMOTA

824. (haragán) como una marmota лентяй, байбак, лежебока

825. dormir como (*или* **más que**) **una marmota** крепко, сладко спать, спать как сурок; любить поспать

MAROMA

826. andar *uno* **en la maroma** 1) пользоваться чьей-л. помощью, поддержкой в каком-л. деле, идти на буксире у кого-л.; 2) изощряться; маневрировать в трудной, рискованной ситуации; ходить как по канату

827. hacer maromas *Ам.* 1) выполнять цирковые номера на натянутом канате; 2) лавировать, маневрировать, приспосабливаться; держать нос по ветру

828. se viene la maroma заваривается каша..., будет дело...

MARQUÉS

829. vivir a lo marqués жить в полном довольстве, жить по-царски; как сыр в масле кататься

830. hecho un marqués живет припеваючи, в полном довольстве

831. más rico que un marqués богач, крез; ≅ у него денег куры не клюют

832. comer como un marqués роскошно питаться, есть по-королевски, есть на серебре

MARRANA

833. la marrana de Tárraga ворчун, брюзга

834. cagar la marrana 1) испортить, испакостить, изгадить что-л.; 2) сказануть, ляпнуть что-л. некстати

835. hacer *uno* **la marrana** *M.* 1) прикидываться больным (*отлынивая от работы*); 2) нежиться дома, заставлять ухаживать за собой

836. salir*le* **la marrana mal capada** *Кол.* потерпеть неудачу, крах, провал в каком-л. деле

837. sobar *uno* **la marrana** надоедать кому-л., приставать как банный лист

MARRANADA

838. hecho una marranada очень грязный, загаженный как хлев; ≅ настоящий свинарник (*о помещении*)

ALFREDO. Si yo no limpiara de cuando en cuando la cocina, y quitara el polvo a los muebles, y sacara brillo a los cubiertos, todo estaría **hecho una marranada**, ¿comprendes? *Teatro español 53/54*

Альфредо. Если бы я хоть изредка не убирал кухню и не вытирал пыль с мебели, не надраивал вилки-ложки, все заросло бы грязью, понимаешь?

MARRANO

el marrano de San Antón:

839. — parecerse al marrano de San Antón 1) постоянно ворчать, брюзжать, быть недовольным; 2) разжиреть как боров

840. — como el marrano de San Antón 1) живет на пище святого Антония, питается святым духом; 2) коза-дереза (*о толстом человеке, который уверяет, что совсем не ест*)

841. de marranos грубый, свинский

842. poner *a uno* **de marrano: le puso de marrano que no había por donde cogerle** он его расчихвостил, разделал под орех, отругал на чем свет стоит, смешал с грязью

843. ni los marranos lo quieren ужасная гадость, этого и свиньи есть не станут

844. hecho un marrano (*обычно с гл.* estar, ponerse) 1) весь в грязи, настоящая свинья; 2) разжиревший, жирный как боров, как свинья

845. comer como un marrano есть много и неопрятно, жрать как свинья

846. degollar*le* (*или* **matar***le*) *a uno* **como a un marrano** перерезать кому-л. глотку, прирезать кого-л. как поросенка

847. gruñir como un marrano недовольно ворчать себе под нос

848. hocicar como los marranos 1) ходить, спотыкаясь и вытянув голову вперед; 2) вынюхивать, высматривать что-л.

849. morir como un marrano умереть в одиночестве, заброшенным, покинутым всеми, умереть как собака

850. quedar como (*или* **hecho**) **un marrano** поступить нехорошо, некрасиво, поступить по-свински, подвести кого-л.

851. revolcarse como un marrano 1) вываляться, вывозиться в грязи как свинья; 2) кататься по полу от боли

MARRAS

852. de marras 1) прежний, давешний, уже имевший место

...se contenía por **no incurrir en la ridiculez** de un chasco semejante al **de marras**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...она сдерживалась, чтобы не попасть в такое же смешное положение, как в прошлый раз.

Gloria era muy celosa, y cualquier insignificante pretexto podía levantar una reyerta como la **de marras** y dar al traste con mi felicidad. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Глория была очень ревнива, и любой незначительный повод мог вызвать ссору, подобную давешней, и разрушить мое блаженство.

2) тот самый, вышеупомянутый

El hablista aquel **de marras** que sabía decir de tres maneras distintas una misma palabra, y eran «procuraor», «percuraor» y «precuraor», se encontraría hoy como pez en el agua al ver que puede decirse «subscriptor», ... «suscriptor» y «subscritor», que de todas estas maneras lo he visto escrito... *M. de Unamuno. Obras III*

Пресловутый оратор, произносивший одно и то же слово тремя способами, как например «procuraor», «percuraor» и «precuraor», почувствовал бы себя как рыба в воде, узнав, что можно говорить «subscriptor», «suscriptor» и «subscritor», — ибо все три варианта попадались мне в написанном виде...

MARRONAZO

853. dar un marronazo оплошать, дать маху; промазать, дать осечку

MARTA

854. Marta la piadosa лицемерка, ханжа

MARTES

855. dar *a uno* **con la del martes** попрекать кого-л. чем-л., колоть глаза чем-л., каким-л. недостатком, тыкать в глаза кому-л. что-л.

856. nacer en martes родиться в недобрый час, родиться под несчастливой звездой, быть неудачником, невезучим

MARTILLADO

857. coger (*или* **tomar**) **las del martillado** смыться, улизнуть, смотать удочки

MARTILLAZO

858. a martillazos 1) силой, грубо, резко

Pero no es culpa nuestra que la ciencia esté derribando **a martillazos**, un día y otro, tanto ídolo vano... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Не наша вина, если наука что ни день повергает в прах вчерашних идолов...

2) грубо, топорно, неуклюже

Pasó una mirada desvaída por encima de las cabezas, buscó una ubicación adecuada, puso un pie en el asiento de una silla y rompió a rasguear un tango extremista. Era algo brioso, forjado **a martillazos**. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Он посмотрел рассеянным взором поверх голов присутствующих, нашел подходящее местечко, поставил ногу на сиденье стула и начал наигрывать самоновейшее танго. Это было нечто трескучее и примитивное.

3) в ссоре, (как) на ножах

MARTILLO

859. a macha martillo 1) добротно, но топорно, неизящно; солидно, проч-

но, крепко, крепко-накрепко; 2) твердо, уверенно, убежденно; энергично, упорно, настойчиво

...lo que sabe lo sabe **a macha martillo**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...уж если он что знает, то знает твердо.

Sin sospechar la sonrisa burlona de los lectores escépticos Zorrilla <de San Martín> usó aquí, con impavidez de católico **a macha martillo**, la idea del bautismo. *La Cultura y la Literatura Iberoamericanas*
Не подозревая насмешливой улыбки скептического читателя, Хуан Соррилья де Сан Мартин использовал здесь с бесстрашием твердокаменного католика идею крещения.

860. como martillo de herrero злой рок; беда за бедой

MARTÍN

861. llegar*le* (*или* **venir***le*) *a uno* **su San Martín: (ya) le llegará su San Martín** и для него наступит час расплаты, не все коту масленица (будет и великий пост)

— Eso se hace con dinero, ¿De dónde vais a sacarlo?
— Del duque. Parece que a los duques **les ha llegado su San Martín**. *R. Sender. Requiem por un campesino español*
— Ведь для этого нужны деньги, а где вы их возьмете?
— У герцога. Похоже, что и для герцогов настал час расплаты.

862. como San Martín всем поделится, все отдаст, последнюю рубашку с себя снимет

MARTIR

863. antes mártir que confesor этот не выдаст, этого говорить не заставишь, умрет, а не скажет

MARTIRIO

864. dar *uno* **martirio** *a una cosa* злоупотреблять чем-л., пускать что-л. слишком часто в ход; затрепать что-либо

MÁS

865. a cual más на пари; кто кого...

866. — a cual más + *adj.* один другого + *прилаг. сравн. степ.*

El insigne abogado (que era muy seco) y los dos canónigos (**a cual más** grueso y respetable) acompañaron al corregidor hasta la puerta... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Прославленный адвокат (весьма сухопарый) и оба каноника (один другого дороднее и почтеннее) проводили коррехидора до двери...

867. a lo más; a lo más, más; cuando más; todo lo más самое большее, не более, максимум, разве что, только и всего

A lo más, algunos recordaron no haberlos visto cuando el juego se suspendió... *J. Manauta. Las tierras blancas*
Лишь немногие вспомнили, что еще до окончания игры их уже не было в зале...

...le había estado hablando de Maruja, pero sin conseguir despertar su interés — **todo lo más**, Andrés sonrió dos o tres veces de un modo molesto... *I. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
...он говорил с Андресом о Марухе, но так и не сумел его заинтересовать. Разве что тот два-три раза натянуто улыбнулся — только и всего...

868. a más (de) кроме (того), помимо, сверх того, вдобавок, к тому же

Hay **a más** un feo enredo policíaco. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Вдобавок тут еще гнусные полицейские козни...

A más de los señores del lugar, había muchos forasteros, que habían venido de los lugares inmediatos para concurrir a la fiesta... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Кроме местных сеньоров, на праздник собралось немало приезжих из соседних селений...

869. — ir a más расти, развиваться, делать успехи, продвигаться вперед; преуспевать, процветать

870. como el que más в высшей степени, чрезвычайно, как нельзя более, куда как

...el intendente era una magnífica persona, un hombre generoso **como el que más**. *M. Azuela. La maldición*
...интендант был чудесный человек, в высшей степени щедрый.

La calle alegre y cuatrocaminera se iba hacia Bravo Murillo, esa tan principal **como la que más** de Madrid. *T. Borrás. Yo, tú, ella*
Оживленная и широкая улица вела на Браво Мурильо, не уступавшую лучшим улицам Мадрида.

871. cuanto (y) más а тем более, и подавно

872. de más слишком, чересчур, излишне

873. — estar de más 1) быть лишним, избыточным; быть ненужным, бесполезным

Casi **de más está** decir que los dos primeros años viví en el rancho de mi padrino. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Надо ли говорить, что первые два года я провел на ранчо моего наставника.

Soy joven. Usted en cambio es viejo y está acabado, ¿comprende? Está acabado. Peor que muerto. Hoy **está de más**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Я молод. Вы, напротив, стары, и вам уже капут, ясно? Конченый человек, хуже, чем покойник. Сегодня вы здесь лишний.

2) (*или* **estarse** *uno* **de más**) быть незанятым, быть без дела, без работы

874. — no estar de más не помешать, быть нелишним; пригодиться

875. — irse de más легко, дешево отделаться (*в отличие от других*); выкрутиться

876. de más a más вдобавок, к тому же

877. de más a menos по наклонной плоскости; к худшему, всё хуже

878. de más y de menos всякое, разное, хорошее и плохое

También rio Paco, aunque de pronto se puso serio, y dijo:
— La duquesa puede ser buena persona, y en eso no me meto. Del duque he oído cosas **de más y de menos**. Pero nada tiene que ver con nuestro asunto. *R. Sender. Requiem por un campesino español*
Пако тоже рассмеялся, затем, посерьезнев, сказал:
— Возможно, что герцогиня и хороший человек, в это я входить не стану, а о герцоге я слышал всякое, и хорошее и плохое. Но к нашему делу это никак не относится.

879. el que más y el que menos все без исключения, все как есть; каждый; любой

...y convencidos de que perdíamos el tiempo y que era igual perecer un cuarto de hora antes o después, **el que más y el que menos** empezó a pensar cómo se las arreglaría para hacer sin gran molestia la travesía al otro barrio. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
...и уверившись, что мы лишь оттягиваем время и что нет разницы в том, чтобы умереть на четверть часа раньше или позже, каждый из нас начал обдумывать, как бы ему полегче переселиться в лучший мир.

En la boda de Sabina todos comieron como cerdos. Al día siguiente andaban pachuchos y tenían mala cara. **El que más y el que menos** habían tenido un cólico. *C. Alós. Los enanos*
На свадьбе у Сабины все объелись как свиньи и на следующий день плохо выглядели и едва двигались. У всех без исключения болели животы.

880. hasta (decir) no más в высшей степени, крайне, предельно, до предела, как нельзя более, донельзя, до отказа

...el diálogo aquel... ... fue dramático **hasta no más**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...этот диалог был в высшей степени драматичным.

881. los más de...; las más de... все как есть; каждый

882. — los más de los días что ни день, каждый день, ежедневно

883. más aún 1) тем более, особенно; 2) более того

884. más a menos *ч.* приблизительно, примерно

Tomaron un senderito de quince centímetros de anchura, situado **más a menos** a diez metros de distancia de la garita de carabineros... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Они пошли по узенькой тропке сантиметров в пятнадцать шириной, проходившей примерно в десяти метрах от полицейского поста...

885. más bien más que menos а то и более, если не больше

...un orador de los que hablan a cántaros... ... que tiene la desgracia de no acertar a exponer la cosa más sencilla sin consumir un par de horitas, **más bien más que menos**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...оратор — один из тех болтунов, которые имеют несчастное свойство тратить час-другой, а то и более, на изложение самой простой мысли.

886. más de... сверх того, кроме того, к тому же

Y es sobradamente conocido que los partidos políticos son y sólo pueden ser la fracción organizada, **más de** avanzada, de una determinada clase social realmente actuante en la sociedad. *Nuestras ideas, № 5, 1958*
Хорошо известно, что политические партии не могут быть ничем иным, как передовой и к тому же организованной частью определенного общественного класса, представляющего реальную действующую силу в данном обществе.

887. más o menos более или менее

888. — *sust.* + **más o menos** незначительный, пустяковый; какой-то

...pero había que corresponder a la generosa franqueza de Montoria, y no era cosa, de que por una indigestión **más o menos** se perdiera tan buena amistad. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...но надо было ответить на чистосердечие Монтории, и не стоило терять его расположение из-за пустякового несварения желудка.

889. — (sobre) poco más o menos приблизительно, около

Lo pensaba así, **poco más o menos**, pero lo escribía de otro modo, ya que la pluma no sabía seguirle. *L. Amado Blanco. Entre paréntesis*
Примерно так это выглядело в его мыслях, но перо не слушалось его, и на письме все получалось иначе.

890. — de poco más o menos незначительный, не бог весть какой; незнатный, захудалый; заурядный, посредственный, третьеразрядный

No me gusta que a pleno día me vea la gente por los barrios **de poco más o menos**, en faenas tan impropias de mí. *C. Espina. Aurora de España*
Я не хочу, чтобы люди видели меня среди бела дня в таких трущобах да еще за несвойственным мне занятием.

Partió en efecto, y más allá de Córdoba, sus ardientes deseos se realizaron. Encontró ladrones; pero no ladrones de buen tono, no ladrones f a s h i o n a b l e s como José María, que parecía una ascua de oro, montado en su brioso alazán. Eran ladrones **de poco más o menos**; pedestres, comunes y vulgares. *F. Caballero. La gaviota*
Он действительно отправился в путь, и за Кордовой его мечта осуществилась: он увидел разбойников. Но это были не благовоспитанные, фешенебельные разбойники, вроде блистательного Хосе Мария верхом на бравом скакуне, а самые заурядные и банальные мелкие сошки, на своих двоих.

891. más y más все больше (и больше)

...<el caballo> se alborotó **más y más** y empezó a dar resoplidos, a hacer corvetas y aun a dar algunos botes... *J. Valera. Pepita Jiménez*
...лошадь все сильнее нервничала, она начала фыркать, делать курбеты и даже брыкаться...

892. más y mejor еще и еще

893. — a más y mejor усиленно, что есть силы, вовсю, напропалую

Pero esta resolución no era conocida y la efervescencia popular continuaba **a más y mejor**. *R. J. Payró. Pago Chico*
Но это решение не было известно, и народное волнение разгоралось вовсю.

...se llenaba la casa de parroquianos y se bailaba, bebía y cantaba **a más y mejor**. *C. T. López. El maleficio*
...дом наполнялся посетителями, которые танцевали, пили и распевали во все горло.

Suelta una carcajada el jefe y ríe todo el corro **a más y mejor**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Шеф смеется — и все хохочут до упаду.

894. — dar *uno* **a más y mejor** бить, колотить что есть силы

895. — darla *uno* **de más y mejor** задаваться, важничать, много воображать о себе

896. — dormir a más y mejor спать как убитый, спать сном праведника

897. — llover a más y mejor: llueve a más y mejor дождь льет как из ведра, ливмя льет

898. nada más 1) только, лишь

Yo miro la acción por el lado de Orozco **nada más**, y admito que es un rasgo admirable. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я рассматриваю этот поступок лишь со стороны, характеризующей Ороско, и готов допустить, что это замечательно.

2) как только, едва, лишь

Y, entonces, pensaba en lo feo que debía ser él **nada más** nacer, con todo el cuerpo cubierto de vello y sin ojos, ni orejas, ni narices, ni nada... Sólo una boca enorme y ávida para mamar. *M. Delibes. El camino*
И тогда он думал, каким он, наверное, был уродцем, едва родившись, весь покрытый пушком, без глаз, без ушей, без носа, без ничего... Только огромный, жадный рот, чтобы сосать...

899. ni más ni menos ни больше ни меньше, точно, именно, как раз; точь в точь; точно так (же), в той же мере

En los pueblos pequeños todos saben siempre exactamente lo mismo, **ni un poco más ni un poco menos**, cuando se trata de hablillas. *E. Larreta. En la pampa*
В маленьких селениях, когда речь идет о сплетнях, у всех совершенно одинаковые сведения.

900. no más 1) *Ам.* только, всего лишь, просто

— ¿Lo conocés vos?
— De mentas **no más**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
— Ты его знаешь?
— Только понаслышке.

— ¿Ya zarpó la goleta? — les pregunta Mindonga.
— Fondeá la dejamos, ya con to el cacao a bordo, esperando el viento **no más**. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Шхуна уже вышла в море? — спрашивает их Миндонга.
— Она еще на якоре, но все какао погружено, ждут только ветра.

2) *Ам.* как только, едва

El señor enlutado, que a él, de entrada **no más**, lo cohibió, lo hizo ponerse nervioso. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Он смутился и начал нервничать, как только вошел сеньор в трауре.

3) *Ам.* уже; же

A las primeras palabras **no más**, <la señorita Eufrasia> comenzó a pasarse el pañuelo por los labios... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
При первых же словах сеньорита Эуфразия стала вытирать губы платочком...

4) (*или* **nomás**) ну, же, вот (*модальная приглагольная частица, выражающая поощрение, согласие, усиление*)

— Andate **no más**, Justina. Aquí tienes para el pasaje. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Уезжай же, Хустина. Вот тебе на проезд.

— A lo hecho, pecho. Me voy **no más**. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Ничего не поделаешь. Ну, я пошел.

5) непременно, обязательно

Lo voy a esperar **no más**, porque de veras que tengo muchas ganas de conocer Pago Chico. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
Я непременно его подожду, потому что в самом деле очень хочу познакомиться с Паго Чико.

— Véalo **no más** a Ramos, él es el mejor conocedor de esa región. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— Повидайте же непременно Рамоса. Он лучше всех знает эти места.

6) *Куба* нет и нет, ни за что, ни в коем случае, нет уж, уволь(те)

901. — ahí no más (*тж* **no masito**) *Ам.* 1) тут же, рядом, рукой подать; 2) тут же, сразу

Y como **ahí no más** el portero del Paraíso cerró la puerta, Miseria, pensando que de dos males hay que elegir el menos pior, rumbió pa'l Purgatorio a probar cómo andaría. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
И так как райский привратник тут же захлопнул дверь, Мисерия подумал, что из двух зол надо выбирать меньшее, и отправился попытать счастья в чистилище.

902. — aquí no más вот здесь, вот тут

903. — aquí no más tiene usted su casa мой дом к вашим услугам, мой дом — ваш дом

904. — así no más *Ам.* 1) кое-как, средне, так себе, ни шатко ни валко; 2) сразу же, с ходу, вдруг; просто так, ни с того ни с сего

Y esas imágenes no se pueden borrar **así no más**. *B. Cordón. Un horizonte*
Такие образы не могут забыться вот так, сразу.

905. — deje no más; dejá no más *Арг.* будет!, хватит!, довольно!, брось(те)!, оставь(те)!

— ¡No váyaz a hacer ningún dizparate, Mauricio!...
— **¡Dejá, dejá no más!** *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
— Смотри, Маурисио, не наделай глупостей!
— Да ну тебя, хватит!

906. — digo no más *Экв.* я просто пошутил, да это я так, несерьезно

907. — haga no más *Арг.* делай и все, без разговоров; не возражать!

908. — luego no más сейчас же, сразу же

909. — ¡vea Ud. no más! *М.* как вам это нравится!, подумать только!, ну и ну!

910. por más o por menos о том о сем

Se entra en la plaza, y desde luego se ve una fuentecilla en el centro, circundada de mujeres del pueblo que van por agua y se pierden las horas en charlas animadas **por más o por menos**. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Как только выходишь на площадь, тотчас же взору открывается находящийся в центре источник, вокруг которого собираются местные женщины; они приходят за водой и часами оживленно болтают о том и о сем.

911. por más que... как ни..., сколько бы ни...; хотя...

Crea que no me acuerdo de toos, **por más que** quiero hacer memoria. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Всех я, право, не припомню, как ни стараюсь вспомнить.

...**por más que** le hurgo para que me informe de esto, no obtengo de él más que vaguedades y evasivas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...сколько я ни пристаю к нему с расспросами, получаю только туманные, уклончивые ответы.

912. por poco más... еще немного и...

913. sin más acá ni más allá 1) напрямик, без уверток; 2) без всякой видимой причины, ни с того ни с сего, вдруг

914. sin más ni más 1) не задумываясь, не раздумывая, сразу, сплеча, с маху

Al examinarlo, el médico del buque declaró, **sin más ni más**, que aquello se asemejaba demasiado al tracoma.., *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
Осмотрев его, судовой врач без долгих слов заявил, что это сильно смахивает на трахому.

2) запросто; не стесняясь, бесцеремонно

Algunos <policías> encendían fósforos para dar con los armarios, los aparadores, las cómodas. Y **sin más ni más** los registraban de arriba abajo, después de hacer saltar las chapas a golpe vivo, romper los cristales a cañonazos de revólver o convertir en astillas las maderas finas, *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Некоторые полицейские зажигали спички, чтобы найти в темноте шкафы, буфеты, комоды. Они высаживали дверцы, разбивали стекла выстрелами из револьвера, превращали в щепки дорогое дерево и беззастенчиво обшаривали все снизу доверху.

3) просто так, без всякой причины, без основания, вдруг, ни с того ни с сего

Francamente, Gabriel, te confieso que esto de morir **sin más ni más** me sabe muy mal. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Честно говоря, Габриэль, мне не нравится перспектива умереть ни за что ни про что.

El gran artista no era hombre que se dejase cazar **sin más ni más**. *J. Camba. Millones al horno*
Великий художник был не из тех, кто даст себя поймать за здорово живешь.

915. sus más y sus menos (*обычно с гл.* haber, tener) (свои) трудности, осложнения, загвоздки, закавыки в каком-л. деле, свои «но»...

Doña Engracia... ... tuvo un día **sus más y sus menos** con doña Pepita, la hermana de don Canuto. *C. J. Cela. El molino de viento*
У доньи Энграсии однажды возникли трения с доньей Пепитой, сестрой дона Кануто.

Para enterrarla en el pequeño camposanto de junto a la iglesia hubo **sus más y sus menos**, pues don José no se avenía a dar entrada en él a una suicida... *M. Delibes. El camino*
Чтобы похоронить ее на маленьком кладбище у церкви, пришлось преодолеть известные трудности, так как дон Хосе не соглашался предоставить там место самоубийце...

MASA

916. en masa 1) все, всё, в совокупности, вместе, гурьбой, кучей, скопом

El público **en masa** se había puesto de pie, braceando y gritando. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Вся публика как один человек вскочила на ноги, размахивая руками и крича.

2) в целом, в общем

en la masa de la sangre:

917. — estar en la masa de la sangre de *uno* быть прирожденным, врожденным; быть присущим, свойственным кому-л., быть в характере, быть в крови у кого-л.

918. — llevarlo (*или* **tenerlo**) **en la masa de la sangre** иметь склонность к чему-л., быть предрасположенным к чему-л.

— Eres una mujer de negocios — le dijo él apreciativo.
— **Lo llevo en la masa de la sangre.** Mi padre era banquero. Y mi padrastro, un hombre de empresa. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
— Ты деловая женщина, — сказал он ей с уважением.
— У меня это в крови. Мой отец был банкиром, а отчим — предпринимателем.

919. pegárse*le a uno* **algo de la masa: se le pegó algo de la masa** он нагрел руки на этом, он себя не обидел, ему тоже кое-что перепало, он не остался в убытке

920. ser de buena masa; tener buena masa быть послушным, покладистым

921. volvérse*le* **la masa vinagre: se le volvió la masa vinagre** он вскипел, разозлился

922. como (la) masa податливый, послушный, мягкий как воск

923. como de masa непрочный, некрепкий, хрупкий, ломкий

MASCADA

924. aflojar (*или* **soltar**) *uno* **la mascada** 1): **aflojó** (*или* **soltó**) **la mascada** *Арг.* его вырвало, стошнило; 2) *Вен.* разразиться бранью, облегчить душу; 3) *Кол.* признаться в чем-л., расколоться; 4) *Кол.* неохотно уступить, отдать что-л. против желания, скрепя сердце

925. dar una mascada *a uno Ц. Ам.* отчитать, пробрать кого-л., намылить голову, задать жару кому-л.

926. largar *uno* **la mascada: largó la mascada** *Р. Пл.* его вырвало, стошнило

MÁSCARA

927. arrancar (*или* **quitar**) *a uno* **la máscara** (*тж* **mascarilla**) разоблачить, вывести на чистую воду кого-л., сорвать маску с кого-л., раскрыть чью-либо игру

928. — arrancarse (*или* **quitarse**) *uno* **la máscara** (*тж* **mascarilla**) выдать себя с головой, показать свое истинное лицо

MASCARITA

929. mascarita ¿me conoces? 1) ну-ка, угадай, кто я!, узнай меня, попробуй! (*стандартная карнавальная формула*); 2) чужая душа — потемки

930. mascarita, no te conozco я тебя не знаю!, не узнаю!

...fui al *Diario de las Sesiones* a corregir mi discurso, mejor dicho, a rehacerlo, y lo dejé como una seda, tan diáfano y con una sintaxis tan redondeada, que si algún día se me antoja leerlo, tendré que decir: **«Mascarita, no te conozco».** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я отправился в редакцию «Бюллетеня заседаний» подправить, точнее, переделать свою речь и до того гладко ее причесал, что вздумай я когда-нибудь перечитать ее, придется сказать: «Кто ты, прекрасная незнакомка?»

MÁSTIL

931. como un mástil высокий и крепкий, статный; богатырь

MATA

932. mata de pelo копна волос, грива (*о женских распущенных волосах*); большая прядь волос

933. saltar *uno* **de la mata** неожиданно выскочить (*из укрытия, убежища и т. п.*), неожиданно заявиться, появиться, вырасти как из-под земли

934. seguir *a uno* **hasta la mata** ожесточенно, упорно преследовать кого-л.

935. ser todo matas y por rozar быть запутанным, сложным, темным (*о каком-л. деле*); ≅ тут (сам) черт ногу сломит

936. más serio que una mata de habas убийственно серьезный, ужасно глубокомысленный

937. más tonto que una mata de habas глуп как пробка, набитый дурак, олух царя небесного

MATACHÍN

938. dejar*le a uno* **hecho un matachín** смутить, вогнать в краску кого-л.; поставить в смешное, дурацкое положение кого-л.

MATADERO

939. ir (*или* **venir**) *uno* **al matadero** подвергать себя смертельной опасности, лезть в петлю, идти на верную смерть

940. llevar*le a uno* **al matadero** послать кого-л. на верную смерть

MATADURA

941. dar*le a uno* **en las mataduras** больно задеть, затронуть больное место, наступить на любимую мозоль, задеть за живое

MATAR

942. matarlas callando втихомолку, тихой сапой обделывать свои делишки, совершать предосудительные поступки с невинным видом

¿Cuántas conquistas lleva esta semana? Porque usted **las mata callando.** ¿Ha sido marquesa o qué ha sido? *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Сколько побед у вас на этой неделе? Вы ведь своего не упустите, хоть и тихоня. Кто она? Какая-нибудь маркиза?

943. — un mátalas callando 1) пройдоха, хитрая бестия, гусь лапчатый; 2) лицемер, волк в овечьей шкуре; ≅ мягко стелет, жестко спать; в тихом омуте черти водятся

En seguida un empleadito de la Receptoría, serio, apacible, **mátalas callando,** que, sin que nadie se diera cata de ello, hizo llegar a manos de la niña una epís-

tola minúscula, expresiva y apasionada. *R. Delgado. Cuentos*
Тут же <в числе ее поклонников> оказался мелкий служащий из казначейства, серьезный, тихий, воды не замутит, который сумел незаметно передать девушке красноречивую и страстную записочку.

944. a matar o a morir всё или ничего; либо пан, либо пропал
945. ¡así me maten! ни за что!, хоть убей!
946. lo que no mata engorda все полезно, что в рот полезло; не умрем, так живы будем
947. ¡mátame y no me lo digas! да что ты (говоришь)!, неслыханно!, быть того не может!
948. ¡que me maten! честное слово!, ей-ей!

MATE I

949. mate amargo; mate cimarrón *Ю. Ам.* мате (парагвайский чай) без сахара, чистый мате
950. mate claro *Ю. Ам.* ясный ум, здравый смысл

Desde que se suspendió la inmigración, tuvimos un serio atraso. Hubo que formar cuadros. A pesar de que la mayoría eran anarquistas, venía gente con **el mate claro**... *E. Amorim. La victoria no viene sola*
С тех пор как прекратилась иммиграция, мы сильно поотстали. Пришлось создавать свои кадры. Хоть в большинстве это были анархисты, но попадались и здравомыслящие, с головой на плечах...

951. mate lavado *Ур.* спитой, жидкий мате (*приготовленный на старой заварке*)
952. mate del estribo *Ю. Ам.* последняя (перед дорогой), прощальная чашка мате
953. cebar el mate *Ю. Ам.* готовить, заваривать мате
954. no necesitar mates para nadar *Перу* быть самостоятельным, не нуждаться в чужой помощи, стоять на своих ногах
955. pegar mate *Ц. Ам.* свихнуться, тронуться, выжить из ума
956. sacárselo *uno* **del mate** *Ю. Ам.* выбросить из головы, перестать думать о чем-л.

...te pensás que esa mina te puede dar corte? **Sácatelo del mate.** *R. Larra. El Rulo*
...ты воображаешь, что эта девчонка примет твои ухаживания? Выкинь ты это из головы.

957. tener mucho mate *Ц. Ам.* быть очень ловким, хитрым, знать все ходы и выходы
958. ni pito ni tomo mate *Ч.* спасибо, не надо
959. toma mate, che *Бол.* сам виноват!, все из-за тебя!, пеняй на себя
960. como los mates sirvo si me abren la boca *Арг.* ≅ как аукнется, так и откликнется; как мне от людей, так и я до людей
961. (es) como el mate de los Morales *Арг., Ур.* одни обещания; завтраками кормят; ≅ обещанного три года ждут
962. más claro que mate de pobrerío жидкий, водянистый (*о суре*), брандахлыст

MATE II

963. andar a mates ahogados *Арг.* испытывать большие трудности в каком-л. деле, маяться, мучиться с каким-л. делом
964. dar mate *a uno* 1) посмеяться над кем-л., высмеять кого-л.; 2) одержать верх над кем-л., победить, положить на обе лопатки кого-л.
965. dar mate ahogado 1) *шахм.* сделать мат королю; 2) пристать с ножом к горлу, насесть на кого-л.; ≅ вынь да положь

MATERIA

966. materia parva 1) малая толика, самая малость; 2) легкий завтрак во время поста
967. materia prima; primera(s) materia(s) сырье
968. en materia de... в отношении, относительно чего-л., по вопросу о...
969. agotar (*или* **apurar**) **la materia** исчерпать тему, не знать, о чем говорить дальше
970. entrar en materia приступить, перейти к сути дела

Me dio el capitán las gracias, y en seguida **entró en materia** diciendo: «Veníamos aquí, coronel, con dos propósitos,...» *E. Benet y Castellón. Birin*
Капитан поблагодарил меня и тотчас перешел к сути дела: «Мы явились сюда, полковник, с двумя целями...»

MATERIAL

971. es (de) material (это) неважно, безразлично, не имеет значения, все равно

MATRACA

972. dar matraca *a uno* 1) надоедать, докучать кому-л., приставать к кому-л. как банный лист; 2) нудно, назойливо твердить одно и то же; прожужжать все уши кому-л.; 3) насмехаться, издеваться над кем-л., колоть обидными, язвительными замечаниями, ехидничать

...Pepita se encargaba de **darnos matraca** a todos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...Пепита словно подрядилась высмеивать нас всех.

973. como matraca en Cuaresma 1) докучливый, назойливый; 2) шумный, шумливый, трескучий

MATRIMONIO

974. pedir en matrimonio сделать предложение, просить руки, предложить руку и сердце
975. pesar más que un mal matrimonio быть тягостным, невыносимым, нестерпимым

MATUSALÉN

976. (es) tan viejo como (*или* **más viejo que**) **Matusalén** 1) стар как Мафусаил; 2) старо как мир
977. vivir más que Matusalén зажиться, жить два века, жить мафусаиловы лета, аредовы веки

MATUTE

978. de matute контрабандой, незаконно, подпольно; тайно, втихую

— Hay que proceder **de matute** y hasta lo último aparentar ser pacíficos feriantes, *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Надо действовать тишком, не выдавая себя, и до последнего момента делать вид, что мы мирные торговцы.

MAULA

979. ser *uno* **buena maula: es buena maula** это, скажу вам, штучка!, продувная бестия!, плут, прохвост каких мало
980. estar hecho una maula 1) быть лицемером; хитрить; 2) бездельничать, лоботрясничать, бить баклуши

MAULAR

981. sin maular ni paular не говоря ни слова, молча, молчком

MAYO

982. para mayo *Ч.* (откладывать) в долгий ящик; ≅ после дождичка в четверг

MAYOR

983. por mayor 1) (*или* **al por mayor**) оптом; оптовый

La sombrerería **al por mayor,** la fabricación de sombreros en serie, la industria de su esposo, era ahora una industria en peligro. *E. Larreta. En la pampa*
Предприятие ее супруга — оптовая шляпная торговля, массовое производство шляп — оказалось под угрозой.

2) (*или* **al por mayor**) в большом количестве, в изобилии; щедро

Perdió la apuesta, y fue objeto de burlas y cachufletas **al por mayor.** *C. L. Fallas. Mi madrina*
Он проиграл пари, и на него градом посыпались шутки и насмешки.

3) чохом, гуртом, без разбора; 4) в общем и целом, в общих чертах, не входя в детали
984. — echar *uno* **por mayor** 1) преувеличивать, раздувать что-л.; сгустить краски, хватить (через край); 2) расхваливать, превозносить до небес что-л.
985. alzarse (*или* **levantarse, subirse**) *uno* **a mayores** зазнаться, возгордиться, задрать нос
986. pasar a mayores 1) принять серьезный оборот, зайти далеко

JULIA. ...además, se me figuraba que aquello no **pasaría a mayores,** que todo se aclararía. *P. Salinas. Teatro completo*
Х у л и я. ...кроме того, я думала, что все прояснится и не зайдет так далеко.

2) подраться, сцепиться

MAYORÍA

987. la mayoría de edad совершеннолетие

Víctor alcanzó **la mayoría de edad.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Виктор достиг совершеннолетия.

MAZA

988. maza de Fraga (*тж* **de fragua**) 1) непререкаемый авторитет; ≅ раз он сказал, значит, точно; 2) правда, сказанная в глаза
989. — le cayó como la maza de Fraga это свалилось на него как снег на

голову, как гром среди ясного неба; как обухом по голове ударило

990. la maza y la mona неразлучная пара, сиамские близнецы; ≅ где один, там и другой, водой не разольешь

MAZACOTE

991. como mazacote 1) густой, плотный, крепкий; ≅ ножом не разрежешь (*о еде*); 2) надоедливый, назойливый, навязчивый (*о человеке*)

MAZADA

992. dar mazada *a uno* нанести серьезный ущерб, тяжелый удар, сильно навредить кому-л.

MAZAGATOS

993. la de mazagatos глупый, пустой и тщеславный человек, зазнайка, воображала

994. — andar (*или* **haber**) **la de Mazagatos:** anda la de Mazagatos пошла перепалка!, заварилась каша; дым столбом!

MAZAMORRA

995. menear *uno* **la mazamorra** *Кол.* интриговать, плести интриги, строить козни, склочничать

MAZAPÁN

996. como de mazapán 1) хрупкий; рассыпчатый; словно сахарный; 2) мягкий, ласковый, кроткий

997. más blando que el mazapán слащавый, елейный, вкрадчиво-любезный

998. más dulce que el mazapán очень сладкий, приторный

MAZO

999. a mazo y escoplo твердо, прочно, накрепко

MAZOTE

1000. de a mazote *Вен.* даром, бесплатно, за так

MEAJA

1001. como meaja en capilla de fraile ничтожно мало; жалкие крохи; капля в море; всего ничего

MEAR

1002. más antiguo (*или* **viejo**) **que el mear** старо как мир

MECATE

1003. caerse *uno* **del mecate** *М.* потерять работу, остаться без работы, вылететь с работы

1004. jalar (*или* **tirar**) **del mecate** *Вен.* льстить кому-л., угодничать, заискивать, лебезить, танцевать на задних лапках перед кем-л.

1005. poner*le a uno* **como mecate de cochino** *М.* разбранить, раздраконить кого-л., задать трепку кому-л.

Sucedió lo que más me temía: se lo contaste todo a Rodulfo y **me ha puesto como mecate de cochino.** *M. Azuela. La maldición*

Произошло то, чего я больше всего боялся: ты все рассказал Родульфо, и он меня разделал под орех.

MECHA

1006. a toda mecha стремительно, стремглав, опрометью; во всю прыть, во весь дух, на всех парах, на всю железку

El toro, que debía ser muy bravo, inmediatamente que lo vio <al muchacho> se arrancó **a toda mecha.** El mozo, con un valor temerario esperó su llegada... ... No supo o no pudo dar el quite para esquivar al toro. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Бык, который, видимо, был буйного нрава, тотчас, как увидел его, молниеносно рванулся с места. Юноша отважно ждал его нападения. Но он не сумел отвлечь быка плащом и увернуться от удара.

1007. acabarse la mecha кончаться, угасать (*о жизни*); **se acaba la mecha** он при смерти, при последнем издыхании

1008. agarrarse de las mechas; irse a las mechas (*Кол., Ч.*) подраться, сцепиться, вцепиться друг другу в волосы

1009. aguantar *uno* **(la) mecha** 1) проглотить, стерпеть (*насмешки, обиду и т. д.*); 2) выдержать, выстоять, выдюжить; не дрогнуть (*перед опасностью*)

1010. alargar *uno* **la mecha** 1) увеличить (о)плату; 2) тянуть, растягивать какое-л. дело, волынить; тянуть резину

1011. alzar*le* **mecha** *a uno, a una cosa М.* опасаться кого-л., чего-л.; бояться, робеть, дрейфить

— Todos le alzábamos mecha a Espiridión, conociendo su mal genio. *J. Romero Flores. Leyendas michoacanas*

— Все мы побаивались Эспиридьона, зная его тяжелый характер.

1012. dar a la mecha разжигать страсти; подстрекать, возбуждать, подливать масла в огонь

1013. hablar de mecha *Кол.* шутить, говорить шутя, в шутку

1014. salir *uno* **con su media mecha** *Экв.* 1) сморозить, ляпнуть, сказануть что-л.; 2) отговориться, отбрехаться

1015. tener *uno* **mecha** *Кол.* быть остроумным, быть острым на язык

1016. volver *a uno* **mecha** *Кол.* посмеяться над кем-л., разыграть, одурачить кого-л.

1017. como mecha de pólvora вспыльчивый как порох

MECHO

1018. apagar el mecho *a uno Кол.* 1) убить, прикончить кого-л.; 2) смутить, обескуражить, привести в замешательство кого-л.

MECHUZA

1019. a la mechuza поудобнее, повыгоднее

1020. caer*le* **mechuza** *a uno* попасться, подвернуться кому-л. (*о выгодном дельце, халтуре*)

1021. coger *uno* **la mechuza** сорвать хороший куш, обделать выгодное дельце

1022. sacar *uno* **mechuza** извлечь выгоду из чего-л., заработать на чем-л.; зашибить деньгу

MEDIA

1023. hacer media вязать чулок, вязать на спицах

...la señá Frasquita... ...quería y podía guisar, coser, bordar, barrer, hacer dulces, lavar, planchar, blanquear la casa, fregar el cobre, amasar, tejer, **hacer media,** cantar, bailar... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...Фраскита любила и умела стряпать, шить, вышивать, подметать, делать сладости, стирать, гладить, белить стены, начищать до блеска медную посуду, месить тесто, ткать, вязать чулки, петь, танцевать...

1024. aderézame esas medias ничего не понять, бред какой-то; поди разберись!; что-то несуразное, ни складу ни ладу

MEDIACIÓN

1025. a mediación de... благодаря чьему-л. посредничеству, вмешательству; по чьей-л. протекции

1026. por mediación через кого-л., через третье лицо

Y no sólo las tertulianas, pero también sus amigas y conocidas me mandaban los abanicos, ora **por mediación,** ora directamente... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

И не только барышни из нашей компании, но также их подруги и знакомые посылали мне свои веера, иной раз через кого-нибудь, а то и сами...

MEDIADO

1027. a mediados de... в середине (*месяца, века и т. д.*)

A mediados del siglo XIV ya hubo que reformar las fachadas de Mediodía y Poniente. *Azorín. Castilla*

Уже в середине XIV века пришлось переделать южный и западный фасады.

Los Mendoza volvieron **a mediados de** septiembre encantados de sus vacaciones. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Мендоса вернулись в середине сентября в восторге от своих каникул.

MEDICAMENTO

1028. medicamento heroico крайняя мера, последнее средство

MÉDICO

1029. médico boliviano *Перу* знахарь

1030. médico de cabecera домашний врач (*постоянно наблюдающий больного*)

1031. como manda el médico *Ч.* по всем правилам (искусства); превосходно, как нельзя лучше

MEDIDA

1032. medidas draconianas драконовские меры

1033. a (la) medida по мерке

1034. — hecho a medida нестандартный, сделанный на заказ, сшитый по индивидуальном заказу

...había aprendido que nada es recuperable y que la vejez no reinventa los placeres con que se soñó en la juventud. Pero en fin, aquí estaba, empobrecido, bajo su espléndido traje recién **hecho a medida** en Londres... *S. Bullrich. Los burgueses*

...он понял, что прошлого не вернуть и что старости недоступны те удовольствия, о которых мечталось в молодости. Но так или иначе вот он, с оскудевшей душой, в своем великолепном костюме, только что сшитом в Лондоне на заказ...

1035. a medida de... в полном соответствии с...

1036. a medida que... согласно, сообразно, в соответствии с..., подобно тому, как...; по мере того как..., в то время как..., меж тем как...

1037. a la medida 1) в соответствии с чем-л.; соответствующий чему-л., соразмерный с чем-л.; 2) как нельзя более подходящий, как на заказ, в самый раз, впору, лучше не придумать

El día claro parecía hecho **a la medida** para el espectáculo. *L. González Zenteno. Los pampinos*
День выдался ясный, словно на заказ, самый подходящий для этого зрелища.

1038. en alguna medida в известной мере, до некоторой степени

Pero le diré: los pintores hacen ahora todas esas cosas raras porque, **en alguna medida**, están obligados a hacerlas. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Но я вот что вам скажу: художники теперь делают эти странные вещи, потому что в какой-то степени вынуждены делать их.

1039. sin medida ni tasa чересчур, непомерно, сверх (всякой) меры, не в меру

1040. colmarse (*или* **llenarse**) **la medida** лопнуть, истощиться, иссякнуть (*о терпении*); ≅ чаша терпения переполнилась

1041. dar medida *a una cosa* измерить что-л.

1042. dar la medida de... служить меркой чего-л., дать представление о масштабах, размерах чего-л.

El caso de Chile no es exclusivo, pero es típico y **da la medida de** los extremos a los que se lleva la ofensiva que el imperialismo... ... ha desatado en Latinoamérica. *Cuadernos de Cultura, № 36, 1958*
События в Чили не исключение, а скорее типичное явление, дающее представление о крайностях наступательной политики империализма в странах Латинской Америки.

1043. desconcertárse*le a uno* **las medidas** оказаться несостоятельными (*о средствах, принятых мерах*)

1044. henchir (*или* **llenar**) **las medidas** 1) неумеренно льстить, угодничать, подобострастничать перед кем-либо; 2) прямо и откровенно, без обиняков высказать свое отношение к кому-л., выложить правду-матку в глаза

1045. pasar de la medida перейти границы, позволить себе слишком много, хватить через край

1046. tomar*le a uno* **medida de las espaldas** избить кого-л., пересчитать ребра кому-л.

1047. tomar *uno* **las** (*или* **sus**) **medidas** заранее принять все меры, обеспечить успех, проявить предусмотрительность, хорошо подготовить какое-либо дело

1048. tomar la(s) medida(s) de *una cosa* измерить, смерить что-л.

1049. tomar*le a uno* **las medidas** 1) снять мерку с кого-л.; 2) составить себе полное представление о ком-л., оценить по достоинству кого-либо

1050. ajústame esas medidas *Ам.* тут концы с концами что-то не сходятся; ничего не понять, несуразица, сапоги всмятку

MEDIO I

1051. a medias 1) наполовину, не полностью, частично, не вполне

No me enfado nunca **a medias.** Si riño con un amigo, despídome de él para siempre. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я никогда не сержусь наполовину. Уж если поссорюсь с другом, то расстаюсь с ним навсегда.

Daniel Jiménez... ... levantó un dedo y se incorporó **a medias.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Даниель Хименес поднял палец и привстал.

2) пополам; в доле; сообща

Mis reservas monetarias... ... desaparecieron vertiginosamente, debido a que todo lo hacíamos **a medias.** *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Мои денежные ресурсы растаяли с головокружительной быстротой, так как мы все делили пополам.

1052. — dormido a medias в полусне

1053. — literato a medias писака, бумагомаратель

1054. — dejar (*или* **hacer**) *una cosa* **a medias** небрежно, кое-как сделать что-л.; бросить что-л., не закончив, не доведя до конца, недоделать что-л.

1055. — estar a medias de *una cosa* иметь поверхностное представление о чем-л., слегка ознакомиться с чем-либо

1056. — ir a medias делиться (*доходами и т. п.*) с кем-л.

— ¿Multi... qué? — se hizo repetir Alejandro.
— Millonarios — completó el otro. Siempre, claro está, que acepte **ir a medias** conmigo en los beneficios. *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*
— Мульти — что? — переспросил Александро.
— Мультимиллионерами, — уточнил его собеседник. — Конечно, если он согласится взять меня в долю.

1057. — labrar a medias быть издольщиком

1058. — parir a medias оказывать взаимную помощь, поддержку

1059. — quedarse a medias 1) недопонять что-л.; 2) остаться неудовлетворенным, не насытиться, не наесться

1060. a medio + *inf.* не полностью, не до конца

Regresaba despacio, por las nuevas calles abiertas sobre los campos, entre grandes casas de pisos, algunas aún **a medio** construir. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Он возвращался медленно, идя по новым, проложенным прямо в поле, улицам, между большими доходными домами; некоторые из них были еще недостроены.

1061. al justo medio справедливо, по справедливости; объективно, нелицеприятно

1062. de medio a medio 1) поровну; пополам; 2) полностью, целиком, совершенно, от начала до конца

Fijéme en Augusta... ... creí que esquivaba la respuesta, que evitaba las miradas de su marido y las mías; pero me equivoqué **de medio a medio.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я внимательно посмотрел на Аугусту, мне показалось, что она увиливает от ответа, избегает смотреть в глаза мужу и мне, но я глубоко заблуждался.

3) в середине, в центре; в самую середину

1063. — partir de medio a medio *a uno* без ножа зарезать кого-л.

1064. de por medio 1) пополам; 2) наполовину; 3) посередине, между

Tenía, además, un hijo mayor que Pepita, ... a quien después de muchos disgustos había logrado colocar en la Habana en un empleíllo de mala muerte, viéndose así libre de él y con el charco **de por medio.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
Кроме того у нее был сын старше Пепиты, от которого она имела кучу неприятностей, пока ей не удалось кое-как пристроить его в Гаване: таким образом она избавилась от него, и к тому же их разделил океан.

4) (*или* **por medio**) *Ам.*: un día (de) por medio через день; una semana (de) por medio через неделю

1065. — andar (*или* **estar**) **de por medio** быть причастным к чему-л., быть замешанным в чем-л., иметь отношение, иметь касательство к чему-либо

Pero seguro que **anda** alguna mujer **de por medio;** alguna mujer influyente, lo juraría. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Наверняка здесь замешана какая-то женщина; и, клянусь, женщина влиятельная.

1066. — entrar de por medio; meterse (de) por medio (*или* **en medio**) вмешаться, впутаться во что-л.; выступить посредником в споре, ссоре

Fue una fecha fatal... ...Un diablo maligno **se metió por medio,** y mis ilusiones, unas hermosas ilusiones, se frustraron. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Это был злополучный день. Какая-то нечистая сила вмешалась в дело, и все мои надежды и мечты — прекрасные мечты! — развеялись в прах.

1067. — haber algo de por medio: hay algo de por medio тут что-то есть, тут что-то кроется, тут что-то неспроста

Pues si le quieren ver desbocado, que le toquen a la familia Orozco. Algo esperará de ella sin duda, o **algún favor hay de por medio.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Если хотите, чтобы у него развязался язык, затроньте семью Ороско. Он явно имеет какие-то виды на нее или тут кроется какой-то личный интерес.

Pero nuestras bestias no tardaron en armarse. Mientras reculaban resoplando, nos apeamos pistola en mano a ver **qué había de por medio** y encontramos tendido el cadáver de un hombre boca abajo... *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Но вскоре лошади опять взбунтовались. В то время как они, фрапя, пяти-

лись назад, мы спешились и с оружием в руках пошли посмотреть, в чем там дело; перед нами лежал ничком труп мужчины...

1068. en medio 1) между, посередине, посреди, в середину; 2) (*или* **en este medio; en medio de todo**) однако, тем не менее; при всем том, все же, между тем, в то же время, вместе с тем, все-таки

— ¿No crees que te compensa conceder un poco, y que a la larga serás tú quien salga ganando? **En medio de todo,** ellos te dan de comer. *R. Nieto. La fiebre*

— Ты не думаешь, что тебе выгодно уступить немного и что со временем именно ты окажешься в выигрыше? Какникак ведь они тебя кормят.

1069. — coger en medio окружать, опоясывать, охватывать, заключать что-л.; находиться по сторонам чего-либо

1070. — ponerse en medio вертеться, путаться под ногами

1071. — ponerse *uno* **en medio como el miércoles** стремиться быть на виду, лезть вперед, лезть на глаза, стараться занять центральное место

1072. en medio en medio ловко, метко, в самую точку

1073. por medio de посредством, через, путем

1074. echar *a uno* **al medio** *Ч.* сговориться, объединиться против кого-либо

1075. echar por en medio; partir por (en) medio пойти на все, сделать решительный шаг, пойти ва-банк, действовать решительно, напролом; ≅ либо пан, либо пропал; была не была

1076. no entender ni medio ничего не понимать, ни бельмеса не смыслить в чем-л.

1077. estar en medio del arroyo оказаться на улице, остаться без крова

1078. plantar (*или* **poner**) *a uno* **al medio del arroyo** (*или* **de la calle**) выбросить, выставить на улицу, выгнать; уволить кого-л.

1079. quitar de en medio *a uno*; **quitar del medio** *a uno* (*Кол., П.-Р.*) устранить, удалить, убрать с дороги кого-л.; убить, прикончить кого-л.

Recuerdo esta frase: «¡Y los otros allá, divirtiéndose, y quizás alegrándose de **haberle quitado de en medio**! ¡Canallas!» *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Отлично помню ее слова: «А они там, небось, развлекаются и даже радуются, что разделались с ним! Мерзавцы!»

1080. — quitarse *uno* **de en medio** 1) счесть за лучшее удалиться; унести ноги, уйти пока цел, убраться подобру-поздорову

Y no sabiendo cómo **quitarse de en medio,** dijo a su mujer:

— Vamos. Ayúdame a dar el pienso a las mulas. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

И не зная, как унести ноги, он сказал своей жене:

— Пошли. Помоги мне задать корм ослам.

2) наложить на себя руки, покончить с собой, покончить жизнь самоубийством

Como no permitían que las reclusas tuvieran en su poder otros medicamentos que los prescritos, una inspectora le obligó a entregar los tubos de aspirina que le dio.

— Tienen miedo de que **te quites de en medio** — le explicó madame Germaine — y que birles a la Justicia y a la sociedad tu merecido castigo. *C. de Icaza. Yo, la reina*

Поскольку арестанткам разрешалось иметь только прописанные врачом лекарства, одна из инспектрис заставила ее отдать принесенный с воли аспирин.

— Они боятся, что ты отравишься, — объяснила мадам Жермен, — и перехватишь у правосудия и общества право наложить на тебя заслуженное наказание.

1081. salir a los medios выйти на середину арены

Cuando el muchacho descansaba junto a la valla, veía aparecer como un fantasma de terror la cara mofletuda y roja de su padre y la cabeza del grueso palo.

— ¿Para eso me gasto yo el dinero? ¿Para que estés ahí dándote aire como una señorita? ¡Ten vergüenza torera, ladrón! **Sal a los medios** y lúcete. ¡Ay, si yo tuviese tus años...! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Когда юноша останавливался передохнуть у барьера арены, рядом возникала толстощекая и красная физиономия отца и его суковатая палка:

— Так вот на что я трачу денежки? Чтобы ты тут прохлаждался, как барышня? Постыдился бы, разбойник, ты же тореро! Выходи на середину и покажи, на что ты способен! Эх, мне бы твои годы!

MEDIO II

1082. atrasado de medios обедневший, обнищавший

1083. corto (*или* **estrecho**) **de medios** стесненный в средствах, неимущий

1084. poner (todos) los medios para... пустить в ход все средства, сделать все возможное, чтобы добиться чего-л.

1085. tomar el medio (*или* **los medios**) принять меры, действовать

MEDIODÍA

1086. hacer mediodía поесть в пути, в походе, на привале

MEDIRSE

1087. medirse *uno* **consigo mismo** считаться со своими возможностями, исходить из своих возможностей

MEDITERRÁNEO

1088. descubrir *uno* **el Mediterráneo** (*или* **mediterráneos**) открыть Америку, изобретать велосипеды

Otro joven de estos, ... me decía no querer leer para conservar su originalidad, y hube de replicarle: así lo que conseguirá usted es **descubrir mediterráneos,** salir con cosas que cree usted suyas y son antiquísimas. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Другой юнец из этой компании говорил мне, что не хочет читать, чтобы сохранить свою индивидуальность; пришлось возразить ему: эдак вы станете открывать Америки, приписывать себе изобретение давно известных вещей.

MEDRAR

1089. ¡medrados estamos! *ирон.* нечего сказать, повезло!, куда как повезло!

MÉDULA

1090. hasta la médula (de los huesos) до глубины души; до мозга костей

Estaba conmovido **hasta la médula** por el giro de la conversación. *W. Atías. En vez de la rutina*

Он был глубоко взволнован оборотом, который принял разговор.

Adivine a qué ha venido: la pedirme perdón! Pero ¿tengo yo, ahora más que antes, cara de imbécil? «¡Quiero estar a tu lado; quiero vivir con mi hija; perdóname!» La comedia aprendida. Teatral **hasta la médula de los huesos,** pero gran artista. *H. Wast. El vengador*

Угадайте, зачем она приходила: просить у меня прощения! Разве я уж совсем похож на кретина? «Я хочу быть рядом с тобой, хочу жить с моей дочерью, прости меня!» Чистейшая комедия. Актриса до мозга костей, но великая актриса.

MEJOR

1091. lo mejor de lo mejor самое лучшее, самое отборное, сливки, цвет; лучший из лучших

1092. mejor que mejor гораздо лучше; превосходно, отлично, прекрасно

...creo que tienes el corazón interesado por un hombre así..., por Pepe Guzmán, en una palabra... Pues **mejor que mejor** para mis planes, y para tus conveniencias, por consiguiente. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

...полагаю, что ты отдала свое сердце именно такому человеку... одним словом, Пепе Гусману... Ну что ж, как нельзя лучше для моих планов, а следовательно, и для твоей пользы.

1093. a lo mejor 1) пожалуй, возможно

Porque a pesar de la mala cara que Luisa le puso, el funcionario policial no dejó un solo instante de demostrar que se interesaba por el niño. ¿Acaso no había visto jamás a un recién nacido? **A lo mejor** era así. *E. Amorim. La victoria no viene sola*

Несмотря на кислую физиономию Луисы, полицейский чиновник непрерывно проявлял подчеркнутый интерес к ребенку. Неужели он никогда не видел новорожденных? Похоже на то.

Juan dijo:

— Yo no he preguntado nada. **A lo mejor** el año que viene me compran el balón. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Хуан сказал:

— Я ни о чем не спрашивал. Может быть, мне купят мяч в будущем году.

2) вдруг, неожиданно, внезапно

Había perdido <Cisneros> por completo la serenidad, y yo la conservaba. Iba y venía agitadísimo, de un ángulo a otro de la habitación... ... **A lo mejor,** el enfurecido viejo, daba puñetazos en todo lo que cogía por delante, fuera cofre, vargueño o mesa de mosaico. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Сизнерос совершенно потерял самообладание, тогда как я его сохранял. В страшном возбуждении он метался взад и вперед, из угла в угол. Разгневанный старик внезапно ударял кулаком по первому подвернувшемуся предмету, будь то сундук, бюро или отделанный мозаикой столик.

Pero a lo mejor cambia el viento y vuelve a ser la misma chica alegre y bulliciosa de siempre. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Но вдруг ветер меняется, и она снова становится прежней — веселой и шумливой девчушкой.

1094. a (*или* en) lo mejor de... в самый разгар, на самом интересном месте

Al soldado le gustaría recordar las noches de Hallensée y de Neuköln, donde, a lo mejor de un baile, solían apagarse los focos y el local quedaba iluminado solamente por una luna de cartón que tenía una bombilla detrás. *J. Camba. Millones al horno*
Солдату приятно было бы вспомнить ночи в Галлензее и Нейкёльне, где в самый разгар танцев обычно гасили фонари, и помещение освещалось только картонной луной, за которой была спрятана лампочка.

...en lo mejor del coloquio Rosaura se enderezó... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...в самый разгар беседы Росаура вдруг встала...

1095. como el mejor не хуже других, хоть куда

¡Vea! cuando voy a Buenos Aires, hago mi provisión de elegancia y allí mismo me la luzco como el mejor! ¿Aquí? ¿Para qué?... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
Видите ли, когда я езжу в Буэнос-Айрес, я запасаюсь нарядами и там щеголяю вовсю. А здесь — к чему?...

1096. de mejor en mejor *ирон.* куда как хорошо, лучше некуда

1097. ¡no es lo mejor! это еще не всё!; это еще (только) цветочки!

1098. tanto (que) mejor тем лучше, еще лучше

MELAO

1099. hacerse *uno* un melao *П.-Р.* таять, млеть

1100. se acabó el melao *П.-Р.* всё!, кончен бал!, точка!, лавочка закрывается!

MELCOCHA

1101. batir *uno* la melcocha *Вен.* ломаться, заставлять себя упрашивать

MELENA

1102. andar a la melena вцепиться друг другу в волосы, сцепиться, (по)драться; яростно ссориться

1103. venir a la melena подчиниться, покориться кому-л.; смириться перед кем-л.

1104. — hacer venir (*или* traer) *a uno* a la melena заставить кого-л. повиноваться, подчинить, взнуздать, скрутить (в бараний рог) кого-л.; вынудить кого-л. сделать что-л.

1105. si se me encrespa la melena... лучше не серди меня, тебе хуже будет!, смотри, не выводи меня из терпения!

MELINDRE

1106. andarse con melindres (de monja) жеманиться, ломаться, манерничать

1107. hacer melindres притворно отказываться (от желаемого), отнекиваться, заставлять себя упрашивать, ломаться

MELINDROSO

1108. hacer la melindrosa прикидываться недотрогой

MELÓN

1109. abrir*le* el melón *a uno* проломить, раскроить череп кому-л.

— Ése no se levanta — gritaban en el público —. Debe tener abierto el melón. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Этот уже не встанет, — кричали в публике. — У него башка проломлена.

1110. abrirse el melón начаться

1111. catar *uno* el melón присматриваться к кому-л., прощупывать кого-либо; зондировать почву

1112. decentar (*или* ence(n)tar) *uno* el melón рискнуть, пойти на опасное, рискованное дело; полезть на рожон

1113. hablar para melones *Арг.* строить неосуществимые планы, фантазировать, прожектерствовать

1113a. en diciendo melón, tajada en mano начал дело, не зевай...; взялся за гуж, не говори, что не дюж

1114. como (un) melón (*или* los melones) de invierno болван, олух, тупица, бестолочь, дубовая башка

1115. calar*le* como a un melón сильно ранить ножом кого-л., всадить нож в кого-л.

MELONADA

1116. hacer una melonada сглупить, сделать глупость; сплоховать, свалять дурака

Mientras me guiaba por los anchurosos y sucios corredores, no pude menos de decirme: «Ceferino, dispensa, chico, pero estás haciendo una melonada». *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Следуя за ним по широким и грязным коридорам, я не мог не признаться себе: «Извини меня, милый мой Сеферино, но ты ведешь себя как последний дурак».

MELLA

1117. causar mella причинить вред

Las estocadas no le causaban mella <al toro>. Parecía que no iba a caer nunca. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Удары шпагой не причиняли быку никакого вреда. Казалось, он неуязвим, повалить его невозможно.

1118. hacer mella 1) произвести впечатление, возыметь действие на кого-либо (*о просьбе, упреке, наставлении и т. п.*)

— No dirán ustedes — exclamo — que mis trabajos pasan inadvertidos o que no hacen mella. Aquí hay un señor que me llama animal y otro que me anuncia un garrotazo en la cabeza. *Antología del humor español*
— Вы не можете сказать, — воскликнул я, — что мои произведения проходят незамеченными или что они не доходят. В одном из этих писем читатель обзывает меня скотиной, а автор другого обещает угостить палкой по голове.

Era, por lo contrario, un poco soñadora, un espíritu demasiado concentrado en sí mismo, en quien las vanidades del mundo exterior hacían poca mella y que vivía completamente consagrada a medir las palpitaciones de su vida interna. *M. de Carrión. La esfinge*
Она была, напротив, несколько мечтательна, сосредоточена; суетные интересы окружающего мира нисколько не трогали ее: так глубоко она была погружена в себя, прислушиваясь к собственному внутреннему миру.

2) нанести ущерб, урон, причинить вред; не пройти даром

Si era necesario, trabajaba toda la noche también; el oficio, agotador y dañino, no parecía hacer mella en su organismo de hierro. *C. L. Fallas. Mi madrina*
Если было нужно, он трудился всю ночь; работа, изнурительная и вредная, казалось, никак не сказывалась на его железном здоровье.

Los años habían hecho honda mella en la mujer. Encanecida, cansados sus ojos, delgada. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Годы оставили глубокий след на облике этой женщины. Она поседела, ссохлась, глаза потухли.

MEMBRILLO

1119. como los membrillos anudados *Анд.* 1) шишковатый, бугристый; 2) корявый; рябой, конопатый; изрытый оспой

MEMECHES

1120. a memeches *Гват.* верхом

MEMENTO

1121. hacer *uno* sus mementos серьезно и тщательно обдумывать что-л.

MEMORIA

1122. buena memoria 1) (*или* **memoria feliz**) хорошая память; 2) приятное воспоминание

1123. mala memoria 1) (*или* **frágil memoria**) плохая память; 2) неприятное, печальное воспоминание

1124. memoria de gallo (*или* **de grillo**) 1) забывчивый человек; дырявая голова; 2) плохая, короткая память, девичья память, куриная память

1125. flaco de memoria забывчивый, беспамятный

1126. de memoria наизусть, на память

1127. — sabér(se)*lo* de memoria знать наизусть, назубок что-л.

...confieso que escribe muy bonitos versos. Algunos he leído, y aun sé de memoria... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...должен признать, что он пишет очень хорошие стихи. Некоторые из них я читал и даже знаю наизусть...

1128. — tomar de memoria заучить, выучить наизусть

1129. de infausta (*или* ingrata, triste) memoria оставивший по себе печальную память, печальной памяти, недоброй памяти

1130. andar flojo de memoria быть забывчивым, рассеянным, легко забывать

1131. apartar (*или* borrar, desterrar) *una cosa* de la memoria начисто забыть о чем-л., выбросить из головы, вычеркнуть из памяти что-л.

1132. borrarse de la memoria *una cosa* изгладиться из памяти

1133. caerse de la memoria *una cosa* выпасть, выскочить из головы

1134. conservar la memoria de *una cosa* помнить, не забывать о чем-л.

1135. dar memorias para *uno* (просить) передать привет, поклон, кланяться кому-л.

Le he visto ayer, y **me ha dado memorias para** usted, Doña Perfecta. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Я его видел вчера, он передает вам поклон, донья Перфекта.

1136. dejar memoria оставить по себе память

L. Gray y yo atravesamos la Cortadura precisamente el día del furioso temporal que por muchos años **dejó memoria** en los gaditanos de aquel tiempo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Лорд Грэй и я пересекали Кортадуру как раз в день сильнейшего урагана, который надолго запомнился жителям Кадиса той поры.

1137. dormir de memoria *Арагон, Вал., Мурсия* спать на спине

1138. encomendar *una cosa* **a la memoria** запомнить что-л. наизусть, выучить, заучить на память

1139. grabarse (*или* **quedar grabado**) **en la memoria** запечатлеться в памяти, запомниться, врезаться в память

...la imagen de aquel hombre **quedó grabada en mi memoria**... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...образ этого человека запомнился мне надолго...

1140. hablar de memoria сказать первое, что пришло на ум; говорить наобум

1141. — no hablar de memoria говорить не зря, иметь все основания, чтобы утверждать что-л.

— Lee este papel y convéncete de que **no te hablo de memoria**.
— No entiendo.
— Una orden expresa y terminante al delegado de la Comisión Agraria... *M. Azuela. Esa sangre*
— Прочти эту бумагу и убедись, что я говорю не зря.
— Не понимаю.
— Категорический и ясный приказ делегату Аграрной комиссии...

1142. hacer memoria вспомнить о чем-л.; напрячь память, вспоминать, припоминать что-л.

No sabes quién es, mejor dicho, no le conoces por su apellido, aunque le has visto y le has hablado. Te ayudaré a **hacer memoria**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ты его не знаешь, вернее, не знаешь его фамилии, хотя ты его видел и говорил с ним. Я помогу тебе припомнить.

Cáceres entrecerró los ojos para **hacer memoria** y dijo contrariado:
— Me resulta cara conocida, aunque no sé de donde. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Касерес прищурил глаза, напрягая память, и сказал. огорченно:
— Лицо мне кажется знакомым, хотя я не помню, где мы встречались.

1143. honrar la memoria de *uno* (по)чтить чью-л. память

1144. huirse (*или* **irse, pasárse***le*) **de la memoria** *una cosa* выпасть, улетучиться, изгладиться из памяти, вылететь из головы

1145. raer de la memoria забыть, что хотел сказать; ≅ выскочило из головы, не приходит на память

1146. recorrer *uno* **la memoria** стараться вспомнить, рыться в памяти, перебирать в уме

1147. reducir a la memoria вспомнить о чем-л., припомнить что-л.

1148. refrescar (*или* **renovar**) **la memoria** освежить что-л. в памяти

1149. — refrescar la memoria de *uno* напомнить кому-л. о чем-л., заставить кого-л. вспомнить что-л.

1150. no tener memoria de... не помнить чего-л., запамятовать что-л.

Seguramente lloré cuando chico pero **no tengo memoria** de eso. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Конечно, в детстве мне случалось плакать, но я этого не помню.

1151. tener en memoria не забывать, иметь в виду кого-л., чью-л. просьбу, обещать помощь, покровительство кому-л.

1152. traer a la memoria напомнить о чем-л.

Por citar algún nombre, no respecto al primer caso — muy abundante —, sino referente al segundo, **traeré a la memoria** el de Mariano José de Larra. *Azorín. Lecturas españolas*
В качестве примера второго, менее распространенного, случая я напомню имя Мариано Хосе де Ларра.

1153. venírse*le* **a la memoria** вспомниться, прийти на память кому-л.

MEMORIAL

1154. necesitar *uno* **memoriales** 1) быть медлительным и ленивым, нуждаться в понукании, делать что-либо из-под палки; 2) важничать, мнить о себе

1155. haber perdido *uno* **los memoriales** 1) забыть, не сохранить памяти о чем-л.; 2) разучиться делать что-л., потерять навык

MENCIÓN

1156. hacer mención упомянуть о ком-л., о чем-л., сослаться на кого-л., на что-л.

MENDIGO

1157. más pobre que un mendigo очень беден, гол как сокол

MENDRUGO

1158. buscar *uno* **mendrugos en cama de galgos** просить помощи у того, кто сам в ней нуждается

MENEAR

1159. mejor es no meneallo; peor es meneallo лучше этого не касаться; замнем

MENESTER

1160. haber menester de *una cosa уст.* нуждаться в чем-л., испытывать потребность, нужду в чем-л.

1161. — no haber *uno* **menester andadores** быть самостоятельным, не нуждаться в посторонней помощи, в помочах

1162. ser menester *una cosa* быть нужным, необходимым; **es menester que** + *subj.* надо, нужно, чтобы...

MENGA

1163. ¿si encontrará Menga cosa que le venga? он куда как привередлив, ему никак не угодишь, на него не потрафишь

MENGUA

1164. sin mengua без изъяна; целый, неповрежденный

1165. — sin mengua de... без ущерба для...

1166. tener *uno* **a mengua** *una cosa* считать что-л. ниже своего достоинства, считать унизительным для себя, зазорным

MENOR

1167. (al) por menor в розницу; поштучно; понемногу

Quiso mi suerte que fuese a dar con mis huesos a una casa de huéspedes donde alojaba también un autor dramático **al por menor**, esto es, de los que fabrican piezas para los teatros por horas... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Судьбе моей было угодно поселить меня в меблированных комнатах, где жил некий драматург, точнее, мелкий драмодел, из тех, что поставляют пьесы в театры с непрерывным впуском...

MENORETE

1168. al (*или* **por el**) **menorete** хотя бы, по крайней мере, по меньшей мере

MENOS

1169. el que menos кто угодно, кто бы то ни было, всякий, любой

¡Mi hijo Rodulfo en la cámara de diputados! Dice mi compadre Tiburcio que **el que menos** sale con medio millón de pesos. *M. Azuela. La maldición*
Подумать только, мой сын Родульфо — в палате депутатов! Кум Тибурсио сказал, что там всякий кому не лень положит в карман не меньше полумиллиона песо.

1170. a menos que... разве только, разве лишь, если (только) не...

1171. al menos...; a (*или* **por lo**) **menos** по крайней мере, по меньшей мере, хотя бы

Dagny y Armijo hacían una buena pareja, **al menos** danzando sobre patines. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Дани и Армихо были отличной парой, во всяком случае, в танцах на льду.

Mi madre, vieja, continúa luchando por vivir, y yo, joven todavía, no tengo fuerzas para nada. He de hacer algo. **Al menos** por ella. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Моя мать, старуха, продолжает работать, добывать хлеб насущный, а я, еще молодой человек, не гожусь ни на что. Я должен что-то делать. Хотя бы ради нее.

1172. cuando menos 1) не меньше чем, по меньшей мере; если не больше

El molino quedaba muy alejado de la ciudad, a dos leguas **cuando menos**, en mitad de los campos. *O. Castro. La vida simplemente*
Мельница стояла среди полей, далеко от города, самое меньшее в двух лигах.

2) по крайней мере

— Resulta, sí, señores, resulta clarísimo el veredicto académico: ¡Jaramar!
Doña Rosa se abría paso otra vez:
— ¿Y porqué no Marjara, ya que el mar (agua) está antes que la jara (planta), que aquí no existe, **cuando menos** ahora? *M. Barbadillo. Los ojos del perro*
— Ясно, да, господа, совершенно ясно научное решение вопроса: Харамар!

Донья Роза не унималась:
— А почему не Мархара, поскольку «мар» (вода) важнее, чем «хара» (растение), которого здесь и не существует, по крайней мере, теперь?

1173. cuanto menos по крайней мере, хотя бы

No hallando medio de obligarle a una confesión en regla, ya que el primer asalto debía partir de él o **cuanto menos** a darme motivo para alentarlo, acechaba la ocasión para cogerla por los pelos. *J. A. Gutiérrez. Teresa Gato y mister Turner*
Поскольку инициатива должна была исходить от него, а мне никак не удавалось выжать из него признание по всей форме или дождаться хоть какого-нибудь повода для поощрения, я постоянно была настороже, чтоб не упустить случай.

1174. en menos меньше, менее; в меньшей степени

1175. nada menos que ни много ни мало, ни больше ни меньше (как...)

Realmente, señora, era un atrevimiento que un pobretón como yo... tenga pretensiones **nada menos que** de ser amado por una mujer de posición. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Действительно, сеньора, было дерзостью со стороны такого бедняка, как я, претендовать ни больше ни меньше как на любовь знатной дамы.

1176. para no ser menos чтобы не отстать, чтобы быть не хуже других, чтобы не ударить лицом в грязь

Pancho Moreno logró acaparar la atención de un sector de la mesa relatando los últimos chistes. **Para no ser menos,** en el otro extremo de la mesa, Bernales y Torres competían con un grupo en pruebas de fuerza y destreza... *W. Atías. En vez de la rutina*
Панчо Морено стал рассказывать свежие анекдоты, и ему удалось завладеть вниманием некоторой части сидевших за столом. На другом конце стола, не желая ударить в грязь лицом, Берналес и Торрес соревновались кое с кем из присутствующих в силе и ловкости...

El médico fue breve:
— Un susto sin importancia.
Al abandonar el aposento, cada uno de los visitantes, **para no ser menos** que el doctor, dejaba también su receta terapéutica. *M. Barbadillo. Los ojos del perro*
Врач был очень лаконичен:
— Пустяковый испуг.
Выходя из комнаты, каждый из визитеров, чтобы не отстать от доктора, тоже старался дать какой-нибудь медицинский совет.

1177. poco menos que почти что, чуть ли не, едва не

Bajaban por esos cerros **poco menos que** a gatas y con un palmo de nieve en la pellica... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
С этих холмов они сползали почти что на четвереньках и совсем засыпанные снегом...

1178. echar de menos 1) заметить чье-л. отсутствие, недосчитаться, хватиться кого-л., чего-л.; 2) скучать, тосковать по ком-л., чем-л., по кому-л., чему-л., о ком-л., о чем-л.; ≅ недостает, не хватает кого-л., чего-л.

— **Echo de menos** la playa. Yo estoy perdida sin la playa. ¿Y tú? *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Мне не хватает пляжа. Без пляжа я пропаду. А ты?

1179. ir a menos 1) уменьшаться, идти на убыль; 2) ухудшаться; рушиться, разваливаться, разрушаться; приходить в упадок

1180. mirar de menos; mirar en menos (*Арг., Ч., П.-Р.*) пренебрегать кем-л., чем-л., смотреть свысока на кого-л., что-л.

Y este pueblo que ustedes **miran de menos,** es la capital de los indios... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
А это селение, на которое вы смотрите с пренебрежением, — столица индейцев...

1181. no poder (por) menos de (*или* **que**)... не мочь не...

El párroco aclaró las dudas de la muchacha, **no pudiendo por menos de** reírse de buena gana con el «quid pro quod»... *J. A. Gutiérrez. Teresa Gato y mister Turner*
Священник рассеял сомнения девушки, но при этом он не мог не посмеяться от души над забавным недоразумением...

Salta un asunto del cual **no puedo menos de** darte noticia sin tardanza. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Возникает одно дело, о котором я непременно должен сразу же тебе сообщить.

1182. ser *uno* **menos que** *otro* быть ниже кого-л. рангом, иметь меньший вес

1183. ser *uno* **para menos** уступать кому-л. в чем-л.; **es para menos** куда (уж) ему, он на такое не способен; ≅ кишка тонка

1184. no ser para menos быть вполне обоснованным, быть оправданным; **no es para menos** не зря, не напрасно, не случайно, с полным основанием, вполне резонно

Parecía apabullada. Y **no era para menos,** se lo confieso. Todos le clavábamos la vista. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Казалось, она была смущена. И было отчего, признаюсь. Все мы так и впились в нее глазами.

1185. tener *uno* **a menos** *una cosa* считать что-л. ниже своего достоинства, считать унизительным для себя

1186. tener en menos недооценивать кого-л., что-л., пренебрегать кем-л., чем-л.

Hacia Camila experimento el mismo apego natural que hacia mi madre: pero con un toque de desdén, de convicción de mi superioridad. Ella entiende lo contrario; **me tiene en menos;** se cree más cuerda, más práctica, más razonable cien veces que yo... *E. Pardo Bazán. La sirena negra*
По отношению к Камиле я испытываю такую же естественную привязанность, как и к моей матери, только с легким налетом пренебрежения, чувства собственного превосходства над ней. А она думает как раз обратное, ставит меня ниже себя. Считает, что она во сто раз умнее, практичнее и рассудительнее, чем я...

A la mesa, siempre lo mejor servida que era posible, y con los vinos más auténticos que se ponían al alcance de la mano, solíamos **tener en menos** ¡cuán equivocadamente! la sabrosa cocina provinciana... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
За столом, сервированным всегда наилучшим образом, уставленным самыми лучшими винами, какие только можно было достать, мы обычно пренебрегали вкуснейшими местными блюдами и совершенно зря!

1187. venir a menos 1) потерять занимаемое положение; разориться

...**habiendo venido a menos,** se había visto obligado a hacer almoneda de sus muebles, enseres y objetos de arte. *J. Camba. Millones al horno*
...разорившись, он был вынужден продать с аукциона мебель, домашнюю утварь и предметы искусства.

2) прийти в упадок

Luego, yo iré entregándote la administración de la hacienda. **Muy venida a menos,** por cierto, como ya irás observando. *R. Gallegos. Pobre negro*
Затем уж я введу тебя постепенно в управление имением. Оно очень запущено, конечно, ты сам потом в этом убедишься.

1188. es lo de menos это не имеет значения, это не важно, не в этом дело

MENOSCABO

1189. en menoscabo в ущерб

MENOSPRECIO

1190. tener a menosprecio считать что-л. недостойным, унизительным

MENTAS

1191. de mentas *Арг., Ур.* понаслышке

— ¿Lo conocés vos?
— **De mentas** no más. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
— Ты его знаешь?
— Только понаслышке.

1192. hacer(se) mentas de *uno,* **de** *una cosa Ам.* судачить, толковать, судить да рядить о ком-л., о чем-л.

Los que las conocieron se **hacían mentas** de la belleza de ambas. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
У тех, кому довелось увидеть их, только и было толков, что об их красоте.

MENTE

1193. de buena mente *уст.* охотно, с удовольствием, с готовностью

1194. cruzar*le a uno una cosa* **por la mente** прийти в голову, мелькнуть в голове, прийти на ум

...ni siquiera **le había cruzado por la mente** a doña Bárbara la posibilidad de que Santos Luzardo quisiese cercar... *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Донье Барбаре и в голову не приходило, что Сантос Лусардо захочет поставить изгородь...

1195. tener en la mente *una cosa* учитывать, иметь в виду что-л.

MENTIR

1196. miente más que habla; no miente más que cuando habla что ни скажет, то соврет, соврет — недорого возьмет

MENTIRA

1197. mentira jocosa обман шутки ради, розыгрыш

1198. mentira oficiosa угодливая ложь, лесть, подхалимаж

1199. acreditar *uno* **una mentira** 1) часто повторять одну и ту же ложь; 2) приукрашивать ложь новы-

ми подробностями; придавать лжи правдоподобный характер

1200. coger *a uno* **en mentira** уличить кого-л. во лжи, поймать кого-л. на вранье

1201. decir *uno* **mentira para** (*или* **por**) **sacar verdad** взять на пушку, взять на арапа кого-л.

1202. parece mentira невероятно, поразительно, быть не может, трудно поверить

La chiquilla, ¡qué bonita era! **Parece mentira** que un hombre tan feo «más apagao que un farol a las tres de la tár», eso decía José, se hubiera repetido en aquella criatura hechicera, graciosa, vivaracha... *T. Borrás. Yo, tú, ella*

Что за прелесть эта девчушка! Просто не верится, что такой некрасивый, бесцветный человек, «тусклый, как фонарь среди бела дня», по выражению Хосе,— отец этого очаровательного, изящного, живого существа...

MENTIRI(JI)LLAS

1203. de mentiri(ji)llas шутя, шутки ради, не всерьез, понарошку

...jugueteaban acometiéndose **de mentirijillas** y cruzando sus cuernos. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...бычки резвились, шаловливо нападая друг на друга и скрещивая рога.

MENTIROSO

1204. sacar *uno* **mentiroso** *a otro* уличить кого-л. во лжи, вывести на чистую воду; оправдаться, опровергнуть клевету

1205. primero se coge al mentiroso que al cojo у лжи короткие ноги

MENTÍS

1206. dar un mentís уличить кого-л. во лжи; опровергнуть клевету

Él, casi ministro ya de un dios de paz, no podía **dar un mentís** y exponerse a una riña con aquel desvergonzado. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Не мог же он — без пяти минут священнослужитель — обвинить этого негодяя в клевете, рискуя нарваться на скандал.

MENUDENCIA

1207. y otras menudencias и кое-что другое...

MENUDEO

1208. al menudeo в розницу, поштучно

MENUDO

1209. a la menuda 1) (*или* **por la menuda**) в (мелкую) розницу; поштучно; 2) в уменьшенном размере, в миниатюре

1210. a menudo часто, частенько, зачастую; беспрестанно

1211. por menudo 1) подробно, обстоятельно, детально; 2) в мелкую розницу

MEOLLO

1212. no tener meollo *uno* быть дураком, бестолочью; ≅ солома в голове

1213. no tener meollo *una cosa* быть несущественным, не иметь значения, не представлять интереса

1214. ¡ahí está el meollo de la cuestión! в том-то и дело, в том-то и суть

MERCADER

1215. mercader de grueso оптовый торговец, оптовик

MERCADO

1216. mercado estraperlista (*или* **negro**) черный рынок, продажа из-под полы

1217. poder vender *uno* **en un buen mercado** быть изворотливым, пронырливым, быть пройдохой, ловко обделывать дела

MERCED

1218. merced a... благодаря..., с помощью...

1219. a merced de... по усмотрению, в зависимости от чьей-л. воли, произвола; во власти кого-л., чего-л.

Bien advertían que se hallaban **a merced de** aquel traficante que había puesto sus ojos en la belleza de la muchacha. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Они прекрасно понимали, что находятся в полной власти торговца, обратившего внимание на красоту девушки.

La carretera sigue entre los saladares y la playa, **a merced del** sol y del viento. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

Дорога проходит между берегом и солончаками, открытая солнцу и ветру.

1220. — a merced del aire (*или* **del viento**) 1) наудачу, куда придется; куда кривая вывезет; 2) беспринципно, как флюгер, куда ветер дует

1221. — a merced de las olas сам не зная куда, по воле волн

1222. — estar *uno* **a merced de** *otro* полностью зависеть от кого-л.; находиться в чьей-л. власти, в чьих-л. руках

Es decir, que **estamos a merced de** esa infame gentuza. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Значит, наша судьба полностью в руках у этого сброда.

1223. — estar a merced del primero que llegue легко поддаваться чужому влиянию, быть безвольным, слабохарактерным

1224. entre merced y señoría так себе, середка на половинку

1225. darse (*или* **entregarse**) **a merced** сдаться на милость победителя

1226. estar *uno* **para hacer mercedes** быть в благодушном, благожелательном настроении

1227. hacer (la) merced (de) оказать милость, сделать одолжение

1228. hacer merced de... опустить, не упомянуть

«А los niños pequeñuelos — añade — les atan con una cuerda por un pie, por temor a que resbalen y caigan». (**Hago** aquí **merced del** texto griego, aunque en mi monografía lo citaré por entero.) *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

«Малышей, — добавляет он, — привязывают веревкой за ногу, чтобы они не поскользнулись и не упали». (Опускаю греческий текст, но в своей монографии я приведу его полностью.)

1229. — sin hacer merced de nada ничего не опуская; беспристрастно, объективно

MERECEDOR

1230. hacerse merecedor (de) заслужить что-л.

Matildita **se hizo merecedora de** mi gratitud eterna por la actividad prodigiosa que desplegó en atenderme. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

В заботах обо мне Матильдита делала просто чудеса, чем навсегда заслужила мою благодарность.

MERECER

1231. merecer bien de *uno* заслужить чью-л. благодарность

1232. no merecer *uno* **descalzar** *a otro* не идти ни в какое сравнение с кем-л., в подметки не годиться кому-либо

MERECIDO

1233. dar su merecido *a uno* воздать по заслугам кому-л.

La sangre de su padre, que hervía en sus venas, le despertaba la cólera y le excitaba a ahorcar los hábitos, como al principio le aconsejaban en el lugar, y **dar** luego **su merecido** al señor conde, *J. Valera. Pepita Jiménez*

Кипевшая в его жилах отцовская кровь распаляла его гнев и подстрекала сбросить с себя духовный сан, как ему советовали в поселке, а потом хорошенько проучить господина графа, как он того заслуживал.

1234. llevar su merecido получить по заслугам

MERENGUE

1235. hacer un merengue все перепутать, перемешать

1236. como el merengue 1) приторный; 2) приторно-любезный, чрезмерно предупредительный

MEREQUETÉN

1237. tener merequetén: esto tiene merequetén *Куба* это не так-то просто!, шутка ли!

— ¡Casarse con una mulata — rugía el viejo mientras tanto —, con la hija de un negro miserable... ...! ¡Ah, **esto sí que tiene merequetén!** *M. Arrillaga. Jugar con fuego*

— Жениться на мулатке, — рычал между тем старик, — на дочери какого-то негра! Это не шутки!

MERIDIANO

1238. a la meridiana в полдень, в полуденный, полдневный час

MERIENDA

1239. merienda campestre пикник

1240. merienda de negros беспорядок, кутерьма, суматоха, дым коромыслом

1241. — como merienda de negros беспорядочный, бестолковый, суматошный, сумбурный

1242. juntar meriendas объединиться, кооперироваться

MÉRITO

1243. méritos de la causa (*или* **del proceso**) *юр.* судебные улики, свидетельства, доказательства

1244. hacer mérito упомянуть

1245. hacer méritos выслуживаться, усердствовать, стараться угодить кому-л.

MERLÍN

1246. más listo que Merlín хитрец, пройдоха

1247. más sabio que Merlín премудрый, умная голова, ума палата у кого-л., семи пядей во лбу; кладезь премудрости

1248. saber más que Merlín хорошо соображать, быть сметливым, прозорливым; быть хитрым, себе на уме

MERLUZA

1249. coger *uno* **la merluza** напиться, захмелеть, нагрузиться, набраться

MERMELADA

1250. brava mermelada 1) ну и чушь!, бред сивой кобылы, мура, сапоги всмятку; 2) дал маху!, отличился!, вот это да!

MEROLICA

1251. de merolica *Ц. Ам.* глупо, по-дурацки, по-идиотски

MES

1252. meses mayores 1) последние месяцы беременности

Como ya estaba Covi en meses mayores, y muy señalados, era ella <Nieves> la encargada de llevar a los niños al jardín próximo, *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Так как Кови была уже на сносях, Ньевес приходилось водить детей в ближайший сад.

2) время перед уборкой урожая

1253. el mes de la Candelaria (*или* **de las Candelas**) февраль

1254. el mes de las flores (*или* **de la Virgen, de María**) май

1255. el mes de Nochebuena декабрь

1256. el mes de Reyes (*или* **de San Antón**) январь

1257. el mes de San Antonio (*или* **de San Juan**) июнь

1258. el mes de San José март

1259. el mes de San Lorenzo (*или* **de San Roque**) август

1260. el mes de Santiago июль

1261. el mes de los Santos ноябрь

1262. de mes a mes время от времени, с большими перерывами; изредка, в кои веки (раз)

1263. caer *uno* **en el mes ordinario** (*или* **del obispo**) прийти в самое подходящее время (чтобы добиться желаемого), прийти как раз вовремя, улучить удачный момент

MESA

1264. mesa franca открытый, гостеприимный дом

1265. — tener mesa franca (*или* **de estado**) быть хлебосольным, гостеприимным

1266. mesa gallega (*или* **de gallegos**) обед без хлеба

1267. — hacer mesa gallega дочиста обыграть партнера

1268. media (*или* **segunda**) **mesa** удешевленное питание за общим столом, по общему меню, удешевленный табльдот (*в гостинице, пансионе*)

— Yo le aseguro a usted que el D. Victorcito me quiere mal y me hace los desaires que puede. Por eso me irrita que nos sirvan sus platos recalientes y que ésta sea su **segunda mesa**. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

— Уверяю вас, что дон Викторсито недолюбливает меня и всячески выражает свое пренебрежение. Поэтому меня раздражает, что нам подают подогретые блюда что похуже, что подешевле.

1269. mesa redonda 1) круглый стол; 2) табльдот, общий стол (*в гостинице и т. п.*); 3) встреча за круглым столом; обсуждение при полном равноправии участников

1270. — comer en mesa redonda есть за общим столом в установленное время

1271. mesa revuelta 1) беспорядок, неразбериха, ералаш; 2) загадочная картинка

1272. mesa verde ломберный, карточный стол, зеленый стол

Volvió con nueva furia a perder el dinero en **la mesa verde**,... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Очередной проигрыш за зеленым столом вызвал в нем новый взрыв гнева...

1273. mesa de batalla стол для сортировки корреспонденции (*на почте*)

1274. mesa de milanos скудный, убогий стол; скудное питание

1275. mesa del pellejo *Бол., Ч.* стол для гостей «второго сорта»

a mesa puesta:

1276. — estar (*или* **vivir**) **a mesa puesta** жить на всем готовом, не знать забот; жить припеваючи, вольготно, жить как у Христа за пазухой

1277. — llegar a mesa puesta прийти очень удачно, в самый подходящий, благоприятный момент

a mesa y mantel:

1278. — estar *uno* **a mesa y mantel de** *otro* жить на чужой счет, на чужих хлебах

1279. — tener *a uno* **a mesa y mantel** кормить, содержать кого-л.

— Ni siquiera se le ha ocurrido venir a felicitarnos el año, después de **haberle tenido en Zaragoza a mesa y mantel**. *C. Egea. La otra cara*

— Ему даже и в голову не пришло зайти поздравить нас с Новым годом, и это после того, как в Сарагосе он жил на наш счет.

1280. — tratar*le a uno* **a mesa y mantel** ухаживать за кем-л., окружить заботами, холить и лелеять кого-л.

1281. (de) sobre mesa (*тж.* **de sobremesa**) 1) настольный; 2) не вставая из-за стола; 3) послеобеденный; застольный (*о разговоре и т. п.*)

1282. alzar (*или* **levantar, quitar**) **la mesa** убрать со стола

1283. cubrir la mesa подать еду на стол, расставить кушанья на столе, накрыть на стол

1284. dar *uno* **(la) mesa** *a otro(s)* пригласить к столу, угостить обедом

1285. dejar*le a uno* **debajo de la mesa** 1) оставить опоздавшего без обеда, пообедать, не дождавшись кого-л.; 2) *Ам.* забыть о ком-л., обделить, обойти кого-л.

1286. meterse *uno* **debajo de la mesa** не знать куда деваться от стыда; ≅ готов сквозь землю провалиться

1287. — meter*le a uno* **debajo de la mesa** посрамить кого-л., посадить в лужу, посадить в галошу

1288. poner la mesa накрыть на стол

1289. traer a la mesa *una cosa Арг., Ур.* рассказать о чем-л., завести разговор о чем-л.

Las conversaciones eran, por lo general, procaces; a veces anodinas, aunque el doctor Chávez comprendió que se les había impuesto, porque **traían a la mesa** temas menos estúpidos, *E. Amorim. Corral Abierto*

Разговоры обычно были самые беззастенчивые, но иногда — пресные и бесцветные; впрочем, доктор Чавес сообразил, что их заводили нарочно, в надежде навести речь на что-нибудь осмысленное.

MESÍAS

1290. esperar al Mesías 1) дожидаться кого-л., не зная, что он уже пришел; 2) (*или* **confiar en el Mesías**) сидеть сложа руки в ожидании чьей-либо помощи, ждать у моря погоды; дожидаться второго пришествия

MESMEDAD

1291. por su misma mesmedad само собой, естественно, без вмешательства извне

MESÓN

1292. estar *una cosa* **como mesón; parecer un mesón: la casa está como** (*или* **parece un**) **mesón** в доме вечно полно народу (*гостей, приезжих*); народ толчется как на постоялом дворе

META

1293. llegar a la meta 1) подойти к главному, решающему (*в каком-л. деле*); 2) достигнуть финиша, добиться своей цели

METAL

1294. eso es de otro metal это совсем другое дело, совсем другой коленкор

METÁLICO

1295. pagar en metálico (за)платить наличными, звонкой монетой

METATE

1296. estar pegado al metate *М.* работать, трудиться не покладая рук, вкалывать, тянуть лямку

1297. a muele y muele, ni metate queda *М.* капля по капле камень точит; терпение и труд все перетрут

METEDURA

1298. metedura de pata оплошность, промашка; ляпсус; бестактность

— Vea usted lo que han hecho con España. La han rebajado a la categoría de cualquiera de esas «republiquillas sudamericanas».

Acojo la plancha que es de regular calibre, con buen humor, por cuanto ninguna **«metedura de pata»** es mal intencionada... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

— Подумать только, что сделали с Испанией. Ее превратили в какую-то «банановую республику».

Я спокойно глотаю эту бестактность, поскольку ляпсусы всегда делаются неумышленно...

METER(SE)

1299. meterse con *uno* 1) приставать, цепляться к кому-л., дразнить кого-л.; ссориться с кем-л.

Los amigos terminaron **metiéndose conmigo.**

— ¿Qué tal los mareos? ¿Qué crees que será? ¿Niño o niña?

Las bromas no paraban aquí. Furioso, me iba sin decir nada. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Кончилось тем, что приятели стали приставать ко мне:

— Ну, как твои тошноты? Кто, по-твоему, будет? Мальчик или девочка?

На этом шутки не прекращались. В бешенстве я уходил, не говоря ни слова.

2) *Куба* отчаянно, по уши влюбиться в кого-л.; 3) спутаться с кем-л., крутить любовь; 4) *Экв.* иметь дружеские отношения с кем-л.

1300. — estar muy metido con *uno* быть в приятельских отношениях с кем-л., быть на короткой ноге с влиятельным лицом

1301. meterse *uno* **donde no le llaman; meterse** *uno* **en lo que no le toca; meterse en lo que no le va ni le viene** соваться не в свое дело, лезть куда не просят

— Hombre, señor Piernavieja, usté perdone que **me meta donde no me llaman,** pero le estimo y me parece que le debo dar un aviso... *T. Borrás. Yo, tú, ella*

— Сеньор Пьернавьеха, вы уж простите, что я суюсь не в свое дело, но я отношусь к вам с уважением и считаю своим долгом предупредить вас...

1302. meterse bien en *una cosa* увязнуть (по уши), погрязнуть в чем-либо

1303. — estar muy metido en *una cosa* быть заинтересованным, поглощенным чем-л., погрузиться во что-либо

1304. mete y saca мгновенное, быстрое действие (*удар, укол и др.*)

...bien sabe la señora que la quiero más que a cuanto hay debajo del sol... A un hombre de tanto corazón se le dice: «Caballuco, so animal, haz esto o lo otro» y basta de ritólicas, basta de **mete y saca** de palabrejas y sermoncillos al revés, y pincha por aquí y pellizca por allá. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...сеньора, вы отлично знаете, что я люблю вас больше всего на свете. Я на все готов; скажите мне прямо: «Кавальюко, болван ты эдакий, сделай то-то и то-то», — и не надо длинных речей, и ни к чему колоть меня обидными словами и намеками, пускать всякие шпильки и ехидничать.

1305. — al mete y saca вмиг, быстро и незаметно; раз-два — и готово

1306. — dar un mete y saca нанести удар холодным оружием

METIDA

1307. metida de pata *Ам.* оплошность, промашка; ляпсус; бестактность

Yo soy de los que se las arreglan solo. ¿Entendido? Y si lo fui a ver, fue por culpa tuya, esta vez... Por tu **metida de pata.** *E. Amorim. Corral Abierto*

Я из тех, кто сам улаживает свои дела. Понятно? И если я пошел к нему, то по твоей милости на этот раз... Из-за твоей промашки.

METIDO

1308. dar*le a uno* **un metido** влепить пощечину, дать оплеуху, дать тумака кому-л., треснуть кого-л.

METIMIENTO

1309. tener (mucho) metimiento en... быть вхожим в чей-л. дом

MÍ

1310. ¡a mí (con esas)! шалишь!, меня не проведешь!, рассказывай другому!, нашел дурака!

1311. ¡a mí qué! а мне-то что!

1312. ¡ay de mí! горе мне!

1313. por mí... 1) не возражаю, ничего не имею против, пожалуйста!; 2) плевать я хотел!, мне-то что!

MIAJA

1314. a miajas по крохам, по капле, крохотными порциями

1315. dar una miaja дать ничтожно мало, только раздразнить

MIALMA

1316. como unas mialmas 1) прекрасно, превосходно; 2) чудный, отменный, лучше некуда

MICA

1317. ponerse *uno* **mica** *Ц. Ам.* опьянеть, захмелеть; окосеть

MICO

1318. a mico *Ц. Ам.* верхом

1319. dar (*или* **hacer**) **(el, un) mico** 1) обмануть ожидания, не прийти на свидание; подвести; оставить с носом кого-л.

Elisa se lo explicó en pocas palabras: Luz Divina había querido ofrecer una merienda a sus amigos, pero, por una causa ignorada, éstos **le habían dado el mico.** *J. Goytisolo. El circo*

Элиза объяснила все в двух словах: Лус Дивина хотела угостить своих друзей, но они подвели ее: почему-то не пришли.

2) *П.-Р.* смошенничать, обжулить, обставить, облапошить кого-л.

1320. dar*le a uno* **el gran mico** неприятно удивить кого-л.

1321. volverse *uno* **mico (para)** 1) из кожи (вон) лезть, расшибаться в лепешку (*для достижения чего-л.*); 2) биться, ломать голову над чем-либо

1322. — aunque te vuelvas mico как ни старайся, хоть наизнанку вывернись; не видать тебе этого как своих ушей

1323. lo que hace el mico, hace el mono *Ц. Ам.* настоящая обезьяна (*о том, кто слепо подражает кому-л.*)

1324. no hay mico que valga это не аргумент!, не оправдывайся!, не изворачивайся!, пустые отговорки!

1325. cobarde como un mico пугливый, робкий; малодушный

1326. más enamorado que un mico потерявший голову от любви, без памяти влюбленный

1327. — ser más enamorado que un mico часто влюбляться, быть влюбчивым

1328. más feo que un mico уродина, мордоворот, пугало, чучело

1329. más lujurioso que un mico сластолюбивый, похотливый как павиан

1330. dejar*le a uno* **hecho un mico** смутить, оконфузить, поставить в неловкое, глупое положение кого-л.

1331. — quedarse *uno* **hecho un mico** смутиться, сконфузиться, не знать куда деваться от стыда

1332. saltar como un mico быть очень подвижным, не сидеть на месте, егозить

MICROSCOPIO

1333. verlo todo a través de un microscopio преувеличивать, сгущать краски

MIEDO

1334. miedo cerval животный страх, панический страх, ужас

1335. como con miedo несмело, робко, нерешительно; неловко

1336. de miedo 1) ужасный, устрашающий; 2) изумительно, замечательно, чудесно, роскошно, на славу; изумительный, потрясающий

1337. — pasarlo de miedo отлично провести время

— Según mamá, la vida sería para ella terriblemente aburrida si no existiesen los pobres. **Ella lo pasa de miedo** en las reuniones de damas caritativas, *A. M. de Lera. Novelas*

— Мама считает, что ее жизнь была бы ужасно скучной, если бы на свете не было бедняков. А так она дивно проводит время на собраниях дам, занимающихся благотворительностью.

1338. por miedo al qué dirán из страха перед молвой, боясь пересудов

1339. sin miedo y sin tacha 1) безупречный, непогрешимый, образцовый, идеальный; без страха и упрека; 2) уверенный в собственной непогрешимости, самоуверенный

1340. caerse muerto (*или* **morirse**) **de miedo** дрожать от страха, трусить; ≅ ни жив ни мертв; душа уходит в пятки

Yo me moría de miedo aquí arriba, viéndole en peligro. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Видя, что он в опасности, я тут, наверху, умирала от страха.

1341. cagarse (*или* **ciscarse**) **de miedo** струсить, сдрейфить, наложить в штаны от страха

1342. coger miedo *a uno, a una cosa* испугаться, забояться кого-л., чего-л.; почувствовать страх перед кем-л., чем-л.

Había llegado a **cogerle miedo** a este gran sol feroz de Andalucía, y salía poco de casa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я стал побаиваться жаркого, беспощадного солнца Андалузии и почти не выходил из дома.

Francamente, **te voy cogiendo miedo.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Откровенно говоря, я начинаю тебя бояться.

1343. coger miedo al muerto *Куба* смалодушничать, сдрейфить, уйти в кусты

1344. no comer miedo *uno Куба, П.-Р.* не знать страха, быть смелым, отважным, решительным

1345. dar miedo внушать страх, пугать; **me da miedo** мне боязно, мне страшно

...y aunque tengo una escopeta, y soy capaz de usarla, a veces **me da miedo**... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
...и хотя у меня есть ружье и я умею им пользоваться, иногда мне бывает страшно...

...andaba por las calles con su espada y rodela antigua, y **daba miedo** verle. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...он расхаживал по улицам, вооружившись шпагой и старинным щитом, и вид у него был устрашающий.

1346. dar con miedo бить кого-л. с оглядкой, не слишком сильно; слегка оттузить кого-л., (за)дать небольшую трепку кому-л.

1347. dar sin miedo безжалостно бить кого-л., не жалеть кулаков, бить кого-л. смертным боем

1348. entrar*le a uno* **el miedo: le entró el miedo** его охватил страх, он испугался

1349. hacer*le* (*или* **imponer***le*, **meter***le*) **miedo** *a uno* пугать, внушать страх кому-л., нагонять страх на кого-л., запугивать кого-л.

Hay que ser lobo y **meté miedo.** Los otros lobos le respetan a uno y las reses hasta se dejan comer agradesías. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Надо быть волком и внушать страх. Тогда и другие волки будут тебя уважать, а овцы, те даже с благодарностью позволят съесть себя.

No crean que quiero **meter miedo** a nadie. *B. Cordón. Un horizonte*
Не воображайте, что я хочу кого-то запугать.

1350. tener miedo *a uno, a una cosa* бояться кого-л., чего-л., испытывать страх перед кем-л., чем-л.

...y las mujeres se van no bien les llenan los tachos, haciéndose las que **les tienen miedo** a los soldados. *J. Manauta. Las tierras blancas*
...и женщины уходят, как только им наполнят кастрюли, делая вид, будто они боятся солдат.

¿Y **no tiene miedo** de vivir tan retirada del pueblo, en esta soledad? *R. J. Payró. Laucha*
А вам не страшно жить в этой глуши, так далеко от поселка?

1351. — tener miedo de su sombra бояться собственной тени

1352. tomar*le* **miedo** *a uno* почувствовать страх перед кем-л., испугаться, забояться кого-л.

Es que **le había tomado miedo.** Le creía..., ¡qué sé yo lo que le creía! *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Дело в том, что я стала вас бояться. Я думала, что вы... сама не знаю, что я думала!

— ¡Le tiene asco al toro! ¡**Le ha tomao miedo**! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Да он дрейфит! Он испугался быка!

1353. ¡ay, qué miedo! скажите, какие страсти!, очень я тебя испугался!

1354. el miedo guarda la viña; el miedo no es zonzo, ni junta rabia *Арг.* береженого бог бережет

1355. mucho miedo y poca vergüenza трусливый негодяй; страху много, а совести нет; труслив как заяц, шкодлив как кот

1356. no haya(s) miedo бояться нечего, ничего страшного нет

1357. tener*le a uno* **más miedo que a una espada desnuda** (*или* **a un nublado, a una tempestad**) относиться к кому-л. с большой опаской; ≅ от него можно ждать всего, с него что угодно станется

1358. tener *uno* **más miedo que un ratón** быть трусом, быть трусливым как заяц

MIEL

a media miel:

1359. — dejar*le a uno* **a media miel** не удовлетворить, только подразнить кого-л., (только) раздразнить аппетит, только по губам помазать

¿Te sabe a poco ésta <carta>? ¿**Te deja a media miel**? Pues fastidiate, y aguántate... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Тебе не очень нравится это письмо? Оно тебя не удовлетворило? Ну что ж, тем хуже для тебя, потерпи...

1360. — quedarse *uno* **a media miel** 1) только войти во вкус, разохотиться (*но не иметь возможности наслаждаться в полной мере*); 2) недопонять, недослышать что-л.

1361. como con miel неотразимо привлекательный, притягательный; ≅ как магнитом тянет

1362. con muchas mieles приторно-любезно, как нельзя более приветливо, ласково

Doña Paz, cuya índole guardaba perfecto acuerdo con su nombre, y que le quería entrañablemente, le recibía **con muchísimas mieles**; pero don Miguel se mostraba serio y le trataba con alguna sequedad. *J. López Portillo y Rojas. La Parcela*
Донья Пас, чей характер вполне соответствовал ее мирному имени, очень любила дона Мигеля и принимала его весьма ласково, но он держался строго и обращался с ней суховато.

1363. de miel(es) ласковый, приветливый, любезный; приятный, сладостный

1364. — hacerse *uno* **de miel(es)** быть очень предупредительным, подчеркнуто любезным

Le daba lástima de él, porque «en el fondo»,... ...era una víctima de aquella mujer sórdida e irascible, que sólo **se hacía de mieles** para el hijo. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
Ей было жаль его, потому что, по существу, он был жертвой этой противной, раздражительной женщины, которая только со своим сыном бывала очень нежна.

1365. dar*le a uno* **con la miel en los labios** внушить (напрасные) надежды, наобещать с три короба; подразнить, раздразнить аппетит

1366. — dejar*le a uno* **con la miel en los labios** дать только попробовать, не дать насладиться, отнять что-л. у кого-л., обмануть надежды, ожидания

1367. llevar *uno* **la miel en los labios** говорить ласково, вкрадчиво, медоточиво, елейным голосом

1368. saber a mieles *una cosa* очень нравиться, быть по вкусу, быть по душе, доставлять удовольствие

...y adopta posiciones de señorito en cafés madrileños, bien hablando de todo y sin decir nada concreto... lo cual **sabía a mieles** en nuestros salones de Florida hace treinta años. *Cuadernos de Cultura № 40, 1959*
...и держит он себя, словно сеньорито из мадридских кафе, разговаривая обо всем и ни о чем конкретно..., а это очень нравилось в наших салонах во Флориде 30 лет тому назад.

1369. vender *uno* **miel al colmenero** 1) предлагать, навязывать кому-л. то, что у него и так в избытке; 2) рассказывать, сообщать то, что собеседнику известно лучше, чем сообщающему; учить ученого

1370. ¡a la miel! налетай!, не зевай!, здесь можно поживиться!

1371. ¡a la miel con erre! да ну его!, к чертям собачьим!

1372. miel sobre hojuelas отлично подходит, как нельзя более кстати; тем лучше, никак не помешает; ≅ каши маслом не испортишь

A mí me interesa el futbolista como futbolista, claro que si es buena persona, **miel sobre hojuelas.** *L. Castañón. Los días como pájaros*
Футболист меня интересует как футболист; но, ясное дело, если он при этом еще и хороший человек — тем лучше.

Realmente nos hace mucha falta una persona que conozca a fondo varios idiomas, y si estuviera al corriente del movimiento literario europeo, ¡**miel sobre hojuelas**! *C. de Icaza. Yo, la reina*
Нам очень нужен человек, основательно знающий несколько языков, а если она еще и в курсе литературных течений в Европе, — это только плюс.

1373. no es (*или* **no se ha hecho, no se hizo**) **la miel para la boca del asno** где ему!, не про него писано; не по рылу еда

1374. más dulce que la miel очень сладкий; приторный

1375. más empalagoso (*или* **pegajoso**) **que la miel** надоедливый, прилипчивый, назойливый

1376. más sabroso que la miel 1) очень вкусный; ≅ пальчики оближешь, язык проглотишь; 2) сладостный, восхитительный

1377. hecho unas mieles сама любезность, сахар-медович

— ¡Ay, señorito! — le dice entre sollozos —, ¡qué mala estrella es usted para mí!
— Pues ¿qué sucede, hija mía? — pregúntale Gedeón **hecho unas mieles.** *J. M. de Pereda. El buey suelto...*

— Ах, сеньорито! — говорит она ему сквозь слезы. — Вы — моя злая судьба!
— В чем же дело, деточка? — спрашивает Гедеон сладким голосом.

MIELGA

1378. dar mielga быть выгодным, прибыльным; ≅ теплое местечко

MIENTES

1379. caer en (las) mientes прийти в голову, прийти на ум; осенить; **le cayó en (las) mientes** ему пришло на ум..., он вообразил..., ему представилось...

1380. parar (*или* **poner**) **mientes en** *una cosa* (при)задуматься над чем-л.

La señora hizo y dijo lo que debía...; pero luego, calmado ya su enojo, compadecióse del tío Lucas y **paró mientes en** el mal proceder del señor corregidor... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Сеньора сказала и сделала, что положено, но затем, когда гнев ее поутих, ей стало жаль дядюшку Лукаса и она задумалась над неподобающим поведением сеньора коррехидора...

Muchas gentes considerarían poco decente y menos favorable para ella que a la ceremonia del matrimonio no concurrieran los padres o familiares de su marido. No **había puesto mientes en** ello. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Многие сочли бы не очень приличным и даже зловещим для нее отсутствие на брачной церемонии родителей и близких ее мужа. Ей это и в голову не пришло.

1381. — sin parar mientes en *una cosa* не обращая внимания на что-л., не замечая чего-л., не задумываясь над чем-л.

1382. pasársele por las mientes прийти в голову, мелькнуть в голове

1383. — no se me pasó por las mientes мне и в голову не пришло, я и не подумал, у меня и в мыслях не было

1384. traer *una cosa* **a las mientes** 1) вспомнить что-л.; 2) напомнить о чем-л.

1385. venírsele *a uno una cosa* **a (las) mientes** прийти в голову, прийти на ум; всплыть в памяти; прийти на память

MIÉRCOLES

1386. miércoles de ceniza *рел.* Пепельная среда (*первая среда великого поста у католиков*)

1387. para qué miércoles на кой черт!

— ¿Me precisás p'algo?
— ¡No se **pa qué miércoles**!... Si hubieras traído la bolsa, entoavía. *E. Castro. Los isleros*
— Я тебе не нужен?
— А на кой черт!... Если бы ты принес кошелек, тогда другое дело.

MIERDA

1388. saber a mierda seca *una cosa* 1) быть противным на вкус, несъедобным; быть безвкусным; ≅ трава травой; 2) быть неприятным, гадким, раздражать, вызывать досаду

1389. ¡a la mierda! к черту!, иди ты знаешь куда!, катись подальше!

1390. me importa una mierda наплевать мне на это, чихать я хотел

1391. como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele бесполезный, никчемный, никудышный; ≅ от него пользы, как от козла молока

1392. más sucio que la mierda грязный-прегрязный

1393. tener *uno* **más mierda que cera bendita hay en los altares** быть нечистоплотным, неопрятным, быть нерях, грязнулей, зарасти грязью

MIGA

1394. miga de pan 1) кроха, ничтожное количество; 2) хлебный мякиш; 3) добряк, добрая душа, душа-человек

1395. — como migas de pan ничтожно мало, скудно; тут всего ничего; на один зуб, кот наплакал, с гулькин нос

1396. — como con miga de pan плохо, слабо прикрепленный; ≅ держится на честном слове, на соплях

1397. de (mucha) miga 1) важный, солидный (*о человеке*); 2) значительный, существенный, содержательный

1398. no estar (*или* **no ser**) *uno* **para dar migas a un gato** быть беспомощным, малопригодным, ни на что не годиться

1399. hacer (buenas, muchas) migas *uno* **con** *otro* дружить, быть в хороших отношениях, ладить с кем-л.

Era fea como un hígado y alegre y simpática como una ardilla. Al igual que sus hermanas **había hecho grandes migas conmigo**, me había cuidado maternalmente durante mi enfermedad, y me tuteaba. *B. Mauries. La vida y yo*
Она была ужасно некрасива, но весела и мила, как белочка. Как и ее сестры, она очень подружилась со мной, по-матерински заботилась обо мне во время моей болезни и говорила мне «ты».

Yo de esto, como de todo, poco sé, pero venía por aquí a veranear un profesor con el que **hice muy buenas migas** y decía lo mismo que yo le estoy diciendo. *C. J. Cela. Cajón de sastre*
Я в этом — как и во всем прочем — плохо разбираюсь; но сюда приезжал на лето один профессор, с которым мы стали большими приятелями, так вот он говорил то же самое, что я вам говорю.

1400. hacer malas (*или* **pocas**) **migas** *uno* **con** *otro* враждовать, не ладить, ссориться

1401. helársele *a uno* **las migas entre la boca y la mano** неожиданно расстроиться, сорваться, провалиться (*о каком-л. деле*)

1402. sacar la miga понять, извлечь суть

— No está eso bien claro — dijo Segismundo. — ¿Quieres que yo lo lea y **le saque la miga**? *B. Pérez Galdós. España trágica*
— Это не очень понятно, — сказал Сехизмундо. — Хочешь, я прочту и разберусь?

1403. tener miga быть существенным, иметь значение

Te la mando hoy <la carta> con esta posdata que no deja de **tener miga**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Отправляю письмо сегодня и обращаю твое внимание на этот — весьма существенный — постскриптум.

1404. hecho migas 1) едва живой (*от усталости, после болезни*); сильно избитый; ≅ живого места не осталось на ком-л.

— Voy a acostarme ahora mismo, mamá. Hoy he ido a clase de danza y estoy **hecha migas**. *J. Goytisolo. El circo*
— Я сейчас лягу, мама. Сегодня я была на уроке танцев и едва стою на ногах.

2) потерпевший полное поражение, разбитый в пух и прах (*в ссоре, споре*), подавленный, удрученный

MIGAJA

1405. a migajas в ничтожном количестве, жалкими, ничтожными крохами

1406. reparar *uno* **en migajas** 1) придавать чрезмерное значение пустякам, делать из мухи слона; 2) падать духом, опускать руки перед малейшим препятствием

MIGUEL

1407. eso no, Miguel de Vargas э, нет, на это я не согласен; дудки!, не выйдет!, (этот) номер не пройдет!

MIJARRA

1408. estar pegado a la mijarra *Вен.* работать без передышки, не покладая рук

MIL

mil y quinientas:

1409. — a las mil y quinientas; a las mil y quince; a las mil y tantas очень поздно; слишком поздно

1410. — és(t)as son otras mil y quinientas этого еще не хватало!

1411. mil y un(a) + *sust.* множество, уйма, пропасть

La buena madre era una fuente de chorro continuo para describir **mil y una** enfermedades que tenía. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Милейшая монахиня была неистощима в описании своих бесчисленных болезней.

1412. a dos mil многим, всем, встречному и поперечному, направо и налево, без разбора

1413. a las mil (y gallo) очень поздно, слишком поздно

MILAGRO

1414. por milagro (только) чудом

1415. colgar *a uno* **el milagro** опорочить кого-л.; приписать кому-л. что-либо

Si hay dudas sobre un autor, <Cisneros> se quita de cuentos y **cuelga el milagro** a los artistas más ilustres. ¿Trátase de una obra de platería? Pues seguramente es de Arfe... «Arfe legítimo... ¿no los ves?...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Если есть сомнения относительно автора, то Сизнерос, ничуть не задумываясь, приписывает произведение самым знаменитым мастерам. Чеканка? Ну, конечно, это Арфе... «Подлинный Арфе... разве ты сам не видишь?»

1416. decir el milagro y callar el santo сообщить что-л. важное, не называя имен или умалчивая об источнике

1417. escapar de milagro; salvarse por milagro спастись чудом, уцелеть по счастливой случайности

1418. hacer *uno* **milagros** делать чудеса, проделывать чудеса ловкости, изобретательности

Oscurecía ya y el chófer tenía que hacer milagros para abrirse paso entre la chiquillería que a la luz del farol culminaba sus juegos antes de irse a dormir. *W. Atías. En vez de la rutina*

Уже вечерело, и шоферу приходилось проделывать поистине чудеса, чтобы проложить себе дорогу через толпу ребятишек, разыгравшихся перед сном при свете фонаря.

1419. — ¡no hará muchos milagros! этот пороха не выдумает; он звезд с неба не хватает

1420. vivir *uno* **de milagro** 1) чудом уцелеть, вывернуться из тяжелого положения, избежать опасности; 2) питаться воздухом, святым духом, еле-еле перебиваться

MILI

1421. hacer la mili служить в армии, быть на военной службе

Y era bueno <el oficial>, ¿eh?, no se crea. Buenísimo. Porque hay oficiales que, en fin, que no, como en todas partes; usted también lo sabrá si ha hecho la mili. Pero él no era de esos, no señor. Era muy bueno, *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Добрый человек был этот офицер. Не сомневайтесь. Добрейший. А то ведь бывают офицеры, которые... одним словом... да чего там, всюду такие бывают, сами знаете, если служили в армии! Но он-то был не из таких, вот уж нет. Добрейший был человек.

MILIGRAMO

1422. al miligramo скрупулезно, с педантичной точностью

MILPA

1423. llover*le a uno* **en la milpa** (*или* **en su milpita**) *Ц. Ам., М.* 1) процветать, преуспевать; 2) быть в духе, в хорошем настроении

1424. contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao *М.* с тобой я готов на все; с милым рай и в шалаше

1425. no hay milpa sin güitlacoches *М.* 1) нет розы без шипов; 2) ничто не дается без труда

MILLÓN

1426. apalear los millones 1) быть очень богатым; грести деньги лопатой; 2) разыгрывать, корчить из себя богача, не имея ни гроша за душой

MIMBRE

1427. flexible como un mimbre очень гибкий, гибкий как тростинка

MIME

1428. caer*le* **mime** *a uno П.-Р.* быть не в ударе, не в форме

MIMO

1429. hacer*le a uno* **mimos** ласкать кого-л.

DON PÍO. Os adora, sí. Como que sois sus nietas. Acompañadle, dadle palique, **hacedle mimos:** también él es niño. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Дон Пио. Да, он вас обожает. Ведь вы его внучки. **Не оставляйте его одного,** занимайте его разговорами, приласкайте его: ведь он тоже ребенок.

MINA

1430. descubrir *uno* **la mina** раскрыть секрет, разоблачить тайные намерения, интриги; вытащить за ушко да на солнышко

1431. encontrar *uno* **una mina** напасть на (золотую) жилу, найти легкий способ обогащения, выгодное дело, легкий заработок

1432. estacar *uno* **una mina** *Ч.* застолбить участок

1433. volar la mina 1) стать явным, очевидным; обнаружиться; 2) открыться, высказаться, заговорить; ≅ язык развязался у кого-л.

1434. como mina de oro; es una mina de oro доходное место, выгодное дело, золотая жила, золотое дно

1435. valer *uno, una cosa* **más que las minas del Perú** быть превосходным, бесподобным, бесценным; ≅ все отдай — мало; цены нет

MINERVA

1436. de (su) propia Minerva собственного изобретения

MINGACO

1437. sacarse *uno* **el mingaco** *Ч.* одержать верх, выиграть; получить премию, добиться награды

MINGO

1438. coger (*или* **tomar**) **de mingo** *a uno* принимать за дурака кого-л., делать посмешищем, выставить в дурацком виде кого-л.

1439. darse mingo *uno М.* 1) важничать, задирать нос; щеголять, красоваться, форсить; 2) доставить себе удовольствие, потешить себя чем-л.

1440. poner *uno* **el mingo** отличиться в чем-л., чем-л.; превзойти кого-либо в чем-л.

1441. más galán que Mingo щегольски одетый, франт-франтом, в полном параде

MINISTRO

1442. comer como un ministro есть по-царски

MINUÉ

1443. bailar el minué мучиться, терзаться, быть в большой тревоге, не находить себе места; находиться в трудном, тяжелом положении

1444. cantar el minué стонать от боли

MINUTO

1445. minuto a minuto каждую минуту, ежеминутно

Tengo que cuidarlo **minuto a minuto.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Я не могу оставить его ни на минуту.

1446. al minuto моментально, мигом

1447. antes de un minuto тотчас, сейчас же, тут же

1448. en cinco minutos быстро, скоро, в пять минут, в два счета

1449. en medio minuto вмиг, мигом, тотчас

1450. contar los minutos испытывать нетерпение, считать минуты

Iba en el tren **contando los minutos,** pero contándolos al pie de la letra: uno, dos, tres, cuatro... *M. de Unamuno. Niebla*

В поезде он ехал, считая минуты, считая их в буквальном смысле слова: одна, две, три, четыре...

1451. contar*le* **los minutos** *a uno* строго следить, наблюдать за кем-л., не спускать глаз с кого-л.

1452. llevar *uno* **los minutos contados** спешить, торопиться, располагать считанными минутами

1453. no perder un minuto использовать каждую минуту, не терять времени даром

1454. tasar*le a uno* **los minutos** давать очень сжатые сроки кому-л. на какое-л. дело, прижимать со сроками, ограничивать во времени кого-л.

1455. vivir *uno* **al minuto** быть в постоянной спешке

MÍO

1456. a mía sobre tuya 1) силой; кулаками; ≅ чья возьмет; 2) поспешно; со всех ног, взапуски; 3) наперебой

1457. ahora (*или* **ésta**) **es la mía** теперь-то я возьму свое!

— ¿Conque no te puedes levantar, ladrón? — oí exclamar a Paca, con feroz placer —. ¡Pues **ahora e la mía!** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Так ты не можешь подняться, разбойник? — услышал я злорадный возглас Паки. — Ну теперь уж я тебе покажу!

1458. de mío я сам, без подсказки, самостоятельно; своим умом, своей головой

1459. ésa es la mía таково мое мнение, таковы мои соображения, я думаю так

1460. soy mío моя воля, я сам себе хозяин, я ничем не связан, мне никто не указ

MIRA

1461. buenas miras добрые, благие намерения; благородные стремления

1462. doble mira тайный умысел, задняя мысль; хитрость

1463. a la mira y a la maravilla изумительный, чудесный, бесподобный, замечательный, лучше некуда, на диво (хорош)

1464. con miras intencionadas небескорыстно, с тайным умыслом

1465. de altas miras честный, благородный, великодушный, возвышенный

1466. de bajas miras криводушный; злонамеренный

1467. ni miras (*de una cosa*) нет никаких признаков, нет и в помине чего-л., и помину нет о чем-л.

Una docena de hombres se apoyaron contra el muro de barro seco y paja, carabina en mano y sonriendo ladinamente. A un costado, el mayordomo Cirilo y el mismo Santa Cruz. **De** fiesta, **ni miras.** Pero ya nadie estaba para disimulos. *A. Varela. El río oscuro*

Около дюжины мужчин с карабинами в руках прижались к глинобитной стене; они глядели на нас с недоброй усмеш-

кой. Сбоку стояли управляющий Сирило и сам Санта Крус. Нигде никаких признаков <обещанного> праздника. Да никто и не думал притворяться.

1468. andar (*или* **estar, quedar**) *uno* **a la mira** стоять на страже, караулить; следить, наблюдать

— Aunque se han acostado todos, voy adentro para **estar a la mira**. Ya vendré de vez en cuando. *F. Camba. La revolución de Laño*

— Хотя все легли спать, я зайду в дом, посторожу. Время от времени я буду возвращаться.

Yo pasé de largo como se me había dicho y **me quedé a la mira**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Как мне было приказано, я прошел мимо и стал в дозоре.

1469. estar en las miras de *uno* быть одного мнения с кем-л., разделять чье-л. мнение

1470. poner la mira en *una cosa* нацелиться на что-л., иметь в виду что-либо

MIRADA

1471. mirada fuerte дурной, злой глаз

Se le ve en los ojos que la Carancha es mujer'e **mirada juerte**. *E. Castro. Los isleros*

По глазам видно, что Каранча может сглазить.

1472. mirada perdida (*или* **vaga**) отсутствующий, рассеянный, невидящий взгляд

1473. a media mirada que eche 1) с одного взгляда, с полуслова (*понимать что-л.*); 2) одним взглядом, одним движением (*дать понять что-л.*)

1474. cambiar (*или* **cruzar**) **una mirada** переглянуться, обменяться взглядом

Padre e hijo **cambiaron una mirada** de infinito asombro. *Nuño. La cruz del Sureste*

Отец и сын изумленно поглядели друг на друга.

El hacendado joven **cruza una mirada** con el martillero para dar a entender que están en el secreto. *E. Amorim. Después del temporal*

Молодой землевладелец и аукционист заговорщически перемигиваются.

1475. clavar la mirada en *uno*, **en** *una cosa* впиться взглядом, уставиться на..., не сводить глаз с..., пожирать глазами кого-л., что-л.

1476. comerse *a uno* **con las miradas** пристально, в упор смотреть на кого-л.; сверлить (осуждающим) взглядом кого-л.

1477. comerse con las miradas *una cosa* пожирать глазами что-л., жадно глядеть на что-л., не сводить глаз с чего-л.

1478. devorar con la mirada *a uno* смотреть на кого-л. испепеляющим взглядом

1479. echar una mirada a... взглянуть, бросить взгляд на кого-л., на что-л.; скользнуть взглядом

1480. echar*le a uno* **la mirada encima** увидеть, заметить кого-л.; найти, встретить кого-л.; натолкнуться, наткнуться на кого-л.

1481. echar miradas de reojo 1) искоса, украдкой поглядывать на кого-л., что-л.

Sonriendo con picardía, el hombre trataba de apurar al caballo, en tanto **echaba miradas de reojo hacia** donde corría Odiseo. *J. Manauta. Las tierras blancas*

С недоброй ухмылкой он подстегивал лошадь и в то же время искоса поглядывал в сторону Одисео.

2) неприязненно, недружелюбно, косо посматривать на кого-л.; бросать враждебные взгляды на кого-л.

1482. echar *uno* **sus miradas sobre...** остановить свой выбор на ком-л., чем-либо; облюбовать, присмотреть что-либо; заглядываться, поглядывать на кого-л., что-л.

1483. esquivar (*или* **rehuir**) **la mirada** не смотреть в глаза, прятать глаза, избегать чьего-л. взгляда

Y ninguno había hecho el servicio militar, porque cuando acudían a los lejanos pueblos para la revisación, los médicos **esquivaban la mirada** y escribían: «Inaptos». *A. Varela. El río oscuro*

И ни один из них не прошел военной службы, потому что врачи, приезжая в отдаленные поселки с осмотром, стыдливо прятали глаза и писали: «Непригоден».

1484. ocultarse *uno* **a las miradas** *de otro(s)* ускользнуть, удрать, скрыться (из глаз), исчезнуть из виду; прятаться, скрываться

1485. volver la mirada sobre *uno, una cosa* перевести взгляд на кого-л., на что-л.

La muchacha responde con una discreta sonrisa y **vuelve la mirada sobre** el palco de la orquesta. *E. Amorim. Después del temporal*

Девушка в ответ сдержанно улыбается и переводит взгляд на оркестр.

MIRADO

1486. estar bien [mal] mirado [не] поощряться, [не] одобряться; **está bien [mal] mirado** хорошо [плохо] относятся к кому-л., чему-л.

1487. ser *uno* **bien [mal] mirado** [не] пользоваться любовью, симпатией, уважением

1488. ser *uno* **muy mirado** быть весьма щепетильным, деликатничать; быть жеманным, церемонным

MIRAMIENTO

1489. sin miramientos без церемоний, бесцеремонно

1490. andarse *uno* **con miramientos** проявлять чрезмерную щепетильность, деликатничать, церемониться, миндальничать

MIRAR

1491. mirar bien *a uno* хорошо, благожелательно, благосклонно относиться к кому-л., любить и уважать кого-л.

1492. mirar mal *a uno* не терпеть, не выносить кого-л., чувствовать антипатию, неприязнь к кому-л.

1493. mirar a... стоять, находиться (на)против чего-л., быть обращенным (окнами, фасадом) к чему-л.

1494. — mirando a... (на)против (*о расположении в пространстве*)

1495. mirar de menos; mirar en menos (*Арг., Ч., П.-Р.*) пренебрегать кем-л., чем-л., смотреть свысока на кого-л., что-л.

1496. mirar por *uno*, **por** *una cosa* присматривать за кем-л., за чем-л., заботиться о ком-л., о чем-л.

1497. mirar y no tocar ≅ лучше не связываться

1498. sin mirar nada не задумываясь, очертя голову

1499. tener *uno* **mal mirar** 1) косить глазами; 2) глядеть с ужасом; 3) глядеть свирепым взглядом

1500. quedarse *uno* **mirando** *Ч.* остаться ни с чем, остаться с носом, остаться при пиковом интересе, остаться на бобах

1501. el que más mira... со всяким случается; и на старушку бывает прорушка

1502. (un *или* **de) mírame y no me toques** 1) недотрога, мимоза; ≅ его пальцем не тронь

Los forasteros se apresuraban a preguntar a los naturales: «¿Quién es esa joven?» «Le gusta a usted, ¿verdad?» — solían responder chuscamente —; pues tenga usted cuidado, porque es de «**mírame y no me toques**». Y era cierto. *A. Palacio Valdés. Riverita*

Приезжие торопились выяснить у местных жителей: «Кто эта девушка?» «А что, она вам нравится? — задорно отвечали те. — Так будьте осторожны, потому что она из недотрог». И это была правда.

2) хрупкий, хлипкий, хилый, слабый здоровьем

Carolo Vega, alias Triquiti, era un alfeñique babosillo y tierno como una mariposa, **un mírame y no me toques** frágil y delicado igual que un grillo de desván. *C. J. Cela. Historias de España*

Кароло Вега, по прозвищу Трикити, был тщедушный сопляк, слабый и нежный, как бабочка, и хрупкий, как домашний сверчок.

3) непрочный, хрупкий, ломкий (*о предметах*)

1503. — estar de mírame y no me toques быть не в духе, не с той ноги встать

— La cosa es que papá **está hoy de mírame y no me toques** y no querrá acompañarme. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Дело в том, что папа сегодня не в духе и не захочет пойти со мной.

1504. ¡mira para lo que has nacido! 1) смотри у меня!, займись делом!, довольно ворон считать!; 2) ты что делаешь?, сейчас же перестань!

1505. miren lo que digo слушайте, заметьте (себе), учтите

1506. ¡miren por donde asoma! а вот и он!, а он — тут как тут!

1507. parece que no mira y ve действует исподтишка, втихаря, тихой сапой

1508. que lo hubiera mirado antes раньше надо было думать; а где ты был раньше? после драки кулаками не машут...

1509. que lo mire como quiera; mírese como se quiera как ни крути, как ни верти...

1510. como el que mira y no ve невнимательный, рассеянный; небрежный; ≅ смотрит в книгу — видит фигу

MIRARSE

1511. mirarse *uno* **a sí** знать свои возможности, свое место

1512. mirar(se) en ello; mirarse en *una cosa* призадуматься, колебаться; взвешивать все за и против, примериваться к чему-л., прикидывать что-л.

1513. mirarse en *uno* любоваться кем-л., глядеть не наглядеться на кого-л. (*чаще о родителях по отношению к детям*)

Tenía su rancho sobre la orilla de un bañado lejano y allí vivía solo, consagrado a sus trabajos y a cuidar a su anciana madre, que se **miraba en él.** *Fray Mocho. Tierra de matreros*

Ранчо его было расположено на краю далекого болота, где он жил один, в трудах и в заботах о старой матери, которая в нем души не чаяла.

MIRLO

1514. mirlo blanco уникум, музейная редкость, белая ворона

1515. agachar *uno* **el mirlo** 1) молчать, промолчать, смолчать; 2) не лезть, не соваться в чужие дела

1516. aguantar *uno* **el mirlo** смолчать, промолчать; выслушать молча (выговор); придержать язык

1517. soltar *uno* **el mirlo** дать волю языку; ≅ язык развязался у кого-л.

1518. más coqueta que un mirlo очень кокетливая (*о женщине*)

1519. cantar como un mirlo петь как соловей, как жаворонок

MIRÓN

1520. mirón y errarla; al mirón le toca oír, ver y callar не советуй под руку! (*подсказавшему ход в игре*), не стой надо мной, как черт над душой, не учи безногого хромать!

MISA

1521. misa de cuerpo presente *церк.* заупокойная месса; отпевание

1522. misa de(l) gallo *церк.* рождественская полуночная служба

1523. de misa y olla захудалый; невежественный, полуграмотный (*о священниках и монахах*)

1524. cantar misa *церк.* впервые служить обедню, стать священником

Mi hijo **cantará misa** en cuanto se acabe el sitio, pues ya sabe usted que para eso lo hemos criado. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Мой сын станет священником, как только закончится осада; вы ведь знаете, что именно к этому мы его и готовили.

1525. darle *a uno* **con lo que tocan a misa** отхлестать кого-л. веревкой

1526. no saber *uno* **de la misa la media** быть несведущим, не разбираться, ни аза не смыслить в чем-л.

...su tema favorito es la religión, de la cual, a juicio de Lorenzo, que tiene un año de seminarista, **no sabe de la misa la media.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...его излюбленная тема — религия, в которой, однако, по мнению Лоренцо, проучившегося целый год в семинарии, он ни шиша не смыслит.

La abuela movió la cabeza y dijo que no comprendía. Desde luego ella **no sabía de la misa la media,** pero toda su vida se había sacrificado para ganar el pan a los hijos. *J. Goytisolo. La Chanca*

Старуха покачала головой и сказала, что не понимает. Конечно, она <в политике> не разбирается, но зато всю свою жизнь она трудилась не покладая рук, чтобы прокормить своих детей.

1527. acá (*или* **allá, ya**) **se** (*или* **te**) **lo dirán de misas** погоди, достанется еще тебе, ты еще поплатишься, ты еще ответишь за это...

1528. déjales que digan misa; (hasta) que digan misa мало ли что говорят!, пускай себе говорят!, собака лает — ветер носит

— En realidad, es por los turistas, ¿sabe? Luego vienen los turistas y salen con que vivimos en cuevas los españoles, ¿qué le parece?

— Los turistas, los turistas... **¡déjales que digan misa!** ¿No van ellos por ahí enseñando las pantorras y nadie les dice nada? *M. Delibes. Las Ratas*

— Да это из-за туристов! А то они сразу заладят, что испанцы, де, живут в пещерах. Каково?

— Подумаешь, туристы... Да ну их, пусть себе говорят! Сами хороши: расхаживают тут с голыми икрами, а им никто и слова не скажет!

1529. ¿en qué pararán estas misas? чем все это кончится?; не вышло бы беды!, не обернулось бы бедой!

Bueno, ahora vamos a la calle a ver **en qué paran estas misas.** *M. Azuela. Esa sangre*

Ладно, теперь пойдем на улицу и посмотрим, как все это обернется.

1530. eso va a misa это факт, это точно, как бог свят, как пить дать

DOÑA CONSUELO. Por muchas vueltas que le des, toda mujer que se entrega a un hombre sin la bendición del cura es una pelandusca. **Eso va a misa.** *Teatro Español 49/50*

Донья Консуэло. Как ни крути, как ни верти, а любая женщина, которая отдается мужчине без благословения священника — потаскуха. Это уж точно.

1531. por no decir, ni misa глухому две обедни не служат

1532. son misas de salud брань на вороту не виснет!, собака лает — ветер носит

1533. como lo que se celebra en la misa 1) истинный, достоверный; 2) верно, достоверно, чистая правда, как бог свят

1534. como misa de pobre непродолжительный, быстротечный, короткий, мимолетный

1535. como yo de ayudar a misa он в этом деле полный профан, он в этом разбирается как свинья в апельсинах

1536. estar como en misa хранить полное молчание; притихнуть; ≅ тихий ангел пролетел

— Mal olor le iba tomando **yo al negocio.**

Todos **estábamos como en misa.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Что-то мне разонравилось это дело. Все мы притихли.

1537. — quedar como en misa погрузиться в тишину

Interrumpió la bulla la entrada del patrón... ... Don Segundo se adelantó hacia él, diciéndole el objeto de su venida. Salieron a conversar y la cocina **quedó como en misa.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Шум прекратился с приходом хозяина. Дон Сегундо объяснил ему, зачем приехал. Они вышли переговорить, и в кухне воцарилась полная тишина.

MISAL

1538. no saber leer más que en un misal быть косным, тупым, твердолобым; танцевать (только) от печки

MISERIA

1539. lleno de miseria завшивевший

1540. comerse *uno* **de miseria** бедствовать, перебиваться с хлеба на воду

1541. dar una miseria дать ничтожно мало, поскупиться; ≅ на один зуб

1542. es la miseria andante жадюга, жмот, скупердяй

MISIÓN

1543. en misión de... с поручением, с заданием

Una patrulla se adelanta al galope **en misión de** reconocimiento. *E. Castro. Campo arado*

Патруль несется галопом, получив задание произвести разведку.

MISIONERO

1544. meterse a misionero 1) вмешиваться в чужие дела; 2) надоедать своими советами, лезть с непрошеными советами

MISMO

1545. por lo mismo поэтому, почему и..., в силу чего...

1546. andar en las mismas иметь такие же намерения

...Me dan ganas de ir a verlo una de estas noches para ver lo que pasa.

— También **anda en las mismas** la Matilde. *O. Castro. La vida simplemente*

...Мне охота как-нибудь вечерком сходить поглядеть, что там происходит.

— И Матильда собирается туда же.

1547. — quedar en las mismas оказаться, очутиться в одинаковом положении

— ¿Quién es usted para hablarme tan golpeado?

— Yo soy la señora de este caballero.

— **Quedamos en las mismas.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Кто вы такая, чтобы разговаривать со мной в подобном тоне?

— Я жена этого кабальеро.

— Значит, мы в одинаковом положении.

1548. dárse*le a uno* **lo mismo (por lo que va que por lo que viene)** быть безразличным, неинтересным для кого-л., оставлять равнодушным кого-либо; **me da lo mismo** мне все равно; какая (мне) разница!; что в лоб, что по лбу

Se pasan días sin que yo ponga los pies en aquella casona tan ahogada y turbulenta, y **lo mismo me da** que nos llamen a votar que no llamen. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Дни идут, а я и не заглядываю в эту душную и шумную Палату, и мне все равно, позовут ли нас голосовать или нет.

1549. negarse *uno* **a sí mismo** обуздывать свои желания, не давать себе ни в чем поблажки; жить аскетом

1550. volver a (*или* **con**) **las mismas; volver sobre lo mismo** вернуться к старым привычкам, приняться за старое

1551. el mismo que viste y calza он самый и есть!

MISO

1552. andar miso (*тж.* **misho**) *Арг., Бол.* обеднеть, обнищать, сесть на мель

MISTERIO

1553. hablar *uno* **de misterio; hacer** *uno* **misterio** говорить многозначительно, таинственно, напускать туман, наводить тень на ясный день

1554. no ser *una cosa* **sin misterio** быть неслучайным, иметь тайную подоплеку (*о действии, поступке*)

1555. ...que canta el misterio... что просто диву даешься; из ряда вон, ни в какие ворота не лезет

MISTÓ

1556. de mistó 1) превосходный, отменный; на большой, лучше некуда; 2) вовремя, удивительно кстати, в самую пору, в самый раз

MITAD

1557. (mi, tu, su) cara mitad супруг (супруга), дражайшая половина

1558. mitad y mitad поровну, пополам

1559. la mitad y otros tantos столько и еще полстолька

1560. a (*или* **en**) **mitad de...; a la mitad de...** посередине, на половине

Y don Aniceto, que se encaminaba también a sus habitaciones, se detuvo sorprendido **en mitad de** la escalera.
La ventana del cuarto de María estaba abierta... *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
Тут дон Анисето, который тоже направился в свои покои, застыл, пораженный, на середине лестницы.
Окно в комнате Марии было открыто...

1561. — estar (*или* **quedarse**) **a la mitad del camino** остановиться на полпути, недоделать что-л., сделать что-либо наполовину

«No te quedes, pues, a mitad del camino. Sé atrevido, guardando las formas, y vencerás siempre...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*
«Итак, не останавливайся на полпути. Будь смел, но в границах дозволенного — и победа всегда будет за тобой».

1562. — plantar (*или* **poner**) *a uno* **en mitad del arroyo** выбросить на улицу, выставить, уволить кого-л.

1563. — quedarse en mitad de la calle оказаться на улице, остаться без средств

Tú eres un hombre educado, un caballero, y no puedes consentir que la abuela, por faltarle un apoyo, **se quede en mitad de la calle**, tan viejecilla, tan triste. *C. Espina. La esfinge maragata*
Ты ведь человек воспитанный и благородный, ты не допустишь, чтобы беспомощная старушка, такая дряхлая и несчастная, очутилась на улице.

1564. dar la mitad de la vida por... отдать полжизни за что-л.

1565. decir la mitad de media palabra заикнуться о чем-л., едва начать говорить о чем-л.

Y en cuanto yo **les diga la mitad de media palabra**, ¿eh? ya están todos descolgando las escopetas, ¿eh? y echando a correr a caballo o a pie para ir a donde yo les mande... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Стоит мне только заикнуться, да-с, как все хватаются за ружья, да-с, и кидаются, кто верхом, кто пеший, туда, куда я им прикажу...

1566. engañarse en la mitad del justo precio сильно обмануться, просчитаться, дать маху

1567. mentir por la mitad de la barba бессовестно лгать, врать без зазрения совести

1568. partir*le* **por la mitad** сильно навредить, напакостить кому-л., без ножа зарезать кого-л., подложить свинью кому-л.

MITIN

1569. mitin relámpago короткий митинг, летучка

Se repetían **los mítines relámpago** y la ira se iba manifestando. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
То тут, то там вспыхивали короткие митинги: гнев прорывался наружу.

MOCA

1570. ya se le cae la moca совсем одряхлел, из него уже песок сыплется

MOCO

1571. moco de pavo пустяк, сущая безделица

— Seiscientos años de nobleza, dijo Rafael, son **un moco de pavo** en comparación de la nuestra; porque ha de saber Vd, doctor, que el nombre de Santa María eclipsa a todas Cabezas de Vaca, aun cuando arranquen su árbol genealógico de los cuernos de la que Noé llevó a su arca. *F. Caballero. La Gaviota*
— Их шестисотлетняя родовитость, — сказал Рафаэль, — сущий пустяк по сравнению с древностью нашего рода; ибо, да будет вам известно, доктор, род Санта Мария затмевает всякие там «Коровьи головы», даже если они ведут свое генеалогическое древо от рогов коровы из Ноева ковчега.

1572. — no es moco de pavo это совсем не пустяк, это вам (тебе) не баран начхал

Comprendiendo a medias, contesté, no sin cierto orgullo:
— Era monitor.
— ¡Ah! — exclamó don Néstor, divertidísimo —. ¿Conque monitor? ¡está bueno! ¡está bueno! Ser monitor **no es moco de pavo**, pero... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
Не понимая толком, чего он от меня хочет, я ответил не без некоторой гордости:
— Я был помощником учителя.
— Ах, вот как! — воскликнул дон Нестор, чрезвычайно развеселясь. — Стало быть, помощник учителя? Превосходно! Превосходно! Быть помощником учителя — дело нешуточное, но...

Además, por ascensos es como se va conociendo poco a poco el vasto mundo de la tienda, con sus géneros, sus precios, su clientela y... sus dueños, que **no son moco de pavo**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Кроме того, постепенно повышаясь в должности, мало-помалу знакомишься с атмосферой магазина, с его товарами, ценами, клиентурой и... хозяевами, что очень существенно.

1573. a moco de candil 1) при свете коптилки; 2) слабо, вяло; уныло, печально

1574. — buscar (*или* **escoger**) *una cosa* **a moco de candil** тщательно, неторопливо, осмотрительно выбирать что-л.

1575. con el moco colgando сопляк; от горшка два вершка

1576. colgado del moco de *uno* неотвязный, прилипала; ≅ пристал как банный лист

1577. pegado con mocos непрочный; ≅ держится на соплях

1578. caérse*le a uno* **el moco** 1) быть недалеким, простоватым; быть слишком наивным, простодушным; 2) пасть духом, опустить руки

1579. doblar *uno* **el moco** *Перу, П.-Р.* заснуть

1580. echar *uno* **el moco en el atole** *М.* 1) ляпнуть, сморозить чушь, глупость; 2) провалить какое-л. дело, испортить всю обедню кому-л.

1581. limpiar (*или* **quitar**) *a uno* **los mocos** надавать пощечин, набить физиономию кому-л.

1582. llorar a moco y baba (*или* **a moco tendido**) реветь, заливаться слезами, плакать в три ручья

...y tú, sobrina, hazme el favor de **llorar** y lagrimear y estar suspirando **a moco y baba** diez años, pues tu maldita maña de los pucheros, que tanto me enfada, es preferible a esas locas iras. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...а ты, племянница, сделай одолжение — реви, распускай нюни и горестно вздыхай хоть десять лет: как ни злит меня твоя проклятая плаксивость, все же лучше слезы, чем эти дурацкие вспышки гнева.

Se cuenta de un predicador rural que describía la pasión de Nuestro Señor, y al oír **llorar a moco tendido** a las beatas campesinas exclamó: «No lloréis así, que esto fue hace más de diecinueve siglos, y además acaso no sucedió así como os lo cuento... *M. de Unamuno. Niebla*
Рассказывают, как один сельский проповедник, описывая страсти господни, услыхав безутешные рыдания набожных крестьянок, воскликнул: «Не убивайтесь так, ведь это произошло девятнадцать с лишним веков назад, а к тому же,

может, и не совсем так, как я рассказываю...»

1583. haber quitado *a uno* **los mocos** вынянчить, вырастить, вскормить и вспоить кого-л. (*обычно упрек за неблагодарность*)

1584. no saber *uno* **quitarse los mocos: no sabe quitarse los mocos** ни шиша не смыслит, а туда же

1585. soltar *uno* **el moco a llorar** разразиться слезами, зареветь

...el Diablo repite entonces con mayor rabia:
«¿Quién eres, rayo de Siria? ¡Contesta, muchacho! ¿Quién eres?»
A lo que el chico, buscando salvación en la verdad, exclama **soltando el moco a llorar:**
— Yo soy Vicentico, ¿no me conoce? El hijo de Marcelina, la buñolera... *N. Bolet Peraza. Satíricos y costumbristas venezolanos*
...тогда, еще больше разозлившись, Дьявол повторяет:
«Кто ты такой, отвечай же, разрази тебя гром! Кто ты такой?»
Тут мальчик заливается слезами и говорит чистейшую правду:
— Я — Висентико. Разве вы меня не знаете? Я сын Марселины, торговки пончиками...

1586. unos mocos son sorbidos y otros mocos son sonados один из кожи (вон) лезет, а похвалы не дождется, а другой что ни сделает — все хорошо

1587. colorado como (*или* **más colorado que**) **moco de pavo** ярко-красный, багровый, пунцовый

MOCHA

1588. llegar hecha la mocha *М.* прийти в подавленном, угнетенном, удрученном состоянии; ≅ как побитый пес

1589. váyase mocha por cornuda одно похуже, зато другое получше, одно другим восполнится

MOCHILA

1590. con la mochila a cuestas наготове, в полной готовности, на чемоданах

1591. hacer *uno* **mochila** уложить рюкзак; собрать еду на дорогу

MOCHO

1592. mocho de tabaco *Куба* окурок

1593. hacerse *uno* **el mocho** *Экв.* прибедняться; петь лазаря

1594. meter*le* **los mochos** *a uno П.-Р., Дом. Р.* запугать кого-л., нагнать страху на кого-л.

1595. perder *uno* **los mochos** *П.-Р.* совсем забыть, начисто позабыть о чем-л.

1596. sacudirse el mocho сбросить, свалить с себя неприятное дело, поручение, обузу

MOCHUELO

1597. aguantar *uno* **el mochuelo** терпеливо сносить нападки, выпады, проявлять выдержку

1598. cargar *uno* **con el mochuelo** взять на себя что-л. тяжелое, неприятное, взвалить на свои плечи что-либо

1599. — cargar*le* (*или* **largar***le*) *a uno* **el mochuelo** взвалить на кого-л. ответственность за что-л.; свалить на кого-л. что-л.

1600. colgar*le* (*или* **echar***le*) *a uno* **el mochuelo** возвести на кого-л. напраслину, оговорить, оклеветать кого-либо; свалить вину на кого-л.

1601. soltar*le a uno* **el mochuelo** сказать кому-л. грубость, непристойность; выругаться, ругнуться

1602. tocar*le a uno* **el mochuelo** свалиться на чью-л. голову, на чьи-л. плечи (*о неприятном деле, тяжелой работе*)

1603. cada mochuelo a su olivo 1) пора расходиться по домам, пора и честь знать!, пошли!; 2) пора браться за дело; по местам!

— No seáis tan súpito, — respondió Ana sonriéndose; una boda, compadre, no es un buñuelo que se echa a freír.
— ¡Ea! **cada mochuelo a su olivo,** — dijo Pedro levantándose después de un rato. Señores, una reja hay en la calle que no quiere ya estar sola. *F. Caballero. La familia de Alvareda*
— Не спешите так, — ответила Анна, улыбаясь. — Свадьба, куманек, не пончик — раз, два и готово.
— Ладно, пошли заниматься своими делами, — сказал Педро, поднимаясь через некоторое время. — Мне пора, сеньоры: есть тут на улице оконная решетка, за которой меня заждались.

MODA

1604. a la (última) moda по (последней) моде; модно; модный

1605. — estar *uno* **a la moda** следить за модой

— Llevas una falda original.
— Dentro de dos semanas se la pondrán todas. Yo la llevo por casualidad. No estoy **a la moda,** ¿sabes?... *J. García Hortelano. Nuevas amistades*
— У тебя оригинальная юбка.
— Через две недели все будут носить такие же. Я ее надела случайно. Ты ведь знаешь, я не гонюсь за модой...

1606. — ir a la moda быть в моде

1607. de la última moda наимоднейший; по последнему крику моды

1608. entrar *uno* **en las modas** 1) следовать моде; 2) следовать местным обычаям

1609. estar de moda *una cosa* быть в моде

1610. pasar de moda 1) выйти из моды

Se adivinaba que eran trabajadores: sus trajes, casi nuevos, eran de un corte **pasado de moda.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Нетрудно было догадаться, что это трудовой народ: на них были почти новые, но уже вышедшие из моды костюмы.

2) кончиться, израсходоваться; пропасть; ≅ было да сплыло

1611. poner la (*или* **en**) **moda** создать моду, ввести в моду

Esta primavera, el último grito los fulares estampados con rosas. Eugenia **ha puesto la moda.** ¡Para las rubias, admirable! *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
Этой весной последний крик моды — фуляровые платки с набивными розами. Евгения ввела эту моду. Блондинкам — на редкость к лицу.

1612. salir una moda войти в моду

1613. ser (de) moda *una cosa* быть в моде

MODADO

1614. bien [mal] modado *Кол.* хорошо [дурно] воспитанный

MODALES

1615. de buenos modales вежливый, хорошо воспитанный, с хорошими манерами

MODELO

1616. modelo vivo натурщик (натурщица)

MODERNO

1617. a la moderna; a lo moderno на современный лад

1618. — ser un hombre a la moderna всячески стараться не отстать, быть сторонником всего нового

MODO

1619. buenos [malos] modos [не]воспитанность, [не]вежливость, [не]учтивость

1620. — con buenos [malos] modos [не]любезно, [не]приветливо

El catalán le respondía **con malos modos,** cuando le respondía, que no era siempre. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Каталонец отвечал ему не всякий раз, а когда отвечал, то делал это не слишком учтиво.

1621. — de buenos [malos] modos [не]воспитанный, [не]вежливый, [не]учтивый, [не]любезный

1622. — hacer malos modos *a uno* относиться к кому-л. презрительно, неуважительно, неприязненно, выражать свое пренебрежение

A estas muchachas del 22 Emilia **les hace malos modos** y advierte que no conviene tener relaciones con ellas, *M. Azuela. La maldición*
Эмилия не скрывает своей антипатии к этим девицам из 22 номера и предупреждает, что не следует иметь с ними дело.

1623. modo de pensar образ мыслей

1624. modo de ser характер; индивидуальность

1625. modo de vivir источник существования; занятие, профессия

1626. — tener su modo de vivir иметь средства существования, быть материально независимым; не нуждаться в подачках

1627. el modo y manera внешний вид, облик

1628. — de modo y manera que... так что..., таким образом...

De modo y manera, Nievecitas, que mañana mismo puedes ahuecar el ala y escaparte de este palomar. ¡Qué digo palomar! Gallinero o algo peor: nido de cuervos... *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
Так что, Ньевеситас, завтра же можешь расправить крылышки и улететь из этой голубятни. Да нет, какая там голубятня! Курятник или того хуже — воронье гнездо...

1629. a(l) modo de в качестве, вместо; наподобие, на манер

— Hola, Rulo — le dice la muchacha **a modo de** saludo... *R. Larra. El Rulo*
— Эй, Руло, — говорит ему девушка вместо приветствия.

Algún pájaro pardo, ahuecada la pluma **a modo de** gabán, metía la cabecita somnolienta bajo el ala escarchada, *T. Borrás. Yo, tú, ella*
Иные пичуги, нахохлив бурые перышки, наподобие теплого пальто, прятали сонные головки под заиндевевшее крыло.

1630. al modo de; a mi (tu, su) modo подобно, вроде, в духе, в стиле, в манере кого-л., чего-л., на чей-л. лад

1631. — ser a su modo быть своеобразным, самобытным, оригинальным

De este modo no conseguirás nada, te digo que es mal camino, ella es muy **a su modo**... *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
Так ты ничего не достигнешь; говорю тебе, это плохой путь, она ведь большая оригиналка...

1632. con modo(s) вежливо, корректно, деликатно; осторожно, бережно, заботливо

1633. de modo que... так что..., стало быть..., значит...

— **De modo que**, por lo que veo, mi prima Tula está de acuerdo en que ustedes se casen. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Стало быть, судя по всему, моя кузина Тула согласна на ваш брак.

1634. de cualquier modo 1) как бы то ни было, во всяком случае; 2) во что бы то ни стало; 3) как попало, наобум, кое-как

1635. de igual modo; del mismo modo таким же образом, так же; равным образом

1636. de otro modo 1) иначе, по-другому

Pero no lo haré, porque soy hombre de honor. De las mujeres me vengo **de otro modo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Но я этого не сделаю, потому что я порядочный человек. С женщинами я сведу счеты по-другому.

2) в противном случае

1637. del propio modo так же, таким же образом

1638. de tal modo que... так, что..., до такой степени, что...

1639. de todos modos как бы то ни было; во всяком случае

— Pero ese inglés será protestante.
— Sí — repuso —; mas no quiero pensar en eso. Puede que se haga católico. **De todos modos**, ese es punto grave y delicado. Pero no reparo en nada. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
— Но этот англичанин, должно быть, протестант.
— Да, — ответила она, — но я не хочу думать об этом. Возможно, он примет католичество. Во всяком случае, это серьезный и деликатный вопрос. Но меня это не останавливает.

1640. en cierto modo до известной степени, до некоторой степени, в какой-то мере

1641. por modo de juego в шутку, шутки ради

1642. sobre modo чрезмерно

1643. cada uno tiene su modo de matar pulgas всякий портной на свой покрой, всяк своим умом живет

1644. ¡de ese modo, cualquiera! так-то всякий сможет

1645. ¡en modo alguno! ни в коем случае

MOFA

1646. echar a mofa осмеивать кого-л., что-л., насмехаться над кем-л., чем-л.

— Sí, es cierto... No me place hablar de ello, porque la gente frívola entiende mal estos asuntos delicados y **los echa a mofa**. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
— Да, это правда... Я не люблю говорить об этом, потому что легкомысленные люди не разбираются в таких деликатных вещах и глумятся над ними.

1647. hacer mofa (dura) de *uno*, **de** *una cosa* издеваться, глумиться над кем-л., чем-л.

Recorrió, con su imaginación, las plazas y los mercados mexicanos, sus ferias y sus diversiones marcadas con los signos de la muerte. Una muerte burlona, cómica, espantosamente cómica que **hacía mofa**, sin piedad, de los vivientes... *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*
Его воображению представились мексиканские площади и рынки, ярмарки и зрелища, где непременно присутствовали образы смерти. Насмешливой и смешной, чудовищно смешной смерти, которая безжалостно издевалась над живыми...

1648. tomar a mofa не принимать всерьез

MOGATE

1649. a (*или* **de**) **medio mogate** недобросовестно, небрежно, халтурно, кое-как, тяп-ляп

MOGOLLA

1650. a la mogolla *Экв.*; **de mogolla** *Арг., П.-Р.* бесплатно; за чужой счет, на даровщин(к)у, нашармака

1651. estar *una cosa* **hecha una mogolla** *П.-Р.* никуда не годиться, годиться на свалку, в утиль; ≅ выкрасить да выбросить

MOGOLLÓN

1652. de mogollón 1) наспех, кое-как, как попало; 2) за чужой счет, на даровщин(к)у; бесплатно, даром

Dios es justo y no puede consentir que unos gocen **de mogollón** y otros pujen todas las pestilencias de la vida. *C. Espina. La esfinge maragata*
Господь справедлив и не попустит, чтобы одним все доставалось даром, а на других сыпались все несчастья.

1653. — comer de mogollón 1) поесть на скорую руку, перехватить на ходу; 2) (*или* **vivir de mogollón**) есть чужой хлеб, дармоедничать

1654. — llegar *uno* **de mogollón** явиться неожиданно, нежданно-негаданно, без приглашения, свалиться как снег на голову

1655. hacerse *uno* **el mogollón** *Вен.* притворяться непонимающим, придуриваться

MOHINO

1656. tres al (*или* **contra el**) **mohino** все на одного, все против одного, все (словно) сговорились против кого-л.

MOHO

1657. no criar moho *una cosa* не залеживаться, быть постоянно в употреблении

1658. — no dejar criar moho *a una cosa* не дать залежаться, сразу пустить в дело; быстро использовать, израсходовать что-л.

MOJADA

1659. dar*le* **una mojada** дать пощечину, отвесить оплеуху, затрещину

MOJADO

1660. sin haber mojado *спорт.* всухую

En el estadio de Campín en Bogotá, los Monaguillos... ... le metieron cuatro goles a los indios del Atahualpa, que se volvieron para sus casas **sin haber mojado**. *C. J. Cela. La Rueda de los Ocios*
На стадионе Кампин в Боготе команда Монагильос забила четыре гола индейцам из Атауалпы, которые вернулись домой, так и не размочив счета.

1661. llover sobre mojado повторяться, валиться, сыпаться (*о неприятностях*); ≅ беда на беду (набежала); беда на беде, бедой погоняет

Pedro Miguel oyó en silencio y así permaneció cuando Juan Coromoto hubo concluído. Fue **llover sobre mojado**... *R. Gallegos. Pobre negro*
Педро Мигель молча выслушал Хуана Коромото. Час от часу не легче...

MOJADURA

1662. darse una mojadura 1) вымокнуть, промокнуть; 2) выкупаться, принять ванну

MOJICÓN

1663. dar*le a uno* **un mojicón** закатить оплеуху, влепить пощечину

1664. irse a los mojicones тузить, дубасить друг друга

A veces las disputas eran muy acaloradas y Salustiano tenía que intervenir:
— Vamos muchachos, dejen eso; no es cosa de **irse a los mojicones** por tan poco. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
Споры иногда бывали слишком горячими, и Салюстьяно приходилось вмешиваться:
— Будет вам, ребята; не стоит из-за такого пустяка дубасить друг друга.

MOLDE

1665. molde de tontos жертва наглых и назойливых приставаний

1666. de molde печатный (*в отличие от рукописного*)

1667. (como) de molde; que ni de molde 1) кстати, к месту, своевременно; 2) точно, впору, в самый раз, как на заказ, лучше не придумаешь

1668. — salir que ni de molde получиться удачно, как нельзя лучше, как на заказ

1669. — venir*le a uno* **(que ni) de molde** 1) прийтись в самый раз, прийтись к месту

Para mejor expresar su doctrina, Patronio refiere casos, anécdotas y sucedidos que **vienen de molde** a lo demandado por Lucanor. *Azorín. Los valores literarios*

Для пущей наглядности своих наставлений Патронио приводит случаи, эпизоды и происшествия, которые как нельзя лучше отвечают на вопросы Луканора.

2) быть к лицу, идти кому-л.

1670. romper los moldes коренным образом, радикально изменить образ действий

1671. sacar*le* (el) molde *a una cosa*: **sácale (el) molde** *Арг., Ч.* как бы не так!, еще чего!, всю жизнь мечтал!

¿A cómo se paga aquí la carretada de caliche negro?
— A doce.
— **Sáquenle molde.** Dos pesos más. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Сколько здесь платят за тележку черной селитры?
— Двенадцать песо.
— Держи карман шире. Прибавьте два песо.

MOLE

1672. en su mole *M.* 1) в его вкусе, в его духе; его конек; 2) в своей стихии

1673. hacer *uno* **el mole** *M.* совершить предательство, предать, изменить

1674. a darle, que es mole de olla *M.* ну-ка живей!, за дело!, пошевеливайся!

MOLER

1675. a todo moler 1) изо всех сил, что есть силы, вовсю, на всю железку; 2) вдохновенно, с увлечением, самозабвенно

1676. dejar molido *a uno* 1) загонять, заездить, измочалить кого-л.; 2) избить, отделать, отколошматить кого-л., намять бока кому-л.

MOLIENTE

1677. moliente y corriente 1) простой, распространенный, обычный; 2) настоящий, истинный, стопроцентный, заправский

MOLINILLO

1678. traer *uno* **picado el molinillo** проголодаться, захотеть есть; ≅ сосет под ложечкой

1679. se tragó (*или* parece que se ha tragado) el molinillo del chocolate у него надменный вид, он важничает, задирает нос

MOLINO

1680. molino de sangre мельница, приводимая в движение лошадью или ослом

1681. molino de viento 1) ветряная мельница; 2) (*только множ. ч.*) воображаемые враги

1682. empatárse*le* *a uno* **el molino** осложниться; застопориться, приостановиться (*о каком-л. деле*)

1683. estar picado el molino быть благоприятным, подходящим (*о моменте, случае и т. п.*)

1684. ir al molino сговариваться, действовать сообща против кого-л. (*обычно о партнерах в игре*)

1685. tener *uno* **picado el molino** проголодаться, нагулять аппетит; ≅ живот подвело у кого-л.

MOLLEJA

1686. criar *uno* **molleja** разленииться, обленииться, лодырничать

MOLLERA

1687. cerrado (*или* estrecho) de mollera ограниченный, недалекий, тупой, узколобый

— El muchacho es bueno, señorita Marcela, pero **cerrado de mollera** como su padre... *H. Wast. Desierto de piedra*
— Парень он хороший, сеньорита Марсела, но такой же недалекий, как и его отец...

1688. duro de mollera 1) упрямый, твердолобый; 2) тупой, неспособный; ≅ дубовая башка

1689. a mi pobre mollera по моему скромному разумению, насколько я могу судить...

1690. calentarse la mollera 1) корпеть (над книгами, бумагами), сушить мозги; 2) волноваться, нервничать, портить себе нервы

Es necio el querer cortar para él una florecita tan fresca y olorosa. Pero la verdad es que al pobre **se le ha calentado la mollera** y mi deber de padre es, pues... *R. González. El diosero*
Глупо надеяться, что ему достанется такой свежий и ароматный цветок. Но бедняга совсем извелся, и мой отцовский долг...

1691. cerrar(se) (*или* tener *uno* **cerrada) la mollera** образумиться, прийти в разум

1692. meterse en la mollera *una cosa* понять, усвоить, взять в толк что-л.

BOSCO. ...y, sobre todo, acabe usted de **meterse** esto **en la mollera**, que es un supersecreto, algo que no deben oír, por ahora, ni siquiera las personas más allegadas a usted... *R. Solana. Ni lo mande Dior*
Б о с к о. ...а главное — поймите же наконец, что это надо пока держать в строжайшей тайне, даже от самых близких вам людей...

1693. metérsel*e* (*или* **ponérsel*e***) *una cosa* **en la mollera: se le ha metido en la mollera** он вбил себе в голову что-л., ему втемяшилось что-л.

1694. tener *uno* **ya dura la mollera** потерять способность учиться, стать невосприимчивым к учению; ≅ старому поздно учиться: голова уже не та; мозги заскорузли

MOMENTITO

1695. ¡al momentito! *ирон.* как же, сейчас!, держи карман шире!

MOMENTO

1696. momento crítico самый подходящий момент, решительный момент; ≅ теперь или никогда

1697. al momento; en el momento сию минуту, сейчас же, тотчас; тут же, сразу

1698. — ¡al momento! *ирон.* как же, сейчас!, держи карман шире!

1699. al primer momento в первый момент, на первый взгляд; сначала, поначалу, с первого взгляда

1700. de momento 1) (*или* **por el momento**) пока, на сегодня; в данный момент

Me dijo que a primera hora de la tarde había hablado con Madrid. Por lo visto, los hermanos habían decidido no acudir **de momento**. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Он сказал мне, что в середине дня говорил с Мадридом. По-видимому, братья решили пока не приезжать.

...la historia del caballero que habiendo pedido un mondadientes en el restaurante tuvo que esperarse un buen rato porque **de momento**, y según declaración del mozo, no quedaba ninguno libre... *J. Camba. Millones al horno*
...случай в ресторане: кабальеро попросил зубочистку, но ему пришлось долго дожидаться, потому что, по словам официанта, в данный момент все зубочистки были заняты...

2) временный, преходящий

1701. de un momento a otro с минуты на минуту, в любой момент, вот-вот

— ¿Qué hacemos?
— Esperar — contestó Albino. — Ya llegará **de un momento a otro**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Что будем делать?
— Ждать, — ответил Альбино. — Он подойдет с минуты на минуту.

1702. en el momento menos pensado внезапно, неожиданно, в самый неожиданный момент

La compañía «Anglo Lautaro Nitrate» lo tomó entre ojo y **en el momento menos pensado** apretó el gatillo. «Despedido». *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Компания «Англо-Лаутаро-Нитрат» невзлюбила его и в самый неожиданный момент нажала на гашетку: «Уволен».

1703. por momentos 1) быстро, на глазах, с каждой минутой; 2) непрерывно, неуклонно, постоянно, все время

1704. no ver *uno* **el momento de...** ждать с нетерпением, ждать не дождаться, спать и видеть

1705. ¡ni por un momento! 1) куда там!, какое там!; 2) никоим образом, ни в коем случае

MOMIA

1706. quedarse *uno* **como (*или* hecho) una momia** исхудать, высохнуть, отощать; ≅ кожа да кости

MOMIO

1707. de momio бесплатно, даром; за так, за прекрасные глаза

...el cargo de diputado (obtenido **de momio** y por mi linda cara), *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...пост депутата, полученный мною за здорово живешь, за красивые глаза.

1708. — comer de momio есть на чужой счет, на даровщин(к)у

1709. dar momio быть выгодным, доходным, прибыльным; быть выигрышным; давать преимущества в чем-либо

JUAN. Hasta los treinta años se puede hacer una boda ventajosa. Hasta los cuarenta, una boda a la par. De los cuarenta en adelante, hay que **dar momio**. *Teatro Español 49/50*
Х у а н. До тридцати лет можно жениться выгодно. До сорока — найти себе ровню. А уж после сорока надо самому быть выгодной партией.

MONA

1710. mona de Pascua 1) ханжа; 2) некто, имярек, неважно кто

1711. — pensando en la mona de Pascua с отсутствующим видом, рассеянно

1712. no caérsele *a uno* la mona de encima пьянствовать, не просыхать

1713. coger (*или* **pescar, pillar**) *uno* **la mona** напиться, набраться, хлебнуть лишнего

1714. darse mona *Гват.* драться, тузить друг друга

1715. dormir *uno* la mona отсыпаться после попойки

En un rincón, y como formando parte del inventario <del café>, un adolescente... ... **duerme la mona** con descaro, *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

В углу кафе какой-то юнец бесцеремонно отсыпается после попойки; похоже, он — часть здешней обстановки.

1716. hacer una mona отколоть номер

El Espadón, de chaval, también **hizo la mona** de suicidarse. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Эспадон, еще когда был молод, тоже отколол номер — решил покончить с собой.

1717. llevar *uno* la mona; tener una mona быть под мухой, под градусом

1718. pintar *uno* la mona задаваться, важничать

1719. ponerse mona 1) задирать нос, форсить; 2) расцвести, похорошеть

1720. soltar *uno* la mona протрезвиться

1721. ¡a sobar a la mona del Retiro! оставьте меня в покое, не приставайте!

1722. aunque se vuelva mona как ни старайся, хоть наизнанку вывернись (*не добиться чего-л.*)

1723. busca una mona que te divierta отстань, не до тебя

1724. te traeré una mona para que te diviertas тебе скучно? погремушку принести?

1725. vaya Ud. a burlarse de la mona del Retiro поищите себе другую забаву, другое занятие

1726. váyase Ud. a capar monas катитесь-ка подальше, убирайтесь отсюда

1727. cobarde como una mona трусливый как заяц

1728. corrido como (*или* **más corrido que**) **una mona; hecho una mona** очень смущенный; сконфуженный; ≅ готов сквозь землю провалиться от стыда

1729. más astuto que una mona лукавый, хитрый, коварный; ≅ хитрая бестия

1730. más asustadizo (*или* **tímido**) **que una mona** пугливый, боязливый, робкий

1731. más chupado que una mona тощий, исхудавший; ≅ кожа да кости

1732. más encogido que una mona продрогший, съежившийся от холода

1733. aburrirse como una mona изнывать от скуки, томиться от безделья

ALFREDO. Siempre me dices que te **aburres** con él **como una mona.**

ELENA. ¿Cómo no voy a aburrirme? Apenas habla. *Teatro Español 53/54*

А л ь ф р е д о. Ты всегда говоришь, что изнываешь с ним от скуки.

Е л е н а. Еще бы не скучать! Он слова не вымолвит.

1734. andar (*или* **estar, salir**) *una cosa* **como la mona** идти вкривь и вкось, наперекосяк, не получаться

1735. saltar como las monas ходить подпрыгивающей походкой

MONADA

1736. hacer monadas дурачиться, баловаться, шалить, ребячиться

Camilo... ... se volvió, avanzó en medio del silencio risueño de los demás, que lo contemplaban como a un chico que está **haciendo una monada...** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Камило повернулся и пошел, а остальные, молча улыбаясь, смотрели на него, как на ребенка, который дурачится...

...se puso a **hacerle monadas** al gato, y eso que sé que les tiene horror a los animales. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...она стала играть с кошкой, а я-то знаю — она терпеть не может животных.

MONAGO

1737. llenar el monago много есть, объедаться

MONARCA

1738. más dichoso que un monarca холеный, ухоженный; ≅ живет как барин; как у Христа за пазухой

MONDAR

1739. ¡que le monden! а ну его!, больно нужен!

MONDO

1740. mondo y lirondo чистый, в чистом виде, без всяких примесей, без добавлений

...una vez terminado el asunto, se terminaba también la cortesía, como queriendo hacerle ver que la consideración era para el pintor, no para el hombre, no para la persona **monda y lironda.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...как только с делом было покончено, пришел конец и обходительности: ему словно хотели показать, что учтивость предназначалась художнику, а не человеку как таковому.

MONDONGO

1741. no decir ni mondongo *Кол., П.-Р.* молчать, не раскрывать рта, воды в рот набрать

MONDONGUERO

1742. meterse a mondonguero соваться не в свое дело, лезть куда не просят

MONEDA

1743. buena moneda 1) серебро, золото (*о деньгах*); 2) что-л. настоящее, неподдельное, «чистая монета»

1744. moneda corriente что-л. обыденное, привычное, тривиальное

¿Qué había pasado? Poco — me respondí —: un asesinato de esos de que hablan diariamente los periódicos; un suicidio de esos que son ya **moneda corriente.** *R. Delgado. Cuentos*

Что произошло? Ничего особенного,— ответил я сам себе, — одно из тех убийств, о которых каждый день пишут в газетах; одно из повседневных самоубийств, которые уже никого не удивляют.

Después de haber recorrido un poco la península, uno piensa que lo sucedido hace dos siglos en Níjar es hoy por hoy **moneda corriente** en el país.., *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

Поездив немного по полуострову, начинаешь думать, что то, что произошло в Нихаре два века тому назад, сегодня стало в стране обычным явлением...

1745. moneda menuda (*или* **suelta**) мелкие деньги, мелочь

1746. acuñar (*или* **batir, labrar**) **moneda** чеканить монету, деньги

1747. contestar con la misma moneda; corresponder con igual moneda платить той же монетой, отвечать тем же

A veces me dan tentaciones de dejarle, **corresponder** a su desinterés **con igual moneda** para asombrarle y hacer tambalear su soberbia y vanidad. *R. M. Cajal. Primero, derecha*

Иногда меня так и тянет бросить его, отплатить ему той же монетой за его безразличие, чтобы поразить его и поколебать его высокомерие и тщеславие.

1748. correr la moneda 1) иметь хождение; быть в обращении (*о деньгах*); 2) иметься в избытке у населения (*о деньгах*)

1749. creer que van a llover monedas de oro быть чрезмерно доверчивым, легковерным, принимать все за чистую монету

1750. pagar con (*или* **en**) **la misma moneda; pagar en igual moneda** платить той же монетой

...la cubrí de flores, celebrando sus partes en todos los tonos y formas posibles. Ella se mostraba felicísima y **me pagaba en igual** o parecida **moneda.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...я осыпал ее комплиментами, всячески превознося ее достоинства. Она, по-видимому, была очень довольна и платила мне тем же или почти тем же.

1751. pagar en buena moneda расплатиться сполна, расквитаться полностью; щедро отблагодарить

1752. pagar en mala moneda отплатить черной неблагодарностью, отплатить злом за добро

1753. vender *a uno* por treinta monedas de plata предать, продать кого-л. за тридцать сребреников

Esos ojos que veía en el espejo no eran los ojos de una traidora, de una mujer que **vende** a su marido **por treinta monedas de plata.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Глаза, смотревшие из зеркала, были не похожи на глаза предательницы, способной продать своего мужа за тридцать сребреников.

1754. las monedas se han hecho redondas para que rueden на то и деньги, чтобы их тратить

1755. no hacemos moneda falsa у нас секретов нет, нам таиться нечего

1756. como ahora llueven monedas de cinco duros это совершенно

невозможно, невероятно, неправдоподобно

MONERÍA

1757. hacer monerías баловаться, шутить, ребячиться

MONIGOTE

1758. hacer monigotes плохо рисовать, писать красками, малевать, мазать

EL CONDE. Dolly, ... ven... ¿Es verdad esto, Dolly?... ¡Qué callado te lo tenías! ¡Tú pintora!

DOLLY. Me dio por **hacer monigotes.** Aquí veníamos algunas mañanas por ser éste el sitio más bonito de los alrededores de Jerusa. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Граф. Долли,... подойди... Это правда, Долли?... Почему же ты скрывала? Оказывается, ты — художница!

Долли. Мне захотелось помалевать. Мы приходили сюда иногда утром, так как это самое живописное место в окрестностях Херусы.

1759. tomar*le a uno* **por monigote** насмехаться, издеваться над кем-л., делать шута из кого-л.

VENANCIO. Poca cosa les enseña D. Pío, el maestro jubilado del pueblo. Sobre que él sabe poco, no tiene carácter, y las chicas le **han tomado por monigote** para divertirse. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Венансио. Дон Пио, этот ушедший на пенсию сельский учитель, мало чему их учит. Он человек недалекий и к тому же бесхарактерный, и девочки потешаются над ним как хотят.

1760. cualquier monigote tiene dos dedos de cogote мал, да удал

MONÍS

1761. tener monises иметь деньгу

MONJA

1762. hacerse *uno* **de las monjas** *Ч.* прикинуться простаком, изобразить наивность, неведение, сделать невинное лицо

1763. más remilgado que una monja жеманный, манерный

MONO

1764. mono sabio 1) дрессированная обезьяна; 2) помощник пикадора

Yo me aficioné especialmente a un mocito como de quince años, pálido, desmedrado, nervioso, que entendía por el alias de Cominiyo. Venía la criatura con los toreros en calidad de **mono sabio,** y era la perla de su oficio: un chulapillo vivo y ágil como un tití, que parecía volar. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Я особенно привязался к Коминийо, бледному, худенькому, нервному парнишке лет пятнадцати. Он сопровождал группу тореро в качестве мальчика-помощника и в своем деле не знал соперников: быстрый, проворный, как обезьянка, он не ходил, а буквально летал.

1765. — parece un mono sabio дурак красному рад (*о человеке в красной одежде*)

1766. el último mono жалкий, несчастный, злополучный; бедняга, бедолага; мелкая сошка

1767. — el último mono (es el que) se ahoga на него все шишки валятся; везет как утопленнику

Todos estaban en el secreto, y acaso el vendedor y comprador sabían bien que ni siquiera existía la cosa comprada y vendida. **El último mono se ahoga,** y allí se iba a ver a quién le tocaba hacer de mono último. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Все были посвящены в тайну; вероятно, и продавец и покупатель отлично знали, что речь идет о несуществующем товаре. Весь вопрос был в том, кто именно останется в дураках.

mono de imitación:

1768. — ser un mono de imitación слепо подражать кому-л., копировать кого-л.; обезьянничать; повторять чужие слова

1769. — no soy mono de imitación у меня своя голова на плечах; другие мне не указ

capar monos:

1770. — saber *una cosa* **como yo de capar monos** ничего не смыслить в чем-л., разбираться в чем-л. как свинья в апельсинах

...ustedes traen conscriptos que **saben** de todo esto **como yo de capar monos.** *D. Viñas. Los dueños de la tierra*

...вы привели новичков, новобранцев, которые во всем этом ни черта не смыслят.

1771. — váyase Ud. a capar monos убирайтесь-ка отсюда, катитесь подальше

1772. decir*le* **mono claro** *a uno Вен.* высказаться напрямик, без обиняков; назвать вещи своими именами

1773. estar (*или* **ponerse**) **de monos** поссориться, разругаться, надуться друг на друга (*обычно о женихе и невесте, о супругах*)

Olmedo y Feliciana entraron de tertulia. **Estaban de monos** y apenas se hablaban, señal inequívoca de pelotera doméstica. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Ольмедо и Фелисиана присоединились к компании. Они явно дулись, едва разговаривали друг с другом — верный признак домашней ссоры.

1774. estar *uno* **donde el mono no carga a su hijo** *Вен.* оказаться в трудном положении, попасть в переплет, попасть в переделку

1775. haber monos entre...: hay monos entre... черная кошка пробежала между...

— No te creo — insistió éste —. Cuando **ha habido mono entre** tu padre y el mío, jamás han acabado de repente.

— ¿Y quién ha dicho que hayan acabado así esta vez? *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

— Я тебе не верю, — повторил тот. — Если между нашими отцами пробегала черная кошка, никогда это сразу не кончалось.

— А кто сказал, что теперь это кончилось сразу?

1776. hacer monos рисовать, писать красками

1777. hacerse monos обмениваться нежными взглядами

1778. mandar *a uno* **a freír monos** *Ам.*; **mandar a freír monos en sartén de palo** *Перу* выгнать, выдворить, выставить (за дверь), послать ко всем чертям кого-л.

1779. meter*le* **los monos** *a uno Кол., Куба, П.-Р.* нагнать страху на кого-л., напугать кого-л.

1780. parecer un mono: parece un mono у него дурацкая физиономия; чурка с глазами (*о глупом, невыразительном лице*)

1781. volverse mono изощряться, из кожи вон лезть

1782. al mejor mono se le cae el zapote *Ам.* со всяким случается; грех да беда на кого не живет; и на старушку бывает прорушка

1783. cada mono sabe en qué palo trepa *Кол.* взялся за гуж, не говори, что не дюж, назвался груздем — полезай в кузов

1784. lo que hace el mono, lo imita el carayá *Арг.* куда конь с копытом, туда и рак с клешней

1785. muy mono; casi mico куда уж лучше!, что и говорить!

1786. ningún mono se mira el rabo *Кол.* оглянись, коза, на свои рога!

1787. ¡ni que fuera yo un mono! что я, рыжий?, нашли дурачка!, не на того напал!

1788. parece que le han peinado los monos ну и растрепа!

1789. parece un mono vestido бойкий, шустрый, с живыми глазами; живчик (*обычно о ребенке*)

1790. ¿tengo yo monos en la cara?; no tengo monos en la cara; ni que tuviera monos en la cara 1) что ты на меня уставился?, нечего на меня глаза пялить!

Pero ¿a qué me mira usted tanto? **¿Tengo monos en la cara?** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Что вы на меня так уставились? Разве на мне что-нибудь написано?

2) полно зубы скалить!, шути, да оглядывайся!

1791. como el (*или* **un**) **mono** подражает как обезьяна, обезьянничает; повторяет чужие слова как попугай

1792. — salta como un mono вертится волчком, скачет как коза

1793. como los monos кривляются, гримасничают как обезьяны

1794. más feo que un mono уродливый, безобразный; ≅ настоящая обезьяна, дурен как смертный грех

1795. más listo que un mono проворный, шустрый как обезьяна

1796. más lujurioso que un mono сластолюбивый, похотливый как павиан

1797. estar más enamorado que un mono по уши, без памяти влюбиться

1798. — ser más enamorado que un mono быть влюбчивым, любвеобильным, легко увлекаться

1799. quedarse *uno* **hecho un mono** сильно смутиться; не знать куда деваться от стыда, неловкости

MONOTE

1800. servir *uno* **de monote** быть посмешищем, служить мишенью для насмешек, шуток

1801. — yo no sirvo de monote; yo no soy monote увольте меня от ваших шуток!, прекратите балаган!

1802. tomar*le a uno* **por monote** издеваться, насмехаться над кем-л., делать шута из кого-л.

1803. hecho un monote 1) в оцепенении; ≅ столбняк нашел; 2) в глупом, дурацком положении; ≅ дурак дураком

MONTA

1804. a monta y llano 1) как бы то ни было; 2) запросто, без труда; 3) решительно, не долго думая

1805. a poca monta едва, чуть не...

1806. de poca monta незначительный, несущественный, пустяковый

— ¿Qué te pasa, Pedro Miguel?
— Nada, don Cecilio.
— Algo tiene que ser y no **de poca monta**, para que así te vea hecho un basilisco, tan fuera de costumbre, *R. Gallegos. Pobre negro*
— Что с тобой, Педро Мигель?
— Ничего, дон Сесилио.
— А все-таки что-то произошло и немаловажное: ты в бешенстве, ты на себя не похож.

1807. — cosa de poca monta пустяк; безделица, ерунда

Apenas hay noticias. **Cosas de poca monta.** Bodas y bautizos y lo consabido: el carcamal de turno que estira el zancajo. *I. Aldecoa. Los Pájaros de Baden-Baden*
Почти никаких новостей. Так, пустяки. Свадьбы и крещенья и, как водится, очередной старикашка протянул ноги.

MONTANERA

1808. estar *uno* **en montanera** откармливаться, получать усиленное питание

MONTANTE

1809. meter el montante вмешаться в ссору, в драку, разнять, развести противников

Don Eugenio sintió aquel nuevo agravio, y se lanzó sobre el tío Lucas como un basilisco.
Pero la señá Frasquita **metió el montante**, apartando al corregidor con el brazo... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Дон Эухенио, не выдержав нового оскорбления, кинулся на дядюшку Лукаса как разъяренный зверь.
Тут вмешалась Фраскита и рукой отодвинула коррехидора...

MONTAÑA

1810. montaña rusa американские горы (*аттракцион*)

1811. montaña de pinos публичный дом, бордель, бардак

1812. capaz de remover montañas способный делать чудеса, способный горы сдвинуть с места; чудодейственный

1813. hacer una montaña de *una cosa* раздувать, преувеличивать, делать из мухи слона

1814. si la montaña no viene a Mahoma... если гора не идет к Магомету...

1815. más firme que una montaña стойкий, упорный, непреклонный, твердокаменный

1816. más grande que una montaña громадный, огромный, с гору

MONTAR

1817. tanto monta все равно, безразлично, что в лоб, что по лбу

...he llegado a hacerlos <a esos toreros> amigos míos, o hacerme amigo de ellos, **tanto monta.** *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
...мне удалось сделать этих тореро моими друзьями, или, что одно и то же, стать их другом.

...espere, aquí venía una palabra difícil. Lástima que no esté Clotilde... Bueno, **tanto monta.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...минуточку, тут было одно трудное слово. Жаль, что нет Клотильды... Ну да ладно, все равно.

MONTE

1818. monte alto лес

1819. monte bajo мелколесье; кустарник; заросли

1820. monte blanco вырубка

1821. monte cerrado лесная чаща, дебри

1822. monte pardo дубовый лес, дубрава

1823. monte pío (*тж.* **montepío**) 1) ломбард; 2) касса взаимопомощи

1824. monte de piedad ломбард

1825. con el monte en la cabeza *Дом. Р.* неотесанный, сиволапый, деревенщина

1826. por montes y valles повсюду, везде; по горам, по долам

Sería menos malo que te enamorases ciegamente y siguieras **por montes y valles** al objeto de tu amor haciendo mil absurdos y te rompieses por ella la crisma con un rival... *E. Pardo Bazán. La sirena negra*
Уж лучше бы ты отчаянно влюбился в кого-нибудь, всюду и везде преследовал свой предмет, наделал кучу глупостей, стрелялся с соперником...

1827. andar *uno* **a monte** 1) скрываться от преследования, искать убежища в лесу, в горах; 2) идти кратчайшим путем, напролом, не разбирая дороги; 3) пропадать невесть где, не появляться, не наведываться; 4) искать, разыскивать что-л.

1828. andar *uno* **quebrando montes** *Арг.* действовать опрометчиво, очертя голову; идти напролом

1829. batir (*или* **correr**) **el monte; correr montes** охотиться на крупного зверя; гнать, травить зверя

1830. coger *uno* **el monte; irse al monte** *Куба* смутиться, покраснеть до ушей, до корней волос, залиться краской

1831. echar*le a uno* **al monte** *Кол.* победить, сразить, обезоружить в споре, положить на обе лопатки кого-л.

1832. echarse al monte уйти в партизаны

Hay guerrilleros viejos, campesinos nervudos y rugosos como árboles centenarios. Unos se **echaron al monte** porque les bullía en las venas la sangre española que siempre es joven. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Среди партизан есть и старики, сморщенные и жилистые, как столетние деревья. Некоторые ушли в партизаны, потому что в жилах у них кипела нестареющая испанская кровь.

1833. estar de monte en monte *dos personas Экв.* поссориться, повздорить, поругаться

1834. ir al monte *П.-Р.* сходить за (большой) нуждой, на двор, до ветру

1835. parar un monte *Вен.* надоедать, докучать кому-л., приставать к кому-л.

1836. poner a monte *una nave мор.* вытащить судно на берег для ремонта

1837. poner*le a uno* **monte** *Кол.* ставить препоны, чинить препятствия кому-л.

1838. prender el monte *П.-Р.* надоедать, докучать кому-л., приставать к кому-л.

1839. prometer montes de oro (*или* **montes y maravillas**) обещать златые горы, наобещать с три короба

1840. ser *uno* **de monte y ribera** быть мастером на все руки

1841. ¡a buen monte va por leña! нашел у кого просить!

— Necesito para antes de las cinco de la tarde, trescientos pesos. ¿Me los puedes prestar, Pulgarcito?
— **¡A buen monte va por leña,** viejo! El domingo tuve un metejón bárbaro en las carreras. *H. Wast. El vengador*
— К пяти часам мне надо достать триста песо. Ты меня не выручишь, Пульгарсито?
— Нашел у кого просить, старина! В воскресенье я здорово проигрался на скачках.

1842. ¡a robar al monte de Torozos! убирайся отсюда!, катись-ка!, совсем обнаглел!

1843. no todo el monte es orégano не так-то это легко и просто; не срубишь дуба, не отдув губы

1844. — creer que todo el monte es orégano недооценивать трудности, обманываться, обольщаться, видеть что-либо в розовом свете

MONTERA

1845. ponerse por montera *a uno, una cosa Нав.* ни во что не ставить кого-л., что-л., относиться наплевательски к кому-л., чему-л.; недооценивать (*противника, трудности*)

— Pero el chico, ¿qué es lo que hace?
— Darse a la bebida y **ponerse** la familia **por montera.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Ну, а сын как? Чем занимается?
— Пьянствует и плюет на семью.

1846. sobresalir *uno* **por encima de las monteras** выделяться ростом, быть на голову выше окружающих

MONTERADA

1847. a monteradas необдуманно, безрассудно, сплеча, очертя голову; наудачу, наобум, как попало; ≅ куда кривая вывезет

1848. — hablar a monteradas говорить глупости, городить вздор, нести околесицу

MONTESCOS

1849. Montescos y Capuletos; Capuletos y Montescos Монтекки и Капулетти

1850. — hay Montescos y Capuletos тут старая вражда; тут ссора не на шутку, тут драка не на жизнь, а на смерть

MONTÓN

1851. montón de tierra дряхлый старик, старая развалина; ≅ из него песок сыплется

1852. a (*или* **de, en**) **montón** 1) без разбора, гуртом, чохом; 2) в большом количестве, навалом, сколько хочешь

...nuestro ejército tendrá pocos soldados, pero oficiales **a montón.** *R. Gallegos. Pobre negro*

...в нашей армии солдат, может, и маловато, зато офицеров хоть отбавляй.

1853. a montones много, в изобилии, навалом; в избытке, (хоть) завались

— ¿Decía disparates?

— **A montones.** *A. Cerretani. La puerta del bosque*

— Он болтал глупости?

— Без конца.

1854. del montón (anónimo); del gran montón самый обыкновенный, заурядный, посредственный

1855. — es del montón ничего особенного; эка невидаль!

1856. hacerse montón собраться, сгрудиться

Ya la gente **se hacía montón...** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Собралась уже куча народа...

MOÑA

1857. parar moña *Кол.* присмиреть, поджать хвост

1858. como la moña de una cogujada (у нее) волос на голове не густо, наперечет, раз-два и обчелся

MOÑO

1859. agachar *uno* **el moño** *Ч., Перу* 1) унижаться, кланяться; 2) покориться, смириться

1860. agachar*le* (*или* **bajar***le*) *a uno* **el moño** *Кол., Ч., П.-Р.*; **bajar***le a uno* **los moños** унизить кого-л.; сбить спесь, сбить форс с кого-л., одернуть, поставить на место кого-л.

1861. agarrarse de moño (*las mujeres*) подраться, вцепиться друг другу в волосы (*о женщинах*)

1862. atarse *uno* **el moño con cuerda blanca** столкнуться с трудностями, препятствиями

1863. estar *uno* **con el moño torcido** *Перу, П.-Р.* быть не в духе, не с той ноги встать

1864. estar (*или* **tenerla**) *uno* **hasta el moño: estoy** (*или* **la tengo**) **hasta el moño** хватит с меня, надоело, сыт по горло

1865. irse con su moño tieso остаться довольным собой

1866. ponerse *uno* **moños** заважничать, зазнаться, задрать нос

1867. ponérse*le a uno una cosa* **en el moño** вздуматься, прийти в голову, взбрести на ум кому-л., засесть в голове; **se le puso en el moño...** он забрал себе в голову, ему втемяшилось...

1868. quitar los moños *a uno* сбить спесь, сбить форс с кого-л.; перещеголять, заткнуть за пояс кого-л., утереть нос кому-л.

— Señó Juan, diga la verdá: ¿quién le da a usté más fatigas? Los toros o toos esos novilleros que salen empujaos por el hambre y quien **quitar los moños** a los maestros? *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Скажите честно, сеньор Хуан, кто доставляет вам больше хлопот: быки или все эти мальчишки, которые с голодухи подаются на арену в надежде переплюнуть настоящих мастеров?

El abuelo le alzaba en alto <al nieto> con golosa fruición.

— Este cuando sea mayor va a **quitar muchos moños...** ¿Verdad que sí? *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

Дед с упоением подкидывал внучонка:

— Дайте срок, он многим нос утрет. Верно я говорю?

1869. tener muchos moños важничать, заноситься, задаваться

1870. como yo me veo el moño это немыслимо, невозможно; это неправда, выдумки, брехня; так я и поверил!

1871. con más moños que una gallina чванливый, спесивый; ≅ ходит гоголем

1872. con más moños que una urraca глупый и чванливый, надутый как индюк

1873. tener más moños que la cogujada важничать, вести себя высокомерно, надменно; задирать нос

MOQUETE

1874. dar moquetes *a uno* набить физиономию кому-л.

MOQUILLO

1875. tener moquillo como los perros шмыгать носом

MOQUITA

1876. sorber la (*или* **una**) **moquita** потянуть, шмыгнуть носом

Su madre se pasó el envés de la mano por la punta de la nariz remangada y **sorbió una moquita.** «El momento debe de ser muy especial cuando la madre hace eso que otras veces me prohibe hacer a mí», pensó el Mochuelo... ... Volvió **a sorber la moquita** y quedó en silencio. *M. Delibes. El camino*

Мать провела тыльной стороной руки по кончику своего вздернутого носа и потянула носом. «Если мать делает то, что мне запрещает — значит, дело серьезное, это неспроста» — подумал Совушка. Она снова шмыгнула носом и погрузилась в молчание.

MOR

1877. por mor de 1) из-за, по причине, благодаря; 2) во имя, ради

MORA

1878. como la (*или* **una**) **mora; más negro que la mora** иссиня-черный

MORADO

1879. pasarlas (*или* **vérselas**) **moradas: se las va a ver moradas** ему небо с овчинку покажется, он узнает почем фунт лиха

«Lo que es conmigo **se las van a ver moradas** — se prometió —; van a oírme hasta las piedras. Los denunciaré a todos»; *C. Egea. La otra cara*

«Ну, я им покажу, где раки зимуют,— пообещал он себе.— Я заявлю во всеуслышание... Я всех выведу на чистую воду».

1880. ver*le a uno* **el morado** *Кол.* понимать чьи-л. намерения, видеть кого-л. насквозь

MORCILLA

1881. así le den morcilla como a los perros чтоб ему (околеть)!, чтоб он издох как собака!

1882. como morcillas 1) (толстые) как сосиски (*о пальцах*); 2) сильно опухший, отекший, набрякший (*о руках, ногах, пальцах, носе и т. п.*)

MORDER

1883. a muerde y sorbe (*есть кашеобразное кушанье*) почти не жуя; ≅ зубов не нужно

1884. muerde cuando habla ему на язык лучше не попадаться

MORDISCO

1885. comer*le a uno* **a mordiscos** загрызть, растерзать, разорвать в клочья кого-л., живого места не оставить на ком-л.

1886. dar (*или* **pegar**) **un mordisco** 1) укусить, куснуть; 2) откусить

MORENA

1887. ¡alza, morena! 1) браво!, молодчина!, здóрово!; 2) давай, давай!

1888. ¡anda, morena! 1) вот так-то!; ну что ж, бывает!, вот оно что!; 2) подумать только!; вот те (и) на!, вот это да!; вот те (и) раз!, вот так штука!

...oí que en un corrillo próximo nombraron a Augusta. Puse atención, y **anda, morena,** lo que yo me temía... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...из разговора по соседству до меня донеслось имя Аугусты. Я прислушался, и — подумать только! — услышал именно то, чего опасался...

1889. sobre ello (*или* **eso**), **morena** на том стою и не отступлюсь; никаких уступок

MORIR

1890. a morir 1) твердо, непреклонно, убежденно; во что бы то ни стало; ≅ хоть умри; 2) очень сильно, что есть мочи

Durante el trayecto apretaba **a morir** aquella cosa que me entregara el Manso. *O. Castro. La vida simplemente*

По дороге домой я крепко прижимал к себе то, что дал мне Мансо.

Yo me aburro **a morir** en todas partes: téngame lástima. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я всюду смертельно скучаю, пожалейте меня.

1891. a morir o a matar либо пан, либо пропал; была не была

1892. echarse *uno* **a morir** 1) смело, отважно встретить опасность; 2) решиться на опасное дело, смело пойти на риск, пойти ва-банк, сжечь свои корабли; 3) сложить оружие, опустить руки, махнуть рукой (*отчаявшись добиться желаемого*)

1893. morir *uno* **bien** *Ант. о-ва, М.* погибнуть на боевом посту, смело, с достоинством встретить смерть

1894. morir *uno* **vestido** умереть насильственной смертью

1895. — no quiero morir vestido охота была переть на рожон!, очень надо!; больно надо!

1896. morir(se) por *uno* страстно любить, обожать кого-л., с ума сходить по ком-л.

En el colegio todas la quieren, y las niñas **se mueren por** ella, tanto que hay que cambiarla a menudo de clase, porque por la regla nos está prohibido tener preferencias en el cariño... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

В школе все ее любят, а девочки в ней просто души не чают, так что приходится часто переводить ее в другой класс, ведь устав предписывает нам всех любить равно...

1897. morir(se) *uno* **por** *una cosa* мечтать о чем-л., страстно желать, жаждать чего-л.; **muero por...** мне до смерти хочется, сплю и вижу

1898. irse muriendo двигаться очень медленно, с большим трудом; едва переставлять ноги

1899. — parece que se va muriendo едва шевелится, ходит как сонная муха, ползет как черепаха

1900. ¿no te has muerto? *Арг.* а побольше уж дать не мог?; это все, на что ты способен? (*скряге, жмоту*)

1901. para morir no necesito de nadie себе дороже встанет!, овчинка выделки не стоит, игра не стоит свеч

1902. que me muera si... провалиться мне на этом месте...

1903. ya murió por quien tocaban вот и все, вот и конец; все в порядке, дело в шляпе

MORLÉS

1904. morlés de Morlés один черт; одно другого стоит; все одно, что дерево, что бревно; хрен редьки не слаще

MORO

moro(s) — cristiano(s):

1905. — moros y cristianos обе стороны, и те и другие; все (без разбора), все кто ни есть, встречные и поперечные, кто попало

El resultado fue una seca llamada del Ministro al Director; se le instruía para que pusiera orden de inmediato en su servicio; de otra manera intervendría el gobierno directamente, con serias consecuencias para **moros y cristianos**. *W. Atías. En vez de la rutina*

В итоге — сухой звонок Министра Директору: немедленно навести порядок по своему ведомству; иначе вмешается само правительство, что повлечет серьезные последствия для обеих сторон.

1906. — ni moro ni cristiano ни то ни се, ни рыба ни мясо, серединка на половинку

1907. — haber moros y cristianos: hay moros y cristianos тут вражда не на шутку; тут настоящая баталия, форменное побоище

1908. — hacer un moro cristiano сделать доброе дело, поступить хорошо

1909. — a más moros, más cristianos; a más moros, más ganancia чем больше трудностей, тем больше чести

el moro Muza:

1910. — ¡díselo al moro Muza! рассказывай другому!, отстань!

1911. — que trabaje el moro Muza как же, дожидайся!, еще чего!, ищи дурака!, держи карман (шире)!

1912. moro de paz 1) мирный, безобидный человек

Yo soy **moro de paz.** Un desgrasiao que es como es, porque le persigue la mala sombra. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я тихий человек. Неудачник, которого вечно преследует злая судьба.

2) посредник, парламентер

No crea usted que la voy a reñir. Yo soy **moro de paz,** amiga mía, y vengo aquí a tratar la cosa por buenas. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Не думайте, что я буду вас ругать. Я всего лишь посредник, милая моя, и пришел поговорить по-хорошему.

1913. andar mirando moros con tranchete *М.* преувеличивать опасность

1914. haber moros en la costa: hay moros en la costa тут надо держать ухо востро, надо быть настороже, начеку; это неспроста, тут дело нечисто, пахнет жареным

1915. —no hay moros en la costa все спокойно, нечего опасаться

Para conducir a la chica al colegio, sale <la sirvienta> hasta el portón, parece decirse **«no hay moros en la costa»,** entra nuevamente y arrastra de la mano a Beatriz. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

Прежде чем отвести девочку в школу, служанка выглядывает из дверей, словно желая убедиться, что все спокойно и опасаться нечего; затем она снова входит в дом и выводит за руку Беатрису.

1916. jugar a moro *a uno Ч.* обмануть, одурачить, обморочить кого-л., натянуть нос кому-л.

— Pásame una toro.
— No queda nada ya. Se acabó — contestó el chiquillo.
— ¡Pucha, oh! **No me estís jugando a moro.** Pásate una. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Налей мне еще рюмку торо.
— Больше нет. Ничего не осталось,— ответил мальчонка.
— Ну да! Не морочь голову. Давай еще одну.

1917. ¡arrogante moro estáis! ≅ одним махом семерых убивахом!; гроздилась синица море зажечь...

1918. moros van, moros vienen в глазах двоится у кого-л., совсем захмелел

1919. como moros sin señor настоящий бедлам, сумасшедший дом, вавилонское столпотворение

1920. como los moros en el Riff как дикари

1921. más celoso que un moro очень ревнивый, ревнивый как Отелло

— El patrón no aguanta que le ronden a la Lucila: **es más celoso que un moro.** *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— Хозяин терпеть не может, когда ухаживают за Люсилой: он — настоящий Отелло.

MORONDANGA

1922. andarse con morondangas быть нерешительным; быть слишком щепетильным, церемониться, деликатничать

1923. andar en morondangas волноваться, беспокоиться по пустякам

MORRA

1924. andar a la morra драться, дубасить друг друга

MORRIÑA

1925. echar *uno* **la morriña fuera; soltar** *uno* **la morriña** 1) выздороветь, оправиться после болезни; 2) научиться вести себя в обществе, (по)обтесаться

MORRO

1926. con un morro de a cuarta надутый, сердитый

1927. en sus morros в чьем-л. присутствии, при ком-л.; на глазах у кого-л., не постеснявшись кого-л.

1928. agachar *uno* **el morro** смириться, покориться; склониться перед кем-л., чем-л.

1929. alargar *uno* **el morro** 1) подсматривать, подслушивать; 2) прислушиваться, слушать во все уши

1930. andar al morro драться, дубасить друг друга

1931. andar de morros; estar de morro(s) повздорить, поссориться (*обычно о размолвке влюбленных*); дуться, сердиться

Y me estuvo repitiendo su estribillo de que los hombres son ustedes todos unos brutos y nada más que unos brutos. Y **ha estado** estos días **de morro,** con un humor de todos los diablos. *M. de Unamuno. Niebla*

Усевшись на своего любимого конька, она стала твердить, что все мужчины скоты и ничего больше. И все эти дни она дулась на меня и была в ужасном настроении.

1932. beber a morro пить прямо из горлышка

Los chicos le llevaban <al oso> con frecuencia botellas de vino, que Romeo, puesto en pie, **bebía a morro.** *J. Camba. Millones al horno*

Ребята частенько приносили медведю бутылки с вином, и Ромео, встав на задние лапы, пил прямо из горлышка.

1933. hinchar*le* **los morros** *a uno* набить физиономию кому-л. (*обычно в форме угрозы*)

1934. jugar al morro con *uno* надуть, оставить с носом, подвести кого-л.

1935. limpiar*le* los morros набить физиономию, надавать пощечин кому-л.

1936. poner morro; ponerse de morros; torcer *uno* el morro надуться, скорчить недовольную физиономию

La chavala **se puso de morros** y me salió con que ella prefería no comer a perder la oportunidad de ver el Uruguay, *M. Delibes. Diario de un emigrante*
Женушка моя надулась и выдала мне, что скорее есть не будет, чем упустит случай посмотреть Уругвай.

1937. ponerse de morro(s) *dos o más personas* (по)ссориться, (по)вздорить, (по)ругаться

Pero pasó el año y al ver que no venía fruto empezamos a **ponernos de morro**, a mirarnos un poco de reojo, a incriminarnos mutuamente en silencio, *M. de Unamuno. Niebla*
Но прошел год, и мы, убедившись, что ребенка у нас не получается, начали ссориться, косо посматривать друг на друга и про себя обвинять один другого.

1938. como morro de perro совсем холодный, просто ледяной

MORTAJA

1939. ¡más cara es la mortaja! не дороже денег!, здоровье дороже!

MORTECINO

1940. hacer la mortecina притворяться, прикинуться мертвым

MOSCA

1941. mosca blanca 1) редкостное явление, диковина; 2) белая ворона (*о человеке*)

1942. — es una mosca blanca другого такого днем с огнем не сыщешь; это уникум

1943. moscas blancas снег, белые мухи

1944. mosca muerta смиренник, притворщик, лицемер; волк в овечьей шкуре; ≅в тихом омуте черти водятся

— ¿Qué pasa aquí?
— Nada, que este **mosca muerta** se destapó al fin; me insultó y después me quiso limpiar a hachazos. *A. Gravina. Fronteras al viento*
— Что здесь происходит?
— Ничего, просто этот тихоня наконец показал, кто он есть: он оскорбил меня, а потом пытался зарубить топором.

Doña Adelaída y María no pudieron contenerse más y rompieron a sollozar y llorar.
— ¡Ea! ¡Irayos! fuera esas comedias. Buenas están las dos. ¡Miren la que parecía un alma en pena! ¿Y la otra? ¡una sensitiva, un alfeñique, toda **una mosca muerta**! *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
Донья Аделаида и Мария не стали больше сдерживаться и разразились слезами и рыданиями.
— Ну, хватит! Перестаньте ломать комедию! Обе вы хороши. Посмотрите на эту унылую нелюдимку! А другая? Недотрога, неженка, воды не замутит!

1945. moscas volantes *мед.* черные точки перед глазами

1946. mosca en (la) leche (точно) муха в молоке, муха в сметане (*о брюнетке в белом платье*)

Ataviada con la inmaculada vestidura, parecía una **mosca en la leche**.
— ¡Jesús, criatura, que estás negra! — exclamó desconsolada Matilde. *H. Wast. Los ojos vendados*
В своем белоснежном платье негритяночка была похожа на черную мушку в молоке.
— Господи, дитя мое, до чего же ты черна! — в отчаянии воскликнула Матильда.

1947. de mosca *M.* без билета, зайцем

Llegó **de mosca** en un tren de carga a medianoche, durmió sobre una banca de la sala de espera. *M. Azuela. Esa sangre*
Он приехал зайцем в товарном поезде среди ночи и спал на скамейке в зале ожидания.

1948. por si las moscas на всякий (пожарный) случай; ≅ как бы чего не вышло

Parecía una escena de zarzuela. Petra abandonó la plancha y salió al patio, pareciéndole que debía dejar solos a los protagonistas, pero ya entraba la señá Paca, **por si las moscas**. *M. Aub. Las buenas intenciones*
А дальше все произошло как в сарсуэле. Петра, оставив утюг, вышла во двор, полагая, что влюбленных следует оставить одних, но тут же ей на смену явилась Пака: «на всякий случай».

1949. sin que le sientan las moscas осторожно, незаметно, потихоньку, украдкой

1950. aflojar (*или* **soltar**) *uno* **la mosca** нехотя расстаться с деньгами, раскошелиться скрепя сердце, расщедриться поневоле

1951. aguantar *uno* moscas терпеть, покорно сносить чьи-л. дерзости

1952. — no aguantar moscas не допускать насмешек над собой, не давать себя в обиду

1953. andar (*или* **estar, quedarse**) *uno* **mosca** быть не в духе, быть в дурном настроении; злиться, сердиться

Andábamos un poco **moscas**, pero al fin, el de la cara de cachondo, preguntó que si españoles y yo le dije que a ver, y que él, qué, y él que italiano, de Génova... *M. Delibes. Diario de un emigrante*
Поначалу настроение у нас было мрачное; но наконец человек с плотоядной физиономией спросил, не испанцы ли мы; я сказал: «А как же!» и спросил его, кто он сам, он сказал: «Итальянец, из Генуи»...

Me quedé un poco **mosca** y sospeché si no se estaría divirtiendo aquellos días a mi costa, observando mis juveniles reacciones ante cosas y personas hasta entonces ignoradas. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Я был несколько задет: мне показалось, что все эти дни он потешался над моей неискушенностью, наблюдая как я реагирую на новые для меня лица и явления.

1954. andar la mosca 1) платить; тратить деньги; 2) щедро вознаграждать услуги; подкупать, подмазывать, подмасливать кого-л.

1955. andar*le a uno* las moscas *К.-Р.* едва не погибнуть, быть на волосок от гибели

1956. andar *uno* con mosca сердиться на кого-л., что-л.; быть не в духе, в кислом настроении, не с той ноги встать; ≅ словно муху проглотил

1957. andar (*или* **estar**) **con la mosca a** (*или* **en, detrás de**) **la oreja; tener la mosca en la oreja** быть настороже; почувствовать смутное беспокойство, тревогу, насторожиться, заподозрить неладное

Hay muy poca caja disponible, y **andan** ya algunos clientes **con la mosca en la oreja**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
В кассе очень мало наличных денег, и некоторые клиенты уже насторожились.
— Usted lo sabe, padre, yo me vine para ayudarlo en lo que hiciera falta, pero de capataz no me quedo, eso fijo...
— Es que yo sé lo que me digo. Don Gabriel ya **está con la mosca detrás de la oreja** y a mí no me agarra... *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*
— Вы знаете, отец, я пришел, чтобы оказать вам любую помощь, но старшим я не останусь, это решено...
— Я знаю, что говорю. Дон Габриэль уже встревожен, а я не хочу ссориться...

1958. — estar siempre con la mosca en la oreja быть недоверчивым, подозрительным; держать ухо востро

1959. asarse hasta las moscas: se asan hasta las moscas жарко, жара ужасная, жарища, настоящее пекло

1960. asustarse de una mosca быть очень робким, пугливым, бояться всего на свете, пугаться собственной тени

1961. no caer por mosca: no vas a caer por mosca ты пришел вовремя, за столом места хватит, милости прошу к нашему шалашу; чем богаты, тем и рады

1962. cazar *uno* moscas заниматься пустяками, даром время тратить, играть в бирюльки

1963. espantar*le a uno* las moscas рассеять чьи-л. иллюзии, отрезвить, облить холодной водой кого-л.

1964. largar *uno* la mosca заплатить, выложить деньги за что-л., раскошелиться, тряхнуть мошной

1965. no matar (*или* **no haber matado**) **una mosca** быть робким, нерешительным

1966. no ofender (*или* **no haber ofendido**) **a una mosca** быть добродушным, безобидным; ≅ мухи не обидит

1967. papar (*чаще* **estar papando**) **moscas** 1) ротозейничать, считать ворон, зевать по сторонам; 2) бездельничать, бить баклуши

Cuando salgo, los chiquillos me esperan en la plaza **papando moscas** y yo doy la mano a mis tres amigos y continúo el camino hacia el faro. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Когда я выхожу, ребятишки уже ждут меня, околачиваясь на площади; я пожимаю руки трем своим приятелям и иду дальше к маяку.

1968. — como el que está papando moscas; como quien papa moscas задумавшись о своем, уставившись в одну точку, с рассеянным, отсутствующим видом

1969. picar*le a uno* **la mosca: le picó la mosca** 1) он встревожился, забеспокоился; он расстроился, рассердился (*при мысли о чем-л.*); он не в себе, не в своей тарелке; ≅ точно муха укусила

BRUNO. ¡Qué mosca le habrá picado! Jamás le vi tan fosco... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Бруно. Какая муха его укусила? Никогда не видел его таким мрачным...

— Chica, ¿qué mosca te ha picado ahora? — le decía Paulina riendo. — ¡Te desconozco!...

— Pues ya lo ves, hija mía. Yo soy así, La cabra loca. Tan pronto... Según me da, ¿no sabes? tan pronto coles, come de golpe lechugas. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Ну а теперь что с тобой? Какая муха тебя укусила? — смеясь спросила ее Паулина. — Просто не узнаю тебя!

— Сама видишь. Уж такая я есть — с причудами. Вроде дикой козы. Семь пятниц на неделе...

2) у него засело в голове, ему втемяшилось (в голову)

— Y lo peor de todo es, prosiguió la Marquesa, que Juan se me va; no parece sino que le picó la mosca; no hay quien le detenga. *F. Caballero. Clemencia*

— А хуже всего, что Хуан уходит от меня: у него что-то на уме, и удержать его невозможно.

1969a. sacudir(se) *uno* **las moscas** избавиться, отделаться от чего-л. тягостного, стесняющего, стряхнуть (с себя), сбросить с плеч что-л.

1970. subírse*le a uno* **la(s) mosca(s) (a la nariz): se le subió la mosca a la nariz** он рассердился, вышел из себя

— Y obedezca, ¿me entiende usted?... Obedezca las órdenes que han llegado de Avila. Mientras haya autoridad, no se vuelva a meter en esos fregados. Obedezca y no quiera que se me suba la mosca a la nariz. *B. Soler. Patapalo*

— И извольте подчиняться, понятно?... Извольте выполнять приказ, полученный из Авилы. Покуда есть власть, не суйтесь больше в подобные дела. Делайте, что вам сказано, и не выводите меня из терпения.

1971. tener mosca; tener malas moscas быть вспыльчивым, горячим

Napoleón que se entienda solo; nosotros haremos lo que nos dé la gana; y que no me busque el genio, porque yo tengo malas moscas... *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

Пусть Наполеон поступает, как знает. Мы будем делать, что нам вздумается, а меня лучше не раздражать: я человек горячий...

1972. [no] tener mosca [не] располагать средствами, деньгами; быть [не] при деньгах

1973. ¡agárrame (*или* **cógeme) esa mosca por el rabo!** *ирон.* ай, спасибо!, вот это да!, богатая мысль!, попал пальцем в небо!

1974. ahora que le entren (*или* **piquen) moscas** теперь ему все нипочем, теперь ему на все наплевать, ему теперь сам черт не брат, он теперь кум королю

1975. está que coge moscas он вне себя от ярости, он рвет и мечет

1976. no pasa una mosca que no la sienta 1) он начеку, настороже, он глядит в оба; 2) тихо-тихо, слышно как муха пролетит

1977. no se oye ni una mosca; no se siente volar a una mosca полная тишина, ни звука, слышно как муха пролетит

1978. ¡qué mosca! надоедлив, назойлив как муха, ну и приставала!, вот зануда!

1979. ¡venga la mosca! ну-ка, раскошеливайтесь!, деньги на бочку!, гони монету!

1980. como moscas тьма, уйма (народу); целый рой, полчище

1981. como las moscas; como una mosca назойливый, надоедливый, докучный; приставучий как муха

1982. como las moscas en invierno наперечет, не густо, раз, два — и обчелся

1983. como las moscas en verano 1) надоедливый, назойливый, приставучий, докучливый; 2) множество, уйма, тьма-тьмущая

1984. — abundan más que las moscas en verano этого добра навалом, на каждом шагу; хоть пруд пруди

1985. como una mosca en la nariz источник раздражения, досады; помеха; ≅ как бельмо на глазу

...le ofreció <al ex-ministro> los votos con las siguientes condiciones: Que sin tardanza sea destituído el Ayuntamiento de Tordehumos, en el cual hay un concejal que se ha plantificado como una mosca en la nariz de mi padrino. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...он предложил бывшему министру обеспечить ему голоса избирателей на следующих условиях: надо немедленно разогнать муниципалитет Тордеумос: один из его членов для моего крестного — словно бельмо на глазу.

1986. cobarde como una mosca пугливый, боязливый, трусливый

1987. más pegajoso (*или* **pesado) que las moscas** неотвязный, назойливый, приставучий, прилипчивый как муха

1988. más tonto que una mosca непроходимо глупый, безмозглый, глупый как пробка

1989. agolparse como moscas en panal толкаться, тесниться, толпиться (*в надежде получить что-л.*)

1990. caer como moscas: caen como moscas 1) (*или* **mueren como moscas**) мрут как мухи

— Antes los niños se morían como moscas. Aquí hay tumbas de hasta cinco y siete hermanitos. Por lo visto, así como iban naciendo, se iban muriendo... *M. Buñuel. Un lugar para vivir*

— Раньше дети умирали как мухи. Тут есть могилы, в которых похоронено по пяти-семи братьев и сестер. Видно, как рождались, так сразу и умирали...

2) (*или* **vienen como moscas a la miel**) набрасываются, слетаются как мухи на мед

1991. pegarse como la mosca a la nata del caguiye *Бол.* пристать как банный лист к кому-л., впиться в кого-л. как клещ, как пиявка

1992. vivir como moscas жить в тесноте, жить скученно; ≅ как сельди в бочке

MOSCARDÓN

1993. jugar al moscardón бить друг друга по физиономии, надавать друг другу пощечин

MOSCÓN

1994. como un moscón (sanjuanero) 1) (стрекочет, жужжит над ухом) как назойливая муха; 2) неотвязно, назойливо (клянчит, канючит, донимает просьбами)

MOSQUITA

1995. mosquita muerta смиренник, притворщик, лицемер; волк в овечьей шкуре; ≅ в тихом омуте черти водятся

Escucha lo mejor: ayer la mosquita muerta desapareció de la casa, dejando una carta para su hermano, en que le anunciaba su resolución de casarse... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Послушай самое интересное: вчера эта пай-девочка исчезла, оставив своему брату письмо, в котором сообщает о своем решении выйти замуж...

— Sucede — contestó Díaz —, que esta palomita, que esta mosquita muerta estaba hablando con el novio por la ventana, como una de tantas muchachas locas del pueblo. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Случилось то, — ответил Диас, — что эта невинная голубка, эта смиренница разговаривала с кавалером через окошко, как какая-нибудь провинциальная вертихвостка.

1996. — hacerse *uno* **la mosquita muerta** лицемерить, прикидываться скромным, смиренным, невинным

— El es así — añadió señora —. Siempre haciéndose la mosquita muerta... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Уж такой он есть, — добавила сеньора. — Всегда прикидывается тихоней...

MOSQUITO

1997. como mosquitos en leche как мушки в молоке (*о черном и белом и о любых контрастирующих цветах*)

1998. como los mosquitos al vino (набросились, налетели) как мухи на мед

1999. como los mosquitos en verano 1) надоедливый, приставучий, докучливый; 2) множество, уйма, тьма

2000. más pegajoso que un mosquito назойливый, неотвязный, прилипчивый как муха

MOSTAZA

2001. hacer la mostaza *a uno* расквасить нос кому-л. (*о детях*)

2002. subírse*le a uno* **la mostaza a las narices** (*или* **a la nariz**) рассердиться, разозлиться, вскипеть; ≅ кровь бросилась в голову

Como no se me suba la mostaza a la nariz, no suelto ninguna palabra fea. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Я ни одного худого слова не вымолвлю, если только мне кровь не ударит в голову.

2003. como la mostaza острый, жгучий, раздражающий; ≅ жжет, кусается как горчица

MOTA

2004. **a motas** в крапинку

2005. **ni (una) mota** ничего; ни шиша

2006. **— no tener ni una mota** не иметь ни гроша за душой; сидеть без гроша, сидеть на мели

2007. **dejar***le a uno* **sin mota** оставить без гроша, обобрать, ободрать как липку кого-л.

2008. **quitar***le a uno* **las motas** заискивать, лебезить, рассыпаться мелким бесом перед кем-л.; обхаживать кого-л., пылинки сдувать с кого-либо

2009. **ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo** в чужом глазу соломинку видит, а в своем и бревна не замечает

MOTE I

2010. **poner motes** обзывать, давать прозвища, клички; наклеивать ярлыки

MOTE II

2011. **pelar mote** *Ч.* злословить, сплетничать, судачить на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.

2012. **cada uno saque de su mote... y coma** *Экв.* по одежке протягивай ножки

2013. **como mote** *Ч.* полно, уйма, навалом, хоть отбавляй, хоть пруд пруди

MOTETE

2014. **cargar** *uno* **con los motetes** *П.-Р., Дом. Р.* собрать пожитки, собраться в дорогу

MOTIVO

2015. **a motivo de que...** вследствие, в связи с...

2016. **con motivo de...** по поводу..., в связи с..., по случаю...

2017. **de mi (tu, su) motivo propio** по собственному желанию, добровольно

2018. **tener** *uno* **sus motivos: sus motivos tendrá** у него, должно быть, есть на то свои основания, свои причины

MOTOLITO

2019. **hacerse** *uno* **el motolito** *Кол., Экв., Вен.* прикидываться глухим, непонимающим, дурачком, придуриваться

2020. **vivir** *uno* **de motolito** жить на чужой счет, есть чужой хлеб, тунеядствовать

MOVERSE

2021. **de no te muevas** *Ам.* солидный, прочный, основательный

MOYA

2022. **¡preguntárselo a Moya!** *Куба, Перу* кто его знает!, поди знай!, откуда мне знать!

MOZA

2023. **moza alegre** женщина легкого поведения, гулящая

Desde el mes pasado... ... no ha venido usted a visitarnos más que dos o tres veces, prefiriendo en sus horas de esparcimiento la compañía de soldados y **mozas alegres.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

За последний месяц вы навестили нас не больше двух-трех раз, предпочитая проводить свободное время в обществе солдат и девиц легкого поведения.

2024. **buena** (*или* **guapa, real**) **moza** рослая, статная, цветущая девушка, молодая женщина

«Es **una real moza**» exclamaba el coronel de milicias —. «Es una sierpe, una sirena, ¡un demonio!» añadía el corregidor. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

«Роскошная женщина», — восклицал полицейский полковник. «Змея, сирена, дьявол!» — добавлял коррехидор.

2025. **moza casadera** девушка на выданье

2026. **moza de cámara** горничная

2027. **moza de cántaro** 1) *уст.* прислуга, служанка (*приносившая воду для дома*)

Hecho vivo guardacantón, fui viendo cómo salían, primero la cerril **moza de cántaro,** que desempeñaba los más humildes menesteres de la casa; ... después doña Fermina... *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Я стоял как вкопанный и смотрел, как они выходили: сначала служанка, выполнявшая в доме самую черную работу, ... затем донья Фермина...

2) неотесанная, невоспитанная, простая; ≅ деревенщина

2028. **moza de fortuna** (*или* **del partido, de vida**) проститутка, продажная женщина, гулящая

No te hagas el virtuosito y el morigeradito, diciendo que no conoces a Peri, y que a ti no te hablen de ninguna **moza** de éstas que llaman **del partido.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Не прикидывайся невинным пай-мальчиком и не говори, что знать не знаешь Пери и слышать ничего не хочешь о девушках, называемых магдалинами.

MOZO

2029. **buen** (*или* **real**) **mozo** статный, рослый, ладный, бравый, молодцеватый мужчина

Sin duda que era un cínico, un bribón; pero también un hombre **buen mozo,** valiente y forzudo. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*

Конечно, он был циник и мошенник, но в то же время мужик что надо, смелый и сильный.

— No sé a quién sale este hijo mío, tan grande.

— ¿De qué te extrañas? En la familia todos han sido **buenos mozos.**

— Sí, es verdad; pero este hijo mío va a ser el más alto de todos. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Не знаю, в кого он у меня пошел, такой верзила.

— Чего ты удивляешься? В семье все были рослые.

— Верно, но этот будет самым высоким.

Para adularme y adular a mi padre, dicen... ... que soy **un real mozo,** muy salado... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Чтобы польстить мне и моему отцу, говорят, что я складный и остроумный малый...

2030. **guapo mozo** статный, бравый и красивый парень, мужчина

2031. **mozo del caldo** дружка (*на свадьбе*)

2032. **mozo de cámara** камердинер, лакей; стюард

2033. **mozo de campo y plaza** *уст.* слуга, работавший и по хозяйству и по дому, на все руки мастер; ≅ и швец, и жнец...

2034. **mozo de cordel** (*или* **de cuerda, de esquina**) носильщик

Zafio, torpe, soez, más traza tiene que de torero de **mozo de cordel.** *Azorín. Castilla*

Неотесанный, неуклюжий, грубый, он смахивает скорее на носильщика, чем на тореро.

2035. **mozo de estoques** слуга матадора

Había algunos años que acompañaba al diestro en todas sus correrías como **«mozo de estoques».** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Вот уже несколько лет он сопровождал тореро во всех его гастрольных странствиях в качестве оруженосца, «хранителя шпаги».

2036. **mozo de labranza** батрак, сельскохозяйственный рабочий

Esos generales que no saben leer ni escribir y que eran ayer arrieros, taberneros y **mozos de labranza** exaltan mi admiración hasta lo sumo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Эти генералы, не умеющие ни читать ни писать, вчерашние погонщики, трактирщики и батраки вызывают во мне сильнейшее восхищение.

2037. **mozo de paja y cebada** *уст.* слуга на постоялом дворе (*который вел счет корму, заданному лошадям и ослам постояльцев*)

MOZUELO

2038. **mozuelo de la primera tijera** подросток; отрок

MÚ

2039. **no decir mú** не проронить ни слова, набрать воды в рот

— Pero no ha de ser siempre así... — dijo el paisano —. ¿No es cierto? Es que debe estar cansado el muchacho.

El niño **no dijo mú.** *E. Amorim. Corral Abierto*

— Но ведь не всегда же он такой...— сказал крестьянин. — Не так ли? Просто парень устал.

Мальчик упорно молчал.

2040. **— ¡ni mú!** молчок, ни слова, ни гугу

— ¡Vamos hombre, cuenta, desembucha — animó —. Mira — dijo apretando los labios con el pulgar y el índice. De aquí, **¡ni mú!** *M. Arce. Oficio de muchachos*

— Ну валяй же, выкладывай, — подбадривал он. — Ладно, только запри рот на замок, — сказал тот, сжав двумя пальцами губы.

MUCHACHO

2041. **estar hecho un muchacho** хорошо сохраниться, выглядеть очень молодо, моложаво, быть молодцом

MUCHO

2042. **mucho y bien** вдоволь, всласть, вволю; сколько душе угодно

2043. **ni mucho menos** далеко не..., отнюдь (не), нимало (не), нисколько (не), ничуть (не), ни в коей мере

Pero no creas que Martín sea un anormal **ni mucho menos**. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*
Не думай, что Мартин ненормальный, отнюдь нет.

...el lenguaje abreviado tiene siempre algo de inscripción jeroglífica y no está, **ni mucho menos**, al alcance de cualquiera. *J. Camba. Millones al horno*
...сокращенные слова всегда чем-то схожи с иероглифами и доступны далеко не каждому.

2044. ni con mucho далеко не...; ничуть не...

Augusta no es **ni con mucho** el arquetipo de perfecciones que imaginé. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Августа — далеко не образец совершенства, какой я ее воображал.

Pero como mi imaginación es tan estéril, el retrato que yo de Ud. me había trazado no valía, **ni con mucho**, lo que Ud. vale. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Но так как у меня нет никакого воображения, то мое представление о вас не идет ни в какое сравнение с оригиналом.

2045. por mucho que как бы ни..., сколько бы ни...

— Tiene una salud magnífica. Les repito que no se asusten, **por mucho que** ella se queje. *J. G. Hortelano. Nuevas amistades*
— У нее завидное здоровье. Повторяю, не пугайтесь, как бы она ни жаловалась.

2046. tener en mucho *a uno, una cosa* высоко ценить кого-л., что-л.

2047. mucho es que no + *subj.* странно (будет), если не..., удивительно, что не...

2048. — no es mucho (que) + *subj.* неудивительно, немудрено, естественно, что...

— Sr. Caballuco — apuntó el canónigo —, **no es mucho** que los señores de la Corte desbanquen a los rudos caballistas de estas salvajes tierras... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Сеньор Кабалюко, — заметил каноник, — неудивительно, что столичные господа отбивают невест у неотесанных лошадников нашего захолустья...

2049. ni mucho ni menos нет уж, ни в коем случае, уволь(те)

2050. no ha mucho недавно

2051. ¡qué mucho! еще бы!, конечно!; еще как!

MUDANZA

2052. hacer *uno* **mudanza(s)** 1) вести себя непоследовательно; ≅ семь пятниц на неделе у кого-л.; 2) быть непостоянным в любви, легко изменять

MUDO

2053. a la muda неслышно, тихо, тихонько, бесшумно

2054. estar *uno* **en muda** помалкивать, не раскрывать рта, играть в молчанку; ≅ словно язык проглотил

2055. hacer *una cosa* **hablar a los mudos: esto hace hablar a los mudos** тут уж нельзя смолчать, тут и немой заговорит

2056. ¡ni que fuera un mudo! на то и язык дан!, я (ты, он...) же не немой!

2057. ¡no es mudo! язык без костей у кого-л.

2058. si es mudo revienta у него так и чешется язык, его так и подмывает сказать...

2059. callarse como un mudo хранить молчание, не раскрывать рта

2060. — más callado que un mudo (молчит) словно немой, (молчит) как рыба, будто язык проглотил

2061. cantar mejor que un mudo 1) хранить упорное молчание, молчать о чем-л., держать язык за зубами; 2) прескверно петь, драть козла

2062. quedar(se) mudo; quedarse más mudo que un muerto оторопеть, обомлеть, потерять дар речи, онеметь (*от неожиданности, испуга и т. п.*)

MUEBLE

2063. dar sobre muebles дать ссуду, под залог (*вещей, движимого имущества*)

2064. como un mueble inútil бесполезный, никчемный; пустое место, пятая спица в колеснице

MUECA

2065. hacer muecas кривляться, дурачиться, паясничать, валять дурака

2066. hacer*le* **muecas** *a uno* делать знаки кому-л., выразительно подмигивать кому-л.

MUELA

2067. muelas de coyote *М.* некто, кое-кто; один человек — не буду называть его

2068. muelas de gallo беззубый; с редкими или скверными, гнилыми зубами

2069. arrancar*le* (*или* **quitar***le*, **romper***le*) **las muelas; hacer***le a uno* **las muelas una casca; hacer***le a uno* **tragar las muelas** набить физиономию (*обычно в форме угрозы*)

2070. caber en una muela: me cabe en una muela мне этого мало, мне это на один зуб

Ahora todo era distinto. «Si llega a veinte mil pesos me alargo mucho, y veinte mil pesos **me cabían en una muela**». *M. Azuela. La maldición*
Теперь все изменилось. «Если мне достанутся двадцать тысяч песо, я их начну транжирить, и мне этих денег надолго не хватит».

2071. cantar*le a uno* **una muela** ныть (*о зубе*)

2072. echar las muelas *un niño*: **echó las muelas** у него прорезались коренные зубы

2073. echar *uno* **las muelas (por la boca); estar que echa las muelas** сердиться, злиться, негодовать; рвать и метать

2074. hacer *uno* **la muela** *Куба* притворяться, прикидываться, делать вид, будто...; создавать видимость (*усердия и т. п.*)

2075. no pasar*le* **de las muelas** вызывать антипатию; **no me pasa de las muelas** я его не переваривать, не выношу, терпеть его не могу

2076. sacar*le a uno* **una muela** достаться дорогой ценой

2077. haber*le* **salido** *a uno* **la muela del juicio** быть осторожным, осмотрительным, действовать с оглядкой

2078. ser *uno* **tantas muelas** *Вен.* быть мужественным, храбрым, отважным

2079. tener muelas *un asunto Перу* быть трудным, сложным, мудреным, заковыристым, каверзным; ≅ крепкий орешек

2080. tener *uno* **las muelas en la boca** быть голодным, щелкать зубами; ≅ волчий аппетит у кого-л.

2081. tragarse *uno* **las muelas** получить затрещину, оплеуху, схлопотать по физиономии

2082. como las muelas de un condenado противный, невыносимый (*о неприятном звуке: скрипе, скрежете*); ≅ мурашки по спине побежали; мороз по коже (продирает)

2083. tiene las muelas como un molino у него не зубы, а жернова

MUERTE

2084. buena muerte 1) легкая смерть, «смерть праведника»; 2) ≅ умер с чистой совестью

2085. muerte civil *юр.* лишение гражданских прав

2086. muerte chiquita конвульсия, судорога, спазм

2087. muerte natural естественная смерть

Su mamá... ...duró algo más y murió de **muerte natural**: de cáncer, *C. J. Cela. El molino de viento*
Его мать прожила немного дольше и умерла своей смертью — от рака.

2088. muerte pelada безволосый, с голым черепом, сильно плешивый, лысый; обритый наголо; ≅ голова как бильярдный шар

2089. muerte a mano airada; muerte violenta насильственная смерть

2090. la muerte del cebón (*или* **del cerdo, del cochino, del gocho, del gorrino, del guarro, del lechón, del marrano, del pavo, del puerco**) смерть, никого не взволновавшая, никого не огорчившая

2091. — como la muerte de un marrano; como la muerte de un perro о таком никто не вздохнет; ≅ туда ему и дорога; собаке — собачья смерть

2092. cada muerte de obispo; a (*или* **por**) **la muerte de un obispo** *Ам.* очень редко, по большим праздникам, раз в сто лет, раз в год по обещанию, в кои веки раз

La Compañía no tiene cabeza. Yo sé bien lo que allí pasa. Esas empresas tienen un directorio que se reúne **cada muerte de obisco**... *E. Amorim. La victoria no viene sola*
У Компании нет руководства. Я прекрасно знаю, что там происходит. Правление таких предприятий собирается раз в сто лет...

Como no tenía cuentas, tampoco llevaba libros... Cuando **cada muerte de obispo** algún cliente no pagaba al contado la mercadería que retiraba, el viejo no necesitaba apuntar, *J. Manauta. Las tierras blancas*

Он не вел никакой бухгалтерии... Когда в кои-то веки какой-нибудь клиент не платил наличными за купленный товар, старику не было нужды записывать.

2093. a muerte до конца, без пощады; не на жизнь, а на смерть

2094. — odiar*le a uno* **a** (*или* **de**) **muerte** смертельно ненавидеть кого-л.

...al cabo de pocos años el pueblo se halló dividido en varios bandos que se **odiaban a muerte**. *R. J. Payró. Pago Chico...*

...вскоре население поселка разделилось на несколько смертельно враждовавших между собой лагерей.

2095. a muerte o (a) vida 1) в качестве последней меры, с риском для жизни, идя на крайний риск

Le operaron **a muerte o vida**. *M. Moliner. Diccionario*

Пришлось пойти на операцию: это был последний шанс.

2) не на жизнь, а на смерть; 3) на произвол судьбы

2096. — dejar*le a uno* **a muerte o a vida** предоставить кого-л. самому себе, оставить, бросить на произвол судьбы кого-л.

de muerte:

2097. — toro de muerte обреченный, умирающий бык (*на арене*)

2098. — odiar*le* **de muerte** смертельно ненавидеть кого-л.

No hay por qué decir que Celso **odiaba de muerte** los puches de harina de maíz, el pote de nabos, las castañas, y, en general, todos los alimentos de la tierra, que consideraba harto groseros para su paladar meridional. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Нет надобности говорить, что Сельсо смертельно ненавидел кашу из кукурузной муки, рагу с репой, каштаны и вообще все местные кушанья, которые казались ему очень грубыми и оскорбляли его южный вкус.

2099. — perseguir*le* **de muerte** жестоко, неумолимо, безжалостно преследовать кого-л.

2100. — sentir de muerte (*или* **a par de muerte**) *una cosa* сильно, глубоко страдать от чего-л., терзаться чем-л.; сожалеть о чем-л.; ≅ сердце кровью обливается

2101. de mala muerte скверный, дрянной, никудышный; захудалый, незначительный

En un hotelucho **de mala muerte** pasó la noche... *L. González Zenteno. Los pampinos*

Ночь он провел в третьеразрядной гостинице...

Tenía, además, un hijo mayor que Pepita, que había sido gran calavera en el lugar, jugador y pendenciero a quien después de muchos disgustos había logrado colocar en la Habana en un empleíllo **de mala muerte**... *J. Valera. Pepita Jiménez*

У нее был еще сын, постарше Пепиты, некогда — отчаянный кутила, игрок и забияка; после больших неприятностей ей удалось пристроить его на какую-то плохонькую должность в Гаване...

— ¡Hay que cortarles las alas...! Cualquier periodista **de mala muerte** puede llegar a ocupar un lugar en la Cámara. Y eso no puede ser, *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

— Надо укоротить им хвост! Эдак любой паршивый борзописец сможет занять место в Палате. А этого допустить нельзя.

2102. no acordarse más que de la muerte и думать перестать, совсем не думать о ком-л., чем-л.; и в мыслях не держать, выбросить из головы что-л.

Al salir a los corredores me tropecé de frente con el Naranjero, de quien ya **no me acordaba más que de la muerte**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

В коридоре я столкнулся носом к носу с Наранхеро, о котором я и думать позабыл.

2103. dar muerte *a uno* убить, умертвить кого-л.

...calculaba el lugar mejor para **dar muerte al toro**. *V. Blasco Ibáñes. Sangre y arena*

...он прикидывал, куда лучше нанести удар, чтобы прикончить быка.

2104. estar *uno* **a la muerte** быть при смерти, быть на краю гибели, на волосок от смерти

Cuando la enfermedad de mi hermana Ramoncita, que hace seis meses **estuvo a la muerte**, no salía un momento de esta casa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Во время болезни моей сестры Рамонситы, которая шесть месяцев находилась между жизнью и смертью, он ни на минуту не покидал наш дом.

2105. jugar con la muerte рисковать жизнью, ставить жизнь на карту, играть с огнем

...aunque usté sea un personaje y yo un desgraciao de lo peorcito, los dos somos iguales, los dos vivimos de **jugar con la muerte**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...хоть вы и важная птица, а я жалкий горемыка, мы с вами равны: оба мы шутим со смертью — уж такая у нас работа.

2106. llevar *uno* **la muerte consigo** дышать на ладан; ≅ еле-еле душа в теле

2107. llorar *uno* **la muerte de su abuelo: está llorando la muerte de su abuelo** у него глаза больные, постоянно слезятся

2108. pagar*le* **la muerte alcabala** *a uno* спасти, избавить кого-л. от верной гибели, от неминуемой смерти

2109. tomarse *uno* **la muerte por su mano** действовать вопреки благоразумию, пренебрегая уговорами, советами; лезть на рожон, лезть в петлю

2110. ver *uno* **la muerte al ojo** заглянуть смерти в глаза, быть на краю гибели

2111. volver *uno* **de la muerte a la vida** оправиться после тяжелой болезни, вернуться с того света

2112. como la muerte сплошной мрак; хуже некуда; хуже смерти; смертельная тоска, тошно

2113. como la muerte, que no respeta a nadie он ни перед чем не остановится, отца родного не пожалеет (*чтобы достичь желаемого*)

2114. más flaco que la muerte худой как щепка; скелет, кожа да кости, живые мощи

2115. más miserable que la muerte крохобор; скупердяй, скряга, сквалыга; ≅ над каждым грошом трясется

2116. más negro que la muerte 1) недобрый, коварный; злонамеренный; 2) (*или* **más triste que la muerte**) унылый, беспросветный, мрачный; хуже некуда (*о положении, ситуации*)

2117. pálido como (*или* **más pálido que**) **la muerte** бледный как полотно, как мертвец, смертельно бледный, без кровинки в лице

El tío Lucas se puso **más pálido que la muerte**, al ver que su mujer se le acercaba <al corregidor>. *P. A. de Alarcon. El sombrero de tres picos*

Дядюшка Лукас смертельно побледнел, видя, что его жена подходит к коррехидору.

MUERTO

2118. muerto hasta las uñas (уже) застывший, похолодевший (*о покойнике*)

2119. más muerto que vivo чуть живой, ни жив ни мертв (*от страха, испуга*)

— ¡Señor alcalde, señor alcalde! — exclamó en esto Toñuelo, entrando **más muerto que vivo** —. El tío Lucas no está en el pajar. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Тут появился насмерть перепуганный Тонюэло.

— Сеньор алькальд, сеньор алькальд! — воскликнул он. — Дядюшки Лукаса в сарае нет!

2120. — estar (*или* **quedarse**) *uno* **más muerto que vivo** 1) сильно встревожиться; перепугаться до смерти

Cuando llamé a la puerta **estaba más muerto que vivo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я постучал в дверь, чуть живой от волнения и страха.

2) быть слабым, болезненным, хворым; ≅ еле-еле душа в теле

caerse muerto de...:

2121. — caerse muerto de gozo быть на седьмом небе (от радости)

2122. — caerse muerto de miedo (*или* **de susto**) обмереть, чуть не умереть (от страха, испуга)

2123. — caerse muerto de risa покатываться, помирать со смеху, хохотать до упаду, до слез

2124. caminar para el muerto *Куба* быть бесстрашным, отважным

2125. cargar con el (perro) muerto взвалить на свои плечи, взять на себя что-л. неприятное

2126. colgar*le* (*или* **echar***le*, **tirar***le*) ***a uno*** **el muerto** 1) взваливать, сваливать что-л. на другого

— No, no, usted no más — insistían —, Usted.

— **No nos tire el muerto a nosotros** — reclamó sonriente el panadero, *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Нет, нет, только вы, — настаивали они, — только вы.

— Не взваливайте это дело на нас, — с улыбкой возразил булочник.

2) несправедливо обвинять кого-л. в чем-л., возводить напраслину, вешать собак на кого-л.

2127. contar *a uno* **con los muertos** 1) начисто забыть о ком-л., сбросить со счетов кого-л.; 2) относиться с полным пренебрежением к кому-л., ни в грош не ставить кого-л.

2128. dar por muerto *a uno*, *una cosa* считать погибшим, мысленно похоронить кого-л., что-л.

...él ya había **dado por muerta** toda idea de volver a su patria... *E. Wernicke. Los chacareros*

...он уже похоронил все надежды вернуться на родину...

2129. darse *uno* **por muerto** не надеяться на спасение, считать себя погибшим

2130. dejar*le* **muerto** *a uno* поразить, потрясти, ошеломить кого-л.

2131. dejar*le* **como muerto** *a uno* избить до полусмерти кого-л.

2132. desenterrar los muertos судачить, злословить, дурно отзываться об умерших

2133. doblar a muerto звонить в колокол (*по умершему*)

2134. echarse a muerto *Ч.* 1) (*или* **largarse a muerto** *Арг.*) потерять всякую надежду; поставить на себе крест

Azonzado por la noticia, ni se me ocurrió remedio a la desgracia y **me largué a muerto**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Ошеломленный этим известием, я растерялся и решил, что мне крышка.

2) удалиться от людей, похоронить себя заживо, жить затворником

2135. estar *uno* **muerto por...** 1) страстно желать чего-л., до смерти хотеть чего-л., спать и видеть

Con los ojos en blanco y la mano tendida se precipitó hacia el autor.

— Mister Oliver Allen, **estaba muerta por** conocerle! *C. de Icaza. Yo, la reina*

Закатив глаза и протянув руку вперед, она бросилась к автору.

— Мистер Оливер Аллен! Я просто умирала от желания познакомиться с вами.

2) быть страстно влюбленным, страстно любить кого-л.; обожать кого-либо, что-л.

2136. hacer *uno* **el muerto** отдыхать лежа на спине (*о пловце*)

2137. hacer reír a un muerto быть остроумным; ≅ мертвого рассмешит

2138. hacerse *uno* **el muerto** 1) прикинуться непонимающим, дурачком; сделать невинные глаза; 2) затаиться, стараясь остаться незамеченным; стараться не привлекать к себе внимания

2139. oler *uno* **a muerto** терпеть явное поражение, проигрывать (*борьбу и т. п.*); **huele a muerto** он пропал, плохи его дела, его дело — труба, его дело — табак

2140. quedarse *uno* **muerto** оцепенеть, остолбенеть, похолодеть, обмереть; **me quedé muerto** я так и обмер

2141. no tener (ni) dónde (*или* **en qué, sobre qué**) **caerse muerto; no tener ni para caerse muerto** быть в крайней нужде, бедствовать; ≅ ни кола ни двора у кого-л.

Ya sabrás que don Eloíno Rodríguez de Alburquerque y Álvarez de Castro, a pesar de sus apellidos, **apenas si tiene sobre qué caerse muerto**... *M. de Unamuno. Niebla*

Ты ведь знаешь, что дон Элоино Родригес де Альбуркерке-и-Альварес де Кастро гол как сокол, несмотря на свое пышное имя...

Estoy harto de ti y de tus lamentos, de tu inutilidad, de tu desidia... ... Hay millones de hombres más dignos que tú, que **no tienen donde caerse muertos**. *R. Nieto. La fiebre*

Я сыт по горло и тобой, и твоими жалобами, и твоей никчемностью, и твоей пассивностью. Есть миллионы людей, более достойных, чем ты, а они бьются как рыба об лед.

2142. tocar *uno* **a muerto** быть в опасности, быть на волоске от гибели; **toca a muerto** его жизнь под угрозой, его жизнь (висит) на волоске

2143. ¡bien muerto está! туда ему и дорога!, собаке — собачья смерть

2144. el muerto al hoyo (y el vivo al bollo) жизнь идет своим чередом, мертвым — покой, живым — живое

Se le acercó y puso una de sus manos en el hombro de don Mariano:

— Amigo: no le dé vueltas a la cabeza... Disimule usted la crudeza, pero... **el muerto al hoyo y el vivo al bollo**... Esto ya está... *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

Он подошел к дону Мариано и положил ему руку на плечо:

— Друг мой, перестаньте думать об этом... Извините за прямоту, но... живому — живое... Назад не воротишь...

2145. espantóse la muerta de la degollada нечего кивать на других, сам не лучше, ахал бы дядя, на себя глядя, оглянись, коза, на свои рога

2146. ni muerto ni vivo исчез бесследно, нигде не найти, как сквозь землю провалился, как в воду канул (*о людях и предметах*)

2147. «quieres» se les dice a los muertos нельзя ли попроще, без церемоний

2148. y no atestiguo con muertos истинная правда, хоть кого спросите

2149. como los muertos en sus tumbas 1) молчаливый, немой как могила; умеет молчать, умеет держать язык за зубами; 2) хладнокровный, невозмутимый; 3) в полной безопасности

2150. como hablar (*или* **preguntar**) **a un muerto; como hablar con muertos** как с глухим говорить; как об стенку горох(ом)

2151. achantado como un muerto затаился, как мышь в норе

2152. amarillo como un muerto бледный как мертвец, без кровинки; желтый как воск

2153. blanco como un muerto бледный как смерть, как мертвец

2154. más estirado que un muerto неестественно прямой; ≅ будто аршин проглотил

2155. más solo que un muerto одинокий, один-одинешенек, один как перст; всеми забытый

2156. caer *uno* **como muerto** 1) упасть замертво, упасть без чувств; 2) свалиться от усталости

2157. callar(se) *uno* **como un muerto** упорно молчать, набрать воды в рот; держать язык за зубами; ≅ нем как могила

— ¡No me cuente ninguna cosa la señora, porque hay duendes en Palacio! Sin fin de veces me tiene ocurrido **callar como una muerta** — tampoco es otra mi obligación — y divulgarse cosas muy secretas que me había confiado Vuestra majestad. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Лучше уж не рассказывайте мне ничего, сеньора, потому что во дворце водятся домовые! Сколько раз случалось: я молчу как могила — конечно, это моя обязанность — а между тем тайны, которые мне доверяло ваше величество, все равно выходят наружу.

2158. — callado (*или* **calladito**) **como un muerto; más callado que un muerto** молчит как рыба; (словно) язык проглотил; держит язык за зубами

2159. dejar*le* ***a uno*** **como muerto** 1) избить до потери сознания кого-либо; 2) утомить, уморить кого-л.

2160. quedarse como muerto 1) обомлеть, остолбенеть; 2) упасть в обморок, лишиться чувств

2161. quedarse como un muerto; quedarse más mudo que un muerto потерять дар речи; молчать, не сметь возразить

MUESTRA

2162. dar muestras de *una cosa*; **hacer muestra de** *una cosa* проявить, обнаружить, показать, выразить, высказать что-л.; дать понять что-л.

2163. pasar muestra *uno* 1) *воен.* делать смотр; 2) осмотреть, обследовать, освидетельствовать что-л.

2164. quedar para muestra уцелеть, сохраниться, остаться в ничтожном количестве, в единственном числе

...a mi padre le nacieron cinco hijos, de los cuales yo solo **he quedado para muestra**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...у моего отца было пятеро сыновей, из которых остался в живых только я.

2165. — no quedar ni para muestra исчерпаться без остатка, до дна, бесследно исчезнуть; полностью выме-

реть, вывестись, перевестись (*о живых существах*); ≅ осталось одно воспоминание

2166. para muestra, basta un botón для доказательства достаточно одного факта; тут и так все ясно

MUJER

2167. mujer alegre (*или* **galante, libre, licenciosa, de mala nota, de vida alegre**) женщина легкого поведения

2168. mujer mala (*или* **mundana, perdida, pública**); **mujer del arte; mujer del partido; mujer de punto; mujer de la vida (airada); mujer de mala vida** публичная, продажная женщина, гулящая, проститутка; шлюха, потаскуха

Lo encerraron en una pieza mugrienta, con seis muchachos más, y una **mujer de la vida**. *E. Amorim. Corral Abierto*

Его заперли в грязной комнате, где были еще шесть парней и одна проститутка.

2169. mujer de bien порядочная женщина

Empiezo por responderos de que la señá Frasquita, legítima esposa del tío Lucas, era **una mujer de bien** y de que así lo sabían todos los ilustres visitantes del molino. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Прежде всего, ручаюсь вам, что Фраскита, законная супруга дядюшки Лукаса, была порядочной женщиной и что всем почтенным посетителям мельницы это было хорошо известно.

2170. (muy) mujer de su casa хорошая хозяйка, домовитая, хозяйственная женщина

— ¿Y si falla? — se inquietó su esposa, doña Luísa, **muy mujer de su casa** y poco amiga de derrochar el dinero en tonterías. *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

— А если он подведет? — забеспокоилась супруга, донья Луиса, которая была весьма хозяйственной и не любила тратить деньги зря.

2171. mujer de digo y hago решительная женщина

2172. mujer de gobierno экономка, домоправительница; ключница (*уст.*)

2173. ir con mujeres путаться с женщинами

— ...Todos los hombres tienen necesidad de algo. Tú la tienes de descansar e **ir con mujeres**. Pero a mí me tienen sin cuidado tu sol, la luz, el mar y la temperatura. Lo que quiero es almorzar. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— ...Всем мужчинам вечно что-то требуется. Тебе требуется отдыхать и путаться с бабами. А мне до лампочки это твое солнце, свет, море и жара. Я хочу одного: позавтракать.

2174. tomar mujer жениться

2175. la mujer del tomate es la tomatera (*или* **tomatesa**) *Куба, М.* так тебе и надо, поделом тебе, как аукнется, так и откликнется, что посеешь, то и пожнешь

2176. las mujeres a la cocina не женского ума это дело

2177. mi mujer ha malparido, trabajo perdido не повезло; осечка!, зря старался; даром время потерял; напрасный труд

2178. como la mujer de Ulises стойкая, как Пенелопа

2179. como las mujeres embarazadas капризный, привередливый

2180. cobarde como una mujer боязливый, робкий, нерешительный; бесхарактерный; тряпка, баба

MUJERIEGO

2181. a la mujeriega; a mujeriegas (ездить верхом) по-женски, боком, в дамском седле

MULA

mula coja:

2182. — más tropezón que mula coja неловкий, нескладный; ≅ на каждом шагу спотыкается

2183. — corre como mula coja еле-еле плетется, медленно поспешает, ползет как черепаха

mula falsa:

2184. — salir*le a uno* **la mula falsa: le salió la mula falsa** не на такого напал; нашла коса на камень

2185. — más malo que mula falsa скверный, зловредный, коварный

2186. — peor (*или* **menos razonable**) **que una mula falsa** тупоголовый; строптивый, упрямый как осел

2187. — cocea como mula falsa с ним не сговориться, он слов не понимает

mula de alquiler:

2188. — como mula de alquiler очень худой, тощий, костлявый; кощей (*о мужчине*), драная кошка (*о женщине*)

2189. — más falso que una mula de alquiler насквозь лживый, фальшивый, лицемерный, двуличный

2190. — parado como mula de alquiler медлительный, вялый, апатичный, флегматичный

2191. — trabajar como mulas de alquiler ишачить, работать как вол, гнуть спину, везти (на себе) воз

2192. — hacer trabajar como mula(s) de alquiler выжимать (все) соки из кого-л., ездить (верхом) на ком-либо

No tiene más que a su mujer y una sobrina a quienes **hace trabajar como mulas de alquiler**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

У него нет никого, кроме жены и племянницы, на которых он воду возит.

mula de reata:

2193. — ser *uno* **una mula de reata** действовать по чужой указке; беспрекословно, слепо повиноваться, не рассуждать

2194. — como (las) mula(s) de reata послушный, покорный как овца, смиренный, безответный

2195. en la mula de San Francisco пешком, на своих двоих

2196. aguantar *uno* **la mula** *Ам.* помалкивать, придерживать язык, держать язык за зубами

Y no te olvides: nada de meterte en política... Veas lo que veas, **aguanta la mula**. Callado. *L. González Zenteno. Los pampinos*

И помни — никакой политики... Что бы ты ни увидел, держи язык за зубами. Молчок!

2197. devolver *uno* **la mula** *Ц. Ам.* отомстить, расквитаться, отплатить той же монетой

2198. echar *uno* **la mula** *М.* браниться, ругаться, распустить язык, дать волю языку

2199. hacer *uno* **la mula** отлынивать от работы, увиливать от дела; гонять лодыря

2200. hacer *uno* **de mula** взвалить на себя тяжелый груз, непосильное бремя

2201. hacerse *uno* **de mulas** *Гват.* наживаться на чем-л., (на)греть руки (*злоупотребляя служебным положением*)

2202. írse*le a uno* **la mula** проговориться, проболтаться; **se me fue la mula** у меня с языка сорвалось

2203. írse*le a uno* **la mula al verde: se me fue la mula al verde** *Ам.* я взорвался, меня довели до ручки

2204. meter la mula *a uno Арг., Ур.* надуть, провести, обжулить, охмурить кого-л.

2205. montar mula *uno Гват.* разозлиться, взбеситься, взбелениться, выйти из себя, полезть в бутылку

2206. parecer a la mula de Chaparro, que en la cuadra se constipaba постоянно хлюпать носом, часто простуживаться

2207. poner*le a uno* **una mula** *Гонд.* рассердить, разозлить, довести до белого каления кого-л.

2208. ponerse *uno* **una mula** *К.-Р.* напиться, хватить лишнего

2209. cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir это неспроста, не без умысла; у него что-то на уме

2210. so, mula помолчи!, цыц!, попридержи язык

2211. como mula con collera нелепо, смешно одетый; ≅ сущий попугай

2212. como mula con mosca раздраженный, не в духе; ≅ точно муху проглотил

2213. como las mulas de collera 1) дурачье, ослы, хамье; темнота (*собир.*); 2) нелепо нарядились, расфуфырились, разоделись в пух и прах

2214. como una mula большой, да дурной; болван, дубина; глуп как сивый мерин

2215. más retozón que mula de feria озорник, проказник, шутник, балагур; непоседа, егоза

2216. más testarudo que mula manchega упрямый как осел

MULÉ

2217. dar mulé *a uno* 1) пренебречь кем-л., бросить, покинуть кого-либо; 2) убить, прикончить кого-л.

MULEQUE

2218. dar muleque *a uno Куба* убить, прикончить кого-л.

MULETA

2219. tener buena (*или* **mucha**) **muleta** быть ловкачом, хитрецом, пройдохой, шельмой, продувной бестией

2220. tener muletas *una cosa* быть хорошо известным, общеизвестным; ≅ старо как мир; в зубах навязло

MULO

2221. no apearse *uno* **de su mulo** упорно стоять на своем, упорствовать; упрямиться, упираться, артачиться

2222. como un mulo 1) невежа, хам; 2) ишачит, везет воз, работает как ломовая лошадь, трудится как вол

2223. como un mulo de varas сущая лошадь (*о крупной, нескладной женщине*)

2224. cargado como un mulo нагруженный как ишак

MULLIR

2225. mullírselas *a uno* побить, вздуть, взгреть кого-л., дать взбучку кому-л.

2226. — hay quien se las mulla найдется достойный противник, найдутся и поумнее и похитрее его; на молодца — полтора молодца

MUNA

2227. hacer muna (*или* **muna muna**) *a uno* **con** *una cosa Ape.* поманить, соблазнить кого-л. чем-л.; раззадорить, разохотить, раздразнить аппетит

MUNDO

2228. el mundo entero целый свет, весь мир

2229. este mundo y el otro всё (что ни есть) на свете

Nos habló de **este mundo y del otro.** *M. Moliner. Diccionario*
О чем он только нам не рассказывал!

2230. — prometer*le a uno* **este mundo y el otro** посулить златые горы кому-л.; наобещать с три короба

2231. el gran mundo светское общество, (высший) свет

2232. — del gran mundo великосветский, аристократический

2233. medio mundo 1) много стран, полмира; 2) множество людей, толпы, тьма народу

2234. — haber (re)corrido medio mundo объехать целый свет; обойти полмира

2235. Nuevo Mundo Новый свет, Америка

mundo nuevo:

2236. — haber mundo nuevo: hay mundo nuevo есть новости, перемены

2237. — hacer *uno* **mundo nuevo** вводить новшества

otro mundo:

2238. — andar *uno* **por otros mundos** задуматься, уноситься мыслями далеко, витать в облаках

Marcelo quiso entender el diálogo, pero renunció de inmediato. **Andaba por otros mundos.** *E. Amorim. El caballo y su sombra*
Марсело захотел было вникнуть в разговор, но тотчас же отказался от этого. Мысли его были далеко.

2239. — caer como de otro mundo явиться неожиданно; ≅ откуда ни возьмись; как с неба свалился

Y en medio de esa decoración finisecular, de golpe **cae él, como de otro mundo.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
И вдруг откуда ни возьмись на фоне этой декорации «конца века» возникает он.

2240. — irse (*или* **marcharse**) **al otro mundo; partir para el otro mundo** умереть, отправиться на тот свет, переселиться в лучший мир

ANTOÑITO. Si la dosis es mayor, sentirá una leve flojedad en las piernas. Unas gotas más y se **irá al otro mundo** con toda rapidez. *Teatro Español 53/54*
Антоньито. Если доза будет большей, вы почувствуете слабость в ногах. А если добавить еще несколько капель, вы вмиг отправитесь на тот свет.

2241. — llevar (*или* **mandar**) *a uno* **al otro mundo** отправить на тот свет, свести в могилу кого-л.

Cuando estaba ocasionalmente de espaldas a algún peón, temía siempre la puñalada traidora que **lo llevaría al otro mundo.** *A. Varela. El río oscuro*
Когда ему случалось оказаться спиной к кому-нибудь из пеонов, он всегда опасался предательского удара кинжалом, который отправит его на тот свет.

2242. — no ser cosa del otro mundo: no es (cosa) del otro mundo это не бог весть что; подумаешь, невидаль!, ничего особенного!

La única que rezongaba era Petra porque el cuarto para la criada era de lo más reducido y oscuro que puede imaginarse; **tampoco** la cocina **era cosa del otro mundo,** pegada a un patio que más parecía chimenea que otra cosa, *M. Aub. Las buenas intenciones*
Одна лишь Петра недовольно ворчала, так как комнатка для служанки была невообразимо тесная и темная; да и кухня, приютившаяся около дворика, похожего на печную трубу, была не подарок.

2243. — vivir en otro mundo быть очень рассеянным, витать в облаках; быть беспамятным и бестолковым (*о стариках*)

2244. todo el mundo 1) целый свет, весь мир; 2) все

Todo el mundo corría hacia la habitación de Rosaura. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Все кинулись в комнату Росауры.

Es un gran chico este Juan. Y además un buen amigo. Conoce a **todo el mundo.** De no haber sido por él, lo habría pasado muy mal. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Этот Хуан — мировой парень. И к тому же отличный товарищ. Он знаком буквально со всеми. Если бы не он, мне пришлось бы худо.

2245. — por todo el mundo повсюду, везде, всюду и везде

2246. — necesitar de todo el mundo слишком считаться с чужим мнением, бояться осуждения других

2247. — en hablando de dar todo el mundo está listo получать — не давать, охотников много найдется

2248. — lo sabe todo el mundo это ни для кого не секрет, кто же этого не знает!

2249. — todo el mundo boca abajo подумаешь, командир нашелся!, очень тебя испугались!

2250. — todo el mundo es país (*или* **es uno**); **todo el mundo es Popayán** (*Кол., Экв.*) везде одно и то же; хорошо там, где нас нет; а где лучше?

2251. de (mucho) mundo 1) опытный, знающий жизнь, умудренный, искушенный, бывалый; 2) обходительный, учтивый, умеющий вести себя в обществе

Es <usted> una mujer **de mucho mundo,** una gran comediante — como quien dice —; pero una comediante que domina al público como usted, tiene que ser necesariamente conocedora de cuanto pasa entre bastidores... *C. H. de la Peña. El Hipócrita*
Вы женщина вполне светская, великая лицедейка, так сказать; однако лицедейка, способная повелевать толпой, как вы, непременно должна знать закулисную жизнь...

2252. sin mundo 1) неопытный, неискушенный; 2) невоспитанный, неотесанный

AMBROSIO. ...no puede depender de las hablillas de un pueblo idiota, ni de los celos de un hombre enamorado y **sin mundo** como tú. *Teatro español 49/50*
Амброзио. ...не может ее репутация зависеть ни от глупых провинциальных пересудов, ни от ревности такого неделикатного поклонника, как ты.

2253. desde que el mundo es mundo всегда, с незапамятных времен, от века

...En la isla había alacranes antes de que nosotros llegáramos y, con Gafe o sin Gafe, los alacranes pican siempre que pueden.
Larrumbe apoya:
— Claro, hombre, ni él los ha traído, ni les ha puesto en la cola el veneno. Así son **desde que el mundo es mundo.** *P. Masip. El gafe*
...Скорпионы были на острове еще до того, как мы сюда приехали. Они не упустят случая ужалить, а Гафе тут ни при чем.
Ляррумбе поддерживает:
— Ну разумеется! Не он их сюда привез и не он им накапал яду в хвост. Таковы уж они спокон веку.

2254. por esos mundos de Dios по разным местам; где-то; бог весть где

2255. — ir por esos mundos de Dios бродить, странствовать по белу свету; идти куда глаза глядят

2256. — rodando por esos mundos de Dios нынче здесь, завтра там

2257. por nada del mundo ни за что (на свете), ни в коем случае

Y que no se te ocurra dárselo a entender **por nada del mundo,** ¿me oyes? *C. Laforet. La llamada*
И ни в коем случае не вздумай намекнуть ей на это, слышишь?

2258. adquirir mundo *uno* узнать жизнь, приобрести жизненный опыт; пообтесаться, пообтереться

La guerra, dijo en síntesis, no había estado del todo mal: gracias a ella, él, un simple labriego, **había adquirido** experiencia, **mundo**... *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Война, — сказал он в заключение, — кое в чем была ему полезна: благодаря ей он, простой крестьянин, набрался житейского опыта, пообтерся среди людей.

2259. andar (*или* **estar**) **el mundo al revés: el mundo anda al revés** все перевернулось, все пошло кувырком, шиворот-навыворот

2260. andar todavía por el mundo: anda todavía por el mundo жив курилка!

2261. no caber en este mundo чваниться, много воображать о себе, много о себе понимать

2262. caérse*le* (*или* **ponérse***le*, **venírse***le*) *a uno* **el mundo encima** обрушиться, свалиться на кого-л., потрясти кого-л. (*о горе, несчастье и т. п*).

ERNESTINA. Anda con cuidado. Una sola infidelidad... y **se me caería el mundo encima**, me volvería loca..., no sabría lo que hacía. *Teatro español 53/54*

Эрнестина. Берегись! Одна измена — и я не выдержу, я сойду с ума, сама не знаю, что наделаю.

2263. no componer mundo *una cosa Ч.* не иметь большого значения, быть несущественным; ничего не решать, не делать погоды (*о событии, обстоятельстве*)

2264. correr (*или* **rodar, ver**) **mundo** *uno* много ездить, путешествовать, странствовать по (белу) свету

Cansada de **correr mundo** al son de sus castañuelas, <Rosita> volvió de la India sin haber visto por parte alguna ni tigres ni leones. *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*

Устав скитаться по свету под стук своих кастаньет, Росита вернулась из Индии, так и не увидев нигде ни тигров, ни львов.

2265. costar *una cosa* **un mundo** быть недоступным, трудным, требовать больших усилий

2266. dar *uno* **el mundo** наобещать с три короба

2267. dar el mundo un estallido: el mundo dio un estallido все перевернулось (вверх дном), конец света!

2268. desterrar del mundo *a uno, una cosa* отвергнуть, отбросить, забраковать кого-л., что-л.

2269. echar al mundo *a uno* произвести на свет, родить кого-л.

EL REY. Este es el Soto, ¿eh?

JOSÉ LUIS. Sí, señor, el Soto. Aquí...

EL REY. Ya lo sé, ya. Aquí tuvo mi mamita la humorada de **echar al mundo**, con dos meses de anticipación, a este portento de los siglos. *G. M. Sierra. El ideal*

Король. Так это и есть Сото?

Хосе Луис. Да, сеньор, Сото. Тут...

Король. Знаю, знаю. Именно тут моей матушке пришло в голову произвести на свет двумя месяцами раньше срока это восьмое чудо света, то есть меня.

2270. echar al mundo *una cosa* создать, сотворить что-л.

2271. echar del mundo *a uno* изгнать из общества, изолировать кого-л.

2272. echarse *uno* **el mundo atrás; echarse el mundo a las costillas** (*или* **a las espaldas**) жить беззаботно, беспечно, жить не тужить; относиться ко всему наплевательски

2272a. echar*le* **el mundo encima** поразить, ошеломить, огорошить, ошарашить кого-л.

Pilar, sin embargo, rompió el encanto. Estimulada por el entusiasmo con que José Arcadio disfrutaba de su compañía, equivocó la forma y la ocasión, y de un solo golpe **le echó el mundo encima**. «Ahora sí eres un hombre», le dijo. Y como él no entendió lo que ella quería decirle, se lo explicó letra por letra:

— Vas a tener un hijo. *G. García Márquez. Cien años de soledad*

Пилар, однако, разрушила очарование. Пылкая страсть Хосе Аркадио придала ей смелости, и она в самый неподходящий момент и в самой неуклюжей форме ошарашила его: «Теперь ты стал мужчиной». Он не понял. Тогда она внесла полную ясность:

— У тебя будет ребенок.

2273. echarse al mundo 1) загулять, закутить; пуститься во все тяжкие; 2) пойти по рукам, пойти на панель (*о женщине*)

2274. entrar *uno* **en el mundo** начать появляться в обществе, в свете

2275. haber los mundos: hay los mundos *Экв.* вышла неприятность; заварилась каша, сыр-бор загорелся

hundirse el mundo:

2276. — así (*или* **aunque**) **se hunda el mundo** ни за что; хоть умри; и не надейся!

2277. — y que se hunda el mundo а там хоть трава не расти, а там — хоть потоп

2278. no irse del mundo: no me voy a ir del mundo что за спешка!, куда я денусь!

2279. — ¡ni que se fuera a ir del mundo! 1) ничего с ним не сделается, нечего с ним так церемониться!, подумаешь, цаца!; 2) никуда он не денется

2280. irse por el mundo adelante; irse por esos mundos: me voy por el mundo adelante жаль, но что поделаешь!, на нет и суда нет!; нет так нет!

2281. irse*le a uno* **el mundo:** *Перу, П.-Р.* у него в глазах потемнело, голова закружилась, ему стало дурно

2282. llevarse el mundo por delante: se lleva el mundo por delante ему всё нипочем, ему море по колено

En cambio hay otras, enérgicas de lengua, que parece que **se llevan el mundo por delante**, y que sin embargo, llegado el momento, miran esto, miran aquello, y al final no hacen nada, *M. Denevi. Rosaura a las 10*

А то бывают еще женщины, решительные на словах, — им, вроде, все нипочем, — а как дойдет до дела, они начинают вилять, колебаться и в конце концов ни на что не решаются.

2283. marcharse *uno* **del mundo** исчезнуть, как сквозь землю провалиться; ≅ ни слуху ни духу о ком-л., как в воду канул

2284. morir *uno* **al** (*или* **para el**) **mundo** удалиться от людей, от мира; заживо похоронить себя

2285. pedir *uno* **un mundo** предъявлять непомерные требования, требовать невозможного

2286. ponerse *uno* **el mundo por montera** держаться независимо, нисколько не считаться с мнением окружающих, плевать на всех и вся

MARÍA. Y yo, que hace mucho que **me he puesto el mundo por montera**, y que sé que soy la última de la clase, de vez en cuando, y por variar, soy también honrada a mi modo. *Teatro español 53/54*

Мария. А я, хоть и наплевала давно на все на свете и знаю, что я — последняя из последних, иногда для разнообразия тоже бываю по-своему порядочной.

2287. reírse del mundo 1) быть беззаботным, беспечным; 2) чувствовать себя уверенно, держаться независимо

2288. rodar (**por el**) **mundo** странствовать, кочевать, скитаться по свету, нигде не задерживаясь надолго; ≅ перекати-поле

2289. salir *uno* **de este mundo** умереть, отправиться на тот свет

2290. ser un mundo *una cosa* быть чем-то исключительным, поразительным

2291. no ser *uno* **de este mundo: no es de este mundo** 1) таких живыми берут на небо; он просто святой, ангел во плоти; 2) он не от мира сего

2292. tener (**mucho**) **mundo; haber visto mucho mundo** (хорошо) знать жизнь, знать людей, быть искушенным, набраться житейского опыта

Usted es todavía muy niño y muy bisoño. Yo no soy hombre de letras, pero **tengo mucho mundo** y soy práctico. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Вы еще совсем ребенок и новичок. Я человек неученый, но зато бывалый и знаю, что к чему.

2293. valer un mundo быть бесценным, дорогого стоить; ≅ цены нет чему-л.

2294. venir *uno* **al mundo** родиться, появиться на свет

2295. — como vino al mundo голышом, нагишом, в чем мать родила

2296. haber visto el mundo por un agujero быть наивным, неопытным, не знать жизни

Y nosotros tan embobados. Éramos al cabo pobres diablos, que **habíamos visto el mundo por un agujero**. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

А мы просто обалдели. Мы ведь люди маленькие: что мы в жизни видели?

2297. vivir con el mundo соблюдать нормы общежития, считаться с окружающими

2298. vivir en el mundo быть уживчивым, избегать конфликтов, ладить с людьми

2299. no vivir en ese mundo 1) (*или* **vivir en el mejor de los mundos posibles**) тронуться, быть не в себе; 2) (*или* **vivir fuera de este mundo**) быть блаженным, не от мира сего; 3) витать в облаках

2300. el mundo da gusto a todos; el mundo da muchas vueltas будет и на нашей улице праздник; судьба переменчива, все (еще) образуется; перемелется — мука будет

2301. ¡el mundo marcha! все идет отлично; дела идут как по маслу; порядок!

2302. el mundo se ha hecho para él; le es pequeño el mundo зазнался, много возомнил о себе

2303. este mundo es un pañuelo 1) мир тесен! (*при неожиданной встрече*); 2) все тайное становится явным!

2304. ¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo! судьба переменчива, судьба играет человеком

2305. para algo vives en el mundo зря небо коптишь; чем так жить, лучше было не родиться

2306. parece que va a hacer un mundo расхвастался до времени; поднял шумиху; ≅ хвалилась синица море зажечь

2307. ¡qué mundo éste! вот это да!, надо же!, чего только не бывает!

2308. todo pasa en el mundo все проходит, ничто не вечно под луной

2309. (grande) como un mundo огромный, громадный, колоссальный, гигантский; здоровенный

— Yo tengo lo que deseas. Un cortijo **como un mundo**, y además muy barato. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— У меня есть то, что тебе нужно. Огромный хутор и к тому же задешево.

MUNICIÓN

2310. de munición 1) казенный (*о солдатском обмундировании, продовольствии*); 2) дрянной, сделанный кое-как

MUÑECA

2311. menear *uno* **las muñecas** работать энергично, проворно, расторопно

2312. tener muñeca *Арг., Ур.* иметь знакомства, связи, иметь «руку»

2313. como mis muñecas 1) здоровый, здоровенный, большущий; с кулак; 2) мощный, так и хлещет (*о струе, потоке*)

MUÑECO

2314. muñeco del pim pam pun тряпка; марионетка; ≅ пляшет под чужую дудку

2315. tener muñecos en la cabeza 1) переоценивать себя, страдать самомнением, быть слишком самонадеянным, слишком много брать на себя; 2) строить воздушные замки

MURALLA

2316. muralla china; muralla de China непроницаемая, глухая стена, преграда, китайская стена

...seguía levantándose entre ella y él, como **una muralla de China**, la existencia de «la otra»... *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

...существовала «другая», и этот факт по-прежнему стоял между ними, как китайская стена.

Todo está rodeado en Pisagua por **murallas chinas**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Все, что происходит в <концлагере> Писагуа, для внешнего мира покрыто непроницаемой тайной.

MURCIÉLAGO

2317. como el murciélago полуночник, сова (*о человеке*)

MURGA

2318. dar (la) murga *a uno* надоедать, докучать кому-л., приставать к кому-л., допекать кого-л.

¡Y no piensas más que en ese desgraciado Jacinto, que **nos da la murga** con su charla sobre música y sobre tu talento extraordinario! *C. Laforet. La llamada*

А ты только и думаешь, что об этом злополучном Хасинто, который нам житья не дает своими разговорами о музыке и о твоем необычайном таланте.

MURRIA

2319. tener murria хандрить, видеть все в черном свете

MURUSA

2320. hacer murusa *M.* обманывать, надувать

MUS

2321. ni mus ни слова в (ответ), ни гугу, и ухом не ведет

Yo le dije que dos trabajos tiene, enfadarse y desenfadarse, pero ella **ni mus**. *M. Delibes. Diario de un emigrante*

Я ей сказал, что она только и знает, что сердится да перестает сердиться, а она хоть бы хны.

2322. no hay mus вот еще!, дудки!

MUSA

2323. entender la musa de *uno* разгадать чьи-л. намерения, чей-л. умысел, читать чьи-л. задние мысли, видеть насквозь кого-л.

2324. soplar*le a uno* **la musa: le sopló la musa** 1) на него нашло вдохновение; он в ударе; 2) ему везет (*в игре*)

2325. — no le sopla la musa у него не получается, не выходит

MUSARAÑA

2326. mirar *uno* **a las musarañas** задуматься, витать в облаках, смотреть отсутствующим, невидящим взглядом

GLORIA. ¡Bah, ese pobre hombre no nos ve! **Está mirando a las musarañas.** Ni oye ni entiende. *P. Salinas. Teatro completo*

Глория. Да этот разиня нас не видит! Он витает непонятно где, ничего не слышит и не замечает.

2327. pensar *uno* **en las musarañas** быть рассеянным, невнимательным; быть разиней; ворон считать

2328. ver musarañas выдумывать, воображать что-л., фантазировать

ROBERTO. ...eres tú la primera que se ha fijado en ese personaje, que ha empezado a fantasear a cuenta suya, y ahora me dices a mí que **veo musarañas**! *P. Salinas. Teatro completo*

Роберто. ...ты первая обратила внимание на этого типа и начала что-то выдумывать на его счет, а теперь говоришь, что я фантазирую!

JULIA. ...me desazonas cuando te pones a **ver tantas musarañas** detrás de lo más sencillo del mundo. *P. Salinas. Teatro completo*

Хулия. ...меня огорчает, что в самых простых вещах тебе чудится бог знает что.

MÚSICA

2329. música celestial 1) райская музыка, райские звуки

...le respondiste con un largo discurso que me pareció **música celestial**... siendo tuyas, aquellas palabras tenían que ser para mí la elocuencia misma. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

...в ответ на это ты разразился длинной речью, которая показалась мне райской музыкой: эти слова исходили от тебя, а следовательно казались мне верхом красноречия.

2) пустые слова, красивые фразы, сладкие речи; пустозвонство, краснобайство

El ser catedrático es un oficio, un modo de vivir. Todo eso del sacerdocio es **música celestial**. *M. de Unamuno. Obras*

Чтение лекций в университете — это профессия, работа, способ существования. А все эти разговоры о высоком служении, священнодействии — просто громкие фразы.

2330. música papayera *Кол.*; **música ratonera** нестройная, неблагозвучная музыка; разноголосица, какофония; кошачий концерт; ≅ кто во что горазд

Todo lo que no sea fomentarlo <el fondo común> es ir al caos encerrado en un quiste macizo que al cabo estalla, a un horrible desconcierto de **música ratonera**... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Все, что не способствует росту общего достояния, ведет к хаосу, заключенному в плотную оболочку, которая неминуемо взорвется, к чудовищному расстройству и разноголосице...

2331. música y acompañamiento пестрая, разношерстная толпа; ноев ковчег; ≅ всякой твари по паре

2332. cantar a cualquier música соглашаться на все, уметь ко всему приноравливаться, приспосабливаться, уметь ко всем подлаживаться, держать нос по ветру

2333. cantar sin música много болтать, быть слишком разговорчивым; ≅ длинный язык у кого-л.

2334. comer con música плакать, капризничать во время еды (*о маленьких детях*)

2335. dar música *a uno* надоедать, докучать, морочить голову кому-л., приставать к кому-л., допекать кого-л.

2336. dar música a un sordo напрасно, тщетно убеждать кого-л. в

чем-л., впустую тратить порох (*на уговоры*); ≅ как об стенку горох

2337. echar la música a los pies *Дом. Р.* чествовать лучшего танцора (*в знак одобрения музыканты бросают к его ногам свои инструменты, а он подбирает их и заказывает для всех вино*)

2338. no entender *uno* **la música** прикидываться глухим

2339. no estar *uno* **para oír músicas** не желать выслушивать неприятные вещи, не иметь желания вести неприятные разговоры

2340. ir la música por dentro сохранять внешнее спокойствие, скрывать свои чувства, переживания, не подавать вида

2341. ir(se) (*или* **largarse, marcharse**) **con la música a otra parte** удалиться, убраться подобру-поздорову, смотать удочки

Y si queréis hablar de eso lo mejor que podéis hacer es **largaros con la música** a otra parte. *J. Goytisolo. Juegos de manos*

А если вы собираетесь говорить об этом, то вам лучше убраться подобру-поздорову.

— ¿Qué novedades son esas?

— Pues que el rey **se va con la música a otra parte**, y lo que yo digo: buen viaje. *R. Sender. Requiem por un campesino español*

— А что это за новости?

— А то, что король собирается сматывать удочки. Я так понимаю — скатертью дорожка.

2342. mandar*le a uno* **con la música a otra parte** выгнать, выпроводить, выдворить кого-л., показать на дверь кому-л.

Dentro de unos momentos voy a saber también si mi novia me quiere o me **manda con la música a otra parte**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Через несколько минут я узнаю, любит ли меня моя невеста или выставит за дверь...

2343. — ¡con la música a otra parte! вот бог, а вот порог!, скатертью дорога!

2344. poner *uno* **música** *a una cosa* 1) положить на музыку; 2) выразительно, ярко, колоритно описать что-л.

Lo que después pasó, no sé contarlo. ¡Que otro le **ponga música**! *E. Amorim. Después del temporal*

Что было потом, не сумею рассказать. Пусть кто-нибудь другой изобразит это достойным образом!

2345. recibir *a uno* **con música** восторженно встретить, принять кого-л., что-л., оказать горячий прием кому-либо, встретить с распростертыми объятиями кого-л.

2346. ser *una cosa* **mucha música: es mucha música** это требует времени, это длинная песня, долгая история

...seis leguas a pie **son mucha música**... *R. J. Payró. Laucha*

...пройти пешком шесть лиг — это целое дело...

2347. volverse todo música оказаться тщетным, бесплодным, не дать полезного результата

2348. basta de músicas хватит, довольно, шутки в сторону

— **Basta de músicas** y déjenme en paz — repuso D. Jerónimo, dirigiéndose hacia la puerta. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Хватит, оставьте меня в покое, — ответил дон Херонимо, направляясь к двери.

2349. con buena música se viene чего захотел!, вот еще!, всю жизнь мечтал

2350. ¡dale música! *Арг.* живее!, пошевеливайся!

2351. no me vengas con músicas 1) надоело!, слушать не хочу!, избавь меня от сплетен!, полно зубы чесать!; 2) полно тебе ныть!, хватит петь лазаря!

2352. ¡para músicas iba la zorra! ему не до того, ему не до шуток, у него дела посерьезнее

2353. todo es música пустое!, одна болтовня, одни слова, одна видимость, больше шума, чем дела, много шума из ничего

2354. y no hay más músicas и всё тут!, и точка!, и никаких гвоздей!

— Mire, amigo — le decía a su compañero Lima Duarte —: la suerte es para quien la atopa, y **no hay más músicas**. *M. Tudela. El gallego del cafetal*

— Послушайте, дружище, — говорил он своему приятелю Лиме Дуарте. — Удача на стороне того, кто умеет ее поймать, и все тут!

MUTIS

2355. hacer mutis 1) уйти за кулисы (*об актере*); 2) замолчать, промолчать

2356. mutis por el foro 1) *театр.* «уходит со сцены»; 2) и был таков, только его и видели, поминай как звали

Una vez terminado su trabajito clandestino, snip, snap, snout, y **mutis por el foro**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Окончив свою тайную работу, он в два счета смывался.

MUTISMO

2357. caer en el mutismo (надолго) умолкнуть, замолчать

...el sargento Hernández, que inició la travesía bromeando, echando maldiciones y luego, perdido el aliento, **cayó en el mutismo**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...сержант Эрнандес в начале путешествия шутил и ругался, но вскоре выдохся и умолк.

MUY

2358. irse de la muy... быть нескромным, невоздержанным на язык; проговориться

2359. ni muy muy, ni tan tan *К.-Р.* средне, так себе, не очень-то, середка на половинку

— ¿Cómo está, compañero? ¿Qué tal lo trataron esos carajos?

— Pues, me fue regular, compañero. **Ni muy muy, ni tan tan**, que digamos. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Как дела, товарищ? Как с вами обошлись эти сволочи?

— Да так себе. Прямо скажем, не ахти как.

N

NABAB

1. gastar como un nabab швырять-ся, сорить деньгами, транжирить деньги

NABO

2. no cortar nabos cocidos a tres golpes затупиться, зазубриться (*о лезвии*)

NACER

3. nacer a... 1) начать что-л.; 2) (*или* **nacer para...**) иметь прирожденную склонность к чему-л., быть словно созданным для чего-л.; **nació a** (*или* **para**)... ему на роду написано..., он рожден для...

4. nacer con...: nació con ello у него это в крови, он от роду такой

5. volver a nacer (*или* **haber nacido**) *uno* (*en tal día, en tal hora*) избежать смертельной опасности, как бы воскреснуть, как бы родиться заново (*в такой-то день и час*)

6. no nace más + *adj.* чрезвычайно, крайне, как нельзя более, на редкость

7. bien nacido 1) благородного происхождения, из хорошей семьи

BRUNO. No faltaba más... ¡una niña **bien nacida** pensar en semejante gitanada! *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Б р у н о. Этого еще не хватало! Ты, девушка из хорошей семьи, — и такое легкомыслие!

2) воспитанный; добропорядочный, приличный

El Director de la revista usó la maniobra tradicional, recurso de hombre **bien nacido**: no se dio por enterado. *E. Amorim. Después del temporal*

Редактор журнала прибегнул к обычному способу, которым всегда пользуются в затруднительных обстоятельствах благовоспитанные люди: сделал вид, что ничего не знает.

La niña se sentía turbada por la atención del joven. Todas las mujeres **bien nacidas** tienen el pudor de su cuarto, si vale la frase; porque hay siempre en él como impregnado algo de lo íntimo de su alma y de su cuerpo que repugna mostrar a un hombre. *A. Palacio Valdés. Marta y María*

Внимание молодого человека привело ее в замешательство. Любая порядочная девушка оберегает свою комнату, так сказать, с целомудренной стыдливостью; в этой комнате всегда есть что-то глубоко интимное, не для мужского глаза.

8. mal nacido 1) темного происхождения, безродный, без роду и племени; 2) скверный; неблагородный; безнравственный, порочный

9. recién nacido новорожденный

10. todos los nacidos все смертные

11. los nacidos y por nacer решительно все, все без исключения, все как есть

NACIMIENTO

12. de nacimiento прирожденный, врожденный; от рождения

13. — ciego de nacimiento слепорожденный

14. dar nacimiento a... родить, произвести на свет кого-л.; дать жизнь кому-л., чему-л.; породить, создать, вызвать что-л., явиться причиной, источником чего-л.

Rosaura me pertenece enteramente. **Yo le di nacimiento,** le di vida, forma, rostro, nombre. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Росаура целиком принадлежит мне. Она — мое создание, я вдохнул в нее жизнь, дал ей образ, лицо, имя.

NACIÓN

15. de nación по происхождению

16. comer de la nación получать жалованье или пенсию от государства, жить на государственном обеспечении

NADA

17. nada como... самое лучшее (средство)

18. ¡nada de eso! 1) ничего подобного!, неправда!; 2) нет, ни в коем случае!, этого не будет, не надейся!

19. nada de nada ничто на свете; решительно ничего, ничегошеньки; ничуть, нисколько

20. (la) nada entre dos platos все равно что ничего; ни шиша (не получилось, не вышло)

21. nada más только, просто, всего лишь, всего-навсего; только и всего

Niños andaluces **nada más,** bailarines que hacían monadas con las capas y los cuerpos, sin saber lo que era recibir un toro. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Обыкновенные андалузские мальчишки, прирожденные плясуны, они ловко размахивали плащами и подражали движениям тореро, но о настоящей работе с быком не имели понятия.

— ¿Y los negocios, compare? — preguntó Gallardo —. ¿Marchan mejor?

El aficionado torció el gesto. Iba viviendo gracias a sus corretajes en el mercado de la plaza de la Cebada: viviendo **nada más.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Ну, как дела, приятель? Идут на лад? — спросил Гальярдо.

Болельщик скорчил кислую мину: он кое-как перебивается, занимаясь маклерством на рынке, что на площади Себада. Перебивается — и только.

22. (y) nada más и всё, и точка

23. nada menos que... ни более ни менее, ни много ни мало

24. — nada menos (que eso) только не это, отнюдь, ни в коем случае, никоим образом

25. a nada que... стóит только..., стóит лишь...

26. a cada nada *Ам.* каждую минуту, на каждом шагу, чуть что...

27. antes de nada прежде всего, первым делом

28. casi nada; como la nada самая малость, чуть-чуть, всего ничего

29. como quien no dice nada 1) ни много ни мало, ни больше ни меньше; 2) *ирон.* пустячки!, шуточки!

30. como si nada 1) как ни в чем не бывало; 2) не придавая значения, невзначай, легко, между делом, между прочим, походя

31. con nada достаточно самого малого, чуть что...

32. contra nada *Ч.* напрасно, тщетно, зря

33. en nada estuvo que... почти, чуть (было) не..., едва не...

34. ¡ni nada! (*тж.* **¡ni na!**) куда там!, какое там!, как же!

35. para nada понапрасну, зря, впустую

36. (no + *verbo* +) para nada; (sin + *inf.* +) para nada нисколько, ничуть, совсем не...

Es verdad que él **no** se mezclaba **para nada** en los asuntos de la casa... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Правда, он совершенно не вмешивался в домашние дела...

37. por nada 1) бесплатно, безвозмездно, даром; 2) дешево, задаром, за бесценок; 3) (*или* **por una nada**) из-за пустяков, по самому ничтожному поводу, без причины; ни за что ни про что, за здорово живешь

38. por nada (del mundo *или* **en el mundo); por nada ni por nadie** ни за что (на свете), ни под каким видом; ни за какие блага, ни за какие коврижки

Cervantes dice que su padre no ha podido hacer, **por nada del mundo,** que estudie leyes. *Azorín. Lecturas españolas*

Сервантес пишет, что отец никак не мог заставить его изучать право.

39. por menos de nada едва не..., чуть (было) не...

40. no alcanzar*le* nada: no se me alcanza nada 1) не возьму в толк, никак не пойму, до меня не доходит; 2) не знаю как быть, что делать

41. no alcanzar*le* para nada *a uno*: **no me alcanza para nada** я едва свожу концы с концами, мне жить не на что

42. no dárse*le* nada *a uno*: **no se me da nada** а мне какое дело!, а мне-то что!, а мне хоть бы что!

43. — no dárse*le* nada por...: no se le da nada por... ему ничего не стóит (*сказать, сделать что-л.*), он не задумываясь скажет, сделает что-л.

44. no deber nada *una cosa a otra* ни в чем не уступать, быть не хуже

45. no deber *uno* **nada a nadie** никому не быть обязанным, достичь чего-л. своими силами, без посторонней помощи

46. no estar *uno* **en nada** быть рассеянным, невнимательным, быть разиней, растяпой

Numa era un pazguato sin gracia... **Nunca estaba en nada** y si no perdía las alpargatas en su lento andar... ..., era porque se olvidaba de perderlas. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Нума был незадачливым растяпой. Он вечно витал в облаках и спал на ходу, медленно и тяжело переставляя ноги, и если не терял при этом своих альпаргат, то только потому, что забывал об этой возможности.

47. no estar (*или* **no ser, no servir, no valer**) **para nada** быть слабым, хилым, никчемным; ни на что не годиться

¿Por qué antes que llevaros a este mi primogénito, no me quitasteis cien veces la vida a mí, miserable viejo que **para nada sirvo?** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Лучше бы вы сто раз убили меня, ни на что не годного, жалкого старика, чем отнять у меня моего первенца!

...el propio Currito, que **no valía para nada** y era un blandengue, aunque no se rio, no se defendió a su amigo. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...даже Куррито, ничтожество и тряпка, хоть и не смеялся, но и не вступился за своего друга.

48. no ir nada (**con** *uno*): **no va nada contigo** ты тут ни при чем, тебя это не касается, к тебе это не относится

«Con ustés **no va nada.** Cálmense, señoras: salú, cabayeros, y buen viaje... A ve, que eche pie a tierra ese gordo», *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

«Вас это не касается, успокойтесь, сударыни; приветствую вас, господа, и доброго пути... А вот этот толстяк пускай вылезает из кареты».

49. no ir*le* (**ni venir*le***) *a uno* **nada en** *una cosa*: **no me va nada en ello** это меня нисколько не трогает, мне все равно; мне от этого ни тепло ни холодно; а мне-то что!

50. quedar en nada не осуществиться, остаться без результата, без последствий

Había una agencia que por poco dinero arreglaba todos los papeles y prometía una colocación fija en Londres. Pero aquel proyecto **quedó en nada** porque aquel agente fue detenido a los pocos días. *R. Nieto. La fiebre*

Можно было обратиться в одно агентство, которое за небольшую сумму оформляло все бумаги и обещало постоянную работу в Лондоне. Но из этой затеи ничего не вышло, потому что через несколько дней агента арестовали.

51. reducir*le* a la nada *a uno* подавить, сокрушить; уничтожить, стереть в порошок кого-л.

52. sacar de la nada *a uno* сделать человеком, вывести в люди кого-л.

53. no ser nada: no es nada пустяки!, невелика беда!, ничего (страшного)!, ерунда!

54. — ¡ahí (que no) es nada!; ¡no es nada (que digamos)!; ¡pues no es nada! это не пустяки!, это не игрушки!, ничего себе (пустяк)!; ого!, вот это да!

55. no ser nada *uno* не иметь твердого положения, постоянной работы, службы; не занимать никакого положения в обществе

56. (no) servir de nada быть совершенно бесполезным, безрезультатным, бесплодным; **no sirve de nada;**

de nada sirve это не имеет смысла, это ни к чему

...**de nada sirve** formar causa a esos pillos. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...что толку подавать в суд на этих мошенников!

57. no tener nada suyo быть щедрым, бескорыстным, никому ни в чем не отказывать

58. ¡de nada!; ¡por nada! (*Арг., П.-Р.*) пустяки!, стóит ли говорить!, не о чем говорить!; не за что, не стóит благодарности

59. ¡nada, nada! 1) нет уж!, увольте)!; 2) да что там!, да ладно!, да ну его!

60. ¡no hace nada de más! ничего особенного!, подумаешь!, велика важность!

61. ¡peor es nada! это лучше, чем ничего, и на том спасибо

NADAR

62. echarse *uno* **a nadar** 1) взяться за дело, начать действовать, приступить к осуществлению задуманного; 2) решиться, отважиться, рискнуть, сделать решительный шаг, сжечь свои корабли

NADIE

63. don Nadie (*тж.* **Don Nadie**) маленький человек, мелкая сошка; никто, ничтожество, пустое место, ноль без палочки

Sorel los tiene <a los personajes de M-lle Scudéry> aún en menos, por lo que hoy llamaríamos **Don Nadies** o, como dicen en México, Don Ningunitos. *P. Salinas. Ensayos de literatura hispánica*
Сорель еще худшего мнения о героях мадемуазель Скюдери, в его оценке они — полные ничтожества, как мы теперь сказали бы — «доны Никтошки», нули без палочки, или — как говорят в Мексике — «доны Никудышники».

64. no ganar*le* **nadie** *a uno* не иметь себе равных; не иметь соперников; быть непревзойденным в чем-л.

NADO

65. a nado 1) вплавь; 2) медленно, с трудом, еле-еле, едва, насилу

66. — salir a nado 1) спасаться вплавь; выплыть; 2) выйти из (трудного) положения, выбраться, выпутаться, выкрутиться

NAGUAL

67. no me traigas tus naguales que se achagüisclan las milpas *M.* полно врать!, ври, да знай меру; ври больше!; от твоего вранья уши вянут

NAIPE

68. cambiar (*или* **volverse**) **el naipe: cambió** (*или* **se volvió**) **el naipe** положение изменилось к худшему; фортуна повернулась спиной, счастье изменило, перестало везти кому-л.

69. cortar el naipe побить, покрыть карту

70. dar (bien) el naipe *a uno*: **le da (bien) el naipe** 1) к нему идет карта; ему везет в игре; 2) ему везет, ему фартит, он удачлив, судьба к нему благосклонна

O seguís pa delante metiéndole fierro..., o te dejás vencer y el agua te saca poquito a poquito y te devuelve a la playa de Las Tunas. Aura sí **te da el naipe...** *E. Amorim. Los montaraces*
Либо ты нападаешь и бьешь наповал, либо ты отступаешь, сдаешься, плывешь по течению, и оно мало-помалу относит тебя обратно, на берег Лас Тунас. Сейчас-то тебе здорово фартит...

71. — le da mal el naipe ему не везет, нет ему удачи, ему везет как утопленнику

72. dar el naipe *a uno* **para** (*или* **por**) *una cosa* умело, ловко, мастерски делать что-л., иметь талант, призвание к чему-л.; ≅ ему и карты в руки

Ahora bien, lo que no pudo hacer don Pascual de su hija fue «una literata», porque a Nieves **«no le daba el naipe por** escribir». *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
Однако, чего-чего, а «литераторши» дон Паскуаль так и не сумел сделать из своей дочери, потому что у Ньевес «не было писательской жилки».

Se comprende que él estudiaba todo esto para combatirlo, porque **le daba el naipe** por Santo Tomás, *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
Разумеется, он изучал все это, чтобы потом опровергнуть, ибо чувствовал в себе призвание Фомы Аквинского.

73. florear *uno* **el naipe** подтасовывать карты, плутовать, жульничать

74. tener buen [mal] naipe: tiene buen [mal] naipe ему [не] везет в игре, к нему [не] идет карта

75. estar como el naipe 1) исхудать, отощать, высохнуть; ≅ одна тень осталась; 2) истрепаться, обветшать, стать потертым, затасканным, захватанным (до дыр)

NAJA

76. salir(se) de naja удрать, улизнуть, смыться, смотать удочки, смазать пятки

— Y así que a d i q u e l a o que se acercaba el guardia, **ha salido de naja.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— И как только подошел полицейский, «Дикелао» дал стрекача.

NANA

77. cantar la nana 1) признаться во всем, расколоться; 2) сдаться, признать себя побежденным, признать свое поражение, запросить пардону

78. hacer nana уснуть (*о маленьком ребенке*); ≅ бай-бай

79. tener nana ушибиться, исцарапаться, удариться (*о ребенке*); ≅ «бобо»

80. estátelo con tu nana y no te lo mal emplees *M.* погулял — и будет, хватит дурака валять, пора взяться за ум

NARANJA

81. media naranja очень близкий человек, «второе я»; (дражайшая) половина, жена, (*реже*) муж

82. — encontrar su media naranja найти хорошую жену, удачно жениться

No era ésta, ya se sabe, la opinión de don Federico, el cual veía en su nieto político a «un hombre muy ambicioso e inteligente, que **no había encontrado** en la apática Esther **a su media naranja».** *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
Дон Федерико, как мы уже знаем, придерживался другого мнения; он считал мужа своей внучки человеком весьма честолюбивым и умным, — вялая Эстер была ему не пара.

83. apretar la naranja *Кол.* поставить в затруднительное положение, прижать кого-л., приструнить кого-л.

84. ¡naranjas (chinas)!; ¡naranjas de la China! 1) дудки!, еще чего!, как бы не так!; 2) да ну!, вот те на!, вот тебе и раз!; вот так штука!

NARANJO

85. haber conocido *a uno* **naranjo** *Ч., Перу* разоблачить, раскрыть чье-л. прошлое, узнать всю подноготную

NARDO

86. (blanco) como el nardo (*или* **como nardos**) белоснежный, лилейно-белый

NARIZ

87. nariz apapagayada крючковатый нос

88. nariz arremangada (*или* **respingada, respingona**) вздернутый, курносый нос

89. nariz chata; narices remachadas плоский, приплюснутый нос

90. nariz perfilada точеный нос

91. ante sus narices перед кем-л., перед носом; носом к носу

Pero al día siguiente se halló D. Martín **ante sus narices,** como llovida del cielo, a la tía Latrana, con aspecto fúnebre. *F. Caballero. Clemencia*
Но на другой день на дона Мартина свалилась как снег на голову тетушка Латрана, которая предстала перед ним с весьма мрачным видом.

92. debajo de las narices близко, перед носом, под самым носом

93. en las (mismas, propias) narices de *uno*; **en mis, tus, sus narices** 1) в чьем-л. присутствии, на глазах, под (самым) носом у кого-л.

...y éste... continuaba dando caza a la criadita de la casa **en las mismas narices** de la señorita. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
А он продолжал волочиться за служанкой под самым носом у хозяйки.

CECILIA. Basta decir: «Eso no lo haré» para que te veas implacablemente obligado a hacerlo. Si dices: «Eso no puede ocurrir. Es absurdo», eso ocurre **en tus propias narices.** *Teatro español 53/54*
С е с и л и я. Стóит тебе сказать: «Я не сделаю этого», — и ты будешь вынужден это сделать. Ты скажешь: «Быть того не может, ерунда». И это произойдет буквально у тебя на глазах.

2) (прямо) в лицо, в глаза, без стеснения, беззастенчиво, бесцеремонно

— Yo no sé callarme las cosas y, si tuviera alguna queja la soltaba ahora mismo, **en sus narices.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
— Не умею я ничего таить про себя... Было бы мне на что жаловаться — все бы ему тут же выложил, прямо в глаза,

94. — tener *uno* **en las narices** *una cosa* быть в непосредственной близости, в двух шагах, на волоске от чего-л.

No fue el miedo a la muerte; muchas veces **la tuve en las narices,** durante la cochina guerra de hermanos. *E. Larreta. En la pampa*

Не то чтобы я боялся смерти; столько раз я был на волоске от нее во время этой подлой братоубийственной войны.

95. abrir *uno* **una nariz como una trampa** 1) заслушаться, обратиться в слух, слушать во все уши; 2) засмотреться, пялить, таращить глаза на кого-л., что-л., смотреть во все глаза, глаза выкатить, разинуть рот (*от удивления, восхищения*)

96. afilar *uno* **la nariz** насторожиться; глядеть в оба

97. no alcanzar (*или* **no ver**) **más allá de sus narices** быть недалеким, ограниченным, не видеть дальше собственного носа; быть недальновидным, близоруким

Tenía, en fin, don Miguel un aspecto avasallador. Callado, era verdaderamente majestuoso; pero visto por su parte psíquica, era un pobre hombre, que **no alcanzaba más allá de sus narices.** *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Словом, дон Мигель обладал покоряющей внешностью. Пока он молчал, он был воистину величествен. Но умом он был весьма недалек и дальше своего носа ничего не видел.

98. arrugárse*le* **las narices: se le arrugan las narices** он злится, он вне себя

99. asomar *uno* **las narices** 1) подглядывать, подсматривать, подслушивать; сунуться, сунуть (свой) нос куда-л.; зайти, заглянуть куда-л., появиться где-л.

EL CONDE. ¿Y tú, no vas, Carmelo?
EL CURA. Indefectiblemente tengo que **asomar las narices** por allí. No diga la Condesa que soy descortés,.. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Граф. А ты, Кармело, не пойдешь?
Священник. Мне обязательно нужно там показаться. А не то графиня скажет, что я плохо воспитан...

Ponce no era un turista. Entonces, como ahora, iban y venían algunos a **asomar las narices** para narrar después con aire importante que ellos habían oído el tronar del cañón en la Puerta del Sol. *R. Larra. Cuadernos de Cultura, № 5, 1958*

Понсе не был туристом. Тогда <во время антифашистской войны в Испании>, как и сейчас, находились любители заглянуть мимоходом в нашу страну, чтобы потом рассказывать со значительным видом, что они слышали канонаду на Пуэрта дель Соль.

100. caer de narices упасть ничком

Cayó de narices en el surco, *E. Wernicke. Los chacareros*

Он повалился ничком в борозду.

101. colgarse de las narices de *uno* приставать к кому-л., виснуть на ком-либо, ходить по пятам, ходить как тень за кем-л.

102. dar*le a uno* **con una cosa en las narices** заставить кого-л. обратить внимание на что-л., ткнуть носом во что-л.

103. dar*le a uno* **en la nariz** *una cosa*: **le dio en la nariz** 1) он почувствовал запах, ему ударил в нос запах; 2) он предчувствует, чует его сердце, сдается ему, что...

— Vigila a Juan. Es muy cándido, y lo van a meter en algún lío. **Me da en la nariz** que hay algún manejo de la Policía. *P. Baroja. Aurora roja*

— Смотри за Хуаном. Он очень простодушен, и его могут втянуть в какую-нибудь историю. Сдается мне, что полиция что-то замышляет.

104. dar*le* **en las narices** отшить; осадить кого-л., дать по носу, дать щелчка кому-л.

105. darse con las narices en el suelo, столкнуться с реальностью, отрезветь, упасть с неба на землю

106. dar(se) *uno* **de narices** наткнуться на что-л., удариться лицом обо что-л., расшибить, расквасить (себе) нос, физиономию

107. — darse de narices con *uno, una cosa* встретиться, столкнуться лицом к лицу с кем-л., чем-л.

107a. — darse de narices en *una cosa* 1) ушибиться, расшибиться обо что-л.; 2) натолкнуться на серьезное препятствие

108. dejar *a uno* **con tamañas** (*или* **tantas**) **narices** оставить кого-л. с носом, ни с чем, при пиковом интересе, на бобах

«Por ahora **hemos dejado** a mi hermano político **con tamañas narices.** Como él me dijo un día: Contra hechos no hay argumentos. ¿Qué más quieres? Tus hijos millonarios, tú con casa, huerta, corral, animales y una mesada segura». *M. Azuela. La maldición*

Пока что мы оставили моего шурина с носом. Однажды он сказал мне: «Факты — упрямая вещь. Чего тебе еще? Твои дети — миллионеры, у тебя дом, сад, хозяйство, скот и верный доход».

109. estar hasta las narices (de...): estoy hasta las narices хватит, с меня довольно, достаточно; мне вот как надоело, я сыт по горло

...yo ya **estoy hasta las narices de** ti y de tu miserable tacañería... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...хватит, я уже сыт по горло и тобой и твоим крохоборством...

110. hablar *uno* **con** (*или* **por**) **las narices** говорить в нос, гнусавить

111. hacer*le* **las narices** *a uno* дурно обойтись с кем-л., обидеть, побить кого-л.

112. hacerse *uno* **las narices** 1) расквасить (себе) нос; 2) потерпеть неудачу, остаться с носом

113. hinchárse*le* **las narices** 1) выйти из себя, рассердиться, разозлиться, рассвирепеть; 2) (*или* **ponérse***le* **bravas las narices**) разбушеваться, разволноваться (*о море*); выйти из берегов (*о реке*)

— Usted ya ha oído hablar del Tormes cuando **se le ponen bravas las narices**; pega un bufido y arrambla con todo, *B. Soler. Patapalo*

— Вам уже рассказывали, какой бывает река Тормес, когда выходит из берегов; она свирепо ревет и уносит все на своем пути.

3) решиться на что-л.

114. llevar de (*или* **por**) **las narices** *a uno* командовать, распоряжаться, помыкать, вертеть кем-л.

Don Higinio no es de los que **se llevan de las narices** y puede darte qué sentir. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Дон Ихинио не из тех, кем можно помыкать, и он это тебе еще припомнит.

115. meter *uno* **las narices** (*или* **la nariz**) **en** *una cosa* 1) полюбопытствовать, сунуть нос куда-л., во что-либо

— Hacía tiempo que **quería meter las narices en** el piso... Había oído contar cosas tan extrañas... *J. Goytisolo. El circo*

— Мне уже давно хотелось заглянуть к ним в квартиру... Про них говорят такие странные вещи...

2) вмешаться, полезть не в свое дело, сунуть свой нос куда не просят

Tal vez no era muy útil **enterarla** del género de vida de Dodera dentro y fuera de la fábrica. «A fin de cuentas, se dijo, ya que quiere **meter las narices en** este oficio, que las meta». *E. Amorim. Corral Abierto*

Возможно, и не стоило посвящать ее в образ жизни Додеры на фабрике и за ее стенами. «Но в конце концов, — сказал он себе, — если она хочет совать свой нос в это дело, то пускай ее сует».

116. meter*le a uno una cosa* **por debajo de la nariz** 1) совать кому-л. что-л. под (самый) нос; 2) прельщать, соблазнять кого-л. чем-л.

117. meterse hasta las narices en *una cosa* по уши влезть во что-л., с головой уйти во что-л.

118. poner sus narices (a que): pongo mis narices a que... головой ручаюсь, спорим на что угодно, что...

— ¿Y qué Galenillo **te** ha dicho semejante mormajo?
— Un facultativo de Sevilla.
— **Pongo mis narices a que** será un homeopato o un homeoganso.
— Es, señor, un médico de gran saber y experiencia. *F. Caballero. Clemencia*

— И какой гиппократ сказал тебе эту чушь?
— Один севильский доктор.
— Даю голову на отсечение, что он гомеопат или еще что-нибудь в этом роде.
— Нет, сеньор, он очень ученый и опытный врач.

119. poner*le* **debajo de las narices** *una cosa*: **todo hay que ponérselo debajo de las narices** ему все надо разжевать и в рот положить; он сам ни на что не способен

120. ponérse*le* **en las narices: se le puso en las narices** он вбил себе в голову, ему втемяшилось, он уперся на этом как осел

121. refregar*le* (*или* **refrotar***le*) *a uno una cosa* **por las narices** назойливо указывать, тыкать в глаза, в нос кому-л. чем-л., что-л.

...no me importaba que «el Sargentón» me mirase, y me enviara su odio cuidadosamente envuelto en su mirada; ni que **me refrotase por las narices** que tenía un hijo en Infantería, otro enrolado en un torpedero y el más pequeño en carros de asalto. *M. Delibes. El Refugio*

...меня нисколько не волновало, когда эта баба, по прозвищу Ефрейтор, глядела на меня со скрытой ненавистью или тыкала мне в нос, что у нее один сын служит в пехоте, другой — на торпедном катере, а самый младший — в танковой части.

122. no saber *uno* **dónde tiene las narices** *Анд.* быть тупым, бездарным; быть круглым невеждой, ни уха ни рыла не смыслить

123. salir*le a uno* **de las narices: lo que le salga de las narices** что захочет, что ему вздумается, заблагорассудится

124. sudar por debajo de las narices мерзнуть, зябнуть, шмыгать носом от холода

125. taparse las narices заткнуть нос

126. — hay que taparse las narices 1) это (дело) скверно пахнет; 2) противно, тошно слушать, хочется заткнуть уши, уши вянут (*от рулани*)

127. tener *uno* **buena** (*или* **mucha**) **nariz; tener** *uno* **la nariz afilada** (*или* **larga**); **tener** *uno* **largas narices; tener** *uno* **narices de perro perdiguero** 1) обладать острым, тонким обонянием; 2) быть прозорливым, догадливым, чуять (наперед), иметь хорошее чутье, собачий нюх

128. tener poca nariz иметь плохое чутье, быть недальновидным, недалеким; недогадливым; не видеть дальше своего носа

129. tener tres narices *una cosa* быть сложным, затруднительным, непростым (*о деле*); **la cosa tiene tres narices** это хитрое, заковыристое дело, крепкий орешек

130. tener *a uno* **agarrado** (*или* **cogido**) **por las narices** крепко держать в руках кого-л., помыкать кем-л., забрать власть над кем-л.

131. tener *a uno* **montado en las narices: le tengo montado en las narices** 1) он меня совсем извел, он у меня в печенках сидит; он мне совсем на голову сел; 2) я его видеть не могу, на дух не переношу

132. torcer *uno* **las narices** отказываться, воротить нос от чего-л., и слышать не хотеть о чем-л.

133. volver *uno* **la nariz de alcuza** скорчить недовольную гримасу, состроить кислую мину

Veguillas **volvió la nariz de alcuza** y puso el ojo de carnero:

— ¡Domiciano, no profanes el idilio de dos almas! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Вегильяс состроил кислую мину и закатил глаза.

— Домициано, не нарушай идиллию двух сердец!

134. **volverse** *uno* **todo narices y no encontrar por donde resollar** *Перу, П.-Р.* 1) оторопеть, обомлеть, остолбенеть; 2) обалдеть; ошалеть, потерять голову

135. zumbar*le a uno* **las narices: le zumban las narices** 1) он глазам своим не верит, у него глаза на лоб полезли; 2) ему не терпится, у него руки чешутся, его так и подмывает

136. zumbar*le a uno* **las narices** *una cosa* мучить, раздражать, изводить кого-л., не давать покоя, житья кому-л.

137. ¡narices tiene la carga de leña!; ¡tiene (tres) narices la cosa!; ¡ya tiene narices! неслыханно!, безобразие!, ну и ну!

138. ¡qué narices! (ну) вот еще!, еще чего!, что за вздор!, какого черта!

139. qué... ni qué narices какой там (еще)..., что еще за..., какой еще к черту...

Pero él nos contestó con un vozarrón del diablo: **«¡Qué señor cura ni qué narices! ¿No** me conocéis? Pues soy Jacinto». *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

Но он заорал нам в ответ: «Какой я к черту священник! Вы что, меня не узнаете? Да я Хасинто!»

140. como la nariz de un loro нос крючком, нос как у попугая

141. más frío que nariz de perro холодный, равнодушный, бесчувственный, безучастный, вялый, апатичный

NATURAL

142. al natural в естественном, натуральном виде, без обработки, без отделки; без прикрас, без ухищрений, без затей

Está más guapa **al natural** que maquillada. *M. Moliner. Diccionario*

Она красивее такая как есть, без косметики.

143. del natural с натуры

144. — copiar del natural писать, рисовать, лепить с натуры

145. de buen natural хороший по натуре, от природы, с хорошим характером, с хорошими задатками

146. de su natural по природе, по натуре, по характеру, по склонностям

Pero es muy encogío él **de su natural,** y cuando ha hecho una cosita bien, ¿sabuté? no la cacarea como otros... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Он человек застенчивый по природе, и когда сделает что-нибудь как следует, то, знаете ли, не кричит об этом как другие...

147. no estar en el natural de *uno* быть несвойственным кому-л., быть нехарактерным для кого-л.

En cuanto a darle un golpe a traición, es cosa que no sé hacer, **ni está en mi natural,** ni la señora lo consiente tampoco. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

А наносить удары из-за угла я не умею, это не в моем характере, да и сеньора этого не допустит!

148. quebrar*le a uno* **el natural** смирить, обуздать, укротить, перевоспитать кого-л.; обломать рога кому-либо

NATURALEZA

149. naturaleza muerta натюрморт

150. de la naturaleza с натуры

151. romper la naturaleza en *una* достичь половой зрелости, начать менструировать

NÁUSEA

152. dar náusea *a uno* быть противным, внушать отвращение кому-либо, вызывать тошноту у кого-л.; **me da náusea** мне противно, тошно; меня воротит от...

Le dará a uté **náusea** verlo, como me la da a mí... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Вам, верно, как и мне, тошно смотреть на это...

153. tener náuseas испытывать тошноту, отвращение; **tengo náuseas** меня мутит, тошнит

Fraser volvió al comedor y se escanció él mismo otro poco de Jerez:

— **Tengo náuseas** — dijo a Dositeo a manera de explicación. *H. Wast. El vengador*

Фразер вернулся в столовую и сам налил себе еще немного хереса.

— Меня мутит, — сказал он Доситео, как бы оправдываясь.

NAVAJA

154. tirar a la navaja драться на ножах

155. como las navajas barberas (*или* **de afeitar**) 1) острый как бритва; 2) острый, злой, язвительный (*о языке*)

NAVARIJO

156. ser del navarijo *Дом. Р.* 1) быть из «простых», из низов; 2) быть бедняком; быть обитателем трущоб

NAVE

157. nave de San Pedro «корабль святого Петра» (*метафор. название католической церкви*)

158. quemar las (*или* **sus**) **naves** сделать решительный шаг, принять бесповоротное решение, отрезать себе путь к отступлению, сжечь (свои) корабли, сжечь за собой мосты

Ella misma acababa de **quemar sus naves,** fijando la fecha. El día anterior se lo comunicó a Velarde, el secretario, para que con tiempo se buscara otra empleada. *H. Wast. Los ojos vendados*

Только что она сама сожгла за собой мосты, назначив дату. Накануне она заявила об этом Веларде, секретарю, чтобы заранее подыскали ей замену.

Vicente pensó: **«He quemado las naves»,** y sintió satisfacción, creía que iba a sentir miedo, pero no. *D. Viñas. Los dueños de la tierra.*

Висенте подумал: «Корабли сожжены, отступать поздно», — и почувствовал удовлетворение; он ожидал, что ему будет страшно, но страха не было.

159. ¿a dó va la nave...? 1) к чему он клонит?; 2) куда его несет (нелегкая)?; 3) к чему бы это?, чем это кончится?, что будет дальше?

NAVIDAD

160. no hacer (*или* **no pasar**) **muchas navidades: no hará** (*или* **no pa-**

sará) muchas navidades это недолго продлится, это ненадолго

161. tener muchas navidades быть немолодым, пожилым, в годах, в летах

NAVÍO

162. montar un navío командовать кораблем

NAZARENO

163. creerse *uno* **el Nazareno** преувеличивать свои страдания, строить из себя великомученика

164. cuando vengan los nazarenos после дождичка в четверг, когда рак свистнет

165. hecho un nazareno жалкий, несчастный, измученный, истерзанный; в бедственном положении

— Y por fin de los fines, aura te deja **hecha una nazarena**, con la cara como lomo i sapo... *C. T. López. El maleficio*
— И вот теперь, в конце концов, он оставляет тебя в самом жалком виде! Ты посмотри, на что ты стала похожа!

166. — andar *uno* **hecho un nazareno** бедствовать, перебиваться, мыкать горе

NECESARIO

167. hacerse *uno* **el necesario** 1) заставить себя долго упрашивать, набивать себе цену, ломаться; 2) усердствовать, землю рыть, проявлять рвение, чтобы показаться незаменимым

168. todo es necesario это тоже кое-что, пригодится, нелишне, не помешает

NECESIDAD

169. necesidad imperiosa насущная, настоятельная необходимость, потребность

170. de necesidad с необходимостью, неизбежно, неминуемо; безусловно, обязательно, непременно

«¿Y la herida de la cabeza, la herida mortal **de necesidad**? — le preguntamos». *B. Pérez Galdós. La incógnita*
— А что вы скажете об этом выстреле в голову, об этой безусловно смертельной ране? — спросили мы его.

171. — es de necesidad так полагается, так принято, никуда не денешься; это ясно, естественно, само собой

172. por necesidad по необходимости, вынужденно; обязательно, неизбежно

173. hacer de la necesidad virtud 1) крепиться, проявить стойкость, смириться с неизбежным, принять неизбежное; 2) притворяться, будто делаешь по собственному желанию то, что делаешь по необходимости, проявлять наигранную бодрость, делать хорошую мину при плохой игре

174. pasar necesidad терпеть нужду, переносить лишения

175. la necesidad carece de ley нужда заставит, кто в нужде, тому закон не писан, нужда свой закон пишет

176. la necesidad tiene cara de hereje голод не тетка

NECESITAR

177. ¡no se necesitaba mucho! вот еще!, как бы не так!, как же!, очень надо!, дудки!

NECIO

178. a necias глупо, нелепо, несуразно, по-дурацки

179. hacer el necio 1) делать, говорить глупости, валять дурака; 2) проявлять глупое, ослиное упрямство, артачиться

NEGATIVA

180. negativa rotunda категорический отказ

NEGOCIO

181. mal negocio невыгодное дело, убыточное предприятие

Piensa casarse e irse a vivir con los suegros.
— ¡**Mal negocio**! *M. Moliner. Diccionario*
Он намерен жениться и жить у тестя и тещи.
— Гиблое дело!

182. (un) negocio redondo стóящее, выгодное, надежное, верное дело, верняк (*часто — ирон.*)

183. negocio sucio темное дело; незаконная, нечестная сделка

184. negocio de mala digestión нелегкое, непростое, сложное, запутанное дело

185. agitarse un negocio возбудить живой интерес, вызвать горячие споры, дискуссию (*о деле, вопросе*)

186. andar un negocio успешно идти, продвигаться (*о делах*)

187. andar *uno* **en los negocios** заниматься коммерцией, быть коммерсантом, бизнесменом

188. conocer de un negocio выступить судьей по какому-л. делу

189. no darse el negocio оказаться невыгодным, убыточным, нерентабельным (*о деле*)

190. dejar un negocio muerto испортить, загубить, завалить, зарезать, застопорить, завести в тупик какое-л. дело

191. desempatar un negocio сдвинуть дело с мертвой точки

192. encarrilar (*или* **enderezar**) **el negocio** хорошо наладить дело, поставить дело на рельсы

193. entrar en negocios открыть дело; заняться делами; принять участие, войти в долю

194. estar *uno* **sobre un negocio** хорошо, успешно вести дело

195. evacuar *uno* **un negocio** покончить с делом; выйти из дела

196. hacer negocio *uno* заработать, нажиться на чем-л., извлечь выгоду, пользу, прок из чего-л.

Esto lo han ideado los pájaros gordos para luego **hacer negocio** con el carbón. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Это придумали местные тузы, чтобы потом нажиться на угле.

197. — hacer *uno* **su negocio** обделать свои делишки; нагреть руки на порученном деле

198. hacer*le* **el negocio** *a uno* помочь сделать выгодное дело, дать заработать кому-л.

199. hacer un negocio del negro *Ч.* проиграть, погореть

200. ir el negocio cuesta abajo; marchar el negocio идти хорошо, отлично, как по маслу (*о делах*)

201. perder *uno* **el negocio** потерпеть неудачу, понести убытки в каком-л. деле, погореть на чем-л.

202. el negocio es que... *П.-Р., Вен., Перу* дело в том, что...; кажется, ..., похоже что...,

NEGRO

203. negro bozal *Ам. ист.* черный невольник, недавно ввезенный из Африки

204. negro de feria посторонний, чужой, чужак; инородное тело

...desde su ojo de buey no podía ver nada. Él era un **negro de feria** y ese olor, esos gritos... ... lo golpeaban en la cara y lo aturdían. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
...из иллюминатора ему ничего не было видно. Он здесь был чужаком и совсем одурел от этого запаха, этих криков.

205. negro de la uña 1) грязь под ногтями; 2) (*или* **un negro de uña; como el negro de una uña**) чуть-чуть, самую малость, вот столечко

206. negros y blancos все, все без исключения, поголовно

Ved cuando brota un espíritu libre, de veras libre, empapado en el principio fecundo de la relatividad de todo conocimiento, exhalando vaho de humana tolerancia; **negros y blancos** se unen contra él, y le tratan o de loco o de hipócrita. *M. de Unamuno. Obras completas*
Вы поглядите, что происходит, когда появляется истинно свободомыслящий, чуждый догматизма человек, от которого веет духом терпимости и гуманности: все без исключения ополчаются против него, называют его безумцем или лицемером.

207. en negro черно-белый (*о фильме, фотографии*)

208. costar *una cosa* **un negro con pito y todo** *Арг.* обойтись очень дорого, влететь в копеечку

209. decir hoy negro y mañana blanco; cuando negro blanco говорить сегодня одно, а завтра другое, часто менять свое мнение; ≅ сума переметная; семь пятниц на неделе у кого-л.

...no veo en qué se fundan para variar ahora de parecer. **Diciendo hoy negro y mañana blanco** no se arregla nada. *C. Egea. La otra cara*
...я не понимаю, почему они изменили теперь свое мнение. Если сегодня говорить одно, а завтра другое, ничего не выйдет.

210. decir *uno* **negro y responder***le otro* **blanco** пререкаться, говорить наперекор, перечить; ≅ стрижено — брито

Eva me desesperaba con sus coqueterías y sus arrechuchos; nunca estaba yo

seguro de llegar a vencerla; si me veía alegre, me quería triste; si **yo decía negro, ella respondía blanco.** *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Ева приводила меня в отчаяние своим кокетством, причудами и капризами; я не чувствовал никакой уверенности в том, что ее сердце принадлежит мне; когда мне было весело, ей хотелось, чтобы я грустил; если я говорил «стрижено», она твердила «брито».

211. estorbar*le a uno* **lo negro** не уметь читать, быть неграмотным

— Aquí **nos estorba lo negro,** ¿sabe usté? Yo mismo no sé leé ni escribí, pero soy hombre iguá que usté,,, *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

— Мы-то здесь все неграмотные, представляете? Я сам не умею ни читать, ни писать, но я такой же человек, как и вы...

212. ganar (*или* **jugar**) **con la negra** *Ч.* затеять какое-л. дело, не располагая деньгами; рискнуть, действовать наудачу, наудалую, на ура, пойти ва-банк

213. pasarlas negras бедствовать, мучиться, мыкаться, мыкать горе

— Si allá sufrieron, acá **las van a pasar negras, también** —, decía en ese momento una voz ronca y colérica, *A. Varela. El río oscuro*

— Если там было несладко, то и тут придется солоно, — послышался чей-то хриплый, раздраженный голос.

214. poner*le* **negro** *a uno* 1) злить, раздражать, приводить в негодование, в бешенство, выводить из себя кого-л.

La víspera de mi marcha tuve con él una pequeña discusión, pues a mi hermano **le ponía negro** que yo defendiese siempre las posiciones izquierdistas. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Накануне моего отъезда у нас с братом вышел небольшой конфликт: его возмущало, что я постоянно держу сторону левых.

2) обижать, задевать, унижать кого-л.

A Luis le tuteaba por las buenas, cosa que al muchacho **le ponía negro.** *C. Laforet. La llamada*

Она запросто обращалась к Луису на ты, а это уязвляло его самолюбие.

215. ponerse negra *una cosa*: **esto se va poniendo muy negro** не нравится мне это, это не предвещает ничего доброго; дело принимает дурной оборот, грозит серьезными осложнениями

216. sacar lo que el negro del sermón (, la cabeza caliente y los pies fríos) 1) пропустить мимо ушей (советы, замечания), остаться глухим; ≅ в одно ухо влетает, из другого вылетает; как об стенку горох; 2) (*или* **trabajar como el negro del sermón (que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos)** работать, трудиться вхолостую, впустую; зря, напрасно стараться; ≅ мартышкин труд

217. tener *uno* **la negra** попасть в полосу неудач; **tiene la negra** на него посыпались несчастья; ему везет как утопленнику

ANDREA. **Tengo la negra...** Cuando todo parecía arreglárseme.., *Teatro español 53/54*

Андреа. Видно, не судьба... мне-то казалось, что все так хорошо устраивается...

218. venir*le* **la negra** *a uno*; **venir** *uno* **con la negra: le vino la negra; vino con la negra** ему не повезло; он потерпел неудачу, у него вышла осечка

...la Isabel llora y se enjuga las mejillas con el pico del delantal.

— Cuando **le viene a uno la negra** no hay ná que hacé... *J. Goytisolo. La Chanca*

...Исабель плачет и вытирает лицо краем фартука.

— Пришла беда — отворяй ворота. Тут уж ничего не поделаешь.

Su dueño, tragando saliva, se confesó por dentro que esta vez **había venido con la negra.** *L. Franco. Desquite*

Владельцу <бойцового петуха> пришлось смириться и с этой потерей и признаться самому себе, что на этот раз судьба против него.

219. verlo todo negro пессимистически смотреть на будущее, видеть все в черном свете

220. verse *uno* **negro** (**para** *hacer una cosa*) делать что-л. с большим трудом; испытывать большие затруднения, оказаться в тяжелом положении

A la familia le hacía falta un chiquillín que desempeñase recados... ... Doña Claudia se **veía negra** muchas veces **para** poder repartir a domicilio los papelitos.,, *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Семье необходим был мальчик на побегушках. Донья Клаудиа просто разрывалась на части, чтобы успеть разнести по домам записочки...

— **Nos vamos a ver negros.** En casa, señorito, no hay una peseta. Como tío Onofre tiene ese mal costumbre de la bebía.,, *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

— Нам придется очень туго, сеньорито. В доме нет ни копейки. И все оттого, что дядя Онофре выпивает, есть у него эта скверная привычка...

221. volverse negro корпеть, биться над трудной задачей; стараться найти выход из трудного положения

222. ésa es (la) más negra; ésa sí que es negra вот незадача!, надо бы хуже, да некуда!; трудное положение!, задача не из легких

<El corregidor> cerró los ojos, y se quedó como muerto.

— ¡Y se morirá como lo dice! — prorrumpió la señá Frasquita —. Pues, señor, **¡ésta es la más negra!** ¿Qué hago yo ahora con este hombre en mi casa? ¿Qué dirían de mí, si se muriese? ¿Qué diría Lucas? *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Коррехидор закрыл глаза и лежал как мертвый.

— А ведь он и вправду умрет, как грозился! — прорвало тетушку Фраскиту. — Вот не было печали! И что мне теперь делать с этим человеком? Что обо мне скажут, если он умрет у меня в доме? Что скажет Лукас?

223. sobre negro no hay tintura 1) горбатого могила исправит; черного кобеля не отмоешь добела; 2) плохого не спрячешь, шила в мешке не утаишь

224. como negra en baño с важным, надутым, гордым видом

225. más negro que el no tener 1) злой, злобный, недобрый, лихой; 2) мрачный, беспросветный, безысходный

226. estar hecho un negro; trabajar como un negro работать как вол, работать не покладая рук, вкалывать; света божьего не видеть

227. — está hecha una negra 1) занята сверх головы, по горло, работает как лошадь; 2) полностью подвластна мужу, пикнуть не смеет

NERVIO

228. alterar (*или* **atacar, crispar**) **los nervios** *a uno*; **poner***le* **los nervios de punta** *a uno* раздражать кого-л., портить, трепать нервы, действовать на нервы кому-л.

Emilia desaparece. Se niega a nuevas entrevistas con su hermano político que la hostiga con sus preguntas insidiosas y le **ataca los nervios.** *M. Azuela. La maldición*

Эмилия исчезает. Она отказывается встречаться со своим шурином, который изводит ее каверзными вопросами и действует ей на нервы.

...la tensión de tres días junto al cadáver y atendiendo sin cesar a las visitas, **me había puesto los nervios de punta.** Nuestro verdadero dolor de perder al abuelo parecía ahogarse entre toda aquella pompa y falsos ademanes, *C. de la Mora. Doble esplendor*

...напряжение этих трех дней, проведенных у гроба дедушки, нескончаемые посетители — все это вконец расстроило мои нервы. Боль нашей утраты как-то притупилась во всей этой похоронной помпе и притворных соболезнованиях.

El café cargado, los sueños con alas de murciélago, la impresión del tránsito de Rita, de su horrible destino, todo **me había puesto de punta los nervios...** *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Крепкий кофе, сны с летучими мышами, сильное впечатление от смерти Риты и всей ее ужасной судьбы — все это взвинтило меня до предела...

229. alterárse*le* (*или* **crispárse***le*) **los nervios** *a uno*: **se le alteraron** (*или* **se le crisparon**) **los nervios** он разнервничался, у него разгулялись нервы

NIDO

230. nido de víboras злые языки; осиное гнездо

231. caerse *uno* **de un nido** быть наивным до глупости, быть простодушным, доверчивым как младенец

232. — (como) caído de un nido словно вчера родился

233. coger*le* **en el nido** *a uno* поймать с поличным, уличить, изобличить; разоблачить, вывести на чистую воду, припереть к стенке кого-л.

234. hacer el nido всячески печься о семейном достатке; тащить все в дом

235. patear*le* **el nido** *a uno Арг., Ур.* сорвать, расстроить, нарушить чьи-л. планы, спутать, смешать (все) карты, испортить (всю) обедню кому-л.

236. como nido de carancho *Арг., Ур.* в полном беспорядке, все вверх дном

NIEBLA

237. niebla meona сырой туман, изморось

NIETO

238. ya te lo pagarán tus nietos никто тебе даже спасибо не скажет; авось на том свете тебе воздастся

NIEVE

239. blanco como (*или* **más blanco que**) **la nieve** белоснежный

240. casta (*или* **pura**) **como la nieve** непорочная, невинная, целомудренная; сама чистота (*о девушке*)

241. frío como (*или* **más frío que**) **la nieve** 1) холодный как лед, ледяной; 2) совершенно равнодушный, невозмутимый, бесстрастный

242. más helado que la nieve сильно промерзший, озябший; ≅ окоченел, продрог, дрожит от холода; зуб на зуб не попадает

243. deshacerse como la nieve: se deshace como la nieve 1) тает, рассыпается, исчезает на глазах; 2) умиляется, млеет, так и тает

NIGUA

244. comer como nigua *Ант. о-ва* быть прожорливым, объедаться, есть за троих, в три горла

245. pegarse como nigua *Ч., Перу, П.-Р.* приставать, надоедать; пристать как банный лист; впиться как клещ

246. saber más que las niguas *Перу, П.-Р.* быть проницательным, видеть все насквозь

NINFA

247. ninfa Egeria советчик, добрый гений; путеводная звезда

NIÑA I

248. niña del ojo 1) зрачок; 2) зеница ока

249. — amar (*или* **querer**) **como a las niñas de los** (*или* **sus**) **ojos; mirarse en las niñas de sus ojos** очень любить, обожать кого-л., души не чаять в ком-л.

250. — conocer *a uno* **como** (*или* **más que**) **a las niñas de sus ojos** быть близко знакомым с кем-л., знать кого-л. как свои пять пальцев

— ¿Don José de Montoria? **Le conozco más que a las niñas de mis ojos.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Дон Хосе де Монтория? Да я его отлично знаю.

251. — cuidar como a las niñas de los (*или* **sus**) **ojos** беречь пуще глаза, лелеять кого-л., что-л., дрожать над кем-л., чем-л.

Y allí estaban mis amiguitos de la niñez, mi nodriza, viejos servidores que **me cuidaban como a las niñas de sus ojos,** mi casa, mis padres, mi alegría, mi dicha, *R. Delgado. La misa de madrugada*

Там были мои друзья детства, моя кормилица, старые слуги, которые холили и берегли меня как зеницу ока, там был мой дом, мои родители, моя радость, мое счастье.

Una gallina se aventuró a penetrar, poniendo cautelosamente sus patitas embarradas sobre las rojas baldosas, que Elsa **cuidaba como a la niña de sus ojos.** *H. Wast. El vengador*

Какая-то отважная курица вошла, осторожно переступая грязными лапками по красным плиткам — предмету неусыпных забот Эльзы.

252. — estimar como a las niñas de los (*или* **sus**) **ojos; poner sobre las niñas de los ojos** очень дорожить чем-л., высоко ценить, ценить на вес золота что-л.

Los corredores, con rejas de madera, estaban adornados con sendas cortinas de pámpanos, entre los cuales maduraban unas uvas dulces y exquisitas que don Félix **estimaba más que a las niñas de sus ojos.** *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Среди ползучих виноградных лоз, обвивавших деревянные шпалеры галереи, наливались чудесные сладкие ягоды того сорта, которым дон Феликс особенно дорожил.

253. — saltársele *a uno* **las niñas de los ojos: se le saltan las niñas de los ojos** ему очень хочется, у него глаза и зубы разгорелись (на что-л.), у него слюнки текут (*обычно о детях, которые видят еду*)

254. — tocar *a uno* **en las niñas de los ojos: le tocó en las niñas de los ojos** он всей душой переживает это, он сильно расстроен, глубоко потрясен, это потрясло его до глубины души

NIÑA II

255. ¡sabrosa está la niña! мы сегодня, кажется, не в духе!

256. cobarde como una niña трусливый как девчонка; робкий как девушка

NIÑO

257. niño bitongo (*или* **zangolotino**) великовозрастный младенец, юнец, который строит из себя маленького; подросток, которого одевают как маленького

258. niño bonito; niño gótico претенциозный, франтоватый и пустой молодой человек; модник, хлыщ, фат, нижон

— Es **el niño bonito** que entra y sale como perro faldero en la Legación de España. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Это тот самый хлыщ, который вечно болтается в испанском посольстве как комнатная собачонка.

259. niño expósito; niño de la piedra подкидыш

260. los niños mal de las casas bien золотая молодежь, молодые лоботрясы из обеспеченных семей

261. niño mimado баловень, любимец

Lorca en plena juventud era ya el **niño mimado** de la fama. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Лорка рано стал баловнем славы.

El éxito es una aureola que deslumbra a muchas mujeres, y mi brillante aparición en la escena política, a una edad en que otros no se han puesto, casi puede decirse, **los primeros pantalones largos,** me hizo **el niño mimado** de las damas, *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Ореол успеха, который ослепляет многих женщин, и мое блестящее появление на политической арене в том возрасте, когда другие, с позволения сказать, лишь начинают носить длинные брюки, сделало меня любимцем дам.

262. el niño de la bola 1) *рел.* младенец Христос; 2) счастливчик, удачливый, везучий ребенок; ≅ в сорочке родился

263. niño de la doctrina сирота, воспитанник школы-интерната

264. niño de pañales (*или* **de pecho, de teta**) 1) грудной ребенок; 2) наивный человек, малое дитя, желторотый птенец, молокосос, сосунок; младенец

— ¿Venden trago aquí? — indagó asombrado Garrido, dejándose conducir.

— ¡Preguntita...! No seas **niño de pecho.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Здесь продают выпивку? — с удивлением спросил Гарридо, покорно следуя за ним.

— Идиотский вопрос! Не будь наивным младенцем!

265. — es niño de teta куда ему!, он — ничто в сравнении с ним, далеко ему до него

266. — como los niños de teta 1) прост, наивен, что малое дитя; 2) ничего не смыслит в чем-л., полный профан

267. niño de la rollona недоросль, инфантильный, ребячливый, глуповатый юнец, придурок

268. a anda, niño (*тж.* **a andaniño**) способ передвигать тяжелые предметы (*мебель и пр.*), слегка наклоняя их то в одну, то в другую сторону небольшими вращательными движениями вокруг точки опоры

269. de niño; cuando niño в детстве

270. desde niño с малых лет, с детства

271. ser muchos (los) niños para un trompo: son muchos los niños para un trompo *Арг., Ч., Перу* слишком много охотников до чего-л.

272. ¡anda niño! рассказывай!, так я и поверил!, еще чего!

273. ¡los niños a la cama (*или* **a la escuela**)! не твоего ума дело!, тебя не спросили!

274. parece que se come los niños crudos грубый, резкий, хамоватый

275. ¿qué niño envuelto (*или* **muerto**)? что за вздор!, чушь какая!

276. ¡qué... ni qué niño muerto! какого черта!, какой (еще) там к черту...

— Luego saldremos para buscar a los muchachos; mientras, que nos diga Minga dónde están las trincheras.

¡Qué trincheras **ni qué niño muerto!** En San Martín no se pensaba en tal cosa, *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

— Потом мы пойдем за ребятами. А пока пускай Минга нам скажет, где тут окопы.

— Какие там окопы! В Сан-Мартине о таких вещах и не помышляли!

277. como niño con zapatos nuevos рад-радешенек, не нарадуется, не налюбуется, радуется как дитя обновке

278. más inocente que un niño (*или* **que los niños del limbo**) наивный, простодушный как дитя; сущий младенец; глуповатый, простоватый

279. más juguetón que un niño веселый, шаловливый, резвый как дитя

NIQUEL

279a. aforar *uno* **el níquel** 1) уплатить жалованье, выдать зарплату; 2) оплатить счет

280. correrse *uno* **un níquel** *П.-Р.* зайти слишком далеко, зарваться

NISPERO

281. no mondar *uno* **nísperos** 1) разбираться, кумекать в кем-л.; 2) не терять времени даром, не зевать, не сидеть сложа руки

NIVEL

282. a nivel 1) горизонтальный (*о поверхности*); на одном уровне, на одной высоте; 2) в хорошем состоянии; благополучно, нормально, на хорошем уровне

283. — paso a nivel железнодорожный переезд

284. al nivel de... на одной высоте с чем-л., на том же уровне, что...

285. — estar a un nivel (*или* **al mismo nivel que...**) быть равными, не уступать друг другу в чем-л., быть на одинаковом уровне

NO

286. a no (*Кол.*); **no bien** как только, едва

287. a que no... спорим, что не...; где тебе (вам, ему); ручаюсь, что не...

¿A que no lo aciertas? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Спорим, не угадаешь!
Me guiñó un ojo y me dijo:
— ¿A que usted no lo hace? *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Он подмигнул мне и сказал:
— Спорим, что вам этого не сделать.

288. — ¡a que no! так я и поверил!, как же!, ну уж!

289. ¡cómo no! (*чаще Ам.*) да, конечно!, (а то) как же!, еще бы!

— ¿Y ese otro muchacho?... ¿Un amigo, tal vez?... Encantador, verdaderamente encantador... Casi un hombrecito...
— ¡Cómo no, señora, **cómo no!** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— А этот второй мальчик? Должно быть, твой товарищ? Как он мил! Право, очень мил! И совсем уж большой, почти мужчина!
— Как же, как же, сеньора!

290. cuando no; en la de no (*Ч.*) в противном случае, а не то...

291. el no ya lo tengo, voy a buscar el sí была не была!, куда ни шло!, посмотрим!, риск — благородное дело!

292. ¡no que no...!; ¡no, sino no...!; ¡y que no...! и еще как, и как еще..., еще бы не..., а уж как..., неужели не...

293. no..., sino...; no... sino (que)... не..., а...

294. no tal ничего подобного

295. por un no y por un sí по пустякам, по любому поводу, по поводу и без повода

Aquí no vienen casi nunca soldados de los Madriles. Cuando han estado, todos los días corría sangre, porque Caballuco les buscaba camorra **por un no y por un sí.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Солдаты из Мадрида почти никогда не заявляются к нам. А когда они были тут, ни одного дня не обходилось без кровопролития, потому что Кабалюко задирал их по всякому поводу.

296. ¡pues no! ну нет!, не выйдет!, (номер) не пройдет!

297. ¡que no (y que no)! нет и нет!, сказано — нет! (*энергичное повторное отрицание*)

298. — estar de que no на все отвечать отказом, занимать негативную позицию, упорно не соглашаться

299. ¿y si no? *Арг., П.-Р.* ну и что?

300. más seco que un no резкий, сухой, лаконичный, категоричный (*об ответе*)

NOCHE

301. alta noche; noche alta 1) глубокая ночь

A esa hora, allá sería de día, hallaríase en algún café de México o escribiendo en la redacción. Aquí, en esta soledad, era noche; **alta noche.** En la ciudad, apenas atardecer, crepúsculo. *L. Spota. El coronel fue echado al mar*
В этот час там, в Мехико, еще светло; должно быть он сидит в кафе или занят в редакции. В городе едва начинает смеркаться. А здесь, в этой безлюдной пустыне, уж ночь; глубокая ночь.

2) *поэт.* полночь

302. — bien alta la noche поздней ночью

303. Noche Buena (*тж.* **Nochebuena**) рождественская ночь, сочельник, канун церковного праздника рождества

304. — nochebuena chiquita *Куба* вечер, ночь накануне религиозного праздника 7 декабря

305. noche cerrada поздний вечер; темная ночь; ночная мгла

Ya **noche cerrada,** asomó la luna, una luna blanca y lejana... *M. Delibes. Las Ratas*
Когда совсем стемнело, взошла луна, светлая, далекая луна...

306. — es de noche cerrada совсем темно

Dentro de hora y media, de dos horas a lo más, **sería de noche cerrada.** *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Через полтора часа, самое большее через два, будет совсем темно.

307. bien (*или* **muy**) **entrada la noche** поздно вечером, ночью

308. noche intempesta *поэт.* глубокая, поздняя ночь

309. mala noche 1) беспокойная, тревожная ночь; 2) веселая ночка, ночная гульба, ночной кутеж

310. — pasar mala noche плохо спать, не спать, плохо провести ночь (*чаще о больном*)

311. media noche (*тж.* **medianoche**) полночь

312. — a (la) media noche в полночь; поздно ночью; среди ночи

Dicen que a ese último le fueron a llamar **a media noche,** so color de encomendarle una misión importante. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Говорят, его вызвали среди ночи якобы для того, чтобы дать ему ответственное поручение.

313. noche toledana бессонная, тревожная, беспокойная ночь

314. Noche Vieja новогодняя ночь

315. Noche de San Bartolomé варфоломеевская ночь, массовая расправа, резня, бойня

En cada ciudad se preparaba una larga y abominable **Noche de San Bartolomé.** Agazapados en sus puntos de cita, los vengadores esperaban la hora de la caza y, mientras tanto, engrasaban sus pistolas y redactaban sus «listas negras». *Vázquez Ocaña. García Lorca*
В каждом городе готовилась долгая, чудовищная варфоломеевская ночь. Укрывшись в местах сбора в ожидании часа облавы, мстители смазывали пистолеты и составляли «черные списки».

316. la noche de San Daniel старость, дряхлость

317. noche en blanco (*или* **en claro**) ночь без сна, бессонная ночь

Maniobraba sin levantar la cabeza, lentamente, luchando ya contra el sueño, que empezó a pesarle en los párpados. No era de hombre dejarse vencer por **una noche en claro.** *E. Amorim. Los montaraces*
Он писал, не поднимая головы, медленно, с трудом преодолевая сон, от которого у него уже слипались глаза. Какой же он мужчина, если не в состоянии провести ночь без сна?

318. — pasar(se) la noche en blanco (*или* **en claro, de claro en claro**) не спать всю ночь, не сомкнуть глаз

Usted lo que quiere es hablar con Gabriela, y va a estar montando la guardia todo el día si es necesario. Debería usted dejarla dormir y hacer otro tanto. Los dos **se pasaron la noche en blanco.** *Usigli. Medio tono*
Вам хочется побеседовать с Габриэлой и ради этого вы готовы подкарауливать ее целый день. Но лучше бы вы дали ей выспаться, да и сами пошли бы спать. Ведь у обоих была бессонная ночь.

319. una noche sí y otra no через день по вечерам; через ночь

320. (a) noche y día; de noche y de día днем и ночью, денно и нощно, постоянно, непрерывно, всечасно

— Pues si proporcionalmente cosecho más que usted, se debe, sencillamente, a que yo no abandono mis tierras **de noche ni de día.** *Nuño. La cruz del Sureste*
— Так вот, если у меня урожай лучше вашего, так это просто оттого, что я денно и нощно работаю на своем поле.

321. a la noche вечером

322. a buenas noches (*обычно с гл.* dejar, estar, quedarse) 1) в темноте, впотьмах; 2) ничего не видя, вслепую; 3) в полном недоумении; не по-

нимая (*сказанного, написанного*), не соображая

323. a prima (*или* **primera**) **noche** с наступлением вечера, темноты

...igual al mediodía que **a prima noche**, se escuchaban en toda la casa los gritos e improperios de un hidalgo que denostaba a un criado. *Azorín. Castilla*

...и днем и вечером по всему дому слышались крики и ругань некоего идальго, который распекал своего слугу.

324. antes que pase noche por medio срочно, безотлагательно, в тот же день, не откладывая на завтра

325. con la noche y el día (*обычно с гл.* dejar, estar, quedar) без средств, без гроша, на мели

Quedó <la viuda> **con la noche y el día** y unas pocas monedas que le dieron por el accidente de trabajo. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Вдова осталась без всяких средств, у нее было лишь несколько монет, которые ей дали в возмещение несчастного случая на производстве.

326. — dejar con la noche y el día оставить без всяких средств, без гроша, разорить дотла кого-л.

CARMELO. Si le pongo de patitas en la calle y **le dejo con la noche y el día**, ¿cómo me cobro? Sólo descontándole del sueldo amortizaré su deuda. *Teatro español 53/54*

К а р м е л о. Если я выставлю вас на улицу и оставлю без всяких средств, то как же я получу свои деньги? Только высчитывая у вас из зарплаты, я смогу постепенно погасить ваш долг.

327. de noche вечером, когда стемнеет, на ночь глядя

...allí se pasean **de noche** los amantes solos en aquella serena laguna... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...вечерами по глади этой лагуны катаются влюбленные пары...

328. — muy de noche поздним вечером, ночью

329. — hacerse de noche: se va haciendo de noche темнеет, вечереет, смеркается

330. — hacérse*le* **de noche** *a uno*: **se le hizo de noche** ночь застигла его в пути

331. de la noche a la mañana вдруг, внезапно, неожиданно, ни с того ни с сего; сразу, в один день

De la noche a la mañana, con pasmo y hablilla de todo el pueblo, Herrera se casó, no con doña Isabel, sino con su hermana. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

И вдруг, совершенно неожиданно, Эррера женился не на донье Исабель, а на ее сестре, что вызвало изумление и толки во всем поселке.

332. por la noche ночью; вечером

333. cerrar la noche: ha cerrado la noche наступил вечер, стемнело

334. cerrarse la noche en agua 1) зарядить с вечера (*о дожде*); 2) сыпаться градом (*о несчастьях, неприятностях*)

335. coger*le* (*или* **tomar***le*) **la noche** *a uno*: **le cogió la noche** ночь застигла его в пути

Nosotros seguiríamos viaje, haciendo **noche** donde ésta **nos tomara**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Мы отправимся дальше, ночуя где придется, там, где застанет нас ночь.

336. dar*le* **la noche** *a uno* испортить кому-л. сон, вызвать бессонную ночь

337. dar las buenas noches *a uno* пожелать спокойной ночи (*прощаясь*), поздороваться (*вечером*), пожелать доброго вечера

Tras el último sorbo de agua, mi padre se puso en pie y **dando las buenas noches** en general, salió ligeramente. *P. Escalante. La vida por la muerte*

Выпив последний глоток воды, мой отец встал и, пожелав всем доброй ночи, быстро вышел.

Esperaban a Guardia Civil para **darle las buenas noches** con sus naranjeros... *I. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Они ждали жандармов, чтобы поприветствовать их выстрелами из наганов...

338. echárse*le a uno* **la noche encima: se le echó la noche encima** он и не заметил, как наступил вечер, стемнело

339. hacer *uno* **noche (en)** переночевать, заночевать где-л.

Dos veces **hicimos noche:** una a campo raso, otra en el galpón de una chacra. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

У нас были две ночевки: одна — под открытым небом, другая — под навесом на ферме.

340. hacer *uno* **noche** *una cosa* 1) украсть, стащить что-л.; 2) спрятать, скрыть какую-л. вещь

341. hacerse noche *una cosa* исчезнуть, пропасть, сгинуть; как в воду кануть, как сквозь землю провалиться (*о вещи*)

342. pasarse toda la noche en un sueño (*или* **de un tirón**) проспать всю ночь без просыпу, как убитый

343. vivir *uno* **de noche como los murciélagos** бодрствовать по ночам, работать ночью, засиживаться допоздна, жить ночной жизнью

344. a la noche, chichirimoche, y a la mañana, chichirinada семь пятниц на неделе

345. a la noche lo veremos не хвали дня раньше вечера! (*в ответ на приветствие* buenos días)

346. ¡buenas noches! 1) добрый вечер!; 2) спокойной ночи, до свидания; 3) хоть спать ложись! (*когда неожиданно гаснет свет или прячется солнце*); 4) чушь!, вздор!, чепуха!, нет уж, еще чего!, вот еще!; 5) ничего не выйдет!, пиши пропало!

347. — ¡buenas noches, cuarta! шабаш, точка!, всё!, дело табак, кончен бал

348. mala noche y parir hija не повезло!, дело дрянь!; хуже некуда!, какая досада!, вот не было печали!

349. temprano es noche еще не время, успеется, потерпишь, погоди, не горит, всему свой срок; поспешишь — людей насмешишь

350. más feo que una noche o(b)scura (*или* **de truenos**) уродливый, безобразный, страшный как смертный грех

351. largo como (*или* **más largo que**) **una noche de invierno** (*или* **las noches del invierno**) бесконечно длинный, нескончаемый; ≅ конца не видно чему-л.

352. negro como la noche 1) совершенно черный, черный как ворон; 2) темный, подозрительный, зловещий, не предвещающий ничего доброго

353. o(b)scuro como noche de truenos темнее темного, хоть глаз выколи

354. sombrío como una noche de perros мрачнее тучи, хмурый, туча тучей

Don Emeterio, envejecido, sañudo y **sombrío como una noche de perros**, abrumado por los sufrimientos de sus hijos, empezaba a sentir los achaques de su edad. *C. T. López. El maleficio*

Дон Эметерио, постаревший, злой и мрачный как туча, удрученный страданиями своих детей, начинал чувствовать свойственные его возрасту недуги.

355. triste como las noches del invierno унылый, тоскливый, мрачный

NOÉ

356. más antiguo (*или* **viejo**) **que Noé** очень старый, глубокий старик, стар как Мафусаил

NOMBRE

357. mal nombre; nombre postizo прозвище, кличка

358. nombre de guerra прозвище, псевдоним, сценическое имя

MARGARITA. Soy maniquí. Modelo de «Chez-Madeleine». Me llamo Margarita. Pero mi **nombre de guerra** es mademoiselle Ivette. *Teatro español 49/50*

М а р г а р и т а. Я манекенщица. Служу в «Ше-Мадлен». Меня зовут Маргарита. Но на работе я зовусь мадемуазель Ивет.

359. nombre de pila имя (*данное при крещении*)

360. — llamar por su nombre de pila звать по имени кого-л.

— Dejemos mejor para mañana esos dos sacos. Usted ya está cansado, Evaristo... Era la primera vez que lo **llamaba por su nombre de pila**. *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

— Эти два мешка оставим лучше на завтра. Вы уже устали, Эваристо... Она впервые назвала его по имени.

361. a nombre de *uno* 1) для кого-л., на чье-л. имя; 2) от имени, от лица, по поручению кого-л.

362. con más nombres que el asno (*или* **el borrico, el burro**) **y el cerdo** (*или* **el cebón, el cochino, el gocho, el gorrino, el guarro, el marrano, el puerco**) 1) с множеством, целой вереницей имен (*как принято у знати*); с длинным именем; 2) часто меняющий имена, клички

363. de nombre 1) (*или* **por nombre**) по имени, по прозванию; 2) (*не-*

одобр.) только по названию, одно название; 3) известный, знаменитый

364. en nombre de... 1) во имя, ради...; 2) от имени, от лица, по поручению...

365. decirse *uno a otro* **los nombres de las fiestas** (*или* **de las pascuas**) ругаться, браниться, обзывать, честить друг друга

366. firmar de su nombre: lo firmaré de mi nombre я ручаюсь за достоверность, готов поручиться, подписаться обеими руками

367. hacer nombre de Dios начать благословясь, приступить к делу (*обычно о выгодной сделке*)

368. poner nombre 1) назвать, дать имя кому-л., чему-л.; 2) назначить цену чему-л. (*на публичных торгах, на аукционе*)

369. quitarse el nombre; renegarse de su nombre...: me quito el nombre si... я (буду) не я, если..., клянусь, ей-ей

Me quito el nombre si no hago que esos desgraciados del Gobierno me paguen en pesos lo que en centavos nos han robado, *M. Azuela. La maldición*

Я буду не я, если не заставлю это чертово правительство заплатить мне сторицей за те медяки, которые оно выудило из наших карманов.

370. tener *uno* **un nombre (hecho); tener** *uno* **mucho nombre** создать себе имя, репутацию, приобрести известность

Ella **tiene un nombre hecho**, protegido por la ventaja de su juventud, *T. Warschaver. La casa modesta*

Она уже создала себе имя, чему немало способствовало такое преимущество, как ее молодость.

Luego la había perdido de vista, no encontrándola hasta muchos años después, cuando ya era novillero y comenzaba a **tener un nombre**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Потом я потерял ее из виду и снова встретил только много лет спустя, когда я уже стал тореро и начал приобретать известность.

371. no tener nombre: eso no tiene nombre это ни на что не похоже, это неслыханное безобразие, это возмутительно

...pero lo de Venancio **no tiene nombre**. En vez de hacerse cargo de su amada, ¿qué crees que se le ha ocurrido? Sentirse ofendido y decir que eso ha sido una encerrona. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

...но поведению Венансио нет названия. Вместо того, чтобы позаботиться о своей возлюбленной, как ты думаешь, что он сделал? Он решил, что его оскорбили и заявил, что все это был обман.

372. volver por su nombre беречь свою репутацию

...muchas veces es flojo, pero tiene vergüenza torera y **vuelve por su nombre**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...часто он выступает слабо, но у него есть совесть тореро, и он старается не посрамить своего имени.

NON

373. de non 1) без пары; непарный; 2) единственный в своем роде, уникальный

374. — está de non en el mundo он бесподобен, это уникум, такого поискать (*чаще при отрицательной оценке*)

375. — quedar *uno* **de non** остаться без пары; быть третьим лишним

NONES

376. andar de nones быть незанятым; быть без работы; не иметь определенных занятий

377. decir (que) nones; decir de nones 1) дать отрицательный ответ; ответить отказом

SANTIAGO. Pero es que resucita Castelar empeñado en que nos quedemos con la criatura, y, sintiendo mucho, tenemos que **decirle que nones**. *Teatro español 49/50*

Сантьяго. Тут опять появляется Кастелар и настаивает, чтобы мы взяли малыша, но, как ни жаль, нам приходится отказаться.

2) отрицать свою вину, отпираться

NOPAL

378. al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (si no, ni se acuerdan de él) *M.* 1) кто кому надобен, тот тому и памятен (*о неблагодарном*); 2) гром не грянет — мужик не перекрестится

NORA

379. nora (en) tal к черту

380. — ¡idos nora (en) tal! убирайтесь к черту!

NORABUENA

381. enviar (*или* **mandar**) *a uno* **norabuena** выгнать, выставить за дверь, спустить с лестницы кого-л.

NORAMALA

382. enviar (*или* **mandar**) *a uno* **noramala** выгнать, выставить за дверь, спустить с лестницы кого-л.

383. ¡anda noramala! катись-ка отсюда!, катись подальше!, убирайся к черту!

NORMA

384. dar la norma дать ключ к чему-л., показать, научить, надоумить, как сделать что-л., как разобраться в чем-л.

NORTADA

385. nortada de abajo *Куба* вздор, чушь, ахинея, бред сивой кобылы, сапоги всмятку

NORTE

386. perder el norte потерять направление, заблудиться, сбиться с пути

...el viento me impedía castigar el caballo que, sin embargo, corría porque sí tal vez **habiendo perdido el norte**, como la hacienda. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...ветер мешал мне подгонять коня кнутом, но он тем не менее бежал наудачу, вероятно, потеряв направление и дорогу на асиенду.

NOSOTROS

387. entre nosotros между нами говоря, между нами будь сказано

NOTA

388. nota discordante 1) *муз.* фальшивый, диссонирующий звук; 2) бестактность, неподобающее поведение или неуместное высказывание, вносящее диссонанс в общее настроение

389. nota oficiosa коммюнике, официальное сообщение

390. nota de escándalo сенсация

A propósito, ¿sabe cuál es ahora la **nota de escándalo** en F...? ¡Qué leyes, señor, qué leyes! El juzgado civil falló en favor de la viuda, la herencia pasa íntegra a sus manos, *M. Azuela. El desquite*

Между прочим, вы знаете, какая теперь главная скандальная сенсация в Ф...? Ну и законы, сеньор, ну и законы! Гражданский суд решил дело в пользу вдовы, наследство переходит целиком в ее руки.

391. de nota 1) известный, выдающийся, незаурядный

— Parece usted referirse a Larreta — dice el repórter, que es Rafael Heliodoro Valle, un escritor mexicano **de nota**. *Cuadernos de Cultura, Mayo, 1958*

— Вы, по-видимому, говорите о Ларрете, — сказал репортер, небезызвестный мексиканский писатель Рафаэль Элиодоро Валье.

2) хваленый, пресловутый

392. — de mala nota пользующийся дурной славой, имеющий плохую репутацию; пресловутый, печально известный

393. — tener (mala) nota пользоваться дурной славой, иметь плохую репутацию

394. digno de nota незаурядный, недюжинный, выдающийся

395. sin nota ni tacha безупречный, кристально честный, безукоризненный; ≅ (рыцарь) без страха и упрека

396. abrir una nota завести дело, досье на кого-л.; начать следствие, расследование

397. caer en nota провиниться, вызвать недовольство, нарекания, осуждение; скомпрометировать себя; лишиться доверия

398. dar nota *a uno* привлечь к себе чье-л. внимание

399. no dar (ni una) nota *uno* (ничем) не выделяться, (никак) не проявить себя, быть незаметным

400. dar *uno* **una nota en falso** совершить оплошность, сделать ложный шаг, оступиться

Eugenio: moderado, reflexivo, equilibrado, fino, medido y prudente. No **dará** nunca un traspiés ni **una nota en falso**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Эухенио — человек умеренный, рассудительный, уравновешенный, воспитанный, сдержанный и осмотрительный. Он никогда не оступится, не совершит оплошности.

401. exagerar *uno* **la nota** 1) зайти слишком далеко, перейти границы,

пересолить, переборщить, хватить через край; 2) усилить, форсировать, нажать

La Pampa atacó el mal en varios artículos violentos contra los calumniadores. Todo el mundo los leyó, comentó, aprobó, aplaudió, ensalzó; pero todo el mundo siguió impertérrito haciendo lo mismo, y hasta puede que **exagerando la nota.** *R. J. Payró. Pago Chico...*

Газета «Пампа» выступила с несколькими резкими статьями против клеветников. Все их читали, обсуждали, одобряли, приветствовали, превозносили; но в то же время все невозмутимо продолжали действовать в том же духе, и даже, пожалуй, с возросшей энергией.

402. filar *uno* **una nota** приметить что-л., взять на заметку; взять под подозрение кого-л.

403. sacar *uno* **una nota** получить отметку, оценку

404. — sacar buenas [malas] notas получить хорошие [плохие] отметки, оценки

Vea usted de qué le vale a mi hijo el ser sobrino de usted y el **haber sacado tantas notas** de sobresaliente.., *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Сами посудите, какой прок моему сыну в том, что он ваш племянник и всегда получал отличные отметки...

405. tomar (buena) nota de *una cosa* обратить пристальное внимание на что-л., запримечить, взять на заметку, взять на карандаш что-л.

El mayor Sánchez venía a inspeccionar cómo comían y sobre todo a **tomar nota** de quién alzaba la voz. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Майор Санчес прибыл, чтобы проверить, как их кормят, а главное — чтобы взять на заметку тех, кто выражает недовольство.

Tome nota usted, para alguna de sus novelas. *E. Amorim. Después del temporal*

Запишите, вам это пригодится для какого-нибудь романа.

406. tomar notas делать записи, заметки, записывать, конспектировать (*лекции и т. п.*)

NOTABLE

407. sacar notable получить отличную отметку, получить отлично

En el examen de septiembre **sacó notable.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Сентябрьский экзамен он сдал на отлично.

NOTICIA

408. noticia bomba сенсация, сенсационное известие

409. noticia remota смутные воспоминания о чем-л.

410. atrasado (*или* **retrasado**) **de noticias** ≅ не знает того, что известно всем, отстал от жизни; как с луны свалился

411. llegar *una cosa* **a la noticia de** *uno* дойти до кого-л., стать известным кому-л., дойти до чьих-л. ушей

Pero no sé si **llegaron a tu noticia** las infamias de cierto periódico, diciendo que yo era deudor al Tesoro de gruesas sumas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Не знаю, дошли ли до тебя гнусные инсинуации одной газеты, будто бы я задолжал казне крупную сумму...

412. poner en noticia de *uno* сообщить, дать знать кому-л., довести до чьего-л. сведения

D. Luis tuvo muy buen cuidado de no **poner en noticia de** su padre la ofensa que le había hecho el conde de Genazahar. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Дон Луис всячески позаботился о том, чтобы до его отца не дошли сведения об оскорблении, которое ему нанес граф де Генасаар.

413. no tener la menor noticia de *una cosa* не иметь понятия, не иметь ни малейшего представления о чем-л.

NOVATADA

414. pagar (*или* **sufrir**) **la novatada** (по)платиться за неопытность

415. — hacer pagar (*или* **sufrir**) **la novatada** преследовать, донимать, дразнить, разыгрывать новичка

NOVEDAD

416. sin novedad 1) без изменений, без перемен, по-старому; 2) благополучно, без происшествий

— ¡En ese condenao no me monto yo! ¿No ven qué c e l o s o que es?

Pero ambos botes fueron hasta la playa y regresaron **sin novedad,** para llevar otro grupo de soldados. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

— В эту чертову посудину я не сяду! Вы же видите, она непременно перевернется!

Но обе шлюпки добрались до берега и благополучно вернулись за другой группой солдат.

417. — sin novedad en el frente положение на фронте без перемен

418. hacer novedad 1) (*una cosa*) удивить, изумить, поразить; 2) (*uno*) обновить что-л., ввести новшества во что-л.

NOVELA

419. novela corta рассказ, новелла

420. novela policíaca детективный роман, детектив

421. novela por entregas 1) роман в выпусках; 2) что-л. малоценное, нестоящее, пустячное, дешевка

NOVENA

422. andar novenas усердно молиться, ходить в церковь девять дней подряд (*в связи с некоторыми католическими праздниками*)

NOVIA

423. bailar*le* **la novia** *a uno* пригласить чужую невесту на первый танец, опередив жениха

424. echarse (una) novia завести роман, найти, завести себе девушку, встречаться с девушкой; обзавестись невестой, стать женихом

425. estar de novia быть помолвленной

— Además prosiguió la vieja — lo grave es que Rosaura **está de novia.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

— К тому же, — продолжала старуха, — беда в том, что Росаура помолвлена.

426. pedir *uno* **la novia** просить у родителей руки дочери, посвататься, сделать предложение по всей форме

427. sacar la novia por el vicario (*о женихе*) добиться через судью, чтобы невеста ушла из дома родителей туда, где она может свободно, без принуждения, выразить свою волю

428. soplar*le* **la novia** *a uno* отбить, перехватить, увести невесту у кого-л.

429. la novia, de contado, y el dote, de prometido обещанного три года ждут

430. más mirado que una novia церемонный, жеманный как девица на выданье

NOVILLO

431. hacer novillos не пойти, не явиться куда-л.; пропустить, прогулять (*занятия в школе и т. п.*)

— Sí; me es más simpática la anarquía que el socialismo.

— ¡Claro! Como que es más simpático para un chico **hacer novillos** que ir a clase. *P. Baroja. Aurora roja*

— Да, мне больше по душе анархия, чем социализм.

— Ясно! Школьнику тоже более по душе прогуливать уроки, чем ходить в школу.

Aquello era la Jaula. A ninguno de los de la panda nos divertía. Por eso, casi siempre **hacíamos novillos.** *L. Olmo. Tinajilla*

Это была школа, «Клетка». Никто из нашей бражки ее не любил. Поэтому мы, как правило, гоняли лодыря.

432. como un novillo вспыльчивый, раздражительный, бешеный, буйный

433. más corrido que un novillo embolado 1) озорной, шкодливый; 2) подозрительный, недоверчивый

434. degollar*le* **como a un novillo** зарезать как овцу, как теленка

NOVIO

435. novio de ojito *Арг.* жених, еще не сделавший формального предложения

436. quedarse *una* **aderezada** (*или* **compuesta**) **y sin novio** обмануться в расчетах, понапрасну затратить силы, средства, жестоко просчитаться, остаться при пиковом интересе (*о женщине*)

NUBE

437. mala nube 1) гроза; 2) сплошные неприятности, беда за бедой

438. nube pasajera легкая размолвка

439. nube de humo дымовая завеса, дымовой заслон

440. nube de verano 1) летняя гроза; короткий, сильный ливень, проливной дождь; 2) небольшая ссора, размолвка; минутное раздражение, огорчение

441. — pasajero como nube (*или* **las nubes**) **de verano; como nube que pasa** мимолетный; ≅ промчится как летняя гроза, как вешние воды; пройдет без следа, растает как дым, как снег

442. nube en el ojo катаракта; бельмо

443. alzar a las nubes; levantar (*или* **subir**) **a** (*или* **hasta**) **las nubes; poner**

en (*или* **por, sobre**) **las nubes** расхваливать на все лады, превозносить до небес кого-л., что-л., петь дифирамбы кому-л., чему-л.

Don Cándido se hacía lenguas de Rigel: **ponía por las nubes** su inteligencia; decía maravillas de sus habilidades, y ponderaba el instinto de aquel perro, en quien decía encontrar cosas dignas de un ente de razón. *R. Delgado. Cuentos*

Дон Кандидо всячески восхвалял Рихеля: он превозносил его ум, рассказывал чудеса о его способностях и восторгался чутьем этого пса, у которого, по его словам, были качества, достойные разумного существа.

444. andar *uno* **por las nubes; estar en las nubes** 1) отвлечься, отключиться, уйти в себя, стать рассеянным, невнимательным; 2) не знать того, что всем известно; ≅ как с луны свалился; 3) (*или* **perderse, vivir en las nubes; volar sobre las nubes**) быть непрактичным, далеким от жизни, витать в облаках, в эмпиреях, быть не от мира сего

— Debías haberles dicho...

— Ya se lo dije, mujer, y tú no sabes cómo me escuchan. Al fin y al cabo ellos siempre **andan por las nubes**, y les gusta mi certera información. *L. Amado Blanco. Don Nadie*

— Надо было им сказать...

— Да я им сказал; знала бы ты, как они меня слушают! Они ведь ничего толком не знают, витают в облаках, а я им даю точные сведения, вот они и довольны.

445. andar (*или* **estar**) **por las nubes; subir a las nubes** 1) быть недоступно дорогим; сильно вздорожать; ≅ не подступиться

Por cierto que este empresario, como entonces escaseaba la harina y el precio del pan **andaba por las nubes**, ganó mucho dinero allí elaborando, con harina gruesa de maíz, sus famosos «maizoles»... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

И в самом деле, поскольку в то время не хватало муки и цены на хлеб стали фантастическими, этот предприниматель заработал много денег, делая из грубой кукурузной муки свои знаменитые лепешки...

El pescado y la verdura **están por las nubes**, no se puede comer nada sin gastar un dineral... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Рыба и овощи страшно дороги; чтобы хоть как-то поесть, надо истратить кучу денег...

2) рассвирепеть, разъяриться (*о человеке*); 3) разбушеваться (*о море*)

446. bajar (*или* **caer**) **de las nubes** опомниться, отрезвиться, расстаться с иллюзиями; спуститься с облаков, сойти с неба на (грешную) землю

— No vamos a tener sitio para la cuna. Roberto **caía de las nubes**.

— ¿Qué cuna? *C. Laforet. La llamada*

— Нам негде будет поставить колыбель.

Роберто словно очнулся.

— Какую колыбель?

447. — como caído de las nubes вдруг, внезапно, неожиданно, как снег на голову, нежданно-негаданно

448. descargar la nube 1) разразиться дождем, ливнем, градом (*о туче*); 2) излить свой гнев, раздражение, облегчить душу, разразиться бранью

449. elevarse (*или* **encumbrarse**) *uno* **a las nubes** вдохновиться, воодушевиться, прийти в экстаз, воспарить духом, почувствовать крылья за спиной

Federico está, como otras veces, insuperable: se sienta al piano y canta, luego lo hace acompañándose con la guitarra y, por último, **se eleva a las nubes** recitando «La casada infiel» y otros poemas de su «Romancero gitano». *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Федерико бесподобен, как всегда: он поет, аккомпанируя себе сначала на рояле, потом на гитаре, и наконец, вдохновенно декламирует «Неверную жену» и другие стихи из своего «Цыганского романсеро».

450. entrar*le* **la nube** *a uno*: **le entró la nube** он пришел в неистовство, ему кровь бросилась в голову, его словно муха укусила

451. irse a las nubes идти в гору (*о делах*)

Y a propósito de Aurelio, ¡vaya hombre emprendedor! Asunto en que pone las manos **se va a las nubes**. Ya es uno de los principales comerciantes en su ramo de Buenos Aires. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Кстати, об Аурелио: вот это настоящий делец! За что ни возьмется, все у него идет в гору. В своем деле он уже один из главных воротил Буэнос-Айреса.

452. irse (*или* **marcharse**) *uno* **por las nubes** расшуметься, разойтись; буянить; делать или говорить глупости, валять дурака, дурить, чудить, нести вздор

453. levantarse (*или* **subirse**) *uno* **a las nubes; ponerse** *uno* **por las nubes** разъяриться, разбушеваться, выйти из себя; полезть на стенку, полезть в бутылку, удариться в амбицию

FLORA. Tu marido **se habrá puesto por las nubes**; habrá dicho que no tenemos educación ni podemos vivir en sociedad... *J. Benavente. Lo cursi*

Флора. Твой муж, наверное, возмутился; он, конечно, сказал, что мы невоспитанны и нам не место в обществе...

454. librarse *uno* **de la nube** уцелеть, уберечься, избежать опасности

455. pasar la nube: ya pasó la nube гроза миновала!, пронесло! (*об опасности*)

456. remontarse *uno* **a las nubes** рассуждать о высоких материях, философствовать; говорить напыщенно, высокопарно, выспренно, велеречиво

457. venírse*le* **la nube encima: se le viene la nube encima** ему грозит беда, над ним сгустились тучи

458. temer *a uno* **más que a una nube** трепетать перед кем-л., бояться кого-л. как огня

NUBLADO

459. descargar el nublado 1) разразиться ливнем, градом (*о туче*); 2) разразиться бранью, разбушеваться, разойтись; 3) разразиться, стряхнуть (*о беде и т. п.*)

460. levantarse el nublado проясниться (*о небе*)

461. pasar el nublado 1) рассеяться (*о тучах, облаках*); 2) миновать (*об опасности, угрозе и т. п.*)

462. temer *a uno* **más que a un nublado** бояться кого-л. как огня, трепетать перед кем-л.

463. más turbio que un nublado смутный, туманный; весьма сомнительный, подозрительный

NUBLO

464. como nublo de invierno зловещий, роковой

NUCA

465. tener en la nuca *a uno* *Гват.* дурно, неприязненно относиться, чувствовать антипатию к кому-л., не любить кого-л., иметь зуб на кого-л., против кого-л.; **lo tengo en la nuca** он у меня вот где сидит! .

NUDILLO

466. dar *a uno* **en los nudillos** ударить по самолюбию, уязвить, уесть кого-л.; поубавить форсу кому-л., сбить спесь с кого-л.

467. pegar con los nudillos постучаться (*в дверь*)

NUDO

468. nudo ciego узел, который не развязать, не распутать

469. nudo corredizo затяжная петля

470. nudo gordiano гордиев узел

471. nudo en la garganta спазм, ком(ок) в горле (*от волнения и т. п.*)

La señora, que en el fondo era buena, sintió **un nudo en la garganta**. No sabía por dónde empezar. Por fin, habló dulcemente, con suma delicadeza, como si temiera ofender a la joven. *R. Delgado. Cuentos*

У сеньоры, которая по существу была доброй женщиной, слова застряли в горле. Она не знала, с чего начать. Наконец, она заговорила мягко, с величайшей деликатностью, как будто боялась обидеть девушку.

472. dar (*или* **echar**) **otro nudo a la bolsa** скупиться, скряжничать, сквалыжничать, зажимать деньги

473. echarse un nudo al corazón сдержаться, скрепиться, взять себя в руки, овладеть собой, не дать воли своим чувствам, наступить себе на горло

474. echar*le* *uno* **nudos al estómago; echar***le* **cuatro nudos a la tripa** голодать, затянуть потуже пояс, положить зубы на полку

— ¡No se apuren mucho, viejitos, que ya no vamos a tener necesidá'e trabajar tanto! ¡A **echarle cuatro nudos a la tripa**! ¡Se acabaron los pedidos de calzao! *C. L. Fallas. Mi Madrina*

— Торопиться некуда, старички, нам уже не придется столько вкалывать! Подтянем пояса потуже! Заказов на обувь больше нет.

475. hacérse*le* *a uno* **un nudo en la lengua: se le hace un nudo en la lengua** 1) он не может, не умеет двух слов связать; у него язык заплетается;

2) (*или* **se le hace un nudo (en) la garganta**) он потерял дар речи; у него слова застряли в горле

476. ahí está el nudo de la cuestión в этом вся суть, в том-то и дело; вот где собака зарыта

NUEVO

477. de nuevo 1) снова, опять, еще раз; вновь, сызнова; 2) (*или* **por nuevo**) впервые

478. coger*le a uno* **de nuevas** (*или* **de nuevo**) *una cosa* оказаться неожиданным, удивить, поразить, застать врасплох кого-л.

Pero, en rigor, nada debía **cogerme de nuevas** tratándose del carácter de un sujeto cuya falsedad y doblez se me revelaron bajo las exterioridades más cultas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Но, собственно, удивляться тут было нечему, коль скоро речь шла о человеке фальшивом и двуличном, — эти свойства его характера, скрытые под глянцем самой высокой культуры, уже не составляли для меня тайны.

Comprendo, Camilo, todo lo que se haga en ciertos sitios, en ciertos bailes y con ciertas mujeres. Ya barruntan ellas a lo que se exponen, y **no les cogerá de nuevo** cosa alguna.., *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

Я отлично знаю, Камило, чем занимаются в известных местах, на танцульках, в обществе определенного сорта женщин. Да они и сами догадываются, на что идут, и ничего неожиданного для них там не будет.

479. dejar*le* **nuevo** *a uno* вылечить, привести в (полный) порядок, поставить на ноги кого-л.

— Eso es que está chalada. Tu papá debería llevarla a un manicomio. Un tío de mi amigo Martín, también hablaba mucho y en un manicomio **le dejaron nuevo.** Ahora no habla nada y está siempre triste. *R. Nieto. La fiebre*

— Да она же тронутая. Твоему отцу следовало бы отправить ее в сумасшедший дом. Дядя моего приятеля Мартина тоже слишком много разговаривал, а в сумасшедшем доме его словно подменили. Теперь он не раскрывает рта и всегда скучный.

480. hacerse *uno* **(el) de nuevas** притвориться незнающим, непонимающим, сделать вид, что слышишь впервые, сделать большие глаза

— Ya sabes, Augusto, que me tuve que casar muy joven...
— ¿Que te tuviste que casar?
— Sí, vamos, **no te hagas el de nuevas,** que la murmuración llega a todos. *M. de Unamuno. Niebla*

— Ты же знаешь, Аугусто, что мне пришлось очень рано жениться...
— Тебе пришлось жениться?
— Ну ладно, не притворяйся, что ты ничего не знаешь, ведь слухи до всех доходят.

481. parecer nuevo: parece nuevo 1) как новый, как новенький (*о вещах*); 2) совсем поправился, воскрес, ожил, его не узнать, словно и не болел (*о человеке*)

482. ponerse *uno* **de nuevo** 1) надеть обновку, обновить что-л. из одежды; 2) приодеться, принарядиться, приобрести приличный вид

483. poner como nuevo *a uno* 1) крепко всыпать, задать трепку кому-л.; не оставить живого места на ком-л.; разбранить, разделать под орех кого-л.

Ingeniosa y burlona, **ponía** a todo el mundo **como nuevo;** pero eso no quitaba que se pasaran muy buenos ratos a su lado. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Остроумная и язвительная, она никому не давала пощады, но это не мешало приятно проводить время в ее обществе.

2) вылечить, привести в полный порядок, поставить на ноги кого-л.

Ya te dije una vez que fueras a ver al doctor Puig. Mi hermano tuvo algo parecido a lo tuyo... En seis meses **lo puso como nuevo.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я тебе уже говорил, чтобы ты обратился к доктору Пучу. У моего брата было что-то вроде того, что у тебя... И за полгода он его совершенно вылечил.

484. ponerse *uno* **como nuevo** *ирон.* перепачкать и порвать одежду, вымазаться, вывозиться

485. sentirse *uno* **como nuevo** ожить, почувствовать себя обновленным

He empezado el tratamiento. **Me siento como nuevo.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я начал лечиться и буквально воскрес.

...al liberarse de todas las convenciones de su medio social, y particularmente familiar, **se siente** <el poeta> **como nuevo,** transformado. *F. Olmedo. Nuestras ideas, № 5, 1958*

...избавившись от всех условностей своего круга и особенно семейных, поэт почувствовал себя совершенно другим человеком, словно переродился.

NUEZ

486. nuez de Adán кадык, адамово яблоко

487. apretar *a uno* **la nuez** задушить, удавить кого-л.

488. cascar y no nueces болтать, трещать, чесать язык; злословить, чесать зубы

489. cascar*le a uno* **las nueces** поколотить кого-л., намять бока, задать жару кому-л., разделать под орех кого-л.

490. salir*le a uno* **la nuez cocona: le salió la nuez cocona** он обманулся, ошибся в расчетах, просчитался, потерпел неудачу; дело у него не выгорело

491. volver las nueces al cántaro 1) вернуться к спорному и уже решенному делу, ворошить старое; 2) возобновить прежние отношения, начать все сначала

492. como nueces крупный, здоровенный, здоровый, с грецкий орех (*о мелких предметах*)

NÚMERO

493. el número fuerte главное, лучшее, сильная сторона, гвоздь (программы), коронный номер

De todos <los juguetes>, el más simpático, el que llama la atención de los pequeños... es el mono sabio. Los monos sabios son **el número fuerte** del vendedor calleiero. *D. Medio. El pez sigue flotando*

Из всех игрушек больше всего привлекает малышей ученая обезьянка. Ученые обезьянки — это самый ходкий товар уличного торговца.

494. número llano (*или* **romano**) римская цифра

495. el primer número (de la fiesta) главное, главный номер, гвоздь (программы)

496. número primero (*или* **primo**) *мат.* простое число

497. número uno первый, самый главный, главное лицо, персона номер один

Y sintió el deseo violento e implacable de ser el que había sido. Siempre **número uno** aquí y en todas partes. Que las mujeres se espanten, que los hombres palidezcan, que se cierren puertas y ventanas y los transeúntes huyan... *M. Azuela. Esa sangre*

И он почувствовал острую и настоятельную необходимость быть тем, чем он был раньше. Всегда главным — здесь и везде. Чтобы женщины его боялись, чтобы мужчины бледнели, чтобы закрывались двери и окна, а прохожие разбегались...

498. de número 1) входящий в организацию с ограниченным числом членов; 2) обычный, ординарный, обыкновенный, заурядный

499. — académico de número действительный член Академии

500. en números redondos около, круглым числом, в круглых цифрах

501. sin número множество, тьма, видимо-невидимо

502. haber número: ya hay número есть кворум, кворум налицо

503. hacer número *uno, una cosa* 1) быть нужным только для количества, для ровного счета, для заполнения места, «для мебели»; быть пустым местом; 2) быть в числе...

504. — para hacer número entre los servidores de usted ваш покорный слуга (*формула этикета*)

505. hacer número(s) *uno* считать, заниматься расчетами, иметь дело с цифрами

— El hombre más feliz — me dijo al fin —, es nuestro amigo Federico Viera, que no paga contribución y vive como un príncipe; que no tiene nada que administrar, **ni hace jamás un número.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Самый счастливый человек, — сказал он мне наконец, — это наш друг Федерико Виера, который не платит налогов и живет как принц; ему нечем управлять, и он никогда не имеет дела с цифрами.

506. hacer el número cuatro *Вен.* закладывать ногу на ногу

507. hacer números y calendarios мечтать, фантазировать, строить воздушные замки

508. llenar el número de *una cosa* войти в число..., пополнить ряды

NUNCA

509. nunca jamás никогда, ни в коем случае, ни за что (на свете)

510. más que nunca как никогда, больше чем когда-либо

Gracias a Dios y a Vd. por las nuevas cartas y nuevos consejos que me envía. Hoy los necesito **más que nunca.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

Благодарю бога и вас за последние письма и советы. Сейчас они мне особенно необходимы.

511. ¡nunca tal dijera! типун мне на язык!

NUNCIO

512. acude (*или* **apela, quéjate**) **al Nuncio; que acuda** (*или* **apele**) **al Nuncio** жаловаться бесполезно, раньше надо было думать, поздно спохватился; ничего не попишешь

513. cuéntaselo al Nuncio de su Santidad; anda, y que se lo cuente al Nuncio (de su Santidad) кто тебе поверит!, рассказывай бабушке!

Ñ

ÑACHI

1. sacar*le* **ñachi** *a uno Ч.* расквасить нос кому-л.

ÑANGA

2. a la ñanga-ñanga *Ч.* небрежно, неряшливо, кое-как, тяп-ляп

3. a la ñanga pichanga *Арг.* обманным путем, нечестно, хитростью

4. lo mismo es ñanga que ñangué *Куба* все одно, никакой разницы; что в лоб, что по лбу

ÑANGUÉ

5. en tiempo de ñangué *Перу* в незапамятные времена, давным-давно

ÑAÑIGO

6. ¡ñáñigos te coman (*или* **te lleven**)**!** *Куба* чтоб тебе провалиться!, чтоб тебя черти взяли!

ÑAÑO

7. estar de ñaños *Экв.*; **estar ñaños** *Перу* быть близкими, закадычными друзьями; ≅ водой не разольешь

ÑAPA

8. de ñapa *Кол., П.-Р.* кроме того, сверх того, вдобавок, в придачу

9. ni de ñapa *П.-Р., Вен.* ни за что; и даром не надо

ÑAU

10. hacer ñauñau *Перу* царапать(ся)

ÑEQUE

11. dar ñeques *Экв.* колотить, тузить кого-л.; надавать тумаков кому-л.

12. estar ñeque 1) *Ам.* быть храбрым; 2) *Куба* быть невезучим, неудачливым

ÑICO

13. cuando llegue Ñico de la costa *Ч.* когда на нашей улице будет праздник, когда нам улыбнется счастье

ÑIQUE

14. no andar *uno* **con ñique y ñaca** *Ч.* действовать напрямик, не вилять, не хитрить, не юлить; не кривить душой

ÑUDO

15. al ñudo *Бол., Арг., Ур.* 1) бесполезно, напрасно, впустую; 2) зря, без всякой причины, за здорово живешь, ни за что ни про что

...¡Es hembra perra esta Chingola! ¡A mí me tiene una rabia grandísima, pero es **al ñudo**! *Fray Mocho. Tierra de matreros*

...Эта Чингола — дрянная баба! Меня она ненавидит ни за что ни про что!

O

O

1. no conocer ni la o; ni siquiera conocer la o быть тупым, невежественным; ничего не понимать, не знать; не смыслить ни бельмеса

2. más redondo que una o совершенно круглый, круглый как шар, как блин, как луна

OBEDIENCIA

3. a la obediencia (я весь) к вашим услугам, в вашем распоряжении

4. dar la obediencia *a uno* подчиняться, повиноваться кому-л.; служить под началом у кого-л.

OBISPO

5. aunque sea delante del obispo беспристрастно, не взирая на лица; откровенно, начистоту, прямо; без утайки, положа руку на сердце, как на духу

6. meterse *uno* **a obispo: se va a meter a obispo** ни на что путное не годен, ничего толком не умеет

7. trabajar para el obispo работать за спасибо, за так, на дядю

8. ¡no se muere un obispo todos los días! такое не каждый день случается, в кои-то веки!, когда еще дождешься опять!

9. como a mí me hacen obispo совершенно невозможно, невероятно, немыслимо, неправдоподобно

OBLEA

10. hecho una oblea худой как щепка

OBLIGACIÓN

11. constituirse *uno* **en obligación de** *una cosa* взять на себя обязательство, связать себя словом, обещанием

12. correr obligación *a uno* входить в чьи-л. обязанности, быть на чьей-л. ответственности

13. echarse obligaciones encima взять на себя что-л., взвалить на себя дела, обязанности

OBLIGADO

14. obligado te veas para que lo creas ничего не попишешь, придется; хочешь не хочешь, приходится

OBRA

15. obra maestra шедевр

El presidente está trastornado... ... Pisagua es un poco su orgullo, su **obra maestra**, su obra de arte. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Президент очень расстроен. Писагуа — это, в некотором роде, его гордость, его лучшее произведение, его шедевр.

16. obra muerta 1) *мор.* надводная часть корабля; 2) напрасный труд, пустой номер

17. obra pía 1) богоугодное, благотворительное заведение; 2) благотворительность

18. obra prima сапожное дело, изготовление обуви

19. obra viva 1) *мор.* подводная часть судна; 2) добродетельный поступок, благое, доброе дело

20. obra de catedral; obra del (*тж.* **de El**) **Escorial** трудное и затяжное, нескончаемое дело

21. obra de mano рабочие руки, рабочая сила

22. obra de manos ручная работа, ремесленный труд, кустарное производство

23. obra de romanos 1) огромный, титанический труд; египетская работа

...el «vestirme» fue para mí, no diré **obra de romanos**, porque los romanos tenían la dicha de andar con sandalias, ni tampoco diré que fue una tarea de Hércules, porque este caballero mitológico debe haber andado a pata limpia, sino que fue una tarea muy seria.., *Antología gaucha*

...не скажу, чтобы одевание было для меня титаническим трудом, достойным древних римлян, поскольку римляне имели счастье ходить в сандалиях; не назову его также подвигом Геракла, потому что этот мифологический герой, должно быть, ходил босиком; скажу лишь, что оно было очень трудной задачей...

...el despertar del estudiante era **obra de romanos** y una de las cosas en que más energía y constancia desplegaba doña Lupe. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...разбудить студента было труднейшим делом, одним из тех дел, в которые донья Лупе вкладывала особенно много энергии и настойчивости.

2) грандиозное, выдающееся, совершенное произведение

24. obra en pecado mortal напрасная, безрезультатная работа, мартышкин труд, сизифов труд

25. obra de... около, приблизительно, примерно

26. de obra 1) на деле; действием

Además de esto, las violencias **de obra** son de mal gusto, impropias de personas cristianas y bien educadas. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Кроме того, физическое насилие несовместимо с хорошим вкусом, оно недостойно христианина и воспитанного человека.

2) построенный из камня или кирпича

...en primer término, hay un quiosco **de obra** que anuncia: Refrescos y limón granizado, *J. Goytisolo. La Chanca*

...на первом плане — кирпичный киоск с вывеской: «Прохладительные напитки и лимонный сок со льдом».

27. — maltratar de obra бить; давать волю рукам

Estoy seguro de que esta noche la pone de vuelta y media, y gracias que no acostumbra a **maltratarla de obra.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Я уверен, что сегодня вечером ей будет нагоняй; хорошо еще, что он не имеет привычки пускать в ход кулаки.

28. en obras строящийся, недостроенный, в лесах

Nos acercamos a los cortijos. El más próximo parece de construcción reciente y hay otro **en obras,** en el que trabajan varios albañiles. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Мы приближаемся к фермам. Ближайшая, видимо, построена недавно, а другая еще строится, и на ней работают несколько каменщиков.

29. por obra сдельно, с выработки, аккордно

— Nosotros no somos peones, trabajamos **por obra.** Por eso nos quedamos las noches. *A. Cuesta. Cantera, Acha*

— Мы не поденщики, мы работаем сдельно. Поэтому мы остаемся вечерами.

30. por obra de... в результате, вследствие чего-л., благодаря чему-л.

31. alzar de obra прекратить, оставить работу; шабашить

32. meter en obra; poner en obra (*Ч., П.-Р.*); **poner por obra** *una cosa* 1) приняться, взяться за какое-л. дело; 2) (*или* **llevar a la obra** *una cosa*) осуществить, выполнить, привести в исполнение что-л.

Maduro el propósito, Tristán discurrió que el lugar más oportuno para **ponerlo por obra** era un viejo castillo que poseía a orillas del mar. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Когда замысел созрел, Тристан решил, что самое подходящее место для его осуществления — это принадлежавший ему старый замок на берегу моря.

33. tomar *uno* **una obra** взять на себя какое-л. дело, взяться за что-л.

34. vivir por obra y gracia de Dios жить чем бог пошлет; питаться манной небесной

35. ni obra buena ni palabra mala 1) обещает, а не делает; бросает слова на ветер, только языком болтает; 2) говорит одно, а делает другое

36. obras son amores (que no buenas razones) верят не словам, а делам, доказать надо не на словах, а на деле

— ¿Qué necesidad hay de contestar mal? Habiendo buenas palabras...

— ¡Palabras! **Obras son amores,** y no buenas palabras. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Зачем ты отвечаешь так? Ведь есть же хорошие слова...

— Слова! Не по словам надо судить, а по делам.

37. ¡recréate en tu obra! полюбуйся на свою работу!, посмотри, что ты натворил!

38. ¡ya es obra! нелегкое дело!, ну и работенка!, нелегкая задача!

O(B)SCURO

39. a o(b)scuras 1) в темноте, впотьмах, в потемках

Cuando <mi madre> hubo cerrado la puerta, abrí los ojos. Estaba **a oscuras,** pero una luz sin resplandor me cegaba interiormente sin dolor, hasta que me quedé dormido. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Когда мать заперла за собой дверь, я открыл глаза. В комнате было темно, но меня слепил какой-то внутренний свет без блеска; боли я не чувствовал и, наконец, заснул.

2) вслепую, наощупь, наугад; наудачу, наобум; ≅ куда кривая вывезет; 3) в полном неведении; не понимая, о чем идет речь

— Tu tío te ha criado... ...debajo de un fanal, haciéndote tragar teología y más teología, y dejándote **a obscuras** de lo demás que hay que saber. *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Твой дядя воспитал тебя под стеклянным колпаком: он пичкал тебя богословием и оставлял в полном неведении насчет всего прочего, что следует знать.

4) без гроша, на мели; при пиковом интересе

40. — cenar a oscuras 1) быть букой, бирюком, нелюдимом; 2) скаредничать, наводить мелочную экономию

41. — como hecho a o(b)scuras сделанный небрежно, халтурно, кое-как, шаляй-валяй, тяп-ляп

42. estar (*или* **hacer**) **o(b)scuro: está o(b)scuro** темно; пасмурно, сумрачно

43. — está oscuro y huele a queso это дело темное, сомнительное, подозрительное, это рискованное предприятие

44. verlo o(b)scuro предвидеть трудности, осложнения, мрачно смотреть на вещи, видеть что-л. в мрачном свете

OBSERVANCIA

45. poner en observancia *una cosa* взять под строгий контроль, строго следить за исполнением, за точным соблюдением чего-л.

OBSTANTE

46. no obstante несмотря на это, однако, тем не менее, все-таки

47. — no obstante que... хотя, несмотря на то, что...

OCASIÓN

48. buena [mala] ocasión [не]подходящий, [не]удобный, [не]благоприятный момент

49. — en mala ocasión не вовремя, некстати, невпопад; в недобрый час

50. de ocasión (купленный) задешево, по случаю

51. en la ocasión 1) тогда, в то время, в ту пору; 2) сейчас, в настоящее время

52. en cierta ocasión 1) однажды, как-то раз; 2) при случае, когда-нибудь

53. en ocasiones 1) иногда, порой; от случая к случаю, время от времени

Bostezaba escandalosamente, y **llegué en ocasiones** a dar cabezadas de sueño. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я неприлично зевал, а иногда и клевал носом.

2) в удобный, подходящий момент, при случае

54. acechar la ocasión быть наготове в ожидании подходящего момента, удобного случая

55. aprovechar la ocasión уловить подходящий момент, воспользоваться случаем

56. asir (*или* **coger, tomar**) **la ocasión por los cabellos** (*или* **por el copete, por la melena, por los pelos**) воспользоваться удобным случаем, не упустить возможности, случая

El catalán, que hacía lo menos cinco minutos que no hablaba y estaba pesaroso, **cogió la ocasión por los cabellos** para interrumpirnos... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Каталонец, который молчал уже добрых пять минут, что явно его тяготило, воспользовался удобным поводом и прервал нас...

...cogí la ocasión por los pelos en cuanto se presentó. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...я не упустил возможности, которая мне представилась.

57. dar *uno* **ocasión** дать повод, основание для чего-л.

58. dejarlo para mejor ocasión отложить что-л. на неопределенное время, до лучших времен, до другого случая

59. no haber ocasión: no hay ocasión 1) момент не тот, сейчас не время, обстановка неподходящая; 2) нет повода, нет причины

60. poner *a uno* **en ocasión de...** дать кому-л. повод, основание для чего-л.

61. quitar la ocasión не поддаваться искушению

62. tener la ocasión a la mano: tiene la ocasión a la mano ему представляется удобный случай, отличная возможность

63. tomar ocasión воспользоваться благовидным предлогом

64. cuando venga la ocasión rodada в подходящий момент, при удобном случае

65. la ocasión la pintan calva; la ocasión no tiene más que un cabello надо пользоваться случаем, другого (такого) случая может не представиться; не зевай, лови момент

— ...tengo además algunas preguntas que hacerte.

— ¿No podrá aplazarlas para otra **ocasión?...**

— No. A ésta, especialmente, **la pintan calva.** Vente conmigo. *R. Gallegos. Pobre negro*

— ...я еще хочу спросить тебя кое о чем.

— Нельзя ли отложить до другого случая?

— Нет. Другого может и не быть. Пойдем со мной.

GUADALUPE. Sí, sí... aprovéchate... aprovéchate, porque ya sabes que **la ocasión no tiene más que un cabello.** Agárrate a él y no lo sueltes. *Díaz Dufóo. Padre mercader*

Гуадалупе. Да, да, непременно воспользуйся этой возможностью, ты ведь знаешь, надо ловить удобный случай. Хватай его и не выпускай.

OCASO

66. marchar *una cosa* **a su ocaso** приходить в упадок; идти на спад

OCIO

67. en mis (tus, sus) ocios в свободное время, на досуге

68. distraer el ocio; entretener los ocios убивать время, коротать досуг

OCOTE

69. de ocote *Гват., Сальв.* скучный, невеселый, убогий (*о празднике, вечеринке и т. п.*)

70. apagárse*le* **el ocote** *a uno Гват., Сальв.* разочароваться, разувериться в чем-л., не питать никаких иллюзий

71. echar ocote *М.* сеять раздоры, вражду, разводить склоку, интриги

OCULTO

72. de oculto инкогнито; тайно

73. en oculto тайно, скрытно, втайне, негласно, шито-крыто

OCUPACIÓN

74. dar*le* **ocupación** *a uno* дать работу кому-л.

OCURRIR

75. no se le ocurre más он плохо, туго соображает, на большее он не способен

76. por lo que pueda ocurrir на всякий случай

OCHAVO

77. sin un ochavo без гроша

78. no atar un ochavo de cominos con lo que dice *uno* нисколько не доверять, не придавать значения чьим-л. словам, не принимать их всерьез; **no se puede atar un ochavo de cominos con lo que dice** на него нельзя положиться, он не отвечает за свои слова, бросает слова на ветер; он пустомеля, пустобрех

79. importar*le* **un ochavo: me importa un ochavo** это мне совершенно безразлично, до лампочки, плевать я хотел

80. no tener un ochavo не иметь ни гроша (за душой)

81. no valer un ochavo (*или* **tres ochavos**) *uno, una cosa* гроша ломаного не стоить; **no vale un ochavo** грош (ему, этому) цена

82. a ochavo va la vaca (pero si no hay ochavo no hay vaca) как ни дешево, а без денег не купишь; дорог хлеб, когда денег нет

83. ¡el ochavo que él desperdicie! он трясется над каждой копейкой

OCHO

84. dar (*или* **echar**) *a uno* **con los ochos y los nueves** всячески распекать, стыдить, пробирать кого-л., взывать к совести

85. tener el ocho *Кол.* быть удачливым, везучим

ODIO

86. odio africano (*или* **cartaginés, corso**) лютая ненависть

— Está visto que no le he caído bien a esta señora. Me mira con **un odio cartaginés.** *D. Medio. Mañana*

— Видно, я не по душе пришелся этой сеньоре. Она смотрит на меня испепеляющим взором.

Creo que es el caso general de todas las hermanas, a menos que sea el contrario — **un odio corso** a cualquier ser femenino que su hermano distinga. *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

По-моему, все сестры люто ненавидят любое существо женского пола, приглянувшееся их брату (бывают, впрочем, прямо противоположные случаи).

87. — profesar*le* **un odio africano** (*или* **cartaginés, corso**) люто ненавидеть

Augusta **profesa** a las tablas del siglo XV **un odio** casi **africano** y... ... cuando está de vena, coge un lápiz y te parodia con cuatro rasgos aquellos santos rígidos, con las caras afligidas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Августа терпеть не может живопись XV века, а когда она в ударе, ей удается несколькими штрихами карикатурно передать застывшие фигуры этих святых, их унылые лица...

88. odio mortal (*или* **a muerte**); **odio y mala voluntad** смертельная ненависть

89. coger*le* **odio** *a uno* возненавидеть кого-л., воспылать ненавистью к кому-л.

ODRINA

90. (está) hecho una odrina больной, весь в болячках, все тело в язвах; на нем живого места нет

OFENDIDO

91. no darse por ofendido не принять на свой счет; не обратить внимания (*на обидные слова, намеки*), пропустить мимо ушей

OFENSIVA

92. tomar *uno* **la ofensiva** перейти в наступление

Caí en la cuenta de que su objeto era **tomar la ofensiva,** como papel más airoso para ella en la lucha que entablado habíamos. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я понял, что она предпочитает наступательную тактику как более выигрышную для себя в завязавшейся между нами борьбе.

...mas éste **tomó** rápidamente **la ofensiva,** arrojándose con salto de gato sobre mi protector... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...но он быстро перешел в наступление, бросившись как кошка на моего защитника...

OFICIAL

93. ser *uno* **buen oficial** быть искусным в каком-л. деле, быть мастером своего дела

OFICIO

94. buenos oficios посредничество, старания примирить, уладить конфликт, размолвку; выступление в защиту кого-л., заступничество

Habíale prometido Doña Perfecta, en su magnanimidad, ayudarle a salir de tan torpes líos por medio de un arreglo amistoso; pero pasaban días, y **los buenos oficios** de la ejemplar señora no daban resultado alguno. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Донья Перфекта великодушно обещала, что поможет ему разделаться с этими незаконными исками путем полюбовного соглашения, но время шло, а хлопоты безупречной сеньоры оставались бесплодными.

95. Santo Oficio инквизиция

96. de oficio 1) официально; официальный; 2) (*или* **por oficio**) по обязанности, по долгу службы

Ahora guerreaba **por oficio, sin odio,** *E. Castro. Campo arado*

Теперь он сражался по долгу службы, не испытывая ненависти.

3) в официальном, обязательном порядке, без специального ходатайства; 4) за казенный счет

97. — inscribir *a uno* **de oficio en una lista** автоматически внести кого-либо в список

98. sin oficio ni beneficio без определенных занятий; без специальности, профессии

99. — estar *uno* **sin oficio ni beneficio; no tener oficio ni beneficio** бездельничать, тунеядствовать, не иметь определенных занятий

100. haber aprendido buen oficio недурно устроиться, избрать доходную профессию (*о том, кто занимается прибыльным, но не слишком почтенным, престижным делом*); ≅ денег много, а чести мало

101. correr bien el oficio: el oficio corre bien он использует служебное положение, извлекает выгоду из должности, профессии, у него доходное, теплое место

102. hacer *uno* **oficio de** *una cosa* сделать что-л. своей специальностью, профессией

Visto que me daban fama de vivaracho, **hice oficio de** ello, satisfaciendo con cruel inconsciencia de chico la maldad de los fuertes contra los débiles. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Поскольку я прослыл озорником и балагуром, я вошел в эту роль и с бессознательной мальчишеской жестокостью помогал сильным травить слабых.

103. hacer *uno* **su oficio** знать свое дело; добросовестно, исправно делать свое дело; быть на своем месте

104. ponerse *uno* **a oficio** посвятить себя какому-л. делу, с увлечением заняться чем-л.

105. tomar *uno* **por oficio** *una cosa* часто, постоянно делать что-л.; взять в привычку, взять за правило; ≅ только и знает, что...

106. (es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende дело нехитрое, легче легкого, раз плюнуть

OGRO

107. como el (*или* **un**) **ogro; parece un ogro** угрюмый, мрачный; ≅ смотрит волком

108. más feo que un ogro уродина, образина, пугало, страшилище, страшен как черт

OÍDAS

109. de (*или* **por**) **oídas** (*обычно с гл.* conocer, hablar, saber) понаслышке, с чужих слов

El mayor obstáculo era que yo no había estado en la guerra y no podía hablar de las batallas y los sitios que sólo conocía **de oídas** o por los datos vagos de los periódicos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Главным препятствием было то, что мне не пришлось воевать, и я не мог рассуждать о боях и осадах, известных мне только понаслышке и по туманным газетным сообщениям.

OÍDO

110. oído de liebre (*или* **de tísico**) острый, тонкий слух, чуткое ухо

111. al oído (*чаще с гл.* decir, hablar) 1) на ухо, шепотом

— Siento ruido — le dice **al oído**, buscando a tientas la espada. *J. Mármol. Amalia*

— Я слышу шум, — шепчет он ему на ухо, нащупывая в потемках шпагу.

2) по секрету, конфиденциально; 3) (*или* **de oído**) на слух, по слуху, со слуха; без нот, по памяти

112. — tocar de oído играть по слуху

113. duro de oído 1) глуховатый, тугой на ухо; 2) лишенный музыкального слуха, с плохим слухом; ≅ медведь на ухо наступил

114. abrir *uno* **los oídos** внимательно слушать, прислушиваться

115. abrir *uno* **un oído de a cuarta** (*или* **de a tercia**); **abrir** *uno* **tanto (el) oído** 1) слушать внимательно, с любопытством, во все уши; 2) развесить уши, разинуть рот (*от удивления, восхищения, восторга*)

116. afilar (*или* **afinar, aguzar, alargar, enfilar**) **el oído** (*или* **los oídos**) внимательно прислушиваться, вслушиваться; обратиться в слух, навострить уши

Se quedó en esa actitud especialísima del que mira para un lado y simultáneamente **aguza el oído** hacia el lado opuesto. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

У него была характерная поза человека, который смотрит в одну сторону и в то же время прислушивается к тому, что происходит в противоположной стороне.

Alcanzó a oír que hablaban de «El Mosquito» y **aguzó el oído**. *M. Azuela. La maldición*

Она услышала, что речь идет о «Москито», и навострила уши.

117. aplicar *uno* **el oído** внимательно, с интересом слушать что-л.; прислушаться к чему-л.

118. aporrear*le* **los oídos** *a uno* терзать слух

— Hombre, calla, por Dios, **no nos aporrees los oídos**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Замолчи, бога ради, пощади наши уши.

119. cerrar *uno* **los oídos** *a una cosa* оставаться глухим к чему-л., не слушать, отказываться выслушать; пропускать мимо ушей что-л.

Casi llorando, Adela **cerraba los oídos** a toda reflexión sobre los deberes de los militares, a la imposibilidad de alojarse en una ciudad en ruinas, y de su obligación, en fin, de no crear conflictos a Jaime. *P. Escalante. La vida por la muerte*

Едва сдерживая слезы, Адела отгоняла от себя все мысли о долге военных, о невозможности жить в разрушенном городе, словом, о том, что она не имеет права усложнять жизнь Хайме.

Tanto le azuzamos, y con tanta obstinación **cerramos nuestros oídos** a sus historias, que al fin, aunque muy despacio, nos llevó por el Coso y el Mercado a la calle de la Hilarza... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Мы так приставали к нему и так упорно отказывались выслушивать его истории, что он в конце концов повел нас (правда, очень неторопливо) через Косо и Рынок на улицу Иларса...

120. cerrar*le* *a uno* **los oídos** не давать слушать, нарочно отвлекать кого-л., заговаривать зубы кому-л.

121. dar oídos отнестись с вниманием, с доверием (к сказанному); прислушаться, охотно выслушать

122. — no dar oídos *a una cosa* не обращать внимания, не придавать значения чему-л., пропускать мимо ушей что-л.

Más de una denuncia llegó a la Real Audiencia de Santo Domingo contra el maleante Gobernador; pero... ... los graves oidores **no les dieron oídos**. *A. de la Iglesia. Tradiciones Cubanas*

В Королевский суд Санто Доминго не раз поступали жалобы на преступного Губернатора; но суровые судьи не придавали им значения.

123. — no dar oídos a sordos скрывать, утаивать что-л., умалчивать о чем-л.

124. entrar(*le*) *a uno una cosa* **por un oído y salir**(*le*) **por el otro: le entró por un oído y le salió por el otro** пропустил мимо ушей, в одно ухо вошло, из другого вышло

125. hacer (*или* **tener**) *uno* **oídos de mercader; hacer** (*или* **poner**) **oídos sordos** оста(ва)ться глухим к чему-л., сделать вид, что не слышишь, притвориться непонимающим

Y ahora,... ... lo que se precisa es no **hacer oídos sordos** a estas palabras a las que lo más cómodo sería llamarlas necias. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

А сейчас необходимо внимательно прислушаться к этим словам, хотя проще всего назвать их глупыми.

Vencido uno o dos días del plazo de cuatro meses, libraban verdaderas luchas para rescatar las prendas. El viejo **hacía oídos sordos**. Les exigía comprarlos a mayor precio. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

Когда истек четырехмесячный срок и еще прошел день или два, они затеяли настоящую битву, чтобы выручить заложенные вещи. Но старик был глух ко всему. Он требовал, чтобы они выкупили их по самой высокой цене.

126. herir los oídos más castos оскорблять слух (*о грубых, непристойных словах*)

127. ladrar *a uno* **al oído** назойливо твердить одно и то же, прожужжать все уши

128. llegar *una cosa* **a oídos** *de uno* стать известным кому-л., дойти до чьих-л. ушей, до чьего-л. слуха

129. negar *uno* **los oídos** отказаться выслушать

130. poner (atento) el oído прислушаться, напрячь слух

Nos detuvimos junto a la tapia de la huerta y **pusimos atento el oído**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Мы остановились у изгороди сада и насторожились.

Apenas se había concluído la narración, cuando de lejos se oyeron discordes y confusos gritos. Clemencia **puso el oído**. Las voces eran muchas, y herían de cuando en cuando el aire estridentes silbidos. *F. Caballero. Clemencia*

Едва кончился рассказ, как издалека послышались нестройные и неясные крики. Клеменсия прислушалась. Голосов было много, и время от времени воздух оглашался пронзительными свистками.

131. prestar(*le*) **oído(s)** прислушаться; выслушать, отнестись с вниманием; внять просьбе

— Se va al galope — dijo don Pedro Pablo **prestando oídos** —. Y monta un caballo herrado. *H. Wast. Desierto de piedra*

— Он скачет галопом, — сказал дон Педро Пабло, прислушиваясь. — И лошадь у него подкована.

Marcela conservó la impresión del recio apretón de manos, y apenas **prestó oídos** a un negocio que entró a explicarle su padre... *H. Wast. Desierto de piedra*

Впечатление от крепкого рукопожатия не покидало Марселу, и она без всякого интереса выслушала деловые соображения отца...

132. regalar *a uno* **el oído** льстить, говорить приятное кому-л., ублажать, тешить слух (*приятными речами, комплиментами*)

133. ser (*или* **volverse**) *uno* **todo oídos** слушать внимательно; обратиться в слух, навострить уши

— Te anuncié que traigo noticias que comunicarte.

— Pues ve soltándolas que ya **soy todo oídos**. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Я сказал тебе, что у меня есть для тебя новости.

— Ну, выкладывай, я весь — внимание.

Tosió <Severo>, puso el manuscrito sobre la barandilla, derramó una mirada sobre su atento auditorio y lanzó el grito sacramental:

— ¡Conciudadanos!

Y los conciudadanos **se volvieron todo oídos** y le miraron de hito en hito. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Северо откашлялся, положил текст на перила, оглядел свою внимательную аудиторию и испустил сакраментальный вопль:

— Сограждане!

Сограждане развесили уши и уставились на него.

134. no sonar*le* **al oído** быть неизвестным, незнакомым; не приходить на память; **no me suena al oído** понятия не имею, впервые слышу, это мне ничего не говорит; не припоминаю

135. no sonar*le* **bien al oído** резать слух; **no me suena bien al oído** это

плохо звучит, не звучит, это что-то не то

136. soplar*le una cosa* **al oído** 1) шепнуть на ухо, сообщить по секрету; 2) выболтать, выдать тайну

137. taparse *uno* **los oídos** не хотеть слушать, быть не в силах слушать; ≅ слушать противно, уши вянут, режет слух, хоть уши затыкай

138. tener *uno* **(buen) oído** иметь хороший (музыкальный) слух

139. no tener oídos para *una cosa* не (желать) слушать чего-л., нарочно пропускать мимо ушей

Oscar la tomaba otra vez del brazo. «No seas tan arisca. Si te llevo así es para protegerte. «Acá» los hombres son muy audaces y te dirían cada cosa...» Ella replicaba: «Yo **no tengo oídos para** esas cosas». *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Оскар снова взял ее под руку: «Ты не дичись. Ведь это я только для того, чтобы никто не посмел тебя обидеть. Мужчины тут очень нахальные и бог знает чего могут наговорить». Она отвечала: «Я такого и слушать не стану».

140. ¡al otro oído! 1) ничего не слышит, туг на ухо; глухая тетеря; 2) с ним не сговоришься, он на это ухо глух, и слушать не станет; ≅ как об стенку горох

141. ¡cómo me han puesto los oídos! ну и досталось мне (на орехи)!, устроили мне разнос!

142. en vez de oídos tener orejas плохо слушать, плохо понимать, слушать вполуха

143. oído a la caja; oído al parche внимание!

144. ¡oídos que tal oyen! какой вздор!, что за чушь!, уши бы мои не слышали!

144a. por el otro oído не желаю слушать

145. tiene más oído que las liebres у него чуткий слух

OÍR

146. oír bien слушать благосклонно, благожелательно; **fue bien oído** его выслушали благожелательно, с одобрением, с интересом

147. oír mal недослышать; слышать краем уха; плохо разобраться в чем-либо

148. — si no he oído mal если я правильно понял, если не ошибаюсь

149. oír como si lloviera; estar oyendo llover пропускать что-л. мимо ушей, не слушать, оставаться глухим к чему-л.

La Sota Vieja, como siempre que la Luci abre la boca, la va a llamar, está segura, desangelada y tonta, «más tonta que Pichote»; pero eso ya no le importa: **lo oirá como si lloviera.** *Acquaroni. Azulcielo*

Конечно, как только Люси откроет рот, «Старая карга», по обыкновению, обзовет ее дурой, тупой как пробка; ну и пусть, теперь ей все равно, собака лает — ветер носит.

150. — como quien (*или* **el que**) **oye llover (y no se moja); como si oyera llover** не желает слушать; ≅ как об стенку горох; ноль внимания, хоть бы что, хоть бы хны

La he dicho varias veces que en mi presencia no quiero volverla a ver fumar un pitillo... pero **como si oyera llover.** *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

Я не раз говорил ей, чтобы она больше не смела курить при мне, но всё — как об стенку горох.

Leandro escuchaba **como quien oye llover,** más atento a los ruidos que llegaban de la otra parte del rancho. *E. Castro. Los isleros*

Леандро не обращал внимания на ее слова, больше прислушиваясь к шуму, доносившемуся с другой стороны ранчо.

151. oír, ver y callar помалкивай!, держи язык за зубами; тебя не спрашивают, не твое дело, твое дело — молчать

152. ¡ahora lo oigo! впервые слышу!, слыхом не слыхал!, понятия не имел!, вот уж не думал!

153. como lo oye; lo que usted oye то, что слышите, именно так; как видите, конечно, разумеется

— Cuando es poco lo que se tiene y lo que se trabaja, al padre cumple mantener a los hijos... o non facerlos.

— ¡Mujer!

— **Lo que usted oye.** *C. Espina. La esfinge maragata*

— Когда денег мало и работы мало, то отец должен кормить детей... или уж не заводить их.

— Что ты говоришь!

— То, что слышишь.

— ¿Pero es posible?

— **Como lo oye.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Неужели это возможно?

— Как видите.

154. como si lo oyera не сомневаюсь, без сомнения, конечно, известное дело; наверняка, как пить дать

— ...conmigo es muy bueno y muy cariñoso y me ha prometido...

— Que se casará contigo en seguida, **como si lo oyera.** *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— ...со мной он очень добр и очень ласков и он обещал мне...

— Что тут же женится, известное дело!

155. oye más que quiere он только прикидывается тугим на ухо

156. ¡será de oír! надо же!, подумать только!

157. ya lo había oído хватит, сколько можно (повторять)!, надоело!

158. ya lo has oído повторяю, слушай внимательнее; для глухих двух обеден не служат; прочисть уши

OJEADA

159. dar (*или* **echar**) **una ojeada** взглянуть, бросить взгляд; бегло просмотреть что-л., ознакомиться с чем-либо

...ya en Altamira no estaba el honrado mayordomo de los tiempos de su madre, y mientras Santos se contentaba, apenas, con **echarles una ojeada** a las cuentas, muy claras siempre sobre el papel... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

...в Альтамире уже не было почтенного управляющего времен его матери, а Сантос довольствовался тем, что мельком проглядывал счета, на бумаге всегда очень убедительные...

OJEO

160. al ojeo облавой, загоном (*об охоте*)

161. echar un ojeo устраивать облаву, загонять зверя (*на охоте*)

162. irse *uno* **a ojeo** разыскивать что-л., охотиться за чем-л.

OJERIZA

163. coger (*или* **tomar**) **ojeriza** *a uno* невзлюбить кого-л., почувствовать неприязнь, антипатию к кому-либо

¿Por qué le **había cogido ojeriza** <Gonzalo> a Luis Medina, que era tan bueno, amable y solícito? *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Откуда у Гонсало **такая антипатия к** Луису Медине? Ведь он был так добр, так мил и внимателен!

El cura del pueblo, dándose cuenta de las ideas modernas que traía Román de la capital y de la influencia que estaba adquiriendo entre la gente, **le tomó ojeriza.** *C. de la Mora. Doble esplendor*

Когда местный священник узнал, что Роман привез из столицы современные идеи и пользуется все бо́льшим влиянием, он сильно невзлюбил его.

164. tener ojeriza *a uno, a una cosa* плохо, враждебно относиться к кому-л., чему-л., косо смотреть на кого-л., иметь зуб на кого-л.

El autor de mis días también **tiene ojeriza** al género flamenco, y no hay posibilidad de que uno se divierta sin que lo achaque a la vagancia. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Мой отец тоже относится с предубеждением к жанру фламенко и считает, что только бездельники могут находить в нем удовольствие.

OJITO

165. de ojito *Арг.* 1) даром; за прекрасные глаза; 2) напрасно, зря, без причины

OJO

ojo(s) abierto(s):

166. — (con) los ojos (bien) abiertos 1) не колеблясь, решительно, прямо, смело глядя в глаза кому-л., в лицо чему-л.

Había pensado como el hombre que pelea, **con los ojos bien abiertos** hacia el peligro... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я думал об этом как боец, который прямо смотрит в глаза опасности...

2) бдительно, неусыпно; зорко, в оба глаза, во все глаза

167. — dormir *uno* **con los ojos abiertos; dormir** *uno* **con un ojo abierto (como las liebres** *или* **como las lechuzas); dormir** *uno* **con un ojo abierto y el otro cerrado** быть бдительным, быть начеку, настороже, не зевать, глядеть в оба; спать вполглаза, чутко спать

Como buen zorro montañés, **dormía con un ojo abierto.** *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

Как хорошая горная лиса, он и во сне был всегда начеку.

168. — soñar con los ojos abiertos грезить наяву, предаваться мечтаниям

169. — tener el ojo bien (*или* **muy**) **abierto; tener los ojos bien** (*или* **muy**) **abiertos** 1) быть бдительным, зорким, не зевать, глядеть в оба, держать ухо востро

Hay que **tené el ojo bien abierto** y la mano dura pa que le respeten a uno y no lo vendan. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Надо быть всегда начеку и иметь твердую руку, чтобы тебя уважали и не выдали властям.

2) иметь большой, горький опыт, быть многоопытным, искушенным, видавшим виды; 3) слишком много знать, быть развитым не по годам (*о ребенке*)

170. ojos abombados (*или* **reventones, saltados, saltones**) выпуклые глаза; глаза навыкате

ojo alerta:

171. — andar con ojo alerta; tener el ojo alerta быть осмотрительным, бдительным, быть начеку, настороже, смотреть в оба

— Hay que **andar con ojo alerta** — había dicho Lucifer —. Ese viejo está protegido y es ladino. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Надо быть начеку, — сказал Люцифер. — Этот старик хитер, и его голыми руками не возьмешь.

172. — ¡ojo alerta!; ¡ojo avizor! осторожно!, внимание!, не зевай!, гляди в оба!, будь начеку!

173. ojo clínico (*или* **médico**) умение быстро поставить точный диагноз; опытность, проницательность, наметанный глаз

— Daniel será un gran hombre. Tengo un gran **ojo clínico.** Para algo soy médico — (se reía)—. No suelo equivocarme en estas cosas. *R. Nieto. La fiebre*

— Даниель будет большим человеком. У меня глаз наметанный. Недаром я врач, — смеется он. — В этих делах я редко ошибаюсь.

Se jactaba de que tenía **ojo clínico** para descubrir, en cualquier parte que fuera, al más escondido de ellos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Он хвастал своей проницательностью и уверял, что разыщет любого, где и как бы он ни скрывался.

— Este sí que es una eminencia. En seguida, lo primero que hizo al verme fue decirme que lo mío era serio. ¡Tiene **un ojo clínico!** *Antología del humor español*

— Он, конечно, выдающийся врач. С первого взгляда определил, что я серьезно больна. Замечательный диагност!

174. cuatro ojos человек в очках, очкарик

Cuando... ... me olvidaba de que llevaba gafas, siempre me las recordaba alguien llamándome **«el cuatro ojos»**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Когда я забывал, что ношу очки, мне всегда кто-нибудь напоминал об этом, называя меня очкариком.

175. el ojo derecho близкий друг; любимец, любимчик; предмет любви, поклонения, обожания

— Yo soy **el ojo derecho** de mi papá — le decía Petrita a Justina, abrazándola por las piernas —. ¿Sabes?

Justina se reía.

— ¿Y a ti quién te lo ha dicho?

— Mi papá. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Я, знаешь ли, у папы любимица, — говорила Петрита Хустине, обнимая ее ноги.

Хустина смеялась.

— А кто тебе это сказал?

— Папа.

176. ojos ladrones пленительные, чарующие глаза

ojo largo:

177. — con el ojo tan largo бдительно, осмотрительно, настороженно

178. — tener *uno* **el ojo tan largo** зорко, пристально наблюдать, следить за кем-л., чем-л., не спускать глаз с кого-л., чего-л.

179. ojo morado подбитый глаз, синяк, фонарь под глазом

180. ojos muertos безжизненные, невыразительные, пустые, рыбьи глаза

181. ojos overos белесые глаза

182. ojos turnios; ojos de bitoque косые глаза

183. ojos vivos живые, блестящие глаза

184. ojos de basilisco испепеляющий взгляд

185. ojos de besugo томно заведенные глаза

186. ojo(s) de buey 1) иллюминаторы; 2) пучеглазый; ≅ глаза навыкате

un ojo de la cara:

187. — por un ojo de la cara дорого; дорогой ценой, с трудом

188. — ¡ni por un ojo de la cara! ни за что, ни за какие блага!

189. — costar (*или* **valer**) *una cosa* **los ojos** (*или* **un ojo**) **de la cara** 1) стоить слишком дорого, стоить бешеных денег; ≅ не приступишься, кусается

Las cosas que nosotros llevamos pa vender no valen nada, pero las qu'ellos nos venden **cuestan un ojo'e la cara**... *E. Castro. Los isleros*

Свой товар мы отдаем почти задаром, а за тот, что они нам продают, платим втридорога...

2) достаться дорогой ценой

190. — pedir *uno* **un ojo de la cara** запросить, заломить высокую цену

Al verla en estado tan alarmante, la menor de sus hijas, compadecida, insinuó la idea de hacer venir a un médico; pero la doliente fue la primera en protestar contra semejante despilfarro: **«Nos va a pedir un ojo de la cara**; es mejor llamar a ña Pastora». *G. Fernández. La botija*

Увидев ее состояние, младшая дочь сочувственно намекнула, что надо бы позвать врача; но больная первая стала возражать против такого расточительства: «Он возьмет слишком дорого; лучше позвать тетушку Пастору».

191. ojo(s) de carnero (moribundo *или* **a medio morir)** томный взор

Veguillas volvió la nariz de alcuza y puso **el ojo de carnero.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Вегильяс сделал кислую мину и томно закатил глаза.

192. ojo de gallo 1) красный цвет вина; 2) круглая мозоль на ноге

193. ojos de lechuza круглые, невыразительные глаза, совиные глаза

194. ojos de lince острое зрение, рысьи глаза, острый взгляд; проницательность

...encuentro a mi padrino más viejo de lo que yo me figuraba. ¡Pero qué chispa en aquel rostro, **qué ojos de lince,** y qué gracia de dicción la suya! *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...мой крестный оказался старше, чем я себе его представлял. Но какое живое лицо, какой проницательный взгляд и какое остроумие!

195. ojos de loco широко открытые, безумные глаза; остановившийся, невидящий взгляд

196. ojo de patio открытое небо над внутренним двориком

197. ojos de pitiminí маленькие глаза

198. ojo de pollo 1) круглая мозоль на ноге; 2) *Перу* напиток (*род коктейля*)

199. ojos del puente пролеты моста

200. — como los ojos de un puente огромный, колоссальный, громадный

201. ojos de pulga маленькие глазки, глазенки

202. — ojos de pulga pedorra маленькие, слезящиеся глаза

203. ojos de ratón маленькие, хитрые, плутоватые глазки

Sólo con la seguridad de que humanos **ojos,** fuera de los tuyos **de ratón,** no han de ver el contenido de estas cartas, puedo ser, como me propongo, absolutamente sincero al escribirlas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Только уверенный в том, что ничьи глаза, кроме твоих хитрых глазок, не увидят этих писем, я могу писать совершенно откровенно.

204. ojos de sapo глаза навыкате, жабьи глаза

205. abierto de ojos хитрый, себе на уме; умный, смышленый, прозорливый, проницательный

206. a ojo приблизительно, примерно, на глаз(ок)

— ¿Los han contado?

— Así no más, **a ojo.** Son como trescientos. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Сосчитали <книги>?

— Да так только, на глазок. Их около трехсот.

El hecho es paralelo al de multitud de voces castellanas — treinta mil, citando **a ojo** — que se hablan en el campo español y... ... que no han dado la talla que se precisa para hacerles un hueco <en el diccionario>. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Здесь наблюдается то же, что и с множеством кастильских слов: примерно тысяч тридцать из тех, что в ходу у испанских крестьян, не удостоились включения в словарь.

207. al ojo 1) приблизительно, на глаз(ок); 2) на глазах, на виду; вблизи; 3) нахлобученный, надвинутый на лоб, на глаза (*о головном уборе*)

...noté que un hombre de abrigo, con el cuello alzado, sombrero **al ojo** y anteo-

jos oscuros, nos seguía. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...я заметила, что какой-то человек в пальто с поднятым воротником, в шляпе, надвинутой на глаза, и в темных очках идет за нами.

208. a ojos cegarritas прищурив глаза

209. a los ojos (de) 1) на глазах, на виду

Y él iba y venía,... ... mostraba **a los ojos de** todos que andaba en alguna aventurita... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
И он уезжал и приезжал, демонстрируя всем, что он занят какой-то интрижкой...

2) (*или* **a mis (tus, sus) ojos**) в глазах, во мнении кого-л.; по мнению, с точки зрения кого-л.

¿Vale más esta mujer **a mis ojos** que todos los reinos de la tierra; más que la fama, la honra, el poder y el imperio? *J. Valera. Pepita Jiménez*
Неужели эта женщина больше значит в моих глазах, чем все сокровища мира, больше, чем слава, честь, власть и могущество?

Hombre, ¿crees que nos favorece mucho todo eso **a los ojos de** los demás? *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Да неужели ты думаешь, что все это поднимет нас во мнении остальных?

210. — a mis (tus, sus) propios ojos в собственных глазах, в собственном мнении

...hoy el más último que milita en las filas revolucionarias me hace pendejo **a mis propios ojos.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
...по сравнению с самым незаметным бойцом, который нынче сражается за революцию, я кажусь себе последним негодяем.

211. a cierra ojos; a ojo(s) cerrado(s) 1) с закрытыми глазами, наощупь; вслепую

...desembarcábamos noche a noche en los rincones más oscuros del puerto que yo, por cierto, me sabía **a ojos cerrados.** *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*
...по ночам мы высаживались в самых темных уголках порта, которые я, конечно, узнавал и с закрытыми глазами.

— No veo nada — murmura.
— Hasta que te acostumbres. Yo atino por todos los rincones **a cierra ojos.** *C. Espina. La esfinge maragata*
— Я ничего не вижу, — шепчет он.
— Ты еще не привык. Я нахожу все наощупь.

2) решительно, не задумываясь, не размышляя, без колебаний, напропалую; очертя голову

Por consecuencia si se encuentra en su camino a su exniña Lupe, viuda indefensa y casi millonaria además, **a ojo cerrado** la preferirá... *M. Azuela. El desquite*
И, следовательно, если ему встретится на пути его бывшая милая Лупе, беззащитная вдова, и к тому же почти миллионерша, он без колебаний отдаст ей предпочтение...

3) сквозь сон, в полудремоте

212. — creer a ojo cerrado слепо верить

Demetrio **creía a ojo cerrado** en la ciencia del barbero... *M. Azuela. Los de abajo*
Деметрио слепо верил в ученость цирюльника...

213. a ojos vistas 1) заметно, явно, ощутимо, на глазах

Emilia estaba desmejorando **a ojos vistas** y juraba que peor no la hubiera pasado nunca en Salamanca. *M. Azuela. La maldición*
Эмилии на глазах становилось все хуже и хуже, и она клялась, что никогда в Саламанке ей не было так плохо.

2) (у всех) на глазах, открыто

214. — robar a ojos vistas грабить открыто, среди бела дня

215. a ojo de buen cubero на глазок, примерно, приблизительно

¿En qué se ocupan los más de nuestros ingenieros agrónomos... ...? A lo más a que salen al campo es a hacer de agrimensores y a tasar, **a ojo de buen cubero,** algún monte de que se incauta el Estado o que lo vende. *M. de Unamuno. Obras III*
Чем занимаются большинство наших агрономов? Уж если они выезжают в поле, то работают там за землемеров и таксируют на глазок какой-нибудь лесной участок, который правительство собирается конфисковать или продать.

216. con los ojos cerrados 1) слепо, с закрытыми глазами, не размышляя, не сомневаясь

— Arrímese, vale. Carmelito López. Un hombre en quien puede confiarse **con los ojos cerrados.** *R. Gallegos. Doña Bárbara*
— Подходите, приятель. Это — Кармелито Лопес. Человек, на которого можно полностью положиться.

— ...usted es partidario de la pena de muerte.
— Sí. **Con los ojos cerrados.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
— ...вы за смертный приговор.
— Да. Без всяких колебаний.

2) вслепую, наудачу, наугад

217. con mucho ojo внимательно, осторожно, осмотрительно, с оглядкой

Cada vez creo más en las medicinas y voy seleccionándolas **con mucho ojo.** *J. Gómez de la Serna. Nuevas páginas de mi vida*
Я все больше верю в лекарства, но подбираю их очень осмотрительно.

218. con los ojos en blanco подняв глаза к небу, закатив глаза

La viuda, que cree en la fuerza de las castas, le pregunta a veces, **con los ojos en blanco:**
— El muchacho que ha casado con su hermana Carmen, ¿qué título tiene?
— Marqués del Real Suspiro. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Вдова, полная благоговения к благородному происхождению, иногда спрашивает его, томно закатив глаза:
— Какой титул носит молодой человек, который женился на вашей сестре Кармен?
— Маркиз дель Реаль Суспиро.

...«el duque» gustaba a las tres. Aurelia lo había definido como «de película», «¡de marearse!» Y las otras dos habían aceptado la definición **con los ojos en blanco.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
...«герцог» нравился всем троим. Аурелия сказала, что он «как из кино», «с ума сойти!» И две другие восторженно поддержали ее.

219. con estos ojos que se ha de comer (*или* **tragar**) **la tierra** своими (собственными) глазами

220. con los ojos puestos *sobre una cosa* не спуская, не сводя глаз, внимательно; не отвлекаясь, с пристальным вниманием

221. de medio ojo прикрытый, завуалированный

222. delante de los ojos (*или* **en los ojos**) *de uno* на глазах у кого-л., в чьем-л. присутствии

223. en un abrir (y cerrar) de ojos; en un cerrar de ojos (*Ам.*) мгновенно, в один миг

Una vez en la planta, vació <Pablo> la vitrina **en un abrir y cerrar de ojos** y ocultó las carabinas en el macizo de adelfas del jardín. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Очутившись внизу, Пабло вмиг опустошил стеклянный шкаф и спрятал добытые карабины в саду, среди олеандров.

224. hasta los ojos по уши, по горло

225. — empeñado (*или* **entrampado**) **hasta los ojos** по уши в долгах

226. — enamorarse hasta los ojos по уши влюбиться

227. — estar hasta los ojos (*de uno, de una cosa*): **estoy hasta los ojos** хватит с меня, сыт по горло, смертельно надоело

228. por sus ojos bellidos 1) даром, за спасибо, за прекрасные глаза; 2) легко, без труда, запросто

229. sin levantar ojo усердно, не отрываясь, не поднимая головы

230. sin perder ojo пристально, внимательно, с интересом, не мигая, не сводя глаз, во все глаза

231. ojo por ojo (, diente por diente) око за око (, зуб за зуб)

El asesinato del dirigente demócrata enardeció a la oposición. Los que titubeaban en lanzarse a la acción directa fueron ahora los más decididos. Había llegado la hora de proclamar la Ley del Talión, **ojo por ojo, diente por diente.** *F. Robles. La estrella que no quiso vivir*
Убийство демократического лидера всколыхнуло оппозицию. Те, кто не решался перейти к прямым действиям, стали самыми решительными. Настал час возмездия по библейскому закону: око за око, зуб за зуб.

232. abrir *uno* **el ojo** (*или* **los ojos**) 1) открыть глаза, проснуться; 2) узнать правду, увидеть вещи в истинном свете, трезво взглянуть на вещи, трезво оценить обстановку; прозреть; 3) (*или* **abrir** *uno* **cien ojos; abrir** *uno* **grandes los ojos**) быть начеку, настороже, не зевать, глядеть в оба

Teníamos que **abrir el ojo,** porque por la falta de viento el «Diablo Verde» (¡mal nombre para un buque!) no gobernaba. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
Нам следовало быть начеку, потому что из-за штиля «Зеленый дьявол» (не слишком удачное имя для корабля!) не слушался руля.

DECOROSA. ...hay que **abrir cien ojos,** Gumer... Ahora dicen que vienen tantas de allá a bailar y a cantar indecencias en Madrid... *P. Salinas. Teatro completo*
Декороса. ...тут нужен глаз да глаз, Гумер... Говорят, теперь оттуда столько женщин приезжает в Мадрид танцевать и петь непристойные песенки...

233. — ¡abre el (*или* **mucho**) **ojo (, que asan carne)!** 1) берегись!, осторожно!, гляди в оба!; 2) не зевай!, тут можно поживиться, тут пахнет жареным!

234. — abre los ojos, que vas a pisar ese sapo проснись!, очнись!, протри глаза! (*заспанному человеку*)

235. abrir*le* **el ojo** (*или* **los ojos**) *a uno* открыть глаза кому-л. на что-л., вывести из неведения, открыть правду; предостеречь, предупредить кого-л. (*об опасности и т. п.*)

— No andes diciéndole al niño esas cosas. No le digas que yo no soy todavía más que su tía, la tía Tula, y que seré su mamá. Eso es corromperle, eso es **abrirle los ojos** sobre cosas que no debe ver. *M. de Unamuno. La tía Tula*

— Не говори этого ребенку. Не говори ему, что я пока всего лишь его тетка, тетя Тула, и что я буду его мамой. Незачем портить его, открывать ему глаза на то, чего он не должен знать.

236. — abrírse*le* **los ojos** *a uno*: **se le abrieron los ojos** у него открылись глаза, у него (словно) пелена с глаз спала

237. abrir *uno* **tamaños ojos** глядеть во все глаза (*с интересом, любопытством*); пялить, таращить глаза

...ellas, las mozas, **abrían tamaños ojos**, como queriendo ver más que oír las palabras del relato. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...девушки смотрели во все глаза, как будто хотели увидеть, а не услышать слова рассказа.

Las indias **abrían tamaños ojos** ante la palabra «vitaminas». *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Индианки таращили глаза, когда слышали слово «витамины».

238. abrir *uno* **tanto ojo** заглядываться на что-л; страстно желать чего-л., зариться; пожирать глазами; **abrió tanto ojo** у него глаза разгорелись (*при виде чего-л., от предвкушения чего-л.*)

239. abrir un ojo de a cuarta (*или* **de a palma, de a tercia**); **abrir un ojo como una puerta cochera** смотреть во все глаза, таращить глаза на кого-л., что-л., смотреть разинув рот

240. no aguárse*le* **el ojo** *a uno*: **no se le agua el ojo** *Ам.* он не задумается, у него рука не дрогнет

Y si es con el enemigo, **no se le agua el ojo** para mandar a quitarse de por delante a quien se le atraviese y para eso tiene al Brujeador. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

А если речь пойдет о враге, то она не задумываясь прикажет убрать с дороги любого, кто встанет у нее на пути; для этого дела к ее услугам Брухеадор.

241. alegrárse*le* (*или* **encandilárse***le*, **encendérse***le*) **los ojos** *a uno* заблестеть, загореться; замаслиться (*о глазах*)

242. andar (*или* **estar**) *uno* **con ojo** (*или* **con cien ojos**) быть бдительным, быть начеку, глядеть в оба, держать ухо востро; быть недоверчивым, подозрительным

— Está bien, Juana — dijo él, poniéndose en pie —. Te agradezco que me hayas hecho ver claro en tu juego. Pero **ándate con ojo**. Todavía no tienes todos los triunfos en tu mano. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Ладно, Хуана, — сказал он, вставая. — Спасибо за откровенность. Но берегись. Еще неизвестно, чья возьмет.

243. arrasárse*le* (*или* **rasárse***le*) *a uno* **los ojos de** (*или* **en**) **agua** (*или* **lágrimas**) затуманиться, увлажниться, наполниться слезами (*о глазах*)

244. asomar *uno* **el ojo** действовать осторожно, осмотрительно, с оглядкой

245. avivar *uno* **los ojos** быть настороже, начеку, глядеть в оба, держать ухо востро

246. bailar*le a uno* **los ojos** быть веселым, оживленным; **le bailan los ojos** он так и сияет; у него глаза заблестели, загорелись

247. bajar *uno* **los ojos** 1) опустить глаза, потупиться от смущения

Pero Manuel, sí se avergonzó de su escapada y habrían de pasar muchos años antes que pudiera oír el nombre de su patria sin **bajar los ojos**. *E. Wernicke. Los chacareros*

Но Мануэль стыдился своего бегства и понадобилось много лет, чтобы он мог без смущения слышать упоминание о своей родине.

2) покориться, смириться, стать послушным, покорно склонить голову

248. beber(se) con los ojos *a uno*, *a una cosa* не сводить глаз с кого-л., чего-л., смотреть не отрывая глаз, пожирать глазами кого-л., что-л.

Tilín **se la bebía con los ojos** mientras ella depositaba un cacharro con leche sobre el fogón... *C. Enríquez. Tilín García*

Тилин не спускал с нее глаз, пока она ставила на плиту кувшин с молоком...

249. blanquear*le* **los ojos** *a uno Кол.* 1) строить глазки кому-л.; 2) играть глазами

250. caber por el ojo de una aguja быть очень худым; **cabe por el ojo de una aguja** худой как глиста

251. no caber*le a uno* **los ojos bajo la frente: no le caben los ojos bajo la frente** *Ам.* у него глаза полезли на лоб, он выпучил, вытаращил глаза

252. cerrar *uno* **los ojos** 1) заснуть; 2) (*или* **cerrar** *uno* **el ojo**) умереть

— ¡Buen par de tutelas! El día menos pensado **cerramos el ojo**, y te hallarás sola como el espárrago. *F. Caballero. Clemencia*

— Что толку в таких опекунах! В один прекрасный день мы умрем, и ты останешься одна как перст.

3) (*a uno*) принять последний вздох умирающего, закрыть глаза умершему; 4) (*a uno*) нарочно отвлечь чье-л. внимание; отвести глаза, втереть очки, замазать глаза кому-л.; 5) (*a, sobre una cosa*) закрывать глаза, не обращать внимания, смотреть сквозь пальцы на что-л.; мириться с чем-л.

Figuráos que mi patria, España, va a empeñarse en una guerra, cuyo resultado, en caso de obtener la victoria, fuese, entre otros,... ... que yo obtendría más y mejores medios para cumplir mi labor... y mi nombre sería más extensamente conocido y celebrado, ¿habría yo por eso de **cerrar los ojos** a la justicia de esta guerra? *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Представьте себе на минуту, что Испания, моя родина, ввяжется в войну, одним из последствий которой, в случае победы, будет то, что условия моей работы улучшатся, что мое имя станет более известным и знаменитым, так неужели ради этого я мог бы закрыть глаза на несправедливость этой войны?

D. EDUARDO. ¿Cede usted a mis instancias? ¡Oh, qué ventura!

DOÑA MATILDE. Sí, hombre injusto, y para ceder mejor a ellas **cierro los ojos** sobre todas las consecuencias... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Дон Эдуардо. Вы уступаете моим настояниям? О, какое счастье!

Донья Матильда. Да, несправедливый человек, я сдаюсь и готова махнуть рукой на все последствия...

6) безропотно согласиться, подчиниться, слепо повиноваться; 7) не задумываться (*о последствиях и т. п.*), действовать не размышляя, очертя голову

253. — no cerrar los ojos не спать, не сомкнуть глаз

254. — no hay más que cerrar los ojos 1) была не была!, где наше не пропадало!; ничего не поделаешь!, не стоит переживать!

255. clavar (*или* **enclavar**) *uno* **los ojos en** *uno*, **en** *una cosa* впиться взглядом во что-л., уставиться, пристально смотреть на кого-л., что-л., не сводить глаз с кого-л., чего-л.

Aurea **clavó los ojos en** los ojos de su marido. *F. Camba. La noche mil y dos*

Аурея пристально посмотрела в глаза своему мужу.

Me pareció que el mundo se había abierto en dos pedazos debajo de nosotros. Le miré, y **él clavaba los ojos en** mi. Me sentía fascinada y no acertaba a contestarle... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Мне показалось, что земля разверзлась у нас под ногами. Я поглядела на него, и он не сводил с меня глаз. Я была как зачарованная и не знала, что ему ответить...

256. — clavar los ojos en el suelo опустить глаза, потупиться, не поднимать головы

El joven tan conturbado como ella, **clava los ojos en el suelo**. *E. Castro. Campo arado*

Молодой человек, столь же смущенный, как и она, потупил взор.

257. coger *a uno* **de ojo de gallo** *Гонд.* невзлюбить, возненавидеть кого-л.

258. colarse (*или* **escaparse, meterse**) **por el ojo de una aguja** быть ловким, сметливым, хитрым, пронырливым, изворотливым, пролазой

VENANCIO. Senén es listo; **se cuela por el ojo de una aguja**. *B. Pérez Galdós. El abuelo*

Венансио. Сенен — ловкач и проныра, он пролезет и в игольное ушко.

259. comer(se) con los ojos *a uno, a una cosa* 1) (*или* **devorar con los ojos**) не сводить глаз с кого-л., чего-л., смотреть не отрывая глаз, жадно смотреть, пожирать глазами кого-л., что-л.

A «don Aurelio» le gustaba la Fuensanta. **Comíasela con los ojos**, pero nada más. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

«Дону Аурелио» нравилась Фуэнсанта. Он пожирал ее глазами, но дальше этого не шел.

Lo miraba y remiraba <el retrato> y casi **se lo comía con los ojos**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Она все смотрела на портрет, не в силах оторвать от него глаз.

2) смотреть на кого-л. с ненавистью, негодованием, испепелять взглядом

Mientras seguía paladeando con aparente sosiego las cañas que le ofrecían, <el conde> no dejaba de **comérselo con los ojos**, embargado por una rabia sorda que no tardó en estallar. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Пробуя с видимым спокойствием вино из стаканов, которые ему подавали, граф не сводил с него горящих глаз, вне себя от глухого бешенства, которое не преминуло разразиться взрывом.

260. comer *uno* **con los ojos** есть только аппетитную, радующую глаз, хорошо сервированную еду

261. comer más con los ojos que con la boca жадничать, накладывать на тарелку больше, чем можешь съесть

262. no creer a sus ojos не верить своим глазам

Miraba, y no quería **creer a mis ojos**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я смотрел и не хотел верить собственным глазам.

263. cucar (*или* **guiñar**) **un ojo** подмигнуть, подморгнуть кому-л.; мигать, моргать

Villa, **guiñándome el ojo**, entabló nueva conversación. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Подмигнув мне, Вилья снова завел разговор.

264. dar un ojo a la ropa простирнуть белье, намылив один раз

265. — dar otro ojo a la ropa сменив воду, еще раз намылить и постирать белье

266. dar un ojo de la cara por *una cosa* ничего не пожалеть, все отдать, дорого дать за что-л.

— Y se volvió a hablarle a los otros. **Yo hubiera dado un ojo de la cara por** entender lo que decían. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— И он снова стал разговаривать с другими. Я бы дорого дал, чтобы услышать, о чем они говорили.

267. dar *uno* **de ojos** 1) упасть ничком; 2) встретиться, столкнуться с кем-л.; 3) споткнуться, ошибиться, дать маху

268. darse de(l) ojo; hacer(se) del ojo 1) перемигнуться, подмигнуть друг другу; понимающе переглянуться, понять друг друга без слов; 2) сходиться во взглядах, поступать одинаково

269. dar en ojo мозолить глаза, резать глаза, действовать на нервы

— ¿Vamos, le dije yo a mi amigo en medio de la pelea, vamos a quitarle a aquel francés esa águila que levanta tan erguida, y que me **está dando en ojo**? *F. Caballero. La familia de Alvareda*

— Ну, — сказал я своему другу в самый разгар битвы, — давай собьем у этого француза орла, которого он так гордо носит и который мне действует на нервы.

270. dar*le* **en el ojo** попасть в (самую) точку; сразить, поразить

271. dar en (*или* **entrarse por**) **los ojos** *una cosa* быть очевидным, само собой разумеющимся, быть ясным с первого взгляда, бросаться в глаза

...huelga sacar problemas de donde en realidad no los hay, y poner en tela de juicio lo que **se entra por los ojos**. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

...ни к чему выискивать сложности там, где их нет на самом деле, и делать предметом обсуждения то, что и так ясно как божий день.

272. dar en los ojos *con una cosa*; **dar en ojos** *a uno* сделать что-л. в пику кому-л. (*с целью вызвать зависть*)

DOÑA MATILDE. ...Y compró el vestido sólo por **darme en ojos**... ... porque vio que me gustaba... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Донья Матильда. ...И она купила платье, только чтобы насолить мне, потому что увидела, что оно мне нравится...

273. no decir *a uno* **«buenos ojos tienes»** не обращать внимания на кого-л., не общаться, не иметь дела с кем-л.; не ухаживать (*за женщиной*)

274. — no tiene quien le diga buenos ojos tienes за ней никто не ухаживает, у нее нет поклонников, она не пользуется успехом

275. no haber*le* **dicho** *a uno* **malos ojos tienes: no le dijo malos ojos tienes** он и в мыслях не имел кого-то обидеть, оскорбить

276. decir*le a una* **los ojos tienes negros** ухаживать за женщиной, говорить комплименты, любезничать

— ¡Ya se hubiera guardado, por más corregidor que sea, de **decirme los ojos tienes negros**! La que así hablaba era fea en grado superlativo. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Уж за мной он не посмел бы волочиться, будь он хоть трижды коррехидор! Особа, которая это говорила, была уродлива до крайности.

277. desencapotar *uno* **los ojos** приветливо взглянуть, перестать хмуриться

278. desengañarse *uno* **por su propio ojo** убедиться воочию

279. desmerecer ante los ojos de *uno* (много) потерять, уронить себя в чьих-л. глазах

280. despabilar(se) *uno* **los ojos** быть постоянно начеку, настороже, быть бдительным, осмотрительным; не зевать, глядеть в оба

281. dormir *uno* **los ojos** жеманно, манерно щурить глаза; томно опускать веки

282. dormir *uno* **con un (solo) ojo** быть бдительным, быть начеку, настороже; спать чутким, настороженным сном, спать вполглаза

Me quedé, pero alerta y **durmiendo con un solo ojo**, dispuesta a levantar vuelo en cuanto pudiese. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я осталась, но и днем и ночью была настороже, готовая бежать при первой возможности.

283. echar (un) ojo 1) посмотреть, бросить взгляд, взглянуть

— ¡Haciendo negocios! — repitió como un desafío Héctor, y el viejo volvió a reírse y dijo, **echando ojo** por si volvía Marcela:

— Los negocios de vuestro padre son como los negocios del zorro con el tigre y con el león. *H. Wast. Desierto de piedra*

— Да, да, занимается делами! — повторил с вызовом Гектор, а старик снова засмеялся и сказал, поглядывая, не возвращается ли Марсела.

— Дела вашего отца напоминают басню о лисе, тигре и льве.

2) приглядывать, присматривать за кем-л., чем-л. между делом, одним глазом

Cuando el señor Garamendi se marchó a veranear, me dijo:

— Hombre, usted que no tiene nada que hacer, présteme el favor de **echar**, de cuando en cuando, **un ojo** a mi casa. *Antología del humor español*

Когда сеньор Гараменди уезжал летом отдыхать, он сказал мне:

— Приятель, вам ведь делать нечего, так не откажите в любезности присматривать время от времени за моим домом.

284. echar el (*или* **tanto**) **ojo** *a uno, a una cosa* заглядываться на кого-л., что-л., не спускать глаз с кого-л., чего-л., запримечить, облюбовать что-либо; позариться на кого-л., что-л.; положить глаз

La madre volvió a la labor.

— No te enfades, ¿eh?, pero te advierto que hasta ya **había echao el ojo** a la que podía ser tu mujer. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Мать снова принялась за работу.

— Не сердись, ладно? Но учти, у меня уже есть на примете невеста для тебя.

Lorenzo quiso tener su casa; hasta **había echado el ojo** a alguna del barrio de Salamanca... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Лоренсо хотел иметь собственный дом; он даже присмотрел один в квартале Саламанки...

285. echar los ojos (encima) посмотреть; увидеть

Se sentó en el poyo y **echó los ojos** hacia adelante, tratando de aprisionar las tierras aledañas, la baja del río, el encinar y el pedregal, los trigales lejanos... *B. Soler. Patapalo*

Он сел на скамейку у ворот и стал смотреть вдаль, стараясь охватить взглядом соседние поля, ленту реки, дубовую рощу, россыпи камней, далекие нивы...

286. — echar*le* **los ojos encima** *a uno* увидеть, встретить кого-л., натолкнуться на кого-л.

287. encontrarse *uno* **con los ojos claros** *Кол.* не найти пропажи, вернуться ни с чем, с пустыми руками

288. enfilar bien el ojo смотреть внимательно, как следует; хорошенько присмотреться, разглядеть, ясно увидеть

289. engañarse por su propio ojo обмануться, составить себе неверное представление о чем-л., увидеть что-либо в ложном свете

290. entornar los ojos закрыть глаза; чувствовать сильную сонливость

291. entrar*le* **por el ojo (derecho)** *uno, una cosa* понравиться, приглянуться, полюбиться, прийтись по вкусу, по душе

Desde que te conoció, **le entraste por el ojo derecho,** y el pobre viejo te ha tomado un cariño... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Ты с первого взгляда пришелся по сердцу бедному старику, и он так сильно к тебе привязался...

Ella había ido a la función de los estudiantes dada en el «Salón Rojo», y uno de los oradores le **entró por el ojo** por su ademán de actor y por su figura. *J. Sesto. La reina de Acapulco*
Она пошла в «Красный Салон» на студенческое собрание и один из ораторов пленил ее своими актерскими повадками и всем обликом.

Luego que vio tal balumba de piedras preciosas, diamantes, esmeraldas y rubíes, parece que le entraron por el ojo derecho... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
С той минуты, как он увидел эту груду бриллиантов, изумрудов, рубинов, они завладели его сердцем.

292. estar ojo al Cristo con *uno* держать ухо востро с кем-л.

Se echó el delantal sobre los brazos desnudos y agarró la calle, no sin volver a mirar al de la banquita para recomendarle que **estuviera ojo al Cristo con** el cliente: un que sí voy a tener cuidado, un que no se vaya a robar algo. *M. A. Asturias. El señor Presidente*
Она накинула передник на голые плечи и вышла на улицу, но прежде снова посмотрела на того, кто сидел на скамейке, посоветовав ему, чтобы он глядел в оба за клиентом: у него подозрительный вид, как бы чего не стащил.

293. estar con cada ojo como un farol глядеть в оба

Doña Isabel **estaba** siempre **con cada ojo como un farol,** y no las perdía de vista <a sus hijas> un momento. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Донья Исабель глядела в оба, ни на минуту не теряя дочерей из виду.

294. estar *una cosa* **tan en los ojos** быть всегда перед глазами, мозолить глаза

295. estimar sobre los ojos *una cosa* высоко ценить что-л.; быть весьма признательным, глубоко благодарным за что-л. (*формула вежливости*)

296. hablar con los ojos 1) выразительно глядеть на кого-л., выражать чувства глазами, говорить взглядом; 2) подмигивать, подавать знак, делать знак (глазами)

297. hacer ojo 1) наклоняться в одну сторону, не держать равновесия (*о весах*); 2) *М.* не иметь ни малейшего значения; быть нестрашным, неопасным

Ojo me hace el frío con este abrigo que llevo. *Malaret. Diccionario*
В этом пальто мне холод не страшен.

298. hacer ojos 1) всплывать в виде глазков (*о жире*); 2) пениться, пузыриться (*о мыле*)

299. hacer mal (de) ojo сглазить

«Y que no vaya a pasear al camotal ninguna mujer que esté encinta, porque entonces **se hace mal ojo».** *Gil y Saenz. El caporal*
«Беременной женщине не следует ходить на бататовое поле, потому что ее могут сглазить».

300. hacer el ojo pache *Гват.* мигать, подмигивать

301. hacer los ojos telarañas замутиться, затуманиться (*о зрении, глазах*)

302. hacer del ojo подмигнуть кому-л., подавая знак

303. hacerse ojos *uno* 1) стремиться, стараться (достать, сделать, увидеть что-л.); 2) вглядываться, всматриваться во что-л.

304. henchir*le* (*или* **llenar***le*) **el ojo** *a uno* очень нравиться, привлекать; вызывать симпатию; вызывать восхищение

Y suspiró.
— Ahí está Camila, la del ranchito... La muchacha es fea; pero si viera cómo me **llena el ojo...** *M. Azuela. Los de abajo*
Он вздохнул.
— Вот Камила, та, что с ранчо. Девушка некрасивая; но знали бы вы, до чего она мне нравится...

305. — no llenar el ojo оставлять равнодушным, быть не по душе

306. irse*le a uno* **los ojos detrás de** (*или* **por, tras**) *uno, una cosa* восхищаться, любоваться кем-л., чем-л., заглядываться, засматриваться на кого-л., что-л.; зариться на кого-л., что-л.

Las buenas mozas sonreían con sus requiebros, y **se les iban los ojos tras** la gruesa cadena de oro del torero y sus grandes diamantes... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Красотки улыбались его комплиментам и заглядывались на толстую золотую цепь тореро и на его крупные бриллианты...

La gente cree que soy la mar de feliz y me envidia, y **a mí se me van los ojos tras** las mujeres pobres que pasan nesesiá, pero van con su chiquiyo al brazo... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Люди воображают, что я куда как счастлива, и завидуют мне, а я, как увижу какую-нибудь, даже совсем бедную женщину, но с ребеночком на руках, — глаз не оторву, завидки берут...

307. — dejar ir los ojos por *una cosa* осмотреть, оглядеть, окинуть взглядом что-л.

Dejaron ir los ojos por el campo, llanura en primer plano y lejanas lomas verdes en el confín. *E. Amorim. Después del temporal*
Они окинули взглядом поля, равнины на первом плане и далекие зеленые холмы на горизонте.

308. no levantar *uno* **los ojos (del suelo)** не решаться поднять глаза; опустить глаза (*от робости, смущения*)

309. limpiarse los ojos: límpiate los ojos протри глаза, посмотри как следует

310. llenar *uno* **antes el ojo que la barriga** быть жадным, но быстро насыщаться

311. llevar(se) *una cosa* **los ojos** понравиться, привлечь, обратить на себя внимание

312. llevar (*или* **tener**) *uno* **los ojos clavados en el suelo** быть скромным, застенчивым, не поднимать глаз

313. llevar (*или* **tener**) **entre ojos** *a uno* недолюбливать кого-л., чувствовать неприязнь к кому-л., иметь зуб на кого-л.

314. llorar *uno* **con ambos** (*или* **entrambos**) **ojos** тяжело переживать, оплакивать (*потерю, несчастье*)

315. matar *a uno* **con los ojos** 1) испепелять взглядом; смотреть уничтожающим взглядом; 2) покорить, ранить взглядом, пленить нежными взорами

316. mentir *a uno* **el ojo** обмануться, получить ошибочное, ложное представление, поддаться ложному впечатлению

317. — si no mienten los ojos если глаза меня не обманывают, если я не ошибаюсь

318. meter el ojo смотреть с интересом; следить, наблюдать, не спускать глаз

319. meterse hasta los ojos быть полностью поглощенным чем-л., уйти с головой, по уши погрузиться, влезть в какое-л. дело

320. meter*le a uno* **por los ojos** *una cosa* 1) совать под (самый) нос что-либо кому-л. (*чтобы убедить, наглядно доказать*); 2) всячески нахваливать, навязывать, всучивать кому-либо что-л.

321. — metérse*le a uno* **por los ojos** проявлять назойливость, навязчивость, приставать к кому-л., лезть на глаза; мозолить глаза кому-л.

— A Ramiro, tío, **se le ha metido** Rosa **por los ojos** y cree estar enamorado de ella. *M. de Unamuno. La tía Tula*
— Дело в том, дядя, что Роза вечно лезет на глаза Рамиро, а он вообразил, что влюблен в нее.

322. mirar (*или* **ver**) **con buenos ojos** *a uno* 1) хорошо, благосклонно, ласково, с любовью относиться к кому-л., симпатизировать кому-л., благоволить к кому-л.

...aun había ejemplo de que alguna beldad despreocupada... **...hubiese mirado con buenos ojos** a este o aquel granadero, dragón o húsar nacido en lejas tierras. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
...случалось даже, что какая-нибудь легкомысленная красотка бросала благосклонный взгляд на того или другого гренадера, драгуна или чужеземного гусара...

¡El General Bonito se ha vuelto contra mí! ¡Le hice cuanto es, no he podido hacerle caballero! ¡Figúrate si con esta espina puedo **mirar con buenos ojos** a tu mujer en el puesto de dama de la Duquesa de Montpensier! *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Генерал Бонито повернул против меня! Я сделал его тем, что он есть, но я не мог сделать его благородным человеком! Сам подумай, могу ли я после этого испытывать добрые чувства к твоей жене в чине придворной дамы герцогини Монпансье!

2) снисходительно относиться к чьим-либо проступкам, давать поблажки, мирволить кому-л.

323. — no mirar*le* **con buenos ojos** *a uno* чувствовать неприязнь к кому-л., косо смотреть на кого-л., относиться неодобрительно, с недоверием, подозрительно к кому-л.

324. mirar con buenos ojos (*a*) *una cosa*: **lo mira con buenos ojos** ему это нравится, ему этого хочется

325. no mirar con buenos ojos быть косоглазым, косить

326. mirar con malos ojos (*или* **de mal ojo**) *a uno*, (*a*) *una cosa* плохо, неприязненно, недоброжелательно, презрительно относиться к кому-л.; с неудовольствием, косо смотреть на кого-л., что-л.

Ellas se brindan a este servicio, y la que falta **es mirada con tan malos ojos,** que no encontrará novio con quien casarse en todo este año ni en el que viene. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Они добровольно работают <в госпитале>, а на тех, которые уклоняются, смотрят так косо, что они наверняка не смогут найти себе женихов ни в этом году, ни в следующем.

A mí, especialmente, **me mira con malos ojos.** Para evitar que descargue su furia contra mí, me esfuerzo en hacer los ejercicios con presteza y corrección, pero es inútil que pretenda eludir las descargas de su mal humor. *G. Drago. El Purgatorio*

Ко мне он особенно плохо относится. Чтобы избежать его гнева, я стараюсь делать все упражнения быстро и правильно, но он все равно вымещает на мне свое дурное настроение.

327. mirar *a uno* **con otros ojos** изменить мнение о ком-л., отношение к кому-л., посмотреть (совсем) другими глазами на кого-л.

328. mirar con ojos torvos косо смотреть на кого-л.

Sí, allá en Castelvuoto, **la miraban con ojos torvos** porque andaba con uno y con otro... *J. Goyanarte. Tres mujeres*

Да, там, в Кастельвуото, на нее смотрели косо, потому что она гуляла то с одним, то с другим...

329. mirar (*или* **ver**) *una cosa* **con los ojos del alma** предвидеть, предугадать; предчувствовать, чуять сердцем что-л.

Terribles fantasmas se alzaban con ameazador ademán entre uno y otro. **Con los ojos del alma, él y ella les miraban** llenos de espanto. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Страшные видения грозно встали между ними. Они содрогнулись от ужасных предчувствий.

330. ofender los ojos резать глаз; быть безобразным, оскорбительным для глаз; вызывать возмущение, негодование

331. pasar los ojos por *una cosa* посмотреть, взглянуть, бросить взгляд на что-л.; обратить внимание на что-либо, заметить что-л.

332. — pasar los ojos por encima бегло, поверхностно осмотреть, ознакомиться, пробежать глазами, скользнуть взглядом; судить по первому впечатлению

333. pasar por ojo 1) погубить, разорить кого-л.; 2) вызывать досаду, раздражение, колоть глаза кому-л.; 3) *мор.* потопить (*судно*)

334. pasar*le a uno una cosa* **por los ojos** показать на минуту, не дать разглядеть как следует

335. pegar un ojo вздремнуть, соснуть

— Dinos mejor algo para **pegar un ojo,** para descabezar un sueño. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Расскажи лучше что-нибудь такое, чтобы нам вздремнуть, поспать чуток.

336. no pegar (el *или* **un) ojo** (*или* **los ojos**) не сомкнуть глаз, провести бессонную ночь

No puedo pegar los ojos en toda la noche. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Я всю ночь не смыкаю глаз.

Hace cuatro noches que **no pega ojo.** *C. Martín Gaite. Los informes*

Он уже четыре ночи не спит.

337. habérse*le* **pegado** *a uno* **los ojos** 1) проспать, долго спать; 2) опоздать; проспать, прозевать, прохлопать что-л.

338. pelar el ojo (*или* **los ojos**) *Ам.* смотреть пристально, внимательно; смотреть во все глаза, смотреть в оба

...se sube <Tío Conejo> al altar y les grita <a sus feligreses>:

— ¡Muchachos... ... **pelen el ojo!** Ese vagabundo <Tío Tigre> lo que quiere es adormecerlos para caerles encima y poner con ustedes su festín. *R. Gallegos. Pobre negro*

...дядюшка Кролик поднимается на амвон и кричит своим прихожанам:

— Разуйте глаза, ребята! Смотрите в оба! Этот бродяга Тигр хочет отвлечь ваше внимание, а потом напасть на вас и съесть на ужин.

339. poner ojo *uno* внимательно смотреть, присматриваться, подмечать

...tú serás el hombre de mis confianzas. Mira, antes de que otra cosa pase, **ve poniendo ojo** dónde tengan armas. Fíjate dónde hay buenos caballos. *G. López y Fuentes. Mi general*

...ты будешь моим доверенным лицом. Так вот: первым делом высматривай, где они держат оружие. Примечай, где есть хорошие лошади.

340. poner (el) ojo *a uno, a una cosa* обратить внимание на кого-л., что-л., приметить кого-л., что-л.

341. — tener el ojo puesto *a uno, a una cosa* 1) следить за кем-л., чем-либо, не спускать глаз с кого-л., чего-л.

— El Agente'e Policía les **tiene el ojo puesto** y lo mejor es que se vayan. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Полицейский агент следит за вами, и вам лучше уйти.

2) облюбовать, присмотреть что-л.

Tenía puesto el ojo hacía tiempo a cierto empleo, y no dudaba de conseguirlo, ahora que su cuñado era amigo de lo mejor de Sevilla. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он давно уже присмотрел себе одно местечко и не сомневался, что получит его, раз у его свояка сильные связи в Севилье.

342. poner el ojo (*или* **los ojos**) **en** *uno*, **en** *una cosa* 1) засматриваться, заглядываться на кого-л., что-л.; чувствовать влечение к кому-л., чему-л.

Yo no debí **poner los ojos** con tanta complacencia **en** esta mujer peligrosísima. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Не следовало мне так засматриваться на эту опаснейшую женщину.

Nachito Veguillas estaba presente: aún no jugaba, pero **ponía el ojo en** la pinta... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Начито Вегильяс был там же: сам он еще не играл, но его уже влекло к карточному столу...

2) присмотреть (себе), облюбовать что-л., избрать кого-л., что-л., остановить свой взгляд, свой выбор на ком-л., чем-л.

Digo y repito que el caso de Emma es frecuente en el teatro, y añadiré que es una lástima que nuestra primera y magnífica actriz **haya ido a poner los ojos** en ese pintorcito genial que está ciego por otra. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

Повторяю: случай с Эммой — обычное дело в театре. Очень жаль, что избранником нашей лучшей, талантливейшей актрисы оказался этот мазила, к тому же без памяти влюбленный в другую.

343. — tener los ojos puestos en *uno*, **en** *una cosa* чувствовать расположение; питать доверие к кому-л.; возлагать надежды на кого-л., что-либо

344. poner los ojos bizcos *a uno* пускать пыль в глаза; морочить кого-либо

Y descreída rechazó:

— Cuentos, niña, cuentos. Cuentos del gringo que se complace en **ponerle a usted los ojos bizcos...** ¡Que si París, que si Londres, que si Nueva York!... ¡Embelecos!... *J. Mancisidor. El Alba en las Simas*

И она недоверчиво возразила:

— Басни, девочка, басни. Россказни американца, которому охота пускать тебе пыль в глаза. Ах, Париж! Ах, Лондон! Ах, Нью-Йорк!... Всё враки!

345. poner los ojos verdes *a uno* заигрывать с кем-л., строить глазки кому-л.

Sanjuanita se quedó echando rayos y centellas y juró que el tal Julián Andrade era un charlatán que hasta a ella **le había puesto los ojos verdes,** y que no era tan tonta para haber confiado a sus manos ni un centavo. *M. Azuela. Esa sangre*

Санхуанита метала громы и молнии и клялась, что Хулиан Андраде — трепач, который и к ней подъезжал, но она не такая дура, чтобы доверить ему хоть один сентаво.

346. poner *uno* **los ojos en blanco** закатить глаза

Sudaban los pobres músicos. El director arqueaba las cejas cuando tenía que indicarle al timbal un golpe de efecto y **ponía los ojos en blanco** cuando había que repetir un tema melódico en tono menor. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

С бедных музыкантов пот лился градом. Дирижер подымал брови, подавая знак литаврам, и томно закатывал глаза, когда требовалось повторить мелодическую тему в миноре.

— ¡Caray, qué bueno es esto! — exclamó Anastasio,... ,.. saboreando su chocolate con nata.

Celia confirmó aquella impresión, **poniendo los ojos en blanco** y relamiéndose. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— Чертовски вкусно! — воскликнул Анастасио, смакуя шоколад со сливками.

Селия согласилась с ним, закатывая глаза от удовольствия и облизываясь.

347. poner *a uno* **delante de los ojos** *una cosa* привести веский довод, наглядное доказательство с целью переубедить кого-л.

348. poner encima de (*или* **sobre**) **los ojos** *una cosa* превозносить (до небес), расхваливать что-л.

349. quebrar los ojos *a uno* 1) резать глаза, бить в глаза, заставить зажмуриться (*о ярком свете*); 2) задеть, обидеть, уязвить, задеть за живое кого-л.

350. quebrar el ojo al diablo поступить наилучшим, наиболее разумным образом, поступить совершенно правильно

351. quebrarse *uno* **los ojos** портить себе глаза, зрение, утомлять глаза

352. quebrárse*le* **los ojos: se le quiebran los ojos** у него уже померкли глаза (*об умирающем*)

353. no quitar*le* **ojo** *a uno, una cosa*; **no quitar los ojos** *de uno, una cosa* 1) смотреть, не отрывая глаз на кого-л., что-л., не сводить глаз с кого-л., чего-л.; 2) неотступно следить за кем-л., чем-л., не спускать глаз с кого-л., чего-л.

A las labranderas que vienen a coser la ropa blanca **no las quita ojo.** *Azorín. Castilla*

Она не спускает глаз с двух белошвеек, которые приходят к ней работать.

Balcázar observó que había despertado sospechas en los dos milicianos compañeros del auto, quienes **no le quitaban el ojo**, mientras él ayudaba tranquilamente a trasportar las cajas de azúcar y los perniles de cerdo y los barrilillos de vino. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Балкасар заметил, что он возбудил подозрения у двух солдат, ехавших с ним в машине; они не сводили с него глаз, в то время как он спокойно помогал таскать ящики с сахаром, свиные окорока и бочонки с вином.

354. revolver *uno* **los ojos** беспокойно озираться; смотреть блуждающим взглядом

355. robar *uno* **los ojos** грабить в открытую, цинично, не встречая сопротивления

356. no saber *uno* **donde tiene los ojos** быть круглым невеждой, не знать самых простых вещей

357. sacar *uno* **los ojos (a flor de la cara)** вытаращить, выпучить глаза

El Licenciado Nacho Veguillas sesga la boca y **saca los ojos** remedando el canto de la rana:

— ¡Cua! ¡Cua! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Лиценциат Начо Вегильяс скривил рот и выпучил глаза, изображая лягушку:

— Ква! Ква!

358. sacar los ojos *a uno* 1) выцарапать глаза кому-л. (*угроза*); побить, вцепиться в волосы, исцарапать кого-л.; 2) наседать на кого-л., приставать с уговорами, требованиями, вынуждать что-л. сделать; пристать как банный лист; 3) заставить раскошелиться, ввести в большой расход кого-л.; вымогать деньги у кого-л.

359. sacarse los ojos 1) ссориться, ругаться, грызться, набрасываться друг на друга; 2) пристально, напряженно всматриваться, смотреть во все глаза

En la villa se hallaban ya casi todos al corriente de lo que pasaba, y muchos bultos negros, silenciosos, ocupaban los balcones, **sacándose los ojos** para ver cómo desfilaban los presos. *A. Palacio Valdés. Marta y María*

В городе почти все уже были в курсе событий, и многочисленные черные фигуры молча стояли на балконах, напряженно всматриваясь, чтобы увидеть, как будут проходить арестованные.

360. salir*le* **a los ojos** *a uno una cosa* плохо кончиться; выйти боком кому-л.

361. saltar *a uno* **un ojo** выбить глаз; подбить глаз, поставить фонарь под глазом кому-л.

362. saltárse*le a uno* **los ojos** 1) смотреть с жадностью, с вожделением, смотреть заблестевшими глазами, пожирать глазами, не сводить глаз с кого-л., чего-л.

Ahora **se le saltan los ojos** por Román y se las compone para que todo el mundo se entere. *J. Goytisolo. La isla*

Теперь она сходит с ума по Роману и делает все возможное, чтобы весь свет узнал об этом.

2) страдать сильной головной болью; 3): **se le saltaban los ojos** у него глаза на лоб полезли (*от страха, удивления и т. п.*)

363. saltar a los ojos *una cosa* 1) (*или* **venirse a los ojos**) быть ясным, очевидным, бросаться в глаза; 2) выделяться, бросаться в глаза, привлекать, обращать на себя внимание (*яркостью, красотой и т. д.*)

...le saltaron a los ojos los verdes destellos de una agricultura rudimentaria. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...ему бросилась в глаза яркая зелень на примитивно обработанных участках.

364. saltar*le uno* **a los ojos** *a otro* сердиться, злиться, иметь зуб на кого-л.

365. secárse*le* **los ojos** *a uno* быть не в силах плакать, переносить горе без слез, с сухими глазами; выплакать все слезы

366. — no secárse*le* **los ojos** быть слезливым, проливать слезы по любому поводу; ≅ глаза на мокром месте

367. ser todo ojos *uno* 1) (*или* **volverse todo ojos**) смотреть во все глаза, не отрываясь

Ella, sentada a popa con la niña en su regazo, **era toda ojos.** Aspiraba profundo la brisa cargada de perfumes que venía de los campos circundantes... *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

Сидя на корме с девочкой на коленях, вдыхая полной грудью аромат, который доносился с окружающих полей, она смотрела вокруг с жадным вниманием...

Por la línea, avanzando hacia la curva, se movía alguien, a caballo. El muchacho **se volvió todo ojos:** era el Jefe General de los trabajos. *C. L. Fallas. Mi madrina*

Вдоль полосы насаждений, по направлению к повороту кто-то ехал верхом. Юноша впился в него глазами: это был главный управляющий.

2) иметь большие, выразительные глаза

368. tapar*le a uno* **un ojo** *Экв., П.-Р.* заехать в глаз, подбить глаз, поставить фонарь, синяк под глазом кому-л.

369. taparse *una* **de medio ojo** *уст.* прикрывать лицо мантильей, чтобы не быть узнанной

370. tener ojo *uno* судить здраво, трезво, смотреть на вещи правильно, толково рассуждать, соображать

371. tener buen ojo быть зорким, проницательным, прозорливым; иметь верный глаз, судить здраво, давать верную оценку (*людям, событиям*)

— Me intereso tanto por usted que, aun a riesgo de parecer indiscreto, quiero decirle que **ha tenido usted el mejor ojo** del mundo al fijarse en la Cabezudita para hacerla más tarde su esposa. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

— Я принимаю ваши дела близко к сердцу. Может быть, это нескромно, но я скажу, что вы проявили немалую прозорливость, обратив внимание на Кабесудиту, чтобы впоследствии назвать ее своей женой.

372. tener ojo (*или* **los ojos**) *a* (*или en*) *una cosa* 1) зорко следить, присматривать, наблюдать за чем-л., не спускать глаз с чего-л.; 2) заботиться о чем-л., быть заинтересованным в чем-л., иметь виды на что-л.

373. tener cerrados los ojos не слушать разумных доводов, добрых советов, заткнуть уши

374. tener los ojos extraviados (*или* **mal avenidos, torcidos**) косить (глазами), быть косым, косоглазым

375. tener los ojos más grandes que el estómago ≅ глаза завидущие

376. tener *uno* **los ojos hueros** упустить, проглядеть, прозевать, провороніть что-л.; не разглядеть как следует

377. tener *uno* **malos ojos; tener mal de ojo** иметь дурной глаз, приносить несчастье, накликать беду, сглазить

378. tener mucho ojo быть настороже, начеку, держать ухо востро, смотреть в оба

Hay que **tener mucho ojo**, por supuesto, porque lviene aquí cada gacho! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Само собой, надо быть начеку, ведь сюда ходит всякая шушера!

...me aconsejó que no me dejase ver por Tatita antes de hablar con mi madre... ... porque «hay que **tener mucho ojo** con el mal genio de don Fernando». *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

...он посоветовал мне не встречаться с Татитой, не поговорив с матерью, потому что «надо держать ухо востро с этим злюкой доном Фернандо».

379. tener *uno* **ojos y no ver; tener los ojos de adorno; tener los ojos a componer; no tener ojos en la cara** ничего не видеть, не замечать у себя под носом; не видеть дальше своего носа; быть разиней, растяпой

380. tener ojo de nigua *Экв.* плакать по всякому поводу, быть плаксой; ≅ глаза на мокром месте

381. tener ojos de zahorí быть проницательным, дальновидным, прозорливым; на два аршина под землей видеть

...la señorita Eufrasia... ...a pesar de su miopía **tiene ojos de zahorí** para esa clase de vigilancias.., *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...сеньорита Эуфрасия, несмотря на свою близорукость, весьма дальновидна в такого рода делах...

382. tener los ojos en el cogote: tiene los ojos en el cogote 1) у него глубоко посаженные глаза; 2) он у себя под носом ничего не видит, он разиня, растяпа, шляпа

383. — ¡como no tengo ojos en el cogote! у меня не сто глаз!, у меня ведь нет глаз на затылке!, я ведь не вижу того, что сзади меня!

384. tener*le* **el ojo encima** *a uno* следить за кем-л., не выпускать из виду кого-л.; взять на заметку, взять под наблюдение кого-л.

385. [no] tener ojo para *una cosa* быть [не]способным к чему-л., [не] годиться для чего-л., хорошо [плохо] разбираться в чем-л.

— ¡Qué lástima, Isidorito, que usted no hubiese estudiado para médico! ¡No sé por qué se me figura que **habría de tener usted** mucho **ojo para** las enfermedades! *A. Palacio Valdés. Marta y María*

— Как жалко, Исидорито, что вы не учились на врача! Не знаю почему, но мне кажется, что вы должны хорошо разбираться в болезнях.

...la pobre es muy empeñosa, pero **no tiene ojo para** el negocio... *H. Wast. Desierto de piedra*

...бедняжка очень старательна, но у нее нет способностей к торговле...

386. no tener ojos para *uno, una cosa* 1) не смотреть на кого-л., что-л., не замечать кого-л., чего-л.

A su María de las Nieves, la esposa, él la llamaba la «Inolvidable» y la «Incomparable». Muerta ella, **no tuvo ojos** de mirar profano **para ninguna mujer**. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Свою жену, Марию де лас Ньевес, он называл «Незабвенной» и «Несравненной». Когда она умерла, женщины перестали для него существовать.

2) быть не в силах наглядеться на кого-л., что-л.; ≅ глаз не оторвать

387. — sólo tener ojos para...; no tener ojos más que para... (*или* **sino para...**) только и видеть, что..., никого, ничего не видеть, не замечать, кроме..., быть поглощенным чем-л.

Nunca le diré que lo quiero. Y sé que... si él lo adivina... pero **sólo tiene ojos para** la otra, fingirá no haber adivinado... *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

Я никогда не скажу ему, что я его люблю. И я знаю, что... если он догадается об этом... но он не сводит глаз с другой и сделает вид, что не догадался...

El Duque, entretanto, se tomaba el inútil trabajo de consolar a María, pintándole lisonjeros proyectos para el porvenir. Stein **no tenía ojos sino para** contemplar las escenas de que se alejaba. *F. Caballero. La Gaviota*

Герцог между тем взял на себя неблагодарный труд утешать Марию, рисуя ей привлекательные планы на будущее. Стейн всецело ушел в созерцание того, с чем ему предстояло расстаться.

388. tener entre ojos *a uno*; **tener***le* **sobre ojo** *a uno* чувствовать неприязнь, антипатию к кому-л.; не любить, не терпеть, ненавидеть кого-л.

¡Pobre de aquél que usted **lo tuviera entre ojos**!, ese estaba perdido, *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Горе тому, кого вы **невзлюбите**: он пропал.

Ha tenido que esconderse el pobre'e m'hijo porque la policía **lo tiene entre ojos**. *M. Gálvez. Historia de arrabal*

Моему бедному сыну приходится скрываться, потому что полиция имеет на него зуб.

389. tirarse a los ojos como los gatos ссориться, драться, царапаться как кошки, стараться выцарапать друг другу глаза, вцепиться друг другу в волосы

390. tomar entre ojos *a uno Арг., Ч.* невзлюбить, возненавидеть кого-л., затаить злобу против кого-л., иметь зуб на кого-л.

La compañía «Anglo Lautaro Nitrate» **lo tomó entre ojo** y en el momento menos pensado apretó el gatillo. «Despedido», *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Компания «Англо-Лаутаро-Нитрат» невзлюбила его и в самый неожиданный момент нажала на гашетку: «Уволен».

391. torcer los ojos покоситься, посмотреть искоса

Luisana dio un respingo, pero Cecilio le **torció los ojos** y ella, bajando los suyos, guardó circunspección... *R. Gallegos. Pobre negro*

Луисана состроила было рожицу, но Сесилио бросил косой взгляд в ее сторону, и она смутилась и приняла степенный вид...

392. traer al ojo *una cosa* постоянно заботиться о ком-л., о чем-л., внимательно, пристально следить за кем-л., наблюдать за ходом дела, присматривать за кем-л., чем-л., не упускать из виду, из поля зрения чего-л.

393. traer *a uno* **entre ojos** 1) относиться настороженно, подозрительно к кому-л., не спускать глаз с кого-л.; 2) *М.* поглядывать на кого-л., иметь на примете кого-л.; остановить свой выбор на ком-л.

Demetrio dijo que él de muy buena gana se llevaría también a una mozuela que **traía entre ojos**, pero que deseaba mucho que ninguno de ellos dejara recuerdos negros, como los federales, *M. Azuela. Los de abajo*

Деметрио сказал, что и он охотно увез бы с собой девушку, которую он приглядел, но ему очень хочется, чтобы никто из них не оставил по себе плохой памяти, как федеральные солдаты.

394. traer *a uno* **sobre ojo** 1) злиться, сердиться, иметь зуб на кого-л.; быть в ссоре с кем-л.; 2) относиться настороженно, подозрительно к кому-л., не спускать глаз с кого-л.

395. vendar*le* **los ojos** *a uno* обманывать, вводить в заблуждение кого-л., выдавать черное за белое, втирать очки, замазывать глаза кому-л.

396. vendarse *uno* **los ojos** закрывать глаза на что-л., упорно не желать видеть чего-л., упрямо не слушать доводов

397. ver con un ojo *una cosa* 1) взглянуть мельком; не разглядеть как следует; 2) сделать вид, что не заметил, не разглядел

398. ver con sus ojos; ver con los ojos de la cara; ver por su propio ojo видеть своими (собственными) глазами, быть очевидцем, свидетелем

La pasada noche estuve en el mitin, y **he visto con mis ojos** conducir esposado, entre caballos, a Don Roque Cepeda. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Вчера вечером я был на митинге и видел собственными глазами, как вели в наручниках, под охраной конных жандармов, дона Роке Сепеда.

399. ver por los ojos de *uno*; **no ver más que por su(s) ojo(s)** во всем полагаться на кого-л., смотреть на все его глазами

— Y papá, ¿qué pensará? ¡Ya sabes que **ve por los ojos** de Ramón!

— No importa; tu madre le hará cambiar de opinión. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— А папа, что он подумает? Ты же знаешь, что он смотрит на все глазами Рамона.

— Неважно, твоя мать заставит его изменить мнение.

400. vidriarse los ojos остекленеть (*о глазах умирающего*)

401. volar ojo *uno Ц. Ам.* следить украдкой, подсматривать, шпионить

Lucio Vázquez, quien a instancias de la Masacuata y de Camila **volaba ojo** desde la puerta de El Tus-Tep, se quedó sin respiración al ver que agarraban a la esposa de Genaro Rodas.., *M.-A. Asturias. El señor Presidente*

Лусио Васкес, который по настоянию Масакуаты и Камилы подсматривал, стоя

у ворот Эль Тус-Тепа, остолбенел, увидев, что <полицейские> схватили жену Хенаро Родаса...

402. volver *uno* **los ojos** скосить глаза (*обычно о детях*)

403. volver los ojos *a uno* 1) обратить свой взор, свое внимание на кого-л.; 2) обратить свои взоры к кому-л., ожидая помощи, поддержки

404. — no tener *uno* **adonde** (*или* **a quien) volver los ojos** быть одиноким, беспомощным, беззащитным, не иметь опоры, поддержки

405. volver los ojos *a una parte* не сводить глаз с чего-л., зариться на что-л.; стремиться к чему-л.; ≅ спит и видит

406. volver los ojos hacia *uno* прийти на помощь кому-л., поддержать кого-л.; пожалеть кого-л.

407. volverse ojo de hormiga исчезнуть, как сквозь землю провалиться

408. volvérse*le* **los ojos agua** 1) горько плакать, проплакать все глаза; 2) с трудом сдерживать слезы

409. ahí es nada lo del ojo; (pues) no es nada lo del ojo (y lo llevaba en la mano) хороши пустяки!, это серьезней, чем кажется, это совсем не шутки

410. a los ojos con los codos ≅ не трогай глаза руками, не лезь в глаза руками

410a. ¡a quien tanto ve, con un ojo le basta! больно ты любопытен!, не суй нос куда не просят!

411. ¿con qué ojos lo has mirado?; ¿de qué te sirven los ojos? где были твои глаза?, куда ты смотрел?, ты что, ослеп?, протри глаза!

412. dichosos los ojos que te (le) ven рад тебя (вас) видеть!, давно не виделись!, наконец-то!, сколько лет, сколько зим!

413. donde pone el ojo pone la bala (*или* **la piedra**) он всегда попадает в цель, в (самую) точку, бьет без промаха, без осечки

414. ¡límpiate los ojos! смотри хорошенько, внимательно, смотри в оба!; тут есть на что посмотреть!

415. ¡mírame este ojo! как бы не так!, рассказывай!, ври больше!, так я и поверил! (*при этом оттягивают пальцем уголок правого глаза*)

ENRIQUETA. Pues yo... soy Julia.
TÍA CAROLINA (*desconfiada, señalando*). **¡Míreme usted este ojo!** *Teatro español 53/54*
Энрикета. Так вот, ... я — Хулия.
Тетя Каролина (*недоверчиво*). Как бы не так! Расскажи это еще кому-нибудь!

— ¡Me parece una inconveniencia ese espionaje!
— **¡Mírame este ojo!** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Эта слежка, по-моему, совершенно неуместна!
— Ой ли! Рассказывай!...

416. no hay más que abrir ojos y mirar ничего не скажешь!, дивно!, бесподобно!, великолепно!

417. ¡no lo verán tus ojos! этому не бывать!, этого тебе не видать, как своих ушей, не дождешься!

418. no se parecen los ojos a las orejas что ж, и пальцы на руке все разные

419. ¡ojo al Cristo (*или* **al gallo**), **que es de plata!** береги как следует!, не спускай глаз!, не проморгай

420. ¡ojo al charqui! *Ч., Р. Пл.* осторожно!, берегись!

421. ojo a la margen обратить внимание!

422. ojos que no ven, corazón que no siente чего не видишь, о том не плачешь; с глаз долой — из сердца вон

423. ¡ojos que te vieron ir (cuándo *или* **nunca te verán volver)!** 1) нельзя упускать счастливый случай; упущенного не вернуть; 2) едва ли увидимся снова, доведется ли снова встретиться?

424. ojos que te vieron (ir), paloma turca только (его) и видели, ищи ветра в поле, поминай как звали

425. ¡primero doy el ojo derecho!; ¡primero un ojo de la cara!; ¡primero me saltan un ojo! ни за что!, (только) через мой труп!, хоть убей!

426. como los ojos de la cara драгоценный, бесценный; дорогой, любимый

427. con los ojos como huevos (*или* **como puños, como tazas**) выпучив глаза; с вытаращенными глазами

428. los ojos como puños широко открытые, изумленные глаза

429. tener *una cosa* **más ojos que un queso: tiene más ojos que un queso** сплошь в дырках, весь продырявлен, дырявый как решето

ОЛА

430. hacer ola(s) *Дом. Р., М.* быть в изобилии, во множестве; ≅ (полным-) полно, уйма, тьма; навалом, хоть пруд пруди

431. luchar con las olas бороться против чего-л.; ратовать за что-л., упорно защищать, отстаивать что-л.

ÓLEO

432. al óleo *жив.* маслом, масляными красками

433. — andar (*или* **estar**) **al óleo** *una cosa* быть разукрашенным, нарядно отделанным

434. — está al óleo отлично; роскошно, блестяще

435. no alcanzar*le* **el óleo: no le alcanzó el óleo** это случилось внезапно, неожиданно, ахнуть не успел(и)

436. hacer óleo *Ц. Ам.* бросать в толпу монеты, вызывая свалку, драку, потасовку

437. ¡bueno va el óleo! *ирон.* вот так сюрприз!, этого еще не хватало!

OLER

438. no oler bien *una cosa* быть сомнительным, темным, пахнуть неприятностями, внушать подозрения

439. oler *uno* **donde guisan** не упускать возможностей, вынюхивать, где можно поживиться, погреть руки, чуять, где пахнет жареным

440. olérsela почуять, заподозрить недоброе, вовремя догадаться (*о подвохе и т. п.*)

441. ni huele ni hiede *М., Куба* ни то ни се, ни рыба ни мясо

442. ya huele mal надоело, осточертело, приелось, опротивело, навязло в зубах, набило оскомину

443. ya lo huelo que es a mí здесь что-то кроется, здесь какой-то подвох; здесь не все чисто

OLFATO

444. olfato de perro perdiguero хороший нюх, чутье как у ищейки

OLIVO

445. tomar el olivo *uno* 1) удрать, обратиться в бегство, дать ходу, дать чесу, унести ноги

— Yo que usté cabayero, **tomaría el olivo** en er primer tren de la mañana... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— На вашем месте, молодой человек, я бы удрал с первым утренним поездом...
— ¿Qué es eso? ¿Se quiere Ud, largar? ¿Quiere Ud. **tomar el olivo?**
— Yo no quiero tomar olivo ninguno. Al contrario. *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Что это? Вы хотите бежать? Намерены улизнуть?
— Вовсе нет. Наоборот.

2) жаться, прижиматься к барьеру (*о торero*)

OLOR

al olor:

446. — acudir al olor попасться на удочку, клюнуть на приманку

447. — andar (*или* **estar**) **al olor de** *una cosa* поджидать удобный момент, ловить случай, быть начеку, не зевать

448. — venir al olor прийти в удачный момент, подоспеть вовремя, кстати (*чтобы получить что-л.*)

449. en olor de santidad праведно, добродетельно, благочестиво

...reliquias de flores, recuerdos marchitos extraídos de las páginas de viejos misales, colocados allí por centenarias abuelitas fallecidas **en olor de santidad** *J. Goytisolo. Juegos de manos*
...засушенные цветы — поблекшие реликвии, извлеченные из старых молитвенников, куда их положили почившие в святости столетние старушки...

450. contentarse con el olor остаться ни с чем, с носом, на бобах; почти ничего не получить; ≅ по усам текло, в рот не попало; только по губам помазали

451. dar olor a... пахнуть чем-л.

...<los costales de harina> **me dan mucho olor a** húmedo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...сдается мне, что мука сильно припахивает сыростью.

452. — dar *a uno* **el olor de** *una cosa*: **me da el olor de...** я подозреваю, мне кажется, сдается мне, что...

453. estar *una cosa* **de olor** *Дом. Р.* быть блестящим, великолепным, удаться на славу (*о празднике, церемонии*)

454. sentir (*или* **tomar**) **mal olor** *a una cosa* почуять, заподозрить неладное, подвох *и т. п.*

Mal olor le sentía ya a la generosidad de la Iris. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Великодушие Ирис казалось мне подозрительным.

Mal olor le iba tomando yo al negocio. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Дело начинало казаться мне подозрительным.

OLOTE

455. ser el olote de la casa: es el olote de la casa *Ц. Ам.* его ни во что не ставят, презирают, третируют

456. ser el olote de todos *Ц. Ам.* быть предметом всеобщих насмешек, издевательств, быть всеобщим посмешищем

457. ¡cualquier olote! *M.* есть о ком говорить!, ноль без палочки!

458. quedarse como el olote desgranado *M.* 1) обеднеть, обнищать; 2) остаться в одиночестве, быть всеми покинутым; ≅ один как перст

OLVIDADIZO

459. hacerse *uno* **el olvidadizo** притвориться, что забыл (*поручение, обещание и т. п.*)

OLVIDAR

460. estar olvidada *una cosa* быть делом далекого прошлого; ≅ быльем поросло; с тех пор много воды утекло

461. tenerlo olvidado de puro sabido знать что-л. давным-давно, прекрасно знать; успеть позабыть; ≅ старо!, у этой новости длинная борода

OLVIDO

462. caer en el olvido быть забытым, быть преданным забвению, порасти травой забвения

Las cosas, efectivamente, habían cambiado, o nunca fueron como contaban, pues siempre se exagera lo que ya pasó para no dejarlo **caer en el olvido**. *Nuño. La cruz del Sureste*
Положение в самом деле изменилось или никогда не было таким, как рассказывали, потому что прошлое всегда изображают с преувеличениями, чтобы о нем не забыли.

463. dar (*или* **echar**) **al olvido** (*или* **en olvido**); **entregar al olvido; poner en olvido** забыть, предать забвению, выкинуть из головы что-л.

Cierto tipo delgado, a quien apodan «el lombriz solitario», se lamenta a cada rato de que todo el mundo **lo ha echado al olvido**... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Какой-то тощий тип, которого прозвали «солитером», ежеминутно жалуется, что все его забыли...

¡Ojalá **fueran puestos en** perpetuo **olvido** los abominables estudios y hábitos intelectuales introducidos por el desenfreno filosófico y las erradas doctrinas! *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Хорошо бы навеки предать забвению эти проклятые науки и умственные привычки, которые завелись от философской распущенности и ложных учений!

464. enterrar (*или* **hundir, sepultar**) **en el olvido** предать забвению, похоронить, навсегда вычеркнуть из памяти что-л.

465. no tener en olvido не забывать, помнить

OLLA

466. olla ciega копилка

467. la olla grande большая семья под одной крышей; общий котел; общее хозяйство

468. — comer de la olla grande 1) есть из общего котла; 2) беспечно проживать, проедать добро, транжирить, проматывать

469. — todos comen de la olla grande в семье ртов много, но никто не голодает; один другого здоровее; в тесноте, да не в обиде

470. olla rajada *M.* старье, старая рухлядь; что-л. устаревшее, отжившее, ненужное, неинтересное

471. olla de cohetes большой риск, огромная опасность; пороховой погреб

472. olla de grillos беспорядок, хаос; кутерьма; сумасшедший дом, бедлам

En los corrillos del Congreso... ... también he oído cada catálogo que canta el misterio. No te los cuento para no trasladar a tu cabeza **la olla de grillos** que tengo yo dentro de la mía. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
В кулуарах Конгресса я наслушался всякой всячины, и все весьма таинственное. Я тебе этого не рассказываю, чтобы не забивать твою голову той кашей, которая у меня в голове.

472a. embrocar las ollas *Гват.* веселиться до самого конца, уйти последним (*с танцев, вечеринки*)

473. estar *uno* **a la olla de** *otro* жить на чьем-л. иждивении, быть на содержании у кого-л.; питаться в чьем-л. доме

474. hacer *a uno* **la olla gorda** невольно содействовать кому-л., играть на руку кому-л., лить воду на чью-либо мельницу

475. recordar las ollas de Egipto с тоской вспоминать о счастливом прошлом, вздыхать о лучших временах, о золотом времечке

476. acá, que hay olla иди сюда — не прогадаешь, не пожалеешь

477. no hay olla sin tocino без воды супа не сваришь

478. como la olla de un cavador 1) огромный, в нем утонуть можно (*о сосуде*); 2) слишком много, куда столько (*о еде*)

479. más negro que la olla de un guarda очень грязный, измазанный, замусоленный, чернее сажи (*о вещах*)

OMBLIGO

480. haber*le* **cortado el ombligo** *a uno* иметь на кого-л. большое влияние; вызвать чью-л. любовь, завоевать симпатию, расположить к себе, покорить кого-л.

Yo les corté el ombligo al Conde y a la señora, y a los muchachos les tengo de barba y cacho. Conque, tráguese la lengua... *J. del Corral. Que pase el aserrador*
Граф и его жена смотрят на все моими глазами, и мальчики у меня не пикнут. Итак, держите язык за зубами...

481. encogérse*le a uno* **el ombligo: se le encogió el ombligo** он оробел, съежился, содрогнулся от страха

482. engurruñírse*le a uno* **el ombligo** *por una cosa* беспокоиться, тревожиться о чем-л.; ≅ душа не на месте, скребет на сердце

483. guardarse todo para el ombligo быть скрытным, замкнутым

— No es una de esas niña recosía, ¿sabuté?, que **se lo guardan toito pal ombligo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Она, знаете ли, не из тех скрытниц, которые все держат при себе.

483a. hacerse *uno* **el ombligo del mundo** заноситься, много мнить о себе, воображать себя пупом земли

484. mirarse el ombligo бездействовать, сидеть сложа руки, созерцать собственный пуп, плевать в потолок

...no podemos vivir aquí **mirándonos** eternamente **el ombligo** sin mover un dedo por nuestra libertad. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...не можем же мы сидеть здесь сложа руки и пальцем не пошевелив, чтобы выбраться отсюда.

485. tener mucho ombligo быть счастливым, везучим; в рубашке родиться

ONCE

486. estar *una cosa* **a las once** быть неаккуратно надетым, сдвинуться на бок; сидеть криво (*об одежде*)

487. hacer (*или* **tomar**) *uno* **las once** перекусить, закусить, перехватить что-л. (*между завтраком и обедом*); пропустить рюмку

Después entra uno con los amigos a la tienda de Primitivo López, **a hacer las once**. *M. Azuela. Los de abajo*
Потом идешь с друзьями в лавку Примитиво Лопеса перекусить.

ONCENO

488. el onceno, no estorbar одиннадцатая заповедь — не мешай, не путайся под ногами

ONDA

488a. agarrar la onda *M.* 1) выпить, хлебнуть спиртного, набраться; 2) понять, уловить, смекнуть, усечь

ONZA

489. por onzas скупо, ничтожными дозами, по капле, по чайной ложечке

490. tener las onzas mohosas жадничать, сквалыжничать, скупердяй-

ничать, держать деньги в кубышке (*о скупом богаче*)

491. ¡buenas cuatro onzas! ого!, ничего себе!, однако, ты не перышко! (*человеку, которого несут на спине*)

492. más vale onza que libra дело не в количестве; ≅ лучше меньше, да лучше; мал золотник, да дорог

493. bonito como una onza de oro; más bonito (*или* **más precioso**) **que una onza** прелестный, прекрасный (*о людях и вещах*)

494. rubia como una onza (de oro) белокурая, золотоволосая (*о женщине*)

OPINIÓN

495. opinión pública общественное мнение

496. abundar en la misma opinión сходиться с кем-л. во взглядах, быть того же мнения, разделять чью-л. точку зрения

497. andar *uno* **en opiniones** быть предметом пересудов, быть притчей во языцех; **anda en opiniones** его порядочность под сомнением, у него подмочена репутация

498. casarse *uno* **con su opinión** упорствовать, стоять на своем

499. dar (*или* **emitir**) **su opinión** выразить, высказать свое мнение, суждение

OPOSICIÓN

500. hacer oposiciones участвовать в конкурсных испытаниях (*на занятие должности*); добиваться чего-л., претендовать на что-л., стремиться заполучить что-л.

501. poder *uno* **leer de oposición** быть специалистом в чем-л., быть знатоком, мастером своего дела; ≅ ему и книги в руки

OQUE

502. de oque даром, бесплатно, за так

OQUIS

503. de oquis *M.* даром, бесплатно, за так

...ya no quiero trabajar, / pues yo **de oquis** no trabajo / por un real que ando ganando. *Mendoza. El Romance Español y el Corrido Mejicano*

...не хочу я больше работать, / не стану задаром, / за жалкий реал, что мне платят.

ORA

504. ora... ora то..., то

ORACIÓN

505. a las oraciones в сумерках

506. — levantarse a las oraciones вставать на заре, на рассвете

507. romper las oraciones прервать чью-л. речь, беседу, разговор бестактной выходкой, грубым выпадом

ORADOR

508. el orador se hace ораторами не рождаются

ÓRDAGO

509. de órdago бесподобный, первоклассный, шикарный; колоссальный; потрясающий, сногсшибательный

Hojas más adelante se plantea una duda que es **de órdago:**

— Siendo invisibles y sutiles <los duendes>, ¿cómo es que pueden hacer violencias? *J.-M. Iribarren. Historias y costumbres*

Через несколько страниц у ошарашенного читателя возникает страшное сомнение:

— Если домовые невидимы и бесплотны, то как они могут применять силу?

510. — la (*или* **una**) **de órdago** большой, громкий, грандиозный скандал

— ...No quiero más papel de la querida patria. Mañana me vuelvo a Londres.

— Sí — dijo Aparisi... ... —; porque **la** que se va a armar ahora aquí será **de órdago.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

— Не стану я больше покупать акции моей дражайшей родины. Завтра я возвращаюсь в Лондон.

— Правильно, — замечает Апариси. — Потому что здесь вот-вот разразится громкий скандал.

ORDEN

511. orden cerrado *воен.* сомкнутый строй

512. orden militar *ист.* рыцарский орден

513. orden público общественный порядок, общественное спокойствие

514. orden de batalla; orden de combate *воен.* боевой порядок

515. orden del día повестка дня

516. — estar a la orden del día 1) (*una cosa*) стоять на повестке дня; быть актуальным, насущным, злободневным, животрепещущим, быть у всех на устах; быть в моде

...la cultura italiana **estaba a la orden del día** en España a partir del Renacimiento... *N. Guillén. En el Cairo*

...итальянская культура была в моде в Испании со времен Возрождения...

2) (*uno*) пользоваться успехом, признанием, влиянием; быть в фаворе

517. a la orden; a las órdenes готовый к услугам

518. — estar a las órdenes *de uno* быть к услугам кого-л., быть в чьем-либо распоряжении

— Si no les gusta y quieren volver a Pisagua, **estoy a sus órdenes** — ofreció el pescador muy filosóficamente. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Если это вам не нравится и вы хотите вернуться в Писагуа, то я к вашим услугам,— невозмутимо предложил рыбак.

519. de primer orden выдающийся, отличный, превосходный, первоклассный

— Y a todo esto, dijo la Condesa, ¿qué nombre de guerra ha tomado? Supongo que no será el de Marisalada; que muy bonito y con algo de cariñoso, no es bastante grave para una artista **de primer orden.** *F. Caballero. La Gaviota*

— Ну, а какой она взяла себе псевдоним? — спросила графиня. — Я надеюсь, не Марисалада, хотя это очень милое имя, и в нем есть что-то ласковое, но оно недостаточно солидно для первоклассной артистки.

520. de real orden решительно, авторитетно, властно

521. de segundo orden второго сорта, второразрядный, заурядный, посредственный, средней руки

522. de orden superior 1) по приказанию свыше; 2) окончательный, не допускающий возражений

523. de orden de buen gobierno соответствующий, уместный, разумный, сообразный; потребный, отвечающий необходимости

524. del orden de... примерно, около, приблизительно; порядка (+ *числит.*)

525. en orden в порядке; по порядку, по очереди

526. por su orden по порядку, последовательно, постепенно, в свой черед

527. sin orden ni concierto беспорядочно, как попало, наобум

528. dar orden (de...) приказать, распорядиться

529. dar (*или* **hacer**) **órdenes** *церк.* посвятить в сан

530. entrar en el orden жениться

531. llamar *a uno* **al orden** утихомирить; осадить, одернуть, призвать к порядку кого-л., сделать внушение кому-л.

Volví a enredarme de un modo tristísimo, hasta que el capellán **me llamó** de nuevo **al orden.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я опять запутался самым жалким образом, так что капеллан снова призвал меня к порядку.

532. — llamarse al orden прийти в себя, успокоиться, утихомириться, угомониться, уняться

Eleuterio y María también **se llamaron al orden.** María dejó de ver a la maestra, díscola y «revolucionaria» y la hermana del juez, Teresa, viajaba por Europa. *E. Amorim. Corral Abierto*

Элеутерио и Мария тоже утихомирились. Мария перестала встречаться со строптивой учительницей-«революционеркой», а сестра судьи, Тереза, отправилась путешествовать по Европе.

533. poner orden en... навести порядок в чем-л., где-л., привести в порядок что-л.

Ni siquiera ha podido **poner orden en** su pensamiento... *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

Он даже не мог привести в порядок свои мысли...

534. poner *una cosa* **en orden** 1) привести в порядок, упорядочить что-л.; 2) привести в норму, наладить, урегулировать, довести до нужного состояния что-л.

535. recibir las órdenes *церк.* принять духовный сан

536. ¡al orden! к порядку!; внимание!

ORDENANZA

537. de ordenanza 1) обязательный; общепринятый; 2) как положено; наилучшим образом, по всем правилам

538. como marcan las ordenanzas как полагается, как следует, по всем правилам

ÓRDIGA

539. ¡anda la órdiga! ух ты!, надо же!, вот это да!

ORDINARIO

540. de ordinario обычно, обыкновенно, как правило; зачастую, нередко

ORÉGANO

541. no es orégano todo el monte во всяком деле свои трудности

542. orégano sea как бы не обернулось плохо, только бы обошлось; пронеси господи!

OREJA

543. buena oreja 1) чуткое ухо; человек с чутким слухом; 2) *ирон.* ≅ медведь на ухо наступил

544. orejas de burro ослиные уши; дурацкий колпак

...más lejos, otro <alumno> con un cachirulo de papel en la cabeza y **orejas de burro**, porque sin querer se había comido una definición,.. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

...подальше — еще один ученик в бумажном колпаке с ослиными ушами за то, что он нечаянно пропустил какое-то определение...

545. — colgar *a uno* **las orejas (de burro)** наказать, надеть дурацкий колпак (*на неуспевающего ученика*)

— En la escuela lo tengo. Tampoco es muy aplicado. Ya sabes: ni el primero de la clase ni el último... Ni el maestro le **cuelga las orejas** ni le larga diplomas. *R. Nieto. El día*

— Я его отдал в школу. Особым прилежанием он не отличается — учится средне... Учитель его не наказывает, но и похвальных грамот не дает.

a la oreja:

546. — estar *uno* **a la oreja** 1) настойчиво, назойливо требовать чего-л., пристать с ножом к горлу; 2) не отлучаться, не отходить ни на шаг от кого-л., стоять над душой у кого-л.

547. — tener[*le*] **a la oreja** *a uno*: **le tengo a la oreja** он не дает мне покоя, преследует меня, прохода не дает; пристал как банный лист

548. con las orejas bajas (*или* **caídas, gachas**); **con las orejas gachas como los cebones** (*или* **los cerdos, los cochinos, los gochos, los gorrinos, los guarros, los lechones, los marranos, los puercos**); **con las orejas gachas como perro castigado** (*обычно с гл. движения* irse, marcharse, salir, volver *и др.*) 1) печально, уныло, повесив нос, понурив голову; 2) разочарованно; ни с чем, несолоно хлебавши; 3) пристыженно, поджав хвост, как побитая собака

Me descompuso aún más verla tan tranquila y poseída de sí, cual si no le cupiese duda alguna de que yo volvería **con las orejas gachas**. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Еще больше расстроило меня ее полное спокойствие и самообладание: по-видимому, она ничуть не сомневалась, что я вернусь поджавши хвост.

549. con las orejas calientes пристыженный, смущенный; красный от стыда, с горящими ушами

550. con las orejas tan largas; con la oreja pegada *a una parte* навострив уши; ушки на макушке

551. de oreja(s) *Ам.* со слуха, на слух

...y sobre todo, que los actores no lo hagan todo **de oreja**, que estudien, que trabajen. *Facundo. Isolina*

...главное, пусть актеры не надеются на суфлера, пусть учат роли, пусть работают.

552. de oreja a oreja (рот) до ушей

553. de cuatro orejas рогатый (*о животном, чаще о быке*)

554. hasta las orejas 1) (покраснеть) до ушей; до корней волос

Cuando le preguntó el precio para pagarle, se puso colorado **hasta las orejas** y sin detenerse en consideraciones, dijo:

— Me las dieron a veinte la docena y a veinte se las dejo... *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

Когда тот спросил его, почем <апельсины>, он покраснел до ушей и сказал, не чинясь:

— Я платил по двадцать сентаво за дюжину и отдам за ту же цену...

La hermanita de cutis transparente se puso colorada **hasta las orejas**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Монашка с прозрачной кожей вспыхнула до корней волос...

2) много, досыта, вволю, по горло, по уши

Lo tengo todo pensado. Los llevaré por el Pique de Dolores y tomarán agua **hasta las orejas**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Я все обдумал. Я поведу их через Пик Долорес, там воды вволю, они смогут пить сколько влезет.

555. abrir (*или* **afilar, aguzar**) *uno* **las orejas; alargar** (*или* **amusgar, enfilar**) *uno* **la oreja; poner la oreja (larga)** прислушаться, навострить уши; внимательно слушать, слушать во все уши

Murmuró <la molinera> apagando la voz:

— ¡Si no vendrán esta noche!

El tullido, avispado en su yacija, **alargaba la oreja**.

— Extraño se me hace, vista la urgencia de trasponer el contrabando. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Мельничиха прошептала приглушенным голосом:

— Наверное, они уж не придут этой ночью!

Паралитик, лежавший на кровати, насторожился и прислушался.

— Едва ли! Ведь контрабанду надо перевезти срочно.

...oí voces en el piso de arriba: **pongo la oreja** y oigo gritar a la señorita Gloria. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...я услышала крики в верхнем этаже; прислушиваюсь — это вопит сеньорита Глория.

556. agachar (*или* **bajar**) *uno* **las orejas** 1) благоразумно промолчать, не возражать, прикусить язык; 2) сдаться (*в споре*), смиренно согласиться с кем-л., признать свою неправоту, склонить голову

557. agarrarse (*или* **cogerse, tirarse**) *uno* **de oreja y no alcanzarse a (la) otra** жестоко раскаиваться, сожалеть об упущенном по собственной нерадивости, оплошности, кусать (себе) локти

558. apearse *uno* **por las orejas** 1) упасть, свалиться с лошади; 2) сказать бестактность, сморозить глупость, ляпнуть некстати, невпопад; 3) уцелеть, спастись чудом, едва унести ноги; выкрутиться

559. asomar la oreja 1) внезапно появиться, возникнуть, показаться, высунуть нос; ≅ откуда ни возьмись

— ¿Por qué has de ser díscolo y crearte una mala situación con el Gobierno? Si tienes juicio, y te dejas guiar, y **no asomas la oreja**, no ha de faltarte ocasión de volcar Ministerios... ¡Y ocasión de hacerlos *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Зачем тебе показывать свою строптивость и портить отношения с правительством? Если ты будешь вести себя благоразумно и послушно и не станешь высовываться, тебе еще представятся возможности опрокидывать министерства и создавать новые.

2) (*или* **descubrir, enseñar** *uno* **la oreja**) выдать себя, показать свое истинное лицо, обнаружить, проявить дурное свойство, порок

De este modo desperté su ambición, y para inflamarla más empecé a hacerle preguntas referentes a su persona y posición... ... En seguida **descubrió la oreja**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Таким образом я разбудил в нем честолюбие, и, желая раззадорить его, стал задавать ему вопросы, касавшиеся его самого и его состояния. И он тут же показал свое истинное лицо.

Ya has vuelto a **enseñar la oreja** de tu egoísmo, de las intereses particulares del individuo, sin pensar en la buena marcha de la sociedad... *D. Medio. Funcionario público*

Вот ты и снова себя выдал: показал свой эгоизм, свои узколичные интересы, свое равнодушие к общественному прогрессу и благополучию...

560. calentar *a uno* **la(s) oreja(s)** отлупить, взгреть кого-л.; отругать, распечь кого-л., намылить шею, устроить выволочку кому-л.

...no gustaba <doña Lupe> de hacer cosa ninguna fuera de sazón, y para **calentarle las orejas** a su sobrino no era buena hora la media noche. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...донья Лупе любила все делать вовремя, а полночь была не самым удобным моментом для того, чтобы задать головомойку племяннику.

561. comer oreja *Вен.* 1) тревожиться, беспокоиться; ≅ кошки скребут на душе; 2) попасть в ловушку, попасться на удочку

562. dar la oreja (a) прислушаться к чему-л.

Ladeó la cabeza **dando la oreja al** receptor para reconocer la melodía. *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Он склонил голову набок и прислушался к приемнику, стараясь узнать мелодию.

563. desencapotar las orejas навострить, поднять уши (*о животном*)

564. estar *uno* **con una oreja alta y otra baja** не дремать, быть настороже, держать ухо востро; ≅ ушки на макушке

A Lord Gray no hay quien le saque una palabra; pero los indicios de lo que te dije aumentan. Por la criada sabemos que doña María **está con una oreja alta y otra baja**, y que el mismo don Diego, con ser tan estúpido, lo ha descubierto y rabia de celos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Из лорда Грэя невозможно вытянуть ни слова; но признаков того, о чем я тебе говорила, становится все больше. От служанки мы знаем, что донья Мария что-то заподозрила и насторожилась, да и сам дон Диего, хоть он и дурак, узнал об этом и бешено ревнует.

565. estar *uno* **de oreja** 1) *П.-Р.* подслушивать; 2) *П.-Р., М.* заподозрить кого-л., не доверять кому-л.

566. estar de orejas *una cosa Ам.* быть неприятным, каверзным, щекотливым, трудным (*о каком-л. деле, вопросе*)

567. hacer *uno* **orejas de mercader** притворяться, прикидываться непонимающим, придуриваться; делать вид, что не слышишь

568. irse a la oreja приступить к самому главному, к сути дела, взять быка за рога

569. ladrar *a uno* **a la oreja** настойчиво предлагать что-л., назойливо твердить, нашептывать что-л. кому-либо, все уши прожужжать кому-либо

570. meter *uno* **detrás las orejas** струсить, сдрейфить, поджать хвост, прижать уши

571. mojar*le* **la oreja** *a uno* 1) искать ссоры, нарываться на драку; задирать; хулиганить; оскорблять кого-л.

El viejo Eladio tenía pena y rabia. No sentía por su plata, qué diablo. Pero lo acholaba la muerte de su gallo,... ... Ahora lo desafiaban, claro. **Le mojaban la oreja.** ¿Qué iba a hacer? *L. Franco. Desquite*

Старик Эладио страдал и злился. Не из-за денег, черт с ними. Но гибель петуха потрясла его. Теперь его подначивают, ясное дело. С ним ищут ссоры. Как ему быть?

2) одолеть кого-л.; превзойти, переплюнуть кого-л. в чем-л.

572. mover las orejas отказаться, протестовать, быть против; ≅ и слышать не хочет

573. parar la oreja; pelar la oreja (*Ам.*) прислушаться, вслушаться, насторожиться, навострить уши

Constantino acababa de enseñarle la noticia policial y tras suyo, el pasajero dudoso **había parado la oreja.** *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*

Константино как раз перед этим показывал ему заметку в уголовной хронике, и позади него подозрительный пассажир стал внимательно прислушиваться.

A una seña del Auditor, los policías que esperaban a la puerta **pelando la oreja**, se lanzaron a golpear a los pordioseros, empujándolos hacia una sala desmantelada. *M.-A. Asturias. El señor Presidente*

По знаку Аудитора полицейские, которые ожидали у ворот, навострив уши, набросились с кулаками на нищих, заталкивая их в пустую комнату.

574. poner *a uno* **las orejas coloradas** отчитать, раздраконить, вогнать в краску кого-л.

575. repartir orejas устранить, отвести лжесвидетелей

576. reteñir las orejas: retiñen las orejas слушать тошно, уши вянут; уши бы мои не слышали

577. sonreír de oreja a oreja широко улыбнуться, расплыться в улыбке, улыбнуться во весь рот

Abel temía una explosión de ira por parte de su amigo; pero con gran sorpresa suya, le vio **sonreír de oreja a oreja.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Абель боялся, что его друг рассвирепеет, но с изумлением увидел, что тот улыбается во весь рот.

578. sonreír hasta con las orejas расплыться в улыбке; широко ухмыльнуться, осклабиться

— ¿Sabe usted que no puedo decírselo? — respondí, **sonriendo hasta con las orejas.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Представьте себе, не знаю! — ответил я с ухмылкой.

579. taparse las orejas: había que taparse las orejas слушать тошно, уши вянут, уши бы мои не слышали

580. tener *uno* **de la oreja** *a otro* держать кого-л. в руках, вертеть, помыкать кем-л.

581. tener en la oreja *una cosa* помнить, не забывать; **lo tengo en la oreja** у меня (еще) звучит в ушах..., я хорошо помню...

582. tirar *uno* **la(s) oreja(s); tirar de la oreja a Jorge** играть в карты

583. traer de una oreja *a uno* привести насильно, притащить за шиворот кого-л.

...decidle que baje al punto y venga delante de mí: **traedle de una oreja.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...скажите, чтобы он немедленно спустился и пришел ко мне; притащите его за шиворот.

584. no valer *uno* **sus orejas llenas de agua** быть полным ничтожеством; ≅ ноль без палочки

585. ver *uno* **las orejas al lobo** оказаться в большой опасности, быть на волосок от гибели; едва унести ноги

El chico, que no es tonto, en cuanto se habló de encerrarle, **vio las orejas al lobo** y llegó a un acuerdo con la tía. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Мальчик был не дурак, и пока обсуждался вопрос о том, чтобы запереть его в колонию, сообразил, что дела его совсем плохи, и пошел на мировую с теткой.

586. apuesto una oreja (y parte de la otra) a que... ставлю два против одного, бьюсь об заклад, что...

587. tener más orejas que un burro иметь большие, торчащие уши, быть лопоухим

OREJADA

588. echar la orejada подслушивать; разузнать, разведать, разнюхать

OREJÓN

589. ponerse *uno* **orejón** *Кол.* насторожиться, стать подозрительным, недоверчивым

ÓRGANO

590. los órganos de Móstoles отсутствие единства, разноголосица, разлад; ≅ никакого ладу; кто во что горазд; кто в лес, кто по дрова

ORGULLO

591. tener más orgullo que don Rodrigo en la horca быть заносчивым, высокомерным, надменным, надутым

Don Rodrigo en la horca no tiene más orgullo que este general en agraz... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Этот скороспелый генерал куда как спесив...

ORIGINAL

592. saber *uno* **de buen original** *una cosa* знать о чем-л. из надежных, достоверных источников

ORILLA

593. a la orilla 1) у края, на краю; 2) близко, рядом

594. a la orilla de un barranco в большой опасности, на краю гибели

— Mira, general, me estás poniendo **a la orilla de un barranco.** He pensado que con tu estancia aquí, voy a quedar expuesto a que vengan a colgarme, a quemar el rancho y quién sabe a cuántas cosas más. *G. López y Fuentes. Mi general*

— Послушай, генерал, из-за тебя я рискую головой. Ведь пока ты здесь, мне грозит опасность, меня могут повесить, могут сжечь мое ранчо, да мало ли что еще...

595. de orilla *Ант. о-ва* ничтожный, никудышный, мелкотравчатый; ноль без палочки

596. acercarse (*или* **aproximarse, arrimarse**) **a la orilla** преодолеть все трудности; приближаться к благополучному концу, к победе

597. hacer orilla *una cosa П.-Р.* быть в изобилии; ≅ тьма, навалом, как песку морского

598. nadar y nadar y a la orilla ahogar потерпеть неудачу в последний момент, утонуть у самого берега

599. salir *uno* **a la orilla** выбраться из тяжелого положения, выкарабкаться из беды, выплыть

ORO

600. oro molido 1) золотая краска; 2) отличный, замечательный, изумительный

601. — ser (*или* **valer**) **oro molido: es** (*или* **vale**) **oro molido** да это просто клад, сокровище, этому (ему) цены нет, другого такого поискать, все отдай — мало

— Este Ramoncito es **oro molido** — le decía el secretario —. ¡Qué elegancia en sus

maneras, qué discreción en sus juicios...! *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Этот Рамонсито — просто золото, — говорил ему секретарь. — Какие изящные манеры, как разумно судит обо всем!

— Usted **vale oro molido** para sus jefes. *M. Azuela. La maldición*
— Да вы для начальства просто клад!

602. ¡oro molido que fuese (*или* **fuera**)! от всей души!, с удовольствием!, ничего не пожалею!, отдам что угодно!, для вас (для тебя) на все готов!

603. — aunque fuera oro molido не надо мне этого добра!, уволь(те), ни за что, ни за какие сокровища (не возьму, не соглашусь)

604. — como oro molido мельчайший, бисерный

605. oro nativo самородное золото

606. oro de compadres *Гонд.* фальшивое золото, «самоварное золото»

607. oro de ley золото высокой пробы, чистое золото

608. — de oro de ley отличный, превосходный, высшей пробы (*о людях и вещах*)

609. — tomar por oro de ley принимать что-л. за чистую монету

610. el oro y el moro сказочные, несметные богатства

611. — dar (*или* **ofrecer, prometer**) **el oro y el moro** наобещать с три короба, посулить златые горы

...la Plácida se dejó caer con que no debíamos emprender el viaje ya que, al fin y al cabo, don Isabelino **le ofrecía el oro y el moro** si consentía quedarse con él de servienta. *A. Grosso. Germinal*
...Пласида намекнула как бы невзначай, что нам не следует уезжать, ведь Исабелино сулит ей златые горы, если она согласится остаться у него в услужении.

612. — ganar el oro y el moro загребать баснословные деньги

— ¿Tienes en cuenta que de nada te servirá llenar todo Madrid de espléndidos comercios y **ganar el oro y el moro,** si después perdías el alma? *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Да пойми же, что тебе ни к чему заполнять весь Мадрид великолепными магазинами и наживать золотые горы, если ты погубишь свою душу.

613. de oro золотой; бесценный; прекрасный, замечательный

614. — corazón de oro золотое сердце

615. — Edad de oro «Золотой век» (*испанское высокое Возрождение*)

616. — manos de oro золотые руки

617. — ¡es de oro! (*часто ирон.*) просто клад!, сокровище! (*о человеке*)

618. de oro bajo 1) низкопробный (*о золоте*); 2) плохой, никудышный, ничтожный, нестоящий (*о вещах и людях*)

619. de oro y azul нарядный, разодетый как картинка

620. — poner *a uno* **de oro y azul** разбранить, разругать, разделать под орех кого-л.

Charlaban criticando acerbamente el régimen, y **poniendo de oro y azul** al Presidente. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Они наводили суровую критику на режим и ругали на чем свет стоит президента.

621. ni por todo el oro del mundo ни за что на свете, ни за какие деньги, ни за какие сокровища

— Vamos, hombre — decía Gallardo —, que **ni por too el oro der mundo** torearía uno en Seviya, si no fuese por el aquel de dar gusto a los paisanos... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Да что там, — говорил Гальярдо, — ни за что на свете я бы не стал выступать в Севилье, если бы мне не хотелось доставить удовольствие землякам...

622. empedrar con oro быть богачом, купаться в золоте

623. hacerse *uno* **de oro** разбогатеть, нажить богатство, нажиться, набить карман

624. pesar *a uno* **a** (*или* **en**) **oro** щедро заплатить, отблагодарить, не остаться в долгу

625. valer en oro (lo que pesa) *uno, una cosa*; **valer más oro que pesa; valer tanto oro como pesa** быть бесценным, дорогого стоить

¡Estos pampinos! **Valen en oro lo que pesan.** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Что за народ эти жители пампы! Не люди, а золото!

626. así me entierre(n) en oro; ¡ni aunque me lo den engarzado en oro! ни за что на свете, хоть озолоти

Pero yo no le vendo el secreto **así me entierre en oro,** ¿está usted? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Но я не раскрою ему эту тайну ни за какие сокровища, понимаете?

627. oro, majado luce испытанная вещь больше ценится

628. como el oro; como de oro 1) золотистый, цвета золота; 2) блестящий, сверкающий, ослепительный; 3) ослепительно чистый, сияющий чистотой

Su traje lo componían en todo tiempo un levitón color de nuez moscada, un sombrero blanco de fieltro, una corbata con nudo hecho aprisa, y una ropa blanca limpia siempre **como el oro.** *E. Pardo Bazán. Pascual López*
Он постоянно носил гороховый сюртук, белую фетровую шляпу, небрежно повязанный галстук и безукоризненно свежее белье.

4) кристально честный, благороднейший

629. como mil oros;. como un oro красив, хорош на загляденье, так и сияет, так и сверкает (красотой, чистотой)

630. como oro en paño бесценный, драгоценный

631. — cuidar (*или* **guardar**) **como oro en paño** беречь, хранить как зеницу ока кого-л., что-л., дрожать, трястись над кем-л., чем-л.; ценить на вес золота

Junto a la mesa central, doña Carmela desdoblaba cuidadosamente un mantel,

— **Lo guardo como oro en paño para** las grandes solemnidades. *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*
Стоявшая у обеденного стола донья Кармела осторожно развертывала скатерть.
— Я берегу ее как зеницу ока для самых торжественных случаев.

Angel era el menor de varios hermanos suyos, a quienes no llegó a conocer, porque murieron siendo muy niños. El temor de que también él se muriera fue causa de que le **guardaran** sus padres **como oro en paño.** *J. M. de Pereda. La Montálvez*
Анхель был младшим из детей; он не знал своих братьев и сестер, потому что все они умерли совсем маленькими. Родители просто тряслись над ним от страха потерять и его.

ORONDO

632. orondo y morondo очень довольный, сияющий, как медный грош

633. ¡y él tan orondo! а ему хоть бы что!, а он хоть бы хны!, ему все нипочем!

OROPEL

634. de oropel фальшивый, поддельный; мишурный, показной, показушный

635. gastar *uno* **mucho oropel** пыжиться, пускать пыль в глаза (*показной роскошью*)

ORQUESTA

636. a grande orquesta помпезно, пышно, с большой помпой

ORRE

637. en orre навалом, без упаковки, без тары; беспорядочно, грудой

ORTIGA

638. ser *uno* **como unas ortigas: es como unas ortigas** колючий как еж, ершистый, непокладистый; у него неприятный характер; с ним трудно иметь дело

ORUGA

639. oruga le dio как сквозь землю провалился, исчез, пропал бесследно, (как) корова языком слизнула; ищи-свищи

ORZA

640. a (*или* **de**) **orza** *мор.* (лавируя) против ветра

641. andar a orza проявлять интерес к чему-л., заглядываться, зариться на что-л.

642. traer *a uno* **a orza** распоряжаться кем-л. по своему произволу, помыкать, вертеть кем-л.

OSA

643. parece que se va a tragar la osa у него свирепый вид; зверем смотрит

OSAMENTA

644. dejar la osamenta; entregar la osamenta (a Dios) умереть; отдать богу душу, протянуть ноги

...ya se había trabajado demasiado y no era cuestión de **dejar la osamenta** para que aprovecharan otros. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
...столько сил было положено, с какой же стати подыхать, чтобы другие воспользовались плодами его труда.

OSETA

645. echar de la oseta браниться, ругаться заборными словами, по-черному, сквернословить; дать волю языку

OSO

646. dormir más que un oso быть охотником поспать, быть соней; спать как сурок

647. hacer *uno* **el oso** 1) глупо вести себя; паясничать, дурачиться, валять дурака; делать из себя посмешище

— ¡Vamos, hombre, **no haga usted más el oso!** — dijo riendo —. ¿No le parece a usted que basta ya de guasa? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Да ну, бросьте валять дурака, — сказал он, смеясь. — Не кажется ли вам, что уже хватит шуток?

2) (*a una*) ухаживать за женщиной открыто, настойчиво, вовсю, напропалую

Por fin, una noche — llovía a mares —, en la reja, después de muchos meses de **hacerle el oso,** me dijo que me amaba. *R. Delgado. Cuentos*

Долгие месяцы я ухаживал за ней напропалую; наконец, однажды вечером, когда я стоял под проливным дождем у решетки ее окна, она сказала, что любит меня.

Almendárez, el empresario, ronda a Magdalena a todas horas. ¡Hasta a mí me **hace el oso!** *J. J. Gamboa. Vía Crucis*

Импресарио Альмендарес непрестанно увивается вокруг Магдалены. Он даже со мной любезничает!

648. como un oso; más feo que un oso 1) чудовище, образина, настоящая обезьяна; 2) лохматый, косматый, обросший как медведь (*о неряшливом, нечесанном, небритом человеке*)

649. hecho un oso нелюдим, бирюк

OSTE

650. no decir oste ni moste (про-) молчать, не сказать ни слова, ни гугу, не раскры(ва)ть рта, не вымолвить ни звука, воды в рот набрать

651. — sin decir oste ni moste (*тж.* **sin decir oxte ni moxte**) 1) молча, не проронив ни слова

El otro volvió a masticar su negro bocado y escuchó, **sin decir oste ni moste,** la breve pero sustanciosa proposición que le hacía el gerente general. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Он снова стал грызть свой черный мундштук, и в полном молчании выслушал краткое, но интересное предложение главного управляющего.

2) не спросившись, без спроса, без позволения

652. — ni oste ni moste ни слова, ни гугу

DOÑA MATILDE. ¿Y qué ha respondido?

BRUNO. **Ni oste ni moste.** *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Донья Матильда. И что он ответил?

Бруно. А ничего.

OSTRA

653. pegado como una ostra неотступный, неотвязный; ≅ вцепился как клещ, пристал как банный лист

654. aburrirse (*или* **estar**) *uno* **como una ostra** умирать от скуки, смертельно скучать

OTARIO

655. otario a la gurda *Арг., Ур.* круглый, набитый дурак

656. quedarse en otario *Аргон* остаться в дураках, остаться с носом

657. tomar de otario *a uno Арг., Ур.* сделать кого-л. предметом насмешек, издевательств

OTOMÍA

658. decir otomías *Дом. Р.* оскорблять кого-л.

659. hacer otomías *М.* хулиганить, озорничать (*о детях*)

660. hacer*le a uno* **otomías** *М.* нанести страшное, смертельное оскорбление кому-л.; надругаться над кем-либо; (на)плевать в душу кому-л.

OTRO

661. estar más para la otra que para ésta *Ам.* быть старым, дряхлым, стоять одной ногой в могиле, дышать на ладан

662. quedar *uno* **por otro** 1) поручиться за кого-л.; 2) вступиться за кого-л., выступить в чью-л. защиту

663. no quedar*le* **otra** не скрыть ничего, выложить все начистоту, сказать все как есть, как на духу

664. — y si me queda otra que rabie (*или* **reviente**) провались я на этом месте, если я что-то утаил; лопни мои глаза, если я вру

665. ¡a otra! не беда!, начнем сначала!, авось, в другой раз повезет

666. a otra... еще немного — и...; **a otra me arruinas** этак ты меня по миру пустишь!; **a otra me entuertas** осторожнее, ты мне чуть глаз не выколол; **a otra te espero** ну, погоди у меня, ты у меня дождешься, я еще тебе покажу

667. bien dijo el otro верно сказано, правду говорят (что...); недаром говорится

— **Bien dijo el otro** que quien las sabe las tañe, y si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Верно говорят: дело мастера боится, и еще: был бы корм, а голуби найдутся...

668. como dijo el otro как известно; как говорится, что называется

669. ésa es otra; ya tenemos otra час от часу не легче!, сколько можно!, снова здорóво!, *ирон.* хорошего понемножку!

670. ¡ésa es otra!; ésas son otras это меняет дело (*о неожиданном осложнении, непредвиденном обстоятельстве и т. п.*)

671. ¡no me cogerán en otra! больше не буду!

672. ¡otra (*или* **otro**) **que tal!; ¡otra** (*или* **otro**) **que bien** (*или* **tal**) **baila!** 1) один (*или* одно) другого стоит, один черт; 2) заладил!, опять двадцать пять!, снова здорóво!; 3) вот еще!, еще чего!, вот тебе на!; и ты туда же!

DOÑA MATILDE. Dios sabe, además, lo que tú le dirías.

BRUNO. Esta es **otra que bien baila:** le dije sólo que usted me había mandado le anunciase que el señor don Eduardo... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Донья Матильда. К тому же бог знает, что ты ему наплел.

Бруно. Еще чего! Я ему только сказал, что вы послали меня к нему, чтобы сообщить про сеньора дона Эдуардо...

— Bien decía la otra tarde mi tía Petrona: «Querés crer, m'hijita, que hast'a mí me dicen cosas todavía?»

— **¡Otra que bien baila,** nuestra tía! ¿Qué me contás? ¿Conque a pesar de su medio siglo y de su tos, todavía se queda en la cancha? *Fray Mocho. Antología*

— Недаром тетя Петрона как-то сказала мне: «Представь себе, доченька, мужики все еще ко мне пристают».

— Сильна наша тетка! И она туда же. Неужто правда? Выходит, в свои полсотни лет и с астмой впридачу она все еще не сошла с круга?

673. ¡otra (que) te pego! 1) опять двадцать пять!, снова здорóво!, сколько можно!; 2) новая беда!, час от часу не легче, этого еще не хватало

674. yo no soy el otro не забывай, с кем имеешь дело, со мной шутки плохи, не на того напал

675. y si quieres te cantas otra почеши язык, раз чешется!, язык без костей — мелет; поговори еще, если не надоело!, ври больше!

676. ¡y vuelve por otra! поделом вору и мука!, сам виноват!, так тебе и надо!

OVEJA

677. oveja descarriada заблудшая овца

678. — andar como oveja descarriada быть в нерешительности; сбиться с пути, блуждать как овца, отбившаяся от стада

679. oveja negra выродок, урод, паршивая овца

El benjamín de la familia fue siempre **su oveja negra.** En él fallaron estrepitosamente todas las leyes de la herencia. Desconocía la mezquindad, la mesura, la avaricia y la prudencia y todas las otras virtudes cardinales que les dieran fama de ordenados y justos a sus hermanos y padre. *R. Rubín. El duelo*

Младший сын был в семье уродом. Тут все законы наследственности потерпели полный крах. Не было в нем ни мелочной расчетливости, ни умеренности, ни скупости, ни осмотрительности, ни других фундаментальных добродетелей, которыми прославились его аккуратные и положительные братья и отец.

680. la oveja más ruin ничтожество, пустое место; последняя спица в колеснице, мелкая сошка

681. — la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro самая ничтожная личность испортила, усложнила все дело

682. oveja sarnosa паршивая овца

Nadie le hizo caso. Era **la oveja sarnosa** que podía contaminar y desprestigiar la majada entera. *R. J. Payró. Pago Chico*

Никто не обращал на него внимания. Он был той самой паршивой овцой, которая могла испортить и опозорить все стадо.

683. ovejas de Panurge панургово стадо (*толпа, слепо, безрассудно следующая за вожаком*)

Al llegar a una bocacalle se formaban grandes grupos de gente hesitante, perpleja, como en la orilla de un río, y cuando uno de los del grupo se decidía a cruzar la calle de una corrida veloz, todos los demás seguían, transformados en **ovejas de Panurge**. *J. Goyanarte. Tres mujeres*

На перекрестке, как на берегу реки, скапливались толпы смущенных и растерянных людей, и когда один из них решался поспешно перебежать улицу, все остальные устремлялись за ним, как панургово стадо.

684. encomendar las ovejas al lobo доверить дело корыстному, нечестному человеку, поставить волка пастухом, пустить козла в огород

685. con sus once de oveja (лезет) не в свое дело, (сует свой нос) куда не просят; не твое (не его) дело

686. manso como (*или* **más manso que**) **una oveja** кроткий, смирный как овца

687. — ya está más manso que una oveja он совсем присмирел, стал тише воды, ниже травы

OVERO

688. poner *a uno* **overo** *Арг.* разругать, разбранить, разделать под орех кого-л.

OVILLEJO

689. decir de ovillejo читать по очереди импровизированные куплеты; при этом последний стих одного куплета задает рифму первому стиху следующего

OVILLO

690. hacer *uno* **un ovillo con** *una cosa* скомкать, смять что-л.

No dormía... **Hacía un ovillo con** las colchas. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Ей не спалось... Одеяла сбились у нее в кучу.

691. hacerse *uno* **un ovillo** 1) свернуться клубком; съежиться, сжаться в комок, скорчиться от боли

Era necesario despertar a Amparo. Esta **se resistía y se hacía un ovillo**; quería llorar, pero al fin, cediendo a los ruegos maternales, saltaba del lecho soñolienta y silenciosa. *R. Delgado. Cuentos*

Надо было будить Ампаро. Она всячески сопротивлялась и съеживалась; ей хотелось плакать, но в конце концов она уступала материнским уговорам и вскакивала с постели, сонная и угрюмая.

El perro se acomodó de nuevo **hecho un ovillo** a su lado. *C. R. Quenel. La espera*

Собака снова улеглась у ее ног, свернувшись в клубок.

2) сбиться, запутаться, смешаться

692. — hacerse un ovillo en la cabeza: se (le) ha hecho un ovillo en la cabeza в голове у него все перепуталось; ум за разум заходит

...se acerca él, le dice que usted no sabe nada y le enjareta una conferencia de cuatro horas, después de la cual conferencia usted sabe menos que antes y se **ha hecho un ovillo en la cabeza**... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...итак, он подходит, говорит вам, что вы ничего не знаете, и заводит лекцию на четыре часа, после которой вы знаете еще меньше, чем раньше, и в голове у вас каша.

OXTE

693. sin decir oxte ni moxte 1) молча, не проронив ни слова; 2) беспрекословно, не говоря худого слова

P

PABELLÓN

1. dejar muy alto (*или* **bien puesto**) **el pabellón** отличиться, блестяще справиться с каким-л. делом, поручением

2. el pabellón cubre la mercancía не всяк монах, на ком клобук; забор хорош, столбы гнилы

PABLO

3. ¡guarda, Pablo! 1) ну и ну!, вот те на!, ничуть не бывало!; вот еще!, 2) спокойнее!; потише, потише; 3) осторожно!, берегись!

Después de esto, don Francisco la emprende con Castilla la vieja. Los castellanos viejos... Pero antes permítame el lector — **¡guarda Pablo!** — que advirtamos que nosotros no hacemos más que transcribir lo que dice el sabio don Francisco... *Azorín. Los valores literarios*

Затем дон Франциско принимается за старую Кастилию. Старые кастильцы... Но прежде позвольте заметить, — берегись, читатель! — что мы лишь цитируем слова ученого дона Франциско...

PÁBULO

4. dar pábulo *a una cosa* 1) усугублять, разжигать, раздувать; поощрять, подливать масла в огонь

Y el infeliz disputaba, luchaba él solo, como un héroe, contra toda aquella multitud, amenazándola, vituperándola... ... Pero era inútil: buscábase **dar pábulo** a las risotadas y aumentar la diversión provocando la cólera del infeliz, *R. Meza. D. Aniceto el tendero*

И бедняга продолжал спорить и геройски сражаться один на один со всей толпой, осыпая ее упреками и угрозами. Но все это только подзадоривало их, ярость несчастного вызывала еще больше смеха и веселого оживления.

2) давать основание, повод, пищу для чего-л.

Pero si esto resulta alentador, ya que revela la creciente influencia de todos los que exigen la paz, no debe **dar pábulo** a un fácil optimismo. *A. Varela. Cuadernos de cultura, 1958*

Но хотя это и вселяет в нас бодрость, поскольку отражает растущее влияние миролюбивых сил, тем не менее не дает основания для беспечного оптимизма.

Lo enterraron en seguida, sin velarlo,... ... ni siquiera avisarle a la mujer, y eso **dio pábulo** al rumor de que lo habían herido de una puñalada en el vientre después de una disputa... *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*

Его тотчас же похоронили, ночью никто не читал над ним молитв, а жену даже не известили. Это послужило пищей для слухов, будто его ранили ножом в живот во время ссоры...

PACATO

5. escandalizar a los pacatos шокировать, вызвать возмущение обывателей, добропорядочных мещан

PACIENCIA

6. abusar de su paciencia; agotar (*или* **apurar**) **la paciencia; fregar**le **la paciencia** (*Ам.*); **probar**le **la paciencia; tentar**le **de** (*или* **la**) **paciencia** злоупотреблять чьим-л. терпением, выводить кого-л. из терпения, надоедать кому-л., играть на чьих-л. нервах

7. acabar (*или* **consumir, gastar, hacer perder**) *a uno* **la paciencia** 1) вывести из терпения, допечь кого-л.; 2) изводить, мучить, терзать кого-л.

8. — acabársele (*или* **agotárse**le) *a uno* **la paciencia: se le acabó** (*или* **se le agotó**) **la paciencia** у него лопнуло терпение, он не вытерпел, он вышел из себя

9. armarse (*или* **cargarse, revestirse**) **de paciencia** набраться терпения, вооружиться терпением

10. fuñirle *a uno* **la paciencia** *Дом. Р.* испытывать чье-л. терпение

11. tentar la paciencia a un santo быть несносным, невыносимым

12. acaba (*или* **es capaz de acabar**) **con la paciencia de Job** (*или* **de un santo**) он и святого выведет из себя

13. ¡paciencia y barajar! не сдавайся!, не отступайся!; ≅ терпенье и труд все перетрут

Mientras tanto... Mientras tanto, **paciencia y barajar**. Decía Juan de la Cruz que quien la ocasión pierde es como el que soltó el avecica de la mano, que no la volverá a cobrar. *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*

Ну, а пока... Пока — вооружись терпением и добивайся своего. Хуан де ла Крус писал, что упустить случай — это все равно, что выпустить из рук пойманную птичку — второй раз не словишь.

«**¡Paciencia y barajar!**» ¡Qué profunda sentencia! Como que es otra versión del «hágase tu voluntad», pero con una nota de actividad. Paciencia es la resignación, el «a Dios rogando», y barajar es la acción, el «y con el mazo dando». *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

«Терпенье и труд все перетрут!» Какое глубокое изречение. Вроде как бы вариант «Да будет воля твоя», но с оттенком активности. Терпение — это смирение, это «на бога надейся», а b a r a j a r — это действие, это «а сам не плошай».

14. tener más paciencia que un burro быть терпеливым как вол

15. tener más paciencia que el Santo Job быть долготерпеливым, безропотным, иметь ангельское терпение

PACOTILLA

16. de pacotilla 1) плохой, неважный, дрянной; сделанный халтурно, кое-как

— ¡Calumnia villana! De las que inventa la plebe para que las repitan los **malhablados**.

— A fin de que no nos echen discursos los oradores **de pacotilla**. *R. Gallegos. Pobre negro*

— Грязная клевета! Выдумки подонков на радость злым языкам!

— Чтобы заткнуть рот дрянным ораторам.

2) *П.-Р.* простонародье, плебс; мелкая сошка

17. hacer *uno* **su** (*или* **una**) **pacotilla** нажить деньги, сколотить капитал(ец), нажиться на чем-л.; набить карман

18. ir en pacotilla *Перу, П.-Р.* идти гурьбой, ватагой

PACTO

19. pacto de retro соглашение, по которому продавший оговаривает себе право выкупить проданное

20. hacer (un) pacto действовать согласованно; быть заодно с кем-л.; договориться о чем-л., согласовать что-л. с кем-л.

21. hacer (*или* **tener hecho**) **pacto con el diablo** 1) быть озорным; озорничать, проказничать; ≅ сущий дьяволенок; 2) быть зловредным; зловредничать, шкодить

PACHA

22. a pacha сообща, вкупе (*пользоваться доходом и т. п.*)

PACHÍN

23. Pachín el soso *шутл.* хладный труп, прах, бренные останки

...Icualquier día me la paguéis tú y ella! Estáis de acuerdo con mamá para que me convierta en momia viviente. Bueno, aguantaré hasta más no poder y así que me sature de animalidad tomo las de Villadiego y os encontráis ahí a **Pachín el soso**. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...когда-нибудь вы с Матильдой за все мне заплатите! Вы сговорились с мамашей, хотите сделать из меня живую мумию. Ладно, буду терпеть сколько хватит сил, а когда станет невмоготу это животное существование, отдам концы, а вам оставлю свой хладный труп.

PADECER

24. acabar de padecer отмучиться, умереть

PADRE

25. padre conscripto 1) *ист.* древнеримский сенатор; 2) *М.* депутат, сенатор

padre Padilla:

26. — mandar *a uno* **adonde se fue el padre Padilla** послать кого-л. к черту, послать подальше

27. — márchese (*или* **váyase**) **a donde se fue el padre Padilla** ступайте ко всем чертям!

28. padre político свекор; тесть

29. el Padre Santo; el Santo Padre *церк.* папа (римский)

30. padres del agua fría *М. ист.* жандармы, полицейские, блюстители порядка, «фараоны»

Era al fin conducido a la Diputación por **los padres del agua fría**, que tal era el nombre que se daba entonces a los gendarmes. *García Cubas. El libro de mis Recuerdos*

В конце концов, «архангелы», как называли тогда жандармов, отвели его в муниципалитет.

31. padre de familia глава семьи

32. padres de la patria (*или* **de su patria**) 1) люди, пользующиеся почетом и уважением, имеющие особые заслуги перед отечеством; старейшины; 2) *ирон.* слуги народа (*о депутатах кортесов и о сенаторах*)

33. padre del yermo отшельник, пустынник, анахорет

34. de padre y muy señor mío необыкновенный, исключительный, из ряда вон выходящий, каких свет не видывал

Pero no me gustan los abusos, y ese fue un abuso **de padre y señor mío**. Se me subió la mostaza... pero me la tuve que tragar. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Но я не люблю злоупотреблений, а это было злоупотребление, да еще какое. Кровь ударила мне в голову, но я должен был смолчать.

Pascasio López se daba a la bebida y enganchaba, a veces, unas turcas **de padre y muy señor mío**. *C. J. Cela. El molino de viento*

Паскасио Лопес сильно зашибал и, случалось, упивался до положения риз.

...rasquea en la cama, por lo bajo, la guitarra. La toca tan quedo para emparejar, porque la noche anterior la pulseó tan fuerte que se armó un escándalo **de padre y señor mío**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...в постели он потихоньку бренчит на гитаре. Совсем тихо, во искупление вчерашнего; накануне вечером он играл так громко, что поднялся грандиозный скандал.

35. en menos que se reza un padre nuestro в один момент, в один миг, моментально

36. sin padre ni madre ni perrito (*или* **perro**) **que le** (*или* **me**) **ladre** один-одинешенек, без родных, без друзей, один как перст

37. no ahorrarse *uno* **con nadie, ni con su padre** 1) заботиться, печься только о себе; 2) ни с кем не считаться, не церемониться, не стесняться; распускать язык, не щадить ничьих ушей

38. no casarse *uno* **ni con su padre** никого не щадить, никому не спускать, ни для кого не делать исключений; ≅ родного отца не пожалеет

39. dormir *uno* **con sus padres** спать вечным сном

40. hallar *uno* **padre y madre** найти покровителей

41. mentar el padre y la abuela *a uno* ругать последними словами, поносить кого-л.

— Debería insultarlos, **mentarles el padre y la abuela**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Я бы должен изругать вас, обложить последними словами.

42. negar hasta a su padre никого и ничего не признавать; **niega hasta a su padre** для него нет ничего святого

43. no prestar ni a su padre быть очень жадным, скупым, скаредничать

44. salir al padre уродиться в отца, быть точной копией своего отца

No hay quien pueda con ella. **Ha salido al padre**. *L. Goytisolo-Gay. Las áfueras*

С ней никто не может сладить. Она вся в отца.

45. tener *uno* **al padre alcalde y al escribano compadre; tener** *uno* **el padre alcalde** иметь мощную протекцию, большие связи, иметь руку, пользоваться покровительством влиятельных людей

46. verle a él y ver a su padre ≅ он — вылитый отец

47. vivir como padres e hijos ладить, жить душа в душу

48. a mi padre que fuera (*или* **que viviera**); **a mi padre que bajara** (*или* **viniera**) **del otro mundo** никто меня не переубедит; мое решение твердо

49. aunque mi padre viniera del otro mundo y lo dijera ни за что не поверю

50. cada uno de su padre y de su madre; uno de su padre y otro de su madre совсем разные (вещи), разнокалиберные, разношерстные

51. cuando seas padre comerás carne сначала заслужить надо; еще нос не дорос, еще умом не вышел

52. icuándo seré yo padre para comer carne magra! когда же придет мое время!

52a. ime alegro, padre, que vengáis danzando! веселое дело, нечего сказать!, вот не было печали!

53. mi padre es Dios господи, спаси и помилуй!

54. mi padre las guardará белые ручки чужие труды любят; пусть отец пасет овец, а я собак погоняю

55. ini a mi padre (que fuera)!; ini que bajara (*или* **viniera**) **mi padre del otro mundo!** ни за что на свете!

56. ni se muere padre ni cenamos не кончив одного, схватился за другое; за двумя зайцами погнался

57. no le van a enseñar a su padre a hacer hijos яйца курицу не учат

58. padre no peca старшим все можно; сильный всегда прав

59. como (*или* **mejor que**) **el Padre Nuestro** (*тж.* **padrenuestro**) без запинки; назубок; без сучка без задоринки

En los pasajes que me parecían más enérgicos,... llegaba hasta derramar lágrimas, aunque me los sabía **mejor que el padrenuestro**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

В тех местах, которые казались мне особенно выразительными, я не мог удержаться от слез, хоть и знал их наизусть.

60. aconsejar (*или* **sermonear**) **como un padre misionero** назойливо, навязчиво поучать кого-л.

61. estar como padre Quieto ни во что не вмешиваться, стоять в стороне; ≅ моя хата с краю, я ничего не знаю

62. es más feo que pegar a su padre это низко, подло, гнусно, чудовищно

PADRINO

63. tener buenos padrinos пользоваться надежным покровительством, протекцией; иметь знакомства, связи, блат

PAGA

64. buena paga аккуратный должник, плательщик

65. mala paga человек, неаккуратный в платежах; злостный неплательщик

66. paga de marcha социальное пособие (*семье умершего*)

67. paga(s) de tocas *ист.* вдовье пособие

a media paga:

68. — estar *uno* **a media paga** бедствовать, не сводить концы с концами

69. — lograr *una cosa* **a media paga** частично добиться, достигнуть чего-л.

70. cobrar *uno* **paga de reemplazo** остаться с носом, получить кукиш с маслом

71. ver *uno* **la paga al ojo** работать быстро и весело, зная, что скоро получишь вознаграждение

72. en tres pagas (tarde, mal y nunca) (*обычно с гл.* cobrar, pagar *и т. п.*) ≅ после дождичка в четверг; пиши пропало (*о неаккуратном должнике, злостном неплательщике*)

73. paga adelantada, paga viciosa дашь деньги вперед — пожалеешь; ≅ не выпускай соловья из клетки, пока песни не споет

PAGAR

74. pagarla(s) *uno* расплачиваться за что-л.; поплатиться, понести наказание; отдуваться (своими боками)

— Sí — dijo el «Proletario» — siempre **la pagan** los más desgraciados. *J. Goytisolo. Juegos de manos*

— Вот именно, — сказал «Пролетарий», — расхлебывать кашу всегда приходится самым обездоленным.

75. — pagarla doble понести двойное наказание, расплатиться вдвойне, с лихвой

76. — pagárselas *a uno*: **me las pagarás** ты мне еще за это заплатишь, я с тобой еще расквитаюсь

Al fin concluyó diciendo: «Por las buenas, Miguel, ya sabes que no hay hombre mejor que yo... ¡Pero por las malas, soy una fiera! Marroquín **me las ha de pagar**». *A. Palacio Valdés. Riverita*

В заключение он сказал: «Ты же знаешь, Мигель, когда со мной по-хорошему, добрее меня нет человека... Но если по-плохому, я становлюсь как дикий зверь. Маррокин мне за все заплатит!»

77. — pagár(se)las todas juntas расплатиться за все разом, за все понести наказание, за все ответить

«¡Asesinos! Día llegará en que **nos las paguen todas juntas**. Entonces verán si somos hombres o chiquillos». *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

«Убийцы! Придет день, когда они заплатят нам сразу за все. Тогда они увидят, дети мы или мужчины».

78. pagar mal *una cosa* проявить черную неблагодарность, отплатить злом за добро

79. a luego pagar наличными; ≅ деньги на бочку

80. ¡bien lo pago! за мной никогда не пропадает

81. estamos pagados мы в расчете, мы квиты

PÁGINA

82. estar a la página одеваться по последней моде, по последнему крику моды; следить за модой

Esta estudiante quería **estar** siempre **a la página**, como dicen los franceses, es decir, a la última moda... *P. Salinas. Ensayos de literatura hispánica*

Эта студентка всегда старалась быть на уровне, как говорят французы, то есть следила за модой...

PAGO

83. buen pago благодарность

84. — dar*le a uno* **buen pago** *una cosa* оправдать затраченные усилия, средства, получиться, выйти удачно, принести выгоду

85. — ¡buen pago le estás dando! 1) нечего сказать, хороша благодарность!; 2) хорошо же ты обращаешься с вещами!

86. mal pago неблагодарность, проявление неблагодарности

87. — dar*le a uno* **mal pago** *una cosa* не оправдать себя, провалиться, выйти боком, неудачно

88. el pago de Chile *Ч.* черная неблагодарность; несправедливое отношение к лучшим людям страны

89. el pago de la vaca atascada *Ц. Ам., Арг., Экв.* черная неблагодарность

90. en pago de... в уплату за..., в благодарность за..., в награду за..., в ответ на...

91. dar pago *a una cosa* заплатить, расплатиться за что-л., оплатить что-либо

...al llegar al año vigésimo, Miseria, queriendo **dar pago** a su deuda, se acordó de la herrería en que había sufrido. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...достигнув двадцатилетия и желая погасить свой долг, Мисерия вспомнил о кузнице, где он столько выстрадал.

92. dar *uno* **el pago** 1) отплатить неблагодарностью; 2) поплатиться, ответить за что-л.

93. hacer pago рассчитаться за что-либо

PAILA

94. ir a las pailas *Ам.* провалиться, потерпеть крах

Si este gobierno no para las alzas y detiene la cesantía, **se va a ir a las pailas** con toda la seguridad. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Если это правительство не остановит рост цен и безработицы, оно наверняка недолго продержится.

PAIRO

95. al pairo настороже, начеку; выжидательно, настороженно

96. — esperar al pairo занимать выжидательную позицию

97. — estar (*или* **quedarse**) **al pairo** быть наготове, настороже

98. — ponerse *uno* **al pairo** притаиться, наблюдать исподтишка, украдкой; подсматривать, подглядывать

PAÍS

99. comer *uno* **del país** быть на государственной службе или пенсии; жить на казенных харчах

100. vivir sobre el país 1) *воен.* быть на постое, на довольствии у местного населения (*о военной части*); 2) жить за чужой счет; жульничать, мошенничать, залезать в чужой карман

101. como en país conquistado 1) слишком вольно, бесцеремонно, беспардонно; 2) по-мародерски, хищнически

PAISANO

102. de paisano штатский, гражданский (*об одежде*)

PAJA

103. paja molida хлам, макулатура (*о плохой литературе*)

— Y sostenían que es difícil formar una biblioteca. Veinte funciones y reunimos sus seis mil volúmenes.

— Claro que **mucha paja molida** — insistió Barra. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— А уверяли, что трудно собрать библиотеку. Двадцать спектаклей — и вот вам шесть тысяч томов.

— Конечно, много макулатуры, — настаивал Барра.

(un) quítame allá esas pajas:

104. — en (un) quítame allá esas pajas; en alza allá esas pajas; en daca las pajas очень быстро, мгновенно, моментально, вмиг

¿Quieres que salga por ahí con una espada, y **en un quítame allá estas pajas** haga picadillo a toda la tropa? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Хочешь, я выйду со шпагой и в один миг изрублю в куски весь отряд?

105. — por (un) quítame allá esas pajas из-за пустяка, из-за выеденного яйца

Y **por quítame allá esas pajas**, por lo más insignificante, por lo más mínimo, había golpes, azotes, injurias y malas palabras. La huerfanita huía e iba a refugiarse en su jergón. *R. Delgado. Cuentos*

Из-за пустяков, по самому незначительному поводу, сыпались оплеухи, удары, проклятия и ругательства. Сиротка убегала и пыталась зарыться в свою жалкую постель.

106. — sin tener un quítame allá esas pajas тихо, без шума, полюбовно, миром, по-хорошему

107. alumbrarse *uno* **con pajas** 1) сидеть впотьмах, при слабом освещении; 2) быть темным, невежественным; 3) черпать сведения из плохих книг, учиться у плохих учителей

108. alzar *uno* **las pajas con la cabeza; tomar** *uno* **las pajas con el cogote** упасть навзничь, на спину

109. buscar *uno* **la paja en el oído** выискивать повод для ссоры, искать, к чему бы придраться; в чужой сорочке блох искать

110. comer paja есть невкусную, пресную пищу

111. comer *uno* **paja y cebada** быть крайне невежественным, темным, быть дремучим невеждой

112. dormirse *uno* **en las pajas** преждевременно самоуспокоиться, ослабить бдительность, расслабиться

113. — no dormirse *uno* **en las pajas** быть начеку, не дремать, не зевать, держать ухо востро; не терять-ся, уметь воспользоваться случаем; **no duerme en las pajas** он парень не промах, он не оплошает

Tengo datos, y si el Gobernador quiere escucharme y seguir mi consejo, **no durmiéndose en las pajas**, podrá evitarse un mal rato. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

У меня есть факты, и если губернатор не будет шляпой, выслушает меня и последует моему совету, то он избавит себя от неприятностей.

114. echar pajas тянуть жребий; тянуть (из кулака) соломинки

115. no haber*le* **echado** *uno a otro* **paja ni cebada** не знать кого-л., не водить знакомства с кем-л.

116. echar a pajas *una cosa* тянуть жребий, разыгрывать что-л.; положиться на судьбу, на волю случая

117. no importar (*или* **no montar, no pesar**) *una cosa* **una paja** не иметь никакого значения, никакого веса, яйца выеденного не стоить

118. no poder *uno* **con una paja: no puede con una paja** он совсем слабый, его ветром качает

119. quitar (*или* **sacar**) *uno* **la paja** отпить, сделать первый глоток, снять пробу, отведать первым (*вино*)

120. quitar (*или* **sacar**) *uno* **pajas de una albarda** выполнять несложную, нехитрую работу

121. saber a paja *una cosa* не иметь вкуса, быть совсем безвкусным; ≅ трава травой

122. tener mucha paja: tiene mucha paja тут много воды (*о тексте*)

123. hay que inflar*le* **con una paja** тощ как хвощ, кожа да кости, в чем только душа держится

124. no le cabe una paja por el culo его так и распирает от радости, от удовольствия

125. todo es paja 1) одна видимость, одно название, все это липа, показуха; 2) ничего существенного, одна вода

126. ¡vamos que eso no es paja!; ¡y eso no es paja!; y ¿esto, es paja? это не пустяк, это дело стóящее; это дело нешуточное, это не баран начхал

127. ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio (*или* **en el suyo**) в чужом глазу видит соломинку, а в своем и бревна не замечает

128. como la paja 1) сухой, высохший; 2) безвкусный, пресный

129. como la paja de centeno; como una paja; más largo que una paja (seca) долговязый, высокий и худой как жердь

130. — crecer como la paja de centeno расти не по дням, а по часам

131. más seco que una paja 1) худущий, тощий; ≅ кожа да кости; 2) сухой, несочный

132. pesar menos que una paja быть очень легким, быть легким как пушинка, как перышко

133. quedarse como una paja исхудать, высохнуть

PÁJARA

134. pájara pinta 1) ловкая, хитрая, осторожная женщина, тонкая штучка, себе на уме; 2) вид игры в фанты

PAJARERA

135. parecer una pajarera: esto parece una pajarera настоящий птичий базар, трещат как сороки (*о женщинах*)

PAJARILLA

136. alegrárse*le a uno* **la(s) pajarilla(s)** возрадоваться, возликовать; **se le alegró la pajarilla** у него сердце взыграло

137. hacer temblar la pajarilla *a uno* навести трепет, нагнать страху на кого-л.

138. traer*le a uno* **las pajarillas volando** исполнять чьи-л. прихоти, ни в чем не отказывать, потворствовать кому-л. во всем, потакать чьим-л. капризам

PAJARITA

139. parece una pajarita de nieve грациозная как птичка

140. andar como las pajaritas de nieve ходить подпрыгивающей походкой

PAJARITO

141. hacerse *uno* **pajaritos** создавать, строить себе иллюзии, обманывать себя, самообольщаться

142. tener *uno* **muchos pajaritos en la cabeza** 1) фантазировать

URBANO. Me acuerdo muy bien. **Tenía muchos pajaritos en la cabeza.** Y su hijo es como él: un gandul. *Teatro español 49/50*

Урбано. Я его прекрасно помню. Он был большой фантазер. И сын весь в него — такой же бездельник.

2) задаваться, задирать нос, много воображать о себе

143. mira qué pajarito sin cola смотри, смотри: птичка летит (*говорится, чтобы заставить ребенка поднять голову*)

144. se lo ha llevado un pajarito не проси, нет этого больше; тю-тю (*говорят ребенку в ответ на просьбу*)

145. tengo un pajarito que todo me lo cuenta будешь баловаться — птичка мне все расскажет (*ребенку*)

146. como pajarito nuevo простодушный, наивный, словно вчера родился

147. — quedarse *uno* **como un pajarito nuevo** (*или* **hecho un pajarito**) оробеть, перепугаться

148. cantar como un pajarito проболтаться, проговориться, выболтать что-л.

149. dejarse *uno* **cazar como un pajarito** легко попасться, засы́паться

150. quedarse *uno* **como un pajarito** 1) сильно исхудать, истаять, ослабеть; ≅ одна тень осталась, в чем только душа держится; 2) спокойно умереть, тихо, незаметно отойти, упокоиться, угаснуть

PÁJARO

151. pájaro gordo 1) важная птица, важная персона; туз

Esto lo han ideado **los pájaros gordos** para luego hacer negocio con el carbón. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

<Этот поджог домов> подстроили крупные дельцы, чтобы потом нажиться на торговле углем.

2) человек, которому по каким-л. причинам придают большое значение

La policía ha detenido a **un pájaro gordo.** *M. Moliner. Diccionario*

Полиция поймала крупную дичь.

152. mal pájaro темная личность

153. pájaro raro необычный, странный человек, чудак; редкая птица, белая ворона

El «Cardenal», por la posición militante que eligió, se vio enfrentado a un medio que si no le era hostil, por lo menos trataba de aislarlo como a un **pájaro raro.** *W. Atías. En vez de la rutina*

Избрав воинственную позицию, «Кардинал» столкнулся со средой, которая, если и не была к нему прямо враждебна, то, по крайней мере, сторонилась его, как белой вороны.

154. pájaro de mal agüero предвестник беды, несчастья

Mas por de pronto esta tarde llega Egor, el viejo Egor, que tanto quiere a Tatiana Paulovna. Y es **pájaro de mal agüero.** También llegó en vísperas de la muerte de la princesita Dora. *F. Camba. La noche mil y dos*

Но в тот же вечер неожиданно приезжает Егор, старый Егор, который так любит Татьяну Павловну. И это не к добру. Ведь вот и накануне смерти княжны Доры он тоже приезжал.

155. pájaro de altura *П.-Р.* плут, мошенник

156. pájaro de cuenta 1) шишка, важная птица; 2) почтенная личность; 3) подозрительная, темная личность, опасный человек

— ¿Parece que esta noche se anda a caza de **pájaros de cuenta?** — preguntó uno de los esbirros.

— ¡Caza mayor! — añadió otro.

— ¡Mayúscula! — respondió Garduña solemnemente. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Похоже, что нынче ночью мы поохотимся на крупную дичь? — спросил один из полицейских.
— Да, дичь крупная! — добавил другой.
— Крупнейшая! — торжественно изрек Гардунья.

157. — es un pájaro de cuenta с ним шутки плохи, с ним держи ухо востро; от него лучше держаться подальше

158. — ¡está hecho un pájaro (de cuenta)! это, скажу вам, тип!, с ним поосторожнее!, опасный субъект!

159. pájaros sin alas мыши

160. andar *uno* **con los pájaros en la cabeza** чудить; **anda con los pájaros en la cabeza** он с причудами, с придурью, у него мозги набекрень

Le propusieron algo y ella se negó. No quería contestarles, empacada como de costumbre.
— Es muy caprichosa — dijo la Mandamás, justificando su negativa —. ¡Cuando **anda con los pájaros en la cabeza** se emperra como buena macaca! *E. Amorim. La Carreta*
Ей что-то предложили, но она отказалась. Она не хотела отвечать им, замкнутая, как всегда.
— Она у нас с норовом, — сказала Мандамас, объясняя ее отказ. — А когда на нее находит дурь, то заартачится — и ни с места!

Se habían mamau los del puesto 23 y **andaban con los pájaros en la cabeza.** *E. Amorim. Corral Abierto*
Жители хутора хлебнули лишнего, и в голове у них был полный разброд.

161. asustarse *uno* **de un pájaro volando** всего бояться, быть очень робким, пугливым, пугаться собственной тени

162. cazar *uno* **los pájaros volando** быть ловким, расторопным, дошлым; ≅ на ходу подметки режет

163. coger*le a uno* **el pájaro** отобрать, стащить, выудить у кого-л. деньги или что-л. ценное, самое дорогое

164. comer a lo pájaro есть как птичка, поклевывать понемножку

165. creer que los pájaros maman быть очень легковерным, верить небылицам; **tú te crees que los pájaros maman** обманули дура(ч)ка на четыре кула(ч)ка

166. escaparse (*или* **volar**) **el pájaro** сбежать (из-под стражи), обмануть бдительность, улизнуть; ≅ улетела птичка!, тю-тю!, только его и видели

167. espantar*le* **los pájaros** *a uno* рассеять чьи-л. иллюзии, разрушить чьи-л. надежды, мечты, разочаровать кого-л. в чем-л.

168. írse*le* **el pájaro** *a uno*: **se me fue el pájaro** у меня лопнуло, сорвалось почти верное дело, это дело уплыло у меня из-под самого носа

169. matar dos pájaros con una sola piedra (*или* **de una pedrada, de un tiro**) сделать два дела сразу, убить двух зайцев

Con una sola piedra maté dos pájaros. Los joropos de Paso Real me sirvieron para ir y venir hasta el Totumo, sin despertar sospechas y para que ésta <Bárbara> volviera al comedero empujada por los celos. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Я убил сразу двух зайцев. Танцы в Пасо Реаль послужили для меня хорошим предлогом побывать в Тотумо, не вызывая подозрений, а заодно я вызвал ревность Барбары — теперь она будет покладистей.

170. meter*le a uno* **pájaros en la cabeza** внушать вздорные идеи, задуривать голову кому-л.

— Muy amigote tuyo es, pero mejor si no **te metiera tanto pájaro en la cabeza.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Он, конечно, твой большой приятель, но лучше бы он не забивал тебе голову всякими бреднями.

171. quedarse mirando como vuelan los pájaros ворон считать

172. saltar el pájaro del nido удрать, улетучиться, улизнуть; ≅ улетела птичка; и был таков, был да сплыл

173. soltar *uno* **el pájaro** выпустить на волю кого-л., дать свободу кому-л.

174. hacer ver *a uno* **que los pájaros maman** обмануть, надуть кого-л.; ловко втереть очки кому-л., продать свинью за бобра

175. volarse los pájaros рассеяться, улетучиться, испариться (*об иллюзиях, надеждах*)

176. volverse *uno* **pájaro** 1) бежать, нестись, не касаясь земли, лететь быстрее птицы, мчаться стрелой; 2) быть расторопным, всюду поспевать, быть в курсе всех событий

177. a cazar pájaros ≅ на кудыкину гору... (*уклончивый ответ на вопрос «куда идешь?»*)

178. aun está el pájaro volando еще рано радоваться, еще может сорваться; это еще бабушка надвое сказала

179. bien está el pájaro en la jaula по пташке и клетка

180. ¡buen pájaro (está)! хорош гусь!

— ¡Quién va'pensar que con esa cara'e sonso juera tan vivo! **¡Güen pájaro!** *E. Castro. Los isleros*
— Кто бы мог ожидать, что с такой дурацкой рожей он окажется таким смышленым. Хорош гусь!

181. cantó el pájaro заговорил-таки, признался, раскололся, запела пташечка

182. ¡creí que era usted un pájaro! ≅ слона-то я и не приметил

183. chico pájaro para tan gran jaula ему это не по плечу; куда ему!; кишка тонка

184. ése es capaz de negar que los pájaros vuelan ради своей выгоды он наврет все, что угодно; соврет, недорого возьмет

185. es un pájaro malo de desplumar он человек осторожный; он не так-то прост, его на мякине не проведешь, его голыми руками не возьмешь

186. es un pájaro que canta en la mano вот шельма!, хитрая бестия, плут

187. hay que picárselo como a los pájaros привереда, ничего не ест, хоть из ложечки корми!

188. lo mismo me importa a mí eso que si volara un pájaro мне до этого нет никакого дела, а мне-то что!

189. parece un pájaro frito у него птичья физиономия

190. ¡quién fuera pájaro! полететь бы птицей!...

191. ¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! глаза бы мои не видели!

192. se asan hasta los pájaros адское пекло!, ну и жара!, испечься можно!

193. se hielan los pájaros ну и мороз, птицы на лету замерзают

194. tiran los pájaros a las escopetas хотел обмануть другого, а попался сам; ≅ шел по вязь, да сам увяз

195. ya está el pájaro en la jaula 1) попала птичка в клетку!, готово, попался; 2) дело в шляпе, дело на мази

196. ya los pájaros les tiran a las escopetas *Ант. о-ва, М., Перу* яйца курицу учат

197. libre como (*или* **más libre que**) **el pájaro** вольный как птица

198. más encogido que pájaro en invierno нахохлившийся, съежившийся, сжавшийся в комочек (*от холода, страха и т. п.*)

199. más inocente que un pájaro наивный, простодушный; чистый как голубь

200. más ligero que un pájaro быстрый, проворный

201. tímido como un pájaro очень робкий, боязливый, пугливый

202. beber menos que un pájaro 1) пить очень мало, пить как птичка; 2) быть трезвенником, капли в рот не брать

203. cantar como un pájaro; cantar mejor que un pájaro петь как соловей, заливаться соловьем

204. cazar*le* (*или* **coger***le*) *a uno* **como a un pájaro** поймать без труда, взять голыми руками; провести, обвести вокруг пальца кого-л.

205. comer menos que un pájaro очень мало есть, клевать как птичка, питаться святым духом

206. como el que se come un pájaro (frito) 1) он и барана съест, не заметит; 2) спокоен, как ни в чем не бывало; и бровью не ведет

207. estar como pájaro en ballesta быть в безвыходном положении, запутаться

208. estar como el pájaro en la rama чувствовать себя легко и свобод-

но где-л., чувствовать себя как рыба в воде

209. estar como pájaro sin agua испытывать острую нужду в чем-л.; **estoy como pájaro sin agua** мне это нужно позарез

210. madrugar más que los pájaros вставать с петухами, затемно

211. está pelechando como pájaro nuevo у него скоро волос не останется, он лысеет на глазах

212. pesa menos que un pájaro (frito) еле-еле душа в теле, в чем только душа держится

213. picar como los pájaros едва прикасаться к еде

214. repetirlo como un pájaro повторять, твердить что-л. как попугай

215. tirarse *uno* **como los pájaros a la mies** жадно есть; накинуться на еду

216. vale menos que un pájaro не велика птица, пустое место, ноль без палочки

217. vivir *uno* **como el pájaro, siempre metido en la jaula** быть домоседом, жить затворником, из дома носа не казать

PAJE

218. paje de escoba *уст. мор.* мальчик, подросток на судне, желающий стать юнгой

219. de paje a rey все, от первого до последнего

La velada continuaba a más y mejor. Estaba allí todo el personal de la oficina, **de paje a rey**. *W. Atias. En vez de la rutina*

Празднество продолжалось вовсю. Все служащие конторы были тут, от курьера до начальника.

PALA

220. corta pala малосведущий, неумелый человек, невежда, профан в каком-л. деле

221. hacer pala 1) отбить мяч; 2) *вор. арго* отвлекать внимание

222. meter*le a uno* **la pala** ловко обмануть, провести, облапошить кого-л.

223. meter *uno* **su media pala** способствовать чему-л., внести свою лепту

PALABRA

224. buena palabra 1) красноречие, дар речи, дар слова; 2) твердое слово; выполненное обещание

225. buenas palabras пустые отговорки; пустые слова, пустые обещания

226. palabras cruzadas кроссворд

227. cuatro (*или* **dos**) **palabras** небольшой, короткий разговор; краткая записка

228. dobles palabras двусмысленность; обидный намек

229. palabra empeñada обещание, слово, обязательство

230. — cumplir (*или* **sostener**) *uno* **la palabra empeñada** сдержать слово, выполнить обещанное

231. — faltar *uno* **a la** (*или* **su**) **palabra (empeñada)** не сдержать слова, не выполнить обещания, нарушить (данное) слово

Tú sabes que **él no falta a la palabra**. *C. Laforet. La llamada*

Ты ведь знаешь, что он всегда держит свое слово.

232. — tener *uno* **la palabra empeñada** связать себя словом, обещанием, дать слово, пообещать что-л.

233. palabras feas (*или* **malsonantes**) нехорошие, неподобающие, непристойные слова

234. palabras fuertes (*или* **gordas, gruesas**) ругательства, сильные выражения, крепкие слова

235. palabras libres вольные выражения, скабрезности, непристойности

236. palabras mayores оскорбительные, обидные слова; ругательства, бранные слова

237. media(s) palabra(s) 1) туманные выражения, намеки, недомолвки

— Señor don Santiago, a mí no me gustan **las medias palabras**. ¿Quiere usted decir que yo mandé matar a Pánfilo? *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Сеньор дон Сантьяго, я не люблю недомолвок. Вы что, хотите сказать, что я приказал убить Панфило?

No pudo saber lo que decía. Por fin, pensó que debía de ser alguna orden que le daba al escribiente y que expresaría en ese idioma de **medias palabras** que ciertas personas emplean para comunicarse sin que los demás tengan una idea clara de lo que dicen. *E. Amorim. Corral Abierto*

Он не мог понять, что тот говорит. В конце концов он решил, что это, вероятно, какое-то распоряжение, отданное писарю в тех туманных выражениях, которыми пользуются некоторые люди, чтобы другие не могли толком понять, о чем идет речь.

2) невнятная речь, косноязычие

238. — no aguantar ni media palabra быть крайне обидчивым; ≅ ему слова не скажи

239. — decir (*или* **hablar**) **a medias palabras** недоговаривать, не быть до конца откровенным

240. — no decir*le a uno* **media palabra** не сказать ни слова в упрек; промолчать, смолчать

241. —entender a media palabra быть очень понятливым, понимать с полуслова, схватывать на лету

242. — entenderse a medias palabras прекрасно понимать друг друга, понимать друг друга с полуслова

— María.

— No digas nada — le acalló —. **Tú y yo nos entendemos a medias palabras.** Con todo mi corazón deseo que seas feliz... *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Мария!

— Молчи, — остановила она его. — Мы с тобой и без слов понимаем друг друга. От всего сердца желаю тебе счастья...

243. palabra ociosa пустые, праздные слова, суесловие, болтовня

244. palabras pesadas оскорбительные слова, ругательства, резкие выражения

Yo me indigné muchísimo y le dije algunas **palabras pesadas**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я страшно возмутился и наговорил ему грубостей.

245. palabra picante колкость, насмешка, шпилька

246. palabra(s) preñada(s) слова, содержащие скрытый смысл, намеки, недомолвки

247. la última palabra последнее, новейшее достижение, последнее слово (*в какой-л. области*)

Ustedes van a ser alojados en el «Havana Riviera», **la última palabra en hoteles**. *Moreno. El Paredón*

Вы будете жить в гостинице «Гавана-Ривьера», это самый современный отель.

Jesús del Valle continúa la demonstración sin omitir una sola de las excelencias de aquel maravilloso vehículo... ... **La última palabra** de la mecánica moderna. *E. Amorim. Después del temporal*

Хесус дель Валье продолжает показ этой замечательной машины, не опуская ни одного из ее достоинств. Последнее слово современной техники.

248. — la última palabra del credo последняя спица в колеснице; мелкая сошка; не велика птица

249. — con la última palabra en la boca едва договорив, не успев договорить

Y, **con la última palabra en la boca**, da un brinco y enfila el naranjero hacia la ventana. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

И, едва договорив, он вскакивает и целится из нагана в окно.

250. — dar (*или* **decir**) **la última palabra sobre** *una cosa* сказать последнее, решающее слово, закончить разговоры о чем-л.

Audaz personaje este Fito Palma. Poseía soltura en la expresión, metía sus narices en todas partes y pretendía siempre **decir la última palabra**. *W. Atias. En vez de la rutina*

Смелый тип был этот Фито Пальма. Язык у него был неплохо подвешен, он повсюду совал свой нос и всегда норовил оставить за собой последнее слово.

251. palabras al aire пустые, безответственные слова, слова на ветер

252. palabras de buena crianza любезные слова, незначащие любезности, комплименты

253. palabra de honor честное слово

254. — bajo palabra de honor под честное слово

Conocía a don Artemio Ruíz, y sabía que nunca dejaba sin cumplir la promesa que hacía **bajo su palabra de honor**. *Nuño. La cruz del Sureste*

Он знал дона Артемио Руиса и знал, что тот всегда держит слово, если что пообещает.

255. palabras de la ley (*или* **del duelo**) оскорбления, непозволительные, оскорбительные выражения

256. palabra de matrimonio обещание жениться

257. palabras de oráculo туманные выражения; двусмысленный, неопределенный ответ

258. palabra por palabra дословно, слово в слово, точь-в-точь; буквально

Ya le he repetido casi **palabra por palabra** la conversación que tuve con el Primo... *J. Manauta. Las tierras blancas*
Я повторил ему почти слово в слово разговор, который был у меня с Примо.

259. a dos palabras сразу, с первого слова, с полуслова (*слушаться, понимать*)

260. — a cada dos palabras через каждые два слова, на каждом слове

261. a la primera palabra с первого слова, с полуслова (*слушаться, понимать*); поначалу

262. bajo palabra; bajo (*или* **sobre**) **mi (tu, su) palabra** на слово, под мое (твое, его) честное слово

263. — ¡bajo palabra! даю слово!, ей-ей!

264. de palabra 1) на словах, устно; 2) только на словах

265. de palabra en palabra слово за слово, мало-помалу

De palabra en palabra, en la tertulia de sobremesa, la conversación pasó de la política al arte. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Слово за слово, застольный разговор перешел от политики к искусству.

266. de pocas palabras немногословный, неразговорчивый, молчаливый, неболтливый

Era, en suma, huraño y **de pocas palabras.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Словом, это был суровый и молчаливый человек.

267. en buenas palabras вежливо, деликатно; мягко выражаясь

— ¿Por qué dices que estás soberbia, y me llamas **en buenas palabras** Juan Lanas?
— Porque usted — dijo la mujer sin cejar en su irritación —, se ha acobardado de repente. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Но почему ты яришься, почему называешь меня, мягко выражаясь, тряпкой?
— Потому что, — сказала женщина, не переставая кипятиться, — вы вдруг струсили.

268. en cuatro (*или* **dos, pocas, unas**) **palabras** в двух словах, вкратце

...en cuanto se despierte voy allá y **en cuatro palabras** le pongo al corriente de todo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...как только он проснется, я пойду туда и все ему расскажу в двух словах.
Y el alguacil le refirió **en cuatro palabras** todo lo que ya sabemos. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
И альгвасил вкратце рассказал ему то, что мы уже знаем.

269. en una palabra (одним) словом, короче (говоря)

...en una palabra, me preparé convinientemente para la gran batalla que por la tarde iba a librar. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...короче говоря, я соответствующим образом приготовился к предстоящей мне вечером решительной баталии.

270. sin decir palabra 1) (*или* **sin hablar palabra**) молча, не говоря ни слова

Anduvimos mucho tiempo **sin decirnos palabra.** *E. Amorim. Después del temporal*
Мы долго шли молча.

2) бесприкословно

271. sin perder palabra внимательно, с интересом

272. sin tener una palabra más alta que otra тихо, без шума; не повышая голоса, по-хорошему

273. palabras más, palabras menos приблизительно, примерно то же; без существенных изменений

Cecilio repitió aquello del plan que tenía que cumplirse — **palabras más, palabras menos,** — habló luego de sus preocupaciones por el destino que le estuviese reservado a Pedro Miguel... *R. Gallegos. Pobre negro*
Сесилио еще раз — без существенных изменений — изложил план, который следовало осуществить, а потом заговорил о своей тревоге за судьбу Педро Мигеля...

274. pase la palabra с позволения сказать

Conviene indicar que María Remedios se deseñoraba bastante **(pase la palabra)** junto a Doña Perfecta... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Заметим, что Мария Ремеднос очень «снижалась», если можно так выразиться, рядом с Доньей Перфектой...

...se propone, **páseme Ud. la palabra,** molerle antes con sus desdenes, tenerle sujeto a su servidumbre... *J. Valera. Pepita Jiménez*
...она намеревается, простите за выражение, раздавить его сначала своим презрением, включить его в число своих верноподданных...

275. agarrar (*или* **coger, tomar**) **la palabra** *a uno*: **agarrarse** (*или* **cogerse**) **a la palabra de** *uno* поймать, подловить на слове кого-л.; заставить выполнить обещанное; заручиться словом, обещанием

276. ahorrar(se) palabras 1) быть неразговорчивым, молчаливым, немногословным, скупым на слова; 2) не тратить лишних слов, не вдаваться в подробности, сказать только самое необходимое

277. — ¡ahorre palabras! короче!, не надо (лишних) слов, ближе к делу

278. alzar (*или* **soltar**) **la palabra** 1) освободить кого-л. от данного обещания; вернуть кому-л. слово; 2) дать слово, пообещать

279. aquilatar las palabras взвешивать каждое слово

280. arrancar*le a uno* **las palabras** выпытывать, выведывать что-л. у кого-л.

281. atajar*le a uno* **palabra en la boca** прервать кого-л.; заставить замолчать, оборвать, обрезать кого-л.

...y hablando entre ellas y diciéndolo todo ellas ligerito, quieren convencerme antes de que yo les **ataje la palabra en la boca.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...перебивая друг друга и тараторя, они хотят убедить меня раньше, чем я заставлю их заткнуться.

282. atravesar una palabra con *uno* перемолвиться, перекинуться словечком с кем-л.

283. beber*le a uno* **las palabras; beber(se)** (*или* **sorber(se) las palabras de** *uno* 1) внимательно, жадно слушать, ловить каждое слово

Parece que a su auditorio con eso no le daba calor ni frío, y sólo una joven... ... parecía **beberse sus palabras.** *M. Azuela. La maldición*
По-видимому, это не производило никакого впечатления на его аудиторию, и только одна молоденькая прихожанка, казалось, старалась не пропустить ни слова.

2) стараться угодить; подобострастно смотреть в рот кому-л.

284. brotar*le* **las palabras: le brotan palabras** он говорит легко и свободно, слова у него так и льются

285. cambiar palabra *dos personas* перекинуться словом

Más de una hora anduvieron por el campo sin apurar los caballos ni **cambiar palabra.** *E. Castro. Campo arado*
Более часа они ехали по дороге, не подгоняя коней и не перекинувшись ни словом.

286. cerrar palabra считать решение окончательным, не возвращаться к вопросу; прекратить дальнейшее обсуждение, закрыть прения

287. cocérse*le a uno* **las palabras en el cuerpo** (*или* **en el estómago**); **se le cuecen las palabras en el cuerpo** (*или* **en el estómago**) 1) он не речист, не боек на язык; у него язык плохо подвешен; 2) он умеет держать язык за зубами

288. coger *uno* **la palabra** 1) заговорить; выступить; взять слово; 2) завладеть разговором, заговорить всех, не давать возможности собеседникам вставить слово

289. coger *uno* **las palabras** внимательно, напряженно слушать, не пропускать ни слова

290. estar (*или* **hallarse**) **colgado** (*или* **pendiente**) **de la(s) palabra(s) de** *uno* внимательно слушать кого-л., ловить каждое слово, превратиться в слух

Salvador hablaba de París. Todos **se hallaban pendientes de sus palabras.** *M. Arce. Oficio de muchachos*
Сальвадор рассказывал о Париже. Все жадно ловили каждое его слово.

291. comerse *uno* **las palabras** говорить быстро и невнятно, глотать слова; писать, пропуская слова, слоги, буквы

292. conceder la palabra *a uno* предоставить слово кому-л.

Cuando terminó el secretario y Gallegos **me concedió la palabra,** todos se pusieron en pie y aplaudieron con entusiasmo dando vivas a la República y a los militares leales al pueblo. *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*

Когда секретарь закончил свое выступление и Гальегос предоставил мне слово, все встали и бурно зааплодировали, приветствуя криками «ура» Республику и военных, сохранивших верность народу.

293. correr (*или* **pasar**) **la palabra** перекликаться (*о часовых*)

294. cortar*le a uno* **la palabra** перебить, прервать, оборвать на полуслове кого-л.

— Pero, a todo esto, yo hablo y usted permanece mudo y no me ha dicho quién es...

— Porque vuestra reverencia me **cortó la palabra** cuando yo comenzaba a decírselo; y después no se ha dado un minuto de respiro. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

— Однако я говорю, а вы молчите и даже не сказали мне, кто вы такой...

— Я пытался, но Ваше преподобие сразу перебили меня. А потом вы говорили, не умолкая ни на минуту.

295. cruzarse la(s) palabra(s) *uno* **con** *otro* побеседовать, перемолвиться, перекинуться словечком

<El conde> me dijo que recordaba haberme visto en casa de Anguita, aunque no había tenido el honor de **cruzar la palabra conmigo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Граф припомнил, что видел меня в доме сестер Ангита, хотя и не имел чести беседовать со мной.

296. cumplir *uno* **su palabra; cumplir** *uno* **la palabra empeñada** сдержать слово, выполнить обещание

297. no chistar palabra не сказать ни слова; ≅ ни гугу

298. dar *uno* **(su) palabra** дать слово, пообещать что-л.

Te doy mi palabra de que el primer día te dejo libre. *Nuño. La cruz del Sureste*

Даю тебе слово, что в первый же день я тебя отпущу.

299. dar*le a uno* **palabras** обещать на словах, наобещать кому-л. с три короба; водить за нос, кормить завтраками

300. dar palabra y mano 1) обручиться с кем-л.; 2) поручиться за что-л., гарантировать что-л.

301. dar la palabra de Dios *a uno* проявить дружелюбие, благосклонность к кому-л.

302. — no me da la palabra de Dios он и слова́ сказать мне не хочет

303. no decir (*или* **no hablar**) **palabra** 1) умолчать, ни словом не обмолвиться о чем-л.

De la entrevista con el clérigo **no le hablé palabra**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

О разговоре со священником я не сказал ей ни слова...

2) молчать, не возражать; 3) растеряться, не найтись; не сказать ничего по существу

304. no decir palabra de verdad быть лживым, врать на каждом шагу; (ни) слова правды не сказать

305. no decir una palabra bien dicha говорить бестолково, сбивчиво, путано, нескладно

306. no decir una palabra mal dicha говорить складно и вразумительно

307. no decir*le a uno* **una palabra más alta** (*или* **fuerte**) **que otra** не повышать голоса; не бранить кого-л., не сказать ни слова в упрек кому-л.

Hablaba seco. **No decía palabra** de más ni una **más fuerte que otra**. Y sin embargo era como si dijese un discurso a los gritos. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Говорил он сухо, был краток, ни разу не повысил голоса, и тем не менее каждое слово его звучало словно крик.

308. — no poder decir una palabra más alta que otra смутиться, оробеть; прийти в замешательство, растеряться, опешить

309. dejar*le a uno* **con la palabra en la boca** не дать договорить кому-либо, оборвать на полуслове кого-либо; не дослушать кого-л.

...el conductor marchóse, **dejando** a nuestro desconocido caballero **con la palabra en la boca**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...проводник удалился, не дослушав нашего кабальеро.

Isabel se quedó dormida en seguida. El sueño se apoderó de ella suavemente, **dejándola**, como se dice, **con la palabra en la boca**. *P. Masip. Un ladrón*

Исабель тотчас же уснула. Сон подкрался к ней незаметно, оборвав ее, как говорится, на полуслове.

311. dirigir la palabra *a uno* обратиться к кому-л., заговорить с кем-либо

Como no me habló, yo le **dirigí la palabra** con ánimo de una reconciliación. *E. Amorim. Después del temporal*

Она молчала, но я сам заговорил с ней с намерением помириться.

312. empeñar *uno* **la palabra** дать слово, пообещать что-л., связать себя словом, обещанием; поручиться за что-л.

313. envolver *a uno* **con sus palabras** заговаривать зубы кому-л.; заговорить кого-л.

314. escapárse*le* (*или* **írse***le*) *a uno* **una palabra** сорваться с языка

315. faltar*le a uno* **palabras** 1) путаться, не находить нужных слов; 2) не находить слов (*от возмущения, восхищения и т. п.*)

316. gastar *uno* **palabras (en vano)** понапрасну тратить слова, говорить впустую

317. hablar *uno* **palabras en el aire** *Вен.* говорить безответственно, необоснованно, голословно, бросать слова на ветер

— Yo no quiero **seguir hablando palabras en el aire** — y sacando los papeles que se había guardado en el bolsillo, agregó. — Aquí están escritas y usted podrá leerlas. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Я не хочу быть голословным, — и, вынув бумаги, которые он до сих пор держал в кармане, добавил, — здесь все написано и вы можете прочитать.

318. helárse*le a uno* **las palabras en el cuerpo: se le helaban las palabras en el cuerpo** 1) он оробел, смешался; у него слова не шли с языка; 2) он сильно продрог

319. llevar la palabra говорить, выступать от имени присутствующих; держать речь

Conversaban allí de cosas de su oficio algunos peones ganaderos y el que en ese momento **llevaba la palabra** se interrumpió de pronto... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Пеоны толковали о своих скотоводческих делах; тот, кого они слушали в этот момент, внезапно замолчал...

320. maltratar (*или* **tratar mal**) **de palabra** *a uno* оскорбить кого-л., нанести словесное оскорбление кому-л.

321. mantener *uno* **su palabra** настаивать на своем

322. mascar (*или* **mascullar**) *uno* **las palabras** говорить невнятно, бормотать, жевать слова, шамкать

...en tono embarazoso, **mascando las palabras**, como quien no dice ni deja de decir las cosas, se expresó de este modo. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...смущенно, едва шевеля губами, он сказал, вернее, пробормотал следующее...

323. medir *uno* **las** (*или* **sus**) **palabras** взвешивать, обдумывать каждое слово

324. meter*le a uno* **las palabras en el cuerpo** 1) запугать кого-л.; 2) заставить кого-л. взять свои слова обратно; 3) многократно разъяснять, разжевывать, вдалбливать кому-л. что-л.

325. mojar (*или* **remojar**) *uno* **la palabra** промочить горло, глотнуть, хлебнуть, приложиться к бутылке

326. mudar (*или* **torcer, trocar**) **las palabras** извратить, неправильно истолковать чьи-л. слова

327. pagarse *uno* **de palabras** дать себя одурачить

328. pedir *uno* **la palabra** 1) (по)просить слова

Siguió el silencio.

— ¡**Pido la palabra**, señor presidente!

Una voz débil se había elevado desde atrás, haciendo volver curiosas las cabezas... *W. Atías. En vez de la rutina*

Молчание продолжалось.

— Прошу слова, сеньор председатель.

Робкий голос раздался из задних рядов, и любопытные повернули головы...

2) требовать выполнения данного слова, обещания

329. perder la palabra лишиться дара речи, онеметь

Costita descubrió que casi todos, por extraño designio, **habían perdido la palabra**. Nadie le contestaba, ni entre ellos dialogaban. *E. Amorim. Corral Abierto*

Костита обнаружил, что почти все, по странному совпадению, потеряли дар речи. Никто ему не отвечал, никто ни с кем не разговаривал.

330. no perder*le a uno* **palabra** следить за каждым словом, ловить каждое слово, не упустить ни одного слова

— ¿Le interesa lo que le voy diciendo, señor?

— **No le pierdo palabra**. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

— Вам интересно, сеньор, то, что я рассказываю?
— Я весь — внимание.

El bebía, acodado en el mesón y aparentemente no perdía palabra de lo que allí se conversaba. *G. Atlas. El tiempo banal*
Он пил, облокотясь на стойку, и, по-видимому, не упускал ни слова из того, о чем говорили вокруг.

331. propasarse de palabras оскорблять друг друга, переругиваться

332. quedar en palabra договориться, условиться о чем-л.

333. quitar la(s) palabra(s) de la boca 1) перебить кого-л. на полуслове; перебивать, не давать говорить

Durante el almuerzo le contaron cómo se habían conocido. **Se quitaban la palabra de la boca**, y, en realidad, se relataban el uno al otro sus primeras impresiones. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
За обедом они поведали ему историю своего знакомства. Перебивая друг друга, они вспоминали свои первые впечатления.

Y Javier y Leopoldo, **quitándose uno a otro la palabra**, expusieron atropelladamente cuanto sabían de este desgraciadísimo asunto. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
И Хавьер, и Леопольдо говорили наперебой, беспорядочно выкладывая все, что знали по поводу этого несчастного дела.

2) опередить собеседника

Parece que has adivinado mi pensamiento; **me has quitado la palabra de la boca**. *M. Moliner. Diccionario*
Ты словно угадал мою мысль: я именно это хотел сказать, но ты опередил меня.

334. retirar*le a uno* **la palabra** не дать говорить кому-л., лишить слова кого-л.

335. no saber *uno* **una palabra** ничего не смыслить в чем-л., понятия не иметь о чем-л.

Yo no sé una palabra de economía pero de una cosa estoy convencida, de que el propio trabajo es la única renta segura. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Я ничего не смыслю в экономике, но в одном я убеждена: только собственный труд является надежным источником дохода.

336. sacar*le a uno* **las palabras; sacar***le a uno* **una palabra del cuerpo** тянуть клещами, вытягивать слова из кого-л.

...mas cuando el que opera es su hijo, ya se sabe, el hombre se pone de un humor de todos los diablos y no hay quien **le saque una palabra del cuerpo**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
...но, когда на операцию выходит его сын, он становится мрачнее тучи и из него слова не вытянешь, это уж точно.

337. sentarse *uno* **en la palabra** *Кол.* завладеть разговором, никому не давать слова сказать

338. servirse de grandes palabras приобрести серьезный характер, далеко зайти

Mis juegos de toma y traiga con Paula **ya se servían de grandes palabras**, y la antipatía entre Numa y yo amenazaba reventar con algún rebencazo. *R. Gütraldes. Don Segundo Sombra*
Мои забавы с Паулой зашли далеко, и между мной и Нумой назревала крепкая драка.

339. no tener *uno* **palabra** легко нарушать данные обещания, не быть хозяином своего слова

340. tener la palabra: fulano tiene la palabra слово имеет такой-то; слово предоставляется такому-то

341. no tener *uno* **palabras (hechas)** не находить слов

342. tener (*или* **trabarse de**) **palabras** *dos o más personas* браниться, пререкаться, переругиваться с кем-либо

343. no tener *uno* **más que una palabra** 1) отвечать за свои слова; быть хозяином своего слова, держать слово, выполнять свои обещания; 2) говорить со всей прямотой, не кривить душой

344. no tener *uno* **más que palabras** 1) быть щедрым на обещания; ≅ на его словах хоть выспись; 2) быть храбрым только на словах

345. tomar la palabra 1) взять слово, выступить; 2) вылезть со своим мнением, сказать, ляпнуть некстати; 3) завладеть разговором

346. traer *uno* **palabras** пустословить, переливать из пустого в порожнее

347. traer *a uno* **en palabras** кормить обещаниями, кормить завтраками кого-л.

348. vender palabras *a uno* обманывать, водить за нос кого-л., заговаривать зубы кому-л.

349. venir *uno* **contra su palabra** не сдержать слова, обещания, нарушить данное обещание

350. volver*le a uno* **las palabras al cuerpo** заставить кого-л. взять свои слова обратно

351. volverse las palabras al cuerpo пожалеть о сказанном, отказаться от своих слов

352. abulta más la palabra que él что он говорит!, слушать страшно!

353. las palabras se las lleva el viento не всякому слову верь; мало ли что говорят!

354. — como las palabras que se lleva el viento 1) легковесный, ненадежный, непрочный; 2) сомнительно, вилами на воде писано

355. las palabras se toman como de quien vienen собака лает — ветер носит

356. mi palabra es prenda de oro мое слово твердое, я своему слову хозяин

357. no hay palabra вам слова не давали

358. oiga una palabra; oiga dos palabras послушайте-ка!, можно вас на пару слов?

359. ¡palabra de rey! клянусь, ей-ей!

360. ¡santa palabra! 1) хорошо сказано!, приятно слышать!; 2) с удовольствием!, охотно!

361. tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda на словах чего только не сделает!, щедр на обещания, на его словах хоть выспись

PALABRITA

362. palabritas mansas лицемер; ≅ мягко стелет, да жестко спать

PALACIO

363. palacio encantado старый, заброшенный дом

364. echar a palacio *una cosa* не обращать внимания на что-л.

365. estar *uno* **embargado para palacio** 1) отговориться, отказаться, уклониться от чего-л., ссылаясь на неотложные дела; 2) разгласить тайну, раззвонить во все колокола

366. hacer palacio 1) разгласить (*тайну, секрет*), раззвонить, предать огласке; 2) (*или* **mantener, tener palacio**) вести легкую, непринужденную беседу, поддерживать разговор

PALADAR

367. buen paladar 1) гурманство; 2) тонкий вкус, восприимчивость к искусству; 3) приятный вкус

368. — de buen paladar 1) гурман; 2) человек, обладающий тонким вкусом

369. mal paladar 1) дурной вкус во рту; 2) отсутствие аппетита

370. al paladar de *uno* по вкусу, в соответствии с чьим-л. вкусом; в угоду кому-л.

Cuando asistí a la reunión me encontré con que todo estaba hecho **al paladar de** los otros dos. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
По ходу собрания я обнаружил, что все было сделано так, как хотели те двое.

371. — hablar al paladar de *uno* говорить что-л. в угоду собеседнику; поддакивать, вторить, подпевать кому-л.

372. — ser del paladar de *uno* быть по вкусу кому-л., быть в чьем-л. вкусе

Y esa misma mañana aquel juez de menores se encaminó a la librería de costumbre y compró varios libros, muchos libros que no suponía el empleado que **fuesen del paladar de** un letrado. *E. Amorim. Corral Abierto*
И в то самое утро судья по делам несовершеннолетних направился в книжный магазин, который он обычно посещал, и накупил разных книг, которые, по мнению продавца, не могли интересовать юриста.

PALAMENTA

373. estar *uno* **debajo de la palamenta** потерять всякую самостоятельность, попасть в полную зависимость от кого-л., быть на поводу у кого-л.

PALETA

374. de paleta 1) под рукой; 2) вовремя; кстати

375. en dos paletas (*тж.* **paletadas**) моментально, в мгновение ока, в один момент

PALETILLA

376. levantar*le a uno* **la paletilla** сильно расстроить, огорчить кого-л., наговорить горьких слов кому-л.

377. poner*le a uno* **la paletilla a** (*или* **en**) **su lugar** хорошенько пробрать кого-л., сделать строгое внушение, устроить выволочку кому-л.

PALETO

378. hecho un paleto балда; чурбан неотесанный

PALIATIVO

379. andar con paliativos 1) пытаться подправить что-л.; 2) пытаться смягчить что-л. неприятное, золотить пилюлю

PALILLO

380. el palillo de la gaita верховод, заправила

381. tocar todos los palillos перепробовать все средства, все пути для достижения какой-л. цели

382. como palillo de barquillero (*или* **de suplicaciones**) (ходить взад и вперед) безостановочно, без передышки, как маятник

383. delgados como palillos de dientes (*или* **de tambor**) длинные и тонкие как палки (*о ногах, руках*)

384. hecho un palillo тощий, худой как щепка

PALINODIA

385. cantar *uno* **la palinodia** 1) признаться, покаяться в чем-л., явиться с повинной; 2) капитулировать, признать себя побежденным (*в споре и т. п.*)

PALIO

386. bajo palio с почетом, с почестями, с помпой; восторженно

387. — recibir*le a uno* **bajo** (*или* **con**) **palio** оказать кому-л. торжественный прием; устроить кому-л. горячую встречу

PALIQUE

388. ahorrar palique не тратить лишних слов

Y ahorrando palique, le puso la pistola en el pecho. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante.*

И не тратя лишних слов, он приставил ему пистолет к груди.

389. dar*le a uno* **palique** отвлекать разговором кого-л., заговаривать зубы кому-л.

390. estar de palique *dos personas* беседовать; болтать, калякать

391. gastar palique заниматься болтовней, точить лясы

392. ir de palique *dos personas* беседовать, разговаривать

...no **iban de palique** el criado y el señor, como sucede en las novelas... *C. Espina. La esfinge maragata*

...слуга и господин не заводили бесед, как это бывает в романах...

PALITO

393. correr *a uno* **con tres palitos** *M.* выгнать, выставить за дверь кого-либо

394. estar (*или* **verse**) **a palitos** *Ц. Ам.* попасть в трудное, неприятное положение; влипнуть

395. estar *uno* **en los palitos** *Вен.* быть хорошо осведомленным о чем-либо, знать что-л. во всех подробностях, быть в курсе дела

396. pegarse *uno* **un palito** *Вен.* раздавить бутылочку; пропустить стаканчик

Yo soy muy contento de verlo a usted en mi casa y quiero que me complazca **pegándose un palito** conmigo, como dicen ustedes. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Я очень рад видеть вас в моем доме; надеюсь, вы не откажетесь пропустить со мной стаканчик, как принято у вас говорить.

397. pisar el palito *Арг., Ч.* попасться, попасть в западню, в ловушку; попасть впросак

— Pero nosotros no somos niños chicos para dejarnos engañar...

— ¡Se equivocan! ¡Se equivocan! **No pisaremos el palito.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Но мы не дети, нас не обманешь...

— Дудки! Нас на мякине не проведешь!

398. tener *uno* **el palito para** *una cosa Кол.* иметь способности, склонность, талант, дар к чему-л.; **tiene el palito para hacerlo** это у него ловко получается, он на это мастер

399. ¡cuatro palitos y a casa! хорошенького понемножку!; не будем искушать судьбу!

400. otro palito a la burra а ну, еще разок!; еще по чарочке!

PALIZA

401. dar*le* (*или* **encajar***le*) *a uno* **una paliza** (*тж.* **un palizón**) 1) отдубасить, отлупить кого-л.; задать трепку; всыпать кому-л. по первое число

...los mozos intentan a **darle una** soberbia **paliza.** *Azorín. Lecturas españolas*

...парни собираются хорошенько вздуть его.

...solía entrar en el comedor enarbolando un periódico como una bandera y diciendo, a voz en grito: «¡Vaya, señores, qué **paliza les hemos dado** ayer a los rebeldes!» *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

...он имел обыкновение входить в столовую, поднимая, как знамя, газету и громко крича:

«Ну, сеньоры, и всыпали же мы вчера этим смутьянам!»

2) извести, замучить кого-л.; крепко насолить кому-л.

402. llevar *uno* **paliza** получить трепку; **llevó paliza** ему здóрово досталось

Su mala suerte era motivo de vanidad para el club.

— Anoche **llevó paliza** el Gallardo — decían los socios —. Lo menos perdió once mil pesetas. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

В клубе гордились его невезением.

— Вчера Гальярдо здорово потрепали, — говорили члены клуба. — Он проиграл по меньшей мере одиннадцать тысяч песет.

403. pegar*le a uno* **una paliza** отрепать, расколошматить кого-л.

...mama **me ha pegao una paliza.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...мама мне крепко всыпала.

PALMA

404. en palmas превосходно

405. — andar *uno* **en palmas** 1) вызывать всеобщее восхищение, пользоваться всеобщим вниманием; 2) быть баловнем судьбы

406. — llevar*le* (*или* **traer**) *a uno* **en palmas** (*тж.* **en palmillas, en palmitas**) баловать, ублажать кого-л., угождать, во всем потакать кому-л., носиться с кем-л.

No se habló de otra **cosa desde un mes** antes; y al llegar la gente torera, **nos** dio — no me exceptúo — por **jalearla, obsequiarla,** convidarla y **traerla en palmitas** desde la mañana hasta la noche. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Уже за месяц до прибытия тореро все только о них и говорили; а когда они наконец приехали, все — и я в том числе — стали приставать к ним, угощать, ухаживать за ними и носить их на руках с утра до ночи.

407. — recibir*le a uno* **en** (*или* **con**) **palmas** встретить кого-л. восторженно, с почестями; оказать радушный прием кому-л.

408. — salir en palmas снискать похвалу, одобрение

409. batir palmas хлопать в ладоши от радости; аплодировать, рукоплескать

410. enterrar*la a una* **con palma** (по)хоронить девственницу

411. ganar *uno* **la palma** 1) прийти в школу раньше других; 2) прийти первым в условленное место; 3) (*или* **alcanzar, llevar(se) la palma**) обогнать, опередить кого-л.; одержать верх над кем-л., завоевать первое место, завоевать пальму первенства

...el Sr. de Pavón se tenía por **tan** embajador como el más pintado; y **no le** hablasen a él **de** que **ningún hombre nacido le ganase la palma** en embajadear, *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...сеньор де Павон считал, что он посол не хуже других; он и слушать не хотел, что кто-нибудь мог бы «посольствовать» лучше его.

Varias veces Gonzalo **había apostado** carreras con los rancheros de **los** alrededores, que se preciaban de tener **mejores** caballos y, hasta el día, **les había llevado la palma** a todos el retinto, *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Неоднократно Гонсало держал пари на бегах с соседними ранчеро, которые похвалялись, что их лошади лучше, но до сих пор его караковый завоевывал пальму первенства.

Usté, que es un valiente, mata animales y **se lleva parmas,** pero yo **sé que** muchos señores miran lo del toreo como oficio bajo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Вы, будучи человеком храбрым, убиваете быков и одерживаете победы, но я знаю, что многие сеньоры рассматривают искусство тореро как низменное ремесло.

412. ganar las palmas заслужить лавровый венок, удостоиться награды

413. como (por) la palma de la mano проще простого

414. liso (*или* **llano, raso**) **como la palma de la mano** гладкий как ладошка

415. conocer *una cosa* **como la palma de la mano; conocer como (a) las palmas de sus manos** знать что-л. как свои пять пальцев

Querían ante todo hablar con el Cura... ...que debía **conocer** el villorío **como la palma de su mano.** *E. Larreta. En la pampa*

Прежде всего они хотели поговорить со священником, который должен был знать деревушку как свои пять пальцев.

PALMADA

416. dar palmadas (*тж.* **palmaditas**) **en la espalda** 1) дружески похлопать кого-л. по спине; 2) разыгрывать дружелюбие

417. darse (*или* **pegarse**) *uno* **una palmada en la frente** хлопнуть себя по лбу (*вспомнив, сообразив или пытаясь припомнить что-л.*)

Salustiano miraba a su socio con lástima y cólera a la vez. De pronto, **dióse una palmada en la frente.** Le había ocurrido una feliz idea... *R. Meza y Suárez Inclán. D. Aniceto el tendero*

Салюстьяно смотрел на своего компаньона со смешанным выражением жалости и гнева. Вдруг он хлопнул себя по лбу. Ему пришла в голову счастливая мысль...

PALMAR I

418. ser *uno* **más viejo que un palmar** быть очень старым, древним

PALMAR II

419. palmarla *uno* умереть, дать дуба

Mi padre **la acaba de palmar** y necesito llegar a Las Caldas antes de que empiece a enfriarse. *J. Goytisolo. El Circo*

Мой отец только что отдал концы, и я должен приехать в Лас Кальдас раньше, чем тело его успеет остыть.

PALMERA

420. esbelto como una palmera стройный как пальма

PALMETA

421. enseñar *una cosa* **con palmeta** *a uno* вбивать, вколачивать что-л. в голову кому-л. (*прибегая к физическим наказаниям*)

Tal vez tenga usted razón; tal vez yo esté equivocado... Pero es muy tarde ya para cambiar, Ramírez. A mí me **enseñaron** así, y **con palmeta,** no vaya a creer... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Возможно, что вы и правы; возможно, я ошибаюсь... Но уже поздно меняться, Рамирес. Мне вдолбили это в голову колотушками, будьте уверены...

PALMETAZO

422. dar un palmetazo *a uno* осадить, одернуть, поставить на место кого-л.

PALMITO

423. buen palmito привлекательная внешность; хорошенькое, смазливое личико

¡Lo que puede la hermosura! Con su **buen palmito** trae sin seso a todos los hombres que hay en la sala. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

Красота — великая сила! Благодаря своему хорошенькому личику, она сводит с ума всех мужчин в зале.

424. bailar en un palmito красиво, грациозно танцевать

425. como un palmito (одетый) как картинка

PALMO

426. dos palmos de terreno чуточку, малую толику

427. un palmo de terreno пядь земли

Los franceses no conquistaban **un palmo de terreno** fuera de las casas que ocuparon por la tarde... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Французам не удавалось захватить ни пяди земли за домами, которые они успели занять засветло...

428. — en un palmo de terreno тут же

429. — no adelantar (*или* **no ganar**) **un palmo de terreno** (*или* **de tierra**) *en una cosa* не сдвинуться с места, не продвинуться, топтаться на месте

430. (un) palmo de tierra клочок земли

431. palmo a palmo 1) медленно, с трудом; 2) до мелочей, в подробностях

432. — conocer palmo a palmo знать что-л. вдоль и поперек

La explanada de los muelles estaba a oscuras, pero **conocía** el trayecto **palmo a palmo...** *J. Goytisolo. Fiestas*

На набережной было совершенно темно, но он знал дорогу вдоль и поперек...

433. — disputar (*el terreno*) **palmo a palmo** упорно, ожесточенно сражаться, сражаться за каждую пядь (земли)

434. con un palmo de boca abierta разинув рот

435. — dejar*le a uno* **con un palmo de boca abierta** поразить, удивить, огорошить кого-л.

436. con un palmo de lengua (fuera) 1) едва дыша, в полном изнеможении, высунув язык; ≅ язык на плече; 2) страстно желая чего-л.; ≅ глаза и зубы разгорелись

con un palmo de narices:

437. — dejar*le a uno* **con un palmo de narices** оставить ни с чем, оставить с носом; надуть, провести кого-л.

Se hubiera merecido que... ...me hubiese ido a leer la carta a solas, en mi dormitorio, **dejándola con un palmo de narices.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Право же, стоило оставить ее с носом: я готова была уйти к себе в спальню и прочесть письмо в одиночестве.

438. — quedarse con un palmo de narices остаться ни с чем, остаться с носом, остаться в дураках; уйти не солоно хлебавши

¿Es que crees tú que no hay autoriá, ni leyes, ni reglamento de plaza, y que basta que a una mujer se le ocurra abrasarse al mario y tené miedo pa que se suspenda una corría y se **quee** el público **con un parmo de narises?** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Ты, верно, воображаешь, что для корриды нет ни властей, ни законов, ни правил? Думаешь, стоит какой-нибудь жене вцепиться с перепугу в мужа — и кориду тут же отменят и публика уйдет восвояси, несолоно хлебавши?

— ¿Pero no decían que estaba ya arreglada la boda con el marquesito?

— Nada, nada, ya no hay boda; el marquesito **se ha quedado con un palmo de narices.** *A. Palacio Valdés. Marta y María*

— А разве не говорили, что свадьба с маркизом — дело решенное?

— Все расстроилось, не будет никакой свадьбы. Бедный маркиз остался при пиковом интересе.

439. crecer *uno* **a palmos** расти не по дням, а по часам; быстро вытянуться

440. no levantar dos palmos (*или* **medio palmo**) **del suelo** 1) быть маленьким, быть карапузом

Hasta los mocosos que **no levantan dos palmos del suelo** están en connivencia, como dice la Guardia Civil, con los guerrilleros. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Даже сопляки, совсем малыши, были в сговоре, как говорят в жандармерии, с партизанами.

2) не выйти ростом, быть коротышкой; ≅ от горшка два вершка

Cómo, ¿ese infeliz que **no levanta medio palmo del suelo,** que nunca dijo esta boca es mía, y ahora? *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Как! Этот жалкий коротышка, который никогда и рта не раскрывал, а теперь?

441. tener medido a palmos *un terreno* исходить, исшагать; хорошо знать (*местность, место*)

442. a un palmo de la cara no se ve las manos темно, хоть глаз выколи, ни зги не видно

Muda, fría, la noche sin una estrella. Soledad y tinieblas, únicamente. **A un palmo de la cara no se veía las manos.** *C. T. López. El maleficio*

Немая, холодная ночь без единой звездочки. Лишь мрак и безлюдье. Ни зги не видно.

PALO

443. palo blanco *Ч.* мошенник

444. palo floreado *Вен.*; **palo grueso** *Ч.* влиятельный человек, шишка

445. palo loco *Пан.* случайная удача

446. palo(s) de ciego 1) удар(ы) вслепую, наугад

Fue aquello, pues, un caos de humo, de polvo, de rugidos, de lamentos, de relinchos, de llamas, de sangre; de cadáveres deshechos,... ... **de balos de ciego** dados sobre amigos y enemigos.., *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Так вот, это был сплошной хаос дыма, пыли, рева, стонов, ржанья, пламени, крови, изуродованных трупов, ударов вслепую по своим и по врагам...

2) нечаянный удар, нечаянно нанесенная обида

447. — dar palos de ciego 1) колотить, лупить без толку, наносить удары вслепую; 2) действовать необдуманно, вслепую, наобум, наугад

En fin,... ... un lío espantoso; la justicia embarullada; **dando palos de ciego,** prendiendo y soltando gente. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Словом, неразбериха страшная; блюстители закона запутались, действуют наобум, хватают и отпускают кого попало.

a palos:

448. — andar a palos *dos personas* постоянно ссориться, драться

...el yerno, un gallardista furibundo que **había andado a palos** varias veces a la salida de la plaza por defender a su ídolo, no se atrevía a hablarle. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

...зять, ярый болельщик Гальярдо, не раз защищавший кулаками доброе имя своего кумира после корриды, не осмеливался заговорить с ним.

449. — derrengar (*или* **doblar, moler**) **a palos** *a uno* намять бока, пересчитать ребра кому-л., обломать палку о кого-л.

— Es que vienen aquí <los americanos> creyendo que tienen derecho a todo. Una vez, en Alicante, **molieron a palos** a un limpia. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

— Видите ли, американские туристы воображают, что им все дозволено. Один раз, в Аликанте, они здорово поколотили чистильщика сапог.

450. — echar*le a uno* **a palos** вытурить, выгнать взашей кого-л.

451. — matar *a uno* **a palos** забить, исколотить до смерти, избить до потери сознания кого-л.

452. a palo entero *Ам.* пьяный в стельку, мертвецки пьяный

453. a medio palo *Ам.* 1) недоделанный; 2) навеселе, в подпитии

454. a palo seco 1) *мор.* с убранными парусами; 2) просто, скромно, без помпы, без затей, без прикрас; 3) только, всего лишь, просто-напросто

Uno es de una manera y como uno es, no sabe ni su madre,... ... uno nunca se confía del todo a los demás y si quiere recordarse de algo, no hay como comerlo **a palo seco,** sin el recelo de que otro venga a cachondearse de lo que dice. *M. Delibes. Diario de un emigrante*

Ты такой как есть, а каков ты есть — этого никто не знает, даже родная мать, ты никому не можешь довериться до конца, а если хочешь предаться воспоминаниям, лучше всего просто проглотить их без всякой приправы и не опасаться, что кто-то станет издеваться над твоими словами.

4) без ссоры, без драки, без столкновений, по-хорошему

Gonzalón, después de tales farsas, sentía la nerviosidad de un niño que hubiese maltratado a un pelele. Insistió Adolfito:

— ¿Hacéis la juerga **a palo seco**? *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Гонсалон после таких шуток нервничал, как ребенок, сломавший игрушку. Адольфито снова спросил:

— Так вы тут тихо-мирно бражничаете?

455. — jugar a palo seco играть (в карты) без недоразумений между игроками

456. de palo невозмутимый, бесчувственный, равнодушный, деревянный

del mismo palo:

457. — estar del mismo palo *dos personas* быть в одинаковом положении; занимать одинаковую позицию

458. — ser del mismo palo быть таким же, как..., быть одной масти; ≅ одного поля ягода

— Te pido que no vayas. He tenido una discusión con él y...

— ¿Una más? Sólo con un fogonazo se les puede hacer callar. ¡Qué Ulloa que son los dos! Aquí dirían **del mismo palo** — dijo Wanda haciendo una crítica de la familia, pero al mismo tiempo justificando aquellas reyertas tan enconadas. *E. Amorim. Los montaraces*

— Прошу тебя, не ходи туда. Мы поспорили с ним и...

— Опять? Никакими силами не заставишь вас замолчать. Вы оба — типичные Ульоа, один другого стоит, два сапога пара, как здесь говорят, — сказала Ванда, осуждая семью, но в то же время сочувствуя этим яростным ссорам.

459. aguantar *uno* **los palos** молча сносить насмешки, терпеть оскорбления; проглотить обиду

460. caérse*le a uno* **los palos del sombrajo** перепугаться, струсить, пасть духом

461. dar palo *una cosa* дать неожиданный результат, принять неожиданный, нежелательный оборот; выйти боком, дать осечку

462. dar *uno* **un palo** 1) *П.-Р., Вен.* поразить, удивить кого-л.; 2) *П.-Р.* развлечься, повеселиться, погулять

463. dar*le a uno* **un palo** 1) взгреть, отлупить, отделать под орех кого-л.; 2) победить, намного превзойти, заткнуть за пояс кого-л.

...su profesión de chalán era la preferida y la practicaba con tal éxito que al más conocedor en la materia **le daba un palo.** *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

...охотнее всего он занимался перепродажей лошадей и так преуспевал в профессии барышника, что мог заткнуть за пояс первейшего знатока.

464. dar*le* **un palo a la burra** (*или* **al burro**) 1) выпить, заложить за воротник; 2) поесть, закусить

465. dar de palos *a uno* отдубасить, поколотить кого-л.

466. echar unos palos сразиться на бильярде

467. enamorarse de un palo vestido быть влюбчивым, бегать за каждой юбкой

468. estar al palo 1) *Ам.* отощать (*о животном*); 2) *Ч.* быть не в состоянии сделать что-л.; ≅ связан по рукам и ногам; 3) *Ч.* быть лишенным чего-л.

469. estar *uno* **siempre con el palo levantado** грозиться, угрожать; быть очень требовательным, суровым, крутым, никому не давать спуску

470. estar de palo a pique *Арг.* быть в тесноте, сгрудиться; **están de palo a pique** народу набито как сельдей в бочке, яблоку негде упасть, ступить негде

471. no haber palo floreado: con él no hay palo floreado с ним никто не может тягаться, справиться; он любого за пояс заткнет

472. hartar*le a uno* **de palos** отдубасить кого-л.

473. jugar *uno* **a palo limpio** действовать честно, со всей прямотой, не лукавить

474. jugar *una cosa* **al palo** *Кол.* иметься в изобилии; **juega al palo** полно, навалом

475. llevar *uno* **más palos que el borrico del yesero** ходить в синяках от постоянных побоев

476. meter *uno* **el palo en candela** распустить сплетню; посеять склоку

477. morir al palo 1) кончить жизнь на виселице, быть повешенным; 2) согласиться на что-л. скрепя сердце, сделать что-л. поневоле, со скрежетом зубовным

478. necesitar más palos que borrico de yesero быть непослушным, своевольным, упрямым, строптивым

479. no pegar palo *uno* ничего не сделать, пальцем не пошевелить, с места не двинуться

¿Qué hacemos con firmar convenios, si al mismo tiempo **no se pega palo** para hacer cumplir lo preceptuado? *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Что толку подписывать соглашения, если при этом ничего не делается для осуществления намеченного?

480. pegar(se) un palo *Вен.* выпить, пропустить стаканчик

— Bueno, chico. **Vamos a pegarnos un palo,** que la otra vez, ni tiempo tuve de invitarte. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Ладно, парень. Давай пропустим по стаканчику, ведь в тот раз у меня не было времени пригласить тебя.

481. poner *a uno* **en un palo** 1) повесить, казнить кого-л.; 2) пригвоздить к позорному столбу кого-л.

482. no tener *uno* **palo en donde rascarse** *П.-Р., Ур.* не иметь ни кола ни двора

483. terciar *uno* **el palo** замахнуться палкой

484. ello dirá si es palo o pedrada еще неизвестно, как обернется, что получится; там видно будет; ≅ цыплят по осени считают; бабушка еще надвое сказала

485. el palo tiene jutía *Куба* пуганая ворона куста боится

486. ese palo es para mi gallinero; ese es palo para mi rancho; esos palos son para casa *Ам.* это камушек в мой (наш) огород

— ¡Che... che... qu'imaginación!... ... Cualquiera creería qu'esos **palos son para casa!**

— No... ¡si han de ser pa la del papa! *Fray Mocho. Antología*

— Еще чего выдумала!

Похоже, что это камушек в наш огород!

— Нет, это в папин огород!

487. no es palo que da tres yugos *П.-Р.* от него немного проку

488. no se dan palos de balde 1) задаром никто ничего не делает; 2) даром ничего не дается; ≅ без труда не выловишь и рыбки из пруда

489. palo porque bogas, y porque no bogas, palo что ни сделаешь, все плохо, ничем не угодишь

490. parece que se tragó un palo de escoba прямой как палка; словно аршин проглотил

491. (que) cada palo aguante su vela 1) знай свое дело; не суйся, куда не спрашивают; знай кошка свое лукошко; 2) не твоя печаль чужих детей качать; чья душа во грехе, та и в ответе

CLAUDIO. Pues conmigo no cuente usted para esos enjuagues.
SOCIO. Vamos, vamos, señor Martín... A mí me gusta ponerme en lo que piensan los demás, y le comprendo a usted. Usted se dice: **que cada palo aguante su vela, ¿no?** *Teatro español 53/54*
Клаудио. Но на меня не рассчитывайте, я не стану участвовать в этих интригах.
Компаньон. Что вы, сеньор Мартин! Я люблю угадывать чужие мысли и понимаю вас: вы, небось, думаете: не моя печаль чужих детей качать. Не так ли?

492. como un palo очень упрямый

493. como palo de escoba; seco como un palo долговязый; тощий, худой как палка, как жердь

494. como un palo del telégrafo высоченный как телеграфный столб; ≅ каланча

495. más tieso que un palo 1) упрямый; 2) застывший; окоченевший

496. hecho un palo исхудавший, отощавший; ≅ тощ как хвощ

497. dejar*le a uno* **como palo de gallinero** осыпать оскорблениями, облить грязью, смешать с грязью кого-л.

Ha insultado a Su Excelencia. **Lo dejó como palo de gallinero.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он оскорбил ваше превосходительство. Он смешал вас с грязью.

PALOMA

498. paloma mensajera 1) почтовый голубь; 2) добрый вестник

499. paloma de la paz голубь мира

500. paloma sin hiel кроткий, безобидный, незлобивый; ≅ мухи не обидит

501. hacer la paloma *Кол., Пан.* сделать постирушку

502. írse*le a uno* **la paloma: se me fue la paloma** *Кол.* забыл, что хотел сказать, выскочило из головы

503. mucho y bien la paloma все требует времени и труда; ≅ поспешишь — людей насмешишь

504. ¡por la paloma azul! 1) клянусь!, ей-ей!, разрази меня гром!; 2) черт возьми!, вот черт!

Hombre, **¡por la paloma azul!** Tendría gusto en conosé al desahogao que ha venido con el soplo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Хотел бы я, черт побери, взглянуть на этого наглого доносчика.

505. como paloma en el aire разодетый, расфуфыренный и очень довольный собой, ходит гоголем

506. como la paloma 1) ослепительно белый; 2) невинный, непорочный

507. cándido (*или* **inocente, sencillo**) **como una paloma torcaz; más inocente que una paloma sin hiel** простодушный, наивный, бесхитростный; ≅ святая простота

508. casta como una paloma; más limpia que una paloma невинная, непорочная, чистая как голубица

509. andar como paloma sin pichón скучать, тосковать

510. arrullarse como las palomas ворковать как голубки

511. besarse como las palomas миловаться

PALOMAR

512. alborotar el palomar 1) поднять шум, крик, переполох; переполошить курятник; 2) зазывать народ (*на праздник, развлечение*)

PALOMILLA

513. se lo echa todo por la palomilla ему все трын-трава, ему все до лампочки

PALOMINO, PALOMITO

palomino atontado:

514. — ando como un palomino atontado никак не найду (кого-л., что-л.), ума не приложу, где искать

515. — como un palomino atontado бестолочь, дуралей, пентюх

516. — estar hecho un palomino (*тж.* **palomito**) **atontado** 1) попасть в трудное положение; 2) растеряться, оторопеть; обалдеть

PALOMO

517. como el palomo ladrón воровatый; ≅ охотник до чужого добра

PALOTADA

518. no dar palotada *uno* 1) во всем терпеть неудачу, ни в чем не иметь успеха; 2) еще не приняться за что-л., не начать чего-л., палец о палец не ударить

519. no entender palotada ничего не понимать, ни шиша не смыслить

«O esto es un Masacio — dijo Cisneros con suficiencia triunfal —, o **yo no entiendo palotada** de pintura». *B. Pérez Galdós. La incógnita*
«Это подлинный Мазаччо,— сказал Сизнерос с гордым самодовольством, — или я ни черта не смыслю в живописи».

PÁLPITO

520. a puro pálpito *Ам.*; **por puro pálpito** *Перу* наугад, чутьем

Era Menéndez. Le costaba deletrear los apellidos. Leía **a puro pálpito** y era incapaz de enhebrar dos sílabas para formar una palabra, escribiéndola. *E. Amorim. Corral Abierto*
Это был Менендес. Он с трудом разбирал фамилии. Читал он наобум, с грехом пополам, а писать и вовсе не умел.

521. andar a pálpitos *dos personas* ссориться, браниться

522. dar el (*или* **un**) **pálpito: me da el pálpito...** у меня предчувствие...

PALQUI

523. casarse por el palqui *Ч.* сожительствовать вне брака

PAMPA

524. a la pampa *Ам.* под открытым небом

525. a lo pampa *Арг.* по обычаям обитателей пампы

526. en pampa *Ч., Гват.* 1) под открытым небом; 2) голый, в чем мать родила

527. estar *uno* **en sus pampas** *Перу* чувствовать себя легко, свободно, быть в своей стихии

528. quedar *uno* **en pampa** *Ч.* обмануться в своих надеждах, остаться на бобах, остаться в дураках

PAMPANA

529. al caer de la pámpana поздней осенью, ранней зимой

530. estar *uno* **en la pámpana** *П.-Р.* 1) сидеть без гроша, на мели; 2) раздеться, остаться в чем мать родила

531. tocar (*или* **zurrar**) *a uno* **la pámpana** отлупить, выпороть кого-л.

PAMPERO

532. entrar como un pampero ворваться как вихрь

PAMPLINA

533. pamplina para los canarios чепуха, бабьи сказки, россказни, басни

534. andarse con pamplinas обхаживать кого-л., заискивать перед кем-л.

535. salir con la pamplina de... отбояриться, отвертеться от чего-л.

536. venir(se) con pamplinas 1) молоть вздор, бобы разводить, разводить тары-бары; 2) рассыпáться в любезностях, заискивать, рассыпáться мелким бесом; 3) жеманничать, манерничать, разводить антимонии; 4) сплетничать, чесать зубы

537. ¡esas son pamplinas! вздор, ерунда!, чепуха на постном масле!

— A un señorito lo que le va bien es una señorita de su clase.
— Yo no tengo a nadie..,
— **Esas son pamplinas.**
— No son pamplinas, yo no tengo a nadie. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*
— Молодые люди, вроде тебя, должны водиться с барышнями своего круга.
— А у меня никого нет.
— Рассказывай сказки!
— Никакие не сказки! У меня никого нет.

PAN

538. pan ácimo (*тж.* **ázimo**) (*или* **cenceño**) пресные лепешки, коржи

539. pan agradecido человек, способный чувствовать или проявлять благодарность, помнящий добро

pan caliente:

540. — vender*le a uno* **pan caliente** *Ч.* подлизываться, подмазываться к кому-л.; подъезжать с комплиментами

541. — vender *una cosa* **como pan caliente** *Ам.* быстро, без труда распродать (товар), сбыть в два счета

542. — ¡ni qué pan caliente! *Ам.* какой там к черту..., ничего подобного, какое там!

543. pan mal cocido неблагодарность

544. pan comido пустяк, плевое дело; ≅ проще простого, ничего не стоит

545. — ser *una cosa* **pan comido** не стоить ни малейшего труда

El viejo Eladio tenía pena y rabia. No sentía por su plata, qué diablo. Pero lo acholaba la muerte de su gallo, tan hecho a ganar que toda riña era para él **pan comido**... *L. Franco. Desquite*

Старый Эладьо страдал и бешено злился. Ему не жалко было потерянных денег, чего там. Но он был совершенно обескуражен гибелью своего петуха, который так привык выигрывать бои, что любая схватка была для него плевым делом...

— Mira, si toman el pueblo, que está aquí, a la izquierda — y le marcaba un círculo —, han tomado la puerta de la ría, y entonces Bilbao es **pan comido**. *J.-A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Видишь ли, если возьмут селение, которое находится вот там, слева, — и он очертил круг, — значит, у них в руках устье реки, и тогда уж взять Бильбао ничего не стоит.

546. pan perdido бродяга, тунеядец, пропащий человек; не помнящий родства

547. pan de la boda свадебные подарки и поздравления; праздничное веселье в доме новобрачных

548. el pan (nuestro) de cada día 1) хлеб насущный; 2) что-л. привычное, обыденное

549. — ser *una cosa* **el pan nuestro de cada día** быть обычным явлением, привычным делом, чем-л. обыденным

Pasmóse el bueno del relojero: ¿qué querría decir aquel joven? ¿qué entendería por «algo especial»?, ¿o es que creía que el banquete pasado **era el pan de cada día** en su hogar? *M. Aub. Las buenas intenciones*

Простодушный часовщик удивился: что хотел сказать этот молодой человек? На что он намекал своим «что-то особенное»? Или он думает, что у них в доме каждый день такие обеды?

— El viejo Salet — piensa Pablo — está zurrando la badana a la mujer y a los chicos. Como si lo viera. Es para ellos **el pan nuestro de cada día**. *D. Medio. Funcionario público*

— Старик Салет, — думает Пабло, — наверно, лупит сейчас жену и детей. Ясно. Для них это привычное дело.

550. — ¡el pan de cada día! старая песня!, снова здорóво!, опять двадцать пять!; сколько можно!

551. pan de Dios добряк, добрая душа; бесхитростный человек; святая простота

Yo comencé a cobrarle afecto, porque pronto me di cuenta que era **un pan de Dios**, sin ninguna malicia, inocente como un niño. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я начал привязываться к нему, потому что вскоре убедился, что он — добрейшей души человек, бесхитростный и простодушный, как дитя.

A Juan le había sido fácil decirle eso a Pilar porque el negro era **un pan de Dios**, reservado como él solo... *A. Gravina. Fronteras al viento*

Хуану было легко сказать все это Пилару, потому что негр был добрая душа, и умел молчать как никто другой.

pan de trastrigo:

552. — buscar pan de trastrigo нарываться на неприятности, переть против рожна, совать голову в петлю; **busca pan de trastrigo** ему больше всех надо

553. — comer pan de trastrigo нарываться (на неприятность)

554. un pan como unas hostias сложное дело, мудреное, заковыристое, каверзное дело; крепкий орешек

555. pan por pan, vino por vino прямо, начистоту, без увертоk и хитростей, без обиняков

a pan y agua:

556. — castigar (*или* **poner**) *a uno* **a pan y agua** посадить на хлеб и воду кого-л.

Sorprendió a unos soldados llamándolo Pancho Pistolas y los castigó con varios días de reclusión solitaria **a pan y agua**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Он услышал, что несколько солдат называют его Панчо Пистолет, и в наказание засадил их в карцер на хлеб и воду.

557. — tener*le a uno* **a pan y agua** 1) плохо кормить кого-л., держать на хлебе и воде кого-л.

Habíanla encerrado; **tuviéronla a pan y agua** una porción de días. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Ее заперли; ее держали на хлебе и воде несколько дней.

2) плохо обращаться с кем-л.

558. a pan y cebolla впроголодь, на хлебе и воде

El no era de esos pintores que pintan paparruchas que ellos dicen que valen millones, pero que nadie quiere ni regaladas, y entre tanto tienen que pasarse la vida **a pan y cebolla**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Он был не из тех художников, которые пишут никому не нужную чепуху, стоящую, по их словам, миллионы, а пока суть да дело, сидят на хлебе и воде.

559. a pan y cuchillo; a pan y manteles на иждивении, на хлебах

560. — tener*le a uno* **a pan y cuchillo** (*или* **a pan y manteles**) поить и кормить кого-л., содержать кого-л.

561. de las de pan y sardina старая проститутка, старая потаскуха

562. del pan y del palo 1) кнутом и пряником; где таской, а где и лаской; 2) ≅ лежа пищи не добудешь; хлеб даром не дается

563. no caber*le a uno* **el pan en el cuerpo: no me cabe el pan en el cuerpo** у меня это не укладывается в голове; никак не возьму в толк

Doña Verónica, que me veía siempre metódico y formal, se asombró de mi calaverada, y **no cabiéndole el pan en el cuerpo**, manifestó su sorpresa a doña Fermina. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Донья Вероника, которая привыкла видеть меня аккуратным и серьезным, очень удивилась моему безрассудству; моя выходка казалась ей совершенно непонятной и она поделилась своим недоумением с доньей Ферминой.

564. cocer pan en horno ajeno злоупотреблять чьей-л. добротой, снисходительностью

565. no cocérse*le* **el pan (en el horno)** *a uno* испытывать нетерпение, беспокойство; сидеть как на угольях, сидеть как на иголках; **no se le cuece el pan en el horno; no se le coció el pan** ему не терпится, терпения не хватает

No se le cocía el pan a Barbarita hasta no aplacar su curiosidad viendo aquella alhaja que su hija le había comprado: un nieto. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Барбарита не могла успокоиться до тех пор, пока любопытство ее не было удовлетворено: она увидела, что за подарочек ей преподнесла дочь; оказалось, что это внук.

566. coger pan grande *Куба* урвать жирный кусок

567. coger*le a uno* **el pan debajo del brazo** (*или* **del sobaco**) веревки вить из кого-л., ездить верхом на ком-л.

568. no comer pan *una cosa*: **no come pan...** пусть лежит — хлеба не просит, пусть лежит — (еще) пригодится

569. comer el pan amargo тяжким трудом, в поте лица зарабатывать на пропитание, есть горький хлеб

570. comer pan duro (*или* **seco, sólo**) нуждаться, бедствовать, перебиваться с хлеба на воду

571. comer pan a manteles есть вволю, вдоволь, вдосталь (после долгих лишений)

572. comer el pan a traición недобросовестно относиться к работе, получать жалованье, зарплату зря, ни за что, за здорово живешь

573. comer pan con corteza 1) вырасти из пеленок, не нуждаться в чужой помощи; быть взрослым, самостоятельным; **ya come pan con corteza** он уже не маленький; 2) оправиться после болезни, окрепнуть

574. comer *uno* **el pan con** *otro* сотрудничать, работать с кем-л., помогать кому-л.; быть однокашниками

575. comer el pan de *uno* 1) (*или* **comer el pan por** *uno*) быть на иждивении у кого-л., жить за чей-л. счет, быть чьим-л. нахлебником; 2) работать, служить у кого-л., быть у кого-л. на жалованье; 3) быть членом семьи

576. no comer *uno* **el pan de balde** 1) честно зарабатывать свой хлеб, не даром есть свой хлеб; 2) добиться чего-л. упорным трудом

577. comer el pan de la caridad жить от чужих щедрот

578. comer el negro pan de la emigración жить в эмиграции, в изгнании; на чужбине

579. comer el pan de muchos hornos повидать виды, пройти огонь и воду (и медные трубы)

580. comer el pan de la munificencia жить в приюте, в богадельне, жить за счет благотворительности

581. comer el pan de los niños быть в тягость своим близким, зажиться на этом свете (*о стариках*)

582. comerse *uno* **un pan** *Кол.* потерпеть неудачу

583. echar un pan en su matate *Гват.* приобрести житейский опыт, побывать в переделках

584. echar *uno* **panes** *Арг., Бол.* бахвалиться, грозиться

585. echarse los panes полечь (*о хлебах*)

586. engañar *uno* **el pan** есть что-л. вкусное с хлебом

587. ganar pan нажить капитал(ец), разбогатеть

588. ganar *uno* **el pan con el sudor de su frente** трудиться в поте лица, зарабатывать хлеб в поте лица

589. ganarse *uno* **el pan (de cada día)** зарабатывать на жизнь

Le aviso para su gobierno, que lo que el niño quiere es trabajar y hacerse hombre; vamos, **ganarse el pan** como Dios manda y como hacen los hombres de bien. *B. Soler. Patapalo*

Учтите, что мальчик хочет работать и стать человеком: он попросту хочет честно зарабатывать свой хлеб, как все порядочные люди.

590. no haber pan partido entre *dos personas* жить в дружбе и взаимном доверии; есть из одной тарелки

591. hacer un pan como unas hostias 1) получить больше ожидаемого; 2) напортачить, схалтурить

592. llamar al pan, pan y al vino, vino называть вещи своими именами, говорить прямо, без обиняков, без околичностей

— ...espero que no se la referirás nunca <esa historia> a mis hijos.

— ¿Qué no? En cuanto sean capaces de entenderla. ¡No faltaba más! Y **llamando al pan pan y al vino vino** como hay que decir las cosas... *R. Gallegos. Pobre negro*

— ...надеюсь, ты никогда не расскажешь эту историю моим детям.

— Вот еще! Дай только срок! Вырастут — поймут. Расскажу все как есть, безо всяких обиняков...

593. — (el) pan, pan, y el vino, vino прямота, прямодушие; откровенность, чистосердечие

Vamos claro; que a mí me gusta **el pan pan, y el vino, vino**... ... Esas tierras, comadre, son pobres y haraganas, y no sirven sino para el revolcadero de un burro. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

Будем говорить прямо, я люблю называть вещи своими именами. Земли эти, мамаша, тощие и бесплодные: на них только ослам кататься.

594. llegar*le a uno* **pan del campo: le llegará pan del campo** *Ч.* наступит и для него час расплаты

595. multiplicar los panes y los peces увеличить свой доход

La Enciclopedia Británica le compra a un autor quince mil palabras sobre arte mexicano, a dos centavos por palabra. El interés del escritor es multiplicar la palabra para **multiplicar los panes y los peces**... ... ¿Y la verdad de problema? Pues si cabe en el tablero se salva, si no cabe, se puede mutilar. *La Cultura y la literatura iberoamericanas*

«Британская энциклопедия» покупает у автора 15 000 слов о мексиканском искусстве, по два сентаво за слово. Писателю выгодно увеличивать количество слов, чтобы увеличить свой гонорар. Ну а как же обстоит с решением задачи по существу? Что ж, если истина помещается в отведенном ей листаже, тем лучше для нее; если не помещается — ее можно пообстричь.

596. quedarse *uno* **a un pan pedir** разориться, впасть в нищету, дойти до сумы

...hace quince años mi padre estaba casi arruinado... ... Atrevidas combinaciones mercantiles le tenían en grave compromiso y a punto de **quedarse** en la calle, **a un pan pedir**... *R. Delgado. Cuentos*

Лет пятнадцать тому назад мой отец почти разорился. Пустившись в коммерческие авантюры, он совсем запутался и вот-вот мог оказаться на улице с протянутой рукой...

597. quitar*le a uno* **el pan** лишить кого-л. средств к существованию, лишить куска хлеба

598. quitarse *uno* **el pan de la boca** отказывать себе в необходимом, недоедать

VENANCIO. Lo que tú buscas, tunante, es una dote; andas a la husma de una rica heredera.

GREGORIA. Por eso vistes tan elegantito, y **te quitas el pan de la boca** para comprarte trapos... *B. Pérez Galdós. El abuelo*

В е н а н с и о. Ведь ты, негодник, ищешь приданое; тебе охота найти богатую наследницу.

Г р е г о р и а. Недаром ты так шикарно одеваешься и ради тряпок готов голодать.

Me ha echado usted en cara a mi madre. Poco me acuerdo de ella. Y no soy la llamada a juzgarla. Pero he oído decir a una pobre vieja, que por nosotros **se quitaba el pan de la boca,** que no era mala. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Вы попрекнули меня моей матерью. Я плохо помню ее. Не мне ее судить. Но я слышала, как одна бедная старуха говорила, что мать лишала себя последнего куска ради нас, что она не была дурной матерью.

599. — quitarse el pan de la boca para dárselo *a otro* поделиться последним (куском) с кем-л., отдать последнее кому-л.

600. sacar *uno* **pan y pedazo** *Ч.* получить больше, чем рассчитывал

601. ser *uno* **un pan con atole** *М.* быть глупым, безмозглым, быть дураком

602. no ser pan de todos los días быть делом не простым; **no es pan de todos los días** не каждый день такое встречается

Para hacerlo, tendrían que tener su frente y su corazón, y eso **no es pan de todos los días.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

Чтобы сделать это, им нужно было бы иметь голову на плечах и мужество, а такое сочетание не так уж часто встречается.

603. ser *una cosa* **pan y miel: es pan y miel** очень хорошо, очень приятно, любо-дорого

604. no soltarla ni con pan caliente 1) дорожить чем-л., ни за что не расставаться с чем-л.; 2) яростно защищаться, отбиваться

605. no tener (un pedazo de *или* **un mal) pan que llevarse a la boca** нуждаться, голодать, положить зубы на полку

Después los pleitos, los tinterillos y todo lo demás que usted sabe, fueron llevándose lo poco que quedaba, y aquí tiene usted a mi señora **sin tener un mal pan que llevar a la boca.** *F. Gana. La señora*

А потом тяжбы, плохие адвокаты и прочие известные вам расходы поглотили то немногое, что оставалось, и вот вам результат: сеньоре нечего есть.

606. valer*le a uno* **un pan por ciento** извлечь для себя немалую выгоду (*моральную или материальную*), совершив какой-л. поступок, действуя каким-л. образом

607. con su pan se lo coma дело его, дело хозяйское, сам знает, что делает

...alzaba <Juan Pablo> los hombros, decía palabras de desdén hacia su hermano y nada más. **«Con su pan se lo coma...** ¿Y a mí qué?» *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Хуан Пабло пожимал плечами, выражал презрение в адрес брата, но не вмешивался: «Его дело, ему и отвечать. Мне-то что?»

<Paco, el herrero> no disimulaba que le había gustado aquella mujer y que si ella hubiese accedido, sería, a estas alturas, la segunda madre de Roque, el Moñigo. Pero si ella prefirió la muerte que su enorme tórax y su pelo rojo, **con su pan se lo comiera.** *M. Delibes. El camino*

Кузнец Пако не скрывал, что эта женщина ему нравилась, и, будь на то ее согласие, у Вихрастого Роке уже была бы вторая мама. Но если ее не соблазнила могучая грудь и рыжая шевелюра кузнеца, и она предпочла отойти в лучший мир — что ж, дело хозяйское.

608. contigo, pan y cebolla с милым рай и в шалаше

609. dame pan y dime (*или* **llámame**) **tonto** хоть чертом зови, да хлебом корми

610. no gana ni el pan que come он ни на что не годится, от него никакого толку, проку

611. no le comerán el pan las gallinas он неминуемо опоздает, не поспеть ему вовремя

612. no nos pedirán el pan las gallinas видно, опоздаю; никак не поспеть, не успеть

613. ¡pan y callejuela! можете идти на все четыре стороны, скатертью дорога!

614. pan, y pan con ello, y pan para comello как ни расписывай, а суть все та же; все едино, что хлеб, что мякина; тот же блин, да на блюде

615. por mucho pan no (*или* **nunca**) **es mal año** кашу маслом не испортишь

616. quiere pan y ver la mona подавай ему доход без хлопот и без забот

617. tan buen pan hacen aquí como en Francia мы не хуже других; и мы не лыком шиты; мы сами с усами

«Despacio, hijos míos, que todo se andará. Esperad, que **tan buen pan hacen aquí como en Francia**». *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

«Ничего, мои милые, погодите, все наладится; ведь и мы не лыком шиты».

618. yo soy el pan y tú el cuchillo я в твоей власти, твое дело — приказывать, мое — повиноваться

619. como pan bendito понемногу, по крохам

620. — repartir como pan bendito *una cosa* очень бережно и скупо делить что-л. на маленькие кусочки

621. — ser *uno* **como el pan bendito** быть простачком; быть придурковатым

622. como el pan de munición плохой, негодный, скверный, несъедобный

623. bueno como el (buen) pan; como el pan bueno; más bueno que el pan; como el pan tierno добрейший, милейший человек, душа-человек

Era difícil decirle a Eusebia, **buena como el pan** pero que apenas sabía leer, que él era un gran hombre, con quien los sabios se dignaban hablar, *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Было трудно втолковать добрейшей, но полуграмотной Эусебии, что он — знаменитость, что ученые люди охотно беседуют с ним.

...y ahí te dejo a Ramiro, que es como otro niño. Créeme que es otro niño, un niño grande y antojadizo, pero bueno, **más bueno que el pan.** *M. Unamuno. La tía Tula*

Оставляю тебе Рамиро — считай, еще одного ребенка. Поверь мне, он — большое дитя, капризное, но доброе дитя, сердце у него золотое.

624. resbaladizo como pan de jabón очень скользкий

El cerro, muy húmedo por la camanchaca, se puso **resbaladizo como pan de jabón.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Из-за густого тумана глинистый склон холма стал скользким, словно намыленный.

625. más tierno que el pan tierno очень мягкий, нежный

626. andar (*или* **quedarse**) **como pan que no se vende** *Арг.* бродить как неприкаянный, не находить себе места, не знать, куда себя деть

— Dende que murió el finau, que Dios tenga en gloria, doña Carolina **anda como pan que no se vende.** *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

— С тех пор как он преставился — царство ему небесное — донья Каролина места себе не находит.

Inesperadamente, nos dijeron que el trabajo había concluído... ... Ahí quedamos todos un rato, **como pan que no se vende.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Неожиданно нам сказали, что работы больше нет. Какое-то время мы не знали, куда себя девать.

627. necesitar *una cosa* **como el pan de la vida** испытывать насущную необходимость, позарез нуждаться в чем-л.

Los necesitaría <los libros> **como el pan de la vida.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Книги ему будут нужны как хлеб насущный.

PANCHO

628. seguí, Pancho, por la vía а ты — знай свое, а ты продолжай в том же духе

PANDERETA

629. salir *uno* **a la pandereta** выбежать стремглав, вылететь пулей

630. zumbar*le* **la pandereta** *a uno* отлупить, отлупцевать, вздуть кого-либо

631. más alegre que una pandereta весельчак; веселый как чиж

PANDERO

632. hincharse como un pandero зазнаться, заважничать, надуться (спесью) как индюк

PANDORGA

633. caer en pandorga *M.* не понравиться, прийтись не ко двору, не потрафить, не угодить

634. largar la pandorga 1) смыться, улизнуть; 2) отказаться, отступиться от чего-л., пойти на попятную

PANTALÓN

635. abrocharse los pantalones приготовиться к опасному делу, набраться решимости, собраться с духом, собраться с силами

636. caérse*le a uno* **los pantalones de (puro) hombre de bien** легко подпадать под влияние (*особенно женское*); быть тряпкой, подкаблучником

637. no caérse*le a uno* **los pantalones: todavía no se le caen los pantalones** он еще не стар, из него еще песок не сыплется

— Viejo, viejo no soy; eso tampoco yo lo digo. Pero sí que ya voy cayendo en desuso, o sea en decadencia. Sesenta y uno años, son unos pocos años.

— Pues todavía **no se le caen los pantalones.** *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Старый? Да нет, не то чтоб старый. Но силы уж не те. Шестьдесят один год — это многовато.

— Но ведь песок из вас еще не сыплется.

638. cagarse en los pantalones струсить, наложить в штаны со страху

639. calzarse (*или* **llevar, ponerse**) *una* **los pantalones; llevar (bien puestos) los pantalones** главенствовать, верховодить, командовать в доме (*о женщине*), держать мужа под каблуком

...si se deja gobernar por ti y **te pones tú los pantalones,** puedes cantar el aleluya... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...если он позволит командовать собой, и ты возьмешь верх, можешь петь аллилуйю...

— ¡No tenés que dejarte ganar el lao flaco! — le enrostra la madre en igual tono. — **¿Lleva ella los pantalones o los llevás vos?...** *E. Castro. Los isleros*

— Смотри, не давай ей потачки! — возражает ему мать в том же тоне. — Кто хозяин в доме: она или ты?

640. comerse los pantalones носить слишком длинные брюки

641. enamorarse del primer par de pantalones быть очень влюбчивой, влюбляться в первого встречного

642. tener *uno* **pantalones** быть храбрым, мужественным, энергичным

Les demostraremos que **tenemos** tanto o más **pantalones** que ellos. Ahora, a ser dignos de este momento. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Мы им докажем, что в храбрости им не уступим. Теперь нам надо не ударить в грязь лицом.

643. no tener pantalones *uno* не иметь никакой власти; быть в подчиненном, зависимом положении; быть тряпкой

644. venir*le a uno* **muy anchos los pantalones** перепугаться, струхнуть

Pánfilo Natera reunía su gente en Fresnillo, y a los federales **«ya les venían muy anchos los pantalones».** *M. Azuela. Los de abajo*

Панфило Натера стягивал своих людей в Фрезнильо, и у федералистов затряслись поджилки.

PANTALLA

645. hacer (*или* **servir**) **de pantalla** служить ширмой для кого-л., чего-л., покрывать чьи-л. проступки

646. hacerse pantalla con la mano прикрывать глаза рукой

...las vieron <a las golondrinas> alejarse desde la era, **haciéndose pantalla con la mano.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Прикрыв глаза рукой, они увидели, что ласточки улетели с гумна.

PANTEÓN

647. como un panteón пустынный

PANTERA

648. más fiero que una pantera исступленный, доведенный до белого каления

649. hecho una pantera разъяренный

650. bufando como una pantera вне себя от ярости

PANTOMIMA

651. hacer pantomimas прикидываться, притворяться, ломать комедию

Manuel creyó que le **hacía pantomimas,** pero a la vista, la muchacha, cada día estaba peor. *E. Wernicke. Los chacareros*

Мануэль думал, что девушка прикидывается, но ей становилось явно хуже с каждым днем.

PANTORRILLA

652. acariciar la pantorrilla *a uno Перу* льстить кому-л., заискивать перед кем-л.

653. echar (buenas) pantorrillas 1) толстеть, жиреть, отращивать брюшко

Luisito **fue echando pantorrilla** entre los rezos de la madre y las admoniciones de las misses. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Луисито жирел в обществе вечно молящейся матери и постоянно читающих нотации гувернанток.

2) *ирон.* плохо питаться, голодать

PANZA

654. panza al trote нахлебник, приживальщик

655. panza de burra (*или* **burro**) темно-серый, свинцовый (*о небе*)

Tengo muy presente un cielo **panza de burro**, ... que amenaza lluvia todo el día, y que apenas en la tarde deja caer algunas gotitas. *S. Reyes Nevares. Frontera indecisa*

Я ясно вижу свинцовое небо, эту плотную завесу, весь день грозящую дождем и едва роняющую к вечеру две-три капли.

656. panza en gloria спокойный, невозмутимый человек

657. hacer una panza *a una mujer* сделать женщине ребенка

658. llenar*le a uno* **la panza** накормить кого-л.

659. debo no rompe panza должен — не спорю, отдам не скоро; ≅ долги ему не мешают спать

PANZADA

660. darse una buena panzada 1) наесться до отвала; 2) попотеть над каким-л. делом

PAÑAL

661. desde los pañales с пеленок

662. criarse (*или* **educarse**) *uno* **en buenos pañales** вырасти в достатке

Mire, yo, usted lo sabe, **me he educado en muy buenos pañales...** *C. Laforet. La llamada*

Видите ли, я, как вы знаете, воспитывался в очень богатой семье...

663. — envolver*le a uno* **en buenos pañales** холить, лелеять кого-л.

664. estar *uno* **en** (*или* **entre**) **pañales** 1) быть крайне наивным, инфантильным; ≅ словно вчера на свет родился; 2) ничего не знать, совершенно не разбираться в чем-л.

— Pues algo habrás de hacer, Bichito — murmuró.

Él encendió la colilla que tenía entre los labios y exhaló una bocanada de humo blanco.

— Sí, ya lo sé — dijo —. **Estoy** como siempre **entre pañales.** Pronto cumpliré veintiséis años y no sé en qué demonios ocuparme. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Ведь что-нибудь да придется тебе делать, Бичито, — пробормотала она.

Он вновь закурил потухшую сигарету, зажатую между зубами, и выпустил клуб белого дыма.

— Да, разумеется, — сказал он. — Но я ни аза не знаю. Мне без малого двадцать шесть, а я понятия не имею, чем заняться.

665. nacer en nobles pañales быть благородного происхождения

...como español e hidalgo, **nacido en nobles pañales,** era la misma llaneza en persona. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

...как и подобает настоящему испанцу и благородному идальго, он был воплощением простоты.

666. quedarse *uno* **en pañales** проиграть, потерпеть поражение; отстать от кого-л. в чем-л., оказаться намного слабее кого-л. (*в борьбе, соревновании*)

667. sacar de pañales *a uno* вытащить, вызволить из нищеты кого-л., помочь кому-л. встать на ноги

668. haber salido *uno* **de pañales** стать взрослым, вырасти из пеленок, выйти из младенческого возраста; не нуждаться в помочах, стоять на своих ногах

PAÑO

669. paño(s) caliente(s) 1) припарки; 2) полумеры, паллиативы; плохое лекарство; негодные средства, «холодные припарки»

...no hay mal que no tenga su remedio o, al menos, su correspondiente y caritativo **paño caliente.** *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

...от всякой беды можно найти лекарство или, по крайней мере, смягчающее средство.

3) слабое утешение

670. — andar con paños calientes миндальничать, церемониться с кем-либо

Cuando vencisteis, **¿os anduvisteis** acaso **con paños calientes?** Aplicasteis vuestra justicia hasta que os sentisteis hartos. *C. Egea. La otra cara*

А вы, победители, разве миндальничали с побежденными? Вы чинили суд и расправу в свое полное удовольствие.

671. paños menores нижнее белье

672. — en paños menores 1) в рубашке; 2) в нижнем белье, в одном белье

Habías de ver a la Peri saltar **en paños** que **más que menores** debieran llamarse mínimos, y agarrar una zapatilla, arma que, según dijo, le bastaba y le sobraba para poner en fuga al invasor. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Надо было тебе видеть, как Пери вскочила, мягко выражаясь, в одном белье и схватила туфлю, оружие, которого, по ее словам, ей было более чем достаточно, чтобы обратить непрошенного гостя в бегство.

673. paños de corte ковры и тяжелые портьеры

674. paño de lágrimas человек, которому можно излить свое горе, поплакать в жилетку, излить душу; утешитель

Y Adela necesitaba hablar de todo aquello; mucho; muchísimo. Con mi padre no se atrevía. Mi madre era imposible que la escuchase más de lo que la escuchaba y que pudiese dar novedad a sus consuelos... ... Y Lucrecia fue su **paño de lágrimas,** su confidente... *P. Escalante. La vida por la muerte*

Аделе было необходимо все время, постоянно говорить об этом. С моим отцом она не решалась. Моя мать не могла ее бесконечно выслушивать и находить новые слова утешения. Оставалась Лукреция; ей она доверялась, ей она могла поплакаться в жилетку.

675. paño de manos полотенце

676. paño de tumba черное похоронное покрывало, надгробное покрывало

677. al paño за сценой, за кулисами

678. — decir*le a uno* **al paño** шепнуть на ушко, сказать кому-л. что-л. потихоньку, незаметно для других

679. — estar al paño быть наготове, быть настороже, начеку, держать ухо востро

680. — quedarse al paño затаиться, притаиться

681. de buen paño из хорошей семьи

682. de ese paño такой же, подобный, под стать

683. cobrar (*или* **jugar**) **a (los) dos paños** служить и нашим и вашим; быть слугой двух господ; ≅ ласковое теля двух маток сосет

Lo malo es que me parece que es hombre que **está cobrando a los dos paños.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Беда в том, что он, кажется, **служит** и нашим и вашим.

Nos quedamos con los bienes de este mundo y contamos de antemano con los del otro. Es de muy listos **jugar a dos paños...** *A. M. de Lera. Novelas*

Мы вкушаем блаженство на грешной земле и заранее рассчитываем на вечное блаженство на том свете. Очень выгодно служить и богу и мамоне...

684. conocer *uno* **el paño** хорошо знать, с кем или с чем имеешь дело; знать вдоль и поперек что-л., видеть кого-л. насквозь, знать кого-л. как облупленного

685. no escasear (*или* **no escatimar**) **el paño** не (по)скупиться

686. haber paño (de) que cortar; tener paño para cortar: hay paño (de) que cortar 1) нам есть о чем поговорить, есть что (по)рассказать

Después, cuando se familiarizó con el delito, supo que si alguien se dedicara a historiar la intimidad de pequeñas casas de juego, de citas, de reuniones, **tendría paño para cortar.** *E. Amorim. Corral Abierto*

Впоследствии, когда он поближе познакомился с преступным миром, он понял, что если кто захотел бы описать жизнь и быт маленьких игорных притонов, домов свиданий и сборищ, ему было бы о чем рассказать.

2) скучать не придется!, дел — по горло!

687. poner *uno* **el paño al púlpito; tender el paño del púlpito** разглагольствовать, ораторствовать, витийствовать

Truena contra los calumniadores, y dice que esta tendencia a enlodar los nombres más respetables es un síntoma de desquiciamiento social. Cuando **pone el paño al púlpito,** nos reímos, porque parece que está refutando todo lo que en veinte años ha dicho y hecho. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Он произносит громовые речи против клеветников и говорит, что стремление порочить самые уважаемые имена есть признак социального разложения. Когда он начинает разглагольствовать, нам становится смешно: в своих речах он опровергает все, что делал и проповедовал в течение двадцати лет.

688. ser del mismo paño 1) быть под стать друг другу, походить друг на друга; быть из того же теста (*о*

людях); 2) быть сделанным из того же материала, быть одинакового качества (*о вещах*)

689. de ese paño tengo yo un traje и я этим страдаю, и я в этом грешен, и мне это знакомо

690. parece el paño de la Verónica испачканный, весь в пятнах, грязный (*о платке, полотенце*)

PAPA I

691. encajar*le* **papas** *a uno* дурачить кого-л., рассказывать небылицы, втирать очки кому-л.

...este Calderón **te encaja las papas** más gordas que da la fantasía humana, y se queda tan fresco. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...этот Кальдерон рассказывает тебе самые невероятные небылицы, а сам и бровью не ведет.

692. no entender (*или* **no saber**) *uno* **(ni una) papa de** *una cosa* ничего не понимать, ни бельмеса, ни фига не смыслить в чем-л.

FELIPA. De tó eso que dice usté **yo no entiendo papa...** *P. Salinas. Teatro completo*

Ф е л и п а. Я ничего не понимаю из того, что вы говорите.

La gente quedaba sugestionada como se sugestiona el que oye hablar un idioma del cual **no entiende una papa**, pero sabe que miles y miles de personas lo hablan y se rinde sin tratar de comprender. *A. Cerretani. La puerta del bosque*

Люди слушали как зачарованные; так бывает, когда слышат разговор на совершенно непонятном языке, но знают, что на нем говорят тысячи и тысячи людей и поэтому сдаются, не пытаясь понять что-либо.

...he pensao este año meterme con la arqueología. **Yo no sé una papa de** estilos ni de épocas. Pero usté me sacará del atoyaero. *J. Más. La locura de un erudito*

...в этом году собираюсь заняться археологией. Я ни бельмеса не смыслю в стилях и эпохах, но вы поможете мне выпутаться.

693. quemar las papas: las papas queman *Арг., Перу* дело принимает опасный оборот; дело нешуточное; дело дрянь

694. soltar la papa пустить слух, пустить утку

Otro **soltó la papa** de que en el matrimonio hay grandes peloteras, porque él quiere que su mujer no abra sus salones a nadie, ni dé comidas, ni reciba, ni se vista con elegancia. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Другой наплел, будто супруги сильно ругаются: муж не желает, чтобы к жене приходили гости, не велит ей устраивать приемы и званые обеды, не позволяет ей нарядно одеваться.

695. no ver ni papa ничего не видеть

Y al tío todo se le volvía decir: ... ... «Esto tal»; «Esto cual» y luego decía: «Lindo ¿no?» y la Anita y yo que muy lindo, aunque **no veíamos ni papa.** *M. Delibes. Diario de un emigrante*

А он поминутно твердил: «Это то-то, а вот это — то-то». «Красиво, а?» Мы с Анитой вторили ему: «очень красиво», хоть не видели ни шиша.

696. no te mojas ni con papas *Куба, П.-Р.* и не надейся!, не видать тебе этого как своих ушей

PAPA II

697. trabajar para el Papa работать вхолостую, впустую, зря стараться; работать задаром, за прекрасные глаза; работать на (чужого) дядю

PAPAGAYO

698. cantar como un papagayo дать волю языку, выболтать, выложить все что знаешь

699. charlar como un papagayo трещать как сорока, болтать без умолку

700. decir (*или* **repetir**) *una cosa* **como un papagayo** повторять чужие слова как попугай; бессмысленно твердить, долдонить

701. hablar como el (*или* **un**) **papagayo** разглагольствовать, витийствовать; заливаться соловьем; пустословить

702. saber*lo* **como** (*или* **mejor que**) **un papagayo** знать назубок, затвердить, вызубрить что-л.

PAPALINA

703. coger la papalina подвыпить

704. ponerse una papalina кутнуть, гульнуть, выпить

Eso sí, mi gusto es gastarlo todo con las amistades. Para mí es más contento **ponerme una papalina** con todos los amigos que mandarles un centavo a las viejas de mi casa... *M. Azuela. Los de abajo*

Что правда, то правда: я люблю транжирить деньги с приятелями. Мне доставляет больше удовольствия кутнуть в дружеской компании, чем послать лишний грош домой старушкам...

PAPAMOSCAS

705. parecerse al papamoscas de Burgos погрузиться в себя, задуматься о чем-л., уставиться в одну точку, не замечая окружающего

PAPAYO

706. ser *uno* **capaz de secar un papayo** *Ю. Ам.* быть несносным, невыносимым (*о человеке*)

PAPEL

707. papel cajetero *Ц. Ам.* глупая, смешная роль; глупое, смешное положение

708. papel mojado пустая бумажка, ничего не значащий, недействительный документ, филькина грамота

709. — ser *una cosa* **papel mojado** ничего не значить, не стоить; не иметь законной силы

— Pero, ¿y no reclama a la Federación?

— ¡Bah!, son cuentos eso de la Federación. Todas esas disposiciones que lee la gente en los periódicos, **es papel mojado**, Julio está cansado de escribir cartas, y como si nada. En la Federación aquella miran por el club y no por el jugador. *L. Castañón. Los días como pájaros*

— А вы не пробовали обратиться с жалобой в Федерацию?

— Ба! Брехня это все про Федерацию. Все эти благие намерения и постановления, о которых люди читают в газетах,— пустые слова. Хулио уже устал писать туда письма, и все без толку. В этой Федерации заботятся о клубе, а не об игроке.

710. — traer *uno* **los papeles mojados** сообщить неверные сведения, дать ложную информацию; ≅ «одна баба сказала»

711. papel de estraza 1) оберточная бумага; 2) пустая бумажка, филькина грамота

712. — como (el) papel de estraza 1) никчемный; нестоящий (*о человеке*); 2) потерявший силу (*о документе*)

713. papel de lija наждачная бумага

714. — como papel de lija шершавый, шероховатый, шершавый как терка

715. en papel бумажными деньгами, банковыми билетами; в банкнотах

716. en el papel (только) на бумаге, для виду, для видимости

717. dar*le a uno* **para papel y tabaco** *Ч.* проучить кого-л., задать перцу, дать прикурить кому-л.

718. embadurnar (*или* **embarrar, emborronar, manchar**) **papel** марать бумагу

719. no estar en los papeles быть непредусмотренным, непредвиденным

En agosto ocurrió algo que **no estaba en los papeles**, y fue del modo siguiente... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

В августе произошло нечто непредвиденное, и вот как это случилось...

720. hacer papel *uno* 1) играть видную роль, иметь вес в обществе, занимать видное положение

Delante la ciudad, donde tanto compañero de sus mismas condiciones y de su época brillaban, **hacían papel**, tenían capital y el carácter de hombres influyentes, necesarios, con cuya opinión no dejaba de contarse para resolver asuntos de suma importancia. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*

Перед ним город, где столько его приятелей и сверстников, ничем не лучше его, занимают блестящее положение, обзавелись капиталом, стали влиятельными людьми, без которых не решается ни один важный вопрос.

Era el tal <pastor> uno de aquellos rústicos sin ningunas letras, pero naturalmente ladinos y bufones, que tanto **papel hacen** en nuestra literatura nacional con el dictado de pícaros. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Пастух был одним из тех совершенно неграмотных, но по природе плутоватых и насмешливых крестьян, которые под названием «пикаро» играют такую видную роль в нашей национальной литературе.

2) важничать, строить из себя важную персону, напускать на себя важность

721. hacer (el) papel de... 1) играть какую-л. роль; выступать в каком-л. качестве

Este <Salustiano> se mostraba **muy** amable y **hacía el papel** de intermediario en el asunto, como si no le tocara a él nada de un modo directo. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*

Салюстьяно держался очень любезно и играл в этом деле роль посредника, словно лично его это не касалось.

Claudina se enfadaba; decía que **de esta** forma lo malcriaba <el padre al hijo>, que siempre le tocaba a ella **hacer papel** de mala y que así, el niño acabaría to-

mándole rabia... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Клаудина сердилась: он-де своим баловством портит сына, а проявлять суровость всегда приходится ей, так что мальчик в конце концов ее возненавидит...

2) изображать, разыгрывать (из себя) кого-л., притворяться кем-л.

722. hacer *uno* **buen papel; jugar un buen papel** отличиться в каком-л. деле, с честью справиться с чем-л.; предстать в самом выгодном свете, оказаться на высоте

723. hacer*le* **buen papel** *una cosa a uno* пригодиться, оказаться полезным, прийтись кстати, выручить

724. hacer *uno* **mal papel; jugar un mal papel** попасть в смешное, нелепое, дурацкое положение; осрамиться, сесть в галошу; потерпеть неудачу

Trataba <la madre> que fuese a clase <el hijo> aseado y bien puesto que **no hiciese «mal papel»**, como ella decía, con los demás compañeros de mejor casa... *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Мать пыталась заставить сына ходить в школу чистым и аккуратным, чтобы он, как она говорила, не ударил в грязь лицом рядом с одноклассниками из богатых семей...

725. hacer su papel сыграть свою роль в чем-л., способствовать чему-л., внести свою лепту во что-л.

726. leer los papeles читать газеты

727. poner *a uno* **en los papeles** писать в газетах о ком-л., пропечатать в газетах кого-л.; **le pusieron en los papeles** о нем заговорили газеты

728. quemar los papeles считать законченным, решенным какое-л. дело

729. salir en los papeles попасть в газеты

730. ser *una cosa* **papel pintado: es papel pintado** одна видимость, фикция

El país argentino, mi amigo, les debe demostrar que los sentimientos de fraternidad y de compañerismo **no son** entre nuestro pueblo para faramalla y **papel pintado**, como ocurre entre la gente de gobierno... *Fray Mocho. Antología*
Друг мой, Аргентина вам докажет, что в нашем народе чувства братства и дружбы — не для красного словца, не пустые фразы, как это бывает в правящих верхах...

731. tener *uno* **buenos papeles** 1) иметь хорошую анкету, иметь документы в порядке; 2) быть правым в чем-л.

732. trocarse los papeles *dos personas* поменяться ролями

733. tropezar *uno* **en un papel** бояться трудностей, пасовать перед малейшим препятствием, легко падать духом, тонуть в ложке воды

735. papeles cantan документы свидетельствуют; тому есть письменные доказательства; свидетельства налицо

735. como de papel непрочный, ненадежный

736. (tan) blanco como el papel; más blanco que el papel 1) белоснежный; 2) бледный, побелевший как бумага

La pobre se puso **blanca como un papel**... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Бедняжка стала бледнее полотна...

737. más delgado que el papel; delgado (*или* **fino**) **como papel de fumar** тонкий как папиросная бумага

738. pesar menos que un papel быть легким как пух, ничего не весить

739. ponerse como el papel побледнеть, побелеть как полотно

PAPILLA

740. dar papilla *a uno* обмануть, обморочить кого-л., вскружив ему голову похвалами, лестью

741. echar *uno* **la primera papilla; echar** *uno* **hasta la (primera) papilla: echó hasta la primera papilla** его вырвало, его всего вывернуло наизнанку

742. estar *uno* **en la primera papilla** быть (полным) профаном, мало смыслить в чем-л.

743. hacer*le* **papilla** *a uno* сокрушить, стереть в порошок, раздавить, уничтожить кого-л.

Por mucho que me estrujara los sesos, llegaba siempre a la misma conclusión: **nos iban a hacer papilla.** *Antología del humor español*
Как я ни напрягал свои мозги, все время приходил к одному и тому же выводу: нас сотрут в порошок.

— Hablando las cosas en serio, no es la compañera que tú necesitas. Leonor Grajales, ¡hum!... es muy experta en estos lances. Te puede **hacer papilla**... Tú no la conoces tan bien como yo... *W. Atías. En vez de la rutina*
— Если говорить серьезно, то она тебе не пара. Леонор Грахалес, хм!... она очень опытна в этих делах. Она может совершенно подавить тебя... Ты не знаешь ее так, как я...

744. me acuerdo de eso como de la primera papilla que me dieron я об этом начисто забыл, я этого совершенно не помню

PAPISTA

745. ser más papista que el Papa быть ревностным сверх меры, быть большим католиком, чем папа (римский)

— Me parece que ese padre jesuíta exagera.
— Estos jesuítas **son** a veces **más papistas que el Papa.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Мне кажется, что отец иезуит преувеличивает.
— Эти иезуиты проявляют иногда больше рвения, чем сам папа.

PAPO

746. estar *una cosa* **en papo de buitre** попасть в цепкие лапы

747. hablar papo a papo *dos personas* 1) шептаться, перешептываться; 2) (*или* **ponerse papo a papo** *dos personas*) высказать друг другу в лицо все, что думаешь

748. hablar *uno* **de papo** говорить высокомерно, свысока

PAQUETE

749. dar (*или* **largar**) **el paquete** выполнять черную работу

750. darse (mucho) paquete *М., Гват.* важничать, задаваться, кичиться, форсить

...y en los entreactos **se dio** <Magdalena> **mucho paquete** en los pasillos con su zorro plateado. *M. Azuela. La maldición*
...а в антрактах Магдалена с гордым видом проносила по фойе свою серебристую лису.

PAR

751. a par; a la par; al par (de *или* **que)** 1) и... и; так же как и..., равно как и...; наряду с...; наравне с...; 2) рядом, близ, около, у

Huérfano de padre, habíase criado **a la par de** doña Josefa, su mamá, que lo adoraba, y a quien él respetaba y quería mucho. *C. L. Fallas. Mi madrina*
Оставшись без отца, он рос у обожавшей его крестной, которую он тоже очень любил и почитал.

3) вместе, одновременно с...

«Así proceden siempre los grandes poetas: al mismo tiempo que destruyen lo que es viejo, fundan algo que es nuevo; no niegan jamás sin afirmar **a la par** alguna cosa». *Azorín. Los valores literarios*
«Таково творчество великих поэтов: разрушая старое, они в то же время всегда созидают новое; отрицая, они вместе с тем всегда утверждают».

— ¡No tengo a nadie a mi lado! — explotó Carrillo **a la par que** estrellaba un vaso contra el piso de mosaicos. ¡Nadie en quien confiar! — agregó, paseándose nervioso por la oficina. *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*
— Нет у меня никого! — взорвался Каррильо, грохнув о мозаичный пол стакан, который разлетелся вдребезги. — Ни одного надежного друга! — добавил он, нервно шагая по кабинету.

El acordeonista... ... se movía como lombriz **a la par de** su acordeon... *C. T. López. El maleficio*
Музыкант извивался как червяк, вторя движениям своего аккордеона...

752. — correr (*или* **ir**) **a la par** 1) участвовать в чем-л. на равных, на паритетных началах; 2) соответствовать друг другу, не уступать один другому в чем-л., быть под стать друг другу

No daba la moza aires a nadie. **Corrían a la par** su honestidad y su hermosura. *Azorín. Castilla*
Девушка не поощряла ничьих ухаживаний. Она в равной мере была скромна и хороша собой.

753. — irse a la par *dos personas* походить друг на друга; подходить друг другу

754. — sentir a par de muerte смертельно страдать, терзаться, изводиться, тяжело переживать что-л.; ≅ сердце кровью обливается

755. a pares 1) парами, попарно, по два; 2) немало, предостаточно

Dos veces viuda, no se ha puesto en peligro de serlo la tercera, porque no ha querido, no por falta de pretendientes, pues **a pares** los ha tenido... *J. M. de Pereda. El buey suelto...*
Похоронив двух мужей, она не хотела подвергнуть себя риску овдоветь в тре-

тий раз, хотя у нее было предостаточно поклонников...

756. de par en par настежь, нараспашку

Por la ventana abierta **de par en par**, entraba el olor de viñedos y huertos. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

В настежь распахнутое окно вливался запах садов и виноградников.

757. sin par несравненный, бесподобный, не имеющий себе равных

Es el torero excelso... ... que maneja la capa, la muleta y el estoque con **sin par** maestría. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Он — замечательный тореро, которому нет равных в искусстве владеть плащом, мулетой и шпагой.

...estas manos, digo, de dedos afilados y de **sin par** corrección de dibujo, parecen el símbolo del imperio mágico... *J. Valera. Pepita Jiménez*

...эти руки с точеными пальцами безукоризненного рисунка — как бы символ ее волшебной власти...

758. echar (*или* **jugar**) **a pares y nones** (*или* **o**) *una cosa* загадать чет или нечет (*для разрешения спора и т. п.*)

— **Echemos** el asunto **a pares o nones**. Si me toca a mí, Villa, tú te quedas con lo mío; si no, yo me encargo de lo tuyo. *E. Benet y Castellón. Birín*

— Давай сыграем: чет или нечет. Если выпадет мне, ты возьмешь мое, Вилья; если же нет, я забираю твое.

Mas algunos no lo entendían así y si asistían a un sermón de don José era para **jugarse** el dinero **a pares y nones**, sobre las veces que el cura decía desde el púlpito, «en realidad». *M. Delibes. El camino*

Но не все так думали. Иные ходили на проповедь дона Хосе только для того, чтобы поиграть на деньги в чет или нечет, загадав, сколько раз священник употребит выражение «в самом деле».

759. cuando el uno dice pares el otro dice nones они вечно спорят, когда один говорит «да», другой говорит «нет», один говорит «стрижено», другой — «брито»

PARABIÉN

760. dar el (*или* **su**) **parabién** *a uno*; **dar sus parabienes** *a uno* **(por...)** поздравить кого-л. с чем-л., пожелать счастья кому-л.

Sin cesar entraba gente a **darle su parabién**. Algunos eran de muy lejos y Don Isidoro pensó que aún había amigos. *F. Camba. La revolucion de Laíño*

То и дело входили люди с поздравлениями. Некоторые приехали издалека, и дон Исидоро думал о том, что друзья у него еще не перевелись.

PARADA

761. aguantar la parada *М.* быть стойким, твердым

762. correr *uno* **con la parada** *Арг.* взять на испуг, взять на пушку

763. doblar la parada 1) *карт.* удвоить ставку; 2) предложить двойную цену (*на публичной распродаже*)

764. hacer la parada *Арг., Ч., М.* нар(ы)ваться на ссору, (по)лезть в драку

765. hacer una parada передохнуть, сделать передышку, остановку

De vez en cuando **hacía paradas**, esperando que ella respondiese algo; pero en vano. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Время от времени он останавливался в надежде, что она что-нибудь скажет в ответ, но напрасно.

766. hacer una mala parada *М.* выкинуть скверную штуку

767. hacérsele *a uno* **viva la parada** *Ч.* надеяться на скорое осуществление чего-л.; дать веру (*чему-л. сомнительному*)

768. irle *a uno* **en la parada: le va en la parada** *Ч.* он в этом заинтересован; он в этом деле заинтересованное лицо

769. llamar de parada делать стойку (*о собаке*)

770. no saber (ni) dónde está la parada не знать меры, границ, не знать удержу в чем-л., не уметь вовремя остановиться

771. salirle *a uno* **a la parada** опередить кого-л. в чем-л., перебежать дорогу кому-л.; предупредить чьи-л. слова, перехватить чью-л. мысль

772. ser *uno* **pura parada** *Арг.* быть хвастуном, бахвалом

773. tener *uno* **mucha parada** *Арг.* 1) вырядиться, расфрантиться; одеваться с шиком; 2) иметь хорошую осанку, молодцеватый вид

774. tirarse una parada *Кол.* поступить по-свински, сделать подлость

775. como de parada малозначащий; малоинтересный

PARAGUAS

775a. abrirse como paraguas chino *Вен.* угодничать, расстилаться, рассыпаться в любезностях перед кем-либо

776. trabársele *a uno* **el paraguas** *Куба* запнуться, потерять нить мыслей

PARAGUAY

777. hacer un paraguay *Ч.* воровать домашний скот, чтобы попользоваться им некоторое время, а потом возвратить владельцу

PARAÍSO

778. paraíso de los bobos розовые мечты; воздушные замки

PARAR

779. sin parar 1) тотчас, без промедления; 2) без устали, безостановочно; 3) очень часто, беспрерывно, то и дело

780. parar mal 1) (*a uno, una cosa*) дурно обращаться с кем-л., чем-л.; привести в плохое, плачевное состояние что-л.; 2) (*или* **parar en mal** *uno*) плохо, скверно кончить

781. ir a parar 1) оказаться в каком-л. месте

Detrás de mí se apearon cinco pasajeros más. Como no sabía dónde ir, decidí seguirlos. Pasamos por en medio de unos jardines; después, bajo un arco, y **fuimos a parar** a una gran plaza. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

За мной вышли еще пять пассажиров. Я не знал, куда идти и решил пойти за ними. Мы прошли через какие-то сады, затем через арку и оказались на большой площади.

2) дойти, докатиться до чего-л.

782. — ¿adónde iremos (*или* **vamos**) **a parar?** до чего мы дойдем?, до чего мы докатимся?, куда это нас заведет?, чем это кончится?

— Hijita, no pienses mal de mí. No trato de disuadirte de tu retirada. Pero si cada vez que un artista pierde a un ser querido se retirase, **¿adónde iríamos a parar?** A todo el mundo se le muere alguien. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

— Доченька, не думай обо мне плохо. Я не уговариваю тебя остаться в театре. Но если каждый актер, теряя любимое существо, пожелает покинуть сцену — что же это будет? Ведь у всех кто-нибудь умирает.

— Realmente no sé **adónde iremos a parar**. Las cosas no hacen más que empeorar a medida que pasa el tiempo, y la gente parece haber perdido el poco sentido común que le quedaba. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Право, не знаю, чем это кончится. С каждым днем все идет хуже и хуже; люди, видимо, потеряли последний остаток здравого смысла.

783. — a eso iba a parar; ahí voy a parar это я и хотел сказать, к этому я и веду

784. no poder parar *uno* беспокоиться, не находить себе места, быть не в своей тарелке

785. venir a parar 1) оказаться, очутиться (*в том месте, где находится говорящий*); 2) прийти к какому-л. заключению, выводу, решению

...nuestro único objeto, al referir lo que entonces sucedía en el mundo, ha sido **venir a parar** a que el año de que se trata (supongamos que el de 1805) imperaba todavía en España el antiguo régimen en todas las esferas de la vida pública y particular... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...обо всех этих событиях мы рассказали с единственной целью: прийти к тому, что в году, о котором идет речь (будем считать, что это 1805 год), в Испании еще царил старый режим, как в общественной, так и в частной жизни...

3) закончиться чем-л., свестись к чему-л.

— Hoy — dijo Lord Gray — hay en Cádiz gran cuestión entre españoles e ingleses.

— No sabía nada — exclamó Amaranta —. **¿En esto ha venido a parar** la alianza? *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Сегодня, — сказал лорд Грэй, — в Кадисе произошло крупное столкновение между испанцами и англичанами.

— Я ничего не знала! — воскликнула Амаранта. — Так вот чем закончился союз?

786. y pare usted de contar... и больше ничего, и только, и все тут; ≅ раз, два — и обчелся; всего ничего

Nosotras tenemos una poca de tierra que nosotras mismas cultivamos, y unas ovejas y unos guarros, **y pare usted de contar**. *C. Laforet. La llamada*

Есть у нас клочок земли, который мы сами обрабатываем, несколько овец и свиней — вот и все имущество.

bien parado:

787. — no dejar bien parado *a uno* поставить в неприятное положение; выставить в невыгодном свете кого-л.

Mira que esas cosas ya no se estilan. Suelen salir mal, y **no dejan bien parado** a quien las hace. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Учти, такие вещи уже не приняты. Ничем хорошим они не кончаются и чреваты неприятностями для того, кто их делает.

788. — estar (*или* **quedar**) **bien parado** *Экв., Перу, П.-Р.* быть удачливым, иметь удачу в чем-л.; успешно справиться с чем-л.

789. — resultar (*или* **salir**) *uno* **bien parado** 1) удачно справиться с чем-либо, с честью выйти из какого-л. дела

Sólo se convencían viendo que alguien probaba y **salía bien parado**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Они убеждались только тогда, когда видели, как кто-нибудь, попробовав, удачно справляется с делом.

2) счастливо, дешево отделаться от чего-л., выкрутиться

Después de todo, **ha salido bien parado** para lo que cabía esperar del lío en que se metió. *M. Moliner. Diccionario*

В конце концов, он выпутался из этой истории более благополучно, чем можно было ожидать.

Es el país que **ha salido mejor parado** de la guerra. *M. Moliner. Diccionario*

Эта страна вышла из войны с наименьшими потерями.

790. — a lo bien parado ≅ лучшее — враг хорошего

mal parado:

791. — estar (*или* **quedar**) **mal parado** 1) *Экв., Перу, П.-Р.* не иметь удачи; потерпеть неудачу в каком-л. деле; 2) предстать в невыгодном свете; некрасиво выглядеть, иметь бледный вид

...la iglesia está inundando las escuelas, a través de ediciones españolas, de manuales donde **quedan mal paradas** la historia y la ciencia, sin miramiento alguno... *Cuadernos de Cultura, № 36, 1958*

Влияние церкви захлестывает школу через книги и учебники, в которых история и другие науки совершенно беззастенчиво извращаются...

792. — salir mal parado потерпеть неудачу, крах, сделать промах

793. — tener *a uno* **mal parado** ставить кого-л. в тяжелое положение; обременять кого-л.

Aquella mañana un tema monopolizaba la atención. La endemoniada carrera entre precios y sueldos **tenía** a todo el mundo **muy mal parado**. *W. Atías. En vez de la rutina*

В то утро все об одном только и говорили: лихорадочный рост цен, за которым не поспевала зарплата, всех ударял по карману.

794. dejar parado *a uno* привести в полное замешательство; сильно смутить; поразить, ошеломить; испугать кого-л.

795. saber *uno* **dónde está parado: sabe dónde está parado** *Ам.* он сам знает, что ему надо, он понимает свою пользу

796. salir parado *Арг.* счастливо, дешево отделаться

PARCHAZO

797. pegar*le a uno* **un parchazo** 1) ударить, стукнуть, двинуть кого-л.; 2) надуть, облапошить кого-л., выманить хитростью деньги у кого-л.

PARCHE

798. pegar*le a uno* **un parche** обмануть кого-л., выманить хитростью деньги у кого-л.

799. ponerse el parche antes de que salga el grano заранее расстраиваться, впадать в уныние, падать духом раньше времени; видеть все в мрачном свете

PARDILLO

800. agáchate, que son pardillos de la Merced берегись, как бы тебя не зашибли ненароком, как бы тебе не досталось (*в общей драке, перебранке*)

801. ése va pardillo он, видно, хлебнул лишнего

PARDO I

802. irse al Pardo потерять цвет, выцвести, вылинять

PARDO II

803. miren si es parda ври да не завирайся!, хватил!

PARECER

804. al parecer; a lo que parece 1) по-видимому, как кажется, как видно; 2) на вид

805. por el bien (*или* **buen**) **parecer** для вида, из приличия; во избежание толков, пересудов; чтоб люди не осудили

806. salvo mejor parecer если нет возражений

807. [no] parecer*le* **bien** *a uno* [не] понравиться, прийтись [не] по вкусу, [не] по душе кому-л.

No le pareció bien la bromita. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Эта шутка пришлась ему не по душе.

808. arrimarse al parecer de *uno* разделять чье-л. мнение; присоединиться к чужому мнению

809. casarse *uno* **con su parecer** стоять на своем, отстаивать свое мнение

810. dar (*или* **emitir**) **su parecer** высказать свое мнение

811. tomar parecer de *uno* советоваться с кем-л.

812. ¡no se parece a mí! это не в моем вкусе, не в моем духе, не в моем стиле

PARECIDO

813. bien [mal] parecido [не]красивый, [не]привлекательный

814. no tiene parecido хуже некуда

PARECIENDO

815. Don Pareciendo бедняк, прикидывающийся богачом; маленький человек, который строит из себя важную персону, любитель пускать пыль в глаза; ворона в павлиньих перьях

PARED

816. pared en (*или* **por**) **medio** в смежных помещениях; в соседних домах, стен(к)а в стен(к)у, по соседству, рядом

817. entre cuatro paredes взаперти, в четырех стенах; затворником

...es una lástima que consuma **entre cuatro paredes** su juventud, no teniendo vocación para ello... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...ужасно жалко, что она должна губить свою молодость в монастырских стенах, не имея к этому никакого призвания...

818. — dejarse morir entre cuatro paredes 1) уединиться, отгородиться от людей, заживо похоронить себя; 2) впасть в черную меланхолию

819. — vivir entre cuatro paredes жить затворником, анахоретом

820. hasta la pared de enfrente 1) решительно, без колебаний, очертя голову; 2) отчаянно

pegado a la pared:

821. dejar*le a uno* **pegado a la pared** смутить, обескуражить, привести в замешательство кого-л.; победить, сразить, положить на обе лопатки кого-л. (*в споре и т. п.*)

Una tarde discutimos aquí tu padre y yo... Se quedó turulato... Sí, pregúntale. Callado le dejé, y **pegado a la pared**. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Однажды вечером мы поспорили тут с твоим отцом... Он даже потерял дар речи... Спроси-ка его. Да, я загнал его в тупик, и ему нечего было возразить.

822. — quedarse *uno* **pegado a la pared** растеряться, смутиться, оторопеть, прийти в замешательство

823. agarrarse a la(s) pared(es); subirse a (*или* **por**) **la(s) pared(es); estar** *uno* **que se agarra a** (*или* **que se sube a, por**) **la(s) pared(es)** 1) прийти в ярость, рвать и метать, лезть на стену

— Te pasas el tiempo diciéndome que me conviene relacionarme y distraerme, y luego, cuando te digo que he hecho amistad con alguien, **te subes por las paredes**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Ты все уговариваешь меня общаться с людьми и развлекаться, а стоит мне сказать, что я подружилась с кем-нибудь, ты лезешь на стенку.

2) прийти в отчаяние

824. andar a tienta paredes 1) передвигаться на ощупь; 2) действовать наугад, наудачу, на авось

825. arrimarse *uno* **a las paredes** сильно напиться, едва держаться на ногах

826. caérse*le a uno* **las paredes: se le caen las paredes** он задыхается в четырех стенах

...pero, en cuanto se reintegraba a su casa, **se le caían las paredes** de tristeza,

solo con la esposa... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
...но стоило ему вернуться домой, он не знал, куда деваться от тоски, оставаясь наедине со своей супругой...

827. clavar*le a uno* **a la pared** смутить, сконфузить; поставить в тупик кого-л.

828. — como clavado a la pared оторопевший, опешивший; смущенный, сконфуженный, пристыженный

829. cogerse *uno* **a las paredes** быть в отчаянии; терзаться

830. coserse *uno* **con la pared** приникнуть, притулиться, прижаться, прилепиться к стене

831. dar*le* **la pared** *Ур.* посторониться, уступить дорогу

Todos los peatones **me daban la pared.** Jamás fui tan respetada en la calle, *E. Amorim. Después del temporal*
Все прохожие уступали мне дорогу. Никогда со мною не были так почтительны на улице.

Su madre, cierta vez, le había dicho con profunda solemnidad, que los romanos **daban la pared** y se descubrían ante las mujeres en cinta «porque allí podía ir el salvador de Roma», *E. Amorim. Nueve lunas sobre Neuquén*
Однажды мать весьма торжественно сообщила ему, что римляне расступались и снимали головные уборы перед беременными женщинами, «так как было не исключено, что в их чреве находится будущий спаситель Рима».

832. darse *uno* **contra** (*или* **por**) **las paredes** напрасно стараться, тщетно добиваться чего-л., биться головой о стену

833. darse *uno* **contra una pared** быть вне себя от гнева, рвать и метать; лезть на стену

834. hablar a la pared не находить отклика, говорить как с глухим

834a. — ¡ni que hablara uno a la pared! как со стен(к)ой говоришь!, как об стенку горох(ом)!

835. incrustar*le a uno* **en la pared** обломать бока, стереть в порошок (*угроза*)

836. sostener la pared подпирать стенку

837. tirarse a las paredes лезть на стен(к)у (*от сильной боли, ярости и т. п.*)

838. las paredes hablan стены могут заговорить, тайное может стать явным

839. las paredes tienen ojos (y oídos); las paredes oyen у стен есть уши

Los árboles no son capaces de la denuncia, mientras que **las paredes** de la ciudad **tienen ojos y oídos** y todo. *G. López y Fuentes. Mi general*
Деревья донести неспособны, а вот в городе и у стен есть и глаза, и уши, и все что хочешь.

840. blanco como la pared белый как стена, смертельно бледный

841. más sordo que una pared глухой как пень

PAREDÓN

842. arrimar al paredón расстрелять, поставить к стенке кого-л.

— Y vienes a meterte en la ratonera. ¿Quieres que te detengan y que te arrimen **al paredón** cualquier día, suponiéndote enlace de los rojos?
— No soy enlace de nadie.
— ¡Toma! Ya lo sé... pero nadie va a fiarse de tus palabras, conociendo tus ideas... *D. Medio. Diario de una maestra*
— Очень надо совать голову в петлю! Ты что, хочешь, чтоб тебя задержали и поставили к стенке как красную связную?
— Никакая я не связная!
— Мне-то это известно. Но никто тебе не поверит, все знают твой образ мыслей.

PAREJA

843. de pareja в паре, в качестве партнера

...había jugado ocasionalmente con él **de pareja** al dominó los domingos por la tarde... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
...по воскресеньям ему случалось играть с ним на пару в домино.

844. correr (a las) parejas 1) походить друг на друга; не уступать в чем-л. друг другу

Esta joven se llama Refugio, y en moralidad y educación **corre pareja** con Candidita. *C. Espina. Aurora de España*
Эту девушку зовут Рефухио; она так же благонравна и воспитанна, как Кандидита.

— Como el oro y la mujer **corren parejas,** no bien lo encontrés se te va a aparecer una imagen... *E. Amorim. La luna se hizo con agua*
— Золото похоже на женщину: едва ты его нашел, как оно превращается в мираж.

2) совпадать; происходить одновременно

Un nuevo modo de pensar **corre parejas** con un modo nuevo de sentir. Tras ellos vendrá, irremisiblemente, otra manera de escribir, otra literatura. *P. Salinas. Ensayo de literatura hispánica*
Вместе с новым образом мыслей приходят новые чувства. И то и другое неизбежно повлечет за собой новую манеру писать, новую литературу.

845. formar pareja составлять пару, быть парным, быть из одной пары (*о предметах*)

846. hacer pareja подходить, быть под стать кому-л., чему-л.

...el responsable personal resultó ser Zacarías Padilla, un relegado dirigente del Sindicato del Ferrocarril salitrero, tipo, con fama de bromista, que **hacía pareja** al lado de Poroto Jiménez. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...ответственным оказался Сакариас Падилья, высланный руководитель профсоюза железнодорожников селитряной компании, большой шутник, отличная пара Порото Хименесу.

PAREJO

847. por (un) parejo равным образом, подобно, так же

848. ir parejo(s) 1) сочетаться с чем-л.; 2) сопровождаться чем-л., сопутствовать чему-л.

...el análisis de los problemas presentes **va parejo** muchas veces con la revisión crítica de los hechos pasados... *Cuadernos de Cultura, № 34, 1958*
...анализ текущих проблем часто дается параллельно с критическим разбором фактов прошлого...

PARENTESCO

849. un parentesco que no le alcanza (*или* **no coge**) **un galgo** дальний родственник, седьмая вода на киселе

...pero a pesar de la igualdad de apellido, su **parentesco** era un poco lejano y de aquellos **que no coge el galgo.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...несмотря на то, что фамилии у них были одинаковые, родство было довольно далеким, одно из тех, о которых говорят «седьмая вода на киселе».

850. contraer parentesco 1) породниться с кем-л.; 2) сблизиться, сродниться с кем-л.

PARÉNTESIS

851. entre (*или* **por**) **paréntesis** 1) в скобках; 2) замечание в сторону

852. — dicho sea entre paréntesis между прочим, кстати, заметим в скобках

Jacinto — que, **dicho sea entre paréntesis,** era el alguacil, y de alguacil ha muerto en el presente año de 1859 —, acude ya tocando generala. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
Трубя общий сбор, прибегает Хасинто, который, кстати сказать, был альгвазилом и альгвазилом умер в 1859 году.

853. abrir el (*или* **un**) **paréntesis** 1) открыть скобки; 2) сделать перерыв, передышку; сделать отступление

...pero no bien acababa de sentarme, cuando el orador, **abriendo un paréntesis** a su discurso, me pregunta con desembarazo: — ¿Ha visto Vd. el proyecto de Aranda? ¿qué juzga Vd. del «instituto»? *D. Mendoza. Los muchachos a la moda*
...не успел я сесть, как оратор, прервав свою речь, непринужденно спросил меня:
— Вы видели проект Аранды? Что вы думаете об этом «институте»?

854. cerrar el (*или* **un**) **paréntesis** 1) закрыть скобки; 2) возобновить прерванное

855. hacer (un) paréntesis приостановиться; передохнуть, сделать перерыв

Trabajaba sin cesar. Tan sólo **hacía paréntesis** para encender el apagado pucho, escupir y bajar de nuevo la cabeza. *E. Amorim. La carreta*
Он работал без передышки и позволял себе оторваться от работы только для того, чтобы зажечь потухший окурок и сплюнуть, затем снова склонялся над работой.

PARIA

856. dar (*или* **rendir**) **parias** 1) *ист.* признать себя вассалом, признать власть сеньора; 2) подчиниться, покориться кому-л.

PARIDAD

857. correr la paridad *dos cosas* быть сравнимыми, сопоставимыми; быть однородными

PARIENTE

858. sin parientes ni habientes один-одинешенек, без родных и знакомых; один как перст

859. no ser *uno* **pariente ni doliente de** *otro Перу, П.-Р.* не состоять в родстве с кем-л., быть совершенно

чужим кому-л.; ≅ ни брат ни сват кому-л.

PARIPÉ

860. dar el paripé *a uno* обманывать, водить за нос кого-л., втирать очки кому-л.

861. hacer el paripé 1) напускать на себя важность, важничать, задирать нос, ходить гоголем; 2) рисоваться, манерничать; 3) любезничать с кем-л., обхаживать кого-л.; 4) делать что-л. только для проформы, для видимости, для вида; 5) *Куба* притворяться, кривить душой, лицемерить

PARIR

862. acabar *uno* **de parir** 1) с большим трудом высказать какую-л. мысль; **¿acabarás de parir?** да скажешь лы ты наконец?; 2) решить наконец какое-л. дело; решиться, собраться с духом

863. poner *a uno* **a parir** принудить сделать что-л., прижать к стенке, взять за горло кого-л.

864. no (querer) parir *una cuenta* не сходиться, не получаться (*о счете*)

865. ni pare ni empeña не мычит (и) не телится

PARÍS

866. París vale bien una misa Париж стоит мессы; ради этого стоит кое-чем пожертвовать; игра стоит свеч

Pocas noches después fui a visitarlo al convento, y me confesé con él. **París vale bien una misa.** Por otra parte la confesión no me repugnaba, desde que el padre Arosa estaba ya muy al corriente de mi vida. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

Вскоре я пошел к нему в монастырь и исповедался. Париж стоит мессы, да и сама исповедь не вызывала у меня отвращения с тех пор, как отец Ароса был в курсе всех моих дел.

PARLADERAS

867. parece que le habían dado parladeras у него язык без костей

PARO

868. paro forzoso; paro obrero безработица

PAROLA

869. gastar parola болтать о пустяках, молоть, трепать языком

PÁRPADO

870. recoger los párpados щурить глаза, щуриться

El Padre Mediavilla... ... **recogía los párpados** en ayuda de su vista escasa. *R. Gallegos. Pobre negro*

Отец Медиавилья щурил близорукие глаза.

PARRA

871. subirse *uno* **a la parra** 1) разозлиться, взбелениться, вскипеть, выйти из себя; 2) зарваться, надерзить, нагрубить

PÁRRAFO

872. echar párrafos разглагольствовать; пространно говорить

Muchas tardes **echábamos** grandes **párrafos** en el Salón de Conferencias. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Частенько по вечерам мы разглагольствовали в зале заседаний.

...juntas **echaron largos párrafos** en la cocina, mientras pelaban patatas o fregaban los peroles y cazuelas. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

...<женщины> вели бесконечные разговоры на кухне, чистя картошку и надраивая котелки и кастрюли.

873. — echar un párrafo поболтать, побеседовать, потолковать, перекинуться словечком

...y junto a un mostrador de cinc o en torno a una mesilla triste, nos habíamos detenido a **echar un párrafo.** *J. Goytisolo. La Chanca*

...порой мы задерживались у оцинкованной стойки или присаживались за убогий столик потолковать о том о сем.

874. eso merece párrafo aparte об этом следует поговорить особо

PARRANDA

875. andar (*или* **ir**) **de parranda** шумно веселиться, развлекаться, кутить

PARROQUIA

876. comulgar en (*или* **ser de**) **la misma parroquia** быть чьим-л. единомышленником, разделять чьи-л. взгляды, вкусы *и т. п.*

877. — ése no es de mi parroquia у нас разные взгляды, мы совсем разные люди

878. cumplir con (la) parroquia *церк.* 1) быть добрым христианином, исповедоваться и причащаться не менее раза в год; 2) причаститься на пасху

PARTE

879. parte integral (*или* **integrante**) составная часть, необходимая часть целого

880. parte leonina; la parte del león львиная доля

881. — llevar(se) la parte del león захватить бо́льшую часть, ухватить львиную долю

— Es la edad de los grandes descubrimientos químicos... Verdad es que la Banca se **llevará la parte de león.** *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

— Мы живем в эпоху великих химических открытий... Правда, львиную долю <прибылей> приберет к рукам Банк.

882. partes litigantes *юр.* стороны (*в гражданском судебном процессе*), истец и ответчик

883. parte noble сердце

Ambos tendrían que andar muy alerta, porque el triunfo podía estar en un leve rumor escuchado oportunamente, en el celaje de una sombra vista sin saber cómo, en el segundo premioso de ventaja con que se disparara el revólver o se hundiera un puñal **en parte noble.** *F. Socarrás. El coronel*

Обоим придется быть все время начеку, так как успех может зависеть от заслышанного вовремя легкого шума, от движения тени, замеченной неожиданно, от выигранной у противника доли секунды, в которую уместится выстрел из револьвера или удар кинжалом в сердце.

884. primera parte актер на первых ролях; выдающийся актер

<Las mujeres> fueron a oír a Castelar, a Cánovas y a todas **las primeras partes,** atraídas por el cartel parlamentario de aquel día, publicado en los periódicos de la mañana. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Привлеченные программой заседания Парламента, напечатанной в утренних газетах, дамы пошли послушать Кастеляра, Кановаса и прочих корифеев.

885. parte de por medio актер на выходных ролях

...se había criado en el teatro, pues su madre fue **«parte de por medio»** en los ilustres escenarios de la Cruz... *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

...она выросла в театре, так как ее мать бывала занята на выходных ролях в знаменитых спектаклях де ля Круса...

886. parte por parte подробно, во всех деталях, обстоятельно, досконально

887. a (*или* **en**) **partes** 1) кое-где, местами; 2) иногда, временами, от времени до времени

888. a la parte abajo ниже; снизу; вниз, книзу

889. a la parte arriba выше; сверху; вверх, кверху

890. de mi (tu, su) parte 1) (*или* **por mi, tu, su parte**) что касается меня (тебя, его), с моей (твоей, его) стороны, что до меня...; 2) от моего (твоего, его) имени, по моему (твоему, его) поручению

Dile **de mi parte** que es un caradura... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Передай ему от меня, что он наглец...

891. de parte a parte насквозь

...a no tener botón el estoque, hubiéralo atravesado **de parte a parte.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...если бы на конце рапиры не было пуговки, я проткнул бы его насквозь.

892. de parte de... 1) по поручению, от имени кого-л.

Antes de retirarse tuvo ésta ocasión para invitarme a almorzar al día siguiente, **de parte de** su papá. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Прежде чем уйти, она воспользовалась случаем, чтобы от имени своего отца пригласить меня к завтраку на следующий день.

2) на чьей-л. стороне

893. — estar de parte de *uno* 1) быть на чьей-л. стороне

La justicia **no está de parte de** Narciso; **está de mi parte.** *C. Kalveram. Diccionario*

Закон на моей стороне, а не на стороне Нарсисо.

2) зависеть от кого-л.

Y haré lo que **esté de mi parte** para tratar lo mejor posible a los relegados. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

И я сделаю все от меня зависящее, чтобы с ссыльными обращались получше.

894. de... a esta parte с некоторых пор, с таких-то пор; столько-то времени тому назад

De algunas noches **a esta parte** recelando que nos descubran, hemos suprimido

la conversación a la reja. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
С некоторых пор мы отказались от вечерних бесед через балконную решетку, опасаясь, что наши встречи раскроются.

895. en parte частично, отчасти

896. en tal parte в таком-то месте, там-то и там-то

897. en (*или* **por**) **todas partes** (по)всюду, везде; обычно, на каждом шагу

Yo me aburro a morir **en todas partes**: téngame lástima, *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Я повсюду смертельно скучаю, пожалейте меня.

898. — en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas) всюду свои неприятности; с каждым может случиться, и на старуху бывает проруха

899. por mi (tu, su) parte 1) что касается меня (тебя, его), что до меня (до тебя, до него), с моей (твоей, его) стороны

Por mi parte, detesto estas sociedades acompasadas, verdaderas aglomeraciones de cuákeros... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Что касается меня, то я терпеть не могу эти степенные общества, настоящие сборища квакеров...

Por su parte el masovero nada decía y dejaba hacer. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
Что до хозяина хутора, то он молчал и предоставил им свободу действий.

2) по-моему (по-твоему)

— Hay comedia...
— ¡Cuidao que sois pidones! **Por mi parte** ya estás aquí de más. *C. Espina. La esfinge maragata*
— Там будет представление...
— Хватит клянчить! По-моему, тебе здесь уже нечего делать.

900. por la mayor parte в большинстве случаев, по большей части, обычно

901. por otra parte 1) с другой стороны, что касается всего остального; 2) впрочем

902. por una parte с одной стороны

903. por la parte que le toca что до него, что касается его

904. por parte de... 1) что касается (такого-то); 2) с какой-л. стороны (*о родстве*)

905. — por parte de padre по отцу

906. por partes по частям, не все сразу, постепенно, не торопясь

907. por todas partes 1) всюду, везде; куда ни кинь, кого ни спроси; 2) со всех сторон, во всех отношениях, со всех точек зрения

908. caer *uno* **en buena parte** иметь удачу в чем-л.; **cayó en buena parte** ему повезло

909. caer en mala parte *una cosa* не оправдать надежд, ожиданий, обернуться неудачно, выйти боком

910. dar parte *a uno* рапортовать, доложить о чем-л. (*начальству, властям*)

Habían salido en su busca... **habían dado parte** al alcalde de barrio. Leonor se reía. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Кинулись ее разыскивать, известили местного алькальда. Леонор только смеялась.

911. — dar parte sin novedad рапортовать об отсутствии происшествий

912. dar*le a uno* **parte en** *una cosa* взять кого-л. в долю, в пай, взять компаньоном, привлечь к участию в чем-л.; разделить что-л. с кем-л.

913. echar *uno* **a buena parte** *una cosa* истолковать что-л. в положительном смысле, правильно понять, оценить что-л.

914. echar *uno* **a mala parte** *una cosa*; **tomar** *uno* **a** (*или* **en**) **mala parte** *una cosa* истолковать превратно, не так понять что-л., извратить смысл чего-л.; усмотреть что-л. обидное, оскорбительное в чьих-л. словах, поступках

Pero voy a decirle a uté un sentimiento que tengo ayá dentro, y **no lo eche** uté **a mala parte**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я расскажу вам о том, что у меня на душе, и не поймите меня превратно...

Creí que el conde lo **iba a tomar a mala parte**, pero también le dio por reir. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я думал, что граф обидится, но он расхохотался.

915. echar *uno* **por otra parte** 1) придерживаться другого мнения; пойти другим путем; 2) изменить мнение

916. entrar (*или* **ir**) *uno* **a la parte** участвовать в каком-л. деле; получить долю в каком-л. деле, войти в долю, в пай

917. estar a la otra parte del arroyo быть в оппозиции, быть в другом лагере, быть по ту сторону баррикады

918. estar cogido por todas partes: está cogido por todas partes ему не уйти от ответственности, он зажат в угол, приперт к стенке

919. estar en todas partes быть очень активным, всюду поспевать, быть и там и тут, разрываться на части

— Los guerrilleros somos como Dios. **Estamos en todas partes.** *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
— Мы, партизаны, как господь бог, — мы вездесущи.

920. formar parte de *una cosa* входить в состав, быть членом какой-л. организации

Una vez me encargaron que **formara parte de** una comisión para clasificar toda la flora del país. *P. Rojas Paz. Raices al cielo*
Однажды меня включили в состав комиссии, которой было поручено систематизировать всю флору страны.

Preguntó si yo era de la partida, y respondiéndole que sí, negóse a **formar parte** de ella. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Она осведомилась, поеду ли я на прогулку, и, получив утвердительный ответ, **отказалась принять в ней участие.**

921. gotear *uno* **por todas partes** разносить сплетни; сеять раздоры

922. hacer parte *a uno* выделить долю, дать часть чего-л. кому-л.

Zacarías pidió un guiso de guajolote, y en su plato **hizo parte** al perro. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Сакариас спросил жареную индейку и из своей порции выделил долю псу...

923. hacer (las) partes распределить, разделить на части

924. hacer las partes de *uno* действовать в чьих-л. интересах, от чьего-л. имени

925. hacer (*или* **poner**) *uno* **de su parte** принять посильное участие, содействовать, внести свою лепту во что-л.

Allí, estando todo el día juntos, **no** podía menos de operarse la reconciliación, para lo cual ella **pondría de su parte** lo que pudiera. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Проведя весь день вместе, они непременно помирятся: она, со своей стороны, сделает для этого все, что в ее силах.

926. no ir *una cosa* **a ninguna parte** не иметь значения, не представлять интереса, не идти в счет, не заслуживать внимания

927. no ir *uno* **a ninguna parte** топтаться на месте, не продвигаться вперед в каком-л. деле

928. — vamos (*или* **vayamos**) **por partes** не будем спешить; давай(те) по порядку

JUAN. Perdón, señorita. **Vayamos por partes.** ¿Le importa, primeramente, dejar donde estaba al señor Villanova junior? *Teatro español 49/50*
Х у а н. Простите, сеньорита. Рассмотрим все по порядку. Вам, во-первых, желательно припугнуть сеньора Вильянова-младшего?

929. — no ir *uno* **a ninguna parte con...: no se va a ninguna parte con...** таким способом ничего не добьешься, далеко не уедешь

Con una juventud así educada **no se va a parte alguna.** La han educado en el aborrecimiento al pensar... *M. de Unamuno. Obras, III*
С такой молодежью мы ничего не достигнем. Они не желают думать — их воспитали в отвращении к этому процессу...

«Mira, Eulalia, que Venancio es un simple bien vestido y bien emparentado; pero con eso **no vas a ninguna parte**». *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
«Послушай, Эулалия, Венансио — недалекий малый; он хорошо одевается, и у него влиятельная родня, но с этим далеко не уедешь».

930. ir*le a uno* **su parte** получить свое; получить по заслугам

— ¡**A ti también te irá tu parte**! *J. Mármol. Amalia*
— И ты свое получишь!

931. juntar partes объединить, сопоставить факты, данные (*чтобы сделать вывод, прийти к заключению*)

932. llamarse *uno* **a la parte** требовать своей доли, претендовать, предъявлять свои права на участие (*в прибыли, в каком-л. деле*)

933. llevar *uno* **la mejor parte** оказаться в выгодном положении; быть близким к победе, выигрывать

934. llevar (*или* **sacar**) *uno* **la peor parte; salir** *uno* **con la peor parte; llevar** *uno* **la parte más floja** оказаться в невыгодном положении; терпеть поражение, проигрывать

Pero el Pintao era muy torpe; casi siempre resultaba **llevando la peor parte** y terminaba esas peleas con una huída vergonzosa y humillante. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

<Петушок> Пинтао был очень неуклюжий; почти всегда ему доставалась худшая участь, и стычки заканчивались его позорным и унизительным бегством.

Yo no esperaba que me atacaran. Inmediatamente me lanzaba sobre mi rival, y no echaba pie atrás aunque **llevara la peor parte**. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Не дожидаясь нападения соперника, я сразу бросался на него и не отступал, даже если мне явно грозило поражение.

935. no llevar *una cosa* **a ninguna parte** не способствовать успеху; быть бесполезным, излишним

936. mandarse la parte задаваться, важничать, задирать нос

937. marchárse*le a uno* **por mala parte** не в то горло попасть (*о еде, питье*); **se le marchó por mala parte** он поперхнулся

938. mostrarse parte *юр.* предстать перед судом в качестве одной из сторон; быть заинтересованной стороной в каком-л. деле

939. nombrar partes нечаянно назвать, невольно выдать (*участников, виновников*)

940. — sin nombrar partes не называя имен, не называя виновников

941. no parar en ninguna parte 1) не засиживаться на одном месте, часто менять место жительства, работу; 2) метаться, не находить себе места (*от волнения, беспокойства*)

942. ponerse de parte de *uno* встать на чью-л. сторону, принять чью-л. сторону, поддержать кого-л.

Sin embargo, las señoras **se pusieron de su parte**, y no hubo más remedio que dar la vuelta. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Однако дамы встали на его сторону, и, хочешь не хочешь, пришлось возвращаться назад.

943. rendir el parte подать рапорт

Había querido animarse con cuatro copas para **rendir el parte**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Прежде чем пойти с рапортом, майор выпил для бодрости четыре бокала.

944. saber *uno* **de buena parte** *una cosa* получить сведения, узнать о чем-л. из верного, надежного источника

945. sacar su parte взять, получить свое, поживиться чем-л., извлечь свою выгоду из чего-л.

946. ser parte a (*или* **para**) **que...** способствовать чему-л.; обусловить что-л., явиться причиной, поводом чего-л., привести к чему-л.

Eso **fue parte a que** yo renunciase al viaje. *M. Moliner. Diccionario*

Это и побудило меня отказаться от поездки.

947. — no ser parte a + *inf.* не оказать воздействия, быть не в силах (*сделать что-л.*)

Esta agradable promesa **no fue parte a** borrar la triste impresión que había hecho en el Comandante la especie de sentencia de muerte pronunciada por el Duque sobre su fuerte. *F. Caballero. La gaviota*

Это приятное обещание не могло изгладить то тягостное впечатление, которое произвел на коменданта своего рода смертный приговор, вынесенный герцогом его форту.

Se mostraba muy codicioso y atento a los lances del juego **sin ser parte a** distraerle las descargas de fusilería... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Он с жадным вниманием следил за превратностями игры, от которой его не могла отвлечь даже ружейная пальба.

948. no ser parte de la oración быть непричастным, не иметь отношения к предмету разговора, быть ни при чем

949. ser (*или* **tener**) **parte en** *una cosa* быть причастным к чему-л., участвовать, принимать участие в чем-л.

...sospecho que los ojos negros de la hermana joven, atentamente posados sobre mí, **tuvieron parte** activa **en** ello. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...подозреваю, что черные глаза молоденькой монашки, серьезно смотревшие на меня, сыграли в этом немалую роль.

950. no ser parte en *una cosa* не оказывать влияния на что-л., не иметь веса, влияния в чем-л.

951. ser *uno* **parte por medio** вмешаться во что-л. вовремя, с пользой для дела

952. tener parte con *una mujer* состять в любовной связи с женщиной

953. tener parte en guanaja *Куба* иметь (свою) долю в каком-л. деле; принимать участие в чем-л.

954. no tener parte en la torta не быть заинтересованным в чем-л., не получать никакой выгоды от чего-л.

955. tomar parte en *una cosa* участвовать в чем-л.

En las reuniones políticas **toman parte** todos los guerrilleros sin distinción de afiliaciones. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

В политических собраниях принимают участие все партизаны, независимо от партийной принадлежности.

956. volverse de la parte de *uno* оказаться выгодным, благоприятным для кого-л.; обернуться удачно (*о каком-л. деле*); **se volvió de mi parte** дело обернулось в мою пользу

957. ¡a la otra parte! отстань!, катись ты!, ищи дурака!

958. a la parte para los dos чур, на двоих! (*о находке*)

959. a mala parte vas не дело ты затеял

960. a mala parte vienes не по адресу обратился; ничем не могу быть полезным

961. a otra parte con la música 1) что ж, нет, так нет, не хотите — не надо, пойдем в другое место; 2) нет уж, уволь!, была охота!, очень надо!

962. ¡a buena parte fue a parar! 1) не на того нарвался; 2) нашел к кому обращаться!

963. a buena parte viene (*или* **venía**) нашел дурака!, не на такого напал!

Durante el día me hizo mi madre muchas insinuaciones acerca de la naturaleza de mis planes; raterías que se caían de inocente, para tirarme de la lengua. **¡A buena parte venía!** *J.-M. de Pereda. La Montálvez*

Весь день мать всякими намеками пыталась навести меня на разговор о моих дальнейших намерениях; она тянула меня за язык, прибегая к самым наивным уловкам. Не на такого напала!

964. ¡en buena parte se ha metido! не тут-то было!

— Pero **en buena parte se ha metido**. Estos señores sablos creen que aquí somos tontos... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Но он ошибся адресом. Эти господа ученые считают нас дураками...

965. salva sea la parte 1) место пониже спины, зад, задница; 2) (его ударили, ранили) вот в это место, (у него болит) вот здесь (*при этом указывают на своем теле то место, которое пострадало или болит у кого-л.*)

PARTICIPE

966. hacer*le a uno* **partícipe (de)** *una cosa* 1) сообщить что-л. кому-л., известить кого-л. о чем-л.; 2) сделать соучастником; приобщить кого-л. к чему-л., разделить с кем-л. что-л.

Y volvió los ojos hacia don Oscar, para **hacerle partícipe de** la compasión que sentía, no sé si por mí o por Galicia, o por entrambos a la vez. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

И она перевела свой взгляд на дона Оскара, призывая его разделить с ней сострадание, которое она испытывала то ли ко мне, то ли к Галисии, то ли к обоим сразу.

PARTICULAR

967. en particular 1) в особенности; в частности; 2) с глазу на глаз

968. sobre el particular по этому пункту, вопросу

...yo tenía datos bastantes para formar mi opinión **sobre este particular**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...у меня было достаточно фактов, чтобы составить себе мнение на этот счет.

PARTIDA

969. partida doble *экон.* двойная бухгалтерия

970. — por partida doble 1) не раз, неоднократно; 2) с избытком; без счета, хоть отбавляй

971. mala partida злая шутка, злая проделка

972. — jugar*le a uno* **una mala partida** сыграть злую шутку с кем-л.; доставить неприятность, насолить кому-л.

— Siento que **por mi causa le hayan jugado una mala partida.** *P. Baroja. Aurora roja*

— Очень сожалею, что из-за меня с тобой сыграли злую шутку.

973. — tener mala partida (con) иметь неприятности

El es de San Pedro. Dicen que **tuvo** en otros tiempos **una mala partida con** la policía. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Он из Сан-Педро. Говорят, что когда-то у него были неприятности с полицией.

974. — tener malas partidas быть не вполне порядочным человеком; **tiene malas partidas** от него всего можно ждать, на него нельзя положиться

975. partida serrana неблаговидный, гадкий, непорядочный поступок, свинство

976. — jugar*le a uno* **una partida serrana** сделать гадость, насолить, подложить свинью кому-л.

...¿no te parece a ti que es justo **jugarle una partida serrana** a ese tío, más malo que el no comer?... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...а ты не думаешь, что было бы справедливо устроить какую-нибудь гадость этому негодяю?

977. Las siete Partidas *ист.* «Семь частей» (*название свода законов в семи частях, составленного в XIII в. королем Кастилии Альфонсо Ученым*)

978. — andar (*или* **correr**) *uno* **las siete partidas** много странствовать, колесить по свету; обойти, исколесить весь белый свет

979. partida de campo загородная прогулка компанией, пикник; экскурсия, туристский поход

980. comerse (*или* **tragarse**) *uno* **la partida** догадаться о чьих-л. намерениях, разгадать чей-л. умысел, но не подать виду

— No veo a nadie... — respondió entonces Toñuelo con la mayor naturalidad.

— Ni yo tampoco — replicó el tío Lucas, **comiéndose la partida.** *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Я никого не вижу... — отвечал Тоньюэло самым искренним тоном.

— Я тоже, — заметил дядюшка Лукас, сообразив что к чему.

981. confesar *uno* **la partida** *Арг., Перу* честно признаться, сознаться, сказать (всю) правду

982. echar una partida (de) сыграть партию (в)

...don Aniceto llamaba a su socio para ir a los teatros o **echar una partida de** damas o billar. *R. Meza y Suárez Inclán. D. Aniceto el tendero*

...дон Анисето приглашал своего компаньона в театр, предлагал сыграть партию в шашки или сразиться на бильярде.

983. ganar*le* **la partida** *a uno* опередить кого-л., перебежать дорогу кому-л.

984. jamarse la partida 1) наступать на подол своего платья; 2) носить слишком длинные брюки; 3) догадываться о чьих-л. намерениях

985. levantar partidas сколачивать отряды мятежников

Su genio, su situación, su historia, la reducían al papel secundario de **levantar partidas.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Характер города, его положение, его история обусловили его второстепенную роль, которая сводилась к вербовке смутьянов для мятежных отрядов.

986. perder la partida проиграть, потерпеть поражение

Una cosa sí era evidente: que los Beltrán **habían perdido la partida.** *Nuño. La cruz del Sureste*

Одно было очевидно: бельтранцы потерпели поражение.

PARTIDO

987. al partido *Бол., Куба* поровну

988. dar partido предоставить преимущество более слабому противнику, сопернику; дать фору в игре

989. darse (*или* **venir, venirse**) *uno* **a partido** сдаться, отступить, признать себя побежденным

990. echar un partido (de) сыграть партию (в)

— Quédese, Don Celes, y **echaremos un partido de** ranita. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Останьтесь, дон Селес, сыграем партию в «лягушонка».

991. formar partido *uno* агитировать за что-л.; вербовать и сплачивать сторонников, единомышленников, приверженцев

992. sacar partido использовать кого-л., что-л., извлечь прок, выгоду из чего-л., найти применение чему-л.; добиться толку от кого-л.

En el curso de su disertación, el menor tropiezo, un leve error o una vacilación cualquiera adquieren el carácter de un adorno, de un chiste oportuno, de una pausa decorativa. A todo **le saca partido.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

В ходе его рассуждений малейшее затруднение, небольшая ошибка, любая заминка превращаются в речевую фигуру, уместную шутку, художественную паузу. Он умеет все пустить в дело.

— En las grandes empresas no se tiene en cuenta el sentimentalismo del personal. Lo colocan donde pueden **sacarle mayor partido.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*

На крупных предприятиях не считаются с чувствами работников. Их используют там, где из них можно выжать больше прибыли.

993. tener (gran *или* **mucho) partido** иметь успех, популярность, пользоваться успехом, популярностью

Era jovial en sumo grado, campechanísimo y dado a las rumbas, y por ello **tenía gran partido** entre la gente del bronce. *A. de la Iglesia. Tradiciones cubanas*

Он был в высшей степени жизнерадостен, любил повеселиться и попировать, за что и пользовался большой популярностью среди гуляк.

Es un hombre que **tiene mucho partido** con las mujeres y yo, en vez de luchar, me he arrinconado cobardemente. Pero voy a cambiar de conducta... Espero atraérmelo. *A.-M. de Lera. Novelas*

Он пользуется большим успехом у женщин, а я вместо того, чтобы бороться, трусливо забиваюсь в угол. Но теперь я буду действовать иначе. Надеюсь, мне удастся вернуть его.

994. tomar partido 1) решиться, принять решение после долгих колебаний, сделать выбор

Pero no todos los autores **han tomado partido** por el campo en contra de la ciudad. *Azorín. Lecturas españolas*

Но не все авторы решались отдать предпочтение сельской тематике перед городской.

2) встать на чью-л. сторону, принять чью-л. сторону

...el que sigue a un criminal **toma partido** contra lo humano en bloque más que contra las leyes y la moral... *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

...тот, кто заодно с преступником, выступает не только против законов и морали, но и против человечности...

3) перейти в стан противника

995. tomar partido en... участвовать, принять участие в чем-л.

Y así toda la fauna y la flora y los elementos del bosque **habían tomado partido en** esto. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Вот так все животные, и растения, и все, что было в лесу, приняли в этом участие.

PARTIR

996. a partir de... 1) начиная с...

Lo que ocurrió **a partir de** aquella noche yo lo ignoro. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я не знаю, что произошло после той ночи.

2) исходя из...

997. ¡ahora sí que me has partido! ты меня без ножа зарезал!

998. el que parte y (bien) reparte (se lleva la mejor parte) тот, кто делит, себя не обделит; этот себя не обидит...

PARTO

999. parto morocho *Вен.* затруднительное положение, трудный момент

1000. venir el parto derecho: el parto viene derecho все идет как по маслу, как нельзя лучше

1001. el parto de los montes ≅ гора родила мышь

PARVA

1002. salirse *uno* **de la parva** отвлечься, отклониться от сути дела, от темы, от цели

PASA

1003. como una pasa; como la pasa en invierno как печеное яблоко (*о морщинистом лице*)

1004. más seco que una pasa исхудалый, высохший

1005. estar *uno* **hecho** (*или* **quedarse como**) **una pasa** 1) отощать, высохнуть; 2) покрыться морщинами (*о лице*)

PASADA

1006. mala pasada скверная, злая шутка; подвох; неприятность

Aquello era **una mala pasada** de Alicia. Resultaba muy estúpido tener un testigo en su primera comida de novios... *C. Laforet. La llamada*

Это была злая шутка, подстроенная Алисией. Было нелепо сидеть втроем в их первый после обручения ужин...

1007. — hacer (*или* **jugar**) **una mala pasada** *a uno* сыграть с кем-л. плохую шутку, подвести кого-л., причинить неприятность, подложить свинью кому-л.

...bien ajeno estaba el pobre de que yo había de **jugarle la mala pasada** de darla al público. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Бедняге и в голову не приходило, что я подведу его, напечатав его записки.

Como siempre fui enclenque y enfermizo, Vitorio me había tomado bajo su protección, y más de una vez escarmentó a los colegiales que me **jugaban pasaditas.** *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
Я всегда был хилый и болезненный. Виторио взял меня под свою защиту и не раз задавал трепку ученикам, которые любили зло подшутить надо мной.

1008. de pasada мимоходом; между прочим

1009. dar pasada разрешать, позволять, допускать; терпеть что-л.

PASAJE

1010. sacar pasaje купить билет на пароход

— Ahora tenemos que ir a **sacar el pasaje** del Orizaba. No haga el diablo que se acaben. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
— Теперь нам надо поехать за билетами на «Орисабу». Только не кончились бы они.

PASAPORTE

1011. dar (el) pasaporte *a uno* 1) (*или* **extender***le a uno* **los pasaportes**) уволить кого-л.; дать отставку кому-л.; 2) прогнать, выставить вон кого-л.

...si te pones pesado, voy y traigo... ... la zapatilla con que despedí a otro peine... Es la que me sirve para **dar pasaporte** a los pesados, chinchosos y reventativos... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...если ты будешь приставать, я сейчас же принесу туфлю, которой я выдворила другого нахала... Этой туфлей я выпроваживаю назойливых, навязчивых и несносных...

3) убить, отправить на тот свет кого-л.

Si horita mismo no lo declaras, **te doy pasaporte** con las Benditas. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Если ты сейчас же не признаешься, я отправлю тебя к праотцам.

PASAR I

1012. un buen pasar средний достаток, материальное благополучие, обеспеченность

1013. — tener un buen pasar жить в достатке, безбедно, не знать нужды, быть обеспеченным

1014. tener un pasar иметь необходимые средства к жизни

— ¿Tan rico era el molinero, o tan imprudentes sus tertulianos? — exclamaréis interrumpiéndome.
Ni lo uno ni lo otro. El molinero sólo **tenía un pasar**, y aquellos caballeros eran la delicadeza y el orgullo personificados. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Тут читатели перебьют меня вопросом: что же, мельник был очень богат? Или его гости были так бесцеремонны? Ни то, ни другое. Мельник располагал весьма скромными средствами, а посещавшие его господа были сама деликатность, само достоинство.

PASAR II

1015. pasarla 1) иметь необходимые средства к жизни, сводить концы с концами

...podemos **irla pasando,** no con ostentación y lujo como mi señor hermano, sino pobremente, pero con decencia. *M. Azuela. La maldición*
...на жизнь нам хватает; живем скромно, но прилично, хоть и не роскошно, не так, как мой братец.

2) *Кол.* покраснеть, смутиться

pasarlo:

1016. — pasarlo bien [mal] 1) хорошо [плохо] жить, жить в достатке [в нужде]

Esta gente, en sus casas no comerán y **lo pasarán mal,** pero cuando salen a la calle los ves que no les falta detalle. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
У этих людей дóма, может, и есть нечего, и живется им несладко, а поглядеть на них на улице — полный порядок, одеты безупречно.

2) хорошо [плохо] провести время; пережить [не]приятные минуты

Lo pasamos muy bien el día de la jira campestre. Volvimos algo cansados, pero fue, sin duda, un día muy feliz. *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*
Мы провели чудесный день. Вернулись немного усталые, но пикник наш, без сомнения, удался на славу.

Lo malo es que me ataca el reuma en este clima. A mi mujer le sienta peor que a mí. Pero las chicas **nunca lo han pasado mejor.** *E. Amorim. Corral Abierto*
Беда в том, что от этого климата у меня разыгрался ревматизм, а жена его и вовсе не переносит. Зато дочкам здесь хорошо, лучше некуда.

«Queridísimo Carlos; tu última carta, tan hermosa, me hizo ver hasta qué punto **lo has pasado mal** y qué calvario tan silencioso has sufrido... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
«Дорогой Карлос! Из твоего последнего письма — прекрасного письма! — я узнал, как тяжко тебе пришлось, сколько ты выстрадал...»

1017. — ¿cómo lo pasa usted? как поживаете?, как дела?, как вы себя чувствуете?

1018. — ¡pasarlo bien!; que lo pase usted bien; que usted lo pase bien всего доброго!, всего хорошего!

1019. pasársela *a uno Ч.* обмануть чье-л. доверие, злоупотребить чьим-л. доверием; насмеяться над кем-л., разыграть кого-л.

1020. poder pasar *una cosa, uno* годиться, быть сносным, терпимым; **puede pasar** сойдет, сгодится, еще куда ни шло

Mi padre es hombre de buen humor, y todavía **puede pasar,** pero mi madre parece un guardia civil y gasta mal genio. *C. Laforet. La llamada*
У моего отца хороший характер и он еще вполне сносен; зато мать — настоящий жандарм и нрав у нее тяжелый.

1021. pasar por... (про)слыть кем-либо, чем-л., каким-л., снискать репутацию, не соответствующую действительности

1022. — pasa por tonto он слывет дураком, его (напрасно) считают дураком

1023. pasar *uno* **por** *una cosa* пережить, испытать, вынести, вытерпеть, перенести что-л.

1024. — por todo pasa 1) он слишком терпим, слишком снисходителен; 2) он ничем не брезгает, на все смотрит сквозь пальцы

1025. pasar(se) *uno* **por** *un sitio* зайти, наведаться, заглянуть куда-л., посетить (*дом и т. п.*)

1026. lo pasado, pasado (está) не стоит вспоминать, ворошить старые обиды; что было, то прошло (и быльем поросло); кто старое помянет, тому глаз вон

1027. (que) pase lo que pase; que pase lo que quiera; pasase lo que pasase; pasara lo que pasara (*или* **lo que pase**) как бы то ни было; непременно, во что бы то ни стало; что бы ни случилось

— ¿Entonces por qué vacilas?
Y decidió. No se hablaba más; iban a la feria, **pasase lo que pasase...** *F. Camba. La revolución de Laiño*
— Что ж тут еще раздумывать?
И она приняла решение. Довольно разговоров. Будь что будет — они отправятся на ярмарку...

1028. por donde pasa, moja 1) это лучше, чем ничего, хоть горло промочить (*о напитках и фруктах невысокого качества*); 2) кто имеет дело с чужими деньгами, обычно не остается в накладе

1029. por lo que pueda pasar на всякий (пожарный) случай

PASCUA(S)

1030. Pascua(s) de Navidad рождество, рождественские праздники

Por **Pascuas de Navidad,** al reclamo de la tradición familiar, regresaba al hogar paterno. *R. Gallegos. Pobre negro*
На рождество он возвращался в родительский дом, как того требовала семейная традиция.

1031. de Pascuas a Ramos изредка, время от времени, в кои веки раз, по большим праздникам

1032. dar las pascuas *a uno* поздравить кого-л. с пасхой или с рождеством

1033. estar *uno* **de pascua** быть в веселом, приподнятом, праздничном настроении; быть в шутливом настроении

1034. hacer *uno* **pascua** 1) нарушить пост, разговеться до времени, оскоромиться; 2) *Экв.* весело праздновать пасху

1035. hacer*le* **la pascua** *a uno* 1) досаждать, докучать, надоедать кому-либо, приставать к кому-л.

La gente lanza contra mí los perros guardianes y esos endiablados chiquillos se entretienen en **hacerme la pascua.** Hoy, tú mismo has podido verlo, me han ro-

bado una cantimplora que me pertenecía desde hace treinta años. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Люди науськивают на меня собак, а чертовы мальчишки не дают мне проходу. Ты же видел, сегодня они утащили у меня фляжку, а она служила мне тридцать лет.

2) навредить, насолить, подложить свинью кому-л.

Abandonó el balcón y entró en el comedor; cercado por los candelabros, su bisabuelo seguía tan tranquilo. Fabianito pensó que el viejo **le había hecho la pascua:** aquella noche, por morirse, le había impedido ir a pasear al Espolón. Seguro que allí había estado Esperancita... *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

Он ушел с балкона и вошел в столовую; прадед лежал все так же неподвижно, окруженный канделябрами. Фабианито подумал, что старик подложил ему изрядную свинью: своей смертью он сорвал ему прогулку в Эсполон. Конечно, Эсперансита была там...

1036. ¿cuándo no es Pascua? снова здорóво!, опять двадцать пять!

1037. santas pascuas делать нечего, ладно, так тому и быть; ≅ бог терпел и нам велел

1038. ...y santas pascuas и все, и точка, и баста; и довольно, хватит

— ¿Para qué es eso de escribir, señor don Pedro? Doy la orden verbal, usted la oye **y santas pascuas.** *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— А зачем же эта писанина, сеньор дон Педро? Я отдаю устный приказ, вы его слышите — вот и все!

...le envío yo la suma en efectivo con el documento para que tenga usted la bondad de firmarle; me lo devuelve después... **y santas pascuas.** *J.-M. de Pereda. La Montálvez*

...я тут же пошлю вам деньги наличными и документ, который вы соблаговолите подписать; потом вы мне его возвратите — и дело с концом.

1039. alegre como (*или* **más alegre que**) **unas pascuas** ликующий; ≅ в радужном настроении

...se sienta a los pies de mi cama, animado, charlador, **alegre como unas pascuas.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

...он <Лорка> садится в ногах моей постели, оживленный, разговорчивый, веселый как чиж.

1040. contento como (*или* **más contento que**) **unas pascuas** очень довольный, сияющий; ≅ вне себя от радости

PATRICIO. Cuando se marchó don Claudio estaban los tres <canarios>, **contentos como unas Pascuas,** cantando a todo cantar. *Teatro español 53/54*

Патрисио. Все три канарейки так обрадовались уходу дона Клаудио, что запели во все горло.

1041. hecho unas pascuas радостный, счастливый; ≅ на седьмом небе

PASE

1042. dar*le* **un pase de muleta** *a uno* ловко отвертеться, увильнуть от чего-л., кого-л.

1043. dar*le* **pases (de muleta) al toro** *тавр.* размахивать мулетой, близко подпуская к себе быка

Siguió **dando pases al toro** entre las aclamaciones de la gente... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он продолжал дразнить быка мулетой, пропуская его совсем близко перед собой, под громкие возгласы публики...

PASEANTE

1044. paseante en corte бездельник, праздношатающийся, человек без определенных занятий

PASEAR

1045. echar (*или* **enviar**) *a uno* **a pasear** 1) прогнать, выставить вон кого-л., указать на дверь кому-л.; 2) резко отказать кому-л.; отшить, послать к черту кого-л.

1046. anda (*или* **vete**) **a pasear** убирайся (вон)!, ступай к черту, катись подальше!, скатертью дорога; отстань!

PASEO

1047. dar un paseo прогуляться, пройтись; проехаться, прокатиться

Dispóngase el lector a **dar un** breve **paseo** — ideal fantástico — por Castilla. *Azorín. Lecturas españolas*

Читатель должен приготовиться совершить в своем воображении небольшую прогулку по Кастилии.

1048. echar (*или* **enviar, mandar**) *a uno* **a paseo** 1) прогнать, выдворить, спровадить, выставить вон кого-л.

Balart está como yo, seguro. Además, suponiendo que no fuera así, lo más probable es que **te mandara a paseo,** ¿no te parece? Ya lo hizo una vez. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Баларт настроен не лучше, чем я. Это точно. А если и не так, он все равно пошлет тебя подальше, ведь верно? Он уже сделал это однажды.

2) резко отказать, дать от ворот поворот кому-л.; отмахнуться от кого-л., отшить, послать к черту кого-либо

Salvador me había hablado muchas veces de su negocio. «No me importaría dejarlo — me había dicho un día —. **Mandarlo todo a paseo».** *M. Arce. Oficio de muchachos*

Сальвадор много раз говорил со мной о своем деле, а однажды он сказал: «Я за него ничуть не держусь. Пропади оно все пропадом!»

1049. — ¡anda (*или* **vete**) **a paseo!; ¡a paseo!; ¡de paseo!** катись подальше!, ступай ко всем чертям!, скатертью дорога!; отвяжись!

— Aquí, dijo, hay una carta que el amo ha dejado a Nicolás para entregárosla.

— **Vete a paseo** con tu carta, dijo María; aquí no se ve, y además quiero dormir. *F. Caballero. La Gaviota*

— Тут есть письмо для вас, хозяин оставил его у Николаса.

— Ну тебя с твоим письмом, — ответила Мария. — Здесь ничего не видно, к тому же я спать хочу.

1050. irse a paseo *una cosa* пропáсть, погибнуть, пойти прахом

— Tienes de todo.

— Entramos en la temporada de otoño y hay que prevenirse.

— Vas a forrarte de dinero, no habiéndote tocado el agua ni un alfiler. Mucha gente ha visto lo suyo **irse a paseo** y tendrán que comprar nuevamente. *J. Carol. La riada*

— У тебя все есть.

— Но впереди осень, надо подготовиться.

— Куда тебе эти деньги, ты ведь ничуть не пострадал от наводнения. У многих вода унесла к чертовой матери все добро, им придется обзаводиться заново.

1051. es un paseo (en coche) это пара пустяков, это мы сделаем запросто, играючи; это ничего не стоит, раз плюнуть

— Para esa circular todo **es un paseo en coche** — murmuró Raimundo.

— En un coche de sangre — completó Lorenzo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Этот циркуляр пройдет как по маслу, — пробормотал Раймундо.

— По кровавому месиву, — уточнил Лоренсо.

PASITO

1052. a pasito (a pasito); a pasitos медленно, осторожно, потихоньку, помаленьку

Puso un pie en tierra y avanzó **a pasitos.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Он стал одной ногой на землю и потихоньку начал продвигаться вперед.

1053. a pasito de gallina медленно, лениво, не спеша, черепашьим шагом

PASMARÓN

1054. (estar) como un pasmarón ротозейничать, ворон считать

EULALIA. Julita, ¿eres tonta? ¿Qué haces **como un pasmarón?** Dame las gafas. *Teatro español 53/54*

Эулалия. Хулита, ты совсем сдурела? Что ты стоишь как пень? Подай мне очки.

PASMAROTE

1055. (estar) hecho un pasmarote ротозейничать, ворон считать

JULIA. ...Iy hay que ver! Nosotros aquí dándole vueltas y vueltas a su persona en la imaginación, y él, tan quieto, **hecho un pasmarote,** con el periódico y el puro, como si no existiéramos. *P. Salinas. Teatro completo*

Хулия. ...это ж надо! Мы тут голову ломаем, только о нем и думаем, а он, как ни в чем не бывало, сидит себе с газетой, покуривает и ворон считает, словно нас и на свете нет.

PASMARSE

1056. que te pasmas поразительно, потрясающе, на диво

— Es una triste vieja como los demás.

— Y mejor: sabe fervorines, cantares y medicinas, **que te pasmas.** *C. Espina. La esfinge maragata*

— Старуха как старуха, ничего особенного.

— Да, но она знает столько заклинаний, заговоров и лекарств — с ума сойти!

PASMO

1057. atajar*le* (*или* **cortar***le*) *a uno* **el pasmo** 1) *Ч.* образумить, выбить дурь из головы, заставить опомниться (*потерявшего голову, влюбленного*); 2) *Арг.* спасти кого-л. от грозящей беды

PASO

1058. paso castellano крупный размеренный шаг (*лошади*), медленный аллюр

1059. malos pasos дурное поведение, проступки; ложные шаги

Poroto había huído de Buenos Aires, por estar complicado en un lío de contrabando, y la Gringa estaba medio loca, echándole a él la culpa de los **malos pasos** del hijo... *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
Попавшись на контрабанде, Порото бежал из Буэнос-Айреса. Американка, вне себя от ярости, заявила, что это он сбил с пути ее сына...

1060. paso picado *Куба, Пан., П.-Р.* легкая рысца

1061. paso real *К., П.-Р.* брод, переправа на пересечении с большой дорогой, с шоссе

1062. paso de ambladura (*или* **de andadura**) иноходь

1063. paso de comedia 1) забавный, смешной случай, эпизод; 2) комедийный эпизод; 3) одноактная пьеса, интермедия

1064. paso de dos y dos *Кол.* иноходь

1065. paso de estudio *Ч.* классная комната

1066. paso de gallina вялость, пассивность, инертность

1067. paso de garganta трель (*в пении*)

1068. paso de la madre рысца, мелкая рысь

1069. paso a (*или* **ante, entre, tras**) **paso; de paso en paso** медленно, шаг за шагом, мало-помалу, постепенно, не сразу; размеренно

Quiero llegar al término de la jornada sin andar antes **paso a paso** el áspero camino. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Я хочу разом достигнуть цели, а не одолевать шаг за шагом ведущий к ней тернистый путь.

— Tienen que reacostumbrarse **paso a paso** a la vida — explicó. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Вам нужно постепенно вновь привыкать к жизни, — пояснил он.

1070. — seguirle paso a paso *a uno* 1) следовать за кем-л. по пятам, неотступно; 2) внимательно следить за каждым шагом кого-л.

1071. paso por paso 1) медленно, шаг за шагом, еле-еле; с трудом; 2) точно, в точности (*при обмере*)

1072. al paso 1) (*или* **al paso natural**) не спеша, шагом; 2) не задерживаясь, не останавливаясь; мимоходом, попутно; по дороге, на пути

...examinamos **al paso** las obras admirables de Torregorda, la Cortadura y Puntales. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...по дороге мы осмотрели замечательные сооружения Торрегорды — Кортадуру и Пунталес.

1073. — andar (*или* **marchar**) **al paso** 1) идти шагом; 2) двигаться, действовать медленно, неторопливо; 3) долго тянуться, мало продвигаться (вперед) (*о делах и т. п.*)

1074. — caerle (*или* **venirle**) **al paso** быть по пути кому-л.

1075. — coger (*или* **pillar**) *a uno* **al** (*или* **de**) **paso** остановить, задержать кого-л. при встрече, перехватить на дороге (*чтобы переговорить о чем-л.*)

1076. a pasos acelerados стремительно, ускоренным темпом

1077. a pasos agigantados гигантскими, семимильными шагами, не по дням, а по часам

1078. — marchar a pasos agigantados (*или* **forzados**) нестись, лететь на всех парусах

1079. a buen (*или* **gran**) **paso; a paso largo** (*или* **tirado**) быстро, стремительно, энергично, в темпе

...se presentó orillando la mies, **a buen paso** y con la azada al hombro, la propia tía Dolores. *C. Espina. La esfinge maragata*
...по краю поля энергично шагала сама тетушка Долорес с мотыгой на плече.

1080. — marchar a buen paso 1) быстро шагать, продвигаться; 2) идти вперед полным ходом, делать быстрые успехи

1081. a cada paso 1) очень часто, на каждом шагу, беспрестанно, постоянно

...vióse el desgraciado joven en el caso de tener que disipar las dudas que acerca de su derecho surgían **a cada paso**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Бедняге приходилось непрерывно отстаивать свои законные права, которые у него то и дело пытались оспаривать.

2) с каждым шагом

Y tanto me reía, a pesar de que las balas silbaban que era un gusto, que **a cada paso** me iba quedando atrás. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Пули свистели вовсю, но, несмотря на это, я так хохотал, что с каждым шагом все больше отставал.

1082. a cuatro (*или* **dos, pocos**) **pasos** близко, в двух шагах, рукой подать, совсем рядом

La señora de las lecciones, doña Paca Gutiérrez, vivía en efecto **a dos pasos** de la Iglesia... *E. Larreta. En la pampa*
Учительница, донья Пака Гутьеррес, действительно жила в двух шагах от церкви...

Con los medios modernos de transporte, todo queda, como quien dice, **a cuatro pasos**. *J. Goytisolo. El circo*
При современных транспортных средствах до любого места, как говорится, рукой подать.

1083. a ese (*или* **este**) **paso** так, таким образом, способом, манером; в таком темпе

No es posible vivir en esta negligencia... **A este paso** terminaremos devorados por las bestias. *G. García Márquez. Cien años de soledad*
Нет, надо взять себя в руки. Еще немного — и эти твари сожрут нас заживо.

1084. — a ese paso el día (*или* **la vida**) **es un soplo** 1) этак недолго и в трубу вылететь; 2) тебя (его) только за смертью посылать

1085. — a este paso no llegamos en tres años (*или* **días, meses, semanas, siglos**) так мы никогда не кончим

1086. a pocos pasos 1) близко, невдалеке, в нескольких шагах; 2) наспех, кое-как, тяп-ляп

1087. a paso de banderillas *тавр.* бегом, на бегу

1088. a paso de buey (*или* **de carreta, de hormiga, de tortuga**) 1) очень медленно, черепашьим шагом, еле-еле

Delante de nosotros una vieja camina **a paso de tortuga**. Debe de tener ochenta y cinco o noventa años, y anda doblada sobre sí misma, apoyándose en un bastón. *J. Goytisolo. La Chanca*
Перед нами еле-еле плетется старушка. Ей лет под девяносто, она совсем сгорбилась и опирается на палку.

Entretanto Modesto, sin parientes ni protectores en la corte, sin miras ambiciosas, sin disposiciones para la intriga, hizo su carrera **a paso de tortuga**. *F. Caballero. La Gaviota*
Меж тем Модесто, у которого не было ни влиятельных родственников, ни покровителей в столице, ни честолюбивых намерений, ни склонности к интригам, продвигался по службе черепашьим шагом.

2) неторопливо, осторожно, осмотрительно, с оглядкой

1089. a paso de carga стремительно; опрометью, очертя голову

Para otra vez, bueno será que no te dejes llevar de tu buen corazón... tan **a paso de carga**, porque todo debe moderarse, hija... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Постарайся в другой раз сдержать сердечный порыв... и действовать не так стремительно; знай меру, дитя мое...

1090. a paso de parada 1) парадным шагом, торжественным маршем; 2) быстро, энергично

Por la noche, el mayor se alarmó.
— Pero mañana — predijo — **a paso de parada** vendrán todos mansitos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Вечером майор стал проявлять беспокойство.
— Ну, ничего, завтра все живо притопают как миленькие, — пророчил он.

1091. al paso que 1) по мере того как..., меж тем как..., в то время как..., тогда как...; вместе с тем, в то же время; 2) так же, как...; подобно тому, как...; 3) попутно, кстати, пользуясь случаем, заодно

1092. al paso que dura y no madura *Ам.* осторожно, осмотрительно; не спеша

1093. con paso firme твердо, уверенно

1094. de paso 1) перелетный (*о птицах*); проезжий

Admiraba ingenuamente la falta de escrúpulos de estos mozos, que vivían de poner a contribución las ilusiones de las extranjeras **de paso**... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Он простодушно восхищался беззастенчивостью этих молодых людей, которые обирали проезжих иностранок, извлекая доход из их необузданного воображения...

2) мимоходом, попутно, на ходу, кстати, между делом, между прочим; проездом, по пути

— Yo estoy aquí **de paso** por unas horas. Esta noche saldrá el barco. *C. Laforet. La llamada*
— Я здесь проездом. Пробуду несколько часов. Пароход уйдет вечером.

Yo, **de paso**, observé cómo caminaba Rosaura. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Заодно я мог наблюдать, как шагает Росаура.

3) бегло, наспех, мельком, вскользь

1095. — dicho sea de paso попутно отметим, заметим в скобках, кстати (сказать)

Almería es una ciudad única, medio insular, medio africana. A través de sus hombres y mujeres que fueron a buscar trabajo y pan a Cataluña — y a realizar los trabajos más duros, **dicho sea de paso** —, la quería sin conocerla aún. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Альмерия — единственный в своем роде город, наполовину островной, наполовину африканский. Я полюбил этот город заочно, когда узнал альмерийских мужчин и женщин, приехавших в Каталонию в поисках работы и хлеба и, кстати сказать, не гнушавшихся самым тяжелым трудом.

1096. por sus pasos cabales (*или* **contados**) 1) нормально, закономерно, своим чередом, само собою

Es muy sencillo. Todo se reduce a preguntar por ella y a decirle que vas a devolverle su carnet. Lo demás vendrá **por sus pasos**, si ha de venir. *D. Medio. Funcionario público*

Это очень просто. Надо только вызвать ее и сказать, что ты хочешь вернуть ей записную книжку. А остальное получится само собой, если суждено.

2) по порядку, неторопливо, шаг за шагом, с расстановкой

1097. abrir paso 1) проложить дорогу; дать ход чему-л. новому, положить начало чему-л.; открыть что-л.; 2) оказать поддержку, помощь кому-л.; найти выход из трудного положения

1098. abrirse paso 1) проложить, расчистить себе дорогу; убрать препятствия (с пути)

La mujer **se abre paso** entre los rapaces y, antes de hablar, cambia una mirada con su hijo. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Женщина продирается сквозь толпу мальчишек и, прежде чем заговорить, переглядывается с сыном.

2) пробиться, выйти, выбиться в люди; выдвинуться, добиться известного положения

Digo que una mujer como vos, joven, simpática y tan linda, **se abre paso** antes que una fea. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Я утверждаю, что молодая, прелестная женщина, вроде тебя, скорее и легче пробьется в жизни, чем дурнушка.

Algunos eran muchachos honrados que pretendían **abrirse paso** en la tauromaquia para sostener a sus familias con algo más que el jornal de un obrero. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Среди них были славные малые, которые мечтали стать тореро, чтобы выбиться в люди и обеспечить свои семьи лучше, чем это могут сделать рядовые рабочие.

3) получить признание, утвердиться

Entre los periodistas y los «clubmen» **fue** así **abriéndose paso** la idea de la injusticia de los ataques... *A. Cancela. Tres relatos porteños y tres cuentos de la ciudad*

Так в среде журналистов и клубных завсегдатаев стало приобретать популярность мнение о несправедливости этих нападок...

1099. acortar *uno* **el paso** замедлить шаг, темп

1100. acortar los pasos тормозить, задерживать чье-л. продвижение, заступать дорогу кому-л.

1101. alargar (*или* **aligerar, apretar, avivar**) **el paso** ускорить шаг, прибавить шагу; (по)торопиться, (по)спешить

No llevaba encima nada que pudiera despertar la codicia de los salteadores. Sin embargo, encogióseme el corazón al atravesar el puente y me alejé de él **aligerando el paso**... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

При мне не было ничего такого, что могло бы привлечь грабителей. Тем не менее, я перешел через мост с замиранием сердца и поспешил прочь...

Cuando vio pasar presurosos a muchachos de otras escuelas, cayó en la cuenta de la hora y **apretó el paso** hacia la suya. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

При виде торопившихся ребят из других школ, он сообразил, что уже поздно, и тоже прибавил шагу.

1102. andar *uno* **los pasos de** *una cosa* взять на себя хлопоты по какому-л. делу, пробивать, проталкивать дело по инстанциям

1103. andar *uno* **en malos pasos** дурно, скверно вести себя, заниматься подозрительными делами; вести беспутную жизнь, распутничать, идти по плохой дороге

...y mañana todos los habitantes de Zaragoza sabrían que el hijo de D. José de Montoria, el joven destinado a encajarse una mitra en la cabeza, **anda en malos pasos** con la hija del tío Candiola. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...а завтра вся Сарагоса узнает, что сын дона Хосе де Монтория, юноша, которому предстоит надеть епископскую митру, путается с дочерью дядюшки Кандиолы.

— Porque no queremos que **andes en malos pasos**... ... ¿De dónde sueles tener el dinero que gastas? *P. Baroja. Aurora roja*

— Потому что мы не желаем, чтобы ты ввязывался в темные дела. Откуда у тебя всегда столько денег?

1104. andar tras de los pasos de *uno* неотступно следовать за кем-л.; преследовать кого-л.

Andaban como locos **tras de sus pasos**, y la niña les permitía ciertas libertades, queriendo vivir entre ellos como un hombre. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Они бегали за ней как полоумные, и девушка, желая чувствовать себя в их среде на равных, позволяла им некоторые вольности.

1105. andar en varios pasos заниматься разными делами, иметь несколько занятий; ≅ и швец, и жнец, и на дуде игрец

1106. asentar *uno* **el paso** вести спокойный, размеренный образ жизни; остепениться

1107. cambiar *uno* **el paso** переменить ногу (*при ходьбе вдвоем или маршировке*)

1108. ceder *uno* **el paso** *a otro* посторониться, уступить дорогу, дать пройти кому-л., пропустить вперед кого-л.

Los criados **cedieron el paso**, y el de Zúñiga y sus acompañantes penetraron en el portal y tomaron por la escalera arriba. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Слуги расступились; Суньига и его спутники вошли в портал и стали подниматься по лестнице.

1109. cerrar*le* **el paso** *a uno, a una cosa* 1) преградить путь, стоять на дороге

En la calva de un cerro, el viento helado nos empuja hacia atrás **cerrándonos el paso** obstinadamente. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Мы стоим на голой вершине холма; ледяной ветер упорно преграждает нам путь, толкает назад.

2) мешать, препятствовать кому-л., чему-л., стоять поперек дороги, не давать ходу

1110. coger el paso идти в ногу с кем-л., с чем-л.

1111. coger (*или* **tomar**) **los pasos** *воен.* перерезать дороги, коммуникации; преградить путь (войскам), отрезать пути (к отступлению)

1112. contar los pasos *a uno* следить за каждым шагом, не спускать глаз с кого-л.

1113. contar *uno* **sus pasos** идти очень медленно; **va contando sus pasos** он едва передвигает ноги, еле плетется

1114. cortar el paso преградить путь кому-л., чему-л.

1115. cortar los pasos *a uno* помешать, стать поперек пути кому-л., стать на чьей-л. дороге

1116. dar paso *a una cosa* способствовать, содействовать чему-л., создавать условия для чего-л., прокладывать дорогу чему-л.

1117. dar paso *una cosa a otra* уступить место чему-л.; смениться чем-л.

La radio daba unas notas limpias de piano, que en seguida **dieron paso** a una voz de mujer. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

По радио прозвучало несколько чистых звуков фортепиано, и тут же вступил женский голос.

1118. no dar paso *uno* проявлять пассивность, ни шагу не сделать для чего-л., пальцем не шевельнуть

1119. dar el paso atrás отступиться, отказаться от своего мнения, взглядов, убеждений, пойти на попятную

1120. dar otro paso проявить настойчивость, повторить попытку

1121. dar un paso сделать шаг в каком-л. направлении; продвинуться

Vivimos una época de alucinantes contrastes. Con los «sputniks», el hombre **ha dado** su primer **paso** gigantesco hacia las estrellas. *A. Varela. Cuadernos de Cultura, № 34, 1958*

Мы живем в век фантастических контрастов. Создание «спутников» — это первый гигантский шаг человека на пути к звездам.

Marcos se había casado después con otra mujer, y el tiempo había desvanecido la ojeriza. Pero sólo una enfermedad pudo decidir a Pedrusco a **dar** aquel **paso**. *M. Ugarte. El curandero*

Позднее Маркос женился на другой женщине, и неприязнь Педруско со вре-

менем рассеялась. Но все же только болезнь могла заставить его пойти на этот шаг.

1122. dar un paso adelante улучшиться, стать более благоприятным (*о положении, состоянии кого-л., чего-л.*)

1123. dar un paso atrás ухудшиться, осложниться (*о положении, состоянии кого-л., чего-л.*)

1124. dar *uno* **un buen paso** сделать удачный, выигрышный, верный ход

1125. dar *uno* **un mal paso** сделать ложный шаг, допустить оплошность

1126. dar un paso en falso сделать тщетную попытку, потерпеть неудачу

1127. dar pasos 1) сделать несколько шагов

Dio algunos pasos y exhalando un hondo gemido, dejóse caer bruscamente en el suelo. *E. Larreta. En la pampa*

Он сделал несколько шагов и со стоном повалился наземь.

2) предпринять шаги для достижения чего-л., действовать в каком-л. направлении, хлопотать о чем-л.

Es cierto que don Aparicio realizó las averiguaciones, como todos, y que **dio los pasos** necesarios para inscribirse (en otro pueblo capital del partido), pero no procedió con la debida diligencia. *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*

Правда, дон Апарисио, как и другие, все разузнал и предпринял необходимые шаги, чтобы записаться на получение мешков в другом городке; однако он действовал недостаточно энергично.

1128. dar pasos en balde делать что-л. без результата, зря стараться, носить воду решетом

1129. — no da un paso en balde он ничего не сделает зря, он своего не упустит, охулки на руку не положит

1130. dejar paso (libre) уйти с дороги, пропустить кого-л., дать дорогу кому-л.

Los dos amigos se apartan **dejando paso** a sus colegas. *R. Larra. El Rulo*

Оба приятеля посторонились, пропуская своих коллег.

1131. dejar el paso franco отступить, спасовать, отказаться от борьбы

1132. dejar libre el paso не препятствовать чему-л.

1133. echar el paso adelante продвинуться (вперед) в чем-л., сделать успехи

1134. echar el paso atrás пойти вспять, сделать шаг назад в чем-л.

1135. ganar*le* **unos pasos** *a uno* обогнать кого-л. на несколько шагов

1136. hacer *uno* **el paso** быть посмешищем; поставить себя в глупое, дурацкое положение

1137. llevar el paso идти в ногу, держать шаг

1138. llevar bien el paso действовать осмотрительно, расчетливо, обдумывать каждый шаг

1139. llevar unos pasos сделать, пройти несколько шагов

Apenas **llevaría tres pasos**, cuando ya estaban en la puerta los soldados. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Он не успел сделать и нескольких шагов, как солдаты уже стояли в дверях.

1140. marcar el paso 1) чеканить шаг, шагать в ногу

Este año no sería como otros, en los que la compañía a poco de salir marchaba en desorden, vacilante sobre sus pies y **marcando mal el paso**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

В этом году будет не так, как в прошлые, когда рота, едва выйдя за ворота, маршировала кое-как, беспорядочно, неуверенно и не в ногу.

2) *воен.* шагать на месте; 3) *Ант.-ва, Арг.* беспрекословно слушаться кого-л., покорно повиноваться кому-либо

1141. marchar *uno* **a su paso** идти неторопливо, не ускоряя шаг

1142. no poder *uno* **dar (un) paso** 1) быть не в состоянии ходить, потерять способность передвигаться; 2) застрять на (одном) месте, не продвигаться (вперед)

1143. no poder (*или* **no saber**) *uno* **dar un paso sin...** 1) (*или* **no dar un paso sin...**) на каждом шагу совершать оплошности; 2) быть совершенно беспомощным, несамостоятельным, не уметь шагу ступить без чьей-л. помощи

1144. ponerse al paso подойти, приблизиться, очутиться совсем рядом

1145. quitar *una cosa* **del paso** отодвинуть, убрать с дороги что-л.

1146. romper *uno* **el paso** пойти, двинуться, зашагать

1147. sacar de(l) paso *a uno Ам.* вызволить, выручить кого-л.

En la confección de los primeros trajes **la sacaron del paso** las nietas de Melesio Sandoval... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

В шитье приданого для младенца Мариселе пришли на помощь внучки Мелесио Сандоваля...

Hízolo así con timidez y torpeza; pero la animosa Chole procuró **sacarle del paso** con afectuosa acogida y frases benévolas. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Он сделал это робко и неловко, но решительная Чоле встретила его так приветливо и ласково, что рассеяла его смущение.

1148. sacar de su paso *a uno* выбить из (привычной) колеи кого-л., нарушить чьи-л. привычки

1149. salir*le* **al paso** 1) выйти навстречу кому-л.

...no **ha salido a su paso** todavía un mortal bastante discreto y agradable que le haga olvidar hasta a su niño Jesús. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...она еще ни разу в жизни не встречала настолько привлекательного и умного смертного, чтобы он заставил ее забыть все на свете.

¡Ah! caigo en la cuenta de que hace tiempo la andaba buscando. Y mientras yo la buscaba, ella **me ha salido al paso**. *M. de Unamuno. Niebla*

Вдруг до моего сознания доходит, что я давно уже разыскиваю ее. А она тем временем сама вышла мне навстречу.

2) встать на пути у кого-л., помешать кому-л.

Delimitadas así nuestras funciones, después de no poco discutir, otro inconveniente **nos salió al paso**. *A. Ponce. Cuadernos de Cultura, № 35, 1958*

Когда мы, после долгих споров, разделили наши функции, возникло новое затруднение.

Luego mataron a seis campesinos — entre ellos cuatro de los que vivían en las cuevas... ... Nadie preguntaba. Nadie comprendía. No había guardias civiles que **salieran al paso** de los forasteros. *R. Sender. Requiem por un campesino español*

Потом были убиты шесть крестьян: четверо из них — обитатели пещер... Никто ни о чем не спрашивал, никто не понимал, что происходит. На пути пришлых убийц не встал ни один жандарм.

1150. salir *uno* **del paso** выйти из положения; выпутаться, выкрутиться

Cuando el juez me cite, **saldré del paso** con cuatro papas; pero con usted, si me da palabra de callarse, seré más franca, *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Когда меня вызовет судья, я чего-нибудь наболтаю и в два счета отделаюсь от него; но с вами я буду откровеннее, если только вы дадите мне слово молчать.

Cuenta <Méndez> que en Buenos Aires se encontró en una ocasión sin medios de subsistencia..., pero que **salió del paso**, en forma honesta, sin perder su buen humor ni su optimismo. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Мендес рассказывает, что в Буэнос-Айресе Лорке случилось остаться без всяких средств; однако он не впал в уныние и сумел с честью выйти из положения.

1151. — para (*или* **por**) **salir del paso** вынужденно, по необходимости, под давлением обстоятельств; чтобы избавиться, отделаться от кого-л., чего-л.

Juan no dijo nada, esperando que <el zapatero> lo reconociese. **Para salir del paso** dijo:

— ¿Todavía vive aquí un muchacho que se llama Enrique? *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Хуан ничего не сказал в надежде, что сапожник его узнает. Чтобы нарушить неловкое молчание, он спросил:

— Здесь еще живет парень по имени Энрике?

1152. salir *uno* **de su paso** изменить свой образ жизни, свое поведение, изменить своим привычкам, правилам

1153. salir más que a (*или* **de**) **paso** убежать, удрать, дать ходу, унести ноги

1154. seguir los pasos *a uno* (зорко) следить, наблюдать за кем-л., выслеживать кого-л.

— «Pa» mí que los «civiles» **me siguen los pasos**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Похоже, что жандармы шпионят за мной.

El contramaestre sin decir oste ni moste, empezó a **seguirle los pasos** al nuevo capitán. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Старший боцман, ничего не говоря, стал приглядывать за новым капитаном.

1155. seguir los pasos de *uno* следовать чьему-л. примеру, подражать кому-л., идти по чьим-л. стопам

1156. sentar el paso идти шагом (*о лошади*)

1157. tener sobre los pasos *a uno* быть объектом преследования; иметь «хвост»; **les tiene sobre los pasos** его преследуют по пятам

Tengo sobre los pasos una punta de cabrones. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
За мной охотится целая свора подонков.

1158. tomar paso *las caballerías* 1) слушаться узды (*о лошади*); 2) выходить из рыси или галопа, возвращаясь к обычному аллюру

1159. tomar *uno* **el** (*или* **un**) **paso** помчаться рысью, во весь дух, во весь опор

...hace tomar el paso a su caballo, y dice a Eduardo... *J. Mármol. Amalia*
...он пускает рысью своего коня и говорит Эдуарду...

1160. venir sobre los pasos de *uno* преследовать кого-л., гнаться за кем-либо по пятам

— El Mayor del Valle **venía sobre los pasos de** un fugado. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Майор дель Валье преследовал беглеца по пятам.

1161. volver *uno* **sobre sus pasos** 1) повернуть назад, пойти вспять; вернуться обратно

Saúl Castro... ... pronto se dio cuenta de que Raimundo permanecía sentado y **volvió sobre sus pasos.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Саул Кастро вскоре заметил, что Раймундо не двигается с места, и повернул обратно.

2) отказаться, отступиться от своих слов, пересмотреть свою позицию, одуматься, пойти на попятную

1162. (a) cada paso un gazapo; cada paso es un gazapo (*или* **un tropiezo**) на каждом шагу промашка; что ни порог, то и запинка

1163. para (*или* **por**) **el paso en que estoy** (*или* **en que me hallo**) истинная правда, не сойти мне с этого места, ей-богу

1164. ¡paso, que mancho! эй, с дороги!, дорогу!

1165. ¡qué paso sería! *Кол., П.-Р.* вот было бы здорово!

PASTA

1166. buena pasta хороший характер, добродушие

Eso de desasirse del propio futuro presupone una condición temperamental: la de no ser ambicioso, vanidoso ni envidioso. Pero esta **buena pasta**, o pasta de bondad nativa, es un don que los dioses sólo otorgan a sus elegidos. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
Не всякий способен отречься от своего будущего. Для этого требуется отсутствие честолюбия, тщеславия, завистливости. Но такой хороший характер, такое прирожденное добросердечие — редкий дар, которым боги наделяют только своих избранников.

1166a. — de buena pasta добродушный, мягкий, кроткий, покладистый; ≅ мухи не обидит

...es una combinación de niño mal educado, despeinado, no siempre alegre, un poco brutal, pero **de buena pasta.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
...<Ж. Прево> похож на дурно воспитанного, растрепанного, мрачноватого, диковатого, но, по существу, доброго ребенка.

Su suerte consiste en que da con persona **de tan buena pasta** como yo, que sé comprender los desvaríos propios de la juventud. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Его счастье, что он имеет дело с такой снисходительной особой, как я, способной понимать заблуждения молодости.

El comandante y los demás comensales eran **de buena pasta** y respondían sin incomodarse pizca a estas bromitas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Комендант, да и все, сидевшие за столом, были людьми незлобивыми и нисколько не обижались на эти подшучивания.

1167. mala pasta скверный характер

1168. — de mala pasta недобрый, сварливый

1169. ser de pasta de requesón быть слабым, хрупким, изнеженным

— Tú y las chicas ¡porra!, ¿no podéis bajar los muebles? **Sois de pasta de requesón.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— Черт возьми! Неужели вы с девочками не можете снести вниз мебель? Уж очень у вас ручки нежные!

1170. tener pasta не нуждаться, быть обеспеченным, богатым

Sé que usted **tiene pasta.** Yo sería su galán. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Знаю, у вас денег куры не клюют. Я готов быть вашим поклонником.

1171. [no] tener pasta de (*или* **para**)**...** [не] быть каким-л. по натуре, от природы; быть [не]способным к чему-л., [не] быть рожденным, созданным для чего-л.

Cecilio sabía que Anacteto **tenía pasta de** rebelde. Lo conoció «alzado», capaz de enfrentar cualquier adversidad. *E. Amorim. Los montaraces*
Сесилио знал, что у Анактето бунтарская натура. Теперь он смог убедиться в стойкости этого повстанца, готового на любые испытания.

Yo también traté de ser un buen camarada... Siempre fui de izquierda, «Cardenal»; pero **no tenía pasta para** ser un buen militante; cuestión de carácter, tal vez. *W. Atías. En vez de la rutina*
Я тоже старался быть хорошим товарищем... Право же, Кардинал, я всегда был левым; но для настоящего борца чего-то во мне не хватало; наверное, дело тут в характере.

1172. como pasta flora; es (*или* **parece**) **de pasta flora** кроткий, покладистый, мягкий как воск; ≅ ангел во плоти

1173. como la pasta de almendra мягкий, сговорчивый, податливый; ≅ из него можно веревки вить

PASTEL

1174. descubrir el pastel раскрыть чью-л. игру, темные махинации, разоблачить, вывести на чистую воду кого-л.

¡Pues la maestra de mi pueblo es un elemento de órdago a la grande! Os habrá parecido un ángel. También a nosotros al principio. Ahora ya **hemos descubierto el pastel.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Наша учительница — это, скажу я вам, фрукт! Вам она, наверное, показалась ангелом. Нам тоже, поначалу. Ну, а теперь мы ее раскусили.

1175. descubrirse el pastel раскрыться, стать явным, выплыть, выйти наружу

1176. hacer un pastel испортить, провалить, завалить дело, наломать дров

1177. hacer tragar un pastel одурачить, надуть, поймать на удочку кого-л.; продать свинью за бобра

En su mensaje al Partido nuestros camaradas de las guerrillas de Levante afirman que no será fácil **hacerles tragar ningún pastel,** por dulce que sea. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
В своем послании партизаны Леванта заверяют партию, что врагу не удастся поймать их ни на какую приманку, даже самую соблазнительную.

PASTILLA

1178. gastar *uno* **pastillas de boca** (на)обещать с три короба; быть щедрым на обещания, посулы; **gasta pastillas de boca** на его словах хоть выспись

1179. pastilla y cruzado y vuelta a empezar опять двадцать пять!, снова здорово!, сколько можно!

PASTO

1180. pasto espiritual духовная пища

1181. a pasto досыта, всласть, в свое удовольствие, до отвала, вдоволь (*о еде, питье*)

1182. a todo pasto 1) часто, когда угодно; 2) без ограничений, вволю, сколько хочешь

JUAN. O sea, que... teta **a todo pasto,** ¿verdad?
EMMA. Hombre, **a todo pasto,** no. Cada tres horas. *Teatro español 49/50*
Х у а н. Значит... <младенец> сосет сколько влезет, не так ли?
Э м м а. Ну, не совсем. Каждые три часа.

1183. de pasto обычный, повседневный, ежедневный, будничный, для постоянного употребления

1184. ser pasto de los grajos умереть, кормить червей, кормить воронье

1185. nunca le eché pasto *Арг.* у нас с ним ничего общего, мы с ним не общаемся, не водимся

PASTOR

1186. como el pastor del cuento как пастух-обманщик из басни (*который звал на помощь без нужды, а когда на него напал волк, никто ему не поверил и не помог*)

PATA

1187. buena pata 1) удача; везение, удачливость, счастливая звезда; 2) остроумие; занятность

1188. — tener buena (*или* **mucha**) **pata: tiene buena** (*или* **mucha**) **pata** 1) он счастливчик, в рубашке родил-

ся, ему везет, фартит; 2) он остроумен, ловок, находчив; 3) это забавно, остроумно, метко, в самую точку; это очень удачно, кстати

1189. pata caliente непоседа, егоза, кула

— ¡Pequitas! — llamaba el barbero, con su bronco vozarrón. — ¿Querés ir a traerme cincuenta centavos de alcool a la botica? Es que esa **pata caliente** de Rosaura quién sabe dónde estará metida... *C. L. Fallas. Mi madrina*

— Пекитас! — орал цирюльник хриплым голосом. — Сходи-ка в ларек, принеси вина на полтинник! Эта стрекоза Росаура куда-то запропастилась...

1190. pata chula; pata galana колченогий, хромоножка

1191. mala pata 1) невезение, неудачливость; незадача

...para colmo de **mala pata**, el tren venía tan rebosante que hube de ir en pie... *J. Guerrero Zamora. Miguel Hernández, poeta*

...в довершение моих бед поезд был так переполнен, что мне пришлось идти пешком...

— El compañero Liberona?

— No viene a esta hora. Llega como a las diez.

— ¡Caramba! ¡Qué **mala pata**! *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Товарищ Либерона?

— Он приходит позднее, часам к десяти.

— Черт возьми! Не повезло!

2) что-л. неуместное, нелепое; ≅ ни к селу ни к городу; 3) что-л. зловещее

— ¡**Mala pata**! — murmuró Gallardo con voz temblona de cólera —. ¿A quién se le ocurre traer un entierro por el camino de la plaza? *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Ну, быть беде! — проворчал Гальярдо, и голос его задрожал от гнева. — Сообразили везти покойника по дороге к цирку!

1192. — de mala pata 1) злополучный, невезучий, незадачливый; 2) зловещий, не предвещающий ничего хорошего

Aquello no podía ser **de peor pata**. ¿Era que deseaban su muerte? *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Это не предвещало ничего доброго. Чего уж хуже! Можно подумать, они хотят его смерти!

3) неудачный

1193. — tener mala pata; no tener pata 1) быть незадачливым, невезучим, злополучным; 2) быть некстати

1194. pata de banco (*или* **de ganso**) нелепость, глупость

1195. — salir *uno* **con una pata de banco** (*или* **de ganso**) вмешаться некстати; ответить невпопад, сморозить глупость

1196. pata de gallina *Ант. о-ва, Кол., Вен.* морщинки у глаз, гусиные лапки

1197. pata de gallo 1) морщинки у глаз, гусиные лапки

Me hallé con un hombre joven aún, de color cetrino y muchas **patas de gallo** en los ojos.

— Bueno — me dije —; las clásicas arrugas tropicales. Este hombre ha pasado su vida en un país de sol. *H. Quiroga. Anaconda y otros cuentos*

Я увидел молодого еще человека с желтым цветом лица и множеством морщинок у глаз.

— Ну что ж, — подумал я. — Это классические морщины тропиков. Этот человек провел свою жизнь в солнечной стране.

2) вздор, нелепость, чепуха, глупость

1198. — salir con su (*или* **una**) **pata de gallo** 1) ляпнуть, дать маху, попасть впросак; 2) похвастаться, похвалиться, проявить удаль на словах; хорохориться; куражиться

1199. patas (*тж.* **patitas**) **de mosca** каракули

Cartas de una fraseología trivial y gárrula,... ... sin nada verdaderamente tierno, vívido, de alma a alma. Pero entonces,... ... hacíase la ilusión de que todas aquellas **patas de mosca** las trazara suspirando de amor. *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*

Письма были самые банальные и многословные, начисто лишенные настоящей теплоты и задушевности. Но тогда за всеми этими каракулями ей слышались любовные вздохи.

1200. pata de perro *Ч.* бродяга, странник, скиталец, перекати-поле

...entre los indios yo soy «**pata de perro**». En Chiapa, mi pueblo, hasta los llanos y las piedras me conocen, *V. Tetelboim. La semilla en la arena*

...я ведь среди индейцев — перекати-поле. А в Чьяпе — это мой родной край — меня каждый камень знает.

1201. pata de pollo *Ам.* дополнительное вознаграждение; чаевые; мзда; магарыч

1202. patas al aire вверх ногами, вверх дном, вверх тормашками

1203. — tirarlo patas al aire перевернуть вверх дном, раскидать; учинить беспорядок, разгром

— Chino Viejo no más me ha significado meterme con alguna caballada por los rumbos de la feria y **tirarlo** todo **patas al aire**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Старик сам велел мне отправиться с табуном на ярмарку и расшвырять там все к чертовой матери.

1204. patas arriba (*обычно с гл.* andar, estar, salir) шиворот-навыворот, наоборот, вверх ногами, вверх тормашками, кувырком

Cuando llegó, con una simple ojeada se hizo cargo de todo: el cuarto estaba **patas arriba** y no vio el maletín por ningún lado. Comenzó a gritar: «Abel, Abel», Pero el niño no estaba ya en El Paraíso. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Войдя в комнату, она сразу все поняла: все было перевернуто вверх дном, а чемоданчик исчез. Она закричала: «Абель, Абель!» Но мальчика уже и след простыл.

La aldea, de paso, cuando no hay otro remedio. Sala de espera...

Bien, pero en la sala de espera hay también una labor para los ambiciosos. No se puede estar mano sobre mano, mientras todo anda **patas arriba**. *D. Medio. Diario de una maestra*

Деревня <для честолюбивой молодежи> — что-то временное, пока не представится ничего получше. Зал ожидания.

Но ведь и в зале ожидания найдется работа для честолюбивых. Нельзя же сидеть сложа руки, когда кругом полный ералаш.

Yo estoy acostumbrado a que cualquier desarreglo de mi salud sea un acontecimiento, que no en vano se es varón único en familia de mujeres. Cuando niño, unas vulgares anginas o un ligero constipado volvían la casa **patas arriba**. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Я привык к тому, что малейшее мое недомогание превращается в событие: я — единственный сын в семье, где, кроме меня, нет мужчин. В детстве из-за каждой моей ангины или пустячного насморка подымалась страшная суматоха.

1205. a pata 1) пешком, на своих двоих; 2) *Ам.* босиком; 3) *П.-Р.* не у дел; без места; на мели

1206. a la pata coja 1) (прыгая) на одной ножке

Unas niñas saltaban a la comba con increíble habilidad; otras, con una pierna recogida, como las aves zancudas, empujaban **a la pata coja** piedras con el pie, sobre unos cuadrados dibujados con tiza sobre las losas. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Одни девочки удивительно ловко прыгали через скакалку; другие, прыгая на одной ножке в поджав другую, как цапли, играли в «классы» на расчерченных мелком плитах тротуара.

2) без всякого труда, шутя, играючи, запросто

1207. a cuatro patas на четвереньках, на карачках

1208. a (la) pata (la) llana просто, попросту, бесхитростно, без затей, запросто; не мудрствуя лукаво

Pues me decía que tú, como hombre hecho a las pompas y etiquetas de la Corte y a las modas del extranjero, no podrás soportar esta sencillez un poco rústica en que vivimos, y esta falta de buen tono, pues aquí todo es **a la pata la llana**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Так вот, я думала, что тебе, привыкшему к столичной пышности и чопорности и к заграничным модам, будет невыносима наша грубоватая простота, отсутствие хорошего тона: ведь у нас здесь все попросту, без затей.

Fabianito... ...trató de pensar otra vez aquella cosa tan hermosa; pero no **a la pata la llana**, como antes, sino de manera que estuviera repartida en rengloncitos que acabaran aproximadamente en las mismas letras... Comprendió pronto que era dificilísimo... *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

Фабианито стал опять обдумывать свое прекрасное творение; но на этот раз он старался сочинять не как бог на душу положит, а так, чтобы получились строчки с почти одинаковыми окончаниями... Вскоре он понял, что это очень трудно...

1209. a pata renca (*тж.* **renga**) *Ц. Ам., Ю. Ам.* 1) на одной ножке; 2) играючи, шутя, без труда

1210. con las patas de atrás бестолково, нелепо, несуразно, по-дурацки

1211. — discurre con las patas de atrás у него шариков не хватает, мозги набекрень

1212. de pata en quincha *Ч.* буйный, разгульный (*о пирушке, кутеже*); ≅ дым коромыслом, дым столбом

1213. los de pata en el suelo местные жители, здешние, старожилы

1214. por abajo de la pata *Ам.*; **por debajo de la pata** 1) без труда, шутя, в два счета

— Fui de la patria, sargento, sí señor, y estaba para llegar a capitán **por abajo de la pata**, si no me dan de baja por la desgracia que tuve de limpiar a tres hombres de una sola sentada. *A. Gravina. Fronteras al viento*

— Я был простым сержантом, но меня в два счета произвели бы в капитаны, если бы не уволили из-за того, что я имел несчастье одним махом укокошить троих.

2) небрежно, наспех, кое-как, спустя рукава

1215. alargar la pata 1) насторожиться, навострить уши, прислушаться; 2) подглядывать, подсматривать

1216. andar en patas ходить босиком

Volver allá a la tierra sucia, a **andar en patas**, nunca más. Antes cualquier cosa. *J. Murillo. Los traidores*

Вернуться туда, снова топать босиком по грязище? Никогда! Что угодно, только не это.

1217. bailar *uno* **en una pata** 1) *Ч., Перу, П.-Р.* ликовать, не помнить себя от радости, быть на седьмом небе

— Debías **bailar en una pata**, viejo. Ya ves, ninguna objeción. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Ты бы должен плясать от радости, старина. Ведь все идет как по маслу, без единого возражения.

2) *П.-Р.* быть в опасном, рискованном положении

1218. buscar*le* **las patas a la perica** *П.-Р.* рисковать, играть с огнем, искушать судьбу, лезть на рожон

1219. dar *una* **la pata** *Гонд.* впервые согрешить, оступиться, поскользнуться (*о женщине*)

1220. dar de patas en *un lugar* прибыть; явиться (*по приказу, против желания*)

1221. dejar *a uno* **en las patas de la burra** поставить кого-л. в дурацкое, глупое, неловкое положение

1222. dormir a pata ancha (*или* **suelta**) спать спокойно, спать сном праведника

También podía, ahora, llover días y días, noches y noches. Dormiría en el catre, **a pata ancha**, sin que ningún desasosiego le perturbara el sueño como antes. *E. Castro. Los isleros*

Теперь ему дождь не помеха: пусть себе льет хоть круглые сутки. Он завалится на койку и будет спать как убитый, безо всяких забот.

1223. echar*le a uno* **la pata (encima)** превзойти, обогнать, одолеть, заткнуть за пояс кого-л.

Decía, yo no lo ví, que había llegado a meter los diez fijos por la boca de la rana. Serían farolas, pudiera; el caso es que él te lo afirmaba y yo lo ví jugar y si los diez no los metía, por lo menos no había quién **le echase la pata**, desde luego. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Он говорил — сам я этого не видел, — что навострился попадать в цель десять раз кряду. Может, он и врал, но уверял, что так, и я видел, как он играет: может, и не десять, но, конечно, его никто не мог переплюнуть.

Los apellidos de los artistas eran totalmente desconocidos. La mayor parte jóvenes que, según el dueño de la casa, darían mucho que decir y **echarían** pronto **la pata** a Fortuny y a Rosales. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Фамилии художников были совершенно неизвестны. В большинстве своем это была молодежь, которая, по мнению хозяина дома, скоро заставит о себе говорить и затмит Фортуни и Росалеса.

1224. — echa la pata al más bruto он хоть кого заткнет за пояс

1225. echar *uno* **las patas arriba** (*или* **por alto**) прийти в раж; рвать и метать, лезть на стену

1226. enseñar (*или* **sacar**) *uno* **la** (*или* **su**) **pata** разоблачить себя, обнаружить свое истинное лицо, выдать себя с головой

1227. entrar *uno* **con buena pata** удачно начать дело, сделать хороший почин; ≅ легкая рука у кого-л.

1228. estirar (*или* **tender**) *uno* **la pata** умереть, протянуть ноги

Manolo... ... **estiró la pata** bruscamente y pasó de un golpe a mejor vida. *J. Camba. Millones al horno*

Маноло внезапно **отдал богу душу** и переселился одним махом в лучший мир.

— ¡Y escoger un día tan bonito para **estirar la pata**! *O. Castro. La vida simplemente*

— Это надо же! **Загнуться в такой чудесный день!**

1229. hacer *uno* **la pata** *Ч.* льстить, заискивать, подхалимничать

1230. hacer *uno* **(la) pata (ancha)** *Арг., Ур.* дать отпор, проявить твердость

...viajaba hacia los yerbales de cultivo y el Sindicato, hacia allí donde los hombres son igualmente explotados, pero luchan unidos en defensa de su dignidad, y donde él tenía seguramente un puesto reservado porque estaba dispuesto a **hacer pata ancha** allí como en todas partes. *A. Varela. El río oscuro*

...он держал путь в сторону плантаций мате, где был синдикат; людей там эксплуатировали ничуть не меньше, но они хоть не одиноки, они сообща отстаивают свое достоинство; там наверняка найдется место и для него, потому что там, как и всюду, он готов к упорной борьбе.

— Si no busca pelea, aprenda a respetar a los hombres...

Don Camilo, que había visto resuelta la disputa, **hizo** esta vez **la pata ancha**:

— ¡Pero no será un guacho como vos! *A. Gravina. Fronteras al viento*

— Если вы не набиваетесь на драку, будьте повежливее с людьми...

Дон Камило, который счел было инцидент исчерпанным, на этот раз взъерепенился:

— Но не с таким подзаборником как ты!

1231. meter *uno* **la pata** оплошать, попасть впросак, сесть в лужу, дать маху

El se las da de pintor. Si te invita a ver la casa, **no metas la pata** con los cuadros. Yo dije que me parecían horribles y resultó que eran de él. *J. Goytisolo. La isla*

Он воображает себя художником. Если он захочет показать тебе дом, смотри, как бы не опростоволоситься! Я сказала, что картины, по-моему, ужасные, — оказывается, это он сам их писал.

— ¡Qué buen ganado! — dijo más fuerte mirando unas vacas que pastaban del otro lado de una divisa. Dirigiéndose a uno de los peones, repitió la observación, preguntándole si era campo de La Rosada. Así lo suponía el Dr. Copa y lo celebraba para adular a su dueño.

— No; ese campo pertenece al Palenque, de don Aguilar — contestó uno del grupo.

— ¡**Metí la pata**! — comentó muy por bajo. — ¡Tomá, por adulón! — se reprochó. *E. Amorim. El paisano Aguilar*

— Отличное стадо! — громче повторил доктор Копа, глядя на коров, которые паслись по ту сторону поля. Он снова спросил одного из батраков, входит ли это поле в имение Ла Росада, рассчитывая польстить владельцу.

— Нет, это — «Паленке», поместье дона Агилара, — ответил батрак.

«Вот я и сел в калошу, — ругнул себя Копа, — и поделом подхалиму».

1232. meterse *uno* **de patas** (*тж.* **de patitas**) **en...** полностью, целиком отдаться чему-л., увлечься чем-л., уйти, погрузиться, окунуться с головой во что-л.

1233. parar *uno* **las patas** умереть, протянуть ноги, загнуться

La mitá <del dinero> me la prestó Desiderio Gómez... ... El viejo **paró las patas** y no topé a quién restituile. Y la otra mitá, esto.

Y Toñito Vázquez se llevaba el índice de la mano derecha a la frente, del lado de las sienes, en además de inteligencia. *Betancur. Media vuelta a la derecha*

— Половину денег мне одолжил Десидерио Гомес. Старик дал дуба, а наследники не объявились. А вторая половина — вот отсюда.

И Тоньито Васкес приложил указательный палец правой руки к виску, намекая на собственную сметливость.

1234. parar*le* **las patas** *a uno П.-Р.* забрать в руки кого-л., не давать воли кому-л.

1235. pararse en las patas de atrás *Кол., Перу, П.-Р.* (за)упрямиться, (за)артачиться

1236. poner *a uno* **de patas en la calle** выгнать, выставить (на улицу, за дверь), вытурить кого-л.

El Cipriano Brieva, el de los Cebolletas, trabajaba de escribiente en la notaría y no hacía más que pifias y desaguisados. El señor notario **no lo había puesto de patas en la calle**, porque el señor notario era muy señorito y casi ni asomaba por el pueblo. *C. J. Cela. El molino de viento*

Сиприано Бриева из Себольетас служил переписчиком в нотариальной конторе; писал он из рук вон плохо, с кучей ошибок. Сеньор нотариус не выгонял его только потому, что сеньор нотариус был воистину сеньор и в поселок почти не заглядывал.

1237. quedar (*или* **salir, ser**) **pata(s)** 1) получить равное количество голосов (*при голосовании, баллотировке*); 2) окончиться вничью, сыграть вничью, сравнять счет

1238. no tener patas para gallo *М.* быть неспособным; **no tiene patas para gallo** где ему!, куда ему!, это не про него!; кишка тонка

1239. tirar de la pata действовать наудачу, наобум, наугад, на авось

Ascencio rasgó a sonar de un modo raro.

Los indios se acercaron al grupo de las chinas, que agarraban de un brazo y sa-

caban de un tirón, quieran o no; fue un tirar de la pata, todas servían, chiquillinas, viejas, jóvenes, etc. *Antología gaucha*

<Гитарист> Асенсио заиграл что-то странное.

Индейцы подошли к группе женщин и стали выдергивать за руки одну за другой; хватали без разбора; тут все годились: девочки, старухи, молодые...

1240. ver*le* **las patas al caballo** *Вен.*; **ver***le* **las patas a la sota** *Арг.*; **ver***le* **las patas a la perica** *П.-Р.* заподозрить неладное, недоброе, подвох (*в каком-л. деле*)

1241. pata es la traviesa вор у вора дубинку украл; напоролся плут на мошенника

1242. (tan gordo) como (las) patas de araña тощий, худущий, худой как спичка, как щепка; слабый, хлипкий

1243. como la pata de un banco тупой как чурбан; бревно, дубина

1244. — duro como (*или* **más duro que**) **la pata de un banco** твердый, жесткий как подошва (*о еде*); ≅ зубы сломаешь

1245. como la pata de un cabrito очень мягкий

1246. como las patas de un canario (*или* **de un jilguero**) худые, тонкие как спички (*о ногах*)

1247. como las patas de un catre кривые ноги; кривоногий

1248. como la(s) pata(s) de un gallego 1) твердый как камень; 2) тяжелый как камень; 3) тяжеловесный, неуклюжий

1249. como la pata de un gallo очень твердый, жесткий

1250. como patas de hormigas очень тонкий; слабый, хлипкий

1251. como pata de mulo упрямый как осел

1252. — cerrado como (*или* **más cerrado que**) **pata de mulo** тупой, невежественный, темный

1253. más duro que la pata de Pedro (*или* **Perico**) твердый как камень

PATACÓN

1254. a patacones *Ч.* местами, отдельными пятнами

1255. a patacón por cuadra *Арг.* пешком, пешедралом

PATADA

1256. a patadas 1) пинками; грубо; 2) в изобилии, навалом

Me encantan las niñas vestidas de negro y allí las hay **a patadas**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Мне ужасно нравятся девушки в черном, а их там — сколько хочешь.

3) всюду, на каждом шагу, куда ни плюнь

1257. — salir a patadas уйти, хлопнув дверью; рассориться с кем-л.

— Y no era sólo resentimiento social, lo que le hizo **salir a patadas** de nuestro grupo. Mal que bien, con su mierda de poco dinero podía seguir nuestra vida. *J. García Hortelano. Nuevas amistades*

— Он расплевался с нами вовсе не только из чувства социальной ущемленности. Худо ли, хорошо ли, он мог и дальше жить так же, как и мы, даже на эти несчастные гроши.

1258. — tratar a patadas *a uno* третировать, дурно, презрительно обращаться с кем-л.

Me divertía el enojo de Lucas.

— En realidad — protesté —, no tienes derecho a enfadarte con Maite. La **tratas** siempre **a patadas**... ... Tú acaso no te des cuenta. Pero no haces otra cosa que llamarla idiota, estúpida o cosas por el estilo. *M. Arce. Oficio de muchachos*

Досада Лукаса меня забавляла.

— В самом деле, — возразил я, — ты не имеешь права цапаться с Майте. Ты всегда очень груб с ней. Возможно, тебе самому незаметно. Но ты только и делаешь, что обзываешь ее дурой, идиоткой или в этом духе.

1259. en cuatro (*или* **dos**) **patadas** мигом, в два счета; на скорую руку

1260. — comer en dos patadas поесть наспех, наскоро проглотить что-л.

1261. dar la (*или* **una**) **patada** (**en el culo**) выгнать, выдворить, выставить (вон); вытолкать взашей кого-л., дать коленкой под зад кому-л.

1262. — dar una patada a la muerte избежать смертельной опасности, вернуться с того света

1263. dar *uno* **patadas** 1) топать ногами; 2) (**a** (*или* **para**) *una cosa*) проталкивать, пробивать (*дело*), хлопотать о чем-л.

1264. dar patadas en balde делать что-л. безрезультатно, вхолостую, зря стараться, носить воду решетом

1265. dar*le* **cien patadas** (**en la boca del estómago**) вызывать у кого-л. антипатию, отвращение, отталкивать кого-л., быть противным кому-л.

— Pero ¿qué tontería es ésa? — interpeló Javier, a quien todo lo milagroso o extraordinario **le daba cien patadas**. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— Что за чушь! — возмутился Хавьер, который терпеть не мог ничего сверхъестественного и необычного.

1266. dar de patadas дурно, презрительно, грубо обращаться с кем-л.

1267. estar de la patada *una cosa M.* никуда не годиться, быть никудышной (*о вещи*); ≅ выкрасить и выбросить

1268. pegar una patada дать пинка кому-л.

«Esta torre — pensó — es muy alta, y me parece que se le van a caer las dos puntas antes de que yo les **pegue una patada** y se las tire al diablo». *J. Manauta. Las tierras blancas*

«Башня очень высокая, — подумал он <ребенок, строивший башню из песка>, — и оба шпиля, похоже, обвалятся раньше, чем я поддам хорошенько и сброшу их к чертям».

1269. tener mucha patada пользоваться влиянием, авторитетом, престижем

Llevaba ya tres cursos en los mayores y era el que **tenía «más patada»** de todo el colegio. *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

Он уже три года проучился в старших классах и ни у кого во всей школе не было такого авторитета.

1270. poquitas patadas, que no son seguidillas поосторожнее!, полегче (на поворотах)!

1271. estar *una cosa* **como patada de sinsonte** *Куба* прийтись в самый раз; произойти вовремя, кстати; быть уместным, удачным, как на заказ, что надо

PATADITA

1272. dar una patadita (**en el culo**) выгнать, выдворить, выставить (вон); вытолкать взашей кого-л., дать коленкой под зад кому-л.

Con decirle que le **dieron la patadita** en la Telefónica, porque andaba con todo bicho viviente, y el marido también la dejó... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Довольно того, что ее выгнали с телефонной станции, потому что она путалась со всеми, да и муж ушел от нее...

1273. dar *uno* **pataditas** 1) топать ногами

A las primeras palabras, no más, comenzó a pasarse el pañuelo por los labios y a **dar pataditas** en el suelo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

При первых же словах она начала прикладывать к губам платок и постукивать ногой по полу.

2) (**a** (*или* **para**) *una cosa*) проталкивать, пробивать (*дело*), хлопотать о чем-л.

1274. darse cuatro pataditas попрясать, повеселиться

PATATA

1275. en patata *Ам.* толпой, гуртом, все сразу

1276. no saber ni una patata ничего не знать, ничего не смыслить, не знать ни аза

1277. ¡ni que fueran patatas! 1) дешевле пареной репы, дешевле грибов; 2) этого добра навалом, хоть отбавляй; 3) поосторожней, полегче!, это вам не дрова!

1278. ajustar como las patatas проявлять мелочность, крохоборство, торговаться как на базаре

PATATÍN

1279. patatín patatán; que si patatín, que si patatán и пятое и десятое, и прочее в том же роде, и те де и те пе

A eso me dirás, ya lo estoy oyendo, que la historia del arte... **y que patatín, y que patatán**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я знаю, ты мне на это возразишь, что история искусства... и пятое и десятое, и так далее и тому подобное...

— Decía que ni don Julio, ni nadie, podía hacer nada, **y patatí y patatá**, hasta que esta mañana, aún no entiendo por qué, cambió de opinión y dijo que iría a verle. *J. Goytisolo. El circo*

Она твердила, что ни дон Хулио, ни кто-либо другой ничем тут не смогут помочь, и все такое прочее, а сегодня утром, непонятно почему, передумала и заявила, что пойдет к нему.

PATATÚS

1280. en un patatús вмиг, в два счета; ≅ ахнуть не успеешь

PATENA

1281. limpio como (*или* **más limpio que**) **una patena** ослепительный, сияющий чистотой; очень опрятный, чистоплотный, чистюля

PATENTE I

1282. de patente *Ч.* отлично, превосходно, лучше некуда

1283. — ser *una cosa* **de patente** быть превосходным, отличным, замечательным, первоклассным

1284. dar*le* **patente de...** утвердить, закрепить, признать за кем-л. какую-либо характеристику

1285. ganar (*или* **sentar**) *uno* **la patente de...** прослыть кем-л., каким-л., снискать какую-л. репутацию

En fin, **he ganado la patente de** hombre recio y de jinete de primera calidad. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Словом, я стяжал славу настоящего мужчины и первоклассного наездника.

Cecilio ya era un hombre. No necesitaba acreditarse jineteando baguales. El lomo del río también servía para **sentar patente** de macho. *E. Amorim. Los montaraces*

Сесилио был уже взрослым. Ему не надо было объезжать диких лошадей, чтобы завоевать уважение. Его признали мужчиной, когда он переплыл стремнину реки.

PATENTE II

1286. hacer patente *una cosa* 1) раскрыть, выявить, обнаружить что-л.; 2) открыто заявить о чем-л.

Acudiré a la junta y **haré patente** mi disentimiento. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Я явлюсь на собрание Хунты и открыто выражу свое несогласие.

PATICA

1287. quedar *uno* **de las cuatro paticas** разомлеть, разнежиться, распустить слюни

PATILLA

1288. jalar patilla *М.* льстить, заискивать, подхалимничать

1289. levantar *a uno* **de patilla** рассердить, разозлить, вывести из себя, довести до ручки кого-л.

1290. patilla y cruzado, y vuelta a empezar опять двадцать пять!, снова здорово!, сколько можно!

PATIO

1291. patio de butacas *театр.* партер

1292. estar *uno* **en su patio** *Вен.* быть в своей стихии, чувствовать себя привольно, как дома, как рыба в воде

1293. pasarse *uno* **al patio de** *otro* *Арг.* зарваться, выйти из рамок (приличия), распоясаться

1294. quedarse *uno* **con el patio** *Вен.* стать хозяином положения, взять что-л. в (свои) руки

1295. ser *uno* **del patio** быть своим человеком где-л.

1296. — no ser del patio быть посторонним, чужим

— A nadie le he dicho mi secreto... Ud. es distinto. **Ud. no es del patio,** y si me promete no contárselo a nadie... Si me promete... *Portuondo. Cuentos cubanos*

— Я никому не поведал свою тайну... Вы — другое дело. Вы — человек посторонний, и если пообещаете никому не рассказывать... Если вы мне обещаете...

PATITA

1297. a patita (y andando) пешком, на своих двоих

1298. estar de patitas en... окунуться, погрузиться, с головой уйти во что-л.

Pasó, pues, el período breve del éxtasis amoroso, y **estás de patitas en** el primero del martirio. *J. M. de Pereda. El buey suelto...*

Итак, быстротечные любовные восторги остались позади, и ты вступил в стадию мученичества.

1299. irse de patitas al cielo умереть, отправиться на тот свет

1300. irse de patitas al infierno отправиться прямым сообщением в ад, в преисподнюю

1301. poner*le* **patitas y manitas** *a lo que se dice М.* преувеличить, раздуть, сгустить краски; сделать из мухи слона

1302. poner *a uno* **de patitas en el arroyo** 1) выгнать, вышвырнуть (вон) кого-л.; 2) покинуть, бросить кого-л. на произвол судьбы

1303. poner *a uno* **de patitas en la calle** прогнать, выгнать, вытурить кого-л.

El día que se te acabe el saldo de la venta de tu vaca, de tus cerdos y tus gallinas, ese mismo día, ¡acuérdate de mí!, **te pondrá de patitas en la calle.** *M. Azuela. La maldición*

В тот самый день, как у тебя выйдут все деньги, вырученные за твою корову, за твоих свиней и кур, — в тот самый день — попомни мои слова! — она выставит тебя на улицу.

1304. quedar *uno* **de las cuatro patitas** разомлеть, разнежиться, распустить слюни

PATO

1305. pato soso скучный, неинтересный (*о человеке*); ≅ ни рыба ни мясо

1306. andar *uno* **pato; ser** *uno* **un pato** *Р. Пл.* терпеть нужду, свистеть в кулак

1307. correr pato *uno Гват.* быть ограбленным, обворованным

1308. correr pato *una cosa Ам.* пропасть, исчезнуть без следа, как сквозь землю провалиться

1309. hacerse pato *М.* свалить с себя, спихнуть на кого-л., сплавить, навязать кому-л. (*какое-л. дело, обязанность*); отвертеться

1310. pagar *uno* **el pato** поплатиться за чужие грехи, отдуваться за другого; быть козлом отпущения

— Le arrojé la granada — balbuceó.

— Sí. Y te olvidaste de sacarle la anilla. Ahora el tipo sabe ya todo lo sucedido y, por tu culpa, **pagaremos el pato** nosotros. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Я бросил в него гранату, — пробормотал мальчик.

— Да, но ты забыл сорвать кольцо. Теперь этому субъекту все известно, а отдуваться за тебя придется нам.

1311. pasarse *uno* **de pato a ganso** *Арг.* зарваться, распоясаться, зайти слишком далеко

¡Qué Veinticinco ha sido este, señor!... ¡Como por que no l'olvidemos! De orgullo y de satisfación me **pasé de pato a ganso**... ¡y aura tengo que pagarla! *Fray Mocho. Antología*

Ах, сеньор, как в этом году праздновали 25 <мая>! На всю жизнь запомнится этот день! На радостях я малость поскандалил, а теперь приходится расплачиваться.

1312. ser *uno* **el pato de la fiesta** *Ам.* отдуваться своими боками, расхлебывать кашу; быть козлом отпущения

1313. venir*le* *a uno* **con que: el pato me dijo...** *Вен.* уклоняться, увиливать, отбояриваться, придумывать отговорки

1314. viajar *uno* **de pato** *Ам.* ехать без билета, зайцем

1315. volárse*le* **los patos** *a uno Арг., Бол.* выйти из себя, разозлиться, взбелениться

1316. ¡patos al agua! в воду!, марш купаться!

Ahora, **¡patos al agua!** ¡A bañarse todos, en tanto que yo preparo el almuerzo! *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

А теперь — все в воду! Марш купаться, пока я буду готовить обед!

1317. salga pato o gallareta была не была; будь что будет, что бы ни случилось

1318. ¿será pato o gallareta? *Ант. о-ва* ≅ внешность бывает обманчива, кто его знает?, на вид-то он(а) хорош(а)...

1319. hecho un pato промокший до нитки; взмокший от пота, мокрый как мышь

1320. estar (*или* **ir**) *uno* **como pato mancado** перебиваться, жить в нужде; биться как рыба об лед

1321. estar como patos en el agua чувствовать себя где-л. привольно, как рыба в воде

1322. mirar como pato al arreador оцепенеть от ужаса, смотреть как кролик на удава

«Miseria pensó que el mesmito Infierno se había mudado a su casa, y llegó, **mirando como pato al arriador,** a esa pueblada de diablos...» *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

«Мисериа решил, что сама преисподняя переселилась к нему в дом, и подошел к толпе чертей, оцепенев от страха...»

1323. sudando como un pato обливаясь потом

PATOMACHO

1324. de patomacho *Вен.* очень вкусный; ≅ пальчики оближешь

PATRIA

1325. patria chica родина (место рождения), родная провинция, область; родные места, родная сторона, «малая родина»

...Almería no se integró verdaderamente en España. Los almerienses regaron con su sangre las posesiones de Europa, Africa, Oceanía y América y su sacrificio no aportó ninguna compensación a su **patria chica**. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

...Альмерия так и не слилась с Испанией. Ее уроженцы проливали кровь за испанские владения в Европе, Африке, Океании и Америке, но эти жертвы нисколько не обогатили их родную провинцию.

1326. de patria *Арг., Ур.* рядовой солдат

1327. andar la patria oprimida: anda la patria oprimida 1) денег ни гроша, в кармане пусто; 2) положение скверное, хуже некуда, дело табак, дело труба

1328. merecer *uno* **bien de la patria** честно послужить родине, иметь заслуги перед родиной

1329. ¡aun hay patria, Veremundo! не все потеряно!

PATRIARCA

1330. como un patriarca в почете и уважении; в довольстве, как у Христа за пазухой, как в раю

1331. estar hecho un patriarca занимать хорошее положение, жить в довольстве, не знать забот

PATRÓN

1332. cortarlo todo por el mismo patrón стричь всех под одну гребенку, мерить на один аршин

En el comercio, sea, si tú te empeñas; eso tú lo sabrás mejor que yo. En lo demás, alto ahí; no me vengas ahora. Ya es demasiado querer **cortarlo todo por el mismo patrón**. *R. Ferlosio. El Jarama*

В торговле, может, это и так, раз ты настаиваешь: тебе лучше знать. Но в остальном — стоп; я и слушать тебя не желаю. Нечего стричь всех под одну гребенку.

1333. (como) cortados por el mismo (*или* **por un**) **patrón** похожи как близнецы, как две капли воды, под одну масть; на один покрой

PAULAR

1334. ni paula ni maula молчит словно воды в рот набрал

1335. — sin paular ni maular не открывая рта, не проронив ни слова, не пикнув

PAUSA

1336. a pausas с интервалами, с перерывами

PAUTA

1337. coger la pauta освоиться с делом, войти в ритм, в колею

1338. dar (la) pauta 1) наставить, надоумить кого-л., посоветовать, подсказать кому-л.; 2) показать пример, служить образцом

Y Juan Ramón Jiménez, por muy atento que estuviera al advenimiento de nuevas formas líricas, jamás olvidó darse y **dar la pauta** de lo que consideraba poesía pura, infundida y cristalizada en versos que no podían contener nada más que lo estrictamente preciso... *Vázquez Ocaña. García Lorca*

При всем своем интересе к новым лирическим формам, Хуан Рамон Хименес никогда не отступал от того, что он считал чистой поэзией и оставался для других образцом этой поэзии, воплощенной в кристаллы стихов, содержавших лишь самое необходимое.

1339. darse (la) pauta придерживаться чего-л., соблюдать что-л., не отклоняться от чего-л.

1340. marcar la pauta задавать тон

PAVA

1341. pava de monte *Ам.* нянька

1342. hacer (la) pava *a uno Ч., Перу, Арг.* насмехаться, издеваться над кем-л.

1343. hacer*le a uno* **una pava** *Бол., Ч.* посмеяться, подшутить над кем-л., сыграть (злую) шутку, одурачить, разыграть кого-л.

1344. hacer la pava *Ам.* вести любовные беседы через оконную или балконную решетку; любезничать, ворковать

1345. hacerse *uno* **la pava** *Экв.* прогулять уроки (*о школьниках*)

1346. pelar la pava вести любовные беседы через оконную или балконную решетку; любезничать, ворковать

FERNANDA. Los coloquios amorosos con mi novio los tengo casi todos junto a esa mesa, frente a frente, o yo ante la máquina de escribir y él dictando.

AMBROSIO. Que es una manera de **pelar la pava** como otra cualquiera, *Teatro español 49/50*

Фернанда. Мы с женихом ведем любовные разговоры почти всегда у этого стола, друг против дружки, или же я печатаю на машинке, а он диктует.

Амбросио. Что ж, этот способ любезничать не хуже всякого другого.

Cerca de casi todas las rejas bajas se veía (o se olfateaba, por mejor decir) un silencioso bulto negro. Eran galanes que, al sentir pasos, habían dejado por un momento de **pelar la pava**... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Почти у каждой решетки первого этажа можно было увидеть (или, точнее, учуять) молчаливую темную фигуру. Это были кавалеры, при звуке шагов на минуту прерывавшие нежную беседу со своими дамами...

1347. andallo, pavas (, y eran gansos todos) *ирон.* вот это здорово!; лучше некуда!, куда как хорошо!

1348. como pava en corral 1) гордо, важно, спесиво; напыжившись, надувшись, как индюк; 2) удобно, привольно; как дома

PAVÉS

1349. alzar (*или* **levantar**) *a uno* **sobre el pavés** превознести, расхвалить, поднять на щит, вознести до небес кого-л.

PAVESA

1350. hecho una pavesa истощенный, изможденный; заморыш; ≅ одна тень осталась

PAVÍA

1351. echar por las de Pavía разговаривать резко, раздраженно, невежливо; повысить голос

PAVO

1352. el pavo de la boda *Арг.* козел отпущения

1353. — ser *uno* **el pavo de la boda** *Арг.* отдуваться своими боками, платиться за других, расхлебывать кашу

1354. de pavo 1) *Ам.* даром, бесплатно, за так; 2) *Экв.* за чужой счет

1355. atracarse (*или* **cebarse**) *uno* **a lo pavo** много и жадно есть, жрать, набивать брюхо

1356. comer pavo *una* остаться без приглашения на танец, не танцевать за неимением кавалера, партнера; подпирать стенку

— ¡Explíquese Ud!, dije con suma curiosidad.

— Sí; es muy triste **quedar comiendo pavo**, dijo al oído de la amiga que le quedaba al lado y volviéndose a mí, prosiguió: quedar sentada, caballero. *D. Mendoza. Gran Sarao o las Niñas a la moda*

— Объяснитесь же! — попросил я, весьма заинтригованный.

— Да, очень грустно... подпирать стенку, — тихо сказала она сидевшей рядом подруге и, обернувшись ко мне, добавила, — это значит, сударь, не танцевать, потому что никто тебя не пригласил.

1357. comer pavo *uno* 1) есть по-царски, роскошествовать; 2) *Ам.* обмануться в ожиданиях, остаться с носом; 3) *Перу* опозориться, осрамиться, дать маху, сесть в лужу

1358. echar *uno* **un pavo** *Ант. о-ва* ворчать, брюзжать; браниться

1359. hacerse *uno* **el pavo** *Арг.* притворяться; скрывать (*чувства, намерения*), не подавать виду

1360. írse*le a uno* **los pavos** *Ч.* сморозить глупость; сглупить, свалять дурака

1361. parecer un pavo real пыжиться, кичиться, чваниться

Carrillo se empurpuró. Hinchó el pecho. **Parecía un pavo real**. *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*

Каррильо побагровел. Он выпятил грудь и надулся как индюк.

1362. soltar*le* **el pavo** нагрубить, нахамить кому-л.; вогнать в краску, смутить кого-л.; резко оборвать, заставить замолчать кого-л.

1363. subírse*le a uno* **el pavo** покраснеть (*от стыда, смущения*), залиться краской

¡Qué desagradable sensación la de sentir como la sangre, desafiando la ley de la gravedad, inunda de pronto el rostro y quema las orejas! A Anastasio **no se le había subido el pavo** ante las dos aventureras. ¿Por qué, pues, esta absurda, incongruenta manía de acholarse ante una colegiala? *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Что за мерзкое ощущение, когда кровь, презрев закон тяготения, вдруг бросается в лицо и начинают гореть уши! Анастасио ни разу не смущался, имея дело с двумя искательницами приключений. От-

чего же он так глупо, так неприлично краснеет всякий раз перед этой школьницей?

1364. tener *uno* **mucho pavo** очень бояться, сильно трусить, праздновать труса

1365. tener *uno* **sangre de pavo** *Ч.* быть флегматичным, медлительным; быть вялым как сонная муха

1366. viajar *uno* **de pavo** *Ам.* ехать без билета, зайцем

1367. el pavo se tragó la pera *Ч.* солнце село

1368. como el pavo глупый и неуклюжий, дубина неповоротливая, тетеря

1369. como un pavo 1) очень красный, красный как рак

Villaverde, a pesar de su natural cinismo, se puso rojo como un pavo. *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*

При всем своем цинизме, Вильяверде покраснел как рак.

2) толстый; здоровенный

1370. colorado (*или* **encarnado**) **como un pavo; más colorado** (*или* **encarnado**) **que un pavo** 1) красный как рак (*от стыда, смущения*)

Paré, pues, en firme la lengua, y **más colorado que un pavo** tosí tres o cuatro veces hasta reventar... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я прикусил язык и, покраснев как рак, сильно закашлялся...

2) краснолицый, краснощекий

1371. (está) hecho un pavo (de gordo) раздобрел как откормленный индюк

1372. anda como los pavos шагает величаво и плавно, будто пава

1373. cebar*le a uno* **como a los pavos** раскармливать, откармливать как на убой

1374. comer como los pavos (*или* **a lo pavo**); **tragárselo entero como los pavos** есть торопливо, жадно, глотать не жуя

1375. erguirse como un pavo упереться, настаивать, стоять на своем

1376. ser *uno* **más pesado que un pavo** быть несносным, докучать, наводить скуку

PAVONADA

1377. darse *uno* **una pavonada** повеселиться, развлечься, гульнуть

PAYADA

1378. payada de contrapunto *Ю. Ам.* состязание двух народных певцов-импровизаторов

1379. meter a la payada *Ам.* сделать что-л. предметом разговоров, пересудов; чесать язык по какому-л. поводу

Y las cosas, creo yo, ¿no?, muy conversadas, no son de hombres. O se pelea o se le mete a la payada. *E. Amorim. Después del temporal*

А длинные разговоры, по-моему, не мужское дело. Одно из двух: либо — драться, либо — трепать языком.

PAYASO

1380. hacer *uno* **el payaso** кривляться, балаганить, паясничать, валять дурака

PAYAZO

1381. ahogárse*le a uno* **el payazo** *Вен., Кол.* упустить, проморгать, проворонить, прошляпить, прозевать (*удобный случай, что-л. выгодное*)

PAYO

1382. hacer *uno* **el payo** вести себя неловко, неуклюже; выказать невоспитанность, неотесанность

Todo en aquel lugar evidenciaba una categoría, una clase a la que nunca podría <el soldado> tener acceso. Charlar con una señora de aquella alcurnia equivalía a una especie de milagro: realmente, no era cuestión de **hacer el payo**. *J. Goytisolo Duelo en el Paraíso*

Все здесь изобличало принадлежность к высшему обществу, куда солдат никогда не мог бы получить доступа. Беседовать с такой родовитой дамой — это было чем-то вроде чуда: да, здесь ему никак нельзя было показать себя деревенщиной.

PAZ

1383. paz octaviana тишь да гладь

1384. en paz con el alma с легким сердцем, со спокойной совестью

1385. en paz y en gracia de Dios 1) с чистой совестью; 2) в сердечном согласии, в мире и согласии

1386. — vivir en paz y en gracia de Dios жить дружно, в мире и ладу, душа в душу

1387. en paz y en haz просмотрено и согласовано

1388. andar la paz por el coro жить не в ладу, не ладить, ссориться; **anda la paz por el coro** нет мира под оливами

1389. dar (la) paz *a uno* обнять, расцеловать кого-л. при встрече

1390. dar paz *a una cosa* дать передышку чему-л., оставить в покое что-л.

— Poco a poco — dijo el canónigo, extendiendo la mano y **dando paz** a la boca por breve rato para que, hablando, descansase del mascar. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Не спешите, — сказал каноник, протянув руку и вступая в разговор, чтобы отдохнуть от жевания.

1391. — no dar paz a la lengua болтать без умолку, мозолить язык

1392. dejar en paz 1) (*a uno*) оставить в покое, не беспокоить, не тревожить кого-л.

Entonces, ¡que se case y **me deje en paz**! *E. Amorim. Después del temporal*

Так пусть выходит замуж и оставит меня в покое!

— Antoñona — contestó D. Luis —, **déjame en paz**. *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Отвяжись, Антоньона, — ответил дон Луис.

2) (*una cosa*) отложить попечение о чем-л., не обращать внимания на что-л., не заниматься чем-л., не беспокоиться о чем-л.

1393. descansar (*или* **reposar**) **en paz** скончаться, почить в мире

1394. estar (*или* **quedar**) **en paz** расквитаться, рассчитаться полностью

1395. — ¡en paz! мы квиты, все в порядке

1396. hacer la paz помириться, примириться

1397. hacer las paces помириться; заключить мир, подписать мирный договор

La víspera del día en que llegaríamos a Nueva York, la norteamericana y yo nos encontrábamos mano a mano. De pronto le dije:

— ¿Por qué no **hacer las paces** con el doctor? El, en el fondo, es hombre excelente y amigo como pocos. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Накануне прибытия в Нью-Йорк мы с американкой оказались рядом. Тут я и выпалил:

— Почему бы не помириться с доктором? Ведь он, по сути, превосходный человек и настоящий друг.

Hechas las paces, el general Pérez, encantado de haberse encontrado con dos representantes de Villa, nos invitó a cenar en figón de la feria. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

После заключения мира генерал Перес, очень довольный встречей с двумя представителями Вильи, пригласил нас отужинать в ярмарочном трактире.

1398. meter paz; poner en paz *a dos o más personas*; **poner paz entre** *dos o más personas* помирить, умиротворить, примирить враждующих или находящихся в ссоре

1399. sacar a paz y a salvo *a uno* спасти, вызволить кого-л.

1400. salir *uno* **en paz** не проиграть и не выиграть, остаться при своих; не остаться в убытке

1401. venir *uno* **de paz** не иметь враждебных намерений, прийти с мирными намерениями; не держать камня за пазухой

1402. a la paz de Dios 1) всего доброго, счастливо оставаться!; 2) всё!; считай(те) разговор оконченным

1403. (y) aquí paz y después gloria вот и всё; и больше ничего; и дело с концом

Reflexiona bien, hijo; reflexiona bien quién eres tú. Un buen muchacho y nada más. Excelente corazón, despejo natural, y **aquí paz y después gloria**. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Подумай хорошенько, милый; подумай хорошенько, что ты собой представляешь. Славный парень — и только. Добрейшее сердце, природная смышленость — и больше ничего.

1404. con paz sea dicho не в обиду будь сказано; с вашего позволения, с позволения сказать

1405. haya paz entre los ruines хватит ссориться!

1406. no le vale ni la paz ni la caridad; ni la paz ni caridad le salva тут уж ничто ему не поможет

1407. paz sea en esta casa мир дому сему!

1408. paz y pan мир и хлеб — основа благополучия

1409. vaya (*или* **vete**) **en paz** (*или* **con la paz de Dios**) ступай(те) с богом!, вот бог, а вот порог!

1410. ¡y en paz! и всё тут; и делу конец; (вот) и вся недолга; и кончен бал; и дело в шляпе

¡Bastante le iba a importar a un cocodrilo la señorita, por muy mona que fuera! El cocodrilo se la comería, **y en paz.** *Antología del humor español*

Подумаешь, очень нужна крокодилу барышня, даже самая что ни на есть хорошенькая! Съест он ее — и вся недолга.

PE

1411. de pe a pa (целиком и) полностью (с начала) до конца, во всем объеме; от корки до корки

...le conté **de pe a pa** todo lo del tío y que andaba de ascensorista en el Munich... *M. Delibes. Diario de un emigrante*

Я ему все как есть рассказал про дядю и про то, что он работает в Мюнхене лифтером...

Entre los muchos sacrificios que se impuso a sí propio... ... no fue el menor, ni muchísimo menos, el de leerse **de pe a pa** las obras completas del presidente Wilson. *J. Camba. Millones al horno*

Среди многих добровольных испытаний далеко не самым легким было чтение от доски до доски полного собрания сочинений президента Вильсона.

1412. — saber de pe a pa знать что-либо вдоль и поперек

...ellos parecían haber adivinado nuestra historia pasada, nuestras desgracias y quebrantos. Y, cosa rara, tengo la impresión de que yo misma, **sabiéndomela de pe a pa** la ignoraba... *J. Manauta. Las tierras blancas*

...они словно угадали наше бедственное и горестное прошлое. И хоть мне-то оно известно вдоль и поперек, мне теперь кажется, что я сама не знала его по-настоящему...

Sabe de pe a pa lo de mis relaciones con Joaquín, y no le importa. Alvaro tiene mentalidad moderna, muy moderna, *A.-M. de Lera. Novelas*

Он полностью в курсе наших отношений с Хоакином, и его это нисколько не волнует. У Альваро вполне современные взгляды.

1412a. de pe y pe отличный, превосходный; ≅ лучше некуда

PEANA

1413. por la peana se adora (*или* **se besa**) **al santo** хочешь угодить хозяину — приласкай его собачку

PECADO

1414. pecado capital (*или* **grave, mortal**) смертный грех

— Florita, estás en **pecado mortal.** ¿Por qué tú, que eres libre y puedes hacerlo, no arreglas tu situación? ¡Si fuésemos nosotras, que estamos casadas! *C. J. Cela. El molino de viento*

— Флорита, ты совершаешь смертный грех. Почему ты не уладишь свое положение? Ведь ты свободна, ты можешь это сделать. Мы, замужние, — другое дело!

1415. pecado original первородный грех

1416. el pecado de la lenteja грешок, погрешность, мелкий недостаток, который кто-л. раздувает, преувеличивает, делая из мухи слона

1417. ...de mis pecados дорогой мой, милый мой (*в составе обращения с оттенком досады, нетерпения*)

Pero, Juanito **de mis pecados...** ¿Cuántas veces te voy a decir esto? *C. Kalveram. Diccionario*

Но, милый мой Хуанито, сколько раз тебе твердить одно и то же?!

1418. por mis pecados; por mal (*или* **males, malos, negros**) **de mis pecados** за мои (тяжкие) грехи, за все мои прегрешения

1419. decir pecados *uno* богохульствовать, кощунствовать

Los directores de cine... ... arrastran en pos de sí una fama, creemos que a todas luces injusta, de hombres destemplados y malhumorados que rugen, vociferan, insultan, pegan patadas y **dicen pecados.** *C. J. Cela. La Rueda de los ocios*

О кинорежиссерах идет дурная слава, на наш взгляд, совершенно незаслуженная: они, де, несдержанные, угрюмые люди, они рычат, орут, бранятся, топают ногами и богохульствуют.

1420. decir *uno* **el pecado pero no el pecador** не называть причастных к чему-л. лиц, умолчать о ком-л., имеющем прямое касательство к делу

1421. estar *uno* **en pecado** 1) чувствовать себя виноватым, иметь грех на совести, испытывать угрызения совести; 2) сильно погорячиться

1422. estar hecho un pecado плохо, неудачно обернуться; выйти боком

PECADOR

1423. entonar *uno* **el yo pecador** признать свою вину, признаться в чем-л., покаяться, повиниться в чем-либо

PECAR

1424. aquí que no peco (aprieto) ничего мне за это не будет, сойдет с рук; не пойман — не вор

PÉCORA

1425. ser buena (*или* **mala**) **pécora: es buena** (*или* **mala**) **pécora** 1) стервозная, дрянная баба; продувная бестия; шлюха; 2) ну и тип!, вот так фрукт!, хорош гусь!, ну и скотина!

PECHAR

1426. pechar con *una cosa* отвечать за что-л., взять на себя (расходы, ответственность); поручиться, отвечать своим карманом

PECHO

1427. pecho de palo *Ч.*; **pecho de tabla** *Перу* плоскогрудая женщина

1428. pecho a pecho лицом к лицу

1429. pecho arriba в гору

1430. pecho por el suelo (*или* **por tierra**) покорно, смиренно, униженно

1431. a pecho descubierto 1) без прикрытия, не укрываясь; без защиты

Era locura tratar de tapar aquel hueco formidable, y hacerlo **a pecho descubierto** era ofrecer víctimas sin fin al furioso enemigo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Пытаться заделать эту огромную брешь было безумием, а делать это без всякого укрытия означало принести бесчисленные жертвы врагу.

2) смело, открыто, не таясь, с открытым забралом

1432. a pecho sereno спокойно, здраво, трезво

No reproché el acto, pues bien sé que en algunas circunstancias se ejecutan hechos malos, sin que lo parezcan, y que **a pecho sereno** cualquiera juzga de vandálicos. *G. López y Fuentes. Mi general*

Я их не осудил за этот поступок. Мне ведь хорошо известно, что в иных обстоятельствах дурные поступки не кажутся преступлениями, тогда как в спокойном состоянии каждый сочтет их варварскими.

1433. a todo pecho *Кол.* во все горло

1434. de pecho стойкий, мужественный

Cuando digo que se acabó la gente **de pecho,** aquella gente, ¡porra, mil porras! *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Недаром же я говорю, что в наше время перевелись стойкие люди; ах, черт возьми, какие были люди!

1435. de pechos грудью

1436. — caer (*или* **echarse**) **de pechos** упасть, лечь ничком

1437. — estar de pechos en (*или* **sobre**) *una cosa* прижаться к чему-л., опереться грудью обо что-л.

1438. picado del pecho *Ант. о-ва* чахоточный, туберкулезный

1439. en pechos de camisa *Кол.* без пиджака

1440. abrir *uno* **el** (*или* **su**) **pecho a** *otro* (*или* **con** *otro*); **declarar** (*или* **descubrir**) *uno* **su pecho; fiar el pecho** открыться, излить душу, поведать тайну, довериться кому-л., поделиться с кем-л.

¿A quién mejor que a su mamita puede ella **abrir el pecho?** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Кому же как не матери может открыть она свое сердце?

1441. abrir *uno* **el pecho** *a una cosa* пойти навстречу чему-л., отнестись с сочувствием, доверием к чему-л.

Útiles, indispensables tal vez son los lunes clásicos; necesario revivir la vida de nuestro teatro, y no menos necesario **abrir el pecho** a lo moderno. *M. de Unamuno. Obras III*

Полезны, даже, пожалуй, необходимы «классические понедельники»: необходимо вновь пережить историю нашего театра; и столь же необходимо пойти навстречу современности.

1442. beber a pecho *Ч., П.-Р.* пить, держа сосуд на весу, ловить ртом струю

1443. no caber*le a uno una cosa* **en el pecho; salírse***le* **del pecho** *a uno* проситься на язык; **no le cabe en el pecho** *una cosa* у него язык чешется, его так и подмывает сказать

Tenía muchos, muchísimos deseos de confiarte este secreto que **se me sale del pecho.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Мне ужасно хотелось поверить тебе эту тайну, я не в силах долее скрывать ее.

1444. criar *a uno* **a los** (*или* **a sus**) **pechos** 1) воспитывать, пестовать кого-л.; 2) оказывать кому-л. покрови-

тельство, поддержку; выводить в люди кого-л.; 3) очень хорошо знать кого-л.

A todos los señoritos y señoritas de la edad de Pepita o de cuatro o cinco años más los tutea, los llama niños y niñas, y los trata **como si los hubiera criado a sus pechos.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

Она на «ты» со всеми барышнями и молодыми людьми, однолетками Пепиты или четырьмя-пятью годами старше ее, называет их девочками и мальчиками и обращается с ними, как с родными детьми.

1445. dar (*или* **poner**) *uno* **el pecho** *a una cosa* смело пойти навстречу опасности, встретить грудью; не прятаться от ответственности

1446. dar el pecho *a un niño* кормить грудью ребенка

1447. dar *una cosa* **al pecho** *Перу, П.-Р.* быть в изобилии; ≅ вволю, сколько душе угодно

1448. echar *uno* **el pecho al agua** отважиться, дерзнуть, смело решиться на что-л. опасное, трудное, рискованное

1449. — ¡pecho al agua! (эх,) была не была!, будь что будет!

1450. echarse *uno* **a pechos** *una cosa* 1) проглотить, съесть, выпить что-л.; 2) смело взяться за что-л.; не задумываясь взять на себя что-л.

1451. echarse (*или* **tener**) **entre pecho y espalda** *una cosa* съесть, выпить, проглотить что-л.

En el día en que esto escribo, aun no sé si en efecto me llevó al muelle con objeto de buscarme camorra y herirme o matarme, o todo fue resultado del manzanilla que **teníamos entre pecho y espalda.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Сегодня, когда я пишу эти строки, я так и не знаю, повел ли он меня на набережную, чтобы подбить на драку, ранить или убить меня, или виной всему была выпитая нами мансанилья.

1452. ensanchar *uno* **el pecho** важничать, пыжиться, задирать нос

A nadie se le ocurrió... ... que el candidato para el caso fuese el hijo de Maragato, que venía **ensanchando el pecho** más de lo acostumbrado. *E. Amorim. Los montaraces*

Ни у кого и в мыслях не было, что выбор падет на сына Марагато, который с некоторых пор стал задаваться больше обычного.

1453. no podrírse*le* (*тж.* **no pudrírse***le*) *a uno una cosa* **en el pecho: no se le pudre nada en el pecho** он не умеет держать язык за зубами, у него длинный язык

1454. poner a los pechos *una pistola, etc.* принудить угрозами, шантажировать, брать на пушку кого-л.

1455. quedarse *uno* **con** *una cosa* **en el pecho** умолчать о чем-л.; прикусить язык

1456. no quedarse *uno* **con nada en el pecho** высказаться, выложить все начистоту, до конца, без стеснения

1457. sacar (el) pecho выпрямиться, расправить плечи, поднять голову; гордо выпятить грудь

Pues cuando la gente **sacaba pecho** y salía del silencio para pasar al ademán estridente y amenazador, eso quería decir que la debilidad, el dolor y las lágrimas contenidas, eran los verdaderos dueños del campo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Если эти люди расправили плечи и нарушили долгое безмолвие громкими криками и угрозами, так это потому, что до тех пор концлагерь был во власти бессилия, страдания и подавленных рыданий.

1458. tener pecho быть стойким и мужественным

1459. tener *uno* **el pecho muy ancho** быть беззастенчивым, бесцеремонным, беспардонным, нахальным

1460. tener *uno* **sano el** (*или* **su**) **pecho** иметь чистую совесть

— Lo que soy yo, señor don Santiago, no le temo a nadie, porque **tengo mi pecho sano.** A usted lo respeto por ser quien es; pero no le tengo miedo, la pura verdad. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Что до меня, сеньор дон Сантьяго, то мне бояться некого, потому что совесть моя чиста. Вас я уважаю как человека достойного; но я вас не боюсь, можете не сомневаться.

1461. tomar *uno* **a pecho(s)** *una cosa* придавать чрезмерное значение чему-л.; принимать (слишком) близко к сердцу что-л.; относиться к чему-либо с горячностью, страстностью

Y fuese la hermana, la prima, la amiga o simplemente la vecina, ella <Luisana> **tomaba a pecho** la dificultad, el contratiempo o la angustia y ya no los abandonaba hasta que los hubiese encontrado solución o remedio. *R. Gallegos. Pobre negro*

И кто бы это ни был — родная ли сестра или двоюродная, подруга или просто соседка — Луисана принимала близко к сердцу их затруднения, неприятности и горести и не успокаивалась, пока не находила способа помочь.

...pero Miguel, **tomando a pecho** su carácter de consejero extraoficial, se creyó que había de influir en los negocios del Estado... *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

...но Мигель принял совершенно всерьез свое звание неофициального советника и вообразил, что ему предстоит оказать благотворное влияние на государственные дела...

1462. a lo hecho, pecho ничего не поделаешь, сделанного не воротишь, что уж теперь!; после драки кулаками не машут

— ¡Pero si usté no lleva culpa!
— No le hace, Don. **A lo hecho pecho.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
— Но вы же не виноваты!
— Все равно, сударь. Теперь уж ничего не поделаешь.

1463. ¡buen pecho! смелей!

PEDAZO

1464. pedazo de alcornoque (*или* **de animal, de atún, de bruto, de estuco**) балда, олух, набитый дурак

1465. pedazo del alma (*или* **del corazon, de las entrañas**); **pedazo de mi alma** (*или* **de mi corazón, de mis entrañas**) душенька, родненький (*чаще — к детям*)

1466. pedazo de madera пень, чурбан, дубина стоеросовая

1467. pedazo de pan 1) хлеб насущный, самое необходимое для существования; 2) низкая цена; дешевка; 3) сама доброта; воплощенное добродушие

Y mira que era bueno mi Julio... Pero claro, aunque fuese un **pedazo de pan,** no podía aguantar sus continuas intromisiones. En cambio, él y yo, nunca tuvimos una sola discusión. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

А мой Хулио был такой добрый. Но, ясное дело, тут и ангел не выдержал бы: мать вечно совалась в его дела. Зато у меня с ним никогда не доходило до препирательств.

1468. — comprar *una cosa* **por un pedazo de pan** купить что-л. за бесценок, задаром

1469. — ganar(se) un pedazo de pan с трудом сводить концы с концами, кое-как перебиваться

1470. a (*или* **en**) **pedazos** 1) по частям, понемногу; 2) на части, на куски, в клочья

1471. caerse *uno* **a pedazos** 1) падать с ног, едва держаться на ногах от усталости; 2) плестись, тащиться, ковылять; 3) быть неловким, неуклюжим, неповоротливым; 4) быть простодушным, бесхитростным, добродушным

1472. caerse a (*или* **en**) **pedazos** *una cosa* медленно разрушаться, разваливаться, рассыпаться

Hubiera dejado que los cuadros **se le cayesen a pedazos,** pero ni por todo el oro del mundo hubiese vuelto. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Он скорее допустил бы, чтобы все его картины погибли, но ни за какие блага не вернулся бы.

1473. hacer pedazos *una cosa*; **hacer a pedazos** (*редко*) разбить вдребезги, разломать, разорвать на клочки, разнести, раздробить что-л.

El capellán quiso proseguir su obra de seducción sentándose otra vez al lado de la graciosa morenita; pero ésta **hizo pedazos** sus redes con un desdén tan manifiesto que, irritado y mohino, no tardó en despedirse de la reunión... *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Капеллан хотел продолжить свою попытку обольщения и опять уселся рядом с миленькой смуглянкой; но она с таким явным презрением разорвала расставленные им сети, что раздосадованный и обиженный поклонник не замедлил удалиться...

En esto, sonaba ya abajo, en la botica, el estrépito de los botes y redomas que los vecinos del Padrón **hacían pedazos...** *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Снизу, из аптеки, уже доносился звон посуды: это граждане Падрона били вдребезги аптечные банки и колбы.

Sentí impulsos de coger una silla y **hacerla pedazos.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я почувствовал острое желание схватить стул и трахнуть его об пол.

1474. hacer*le* **pedazos** *a uno* растерзать кого-л.

«¡No voy, no voy así **me hagan ustedes peasos!**» *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

«Не пойду — хоть режьте меня на куски, — не пойду!»

— Yo encontraré la cabeza de estas huídas y la aplastaré contra una roca. **La haré mil pedazos** — bufaba el mayor en su despacho. *L. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Я разыщу зачинщика этих побегов и размозжу ему голову о камень, разнесу вдребезги, — хрипел разъяренный майор у себя в канцелярии.

1475. hacerse pedazos 1) разбиться, погибнуть (*от сильного удара и т. п.*)

...el cañón había reventado al tiempo de disparar; era que la encina, **hecha pedazos**, vomitaba la metralla en todas direcciones, lo mismo hacia atrás que hacia adelante y por los costados... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

...<деревянная> пушка взорвалась от выстрела; дубовый ствол разлетелся в щепу и изрыгал картечь вперед, назад, во все стороны...

2) упорно добиваться чего-л., стремиться, изо всех сил стараться, расшибаться в лепешку

Cada vez que pasaba por allí, se proponía **hacerse pedazos** con tal de llegar a ser un verdadero chacarero. *E. Wernicke. Los chacareros*

Бывая в этих местах, он всякий раз принимал решение стать настоящим хуторянином-земледельцем; в лепешку разобьется, но добьется своего.

3) чрезмерно напрягаться; надорваться (*в занятиях спортом и т. п.*)

1476. morirse por los pedazos de *uno* влюбиться по уши, быть без памяти влюбленным в кого-л., быть без ума от кого-л.

Y en topando cualquiera de ustedes con un libraco de historia o sucedido, de esos que tienen el forro colorado, ya no ha de saber dejarlo de la mano hasta apurar si don Fulano... ... se casa o no se casa con la joven boquirrubia que **se muere por sus pedazos**... *M. E. de Gorostiza. Teatro selecto*

И когда любому из вас попадется в руки один из этих романов в яркой обложке, вы уж не сможете выпустить его из рук, пока не узнаете наверное, женится или не женится такой-то герой на молодой особе с алыми губами, которая до смерти влюблена в него...

1477. saltar *una cosa* **en pedazos** взорваться, взлететь на воздух; разлететься на куски

...la bala vino a rebotar contra la muralla del reducto, **haciendo saltar en pedazos** mil los deleznables ladrillos. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...пуля ударилась о стенку редута, и хрупкие кирпичи разлетелись вдребезги.

1478. con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante много ли человеку надо!

PEDIR

1479. dejarse pedir 1) заставить себя упрашивать, ломаться; 2) запросить, заломить непомерно высокую цену

«Se dejó pedir dos mil pesetas por un mueble que apenas valía la mitad». *J. Casares. Novedddes en el Diccionario académico*

«Он запросил две тысячи песет, хотя вещь не стоила и половины».

1480. es mucho pedir это уж слишком!, чего захотел!, не жирно ли будет?

— **Es mucho pedir** — dijo — que los que hemos dejado sin qué comer nos lo agradezcan. *Nuño. La cruz del Sureste*

— Требовать, чтобы те, кого мы оставили без хлеба, испытывали к нам благодарность — это уж слишком.

1481. que no hay más que pedir превосходный, лучше некуда

1482. como se pide сколько угодно, сколько нужно; все, что требуется

Y estas canciones se repetían a todas horas, obteniendo siempre por contestación un generoso y desinteresado... «**Como se pide**». *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

И все эти просьбы ежечасно повторялись, и на все был один щедрый и великодушный ответ: «Извольте».

PEDO

1483. al pedo *Арг., Бол.* зря, бесполезно, понапрасну; ≅ псу под хвост

— Es que hoy vence el plazo. Ya casi todos han cumplido su deber.

— Quedan los rezagados, que se empacan **al pedo**. Las reglamentaciones hay que cumplirlas... *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*

— Ведь сегодня истекает срок. Почти все исполнили свой долг.

— Остаются запоздавшие, которые напрасно упрямятся. Порядок есть порядок, надо считаться с правилами.

1484. — hablar al pedo пустословить, бросать слова на ветер, трепать языком

— ¿Al pedo? — Fuselli se incorporó a medias. — ¿Quién **habla al pedo**?

— Vos. — lo señaló Rattí con calma, rotundamente.

— Y si yo **hablo al pedo**... — parpadeó Fuselli —. ¿por qué no demostrás tu puntería, roñita? *D. Viñas. Los dueños de la tierra*

— Это кто, по-твоему, зря треплется? — Фуселли привстал.

— Ты, — Ратти произнес это слово спокойно и решительно.

— А если я трепач, — Фуселли замигал, — то почему бы тебе самому не показать, как ты метко стреляешь? Слышишь, паршивец?

1485. en pedo *Ам.* пьяный

«Ya estoy **en pedo**» pensó. Trató de dominarse. *E. Wernicke. Los chacareros*

«Я уже захмелел», подумал он и постарался взять себя в руки.

PEDRADA

1486. de la pedrada *М.* прескверно, из рук вон, хуже некуда

1487. llevar el sombrero a la pedrada (*или* **de pedrada** *Кол.*) поднять, заломить поля шляпы спереди

1488. matar de una pedrada dos pájaros одним ударом убить двух зайцев

1489. como pedrada en ojo de boticario как нельзя более кстати, уместно

1490. — llegar (*или* **venir**) **como pedrada en ojo de boticario** 1) явиться, прийти вовремя; 2) прийтись кстати

PEDRO

1491. Pedro (*тж.* **Pero**) **Botero; Pedro Jiménez** (*тж.* **Pedrojiménez**) черт, дьявол, нечистая сила

Sin duda ha bajado **Pedro Botero** al cuarto del padre a tentarle, y el padre, echándose al cuello del demonio, le ha sujetado con el collar para que no se pudiera mover. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Конечно, дьявол-искуситель появился в комнате у монаха, чтобы соблазнить его, и монах вскочил к нему на спину и мигом надел на него ошейник, чтобы он не мог шевельнуться.

1492. las de San Pedro (*тж.* **sampedro**) *М.* крупные слезы

1493. a Pedro y a Juan всем и каждому, встречному и поперечному, направо и налево

1494. apenas me llamo Pedro я — что?, я человек маленький

1495. bien (se) está San Pedro en Roma (, aunque no coma) мне и здесь неплохо; ≅ от добра добра не ищут

1496. ni don Pedro, ni Periquillo не лебези и не хами

1497. poco va de Pedro a Pedro оба хороши, один другого стоит!; два сапога — пара

Tal para cual, y la niña no tiene tampoco por qué quejarse. **Poco va de Pedro a Pedro**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Один другого не хуже, так что барышне тоже жаловаться не приходится. Барашек да ярочка — одна парочка.

1498. viejo es (*или* **ya es duro**) **Pedro para cabrero** где уж мне (ему), старику; старого учить — что мертвого лечить

1499. como Pedro por su casa 1) свободно, непринужденно, привольно, как дома; 2) запросто, без церемоний; бесцеремонно, беззастенчиво

...según Villa, no había perro ni gato en Sevilla que no entrase allí **como Pedro por su casa**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...по словам Вильи, любой севильянец заходил в этот дом совершенно запросто.

Pero ya un mes después los chicos le sonreían; la gente mayor habíase acostumbrado a su grotesca fealdad y a sus ropas descuidadas, y el hombre se movía por toda la ciudad **como Pedro por su casa**. Era un vecino más, *C. L. Fallas. Mi madrina*

Но не прошло и месяца, как дети стали встречать его улыбкой, взрослые попривыкли к его уродливой внешности и неряшливой одежде, и он расхаживал по городу, нисколько не стесняясь. Одним жителем стало больше, только и всего.

1500. como San Pedro совершенно лысый, лысый как коленка, как бильярдный шар

1501. (estimado) como San Pedro en Roma почтенный, уважаемый

PEDRUSCO

1502. como pedrusco(s); duro como (*или* **más duro que**) **un pedrusco** твердый, жесткий как камень, как кремень

PEGA

1503. de pega 1) поддельный, ненастоящий, фальшивый, липовый;

2) притворный, ложный, мнимый; 3) лживый, обманчивый

1504. — sabio de pega лжеученый, псевдоученый

1505. encontrar la pega *Ч.* найти работу, устроиться

1506. estar en la pega *Ч.* 1) быть молодым, в расцвете сил, в (самом) соку; 2) достичь готовности, созреть, поспеть, быть в самый раз

1507. perder la pega *Ч.* потерять работу, остаться без работы

1508. poner las (*или* **sus**) **pegas** *a uno* обмануть, вкрутить мозги, заговорить зубы, втереть очки кому-л.

No es posible que un hombre como Oliva haya cedido tan pronto a la petición de mi madre. Después de todo, una cosa es el trabajo y otra encontrarme enfermo. Seguro que **le habrá puesto sus pegas.** Si estoy despedido, ¿dónde podré encontrar trabajo, encontrándome así? *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Не может быть, чтобы такой человек, как Олива, сразу выполнил мамину просьбу. В конце концов, работа есть работа, и при чем тут моя болезнь? Наверное, она ему чего-нибудь наплела. Если меня уволят, где мне найти другое место, когда я так болен?

1509. saber *uno* **a la pega** сохранить дурные привычки; проявлять невоспитанность; подражать дурным примерам

1510. ser *uno* **de la pega: es** (*или* **son**) **de la pega** одного поля ягода; одним миром мазаны, одна шайка-лейка

PEGADA

1511. echar *uno* **una pegada** *Арг.* бросить кость (*при игре в бабки*)

PEGADILLO

1512. pegadillo de mal de madre надоедливый, навязчивый, назойливый, зануда; ≅ пристал как банный лист

PEGAR

1513. pegar(la) con *uno* 1) напасть, наброситься на кого-л.; сцепиться с кем-л.; 2) препираться, вступить в спор, перебранку с кем-л.

Día y noche. Y algunos hasta sin dormir. Claro que no se quedó un solo compañero del Ministerio que no **la «pegara»**, y fuertemente. *M. Navarro Luna. Un milagro de la Revolución*

Днем и ночью <они работали>. Некоторые и вовсе забыли о сне. Само собой, в Министерстве все без исключения сослуживцы считали своим долгом напускаться на них.

1514. pegársela *a uno* 1) обмануть, разыграть, надуть кого-л.; 2) изменить (*жене, мужу*)

Federico, loco de amor,... ... resuelve engañarla <a Augusta>, diciéndole que su esposo tiene una querida; ... ... ofrece probarlo. ¿Cómo? Pues en tal sitio se ven los amantes; la esposa ofendida puede sorprenderles y cerciorarse de que **se la pegan.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Федерико, потеряв голову от любви, решает сказать Аугусте, будто у ее мужа есть любовница; он предлагает доказать это. Как? Очень просто: свидания у них происходят там-то, оскорбленная супруга может застать их и убедиться, что они ее обманывают.

GERVASIO. Son muchos años a su servicio... ¡Fíjese! Desde que era soltero. Seguí con él cuando nos casamos con la señora. Y después, cuando **se la pegamos** a la señora... Y lo que fue mucho más difícil, cuando hicimos las paces. *Teatro español 49/50*

Х е р в а с и о. Я много лет у него служу... Сами подумайте! Еще когда он был холостой, и позже, когда мы женились на сеньоре. И еще позже, когда мы ей изменили... И в самое трудное время, когда мы с ней помирились.

1515. — a mí no me la pegas шалишь, меня не проведешь!

— No te hagas la mártir, Angustias, que **no se la pegas** a nadie! Estás sintiendo más placer que un ladrón con los bolsillos llenos... ¡Que aún **no me la pegas** con esa comedia de tu santidad! *C. Laforet. Nada*

— Не строй из себя мученицу, Ангустиас, никто тебе не поверит! Для тебя все это — одно удовольствие, как маслом по сердцу... Не втирай мне очки своей святостью, меня не проведешь.

1516. pegársele *a uno una cosa* 1) поживиться, нагреть руки на чем-л.; 2) потерпеть убыток, понести ущерб, пострадать, защищая чужие интересы, ведя чьи-л. дела; ≅ в чужом пиру похмелье

1517. pegue o no pegue наобум, наудачу, на авось; кстати и некстати

1518. ...que te pego опять, снова

No encontraba su pluma y... bronca **que te pego.** *M. Moliner. Diccionario*

Он не находил своей ручки и опять пошел скандалить.

1519. — dale (*или* **hale**) **que te pego** давай, давай!; ну-ка еще (разок)!; знай свое (*восклицание в процессе энергичной, упорной работы или в рассказе о ней*)

Su madre le decía que descansase, pero él, **hale que te pego,** no lo dejó hasta que terminó. *M. Moliner. Diccionario*

Мать уговаривала его отдохнуть, но он — знай свое! — продолжал вкалывать, пока не закончил.

PEGO

1520. dar (*или* **tirar**) **el pego** 1) обмануть, провести, обвести вокруг пальца кого-л.; 2) изменить, наставить рога кому-л.

Los amores de Matildita habían terminado de un modo tristísimo. El aspirante guasón **«le había dado el pego»** con una amiguita que vivía por allí cerca. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Любовная история Матильды окончилась самым плачевным образом. Ее неверный обожатель обманул ее с ее же приятельницей, жившей по соседству.

PEGOTE

1521. como un pegote сбоку припека; (не) пришей кобыле хвост

PEINARSE

1522. no peinarse *una mujer* **para** *uno* не дать согласия на замужество, отказать жениху; **no se peina para él** эта девушка не про него, он ей не пара, неровня

PEINE

1523. (a) sobre peine (*тж.* **sobrepeine**) 1) немного, слегка; 2) небрежно, кое-как, поверхностно

1524. — cortar (*el cabello, el pelo*) **sobre peine** (*тж.* **sobrepeine**) слегка подстричь (волосы)

1525. pasar el peine причесать, пригладить (волосы), пройтись гребнем (по волосам)

1526. pisar el peine *Вен.* попасться, попасть в ловушку, в западню

1527. poner un peine *a uno Вен.* поддразнить, поддеть, подколоть; разыграть кого-л.

Ustedes están equivocados. No es miedo al vecino como se imaginaban, sino **un peine** que **queremos ponerle** para que se envalentone y zumbe contra nosotros. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Вы ошибаетесь. Мы вовсе не собираемся напугать соседа, как вы думали, а только подзадорить его, чтобы он расхрабрился и кинулся на нас.

— Vea, Melquíades, si puede meterme unos mostrencos en el corral de La Matica. Es para **ponerle un peine** al doctor Luzardo. Pero no le diga nada a la señora. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Загоните-ка мне, Мелькиадес, парудругую жеребцов в корраль Ла Матика. Хочу сыграть штуку с доктором Лусардо. Только ничего не говорите сеньоре.

1528. ser dos peines *dos personas* стоить друг друга; ≅ два сапога пара, один черт

...nadie le decía nada porque tenía vara alta en los pueblos y porque el Aguará era, además, su socio y su allado.

— **¡Son dos peines esos!...** *Fray Mocho. Tierra de matreros*

...никто ей не возражал, потому что она пользовалась немалым влиянием в округе и Агуара был к тому же ее компаньоном и союзником.

— Стоит овца барана!...

1529. ¡valiente peine!; ¡vaya un peine!; ¡está hecho un peine! ну и тип!, хорош гусь!, с ним держи ухо востро

1530. ya pareció el peine попался который кусался!

PEINETA

1531. ¡vete a hacer peinetas! катись подальше

— ¿Qué dice? — pregunté, apresurando al intérprete para que me tradujera las palabras de May.

— Que si quiere usted beber algo.

— **¡Que se vaya a hacer peinetas!** *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

— Что он сказал? — нетерпеливо спросил я у толмача, который переводил речь генерала Мая.

— Он спросил, не угодно ли вам чего-нибудь выпить.

— Пусть он катится к чертовой матери!

1532. ¡qué... ni qué peinetas! какой там к черту...

GENEROSA. Todos son muy buenos.

PACA. **¡Qué** buenos **ni qué... peinetas!...** ¡Me dan ganas de darle azotes como a un crío! *Teatro español 49/50*

Х е н е р о с а. Они все очень хорошие.

П а к а. Черта с два! Хорошие! Мне хочется отшлепать его как ребенка!

PEJE

1533. peje gallo *Ч.* тщедушный и флегматичный с виду задира, сорвиголова; ≅ мал, да удал

PEJIGUERA

1534. ¡qué pejiguera!; ¡vaya una pejiguera! ну и зануда!

PELA

1535. jugar pela *Гват.* играть в «классы», прыгать на одной ножке

PELADA

1536. pelada de frente *Арг.* неудача, крушение надежд, провал

PELADO

1537. bailar *uno* **el pelado** сидеть без денег, сидеть на мели, свистеть в кулак

PELAJE

1538. de buen pelaje 1) приятный на вид, привлекательный; 2) крепкий, статный

1539. en mal pelaje 1) плохо одетый; 2) неприглядный, невзрачный, неказистый

PELAR

1540. pelarla *Экв.* умереть, окочуриться

1541. no pelar(la): no la pela *Гват.* это ему не по зубам, он не тянет, кишка тонка; **no pela** он ни к чему не пригоден, никудышный человек

1542. pelárselas 1) стараться изо всех сил, лезть из кожи (вон); землю рыть, расшибаться в лепешку; 2) жаждать, страстно желать чего-л., спать и видеть

1543. — que se las pela(n) вовсю, что есть силы

Los pajaritos cantan **que se las pelan** en sus jaulas. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Птички так и заливаются в своих клетках.

<El avestruz> no puede volar, que es la primera obligación de un pájaro, y, en cambio, corre **que se las pela,** llegando hacer en muchas ocasiones hasta noventa kilómetros por hora. *J. Camba. Millones al horno*
Страус не летает, хотя это первейшая обязанность каждой птицы, но зато бегать он горазд и, случается, развивает скорость до девяноста километров в час.

1544. — habla que se las pela говорит, трещит без умолку

1545. dejar pelado *a uno* обобрать до нитки, ободрать как липку, оставить в одной рубашке кого-л.

PELEA

1546. ni en pelea de perros (*обычно с гл.* conocer, ver) *Ч., Перу* никогда, сроду, отродясь (*не встречался, не знался с кем-л.*)

PELELE

1547. ¡arriba pelele!; ¡sube, pelele! 1) смелей!, не робей!; 2) пей до дна!

PELERO

1548. dejar *uno* **el pelero** *Вен.* ударать, драпануть, дать стрекача

PELETE

1549. en pelete совсем голый, нагишом, в чем мать родила

PELÍCULA

1550. echar (*или* **proyectar**) **una película** показывать, демонстрировать фильм

1551. filmar (*или* **rodar**) **una película** снимать фильм

PELIGRO

1552. a peligro (de) под угрозой чего-л.

1553. andar en peligro (de) находиться под угрозой чего-л.

A los demás huéspedes no se les escapó que el idilio **andaba en peligro de** naufragio... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
От внимания остальных постояльцев не ускользнуло, что этой идиллии грозит крушение...

1554. correr peligro *uno* быть в опасности, подвергаться опасности, риску; рисковать чем-л.

La historia de que yo era revolucionario constitucionalista, y que **corría** grave **peligro** de que me aprehendiesen las autoridades veracruzanas, hizo mella en su alma de marino viejo. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
Узнав, что я — революционер-конституционалист и что мне грозит серьезная опасность попасть в руки властей Веракруса, старый моряк разволновался.

...además, se **corría peligro** inminente de resbalar en alguna corteza de naranja o de sandía o de tomate, de que había buena copia. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...к тому же вы непрерывно рисковали поскользнуться на апельсиновой или арбузной корке, или на кожице помидора — этого добра там было полно.

1555. poner(se) a un peligro подвергнуть(ся), подвергать(ся) опасности

PELILLO

1556. echar pelillos a la mar помириться, пойти на мировую, забыть старые обиды

...con la cabeza apoyada en el pecho de su yerno, lloriqueó:
— ¡Ay Manolo, hijo mío!..., Perdóname, perdóname... ...
El afilador empezaba a pensar que, a lo mejor, los Bigaro **echaban pelillos a la mar** y no se enfadaban por lo de la esquela. *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*
...уткнувшись головой в грудь своего зятя, он захныкал:
— Ох, Маноло! Сын мой!... Прости, прости меня!
Точильщик подумал, что семейство Бигаро готово простить случай с запиской и идти на мировую.

1557. — ¡pelillos a la mar! 1) забудем старое; кто старое помянет, тому глаз вон

— Vamos, Maruja, dijo Pepe Vera que era realmente el culpable. Seamos amigos, y **pelillos a la mar.** *F. Caballero. La gaviota*
— Ладно, Маруха, — сказал Пепе Вера, который в самом деле был виноват.— Не стоит об этом вспоминать, и будем друзьями.
2) пустяки!, пустое!, не о чем говорить!

1558. pararse (*или* **reparar**) *uno* **en pelillos** 1) проявлять нерешительность; становиться в тупик, пасовать перед ничтожными затруднениями; 2) огорчаться, впадать в панику по пустякам

1559. no pararse (*или* **no reparar**) *uno* **en pelillos** не стесняться, не церемониться, быть не слишком щепетильным

Contén tu insana curiosidad, oh **varón** depravado, que yo, cuando sepa bien a qué atenerme, **no me pararé en pelillos** para manifestártelo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Сдержи свое нездоровое любопытство, безнравственный человек, а я, как только сам разберусь, выложу тебе все без околичностей.

— Si aquí les dejan — murmuró D. Inocencio, bajando los ojos —, **no se pararán en pelillos.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Если их оставят здесь, — пробормотал дон Иносенсио, опустив глаза, — они не станут церемониться.

1560. no tener *uno* **pelillos en la lengua** говорить откровенно, без обиняков, выкладывать начистоту; не стесняться в выражениях, называть вещи своими именами

PELMA

1561. ¡no seas pelma! отстань!, не приставай!, не занудствуй!

1562. más pelma que el casero назойлив как кредитор; пристал как банный лист

1563. hecho un pelma обалдевший, одуревший; ≅ ум за разум заходит у кого-л.

Pero es que este Camilo, cuando está metido en sus pintorreas, se pone **hecho un pelma** que ni oye ni ve ni sabe en qué día vive. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Когда этот Камило поглощен своей мазней, он становится форменным балдой: ничего не слышит, ничего не видит, не знает, какой сегодня день.

PELO

1564. pelo de aire дуновение; ветерок

1565. pelo de cofre (*или* **de Judas**) рыжие волосы; рыжий, рыжеволосый

1566. el pelo de la dehesa неотесанность, мужиковатость, дурные манеры, следы деревенского или провинциального воспитания

De un solo recorrido los ojos azules han formado su juicio. «Vaya, de las que no han perdido **el pelo de la dehesa.** Qué facha, Dios mío. Qué pies, qué permanente. Atroz, impresentable». *M. Gaite. Los informes*
Голубые глаза бегло оглядели ее и сразу вынесли свой приговор: «Провинциалка, конечно. Что за пугало, о господи! Что за ноги! А перманент! Кошмар, совершенно неприличный вид».

1567. — haber soltado el pelo de la dehesa пообтесаться, цивилизоваться, приобрести лоск, (хорошие) манеры, научиться держать себя в обществе

El **no había soltado** aún **el pelo de la dehesa** y ella me pareció vieja y amargada. *J. Goytisolo. La Isla*
Он еще не отделался от провинциальных замашек, а его спутница показалась мне старой и унылой.

1568. pelos de demonio (*или* **de diablo**) растрепанная, непричесанная, взлохмаченная женщина

1569. pelo de gato *Ц. Ам.* моросящий дождик, изморось

1570. pelo de pirincho *Арг., Пар.* человек с жесткими, непослушными волосами, с волосами как проволока

1571. pelo de rata редкие волосы; крысиный хвостик

1572. pelos y señales подробности, детали, мелочи

1573. — con (todos) sus pelos y señales во всех подробностях, досконально, обстоятельно

...yo no sé de dónde diablos sacan los espías los curas; pero se enteran de todo **con pelos y señales.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

...не знаю, откуда священники добывают себе осведомителей, но они обо всем узнают со всеми подробностями.

El hombrecillo explica lo sucedido **con pelos y señales** y uno piensa que — a manera de compensación — el humor negro debe aliviar a los almerienses. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

Человечек очень обстоятельно описывает происшествие; начинаешь думать, что этот мрачный юмор — своеобразная компенсация: он помогает альмерийцам облегчить душу.

1574. pelo a (*или* **por**) **pelo** без придачи, без приплаты; одно на другое, так на так (*об обмене*)

1575. pelo arriba против шерсти

1576. — peinarse pelo arriba взъерошить волосы

1577. — rascarse *uno* **pelo arriba** уплатить (деньги) поневоле; раскошелиться скрепя сердце

1578. a pelo 1) с непокрытой головой, без шляпы, простоволосый; 2) без седла

En el camino nos encontramos con Paco, el niño loco del pueblo, montado **a pelo** sobre un caballo blanco... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

По дороге мы встретили Пако, деревенского дурачка; он ехал верхом без седла на белой лошади.

1579. a(l) pelo 1) вовремя, кстати, в самый раз

En ti confío no más. Llegaste **al pelo.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

Я очень на тебя надеюсь. Ты пришел как раз вовремя.

...no hay asunto para el cual no tenga mi hijo, venga **a pelo** o no venga, un cuento, chascarrillo o chufleta. *F. Caballero. La Gaviota*

...у моего сына на любой случай найдется байка, шутка, анекдот, хоть и не всегда кстати.

2) в точности, досконально

Ese era un hombre baqueano en las lides de la vida, que le sabía **al pelo** todas sus vueltas y trampas. *A. Gravina. Fronteras al viento*

Это был человек, искушенный в жизненной борьбе, никто лучше его не знал ее перипетий и ловушек.

3) отлично, превосходно, как нельзя лучше; удачно, успешно, как хотелось, как по заказу

— ¡Casarme! ¿Con quién?

— ¡Toma! ¿Con quién? Con la Salvadora. Tu hermano, el chiquillo, tú y ella... podéis vivir **al pelo.** *P. Baroja. Aurora Roja*

— Жениться! На ком же?

— Как это «на ком»? На Сальвадоре. Вы с ней и с твоим братом и с мальчишкой... заживете припеваючи.

1580. — estar *uno* **al pelo** быть вполне довольным, чувствовать себя отлично, привольно, благоденствовать

En el invierno enciendo mi braserito y **estoy al pelo,** hecho un rey. *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*

Зимой я разжигаю жаровню и чувствую себя отлично — грех жаловаться.

1581. — saber*le* **al pelo** очень (по)нравиться, прийтись по вкусу, по душе

1582. — salir al pelo дать желаемый результат, удаться на славу, отлично получиться

1583. (a) contra pelo (*тж.* **a contrapelo**) 1) против течения, наперекор; наоборот; против шерсти; 2) вынужденно; насильно, против воли; 3) не вовремя, некстати

1584. a medios pelos навеселе, слегка захмелев

...hará cosa de cuatro o cinco noches descubrió, sin querérselo creer al principio, a Alvaro en un cabaret. Estaba ya **a medios pelos** y muy entusiasmado con dos fulanas. *A.-M. de Lera. Novelas*

...однажды вечером, дня четыре назад, он обнаружил Альваро в кабаке, уже под мухой, в веселом обществе двух девиц. Сначала он не поверил своим глазам.

1585. de medio pelo 1) маленький человек, мелкая сошка; 2) выскочка; ворона в павлиньих перьях

...y Dios lé dé a su señoría mucho... porque lo sabe emplear y porque no regatea... como otras usías **de medio pelo** que conozco... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

...и дай бог всякого добра вашей милости, потому что вы его умеете тратить с пользой и не скупитесь, не то, что какие-нибудь выскочки...

3) незначительный, пустячный; 4) посредственный, неважного качества (*о вещах*); 5) *П.-Р.* полукровка, метис

1586. del mismo pelo очень похожий; ≅ на одно лицо, одной шерсти, одной масти

1587. de poco pelo небогатый, занимающий скромное положение, маленький человек

1588. de segundo pelo *Арг., П.-Р.* посредственный, второсортный; ≅ так себе, средней руки, не бог весть какой

1589. de pelo en pecho 1) сильный, крепкий, дюжий

Pero el viejo tenía miedo, pues Meléndez era hombre **de pelo en pecho** y un magnífico tirador. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Но старик побаивался, потому что Мелендес был силач и отличный стрелок.

— No me lleves al niño...

— ¡Qué niño ni niñazo! ¡Este es un hombre **de pelo en pecho!** No lo conocen. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Не отнимай у меня ребенка...

— Какой он к черту ребенок! Это здоровый мужик, вы его еще не знаете.

2) смелый, храбрый, не робкого десятка; удалой, лихой, отчаянный

— ¿Hasta cuándo irán a estar ustedes con eso de los poderes <sobrenaturales> de doña Bárbara? Lo que pasa es que esa mujer es **de pelo en pecho,** como tienen que serlo todos los que pretenden hacerse respetar en esta tierra. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— До каких пор вы будете делать из доньи Барбары ведьму или колдунью? Она просто-напросто хват-баба, сорвиголова; только так и можно в нашей стране добиться уважения.

3) бесчувственный, бездушный, бессердечный; ≅ сердце шерстью обросло у кого-л.

1590. en pelo 1) неоседланный, без упряжи

Después de trotar media hora en el silencio de los campos desiertos, encontró a un muchacho montado **en pelo,** en una burra parda, cantando «Aventurera», *M. Azuela. Esa sangre*

Проехав с полчаса рысью по пустынной, безмолвной равнине, он увидел парнишку, который ехал ему навстречу на неоседланном буром осле, распевая «Авантуреру».

2) без прикрас, во всей (неприкрытой) наготе

1591. hasta los pelos до предела, с избытком; по горло

EULALIA. Por un lado, hay que agradecérselo; pero, por el otro, echarse a temblar porque quiere decirse que me sobra razón **hasta los pelos** y que a mi Claudio le ha sucedido algo malo. *Teatro español 53/54*

Эулалия. С одной стороны, я должна быть ему благодарна; но, с другой, есть от чего прийти в ужас; ведь это означает, что я права на все сто процентов и что с моим Клаудио случилась какая-то беда.

1592. — estar *uno* **hasta (la punta de) los pelos; estar** *uno* **por encima de los pelos** (*de uno, una cosa*) 1) очень устать, измотаться, выбиться из сил (*на работе*); 2) чувствовать крайнюю скуку, утомление, раздражение (*от общения с кем-л.*), быть сытым по горло

...dile que aquí no venga más, porque **estoy de él por encima de los pelos...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...скажи ему, чтобы он больше не появлялся в моем доме, потому что он у меня поперек горла стоит...

1593. agarrarse (*или* **asirse**) *uno* **a** (*или* **de**) **un pelo** не пренебрегать никакими возможностями, цепляться за любой предлог, повод, подходящий случай (*для достижения желаемого*)

1594. ahogarse *uno* **con** (*или* **en**) **un pelo** 1) теряться, становиться в тупик; 2) впадать в панику по пустякам

Alfredo **se ahogaba en un pelo...** De un lado, el deseo ascensional a una mejor vida tiraba de él; pero de otro temía por su salud precaria, *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Альфредо был в растерянности. С одной стороны, в нем нарастало стремление лучше устроить свою жизнь, но, с другой, он опасался за свое хрупкое здоровье.

1595. alzar pelo *uno К.-Р.* удрать, смазать пятки, дать стрекача

1596. alzar*le uno* **pelo** *a otro Ц. Ам., М.* бояться кого-л. как огня, ро-

беть, дрожать, трепетать перед кем-либо

Aurelio Guevara era pintiparado el tipo del ranchero valeroso y sin cepillar. Cuando bajaba al pueblo tenía un pleito en cada esquina, a ciencia y paciencia de los gendarmes que **le alzaban pelo**. *R. Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

Аурелио Гевара был самым типичным хуторянином-ранчеро, бесстрашным и неотесанным. Стоило ему спуститься в поселок, как он на каждом углу лез в драку. Полицейские смотрели на это сквозь пальцы и боялись с ним связываться.

1597. andar al pelo драться

1598. arder*le* **el pelo** *a uno*: **le arderá el pelo** ему крепко достанется, здóрово влетит, ему солоно придется; ему небо с óвчинку покажется (*угроза*)

Ahora da con un hombre templado, tu amigo, que no se conformará con esta deshonra, ¿verdad? Te aseguro que le va a arder el pelo al tal primito... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

А теперь он сталкивается с твоим другом, человеком очень твердым, который не стерпит такого оскорбления — верно ведь? Уверяю тебя, хваленому братцу крепко достанется...

No se habla de otra cosa, y la noticia yegará a tu casa y va a haber ca bronca que a Dios **le arderá er pelo**... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Все только об этом и говорят, дойдет до твоего дома, и скандал подымется до самых небес!

1599. atusar*le* **el pelo** *a uno* 1) разбранить, отругать кого-л.; 2) поколотить, задать трепку, выволочку кому-л.

1600. buscar el pelo al huevo (*или* **a la leche**); **encontrar***le* **pelo hasta a un calvo** придираться по пустякам, искать повода для ссоры; брюзжать

Ahora que la tienen delante y ven que es una muchacha que es mejor que cualquiera de ustedes pues siguen **buscándole el pelo a la leche**, y, que será sorda, y que tiene la media corrida, y que el collar y que el zapato. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Теперь, когда эта девушка перед вами и вы убедились, что она даст очко вперед любой из вас, вы все к ней цепляетесь: и на ухо туга, и чулки не натянуты, и ожерелье не то, и туфли не те...

1601. cambiar *uno* **de pelo** *Ч.* поправить свои дела, занять более значительное положение; выйти в люди

1602. cogerse *uno* **el pelo** причесаться, привести в порядок волосы, пригладить волосы; подстричься

1603. colgar de un pelo висеть на волоске

1604. — colgado de un pelo ненадежный, зыбкий; ≅ держится на честном слове

1605. comer*le* **el pelo los ojos** спускаться, падать на глаза (*о волосах*)

1606. (ser capaz de) contarle los pelos al diablo (*или* **a un gato, a un lobo**) быть умным, смышленым, проницательным, хитрым, все насквозь видеть

— A mí no hay quien me la dé, ¿sabe? **Yo le cuento los pelos a un gato.** *J. García Hortelano. Nuevas amistades*

— Меня никто не проведет, я сама с головой.

1607. — más fácil es contar los pelos a un lobo очень трудно, легче песчинки в море сосчитать

1608. cortar un pelo en el aire 1) быть очень острым (*о лезвии*); 2) быть умным, сообразительным, понимать с полуслова, схватывать на лету

Los viejos de Villapaz, y con ellos cuantos allí vivían, hasta los extranjeros, declaraban que don Malaquías era muy «leído y escrebido», que era persona sapientísima, con mucha gramática parda, y capaz de **cortar un pelo en el aire**. *R. Delgado. Cuentos*

Старожилы Вильяпаса, а за ними и все его обитатели, включая приезжих, утверждали, что дон Малакиас — шибко грамотный и ученый человек, и хитрец — ему пальца в рот не клади, — и сметлив, все на лету схватывает.

1609. no cubrir*le* **pelo** *a uno*: **no le cubre pelo** он неудачник, горемыка, никак не выбьется из нужды

1610. curarse con los mismos pelos *Ч.* клин клином вышибать

1611. dar*le a uno* **hasta dentro del pelo** *П.-Р.* крепко поколотить кого-л., не оставить живого места на ком-л.

1612. dar*le a uno* **para el pelo** 1) побить, отдуть кого-л., всыпать кому-либо; **ya te daré para el pelo** я тебе задам, ты у меня получишь

Darle a uno para el pelo que no es, ciertamente, regalarle un frasco de brillantina o una loción para el cabello, sino atizarle una buena paliza o, si se trata de un adversario, derrotarlo. *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*

«Darle a uno para el pelo» — значит не подарить ему баночку бриллиантина или лосьон для волос, а взгреть его как следует, или, если речь идет о противнике, одолеть, разбить его.

2) победить, побить, одолеть, разбить, положить на (обе) лопатки (*противника*); заткнуть за пояс (*соперника*)

— ¡Olé la Macarena!... ¡La primé Virgen der mundo!... ¡La que **le da por er pelo** a toas las vírgenes! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Ай да Макарена!... Лучшая девушка в мире!... Всех девушек за пояс заткнет!

1613. echar *uno* **buen pelo** начать поправляться, выздоравливать; поправлять свои дела; **ya va echando buen pelo** у него дело идет на поправку; дела пошли на лад

Tú eres rico, tú harás carrera, por tener madre guapa. No hay como gastar madre hermosa para **echar buen pelo**... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Ты богат и сделаешь карьеру, потому что у тебя красивая мать. Ничто так не способствует успеху в жизни, как красивая мать...

1614. echar *uno* **el mal pelo fuera** выйти из полосы неудач, оправиться

1615. echar *uno* **pelos a** (*или* **en**) **la leche** *Арг.* грубить, дерзить, хамить

— ¡Viejito! ¡Viejito! — exclamó malhumorado Garrido —. Usted es el que más **le echa pelos a la leche**. Nada sacamos con meternos a encachados cuando sabemos que por quítame allá estas pajas, nos acribillarán sin piedad. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Дедушка! Дедушка! — сердито крикнул Гарридо. — Вы больше всех скандалите! Что толку напускаться друг на друга, когда и без того нас изрешетят из-за любого пустяка.

1616. echar pelos a la mar помириться, пойти на мировую, забыть старые обиды

1617. estar en un pelo (de que)... 1) быть на волосок от чего-л.

Así como dice que Tomás es uno de los mejores estudiantes del Colegio, así dice también que usté es un insolente y un vagabundo, y que **estuvo en un pelo** que lo dejaran en Primer Año... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Он говорит, что Томас — один из лучших учеников школы и что вы — нахал и бездельник, и что вас едва не оставили на второй год.

2) иметь почти равные шансы

Con las cabezas temblando como al hervor de la sangre, y con su maña de cuchilleros viejos, los gallos trataban de ventajearse. Siendo animales de tanta ley, la riña podía **estar en un pelo**. *L. Franco. Desquite*

Головы у петухов так и тряслись от прилива кипящей крови; старые разбойники не уступали друг другу. Это были отличные, породистые петухи, и трудно было сказать, кто победит.

1618. faltar un pelo (para)...: le faltó un pelo... он был совсем близко к чему-л., от чего-л., он едва не...

1619. gastar (*или* **tener**) *uno* **pelos en el corazón** 1) быть бессердечным, черствым, бездушным, бесчувственным; ≅ сердце шерстью обросло; 2) быть бесстрашным, отважным, храбрым, смелым

¡Buen oficio el de arriero! ¡Buen oficio para el hombre que **gasta pelos en el corazón**, que de nada se asusta y se lleva en su cinto sus cuatro docenas de onzas..., y, como seguro de las onzas y los billetes, en un bolsillo del chaquetón el revólver cargado, y en el otro la navaja... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Хорошо быть погонщиком! Хорошая профессия для смелого, бесстрашного человека! В поясе у него полсотни золотых, а в обеспечение этих золотых (а заодно и кредиток) в одном кармане куртки — заряженный револьвер, а в другом — наваха...

1620. hacer*le* **pelo al burro** *M.* усложнять себе жизнь

1621. hacer *uno* **el pelo** причесаться, сделать прическу

1622. hacer pelos *M.* подталкивать, подстрекать, подзадоривать, раздразнивать кого-л.

1623. hacer *uno* **a pelo y a pluma** быть мастером на все руки; браться за любое дело; ≅ и швец и жнец...

Eran los tales tipos muy madrileños, y pertenecían al gremio de los «randas». El uno era «descuidero», el otro «tomador», y el tercero **hacía a pelo y a pluma**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Эти субъекты были настоящими мадридскими типами и принадлежали к корпорации жуликов. Один был карманником, другой — домушником, а третий — специалистом широкого профиля.

1624. no hallar pelo ni hueso de *una cosa* недоумевать, теряться в догадках; ≅ ума не приложу

1625. lucir*le* **buen pelo** преуспевать, процветать, жить припеваючи; преуспеть в чем-л.

1626. lucir*le* **mal pelo: le luce mal pelo** ему живется нелегко, ему несладко приходится

1627. mudar *uno* **el pelo** перекраситься, переметнуться, перейти в лагерь противника

1628. no parárse*le a uno* **un pelo** *Ч.* очень следить за своей внешностью, быть опрятным; хорошо одеваться

1629. poner los pelos de punta приводить в ужас, пугать, страшить

— Anoche, leyendo a Ganivet, tropecé con unas palabras que me **pusieron los pelos de punta:** «En presencia de la ruina espiritual de España — dice —, hay que ponerse una piedra en el sitio donde está el corazón...» *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Вчера я нашел у Ганивета слова, от которых у меня волосы встали дыбом: «Ввиду духовного краха Испании, — пишет он, — надо вложить себе в грудь камень вместо сердца...»

1630. ponérse*le a uno* **los pelos de punta** ужаснуться, испугаться; ≅ волосы встают дыбом

1631. poner *a uno* **de pelo de conejo** отругать на чем свет стоит, распушить, расчихвостить кого-л.

1632. relucir*le a uno* **el pelo** быть гладким, упитанным, холеным; жить в холе, в довольстве

1633. salir de pelo *una cosa*: **le sale de pelo** он делает что-л. по-своему, на свой лад

1634. ser *una cosa* **pelos de la cola** *Ч.* не иметь никакого значения, не стоить выеденного яйца

1635. ser de buen pelo: es de buen pelo ну и тип!, хорош фрукт!, каков гусь!

1636. ser *uno* **de dos pelos** *Ч.* быть двуличным, лицемерным; двурушничать, служить и нашим и вашим

1637. sobar*le* **el pelo** *a uno* 1) разыгрывать кого-л., потешаться над кем-л.; 2) испытать, прощупать кого-л.

1638. soltarse *uno* **el pelo** распоясаться, распуститься, дать себе волю

...el Memo Dukardo **se soltó el pelo** en las páginas de un semanario argumentando, con razones que no nos hacen dudar de su reblandecimiento medular, que — y cito sus palabras textuales — «irremediablemente llegará el día en que al idioma de Cervantes se le dé feliz sepultura». *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Балбес Дукардо дал себе волю на страницах еженедельного журнала, доказывая — причем его доводы с несомненностью свидетельствуют о полном маразме, — что неизбежно наступит день, когда язык Сервантеса порастет быльем».

1639. tener pelos *un negocio* быть сложным, запутанным, представлять трудности; **la cosa tiene pelos** это дело щекотливое, каверзное, заковыристое

1640. no tener pelos en la cara: no tiene pelos en la cara молодо-зелено; молокосос, щенок, сопляк; ≅ молоко на губах не обсохло

1641. no tener *uno* **pelos en la lengua** говорить откровенно, без обиняков, выкладывать начистоту; не стесняться в выражениях, называть вещи своими именами

Más aún, Blas asegura que los suyos **nunca tuvieron pelos en la lengua** para decir lo que su corazón siente. *M. Azuela. El desquite*

Более того, Блас уверяет, что у него в семье никогда не стеснялись говорить правду в глаза — у них что на уме, то и на языке.

...mi hermana Timotea **no tiene pelos en la lengua** para recordar estas cosas... *C. Laforet. La llamada*

...моя сестра Тимотея не стесняется в выражениях, когда вспоминает об этом событии...

1642. no tener *uno* **pelo de tonto** быть умным, сметливым, смышленым, сообразительным, с головой

Joaquín y yo, a dúo, proclamamos que Merche **no tenía un pelo de tonta**, y que dejar alguna luz encendida en ningún caso era síntoma grande, ni chico, de tontería, sino más bien de todo lo contrario... *P. Masip. Un ladrón*

Мы с Хоакином в один голос заявили, что Мерче весьма неглупа; а что она оставляет какую-нибудь лампу непогашенной — так это отнюдь не признак глупости, а скорей наоборот...

1643. tentar el pelo *a uno* 1) побить, вздуть кого-л.; 2) поставить в трудное положение, прижать кого-л.

1644. tentarse el pelo: hay que tentarse el pelo тут надо действовать осторожно, осмотрительно, с оглядкой, держать ухо востро, смотреть в оба

1645. tirarse *uno* **de los pelos** рвать на себе волосы, быть вне себя (*от ярости, отчаяния, досады*)

Por la mañana, el teniente **se tiraba de los pelos.**

— ¿Pero es posible esto? *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Утром лейтенант пришел в неистовство.

— Этого быть не может!

1646. tocar el pelo de la ropa *a uno* тронуть, задеть кого-л.

— Vamos — dijo Licurgo con ardor —, que yo, viejo y enfermo, seré capaz de batirme con todo el ejército español **si tocan el pelo de la ropa** a la señora... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Чего там! — воскликнул с жаром Ликург. — Хоть я и старый и больной, я готов сразиться со всей испанской армией, если кто посмеет пальцем тронуть сеньору...

1647. — no tocar *a uno* **(ni) al pelo (de la ropa); no tocar un pelo de la ropa** пальцем не тронуть кого-л.

1648. tomar el pelo *a uno* обмануть, разыграть, взять на пушку кого-л.; насмехаться, потешаться над кем-л., притворно расхваливая его

— Martín...

— ¡Cállate! — siseó apretando los dientes. — Lo presentía. Es la última vez que vengo, No me verás más. ¿Crees que estás tomándome el pelo o qué? *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Мартин!..

— Замолчи! — шикнул он сквозь зубы.— Я так и думал. Больше ты меня не увидишь. Ты что, воображаешь, что тебе удастся водить меня за нос?

...cuando llegué no vi a la chica por ningún sitio y sí a media docena de papanatas como yo con la misma flor blanca en la solapa... Por lo visto, la chica se había entretenido en **tomarnos el pelo** y debía desternillarse de risa contemplándonos. *J. Goytisolo. Fiestas*

...придя туда, я нигде не увидел девушки, но зато застал там с полдюжины таких же идиотов, как я, и у каждого в петлице был такой же белый цветок... По-видимому, девчонка разыграла нас, а теперь умирает со смеху от этого зрелища.

1649. traer por los pelos притягивать за волосы (*доводы, доказательства и т. п.*)

No había en todo el colegio hombre más ameno en clase, ni que más se hiciera querer de sus alumnos. Su facilidad para **traer por los pelos** citas literarias era asombrosa. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Во всем колледже не было более симпатичного и любимого учениками человека. Он с потрясающей легкостью выкапывал цитаты на все случаи жизни.

1650. no ver*le* **el pelo** *a uno, una cosa* потерять из виду, давно не видеть, редко видеть кого-л., что-л.; **no se le ve el pelo** его совсем не видно; пропал, как сквозь землю провалился, как в воду канул; ≅ ни слуху ни духу

...desde que se fue a vivir encima de la farmacia con el pretexto de vigilarla más, **no se le ve el pelo** por aquí, como si no existiéramos su madre y yo. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...с тех пор, как он поселился над аптекой — ее, де, нельзя оставлять без присмотра, — он здесь совсем не показывается, словно нас с матерью и на свете нет.

— Si quieres que te diga la verdad — explicó —, empiezo a estar un poco harta de él. Ayer noche tuvimos los dos una gran pelea y **no quiero volver a verle el pelo** durante toda la semana. *J. Goytisolo. Fiestas*

— Если говорить начистоту, — добавила она, — он мне начинает надоедать. Вчера вечером мы крупно поссорились и до конца недели я его видеть не желаю.

...le he prestado treinta duros; un caudal para mí... Bien sabe Dios y sabes tú que en mi casa no se tiran, no se pueden tirar treinta duros. Ya adivino que **no les veré el pelo.** Es lo que menos me importa. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...я одолжил ему тридцать дуро; для меня — огромная сумма... Видит бог — и ты это знаешь, — в моем доме такими деньгами не швыряются, не могут швыряться. Я уж чувствую, что мне этих денег не видать как своих ушей. Да не в этом дело.

1651. zumbar*le* **el pelo** *a uno, una cosa* беспокоить, тревожить, расстраивать, огорчать

1652. ¿son pelos de cochino? это не пустяк(и), не шутки, не фунт изюму

1653. cuando vayan a tener pelos las tortugas никогда; когда рак свистнет

— ¡Cuando yo vuelva a consentir que usted me enajene, **van a tener pelos las tortugas!** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Ни в жизнь не соглашусь опять расстаться с вами. Прежде рак на горе свистнет!

1654. como el pelo de la masa гладкий, ровный; чистый

1655. como un pelo очень тонкий

1656. largo como pelo de huevo (*или* **de rata**) жмот, скряга

1657. suave como pelo de erizo нелюбезный, грубый; неприветливый, угрюмый; ≅ смотрит волком

PELÓN

1658. estar pelón de *una cosa* понятия не иметь о чем-л., быть полным невеждой в чем-л., ни уха ни рыла не смыслить

— ¡Filomeno, mi viejo, tú de milicias estás pelón y te aprovecharán los consejos de un científico! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Филомено, старина, ты в военных делах — совершенный младенец, тебе пригодятся советы человека ученого, умудренного опытом.

PELOTA I

1659. en pelota нагишом, голышом, в чем мать родила

1660. — dejar *a uno* **en pelota** 1) раздеть донага кого-л.; 2) обокрасть, обчистить; разорить, оставить в одной рубашке кого-л.

PELOTA II

1661. la pelota de la cárcel *Ч.* негодная, никчемная, совершенно бесполезная вещь

1662. dar*le* **a la pelota** *Куба* проявить ловкость, меткость, угодить в самую точку; ≅не в бровь, а в глаз

1663. no dar*le* **pelota** *a uno Арг.* не допускать чьего-л. вмешательства или участия, не спрашивать мнения; не принимать в компанию, в долю кого-л.

1664. devolver (*или* **rechazar, volver**) *uno* **la pelota** парировать, отразить удар; бить противника его же доводами, его же оружием (*в спо-рте*); не остаться в долгу, отплатить той же монетой

1665. echarse (*или* **tirarse**) **la pelota** сваливать друг на друга вину, ответственность

1666. estar la pelota en el tejado: aun está la pelota en el tejado; y la pelota en el tejado поживем — увидим, еще неизвестно, как обернется; бабушка надвое сказала

1667. hacerse *uno* **una pelota** 1) съежиться; свернуться калачиком, клубочком

El runrún de su cuerpo **hecho una pelota** empezó a inflar furtivamente el silencio de la habitación. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

В тишине комнаты стало явственно слышно мурлыканье свернувшейся в клубок кошки.

2) сбиться, запутаться (*в речи*)

1668. jugar a la pelota con *uno* морочить, манежить, кормить завтраками кого-л.

1669. no saber *uno* **ni pelota de** *una cosa П.-Р.* ничего не смыслить в чем-либо; ≅ ни бум-бум

1670. sacar *uno* **pelotas de una alcuza** выворачиваться наизнанку, чтобы добиться желаемого

1671. no tocar *uno* **la pelota** 1) быть совершенно не в курсе чего-л., не иметь представления, понятия о чем-либо; не предвидеть, не ждать чего-л.; 2) не уловить главной трудности, бить мимо цели

como una pelota:

1672. — andar (*или* **ir**) **como una pelota** безуспешно хлопотать о чем-л., обивать пороги

1673. — botar (*или* **saltar**) **como una pelota** отскакивать, отпрыгивать; подпрыгивать как мяч

1674. como pelotas огромные, здоровенные, с кулак, с голову (*о круглых предметах*)

1675. hecho una pelota очень толстый, поперек себя шире; кубышка (*о женщине*)

PELOTÉRO

1676. traer *a uno* **al pelotero** 1) не оставлять в покое, заездить, загонять кого-л.; 2) обманывать кого-л. посулами, обещаниями, водить за нос кого-л.

PELOTILLA

1677. darse *uno* **con la pelotilla** 1) хлестать, бичевать себя (*из религиозного изуверства*); 2) пьянствовать, сильно пить

1678. gastar pelotilla; hacer la pelotilla *a uno* льстить, лизать пятки кому-л., подхалимничать; заискивать перед кем-л.

PELOTÓN

1679. a pelotones уйма, пропасть, видимо-невидимо, тьма (*о людях и насекомых*)

PELUCA

1680. dar (*или* **echar**) **una peluca** *a uno* дать нахлобучку, задать головомойку кому-л.

...mi tía me hace la honra de llamarme, para tener la satisfacción de **echarme una peluca.** Ya veo despuntar un sermón entre sus labios apretados... *F. Caballero. La Gaviota*

...тетушка зовет меня: она оказывает мне эту честь, чтобы иметь удовольствие устроить мне нагоняй. На ее плотно сжатых губах я уже угадываю нравоучение...

PELUCÓN

1681. dar (*или* **echar**) **un pelucón** *a uno* задать трепку, дать нахлобучку, задать головомойку кому-л.

PELLA

1682. correr la pella *уст.* 1) играть в мяч; 2) быстро бегать; проворно двигаться, быть очень подвижным

1683. parecer (*или* **ser**) **una pella de oro** быть очень красивой, блистать красотой (*о женщине*)

PELLADA

1684. no dar pellada приостановиться, не двигаться с места (*о строительстве*)

1685. no dar pellada en *una cosa* приостановить, прекратить (*работу, дело*); шабашить

PELLEJA

1686. arriesgar *uno* **la pelleja** подвергаться опасности, рисковать жизнью, рисковать своей шкурой

1687. dar *uno* **la pelleja** 1) (*или* **dejar, entregar, perder, soltar la pelleja**) умереть, отдать концы; 2) уступить, сдаться; подчиниться грубой силе

1688. — dar (*или* **dejarse**) *uno* **la pelleja en** *una cosa* сломать, свернуть себе шею на чем-л., поплатиться жизнью

1689. librar (*или* **salvar**) *uno* **la pelleja** спастись, уцелеть, остаться в живых, унести ноги

PELLEJO

1690. a guarda pellejo осторожно, с оглядкой, ничем не рискуя

1691. arrancar (*или* **quitar, sacar**) *a uno* **el pellejo; dejar** (*или* **sacar**) *a uno* **el pellejo a tiras; no dejar***le* **ni el pellejo** *a uno* злословить на чей-л. счет, перемывать косточки кому-л.; ругать последними словами; хулить, честить кого-л.

Ya sin sueño, nos quedamos haciendo comentarios alrededor del asunto y **arrancándole el pellejo** al ingeniero, *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Мы уж больше не спали и стали обсуждать это дело, ругая инженера на чем свет стоит.

Pero los demás aprovecharon su ausencia para **dejarle el pellejo a tiras,** lo mismo que a Rosaura. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Но остальные воспользовались его отсутствием, чтобы разделать под орех и его и заодно Росауру.

...los señores pasaron a otro asunto: **le sacaron** a la de San Salomó **todito el pellejo.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...господа переменили тему: они стали перемывать косточки сеньоре Сан-Саломо и не оставили на ней живого места.

1692. arriesgar *uno* **el pellejo** подвергаться опасности, рисковать жизнью, рисковать своей шкурой

Lo lindo es **arriesgar el pellejo,** eludir a los guardias, tirarse del tren antes de llegar a las estaciones... *E. Amorim. Después del temporal*

Удовольствие именно в том, чтобы рисковать шкурой, прятаться от полицейских, вовремя спрыгнуть с крыши вагона, когда поезд приближается к станции...

1693. no caber *uno* **en el pellejo** 1) растолстеть, располнеть, раздобреть; 2) быть очень довольным, ликовать, быть вне себя от радости; 3) надуться спесью, (за)важничать; зазна(за)ться

1694. dar (*или* **dejar, entregar, perder, soltar**) *uno* **el pellejo** умереть, отдать концы

Me dieron mi güen revólver y la orden de llevar el papel o **dejar el pellejo** en el camino. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Мне отдали мой добрый револьвер вместе с приказом доставить документ или живым не возвращаться.

1695. echar *uno* **pellejo** закалиться, стать выносливым; загрубеть

— Parece que al Cartago lo asustó la Pelona, que hoy le anduvo cerca — dijo el Pajarón.
— Es que todavía no se le ha engruesao el cuero. Ya **echará pellejo** con el tiempo... *C. L. Fallas. Mi madrina*
— Кажется, Карфагенец здорово струхнул, когда повстречался сегодня с Безносой, — сказал Пахарон.
— Это с непривычки, шкура у него еще тонкая. Ничего, со временем задубеет...

1696. estar (*или* **hallarse**) *uno* **en el pellejo de** *otro* побывать, очутиться в чьей-л. шкуре, в чьем-л. положении, на чьем-л. месте

— Supongo que ellos han pensado por nosotros — murmuró el Poroto.
— Pero no **están en** nuestro **pellejo.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Полагаю, они подумали за нас, — пробормотал Порото.
— Да, но они не побывали в нашей шкуре.

1697. — ¡quién estuviera en su pellejo! хотел бы я быть на его месте!

1698. — no quisiera estar en su pellejo не хотел бы я быть в его шкуре

1699. jugarse *uno* **el pellejo** рисковать жизнью, рисковать собственной шкурой, ставить жизнь на карту

— Estamos en lo que digo: **nos jugamos el pellejo** quitándole la tierra a los indios y a éstos que vienen le cai d'arriba... *E. Castro. Campo arado*
— Дело ясное: мы рискуем своей шкурой, отбирая землю у индейцев, а эти приходят на готовенькое...

1700. mudar *uno* **el pellejo** измениться, перемениться; преобразиться, переродиться

1701. pagar *uno* **con el pellejo** поплатиться жизнью

1702. quedarse *uno* **en el pellejo; no tener** *uno* **más que el pellejo** исхудать, отощать; ≅ одна тень осталась от кого-л.

1703. quitar *a uno* **el pellejo** 1) убить, прикончить кого-л.; 2) злословить, перемывать косточки кому-либо; 3) ловко обчистить, обобрать кого-л., содрать шкуру с кого-л.

1704. salir *uno* **con el pellejo al hombro** опозориться, осрамиться, испортить себе репутацию, уронить себя в глазах людей

1705. como los pellejos de aceite; hecho un pellejo вдрызг, в доску, в дым пьяный, языком не ворочает

PELLIZQUITO

1706. a pellizquitos понемножку, помаленьку; потихонечку

PENA

1707. pena capital; pena de muerte; pena ordinaria (*ист.*)**; última pena; pena de la vida** смертная казнь

En Entre Ríos, refiere Andrés Lamas, un fraile franciscano «había estado administrando justicia civil y criminal, pronunciando hasta sentencias de **pena capital**». *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*
Андрес Ламас рассказывает, что в провинции Энтре Риос некий францисканский монах разбирал гражданские и уголовные дела и выносил приговоры, вплоть до смертных.

...en fin, era todo oficial alegría y entusiasmo bajo **pena de muerte** en la antigua corte de aquellos otros enemigos de Cristo que reinaron en Guadix por la gracia de Alá y de su profeta Mahoma. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
...словом, в древней столице тех врагов христовых, что правили в Гуадисе милостью Аллаха и пророка его Магомета, царило официальное веселье и восторг под страхом смертной казни.

1708. las penas del purgatorio муки ада

1709. — pasar las penas del purgatorio терпеть муки, терзаться

1710. pena de talión расплата, возмездие за причиненное зло той же мерой, той же монетой; ≅ око за око, зуб за зуб

1711. a penas (*тж.* **apenas**) едва, еле, с трудом

1712. a duras (*или* **graves, malas**) **penas; a penas duras** с большим трудом, насилу, через силу, с горем пополам

Los sentimientos más nobles pueden pecar por exceso; lo malo es que esta verdad **a duras penas** la aprende el corazón... y la razón sirve de poco en conflictos de orden sentimental. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
Самые благородные чувства иногда бывают испорчены чрезмерностью; беда в том, что сердце познает эту истину с большим трудом, а разум в сердечных конфликтах оказывается бессильным.

Lo sacaron del mar **a duras penas...** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Его насилу вытащили из воды...

1713. bajo (la) pena de...; so pena de... под угрозой, под страхом чего-либо, рискуя чем-л.

— ¡No! ¡No me digan más! ¡No se lo h'e perdonar! — Y se desataba en dicterios para su hija y el raptor, con palabras de tinte tan subido, que no debe consignarse ni un pálido reflejo de ellas, **so pena de** ir más allá de la incorrección. *R. J. Payró. Pago Chico*
— Нет! Ни слова больше! Я им этого не прощу! — И он разражался бранью в адрес дочери и ее похитителя в таких красочных выражениях, что даже намекнуть на них невозможно без риска нарушить приличия.

1714. ni (*или* **sin**) **pena ni gloria** 1) равнодушный, бесстрастный; 2) заурядный, ничем не примечательный, средней руки

...un barrio **sin pena ni gloria,** o sin otra pena ni otra gloria que los nombres de sus calles, nombres como «Calle de Dondenosconocimos», «Calle del Primerbeso»... ... y otros por el estilo. *R. Nieto. La fiebre*
...район как район, без особых примет, если не считать названий улиц, например, «улица Гдемыпознакомились», «улица Первогопоцелуя» и тому подобных.

1715. ahogar *uno* **las penas** отгонять печальные мысли, стараться отвлечься, забыться; завить горе веревочкой; утопить тоску в вине

1716. avivar *uno* **la pena** растравлять горе; бередить душу

1717. coger *uno* **una pena** затосковать; безотчетно страдать, маяться, томиться

1718. costar pena *una cosa* быть трудным, нелегким делом, стоить (немалого) труда

— ¿Te habías figurado, hijo, que el conquistar esta plaza no había de **costar** ninguna **pena**? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Милый мой, неужели ты воображал, что эту цитадель можно взять голыми руками?

1719. dar pena вызывать сострадание, жалость; причинять душевную боль; **da pena** жаль, жалко, больно

— ¡Ay, niña, niña! ¡Qué **pena me da** lo que te oigo! *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Ах, дитя мое! Как мне больно тебя слушать!

1720. darse pena(s) переносить трудности, страдания; мучиться

1721. levantar*le a uno* **la pena** отменить приговор, наказание; простить, помиловать кого-л.

1722. [no] merecer (*или* **[no] valer**) **la pena** *una cosa* [не] заслуживать внимания, быть [не]значительным; **[no] merece la pena** это дело [не]стоящее; игра [не] стоит свеч; овчинка выделки [не] стоит

Dije muchas cosas más, en forma torpe, embarullada. **No vale la pena** repetirlas aquí. *E. Amorim. Después del temporal*
Я еще много чего наговорил в самой неуклюжей и путаной форме. Не стоит все это повторять здесь.

...Mariquilla **valía la pena** de ser desatinadamente amada. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...из-за Марикильи стоило потерять голову.

Desde el Salado del Norte al Río Colorado, no hay una corriente de agua que **valga la pena.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
От Саладо дель Норте до Рио Колорадо нет ни одной значительной реки.

1723. pasar pena por *uno, una cosa* быть в тревоге за кого-л., тревожиться о чем-л.

1724. pasar (*или* **sufrir**) *uno* **la pena negra; pasar las penas del tacho** (*Ч.*) тяжко страдать, мучиться, терзаться

Guzmán, que era ya excelentísimo señor don José Celestino... ... embajador probable, ministro posible y todo lo que quisiera, si lo quería con gran empeño, **pasaba la pena negra** desde que Luz había llegado a Madrid. *J. M. de Pereda. La Montálvez*
Гусман, который стал уже к этому времени его превосходительством сеньором доном Хосе Селестино и мог стать послом, министром, кем угодно, — была бы только охота, — испытывал муки ада с тех пор, как Люс приехала в Мадрид.

1725. tener pena *uno Ам.* робеть, смущаться, стесняться

1726. tener*le* **pena** *a uno* жалеть кого-л., сострадать кому-л.

Aquel pobre ser sufriente **le tenía pena** <a doña Isabel>, porque le notaba el

espanto y la repugnancia en la cara. *C. Laforet. El aguinaldo*
Прочитав на лице доньи Исабель ужас и отвращение, бедняга почувствовал к ней жалость.

1727. ahí (*или* **aquí**) **de mis penas** вот-вот!, вот и у меня так же, и со мной так было, вполне могу понять

1728. penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio не стоит тужить; наплевать!

1729. ¡qué pena!; ¡es una pena! как жаль!, какая жалость!, какая досада!, как обидно!

1730. unos a la pena y otros a la pepena *M.* кто — пахать, а кто — чужой хлеб жевать

1731. y yo con pena *ирон.* прикажете плакать?, а мне-то что!, не моя печаль!

1732. como las penas del infierno (*или* **del purgatorio**) хуже некуда; одно страданье, мученье, горе горькое

1733. más amargo que la pena очень горький, горький как желчь, как хина

1734. negro como (*или* **más negro que**) **la pena** 1) негодяй, мерзавец, подлец; 2) безотрадный, унылый, тоскливый

PENANÍ

1735. más loco que Penaní помешанный, сумасшедший, полоумный, не в своем уме; совсем спятил

PENAR

1736. penar *uno* **por** *una cosa* страстно желать, жаждать чего-л.

PENCA

1737. penca de guano *Куба* некрасивая и неуклюжая женщина; дурнушка; фефела

1738. penca de hombre *Кол.* красавец-мужчина, мужик что надо

1739. penca de mujer *Кол.* красотка, красавица; ≅ есть на что поглядеть

1740. penca de sangre *Гонд.* кровь, бьющая фонтаном из раны

1741. a la pura penca *К.-Р., Арг.* 1) голый; 2) плохо одетый

1742. hacerse *uno* **de pencas** упрямиться, упираться, артачиться; ломаться, заставлять себя упрашивать

¿Cómo te atreves a tardar, **haciéndote de pencas**, cuando toda la sal de la tierra se está derritiendo por ti, y el sol de la hermosura te aguarda? *J. Valera. Pepita Jiménez*
Да как ты смеешь мешкать и ломать комедию, когда тебя дожидается самый цвет земли, сама красота!

PENCO

1743. más tieso que un penco 1) высокий ростом и неестественно прямой; ≅ словно аршин проглотил; 2) чопорный, надменный

PENDEJO

1744. estar pendejo para *una cosa* *Кол.* быть очень подходящим, как нарочно созданным для чего-л.

PENDENCIA

1745. armar pendencia затеять ссору, перебранку, драку

PENDIENTE

1746. estar pendiente de *uno*, **de** *una cosa* 1) ждать с нетерпением, находиться в напряженном ожидании

Compréndeme, hijo, no puedo **estar pendiente de** tus conveniencias de última hora. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Пойми, мой милый, я не могу сидеть в ожидании, пока ты в последнюю минуту решишь, что тебе удобнее.

2) смотреть в упор, не отрывать глаз от кого-л., чего-л.; не сводить, не спускать глаз с кого-л., чего-л.

— Tienes pueblo, Pedro Miguel. Fíjate en cómo **están pendientes de** ti todas las miradas. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Ты пользуешься успехом, Педро Мигель. Заметь, как они все на тебя смотрят, глаз не сводят.

3) жадно, напряженно слушать, во все уши слушать кого-л.

1747. tener pendiente *una cosa*: **lo tiene pendiente** он должен принять решение, что-то решить по этому вопросу

...**tenemos pendiente** una nota del Ministro... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
...мы должны принять какое-то решение по записке министра.

PENDIL

1748. tomar el pendil уйти, удалиться, ретироваться; смотать удочки

PENDINGUE

1749. tomar el pendingue улизнуть, смотаться, смотать удочки

PENDÓN

1750. pendón de Cuaresma; pendón de Semana Santa 1) неряха; чумичка, распустеха; чучело гороховое; 2) потаскуха

1751. pendón de sangre *Дом. Р.* струя крови; кровотечение

1752. a pendón herido изо всех сил, энергично, дружно, усердно, вовсю

1753. seguir el pendón de *uno* пойти за кем-л., встать под чьи-л. знамена

PENEQUE

1754. estar (*или* **ir, ponerse**) **peneque** напиться пьяным, писать ногами вавилоны

PENITENCIA

1755. cumplir *uno* **la penitencia** *рел.* замаливать, искупать свои грехи

1756. hacer *uno* **penitencia** 1) *рел.* умерщвлять плоть, морить себя голодом, поститься; 2) плохо, скудно питаться; скромно пообедать

— Ustedes **harán penitencia**, señores — exclamó el anfitrión una vez sentado —; pero hay que hacerse cargo que no estamos en Genieys — frase que creyó preciso decir.
Necia afectación es ésta, si es mentira — dije yo para mí —; y si es verdad, gran torpeza convidar a los amigos a **hacer penitencia**. *M. J. de Larra. El castellano viejo*
— Не взыщите, господа, обед будет самый скромный! — воскликнул наш амфитрион, как только уселся. — Сами понимаете: мы не в гостинице Хениэйс.
Он считал, что именно эта фраза приличествует случаю.
«Если он врет, — подумал я, — то к чему это дурацкое кривлянье? Если говорит правду, то не глупо ли приглашать гостей и оставить их голодными!»

Y ustedes, señores, prepárense a **hacer penitencia** conmigo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
А вас, сеньоры, я приглашаю разделить со мною мою скудную трапезу.

1757. oír de (*или* **la**) **penitencia** *рел.* выслушать чью-л. исповедь, исповедать кого-л.

1758. tener *uno* **buena penitencia** взять, взвалить на себя тяжелую обузу, тяжкое бремя

1759. tener a (*или* **de**) **penitencia** *una cosa* покорно нести свой крест

PENOL

1760. a toca penoles *мор.* борт о борт; впритирку, вплотную

PENSAMIENTO

1761. un mal pensamiento 1) грешная, недобрая мысль; мимолетный соблазн; 2) необоснованное, беспочвенное сомнение в ком-л., подозрение

1762. en un pensamiento вмиг, в одно мгновение

1763. acariciar un pensamiento задумать, замыслить что-л.

1764. [no] acudir (*или* **[no] venir**) *una cosa* **al pensamiento** [не] прийти в голову

1765. beber*le a uno* **los pensamientos** угадывать чьи-л. мысли, желания, читать в душе у кого-л.

1766. derramar el pensamiento рассеиваться, отвлекаться

1767. encontrarse con (*или* **en**) **los pensamientos** не сговариваясь, подумать об одном и том же

1768. no pasar*le a uno* **por el pensamiento** *una cosa* не приходить в голову

1769. ni por pensamiento и в голову не приходило, и в мыслях не было такого, и не снилось

1770. como el pensamiento быстро, мгновенно, в (один) момент

1771. más libre que el pensamiento совершенно свободный, независимый, вольный как ветер

1772. más listo que el pensamiento сообразительный, ловкий, хитрый; ≅ себе на уме

PENSAR

1773. pensar mal представлять в ложном свете, называть белое черным, толковать вкривь и вкось

1774. dar (en) que pensar навести на размышления, заставить задуматься; дать основания для беспокойства

...una persona que perfuma su correspondencia en esa forma, francamente, **da que pensar**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...особа, посылающая надушенные письма, честно говоря, вызывает опасения.

1775. ni pensarlo это исключено, это невозможно, об этом не может быть и речи; что ты!, что вы!

1776. sin pensar 1) неожиданно, вдруг, внезапно; 2) невольно, нечаянно

1777. mal pensado склонный истолковывать в дурную сторону, извращать чужие слова, поступки

«Cuarenta y ocho horas de encierro por desacato a su Excelencia, incomunicado por hocicón, por mal hablado, por **mal pensado**, por disolvente, por sublevado... ... por no sé qué más», — me dijeron. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

«Двое суток заключения за непочтительность к его превосходительству, одиночная камера — за недовольство, за злоречие, за передергивание фактов, за подрывную деятельность, за бунтарство и т. п. и т. д.» — объявили мне.

Tuvo una especie de crisis nerviosa en la que insultó a su madre llamándola mujer odiosa y **mal pensada**. *C. Laforet. La llamada*

С Алисией сделалось что-то вроде нервного припадка: она наговорила матери обидных слов, назвала ее несносной женщиной, которая все видит в кривом зеркале.

1778. — ser mal pensado представлять все в ложном свете, видеть в кривом зеркале, называть белое черным

1779. cuando menos pensaba неожиданно, нежданно-негаданно

Poco a poco fui acercándome a la Puerta de Jerez, y me encontré **cuando menos pensaba** frente al vasto y suntuoso edificio alzado por Felipe III para la confección del rapé. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я приближался к Пуэрта-де Херес и вдруг оказался перед огромным великолепным зданием, которое Филипп III построил для изготовления нюхательного табака.

1780. de pensado нарочно, преднамеренно, с умыслом

PEÑA

1781. durar por peñas *una cosa* быть очень прочным, крепким, долговечным, добротным

Este lienzo **dura por peñas**. *Kalveram. Diccionario*

Этому холсту сносу нет.

1782. (duro, insensible) como una peña (*или* **como peñas**) суровый, бесчувственный, бессердечный, каменный, неумолимый, непреклонный

1783. (duro, consistente) como peñas твердый, крепкий, прочный как скала, как кремень

PEÓN

1784. peón caminero дорожный сторож, путевой обходчик

1785. peón de mano подносчик, подсобный рабочий (*на стройке*)

1786. a peón пешком; пехтурой, пешедралом, на своих двоих

1787. a torna peón взаимно, обоюдно

1788. bailar como un peón хорошо танцевать; быть неутомимым танцором; плясать до упаду

PEONADA

1789. pagar *uno* **la peonada** не остаться в долгу, отплатить услугой за услугу

PEONZA

1790. a peonza пешком; пехтурой, пешедралом, на своих двоих

1791. bailar como una peonza хорошо танцевать; быть неутомимым танцором; плясать до упаду

PEOR

1792. peor que peor еще хуже!, час от часу не легче!

— Tampoco son dos mujeres. Sólo son dos hembras...

— **¡Peor que peor! ¡Serán dos niñas!...** *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Это не две женщины. Это просто два существа женского пола...

— Час от часу не легче! Наверное, это две девочки.

1793. tanto peor тем хуже; еще хуже

1794. a lo peor может быть, не ровен час, того и гляди

— Patroncito, somos mortales, **y a lo peor** tenés la vida menos segura que la luz de ese candil. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Все мы смертны, начальник, и твоя жизнь, может статься, кончится раньше, чем эта свеча.

1795. de peor en peor *Кол., П.-Р.* все хуже и хуже; ≅ из огня да в полымя

1796. ser para peor *una cosa Ч., П.-Р.* испортить дело, привести к обратному результату

...se armó un revuelo y Manuel quiso aplacarlo con un grito. **Fue para peor.** *E. Wernicke. Los chacareros*

...поднялась суматоха, и Мануэль прикрикнул, желая навести порядок. Вышло только хуже.

PEPA I

1797. ¡viva la Pepa! 1) безразлично; наплевать; до лампочки; хоть бы хны

Por mí... **¡viva la Pepa!** *M. Moliner. Diccionario*

Мне-то что! Плевать я хотел!

2) вот здóрово!

Esta tarde no hay colegio... **¡Viva la Pepa!** *M. Moliner. Diccionario*

После обеда уроков не будет! Ура!

PEPA II

1798. dar pepa *Экв.* 1) кидаться, пулять камнями (*в игре, о детях*); 2) перестреливаться; стрелять, палить

1799. dar pepa y palmo *Вен.* убить двух зайцев сразу

1800. sacar*le* **la pepa del alma** *a uno Ам.* душу вытрясти из кого-л.

En cuanto encuentren a Padilla, que nadie hable con él, tráiganlo primero a mi presencia; yo **le sacaré** hasta **la pepa del alma** y lo haré cantar todo como un niñito de coro. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Когда найдут Падилью, пусть никто с ним не разговаривает, доставьте его ко мне; я из него душу вытрясу, но узнаю всю подноготную.

1801. soltar *uno* **la pepa** *Ам.* признаться, расколоться

«¡Caminando! ¿No quieren **soltar la pepa**? Allá hablarán». *L. González Zenteno. Los pampinos*

«Живо, марш! Не хотите говорить? Ничего, там вас заставят разговориться».

1802. estar *uno* **más limpio que una pepa de guaba** *Экв.* сидеть без гроша, на мели

PEPE I

1803. Pepe Botellas *ист.* «Пепе-бутылка», «Пепе-пьянчужка» (*презрительное прозвище короля Хосе I Бонапарта (1808—1813)*

«¡Viva España!.., ¡Muera **Pepe Botellas**!... .., ¡Mueran los traidores!» *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

«Да здравствует Испания!... Смерть Пепе-бутылке!... Смерть предателям!»

1804. presumir como un Pepe *Ам.* задаваться, щеголять, форсить

— Si llueve son velados <los ruidos de la calle>, como envueltos en algodón. Si hace hermoso te suenan en los tímpanos de modo seco, tajante. Y antes de que empiece el día sabes que podrás salir a cuerpo y **presumir como un Pepe**. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

— Если идет дождь, все уличные шумы приглушенные, словно сквозь вату. Когда погода хорошая, они сухо, резко стучат в виски. Еще не рассвело, а ты уж знаешь, что можно будет выйти без пальто, пофорсить, пройтись гоголем.

PEPE II

1805. al pepe *Ур.* 1) бесполезно, напрасно, зря; 2) без денег

1806. — estar al pepe разориться, прогореть, вылететь в трубу

1807. estar muy pepe con *uno Ц. Ам.* дружить, быть на дружеской ноге, накоротке с кем-л.

1808. estar *uno* **en pepe** *Арг.* быть пьяным, опьянеть, захмелеть

PEPINAL

1809. estar *uno* **en su pepinal** *Экв.* заниматься тем, к чему лежит душа; найти себя в каком-л. деле, быть в своей стихии

PEPINO

1810. de tres pepinos рядовой, заурядный, каких много; незначительный; ≅ мелкая сошка, ноль без палочки

1811. (no) dárse*le a uno* **un pepino** (*или* **tres pepinos**) **de** (*или* **por**) *una cosa*; **(no) importar***le* **un pepino** (*или* **tres pepinos**) не придавать значения чему-л., ни в грош не ставить что-л.; **no se le da un pepino** ему наплевать, ему до лампочки

Todos aquellos señoritos, que se las echaban de terribles y que **no les importaba** la vida **tres pepinos**, empezaron a correr como liebres. *P. Baroja. Aurora roja*

Все эти молодчики, которым на словах сам черт не брат и жизнь им будто бы ничуть не дорога, все пустились наутек, словно зайцы.

1812. no entender un pepino ничего не понимать, ни бельмеса не смыслить в чем-л.

Tu madre, de esto que hablo, **no entiende un pepino**. *E. Amorim. Corral Abierto*

Твоя мать ни черта не смыслит в этом.

1813. como ahora llueven pepinos *Кол.* 1) этого не может быть, это исключается, об этом не может быть

и речи; 2) дудки!, номер не пройдет!; держи карман шире!

PEPITA

1814. no tener *uno* **pepita(s) en la lengua** не церемониться, не стесняться в выражениях, называть вещи своими именами; ≅ что на уме, то и на языке

— ¡Caramba! **Usted no tiene pepitas en la lengua.** *R. Gallegos. Doña Bárbara*
— Черт! Вы, однако, не слишком церемонитесь.

PEQUÉN

1815. ser como el pequén *Ч.* быть робким, боязливым, трусливым; ≅ заячья душа

PEQUEÑO

1816. en pequeño 1) в миниатюре; 2) мелкий, незначительный

PERA

1817. de peras a higos изредка, от случая к случаю, в кои веки раз, раз в год по обещанию

...el tacaño de los tacaños no sólo permitía a su hija algunos gastos, sino que la obsequiaba **de peras a higos** con tal cual prenda, que a él le parecía el non plus ultra de las pompas mundanas. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...этот сквалыга из сквалыг не только разрешал своей дочери кое-какие расходы, но даже, случалось, сам дарил ей какие-нибудь безделки, которые представлялись ему верхом роскоши.

1818. dar *a uno* **para peras: ¡te daré para peras!** достанется тебе на орехи! (*угроза*)

1819. hacer*le a uno* **la pera** *Арг.* 1) подшутить над кем-л., разыграть кого-л.; заставить себя ждать, не явившись на свидание; 2) избегать, сторониться, чураться кого-л.

1820. partir peras con *uno* быть на короткой ноге с кем-л.

1821. — no partir peras con *uno* не дружить, не водиться, разойтись, порвать с кем-л.

1822. pedir peras al olmo требовать, просить невозможного, искать на вербе груш

«Entonces, bueno... ¡qué se va a hacer!», piensa el hombre. Buena hembra. Goza con ella en la cama. Hace la comida, trabaja en el campo... Y las cosas, como son: no maltrata a la niña. Bien está así. Tampoco va a **pedírsele peras al olmo.** *D. Medio. Diario de una maestra*
«Ну, ладно... Что поделаешь!» — думает он. Славная баба. Он живет с ней. Она готовит обед. Работает в поле... Да и девочку не обижает. И то хорошо. А какого рожна тебе нужно.

1823. poner *a uno* **las peras a cuarto** (*или* **a ocho**) взять в оборот, прижать, взять за горло кого-л.; задать жару, перцу кому-л.

Quizás podamos prestar auxilio a los infelices viajeros que en tan gran aprieto se ven, y **poner las peras a cuarto** a los caballeros. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Пожалуй, мы могли бы помочь злополучным путникам, избавить их от опасности, взяв за горло этих бандитов.

Usted, con sus sabidurías, **no podrá ponerle las peras a cuarto** al sobrinejo. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
При всем вашем уме вы не сумеете взять в шоры своего племянничка.

1824. si es una pera me la quitas de la boca вот именно!, я сам хотел это сказать!, ты прочел мою мысль, ты меня опередил

1825. como pera(s) en tabaque бережно, заботливо; осторожно, деликатно

1826. — guardar*lo* **como pera en tabaque** беречь как зеницу ока

1827. escoger *uno* **como entre peras** тщательно, придирчиво выбирать для себя самое лучшее

PERAL

1828. ser firme como el peral *Ч.* быть стойким как кремень; быть постоянным, надежным

PERALBILLO

1829. dar en Peralbillo нанести неожиданный удар, нанести удар в спину, ударить из-за угла

PERCAL

1830. buen percal довольство, обеспеченность; толстый карман, тугая мошна

1831. no tener percal нуждаться, бедствовать, перебиваться, не иметь ни гроша за душой, свистеть в кулак

1832. ¡barato anda el percal! что-то слишком дешево!, почему так дешево?

1833. ¡bonito percal! вот так штука!, вот спасибо!, ну и ну! (*выражение удивления, разочарования*)

PERCANCE

1834. percances del empleo (*или* **del oficio**) неизбежные в каком-л. деле неприятности, затраты, убытки *и т. п.*; издержки производства, накладные расходы

PERCHA

1835. de percha 1) мешковатый; ≅ как с чужого плеча, плохо сидит (*об одежде*); 2) *Дом. Р.* хорошо одетый, одетый как картинка

1836. estar en percha *una cosa*: **ya está en percha** дело верное; успех обеспечен; дело в шляпе

1837. tener percha *Арг.* хорошо, со вкусом одеваться, быть элегантным; франтить

1838. (*una mujer*) **como una percha** 1) долговязая как жердь; 2) неуклюжая, нескладная; платья на ней не имеют вида (*о женщине*)

PERDER

1839. echar a perder испортить, загубить, провалить; расстроить, нарушить, разрушить что-л.

El que estuvo a punto de **echar a perder** aquel sabroso recreo fue el tío de Elenita que en lo más interesante de él se puso a gritar indignado que le habían dado un beso. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Нашу веселую игру чуть не испортил дядюшка Элениты: в самый интересный момент он негодующе закричал, что кто-то его поцеловал.

Usted con sus imprudencias es la que **ha echado a perder** a este muchacho, enseñándole cosas que aun no está en edad de saber. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Это вы своим легкомысленным поведением погубили мальчика, наговорив ему вещей, которые он по своей молодости не может понимать.

1840. — echarse a perder 1) испортиться, протухнуть, прокиснуть (*о продуктах*); 2) испортиться, стать хуже, приобрести дурные наклонности

1841. echárse*le* **a perder** *a uno una cosa* не удаться, не получиться, не выгореть

1842. llevar la(s) de perder проиграть (дело), потерпеть поражение, остаться в проигрыше

Malas noticias me das del negocio del testamento. Dice Periquín que si la parte contraria tiene dinero e influencias, **la llevamos de perder.** *M. Azuela. La maldición*
Плохие вести по делу о наследстве. Перикин говорит, что, если у противной стороны достаточно денег и влияния, мы проиграем дело.

Si les hiciéramos frente en estas circunstancias **llevaríamos las de perder,** y siempre habrá tiempo de darles la respuesta. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
В создавшихся условиях сопротивление означало бы поражение; мы всегда успеем нанести ответный удар.

— No te dejes dominar; el secreto está en no dejarse dominar y en hacerse la imprescindible.
— Qué quieres que te diga, las mujeres **llevamos** siempre **las de perder.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Не позволяй ему командовать; весь секрет в том, чтобы не давать собой командовать и чтобы он не мог без тебя обходиться.
— Что тебе сказать! Мы, женщины, всегда остаемся в проигрыше.

1843. tener *uno* **qué perder** занимать заметное положение; быть состоятельным; иметь престиж; **tiene qué perder** ему есть что терять, ему нельзя рисковать, он вынужден быть осмотрительным

1844. — no tiene nada que perder ему нечего терять

1845. más pierde él ему же хуже будет, он еще пожалеет (*угроза*)

1846. no se perderá этот не растеряется, он своего не упустит, промаху не даст

PÉRDIDA

1847. a pura pérdida *Ч.* без надежды на успех; без всякой корысти, себе в убыток, в ущерб

1848. estar (*или* **ir**) **a pérdidas y ganancias** кооперироваться, организовать дело на коллективных началах; рисковать сообща, делить с кем-л. прибыль и убытки, выигрыш и проигрыш

1849. estar en pérdidas приносить убытки

Él fue quien puso en claro las cuentas, se entendió con los acreedores, hizo marchar la fábrica que **estaba en pérdidas...** *A. Palacio Valdés, La hermana San Sulpicio*

Именно он навел порядок в счетах, договорился с кредиторами, наладил дела на фабрике, которая прежде работала в убыток.

1850. no tener pérdida *una cosa* быть заметным; **no tiene pérdida** это легко найти, обнаружить

Usted se encamina por el muelle hacia la Lanterna, y allí verá varios cafés, tabernas y bares. El de San Roque **no tiene pérdida**, porque en la muestra está pintado el santo con su perro. Usted entra y me espera allí... *C. de Castro. El viajero*

Идите по набережной к Лантерне, там вы увидите несколько кафе, баров и закусочных. Бар Святого Роха легко найти: у него на вывеске изображен этот святой со своей собакой. Входите и дожидайтесь меня.

PERDIDIZO

1851. hacer *uno* **perdidiza** *una cosa* как бы невзначай уронить что-л.; нарочно припрятать что-л., сделав вид, что потерял

1852. hacerse *uno* **perdidizo** нарочно проигрывать, умышленно поддаваться партнеру (*в игре*)

1853. hacerse *uno* **el perdidizo** незаметно удалиться, скрыться, ускользнуть, улизнуть

PERDIDO

1854. perdido por *uno, una cosa* без ума от кого-л., чего-л.

1855. a las perdidas *Ч.* очень редко, в кои веки (раз), раз в год по обещанию

1856. dar*lo* **por perdido** считать что-л. безнадежным, невыполнимым; махнуть рукой на что-л., поставить крест на чем-л.; ≅ гиблое дело

1857. darse al perdido 1) бездельничать, предаваться лени; 2) потерять всякую надежду, отчаяться; махнуть рукой на что-л.

1858. darse *uno* **por perdido** считать себя погибшим, конченым человеком, поставить на себе крест

1859. estar perdido оказаться в трудном, безвыходном, безнадежном положении; **estoy perdido** я погиб, я пропал, все кончено

— Echo de menos la playa. Yo **estoy perdida** sin la playa. ¿Y tú? *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Мне не хватает пляжа. Без пляжа я пропаду. А ты?

1860. ir *uno* **perdido** проигрывать (*в сравнении с кем-л., чем-л.*); уступать в ловкости кому-л.

1861. ponerse perdido *uno* сильно выпачкаться, по уши измазаться, вывозиться (в грязи)

— ¡Vamos! ¡Bájate ya de ahí, y ayúdame a limpiar a Su Señoría que se **ha puesto perdido** de polvo! — exclamó entonces la molinera. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Ну-ка, спускайся и помоги мне почистить их благородие, а то он весь в пыли, — воскликнула мельничиха.

Los niños... ... se portaron muy mal y **se pusieron perdidos** de tierra... *C. J. Cela. La romería*

Дети очень плохо себя вели и по уши перепачкались землей...

PERDIGÓN

1862. cazar *uno* **con perdigones de plata** принести дичь не с охоты, а из лавки

1863. ¡así le siente como los perdigones a los pájaros! чтоб ему подавиться!, пусть он этим подавится!

1864. corre más que un perdigón трусит рысцой (*о детях и стариках*)

PERDIZ

1864a. emborrachar *uno* **la perdiz** *Ч.* очаровать, обворожить, пленить; обольщать, соблазнять кого-л.

1865. hacerse *uno* **perdiz** *Р. Пл.* исчезнуть, испариться, улетучиться

— ¿Qué te importa lo que haya dicho mi hermano?... ¿Acaso no está contra mi novio? Hacé lo que te dé la gana... Yo **me hago perdiz**... *E. Amorim. Corral Abierto*

— Не все ли тебе равно, что сказал мой брат?... Ведь он настроен против моего жениха! Поступай как знаешь... Я смываюсь...

1866. oler a perdices быть рискованным, ненадежным (*о деле*); **huele a perdices** гиблое дело, пустой номер

1867. la perdiz por el pico se pierde язык мой — враг мой

1868. no se puede comer perdices todos los días; todos los días perdiz amarga la olla хорошего понемножку, сладкого не досыта

1869. perdices en campo raso ≅ легче луну с неба достать

1870. (o) perdiz, o no comerla всё или ничего

1871. como perdiz en el trigo как рыба в воде

1872. como perdiz sin macho как рыба без воды

1873. más coqueta que una perdiz горделивая, важная как гусыня, как пава (*о женщине*)

1874. más frío que perdiz escabechada очень холодный, студеный

1875. se contonea como una perdiz ходит вразвалку, уточкой

PERDÓN

1876. con perdón (de usted) если позволите, с вашего разрешения

1877. con perdón sea dicho с позволения сказать

1878. no tener perdón de Dios быть бессовестным, не иметь ни стыда ни совести, бога не бояться

— ¡Pero ese Gobierno **no tiene perdón de Dios**! ¡Desairarte a ti! *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Да это просто бессовестное правительство! Подумать только: пренебречь таким человеком, как ты!

PERDONAR

1879. no perdonar не упустить, не пропустить что-л.

1880. — no perdonar esfuerzo (*или* **medio, modo, ocasión**) пустить в ход, использовать все средства (*для достижения цели*)

1881. perdonar hecho y por hacer быть чрезмерно снисходительным, потворствовать, все спускать кому-л.; смотреть сквозь пальцы (*на чьи-л. проступки*)

PEREJIL

1882. perejil mal sembrado редкая, клочковатая борода, борода кустиками

1883. como el perejil a los canarios (*или* **a los loros**) совершенно не подходит; как корове седло

1884. ¡así le siente como el perejil a los canarios! пусть подавится! (*в адрес человека, незаконно присвоившего что-л.*)

PEREQUE

1885. poner pereque *Кол.* приставать к кому-л., надоедать, докучать, не давать покоя кому-л.

PEREZA

1886. sacudir *uno* **la pereza** встряхнуться, энергично взяться за дело, преодолеть лень

1887. pereza, ¿quieres sopas? под лежачий камень вода не течет; хлеб за брюхом не ходит

PERFECCIÓN

1888. a la perfección 1) совершенно, вполне; 2) отлично, превосходно, безупречно, идеально, в совершенстве

PERFIL

1889. medio perfil полуоборот; вполоборота, в три четверти (*о портрете*)

1890. de perfil в профиль, сбоку

1891. tomar perfiles калькировать, переводить рисунок, обводить контур через прозрачную бумагу

PERICO I

1892. Perico (el) de los palotes любой, первый встречный

Llamas a tu hermano, a tu cuñado o a **Perico el de los palotes**. *M. Moliner. Diccionario*

Позови брата, свата, все равно кого.

1893. Perico entre ellas любитель женского общества; женолюб, дамский угодник, ловелас, юбочник

1894. a Perico y a Mendanga встречного и поперечного, кого попало, первого встречного; всех; встречному и поперечному, кому попало, первому встречному; всем; направо и налево

1895. abur, Perico пиши пропало!, увы и ах!, сорвалось!, по усам текло, в рот не попало

1896. ¿de cuándo acá Perico con guantes? это еще что?, с каких это пор?, чудеса в решете!

1897. como Perico por su casa свободно, привольно

Se dice que las salinas de Zipaquirá,... ... son los últimos vestigios que restan del gran mar que se paseó, hace ya miles de años, por la sabana **como Perico por su casa**. *C. J. Cela. La Rueda de los Ocios*

Говорят, что солончаки Сипакирá — последние следы большого моря, которое несколько тысячелетий тому назад вольно и свободно плескалось на просторах саванны.

PERICO II

1898. echar perico *М.* болтать, калякать

1899. echar pericos *Ц. Ам., Ч.* ругать, бранить кого-л. на чем свет стоит

1900. no pasar (*или* **no salir**) **de perico(s) perro(s)** *M.* не сделать карьеры, не выйти в люди

— Serías muy capaz de cometer esa locura, porque así son los jóvenes. En tratándose de amoríos, no se preocupan por la cuestión pecuniaria. Es la mejor manera de **no pasar de pericos perros.** *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Ты вполне способен на эту глупость, молодые все такие. Как влюбятся — сразу забывают о презренном металле. Лучший способ загубить свое будущее.

— Mientras estés atenido a sueldo, a dádivas y pequeñas «mordidas» no **saldrás de perico perro.** *M. Azuela. La maldición*

— Живя на одно жалованье да мелкие подачки и грошовые взятки, далеко не уедешь.

1901. cada perico a su estaca *M.* знай свое место; указывай в своем доме; знай, кошка, свое лукошко

PERILLA

1902. perilla de la oreja мочка уха

1903. de perilla(s) вовремя; в самый раз; кстати, к месту

1904. — venir de perillas прийтись как нельзя более кстати, быть очень подходящим, своевременным, уместным

Ahora, un descubrimiento de un complot **vendría** al Gobierno **de perillas.** *P. Baroja. Aurora roja*

Правительству было бы сейчас весьма на руку раскрыть какой-нибудь заговор.

Don Fernando, con sus amistades y su influencia, se proponía que Federico se diera a conocer en los medios intelectuales. Una cátedra de lector o maestro de literatura española **le vendría de perillas.** *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Дон Фернандо, у которого были влиятельные знакомства, намеревался ввести Федерико в среду местной интеллигенции. Ему пришлось бы весьма кстати место лектора или преподавателя испанской литературы.

PERINOLA

1905. de perinola *Вен.* совершенно, целиком и полностью

PERIQUETE

1906. en un periquete вмиг, в (один) момент

Pues yo hubiera ido allá y **en un periquete** lo habría arreglado todo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

А я пошла бы туда и уладила бы все в момент.

PERIQUITO

1907. Periquito entre ellas любитель женского общества; женолюб, дамский угодник, ловелас, юбочник

1908. — parece a Periquito entre ellas он как петух среди кур

1909. ya tenemos a Periquito hecho fraile; (y) cátate a Periquito hecho fraile высоко взлетел, где-то сядет

PERJUICIO

1910. con perjuicio del tercero в чужом пиру похмелье

1911. sin perjuicio de... хотя, но все же, но вместе с тем

— Yo vengo a buscar a mi marido, **sin perjuicio de** salir mañana mismo para Madrid, donde le contaré al rey... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Я пришла за своим мужем: но все равно я завтра же отправлюсь в Мадрид и расскажу королю...

PERLA

1912. de perlas отлично, превосходно; очень кстати

...y ya ves, que a su edad <6 años> le guste el vino, me parece **de perlas;** así puede que no le guste a los veinte años. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...знаешь, по-моему, просто отлично, что шестилетний ребенок с удовольствием пьет вино; может быть, к двадцати годам он его разлюбит.

Vestía un traje de color rojo con encajes blancos, ligero y de poco valor, que le sentaba **de perlas.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

На ней было простенькое красное платье с белыми кружевами, которое удивительно шло к ней.

1913. — ir (*или* **venir**) **de perlas** прийтись кстати, оказаться подходящим, уместным, своевременным, полезным

SANTIAGO. Es curioso: dos consejos distintos, basados en una experiencia común.

JUAN. Se conoce que les **fue de perlas** a los dos. *Teatro español 49/50*

Сантьяго. Забавно! Опыт у них один и тот же, а в результате — два разных совета!

Хуан. Как видно, этот опыт весьма пригодился обоим.

1914. buscar una perla en el mar желать невозможного, трудно достижимого; ≅ легче луну с неба достать

1915. partir perlas con *uno* быть в дружеских отношениях, водить дружбу с кем-л.

PERMISO

1916. en permiso в отпуске

Tenía aspecto de legionario **en permiso,** despechugado, chulo y analfabeto. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Он был похож на легионера, получившего увольнительную, расхристанного, нахального и совершенно темного.

PERNETA

1917. en pernetas с голыми ногами, без чулок

1918. hacer perneta *Кол.* жечь, вызывать чувство жжения

PERO I

1919. Pero Botero бес, дьявол, черт, сатана

PERO II

1920. sin un pero безукоризненно, безупречно

1921. poner peros *a uno, a una cosa* упрекать кого-л., критиковать кого-л., что-л., придираться

Particularmente las damas, no acababan de asombrarse de que se gastasen tales tocados y vestidos, como si **no pudiera ponerse un pero** a los que ellas llevaban. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Особенно негодовали дамы, удивляясь, как это можно носить такие головные уборы и платья, словно их собственные туалеты были безупречны.

BRUNO. Pero, señor, ¡qué **pero le puede poner** la señorita a don Eduardo! El es lindo mozo... muy afable... *J. Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Бруно. Что вы, сеньор, разве сеньорита может иметь что-нибудь против дона Эдуардо? Он превосходный молодой человек... и такой любезный...

1922. — no haber pero que ponerle; no tener pero быть безупречным, безукоризненным, быть выше всяких похвал

— Usted sabe, doctor, que como amigo Blas **no tenía pero.** Que lo digan Jalisco, Michoacán y Zacatecas. ¿Quién no le debía un favor? *M. Azuela. El desquite*

— Вы знаете, доктор, что Блас был идеальным другом. Халиско, Мичоакан и Сакатекас могут подтвердить. Трудно найти человека, которому он не оказал какой-нибудь услуги.

El tío Repela volvió entonces a recitar el Romance; y... ...hallaron que **no había pero que ponerle;** lo cual equivale a decir que le concedieron las licencias necesarias. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Дядюшка Репела повторил свой «романс», и <на этот раз> все нашли его безупречным. Другими словами, необходимое разрешение было получено.

1923. no hay pero que valga никаких возражений!, никаких отговорок!; никаких извинений; никаких оправданий

PEROGRULLO

1924. de Perogrullo общеизвестный, азбучный; очевидный; плоский; банальный, тривиальный

Esto que nos ocupa, y que parece tan natural y, en el fondo, tan **de Perogrullo,** en la práctica no es, desgraciadamente, sino un enconado semillero de discordias. *C. J. Cela. La Rueda de los Ocios*

То, что нас занимает и что представляется таким естественным и, по сути дела, само собою разумеющимся, на практике оказывается источником ожесточенных разногласий.

PERRA

1925. perra chica мелкая монета, грош, полушка

1926. perra gorda (*или* **grande**) медная монета

Acercábanse los escolares a cambiar novelas de **perra gorda** con aventuras del «Oeste» por tebeos. *T. Borrás. Yo, tú, ella*

Школьники подходили, чтобы обменять дешевые «вестерны» на детективы.

1927. coger (*или* **tomar**) *uno* **una perra** разозлиться, разъяриться; разгорячиться, распалиться, прийти в раж

Iba su chico a la escuela. Fue por la feria. Se le antojó una cartera de cocodrilo... ¡Buen cocodrilo le diera Dios al gitano! Pero el chico **había cogido una perra** por la cartera... *D. Medio. El pez sigue flotando*

По пути в школу парнишка заглянул на ярмарку, увидел там бумажник из крокодиловой кожи и загорелся: приспичило ему купить этот бумажник... Бестия продавец, лучше бы его самого сожрал крокодил! Но мальчик просто остервенел из-за этого бумажника...

1928. estar sin una perra (chica) сидеть без гроша, свистеть в кулак

1929. hacer *uno* **la perra** *M.* бездельничать в рабочее время, сачковать, филонить

1930. soltar *uno* **la perra** преждевременно хвастать, хвалиться чем-л.; ≅ хвалилась синица, что море зажжет

1931. no tener una perra 1) быть небогатым; 2) сидеть на мели, остаться без гроша

1932. ¡la gran perra! *Арг.* фу ты!, ух ты!, вот черт! (*выражение удивления, восхищения, досады, испуга*)

1933. la perra le parirá lechones он родился под счастливой звездой, в рубашке родился, во всем ему удача; у него и петух несется

PERRERA

1934. dar*le* **una perrera** *a uno* рассердиться, разозлиться, взбелениться, вскипеть

¡Ay, hijo, entonces comencé a soltar lágrimas a chorro! **¡Me dio una perrera** que pensé liquidarme. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Ох, милый, тут я стала плакать в три ручья! И такая меня злость взяла, что чуть руки на себя не наложила!

PERRILLA

1935. salir la perrilla *Кол.* принять неожиданный оборот, дать обратный результат; ≅ метил в ворону, а попал в корову

PERRILLO

1936. perrillo faldero (*или* **de falda**) комнатная собачка

«El Tarapacá», un bull-dog de los explotadores, y «El Nacional», «La Patria» y «La Provincia», **sus perrillos falderos.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

Газета «Эль Тарапака» — злой хозяйский бульдог, а «Эль Насьональ», «Ла Патриа», и «Ла Провинсиа» — холуйские газетенки эксплуататоров, мелкие хозяйские шавки.

1937. perrillo de toda(s) boda(s) *Ч., Экв.* любитель даровых развлечений, угощений; прихлебатель

PERRITO

1938. parecer (*или* **ser**) *uno* **un perrito faldero; seguir** *uno a otro* **como un perrito faldero** покорно, послушно, неотступно следовать за кем-л., ходить за кем-л. по пятам

1939. donde va el perrito va el gatito куда один, туда и другой, куда иголка, туда и нитка

1940. más inocente que un perrito de aguas простодушный, наивный как дитя

PERRO

1941. perro chico полушка, мелкая медная монета

1942. — a perro chico грошовый; ≅ ломаного гроша не стоит

1943. — no dar un perro chico por *una cosa* ни во что не ставить что-л.

— No hay quien dé un perro chico por oír la guitarra de verdá, ¿sabuté? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Но, знаете, люди ни во что не ставят настоящую игру на гитаре.

1944. — no valer un perro chico ничего не стоить, ни на что не годиться

1945. perro muerto *Куба* скучный, нудный разговор, тягомотина, бодяга

1946. perro viejo бывалый, искушенный, умудренный опытом человек, стреляный воробей, тертый калач

Soy perro viejo, y he adquirido con mi larga experiencia un olfato sutilísimo para rastrear ciertas madrigueras. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я человек бывалый, умудренный опытом, и нюх у меня весьма тонкий: сразу чую злачные места.

1947. perro de toda(s) boda(s) *Ч., Экв.* любитель даровых развлечений, угощений; прихлебатель

1948. el perro del hortelano (que ni comía ni dejaba comer) собака на сене (сама не ест и другим не дает)

1949. a espeta perro(s) 1) внезапно, вдруг, неожиданно; 2) поспешно, опрометью

1950. hasta los perros все как есть, все без исключения, решительно все

1951. — le conocen hasta los perros его все знают, его (здесь) каждая собака знает

1952. ni los perros никто, ни одна собака

...pero si a usted no se le acercaban **ni los perros** y había que quererlo mucho para soportarlo. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...но ведь к вам ни одна собака не решалась подойти, и надо было очень любить вас, чтобы выносить ваш характер.

1953. sin un perro без гроша

1954. amarrar perros *Ам.* набрать в долг, настрелять (*без намерения вернуть*)

1955. atar los perros con longaniza купаться в деньгах; загребать деньги лопатой; ≅ денег куры не клюют; **atan los perros con longaniza** (*ирон.*) послушать — так они в золоте купаются!; послушаешь — там только птичьего молока не хватает!

1956. dar (un) perro *a uno* 1) досадить, подложить свинью кому-л.; 2) обмануть ожидания, надуть; подвести кого-л.; заставить кого-л. долго ждать

1957. dar perro muerto надуть; подвести кого-л.

1958. darse *uno* **a perros** сердиться, злиться, кипятиться, беситься, рвать и метать

1959. darse *uno* **la del perro** *П.-Р.* насытиться, наесться до отвала, нажраться, набить брюхо

1960. decir*le a uno* **hasta perro muerto** *П.-Р.* ругать последними словами, поносить, осыпать бранью кого-л.

1961. echar los perros *a uno* выгнать (вон), выдворить, выставить (за дверь), вытурить

...nadie había contestado su saludo y sentía que estaban a punto de **echarle los perros.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...никто не ответил на его приветствие, и он почувствовал, что его сейчас выставят вон.

1962. echar a perros *una cosa* промотать, разбазарить, бросить псу под хвост; испортить, загубить, угробить что-л.

1963. — (está) para echarlo a perros испортилось, протухло, годится на помойку

1964. — echar a perros *un cierto espacio de tiempo* потерять без толку, разбазарить, убить, ухлопать (*время*)

1965. no haber perro ni gato: no hay perro ni gato que no + *subj.* нет ни единого человека, который бы не...

... según Villa, **no había perro ni gato** en Sevilla **que no** entrase allí como Pedro por su casa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...по словам Вильи, любой севильянец чувствовал себя там как дома.

No hay perro ni gato en el lugar **que no** esté ya al corriente de todo, *J. Valera. Pepita Jiménez*

В местечке решительно все уже в курсе дела.

1966. hacer *uno* **perro muerto** *Бол., Перу* бесплатно попользоваться, поживиться на даровщинку, нашармака

1967. meter perros en danza сеять разлад, разводить склоку, склочничать

1968. ser perros y gatos en un costal враждовать, грызться, жить как кошка с собакой, как пауки в банке (*о людях, вынужденных жить вместе*)

— Entonces no nos queríamos muy muchote, la verdad ha de decirse. Andrades y Ramírez, **perros y gatos en un costal.** Pero ahora todo se acabó, *M. Azuela. Esa sangre*

— Честно говоря, мы в ту пору не очень-то жаловали друг дружку. Андраде и Рамиресы — словно собаки и кошки в одном мешке. Но теперь все это позади.

1969. no tener *uno* **perro que le ladre** быть одиноким, не иметь родных и близких; быть бобылем; ≅ один-одинешенек, один как перст

Eran hermanos y **no tenían perro que les ladrara.** Mejor andar juntos, cuidarse las espaldas, darse una mano cuando fuera necesario. *A. Varela. El río oscuro*

Они братья, на целом свете у них больше никого нет. Лучше им держаться вместе, не давать друг друга в обиду, приходить на выручку, когда надо.

1970. tratar*le* **a lo perro** (*или* **como a un perro**) дурно, жестоко, презрительно обращаться с кем-л., третировать кого-л.

A él la suerte **le trató a lo perro.** *E. Castro. Campo arado*

Судьба была к нему безжалостна.

1971. zumbar*le* **los perros** бить, колотить, лупить, тузить; донимать кого-л.

1972. a otro perro con ese hueso как бы не так!, держи карман шире!, черта с два!; нашел дурака!, меня не проведешь!

...más bien viviría como puma, alzado en los pajales, que como cuzco de sala entre las faldas hediondas a sahumerio eclesiástico... **¡A otro perro con ese hueso!** *R. Güiraldes, Don Segundo Sombra*

...лучше я буду скитаться по сеновалам, свободный как пума, чем вести жизнь комнатной собачки, среди провонявших церковным ладаном теткиных юбок... Не на такого напали!

Ahora ya me están repitiendo la cantinela de que pagarán cuando reciban la gratificación. ¡A otro perro con ese hueso! *W. Atías. En vez de la rutina*

Теперь они мне уже обещают заплатить, как только получат награду. Так я и поверил!

1973. en dando en que el perro ha de rabiar, rabia; como den en decir que el perro rabia... тверди человеку «вор, вор», — и он станет вором

1974. ¿esquilo el perro? мне-то что?, мое дело сторона

1975. los mismos perros con diferentes collares один черт!, какая разница!, черная собака, белая собака — все один пес

1976. no hay más perro que el chocolate *Ур.* сколько есть — все здесь, все налицо; ничего в запасе

1977. no quiero perro con cencerro себе дороже выйдет!, игра не стоит свеч, слишком дорогое удовольствие

1978. todo junto, como al perro los palos 1) ничто даром не пройдет; за все когда-нибудь придется ответить разом; как веревочке ни виться...; 2) все беды, все шишки посыпались разом на кого-л.; пришла беда — отворяй ворота

1979. ¡ya ese perro me mordió! *Куба, П.-Р.* это мы уже слыхали, это новость старая

1980. como perro con pulgas; como perro con gusano (*Вен.*) ему не по себе, места себе не находит, (сидит) как на иголках, как на горячих угольях

— Ya sabía yo que usted tenía algún embolado, Mujiquita. Porque desde ayer está **como perro con gusano** y en lo que va de hoy, si no se ha asomado cien veces a la puerta es porque habrán sido más. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Я уж чувствовала, Мухикита, что у вас какая-то неприятность. Недаром со вчерашнего дня вы как на иголках, а сегодня вы раз сто, а то и больше, заглядывали в дверь.

1981. como el perro de San Roque болтун, балаболка, трепач, трепло

1982. como el perro que ladraba a la luna ≅ напрасные жалобы; ничего не поделаешь, никто не поможет; хоть волком вой, хоть караул кричи

1983. como los perros de caza чутье как у собаки, собачий нюх

1984. como los perros en misa совсем некстати, сбоку припека; (нужен тут) как собака на кухне, как пятое колесо (в телеге); встревает, суется куда не просят

1985. como los perros, oliendo donde guisan ищет, где бы поживиться, где пахнет жареным, где можно погреть руки

1986. como los perros rabiosos вне себя, в ярости, в бешенстве, в неистовстве

1987. — babear como perro rabioso 1) беситься, брызгать слюной; 2) сквернословить, ругаться, лаяться

1988. (está) hecho un perro 1) торгуется за каждый грош; 2) недоверчивый, подозрительный; 3) работает как вол; 4) послушный, покорный; 5) неухоженный, запущенный, заброшенный

1989. cariñoso como (*или* **más cariñoso que**) **un perro** очень ласковый, нежный; привязчивый

1990. difícil como (*или* **más difícil que**) **hinchar** (*или* **inflar**) **a un perro** очень трудно, невозможно, немыслимо; легче от быка добыть молока

1991. más encogido (*или* **helado**) **que un perro chiquitín** продрог как цуцик

1992. más fiel (*или* **leal**) **que un perro** 1) глубоко преданный; верный как пес; 2) послушный

1993. más juguetón que un perro резвый, веселый, игривый как щенок

1994. más zalamero que un perro подобострастный, льстивый, заискивающий

1995. andar (*или* **estar, llevarse, vivir**) **como perro(s) y gato(s)** вечно ссориться, враждовать, грызться; не ладить; жить как кошка с собакой

1996. azuzar*les* como a los perros подстрекать к ссоре, подбивать, подзуживать, подначивать кого-л.

1997. correr (*или* **escapar, huir, irse**) **como perro con cencerro** (*или* **con cuerno, con maza, con vejiga**) 1) бежать без оглядки, бежать куда глаза глядят; 2) не знать куда деваться (*от стыда, неловкости и т. п.*)

1998. chillar como perro chiquitín: chilla como perro chiquitín он недотрога, неженка, его пальцем не тронь; чуть что — подымает крик

1999. dejar *a uno* **como a un perro** 1) покинуть, бросить кого-л. как собаку; 2) пренебречь кем-л., отнестись с презрением к кому-л.

2000. morir *uno* **como un perro** умереть в нищете и одиночестве; подохнуть как собака

2001. trabajar *uno* **como un perro en canasta de lana** бездельничать, бить баклуши, лодыря гонять

2002. vivir *uno* **como un perro** быть одиноким, жить бобылем; ≅ один как перст

PERSIANA

2003. estar *uno* **a la persiana** 1) наблюдать, следить за кем-л., чем-л., не спускать глаз с кого-л., чего-л.; подглядывать, подсматривать; 2) выжидать, занимать выжидательную позицию

PERSONA

2004. persona grata персона грата, человек, пользующийся расположением, благоволением, доверием

Don Luis González Bravo vivía advertido, y caminaba al logro de sus fines, con la suspicacia de no ser **persona grata** en los reales estrados. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Дон Луис Гонсалес Браво был человек осмотрительный и преследовал свои цели, догадываясь, что его недолюбливают в дворцовых гостиных.

2005. tercera persona 1) незаинтересованное лицо

Me llegó la noticia por una **tercera persona**. *M. Moliner. Diccionario*

Я узнал об этом от постороннего лица.

2) посредник, арбитр; третейский судья

2006. — sin perjuicio de tercera persona не прибегая к арбитражу, непосредственно, прямо

2007. persona de arraigo (*или* **de clase, de pro, de viso**) достойный, уважаемый человек; почтенная особа

2008. persona de calidad (*или* **de categoría**) важное лицо, важная персона; шишка, туз

2009. persona de cuidado плут, жулик, опасный тип

2010. persona de historia человек с темным прошлым

2011. persona de recursos ловкач, оборотистый, пробивной человек; изворотливый человек

2012. de persona a persona наедине, без посторонних, без свидетелей, конфиденциально, с глазу на глаз

2013. en (*или* **por su**) **persona** лично, собственной персоной, самолично; сам

La profesora anunció:

— Tienen que aprender la Canción Nacional, porque se la van a cantar al presidente **en persona**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Учительница объявила:

— Вы должны выучить как следует национальный гимн, потому что вам придется спеть его в присутствии самого президента.

— ¡Vaya, vaya, quien está aquí! El joven Martín **en persona**... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Кого я вижу! К нам пожаловал юный Мартин собственной персоной!

2014. entre personas (decentes, regulares, de cierta clase) между порядочными людьми; у порядочных людей

2015. aceptar personas быть пристрастным, необъективным (*в отношении к людям*)

2016. echarla (*или* **hacer**) *uno* **de persona; hacerse** *uno* **persona** строить из себя важную персону, важничать, задаваться, зазнаваться, задирать нос

2017. hacer *uno* **de su persona** опорожнить кишечник, сходить по-большому

2018. nacer con la persona быть врожденным, прирожденным (*о свойствах, качествах*)

2019. en mi persona nadie manda я сам себе хозяин; я сам большой

2020. es la segunda persona después de nadie ничтожество, пустое место, ноль без палочки, мелкая сошка

PERÚ

2021. valer un Perú быть превосходным, отличным; быть драгоценным, бесценным

— ¡Eso se llama hablar! — exclamó Pedro alegremente —. Comadre, a fe mía **vale Vd. un Perú.** *F. Caballero. La familia de Alvareda*

— Вот это настоящий разговор! — весело воскликнул Педро. — Да вы, мамаша, просто сокровище!

Poseo un preciosísimo ejemplar de esta obra, que **vale un Perú.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

У меня есть великолепнейший экземпляр этого произведения, ему цены нет.

PERULERO

2022. ser rico como (*или* **más rico que**) **un perulero** быть баснословно богатым, быть богатым как Крез

Pertenece a una de las mejores familias de Inglaterra **y es más rico que un perulero.** *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Он принадлежит к одному из самых знатных семейств Англии и богат как Крез.

PESA

caer las pesas:

2023. — como (*или* **conforme, según**) **caigan** (*или* **cayeren**) **las pesas** смотря по обстоятельствам, по обстановке; ≅ там видно будет

2024. — dejar las pesas caer положиться на судьбу; пустить все на самотек

2025. — saber dónde caen las pesas предвидеть, как пойдет дело; знать чужие намерения

PESADO

2026. caer *uno* **pesado** *Ант. о-ва, М.* не понравиться, прийтись не по душе

PÉSAME

2027. dar el pésame выразить соболезнование, сочувствие

— Habrá que **dar el pésame** a Estanislaa — dijo, al fin, Lucía —. La pobrecilla debe de sentirse destrozada. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

— Надо бы выразить соболезнование Станиславе, — сказала, наконец, Люсия.— Бедняжка совсем истерзалась.

PESAR

a pesar:

2028. — a pesar de... несмотря на..., вопреки...

2029. — a pesar de que... хотя..., несмотря на то, что...

...la reconocí **a pesar de que** el pañuelo que llevaba sujeto a la cabeza la desfiguraba bastante. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...я узнал ее, несмотря на то, что она повязала голову платком, сильно изменявшим ее внешность.

2030. — a pesar de los pesares и тем не менее, несмотря ни на что, при всем том; при всем нежелании

2031. — a pesar mío (*или* **tuyo, suyo**) поневоле, волей-неволей, хочешь не хочешь

Siguen las diversiones campestres en que tengo que intervenir muy **a pesar mío.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

Сельские развлечения продолжаются, и я вынужден принимать в них участие, не имея к тому ни малейшей охоты.

2032. coger *uno* **un pesar** тосковать, маяться, томиться

2033. no pesar*le a uno* **de haber nacido** зазнаваться, много мнить, воображать о себе

2034. pese a... несмотря на...

2035. mal que me (*или* **te, le**) **pese** поневоле, волей-неволей, хочешь не хочешь

2036. pese a quien pese (*или* **pesare**) во что бы то ни стало, несмотря ни на что; любой ценой, ни перед чем не останавливаясь

PESCA

2037. ¡brava (*или* **buena, linda**) **pesca!** ловкий пройдоха!, тонкая бестия!, ему пальца в рот не клади!

2038. ...y toda la pesca и прочее и прочее; и все, что полагается; со всеми атрибутами, со всеми причиндалами

Hay un portero como un castillo, con uniforme y **toda la pesca...** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

В подъезде стоит швейцар гренадерского роста, в ливрее и при всех регалиях...

...venían armados de levita, chistera, bigotes, perilla, Legión de Honor **y toda la pesca.** *J. Camba. Millones al Horno*

...<секунданты> явились в сюртуках, при цилиндрах, с усами, бородками, орденами Почетного легиона — словом, при полном параде.

PESCADO

2039. pescado seco *Ч.* гиблое дело; дохлый номер

2040. ahumárse*le a uno* **el pescado: se le ahumó el pescado** он вспылил, взорвался, вскипел

2041. andar de pescado *Ч.* ходить, засунув большие пальцы рук в проймы жилета

2042. podrírse*le a uno* **el pescado: se le pudrió el pescado** *Ч.* ничего не вышло, сорвалось

2043. mañana comerás pescado (y si no lo comes frito, lo comerás asado) *Ч.* еще чего (захотел)!, держи карман!, дожидайся!

2044. para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado *М.* ври, да не завирайся

PESCADOR

2045. pescador de aguas revueltas нечестный делец, деляга, любитель ловить рыбку в мутной воде

Eran tiempos en que la escasez generaba grandes fortunas y abundaban **los pescadores de aguas revueltas.** *R. Nieto. La fiebre*

То было время скудости и нехваток, на которых наживались спекулянты; развелось множество специалистов по темным махинациям.

PESCANTE

2046. estar sentado derecho como arriba de un pescante сидеть неестественно прямо, словно аршин проглотил

Cuando entré en mi dormitorio, me hallé con mis tres hijas que, **sentadas muy derechas, como arriba de un pescante,** me esperaban en un completo silencio. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Когда я вошла в спальню, там оказались три мои дочери; они сидели очень прямо, точно извозчики на козлах, и ждали меня в полном молчании.

PESCUECETE

2047. estar de pescuecete *Ч.* быть в большой дружбе; ≅ водой не разольешь

2048. ir de pescuecete *Ч.* ходить в обнимку

PESCUEZO

2049. de arranca pescuezo Куба 1) резко, грубо (*ответить*); 2) сразу, не задумываясь, очертя голову, сплеча (*решить что-л., действовать*)

2050. andar al pescuezo драться, давать волю рукам

2051. apestar*le* (*или* **oler***le*) *a uno* **el pescuezo a garrote** (*или* **a lazo de puerco, a lía, a mecate, a palo seco**) *Ам.* заслуживать виселицы; быть под большой угрозой; **le huele el pescuezo a garrote** по нем веревка плачет

Cayeron en esa época algunos pollos de cuenta que **les apestaba el pescuezo a palo seco.** *L. G. Inclán. Astucia*

Тут как раз были пойманы несколько крупных мошенников, которым грозила виселица.

2052. apretar*le* (*или* **estirar***le*, **torcer***le*) *a uno* **el pescuezo** удавить, повесить, вздернуть на виселицу кого-л.

2053. (re)torcer*le a uno* **el pescuezo** свернуть шею кому-л. (*угроза*)

2054. torcer *uno* **el pescuezo** умереть, протянуть ноги, испустить дух

PESEBRE

2055. conocer *uno* **el pesebre** быть любителем поесть на даровщинку, быть всегдашним сотрапезником у кого-л., злоупотреблять чьим-л. гостеприимством

PESETA

2056. cambiar la peseta; cambió la peseta его вырвало, стошнило

PESO

2057. peso bruto вес товара вместе с упаковкой, брутто

2058. peso corrido вес с походом

2059. peso duro (*или* **fuerte**) старинная серебряная испанская монета; дуро

Te digo que si él llega a descubrir el amor que su hija me tiene, la guardará dentro de un arca de hierro en el sótano donde esconde **los pesos duros.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Уверяю тебя, если он узнает, что его дочь меня любит, он запрет ее в железный сундук и запрячет в подвал, где хранит свои деньги.

2060. peso específico удельный вес

2061. peso neto вес товара без упаковки, чистый вес, нетто

2062. el peso del día знойные, тяжкие часы дня

2063. el peso de la noche поздняя ночь

2064. a peso на вес

2065. — a peso vivo в живом весе (*о скоте*)

2066. — a peso de dinero (*или* **de oro, de plata**) очень дорого, за большие деньги; втридорога

Las gentes dirán que he vendido **a peso de oro** mi corazón, que como Ernesto es pobre y vos sois poderoso, he despreciado a Ernesto y me he unido gozosa con vos... *E. Castelar. Ernesto*

Люди скажут, что я продала свое сердце за деньги: Эрнесто беден, а ты богат, и потому, мол, я отказала Эрнесто и охотно согласилась на брак с тобой...

¿De dónde han salido esas violetas, que yo hubiese pagado **a peso de oro**? *F. Caballero. Clemencia*

Откуда эти фиалки? Я заплатила бы за них какие угодно деньги.

2067. al peso (como las patatas) на вес (покупать, продавать); за бесценок

2068. de peso 1) влиятельный, с (большим) весом; солидный (*о людях*)

Sentíase hombre **de peso** y le enorgullecía que en las decisiones graves y trascendentales se contase con su voto. Era ya, sin duda, un personaje prominente. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*

Он чувствовал себя значительной личностью и гордился тем, что с ним считались, когда надо было принять важное и ответственное решение. Он, несомненно, стал уже заметной фигурой.

2) весомый, веский, убедительный

2069. de su peso естественно, само собой, самотеком, стихийно

2070. — caer(se) de (*или* **por**) **su (propio) peso: (se) cae de su peso** разумеется, ясно, что..., само собой, конечно, несомненно...

Manolo considera que B... es un tipo de mujer de un interés inagotable. No se harta de contemplarla. **Caía**, pues, **de su peso** que quisiera inmortalizarla fijando para siempre su imagen. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Маноло считает, что Б. — бесконечно интересный тип женщины. Он не может на нее наглядеться. Разумеется, он хотел бы обессмертить ее образ, запечатлев его на холсте.

Se cae de su peso que, durante aquella ausencia del alguacil, fue cuando el molinero estuvo en el molino y vio visiones por el ojo de la llave. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Надо ли говорить, что мельник побывал на мельнице и увидел через замочную скважину это странное зрелище именно в то время, пока там не было альгвазила.

2071. en peso 1) на весу; на (вытянутых) руках; (держа, неся) на себе; 2) целиком, полностью; 3) в сомнении, в нерешительности; не склоняясь ни в одну, ни в другую сторону

2072. — llevar *uno* **en peso** *una cosa* нести на себе одном (*обязанности и т. п.*), нести за что-л. полную ответственность, иметь попечение о чем-л.

2073. — traer*lo* **en peso** верховодить; распоряжаться чем-л.

Sus luchas más reñidas fueron libradas contra don Carlos Figueroa, un rábula sagaz, que, como suele decirse, **traía** el pueblo **en peso**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Но самую тяжелую и изнурительную борьбу он вел с доном Карлосом Фигероа, хитрым сутягой, державшим, как говорится, в своих лапах всю деревню.

2074. peso sobre peso *M.* полностью; наличными, звонкой монетой

2075. aliviar*le a uno* **de peso** 1) успокоить кого-л., снять камень с души; 2) ограбить кого-л., облегчить чей-л. карман

2076. — aliviarse de peso вздохнуть с облегчением; ≅ словно гора с плеч свалилась

2077. hacer peso 1) давить; лечь добавочным грузом, усугубить (тяжесть); лечь тяжким бременем

Pero cada cosa que aguanta es una piedra que se echa adentro del espíritu y **hace peso**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Но каждая новая неприятность, которую приходится терпеть, ложится еще одним камнем на душу.

2) уравновешивать, служить противовесом

Haciendo peso para atrás con el cuerpo, para sujetarlo, no pude ver el peligro. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Откинувшись всем корпусом назад, чтобы сохранить равновесие и осадить Буланого, я не заметил опасности.

2078. jugar pesos a morisquetas *П.-Р.* сделать двойную ставку против обычной (*в пари*)

2079. quitárse*le* **un peso de encima** *a uno*: **se le quitó un peso de encima** он вздохнул с облегчением, у него (словно) камень с души свалился, словно гора с плеч свалилась

Cuando llegamos a la casería y nos apeamos, **se me quitó de encima un gran peso**... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Когда мы добрались до хутора и спешились, у меня словно гора с плеч свалилась...

2080. tomar *uno* **a peso** *una cosa* 1) прикинуть вес, взяв в руки; 2) тщательно осмотреть, ощупать, оглядеть со всех сторон что-л., предварительно все хорошенько взвесить

2081. no valer a peso de oveja *una cosa* не иметь никакой ценности, быть никудышным, завалящим, ломаного гроша не стоить

PESPUNTE

2082. mirar de pespunte *Кол.* переглядываться украдкой

PESTAÑA

2083. dejarse las pestañas en *una cosa* смотреть не отрываясь, смотреть во все глаза на что-л.

Allí acudía el público más pintoresco que ustedes se puedan imaginar. Los jóvenes turcos **se dejaban las pestañas en** la *cagnotte*. *J. Camba. Millones al horno*

Там собиралась самая живописная публика, какую только можно себе вообразить. Молодые турки смотрели на игру в «cagnotte» не отрываясь, точно завороженные.

2084. no mover pestaña 1) смотреть не отрываясь, смотреть во все глаза; 2) проявить хладнокровие, глазом не моргнуть, бровью не повести

2085. no pegar pestaña не заснуть, не сомкнуть глаз

2086. quemarse las pestañas корпеть над книгами, дни и ночи напролет заниматься чтением, письмом

— Este no pué viví sin sus novelas — dice la abuela —. Desde que se levanta hasta que se acuesta, to'l santo día **quemándose las pestañas**... *J. Goytisolo. La Chanca*

— Он дня не проживет без своих романов, — говорит бабушка. — Как встанет, так целый божий день до самой ночи сидит, уткнувшись носом в книгу.

PESTAÑADA

2087. no dar (*или* **no dormir, no pegar**) **una pestañada** *Ам.* не заснуть, не сомкнуть глаз

— Les cantaré una canción de cuna.

— Aunque cantes cien o mil yo **no daré una pestañada**... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Я спою вам колыбельную песню.

— Можешь спеть хоть сотню, хоть тысячу колыбельных, я все равно не усну.

— **No he dormido una pestañada.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Я даже глаз не сомкнул.

PESTAÑEADA

2088. en una pestañeada *M.* в мгновение ока, в один миг

2089. dar una pestañeada *M.*; **pegar una pestañeada** *Ч.* соснуть, вздремнуть

PESTAÑEAR

2090. no pestañear 1) слушать, смотреть на что-л. не дыша, не мигая; смотреть с величайшим вниманием; 2) проявить выдержку, самообладание, хладнокровие, глазом не моргнуть, бровью не повести

2091. sin pestañear 1) внимательно; неотрывно, не мигая (*смотреть на что-л., слушать что-л.*) 2) с величайшим хладнокровием, глазом не моргнув, бровью не поведя; 3) без возражений, бесприкословно; смиренно

Pronunciadas estas palabras, que don Eugenio oyó **sin pestañear** (pues lo que es a solas no se atrevía con su mujer), la corregidora penetró en el gabinete... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Закончив эти речи, которые дон Эухенио выслушал с полной покорностью (ибо наедине он вел себя с супругой весьма смиренно), коррехидорша ушла к себе...

PESTAÑEO

2092. no haber pegado un pestañeo *Ч.* не заснуть, не сомкнуть глаз

— **No he pegado un pestañeo.** Quisiera cerrar los ojos por media hora. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Я не сомкнул глаз. Хорошо бы вздремнуть хоть полчаса.

PESTE

2093. peste blanca туберкулез, чахотка

2094. peste negra моровая язва, мор

2095. decir (*или* **echar, hablar**) **pestes de** *uno* очень дурно отзываться о ком-л.; проклинать, ругать последними словами кого-л.

Echó pestes del patrón, **del rancho y de** la perra suerte. *M. Azuela. Los de abajo*

Он клял на чем свет стоит хозяина, ферму и свою собачью жизнь.

...me lo encontré en plena Puerta del Sol, — todavía con su paquete debajo del brazo, **echando pestes** contra la honradez de los camareros madrileños. *J. Camba. Millones al horno*

...я встретил его на Пуэрта дель Соль; он стоял на виду у всех, все с тем же тючком под мышкой, и крыл последними словами педантичную честность мадридских официантов.

Me habló pestes de la madre de Kate sin saber quién era yo. ¡Figúrate! *P. Baroja. Aurora roja*

Он наговорил мне гадостей о матери Кэт, не зная, кто я такой. Представляешь?

2096. echar una peste a...: echa una peste a... от него несет, от него разит (*чем-л.*)

— ¡Niño, tú parese que estás ajumao!... Y sí que lo estarás: **lechas una peste** a bebía! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Дитятко, да ты никак пьян!... Так и есть: от тебя за версту разит винищем!

2097. huir *a uno* **como a la peste** избегать кого-л., бежать от кого-л. как от чумы

Señor don Simón no necesitaba que le respondieran, sino un paciente auditor que lo escuchara (a los de San Francisquito los tenía probados y **le huían como a la peste**). *M. Azuela. Esa sangre*

Сеньор дон Симон не нуждался в собеседнике: ему нужен был лишь терпеливый слушатель. (Он уже подверг этому испытанию своих приятелей из Сан Франсискито, и они убегали от него, как от прокаженного.)

PETACA

2098. echarse con las petacas *Кол.* ослабеть, сдать; сдрейфить; размякнуть; раскиснуть, разленіться

Lo primero que hacen es esconder la conciencia debajo de la almohada, **echarse con las petacas** y volverse corrientes. *Pensador. El Periquillo Sarmiento*

Они сразу же прячут свою совесть в карман, раскисают и становятся самыми обыкновенными хлюпиками.

2099. hacer las (*или* **sus**) **petacas** *Ам.* собраться в дорогу, уложиться, уложить чемоданы

Hasta me quiso pegar. Pero no más le menté a Rodulfo, **hizo sus petacas** y se largó sin darme las gracias siquiera. *M. Azuela. La maldición*

Он чуть не поколотил меня. Но стоило мне упомянуть Родульфо, он уложил свое барахло и отчалил, даже спасибо не сказал.

2100. írsele *a uno* **las petacas** *Вен.* потерять терпение, выйти из себя, взорваться, вспылить, вскипеть

2101. pegar las petacas *Вен.* пуститься наутек; смотать удочки

2102. venirle *a uno* **con petacas** *Вен.* приставать к кому-л. с глупыми разговорами, со всякой ерундой

2103. hecho una petaca *П.-Р.* ничтожный, жалкий человек, ноль без палочки

PETARDO

2104. pegar *uno* **un petardo** *a otro* 1) облапошить, обставить кого-л.; 2) ввести в убыток, нагреть кого-л.; стрельнуть денег (*без намерения вернуть*)

PETATE

2105. viejo petate заносчивый старик

2106. de petate *Ам.* 1) неуклюжий, неловкий, незадачливый; растяпа, недотепа, шляпа; 2) минутный, непрочный, преходящий

2107. de a petate *Гват.* отличный, первосортный; ≅ на большой

Yo le hice ver que «vos» querías entrar a la policía secreta, que eras un tipo muy **de a petate**. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Я ему объяснил, что ты хочешь поступить в тайную полицию и что такие, как ты, на улице не валяются.

2108. en el petate; en un (vil) petate *М., Ц. Ам.* в беде

2109. — dejar *a uno* **en el** (*или* **en un vil**) **petate** 1) пустить по миру, разорить кого-л.; 2) опорочить, ославить кого-л., испортить репутацию кому-л.

2110. — quedar *uno* **en el** (*или* **en un vil**) **petate** попасть в беду, оказаться в тяжелом положении

2111. hasta levantar el petate до самого конца, до последней минуты (*находиться где-л.*)

2112. arañar *uno* **el petate** *М.* собрать все силы; пустить в ход последние средства; лезть из кожи

2113. asustar (*или* **espantar**) *a uno* **con el petate del muerto: a mí no me asustan** (*или* **espantan**) **con el petate del muerto** меня не так-то легко напугать, я не из пугливых; не на такого напали

Ya sabe que **no me sé asustar con el petate del muerto.** Haga lo que quiera; verá si me defiendo. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Вы же знаете, меня запугать нелегко. Делайте, что вам угодно; я так просто не сдамся.

2114. comerse los petates y asustarse de los aventadores *М.* возмущаться, негодовать по пустякам и обходить молчанием серьезные недостатки, проступки

2115. doblar *uno* **el petate** *М.* умереть, отправиться на тот свет

2116. liar el petate 1) собраться в дорогу, упаковаться, собрать шмотки (*чаще — о вынужденном переезде*)

Hay que **liar el petate** y largarnos en busca de otro cuarto. Y cuanto antes, mejor. *D. Medio. Funcionario público*

Надо найти другую комнату и сматываться отсюда. И чем скорей, тем лучше.

— En los pueblos to'l personá joven **lla el petate** y se larga pá Francia. Aquí, uno le da al callo durante ocho horas y no gana ni pá el puchero. *J. Goytisolo. La Chanca*

— В деревнях все, кто помоложе, собирают манатки и уезжают во Францию. А здесь... Вкалываешь по восемь часов в день и не заработаешь даже на харчи.

2) умереть, отправиться на тот свет

2117. pegársele *a uno* **el petate** *М.* крепко заснуть; заспаться до позднего часа

2118. preparar sus petates уложиться, уложить чемоданы

— ¿Qué te pasa? ¿Qué querés? — preguntó Marcelo al verlo adelantarse.

— ¡Lo que me pasa es que tenés que **preparar tus petates** e irte cuanto antes de la estancia! *E. Amorim. El caballo y su sombra*

— Что случилось? Чего тебе? — спросил Марсело подошедшего к нему брата.

— Случилось то, что ты должен собрать свои шмотки и сматываться отсюда как можно скорее.

2119. sacudirle *a uno* **el petate** вздуть, поколотить кого-л.

2120. no tener *uno* **ni petate en que caer** (*или* **tirarse**) **muerto** *М., Ц. Ам.* быть нищим, не иметь ни кола ни двора

No tendrá petate en que tirarse; pero lo que le falta de ficha le sobra de facha. *M. Azuela. Los fracasados*

Допустим, он гол как сокол; но пусть в карманах у него не густо — зато лицом пригож.

PETATERO

2121. el mero petatero *М.* главное лицо, начальник; заправила

PETENERA

2122. salir(se) *uno* **por peteneras** сказать что-л. не к месту, некстати, говорить не по делу

Enrique le vencía siempre **saliéndose por peteneras** y le desconcertaba con un chiste... *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Энрике приводил его в замешательство неожиданной шуткой или откалывал что-нибудь совершенно несуразное — и всегда выходил победителем...

PEUMA

2123. cocer peuma en la boca (*или* **en la bolsa**) *Ч.* быть молчаливым; уметь держать язык за зубами

PEUMO

2124. cocer peumo(s) en la boca (*или* **en la bolsa**) *Ч.* быть молчаливым; уметь держать язык за зубами

2125. — no cuece peumos en la boca *Ч.* у него длинный язык, он слаб на язык, не умеет держать язык за зубами

PEZ I

2126. buen pez шельма, продувная бестия, гусь лапчатый

2127. pez gordo (важная) персона, (важная) шишка, фигура, туз

...si se ven obligaos a castigar a alguien, son muy capaces de sacrificarlo a usté pa salvar a los **peces gordos**. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Если им придется привлечь кого-нибудь к ответу, то они пожертвуют вами, чтобы спасти тех, кто покрупней.

Entre los subalternos de la Policía causó una rara sensación la inmediata libertad de Lista.

— Flojedad del viejo — murmuró el Comisario de Órdenes — para eso no valía la pena de hacer tanto bochinche. ¡Largan al **pez gordo**! *E. Amorim. La victoria no viene sola*

Среди мелких полицейских чинов незамедлительное освобождение Листы произвело сенсацию.

— Старик проявил слабость, — заметил комиссар. — Выходит, не стоило тратить порох. Они выпустили крупную дичь!

2128. coger*le* **pez** *a un alumno* убедиться в полном незнании ученика; поставить единицу, влепить кол (*ученику*)

Aquellos días le preguntó la lección el profesor de Lógica y **le cogió pez.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
На днях учитель логики вызвал его и поставил ему кол.

2129. estar *uno* **pez** быть плохо подготовленным; не знать ни бельмеса; плавать

«Me han aprobado en matemáticas, pero me han suspendido en física, porque **estaba pez».** *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*
«Математику я сдал, но физику завалил: по физике я ни в зуб ногой».
— Y qué sabemos nosotros de mujeres? ¿Eh?
Manolo se echó para atrás, en la silla, pero Juanito le atacó:
— Y tú no vengas presumiendo. Tú, en este asunto, **estás tan pez** como todos nosotros. *A.-M. de Lera. Novelas*
— А много ли мы знаем о женщинах?
Маноло откинулся на спинку стула, но Хуанито наскочил на него:
— Ты, пожалуйста, не воображай. В этом деле ты такой же профан, как мы все.

2130. picar el pez попасться на удочку, угодить в ловушку
2131. salga pez o salga rana либо будет, либо нет; бабушка надвое сказала; вилами по воде писано
2132. — salga pez o salga rana, a la capacha он ничем не погнушается, он все к себе подгребает; ≅ и веревочка в хозяйстве пригодится
como el (*или* **un**) **pez:**
2133. — encontrarse (*или* **estar, hallarse, sentirse, vivir**) *uno* **como el pez en el agua** чувствовать себя как рыба в воде

Las soledades andaluzas no son castellanas. El castellano no se muere de soledad. Acaso porque **vive** en ella **como el pez en el agua.** *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
Андалузские «соледад» <песни об одиночестве> не могли бы родиться в Кастилии. Кастилец не умирает от одиночества. Вероятно, по той причине, что в одиночестве он чувствует себя как рыба в воде: это его стихия.

Se halla en la Residencia **como un pez en el agua:** en su elemento. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
В студенческом городке он чувствует себя как рыба в воде: здесь он в своей стихии.

2134. — nadar como un pez плавать как рыба
2135. — nadar como un pez de plomo плавать как топор
PEZ II
2136. pez con pez совершенно пустой, порожний
2137. dar *uno* **la pez** дойти до предела, до самого конца
PI
2138. del pi al pa *M.* от начала до конца

PIAN
2139. pian pian(o); pian pianito потихоньку, незаметно, нечувствительно; постепенно, полегоньку

Tan luego como se presentó la oportunidad, se apoderó Relumbrón del brazo de Juan y **pian piano,** y como distraídos y platicando, salieron a las afueras del pueblo. *M. Payno. Los bandidos de Río Frío*
При первой же возможности Релумброн ухватил Хуана под руку и потихоньку, незаметно, как бы увлеченные разговором, они вышли за околицу.

PIANO
2140. piano de cola рояль
2141. piano de manubrio шарманка
2142. tocar el piano *шутл.* судомойничать, чистить кастрюли
2143. tocar el piano al revés *Арг., П.-Р.* воровать; украсть, стащить что-л.
PIANTE
piante ni mamante:
2144. — no dejar piante ni mamante никого не оставить в живых
2145. — no queda piante ni mamante не осталось ни души
PICA
2146. a pica seca тщетно, бесплодно, безуспешно, впустую, вхолостую
2147. pasar por las picas мучиться, маяться, мытариться
2148. poder pasar por las picas de Flandes быть идеальным, безупречным, безукоризненным; ≅ не придерешься; комар носа не подточит
2149. poner una (buena) pica en Flandes сделать что-л. чрезвычайно трудное, совершить невозможное, сделать чудо

Creyó el pobre muchacho que **había puesto una pica en Flandes** con este argumento, y observó el efecto que en su tía había hecho. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Бедняга решил, что нашел неотразимый аргумент, и победоносно поглядел на свою тетку.

Y lo último que te recomiendo es que si logras conseguir que no pueda tentarte otra vez el mameluco de Santa Cruz, **habrás puesto una pica en Flandes.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
И последний тебе совет: если ты сможешь устоять против чар этого бандита Санта-Круса, считай, что ты одержала великую победу.

2150. quedar de pica con *uno* поссориться, испортить отношения с кем-л.

— ¿Y si buscás otro arador? — le dijo luego Luciana.
— No puedo. **Quedaríamos de pica con** el paisano. *E. Wernicke. Los chacareros*
— А не поискать ли тебе другого пахаря? — посоветовала Люсиана.
— Не могу. Неохота ссориться с земляком.

2151. sacar*le* **pica** *a uno Ч., Перу* 1) задеть за живое; 2) подзадорить, подначить кого-л. на что-л.
2152. saltar por las picas de Flandes 1) идти к цели, не считаясь ни с чем; идти напролом; 2) сделать невозможное, преодолеть тяжелейшие препятствия

PICADA
2153. bañarse en la picada de un mosquito *Куба* быть ловким, оборотливым, не упускать своей выгоды, не класть охулки на руку
2154. dar una picada *Куба* выпросить, выцыганить, стрельнуть денег
2155. irse por la picada 1) вывернуться, выйти сухим из воды; 2) хитрить, ловчить, лавировать, лукавить, кривить душой; 3) упасть с лошади
2156. no volver por la picada *Куба* отказаться от бесплодных попыток, отступиться, махнуть рукой на что-л., поставить на чем-л. крест
2157. como picada de pulga маленький, крошечный, чуточный, с булавочную головку
PICADILLO
2158. estar (*или* **venir**) *uno* **de picadillo** быть в ярости, едва сдерживаться; только и ждать случая сорвать на ком-л. свое раздражение
2159. hacer picadillo *a uno, de una cosa* уничтожить, искромсать, раскромсать кого-л., что-л., расправиться с кем-л., с чем-л.; **le haré picadillo** я его в порошок сотру!, я из него котлету сделаю!

¿Sabes lo que te digo ahora? Que aunque **me hagas picadillo,** aunque me cortes en pedacitos de este tamaño, no has de arrancarme ni una palabra. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Так знай же: ты можешь меня искрошить вот на такие кусочки — все равно ни одного слова из меня не вырвешь.

Las lenguas maldicientes poco necesitan para sajar y **hacer picadillo** de las honras. *E. Pardo Bazán. Pascual López*
Злым языкам немного надо, чтобы опорочить и втоптать в грязь чье угодно честное имя.

2160. — hacerse picadillo разрываться на части, расшибаться в лепешку, лезть из кожи

Una pobre no puede ná... Voluntá, sí y **picadillo me hago** si usté lo dispone... *E. Pardo Bazán. Belcebú*
Что может сделать бедная женщина? Хотеть-то я хочу, и готова в лепешку расшибиться, чтобы вам угодить...

PICADO
2161. caer (*или* **calar, entrar**) **en picado** *ав.* спикировать, войти в пике, лететь вниз почти отвесно

Y los vencejos **caían en picado,** se remontaban, volaban a ras del suelo igual que balas perdidas. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Стрижи отвесно пикировали, вновь взмывали в небо, проносились над самой землей, точно шальные пули.

Había presenciado el bombardeo final... ... y el silbar de los aviones **al entrar en picado.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Он был очевидцем заключительной бомбардировки, он слышал свист пикирующих самолетов.

2162. pasarse de picado *Куба* выйти из рамок, зарваться, сказать лишнее
PICAPEDRERO
2163. meterse a picapedrero: se va a meter a picapedrero за все берется

и ничего не умеет, от него толку как от козла молока

PICAR

2164. picárselas de... строить из себя..., воображать, мнить себя...

2165. ¡pícale! *М.* поторапливайся!, прибавь шагу!, (поворачивайся) живей!

2166. pica que rabia очень острый, пряный, жгучий (*о пище*)

2167. al que le pique que se rasque а тебе какое дело?, не твоя печаль!; у кого свербит, тот и почешись!

2168. ni se pica ni se corre ему все нипочем; он и бровью не ведет, и глазом не моргнет; с него все как с гуся вода

2169. ni picado *П.-Р.* пропал, исчез бесследно, как в воду канул; с собаками не сыщешь; ни слуху ни духу

PÍCARO

2170. pícaro de cocina поваренок

2171. pícaro de siete suelas прожженный плут, отъявленный пройдоха

...¿cuál hubiera sido la reacción del severo don Pablo al descubrir que su hijo, a quien tenía por espejo de jóvenes prudentes, era un **pícaro de siete suelas,** acaso un disoluto hecho y derecho, pese a su juventud? *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

...что бы сказал строгий дон Пабло, если бы обнаружил, что сын, которого он считал зерцалом юношеских добродетелей, — отъявленный плут, может быть, даже закоренелый развратник, несмотря на столь юный возраст?

2172. como el pícaro Blasito (que acabó loco) не в своем уме, с приветом

— Bueno, es lo que me faltaba, empezar a hablar solo, **como el pícaro Blasito que acabó loco...** *D. Medio. El pez sigue flotando*

— Только этого не хватало: я стал разговаривать с самим собой, как законченный псих...

PICIO

2173. más feo que Picio урод, страшен как смертный грех

El tío Lucas era **más feo que Picio.** Lo había sido toda su vida, y ya tenía cerca de cuarenta años. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Дядя Лукас был на редкость дурен собой — таким он уродился и таким оставался всю жизнь, а ему уже шло к сорока.

PICO

2174. un buen pico изрядный кусок, немалая толика

DAMASO. Sí, porque si Mauricio no ha testado, le corresponde **un buen pico.** *Teatro español 53/54*

Д а м а с о. Да. Если Маурисио не написал завещания, то этому типу достанется немалый куш.

2175. pico largo *М.* расторопный, ловкий, бойкий; хват

Reunió diez o doce **picos largos,** se constituyó su jefe... *L. G. Inclán. Astucia*

Он собрал вокруг себя с дюжину удальцов и назвался их главарем...

2176. picos pardos веселые похождения, кутежи, гульба

El danzante de Juan no merecía tal joya, por ser muy dado a **picos pardos.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Этот неутомимый танцор Хуан был совершенно не достоин такой жемчужины, как его жена, ибо был изрядным повесой.

2177. — andar (*или* **irse**) *uno* **a** (*или* **de**) **picos pardos** развлекаться; прожигать жизнь; загулять, пуститься во все тяжкие

Se pasaba las noches en vela, sacando de su cabeza unas fábulas... ... todo tocante a damas infieles, guapetonas, que **se iban de picos pardos** con unos duques muy adúlteros... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Он сидел за письменным столом ночи напролет, выдумывая повести — все о неверных женах, красавицах, которые развлекались с развратными герцогами...

2178. pico de oro златоуст, красноречивый человек; краснобай

— ¡Santas palabras! — exclamó misia Gertrudis —. ¡Con razón le dicen **«pico de oro»,** padre! *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

— Святые слова! — воскликнула барышня Гертрудис. — Недаром вас называют златоустом, преподобный отец!

...toda la parentela admitió complacida que de allí iba a salir un gran orador, excepto quizá Cecilio el viejo, de cuya sonrisa cuando el discípulo abría **el pico de oro,** no se sabía si era de burla o de gusto. *R. Gallegos. Pobre negro*

...вся родня охотно поверила, что из него выйдет великий оратор, кроме, пожалуй, Сесилио-старшего. Когда молодой талант начинал разглагольствовать, дядя улыбался, и нельзя было понять, что выражает его улыбка: удовольствие или насмешку.

2179. a pico отвесно

Subió <Gladys>... ... a la alta roca que se cortaba **a pico** sobre el agua. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Глэдис вскарабкалась на высокую скалу, отвесно дыбившуюся над водой.

2180. de pico (только) на словах; на словах, а не на деле

2181. — dar de pico обещать на словах, быть щедрым на обещания, на посулы; обещать золотые горы; наобещать с три короба

2182. de mucho pico болтливый, разговорчивый, речистый; ≅ язык без костей

Malvina era mujer **de mucho pico** con la gente de su categoría, y parca en extremo con los demás. *E. Amorim. El paisano Aguilar*

Мальвина была очень словоохотлива, когда находилась среди людей своего круга, но весьма неразговорчива со всеми прочими.

2183. pico a viento *мор.* против ветра

2184. pico en cola *Ч.* гуськом

2185. ...y pico с лишком, с хвостиком, с гаком

Y estos tres ejemplos los hemos sacado de la letra «p», y en tan sólo quince páginas de las mil trescientas **y pico** de que consta el diccionario. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

И эти три примера мы взяли на материале одной только буквы «р», и нашли их на пятнадцати страницах из тех тысячи трехсот с лишним, которые составляют объем словаря.

2186. abrir el pico открыть рот, заговорить

— Na; que no hay más que un hombre... El primero del mundo. ¡Y el que no lo crea que **abra el pico...** que aquí estoy yo! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Нет, нет. На свете нет другого такого... Он лучше всех. А если кто-нибудь из вас не согласен, пусть только пикнет... Будет иметь дело со мной!

2187. agarrarse al pico поймать на слове кого-л.

2188. amarrar *uno* **el pico** замолчать; помалкивать, не раскрывать рта; держать язык за зубами

2189. andar con picos y micos 1) стараться загладить, смягчить, исправить что-л.; искать оправданий; 2) пытаться выдать черное за белое

2190. asomar el pico появиться, показаться

«¿Vivirá solo este hombre en una casa tan grande?» — pensaba Camilo. Porque nadie más **había asomado el pico.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

«Неужели этот человек живет один в таком большом доме?» — спрашивал себя Камило, потому что больше не видно было ни души.

2191. beber a pico de jarro (*тж.* **jarra**) пить без меры, хлестать

2192. no buscar*le* **pico al jarro** *М.* быть бесстрашным, смелым, дерзким; ни с кем не считаться, своевольничать

2193. callar *uno* **el** (*или* **su**) **pico; callarse** (*или* **cerrar**) **el pico** замолчать; помалкивать; не возражать, молча соглашаться

Pero naides va a creerlo. Es mejor **cerrar el pico.** No hay quien acredite el decir de un pobre diablo como yo. *E. Amorim. Los montaraces*

Но никто этому не поверит. Лучше и не заикаться. Кто поверит словам безвестного парнишки, вроде меня?

Pero tú no sabes lo que es una señora; así es que no me prediques, y **sierra el pico.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Ты же не знаешь, что такое настоящая дама; так что не читай мне наставлений, заткнись.

2194. — no cerrar el pico говорить без умолку, не закрывать рта

2195. comer pico много говорить, разглагольствовать

2196. doblar el pico *Экв., Перу* умереть, загнуться, протянуть ноги

2197. estar *una cosa* **en el pico de un aura** Куба; **estar** *una cosa* **en el pico del chombo** *Ц. Ам.*; **estar** *una cosa* **en el pico del zopilote** *М., Ц. Ам.* 1) быть недостижимой мечтой; ≅ журавль в небе; 2) ≅ бабушка надвое сказала; вилами по воде писано

2198. estar (*или* **hallarse**) *uno* **en (el) pico de (un) samuro** (*тж.* **zamuro**) *Вен.* быть в (смертельной) опасности

2199. hacer el pico *a uno* кормить кого-л., давать на пропитание кому-л.

2200. hincar el pico 1) умереть; 2) сдаться, сложить оружие, признать себя побежденным

2201. irse del pico сболтнуть; болтать, говорить лишнее

...estos marinos **se van** con facilidad **del pico** y vienen siempre ofreciendo cosas misteriosas, de peligro. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
...эти морячки слабоваты на язык и вечно пристают с какими-то подозрительными, опасными предложениями.

2202. llevarse *a uno* **en el pico** превзойти, опередить кого-л. (*особенно в учении*), заткнуть за пояс

2203. meter al pico *a uno* трепать чье-л. имя, обливать грязью кого-л.

2204. ocultar *uno* **el pico bajo el ala** трусливо прятаться от опасности, прятать голову под крыло

Bueno, sí, pero no vale **ocultar el pico bajo el ala** para ignorar el peligro. *D. Medio. Diario de una maestra*
Все это прекрасно, но страусовая политика здесь не годится.

2205. perder(se) *uno* **por el pico** пострадать от собственной болтливости; ≅ язык мой — враг мой

2206. no perder *uno* **por su pico: no perderá por su pico** он не страдает излишней скромностью, он умеет себя похвалить

2207. plantar *a uno una cosa* **en el pico** откровенно высказать, выложить, сказать в глаза кому-л. что-л.

Por supuesto que tengo la venganza en la mano. En cuantito venga Isabel, **se lo planto en el pico**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Мне ничего не стоит отомстить вам. Вот придет Исабель — я тут же ей все как есть расскажу.

2208. poner en pico *a uno una cosa* проговориться, проболтаться, сказать лишнее

2209. soltar el pico распустить язык; болтать, трепать языком

— ¡Qué gurí! Hace un mandado como conserva un secreto... ... Me refiero a que **no suelta el pico** así no más... *J. Manauta. Las tierras blancas*
— Вот это парень! Исполняет любой приказ, умеет молчать, когда надо... Я хочу сказать: не болтает зря, без толку...

2210. tener *uno una cosa* **en el pico de la lengua: lo tengo en el pico de la lengua** у меня это вертится на языке (*о чем-л., чего не можешь вспомнить*)

2211. no te dará en el pico, Perico *M., Куба* и не надейся!, не видать тебе этого, как своих ушей; ≅ близок локоть, а не укусишь

2212. tener más picos que una custodia (*или* **guanábana**) *M.* быть кругом в долгах, быть в долгу как в шелку

PICÓN

2213. dar picones *a uno M.* возбуждать ревность, досаду в ком-л.

PICOTA

en la picota del ridículo:

2214. — estar *uno* **en la picota (del ridículo)** осрамиться, стать всеобщим посмешищем

2215. — poner *a uno* **en la picota (del ridículo)** сделать кого-л. посмешищем, поставить в смешное, глупое положение; пригвоздить к позорному столбу

Si se ponía muy alegre, improvisaba versos mordaces, en los que **ponía en la picota** a todo el gobierno. *C. Egea. La otra cara*
Когда ему случалось быть сильно навеселе, он сочинял язвительные стихи, в которых крепко доставалось всему правительству.

2216. llevar a la picota поднять на смех, сделать посмешищем кого-л.

De este modo **se lleva** el nombre de una mujer **a la picota** pública... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
И вот имя женщины становится предметом общих насмешек и глумления...

PICÚA

2217. matar picúa *Дом. Р.* злоупотребить своей силой, обидеть слабого, бить лежачего

PICHANGA

2218. engaña pichanga (*тж.* **engaña-pichanga**) 1) *Бол., Арг.* мелкий торгаш, который старается всучить негодный товар; 2) *Арг.* обман, мелкое мошенничество

2219. — con engaña pichanga *Арг.* хитростью, обманом

PICHE

2220. ganar el piche *П.-Р.* зарабатывать на пропитание, на хлеб насущный

2221. hacer piche *Ц. Ам., Арг.* стоять на одной ноге, как цапля

PICHELITO

2222. hacer pichelitos *una cosa M.* разбить вдребезги (*посуду*)

PICHINGA

2223. estar *uno* **a pichinga** *Гват.* напиться пьяным

PICHITA

2224. entre pichita y pichón *Куба* под хмельком, под градусом

PICHOA

2225. contra pichoa, pircún *Ч.* на всякий яд есть противоядие

PICHÓN

2226. comer pichón *К.-Р.* обыграть, обдуть, обставить кого-л., воспользовавшись его неопытностью

«Él no va a jugar con vos porque le gusta **comer pichón**». *F. Villegas. Los animales en el habla costarricense*
С тобой он играть не станет: он предпочитает ощипывать новичков.

2227. irse *una cosa* **a volar pichones** *П.-Р.* исчезнуть; ≅ было, да сплыло; тю-тю, ищи-свищи

PICHOTE

2228. más tonto que Pichote дурень, набитый дурак, олух царя небесного

La Sota Vieja... ... está segura, desangelada y tonta, «**más tonta que Pichote**». *Acquaroni. Azul-cielo*

«Старая карга» — особа уверенная в себе, лишенная всякого обаяния и глупая как пробка.

PIDUYES

2229. estar con piduyes; tener piduyes *Ч.* беспокойно вертеться, не сидеть на месте; сидеть как на иголках, как на угольях

PIE

2230. buenos (*или* **muchos**) **pies** хороший ходок; хороший бегун, скороход

2231. — tener buenos (*или* **muchos**) **pies** быть легким на ногу

2232. pie forzado 1) *поэт.* заранее заданные рифмы, ассонанс, заключительный стих *и т. п.*; 2) жесткие рамки, жесткие условия, прокрустово ложе

Los jefes de la secta fueron muy dados a encauzar su mensaje a través de **pies forzados** muy lejanos de lo pictórico... *J. Marinello. Cuadernos de Cultura, enero 1959*
Вожди абстракционистской секты были очень склонны вгонять свои идеи в прокрустово ложе надуманных форм, весьма далеких от того, что называется живописью...

La colaboración de El Día llevaba un **pie forzado**, impuesto por el director del periódico. Fue una especie de encuesta sobre esta pregunta: «¿Qué opinión le merece a usted Zorrilla como poeta de la raza?» *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
Кто хотел сотрудничать в «Эль Диа», должен был пройти через жесткое испытание, назначенное директором газеты. Это была своего рода анкета, требовавшая ответа на вопрос: «Каково ваше мнение о Соррилье как национальном поэте?»

2233. pie a tierra спешившийся, пеший

2234. — ¡pie a tierra! спешиться! (*команда*); слезай!, спускайся! сойди вниз!

2235. — marcha pie a tierra пеший переход

2236. pie de amigo подпорка

pie de banco:

2237. — razones de pie de banco абсурдные доводы, соображения

2238. — salida de pie de banco сказанное совершенно некстати, невпопад; глупость, вздор, нелепица

2239. — salir con pie de banco сморозить глупость, чушь, ляпнуть что-либо невпопад, попасть впросак

2240. pie de comino *M.* 1) хороший ходок; 2) пехотинец, пехтура

2241. pie de gallo *Экв.* стремянка

2242. pie de imprenta выходные данные (*в печатном издании*)

2243. pie de paliza побои, взбучка, трепка, выволочка

2244. pie de tierra пядь земли

2245. siete pies de tierra могила

2246. tres pies (*или* **un pie**) **a la francesa** (*обычно с гл.* **escapar, ir, salir** *и т. п.*) быстро, немедленно, пулей, стрелой, со всех ног

2247. pie adelante успех, удача, шаг вперед

2248. — no poder ir pie adelante топтаться на месте, не двигаться с места

2249. pie ante pie потихоньку; медленно; постепенно; шаг за шагом

2250. pie atrás отставание, шаг назад

2251. — echar (el) pie atrás отстать, застрять, не продвинуться (*по пути к чему-л.*)

2252. pie con bola точно, как раз, тютелька в тютельку

2253. — andar pie con bola 1) действовать безошибочно; 2) разумно, аккуратно вести свои дела

2254. — no dar pie con bola 1) все время ошибаться, попадать пальцем в небо

Muchas personas,... ... **no dando pie con bola** en los destinos propios, ven claro en los del prójimo. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Очень многие совершают в собственной жизни ошибку за ошибкой, но о чужих делах судят весьма здраво.

2) не разбираться, ничего не смыслить в чем-л.

Cisneros es inteligente... ... en tablas españolas del siglo XV; pero en pintura italiana me parece a mí que **no da pie con bola**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Сизнерос знает толк в испанской живописи XV века, но в итальянцах он ничего не смыслит.

2255. un pie delante del otro пешком, на своих двоих

2256. pie con pie совсем близко, рядом; вплотную, локоть к локтю

2257. a pie пешком

2258. — de a pie пеший

No debía temer nada. Los **de a pie** se libraban siempre del toro.., *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Ей бояться нечего. Пешие тореро всегда могут увернуться от быка...

2259. — una de a pie *Ур.* стычка, столкновение

Pero da rabia no poder ganarse la vida en lo que uno sabe... Después, se armó **una de a pie** con un patrón. Y, claro.., *E. Amorim. Corral Abierto*
Но трудно смириться с тем, что не можешь заработать на жизнь своим ремеслом. А потом вышла стычка с хозяином, ну и, ясное дело...

2260. — andar *uno* **muy a pie en** *una cosa Ч.* ничего не знать, не понимать, не смыслить в чем-л.; ≅ ни в зуб толкнуть

2261. — dejar *a uno* **(de) a pie** 1) поставить кого-л. в неудобное, тяжелое положение; 2) уволить, оставить без средств, выставить на улицу кого-л.; 3) обделить, обойти, обидеть кого-л.

2262. — entrar a pie y salir a caballo 1) внезапно разбогатеть; 2) выдвинуться, сделать карьеру

2263. — ir (de) a pie идти пешком

...pero de aquí para alante puedo irme caminando al pirítu, como dicen los llaneros cuando **ván de a pie**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
...но дальше я могу двигать пешедралом, как выражаются здешние жители, когда им приходится идти пешком.

2264. — quedarse a pie 1) не попасть (*в трамвай и т. п.*); 2) отстать от других; остаться за бортом

2265. a cojo pie *Ц. Ам.* (скакать) на одной ножке

2266. a pie derecho (*или* **firme**) 1) стоя на одном месте, не делая ни шагу, не сходя с места

Encogía el brazo, volvía la cara, corría con una viveza de ardilla, poniéndose fuera del alcance del toro sin serenidad para aguardarle **a pie firme**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Он отводил руку, отворачивал лицо, с беличьим проворством увертывался от быка, но ему не хватало хладнокровия, чтобы ждать его на месте.

2) твердо, стойко, не отступая; уверенно

Soria, detenido por el fuego enemigo, quedó **a pie firme** junto a la jefatura, sin avanzar ni retroceder. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Сория, остановленный неприятельским огнем, занял позицию возле командного пункта и стоял там твердо, не двигаясь вперед, но и не отступая ни на шаг.

2267. a pie enjuto 1) не замочив ног; 2) легко, без труда, без усилий, играючи; 3) спокойно, благополучно, без происшествий, без волнений и хлопот

...dos indios catamarqueños de Santa María, iban llegando **a pie enjuto** a la zona de las nieves eternas por entre las escarpas del Cerro Blanco. *J. C. Dávalos. Los cazadores de chinchillas*
...два катамарканских индейца из Санта Марии добрались без особых приключений до зоны вечных снегов, преодолев крутые склоны Серро Бланко.

2268. a pies forzados торопливо, поспешно; в темпе

2269. — andar (*или* **caminar, ir**) **a pies forzados** идти быстро, ускорять шаг, торопиться, мчаться на всех парах

2270. a pie juntillo (*или* **juntillas**); **a pies juntillas; a pie junto** (*К.-Р.*) твердо, упорно; уверенно, убежденно, без колебаний, без тени сомнения

Y le resulta más cómodo urdir una patraña cualquiera, que luego la justicia acepta **a pie juntillas**. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Он предпочитает придумать какую-нибудь басню, которую правосудие не усомнится принять за чистую монету.

2271. — creer *uno una cosa* **a pie(s) juntillas** не сомневаться, быть уверенным, убежденным в чем-л.; верить слепо, не задумываясь

Lo mejor es que no miente a sabiendas, porque se **cree a pie juntillas** cuanto dice. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Хорошо уж то, что тут нет сознательной лжи, ибо он безусловно верит во все, что говорит.

Pero veo que esas mujeres tienen algo que a mí me falta esta temporada. Veo que obedecen a su conciencia... Y aunque **creen a pies juntillas** en disparates tan grandes como el diablo, por ejemplo, no son tontas. *C. Laforet. La mujer nueva*
Но я вижу, что у этих женщин есть что-то такое, чего мне сейчас не хватает. Я вижу, что они слушаются своей совести... И хотя они слепо верят во всякий вздор, — в черта, к примеру, — они совсем не глупы.

2272. — negar a pie(s) juntillas категорически отрицать, решительно отвергать

2273. a pie llano 1) без ступенек, без лестницы; 2) легко, без труда, беспрепятственно

2274. a pie pelado *Ч., М.* босиком

2275. a pie pisado *Ч.* до последней капли крови, до конца; не на жизнь, а на смерть

2276. a pie quedo (*или* **quieto**) 1) не сходя с места, не делая ни шагу, стоя на месте; 2) без труда, не прилагая никаких усилий, пальцем не шевельнув

2277. al pie (de) 1) у подножия, под

...**al pie de** los cipreses inmutables ponen los rosales la ofrenda fugaz... ... de sus rosas amarillas, blancas y bermejas. *Azorín. Castilla*
Под сенью невозмутимых кипарисов розовые кусты рассыпают недолговечные дары желтых, белых и пурпурных цветов.

2) возле, около, у

Jaime me acompañó a la estación. Ambos silenciosos, ensimismados, resumimos cuanto sentíamos en un abrazo apretadísimo **al pie del** tren. *P. Escalante. La vida por la muerte*
Хайме проводил меня на вокзал. Мы оба молчали, погруженные в свои мысли; у входа в вагон мы крепко обнялись, и этим выразили друг другу все, что чувствовали.

3) приблизительно, примерно

...oímos decir que en aquel mismo día se presentarían en Cádiz **al pie de** cien coraceros a la antigua que querían ofrecer sus respetos al Poder central. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...говорят, в этот самый день в Кадикс должны прибыть около ста кирасиров в старинном облачении, чтобы приветствовать центральное правительство.

2278. al pie de la cuesta на начальной стадии, в самом начале (*пути, затеи, предприятия*); на подступах к чему-л., в преддверии чего-л.

2279. al pie de fábrica без доставки, не считая накладных и транспортных расходов (*о цене*)

2280. al pie de la letra 1) ничего не меняя, текстуально, дословно; слово в слово

Vaqueril no perdía ocasión de decirme algo muy afectuoso para la joven, con la esperanza de que yo se lo transmitiera **al pie de la letra**. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Вакериль не упускал случая передать через меня несколько нежных слов девушке, в надежде, что я их перескажу ей со всей точностью.

2) в прямом, буквальном смысле

2281. — tomar al pie de la letra понять в буквальном смысле, буквально

La riqueza y la aristocracia de nuestra posguerra tomó demasiado al pie de la letra la idea de Edmundo de Amicis de que

carece de dignidad la casa que no tiene libros... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Денежные тузы и аристократическая верхушка нашего послевоенного общества приняли уж слишком буквально мысль Эдмундо де Амичиса о том, что дом, в котором нет книг, лишен всякого благородства.

Claro está, que eso de las solicitaciones del estómago no debe **tomarse al pie de la letra**, sino en una acepción traslaticia y amplia, en cuanto deseo de bienestar material. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Разумеется, слова «требования желудка» надо понимать не в прямом, а в переносном и более широком смысле, как стремление к материальному благополучию.

2282. a dos pies de terreno близко; ≅ в двух шагах, рукой подать

2283. bajo el pie; debajo del pie под пятой; под гнетом, под ярмом, под игом

2284. bajo el pie de... под предлогом, на основании, в результате чего-л.

2285. con buen pie успешно, удачно, благополучно

2286. — entrar con buen pie; entrar con (el) pie derecho удачно, счастливо начать дело

A él y a Covi les refirió sucintamente, que no era ella locuaz, sus buenas impresiones de la tarde, de su **entrada «con buen pie»** en el palacio de don Federico. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Ему и Кови она рассказала вкратце — ибо не отличалась многословием — свои впечатления об этом дне и о своем удачном вступлении во дворец дона Федерико.

2287. — levantarse con buen pie: hoy me he levantado con buen pie мне сегодня везет, сегодня у меня счастливый день

2288. con el pie izquierdo неудачно, несчастливо, при неблагоприятных обстоятельствах; с левой ноги

2289. — entrar con el pie izquierdo неудачно, плохо начать дело

Contempló <el Gallego> el rostro pálido y demacrado del niño y añadió:
— No me irás a decir que tampoco tienes padre...
— También ha muerto.
— ¡Atiza! — exclamó el Gallego —. A eso se llama **entrar con el pie izquierdo.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Эль Гальего вгляделся в бледное, истощенное лицо ребенка и промолвил:
— Надеюсь, ты не скажешь, что отца у тебя тоже нет...
— Отец тоже умер.
— Черт возьми! — воскликнул Эль Гальего. — Вот это называется — везет как утопленнику!

2290. con pie ligero (*или* **rápido**) быстро, быстрым шагом, бегом

2291. — andar con pies ligeros идти быстро; поторапливаться

2292. con mal pie несчастливо, неудачно

2293. — levantarse con mal pie быть не в духе, встать с левой ноги

La cuitada doncella aturrulló una disculpa y se largó. En seguida le pareció que había estado cruel con la desgraciada. «**Me he levantado** hoy **con mal pie**», pensó. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Расстроенная служанка что-то виновато пробормотала и поскорей ушла. Он сразу почувствовал, что обошелся с бедняжкой слишком сурово. «Я сегодня встал с левой ноги», — подумал он.

2294. con el pie bien sentado спокойно, уверенно, обдуманно

2295. con pies de plomo медленно, неторопливо; осторожно, осмотрительно, с оглядкой

...la reconciliación se hizo esperar, y fue Vicente el que la llevó **con pies de plomo,** buscando así la eficacia de la lección que dar quiso a su novia. *B. Pérez Galdós. España trágica*

...примирение затянулось, и Висенте сам старался с ним не спешить, желая, чтобы урок, преподанный его невесте, оказал должное действие.

2296. — andar (*или* **caminar**) **con pies de plomo** действовать осторожно, осмотрительно, не спеша

Es un ser humano tan falible como los demás, pero hay que **andar** en estas cosas **con pies de plomo,** y no alborotar a la gente ni remover las bajas pasiones. *R. Sender. Requiem por un campesino español*

Он способен ошибаться, как все люди, но в таких делах не следует торопиться; не надо будоражить людей и разжигать низменные страсти.

2297. con un pie dentro de...; con un pie en... (*обычно с гл.* estar, verse *и т. п.*) (быть) наполовину, почти...

Los Padres del Seminario... ... se congratulaban de verle **con un pie dentro de** la Iglesia docente. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Преподобные отцы из семинарии уже поздравляли себя с тем, что он почти готов посвятить себя богословию.

2298. — estar con un pie en el cementerio (*или* **en el hoyo, en el sepulcro**) стоять одной ногой в могиле

2299. con un pie en el aire 1) ненадежно, неустойчиво, непрочно; 2) ненадолго

2300. — estar *uno* **con un pie en el aire** 1) чувствовать себя неуверенно где-л., не иметь прочного положения; 2) неустойчиво сидеть; 3) собираться в дорогу, сидеть на чемоданах

2301. con el (*или* **un**) **pie en el estribo** накануне отъезда, в полной готовности

2302. — estar con el (*или* **un**) **pie en el estribo; tener un pie en el estribo** 1) готовиться к отъезду, сидеть на чемоданах

— ¿Cómo sigue su madre?
Se alzó de hombros. — No lo sé. He llamado dos veces y nadie acude al teléfono... ... **Estamos** pendientes de los billetes, casi **con el pie en el estribo,** y ella se pone en ese plan... *M. Arce. Oficio de muchachos*
— А как ваша мать?
Он пожал плечами.
— Не знаю. Я дважды звонил, никто не подходит к телефону. Мы вот-вот уедем, дело только за билетами; непонятно, о чем она думает...

2) быть при смерти, при последнем издыхании

2303. — puesto el pie en (*или* **sobre**) **el estribo** в последнюю минуту перед отъездом

Aquella conferencia fue el testamento político. Y seguramente también las últimas y definitivas palabras públicas de Juan Ramón <Jiménez> en España, ya **puesto el pie sobre el estribo,** camino del destierro, espantado por el inmenso alud de aberraciones que no hacía más que desencadenar el franquismo. *«Nuestras ideas», № 5, 1958*

Эта лекция была политическим завещанием и, несомненно, последним и окончательным публичным высказыванием Хуана Рамона Хименеса в Испании; он уже готовился в путь, в добровольное изгнание, ужаснувшись тому огромному потоку ложных представлений, который обрушил на страну франкизм.

2304. con los pies para (*или* **por**) **delante** (*обычно с гл.* ir(se), sacar, salir) ногами вперед (*о покойнике*)

A doña Pepita Mértola Rociana — a quien Dios no dio hijos, el diablo le da sobrinos — también se le habían ido tres sobrinos, en fila india, **con los pies para delante.** *C. J. Cela. El molino de viento*

У доньи Пепиты Мертола-Росиана (которой, по пословице, бог не дал детей, зато черт дал племянников) три племянника, один за другим, тоже ушли из этого мира ногами вперед.

2305. — ¡antes le vea con los pies por delante! ни за что!, легче мне было бы увидеть его (ее) в гробу!

2306. de pie(s); en pie 1) на ногах; стоя

Comía la niña **de pie,** aguantando el plato bajo su barbilla. *J. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Девочка ела стоя, прижимая тарелку к подбородку.

2) *М., Ц. Ам.* постоянно, неизменно

2307. — empleado de pie кадровый служащий

2308. — estar de (*или* **en**) **pie** быть на ногах

2309. — mientras yo esté de pie пока я жив, покуда меня ноги держат

Que no les pasará nada a usted y a la señora **mientras yo esté de pie.** *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Пока я жив, ни с вами, ни с сеньорой ничего не случится.

2310. — poner de (*или* **en**) **pie** поставить, построить, воздвигнуть, создать что-л.

La casa era minúscula; casita como la que cualquiera puede **poner en pie,** a poco esfuerzo que haga... *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Домик был крошечный; домишко, какой может соорудить любой человек, приложив самое незначительное усилие...

...uno de los huéspedes... ... me ha hecho promesa de **poner en pie** el desbarate del molino. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

...один из постояльцев обещал мне восстановить мельницу.

2311. — ponerse de (*или* **en**) **pie** 1) встать, подняться

...la maestra dio unas palmadas y todos callamos y **nos pusimos de pie.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...учительница хлопнула в ладоши; мы сразу замолчали и вскочили на ноги.

— ¡Que entren! ¡Que entren! ... — exclamaban, con voz vinosa, sacando los sables

con mucha dificultad y sin conseguir **ponerse en pie** —. ¡Que entren esos canallas! *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
— Пусть попробуют войти! Пусть войдут!... — восклицали они пьяными голосами, с трудом вытаскивая из ножен сабли, не в силах подняться на ноги. — Пусть эти негодяи войдут!

2) встать на дыбы (*о лошади*)

Lucero, que casi **se había puesto de pie** sobre los cuartos traseros, se humilló entonces hasta doblar mansamente las rodillas haciendo una reverencia, *J. Valera. Pepita Jiménez*
Люсеро, вставший было на дыбы, теперь смирился и даже подогнул колени, как бы кланяясь.

2312. — ponerse (*или* **quedar**) **de pie en el estómago** *algún alimento* встать комом в желудке; расстроить кишечник, наделать вреда (*о пище*)

2313. de (los) pies a (la) cabeza 1) весь, с головы до ног; целиком, полностью

Al mismo tiempo se abrió la puerta de un gabinete, y apareció en ella el tío Lucas, vestido de corregidor **de pies a cabeza**, y con bastón, guantes y espadín... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
Тут отворилась дверь и вошел дядюшка Лукас, с головы до ног переодетый в костюм коррехидора, с жезлом, при шпаге и в перчатках...

Montoria en tanto me examinaba **de pies a cabeza**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Меж тем Монтория разглядывал меня с головы до пят.

2) настоящий, стопроцентный

— ¡Es un español **de los pies a la cabeza**! *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Он — настоящий испанец!

— ¿Me conocéis? — gritó sin dejar de hacer fuego—. Soy don César Pardo, cristiano viejo y carlista **de los pies a la cabeza**. *A. Palacio Valdés. Marta y María*
— Вы меня не узнаёте? — закричал он, не прекращая стрельбы. — Я — дон Сесар Пардо, чистокровный христианин и истинный карлист.

2314. — armado de pies a cabeza вооруженный до зубов; во всеоружии

2315. — estremecer (*или* **vibrar**) **de pies a cabeza** содрогнуться; вздрогнуть; дрожать всем телом

La mujer **se estremeció de pies a cabeza**. *C. T. López. El maleficio*
Женщина вздрогнула всем телом.

2316. — medir (*или* **mirar**) **de pies a cabeza** оглядеть, смерить взглядом кого-л.

Cuando vio llegar al matrimonio Bistolfi, Liana **midió de pies a cabeza** a la mujer, que venía esplendorosa y llena de mohines. *H. Wast. Los ojos vendados*
Когда появилась чета Бистольфи, Лиана окинула взглядом даму; та была ослепительна и жеманна.

2317. — vestir *a uno* **de pies a cabeza** одеть кого-л. с головы до ног

2318. del pie a la mano скоро, не сегодня-завтра, с минуты на минуту, вот-вот

2319. de pie y pierna разутый, босиком

2320. en pie 1) (*обычно с гл.* estar) на ногах; стоя; 2) в целости (и сохранности)

...y, por último, un bosque de encinas de las más corpulentas que aun quedan **en pie** en toda Andalucía. *J. Valera. Pepita Jiménez*
...и, наконец, здесь имеется дубовый лес, где растут самые кряжистые дубы, какие еще уцелели в Андалусии.

3) в силе

Supo que seguía bajo vigilancia policial y que su intervención en el crimen se mantenía **en pie** hasta esos días. *E. Amorim. Corral Abierto*
Он узнал, что полиция продолжает держать его под наблюдением и что подозрение о его соучастии не отпало до сих пор.

4) открытый, неразрешенный

...el no resolver ese «otro» problema, deja **en pie** las verdaderas causas de la guerra. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
...именно оттого, что эта «посторонняя» проблема остается неразрешенной, не устраняются истинные причины войны.

2321. — no dejar nada en pie 1) разрушить до основания; разорить дотла

El cuadro de horror lo completó Yacaré incendiando la casa que había sido su hogar y **no dejando** de ella **en pie** ni siquiera los corrales... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
Якаре довершил эту жуткую картину: он поджег дом, который был для него родным кровом, не пощадив даже хлева...

2) не принять никакого решения, ничего не решить

2322. en buen pie в порядке; в хорошем состоянии; в должном виде

— Todo lo que usted ha visto lo he formado yo con estas manos — dijo don Daniel, respondiendo a mis felicitaciones por **el buen pie** en que veía su hacienda. *F. Gana. La señora*
— Все, что вы здесь видели, я создал своими руками, — сказал дон Даниель в ответ на мои похвалы тому безупречному порядку, в котором содержалось имение.

2323. en pie de guerra (*или* **de lucha**) (*обычно с гл.* estar, mantenerse *и т. п.*) в полной боевой готовности

Y el proletariado nacional debe mantenerse **en pie de lucha** hasta que realice sus anhelos de justicia social. *M. Azuela. La maldición*
Наш пролетариат должен держать порох сухим, пока не добьется исполнения своих чаяний о социальной справедливости.

2324. por su pie 1) пешком; 2) самостоятельно, на своих ногах

2325. sin pies ni cabeza абсурдный, нелепый, бессмысленный; ≅ ни складу ни ладу

— ¿No te parece horrible? — preguntó Celia. Anastasio fue leal a su amigo.
— Lo que me parece es una calumnia **sin pies ni cabeza**. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
— Правда, это чудовищно? — спросила Селия. Анастасио не предал своего друга.
— По-моему, это просто глупая клевета, ни в какие ворота не лезет.

2326. abierto de pies кривоногий; ≅ ноги колесом

2327. suelto de pies быстроногий, легконогий, скорый на ногу, легкий на ногу

2328. alargar *uno* **los pies más de lo que dan de sí las sábanas** 1) тратить больше, чем позволяют средства, жить не по карману; 2) переоценивать свои возможности, браться за то, что не по силам, не по зубам

2329. andar *uno* **(muy) a pie en** *una cosa Ч.* не иметь понятия о чем-л., ничего не смыслить в чем-л.; ≅ ни в зуб толкнуть

2330. andar a cuatro pies 1) ползать на четвереньках; 2) рыть землю носом, из кожи (вон) лезть (*добиваясь чего-л.*)

— El papel que estoy haciendo, querido Pepe, no se debe contar entre los más airosos; pero por dar un disgusto a Orbajosa y su gente, **andaría yo a cuatro pies**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Во всем этом деле, дорогой Пепе, я играю довольно незавидную роль; но ради того, чтобы насолить Орбахосе и ее обитателям, я готов рыть землю носом.

2331. andar *uno* **a cuatro pies y dos manos** кое-как перебиваться, биться как рыба об лед, с трудом сводить концы с концами

2332. andar *uno* **de pie quebrado** 1) обнищать, разориться; потерять положение в обществе; 2) заболеть, захиреть, зачахнуть, сильно сдать

2333. andar (*или* **estar**) *uno* **en un pie (como grulla** *или* **como las grullas)** быть крайне осторожным, остерегаться всякого рискованного шага, всего опасаться

2334. andar *uno* **en dos pies por la misericordia de Dios** быть тупым, ограниченным, темным человеком

2335. andar en cuatro pies 1) ползать на четвереньках; 2) быть диким, серым, неотесанным

2336. apelar *uno* **a los pies** удирать, пуститься наутек, бежать со всех ног; ≅ давай бог ноги

2337. arrastrar *uno* **los pies; andar arrastrajeando los pies** шаркать ногами; еле волочить ноги, еле переставлять ноги

2338. arrastrarse a los pies de *uno* унижаться, ползать в ногах, пресмыкаться перед кем-л.

2339. arrojar (*или* **echar, poner**) *a uno* **a los pies de los caballos** 1) презирать, ни в грош не ставить кого-л.; 2) унизить, оскорбить, смешать с грязью кого-л.

2340. — estar *uno* **a los pies de los caballos** 1) быть в унизительном положении; 2) потерять доброе имя

2341. asentar *uno* **el pie** (*или* **los pies**) 1) твердо ступать; печатать шаг; 2) действовать обдуманно, осмотрительно, с оглядкой

2342. atar de pies y manos *a uno* 1) ограничить свободу действий; связать кого-л. по рукам и ногам;

2) смутить, привести в замешательство, обескуражить

LITO. En cuanto a Fernanda, jamás me ha dado pie para una explicación. Es una táctica suya que me **ata de pies y manos.** *Teatro español 49/50*

Лито. Что до Фернанды, она не дает мне повода объясниться. Это ее тактика, перед которой я пасую.

2343. bailar*le* **los pies** *a uno*: **le bailan los pies** 1) ноги сами просятся в пляс; 2) ноги не слушаются (*о старых*)

2344. besar los pies: beso a usted los pies; y beso sus pies *уст.* целую ваши ноги (*формула почтительного этикета по отношению к даме*)

«Salude usted en mi nombre a su señora **cuyos pies beso**». *M. Moliner. Diccionario*

«Передайте вашей супруге мой привет и нижайшее почтение».

2345. no bullir *uno* **pie ni mano** не шевелиться, застыть, замереть

2346. buscar*le uno* **cinco** (*или* **tres**) **pies al gato** 1) идти на ненужный риск, набиваться на неприятности, лезть на рожон; 2) усложнять дело, мудрить, наводить тень на плетень

Y yo quiero, necesito, que alguien me escuche, pero que entienda mis palabras con la real significación que tienen y **no buscándole tres pies al gato.** *P. Masip. Un ladrón*

Мне просто необходимо, чтобы кто-нибудь меня выслушал, но чтобы понимал мои слова правильно, в их прямом значении, а не перетолковывал вкривь и вкось.

2347. — sin buscarle tres pies al gato попросту говоря; просто, не мудрствуя лукаво

2348. — buscar otro pie al gato найти новый повод для придирок, сомнений *и т. п.*

Mis hijas, ni con la efigie de Rosaura delante de los ojos se dieron por convencidas. Ahora **le buscaban otro pie al gato.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Дочери мои, даже глядя на портрет Росауры, не пожелали признать очевидное. Они опять нашли к чему придраться.

2349. no caber de pies en *un sitio* тесниться как сельди в бочке; ≅ шагу негде ступить, яблоку негде упасть

2350. caer de pie(s) (como los gatos) благополучно, счастливо избежать опасности, уцелеть, легко отделаться; успешно, благополучно разделаться с чем-л.

2351. caérse*le* **a los pies** *a uno* упасть в чьих-л. глазах, разочаровать кого-л.

2352. cojear *uno* **del mismo pie que** *otro* страдать теми же слабостями, хромать на ту же ногу

2353. comer*le a uno* **los pies: le comen los pies** ему не сидится, не терпится (пойти куда-л.), у него зуд в ногах

2354. comer de pie 1) есть наспех; 2) (*или* **comer de pie como los soldados**) уплетать, наворачивать, есть так, что за ушами трещит

2355. comer por los pies *a uno* быть обременительным, разорительным, вызывать большие расходы (*о человеке*)

¡Estos hijos **me comen por los pies!** *M. Moliner. Diccionario*

С этими детьми расходов не оберешься!

2356. conocer*le a uno* **el pie de que cojea** знать чье-л. слабое место

Y como **le conociera el pie de que cojeaba,** el Lic. Jaramillo, vecino del pueblo, se dio desde luego a explotar aquella veta de pleitos, haciéndole creer que Ruiz tenía usurpada una parcela de sierra... *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Зная слабую струнку дона Мигеля, лиценциат Харамильо, житель того же городка, принялся играть на ней, эксплуатируя эту склонность к сутяжничеству; он внушил старику, будто Руис захватил часть его имения...

2357. cortar por el pie рубить под корень (*дерево*)

2358. dar pie a (*или* **para**) *una cosa* дать повод, основание; предоставить удобную возможность для чего-л., поощрить кого-л. в чем-л.

Amador me saludó... ... con extremos de amistad, a que yo nunca **había dado pie,** porque el tipo me repugnaba. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Амадор принял меня с горячими изъявлениями дружбы, для чего я не давал ему никакого повода, ибо этот субъект был мне крайне противен.

...era hasta peligroso que me provocaran un incidente que **los diera pie para** encerrarme mientras se efectuaban las votaciones. *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

...я даже опасался, что будет спровоцирован инцидент, который даст им основание арестовать меня на время выборов.

2359. dar el (*или* **un**) **pie** *a uno* подсадить кого-л., помочь взобраться наверх

— ¡Vamos a la ciudad...! — dijo el corregidor, arrimándose a una de las burras —. **Deme usted un pie** para montar, señor alcalde. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Поедемте в город! — сказал коррехидор, подходя к одному из мулов.

— Подсадите меня в седло, сеньор алькальд.

2360. dar*le a uno* **el pie y tomarse la mano** ≅ дай ему палец, он всю руку отхватит

2361. no dar pie ni patada; no dar pie ni pisada (*П.-Р.*) не прилагать никаких усилий, ничего не сделать (*для достижения цели*), палец о палец не ударить

2362. dar con el pie *a uno, a una cosa* презирать, ни во что не ставить кого-л., что-л., плевать на кого-л., что-л.

2363. dar por el pie *a una cosa* уничтожить, разрушить, вырвать с корнем, подрубить под корень что-л.

2364. no dejar*le a uno* **ni a pie ni a pata; no dejar***le a uno* **pie ni pata** ходить за кем-л. хвостом; донимать просьбами, не давать прохода кому-либо

2365. no dejar *a uno* **sentar el pie en el suelo** не давать ни минуты передышки, загонять, заездить кого-л.

2366. discurrir *uno* **con los pies; discurrir más con los pies que con la cabeza** туго соображать, быть тупицей

2367. dormir *uno* **en un pie (como las grullas)** спать чутко, вполглаза

2368. dormirse *uno* **de pie** умирать от скуки

...con un mismo argumento uno hace una obra interesantísima y el otro una pesadez para **dormirse de pie.** *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

...одна и та же фабула позволяет одному сочинить интереснейшее произведение, а другому — тягомотину, от которой мухи мрут.

2369. echar *uno* **el pie** идти, шагать, ступать

2370. echar *uno* **el pie adelante** идти вперед, продвигаться, делать успехи

2371. — echar*le* **el pie adelante** *a uno* превзойти, опередить, обогнать, заткнуть за пояс кого-л.

2372. echar *uno* **(el) pie atrás** заколебаться, проявить нерешительность, слабость; отступить, сдаться, пойти на попятную

Yo no esperaba que me atacaran. Inmediatamente me lanzaba sobre mi rival, y **no echaba pie atrás** aunque llevara la peor parte... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Я не выжидал, пока соперник нападет на меня, а сразу бросался на него и не сдавался даже тогда, когда преимущество было на его стороне...

2373. — sin echar pie atrás стойко, твердо, непоколебимо

2374. echar pie a tierra 1) спешиться; выйти (*из автомобиля, вагона и т. п.*); слезть, сойти, спуститься вниз

Podíamos **echar pie a tierra** y descansar un poco de la cabalgada. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

Мы могли спешиться и немного отдохнуть от долгой скачки.

...a toda marcha llegaron otros dos camiones, repletos de guardias. Los civiles **echaron pie a tierra** y comenzaron a disparar contra las sombras. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

...на полной скорости подъехало еще два грузовика, набитых жандармами. Они высыпали из машин и открыли огонь по темным фигурам.

2) отказаться, отступиться (*от начатого, задуманного*)

2375. echar *uno* **el pie fuera del plato; poner** *uno* **los pies fuera del plato; sacar los pies de las alforjas** (*или* **del plato**) 1) осмелеть, поднять голову; взбунтоваться, встать на дыбы

En ciertos períodos todos deseamos que haya mucha autoridad. ¡Venga leña! Pero nos cansamos de ella y todos queremos **echar el pie fuera del plato.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Иногда нам хочется твердой власти: спина скучает по плетке! Но вскоре она надоедает, и мы дружно встаем на дыбы.

Resignada en absoluto no, porque más de una vez... ... la linda figurilla de papel **sacaba los pies del plato,** queriendo mostrar carácter y conciencia de persona libre. *B. Pérez Galdós. Tristana*

Нет, полностью она не покорилась; не раз эта красивая картонная куколка показывала коготки, давая понять, что у нее тоже есть характер и сознание независимости.

2) обнаглеть, зарваться, выйти из (всяких) рамок

2376. echar los pies por alto выйти из себя, взбелениться, разбушеваться

2377. echarse a los pies de *uno* умолять кого-л. о чем-л., кинуться в ноги кому-л.

2378. escapar(se) (*или* **irse, librarse, salir, salvarse**) **por pies** убежать, пуститься наутек, дать ходу

Los mayores se **escapaban por pies** y los más pequeños, agarrándose a las faldas de sus madres o de sus niñeras, rompían a llorar desaforadamente. *J. Camba. Millones al horno*

Дети постарше удирали со всех ног, а малыши с громким ревом цеплялись за юбки матерей или нянек.

2379. estar *uno* **al pie del cañón** быть на посту; быть настороже, наготове, начеку; быть во всеоружии

2380. estar *uno* **con los pies helados** *Ч.* сидеть без гроша

2381. estar *uno* **con un pie en la sepultura; tener un pie en la sepultura** быть тяжело больным или очень старым, стоять одной ногой в могиле

2382. estirar los pies размять ноги, размяться; пройтись, прогуляться

Antes de cenar solía buscar a Rafa para **estirar los pies** por el muelle. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Перед ужином он обычно заходил за Рафой, чтобы вдвоем пройтись по набережной.

2383. faltar*le a uno* **los pies** 1) быть без сил, валиться с ног; ≅ без задних ног; 2) (*или* **faltar***le* **un pie**) оступиться, едва не упасть

En una de estas vueltas **me faltó un pie** y caí al río, no sin arrastrar conmigo al malagueño. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

На одном из поворотов я оступился и полетел в реку, увлекая за собой соперника.

2384. no faltar un pie de terreno: no faltó un pie de terreno еще один шаг — и...; в двух шагах, на волоске от...

2385. hacer pie 1) нащупать ногой дно, достать ногой до дна, встать на ноги (*в море, озере и т. п.*)

Cecilio **hizo pie.** La corriente lo arrastraba hacia el sur. *E. Amorim. Los montaraces*

Сесилио нащупал дно ногой. Течение относило его к югу.

2) действовать уверенно; почувствовать твердую почву под ногами; 3) осесть, утвердиться, обосноваться, поселиться где-л.

Si las condiciones de trabajo son malas, él <el inmigrante> se aviene a descender; si regulares, las rebaja con la oferta de sus brazos y de su inteligencia al mejor postor. Consciente en someterse para tomar luego su venganza desde cualquier posición en que **haga pie.** *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*

Если условия труда плохие, иммигрант согласен на снижение уровня; если средние — он понижает их предложением своих рук и своего мозга всякому, кто пожелает ими воспользоваться. Он сознательно идет на уступки в надежде, что в один прекрасный день он прочно устроится и уж тогда возьмет свое.

2386. — no hacer pie оказаться на глубоком месте, не доставать до дна

2387. hacer*le a uno* **un pie de agua** причинить кому-л. большое зло

2388. hacer *una cosa* **con los pies** делать что-л. плохо, коряво, небрежно, кое-как, левой ногой

2389. — eso está escrito con los pies коряво написано, каракули какие-то; ≅ как курица лапой нацарапала

2390. hacer *a uno* **levantar los pies del suelo** наделать кому-л. хлопот, заставить побегать, попотеть

2391. herir de pie y de mano замирать от страха по любому поводу, трястись, трепетать, дрожмя дрожать

2392. ir (*или* **venir**) *uno* **por su pie** 1) ходить пешком; 2) быть самостоятельным, стоять на своих ногах

Que me atrape una jumera cada día, pase... Ipero **que venga por su pie,** con mil pares de cuerno! y no me lo encuentren tirao como un perro. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Что ни день он приходит наклюкавшись, — ну да ладно... Но пускай хоть приходит домой сам, своими ногами, черт бы его подрал, а не валяется под заборами как бродячий пес.

2393. no irse *una cosa* **por pies: no se irá por pies** верное дело, успех обеспечен, дело в шляпе

2394. irse*le* **un pie** (*или* **los pies**) ***a uno*** 1) оступиться, поскользнуться

Por poco **se le van los pies.** Una cáscara. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Он поскользнулся на куске кожуры и чуть не упал.

2) (*или* **marchárse***le* **un pie**) сделать ложный шаг, совершить ошибку, промах, дать маху

2395. no levantar tres pies del suelo: no levanta tres pies del suelo ростом не вышел, от горшка два вершка

2396. no llegar*le a uno* **al pie** подметки чьей-л. не стоить, в подметки кому-л. не годиться

2397. meter *uno* **el pie (en)** проникнуть, втереться куда-л.; пристроиться к чему-л.

2398. meter el pie en el agua приступить к делу; сделать решительный шаг

Yo me acerco, me dejo caer, la hago unos asomos de corte; pero ni me derrito, ni acabo a decidirme a **meter el pie en el agua.** ¿Es que quiero a otra? *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Я подхожу, сажусь рядом, пытаюсь поухаживать; но не чувствую никакого волнения и как-то не решаюсь взять быка за рога. Уж не влюбился ли я в другую?

2399. meter un pie; tener un pie dentro сделать шаг вперед, добиться первого успеха

2400. meterse bajo los pies de los caballos заниматься самоуничижением; ощущать себя ничтожеством

2401. no mirar *uno* **donde pone los pies** не смотреть себе под ноги; оступаться, спотыкаться на каждом шагу

2402. mirarse *uno* **a los pies** не обольщаться на свой счет, относиться к себе критически, не зазнаваться

2403. nacer (*чаще* **haber nacido**) *uno* **de pie(s)** быть счастливым, удачливым, везучим, родиться в сорочке

Tiene usted mucha suerte, hija, con tener ese marido tan bueno, y, por añadidura, rico. Siempre dije que usted **había nacido de pie...** *C. Laforet. La mujer nueva*

Повезло вам, дитя мое, что нашли себе такого мужа: добрый человек и к тому же богатый. Недаром я всегда говорила, что вы родились в сорочке...

Suerte la de su nuera. A todas partes con su marido. Como dos **novios,** De pie, eso es. Las hay que **nacen de pie...** *D. Medio. El pez sigue flotando*

Повезло вашей снохе. Всюду она бывает с мужем. Словно влюбленные. Не родись красивой, а родись счастливой. Бывают же такие счастливицы...

2404. parar los pies *a uno* остановить, осадить, одернуть, поставить на место кого-л.

BEATRIZ. Si me vuelve a preguntar la hora que es, **le pararé los pies.** ¿Qué se ha creído, que eso se le puede preguntar a una señora? *Teatro español 53/54*

Беатрис. Если он еще раз посмеет спросить, который час, я поставлю его на место. Что он воображает? Разве такие вопросы можно задавать даме?

— Esos valientes, ... se acaban cuando les sale un hombre de dignidad que les arrea un par de bofetadas.

— Puede que tengas razón — indicó Segismundo; — pero hasta ahora, que yo sepa, ninguno **le ha parado los pies** al jerezano. *B. Pérez Galdós. España trágica*

— Эти нахалы сразу же скисают, как только нарываются на достойного человека и получают от него пару оплеух.

— Возможно, ты и прав, — заметил Сехизмундо, — только до сих пор, насколько мне известно, никто не решился осадить этого хересанского наглеца.

2405. no parar *uno* **los pies** быть очень деятельным, неутомимым, неугомонным, не давать себе передышки

2406. perder pie 1) не нащупать ногой дна, не достать до дна (*в реке, озере и т. п.*); почувствовать, что почва уходит из-под ног

...como el barco se echara de costado pareciendo que se iba a pique, **perdí pie** y volé por los aires... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

...когда корабль резко накренился, словно вот-вот перевернется, палуба ушла у меня из-под ног, и я полетел в пространство...

El torero acababa de **perder pie,** de caer al suelo, y los cuernos del toro le buscaban a ciegas, nerviosos, ansiosos de sangre. *F. Camba. La noche mil y dos*

В этот момент тореро оступился и упал; бычьи рога исступленно и кровожадно искали его наощупь.

2) растеряться, смутиться; смешаться, сбиться (*в разговоре*)

Por ningún caso quería que me oyese, temeroso de que su presencia me hiciera **perder pie.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я ни в коем случае не хотел, чтобы она слушала мое выступление: я боялся, что одного ее присутствия будет достаточно, чтобы я сбился и запутался.

2407. no poder *uno* **con los pies; no poder los pies con** *uno* едва передвигать ноги, быть в полном изнеможении; ≅ без задних ног

2408. no poderse tener *uno* **de** (*или* **en**) **pie** обессилеть, не стоять на ногах, валиться с ног; ≅ едва ноги держат

2409. poner *uno* **pies con cabeza** *las cosas* все перепутать, нарушить нормальный порядок, перевернуть все вверх дном

2410. poner*le a uno* **el pie delante** превзойти, затмить, обскакать, заткнуть за пояс кого-л.

Señorito Víctor, usted que le ponderó tanto a D. Nemesio lo guapas que estaban en el teatro anoche las señoritas de P. ..., venga a ver una niña que **les pone** a todas ellas **el pie delante.** *E. Pardo Bazán. Pascual López*

Сеньорито Виктор, вы так расхваливали дону Немесио красоту барышень П., которых видели вчера в театре... Так не угодно ли взглянуть на юную особу, перед которой все они разом померкнут!

¡A ver si hay alguno que le **ponga el pie delante** en el trabajo... *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Хотел бы я видеть, кто работает лучше него...

2411. poner el pie (*или* **los pies**) **dentro de** (*или* **en, por**) *una parte* прийти, войти, вступить куда-л.

En el momento en que **pusimos el pie dentro** del patiecillo delantero advertí que mi fila se clareaba. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

В тот самый миг, **когда мы** вошли в передний дворик, **я заметил**, что моя шеренга поредела.

2412. — no poner los pies en (*или* **por**) *una parte* не ходить куда-л., не бывать где-л., не показываться, носа не казать куда-л.

— ¿Cuántos años hace que **no pones los pies en** lugar sagrado? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Ну-ка, сколько лет ты не ходил в церковь?

Hace días que **no pongo los pies en** casa de Pepita. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Уже много дней я к Пепите ни ногой.

¿De qué se recibe el muy hablador? Si **nunca ha puesto los pies en** la Universidad. Si toda su vida ha sido un infeliz escribientillo. *M. Azuela. La maldición*

Что воображает о себе этот болтун? Да он сроду не бывал в университете! Всю жизнь он служил жалким писарем, и только.

2413. poner *uno* **pies en pared** заупрямиться, упереться, заартачиться

2414. poner (los) pies en polvorosa (*тж.* **Polvorosa**) убежать, скрыться, удрать; дать стрекача

Un hombre con garrote en mano se destacó del grupo, y expuesto a la intemperie, atravesó la plaza para hacerle callar; mas el perro olió en seguida la caña y **puso pies en polvorosa.** *A. Palacio Valdés. Marta y María*

Человек с палкой в руке выступил вперед и, невзирая на дождь, пошел через площадь, чтобы прекратить этот собачий концерт; но пес тотчас же оценил ситуацию и пустился наутек.

2415. poner *uno* **los pies en el suelo** встать с постели

2416. no poner *uno* **los pies en el suelo** мчаться стрелой, лететь не чуя под собой ног

2417. poner el pie en tierra высадиться на берег

2418. poner *a uno* **el pie para que se caiga** (*или* **tropiece**) 1) чинить препятствия, совать палки в колеса; подставить ножку кому-л.; 2) спровоцировать, подстрекнуть, подбить кого-л. на что-л. дурное

2419. poner *a uno* **el pie sobre el cuello** (*или* **pescuezo**) 1) полностью подчинить себе, оседлать, зажать в кулак, поставить на колени кого-л.; 2) унизить, втоптать в грязь кого-либо

2420. no poner *uno* **un pie más alto que el otro** держаться в строгих рамках; не зарываться, не выходить за пределы дозволенного

2421. ponerse los pies en la cabeza *Ам.* мчаться во весь дух; нестись сломя голову

2422. ponerse (*или* **quedarse**) *uno* **de pies en** *una cosa* 1) вникнуть, разобраться, понять что к чему; 2) взяться за дело вплотную, взять быка за рога

2423. rascar *uno* **los pies a una vieja** бездельничать, бить баклуши, плевать в потолок

2424. recalcarse *uno* **el pie** подвернуть ногу

2425. saber de qué pie cojea *uno* знать чьи-л. недостатки, чье-л. слабое, уязвимое место

— Tú verás, pero me parece que no has hecho bien.

— Déjame, yo le conozco y **sé de qué pie cojea;** ahora hay que decírselo a Andrea, no vaya a meter la pata. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Дело твое, только, по-моему, это ты зря.

— Оставь, пожалуйста, я его знаю, знаю его слабое место; только нужно позаботиться, чтобы Андреа не ляпнула чего-нибудь лишнего.

2426. saber *uno* **en qué pie le aprieta el zapato** знать свое слабое место

Si no estuviese convencido de que García Escudero **sabe** muy bien de qué pie cojea el problema **y en qué** otro **pie le aprieta el zapato,** me entretendría en abundar en su razonamiento. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Если бы не уверенность, что Гарсия Эскудеро отлично знает, в чем уязвимость задачи, я бы с удовольствием поддержал его точку зрения.

2427. no saber *uno* **dónde poner los pies** 1) страдать от боли в ногах; 2) испытывать робость, смущение, скованность (*в чужом доме и т. п.*), не знать, куда руки деть

2428. sacar*le a uno* **el pie del lodo** выручить кого-л., помочь в беде, помочь кому-л. выкарабкаться

2429. sacar *a uno* **con los pies adelante** вынести ногами вперед, похоронить умершего

2430. — salir con los pies adelante умереть, отправиться на тот свет, лечь в гроб

...es mejor **salir** de aquí vivos que **con los pies hacia adelante.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

...лучше выбраться отсюда живыми, чем ждать пока нас вынесут ногами вперед.

2431. ser *uno* **(los) pies y (las) manos de** *otro* поддерживать и защищать кого-л., быть опорой, быть первым помощником, правой рукой кого-л.

2432. ser *uno* **el (mismo) pie de Judas** *Гват., Ч., Перу* быть резвым, неугомонным, живым, подвижным, беспокойным, быть сущим дьяволенком (*о ребенке*)

2433. subirse con los pies бесцеремонно вести себя, безобразничать

— Miren, muy bien alborotar y divertirse como Dios manda, pero eso ya de **subírseme con los pies** adonde comen las personas leso ya no!, ¿se enteran? *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Послушайте, можно же веселиться и развлекаться по-хорошему! А вы что делаете? Вас пусти за стол — вы и ноги на стол? Нет уж, этого не будет. Ясно?

2434. tener pies быстро и легко ходить, быть легким на ногу

2435. tener un pie dentro добиться первых успехов на пути к цели; почувствовать уверенность

2436. tener *uno* **el** (*или* **un**) **pie en dos zapatos** действовать, хлопотать на всякий случай сразу в двух направлениях, поставить сразу на две карты

2437. no tener *una cosa* **(ni) pies ni cabeza: no tiene (ni) pies ni cabeza** это чепуха какая-то, в этом нет никакого смысла; бред сивой кобылы

— ...Oye, ¿tú has hecho arte de vanguardia?

— Pues sí, pero me salió mal. Lo intenté, pero se me atragantó. Por más esfuerzos que hice no me salía. Aquello **no tenía ni pies ni cabeza.** *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

— ...А ты что, увлекался авангардизмом?

— Был грех. Но ничего не вышло. Я пробовал, и все впустую. Как ни старался, ничего не получалось. Выходила какая-то чушь собачья.

Un tonto, un loco y un niño no habrían concertado tan absurdo plan. Aquello **no tenía ni pies ni cabeza.** *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Дурак, психопат и младенец не придумали бы столь абсурдного плана. Это был сплошной бред.

2438. tener los pies en la tierra трезво, здраво смотреть на вещи, смотреть в глаза реальности

...comprendía que el tema era árido, antipático; pero desgraciadamente había que **tener los pies en la tierra;** con frases bonitas o con pura fantasía no se resolvía nada. *W. Atías. En vez de la rutina*

...он и сам понимал, что тема эта неприятная, отталкивающая, но, к несчастью, приходилось стоять на почве

реальности; ни красивые слова, ни полет фантазии не спасали положения.

2439. tener (*или* **traer**) *a uno* **debajo de los pies** (*или* **bajo el pie, debajo del pie**); **tener***le a uno* **el pie encima** держать кого-л. в полной власти, зажать в кулак, не давать поднять голову кому-л.

2440. tener *una cosa* **de pie en la boca del estómago** подавиться чем-л.; объесться чем-л.

2441. no tenerse de (*или* **en**) **pie** *una cosa*: **eso no se tiene de pie** этому никто не поверит; это чушь, не укладывается в голове, ни в какие ворота не лезет

Lo leí y lo único que se me ocurre es publicarlo sin quitar, ni añadir, palabra. Ya sé que mis avisados lectores pensarán que el truco de un diario de náufragos, a fuerza de socorrido ya **no se tiene en pie** y, por eso, me atrevo a defenderlo de antemano diciendo que esta vez va de veras. *P. Masip. El gafe*

Я прочел рукопись и решил опубликовать ее, не вычеркивая и не прибавляя ни единого слова. Сам знаю, что проницательные читатели скажут: этот надоевший трюк со спасенным дневником потерпевшего кораблекрушение не выдерживает критики, — и поэтому я говорю заранее, что на сей раз это истинная правда.

2442. tomar pie *una cosa* утвердиться, укорениться

2443. tomar *uno* **pie de** *una cosa* воспользоваться чем-л. как предлогом, поводом; сослаться на что-л. в свое оправдание

...si **he tomado pie de** un duro juicio que un escritor francés hace sobre mi pueblo, debo declarar que siendo el suelo que este mi pueblo cultiva más pobre que otros suelos, nuestros defectos resultan más de bulto... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

...если я привел нелестный отзыв французского автора о моем народе, то читатель должен знать, что земля, которую этот народ возделывает, скуднее, чем другие земли, и поэтому наши недостатки заметнее...

Miguel Alessio muy a menudo **tomaba pie de** la palabra 'ensueño' para recitarnos largos períodos de sus oradores favoritos. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

Мигель Алессио то и дело хватался за слово «мечта» как за повод, чтобы цитировать нам длинные отрывки из речей своих любимых ораторов.

2444. vestirse *uno* **por los pies** 1) принадлежать к мужскому полу; 2) не принадлежать к духовному званию

2445. volver(se) *uno* **pie(s) atrás** 1) пойти назад; 2) отказаться от своего намерения, отступиться, пойти на попятную

2446. aquí de mis pies самое время сматываться!

2447. donde pongo los pies, pongo los ojos ужасно ноги болят, каждый шаг — мученье

2448. pies, ¿para qué os quiero? надо удирать; давай бог ноги

2449. póngame a los pies de... передайте мое нижайшее почтение такому-то, кланяйтесь от меня такому-то

2450. ¡qué (*или* **vaya**) **tres pies para un banco!** собрались три дурака

2451. ¡un pie tras otro! топай отсюда!, катись!, ножками, ножками!

2452. como el pie (*или* **los pies**) **de Cristo** (*или* **de un santo**); **más duro que los pies de Cristo** (*или* **de un santo**) твердый как камень, очень жесткий

2453. más antiguo (*или* **viejo**) **que (el) andar a pie** старо как мир

2454. cerrado como pie de muleto упрямый, твердолобый; ≅ хоть кол на голове теши

2455. eso es como andar por entre los pies de los caballos дело идет через пень колоду

2456. tener más pies que un galgo (*или* **que una liebre**) отлично бегать, быть хорошим бегуном

PIEDRA

2457. piedra angular краеугольный камень

2458. piedra azul *Ч.* скряга, скупердяй

2459. piedra filosofal философский камень, чудодейственное средство

2460. — hallar *uno* **la piedra filosofal** разбогатеть таинственным образом, наткнуться на золотую жилу

2461. piedra rodada валун; обкатанный камень

tres piedras:

2462. — estar *una mujer* **tres piedras** *М.* быть очень привлекательной, соблазнительной (*о девушке, женщине*)

...averigüé por ahí, con una mi conocida, que en la Casa Nueva tenían presa, de orden del Auditor de guerra, una muchachona **muy tres piedras**. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

...я тут узнал от одной знакомой, что в Новом Доме держат под замком по приказу военного аудитора одну роскошную девчонку.

2463. — ser *una cosa* **de muy tres piedras y un tepetate** *М.* быть отличным, первоклассным; ≅ лучше некуда, хоть куда

2464. piedra de chispa (*или* **de lumbre**) кремень

2465. piedra de(l) escándalo предмет разногласий, яблоко раздора

El ganado en pie, que constituyó la base de nuestras grandes fortunas, fue el tendón de las guerras civiles... ... y la **piedra de escándalo** de los gobiernos. *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*

Рогатый скот, основа всех крупных состояний в нашей стране, был также подоплекой гражданских войн и яблоком раздора для правительств.

2466. piedra de toque пробный камень

El hojaldre, lo sabes, es la **piedra de toque** de todo repostero. Ahí es donde tropiezan todos... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Ты ведь знаешь, что слоеное тесто — пробный камень, на котором проверяются кондитеры. Тут-то они все и спотыкаются...

2467. a piedra y barro (*или* **cal, lodo**) плотно, наглухо

Pues he aquí que, a poco de interrogar a la Peri, me encuentro su sinceridad tapiada **a piedra y barro**. No es la misma mujer que ví días antes. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

При первой же попытке расспросить Пери я увидел, что ее искренности как не бывало: она герметически замкнулась в себе. Это уже не та девушка, которую я знал несколько дней назад.

— Enciérrate **a piedra y cal** y si el Santo Padre viene a buscarte te le niegas al Santo Padre. *M. Azuela. La maldición*

— Запрись на все замки и, кто бы ни пришел, хоть сам господь бог, никого не впускай.

Los enemigos parecían haberse multiplicado. La envidia cooperaba con ellos a cerrarle <a Fray Mocho> **a piedra y lodo** todas las puertas... *Cuadernos de Cultura № 36, 1958*

Врагов становилось все больше и больше. Завистники играли им на руку, и вскоре перед Фрай Мочо наглухо закрылись все двери...

2468. hasta las piedras все без исключения

Hasta las piedras claman justicia y la sangre de ese mártir fructificará. ¡Era el jefe de la oposición, Rafael, y ha sido muerto por los servidores del Gobierno! *P. Escalante. La vida por la muerte*

Здесь все взывает о правосудии; кровь мученика пролилась не напрасно. Он был главой оппозиции и убит прислужниками правительства!

2469. por la pura piedra *Ч.* напрасно, попусту, зря, тщетно

2470. ablandar las piedras глубоко трогать, вызывать сочувствие, сострадание

2471. darse piedra con cocoyol: se dio piedra con cocoyol *М.* нашла коса на камень

2472. darse con una piedra en el pecho благодарить бога, возносить молитвы

— Oigan — manifestó donoso el general Mahana — quiero decirles que ustedes deben **darse con una piedra en el pecho** de que estén bajo la vigilancia del ejército y no de carabineros o de investigaciones. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Поверьте, — заявил любезнейшим тоном генерал Магана, — вам бы следовало возблагодарить небеса за то, что вы содержитесь под охраной армейцев, а не жандармерии или службы безопасности.

2473. dejar *a uno* **de piedra** поразить, потрясти, ошеломить, огорошить кого-л.

María Jesús sólo pudo balbucir:

— No sé qué decirte... **Me has dejado de piedra**. *A. M. de Lera. Novelas*

— Не знаю, что и сказать тебе. Ты меня совсем ошарашила, — пробормотала Мария Хесус.

2474. no dejar piedra sobre piedra разрушить до основания, камня на камне не оставить, сровнять с землей, стереть с лица земли что-л.

Imagínense nuestros lectores la sorpresa y la ira del general Godinot al saber lo acontecido en Lapeza.

— **¡No dejaré** en ella **piedra sobre piedra!** exclamó el vengativo galo... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Вообрази, любезный читатель, каковы были удивление и гнев генерала Годино,

когда ему доложили о событиях в Лапесе.
— Да я там камня на камне не оставлю! — вскричал мстительный галл...

...si le contrarían mucho aquí, será capaz de **no dejar piedra sobre piedra** de Orbajosa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...если ему здесь будут слишком досаждать, он, пожалуй, разнесет в пух и прах всю Орбахосу.

2475. no dejar *uno* **piedra por mover; no quedar***le a uno* **piedra por mover** сделать все, что было в силах, пустить в ход все средства для достижения цели

2476. echar *uno* **piedras** помешаться, быть не в своем уме

2477. echar (*или* **poner**) **la primera piedra** заложить первый камень, заложить фундамент чего-л., положить начало чему-л.

2478. echar a (*или* **en**) **la piedra** подбросить младенца в детский приют

2479. echarse *uno* **una piedra** *Куба* выпить, хватить спиртного

2480. hablar las piedras: las piedras hablan у стен есть уши

2481. levantarse las piedras contra *uno*: **se levantan las piedras contra él** 1) на него все беды валятся; 2) он вызывает всеобщее негодование; ≅ камни вопиют

2482. notar (*или* **señalar**) **con piedra blanca** отметить, приветствовать что-либо; считать праздником какое-л. событие, какой-л. день

Por eso se ha de **notar con piedra blanca** toda pública profesión de casticismo. *J. Casares. Cosas del lenguaje*
Поэтому следует всячески приветствовать любое проявление заботы о чистоте языка.

2483. notar (*или* **señalar**) **con piedra negra** оплакивать какое-л. печальное событие, отметить трауром несчастливый день

2484. picar piedra *uno* 1) тесать, дробить камни; 2) *Ам.* помогать, способствовать; посильно участвовать, вносить свою лепту

2485. poner*le a uno* **piedras en el camino** чинить препятствия, вставлять палки в колеса

¡Uno pelándose el traste por hacer un poco de patria, y estos haraganes, estos desgraciados **poniéndole piedras en el camino**! *A. Gravina. Fronteras al viento*
Из кожи лезешь, надрываешься, чтобы помочь родине, а эти бездельники и негодяи суют тебе палки в колеса!

2486. recibir *a uno* **con una piedra en cada mano** встретить в штыки кого-л.

Sin embargo, me **recibió con una piedra en cada mano**, colérico en apariencia, llenándome de improperios y amenazándome con «darme de lazazos hasta que me corriera la sangre». *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
Тем не менее, он встретил меня весьма враждебно, всем своим видом выражая негодование, обрушил на меня потоки брани и угрожал, что «исполосует меня до крови».

2487. sacar piedras con los dientes тяжко трудиться, надрываться

2488. tener *uno* **su piedra en el rollo** быть уважаемым лицом, занимать почетное место

2489. tirar *uno* **piedras** быть в сильном раздражении, неистовствовать, рвать и метать

2490. tirar (la) piedra a (*или* **contra**) *uno* обвинить, осудить кого-л., бросить камнем в кого-л.

¿Pero qué podía hacer entonces? ¿Con qué cara, en nombre de su padre, se atrevería a **tirar piedra** alguna **contra** Don Isidoro? *F. Camba. La revolución de Laño*
Но что он мог тогда сделать? С какими глазами он посмел бы от имени отца бросить хоть единый камень в дона Исидоро?

2491. tirar *uno* **la piedra y esconder la mano** вредить исподтишка

2492. tirar *uno* **la primera piedra** первым выразить порицание, первым бросить камнем в кого-л.

Después de todo, y bien mirado, ¿quién no ha sido, por lo menos una vez en su vida, pelma ocasional? ¿Quién se atreve a **tirar la primera piedra**? *C. J. Cela. Cajón de sastre*
Да и кому, в сущности говоря, не случилось хотя бы раз в жизни быть занудой и бревном? Так кто же дерзнет первым бросить в него камень?

— No tengáis cuidado: no seré yo quien **tire la primera piedra**. Soy indulgente como una santa o como una gran pecadora; sin ser ni lo uno ni lo otro. *F. Caballero. La Gaviota*
— Не беспокойтесь: я первого камня не брошу. Я снисходительна, как святая или как великая грешница, хотя не считаю себя ни той ни другой.

2493. tirar *uno* **piedras al tejado del vecino** причинять кому-л. вред без всякого риска для себя

2494. tirar piedras a (*или* **contra**) **su tejado** делать что-л. во вред самому себе, рубить сук, на котором сидишь

Esos pinares eran como su casa y aún no hemos visto a nadie que **tire piedras contra su tejado**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Эти сосновые леса были ему все равно, что родной дом, а ведь свой дом никто не станет рушить.

2495. bien está la piedra en el agujero все хорошо на своем месте, всему свое место; всяк сверчок знай свой шесток

2496. échese una piedra por la manga ты бы лучше на себя посмотрел!; охал бы дядя на себя глядя

2497. eso lo saben hasta las piedras это общеизвестно, это известно всем и каждому

— Esa niña estaba chalada por él. **Eso lo saben hasta las piedras**. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
— Девочка была от него без ума. Кто же этого не знает?

2498. menos da una piedra лучше что-то, чем ничего; спасибо и на этом

...a la doña Felicitas le hicieron unos funerales muy lucidos que pagaron entre todos, por suscripción.
— ¡Menos mal!
— Eso digo yo; **menos da una piedra**... *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*
...донье Фелиситас устроили пышные похороны в складчину, по подписному листу.
— И то хорошо!
— Вот и я говорю: и на том спасибо...

2499. como una piedra; duro como (*или* **más duro que**) **una piedra** 1) твердый как камень; 2) безжалостный, бессердечный; бесчувственный; 3) невозмутимый, равнодушный

2500. hecho una piedra 1) оцепеневший, окаменевший; 2) тупой, туполобый; ≅ истукан

2501. andar menos que una piedra быть тяжелым на подъем, быть медлительным, неповоротливым

2502. callarse *uno* **como una piedra** молчать, не говорить ни слова, быть немым как могила

2503. comer *una cosa* **más que la piedra de un afilador** быть невыгодным, обременительным, разорительным

2504. desaparecer como piedra en pozo *М., Ч.* исчезнуть бесследно, как сквозь землю провалиться; ≅ как в воду канул

2505. dormir como piedras спать мертвецким сном, спать сном праведника

Pero el negro Calixto y el muchacho conocido por Farruco, **dormían como piedras** en sus improvisadas camas de papel y paja de envases. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
Но негр Калисто и парень по прозвищу Фаррухо спали как убитые, зарывшись в упаковочную солому и оберточную бумагу.

2506. ser *uno* **como las piedras de la calle** быть беззащитным, терпеть от всех обиды

2507. como caiga una piedra del cielo y nos coja a todos... конечно, всякое может случиться!, мало ли что!; бывает, что и кирпич на голову падает...

2508. como el que tira piedras a los pájaros ≅ хвалилась синица, а моря не зажгла

PIEL

2509. (un) piel roja индеец, уроженец Северной Америки, краснокожий

2510. (de) la piel de Barrabás (*или* **del demonio, del diablo, de Satanás**) 1) озорной, бедовый; несносный, сущий дьяволенок (*о детях*); 2) каверзник, шельма, пройдоха, сущий дьявол

— Es usted demasiado cándida — dijo Julia. — Los tipos esos son **de la piel de Barrabás**... Si se interesan por usted será por algo. *J. Goytisolo. El circo*
— Вы слишком уж простодушны, — сказала Хулия. — А этим субъектам пальца в рот не клади. Если они заинтересовались вами, то неспроста.

piel de cordero:

2511. — lobo con piel de cordero волк в овечьей шкуре

2512. — vestirse la piel de cordero прикидываться невинным агнцем

Sin duda, causado el daño que se propuso <Malibrán>, había vuelto a **vestirse la piel de cordero**, dentro de la cual tan bien resuelve los problemas de la vida, *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Надо полагать, что Малибран, совершив задуманное злое дело, снова надел маску невинности, прикрываясь которой он так ловко разрешает жизненные проблемы.

2513. piel de gallina мурашки, гусиная кожа

2514. — dejar*le* (*или* **poner***le*) *a uno* **la piel de gallina** вогнать в дрожь, вызвать нервный озноб

Todo a lo largo le recorrió el espinazo un escalofrío que **le dejó la piel de gallina**. *G. de Castro. Parábola del cínico*

По всей спине его прошла дрожь и забегали мурашки.

2515. dar (*или* **entregar, perder, soltar**) *uno* **la piel** умереть, отдать концы

— Sí, señores — les dijo en voz baja —: si yo no estuviera atado a este inmundo oficio, en el que debo **perder la piel**, habría desembarcado en Cádiz o Tenerife. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

— Да, господа, — сказал он им тихо,— если бы я не был прикован к этой мерзкой службе, в которой неминуемо сложу голову, то я высадился бы в Кадисе или Тенерифе.

2516. dejar(se) *uno* **la piel en...: se dejó la piel en eso** это стоило ему жизни

2517. erizárse*le a uno* **la piel: se le erizó la piel** у него пошли мурашки по всему телу

Él oyéndola, sintió que **la piel se le erizaba**, como en un golpe de fiebre. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Слушая ее, он почувствовал, что по всему телу у него забегали мурашки, как при сильном ознобе.

2518. librar *uno* **la piel** уцелеть, спасти свою шкуру

Verdaderamente cesó desde entonces la batalla con el fuego y las esperanzas de atajarlo, y no se pensó más que en el salvamento; en **librar**, si era posible, **la piel**. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

С этого момента на пожар махнули рукой: борьба стала безнадежной. Теперь люди думали только о собственном спасении, о том, как бы по возможности унести ноги.

2519. pagar *uno* **con la piel** поплатиться жизнью за что-л.

2520. poner *a uno* **de piel de conejo** усмирить, обуздать кого-л.; урезонить, вразумить; прибрать к рукам, сделать шелковым кого-л.

2521. quitar la piel; quitar (*или* **sacar**) *a uno* **la piel a tiras** ругательски ругать, бранить, разносить, распекать кого-л.

2522. ser *uno* **piel y hueso** быть крайне истощенным, худым; ≅ кожа да кости, один скелет

Comer bien, eso es lo que usted necesita. Si se nota que **es piel y hueso**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Хорошее питание — вот что вам нужно. У вас же кругом кости торчат.

2523. tener *uno* **piel de perro: tiene piel de perro** 1) он толстокожий, его ничем не проймешь; 2) на нем все быстро заживает; заживает как на собаке

2524. no tocar*le a uno* **la piel** не причинить ни малейшего вреда кому-л., пальцем не тронуть кого-л.

2525. aunque le llamen piel de zorra его ничем не проймешь

PIERNA

2526. a pierna suelta (*или* **tendida, tirante**) спокойно, безмятежно, беззаботно

2527. — dormir a pierna suelta (*или* **tendida, tirante**) крепко, безмятежно, сладко спать, спать сном праведника

¡Tan a gusto que se pasa uno la vida comiendo y bebiendo, **durmiendo a pierna tirante** a la sombra de las peñas, mientras que las nubes se hacen y deshacen en el cielo! *M. Azuela. Los de abajo*

Что за райская жизнь! Ешь досыта, пей допьяна и спи себе сладким сном под тенью скалы. А в небе над тобой клубятся и тают облака...

2528. — reír a pierna suelta (*или* **tendida**) хохотать до упаду, покатываться со смеху, смеяться до слез

2529. a todo lo que dan las piernas (*обычно с гл.* correr, huir *и др.*) во всю прыть, во весь опор, не чуя под собой ног

...salieron de su vientre hasta cinco o seis individuos, para emprender en seguida desenfrenada fuga, **a todo lo que daban sus piernas**... *E. Larreta. En la pampa*

...из чрева чудовища вылезло пять или шесть человек; они тотчас же пустились наутек что было духу...

2530. con las piernas cruzadas (сидеть) положив ногу на ногу

2531. en piernas с голыми ногами; в коротких штанах

2532. abrirse *uno* **de piernas** растаять от удовольствия, разомлеть

2533. cortar*le a uno* **las piernas** связать по рукам и ногам кого-л.

2534. echar piernas *uno* бахвалиться, бравировать, куражиться

2535. echar*le a uno* **la pierna encima** опередить, переплюнуть, обскакать, заткнуть за пояс кого-л.

2536. estirar *uno* **la pierna** умереть, протянуть ноги

2537. estirar (*или* **extender**) **las piernas** пройтись, прогуляться; размяться, размять ноги

Máximo Sáenz sale de la Universidad por la puerta de la calle de San Francisco. Es temprano. Hasta la hora de la comida... ... dará un paseo para **estirar las piernas**. *D. Medio. Diario de una maestra*

Максимо Саенс выходит из Университета на улицу Сан-Франсиско. Еще рано. До обеда он успеет погулять и размять ноги.

2538. extender la pierna hasta donde llega la sábana сообразовываться со своими возможностями, рассчитывать свои силы; ≅ по одежке протягивай ножки

2539. flaquear*le* (*или* **flojear***le*) *a uno* **las piernas: le flaquean** (*или* **flojean**) **las piernas** у него ноги подкашиваются (*от слабости, испуга и т. п.*)

2540. hacer pierna *uno* молча терпеть, крепиться; не подавать вида

2541. hacer piernas *uno* 1) бахвалиться, бравировать, куражиться

El Brigadier Valdemoro, **haciendo piernas**, heroico y campanudo como si recorriese un campo de batalla sembrado de muertos, salió de la sombra y vino a fincharse en medio de la sala... *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Бригадир Вальдеморо, любуясь собой, с победоносно-торжественным видом героя, только что покинувшего усеянное трупами поле боя, вышел покрасоваться на середину зала...

2) твердо стоять на своем, проявлять твердость, настойчивость; 3) встав на дыбы, перебирать задними ногами, как бы танцуя (*о лошади*)

Lucero, que, **según he sabido después**, tiene ya la costumbre **de hacer piernas** cuando pasa por delante de la casa de Pepita, empezó a retozar y a levantarse un poco de manos. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Как я потом узнал, Лусеро <верховая лошадь> уже приучен танцевать на задних ногах под окном Пепиты. На этот раз он тоже начал резвиться и подыматься на дыбы.

2542. hacer (*или* **pasar**) *uno* **por debajo de la pierna** *una cosa* оставить без внимания что-л., пренебречь чем-либо, наплевать на что-л.

— Yo no sé cómo serán los vascongados; pero lo que le puedo decir a usted es que lo que usted o cualquiera de estos señores haga, **lo hago yo por debajo de la pierna**. *P. Baroja. Zalacaín el Aventurero*

— Не знаю, какой нрав у басков. Одно скажу: плевать я хотел на любой ваш подвох, что бы вы мне ни подстроили, вы лично или кто-то из этих господ.

...las situaciones escabrosas me dan por ignorarlas; vamos, que me **las paso por debajo de la pierna**.

— ¿Sí? Pues hay que tener cuidado con creerse uno estar por encima de las cosas. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

...я щекотливых положений не знаю и знать не хочу; вот так: чихать мне на щекотливые положения.

— В самом деле? Но учти, это не всегда удается, чихай осторожнее!

2543. meter (*или* **poner**) **piernas al caballo** дать шенкеля, взять лошадь в шенкеля

2544. poner *a uno* **la pierna para que se caiga** насолить, напакостить, подставить ножку, сделать гадость кому-л.; устроить ловушку, западню кому-л.

2545. ponerse sobre las piernas *el caballo* встать на дыбы (*о лошади*)

2546. salvarse *uno* **por piernas** спастись бегством, удрать со всех ног

2547. ser pierna; ser *uno* **una buena pierna** (*Р. Пл.*) быть веселым, компанейским, свойским человеком, быть славным малым

2548. ser *uno* la pierna de Judas *Ч.* быть озорником, бесенком (*о ребенке*)

2549. traer las piernas *a uno* растирать, массировать ноги кому-л.

2550. como pierna de nuez действуя обходным путем, пускаясь на уловки; виляя, петляя

PIEZA

2551. buena pieza *ирон.* шалун, проказник, озорник, негодник; плут (*чаще о детях*)

— Es guapilla — afirmó el fraile —. Pero se me figura que es **una buena pieza.** De la madera del tío Candiola no puede salir un buen santo, *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

— Она недурна, — согласился монах,— но, кажется, большая плутовка. Яблоко от яблони недалеко падает, а она — дочка дядюшки Кандиолы.

— Ven acá, **buena pieza** — dijo la señora, sonriendo con muy poca espontaneidad —, nos has insultado, gran ateo, pero te perdonamos, *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Ну, иди же сюда, негодник! — сказала сеньора с весьма натянутой улыбкой. — Ты оскорбил нас своим безбожием, но мы тебя прощаем.

2552. — ¡buena (*или* **gentil, linda) pieza!** хорош гусь!, хитрая шельма!, продувная бестия!, ему палец в рот не клади!

2553. pieza redonda *Ц. Ам., Ч., М.* сдающаяся внаем комната с дверью на улицу, без выхода во внутренний двор

2554. pieza tocada щекотливая, деликатная, запретная тема; чье-л. больное место

2555. pieza por pieza последовательно, систематично; досконально, по пунктам, пункт за пунктом

2556. a tanto la pieza; a tanto por pieza дешевка; ≅ этого добра навалом, этому грош цена

2557. de una pieza 1) честный, прямой, прямодушный

Era hombre **de una pieza,** incapaz de fingir o de adular. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Это был человек прямой, неспособный притворяться и льстить.

El Chaco necesita hombres emprendedores, enérgicos, **de una sola pieza.** *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

В Чако нужны люди предприимчивые, энергичные, честные.

2) *Ч.* твердый; настойчивый; целеустремленный; 3) *М.* жизнерадостный, неунывающий; 4) изумленный, пораженный

2558. — dejar de una pieza *a uno* ошеломить, поразить, ошарашить кого-л.

Todavía no he terminado. Acabo de caer en la cuenta de algo que **les va a dejar de una pieza.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

Я еще не кончил. Мне удалось обнаружить нечто потрясающее.

2559. — quedarse de (*или* **en) una pieza; quedarse hecho una pieza** пораз иться, оцепенеть, остолбенеть (*от удивления, неожиданности*)

...la vi en casa de su papá, y **me quedé de una pieza** delante de ella. ¡Qué ojos, Juan!, ¡qué boca!, ¡qué hermoso color!, ¡qué cuerpo y qué garbo sobre todo! *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

...я увидел ее в доме ее отца и обомлел. Какие глаза, Хуан! Какой рот! Что за чудный цвет лица, какая фигура, и главное, сколько изящества!

2560. todo en una pieza все сразу в одном лице

Esperaban al cabo del Somatén, jefe de Falange y alcalde de ese pueblo, **todo en una pieza,** que había de pasar por allí de vuelta de la feria de Seguirillas. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Здесь ждали командира гражданского вооруженного отряда, главу местной «фаланги» и алькальда — единого в трех ипостасях, — который должен был проехать на обратном пути с ярмарки в Сегирильяс.

2561. echar una pieza *a una cosa* починить, залатать что-л., поставить заплату на что-л.

2562. hacer *uno* **piezas** *una cosa* разбить вдребезги, расколотить, разнести в щепки; разорвать в клочья

2563. hacerse *uno* **piezas** переусердствовать, перестараться, надорваться; перетренироваться

2564. jugar una pieza *a uno* сыграть штуку с кем-л., насолить кому-либо, подставить ножку кому-л.

2565. terciar una pieza *воен.* осмотреть и почистить орудие

2566. tocar pieza затронуть, поднять какой-л. вопрос, коснуться какой-л. темы; беседовать на какую-л. тему

2567. es mucha pieza *М.* подумаешь, велика птица!, подумаешь, цаца!

2568. ya cayó (*или* **ha caído) pieza** есть!, наконец-то!, моя взяла!; победа!

PIFIA

2569. hacer *uno* **pifia** *П.-Р.* пропустить, прогулять урок, смыться с занятий

2570. hacer pifia de *una cosa Перу, Ч.* насмехаться над чем-л., высмеивать что-л., скалить зубы

PIJOTADA

2571. a pijotadas понемножку, по капельке; по зернышку

PIJOTE

2572. más tonto que Pijote круглый дурак, набитый дурак, олух царя небесного

PILA

2573. pila de agua bendita *М.* 1) отзывчивый человек, добрая душа; 2) доступная женщина

2574. de la misma pila земляки; из тех же мест

2575. en pila *Кол.*; **por pilas** *М., Кол.* сколько угодно, в изобилии, полно, навалом

2576. sacar de pila *a uno*; **tener en la pila** *a uno* приходиться крестным отцом кому-л., крестить кого-л.

PILADO

2577. llevarla pilada ловко и незаметно все подготовить, устроить, обстряпать

2578. eso está pilado *Кол.* 1) это ясно, очевидно; это все знают; 2) это очень просто, это всякий сумеет

PILATOS

2579. de Pilatos a Herodes от Понтия к Пилату

...te andan de una oficina a otra, como un pelele, **de Pilatos a Herodes y de Herodes a Pilatos,** y todo el mundo se lava las manos, y nadie sabe nada, y nadie tiene la culpa de nada, *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

...тебя гоняют из учреждения в учреждение, как мальчишку; посылают от Понтия к Пилату и от Пилата к Понтию,— и все умывают руки, никто ничего не знает, виноватых нет.

2580. — andar (*или* **ir) de Pilatos a Herodes** (*чаще* **de Herodes a Pilatos**) напрасно обращаться в разные инстанции, тщетно обивать пороги

2581. — mandar de Pilatos a Herodes посылать, гонять кого-л. от одного к другому, из одного места в другое, «отфутболивать»

PILCO

2582. tener pilco *Перу* быть счастливым в любви; **tiene pilco** ему везет в любви; он пользуется успехом у женщин

PÍLDORA

2583. dorar *uno* **la píldora** постараться скрасить чем-л. неприятное сообщение, смягчить неприятность, обиду *и т. п.*, позолотить пилюлю

...pero esto no quita que yo trate de **dorar la píldora...** no sea también que se enfade <el novio> y que yo vaya a pagar lo que no debo. *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

...тем не менее, я постараюсь позолотить пилюлю... а то, чего доброго, жених тоже рассердится, и придется мне расплачиваться за чужие грехи.

2584. meter*le a uno* **la píldora en el cuerpo** 1) обмануть, провести кого-л., поддеть на удочку; 2) сообщить неприятную новость

2585. tragar(se) *uno* **la píldora** не заметить подвоха, дать себя обмануть, провести, попасться на удочку

Por fin, calculando que en mi casa ninguno llevaba la cuenta de las notas que yo había presentado... ... me puse a falsificar con mucho cuidado la firma de mi tío. Y ejecuté ese trabajo con tanta destreza y tan limpiamente, que el terrible don Severo **se tragó la píldora.** *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Сообразив, наконец, что дома никто не проверяет поданных мною счетов, я принялся искусно подделывать подпись дяди. И так наловчился, что грозный дон Северо ничего не замечал.

PILICHE

2586. no lo salva ni Piliche *П.-Р.* пропал он, теперь ему крышка, каюк

2587. saber más que Piliche *П.-Р.* быть очень сообразительным, сметливым, хитрым, проницательным; знать все ходы и выходы; на два аршина под землей видеть

PILILI

2588. ¡alza, pilili! 1) вот это да!, здóрово!, браво!, молодец!; 2) давай!, нажимай!

PILINQUE

2589. ponerse pilinque *М.* быть сытым по горло

PILÓN

2590. pilón con chupa *Куба* приземистый; плотный коротышка, толстячок; тумба, колода, кубышка (*о женщине*)

2591. de pilón 1) *М.* бесплатно, даром; 2) *М., Кол., П.-Р.* вдобавок, впридачу

2592. beber del pilón подхватывать и разносить слухи, сплетничать, судачить

2593. haber bebido del pilón стать снисходительнее, смягчиться, утратить первоначальную суровость (*о судье, представителе власти и т. п.*)

2594. llevar *a uno* **al pilón** делать с кем-л. все что вздумается; веревки вить из кого-л.

PILOTA

2595. pilota nunca muere *К.-Р.* еще не все потеряно, еще есть шанс на спасение

PILOTO

2596. piloto de altura опытный рулевой, умеющий ориентироваться по звездам

PILOY

2597. ablandarse *uno* **como los piloyes (, que al primer hervor se arrugan)** *Гват., Сальв.* отступить, спасовать перед первым препятствием, сразу стушеваться, сдрейфить, скиснуть

PILPIL

2598. andar como un pilpil *Ч.* ходить оборванцем, в лохмотьях

PILTRAFA

2599. sacar piltrafa *Ч.* нажиться на чем-л., извлечь большую выгоду; сорвать куш

PILLAR

2600. quien pilla, pilla он своего не упустит, он охулки на руку не положит

PILLO

2601. pillo desorejado (*или* **redomado**); **pillo de playa** отъявленный плут, прохвост, жулик

2602. pillo de siete suelas отъявленный мошенник; ≅ клейма негде ставить

...puedo asegurarte que no he visto hombre más seductor y ameno. El podrá ser un **pillo de siete suelas**, y de fijo lo es cuando todo el mundo lo dice; pero a las primeras de cambio, da el pego al lucero del alba. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...уверяю тебя — в жизни не встречал более симпатичного, обаятельного человека. Может, он и пройдоха, наверное так и есть, раз все это говорят; но, по первому впечатлению, хоть кого обворожит.

PILLULLO

2603. hacer un pillullo *uno*, *Ч.* не сдержать слова, не выполнить обещания, подвести кого-л.

PILLUNTO

2604. hacer pillunto *М.* шушукаться, секретничать

PIMENTÓN

2605. como el pimentón ярко-красный, красный как рак

PIMIENTA

2606. comer *uno* **pimienta** вспылить, рассердиться; разобидеться, полезть в бутылку

2607. echar pimienta en los ojos *a uno* обмануть кого-л., замазать глаза, отвести глаза кому-л.

...según dicen — no me lo crean a mí — este Cara de Angel se robó a la que es su mujer para **echarle pimienta en los ojos** a la policía, y que su suegro, el general, pudiera escaparse... *M. A. Asturias. El señor Presidente*

...люди говорят — лично мне можете не верить — будто этот Кара де Анхель похитил собственную жену, чтобы отвести глаза полиции и чтобы генерал, его тесть, мог тем временем бежать...

2608. hacer pimienta *Арагон* не явиться на работу, на занятия, прогулять

2609. tener mucha pimienta *una cosa* дорого стоить, кусаться (*о каком-л. товаре*)

2610. es (como) una pimienta 1) быстрый, живой, шустрый; расторопный, энергичный; 2) смышленый, сметливый

2611. es como la pimienta, chiquito, pero picoso мал, да удал

PIMIENTO

2612. no dársele (*или* **no importar**le) *a uno* **un pimiento** *una cosa*: **no se me da** (*или* **no me importa**) **un pimiento** мне это безразлично, для меня это ничего не значит, мне наплевать

2613. como el pimiento molido; más colorado (*или* **encarnado, quemado, rojo**) **que un pimiento** красный как рак, как кумач

2614. como los pimientos morrones 1) острый, жгучий как перец; 2) злой, острый, язвительный (*о языке*); 3) ярко-красный

2615. hecho un pimiento 1) толстый, очень румяный, краснолицый; 2) сконфуженный, пристыженный, красный от стыда

PIMPÍN

2616. estar *uno* **en un pimpín** *Гонд.* ждать с нетерпением, с замиранием сердца, быть как на иголках в ожидании чего-л.

PINCEL

2617. darle a los pinceles писать (*красками*); наносить мазки, работать кистью

2618. hecho un pincel тщательно одетый, причесанный, прилизанный

PINCELADA

2619. dar la última pincelada en *una obra* завершить какую-л. работу, сделать последний мазок, нанести последний штрих, поставить точку

PINCHAR

2620. no pinchar ni cortar: no pincha ni corta 1) ничтожество, пешка, пятое колесо в телеге

Hay en castellano un viejo y castizo dicho decidero que dice así: «ése **ni pincha ni corta**», con lo que se quiere decir que el tal no sirve para maldita de Dios la cosa. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

В испанском языке есть старинное, истинно кастильское выражение: «ése ni pincha ni corta». Оно означает, что человек, о котором идет речь, решительно ни на что не годен, толку от него — что от козла молока.

— ...Para resolver estas cuestiones debo consultar con mamá y con mi hermana.

— Pues habla con ellas.

— Yo solo **no pincho ni corto.** La casa es propiedad de la familia. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

— ...Чтобы все это решить, я должен посоветоваться с мамой и сестрой.

— Ну так поговори с ними.

— Сам-то я тут голоса не имею. Дом принадлежит моей семье.

2) (*или* **ni se pincha ni se corre**) невозмутимый; ≅ ему хоть бы что; глазом не моргнет

PINGANILLA

2621. a la pinganilla *К.-Р.* набекрень, по-пижонски (*о манере носить шляпу*)

2622. en pinganillas 1) *М., Кол.* на корточках; 2) *М., Кол.* на цыпочках; 3) *М.* в неустойчивом равновесии; в неудобном, неустойчивом положении

PINGANITOS

2623. en pinganitos в полном благоденствии, на вершине благополучия

PINGO

2624. andar (*или* **estar, ir**) **de pingo** вести беспечную, праздную жизнь; не сидеть дома, таскаться по гостям; прогуливаться, шляться по улицам, бульварам (*о женщинах*)

2625. hecho un pingo 1) оборванный, в лохмотьях, в отрепьях

¿Me vestiré con los trapitos de cristianar, o de cualquier manera?... Quizás sea mejor ponerme **hecha un pingo**, a lo pobre... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Одеться понарядней или как придется?... Пожалуй, лучше прибедниться, влезть в какие-нибудь лохмотья...

2) опозоренный, посрамленный

2626. poner *a uno* **como un pingo** разругать; оскорбить, смешать с грязью кого-л.

PININO

2627. hacer pininos 1) *Ам.* делать первые шаги, учиться ходить; 2) *Арг.* цепляться за свое место; прилагать все усилия, чтобы сохранить занимаемую должность

PINITO

2628. hacer (sus primeros) pinitos 1) делать первые шаги, учиться ходить

El «utillaje» empieza a **hacer sus primeros pinitos** y tan sólo en la prosa de los cultos o semicultos. Si usted, desde el periódico, diese la voz de alarma y la

Academia condenase la palabreja, creo que, por esta vez, la batalla estaba ganada... *J. Casares. Cosas del lenguaje*

Слово «utillaje» (инструментарий) только-только начинает входить в употребление, да и то лишь в речи образованных или полуобразованных людей. Если вы сейчас же забьете в набат на страницах газеты, а Академия осудит это противное словцо, то, может быть, битва еще будет выиграна...

2) продвинуться (*в каком-л. деле*)

PINO

2629. en pino стоя; стоймя; прямо; в вертикальном положении

2630. hacer pinos делать первые шаги, учиться ходить

2631. ser *uno* (como) un pino de oro быть красивым, статным, молодцеватым

PINOLE

2632. no se puede silbar y tragar pinole *М., Ц. Ам.* или то, или другое; надо выбрать одно из двух

PINTA

2633. a pintas в крапинку

2634. de la pinta *Дом. Р.* цветной, негр

2635. de buena pinta красивый, привлекательный; приятный на вид

El patrón vuelve con mi pescado, el vino y un meloncete **de muy buena pinta** que cala antes de terciarlo, *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Хозяин возвращается с моей рыбой, вином и весьма аппетитной на вид дынькой, из которой он вырезает кусочек на пробу, прежде чем разделить на три части.

2636. no dejarse *uno* ver la pinta *Ам.* скрывать свои истинные намерения

2637. no descubrir *uno* la pinta 1) не раскрывать своих намерений; 2) не проявлять еще наследственных черт (*о ребенке*)

2638. descubrir (*или* **sacar**) *a uno* **por la pinta** узнать человека по какой-л. примете

2639. estar de pinta *М.*; **hacer (la) pinta; irse de pinta** *uno Ц. Ам.* пропускать уроки, прогуливать занятия

2640. no quitar pinta во всем походить на кого-л., быть похожим на кого-л. как две капли воды, быть чьим-л. двойником

2641. tener pinta de... подавать признаки чего-л., иметь видимость чего-л.

2642. no vérsele *a uno* ni la pinta: no se le ve ni la pinta *П.-Р., Арг.* он носу не кажет, его совсем не видно

2643. ¡a la pinta! *Кол., Перу, П.-Р.* вот это здорово!, вот это лихо!

2644. ¡vaya pinta! ну и рожа!, мордоворот!, смотреть страшно!

PINTADO

2645. el más pintado 1) самый лучший в своем роде; 2) самый опытный, самый искушенный

2646. — al más pintado хоть кого; хоть кому

El tío sabía discutí y arrumbaba **al más pintao.** En el muelle, tós los patronos le temían, *J. Goytisolo, La Chanca*

Этот дядечка за словом в карман не лез и мог сбить хоть кого. На пристани все лодочники его побаивались.

...es hombre... ... con una trastienda y una flexibilidad y una monita que dan quince y raya **al más pintado.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...это человек до того хитрый, изворотливый и лукавый, что кого угодно обведет вокруг пальца.

2647. — eso le puede pasar al más pintado это с каждым может случиться; от этого никто не застрахован; ≅ и на старуху бывает проруха

2648. — como el más pintado не хуже других, никому не уступит

...el Sr. de Pavón se tenía por tan embajador **como el más pintado;** y no le hablasen a él de que ningún hombre nacido le ganase la palma en embajadear, *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...сеньор де Павон считал себя полномочным послом не хуже любого другого; он и слышать не хотел, что хоть кто-нибудь способен превзойти его на посольском поприще.

2649. que ni pintado; como pintado очень хорошо; удачно; как нельзя более кстати, вовремя

...había un oficio **que ni pintado** para él. *B. Soler. Patapalo*

...нашлось занятие, словно нарочно придуманное для него.

2650. — estar (*или* **venir***le*) *a uno* **que ni pintado** очень идти, быть к лицу; прийтись в самый раз; ≅ как на заказ, как по мерке

Ella también traía pantalones, y llegando a Paulina le decía:

— Cumplí lo prometido, como ves, Paulina se los miraba:

— Hija, qué bien te caen a ti; **te vienen que ni pintados.** *R. S. Ferlosio. El Jarama*

Она тоже была в брюках и, подойдя к Паулине, сказала:

— Как видишь, я сдержала слово.

Паулина смотрела на ее брюки.

— Как же тебе идет! И сидят просто замечательно.

2651. no estar *uno* pintado иметь значение, иметь вес, что-то значить; **que no estoy pintado** я не пустое место, со мной следует считаться

2652. no poder (*или* **no querer**) **ver *a uno* ni pintado** не переносить, не переваривать, ненавидеть кого-л.

— ¡Uf, qué gente más mala! Te digo que no puedo ver a los comerciantes, Ricardo; **¡no los puedo ver ni pintados!** *A. Palacio Valdés. Marta y María*

— Фу, что за дрянные людишки! Поверишь ли, видеть не могу торгашей, Рикардо; я их просто не переваривaю!

2653. salir*le* **pintado** *a uno Ам.* пойти в кого-л., быть живым портретом, копией кого-л.; **este niño sale pintado al padre** этот ребенок — вылитый отец, весь в отца

PINTAR

2654. pintarla манерничать, рисоваться, фасонить; важничать, форсить

2655. pintar bien *Арг., Ур.* подавать надежды, быть многообещающим, обещать в будущем что-л. хорошее

2656. no pintar*le a uno* **bien** *una cosa* не годиться, быть ни к чему, быть бесполезным; **eso no le pinta bien** он не видит в этом проку, толку

2657. pintar como querer принимать желаемое за действительное; самообольщаться, обманывать себя

2658. pintarse *uno* **(solo) para** *una cosa* иметь особый талант к чему-л., быть рожденным для чего-л.; быть мастером, виртуозом в чем-л.

Desde entonces evito discutir con él. Ah, si a labia no hay quien le gane, ni siquiera Clotilde que **para eso se pinta sola.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

С этого дня я стараюсь не вступать с ним в дискуссии. Что и говорить, переспорить его невозможно; это не по зубам даже Клотильде, которая словно рождена для споров.

Mi hermana **se pinta para** estas comisiones. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Моя сестрица виртуозно выполняет такого рода поручения.

2659. donde uno pinta, nadie borra *М.* я любого за пояс заткну; знай наших!, я любому нос утру!

PINTIPARADO

2660. le viene (que) ni pintiparado; ¡ni pintiparado! 1) словно по заказу, в самый раз; 2) лучше некуда, как раз то, что нужно

PINTO I

2661. entre Pinto y Valdemoro 1) навеселе, на взводе, под градусом, под мухой; 2) в нерешительности; на распутье

PINTO II

2662. es pinto, rabón y mocho *Куба* 1) темная личность, подозрительный тип; 2) ненадежный человек

2663. no pinto (*тж.* **nopinto, ño pinto**) *Ч.* ≅ ложкой кормит, а пестом глаза колет (*о человеке, который попрекает оказанной услугой*)

PINTOR

2664. pintor de brocha gorda 1) маляр; 2) мазила, пачкун

PINTURA

2665. pinturas blancas *Ч.* генеральная уборка

— Aquél fue el día de **las pinturas blancas** en Pisagua... ... Hasta las piedras aparecieron adornadas..., *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— В тот день в <концлагере> Писагуа усиленно наводили чистоту и лепоту. Они постарались принарядить каждый камень...

2666. hacer pinturas (*un caballo*) плясать под седлом (*о лошади*)

2667. no poder (*или* **no querer**) **ver *a uno* ni en pintura** не переносить, не переваривать, ненавидеть кого-л.

— Por eso también le explicaba yo a don Miguel, que estábamos distanciados desde hacía mucho tiempo con mi hermano, que éramos como enemigos..., sí como enemigos a muerte; **¡él no me podía ver ni en pintura** y yo menos a él! *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Поэтому я и разъяснил дону Мигелю, что мы с братом давно прервали отношения, что мы стали врагами..., да, смер-

тельными врагами; он меня терпеть не может и я плачу ему тем же!

PINTURERO

2668. meterse *uno* **a pinturero** соваться не в свое дело, лезть куда не просят

PINZAS

2669. (tener que) coger *una cosa* **con pinzas** испытывать брезгливость, гадливость; **hay que cogerlo con pinzas** к этому противно прикоснуться, это мерзость, гадость, грязь

2670. no sacar *una cosa a uno* **ni con pinzas: no se lo sacarán ni con pinzas** из него слóва клещами не вытянешь; от него ничего не узнаешь, у него ничего не выпытаешь

PIÑA

2671. coger la piña *Куба* напиться, набраться, наклюкаться

2672. darse (de) piñas *М., Арг., Ур.* драться, тузить друг друга; надавать тумаков друг другу

2673. estar en la piña *Куба* попасть в трудное, тяжелое положение, попасть в переделку

2674. no haber de piña: no hubo de piña *М.* ничего не вышло, дело лопнуло, не выгорело

2675. meterse en la piña *Куба* струсить, сдрейфить, уйти в кусты

PIÑÓN

2676. comer los piñones en *una parte* провести в каком-л. месте рождественскую ночь, сочельник, отпраздновать, встретить рождество где-либо

2677. estar a partir un piñón *uno* **con** *otro* дружить, водить дружбу, быть на короткой ноге с кем-л., жить в полном согласии, душа в душу; ≅ водой не разольешь

— ¿Y podría ser mi amiga?
— Hija, tanto como amiga... Ese ya es un poco fuerte. Vamos, que no pide usted poco... Ahora quiere que después de lo que ha pasado **partan un piñón**... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Мы с ней могли бы стать друзьями?
— Ну, видишь ли, друзьями... Это, пожалуй, многовато. Вон чего захотели... После всего, что было, вы хотите, чтобы она сделалась вашей закадычной подругой?

Mire usted: por aquí pasa el noventa y ocho por ciento de los señoritos golfos de Madrid, y todos **están a partir un piñón** con sus padres y viven con ellos. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Через руки этого ростовщика, заметьте, прошли 98 процентов молодых мадридских вертопрахов, и все они живут под отчим кровом и отлично ладят со своими родителями.

2678. como un piñón; más chiquitito que un piñón мелкий, маленький

PIÑUELA

2679. de piñuela *Ч.* пустяковый, ничего не стоящий

PÍO

2680. no decir (ni) pío (de *una cosa*) не сказать ни полслова о чем-л., ни словечком не обмолвиться; не пикнуть

...yo le cuento todo tal como pasó y usted crea lo que le dé la real gana.
La tentación era grande, pero **no dije ni pío** y, respetuoso del pacto establecido, ni siquiera lo miré... *P. Masip. Un ladrón*
...я вам рассказал все, как было, а вы — хотите верьте, хотите нет.
Искушение было велико, но я промолчал и даже не взглянул на него, соблюдая уговор...

2681. — ¡ni pío! молчок!, никому ни слова!, ни гугу!

Ni pío a nadie de esta excursión. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Об этой поездке никому ни полслова!

PIOCHA

2682. hacer*le a uno* **la piocha** *М.* льстить кому-л., заискивать, лебезить, подхалимничать перед кем-л.

PIOJILLO

2683. matar *uno* **el piojillo** 1) ловко и втихомолку обделать свои делишки; 2) пропустить натощак стопку водки

2684. — ir matando el piojillo 1) жить неплохо, пользоваться известным достатком; 2) недурно устраивать свои дела

PIOJO

2685. piojo pegadizo надоедливый, навязчивый; ≅ вцепился как клещ, пристал как банный лист

2686. piojo resucitado *М.* выскочка; ≅ из грязи в князи

2687. caer piojo *uno Кол.* 1) струсить, сдрейфить; 2) сдать, опуститься; (по)терять положение, прийти в упадок

2688. dar *uno* **el piojo** 1) *П.-Р., Дом. Р.* умереть, сыграть в ящик; 2) *П.-Р.* разориться, прогореть; 3) *П.-Р.* заснуть; 4) *Гват.* захиреть, прийти в упадок, опуститься; 5) *М.* сыграть некрасивую, неблаговидную роль в чем-л.

2689. vender *uno* **caros los (***или* **sus) piojos** *М.* не поддаваться (*на ухаживания, заигрывания*); заставлять себя просить, ломаться

2690. ¡más piojos le he quitado de encima! я его из грязи вытащил, я его человеком сделал (*о неблагодарном*)

2691. como piojo(s) en costura (*с гл.* estar, vivir) в тесноте: скученно, как сельди в бочке

PIOLA

2692. dar piola *Арг.* быть предупредительным, внимательным к кому-л.; заботиться о ком-л., ухаживать за кем-л.; оказывать знаки внимания, уважения кому-л.

PIOLITA

2693. ¡a mí con la piolita! *Арг., Ур.* меня не так-то легко надуть!, я стреляный воробей, меня не проведешь!

PIPA I

2694. no dar ni para pipas не давать никакой прибыли, никакого заработка

— Esto de los relojes **no da ni para pipas**. Ahora me voy a especializar en reparar radios, hay que ponerse a tono con los tiempos. *C. J. Cela. El molino de viento*
— Починкой часов не прокормишься. Переквалифицируюсь на радиоприемники, надо идти в ногу с эпохой.

2695. fumar en pipa испытывать затруднение; пыхтеть

— Le advierto que esto ha sido escrito con licencia eclesiástica, por un eximio doctor católico, y traducido por un prestigioso sacerdote, doctor en Teología. ¿Qué opina ahora?
— Ya me extraña, porque siempre veo que **fuman en pipa** los curas cuando tocan este punto en los sermones. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
— И заметьте: это написано с благословения церкви маститым ученым-католиком, и переведено авторитетным священнослужителем, доктором теологии. Что скажете теперь?
— Что все это весьма странно, ибо священники всегда испытывают затруднения, касаясь этого момента в своих проповедях.

2696. tomar pipa *uno* уйти, ретироваться; убежать, дать ходу

PIPA II

2697. pipa y pipa *Пан.* с минуты на минуту, вот-вот

2698. andar *uno* **en pipa** *Ч.*; **estar** *uno* **pipa** *П.-Р., Ч.*; **estar** *uno* **hecho una pipa** *Перу* напиться, набраться, наклюкаться

2699. ¡pipa de diablos! *Гонд.* тысяча чертей!

PIPI

2700. más tonto que Pipi круглый дурак, набитый дурак

PIPÍ

2701. hacer pipí 1) сделать пипи́, попи́сать (*детский язык*); 2) придуриваться, валять дурака

PIPIÁN

2702. de pipián *Гват.* отличный, замечательный, чудный

PIPIRIPAO

2703. de pipiripao *Ам.* неважный, посредственный; незначительный, пустяковый, чепуховый

Ver al señor Licenciado, su marido de Vd., para que ponga las cosas en regla, como él lo sabe hacer, y que se castigue a ese juececillo **de pipiripao**. *Facundo. Los Mariditos*
Надо обратиться к сеньору лиценциату, вашему супругу, чтобы он навел порядок, как он один умеет делать, и пусть этому горе-судье воздадут по заслугам.

PIQUE

a pique:

2704. — cortado a pique крутой, отвесный, обрывистый

2705. — echar (*или* **mandar) a pique** 1) потопить, пустить ко дну (*судно*)

— Los barcos no pueden llegar, porque los **mandan a pique** en la mar.
— Ansí jue en la otra guerra, cuando vos nacistes. *E. Castro. Los isleros*
— Суда не могут прийти, потому что их топят в открытом море.
— Так было и в первую войну, когда ты родился.

2) погубить *кого-л.*; причинить ущерб кому-л.

El llanto puede hermosear a las mujeres de líneas correctas y nobles; a las carirredondas **las echa a pique.** Parecen la luna en caricatura. *E. Pardo Bazán. La sirena negra*
Слезы красят женщину, если у нее правильные и породистые черты лица; круглолицых же они безнадежно портят, придавая им сходство с карикатурой на луну.

2706. — irse a pique 1) затонуть, пойти ко дну (*о судне*)

— Tenía mal nombre y no le dio fortuna: se llamaba el «Diablo Verde». El diablo es mal patrono. El buque, al cabo de dos años, **se fue a pique** en el Cabo de Hornos. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
— Судно звалось нехорошо — «Зеленый дьявол». От такого имени не жди добра. Дьявол — никудышный покровитель. Два года спустя корабль затонул у мыса Горн.

2) провалиться, рухнуть, сорваться, не удаться

— Nuestro plan **se fue** miserablemente **a pique.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Наш план рухнул самым плачевным образом.

2707. a pique (de) чуть не, едва не; на волоске, на волосок (от)

2708. — estar a pique de + *inf.* едва избежать чего-л.; быть на грани чего-л., чуть не..., еще немного, и...

...se ha metido en lances tramposos y **está a pique de** verse complicada en un proceso por falsificación de gemas. *C. Espina. Aurora de España*
...она пустилась в рискованные операции, и в настоящее время над ней нависла угроза судебного процесса за подделку драгоценных камней.

El asunto estaba bien planeado y todo, mas **a pique estuvo de** venirse abajo. *M. Delibes. El camino*
Все было продумано и предусмотрено, однако, дело едва не провалилось.

2709. de pique нескромный, рискованный, пикантный, соленый (*о рассказе, анекдоте*)

2710. darse pique *dos o más personas*; **sacar pique** (*Ч.*) пикироваться, обмениваться колкими намеками, язвительными замечаниями, поддразнивать друг друга (*особенно о соперниках в любви*)

2711. echar pique *a una cosa* 1) приправлять, класть острые приправы в пищу; 2) оживлять рассказ солеными шутками, пикантными подробностями *и т. п.*

2712. estar de pique повздорить, поссориться

2713. hacer un pique *Экв.* попросить денег в долг, стрельнуть, перехватить деньжат

2714. tirar de pique оттянуть шар (*при игре в бильярд*)

PIQUERA

2715. estar *uno* **a la piquera** *Куба, Кол.* выжидать, быть начеку в ожидании удобного случая

2716. estar piquera *Дом. Р.* быть почти у цели

2717. ir a la piquera *Кол.* преследовать кого-л. по пятам; наступать на пятки

PIQUETE

2718. dar (*или* **regar**) *uno* **un piquete** *П.-Р.* 1) загулять, закутить, пуститься во все тяжкие; 2) пустить пыль в глаза, задать форсу

2719. ir *uno* **de piquete** *П.-Р., Дом. Р.* нарядиться, прифрантиться, быть в полном параде

PIQUITOS

2720. volverse piquitos *Вен.* нервничать, беспокоиться; тревожиться, волноваться, переживать

PIRGÜÍN

2721. matar el pirgüín *Ч.* выпить с утра пораньше

PIRITU

2722. al píritu *Вен.* пешком, пешим ходом

Le agradezco mucho que quiera llevarme hasta el fin; pero de aquí para alante puedo irme caminando **al píritu...** *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Спасибо, что хотите подвезти меня; но отсюда я могу добраться и на своих двоих...

PIRQUÉN

2723. andar a pirquén *Ч.* жить случайным заработком, поденной работой; выполнять черную работу

2724. dar a pirquén; trabajar al pirquén *Ч.* работать на шахте, выплачивая ее владельцу арендную плату

PIRULO

2725. andar *uno* **pirulo** *Ч.* разодеться как на свадьбу; безвкусно, крикливо нарядиться, расфуфыриться

PISADA

2726. andar*le a uno* **las pisadas** *de un asunto* приставать к кому-л., преследовать кого-л., добиваясь решения своего дела; хлопотать о чем-л.

2727. andar*le* **a las pisadas: le anda a las pisadas** он почти у цели; ≅ еще шаг — и...

2728. contar*le a uno* **las pisadas** пристально, неотрывно следить за кем-л., следить за каждым шагом кого-л., не сводить глаз с кого-л.

2729. no perder*le a uno* **(la) pisada** *Ч., Арг., Ур.* 1) не отставать ни на шаг; следовать по пятам за кем-л.

El patrón a caballo entre nosotros, **no nos perdía pisada,** ni desperdiciaba ocasión de ayudarnos con alguna broma. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Хозяин ехал верхом вместе с нами, не отставая ни на шаг и при каждом удобном случае подбадривал нас шутками.

2) следить за каждым шагом кого-л., неотступно следить за кем-л.

...tenía instrucciones de **no perderle pisada.** *O. Castro. La vida simplemente*
...ему было приказано не спускать с нее глаз.

Si no me hubiese pegado yo no me hubiese metido en asuntos de sotanas, pero desde ese día **no perdí pisada** a los curitas. *E. Amorim. Después del temporal*
Если бы она меня не ударила, я бы не встревала в ее церковные дела, но с того дня я следила за каждым шагом ее любимых попиков.

3) (*или* **seguir las pisadas de** *uno*) *Ч.* подражать кому-л., идти по чьим-л. стопам, следовать чьему-л. примеру

PISAR

2730. (la) pisa y corre (*тж.* **pisicorre**) *П.-Р., Дом. Р.* микроавтобус

2731. no pisar *uno* **en** *una parte* не появляться, не бывать где-л.; носа не казать; ≅ ни ногой куда-л.

2732. no dejarse pisar de nadie уметь постоять за себя, не давать себя в обиду

PISCINA

2733. revolver *uno* **la piscina** *Ч.* вызвать смятение, устроить переполох где-л.

PISCO

2734. ponerse *uno* **como un pisco** *Кол.* 1) покраснеть, залиться краской; 2) заважничать, возгордиться, надуться (спесью), зазнаться

PISO

2735. cobrar *uno* **el piso** требовать угощения с чужака, который ухаживает за местной девушкой (*старинный обычай*)

Era el enviado que llegaba a **cobrar el piso;** la costumbre tradicional de Sevilla con los novios que hablan por la reja. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Это был посланец, пришедший за выкупом: старинный севильский обычай — взыскивать угощение с влюбленных, беседующих с девушкой через оконную решетку.

2736. tiene desalquilado el piso alto (*или* **principal**) у него не все дома, у него винтика не хватает; он без царя в голове

PISTA

2737. estar *uno* **sobre la pista** насторожиться; заподозрить что-то неладное, напасть на след

...andar y desandar lo andado, detenerse ante alguna vidriera a fin de comprobar si pese a las precauciones alguien **está sobre la pista.** *T. Warschaver. La casa modesta*
...идти вперед, возвращаться, останавливаться у витрины, чтобы проверить, нет ли за тобой «хвоста».

2738. poner *a uno* **en** (*или* **sobre**) **la pista** подсказать что-л., навести на мысль; навести на след

— ¡Ya me estaba pareciendo que usté lo habiya de conocer al dueño del Rial de San Eloy! — exclamó Palacios, deseando arrancarle al desconocido una declaración que lo **pusiera en la pista** de quién era. *H. Wast. Desierto de piedra*
— То-то мне и казалось, что вы, должно быть, знаете хозяина Риаля де Сан Элой! — воскликнул Паласиос, надеясь выведать у незнакомца какие-нибудь сведения, которые помогли бы догадаться, кто он такой.

Con esa referencia, don Alberto, **puso sobre la pista** a su vecina de mesa. *E. Amorim. Después del temporal*
Этим намеком дон Альберто навел свою соседку по столу на верную мысль.

2739. — ponerse en la pista de *uno* напасть на след, разыскать кого-л.

Sin saber por qué, parecía interesarse en mi negocio, y no se cansaba, mientras caminábamos, de hacerme preguntas por donde pudiera **ponerse en la pista de** la cigarrera. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Он почему-то делал вид, что интересуется моими делами, и во все время пути неутомимо задавал мне вопросы, надеясь таким образом напасть на след табачницы.

2740. seguir*le* la pista *a uno* выслеживать кого-л., шпионить за кем-л.

PISTO

2741. a pistos скупо, понемногу; ≅ через час по чайной ложке

2742. de pisto en pisto *Бол.* все меньше и меньше

2743. darse pisto важничать, задаваться, задирать нос; гордиться чем-либо; козырять, щеголять

Todavía no podía libertarse de ciertos vocablos exóticos. Primero por hábito, pero después porque creía que con eso **se daba más pisto**, aunque algunos se reían de él. *M. Azuela. Esa sangre*

Он никак не мог отделаться от иных весьма экзотичных словечек — сначала по привычке, а потом в надежде придать себе этим шику, хотя некоторые посмеивались над ним.

...Invenciones de los sabios para **darse pisto**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...Все это выдумывают ученые господа для пущего форсу.

2744. echar un pisto *M.* вздремнуть, соснуть

Tomó su café, fumó su cigarro y después pasó a su recámara a **echar un pisto** como acostumbraba. *M. Payno. Los bandidos del Río Frío*

Он выпил кофейку, выкурил сигару, а затем ушел в свою комнату, чтобы соснуть, как было у него заведено.

2745. hacer un pisto (manchego) бестолково, нескладно сделать что-л., напортачить; перепутать, смешать в одну кучу

2746. ¡vaya un pisto! что за ералаш!, полная неразбериха, полный сумбур!

2747. estar más quemado que un pisto manchego потерять терпение, издергаться; дойти до белого каления

PISTOLA

2748. hacer pistola *Кол.* насмешливо, пренебрежительно относиться к кому-л., чему-л., плевать на что-л.

2749. ésas son pistolas *Арг.* это враки; вздор!, глупости!, чепуха!, чушь!

2750. ¡la pistola! *Вен.* нет, дудки!, черта с два!, еще чего!, кукиш!.

PISTOLERA

2751. salir *uno* **de pistoleras** *Кол.* избавиться от чего-л. неприятного, от помех, устранить препятствия

PISTOLETAZO

2752. a pistoletazos плохо, бездарно; халтурно, кое-как, тяп-ляп

PISTOLO

2753. como un pistolo 1) бестолочь, балда; 2) простофиля, колпак

PISTÓN

2754. al pistón 1) вовремя, кстати; в самый раз; 2) удачно, счастливо

2755. ¡baja (*или* **quita**) **el pistón!** 1) полегче на поворотах!, не зарывайся!, очень тебя испугался!; 2) ври, да знай меру!

PITA

2756. de pita; como pita *Куба* отличный, замечательный

2757. darse *uno* **a la pita** пьянствовать, пить, зашибать

2758. echar pita *uno Гват.* ворчать, злиться, ругаться, браниться

2759. enredar *uno* **la pita** *M., Арг.* 1) запутать дело; 2) вносить разлад, сеять склоку, заниматься интригами

2760. — enredarse *uno* **la pita** запутаться; усложнять себе жизнь

2761. fregar*le* la pita *a uno Ч.* приставать к кому-л., надоедать, не давать покоя, морочить голову кому-л.

Ella inclinóse sonriente, metió la mano debajo de la mesa y extrajo una garrafa llena de vino tinto.

— Le gusta, le gusta **fregar la pita** —, comentó Garrido. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Улыбнувшись, она наклонилась и достала из-под стола графин с красным вином.

— Ну и приставала, — заметил Гаррідо.

Que vayan a su tierra a **fregar la pita**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Пусть возвращаются к себе и морочат голову своим землякам.

2762. pedir pita *uno Перу, Бол.* просить пощады

2763. reventar la pita 1) разрешиться (*о конфликте, сложной ситуации и т. п.*); 2) выплыть наружу, получить огласку (*о каком-л. скандальном происшествии*)

2764. hacer sudar la pita *a uno Кол., П.-Р.* заездить, загонять, замучить работой кого-л.

PITADA

2765. dar *uno* **una pitada** сплоховать, опростоволоситься, дать маху, сесть в лужу

2766. pegar una pitada *al cigarro* затянуться (*сигаретой и т. п.*)

La noticia irrita a Soria. **Pega la última pitada** al cigarro y lo arroja con fastidio. *E. Castro. Campo arado*

Эта новость выводит Сорию из равновесия. Он делает последнюю затяжку и с досадой бросает сигару.

PITAR

2767. pitarla *M.* провалиться, потерпеть неудачу

PITEAR

2768. piteárselas *Ц. Ам.* 1) собрать манатки; смотаться, смотать удочки; 2) умереть, загнуться, отдать концы

PITIHUÉ

2769. como pitihué (*тж.* **pitihue**) **mojado** *Ч.* промокший до костей, до нитки, насквозь мокрый

PITILLO

2770. a pitillo de estanco даром, по дешевке

2771. dárse*le* (*или* **importar*le***) **un pitillo** *a uno una cosa*: **se le da** (*или* **le importa**) **un pitillo** ему это безразлично, он чихать на это хотел, ему до лампочки

PITIMINÍ

2772. de pitiminí 1) *Куба* ничтожный, пустячный, пустой, нестоящий; 2) *Куба* разодетый в пух и прах; 3) *М.* слишком щепетильный, деликатный; недотрога

PITO

2773. pitos flautos пустые, легкомысленные развлечения; развеселое, беспутное житье, прожигание жизни; шашни, шуры-муры

2774. pitos y flautas 1) пустяки, пустое, чепуха, вздор, ерунда; 2) неприятности; беспокойство; 3) сплетни, пересуды; интриги

2775. — a pitos y flautas *Вен.* как-нибудь, так или иначе; во что бы то ни стало, не так, так этак

Mientras tanto, ahí bajo tierra están seguras <las plumas de garza> y puedo esperar a que pase el tiempo para ir vendiéndolas **a pitos y flautas**... *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Пусть драгоценные перья полежат пока тут, под землей их никто не найдет; авось, придет день, когда я как-нибудь да сумею их продать.

2776. — por pitos o por flautas; cuando no es por pitos es por flautas под любым предлогом; всеми правдами и неправдами; не мытьем, так катаньем

2777. — cuando pitos, flautas (*тж.* **flautos**), **cuando flautas** (*тж.* **flautos**), **pitos** все всегда наоборот, не так, как надо, все получается словно назло; ≅ по закону бутерброда

2778. — que si pitos, que si flautas каждый хулит на свой лад (*о противоречивых отрицательных оценках*)

2779. no dárse*le* (*или* **no importar*le***) *a uno* **un pito** (*или* **tres pitos**) **de** *una cosa* ничего не значить, не иметь никакого значения для кого-л.

JUAN. Cuidado, señora, La Prensa puede ayudarle mucho.

EULALIA. **¡Me importa un pito!** *Teatro español 53/54*

Х у а н. Не спешите, сеньора. Печать может оказаться вам весьма полезной.

Э у л а л и я. Чихать я хотела на печать!

2779a. no saber *uno* **un pito de** *una cosa* ничего не смыслить в чем-л., ни аза не знать

Yo no tengo la culpa si usted **no sabe un pito de** geografía. *E. Amorim. Corral Abierto*

Чем же я виноват, если вы понятия не имеете о географии?

2780. no tocar pito *uno* 1) не вмешиваться во что-л.; не принимать никакого участия в каком-л. деле, не иметь никакого отношения к чему-л., быть ни при чем

...yo no me meto con la justicia. Desde el momento en que han querido liarme a mí también en esa muerte, me he plantado, chico, y ya no sé nada, ni estoy en autos de lo que aquél hacía o dejaba de hacer. En fin, **que no toco pito**, ¿sabes? *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...я с правосудием не ссорюсь. Когда меня захотели припутать к этому делу об убийстве, я замолчала — вот так-то! и ничего больше не знаю, и не имею ни малейшего понятия, кто там что делал и чего не делал. Короче, мое дело сторона, понял?

2) не иметь влияния, голоса, веса где-л. или в чем-л.

2781. — ¿qué pitos toco yo...? я-то здесь при чем?, мне-то зачем?

— ¡Qué tontería! **¿Qué pitos vamos a tocar** a Salamanca?
— Dices bien. Lo mejor será quedarnos en Celaya al amparo del tío Carlos. *M. Azuela. La maldición*
— Что за чепуха! Какого рожна нам надо в Саламанке?
— Правильно. Лучше всего нам сидеть в Селайе, под крылышком у дяди Карлоса.

Rompió el sobre. «¿De la secretaría de Guerra? **¿Qué pitos tengo yo que tocar** allí? ¡Hijos de la retostada!...» *M. Azuela. Esa sangre*
Он надорвал конверт. «Из военного министерства? Да какого лешего я им сдался? Вот сволочи!»

2782. tocar *uno* **el pito inglés** *Куба* уйти, незаметно удалиться; дать ходу

2783. tomar por el pito del sereno относиться пренебрежительно к кому-л., чему-л., ни во что не ставить кого-л., что-л.

He visto que andaban haciendo pastelitos y mandangas. **Me toman** el estudio **por el pito del sereno.** *C. Martín Gaite. Entre visillos*
Я углядел, что они там пекут пирожные, готовят хворост. А на мою студию им плевать с высокого дерева.

— Pues me molesta esa manía tuya. Me hiere y me molesta. Si soy gordo y tengo aspecto ridículo, no es culpa mía y no me gusta que **me tomen por el pito del sereno.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— А мне оскорбительны эти твои вечные шпильки. Обидны и оскорбительны. Пускай я толстый и смешной — это не моя вина, и я не желаю, чтобы из меня делали посмешище.

2784. — como el pito del sereno пустое место, ноль без палочки

2785. no valer un pito 1) ломаного гроша не стоить; быть никудышным (*о человеке или предмете*); 2) быть слабым, хилым, тщедушным; ≅ еле-еле душа в теле

2786. ¡buen pito! ну и голосок!, ну и глотка! (*чаще — о пронзительно орущем ребенке*)

2787. como pitos del santo *Мадрид* резкий, пронзительный (*о голосе*)

PITOCHE

2788. no dár(se)*le a uno* **un pitoche de** *una cosa* не придавать никакого значения чему-л., не обращать внимания на что-л.

2789. no importar un pitoche не иметь никакого значения; **no importa un pitoche** наплевать, начихать

2790. no valer un pitoche быть никчемным, никудышным, бесполезным

2791. ¡ni un pitoche! ровным счетом ничего!

PITÓN

2792. de pitón *Вен.* замечательный, восхитительный, изумительный; чудесно, лучше некуда

PITOTE

2793. importar*le a uno* **un pitote** *una cosa* не иметь значения для кого-л.

...y todo lo demás **les importa un pitote.** *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
...а на все прочее им ровным счетом наплевать.

PIZCA

2794. ni (una) pizca ничегошеньки, ни капельки, ни чуточки

DOLLY. Burro él... Yo sé una cosa mejor que él: sé que no sé nada, y D. Pío no sabe que no sabe **ni pizca.** *B. Pérez Galdós. El abuelo*
Д о л л и. Он осел... Я одно твердо знаю, что не знаю ничего. А дон Пио не знает, что не знает ни аза.

— No se empeñe en convencerme, porque no me convence **ni pizca.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
— Не пытайтесь меня уговорить, вы нисколько не убедили меня, ни на йоту.

2795. — sin pizca de + *sust.* без малейшего признака чего-л.

PIZOTE

2796. que lo crea pizote *Ц. Ам.* рассказывай!, ври больше!, брехня!

PLACA

2797. de a placa отменный, классный; ≅ что надо, хоть куда

Es que la cosa ha empezado de nuevo y que en la azotea ha debido caer una bomba **de a placa.** *M. Castellanos. La Casona*
Потом все началось сначала, и на террасу упала, как видно, бомба что надо.

PLACER

2798. a placer 1) приятный; 2) свободно, вволю; в свое удовольствие

2799. que me place согласен, ладно, не возражаю, извольте, пожалуйста

2800. — estar de pláceme быть вполне довольным, не иметь ничего против

Los explotadores **estarán de pláceme.** Qué más se quisieran ellos que los obreros degollaran a los obreros. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Эксплуататоры будут совершенно довольны. Они спят и видят, как бы стравить рабочих.

PLAGA

2801. plaga de Egipto *библ.* бедствие, напасть, наказание божие, казнь египетская

2802. — como plaga (de Egipto) 1) прорва, пропасть, тьма, полчище; 2) просто стихийное бедствие

2803. — cundir cual plaga de Egipto распространяться, размножаться, кишеть как саранча

Hará cosa de un par de meses traté públicamente de la locución «pleno de», que a la sazón **cundía cual plaga de Egipto** entre nuestros escritores, sin respetar géneros ni categorías. *J. Casares. Cosas del lenguaje*
Месяца два тому назад я в публичном выступлении затронул вопрос о выражении «pleno de», которое в тот момент распространилось подобно саранче в писаниях наших авторов, применявших его в любых жанрах и по любому случаю.

PLAN

2804. plan ranchero *М.* хитрость, лукавство, неискренность, двуличие

Aun los que parecen tontos de capirote suelen traer la música por dentro y tener esa socarronería y esa malicia que se expresa en la frase **«plan ranchero».** *R. Flores. Leyendas y Cuentos michoacanos*
Даже совсем тупые на вид люди не так-то просты и обладают той лукавой хитрецой, которую хорошо передает выражение «себе на уме».

2805. a plan на диете; соблюдая предписания врача

2806. a todo plan пышно, торжественно, с помпой; в лучшем виде

en plan:

2807. — en plan de + *inf.* готовый, расположенный, склонный (*что-л. сделать*)

2808. — en plan de + *sust.* как, подобно; в стиле, в духе

Al día siguiente llegué a la escuela **en plan de** millonario, comprando y distribuyendo golosinas entre mis compañeros, con gran desprendimiento y no poca ostentación. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
На следующий день я явился в школу, чувствуя себя миллионером, и принялся покупать и раздавать ребятам лакомства с великой щедростью и немалым самодовольством.

2809. — estar en plan флиртовать; состоять в любовных отношениях; быть влюбленным, увлечься

— Oye, ¿esa chica **está en plan** con Federico?
— No, su hermana. No es que **esté en plan,** es que a él le divierte deshacer noviazgos. *C. Martín Gaite. Entre visillos*
— А что, у этой девицы роман с Федерико?
— У ее сестры. Не то, чтобы роман. Но он любит отбивать чужих невест.

— Oye, aunque **esté** <la francesita> **en plan** contigo, ¿me dejas decirle que está de miedo?
— Díselo, no te va a entender. *C. Martín Gaite. Entre visillos*
— Послушай, хотя эта француженка — твоя девушка, можно ей сказать, что она ослепительна?
— Скажи, она все равно не поймет.

2810. — estar en buen [mal] plan быть [не] в духе

2811. dar*le a uno* **de plan y de filo** *Экв., П.-Р.* немилосердно избивать, лупить кого-л.

2812. echar plan *М.* 1) строить планы; 2) бить плашмя ножом или мачете

2813. echar (*или* **hacer, tirar**) **planes** строить планы, делать проекты на будущее

2814. hacer (*или* **ligar**) *tal o cual* **plan** вести какой-л. образ жизни, заниматься чем-л., делать что-л.

— Mira que no haberte visto, mujer, en San Sebas; si allí nos conocemos todos. ¿Qué **plan hacías tú?** ¿Ibas al Cristina? *C. Martín Gaite. Entre visillos*
— Как странно, что я не видела тебя в Сан Себастьяне, мы же там все друг друга знали. А как ты проводила время? В «Кристине» бывала?

2815. hacer plan *una cosa a uno* быть подходящим для кого-л., устраивать кого-л.; быть кстати

2816. de plan, filo, y de filo, nada *Экв.* кожа да кости, ходячие мощи
2817. no es plan не дело, не годится

Ella, sí. Ella puede hacerlo <fregar el suelo>. **Tampoco es plan** tener la casa convertida en estercolero. *D. Medio. El pez sigue flotando*
Она — дело другое. Она могла бы вымыть полы. Нельзя же превращать квартиру в свинарник.

PLANA

2818. a plana (y) renglón 1) в точном соответствии с образцом, точь-в-точь, как под копирку; 2) буквально, слово в слово; 3) ровно столько, сколько нужно; тютелька в тютельку, как раз
2819. cerrar la plana завершить, закончить какое-л. дело
2820. corregir (*или* **enmendar**) **la plana** *a uno* 1) поучать кого-л., наводить критику; вносить исправления, корректировать, браться усовершенствовать что-л.

Siempre hubo pobres y ricos, Mario, y obligación de los que, a Dios gracias, tenemos suficiente es socorrer a los que no lo tienen, pero tú en seguida a **enmendar la plana**, que encuentras defectos hasta en el Evangelio,.. *M. Delibes. Cinco horas con Mario*
На свете, Марио, всегда были бедные и богатые, и раз мы с божьей помощью живем в достатке, мы обязаны помогать неимущим; но тебе надо сразу все раскритиковать и переделать, ты даже в Евангелии готов найти недостатки...

— ¡Bueno, bueno! Haz lo que te parezca, que yo no soy quién para **enmendarte la plana**. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Ладно, ладно! Поступай как знаешь, не мне учить тебя уму-разуму.

2) показать свое превосходство, превзойти кого-л.
2821. enmendar la plana a Dios роптать, брюзжать; критиковать существующий порядок

PLANCHA

2822. hacer una plancha *uno*; **tirar(se) una plancha** (*Ам.*) поставить себя в глупое, неловкое, смешное положение, опростоволоситься, дать маху

Mira; no tienes roce social, no sabes arquear oportuna y debidamente el espinazo, no bailas a la alta escuela, no tienes modales elegantes y... **te vas a tirar una plancha**. *Brondo. Nuevo León*
Пойми, в тебе нет светского лоска, ты не умеешь вовремя и достаточно почтительно изогнуть хребет, не танцуешь в лучшем стиле, не обладаешь изящными манерами... Ты неминуемо сядешь в лужу.

2823. pasar*le a uno* **la plancha** *П.-Р.* льстить кому-л., подольщаться к кому-л., лебезить перед кем-л.

PLANCHADA

2824. hacer (*или* **llevarse**) **una planchada** *Ам.* совершить промах, опростоволоситься; сесть в галошу, сесть в лужу

PLANCHETA

2825. echarla (*или* **echárselas**) *uno* **de plancheta** кичиться, чваниться, задаваться, задирать нос, много о себе воображать

PLANO

2826. de plano 1) плашмя; 2) целиком, полностью; 3) решительно, энергично; категорически; 4) прямо, отвесно (*о солнечных лучах*)
2827. — caer de plano упасть, растянуться, шлепнуться
2828. — cantar (*или* **confesar**) *uno* **de plano** сознаться, признаться во всем без утайки, выложить все начистоту, расколоться

...los guardias prendieron al Corbata y al Rubio, y como no declaraban, les arrimaron a cada uno de ellos una paliza monumental, hasta que **cantaron de plano**. *P. Baroja. Aurora roja*
...жандармы взяли «Галстука» и «Блондина», и так как они отпирались, их колошматили до тех пор, пока они не выложили все начистоту.

2829. — dar (*или* **meterse**) **de plano en** *una cosa* отдаться чему-л. безраздельно, безрассудно; уйти с головой во что-л.
2830. — dar (*или* **tocar**) **de plano** ударить каким-л. оружием или орудием плашмя; шлепнуть ладонью

Cuatro veces **tocó** a D. Luis, por fortuna siempre **de plano**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Четыре раза он тушировал дона Луиса, к счастью, каждый раз — плашмя.

2831. — entrar de plano (*en una materia*) смело приступить к делу, взяться за что-л. без страха и сомнений, взять быка за рога

Mucho se podría escribir sobre este tema; si nosotros intentáramos hacerlo, **entrando de plano** y decididamente en la materia, no nos perdonaríamos a nosotros mismos ni la temeridad ni la petulancia. *Azorín. Lecturas*
Многое можно было бы написать на эту тему. Если бы мы на это решились и смело взялись за дело, мы бы сами себе не простили столь дерзкой самоуверенности.

2832. — juzgar de plano судить о чем-л. безапелляционно, категорично, с кондачка

¿Tienes tú la suprema inteligencia que se necesita para **juzgar de plano** las acciones de los demás y dar sentencia sobre ellas? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Да разве тебе дано то высшее понимание, без которого нельзя безапелляционно судить других и выносить свой приговор их поступкам?

2833. — negarse de plano категорически, наотрез отказаться от чего-л.
2834. — rechazar de plano *una cosa* решительно отвергнуть что-л.

Enrique **rechazó de plano** tan absurda suposición. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
Энрике решительно отверг столь абсурдное предположение.

2835. levantar un plano снять план местности

PLANTA

2836. planta baja нижний этаж
2837. de buena planta с хорошей внешностью, осанкой, хорошо сложенный, стройный, статный, ладный

JULIA. Y en esto... se levanta de una de las mesas mejor colocadas un muchacho de muy **buena planta** y nos dice: «Permítanme que les ofrezca esta mesa». *P. Salinas. Teatro completo*
Х у л и я. И тут из-за одного из лучших столиков встает молодой человек очень эффектной внешности и говорит нам: «Позвольте уступить вам этот столик».

Era fanfarrón y **de buena planta**. Contaba muy bien verdulerías, y su debilidad eran las criadas, entre las que gozaba de un gran partido. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Он был хлыщеват и с виду молодец. Прекрасно рассказывал непристойные анекдоты и питал слабость к служанкам, у которых имел неоспоримый успех.

2838. de nueva planta новомодный, современного стиля, «модерновый»
2839. — construir de (nueva) planta сооружать заново; разрушить старое до основания и созда(ва)ть новое
2840. echar plantas хвастать, бахвалиться; хорохориться, куражиться
2841. fijar *uno* **las plantas** утвердиться в каком-л. мнении, решении
2842. hacer plantas 1) *Гонд.* делать вид, будто собираешься приступить к делу; напускать на себя деловой вид, деловитость; 2) *Гват.* дурить, блажить
2843. poner en planta (*un propósito*) осуществить, привести в исполнение (*намерение, план*)

...no había necesidad de recursos supremos si andamos listos y mi combinación se realiza pronto. Pero necesito saber cosas que importan para **ponerlo en planta**... *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
...большие средства не понадобятся, если мы будем действовать быстро, и мой план осуществится без проволочек. Но чтобы все это претворить в жизнь, мне необходимы кое-какие сведения...

PLANTADO

2844. bien plantado стройный, статный, ладный, видный

Mi padre no quiere que me muestre en público hasta que pasme por lo **bien plantado**, según él dice. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Отец не хочет, чтобы меня увидели в седле раньше, чем я смогу, как он выражается, поразить всех своей выправкой.

2845. dejar plantado *a uno* 1) обмануть, подвести, оставить в дураках кого-л.; 2) покинуть, бросить кого-л., изменить кому-л.; 3) неожиданно уйти, резко оборвав разговор, не дослушав кого-л.

Me apartó a un lado y salió de la cocina en dirección al comedor **dejándome plantado**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Отодвинув меня в сторонку, она вдруг ушла из кухни в столовую, а я остался один в полной растерянности.

PLANTILLA

2846. de plantilla 1) штатный, входящий в штатное расписание; 2) *Ч.-П.-Р.* посевной, полевой
2847. echar *uno* **plantilla** *Куба* хвастать, бахвалиться; грозиться, вести себя вызывающе, петушиться
2848. hacer *uno* **la plantilla** *a una mujer* ухаживать за женщиной

PLANTÓN

2849. dar un plantón 1) сильно запоздать, заставив кого-л. ждать; не явиться на свидание

— Y me quieren porque les hago creer que son distintas. Las engaño. Les doy magia.
— Sin embargo — terció Cortézar —, esa mañana **les diste el plantón.** *J. Goytisolo. Juegos de manos*
— Они любят меня, потому что я им внушаю, что они не такие, какие они есть. Я их обманываю. Я убаюкиваю их иллюзиями.
— И тем не менее, — вставил Кортесар, — сегодня утром ты зря заставил их ждать.

2) *Ам.* ждать, дожидаться

2850. estar *uno* **de** (*или* **en**) **plantón** стоять столбом в ожидании, дожидаться; заждаться

Los ascensores se abrían, saliendo en tropel las chicas de Teléfonos. Muchas guapas, jóvenes. Alborotaban, riéndose al pasar cerca de los novios que **estaban de plantón.** *F. Quiroga. Plácida la Joven*
Из лифтов гурьбой выбегали телефонистки. Среди них было много молодых и хорошеньких. Проходя мимо кавалеров, неподвижно стоявших в ожидании своих дам, девушки шумно веселились.

2851. tener *uno* **buen plantón** *Гват.* быть статным, красивым

PLASTA

2852. hacer *uno* **una plasta** сделать промах, оплошать, сесть в лужу

2853. hacerse una plasta *una cosa* разбиться, разлететься на мелкие кусочки

PLATA

2854. plata blanca; plata en chumbe *Ам.* наличные деньги

2855. plata labrada *Кол.* самое лучшее, отборное

2856. en plata 1) коротко и ясно, без околичностей; 2) короче говоря; в итоге, одним словом

2857. — hablando en plata говоря откровенно, если говорить начистоту

— **Hablando en plata,** usted no quiere a mi hermano... Ábrete, conciencia. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Скажем прямо, вы не любите моего брата... Давайте начистоту.

Hablando en plata: creo que el poder judicial hace bien en no apurar la investigación de estos asuntos de amor y celos... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
По совести говоря, я считаю, что власти правильно делают, не желая вникать во все эти любовные дрязги...

2858. comer en plata жить в роскоши и холе

2859. estar *uno* **podrido en plata** *Ам.* быть очень богатым, купаться в золоте

Vino'e Uropa sin un cobre y ahura **está podrido en plata.** *E. Castro. Los isleros*
Он приехал из Европы без гроша в кармане, а теперь у него денег — куры не клюют.

2860. teclear la plata *Ам.* быть на исходе, кончаться (*о деньгах*)

Con esta seguridad, y aunque **me quedara tecleando la platita,** le compré provisiones para el viaje. *R. J. Payró. Laucha*
Обнадеженный такой перспективой, хотя деньги у меня уже кончались, я закупил у него продовольствия на все время пути.

2861. como una plata чистенький, очень чистый, сверкающий чистотой; ≅ как стеклышко

PLÁTANO

2862. caerse *uno* **de plátano** *Вен.* упасть ничком, вниз лицом

PLATERO

2863. barrer para adentro como los plateros не упускать своей выгоды, подгребать под себя, не класть охулки на руку

PLÁTICA

2864. a libre plática *мор.* прошедший через карантин; освобожденный от карантина (*о судне*)

2865. de plática en plática слово за слово

PLATILLO

2866. platillo del día *М.* злоба дня, сенсация

2867. hacer (*или* **ser**) **platillo** *una cosa* быть предметом толков, пересудов

2868. sonar como los platillos de un velonero дребезжать, резко звякать; резать слух

PLATO

2869. plato cumbre главное, лучшее блюдо

2870. plato hondo (*или* **sopero**) глубокая тарелка, суповая тарелка

2871. plato liso (*или* **llano, pando**); **plato tendido** (*М.*) мелкая тарелка

2872. plato del día 1) дежурное блюдо; что-л. обычное, каждодневное, будничное; 2) злоба дня, сенсация

2873. plato de segunda mesa вещь, побывавшая в употреблении, обноски; объедки с барского стола; что-л. незавидное, второсортное, к чему относятся пренебрежительно

...la Caya no les perdonaba a ella ni a sus hermanas, que fueran despabiladas, ni que el Galo, su marido, la dejara para **plato de segunda mesa.** «Sabe Dios lo que el Galo vería en la perra de mi hermana». *M. Delibes. La hoja roja*
...Кая не прощала ни ей, ни сестрам, что они такие шустрые; что ее муж Гало не сразу женился на ней: «Одному богу известно, что он нашел в этой дряни, моей сестрице».

2874. — ser *uno* **plato de segunda mesa** 1) чувствовать себя оттесненным на задний план; 2) побывать уже в чьих-то руках, достаться кому-л. из вторых рук

2875. plato y taza *М.* лавочка или мастерская с жилой надстройкой

a plato puesto:

2876. — llegar a plato puesto прийти как раз вовремя, подоспеть в нужный момент

2877. — tratar *a uno* **a plato puesto** всячески угождать кому-л., осыпáть ласками кого-л.

2878. entre dos platos торжественно, с помпой, с большими церемониями, парадно

2879. — nada entre dos platos ни с чем пирог; пшик, мыльный пузырь

2880. comer en un mismo plato дружить, быть закадычными друзьями

2881. — ¿cuándo hemos comido en el mismo plato? прошу без фамильярностей!; мы с вами, кажется, гусей вместе не пасли

2882. defender *uno* **el plato** крепко держаться за работу, за источник дохода, дорожить местом

2883. echarse a plato *М.* 1) есть с аппетитом, уписывать за обе щеки; 2) убить; изувечить кого-л.; 3) терзать, безнаказанно мучить близкого человека

2884. hacer plato; hacer los platos разливать, раскладывать еду по тарелкам

2885. hacer *uno* **plato de todo** не привередничать, охотно есть все, что дают

2886. hacer el plato *a uno* содержать, кормить кого-л., давать на пропитание кому-л.

2887. pagar *uno* **los platos rotos** расплачиваться за чужие грехи; отдуваться за всех

Ellos me metieron en el lío, que lo arreglen ellos... ... Porque ahora ya sé quién **va a pagar los platos rotos.** *J. Murillo. Los traidores*
Они впутали меня в эту историю, пускай они и улаживают. Я ведь знаю, кому придется расхлебывать кашу.

2888. poner el plato *a uno* спровоцировать, подбить, подначить кого-л., заставить что-л. сделать или сказать, потянуть за язык кого-л.

Me puso el plato para que le dijese mi sentir. *C. Kalveram. Diccionario*
Он вынудил меня сказать свое мнение.

2889. no haber quebrado (*или* **roto**) *uno* **un plato** быть совершенно неповинным в чем-л., быть совершенно ни при чем

2890. — no haber *uno* **roto un plato en su vida** быть безобидным, тихим человеком; **no ha roto un plato en su vida** он в жизни мухи не обидел

2891. — no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas не такой он безобидный, как кажется

2892. no saber a plato de gusto; no ser plato de(l) gusto de *uno*: **no es plato de su gusto** 1) он его не жалует, недолюбливает, он ему не по душе; 2) это ему не по вкусу, не по нраву

...quiero advertirte una cosa, cariño, aunque te enfades, que ya sé que éste **no es plato de tu gusto...** *M. Delibes. Cinco horas con Mario*
...я хочу кое-что сказать тебе, дорогой мой, хоть ты и рассердишься; я же знаю, это тебе придется не по душе...

2893. parece que no mira al plato y ve las tajadas он хитрая бестия, он своего не упустит, охулки на руку не кладет

PLAYA

2894. playa infantil *Арг.*, *Ч.* песочница (*для детей*)

PLAZA

2895. un cuatro plazas четырехместный автомобиль

2896. plaza fuerte крепость; укрепленный пункт; укрепленный лагерь

Zaragoza, comparada con Amberes, Dantzig, Metz, Sebastopol, Cartagena, Gibraltar y otras célebres **plazas fuertes** tomadas o no, era entonces una fortaleza de cartón. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

По сравнению с Антверпеном, Данцигом, Метцем, Севастополем, Картахеной, Гибралтаром и другими знаменитыми городами-крепостями, — независимо от того, устояли они перед неприятелем или нет,— Сарагоса была в те времена карточным домиком.

2897. plaza montada *воен.* конник, кавалерист

2898. plaza de armas 1) крепость; укрепленный лагерь; плацдарм; 2) *Ам.* парк или сквер в центре города с беседкой посередине

2899. plaza de toros арена для боя быков

2900. — como una plaza de toros; es una plaza de toros огромный, просторный (*о помещении*); ≅ здесь впору в футбол играть

2901. en pública plaza публично, открыто, на глазах у всех

2902. abrir plaza расчистить место; протиснуться, протолкнуться в толпе, заставить людей расступиться

2903. asentar (*чаще* **sentar**) *uno* **plaza** поступить на военную службу, пойти в солдаты, завербоваться

Ansía <Jacinto> fijarse, después de **haber** hecho alto en todas las tiendas del campamento y **sentado plaza** en todos los ejércitos. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Прослужив во всех армиях, устав кочевать по лагерным палаткам, Хасинто мечтает зажить оседлой жизнью.

2904. — sentar plaza de... 1) примкнуть, присоединиться к..., встать в ряды сторонников, приверженцев какой-л. идеи, партии; войти в какую-л. категорию

Lo primero que se necesita hoy día para **sentar plaza de** señorito golfo es vivir con papá y mamá, en casa. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Самое главное, что требуется нынче, чтобы занять положение балованного бездельника, — это жить дома, у папы и мамы.

2) делать первые шаги, пробовать свои силы в чем-л.

2905. atacar bien la plaza плотно поесть, наесться доотвала

2906. ceñir la plaza осадить крепость

2907. cerrar plaza *uno* идти последним в колонне, быть замыкающим

2908. echar en (la) plaza; hacer plaza; sacar a (la) plaza *una cosa* обнародовать, предать гласности что-либо

2909. entrar en la plaza *воен.* взять крепость, овладеть крепостью

2910. estar sobre una plaza *воен.* держать крепость в осаде

2911. hacer plaza 1) расступиться, разойтись; освободить, очистить место (*по принуждению*); 2) обнародовать, предать гласности что-л.

2912. hacer plaza con *una cosa* торговать чем-л. на базаре, на рынке

2913. hacer la plaza *М.* покупать продукты на рынке; пойти на базар, на рынок за покупками

2914. pasar plaza de... слыть, считаться чем-л., кем-л., каким-л.

Un artista, un ingeniero, un naturalista pueden andar tranquilamente por el mundo **pasando plaza de** personas cultísimas, aunque ignoren qué cosa sea un ablativo. *J. Casares. Cosas del lenguaje*

Художник, инженер, натуралист могут преспокойно жить на свете и считаться вполне культурными людьми, даже если они не знают, что такое аблатив.

...poca cosa todo, pero mucha para la hacienda de mis padres, que si en su aldea vivían ancha y holgadamente, y **pasaban plaza de** Fúcares, no podían, sin embargo, estirar algo el pie sin sacarlo fuera de la manta. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

...это не бог весть какая сумма, но она была весьма значительной для моих родителей, ибо если по деревенским меркам они жили в полном достатке и слыли богачами, то на деле вынуждены были знать счет деньгам.

2915. pedir *uno* **plaza** хлопотать о месте, ходатайствовать о принятии на службу

2916. sacar a plaza 1) (*a uno*) выставить кого-л. на общий суд, вытащить за ушко да на солнышко; 2) (*una cosa*) предать гласности что-либо

2917. socorrer la plaza оказать помощь нуждающемуся

PLAZO

2918. a plazos в рассрочку

2919. — morirse *uno* **a plazos** *Куба* изнемогать, умирать от нетерпения, томиться

2920. a corto plazo краткосрочный

2921. a plazo fijo в определенный срок, в свое время, в свой час; неизбежно

Pero el cuadro estaba todo deslucido y se iba a cuartear **a plazo fijo**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Но картина совсем пожухла и должна была неминуемо осыпаться.

2922. a largo plazo 1) нескоро, в далеком будущем; 2) долгосрочный

2923. en tres plazos (: tarde, mal y nunca) (*обычно с гл.* cobrar, pagar *и т. п.*) после дождичка в четверг

2924. correr el plazo истекать (*о сроке*)

2925. vencer el plazo истечь (*о сроке*)

PLEGARIA

2926. hacer plegarias 1) униженно просить о чем-л., валяться в ногах у кого-л.; 2) страстно желать, домогаться чего-л.; спать и видеть

PLEITESÍA

2927. cometer (*или* **hacer**) **pleitesía** *уст.* заключить договор с гарантиями его выполнения

2928. rendir *uno* **pleitesía** *Ам.* выразить почтение, оказать знаки уважения кому-л.

PLEITO

2929. mal pleito гиблое дело; пустой номер, дохлый номер

2930. — caer*le* **mal pleito** *a uno* попасть в скверную историю, в передрягу, в переплет

— **No le ha caído mal pleito** a la tía Cucaracha. Parece complicada en la evasión del Coronel Gandarita. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— А тетка Кукарача влипла в хорошенькую историю. Похоже, она замешана в деле о побеге полковника Гандариты.

2931. — tener mal pleito 1) добиваться несправедливого решения, быть неправым в своих притязаниях, домогательствах; 2) не иметь шансов на успех дела; **tiene mal pleito** ничего он не добьется, ничего у него не выйдет

2932. a pleito *уст.* с условием, при условии

2933. armar pleito затеять ссору, скандал, поднять шум, бучу

2934. arrastrar el pleito *юр.* затребовать дело (для пересмотра) в более высокую инстанцию

2935. cometer pleito заключить договор с гарантиями его выполнения

2936. conocer de un pleito *юр.* выступить судьей по какому-л. делу

2937. contestar *uno* **el pleito** *юр.* опротестовать, оспорить иск

2938. dar el pleito por concluso (para sentencia) *юр.* закончить рассмотрение судебного дела

2939. ganar *uno* **el pleito** 1) *юр.* выиграть дело; 2) добиться своего, достичь успеха, преодолев все препятствия

2940. perder *uno* **el pleito** 1) *юр.* проиграть дело; 2) потерпеть неудачу, потерпеть фиаско

2941. — perder el pleito con *uno* перестать дружить, поссориться с кем-л.

2942. poner pleito *a uno юр.* вчинить иск кому-л., привлечь к суду кого-л.; затеять тяжбу против кого-либо

2943. poner a pleito *una cosa* горячо, но необоснованно оспаривать что-л.; энергично воспротивиться чему-л. без достаточных оснований

2944. rendir pleito-homenaje (*тж.* **pleito homenaje**) *a uno* выразить нижайшее почтение, почтительно предложить свои услуги кому-л., отдать себя в чье-л. распоряжение

2945. salir *uno* **con el pleito** *юр.* выиграть дело

2946. ver el pleito *юр.* слушать дело в суде

2947. ver *uno* **el pleito mal parado** предвидеть поражение, провал, неудачу

2948. ¿hablaba usted de mi pleito? может, для разнообразия поговорим еще о ком-нибудь?, не пора ли сменить пластинку? (*насмешливая реплика в адрес того, кто говорит только о своих делах*)

2949. y aquí de mi pleito теперь о главном; но вот в чем суть; но вот что самое неприятное

PLENO

2950. en pleno в полном составе

2951. en pleno + *sust.* в самой середине; в самом разгаре чего-л.

2952. — en plena calle прямо на улице, на виду у всех

Se echa a reír **en plena calle**... *R. Larra. El Rulo*
Он расхохотался прямо посреди улицы...

2953. — en pleno campo в тиши полей, вдали от жилья

2954. — en plena cara; en pleno rostro прямо в лицо

2955. — en plena derrota когда положение стало отчаянным, безнадежным

En plena derrota, quiso demostrarle a don Próspero que era capaz de adaptarse, mejor que él, a las circunstancias más imprevistas. *Nuño. La cruz del Sureste*
В самую бедственную минуту поражения он надумал доказать дону Просперо, что лучше его умеет приспосабливаться к непредвиденным обстоятельствам.

2956. — en pleno día средь бела дня

2957. — en pleno verano в разгар лета, в середине лета

2958. dar de pleno (*el sol*) светить во всю силу; палить вовсю (*о солнце*)

Al pasar frente a la ventana... ... me sentí atraído por el sol que penetraba por ella. Me asomé. El sol **me dio de pleno** y me sentí bien. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Когда я проходил мимо окна, меня потянуло на солнышко. Я высунулся. Щедрые лучи падали прямо на меня, и мне стало лучше.

PLOMADA

2959. echar *uno* **la plomada** проявить осмотрительность, прозондировать почву, пустить пробный шар

PLOMO

2960. a plomo 1) вертикально, отвесно

...**a plomo** sobre el llar, esplendía una caldera enorme, *C. Espina. La esfinge maragata*
...прямо над очагом висел огромный, ярко начищенный котел.

2) кстати, своевременно

2961. — caer a plomo 1) падать прямо, отвесно (*о солнечных лучах*)

El sol **cae a plomo**, sin que la copa de un árbol ponga en el suelo una sombra, *E. Castro. Campo arado*
Солнце стоит прямо над головой, и некуда спрятаться от него: ни одного дерева, ни малейшей тени,

2) грохнуться, упасть всей тяжестью; рухнуть, обрушиться

...agarró fuerte la escalerilla, se descolgó por la cuerda y **cayó a plomo** en el bote. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...он крепко ухватился за лесенку, соскользнул по канату и свалился в лодку.

2962. — ponerse a plomo встать прямо, вертикально, стоймя; выпрямиться

2963. echar plomo *M.* стрелять, поливать свинцом

2964. más pesado que el plomo несносный; назойливый (*о человеке*)

PLUMA

2965. pura pluma *Арг., Ур., Пар.* шуму много, а толку мало, много шума из ничего, дым без огня

2966. pluma en ristre смело, решительно, энергично

2967. a pluma пером (*о рисунке*)

2968. al correr de la pluma; a vuela pluma (*с гл.* escribir *и т. п.*) (писать) быстро, легко, бегло, как пишется, не раздумывая

No pensaba poner prólogo a los siguientes artículos, escritos **al correr de la pluma** para desahogo de ideas que desde hace tiempo me escarabajeaban en la mente. *M. de Unamuno. Obras, III*
Я не собирался писать предисловие к этим статьям, написанным без долгих размышлений, единственно с целью изложить мысли, которые уже довольно давно шевелились у меня в голове.

2969. adornarse (*или* **engalanarse, vestirse**) *uno* **con plumas ajenas** (*или* **con plumas de pavo real**) присваивать себе чужие заслуги, чужие лавры, выдавать чужие идеи за свои, щеголять заемными мыслями; рядиться в павлиньи перья

Y como no me gusta **adornarme con plumas ajenas**, os diré que ese preciosísimo y tan sugestivo término *<mi ex-futura>* se lo oí por primera vez, hace de esto más de veinte años, a un amigo y paisano. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
И поскольку я не люблю присваивать себе чужие заслуги, признаюсь вам, что это остроумнейшее и полное значения выражение «бывшая нареченная» я впервые услышал лет двадцать тому назад от одного своего приятеля и земляка.

2970. darle *uno* **a la pluma** писать; строчить

2971. dejar correr la pluma 1) писать быстро, не задумываясь, как пишется; строчить пером; 2) расписаться, писать слишком пространно

2972. dejar *uno* **las ociosas plumas** 1) встать с постели, вырваться из объятий Морфея; 2) выздороветь, встать на ноги

2973. dejarse *uno* **las plumas en los zarzales** 1) спастись дорогой ценой, едва унести ноги; 2) оставить следы (*при бегстве*), не успеть замести следы

2974. — aunque se deje las plumas en los zarzales во что бы то ни стало, любой ценой, кровь из носу

2975. echar *uno* **buena pluma** 1) улучшить, упрочить свое материальное положение, поправить свои дела, опериться; 2) поправиться, оправиться после болезни

2976. hacer *uno* **a pluma y a pelo** быть мастером на все руки; ≅ и швец и жнец (и на дуде игрец)

2977. írsele *a uno* **la pluma** ошибиться, нечаянно написать не то что нужно, описаться

No se citaban nombres, para eludir querellas criminales... ... Pero al pobre Casares **se le fue** un día **la pluma** y estampó en «El Desmoche» el nombre del canónigo, acompañado de unos cuantos piropos, *A. Machado. Cartas, papeles póstumos*
Имена не приводились во избежание неприятностей. Но однажды бедный Касарес допустил ошибку: он напечатал в «El Desmoche» имя каноника, сопроводив его парочкой комплиментов.

2978. llevar la pluma *a uno* быть у кого-л. секретарем; писать по должности под чью-л. диктовку

2979. mudar *uno* **la pluma** уехать за границу для поправления здоровья; переменить климат, сменить обстановку

2980. poner *uno* **bien [mal] la pluma** хорошо [плохо] излагать свои мысли на бумаге, [не] владеть пером

2981. — ¡qué bien pone la pluma el pícaro! а он здорово пишет!

2982. ser *una cosa* **plumas de la cola** *Ч.* не иметь большого значения

2983. cacareando y sin plumas como el gallo de Morón ощипан, а все кукарекает

2984. como la pluma en el aire без опоры, в ненадежном, неустойчивом положении

...con la muerte de nuestro tío Carlos y la prisión de Rodulfo te has quedado **como la pluma en el aire**. *M. Azuela. La maldición*
...после смерти дяди Карлоса и ареста Родульфо ты лишился всякой опоры.

2985. más ligero que una pluma 1) невесомый, легкий как перышко; 2) быстрый, проворный, шустрый

PLUMADA

2986. de una plumada 1) одним росчерком пера (*отменить что-л.*)

Una carta aflictiva de Pablo Neruda. Después de haber prestado servicios como cónsul en las Indias Holandesas (Batavia), ha sido suprimido su cargo **de una plumada** por el Gobierno; menos mal que le han dado los pasajes para regresar a su tierra. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Невеселое письмо от Пабло Неруды. Прослужив некоторое время на посту консула в Голландской Индии (Батавия), он узнал, что его должность упразднена одним росчерком пера по постановлению правительства; хорошо еще, что ему оплатили обратную дорогу.

2) *M.* быстро, решительно, без проволочек

PLUMAZO

2987. de un plumazo 1) одним росчерком пера (*отменить что-л.*); 2) *П.-Р.* разом, одним махом, не раз-

думывая (*написать, настрочить что-либо*)

PLUMEAR

2988. plumeárselas *K.-P.* удирать со всех ног

2989. va que plumea *M.* (бежит так, что) только пятки сверкают

PLUMERO

2990. vérse*le a uno* **el plumero: se le ve el plumero** он выдал себя, сам себя разоблачил, обнаружил свое истинное лицо

— ¡Ya se te vio el plumero! ¡Ya se te vio! — gritaba Coca-Coña. — Con tanto disculparte no has hecho más que ponerte en evidencia. ¿Eh, qué tal? *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Ага, ты выдал себя! Сам себя выдал! — кричал Кока-Конья. — Если человек так усердно оправдывается, он сам себя обвиняет. Ну, что теперь скажешь?

EMILIA. Que los hombres, al cabo de los años, se han dado cuenta de que también tienen su mérito, porque las mujeres nos hemos ido de tontas y **se nos ha visto el plumero.** *Teatro español 53/54*

Эмилия. По прошествии многих лет мужчины сообразили, что у них тоже есть свои достоинства, и все оттого, что мы, женщины, вели себя как дуры и не сумели скрыть свои слабости.

PLURALIDAD

2991. a pluralidad de votos большинством голосов

PLUS

2992. dar un plus *a uno* дать прибавку к жалованью

Pusieron en la casa una custodia de siete guardias civiles. El falangista **les daba un plus.** *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

К дому приставили охрану из семи жандармов. Фалангист приплачивал им.

POBRE

2993. pobre de solemnidad нищий; ≅ гол как сокол, беден как церковная мышь

2994. hacer el pobre прибедняться

2995. eso no saca de pobre a nadie на этом далеко не уедешь, это не решит вопроса

2996. ¡pobre de mí! 1) горе мне!, несчастный я горемыка!, бедный я, бедный!; 2) где уж мне!, куда мне!

2997. ¡pobre de ti si te pillo! попадись только мне в руки, плохо тебе придется!, ну, берегись!

2998. como el pobre, antes reventar que sobre лучше в нас, чем в таз

2999. más pobre que el no tener нищий, бедный как церковная мышь

POCO

3000. poco a poco постепенно, мало-помалу, понемногу, не сразу

3001. — ¡poco a poco! спокойнее!, потише!, полегче!, легче на поворотах!

— Es cosa de ir y romperles la cabeza a esos miserables.

— **Poco a poco,** don Carlos — le respondí —. Estas cosas que antes eran la más sabrosa golosina de usted, ¿por qué ahora le enfadan tanto? *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Этим подлецам надо раскроить череп.

— Полегче, дон Карлос,— возразил я.— И почему вас так возмущает то, что прежде было очень даже по вкусу?

3002. a poco (de + *inf.*) вскоре (после чего-л.)

Me afecté tanto, que no pude salir de casa, y **a poco** me entró jaqueca. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я так расстроилась, что пришлось остаться дома, и в скором времени у меня сделалась мигрень.

Lord Gray, **a poco de** llegar, despidióse diciendo que volvería. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Вскоре после своего появления лорд Грэй откланялся, пообещав вернуться.

3003. a pocos a pocos медленно, помаленьку, полегоньку, потихоньку, понемножку

3004. a (*или* con, por) poco que + *subj.* 1) сто́ит только..., достаточно..., как...

A poco que le tires de la lengua te hace descripciones en caricatura de aquel suelo venerable y extenuado... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Сто́ит только потянуть ее за язык, как она засыплет тебя карикатурными описаниями этого благородного и истощенного края...

2) как бы ни..., пусть даже... (+ *указание на слабую, недостаточную степень признака*)

A poco inteligente **que** sea, tiene que comprenderlo. *M. Moliner. Diccionario*

При всем недостатке ума это-то он должен понять.

3005. como hay pocos редкостный, каких мало, на диво

3006. de poco acá недавно; с недавних пор

...allí encontrarás todo el elemento extranjero introducido **de poco acá** en la manera de comer, de hablar, de vestirse... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...там ты увидишь всю ту иностранщину, которая нахлынула к нам с некоторых пор и воцарилась в манере есть, говорить, одеваться...

3007. de a poco постепенно, понемногу, мало-помалу

Se iban comiendo **por dentro,** devorando las reservas, muriéndose **de a poco.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

<Объявившие голодовку> слабели и истощались, существуя за счет запасов собственного организма, умирая медленной смертью.

En cambio esto no es como apretar el botón y, ¡bueno!, todo queda listo. Aquí equivale a meter una tuerca **de a poco,** una vuelta por día. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Это тебе не кнопку нажать — раз, два и готово. Здесь это все равно что помаленьку ввинчивать шуруп, по одному обороту в день.

3008. ni poco ni mucho совсем не..., нимало не..., нисколько не..., отнюдь не...

Pero no pareció **poco ni mucho** humillado... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но он, по-видимому, нисколько не обиделся...

para poco:

3009. — estar *uno* para poco ослабеть, изнемочь

«Pregonero», que ya estaba para poco, se estremeció visiblemente. *García Serrano. Asalto en julio*

<Бык> «Прегонеро», уже едва стоявший на ногах, содрогнулся всем телом.

3010. — ser *uno* para poco 1) быть недалеким; быть бездарным, не блистать талантами, звезд с неба не хватать; 2) быть робким, несмелым; 3) быть слабосильным, немощным

3011. por poco (no)... чуть не..., едва не..., еще немного и...

...disparó contra don Alfonso XII, sin darse cuenta que **por poco** mata a la reina Cristina. *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*

...он стрелял в Альфонса XII и едва не укокошил королеву Кристину.

Una vez encendió todos los cirios que teníamos allí en depósito, se prendió fuego a una estera y **por poco** no ardemos todas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Однажды она зажгла все свечи, какие хранились у нас в чулане; загорелась циновка, и мы все чуть не сгорели.

3012. estar en poco que... едва не осуществиться, едва не случиться

3013. saber*le a uno* **a poco** *una cosa* показаться недостаточным, только раздразнить аппетит; ≅ хорошо да мало; только по губам помазали

...no tengo ganas de... ... continuar esta deslavazada epístola. Estoy fatigado y de malísimo humor. **¿Te sabe a poco** ésta <carta>? ¿Te deja a media miel? Pues fastidiate, y aguántate... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...не хочется мне продолжать это унылое послание. Я устал и нахожусь в прескверном настроении. Письмо тебя не удовлетворило? Раздразнило любопытство? Ну и пусть! Терпи!...

3014. tener en poco *a uno, una cosa* невысоко ценить, ни в грош не ставить кого-л., что-л.

El bandido acogió con desprecio la interrupción del banderillero, al que **tenía en poco** por su prudencia en el redondel. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Разбойник пренебрежительно отнесся к вмешательству бандерильеро, которого он презирал за осторожность на арене.

3015. — tenerse *uno* en poco быть невысокого мнения о себе

— Así lo han dicho — añadió la señora —. ¿No es verdad? Yo lo creí, porque quien **en tan poco se tiene...** Te escupirán,... y tú te creerás honrado... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Мне так рассказали,— добавила сеньора. — А что, разве нет? Я этому поверила: ведь когда человек сам себя ни в грош не ставит... Тебе плюют в лицо, а ты и рад...

3016. ¡qué poco! *ирон.* как же, дожидайся!, как бы не так

PODENCO

3017. ¡éste es podenco!; ¡guarda, que es podenco! берегись!, осторожно!, держи ухо востро!, смотри в оба!

PODER I

3018. a poder de... 1) при помощи, путем чего-л.; 2) благодаря изобилию чего-л., не жалея чего-л.

3019. a (todo) su poder; a todo poder всеми силами, изо всех сил; в ме-

ру своих сил, возможностей, способностей; используя все свое влияние

3020. a todo su leal poder со всей точностью, самым добросовестным образом

de poder a poder:

3021. — discutir (*или* **hablar**) **de poder a poder** спорить, беседовать как равный с равным, на равных

3022. — luchar de poder a poder потягаться, помериться силами

3023. por poder по поручению, по полномочию; через посредника, через уполномоченное лицо

3024. caer bajo el (*или* **debajo del**) **poder de** *uno*; **caer en poder de** *uno* оказаться в чьей-л. власти, попасть в чьи-л. руки

Y, no bien entro en su casa, **caigo bajo el poder de** su encanto. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Стоит мне войти в ее дом, как я сразу оказываюсь во власти ее обаяния.

Tal vez nuestros héroes **hubieran caído en poder de** alguna partida de bandoleros, de la cual hubieran escapado merced a la serenidad y valentía de D. Luis... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Быть может, наши герои попали в лапы какой-нибудь бандитской шайки, откуда их вызволил хладнокровный и бесстрашный дон Луис...

3025. caer *uno* **en poder de las lenguas** попасться на язык сплетникам

3026. dar poder *a uno* уполномочить кого-л., передать полномочия кому-л.

3027. hacer un poder напрячь все силы, сделать над собою усилие, побороть слабость, пересилить себя

PODER II

3028. poder a *uno* быть сильнее кого-л.; одолеть, побороть кого-л., справиться с кем-л.

El Moñigo tornaba a retorcer el brazo y los músculos bailaban en él, flexibles y relevantes. Mirando su brazo, se le ocurrió al Mochuelo decir:

— **Tú podrás a** algunos hombres, ¿verdad, Moñigo?

.. El Moñigo sonrió con suficiencia. Después aclaró:

— Claro que **puedo a** muchos hombres. *M. Delibes. El camino*

Моньиго снова сгибал руку в локте и показывал игру гибких, выпуклых мускулов. Глядя на его руку, Мочуэло как-то сказал:

— Ты ведь и взрослых одолеешь, правда, Моньиго?

...Моньиго самодовольно усмехнулся:

— Конечно. Я осилю многих взрослых мужиков.

3029. poderlas *M.* иметь влиятельные связи, иметь руку

El Vicepresidente, que era el segundo trombón de la banda municipal, ahuecando mucho la voz, dijo: Lo que es este don Timoteo **las puede**. *M. Azuela. Los Caciques*

Вице-президент, который играл вторую скрипку в муниципальном оркестре, важно сказал: «У этого дона Тимотео весьма высокие связи».

3030. poderle *a uno una cosa Ч.* раздражать, выводить из себя кого-л.

3031. no poder con *uno*, **con** *una cosa* 1) быть не в силах справиться, совладать с кем-л., чем-л.

No hay quien **pueda con** ella. Ha salido al padre. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

С ней не сладишь. Вся в отца.

2) не переносить, не выносить кого-л., чего-л., испытывать отвращение к кому-л., чему-л.

3032. no poder *uno* **consigo mismo** 1) злиться, нервничать, раздражаться без повода; распуститься; 2) не знать, куда девать себя, надоесть самому себе; 3) иметь тяжелый характер, быть раздражительным, желчным; 4) изнемочь, выбиться из сил

3033. poder más (que...) оказаться сильнее кого-л., чего-л., справиться, совладать с кем-л., чем-л.

Sin embargo, la violencia de su odio **pudo más que** toda otra consideración. *C. T. López. El maleficio*

И все же ненависть оказалась сильнее всех его чувств и соображений.

Mi trajecito de brin comenzó a envejecer de manera ostensible... Mi madre, pacientemente lo zurcía y limpiaba; pero al cabo la ropa y yo **pudimos más que** ella. *O. Castro. La vida simplemente*

Мой старый холщовый костюм ветшал на глазах. Мать терпеливо штопала и чистила его; но в конце концов я довел его до такого состояния, что ей пришлось сдаться.

3034. no poder más обессилеть, замучиться, изнемочь, выбиться из сил

3035. no poder (por) menos de (*или* **que**) + *inf.*: **no puede (por) menos de** + *inf.* не может не..., не в силах удержаться от...

El sangriento drama que acabamos de referir **no podía menos de** tener un tremendo epílogo. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Кровавая драма, описанная здесь, не могла не закончиться страшным эпилогом.

Yo no pude menos de manifestarme conforme en todo y por todo con las indicaciones de Amaranta. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Я был вынужден безоговорочно принять все предписания Амаранты.

Cuando estampó su firma en la escritura, **no pudo por menos que** llorar. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Ставя свою подпись под актом о продаже, она не могла сдержать слезы.

3036. poder *uno* **poco si no...** не сомневаться, быть уверенным в своей способности добиться чего-л.

Poco podría si antes de una semana **no** te he proporcionado lo que deseas. *M. Moliner. Diccionario*

Я буду не я, если в ближайшие дни не добуду тебе то, чего ты хочешь.

3037. a más no poder 1) (*или* **hasta más no poder**) до предела; крайне, как нельзя более, донельзя; 2) что есть силы; вовсю; дальше некуда

— ¿No eres tú mi Frasquita?

— ¡Sí, pedazo de bárbaro! — contestó la navarra, riendo **a más no poder** —. Yo soy tu Frasquita, y tú eres mi Lucas de mi alma... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Или ты не моя Фраскита?

— Конечно, дурень! — отвечала наварка, хохоча до слез. — Я твоя Фраскита, а ты мой обожаемый Лукас...

3) поневоле, по крайней необходимости; ≅ хочешь не хочешь

3038. el que puede, arrastra он, видно, денег не считает, у него денег куры не клюют

3039. puede que + *subj.* возможно, что...

PODERÍO

3040. hacer poderíos сделать все возможное

POLILLA

3041. comerse *uno* **de polilla: se come de polilla** его гнетут, изводят заботы; его снедает тревога, тоска *и т. п.*, его точит какой-то червь

3042. entrarle la polilla *a uno* быть болезненным, слабого здоровья, быть хилым, квелым; ≅ к нему всякая хворь липнет

3043. no tener *uno* **polilla en la lengua** говорить свободно, без стеснения; откровенно высказывать свое мнение

3044. como la polilla 1) (вредоносный, разрушительный, губительный) как саранча; 2) (распространяться) как зараза

POLÍTICA

3045. política de guante blanco политика послаблений, терпимости, либеральности

Para él la situación era clara; se trataba de la culminación, por cierto muy lamentable, de una **política de guante blanco** excesivamente bondadosa hacia la Asociación. *W. Atías. En vez de la rutina*

Для него положение было ясно: политика чрезмерной терпимости и благодушия по отношению к Ассоциации достигла своего прискорбного апогея.

3046. política de mano dura жесткая политика, политика кнута, жестоких репрессий

— Por curiosa paradoja — **la política de mano dura** de Su Excelencia no había llegado hasta hoy a Pisagua. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Как это ни парадоксально, жесткая политика вашего превосходительства еще не распространилась на лагерь Писагуа.

3047. política de tierras arrasadas тактика выжженной земли

3048. hacer política заниматься политической деятельностью

Yo **hacía política** revolucionaria,... y he sido descubierto... *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Меня изобличили в революционной деятельности...

3049. no tener política быть дурно воспитанным

POLO

3050. de polo a polo 1) от края до края; 2) полярно противоположные; ≅ дистанция огромного размера; как от земли до неба

POLVAREDA

3051. armar (*или* **levantar, mover**) **(una) polvareda** 1) вызвать осложнения, ссору, испортить отношения; внести смуту

A Freneroso siempre le gustó **levantar polvareda.** *E. Amorim. Después del temporal*
Френероso всегда был охотник мутить воду.

2) нечаянно причинить вред кому-л.; повредить больному, вызвать осложнение (*по неопытности или неосторожности*)

3052. — vaya una polvareda que se ha armado ну, заварилась каша

POLVO

3053. polvos de la madre Celestina чудодейственное, магическое средство

3054. limpio de polvo y paja 1) доставшийся (за)даром; полученный без труда; 2) чистый, за вычетом издержек (*о прибыли, доходе*)

3055. por mucho polvo que trague никак, несмотря ни на какие усилия, как ни старайся, хоть тресни

3056. bajar *uno* **el polvo** 1) смахнуть, стереть пыль со стен, потолка; 2) наспех убрать, немного прибрать

3057. dar*lo* buen polvo: ya lo dará buen polvo он это вмиг растратит, промотает, пустит на ветер

3058. echar *uno* **un polvo** взять понюшку, щепотку табака, нюхнуть табаку

3059. escribir en el polvo часто, легко менять свои решения, намерения; ≅ семь пятниц на неделе у кого-л.

3060. hacer*le* *a uno* **polvo** 1) сразить, одолеть, разгромить; уничтожить, стереть в порошок кого-л.

La Regencia está decidida a echar la tropa a la calle para **hacer polvo** a los vocingleros que ahora no pueden pasarse sin Cortes. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Регентство решилось вывести войска на улицу, чтобы стереть в порошок крикунов, которые нынче никак не могут обойтись без кортесов.

2) разорить вконец, пустить по миру кого-л.

3061. — hecho polvo (*обычно с гл.* dejar, estar, quedar) 1) сломленный, подавленный, пришибленный; 2) разбитый, изможденный, изнуренный; 3) разбитый, расколотый, раздробленный

3062. hacer polvo y ceniza *a uno, una cosa* уничтожить, обратить в прах

...la muerte todo debe confundirlo y **hacerlo polvo y ceniza,** para que de la materia descompuesta salga una vida nueva, otra cosa, otro mundo... ... otra sociedad, modelada en los principios de justicia. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...смерть должна все смешать и обратить в прах, чтобы из распавшейся материи возродилась новая жизнь, нечто другое, другой мир, другое общество, построенное на основах справедливости.

3063. hacer *uno* **poco polvo en casa** почти не бывать дома, быть редким гостем в своем доме

Trescientas le cobraba a una señorita... ... Y sólo por dormir. ¡Cuando dormía! **Poco polvo hacía en casa.** *D. Medio. Funcionario público*
Он брал триста с одной сеньориты. И только за ночлег. А ночевала она редко и вообще появлялась в доме раз в год по обещанию.

3064. hacerse polvo исчезнуть, пропасть; испариться, рассеяться как дым; ≅ как не бывало

En aquellos momentos toda su altivez <del viejo prestamista> **se hizo polvo** y ni siquiera osaba levantar la vista del suelo. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*
И тут от всей его надменности не осталось и следа, старый ростовщик не осмеливался поднять глаза.

3065. no levantar polvo *uno* быть тихим, незаметным, скромным; ≅ воды не замутит

Yo servía en lo de la finada Serafina... ... y era una gurisa así, que **no levantaba polvo.** *E. Amorim. Después del temporal*
Я служила у покойной Серафины и такая я была скромная, тише воды, ниже травы.

3066. levantar (*или* **sacar**) **del polvo** *a uno*; **levantar del polvo de la tierra** *a uno* вывести в люди, сделать человеком, вытащить из нищеты, из грязи кого-л.

3067. matar el polvo 1) полить пыльную землю, улицу; 2) прибить пыль, спрыснуть землю (*о небольшом дожде*)

3068. no mirar*le* el polvo *a uno M.* отстать, не догнать кого-л.

— Mi general Villa, le traigo este regalito. En todo México **no hay** uno **que le mire el polvo.** *M. Azuela. Esa sangre*
— Генерал Вилья, вот вам от меня подарок. Во всей Мексике не найти другого такого коня — он любому даст сто очков вперед.

3069. morder (*или* **tragar**) **el polvo (de la derrota)** потерпеть поражение; сдаться, отступить, забить отбой, пойти на попятную

— Vez pasada hubo una güelga bárbara. Se metió la policía mete guascazo y bala limpia, pero no hubo caso... ... Los patrones **mordieron el polvo** y los tareferos consiguieron un aumento. *A. Varela. El río oscuro*
— В прошлый раз бастовали отчаянно. Вмешалась полиция с нагайками, открыла стрельбу, но это не помогло... Хозяевам пришлось уступить, и батраки получили прибавку.

Sin embargo, los hermanos ayudaron a Valdenergo, el precio del ganado subió después de la seca, y Zabaleta volvió a **tragar el polvo de la derrota.** *A. Gravina. Fronteras al viento*
Однако братья помогли Вальденерго, после засухи цены на скот поднялись, и Сабалета снова потерпел поражение.

3070. — hacer morder (*или* **tragar**) **el polvo (de la derrota)** *a uno* победить, одолеть, сразить, разбить в пух и прах кого-л.

...no había de ser fácil que nadie lo echara al suelo. Antes **haría** él **morder el polvo** a unos cuantos. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
...нелегко, должно быть, сбить его с ног. Скорее он сам уложит нескольких.

...gritaban como demonios y venían dispuestos a **hacer morder el polvo de la derrota** a nuestra pequeña y ya muy maltratada tropa. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
...они подняли адский крик и явно намеревались разгромить наш маленький и уже изрядно потрепанный отряд.

3071. reducir a polvo 1) сломать, разбить, уничтожить что-л.

No obstante, mientras el fuerte no **estuviese reducido a polvo** y muertos y heridos sus defensores, había esperanza. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
И все же, пока форт не был разрушен до основания и пока не все его защитники были убиты или ранены, мы еще надеялись.

2) победить, сломить, покорить кого-л.

3072. sacar polvo debajo del agua 1) быть ловким, пронырливым, хватким, уметь достать что-л. из-под земли; 2) быть проницательным, прозорливым, видеть на два аршина под землей

3073. sacudir el polvo *a uno* 1) (*или* **zurrar*le* el polvo**) побить, поколотить кого-л., всю душу вытрясти из кого-л.

— Dé orden al capataz de que **le sacuda el polvo.** Es un bribón que merece castigo y escarmiento. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
— Прикажите надзирателю задать ему хорошую трепку. Это негодяй, которого надо проучить и наказать как следует.

2) побить в споре; успешно опровергать, отражать, парировать доводы противника

3074. sacudirse el polvo de los pies (*или* **de los zapatos**) отречься от чего-л., порвать с чем-л., отряхнуть прах с ног

...partir de Orbajosa aquella misma noche, y **sacudirse el polvo de los zapatos** a la salida de la ciudad. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...уехать из Орбахосы в тот же вечер и при выезде из города отрясти его прах с ног.

3075. tomar *uno* **el polvo** *Ч.* сбежать, смыться, унести ноги, исчезнуть

3076. no ver *uno* **ni el polvo** *M.* умчаться, удрать, пуститься наутек, дать ходу; ≅ давай бог ноги

3077. no verse de polvo подвергнуться оскорблениям; **no se ve de polvo** его обложили последними словами

3078. volverse polvo умереть, обратиться в прах

3079. aquellos polvos traen estos lodos из-за такого пустяка, такой мелочи вот что произошло; мала причина, да грех велик; от малой искры сыр-бор загорается

3080. como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso только его недоставало!, лезет куда не просят; где тесно, тут ему и место

PÓLVORA

3081. pólvora sorda коварный человек, подлец, который пакостит исподтишка, из-за угла; змея подколодная

3082. correr la pólvora 1) состязаться в джигитовке со стрельбой

(*спортивная игра у марокканцев*); 2) шумно праздновать, веселиться

El escaso público **que no tomaba parte** activa en la fiesta iba cansándose, pero nadie osaba decirlo: **seguía corriendo la pólvora**, y los espectadores seguían fijando los ojos en el baile con atávica devoción. *C. Espina. La esfinge maragata*

Немногочисленные пассивные наблюдатели начинали скучать, но никто не решался в этом признаться; веселье продолжалось, и зрители по-прежнему, как завороженные, пялили глаза на танцующих.

3083. gastar pólvora en chimangos *Арг., Ур.*; **gastar la** (*или* **su**) **pólvora en salvas** напрасно расходовать силы, тратить деньги, терять время, зря стараться, даром тратить порох

Pensó en decir muchas cosas, en explicar que era feliz,... ... que ya estaba dispuesto para que le dejaran inmerso en la húmeda, en la serena, en la dulce paz del panteón familiar... Pero no pretendió decir nada de esto; no podía correr el peligro de **gastar su pólvora en salvas**. *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

<Дон Фабиан> собирался сказать ему многое, объяснить, что он счастлив, что он уже готов почить в отрадной тишине сырого семейного склепа... Но ничего этого он не сказал; он не решался зря расходовать остаток своих сил.

3084. no haber inventado *uno* **la pólvora** быть недалеким, ограниченным, звезд с неба не хватать; ≅ он пороха не выдумает

— ¿Le parece a usted imposible que los de Estella hagan una cosa buena? — preguntó riendo el extranjero.

— ¡Qué sé yo! **No me parece que en este pueblo se haya inventado la pólvora**. *P. Baroja. Zalacaín el Aventurero*

— По-вашему, от жителей Эстельи нельзя ожидать ничего путного? — со смехом спросил приезжий.

— Кто их знает! Только сдается мне, что в этом поселке пороха не выдумают.

3085. mojar la pólvora *a uno* унять, утихомирить, успокоить, привести в чувство кого-л., вылить ушат холодной воды на кого-л.

3086. saber*le* **a pólvora** *una cosa* быть неприятным, весьма не понравиться, задеть, показаться обидным, оскорбительным

3087. ser *uno* **una pólvora** быть живым, энергичным, темпераментным; быть смышленым, живо соображать

3088. tener siempre la pólvora puesta al sol быть всегда в боевой готовности, держать порох сухим

3089. tirar *uno* **con pólvora ajena** (*или* **con pólvora del rey**) тратить чужие или выигранные у кого-л. деньги; жить или играть на чужой счет

3090. volar con pólvora *a uno*: **te vuelo con pólvora** я тебе покажу, от тебя мокрое место останется, тебя убить мало

3091. como de pólvora 1) огонь-человек! (*о живом, умном, энергичном человеке*); 2) (бесследно исчезнуть, испариться, растаять) как дым

3092. — irse como la pólvora быстро исчезнуть, промелькнуть как молния, пронестись, промчаться, развеяться как дым

POLVORÍN

3093. estar (*или* **vivir**) *uno* **sobre un polvorín** находиться под угрозой, подвергаться большой опасности, жить как на вулкане, как на пороховом погребе

3094. levantar un polvorín поднять шум, скандал

...no iba a tener yo nada más que dos caminos a escoger: o les armaba allí no más un lío.., ..., o me iba a San José, **levantaba un polvorín** por la prensa, emplazaba públicamente al presidente de la República... *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

...мне оставалось выбрать одно из двух: устроить скандал тут же, на месте, или отправиться в Сан-Хосе, поднять большой шум через газеты, бросить публичное обвинение президенту республики...

POLLETÓN

3095. sentarse en el polletón *Анд.* остаться старой девой

Me parece, sin embargo, que la pobrecilla irá a **sentarse en el polletón**.

— ¿Qué es eso?

— ¿No sabe usted lo que es el polletón? — preguntó,... — Pues, es un lugar muy alto que hay allá en el cielo, donde van a sentarse las que mueren solteras. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— ...Впрочем, мне кажется, что бедняжка угодит на насест.

— Что это значит?

— Вы не знаете, что такое насест? — спросил он. — Так вот, это такое очень высокое место, там, на небесах, где будут сидеть старые девы.

POLLITA

3096. echar pollitas *Ч.* врать, привирать, заливать, отливать пули

POLLITO

3097. inocente como un pollito de agua простой и добрый, простодушный, простосердечный, наивный; совершенный младенец

POLLO

pollo de agua:

3098. — parecer (*или* **ser**) *uno* **un pollo de agua** быть франтом, щеголем, пижоном; форсить, фасонить, модничать

3099. — estar *uno* **como pollo de agua; estar** *uno* **hecho un pollo de agua** покрыться испариной, вспотеть, взмокнуть, стать мокрым как мышь

3100. — poner *a uno* **hecho un pollo de agua** облить, обрызгать водой кого-л.

3101. pollo de real y medio *Куба* подросток, мальчик в переходном возрасте

3102. en menos que canta un pollo сразу, мгновенно, в один миг

3103. aflojar *uno* **el pollo** *К.-Р.* раскошелиться, тряхнуть карманом

Decile a Luis que si tiene tanto empeño, **¡que afloje el pollo!**... Que te dé mil pesos por tu pedacito <de tierra>... *C. L. Fallas. Mi madrina*

Скажи Луису, что если ему уж так приспичило, пусть раскошелится. Пусть он даст тебе тысячу песо за твой клочок земли...

3104. comer *uno* **a lo pollo** наспех перекусить, поклевать, перехватить чего-л.; поесть кое-как, без аппетита

3105. echar pollos высиживать, выводить цыплят

3106. — a echar pollos 1) уже пошел на боковую (*о том, кто ложится рано, с петухами*); 2) а он все спит (*о том, кто поздно встает*); 3) тяжел на подъем, его с места не сдвинешь; сидит и сидит как наседка на яйцах; 4) его к земле тянет (*о сидящем на полу или на низком стуле*)

3107. parecer *uno* **un pollo calzado** ходить со спущенными, плохо натянутыми чулками или носками, с чулками гармошкой

3108. parecer *uno* **un pollo frito** быть высоким и тощим, долговязым

3109. parecer *uno* **un pollo en rifa** 1) привлекать всеобщее внимание, быть в центре кружка, собрать публику вокруг себя (*о молодом человеке*); 2) быть франтом, щеголем, пижоном

3110. sacar pollos 1) сидеть на яйцах, высиживать, выводить цыплят, птенцов; 2) сиднем сидеть, не вставать, не двигаться с места, сидеть как наседка, как курица на яйцах

3111. — vas a sacar pollos вставай!, ты все ноги отсидишь, все бока отлежишь

3112. sígueme pollo (*тж.* **sígueme-pollo**) последний крик моды, фик-фок на один бок (*о вызывающем, крикливом украшении или отделке на женской одежде*)

3113. voló el pollo упустил, ушло из-под носа, из самых рук

3114. está siempre, pío, pío, como los pollos вечно о чем-то просит, канючит, пристает

3115. hecho un pollo 1) (*или* **como un pollo**) мокрый, промокший; взмокший, вспотевший; 2) моложавый, молодцеватый

...hasta la diferencia de edad se amengua por estar Federico bastante envejecido y el otro <su padre> rozagante, esponjado y **hecho un pollo**, como suele decirse. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...даже разница в возрасте становится менее заметной, так как Федерико сильно постарел, а его отец — такой форсистый, вальяжный, словом, — еще совсем молодцом.

POMPA

3116. pompa de jabón 1) мыльный пузырь; 2) что-л. непрочное, ненадежное, эфемерное

3117. — hacer pompas de jabón предаваться мечтам, строить воздушные замки

3118. con pompa роскошно, пышно, великолепно

3119. hacer pompa 1) пышно разрастись, образовать пышную крону (*о деревьях*); 2) раздуть юбку пузырем; 3) хвастаться, важничать, пыжиться, кичиться

PONCIO

3120. apelar (*или* **clamar**) **a Poncio Pilatos** тщетно взывать, жаловаться понапрасну

3121. — acude (*или* **que acuda, que apele**) **a Poncio Pilatos** что уж теперь жаловаться!, ничего не поделаешь, тут никто не поможет

PONCHO

3122. poncho patria *Ур.*; **poncho patrio** *Арг.* теплый солдатский плащ

3123. alzar *uno* **el poncho** *Арг.* 1) убежать, удрать; 2) восстать, взбунтоваться, поднять мятеж

3124. andar *uno* **con el poncho a la rastra** *Ч.*; **arrastrar el poncho** *Арг., Ч.* вести себя вызывающе, задираться, набиваться на ссору

3125. estar a poncho *Перу, Экв.* 1) быть не в курсе дела, пребывать в неведении; 2) не знать ни аза, ни бум-бум

3126. meterse *uno* **a poncho en...** *Ам.* ворваться; пробраться, пролезть куда-л.

3127. perder *uno* **el poncho** *Арг.* стараться, добиваться, лезть из кожи вон

3128. — perder el poncho por *una mujer Арг.* влюбиться по уши, без памяти, потерять голову

3129. — perder *uno* **hasta el poncho** *Арг.* потерять все имущество, остаться без гроша, остаться в одной рубашке

3130. pisar el poncho *a uno Ч., Арг., Ур.* вести себя вызывающе, искать ссоры, нарываться на драку с кем-л., задирать кого-л.

El Pinto estaba ya en el redondel. Se paseaba rezongando despacito, como preguntándose él no más dónde estaba el guapo que se animaba a **pisarle el poncho** y de repente mandaba su canto como un hachazo. *L. Franco. Desquite*

Петух Эль Пинто был уже на арене. Он медленно прогуливался, что-то ворча про себя, как бы спрашивая, где тот наглец, который осмелится бросить ему вызов, и вдруг начинал пронзительно кукарекать.

3131. — no dejarse pisar el poncho *Арг.* не спускать обид, никому не позволять наступать себе на ногу

3132. — no pisar*le* **el poncho** *a uno Ур.* ни в чем не превосходить кого-л., быть ничем не лучше, не иметь никаких преимуществ перед кем-л.

3133. — pisarse *uno* **el poncho** *Арг., Бол.* допустить промах, ошибку, оплошать, дать маху

3134. sacudir su poncho el diablo *Бол.* вскрыться, обнаружиться, раскрыться, выплыть (наружу)

3135. soltarse *uno* **sobre el poncho** *Бол.* воспользоваться случаем, не упустить благоприятной возможности, ковать железо пока горячо

3136. tirar del poncho *a uno Ч.* 1) подозвать кого-л. незаметно для других; 2) вызвать кого-л. на ссору, на драку

3137. venir *una cosa* **de poncho y pellón** *Ч.* прийтись как нельзя более кстати

3138. no hay poncho que le haga fleco *Ч.* с ним никто не может тягаться, ему нет равных, он любого заткнет за пояс

PONENTE

3139. a ponente на усмотрение соответствующего лица, инстанции

PONER

3140. poner *a uno* **ante** (*el alcalde, el juez*) пожаловаться, подать жалобу на кого-л. (*алькальду, судье и т. п.*)

3141. poner en *tal cantidad* предложить, назначить свою цену, накинуть столько-то, участвуя в аукционе

3142. poner bien *a uno* 1) хорошо отзываться о ком-л.; восстановить чье-л. доброе имя, чью-л. репутацию, реабилитировать кого-л. во мнении окружающих; 2) материально обеспечить, хорошо устроить кого-л.

3143. — dejar bien puesto *a uno* создать благоприятное впечатление о ком-л.; оправдать, реабилитировать, обелить кого-л.

A mí me habría gustado conversar, decir cosas que **dejaran bien puesto** a Edilberto. Pero no se me ocurría nada, nada, *O. Castro. La vida simplemente*

Мне хотелось поговорить, сказать что-нибудь в оправдание Эдильберто. Но я решительно ничего не мог придумать.

3144. poner mal *a uno* опорочить, оклеветать, скомпрометировать кого-л., бросить тень на кого-л.

3145. — quedar mal puesto оказаться в неудобном, глупом, смешном положении, некрасиво выглядеть, иметь бледный вид

3146. poner *a uno* **(a) mal con** *otro* поссорить кого-л. с кем-л., настроить одного против другого

Aconteció que los enemigos de don Rodrigo **pusiéronle a mal con** el rey. Dijéronle al rey que el caballero había maquinado contra él una gran maldad. *Azorín. Los valores literarios*

Случилось так, что враги дона Родриго поссорили его с королем. Они сказали королю, что рыцарь строил против него козни.

Yo no le hablaba de ello porque temía impacientarle, y no me convenía por ningún concepto **ponerme mal con** él. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я не говорил с ним об этом, так как опасался рассердить его, а меня ни с какой стороны не устраивало ссориться с ним.

3147. ponérsela *Ц. Ам.* напиться, нагрузиться, заложить за воротник, за галстук

3148. ponerse *uno* **bien** 1) нарядиться, принарядиться, приодеться; 2) преуспеть, продвинуться, пробиться, сделать карьеру

3149. ponerse bien; no ponerse mal *uno, una cosa* годиться, оказаться удобным, удачным, подходящим, полезным

3150. ponerse (a) bien con *uno* наладить отношения, поладить, помириться с кем-л.; расположить к себе кого-л.

Creía en la Virgen y deseaba **ponerse bien con** ella para los peligros futuros, con devoto egoísmo... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он верил в Пресвятую деву и в своем благочестивом эгоизме, имея в виду грядущие опасности, хотел заручиться ее благоволением...

3151. ponerse (a) mal con *uno* испортить с кем-л. отношения, поссориться, поцапаться

3152. bien [mal] puesto хорошо [плохо] одетый

...lo conocía como un hombre alto y **bien puesto**... *J. Manauta. Las tierras blancas*

...элегантный мужчина высокого роста — вот и все, что она о нем знала...

PONIENTE

3153. mirar a poniente косить; скашивать глаза

PONTIFICAL

3154. de pontifical в парадной одежде, форме, в полном параде

3155. oficiar *uno* **de pontifical** играть главную, руководящую роль, главенствовать, держать в руках бразды правления

POPA

3156. de popa a proa целиком и полностью, с начала до конца

3157. ¡de popa redonda! ну и корма! (*о толстозадой женщине*)

PÓPULO

3158. hacer una de pópulo bárbaro лезть, переть на рожон

POQUITO

3159. poquito a poco; poquito a poquito понемногу, постепенно, мало-помалу

Enfermedad larga, de tipo mental. Trastornos cerebrales, entiéndame bien, no se me asuste, que lindan con la locura, pero que no pasan de ahí e irán desapareciendo **poquito a poco.** *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

Заболевание длительное, психического характера. Налицо нарушения мозговой деятельности; поймите меня правильно, не пугайтесь, это на грани сумасшествия, но не доходит до него и постепенно все это пройдет.

3160. a poquito 1) постепенно, понемножку, помаленьку; 2) вскоре; через некоторое время; 3) не торопись!, полегче!

3161. a poquitos понемногу, небольшими дозами

3162. de poquito 1) робкий, несмелый; малодушный, трусоватый; 2) неловкий, нескладный

3163. poquitos, pero bien avenidos пусть их немного, зато живут душа в душу; небольшая, но дружная компания, крепкая семья

PORFÍA

3164. a porfía 1) наперебой, наперегонки; соревнуясь; 2) настойчиво, упорно

PORMENOR

3165. **al pormenor** в розницу

PORQUERÍA

3166. porquería son sopas ≅ смотри не пробросайся!, не плюй в колодец!

3167. hecho una porquería перепачканный, измазанный, по уши в грязи

PORRA

3168. de porra гадкий, противный, мерзкий

3169. despachar (*или* **mandar**) *a uno* **a la porra** выгнать взашей, послать к черту, послать подальше кого-л.

SEBASTIÁN. Y ahora mismo le entrego estos retratos a Mariví y la **mando a la porra**, porque lo que a mí me gusta de verdad no es Mariví, sino la pesca submarina. *Teatro español 53/54*

Себастиан. Я сейчас же отдам эти фото Мариви и пошлю ее ко всем чертям, потому что подводная охота мне куда милее, чем Мариви.

3170. — ¡a la porra! к черту!, ко всем чертям!

3171. hacer *uno* **porra** 1) остановиться, застрять на чем-л.; 2) прекратить, перестать

PORRETA

3172. en porreta нагишом, в чем мать родила

PORRILLO

3173. a porrillo 1) во множестве, в изобилии, сколько угодно, полно, навалом

Por ser día festivo había gente **a porrillo**... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

По случаю праздничного дня там была тьма народу...

2) часто, то и дело, на каждом шагу

PORTADO

3174. bien [mal] portado 1) хорошо [плохо] одетый; 2) [не] умеющий себя вести, хорошо [дурно] воспитанный

PORTANTE

3175. dar el portante *a uno* отправить на тот свет кого-л.

...después, en su vida profesional, **dio el portante** a más de medio centenar de personas. *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*

...впоследствии, за время своей профессиональной деятельности, он <палач> спровадил на тот свет полсотни с лишком душ.

3176. tomar *uno* **el portante** уйти, убраться (восвояси), смотать удочки

En fin, el zapatero no puede aguantar más y **toma el portante**, yéndose sabe Dios dónde a buscar la paz. *Vázquez Ocaña. García Lorca*

В конце концов сапожник не выдерживает и отбывает в неизвестном направлении в поисках спокойной жизни.

3177. tomar *uno* **un portante** 1) пойти хорошим шагом, взять хороший темп; 2) побежать, понестись, пуститься бегом

PORTARSE

3178. portarse bien [mal] хорошо [плохо] вести себя; быть [не] на высоте

Ahora a **portarse bien**, que la jornada iba a ser larga. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Ну, а теперь будь молодцом: впереди у нас нелегкий путь.

PORTAZGO

3179. pagar *uno* **portazgo y pontazgo** заплатить, расплатиться с лихвой

PORTAZO

3180. pegar*le* **un portazo** *a uno* выгнать, выставить кого-л.; не впустить, не принять, захлопнуть дверь перед (самым) носом; дать от ворот поворот

PORTE

buen porte:

3181. — de buen porte 1) хорошо воспитанный, с хорошими манерами; 2) элегантный, изящно, со вкусом одетый, с благородной осанкой

...tanto él como su madre, desean lucir en la ciudad una mujer **de buen porte** y de finura. *C. Espina. La esfinge maragata*

...и ему и его матери было бы лестно показать всему городу такую изящную и благовоспитанную женщину.

3182. — darse buen porte жить по-барски, на широкую ногу, ни в чем себе не отказывать

El día que le vi <a Federico> almorzar en la cama observé que **se da buen porte**. El infeliz no puede prescindir de ciertos regalos a que habituado está desde la niñez. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

В тот день, когда Федерико в моем присутствии завтракал в постели, я заметил, что он живет как барин. Бедняге трудно отказывать себе в удовольствиях, к которым он привык с детства.

3183. — tener buen porte *uno* хорошо держаться, уметь вести себя на людях

3184. tener mal porte: tiene mal porte у него дурные манеры, неприятные, нехорошие повадки, замашки

PORTERO

3185. portero de vara помощник судебного исполнителя, мелкий судебный чиновник

PORTILLO

3186. cerrar *uno* **el portillo** закрыть выход, не оставить лазейки, сжечь корабли

3187. dejar *uno* **un portillo abierto** оставить (себе) лазейку, не сжигать (свои) корабли

3188. tapar *uno* **el portillo** не слушать доводов, объяснений, оправданий, быть глухим ко всему, заткнуть уши

PORTUGUÉS

3189. a la portuguesa преувеличивая, сгущая краски

PORVENIR

3190. de mucho porvenir с большим, блестящим будущим, многообещающий, подающий большие надежды

3191. arrojar (*или* **tirar**) *uno* **el porvenir por la ventana** испортить свое будущее, проявить легкомыслие, безответственность, недальновидность, не видеть дальше своего носа

POS

3192. en pos (de) за, следом за, вслед за

Midas y los muchachos corrieron locos de entusiasmo, **en pos de** Carpio, que avanzaba con su winchester pronto. *H. Wast. Desierto de piedra*

Мидас и мальчишки бежали, вне себя от восторга, вслед за Карпио, который шел вперед с винчестером наготове.

Corría detrás de la gloria con el ansia del galgo, **en pos de** la liebre. *J. Más. La locura de un erudito*

Он гнался за славой со страстью борзой, преследующей зайца.

POSADA

3193. posada franca безвозмездное, бесплатное пристанище, даровой ночлег, приют

3194. dar posada *a uno* приютить кого-л.

3195. hacer posada: haga posada милости просим (к столу)!, будьте гостем!

3196. mudar posada *uno* переселиться, перебраться в другой дом, переехать

El que viva en la aldea no **mudará posada** todos los días... *Azorín. Lecturas españolas*

В деревне люди не кочуют из дома в дом...

3197. más acá hay posada рассказывай другому, хватит заливать

POSEER

3198. estar poseído *uno* быть одержимым, всецело охваченным, поглощенным (*какой-л. страстью, идеей*); быть во власти (*предрассудка и т. п.*)

POSESIÓN

3199. amparar *a uno* **en la posesión** *юр.* сохранить за кем-л. право собственности, утвердить во владении

3200. aprehender (*или* **tomar**) *uno* **la posesión** вступить во владение

3201. dar posesión *a uno* 1) *юр.* ввести кого-л. в права собственности, во владение; 2) ввести в должность кого-л.

3202. — dar posesión de *una cosa* передать что-л. в собственность, во владение кому-л.

3203. tomar posesión (de) 1) вступить во владение, в права собственности

Tomas posesión de tu terreno y después me acompañas, por unos días, en mis primeros trabajos. *E. Larreta. En la pampa*

Ты вступишь во владение своей землей, а потом поможешь мне в течение нескольких дней, когда я начну работать.

2) вступить в должность, занять место, пост; приступить к обязанностям; 3) сесть на свое место; занять место

POSIBILIDAD

3204. hacer *uno* **su posibilidad: hizo su posibilidad** он сделал все, что мог, он сделал все от него зависящее

POSIBLE

3205. caber en lo posible быть возможным, осуществимым, достижимым

3206. hacer *uno* **(todo) lo posible** (*или* **los posibles**) сделать все возможное, использовать все средства

3207. ¿(pero) es posible? не может быть!, да ну!, невероятно!, неслыханно!

POSICIÓN

3208. buena posición состоятельность, обеспеченность

3209. falsa posición ложное, затруднительное положение

3210. posición militar *воен.* стойка по команде «смирно!»

3211. de posición состоятельный, обеспеченный, богатый

3212. absolver posiciones *юр.* отвечать на вопросы (*в процессе судебного разбирательства*)

3213. cambiar *uno* **de posición** разбогатеть, увеличить свое состояние

3214. ocupar distintas posiciones *dos o más personas* стоять на разных (идейных) позициях, расходиться во взглядах

POSITIVO

3215. de positivo наверняка, безусловно, бесспорно, несомненно

POSPELO

3216. a pospelo 1) (гладить) против шерсти; 2) (действовать) наперекор, против воли, насильно; вопреки естественному ходу вещей

POSTA

3217. a posta (*тж* **aposta**) нарочно, умышленно, обдуманно, намеренно

Tengo en Francia muy buenos amigos que lo son a la vez de España y lo son porque la conocen y la estudian, y con ellos me he dolido cien veces de esa petulante actitud de desdeñar lo que se desconoce y aun de desfigurarlo **a posta.** *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Во Франции у меня есть очень хорошие друзья, в то же время они — друзья Испании, потому что они ее знают и изучают, и меня, как и их, не раз огорчало свойственное некоторым высокомерное презрение ко всему, что незнакомо, и вдобавок склонность умышленно представлять это в искаженном виде.

3218. a su posta по своей воле, как заблагорассудится

3219. por la posta 1) *ист.* на почтовых, на перекладных; 2) спешно, быстро, срочно; как на курьерских

Pero volvamos ahora a Sagrario. Su casamiento no tardó en celebrarse más que el tiempo puramente indispensable para los preparativos de él hechos **por la posta** a fuerza de oro. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

Но вернемся к Сагрario. Ее свадьбу отпраздновали, как только закончили самые необходимые приготовления, которые удалось сделать в кратчайший срок ценою немалых затрат.

3220. — comer por la posta перекусить наспех, на скорую руку, поесть на ходу

3221. — irse (*или* **marcharse**) **por la posta** 1) поспешно удалиться, убежать; 2) длиться недолго, быстро кончиться

Amigo D. Lino, **esto se va por la posta.** Dentro de un mes no queda aquí ni rastro de choricero, ni Reyes padres, ni escándalos, ni picardías, ni otras cosas que callo por respeto a la Nación. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

Друг мой Дон Лино, все это быстро кончится. Через месяц здесь не останется и следа от Колбасника, Королей-родителей, скандалов, шарлатанства и многого другого, о чем я умалчиваю из уважения к нации.

3222. correr *uno* **la posta** *ист.* ехать на почтовых, на перекладных

3223. hacer *uno* **posta** *уст.* стоять на посту, на часах

3224. hacer *uno* **la posta** *ист.* служить на почте, на почтовой станции

POS(T)DATA

3225. ser más larga la pos(t)data que la carta забыть сказать самое главное; сказать самое главное в конце, между прочим

POSTE

3226. asistir (*или* **quedarse**) *uno* **al poste** ждать вопросов студентов после лекции, отвечать на вопросы, беседовать со слушателями

3227. dar poste заставить себя ждать, опоздать на свидание

3228. llevar poste ждать опаздывающего на свидание; не дождаться, прождать напрасно, проторчать зря (в ожидании)

Los gitanos van a regatonear con sus asnos, pero el público no se deja trastear fácilmente y, después de **llevar poste** durante largas horas, los feriantes se vuelven tan pobres como habían venido, *J. Goytisolo. La Chanca*

Цыганe, торгуясь, пытаются перепродать своих ослов, но публику не так-то легко поймать на удочку, и, проторчав на ярмарке немало времени, незадачливые торговцы возвращаются оттуда такими же бедными, как и были.

3229. oler *uno* **el poste** вовремя учуять беду и избежать ее, остеречься

como un poste:

3230. — bruto, torpe como un poste бестолочь, тупица, дубина, чурбан, бревно

3231. — sordo como un poste глухой как пень

3232. — dormir como un poste спать крепко, спать как убитый

POSTEMA

3233. no criar*le* (*или* **no hacérse***le*) *a uno* **postema** *una cosa* 1) не уметь держать язык за зубами; 2) выкладывать все начистоту, не скрывать своих обид, жалоб

POSTERIDAD

3234. pasar a la posteridad 1) отойти в прошлое, устареть; стать банальным, общеизвестным; 2) пропасть, исчезнуть, сгинуть; ≅ было да сплыло; быльем поросло

POSTERIORIDAD

3235. con posterioridad задним числом

POSTÍN

3236. de (todo) postín роскошный, пышный, шикарный

3237. darse postín важничать, много мнить, воображать о себе, задирать нос

Yo me lo figuro siempre despreciando todo lo que le rodea y **dándose un gran postín,** como si fuese muy superior a todos sus contemporáneos o como si le doliese el hígado, *J. Camba. Millones al horno*

В моем представлении, этот человек презирает всё и вся, и у него такой надутый вид, словно он стоит гораздо выше всех своих современников или будто у него болит печень.

POSTOR

3238. mayor (*или* **mejor**) **postor** дающий наибольшую цену на аукционе

POSTRE

3239. a la (*или* **al**) **postre** в конце концов, в конечном счете, в результате

El Luiso anda ahora despacio, tratando de orientarse entre las casucas y, **a la postre,** se detiene a preguntar a una canastera. *J. Goytisolo. La Chanca*

Сейчас Луисо шагает медленно, стараясь не запутаться в лабиринте домишек, и наконец останавливается, чтобы спросить о чем-то корзинщицу.

3240. de postre на сладкое, на десерт

POSTREMAS

3241. a postremas в конце концов, наконец, в конечном счете

POSTURA

3242. hacer postura принять участие в аукционе, распродаже; покупать с торгов

3243. hacer una postura сделать ставку (*в игре*)

POTAJE

3244. revolverse el potaje: se le revolvió el potaje он рассердился, разозлился, вышел из себя

POTE

3245. a pote в изобилии, в избытке, навалом

3246. darse pote важничать, чваниться, задаваться

— ¡Oyy...! ¡Cuánto le agradecería, Irene, si consigue que «el noruego» se dé una vuelta por mi casa a echarle un vistazo al fogón que no me tira!

Y ella **se daba pote** con esta pequeña influencia. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— Ох, Ирен, как бы я была вам благодарна, если бы вы упросили «норвежца» зайти ко мне взглянуть, почему моя плита совсем не тянет.

Она явно гордилась своей скромной властью в кухонном царстве.

3247. estar fuera de pote *Вен.* 1) быть не в порядке, прийти в негодность; 2) быть не в своей тарелке, не в себе

POTENCIA

3248. gran potencia; primera potencia великая держава

3249. de potencia 1) по необходимости; 2) с необходимостью, обязательно, непременно

3250. de potencia a potencia 1) на равных началах, как два суверенных государства; 2) пустив в ход все

средства, введя в действие все силы (*о двух противниках*)

3251. en potencia потенциально; потенциальный, возможный, вероятный

POTO

3252. más difícil que agarrarle el poto a un ánima *Ам.* очень трудно, невозможно, легче луну с неба достать

— Conseguirse una botella de pisco era **más difícil que agarrarle el poto a un ánima**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Достать бутылку водки было дьявольски трудно, днем с огнем не сыскать.

POTOSÍ

3253. gastar un Potosí тратить большие деньги; просадить уйму денег

Antes teníamos cuatro quinqués encendidos, pero, hijo, **se gastaba un Potosí**, y nosotras estamos más pobrecitas que las arañas. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Раньше мы зажигали четыре керосиновых лампы, но, сами понимаете, это обходилось безумно дорого, а мы бедны как церковные крысы.

3254. valer un Potosí 1) (*uno*) не иметь себе равных, быть выше всяких похвал, быть настоящим сокровищем; ≅ ему цены нет; 2) (*una cosa*) представлять большую ценность; стоить бешеных денег

POTRA

3255. cantar*le a uno* **la potra** болеть, ныть к перемене погоды (*о грыже*)

3256. tener potra *uno* быть удачливым, везучим; **tiene potra** ему везет

POTRO

3257. potro de tormento дыба; мучение, пытка

La oficina era, para mí, un **potro de tormento**; pero no quería abandonarla. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Контора была для меня настоящей пыткой; но уходить я не хотел.

3258. meter*le* **en el potro** *a uno* забрать в руки, взять в оборот, в шоры, в ежовые рукавицы кого-л.

3259. poner *a uno* **en un potro** поставить в тяжелое положение, загнать в угол кого-л.

3260. manda potros y da pocos обещает много, а делает мало, сулит с три короба, а ничего не дает, щедр на словах

3261. como los potros; más saltarín que un potro непоседливый; шаловливый, резвый как жеребенок (*чаще о ребенке*)

POZA

3262. lamer *uno* **la poza** ловко выманивать деньги, доить кого-л.

POZO

3263. pozo airón 1) очень глубокий колодец, яма; 2) бездна, пропасть

3264. — caer *una cosa* **en el pozo airón** бесследно исчезнуть, сгинуть; как в воду кануть, как сквозь землю провалиться

3265. pozo negro выгребная яма, помойная яма

3266. pozo de ciencia кладезь премудрости

Después de cursar la tercera preparatoria, lo retiraron de la escuela, no porque lo creyeran **un pozo de ciencia:** les hacía falta para conducir la bestia carguera. *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*

После того, как он окончил третий приготовительный класс, его забрали из школы; они не думали, что он уже превзошел все науки, — просто им был нужен погонщик.

...paso por **un pozo de ciencia**. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...меня здесь считают кладезем премудрости.

3267. pozo sin fondo прорва, бездонная бочка (*о человеке или о деле, требующем много затрат*)

3268. caer *una cosa* **en un pozo (de olvido)** 1) кануть в вечность, быть преданным забвению; 2) храниться под большим секретом, остаться тайной

3269. — como si cayera en un pozo эта тайна умрет со мной; ≅ могила!

3270. dormir en un pozo sin fondo спать неспокойно, спать тревожным сном

PRÁCTICA

3271. llevar a la práctica; poner en práctica осуществить, реализовать, провести в жизнь что-л.

Aquella noche **había puesto en práctica** su pensamiento... *R. Leon. Casta de hidalgos*

В ту ночь он осуществил свой замысел...

Ya al marcharse hacía a Luisana alguna indicación relativa al tratamiento médico que necesitaba el enfermo, pero recomendándole siempre que la **pusiera en práctica** como ocurrencia de ella. *R. Gallegos. Pobre negro*

Уезжая, он обычно давал Луисане какое-нибудь указание насчет лечения больного, но всегда при этом советовал выполнять его так, будто оно ей самой пришло в голову.

PRÁCTICO

3272. práctico de costa *мор.* береговой лоцман, проводник судов

3273. práctico de puerto *мор.* портовый лоцман

3274. pedir práctico просить чьей-л. помощи, обратиться к кому-л. за помощью

PRADERA

3275. enviar *a uno* **a la pradera de Guardias** *Мадрид* прогнать, послать подальше кого-л.

PRADO

3276. a prado на подножном корму

PRÁNGANA

3277. andarse en pránganas *Ам.* болтаться без дела, бездельничать, бить баклуши, гонять лодыря

3278. estar *uno* **en la prángana** *М., Куба, П.-Р.* сидеть без гроша, сидеть на мели

PRECARIO

3279. de precario 1) непрочно, ненадежно, нетвердо; 2) на птичьих правах

PRECAUCIÓN

3280. a precaución предусмотрительно, приняв меры предосторожности

3281. tener la (*или* **su**) **precaución (de)** проявить осторожность, осмотрительность, предусмотрительность

El gozo se me subió a la cabeza, y **no tuve la precaución** de disimularlo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я страшно обрадовался и имел неосторожность обнаружить свою радость.

3282. tomar las (*или* **sus**) **precauciones** принять меры предосторожности

— Y de ese modo no acabaremos de **tomar precauciones** en toda la noche. *J. Mármol. Amalia*

— Этак мы только и будем принимать меры предосторожности до самого утра.

PRECEDENTE

3283. contra todo precedente небывалый, неслыханный, беспримерный, беспрецедентный; против всяких правил; против обыкновения

Poco tiempo después Elsa, **contra todo precedente**, pidió a su patrona un día libre. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Вскоре Эльза совершила беспрецедентный поступок, попросив у хозяйки выходной.

3284. sentar el (*или* **un**) **precedente** создать прецедент, положить начало, проторить путь чему-л.

PRECEPTO

3285. precepto afirmativo *рел.* какая-л. из десяти библейских заповедей, содержащая положительное предписание, указание

3286. precepto negativo *рел.* какая-л. из десяти библейских заповедей, содержащая запрет

3287. cumplir con el precepto *рел.* причащаться на Пасху

3288. abrir (*или* **romper**) *uno* **precio** первым назвать, назначить цену, начать торги

3289. poner precio *a una cosa* оценить, назначить цену

3290. poner a precio назначить сумму выкупа или залога за преступника или заключенного; назначить определенную награду за поимку или голову преступника

3291. poner en precio *una cosa* договориться о цене, установить, определить цену

3292. no tener precio 1) (*uno*) не иметь себе равных, быть выше всяких похвал, быть настоящим сокровищем (*часто ирон.*); ≅ ему цены нет

<Claudia> guisa muy bien, sabe manejar una casa, y si no se hubiera cargado de familia, **no tendría precio** para ama de llaves. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Клаудиа очень хорошо готовит, умеет вести хозяйство и не будь у нее семьи — о лучшей домоправительнице и мечтать нельзя.

2) (*una cosa*) представлять большую ценность, стоить бешеных денег

3293. tener en (mucho) precio *una cosa* (высоко) ценить, высоко ставить что-л., (очень) дорожить чем-л.

PRECISIÓN

3294. de precisión обязательный, непременный, необходимый

3295. por precisión обязательно, непременно

3296. ¡no veo la precisión! не вижу в этом смысла, необходимости, это ни к чему

PREFERENCIA

3297. con (*или* **de**) **preferencia** предпочтительно

3298. dar preferencia предпочитать, отдавать предпочтение

A esa barranca llegó Daniel, y las mismas cualidades de mala y solitaria fueron para él en ese momento una garantía por la que **le daba preferencia**. *J. Mármol. Amalia*

До этого оврага и добрался Даниель. Он выбрал его как самое безопасное место, — такой у него был непривлекательный, мрачный вид.

PREGÓN

3299. a pregón (herido) 1) громко, во весь голос, во всю глотку; 2) во всеуслышание, на весь мир, для всеобщего сведения

PREGUNTA

3300. preguntas y respuestas пререкания, препирательства

3301. absolver *uno* **las preguntas** *юр.* отвечать на вопросы, давать свидетельские показания (*в суде*)

3302. andar (*или* **estar, quedar, quedarse**) *uno* **a la cuarta pregunta** 1) перебиваться, сидеть на мели, свистеть в кулак

Siempre **estaba a la cuarta pregunta**, y como pudiera sacarle a su tía alguna cantidad,... ... no dejaba de hacerlo... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

У него в карманах всегда было пусто, и он не упускал случая разжиться хоть малой толикой денег у тетушки...

De modo que **estoy, hijo, a la cuarta pregunta**... con mi señora enferma y cuatro hijos, cada uno con su boca correspondiente. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Так что, сынок, я сижу на мели; у меня больная жена и четверо детей, и все хотят есть.

2) не понимать, о чем идет речь, быть в недоумении; быть не в курсе дела, в неведении, хлопать глазами

Estaba el Gobierno **a la cuarta pregunta**. ¿Cómo tapar los agujeros abiertos en el Tesoro por las recientes sublevaciones carlista y federal? *B. Pérez Galdós. España trágica*

Правительство было в растерянности. Откуда взять средства, чтобы заткнуть дыры в казне, разоренной недавними мятежами карлистов и федералов?

3303. — dejar*le* **a la cuarta pregunta** разорить, оставить без гроша, ободрать как липку кого-л.

3304. asar (*или* **saetear**) *a uno* **a preguntas** забрасывать, засыпать кого-л. вопросами

...pero al cabo de algunos minutos no pudo contenerse y volvió a pegar la hebra **asándonos a preguntas**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...но через несколько минут он не удержался и снова завел разговор, забрасывая нас вопросами.

3305. estrechar a preguntas донимать вопросами, выспрашивать, выпытывать

3306. hacer una pregunta; hacer preguntas зада(ва)ть вопрос(ы), спрашивать

PREMIO

3307. premio gordo главный выигрыш, самый крупный выигрыш в лотерее

3308. — caer*le* (*или* **tocar***le*) *a uno* **el premio gordo: le cayó el premio gordo** ему крупно повезло, ему привалило счастье

Un castizo paseo por Recoletos y la Castellana no le sentaría mal. Él era un gran señor arruinado que juega a la lotería, **le toca el premio gordo** y puede permitirse ese lujo. *L. Amado Blanco. Don Nadie*

Ему неплохо было бы прошвырнуться по Реколетос и Ла Кастельяна. Он — разорившийся богач; он купил лотерейный билет, и ему достался самый крупный выигрыш, так что он может позволить себе эту роскошь.

3309. a premio с выгодой, с прибылью, с процентами

PRENDA

3310. de buenas prendas хороший, положительный, с хорошим характером, с немалыми достоинствами

3311. en prenda(s) в залог; в знак чего-л.

3312. — en prenda de amistad в знак дружбы

3313. no doler*le* **prendas** *a uno*: **no le duelen prendas** 1) он исполнителен, держит свое слово, точно выполняет свои обязательства; 2) он щедр, не скупится; он не останавливается перед расходами; 3) он не останавливается ни перед чем, идет на все, не задумываясь, идет на риск; 4) он охотно признает чье-л. превосходство; он готов признать свою ошибку, проявить самокритичность

Su proyecto no me parece viable; pero no niego, porque **a mí no me duelen prendas**, que está bien concebido. *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*

Его проект мне кажется неосуществимым, но не отрицаю — замысел хорош, охотно признаю это.

3314. estar por más la prenda быть недостаточным (*о вознаграждении, благодарности по сравнению с услугой*)

3315. hacer prenda 1) взять что-л. в залог, в обеспечение долга; 2) заставить сделать обещанное, поймать на слове кого-л.

3316. jugar a prendas играть в фанты

3317. meter prendas войти в какое-либо дело, войти в долю

3318. sacar prendas наложить арест на имущество, описать имущество

3319. soltar prenda *uno* сказать лишнее; высказать что-л. обязывающее, связать себя обещанием

3320. — no soltar prenda 1) молчать, помалкивать; хранить молчание, набрать воды в рот

Florentino iba poco a poco venciendo la reserva del viejo, que **no soltaba prenda** acerca del patrón de Santa Rosa. En esto el viejo no salía de guturaciones y monosílabos. *A. Gravina. Fronteras al viento*

Мало-помалу Флорентино преодолевал замкнутость старика, который упорно молчал, когда дело касалось хозяина Санта Росы. На этот счет от него можно было услышать лишь кряхтение и односложные восклицания.

2) не давать обещаний, не говорить ничего обязывающего, ничего не обещать

El favor será para mí de gran precio; pero si usted se pone tontito y no quiere concederlo, tendré paciencia, y por ello no hemos de enfadarnos... Conque **no suelte prenda** y pregúnteme qué favor es... *B. Pérez Galdós. España trágica*

То, о чем я прошу, будет для меня огромной услугой; но если вы уж очень заупрямитесь и не согласитесь, я запасусь терпением; из-за этого мы не поссоримся... Так что не торопитесь обещать, а прежде узнайте, о какой услуге идет речь.

PRENSA

3321. dar a la prensa *una cosa* опубликовать, напечатать, выпустить в свет, издать что-л.

3322. entrar (*или* **meter**) **en prensa** отправить (набор) в машину, приступить к печатанию тиража

3323. meter (*или* **poner**) **en prensa** *a uno* вынудить, заставить сделать что-л., прижать, припереть к стенке, загнать в угол кого-л.

3324. sudar la prensa работать безостановочно, без передышки (*о печатной машине*)

3325. tener buena [mala] prensa получить положительные [отрицательные] рецензии, отзывы в печати, иметь хорошую [плохую] прессу

PRESA

3326. hacer presa 1) схватить, захватить, крепко держать кого-л., что-л.; вцепиться в кого-л., во что-л.

Hubo una brevísima lucha, en que Montoria trabajó por deshacerse de aquella zarpa felina que tan súbitamente **le había hecho presa**... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Последовала короткая схватка, во время которой Монтория пытался освободиться от внезапно вцепившейся в него кошачьей лапы...

2) поживиться, воспользоваться чем-либо, погреть руки на чем-л.

Son algas, son lianas, son fibras de esas monstruosas plantas carnívoras que a veces **hacen presa** en un hombre y lo devoran por completo, según dice la leyenda... *J. Camba. Millones al horno*

<Спагетти> похожи на водоросли, на лианы, на волокнистые стебли этих ужасных плотоядных растений, которые опутывают человека и, как говорит легенда, пожирают его целиком...

3327. ser presa de... быть охваченным чем-л., быть во власти чего-л.

El rey y sus consejeros **fueron presas de** pánico, fomentado por la ignorancia de cómo reaccionaría el pueblo; movidos por la indecisión, sin saber qué hacer, *C. de la Mora. Doble esplendor*

Король и его советники были в панике и нерешительности; они не знали, какова будет реакция народа и какие меры следует принять.

3328. vivir *uno* **de presa** работать не щадя здоровья, на износ; не жалеть себя, растрачивать силы, здоровье, жить на износ

PRESENCIA

3329. presencia de ánimo присутствие духа

3330. de buena presencia 1) привлекательный, симпатичный, приятной наружности; 2) крепкий, статный, ладный, хорошо сложенный

PRESENTARSE

3331. presentarse bien *uno* проявить готовность помочь, проявить услужливость, любезно предложить свои услуги, пойти навстречу кому-л.

3332. presentarse *uno* **bien [mal] en** *un sitio* 1) предстать в наилучшем [наихудшем] виде, произвести хорошее [скверное] впечатление; 2) быть хорошо [плохо] одетым; 3) обнаружить воспитанность [невоспитанность], хорошие [дурные] манеры

3333. presentarse mal *uno* отказать в помощи, в услуге, проявить нелюбезность, неучтивость, неуслужливость, не пойти навстречу кому-л.

PRESENTE

3334. al presente; a la presente; de presente; por el (*или* **la, lo**) **presente** в эту минуту, в данный момент; сейчас, теперь, в настоящее время, в наше время

3335. mejorando lo presente не в обиду присутствующим

— **Mejorando lo presente,** Sr. Pinzón, y haciendo una salvedad honrosísima en honor de usted... no puede negarse que en el ejército español hay cada tipo... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— О присутствующих не говорят, сеньор Пинсон, — тем более, я не имею в виду такого достойного человека, как вы, но нельзя отрицать, что в испанской армии встречаются такие субъекты...

3336. estar presente быть налицо, присутствовать

La imagen de Pepita **está** siempre **presente** en mi alma. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Образ Пепиты всегда живет в моей душе.

3337. hacer presente 1) (*una cosa a uno*) сообщить, объявить; доложить, известить; напомнить, обратить чье-л. внимание на что-л.

Hágale presente un saludo muy fino de Santos Banderas. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Передайте ему самый любезный привет от Сантоса Бандераса.

Para dar fuerza a estas afirmaciones, **hice presente** que aquélla <Gloria> cumpliría los veinte años dentro de seis meses... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Чтобы подкрепить свои заверения, я попросил ее учесть, что через шесть месяцев Глории исполнится двадцать лет.

2) заочно включить в список (*представляемых к награде, поощрению*)

3338. hacerse *uno* **presente** 1) явиться, предстать перед кем-л., прийти с какой-л. целью, заявиться; 2) искать встречи с кем-л.

3339. tener presente *una cosa* иметь в виду, принимать во внимание, учитывать что-л.; хорошо помнить, не забывать (*часто в императиве*)

Siento no poder dar a mis amigos una muestra de aquella literatura, porque ni se imprimieron ni puedo recordarlos; pero si no la forma, **tengo presente** el sentido. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

К сожалению, я не могу показать моим друзьям образчики этой литературы, потому что эти произведения не печатались и не сохранились у меня в памяти; но хотя я забыл их форму, зато ясно помню содержание.

— Y tú, **ten presente** que aquí se viene a callar. *O. Castro. La vida simplemente*

— А что до тебя, то имей в виду: здесь надо молчать.

3340. tener *a uno* **presente** 1) помнить, не забывать кого-л.; 2) иметь в виду кого-л., не забывать о чьей-л. просьбе

PRESIDIO

3341. bordear el presidio: bordea el presidio 1) ему место в тюрьме, по нем тюрьма плачет; 2) он того и гляди угодит за решетку

3342. vivir *uno* **en presidio** жить в кабале, в нищете, в тяжелых, каторжных условиях; ≅ не жизнь, а каторга

PRESIÓN

3343. a presión под давлением

3344. a toda presión вовсю, на всех парах

3345. ejercer (*или* **hacer**) **presión sobre** *uno* оказывать давление на кого-л.

PRESO

3346. llevar (*или* **meter, tomar**) **preso** *a uno* арестовать, задержать, взять (под арест, под стражу), посадить (в тюрьму), бросить за решетку кого-л.

Aunque el hombre piense que después lo van a descubrir, ... que **lo meterán preso,...** no importa, lo hace lo mismo... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Знай он даже, что потом все откроется, что его посадят за решетку, все равно человек поступит точно так же...

La tomaron presa esta tarde en Lota... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Ее арестовали в тот же вечер в Лоте...

3347. cuando no está preso lo andan buscando он так по бедам и ходит, на него все шишки валятся, он не вылезает из неприятностей

3348. preso por mil, preso por mil y quinientos семь бед — один ответ; где наше не пропадало!

3349. como el que está preso как неживой (*о бездеятельном, пассивном человеке*)

PRESTADO

3350. de prestado 1) заимообразно, взаймы, в долг; одолженный; 2) непрочно, ненадежно, на птичьих правах

3351. pedir prestado попросить в долг, занять

3352. tomar prestado взять взаймы, в долг; заимствовать, занимать

PRÉSTAMO

3353. dar a préstamo дать взаймы под проценты

PRESTE

3354. ¡al preste Juan de las Indias! 1) а хоть самому королю, хоть кому, кому угодно; 2) никому!; мало ли кому!

PRÉSTO

3355. de presto быстро, вмиг

PRESUPUESTO

3356. vivir *uno* **del presupuesto** жить за счет казны (*о чиновниках, государственных служащих*)

PRETENSIÓN

3357. barajar*le a uno* **una pretensión** сорвать чей-л. план, провалить чью-л. затею, спутать (все) карты, испортить (всю) обедню кому-л.

3358. barajárse*le a uno* **una pretensión** сорваться, провалиться, не выгореть (*о каком-л. деле*)

3359. tener (*или* **traer**) **muchas pretensiones** претендовать на многое без достаточных оснований, требовать чего-л. не по заслугам; много о себе воображать

PRETINA

3360. meter (*или* **poner**) *a uno* **en pretina** 1) заставить, принудить; прижать, припереть к стенке кого-л.; 2) образумить кого-л., вправить мозги кому-л.

PREVENCIÓN

3361. a (*или* **de**) **prevención** на всякий случай; про запас; предусмотрительно, дальновидно

PREZ

3362. de alta prez знаменитый, славный, прославленный

PRIMA

3363. aguantarse *uno* **en la prima** *П.-Р.* проявить выдержку, стойкость; стиснуть зубы

3364. bajar *uno* **la prima** *Арг., Вен.* присмиреть, сбавить тон; придержать язык

— ...porque grasias a Dios no soy hijo'e gringo y me acuerdo de qu'esta tierra es la mía...

— Mirá, che, **bajá la prima...** y si no es otra cosa la que tenés que decir, podés ir aprontando tu linyera... ¡Estás despachao! *Fray Mocho. Antología*

— ...потому что я, слава богу, не сын какого-нибудь гринго и помню, что эта земля — моя...

— Слушай, парень, придержи-ка ты язык и, если больше тебе нечего сказать, можешь складывать шмотки... Ты уволен!

3365. estirar (*или* **subir**) *uno* **la prima** *Арг.* громко выражать недовольство

ство, шуметь; говорить в вызывающем тоне, наговорить резкостей, нагрубить

Yo me quedé callado, porque no había para qué **estirar mucho la prima**. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
Я замолчал, потому что особенно скандалить было не из-за чего.

PRIMAVERA

3366. (está) hecho un primavera простодушен, наивен до глупости, простофиля, дурачок, святая простота

PRIMERA

3367. a la primera 1) сразу, быстро, с ходу; 2) метко

3368. a primeras на первый взгляд

3369. a las primeras (de cambio) 1) сразу, поначалу, с первого взгляда, на первый взгляд

...no he visto hombre más seductor y ameno. El podrá ser un pillo de siete suelas... ...; pero **a las primeras de cambio** da el pego al lucero del alba. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я никогда не видел более приятного, обаятельного человека. Возможно, он отъявленный плут, но, по первому впечатлению, хоть кого обворожит.

2) сразу, с ходу, вдруг, внезапно, ни с того ни с сего, с бухты-барахты

3370. de primera 1) превосходный, отличный, первоклассный, первосортный

El espectáculo era **de primera**, pues tenía como ingredientes fuerza, habilidad y comicidad. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*
Зрелище было великолепное: тут была и сила, и ловкость, и остроумие.

Eran unos botines un poco torcidos hacia adentro... La esposa de mi tío me obligó a ponérmelos allí mismo y los halló **de primera**. *O. Castro. La vida simplemente*
Это были слегка стоптанные ботинки... Дядюшкина супруга заставила меня тут же надеть их и нашла их первоклассными.

2) превосходно, отлично; ≅ как нельзя лучше

3371. venir de primera *a uno* оказаться очень кстати

Lo de padrinazgo **vino de primera**, pues... ...le pasaba a su ahijado todos los días un cuartillo de la <leche> de cabra. *A. Grosso. Germinal*
Покровительство крестного пришлось нам как нельзя более кстати, потому что он каждый день посылал своему крестнику пол-литра козьего молока.

3372. hasta la primera до свидания, пока

3373. a la primera va la vencida решено (и подписано), дело решенное, жребий брошен; была не была

PRIMERO

3374. a primeros de... в первых числах; в начале (*месяца, года и т. п.*)

Pero **a primeros de** siglo, las minas cerraron una tras otra. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
В начале века шахты закрывались одна за другой.

3375. de primero сначала, прежде (всего)

3376. no ser (*или* **haber sido**) **el primero: no es el primero (que...)** не он первый, не он последний

No es el primero que ha sufrido una operación. *M. Moliner. Diccionario*
Многих оперируют, не его одного.

No soy el primero que ha perdido el tren. *M. Moliner. Diccionario*
Ну, опоздал на поезд. Со всяким случается!

3377. al primero que venga se las emplumo пусть только сунется..., пусть только подступится

3378. lo primero es antes; lo primero es lo primero чур, я первый

3379. yo nací primero тут есть постарше тебя, не лезь поперек батьки в пекло

3380. como el primero как любой другой, не хуже других

Y finalmente, señores, yo soy tan religioso **como el primero**; pero no me gustan curas retrógrados. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
В конце концов, сеньоры, я такой же верующий, как всякий другой; но священники-мракобесы мне не по душе.

EMILIA. De maravilla, chica! Y si el señor no trabaja, que eso no hay más que verlo,... ... a la hora de cotizar, ahí está, **como el primero**, dime tú... *Teatro español 53/54*
Эмилия. Странное дело! Ведь сеньор не работает, это сразу видно, а как до денег доходит — он тут как тут, не отстает от других, так-то...

PRIMO

3381. primo carnal; primo hermano двоюродный брат

3382. — son primos hermanos на одно лицо, похожи как две капли воды

3383. a primo сначала, сперва

de primo:

3384. — caer (*или* **dársela**) **de primo** попасться на удочку, дать себя обмануть, провести

3385. — coger (*или* **tomar**) *a uno* **de primo** обмануть, надуть, одурачить, обвести вокруг пальца, провести, облапошить кого-л.

— Eh, ¿a ti que te pasa?
— ¿A mí? ¿Por qué? A mí no me pasa nada... Lo único es que no aguanto que me **tomen de primo**. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*
— Послушай, что с тобой происходит?
— Со мной? А что? Ничего со мной не происходит... Просто я не потерплю, чтобы из меня делали дурака.

3386. hacer el primo быть слишком доверчивым, легковерным; быть наивным; дать обвести себя вокруг пальца

...habían salido de su cartera más de 70 duros y, a las 4 de la mañana, se tuvo que volver solo a casa, en un taxi, después de haberla dejado a ella en su domicilio. «**He hecho el primo** como un chaval de 18 años» — se reprochó. *C. Egea. La otra cara*
...из его бумажника уплыло больше семидесяти дуро, а в 4 утра ему пришлось взять такси и, проводив ее, одному возвращаться домой. «Я свалял дурака, как восемнадцатилетний мальчишка», — корил он себя.

PRIMOR

3387. ser primor y la gala de... быть красой и гордостью, украшением чего-л.

Vea usted de qué le vale a mi hijo el ser sobrino de usted y el haber sacado tantas notas de sobresaliente, y **ser primor y la gala de** Orbajosa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Подумайте, какой прок моему сыну из того, что он ваш племянник и что он получал столько отличных отметок и что он — краса и гордость Орбахосы...

3388. ...que es (*или* **era**) **un primor** полностью, совершенно; дальше некуда; вот уж..., куда как... (*усилительный оборот*)

...pero <la casa> está ocupada por la tropa, y me la destrozan **que es un primor**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...но мой дом заняли военные и они разорят его дочиста.

Pero atravesamos ahora una región de curvas violentas y el coche caracolea **que es un primor**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Но теперь пошли места с крутыми поворотами, и машина делает такие виражи, что только держись.

PRINCESA

3389. ándate a princesas y verás lo que sacas скажите пожалуйста!, только и всего?, а больше ты ничего не хочешь?

PRÍNCIPE

3390. príncipe azul (*или* **encantado**) сказочный принц (*идеальный юноша, о котором мечтают иные девушки*)

3391. príncipe de Asturias *ист.* принц Астурии (*титул наследника испанского престола*)

3392. el príncipe de la Iglesia *рел.* кардинал, князь церкви

3393. el príncipe de las tinieblas *рел.* князь тьмы, дьявол

3394. a lo príncipe 1) по-царски, с почестями; 2) роскошно, великолепно, на широкую ногу

3395. echárselas de príncipe чваниться, задаваться, много воображать о себе

3396. como un príncipe 1) роскошно, по-княжески; 2) вольготно, беззаботно, как у Христа за пазухой

3397. — comer como un príncipe есть всласть, ни в чем себе не отказывать

3398. — gastar como un príncipe сорить деньгами

3399. — portarse como un príncipe держаться важно, строить из себя важную персону, важничать

3400. está hecho un príncipe живет по-царски, по-княжески; как сыр в масле катается

PRINCIPIO

3401. al principio; a los principios 1) вначале, сначала, поначалу; 2) в начале чего-л.

3402. a principios de... в начале (*месяца, года и т. п.*)

Al fin logré una licencia **a principios de** marzo, y corrí a Cádiz. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Наконец, в начале марта, я получил разрешение и помчался в Кадис.

3403. de principios 1) принципиальный; 2) хорошо воспитанный, благовоспитанный

3404. de bajos principios 1) (*или* **sin principios**) дурного воспитания, невежа; 2) темного происхождения; из низов, «черная кость»

3405. del principio al fin; desde el principio hasta el fin совершенно, абсолютно, целиком и полностью, от начала до конца

3406. en principio в принципе, в основном; в целом, вообще говоря, в общих чертах

3407. — aceptar (*или* **admitir**) **en principio** согласиться в принципе, считать приемлемым с последующими поправками

3408. en un principio вначале, сначала, поначалу

3409. correr los principios de (*un mes, un año и т. п.*) начинаться (*о месяце, годе и т. п.*)

...corrían los principios de dicho mes. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...это было в начале упомянутого месяца.

3410. dar principio *una cosa* начаться

3411. dar principio *a una cosa* начать, приступить к чему-л., положить начало чему-л.

Desdobló, pues, <Congosto> el luengo papel, tosió, limpiando el gaznate, se atusó los largos bigotes, y con voz cavernosa y retumbante **dio principio** a la lectura de una carta de endecasílabos cojos, mancos y lisiados... *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Итак, Конгосто развернул длинный лист, откашлялся, прочищая горло, пригладил длинные усы и раскатистым, громоподобным голосом приступил к чтению послания, написанного хромыми и нескладными одиннадцатисложными стихами...

3412. empezar por el principio начать по порядку

3413. tener (*или* **tomar**) **principio** начаться

3414. tener (*или* **tomar, traer**) **principio** *una cosa* **de** *otra* происходить из чего-л., вести начало, происхождение от...

3415. tener *uno* **principios** 1) иметь нравственные устои, быть морально устойчивым; 2) быть верующим, религиозным

3416. ¡buen principio de semana (y le ahorcaban en lunes)! плохое начало!, не везет с самого начала!

PRISA

3417. a prisa (*тж.* **aprisa, a priesa**) быстро; торопливо, поспешно

3418. — vivir a prisa прожигать жизнь

3419. a toda prisa 1) быстро, бегом, во весь дух, на всех парах; вмиг, в два счета

Una vez en la calle, anduve **a toda prisa** al amparo de los balcones. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Оказавшись на улице, я быстро зашагал под прикрытием балконов.

2) торопливо, наспех, на скорую руку

Venía doña Sol con su gabán de viaje, al aire la cabellera de oro, peinada y anudada **a toda prisa**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Донья Соль пришла в дорожном плаще, без шляпы; ее золотые волосы были наспех причесаны и уложены узлом.

3420. con prisa срочно, спешно

— Don Seferino, hay ahí una mujer que pregunta por usté **con mucha prisa**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Дон Сеферино, тут какая-то женщина, которой вы срочно нужны.

3421. de prisa (*тж.* **deprisa, de priesa**) быстро, торопливо, поспешно

3422. — andar *uno* **de prisa** всегда торопиться; не поспевать, делать все наспех, суетиться

3423. — estar *uno* **de prisa** спешить, торопиться; иметь срочные дела

3424. de prisa y corriendo 1) поспешно, лихорадочно; сломя голову, стремглав, опрометью; 2) наспех, кое-как, как попало

3425. — comer de prisa y corriendo поесть наспех, перехватить на ходу, заморить червячка

3426. — salir de prisa y corriendo убежать, удрать, дать ходу

3427. sin prisas неторопливо, не спеша

3428. correr (*или* **dar**) **prisa** *una cosa* быть срочным, спешным, неотложным

Esa misma noche, si es preciso, reuniré el dinero necesario. **¿Corre mucha prisa?** *J. Goytisolo. Juegos de manos*
— Если нужно, я сегодня же вечером соберу необходимую сумму. Это очень срочно?

3429. — no correr (*или* **no haber**) **prisa: no corre prisa; no hay prisa** не срочно, не к спеху, успеется, дело терпит

Y agrega jovialmente:
— Tú tampoco te echaste a dormir, aun sabiendo que **no me corre prisa** el carro. *E. Castro. Campo arado*
И весело добавляет:
— Ты ведь тоже не лег спать, хотя знал, что машина мне не к спеху.

No había prisa; la jornada era larga. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Торопиться было некуда, путь предстоял долгий.

3430. dar prisa *a uno* 1) торопить, подстегивать; заставить поднажать кого-л.; 2) энергично, стремительно атаковать; обратить в бегство кого-л.

3431. darse *uno* **prisa** (по)спешить, (по)торопиться, не мешкать

...los evacuados nos hacen saber: «Daos prisa en ir a tal sitio, que allí os hemos dejado tantos sacos de trigo...» *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
...насильно выселенные крестьяне дают знать партизанам: «Поспешите туда-то, в такое-то место, мы там оставили для вас столько-то мешков пшеницы...»

3432. meter (*или* **poner**) *uno* **prisa** ускорять, торопить, форсировать (*события и т. п.*); спешить

Procuraba **poner prisa** para librarse de las risas de los tertulios. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Он заторопился, чтобы избавиться от зубоскальства остальных гостей.

3433. tener *uno* **prisa; tomarse prisa** торопиться, спешить

¿Pero qué prisa tienes? Deja tú. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Да куда ты торопишься? Ну тебя!

— Le vas a llevar esta carta; **tómate prisa**. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— Ты отвезешь ему это письмо; поторапливайся.

3434. a gran prisa, gran (*или* **más**) **vagar; más prisa, gran** (*или* **más**) **vagar; ¡(vísteme) despacio que estoy de prisa!** тише едешь — дальше будешь!

PRISIÓN

3435. prisión celular *юр.* одиночное заключение

3436. prisión mayor *юр.* срок тюремного заключения от 6 до 12 лет, длительное заключение

3437. prisión menor *юр.* срок тюремного заключения от 6 месяцев до 6 лет

3438. reducir *a uno* **a prisión** *юр.* приговорить к тюремному заключению

PRISIONERO

3439. hacer prisionero *a uno* взять в плен

Allí <en la batalla de Pavía> **hicimos prisionero** a un rey de Francia, cuya espada ha estado en Madrid cerca de tres siglos... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
В битве при Павии мы взяли в плен короля Франции, и его шпага почти три столетия хранилась в Мадриде...

PRIVADO

3440. en privado в интимной обстановке; без свидетелей, наедине, с глазу на глаз

PRO

3441. el pro y el contra за и против (*соображения, доводы*)

LÓPEZ. Tenemos que pensar **los pros y los contras**. Digo, ¿se puede decir así en plural, lo del pro y el contra, don Alvaro?
ALVARO. Creo que sí, amigo López, creo que sí... *P. Salinas. Teatro completo*
Л о п е с. Мы должны обдумать все за и против. А можно так говорить, во множественном числе, за и против, дон Альваро?
А л ь в а р о. Я думаю, можно, дружище Лопес...

3442. — examinar (*или* **medir, pesar**) **el pro y el contra** взвесить все за и против

3443. de pro порядочный, честный, добросовестный, надежный; ≅ не подведет, на него можно положиться

3444. en pro (de) за, в пользу

3445. buena pro *уст.* 1) приятного аппетита; на здоровье; 2) в добрый час

PROA

3446. poner (la) proa *a un sitio мор.* взять курс на..., направиться к..., пойти на...

3447. poner la proa *a uno* занять враждебную позицию, атаковать кого-л., напасть на кого-л.

3448. poner la proa *a una cosa* поставить себе целью что-л., нацелиться на что-л., стремиться к чему-л., добиваться чего-л.

3449. poner*le* **a proa** *a uno* держать в повиновении, в шорах, забрать в руки; согнуть в бараний рог кого-л.

PROCEDENCIA

3450. no negar la procedencia: no niega la procedencia той же породы, из того же теста; каков отец, таков и сын, яблоко от яблони недалеко падает

PROCESIÓN

3451. abrir la procesión открывать шествие; идти во главе

3452. andar (*или* **ir**) **la procesión por dentro** сдерживаться, держать себя в руках, быть внешне спокойным, не показывать вида

3453. cortarse la procesión остановиться (*о шествии*)

3454. hacer *uno* **la procesión del niño perdido** уйти и не вернуться, исчезнуть, пропасть

3455. ir la procesión de otro modo измениться, пойти иначе, принять иной оборот

Si algún día (que no llegará nunca) mandara yo aquí, **iría de otro modo la procesión**. *R. Delgado. Cuentos*

Если бы в один прекрасный день (он, впрочем, никогда не наступит) мне довелось здесь распоряжаться, все пошло бы по-другому.

3456. predicar (*или* **repicar**) **y andar en la procesión** делать одновременно десять дел, быть одновременно тут и там, хвататься за все сразу

3457. — no se puede repicar y andar en la procesión всюду сразу не поспеешь; за двумя зайцами не угнаться

3458. no hay procesión sin tarasca без него не обходится ни один праздник, ни одно развлечение, он везде тут как тут; наш пострел везде поспел

PROCESO

3459. proceso verbal *Ам.* акт; протокол

3460. hacer el proceso (de) рассмотреть, обсудить, разобрать, проанализировать; разобрать по косточкам что-л.

En su primer artículo el profesor Ayala **hace el proceso del** sistema pedagógico, y como consecuencia de él, la «venerable» figura de Dewey queda muy mal parada. *Cuadernos de Cultura, № 37, 1958*

В своей первой статье профессор Айала разбирает эту педагогическую систему и в результате «достопочтенная» фигура Дьюи оказывается развенчанной.

PROCLAMA

3461. correr las proclamas сделать оглашение, объявить в церкви о помолвке

PROCURA

3462. andar (*или* **ir**) **en procura de** *una cosa Ам.* добиваться чего-л., хлопотать о чем-л., гнаться за чем-л.

PROFESIÓN

3463. profesión liberal свободная профессия

3464. hacer profesión (de) хвастаться, хвалиться, похваляться (*умением, сноровкой*)

3465. hacer profesión de fe изложить свое кредо, свои убеждения, объявить о своей приверженности каким-л. принципам, взглядам

PRÓJIMO

3466. no tener prójimo *uno* быть жестокосердным, бесчувственным

3467. al prójimo contra una esquina он думает только о себе, ему на всех наплевать, до других ему дела нет

PRONTITUD

3468. con la prontitud del pensamiento молниеносно, в мгновение ока

...y ese hombre y otro más hacen girar sus caballos **con la prontitud del pensamiento**, y embisten, sable en mano, sobre Eduardo. *J. Mármol. Amalia*

...тут этот человек и с ним еще один с быстротой молнии поворачивают своих коней и с саблями наголо нападают на Эдуардо.

PRONTO

3469. primer pronto первый порыв, первое движение души

3470. al pronto в первый момент; тут же, сразу; с первого взгляда

3471. de pronto 1) быстро, сразу; поспешно, не раздумывая; 2) вдруг, внезапно

De pronto oyóse ruído de pasos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Вдруг послышался звук шагов.

3472. en un pronto вдруг, внезапно; повинуясь порыву

Tengo la mano pesada, y... Así es que **en un pronto**... no sé lo que me hago... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

У меня тяжелая рука и... Так что, в один прекрасный момент... я бог знает что могу натворить...

3473. por de (*или* **el, lo**) **pronto** 1) пока, тем временем; в данное время, на сегодняшний день; 2) для начала, на первое время

Por de pronto, y mientras requerían un sastre que vistiera al desnudo, el amigo remedió a éste con su ropa... *B. Pérez Galdós. España trágica*

На первый случай, пока искали портного, который обшил бы его, совершенно раздетого, приятель одолжил ему свое платье...

3) прежде всего, в первую очередь

Ningún hombre hoy puede ser neutral. Y un poeta es **por de pronto** un hombre. *G. Celaya. Antología*

Ни один человек теперь не может оставаться равнодушным. А поэт — это прежде всего человек.

PROPAGANDA

3474. hacer propaganda рекламировать; восхвалять, превозносить что-л.

Entonces se ponían a discutirlo todo y **se hacía propaganda** de la esperanza. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Тут все оспаривалось и опровергалось и пелись дифирамбы надежде.

PROPINA

3475. de propina 1) на чай; 2) вдобавок, впридачу

PROPIO

propios y extraños:

3476. — a propios y a extraños всем, всему свету, направо и налево

3477. — de propios y extraños всеобщий

3478. al propio 1) точно, верно, идентично, согласно оригиналу; 2) *К.-Р., Ч.* намеренно, нарочно

3479. de propio намеренно, нарочно, специально

PROPORCIÓN

3480. a proporción пропорционально, соответственно, в соответствии; в меру

Tenía <la señá Frasquita> más de dos varas de estatura, y era recia **a proporción**, o quizá más gruesa todavía de lo correspondiente a su arrogante talla. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Тетушка Фраскита была высокой и в меру полной, возможно, даже несколько толще, чем того требовала статность ее фигуры.

3481. guardar proporción быть логичным, разумным

PROPOSICIÓN

3482. barajar una proposición отвергнуть, отклонить, не принять во внимание чье-л. предложение

3483. recoger una proposición взять назад, снять свое предложение

PROPÓSITO

3484. buenos propósitos благие намерения

3485. a propósito 1) подходящий, пригодный; способный

Una mañana, encontrando ocasión **a propósito**, formuló su plan ante Doña Perfecta. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Однажды утром, выбрав подходящий момент, он изложил свой план донье Перфекте.

Indudablemente era una mujer **a propósito** para fascinar a cualquiera. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Несомненно, это была женщина, способная покорить кого угодно.

2) кстати

Y **a propósito:** me has preguntado varias veces en tus cartas por tu amigo Viera... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Да, кстати: ты несколько раз спрашивал меня в своих письмах о твоем друге Виере...

3) замечание по поводу

Pero *Las Mil y Una Noches* era otra cosa. Era narración pura, sin filosofías, sin **a propósito**, sin dimes y diretes. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Но «Тысяча и одна ночь» — это другое дело. Это простой рассказ, без философии, без отступлений, без полемики.

4) намеренно, с умыслом, нарочно

3486. — a propósito de... по поводу чего-л.

Y **a propósito de** esto, voy viendo cuán cierto es lo que tantas veces me has dicho... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

А насчет этого я теперь все больше понимаю, насколько верно то, что ты мне столько раз говорил...

3487. de propósito умышленно, нарочно, намеренно

3488. fuera de propósito неподходящий, неуместный; некстати, не вовремя, не к месту; ни к селу ни к городу

3489. hacer propósito (de) решить, принять решение

PROSA

3490. en prosa откровенно, прямо, напрямик, без обиняков; ясно, недвусмысленно

PROTECCIÓN

3491. vender protección покровительствовать кому-л. в корыстных целях

PROVECHO

3492. de provecho подходящий, годный, полезный

3493. — hombre de provecho полезный член общества; добросовестный и порядочный человек

Cecilio va a procurarse la preparación indispensable para ser mañana **un hombre de provecho**, útil a la Patria que mucho empieza ya a padecer por falta de ellos. *R. Gallegos. Pobre negro*

Сесилио получит образование, необходимое для того, чтобы в будущем стать стóящим человеком, полезным своему отечеству, которому так не хватает таких людей.

3494. — no hace nada de provecho от него не жди ничего путного, от него толку как от козла молока

3495. en provecho de на пользу кому-л., чему-л., в интересах кого-л., чего-л.

3496. buen provecho (y que de salud sirva); que le haga buen provecho; buen provecho le haga 1) приятного аппетита!

El paisano se apeó ante la enramada con un **«buen provecho»** general. *E. Wernicke. Los chacareros*

Крестьянин спешился у навеса, пожелав всем присутствовавшим приятного аппетита.

2) спасибо, ешьте на здоровье! (*обычно в ответ на приглашение сесть за стол, разделить трапезу*); 3) *ирон.* на здоровье!, ешь, да не подавись!

PROVISIÓN

3497. hacer provisión собрать большое количество чего-л., припасти, заготовить что-л., запастись чем-л.

Mientras tanto, don Miguel Ramos **haciendo provisión** de diarios de Buenos Aires, escondía entre ellos unas cuantas revistas pornográficas.., *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Между тем дон Мигель Рамос, запасаясь столичными газетами, спрятал среди них несколько порнографических журналов...

PROVISO

3498. al proviso немедленно, тотчас же

PRUDENCIA

3499. vestirse de prudencia вооружиться благоразумием, хладнокровием; действовать обдуманно, осмотрительно, с умом, не горячиться

PRUEBA

3500. a (toda) prueba безупречный, безукоризненный, идеальный

...su razonamiento es de una lógica y de una erudición **a toda prueba.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

...его рассуждение безупречно по логике и научной аргументированности.

Ordenó también al Nacional que fuese con ellos: uno más, y de discreción **a toda prueba.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он приказал Насьоналю ехать с ними: лишний человек им не помешает, притом вполне надежный, болтать не будет.

3501. a prueba (como los melones) на пробу; для проверки

Si mi hija acepta, puedes vivir con la María **a prueba** por un año. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Если моя дочь согласится, попробуй, поживите годик вместе.

3502. — estar a prueba проходить проверку, испытания, испытательный срок

3503. — poner a prueba проверить (на деле), подвергнуть испытанию

Díjele que **no pusiera a prueba** mi respeto a su persona; que podía ser inocente de la muerte de Viera; pero inocente de amarle y de tener con él trato secreto... eso, que se lo contara a otro... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я сказал ей, чтобы она не злоупотребляла моим уважением к ней; возможно, она и невиновна в смерти Виеры; но я никак не поверю, что она его не любила и не имела с ним тайных сношений... пусть рассказывает кому-нибудь другому...

3504. a prueba de agua; a prueba de bomba 1) очень крепкий, прочный, надежный, устойчивый, незыблемый, несокрушимый

Su entusiasmo era inconmovible, **a prueba de bomba,** no ocurriéndosele jamás que su matador pudiera dejar de ser como él le creía. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Его преклонение перед матадором было непоколебимым, непробиваемым, ему никогда не приходило в голову, что его матадор может сдать, что он уже не тот, каким был в глазах своего импресарио.

2) стойкий; выносливый, терпеливый

3505. de prueba 1) крепкий, прочный; 2) твердый, стойкий, непоколебимый; 3) трудный, тяжелый; несносный, невыносимый

Dispénsame que no siga ésta <carta>; pero ya ves que el día ha sido **de prueba.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Прости, что прерываю это письмо, но, как видишь, денек выдался не из легких.

3506. prueba(s) al canto доказательства налицо, вот тебе (вам) доказательства

...de mí no podrás decir mañana que te he engañado... y **la prueba al canto.** *R. Gallegos. Pobre negro*

...обо мне ты не сможешь сказать завтра, что я тебя обманул... и вот тебе доказательства.

PÚA

3507. saber *uno* **cuántas púas tiene un peine** ловко и аккуратно вести дела; знать что к чему; ≅ тертый калач, стреляный воробей

3508. sacar la púa al trompo добраться, докопаться до сути

3509. ¡está hecho una púa!; ¡vaya un púa! ну и зараза!, ну и змея! (*о злом, опасном человеке*)

PUBLICIDAD

3510. en publicidad публично, открыто, на людях

3511. dar publicidad *a una cosa* предать гласности что-л.

3512. dar a la publicidad издать, опубликовать, напечатать, выпустить (в свет)

PÚBLICO

3513. de público явно, неприкрыто; публично, гласно

3514. en público открыто, на людях, на виду, на глазах у всех

Olvidarla <la patria> es de ingratos; pero menospreciarla **en público** indica sentimientos quizás peores que la ingratitud. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Забыть родину — это неблагодарность, но открыто высказывать пренебрежение к ней — это, пожалуй, хуже, чем неблагодарность.

3515. dar (*или* **sacar**) **al público** издать, опубликовать; обнародовать, предать гласности что-л.

...bien ajeno estaba el pobre de que yo había de jugarle la mala pasada de **darla al público.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

...бедняга был далек от мысли, что я сыграю с ним злую шутку и предам гласности <его записку>.

3516. hacer pública *una cosa* сделать общеизвестным; раскрыть, разоблачить что-л.

A través de largos años de acción, él **había hecho públicas** su sobriedad, su honradez y su aversión a los oradores floridos y demagógicos. *L. González Zenteno. Los pampinos*

За долгие годы его деятельности сделались общеизвестны его сдержанность, честность и отвращение к краснобаям и демагогам.

...abriendo la carta y **haciendo público** el idilio de Camilo me vería libre del tormento del silencio... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...если бы я вскрыла письмо и разоблачила идиллию Камило, я бы избавилась от этой пытки вынужденного молчания...

3517. poner al público продемонстрировать, выставить на всеобщее обозрение

— ¿Y se paga, se paga?

— No, amiga mía — dijo Amaranta burlándose —. La Nación enseña y **pone al público** gratis sus locuras. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— А места <в зале кортесов> платные?

— Нет, моя милая, — насмешливо возразила Амаранта. — Нация демонстрирует свои сумасбродные выходки совершенно бесплатно.

3518. salir al público быть актером, выступать на сцене, играть (в театре)

3519. salir en público 1) показаться на люди, появиться в общественном месте, оказаться у всех на виду; 2) торжественно отправиться куда-л., совершить парадный выход; идти торжественной процессией

PUCHA

3520. ¡por la pucha! *Арг., Ур.* да ну!, вот это да!

— **¡Por la pucha** que es grande esto! — exclamó rascándose la cabeza. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Здóрово, черт возьми! — воскликнул он, почесывая голову.

— ¡Pobre cabro, **por la pucha!** *O. Castro. La vida simplemente*
— Ну и ну! Вот бедняга!

PUCHERO

3521. puchero de grillos беспорядок, сумбур, ералаш, путаница

Me parece que la hermanita es una chicuela con **un puchero de grillos** en la cabeza. Ni sabe lo que quiere ni por lo visto lo ha sabido en su vida. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Сдается мне, что ваша монашенка — шалая девчонка, в голове у нее полный сумбур. Она сама не знает, чего хочет, да, наверное, никогда и не знала.

3522. por el puchero на хлеб насущный, на пропитание

3523. comer puchero 1) есть простую пищу, есть без разносолов; скромно питаться; 2) жить скромно, бедно, жить в нужде

3524. comer en puchero быть простым, неотесанным; ≅ ни сесть ни встать не умеет

3525. empinar el puchero жить в скромном достатке, не нуждаться

3526. ganar su puchero зарабатывать на жизнь, на хлеб, стоять на своих ногах, быть (материально) независимым

Yo era, una vez por todas, un hombre libre que **ganaba su puchero...** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Я был, раз и навсегда, свободным человеком, который сам зарабатывает себе на жизнь...

3527. no ganar más que para el puchero едва зарабатывать на жизнь, с трудом сводить концы с концами

3528. hacer pucheros кривить губы, собираясь заплакать; делать трагическую мину

Vi una mujer joven... ... A su lado, agarrado a la bata, un niño que **hacía pucheros.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Я увидел молодую женщину. Рядом с ней, уцепившись за ее халат, ребенок явно собирался зареветь.

— No me preguntes esas cosas: me están dando ganas de llorar.
Y, efectivamente, comenzó a **hacer pucheros.** *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
— Не спрашивай меня о таких вещах: мне сейчас же хочется плакать.
И действительно, у нее задрожали губы.

3529. oler a puchero de enfermo 1) надоесть, навязнуть в зубах, набить оскомину, осточертеть

— ¿Y cuándo ze caza uzté, compare?... Ezo **huele ya a puchero de enfermo.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— И когда ты женишься, приятель?... Сколько можно? Уж и спрашивать надоело!

2) быть неуместным, ненужным; быть ни к чему (*о любезностях женатого поклонника*)

3530. salírsele *a uno* el puchero не удаться, сорваться, провалиться, лопнуть, потерпеть крах (*о замысле, деле*)

3531. volcar el puchero сфальсифицировать, подтасовать результаты выборов

3532. por hoy ya se ha puesto el puchero en casa обойдемся!, как-нибудь проживу!, пока справляемся! (*отказ от подачки или от непосильной, невыгодной работы*)

PUCHES

3533. como puches 1) слишком густой, вязкий, густой как каша; 2) слякоть, месиво

PUCHO

3534. a puchos *Ю. Ам.* понемногу, небольшими дозами, в час по чайной ложке

3535. sobre el pucho *Арг., Бол., Ур.* тут же, сейчас же, с ходу

Cantó uno y **sobre el pucho** le retrucó otro... *L. Franco. Desquite*
Закричал <петух>, и тут же ему отозвался другой.

3536. apostar ocho a pucho *Ч.* ставить десять против одного

3537. encender en el pucho: encendió en el pucho *Арг.* ему опять повезло

3538. no valer un pucho *Ю. Ам.* никуда не годиться, гроша ломаного не стоить

PUEBLO

3539. pueblo de ratas трущобы

3540. pueblo sin sopa *П.-Р.* мелкий населенный пункт, небольшой поселок, заштатный городок; захолустье

3541. alborota pueblos весельчак, заводила, душа общества

3542. capaz de perder a un pueblo смутьян; склочник

3543. tener pueblo *uno Вен.* пользоваться популярностью, успехом (*о человеке*)

— **Tienes pueblo,** Pedro Miguel. Fíjate en cómo están pendientes de ti todas las miradas. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Ты имеешь успех, Педро Мигель. Заметь, как на тебя все смотрят, глаз не сводят.

3544. buen pueblo de pesca, si tuviera río *ирон.* чем не столица! (*о захолустном поселке, деревушке*)

3545. ése es de su pueblo мужлан, невежа

3546. ¡sería un pueblo! да ну!, быть не может!; ну и ну!, этого еще не хватало!, вот еще!

PUENTE

3547. puente de los asnos препятствие, закавыка; камень преткновения

3548. hacer puente *uno* прогулять рабочий день между двумя праздничными, прихватить лишний день к праздникам

3549. hacer la puente de plata *a uno* 1) оказать кому-л. содействие в одном деле, чтобы заставить отказаться от другого, избавиться от соперника или конкурента в одном деле, помогая ему в другом; 2) максимально облегчить задачу, устранить все препятствия, чтобы вовлечь кого-л. в какое-л. дело

3550. tender *uno* **un puente** первым сделать шаг к примирению, протянуть руку

3551. por la puente, que está seco не стоит рисковать; тише едешь — дальше будешь

PUERCO

3552. a cada puerco le llega (*или* **le viene**) **su San Martín** не все коту масленица, будет и великий пост; быть бычку на веревочке

3553. al más ruin puerco la mejor bellota везет не по заслугам; дуракам счастье

como un puerco:

3554. — comer como un puerco есть, жрать как свинья (*много, жадно и неопрятно*)

3555. — gruñir como un puerco ворчать, брюзжать

3556. — andar hocicando como los puercos 1) совать нос в чужие дела; 2) ходить спотыкаясь, на все натыкаться

3557. — quedar como un puerco поступить по-свински

3558. — revolcarse como un puerco 1) быть чумазым, грязным как свинья; 2) кататься от боли

hecho un puerco:

3559. — está hecho un puerco 1) неряха, свинья свиньей; 2) толстый как боров; 3) грубиян, свинья, скотина

3560. — quedar hecho un puerco поступить по-свински

PUERTA

3561. puerta cochera ворота

3562. — como una puerta cochera огромный (*об отверстии, дыре*)

3563. puerta falsa (*или* **excusada, secreta**) потайной ход, потайная дверь; запасная дверь

3564. puerta franca 1) свободный вход, свободный доступ; 2) право беспошлинного ввоза

3565. puerta de escape потайная дверца; запасный выход

3566. puerta de golpe *Кол., Гват.* калитка в изгороди

a (*или* **por**) **puertas:**

3567. — dejar a (*или* **por**) **puertas; echar por puertas** *a uno* разорить, пустить по миру кого-л.

3568. — estar *uno* **a puertas** быть бедняком, нищим, бедствовать

— Yo os digo que un hombre que **está a puertas** como tós y de la noche a la mañana se encumbra no tié la conciencia tranquila. *J. Goytisolo. La Chanca*

— А я скажу вот что: если бедняк, такой же нищий, как мы все, вдруг начинает задирать нос, у него, должно быть, совесть нечиста.

3569. — quedarse *uno* **a** (*или* **por**) **puertas** обеднеть, разориться, впасть в нищету, пойти по миру

3570. a la puerta у входа, у порога

3571. — quedarse a la puerta потерпеть неудачу, обмануться в ожиданиях, остаться с носом

3572. a la(s) puerta(s); en puertas скоро, не сегодня-завтра, вот-вот; на пороге, на носу

a la(s) puerta(s) de...:

3573. — a la(s) puerta(s) de casa (*или* **de calle**) около, рядом, в двух шагах

3574. — a las puertas de la gloria почти достигнув желаемого, «у врат рая»

3575. — a las puertas de la muerte на пороге смерти, при смерти

3576. a puertas abiertas открыто, во всеуслышание, при открытых дверях

3577. a puerta cerrada келейно, тайно, без (лишних) свидетелей, при закрытых дверях

Ya no se atrevió <la Inquisición> a dar Autos de Fe. Cuando le era necesario revelar que aun existía, contentábase con unos azotes dados **a puerta cerrada.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Инквизиция уже не решалась устраивать аутодафе. Когда ей казалось необходимым напомнить о своем существовании, она наносила удары из-за угла.

3578. a puertas cerradas 1) *юр.* безраздельно, целиком, полностью (*о завещании в пользу одного лица*); 2) полностью, совершенно, абсолютно

En un país rico por naturaleza, donde las vacas y las ovejas engordan a campo abierto, eran <los trabajadores> pobres **a puertas cerradas.** *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

В этой стране с ее богатейшими пастбищами и тучными стадами трудовой народ жил в безысходной нищете.

3579. como entre puertas с трудом, с усилием, натужно

3580. de puertas adentro в доме, в помещении

3581. de puertas afuera вне дома, на улице, на дворе

3582. detrás de la puerta под самым носом, под боком, рукой подать

3583. fuera de puertas за городом, за городской чертой; за околицей; в предместье

3584. abrir (la) puerta; abrir, (las) puertas *a una cosa* дать повод, послужить поводом, основанием, причиной чего-л., создать почву, условия для чего-л., вызвать что-л.

3585. abrir*le* **la puerta** *a uno* 1) создать благоприятные условия для кого-л., расчистить путь, открыть зеленую улицу кому-л.; 2) выгнать, выпроводить кого-л., показать на дверь кому-л.

3586. agarrar*le* **entre puertas** (*или* **tras de la puerta**) разгадать, сорвать чей-л. злой замысел, поймать за руку кого-л.

3587. buscar *uno* **la puerta** 1) уйти, выйти, ретироваться

Y don Miguel Ramos, después de despedirse, **buscó la puerta.** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

И дон Мигель Рамос, попрощавшись, вышел.

2) убежать, удрать, смыться

3588. cerrar la puerta 1) (*a uno*) захлопнуть дверь перед носом, не впустить кого-л.

...cuando nació el niño y ella volvió, como un perro, a casa del amo, éste le **cerró la puerta...** *H. Wast. Los ojos vendados*

...когда родился ребенок и она, как собака, вернулась в дом к хозяину, он захлопнул дверь перед ее носом...

2) (*a una cosa*) помешать, воспрепятствовать, не дать хода чему-л.

3589. cerrarse una puerta иссякнуть (*об источнике благ, помощи*); **se cerró la puerta** закрылась лавочка!

3590. cerrarse *uno* **las puertas** напортить себе, лишить себя какой-л. возможности

3591. cerrárse*le* *a uno* **todas las puertas: se le cierran todas las puertas** он в отчаянном, безвыходном положении, в тупике; он ни у кого не находит поддержки

3592. coger (*или* **tomar**) *uno* **la puerta** уйти, хлопнув дверью

3593. coger*le* **detrás de la puerta** поймать за руку, застигнуть на месте преступления кого-л.

3594. coger entre puertas *a uno* заставить кого-л. сделать что-л., прижать к стенке, припереть в угол кого-л.

3595. dar *a uno* **con la puerta en la cara** (*или* **en las narices, en los hocicos, en los ojos**); **pegar***le* **con la puerta en las narices** (*или* **en los hocicos**) 1) не впустить кого-л., захлопнуть дверь перед носом; отказать; показать на дверь кому-л.

Más: a la realidad se **le da con las puertas en las narices,** y, puertas adentro, la novela queda vacía, como un castillo en ruinas habitado por el fantasma del novelador. *E. Anderson Imbert. Qué es la prosa*

Мало того: перед реальностью захлопывают дверь, и внутри роман остается пустым, как развалины замка, в которых живет призрак автора.

— Es algo grande volver — habló después de un rato —. Espero que mi mujer no haya olvidado mi cara y no **me dé con la puerta en las narices.** *L. Spota. El coronel fue echado al mar*

— Великое дело — возвращение, — сказал он немного погодя. — Надеюсь, что моя жена еще не забыла, как я выгляжу, и впустит меня.

2) уйти, не дослушав

3596. dejar la puerta abierta 1) предоставить кому-л. возможность сделать что-л., открыть зеленую улицу; 2) оставить какую-л. возможность, сохранить за кем-л. право на что-л.

¿Qué podíamos hacer? Yo creo que lo mejor ha sido lo que hemos hecho, decirle adiós con toda naturalidad... y **dejar la puerta abierta** por si al llegar a Madrid se le ocurre volverse de nuevo, *C. Laforet. La mujer nueva*

Что нам оставалось? Я думаю, мы поступили правильно: простились с ней как ни в чем не бывало... и тем самым не отрезали ей пути назад, если по приезде в Мадрид она захочет вернуться.

3597. doblar (*или* **traerse**) **la puerta** закрыть за собой дверь

3598. echar *uno* **las puertas abajo** громко, требовательно, настойчиво стучать, барабанить, ломиться в дверь

3599. enseñar*le* *a uno* **la puerta de la calle** выпроводить кого-л., показать на дверь кому-л.; ≅ вот бог, а вот порог

3600. entrar por la puerta en *un asunto* решительно, энергично приняться за дело, взять быка за рога

3601. entrárse*le* *a uno* **por las puertas** 1) неожиданно, внезапно случиться (*о чем-л. хорошем*); 2) внезапно появиться, нагрянуть, свалиться как снег на голову, ≅ откуда ни возьмись

3602. estar (*или* **quedar**) **en puerta** быть первым в очереди; быть на очереди

Estoy en puerta para ascender. *M. Moliner. Diccionario*

Я могу рассчитывать на повышение: подошел мой черед.

3603. franquear las puertas *a uno* принять у себя кого-л., оказать гостеприимство кому-л., распахнуть двери перед кем-л.

3604. ir de puerta en puerta попрошайничать, побираться, ходить с протянутой рукой; обивать пороги

3605. llamar a las puertas de *uno* просить у кого-л. помощи, поддержки, взывать к кому-л.

3606. poner *a uno* **en la puerta (de la calle)** выдворить, выгнать, выставить за дверь, спустить с лестницы кого-л.

Si sigue usted así no será mi amigo y **le pondré en la puerta.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Если вы будете продолжать в том же духе, вы больше мне не друг, и я вас выставлю за дверь.

3607. poner puertas al campo 1) ≅ мешком солнышка не поймаешь; 2) ≅ шила в мешке не утаишь

3608. — ¡cualquiera pone puertas al campo! попробуй, помешай!, тут не прикажешь!

3609. quedarse (*или* **salir**) **por puertas** получить отказ, получить от ворот поворот, остаться с носом

3610. salir *uno* **por la puerta de los carros** (*или* **de los perros**): **salió por la puerta de los carros** (*или* **de los perros**) 1) он убрался подобру-поздорову, вовремя смылся, унес ноги;

2) его выгнали взашей, его спустили с лестницы

3611. tirarse en puertas *a uno* насмеяться над кем-л., сыграть злую шутку с кем-л.; одурачить, обморочить кого-л.

3612. tomar *uno* **la puerta** уйти, ретироваться

3613. volver *uno* **la puerta** затворить дверь

3614. abre una puerta y cierra un portillo; cierra una puerta y abre un portón одно делает, другое портит; хвост вытащил, нос увяз

3615. a esa puerta llamo yo и я того же мнения, это я и хотел сказать, совершенно верно; вот именно

3616. ¡a esotra puerta!; ¡a (la) otra puerta!; ¡a otra puerta, que ésta no se abre! 1) уходи, убирайся, и слышать не хочу!, и знать не хочу!; 2) не старайтесь: он все равно не слышит, он глух как пень

3617. a llamar a la otra puerta пойдем дальше, поищем в другом месте; кто ищет, тот найдет

3618. ¿a qué puerta llamará que no le respondan? перед ним открыты все двери, ему нет отказа, ему все можно, он своего добьется

3619. la puerta está condenada закрыто, хода нет

3620. la puerta le va a parecer pequeña ему не терпится, ему минута с час кажется

3621. por la puerta se va a la calle 1) вот бог, а вот порог, скатертью дорожка; 2) пора и честь знать

3622. si una puerta se cierra ciento se abren (*или* **otra se abre**) нет безвыходных положений, не надо терять надежду; ≅ перемелется — мука будет

3623. vos a la puerta y yo al quicial меня не проведешь, сами с усами; еще кто кого перехитрит!

3624. como las puertas del cielo (*или* **de la gloria**) на верху блаженства, на седьмом небе

3625. como las puertas del infierno 1) широко открытый, разверстый; 2) общедоступный

PUERTO

3626. puerto franco открытый или свободный порт (*с правом беспошлинного ввоза и вывоза товаров*)

3627. puerto de arrebatacapas (*тж.* **arrebata capas**) (*или* **de Guadarrama, de Pajares**) место, открытое всем ветрам, на юру, на семи ветрах

3628. — como el puerto de arrebata capas подозрительное место; настоящий вертеп, притон

3629. — como el puerto de Guadarrama (*или* **de Pajares**) здесь собачий холод, холодно как на полюсе

3630. de puertos allende за горами

3631. de puertos aquende по эту сторону гор, горного хребта

3632. en puerto de... вместо...

3633. abrir*le* **puerto seguro** (*или* **puertos de claridad**) содействовать, способствовать кому-л., открыть кому-л. широкую дорогу

3634. acogerse *uno* **a puerto** достичь тихой пристани, найти надежное пристанище, убежище

3635. agarrar *un barco* **el puerto** с трудом добраться до порта (*о судне*); стать на причал

3636. arribar *uno* **al puerto; llegar** *uno* **a puerto seguro** (*или* **de salvación**) 1) выздороветь, оправиться от болезни, выжить; 2) избежать опасности, спастись, уцелеть, унести ноги; 3) достичь желаемого, достичь цели

3637. arribar a puerto de claridad (*или* **de salvación, de salvamento**); **salir a puerto de claridad** благополучно завершиться (*о трудном деле*)

3638. ganar un puerto прибыть в порт

3639. naufragar *uno* **en el puerto** неожиданно, в самый последний момент потерпеть неудачу, крах

3640. tomar puerto 1) войти в порт (*о судне*); 2) укрыться в надежном убежище

PUES

3641. pues que поскольку, так как, раз, если

PUESTA

3642. a puesta(s) del sol на закате, при заходе солнца

PUESTO I

3643. no calentar el puesto 1) быть преходящим, неустойчивым; 2) не засиживаться; не задерживаться на одном месте; ≅ места не пригреет

3644. defender *uno* **el puesto** не погнушаться ничем, пойти на подлость ради собственной выгоды

3645. disputarse *uno* **el puesto** крепко держаться за свое место, за должность *и т. п.*

3646. estar *uno* **en su puesto; guardar** (*или* **mantener**) *uno* **su puesto** 1) хорошо держаться, найти верный тон, не зарываться и не лебезить, держаться скромно, но с достоинством; знать свое место; 2) не допускать фамильярного тона, бесцеремонного обращения

3647. llenar su puesto заниматься своим делом, найти себя, быть на (своем) месте

3648. — no hay quien llene su puesto он незаменим

3649. subírse*le a uno* **el puesto** зазнаться, заважничать, задрать нос

PUESTO II

3650. puesto que 1) поскольку, так как, раз, если; 2) *уст.* хотя, пусть даже, несмотря на то, что...

PUGNA

3651. estar *una cosa* **en pugna con...** противоречить чему-л., не согласоваться, не вязаться, идти вразрез с чем-л.

...la revelación aquella... ... **está en abierta pugna con** lo que afirmo ahora. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...это разоблачение явно противоречит тому, что я утверждаю сейчас.

PUJA

3652. a la puja (la llana) (продать, пойти) с аукциона, с молотка

3653. sacar de la puja *a uno* 1) превосходить в уме, силе, ловкости кого-л., дать сто очков вперед кому-л.; 2) спасти, выручить, вызволить из беды кого-л., прийти на выручку кому-л.

PUJO

3654. a pujos 1) с трудом, с усилием, с напряжением, с натугой; 2) медленно, не сразу, понемногу; мало-помалу

PULGA

3655. malas pulgas вспыльчивость, раздражительность, скверный характер

Los contraguerrilleros, que **conocían las malas pulgas** de su jefe, se guardaban bien de contravenir a lo mandado. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Каратели, которые знали вспыльчивость своего шефа, не смели нарушить приказ.

...linda moza, pero menor y sujeta aún al dominio de la madre, una vieja criolla de muy **malas pulgas** que consideraba a su hija como una máquina de lavar, acomodar, coser, cocinar y cebar mate, puesta a sus órdenes por la divina providencia, *R. J. Payró. Pago Chico...*

...красивая девчушка, но еще несовершеннолетняя, в полной зависимости от матери, старой креолки с прескверным характером, которая видела в дочери ниспосланную ей свыше машину для стирки, уборки, шитья, стряпни и приготовления мате.

3656. — tener *uno* **malas pulgas** быть нетерпеливым; быть раздражительным, вспыльчивым, взрываться по любому поводу; быть обидчивым

Se pidió un voluntario para que llevara a cabo la extracción del inoportuno molar, pero nadie se atrevió: aquel golpe de mano era demasiado peligroso, pues el coronel **tenía muy malas pulgas**, y el más ligero error podía causar la muerte del artista, *Antología del humor español*

Потребовался доброволец, чтобы вырвать злополучный зуб, но смельчаков не нашлось: это было слишком опасной операцией, потому что полковник был вспыльчив и самая мелкая оплошность могла стоить жизни самодеятельному эскулапу.

3657. pocas pulgas *Перу* раздражительность, вспыльчивость

Dirigióse Cancela **al Coronel — acaso** porque de sus **pocas pulgas** y de su enérgico carácter esperaba eficaz remedio, *R. Delgado. Cuentos*

Кансела обратился к полковнику, должно быть, потому что от него, человека горячего и энергичного, он мог ожидать решительных мер.

3658. — de pocas (*или* **ningunas**) **pulgas** нетерпеливый, раздражительный, вспыльчивый; в плохом настроении, не в духе

...don Jacinto Coderas, también comandante de la Guardia Nacional, hombre duro si los hay y **de pocas o ningunas pulgas**, mala fama y peor catadura.., *E. Rabasa. La Bota y La gran ciencia*

...дон Хасинто Кодерас, тоже один из командиров Национальной Гвардии, человек на редкость жестокий, с исключительно желчным характером, скверной славой и еще более скверной внешностью...

3659. — cara de pocas pulgas сердитый, недовольный вид, кислая физиономия

Del lavadero habían desterrado la tristeza. Como no bajaban al río con mal tiempo, era ofender a Dios mostrar **cara de pocas pulgas.** Las penas, bajo techo. Para ser lavandera había que ser alegre. *E. Amorim. Los montaraces*

Там, где стирали, не было места грусти. Поскольку к реке не ходили в плохую погоду, надутая физиономия выглядела как оскорбление небесам. Горести пусть остаются дома. Стирать надо весело.

3660. aguantar pocas pulgas; no aguantar (*или* **no sufrir**) **pulgas** быть обидчивым, уязвимым, ранимым, быть недотрогой

3661. buscar*le* **las pulgas** *a uno* приставать, лезть к кому-л.; вести себя вызывающе, нарываться (на ссору), искать ссоры

— No puedo soportar que hables así — dijo Magda. — Déjale en paz.

— Es él quien **me ha buscado las pulgas** — dijo Dolores —. Va por ahí enseñando una carta de su mujer para que lo compadezcan. *J. Goytisolo. La isla*

— Терпеть не могу, когда ты говоришь так, — сказала Магда. — Оставь его в покое.

— Это он сам ко мне цепляется, — сказала Долорес. — Ходит тут и показывает письмо жены, чтобы ему посочувствовали.

— El tío **me está buscando las pulgas** y un día le ajustaré las cuentas. *J. Goytisolo. La Chanca*

Этот тип ко мне придирается; когда-нибудь я сведу с ним счеты.

3662. cascar*le* **las pulgas** *a uno* побить, поколотить, взгреть, отлупцевать кого-л.

3663. echar *uno* **pulgas** злиться, сердиться, рвать и метать

— Trata de levantarte pronto — lo aconsejó, ajustándose los anteojos —. Estica **echaría pulgas** si le echan la falla... *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Постарайся встать пораньше, — посоветовал он, поправляя очки. — Эстика выходит из себя, когда его подводят...

3664. echar *a uno* **la pulga detrás de la oreja** сказать что-л. неприятное, испортить настроение кому-л.; смутить, встревожить, вывести из равновесия кого-л.

3665. hacer de una pulga un camello (*или* **un elefante**) преувеличивать, раздувать чужие недостатки; в чужом глазу соломинку видеть

3666. sacudir*le* **las pulgas** *a uno* поколотить, оттузить кого-л., дать взбучку, выволочку, намять бока кому-л.

3667. sacudirse *uno* **las pulgas** 1) опровергнуть, отмести оскорбления, обидные насмешки; отмахнуться от насмешек; 2) избавиться, отделаться, отмахнуться от чего-л. неприятного, докучного, назойливого

3668. tener pulgas быть непоседливым, беспокойным, неугомонным; **tiene pulgas** ему на месте не сидится

3669. tener la pulga tras de la oreja не находить себе места; сидеть как на иголках; **tiene la pulga tras de la oreja** он не в себе, ему не по себе

3670. como las pulgas очень надоедливый, докучный, назойливый как муха

3671. como pulga con cencerro демонстративно, не скрываясь, не стесняясь, у всех на виду

3672. como pulga entre dedos 1) в трудном, стесненном положении, в тисках нужды; 2) в полной зависимости от кого-л., под пятой у кого-л., прижатый к ногтю

3673. como una pulga; como pulgas крохотный, с булавочную головку

3674. más imprudente que una pulga 1) наглец, нахал; 2) назойливый как муха

PULGADA

3675. pulgada a pulgada досконально, во всех подробностях

Conozco el departamento **pulgada a pulgada,** como campesino y arriero. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Я здесь каждый камень знаю. Крестьянину и погонщику как не знать!

PULGAR

3676. por sus pulgares сам, своими руками, собственноручно, самостоятельно

PULMÓN

3677. a pulmón lleno; a pleno pulmón; a todo pulmón 1) громко, во всю глотку, во всю мочь, во всю мощь своих легких, во весь голос; в голос, навзрыд

...se la oyó cantar **a pleno pulmón** en la cocina. *C. Laforet. La llamada*

...слышно было, как она громко распевала в кухне.

Esteban la mira en silencio, mientras arrulla torpemente entre sus brazos a la niña que llora **a todo pulmón.** *R. González. El diosero*

Эстебан молча смотрит на нее, неловко укачивая девочку, которая плачет навзрыд.

2) полной грудью

— Se va de Pisagua... Se va a tomar aire puro, a respirar **a pulmón lleno...** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Мы уходим из <лагеря> Писагуа... Мы вдохнем полной грудью свежий воздух...

3678. echar el pulmón (*или* **los pulmones**) очень устать, запыхаться; едва дышать от усталости; ≅ язык на плече

Es aquello como un palomar, vecinito de los pararrayos, y con vistas a las mismas nubes. Yo creí que no llegaba. Por fin, **echando los pulmones,** allí me tiene usted. *B. Pérez Galdós. Tristana*

Это вроде голубятни, совсем рядом с громоотводом, под самыми облаками. Я думала, что не долезу. Но все-таки я здесь, хоть и еле живая.

3679. ensanchárse*le a uno* **los pulmones** хохотать, смеяться до упаду, покатываться со смеху, держаться за бока

PULPERO

3680. bolear para el pulpero *Бол.* работать на (чужого) дядю

PULPO

3681. poner *a uno* **como un pulpo** избить до полусмерти, отделать кого-л., спустить шкуру с кого-л.

PULSO

3682. a pulso 1) одними руками, вручную; напрягая мышцы рук(и)

Ni un leve hilo de agua dulce fluye por aquellos melancólicos campos... ¿Qué importa? El calabacero los ha acribillado materialmente de pozos, de donde saca, ora **a pulso,** ora por medio de norias, el precioso humor. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

По этим унылым полям не протекает ни единого пресноводного ручейка... И что же? Огородник буквально изрешетил эти земли колодцами, откуда он — где вручную, а где водоподъемными колесами — извлекает драгоценную влагу.

2) без опоры; на весу; 3) ценой неимоверных усилий, с большим напряжением; 4) своими силами, самостоятельно, своим горбом; 5) наугад, наощупь

Fueron trepando casi **a pulso** por el monte... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Они взбирались по горе почти наощупь...

La «música» no se alcanzaba a oír ni a dos varas de los ejecutantes, y las parejas bailaban **a pulso.** *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Этой «музыки» не было слышно и в двух шагах от исполнителей, и пары танцевали наугад.

3683. — ganarse a pulso *una cosa* добиться чего-л. ценой больших усилий, упорных стараний, трудов

Empezaré de nuevo. Volveré a **ganarme a pulso** la calculadora. El caso es que me encuentre bien. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я начну сначала. Я во что бы то ни стало добьюсь, чтобы меня опять допустили к арифмометру. Только бы мне выздороветь.

3684. — levantar a pulso *спорт.* выжимать штангу, гирю *и т. п.*; поднимать что-л. усилием кисти и руки

Con frecuencia **levantaba** poco menos que **a pulso** una corambre con tres arrobas y media de aceite o de vino y la plantaba sobre el lomo de un mulo... *J. Valera. Pepita Jiménez*

Ему часто случалось «выжимать» на руках тяжеленный — в три с половиной арробы — мех с оливковым маслом или вином и водружать его на мула...

3685. — sacar a pulso 1) добиться чего-л. упорным старанием, преодолевая трудности, ценой больших усилий; 2) выпить чашечку шоколада *и т. п.*, размочив в нем булку

3686. — tomar a pulso *una cosa* приподнять, взвесить рукой, примерно определить, прикинуть вес, тяжесть

3687. pulso a pulso постепенно, шаг за шагом, не сразу

...su familia — era asturiano, de Gijón — poseía una regular fortuna ganada **pulso**

a pulso en la industria pesquera y conservera. *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
...его семья (он был астуриец из Хихона) понемногу сколотила кое-какое состояние на рыбоконсервном промысле.

3688. con (mucho) pulso 1) осторожно, осмотрительно; 2) внимательно; 3) тщательно, аккуратно
...estando conformes en el trato, firmaron los dos **con mucho pulso**, arriba de un sello que traiba el rollo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
...договорившись об условиях, оба очень старательно вывели свои подписи повыше печати, которая была на том документе.

3689. de pulso осторожный, осмотрительный

3690. echar el (*или* **un**) **pulso con** *uno* мериться силой, проверять, чья рука сильнее

3691. llevar (*или* **tentar, tomar**) **el pulso** *a una cosa* познакомиться с чем-л., прощупать, прозондировать (почву), разведать что-л., примериться к чему-л.; пробовать, испытывать что-л.

3692. quedar(se) *uno* **sin pulso(s)** до смерти перепугаться, обмереть от испуга; ≅ ни жив ни мертв; сердце упало у кого-л.

3693. no tener pulso *uno* быть очень слабым, едва живым, быть доходягой

3694. tomar el pulso *a uno* пощупать пульс

PUN

3695. ni pun ничуть, нисколько, ни капли, ни на волос
Escribir bien no sé si escribirás, que en eso no me meto, pero lo que es de deportista **ni pun**, las cosas claras... *M. Delibes. Cinco horas con Mario*
Может, ты и неплохо пишешь, не мне судить, но уж спортсмен ты никакой, это точно...

PUNTA

3696. puntas y collar de... приметы, налет, привкус, душок (*чего-л. отрицательного*)

3697. puntas y ribetes de... проявления, признаки, черты (*качества*)

3698. — tiene sus puntas y ribetes de... в нем чувствуется..., в нем дает себя знать..., он не лишен..., в нем есть нечто, что-то от...

3699. a punta de... *Ам.* с помощью, посредством чего-л., пуская в ход что-л., усердно помогая себе чем-л.
Siguieron discutiendo, mientras Rosalía se abría paso **a punta de** codos. *E. Castro. Los isleros*
Они продолжали спорить, между тем как Росалия усиленно работала локтями, расталкивая толпу.
Dos muletas eran lo mismo que una acusación. Y se ensayó, tenaz, incansable y religiosamente, para aprender a valerse de una. **A punta de** cuchillo y maña se labró un cayado, y **a punta de** pie aprendió a caminar con un solo soporte. *B. Soler. Patapalo*
Два костыля были равносильны приговору. И он стал упрямо, неустанно и фанатично учиться ходить на одном. С помощью ножа и сноровки он смастерил себе посох, и, помогая себе стопой ноги, наловчился ходить лишь с одной опорой.

3700. a la punta de los dedos наизусть, на память, назубок (*выучить, вытвердить*)

3701. a punta de lanza 1) строго, без снисхождения, без поблажек, неукоснительно; 2) точно, пунктуально, педантично
— ¿A ti te parece bien que no me hayan dado parte en ese décimo, después que les advertí que quería jugar con ellos en todos?
— No se pueden llevar las cosas tan **a punta de lanza**, que bastantes participaciones te han dado. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— А, по-твоему, разве правильно, что мне не дали участвовать в этом тираже, хотя я их предупредил, что хочу участвовать во всех?
— Нельзя же так буквально! Они тебя уже достаточно часто принимали в долю.

3702. a punta de pistola под угрозой оружия, (держа) под прицелом
A punta de pistola, le hizo escalar la colina y clavar los tres colores en la cumbre. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Угрожая оружием, он заставил его подняться на холм и водрузить трехцветное знамя Республики на вершине.

3703. a punta de sol на рассвете, с первыми лучами, с восходом солнца
A punta de sol entramos en La Cerrollera. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
На рассвете мы вошли в Серрольеру.

3704. a punta de tijera (постричь) очень коротко, почти наголо, до корней; (срезать) под корень

3705. a punta de uña *Арг.* едва, еле-еле
Se había escapado **a punta de uña** del yerbatero Cirito. Estaban por castigarle por haberle contestado mal al mayordomo, un tal López. *A. Varela. El río oscuro*
Он чудом унес ноги от Сирито, хозяина плантации. Его собирались наказать за то, что он грубо ответил управляющему, некоему Лопесу.

3706. a torna punta взаимно, обоюдно

3707. con sus puntas y comas подробно, детально, досконально, во всех подробностях

3708. de punta 1) (*тж.* **de puntillas**) на цыпочках, на носках; 2) не в духе, в неподходящем настроении; 3) в ссоре, на ножах, во вражде, в контрах

3709. — estar de punta(s) *uno* **con** *otro* ссориться; быть в ссоре, быть на ножах с кем-л.
La cocinera había subrayado mucho los acentos de la conversación y los gestos de los labios para explicar cómo la «señora de Madrid» y el yerno **«estaban de punta»**. *C. Laforet. El aguinaldo*
Описывая ссору «мадридской сеньоры» с зятем, кухарка выразительно воспроизвела их интонацию и мимику.

3710. — ponerse de punta(s) (con) рассориться с кем-л.
Ella y su hermana **se habían puesto de puntas** por una tontería, porque Jacinta mimaba demasiado a Pepito... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Она повздорила с сестрой из-за пустяка: мол, Хасинта чересчур балует Пепито...
— **Ponerse de punta con** los obreros. ¡Qué estupidez! ¿Es que el obrero no tiene derecho a equivocarse? *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Ссориться с рабочими! Какая глупость! Разве рабочий не имеет права ошибаться?

3711. de punta a cabo; de punta a cola; de punta a punta 1) из конца в конец, вдоль и поперек
Recorrió Sudamérica **de punta a cola:** construyó carreteras en Venezuela, levantó presas en el Brasil, abrió canales en el Bermejo. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Он исколесил Южную Америку вдоль и поперек: строил дороги в Венесуэле, дамбы в Бразилии, рыл каналы в Бермехо.
Me llevo el volumen al hotel y lo leo **de punta a cabo**, fascinado, dos veces. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Я уношу книгу в гостиницу и с упоением перечитываю ее дважды.

2) целиком и полностью, от начала до конца, совсем
A lo mejor me equivoco **de punta a cabo** y es Jorge absolutamente antagónico a esta fórmula. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Возможно, я от начала до конца ошибаюсь и Хорхе совершенно не соответствует этой формуле.

3712. de punta en blanco в полном параде, в полной форме; нарядный, разодетый в пух и прах
Algunos paisanos se hallaban **ya de punta en blanco:** botas lustradas, pañuelo de seda y saco, todo pobre y barato, pero limpio y prolijo. *A. Gravina. Fronteras al viento*
Кое-кто из крестьян уже был в полном параде: начищенные сапоги, шелковый платок и пиджак — все бедное и дешевое, но чистое и опрятное.

3713. — armado de punta en blanco в полном вооружении, снаряжении, во всех доспехах; вооруженный до зубов
...era reverenciado y ayudado por los pobres del campo, tristes siervos de la enorme propiedad, que veían en el bandido un vengador de los hambrientos, un justiciero pronto y cruel, a modo de los antiguos jueces, **armados de punta en blanco**, de la caballería andante. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
...его уважали и поддерживали бедняки-крестьяне, которые видели в разбойнике мстителя за голодных, быстрого и жестокого вершителя правосудия, вроде вооруженных до зубов странствующих рыцарей давних времен.

3714. — caballero de punta en blanco безупречный, благороднейший человек, рыцарь без страха и упрека
El abuelo de Alfanhui... ... sostiene la tesis de que el Lazarillo estaba escrito por **un caballero de punta en blanco.** Las industrias de Alfanhui — ahora lo vemos — no las pudo narrar más que un mozo hecho con muy viejas y muy nobles maderas. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Дедушка Альфануи утверждает, что «Ласарильо» был написан образцовым во всех отношениях кабальеро. Проделки са-

мого Альфануи — теперь мы это видим — мог описать только человек, скроенный из очень древнего и очень благородного материала.

3715. en punta *Ц. Ам.* всё вместе, целиком, оптом, чохом; все вместе, скопом

3716. en puntas de pie на носках, на цыпочках

El criado de «smoking» se ha retirado **en puntas de pie**. *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*
Слуга в смокинге удалился на цыпочках.

3717. hasta la punta de los pelos 1) до крайности, по горло, дальше некуда

— Yo, para decirte la verdad, no pasé de Kilakua. Allí tuve que firmar los pasaportes a milord. Ya me tenía **hasta** más allá de **la punta de los pelos**. Con todo, el viaje me trajo la suerte. *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*
— Я, по правде говоря, доехала только до Килакуа. Там мне пришлось распрощаться с милордом. Он мне уже осточертел. Но, несмотря ни на что, путешествие принесло мне счастье.

2) (*или* **hasta la punta del pelo**) всем существом, целиком, полностью, во всех отношениях, с головы до ног, до мозга костей

Claudia, mujer **hasta la punta del pelo**, coqueta, vanidosa, se moría por regalos. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
Клаудиа, женщина до кончиков ногтей, кокетливая и тщеславная, обожала подарки.

Yo estaba en una esquina del salón, tembloroso **hasta la punta de los pelos**. *O. Castro. La vida simplemente*
Я стоял в углу зала и дрожал всем телом, как в лихорадке.

3718. por punta *Бол.* всё сразу, без разбора; оптом, чохом

3719. por la punta de los dedos без усилий, с легкостью; ловко; изящно, виртуозно

3720. acabar (*или* **terminar**) **en punta** *una cosa* 1) внезапно, резко оборваться, неожиданно прекратиться; 2) *Ч.* плохо кончиться, плохо обернуться, выйти боком

3721. andar en puntas ссориться, браниться, пререкаться, препираться, цапаться

3722. dormirse en la punta de una lanza: se duerme en la punta de una lanza он засыпает на ходу, его одолевает сон; ≅ сонная тетеря

3723. hablar por la punta de las uñas много говорить, болтать; быть разговорчивым, говорливым, болтливым

3724. hacer punta *uno* 1) выделяться, быть заметным, блистать; 2) пойти куда-л. первым, опередить других; 3) бросить вызов кому-л., открыто вступить с кем-л. в борьбу за первенство, соперничать, конкурировать, соревноваться с кем-л.

3725. no llegar*le a uno* **a la punta de la boca** значительно уступать во всех отношениях, в подметки не годиться кому-л.

3726. ponérse*le a uno* **de punta los cabellos** (*или* **los pelos**) встать дыбом (*о волосах*)

El cabello se me puso de punta, sentí un desvanecimiento que estuvo a pique de dar conmigo en tierra... *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Волосы у меня встали дыбом, и я почувствовал, что вот-вот упаду в обморок...

3727. sacar punta a... 1) заострить, очинить (*карандаш*); 2) искать тайный, скрытый смысл; превратно толковать, извращать смысл сказанного, выворачивать наизнанку

— Mujé, tú siempre **sacando punta a** las cosas.
Ella se vuelve hacia nosotros, tomándonos por testigos. *J. Goytisolo. La Chanca*
— Брось, жена, всегда ты все толкуешь шиворот-навыворот!
Она поворачивается к нам, как бы призывая нас в свидетели.

3) извлекать немалую выгоду из чего-л.; использовать что-л. не только по прямому назначению, находить дополнительное применение чему-л.; 4) использовать кого-л. в своих интересах

3728. ser de punta выделяться, быть выдающимся, незаурядным, заметным

3729. tener *uno una cosa* **en las puntas de los dedos** знать что-л. наизусть, назубок, знать как свои пять пальцев

El precoz teólogo, el humanista que **tenía** a Horacio **en las puntas de los dedos**,... ... no tenía más vocación para el sacerdocio que la que tuvo Mozart para la guerra, Rafael para las matemáticas o Napoleón para el baile. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Этот юный богослов, гуманитарий, который знал назубок всего Горация, имел не больше призвания к карьере священнослужителя, чем Моцарт к военному делу, Рафаэль к математике или Наполеон к танцам.

3730. tenerlo en la punta de la lengua: lo tengo en la punta de la lengua так и вертится на языке, просится на язык, мелькает в памяти, в голове; сейчас вспомню, сейчас скажу

JULIA. Es como cuando quiere uno acordarse de una palabra y se dice: **la tengo en la punta de la lengua**. *P. Salinas. Teatro completo*
Х у л и я. Так бывает, когда стараешься вспомнить слово и говоришь: оно прямо вертится у меня на языке.

...quiso decir: de Félix, de Angel, de Bello, pero se contuvo cuando **tenía** esos nombres **en la punta de la lengua**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...он едва не назвал Феликса, Анхела, Бельо, но удержался, когда эти имена уже готовы были сорваться у него с языка.

3731. tocar *a uno* **en la punta de un cabello** обидеть, задеть кого-л.

3732. tratar *a uno* **con la punta del pie** грубо, презрительно, свысока обращаться с кем-л.; ни во что не ставить кого-л.

Una mula, una herramienta, una maquinaria eran cuidadas con esmero y lay del que les dañara! En cambio, el obrero **era tratado con la punta del pie**. *L. González Zenteno. Los pampinos*
О муле, сельскохозяйственном орудии, машине всячески заботились, и горе тому, кто посмел бы плохо обращаться с ними! А рабочего человека ни в грош не ставили.

3733. no ver(*le*) **la punta: no (le) veo la punta** 1) не вижу смысла, основания; причем тут это?; чего ради?, с какой стати!; 2) неостроумно!, глупо!; есть чем гордиться!, подумаешь!

3734. como la punta de un alfiler; más pequeño que la punta de un alfiler крошечный, с булавочную головку; миниатюрный

3735. como puntas de alfileres; como puntas de París как булавочный укол, точно комариный укус (*о досадных мелочах*)

3736. agudo como (la) punta de (un) colchón; más agudo que punta de colchón балда, олух, бестолочь, дубовая башка; туп как пробка

PUNTADA

3737. hasta dar*le a uno* **puntada** *Ч.* до предела, до крайности, донельзя, до невозможности; дальше некуда

3738. no dar *uno* **puntada en** *una cosa* 1) бездействовать, сидеть сложа руки, палец о палец не ударить для чего-л.; 2) быть полным профаном, не разбираться в чем-л.; ≅ смыслит как свинья в апельсинах

3739. dar unas puntadas en *una prenda de ropa*; **darse una puntada** наспех прихватить, зашить кое-как, на живую нитку

3740. no dar puntada sin nudo *Арг., Перу, Ур.* быть осторожным, осмотрительным, действовать с оглядкой, с расчетом; быть перестраховщиком

3741. pegar (*или* **soltar**) **una puntada** 1) сказать как бы невзначай, ввернуть мимоходом, вскользь намекнуть; закинуть словечко; 2) бросить камешек в чей-л. огород

3742. tirar puntadas говорить колкости, колоть, язвить

PUNTAPIÉ

3743. a puntapiés 1) пинками; пинком ноги; 2) грубо, без церемоний

Sentí también dejar a don Rosendo... ... A veces era duro y aun colérico y remangaba la sotana para emprenderla **a puntapiés** con nosotros, pero en el fondo nos quería, y nos llevaba algunos domingos de excursión... *R. Carnicer. Los árboles de oro*
Мне также было жаль расстаться с доном Росендо. Иногда он бывал суров, даже свиреп, подбирал свою сутану и яростно набрасывался на нас, но в сущности он нас любил, иной раз водил на прогулки по воскресеньям...

3) в изобилии, вволю, сколько хочешь, навалом

3744. — arrojar (*или* **echar**) **a puntapiés** *a uno* выгнать вон, выставить, вытурить, вытолкать взашей кого-л.

...si hace dos días tuve esperanza de que nuestros valientes **echaran** de aquí **a puntapiés** a la tropa... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...ведь еще два дня назад я надеялся, что наши храбрецы сумеют выгнать вон этих солдат...

3745. — llevar (*или* **tratar**) *a uno* **a puntapiés** не церемониться, грубо, пренебрежительно обращаться с кем-либо

3746. — mandar *a uno* **a puntapiés** помыкать кем-л., вить веревки из кого-л.; держать под башмаком кого-л.

3747. dar*le* **un puntapié** *a uno* дать пинка кому-л.

PUNTERÍA

3748. afinar *uno* **la puntería** 1) тщательно прицеливаться; 2) действовать крайне обдуманно, продумать все до мелочей, принять все меры (*преследуя какую-л. цель*)

3749. dirigir (*или* **poner**) **la puntería** нацелиться, метить в цель, взять на прицел что-л.; принять меры для достижения чего-л.

3750. tener *uno* **(buena) puntería** 1) иметь верный глаз; 2) быть метким в суждениях; 3) быть удачливым

PUNTILLA

3751. a puntillas (*редко*); **de puntillas** на носках, на цыпочках

Y cuando él estudiaba, ella parecía una sombra silenciosa que anduviera **a puntillas**. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
И когда он занимался, она ходила на цыпочках молчаливой тенью.

Subió D. Luis **de puntillas** a su cuarto con una luz... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Дон Луис поднялся на цыпочках к себе в комнату со свечой в руке...

3752. — ponerse *uno* **de puntillas** 1) встать на цыпочки; 2) заупрямиться, заартачиться, упереться (на своем), твердить свое

3753. dar la puntilla 1) добить, прикончить кинжалом (*быка на корриде*); 2) добить, нанести последний удар; погубить, угробить, доконать; без ножа зарезать кого-л.; 3) загубить дело

Pero lo que vino a **darle la puntilla** fue lo del hijo más pequeño. Tenía nueve años Nicolás, cuando se presentó un día un agente a requerir a don Lorenzo para que se personase en el cuartelillo de Seguridad... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Но последний удар нанес ему младший сын. Николасу было девять лет, когда однажды пришел полицейский и передал дону Лоренсо вызов в полицию...

PUNTILLO

3754. puntillo de honor (*или* **de honra**) 1) щепетильность в вопросах чести; 2) обостренное самолюбие, амбиция

No coloquemos nuestro natural y legítimo deseo de dignificación y de reivindicación en un plano demasiado alto. Si **el puntillo de honor** lo ponemos muy subido, a cada momento tendremos que estar en altercaciones, porfías y denuedos. *Azorín. Los valores literarios*
Не будем возносить на слишком большую высоту наше естественное и законное стремление к признанию своих прав и достоинств. Излишняя амбиция приведет к тому, что мы будем беспрерывно пререкаться, спорить и ссориться.

Su preocupación era el ¿qué dirán?, **el puntillo de honra**. O el qué diría el duque de Alba si él, don Sebastián, se retiraba de su empresa. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
Его мучило самолюбие, он постоянно беспокоился о том, что скажут люди. Или о том, что сказал бы герцог Альба, если бы он, дон Себастьян, отказался от своих намерений.

PUNTO

3755. punto álgido (*или* **culminante**) высшая ступень, вершина, верх, апогей, зенит, кульминация

3756. puntos cardinales четыре страны света, стороны горизонта

3757. — por los cuatro puntos cardinales со всех сторон, отовсюду, повсюду

La literatura y el cine son responsables de innumerables crímenes. Ya se alzan voces de protesta, continuamente, **por los cuatro puntos cardinales**. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Литература и кино несут ответственность за бесчисленные преступления. Во всем мире уже все чаще раздаются голоса протеста.

3758. — punto crítico критический, решающий момент

3759. punto débil (*или* **flaco**) 1) слабость, пристрастие, конек

Le gustaba jugar al parchís y las dos huéspedas, que sabían su **punto flaco**, se dejaban matar de vez en cuando alguna ficha, cosa que a la patrona la enorgullecía. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
<Хозяйка> любила играть в рич-рач; обе квартирантки знали ее слабинку и время от времени давали ей на съедение одну из своих фишек, что наполняло хозяйку гордостью.

2) (*или* **punto vulnerable**) слабое, уязвимое место, ахиллесова пята

3760. punto fijo 1) навязчивая идея, пунктик, любимый конек; 2) постоянный посетитель, завсегдатай

Me falta señalarte otro de **los puntos fijos**, Calderón de la Barca, pariente, no sé en que grado, de la señora de Cisneros. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Мне остается упомянуть еще одного постоянного посетителя — Кальдерона де ла Барка, родственника — седьмая вода на киселе — сеньоры де Сизнерос.

3761. punto final 1) точка, конец; концовка

Vaqueril le salió al encuentro con su acostumbrado **punto final:**
— No hay remedio, *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Вакериль опередил его своей обычной концовкой:
— Ничего не поделаешь.

2) всё!, хватит!

Ea, **punto final**. Me parece que he hablado bastante... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ну, хватит. Мне кажется, я наговорил достаточно.

3762. — poner punto final положить конец, закончить, поставить точку

La maestra consideró llegado el momento de **poner punto final** a aquella atormentadora escena... *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Учительница сочла, что настало время прекратить эту мучительную сцену...

3763. punto fuerte 1) столп, опора; 2) первый, главный, первая скрипка

Conocía el gremio de costureras, entre las que gozaba de gran partido, y era **punto fuerte** en el baile de «Los Campos». *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
В кругу портних он котировался очень высоко и на балу в Лос Кампос считался самым завидным кавалером.

El marqués, **punto fuerte en los saloncillos** de los teatros y en los camerinos de las artistas, se creía un semidiós, un hombre del Renacimiento, un Médicis... *P. Baroja. Las Noches del Buen Retiro*
Маркиз, первый человек в театральных фойе и в артистических уборных, воображал себя полубогом, человеком Возрождения, эдаким Медичи...

3) гвоздь (программы)

punto muerto:

3764. — llegar a un punto muerto не двигаться, не развиваться, застрять на мертвой точке, зайти в тупик

3765. — poner en punto muerto перевести на холостой ход

3766. punto negro неприятное, омрачающее обстоятельство; ложка дегтя

— Todo eso está muy bien — dijo el conde... ... Sólo hay **un punto negro**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Все это прекрасно, — сказал граф.— Но есть одно неприятное обстоятельство.

Este era **el punto negro de la tertulia**. La asiduidad de aquella señorita me iba siendo cada vez más empalagosa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Приторная назойливость этой девицы становилась все невыносимее, что сильно портило мне вечеринку.

3767. punto de apoyo точка опоры; опорный пункт

Vaciando las masías, trataron de dejarnos sin **puntos de apoyo**... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Выгоняя жителей с ферм, они пытались лишить нас опорных пунктов...

3768. punto de arranque (*или* **de partida**) исходная, отправная точка, исходный, отправной пункт; предпосылка

3769. punto de honor (*или* **de honra**) 1) щепетильность в вопросах чести

...tengo **el punto de honor** muy delicado, y no aguanto que nadie me toque el pelo de la ropa. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я очень щепетилен в вопросах чести и не позволю задевать себя.

2) обостренное самолюбие, амбиция

«Calderón... ...extremó el espíritu vindicativo, duelista y de **punto de honra**, y con esto y con ciertas ligerezas, ya que no liviandades, de sus damas y galanes, dio pie a las declamaciones de algunos moralistas». *Azorín. Los valores literarios*
Кальдерон довел до крайнего выражения дух мстительности, дуэлянтства, гонора и, благодаря этому, а также некоторому легкомыслию, если не ветрености, его дам и кавалеров, дал почву для разглагольствования некоторым моралистам.

3770. punto de mira 1) мишень; 2) объект (внимания)

Un momento fui **el punto de mira** de cuarenta de ojos. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
На какое-то мгновение все взгляды устремились на меня.

3771. los cuatro puntos de la rosa четыре стороны горизонта, четыре главных румба розы ветров

3772. — hacia los cuatro puntos de la rosa во все стороны, во всех направлениях, по всем направлениям

3773. punto de vista точка зрения, взгляд

Es hombre de ideas lúcidas y de **puntos de vista** muy elevados, *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Это человек ясной мысли и возвышенных взглядов.

3774. — bajo (*или* desde) el punto de vista... с точки зрения, со стороны..., в каком-л. плане, аспекте, отношении

Había rehusado meses antes una comisión del Gobierno para examinar, **bajo el punto de vista** minero, la cuenca del río Nahara. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Несколько месяцев тому назад он отказался от правительственной командировки и вместо этого обследовал бассейн реки Наары в отношении полезных ископаемых.

Desde el punto de vista de inteligencia es un fenómeno. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

В смысле интеллекта он феноменален.

3775. punto y aparte; punto y raya 1) конец абзаца; с новой строки; 2) хватит об этом, точка!; сменим пластинку!

3776. — hacer punto y aparte 1) начать новый абзац; 2) переменить тему разговора, сменить пластинку

3777. a punto наготове

Y mi padre, con sus consejos y monsergas siempre **a punto**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

И мой отец всегда тут как тут со своими советами и прочей галиматьей.

3778. a (buen) punto вовремя, в самый раз

Habrá en casa una mujer joven que lo ordenará todo, que lo tendrá todo **a punto**... *A. Gil. Tú no lo entiendes*

В доме будет молодая женщина, которая наведет порядок, у нее всегда все будет сделано вовремя...

3779. — estar a punto быть готовым

...las comidas **están** siempre **a punto** cuando llega el mediodía y cuando llega la noche... *Azorín. Lecturas*

...к полудню и к вечеру еда всегда уже готова...

3780. — estar a (*или* en) punto de + *inf.* 1) чуть не, едва не сделать что-л.

Cuando entró <el chico de Telégrafos> en el hondo y fresco portalillo, **estuvo a punto de** tropezar con un joven algo remilgado. *C. Laforet. La mujer nueva*

Войдя в глубокий и прохладный подъезд, телеграфист чуть не столкнулся с молодым человеком, несколько манерным на вид.

Estaba a punto de estallar en sollozos y avanzaba a saltitos tropezando, como una avecilla caída de su nido. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Она была готова расплакаться и шла, спотыкаясь и подпрыгивая, как птичка, выпавшая из гнезда.

2) вот-вот совершится, почти осуществиться

La obra **estaba a punto de** ser coronada. Sentían como música bailable en la sangre cuando salieron de Pisagua. *V. Tetelboim. La semilla en la arena*

Дело вот-вот должно было благополучно завершиться. Им хотелось плясать от радости, когда они выходили из <лагеря> Писагуа.

3781. a (*или* en) punto de caramelo совершенно готовый; как раз, в самый раз

3782. al punto 1) тут же, тотчас, немедленно; 2) вовремя, кстати

3783. — al punto el postre ≅ не заставил ждать

3784. — al punto que как только

Al punto que entró don Pedro, oyéronse estrepitosas risas en la sala; pero doña Flora salió al punto a la defensa de su amigo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Не успел войти дон Педро, как в гостиной раздался громкий смех; однако донья Флора немедленно встала на защиту своего приятеля.

3785. — venir al punto быть кстати, относиться к делу

...habiendo el escribiente modificado en lo dicho por doña Benjamina aquellas palabras que **no venían al punto** o que decían una palabra por otra. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...в сказанном доньей Бенхаминой писарь заменил не относившиеся к делу и неудачные слова.

3786. a este punto тогда, в этот момент, (и) тут, в этой ситуации

...a este punto salió, conteniendo la risa, la señora Condesa... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...в этот момент появилась сеньора графиня, едва сдерживая смех...

3787. a punto fijo точно, в точности, достоверно, доподлинно

D. Diego no lo sabe; él no acierta a decidir lo que es **a punto fijo** este caballero que ha traído consigo. *Azorín. Lecturas*

Дон Диего не знает: он никак не может решить, что же представляет собой на самом деле этот господин, которого он привез с собой.

3788. — [no] saber a punto fijo [не] знать наверное, наверняка, [не] быть уверенным в чем-л.

Antoñona venía resuelta a tener una conferencia muy seria con D. Luis; pero **no sabía a punto fijo** lo que iba a decirle. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Антоньона была полна решимости поговорить очень серьезно с доном Луисом; но она не знала толком, что ему скажет.

3789. a punto largo небрежно, неряшливо, кое-как, тяп-ляп

3790. a (*или* hasta) tal punto настолько, до такой степени, в такой мере

3791. con puntos y comas; sin comer (*или* faltar, omitir, quitar) punto ni coma в точности, досконально, ничего не опуская, точка в точку

SANTIAGO. Ahora bien. En la Comisaría, ¿qué contaremos?

JUAN. Lo que nos ha pasado, **sin quitar ni añadir puntos ni comas**. *Teatro español 49/50*

Сантьяго. Однако что мы расскажем в полиции?

Хуан. То, что с нами случилось, все в точности.

3792. de punto вязаный; трикотажный

Tina llevaba una chaqueta **de punto** sobre los hombros. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

На плечи Тины была наброшена вязаная кофточка.

3793. de todo punto совершенно, абсолютно, полностью

Y aun así, y aun siendo el amor **de todo punto** espiritual, sé que puede pecar por demasía. *J. Valera. Pepita Jiménez*

И даже если это любовь чисто платоническая, я знаю, что уже сама ее чрезмерность греховна.

...caminaba Rogelio, distraído en meditaciones **de todo punto** ajenas a su amor, *C. Espina. La esfinge maragata*

...шагая по дороге, Рохелио был поглощен размышлениями, не имевшими ни малейшего отношения к его любви.

3794. — de todo punto imposible никак невозможно; совершенно невозможный, немыслимый

El alzamiento federalista de los generales Falcón y Zamora había hecho ya **de todo punto imposible** la continuación de aquel concierto de liberales y conservadores... *R. Gallegos. Pobre negro*

Мятеж генералов-федералистов Фалькона и Саморы сделал совершенно невозможным дальнейший альянс либералов и консерваторов...

3795. desde el punto y hora с тех пор, как...

3796. en punto ровно, точно (*о времени*)

A las dos **en punto** nos personamos en casa de Padul. Estaban ya allí todos los convidados. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мы пришли к Падулям ровно в два часа. Почти все приглашенные были уже в сборе.

3797. en (buen) punto; (muy) en su punto как нужно, как следует, в самый раз, в меру; в полном порядке, в лучшей форме

...no vay'a dejar qu'el asau si arda antes de qu'esté **en su punto**. *R. J. Payró. Laucha*

...смотри, чтобы мясо не сгорело, не дожарившись.

Ya se sentían satisfechos. Ya todo estaba, para ellos, **en su punto**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Они были вполне удовлетворены. По их разумению, все уже обстояло наилучшим образом.

...y soldados, muchos soldados, que formaban grupos y cantaban asturianadas, jotas y el mariachi con un acento **muy en su punto**. *C. J. Cela. La romería*

...и солдаты, множество солдат, которые собирались группами и пели астурийские песни, хоты и мариачи именно так, как их положено петь.

3798. — poner en su punto *una cosa* 1) сделать как следует, довести до кондиции; 2) оценить по достоинству

3799. en buen [mal] punto в [не]добрый час; [не]кстати; [не]своевременно

3800. en punto a что до, что касается

En punto a posición, oficialito del Ejército... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Что до его положения, то он армейский офицеришка...

en punto de solfa:

3801. — está en punto de solfa *una cosa* 1) сделано отлично, отменно, лучше некуда, комар носа не подточит; 2) непонятно, невразумительно (объяснено), неразборчиво (написано); китайская грамота

3802. — poner en punto de solfa *una cosa* 1) сделать что-л. отлично, по всем правилам, мастерски, как надо, довести до совершенства; 2) выставить в смешном виде, представить в смешном свете что-л.

3803. en el punto y hora в (тот) момент, когда...

3804. — en un punto y hora в какой-то момент, когда-нибудь, в один прекрасный день, рано или поздно

...no faltará, como en las sumarias de los crímenes, la feliz casualidad que, **en un punto y hora**, rasgue el velo de este endiablado tapujo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...и тут, как пишут в уголовной хронике, не обойдется без счастливой случайности, которая в один прекрасный день сорвет покров с этой дьявольской загадки.

3805. en el punto de si caigo o no caigo в состоянии неуверенности, в колебаниях, в неопределенности

Su voluntad está vacilante y **en el punto de si caigo o no caigo**... *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Она в нерешительности: сама не знает, как поступить...

3806. hasta el punto de que... до такой степени..., что; так..., что

A veces tuvo que ponerse un pañuelo y así atendía a la clientela del almacén que se acostumbró a sus perennes ataques de dolor de muelas **hasta el punto de que** al fin nadie se extrañaba de su curioso aspecto... *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*
Иногда ему приходилось повязываться платком, и в таком виде он обслуживал покупателей магазина, которые так привыкли к его вечной зубной боли, что никто не удивлялся его странному виду...

3807. hasta cierto punto до известной степени, в какой-то мере, отчасти; несколько, немного

...el cariño de los amigos compensa **hasta cierto punto** las tristezas de su vida íntima. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...привязанность друзей в какой-то мере возмещает неудачи его личной жизни.

3808. hasta qué punto сколько, до каких пор, до какой степени

¿Y **hasta qué punto** había que tener paciencia y paciencia? *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
И доколе же надо терпеть и терпеть?

3809. por punto general как (общее) правило, обычно

3810. por punto no... едва не..., чуть не...

...ansiaba llegar pronto, y a ratos lo temía; y cuando... ... el juez señaló el vulgar edificio del Depósito, sentí tal pánico, que **por punto no** me volví atrás. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...то мне хотелось скорее приехать, то становилось боязно; и когда судья указал на заурядне́йшее здание морга, меня охватил такой ужас, что я чуть не повернул назад.

3811. por un punto приблизительно, около

3812. por puntos с минуты на минуту, вот-вот

3813. punto por punto подробно, в точности, во всех деталях, обстоятельно, пункт за пунктом

Y él me lo contaba todo, **punto por punto**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
И он стал мне рассказывать все по порядку, ничего не опуская.

3814. punto menos (que...) почти

El café «suave» de Colombia... ... pasa y con justa razón, por ser el mejor café del mundo. Además, y por si eso fuera poco, sale **punto menos que** debajo de las piedras. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Так называемый «сладкий» колумбийский кофе по справедливости считается лучшим в мире. К тому же он растет почти что на голых камнях.

3815. andar en puntos расходиться во мнениях, ссориться, препираться; не ладить

3816. bajar el punto *a una cosa* умерить, сдержать, ослабить что-л.

3817. bajar de (*или* **el**) **punto** 1) *муз.* перейти в более низкую тональность; 2) снизить тон; 3) опуститься, деградировать, сдать

3818. calzar *uno tantos* **puntos** 1) носить такой-то размер, номер обуви; 2) представлять ту или иную ценность, чего-л. стоить (*о человеке*)

Antes de entrevistarse con ella se enteró **de qué puntos calzaba**. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Прежде чем встретиться с ней, он узнал, что она из себя представляет.

3819. — calzar *uno* **muchos puntos** иметь талант, быть очень способным к чему-л.; отлично разбираться в чем-л.

3820. — no calzar *uno* **muchos puntos; calzar** *uno* **pocos puntos** быть ограниченным, недалеким, глуповатым; не блистать талантами, быть бездарным; ничего не смыслить в чем-л.

Me parece que ese chico **no calza muchos puntos**. *M. Moliner. Diccionario*
Парень, кажется, звезд с неба не хватает.

3821. — [no] saber los puntos que calza (*или* **de qué puntos calza**) *uno* хорошо [плохо] знать кого-л., [не] знать, что собой представляет, на что способен, на что годится кто-л.

...yo ya os conozco, soy vuestro hermano y **me sé** de memoria **los puntos que calzáis**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
...я-то вас знаю, я ваш брат и знаю каждого из вас как облупленного.

3822. dar (*или* **hacer**) **punto** приостановить, прервать какое-л дело, занятие; покончить с чем-л., поставить точку, прекратить, бросить что-л.

3823. dar el punto *a una cosa M.* оценить; попробовать, дегустировать что-л.

— Espérame tantito. Voy por un mezcal *Cerro prieto* para que le **demos el punto**, de gusto de **habernos vuelto a ver**. *M. Azuela. Esa sangre*
— Подожди меня немножко. Я схожу за бутылкой Серро Прието, мы его попробуем по случаю нашей встречи.

3824. no dar punto de reposo не давать передышки

En una de las esquinas de aquél <corredor>, un mocetón robusto, cubierto de sudor y polvo, **no da punto de reposo** al manubrio del Campeón, que avienta y clasifica el café... *González Zeledón. La propia*
В одном из углов коридора здоровенный парень, весь потный и в пыли, безостановочно крутит рукоятку аппарата «Чемпион», который провеивает и сортирует кофе...

3825. — no darse punto de reposo работать, заниматься чем-л. без передышки, без устали, не покладая рук, как заведенный

3826. dar *uno* **en el punto** 1) понять, разобраться, догадаться, в чем суть; раскусить, в чем загвоздка, в чем закавыка; 2) удачно, успешно сделать что-л., достичь желаемого

3827. darse *uno* **un punto en la boca; poner punto en boca** молчать, помалкивать, не раскрывать рта, набрать воды в рот, прикусить язык

3828. — ¡punto en boca! молчать!, тсс!, цыц!, ни слова!

Ah, y **punto en boca** —, le advirtió, cruzando el índice sobre sus labios —. Ni pío a nadie de esta excursión. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— И помалкивай! — предупредил он его, приложив палец к губам. — Никому ни звука об этой поездке.

En esta enfermedad el uso de la voz puede serte funesto. Conque **punto en boca**. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
При этом заболевании нельзя разговаривать. Так что — молчи.

3829. echar el punto отметить местоположение, координаты корабля на морской карте

3830. hacer punto 1) покончить с чем-л., поставить точку на чем-л.; 2) вязать (*на спицах или крючком*)

...¿qué les importaba a ellas, mientras bordaban y **hacían punto**, aquella cosa tan difícil llamada España? *R. Carnicer. Los árboles de oro*
Они занимались вышиванием и вязанием, и какое им было дело до той сложнейшей проблемы, которая зовется Испанией?

3831. hacer punto de *una cosa* не отступать, стремиться довести до конца что-л., считать для себя делом чести что-л.

3832. hacer punto redondo кончить разговор, поставить точку

— Vamos, tus ideas sí que son provinciales.
Y con esto quiso Eusebio **hacer punto redondo**. Provincial es sinónimo de bárbaro. *E. Castelar. Ernesto*
— Ну, твои-то идеи уж точно провинциальные.
И на этом Эусебио хотел кончить разговор. Провинциальный — это синоним чего-то дикарского, отсталого.

3833. irse por un punto, como calceta de estudiante astroso быть изворотливым, оборотистым, ловким

3834. levantar de punto возвысить, возвеличить что-л.

3835. perder*le* **los puntos** *a una cosa* упустить из виду что-л., не обратить внимания на что-л., действовать неосмотрительно

Pero había llovido demasiado o yo le **había perdido los puntos** al barro, porque en cuanto me topé con el primer pantano, el Ford se me enterró hasta los estribos, *E. Werniche. Los chacareros*

Но шел слишком сильный дождь, и я был недостаточно осторожен: в первой же луже «Форд» увяз в грязи до самых подножек.

3836. no perder punto действовать крайне осмотрительно, смотреть в оба

3837. no poder pasar *uno* **por otro punto** не иметь другого выхода; **no puede pasar por otro punto** ему никуда от этого не деться, ему не миновать этого, ему ничего другого не остается

3838. poner punto (en) поставить точку, прекратить, прервать что-л.

Creyó prudente **poner punto en** tan peligroso tratado, y con este fin dirigió una pregunta al Sr. D. Cayetano.., *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Она сочла благоразумным прекратить столь опасный разговор и с этой целью обратилась с вопросом к дону Каэтано...

3839. poner un punto final *a una cosa* поставить точку, покончить с чем-л.

— ¡No pidas más, hijo mío, que todo te hace daño!

Y mi madre **ponía un punto final** a mis ruegos, atrayéndome fuertemente junto a sus faldas con ribetes de crespón. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

— Больше не проси, сынок, тебе все это вредно.

И мать решительно прекращала мои мольбы, крепко прижимая меня к своим юбкам с креповой оборкой.

3840. poner*le* **los puntos** *a uno, a una cosa* иметь виды на кого-л., что-л., строить планы насчет кого-л., чего-л., нацелиться, зариться на что-л.

Hacía tiempo que **«le estaba poniendo los puntos»** a Anita. El deseo de formar una familia, que nunca sintiera en su vida, había concluido por enseñorearse de su alma. *A. Palacio Valdés. Riverita*

Он уже давно имел виды на Аниту. Желание создать семью, которого у него никогда раньше не было, в конце концов полностью овладело его душой.

3841. poner los puntos muy altos замахнуться на что-л., не рассчитав сил, метить слишком высоко

3842. poner los puntos en (*или* **sobre**) **las íes** 1) довести до конца, завершить что-л., поставить последнюю точку; подвести черту; 2) уточнить, внести полную ясность, ставить точки над «и», поставить точку над «и»

Cruda fue la pregunta, y harto excusada, por cierto; pero ya se habrá notado que a Pablo le gustaba mucho que le **pusieran los puntos sobre las íes**, y Ana no tuvo otro remedio que responder clara, precisa y terminantemente, según el sentir de su corazón... *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

Вопрос был прямолинейным и, конечно, совершенно излишним. Но читатель, по-видимому, уже заметил, что Пабло любил полную ясность, и Анне пришлось дать ясный, точный и решительный ответ, который ей подсказало сердце.

3843. — poner*le a uno* **los puntos sobre las íes** сделать строгий выговор, внушение, дать нагоняй кому-л., пробрать кого-л. как следует; поставить на вид, сделать предупреждение кому-л.

3844. poner los puntos sobre *una cosa* выяснить, уточнить что-л.

Poco después charlaban amistosamente la dama y el caballero: él, muy agradecido a la benévola intervención de aquella señora... ...ella, procurando llevar su fino palique a exploraciones que le convienen. Le urge averiguar muchas cosas y **poner los puntos sobre** ciertos problemas íntimamente relacionados con su protegida, *C. Espina. Aurora de España*

...вскоре между дамой и кавалером завязалась дружеская беседа; он был очень признателен сеньоре за ее благосклонное вмешательство, а она старалась ловко выведать у него то, что ее интересовало. Ей не терпелось выяснить многое и уточнить некоторые вопросы, близко касающиеся ее подопечной.

3845. poner en punto de... довести до..., поднять до...

Y era curioso observar en aquella criatura, toda ella pasión, la borrascosa crisis que removía y exaltaba su sensibilidad hasta **ponerla en punto de** bravura. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

И было любопытно наблюдать в этом пылком существе бурный кризис, который волновал и возбуждал ее чувства, приводя ее в состояние беспредельной отваги.

3846. quedarse a tres puntos menos 1) не преувеличивать; 2) быть слишком скромным в требованиях, не запрашивать лишнего; 3) не добрать, не дотянуть

3847. ser *uno* **un (buen) punto:** ¡es **un (buen) punto!** ну и тип!, с ним держи ухо востро!

Por supuesto, yo estoy siempre en que ese yernecito que Dios me ha dado, ese Orozquito, **es un buen punto...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я, конечно, знаю, что этот зятек, которым меня наградил господь, этот Ороско — продувная бестия...

3848. subir de punto *una cosa* возрасти, усилиться, усугубиться, обостриться; дойти до предела

Aquí **subieron de punto** la consternación y el asombro del padre vicario. *J. Valera. Pepita Jiménez*

И тут отец викарий еще больше смутился и удивился.

La atmósfera estaba opacada por el humo de cien cigarros y encendida por la transpiración de doscientos cuerpos humanos; los cuchicheos **habían subido de punto**, en términos de no faltar quien diese de gritos para hacerse oír. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

В зале было накурено и жарко от двух сотен распаренных тел; шепот и шушуканье стали громче, а кое-кто и просто кричал, чтобы его услышали.

3849. — ya sube de punto это уж слишком!

3850. subirse *uno* **de punto** зайти слишком далеко, потерять чувство меры, хватить через край, зарваться

3851. tener sus puntos (y ribetes) de... быть похожим, походить, смахивать на что-л., быть таким же, как...

3852. tocar*le* **el punto** *a uno* задеть чью-л. слабую струнку

3853. venir *una cosa* **a los puntos de la pluma** кстати, вовремя прийти на ум, прийти в голову (*пишущему*)

3854. aquí finca el punto в том-то и трудность, закавыка, в этом вся загвоздка

3855. ¡buen punto filipino!; está hecho un punto filipino ну и тип!, это, скажу вам, фрукт!, это штучка!, ему пальца в рот не клади!

3856. y punto concluido и всё, и точка, и дело с концом

Hicimos nuestro trato, **y punto concluido**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Мы договорились — и дело с концом...

PUÑADA

3857. a puñadas во множестве

¡En mi vida he visto mayor cantidad de viejos en torno a una chimenea! Viejos y viejas **a puñadas**, con la pátina de los años y con el MADE IN ENGLAND impreso en sus fisonomías y aspectos. *F. Bermúdes de Castro. Pasos sin huellas*

В жизни я не видел столько стариков у одного камина. Куча стариков и старух, покрытых патиной времени и с ярлыком «Made in England», словно отпечатанным на лицах и всем облике.

3858. — andar a puñadas драться, давать волю рукам, не жалеть кулаков

PUÑADO

3859. a puñados 1) много, пригоршнями; щедрой рукой, слишком щедро, расточительно; 2) горсточками, слишком экономно, скупо; 3) небрежно, неделикатно; немилосердно, варварски

3860. — coger a puñados хватать жадно, обеими руками, хапать

3861. coger buen puñado 1) ухватить хороший куш, нахвататься; 2) получить самую малость, всего ничего

3862. ¡gran puñado!; ¡qué puñado!; ¡buen (*или* **gran, valiente**) **puñado son tres moscas!** маловато!, не густо!, небогато!, не жирно!

3863. (desaparecer, separarse) como un puñado de moscas исчезнуть, рассеяться, броситься врассыпную

PUÑAL

3864. clavar*le* **un puñal; clavar***le* **el puñal hasta la empuñadura** сильно и внезапно огорчить, расстроить; поразить в самое сердце, сразить, без ножа зарезать кого-л.

3865. poner *a uno* **un puñal al** (*или* **en el**) **pecho** принудить к чему-л., приставить нож к горлу, взять за горло кого-л.

PUÑALADA

3866. puñalada de misericordia последний удар (*которым добивают раненого, чтобы прекратить его страдания*)

3867. andar (*или* **ir**) **a puñaladas** пустить в ход ножи

Los hombres debían **ir a puñalás** por sus ojitos de sielo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Мужчины, вероятно, готовы были пустить в ход ножи ради ее голубых глаз.

3868. coser a puñaladas *a uno*; **coser***le* **el cuerpo** (*или* **la piel**) **a puñaladas** нанести кому-л. много (колотых) ран, изранить, исколоть ножом кого-л.

Por aquel entonces se había cometido en la gran ciudad el crimen más espeluznante que a nadie le sea dable imaginar. Un hombre **había cosido a puñaladas** a sus ancianos padres para despojarles de sus míseros ahorros, *J. Camba. Millones al horno*
В то время в этом большом городе было совершено преступление, от которого волосы встают дыбом и которое невозможно даже вообразить. Некто заколол ножом своих стариков родителей, чтобы завладеть их жалкими сбережениями.

3869. dar (de) puñaladas изранить (*ножом, кинжалом*)

...la agarró por los cabellos, y la **dio de puñaladas**: lo vi con estos ojos que ha de comer la tierra. *F. Caballero. La Gaviota*
...он схватил ее за волосы и нанес ей несколько ударов кинжалом; я видел это собственными глазами.

3870. ser puñalada de pícaro *una cosa* быть спешным, срочным

3871. — no es puñalada de pícaro не срочно, не к спеху, не горит

DOÑA CONSUELO. En fin, ¿qué me tenías que decir a mí?
AMBROSIO. Pues verás, **no es puñalada de pícaro**; pero, vamos, si no te importa, yo quisiera que me devolvieras el dinero que tienes en el Banco a tu nombre. *Teatro español 49/50*
Донья Консуэло. Что же ты хотел мне сказать?
Амбросио. Видишь ли, это не срочно; но если ты не возражаешь, я бы хотел, чтобы ты мне вернула деньги, которые лежат в банке на твое имя.

3872. como dar una puñalada en el cielo невозможно; ≅ шилом моря не нагреешь

PUÑETA

3873. ¿por qué puñeta? *груб.* какого черта?, какого дьявола?

— Y a mí me gustaría saber **por qué puñeta** te entusiasman tanto esos bares. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— А я хотел бы знать, на кой тебе сдались эти бары.

PUÑETAZO

3874. a puñetazos; a puñetazo limpio кулаками, врукопашную

3875. — andar a puñetazos драться; действовать кулаками, пускать в ход кулаки

¡Yo sí que soy desgraciado! — gemía al mismo tiempo el tío Lucas, **andando a puñetazos con sus lágrimas, como avergonzado de verterlas**. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Нет, это я горемычный! — стонал между тем дядюшка Лукас, утирая слезы кулаками, будто он их стыдился.

3876. — andar a puñetazos con el hambre 1) быть голодным, щелкать зубами; 2) бедствовать, голодать

3877. dar (*или* **meter, pegar**) **un puñetazo** ударить, стукнуть, двинуть кого-л., врезать, влепить, залепить кому-л.

— ¡Cáyate, barraco! — dije, **metiéndole un puñetazo** por las costillas. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
— Замолчи, свинья! — сказал я, двинув его кулаком в бок.

Pega un puñetazo en la mesa y profiere una de las amenazas... *E. Castro. Campo arado*
Он ударяет кулаком по столу и выкрикивает угрозу...

PUÑO

3878. a puño cerrado 1) кулаками, на кулачках, голыми руками

En esos singulares combates nos golpeábamos con rabia, pero **a puño cerrado** y luchando con mucha lealtad: se consideraba cobardía atacar o defenderse a puntapiés o con las uñas... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
На этих поединках мы дрались с остервенением, но по-честному, одними кулаками: пускать в ход ногти и пинки считалось трусостью...

2) (*или* **a puños cerrados**) убежденно, твердо, уверенно, без колебаний

En estas materias, ni soy crédula y medrosa, ni escéptica **a puño cerrado**. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
В этих делах я не легковерна и не труслива, но не назову себя и убежденным скептиком.

3879. — creer a puño(s) cerrado(s) твердо верить; не знать сомнений, слепо верить

...fruto genuino de esa disciplina secular del catecismo y el infierno, del **creer** y obedecer **a puño cerrado**. *Antología gaucha*
...прямое порождение многовекового послушания, внушенного катехизисом и страхом перед преисподней, слепой веры и слепого повиновения.

3880. — dormir a puños cerrados спать крепко, как убитый, спать сном праведника

El pueblo **dormía** aún **a puños cerrados**... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Поселок еще спал мертвым сном...

3881. a puño limpio голыми руками; на кулаках

Cuando éste <el paisano>, recuperado, avanzó enfurecido, decidió <Costita> atraparlo y hacer de la pelea **a puño limpio** una lucha romana, una lucha pecho a pecho, con uñas, dientes, mordiscos. *E. Amorim. Corral Abierto*
Когда крестьянин, придя в себя, в ярости двинулся вперед, Костита решил схватить его и превратить рукопашную схватку в бой по римскому образцу, грудь с грудью, где разрешается пускать в ход ногти и зубы.

3882. con puño de hierro твердой, железной рукой

На restablecido el orden, **con puño de hierro**, con corazón de chileno al servicio de la causa nacionalista... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он восстановил порядок железной рукой, с твердостью чилийца, который служит национальному делу...

3883. de propio puño собственными руками, собственноручно

3884. (de) puño en rostro скряга, скупердяй, сквалыга; ≅ у него зимой снега не выпросишь

— Lo que es dinero, a Venancio no creo que lo vaya a sacar mucho; es **de puño en rostro**. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Что касается денег, я думаю, у Венансио она не много вытянет: он жмот каких мало.

3885. (de) puño y letra de *uno* собственноручный, написанный собственноручно кем-л., написанный чьей-л. рукой, чьим-л. почерком

JUAN. Y una carta, para colmo, **no escrita a máquina**, como cualquiera otra, **sino de tu puño y letra**, autógrafa. *Teatro español 49/50*
Хуан. И в довершение всего, письмо, написанное не на машинке, как все другие, а твоей собственной рукой, автограф.

La señora Píriz esa mañana, inadvertidamente, había abierto un sobre dirigido a don Carmelo. El anónimo, **puño y letra de** un «verdadero amigo», le anunciaba un atentado. *E. Amorim. La victoria no viene sola*
В это утро сеньора Пирис нечаянно вскрыла письмо, адресованное дону Кармело. Анонимное послание, написанное рукой «истинного друга», предупреждало о грозящем покушении.

3886. por (mis, tus, sus...) puños сам, своим трудом, своими личными заслугами, без посторонней помощи

3887. — ganar por puños *una cosa* 1) трудом, в поте лица зарабатывать себе на жизнь, добывать свой хлеб; 2) добиться чего-л. самостоятельно, своими руками, своими силами, с большим трудом, тяжелой ценой

Fulano ha obtenido una cátedra y **se la ha ganado por puños**. *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*
Такой-то получил профессорскую должность и добился ее личными заслугами.

3888. apretar *uno* **los puños** 1) напрячь все силы, упорно стремиться к чему-л., стараться изо всех сил, усердствовать, лезть из кожи (вон); 2) стиснув зубы, скрывать свои чувства (*досаду, гнев и т. п.*)

3889. comerse los puños голодать; щелкать зубами

3890. enseñar los puños por *una cosa* угрожать, показывать зубы

3891. dársela (*или* **jugár(se)la, pegár(se)la**) **de puño** *a uno* обмануть, провести, обставить, надуть кого-л.

3892. meter en un puño *a uno* 1) запугать, застращать, затравить, затюкать кого-л.; 2) забрать власть над кем-л., зажать в кулак кого-л.

3893. morderse los puños выходить из себя, быть вне себя, лезть на стенку

Sabía que el pequeño Pablo **se mordía los puños** de rabia con aquellos apelativos

de «gallina» y «santito»... *C. Laforet. La llamada*
Она знала, что маленький Пабло приходит в ярость, когда его обзывают «мокрой курицей» и «христосиком»...

3894. partir al puño *мор.* лавируя, повернуть судно носом против ветра
3895. tener *uno* **muchos puños** быть крепким, сильным
3896. tener en un puño *a uno* держать в руках, в кулаке кого-л., иметь в своей власти кого-л.

Don Mauro es vanidoso y gastaría algo más si su hermana no le **tuviera en un puño**, como quien dice. *B. Pérez Galdós. El 19 de marzo y el 2 de mayo*
Дон Мауро тщеславен и тратил бы больше, если бы его сестра не держала его, как говорится, в кулаке.

3897. vivir en un puño жить в тесноте; ≅ как сельди в бочке
3898. como el (*или* **un**) **puño** 1) крупный, здоровенный; 2) явный, очевидный; 3) совсем небольшой, меньше обычного; очень тесный (*о помещении*); маленький, малорослый; 4) робкий, жалкий; 5) мелочный, скряга, жмот
3899. — mentiras como puños явная ложь, враки, брехня
3900. — una verdad como un puño; verdades como puños бесспорная истина, чистейшая правда

— No son coplas éstas — replicó la Rámila, impertérrita —. Son **verdades como puños**, que te importan más que a mí. *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*
— Это не сказки, — невозмутимо ответила Рамила. — Это истинная правда, которая для тебя важней, чем для меня.

3901. ser como puño cerrado скупиться, сквалыжничать, быть скупердяем, жмотом

PUPA

3902. hacer pupa *a uno* 1) причинить, доставить (крупную) неприятность, досадить, насолить кому-л., огорчить кого-л.; 2) *детск.* сделать больно

¡Pobre de mi brutito, que **le han hecho pupa**! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Бедный мой глупыш, ему сделали бобо!

PURGA

3903. como la purga de Benito (*или* **de Fernando, de Hernando,**) **que desde la botica estaba obrando** и ахнуть, оглянуться, опомниться не успеешь...

PURIDAD

3904. en puridad 1) открыто, ясно, прямо, без обиняков, без околичностей; 2) по секрету, с глазу на глаз

PURO

3905. a puro... из-за; пользуясь только, на одном лишь...

En una que otra ocasión, haciendo arriar las velas, entraban, **a puro** motor, en los riachos, en el verde laberinto del Delta. *E. Larreta. En la pampa*
Иногда, опустив паруса, они входили на одном моторе в протоки зеленого лабиринта Дельты.

3906. de puro + *adj.* только из-за, благодаря, от, в силу (*высокой степени признака*)

EULALIA. Dispénseme si la interrumpo. Es **de puro** nerviosa... *Teatro español 53/54*
Эулалия. Простите, я вас прерву. Я очень волнуюсь...

— Es pintor; ya lo sé — dijo Tristana, sofocada **de puro** dichosa. *B. Pérez Galdós. Tristana*
— Я знаю, вы художник, — сказала Тристана, задыхаясь от счастья.

3907. — de puro sabido, lo tenía olvidado я это знаю наизусть; старо как мир
3908. — esto de puro sabido se calla само собой разумеется, о чем и говорить
3909. mandar *a uno* **a pitar puros a la cañada** *Ч.* послать подальше кого-л.

Q

QUÉ

1. el qué dirán (чрезмерная) забота о том, что станут говорить

— ¿Y por qué escogiste esta vida?
— «¿Por qué?» Eso mismo me pregunto yo. «¿Por qué?» ¡Pero si tú supieras lo que es, un día y otro, vivir en una casa donde falta de todo, y donde por faltar de todo, empieza también a faltar el miramiento, **el qué dirán** y la vergüenza!... *M. Barbadillo. Los ojos del perro*
— А почему ты выбрала такую жизнь?
— Почему? Я сама себя спрашиваю, почему. Знал бы ты, что значит жить в доме, где вечные нехватки, и от этого в конце концов пропадает и взаимное уважение, и забота о том, что станут о нас говорить, и вообще пропадает всякий стыд.

Bautizáronla con un poco de fausto, por **el qué dirán**... *J. M. de Pereda. La Montálvez*
Крестины ее были довольно пышными, потому что боялись людской молвы...

2. — no importar*le a uno* **el qué dirán; olvidarse del qué dirán** не бояться людской молвы, не обращать внимания на толки, пересуды; не бояться осуждения
3. no sé qué какой-то, некий, некоторый

Su madre es italiana, hija de **no sé qué** militar extranjero al servicio de España... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ее мать — итальянка, дочь какого-то иностранца, служившего в испанской армии...

4. — un (*или* **cierto**) **no sé qué** кое-что, что-то, нечто

No se puede afirmar que es guapo, pero tampoco que no lo es, por cuanto posee una vivacidad que todo lo suple y **«un no sé qué»** de muy abierto en su fisonomía... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Его не назовешь красивым, но и некрасивым нельзя назвать: есть в нем живость, которая все заменяет, и какое-то удивительно открытое выражение лица...

5. por qué ni para qué; sin qué ni para (*или* **por**) **qué** непонятно почему, ни с того ни с сего, с бухты-барахты, за здорово живешь

Antes de llegar a ser mi novia formal había traído locos a cuatro o cinco muchachos, todos amigos míos, de quienes ella hablaba como de buenos amigos y de «pobres niños tontos» que se enamoran **sin qué ni para qué**. *C. H. de la Peña. El Hipócrita*
Прежде чем сделаться моей невестой, она свела с ума четверых или пятерых молодых людей, моих приятелей; по ее словам, это были ее добрые друзья, «бедные глупые мальчики», которые влюблялись в нее ни с того ни с сего.

6. que para qué 1) очень, до крайности, донельзя, ужасно, дальше некуда; 2) огромный, чудовищный, невообразимый, несусветный

— Supongamos que las ánimas salgan de las sepulturas. ¿Qué ocurriría?
— Pues que nos darían cada susto a los vivos **que para qué**. *M. Buñuel. Un lugar para vivir*
— Предположим, души покойников вылезли бы из могил. Что тогда?
— Да они бы до смерти перепугали живых!

...el pintor ajustaba sus delirios a comida y cena diarias, tubos de color aparte... ... Y como él decía: «De arte, ni pun, pero me doy una vidorra **que pa qué**». *T. Borrás. Yo, tú, ella*
...за свои бредовые опусы художник получал ежедневные обеды и ужины, не считая тюбиков с красками. Он говорил: «Об искусстве помолчим; но житуха у меня — лучше некуда!»

7. dar en qué entender озадачить, задать задачу, навести на размышления; встревожить, вселить беспокойство
8. no saber con qué se come *una cosa* не иметь ни малейшего представления о чем-л., не знать, с чем это едят

...nuestros más nombrados ingenios no están muy fuertes en eso de razas, o, como se suele decir, que **no saben con qué se come**... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
...наши самые прославленные умы весьма слабо разбираются в вопросе о расах; как говорится, они не имеют понятия, с чем это едят...

9. ser algo qué *una cosa* быть существенным, значительным; **es algo qué** это совсем не пустяк, это кое-что значит
10. no tener por qué callar не иметь оснований стыдиться, высоко держать голову, чувствовать себя на высоте (положения)
11. ¿a qué está uno?; ¿a qué estamos? что ж поделаешь, все люди, все человеки!, человек слаб!, такова жизнь!
12. ¡qué hubo! *Ам.* в чем же дело?, так что же?

— ¡**Qué hubo**, pues! ¿Qué se espera aquí para comenzar la fiesta? *R. Gallegos. Pobre negro*
— В чем же дело? За чем остановка? Пора начинать праздник!

13. ¡qué... ni qué...! какой там к черту..., на кой черт...!

— Bueno — me dijo —; si quiere, quédese aquí unos días para probar,...

— ¡Qué probar **ni qué** probar! ¡Si me quedo aquí, será para toda la vida! — dije entusiasmado. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

— Ладно, — сказала она мне, — если хотите, оставайтесь здесь на несколько дней, попробуйте...

— Чего там пробовать! Если уж я останусь, так на всю жизнь, — радостно ответил я.

14. ¡qué quieres!; ¡qué quieres que le haga (*или* **hagamos**)! что ж делать!, что ж поделаешь!, ничего не поделаешь!

15. ¡qué sé yo! бог (его) знает, кто его знает; почем я знаю, откуда мне знать; мало ли что!

— ¡Vaya, hombre! — dije yo por decir algo —. ¡Podias haber avisado tu vuelta!

— Avisado ¿para qué?

— **¡Qué sé yo...!** Para ir a esperarte, pongamos por caso... *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

— Послушай, дружище! — сказал я, чтобы что-нибудь сказать. — Ты мог бы предупредить о своем возвращении!

— Предупредить? Это еще зачем?

— Ну,... мало ли зачем?... Чтобы тебя встретили, предположим.

— Hermosa criatura — suspiró el coronel Novoveski —. Pero fría, muy fría; ¿no le parece, amigo Armijo?

— **¡Qué sé yo,** mi coronel...! *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

— Красавица, — вздохнул полковник Новоевский. — Но холодна, очень холодна; не правда ли, друг Армихо?

— Откуда мне знать, полковник!...

16. — ¡y qué sé yo! и еще бог весть сколько, и мало ли еще что (*после перечисления*)

Habia también cosas de ferretería, frenos, facones, cuchillos, tijeras de esquilar..., **y qué sé yo** qué más. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Были здесь также скобяные товары: уздечки, тесаки, ножи, ножницы для стрижки овец... и бог знает что еще...

17. — y yo qué sé 1) а я почем знаю?

— ¿Dónde ponemos el ganado?

— **¡Y yo qué sé!** *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

— Куда мы денем скот?

— А я почем знаю?

2) и все такое, и тому подобное

...quería que me confesara y cosas así para ver qué tal nos iría, y luego le daba por dejarlo y sólo quería hacer buenas obras **y yo qué sé**... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

...то он хотел, чтобы я ходила на исповедь и все такое, чтобы посмотреть, как у нас пойдет дальше, а то вдруг все это отменял, ударялся в филантропию и тому подобное...

18. ¡qué va! какое там!, куда там!, ничего подобного!, что вы!; ну, уж нет!, как бы не так!

— ¿Y se han hecho la fotografía?

— **¡Qué va!** Una mujer, después de haber llorado y más en un día tan señalado como éste, no está para hacerse fotografías... *M. Buñuel. Un lugar para vivir*

— И они сфотографировались?

— Куда там! Женщина с заплаканными глазами да еще в такой день не станет фотографироваться.

Si mi alma, después de la evasión suprema, se hallara ante el dilema de volver a encarnarse, no aspiraría, por cierto, **a** ser un diplomático... **¡Qué va!...** Un gitano de España. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Если бы моя душа, покинув бренное тело, вновь могла воплотиться в кого-нибудь, она уж, конечно, не хотела бы принадлежать дипломату... Нет уж, дудки!... Только испанскому цыгану!

19. ¡(pues) y qué! ну и что из этого?, подумаешь!

QUEBRADERO

20. quebradero de cabeza 1) забота; источник беспокойства

— Además, el que no sean unas bellezas, si te he de decir la verdad, me alegro. La hermosura siempre es un **quebradero de cabeza** y un peligro. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Кроме того, если сказать правду, меня даже радует, что они не красавицы. С красотой не оберешься забот и треволнений.

— ¡Ay, estos hijos! — gimió la vieja, sentándose junto a su marido —. Por eso yo quería chicas. Las chicas dan más producto y menos **quebraderos de cabeza.** *A.-M. de Lera. La boda*

— Ох, уж эти мне сынки! — простонала старуха, усаживаясь рядом с мужем. — Вот потому-то я хотела дочек. От девочек больше пользы и меньше беспокойства.

2) предмет любви, страсти, зазноба

QUEBRAR

21. quebrar *una cosa* **por** *uno* сорваться, расстроиться, провалиться по чьей-л. вине (*о деле*)

QUEDAR

22. quedar *uno* **bien [mal]** (*en una cosa*) 1) [не] преуспеть в чем-л., [не] достичь желаемого, цели; 2) [не]подобающим образом, [не]достойно вести себя в какой-л. ситуации, [не] оказаться на должной высоте

— Haré too lo que sepa — murmuraba Gallardo con falsa modestia —. Yo creo que **no quearé mal der too.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Сделаю все, что сумею, — бормотал с притворным смирением Гальярдо.— Думаю, что не подкачаю.

23. — por quedar bien; por no quedar mal из простой вежливости, хотя бы из приличия; чтобы не опозориться, не осрамиться; не уронить себя в чьих-л. глазах

24. quedar*le* **bien** *a uno una cosa* быть подходящим, подобать, подходить; быть впору; идти, быть к лицу

«Debe de haber abandonado su afán por los pájaros. Son cosas de muchacho, y **no le quedará muy bien** esa inclinación entre gente grande», *E. Amorim. Los montaraces*

«Надо полагать, он уже излечился от этой ребяческой страсти: в обществе взрослых не пристало ему увлекаться птицами».

25. quedar bien con *uno* подружиться, наладить отношения, поладить с кем-л.; сохранить хорошие отношения с кем-л.

Pero tenía un ingenio tan vasto que siempre hallaba manera de **quedar bien con** todo el mundo... *O. Castro. La vida simplemente*

Он был большая умница и в любых обстоятельствах умел со всеми ладить...

26. quedar en *una cosa* условиться, договориться о чем-л.

27. quedar para eso больше ни на что не годиться

28. quedar *uno* **por...** оказаться каким-л., кем-л.; прослыть каким-л., кем-л., приобрести репутацию...

29. quedar *uno* **por** *otro* поручиться за кого-л.

30. quedar *una cosa* **por** + *inf.* быть, остаться (еще) не сделанным; la carta quedó por contestar на письмо еще не ответили

31. quedar *una cosa* **por** *uno* не получиться, не осуществиться, сорваться по чьей-л. вине, остаться за кем-либо

32. quedarse con *una cosa* 1) (*или* **quedarse** *una cosa*) завладеть чем-л., присвоить, взять, оставить себе что-л.

Luis cogió el cenicero de encima de la mesa y lo guardó en su bolsillo.

— ¿Qué haces?

— **Quedármelo.** En casa faltan.

— No seas imbécil. Se va a dar cuenta. *J. Goytisolo. Juegos de manos*

Луис схватил со стола пепельницу и сунул ее в карман.

— Что ты делаешь?

— Возьму ее себе. Дома нет пепельницы.

— Не валяй дурака. Ведь он может заметить.

2) отдать предпочтение, выбрать меньшее из зол

33. quedarse con *uno* обмануть, надуть, провести, оставить кого-л. в дураках

Vamos, usted está loco o quiere **quedarse conmigo...** y **conmigo no se queda** nadie, se lo advierto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Вы с ума сошли или хотите одурачить меня, а это никому не удастся, учтите.

34. me quedé como estaba; me quedé como si tal cosa со мной ничего не случилось, с меня — как с гуся вода, а мне хоть бы что, а я — как ни в чем не бывало

QUEDO

35. de quedo; quedo a quedo мало-помалу, понемногу, потихоньку да полегоньку

36. quedo que quedo вот упрямец!, заупрямился, заартачился, его никак не заставить, он ни в какую (*не желает сделать что-л.*)

QUEHACER

37. agobiado (*или* **ahogado**) **de quehacer** загруженный работой, обремененный делами; ≅ занят по горло, разрывается на части; дохнуть некогда кому-л., по уши в делах

38. dar quehacer доставить немало беспокойства, хлопот кому-л., стоить немалого труда

QUEJA

39. formar queja de *uno*, **de** *una cosa* придраться к кому-л., к чему-л., найти повод для жалобы, недовольства: кляузничать

QUELBO

40. recién salido de los quelbos *Ч.* новехонький, еще не бывший в употреблении; с иголочки

QUELITE

41. poner *a uno* **como quelite** *М.* разругать, распечь, разделать под орех, задать баню кому-л.; смешать с грязью кого-л.

QUEMA

42. estar en (la) quema *Кол.* распродавать по дешевке

43. hacer quema *uno Арг., Бол.* попасть в цель

44. huir de la quema *uno* проявлять осторожность, осмотрительность, избегать риска, опасности, не лезть на рожон

QUEMARSE

45. que te quemas 1) почти угадал!, вот-вот угадаешь!, вот-вот найдешь!, горячо!; 2) осторожно!, берегись! (*предупреждение об опасности*)

«...ya viene; ya está cerca; **que te quemas**». *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
«...вот она; она уже близко; берегись!»

46. quien se quemare, que sople если принял на свой счет — сумей оправдаться

47. estar quemado рассердиться, вскипеть

QUEMARROPA

48. a quemarropa (*тж.* **a quema ropa**) 1) в упор

Refugito descolgó la escopeta con que cazaban liebres y le disparó **a quemarropa**. Sin consecuencias, porque el arma no estaba cargada. *M. Azuela. Esa sangre*
Рефухито снял ружье, с которым охотились на зайцев, и выпалил в упор. Но ничего не произошло, потому что ружье не было заряжено.

...le deseo mejor suerte en los otros intentos. Dios quiera que no se tope **a quemarropa** con alguien que esté obligado a devolverlo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...желаю вам на будущее более удачных попыток <к бегству>. Дай вам бог не напороться в другой раз на человека, который обязан воротить вас назад.

2) вдруг, внезапно, неожиданно

No esperaba el cura tan **a quemarropa** la presentida capitulación. *C. Espina. La esfinge maragata*
Священник не ожидал столь внезапной капитуляции, хотя и предчувствовал ее.

3) прямо, без обиняков, в упор

— ¿Conoces a Pierre Loti? — me pregunta **a quemarropa**.
Quedo apesadumbrado por mi ignorancia. *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*
— Ты читал Пьера Лоти? — спрашивает он меня в упор.
Я совершенно подавлен сознанием собственной невежественности.

QUEMAZÓN

49. quemazón de sangre досада, раздражение

QUERER

50. querer mal не любить, недолюбливать кого-л.

Mucha gente **la quería mal**, secretamente; la guardaba un no confesado temor. *C. T. López. El maleficio*
Многие втайне недолюбливали и безотчетно побаивались ее.

51. querer*le a uno* **como si le hubiera parido** души не чаять в ком-л.

52. a este quiero a este no quiero направо и налево, без разбора; не задумываясь, наобум

53. al quiero y no quiero то так, то эдак, то да, то нет, как заблагорассудится

54. como (*или* **cuanto**) **quiera que** поскольку, так как

55. como quiera (*тж.* **comoquiera**) **que sea; cuanto quiera que sea** так или иначе, как бы то ни было, во всяком случае

56. como así me lo quiero как по заказу, что надо; словно подгадали; как по щучьему веленью

57. cuando quiera que... когда бы ни..., все равно когда, в любое время, когда угодно

58. do quiera (*тж.* **doquiera, doquier**); **donde quiera** (*тж.* **dondequiera**) куда бы ни, где бы ни; всюду, повсюду

59. no (así) como quiera заурядный, рядовой, не бог весть что, не бог весть какой

60. quiera o no quiera; quiera(s) que no; que quiera que no quiera волей-неволей, поневоле, хочешь не хочешь; хоть рад, хоть не рад; не спрашивая согласия

Quieras que no, se las llevaron a comer. *C. de Castro. Novelas escogidas*
Их без разговоров заставили пообедать.

Le consultaban hasta el menor detalle. Tenía que aconsejarlas, **quieras que no**, sobre muebles, sobre vestidos, sobre teatros, hasta sobre cocina. *C. de Castro. Novelas escogidas*
К ней обращались с вопросами буквально по каждой мелочи. Волей-неволей ей приходилось давать советы по части меблировки, платьев, театра и даже кухни.

61. ¡que si quieres! 1) всё зря!, никакого толку!, напрасный труд!; 2) сколько можно!, надоело!, отвяжись!

62. por lo que más quiero клянусь самым дорогим

63. él se lo ha querido сам виноват, пусть пеняет на себя

QUESEARSE

64. quesearse bien queseado *Вен.* поставить себя в смешное, глупое положение, сесть в лужу, сесть в галошу

QUESO

65. queso frito *Вен.* надувательство, шарлатанство, жульническая проделка

66. queso nacional *Арг.* государственный бюджет; казна

67. de dos de queso нестоящий, ерундовый, плевый; ≅ грош цена

68. acudir al queso (como los ratones) клюнуть на приманку

69. armarla (*или* **darla**) **con queso; dar el queso** обмануть, надуть, обдурить, обморочить кого-л., втереть очки кому-л.

70. no dársela con queso: no me la dan con queso меня не обманешь, меня на мякине не проведешь, меня на кривой не объедешь

...en cuanto oía que uno elogiaba a otro, preguntaba: «¿Contra quién va ese elogio?»
— Porque a mí — decía su vocecilla fría y cortante — **no me la dan con queso**: cuando se elogia mucho a uno se tiene presente a otro al que se trata de rebajar con ese elogio a un rival del elogiado. *M. de Unamuno. Abel Sánchez*
...когда он слышал, как один расхваливает другого, он спрашивал: «Против кого направлены эти дифирамбы?»
— Меня на мякине не проведешь, — говорил он своим резким, ледяным голоском. — Когда кого-то очень расхваливают, значит имеют в виду унизить его соперника.

71. oler *uno* **el queso** почуять наживу

72. partir *uno* **el queso** *Дом. Р.* разрешить вопрос, устранить затруднения

73. tener *uno* **queso** *Арг.* преуспевать, жить в довольстве, как сыр в масле кататься

74. vivir *uno* **del queso** *Арг.* жить на казенный счет

75. está obscuro y huele a queso это дело темное, сомнительное, подозрительное

76. hay que cazar*le* **con queso como a los ratones** к нему с пустыми руками не подойдешь, его надо подмазать, не подмажешь — не поедешь

77. (atraer *a uno*, **tener***le* **sujeto) como con queso** (держать) в полном подчинении, под пятой

78. como un queso de bola лысый как колено

79. estar firme como un queso *Перу* быть надежным (*о человеке*); **está firme como un queso** этот не подведет!, на него можно положиться

80. gustar como el queso a los ratones очень нравиться, быть по вкусу, быть по душе

QUEVEDO

81. decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... он болван, каких свет не видал, остолоп, каких мало

82. como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo а он все на том же месте, а он ни с места, ни тпру ни ну; а он все тот же

QUICIO

83. fuera de quicio вне себя; не в себе; не в своем уме

84. sacar de quicio *una cosa* извратить, исказить, переиначить что-л; нарушить что-л.

— Te advierto — replicó Nieves — que no todas las españolas son como yo. Las hay... más libres. Pero yo no puedo ni quiero ser libre, sino esclava de mis deberes estrictos de católica,

— ¿Y yo no lo soy? Me tomas por una hereje? **Sacas las cosas de quicio,** querida, *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

— Учти, не все испанки такие, как я,— возразила Ньевес. — У иных... более свободные взгляды. Но мне эта свобода не по нутру, не нужна она мне. Я хочу как преданная раба выполнять свой долг доброй католички.

— А я разве другая? Ты что, еретичкой меня считаешь? Дорогая, ты все превратно понимаешь.

LULÚ. **No saquemos las cosas de quicio,** Fernanda. Si Magda cometió ayer una ligereza, que ella misma reconoce, ahora solicita noblemente vuestro perdón. *Teatro español 49/50*

Лулу. Не будем искажать истину, Фернанда. Если Магда поступила вчера легкомысленно, то она сама это честно признает и теперь просит у вас прощения.

85. sacar de quicio *a uno* выводить кого-л. из себя, из равновесия; беспокоить; раздражать

Esta expresión **me sacaba de quicio,** pero había algo que me irritaba todavía bastante más... *J. Camba. Millones al horno*

Это выражение выводило меня из себя, но было еще кое-что, что раздражало меня значительно больше...

Y así siempre Don Aniceto pugnando por **sacar de quicio** a aquella pobre muchacha, corta de genio y de sentimientos delicadísimos, que por toda defensa bajaba los ojos, algunas veces húmedos por las lágrimas... *R. Meza y Suárez Inclán. D. Aniceto el tendero*

Вот так Дон Анисето постоянно поддразнивал бедняжку, стараясь расшевелить ее; робкая и чувствительная девушка в ответ только опускала глаза, частенько влажные от слез.

86. salir de su(s) quicio(s) *una cosa* выйти из нормы, нарушиться

87. salirse de quicio выйти из равновесия, выйти из себя

...les bastaba decirse cualquier cosa baladí «Hoy es un lindo día», «Qué le parece si corremos esta cortina», para embriagarse como con mil ternezas y **salirse** ambos **de quicio.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Им достаточно было сказать друг дружке какой-нибудь пустяк: «Сегодня чудесная погода», «Не задернуть ли шторы», как у обоих начинала кружиться голова, словно от самых пылких ласк, и они теряли над собой власть.

88. situar en quicio (все) поставить на свое место

Pero como no hay mal que dure cien años, las épocas se encargan de **situar en quicio** estas cosas y de dar el veredicto final. *Cuadernos de Cultura, 1958 № 37*

Так как нет такого несчастья, которое длилось бы вечно, время постепенно все ставит на свои места и выносит окончательный приговор.

89. volver a su quicio образумиться, успокоиться, прийти в себя

QUICO

90. hacer las de Quico y Caco навредить, наделать дел, нашкодить

— ¡La huelga general!... exclamó despectivo, Baudilio Cañete. — ¡No me convence! El krumiraje **haría las de Quico y Caco.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Всеобщая забастовка, как бы не так!... — воскликнул пренебрежительным тоном Баудильо Каньете. — Не верю я! Штрейкбрехеры напакостят и изгадят дело.

QUID

91. el quid de la cuestión суть вопроса

92. dar con (*или* **en**) **el quid (de la dificultad)** добраться до сути, до главного, понять сущность чего-л.; сообразить, догадаться, понять, в чем дело, в чем загвоздка

— El problema, el problema de fondo, es ver qué haremos, qué haremos con el poder.

— Exactamente — murmuró un viejo caudillo político de la Alianza Republicana, Jaime Dueñas... ..., — Cosme **ha dado en el quid...** en el clavo.., *E. Lafourcade. La fiesta del Rey Acab*

— Основная, главная задача — это решить, что же мы будем делать, получив власть.

— Вот именно, — пробормотал старый политический лидер Республиканского Союза Хайме Дуэньяс. — Косме раскрыл самую суть...

¿A quién que yo conozco se parece esta cara? ¡Claro!... ¡Si me asombra que por este retrato, y sabiendo lo que ya sabía, no **hubiera yo dado en el quid** antes que tú me lo descubrieras!.., *J. M. de Pereda. La Montálvez*

Кого из моих знакомых напоминает это лицо? Ясно!... Удивительно, как это я глядела на этот портрет и, зная уже то, что знала, не догадалась сама, без твоей подсказки!

93. ahí está el quid (de la dificultad) вот в чем суть, вот в чем все дело, вот в чем загвоздка

DON SELENIO. **¡Ahí está el quid,** eso es! No saben que para que un país prospere... ... hay que aumentar el número de nuestras necesidades.., *P. Salinas. Teatro completo*

Дон Селенио. Вот в том-то и дело! Им невдомек, что для процветания страны надо увеличить наши потребности...

QUIEBRA

94. a la quiebra была не была!, будь что будет; либо пан, либо пропал

95. dar en quiebra обанкротиться

QUIEBRO

96. dar*le* **un quiebro** *a uno* обмануть; разочаровать; оставить ни с чем кого-л.

Pero tan a mal ha llevado <mi prima> **el quiebro que di** a su curiosidad que no quiere perdonármelo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я не удовлетворил любопытство моей кузины, и это так ее задело, что она не хочет мне этого простить.

QUIÉN

97. no ser *uno* **quién para** *una cosa* не иметь права, быть не в праве

98. ¿quién es Ud. para...? а вы кто такой, чтобы..., кто дал вам право..., по какому праву...

— Pero vamos a ver... — expuso el ama —. **¿Quién es usted para** dar esos gritos?

— ¡Soy el corregidor! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Но послушайте, — сказала ключница. — Кто вы такой, чтобы так кричать?

— Я — коррехидор!

99. tener a quién salir иметь хороший пример для подражания, иметь хороших родителей

— Yo conocí al papá de don Pedro, que era un buen hombre, muy cumplido y muy leal. **¡El muchacho tiene a quién salir!** *R. Parada León. Hacia la meta*

— Я знала отца дона Педро; это был добрый, воспитанный, честный человек. Мальчику есть на кого походить!

100. ¡mira quién habla! 1) не тебе говорить!, кто бы говорил!, ты бы уж лучше молчал!, сам-то хорош!; 2) не твоего ума дело!, не тебе судить!

101. ¡mire a quién se lo cuenta! кому рассказываете!, да я об этом больше вашего знаю

102. quién + *imperf. de subj.* ох, если бы я...; **quién tuviese** (*или* **tuviera**)... ах, если бы мне (у меня) было...

Sebastián aún se reía cuando puso el coche en marcha.

— **¡Quién tuviera** veinte años menos!... *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Себастьян все еще смеялся, когда машина тронулась.

— Эх, было бы мне на двадцать лет меньше!...

103. quién es quién краткие сведения о каждом из некоторой совокупности людей, «кто есть кто»

Le habría gustado oír el nombre de ése a quien llamaban el Fraile, imaginándose que, si merecía tanto elogio, tenía que ser el más bribón de la horda, y, ya que iba a entrar en Madrid, le convenía saber **quién era quién.** *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Он хотел бы узнать настоящее имя человека, которого называли Монахом,— надо думать, первого плута в этой банде, если его так превозносят, — и раз уж предстоит ехать в Мадрид, следует знать, «кто есть кто».

104. ¡quién había de pensar! кто бы подумал!, кто бы мог подумать!, невероятно!

¡La hermana Saint-Sulpice, la andaluza! **¡Quién había de pensar!** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Сестра Сэн-Сюльпис, эта андалузка! Подумать только!

105. quién sabe (si...) неизвестно, кто его знает, поди знай

106. ¡quién te ha visto y quién te ve!; quién te ve y quién te viera! чем ты был и что стал!, что с тобой?, тебя совсем не узнать!

Cuando volvió a casa, Valentina, atándose cuidadosamente un pañuelo a la cabeza, fue a darse una ducha. Luego se retocó algo y se puso todo lo nuevo. Ester, que entraba como un torbellino, se quedó boquiabierta.

— Chica, **¡quién te ve y quién te viera!** *C. de Icaza. Yo, la reina*

Когда Валентина вернулась домой, она тщательно повязала платком голову и отправилась принять душ. Затем немного подкрасилась и переоделась во все новое. Эстер, ворвавшаяся как вихрь, остановилась с разинутым ртом.

— Нет, вы только посмотрите на нее!

107. ¡quién vive! стой! кто идет? (*оклик часового*)

QUIETO

108. no dejar a nadie quieto 1) никому не давать покоя; 2) будоражить, настраивать одних против других, сеять вражду, разводить склоку

109. llamarse quieto сидеть тихо; притихнуть; помалкивать

110. no poder estarse quieto беспокоиться, тревожиться, волноваться; сидеть как на иголках; ≅ душа не на месте

QUILATE

111. al quilate до конца, без остатка (*заплатить, выплатить долг и т. п.*)

112. por quilates в ничтожно малых, гомеопатических дозах

QUILO

113. echar (*или* **sudar**) *uno* **el quilo** 1) обливаться потом

Estoy en un potro. Me carga el sudar. Si me desabrigo, toso; si me abrigo, **echo el quilo...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Это настоящая пытка. Мне надоело потеть. Стоит мне снять пальто, я кашляю; если надеваю пальто, с меня пот льет в три ручья...

2) работать до изнеможения, до седьмого пота, вкалывать

Apenas andaban los chiquillos, los ponía a **sudar el quilo** en mil quehaceres superiores a sus fuerzas... *Fernández Guardia. La botija*

Едва дети начинали ходить, он выжимал из них пот, заставлял их работать совершенно не по силам.

QUILPE

114. hacer *uno* **quilpe** *Ч.* видеть кошмарный сон

QUIMERA

115. buscar *uno* **quimera con** *otro* искать ссоры, задирать кого-л., нарываться на ссору

Mi intención para usted es buena, a pesar de que usted, imprudente siempre, todavía **busca quimera** conmigo. *E. Pardo Bazán. Belcebú*

Я отношусь к вам хорошо, несмотря на то, что вы все так же неблагоразумны и продолжаете искать со мной ссоры.

QUÍMICO

116. andar (*или* **caminar**) **como químico** *Куба, П.-Р.* ходить мелкими шажками, манерной, неестественной походкой

QUINA

117. tragar quina стойко переносить что-л. неприятное, терпеть, крепиться; проглотить (*обиду и т. п.*); стиснуть зубы

Entre ella y su marido habían acordado no darse por enterados, para evitar que una oposición hiciese más violentos aquellos amores estúpidos, y **tragaban quina** esperando que el tiempo aburriese al muchacho. *C. Laforet. La mujer nueva*

С обоюдного согласия они с мужем делали вид, что ничего не замечают, чтобы своим вмешательством не распалить еще сильнее эту нелепую любовь. Оба они страдали молча, в надежде, что время охладит чувства юноши.

118. más malo que la quina скверный, дурной, несносный, строптивый, зловредный

«Sabe Dios» — decía Mauro — «las jugarretas que ese esposo le haría en vida a su amable esposa... Los hay más brutos que un cerrojo, créalo Ud; y **más malos que la quina...**» *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

— Одному богу известно, — говорил Мауро, — **какие еще** сюрпризы поднесет этот супруг своей милой супруге... Ведь вот какие попадаются зловредные хамы и чурбаны, хуже некуда...

QUINCE

119. dar *uno* **quince y falta** (*или* **raya**) *a otro* намного превзойти кого-л., заткнуть за пояс, дать сто очков вперед кому-л.

...es hombre de grandísimos recursos intelectuales, muy sabedor de negocios de todo género, y con una trastienda y una flexibilidad y una monita que **dan quince y raya** al más pintado. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...это человек большого ума, знает толк в самых разнообразных делах, а по хитроумию, гибкости и лукавству он хоть кому даст сто очков вперед.

...también digo que en paciencia **doy quince y raya** a los santos del calendario... *B. Pérez Galdós. España trágica*

...могу также сказать, что терпенья у меня куда больше, чем у всех календарных святых...

120. volver a sus quince вернуться к обычному, нормальному состоянию, прийти в норму

Yo siento que si me curo de esta gordura **vuelvo a mis quince.** Veré al médico. *M. Azuela. La maldición*

Я чувствую, что, если избавлюсь от ожирения, то вернусь к моему обычному состоянию. Посоветуюсь с врачом.

QUINCHA

121. saltar *uno* **la quincha** *Ч.* ретироваться, вовремя отступить

QUINIENTOS

122. esos son otros quinientos опять наделал глупостей; снова здорово

QUÍNOLA

123. estar de (*или* **en**) **quínolas** 1) быть пестрым; быть разнородным; ≅ мешанина, винегрет; 2) быть пестро одетым; ≅ сущий попугай

QUINQUÉ

124. tener *uno* **quinqué** быть прозорливым, проницательным, видеть насквозь

QUINTA

125. la quinta del biberón *ист.* «призыв сосунков»; последний набор призывников в республиканскую армию летом 1938 г. (*им было по 16—17 лет*)

Mi hermano era joven, **la quinta de biberón,** ¿recuerdas? *J. Marsé. Una tarde con Teresa*

Мой брат был еще совсем мальчик; помнишь последний призыв летом 1938 года?

126. entrar en quintas 1) достигнуть призывного возраста; 2) тянуть жребий (*призываясь на военную службу*)

127. estar en la quinta del Ñato отправиться на тот свет, сыграть в ящик

128. ser libre de quintas быть свободным от военной службы, быть невоеннообязанным, не подлежать призыву

¿Qué señor le arrienda un lugar a un mocoso de quince, hijo de un presidiario muerto en Ceuta? El colono **ha de ser libre de quintas,** casado y de buena casta. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Какой хозяин сдает землю в аренду пятнадцатилетнему сопляку, сыну каторжника, умершего в Сеуте? Арендатор должен быть свободным от военной службы, женатым и из порядочной семьи.

129. es de mi quinta он мой ровесник, мы однолетки

QUINTAL

130. a quintales полно, хоть завались, навалом, хоть пруд пруди

131. echar *uno* **por quintales** сильно преувеличивать, раздувать что-л., прибавлять

QUINTAÑONA

132. como la vieja Quintañona чудна́я старушенция, старая чудачка

QUINTILLA

133. andar (*или* **ponerse**) *uno* **en quintillas con** *otro* упорно спорить с кем-л., не уступать кому-л., перечить, противоречить кому-л., стоять на своем

QUINTÍN

134. armarse (*или* **haber**) **la de San Quintín** вспыхнуть, завязаться (*о ссоре, драке и т. п.*); **y se armó la de San Quintín** и тут такое началось..., поднялась буча; пыль столбом; дым коромыслом

¡Mañana me las compondré yo con los regidores..., y, o lo ratifican con un acuerdo, o **habrá la de San Quintín.** *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Завтра я все улажу с городскими советниками... и они утвердят решение, а не то я подыму шум до небес...

El árbitro señaló penalty, y **se armó la de San Quintín.** Protestas del equipo sancionado, empujones al árbitro. Insultos y tacos. *Antología del humor español*

Судья назначил штрафной удар, и тут поднялся скандал... Наказанная команда стала протестовать, толкать, оскорблять и поносить судью.

QUINTO

135. a lo quinto 1) невежливо, бесцеремонно; 2) коротко, под гребенку (*о стрижке*)

136. — pelado a lo quinto; más pelado que un quinto коротко остриженный, стриженый под гребенку; обритый наголо, оболваненный

137. en los quintos apurados *Ам.* у черта на куличках, на краю света

138. como un quinto недалекий, туповатый; простоватый, простодушный, доверчивый

QUIRQUINCHO

139. estar como un quirquincho; volverse un quirquincho *Ч.* увертываться, не даваться в руки; не сдаваться

QUISQUE

140. cada (*или* **todo**) **quisque** каждый, всякий, первый встречный

...**cada quisque** con motivo de este suceso inventa, zurce y enjareta argumentos más o menos aceptables... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...по поводу этого события все, кому не лень, изобретают, выдумывают и сочиняют более или менее правдоподобные версии...

...está separada del marido porque la mandó a hacer gárgaras al enterarse de que andaba con **todo quisque.** *J. R. Gamecho. La última encrucijada*

...они разошлись: муж послал ее подальше, узнав, что она гуляет с каждым встречным и поперечным.

QUISTO

141. bien quisto (*чаще* **bienquisto**) снискавший всеобщую любовь и уважение

142. mal quisto (*чаще* **malquisto**) не пользующийся любовью, симпатией, уважением

QUITAR

143. al quitar ненадолго; на короткое время, временно

144. ni quitar ni poner ничего не решать, не иметь решающего значения; **ni quito ni pongo** я тут ничего не решаю; мое дело маленькое; мое дело сторона; мое дело десятое

145. sin quitar ni poner точно, буквально, ничего не изменяя

146. quita y pon одна пара (*о предметах*), два предмета (*один на смену другого*)

No tiene más que **quita y pon** de camisas. *M. Moliner. Diccionario*
У него только две рубашки.

147. de quita y pon (*тж.* **de quitapón**) съемный, приставной, разборный, откидной

Patapalo se dirigió al pino con ánimo resuelto. Se sentó junto al tronco y se deshebilló la pierna **de quita y pon**. *B. Soler. Patapalo*
Патапало решительно направился к сосне. Он уселся около ствола и отстегнул деревянную ногу.

EMMA. ¿Ven ustedes este lunar?
JUAN. No vemos otra cosa desde hace media hora, señorita.
EMMA. Es falso, **de quita y pon**. Lo llevamos para distinguirnos, *Teatro Español*
Эмма. Видите эту родинку?
Хуан. Вот уже полчаса, как мы только на нее и смотрим, сеньорита.
Эмма. Она ненастоящая, накладная. Такие мушки наклеивают, чтобы обратить на себя внимание.

148. ello no quita para que... тем не менее

149. quítate tú para ponerme yo; quítate para que yo me ponga с дороги!, освободи место!, а ну-ка подвинься!

El programa político de los descontentos era el rudimentario **«quítate para que yo me ponga»**... *R. J. Payró. Pago Chico...*
Политическая программа недовольных сводилась к элементарному «пусти меня на свое место».

QUITE

150. al quite начеку; наготове

151. — acudir (*или* **salir**) **al quite** прийти на помощь, на выручку кому-л., вступиться за кого-л.

Nadie sabía de qué hablar, y Juan menos que nadie. El apacible Jaime **acudió al quite**. *B. Maurles. La vida y yo*
Никто не знал, о чем говорить, и Хуан меньше всех. Миролюбивый Хайме пришел на помощь.

— Pues a ver si esta muchachita da el ancho en una oficina, Marianita, yo lo dudo mucho: es tan ignorante la pobre...
Mi madrina, picada, **salió al quite**.
— Tal vez lo sea, Lupita, ¡pero es tan buena! *B. Maurles. La vida y yo*
— Марианита, я очень сомневаюсь, что эта девочка справляется с работой в конторе, бедняжка ужасно безграмотна...
Моя крестная, сильно задетая, вступилась:
— Вполне возможно, Лупита, но она так мила!

152. — andar al quite быть начеку

153. — estar al quite (*или* **a los quites**) страховать, быть наготове, настороже, чтобы вовремя прийти на помощь, на выручку

Lucas tuvo la impresión de que el curita iba a decirle algo importante. No lo hizo. Sólo insistió en que era su deber permanecer donde se hallaba y **estar al quite**. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
У Лукаса создалось впечатление, что священник собирается сказать ему что-то важное. Но тот ничего не сказал. Он только твердил, что его долг — оставаться на своем посту и быть готовым прийти на помощь.

154. hacer un quite увернуться

La bestia **hizo un quite** y él quedó colgando del otro lado, casi bajo las patas. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Бык увернулся, и он повис с другого бока, почти касаясь земли.

155. no tener quite *una cosa*: **no tiene quite** ничего тут не поделаешь, чему быть, того не миновать

QUITO

156. dar por quito *a uno* освободить от какой-л. повинности, обязанности кого-л.

QUIZÁ(S)

157. quizá(s) y sin quizá(s) без сомнения, наверняка; как пить дать

R

RABADILLA

1. calentárse*le* **la rabadilla** *a uno*: **se le calienta la rabadilla** *M.* ему загорелось жениться

RÁBANO

2. coger (*или* **tomar**) *uno* **el rábano por las hojas** неверно понять; исказить, переиначить, извратить, представить в ложном свете, называть белое черным

...hay momentos en que estoy solo en el hospital de San Juan, con Memling y los dos Van Eyck, que no son... ... tres médicos, sino tres pintores, tres señores pintores. Esto era pintar, pintar «ingenuamente», dicen algunos, **tomando el rábano por las hojas**... *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
Выдаются минуты, когда я остаюсь один в больнице Сан Хуан, с Мемлингом и двумя Ван Эйками; это не три врача, а три художника, три настоящих художника. Вот это была живопись, «наивная живопись», как говорят иные люди, склонные выворачивать все наизнанку...

3. dárse*le* (*или* **importar***le*) *a uno* **un rábano (de)** *una cosa*: **se me da un rábano (de)**... мне совершенно безразлично, мне наплевать на..., мне до лампочки...

Tom aunque parece que no se fija en nada y que no sale nunca de su modorra, es más difícil de engañar que las criadas, a quienes **importa un rábano** que yo haga novillos o no... *J. Izcaray. Un muchacho en la Puerta del Sol*
<Пса> Тома, хотя он на вид ко всему безразличен и постоянно дремлет, куда трудней обмануть, чем служанок, которым решительно все равно, прогуливаю я уроки или нет...

4. no dar un rábano por *una cosa* 1) плевать, чихать на что-л.; 2) ни во что не ставить что-л., не дать гроша ломаного за что-л.

Y la vida es tediosa, estúpida, insípida, sin alicientes. Uno se acuesta y **no da un rábano** por despertar al día siguiente. *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Жизнь становится скучной, бессмысленной, безрадостной, без всяких побуждений. Ложишься спать и не чувствуешь ни малейшего желания проснуться завтра утром.

5. ir *uno* **al rábano** смотреть в корень, вникать в суть

Y **vayamos al rábano**. Se ha dicho ya muchas veces — y nada más cierto — que viajar en avión no es viajar: es trasladarse. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Но попробуем вдуматься в суть. Уже не раз говорилось, и весьма справедливо, что путешествие на самолете — не путешествие: это не более чем перемещение в пространстве.

6. cuando pasan rábanos, comprarlos упустишь случай — не воротишь; упустя лето, по малину (не ходят)

RABIA

7. con rabia *П.-Р., Дом. Р.* в изобилии, много; сильно

8. — llueve con rabia дождь хлещет вовсю

9. coger*le a uno* **rabia: le cogió rabia** он разозлился, пришел в ярость, в бешенство

10. comerse *uno* **de rabia** 1) кипеть от негодования, рвать и метать; 2) исходить в бессильной злобе, ярости, локти кусать

11. dar*le a uno* **rabia** *una cosa* злить, раздражать, приводить в ярость, бесить, выводить из себя кого-л.

Y le abrieron, ¡pero **qué rabia no le daría** cuando se encontró cara a cara con el mesmo Lilí! *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Ему открыли. Но какова же была его ярость, когда он очутился лицом к лицу с самим Лили!

12. tener rabia *una cosa Ам.* быть отличным, замечательным, превосходным; быть хоть куда, что надо

13. tener*le a uno* **rabia** не выносить, ненавидеть, не переваривать кого-л.; иметь зуб на кого-л.

...mi marido **les tenía rabia** a los policías... *J. Manauta. Las tierras blancas*
...мой муж терпеть не мог полицейских...

14. tomar rabia 1) заболеть бешенством; 2) (*или* **volarse de rabia** *Ам.*) взбеситься, разъяриться, прийти в бешенство

15. de rabia mató la perra сорвал зло, сорвал сердце, выместил злобу на невиновном

RABIAR

13. a rabiar 1) очень, безумно, страшно, ужасно; 2) сильно, неистово, вовсю

Concluída la última estrofa, aplaudieron **a rabiar**... *L. González Zenteno. Los pampinos*
Отзвучала последняя строфа, разразилась буря аплодисментов...

17. — gustar a rabiar страшно, безумно нравиться

18. estar a rabiar con *uno* злиться, сердиться на кого-л.

19. hacer rabiar *a uno* злить, приводить в бешенство, выводить из себя кого-л.

20. hacer *una cosa* **rabiando** делать что-л. против воли, со скрипом, со скрежетом зубовным

RABIETA

21. coger *uno* **una rabieta** рассердиться, обозлиться, вскипеть

RABILLO

22. con (*или* **por**) **el rabillo del ojo; de rabillo del ojo** искоса, украдкой, краешком глаза

Se detuvo unos momentos, mientras observaba **con el rabillo del ojo** a su hija, y prosiguió su discurso... *J. Más. La locura de un erudito*
Он немного помолчал, наблюдая уголком глаза за своей дочерью, и продолжал свои рассуждения...

23. — mirar con el rabillo del ojo смотреть, взглянуть краешком глаза, искоса, исподтишка

Cuando regresó de la despensa, era portadora de una caja de galletas y **miró a** los muchachos **con el rabillo del ojo.**
— Yo os daría con gusto un puñado — murmuró —, pero como también son de mi hermana... *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Когда она вернулась из кладовой, в руках у нее была коробка печенья; она взглянула на мальчиков краешком глаза.
— Я бы вам с удовольствием дала немного, — прошептала она, — но ведь они не только мои, но и моей сестры...

RABIOSO

24. a la rabiosa сурово, безжалостно, беспощадно, жестоко, неумолимо, без поблажек

25. poner*le* **rabioso** *a uno* разозлить, привести в бешенство кого-л.

RABO

26. rabo verde *М., П.-Р.* молодящийся, влюбчивый старик, мышиный жеребчик; молодящаяся старуха

27. rabo de gallo *Ам.* пестрый шейный платок

28. rabos de gallo перистые облака

29. con (*или* **por**) **el rabo del ojo; de rabo del ojo** искоса, украдкой, краешком глаза

30. (con el) rabo entre (las) piernas сконфуженный, пристыженный; поджав хвост; подавленный, как в воду опущенный

— El general Dulce, que corrió estos tiempos de la Ceca a la Meca oficiando para avenir a los mal avenidos, ha vuelto **con el rabo entre piernas**, y completamente descorazonado... *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
Генерал Дульсе, который все последнее время ходил от Понтия к Пилату, хлопоча о том, как бы примирить непримиримых, вернулся совершенно обескураженный...

31. agarrar (*или* **asir, coger**) **del rabo** (*или* **por el rabo**) *a uno, una cosa*: **¡agárrale del rabo!** ищи-свищи!, ищи ветра в поле!, поминай как звали!; жди-дожидайся!

32. andar (*или* **ir**) *uno* **al rabo de** *otro* угодливо липнуть к кому-л., ходить за кем-л. по пятам, обхаживать кого-л.

33. apearse *uno* **por el rabo** 1) брякнуть, ляпнуть, ввернуть что-л. невпопад; сморозить глупость; сесть в лужу; 2) оскользнуть, увильнуть; 3) обмануть чьи-л. надежды, ожидания

34. cenar rabos de lagartija почти ничего не есть, питаться воздухом; исхудать, отощать

35. dar*le a uno* **con el rabo de la sartén** отказать, ничего не дать, показать кукиш кому-л.

36. estar (*или* **faltar, quedar**) **el rabo por desollar: aún le queda el rabo por desollar** до конца еще далеко, самое трудное впереди; это еще цветочки

37. pegarse al rabo de *uno* льнуть, приставать, липнуть к кому-л., искать покровительства, защиты у кого-л., цепляться за кого-л.

38. volver de rabo *una cosa* принять неожиданный оборот, повернуться неожиданной стороной

39. ¡aún le ha de sudar el rabo! ему еще придется попотеть, нелегко ему придется

40. como rabos de lagartijas; hecho de rabos de lagartijas очень подвижный, непоседливый, юла, живой как ртуть

— ¡Jesús! dijo la Marquesa, Rafael me marea; parece **hecho de rabos de lagartijas.** Se mueve tanto, gesticula tanto, charla tan sin cesar, y tan de prisa, que me quedo en ayunas de la mitad de las cosas que dice. *F. Caballero. La Gaviota*
— О господи! — сказала маркиза. — У меня от Рафаэля уже в глазах рябит; этакая юла. Он так вертится, жестикулирует, так тараторит, что я едва успеваю расслышать половину его слов.

RABONA

41. hacer *uno* **rabona** не прийти, не явиться куда-л.; пропустить, прогулять (*занятия в школе и т. п.*)

— ¡Hijo, me has dao el rato! Creí que ya **hasías rabona.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Милый мой, я тут совсем извелась по твоей милости! Я уже думала, что ты не придешь!

RABOTADA

42. soltar rabotada 1) нагрубить, надерзить кому-л.; 2) повернуться спиной к кому-л.

RACIMO

43. a (*или* **como**) **racimos; en racimos como los boquerones fritos** толпой, лавиной, гурьбой; роем

RACIÓN

44. ración de hambre голодный паек; мизерное жалованье; ничтожный доход

45. a ración в ограниченном количестве, скупо

46. a media ración впроголодь, в нужде

47. — estar a media ración испытывать недостаток, нуждаться в чем-л.; сидеть на голодном пайке

48. comer por raciones заказывать порционные блюда (*в ресторанах, кафе и т. п.*)

49. sacar su ración извлечь выгоду, урвать для себя кус, сорвать куш

50. vivir a ración y sin sueldo *Ам.* жить в нужде, впроголодь, на голодном пайке

51. parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla; parece que le tasan la ración похоже, что его морят голодом (*об очень тощем, изнуренном человеке*)

RACHA

52. buena [mala] racha полоса [не]удач, [не]везения

53. a rachas неровно, неравномерно, неритмично, прерывисто, с интервалами

54. sacar racha извлечь выгоду, урвать для себя кус, сорвать куш

55. tener una racha de suerte попасть в полосу везения

RÁFAGA

56. estar de (*или* **en**) **ráfaga** *Перу* быть в неблагоприятных условиях, в тяжелом положении

57. como (una) ráfaga (de viento) недолгий, преходящий, мимолетный

RAÍZ

58. a raíz de... 1) сразу, вскоре после, непосредственно после чего-л.

Fue **a raíz de** estas charlas que Rafucho acertó a influenciarme con aficiones suyas. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Именно в результате этих разговоров Раучо сумел заразить меня своими пристрастиями.

2) вблизи, в непосредственной близости; 3) под корень

59. de raíz полностью, без остатка; коренным образом, радикально

60. — arrancar (*или* **cortar, extirpar, sacar**) **de (la) raíz** *una cosa* вырвать с корнем, искоренить что-л.

Este sarcasmo, este insulto a la verdad, esta mixtificación **debe ser extirpada de raíz**... *L. González Zenteno. Los pampinos*
Это глумление, это надругательство над истиной, это очковтирательство необходимо вырвать с корнем...

61. — cambiar de raíz *una cosa* изменить, преобразовать что-л. коренным образом, в корне

El poeta puede y debe participar en el desarrollo de la sociedad, ayudar al pueblo español en la creación de las condiciones históricas que han de permitirle **cambiar de raíz** su estructura. *F. Olmedo. «Nuestras ideas»*
Поэт может и должен принимать участие в развитии общества, помогать ис-

панскому народу в создании таких исторических условий, которые позволят этому народу коренным образом преобразовать всю структуру общества.

62. hasta la raíz de los cabellos весь, с головы до пят, до корней волос, до кончиков ногтей

Estaba tenso **hasta la raíz de los cabellos**, y más blanco que el papel. *Nuño. La cruz del sureste*
Он был весь натянут как струна и бледен как лист бумаги.

63. — ponerse colorado hasta la raíz del cabello покраснеть до корней волос; стать красным как рак

— ¿Cómo le va? — respondió, **poniéndose colorado hasta la raíz del cabello.** *E. Wernicke. Los chacareros*
— Ну, как она? — откликнулся он, краснея до корней волос.

64. echar raíces 1) (*uno*) осесть, обосноваться, поселиться где-л., пустить корни

Usted no sabe lo que es este oficio... Siempre de la ceca a la meca, sin **echar raíces** en ninguna parte... *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*
Вы себе представить не можете, что это за служба... Вечно мотаешься туда-сюда и нигде места не пригреешь...

2) (*una cosa*) укорениться, утвердиться, пустить корни, войти в плоть и кровь; 3) (*uno*) прирасти, прилипнуть к месту, стулу

— Conque vámonos. Adiós, caballeros.
— ¡Qué prisa, tía María! dijo otro; ¿tiene Vd. miedo de **echar raíces**? *F. Caballero. La familia de Alvareda*
— Так что нам пора. Прощайте, господа.
— К чему такая спешка, тетя Мария? — спросил тот. — Или вы боитесь прилипнуть к стулу?

65. tener raíces *uno, una cosa* 1) крепко укорениться, пустить глубокие корни где-л., в чем-л. (*об обычаях и др.*); 2) иметь привязанности; иметь свои интересы где-л.

RAJA

66. a la raja *Экв.* наполовину; пополам

67. a toda raja *М.* во весь дух, во весь опор

68. hacer rajas *una cosa* разделить на доли, на части что-л.

69. hacerse *uno* **rajas** слишком стараться, надрываться, разбиваться в лепешку

70. sacar *uno* **raja de** (*или* **en**) *una cosa* извлечь выгоду, получить свою долю, попользоваться, урвать для себя кус

Cualquier sitio es bueno, menos aquel donde le esperan los que hasta hoy le han llamado «hijo» y le han dirigido el pie y **han sacado rajas** de su deformidad. *B. Soler. Patapalo*
Он готов идти куда угодно, лишь бы не туда, где его ждут люди, которые до сегодняшнего дня называли его сыном, направляли его шаги и извлекали выгоду из его увечья.

71. ser *uno* **muy rajas** *М.* быть трусишкой

72. tener *uno* **raja** *П.-Р.* иметь примесь негритянской крови (*о белом человеке*)

RAJATABLA

73. a rajatabla (*тж.* **a raja tabla**) 1) строго, неукоснительно; без всяких поблажек; 2) непременно, во что бы то ни стало; 3) решительно, без колебаний; 4) *М.* торопливо, поспешно; наспех, на скорую руку

74. a rajatablas 1) *Гват., Перу* невзирая ни на что, без колебаний, решительно, энергично; 2) непременно, во что бы то ни стало

RAJE

75. tomar el raje *Арг.* пуститься наутек, задать стрекача

RALEA

76. baja ralea сброд, подонки, отребье

Por lo demás, una isla larga y estrecha, con abundantes y magníficos puertos, suelos feraces y excelente clima para cultivos y cría de ganados, atraía de continuo a **la baja ralea** que infestaba los mares del Atlántico occidental. *Santovenia. Armonías y conflictos en torno a Cuba*
Однако, этот длинный и узкий остров, обладающий множеством великолепных гаваней, плодородными почвами и превосходным климатом, благоприятным для земледелия и скотоводства, служил постоянной приманкой для всякого сброда, которым кишела Западная Атлантика.

77. — de baja ralea низкий, подлый, дрянной

78. de buena ralea честный, порядочный, почтенный

79. de mala ralea 1) низкий, подлый; 2) недобрый, жестокий, лютый, лихой

RAMA

80. de la misma rama того же пошиба, склада, сорта, той же масти, из одного теста

81. en rama 1) сырой, необработанный

...obsequiaba a los señorones... ... ofreciéndoles lo que daba el tiempo, ora habas verdes, ora cerezas y guindas, ora lechugas **en rama** y sin sazonar... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...он угощал этих важных господ чем бог послал, смотря по времени года: то зеленой фасолью, то вишнями и черешнями, то зеленым салатом прямо с грядки, без всякой приправы...

2) не до конца выделанный, полуфабрикат; 3) непереплетенный (*о книге*)

82. — algodón en rama хлопок-сырец

83. — seda en rama шелк-сырец

84. por las cuatro ramas чистокровный; завзятый; типичный, законченный, стопроцентный

85. andar (*или* **correr, saltar, volar**) **de rama en rama** 1) быть непостоянным, разбрасываться, перескакивать с одного на другое; браться то за одно, то за другое; ≅ семь пятниц на неделе; 2) не задерживаться долго в одном месте, кочевать с места на место

86. andarse (*или* **irse, salirse**) *uno* **por las ramas** говорить о второстепенном, отвлекаться, уходить от сути дела, ходить вокруг да около; вдаваться в ненужные подробности; растекаться мыслью по древу

...el médico, como sus padres, siempre **se andaba por las ramas**; no se atrevía a decir las cosas de frente. *J. Goytisolo. El circo*
...врач, как и ее родители, все время уклонялся от прямого ответа; он не решался назвать вещи своими именами.

Hay que hacer un acertado reparto de la riqueza; lo demás es **andar por las ramas.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Надо правильно распределить богатства; все остальное — пустые разговоры.

Los Goncourt, **saliéndose por las ramas** definen al poeta como el hombre que sube a una estrella con escala de cuerda y tocando el violín. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Гонкуры, прибегая к окольной образности, определяют поэта как человека, который взбирается на звезду по веревочной лестнице, наигрывая на скрипке.

87. — no andarse (*или* **irse, salirse**) **por las ramas** говорить без обиняков, без околичностей; перейти сразу к сути дела

Rafael **no se anduvo por las ramas** y en seguida me preguntó:
— ¿Tienes madre? *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*
Рафаэль не стал ходить вокруг да около и спросил меня прямо:
— У тебя есть мать?

88. asirse *uno* **a las ramas** неубедительно, неловко оправдываться

89. plantar de rama сажать деревья черенками

RAMAL

90. andar a ramal y media manta 1) жить в нужде, в бедности, едва сводить концы с концами; 2) быть недалеким, узколобым, неспособным

91. pisarse *uno* **el ramal** дерзить, грубить, хамить

RAMO

92. ramo de oliva (*или* **olivo**) оливковая ветвь (*символ мира*)

Consulte a los conspicuos de su facción y ofrézcales **el ramo de oliva** en nombre de Santos Banderas. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Посоветуйтесь с лидерами вашего движения и предложите им мир от имени Сантоса Бандераса.

93. — como ramos de oliva несущий мир, покой; умиротворяющий

94. como ramo de flores писаная красавица, хороша как картинка

RANA

95. parecer una rana плестись, тащиться, еле ноги волочить

96. salir rana *uno* схитрить, смошенничать

97. no ser (ningún) rana быть смышленым, ловким, хитрым; ≅ не лыком шит

98. — ¡que no soy rana! нашел дурака!

99. volverse rana: te vas a volver rana 1) не пей столько воды: лопнешь; сколько можно!; 2) хватит пле-

скаться, купаться; вылезай из воды, знай меру!

100. cuando la(s) rana(s) críe(n) (*или* **tenga, tengan**) **pelo(s)** когда рак свистнет, после дождичка в четверг

...solía entrar en el comedor enarbolando un periódico como una bandera y diciendo, a voz en grito: «¡Vaya, señores, qué paliza les hemos dado ayer a los rebeldes!» O bien: «¡Viva Miaja! **¡Cuando las ranas crieh pelos** entrará Franco en Madrid!» *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

...он входил в столовую, размахивая газетой, как знаменем, и громко возвещал: «Ну, господа, вчера мы крепко отделали мятежников!» Или: «Да здравствует Миаха! Хотите знать когда Франко вступит в Мадрид? Когда рак свистнет!»

101. las ranas pidiendo rey мало ли кто чего хочет!; еще чего захотел!, а птичьего молока не хочешь?

como una rana:

102. — cantar como una rana быть безголосым, петь противным, хриплым голосом, драть козла

103. — encogerse como una rana сжаться в комок, съежиться

104. — estar como una rana (*или* **las ranas**) 1) много пить, быть водохлебом; 2) не вылезать из воды; 3) (*или* **saltar como una rana**) быть непоседой, егозой

105. — estirarse como una rana потянуться до хруста в костях

106. — quedarse como una rana растянуться во весь рост, разлечься, развалиться

107. como la rana en su charco свободно, непринужденно, как рыба в воде

108. hecho una rana промокший до нитки, насквозь мокрый

109. gritar como las ranas cuando llueve галдеть, гомонить

RANCHERO

110. como rancheros (*или* **un ranchero**); **más sucio que un ranchero** неряшливый, неопрятный; весь в грязи, грязный как трубочист

RANCHO

111. alborotar el rancho 1) поднять переполох, панику, всполошить, взбудоражить всех, переполошить курятник; 2) созывать, зазывать народ (*на праздник, спектакль и т. п.*)

112. armar*le* (*или* **hacer***le*, **preparar***le*) **un rancho** *a uno П.-Р.* подстроить ловушку кому-л.

113. asentar *uno* **el rancho** 1) сделать остановку в пути, устроить привал, разбить бивак; 2) обосноваться, поселиться где-л.

114. comer rancho 1) служить в армии, 2) сидеть в тюрьме

115. formar (*или* **hacer**) **rancho aparte** 1) обособиться, отделиться; держаться особняком

— ¡Hola! ¿Ya **forman ustedes rancho aparte**? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— О! Так вы уже уединяетесь?

Pero últimamente estaba **medio desconocido**, no hablaba con nadie y **hacía rancho aparte**, como se dice. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Но в последнее время он вел себя словно чужой, ни с кем не разговаривал и вообще держался особняком.

2) *М.* отделиться, завести отдельное хозяйство (*о женатом сыне*)

116. hacer rancho посторониться, потесниться, освободить, уступить место

117. llamar (*или* **tocar**) **a rancho** звать к столу, приглашать за стол

RANFLA

118. hacer ranfla moñuda *Куба, М.* 1) обыграть всех, забрать себе все ставки; 2) захватить для себя все преимущества чего-л., снять пенки, сливки с чего-л.

RANGO

119. tomar rango de... подняться до..., достичь какого-л. уровня, ранга

...parecíame **haber tomado rango de** hombre maduro y a los de mi edad llegué a tratarlos, de buena fe, como a chiquilines desabridos. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...поэтому мне казалось, что я уже вполне взрослый мужчина. Я стал обращаться со своими сверстниками как с молокососами.

RANTA

120. ranta con tiranta *Кол.* на одном уровне; прямо, ровно, как по линейке

RAPAPOLVO(S)

121. echar*le a uno* **un rapapolvo(s)** отругать, намылить шею, задать головомойку кому-л.

RAPE

122. a(l) rape очень коротко, почти под корень (*остричь, обрезать*)

123. — cortar el pelo al rape; pelar al rape остричь волосы коротко, под машинку

...la cabeza de perfectísima hechura, sin calva; el pelo con bastantes canas y **cortado al rape**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...голова прекрасной формы, без признаков лысины; волосы с заметной проседью, остриженные очень коротко.

124. — cortar las uñas al rape остричь ногти очень коротко, до мяса

125. — al rape de... у самого..., вплотную, впритык к...

126. dar un rape 1) быстро, кое-как побрить; 2) обкорнать бороду

RAPOSA

127. como raposas ловкий, пронырливый, хитрый как лиса

RARO

128. de raro en raro изредка; время от времени, от случая к случаю, с большими промежутками

Salas tiene reputación — merecida — de escritor prosaico, chabacano, se le cita **de raro en raro** como modelo de vulgarismo. *Azorín. Los valores literarios*

Салас пользуется вполне заслуженной репутацией серенького бульварного писателя; время от времени его упоминают в качестве образца пошлости.

RAS

129. a ras de... на уровне, на высоте чего-л., над самым..., у самого...

El sol se ha quitado durante la comida y el cielo es de color gris. Los pájaros vuelan **a ras de** suelo. La tormenta se remusga en el aire. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

Пока мы обедали, солнце скрылось, и небо стало серым. Птицы летают низко, почти касаясь земли. В воздухе запахло грозой.

Ya se divisaba la ciudad, la gran ciudad, casi **a ras del** río... *E. Larreta. En la pampa*

Уже был виден город, огромный город, почти у самой реки...

130. — a ras de tierra будничный, обыденный, прозаичный; приземленный

Su pensamiento estaba **a ras de tierra**, anhelando a la novia y apenándose por su madre. *C. Laforet. La llamada*

Его помыслы были самыми земными: он мечтал о своей невесте и переживал за мать.

131. ras con bola (*или* **cantidad**) *Кол.* точно, ровно, тютелька в тютельку

132. ras con (*или* **en**) **ras** 1) ровно, вровень, как по линейке; 2) вплотную, впритирку, впритык; почти касаясь друг друга

RASCAR

133. llevar (*или* **tener**) *uno* **para** (*или* **qué**) **rascar** иметь немало хлопот, попасть в крайне тяжелое положение, попасть в переделку; **ya tiene para** (*или* **qué**) **rascar** у него забот по горло, ему теперь несладко, ему не позавидуешь

134. rascarse con *uno Кол.* дружить, ладить с кем-л.

135. — no rascarse con *uno Кол.* не ладить, враждовать, быть на ножах с кем-л.

136. es más viejo que el rascarse *Ам.* это старо как мир

RASERO

137. llevar (*или* **medir**) **con** (*или* **por**) **el mismo** (*или* **un mismo, un**) **rasero** *a unas personas* обращаться со всеми одинаково, ни для кого не делать исключений; мерить всех одной меркой

138. — los miden por un rasero они все одинаковы, все на одну колодку, все одной меркой меряны (*о людях и вещах*)

RASGO

139. a grandes rasgos в общих чертах, не вдаваясь в детали

...y les describió **a grandes rasgos** su proyecto. *L. González Zenteno. Los pampinos*

...и он набросал им в общих чертах свой план.

140. a todo rasgo *Бол.* изо всех сил, что есть силы; силком, насильно

RASO

141. a la rasa; al raso 1) под открытым небом, без крыши над головой

Pasamos de todo, bueno y malo, durmiendo **al raso** y en los pajares... *P. Baroja. Aurora Roja*
Всего повидали, и хорошего и плохого, спали под открытым небом и на сеновалах...

2) без средств, без гроша в кармане

RASPA

142. ni raspa *П.-Р.* ни следа, ни намека, ни малейшего признака

143. echar raspa *М.* 1) поднимать шум, кричать, буянить; 2) шутить, подшучивать

144. ir *uno* **a la raspa** отправиться на воровской промысел

145. sacar *uno* **raspa** извлечь выгоду, сорвать куш

146. salir *uno* **de raspa** *Ам.* выскочить опрометью, вылететь пулей

147. tender *uno* **la raspa** прилечь отдохнуть

148. no hay raspa que sujete *П.-Р.* отличный, превосходный; ≅ хоть куда, что надо

149. como raspas de pescado худой, истощенный; ≅ кожа да кости

RASPADILLA

150. ni de raspadilla *Перу* никак, ни за что, ни в какую

RASPAFILÓN

151. salir de raspafilón *М.* выскочить опрометью, вылететь пулей

RASPAR

152. salir *uno* **raspado** *М.* понести урон, ущерб

RASPETÓN

153. de raspetón *Ам.* косо, вкось, наискось

RASPÓN

154. de raspón косо, искоса; подозрительно

RASTRA

155. a (la) rastra; a rastras; en rastra 1) волоком

Las mulillas estaban en la plaza: una trinca para recoger los caballos muertos, otra para llevarse **a rastras** el cadáver del toro. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Мулы были уже на площади: одна упряжка — чтобы подобрать убитых лошадей, другая — чтобы оттащить убитого быка.

2) еле передвигая ноги, шаркая ногами

Llamé. Oí el chancleteo **a rastras** de mi madre. Llamé una y otra vez hasta obligarla a gritar:
— ¡Ya va! *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Я позвонил. Послышалось шарканье шлепанцев моей матери. Я позвонил еще и еще раз, пока она не крикнула:
— Иду, иду!

3) против воли, поневоле, насильно

...mi madre me llamó y me puso el abrigo. Fueron inútiles mis protestas... **A rastras** me hizo bajar los escalones. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
...мать позвала меня и надела на меня пальто. Все мои протесты были напрасны... Она силой поволокла меня вниз по лестнице.

El tenía una idea de la vida... ... Cuando hubo la guerra se alistó en seguida a causa de esta idea. No fue **a rastras** como muchos, sino por su propia voluntad, Por eso no lo lloramos. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
У него был свой взгляд на жизнь, свои убеждения... Когда началась война, он сейчас же пошел в армию во имя этих убеждений. Пошел добровольно, а не по принуждению, как многие. Поэтому мы его не оплакиваем.

4) тягостно, мучительно

156. — andar (*или* **ir**) **a la rastra** (*или* **a rastras**) 1) идти кое-как, через пень-колоду, ни шатко ни валко (*о делах*); 2) бедствовать, перебиваться, терпеть лишения (*о человеке*)

RASTRO

157. ni rastro ничего, ни следа, ни намека; ни слуху ни духу

No vi a Gloria **ni rastro** de ella. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я не видел Глории: она бесследно исчезла.

158. — no dejar ni rastro обобрать до нитки, дочиста

159. — no haber (*или* **no quedar**) **ni rastro: no hay ni rastro** и следа не осталось, и в помине нет

160. dejar rastro *una cosa* не остаться без последствий, не пройти бесследно

161. seguir el rastro de *uno* **como el de las liebres** выслеживать, преследовать по пятам; держать кого-л. под неусыпным наблюдением

162. volver sobre los malos rastros вернуться к неприятной теме, вспомнить о чем-л. неприятном

Cuando Lucy quiere eludir la mención de una falta, desvía el tema con eficacia sorprendente. Y habla y habla hasta evitar toda posibilidad de **volver sobre los malos rastros.** *E. Amorim. Después del temporal*
Когда Люси хочет избежать упоминания какого-либо своего проступка, она меняет направление разговора с поразительной находчивостью. И говорит, говорит до тех пор, пока не исчезнет всякая возможность вернуться к неприятной теме.

RASTROJO

163. sacar *le a uno* **de los rastrojos** вызволить из нищеты, сделать человеком, вывести в люди кого-л.

RATA

rata pelada:

164. — a rata pelada нагишом, в чем мать родила

165. — parecer *uno* **una rata pelada** 1) быть лысым; 2) быть остриженным наголо

166. ni una rata никого, ни (живой) души

167. — no se escapó (*или* **no se salvó**) **(ni) una rata** никто не избежал чего-л., не спаслась ни одна душа

168. — no se mueve (ni) una rata 1) полная тишина, никто не шелохнется, все словно замерло; 2) все помалкивают, никто пикнуть не смеет, шагу ступить не смеет (*без приказа, разрешения*)

169. — no se siente (ni) una rata мертвая тишина, ни звука; муха пролетит — слышно

170. andar *uno* **de rata aturdida** *М.* оказаться без помощи и защиты, метаться как затравленный заяц

171. estar habitado por las ratas быть нежилым, незанятым; пустовать (*о доме, помещении*)

172. hacer(se) la rata *uno Арг.* пропускать уроки, прогуливать

173. matar *uno* **la rata** опохмелиться

174. pelar rata *uno Ц. Ам.* умереть, протянуть ноги, сыграть в ящик

175. estará ya comido por las ratas он давно истлел в могиле, его давно уже черви съели

176. me alegro por las ratas а мне-то какое до этого дело, мне это все до лампочки

177. murieron hasta las ratas погибли все до одного, ни одной души в живых не осталось

178. (y ahora) que le entren (*или* **pinchen**) **ratas** ему теперь всё нипочем, ему теперь и горя мало

179. vengan ratas que aquí está el que las mata пусть только посмеет сунуться!, я ему (им) покажу, где раки зимуют

180. y esa rata ¿quién la mata? 1) это дело непростое, это крепкий орешек; не подступишься; 2) и рад бы лучше, да некуда; комар носа не подточит

181. como una rata; más calvo que las ratas совершенно лысый, лысый как коленка

182. libre como (*или* **más libre que**) **una rata** (*или* **las ratas**) совершенно свободный; ≅ вольная птица

183. pobre como (*или* **más pobre que**) **una rata** (*или* **las ratas**) бедный как церковная мышь

— Él, ¿es bueno?
— Serálo, pero es **pobre como las mismas ratas.** *C. Espina. La esfinge maragata*
— Он добрый человек?
— Может, и добрый. Да беден как церковная мышь.

...a veces parecía acomodado, a veces **más pobre que las ratas...** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
...иногда казалось, что он живет в достатке; иногда — что гол как сокол...

184. como comido por las ratas дырявый, драный, изодранный

185. más antiguo (*или* **viejo**) **que las ratas** старо как мир

186. más asustadizo (*или* **cobarde, tímido**) **que una rata** пугливый, боязливый, робкий; трусливый как заяц

187. más conocido que las ratas всем известный; его каждая собака знает

188. más listo que una rata ловкий, пронырливый, юркий, проворный

189. más pelado que una rata ни гроша за душой; без гроша в кармане; гол как сокол

190. — dejar *le a uno* **más pelado que una rata** обобрать до нитки, ободрать как липку кого-л.

191. más solo qué una rata одинокий, сиротливый; один как сыч

192. más sucio que una rata неряха, грязнуля

193. chillar como una rata говорить визгливым или писклявым голосом, пищать

RATIMAGO

194. venirse con ratimagos 1) ныть, прибедняться, плакаться, петь лазаря; 2) извиняться, надоедливо оправдываться без всякой нужды

RATITA

195. hecha una ratita живая, бойкая, проворная; трудолюбивая, работящая (*о женщине*)

RATO

196. (un) buen rato 1) приятная минута, приятное времяпрепровождение; 2) довольно долго

Esperó **un buen rato,** aguardando el resultado. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он ждал довольно долго, чтобы узнать, каков будет результат.

197. — dar*le* **un buen rato** *a uno* развеселить, позабавить кого-л.; доставить несколько приятных минут кому-л.

...cuando el pastor **nos dio tan buen rato,** las muchachas casaderas allí reunidas se pusieron muy coloradas... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...выслушав занятную историю, которой так славно позабавил нас пастух, молодые девушки покраснели до ушей...

198. — pasar un buen rato хорошо, приятно, славно провести время

199. (un) mal rato неприятность, неприятная минута

200. — dar*le* **un mal rato** *a uno* огорчить, встревожить, взволновать, заставить кого-л. пережить несколько неприятных минут

A riesgo de **darle un mal rato,** le diré que me consta positivamente que Isabel se casa con su primo el duque de Malagón... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Рискуя доставить вам неприятность, я все-таки скажу (ибо мне это достоверно известно), что Исабель выходит замуж за своего двоюродного брата, герцога Малагонского...

Verás qué **mal rato te voy a dar.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Вот погоди, я сейчас испорчу тебе настроение.

201. — darse (*или* **llevarse, tomarse**) **(un) mal rato por** *una cosa* поволноваться, понервничать, расстроиться из-за чего-л.

202. — pasar (un) mal rato пережить неприятные минуты, переволноваться

Ya uno de esos palos nos había hecho **pasar un mal rato.** *R. Valenzuela. Viento en la Bahía*
Одна из этих мачт уже доставила нам немало волнений.

203. rato perdido свободный промежуток времени (между делами, занятиями), свободная минутка

204. — a ratos perdidos в свободное время, на досуге; урывками

Don Lesmes sabe que estás escribiendo un libreto. **A ratos perdidos.** Es decir, en las horas de oficina. *J. Izcaray. Un muchacho en la Puerta del Sol*
Дон Лесмес знает, что ты сочиняешь либретто. В свободную минуту. Иными словами, в служебное время.

— Trabajo pa dos empresas distintas, sabe usté...
— ¿Cuándo descansa?
— **A ratos perdíos.** Y cuando hay fiesta. Mi novia casi no me ve. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
— Я, видите ли, работаю в двух разных фирмах...
— Когда же вы отдыхаете?
— Урывками, когда выдается свободная минутка. И в праздники. Невеста меня почти не видит.

205. un rato (largo) очень, здóрово

Me gustó **un rato** esa película. *M. Moliner. Diccionario*
Мне страшно понравился этот фильм.

206. al rato вскоре, тотчас же; спустя некоторое время

Me puse a conversar con el pulpero, y **al rato** éramos amigos. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
Я завел разговор с кабатчиком, и вскоре мы были друзьями.

207. a ratos; de rato en rato по временам, временами, время от времени, иной раз, порой

Una noche casi en claro, durmiendo **a ratos...** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
<Он провел> ночь почти без сна, дремал лишь урывками...

Lorenzo y D. Diego hablan con voz quedita en un rincón, en tanto que observan, **de rato en rato,** a hurtadillas, a D. Quijote. *Azorín. Lecturas españolas*
Лоренсо и дон Диего разговаривают в уголке вполголоса и время от времени поглядывают исподтишка на «дон Кихота».

208. a cada rato часто, все время, то и дело, то и знай

209. en un chico rato *М.* в любой момент, того и гляди

210. hasta cada rato *Ам.*; **hasta otro rato** (*тж.* **ratito**) до скорого, пока

211. matar el rato убить время

— ¿No te gusta cazar? — inquirió el Nini.
— Mira, es una manera de **matar el rato.** *M. Delibes. Las Ratas*
— Ты не любишь охотиться? — допытывался Нини.
— Видишь ли, охота — это способ убить время.

212. pasar el rato 1) приятно провести время, развлечься; 2) терять время, тратить время впустую

213. tener para (un) rato: ya tiene para rato у него немало забот, хлопот, неприятностей; ему есть о чем беспокоиться

— ¿Y el Bisco?
— El Bisco **tiene para rato.** Probablemente le condenarán a muerte. *P. Baroja. Aurora roja*
— А Косоглазый?
— У Косоглазого своих забот по горло. Вероятно, его приговорят к высшей мере.

214. (ya) hay para rato это долгая история; это длинная песня, это надолго

215. ya hay rato уже давно

RATÓN

216. ratón viejo *М.* летучая мышь

217. ratón de archivo (*или* **biblioteca**) книжный червь, книжная душа

...al hablar de erudición solemos figurarnos ciertos eruditos prevaricadores, verdaderos **ratones de biblioteca...** *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
...говоря об эрудиции, мы сейчас же представляем себе этакого псевдоученого, настоящего книжного червя...

218. asustarse de un ratón быть пугливым, нервным; вздрагивать от малейшего шума, пугаться собственной тени

capar ratones:

219. — lo mismo entiendes tú de eso que yo de capar ratones ты в этом ни шиша не смыслишь

220. — vete (váyase Ud.) a capar ratones поди(те) к черту

221. estar *uno* **ratón** *П.-Р.* 1) сидеть на мели, без гроша в кармане; 2) ходить в лохмотьях

222. jugar al ratón y al gato 1) цапаться, поминутно ссориться и мириться; 2) искать друг друга и не находить, играть в кошки-мышки

223. sacarse *uno* **el ratón** *Вен.* опохмелиться

224. se lo han comido los ratones нету, было и сплыло, мыши съели, птички склевали

225. ya está cogido el ratón ага, попался!, попался, который кусался!

226. asustadizo (*или* **cobarde, tímido**) **como un ratón; más asustadizo** (*или* **cobarde, tímido**) **que un ratón** пугливый, боязливый, робкий; трусливый как заяц

227. más chiquitito (*или* **pequeño**) **que un ratón** крошечный, малюсенький

228. más listo (*или* **vivo**) **que un ratón** живой, проворный, шустрый, юркий как мышь

229. más manso que un ratón кроткий, покорный, безответный, тихий как мышка; ≅ тише воды, ниже травы

230. como si lo hubieran roído los ratones весь в дырах, изъеденный, дырявый

231. comer menos que un ratón мало есть, есть как птичка

232. correr (*или* **ir**) **como (el) ratón a su agujero** спешить в надежное убежище, спешить укрыться в своей норке; спешить домой

233. estar como ratón en su agujero (*или* **en el queso**) чувствовать себя прекрасно, как дома, быть в своей стихии

¡Dios mío! ¡qué bien te sienta el estado de viuda! ¡y riquísima que me han dicho que eres!... Ocho años de destierro te ha costado; pero en fin, si estuviste como **el ratón en el queso,** ¡anda con Dios! *F. Caballero. Clemencia*
Боже, как тебе к лицу быть вдовой! И, как мне сказали, богатой!... Конечно,

это стоило тебе восьми лет изгнания; но, в конце концов, тебе там жилось очень неплохо, ей богу!

234. estar como ratón en boca de gato быть игрушкой в чьих-л. руках; зависеть от капризов, прихотей кого-л.

235. estar como el ratón en el lazo (*или* **en la ratonera**) быть, оказаться в отчаянном, безвыходном положении; попасть в западню

236. estar más seguro que ratón encerrado попасть в западню, оказаться в мышеловке

237. huir como el ratón del gato удирать со всех ног, не чуя под собой ног

238. levantar menos que un ratón 1) быть очень маленького роста; ≅ от горшка два вершка; 2) ничем не выделяться, не блистать, быть птицей невысокого полета

239. pesar menos que un ratón исхудать, отощать; ≅ одна тень осталась

240. valer menos que un ratón быть никудышным, никчемным человеком; ≅ ноль без палочки

RATONERA

241. armar*le* la ratonera *a uno* устроить ловушку, расставить западню кому-л.

242. caer (*или* **meterse**) *uno* **en la ratonera** попасть в ловушку, попасться на удочку

243. coger*le* *a uno* en la ratonera заманить кого-л. в ловушку, поймать на крючок, на удочку

244. esa ratonera no es para esta rata это не для него, это ему не подходит; этим его не возьмешь

RAUDAL

245. a raudales обильно

246. — llueve a raudales дождь льет как из ведра

RAUTA

247. coger (*или* **tomar**) **rauta** пуститься в путь, отправиться в дорогу

RAYA

248. raya de luz светлая мысль; просветление

a raya:

249. — mantener*le* (*или* **tener*le***) **a raya** *a uno* сдерживать, удерживать кого-л.; держать в рамках, не давать воли кому-л.

...una caterva de perros con los dientes al sol, salió antes que nadie a recibir a los viajeros.

El cochero los **tuvo a raya** a latigazos, hasta que apareció don Pedro Pablo... *H. Wast. Desierto de piedra*

...щелая свора псов, сверкая зубами, выбежала раньше всех навстречу путникам.

Кучер не подпускал их, щелкая кнутом, пока не появился дон Педро Пабло...

Ya no daba dinero, porque el tío Mercadito, su administrador, **la tenía a raya**... *J. Sesto. La reina de Acapulco*

Денег она уже не давала, так как дядюшка Меркадито, ее управляющий, сдерживал порывы ее щедрости.

El enemigo nos ha sorprendido. Nos ha atacado de repente cogiéndonos desprevenidos. Hacemos esfuerzos por sostenernos, por **tenerlo a raya** para evitar la catástrofe. *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*

Враг застал нас врасплох, атаковав нас, когда мы этого совсем не ждали. Мы прилагаем усилия, чтобы выстоять, задержать противника и избежать катастрофы.

250. — poner*le* a raya *a uno* осадить, одернуть кого-л., указать место кому-л.

...y siempre que mi padre trata de hablarle de amor, **le pone a raya** echándole un sermón dulcísimo, trayéndole a la memoria sus pasadas culpas... *J. Valera. Pepita Jiménez*

...и каждый раз, как мой отец пытается завести с ней разговор о любви, она ставит его на место, чрезвычайно мягко напоминая о его прежних прегрешениях...

Si el paro general se extiende, podemos **poner a raya** a los explotadores... *L. González Zenteno. Los pampinos*

Если всеобщая забастовка распространится, мы сможем обуздать эксплуататоров...

251. — ponerse a raya занять твердую позицию, не идти на уступки

252. a rayas в полоску, полосатый

253. dar*le* quince (*или* **tres**) **y raya** *a uno* намного опередить, заткнуть за пояс кого-л., дать сто очков вперед кому-л.

254. echar raya *dos o más personas* соперничать, тягаться в чем-л., бороться между собой за что-л.

255. hacer *uno* raya отличаться, выделяться, обращать на себя внимание; блеснуть, показать себя

256. hacer *uno* la raya *Кол.* отличиться, блеснуть, показать себя

257. hacer una raya en el cielo поразить, ошеломить, произвести потрясающее впечатление, ошарашить

258. morir *uno* en la raya *M.* умереть на посту; умереть, выполняя свой долг

259. pasar la raya; pasar(se) de (la) raya *uno, una cosa* 1) перейти все границы, выйти за рамки дозволенного, разумного; хватить через край, переборщить

Me has dado una lección, porque realmente, **me paso de la raya** con mis bromas. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

Ты пробрал меня за дело; я действительно перехожу всякие границы со своими шуточками.

2) выделяться, выходить за рамки обычного

260. — eso (ya) pasa de la raya это уж слишком, это ни в какие ворота не лезет, это уж бог знает что такое

DON DESIDERIO. Esto ya **pasa de la raya**. ¿Que si sé yo quién es José Fortún? ¿Nuestro libertador? ¿El gran héroe de nuestra independencia? *P. Salinas. Teatro completo*

Дон Десидерио. Ну, это уж слишком. Странный вопрос: знаю ли я, кто такой Хосе Фортун, наш освободитель, великий герой нашей борьбы за независимость?!

261. tirar *uno* para su raya *Ч.* думать только о себе, заботиться только о личной выгоде

RAYO

262. comer rayos 1) иметь луженый желудок, есть что попало; 2) быть голодным как волк; 3) быть прожорливым

263. echar (*или* **lanzar**) **rayos (y centellas); estar que echa rayos** рассвирепеть, метать громы и молнии, рвать и метать

264. echar rayos por los ojos сверкать глазами, испепелять взором

265. saber a rayos быть очень невкусным, быть противным на вкус

266. ¡así (*или* **que**) **te parta un rayo!; ¡mal rayo te parta!** разрази тебя гром!, чтоб тебе провалиться!

267. ¡no le parte un rayo! силен!, здоров как бык!; его никакая хворь не берет

268. ¿para cuándo son los rayos? разрази его гром!, черт бы его побрал!

269. ¡que me parta un rayo, si...! разрази меня гром, если..., провалиться мне на этом месте, если...

— Perdóneme, tío, pero estoy sacando una cuenta. ¿Sabe que tiene una fortuna solamente en el cañaveral?

— ¿Sí, eh? **Que me parta un rayo si te miento**: no sabía que eso fuera una fortuna. *H. Wast. Desierto de piedra*

— Извините, дядя, но я хочу разобраться в счетах. Знаете ли вы, что одна ваша тростниковая плантация стоит целого состояния?

— Да? А я и не знал, что она стоит целого состояния. Разрази меня гром, если я вру.

270. ¡qué rayos...! какого черта...!

— **¿Qué rayos** tenía usted que ver con él, ni por qué se ha metido donde no le llamaban? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Черт возьми, какое вам до него дело, и зачем вы суетесь куда вас не просят?

271. como rayos 1) чертовски твердый, жесткий; ≅ зубы сломаешь; 2) чертовски невкусный; ≅ в рот не возьмешь; отрава

272. bonito como un rayo de sol прекрасный, восхитительный, чудесный

273. ligero como el rayo; más ligero (*или* **vivo, veloz**) **que el rayo** 1) мгновенный, молниеносный, быстрый, стремительный; 2) живой, бойкий, расторопный, проворный

274. dejar*le* *a uno* como herido por un rayo ошеломить, потрясти, огорошить, ошарашить

275. partir como un rayo вылететь пулей, умчаться вихрем, стрелой

RAZA

276. de (buena) raza 1) хорошей породы, породистый, чистокровный; 2) благородных кровей, родовитый; из хорошей семьи

277. ser de raza de titanes быть сильным, обладать титанической силой; быть энергичным

RAZÓN

278. razón natural рассудок, разум, здравый смысл

279. razón social торговая фирма, предприятие; название фирмы, предприятия

— Ya saben que ha cambiado el negocio de **razón social** y desean conocerle. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Они уже знают, что фирма изменила свое название и хотят узнать его.

El joyero que recibió de socio a Antón Carranza tenía una hija, cuyo enlace con el artista fue base de la nueva **razón social**. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
У ювелира, взявшего в компаньоны Антона Каррансу, была дочь; ее брак с художником и послужил основой новой фирмы.

280. razón de cartapacio неубедительный, притянутый за волосы довод

281. razón de Estado 1) государственные соображения; высшие, общественные интересы; 2) соблюдение общепринятых норм

282. razón de pie de banco нелепый аргумент, пустая отговорка

— ¡Viejo! exclamó la tía María, ¡qué disparate! ¡Pues si apenas tiene Vd. treinta años! Vamos, que eso es **una razón de pie de banco**, D. Federico. *F. Caballero. La Gaviota*
— Это вы-то старый! — вскричала тетя Мария. — Полно, что за вздор! Да вам еще и тридцати нет! Будет, будет, это просто отговорка, дон Федерико.

— Como está eso de moda... repuso D. Silvestre.
— ¡Vaya **una razón de pie de banco**! ¿Con que si se pone de moda tomar veneno, aprobará Vd. también que lo tome mi hijo? *F. Caballero. Clemencia*
— Но ведь это модно..., — ответил дон Сильвестре.
— Разве это довод? Значит, если будет модно пить яд, то вы разрешите моему сыну отравиться?

283. razón de ser внутреннее оправдание, смысл существования; суть, сущность

El estilo no era novedoso; entre otros, Florencio Sánchez lo había ejercido — y se había ejercitado — en el arte de hacer conversar a dos interlocutores y reflejar a través del diálogo la **razón de ser** del relato. *Cuadernos de Cultura, № 36, 1958*
Стиль не был новаторским; Флоренсио Санчес уже применял его, как и другие, заставляя беседовать два персонажа и через диалог передавая суть рассказа.

La obra de Malthus, ¿no tuvo como **razón de ser** el propinar un bálsamo a la conciencia turbada de los ricos? *M. de Unamuno. Obras III*
Разве смысл и оправдание теории Мальтуса не в том, чтобы проливать целительный бальзам на неспокойную совесть богатых?

El progreso no tiene **razón de ser**, si únicamente lo fomentamos para gozar más. Debemos fomentarlo para sufrir menos. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Прогресс лишен смысла, если задача его лишь в том, чтобы мы больше наслаждались; прогресс нужен для того, чтобы мы меньше страдали.

284. a razón de... из расчета..., по...

Durante los días que siguieron, el carro... ... cruzó el pueblo **a razón de** dos veces por jornada y así, viaje a viaje, Mingo Cabot trasladó todos sus enseres. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
В последующие дни телега проезжала через поселок по два раза в день, и таким образом за несколько поездок Минго Кабот перевез всю свою утварь.

285. con razón справедливо, обоснованно, резонно; разумно, основательно

286. — ¡con razón! ясное дело!, разумеется!, конечно!

287. de razón *M.* испаноязычный, говорящий на испанском языке; креол (*в отличие от индейцев, говорящих только на индейских языках*)

«Su hija Pascuala no era, pues, una india, sino más bien **de razón**». *M. Payno. Los bandidos del Río Frío*
«Его дочь Паскуала, стало быть, была вовсе не индианка, а скорее креолка».

«Se llama Santa María de la Ladrillera, tal vez porque tiene un horno de ladrillo, vive una familia de raza indígena, pero casi son **de razón**». *M. Payno. Los bandidos del Río Frío*
«Поселок называется Санта Мария на Кирпичах, вероятно, потому, что там имеется печь для обжига кирпича, и живет там одно семейство индейского происхождения, но их можно считать почти что креолами».

288. en razón a (*или* **de**)... 1) что до..., что касается...; 2) в силу..., в зависимости от...

289. en buenas razones вежливо, учтиво, деликатно, по-хорошему

290. en razón directa [inversa] прямо [обратно] пропорционально

La popularidad del terrible polemista aumentaba **en razón directa** de los párrafos que le iba echando abajo la censura. *J. Camba. Millones al horno*
Популярность этого непобедимого полемиста возрастала прямо пропорционально количеству абзацев, которые вычеркивала у него цензура.

291. fuera de razón необоснованно, неоправданно, неубедительно; не к месту, некстати; неразумно, нелепо, несуразно

292. muy en razón; puesto en razón совершенно обоснованный, разумный, убедительный, справедливый, резонный

— Pues a mí me parece todo lo que ha dicho **muy puesto en razón**. Ya sigue. Atendamos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
— Мне его речь показалась весьма убедительной. Давайте послушаем, что он дальше скажет.

293. por razón de... из-за, по причине, вследствие...

294. sin razón бессмысленно, неразумно; неуместно

295. sin aguardar razones очертя голову, не рассуждая, не долго думая

296. alcanzar de razones *a uno* убедить, сразить доводами кого-л.

297. asistir*le* **la razón** *a uno*: **le asiste la razón** он вполне прав, правда на его стороне, его правда

298. no atender (*или* **no avenirse**) **a razones** не слушать доводов, слепо упорствовать в чем-л.

299. atravesar razones пререкаться, вступать в перепалку, обмениваться колкостями, обмениваться любезностями (*ирон.*)

300. cargarse (*или* **llenarse**) *uno* **de razón** проявить выдержку, выждать, не спешить, убедиться на деле, проверить на фактах (*прежде чем занять какую-л. позицию*)

301. — estar cargado de razón *uno* быть совершенно правым, иметь все основания для чего-л.

302. — estar cargada de razón *una cosa* быть вполне обоснованным, разумным, оправданным, резонным

303. ceder (*или* **reducirse**) *uno* **a la razón** уступить доводам; внять голосу разума, перестать упорствовать

304. conceder*le* (*или* **dar***le*) **la razón** (*или* **plena razón**) *a uno* признать чью-л. правоту; согласиться с чьим-л. мнением; подтвердить чьи-л. слова

Quizás nada más bello puede haber que el **dar la razón** al que la tiene. *C. J. Cela. Cajón de sastre*
Вероятно, нет на свете ничего прекраснее, чем признать правоту того, кто прав.

Vd. lo ha dicho hace mucho tiempo y los hechos de día en día vienen a **darle a Vd. plena razón**. *A. Machado. Cartas a M. de Unamuno*
Вы уже давно это говорили, и факты с каждым днем все неопровержимее подтверждают Вашу правоту.

305. dar*le a uno* **la razón de** *una cosa* обосновать, оправдать, объяснить кому-л. причину, мотивы чего-л.

...no puedo **darte la razón** de la antipatía que el diplomático me inspira. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...я не могу объяснить тебе причину антипатии, которую внушает мне этот дипломат.

306. — no darse la razón de *una cosa* не понять что к чему, не взять в толк, не разобраться в чем-л.

307. dar*le* (*или* **dejar***le*) **razón de** *uno, una cosa* сообщить кому-л., поставить в известность, проинформировать кого-л. о ком-л., о чем-л.

— ¿Qué se hizo de la Argüello? — pregunta Costanza.
Es ésta la única persona, entre la antigua servidumbre de quien los nuevos dueños pueden dar **razón**. *Azorín. Castilla*
— А что стало с Аргуэльо? — спрашивает Костанса.
Это единственная из прежних служанок, о которой новые хозяева могут что-то сообщить.

Agradeció cumplidamente a la parentela por la hospitalidad y se despidió sin **dejar razón de** su rumbo. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
Он вежливо поблагодарил родственников за гостеприимство и простился, не сказав, куда едет.

En la comisaría lo tuvieron «demorado», hasta el amanecer del domingo, sin interrogarle, sin **darle razón**. *E. Amorim. Corral Abierto*
В полиции его продержали до утра воскресенья, не подвергнув допросу и не дав никаких объяснений.

308. dar *uno* **razón de sí** (*или* **de su persona**) исполнить поручение в точности, полностью оправдать доверие

309. no entender de razones не слушать никаких доводов, не желать ничего слушать

— ¡No harás nada de eso! — repuso el Corregidor, perdiendo la paciencia, o mudando de táctica —. No harás nada de eso; porque yo te pegaré un tiro si veo que **no entiendes de razones**... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Ничего подобного ты не сделаешь! — возразил Коррехидор, потеряв терпение или переменив тактику. — Ничего подобного ты не сделаешь, потому что я влеплю тебе пулю в лоб, если ты не образумишься.

310. entrar en razón образумиться, одуматься

El capataz de los Damboronea la dejó <a la maestra> una semana sin carne para ver si **«entraba en razón»**. *E. Amorim. Corral Abierto*

Управляющий господ Дамборонеа на неделю оставил учительницу без мяса в надежде, что она «возьмется за ум».

...hay que hacer **entrar en razón** a esta mozuela. Ella no es mala, sabe usted, pero caprichosa... *M. de Unamuno. Niebla*

...девчонке надо вправить мозги. Она, знаете, по натуре неплохая, но очень капризная...

311. envolver*le a uno* **en razones** убедить, урезонить, сразить доводами кого-л.

312. estar la razón de la parte de *uno*: **la razón está de su parte** он прав, правда на его стороне, его правда

313. estar *uno* **a razón** (*или* **a razones**) размышлять, рассуждать о чем-либо

314. hablar *uno* **a la razón** убеждать, увещевать, обращаясь к здравому смыслу

315. hacer *uno* **la razón** произнести ответный тост

316. hacerse de razones спорить, пререкаться

El mesonero se enfureció. **Se hicieron de razones**, de los términos violentos pasaron a palabras groseras y a los insultos procaces. *M. Azuela. La maldición*

Трактирщик разозлился. Они заспорили, от резких слов перешли к грубостям и грязным оскорблениям.

317. llamar a razón взывать к благоразумию

318. llevar razón de *una cosa* вести учет чему-л.

319. meter*le* (*или* **poner***le*) **en razón** *a uno* образумить кого-л., заставить одуматься; вправить мозги кому-л.

320. negarse *uno* **a la razón** не слушать никаких доводов, не внимать голосу разума, упорствовать в своем заблуждении

321. perder la razón *uno* сойти с ума, лишиться рассудка; рехнуться, спятить

322. — hacer*le* **perder la razón** *a uno* свести с ума кого-л.

323. ponerse *uno* **a razones con** *otro* спорить, пререкаться, препираться с кем-л.; возражать, противоречить, перечить кому-л.

324. ponerse en (la) razón умерить свои требования, пойти на уступку, на компромисс

325. privarse de razón 1) обезуметь, лишиться рассудка, потерять голову (*от сильных чувств*); 2) одуреть, захмелеть (*от вина*); ≅ в голове помутилось

326. salirse de la razón уклониться, уйти от темы разговора, перевести разговор на другую тему

327. ser (de) razón: es (de) razón правильно, справедливо, резонно, логично; вполне уместно

328. sobrar*le a uno* **la razón a espuertas** (*или* **a montones, por encima de los cabellos, por la punta de los cabellos**): **le sobra la razón a espuertas** он совершенно прав; он поступает, действует по всем правилам, под него комар носа не подточит

329. tener *uno* **razón** быть правым

330. — tener *uno* **razón para...** иметь достаточно причин, оснований для чего-л.

...di si no **tengo razón para** estar muerta de celos... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...согласись, у меня есть все основания безумно ревновать...

331. tomar (la) razón de *una cosa* внести, занести, вписать что-л. (*в соответствующую графу*)

332. venirse a razones уступить доводам, внять голосу разума

333. con la razón se va a todas partes против правды не попрешь

334. ya es razón давно пора, давно бы так

REAL I

335. un real sobre otro наличными, звонкой монетой

336. a real y medio la pieza дешевый, грошовый; пустяковый, ерундовый

337. con mi real y mi pala деньгами и личной помощью (*способствовать чему-л.*)

338. sin un real без гроша, на мели

339. dar *a uno* **su real de tripas** *Гонд.* обругать, осыпать бранью, обложить кого-л.

340. no dar dos reales por *una cosa* ни во что не ставить что-л., не дать и гроша за что-л.

Ni Sancho, ni el cura, ni el barbero, ni el Caballero del Verde Gabán, ni madame Bovary, ni su marido, ni el majadero de Homais son interesantes. **No daríamos dos reales** por verlos a ellos. *J. Ortega y Gasset. Meditaciones del Quijote*

Ни Санчо, ни священник, ни цирюльник, ни Рыцарь Зеленого плаща, ни госпожа Бовари, ни ее муж, ни дурак Омэ не представляют сами по себе никакого интереса. Мы бы и гроша не дали за удовольствие увидеть их.

341. necesitar un real para tener ocho cuartos y medio нуждаться, бедствовать, еле сводить концы с концами

342. no tener un real (*или* **dos reales**) не иметь ни гроша за душой, сидеть без гроша в кармане, на мели

343. ¡toma tu real con hoyo! *М.* так тебе и надо!, получай свое!

REAL II

344. alzar (*или* **levantar**) **el real** (*или* **los reales**) сняться с лагеря (*о войске*)

345. asentar (*или* **aposentar, fijar, sentar**) **el real** (*или* **los reales, sus reales**) 1) расположиться лагерем, разбить лагерь; 2) обосноваться, разместиться, расположиться где-л.

Por los años 16 y 17 Federico y sus amigos **sentaron sus reales** en el famoso café de «La Alameda»... *Vázquez Ocaña. García Lorca*

В 1916—1917 гг. Федерико и его друзья облюбовали для себя знаменитое кафе «Ла Аламеда»...

346. estirar el real *Ч.* надуться, надуть губы

347. tirar*le a uno* **como a real de enemigo** жестоко обходиться с кем-либо, ополчиться против кого-л.

REALADA

348. echar realada *М.* 1) согнать скот в одно стадо; 2) устроить облаву; произвести массовые аресты

Pero allá no batallan tanto; no más llegan patrullas de soldados y **echan realada**. *Urquizo. Tropa vieja*

Но там не случается таких стычек; просто появляются несколько военных патрулей и устраивают облаву.

REALCE

349. bordar de realce рассказать с всяческими преувеличениями, красочно расписать, приукрасить подробностями, приврать, присочинить, прибавить для красного словца

350. dar realce выделить, подчеркнуть что-л.

REALENGO

351. estar realengos: estamos realengos *Бол.* мы квиты, в расчете

REALIDAD

352. en realidad в действительности, на самом деле

353. en realidad de verdad действительно, в самом деле; по совести, по правде говоря

354. la realidad es que... в действительности..., на самом же деле...; дело в том, что...

355. tomar realidad *una cosa* осуществиться, совершиться, сбыться, воплотиться, претвориться в жизнь

REATA

356. buena (*или* **la pura**) **reata** *М.* друг-приятель, кореш

357. a dos reatas *М.* чересчур, чрезмерно, сверх всякой меры

El almuerzo fue como lo había deseado Lamparilla, que se puso **a dos reatas** y bebió más tlachique del necesario. *M. Payno. Los bandidos del Río Frío*

Обед был такой, о каком мечтал Лампарилья; он наелся до отвала и выпил больше тлачике, чем следовало.

358. de (*или* **en**) **reata** 1) цугом; 2) гуськом, вереницей; 3) послушно, слепо следуя за кем-л.

359. — **votar de reata** голосовать по чужой указке
360. **dar** (*или* **echar**) **reata** 1) *Ам.* стегать, бить; 2) *М.* развратничать, распутничать, блудить
361. **irse** (*или* **pelarse**) **con todo y reata** *М.* скрыться, прихватив с собой чужое
362. **¡ay, reata, no te revientes (que es el último jalón)!** *М.* 1) держись!, еще чуть-чуть!; 2) лишь бы все сошло благополучно!, хоть бы пронесло!

REBAJA

363. **rebaja de precios** дешевая распродажа
364. **ya vendrá la rebaja** хватил через край!, полегче, не зарывайся, поумерь пыл

REBANADA

365. **sacar***le a uno* **la rebanada grande** *Ч.* обмануть, надуть, обставить кого-л.

REBATIÑA

a la rebatiña:

366. — **andar a la rebatiña** 1) вырывать друг у друга из рук что-л., устроить свалку вокруг чего-л.; 2) спорить из-за чего-л., оспаривать право на что-л.
367. — **coger** *una cosa* **a la rebatiña** вырывать, выхватывать что-л. друг у друга из рук, с бою брать; налететь, наброситься толпой на что-л.
368. — **echar** (*или* **lanzar**) *una cosa* **a la rebatiña** бросить, швырнуть в толпу (*подаяние, угощение*)

El padrino les echó a los chiquillos pesetas y caramelos a la rebatiña. *M. Moliner. Diccionario*
Крестный бросил мальчишкам горсть монет и леденцов, и они накинулись на них, толкая друг друга.

REBATO

369. **de rebato** внезапно, неожиданно
370. **tocar a rebato** бить в набат, бить тревогу

REBELDÍA

371. **declararse en rebeldía** 1) *юр.* объявить себя несостоятельным должником, отказаться платить; 2) отказаться от выполнения взятых на себя обязательств, пойти на попятную, забить отбой

REBELIÓN

372. **declararse en rebelión** взбунтоваться, запротестовать, встать на дыбы

REBENQUE

373. **tener rebenque** *Ю. Ам.* 1) иметь дурной характер; 2) быть стойким, иметь твердый характер

REBOTE

374. **de rebote** 1) рикошетом; 2) косвенно, косвенным образом

REBOZO

375. **con rebozo** неискренне, притворно, лицемерно
376. **de rebozo** тайком, исподтишка
377. **sin rebozo(s)** открыто, откровенно; без обиняков, без утайки

— Pues no tengas vergüenza con tu padre y di **sin rebozo**... *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Не стесняйся меня, ведь я твой отец, выкладывай все начистоту...

378. **venir con el rebozo** хитрить, лукавить, таить коварный умысел, держать камень за пазухой

REBUSCA

379. **ir a la rebusca** опоздать, явиться к шапочному разбору

REBUSCO

380. **del rebusco** бросовый, завалящий, никудышный
381. **ir al rebusco** опоздать, явиться к шапочному разбору

REBUZNO

382. **rebuzno de burro** 1) вздор, пустое; чушь, глупости; 2) грубость, хамство; дерзость

RECA

383. **hacer reca** *Ч.* жарить рыбу на вертеле

RECACHA

384. **de** (*или* **para, para más**) **recacha** *Ч.* к тому же, в довершение ко всему, ко всему прочему

RECADITO

385. **dar***le a uno* **un recadito** 1) распечь, разбранить кого-л., намылить голову кому-л.; 2) ранить; убить, пришить кого-л.
386. **decir***le a uno* **un recadito al oído** (*или* **a la oreja**) сказать кому-л. что-л. неприятное, «обрадовать»

RECADO

387. **mal recado** 1) небрежность; неосторожность; 2) озорство; скверная выходка
388. **a buen** (*или* **mucho**) **recado** в надежном месте, в сохранности
389. **coger** (*или* **tomar**) **un recado** получить какую-л. информацию (*извещение, записку и т. п.*) для передачи другому, взять на себя поручение
390. **dar recado** 1) передать поручение, приказ *и т. п.*; 2) *уст.* передать привет, поклон кому-л.
391. **dar recado para** *una cosa* предоставить все необходимое для чего-либо
392. **llevar recado** получить взбучку, головомойку

RECÁMARA

393. **tener mucha recámara** хитрить; быть себе на уме

RECAMBIO

394. **de recambio** запасной, резервный
395. **volver el recambio** отплатить той же монетой

RECANCANILLAS

396. **dejarse de recancanillas** оставить уловки, увертки, перестать изворачиваться

RECATO

397. **con todo recato** осторожно; с оглядкой; потихоньку, без лишней огласки
398. **sin recato** в открытую, нагло, бесстыдно

RECAUDO

399. **a (buen) recaudo** 1) в надежном месте, в сохранности; 2) взаперти, под замком, под стражей

RECIBO

400. **acusar recibo de** *una cosa* уведомить о получении, подтвердить получение чего-л.
401. — **como acusa** (*или* **canta**) **el recibo** как указано в расписке, квитанции
402. **estar** *uno* **de recibo** приодеться, принарядиться, привести себя в порядок (*чаще о женщине*)
403. **estar** (*или* **ser**) **de recibo** *una cosa* отвечать всем требованиям, соответствовать кондиции (*о продукции*), быть готовым к сдаче (*о заказе*)

RECIO

404. **de recio** 1) с силой, мощно; напористо; 2) быстро, стремительно
405. — **echarse** *uno* **de recio** нажать, насесть на кого-л.; поторопить кого-л.
406. **resollar recio** *uno* быть правым

RÉCIPE

407. **dar***le a uno* **un récipe** отругать, распечь кого-л., задать головомойку кому-л.

RECÍPROCO

408. **a la recíproca** взаимно, обоюдно

A la recíproca, nosotras cuatro fuimos para él la familia que no tenía. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
А мы четверо, в свою очередь, заменили ему семью, которой у него не было.

409. — **estar a la recíproca** быть готовым ответить тем же (*на услугу, чувства и т. п.*)

RECLAMO

410. **acudir** (*или* **venir**) **al reclamo (como los pájaros** *или* **las perdices)** 1) устремиться, броситься куда-л., почуяв наживу, добычу; 2) явиться вовремя, на крыльях прилететь куда-л.
411. **hacer***le* **reclamo** *a uno* позвать, поманить кого-л., дать сигнал, сделать знак кому-л.

Al Coronel-Licenciado, que asomaba y tendía la mirada, **hizo reclamo**, agitando bastón y sombrero. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
Он помахал тростью и шляпой, подавая знак Полковнику-Лиценциату, который искал его взглядом, стоя в дверях приемной.

RECONOCIMIENTO

412. **hacer un reconocimiento** 1) пойти в разведку, произвести рекогносцировку

De pronto, apareció un oficial y dirigiéndose a él y a mí nos dijo:
— Tenéis que **hacer un reconocimiento**. Avanzaréis hasta el río para saber lo que ocurre. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Вдруг появился офицер и, обращаясь к нам двоим, сказал:
— Вы должны пойти в разведку. Проберетесь к реке и выясните, что там происходит.

2) осмотреть больного

Te presento a Antonio. Es amigo del doctor Jiménez. Tendrás que **hacerle un reconocimiento.** Se queja de mareos. A ver qué le encuentras. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Познакомься, пожалуйста, с Антонио. Это друг доктора Хименеса. Тебе придется осмотреть его. Он жалуется на головокружения. Интересно, какой ты поставишь диагноз.

RECORD

413. batir un record побить рекорд

Cientos de desconocidos rodeándole como si se tratase de un héroe, de alguien que acababa de **batir un record.** *E. Amorim. Después del temporal*
Его окружили сотни незнакомых лиц, словно он был национальным героем или чемпионом, только что поставившим новый рекорд.

RECORDACIÓN

414. de infeliz (*или* **triste**) **recordación** недоброй, печальной памяти

RECORDAR

415. si mal no recuerdo насколько я помню, если мне не изменяет память

Si mal no recuerdo, los únicos que reaccionaron dándose de baja en el Aero-Club... ... fueron cuatro o cinco aviadores... *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Если память мне не изменяет, единственными, кто как-то отреагировал, были четверо или пятеро авиаторов, которые вышли из Аэроклуба...

RECORRIDA

416. dar*le a uno* **una recorrida** *М., Гват.* задать взбучку, дать нагоняй кому-л.

RECORRIDO

417. dar*le a uno* **un recorrido** задать взбучку, дать нагоняй кому-л.

Estoy furioso; quiero emprenderla con alguno, **dar un recorrido** al que me contradiga, hacer cualquier atrocidad... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я взбешен; меня так и подмывает сцепиться с кем-нибудь, взгреть первого, кто посмеет мне перечить, отколоть какой-нибудь дерзкий номер...

RECREO

418. tomar a recreo *a uno, una cosa* не принимать всерьез кого-л., что-либо; относиться шутя к кому-л., чему-л.

RECTA

419. en recta по прямой

RECTO

420. todo recto (идти) прямо, не сворачивая

RECUELO

421. de recuelo жидкий, спитой (*о кофе*)

RECUENTO

422. hacer el recuento de *una cosa* подсчитывать, пересчитывать; перечислять что-л.

RECUERDO

423. dar recuerdos *a uno* передать поклон, привет кому-л.

424. dejar (buen) recuerdo произвести глубокое, яркое впечатление, оставить незабываемое воспоминание

RECULONES

425. a reculones 1) назад, вспять; 2) задом, пятясь

RECURSO

426. como (*или* **por**) **recurso de conversación** лишь бы что-нибудь сказать; лишь бы поговорить

427. de recursos находчивый, изобретательный

428. por recurso в крайнем случае, на крайний случай

429. agotar *uno* **los últimos recursos** 1) напрячь последние силы; 2) изнемочь, выдохнуться, выбиться из сил

430. tocar *uno* **todos los recursos** испробовать все средства; предпринять все, что возможно; нажать на все педали

RECHAZO

431. de rechazo 1) рикошетом; 2) косвенно, косвенным образом

RECHUPETE

432. ser de rechupete *una cosa* 1) быть отличным, превосходным, отменным; 2) быть очень вкусным; ≅ пальчики оближешь, язык проглотишь

RED

433. red de (cazar) pájaros редкая ткань; ≅ как марля, как бредень

434. a red barredera начисто, подчистую

435. aprisionar*le* (*или* **envolver***le*) *a uno* **en sus redes** завлекать, заманивать в свои сети; завлечь, покорить, пленить кого-л.

— ¡Cuidado con el «Cardenal», Julián!... Ya debe estar tratando de **envolverlo en sus redes** — interrumpió festivamente Pancho Moreno. *W. Atías. En vez de la rutina*
— Берегитесь «Кардинала», Хулиан!... Наверное, он уже всячески старается завлечь вас в свои сети, — весело перебил его Панчо Морено.

436. caer en la(s) red(es) попасться в сети, попасть в ловушку

437. coger en la red заманить в сети, в ловушку, поймать на удочку кого-л.

438. — ser cogido en su propia red попасться в собственные сети, стать жертвой собственных козней

...es menester que su mujer de usted y mi esposo crean durante algunas horas que **han sido cogidos en sus propias redes,** y que usted auxiliado por ese disfraz, les ha devuelto afrenta por afrenta. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...надо, чтобы ваша жена и мой муж на несколько часов поверили, что они попали в собственные сети, и что вы с помощью этого маскарада отплатили им оскорблением за оскорбление.

439. echar (*или* **tender**) **la(s) red(es)** 1) расставить сети, подстроить ловушку, западню кому-л.; 2) сделать все возможное, принять все меры, чтобы достать, раздобыть что-л.

REDAÑO

440. echar *uno* **el redaño** изнемочь, измучиться, замотаться, выбиться из сил

441. tener (muchos) redaños быть смелым, решительным, энергичным; быть человеком с характером

...iremos las dos; porque hay que saber defenderse, qué caramba, y **tener redaños,** que si no, ¿hasta dónde iríamos a parar con los abusos...? *C. Egea. Un momento de decisión*
...мы обе поедем; надо же уметь постоять за себя, черт подери, надо проявить характер. Иначе до чего дойдут все эти злоупотребления?

REDEDOR

442. al (*или* **en**) **rededor** (*тж.* **alrededor**) кругом, вокруг

REDENTOR

443. meterse *uno* **a redentor** соваться не в свое дело; лезть куда не просят, лезть в заступники

444. — ¿quién te mete a ti a redentor? кто тебя просил вмешиваться?, ты-то при чем?, не твоя печаль

445. — por meterse a redentor le crucificaron; se metió a redentor y le crucificaron сунул нос куда не надо, вот ему и попало

REDIL

446. volver *uno* **al redil** 1) вернуться к родному очагу, под родной кров; 2) раскаяться, вернуться на путь истинный

RÉDITO

447. a rédito не даром, не за так; ≅ услуга за услугу

REDOMA

448. como redoma encantada волшебный, чудесный, удивительный

REDONDEZ

449. en toda la redondez de la Tierra повсюду, на целом свете, во всем мире, на всей земле

REDONDO

450. a la redonda вокруг, кругом

451. de redondo 1) круглым почерком, «рондо»; 2) решительно, категорически

452. en redondo 1) кругом, вокруг; по кругу; 2) решительно, категорически

Si no aciertan a decir sí o a decir **no en redondo,** se extravían a tientas en el qué sé yo. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
Если они неспособны решительно заявить «да» или «нет», то им остается плутать наощупь в безответственных «как знать».

453. — negarse *uno* **en redondo** отказаться наотрез

454. — virar en redondo 1) повернуть в обратную сторону; 2) занять противоположную позицию, повернуть на сто восемьдесят градусов; 3) настойчиво, неотступно, неуклонно добиваться чего-л.

455. por redondo полностью; совершенно, абсолютно

456. caer(se) redondo упасть как подкошенный, повалиться как сноп; упасть замертво

Y el cazador... ... levanta el arma, apunta y con el disparo **cae redonda** la presa fácil. *E. Amorim. Después del temporal*
Охотник поднимает ружье, прицеливается, раздается выстрел, и легкая добыча падает замертво.

REDOPELO

457. a(l) redopelo (*тж.* **redropelo**) 1) против шерсти; против ворса; 2) насильственно, наперекор естественному ходу вещей; 3) насильно, силком, вопреки желанию

458. — traer*le* a redopelo *a uno* дурно обращаться с кем-л., оскорблять, третировать кого-л., помыкать кем-л.

REDOR

459. a (*или* **en**) **su redor; en redor** кругом, вокруг

Un hombre pobremente vestido... ... contemplaba cuanto sucedía **a su redor.** *C. T. López. El maleficio*
Какой-то бедно одетый человек спокойно взирал на все, что происходило вокруг него.

Todo el pueblo, hombres, mujeres, chiquillos y perros estaban congregados **en su redor.** *C. T. López. El maleficio*
Весь поселок: мужчины, женщины, дети и собаки — собрались вокруг него.

REFERENCIA

460. con referencia a... в связи с..., относительно...

461. de referencia по слухам, понаслышке, с чужих слов

462. dar referencia de *una cosa* сообщить, рассказать о чем-л.

— ¿Y esta joven honesta, que otras veces ha mostrado tan buena vista, no puede **darnos referencia** en cuanto al tumulto de Santa Fe? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Неужто эта честная девушка, всегда отличавшаяся острым зрением, ничего не может рассказать нам о волнениях в Санта Фе?

463. hacer referencia *a una cosa* 1) относиться к чему-л., касаться чего-л.

Comenzó <el viajero> por discurrir, con acalorada fantasía, si a tales senderos confusos, todos aridez y desolación, **haría referencia** aquel fiero relato... *C. Espina. La esfinge maragata*
Дав волю своей фантазии, путник высказал догадку, будто в этом страшном рассказе речь идет об этих самых извилистых, выжженных солнцем и совершенно пустынных тропах...

2) сослаться на что-л.

464. tener buenas referencias иметь хорошие рекомендации; зарекомендовать себя с лучшей стороны

REFERENTE

465. (en lo) referente a... что касается..., что до..., относительно...

Algo más hay que hablar **en lo referente a** este punto... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Надо бы еще кое-что сказать относительно данного пункта...

REFERIRSE

466. en (*или* **por**) **lo que se refiere a...** что касается..., что до..., относительно..., в отношении...

REFILÓN

467. de refilón 1) косо, вкось, наискось; 2) вскользь, мимоходом, мельком, бегло

Comenzaba el desfile a los lavabos, y las miradas **de refilón** al reloj... *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Уже началось паломничество в туалеты и поглядывание украдкой на часы...

468. — ver de refilón заметить мельком, увидеть краешком глаза

Narciso Ocaña, mozo del Café Ideal, barría las baldosas. **De refilón, vio** la silueta de Joaquina. *R. Nieto. La fiebre*
Нарсисо Оканья, официант из кафе «Идеал», подметал плиточный пол. Краем глаза он заметил силуэт Хоакины.

REFRÁN

469. tener muchos refranes; tener refranes para todo находить отговорки, оправдания на все случаи жизни; уметь отбрехаться

REFRESCO

470. de refresco вдобавок, впридачу

REGALAR

471. no querer *una cosa* **ni regalada: no lo quiero ni regalado** и даром не надо, и даром не возьму

Él no era de esos pintores que pintan paparruchas que ellos dicen que valen millones, pero que **nadie quiere ni regaladas.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Он был не из тех художников, чья мазня стоит, по их словам, миллионы, а на самом деле никому и даром не нужна...

472. lo doy regalado даром, по дешевке отдаю

REGALO

473. regalo de monja обязывающая услуга; подарок, за который придется дорого отдариться

REGAÑADIENTES

474. a regañadientes нехотя, против воли, скрепя сердце, со скрежетом зубовным

Los demás, o no iban por clase siquiera, o lo hacían **a regañadientes** y cuando era indispensable para asegurarse el curso. *P. Escalante. La vida por la muerte*
Остальные либо совсем не ходили на лекции, либо являлись туда нехотя, по необходимости, лишь бы не быть отчисленными.

REGINA

475. estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando *M.* вечно жаловаться, ныть, плакаться

REGIÓN

476. en altas regiones в высших сферах

REGISTRO

477. echar (*или* **tocar**) **un registro** прибегнуть к какому-л. средству, пустить в ход что-л.

478. — echar (*или* **tocar**) **un buen registro** воспользоваться верным средством, прибегнуть к помощи нужного человека, нажать на нужную кнопку

479. — echar (*или* **tocar**) **muchos** (*или* **todos los**) **registros** нажать на все кнопки, педали, пустить в ход все средства, использовать все пути, все возможности

480. salir *uno* **por** *tal o cual* **registro** неожиданно изменить тактику, манеру поведения, точку зрения

¡Mira **por qué registro nos sale** ahora! *M. Moliner. Diccionario*
Смотри, как он заговорил!

REGLA

481. a regla 1) по правилам, как положено; 2) по линейке

482. con todas las reglas del arte по всем правилам искусства

483. en (toda) regla в полном порядке; по всем правилам, по всей форме, как полагается

Era una declaración **en regla,** viva, apasionada, anhelante... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Это было настоящее объяснение в любви, полное чувства, страсти, волнения...

Otra lección **en toda regla,** durante la cual me apeteció más de una vez cerrarle la boca de una puñalada. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Последовала еще одна нотация по всем правилам, во время которой мне не раз хотелось заткнуть ему глотку.

484. por regla general обычно, как правило

485. no estar en regla con... быть не в ладах с кем-л., с чем-л.

— Su marido **no estaba en regla con** el Seguro. Había dejado el campo para pescar y no se tomó la molestia de cambiar de papeles. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Ее муж был не в ладах с полицией. Он уехал из деревни и стал рыбаком, а документы обменять и не подумал.

486. poner en regla *una cosa* привести в порядок, наладить, нормализовать что-л.

487. salir de regla выйти за рамки, нарушить нормы, правила

488. ser de regla *una cosa* быть подходящим для чего-л., соответствовать чему-л.

REGLAMENTO

489. ser de reglamento *una cosa* 1) быть обычным, естественным, нормальным; 2) быть подходящим для чего-л., соответствовать чему-л.

490. como marca el reglamento должным образом, как следует, как положено

REGOCIJO

491. regocijos públicos народные гулянья, празднества

REGRESO

492. de regreso возвращаясь, на обратном пути

493. — partir de regreso пуститься, отправиться в обратный путь

REGUERO

494. como un reguero de pólvora (распространиться) молниеносно, мгновенно, с быстротой молнии

REGULAR

495. por lo regular обычно, как правило

REINA

496. de la reina para abajo все женщины, весь женский пол, прекрасный пол

497. andarse a reinas предъявлять непомерные претензии

498. tratar*le a uno* **como a una reina** 1) почтительно обращаться с кем-л., оказывать большое внимание кому-л.; 2) баловать, лелеять, на руках носить кого-л.

499. ¡a la reina que fuera (*или* sea)! (не побоюсь, не постесняюсь, готов сказать) кому угодно!, хоть кому!

500. como una reina (*или* reinas); hecha una reina (жить) по-царски, как барыня, в холе и неге, со всевозможными удобствами (*о женщине*)

501. como la reina panderetona статная, дородная, вальяжная, осанистая, представительная (*о женщине*)

REINO

502. reino de los cielos *рел.* небеса, царство небесное, царство божие

503. en otro reino на том свете

Cuando llegó la ambulancia, tanto el dueño como el perro **estaban en otro reino.** *Antología gaucha*
Когда прибыла скорая помощь, и собака и ее хозяин уже отдали богу душу.

REÍRSE

504. no ser para reírse *una cosa*: **eso no es para reírse** это не шутка, это нешуточное дело, тут мало смешного

— Una celda a cuatro mil metros — dijo en sordina Lorenzo — **no es para reírse...** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Тюремная камера на высоте четырех тысяч метров, — сказал вполголоса Лоренсо, — это не шутка...

REJA

505. entre rejas в тюрьме, за решеткой

Estuve **entre rejas,** primero en Madrid y luego en Valencia. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Я сидел в тюрьме, сначала в Мадриде, потом в Валенсии.

506. como reja de enamorada 1) молчаливый, замкнутый; 2) осмотрительный, осторожный; 3) весь в цветах, разубранный цветами

REJO

507. rejo tieso *Вен.* 1) упрямец; ≅ хоть кол на голове теши; 2) фанатик

508. dar*le* **rejo** *a uno К.-Р., Кол.* высечь, выпороть, отлупить кого-л.

509. como rejos колкий, колючий

RELACIÓN

510. relaciones amorosas встречи влюбленных; роман, любовь

511. relaciones formales отношения между женихом и невестой после помолвки

512. relaciones ilícitas внебрачная связь

513. relación jurada *юр.* показание, данное под присягой

514. relación de ciego фривольный, непристойный рассказ, анекдот

515. — relaciones de ciego пустое, чепуха, ерунда

516. con relación a *una cosa*; **en relación con** *una cosa* в связи с чем-л.; относительно, касательно чего-л.

517. adquirir relaciones завязать знакомства, приобрести связи

518. cortar las relaciones прекратить, порвать отношения

Las relaciones de uno y otro **estaban cortadas...** *E. Larreta. En la pampa*
Отношения между ними были порваны...

519. decir (*или* hacer) relación *a una cosa* 1) иметь отношение, касательство к чему-л.; 2) *юр.* резюмировать суть дела, процесса

520. entrar en relación 1) (*con uno*) вступить в связь, завязать отношения с кем-л.; 2) (*con uno, una cosa*) соприкоснуться, столкнуться с кем-л., чем-л.

— Vas a **entrar en relación** — comenzó diciéndole — con las obras maestras de la literatura mundial. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— Ты познакомишься, — заговорил он, — с великими произведениями мировой литературы.

521. estar bien [mal] de relaciones con *uno*; **estar en buenas [malas] relaciones con** *uno* быть в хороших [плохих] отношениях, [не] ладить с кем-л.

Al rato **estaba muy bien de relaciones con** mi nueva amiga. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Вскоре мы очень подружились с моей новой приятельницей.

522. estar en relaciones con *uno* 1) поддерживать отношения, общаться, знаться с кем-л.; 2) встречаться (*о влюбленных*); находиться в любовной связи с кем-л.

523. llevar buena relación con *uno*; **tener relaciones con** *uno* быть в близких, коротких отношениях с кем-л., поддерживать дружеские отношения с кем-л.

— Nacho Veguillas, **¿llevas buena relación** con el Coronel Candarita? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Начо Вегильяс, ты дружишь с полковником Кандаритой?

524. tener relaciones tirantes con *uno* быть в натянутых отношениях с кем-л.

RELACIONAR

525. estar muy bien relacionado иметь связи, иметь полезные, влиятельные знакомства

526. en lo que se relaciona con... что касается..., относительно..., что до...

RELÁMPAGO

527. como el (*или* un) relámpago 1) быстрый, прыткий, проворный, расторопный (*о человеке*); 2) молниеносный, мгновенный

RELANCE

528. de relance 1) случайно, неожиданно; 2) *Кол.* наличными, чистоганом

RELANCINA

529. de relancina *Арг., Кол.* случайно, нечаянно, ненароком, невзначай

RELATIVO

530. en lo relativo a... что касается..., относительно...

RELÉ

531. al relé *Ч.* точь-в-точь, тютелька в тютельку

RELIEVE

532. dar relieve *a una cosa*; **poner de relieve** *una cosa* выделить, подчеркнуть что-л.

533. ponerse de relieve стать очевидным, выявиться, обнаружиться

RELIGIÓN

534. abrazar una religión *uno* исповедовать какую-л. веру; принять какую-л. религию

535. entrar en (la) religión принять постриг, постричься в монахи, вступить в монашеский орден

RELIQUIA

536. no quedar ni reliquia: no quedó ni reliquia и следа не осталось, нет и в помине

537. como (una) reliquia священный, заветный, неприкосновенный

538. — guardar como una reliquia *una cosa* бережно хранить, беречь как святыню что-л.

RELOJ

539. reloj (de) pulsera наручные часы, часы-браслет

540. dar el reloj бить (*о часах*)

541. estar al reloj 1) вкусно и сытно поесть; подзаправиться как следует; 2) быть в отличном состоянии, в порядке (*об организме*)

542. no ser *uno* **reloj de repetición: no soy reloj de repetición** я не люблю повторять дважды; глухому двух обеден не служат

543. vivir con el reloj en la mano вечно спешить, не иметь свободной минуты, жить по расписанию

544. como un reloj 1) здоровый, бодрый, в полном порядке; как огурчик; 2) (работать) безотказно, бесперебойно, как часы

545. ser como reloj desconcertado быть пустозвоном, пустомелей, балаболкой

546. como reloj de arena 1) недолгий, недолговечный; 2) непрочный, шаткий, зыбкий, ненадежный

547. más fijo que un reloj пунктуальный, точный как часы

548. ser *uno* **como el reloj de Pamplona (que nunca daba a tiempo)** говорить невпопад, не к месту; нести околесицу, молоть вздор

RELUMBRÓN

549. de relumbrón показной; мишурный, бьющий на внешний эффект

RELLENO

550. de relleno излишний, ненужный, служащий лишь для заполнения пустого места

551. — palabras de relleno пустые слова, словесная шелуха, вода

REMACHE

552. de remache окончательно, бесповоротно

REMATE

553. de remate полностью, совершенно, абсолютно

554. — loco (*или* **tonto**) **de remate** набитый дурак, круглый болван

555. — estar de remate 1) совсем сойти с ума, ополоуметь, очуметь; 2): **está de remate** его дело швах, пропал человек, конец ему

556. para remate в довершение, вдобавок, к тому же

557. por remate наконец, в заключение, в завершение

558. dar remate *a una cosa* закончить, завершить что-л., покончить с чем-л.

REMEDIAR

559. no poder *uno* **remediar** *una cosa* быть не в состоянии избежать чего-л.; быть не в силах удержаться от чего-л.

No pude remediar el echarme a reír. *M. Moliner. Diccionario*
Я не мог не рассмеяться.

REMEDIO

560. remedio casero домашнее средство, домашнее лекарство

561. remedio heroico 1) сильнодействующее лекарство, средство; 2) (*или* **último remedio**) крайняя мера, последнее средство

562. santo remedio *Ам.* решительная, радикальная мера

563. (ni) para un remedio ничего, нисколько, ни следа, ни капли

...fuera de dos otros retratos anónimos atribuídos a Pantoja, y un Murillo... ... no hay en ella un cuadro antiguo **ni para un remedio**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...кроме двух или трех портретов неизвестного мастера, приписываемых кисти Пантохи, и одного Мурильо, в его доме не сыскать ни одной старинной картины.

564. — no tener (ni) para un remedio не иметь ни гроша, жить в нужде

565. sin remedio 1) неизбежно, неминуемо; наверняка

Sin remedio allí debía de haber algún embuste «del picaronazo del malagueño» (ya le llamaba así sin conocerle). *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Тут непременно кроется какой-то подвох со стороны «этого мошенника из Малаги» (так она его называла, еще не успев с ним познакомиться).

2) неизлечимый, безнадежный; непоправимый

566. no haber remedio: no hay remedio что ж делать, ничего не попишешь, делать нечего

Viendo D. Luis que **no había remedio**, mitigó el enojo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Когда дон Луис понял, что ничего поделать нельзя, он постарался сдержать досаду.

567. no haber más (*или* **otro**) **remedio: no hay más remedio** другого выхода нет; ничего не поделаешь, не попишешь

— No, **no se vaya. Yo le pido que no se** vaya.
— **No hay más remedio,** Cristina. *E. Larreta. En la pampa*
— Нет, не уходите. Прошу вас, останьтесь.
— Другого выхода нет, Кристина.

— Yo preferiría seguir conversando, pero hay que bailar, **no hay más remedio**. *E. Larreta. En la pampa*
— Я предпочел бы еще побеседовать с вами, но ничего не поделаешь: надо идти танцевать.

568. — no haber más (*или* **otro**) **remedio que...: no hay más remedio que...** остается лишь...

Sin embargo, las señoras se pusieron de su parte, y **no hubo más remedio que** dar la vuelta. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Но дамы стали на ее сторону, и пришлось идти на попятную.

569. hacer el remedio *Ч.* кастрировать, выхолостить (*животное*)

570. poner remedio *a una cosa* пресечь что-л., положить конец чему-л.

Si mi padre **no tiene** suerte, le veo mal fin a nuestras angustias: más difícil será evitarlas en lo sucesivo que **ponerles remedio** ahora. *C. Espina. La esfinge maragata*
Если отца постигнет неудача, наше дело плохо: легче покончить с этим сейчас; потом это будет труднее.

571. ser peor el remedio que la enfermedad: es peor el remedio que la enfermedad лечение хуже болезни; одно лечит, другое калечит

572. no tener remedio: no tiene remedio 1) (*uno*) он неисправим; ≅ горбатого могила исправит

DON FULGENCIO. Nada más les digo que estuve a punto de apostar por un picador.
DON JORGE. **No tienes remedio.** *Díaz Dufóo. Padre mercader*
Дон Фулхенсио. Вообразите себе, я чуть не поставил на одного из пикадоров.
Дон Хорхе. Ты неисправим.

2) (*una cosa*) сделанного не воротишь; положение безвыходное, безнадежное; гиблое дело; никуда от этого не денешься; чему быть, того не миновать

— Lo sucedido **no tiene ya remedio** — replica ella. *E. Castro. Campo arado*
— Случившегося уже не поправить, — возразила она.

En fin, **la cosa no tenía remedio** y me puse a aguardar. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Словом, положение было безвыходное, и я стал выжидать.

El 5 de mayo por la mañana, la situación política y militar de Venustiano Carranza **no tenía remedio**. *L. Guzmán. Muertes históricas*
Утром 5 мая политическое и военное положение Венустиано Каррансы было уже безнадежным.

573. no tener más (*или* **otro**) **remedio que...: no tengo más remedio que...** мне ничего другого не остается, как...; у меня нет иного выхода, как..., мне остается лишь...

— Lo siento; pero si se niega, esto puede acabar mal.
Don Isidoro **no tuvo más remedio que** escribir. *F. Camba. La revolución de Laño*
— Весьма сожалею; но если вы откажетесь, это может кончиться плохо для вас.
Дону Исидоро ничего другого не оставалось, как взяться за перо.

574. ¿qué remedio? что поделаешь?, что прикажете делать?

575. todo tiene remedio menos la muerte все поправимо, из любого положения можно найти выход

REMEDO

576. como remedo очень похожий, вылитый; ≅ копия

REMESÓN

577. a remesones *Арг., Бол.* временами, время от времени

REMIENDO

578. a remiendos урывками, от случая к случаю

579. echar un remiendo a la vida подкрепиться, перекусить

580. ser *una cosa* **remiendo del mismo paño** быть таким же, однородным, быть из того же теста, быть под (одну) масть

581. ser *una cosa* **remiendo de otro paño** сильно отличаться, не подходить; быть не под масть; быть из другой оперы (*о предмете разговора*)

582. estar (*или* **ser**) **como remiendo en capa nueva** быть совсем неподходящим, неприятно выделяться, резать глаз

REMILGO

583. andarse (*или* **venirse**) *uno* **con remilgos (de empanada); gastar** (*или* **hacer, tener**) **remilgos** *uno* капризничать, привередничать, ломаться, жеманиться, заставлять себя упрашивать

— ¿Bañémonos, chiquillas? Unas aceptaron, otras **hicieron remilgos**. *O. Castro. La vida simplemente*
— Искупаемся, девочки?
Одни согласились, другие начали ломаться.

¡Ahora que tiene uzté los dos milloncetes en el borciyo, **viene** uzté **con remilgos**! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Теперь, когда у вас в кармане два кругленьких миллиона, вы начинаете привередничать!

REMO

584. (bogar) a remos callados *мор.* (грести) бесшумно, без малейшего всплеска

585. a remo y vela 1) с большой охотой; усердно, рьяно; энергично, напористо; 2) быстро, поспешно; на всех парусах

586. alzar remos *uno* перестать грести; сушить весла

587. andar *uno* **al remo** с головой уйти в работу, работать с увлечением, неутомимо, без устали, без передышки

588. andar a cuatro remos ходить на четвереньках

Uno de ellos era un infeliz lisiado, un hombre que acababa en las rodillas y se ponía en movimiento con ayuda de muletas o **bien andando a cuatro remos**... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Один из них был несчастный инвалид с ампутированными до колен ногами; он передвигался с помощью костылей или просто ползал на четвереньках...

589. batir los remos *uno* оправиться после несчастья; выбиться из нужды, встать на ноги

590. echar*le* **al remo** *a uno ист.* отправить на галеры, на каторгу кого-л.

591. estar a(l) remo *uno* работать не покладая рук, в поте лица, вкалывать

592. estar (*или* **ir**) **al remo de** *uno, una cosa* присматривать за кем-л., чем-л., держать под надзором кого-л.

593. estar *uno* **a remo y sin sueldo** зря надрываться, напрасно гнуть спину

594. meter el remo *uno* сказать или сделать что-л. неуместное, ляпнуть некстати, невпопад, оплошать, попасть пальцем в небо; попасть впросак, сесть в лужу, дать маху

REMOJO

a remojo: ,

595. — echar (*или* **poner**) **a remojo** *una cosa* положить что-л. в воду, замочить

596. — tener a remojo *una cosa* вымачивать, мочить в воде что-л.

597. dar*le* **el remojo** *a uno Ам.* вспрыснуть, обмыть с кем-л. (покупку)

598. echar en remojo *una cosa* не дать ходу чему-л.; законсервировать, замариновать, положить под сукно, отложить в долгий ящик что-л.

REMOLÓN

599. hacerse *uno* **el remolón** 1) увильнуть, отвертеться, отбояриться от чего-л.; 2) отлынивать от работы, лентяйничать, сачковать

REMOLQUE

600. a remolque 1) на буксире

Amarraron el bote averiado con cuerda, lo llevaron **a remolque**... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Пострадавшую лодку привязали канатом и потянули на буксире...

2) неохотно, нехотя, против воли; 3) силком, насильно

601. — andar (*или* **ir**) **a remolque** делать что-л. неохотно, против воли, по принуждению, из-под палки

602. dar*le* **remolque** взять на буксир, тащить, тянуть на буксире

REMOQUETE

603. dar*le* **remoquete** *a uno* делать что-л. кому-л. назло, дразнить, нарочно злить, раздражать

REMOTAMENTE

604. ni remotamente ничуть, нисколько, отнюдь, ни в малейшей степени, ни в коей мере, ни капли

REMPUJÓN

605. a rempujones (вытолкать) в шею, в три шеи, (выдворить) силой

RENACUAJO

606. como renacuajos мелочь, мелюзга, мелкая сошка, шушера

607. como un renacuajo пигмей; полное ничтожество; ноль без палочки

RENCOR

608. guardar*le* (*или* **tener***le*) **rencor** *a uno* затаить злобу против кого-л.; держать зло, иметь зуб на кого-л.

— ¿De veras no me **guardas rencor**?
— ¿**Guardarte rencor**? Eres mi hijo. *Nuño. La cruz del Sureste*

— Ты правда не сердишься на меня?
— Могу ли я на тебя сердиться? Ведь ты мой сын.

Sancho, más práctico, menos idealista — **no le tengáis rencor** por esto... *Azorín. Lecturas españolas*

Санчо практичнее, не такой идеалист; не стоит за это на него сердиться...

RENDIBÚ

609. hacer el rendibú 1) проявить покорность, послушание, готовность сделать что-л.; 2) польстить, угодить кому-л.

RENEGADO

610. como un renegado вечно угрюмый, мрачный; смотрит волком

611. sufrir como renegados жестоко, но заслуженно страдать

RENGLÓN

612. a renglón seguido тотчас же, тут же, в ту же минуту; как только, едва, сразу после чего-л.

Lucas vio al hombre salir. Se apresuró y entró en el patio casi **a renglón seguido**. Volvió a llamar a la puerta de Joaquín. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*

Лукас увидел, как тот выходил. Он прибавил шагу и вошел во двор почти в ту же минуту. И снова постучал к Хоакину.

El cabeza de familia, su mujer y su suegra cenaron **a renglón seguido** de acostarse los niños. *C. J. Cela. La romería*

Глава семьи, его супруга и теща сели ужинать, как только дети улеглись спать.

613. entre renglones между строк

614. — adivinar (*или* **leer**) **entre renglones** уловить скрытый смысл, читать между строк

615. — dejar entre renglones *una cosa* не упомянуть, умолчать о чем-л., забыть о чем-л., опустить что-л. (*в письменном тексте*)

616. — quedarse entre renglones *una cosa* остаться между строк

RENGO

617. dar*le a uno* **con la de rengo** обмануть ожидания, оставить с носом; помазать по губам кого-л.

618. hacer la de rengo притвориться больным, симулировать болезнь

RENGUE

619. irse de rengue liso *Куба* убежать, удрать, смазать пятки, дать стрекача

RENTA

620. renta rentada постоянная рента, постоянный доход

621. renta vitalicia пожизненная рента

622. hacer (las) rentas *uno* объявить о сдаче в аренду чего-л.

623. mejorar *uno* **las rentas** увеличить арендную плату

624. meterse *uno* **en la renta del excusado** заняться не своим делом, лезть не в свое дело

625. vivir *uno* **de sus rentas** быть состоятельным, зажиточным; стричь купоны

626. ¡buena renta (me ha caído)! туго, несладко мне приходится, жизни не рад!

RENTOY

627. echar*le* (*или* **tirar***le*) *a uno* **un rentoy** уязвить, уколоть кого-л., отпустить колкость на чей-л. счет, подпустить шпильку кому-л.

RENUNCIO

628. coger*le a uno* **en renuncio** поймать на противоречии, на лжи, вывести на чистую воду; уличить, поймать за руку кого-л.

REO

629. reo de Estado государственный преступник

630. a(l) reo непрерывно, подряд

REOJO

631. de reojo 1) искоса, краем глаза, украдкой

Yo fingí interesarme por los <modelos de calzado> de caballero, pero no dejaba de observar **de reojo** a la chica. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я сделал вид, будто рассматриваю образцы мужской обуви, а тем временем украдкой следил за девушкой.

2) косо, недружелюбно

632. — mirar de reojo 1) взглянуть краешком глаза, искоса, украдкой; 2) смотреть на кого-л., что-л. косо, неприязненно, с опаской

— No hay que ladrar. Es un amigo.

Los perros, que acaso esperasen otra cosa, se alejaban descontentos, **mirando de reojo** a Arcadito y aun rezongando. *F. Camba. La revolución de Laíño*

— Не надо лаять. Это свой.

Собаки, видимо, ждавшие другого исхода, отошли с неохотой, косясь на Аркадито и продолжая ворчать.

Los otros mil compañeros **mirarían de reojo**, diciendo: «Es lógico. Se trata de su mujer». *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Другие товарищи взглянули бы на это косо и говорили бы: «Ясно. Ведь это его жена».

REPARO

633. andarse con reparos колебаться, быть в нерешительности

634. hacer (*или* **poner**) **reparo(s) en** *uno, una cosa* обратить внимание на кого-л., что-л., заметить кого-л., что-л.

...«Y vivió feliz largos años». Tantos, como aquellos en que la gente **no puso reparos en** su falla. *R. González. El diosero*

...«И жил он счастливо долгие годы». Пока люди не замечали его увечья.

635. poner reparo(s) a (*или* **en**) *una cosa* выражать опасения, сомнения, возражать, делать оговорки

Y si algún timorato **ponía reparos al** novedoso sistema de aprovisionamiento, él disipaba sus temores con estas palabras... *L. González Zenteno. Los pampinos*

А если какой-нибудь трус высказывал опасения насчет этой новой системы снабжения, он рассеивал его сомнения следующими словами...

Tampoco **ponía reparos en** ser su pareja en las orgías celebradas en casa de la González o la Prado, pues tío y sobrina gustaban mucho de aquella familiaridad con cómicos... *B. Pérez Galdós. La corte de Carlos IV*

Она также не отказывалась сопровождать его на пирушки, которые устраивались у Гонсалес или у Прадо: и дяде и племяннице очень нравилось бывать среди актеров...

636. no tener reparo en *una cosa* не останавливаться перед чем-л.; не постесняться, не церемониться

No tenía reparo en dirigir a su marido, delante de todos nosotros, frases irrespetuosas cargadas de desprecio. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Нисколько не стесняясь, она позволяла себе в нашем присутствии обращаться со своим мужем дерзко и пренебрежительно.

Dióle la onza, que el infame tacaño **no tuvo reparo en** tomar... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Он отдал деньги, и презренный скупердяй не постыдился их взять...

REPARTO

637. hacer *uno* **reparto** 1) распределить роли; 2) распределить, поделить, раздать что-л.

638. llegar *uno* **al reparto** прийти в нужный момент, явиться кстати (*чтобы получить что-л.*)

REPASATA

639. dar*le a uno* **una (buena) repasata** разбранить, отругать, разнести кого-л. на все корки

REPASO

640. dar un repaso *uno* 1) повторить, подучить урок; 2) просмотреть, пробежать глазами что-л.

641. dar*le a uno* **un (buen) repaso** крепко отругать кого-л., задать хорошую головомойку кому-л.

REPECHO

642. a repecho вверх, в гору

REPELILLO

643. andar con repelillos *Перу, П.-Р.* 1) всячески уклоняться, увиливать, отбояриваться; 2) ломаться; воротить нос

REPELO

644. repelo de frío дрожь, озноб

645. a repelo против шерсти

REPELÓN

646. a repelones с заминками, с перебоями; насилу, с горем пополам; через пень колоду

647. de repelón слегка; вскользь; бегло, поверхностно

648. ser más vieja que el repelón *una cosa* быть очень старым, древним, старозаветным

REPELUZ

649. en un repeluz *Арг.* вмиг, в мгновение ока

650. hacerse repeluz *Арг.* исчезнуть, как в воду кануть, как сквозь землю провалиться

REPENTE

651. de repente внезапно, вдруг

652. — decir de repente говорить без подготовки, импровизировать

653. — hablar de repente говорить что попало; нести околесицу

REPERTORIO

654. agotar el repertorio исчерпать все средства, испытать все способы

REPESO

655. de repeso 1) всей тяжестью, всей массой, всей силой; 2) всей силой авторитета, применяя все средства убеждения

REPETIR

656. ¡puedes repetirlo! *ирон.* молодец, что и говорить!, вот это да!

REPICAR

657. con las que repican, doblan *М., П.-Р.* как аукнется, так и откликнется

REPIQUE

658. entre repique y repique в промежутках, урывками

REPIQUETE

659. echar un repiquete *Ч.* сыпать прибаутками, присловьями

RÉPLICA

660. dar*le a uno* **una réplica** задать головомойку, взбучку кому-л.

REPOSO

661. estar de reposo *уст.* жить, обитать где-л.

662. hacer reposo *uno* 1) отдыхать; 2) *мед.* соблюдать полный или частичный постельный режим

REPOYO

663. vivir a repoyo de *uno* жить за чей-л. счет, быть нахлебником у кого-л.

REPRESA

664. moler de represa налечь с новой силой (*после вынужденного перерыва*)

REPRESENTACIÓN

665. en representación de... представляя..., в качестве представителя...

666. por representación 1) выступая по поручению, от имени другого; 2) через представителя, через третье лицо

REPTIL

667. como reptiles подобострастный, раболепный; угодливый

REPÚBLICA

668. república de las letras; república literaria мир, круг, сфера писателей и ученых; писательская братия

Creemos que con esto basta y sobra para merecer bien de la república, por lo menos de **la república de las letras.** *Cuadernos de Cultura, № 36, 1958*

Полагаем, что этого вполне достаточно, чтобы заслужить благодарность общественности, по крайней мере, писательской общественности.

REPUESTO

669. de repuesto 1) запасной, резервный; 2) на всякий случай; на случай аварии, поломки

RÉPULGO

670. repulgos de empanada 1) пустяки, ерунда; 2) чрезмерная щепетильность, преувеличенная деликатность; манерничанье, жеманство

671. — andarse (*или* **venirse**) **con repulgos** жеманничать, манерничать, деликатничать, ломаться

REQUESÓN

672. como requesón; más blando que el requesón 1) очень мягкий, нежный; 2) ласковый до слащавости, сахар-медович

REQUILORIO

673. venirse con requilorios: no me vengas con requilorios говори прямо, ближе к делу, не заговаривай мне зубы, не морочь мне голову, хватит бобы разводить

RES

674. res lanar мелкий рогатый скот

675. mala res злобная тварь, скотина, гадина

676. res vacuna крупный рогатый скот

677. como res a quien llevan al matadero безропотный, безответный, покорный как овца

RESBALÓN

678. dar un resbalón 1) поскользнуться; 2) сделать неверный, ложный шаг, оплошать, дать промашку

El pueblerino tiene un olfato finísimo y es bastante ladino para adivinar que el que **da un resbalón** no encontrará una mano que le ayude a levantarse, si no es pariente o amigo. *M. Azuela. Esa sangre*

Крестьянин обладает тонким нюхом и достаточно проницателен, чтобы понять, что человек, совершивший ошибку, не найдет желающих подать ему руку помощи, кроме разве родственника или друга.

RESCOLDO

679. avivar el rescoldo оживить утихшие было страсти, подлить масла в огонь

680. estar hecho un rescoldo *Ч.* распалиться, прийти в ярость, в бешенство

RESENTIDO

681. darse por resentido разобидеться, надуться; вломиться в амбицию

RESERVA

682. reservas mentales мысленные оговорки

683. — con reservas mentales оставляя что-л. невысказанным, умалчивая о чем-л.; с задней мыслью

Era el suyo un múltiple juicio sutil, delicadamente matizado, **con** frecuentes **reservas mentales...** *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Суждения его отличались проницательностью, многосторонностью, тонкостью нюансов, а то и недосказанностью...

684. a reserva de (que)... если (только) не..., при условии, что..., с той оговоркой, что...; имея в виду...

685. de reserva запасной, резервный; приберегаемый на всякий случай, про запас

686. sin reserva 1) безоговорочно, категорически, полностью; 2) откровенно, чистосердечно, без утайки; без задней мысли; 3) не скупясь, щедро

687. mandar (*или* **pasar**) **a la reserva** 1) (*a uno*) уволить в запас (*военнослужащего*); 2) (*una cosa*) изъять из употребления, сдать в архив что-л.

RESFRIADO

688. agarrar (*или* **coger, pescar, pillar**) *uno* **un resfriado** простудиться, схватить простуду, получить насморк

689. cocer *uno* **el resfriado** избавиться от простуды, насморка

690. — cocérse*le* **el resfriado** *a uno* пройти (*о простуде, насморке*)

691. ser muy resfriado *Арг.* быть болтуном, не уметь держать язык за зубами

RESINA

692. como (la) resina 1) клейкий, липкий, липучий; 2) засохший, затверделый, окаменелый

RESISTENCIA

693. de resistencia стойкий, твердый, непреклонный

694. oponer resistencia оказать сопротивление, воспротивиться

Se quedó un momento con su mano en la suya y ella no **opuso resistencia.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он ненадолго задержал ее руку в своей, и она не противилась.

RESISTERO

695. estar al resistero находиться на самом солнцепеке

RESISTIR

696. no hay quien le resista он просто невыносим, он совершенно несносен

697. no hay quien lo resista это невыносимо, нестерпимо, это свыше человеческих сил

RESOLUCIÓN

698. resolución fatal намерение покончить жизнь самоубийством

699. en resolución в конце концов, в конечном счете, (одним) словом

En resolución, no hay más recurso que hacer lo que me aconseja el padre vicario. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Словом, единственный выход тот, что предлагает отец викарий.

RESOLLAR

700. sin resollar 1) непрерывно, без отдыха, без передышки; 2) увлеченно, усердно, настойчиво

701. dejar*le* **sin resollar** *a uno* поразить, потрясти, ошарашить кого-л.

702. no dejar*le* **resollar** *a uno* не давать покоя, не давать ни отдыха ни срока кому-л., донимать, допекать кого-л.

RESONANCIA

703. tener resonancia *una cosa* вызвать широкий отклик, иметь большой резонанс

RESORTE

704. mover (*или* **tocar**) **todos los resortes** испробовать все средства, нажать на все педали

He movido esta tarde **todos los resortes** a mi alcance para crear alguna corriente de afinidad entre su espíritu y el mío, sin lograrlo. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
В этот вечер я пустил в ход все доступные мне средства, чтобы протянуть нити взаимопонимания между ним и мной, но безуспешно.

705. no quedar*le a uno* **resorte que tocar: no le ha quedado resorte que tocar** он исчерпал все ресурсы, он перепробовал все средства

706. tocar un buen resorte воспользоваться хорошим средством, прибегнуть к помощи нужного человека

707. como movido por un resorte с внезапной решимостью, движимый внезапным побуждением

RESPAILAR, RESPALLAR

708. ir (*или* **salir**) **respailando** (*тж* **respallando**) поспешно, в панике умчаться куда-л.; убежать, умчаться откуда-л.

709. llegar (*или* **venir**) **respailando** (*тж* **respallando**) прибежать, примчаться, запыхавшись, впопыхах

RESPECTAR

710. en (*или* **por**) **lo que respecta a...** что касается..., что до...

RESPECTO

711. respecto a (*или* **de**)...; **al respecto de...; con respecto a...** что касается...; что до..., относительно..., в связи с...

Respecto a ella, ¿qué he de decirte? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
А что до нее... Что тебе сказать?

712. al respecto 1) (*или* **a este respecto**) в связи с этим; на этот счет, по этому поводу

...a este respecto diré que en el curso de mi vida, yo he conocido a muchos prohombres de mirada altanera... *J. Camba. Millones al horno*
...по этому поводу скажу лишь, что за свою долгую жизнь я знавал не одну важную персону с надменным взглядом...

2) в пропорции, в отношении

RESPETAR

713. hacerse *uno* **respetar** заставить себя уважать, утвердить свой авторитет, заставить с собой считаться

RESPETO

714. respeto(s) humano(s); respeto(s) social(es); respeto a las conveniencias соблюдение общепринятых норм поведения, соблюдение условностей, страх перед общественным мнением

Los respetos sociales, la inveterada costumbre de disimular y de velar los sentimientos,... nada podían con Pepita... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Соблюдение условностей, то есть укоренившаяся в нас привычка скрывать и утаивать свои чувства, не существовали для Пепиты...

715. respeto de sí mismo чувство собственного достоинства

716. con todos los respetos debidos с должным почтением

717. de respeto запасной, резервный, приберегаемый на всякий случай

718. campar *uno* **por su(s) respeto(s)** действовать, распоряжаться по своему усмотрению, жить независимо, не считаться ни с чьим мнением

Y él, que está deseando deshacerse de nosotras en cuanto puede para **campar por sus respetos...** *A.-M. de Lera. Novelas*
А он, он хочет только одного: отделаться от нас при первой возможности, чтобы жить, как ему хочется...

...yo te habría dirigido, yo te habría dado fortaleza, consuelo... Pero no; se te antoja **campar por tus respetos,** y hacer y acontecer como una mozuela sin juicio... *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
...я бы тобой руководила, оказывала бы тебе поддержку, утешала... Но нет; тебе угодно действовать по-своему и делать глупости, простительные только безрассудной девчонке...

719. estar de respeto 1) быть празднично убранным, быть готовым к празднику, приему (*о помещении*); 2) быть в парадном костюме, в праздничном платье

720. faltar*le* **al respeto** *a uno*; **perder***le* **el respeto** *a uno* невежливо, неучтиво обойтись с кем-л.; нагрубить кому-л.

721. presentar*le* **sus respetos** *a uno* 1) нанести кому-л. визит вежливости; засвидетельствовать кому-л. свое почтение; 2) передать почтительный, глубокий, низкий поклон кому-л.

RÉSPICE

722. echar*le a uno* **un réspice** разругать, крепко пробрать кого-л., дать нагоняй кому-л.

RESPINGO

723. dar (*или* **hacer, pegar**) **un respingo** 1) вздрогнуть, подскочить (*от неожиданности, испуга*)

Él **pegó un respingo** despertándose en la silla. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он подскочил на стуле, проснувшись.

2) содрогнуться, передернуться (*от отвращения*); 3) (*uno a otro*) резко отчитать кого-л., сказать пару теплых слов кому-л.

724. tener su respingo быть своенравным, быть с норовом; быть грубым, резким

RESPIRACIÓN

725. sin respiración 1) потрясенный, ошеломленный; напуганный; 2) усталый, разбитый; ≅ без задних ног; язык на плече

726. — quedarse sin respiración 1) остолбенеть, обомлеть, разинуть рот; перепугаться, обмереть от страха; 2) сильно устать, утомиться, выдохнуться

727. cortar*le* (*или* **quitar***le*) **la respiración** *a uno*; **dejar***le* **sin respiración** *a uno* 1) удивить, ошеломить; напугать кого-л.; 2) убить, прикончить кого-л.

728. ser corto de respiración дышать с трудом, задыхаться (*о больном*)

RESPIRAR

729. sin respirar 1) поспешно, не переводя дыхания; 2) с величайшим вниманием, затаив дыхание

730. dejar*le* **sin respirar** *a uno* поразить, потрясти, ошеломить, огорошить кого-л.

731. no dejar*le* respirar *a uno* не давать покоя, не давать ни отдыха ни срока кому-л.; донимать, допекать кого-л.

732. no poder respirar *uno* 1) утомиться, выдохнуться, запариться; 2) быть загруженным работой, разрываться на части; ≅ дохнуть некогда

733. no tener *uno* **por donde respirar** не знать что ответить, быть припертым к стене

RESPIRO

734. no dar*le* respiro *a uno* торопить, подстегивать кого-л., не давать передышки, не давать свободно вздохнуть кому-л.

— Esos negocios que **no dan respiro.** Cuesta ganar el dinero. *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Всё дела, дела; ни минуты передышки. Денежки даром не даются.

735. tomar un respiro перевести дух, дыхание

736. — sin tomar respiro не переводя дыхания, без передышки

Casi sin **tomar respiro,** a las dos de la madrugada llegaron a la hacienda de Zacatepec. *L. Guzmán. Muertes históricas*
Они ехали почти без передышки и в два часа ночи были в поместье Сакатепек.

RESPONDER

737. no responder de sí: no respondo de mí я за себя не ручаюсь, мое терпение лопнуло

RESPONSABILIDAD

738. de responsabilidad надежный, верный (*о человеке*); ≅ можно положиться на кого-л.

RESPONSABLE

739. hacerse (*или* **salir**) **responsable de** *una cosa* взять на себя ответственность за что-л.

740. — no hacerse responsable de *una cosa* снять с себя ответственность, не отвечать за что-л., умыть руки

RESPONSO

741. echar un responso *a uno* сделать выговор, дать нагоняй кому-л.

Del ministerio **me van a echar un responso.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Я получу нагоняй от министерства.

RESPUESTA

742. respuesta adecuada достойный ответ; решительный отпор

RESTO

743. restos mortales останки, прах

744. a resto abierto неограниченно, без ограничений

745. ni resto ни следа, ни капли, ровным счетом ничего

746. echar (*или* **envidar**) **el resto** 1) сделать последнюю ставку, пойти ва-банк (*в игре*); 2) напрячь все силы, пустить в ход все средства, пойти на все

Verdad que no había para qué **echar el resto,** ni debemos salir de nuestro ten con ten mientras los franceses nos atraquen con tan poco brío. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Право, не стоило так выкладываться и бросать нашу выжидательную позицию, покуда французы атакуют нас так вяло.

747. hacer de resto сделать, объявить ставку, ставить (*какую-л. сумму в игре*)

RESTRICCIÓN

748. restricción mental мысленная оговорка

RESUELLO

749. aguantar *uno* **el resuello** 1) молча терпеть, стиснуть зубы; 2) подстерегать; притаиться; выжидать

750. cortar*le* el resuello *a uno Арг.* уложить на месте кого-л., вышибить дух из кого-л.

751. dar*le* un resuello *a uno* дать передышку кому-л.

752. dejar*le a uno* sin resuello поразить, потрясти, ошеломить

753. meter*le a uno* el resuello en el cuerpo припугнуть кого-л., нагнать страху на кого-л., заткнуть рот кому-л.

— Déjalo, que el próximo día irá tu madre contigo y **les meterá el resuello en el cuerpo** a esos piojosos. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
— Ладно, в следующий раз с тобой пойдет мать; уж она приструнит этих сопляков.

754. ser *uno* **corto de resuello** дышать с трудом, задыхаться (*о больном*)

755. sumir*le a uno* el resuello *Ам.* 1) припугнуть, застращать кого-л.; 2) убить, вышибить дух из кого-л.

756. tomar(se) *uno* **(un) resuello** перевести дух; сделать передышку

Apeémonos un rato a **tomar resuello.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Спешимся ненадолго: надо передохнуть.

757. — sin tomar resuello не переводя дыхания; без передышки

RESULTA

758. de (*или* **por**) **resultas de** *una* cosa вследствие, в результате чего-л.

Son considerablemente más numerosas las personas que resbalan sobre una monda de plátano o una cáscara de naranja y mueren **de resultas de** la caída que las que perecen víctimas del rayo. *J. Camba. Millones al horno*
Гораздо больше людей умирает от ушибов, поскользнувшись на банановой или апельсиновой кожуре, чем от удара молнии.

...la molinera dirigió una rápida mirada a su esposo, y vióle no sólo tan sosegado como siempre, sino reventando de ganas de reír **por resultas de** aquella ocurrencia. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
...мельничиха бросила быстрый взгляд на мужа и увидела, что он не только невозмутим, как обычно, но даже едва удерживается от смеха после всей этой истории.

RESULTADO

759. dar resultado *una cosa* принести плоды, результаты; оказаться выгодным, полезным

760. no dar resultado *uno, una cosa* оказаться бесполезным, никчемным, не оправдать надежд; ≅ никакого проку от кого-л., чего-л.

RESUMEN

761. en resumen 1) в общих чертах; вкратце, сжато, в двух словах; 2) так что, итак, стало быть; одним словом

En resumen, que dormí bastante bien aquella noche, y pasé el día siguiente tranquilo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Итак, я спал в эту ночь довольно крепко и был спокоен весь следующий день.

762. — aunque, en resumen, ... а впрочем, но, в конце концов, в конечном счете

RETABLO

763. retablo de dolores (*или* **duelos**) неудачник, горемыка, бедолага; тридцать три несчастья, горе луковое

RETAGUARDIA

764. a retaguardia 1) в тылу; в арьергарде; с тыла; 2) позади всех, в хвосте, в обозе

765. — marchar a retaguardia отставать, плестись в хвосте, тянуться в обозе

766. picar la retaguardia преследовать противника по пятам

767. quedar de retaguardia отстать, оказаться позади, в хвосте

RETAHILA

768. venirse *uno* **con retahilas** заговаривать зубы, рассказывать сказки, бобы разводить

RETAMA

769. mascar retama *uno* злиться, лопаться с досады, скрипеть зубами

RETAZO

770. a retazos 1) кое-как, как попало; спустя рукава; неохотно; 2) обрывками, по частям

771. ponerse en los retazos *Вен.* ухватить суть дела, разобраться в чем-л., уразуметь что-л.

RETINTÍN

772. decir *una cosa* **con retintín** 1) сказать что-л. со скрытой угрозой, затаенной злобой; 2) сказать что-л. с иронией, насмешкой

RETIRADA

773. batirse en retirada 1) *воен.* отступить, отойти назад

Una vez lanzado el reto y trabada la lid, los lapeceños empezaron a **batirse en retirada,** a la usanza mora, con el fin de internar a los enemigos en las fragosidades de la sierra. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
Когда раздался боевой клич и началось сражение, жители Лапесы применили старый мавританский маневр: они начали отступать, чтобы завлечь противника в горные ущелья.

2) отступиться от чего-л., отказаться от какого-л. намерения, пойти на попятную

Con todos sus millones y sus palacios, yo le hubiera enseñado cuánto son dos más dos, **le habría hecho batirse en retirada...** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я бы не посмотрел на все его миллионы и дворцы, я показал бы ему, где раки зимуют, я заставил бы его забить отбой...

774. cortar la retirada *воен* отрезать путь к отступлению

775. cubrir la retirada *воен.* прикрыть отступление

776. cubrirse la retirada; guardar la retirada подготовить пути к отступлению, (заранее) предусмотреть возможность отступления

Todo el que se mete a querer experimentar algo, pero **guardando la retirada**, no quemando las naves, nunca sabe nada de cierto. *M. de Unamuno. Niebla*

Всякий, кто берется экспериментировать, но при этом хочет сохранить пути для отступления и не сжигать кораблей, так никогда ничего и не узнает наверняка.

777. ir de retirada *воен.* отступать, отходить назад

778. tocar a retirada *воен.* 1) бить отбой, вечернюю зорю

...a idénticos instantes se abren por la mañana las puertas y ventanas y **se toca a retirada** por la noche... *Azorín. Lecturas españolas*

...в одно и то же время открываются утром двери и окна, в одно и то же время бьют отбой вечером...

2) забить отбой, дать сигнал к отступлению

RETIRO

779. como retiro de monja уединенный, укромный; скромно обставленный, похожий на монашескую келью (*обычно о жилище женщины*)

RETO

780. echar (*или* **lanzar**) **un reto** бросить вызов

Sabía que Mercedes iba al matrimonio como **lanzando un reto** al destino, *C. Laforet. La llamada*

Она знала, что Мерседес, выходя замуж, как бы бросает вызов судьбе.

RETÓRICA

781. venirse con retóricas 1) разглагольствовать, ораторствовать, витийствовать, разливаться соловьем (*убеждая кого-л. в чем-л., агитируя кого-л. за что-л.*); 2) заговаривать зубы, рассказывать сказки, разводить турусы на колесах

RETORTA

782. retorta del diablo средоточие интриг, рассадник зла; осиное гнездо

783. — como retorta del diablo 1) обжигающий, раскаленный; 2) зловредный, дьявольский, сатанинский; источник всяческих невзгод

RETORTERO

784. andar (*или* **ir**) **al retortero** 1) беспокойно метаться; сновать из угла в угол; 2) захлопотаться, разрываться на части, крутиться как белка в колесе; 3) (**por** *uno*) быть влюбленным в кого-л., обхаживать кого-л., бегать, увиваться за кем-л.; 4) (**por** *una cosa*) добиваться, домогаться чего-л., гоняться за чем-л.

785 llevar*le* (*или* **traer***le*) **al retortero** *a uno* 1) досаждать, не давать ни минуты покоя, не давать житья кому-л.; 2) заваливать работой, гонять кого-л.; 3) помыкать, вертеть, крутить кем-л.; 4) водить за нос, кормить обещаниями кого-л., морочить голову кому-л.

— ¿Pero usted se ha imaginado que Isabelita **le trae al retortero** para casarse con él? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Так вы вообразили, что Исабелита морочит ему голову, чтобы женить его на себе?

RETORTIJÓN

786. retortijón de tripas колики

RETOZO

787. retozo de la risa едва сдерживаемый приступ смеха

RETRANCA

788. echar retranca *a una cosa M.* приостановить, притормозить какое-л. дело

789. subírse*le a uno* **la retranca; se le subió la retranca** *Кол.* он вспылил, взорвался, вышел из себя

RETRATO

790. ser *uno* **el vivo retrato de** *otro* быть чьим-л. живым портретом, копией

¿Qué he de decirle de Doña Rosarito, sino que **es el vivo retrato de** su madre? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Что сказать вам о донье Росарито? Скажу одно: она — вылитая мать.

791. ese retrato está hablando он на этом портрете как живой

RETRETA

792. confundir retreta con serenata *Арг., П.-Р., Ур.* все перепутать, перевернуть (*пересказывая*), рассказать все шиворот-навыворот

RETRUQUE

793. de retruque *М., Ч.* в результате, вследствие чего-л.

RETUQUEQUE

794. de retuqueque *Ч.* отличный, превосходный, отменный

REVÁLIDA

795. aprobar la reválida сдать выпускные экзамены, получить диплом

— Es un cronómetro suizo. Tu abuelo también me regaló uno cuando **aprobé la reválida**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

— Это швейцарский хронометр. Твой дедушка тоже подарил мне такой, когда я получил диплом.

REVANCHA

796. en revancha в отместку; в возмещение

797. buscar (*или* **pedir**) **la revancha** жаждать мести, искать повод, чтобы расквитаться; требовать реванша

798. tomar la revancha расквитаться, свести счеты, взять реванш

REVELLÍN

799. echar revellín *uno Куба* быть в ярости, метать громы и молнии

REVENTAR

800. hasta reventar; hasta que reviente очень, сильно, что есть мочи; до предела, до невозможности

Mas el tiempo en que permaneció indeciso fue suficiente para que el cura se marchara y, tosiendo **hasta reventar**, se alejase hacia el altar mayor... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но пока я колебался, священник, надрывно кашляя, направился к главному алтарю...

REVENTÓN

801. dar (*или* **pegar**) **un reventón** 1) лопнуть, взорваться; 2) потерпеть крах, лопнуть, провалиться с треском; 3) умереть, окочуриться, дать дуба; умереть от обжорства

802. — va a dar (*или* **pegar**) **un reventón** он поперек себя толще, ну и туша!

803. dar*le* (*или* **pegar***le*) **un reventón** *a uno* заставить кого-л. здорово поработать, взять в оборот кого-л.

Le dio un reventón al caballo para llegar a tiempo. *M. Moliner. Diccionario*

Он загнал лошадь, чтобы успеть вовремя.

804. ir *uno* **al reventón** *Гват.* браться за дело без уверенности в успехе, действовать наудачу, на авось

805. morirse de un reventón умереть от обжорства

REVERBERO

806. heder *uno* **a reverbero** *Куба* быть пьяным, быть под градусом, под парами

REVERSO

807. el reverso de la medalla 1) оборотная сторона медали; 2) полная противоположность кому-л., чему-л.; антипод; антитеза

REVÉS

808. el revés de la medalla 1) оборотная сторона медали; 2) полная противоположность кому-л., чему-л.; антипод; антитеза

809. al revés 1) (*или* **de revés**) наоборот, в обратном порядке; шиворот-навыворот; задом наперед; 2) напротив, совсем не так; вовсе нет

810. — al revés de... в противоположность тому, что...

811. del revés вверх дном; наизнанку

812. dar de revés неожиданно изменить направление, подуть с другой стороны (*о ветре*)

813. volverse *uno* **del revés** круто переменить взгляды, мнения; измениться до неузнаваемости

814. volvérse*le a uno* **del revés** *una cosa* плохо обернуться, принять дурной оборот для кого-л.

815. al revés me las calcé я все понял шиворот-навыворот; я все сделал наоборот

816. al revés me la vestí y ándese así сделанного не воротишь, теперь поздно исправлять ошибки; пусть так и останется

817. al revés traigo las botas *Кол., Экв.* ты на себя лучше посмотри; ≅ чья бы корова мычала, твоя бы молчала

REVESINO

818. cortar*le* **el revesino** *a uno* 1) сдержать, осадить кого-л., охладить чей-л. пыл, не дать кому-л. развернуться; 2) сорвать чьи-л. планы, спутать все карты, испортить (всю) обедню кому-л.

REVIENTO

819. estar *uno* **en un reviento** *Экв.* 1) сгорать от нетерпения, любопытства; сидеть как на угольях; 2) быть на пределе, изнемогать (*от усталости*); ≅ мочи нет

REVISTA

820. pasar revista 1) делать смотр; принимать парад, проверять, ревизовать

Aguardé casi con ansiedad el momento en que el hermano Antonio **nos pasara revista** de aseo. *O. Castro. La vida simplemente*
Я напряженно ждал той минуты, когда брат Антонио начнет проверять нашу опрятность.

2) подробно рассматривать, перебирать, обсуждать, разбирать по косточкам что-л.

Preguntóme <Augusta> no sé qué... Respondíle lo que me pareció bien, y ella **pasó** discretamente una especie de **revista** a casi todas las personas que habitualmente componen su tertulia. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Августа о чем-то меня спросила... Я ответил наудачу, и тогда она принялась весьма остроумно разбирать по косточкам почти всех людей, бывающих обычно на ее приемах.

Entre rocas ásperas y alguna que otra piedra reservada por su superficie lisa para azotar la ropa, las lavanderas **pasaban revista** a los hechos de la semana. El domingo les solía dar tema abundante. *E. Amorim. Los montaraces*
На каменистом берегу, возле гладких камней, на которых удобно было колотить белье, прачки обсуждали события недели. Воскресенье обычно давало обильную пищу для пересудов.

Decidió pensar otra cosa, por ejemplo, **pasar revista** a toda su vida en Pisagua. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он решил, что будет думать о чем-нибудь другом; например, переберет в памяти все события своей жизни в Писагуа.

821. suplicar en revista *юр.* просить о пересмотре дела

REVOLCÓN

822. dar*le a uno* **un revolcón** 1) победить, положить на обе лопатки кого-л.; 2) смутить, обескуражить (*противника в споре*)

REVOLEADA

823. a la revoleada *Ч.* с размаху

REVUELO

824. de revuelo мимоходом, походя; на лету, с налету; мельком

REY

825. reyes magos (*тж* **Reyes Magos**) *библ.* цари-волхвы

826. rey de la creación человек, венец творения, царь природы, владыка вселенной

827. rey de Romanos предполагаемый кандидат на какой-л. пост, вероятный преемник кого-л.

828. la (*или* **lo**) **del rey** улица

829. (ni) rey ni roque (*тж* **Roque**) 1) хоть кто, кто бы он ни был, хоть сам черт; будь он хоть сам господь бог; 2) ни то ни се, ни рыба ни мясо, ни богу свечка ни черту кочерга

830. — no temer (ni) (a) rey ni (a) Roque никого не бояться, не бояться ни бога ни черта

831. al rey que fuera (не побоюсь, не постесняюсь, готов сказать) кому угодно, хоть кому

832. con el rey en el cuerpo злоупотребляя именем короля, злоупотребляя властью (*о чиновнике*)

833. del rey abajo все без исключения, все поголовно

834. donde el rey David aventó el arpa у черта на куличках; куда ворон костей не заносил

835. en tiempo del rey Perico давным-давно, в допотопные времена, при царе Горохе

836. acordarse del rey que rabió вспоминать старые времена, вспоминать давным-давно забытое

837. alzar*le* **(por) rey** *a uno* провозгласить королем кого-л.

838. comer delante del rey не стыдиться простых и естественных действий, вести себя естественно

839. no conocer *uno* **al rey por la moneda** жить в крайней нужде; не иметь ни гроша за душой

840. hacer*le a uno* **saltar por el rey de Francia** загонять, заездить кого-л.

841. ser *uno* **un rey en su casa** быть полновластным хозяином в своем доме

842. servir al rey служить в армии, быть на военной службе

843. tener un rey en el cuerpo быть властным, деспотичным; быть самовластным; ≅ никто ему не указ

844. venderse *uno* **al rey** *ист.* завербоваться солдатом в наемное войско

845. a cada rey su trono каждому свое; кесарю — кесарево, богу — богово

846. a ése le guarda el rey las cabras он много о себе воображает, он слишком задирает нос

847. al rey me atengo мое дело законное, правое

848. ¡aquí del rey! *уст.* держите преступника!, на помощь!; именем короля!

849. cuando yo digo una cosa (*или* **hablo**) **firma el rey** 1) раз я сказал, значит так и есть; 2) мое слово — закон

850. detrás al rey le llaman cornudo мало ли о ком чего говорят; за глаза о ком не сплетничают!

851. ¡el rey es mi gallo! моя взяла!, моя возьмет!, знай наших!

852. ¡el rey ya no paga bufones! хватит острить!, твои шутки всем надоели!

853. hablando del rey de Roma por la puerta asoma легок на помине

— Ahí los tienes...
— ¿Que los tengo?
— Sí, ¡ya verás! La madre y la alhaja esa de niño a los que no querías recibir... Ya verás como los tienes ahí... **Hablando del rey de Roma...** *C. Laforet. La mujer nueva*
— Сейчас они будут здесь...
— То есть как это?
— Сейчас убедишься. И мамаша, и ее драгоценный сынок, которых ты не хотела принимать... Вот увидишь, сейчас они пожалуют... Легки на помине...

854. ni quito, ni pongo rey решайте сами, я в этом деле не судья; я умываю руки

855. nombrando al rey de Roma presto (*или* **pronto**) **asoma** *Ам.* легок на помине

856. ¡quién como el rey para ir a caballo! ему ли не живется!, живут же люди! (*выражение зависти*)

857. comer como un rey есть по-царски

858. estar hecho un rey; parecer un rey; vivir a lo rey благоденствовать, жить по-царски, как сыр в масле кататься

859. salir(se) *uno* **con** *una cosa* **como el rey con sus alcabalas** настоять на своем, добиться своего

REZAR

860. rezar *una cosa* **con** *uno* касаться кого-л., относиться к кому-л.; принадлежать кому-л.; быть в чьем-л. ведении

861. ¡a rezar! не суйтесь!, не вмешивайтесь не в свое дело! (*докучливым старикам*)

862. bien reza, pero mal ofrece 1) наобещает с три короба, а ничего не сделает; 2) мягко стелет, да жестко спать; на его словах хоть выспись

863. como rezas medres хватит ворчать!

864. el que poco reza pronto para сделал побыстрее — и с плеч долой; нечего канитель разводить

REZNO

865. como reznos крупный, здоровенный (*о мелких по природе предметах*)

RIBERA

866. volar *uno* **la ribera** бродяжничать; скитаться; искать приключений

RICAMENTE

867. tan ricamente отлично, прекрасно, чудесно

...se echó en seguida a la calle a comprar una estufa eléctrica. Poco después arbitraron un enchufe en la habitación y **tan ricamente**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
...он тут же пошел покупать электрокамин. Потом включили его, и в комнате стало чудесно.

RICO

868. nuevo rico нувориш

Bilbao estandariza el tipo del **nuevo rico.** En torno a él nace una fauna y una flora especial. *J. A. Zunzunegui. El trabajo y la vida o la muerte*

В Бильбао создался свой тип нувориша. А вокруг него произрастает и плодится особая флора и фауна.

869. el ser rico no corre prisa разбогатеть никогда не поздно, когда-нибудь и нам пофартит, придет и наше время

870. ¡qué rico! *ирон.* очень мило!, вот это да!, хорош, нечего сказать!

871. rico o colgado (*или* **pinjado**) была не была!; пан или пропал

872. como el rico avariento жадный, алчный, ненасытный; ≅ руки загребущие

RIDÍCULO

873. en ridículo в смешном, нелепом виде, положении

Me duele ver a un amigo **en ridículo...** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Мне тяжело видеть друга в роли шута...

874. — dejar*le* (*или* **poner***le*) *a uno* **en ridículo** поставить кого-л. в смешное, нелепое, глупое положение; выставить на посмешище кого-л.

Me ponía en ridículo ante las gentes diciéndoles que yo era una excelente persona. *J. Camba. Millones al horno*

Он ставил меня в нелепое положение, уверяя всех, что я прекрасный человек.

— Me temo mucho — dijo Amaranta riendo — que don Pedro y otros tan extravagantes y locos como él **pongan en ridículo** a las Cortes y procuradores... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Я сильно опасаюсь, — сказала смеясь Амаранта, — что дон Педро и другие такие же чудаки превратят кортесы в балаган, а депутатов — в шутов...

875. — ponerse en ridículo поставить себя в смешное, нелепое, глупое положение

Teme <Clotilde> **ponerse en ridículo** haciendo un papel que no correspondería al puesto obscuro que hoy ocupa en el mundo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Клотильда боится поставить себя в смешное положение, играя роль, которая не соответствует ее более чем скромному положению в обществе.

876. — quedar (*или* **verse**) **en ridículo** попасть в дурацкое положение, очутиться в смешном, нелепом положении

Estos toros... ...eran los que tenían la culpa de que un hombre de bien fuese insultado y **se viera en ridículo.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Из-за этих быков достойный человек подвергся оскорблениям и попал в дурацкое положение.

877. hacer *uno* **el ridículo** оказаться в смешном, нелепом положении; глупо выглядеть, выставить себя на посмешище

— ¿Qué te pasa? — le preguntaron alarmados sus compañeros de mesa.

— ¿Cómo que qué me pasa? Me veis **haciendo el ridículo** con una bolsa de hielo en la cabeza y ni siquiera me avisáis. *J. Camba. Millones al horno*

— Что с тобой? — спросили, встревожившись сидящие за столом.

— Как это, что со мной? Я тут сижу, как шут гороховый, у меня на лбу пузырь со льдом, а вы даже не изволите сказать мне об этом?

Alguno de los presentes sonrió. Manuel sintió hasta dónde **estaba haciendo el ridículo.** *E. Wernicke. Los chacareros*

Кое-кто из присутствующих улыбнулся. Только тогда Мануэль почувствовал, как он смешон.

878. ir *uno* **al ridículo** браться не за свое дело, выставлять себя на посмешище

RIEGO

879. más liberal que Riego 1) отчаянный либерал, крайне свободомыслящий человек; 2) бесцеремонный, беззастенчивый, беспардонный

RIEL

880. marchar sobre rieles идти гладко, как по маслу

Por desgracia, no todo **marchó sobre rieles** durante largos meses. Una suerte de fatalidad los perseguía. *L. González Zenteno. Los pampinos*

К несчастью, долгое время не все шло гладко. Их преследовал какой-то злой рок.

881. parecer*le a uno* **rieles todos los durmientes: le parecen rieles todos los durmientes** *M.* ему всё нипочем, он не робкого десятка

RIENDA

882. a media rienda небыстро, нешибко; потихоньку, полегоньку

883. a rienda suelta 1) свободно, без помех, без задержки; 2) быстро, шибко, во весь дух; 3) безудержно, яростно, неистово

Por la noche deliraban **a rienda suelta.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

По вечерам они предавались безудержной игре воображения.

884. — correr a rienda suelta 1) мчаться во весь опор; 2) страстно, безудержно предаваться чему-л.

885. — hablar a rienda suelta болтать без умолку, пустословить, молоть языком

886. — reírse a rienda suelta хохотать, заливаться смехом

887. a toda rienda 1) галопом, вскачь; 2) поспешно, скоропалительно

888. aflojar las riendas 1) сделать послабление, дать поблажку, дать больше свободы, отпустить поводья; 2) ослабить бдительность; меньше заботиться, печься о чем-л.; 3) меньше работать, дать себе передышку

889. dar*le a uno* **rienda** избаловать, распустить кого-л.

Este Andresito no hay duda que nos ha dado el pego a todos, y a mí el primero. Claro es que, en parte, mía es la culpa de **haberle dado demasiada rienda.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Этот Андресито, безусловно, всех обвел вокруг пальца, и меня первого. И отчасти я сам виноват: слишком его разбаловал.

890. dar la rienda al caballo пустить лошадь вскачь

Chicoteó su caballo y **le dio la rienda...** *E. Wernicke. Los chacareros*

Он хлестнул коня и пустил его вскачь...

891. dar*le* **rienda suelta** *a uno* дать полную волю кому-л., предоставить кого-л. самому себе

892. dar rienda libre (*или* **suelta**) *a una cosa* дать волю, дать выход (*чувствам, мыслям*)

La madre, demudada, **dio rienda suelta** a su contenido llanto. *J. Fernández. Los que viven por sus manos*

Мать, удрученная горем, дала волю слезам.

...ni un segundo dudamos de éxito más halagador: nos movía la fe en las inagotables posibilidades del espíritu, **dábamos rienda libre** al entusiasmo. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

...мы ни минуты не сомневались в полном успехе: нами владела беспредельная вера в свои духовные силы, мы дали полную волю своим восторженным чувствам.

893. — dar rienda suelta a la lengua распустить язык

894. empuñar (*или* **tomar**) *uno* **las riendas** взять бразды правления в свои руки

Pancho Aguilar, el menor, volvía de la capital, donde hiciera estudios, y luego de haber pulsado la vida comercial del pueblo vecino, se decidía a **tomar las riendas** del establecimiento. *E. Amorim. El paisano Aguilar*

Панчо Агилар-младший вернулся из столицы, где получил образование, и, ознакомившись с торговыми возможностями соседнего городка, решил сам управлять имением.

895. ganar *uno* **las riendas** взять, схватить лошадь под уздцы (*чтобы остановить ее*)

896. ganar *uno* **a las riendas; ganar a toda rienda** *Ч.* оказаться в большом выигрыше, сорвать огромный куш

897. llevar (*или* **tener**) *uno* **las riendas** распоряжаться, командовать, держать бразды правления в своих руках

— ¿No ve usted? ¿No ve usted? Ni en mi casa, ni en mi casa pinto ya nada — se dolía ante don Alfonso.

Pero en su negocio, allí sí, allí seguía **llevando las riendas.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

— Вот видите? Даже в собственном доме я ничего не значу, — жаловался он дону Альфонсо.

Но в своей конторе он по-прежнему держал бразды правления в своих руках.

898. soltar *uno* **la rienda** предаться безудержным страстям, предаться порокам, пуститься во все тяжкие

899. soltar las riendas 1) (*a uno*) дать полную волю, свободу кому-л., предоставить кого-л. самому себе

— Julian ya es un hombre, señora, y hay que **soltarle las riendas** para que conozca el mundo. *J. Rubén Romero. Mi caballo, mi perro y mi rifle*

— Хулиан уже не ребенок, сеньора; хватит держать его на привязи, пусть узнает жизнь.

2) (*a una cosa*) дать волю, дать выход (*чувствам, воображению*)

Suelta las riendas a tu imaginación; **dedícate** a fingir, por ejemplo, tipos de plan-

tas, variedades de animales... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Дай полную волю своему воображению; выдумывай, например, разные виды растений, животных...

900. tener *uno* **las riendas** 1) натянуть вожжи, придержать лошадь; 2) распоряжаться, хозяйничать, командовать, верховодить где-л.

901. tirar (de) la(s) rienda(s) 1) обуздать, придержать, осадить, взять в шоры кого-л.; 2) распоряжаться, хозяйничать, заправлять где-л.

Su influencia no cabía en Austria. De él pudo escribirse que sacaba partido de los acontecimientos que ocurrían acá y allá y **tiraba las riendas** en Alemania, en Italia y en España. *E. Santovenia. Armonías y conflictos en torno a Cuba*
Его влияние не ограничивалось Австрией. О нем можно сказать, что он использовал к своей выгоде события, происходившие в самых разных местах, и держал в своих руках и Германию, и Италию, и Испанию.

902. volver (las) riendas повернуть назад (*о всаднике*)

RIESGO

903. a riesgo de... с риском..., рискуя..., под угрозой...

904. a todo riesgo; a riesgo y ventura наудачу, на авось

905. correr (el) riesgo *uno* подвергаться риску, опасности; рисковать

...y si en el instante mismo no acudíamos a las filas, **corríamos riesgo** de ser arcabuceados. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...и если мы тотчас же не встанем под ружье, то нам грозит расстрел.

Una vez **corrí el riesgo** de ser padre... *E. Amorim. Después del temporal*
Один раз я чуть не стал отцом...

906. correr (el) riesgo *una cosa* быть под угрозой (*срыва, провала, крушения, гибели*)

RIFAR

907. (parece que) van a rifarle из-за него скоро подерутся (*о мужчине, который нравится нескольким женщинам*)

RIFEÑO

908. como rifeños грубый, неотесанный; темный, серый

RÍGIDO

909. quedarse rígido 1) сильно озябнуть, окоченеть; 2): **se quedó rígido** его свело судорогой

RIGOR

910. el rigor de las desdichas бедолага, горемыка, неудачник; ≅ на него все шишки валятся

Es noción corriente que Cervantes fue, en su tránsito mortal por este valle de lágrimas, **el rigor de las desdichas**... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
Широко распространено мнение, что Сервантес был на протяжении своего жизненного пути по этой юдоли слез истинным пасынком судьбы...

911. de rigor обязательный, непременный, обычный; неизменный, общепринятый

Los hombres no se entienden entre sí, no porque los unos sean más jóvenes que los otros, o más viejos que los otros, ni porque unos y otros pertenezcan a países distintos o profesen credos diferentes.—lo que al fin y al cabo es **de rigor** en el mundo y no ha impedido nunca por completo la convivencia humana... *J. Camba. Millones al horno*
Люди не понимают друг друга не потому, что одни моложе или старше других, не потому что живут в разных странах или исповедуют различную веру; в конце концов это неизбежно в нашем мире и никогда не служило непреодолимой помехой для сосуществования...

912. en rigor на самом деле, в действительности; по сути дела, строго говоря

La señorita Eufrasia tiene una amiga. **En rigor**, el término «amiga» es excesivo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
У сеньориты Эуфрасии есть подруга. Строго говоря, слово «подруга» будет здесь преувеличением.

Era preciso saberlo entender, cediendo a sus excentricidades, si bien **en rigor** no debe llamarse excéntrico al que tanto se parecía a la generalidad de sus paisanos. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Надо было научиться понимать его, мириться с его эксцентричными выходками, хотя, в сущности, нельзя называть эксцентричным человека, до такой степени похожего на большинство своих земляков.

913. en el estricto rigor de la palabra строго говоря

RINCÓN

914. morirse en un rincón умереть в одиночестве, всеми покинутым; умереть в нищете

RINGLA

915. en ringla *Куба* отлично, превосходно

RINGLERA

916. a la ringlera гуськом, рядком, вереницей

RIÑA

917. riña de gallos шум, гам, базар; шумная свара, дым коромыслом

RIÑÓN

el riñón (bien) cubierto:

918. — con el riñón bien cubierto с большими деньгами, с прибылью

— Pero la ley es la ley, y cuando lo disponen así, por algo será.
— Se lo digo: pa meterse ellos los dineros en el bolsillo, que más de un fulastrón saldrá de todo esto **con el riñon bien cubierto.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Но закон есть закон. Тот или иной закон принимают не зря.
— А я говорю: они задумали хапнуть денег, и не один, а многие из этих жуликов набьют себе на этом деле карманы.

919. — tener el riñón (bien) cubierto быть богатым, состоятельным; ≅ денег не считает, у него денег куры не клюют

920. en el riñón de España в самом сердце Испании

921. comer*le* (*или* **sacar***le*) *a uno* **un riñón** 1) выжать из кого-л. все соки, высосать из кого-л. всю кровь; 2) ограбить, разорить, содрать три шкуры с кого-л. за что-л.

922. costar*le a uno* **un riñón** *una cosa* стоить бешеных денег; обойтись кому-л. очень дорого

923. gastar *uno* **un riñón** потратить огромные деньги, разориться на что-л.

Diversos hijos de familia, y aun padres de lo mismo, **se gastaron** con Chulita **un riñón.** *E. Pardo Bazán. Belcebú*
Много сынков из хороших семей, а также немало их папаш просадили на Чулиту кучу денег.

924. partirse (*или* **quebrantarse**) *uno* **los riñones** гнуть спину, надрываться, вкалывать

Yo que durante un año **me había partido los riñones** en Guinea para traerle veinte mil pesetas de regalo, me la encuentro liada con Primitivo. *J. Goytisolo. Fiestas*
Я-то целый год надрывался в Гвинее, чтобы привезти ей в подарок двадцать тысяч песет, а она связалась тут с Примитиво.

Y si de América vuelven algunos con más dinero que fueron, ha sido a base de **quebrantarse los riñones...** *R. S. Ferlosio. El Jarama*
И если некоторые привозят с собой из Америки больше денег, чем у них было при отъезде, так это потому, что они там работают до седьмого пота...

925. pegarse al riñón *una cosa* быть сытным, питательным

Las ensaladas no **se pegan** (*или* **se pegan** poco) **al riñón.** *M. Moliner. Diccionario*
Салатами не наешься.

926. tener *uno* **riñones** обладать силой духа, мужеством; быть не робкого десятка

RÍO

927. río de oro доходное место, золотое дно, золотая жила

928. a río lleno; a ríos обильно, потоком, рекой

929. — llorar a ríos плакать навзрыд, в три ручья

930. a (*или* **en**) **río revuelto** в суматохе, в сутолоке, в толчее

931. — pescar a (*или* **en**) **río revuelto** ловить рыбу в мутной воде

932. hasta el río *Ч.* до крайности, до предела, дальше некуда

932a. — mentir hasta el río безбожно врать; наврать с три короба

933. bañarse *uno* **en el río Jordán; ir al río Jordán** помолодеть, омолодиться

934. correr ríos de tinta: han corrido ríos de tinta много писалось о чем-л., было пролито немало чернил

Y cuando se dan cuenta de la equivocación, **han corrido ríos de tinta,** los cuadros se vendieron, hay en cada museo una sala dedicada al farsante. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
А когда они осознают свою ошибку, оказывается, что уже пролиты реки чернил, картины проданы, в каждом музее отведен специальный зал для этого фигляра.

935. no pasar el río con *uno* не доверять кому-л., считать кого-л. ненадежным

— Con tipos como tú **nadie pasa el río.** *M. Azuela. La maldición*
— С такими, как ты, далеко не уедешь.

936. como yo no soy río, atrás me vuelvo мало ли что я раньше гово-

рил; человек не река, может и на попятную

937. como un río (течь, литься) ручьем, рекой

938. como ríos 1) (глаза) на мокром месте; 2) широкие, просторные, мешковатые (*о штанах, рукавах*)

RIPIO

939. dar ripio a la mano проявить щедрость, дать щедрой рукой, не поскупиться

940. meter ripio засорять речь лишними словами; лить воду, разводить узоры, разводить разводы

941. no perder ripio 1) внимательно следить за чем-л., не упускать ни одной мелочи; внимательно слушать, не упускать ни слова; мотать (себе) на ус

D. PEDRO. Pues no, señor, están ustedes muy equivocados; **ni** el padre **ni** la madre **pierden ripio** de cuanto va pasando. *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Дон Педро. Да нет же, сеньор, вы очень ошибаетесь; и отец и мать знают до мелочей обо всем, что происходит.

Enrique gesticulaba con las manos, y lo que decía era sin duda ingenioso, pues el resto de la pandilla se doblaba de risa al escucharle. Anastasio **no perdía ripio.** *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Энрике жестикулировал и говорил, несомненно, что-то остроумное: вся компания держалась за животы от смеха. Анастасио старался ничего не упустить.

2) не упускать случая, шанса, возможности

Augusta y su marido le consideran y agasajan <a Federico> aunque **no pierden ripio...** ... para censurar con benevolencia su incorrecta manera de vivir. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Августа и ее муж уважают Федерико и всячески ухаживают за ним, хотя не упускают случая ласково пожурить его за беспорядочный образ жизни.

«**No pierdas ripio** por cortedad, ni por escrúpulos, ni por miramientos sociales de escaso valor ante las grandes leyes de la Naturaleza...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*

«Не упускай своего шанса из робости, или из щепетильности, или ради условностей, ничего не значащих перед великими законами Природы...»

RISA

942. risa retozona едва сдерживаемый смех

943. risa sardesca (*или* **sardonia, sardónica**) сардонический смех

944. la risa de(l) conejo 1) вымученная, искусственная улыбка; 2) неискренний смех, нервный, неестественный смех

945. tentado a (*или* **de**) **la risa** 1) смешливый; 2) влюбчивый; похотливый, сладострастный

946. ahogarse (*или* **caerse, descalzarse, descoyuntarse, descuajaringarse, despedazarse, desperecerse, desternillarse, finarse, mearse, mondarse, morirse, partirse, reventar, retorcerse, troncharse**) *uno* **de risa** хохотать до изнеможения, до упаду; кататься, умирать со смеху; держаться за живот от смеха

...me retiré al salón contiguo, encontrándome con que Federico y Santiago Ontoñón daban una función teatral improvisada ante un auditorio que **se desternillaba de risa.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

...выйдя в соседнюю комнату, я увидел, что Федерико и Сантьяго Онтоньон дают здесь импровизированный спектакль; зрители покатывались со смеху.

Ya le veo las intenciones y adivino la que se va a armar cuando en casa hable de mí. **Me voy a partir de risa.** *Antología del humor español*

Я уже догадываюсь о его намерениях и представляю, что будет твориться у нас в доме, когда он заговорит обо мне. Я лопну от **смеха.**

947. asomar*le a uno* **la risa a los labios: se le asomó la risa a los labios** он улыбнулся, просиял, на его лице заиграла улыбка

948. comerse de risa *uno* едва сдерживать смех, давиться от смеха; **se come de risa** его так и разбирает смех

949. dar risa (рас)смешить, (по)казаться смешным

El suceso en sí era ridículo, y en otra ocasión acaso **hubiera dado risa** a Lioba. *Nuño. La cruz del Sureste*

Происшествие было само по себе смешное; в других обстоятельствах оно, возможно, рассмешило бы Лиобу.

950. echar (*или* **tomar**) **a risa** *una cosa* не принимать всерьез, считать пустяком что-л.; смеяться над чем-л.

SEÑORA SIERRA. ¿Qué van a pensar tus jefes cuando lean esta nota?

GABRIELA. ¿Qué quieres que piensen?

SEÑORA SIERRA. Son americanos; ellos no **toman a risa** estas cosas, y puedes perder tu empleo. *Usigli. Medio tono*

Сеньора Сьерра. Что подумают твои начальники, когда прочтут эту заметку?

Габриела. А что они могут подумать?

Сеньора Сьерра. Они же американцы; они не склонны легко относиться к таким вещам; ты можешь потерять место.

951. entrar*le* **la risa** *a uno*: **le entró la risa** он рассмеялся, расхохотался

952. escapárse*le a uno* **la risa: se le escapó la risa** он не удержался от смеха, он невольно расхохотался

953. estallar de risa 1) едва сдерживать смех; 2) внутренне ликовать; 3) хохотать до упаду, покатываться, умирать со смеху

954. estar muerto de risa *uno* 1) едва сдерживать смех; 2) умирать, покатываться со смеху

Aún no había abierto la boca el maestro, y ya **estaban** todos **muertos de risa.** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Учитель и рта не успевал открыть, как все уже держались за бока от смеха.

3) ничего не делать, сидеть сложа руки; ждать у моря погоды

955. estar muerta de risa *una cosa* валяться без пользы, без толку, пылиться (*о вещи*)

Ahí **está muerto de risa** el libro que pidió, sin que lo haya abierto. *M. Moliner. Diccionario*

Вот валяется книга, которую он попросил и даже не открыл.

956. estar *uno* **para reventar** (*или* **estar que revienta, estar reventando**) **de risa** 1) едва сдерживать смех; 2) хохотать до упаду, покатываться, умирать со смеху

957. jugar risa *a una cosa Арг., Ур.* отнестись с пренебрежением к чему-л., наплевать на что-л.

958. mover a risa вызвать смех, рассмешить

959. retozar*le* **la risa** *a uno* **(en el cuerpo** *или* **en los labios, en los ojos): le retoza la risa** он вот-вот рассмеется, он еле сдерживает смех

960. soltar *uno* **la risa** громко рассмеяться, расхохотаться

961. tener *uno* **la risa** сдерживать смех, удерживаться от смеха

...me fue imposible **tener la risa...** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Я не мог удержаться от смеха...

962. la risa va por barrios хорошо смеется тот, кто смеется последним

RISCO

963. como riscos резкий, грубый (*о человеке*)

RISPA

964. ir (*или* **salir**) **de rispa** *Ам.* убежать, удрать

RISTRA

965. echar una ristra *Вен.* осыпать оскорблениями, разразиться ругательствами

966. ir como ristras de ajos идти шеренгой, взявшись за руки, «идти улицей»

RITA

967. quedarse ña Rita armada *Перу* 1) обмануться в ожиданиях, остаться с носом; 2) остаться без приглашения на танец, не танцевать за неимением кавалера, партнера; подпирать стенку

968. cuéntaselo a Rita рассказывай бабушке!, так я и поверил!

969. pídeselo a Rita дудки!, нашел дурака!

RITO

970. no ser de rito *una cosa*: **no es de rito** так не положено, не полагается, не делается, не принято

RITUAL

971. ser de ritual *una cosa* 1) быть обязательным, непременным; 2) быть обычным, общепринятым

RIVAL

972. sin rival en el mundo замечательный, бесподобный, исключительный, не имеющий себе равных

RIZA

973. hacer riza нанести большой урон (*силам противника*)

RIZO

974. hacer (*или* **rizar, tomar**) **el** (*или* **un**) **rizo** 1) *ав.* сделать мертвую петлю; 2) сманеврировать; переменить тактику, повернуть на сто восемьдесят градусов

— Además, sería una traición a estas alturas.

— Basta, no siga usted — le atajó Luis, serio.

El hombre importante **rizó un rizo:**
— No he querido decir... no sé, creo que no me he explicado bien. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— К тому же в нынешней ситуации это было бы предательством.
— Довольно; ни слова более, — сурово прервал его Луис.
Значительное лицо попыталось лавировать:
— Нет, я не то хотел сказать... то есть, вероятно, я не так выразился.

ROBAR

975. ¡ni que fuera robado! 1) дешевле пареной репы; 2) здесь больше, чем нужно; куда мне столько!

ROBLE

976. ser de roble *uno* 1) быть сильным, здоровым, крепким; 2) обладать твердым характером, несгибаемой волей

977. como el (*или* **un**) **roble; más fuerte que un roble** сильный, здоровый, дюжий

978. duro como el roble; más duro que un roble твердый, жесткий как камень

979. más firme que un roble стойкий, несгибаемый

ROBO

980. andar *uno* **al robo** ходить за кем-л. по пятам; назойливо приставать к кому-л., надоедать кому-л.

981. comer *uno* **del robo** жить на средства, приобретенные нечестным путем; промышлять воровством, грабежом

ROCA

982. roca viva голые скалы

983. como rocas; como la(s) roca(s); (fuerte) como una roca 1) прочный; твердый как камень; 2) (*или* **más firme que una roca**) стойкий, непреклонный, несгибаемый, твердый как кремень

D. Luis había pasado solo toda la mañana, entregado a sus melancólicos pensamientos, y **más firme que roca** en su resolución de borrar de su alma la imagen de Pepita... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Дон Луис провел все утро в одиночестве, предаваясь невеселым мыслям; он был полон непреклонной решимости вычеркнуть из своей памяти образ Пепиты...

3) верный, надежный

984. inmóvil (*или* **insensible**) **como una roca** невозмутимый, бесстрастный; бесчувственный, холодный, каменный

985. más duro que una roca жесткий, твердый как камень

ROCIADA

986. echar*le a uno* **una rociada** пристыдить кого-л., сделать выговор, дать нагоняй кому-л.

987. como una rociada как гром среди ясного неба; как снег на голову

ROCÍN

988. ir (*или* **venir**) **de rocín a ruin** приходить в упадок; идти все хуже и хуже, идти из рук вон плохо (*о делах*)

989. (aunque se aventuren) rocín y manzanas во что бы то ни стало, любой ценой; была не была!, кровь из носу!

ROCHA

990. hacer rocha *uno Бол.* прогуливать, пропускать уроки в школе

RODAPELO

991. a rodapelo против шерсти; назло, наперекор

RODAR

992. rodar *uno* **por** *otro* быть на все готовым для кого-л.; расстилаться перед кем-л.

993. echar a rodar *a uno* послать к черту, послать подальше; выставить вон, спустить с лестницы кого-л.

No quería hablar de esas cosas con Pancho porque **la echaría a rodar.** *E. Amorim. Corral Abierto*
Она не хотела говорить об этом с Панчо, опасаясь, что он пошлет ее подальше.

994. andar (*или* **ir**) **rodando** 1) ходить, мотаться туда-сюда; хлопотать, обивать пороги; 2) переезжать с места на место; жить где придется

995. venir *una cosa* **rodada** подвернуться как раз кстати, произойти как по щучьему веленью

RODEABRAZO

996. a rodeabrazo с размаху

RODEO

997. sin rodeos; sin andar(se) con rodeos напрямик, без обиняков

Inmediatamente que nos quedamos Manolo y yo solos con ellos, don Rufino, **sin andarse con rodeos,** me dijo con bastante ansiedad... *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Как только Маноло и я остались наедине с ними, дон Руфино прямо сказал мне не без тревоги в голосе...

998. — hablar sin rodeos говорить начистоту, напрямик, без околичностей

999. andar(se) (*или* **ir, venirse**) **con rodeos; dar rodeos** 1) говорить намеками, обиняками; ходить вокруг да около; осторожничать

— No es hora de **andar con rodeos,** don Indalecio. Seré claro. *Nuño. La cruz del Sureste*
Теперь не время для обиняков и намеков, дон Индалесио. Я буду предельно ясен.

El terreno no estaba para **andarse con rodeos,** por lo que dejando toda cautela a un lado, se lanzó en vibrante filípica en contra de la Dirección... *W. Atías. En vez de la rutina*
Момент был неподходящий для околичностей; и потому, отбросив всякую осмотрительность, он разразился яростными нападками на дирекцию...

2) действовать окольными путями

1000. dar un rodeo обойти вокруг чего-л.; сделать крюк

Se proponía **dar un rodeo** a la casa, en busca de una ventana abierta. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Он намеревался обойти вокруг дома и посмотреть, нет ли где открытого окна.

Les dijo que se podía pasar fácilmente a la otra orilla, **dando un rodeo** no muy largo, y les señaló el camino que todos seguían. *E. Larreta. En la pampa*

Он сказал им, что на тот берег можно перейти без труда, если сделать небольшой крюк, и показал дорогу.

1001. parar rodeo *Арг.* спокойно, хладнокровно ждать встречи с противником; принять вызов

RODETE

1002. como rodete de vieja 1) скудный, жалкий, мизерный, убогий; 2) мало, не густо, всего ничего, кот наплакал, с гулькин нос

RODILLA I

1003. a media rodilla 1) преклонив колено, стоя на одном колене; 2) короткий, до колен

de rodillas:

1004. — estar de rodillas стоять на коленях

1005. — pedir *una cosa* **de rodillas** униженно, на коленях вымаливать что-л., молить, умолять о чем-л.

1006. doblar (*или* **hincar**) **la rodilla** 1) встать на одно колено; преклонить колено

...hincando una rodilla en tierra, suspende el cuerpo del joven y reclina su cabeza contra su pecho. *J. Mármol. Amalia*
...встав на одно колено, он приподнимает тело юноши и кладет его голову к себе на грудь.

2) подчиниться чьей-л. воле, склонить голову перед кем-л.

1007. doblar (*или* **hincar**) **las rodillas; hincarse de rodillas** встать на колени

1008. meterse hasta las rodillas 1) выпачкаться с головы до пят; 2) попасть в неприятную историю, влипнуть во что-л.

RODILLA II

1009. de rodilla en rodilla от отца к сыну, от поколения к поколению

1010. estar *uno* **en** *tal* **rodilla con** *otro* быть чьим-л. прямым потомком в каком-л. поколении

RODILLA III

1011. la rodilla de Mari García, que más ensucia que me limpia; la rodilla de Mariquita que deja (*или* **ensucia, mancha**) **más que quita** 1) грязная, замызганная тряпка; 2) средство, от которого больше вреда, чем пользы

1012. como las rodillas; como rodilla de cocina (*или* **de fogonero**) 1) грязный, замызганный; 2) посрамленный, обруганный, втоптанный в грязь (*о человеке*)

RODO

1013. a rodo в изобилии, сколько угодно, уйма

— ¡Vais a heredar **a rodo!** — murmuró fascinada, sin envidia ni rencores. *C. Espina. La esfinge maragata*
— Тебе достанется в наследство уйма денег! — прошептала она завороженно, без зависти и без горечи.

— ¡Como tuvieron los haberes **a rodo!** *C. Espina. La esfinge maragata*
— Да они в золоте купались!

RODÓN

1014. de rodón *Ч.* вовремя, в самый раз; кстати

ROGAR

1015. [no] hacerse *uno* **(de) rogar** [не] ломаться, [не] заставлять себя упрашивать

ROGUETEO

1016. al rogueteo *Ч.* в розницу, поштучно

ROJO

1017. estar al rojo (vivo) 1) накаливаться докрасна (*о металле*); 2) (*uno*) разгорячиться, распалиться

1018. estar al rojo blanco накалиться добела (*о металле*)

1019. poner*le* **rojo** *a uno* заставить покраснеть, вогнать в краску кого-л.

ROL

1020. hacer el (*или* **un**) **rol** играть роль; выступать в роли

— ¡Carísimo Celestino, pero si **está usted haciendo mi rol**! *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Дражайший Селестино, вы присваиваете себе мою роль!

ROLO

1021. pasar el rolo *П.-Р.* не одобрить; провалить что-л.

ROLLO

1022. enviar*le* (*или* **hacer***le* **ir**) *a uno* **al rollo** послать подальше, послать к черту кого-л.

1023. largar *uno* **el rollo** *Арг., Бол., Ур.* 1): **largó el rollo** его вырвало, стошнило; 2) произнести, толкнуть речь; 3) просадить уйму денег, протратиться

1023a. meter (*или* **soltar**) *uno* **el rollo** нудно рассказывать о чем-л., жевать жвачку; крутить шарманку

...de vez en cuando viene a casa a comer y a **meternos el rollo** de la guerra haciendo llorar a mamá con sus malditos recuerdos. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

...время от времени он приходит к нам обедать и заводит свою шарманку: рассказывает про войну и доводит маму до слез своими несносными воспоминаниями.

— No seas plomo, Adolfo — cortó Javier — y **no nos sueltes tu rollo**. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

— Не будь занудой, Адольфо, — прервал Хавьер, — не тяни кота за хвост.

1024. como rollo (*тж* **rollito**) **de manteca; hecho un rollo** (*тж* **rollito**) **de manteca** толстенький, упитанный, румяный крепыш (*о ребенке*)

1025. gordo como un rollo толстый, пухлый, круглый

1026. más lustroso que un rollo de manteca пышущий здоровьем; здоровяк, крепыш

ROLLONA

1027. hacer la rollona *Дом. Р.* поживиться, обделать дельце; сорвать куш; погреть руки на чем-л.

ROMA

1028. a Roma por todo любой ценой, во что бы то ни стало, кровь из носу

¡Cómo me has engañado! ..... Una mujer, una manceba, un belén!... Y ahora viene la de «me caso», y **a Roma por todo**. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Ты обманул меня! Является эта женщина, эта девка, эта распутница... И вот уже «я хочу жениться», и во что бы то ни стало.

1029. ir a Roma y no ver al Papa не заметить, не увидеть самого главного; ≅ слона-то я и не приметил

— **Fui a Roma y no vi al Papa** — dice el Luiso —. ¿Sabías tú que el Sable se desgració? *J. Goytisolo. La Chanca*

— Самое-то главное я, оказывается, прохлопал, — говорит Луисо. — Ты знала, что с Эль Сабле случилось несчастье?

1030. revolver a Roma con Santiago 1) досаждать, не давать житья, трепать нервы кому-л., изводить, не оставлять в покое кого-л.

Desde mañana me planto en los escaños rojos, y hablaré sobre lo primero que salte, **revolviendo a Roma con Santiago**, y me pondré frente al Gobierno, frente a las instituciones... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Завтра же я усядусь на депутатскую скамью, возьму слово по первому попавшемуся вопросу и попорчу-таки им нервы: я выскажусь против правительства и всех наших порядков...

2) перевернуть все вверх дном, чтобы выяснить что-л., докопаться до чего-л., добиться чего-л. любой ценой

1031. — es capaz de revolver a Roma con Santiago он родного отца не пожалеет, а своего добьется

ROMANA

1032. de gran romana 1) тяжелый, увесистый; 2) тучный, грузный

1033. cargar (*или* **entrar**) **con todas, como la romana del diablo** не гнушаться ничем; **carga** (*или* **entra**) **con todas, como la romana del diablo** он на все способен, от этого подонка можно всего ждать

1034. cargárse*le a uno* **la romana: se le cargó la romana** *Ч.* он напился, выпил, заложил за галстук, залил глаза

1035. entrar la romana con *tanto* определять, показывать вес с точностью... (*о безмене*)

1036. hacer romana 1) (много) весить, быть увесистым; 2) уравновешивать, компенсировать одно другим; 3) выделяться, отличаться чем-л., превосходить других в чем-л.

1037. venir a la romana *una cosa* весить столько, сколько рассчитывали, потянуть на столько, сколько прикидывали

1038. como (la) romana del diablo 1) тяжеленный, увесистый; 2) покладистый, на все согласный; соглашатель

ROMANCE

1039. romance de ciego 1) баллада из репертуара бродячих слепых певцов; 2) россказни, басни

— Francamente, como en casa de San Salomó contaban que ella le había matado por celos de mí, yo me abronqué y dije: pues antes que me envuelvan, voy a salir yo también con mi **romance de ciego**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Честно говоря, поскольку в доме Сан-Саломо рассказывают, будто она убила его из ревности ко мне, то я рассердилась и решила: раз они хотят меня впутать в эту историю, так уж лучше я сама расскажу им байку на свой лад.

1040. en buen romance ясно, четко, внятно, понятно

1041. hablar *uno* **en romance** говорить ясно, напрямик, без околичностей, без обиняков; выразиться недвусмысленно

1042. venirse con romances рассказывать басни, заговаривать зубы

ROMANÍA

1043. de romanía быстро, разом, в два счета

1044. andar *uno* **de romanía** 1) беднеть, нищать, разоряться; 2) слабеть, сдавать, терять силы

ROMERO

1045. ¡eche Ud. romero que pasa Dios! да ну!, вот это да!, это надо же!

ROMPE

1046. al rompe *Кол.* 1) сейчас же, тут же; 2) вдруг, неожиданно

1047. de rompe y raja (*или* **rasga**) 1) удалой, лихой, бесшабашный, отчаянный; сорвиголова; ≅ море по колено кому-л.; 2) развязный, нахальный, распущенный (*чаще о женщинах*)

Recuerdo que tenía yo una pensionista, mujer **de rompe y rasga**, artista de teatro. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Помню, жила у меня одна бесстыжая женщина, артистка театра.

3) вдруг, ни с того ни с сего, с бухты-барахты

— La responsabilidad mía frente a ustedes es demasiado grande — prosiguió — para que yo **de rompe y rasga** les proponga: ¡A casarse! *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Моя ответственность перед вами слишком велика, — продолжал он, — чтобы я вот так сразу, с порога предложил вам жениться.

— Es que al socialismo no se puede llegar **de rompe y raja**. El gobierno federal podría ser una etapa. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Ведь к социализму нельзя прийти вдруг. Одним из этапов было бы создание федерального правительства.

4) развязно, беззастенчиво, нахально

ROMPEDERO

1048. rompedero de cabeza сложная, запутанная задача, головоломка

ROMPER

1049. rompe, que de lo tuyo rompes сам себе ведь хуже делаешь, тебе же хуже будет

ROMPIS

1050. al rompis *Кол.* вдруг, неожиданно, нежданно-негаданно

ROMPLÓN

1051. de romplón *М., Ц. Ам.* вдруг, неожиданно

RONCA

1052. echar roncas грозиться, хвастать своей силой, задираться, куражиться, фанфаронить

1053. ¡vítor la ronca! расшумелся!, распетушился!, какой грозный нашелся!

RONCAR

1054. a ver si como roncan, duermen *M.* не всяк монах, на ком клобук

RONCHA

1055. hacer*le* (*или* **levantar***le*, **sacar***le*) **ronchas** *a uno* 1) поколотить кого-л., наставить синяков кому-л.; 2) уязвить, задеть кого-л.

RONDA

1056. coger*le* **la ronda** *a uno* застигнуть на месте преступления, схватить за руку, поймать с поличным кого-л.

1057. echar *uno* **una ronda** угостить, обнести всех чем-л.

1058. ir *uno* **de ronda** закутить, загулять

1059. juntarse la ronda con los piteros: se juntó la ronda con los piteros *M.* все несчастья сразу навалились; беда одна не ходит

1060. como la ronda del diablo медвежья услуга

RONDAR

1061. andar*le* **rondando** *a uno una cosa* близиться, подстерегать, быть на носу

1062. y lo que te rondaré (, morena) 1) смотри, как бы тебе худо не было; не играй с огнем; спохватишься, да поздно будет; 2) неизвестно, что еще ждет нас впереди; что-то дальше будет

RONDÓN

1063. de rondón 1) неожиданно, без предупреждения; 2) бесцеремонно, развязно

1064. — colarse (*или* **entrar**) **de rondón** войти без разрешения, без стука, без приглашения

Ya estaba abierto el portal y **colamos de rondón.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Ворота были уже распахнуты, и мы вошли внутрь без церемоний.

— Vecinita, perdone usted que **me entré** así **de rondón**... como la puerta estaba abierta y como somos una y carne quería enseñar a usted cierta cosa... *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

— Милая соседка, извините, что я вошла без стука... Дверь была открыта, а мы ведь свои, ну и захотелось мне показать вам одну вещичку...

ROÑA

1065. hacer roña 1) *Перу* обвесить, обсчитать; надуть кого-л.; 2) *Кол.* притвориться больным

1066. jugar a la roña *Перу* играть не на интерес, без денег

1067. ¡cruda roña te consuma! пропади ты пропадом!

ROPA

1068. ropa blanca белье (*столовое, постельное и нательное*)

1069. ropa interior нижнее белье

1070. ropas menores нижнее белье

1071. — en ropas menores неодетый, неглиже

Al día siguiente, al levantarse, aún **en ropas menores**, se miraba en el armario de luna y estiraba los músculos como un retirado gimnasta de circo... *L. Amado Blanco. Don Nadie*

На следующий день, встав с постели, еще в нижнем белье, он стал рассматривать себя в зеркале шкафа и потягиваться, словно старый цирковой гимнаст...

1072. ropa talar длинное, длиннополое одеяние

1073. ropa de cámara (*или* **de levantar**) домашнее платье, халат

1074. de buena ropa 1) незаурядный, высоких достоинств (*о человеке*); 2) отличного качества, первосортный, первоклассный

1075. de poca ropa 1) бедно одетый; 2) бедный, нищий; 3) незначительный, мелкотравчатый, невысокого полета

1076. a quema ropa 1) (выстрелить) с близкого расстояния, в упор

...una bala de Perico, tirada casi **a quema ropa**, mató al comandante de la partida. *F. Caballero. La familia de Alvareda*

...пуля Перико, выпущенная почти в упор, убила командира отряда.

2) (сказать, выпалить) внезапно, вдруг, ни с того ни с сего; 3) (сказать, спросить) прямо, без околичностей, в лоб

Tras otro rato de silencio, soltó Nisco, de repente y **a quema ropa**, esta pregunta a su amigo:

— ¿Por qué no te casas con Ana, Pablo? *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

Снова немного помолчав, Ниско вдруг прямо в лоб задал своему другу вопрос:

— Почему ты не женишься на Анне, Пабло?

1077. a toca ropa очень близко, рядом, вплотную

1078. acomodar*le* **a** *uno* **de ropa limpia** *шутл.* запачкать, забрызгать кому-л. платье

1079. aligerarse *uno* **de ropa** сменить теплую одежду на более легкую, одеться полегче

1080. guardar *uno* **la ropa** быть осторожным, не рисковать, держаться осмотрительно

1081. llevar *uno* **la ropa desmentida** носить слишком короткую или узкую одежду, ходить в коротком, не по росту, платье

1082. nadar y guardar la ropa действовать ловко и осторожно, извлекая наибольшую выгоду с наименьшим риском; ≅ капитал приобрести и невинность соблюсти

URBANO. Has sido un cazador de dotes. En el fondo, igual que Pepe. ¡Peor! ¡Porque has sabido **nadar y guardar la ropa!** *Teatro español 49/50*

Урбано. Ты был просто охотником за приданым. В сущности, таким же, как Пепе. Даже хуже! Потому что ты ухитрялся и капитал приобрести и невинность соблюсти.

1083. palpar (*или* **tentar**) *uno* **la ropa** 1) быть при смерти, агонизировать; 2) быть в растерянности, метаться в поисках выхода из трудного положения, не знать, за что ухватиться

1084. no tener ropa para *una cosa*: **no tiene ropa para eso** это дело ему не по плечу, у него кишка тонка

1085. tentar*le a uno* **la ropa** 1) спровоцировать, подстрекнуть кого-л. на что-л., настропалить, подначить; 2) прощупать кого-л., узнать, чем дышит кто-л.; 3) побить, поколотить кого-л.

1086. tentarse *uno* **la ropa** хорошенько обдумать последствия своих поступков, хорошенько все взвесить; не рисковать зря, быть осмотрительным

Como buen lobo de mar, tenía muy malas pulgas y, además, era un roña. Los chicos lo sabíamos y **nos tentábamos la ropa** antes de meterle prisa para que nos despachara o de reclamar cuando quedaba corto en la medida. *J. Izcaray. Un muchacho en la Puerta del Sol*

Как и подобает настоящему морскому волку, он был характером крут и к тому же жмот. Мы, ребятишки, это знали и остерегались торопить его, когда он завертывал покупку, или протестовать, когда он нас обвешивал.

1087. no tocar*le a uno* **(a) la ropa** не причинить кому-л. никакого вреда, пальцем не тронуть кого-л.

1088. ¡ropa a la mar! *мор.* все лишнее за борт!, весь балласт в море!

1089. (aquí) venden ropa здесь тепло, здесь надышали

1090. poner*le a uno* **como ropa de Pascua(s)** разругать, разнести, разделать под орех кого-л.; осрамить, обозвать последними словами кого-л.

Las mujeres de ambos salieron al pasillo, y hubo lloros y desmayos. Todo porque Ido no puede pagar a ese... unos dineros que le debe. **Se pusieron como ropa de pascuas.** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Их жены выскочили в коридор, и начались вопли и обмороки. И все из-за того, что Идо не может вернуть этому типу какие-то деньги, взятые в долг. Они ругали друг друга последними словами.

ROPERO

1091. hablar más que un ropero en día de fiesta трещать без умолку, болтать языком

ROPILLA

1092. dar*le a uno* **una ropilla** слегка пожурить кого-л., дружески попенять кому-л.

ROSA

1093. rosa náutica; rosa de los vientos роза ветров

1094. oler*le* (*или* **saber***le*) **a rosas** *una cosa a uno* чрезвычайно нравиться, быть по душе, по вкусу кому-л.

1095. ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas быть оптимистом, смотреть на мир сквозь розовые очки

1096. como (las) rosas (de abril *или* **de mayo); como la rosa en verano** красивый, пригожий, цветущий (*чаще о женщинах*)

1097. como las propias rosas отличный, превосходный, замечательный

1098. — sentirse como las propias rosas чувствовать себя превосходно, великолепно

1099. como una rosa 1) здоровый, цветущий; 2) свежий, бодрый; как огурчик

1100. como rosa de invierno 1) избалованный, изнеженный, тепличный; 2) тщательно охраняемый, оберегаемый, хрупкий (*о предмете*)

1101. estar *una cosa* **como la rosa en el rosal** быть к месту, к лицу, украшать, красить; выглядеть красиво, живописно

1102. quedar (colorado) como una rosa (*или* **como las propias rosas**) покраснеть как маков цвет

ROSARIO

1103. acabar como el rosario de la aurora (a farolazos) кончиться разладом, ссорой (*о собрании*)

1104. el rosario al cuello y el diablo en el cuerpo лицемер, ханжа, волк в овечьей шкуре

ROSCA

1105. hacer *uno* **la rosca** распускать хвост, красоваться

1106. hacer *uno* **la rosca del galgo** прикорнуть, уснуть где попало

1107. hacer*le* **la rosca** *a uno* **(como el pavo)** 1) подольщаться, подмазываться к кому-л.; увиваться за кем-л., обхаживать кого-л.; 2) ухаживать, волочиться за кем-л., строить куры кому-л.

...¿es que no hay más mujeres en Madrid para **hacerlas la rosca** que estas cuatro «aprovechadas» del barrio, que te traen a mal traer? *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...разве нет в Мадриде других женщин, за которыми можно поухаживать, кроме этих четырех авантюристок, высасывающих из тебя все соки?

Todo el mundo dice por ahí que **le hace usted la rosca** a la monjita. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Здесь все говорят, что вы увиваетесь за монашенкой.

1108. hacerse *uno* **(una) rosca** 1) свернуться калачиком; 2) удивиться, раскрыть рот от удивления; 3) *М.* упереться, заартачиться

ROSCÓN

1109. como roscón de Pascua огромный, большущий, здоровенный

ROSITA

1110. de rosita 1) *Ам.* бесплатно, задаром, за красивые глаза; 2) *Арг.*, *М.* без работы, без дела

1111. — andar de rosita *Арг.* болтаться без дела

1112. de rositas задаром, за так; без усилий; палец о палец не ударив

1113. — irse (*или* **marcharse**) **de rositas** 1) спокойно, беззаботно удалиться, уйти с легким сердцем; 2) легко отделаться; выйти сухим из воды

ROSO

1114. a roso y velloso полностью, без исключений

ROSQUILLA

1115. saber*le a uno* **a rosquillas** *una cosa* очень понравиться, прийтись по вкусу

1116. — no me sabe a rosquillas это мне совсем не улыбается, совсем не по душе

1117. como rosquillas; parece rosquillas вкусный, аппетитный; пышный, сдобный (*о хлебе, булке и т. п.*)

ROSTRO

1118. a rostro descubierto 1) откровенно, открыто, напрямик; 2) не таясь, с открытым забралом

1119. a rostro firme смело, решительно, не робея

1120. rostro a rostro лицом к лицу с кем-л.; открыто, прямо в глаза, в лоб

1121. colorear*le* **el rostro** *a uno*: **le coloreó el rostro** он покраснел, зарделся от стыда

1122. conocer*le* **de rostro** *a uno* лично знать кого-л.

1123. cruzar*le* **el rostro** *a uno* дать пощечину кому-л., ударить по лицу кого-л.

1124. dar en rostro *a uno* **con** *una cosa* упрекнуть кого-л. в чем-л., попрекнуть чем-л.; тыкать в глаза кому-л. чем-л.

1125. dar*le a uno* **en (el) rostro** *una cosa* неприятно поразить, задеть, шокировать кого-л.

1126. desfigurar*le* **el rostro** *a uno* избить кого-л., набить физиономию, испортить карточку кому-л.

1127. echar*le* (*или* **lanzar***le*) *a uno* **al rostro** (*или* **en rostro**) *una cosa* упрекнуть кого-л. в чем-л., попрекнуть чем-л.; бросить в лицо упрек, обвинение в чем-л.

D. Luis... ... se puso a hablar con verdadera elocuencia contra los maldicientes y a **echar en rostro** al conde, con libertad cristiana y con acento severo, la fealdad de su ruin acción. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Дон Луис принялся с истинным красноречием порицать злые языки и с христианской прямотой стал сурово пенять графу за его неблаговидные поступки.

1128. encapotar *uno* **el rostro** нахмуриться, помрачнеть

1129. hacer *uno* **rostro** 1) согласиться, принять, дать знак согласия; 2) воспротивиться, оказать сопротивление; высказаться против чего-л.; 3) проявить твердость, стойкость; встретить грудью беды, опасности, невзгоды

1130. robárse*le* **el rostro: se le robó el rostro** он изменился в лице

1131. salir*le a uno* **al rostro** *una cosa*: **eso le sale al rostro** это у него на лице написано, это по его лицу видно

1132. torcer *uno* **el rostro** скривиться, сделать кислую мину

1133. volver *uno* **el rostro** 1) отвернуться с презрением, с отвращением от кого-л., чего-л.; воротить нос от кого-л., чего-л.; 2) чураться кого-л., шарахаться от кого-л., чего-л.; 3) повернуться лицом к кому-л., чему-л.

ROTA

1134. de rota (batida) 1) потерпевший полное поражение; разгромленный; 2) внезапно, неожиданно

ROTO

1135. es peor lo roto que lo descosido одно другого хуже; из двух зол выбирают меньшее

1136. tanto vale un roto como un descosido одно стоит другого; хрен редьки не слаще

ROZO

1137. ser *uno* **de buen rozo** обладать отменным аппетитом

RÚA

1138. hacer la rúa 1) прогуливаться, фланировать; 2) ухаживать, волочиться за женщиной

RUBICÓN

1139. pasar el Rubicón сделать решительный шаг, перейти Рубикон

¡Al fin había pronunciado las primeras palabras! **El Rubicón estaba pasado...** *G. de Castro. Parábola del cínico*

Наконец-то он решился раскрыть рот и сказал несколько слов! Рубикон перейден...

RUBIO

1140. hacer *uno* **a rubias y a morenas** быть женолюбом, волочиться за всеми женщинами подряд

RUBOR

1141. teñirse *uno* **de rubor** покраснеть, залиться краской стыда

RÚBRICA

1142. de rúbrica обязательный, раз и навсегда заведенный, подобающий, приличествующий

Era también **de rúbrica** el paseíto los domingos, en corporación. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

К числу обязательных ритуалов относилась и воскресная прогулка всем семейством.

RUCIO

1143. estar *uno* **en el rucio** *Кол.* быть в плохом настроении, не в духе

1144. jugar rucio *uno Ч.* мошенничать, вести нечистую, грязную игру

RUCHE

1145. estar (*или* **quedar**) *uno* **a ruche** остаться без гроша, сесть на мель

RUDA

1146. como la ruda 1) зеленый, незрелый, горький; 2) цепкий, колючий

1147. ser más conocido que la ruda быть всем известным, общеизвестным

Es un madrileño neto y barbián, **más conocido que la ruda**. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Это типичный мадридец, весьма разбитной малый, давно намозоливший всем глаза.

RUECA

1148. como la rueca de una vieja кривой, искривленный, согнутый, скрюченный

RUEDA

1149. rueda catalina; rueda de Santa Catalina основное звено, главная пружина чего-л.

1150. rueda de la fortuna колесо фортуны, изменчивая судьба

1151. — clavar la rueda de la fortuna закрепить, упрочить свое благополучие

1152. — como la rueda de la fortuna непостоянный, изменчивый

1153. comulgar *uno* **con ruedas de molino; tragárselas** *uno* **como ruedas de molino** быть крайне доверчивым, легковерным; верить всяким россказням

1154. — no comulgar *uno* **con ruedas de molino** быть стреляным воробьем, не верить басням

1155. darle *uno* **a la rueda** энергично действовать; проявлять настойчивость, упорство; нажимать

1156. deshacer la rueda *uno* сникнуть, перестать хорохориться

1157. escupir en rueda *uno* вмешаться, ввязаться, встрять в разговор

1158. faltar*le a uno* **una rueda: le falta una rueda** у него не все дома, у него (в голове) винтика не хватает

Le faltaba una rueda, como suele decirse; pero el tiempo y el estudio han completado la máquina de su cerebro. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
У него, как говорится, винтика в голове не хватало; но прожитые годы и занятия науками восполнили недостачу в механизме его мозга.

1159. hacer rueda составить компанию, собраться в кружок

En el juego de albures **hacían rueda** presos de muy distinta condición. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
За игрой в карты собиралась самая пестрая компания заключенных.

1160. hacer la rueda 1) распустить хвост (*о павлине*)

Y todavía hay también otros pasatiempos en la aldea tales como oír balar las ovejas, mugir las vacas... ... **hacer la rueda** los pavos... *Azorín. Lecturas españolas*
Есть и другие способы убить время в деревне: например, слушать, как блеют овцы и мычат коровы, смотреть, как распускают хвост павлины...

2) кружить вокруг самки (*о петухе, голубе*); 3) рисоваться, распускать хвост, пускать пыль в глаза

...tenía aspecto de hombre que se esmera en parecer buen mozo. **Hacía su rueda** como el pavo que en ese momento hipaba en medio del patio... *Fray Mocho. Tierra de matreros*
...на вид это был человек изо всех сил старающийся казаться молодцом и красавцем. Он распускал хвост, точь-в-точь как павлин, который как раз в эту минуту судорожно всхлипывал посреди двора...

1161. hacer*le a uno* **la rueda** 1) ухаживать, приударять за кем-л., строить куры кому-л.; 2) кружить, увиваться вокруг кого-л. с корыстной целью, обхаживать кого-л.

¿No os dice nada el ejemplo de Luis Napoleón? Ese hombre ladino y falso se declaró partidario ardiente de la forma de gobierno que más odian los reyes y los tiranos. Coqueteó con ella, **le hizo la rueda** hasta calzarse la presidencia... y ya sabéis lo demás. *B. Pérez Galdós. España trágica*
Неужели вам ничего не говорит пример Луи Наполеона? Этот хитрый и фальшивый человек объявил себя пылким сторонником той формы правления, которая особенно ненавистна королям и тиранам. Он кокетничал с ней и обхаживал ее до тех пор, пока не вскарабкался на президентское кресло, и ... дальнейшее вам известно.

1162. ir (*или* **marchar**) **(como) sobre ruedas** идти гладко, как по маслу

Juana, sola ya, pudo, sin cavilar mucho, atender al negocio, que **marchaba como por sobre ruedas.** *R. Arévalo y Martínez. La segunda boda de Juana*
Оставшись одна, Хуана без особого труда продолжала вести свое дело, которое шло без сучка, без задоринки.

— **Voy sobre ruedas,** amigos — les decía a cada dos por tres. En unos cuantos años, que no serán muchos, voy a la tierra a disfrutar de los ahorros. *M. Tudela. El gallego del cafetal*
— У меня все идет как по маслу, друзья, — говаривал он. — Еще несколько лет — совсем немного — и я поеду на родину и буду мирно жить на накопленные денежки.

1163. traer*le* **en rueda** *a uno* загонять, задергать, заездить кого-л.; не давать ни минуты покоя кому-л.

1164. untar *uno* **la rueda** дать взятку, подмазать кого следует

1165. ¡ande la rueda! вот это да!, здорово!, лучше некуда!

1166. como la rueda de un carro огромный, массивный (*о кольцах, серьгах и т. п.*)

1167. como la rueda de un molino как юла, как волчок

1168. como ruedas de molino огромный, громоздкий, тяжеловесный

1169. come más que la rueda de un molino ест в три горла; ≅ ненасытная утроба

RUEDO

1170. a todo ruedo в любом случае, при любых обстоятельствах

RUFIÁN

1171. estar como rufián en corte стесняться, робеть, дичиться, чувствовать себя неловко где-л.

RUIDO

1172. ¡lejos del mundanal ruido вдали от мирской суеты, в уединении; на отшибе

1173. armar ruido поднять шум, устроить скандал, потасовку, свалку

1174. buscar*le a uno* **ruido** задирать кого-л., напрашиваться, набиваться на ссору

— ¡Y cómo lo puedo evitar, si mi compadre es el que **me busca ruido!** No hago más que defenderme. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
— Как же мне избегать этих стычек, если этот тип сам лезет на рожон? Я только защищаюсь.

Pues que se levanten ¿eh? que se levanten y que **me busquen ruido,** que es lo que estoy deseando para darles una zurra que se han de acordar de mí. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*
Пусть только попробуют зашевелиться, ясно? Пусть только попробуют поднять на меня руку, я сам только того и жду, чтобы задать им такую взбучку, что век помнить будут.

1175. dar (*или* **hacer, meter**) **ruido** *uno, una cosa* 1) шуметь, производить шум

Caballeritos, hagan el favor de no **meter ruido.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Господа, сделайте милость, прекратите этот шум.

— ¡Guarden silencio! Al que **meta ruido,** le pego un tiro en el ojo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Прошу соблюдать тишину! Кто вздумает шуметь, тому я всажу пулю в лоб.

2) нашуметь, наделать шума, произвести сенсацию, привлечь к себе внимание, вызвать толки

1176. fingir ruido por venir a partido добиваться чего-л. криком, руганью; брать горлом

1177. querer *uno* **ruido** быть буяном, скандалистом, бузотером

1178. quitarse de ruidos *uno* утихомириться, уняться; перестать ввязываться в ссоры, в скандалы; не лезть на рожон

1179. cuanto (*или* **tanto**) **ruido para nada; más es el ruido que las nueces; mucho ruido y pocas nueces** шуму много, а толку мало, много шуму из ничего

— Silencio — dijo Doña Perfecta —. Siéntate, Frasquito. Tú eres de los de **mucho ruido y pocas nueces.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Замолчите, — сказала донья Перфекта. — Садись, Фраскито. Ты мастер болтать, а толку от тебя мало.

RUIN

1180. el ruin, delante *ирон.* давай-давай!, тебе ведь больше всех надо!

1181. en hablando del ruin de Roma, asoma; en nombrando al ruin de Roma...; como el ruin de Roma (que en cuanto se le mienta asoma) легок на помине

— **Nombren al ruin...** — dijo Amaranta, viendo aparecer en el salón al poeta de los chistes. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
— Легок на помине, — сказала Амаранта, когда в гостиную вступил поэт-сатирик.

RUINA

1182. amenazar ruina быть в аварийном состоянии (*о строении*)

1183. batir en ruina пробить брешь в крепостной стене

1184. — batirse en ruina разрушиться, развалиться, превратиться в развалины

Nos acercamos a un poblado rodeado de huertos. La mitad de las casas se **baten en ruina...** *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Мы подъезжаем к селению, окруженному садами. Половина домов давно пришла в ветхость...

1185. buscarse la ruina *uno* идти навстречу собственной гибели, самому себе копать могилу

¡Pero hombre, que **te vas a buscar la ruina!** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Слушай, ты же сам себя погубишь!

1186. dejar*le a uno* **en la ruina** разорить, пустить по миру кого-л.

1187. estar (*или* **quedarse**) *uno* **en ruina** разориться, обнищать

1188. como la ruina; hecho una ruina одряхлевший, дряхлый; ≅ развалина; хилый, дохлый

RUISEÑOR

1189. cantar como un ruiseñor хорошо петь, заливаться соловьем

RULO

1190. peinarse *uno* **de rulo** *Ч.* небрежно причесываться

RUMBO

1191. de rumbo *Дом. Р.* отличный, превосходный

1192. de (gran) rumbo богатый, пышный

Cuentan que en su juventud había vivido <doña Saturna> con monjas y servido después en casas **de gran rumbo.** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Говорят, в молодости донья Сатурна воспитывалась в монастыре, а потом служила в богатых домах.

1193. de rumbo y cumbo *Гонд.* мастер на все руки; и швец, и жнец, и на дуде игрец

1194. sin rumbo (fijo); sin rumbo y sin norte; sin rumbo ni propósito без определенной цели; без руля и без ветрил; куда придется, куда глаза глядят

Antes de la semana ya me había ido **sin rumbo,** y seguí de pueblo en pueblo... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

Еще до конца недели я отправился куда глаза глядят и стал бродить по деревням...

Hasta allí su vida había rodado **sin rumbo y sin norte,** perdida entre amoríos que comenzaban pronto y con fuerza, pero que, fatalmente, acababan al poco tiempo en un bostezo desesperado. *F. Camba. Los nietos de Icaro*

До этих пор он плыл по жизни без руля и без ветрил, то и дело ввязывался в любовные истории, начинавшиеся бурно и пламенно, но неизменно и очень скоро кончавшиеся нестерпимой скукой.

Mientras más andemos a la **sin rumbo,** más nos vamos a embrollar. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Чем дольше мы будем плыть по воле волн, тем больше будем запутываться.

1195. abatir *uno* **el rumbo** спасовать, заколебаться, отступить от намеченной цели

1196. cambiar de rumbo переменить курс, пойти другим путем

1197. hacer rumbo *Гват.* жульничать (*при игре в карты*)

1198. hacer rumbo a (*или* **hacia**)... направиться куда-л., взять курс на...

1199. llevar (*или* **seguir**) **rumbo** *uno* *Гват.* лицемерно соглашаться, уступать, поддакивать, подпевать кому-л.

1200. traer rumbo a (*или* **hacia**)... направляться, следовать, держать курс куда-л.

Con una misma suspicacia todos dirigieron simultáneamente las miradas hacia la sabana y divisaron un jinete que **traía rumbo** a las casas. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Движимые одной и той же догадкой, все как один повернулись в сторону саванны и увидели всадника, направлявшегося к поселку.

RUMOR

1201. circular un rumor: circula el rumor... ходят слухи...

1202. verterse el rumor: se ha vertido el rumor... распространился слух...

RUNFLADA

1203. a runfladas равномерно, размеренно, регулярно

RUSO

1204. hablar en ruso говорить непонятно, разговаривать на тарабарском наречии

1205. — parece que hablo en ruso что тут непонятного?; я, кажется, ясно сказал

RÚSTICO

1206. a la (*или* **en**) **rústica** в картонном переплете

S

SÁBADO

1. sábado santo; sábado de gloria *рел.* страстная суббота

2. hacer (de) sábado сделать субботнюю уборку, прибраться как следует, навести порядок

3. hacer sábado inglés устроить себе короткий рабочий день в субботу; освободиться в субботу пораньше

MARIVÍ. Sigamos charlando y olvídate de tus expedientes... Quítate los manguitos y **haz sábado inglés.** *Teatro español 53/54*

Мариви. Давай еще поболтаем, и оставь свои дела. Сними нарукавники и считай, что рабочий день кончился.

4. lo que aprende el sábado se le olvida el domingo у него дырявая память, в одно ухо влетит, в другое вылетит

5. vuelva Ud. el sábado, que hoy no hay mendrugos сегодня вечером подарить нечего (*насмешливый отказ просителю*)

SÁBANA

6. entre sábanas в постели, лежа

7. estirarse *uno* **más de lo que dan de sí las sábanas** заняться не своим делом, взяться за дело не по плечу

8. pegárse*le a uno* **las sábanas: se le han pegado las sábanas** он проспал, встал поздно

¡Damián! Me tocarás en la ventana, antes de las 4, en cuanto te levantes, por si se **me pegan las sábanas...** *F. Gamba. La venganza de la gleba*

Дамиан! Постучи мне в окно до четырех, как только встанешь, на случай если я сам не проснусь...

SABANA

9. estar en la sabana *Вен.* 1) жить в довольстве, в достатке, ни в чем не нуждаться; быть обеспеченным всем необходимым; 2) жить привольно, пользоваться полной свободой

10. ponerse en la sabana *Вен.* 1): **se puso en la sabana** ему неожиданно повезло, ему привалило счастье; 2) оказаться на свободе, очутиться на воле

SABANDIJA

11. como una sabandija; como las sabandijas 1) юркий как ящерица; 2) пронырливый, изворотливый; 3) ничтожный, жалкий; неказистый, плюгавый

12. come más que una sabandija прожорлив как саранча

13. sabe más que una sabandija изворотливый, дошлый; ≅ всегда выйдет сухим из воды

14. hecho una sabandija *Арг.* заморыш; болезненный, слабый, рахитичный (*о ребенке*)

SABAÑÓN

15. como un sabañón 1) прожорливый, ненасытный; 2) острый, колкий

16. como sabañones gordos; más gordo que un sabañón толстый, тучный; откормленный как поросенок

17. comer como (*или* **más que**) **un sabañón** быть обжорой, быть прожорливым, есть за двоих

SABER

18. saber*le* **bien [mal]** *una cosa a uno* [не] нравиться, быть [не] по вкусу, быть [не] по душе

Francamente, Gabriel, te confieso que esto de morir sin más ni más **me sabe muy mal.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Честно говоря, Габриель, мне совсем неохота умирать ни с того ни с сего.

19. saber mucho быть хитрым, изворотливым, дошлым, себе на уме

20. no saber *uno* **de sí** быть занятым выше головы, не иметь времени позаботиться о себе, не следить за собой

21. no saber *uno* **dónde meterse** смутиться, застыдиться, стушеваться, не знать куда глаза деть; ≅ готов сквозь землю провалиться

22. no saber *uno* **lo que se pesca** быть не в курсе дела, не понимать, о чем идет речь; заблуждаться, иметь ложное представление о чем-л.

23. no saber *uno* **lo que tiene** 1) быть очень богатым; ≅ он денег не считает, у него денег куры не клюют; 2) недооценивать кого-л., чего-л., не дорожить кем-л., чем-л.

24. no saber *uno* **ni cómo se llama** позабыть обо всем на свете, потерять голову

— ¿Y la Candelaria?...

— ¡Bah! Ya **no sabe ni cómo se llama.** Está bailando cueca con Liborio... *O. Castro. La vida simplemente*

— А Канделярия?

— Ну, она уже забыла обо всем на свете! Танцует куэку с Либорио...

25. no saber *uno* **por dónde (se) anda** (*или* **va**) 1) не разбираться, не

смыслить в чем-л., не понимать что к чему

SANTIAGO. Juan, rico, te has confundido. Enchufaste la radio.
JUAN. Tienes razón. **No sé por dónde ando.** *Teatro español 49/50*
Сантьяго. Хуан, дружок, ты же перепутал. Ты ведь радио включил.
Хуан. Ты прав. Я ничего не соображаю.

2) действовать необдуманно, опрометчиво

26. no saber por dónde empezar не знать, с чего начать, с какого конца приняться за дело

26a. sin saber leer ni escribir нежданно-негаданно (повезло кому-л.); ≅ и во сне не снилось

27. ni sabe ni huele безвкусный, бесцветный, пресный; банальный; ни то ни се, ни рыба ни мясо

28. a saber 1) (*или* **es a saber; conviene a saber**) то есть, а именно; 2) кто его знает!, поди знай!, это еще неизвестно!

29. a medio saber плохо, нетвердо, приблизительно (*знать что-л.*)

30. que yo sepa насколько я знаю, насколько мне известно, если я не ошибаюсь; кажется

Que yo sepa, no conoce **a mi marido.** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Насколько я знаю, он не знаком с моим мужем.

...pero hasta ahora, **que yo sepa,** nadie ha estudiado todavía esa influencia en relación a la producción azucarera o la textil... *J. Camba. Millones al horno*
...но до сих пор, насколько мне известно, никто не исследовал, как это влияет на сахарную или текстильную промышленность...

31. el que (*или* **quien**) **las sabe las tañe** грамотею и книги в руки; дело мастера боится; не умеешь — не берись, не знаешь — не говори

32. el saber poco te importa тут одним умом не возьмешь, тут одного ума мало

33. vete a saber; vaya usted (*или* **uno**) **a saber** кто его знает, поди знай, неизвестно

Todo se me volvía preguntar: «¿Pero quién le ha matado?... **Vete a saber...** lances del juego quizás... amores... venganza... **Vete a saber».** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Меня преследовал вопрос: но кто же его убил?... иди знай... может быть, карты... или любовь... месть. Кто знает...

34. (eso) por sabido se calla; por sabido само собой разумеется, дело известное; ясное дело!, о чем и говорить!

35. como sabemos que nos hemos de morir без всякого сомнения, как пить дать

SABIENDAS

36. a sabiendas сознательно, умышленно; обдуманно

Nunca os ofendí **a sabiendas** ni deliberadamente. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Я никогда не оскорблял вас умышленно, с заранее обдуманным намерением.

37. — a sabiendas de que... зная наверное, отлично зная; сознавая что-л.

De pueblo en pueblo **a sabiendas de que** mentían, fueron cantando victoria. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
От деревни к деревне, заведомо зная, что лгут, они трезвонили о своих победах.

SABIO

38. echársela de sabio строить из себя умника, судить о чем-л. с ученым видом

39. picarse de sabio 1) выставлять напоказ свою ученость, умничать; 2) *Ам.* пьянствовать, напиваться

40. no ser ningún sabio не отличаться умом, быть недалеким, ограниченным; ≅ звезд с неба не хватает

41. cantar como un sabio говорить хорошо, разумно, толково, убедительно; говорить как по писаному

SABLAZO

42. dar (*или* **pegar**) **un sablazo** (*или* **sablazos**) *a uno* попросить (денег) взаймы, взять, стрельнуть (денег) в долг (*не собираясь отдавать*); заставить раскошелиться, нагреть кого-л.

Nadie, absolutamente nadie, entre nuestros muchos amigos, puede jactarse de que Viera le **ha dado sablazo** grande ni chico. Antes reventará que pedir. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Никто, абсолютно никто из наших многочисленных друзей не может похвастаться тем, что Виера просил у него взаймы хоть сколько-нибудь денег. Он умрет, но не попросит.

SABLE

43. los del sable y morrioncete военные; вояки

44. andar a sable desnudo вечно клянчить деньги в долг, попрошайничать; не вылезать из долгов

45. tirar al sable схватиться за шпагу, за ножи, пустить в ход оружие

46. tragar (*или* **haber tragado**) **un sable: ha tragado** (*или* **tragó**) **un sable** прямой как палка, неестественно прямой; ≅ словно аршин проглотил

Era de esos que la gente dice que **tragaron un sable.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
О таких, как он, говорят: аршин проглотил.

47. vivir del sable жить в долг; запутаться в долгах

48. (como) el sable de Pedro Machuca que parte (*или* **que quiebra**) **y no corta** 1) совершенно тупой, негодный (*об оружии*); 2) собака лает — ветер носит (*о злых языках*)

SABOR

49. a (su) sabor; a sabor de su paladar; al sabor de la boca по желанию, по прихоти, как захотелось, как вздумалось

50. dejar *una cosa* **mal sabor de boca** *a uno* оставить в душе неприятный осадок

51. no tiene sabor 1) не имеет значения, неважно, несущественно; 2) не нужно, ни к чему; не стоит выеденного яйца

SABROSO

52. vivir de sabroso *Куба* жить на чужой счет, есть чужой хлеб, дармоедничать, тунеядствовать

SACA

53. de saca *Арг.* опрометью, что есть духу, во весь опор

54. estar de saca 1) продаваться, иметься в продаже; 2) быть на выданье (*о девушке*)

SACACORCHOS

55. arrancar *las palabras* **con sacacorchos** с трудом добиваться от кого-л. (*ответа, слова и т. п.*); вытягивать клещами каждое слово из кого-л.

Martín era el niño crecido de siempre a quien **había que arrancar las palabras con sacacorchos.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Мартин оставался все тем же взрослым ребенком, из которого каждое слово надо было вытягивать клещами.

SACAMUELAS

56. charlar (*или* **hablar**) **como** (*или* **más que**) **un sacamuelas** болтать без умолку, трещать как сорока

57. mentir más que un sacamuelas завираться, заливать, врать как сивый мерин

SACAR

58. sacar de sí *a uno* разозлить, возмутить, вывести из себя кого-л.

SACERDOCIO

59. como un sacerdocio благоговейно, трепетно, словно священнодействуя

SACO

saco roto:

60. — caer en saco roto *una cosa* не произвести впечатления, не найти отклика, пропасть втуне

Por cierto que esas exhortaciones **cayeron en saco roto,** pues al salir de allí, como uno de los compañeros se burlaba del chirrido de mis zapatos, me trenzé con él a candelazos... *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
Но все эти увещевания, очевидно, пропали втуне, потому что, едва мы вышли, один из моих спутников начал смеяться над моими скрипучими ботинками, и я тут же накинулся на него с кулаками...

61. — echar en saco roto *una cosa* не придать значения чему-л., пренебречь чем-л.; выкинуть из головы, сбросить со счетов что-л.

62. — no echar en saco roto *una cosa* 1) запомнить, не упустить из виду, принять к сведению; взять на заметку; не пропустить мимо ушей; 2) говорить не зря, не впустую

Y metiéndose a románticos, **tampoco había que echar en saco roto** el formidable «Don Álvaro o la fuerza del sino» del Duque de Rivas. *Vázquez Ocaña. García Lorca*
Но, обращаясь к романтикам, не следовало также сбрасывать со счетов великолепную драму герцога Риваса «Дон Альваро, или сила рока».

— **No eches en saco roto** lo que te diga el padre, ¿me oyes? *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Запомни как следует все, что тебе скажет отец, слышишь?

El Rey **no echó en saco roto** la opinión del alcalde, y negó el permiso. *J. Más. La locura de un erudito*
Король прислушался к мнению коменданта крепости и в разрешении отказал.

63. saco de embustes (*или* **de mentiras**) отъявленный лгун, врун; ≅ соврет — недорого возьмет

64. saco de huesos *Экв., П.-Р.* тощий, худой человек; ≅ кожа да кости, мешок костей, живые мощи

65. saco de mano (*или* **de noche**) саквояж, дорожная сумка

66. saco sin hondón обжора, ненасытная утроба

67. del saco любой, какой попало, первый попавшийся

68. sin el saco y los cangrejos *Вен.* с носом, ни с чем; не солоно хлебавши

69. echar en su saco запомнить, принять к сведению; мотать (себе) на ус

— ¿Y sabe usté lo que le pasó a Pedro... ... cuando ya era casi un hombre? Pos, oiga pa que **eche en su saco**. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
— А знаете, что случилось с Педро, когда он был уже почти взрослым? Ну, так послушайте и запомните хорошенько.

70. entrar (*или* **meter, poner**) **a saco** 1) разгромить, сокрушить, стереть с лица земли что-л.; 2) разграбить, разорить, опустошить что-л.

Una noche, una banda de ellos, que venían de Jacuiba, **había entrado a saco** en su propiedad. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Однажды ночью банда из Хакуибы разграбила его ферму.

71. meter*le* **a saco** *a uno* заставить, вынудить, прижать к стенке, загнать в угол кого-л.

72. meter(se) a saco con... разграбить, разорить что-л.

Además, dejaban que los cuatreros **se metiesen a saco con** ella <hacienda>. *B. Pérez Galdós. Doña Bárbara*
Кроме того, они позволяли конокрадам грабить асьенду.

73. meter en el saco завладеть чем-л., присвоить что-л.; попользоваться, поживиться чем-л.

74. meterse en el saco *Куба* напиться, набраться, заложить за галстук

75. ponerse *uno* **el saco** *М.* принять намек на свой счет

76. salir al saco *П.-Р., Дом. Р.* быть равными, иметь равные силы (*о соперниках, противниках; о бойцовых петухах*)

77. no ser (*или* **no parecer**) **saco de paja** 1) (*uno*): **no es saco de paja** он заслуживает внимания; он не последняя спица в колеснице

Verdad que el tal personaje es un gallardo mozo; pero yo bien sabido me tengo que **no soy saco de paja**, pues muchas personas me han dicho que les gusto... *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*
Правда, он хорош собой, но ведь и я не из последних, многие мне говорили, что я им нравлюсь...

2) (*una cosa*): **eso no es saco de paja** это не пустяк, на это стоит обратить внимание; это вам не фунт изюму

78. volcar el saco выложить, выболтать все, что известно о чем-л.

79. no le fiara un saco de alacranes на него совершенно нельзя положиться, ему нельзя ничего доверить

80. siete (*или* **tres**) **al saco, y el saco en tierra** шума много, а толку мало; а воз и ныне там

81. como sacos (сидеть) как мешок, мешком (*об одежде*)

SACOMANO

82. entrar (*или* **meter**) **a sacomano** разграбить, разорить, опустошить что-л.

SACRAMENTO

83. santo (*тж* **santísimo**) **sacramento; sacramento del altar** *рел.* причащение хлебом и вином; причастие

84. con todos los sacramentos 1) со всем необходимым, со всеми принадлежностями, со всеми причиндалами; 2) как следует, отменно, в лучшем виде

85. incapaz de sacramento(s) 1) глупый, тупой; отсталый, дикий, темный, дремучий невежда; 2) ни на что не способный, никуда не годный, никудышный, дрянной

86. no dar*le* **un mal sacramento** *a uno* покинуть, бросить в беде, оставить без помощи кого-л.

87. hacer sacramento говорить осторожно, неопределенно, неясно, намеками; темнить, наводить тень на ясный день

88. recibir los (últimos) sacramentos *рел.* соборовать, причастить (*перед смертью*)

SACRIFICIO

89. no ahorrar sacrificio ничего не пожалеть, всем пожертвовать; быть готовым на все

Estaban dispuestos a **no ahorrar sacrificio** hasta dar con Gerardo. *E. Larreta. En la pampa*
Они были готовы на любые жертвы, только бы разыскать Херардо.

SACRISTÁN

90. bravo (*или* **gran**) **sacristán** ловкач, пройдоха, шельма, продувная бестия

91. sacristán de amén человек, живущий чужим умом, слепо действующий по чьей-л. указке; безвольный, слабохарактерный человек, тряпка

92. hecho un sacristán лицемер, ханжа

SACRISTÍA

93. hacerle *a uno* **la sacristía** *Нав.* унизить, оскорбить, втоптать в грязь кого-л.

SACUDIDA

94. dar una sacudida дать оплеуху, влепить пощечину, двинуть кому-л.

SAETA

95. echar saetas *uno* возмущаться, негодовать; рвать и метать, метать громы и молнии

96. no salió esta saeta de esa aljaba это не твои слова, ты поешь с чужого голоса

SAGRADO

97. acogerse a sagrado 1) найти убежище в каком-л. святом месте (*о преступнике*); 2) прибегнуть к защите влиятельного лица, воспользоваться мнением авторитета; спрятаться за спиной начальства

SAL

98. sal ática аттическая соль, изящное остроумие

99. sal y pimienta остро́та; пикантность, соль; остроумие

100. — con su sal y pimienta 1) язвительно, ехидно, едко, с подковыркой, с издевкой; 2) остроумно, с перцем; 3) с трудом, ценой больших усилий

101. — comprar con su sal y pimienta дорого заплатить за что-л.

102. ni sal ni agua ни то ни се, ни рыба ни мясо

El gobierno de Benavides no era **ni sal ni agua**, ni chicha ni limonada. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
Правительство Бенавидеса было ни то ни се, ни рыба ни мясо.

103. no alcanzar (*или* **no llegar**) *a uno* **la sal al agua: no le alcanza** (*или* **no le llega**) **la sal al agua** он бедствует, едва сводит концы с концами

104. echar (*или* **poner**) *uno* **en sal** *una cosa* скрыть, утаить, припрятать что-л. в последний момент

105. no ganar ni para sal зарабатывать гроши, перебиваться, бедствовать

106. hacerse (*или* **volverse**) **sal y agua** 1) исчезнуть, растаять, раствориться, улетучиться; уплыть; 2) смягчиться, подобреть, стать любезным, покладистым, оттаять

107. poner sal *a uno* **en la mollera** наставить на ум, наставить на путь истинный кого-л.; вправить мозги кому-л.

108. sembrar sal *Ар.* 1) быть обаятельным, симпатичным; 2) быть статным, стройным, изящным

109. sembrar de sal разрушить до основания, сровнять с землей, опустошить что-л., не оставить камня на камне

110. tener (mucha) sal быть остроумным, находчивым; быть пикантной, с изюминкой (*о женщине*)

111. sal quiere el huevo 1) дело подходит к успешному завершению, дело в шляпе; 2) он очень доволен собой; он напрашивается на похвалу, на комплименты

112. como (la) sal en el agua чрезвычайно услужливый, любезный; щедрый

113. deshacerse como la sal en el agua бесследно исчезнуть, растаять, рассеяться как дым

114. estar *uno* **hecho de sal** 1) быть остроумным, веселым; 2) быть в хорошем, веселом настроении, быть в ударе

SALA

115. sala de apelación *ист., юр.* апелляционный суд

116. sala de batalla помещение для сортировки писем на почте

117. sala del crimen *ист., юр.* палата апелляционного суда по уголовным делам

118. guardar sala *юр.* соблюдать установленный порядок при слушании дела

119. hacer sala 1) *юр.* собраться в достаточном числе (*о членах суда*); 2) *уст.* дать званый обед, ужин; 3) удобно рассадить, разместить (*зрителей, гостей*); 4) выйти в гостиную к гостям (*о женщинах в публичном доме*)

— Si quieres **no hagas sala** esta noche — terció Pepa. *J. J. Gamboa. Santa*
— Если не хочешь, можешь не выходить сегодня к гостям, — вмешалась Пепа.

120. como la sala de un juez строгий и торжественный (*о внутреннем убранстве*)

SALADO

121. ¡qué salado! ну и ну!, нечего сказать, каков! (*выражение неодобрения*)

SALAMANCA

122. a aprender (*или* a saber) se va a Salamanca; el que quiera aprender que vaya a Salamanca вырастешь — узнаешь, много будешь знать, скоро состаришься

123. para eso no se necesita ir a Salamanca для этого большого ума не надо, особого ума здесь не требуется; в этом нет ничего сложного, необычного

SALDO

124. de (*или* por) saldo по дешевке, за бесценок

SALERO

125. dar con salero отдуть, крепко взгреть кого-л., хорошенько врезать кому-л.

126. ¡anda, salero! ну и ну!, вот это да!, подумать только!, поди ж ты!, вот те на! (*выражение удивления*)

127. anda, salero, por echarme en la cama me eché en el suelo ну и натворил же я дел!, ну и дал я маху!

128. ¡y con mucho salero! с большим удовольствием!, охотно!, не откажусь!

SALIDA

129. salida de baño купальный халат

130. salida de pavana вздор, ерунда, глупости, пустяки (*сказанные с важным, многозначительным видом*)

131. salida de pie de banco бестактность; несуразность, нелепость, глупость (*о словах и поступках*); ≅ ни в какие ворота не лезет

132. salida de teatro легкое пальто (*надеваемое женщинами на вечернее платье*)

133. salida de tono бестактная выходка; развязное, дерзкое поведение, высказывание

Esta **salida de tono** y el insolente mirar del bravo enfadaron al joven. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Развязная речь и бесцеремонный взгляд наглеца разозлили юношу.

134. abrir*le* (*или* **dar***le*) **salida** *a uno* помочь кому-л., выручить, вызволить кого-л. из тяжелого положения

135. buscar una salida 1) искать выход из затруднительного положения; 2) искать предлог, отговорку, оправдание

136. cerrar*le* (*или* **coger***le*, **cortar***le*) **la salida** *a uno* помешать, воспрепятствовать кому-л. в чем-л., расстроить чьи-л. планы, связать по рукам и ногам кого-л.

137. dar salida 1) дать выход, дать волю (*чувствам*)

...las lágrimas se me agolparon a los ojos, costándome gran trabajo no **darles salida**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...глаза у меня наполнились слезами, и мне стоило большого труда не расплакаться.

2) *мор.* ускорить ход (судна)

138. dar*le* **salida** *a uno* вызволить кого-л. из тяжелого положения, избавить от чего-л.

139. dar una salida en falso 1) сказать что-л. невпопад, некстати, сказать глупость, ляпнуть, сморозить; 2) совершить опрометчивый поступок; просчитаться, дать маху

140. salida por entrada с чем пришел, с тем и ушел, ушел не солоно хлебавши

SALIR

141. salir bien *uno* **en** *una cosa* добиться успеха в чем-л., благополучно завершить что-л.

Estaban ciertos de que su chico **saldría bien en** los exámenes... *O. Castro. La vida simplemente*
Они были уверены, что их сын хорошо сдаст экзамены...

142. salir*le* **bien [mal]** *una cosa* [не] удаться, хорошо [плохо] получиться

143. — todo le sale mal ему всегда не везет, все у него не так, все оборачивается против него

Le dije... ... que **todo me salió mal** hasta que tuve que volverme con una mano atrás y otra adelante. *R. J. Payró. Laucha*
Я сказал ей, что ничего у меня не вышло, так что мне пришлось вернуться к ней, что называется, в одной рубашке.

144. no salir *uno* **de** *una cosa* повторять, заладить, твердить одно и то же; вбить себе в голову что-л.

145. no salir de *uno una cosa*: **esto no sale de él** 1) он будет молчать об этом, он никому ничего не скажет; он будет держать язык за зубами; 2) это не его слова; он поет с чужого голоса

146. salirse *uno* **con** *una cosa*; **salirse con ella** (*или* **ello**); **salirse con suya** добиться чего-л. упорством, настоять на своем

147. salir *uno* **desempedrando** (*или* **disparado, escapado**) вылететь пулей, опрометью выбежать

148. salir *uno* **pitando** 1) вылететь пулей, опрометью выбежать; убежать, дать ходу; 2) неожиданно разозлиться, вспылить, взорваться, выйти из себя (*в споре*)

149. salir a relucir *una cosa* неожиданно выясниться, обнаружиться, всплыть (*в разговоре*)

150. salir a volar *uno* появляться в обществе, бывать на людях

151. salir a volar *una cosa* распространиться, стать известным, получить огласку

152. salir que quema вылететь пулей, выскочить как ошпаренный

Y Lilí acordándose de las palizas, **salió que quemaba...** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
И Лили, вспомнив о порке, выскочил, как ошпаренный...

153. como sale; (a) como salga как придется, как попало, как-нибудь

154. donde salga где попало, где придется; куда попало

155. (y) salga lo que salga (*или* **saliere**) ладно, будь что будет

156. — a (salga) lo que salga (*или* **saliere, saliera**) 1) небрежно, кое-как, как попало; 2) наугад, наудачу, наобум, на авось

Con la misma serenidad con que abatían los lapachos o los árboles de la yerba, los hermanos Moreyra se jugaban la vida **a lo que saliera**. *A. Varela. El rio oscuro*
Братья Морейра рисковали своей жизнью, не думая о последствиях, с таким же спокойствием, с каким они валили деревья лапачо и мате.

157. sin salirnos от своих слов не откажемся, не отречемся, на попятную не пойдем (*употр. при заключении пари*)

SALIVA

158. como con saliva непрочно, на живую нитку

159. — parece que está pegado con saliva еле держится, держится на честном слове, на соплях

160. sin saliva вне себя от злости, от ярости

Pero Eulogio no era hombre de caer en trampas, así fuesen fraternas. No concurrió a la cita, y Manuel regresó **sin saliva** a los campos de Guaviyú. *E. Amorim. La desembocadura*
Но Эулохио было трудно заманить в ловушку, даже подстроенную родным братом. Он не пришел на свидание, и Мануэль вернулся в лагеря Гуавийу вне себя от ярости.

161. ahorrarse la saliva 1) быть неразговорчивым, молчуном; 2) устра-

ниться от участия в каком-л. деле (*считая его невыгодным*)

162. no alcanzar*le* **saliva** *a uno*: **no le alcanza saliva** *M.* у него горло перехватило от испуга, он ни жив ни мертв от страха

163. chupar saliva проглотить оскорбление, обиду; молча снести оскорбление, промолчать

164. echar saliva por el colmillo рассказывать, захлебываясь от восторга

Los oía en los corrillos contar sus conquistas domingueras. Paquito Cobos y El Che eran quienes **echaban más saliva por el colmillo** en punto a seducciones. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Он слышал, как они рассказывали о своих воскресных подвигах в кругу знакомых. Особенно восторженно расписывали свои любовные победы Пакито Кобос и Эль Че.

165. gastar saliva (en balde) con (*или* **en**) *uno* напрасно говорить с кем-л., говорить впустую; зря тратить порох

— Es inútil **gastar saliva con** esta gente, que tiene alma de labriegos — decía Midas a Marcela, explicándole su resolución de volver a la ciudad. *H. Wast. Desierto de piedra*

— С этими людьми бесполезно разговаривать: крестьяне есть крестьяне, — говорил Мидас Марселе, объясняя свое решение вернуться в город.

Aquí hay tres mujeres que ¡si las viera! **no andaría gastando saliva** en una pobrecita olvidada de Dios como yo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Здесь есть такие три женщины! Если бы вы их видели, то не стали бы тратить порох на такую забытую богом бедняжку, как я.

166. — sin gastar saliva без лишних слов, не тратя слов попусту

...el labriego es lacónico de suyo, y la absoluta comunidad de intereses hace entenderse **sin gastar saliva**. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

...крестьяне же вообще немногословны, и полная общность интересов помогает им понимать друг друга без лишних слов.

167. tragar saliva 1) сдержать гнев, неудовольствие; проглотить обиду, оскорбление; молча снести оскорбление, промолчать; 2) онеметь от смущения; язык проглотить

...yo **he tragado saliva** mientras El Mapanare hablaba con la razón en su boca. *R. Gallegos. Pobre negro*

...я как воды в рот набрал, пока Эль Мапанаре разглагольствовал.

168. el que tiene más saliva, traga más pinole *M.* ему и карты в руки; большому кораблю — большое плаванье

169. como la saliva en ayunas, que para todo se aplica ко всему годный; на все готовый, на все согласный; ≅ к каждой бочке затычка

170. como la saliva en la boca наверняка, безусловно, непременно; как пить дать

SALIVAZO

171. con un salivazo le basta он и плевка не стоит

SALMO

172. cantar*le a uno* **el salmo** читать кому-л. нотацию, мораль

173. saber su salmo: sabe su salmo он знает, что ему надо, он своего не упустит, он себе на уме, он охулки на руку не положит

SALMODIA

174. venirse con salmodias 1) пустословить, переливать из пустого в порожнее; 2) приставать с разговорами, рассказывать никому не интересные вещи; ≅ завел свою шарманку; 3) приставать с ненужными извинениями; 4) злословить, сплетничать; сключничать

SALMÓN

175. comer salmón процветать, преуспевать, благоденствовать

176. más caro que el salmón de alagón *Арг.* очень дорогой, на вес золота

177. hecho un salmón красный как рак

— Alguna calaverada.

— No, señora — me contestaba **hecho un salmón**. Es que este mes tuve poco trabajo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

— Наверное, чего-нибудь натворил?

— Да нет, сеньора, — возразил он, покраснев как рак. — Просто в этом месяце у меня было мало работы.

SALMOREJO

178. más cuesta el salmorejo que el conejo иной соус вкуснее жаркого; чехол дороже платья

SALMUERA

179. como (la) salmuera пересоленный, одна соль

SALOMÓN

180. creerse un Salomón много мнить о себе, быть высокого мнения о своем уме

181. no ser ningún Salomón; no tener nada de Salomón быть недалеким, неумным, ограниченным, глупым, невежественным; ≅ звезд с неба не хватает

182. saber más que Salomón быть хитрым, себе на уме; быть проницательным; ≅ он на аршин под землей видит, его не проведешь

SALÓN

183. como un salón de baile огромный, просторный (*о помещении*)

SALSA

184. salsa de San Bernardo волчий голод, зверский аппетит (*когда любая пища кажется вкусной*)

185. en su (propia) salsa в своей стихии, в привычном окружении, в естественной среде (*о людях и вещах*)

186. — estar en su salsa чувствовать себя как рыба в воде, быть в своей стихии

187. es mejor (*или* **mejor está, vale más**) **la salsa que los caracoles** (*или* **los perdigones**); **prefiero la salsa a los caracoles** 1) иной соус вкуснее жаркого; чехол дороже платья; 2) иной раз вся прелесть — в приготовлениях, а не в достижении цели

188. va a costar más la salsa que el pollo не стоит овчинка выделки; игра не стоит свеч

SALTAMONTES

189. como saltamontes; parece un saltamontes (ходит) быстро, (шагает) как на ходулях (*обычно о долговязом человеке*)

SALTAR

190. hacerle saltar *a uno* 1) уволить; заставить уйти со службы, подсидеть кого-л.; 2) сердить, выводить из себя кого-л.

191. a la que salta наготове, начеку, в ожидании удобного случая; ≅ ушки на макушке

192. — estar *uno* **a la que salta** 1) быть наготове, начеку, быть тут как тут; ловить подходящий момент; подстерегать благоприятный, выгодный, удобный случай; 2) не упускать случая отметить чьи-л. ошибки в речи, ловить на ошибках кого-л.

193. estar saltando por... нетерпеливо ждать, гореть нетерпением

...allí distingo al señor Juan López y a Toñuelo que **están saltando por** justificar a la señá Frasquita. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

...там я вижу сеньора Хуана Лопеса и Тоньюэло, которым не терпится выступить в защиту сеньоры Фраскиты.

SALTITO

194. andar a saltitos como las liebres (*или* **la perdiz, las perdices**) семенить, ходить мелкими шажками, вприпрыжку

195. dar saltitos семенить, трусить

Entonces vi al curita salir **dando saltitos**, abanicándose... *E. Amorim. Después del temporal*

Тут я увидела попика, который выходил, семеня ножками и обмахиваясь веером...

SALTO

196. salto de agua водопад

197. salto de mal año улучшение материального положения, выход из финансовых затруднений, перемена к лучшему

198. salto de cama халат, пеньюар

199. salto de lobo заградительный ров, траншея

200. salto de mata бегство, побег

201. — a salto de mata 1) бегом, в спешке, торопясь; наспех, бегло

...busqué algunos tratados especiales, sin detenerme mucho en ver si eran antiguos o modernos, y leí **a salto de mata** algunos economistas... *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

...я разыскал несколько специальных трактатов, не особенно разглядывая, старые они или новые, бегло просмотрел некоторых экономистов...

Algunas nos matamos trabajando y ¿quién nos lo agradece?... Corre para aquí, corre para allá, buscando una peseta. Siempre ahogada. Siempre **a salto de mata**... *D. Medio. El pez sigue flotando*

Некоторые из нас гробят себя на работе, а кто нам скажет спасибо? Бегом туда, бегом сюда, чтобы заработать песету. Вечная спешка...

2) тайком, тайно, нелегально, скрываясь, прячась; подвергаясь опасности, риску

Cada vez que <los niños> volvían la cabeza, se ocultaba entre los arbustos del camino y, **a salto de mata**, los acompañaba a lo largo del trayecto. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraiso*

Каждый раз, когда кто-нибудь из детей оборачивался, он прятался в придорожном кустарнике и тайком шел за ними следом всю дорогу.

202. — andar a salto de mata como los conejos (*или* **las liebres**) 1) спасаться бегством, быть в бегах, скрываться; 2) перебегать с места на место, не задерживаться на одном месте; 3) выжидать, подстерегать удобный случай, ждать удобного момента

203. salto de trucha 1) *спорт.* кульбит; 2) прыжок со связанными ногами

204. salto atrás шаг назад, движение вспять

205. — dar un salto atrás отскочить, отпрыгнуть

El del tricornio echó mano al arma, pero al mismo tiempo **dio un salto atrás**... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Жандарм схватился за пистолет, но тут же отскочил назад...

206. al salto *Куба* за наличный расчет

207. a saltos 1) прыжками, скачками; 2) беспорядочно, сумбурно, перескакивая с пятого на десятое

No podía ordenar las ideas. Mis pensamientos se sucedían **a saltos**. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Я не мог привести в порядок свои мысли. Они беспорядочно перескакивали с одного на другое.

208. de salto вдруг, внезапно

209. de un salto 1) одним прыжком, одним махом; легко, без труда, сразу

A las dos y media de la noche trepó **de un salto** a la locomotora... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

В полтретьего ночи он одним махом взобрался на паровоз...

2) *Ам.* быстро, скоро, тотчас же, сейчас же; ≅ одна нога здесь, другая там

210. en un salto; en dos saltos быстро, сразу, в один миг, в два счета, одним махом

Subí **en dos saltos** la escalera del hotel. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я взлетел одним махом по лестнице отеля.

211. por salto 1) перескочив через что-л., опустив что-л., перескакивая с пятого на десятое; 2) случайно

212. cazar al salto охотиться, стреляя в дичь, которая выскакивает из-под ног

213. dar salto en vago промахнуться, просчитаться, потерпеть неудачу

214. dar saltos 1) подскакивать, подпрыгивать

Pues así corrió la risa por la rueda del café. **Dio saltos** de boca en boca, elástica, hueca, blanca. *E. Amorim. Después del temporal*

И смех покатился по всему кафе. Он перескакивал от одного к другому, упругий, звонкий, светлый.

2) сильно биться, колотиться (*о сердце*)

A mí me daba saltos el corazón de puro anhelo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Сердце у меня страстно билось.

215. dar *uno* **saltos de alegría** (*или* **de contento**) быть вне себя от радости, прыгать от радости

216. dar el salto hacia... изменить свое мнение в пользу чего-л., изменить точку зрения, склониться к чему-л. иному

217. dar (*или* **pegar**) **un salto** 1) прыгнуть, подпрыгнуть, перепрыгнуть, подскочить

Tal vez él podría **pegar un salto** de setecientos metros y llegar abajo, volver a Pisagua y decir... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Пожалуй, он смог бы совершить семисотметровый прыжок вниз, вернуться в <лагерь> Писагуа и сказать...

2) екнуть; забиться (*о сердце*)

El corazón **pegó un salto**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Сердце у него екнуло.

SALTÓN

218. (andar) como saltones (ходить) быстро, (шагать) как на ходулях (*обычно о человеке*)

SALUD

219. salud a prueba de bomba крепкое, железное здоровье

220. a mi (tu, su) salud 1) легко, свободно, беспрепятственно; безопасно, без риска для себя; 2) по своему вкусу, как хочется

221. en sana salud в добром здравии, совершенно здоровый

222. por la salud del difunto ложная клятва

223. beber a la salud de *uno* пить за чье-л. здоровье

224. — ¡a su salud! ваше здоровье!

225. curarse *uno* **en salud** 1) проявить предусмотрительность, заранее принять меры предосторожности; предупреждать события; подстраховаться

Suele ser suspicaz y no bien intencionado y, como temeroso de ser siempre ganado por la mano, prefiere **curarse en salud** y entrar atacando. *C. J. Cela. Cajón de sastre*

Он подозрителен и недружелюбен и, поскольку всегда боится, что его схватят за руку, предпочитает опережать события и нападать первым.

...**yo me curo en salud** y prefiero ver abundantes medicinas en la mesa del que está bien... *J. Gómez de la Serna. Nuevas páginas de mi vida*

...я перестраховщик и предпочитаю видеть запасы лекарств на столике того, кто еще здоров...

2) заранее оправдываться, оправдываться раньше времени

226. gastar salud: gasta salud у него крепкое, завидное здоровье, он пышет здоровьем

227. gozar de (buena) salud быть здоровым; быть крепкого здоровья

Tomo la pluma para desearle que al recibo de la presente se halle **gozando de salud**. De la buena digo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я берусь за перо, чтобы пожелать Вам при получении этого письма пребывать в здравии. Я имею в виду — в добром здравии.

228. jugar con la salud шутить со здоровьем, не беречь своего здоровья

229. rebozar (*или* **vender, verter**) **salud** быть крепким, очень здоровым, цветущим; **va vendiendo salud** ему здоровья не занимать, он пышет здоровьем

Representaba la mujer unos cuarenta años y parecía **vender salud**: gruesa, morena, con los ojos grandes y relucientes. *C. Egea. La otra cara*

Женщине было на вид лет сорок; она казалась цветущей: полная, смуглая, с большими блестящими глазами.

230. ¡a la salud de...! 1) за здоровье!; 2) за удачу!, за успех!

231. ¿cómo andamos de salud? как поживаешь?, как поживаете?, как здоровье?

232. para poca salud más vale morirse ради такой малости не стоит и стараться; игра не стоит свеч; лучше совсем ничего, чем такая малость

233. ¡que le sirva a Ud. de salud! приятного аппетита!, на здоровье!

234. ¡salud y pesetas (que es salud completa) 1) как ваше драгоценное?; наше вам (с кисточкой)!; 2) будьте здоровы, живите богато! (*шутл. приветствие*)

SALUDO

235. cruzarse el saludo поздороваться, обменяться приветствиями

236. dar[*le*] **el saludo** *a uno* 1) ответить на приветствие, поздороваться; 2) быть в хороших отношениях, не быть в ссоре с кем-л.

237. darse el saludo *dos personas* 1) поздороваться, обменяться приветствиями; 2) быть в хороших, добрых отношениях друг с другом; не быть в ссоре

238. no dirigir el saludo *a uno*; **negar el saludo** *a uno* не здороваться, не разговаривать с кем-л. (*в знак обиды, презрения*)

SALUTACIÓN

239. salutación angélica «Аве Мария» (*католическая молитва*)

SALVA

240. salva de aplausos взрыв аплодисментов, буря аплодисментов

241. hacer la salva попросить разрешения, обратиться в цензуру за разрешением

SALVACIÓN

242. no quedar[*le*] **más salvación** *a uno* не иметь другого выхода, быть вынужденным поступить так, а не иначе; очутиться в тяжелом, безвыходном положении

243. no tener salvación *una cosa*: **no tiene salvación** это неизбежно, неминуемо; тут никуда не денешься

SALVADA

244. ¡qué salvada nos dimos! *Ам.* нам здорово повезло!, мы легко отделались!, слава богу, пронесло

SALVAGUARDIA

245. poner una salvaguardia приготовиться, подготовиться к чему-л., принять меры

SALVAJE

246. como un salvaje 1) настоящий дикарь, варвар, вандал; 2) грубо, бесцеремонно

247. — comer como un salvaje много и жадно есть; жрать, уплетать

SALVAR

248. sálvese el que pueda спасайся кто может

SALVEDAD

249. con las salvedades consiguientes с соответствующими оговорками; без всякой ответственности

SALVO

250. a salvo в целости (и сохранности); в безопасности, вне опасности

251. — dejar a salvo 1) изъять, исключить из чего-л.; 2) избавить от чего-л.

252. — estar a salvo быть в безопасности

Sus cosas **estaban a salvo**... *J. Manauta. Las tierras blancas*
Ее имущество было в сохранности...

253. — poner a salvo 1) надежно спрятать, схоронить; 2) оградить, уберечь, избавить от чего-л.

254. — ponerse a salvo надежно укрыться (*от опасности и т. д.*); счастливо отделаться

Lo que viene me lo contó él cuando **nos pusimos a salvo**. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
Следующий ниже эпизод он рассказал мне, когда мы были уже в безопасности.

255. — quedar a salvo оказаться в безопасности; избежать чего-л., уберечься от чего-л.; избавиться, освободиться от чего-л.

...el maestro, agarrado a la cola de la fiera, tiró con hercúlea fuerza, obligándola a girar hasta que el jinete **quedó a salvo**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
...маэстро, схватив быка за хвост, стал тянуть с нечеловеческой силой, заставив его поворачиваться до тех пор, пока всадник не оказался в безопасности.

256. — salir a salvo кончиться благополучно, завершиться успехом, прийти к счастливому концу

257. a mi (tu, su) salvo легко, беспрепятственно, без помех; свободно, спокойно, ничего не опасаясь, без риска

Tuve la suerte de que él se fuese primero, y así lo hice **a mi salvo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Мне повезло: он ушел первым и потому я сделал это беспрепятственно.

258. en salvo на свободе; в безопасности, вне опасности

259. — estar en salvo находиться в безопасности

— Ya **estás en salvo**; pronto estarás en seguridad y curado. *J. Mármol. Amalia*
— Ты уже вне опасности, скоро ты будешь в надежном месте и поправишься.

260. — poner en salvo избавить от опасности

261. — ponerse en salvo спастись бегством, сбежать, удрать, ускользнуть

— ¿Por qué no le das aviso para que **se ponga en salvo**? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
— Почему ты не предупредишь его, чтобы он успел смыться?

SAMBENITO

262. cargar*le* (*или* **colgar***le*, **echar***le*) **un** (*или* **el**) **sambenito** *a uno* оклеветать, оболгать, оговорить кого-л., возвести напраслину на кого-л.

Con respecto a la gula es éste **un sambenito** que **nos vienen echando** a los navarros desde el siglo XVIII. *J.-M. Iribarren. Historias y costumbres*
Что касается обжорства, то этот поклеп возводят на нас, наваррцев, начиная с XVIII века.

— Como se ha negau a todos, los despechaus **le cargan el sambenito** — dijo el pardo —; no anda con nadie. Lo juro por Dios. *E. Amorim. Corral Abierto*
— Поскольку она всем отказывает, отвергнутые возводят на нее напраслину,— сказал мулат.— Она ни с кем не гуляет. Клянусь богом.

263. sacar*le* **el sambenito de encima** *a uno* оправдать кого-л., снять несправедливое обвинение с кого-л., доказать чью-л. невиновность

...te rompen las costillas y salís en los diarios como que quisiste poner una bomba en el Congreso y **quien te saca el sambenito de encima**... *R. Larra. Rulo*
...тебе переломают ребра, а в газетах напишут, что ты хотел подложить бомбу в Конгрессе, и иди докажи, что ты ни в чем не виновен...

SAMBUMBIA

264. volver sambumbia *una cosa* *Кол.* разбить вдребезги, расколотить что-л.

SAMPEDRO

265. las de sampedro (*тж* **las de San Pedro**) слезы

SAMURO

266. samuro no cae en trampa *Вен.* за (одного) битого двух небитых дают; старого воробья на мякине не проведешь

267. samuro come bailando *Вен.* не вешай носа, не падай духом, не теряйся, не робей

268. es como el samuro: come de todos y de él, ninguno *Вен.* живет на чужой счет; живет паразитом, на чужих хлебах

SAN

269. coger *uno* **su san** *Дом. Р.* получить по заслугам

270. ¡por san acá y san allá, que son santos que van y vienen! боже мой!, бог ты мой!, да что же это такое?

271. — ¡válgame san acá y san allá, que son santos que van y vienen! *ирон.* вот так диво!, поди ж ты!, это надо же!

272. san para mí que los Santos no comen своя рубашка ближе к телу

273. san se acabó (*тж* **san seacabó, sanseacabó**) и дело с концом, вот и всё, и всё тут

SANCHO

274. encontrar (*или* **topar**) **Sancho con su rocín: encontró Sancho con su rocín** два сапога пара; одним миром мазаны

275. allá va Sancho con su rocín этих друзей водой не разольешь; куда один, туда и другой

276. como Sancho Panza 1) практичный, деловитый, положительный; 2) расчетливый, прижимистый; 3) с хитрецой, себе на уме; только с виду простоват

277. como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera он здесь большое начальство, как он скажет, так и будет

SANDÍA

278. como la sandía; como sandías 1) огромный, здоровенный; 2) ярко-красный, алый; 3) прохладный; 4) водянистый

279. — colorado como una sandía румяный, краснощекий

SANEADITO

280. estar saneadito 1) быть целым и невредимым, быть в полном порядке; 2) быть в полной безопасности

SANFASÓN

281. a la sanfasón *Арг., Пан., П.-Р.* 1) в беспорядке, как попало; 2) небрежно; без церемоний

SANGRAR

282. estar sangrando *una cosa* 1) кровоточить, истекать кровью; 2) только что случиться, произойти недавно; 3) быть ясным (как день), быть очевидным

SANGRE

283. sangre azul благородное происхождение, голубая кровь; аристократизм, благородство

— Tú no sabes que tengo unos antepasados con mucha **sangre azul**. Sin ir más lejos, un tío-abuelo de mi madre estaba emparentado con Godoy. *R. Nieto. La fiebre*
— Ты и не знаешь, что у меня очень знатные предки. Взять хотя бы двоюродного деда моей матери: он был в родстве с Годоем.

284. — ser de la sangre azul *ирон.* быть из благородных, быть большим аристократом

285. buena sangre 1) доброта, великодушие, благородство; благожелательность, отзывчивость; 2) благоразумие, спокойствие

286. — no hacer buena sangre *a uno* не доставить никакого удовольствия, быть неприятным кому-л.

— Oiga usted, Nieto, este señor desea que le busquen a «una tal Paca».

Y recalcó mucho las últimas palabras, lo cual **no me hizo muy buena sangre.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Послушайте, Ньето, этот господин хочет, чтобы ему разыскали некую Паку.

Он особенно выделил последние слова, что мне совсем не понравилось.

sangre caliente:

287. — a (la) sangre caliente сгоряча, под горячую руку, не остыв от гнева, злости

288. — de sangre caliente 1) теплокровное (*о животном*); 2) вспыльчивый, горячий, несдержанный

289. — tener *uno* **la sangre caliente** быть безрассудным, горячим, шалым, бросаться во что-л. очертя голову

290. sangre fría невозмутимость, спокойствие, хладнокровие, выдержка; сдержанность, осторожность

Valdenegro perdió su **sangre fría** y la disputa terminó a balazos. *A. Gravina. Fronteras al viento*

Вальденегро потерял свое обычное хладнокровие, и спор окончился выстрелами.

291. — a sangre fría хладнокровно, совершенно спокойно, как ни в чем не бывало, глазом не моргнув

Meses de lucubraciones durante los cuales habían vuelto millones de veces a su retina como en la pantalla de un sueño los hechos que le había tocado presenciar: episodios de incendios, de torturas, de asesinatos **a sangre fría.** *J. Goyanarte. Tres mujeres*

Месяцы бессонных ночей, когда снова и снова перед его глазами, словно на экране, возникали картины, очевидцем которых ему пришлось быть: поджоги, пытки, хладнокровные убийства.

292. — de sangre fría 1) холоднокровное (*о животном*); 2) спокойный, невозмутимый, бесстрастный, флегматичный

293. sangre generosa кровь, пролитая за правое, святое дело

294. sangre gorda 1) медлительность, вялость, апатичность; 2) (*или* **espesa**) *М.* вспыльчивость, горячность, пылкость

295. sangre ligera *Ам.* приятный, милый, славный, симпатичный человек

296. mala sangre плохой, тяжелый, скверный, злобный, мстительный характер

En aquella visita pude darme cuenta... ... de su extraordinaria gracia y **mala sangre** andaluzas para burlarse de la gente y caricaturizarla. *R. Alberti. Imagen primera de F. García Lorca y otros*

Во время этого визита я обратил внимание на его необычайное, чисто андалузское, остроумие и по-андалузски желчный характер, когда он смеялся над людьми, изображая их в карикатурном виде.

— Si yo supiera que existe en el mundo otro tío de **peor sangre que yo...** me pegaba un tiro. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Если бы я знал, что на свете существует человек с еще более скверным характером, чем у меня,... я бы пустил себе пулю в лоб!

297. — criar *uno* **mala sangre** бездельничать, лодырничать, болтаться без дела, бить баклуши

298. — hacer *uno* **mala sangre** злиться, беситься, неистовствовать

299. — hacer mala sangre *a uno* огорчить, расстроить кого-л., испортить настроение кому-л.

300. — hacerse *uno* **mala sangre** 1) огорчиться, расстроиться, испортить себе настроение; 2) *Арг., Ч., П.-Р.* доставить самому себе неприятности

— Te repito que no haremos nada. Por lo que me he enterado de tus escritos, las declaraciones de los presos resultan exageradas. Además... ya te digo... no vas a conseguir otra cosa que **hacerte mala sangre.** Esa es mi opinión. *E. Amorim. La victoria no viene sola*

— Я повторяю тебе, что мы ничего не будем делать. Как я понял из того, что ты пишешь, в показаниях заключенных много преувеличений. К тому же скажу еще раз: ты ничего не добьешься, а только попортишь себе кровь. Это мое мнение.

301. — tener mala sangre быть злым, недобрым человеком; иметь тяжелый характер

<Ella> no quiere admitir ninguna disculpa. Es dura, ¿sabes? **tiene mala sangre,** ella que presume de ser tan católica... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Она не слушает никаких оправданий. Понимаешь, это бездушный человек со скверным характером; и она еще считает себя совершенством...

302. sangre negra венозная кровь

303. sangre pesada *Ам.* неприятный, несимпатичный человек; придирчивый человек, зануда

304. (de) pura sangre 1) чистокровный, чистопородный (*о лошади*); 2) настоящий, истинный; заправский, завзятый, самый что ни на есть

305. sangre roja артериальная кровь

306. sangre de conejo *М.* вид пульке (*алкогольный напиток красного цвета*)

307. sangre de Cristo вино

308. sangre de chinche *Куба* неприятный, въедливый человек

309. — tener *uno* **sangre de chinches; tener** *uno* **de chinches la sangre** быть надоедливым, докучливым; быть занудой, действовать на нервы

310. sangre de chufas (*или* **de horchata, de orchate, de pavo**) равнодушие, бесстрастность, безразличие ко всему; вялость, апатичность

311. — es una sangre de horchata; tiene (la) sangre de horchata его ничем не проймешь; ≅ рыбья кровь

312. a sangre y fuego 1) жестоко, безжалостно, беспощадно; огнем и мечом; 2) упорно, изо всех сил; решительно, энергично, не останавливаясь ни перед чем

— Tu obligación y la de tus compañeros será evitar que los mozos de mi compadre se apoderen del Monte. Van ustedes a defenderlo **a sangre y fuego,** suceda lo que suceda. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— Ты и твои товарищи не допустите, чтобы парни моего приятеля завладели Монте. Вы будете защищать его любыми средствами, что бы там ни случилось.

Esa muchacha está empeñada **a sangre y fuego** en que le haga el amor. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Эта девушка упорно добивается моей любви.

313. — entrar a sangre y fuego вторгнуться, ворваться куда-л., сметая все на своем пути; пройти огнем и мечом

314. — llevar (*или* **poner**) **a sangre y fuego** *una cosa* подвергнуть что-л. опустошению, уничтожению; разграбить, разорить что-л.

De los campos de la Isla se enseñoreaban cuadrillas de bandoleros feroces, que **ponían** todo **a sangre y fuego.** *E. Santovenia. Armonías y conflictos en torno a Cuba*

Полями острова завладели банды свирепых разбойников, которые крушили все на своем пути.

315. a primera sangre (сражаться, драться) до первой крови

de sangre:

316. — molino de sangre мельница, приводимая в действие силой животных

317. — motor (*или* **tiro**) **de sangre** животная тяга

318. liviano de sangre *Ам.* приятный, милый, славный, симпатичный человек

319. tinto en sangre обагренный кровью; весь в крови

320. alterar*le* (*или* **arrebatar***le*) **la sangre** *a uno* рассердить, разозлить, вывести из себя кого-л.

321. alterárse*le* (*или* **arrebatárse***le*) **la sangre** *a uno*: **se le alteró la sangre** он рассердился, пришел в ярость, рассвирепел, ему кровь ударила в голову

322. bailar*le* **la sangre** *a uno*: **le está bailando la sangre** у него кровь закипает от злости; он еле сдерживается

323. bajárse*le* (*или* **caérse***le*, **írse***le*) *a uno* **la sangre a los talones** (*или* **a los zancajos**): **se le ha bajado la sangre a los talones** у него душа ушла в пятки, он еле жив от страха

324. beber *uno* (*или* **querer** *uno* **beber**) **la sangre a** *otro* (*не употр. в 1 л. ед. ч.*) люто ненавидеть кого-л., гореть жаждой мести, жаждать чьей-л. крови

325. brotar sangre 1) испытывать невыносимое страдание, душевные муки, терзаться; ≅ сердце кровью обливается у кого-л.; 2) прийти в ярость, быть вне себя от гнева, рвать и метать

326. bullir*le* (*или* **hervir***le*) **la sangre (en las venas)** *a uno*: **le está bullendo la sangre** 1) он полон сил, энергии, энтузиазма; ему не сидится на месте;

в нем кровь играет; 2) он охвачен страстью, нетерпением, волнением; кровь кипит

Ahí es que volvió a **hervirme la sangre.** *B. Cordón. Un horizonte*
Вот тут-то кровь во мне снова закипела.

327. calentar*le* **la sangre** *a uno* раздражать, выводить из себя кого-л., действовать на нервы кому-л., портить кому-л. кровь

Doña Rosalía siguió fregando con rabia. El silencio del marido **le calentaba la sangre,** aumentando su irritación. *E. Castro. Los isleros*
Донья Росалия яростно продолжала скрести. Молчание мужа действовало ей на нервы и раздражало еще больше.

328. cobrar la sangre *Вен.* отомстить кому-л., свести счеты с кем-л., смыть кровью (оскорбление)

329. correr (la) sangre: corrió sangre дело дошло до крови, пролилась кровь (*в ссоре, драке*); имелись жертвы, были раненые (и убитые)

330. — corrió la sangre a mares кровь лилась рекой

331. chorrear sangre быть несправедливым, беззаконным, жестоким, бесчеловечным (*о каком-л. действии*)

332. estar chorreando sangre *una cosa* только что произойти, случиться недавно

333. chupar*le* **la sangre** *a uno* эксплуатировать кого-л., сосать кровь, вытягивать соки из кого-л.; постепенно, мало-помалу обирать, разорять кого-л.

334. dar sangre кровоточить, истекать кровью

Venía por el vasto zaguán frailero una escolta de soldados con la bayoneta armada en los negros fusiles, y entre las filas un roto greñudo con la cara **dando sangre.** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
По широкому коридору монастыря шел взвод солдат, вооруженных черными винтовками со штыками, а между ними — оборванный и растрепанный человек с окровавленным лицом.

335. dar *uno* **su sangre por** *una cosa* отдать жизнь за что-л.; пролить кровь за что-л.

336. dar *uno* **su sangre; dar la sangre del brazo** (*или* **de sus venas**) *a uno* (*или por uno, por una cosa*) ничего не пожалеть, быть готовым на любую жертву ради кого-л., чего-л.

Aluego después **le da a uté la sangre del braso.** La peseta que tiene en el borsiyo le dura el tiempo que tardan en pedírsela. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
И тут же он готов отдать вам все, что угодно. Если у него есть деньги в кармане, то их тут же кто-нибудь попросит взаймы.

337. darse sangre *dos o más personas П.-Р.* быть родственниками, быть в кровном родстве

338. no dejar*le* **la sangre** *a uno*: **no le deja la sangre** ему не сидится на месте, ему не терпится, он сидит как на иголках

339. echar sangre por los ojos быть в крайнем раздражении, быть вне себя от гнева, бешенства, отчаяния

340. encender*le* (*или* **freír***le*, **pudrir***le*, **quemar***le*, **revolver***le*, **sublevar***le*, **volver***le*) **la sangre** *a uno* вывести из себя, довести до белого каления кого-л.; трепать нервы кому-л.

— Mi marío es muy señorito e imagina que tié una sirvienta en su casa... Pues no señó. Si te vas esta noche de farra, nos iremos los dos.
— Mujé, vete a **freí la sangre** a otro lao... *J. Goytisolo. La Chanca*
— Мой муж большой барин и воображает, что я у него в служанках... Как бы не так! Если ты сегодня вечером пойдешь на гулянку, то мы пойдем вдвоем.
— Слушай, ступай-ка ты портить кровь кому-нибудь другому...

Sus refinadas cortesanías **me tenían frita la sangre,** por la violencia y fingimiento con que me veía precisado a responder a ellas. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Его изысканные любезности действовали мне на нервы, поскольку вынуждали меня неискренно отвечать на них.

341. encendérse*le* (*или* **freírse***le*, **pudrírse***le*, **quemárse***le*, **revolvérse***le*, **volvérse***le*) **la sangre** *a uno*: **se le ha encendido la sangre** ему кровь бросилась в голову, он вне себя от раздражения, ярости

Por momentos la discípula se le encabritaba, **se le revolvían las sangres,** como decía ella, y se negaba a recibir lecciones o respondía a sus advertencias.., *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Иногда ее ученица начинала упрямиться; как она сама выражалась, у нее закипала кровь; она отказывалась заниматься и дерзила в ответ на замечания...

342. escribir con sangre 1) писать кровью (сердца), выстрадать написанное; 2) писать злобно, желчно, ядовито; 3) пролить кровь за что-л., принести большие жертвы ради чего-л.

343. escupir (*или* **vomitar**) **sangre** кичиться своей знатностью, знатным происхождением, благородными предками

344. escupir sangre en bacín de oro быть недовольным жизнью, несмотря на богатство; не получать радости от богатства

345. haber (mucha) sangre: hubo mucha sangre пролилось много крови; борьба была кровопролитной

346. hacer sangre 1) поранить, ссадить до крови; 2) обидеть кого-л.; причинить боль; доставить неприятность кому-л.

Se había hecho sangre una vez, pero continuaba sin hacer caso. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Однажды он уже напоролся на неприятности, но продолжал, не обращая на это внимания.

3) мешать, противодействовать кому-л.; 4) *Вен.* нравиться, быть по душе, быть симпатичным кому-л., располагать к себе

347. helárse*le* **la sangre en las venas** *a uno*: **se le heló la sangre en las venas** у него кровь застыла в жилах от страха; он оцепенел (*от ужаса, неожиданности*)

Pensó un instante en su marido y sintió que **la sangre se le helaba en las venas.** *M. de Carrión. La esfinge*
На одно мгновение она вспомнила о муже и почувствовала, что кровь стынет у нее в жилах.

348. igualar la sangre 1) пустить кровь кому-л. из части тела, еще не подвергавшейся кровопусканию (*по народному поверью, во всех частях тела должно быть равное количество крови*); 2) нанести кому-л. еще один удар, поддать с другой стороны, добавить

349. írse*le* (*или* **subírse***le*) **la sangre a la cabeza** *a uno*: **se le subió la sangre a la cabeza** 1) кровь бросилась ему в голову; он вскипел, пришел в исступление

A Juan Francisco **se le fue la sangre a la cabeza** cuando vio a Pancho Sosa tomarse confianzas con su mujer. *Carias Reyes. Vidas rotas*
Хуану Франсиско кровь ударила в голову, когда он увидел, что Панчо Соса беседует наедине с его женой.

2) он потерял голову, рассудок; он не соображает, что делает

Es que a veces no es uno dueño de sí mismo, y **se nos sube la sangre a la cabeza.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Ведь иногда не владеешь собой и теряешь голову.

350. irse en sangre истекать кровью

Dio a luz una niña, pero **se iba en sangre.** *M. de Unamuno. La tía Tula*
Она родила девочку, но сама истекала кровью.

351. lavar con sangre *una ofensa* смыть кровью (*оскорбление*)

352. no llegar la sangre al río: no llegará la sangre al río до драки дело не дойдет; пошумят-пошумят да и разойдутся; ничего, все обойдется

Se asomó un rato doña Marta, como para tranquilizarles y hacerles ver que podían seguir su toma y daca honradote, y que allí dentro **no llegaba la sangre al río.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Донья Марта высунулась на минутку, как бы для того, чтобы успокоить их: пусть увидят, что могут продолжать свою честную куплю-продажу и что там внутри все кончилось миром.

— ¡Bah!, no te apures; no creo que **llegue la sangre al río.**
— No estés tan confiado; Ramón, cuando se pone, es violentísimo... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Не беспокойся, чего там! Я не думаю, чтобы дело дошло до драки.
— Зря ты так спокоен. Рамон, когда с кем свяжется, не знает удержу...

353. llevar *una cosa* **en la sangre: lo lleva en la sangre** это у него в крови, это у него наследственное

354. paralizárse*le* **la sangre** *a uno*: **se le paralizó la sangre** он остолбенел, оцепенел, застыл (*от удивления, страха*)

A la señorita Carmen **se la paralizó la sangre.** *E. Amorim. Después del temporal*
Сеньорита Кармен так и обмерла.

355. no quedar*le* sangre en el cuerpo (*или* **en las venas**) *a uno*; **quedarse *uno* sin sangre (en el cuerpo** *или* **en las venas): no le ha quedado sangre en el cuerpo; se ha quedado sin sangre** у него душа ушла в пятки, у него ноги подкосились от страха

356. quemar*le* la sangre al lucero del alba: le quemará la sangre al lucero del alba он хоть кого из себя выведет

357. sacar*le* sangre *a uno* причинить боль, доставить неприятность кому-либо

358. sacar sangre de una piedra сделать невозможное; ≅ он из камня воду выжмет

359. ser de la (propia) sangre быть кровным родственником кому-л., быть одной крови с кем-л.; ≅ родная кровь

— A un individuo que es de nuestra propia sangre y que lleva nuestro nombre — dijo Doña Perfecta —, ¿se le puede tratar como a un cualquiera? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— С человеком одной с нами крови, с человеком, который носит наше имя,— сказала донья Перфекта, — разве можно обращаться как с первым встречным?

360. sudar sangre биться, надрываться, расшибаться в лепешку, работать до седьмого пота

¡Cuántas veces en esos instantes de recogimiento había pensado, sin acertar a explicárselo, en el porqué de aquellas odiosas desigualdades humanas que condenaban a los pobres, al mayor número, a sudar sangre para sostener el fausto de la inútil existencia de unos pocos! *B. Lillo. El chiflón del Diablo*

Сколько раз в минуты размышлений она думала и не могла себе объяснить, почему существует это отвратительное неравенство людей, когда бедняки, составляющие бóльшую часть человечества вынуждены работать до кровавого пота, чтобы обеспечить роскошное и бесполезное существование немногих!

361. no tener sangre (en las venas) 1) быть слишком спокойным, невозмутимым, хладнокровным; быть бесчувственным, бездушным, бессердечным; 2) быть слишком осторожным, осмотрительным; быть опасливым, трусливым

362. tener la sangre joven быть легкомысленным, беспечным, ветреным (*о молодом человеке*)

363. tener sangre en el ojo 1) быть верным своему слову; быть обязательным человеком; 2) жаждать мести; иметь зуб на кого-л.

364. tomar la sangre остановить кровотечение

365. trabajar *uno* **la sangre** много ходить, двигаться; разгонять кровь, разогреваться

366. verter sangre 1) быть очень красным, пылать (*о лице*); 2) только что произойти, случиться недавно

367. volvérse*le* la sangre agua *a uno*: **se le ha vuelto la sangre agua** 1) (*или* **se le ha vuelto la sangre horchata**) он слишком спокоен, невозмутим; его ничем не проймешь, у него в жилах не кровь, а вода; 2) он малокровный, анемичный

368. volvérse*le* la sangre fuego (*или* **lumbre**) *a uno*: **se le ha vuelto la sangre fuego** он раздражается по любому поводу; чуть что — сразу вспыхивает

369. ¡así lo mees en sangre! чтоб тебе подавиться!

370. como sangre de nabos спокойный, невозмутимый; бесстрастный; ≅ рыбья кровь

371. como la sangre de toro ярко-красный кроваво-красный

SANGRÍA

372. sangría suelta 1) непрекращающееся кровотечение; 2) постоянные траты, неокупаемые расходы

373. — hacer*le* una sangría suelta *a uno* заставить раскошелиться, нагреть, выставить кого-л. на большую сумму

374. lo mismo son sangrías que ventosas одно другого не лучше; хрен редьки не слаще; что в лоб, что по лбу

SANGUIJUELA

375. como una sanguijuela толстый, жирный; (разбух) как сытая пиявка

376. como (las) sanguijuelas (впиться, присосаться) как пиявка

377. comer más que una sanguijuela много есть, быть прожорливым

378. chupar más que una sanguijuela наживаться, выгодно использовать свое положение; присосаться как пиявка, тянуть соки из кого-л.

SANIDAD

379. en sanidad в добром здравии

SANMARTÍN

380. llegar*le* (*или* **venir*le***) *a uno* **su sanmartín: le llegará su sanmartín** придет черед и ему помучиться; не все коту масленица

SANO

381. sano y salvo живой и здоровый, целый и невредимый; в целости и сохранности

Juan torearía como otras veces y volvería a casa **sano y salvo.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Корrида будет удачной, и Хуан вернется домой целым и невредимым.

382. cortar por lo sano действовать решительно, без колебаний; решительно покончить с чем-л., вырвать с корнем что-л.

— **Cortemos por lo sano** — dijo Raimundo —. Salgamos a la calle, al sitio donde se instala la Mujer y resolvamos el misterio. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— С этим пора кончать, — сказал Раймундо. — Выйдем на улицу, пойдем туда, где живет эта женщина и разгадаем тайну.

— Bueno, bueno, basta de mimos — cortó Luisa **por lo sano**... *C. Laforet. La llamada*

— Ладно, хватит, что за нежности, — отрезала Луиса...

383. no dejar (a) uno sano уничтожить все и вся, разгромить, разнести, стереть с лица земли

SANSÓN

384. aquí morirá Sansón con todos los filisteos; aquí morirá Sansón y cuantos con él son настал решительный момент, назад пути нет, надо идти на все; ≅ пан или пропал

385. (ser) más grande que Sansón ≅ сила есть — ума не надо

SANTABÁRBARA

386. quemar (*или* **volar**) **la santabárbara** пойти на риск, пойти ва-банк; все поставить на карту, сжечь (свои) корабли

SANTAZO

387. darse de santazos: date de santazos... *Ц. Ам.* скажи еще спасибо, что..., благодари бога, что..., радуйся, что...

— Don Ramón — le dije — yo soy el fiscal del Bloque de Obreros y Campesinos y **me doy de santazos** con habérmelo podido encontrar a ustedes en esta montaña, *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

— Дон Рамон,— сказал я ему,— я представитель Блока рабочих и крестьян, и мне здорово повезло, что нам удалось встретиться с вами здесь в горах.

SANTIAGO

388. dar un santiago 1) *уст.* напасть на врага с боевым кличем «Сантьяго!»; 2) устроить шуточное нападение на лавку, магазин (*о шалостях молодежи*); 3) обмануть, надуть, облапошить кого-л.

389. ¡Santiago y cierra España! ¡Santiago y a ellos! вперед!, ура!, в атаку!, бей их!

— Pasado mañana <Santiago> sale para el frente — dijo Luisa.

— **¡Santiago y cierra España!** — exclamó Papá, con su ingenio habitual, *R. Nieto. La fiebre*

— Послезавтра Сантьяго уходит на фронт, — сказала Луиса.

— Ура! Вперед, за Испанию и Сантьяго! — воскликнул папа со своим обычным остроумием.

390. como Santiago y los moros 1) в постоянной вражде, на ножах; как кошка с собакой; 2) одно с другим не вяжется, несовместимо, одно к другому не подходит

SANTIAGUITO

391. hacer santiaguitos *М.* делать вольты (*о лошади*)

SANTIAMÉN

392. en un santiamén в один миг, в одно мгновение, мгновенно

Hoy va usted del Atlántico al Pacífico **en un santiamén.** Las distancias no existen. *J. Camba. Millones al horno*

Сегодня вы в момент переноситесь из Атлантического океана в Тихий. Расстояний теперь не существует.

SANTIGUADA

393. para (*или* **por**) **mi santiguada** 1) ей-богу, клянусь, вот те крест; 2) по-моему, по моему разумению; 3) про себя, в душе, мысленно

394. dar*le* **una santiguada** *a uno* влепить пощечину, дать оплеуху кому-л.

SANTÍSIMA

395. hacer*le* **la santísima** *a uno* 1) доку́чать, надоедать; наскучить; набить оскомину

— No, — replicó el jorobado —, es que a mí las pamplinas **me hacen la santísima**, ¿sabe usted?, y aquí se habla mucho, pero no se dice na. *P. Baroja. Aurora roja*

— Нет, — возразил горбун,— просто мне осточертела вся эта мура, понимаете? Здесь много болтают, но не говорят ничего путного.

2) навредить, сделать гадость, подложить свинью кому-л.

Son una pandilla de tunantes y, después de lo ocurrido, procurarán **hacerte la santísima**. Pero si te molestan en serio, no vaciles en avisarme. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Это банда шельмецов, и после того, что случилось, они постараются сделать тебе гадость. Но если они всерьез будут к тебе приставать, то не стесняйся, дай мне знать.

SANTITA

396. hacerse la santita ломаться, кочевряжиться, заставлять себя упрашивать

SANTITO

397. como un santito с невинным видом; лицемерно, фальшиво

SANTO

398. santo macarro (*или* **mocarro**) детская игра, в которой одному из участников пачкают лицо, при этом тот, кто засмеется, занимает его место

399. — jugar con *uno* **al santo macarro** (*или* **mocarro**) 1) насмехаться, потешаться над кем-л.; 2) обманывать, надувать, водить за нос кого-л.

400. Todos (los) Santos *рел.* католический праздник всех святых (*первого ноября*)

401. santo de pajares (*тж* **Pajares**) ханжа, святоша

402. — como el santo de Pajares увалень, пентюх

403. santo y seña 1) пароль, отзыв

...a las siete y media, Heliodoro Pérez vino a pedir **el santo y seña** de la noche. *L. Guzmán. Muertes históricas*

...в половине восьмого Элиодоро Перес пришел узнать ночной пароль.

Parecíamos dos conspiradores que se pasaban el **santo y seña**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Мы были похожи на заговорщиков, которые передают друг другу пароль.

2) руководящая идея; девиз, лозунг

Y cabe hablar de Renán como político, aunque no figurase nunca en ningún partido con **santo y seña**, con color y grito conocidos. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

Можно говорить о Ренане и как о политическом деятеле, хотя он никогда не состоял ни в одной партии с определенной платформой, со своим знаменем и лозунгами.

404. capaz de consumir a un santo несносный; ≅ хоть кого выведет из терпения (*обычно о ребенке*)

405. capaz de hacer pecar a un santo 1) чертовски хорошенькая, обольстительная, очаровательная (*о женщине*); ≅ и святого введет в соблазн; 2) отличный, превосходный, отменный, просто прелесть; ≅ все отдай — мало (*о вещи*)

406. a santo tapado осторожно, с оглядкой; скрытно, тихой сапой

407. no acordarse del santo de su nombre: no me acuerdo del santo de su nombre это кто еще такой?, что-то такого не припомню, знать не знаю и знать не желаю

408. alzarse (*или* **cargar**) *uno* **con el santo y la cera** (*или* **la limosna**) забрать себе все, прибрать к рукам, захапать, заграбастать; подобрать подчистую; прихватить чужое

— ¿No sabes lo que ocurre? — dijo doña Flora —. El bribón de Lord Gray **ha cargado con la santa y la limosna**. La Asuncioncita ha desaparecido anoche de la casa. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Ты разве не знаешь, что случилось? — сказала донья Флора. — Этот мошенник лорд Грэй оставил нас с носом и прибрал к рукам чужое добро: сегодня ночью Асунсьонсита исчезла из дому.

409. comerse *uno* **los santos** быть крайне набожным, религиозным; усердно исполнять религиозные обряды

410. dar el santo 1) принести поздравления по случаю именин, поздравить с днем ангела; 2) сообщить пароль (*командир — подчиненному*); произнести пароль (*при встрече*)

Eran dueños de fundos vecinos y secretamente adictos a la causa revolucionaria. **Habíales dado el santo** para la reunión Filomeno Cuevas. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Это были хозяева соседних поместий, тайно сочувствующие делу революции. Пароль, с которым можно было пройти на собрание, им сообщил Филомено Куэвас.

411. dar *uno* **con el santo en tierra** уронить, грохнуть оземь что-л.

412. darse de santos (con un puñal) *М.* считать, что повезло, что счастливо отделался: **date de santos que...** скажи спасибо, что...; будь доволен, что...; радуйся, что хоть...

413. deber*le* **a cada santo una misa** (*или* **una vela**) *Ам.* быть кругом в долгах, быть в долгу как в шелку

414. desnudar a un santo para vestir a otro; quitar de un santo para poner en otro латать дыры в одном месте и делать прорехи в другом; обделить одного, чтобы наделить другого

415. encomendarse *uno* **a buen santo** 1) чудом выпутаться из беды, избежать опасности; 2) неожиданно добиться успеха

416. estar *uno* **con el santo de espaldas: está con el santo de espaldas** *Перу* судьба отвернулась от него, фортуна повернулась к нему спиной, ему не везет, счастье ему изменило

417. hacer *uno* **santos y parecer diablos** ≅ насильно мил не будешь

418. írse*le* (*или* **marchárse***le*) *a uno* **el santo al cielo: se le fue el santo al cielo** 1) он забыл, что хотел сказать, сделать; у него вылетело из головы

Debía de comprar algo antes de que cerrasen, pero en aquel momento **se le había ido el santo al cielo** y no se acordaba. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Ему надо было что-то купить, пока не закрыли магазин, но в ту минуту он как-то ушел в себя и начисто забыл, что ему нужно.

2) он вспылил, вышел из себя; 3) он одурел, у него голова пошла кругом, ум за разум зашел

...se le fue el santo al cielo al empleado de Hacienda; también a Sánchez Emperador, y aun hay ciertos indicios de que doña Claudia no conservó en toda la comida la plenitud y claridad de su juicioso entendimiento. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

...у чиновника голова пошла кругом и у Санчеса Эмперадора тоже, и есть некоторые основания полагать, что и донье Клаудии не удалось полностью сохранить до конца обеда ясность рассудка.

419. jugar los santos играть не ради денег, играть для развлечения

420. llegar y besar el santo сразу достичь желаемого

421. — es cosa de llegar y besar el santo это минутное дело, раз, два — и готово, раз плюнуть, нет ничего проще

422. nacer con el santo de espaldas быть невезучим, неудачливым, родиться под несчастливой звездой

423. parecer un santo: parece un santo добрейшая душа, святой человек

424. parecer (*или* **estar como**) **un santo regañado** *Вен.* быть подавленным, удрученным; ≅ как в воду опущенный

425. parecer un santo de Francia (*или* **de piedra**) быть вялым, апатичным; быть безучастным, бесчувственным

426. pasar el santo *a uno Ч.* побить, отколотить, вздуть кого-л.

427. ponérse*le* (*или* **volvérse***le*) *a uno* **el santo de espaldas; tener** *uno* **el santo de espaldas: se le ha puesto el santo de espaldas** *Анд.* судьба отвернулась от него; ему вечно не везет

— ¿Qué quiés hacé? ¿Pedí las pajaricas del aire?
— No sé. Algo.
— Los pobres **tenemos el santo de espaldas.**
— Si hubiera unidá... *J. Goytisolo. La Chanca*
— А что ты станешь делать? Требовать птичек с неба?
— Не знаю. Что-нибудь надо сделать.
— Видно, бог к беднякам не милостив.
— Вот если бы все мы были заодно...

428. prenderle a cada santo una vela *Арг. П.-Р.* использовать все связи, все знакомства (*для достижения чего-л.*)

429. quedarse para vestir santos остаться незамужем, остаться старой девой

Tú y yo, las dos, rabiaríamos muchísimo si **nos quedáramos para vestir santos.** No lo dices, pero yo lo sé. Querrías casarte. *R.-M. Cajal. Primero, derecha*

Мы с тобой обе были бы в отчаянии, если бы остались старыми девами. Ты этого не говоришь, но я-то знаю. Ты бы хотела выйти замуж.

430. rendir el santo *воен.* сказать пароль (*при встрече*)

431. rogar el santo hasta (*или* **para**) **pasar el charco** (*или* **el tranco**) быть неблагодарным, не помнить добра; помнить о ком-л., пока он нужен

432. no saber a qué santo encomendarse сомневаться, колебаться; быть на распутье

No sabiendo a qué santo encomendarse para dar a Villamar cierto aire moderno,... ...imaginó dar al camino... ... el nombre patriótico de camino de Urdax... *F. Caballero. La Gaviota*

Он не знал, что ему предпринять, чтобы придать Вильямару более современный вид, и, наконец, придумал для дороги патриотическое название «дорога Урдакса».

433. no ser *uno* **santo de la devoción de** *otro*: **no es santo de mi devoción** он мне не нравится, я не испытываю к нему никакой симпатии, доверия

Azuola **no era santo de nuestra devoción.** El cholo era el prototipo del contratista y capataz de la United, *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Асуола не вызывал у нас ни малейшей симпатии. Этот индеец был типичным вербовщиком и надсмотрщиком компании Юнайтед.

— Yo creo que debías haber invitado a Eulalia — le bromeó Bea al dueño.

— Ya sabes que **no es santa de mi devoción.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Я думаю, тебе следовало пригласить Эулалию, — шутливо сказала Беа хозяину.

— Но ты же знаешь, она совсем не в моем вкусе.

Ni conozco a Nietzsche más que muy fragmentariamente... ... **ni fue nunca santo muy de mi devoción.** *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

О Ницше у меня очень неполное представление, да я никогда и не был его поклонником.

434. tener el santo volteado *M.* часто терпеть неудачи, быть невезучим

435. no tener otro santo a quien encomendarse не иметь другого выхода

No hubo más remedio que sacar el dinero de debajo de las piedras, y las únicas piedras que guardaban a la sazón el dinero... era un grupo de negociantes, que usureaban con el rótulo de Banco de París. No tenía Prim **otro santo a quien encomendarse,** y aceptó su auxilio... *B. Pérez Galdós. España trágica*

Не оставалось ничего иного, кроме как достать деньги из-под земли; единственным местом, где в это время водились деньги, был «Парижский банк», под вывеской которого занималась ростовщичеством группа коммерсантов. У Прима не было другого выхода, и он согласился принять от них помощь...

436. algún santo se ha caído de algún altar; ¿qué santo se habrá caído del altar? кто бы мог подумать!, удивил!, вот так номер!, вот так сюрприз!

437. ¿a qué santo(s)?; ¿a santo de qué? зачем?, чего ради?, с какой стати?, какого черта!

Aguilar hizo silencio. No podía desarrollar, muy a pesar suyo, la teoría sobre la justicia que le bailaba en la cabeza. ¿Para qué argumentar, **a qué santos** cambiar la manera de pensar del viejo peón? *E. Amorim. El paisano Aguilar*

Агилар промолчал. Как ему ни хотелось, он не стал развивать теорию правосудия, которая занимала его воображение. Зачем доказывать, чего ради менять образ мыслей старого крестьянина?

— Pero **¿a santo de qué** esa alarma, Eulalia? *Teatro español 53/54*

— Но по какому случаю этот переполох, Эулалия?

438. atente al santo y no te agarrés del guayabo *M.* на бога надейся, а сам не плошай; под лежачий камень вода не течет

439. ¡anda con mil santos! катись отсюда!, уходи подобру-поздорову!

440. ¡calla con mil santos! да замолчи же ради бога!, да замолчишь ли ты наконец?

441. ése tiene de santo lo que yo de obispo он далеко не ангел; добродетелями он отнюдь не блещет

442. ¡ni que fuera uno un santo! кто без греха!, с кем не случается!; и на старуху бывает проруха

443. ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre; ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a oscuras *M.* не следует впадать ни в одну, ни в другую крайность

444. ¡por (todos) los santos (del cielo *или* **de la corte celestial)!** боже мой!, господи!, ради бога!, боже сохрани! (*выражение удивления, просьбы, протеста*)

Por todos los santos, ¿cuándo comprenderás que papá tenía un ideal? *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Ох, господи, пойми ты наконец, что у папы был идеал!

445. santo y (muy) bueno 1) ну ладно, хорошо, допустим, ну что ж, пусть (будет) так

Santo y bueno que se nos recomiende el que resucitemos esas pobres **b** y **p,** muertas en la pronunciación por efecto de ley natural fonética; pero ¿por qué hemos de quedarnos a mitad de camino y no escribir «siepte», «aptar», «escriptor» y «ebsconderse»...? *M. de Unamuno. Obras III*

Нам советуют воскресить эти несчастные буквы b и p, которые исчезли из произношения по естественному фонетическому закону; пусть будет так, но зачем останавливаться на полдороге, тогда уж надо писать «siepte» и «aptar», «escriptor» и «ebsconderse»?

2) с богом, и слава богу, ну и прекрасно

¿Que se gana la vida con su trabajo? **Santo y bueno.** No es deshonra. *D. Medio. El pez sigue flotando*

Она зарабатывает на жизнь трудом? И прекрасно. Это же не зазорно.

446. si fuera santo, no le rezaba un padre nuestro он мне неприятен, несимпатичен

447. todos los santos tienen octava извините за запоздалые поздравления, но лучше поздно, чем никогда

448. como un santo de Francia болван, тупица, олух царя небесного, пентюх

449. como un santo de plomo 1) (*или* **como un santo de palo** (*или* **de yeso**) бесчувственный, бессердечный, равнодушный; ≅ сухарь

Él se enamoró de mí como un **insensato.** Yo no le daba pie, estaba **como una santa de palo,** dejándome admirar y adorar... *P. Salinas. Teatro completo*

Он влюбился в меня как безумный. Я никак ему не отвечала, держалась совершенно неприступно, позволяя восхищаться собой и поклоняться...

2) тяжелый как камень

450. hecho un santo наивный, невинный, простодушный; ≅ святая простота

451. bonito como un santo хорошенький, прелестный, красивый как ангелочек

452. bueno como (*или* **más bueno que**) **un santo** очень добрый, добросердечный, добродушный

453. como llamar*le* **santo** ему хоть бы что, хоть бы хны, ему наплевать; ≅ как об стенку горох

454. más justo que un santo очень справедливый, беспристрастный

455. morir como un santo умереть спокойно, без мучений

456. ser como santo en andas (*или* **en ermita**) быть предметом восхищения, поклонения, всеобщего внимания

SANTÓN

457. como santones огромного роста, здоровенный, неуклюжий, неповоротливый; ≅ (стоит) как столб, ни проехать ни пройти

SAPIROTE

458. hacerse *uno* **el sapirote** *Гват.* прикинуться дураком, притвориться непонимающим

SAPO

459. sapos y culebras 1) чепуха, мура, чушь, сапоги всмятку; 2) сумбур, неразбериха, ералаш; 3) барахло, дребедень

En la pequeña villa de Padrón... ... allá por el año de 1808, vendía **sapos y culebras** y agua llovediza a fuer de legítimo boticario un tal García de Paredes... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

В маленьком поселке Падрон году в 1808 занимался торговлей всякой дрянью и поди пойми чем — как и положено аптекарю — некий Гарсиа де Паредес...

4) ругань, брань, проклятия, оскорбления

El colegial y el gachupín riñeron una noche. Hubo gritos, ternos, y **sapos y culebras...** *R. Delgado. Cuentos*

Однажды вечером студент и испанец поссорились. Раздавались крики, ругань и проклятия...

460. — echar (*или* **soltar**) *uno* **sapos y culebras (por la boca)** 1) молоть вздор, городить чушь, нести ахинею, околесицу; 2) ругаться, браниться, изрыгать проклятия; метать громы и молнии

Doña Marta **echaba sapos y culebras por la boca.** La parroquia, que no sabía de qué se trataba, la miraba, asustada. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Донья Марта ругалась на чем свет стоит. Покупатели, которые не знали, в чем дело, с ужасом глядели на нее.

461. — allí había sapos y culebras 1) там творилось бог знает что, там было все вверх дном; там была полная неразбериха; ≅ черт ногу сломит; 2) что-то там было подозрительное, дело было нечисто

462. buscar sapos en la tierra искать, добиваться невозможного

463. hacerse *uno* **el sapo** *Ц. Ам.* прикинуться дурачком, простачком, притвориться непонимающим

464. matar el sapo *М.* убивать время

465. parecer (*или* **ser**) *uno* **un sapo** 1) быть тучным, грузным; быть медлительным, неповоротливым; 2) отечь, опухнуть; разбухнуть

466. reventar*le* **el sapo** *a uno Куба* раскрыть кому-л. глаза на что-л., развеять чьи-л. иллюзии

467. volverse *uno* **sapo** 1) не вылезать из воды, долго сидеть в воде; 2) пить много воды, дуть, хлестать воду

468. cuidado, no pises el sapo; cuidado, que vas a pisar el sapo 1) соня!, проспишь царство небесное!; 2) эх ты, заячья душа!, чего тут бояться!

469. como sapos толстый, пухлый; одутловатый, отечный

470. cantar como un sapo петь хриплым, сиплым голосом; фальшивить; драть козла

471. ponerse hecho un sapo напиться, надуться воды

SAQUE

472. de un saque сразу, одним махом, в один присест

Lo que yo le aconsejo como mejor es que su cuñado se quede con todo **de un saque**, en vez de andar penando para concluir en lo mismo. *E. Martínez Estrada. Tres cuentos sin amor*
Мой совет — лучше вашему шурину забрать себе все сразу, чем долго канючить с тем же результатом.

473. tener buen saque быть обжорой, съедать и выпивать много за один присест, есть и пить за троих

474. — ¡buen saque! ну и обжора!, ну и прорва!, ненасытная утроба; бездонная бочка

SARDINA

475. la última sardina de la banasta (*или* **canasta**) мелкая сошка, последняя спица в колеснице

476. echar otra sardina: nos echaron otra sardina принесла его нелегкая, всю обедню нам испортил

477. parecer una sardina de canto *Арагон* быть долговязым, тощим как селедка

478. como sardinas 1) в тесноте; как сельди в бочке

El chófer pone el motor en marcha y el paisaje se desliza a nuestros pies. Vamos apretados **como sardinas...** *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Шофер заводит мотор, и дорога проносится у нас под ногами. Мы зажаты, как сельди в бочке...

2) очень соленый, пересоленный; ≅ одна соль

479. como (*или* **más prensado que**) **sardina(s) en banasta** (*или* **en barril, en canasta, en cuba, de cuba, en lata**); **como sardina prensada** битком (набито), как сельдей в бочке; не повернуться, не протолкнуться, яблоку негде упасть

480. — vivir como sardinas en banasta (*или* **canasta**) жить в тесноте

481. como sardina en escabeche; más frío que sardina escabechada холодный как лед, как ледышка

482. como sardina en tierra в опасности, в тяжелом, затруднительном положении

483. más salado que sardina asada (*или* **de cuba**) 1) очень соленый, пересоленный; 2) пикантный

484. — es usted más salada que sardina de cuba вы просто прелесть, вы неотразимы (*комплимент остроумной, изящной женщине*)

485. quedarse como una sardina исхудать, отощать, стать худым как щепка, сухим как вобла

SARGENTO

486. como un sargento (*или* **sargentos**) **de gastadores** высокого роста и крепкого телосложения, дюжий, ражий

487. más feo que el sargento de Utrera; se parece al sargento de Utrera (que reventó de feo) безобразный, уродливый, страшный; ≅ ни кожи ни рожи, дурен как смертный грех

SARMIENTO

488. como sarmientos 1) сухой как солома; 2) тощий, худой как жердь; долговязый

SARNA

489. no faltar*le a uno* **sino sarna que rascar; sólo faltar***le a uno* **sarna que rascar; no faltar***le a uno* **más que sarna para rascarse: no le falta sino sarna que rascar** ему только птичьего молока не хватает, а он еще недоволен; с жиру бесится

Querido mío, ¿es verdad o es mentira que siendo tú un hombre todavía joven,... ... que no padeces ninguna enfermedad conocida, que gozas de una renta muy bonita, y que deberías estar contento y disfrutar y casarte y lucir la posición, te empeñas en oscurecerte, en echarte encima cargas y compromisos? ¿Es verdad o mentira, que **sólo le falta**, y perdona la frase, **sarna que rascar?** *E. Pardo Bazán. La sirena negra*
Милый мой, неужели правда, что ты, еще молодой, здоровый, состоятельный человек, вместо того, чтобы наслаждаться жизнью, жениться и радоваться своему положению, стараешься держаться в тени, наваливаешь на себя кучу обязанностей? Неужели правда, что ты, прости за выражение, просто с жиру бесишься?

490. ya tiene sarna que rascar 1) бедняге забот хватает; ему теперь несладко; 2) теперь он у меня попляшет; то-то он теперь запрыгает, запоет

Jaramillo al despedirse del joven quedó satisfecho, pensando que le había hecho pasar un mal rato.
— **Ya tiene sarna que rascar** por varios días — dijo para sí con fruición, *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
Расставшись с молодым человеком, Харамильо с удовольствием подумал о том, что он заставил его пережить неприятную минуту.
— Теперь-то он помучается несколько денечков, — злорадно сказал он про себя.

491. más viejo que la sarna старо как мир

SARNOSO

492. hacerse el sarnoso: se hizo el sarnoso *Арг.* он сделал вид, будто не понимает, в чем дело; он прикинулся непонимающим, незнающим

SARRACENO

493. como sarracenos как дикари, как звери; грубо, по-хамски

SARTÉN

494. agarrar (*или* **coger, tener**) **la sartén por el mango** быть полновластным хозяином чего-л., держать бразды правления в своих руках, быть заправилой, верховодить; быть хозяином положения

Lo importante era comprometer **en la** operación a alguno de los que **tenían la sartén por el mango.** Fue su táctica, y para ello explotó las amistades que había hecho durante la guerra. *C. Egea. La otra cara*
Главной задачей было втянуть в операцию кого-нибудь из заправил. Такова была его тактика, и для этого он использовал друзей, которых приобрел во время войны.

— Cálmese, por Dios, doña Marta, que todo se arreglará — trataba de tranquilizarla Sixto.
— Claro que se arreglará, saliéndose ellos con la suya, que para algo **tienen la sartén por el mango.** *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
— Успокойтесь, ради бога, донья Марта, все устроится, — пытался утешить ее Сиксто.
— Конечно, устроится, и они добьются своего, ведь недаром в их руках власть.

495. saltar de la sartén y dar en las brasas попасть из огня да в полымя

496. ¡bien, sartén! ничего себе!, хорошенькое дело!, ну и ну!

497. dijo la sartén a la caldera: quítate (*или* **tírate**) **allá, culinegra** (*или* **ojinegra**); **dijo la sartén al cazo (apártate gorrinazo, que me tiznas; quítate allá que me tiznas)** в чужом глазу соломинку видит, а в своем

бревна не замечает; чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться

498. como la sartén; como sartenes 1) грязный, испачканный, весь черный (от грязи); засаленный, замасленный, замусоленный; 2) легко пачкающийся, маркий

499. como la sartén y el cazo оба хороши, один другого стоит (*о ссорящихся*)

SARTENAZO

500. salir a sartenazos поссориться, поругаться, поцапаться (*о друзьях*)

SASTRE

501. buen sastre знаток, дока; мастак, мастер своего дела

502. corto sastre несведущий, некомпетентный, профан

503. será lo que tase un sastre там видно будет, посмотрим, поживем — увидим; это еще как сказать, бабушка надвое сказала

504. como el sastre Camilo (*или* **(del) Campillo**, *тж* **campillo, cantillo**) **(que cosía de balde y ponía el hilo); hacer de sastre Camilo que hacía el traje y ponía el hilo** работать задаром, за так, за здорово живешь; себе в убыток, еще и приплачивая; остаться в накладе

505. mentir más que un sastre завираться, врать как сивый мерин, лить пули

SATANÁS

506. darse a Satanás рассердиться, разозлиться, выйти из себя, осатанеть, взбелениться

507. inventar *uno* **con Satanás** проказничать, озорничать; быть озорным, шаловливым, задиристым, драчливым

508. es el mismo Satanás, Barrabás o Lucifer в него словно дьявол вселился; это сам черт, настоящий разбойник

SATISFACCIÓN

509. a satisfacción; con toda satisfacción в свое удовольствие, вдоволь; по своему вкусу, как хочется

510. para mi (tu, su) satisfacción к моему (твоему *и т. д.*) удовольствию; для моего (твоего *и т. д.*) спокойствия

Te diré para tu satisfacción que hizo grandes alabanzas de ti. *M. Moliner. Diccionario*
Могу тебя обрадовать: он очень хвалил тебя.

511. dar una satisfacción; dar satisfacciones *a uno* объясниться; извиниться, принести свои извинения; загладить свою вину перед кем-л.

512. estallar (*или* **reventar**) **de satisfacción** 1) сиять, расплываться от удовольствия, быть на седьмом небе; 2) злорадствовать

513. pedir una satisfacción потребовать извинений, потребовать удовлетворения (*за нанесенную обиду*)

514. tomar *uno* **satisfacción de** *una cosa* отомстить кому-л., наказать кого-л. (*за обиду, оскорбление*)

SATISFECHO

515. satisfecho de sí mismo 1) самоуверенный, самонадеянный; самодовольный; 2) спесивый, высокомерный, надменный, чванливый

516. darse por satisfecho удовольствоваться, удовлетвориться чем-л.

No: Gallardo no era como otros espadas que siguen adelante a través de las silbas del público, **dándose por satisfechos** con ganar dinero. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Нет, Гальярдо был не из тех тореадоров, которые могут выступать под свист публики, лишь бы платили.

SAUCE

517. llorar más que un sauce плакать навзрыд, лить горькие слезы, плакать в три ручья

Así es como ha logrado olvidar la muerte de tus padres aunque cuando el accidente **lloraba más que un sauce**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Вот так-то он и забыл о смерти твоих родителей, хотя, когда случилось это несчастье, он заливался горькими слезами.

SAYO

518. sayo bobo шутовской наряд

519. cortar*le a uno* **un sayo** злословить, сплетничать, судачить о ком-л., перемывать косточки кому-л.

520. decir(se) *uno* **a** (*или* **para**) **su sayo** *una cosa* подумать, сказать что-л. про себя, в сторону

Otra vez restallaron los leñazos en el pedrizal. La abuela Trabuca **se dijo para su sayo**: «Ya llega al Real». *B. Soler. Patapalo*
Снова послышался стук деревяшки по камням. Бабушка Трабука сказала про себя: «Он уже близ Реаля».

SAYÓN

521. como sayones верзила, каланча

SAZÓN

522. a la sazón тогда, в тот момент, (как раз) в (э)то время, в ту пору

El cura estaba **a la sazón** confesándola. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Как раз в это время священник исповедовал ее.

523. a esta sazón 1) в такой ситуации, при таких обстоятельствах, тут; 2) в этот момент, в это время, в ту пору

524. en sazón кстати, вовремя

¡Mal clérigo hubiera sido si no acude tan **en sazón** Pepita Jiménez. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Плохим бы он был священником, если бы не появилась так кстати Пепита Хименес.

525. — estar (*или* **ponerse**) **en sazón** быть готовым; поспеть, созреть, дойти до кондиции

Cada toro costaba más que el mantenimiento de una familia. Y cuando **estaba ya en sazón**, había que cuidarlo hasta el último momento... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Каждый бык обходился дороже, чем содержание целой семьи. И когда он уже годился в дело, надо было ухаживать за ним до самой корриды.

526. en mala sazón; fuera de sazón некстати, не вовремя

SCILA

527. entre Scila y Caribdis между двух огней, между Сциллой и Харибдой

SEACABÓ

528. San Seacabó no tiene vigilia 1) дело сделано, и незачем возвращаться к нему; 2) ничего не попишешь, ничего не поделаешь, сделанного не воротишь

SEBASTOPOL

529. aquí y en Sebastopol верно, правда, действительно, в самом деле, так оно и есть; что правда, то правда

SEBO

530. dar sebo *a uno Кол., Вен.* льстить, расточать похвалы, лизать пятки кому-л.

531. dar sebo a la ostaga платить за работу; ≅ не кормя, далеко не уедешь; по еде работа

532. haber sebo: hubo sebo *M.* пошли ссоры, интриги, сплетни, склоки

533. hacer *uno* **sebo** *Arg., Ур.* бездельничать, лодырничать, болтаться без дела, бить баклуши

...pero los más quedarían de seguro en sus ranchos, **«haciendo sebo»**, o vendrían a las casas principales a jugar una partida de bochas... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
...но большинство наверняка останется на своих ранчо, будут бездельничать или поедут в центральные усадьбы поиграть в кегли...

534. hacer (*или* **volver**) **(un) sebo** *a uno Куба* унизить, растоптать, ничтожить кого-л., оставить рожки да ножки от кого-л.

535. hacer el sebo *a uno Вен.* ухаживать, приударять, бегать за кем-л., завлекать кого-л., кружить голову кому-л.

536. helárse*le a uno* **el sebo: se le heló el sebo** *Arg., Бол.* 1) он потерпел крах, неудачу; 2) он умер, скончался

537. como sebo 1) густой; ≅ хоть ножом режь; 2) липкий, клейкий

SECAR

538. me está Ud. secando вы меня сглазили, вы мне приносите несчастье (*следящему за игрой*)

SECO

539. a secas просто, только, всего лишь, без добавлений, без прикрас

Comía pan **a secas**. *M. Moliner. Diccionario*
Он ел один хлеб.

...no soy ningún señor. Llámame Martín, Martín **a secas**. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
...никакой я не сеньор. Зовите меня Мартин. Просто Мартин.

Sospeché que aquella mujer... ... padecía amarguras más crueles aún que la miseria. La miseria **a secas** la acepta con feliz resignación el pueblo español... *E. Pardo Bazán. En tranvía*
Я подозревал, что на долю этой женщины выпали беды пострашнее нищеты.

Нищету-то испанский народ переносит с привычной покорностью...

540. — jugar a secas играть не на деньги, играть только ради удовольствия

541. a secas y sin llover; seco y sin llover 1) некстати, не вовремя; 2) внезапно, вдруг, как снег на голову, как гром среди ясного неба

542. en seco 1) на сухом месте; на суше, на берегу, на мели; 2) без средств, без копейки в кармане, на мели; 3) ни с того ни с сего, без причины; 4) внезапно, неожиданно, вдруг; резко

Cuando Tilín García llegó frente al batey, paró **en seco** al potro... *C. Enríquez. Tilín García*

Когда Тилин Гарсия оказался около сахарного завода, он круто осадил жеребца...

Se ríe... ... y se para **en seco**, pasando sin transición de la risa desenfrenada a la más perfecta seriedad inglesa. *J. Camba. Millones al horno*

Он смеется и внезапно останавливается, сразу переходя от безудержного смеха к глубочайшей английской серьезности.

543. — ahogarse en seco огорчиться, расстроиться из-за пустяка, по ничтожному поводу

544. — borrar en seco 1) вычеркнуть из памяти, выбросить из головы, забыть думать о чем-л.; 2) аннулировать счет, списать, простить долг

545. — dejar*le* en seco *a uno* провести, надуть, оставить с носом, облапошить кого-л.

Y cuando el desgraciado se fue al excusado, prendí el motor y debe haberle visto la cola al camión. **Lo dejamos en seco.** *E. Amorim. Corral Abierto*

И когда бедняга пошел в уборную, я завел мотор, и он, должно быть, увидал только след от грузовика. Мы оставили его с носом.

546. — irse *uno* en seco сделать глупость, дать маху, оплошать, опростоволоситься

547. — nadar en seco быть пронырливым, ловким, хитрым, изворотливым; ≅ всегда выйдет сухим из воды

548. dejar*le* seco *a uno* 1) убить, сразить наповал, уложить на месте кого-л.

Bruto y cafre, ¡eso sí!... Por un tantico así es capaz de **dejar seco** a un hombre. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Жестокий и грубый, это уж точно. Из-за пустяка готов укокошить человека.

2) *Нав.* поразить, изумить, ошеломить, огорошить кого-л.

549. quedar *uno* seco 1) быть убитым наповал, упасть замертво; 2) потерпеть неудачу, крах; оказаться в затруднительном положении, сесть на мель

— Es para tomar el bondi de vuelta, por **si quedo seco.** *R. Larra. Rulo*

— Это на трамвай, на обратный путь, если я проиграюсь в пух и прах.

550. quedarse seco 1) похудеть, осунуться; 2) быть убитым наповал, упасть замертво; 3) *Нав.* поразиться, остолбенеть, обомлеть

551. tener *a uno* seco *Арг., П.-Р.* утомить, уморить кого-л., надоесть, наскучить кому-л.

SECRETO

552. secreto a voces; secreto de Anchuelo; secreto con chirimías мнимая тайна, секрет полишинеля

553. en secreto тайно, скрытно, негласно

554. echar un secreto en la calle разгласить тайну; ≅ по секрету всему свету

555. estar en el secreto быть посвященным в тайну, быть в курсе дела, быть хорошо осведомленным о чем-л.

Es que, como **no estaban en el secreto**, todo lo veían a través del cristal rosado de su propia ignorancia, *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Дело в том, что они не были посвящены в тайну и поэтому на все смотрели сквозь розовые очки своего неведения.

SÉCULA

556. para (in) sécula; para sécula sin fin; para sécula seculorum навечно, навсегда, навек, на веки веков, на веки вечные

SED

557. una sed de agua самая малость, капля, жалкие крохи

558. — no dar*le* una sed de agua *a uno* оставить без всякой помощи кого-л., не оказать никакой поддержки кому-л.

559. apagar (*или* matar) la sed 1) утолить жажду; 2) получить желаемое

560. hacer *uno* sed есть соленое, острое, долго не пить (*чтобы потом пить с бóльшим удовольствием*)

561. llamar la sed *una cosa* вызывать, возбуждать жажду

SEDA

562. poner*le* *a uno* cual una seda сделать кого-л. покорным, покладистым, послушным, шелковым, укротить кого-л.

...el primero cree que debemos vender la isla de Cuba a los Estados Unidos. El segundo no está por la venta, al menos hasta que él se deje caer allá otra vez, para **poner cual una seda** la administración de la tan desgraciada como generosa isla. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...первый считает, что мы должны продать остров Кубу Соединенным Штатам. Второй против продажи, по крайней мере до тех пор, пока он не попадет туда еще раз, чтобы сделать более покладистой администрацию столь же несчастного, сколь и щедрого острова.

563. como (una) seda 1) мягкий, нежный, гладкий, шелковистый; 2) мягкий, кроткий, покорный, покладистый, шелковый

Fue el primero en la cortesía. Estaba **como una seda**, sonreía y se deshacía en dulzura... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

В учтивости ему не было равных. Он был кроток, улыбчив и приторно любезен...

3) без затруднений, гладко, как по маслу

Y en seguidita que él se puso al frente, las cosas cambiaron de golpe; y todo comenzó a ir **como seda.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

И как только он возглавил дело, все сразу изменилось и пошло как по маслу.

A Manuel le molestaban estas idas y venidas. Afortunadamente, Morales llevaba la imprenta **como una seda.** *P. Baroja. Aurora roja*

Мануэля раздражали эти разъезды. К счастью, у Моралеса дела в типографии шли без сучка без задоринки.

SEDE

564. Sede apostólica; Santa Sede 1) Ватикан, папский престол; 2) власть папы

SEGUIDA

565. a seguida подряд, непрерывно

566. de seguida 1) подряд, непрерывно; 2) немедленно, тут же, тотчас же, сразу

567. en seguida (*тж* **enseguida**) тотчас же, тут же, сразу, немедленно

Los carreros andaban apurados y se fueron **en seguida.** *R. J. Payró. Laucha*

Извозчики торопились и тут же уехали.

568. coger (*или* **tomar**) **la seguida** пообвыкнуть, освоиться, приобрести навык, втянуться во что-л., войти в ритм, войти во вкус

SEGUIDILLA

569. salir por seguidillas увильнуть, уклониться от прямого ответа, не сказать ни да ни нет

SEGUIDO

570. de seguido *Арг., Ч.* подряд, один за другим, сряду, кряду

SEGUIMIENTO

571. dar seguimiento *a una cosa* дать ход чему-л., осуществить, исполнить что-л.

El cabo palideció **sin dar seguimiento** a una intención de paso. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Капрал побледнел и отказался от своего намерения.

572. ir (*или* **venir**) **en seguimiento** преследовать кого-л.

...lo mismo don Oscar que su madre <de Gloria> estaban seguros de que yo no era tal oficial carlista y que **venía en seguimiento** de ella desde Marmolejo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...и дон Оскар и мать Глории были уверены, что никакой я не офицер-карлист и что я преследую ее от самого Мармолехо.

SEGÚN

573. según cómo (*тж* **como**) в зависимости от того..., смотря по тому...

574. según y cómo (*тж* **como**) 1) точно так, как...; в точности, как...; в таком же виде, как...; 2) в зависимости от того..., смотря по тому...; 3) смотря по обстоятельствам, там видно будет, посмотрим

575. según que... в зависимости от того..., смотря по тому...

SEGUNDO I

576. antes de dos segundos 1) тотчас же, сейчас же; 2) мигом, в одну секунду, в одну минуту

577. en dos segundos; en menos de un segundo сразу, в один миг, в одно мгновение

578. sin perder un segundo не теряя ни минуты

579. batir segundos тикать (*о часах*)

580. ¡dos segundos! минутку!, одну минуту!, один момент!

SEGUNDO II

581. con segunda(s) с умыслом, с задней мыслью, с тайным намерением

582. sin segundo бесподобный, исключительный, несравненный; единственный в своем роде, не имеющий себе равных

583. casarse de segundas выйти замуж во второй раз

— ¿Qué tiene usted? ¿Los padres?
— Madre y hermanos. El padre ya murió. Mi madre **se casó de segundas.** *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Кто у вас есть? Родители?
— Мать и братья. Отец уже умер. Мать вторично вышла замуж.

SEGURA

584. a Segura (le) llevan preso беспечность до добра не доведет; береженого бог бережет

SEGURIDAD

585. con seguridad 1) уверенно, с уверенностью; наверняка; 2) наверно(е), вероятно, должно быть, скорее всего

SEGURO

586. seguro de vida; seguro sobre la vida страховой полис, страховка

587. a lo seguro 1) без риска, ничем не рискуя, наверняка; 2) с выгодой, выгодно, выигрышно

588. — andar a lo seguro действовать наверняка, не браться за рискованное дело

589. a buen seguro; al seguro; de seguro конечно, безусловно, несомненно, разумеется

...pero quien me viese en aquel instante llevándole suavemente, sonriéndole con dulzura, dirigiéndole frases melosas, pensaría **a buen seguro** que le adoraba. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...но если бы кто-нибудь видел, как я осторожно веду ребенка за руку, ласково ему улыбаюсь и говорю ему нежные слова, то наверняка подумал бы, что я его обожаю.

590. en seguro 1) в безопасности, в безопасном месте; 2) в целости и сохранности, цел и невредим

591. sobre seguro наверняка, без риска, ничем не рискуя, с полной гарантией

...el caso es que vivió hasta la edad de ochenta años, ahorrando sus rentas íntegras y haciendo crecer su capital por medio de préstamos muy **sobre seguro.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
...факт тот, что он дожил до восьмидесяти лет, не прикасаясь к ренте, и даже увеличил свой капитал, давая деньги взаймы под весьма надежное обеспечение.

592. — dar sobre seguro *una cosa* быть уверенным в успехе какого-л. дела

593. — ir (*или* **marchar**) **sobre seguro** действовать наверняка, ничем не рисковать

Como gustaba de **marchar sobre seguro,** no introducía, con carácter definitivo, sus innovaciones hasta que las tenía ya muy experimentadas. *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*
Так как он не любил рисковать, то свои новшества он окончательно вводил только после многочисленных проверок.

594. dar (*или* **tener**) **por segura** *una cosa* быть уверенным в чем-л.

Daba casi **por seguro** que no volvería a verla nunca más. *E. Larreta. En la pampa*
Он был почти уверен, что никогда ее больше не увидит.

Ten por seguro que no escapas vivo si me haces traición. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Если ты мне изменишь — живым тебе не уйти, так и знай.

595. escaparse (*или* **irse, marcharse**) *uno* **del seguro** потерять самообладание, наделать глупостей; ≅ как с цепи сорвался

Vas a decir que **me voy del seguro.** Es que, en efecto, estoy bastante excitado, y me excito más, escribiéndote estas cosas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ты скажешь, что я теряю голову. Я в самом деле порядком взволнован и волнуюсь еще больше, когда пишу тебе это...

SEIS

596. seis por ocho *Вен.* ссора, склока, скандал

597. estar a seis menos cuartillo 1) сидеть без денег, сидеть на мели, быть без гроша в кармане; 2) поддерживать лишь видимость дружбы, близких отношений

598. tocar*le* **el seis doble** *a uno* повезти, посчастливиться

— Lo que es a usted y a mí, a cada uno en su concepto, **nos ha tocado el seis doble** en esta vida — le decía a Lucio el hombre de los zapatos blancos. *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Что касается вас и меня, каждому из нас по-своему повезло в жизни, — сказал человек в белых туфлях, обращаясь к Лусио.

SELVA

599. parece que se ha criado en una selva форменный дикарь, бирюк; ≅ словно в лесу родился

SELLO

600. sello de(l) estómago закуска (*перед основной едой*)

601. echar*le a uno* **el sello** *Арагон* метко охарактеризовать кого-л., припечатать кого-л. метким словцом

602. echar el sello *a una cosa* 1) дать оценку чему-л., определить что-л., вынести суждение о чем-л.

¿Está usted enterado? Y me he convencido de que la cuestión está en **echar** el sello y no meter el zueco. *P. Baroja. Aurora roja*
Вы в курсе дела? Я убедился, что вопрос заключается в том, чтобы оценить положение и не попасть впросак,

2) (*или* **poner el sello** *a una cosa*) закончить, завершить что-л.; довести до совершенства что-л.

603. echarse un sello a la boca помалкивать, держать язык за зубами

SEMANA

604. semana (*тж.* **Semana**) **grande** (*или* **mayor, santa,** *тж* **Santa**); **semana de Pasión** *рел.* страстная неделя

605. semana inglesa рабочая неделя, заканчивающаяся в субботу в полдень

606. mala semana месячные, менструация

607. una semana con otra долго, долгое время

608. a media semana; a mediados de semana в середине недели, по средам, по четвергам

609. de una semana a otra вот-вот, скоро, со дня на день

610. de semana en semana иногда, время от времени

611. entre semana на неделе; в будний день

— ...¿por qué no lo pones tú <el pañuelo>?
— **Entre semana,** está bueno éste, *C. Espina. La esfinge maragata*
— ...почему ты не надеваешь тот платок?
— В будний день и этот сойдет.

612. dar la semana por el sábado 1) отдать предпочтение чему-л. менее значительному по видимости, но более выгодному по существу; 2) *Кол.* легко, без труда достичь чего-л. (*что другими достигается с трудом*)

613. hacer semana 1) работать через неделю; 2) работать одну неделю в одну смену, следующую неделю — в другую

614. cada semana tiene su disanto не горюй, все пройдет; когда-нибудь и твои беды кончатся; будет и на нашей улице праздник

615. la semana que no tenga (*или* **traiga**) **viernes** как же, жди дожидайся; после дождичка в четверг; держи карман (шире)

616. come como si no se hubiera desayunado en tres semanas ест — только за ушами трещит; ест, как три дня не кормленный

SEMBLANTE

617. alterar*le* (*или* **demudar***le*, **mudar***le*) **el semblante** потрясти, поразить, взволновать

618. alterárse*le* (*или* **demudárse***le*, **mudárse***le*) **el semblante: se le alteró el semblante** он изменился в лице, у него лицо исказилось

619. beber el semblante *a uno* 1) слушать кого-л. очень внимательно, не пропускать ни слова, глядеть кому-л. в рот; есть глазами кого-л.; 2) обожать кого-л., молиться на кого-л.; ловить каждое слово, каждый взгляд кого-л.

620. componer *uno* **el semblante** овладеть собой, придать лицу спокойное, сдержанное выражение

621. mudar de semblante 1) (*uno*) измениться в лице; 2) (*una cosa*) измениться, принять другой оборот, обернуться иначе

SEMBRAR

622. sembrar para coger действовать расчетливо, небескорыстно, поступиться чем-л., надеясь получить сторицей

SEMEJA

623. ¡ni por semejas! ни за что!, ни в коем случае!, ни-ни!

SEMEJANTE

624. por semejante так же, таким же образом; аналогично

SEMEJO

625. darse semejos *Кол.* быть похожими, походить друг на друга

SEMESTRE

626. ¡aguárdate un semestre! да подожди же!, имей терпение!

627. ¡dos semestres! так долго!, сто лет!, целая вечность!

628. ¡hace un semestre! давным-давно!, сто лет назад!

SEMILLA

629. no nacer (*или* **no haber nacido**) **para semilla: no nací** (*или* **no he nacido**) **para semilla** не вечно жить будем

630. ¡buena semilla! 1) крепкий малыш!, какой бутуз!; 2) красотка!, красавица!, есть на что поглядеть

SÉMOLA

631. (menudo) como sémola (мелкий) как крупа

SENDA

632. por la senda va el camino *Арг.* все в порядке, все идет своим чередом, все нормально

SENDERO

633. marcar el sendero наметить путь, указать план действий

SÉNECA

634. creerse un Séneca мнить себя мудрецом, умничать

635. para eso no se necesita ser ningún Séneca для этого большого ума не надо; это каждый дурак может

636. saber más que Séneca быть хитрым, себе на уме; ≅ продувная бестия, шельма

SENSACIÓN

637. no hacer sensación *a uno*: **ya no me hace sensación** этим меня уже не удивишь, на меня это уже не действует

SENSACIONALISMO

638. hacer sensacionalismo произвести сенсацию, наделать шуму

Pero **hacer sensacionalismo** con crímenes, excitando las más bajas pasiones de la gente, sirve a la política de los enemigos del pueblo... *R. Larra. Rulo*

Но шумиха вокруг преступлений, возбуждающая самые низменные страсти толпы, на руку врагам народа...

SENTADA

639. de (*или* **en**) **una sentada** разом, одним махом; в один присест

...estaba para llegar a capitán por abajo de la pata si no me dan de baja por la desgracia que tuve de limpiar a tres hombres **de una sola sentada**. *A. Gravina. Fronteras al viento*

...мне ничего не стоило дослужиться до капитана, да на беду меня уволили за то, что я имел несчастье уложить одним махом троих человек.

640. dar una sentada присесть

El padrillo **dio una sentada** sobre sus patas, giró con la velocidad del rayo sobre ellas, dio un relincho estridente... *Fray Mocho. Tierra de matreros*

Жеребец присел на задние ноги, молниеносно повернулся и пронзительно заржал...

641. darse una sentada 1) много съесть, наесться до отвала; 2) дорваться до чего-л., насладиться вдосталь чем-л.

SENTADILLAS

642. (cabalgar) a sentadillas (ездить) в дамском седле, по-дамски

SENTAR

643. sentar*le* **bien [mal]** *una cosa a uno* [не] понравиться, прийтись [не] по душе, [не] по вкусу кому-л.

La aparición de unos gitanos forasteros... ... a caballo de hermosas bestias, **sentaría mal** a los pobres gitanos béticos... *D. Manfredi Cano. Los gitanos*

Появление цыган из чужой страны верхом на великолепных конях, не понравилось бы бедным андалузским цыганам...

644. — no le sienta mal ему не помешает

Pero yo le digo que **a ningún** hombre **le sienta mal** una mijita de genio. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Уверяю вас, ни одному мужчине не повредит немного строптивости.

645. — sentar*le* **bien [mal]** *la comida a uno* [не] подходить, быть [не] по вкусу, [не] идти на пользу, впрок (*о еде*)

— ¡Están muy buenas! — exclamó <el obispo>, mirando aquella uva al trasluz y alargándosela en seguida a su secretario —. ¡Lástima que a mí **me sienten mal**! *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Как хороша! — воскликнул епископ, разглядывая на свет кисть винограда и протянув ее затем своему секретарю. — Жаль, что виноград мне вреден.

646. — sentar*le* **bien [mal]** *una prenda a uno* 1) хорошо [плохо] сидеть на ком-л. (*об одежде*); 2) [не] идти, быть [не] к лицу

647. dar por sentada *una cosa* считать что-л. установленным, не подлежащим сомнению, обсуждению

La vanidad humana **ha dado por sentado** que el arte como representación, es un mundo creado pura y exclusivamente por el esfuerzo humano. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Человеческое тщеславие считает установленным, что искусство как отображение — это мир, созданный исключительно усилиями людей.

648. dejar (bien) sentada *una cosa* установить, убедительно доказать, обосновать что-л.

La Rochefoucauld **deja bien sentado** que, a menos que la vanidad le haga hablar, el hombre habla muy poco. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Ларошфуко справедливо утверждает, что если только тщеславие не вынуждает человека говорить, то он говорит очень мало.

649. estar *uno* **bien sentado** занимать прочное положение, быть обеспеченным

SENTENCIA

650. sentencia firme; sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada; sentencia en cosa juzgada *юр.* окончательный, не подлежащий обжалованию приговор

651. dar sentencia sobre *una cosa* судить о чем-л., вынести приговор чему-л., высказать свое суждение о чем-л.

¿Tienes tú la suprema inteligencia que se necesita para juzgar de plano las acciones de los demás y dar **sentencia sobre** ellas? *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Обладаешь ли ты тем высшим пониманием, которое необходимо для того, чтобы категорически судить о действиях других и выносить им свой приговор?

652. firmar su sentencia de muerte совершить что-л. во вред себе, подписать себе смертный приговор, самому себе вырыть яму

653. fulminar (*или* **pronunciar**) **la sentencia** *юр.* огласить приговор

SENTENCIAR

654. sentenciársela *a uno*; **tenérsela sentenciada** *a uno*; **tenerlo sentenciado** *a uno Ник.* поклясться отомстить кому-л.

SENTIDO

655. buen sentido; sentido común здравый смысл; здравомыслие

José Arcadio Buendía... ... trazó las calles con tan **buen sentido** que ninguna casa recibía más sol que otra a la hora del calor. *G. García Márquez. Cien años de soledad*

Хосе Аркадио Буэндиа так разумно спроектировал улицы, что в жаркие часы ни один дом не страдал от солнечных лучей более другого.

656. — de sentido común естественный, здравый, разумный

cinco sentidos:

657. — con (todos) los (*или* **mis, tus, sus**) **cinco sentidos** 1) с величайшим интересом, вниманием; 2) сосредоточенно; тщательно; осмотрительно, с большой осторожностью; 3) энергично, усердно, ревностно, изо всех сил

658. — estar *uno* **en sus cinco sentidos** быть в здравом уме (и твердой памяти)

659. — no estar *uno* **en sus cinco sentidos: no está en sus cinco sentidos** он не в своем уме, у него не все дома

660. — poner (*или* **tener puestos**) **los** (*или* **mis, tus, sus**) **cinco sentidos en...** 1) относиться к кому-л. с большой любовью, вниманием; 2) всей душой отдаться чему-л., вложить всю душу во что-л.; делать что-л. с величайшим усердием, рвением

...siendo su principal belleza el cabello negro y abundante, en él **ponía sus cinco**

sentidos. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
...поскольку главное ее очарование заключалось в густых черных волосах, то все внимание она уделяла именно им.

Era fría e interesada en el juego tía Adela. **Ponía**, como vulgarmente se dice, **los cinco sentidos.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Тетя Адела играла хладнокровно и расчетливо. Она, как говорится, с головой уходила в игру.

661. — no tener los cinco sentidos cabales (*или* **completos**)**: no tiene los cinco sentidos cabales** он болван, кретин, бестолочь

662. doble sentido 1) задняя мысль, злой умысел; 2) двойной, двоякий смысл, игра слов

663. en todos los sentidos 1) во всех смыслах; 2) во всех направлениях

664. sin sentido 1) без чувств, без сознания, в обмороке; 2) сумасбродный, безрассудный, взбалмошный, шалый; 3) бессмысленный, лишенный всякой логики, нелепый

665. abrir los sentidos 1) опомниться, одуматься; образумиться, взяться за ум; 2) насторожиться, держать ухо востро, не дремать

666. abundar *uno* **en un sentido** занять твердую позицию по отношению к чему-л., проявить твердость

667. — abundar *uno* **en el mismo sentido** разделять чье-л. мнение

668. adormecer los sentidos 1) поглупеть, отупеть, одуреть, выжить из ума; 2) остолбенеть, оцепенеть, застыть, окаменеть

669. aguzar el sentido (*или* **los sentidos**) 1) слушать, смотреть с большим вниманием, обратиться в слух, смотреть во все глаза; 2) быть начеку, держать ухо востро, не дремать

670. costar *una cosa* **un sentido** стоить очень дорого, стоить целое состояние; ≅ не подступишься; кусается

671. embargar los sentidos завладеть чьим-л. вниманием, заинтересовать, увлечь, покорить кого-л.

672. faltar*le* **un** (*или* **algún**) **sentido** *a uno*: **le falta un sentido** он говорит глупости, несет ахинею, городит вздор

673. hacer*le* **perder** (*или* **quitar***le*) **el sentido** *a uno* безумно понравиться кому-л., восхитить, очаровать, свести с ума кого-л.

674. írse*le a uno* **el sentido** *Кол.*; **perder** *uno* **el sentido** (*или* **los sentidos**) потерять сознание, лишиться чувств, упасть в обморок

El golpe me castigó el hombro y la cadera con una violencia que me hizo **perder los sentidos.** *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Удар пришелся мне в плечо и в бедро и был таким сильным, что я потерял сознание.

675. llevar un sentido por *una cosa* взять слишком дорого, содрать три шкуры за что-л.

676. pedir un sentido por *una cosa* запросить слишком дорого, заломить непомерную цену за что-л.

677. sorber*le a uno* **el sentido** обворожить, пленить, свести с ума кого-л., вскружить голову кому-л.

678. tener los sentidos muy claros: tiene los sentidos muy claros он хорошо соображает, он человек с головой, у него светлая голова

679. tener mucho sentido de las cosas рассуждать, мыслить здраво; трезво смотреть на вещи

680. tomar *una cosa* **en buen [mal] sentido** истолковать что-л. в хорошем [плохом] смысле

681. torcer el sentido de *una cosa* исказить, извратить смысл чего-л.

682. valer *una cosa* **un sentido** быть бесценным, представлять огромную ценность; стоить целое состояние

683. volver en su sentido опомниться, очнуться, прийти в себя, прийти в сознание

Cuando los hombres cayeron sobre Limbano, ella como que **volvió en su sentido.** *Nuño. La cruz del Sureste*
Когда мужчины накинулись на Лимбано, она словно очнулась.

SENTIMIENTO

684. acompaño a usted en el sentimiento приношу свои соболезнования, разделяю ваше горе

SENTIR

685. sin sentir 1) незаметно; 2) легко, без усилий, безболезненно; быстро

685a. dar que sentir *una cosa a uno* доставить неприятности, огорчения; выйти боком кому-л., плохо кончиться для кого-л.

Ese carácter le **dará que sentir.** *M. Moliner. Diccionario*
С таким характером он еще хлебнет горя.

686. tener *uno* **un sentir con** *otro* досадовать, быть в обиде на кого-л.

687. lo siento, pero no lo puedo llorar к сожалению, ничем не могу помочь; рад бы, да не могу

688. ni (*или* **no**) **siente ni padece** его ничем не проймешь, чурбан бесчувственный

689. sentirse *uno* **picado de...** страстно желать, жаждать чего-л., загореться чем-л.

SEÑA

690. señas mortales убедительные, красноречивые доказательства

691. — las señas son mortales факты говорят сами за себя, все признаки, все улики налицо

692. señas personales; señas de identificación особые приметы

693. a media seña с полуслова

694. por las señas по-видимому, как представляется, по всем признакам

695. por (más) señas 1) точнее говоря; 2) притом, к тому же, вдобавок

...cenaron juntos, y estuvieron charlando hasta las doce, hora en que se acostaron los tres, en una misma habitación **por más señas**, pues los alojamientos en aquella finca dejan mucho que desear. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...они вместе поужинали и болтали до двенадцати ночи, а потом все трое легли спать, притом, заметим, — в одной комнате, так как жилые помещения в этом поместье оставляют желать лучшего.

696. dar señas de *una cosa* обнаружить, проявить признаки чего-л.

697. dar (las) señas de *uno*, **de** *una cosa* описать отличительные признаки кого-л., чего-л.

698. hablar *uno* **por señas** 1) объясняться знаками, жестами; 2) говорить намеками, загадками, туманно, неясно (*опасаясь чего-л.*)

699. hacer seña(s) подать, сделать знак

Miré a todos lados, y entre el gentío vi dos abanicos que me **hacían señas** y dos caras que me sonreían. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Я огляделся и увидел в толпе два веера, которые делали мне знаки, и два личика, которые мне улыбались.

Isabel **me hizo** con los ojos **seña** de que la siguiese. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Исабель взглядом велела мне следовать за ней.

SEÑAL

700. señales horarias сигнал точного времени, передаваемый по радио

701. señal de alarma 1) сигнал тревоги; 2) стоп-кран в вагоне поезда

702. señal de borrica frontina 1) действие, которое выдает чьи-л. истинные намерения, саморазоблачение; ≅ видны ослиные уши; 2) несуразица; ≅ ни к селу ни к городу; (не) пришей кобыле хвост

703. señal de comunicando сигнал «занято», короткие гудки (*в телефонной трубке*)

704. señal de llamada долгие гудки (*в телефонной трубке*)

705. señal para marcar непрерывный гудок (*в телефонной трубке*)

706. como señal (*или* **en señal**) **de** *una cosa* в знак, в залог, в доказательство чего-л.

707. dar señales de *una cosa* проявить, обнаружить признаки чего-л.

Da señales de cansancio. *M. Moliner. Diccionario*
Видно, что он устал.

708. — dar señales de vida появиться, показаться, обнаружить свое присутствие

...hasta la fecha **no ha dado señales de vida** por estos montes. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
...до этого дня он не показывался в этих лесах.

709. no dejar ni uno para señal ограбить, обчистить, обобрать до нитки кого-л.

710. ni señal(es) ни малейшего признака, ни следа; и след простыл

SEÑALAR

711. dejar señalado *a uno* оставить отметину на ком-л., оставить кому-л. шрам на память

SEÑOR

712. el Gran Señor *ист.* турецкий император

713. señor mayor почтенный пожилой человек

714. Nuestro Señor *рел.* Иисус Христос

715. todo un señor достойный уважения, почтенный, респектабельный человек

716. (todo) un señor + *sust.* вот так..., вот это..., ну и...

Era **todo un señor** melón. *M. Moliner. Diccionario*
Вот это была дыня так дыня!

717. señor del argamandijo хозяин, голова, заправила, верховод

718. señor de campanillas богатый и влиятельный человек, важная шишка, туз

719. señor de horca y cuchillo 1) *ист.* феодал, имевший право судить и приговаривать к смертной казни; 2) полновластный, самовластный хозяин, деспот

720. señor de salva *уст.* знатная, высокопоставленная особа; вельможа, сановник

721. señor de sí сдержанный, выдержанный, хладнокровный человек

722. a lo señor по-барски; с барскими замашками

723. a más señores *юр.* (передать дело) на дополнительное рассмотрение

724. decir que sí, y que sí señor упрямо настаивать на своем, твердить свое

725. quedar *uno* **señor del campo** 1) выйти победителем, выиграть бой; 2) победить (*в споре*); 3) стать хозяином положения; 4) овладеть, завладеть чем-л.

Cuando pasaron dos o tres horas, la tristeza había crecido lo bastante para **quedar señora del campo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Через два-три часа всеми овладела такая тоска, что дальше некуда.

726. quedarse *uno* **muy sí señor: se ha quedado muy sí señor** *Арг., Гват., Ч.* а ему хоть бы что, а он — как ни в чем не бывало, а он и в ус не дует

727. recibir al Señor причаститься

728. ¡amoroso (*или* **apetitoso, cariñoso, sabroso**) **está el señor!; ¡bonito** (*или* **bueno**) **está el señor cura para confesar** (*или* **contestar**) **a sordos!** он явно не в духе!, ему не до нас!, к нему не подступиться!

729. es un señor hecho arremacejo выскочка, мещанин во дворянстве; ≅ из грязи да в князи

730. más dijeron de Nuestro Señor Jesucristo пусть себе говорят, мне от этого ни холодно ни жарко; собака лает — ветер носит

731. ¡(pues *или* **que) no, señor** (*тж* **no señor**)! вот уж нет, ничего подобного!, отнюдь!; нет уж, дудки!

Crees esto, ¿verdad? **Pues no señor, no** fue así. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ты этому поверил, не правда ли? Так нет же, это было вовсе не так.

732. pues, señor (*тж* **pues señor**)... 1) так вот, итак (*в начале рассказа*)

Pues señor, como decía, dióse a Renovales un pequeño cuerpo de ejército, y en este cuerpo de ejército me incluyeron a mí... *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Так вот, как я уже говорил, Реновалесу дали небольшой отряд, и в этот отряд включили меня...

2) (да) что вы!

733. ¡(pues *или* **que) sí, señor!** да-с!, вот именно!, именно так!

734. un sí señor y una sí señora много будешь знать — скоро состаришься

735. más bruto que el señor de Alfocea 1) упрямый, твердолобый; 2) тупица, кретин, олух царя небесного

736. más cumplido que un señor очень вежливый, обходительный, любезный; ≅ сама учтивость

737. más grande que el Señor ражий, дюжий; дылда; дубина, орясина

738. hecho un señor (mayor) важная птица; большой барин

SEÑORA

739. señora mayor почтенная пожилая женщина, матрона

740. Nuestra Señora *рел.* 1) Дева Мария; 2) праздник в честь Девы Марии в одно из воскресений ноября

741. señora de honor *ист.* придворная дама

742. señora de mis (tus, sus) pensamientos дама сердца, предмет (любви), пассия

— Contenta se pondría, Milord, **la señora de sus pensamientos** si le viera a usted con inclinaciones a matarse desde que suena un trueno, *B. Pérez Galdós. Cádiz*
— То-то бы обрадовалась, Милорд, ваша дама сердца, если бы увидела, что вы хотите покончить с собой при первом ударе грома.

SEÑORITO

743. señorito de(l) pan pringado барчук, баловень; задавака, воображала

— Ríase. ¿Qué sabrá usted, **señorito de pan pringao**? *J.-A. Novais. El espontáneo*
— Смейтесь, смейтесь. Где уж вам это понять, такому барчуку!

744. hecho un señorito нарядный, одетый с иголочки; щеголь, франт

SEÑORÓN

745. hecho un señorón важный, надутый, спесивый, чванный

SEÑUELO

746. caer *uno* **en el señuelo** попасть в ловушку, попасться на удочку

SE(P)TIEMBRE

747. por septiembre, calabazas сейчас не время, сейчас ничего не выйдет; момент неподходящий; всякому овощу — свое время

SEPULCRO

748. sepulcro blanqueado одна видимость (*красоты, доброты*); обманчивая внешность; гроб повапленный

— ¡Tengo unas ganas de conocer a esa célebre hermosura! — afirmó Juan.
— La hermosura exterior nada más... **sepulcro blanqueado**... corazón lleno de víboras. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
— Хотел бы я познакомиться с этой знаменитой красавицей! — сказал Хуан.
— Красивая внешность и только... гроб повапленный, змеиное сердце...

749. santo sepulcro *рел.* гроб господень

750. bajar al sepulcro умереть, сойти в могилу

751. dar sepulcro бросить труп в море

752. es un sepulcro нем как могила

753. estar mudo como un sepulcro упорно молчать, не раскрывать рта, воды в рот набрать

SEPULTURA

754. cavar(se) su sepultura: está cavando su sepultura он губит себя, он сам себе яму роет

755. dar*le* **sepultura** *a uno* похоронить, предать земле кого-л.

Lo que hay que hacer es **darles sepultura** decente. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Первым делом надо похоронить их как полагается.

SER

756. en (su) ser в целости (и сохранности), в нетронутом виде; как есть, без изменений

757. dar*le* **el ser** *a uno* дать жизнь кому-л., произвести на свет кого-л.

758. ser con *uno* быть полностью в чьем-л. распоряжении

759. ser *uno* **con** *otro* **en** *una cosa*: **soy en todo con usted** я совершенно того же мнения, что и вы; я целиком с вами согласен

760. ser *uno* **de que...** *Ам.* придерживаться того мнения, что...; быть, стоять за то, чтобы...

761. ser *una cosa* **(muy) de** *uno*: **es muy de él** это на него очень похоже, это ему очень свойственно; это в его характере

762. ser *uno* **(muy) de...** быть сторонником чего-л, придерживаться каких-л. мнений, взглядов

763. ser *uno* **(muy) de** *otro* 1) стоять на чьей-л. стороне, поддерживать чью-л. точку зрения, разделять чье-л. мнение; 2) быть в дружбе, (крепко) дружить с кем-л.

764. ser *uno* **para** *una cosa* быть способным на что-л.; быть созданным, рожденным для чего-л.; годиться для чего-л.

765. no ser *uno, una cosa* **para...** не подходить, быть неподходящим, не годиться для...

— Lo que yo creo — dijo Rosario — es que **tú no eres para nosotros**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Я думаю, — сказала Росарио, — что ты нам пришелся не ко двору.

766. volverle a su ser *a uno* утешить, успокоить кого-л.; ублаготворить, ублажить кого-л.

767. a no ser que если (только) не.., разве что...

768. aunque fuera lo que fuera будь что будет, что бы там ни было (*выражение решимости*)

769. aunque (nada más *или* **solo) sea** хоть, хотя бы, на худой конец

770 ¡cómo ha de ser! ладно!, что уж (тут)!, пускай уж!, бог с ним!; что ж поделаешь!, ничего не попишешь!

771. ¡cómo es eso! 1) вот так-так!, ничего себе!, да ну!, надо же!, вот это да!; 2) это что еще такое!, как так можно!

772. como quien (*или* **el que, lo que) soy (eres, es)** как мне (тебе, ему) подобает, надлежит; соответственно моему (твоему, его) положению

Me porté **como quien soy**./ Como un gitano legítimo, *F. García Lorca. La casada infiel*

Я вел себя так, как должно, — /Цыган до смертного часа.

773. como sea 1) как-нибудь, как придется, как получится

Apáñatelas con él **como sea** y a mí déjame tranquila... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Устраивайся с ним как знаешь, а меня оставь в покое...

2) как бы то ни было, при всем при том, так или иначе, во всяком случае

Tu madre está muy enferma, Tina. Tienes que escucharme **como sea**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Твоя мать тяжело больна, Тина. Так или иначе, но ты должна меня выслушать.

774. — ¡como sea! да ладно!, (уж) как-нибудь!

775. el que sea любой, кто-нибудь, все равно кто, кто придется

776. érase que se era давным-давно..., жили-были... (*традиционный зачин сказки*)

777. lo que fuere (*или* **sea**), **sonará** 1) там видно будет, время покажет, поживем — увидим; 2) будь что будет, была не была, рискнем

Para el español, todo es instantáneo y hay pocos países en que se piense menos en el futuro. **«Lo que sea, sonará»**. *F. Díaz-Plaja. El español y los 7 pecados capitales*

Для испанца все на свете бренно: трудно найти другой народ, который бы так мало задумывался о будущем. «Будь что будет».

778. lo que sea что-нибудь, все равно что, что придется

Iré a Londres, me pondré de camarero o de **lo que sea**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Поеду в Лондон, устроюсь официантом или кем придется.

779. no sea que...; no vaya a ser que...; por lo que pueda ser как бы не... (*выражение опасения*)

780. o sea то есть, иначе говоря, иными словами

Ofelia Martínez entró en amores con Pancho Pistolas **o sea**, con el ayudante del verdugo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Офелия Мартинес завела шашни с Панчо-Пистолетом, подручным палача.

781. o somos o no somos мы не мы будем, если не сделаем этого!, чем мы хуже других?

782. (y) que sea lo que quiera (*или* **sea**) а там уже будь что будет; а там уж видно будет; как бог даст

783. sea como sea; sea cualquiera; sea el que sea; sea lo que fuere (*или* **quiera, sea**); **sea o no sea** так или иначе, во всяком случае

...**sea como sea**, el caso es que me quedé en la estación Benavídez... *R. J. Payró. Laucha*

...как бы то ни было, факт тот, что я остался на станции Бенавидес...

784. si no es (*или* **fuera, hubiese sido, llega a ser**) **por...** если бы не...

785. si no es que... если только не...

786. un es, no es; un si es no es чуточку, чуть-чуть, немножко, несколько, слегка

Era una mano de virgen, maciza y fría, **un si es no es** grande, pero perfectamente torneada. *A. Palacio Valdés. Riverita*

Это была девичья рука, крепкая и холодная, пожалуй, крупноватая, но безупречной формы.

787. ya será menos; algo menos será que eso да полно!, да будет тебе (вам)!, не преувеличивай(те)!

SERA

788. como seras 1) редкий, прозрачный, как кисея, как марля (*о ткани*); 2) сухой как порох; горючий как трут

SERÁFICO

789. hacer la seráfica прикинуться невинной овечкой, божьей коровкой; ≅ святая невинность

SERAFÍN

790. como un serafín просто ангел, ангелочек, как картинка (*чаще о детях*)

791. cantar como un serafín: canta como un serafín у нее ангельский, нежный голос; она поет проникновенно, с большим чувством

SERENA

792. (dormir) a la serena (спать) под открытым небом

SERENATA

793. dar una serenata *a uno* долго и нудно рассказывать кому-л. о чем-л.; замучить кого-л. своими рассказами

SERENO

794. (dormir) al sereno (спать) под открытым небом

...la gente se retiraba a dormir, salvo los amos de las tiendas de juguetes y otros pobres buhoneros, que **dormían al sereno** al lado de sus mercancías. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...все расходились на ночлег, кроме торговцев игрушками и других бедняков — бродячих лотошников, которые спали под открытым небом, сторожа свой товар.

795. ¡será sereno! как бы не так!, держи карман (шире)!, этого еще не хватало!

SERETA

796. volverse sereta *Вен.* разбиться вдребезги

SERIE

797. fuera de serie 1) сделанный по особому заказу; высшего качества; 2) некомплектный, разрозненный; 3) своеобразный, особый, необычный, из ряда вон выходящий

SERIEDAD

798. la seriedad del burro важный, надутый вид; тупо сосредоточенная мина

SERIJO

799. como serijos 1) редкий, прозрачный, как кисея, как марля (*о ткани*); 2) сухой, горючий, как спичка, как солома

SERIO

800. a lo serio; en serio; por lo serio серьезно, всерьез, не на шутку

He terminado con él para siempre, Andrés. Esta vez **en serio**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Я порвала с ним навсегда, Андрес. И на этот раз всерьез.

801. — hacer en serio *una cosa* делать что-л. по-настоящему, всерьез

802. — ir en serio (*или* **por lo serio**) *una cosa*: **eso va en serio** это серьезно, это дело нешуточное; шутки в сторону

Pepita... ... conoció que aquello **iba por lo serio**, se puso colorada como una guinda y no contestó nada, *J. Valera. Pepita Jiménez*

Пепита поняла, что это серьезно, покраснела как вишня и ничего не ответила.

803. — [no] tomar a lo serio (*или* **en serio, por lo serio**) *a uno, una cosa* [не] принимать кого-л., что-л. всерьез

Harto sabía él que de **no tomarla** muy **a lo serio**, la pintoresca mujer era la persona más divertida del mundo. *E. Larreta. En la pampa*

Он отлично знал, что эта эффектная женщина, если не принимать ее всерьез,— самое забавное существо на свете.

804. estar jugando al serio напустить на себя серьезный вид, серьезничать, важничать

805. más serio que un puerco meando *шутл.* ужасно серьезный, тупо сосредоточенный

SERMÓN

806. echar sermones a lo dómine Lucas надоедливо, нудно поучать, читать нравоучения, читать мораль

Y no nos vestimos así, señores míos, para andar charlando en los cafés... ... ni para **echar sermones a lo dómine Lucas**... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

И не для того на нас эта одежда, уважаемые сеньоры, чтобы сидеть в кафе и болтать, и не для того, чтобы читать наставления...

807. echarle *a uno* **un sermón** отчитать, распечь кого-л.; сделать внушение, прочесть мораль кому-л.

Échame un sermoncito, hombre; échamelo, por amor de Dios. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Ну отругай меня, отругай же, ради бога!

...y siempre que mi padre trata de hablarle de amor, le pone a raya **echándole un sermón** dulcísimo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
...и всякий раз, как мой отец пытается говорить ей о любви, она ставит его на место, очень мягко выговаривая ему за это...

808. como sermón de Cuaresma унылый, заунывный, монотонный; скучный, нудный, тягостный, нескончаемый

SERÓN

809. como serones 1) редкий, прозрачный, как кисея, как марля (*о ткани*); 2) сухой, горючий, как спичка, как солома; 3) огромный, громоздкий

SERPIENTE

810. serpiente de mar газетная сенсация; невиданное, необыкновенное событие

811. como la serpiente de cascabel 1) сущий змей-искуситель; 2) злой на язык, злоязычный; ≅ змея подколодная

812. — arrastrarse como la serpiente de cascabel унижаться, пресмыкаться, ползать на брюхе перед кем-л.

813. más venenoso que una serpiente ехидный, ядовитый

SERRÍN

814. como serrín очень мелкий, с булавочную головку

SERRUCHO

815. serrucho de palo *Куба* настырный, надоедливый, назойливый

816. al serrucho *Кол., Куба* вдвоем, на пару, на равных началах, в равных долях

817. hacer un serrucho *Кол., П.-Р., Дом. Р.* оплатить что-л. в складчину, разделить расходы поровну

SERVICIO

818. servicio activo служба, исполнение служебных обязанностей

819. — en activo servicio 1) на посту, при исполнении служебных обязанностей; 2) на действительной военной службе

820. servicio doméstico работа по дому (*выполняемая прислугой*)

821. servicio de lanzas *ист.* налог, который феодалы выплачивали королю взамен поставки солдат

822. servicio de mesa столовые приборы

823. estar al servicio de *uno* быть к услугам кого-л.

824. — a su servicio к вашим услугам, ваш покорный слуга

825. estar de servicio 1) нести службу, служить; 2) быть дежурным; 3) быть в чьем-л. распоряжении; быть под рукой, наготове

826. hacer el servicio служить в армии, быть на военной службе

827. hacer*le* un flaco servicio *a uno* причинить вред, оказать медвежью услугу кому-л.

828. llamar al servicio призвать на военную службу

829. prestar servicios оказывать услуги

830. tomar servicio заступить на дежурство, приступить к работе

En aquella alba provinciana había también seres humanos: mujeres de oscuro que pasaban presurosas a la primera misa, ferroviarios que iban a **tomar servicio...** *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
В то раннее утро на улицах городка можно было видеть и людей: женщины в темном торопились к ранней мессе, железнодорожники шли на работу...

SERVIDOR

831. servidor y picapedrero *шутл.* вот он я, здесь я, тут я

832. este (*или* un) servidor я, ваш покорный слуга

— No contéis conmigo para la próxima <guerra> — repetía —: **Este servidor** no saca ya los castaños del fuego a nadie. *C. Egea. La otra cara*
— К следующей войне на меня не рассчитывайте, — повторял он. — Ваш покорный слуга больше не намерен таскать каштаны из огня для чужого дяди.

SERVILLETA

833. doblar la servilleta умереть, загнуться

834. estar *uno* de servilleta prendida (*или* **en ojal**) обедать в гостях

SERVIR

835. para servirte; para servirle; para servir a Usted к твоим (к вашим) услугам

836. poner a servir *a uno* выгнать, выставить, выдворить кого-л.

837. poner a servir *una cosa* выбросить, выкинуть, вышвырнуть что-л.

838. ir *uno* servido: voy servido ну, мне и досталось; ну и натерпелся я; здорово меня надули

839. ser *uno* servido de... соблаговолить, соизволить, милостиво согласиться сделать что-л.

840. no servir *uno* para descalzar *a otro*: **no me sirve ni para descalzarme** он мне и в подметки не годится, далеко ему до меня

SESERA

841. no caber*le* *a uno* en la sesera *una cosa*: **esto no le cabe en la sesera** он этого не понимает, не может взять в толк, до него это не доходит

842. calentarse la sesera 1) слишком усердно заниматься, сушить мозги, корпеть над чем-л.; 2) волноваться из-за пустяков

843. dar*le* en la sesera *a uno* унизить, оскорбить кого-л., дать щелчка кому-л.

SESGO

844. al sesgo наискось, вкось, косо; поперек, боком

845. dar un sesgo *a una cosa* изменить ход чего-л., придать делу другой оборот

846. tomar otro sesgo *una cosa* измениться, принять другой оборот

Esta maldecida enfermedad **ha tomado otro sesgo.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Эта проклятая болезнь приняла другой оборот.

SESIÓN

847. sesión continua демонстрация фильма без перерыва между киносеансами

848. en una sesión сразу, разом, в один присест

849. abrir la sesión открыть, начать заседание

850. levantar la sesión закончить, закрыть заседание

SESO

851. de seso благоразумный, здравомыслящий; рассудительный; ≅ с головой

852. de poco seso глупый, безмозглый, безголовый

853. beber*le* (*или* **hacer*le* perder, quitar*le*) el seso** *a uno* свести с ума, доконать кого-л., высушить мозги кому-л. (*о чрезмерных занятиях, заботах*)

854. beberse (*или* **cambiar, perder, sorberse**) **el seso** помешаться, сойти с ума, тронуться, свихнуться (*от занятий, забот и т. п.*); **se bebió el seso** у него ум за разум зашел, у него голова кругом пошла

855. bullir*le* lo sesos *a uno*: **le bullen los sesos** у него котелок не варит, не все дома, он с приветом

856. calentarse (*или* **devanarse, hilvanarse**) **los sesos** усиленно думать, ломать голову над чем-л.

¡Ea!, **no nos devanemos los sesos** por adivinar hoy lo que sabremos mañana. *B. Pérez Galdós. El abuelo*
Ну, не будем ломать себе голову и гадать о том, что мы узнаем завтра.

857. cocerse (*или* **derretirse**) **los sesos** 1) очень много заниматься, корпеть над чем-л.; 2) замышлять козни против кого-л.

858. comer sesos de mosquito 1) голодать, питаться акридами; 2) похудеть, отощать

859. dar*le* sesos de asno (*или* **de mosquito**); **sorber*le* el seso** *a uno*; **tener sorbido el seso** (*или* **sorbidos los sesos**) *a uno* 1) полностью подчинить кого-л. своей воле, своему влиянию, вить веревки из кого-л.

DON MANUEL. Ese Fernando os **tiene sorbido el seso** a todas porque es el chico más guapo de la casa. *Teatro español 49/50*
Дон Мануэль. Этот Фернандо — самый красивый парень в доме, вот он и крутит вами как хочет.

2) покорить, увлечь кого-л., вскружить голову кому-л.

860. no tener seso быть тупым, безмозглым, ничего не соображать

861. tener buen seso быть рассудительным, благоразумным, здравомыслящим

862. tener mucho seso быть умным, толковым, иметь голову на плечах, хорошо соображать; ≅ светлая голова

863. tener *uno* **los sesos en los calcañales** (*тж* **calcañares**) плохо соображать, быть тупым, безмозглым, без царя в голове

864. trastornar*le* **el seso** *a uno* заморочить, задурить кому-л. голову; сбить кого-л. с толку, с панталыку

865. volvérse*le* **los sesos agua** *a uno*: **se le volvieron los sesos agua** у него мозги размягчились, у него ум за разум зашел (*от чрезмерных умственных усилий*)

866. ni tanto ni tan calvo que se le vean los sesos не надо крайностей, давай без преувеличений, не сгущай краски

867. tener menos seso que un mosquito плохо соображать, быть тупым, безмозглым; ≅ у него куриные мозги, птичьи мозги

SETA

868. tener mucha seta *Нав.* быть злым, злобным, желчным; быть мстительным, злопамятным

869. como setas огромный, громадный, здоровенный; ≅ с кулак

SETENA

870. pagar *uno* **con las setenas** *una cosa* понести наказание сверх меры, крепко поплатиться, заплатить с лихвой за что-л.

SETEO

871. sin seteo *Дом. Р.* без отдыха, без передышки

SETO

872. seto verde (*или* **vivo**) живая изгородь

873. llevarse *uno* **un seto** *П.-Р.* потерпеть неудачу, обмануться в своих ожиданиях; остаться с носом

SEXO

874. bello sexo; sexo débil женщины, прекрасный пол, слабый пол

No parece que se halle muy en sus cabales, pero no ha perdido el gusto para **el bello sexo**. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Похоже, что он не совсем в своем уме, но не потерял вкуса к прекрасному полу.

875. sexo feo (*или* **fuerte**) мужчины, сильный пол

SÍ I

876. de (por) sí (mismo) 1) сам по себе, как таковой, взятый отдельно

El asunto es ya bastante difícil **de sí**, sin añadirle nuevas complicaciones. *M. Moliner. Diccionario*

Дело и так довольно нелегкое, и незачем усложнять его.

2) сам, сам собой, независимо, самопроизвольно

Hay que distinguir cuándo funciona nuestro cerebro **de por sí** y cuándo engranado en la máquina inmensa del conocimiento universal. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Надо различать, когда наш мозг работает сам по себе и когда он включается в огромную машину общечеловеческого познания.

El mar mismo, **de por sí** quiere a veces aligerar la carga de sus aguas. *P. Rojas Paz. Raices al cielo*

Иногда само море хочет облегчить тяжкое бремя своих вод.

877. — pagado de sí самодовольный, самовлюбленный, самоуверенный, тщеславный

Antonio parecía más seguro de sí mismo que nunca lo estuvo... Muy seguro. Era un hombre muy **pagado de sí** mismo, muy cuidado en sus maneras, en sus trajes... *C. Laforet. La mujer nueva*

Антонио, казалось, был уверен в себе более, чем когда-либо... Очень уверен. Это был человек весьма самодовольный, тщательно следивший за своими манерами, за своим туалетом...

Sí, debemos actuar con métodos más audaces, enfrentar a esos dirigentes tan **pagados de sí** mismos con hechos consumados... *W. Atías. En vez de la rutina*

Да, мы должны действовать более решительно; следует поставить этих самоуверенных руководителей перед свершившимися фактами...

878. en sí 1) сам по себе, как таковой, взятый отдельно

La cosa **en sí** no vale la pena, *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Само по себе дело не стоит выеденного яйца.

2) в себе, в здравом уме

879. — estar *uno* **en sí** быть в здравом уме; отдавать себе отчет в чем-л.

880. — volver *uno* **en sí** прийти в себя, очнуться, прийти в сознание

881. — hacer volver en sí *a uno* привести в чувство кого-л.

...mucho antes había visto las manos de su hermana Matilde deshacerle el nudo de la corbata, desabrocharle la camisa y golpearle las mejillas para **hacerle volver en sí**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

...задолго до этого он увидел руки своей сестры Матильды, которые развязывали ему галстук, расстегивали рубашку и похлопывали его по щекам, чтобы привести в чувство.

882. (muy) entre sí 1) (*или* **para sí**) мысленно, в уме, про себя; 2) потихоньку, втихомолку, тайно

883. — decir entre (*или* **para**) **sí** сказать, подумать про себя

884. fuera de sí вне себя, не помня себя (*от гнева, злости*)

— ¡Marchaos de esta casa, descastados!— gritaba la abuela **fuera de sí**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Убирайтесь отсюда, негодяи! — кричала старуха, вне себя от гнева.

885. — poner *a uno* **fuera de sí** вывести из себя, довести до белого каления кого-л.

886. por sí (mismo) сам, самостоятельно, собственными силами, без чужой помощи

...<D. Pedro de Vargas> no se tranquilizó hasta que supo el lance, y que D. Luis había sabido tomar venganza **por sí**, a pesar de su teología. *J. Valera. Pepita Jiménez*

...дон Педро де Варгас не успокоился до тех пор, пока не узнал о дуэли и о том, что дон Луис сам сумел постоять за себя, забыв всю свою христианскую кротость.

887. por sí propio сам, по своей воле, по своему желанию, по своей прихоти

888. por sí solo 1) сам, сам собой, сам по себе, по своей воле, самопроизвольно; 2) сам, самостоятельно, собственными силами

889. por sí y ante sí по собственному усмотрению, самовластно, самовольно

890. sobre sí 1) внимательно, осторожно, осмотрительно; 2) стойко, твердо; невозмутимо, с полным самообладанием; с достоинством

891. — estar (muy) sobre sí 1) быть сдержанным, благоразумным, уравновешенным, (уметь) владеть собой

Hay en ella un sosiego, una paz exterior, que puede provenir de frialdad de espíritu y de corazón, de **estar muy sobre sí** y de calcularlo todo... *J. Valera. Pepita Jiménez*

В ней есть какая-то безмятежность, какое-то внешнее спокойствие, которое может происходить от хладнокровия, от умения хорошо владеть собой и все рассчитывать...

2) важничать, задаваться, задирать нос

892. comer para sí заботиться только о себе; жить для себя

893. llevar en sí *una cosa a otra* обязательно, неизбежно влечь за собой что-л.; быть чреватым чем-л.

894. meterse *uno* **en sí (mismo)** 1) углубиться, уйти в себя, погрузиться в свои мысли; 2) замкнуться в себе

895. no responder de sí не отвечать за себя, не ручаться за себя, за свои поступки, действия

...pero que se quite al punto de mi presencia, porque viéndole, **no respondo de mí**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

...только пусть он немедленно уберется, потому что в его присутствии я за себя не ручаюсь.

896. tener *uno* **para sí** *una cosa* 1) считать, полагать; иметь собственное мнение о чем-л.

Pero don Sixto... ... **tenía para sí** que con alejar a don Mateo y quedando sola Remedios, todas las dificultades serían destruídas de un solo golpe. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Но в глубине души дон Сиксто был твердо уверен, что если удастся устранить дона Матео и Ремедиос останется одна, то все препятствия разом исчезнут.

2) жить в достатке, безбедно

897. tener*le* **sobre sí** *a uno* иметь на своем иждивении и попечении кого-л.

898. tomar sobre sí *una cosa* взять на себя что-л., взять на себя ответственность за что-л.

899. volver *uno* **por sí** защитить себя; восстановить репутацию, вернуть себе доброе имя

900. volver sobre sí 1) призадуматься над своим поведением; одуматься, опомниться; 2) овладеть собой, прийти в себя, успокоиться; 3) вернуть потерянное, оправиться после понесенных потерь

SÍ II

901. por sí o por no на всякий случай

— Sería bueno que **por sí o por no** te escondieras, Demetrio. *M. Azuela. Los de abajo*
— Хорошо бы тебе, Деметрио, на всякий случай спрятаться.

902. porque sí 1) (просто) так, без всякой причины, без повода

— Y ¿por qué lloras?
— **Porque sí.** *C. Espina. La esfinge maragata*
— Так что ж ты плачешь?
— Просто так.

2) на зависть, на удивление, на диво, как нельзя лучше

903. — hablar porque sí говорить просто так, ни о чем, пустословить

No me hagas **hablar porque sí.** Odio **hablar porque sí.** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Не заставляй меня зря болтать языком. Терпеть не могу переливать из пустого в порожнее.

904. sí por sí y no por no (говорить) все как есть, без прикрас, без утайки, как на духу

905. sí que... 1) действительно, в самом деле, впрямь, вправду; 2) что и говорить, нечего сказать, как же (*выражение раздражения, досады*)

906. sin faltar un sí ni un no подробно, обстоятельно, не пропуская ничего, во всех подробностях

907. sin tener un sí ni un fa спокойно, ровно, сдержанно, не повышая голоса

908. decir que sí *a una cosa* согласиться, выразить свое согласие на что-л.

Yo **he dicho que sí** a todo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Я согласился на все.

909. no decir (*или* **no responder**) *uno* **un sí ni un no** не говорить ни да ни нет, отмалчиваться, увиливать от ответа

910. estar de que sí склоняться к положительному ответу, быть готовым согласиться на что-л.

911. no haber (ni) un sí ni un no entre *dos o más personas*; **no tener** *uno* **(ni) un sí ni un no con** *otro*; **no tener (ni) un sí ni un no** *dos o más personas*: **no hay entre ellos un sí ni un no** они живут душа в душу, в добром согласии

...yo he vivido allí desde los tiempos de mi papá y del finao ñor Concho, el tata' e todos esos Jiménez... Y nunca en la vida, ni de chiquilla ni hora de vieja, **he tenío con ellos ni un sí ni un no...** *C. L. Fallas. Mi madrina*
...я жила там с тех времен, когда был еще жив мой папа и покойный сеньор Кончо, отец всех этих Хименесов... И всю жизнь, с детских лет до старости, я прожила с ними душа в душу...

912. ¡a que sí! спорим!, давай поспорим!, а я говорю — да!, а вот увидишь!

913. pues sí 1) *ирон.* ну да, как же, еще бы; 2) что и говорить!, и не говори(те)!, да уж!... (*выражение неудовольствия*)

914. ¡que sí! да, да! (*в ответ на повторный вопрос*)

915. sí, pero menos *шутл.* так, да не совсем!

916. ¡sí tal! *редко* а я говорю — да! (*в ответ на возражение*)

SIEMPRE

917. siempre jamás всегда, вечно

918. — por siempre jamás навсегда, навечно, на веки веков

919. de siempre 1) (*или* **desde siempre**) уже давно, издавна, с незапамятных времен; всегда; 2) обычный, всегдашний

920. para siempre навсегда, навечно, навеки

921. por siempre *патет.* во веки веков, вечно

922. siempre no *М.* нет-нет, разумеется нет, конечно нет, ни в коем случае

923. siempre que..., siempre y cuando (que)... 1) если (только)...; при условии, что...; 2) всякий раз, как...

924. siempre sí *М.* да-да, безусловно да, разумеется да, конечно

925. volver a las de siempre приняться за старое, вернуться к прежним привычкам

SIERPE

926. como la sierpe вредный, зловредный; злоязычный; ≅ змея подколодная

SIERRA

927. ¡a robar a Sierra Morena! хватит!, это уж слишком!, чего захотел!, не жирно ли будет?

928. come más que una sierra de máquina прорва, сущее разорение, бьет по карману

SIERVO

929. siervo de Dios 1) раб божий (*обычно о самом себе*); 2) простак, простофиля

930. siervo de la gleba *ист.* крепостной, прикрепленный к участку земли и продававшийся вместе с ним

931. siervo de la pena *ист.* приговоренный пожизненно к каторжным работам

SIESTA

932. la siesta del carnero предобеденный сон

933. dormir (*или* **echar**) *uno* **la** (*или* **una**) **siesta** спать, отдыхать после обеда

Acabado el almuerzo, Víctor **echaba una siesta** y después... ... paseaba con la niña. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
После обеда Виктор отдыхал, а потом гулял с девочкой.

SIETE

934. al siete отлично, превосходно, на ять

935. más de (*или* **que**) **siete; por siete** слишком много, чрезмерно, чересчур

936. — abultar por siete быть очень толстым; ≅ поперек себя толще

937. — comer más que siete; comer por siete много есть, есть за троих; объедаться

938. — hablar más que siete; hablar por siete болтать без умолку, трещать как сорока

939. — saber más que siete; saber por siete быть очень хитрым, плутоватым; ≅ продувная бестия; его на кривой не объедешь

940. hacer*le a uno* **un siete que parece un ocho** разорвать кому-л. платье, вырвать клок из платья

941. ¡la gran siete! *Арг., Ч.* вот это да!; ну и ну!, надо же!, не может быть!; подумать только! (*выражение восхищения, удивления, раздражения*)

SIGA

942. a la siga *Ч.* вслед, следом, вдогонку

SIGLO

943. siglo dorado; siglo de oro золотой век

El siglo XIX, que no es **el siglo de oro,** por más que se empeñen en que lo sea California, Cabet y Granada, es en cambio el siglo de las ideas... *F. Caballero. Clemencia*
Девятнадцатый век вовсе не золотой век, как бы ни старались представить его таковым, ссылаясь на Калифорнию, Кабет и Гранаду; зато это век идей...

944. siglo de las luces XVIII век, эпоха французского Просвещения

945. Siglo de Oro «Золотой век» испанской культуры (*часть XVI—XVII вв.*), эпоха испанского Возрождения, испанский Ренессанс

946. de siglo a siglo редко, изредка, раз в сто лет

947. en (*или* **por**) **los siglos de los siglos** на веки веков; во веки веков

948. hace siglos; hace un siglo очень давно, давным-давно, сто лет назад

¡Si no la he visto **hace un siglo!** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Ведь я не виделся с ней целую вечность!

949. ¡dos siglos! так долго!, целая вечность!, сто лет!

950. ¡ni el siglo que viene! когда это будет!, жди-дожидайся!

951. por el siglo de mi madre (*или* **padre**) клянусь, ей-ей, честное слово

SILBA

952. armar (*или* **dar**) **una silba** освистать кого-л., что-л.

Estos... ... celebraron la semana pasada un patriótico meeting para convenir en la forma y manera de **darme una silba...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
На прошлой неделе они устроили патриотическое сборище, чтобы договориться, как меня освистать...

SILENCIO

953. silencio administrativo молчание администрации в ответ на просьбу, жалобу *и т. п.*; откладывание дела в долгий ящик

954. silencio de la muerte полная, мертвая тишина

Por fin, **el silencio de la muerte** se quebró con estas palabras... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Наконец в мертвой тишине прозвучали слова...

955. con religioso silencio в благоговейном, трепетном молчании; с величайшим интересом, вниманием, почтением

956. en silencio 1) молча; 2) кротко, покорно, без возражений

957. — estar en silencio молчать, хранить молчание, не говорить ни слова, не раскрывать рта

958. — sufrir en silencio молча страдать, покорно терпеть

959. dormir en el silencio del olvido быть навсегда забытым, кануть в вечность; ≅ быльем поросло

960. entregar *una cosa* **al silencio** вычеркнуть из памяти, предать забвению что-л., забыть думать о чем-л.

961. estar silencio *Кол., М.* молчать, помалкивать, воды в рот набрать

962. guardar (*или* **hàcer**) **silencio** хранить молчание, не говорить ни слова; не перебивать других

Mis huéspedes solían **hacer** un **silencio** exagerado, cruzando sonrisas con mi mujer. *E. Amorim. Después del temporal*
Гости обычно демонстративно молчали, обмениваясь улыбками с моей женой.

963. guardar silencio sobre *una cosa* обходить молчанием, замалчивать что-л., помалкивать, не упоминать о чем-л.

964. imponer*le* **silencio** *a uno* 1) заставить кого-л. замолчать; попросить соблюдать тишину

Lucy se levantó, me hizo una señal **imponiendo silencio**... *E. Amorim. Después del temporal*
Люси встала, знаком приказав мне замолчать...

2) успокоить, утихомирить, угомонить кого-л.

A los ladridos de la jauría, se asomó Marcelina. Pancho **impuso silencio** a los perros. *E. Castro. Campo arado*
Услышав лай, выглянула Марселина. Панчо унял собак.

965. pasar en silencio *una cosa* обойти молчанием что-л., умолчать о чем-л.

En la tarde del siguiente día ocurrieron, sí, cosas que no deben **pasarse en silencio** por ser de la mayor gravedad. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
На следующий день после обеда действительно произошли события, которые нельзя обойти молчанием ввиду их крайней значительности.

966. reducir*le* **a(l) silencio** *a uno* заставить замолчать кого-л., заткнуть глотку, закрыть, зажать рот кому-л.

967. romper el silencio нарушить, прервать молчание

968. silencio murió en Pasto *Кол.* он никак не может замолчать, он говорит без умолку; завел шарманку

SILLA

969. silla apostólica 1) Ватикан, папский престол 2) власть папы

970. silla curul 1) *ист.* курульное кресло; 2) высокая должность, высокое положение, важный пост

971. silla hamaca *Арг.* кресло-качалка

972. silla volante двуколка

973. silla de caderas *уст.* кресло

974. silla de manos 1) носилки, паланкин; 2) *Ам.* сиденье из сплетенных рук

975. silla (*тж* **sillita**) **de oro** (*или* **de la reina**) сиденье из сплетенных рук

Los dos hablaban un idioma duro y se habían tomado de las manos y las movían para atraer la atención de Vicente.
Vicente se sonrió:
— ¿Qué? ¿Como en **sillita de oro?**
Los marineros se rieron aprobando, sin entender.
Entonces Vicente los tomó por los hombros y se sentó. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
Двое <матросов>, разговаривая на непонятном языке, переплели руки и покачали ими, чтобы привлечь внимание Висенте.
Он улыбнулся:
— Что, понесете меня на руках?
Не понимая ни слова, матросы одобрительно засмеялись. Тогда Висенте оперся на их плечи и уселся.

976. silla de posta почтовая карета

977. silla de tijera складной стул

978. de silla a silla с глазу на глаз, приватно, конфиденциально

979. calentar la silla бездельничать, зря занимать рабочее место, протирать штаны

Basta con gritar denuestos en una tribuna callejera contra el adversario político, o **calentar las sillas** de alguna «amansadora» influyente, para adquirir los méritos que se premian con cátedras. *Cuadernos de Cultura № 37, 1958*
Достаточно поносить политического противника с уличной трибуны или просиживать штаны на непыльной должности в какой-нибудь влиятельной организации, чтобы удостоиться кафедры.

980. dar silla *a uno* предложить сесть, предложить стул кому-л., усадить кого-л.

981. pegárse*le a uno* **la silla: se le ha pegado la silla** 1) его с места не сдвинешь, сиднем сидит, тяжел на подъем; 2) он засиделся (*в гостях*)

982. ser de silla *Кол.* быть грамотным, образованным, ученым

983. ser de buena silla хорошо ходить под седлом (*о лошади*)

La Moina **era** una mula **de muy buena silla**. *C. T. López. El maleficio*
Мул Мойна отлично ходил под седлом.

984. no ser *uno* **para silla ni para albarda** быть бесполезным, никчемным; ≅ от него никакого толку; от него как от козла — ни шерсти, ни молока

985. arrastra (*или* **coge**) **una silla y siéntate al suelo** *шутл.* свободных мест нет, придется постоять

986. topaste en la silla: por acá, tía зря на рожон не лезь; лбом стенки не прошибешь; если трудно, возьмись за дело с другого конца

987. como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va 1) беспечный, беззаботный, нерадивый; 2) невнимательный, рассеянный, ≅ в одно ухо влетает, в другое вылетает

SILLÓN

988. sillón de cadera кресло

989. sillón de hamaca; sillón de mecer кресло-качалка

990. sillón de orejas вольтеровское кресло

SIMA

991. como simas глубокий, бездонный

992. caer como en una sima *uno, una cosa* исчезнуть бесследно, не оставить и следа, как сквозь землю провалиться

SIMIENTE

993. dejar para simiente *una cosa* 1) оставить на семена (*о растениях*); 2) не использовать вовремя, в нужный момент

994. guardar *una cosa* **para simiente de rábanos** держать без использования, без применения что-л.; мариновать, держать под спудом что-л.

995. — quedar para simiente de rábanos остаться без применения, зря пропасть

996. — no ha de quedar uno para simiente de rábanos живи, пока жив

997. ¡a buscar simiente de rábanos! иди покуда цел, иди ко всем чертям, катись подальше; ≅ скатертью дорожка

998. ¡buena simiente! 1) крепкий малыш!, какой бутуз! 2) красотка!, красавица!, есть на что поглядеть

999. (menudo) como simiente de rábanos мелкий как крупинка, как бисер

SIMILOR

1000. de similor фальшивый, поддельный, ненастоящий; ≅ одна видимость, одно название

SIMPATÍA

1001. ganarse las simpatías de *uno* понравиться кому-л., завоевать чьи-л. симпатии, привлечь, расположить к себе кого-л.

1002. tomar simpatía *a uno* почувствовать расположение, склонность, симпатию к кому-л., полюбить кого-л.

¡Ay, si a esa Rosaura **le he tomado ya una simpatía**! *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Ах, я уже полюбила эту Росауру!

SIMPÁTICO

1003. hacerse el simpático стараться понравиться, расположить к себе

Era el señor Coretti... que a veces fastidia con su manía de interesarse por todo y **hacerse el simpático**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Это был сеньор Коретти, который иногда надоедает своей страстью всем интересоваться и интересничать.

SINGULAR

1004. en singular 1) в единственном числе; 2) в частности, в отдельности, конкретно

No me refiero a nadie **en singular**. *M. Moliner. Diccionario*
Я не имею в виду никого конкретно.

1005. — hablar en singular 1) говорить конкретно о ком-л.; 2) говорить только за себя

Puedes **hablar en singular** y no mezclarme a mí en eso. *M. Moliner. Diccionario*
Ты говори только за себя и не впутывай меня в это дело.

SINHUESO

1006. soltar la sinhueso разразиться бранью

SINO I

1007. pasar el sino *Анд.* страдать, мучиться; маяться, мыкаться

SINO II

1008. sino que... но, однако, тем не менее; (но) только, просто

Estoy contento, **sino que no** me encuentro bien. *M. Moliner. Diccionario*
Я доволен, просто мне сейчас нездоровится.

SIQUIERA

1009. ni (tan) siquiera даже (не)

No tengo **ni siquiera** un cigarrillo. *M. Moliner. Diccionario*
У меня ни единой сигареты нет.

1010. tan siquiera хотя бы, хоть, по крайней мере

1011. ¡ni siquiera! ни-ни!, ничуть!, ни за что!, вот еще!

SIRENA

1012. estar como la sirena en el mar наслаждаться свободой и одиночеством; ≅ как рыба в воде

SIRINDANGO

1013. Don Sirindango *М.* кто-то, некто, некий субъект, один тип, какая-то личность (*пренебрежительно*)

1014. andar como pájaro sirindango *Куба* бегать, носиться, сновать (в поисках чего-л.); хлопотать, обивать пороги

SISTEMA

1015. por sistema без причины, из упрямства

SITIO I

1016. real sitio; sitio real загородная резиденция короля, загородный королевский дворец

1017. sitio de crianza *Куба, М.* небольшое животноводческое хозяйство, ферма

1018. sitio de labor *Куба, М.* небольшое огородное, садовое или полеводческое хозяйство

1019. en todos los sitios везде, всюду, на каждом шагу

1020. sin salirse de su sitio благоразумно, осмотрительно, осторожно; тактично, деликатно, не забываясь, не зарываясь

1021. coger*le* por mal sitio *a uno* нащупать чье-л. слабое место, воспользоваться чьей-л. слабостью

1022. dejar*le* en el sitio *a uno* убить наповал, уложить на месте, прикончить кого-л.

— Y eso que el señor Penitenciario no tiene motivos para guardarte tales consideraciones. Por poco más **le dejan en el sitio** esta tarde. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
А ведь господин духовник не имеет никаких оснований так деликатничать с тобой: сегодня вечером его чуть не убили наповал.

1023. hacer sitio en... находиться, обретаться, торчать, толочься, околачиваться где-л.

El Club de los Bacilones es un bochinche oscuro y sórdido... ... Su clientela está integrada casi exclusivamente de ganapanes y ociosos, que matan el tiempo tragueando o **haciendo sitio en** la acera. *J. Goytisolo. La Chanca*
Клуб наркоманов — это темный и грязный кабак. Его клиентуру составляют почти исключительно голытьба и бездельники, которые убивают время, выпивая или ошиваясь на тротуарах.

1024. hacer (un) sitio 1) дать место, подвинуться, потесниться; расступиться

La gente se agolpaba excitadamente. «A ver — decían —. **Haced sitio**». *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Люди возбужденно толпились. Раздавались голоса: «Ну-ка, посторонитесь».

Se corrió para **hacer sitio** a Raúl. *J. Goytisolo. Juegos de manos*
Он подвинулся, чтобы освободить место для Рауля.

2) достать, выхлопотать место для кого-л., пристроить кого-л.

Trataremos de **hacerle un sitio** en el equipo. *M. Moliner. Diccionario*
Мы постараемся включить его в команду.

1025. ir de un sitio a (*или* **en, para**) **otro** бегать, суетиться; хлопотать

1026. poner *a uno* **en su sitio** одернуть, осадить кого-л.; поставить кого-л. на место; поубавить спеси кому-л.

1027. quedarse *uno* **en el sitio** 1) быть убитым наповал, упасть замертво; 2) скоропостижно скончаться, умереть в одночасье

1028. como si le hubiesen clavado en ese sitio словно прилип, прирос к месту; его с места не сдвинешь

SITIO II

1029. levantar el sitio снять осаду

Puede que los franceses **hayan levantado el sitio**. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Возможно, французы сняли осаду.

1030. poner sitio осадить, обложить, начать осаду

SITUACIÓN

1031. situación acomodada материальная обеспеченность, материальное благополучие, достаток

1032. situación económica материальное положение

1033. crearse *uno* **una situación** создать себе положение в обществе; добиться материального благополучия; прилично устроиться

1034. estar en la situación activa служить, состоять на государственной службе (*о чиновнике*)

1035. estar en la situación pasiva быть в отставке, на пенсии, не работать (*о чиновнике*)

1036. tener una situación занимать прочное положение в обществе; иметь постоянный доход, жить в достатке

1037. ¡se salvó la situación! все обошлось, все трудности позади, все утряслось!, все уладилось!

SOBA

1038. dar*le* una soba *a uno* 1) навредить, насолить, подложить свинью кому-л.; 2) взвалить на кого-л. тяжелую обязанность, подсунуть трудную работу, задать задачу; 3) побить, поколотить кого-л., намять бока кому-л.

Su madre **le daba** cada **soba** que la breaba, a fin de arrancarle aquel maldito amor. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Мать лупила ее не раз до полусмерти, чтобы выколотить из нее эту проклятую любовь.

SOBADA

1039. dar*le* una sobada *a uno* побить, поколотить кого-л., намять бока кому-л.

SOBAQUERA

1040. coger*le* *a uno* las sobaqueras подчинить себе, оседлать, зажать в кулак кого-л., веревки вить из кого-л.

SOBO

1041. dar*le* un sobo *a uno* 1) отчитать, отругать, распечь кого-л.; 2) взвалить на кого-л. тяжелую обязанность, подсунуть трудную работу, задать задачу кому-л.

1042. darse un sobo долго, напрасно дожидаться кого-л.

SOBÓN

1043. de un sobón *Вен., Кол.* сразу, разом, одним махом, в один присест

SOBORNO

1044. de soborno *Бол.* вдобавок, в придачу

SOBRA

1045. de sobra(s) 1) в изобилии, в избытке, с лихвой

...tengo motivos **de sobra** para suponer que en él se encontraba también el cincuenta por ciento, cuando menos, de las personas que hicieron la travesía conmigo. *J. Camba. Millones al horno*
...у меня более чем достаточно оснований полагать, что там же находилось по крайней мере пятьдесят процентов моих попутчиков.

2) слишком, чересчур, не в меру, сверх меры

1046. — hasta dejarlo (*или* **dejárselo, tenerlo, tenérselo**) **de sobra** более чем достаточно, в избытке; уйма, навалом, хоть отбавляй

1047. — conocer (*или* **saber**) **de sobra** очень хорошо знать кого-л., что-л.

El primero en acatar la orden es Bazán, quien **conoce de sobra** a Soria... *E. Castro. Campo arado*
Первым подчиняется приказу Басан; он ведь очень хорошо знает Сорию...

Con todo, de sobra sabe Ud. que el huir no depende de mi voluntad. *J. Valera. Pepita Jiménez*
При всем при том вы прекрасно знаете, что побег зависит не от меня.

1048. — estar de sobra 1) быть в изобилии, в избытке; 2) быть лишним, излишним, ненужным

La historia de Pepita y Luisito debiera terminar aquí. Este epílogo **está de sobra.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
История Пепиты и Луисито должна была бы на этом кончиться. Этот эпилог здесь уже лишний.

1049. contentarse con las sobras 1) удовольствоваться остатками, крохами чего-л.; 2) быть эпигоном, питаться чужими идеями, подбирать крохи с чужого стола

1050. estar a sobras: está a sobras его ни во что не ставят, о нем вспоминают только когда он нужен

1051. — no estoy para sobras чем я хуже других; что я, рыжий?

SOBRE

1052. (decir) a sobre cerrado (сказать) по секрету, на ухо, конфиденциально

SOBRECEJO

1053. estar de sobrecejo хмурить брови, хмуриться

SOBRECEÑO

1054. poner sobreceño нахмурить брови, нахмуриться, насупиться

SOBREMESA

1055. de sobremesa 1) настольный; 2) после обеда, за десертом; за столом

Recuerdo que una noche se trataba **de sobremesa**, entre bromas y veras, el problema del matrimonio... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Помню, как-то вечером, за столом полушутя-полусерьезно обсуждалась проблема брака...

Hallándose una noche Gerardo **de sobremesa**, vino Amaño a decirle que su amigo Manolo quería hablarle por teléfono. *E. Larreta. En la pampa*
Однажды вечером, когда Херардо сидел за столом после ужина, пришел Аманьо и сказал, что его друг Маноло хочет поговорить с ним по телефону.

SOBRESALTO

1056. de sobresalto вдруг, внезапно, неожиданно

SOBREVIENTO

1057. estar a sobreviento *мор.* находиться с наветренной стороны (*по отношению к другому кораблю*)

SOBRINO

1058. al sobrino de su tío любому, всякому, кому угодно, первому встречному; любого, хоть кого

SOCA

1059. hacerse el soca схитрить, слукавить, прикинуться простачком

SOCAIRE

1060. al socaire 1) наоборот, наизнанку; 2) с подветренной стороны, укрывшись от ветра

1061. al socaire de... 1) с помощью; под защитой; 2) под предлогом, под прикрытием чего-л.

1062. estar (*или* ponerse) al socaire 1) *мор.* отлынивать от вахты, отлеживаться на койке; 2) бездельничать, отлынивать, увиливать от работы, сачковать

1063. mirar al socaire посмотреть искоса, краем глаза, украдкой

Miró al socaire a su colaborador ideal, el cual produjo un signo afirmativo... *A. Cerretani. La puerta del bosque*
Он искоса посмотрел на своего идеального сотрудника, который подал утвердительный знак...

1064. tomar socaire *мор.* закрепить конец

SOCAPA

1065. a socapa 1) притворно, лицемерно; 2) тайком, скрытно, исподтишка

SOCIEDAD

1066. sociedad conyugal *юр.* брачный союз, брак; супружество

1067. (muy) metido en sociedad светский, много вращающийся в обществе

1068. entrar (*или* presentarse) en sociedad первый раз появиться в обществе, в свете (*о девушке*)

1069. presentar en sociedad (*a una muchacha*) вывезти девушку в первый раз в свет; представить девушку обществу (*устроив прием, бал и т. п.*)

SOFIÓN

1070. dar*le* un sofión *a uno* смутить, сконфузить, вогнать в краску кого-л.

SOFOCACIÓN

1071. coger (*или* cogerse, tomar, tomarse) una sofocación взбеситься, вскипеть; задохнуться от злости

SOFOCO

1072. coger (*или* cogerse, tomar, tomarse) un sofoco взбеситься, вскипеть; задохнуться от злости

— Sucede — responde tranquila — que **estáis cogiendo un sofoco** sin necesidá. *C. Espina. La esfinge maragata*
— А происходит то, — отвечает она спокойно, — что вы зря сердитесь.

1073. dar*le* un sofoco *a uno* смутить, оконфузить, вогнать в краску кого-л.

SOFOQUINA

1074. coger (*или* cogerse, tomar, tomarse) una sofoquina задохнуться от злости; рвать и метать

Alfredo va a casa del alcalde a visitarle; la alcaldesa **toma una sofoquina:** se escandaliza de que «el señorito de Madrid venga a visitarla en traje indecente»... *Azorín. Lecturas españolas*
Альфредо идет с визитом к алькальду; жена алькальда приходит в ярость: ее возмущает, что «молодой человек из Мадрида является к ней в неподобающей одежде»...

1075. dar*le* una sofoquina *a uno* взбесить, вывести из себя, довести до белого каления кого-л.

SOGA

1076. soga de pocos nudos *Ч.* обед из небольшого числа блюд, скромный обед

1077. a soga larga (действовать) свободно, без ограничений, без помех; имея широкие полномочия, пользуясь поддержкой (*заинтересованных лиц*)

con la soga al cuello (*или* a la garganta):

1078. — dejar*le* *a uno* con la soga al cuello бросить кого-л. в беде, не прийти на помощь

1079. — estar con la soga al cuello (*или* a la garganta) 1) быть в большой опасности, висеть на волоске; 2) быть в трудном, отчаянном положении, в крайне стесненных обстоятельствах; действовать под сильным нажимом; ≅ хоть в петлю лезь

1080. andar con (*или* llevar, tener) la soga arrastrando: anda con (*или* lleva, trae) la soga arrastrando по нем веревка плачет; ему не уйти от расплаты, от тюрьмы

1081. atar*le* *a uno* a soga corta держать кого-л. в руках, в ежовых рукавицах

...tu padre me recomendó: **«Atemelo a soga corta,** misía Gertrudis. ¡Téngamelo en un puño!» *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
...твой отец советовал мне: **«Не давайте** ему спуску, дорогая сеньора Гертрудис. Держите его в руках».

1082. cortar sogas *Перу* забросить рудник, шахту

1083. dar*le* soga *a uno* 1) удлинить привязь (*пасущегося животного*); отпустить вожжи; 2) предоставить некоторую свободу действий, сделать послабление кому-л.; 3) потакать, потворствовать кому-л.; 4) навести кого-л. на любимую тему, заставить сесть на любимого конька; 5) нарочно поддакивать кому-л., чтобы поднять его на смех

1084. — dar soga larga предоставить кому-л. широкие возможности, дать полную свободу, развязать руки кому-л.

1085. no dar soga *Ч.* не уметь притворяться

1086. no dar sogas *Ч.* стоять на своем, не идти на уступки

1087. echar la soga tras el caldero потеряв главное, махнуть рукой на все остальное; ≅ снявши голову, по волосам не плачут

1088. hablar de (*или* mencionar, mentar, nombrar) la soga en casa del ahorcado говорить на неприятную для собеседника тему, в доме повешенного говорить о веревке

Raimundo pensó que había sido una frase terriblemente imprudente, como **mentar la soga en casa del ahorcado.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Раймундо подумал, что было весьма неосторожно произносить такие слова: это все равно, что говорить о веревке в доме повешенного.

1089. hacer soga 1) отстать, замешкаться; 2) вдаваться в излишние подробности, распространяться

1090. irse con la soga a rastras *Вен.* выкарабкаться из трудного положения, еле ноги унести

1091. quebrar la soga por *uno* не сдержать данного кому-л. слова, обмануть чьи-л. надежды, ожидания; подвести кого-л.

1092. quebrarse (*или* **romperse**) **la soga por lo más delgado: siempre se quiebra la soga por lo más delgado** ≅ стрелочник всегда виноват

1093. sacarse la soga con la pata *Вен.* ловко выйти из опасного положения, извернуться, выкрутиться, выйти сухим из воды

1094. ser de soga y arrastre *una cosa*: **es de soga y arrastre** *Вен.* выше всяких похвал, не придерешься, не подкопаешься; что надо; хоть куда

1095. la soga tras (d)el caldero они всегда вместе; куда один, туда и другой; их водой не разольешь

1096. como sogas 1) очень длинный; 2) сухой, высохший, 3) очень толстый, грубый (*о волокне*)

1097. como la soga en el pozo 1) один-одинешенек, один как перст; 2) очень толстый, грубый (*о волокне*)

SOL

1098. sol naciente 1) восходящее солнце; 2) восход солнца, заря, рассвет

1099. sol poniente 1) заходящее солнце; 2) заход солнца, закат

1100. sol con uñas солнце, светящее через легкие облака

1101. sol de altura 1) горное солнце; 2) кварцевая лампа

1102. sol de justicia 1) солнцепек; жара, зной, пекло; 2) солнечная сторона площади для боя быков; 3) Иисус Христос (*метафорич. наименование у верующих*)

1103. sol y luna *П.-Р.* мачете, большой нож, тесак

1104. a sol y (a) sombra всегда и везде, неотступно, постоянно

Y marchándose, agregaba que ahora sí no le perdonaría; que **a sol y sombra**, de día y de noche siempre, constante, implacablemente, lo perseguiría hasta vengarse. *C. T. López. El maleficio*

И уходя, он добавил, что теперь ни за что не простит; что всегда и везде, днем и ночью, постоянно, беспощадно, он будет преследовать его, пока не отомстит.

1105. — cuidar *a uno* **a sol y a sombra** излишне опекать кого-л., нянчиться с кем-л., пылинки сдувать с кого-л.

— Es la princesa del lugar. Sus padres **la cuidan a sol y a sombra**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Она первая девушка в поселке. Родители трясутся над ней.

1106. — no dejar*le a uno* **(ni) a sol ni a sombra** неотступно следовать за кем-л., не давать прохода кому-л., надоедать, докучать кому-л., приставать к кому-л.

...hay que ver lo que ella la hubiera gozado si al hermano le hacen obispo. A buen seguro que **no le hubiese dejado ni a sol ni a sombra**, y que el obispo, con lo mandorrotona que es, hubiera sido ella. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

...можно себе представить, как бы она обрадовалась, если бы ее брата сделали епископом. Она, без сомнения, не отставала бы от него ни на шаг, и при ее властном характере епископом на самом деле была бы она.

1107. al morir (*или* **quitarse**) **el sol** под вечер; в сумерках, после захода солнца; вечером

1108. al sol puesto 1) в сумерках, под вечер, на ночь глядя; 2) поздно, не вовремя

1109. bajo el sol под солнцем, в этом мире

1110. de sol a sol (*или* **a sombra**) с утра до ночи, от зари до зари, целый день

Esto es, «trabaja, burro, **de sol a sol**, que no faltará el forraje». *L. González Zenteno. Los pampinos*

Именно так: «работай, осел, с утра до ночи, корма хватит».

1111. en pleno sol 1) днем, средь бела дня; 2) ясно, откровенно, без утайки

1112. entre sol y sombra средне, так себе, ни хорошо ни плохо

1113. adorar al sol naciente (*или* **al sol que nace**) заискивать, угодничать перед человеком, входящим в силу

1114. arrimarse (*или* **ponerse**) *uno* **al sol que más calienta** быть расчетливым, своекорыстным; заискивать перед влиятельными, сильными людьми

1115. coger (*или* **tomar**) **el sol** греться на солнце; загорать

...a ratos se detenía a mirar una lagartija echada junto al camino **tomando sol**... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...иногда он останавливался посмотреть на ящерицу, гревшуюся на солнце у самой дороги...

1116. — ir a tomar el sol пойти погулять, прогуляться; проветриться

1117. — ir (*или* **salir**) **a tomar el sol como los conejos** выйти посидеть, погреться на солнышке (*осенью, зимой*)

1118. dejarse caer (*или* **sentir**) **el sol** палить, припекать, нещадно жечь (*о солнце*)

1119. fijar (*или* **pesar, tomar**) **el sol** *мор. уст.* определять высоту солнца над горизонтом в полдень (*для установления местонахождения корабля*)

1120. hacer un sol разбить вдребезги (*стекло*)

...**le hace un sol**, de una magistral pedrada, a la vidriera del boticario. *C. Loveira. La llegada del circo*

...метко бросив камень, он разбивает витрину аптеки.

1121. jugar el sol antes que salga играть в долг, без денег, в расчете на будущие доходы

1122. morir *uno* **sin sol, sin** (*или* **ni**) **luz y sin moscas** умереть всеми покинутым, одиноким

1123. partir el sol *ист.* расставить участников поединка относительно солнца так, чтобы ни один из них не имел преимущества

— Su excelencia Lord Gray, Duque de Gray, está dispuesto. Vamos a **partir el sol**; pero como no hay sol se partirán las estrellas. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Его сиятельство Лорд Грэй, герцог Грэй, готов. Давайте расставим противников: им полагается поровну солнечных лучей, но за неимением солнца придется поделить между ними звездный свет.

1124. sentárse*le* **el sol** *a uno*: **se le ha sentado el sol** он загорел; он обгорел на солнце

1125. tener el sol de cara: tiene el sol de cara обстоятельства ему благоприятствуют, счастье ему улыбается; ему здорово повезло

1126. aún hay sol en las bardas еще не все потеряно, еще есть надежда

1127. cuando sale el sol sale para todos все будет хорошо, все образуется, утрясется; ≅ после дождика — вёдро

1128. donde no le dé (*или* **no vea**) **el sol** 1) в укромном месте, подальше от чужих глаз; 2) в заключении, в тюрьме

1129. — meter (*или* **poner**) *a uno* **donde no le dé el sol** (*или* **donde no vea el sol**) посадить в тюрьму, упрятать за решетку кого-л.

1130. lloviendo y con sol вот это да!, ну и ну!

1131. ponte al sol y harás sombra под лежачий камень вода не течет

1132. salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera); salga el sol por donde quiera будь что будет; чему быть, того не миновать; была не была

1133. se nubla el sol 1) он хмурится, сердится; 2) дела принимают дурной оборот, дело дрянь

1134. ¡si no mira al sol! он не решается смотреть людям в глаза, вечно смотрит искоса

1135. como el sol 1) очевидно, ясно как (божий) день; и дураку ясно; 2) действительно, правда, что и говорить

1136. como un sol красивая, прелестная, очаровательная (*о женщине*)

1137. como soles живые, веселые, огромные; сияющие (*о глазах*)

1138. como sol de invierno 1) приятный, милый; 2) преходящий, мимолетный, недолговечный, ненадежный

1139. (claro) como el sol que nos alumbra 1) ясно как божий день; и слепому видно; 2) так оно и есть; что правда, то правда

1140. bonito como un sol очаровательный, прелестный, чудесный

1141. brillante como un sol 1) блестящий, сверкающий, начищенный до

блеска; 2) выдающийся, замечательный; звезда, светило (*о человеке*)

1142. más cabal que el sol del mediodía точный, верный; истинный, действительный

1143. más divino que un sol прелестный, ангелочек, солнышко (*обычно о детях*)

1144. más fijo que el sol 1) верный, несомненный, очевидный; 2) точный (как часы), пунктуальный

1145. más precioso que un sol чудный, дивный, прелестный

1146. más (re)luciente que el (*или* **un**) **sol** блестящий, сверкающий, начищенный до блеска

1147. más rojo que el sol красный как кумач; пунцовый, зардевшийся (*от стыда, смущения*)

1148. puro como el sol чистый, целомудренный

1149. rubio como (*или* **más rubio que**) **el sol** белокурый, светловолосый, золотоволосый

1150. huir *a uno* **como al sol del mediodía** избегать, сторониться кого-л.; шарахаться от кого-л.

Y su conversación interminable, prosaica, me aburría tan extremadamente, que ya le **huía como al sol del mediodía.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
И его бесконечные пустые разговоры надоедали мне до такой степени, что я бежал от него как черт от ладана.

1151. ser más cierto que el sol: eso es más cierto que el sol это чистая правда, это действительно так

1152. tener más manchas que el sol ходить в грязной, запачканной одежде

SOLAMENTE

1153. solamente que... 1) только вот..., просто...

Está muy agradecido; **solamente que** no sabe expresarse. *M. Moliner. Diccionario*
Он очень благодарен, только не умеет выразить это словами.

2) (*или* **con solamente que..., solamente con que...**) пусть только, лишь бы, хоть бы

Con solamente que no nos estorbe nos conformamos. *M. Moliner. Diccionario*
Пусть, по крайней мере, нам не мешает, и то ладно.

SOLAPA

1154. de solapa тайком, втайне, исподтишка

1155.— escuchar de solapa подслушивать

SOLAPO

1156. a solapo тайком, втайне, исподтишка

SOLAZ

1157. a solaz с удовольствием, в свое удовольствие

SOLAZO

1158. como un solazo a medianoche *Бол.* неожиданно, как снег на голову, как гром среди ясного неба

SOLDADO

1159. caer soldado: cayó soldado он пошел в армию, поступил на военную службу

1160. comer a lo soldado есть на ходу, на ногах, второпях

1161. ¡buen soldado! молодец!, молодчина!, молодцом! (*о крепком, выносливом юноше*)

1162. como soldado viejo бывалый, видавший виды; ≅ побывал в переделках, прошел огонь и воду

1163. volar como un soldado de plomo делать что-л. не спеша, с прохладцей, спустя рукава; еле шевелиться; ≅ его только за смертью посылать

SOLERA

1164. entre solera y volador *Ч.* в затруднительном положении, между двух огней

SOLETA

1165. apretar (*или* **picar**) **de soleta** удрать, улизнуть; убраться, смотать удочки

1166. dar*le* **soleta** *a uno* выгнать, выставить за дверь, вытолкать взашей кого-л.

— ¿Trabajas mucho, o qué?
— ¡Qué remedio!, si no, la **dan** a una **soleta.** *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
— Что, много приходится работать?
— А что делать? Иначе выгонят на улицу.

1167. dejar *a uno* **en soletas** *Экв.* разорить, оставить без гроша в кармане, пустить по миру кого-л.

1168. llamar (*или* **tocar, tomar**) **soleta** удрать, улизнуть, пуститься наутек

...vomitaron de improviso tan espantoso fuego las troneras y aspilleras de aquel edificio, que mis bravos franceses **tomaron soleta** con precipitación. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...вдруг открыли такой сильный огонь из бойниц и амбразур монастыря, что мои храбрые французы бросились бежать.

...el tipo enrojeció y **tomó soleta.** Los demás le imitaron poco a poco. *J. Goytisolo. La isla*
...этот тип покраснел и поспешил ретироваться. Мало-помалу за ним последовали остальные.

1169. como soletas тонкий, неплотный (*о ткани*)

SOLFA

1170. cantar*le* **la solfa** *a uno Нав.* выбранить, отчитать кого-л., сказать пару теплых слов кому-л.

1171. dar*le* **una solfa** *a uno* поколотить, отлупить кого-л., задать трепку, взбучку кому-л.

¿Y si cuando arroje la piedra a la ventana sale el tío Candiola con un garrote y **me da una solfa** por hacerle chicoleos a su hija? *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
А вдруг, когда я брошу камешек в окно, выйдет дядюшка Кандиола с палкой и отделает меня за то, что я ухаживаю за его дочкой?

1172. estar en solfa *uno*: **está en solfa** ему перемывают косточки, о нем судачат; он притча во языцех

1173. estar en solfa *una cosa*: **está en solfa** 1) сделано отлично, как следует, по всем правилам; 2) написано и объяснено плохо, непонятно, неразумительно; ≅ поди пойми; китайская грамота

1174. hablar en solfa *Нав.* говорить путано, бессвязно, непонятно

1175. poner (*или* **tratar**) *a uno* **en solfa** донимать насмешками кого-л., издеваться, зубоскалить над кем-л.

Porque así es la gente, desgraciadamente. No se tragan entre ellos, pero para **poner en solfa** al otro estaban todos de acuerdo... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Потому что таковы, к несчастью, люди. Они не переваривают друг друга, но рады дружно поиздеваться над другим...

1176. poner *una cosa* **en solfa** 1) сделать что-л. как следует, искусно, ловко, умело; 2) (*или* **tomar, tratar** *una cosa* **en solfa**) относиться к чему-л. несерьезно, пренебрежительно, насмешливо

Cuando **trata en solfa** mis pretensiones, menos mal: lo llevo con paciencia. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Когда она смеется над моими стремлениями, еще куда ни шло: я это терплю.

1177. tocar*le* **la solfa** *a uno* высечь, отшлепать, отлупить кого-л.

SOLFEAR

1178. quedar solfeando *Гват., Гонд.* 1) разориться, прогореть, вылететь в трубу; 2) растеряться; стать в тупик

SOLIMÁN

1179. ¡así se le vuelva solimán en el cuerpo!; ¡ojalá se le convierta en solimán! чтоб ему подавиться!, чтоб ему это поперек горла встало!

1180. como solimán несъедобный, тошнотворный; ≅ в рот взять противно; гадость, настоящая отрава

SOLITARIA

1181. come igual que si tuviera la solitaria; parece que tiene la solitaria ест за четверых; ≅ ненасытная утроба

SOLO

1182. a solas 1) сам, самостоятельно, своими силами, без посторонней помощи; 2) в одиночестве, наедине с самим собой

Y ya en la calle reía **a solas...** *R. Gallegos. Pobre negro*
И уже на улице он смеялся про себя...

3) наедине, с глазу на глаз, один на один с кем-л., без посторонних

...ella me habló **a solas.** *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
...она поговорила со мной с глазу на глаз.

Elkins quedó **a solas** con todo aquel pasado que así surgía delante de él. *F. Camba. Los nietos de Icaro*
Элкинс остался один на один со всем этим прошлым, воскресавшим перед его глазами.

1183. — a mis (tus, sus) solas один, в одиночестве, в уединении, наедине с самим собой

No pongo en lo que digo a **mis solas,** cuando el alma debe elevarse a dios, aque-

lla atención profunda que antes ponía. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Нет уже во мне прежнего глубокого внимания к тому, о чем я размышляю наедине с самим собой, когда душа должна возноситься к богу.

1184. a sola y dale; a sola y quedo (донимать, допекать кого-л.) под шумок, незаметно для других, (изводить) тихой сапой

1185. aunque solo sea... хотя бы..., даже если только...

Ven **aunque solo sea** media hora. *M. Moliner. Diccionario*
Приди хоть на полчаса.

1186. con solo que...; solo con que... достаточно того, чтобы..., даже если только..., стоит лишь..., пусть только...

1187. de solo a solo наедине, с глазу на глаз, один на один

1188. dar*le* **un solo** *a uno* надоедать, докучать кому-л. рассказами о своих делах, заботах; приставать с разговорами к кому-л.

1189. no ir solo быть пьяным в стельку, на ногах не стоять, еле держаться на ногах

1190. peinarse (*или* **pintarse**) **solo para** *una cosa*: **para eso se pinta solo** у него все данные для этого, это дело как раз для него, он рожден для этого; ≅ ему и карты в руки

1191. quedarse solo 1) говорить без умолку, не давать другим слова вставить; 2) не иметь себе равных, превосходить всех в чем-л.

Se queda solo contando mentiras. *M. Moliner. Diccionario*
Он лгун каких мало.

1192. ¡sola vayas! *Куба* сгинь, нечистая сила!, чур меня!

1193. ya sabe andar solo; ya se anda solo; ya se le puede dejar solo он уже стал самостоятельным, он уже не нуждается в опеке

SÓLO

1194. sólo que... но только..., да (только)..., но (просто)...

1195. no sólo... sino... не только..., но и...

1196. tan sólo только, лишь

SOLTAR

1197. ¡que la suelto! а вот возьму (да) и скажу!, смотри, расскажу всем! (*угроза*)

SOLUCIÓN

1198. no tener solución *una cosa*: **no tiene solución** это безнадежное, гиблое дело, безвыходное положение

Me dijo... ... que al fin se había convencido de que lo de Pepe **no tenía solución.** *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Она сказала мне, что в конце концов убедилась в безвыходности положения Пепе.

SOLLATE

1199. arrancar*le a uno* **el sollate** *Куба* сплетничать, злословить о ком-л., перемывать косточки кому-л.

SOMANTA

1200. dar*le* (*или* **pegar***le*) **una somanta** *a uno* поколотить, отлупить кого-л.

JULITA. ¿Y si lo niega?
EULALIA. **Le pego una somanta** que la dejo temblando hasta que afloje el dinerito... *Teatro español 53/54*
Хулита. А если она откажется?
Эулалия. Тогда я буду лупить ее до тех пор, пока не вытряхну из нее денежки.

SOMATÉN

1201. tocar a somatén 1) бить тревогу, бить в набат; 2) поднимать ложную тревогу, поднимать панику по пустякам

SOMBRA

1202. buena sombra 1) обаяние, привлекательность; грация, изящество; тонкость ума, остроумие

Leonor es monísima, elegante, depravada y con muy **buena sombra** para hacer olvidar su relajación... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Леонор очаровательна, изящна и порочна, но настолько обаятельна, что забываешь об ее испорченности...

Pero Federico está brillante, y con su **buena sombra** levanta los ánimos y crea optimismo. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Но Федерико выступает блестяще, и его остроумие воодушевляет и внушает оптимизм.

2) удача, счастье, везение

1203. — de buena sombra 1) обаятельный, привлекательный; с изюминкой; изящный; остроумный

Ni faltaba tampoco el caballero obligado **de buena sombra,** que dice gracias en voz alta... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Присутствовал там и непременный любимец публики — душа общества, из тех, что острословят во всеуслышание...

2) приносящий удачу, счастье; счастливый

En sus supersticiones de meridional sometido a continuos peligros, pensaba que este hotel era **«de buena sombra»,** y nada malo le ocurriría en él. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Суеверный, как все южане, и постоянно подвергавшийся опасностям, он думал, что эта гостиница «счастливая» и ничего плохого с ним здесь не случится.

3) везучий, удачливый, счастливый

1204. — tener buena sombra 1) быть обаятельным, привлекательным, изящным; быть остроумным

La función que nos ha dado Federico — breve, oportuna, rebosante de alegría, de chispa y de salero — ha sido de una perfección absoluta... ... ¡Qué **buena sombra tiene!** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Выступление Федерико — краткое, меткое, полное веселья и искрометного остроумия — было верхом совершенства. Что за прелесть этот человек!

2) приносить удачу; 3) быть везучим, удачливым

A ver si **tienes mejor sombra** que yo. *M. Moliner. Diccionario*
Посмотрим, может тебе больше повезет, чем мне.

1205. sombras chinescas (*или* **invisibles**) театр теней

1206. — como sombras chinescas недолговечный, мимолетный, призрачный, эфемерный

1207. mala sombra 1) безвкусица, пошлость; 2) непривлекательность, неприглядность, невзрачность; убожество; 3) неудача, невезение

Yo soy moro de paz. Un desgrasiao que es como es, porque le persigue **la mala sombra.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Я человек мирный. Просто я несчастный: меня всегда преследуют неудачи.

4) дурное предзнаменование; злой гений

1208. — de mala sombra 1) неостроумный, безвкусный, пошлый; 2) неприятный, неприглядный, невзрачный; 3) неудачливый, невезучий; 4) недобрый, приносящий несчастье, роковой, пагубный, злополучный

1209. — tener mala sombra 1) быть неостроумным, пошлым, безвкусным; 2) быть непривлекательным, невзрачным; иметь неприглядный вид; 3) быть невезучим, неудачником, злосчастным; 4) (*или* **traer mala sombra**) приносить несчастье, быть пагубным, роковым, зловещим; быть злым гением

— No jugués con armas, que es malo... Nunca hay que tirar un cuchillo... **trae mala sombra...** *E. Amorim. Los montgraces*
— Не играй с оружием, это нехорошо... Никогда не надо хвататься за нож... он приносит беду...

1210. la sombra del enano неудачник, невезучий человек, горемыка

1211. — tiene la sombra del enano ему везет как утопленнику

1212. la sombra de Nino неудачник, невезучий человек, горемыка

1213. a la sombra 1) в тени; 2) в тюрьме, в заключении, за решеткой

Me contó que la policía lo encerró una vez, con otros universitarios, y había pasado seis meses **a la sombra.** *J. Goytisolo. La isla*
Он рассказал мне, что однажды полиция арестовала его вместе с другими студентами университета и он провел шесть месяцев в тюрьме.

Si van a poner **a la sombra** a cuantos hablan de estas cosas, pronto se quedará Madrid sin gente. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*
Если пересажают всех, кто говорит об этом, то скоро в Мадриде не останется ни одного человека.

— ¿Nunca estuviste preso?
— Sí; despaché a un bolichero pal otro mundo y me tuvieron dos años **a la sombra.** *E. Amorim. La Carreta*
— Ты никогда не сидел?
— Сидел. Я отправил на тот свет одного лавочника, и меня продержали два года в каталажке.

1214. a la sombra de *uno*, **de** *una cosa* 1) в тени, под сенью чего-л.; 2) под чьей-л. защитой, под крылышком у кого-л.; под прикрытием, под вывеской чего-л.

1215. a sombra de tejado(s) тайно, тайком; крадучись, исподтишка

El hidalgo no podía pagar el modesto alquiler; un día, entristecido, abandonó la ciudad **a sombra de tejados.** *Azorín. Castilla*
Идальго не мог заплатить за свое скромное жилище; в полном расстройстве он однажды тайком покинул город.

1216. — andar a sombra de tejado(s) скрываться, прятаться, таиться; быть в бегах

1217. ni sombra de *una cosa* ни тени, ни следа чего-л., ни намека на что-л.

Si no te gustase el proyecto, deséchalo sin reparo, aunque tu negativa me entristezca; que en él no hay ni sombra de imposición por parte mía. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Если проект тебе не нравится, отбрось его не задумываясь, хотя твой отказ и огорчит меня; ведь с моей стороны нет и тени принуждения.

1218. ni por sombra 1) ничуть, нисколько, никоим образом; 2) ни следа, ни тени, ни намека

1219. — ¡ni por sombra! и в мыслях не было!, даже не думал об этом!; мне и в голову не пришло!

1220. (como) sin sombra в тоске, в унынии; как потерянный

1221. — andar (*или* **estar, quedarse**) **sin sombra** тосковать, томиться; не находить себе места, покоя

1222. sin sombra de *una cosa* без малейшего намека на что-л., без тени чего-л.

1223. — sin sombra de duda без тени сомнения, без всякого сомнения

1224. andar (*или* **caminar**) **por la sombra** (*тж* **sombrita**) *Ам.* быть осторожным, осмотрительным, действовать с оглядкой

— ¡Gud bay! — lo despidió Ureña —. **Andate por la sombrita.** *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Гуд бай! — распрощался с ним Уреньа. — Смотри, будь осторожнее.

1225. burlarse (*или* **reírse**) **(hasta) de su sombra** быть шутником, насмешником, над всем подшучивать; во всем находить смешное; ≅ ему только палец покажи!

1226. caminar en las sombras втайне замышлять что-л., действовать тихой сапой

1227. dar (*или* **hacer**) **sombra** отбрасывать тень, загораживать свет

1228. no fiarse ni de su sombra быть крайне недоверчивым, подозрительным; не доверять самому себе

1229. hacer sombra 1) заслонить, застить свет; 2) заслонить, прикрыть, защитить кого-л., что-л.

...las muchachas, doloridas y mudas, **le hacían sombra** con el cuerpo... *C. Espina. La esfinge maragata*

...девушки в скорбном молчании загораживали его собой от солнца.

3) покровительствовать, оказывать помощь, протекцию кому-л.; 4) превзойти, затмить кого-л., что-л.

Tenía que aplastar con la fama de mi nombre la fama ya incipiente, de Abel; mis descubrimientos científicos, obra de arte, de verdadera poesía, tenían que **hacer sombra** a sus cuadros. *M. de Unamuno. Abel Sánchez*

Мне предстояло своей славой подавить нарождавшуюся славу Абеля; мои научные открытия — подлинные произведения искусства, настоящая поэзия — должны были затмить его картины,

5) помешать, стать помехой на чьем-л. пути, стать на чьей-л. дороге

1230. no hacer sombra en el suelo: no hace sombra en el suelo это маленький, ничтожный человек; ≅ пустое место, ноль без палочки

Su marido era un hombrecito que **no hacía sombra en el suelo.** Tímido, silencioso, nunca se sabía cuándo estaba en casa ni cuando se encontraba en su trabajo. *O. Castro. La vida simplemente*

Ее муж был маленьким, незаметным человечком. Он был робок, молчалив, и никто никогда не знал, дома ли он или на работе.

1231. mirarse *uno* **a la sombra** мнить о себе, много о себе воображать, задирать нос

1232. nacer con sombra быть счастливым, удачливым; родиться в рубашке, родиться под счастливой звездой

1233. pegarla a la sombra de un huevo *Арагон* обвести вокруг пальца, облапошить кого-л.

1234. pegarse con su sombra быть сварливым, бранливым; препираться, ссориться по пустякам

1235. perderse en las sombras скрыться из виду; исчезнуть из поля зрения

1236. quedarse sin sombra остаться в одиночестве, потерять близкого, любимого человека, осиротеть

1237. no ser *uno, una cosa* **ni su sombra** (*или* **ni sombra de lo que era**) сильно измениться к худшему, сдать; деградировать, прийти в упадок

1238. tener sombras (y dejos) de *una cosa* иметь склонность, вкус, способности к чему-л., иметь данные для чего-л.

1239. no tener *uno* **(ni) sombra de** *una cosa* не иметь и тени, следа чего-л., не иметь и намека на что-л

Juan **no tiene (ni) sombra de** miedo. *DRAE*

Хуан ничуть не трусит.

1240. tener la sombra negra быть несчастным, невезучим; быть неудачником

1241. vivir en la sombra жить уединенно, замкнуто, избегать людей; вести странный, подозрительный образ жизни

1242. como la (*или* **una**) **sombra; como sombras** мимолетный, эфемерный, призрачный

1243. como la sombra al cuerpo друг от друга ни на шаг; где один — там и другой

1244. como la sombra del Comendador (появиться) неожиданно, внезапно, нежданно-негаданно (*о человеке*)

1245. es como (*или* **parece**) **mi (tu, su) sombra** 1) он от меня ни на шаг, он ходит за мной по пятам, как тень; 2) он мне попадается на каждом шагу; где я — там и он

1246. ser como la sombra del guao *Куба., П.-Р.*; **ser como la sombra del manzanillo** приносить несчастье, иметь дурной глаз

1247. tener peor sombra que un ahorcado (*или* **un cebón, un cerdo, un cochino, un gocho, un gorrino, un guarro, un lechón, un marrano, un puerco**) 1) быть неказистым, плюгавым; быть уродливым, безобразным; ≅ ни кожи ни рожи; 2) быть несчастливым, невезучим, быть неудачником

SOMBRERO

1248. sombrero flexible мягкая (фетровая) шляпа

1249. sombrero hongo котелок

1250. sombrero redondo; sombrero de copa (alta) цилиндр

1251. sombrero de candil (*или* **de tres candiles**); **sombrero de tres picos** треуголка

1252. sombrero de pelo 1) *Ам.* цилиндр; 2) *М.* широкое сомбреро из войлока

1253. de las de sombrero элегантная женщина; дама из общества

1254. de a sombrero опытный, искушенный, умудренный опытом

— Aconséjeme «usté», don Miguelito, «usté» que es tan **de a sombrero,** qué debo hacer para que ese viejo chelón no se quede con mi dinero. *M. A. Asturias. El señor Presidente*

Посоветуйте мне, дон Мигелито, — ведь вы все знаете, — что мне делать, чтобы этот старый толстяк не забрал себе мои деньги.

1255. hablar*le a uno* **con el sombrero en la mano** обращаться с большим почтением, с уважением к кому-л.; выражать свое почтение кому-л.

1256. quitarse el sombrero ante (*или* **delante de**) *uno, una cosa* преклоняться, снимать шляпу перед кем-л., чем-л.

1257. no quitarse el sombrero delante de nadie быть гордым, высокомерным, заносчивым, надменным; никому не кланяться

1258. sacar el sombrero *a una cosa* восхищаться чем-л., отдавать должное чему-л., снимать шляпу перед чем-л.

— Éste me llevó para los carnavales... ¡qué corso mamita mía! Los bailes de los clubes, sí, ahí yo **les saco el sombrero...** *E. Amorim. La victoria no viene sola*

— Он водил меня на карнавалы... Какие шествия, мамочки мои! Балы в клубах, ну, тут я снимаю шляпу...

1259. saludar con sombrero ajeno *М.* хвалиться, щеголять, козырять тем, что тебе не принадлежит; выдавать чужое за свое

1260. tener que ir con el sombrero en la mano быть вынужденным идти на поклон к кому-л., униженно просить, клянчить у кого-л., кланяться кому-л.

1261. tomar el sombrero уйти; собраться уйти, взяться за шляпу

1262. no quiero, no quiero, pero echádmelo (*или* **échalo**) **en el som-**

brero ничего не возьмет, не поломавшись; любит, чтобы его поупрашивали

1263. como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua ни на что не годный; ≅ ни от ветру затулья, ни от дождя покрышки

SOMONTE

1264. de somonte грубый, необработанный, неотесанный

1265. — hombre de somonte грубый, неотесанный человек

1266. — mosto de somonte неперебродивший виноградный сок

1267. — paño de somonte грубая ткань

SOMORGUJO

1268. a (lo) somorgujo 1) под водой; 2) тайно, скрытно, украдкой; осторожно

SON

1269. a buen son за деньги, за хорошую мзду, не за так, не за прекрасные глаза

1270. a (*или* por) ese (*или* este) son так, таким образом

1271. ¿a qué son?; ¿a son de qué? на каком основании?, чего ради?, с какой стати?

1272. a son seco *Нав.* некстати, невпопад

1273. a son de *una cosa* под звуки, под аккомпанемент чего-л.

1274. al son de bombo y platillos; al son de campana; al son del parche 1) при всеобщем одобрении, поддержке; под гром аплодисментов; 2) с большим шумом, треском, помпой

1275. en son de + *sust.* 1) с намерением..., с желанием...

De los silenciosos cercados, a lo largo del camino, surgían de tanto en tanto los perros **en son de** amenaza, ladrando. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Из-за безмолвных изгородей вдоль дороги время от времени появлялись собаки и угрожающе лаяли.

2) в качестве, в порядке чего-л., как что-л.

...en el pueblo, medio de burla, medio **en son de** elogio, me llaman el santo... *J. Valera. Pepita Jiménez*

...меня полунасмешливо-полуодобрительно зовут «святым»...

1276. — en son de guerra агрессивно; ища драки, ссоры

Al día siguiente salieron **en son de guerra**, hollando campos, incendiando pajales, violando doncellas, agotando tesoros, sembrando muerte y espanto. *R. Güiraldes. Güele*

На следующий день они начали настоящую войну: вытаптывали поля, жгли сеновалы, насиловали девушек, захватывая ценности, сея смерть и ужас.

1277. sin son 1) бессмысленно, неразумно, без толку; 2) без причины, неизвестно почему, ни с того ни с сего

1278. bailar *uno* **a cualquier son** быть непостоянным, легко менять увлечения, пристрастия

1279. bailar *uno* **al son que le tocan** приспосабливаться, применяться к обстоятельствам; быть приспособленцем, держать нос по ветру

«Dichosa edad ésta en que el hombre recibe su destino hecho y ajustado (como tomaría un vestido de manos del sastre), y en que lo más fácil y provechoso para él es **bailar al son que le tocan...**» *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

«В наше счастливое время человек получает свою судьбу готовой и в самую пору (словно платье из рук портного), и ему легче и выгодней всего плыть по течению...»

1280. bailar a poco son: a poco son baila его не надо долго уговаривать, он покладистый, сговорчивый

1281. bailar sin son 1) активно, энергично, увлеченно работать, войти в рабочий ритм; не нуждаться в понукании; 2) сказать, сделать что-л. некстати, невпопад

1282. cantar sin son вмешиваться, встревать в разговор; говорить, когда не спрашивают

1283. quedarse al son de (las) buenas noches остаться с носом; уйти не солоно хлебавши

1284. saber *uno* **los siete sones** *Кол.* быть хитрым, дошлым, быть себе на уме

1285. no venir el son con la castañeta: no viene el son con la castañeta одно с другим не вяжется; ≅ (не) пришей кобыле хвост

1286. al que no le guste el son, que le eche la colcha al arpa *Вен.* кому не нравится, пусть уходит; кто не согласен — скатертью дорожка

SONADO

1287. hacer una (que sea) sonada учинить громкий скандал, поднять шум, поднять бучу

Dejémosle <al diablo> estar, respetemos sus trabajos. Si hemos de llamarle alguna vez, que sea, no por una futesa, como ésa de Calisto y Melibea, sino para hacerle **hacer una que sea sonada.** *Azorín. Los valores literarios*

Оставим дьявола в покое, у него хватает своих забот. Если мы и позовем его как-нибудь, то уж не ради какого-нибудь пустяка, вроде истории Калисто и Мелибеи, а чтобы подбить его на громкий скандал.

SONAJA

1288. tener muchas sonajas много о себе мнить, воображать

1289. alegre como una sonaja; más alegre que unas sonajas жизнерадостный, веселый; смешливый; говорливый; шутник, балагур

SONAR

1290. no sonar*le* **bien [mal]** *una cosa a uno* [не] нравиться, производить [не]приятное впечатление; **no me suena bien** не нравится мне это; не по душе мне это; не внушает доверия

Tampoco a Julián **le sonó bien** el tono irrespetuoso y un tanto zumbón del palurdo. *M. Azuela. Esa sangre*

Хулиану тоже не понравился непочтительный и какой-то несерьезный тон этого грубияна.

Acepté con algunas reservas; **no me sonaba muy bien** ese asunto de los tales guantes de cuero. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

Я согласился с некоторыми оговорками мне что-то не улыбалось это дело с кожаными перчатками.

1291. sonar mucho *uno* быть модным, популярным, знаменитым, греметь (*об артисте, писателе и т. п.*)

1292. hacer sonar *a uno* Ч. жестоко избить кого-л.

1293. (así *или* **es) como suena; tal como suena** чистая правда, именно так; да-да; буквально

«...La mañana que recibí la revista estuve llorando, **así como suena,** llorando de lástima...» *Vázquez Ocaña. García Lorca*

В то утро, когда я получил журнал, я плакал от жалости, плакал в буквальном смысле слова...»

Sin darme tiempo de imponerme del contenido de la epístola, el muchacho se presenta él mismo «como el mejor poeta actual de Inglaterra» **(así como suena):** Stanley Richardson. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Не дав мне времени ознакомиться с содержанием письма, молодой человек сам представляется мне: «Стэнли Ричардсон, лучший современный поэт **Англии**». Прямо так и сказал.

1294. como suene mejor как вздумается, как придется, как бог на душу положит

1295. lo que me suena, me suena как сказано, так я и понимаю; я не ищу в словах скрытого смысла

1296. ni suena, ni truena о нем и думать позабыли

1297. por lo que pueda sonar на всякий случай, мало ли что случится

SONATA

1298. dar*le* **una sonata** *a uno* распечь, отчитать кого-л., устроить головомойку кому-л.

SONDA

1299. ir *uno* **con la sonda en la mano** действовать обдуманно, осмотрительно, осторожно, с оглядкой

SONRISA

1300. con la mejor de sus sonrisas притворно улыбаясь, с лицемерной любезностью

SOÑACIÓN

1301. ni por soñación даже в мыслях нет, даже и не мечтает...

...ni por soñación espera conseguir los dineros para entrar en Santa Clara. *C. Espina. La esfinge maragata*

...ей и не снилось добыть достаточно денег, чтобы уйти в монастырь Санта Клара.

1302. — ¡ni por soñación! 1) и не думал!, и в мыслях не было!, и в голову не приходило!; 2) (*или* **¡ni soñación!**) какое там!, куда там!, ничего подобного!

SOÑAR

1303. ¡ni soñarlo! и думать нечего!, невозможно!; не бывать этому!; никогда!

1304. (que) ni soñado отличный, превосходный; хоть куда, что надо

1305. como soñado как во сне, как в сказке

SOPA

1306. sopa boba 1) милостыня, подаваемая нищим в монастырях (*чаще похлебка*); 2) праздная жизнь, тунеядство

1307. — andar (*или* **vivir**) **a la sopa boba; comer la sopa boba** нищенствовать, побираться, жить подаянием; есть чужой хлеб, сидеть на чьей-л. шее

Te advierto que aquí no has venido a **comer la sopa boba**; para eso te puedes ir a tu casa... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Имей в виду: здесь тебя даром кормить не будут; можешь бездельничать у себя дома...

¡A ver cuándo te decides a trabajar, so gandul, que no tienes edad de **vivir a la sopa boba** de tu madre! *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Когда же ты наконец начнешь работать, лодырь из лодырей! Ты уже не в том возрасте, чтобы сидеть на шее у матери!

1308. — estar a la sopa boba быть рассеянным, невнимательным; быть небрежным, нерадивым

1309. sopa de arroyo камень, галька

1310. a la sopa 1) быстро, скоро; 2) кстати, вовремя; в удобный, выгодный момент

1311. andar a la sopa нищенствовать, побираться, просить милостыню, жить подаянием

Tino, desde que tengo uso de razón, es un gilí que siempre **anduvo a la sopa**. *M. Delibes. Diario de un emigrante*

С тех пор, как я себя помню, дурачок Тино всегда жил подаянием.

1312. caerse la sopa en la miel: se cayó la sopa en la miel как хотели, так и вышло; все получилось, устроилось как нельзя лучше

1313. comer (unas) sopas быть бедным, бедствовать, нуждаться

Fórmate una familia, en la cual no pueda salir nadie que tenga ideales, **come sopas**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Обзаведись семьей, в которой никому не будет дела до высоких материй; живи впроголодь...

1314. comer a sopas *M.* есть жидкое, предпочитать жидкие блюда

1315. comérse*le* **por sopas** *a uno* полностью подчинить себе, прибрать к рукам кого-л.

1316. dar sopas con honda легко победить, одолеть, побить одной левой, переплюнуть, заткнуть за пояс кого-л., утереть нос кому-л.

Una carrera no da hoy más que para ir tirando. Cualquier pelagatos **nos da sopas con honda** a los universitarios en los asuntos de dinero. *A. M. de Lera. Novelas*

На дипломе нынче далеко не уедешь. Если говорить о деньгах, то тут любой голодранец обставит в два счета человека с университетским образованием.

1317. dar*le* **unas sopas bien hechas** *a uno* отравить кого-л.

1318. dar*le a uno* **una sopa de su propio chocolate; hacer***le a uno* **las sopas con su pan** сделать кому-л. подарок за его же счет, подарить кому-л. то, что ему и так принадлежит

1319. encontrar*le a uno* **hasta en la sopa** встречать кого-л. всюду, натыкаться на кого-л. на каждом шагу

1320. estar hasta en la sopa: ¡está hasta en la sopa! наш пострел везде поспел!

1321. no haber más que dos sopas; no quedar más que una sopa: no queda más que una sopa остается один-единственный выход, другого пути нет, выбора нет

1322. llegar a sopas hechas *Нав.* прийти на готовенькое

1323. como sopas 1) густой как кисель (*о жидкостях*); 2) слишком разваренный (*об овощах*)

1324. como la sopa de almendra очень сладкий, приторный

1325. como las sopas de ajo 1) очень легко, просто; проще пареной репы; раз плюнуть; 2) обычный, заурядный; банальный; 3) пошлый, вульгарный

1326. (calado) como una sopa; hecho (una) sopa промокший насквозь, до нитки, до костей

Venían los dos muy elegantes, pero **hechos una sopa** de los pies a la cabeza. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Оба пришли одетые очень элегантно, но вымокшие с головы до ног.

1327. poner*le a uno* **como sopa de pascua** выругать, выбранить кого-л. на чем свет стоит

SOPETÓN

1328. de sopetón вдруг, внезапно, неожиданно

INSPECTOR. Mire usted, aquí no cabe más que la acción directa. Le voy a soltar el nombre de la muerta, **de sopetón...**, a ver... *P. Salinas. Teatro completo*

Инспектор. Видите ли, здесь надо действовать только прямо. Я неожиданно назову ей имя погибшей, и тогда посмотрим...

...después de veinte años de constancia, don Pedro de Garay tenía ideas generales sobre todo, y podía emitir **de sopetón** un juicio redondo y definitivo. *H. Wast. Los ojos vendados*

...по прошествии двадцати лет упорной работы дон Педро де Гарай имел общее представление обо всем на свете и мог без всякой подготовки высказать свое четкое и безапелляционное суждение.

1329. — colarse (*или* **entrar**) **de sopetón** войти без предупреждения; ворваться, вломиться

SOPITA

1330. sopitas y buen vino будьте внимательны, заботливы (*к старому или больному человеку*)

SOPLAMOCOS

1331. dar un soplamocos *a uno* расквасить нос, дать по морде кому-л.

SOPLAR

1332. soplar y marchar: soplen y marchen живее, поторапливайтесь, окончили и уходите; одна нога здесь, другая там

1333. si le soplan se cae ветром качает; дунь — упадет (*о хилом, тщедушном*)

1334. como soplado 1) толстый, пухлый; 2) надутый, напыщенный, как пузырь

SOPLIDO

1335. de un soplido живо, быстро, в один момент, в два счета

A los que se atrevieran a traicionarnos, los barreríamos **de un soplido**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

А тех, кто осмелился бы предать нас, мы бы мигом стерли с лица земли.

1336. dar (*или* **echar, pegar**) **el** (*или* **un**) **soplido** *a una cosa* подуть, дунуть на что-л.

De noche **pega el soplido** a la vela, exclamando en tono filosófico y suspirante:

— Y se apagó la tierra... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Ночью он задувает свечу, вздыхает и восклицает философским тоном:

— И пал на землю мрак...

SOPLO

1337. de un soplo моментально, мгновенно, мигом; сразу, одним духом

...temía que esa abstracción del maestro se deshojara **de un soplo** al igual que una flor vieja. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

...она боялась, что эта отрешенность учителя рассеется в одно мгновение, словно цветок, теряющий свои лепестки.

1338. en un soplo быстро, незаметно; ≅ оглянуться не успеешь

Los tiempos iniciales de su empleo se le pasaron **en un soplo**. Puso alma y vida en su cometido. Llegaba a la oficina antes que el conserje y salía cuando ya estaba el sereno en el portal. *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Начальная пора его службы промчалась незаметно. Он с головой ушел в работу; приходил в контору раньше швейцара, а уходил, когда у подъезда уже стоял ночной сторож.

1339. dar (*или* **enviar, llevar**) **el soplo** (*или* **un soplo, soplos**) донести, наябедничать, накапать, настучать на кого-л.; выдать кого-л.

Yo he venío por er gusto de verle y porque sé que es usté un cabayero, incapaz de **enviar soplos**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я пришел просто поглядеть на вас: я же знаю — вы порядочный человек и не станете наушничать.

A veces hay charranes que **llevan el soplo**, con la esperanza de unas pesetas... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Есть же на свете подонки, готовые продать тебя за пару песет.

1340. como (un) soplo (de viento) мимолетный, преходящий, эфемерный; (пройдет, рассеется) как дым

1341. como soplo del diablo вредоносный, роковой, пагубный, тлетворный

SOPONCIO

1342. dar*le* **el soponcio** *a uno*: **le dio el soponcio** он лишился чувств, он упал без памяти

SORBETE

1343. como sorbete холодный как лед, студеный; мерзлый, застывший; окоченелый

1344. — quedarse *uno* **como un sorbete** окоченеть от холода, превратиться в сосульку, в ледышку

SORBO

1345. ahogarse en un sorbo de agua быть малодушным, легко падать духом, приходить в отчаяние из-за пустяков

SORCHE

1346. como un sorche 1) наивный, простодушный; ≅ словно вчера на свет родился; святая простота; 2) простак, простофиля; дуралей

SORDINA

1347. a la sordina; con sordina исподтишка, тайком, втихомолку, украдкой, под сурдинку

Todo esto en menos de lo que canta un gallo, y **a la sordina.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

И все это — в мгновение ока и втихаря.

SORDO

1348. a sordas; a la sorda; a lo sordo тихо, бесшумно; потихоньку, незаметно

1349. no decirlo a los sordos: no lo ha dicho a los sordos его слова нашли отклик, понимание; его выслушали с интересом, с участием

1350. hablar (como) con sordos громко говорить, орать, кричать

1351. — ¡ni que hablara con sordos! потише!, кругом не глухие!

1352. — ¡ni que hablara uno con sordos! говорю как с глухими!, меня не слушают, не понимают!, как об стенку горох!

1353. hacerse el sordo; volverse sordo притвориться глухим, пропустить мимо ушей что-л.; оставлять без внимания что-л.; быть глухим к чьим-л. мольбам, просьбам

1354. ser *uno* **sordo, mudo y ciego** ни во что не вмешиваться, не встревать; помалкивать, делать вид, что (ничего) не замечаешь

1355. ¡me (*или* **nos) han de oír** (*или* **oirán, van a oír) los sordos!** обо мне еще услышат!, я им докажу!

1356. más escamón que un sordo недоверчивый, крайне подозрительный, мнительный; во всем и везде видит подвох

1357. más malicioso que un sordo злющий, вредный, зловредный

SORNA

1358. como con sorna несерьезно, в шутку; насмешливо

SORPRESA

1359. de (*или* **por) sorpresa** внезапно, неожиданно, нежданно-негаданно

Busca la noche para caer **de sorpresa,** arrasar lo que encuentra y desaparecer, después, en las profundidades del desierto. *E. Castro. Campo arado*

Он дожидается ночи, чтобы внезапно налететь, сокрушить все на своем пути и затем исчезнуть в бескрайней пустыне.

1360. — coger (*или* **tomar)** *a uno* **de** (*или* **por) sorpresa** захватить, застать врасплох, застукать кого-л.

1361. dar*le* **una sorpresa** *a uno* приятно удивить, поразить кого-л., сделать сюрприз кому-л.

SORROSTRADA

1362. dar*le* **sorrostrada** *a uno* оскорбить кого-л., бросить в лицо что-л. обидное; плюнуть в душу кому-л.

SOSIEGA

1363. echar (*или* **tomar) la sosiega** 1) отдохнуть, передохнуть

— Parece que no hay nadie en el pueblo...

— **Están** todos **echando la sosiega,** mujer. *C. Espina. La esfinge maragata*

— Похоже, что в деревне нет ни живой души...

— Да нет, все отдыхают.

2) промочить горло, пропустить стаканчик

SOSIEGO

1364. no darle sosiego a su sombra не знать покоя, быть в постоянной тревоге; никому не давать покоя

...no le fue difícil descubrir el alazán de un vecino, Pedro Alfaro. Si no era éste quien acababa de verse con su mujer, era alguien que había utilizado aquel animal. Desde esa noche **no le dio sosiego a su sombra.** *E. Amorim. La Carreta*

...он сразу опознал гнедого. Значит, жена путается с Педро Альфаро или с кем-то другим, кто воспользовался его лошадью. С тех пор он потерял покой.

SOSLAYO

1365. al soslayo косо, вкось, наискось

1366. de soslayo 1) косо, вкось, наискось; 2) боком; 3) искоса, краем глаза

— No me importan burlas de gente afrancesada — dijo <don Pedro> mirando **de soslayo** a los que le contemplábamos... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Я не обращаю внимания на насмешки офранцузившихся,— сказал Дон Педро, искоса поглядывая на нас, наблюдавших за ним.

4) вскользь, мимоходом, поверхностно; едва

Aquí la herida fue de filo, aunque **de soslayo.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

Здесь рана была резаная, хотя и неглубокая.

SOSPECHA

1367. abrigar sospechas 1) сомневаться, не доверять, иметь подозрения; опасаться; 2) предполагать, подозревать, предчувствовать, догадываться

1368. caer (*или* **entrar) en sospechas** заподозрить, почуять что-л. неладное

...tiene que hacerse el fuerte y despreocupado, de modo que ni ellas ni nadie... ... puedan **caer en sospechas.** *R. Gallegos. Pobre negro*

...ему приходится притворяться сильным и беззаботным, чтобы ни у них, ни у кого-либо другого не возникло подозрений.

El individuo iba hundiéndose en la niebla... Barraba, **entrando en sospechas,** espoleó el caballo para reunirsele. *R. J. Payró. Pago Chico...*

Человек уходил в туман... Барраба, заподозрив неладное, пришпорил коня, чтобы догнать его.

1369. levantar sospechas; mover sospecha вызвать подозрения

Por Arquillo de Madres, retardando el paso para no **mover sospecha,** salió al Campo de Perulero. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Нарочито медленным шагом, чтобы не вызывать подозрений, он вышел в Кампо де Перулеро через Аркильо де Мадрес.

1370. poner en sospecha *a uno* заподозрить, взять под подозрение кого-л.

SOSQUÍN

1371. de (*или* **en) sosquín** косо, наискось, вкось

SOSTRAO

1372. hasta el sostrao *Кол.* до крайности, до предела, донельзя, дальше некуда

SOTA

1373. sota, caballo y rey 1) *шутл.* название составных частей национального блюда: бульон, овощи, мясо; 2) обычная, повседневная еда, скромный обед

SOTANA

1374. como la sotana de un cura 1) очень темный, черный; 2) очень широкий, широкополый (*об одежде*)

SOTO

1375. batir el soto охотиться на крупную дичь

SOVOZ

1376. a sovoz негромко, вполголоса, тихонько

Dos días después, ya se sabía en todas partes la triste hazaña del cabo Martel. Dondequiera que se encontraban dos personas, se hilvanaba, **a sovoz,** el comentario... *E. Benet y Castellón. Birín*

Два дня спустя повсюду заговорили о пресловутом подвиге капрала Мартеля. Стоило встретиться где-либо двоим, как начинались вполголоса пересуды...

SUAVE

1377. caer *uno* **de suave** *Ц. Ам.* дать себя обмануть, попасться на удочку

SUBASTA

1378. poner en (*или* **sacar a) pública subasta** *una cosa* продавать с аукциона, с торгов; выставить на продажу с аукциона

La casa, y cuanto en ella había, **se puso en pública subasta.** *E. Amorim. Después del temporal*

Дом и все, что в нем находилось, пошли с торгов.

SUBIDA

1379. ir de subida *una cosa* повышаться, усиливаться, увеличиваться

SUBIR(SE)

1380. ni sube ni baja всё по-старому, никаких улучшений, без изменений, ни хуже ни лучше

1381. subirse a predicar: se subió a predicar он захмелел, опьянел; вино ударило ему в голову

SÚBITO

1382. de súbito вдруг, внезапно, неожиданно

Desperté **de súbito,** cual si me clavaran un aguijón. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Я проснулся внезапно, как ужаленный.

SUBSTANCIA

1383. de poca substancia; sin substancia легкомысленный, пустой, ветреный; ≅ без царя в голове

1384. en substancia вкратце, в общем (и целом), в итоге, в основном

1385. — no decir nada en substancia ничего не сказать по существу

1386. convertirlo *uno* todo en substancia из всего извлекать выгоду, обращать себе на пользу любые обстоятельства

SUCEDER

1387. por lo que pueda suceder на всякий случай

SUCESIVO

1388. en lo sucesivo впредь, в будущем, в дальнейшем

SUCESO

1389. dar buen suceso *una cosa* хорошо кончиться, успешно завершиться, увенчаться успехом

SUCIO

1390. en sucio вчерне, начерно

1391. echar a lo sucio *una cosa* отложить что-л. для стирки, для мытья; бросить в грязное белье

1392. jugar sucio вести нечистую игру, поступать непорядочно, мошенничать, жульничать

Podíase bajar al monte, levantar leña, y hasta **jugarles sucio** cuereando algún animal flaco, de ésos que ya están por «entregar el rosquete». *E. Amorim. Corral Abierto*

Можно было натаскать дров из лесу, а иногда даже сжульничать, прирезав какую-нибудь ослабевшую скотину из тех, которые вот-вот протянут ноги.

1393. jugar un sucio *Вен.* смошенничать, сжульничать

SUCUSUMUCU

1394. a lo sucusumucu *Кол., Куба* тайком, скрытно, исподтишка, втихаря

SUDAR

1395. hacer sudar *a uno* 1) заставлять кого-л. работать до седьмого пота, выжимать все соки из кого-л., вгонять в пот кого-л.; 2) быть очень трудным для выполнения, понимания; заставить попотеть кого-л.; 3) заставить кого-л. платить, заставить раскошелиться, выжать деньги из кого-л.

1396. para eso lo sudo сам заработал, сам и трачу; свое трачу!

SUDOR

1397. comer (*или* **vivir**) **del sudor de** *uno* эксплуатировать чужой труд; жить на чужой счет, сидеть на чьей-л. шее, жить паразитом

1398. costar sudores стоить большого труда, достаться потом и кровью

En seguida Patapalo desanuda los talegos, y, amorosamente, religiosamente, emprende la tarea que le llevará dos horas y le **costará sudores**. *B. Soler. Patapalo*

Тут же Патапало развязывает мешки и с глубоким благоговением принимается за дело, которое займет у него два часа и будет стоить ему немалого труда.

1399. tomar sudores *Куба* принять потогонное

1400. un sudor se le iba y otro se le venía его бросало то в жар, то в холод; с него семь потов сошло

SUECO

1401. hacerse *uno* el sueco прикинуться глухим, сделать вид, что ничего не понимаешь, не замечаешь

— Niño, ven a sentarte a la mesa.

Pero Enrique **se hizo el sueco** y siguió gimiendo y pataleando a ratos. *A. Palacio Valdés. Riverita*

— Мальчик, иди садись за стол.

Но Энрике сделал вид, что не слышит, и продолжал стонать и время от времени топать ногами.

SUEGRA

1402. no barrer más que lo que ve la suegra подмести кое-как, только там, где грязь заметна

1403. matar la suegra *Арагон* читать молитвы; совершать богослужение (*о священнике*)

1404. a ti te lo digo, suegra; entiéndelo tú, mi nuera кое-кого это тоже касается; мотай и ты себе на ус; это камешек и в твой огород; ≅ бил дед жабу, косясь на бабу

1405. como suegra y yerno (жить) как кошка с собакой

SUELA

1406. media suela 1) подметка; 2) полумера; лекарство, лишь на время облегчающее болезнь

1407. — echar las (*или* **unas**) **medias suelas** 1) подбить (обувь), прибить подметки; 2) *Нав.* подлечиться, поправить здоровье

1408. medias suelas y tacones средство от чего-л., мера против чего-л.

1409. bañado de suela слишком широкий (*об обуви*)

1410. a cuatro suelas галопом, вскачь

1411. — ir a cuatro suelas нестись галопом

1412. de cuatro (*или* **de siete, de tres**) **suelas** *неодобр.* законченный, отъявленный, самый что ни на есть

1413. — pícaro de siete suelas прожженный плут, мошенник каких поискать, продувная бестия

1414. darles suela a los zapatos убежать, удрать, смазать пятки; ≅ только пятки засверкали

1415. no llegar*le a uno* a la suela del zapato не идти ни в какое сравнение с кем-л., в подметки не годиться кому-л.

A traición, por la espalda, le dejaron tumbado los que, por **no llegarle a la suela de los zapatos**, no tuvieron agallas para atacarle de frente. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Предательски, из-за угла, его убили мерзавцы, которые и в подметки ему не годились и потому не решались напасть на него открыто.

1416. meter *a uno* **debajo de la suela del zapato** полностью подчинить себе, забрать в руки, зажать в кулак; держать под каблуком (*мужа*)

1417. no servir ni para suela del zapato de *uno* не идти ни в какое сравнение с кем-л., в подметки не годиться кому-л.

1418. ¡barata anda la suela, que se estiran las reses! не потягивайся, это неприлично!

1419. como suelas; como suela de zapato жилистый, жесткий как подошва (*о мясе*)

1420. como la suela de un zapato 1) ничтожество, ноль без палочки (*о человеке*); 2) жилистый, жесткий (*о мясе*)

SUELDO

1421. a sueldo 1) наемный, нанятый; подкупленный; 2) за плату, за вознаграждение

1422. — matón a sueldo наемный убийца

1423. — a sueldo de *uno* на чьем-л. содержании, получая плату от кого-л.

1424. — ir a sueldo наняться за плату, быть готовым сделать что-л. за деньги

1425. correr*le* el sueldo *a uno*: **le corre el sueldo** ему идет жалованье, он регулярно получает зарплату

1426. dar sobre sueldos выдать аванс

1427. ganar el sueldo durmiendo 1) лениться, работать спустя рукава; 2) без труда, легко, играючи справиться с каким-л. делом

SUELO

1428. suelo natal родина, отчий край, родная сторона

1429. suelo vegetal почва

1430. andar por los suelos 1) быть в изобилии и мало цениться; **eso anda por los suelos** этого добра сколько угодно, хоть отбавляй, навалом; 2) бедствовать, маяться, горе мыкать; 3) подвергаться оскорблениям, насмешкам; быть предметом сплетен

...no soporto que **anden por los suelos** mi nombre y el de mi Tinita... Ya tú me entiendes. Esto es una calumnia, una asquerosa calumnia... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...я не потерплю, чтобы позорили мое имя и имя моей Тиниты... Ты меня понимаешь. Это клевета, отвратительная клевета...

1431. arrastrar (*или* **poner, tirar**) **por el suelo** (*или* **los suelos**) *a uno, una cosa* 1) презирать, ни в грош не ставить кого-л., что-л.; 2) унижать, позорить, смешивать с грязью, втаптывать в грязь кого-л., что-л.

D. Luis... ... se quedó como herido por un rayo, cuando vio al insolente conde **arrastrar por el suelo**, mancillar y cubrir de inmundo lodo la honra de la mujer que amaba. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Дона Луиса словно громом поразило, когда он услышал, с какой наглостью граф позорит и втаптывает в грязь честь любимой женщины.

1432. arrastrarse *uno* **por el suelo** (*или* **los suelos**) подличать; унижаться, пресмыкаться, ползать на брюхе

1433. besar el suelo 1) упасть ничком; 2) пасть ниц перед кем-л., броситься в ноги кому-л.

1434. caerse (*или* **irse**) **al suelo** *una cosa* расстроиться, провалиться, сорваться, потерпеть крах

1435. dar en el suelo con *una cosa* 1) уронить, грохнуть что-л.; 2) испортить, погубить, провалить что-л.

1436. dar *uno* **consigo en el suelo** упасть, растянуться

1437. no dejar caer en el suelo *una cosa* не упустить, не проглядеть, не прозевать, сразу заметить что-л.

1438. echar al suelo (*un edificio*) снести, сломать (*здание*)

1439. echar (*или* **tirar**) **al suelo** (*или* **por el suelo, por los suelos**) *una cosa* испортить, погубить, провалить что-л.

DOCTOR. Es irresistible. Me **ha echado por los suelos** dos o tres métodos de análisis psíquicos, de esos donde está previsto todo... *P. Salinas. Teatro completo*

Доктор. Она невозможна. Она свела на нет два или три метода психоанализа, таких, где все предусмотрено...

1440. echarse *uno* **al suelo** (*или* **por el suelo, por los suelos**) упасть на колени перед кем-л., упасть в ноги кому-л., пасть ниц перед кем-л.

1441. estar en el suelo (*или* **por los suelos**) 1) прийти в упадок

Es menester que usted vea, con sus propios ojos, cómo está Altamira. Aquello **está en el suelo:** unas paraparas es lo que queda en las sabanas. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Вам надо посмотреть собственными глазами, что сталось с Альтамирой. Там всё в запустении: в саванне ничего нет, одни голые стволы мыльного дерева.

2) не цениться, ни во что не ставиться

1442. faltar*le a uno* **el suelo: le faltó el suelo** он споткнулся, упал

1443. no llegar al suelo *una cosa*: **eso no ha llegado al suelo** это дело не прозевали, не проморгали, за это сразу ухватились

1444. llevar de suelo y propiedad принадлежать кому-л. издавна, испокон веков; стать неотъемлемой принадлежностью чего-л.

1445. medir *uno* **el suelo** (**con su cuerpo**) 1) лечь на землю, растянуться на земле (*чтобы отдохнуть*); 2) упасть, растянуться (во весь рост)

1446. — hacer*le* **medir el suelo** *a uno* повалить на землю, сбить с ног кого-л.

1447. quedar(se) *uno* **clavado en el suelo; quedar(se)** *uno* **como pegado al suelo** оцепенеть, остолбенеть, застыть, замереть (на месте)

Allí **quedamos** todos **como pegados al suelo,** parados como babiecas, sin saber lo que hacer... *B. Cordón. Un horizonte*

Мы все просто остолбенели, застыли как дураки, не зная, что делать...

Esta pregunta me pareció tan inaudita, tan bárbara, que **me quedé clavado en el suelo,** mirándole con espanto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Вопрос показался мне настолько диким и нелепым, что я застыл на месте, с ужасом глядя на него.

1448. no salir *uno* **del suelo: no sale de suelo** его от земли не видно, от горшка два вершка

1449. tirarse en el suelo *Куба* быть вне себя от гнева, лезть на стенку, рвать и метать, топать ногами

1450. venir(se) al suelo *uno* 1) упасть, повалиться наземь

Usté sabe dónde debe darle al toro pa que **venga ar suelo** en seguía. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Вы знаете, куда надо нанести удар быку, чтобы он тут же рухнул.

2) прийти в отчаяние, уныние, пасть духом

Hasta que, fatal, fatal, el cartero llegaba con el sobre rosa... Entonces la pobre **se venía al suelo.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Но неизбежно появлялся почтальон и приносил розовый конверт... Тогда бедняжка приходила в отчаяние.

1451. venirse al suelo *una cosa* 1) рухнуть, обрушиться, развалиться

...es como si un arquitecto levantase un edificio y el edificio, a los diez años, **se viniese al suelo.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...это все равно, как если бы архитектор построил дом, а он бы через десять лет рухнул.

2) потерпеть провал, расстроиться, рухнуть

Creí que todo **había venido al suelo,** todo lo que constituía mi felicidad. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я подумал, что все рухнуло, все, что составляло мое счастье.

1452. no vérse*le a uno* **en el suelo: no se le ve en el suelo** его от земли не видно, от горшка два вершка

1453. del suelo no pasa *шутл.* далеко не закатится, дальше пола не упадет (*об упавшем предмете*)

SUELTA

1454. dar*le* **suelta** *a uno* 1) отпустить кого-л. (*с работы, с урока*), дать выходной, отгул кому-л.; 2) предоставить свободу кому-л., выпустить на волю, освободить кого-л.

El Gobernador sin andarse por las ramas, me ha conminado para **dar suelta** al pájaro. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Губернатор, не вдаваясь в подробности, припугнул меня и заставил выпустить эту птичку.

1455. dar suelta *a una cosa* дать выход, дать волю (*чувствам*)

Los mismos hechos en otra mujer **habrían dado suelta** a un raudal de comentarios irreverentes... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Другая женщина при виде всего этого разразилась бы целым потоком непочтительных замечаний...

SUEÑO

1456. sueño dorado заветное желание, голубая мечта

El **sueño dorado** de Norah es tener un hijo. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Заветная мечта Норы — иметь ребенка.

1457. mi (*или* **tu, su**) **dulce sueño** *шутл.* возлюбленный, возлюбленная; предмет мечтаний, воздыханий; желанный, желанная; зазноба

1458. sueño eterno вечный покой, вечный сон, смерть

1459. — dormir el sueño eterno спать вечным, последним сном

1460. sueño pesado глубокий, крепкий сон; тяжелый сон, забытье

1461. — tener el sueño pesado спать крепким, мертвым сном; спать без просыпу

Aurelia y Carmela... ... como **tenían el sueño pesado,** apenas se dieron cuenta de que se les hablaba y en seguida volvieron a quedarse dormidas... *R. Gallegos. Pobre negro*

Аурелия и Кармела, которые спали как сурки, с трудом поняли, что к ним обращаются, и тотчас же заснули снова...

1462. sueño de hierro крепкий, глубокий сон

Y fui cayendo en **un sueño de hierro,** con un puño apretando unas monedas y con las retornadas ganas de vivir. *B. Cordón. Un horizonte*

И я заснул как убитый, сжимая в кулаке монеты и вновь почувствовав вкус к жизни.

1463. el sueño del justo (*или* **de los justos**) 1) глубокий, спокойный, безмятежный сон; сон праведника; 2) вечный покой, вечный сон, смерть

1464. — dormir el sueño de los justos 1) спать спокойно, спать сном праведника; 2) умереть, уснуть навеки, спать вечным сном

1465. el sueño de la liebre неискренность, лицемерие, притворство

1466. con sueño atrasado (*или* **retrasado**) не выспавшийся, сонный

1467. de un (solo) sueño 1) (проспать всю ночь) не просыпаясь, без просыпу; 2) (пройти, пролететь) быстро, незаметно

1468. en sueños во сне

1469. entre sueños (*тж* **entresueños**) 1) сквозь сон, сквозь дрему

Oyó **entresueños** la voz del sargento. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Сквозь сон он услышал голос сержанта.

2) во сне

1470. acariciar el sueño лелеять несбыточную мечту, мечтать о невозможном

1471. caerse de sueño очень хотеть спать, засыпать на ходу

1472. coger el sueño заснуть, уснуть, погрузиться в сон

1473. conciliar el sueño заснуть с трудом

Una charla monótona, persistente, uniforme, allá en el corredor, nos impide **conciliar el sueño** durante horas enteras. *Azorín. Castilla*

Монотонный, бесконечный разговор там, в коридоре, часами не дает нам спать.

Pasé la noche en vela al lado de la enferma, que se revolvía penosamente en el lecho sin poder **conciliar el sueño** un solo instante. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Я провел ночь возле больной, которая все время металась в постели и не могла заснуть ни на минуту.

1474. dar sueño *una cosa* усыплять; навевать, нагонять сон на кого-л.

1475. no dar *uno* **con el sueño** не заснуть, не уснуть, лежать без сна

No hallaba postura y me removía como Murrasco sobre la leña, sin poder **dar con el sueño**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Я никак не мог лечь удобно и беспокойно ворочался, не в силах заснуть.

1476. decir *uno* **el sueño y la soltura** быть несдержанным на язык, распускать язык, давать волю языку

1477. descabezar (*или* **quebrantar**) *uno* **el sueño; descabezar** (*или* **echar, echarse**) **un sueño** (*тж* **sueñecillo, sueñecito**) немного поспать, соснуть, вздремнуть

El coche era amplio y confortable... El respaldo era cómodo y blando e invitaba a **descabezar un sueñecillo**. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Машина была просторной и комфортабельной... Удобная, мягкая спинка сиденья так и приглашала вздремнуть.

Ello es que **eché un sueño**, y cuando me desperté sobresaltado y miré el reloj, eran más de las nueve y media. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Так или иначе, но я заснул, а когда внезапно очнулся и посмотрел на часы, было уже больше половины десятого.

1478. no dormir sueño не спать, не заснуть, не сомкнуть глаз

1479. dormir *uno* **a sueño suelto** спать спокойно, безмятежно, как дитя

En la cuna, el niño **duerme a sueño suelto**. *J. Goytisolo. La Chanca*

В колыбели сладко спит ребенок.

1480. engañar (*или* **espantar**) **el sueño** отогнать, стряхнуть с себя сон; бороться со сном

1481. entrar*le a uno* **sueño: le entra sueño** его клонит в сон, его одолевает сон, он клюет носом

1482. entregarse al sueño заснуть, погрузиться в сон, предаться сну

1483. perder el sueño por *una cosa* очень тревожиться, потерять покой, потерять сон из-за чего-л.

1484. quitar*le a uno* **el sueño** *una cosa* заботить, тревожить, лишать сна, не давать спать, не давать покоя

1485. salir*le* **el sueño del perro** *a uno*: **le salió el sueño del perro** *Арг.* он потерпел полную неудачу

1486. tener sueño хотеть спать, быть сонным

1487. tener sueño(s) de marmota крепко спать, спать мертвым сном, спать как сурок

— Este pueblo que **tiene sueños de marmota**, tiene también despertares de león. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Этот народ спит как сурок, но иногда просыпается львом.

1488. tener sueño de perro чутко, тревожно спать, спать вполглаза

Yo tengo sueño de perro. A veces, por el solo rumor de una polilla, echo mano al revólver. *E. Larreta. En la pampa*

Я сплю очень чутко. Иногда только моль пролетит, а уж я хватаюсь за револьвер.

1489. tener *uno* **un sueño que no ve; tener** *uno* **más sueño que vergüenza** очень хотеть спать, засыпать на ходу; **tengo un sueño que no veo** умираю спать хочу

1490. tornárse*le* (*или* **volvérse***le*) **el sueño al revés** (*или* **el sueño del perro**) *a uno*: **se le tornó el sueño al revés** он потерпел неудачу, провал; у него сорвалось дело

1491. ¡ni en sueños!; ¡ni por sueño(s)! 1) ничего подобного!, ничуть не бывало!; куда там!; 2) и в мыслях (такого) не было!, и не думал!, и не мечтал!

1492. como el sueño de un avaro недоступный, неосуществимый, несбыточный; ≅ об этом только мечтать можно

1493. como un sueño мимолетный, недолговечный, эфемерный; как сон

1494. como en sueños 1) воображаемый, призрачный, иллюзорный; 2) чудесный, удивительный, сказочный

SUERTE

1495. buena suerte удача, везение; удачливость, счастье

1496. — de buena suerte удачливый, счастливый, везучий

Eran muchachos de **buena suerte**, en plena audacia juvenil, que mataban lo que les ponían delante. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Это были фартовые ребята, полные юной отваги; они укладывали любого быка, какой им доставался.

1497. — tener buena suerte быть удачливым, везучим; **tiene buena suerte** ему везет, счастье ему улыбается; он родился под счастливой звездой, в рубашке родился

¡**Que tengas buena suerte!** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Желаю удачи!

1498. — traer buena suerte приносить счастье, удачу

Clorinda, su madre, no podía soportar aquel hermetismo inacostumbrado. Podía ser una amenaza. Nunca **le habían traído buena suerte** las bocas cerradas. *E. Amorim. Corral Abierto*

Клоринда, его мать, не выносила этой необычной замкнутости, быть может, таившей угрозу. Никогда ей не предвещали ничего доброго рты на замке.

1499. — ¡buena suerte! счастливо!, желаю удачи!

1500. suerte endiablada (*или* **fiera, negra**) злая доля, горькая судьбина

1501. mala suerte невезение, неудача, злой рок

Pero siempre tenía disgustos en el taller, **la mala suerte** no me dejó nunca. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Но в мастерской у меня всегда были неприятности. Злой рок преследовал меня.

Al irse la gachí rubia había comenzado **la mala suerte** para el torero. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

После отъезда его белокурой красавицы для тореро началась полоса невезения.

1502. — dar (*или* **traer**) **mala suerte** приносить несчастье, быть плохим предзнаменованием

ANTOÑITO. Los cactus suelen **dar mala suerte**. Una casa donde hay un cactus es una casa preparada para la tragedia. *Teatro español 53/54*

Антоньито. Кактусы приносят несчастье. Дому, где есть кактус, не миновать беды.

No le gustaba el número trece. No era supersticioso, pero podía **traerle mala suerte**, podría empujarle hacia el precipicio, hacia la anulación de todas sus conquistas. *L. Amado Blanco. Don Nadie*

Ему не нравилось число тринадцать. Он не был суеверным, но это число могло принести несчастье, могло толкнуть его к пропасти, к уничтожению всех его достижений.

1503. — tener mala suerte быть неудачником, быть невезучим, несчастливым

Tú trabajabas a mi lado y podías ver lo que me pasaba siempre, **la mala suerte** que **tenía** en todo. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Ты работал бок о бок со мной и мог видеть, каково мне приходилось, как мне во всем не везло.

1504. suerte del enano неудача, постоянное невезение, злой рок

1505. a la suerte наудачу, наугад, на авось, положившись на судьбу

1506. de suerte удачливый, везучий, счастливый

Eres un hombre **de suerte**; no hay duda. *E. Larreta. En la pampa*

Ты везучий человек, в этом нет сомнения.

1507. de la misma suerte (точно) так же, таким же образом

1508. de otra suerte иначе, в противном случае

1509. de toda suerte во всяком случае, как бы то ни было

1510. de suerte que... так что..., таким образом...

1511. por suerte 1) к счастью; 2) случайно, ненароком

1512. caer*le* (*или* **tocar***le*) *a uno* **la suerte: le cayó la suerte** он вытянул счастливый жребий, ему достался счастливый билет

1513. caer con suerte дешево отделаться; выйти сухим из воды

1514. caer*le* (*или* **tocar***le*) *a uno* **en suerte** *una cosa* 1) выпасть кому-л. по жребию; 2) выпасть на долю кому-л.

— Me siento casi plenamente feliz — afirma — porque **me ha tocado en suerte** vivir la existencia que yo habría elegido. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

— Я чувствую себя почти совсем счастливой, — говорит она, — потому что мне выпала судьба жить той жизнью, которую я бы и сама выбрала.

1515. correr suerte *uno, una cosa* испытать, пережить, перенести что-л.

...los otros borrachos ni se dieron cuenta de **la suerte corrida** por su compañero. *O. Castro. La vida simplemente*

...другие пьянчужки и не заметили, что произошло с их приятелем.

1516. correr bien [mal] la suerte *a uno*; **le corre bien [mal] la suerte ему**

[не] везет, судьба к нему [не]благосклонна

1517. dar suerte *una cosa* приносить счастье

1518. echar suertes (entre); echar la suerte 1) (*или* **echar a suerte(s)** *una cosa*) бросить жребий, тянуть жребий, разыграть по жребию

Expresó el deseo de dar el cargo de diputado a cualquiera que tuviese callos en las manos y zuecos en los pies. Por su gusto **echaría suertes entre** los labradores. *F. Camba. La revolución de Laiño*
Он выразил желание возложить обязанности депутата на любого, у кого будут мозолистые руки и деревянные башмаки на ногах. Будь на то его воля, он предложил бы тянуть жребий крестьянам.

— Pues entonces, a ver quién sube a por las tarteras.
— Eso hay que **echarlo a suertes.** *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Ну, так кто же пойдет наверх за судками?
— Надо бросить жребий.

2) действовать наудачу, на авось; положиться на случай; 3) попытать счастья

Y eso de que esté apareciendo otra vuelta el familiar, significa que ya se le van a acabar los poderes a la bruja y que ahora nos toca a nosotros los altamireños **echar suertes.** *R. Gallegos. Doña Bárbara*
А то, что снова появился призрак, означает, что власть колдуньи кончается, и теперь мы, жители Альтамиры, должны **сами попытать** счастья.

Al dueño del oso poco le interesaba la suerte del circo. Sabía que con su oso y la mujer, disfrazados de gitanos, podrían continuar **echando la suerte** por los caminos. *E. Amorim. La Carreta*
Хозяина медведя мало интересовала судьба цирка. Он знал, что со своим медведем и с женой, переодевшись цыганами, они и впредь смогут бродить по дорогам в поисках счастья.

1519. entrar en suerte *uno* 1) принять участие в жеребьевке; 2) попытать счастья, испытать судьбу

1520. entrar en suerte *una cosa* разыгрываться по жребию

1521. haber suerte везти, повезти

Y por la noche: estofado de patatas con carne, patatas fritas y, si **hay suerte,** otra vez carne. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
А вечером — тушеная картошка с мясом, жареная картошка и, если повезет, снова мясо.

1522. repetirse la suerte: la suerte se repite опять та же история, опять двадцать пять

1523. soplar*le* la suerte *a uno*: **le ha soplado la suerte** ему повезло, пофартило, счастье ему улыбнулось

En tanto tiempo como hacía que no sabíamos de él, ha aprovechado bien las coyunturas y **le ha soplado la suerte.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
За то время, пока мы ничего не знали о нем, он хорошо использовал сложившиеся обстоятельства, и судьба ему благоприятствовала.

1524. tener suerte. tiene suerte ему везет; он удачлив, он счастливчик

— Hoy no acongoja tanto la calor; **tienes suerte,** rapaza. *C. Espina. La esfinge maragata*
— Сегодня не так жарко; тебе везет, девочка.

1525. tener la suerte de + *inf.*: **tuvo la suerte de** + *inf.* ему удалось, посчастливилось, выпало счастье сделать что-л.

...aquella tarde **tuve la suerte de** probar la sabiduría de mi maestro... *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...в тот вечер мне выпало счастье удостовериться в учености моего наставника

1526. tener la suerte del charqui, que, en vez de estirar, se encoge *Перу* быть несчастливым, незадачливым, быть пасынком судьбы; ≅ везет как утопленнику

1527. tener la suerte de espaldas: tiene la suerte de espaldas судьба повернулась к нему спиной, судьба к нему не благоволит

1528. tener una suerte borracha (*или* **loca**): **tiene una suerte borracha** ему невероятно, сказочно везет; ему счастье привалило

Sobre todo, Amaranta y yo **tuvimos una suerte loca.** Doña Flora, por el contrario, veía mermados con rapidez sus exiguos capitales. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Особенно повезло мне и Амаранте. Донья Флора, напротив, проигрывала, и ее скудные капиталы таяли на глазах.

1529. tentar (a) la suerte искушать, испытывать судьбу

Antes de marcharse, Doña Glorialda aconsejó bondadosamente:
— Conviene no **tentar a la suerte** demasiado. Ya tendrán ocasión de desquitarse... *F. Camba. La revolución de Laiño*
Перед уходом донья Глориальда добродушно посоветовала:
— Не следует слишком искушать судьбу. У вас будет возможность взять свое...

1530. como la suerte изменчивый, непостоянный; недолговечный, непрочный, ненадежный

1531. con más suerte que un ahorcado (*или* **un quebrado, tiñoso**) удачливый, счастливый, везучий

SUESTE

1532. pegar un sueste *Ц. Ам.* броситься бежать, пуститься наутек, дать тягу

SUFICIENCIA

1533. a suficiencia достаточно

SUJETO

1534. [no] ser sujeto *Бол.* [не] быть способным на что-л., [не] годиться для чего-л.

SULTÁN

1535. trabajar para el sultán работать задаром, за так, за здорово живешь, работать на дядю

SUMA

1536. suma y compendio суть, сущность, самое главное

1537. en suma одним словом, короче говоря...

En suma, que no me conviene. *M. Moliner. Diccionario*
В общем, мне это не подходит.

SUMAR

1538. suma y sigue конца не видно, длинная песня

SUMO

1539. a lo sumo самое большее, максимум; от силы

Una vez por semana (y dos **a lo sumo**) llegaba el correo de Madrid... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*
Раз в неделю (самое большее — два раза) прибывала почта из Мадрида...

1540. de sumo целиком и полностью, в полной мере, без остатка

1541. hasta lo sumo донельзя, до предела, дальше некуда

Hastiado **hasta lo sumo,** Pepe Rey abandonó estos debates y se dirigió a la sala de periódicos... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Сытый всем этим по горло, Пепе Рей покинул спорящих и направился в читальню...

Mi padre, confiado **hasta lo sumo,** sin sospechar lo que pasa en mi alma, me dice... *J. Valera. Pepita Jiménez*
Мой отец, доверчивый до невозможности, не подозревая, что творится в моей душе, говорит мне...

SUMONTE

1542. de sumonte грубый, необработанный, неотесанный

SUNGO

1543. dejar *a uno* **sungo** *Кол.* оскорбить, обидеть кого-л.

SUPERFICIE

1544. de superficie наземный; водный (*о линиях транспорта, связи в противоположность воздушным*)

SÚPLICA

1545. a súplica(s) de *uno* по чьей-л. просьбе, по чьему-л. ходатайству

SUPLICACIÓN

1546. a suplicación de *uno* по чьей-л. просьбе, по чьему-л. ходатайству

SUPLICIO

1547. último suplicio высшая мера наказания, смертная казнь

1548. suplicio de Tántalo танталовы муки

SUPONER

1549. es de suponer (que) должно быть, по всей вероятности, надо полагать, надо думать

1550. — que es de suponer естественный, само собой разумеющийся

1551. vamos a suponer 1) предположим, допустим; 2) (*или* **es un suponer**) это только предположение, догадка

1552. por supuesto конечно, безусловно, несомненно, разумеется

<Cisneros> nos dijo riendo: «**Por supuesto,** yo estoy siempre en que ese yernecito que Dios me he dado, ese Orozquito, es un buen punto...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Сизнерос сказал нам смеясь: «Конечно, я всегда знал, что этот зятек, которого послал мне бог, этот Ороскито, — хорошая штучка...»

1553. — ¡por supuesto! 1) разумеется!, конечно!, а как же иначе!; 2) *ирон.* как же!, еще бы!, прямо!

1554. supuesto que... 1) если; в случае, если; 2) так как, поскольку, раз

1555. dar por supuesta *una cosa* считать что-л. несомненным, очевидным, само собой разумеющимся

Dando ya **por supuesto** que iba a quererle y a casarse, mi padre me habló de intereses. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Убежденный в том, что она полюбит его и выйдет за него замуж, отец заговорил со мной о денежных делах.

SURCO

1556. a surco смежные, разделенные межой (*о земельных участках*)

1557. dormirse en el surco забросить работу, дело, залениться; ≅ люди жать, а мы под межой лежать

1558. echarse *uno* **al** (*или* **en el**) **surco** 1) отступиться, отказаться от чего-л. (*по лени, из малодушия и т. п.*), махнуть рукой на что-л.

Ramoncita, la primera, **se había echado ya en el surco**, y sólo vagamente pensaba en la posibilidad de atrapar un esposo. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Старшая, Рамонсита, уже сложила оружие и питала лишь смутную надежду подцепить мужа.

2) удовлетвориться достигнутым, самоуспокоиться, почить на лаврах

SURIBIO

1559. estar por encima de los suribios *Кол.* быть вне себя, рвать и метать, лезть на стену

SURTIDO

1560. de surtido распространенный, обыкновенный, заурядный; шаблонный, трафаретный, неоригинальный

SUSANA

1561. más casta que Susana чистая, невинная, целомудренная

SUSO

1562. de suso *уст.* сверху

SUSPENSIÓN

1563. suspensión de armas временное прекращение военных действий, перемирие

1564. suspensión de garantías временная отмена конституционных гарантий, чрезвычайное положение

SUSPENSO

1565. en suspenso в недоумении, в нерешительности; в неизвестности; в ожидании чего-л., в напряжении

Entonces me nacieron ansias de conmover a mi auditorio, de mantenerlo **en suspenso** como a toda la clase cuando el hermano Antonio me hacía declamar... *O. Castro. La vida simplemente*

Тогда мне страстно захотелось растрогать моих слушателей, держать их в напряжении, как я держал в напряжении весь класс, когда брат Антонио заставлял меня декламировать...

Cuando sonó el toque de banderillas, la gente quedó **en suspenso** al ver que Gallardo quitaba sus palos al Nacional y con ellos se dirigía hacia la fiera. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Когда прозвучал сигнал пустить в ход бандерильи, публика замерла, увидев, что Гальярдо отнял бандерильи у Насьоналя и направляется с ними к быку.

1566. — dejar*le* **en suspenso** *a uno* озадачить, смутить, обескуражить кого-л.

Ya la **placa de** la entrada — La serpiente de Hipócrates que enroscada al vaso de cicuta, **se** mordía la cola — **dejaba en suspenso** al montañés... que hubiera querido **que alguien** le explicase el simbolismo del dibujo. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Уже вывеска у входа — змея Гиппократа, обвившаяся вокруг кубка с цикутой и кусающая собственный хвост, — повергла крестьянина в недоумение; он бы хотел, чтобы кто-нибудь объяснил ему смысл рисунка.

1567. dejar*le* **suspenso** *a uno* поразить, ошеломить, ошарашить кого-л.

SUSPIRO

1568. en (menos de) un suspiro в одно мгновение, в один миг

Y, **en menos de un suspiro**, Chiquiño le asestó una puñalada tan feroz que tumbó a Alfaro del caballo. *E. Amorim. La Carreta*

И в мгновение ока Чикиньо нанес Альфаро жестокий удар кинжалом, который свалил его с коня.

1569. deshacerse en suspiros шумно, громко вздыхать

1570. exhalar el último suspiro умереть, испустить дух

SUSQUÍN

1571. de susquín *П.-Р.* 1) боком; 2) сбоку; косо

SUSTENTO

1572. ganarse el sustento зарабатывать на жизнь, на хлеб

SUSTO

1573. caerse del susto перепугаться до смерти, сильно струхнуть, перетрусить

1574. no coger*le* **de susto** *a uno* не застать врасплох кого-л., не явиться неожиданностью для кого-л.

Pero a mí **no me cogieron** las noticias **de susto**, salvo tu herida. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Новости не застали меня врасплох, за исключением известия о твоей ране.

1575. dar susto пугать, внушать страх, наводить ужас

Mas hete aquí que a lo mejor nuestro mancebo comienza a estar serio y taciturno delante de ella, y a clavarle a hurtadillas unos ojazos que **daban susto**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но вот наш молодой человек становится вдруг молчаливым и серьезным в ее присутствии и украдкой бросает на нее такие взгляды, что даже страшно.

1576. dar*le* **un susto** *a uno* напугать, испугать; припугнуть кого-л.

La pobre Perfecta se impresionó tan vivamente, que **nos dio un susto**, pero ya está mejor... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

На бедную Перфекту все это произвело такое впечатление, что мы даже испугались за нее, но теперь ей лучше...

1577. dar(le) un susto al miedo быть уродливым, безобразным; **da un susto al miedo** дурен как смертный грех

1578. llevar(se) (*или* **pegarse**) **(un) susto** натерпеться страху, перепугаться

— Pero **¡qué susto llevaba** Camilo cuando fue a avisar al comandante! *J. Mármol. Amalia*

— Но сколько страху натерпелся Камило, когда пошел предупредить начальника!

El mocito que estaba mirando **a su** prenda, ... **se pegó** de improviso **el susto** más grande de su vida. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Глядя на свою любезную, парень вдруг испугался как никогда в жизни.

1579. no salir*le* ***a uno*** **el susto del cuerpo: no le ha salido el susto del cuerpo** ну и натерпелся он страху, до сих пор опомниться не может

1580. tener susto бояться, пугаться

1581. ¡no gana uno para sustos! подумаешь, испугался!, есть чего бояться!, не велика беда!

SUTILEZA

1582. sutileza de manos 1) ловкость, сноровка, хватка; хорошие, умелые, золотые руки; 2) ловкость рук, мошенничество

SUYO

la suya:

1583. — decir (*или* **meter**) **la suya** гнуть свою линию, гнуть свое

1584. — ir a la suya (*или* **a lo suyo**) преследовать свои цели, интересы, блюсти свою выгоду

— No estés tan seguro. **Va a la suya.** Conoce mis relaciones con Tina, o las presiente. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Не будь так уверен. У него тут свой интерес. Он знает о моих отношениях с Тиной или догадывается о них.

1585. — hacer la suya; quedar (*или* **quedarse, salir, salirse**) **con la suya** добиться своего, настоять на своем, поступить по-своему

En sus paseos, en sus juegos, en sus otras amistades comunes, parecía dominar e iniciarlo todo Joaquín, el más voluntarioso; pero era Abel quien, pareciendo ceder, **hacía la suya** siempre. *M. de Unamuno. Abel Sánchez*

В их прогулках, играх, общих дружеских привязанностях вожаком и заводилой, казалось, был Хоакин как более напористый; однако, всегда выходило так, как того хотел Абель, хотя он, вроде бы, и уступал.

La ley del fuerte es **quedarse con la suya** o irse definitivamente. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Закон сильного — добиться своего или уйти совсем.

Cuando llegó <Jerónima> junto a don Fermín éste le dijo:

— **Te saliste con la tuya.** Me he roto una pierna y me has roto el alma. *P. Masip. La trampa*

Когда Херонима подошла к дону Фермину, тот сказал ей:

— Твоя взяла. Я сломал себе ногу, а ты разбила мне душу.

1586. — llegar*le* (*или* **venir***le*) ***a uno*** **la suya; ver** *uno* **la suya** дождаться удобного, подходящего случая, не упустить благоприятный момент, дождаться своего часа

1587. — pasar las suyas (*или* **lo suyo**) натерпеться, хлебнуть лиха, намыкаться горя

Anselmo me ayudó. No sé qué habría hecho sin él. Claro que no fue gran cosa, no creas, porque mi hermano **pasó lo suyo** también... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Ансельмо помог мне. Не знаю, что бы я делала без него. Конечно, помощь была

невелика, не думай; ведь мой брат и сам натерпелся немало...

Fíjese... que vendrían años malos y que los campesinos, dueños de su tierra y todo, tendrían que **pasar las suyas**. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Учти, могут настать тяжелые времена, и крестьянам, полным хозяевам своей земли, придется туго.

1588. — volver a las suyas приняться за старое, вернуться к дурным привычкам

(una) de las suyas:

1589. — hacer de las suyas проявлять себя, действовать по-своему, на свой лад

...ustedes a su vez, deben brindarnos protección. ¿Cuál? Esa. Impedir que la policía venga a **hacer de las suyas** aquí. *L. González Zenteno. Los pampinos*

...вы, в свою очередь, должны охранять нас. Каким образом? А вот каким: не допустить, чтобы полиция явилась сюда и начала тут хозяйничать на свой лад.

La comida transcurrió sin ningún incidente apreciable, hasta el momento en que el vino comenzó a **hacer de las suyas**, mientras se servía la tradicional torta de Navidad. *Antología gaucha*

Трапеза протекала без особых происшествий, но когда подали традиционный рождественский пирог, вино стало делать свое дело.

1590. — hacer una de las suyas выкинуть обычный номер, фортель, коленце; отмочить обычную штуку

...si al día siguiente de **haber hecho** Villalonga **una de las suyas**, vas a verle y le pides un favor, te da todo lo que tiene, hasta la camisa si no tiene otra cosa. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...после того как Вильялонга выкинет какой-нибудь из своих номеров, проси у него на следующий день о любом одолжении — он ни в чем не откажет, отдаст все до последней рубашки.

lo suyo:

1591. — comer de lo suyo жить самостоятельно, независимо, своим трудом

1592. — cuidar de lo suyo блюсти свои интересы, думать о своей выгоде

Doña Sol, con todos sus caprichos de loca, era una mujer práctica, que sabía **cuidar de lo suyo**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Донья Соль, при всех своих сумасбродствах и капризах, была женщиной практичной и умела блюсти свои интересы.

1593. — dar a cada uno lo suyo воздать каждому по заслугам

1594. — dar*le* **lo suyo** *a uno* побить, отколотить кого-л.

1595. — llevar *uno* **lo suyo** не остаться в накладе, себя не обидеть, урвать львиную долю

1596. — sacar *uno* **lo suyo** извлечь большую выгоду из чего-л.

1597. — tener lo suyo *una cosa* быть своеобразным, иметь свои особенности, свою специфику, быть интереснее, чем кажется с первого взгляда; таить в себе что-то привлекательное

lo suyo y lo ajeno:

1598. — contar (*или* **decir, hablar**) **lo suyo y lo ajeno** быть невоздержанным на язык, болтать лишнее; ≅ язык без костей

1599. — gastar lo suyo y lo ajeno истратить, пустить по ветру свое и чужое

1600. muy suyo неуступчивый, непокладистый, своенравный, своевольный

1601. de suyo 1) по (своей) природе, само по себе

...pero Pepita, aunque elegante **de suyo**, era una criatura muy a lo natural... *J. Valera. Pepita Jiménez*

...но Пепита, при всей своей природной утонченности, была безыскусственным созданием...

2) сам, самостоятельно

1602. — caerse de suyo *una cosa*: **eso se caye de suyo** 1) это построено на песке; это распадется как карточный домик; 2) это само собой разумеется, это ясно всякому

1603. hacer suya *una cosa* 1) согласиться с чем-л., присоединиться к чему-л.

Sus disculpas, todas sus palabras, **las hago mías**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Я присоединяюсь ко всем его извинениям, ко всему, что он сказал.

2) проглотить, выпить что-л.

Al tiro brindamos por nuestra futura felicidad, **haciendo nuestras** las cañas de un sorbo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Мы тут же подняли тост за наше будущее счастье и одним духом осушили рюмки.

1604. hacérse*le uno* **suyo** *a otro* покорить чье-л. сердце, пленить кого-л., завладеть чьими-л. чувствами, помыслами

T

TABA

1. apretar las tabas прибавить шагу, припустить

2. calentárse*le a uno* **las tabas: se le han calentado las tabas** 1) *Арг.* он разгорячился, раззадорился, начал действовать с удвоенным пылом; 2) *Ч.* ему загорелось жениться

3. dar(se) vuelta la taba: la taba se dio vuelta *Арг.* счастье переменилось, судьба повернулась другой стороной, удача изменила

4. menear la taba *Арг.* разговаривать, болтать

5. menear las tabas торопливо шагать, спешить

6. tirar la taba *Арг.* решиться на трудное дело, бросить вызов судьбе, бросить жребий

7. tomar la taba вступить в разговор

TABACO

8. acabárse*le a uno* **el tabaco: se le acabó el tabaco** *Арг.* 1) он остался без гроша в кармане, он сел на мель; 2) ему уже нечего сказать, он выдохся, исчерпал свое красноречие

9. alcanzar (*или* **dar**) **el tabaco para** *una cosa*: **alcanza el tabaco** *Арг.* сил хватит, возможности есть; есть еще порох в пороховницах

Sin embargo le prometí que haría de m'hijo un hombre mejor que yo; que cada nuevo Contreras habría de superar a los que dejara atrás. Superarlos mientras **alcanzara el tabaco**, se entiende... *G. House. Trenzando*

Все же я обещал ему, что сделаю из моего сына более достойного человека, чем я сам; что каждый новый Контрерас достигнет большего, чем предыдущие. Разумеется, насколько хватит сил...

10. dar*le a uno* **(para) tabaco** *Арг., Кол., Экв.* строго наказать, проучить кого-л., задать перцу кому-л.

11. ponerse *uno* **mal de tabaco** *Ц. Ам.* прийти в плохое настроение, расстроиться, приунынть

12. tener tabaco en la petaca (*или* **vejiga**) *Дом. Р.* быть смелым, мужественным, быть не робкого десятка

13. tomar tabaco нюхать табак

14. a mal dar, tomar tabaco не унывай, не робей, держи хвост пистолетом

15. hecho tabaco 1) усталый, разбитый; 2) разорванный в клочья, разбитый

16. flojo como tabaco aventado *Ур.* малодушный, трусливый

17. tan viejo como (*или* **más viejo que**) **el tabaco** *Ч.* совсем старый, дряхлый

TABANAZO

18. dar*le* **un tabanazo** *a uno* дать оплеуху, затрещину

TABANQUE

19. armar el tabanque сделать что-л. наспех, кое-как; ≅ тяп-ляп и готово

20. levantar el tabanque 1) сняться с места, собрать пожитки, манатки; 2) разойтись (*о сборище*)

TABARRA

21. dar*le* **la tabarra** *a uno* приставать к кому-л.; надоедать, докучать кому-л. чем-л.

En vez de **daros** tanto **la tabarra** con el negocio del alma y la salvación del alma, mejor si se preocuparan de enseñaros a bordar... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Чем донимать вас поучениями о душе и о спасении души, лучше бы научили вас вышивать...

— ¿Por qué tienes esa cara tan larga?

— Por nada.

— Como si lo oyera, habrá estado esa métomentodo de doña Carmen **dándote la tabarra**. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

— А что значит эта вытянутая физиономия?

— Ничего.

— Голову даю на отсечение, небось эта балаболка донья Кармен наговорила тебе всякой чепухи.

22. ¡qué tabarra! до чего надоел!, вот пристал!

TABERNERO

23. es como tabernero con pozo он напал на золотую жилу, у него есть на чем погреть руки

TABLA

24. tabla rasa ум, не затронутый образованием, воспитанием; «чистая страница»

25. — hacer tabla rasa de *una cosa* не принимать во внимание чего-л., пренебрегать чем-л.; не считаться с чем-л.; грубо нарушать что-л.

— ¿Permitirán que **se haga tabla rasa** de nuestros derechos?
— ¡Jamás! ¡Jamás! *L. González Zenteno. Los pampinos*
— Неужели вы позволите свести к нулю наши права?
— Ни за что! Ни за что!

...ya ves qué absurdo... **hacer tabla rasa** de las instituciones fundamentales, destruir la propiedad, la familia misma... *B. Pérez Galdós. España trágica*
.. ну, не вздор ли это?... Попрать основы общества, уничтожить собственность, упразднить даже семью...

26. tabla salvadora (*или* **de salvación**) последняя надежда, последнее средство, якорь спасения

Segis, tú vas a ser mi **tabla de salvación.** Antes de las doce de mañana me son urgentes treinta mil reales. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
Сехис, на тебя вся моя надежда. К двенадцати часам мне необходимо иметь на руках тридцать тысяч реалов.

La llegada de Julián pareció ser una **tabla de salvación** para el confundido Madariaga que, hasta el momento, parecía no haber encontrado manera de encauzar la conversación. *W. Atías. En vez de la rutina*
Приход Хулиана оказался настоящим избавлением для Мадарьяги, который от смущения никак не мог направить разговор в нужное русло.

27. tabla de juego игорный дом

28. tablas de la ley *библ.* скрижали завета (*десять заповедей, начертанных на каменных досках*)

29. tabla de la vaca шумная компания

30. a raja tabla (*тж* **a rajatabla**) 1) строго, неукоснительно; без всяких поблажек; 2) непременно, во что бы то ни стало; 3) решительно, энергично, без колебаний

Incitóme a hablar contra el Gobierno, sin reparar que éste me apoyó **a raja tabla** en la elección... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Он подбил меня выступить с речью против правительственного кабинета, невзирая на то, что этот самый кабинет в свое время решительно поддержал мою кандидатуру на выборах...

4) *М.* торопливо, поспешно

31. a la tabla del mundo во всеуслышание, публично

32. en las tablas *Перу, П.-Р.* без гроша в кармане

33. por tabla (*тж* **por tablilla**) 1) рикошетом; 2) окольным путем, ловким маневром

34. — buscárselas por tabla добиться своего окольным путем, словчить

35. — dar por tabla случайно угадать, попасть в цель

36. — jugar por tabla; tirar por (la) tabla (*Ч*). действовать окольными путями, предпринимать обходные маневры

37. sobre tabla *Ч.* второпях, впопыхах, в спешке; наспех

38. cantar*le a uno* **la tabla** *Кол.* высказать в лицо все, что думаешь, выложить всю правду-матку

39. escapar(se) (*или* **librarse, salvarse**) *uno* **en una tabla** чудом спастись, уцелеть

40. guardar *una cosa* **bajo siete tablas** хранить за семью печатями, под семью замками

No desconfío de ti, ni de tu mujercita. Pero os he querido ponderar lo mucho que importa **guardar bajo siete tablas** lo que sepáis por mí, y aun lo que sepáis por otros... *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
Я не сомневаюсь ни в тебе, ни в твоей жене. Но вы должны понять, как важно хранить в тайне все, что вы узнаете от меня, да и от других тоже...

41. estar (*или* **hacer, quedar**) **tablas** 1) сыграть вничью, сделать ничью; 2) достичь равновесия сил

42. hacerse tabla *una cosa Ам.* 1) закончиться вничью (*об игре*); 2) разделиться поровну (*о голосах*)

43. ir *dos o más personas* **en una tabla** *Ч.* действовать сообща, заодно

44. mantenerse en tabla держаться золотой середины, не отклоняться ни в одну, ни в другую сторону

Amaranta y yo tuvimos una suerte loca. Doña Flora, por el contrario, veía mermados con rapidez sus exiguos capitales, y don Diego **se mantuvo en tabla** con vaivenes de desgracia y fortuna. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Амаранте и мне бешено везло. Меж тем скудные капиталы доньи Флоры таяли на глазах, а дон Диего оставался при своих, лишь слегка кренясь время от времени то в сторону проигрыша, то в сторону выигрыша.

45. pisar las tablas; salir a las tablas; trabajar en las tablas быть актером, выступать на подмостках

46. pisar bien las tablas быть хорошим актером; держаться на сцене уверенно, свободно

47. poner en tabla сделать предметом разговора, обсуждения; поставить на обсуждение что-л.

A esta altura **se pone en tabla** un tema arriesgado... *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Тут разговор принимает весьма щекотливый оборот...

48. quedar (*или* **salir**) **tablas** *Ам.* закончиться вничью (*об игре*)

49. quedarse *uno* **tirando tablas** *Ц. Ам.* остаться с носом, при пиковом интересе

50. resolver sobre tablas *una cosa* решить на месте, с ходу принять решение

...su actitud era la de quien piensa **resolver sobre tablas** el asunto que hayan de plantearle. *A. Gravina. Fronteras al viento*
...он держался как человек, который намерен решить на месте любую задачу, какую бы перед ним ни поставили.

51. no saber *uno* **por dónde van tablas** быть не в курсе дела, не понимать, о чем идет речь

52. salir *uno* **con las tablas** *Арг., Кол.* потерпеть провал, фиаско

53. ser de tabla *una cosa* быть общепринятым, обычным, распространенным, соответствовать правилам, быть в ходу

54. tener tablas держаться на сцене уверенно, свободно

55. tirar tablas *К.-Р.* 1) промахнуться, оплошать; потерпеть провал, фиаско; 2) обмануть, оставить с носом кого-л.

56. tocar tablas удрать, пуститься наутек

57. como tablas твердый, жесткий; ≅ стоит коробом

TABLACHO

58. echar (*или* **hacer**) **el tablacho** перебить кого-л., прервать чью-л. речь

TABLADO

59. sacar al tablado *una cosa* разгласить, предать гласности, раструбить повсюду о чем-л.; выставить напоказ что-л.

TABLERO

60. poner (*или* **traer**) **al tablero** *una cosa* рисковать чем-л., поставить на карту что-л.

TABLETA

61. estar en tabletas *una cosa*: **eso está en tabletas** это вилами на воде писано, это еще бабушка надвое сказала

62. quedarse *uno* **tocando tabletas** остаться ни с чем, остаться с носом

TABLÓN

63. coger *uno* **un tablón** напиться, нагрузиться, набраться

64. como tablones твердый, жесткий; ≅ стоит коробом

TACACO

65. más viejo que un tacaco *К.-Р.* совсем старый, древний, дряхлый

TACITA

66. como una tacita de plata; más limpio que una tacita de plata чистенький, без единого пятнышка, чистый как стеклышко

Era Sor Natividad vizcaína, y tan celosa por el aseo del convento que lo tenía siempre **como tacita de plata...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Сестра Нативидад была родом из Бискайи, и столь ревностно блюла чистоту и опрятность в монастыре, что все у нее блестело как стеклышко...

TACO

67. armarse (*или* **hacerse**) **un taco** *uno* прийти в замешательство, смутиться, оторопеть

68. darse taco *uno Ам.* напускать на себя важность, пыжиться; строить из себя важную персону

69. echar (*или* **soltar**) **tacos** (*или* **un taco**) ругаться, проклинать все на свете, сыпать проклятиями

— ¡Trabaja uno como un burro para que todo se lo traguen el fisco, el dueño del

campo y el ferrocarril! — concretó **echando tacos** contra el gobierno, Dios y el mundo. *A. Gravina. Fronteras al viento*
— Вкалывай как ишак, а весь заработок съедают налоги, оплата аренды и железная дорога! — заключил он, кляня правительство, бога и все на свете.

70. hacer*le* (*или* **dejar***le* **hecho) un taco** *a uno* разбить, положить на обе лопатки (*в споре*)
71. lucir el taco *Куба* важничать, напускать на себя важный вид
72. meter*le a uno* **los tacos** (*или* **un taco**) *М., К.-Р.* запугать кого-л., внушить страх кому-л.
73. tenerse un taco *К.-Р.* беспокоиться, волноваться, тревожиться о чем-л., бояться за что-л.
74. no valer un taco *Кол.* гроша ломаного не стоить
75. como tacos твердый, жесткий
76. como un taco быстрый, неожиданный

TACTO

77. tacto de codos 1) тесный строй, шеренга; 2) чувство локтя
78. — establecer el tacto de codos сговориться, стакнуться против кого-л., чего-л.
79. sin tacto ni fin 1) обильный; беспредельный, безмерный; 2) удивительный, поразительный, необычный

TACUACHA

80. hacer la tacuacha *М.* притвориться, прикинуться

TACHA

81. poner tachas *a una cosa* находить недостатки, наводить критику
82. ¡miren qué tacha! какая прекрасная вещь!, вот здорово!, вот это да!

TACHO

83. echar*le* (*или* **mandar***le*) *a uno* **al tacho** *Арг.* лишить надежды кого-л.; развеять чьи-л. мечты, иллюзии
84. irse *uno* **al tacho** 1) *Нав., Арг., Ур.* потерпеть неудачу, крах; гореть, идти ко дну; 2) *Арг.* умереть, отправиться на тот свет
85. fundido como (un) tacho *Ч.* 1) влюбленный по уши; 2) избалованный, изнеженный

TAFETÁN

86. dejar*le a uno* **suave como un tafetán** *Арг.* усмирить, сделать шелковым кого-л.

TAGUA

87. hacer taguas *Ч.* 1) нырнуть в воду; 2) бросать в воду камешки; «печь блинчики»
88. ser (de) tagua *uno, una cosa Ч.* не представлять ничего особенного, быть обыкновенным, заурядным

TAHONERO

89. como tahoneros 1) весь в муке́, в известке; 2) сильно напудренная, наштукатуренная (*о женщине*)

TAJADA

90. estar con la tajada быть навеселе, под градусом
91. hacer*le* **tajadas** *a uno* искромсать, сделать котлету из кого-л. (*угроза*)
92. — aunque me hagan tajadas 1) во что бы то ни стало; 2) ни за что, хоть убей

Si no estuviesen los cien mil pesos de Gloria por el medio, ya lo creo que cederían. «Pues yo no renuncio tampoco a ellos **aunque me hagan tajadas...**» *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Если бы не сто тысяч песо Глории, они наверняка бы отступились. «Я тоже от своего отказываться не намерен, пусть хоть режут меня на куски...»

93. sacar tajada сорвать куш, урвать для себя побольше

Cuando Rezéndez lo conoció, ya estaba en la madurez y precisamente pasaba por un postergado, pero un postergado de los que **sacan tajada** callándose. *E. Amorim. Corral Abierto*
Когда Ресендес познакомился с судьей, тот был уже немолод и считался обойденным по службе, но был из тех обойденных, которые ухитряются тихонько урвать свою долю.

TAJO

94. no dar un tajo *П.-Р.* бездельничать; пальцем о палец не уда́рить
95. llevar buenos tajos иметь большое преимущество, обнаружить превосходство в чем-л.

TAL

96. un tal некий

— ...¿me podría usted decir si vive en este corral **una tal** Paca? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— ...не скажете, живет ли в этом дворе некая Пака?

97. una tal падшая женщина, проститутка
98. tal (y) como 1) (так) как есть, ничего не меняя, слово в слово; 2) именно так (такой), как...

«Fíjate — decía excitadamente alguna mañana —, siguen subiendo **tal y como** pronostiqué». *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
«Вот видишь, — возбужденно говорил он иногда по утрам, — акции продолжают подниматься, именно так, как я предсказывал».

99. tal cual 1) (так) как есть, ничего не меняя; слово в слово

Si tienen alguna solicitud que hacer en Santiago, exprésenlo sin miedo que yo se la repetiré **tal cual** al presidente. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Если вам нужно о чем-нибудь похлопотать в Сантьяго, скажите мне и ничего не бойтесь; я все передам президенту слово в слово.

Ese mismo día Belén puso por escrito las características que había soñado para su buque, y el conde lo encargó **tal cual**. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
В тот же день Белен представил в письменном виде описание судна, о котором мечтал, и граф сделал заказ, ничего не меняя в его плане.

2) несколько, немного, раз-два и обчелся

Se detenía allí **tal cual** transeúnte. *M. Moliner. Diccionario*
Изредка там останавливался редкий прохожий.

3) кое-какой, не ахти какой, не бог весть какой; так себе, средне, не ахти как

— ¿Cómo sigue tu madre?
— **Tal cual.** *M. Moliner. Diccionario*
— Как поживает твоя мать?
— Так себе.

4) куда ни шло, ладно, сойдет

Te he dicho mil veces que cantes los cantos de la tierra. Eso **tal cual**; se puede tolerar. *F. Caballero. La Gaviota*
Сколько раз я тебе говорил, чтобы ты пела <только> народные песни. Это еще куда ни шло; можно терпеть.

100. tal o cual кто-либо, кто-то
101. tal para cual; (son) tales para cuales один другого стоит; два сапога пара

— El «Tejón»... ¿No es el gran amigo de Limbano? **Tal para cual** han de ser. *Nuño. La cruz del Sureste*
— «Эль Техон»... Если не ошибаюсь, большой приятель Лимбано? Что ж, два сапога пара.

102. tal por cual средней руки; не бог весть что
103. tales por cuales так на так, баш на баш
104. tal que такой, как...
105. tal y cual; tal y tal (говорить) так и так, так-то и так-то, то-то и то-то
106. el tal y el cual; un tal y un cual такой-сякой
107. a la tal y a la cual направо и налево, кому попало
108. y tal y demás; y tal y qué sé yo *Арг.* то да се, и то и се
109. como si tal (cosa) как ни в чем не бывало, хоть бы что

¡Hemo pasao cada crujía, señorito! ¡Qué crujía! Y él **como si tal**, ¡el grandísimo perro! *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Чего мы только не натерпелись, сеньорито! Всего натерпелись! А ему, собаке, хоть бы что!

En cuanto descanse un poco, me quedaré **como si tal cosa**... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Немножко бы отдохнуть — и я буду снова как ни в чем не бывало...

110. con tal de...; con tal (de) que... если только..., только бы..., лишь бы (только)...

Todo se lo ofrecía, todo era de él, **con tal de que** no la abandonase. *C. T. López. El maleficio*
Ему ни в чем не было отказа, все принадлежало ему, только бы он ее не бросил.

111. no hay tal (cosa) ничего подобного, неправда, вовсе нет
112. ¿qué tal?; ¿qué tal andamos (*или* **estamos, vamos**)**?; ¿qué tal te (le, os) va?** как (идут) дела?, как жизнь?
113. que si tal que si cual то да се, тары-бары

Siempre viene diciéndome **que si tal que si cual** y yo ni le escucho. *M. Moliner. Diccionario*
Вечно он пристает ко мне со всяким вздором, а я его даже не слушаю.

TALANQUERA

114. hablar de (*или* **desde**) **la talanquera** ≅ чужую беду руками разведу

115. mirar (*или* **ver**) **de** (*или* **desde**) **la talanquera** наблюдать со стороны, быть сторонним наблюдателем

TALANTE

116. a su buen talante 1) по своей воле, по своему усмотрению; 2) вволю, всласть, сколько душе угодно

...el infeliz se vio necesitado a rendirse, dejando, sin resistencia, que su consorte le vapulease **a su buen talante.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
...бедняга был вынужден сдаться, покорно позволив своей супруге всласть поколотить его.

117. de buen talante 1) в хорошем настроении, в духе; 2) добродушно, благожелательно; приветливо, радушно

A todo me sometí **de buen talante,** y pronto hasta las bromas de Currito acabaron al notar cuán invulnerable yo era. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Я добродушно все сносил, и вскоре Курито даже перестал подшучивать надо мной, убедившись в моей неуязвимости.

3) охотно, с удовольствием

118. de mal talante 1) в плохом настроении, не в духе; 2) нелюбезно, недружелюбно, неприветливо, нерадушно

Les recibían **de muy mal talante,** dándoles acomodo en los lugares más atrozmente inhabitables de cada casa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Их принимали на постой весьма нелюбезно, предоставляя им самые непригодные для жилья помещения, какие только были в доме.

Miró a Juan, y al ver que éste no contestaba, le preguntó **de mal talante:** — ¿Y tú? *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Он взглянул на Хуана и видя, что тот молчит, сердито спросил: «Ну, а ты как?»

— ¿Tampoco hoy veré a mi prima? — preguntó **de mal talante** a su tía, cuando concluyeron de comer. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— Что же, и я и сегодня не увижу своей кузины? — спросил он недовольным тоном у тетки, когда они кончили обедать.

TALEGO

119. tener talego: tiene talego у него деньжата водятся

120. como talegos чересчур свободный, мешковатый (*об одежде*)

121. dormir como un talego крепко спать, спать без задних ног

Cuando salimos para continuar el monte en casa de Lord Gray, don Diego me dijo: — Mi mamá cree a estas horas que **duermo como un talego.** En casa nos retiramos a las diez. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Когда мы вышли и направились к лорду Грэю, чтобы продолжать игру у него, дон Диего сказал мне: «Мама уверена, что я уже сплю сном праведника. У нас дома ложатся в десять».

TALEGUILLA

122. taleguilla de la sal деньги на ежедневные расходы

TALENTO

123. tener talento hasta las uñas: tiene talento hasta las uñas светлая голова, умная голова, семи пядей во лбу

TALÓN

124. talón de Aquiles слабое, уязвимое место, ахиллесова пята

Desde que conocieron su **talón de Aquiles** los compañeros, se hicieron pagar las humillaciones que les infligía con su producirse altanero y su enorme superioridad intelectual. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Как только товарищи обнаружили его ахиллесову пяту, они заставили его дорого заплатить за надменную манеру держаться и за огромное умственное превосходство, уязвлявшее их самолюбие.

125. a talón пешком, на своих двоих

126. apartar *uno* **los talones** *Ам.* действовать решительно, энергично

127. apretar (*или* **levantar**) **los talones** удирать со всех ног, пуститься наутек

128. irse dando con los talones en el culo бежать со всех ног, удирать во все лопатки

129. no llegar*le* **a los talones** *a uno Ам.* в подметки не годиться кому-л.

130. pegarse a los talones de *uno* следовать за кем-л. как тень, ходить по пятам за кем-л.

— No quiere decir con esto que cuando se case voy a **estar** yo **pegada a sus talones...** *C. Laforet. La llamada*
— Неужели вы хотите сказать, что я и после ее свадьбы должна буду повсюду следовать за ней!...

131. pisar*le a uno* **los talones** 1) гнаться за кем-л., преследовать по пятам кого-л.

— ¿Te persiguen? ¿La policía va andando **pisándote los talones?** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Тебя преследуют? Полиция гонится за тобой по пятам?

2) догонять кого-л., наступать на пятки кому-л., висеть на хвосте у кого-л.

...me acerqué a saludar a Miguel... ... Dolores vino **pisándome los talones.** *J. Goytisolo. La isla*
...я подошла поздороваться с Мигелем. Следом за мной подошла Долорес — она не отставала от меня ни на шаг.

3) успешно соперничать, соревноваться с кем-л., наступать на пятки кому-л.

132. ya lo tendrá en los talones это давно уже съедено, это уже в желудке

TALQUINA

133. jugar la talquina *Ч.* обмануть, предать кого-л.

TALLA

134. a media talla невнимательно, небрежно, кое-как

135. de talla истинный, истый, настоящий; большой руки

Don Fernando de los Ríos, ministro de Educación... ... sentado a nuestro lado, afectuoso y comunicativo, sonríe, embelesado. Es un caballero **de talla.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Дон Фернандо де лос Риос, министр просвещения, сидит рядом с нами, любезный и общительный, и восхищенно улыбается. Это истинный кабальеро.

136. de poca talla не заслуживающий особого внимания; не блещущий достоинствами, способностями; ≅ птица невысокого полета

137. echar talla *uno Ч.* хвастаться

138. echar tallas *uno Ч.* врать, рассказывать сказки, байки

139. poner talla 1) назначить выкуп за пленника; 2) назначить награду за поимку преступника, оценить чью-л. голову

140. no tener (bastante) talla *para una cosa:* **no tiene talla para eso** ему это не под силу, не по плечу; кишка тонка

Para comprarme a mí, no tiene bastante dinero. Para mandar **no tiene bastante talla.** *A. Casona. Siete gritos en el mar*
Чтобы купить меня, у вас не хватит денег. А чтобы командовать — сил не хватит.

Patricio reía, abrazándola.
— Bueno, **no tengo talla** para discutir contigo. *C. de Icaza. La casa de enfrente*
Патрисио смеялся, обнимая ее.
— Ладно, где уж мне с тобой спорить.

TALLE

141. corto de talle скудный, малочисленный, недостаточный

142. largo de talle с лишком, с гаком

143. a medio talle *Дом. Р.* недоделанный, незаконченный

144. tener talle *uno П.-Р.* терпеливо, невозмутимо сносить шутки

TALLO

145. del tallo лучший, отборный, первосортный

146. echar tallo прорасти, взойти (*о растениях*)

TAMAL

147. armar (*или* **hacer**) *uno* **tamal** *Ч.* нечисто играть в карты, подтасовывать карты, быть шулером

148. hacer un tamal *Ам.* затеять интригу; строить козни

149. picar*le* **para tamal** *a uno Ам.* мучить, истязать, подвергать долгой пытке (*прежде чем убить*)

150. hecho un tamal *Ам.* неряшливый, расхристанный

TAMAÑITO

151. dejar tamañito *a uno* превзойти, оставить далеко позади; переплюнуть кого-л.

El idilio se acentuaba cada día, hasta el punto que la madre de Barbarita, disimulando su satisfacción, decía a ésta: «Pero, hija, **vais a dejar tamañitos** a los Amantes de Teruel». *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Любовная идиллия шла крещендо, так что, наконец, мать Барбариты, стараясь скрыть свою радость, сказала девушке: «Знаешь, дочка, скоро вы с ним, пожалуй, заткнете за пояс самих «Теруэльских любовников».

152. quedar(se) *uno* **tamañito** опозориться, оконфузиться, потерпеть полное поражение

TAMAÑO

153. tamaño como... размером с..., величиной с...

TAMBACHO

154. hacer *uno* **tambacho** *М.* разбогатеть, нажить состояние

TAMBALEAR

155. quedarse tambaleando: se quedó tambaleando 1) (*uno*) он разинул рот, у него глаза на лоб полезли; он чуть не упал (*от неожиданности*); 2) (*una cosa*) почти ничего не осталось

TAMBERA

156. hacer *uno* la tambera de lado *M.* обмануть, смошенничать, смухлевать

TAMBO

157. tambo de tíos *Ам.* шумное сборище, скопище людей; неразбериха, шум, беспорядок, дым столбом

TAMBOR

158. a (*или* con) tambor batiente 1) (возвестить о чем-л.) под барабанный бой; 2) пышно, помпезно, с шумом, с треском; во всеуслышание, с барабанным боем

159. ahora con tambor, porque con violín se atora *M.* хватается то за одно, то за другое, кидается от одного к другому

160. como tambor en fiesta веселый, оживленный

161. como tambores толстый, вздутый как барабан, как арбуз (*о животе*)

162. como suene el tambor куда ветер подует, смотря по обстоятельствам

TAMBORA

163. hacer*le a uno* la tambora de lado *M.* подвести кого-л., подложить свинью кому-л.

TAMBORIL

164. tamboril por gaita все едино, один черт

165. como tamboril en boda обязательный, непременный, неизбежный; ≅ без этого не обойдется

TAN

166. tan con tan 1) *П.-Р.* так на так, баш на баш; 2) *Кол.* сейчас же, тут же, сию же минуту

167. tan tan como tan tan *П.-Р.* все едино, один черт

168. al tan con tan *П.-Р.* за наличный расчет, наличными

169. ir (*или* llevar) tan con tan *М., П.-Р.* вести себя осмотрительно, осторожно; обдумывать каждый шаг

TANA

170. dar una tana *Нав.* опрокинуться, перекувырнуться

171. hacer tana *Нав.* мошенничать, жульничать (*в игре*)

172. hacer la tana *Арагон* досаждать, докучать

TANAINA

173. ni tanaina así *Вен.* ничуть, ни капельки, ни вот столечко

TANATE

174. a tanates los montones *Гват.* полно, навалом

175. cargar *uno* con los tanates *Ам.* собрать чемоданы, увязать свои пожитки; убраться восвояси

TANDA

176. estar *uno* de tanda 1) дежурить, работать в свою смену

Eran los picadores que no **estaban de tanda** y se retiraban de la arena para sustituir a sus compañeros cuando les llegase el turno. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Пикадоры, не занятые в корриде, уходили с арены и снова возвращались на смену товарищам, когда приходила их очередь.

2) быть мишенью для насмешек, острот

TANGANILLAS

177. estar *uno* en tanganillas пошатываться, покачиваться, нетвердо держаться на ногах

178. como tanganillas неустойчивый, шаткий

TANGENTE

179. escapar(se) (*или* irse, marcharse, salir, salirse) *uno* por la tangente уклониться, увильнуть (*от прямого ответа*); вывернуться

— No se **escape por la tangente**, Silvia. Le pregunto si lo mismo le daría ser amiga de Raúl Riveros, por ejemplo. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*

— Не увиливайте от ответа, Сильвия. Я спрашиваю, согласились бы вы принять дружбу Рауля Риверoса, к примеру.

TANGO

180. zurrar*le a uno* el tango 1) задать взбучку, трепку кому-л.; 2) отругать, выбранить, распечь кого-л.

181. ¡estás para bailar un tango! ты не очень-то поворотлив!, экий увалень!

TANTÁN

182. a tantán *Кол.* на спине, на закорках у кого-л.

TANTEO

183. al tanteo приблизительно, на глаз(ок)

TANTO

184. algún (*или* un) tanto; (un) tanto cuanto; por un tanto немного, несколько, чуточку, слегка

185. tanto alzado цена всего изделия, стоимость работы в целом

186. otro tanto 1) то же (самое), (нечто) подобное; так же, столь же; 2) вдвойне, еще больше; еще как, куда как

187. tantos a tantos поровну, в равных количествах, по столько-то

188. tanto de culpa *юр.* свидетельство обвинения

189. tanto de ello сколько угодно, бездна, множество

190. tanto por tanto; al tanto; por el tanto за ту же цену, за столько же; так на так

191. tantos y cuantos видимо-невидимо, тьма-тьмущая

192. las tantas (y cuantas) позднее время

193. las tantas y (las) cuantas огромные, баснословные (*суммы, цифры*)

194. tanto así именно так

195. — ni tanto (así) ничуть, нимало, нисколько, ни вот столечко

196. y tantos más; y tantos otros и многие другие

197. a tantas *Ам.* поровну, в равных количествах, по столько-то

198. a tantos de... такого-то числа

199. — a tantos de tantos такого-то числа такого-то месяца

al tanto de *una cosa*:

200. — estar (*или* quedar) *uno* al tanto (de *una cosa*) 1) быть в курсе дела, быть осведомленным о чем-л.

Además de esto, leía <Gonzalo> constantemente libros y periódicos, y **estaba al tanto** de lo más notable que pasaba en el mundo de la política, de las ciencias y de las letras. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Кроме того, Гонсало постоянно читал книги и газеты и был в курсе всего самого важного, что происходило в мире политики, науки и литературы.

Nadie como tú le conocía a él; nadie como tú **estaba al tanto** de sus trapisondas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Никто не знал его, как ты; никто другой не был так подробно осведомлен о его проделках...

2) поджидать, подстерегать что-л., следить за появлением чего-л.

201. — poner*le a uno* al tanto de *una cosa* ввести в курс дела кого-л., поставить в известность кого-л. о чем-л.

— ¿Chino Viejo **te habrá puesto al tanto** de tu consigna? *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Надо полагать, Старый Китаец дал тебе инструкции?

BOSCO. Supongo, don Celso, que no habrá usted podido contener su locuacidad y que ya **habrá puesto** a toda su distinguida familia **al tanto** de nuestro secretísimo negocio. *R. Solana. Ni lo mande Dior*

Б о с к о. Полагаю, дон Сельсо, что вы не сумели сдержать свое красноречие и уже поставили в известность все ваше почтенное семейство о нашем с вами секретном деле?

202. — tener*le a uno* al tanto de *una cosa* держать кого-л. в курсе дела, информировать о чем-л.

Ya encontraremos la manera de **tenerlo al tanto**... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Мы найдем способ своевременно информировать вас о ходе дела...

203. a(l) (*или* por) tanto más (*или* y) cuanto; en tanto o cuanto за столько-то, за такую-то цену

— Pero, señor — replicó el joven — ¿no es este mismo el Pasquín que estuvo de juez en Santa Teresa?

— Cabalmente.

— Pues este Pasquín ... ponía a los reos en libertad **por tanto más cuanto**. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

— Позвольте, позвольте, — возразил молодой человек, — это не тот ли Паскин, который служил судьей в Санта Тереса?

— Совершенно верно.

— Так этот Паскин... выпускал подсудимых на свободу за определенную мзду.

204. con tanto que... при условии, что...

205. de tanto en tanto 1) время от времени

— Malacara — le susurraba **de tanto en tanto** el Panadero, y el caballo le respondía insinuando un relincho... *J. Manauta. Las tierras blancas*

— Малакара, — шептал время от времени Пекарь, и конь отвечал сдержанным ржанием...

2) местами, кое-где

Una llanura ocre se extiende hasta el golfo de Almería, salpicada **de tanto en tanto** por el verde de alguna higuera. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

До самого Альмерийского залива тянется желтая равнина с редкими зелеными островками фиговых деревьев.

206. en (*или* **entre**) **tanto** тем временем, между тем

207. en su tanto пропорционально

208. en tanto que... в то время как..., между тем как...

209. hasta tanto que... до тех пор, пока...

210. por (lo) tanto следовательно, тем самым, стало быть, так что

Es una huelga de verdad. Y, **por lo tanto**, tiene sus riesgos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Это настоящая забастовка. И тем самым она заключает в себе некоторый риск.

211. más + *adj.* + **que otro tanto** в высшей степени, как нельзя более, куда как

212. — más grave que otro tanto куда как серьезно

213. tanto más que... тем более, что..., с тем бóльшим основанием, что...

214. tanto menos que... тем более, что не...

215. tanto que... как только...

216. tanto (es así) que... так что (даже)..., вот почему..., вот и...

217. apuntarse *uno* **en** *una cosa* **un tanto (a favor)** иметь преимущество в чем-л. перед кем-л., превзойти кого-л. в чем-л.

218. — ¡apúntate un tanto! ладно!, будь по-твоему!, тебя не переспоришь!

219. apuntarse *uno* **en** *una cosa* **un tanto en contra** быть слабее кого-л., уступать кому-л. в чем-л.

220. dar*le* **un tanto** *a uno* вознаградить кого-л. чем-л.; отблагодарить

221. dárse*le a uno* **tanto por lo que va como por lo que viene: tanto se le da por lo que va como por lo que viene** ему все едино; ему один черт; плевать он хотел, ему все до лампочки

222. no haber (para) tanto; no ser (para) tanto: no hay para tanto ничего серьезного, ничего особенного; не стоит волноваться, незачем поднимать шум

— Vamos, mamita, que la cosa **no era para tanto**. Una corrida como todas. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Полно, матушка, не из-за чего так волноваться. Обыкновенная коррида — и только.

Al fin y al cabo, no había hecho otra heroicidad que la de soportar diez años de matrimonio. **¡No era para tanto!** *E. Amorim. Después del temporal*

В конце концов, он не совершил никакого особенного подвига, если не считать десяти лет супружества. Велика важность!

223. ser uno de tantos быть заурядным, обыкновенным, ничем не примечательным; ≅ звезд с неба не хватает

224. ni tanto ni de ello; ni tanto ni tan calvo (que se le vean los sesos); ni tanto ni tan poco не надо впадать в крайности; полегче (на поворотах), не забывайся

— Gracias, me encuentro bien donde estoy. Así es que no vayas por ahí, que por ahí perdemos las amistades.

— Era por enredar. Lo sé de sobra; imagínate tú, con ese espejo que tienes en la cara.

— **Ni tanto ni tan calvo**; ya me parece que te excedes. *R. S. Ferlosio. El Jarama*

— Спасибо, мне и здесь хорошо. Так что не суйся не в свое дело, или конец нашей дружбе.

— Я же пошутил. Я и сам все знаю. Еще бы! Достаточно на тебя посмотреть.

— Ну, знаешь, полегче на поворотах, по-моему, тебя здорово заносит.

225. no me hagas tanto que... не выводи меня из терпения!, хватит!, смотри, не доводи меня, а то плохо будет!

226. ¡tanto como (eso)! куда хватил!, скажешь тоже!, ну положим...

227. tanto da (*или* **monta, tiene**) это одно и то же, это все равно

Dios o Mandinga, para el caso **tanto da**, hace que el sol queme los yuyos, seque el arroyo y los jagüeles con el fin de obligar a los gringos dejar el campo que le quitaron a los paisanos. *E. Castro. Campo arado*

Не знаю кто — бог или дьявол — какая разница! — заставляет солнце сжигать траву, высушивать ручьи и водоемы, чтобы прогнать проклятых гринго с земель, которые они отняли у местных крестьян.

228. tanto es lo de más como lo de menos не надо впадать в крайности

229. ¡y tanto (como sí)! еще бы!, (само собой) разумеется!

TAÑER

230. ni me tañe ni me duele *Нав.* мне все равно, это меня нисколько не трогает, не волнует

TAPA

231. tapa del cóngolo *Кол.* сливки общества, избранное общество, избранный круг

tapa de los sesos:

232. — levantar*le* (*или* **saltar***le*) *a uno* **la tapa de los sesos** прострелить кому-л. голову

Por su parte Belén sentía iguales impulsos y no estaba segura de sí misma. El mejor día, sacaría de su cartera su pequeño revólver niquelado, y **le saltaría la tapa de los sesos...** *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Белен, со своей стороны, испытывала такие же чувства и с трудом себя сдерживала. В один прекрасный день она вытащит из сумочки свой маленький никелированный револьвер и прострелит ему голову...

233. — levantarse (*или* **saltarse**) **la tapa de los sesos** застрелиться, пустить себе пулю в лоб

234. de tapa исподтишка, скрытно, незаметно, тайком, тихой сапой

235. entrar (*или* **meter**) **en tapas** переплести (*книгу*)

236. hablar por la tapa de la barriga *Вен.* нести околесицу, молоть чепуху

237. hacer una tapa прыгнуть в воду «солдатиком»

238. hacer (*или* **servir**) **de tapa** *uno, una cosa* прикрывать кого-л., служить прикрытием, ширмой для кого-л., чего-л.

239. ser de tapa *Ц. Ам.* 1) (*uno*) быть ничтожеством; ≅ пустое место, ноль без палочки; 2) (*una cosa*) никуда не годиться, быть бесполезным (*о вещах*)

240. soltar tapas *Гват.* сквернословить

TAPABOCAS

241. dar*le* **un tapabocas** *a uno* влепить пощечину, дать зуботычину, затрещину

TAPADA

242. a la tapada *Кол.* (выбирать) вслепую, наугад

243. echar de (*или* **en**) **tapada** *Ам.* бросить вызов кому-л.; вызвать на бой кого-л.

TAPADERA

244. hacer (*или* **servir**) **de tapadera** *uno, una cosa* прикрывать кого-л., служить прикрытием, ширмой для кого-л., чего-л.

245. como tapadera в качестве ширмы; для отвода глаз

TAPADILLO

246. de tapadillo исподтишка, скрытно, незаметно, тайком, тихой сапой

TAPADO

247. echar un tapado *М.* обменяться чем-л. не раздумывая, не глядя

TAPARA

248. vaciarse *uno* **como una tapara** *Вен.* болтать все, что взбредет на ум; выбалтывать все как есть

TÁPARO

249. ser más cerrado que un táparo *Кол., Вен.* быть тупым, медноголовым; быть упрямым как осел

TAPATÍO

250. hacer tapatío *М.* исполосовать кому-л. лицо ножом, оставить метку

TAPERA

251. de tapera en galpón *Арг.* туда-сюда, взад-вперед

TAPETE

252. tapete verde карточный стол

...el tedio que antes le empujara hacia **el verde tapete**, apartóle también de él. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

...скука, толкавшая его раньше к ломберному столу, теперь гнала его и отсюда.

253. colocar (*или* **poner**) **sobre el tapete** *una cosa* поставить что-л. на обсуждение, на повестку дня

— En resumen, caballero, ¿de qué le sirven a la humanidad los desvelos de Einstein, por ejemplo? **Pongamos sobre el tapete** de la discusión... ... mi refutación a «El origen de las especies» de Darwin. *M. Azuela. Esa sangre*
— В конечном счете, кабальеро, какую пользу принесли человечеству неусыпные старания, скажем, Эйнштейна? Давайте лучше обсудим мою критику «Происхождения видов» Дарвина.

Melchor Fernández Almagro da un sesgo a la conversación. Su acompañante **había puesto sobre el tapete** el nombre de Federico García Lorca. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Мельчор Фернандес Альмагро отклоняется от темы разговора: его спутник упомянул имя Федерико Гарсиа Лорки.

254. encontrarse (*или* **estar, hallarse**) **sobre el tapete** быть предметом обсуждения, рассмотрения; стоять на повестке дня

Estaba enterando a mi amigo de los secretos de la casa y descubriéndole el carácter y las mañas de cada una de ustedes. **Se hallaba usted sobre el tapete...** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я тут посвящал своего друга в ваши семейные тайны, раскрывал ему характер и повадки каждой из вас. Мы как раз говорили о вас...

255. volver al tapete снова встать на повестку дня, снова оказаться предметом обсуждения, дискуссии

TAPIA

256. pegado a la tapia (*обычно с гл.* dejar, quedarse) припертый к стен(к)е; загнанный в угол

257. agarrarse (*или* **cogerse**) **a las tapias** прибегнуть к последнему средству; ухватиться за соломинку

258. tirarse a las tapias лезть на стен(к)у (*от ярости, боли*)

259. sordo como una tapia; más sordo que una tapia глухой как пень

TAPIAL

260. tener *uno* **el tapial** иметь терпение; не спешить

TAPIZ

261. arrancado de un tapiz странный, чудаковатый

TAPÓN

262. tapón de cuba низенький и толстый человек, колобок, кубышка

263. hacer (*или* **servir**) **de tapón** *uno, una cosa* прикрывать кого-л., служить прикрытием, ширмой для кого-л., чего-л.

264. al primer tapón, zurrapas первый блин комом

265. como el tapón de una botella (выскочить) пробкой, как пробка

TAPUJO

266. de tapujo исподтишка, скрытно, незаметно, тайком, тихой сапой

267. andar con tapujos действовать исподтишка, тайком; таиться, скрытничать

...como lo que vengo a reclamar es perfectamente legal, no tengo por qué **andar** con tantos **tapujos**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
...я требую того, что следует по закону, и мне незачем таиться.

TARA

268. menos la tara не преувеличивай!, ты уж скажешь!, куда хватил!

TARABILLA

269. soltar *uno* **la tarabilla** молоть языком, трещать как сорока

270. como tarabillas балаболка, трещотка, трепач; язык без костей

TARANTA

271. dar*le a uno* **la taranta: le dio la taranta** *Ам.* его словно муха укусила, он дурит, чудит, куролесит

TARANTELA

272. bailar *uno* **la tarantela** страдать, мучиться, терзаться чем-л.; находиться в трудном, тяжелом положении

273. dar*le* (*или* **entrar***le*) *a uno* **la tarantela: le dio** (*или* **le entró**) **la tarantela** ему словно вожжа под хвост попала, он вдруг забегал, засуетился

TARÁNTULA

274. picado de la tarántula 1) встревоженный, взбудораженный, взвинченный; 2) больной венерической болезнью

275. picar*le a uno* **la tarántula: le picó la tarántula** он вспылил, рассердился, его словно муха укусила

TARDANZA

276. andar de tardanza болтаться без цели, слоняться взад-вперед

TARDAR

277. a más (*или* **a todo**) **tardar** самое позднее, не позже

Debimos haber desembarcado **a más tardar** a las siete de la mañana de ayer. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Мы отчалили вчера, вероятно, не позже семи часов утра.

— Y ¿cuándo es la boda?
— El día de agosto, **a más tardar**. *C. Espina. La esfinge maragata*
— Когда же свадьба?
— Самое позднее, в августе.

278. sin tardar немедленно, без промедления

TARDE I

279. a (*или* **por**) **la tarde** во второй половине дня

280. a media tarde среди дня, в середине дня

Ya había telegrafiado él **a media tarde**, al convencerse de la importancia de la desgracia. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Он дал телеграмму в середине дня, когда убедился в серьезности происшедшего.

281. al caer de la tarde к вечеру, под вечер

282. muy entrada la tarde в конце дня, к вечеру, в сумерки

283. (muy) buenas tardes здравствуйте, добрый день, добрый вечер (*приветствие, употребляемое от полудня до наступления темноты*)

TARDE II

284. tarde, mal y nunca и поздно и плохо; никуда не годится, не стоило браться

285. tarde o temprano; más tarde o más temprano когда-нибудь, рано или поздно, раньше или позже

286. tarde y con daño и поздно и плохо, лучше бы совсем не было

287. — llegar *uno* **tarde y con daño** вносить беспорядок, сумятицу; поднимать бучу

288. de tarde en cuando; de tarde en tarde изредка; иногда

De tarde en cuando desaparecía por una temporadita para visitar a Luz. *J. M. de Pereda. La Montálvez*
Время от времени он ненадолго исчезал, чтобы повидаться с Люс.

Hace ya varios años que no colaboro sino muy **de tarde en tarde** en los periódicos. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
В последние годы я очень редко пишу газетные статьи.

289. hacerse tarde: se hace tarde время упущено; теперь уж поздно

290. haber nacido *uno* **tarde: has nacido tarde** молод ты еще учить, яйца курицу не учат, молоко на губах не обсохло; молодо-зелено

291. (para) luego es tarde нельзя откладывать, нельзя медлить, потом будет поздно

292. que es tarde y viene lloviendo 1) поздновато; надо поторапливаться; 2) того и гляди грянет беда

293. ¡tarde piache (*или* **piaste**)**!** поздно ты спохватился!, не надо было зевать!

A veces me miraba en una forma que parecía pedirme socorro. Sí, **tarde piaste**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Иногда он обращал ко мне умоляющий взгляд, словно просил о помощи. Да, поздновато спохватился парень.

294. ¡zumba, que es tarde! живей!, пошевеливайся!

295. zurra, que es tarde отстань, отвяжись, хватит!; сколько можно!, опять двадцать пять

TAREA

296. jugar a la tarea *Дом. Р.* прыгать через веревочку

297. tarea te mando тяжело тебе придется, намучаешься ты

TARÍN

298. tarín tarín чуть-чуть, немножко

TARITA

299. ver *uno* **taritas: vio taritas** *Вен.* у него искры из глаз посыпались (*от сильного удара*)

TARJA

300. beber *uno* **sobre tarja** покупать вино в кредит, в долг

TARRAJAZO

301. de un tarrajazo *Кол., П.-Р.* разом, одним махом

TARRO

302. arrancarse con los tarros *Ч.* скрыться, убежать с чужим добром, с чужими деньгами

303. dar*le* (*или* **pegar***le*) *a uno* **en un tarro** *М.* задеть за живое, задеть чье-л. больное место

TAR

304. acércamelas (*или* **trãemelas**) **al tarro (que yo las ordeñaré)** *ирон.* тебе все разжуй да в рот положи; тебе подай все готовенькое

305. ¡adelante con los tarros! *Ч.* давай-давай!, нажимай!, пошевеливайся!

306. lazado por un tarro, lazado por los dos *М.* взялся за гуж — не говори, что не дюж

TARUGADA

307. a la tarugada *М.* как попало, как придется, кое-как

308. de tarugada *М.* случайно, нечаянно

TARUGO

309. como un tarugo; como tarugos 1) вялый, сонный; сонная тетеря; 2) грубый, бесчувственный, ко всему равнодушный, толстокожий

TARUMBA

310. quedarse (*или* **volverse**) **tarumba** растеряться, опешить; ошалеть, потерять голову

CARLOS. Y es valiente la indina...
RAMÓN. ¡Digo, con esa cara de mosquita muerta!
AGUSTÍN. De mosquita muerta, pero guapa de veras...
CARLOS. ¡Cuando baja los ojos **se queda** uno **tarumba**! *J. M. Aierra. Lirio entre espinas*
Карлос. А она не из робких, эта девчонка...
Рамон. А поглядеть — тихоня.
Агустин. Тихоня — да, но ведь хороша, очень хороша!
Карлос. Как опустит ресницы — обалдеешь!

— Yo no sé lo que tú sentirías, pero más de cuatro casadas y requetecasadas se **han vuelto tarumbas** por el pollo. *A. M. de Lera. Novelas*
— Не знаю, что чувствуешь ты, но не одна мужняя жена потеряла покой из-за этого парня.

311. volver*le a uno* **tarumba** запутать, сбить с толку, с панталыку кого-л.; поставить в тупик кого-л.

TAS

312. tas con tas 1) *Перу, П.-Р., Ч.* точь-в-точь, тютелька в тютельку; 2) *Перу, П.-Р.* так на так, баш на баш

313. hacer tases *Ц. Ам.* делать первые шаги, учиться ходить (*о ребенке*)

TASA

314. sin tasa (ni medida) без меры, не зная меры

...reían **sin tasa**, charlaban desaforadamente. *C. T. López. El maleficio*
...они смеялись без конца, болтали без умолку.

315. poner*le a uno* **tasa** *a* (*или en*) *una cosa* умерить чей-л. пыл, ограничить кого-л. в чем-л.

— ¿Pues no ha de importarle, hombre, a una mujer el que otra le quite parte del cariño de su marido?
— Se contenta con su parte, señorito, si **no se le pone tasa** al dinero que gasta. *M. de Unamuno. Niebla*
— Помилуйте, разве женщине может быть безразлично, что другая отнимает у нее долю привязанности ее мужа?
— Она удовлетворится оставшейся долей, если ее не ограничивать в расходах.

TEA

Yo **le pondría tasa en** la lectura. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Я бы положила предел этому неумеренному чтению.

TASCO

316. se salvó tasco *Ч.* пронесло, обошлось, опасность миновала

TATA

317. tata de los costinos *Ч.* 1) судья; 2) строгий, суровый человек

318. andar a tatas 1) начинать ходить (*о ребенке*); 2) ползать на четвереньках

TATABRO

319. estar hecho un tatabro *Кол.* разозлиться, рассвирепеть, прийти в бешенство

TATINJA

320. echar*le a uno* **la tatinja** *Кол.* занять, стрельнуть у кого-л. денег

TATO

321. ¡(anda y) que te mate el Tato! отвяжись!, не морочь голову!

TAZ

322. taz a taz; taz con taz (*М., Экв.*) так на так, баш на баш

TAZA

323. hasta la taza полностью, до конца; по горло, по уши

324. como una taza de plata чистенький, без пятнышка, как стеклышко

Al marcharse los hombres, Nélida lo recogía todo, dejaba la casita **como una taza de plata** y se iba seguidamente al jardín diminuto... *M. Arrillaga. Jugar con fuego*
После ухода мужчин Нелида подбирала все, что они набросали, и приводила дом в порядок, так что все блестело как стеклышко; после этого она отправлялась в свой крошечный садик...

TÉ

325. dar*le a uno* **el té** приставать к кому-л. с разговорами, надоедать кому-л. болтовней

TEA

326. teas maritales (*или* **nupciales**) 1) факелы, которыми в старину новобрачный освещал дорогу жене; 2) свадьба, свадебная церемония

327. estar en la tea *Куба* перебиваться, бедствовать, сидеть без гроша в кармане

328. como teas (загореться, вспыхнуть) как солома, как спичка

TEATINO

329. así puede hacer esto como ahora llueven teatinos это невозможно, где это видано, где это слыхано!

TEATRO

330. (el) teatro de la guerra театр военных действий

331. (el) teatro del mundo мир, (белый) свет

332. teatro por horas театр с непрерывным впуском в зрительный зал

333. hacer teatro *uno* стремиться произвести впечатление, позировать, работать на публику

334. ser teatro de *una cosa* быть ареной, местом действия чего-л.

TEC

TECLA

335. dar*le a uno* **la tecla: le dio la tecla** на него нашел стих, нашло настроение (*делать что-л.*); ему взбрело в голову что-л.

Vuelo, pues, pa mi amigo. Este compinche, valga la verdad, no es moralista **ni** filósofo; pero a veces **le da la tecla** por referir cuentos y anécdotas, y no carecen de naturalidad y gracejo sus relatos. *J. León Mera. Las desgracias del indio Pedro*
Итак, возвращаюсь к своему другу. Человек этот, по правде говоря, вовсе не моралист и не философ; но иногда на него находит настроение рассказывать побасенки и забавные истории, и получается это у него вполне правдоподобно и остроумно.

336. dar en la tecla уловить суть, попасть в самую точку; ≅ не в бровь, а в глаз

Ese no habla nunca, pero cuando habla, **da en la tecla**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Этот обычно молчит; но уж если что-нибудь скажет, то не в бровь, а в глаз.

La sonrisa de aprobación de Freire hizo claro para todos que Baluch **daba en la tecla**. *J. Murillo. Los traidores*
Фрейре одобрительно улыбнулся, и всем стало ясно, что Балуч попал в точку.

337. dar en la tecla de... 1) взять в привычку, усвоить себе привычку делать что-л.; 2) вбить себе в голову что-л., помешаться на чем-л.; 3) набрести на мысль, обнаружить, понять что-л.

...ahora **he dado en la tecla de** que Augusta no es ni con mucho el arquetipo de perfecciones que imaginé... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...теперь до меня дошло, что Аугуста ни в коей мере не является тем образцом всех совершенств, каким я ее воображал...

338. tocar la misma tecla твердить, долбить одно и то же, заладить свое

339. tocar *uno* **una tecla** 1) осторожно завести речь о чем-л., затронуть какой-л. вопрос; 2) прибегнуть к какому-л. средству, нажать на нужную педаль

340. tocar teclas учитывать все обстоятельства, принимать во внимание все детали, мелочи

341. pues no tiene una mala tecla у него губа не дура; мало ли кому что нужно

342. como (las) teclas de un piano 1) захватанный руками, замусоленный; 2) потрепанная, потасканная (*о женщине*)

TECLADO

343. manejar bien el teclado уметь обращаться с чем-л., быть мастером своего дела, ловко, умело делать что-л., знать что-л. как свои пять пальцев

TECLEAR

344. dejar*le a uno* **tecleando** *Р. Пл., Ч.* 1) подорвать чей-л. авторитет; 2) разорить кого-л., оставить кого-л. без гроша в кармане

TECOLOTE

345. estar tecolote *Сальв.* быть под градусом, в подпитии, под мухой

TECOMATE

346. no necesitar tecomates para nadar *Гват.* не нуждаться в чьей-л. помощи, жить своим умом, крепко стоять на ногах

TECHADO

347. bajo techado под крышей, в помещении

TECHO

348. a techo cubierto под крышей, под кровом

349. bajo techo 1) под крышей, под кровом; 2) скрытно, под покровом чего-л.

Y aquellos siniestros demonios de la llanura, que Sarmiento describió en el «Facundo», no habían perecido. Están vivos en este instante y aplicados a la misma tarea, pero **bajo techo**... *E. Martínez Estrada. ¿Qué es esto?*

Эти зловещие демоны равнины, которых Сармьенто описал в своем «Красноречивом», не умерли. Они здравствуют и поныне, занимаются тем же, но скрытно...

350. salir *uno* **por el techo** *Вен.* потерпеть крах, провал

351. tener *uno* (*или* **vivir** *uno* **en) techo de cristal** (*или* **de vidrio**) *Ам.* жить честно и открыто, не боясь пересудов

352. como llovido del techo (явиться) неведомо откуда, точно с неба (свалиться)

— En primer lugar, dijo Perico, ¿me querrás explicar, Ventura, como te apareciste ayer aquí **como llovido del techo**, sin que nadie te abriese la puerta? *F. Caballero. La familia de Alvareda*

— Прежде всего, — сказал Перико, — объясни, пожалуйста, Вентура, как ты вчера очутился здесь, нежданно-негаданно: ведь никто не отпирал тебе дверь?

TEJA

353. a toca teja наличными; без отсрочки; ≅ деньги на бочку

Se fue derecho a una tienda donde, ante el asombro de los vendedores, adquirió **a toca teja** todos los tomos de la *Opera omnia* Wilsoniana. *J. Camba. Millones al horno*

Он пошел прямиком в магазин и, к изумлению продавцов, приобрел за наличные полное собрание сочинений Вильсона.

— Acabo de perder la última mota, tengo empeñado el uniforme de gentilhombre y estoy viendo que mañana no voy a Palacio. ¡Necesito **a toca teja** parné!

— Poca cosa llevo encima. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Я проигрался в пух и прах, мой придворный мундир в ломбарде, и завтра я явно не смогу явиться во дворец. Мне нужны немедленно наличные!

— У меня с собой сейчас мало денег.

354. a teja vana кое-как, наспех, на скорую руку

355. de tejas abajo 1) здесь, на земле, в подлунном мире, в этом мире

Por fin esto concluyó, porque todo concluye **de tejas abajo**. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Но вот кончилось и это, ибо в этом грешном мире всему приходит конец.

Ello está en la naturaleza humana, y es resultado de la eterna imperfección con que luchamos **de tejas abajo**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Это свойственно человеческой природе и является следствием извечного несовершенства, с которым мы вынуждены бороться в нашей земной юдоли.

2) естественным, натуральным образом

356. de tejas arriba 1) на небесах; 2) сверхъестественным образом, чудом

357. caer*le a uno* **la teja: le cayó la teja** с ним стряслась беда, на него свалилось несчастье

TEJADO

358. andar *uno* **por los tejados** скрываться, прятаться, избегать людей

359. salir *uno* **por el tejado** убежать, удрать; скрыться, испариться

360. tener el tejado de vidrio быть несвободным от тех самых недостатков, которые критикуешь у других; ≅ в чужом глазу соломинку видит, а в своем бревна не замечает

TEJE

361. teje (y) maneje (*тж* **tejemaneje**) 1) ловкость, изворотливость; 2) хлопоты, суета, беготня; 3) интриги, махинации, мышиная возня

— ¿Por qué la escogió, entonces?

— Oh, fue **un teje y maneje** de nuestras familias. Cuando uno es joven no sabe bien lo que quiere. *J. Goytisolo. La isla*

— Почему же вы женились на ней?

— А, все это подстроили ее и мои родители. Когда ты молод, сам еще не знаешь, чего хочешь.

TEJER

362. tejer y destejer действовать нерешительно, неуверенно, сто раз переделывать сделанное; топтаться на месте; ≅ шаг вперед, два шага назад

363. tejérselas *Куба* удрать, задать стрекача

TEJIDO

364. ¡es tan burdo el tejido! грубая работа!, нечисто сработано!, шито белыми нитками!

365. como tejido de alforjas 1) редкий как рогожа (*о ткани*); 2) халтурная работа, работа, сделанная наспех, кое-как; ≅ тяп-ляп — и готово

TEJOCOTE

366. no valer un tejocote *М.* гроша ломаного не стоить

TELA

367. tela de araña тонкая, ювелирная работа

368. — como telas (*или* **la tela**) **de araña** 1) тонкий как паутина; непрочный; 2) невесомый, легкий как пушинка

tela de cedazo:

369. — adivinar por tela de cedazo сразу угадать, попасть в точку; ≅ точно в воду глядел

370. — ver *una cosa* **por tela de cedazo** видеть что-л. в искаженном свете, смотреть на что-л. со своей колокольни

371. — muy ciego es el que no ve por tela de cedazo этого только слепой не заметит

las telas del corazón:

372. — llegar*le a uno* **a las telas del corazón** *una cosa* глубоко уязвить, задеть за живое

373. — querer*le a uno* **más que a las telas de su corazón** любить всем сердцем, всей душой кого-л., души не чаять в ком-л.

tela de juicio:

374. — estar (*или* **hallarse, quedar**) **en tela de juicio** *una cosa* 1) быть спорным, дискуссионным, сомнительным, проблематичным; 2) быть предметом споров, обсуждений; быть на рассмотрении

375. — poner en tela de juicio подвергать сомнению, ставить под сомнение что-л.

...huelga sacar problemas de donde en realidad no los hay, y **poner en tela de juicio** lo que se entra por los ojos. *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

...незачем придумывать проблемы, которых нет, и дискутировать о том, что само собой очевидно.

Hombre malicioso, estaba siempre decidido a la apuesta, para no permitir que alguien tuviese dudas de su fortaleza ni **se pusiese en tela de juicio** su capacidad. *E. Amorim. La carreta*

Этот хитрый человек всегда принимал любой вызов, чтобы никто не заподозрил в нем слабости и не подверг сомнению его возможности.

376. la tela de Penélope трудное, запутанное дело; бесконечная работа, пряжа Пенелопы

De lo demás, de ese tejer y destejer desde el ministerio **la tela de Penélope** de nuestra enseñanza oficial, nadie hace caso. *M. de Unamuno. Obras III*

Что до прочего, министерство без конца топчется на месте вокруг проблем народного образования, но никому до этого нет дела.

377. — tejer la tela de Penélope надеяться на лучшее, смотреть на все сквозь розовые очки

378. tela de saco мешковина, дерюга

379. de esa tela; de la misma tela того же сорта, пошиба

380. sin tela ni contienda de juicio *юр.* без соблюдения принятой процедуры, без формальностей

381. aflojar la tela; dar tela раскошелиться, тряхнуть мошной

CARMEN. No hay por qué hacerle un feo a la pobre, después de que es la que **afloja la tela** todos los meses... *Teatro español 53/54*

Кармен. Не вижу, почему мы должны сделать такое свинство бедной женщине, ведь именно она ежемесячно выкладывает для нас денежки...

382. dar tela de largo 1) предоставить кому-л. широкие возможности, развязать руки для чего-л.; 2) раскошелиться, тряхнуть мошной

383. no escasear (*или* **no escatimar**) **la tela** не скупиться

384. haber tela cortada (*или* **larga tela**): **hay tela cortada** тут еще дела надолго хватит; это еще долгая, длинная песня

385. haber (*или* **sobrar**) **tela de** (*или* **que, de que**) **cortar: hay tela de que cortar** 1) тут есть о чем поговорить; есть что обсудить; 2) вдоволь, невпроворот чего-л.

386. hacer la tela *Гват.* создавать видимость работы, работать только для виду

387. mantener (la) tela быть душой общества

388. quererle *a uno* **más que a las telas de sus entrañas** души не чаять в ком-л.

389. de esa tela tengo yo un vestido у меня такая же беда, и мне не легче (*в ответ на жалобу*)

TELARAÑA

390. barrerle *a uno* **las telarañas de los ojos** открыть кому-л. глаза на что-л.

...la fé, nos daba lástima verle tan equivocado, y nos animamos a venir hoy, más bien para **barrerle las telarañas de los ojos** que para pasar el rato... *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...право, нам жалко было смотреть на то, как он обманывает себя, и мы решились прийти сюда сегодня не просто, чтобы провести время, а чтобы открыть ему глаза...

391. curarse *una cosa* **con una telaraña: eso se cura con una telaraña** это пустяк, это легко поправить; это не страшно; до свадьбы заживет

392. mirar (a) las telarañas ротозейничать, зевать по сторонам, ворон считать; быть в рассеянном, мечтательном настроении

393. tener telarañas en los ojos 1) не видеть, не замечать ничего вокруг; 2) заблуждаться, видеть что-л. в ложном свете

394. como las telarañas para las moscas путы, обуза, кабала

TELÉFONO

395. coger el teléfono подойти к телефону

TELÉGRAFO

396. hacer telégrafos делать друг другу знаки, разговаривать без слов (*обычно о влюбленных*)

TELELE

397. dejarle *a uno* **al telele** *Дом. Р.* расстроить чьи-л. планы, замыслы

398. quedarse al telele *Дом. Р.* потерпеть крах, провал

TELERA

399. hasta las teleras *Ц. Ам.* целиком, полностью, по уши; с головы до пят

TELERO

400. estar *una cosa* **telero: está telero** *Куба* полно, хоть завались, хоть отбавляй

TELÓN

401. telón de acero железный занавес

TEMA

402. a tema наперебой, наперегонки

403. dar en el tema de + *inf.* 1) взять в привычку, усвоить себе привычку делать что-л.; 2) вбить себе в голову что-л., удариться во что-л., помешаться на чем-л.

404. dejarle *a uno* **con su tema** не прекословить, не перечить кому-л.

405. irse a su tema заговорить на излюбленную тему, сесть на своего конька

406. salirse del tema отклониться от темы, от предмета разговора

407. seguir su tema упорствовать в чем-л.; стоять на своем

408. tomar tema 1) упорствовать в чем-л.; стоять на своем; 2) невзлюбить кого-л.

409. ése es el tema de mi sermón а я о чем толкую, в том-то и дело

TEMBLAR

410. hacerle temblar *a uno* привести в дрожь, в трепет, ужаснуть кого-л.

Nos **hacía temblar** con su vozarrón. *M. Moliner. Diccionario*

Нас бросало в дрожь от его голосища.

411. dejar *una cosa* **temblando** выпить, съесть почти все; оставить на донышке чего-л.

TEMBLETE

412. como tembletes неустойчивый, шаткий

TEMBLONA

413. hacer la temblona притвориться больным, калекой, трястись, чтобы разжалобить прохожих (*о нищих*)

TEMER

414. ni (*или* **no**) **temer ni deber: ni teme ni debe** ему все нипочем, ему море по колено, ему все трын-трава; его ничем не проймешь, на него слова не действуют

TEMOLE

415. conocerle *a uno* **hasta en temole** *М.* знать кого-л. очень хорошо, знать как облупленного

TÉMPANO

416. quedarse como un témpano продрогнуть, замерзнуть, окоченеть

TEMPERATURA

417. tomar la temperatura 1) измерить температуру; 2) разузнать, разведать; прозондировать, прощупать почву

TEMPESTAD

418. cernerse una tempestad sobre la cabeza *de uno*: **sobre su cabeza se cierne una tempestad** над его головой сгущаются тучи, ему грозит опасность

419. levantar tempestades (*или* **una tempestad**) 1) поднять бучу; посеять смуту; 2) вызвать бурю (*протестов, оваций и т. п.*)

420. como una tempestad недолгий, мимолетный, преходящий

TEMPLAR

421. templárselas *Кол.* держаться стойко, твердо стоять на своем, не уступать, не отступаться

422. ir a templar *Кол.* выскочить пулей, выбежать как ошпаренный

423. estar *uno* **bien [mal] templado** быть в хорошем [дурном] настроении

TEMPLE

424. al temple *жив.* темперой

425. de temple решительный, твердый, энергичный

426. de buen temple веселый, довольный; в хорошем настроении

Don Pedro le llevó a su cuarto. Felipe le miraba, regocijándose de haberle encontrado **de buen temple**... ¡Vaya, que estaba aquel día de buenas el león! *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Дон Педро увел его в свою комнату. Фелипе смотрел на него и радовался, что застал его в добрую минуту. Да, сегодня свирепый лев в духе!

427. de mal temple 1) раздраженный, сердитый, недовольный, не в духе; 2) грубый, неучтивый

428. de otro temple está la gaita по-другому запел, другое заговорил

TEMPORADA

429. de temporada временный; временно, на время

430. muy entrada la temporada в разгар (*лета, зимы*)

TEMPORAL

431. de temporal длительный, затяжной (*о дожде, ненастье*)

432. capear el temporal 1) *мор.* лечь в дрейф во время шторма, пережидать шторм; 2) пережить трудное время, переждать

433. correr un temporal попасть в шторм (*о судне*)

434. declararse un temporal разразиться (*о шторме*)

TEMPORALIDAD

435. echar las temporalidades отругать, отчитать, распечь кого-л.

TEMPRANO

436. temprano y con sol слишком рано, преждевременно, раньше времени

437. acordar temprano вовремя спохватиться

438. temprano la toma рановато начинает; из молодых да ранний

TEN

439. ten con ten тактичность, сдержанность; благоразумие, выдержка, «золотая середина»

Verdad que no había para qué echar el resto, ni debemos salir de nuestro **ten con ten** mientras los franceses nos ataquen con tan poco brío... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Право, не было надобности вводить в бой остальные силы; мы должны соблюдать сдержанность, покуда французы атакуют нас так вяло...

440. — llevar (*или* **mantener**) **el ten con ten** проявлять сдержанность, благоразумие, выдержку; идти на необходимые уступки

Yo creo que, en cuanto vea las orejas al lobo, se decidirá <el muchacho> **por** volver a casa a **mantener un ten con ten** de diversión y de estudio. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

Думаю, что как только парень побывает в хорошей переделке, он сам предпочтет вернуться домой и будет благоразумно сочетать развлечения и науки.

441. ir dando ten con ten *M.* шататься, выписывать вензеля (*о пьяном*)

TENAZA

442. echar*le a uno* **las tenazas; hacer tenaza** крепко схватить кого-л.; вцепиться в кого-л.

443. hacer*le a uno* **la tenaza** заманить кого-л. в ловушку

444. no poder sacar*le a uno una cosa* **ni con tenazas: no se le puede sacarlo ni con tenazas** он ни за что этого не отдаст; из него это и клещами не вытянешь

445. no poderse coger ni con tenazas *uno, una cosa* быть грязным, перепачканным, замызганным; ≅ прикоснуться противно

446. ser menester tenazas: es menester tenazas 1) от него трудно добиться чего-л., из него все клещами надо вытягивать; 2) прикоснуться противно (*о грязном предмете, человеке*)

TENAZÓN

447. a (*или* **de**) **tenazón** 1) вдруг, внезапно, неожиданно, экспромтом; 2) сразу, с ходу, не прицеливаясь (*выстрелить*)

448. — parar de tenazón el caballo остановить коня на скаку

TENDERETA

449. quedar en la tendereta *Вен.* упасть, растянуться

TENDERO

450. barrer para adentro como los tenderos прибирать все к рукам, тащить все в дом; грести под себя

TENEDOR

451. tenedor de caminos *уст.* разбойник с большой дороги, грабитель

452. tenedor de libros бухгалтер

453. apuntar con tenedor требовать при уплате долга сумму больше той, которая была одолжена

TENEDURÍA

454. teneduría de libros бухгалтерия; счетоводство

TENEJAL

455. ser más fuertes los tenejales que la cal *M.* задаваться, важничать, задирать нос

TENER

456. tener a bien + *inf.* соблаговолить, соизволить сделать что-л.

457. no tener más que + *inf.*: **no tengo más que...** мне достаточно..., мне надо лишь...

— Sí, señor, yo aquí donde usted me ve, he padecido terriblemente de sabañones... ... Pero **no tuve más que** ponerme unos polvitos que yo tengo, de mi exclusiva invención... y como con la mano. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Да, сударь, у меня самого были обморожены пальцы на ногах, я ужасно мучился от зуда. Но стоило мне присыпать их порошком моего собственного изобретения — и все как рукой сняло.

458. tener *uno* **a menos de** + *inf.* отказаться сделать что-л. из опасения уронить свое достоинство; считать что-л. ниже своего достоинства; не снизойти до чего-л.

459. tener en menos (*или* **en poco**) *a uno, una cosa* считать кого-л. ниже себя, недооценивать кого-л., что-л., презрительно, пренебрежительно относиться к кому-л., чему-л., смотреть на кого-л. сверху вниз

460. tener en mucho *a uno, una cosa* высоко ценить кого-л., что-л.

461. — tenerse en mucho 1) быть о себе высокого мнения; 2) обладать чувством собственного достоинства

462. — tenerse en poco 1) быть скромного мнения о себе; 2) быть способным на низость, подлость

463. tener por entendido понять, уразуметь что-л.; учесть, принять во внимание

— Yo no estorbo aquí, señora; **téngalo por entendido.** Entre mi marido y yo, como no hay pecados, tampoco hay secretos. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

— Я здесь не лишняя, сеньора, учтите это. Мой муж и я, мы ни в чем не грешны друг перед другом, и секретов у нас тоже нет.

464. tener que ver *uno, una cosa* **con...** иметь какое-л. отношение к кому-л., чему-л., иметь что-то общее

465. — no tener (nada) que ver *uno, una cosa* **con...** не иметь никакого отношения к кому-л., чему-л.; не иметь ничего общего с кем-л., чем-л.

466. — tener que ver *un hombre* **con** *una mujer* быть в близких отношениях, находиться в интимной связи

467. tenér(se)las con *uno* тягаться, соревноваться, соперничать с кем-л.

468. no poderse tener 1) (*uno*) валиться с ног от усталости, слабости; 2) (*una cosa*) еле держаться, грозить рухнуть

469. (conque) ¿ésas tenemos?; ¡ésas tenemos! так вот ты как!, ах, ты так?

470. quien tuvo, retuvo от былого великолепия всегда что-нибудь да остается

471. tente mientras cobro дрянная работа, непрочная починка; временная затычка, полумера, паллиатив

TENGUERENGUE

472. en tenguerengue неустойчиво, ненадежно, зыбко

TENOR

473. a (*или* **de**) **este tenor** в таком роде, в таком духе

474. — a(l) tenor de... подобно тому, как..., в таком же духе, как и..., в том же духе

— ¿Parece ser que en esta tierra abundan los partidarios de Don Carlos?

— No falta gente de buenas ideas, pero hay también algunos republicanos. Esta tierra es **a tenor del** resto de España. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Говорят, в здешних местах много карлистов?

— Да, благонамеренных людей у нас немало, но и республиканцы тоже водятся. Здесь — то же, что и по всей Испании.

Observé que todas las miradas, lo mismo de los hombres que de las señoras, se volvían hacia ella con frecuencia, **al tenor de** lo que había pasado en la tertulia de Anguita la noche en que la conocí. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я заметил, что все взгляды — как мужчин, так и дам — то и дело обращались на Пепиту, совершенно так же, как на вечере у Ангиты, где я с нею познакомился.

TENORIO

475. como (*или* **hecho**) **un tenorio** ловелас, донжуан

TENTE(E)MPIÉ

476. echarse (*или* **tomar**) **un tentempié** (*тж.* **tente en pie**) закусить, заморить червячка, подкрепиться

— Anda, dile que a las doce venga a **echarse un tentempié.** *J. Mancisidor. Se llamaba Catalina*

— Поди скажи ему, чтобы в полдень зашел перекусить.

TEOLOGÍA

477. no meterse en teologías выражаться просто, ясно, не мудрствовать лукаво

TEPETATE

478. sembrar en tepetate *M.* 1) оказывать услугу неблагодарному; 2) тратить слова попусту; метать бисер перед свиньями

TEPETEPE

479. estar tepetepe *П.-Р.* быть переполненным, набитым до отказа

TEQUE

480. hasta los teques *Кол.* до глубины души, до мозга костей

481. teque que teque *Куба., П.-Р.* трещит как сорока

TERCIO

482. mejorado en tercio y quinto имеющий бóльшие преимущества перед другими; пользующийся бóльшими льготами, привилегиями

483. hacer tercio присоединиться к кому-л.; включиться во что-л.

484. hacer*le a uno* **(un) buen tercio** помочь, оказать услугу, сослужить службу, выручить кого-л.

485. hacer*le a uno* **(un) mal tercio** *uno, una cosa* 1) сослужить плохую службу; прийтись совсем некстати; 2) быть третьим лишним

TERCIOPELO

486. como terciopelo 1) черный как смоль; 2) мягкий, бархатистый

TERMINAR

487. ¡hemos terminado! кончай спорить!, хватит пререкаться!

TÉRMINO

488. término fatal (*или* **perentorio**) *юр.* последний, окончательный срок

489. términos hábiles возможности, средства для достижения чего-л.

490. término medio 1) средняя величина; 2) компромиссное решение, компромиссная позиция; золотая середина, средний путь

— No me gustan los **términos medios,** ¿está usted? — decía. — O voy hecho un andrajoso, o elegante hasta el paroxismo. *P. Baroja. Aurora roja*

— Мне не по вкусу золотая середина, понятно? — говорил он. — Я хожу либо в лохмотьях, либо первостатейным франтом.

Viviendo en sociedad, o es uno acreedor o es uno deudor. No hay **término medio.** *P. Baroja. Aurora roja*
Когда живешь в обществе, то либо ты кредитор, либо должник, третьего не дано.

491. — como (*или* **por**) **término medio** в среднем

...tú no eres Modesto Torres... ... que hiere y humilla **por término medio** a una persona diaria... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
...ты ведь не Модесто Торрес, который оскорбляет и унижает в среднем по одному человеку в день...

492. términos medios; medios términos оговорки, увертки
493. primer término передний план
494. — en primer término 1) прежде всего, в первую очередь; 2) на переднем плане
495. segundo término второй план
496. — en segundo término на втором месте, на втором плане

Estaba tan preocupado con la lectura poética, que por un momento la figura de mi novia aparecía **en segundo término** dentro de mi espíritu. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я был так поглощен чтением стихов, что на какое-то мгновение даже моя невеста отошла для меня на второй план.

497. en buenos términos мягко выражаясь
498. en propios términos; en términos propios называя вещи своими именами, без иносказаний, без обиняков
499. en último término в крайнем случае, на худой конец
500. correr el término: el término corre срок истекает, подходит к концу
501. dar término *a una cosa* закончить, завершить что-л.
502. estar en buenos [malos] términos *uno* **con** *otro* быть в хороших [плохих], дружеских [враждебных] отношениях с кем-л.
503. invertir los términos ставить все с ног на голову, понимать все наоборот
504. llevar a (buen) término *una cosa* (благополучно) завершить что-л., привести к благополучному концу

Vinieron las primeras escarchas y Midas no **había llevado a buen término** ningún negocio de los muchos que calculó en aquellas libretas, apiladas en una rinconera del comedor. *H. Wast. Desierto de piedra*
Наступили первые заморозки, а Мидас так и не довел до конца ни одного из многих дел, которые были подробно спланированы им в тетрадях, уложенных стопкой в угловом шкафу в столовой.

505. poner término *a una cosa* положить конец чему-л.

Lo hemos llamado para que usted comunique oficialmente al Comando Militar que se ha decidido **poner término** a la huelga de hambre. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Мы пригласили вас сюда, чтобы вы официально уведомили военное командование о нашем решении прекратить голодовку.

TERNE
506. terne que terne упершись на своем, упрямо
TERNERO
507. gordo como (*или* **más gordo que**) **un ternero; hecho un ternero** толстый как боров; поперек себя толще
508. más lucido que un ternero крепкий, здоровый, упитанный (*чаще о детях*)
TERNILLA
509. como ternillas жесткий как подошва (*о еде*)
TERNO
510. terno seco неожиданная удача, везение
511. — jugar a terno seco играть не на деньги
512. a terno y ambo 1) в изобилии, в избытке; 2) целиком, полностью
513. echar ternos ругаться, сыпать бранью, проклятиями
514. soltar un terno выругаться, чертыхнуться, отпустить крепкое словцо
TERRENO
515. terreno abonado благодатная почва, благоприятная среда, питательная среда
516. terreno acotado (*или* **vedado**) запрещенный предмет, заповедная зона
517. terreno de(l) honor место дуэли; поле чести; дуэль, поединок
518. — llevar*le a uno* **al terreno (del honor)** вызвать кого-л. на дуэль
519. muy en su terreno естественно, в порядке вещей; уместно, кстати
520. sobre el terreno 1) на месте (действия, события)

Tengo que ir a Madrid para resolver las dificultades **sobre el terreno.** *M. Moliner. Diccionario*
Придется мне поехать в Мадрид, чтобы разрешить трудности на месте.

2) тут же, на месте, без подготовки

Ya lo iremos solucionando **sobre el terreno.** *M. Moliner. Diccionario*
Это мы будем решать по ходу дела.

521. acudir *uno* **al terreno** 1) послушно являться по первому зову; 2) явиться вовремя, на крыльях прилететь куда-л.; 3) устремиться, броситься куда-л., почуяв добычу, выгоду; быть тут как тут
522. conocer (*или* **saber**) *uno* **el terreno qué pisa; saber** *uno* **qué terreno pisa; saber** *uno* **en qué terreno pone los pies** разбираться в обстановке; знать, с кем имеешь дело; действовать обдуманно, осмотрительно, со знанием дела, наверняка

Noté que se reservaba como esperando **saber en que terreno ponía los pies.** *E. Wernicke. Los chacareros*
Я заметил, что он держится осторожно, как бы желая сначала выяснить обстановку.

523. — no conocer (*или* **no saber**) **el terreno que pisa** браться за дело, в котором плохо разбираешься; действовать необдуманно, опрометчиво; лезть в воду, не зная броду
524. dejar el terreno libre не мешать, не чинить препятствий кому-л. в чем-л., предоставить свободу действий кому-л.
525. descubrir (*или* **explorar, medir, reconocer, tantear**) **el terreno** разведать; прощупать, прозондировать почву

TÍA CAROLINA. ¿Quién te dice a ti que no ha mandado el mismo a la del Instituto de Belleza, de paracaidista, para **explorar el terreno?** *Teatro español 53/54*
Тетя Каролина. Откуда ты знаешь, не сам ли он подослал к нам эту особу из Института красоты в качестве разведчицы, чтобы разнюхать, что и как?

526. no encontrar *uno* **terreno donde pisar** 1) удирать со всех ног, спасаться бегством; 2) быть подавленным; чувствовать себя загнанным, затравленным
527. entrar (*или* **meterse**) *uno* **en el terreno del toro** (*или* **de los toros**) оказаться в критическом положении, попасть в переделку
528. estar *uno* **en su terreno** быть в своей стихии, на своем месте
529. — no estar *uno* **en su terreno** 1) чувствовать себя стесненно, неловко, быть не в своей тарелке; 2) быть неопытным, некомпетентным в чем-л., быть не на своем месте, залезть не в свою область
530. no estar *uno* **en terreno seguro** чувствовать себя неуверенно, растерянно, не знать, что предпринять

Es una muchacha rara con la que **nunca está** uno **en terreno seguro.** *Nuño. La cruz del Sureste*
Странная девушка. С ней никогда не знаешь, как себя держать.

531. faltar (*или* **quedar**) **terreno que andar: todavía falta mucho terreno que andar** 1) до конца пути еще далеко, еще идти и идти; 2) впереди еще непочатый край работы
532. ganar terreno 1) продвигаться вперед; наступать

Como la calle estaba mojada, mis zapatos comenzaron a resbalar impidiéndome avanzar. Movía de prisa las piernas sin poder **ganar terreno...** *I. Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo*
Улица была мокрая, и мои башмаки начали скользить, не давая мне идти. Я быстро переставлял ноги, но не мог сдвинуться с места...

2) сократить путь, пойти кратчайшим путем

...el conductor tiró repentinamente de la rienda izquierda y apartóse de la huella para atravesar el campo al sesgo y **ganar terreno.** *J. Manauta. Las tierras blancas*
...возница вдруг дернул за левую вожжу и свернул с колеи, чтобы проехать через поле и тем сократить путь.

3) получить преимущество, добиться успеха

Yo volví a atender porque me preguntó el comisario **ganaba terreno** y volvía a su tono autoritario, en tanto que mi marido se achicaba... *J. Manauta. Las tierras blancas*

Я снова стала прислушиваться, так как мне показалось, что заданный комиссаром вопрос давал ему какой-то перевес в споре: тон его снова стал властным, а мой муж стушевался...

4) распространиться, утвердиться (*об идее, учении и т. п.*)

Pero, a partir de las últimas décadas el realismo, unido luego al naturalismo, **gana terreno,** tal vez influído por la narración española y la francesa... *M. Domínguez. Prólogo a «16 cuentos argentinos»*

Но в последние десятилетия реализм, слившийся с натурализмом, все больше завоевывает литературу, возможно под влиянием испанской и французской прозы...

533. minar*le* (*или* **socavar***le*) *a uno* **el terreno** подкапываться под кого-л., рыть яму кому-л.

534. perder terreno 1) отстать

Una vez en la calle empezó <el electricista> a andar a un paso que yo no podía seguir a causa del peso de la caja. **Iba perdiendo terreno** y para situarme a su nivel, tenía que dar una carrerilla de vez en cuando. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Очутившись на улице, он зашагал так быстро, что я, с тяжелым ящиком на плече, не мог за ним поспеть. Я все больше отставал, и, чтобы догнать его, мне приходилось время от времени бежать рысцой.

2) отступить, спасовать; сдать позиции; сдать, ослабеть

Rara vez la sacaba Mario de paseo, y ella apenas se atrevía a pedírselo, por no sentir que **iba perdiendo terreno** en su corazón. *H. Wast. El vengador*

Марио все реже и реже приглашал ее на прогулку, а она боялась попросить его об этом, чтобы не почувствовать лишний раз, что занимает все меньше места в его сердце.

535. pisar terreno firme стоять на твердой почве; стоять на верном пути

Que a él le hayan engañado, lo soporta difícilmente; pero que quien **haya pisado terreno firme** haya sido yo, «el intelectual»... esa pequeña humillación ... ... no la podrá olvidar nunca. *J. A' Zunzunegui. El supremo bien*

Ему трудно примириться с мыслью, что он обманут; но допустить, что на верном пути стоял не он, а я, «интеллигент»... Такого унижения он не забудет никогда.

536. salirse del terreno отклониться, отвлечься от темы

537. no salirse de su terreno не выходить за узкие рамки своих обязанностей, не превышать своих полномочий

538. aun queda mucho terreno еще не все потеряно, еще можно что-то поправить

539. no sigas en ese terreno воздержись, остановись; не советую продолжать в этом духе

540. como en terreno conquistado (вести себя) развязно, бесцеремонно, дерзко, нагло

TERRERO

541. al terrero del sol *П.-Р.* на воздухе, под открытым небом

TERRÓN

542. a rapa terrón (жать, косить) под корень

543. meter los terrones *Кол.* припугнуть; застращать, запугать кого-л.

544. como (*или* **hecho**) **un terrón de tierra** 1) вялый, апатичный; ≅ сонная муха; 2) неподвижный, оцепеневший, застывший как истукан

545. — dormir como un terrón (de tierra) спать беспробудным сном, без задних ног, спать как сурок

546. deshacerse como un terrón de azúcar растаять, исчезнуть; испариться

TERRUÑO

547. como terruños неуклюжий, неповоротливый; вялый

TESA

548. tesa que tesa ни в какую; уперся — и ни с места

У siguió en el pueblo trabajando como podía en casa de sus suegros, y esperando convencer y ablandar a su padre. Y éste, buen aragonés, **tesa que tesa.** Y murió desheredándole al pobre diablo y dejando su hacienda al hijo segundo. *M. de Unamuno. Abel Sánchez*

Итак, он остался в поселке, работал как мог в хозяйстве тестя и не терял надежды переубедить и смягчить отца. Но тот, истый арагонец, уперся и ни в какую. Старик так и умер, лишив своего старшего сына наследства и отказав все имение второму сыну.

TESORO

549. tesoro escondido (*или* **oculto**) клад

550. tesoro público государственная казна

551. tesoro de duende воображаемое, мнимое богатство; деньги, быстро и незаметно исчезающие, уплывающие между пальцами

552. valer un tesoro *uno, una cosa* быть настоящим сокровищем, не иметь цены

TESTA

553. testa coronada монарх, коронованное лицо, венценосная особа

554. testa de ferro подставное лицо

TESTAMENTO

555. Antiguo (*или* **Viejo**) **testamento** Ветхий завет

556. — más viejo que el Antiguo testamento допотопный; очень древний

557. Nuevo testamento Новый завет

558. el testamento de la zorra фальшивое завещание; распоряжение относительно фиктивного имущества

559. ordenar (*или* **otorgar**) **su testamento** составить завещание

560. quebrantar el testamento отменить завещание

561. lo que no pasa por testamento, pasa por codicilo нельзя по закону, так можно в обход закона; ≅ не мытьем, так катаньем

TESTARADA

562. a testaradas грубо, резко; напролом

TESTARAZO

563. andar a testarazos (como los carneros) лезть напролом, ломиться силой

TESTIGO

564. testigo de cargo *юр.* свидетель обвинения

565. testigo de descargo *юр.* свидетель защиты

566. testigo de oídas *юр.* свидетель, дающий показания на основе того, что он слышал от других

567. testigo de vista 1) (*или* **testigo ocular**) *юр.* свидетель, очевидец; 2) (нежелательный) свидетель, посторонний

568. examinar testigos *юр.* приводить свидетелей к присяге и опрашивать их

569. hacer testigos *юр.* представить свидетелей

570. poner por testigo *a uno* назвать в качестве свидетеля, призвать в свидетели кого-л.

571. — poner por testigo al cielo призвать небо в свидетели; клясться всеми святыми

572. mucho aprieta este testigo тут уж нечем крыть, тут уж не отвертишься

TESTIMONIO

573. falso testimonio лжесвидетельство; клевета, навет

574. — levantar falsos testimonios давать ложные показания; клеветать, возводить напраслину

575. testimonio fehaciente достоверное свидетельство

TESTUZ

576. arrimar la testuz a la coyunda смириться, покориться; склонить голову

TETA

577. (hombre) de la teta любитель выпить, поклонник Бахуса

578. no aflojar la teta *Ам.* крепко держаться за доходное место

579. dar (la) teta кормить грудью

580. dar la teta al asno метать бисер перед свиньями

581. mamar *uno* **una teta** держаться за мам(к)ину юбку (*о взрослом человеке*); ≅ маменькин сынок

582. quitar*le* **la teta** *a un niño* отнять ребенка от груди

583. saber*le a uno* **a teta** *una cosa Нав.* очень понравиться, прийтись по вкусу (*о еде*)

584. esto es teta (de Dios) *Нав.* как вкусно, пальчики оближешь; ≅ пища богов

585. como (la) teta del sapo *Ч.* невероятный, неправдоподобный; анекдотический

TETILLA

586. dar*le a uno* **en** (*или* **por**) **la tetilla** 1) убедить, привести сокрушительный довод; 2) задеть больное место, наступить на любимую мозоль кому-л.

TETITA

587. ir *uno* **a mamar** (*или* **a tomar**) **la tetita** приехать домой на побывку (*о ребенке или юноше*)

TETUÁN

588. ¡a Tetuán por monas! иди-ка ты подальше, катись ко всем чертям!

TEXTO

589. el sagrado texto; el texto sacro; el texto sagrado Священное писание, Библия

590. en el texto в оригинале

591. sacar textos antiguos (*или* **viejos**) говорить не по делу, уходить от сути дела

592. de ti a (*или* **para**) **mí** между нами (говоря)

Indudablemente, la colección es grande, y a mi parecer, **de ti para mí**, muy poco selecta. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Коллекция, что и говорить, немалая, но, между нами говоря, плохо подобрана.

593. hoy por ti y mañana por mí ты мне, я тебе, услуга за услугу

TÍA

594. tía carnal родная тетка

595. la tía Cotilla вездесущая особа; сплетница, кумушка

596. tía rica *Ч.* ломбард

597. tía segunda двоюродная тетка

598. de la verdadera tía Javiera (самый) настоящий, взаправдашний; чистой воды, отменный

599. quedar(se) *una* **para tía** остаться старой девой, не выйти замуж

600. ¡(anda, y) cuéntaselo a tu tía! 1) замолчи, надоело слушать!, больно мне интересно!; 2) (*или* **¡a tu tía!**) рассказывай своей бабушке!, так я тебе и поверил!

601. a tu tía, que te dé para libros так я тебе и дал, держи карман шире

602. no hay tu tía 1) теперь ничего не поделаешь, и думать забудь, и не надейся; 2) *Ам.* ты теперь не отвертишься, уловки тебе не помогут

Y, caramba, ahí sí que **no hay tu tía.** El que no respeta su terruño y su bandera, no merece vivir. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Теперь нечего вилять, черт побери! Кто не любит свою землю и не чтит свое знамя, тот недостоин жить.

3) *М., Перу, П.-Р.* (*con uno*) никто не сравнится с кем-л., не идет ни в какое сравнение с кем-л.

603. ¡para tu tía! мне такого добра даром не надо, подари своей бабушке

604. como la tía Canillas тонконогий

605. como las tías (del arroyo, de la calle, de la plazuela) развязный, наглый; крикливый; неряшливый; с вульгарными манерами, как базарная баба

TIBERIO

606. armar un tiberio затеять спор, поднять шум, скандал

TIBIO

607. poner*le* **tibio** *a uno* 1) отругать, распечь кого-л., задать жару, перцу кому-л.; 2) очень плохо отзываться о ком-л., поносить кого-л. последними словами

608. ponerse *uno* **tibio de comer** *Нав.* наесться досыта, доотвала

TIBURÓN

609. el tiburón se baña, pero salpica *Куба* чиновник ворует, но кое-что перепадает и другим; сам живет и другим жить дает

610. como tiburones (слететься, налететь) как воронье

TIEMPO

610a. tiempos azules *Ч.* тяжелые времена

611. tiempo cargado туманная, пасмурная погода

612. el tiempo crudo; a tiempo crudo в ту самую минуту, в тот самый момент, когда...

613. tiempo cucarachero *Экв.* неспокойное, смутное время, безвременье

614. tiempos heroicos эпоха мифологических героев; легендарные времена

615. tiempo inmemorial незапамятные времена

616. — de tiempo inmemorial 1) очень старый, древний; 2) (*или* **desde tiempos inmemoriales**) издавна, издревле, с незапамятных времен

617. medio tiempo период времени, между двумя событиями, сезонами; мертвый сезон

618. el tiempo (*или* **los tiempos**) **de doña Urraca** (*или* **de Maricastaña, de Mari Castaña, de la Nana, de la Nanita, del rey Perico, del rey que rabió**) давние, незапамятные, допотопные времена

Y luego, aquellas interminables jornadas con los tres viejos, escuchándoles nombres y sucesos de **los tiempos de Maricastaña...** *F. Baeza. Tan viejo*

А потом потянулись нескончаемые дни в обществе трех стариков с их рассказами о людях и событиях времен царя Гороха...

Jugaban a las cartas y tocaban discos en un gramófono de **los tiempos de Maricastaña.** *C. de Icaza. La casa de enfrente*

Они играли в карты и крутили пластинки на допотопном граммофоне.

619. tiempo de fortuna период дождей, снегопадов, бурь

620. tiempo(s) de oro золотой век

621. tiempo de perros скверная, мерзкая погода

El día que pasó aquello hacía **un tiempo de perros.** No en el mar, sino en el aire. El frío nos calaba. *L. Spota. El coronel fue echado al mar*

В тот день погода стояла — хуже некуда. Море-то было спокойно, но в воздухе... Мы промерзли насквозь.

622. a tiempo вовремя, без опоздания, в срок; своевременно, кстати

— Sí, pero aquella mujer no era para mí, me di cuenta **a tiempo.** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Да, но эта женщина — не для меня; я понял это вовремя.

623. — acordar (*или* **recordar**) **a tiempo** вовремя спохватиться

624. — caer a (su) tiempo *uno* прийти, приехать весьма кстати, подоспеть вовремя

625. — caer (*или* **llover**) **a tiempo** *una cosa* прийтись, оказаться очень кстати

626. a (un) tiempo; al mismo tiempo одновременно, разом

Belén acudió en su ayuda, la colocó en su puesto, le devolvió la servilleta, y recibió en pago un ¡Thank you very much!, ¡muchas gracias!, que las cinco pronunciaron **a tiempo** y en coro. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Белен поспешила ей на помощь, посадила ее на место, вернула ей салфетку, и была вознаграждена возгласом «Thank you very much» — «Большое спасибо!», который все пятеро произнесли одновременно хором.

627. — al tiempo que... меж тем как..., тогда как...

Los veraneantes macho vivaqueaban en la carretera, **al tiempo que** los veraneantes hembra vigilaban dentro del coche el sueño de sus crías. *C. J. Cela. Novelas cortas y cuentos*

Отдыхающие мужского пола расположились биваком на шоссе, меж тем как отдыхающие женского пола, оставшись в <поломанном> автобусе, охраняли сон своих младенцев.

628. a tiempos 1) временами, порой, подчас; 2) время от времени, иногда

629. a buen tiempo *ирон.* поздненько, поздновато

630. al buen tiempo не теперь; когда-нибудь потом, как-нибудь в другой раз

631. al (*или* **con el**) **correr del tiempo; andando el tiempo; con el tiempo** через некоторое время, с течением времени, со временем, в дальнейшем

Como usted comprenderá, **con el correr del tiempo** Camilo dejó de ser un huésped más y pasó, casi casi, a integrar la familia. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Как вы и сами понимаете, Камило с течением времени перестал быть просто гостем и сделался как бы членом семьи.

632. al mejor tiempo вдруг, нежданно-негаданно, в один прекрасный день

633. a lo largo del tiempo с течением времени, со временем

634. a (*или* **en**) **su tiempo; en tiempo** своевременно, кстати; в свое время

635. antes de tiempo преждевременно, раньше срока

636. antes y con tiempo не теряя времени, тут же, сейчас же

637. con tiempo 1) заранее, заблаговременно

Sus cosas estaban a salvo, porque las había trasladado **con tiempo** a la casa de una amiga. *J. Manauta. Las tierras blancas*

Все ее вещи были в сохранности, так как она заблаговременно перетащила их к одной из подруг.

Debes decírmelo **con tiempo,** luego te quejas si no tienes la ropa preparada. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Предупреждай меня заранее; а то будешь потом жаловаться, что тебе не приготовили белье.

2) своевременно, в свое время

638. — caer con tiempo 1) вовремя появиться где-л., явиться кстати; 2) опередить всех, прийти заранее, раньше всех

639. con el tiempo justo в самую последнюю минуту, впритык

640. de tiempo (уже) давно, издавна

641. de (todo) tiempo 1) родившийся в срок, доношенный (*о ребенке, детеныше животного*); 2) достигший полноты своего развития, сформировавшийся; 3) здоровый, здоровенный

642. del tiempo 1) современный, нынешний; 2) недавний; свежий

643. de algún (*или* **cierto, un**) **tiempo a esta parte; de (algún) tiempo atrás** с некоторых пор, с некоторого времени

— A Basilio le noto raro **de un tiempo a esta parte.** Me esconde algo. *J. Carol. La riada*
— С некоторых пор Басилио как-то странно ведет себя. Он что-то от меня скрывает.

Hija, tu piedad exaltada **de algún tiempo a esta parte,** te hace mucho daño, y es preciso no olvidar la salud del cuerpo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Дорогая моя, в последнее время тебе заметно вредит избыток религиозного рвения; все-таки не следует забывать и о здоровье.

644. de mi (tu, su) tiempo 1) мой (твой, его) ровесник, сверстник, моих (твоих, его) лет; 2) (люди) моего (твоего, его) времени, поколения

645. de poco tiempo a esta parte с недавних пор, в последнее время

646. de los tiempos de Ñaupa *Арг.* стародавний, древний; допотопный, старозаветный

Dicen algunas que soy una esposa **de los tiempos de Ñaupa.** Mejor. Resulto así más feliz que esas locas, seguramente. *E. Larreta. En la pampa*
Некоторые говорят, что я несовременная жена. Тем лучше: ведь я, несомненно, счастливее этих сумасбродок.

647. de tiempo en tiempo время от времени, иногда, изредка

Margarita repetía mentalmente las palabras del periodista, al que veía muy **de tiempo en tiempo.** *E. Amorim. Después del temporal*
Маргарита мысленно повторяла слова журналиста, с которым изредка встречалась.

648. en (su) tiempo в подходящий момент, своевременно, кстати

649. en tiempos 1) иногда, в иных случаях; 2) в свое время, в лучшие времена

650. en aquellos tiempos; allá en tiempos de entonces в те далекие годы, в те стародавние времена

651. en los buenos tiempos antiguos в доброе старое время

Mi padre replica que **en los buenos tiempos antiguos,** no ya los clérigos, sino hasta los obispos andaban a caballo acuchillando infieles. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Отец возразил, что в доброе старое время не только простые священники, но даже и епископы ездили верхом и разили клинками неверных.

652. en tiempo hábil в более подходящий момент, когда представится удобный случай, при случае

653. en mis (tus, sus) (buenos) tiempos 1) в молодости; 2) в лучшие времена, в доброе старое время

654. en tiempo de la cosiata *Бол.*; **en tiempo de ñaucas** *Ч.*; **en tiempo de ñaupas** *Арг., Экв.*; **en tiempo de ñaupe** *Ур.*; **en tiempos del tinaco** *Арг.* давным-давно, в незапамятные времена

655. en menos tiempo que lo digo мгновенно, в мгновение ока

656. fuera de (*или* **sin**) **tiempo** 1) несвоевременно; раньше времени, преждевременно; 2) не вовремя, некстати, не к месту

657. — hablar fuera de tiempo сказать что-л. не к месту, невпопад

658. para como están los tiempos по нынешним временам и это хорошо

659. por tiempo на некоторое, неопределенное время

660. por tiempos не спеша; с чувством, с толком, с расстановкой

661. sin tiempo para nada второпях, в спешке

662. sin perder tiempo; sin tiempo que perder не теряя времени, срочно, безотлагательно

663. abonanzarse (*или* **apaciguarse, calmarse**) **el tiempo: el tiempo se ha abonanzado** погода улучшилась, ненастье кончилось

664. abrir (*или* **aclarar(se), alzarse, despejarse, levantarse, serenarse**) **el tiempo** проясниться, распогодиться

665. aburrir *uno* **el tiempo** терять, попусту тратить время; убивать время

666. agarrarse el tiempo: el tiempo se agarra непогода затянулась надолго

667. ajustar *uno* **los tiempos** восстановить ход событий, установить, как было дело

668. andar (*или* **ir**) *uno* **con el tiempo** 1) не отставать от жизни; 2) приспособиться к обстоятельствам, примириться с судьбой

669. asegurarse (*или* **fijarse, sentarse**) **el tiempo: el tiempo se sentó** установилась хорошая, ясная, тихая погода

670. cambiar el tiempo: el tiempo ha cambiado 1) времена уже не те, времена изменились; 2) он стал совсем другим, его не узнать

671. cargarse (*или* **descomponerse**) **el tiempo: el tiempo se carga** (*или* **se descompone**) погода портится, хмурится; становится пасмурно

672. coger buenos tiempos знать лучшие времена

673. comprar al tiempo *M.* скупить урожай на корню

674. confiar (*или* **dejar**) *uno* **al tiempo** *una cosa* предоставить событиям идти своим чередом, своим ходом в надежде, что все само собой уладится, пустить что-л. на самотек

675. correr el tiempo пролетать, бежать (*о времени*)

676. darle al tiempo lo que sea suyo не спешить, предоставить событиям идти своим чередом

677. dar tiempo 1) не торопить кого-л., дать время кому-л.; 2) не пытаться ускорить ход событий, не торопиться с чем-л., не забегать вперед

678. dar*le a uno* **tiempo de** + *inf.* (*или* **para** *una cosa*): **le da tiempo de** + *inf.* (*или* **para** *una cosa*) у него еще есть время, он успеет сделать что-л.

Estaba contenta porque **le daba tiempo para** decirle algo más a su amiga. *E. Amorim. Después del temporal*
Она была рада, что время есть и она еще успеет поговорить со своей подругой.

679. — no dar*le a uno* **tiempo para** *una cosa*: **no le da tiempo para** *una cosa* у него нет времени, ему не хватает времени на что-л.

680. dar *uno* **tiempo al tiempo** 1) терпеливо ждать, выжидать, не спешить, иметь терпение

...ya en la puerta, volvió atrás y se entretuvo **dando tiempo al tiempo,** asustado del momento que anhelaba. *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*
...уже в самых дверях он вернулся назад и постоял, пережидая время, ибо страшился момента, которого так страстно желал.

2) проявить снисходительность, терпимость к кому-л. (*принимая во внимание обстоятельства*)

681. dar de sí el tiempo: el tiempo da de sí время используется с толком, время не теряется зря

682. — no dar de sí el tiempo: no da de sí el tiempo время летит незаметно, время уходит, а еще ничего не сделано

683. darse *uno* **buen tiempo** развлекаться, веселиться

684. darse *uno* **mucho tiempo para** *una cosa* не спешить, действовать не торопясь

Bica, cuando el recién llegado con lujo de palabras describió la figura del caballo, se detuvo junto al aparador, fingiendo **darse mucho tiempo** y pocas mañas **para** disponer los pocillos del café. *E. Amorim. El caballo y su sombra*
Когда новоприбывший начал пространно описывать внешний вид лошади, Бика замешкалась возле буфета, медленно и с притворной неловкостью расставляя кофейные чашечки.

685. distraer (*или* **engañar, entretener, matar**) *uno* **el tiempo** 1) провести время, потратить время на пустяки, разбазарить время; 2) скоротать, убить время

— Van a la iglesia como nosotros al casino, **a matar el tiempo**. *C. Espina. Aurora de España*
— Они ходят в церковь, как мы в казино — чтобы убить время.

686. empatar el tiempo *Ч.* попусту терять время, переводить время; убивать время

687. ganar *uno* **tiempo** 1) не терять времени даром; выгадать, выиграть время; 2) оттянуть, выиграть время

Julián quería tranquilizarse, **ganar tiempo**. Sus sonrisas le salían pálidas y en voz estúpidamente temblorosa. *C. Laforet. La mujer nueva*
Хулиан хотел успокоиться, выиграть время. Он вымученно улыбался, и голос его дрожал глупейшим образом.

688. gastar (*или* **perder**) *uno* **tiempo** терять понапрасну время, упускать время

689. gozar del tiempo не терять времени даром, с пользой провести время

690. hacer tiempo: hace tiempo, hacía tiempo давно, много времени тому назад

Tiempo hacía según nos dijo, que lo había visto <el cuadro> en la sacristía de las Descalzas de Villalón, sin poder meterle mano. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
По его словам, он уже давно приметил эту картину в ризнице церкви Босоногих кармелиток в Вильялоне, но никак не мог ее заполучить.

691. — no hace tanto tiempo que... не так давно...

692. hacer tiempo *uno* 1) скоротать, убить время

Y se puso a leer «El Liberal», **haciendo tiempo**, pues entraba al turno de las seis en el Café. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
И он принялся за чтение «Эль Либераль», чтобы скоротать время, потому что его смена в кафе начиналась в шесть часов.

2) выждать, переждать, дождаться удобного случая

Busca refugio a la sombra de una enramada y pacientemente **hace tiempo**, clavada la vista en la lejanía. *E. Castro. Campo arado*
Он прячется в тени деревьев и терпеливо выжидает, вглядываясь вдаль.

693. hacer buen [mal] tiempo: hace buen [mal] tiempo стоит хорошая [плохая] погода

694. hacer (*или* **poner**) *uno* **al mal tiempo buena cara** сдерживать досаду, скрывать раздражение, делать хорошую мину при плохой игре

695. — a mal tiempo, buena cara выше голову, не унывай, держи хвост трубой

El coronel y su séquito habían de pernoctar en ella <la escuela> y no tenía más remedio que resignarse. **«A mal tiempo, buena cara»**, pensaba. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Полковник и его свита вынуждены были заночевать в школе, другого выхода не было. «Перенесем эту невзгоду стоически», — говорил он себе.

696. hacérsele *a uno* **el tiempo corto: se le hace el tiempo corto** он не замечает, как летит время

697. hacérsele *a uno* **el tiempo largo** (*или* **pesado**)**: se le hace el tiempo largo** (*или* **pesado**) он томится, минуты ему кажутся часами

698. levantar el tiempo: el tiempo levanta *мор.* шторм стихает, проясняется

699. llevar *uno* **el tiempo conforme venga; tomar** *uno* **el tiempo como** (*или* **conforme**) **viene** приноравливаться, применяться к обстоятельствам; плыть по течению

700. meterse el tiempo en agua: el tiempo se ha metido en agua 1) наступила дождливая погода, беспрерывно идут дожди; 2) несчастья сыплются со всех сторон; наступила полоса невезения, неудач

701. obedecer *uno* **al tiempo** приноравливаться к обстоятельствам

702. pasar *uno* **el tiempo** бесцельно проводить время, убивать время

703. ser de un tiempo *dos o más personas* быть ровесниками, однолетками

704. ser del tiempo del ruido *Кол.* быть очень старым, древним, допотопным

705. sobrarle *a uno* **tiempo para todo: le sobra tiempo para todo** он все успевает, он всюду поспевает

706. tasarle *a uno* **el tiempo** дать мало времени кому-л. на что-л., торопить кого-л.

707. tener el tiempo tasado: tengo el tiempo tasado у меня время очень ограничено, мне дорога каждая минута, у меня каждая минута на счету

708. no tener tiempo ni para rascarse быть занятым по горло

709. tomarse *uno* **tiempo para** *una cosa* не спешить с чем-л., не торопиться делать что-л.

710. tomarse el tiempo necesario para + *inf.* начать делать что-л. заранее, не в последний момент

711. vivir mucho en poco tiempo торопиться жить; прожигать жизнь

712. ¡al tiempo!; o (*или* **y**) **si no, al tiempo** вот увидишь, время покажет

713. al tiempo hay que darle lo suyo; al tiempo lo que es del tiempo 1) имей терпение, всему свое время; 2) у всякого возраста свои причуды; что стар, что млад

714. ¡aquellos eran otros tiempos! то-то были времена!, золотое было времечко

715. con el tiempo y las aguas; con el tiempo y la garúa (*Ч.*)**; con el tiempo y un ganchito, hasta las verdes se alcanzan** (*Ам.*) всему свой черед, всему свое время

716. ¡cualquiera se casa con estos tiempos! такие уж нынче времена!, ну и времена!

717. ¡de ese tiempo! в его-то годы!, в его-то возрасте!

718. el tiempo dirá время покажет

719. ha tiempo: tiempo ha уже давно, уже порядочно времени

...yo tengo derecho a permitirme estas libertades, por la amistad que les tengo a los dos, y porque **ha tiempo** que les vengo aconsejando se decidan a dejar a un lado misterios, secreticos y trampantojos que a nada conducen. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
...я могу позволить себе такую вольность, потому что люблю вас обоих и потому что давно уже советую бросить все эти тайны, секреты и уловки, которые ни к чему не ведут.

720. nada hay (*или* **no hay nada**) **más socorrido que el tiempo** со временем все проходит, время — лучший лекарь

721. para morirse siempre hay tiempo не стоит горевать; живы будем — не помрем; на тот свет всегда успеем

722. tiempo tras tiempo viene все образуется, устроится; перемелется — мука будет

723. va para cuanto (*или* **tanto**) **tiempo de...** столько времени прошло с тех пор, как...

724. (ya) va para tiempo очень давно, много времени тому назад

725. ya hay para tiempo 1) это еще не скоро, это долгая история; 2) это еще вилами на воде писано; то ли будет, то ли нет

726. como el tiempo malo, que llueve o no llueve *Ч.* средне, так себе, ни шатко ни валко (*о здоровье*)

727. como en otros tiempos как бывало раньше, как в лучшие времена

TIENDA

728. la tienda de los cojos лавчонка по соседству, ближайшая лавочка

729. alzar (*или* **levantar**) **tienda** свернуть, снять палатку

730. batir tiendas *воен.* снять палатки, сняться с лагеря

731. ir de tiendas пойти за покупками, ходить по магазинам

732. como la tienda de un quebrado пусто; хоть шаром покати (*о магазине*); необставленный, почти без мебели (*о жилище*)

TIENTA

733. a tientas 1) ощупью, на ощупь; вслепую

A tientas busqué la pera de la luz, encendí y me sentí más aliviado. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Я нащупал рукой лампочку, зажег ее и почувствовал облегчение.

2) наугад, наобум

734. — andar (*или* **ir, moverse**) **a tientas** 1) блуждать в потемках, идти впотьмах, пробираться вслепую

...ambulé más de una hora por las calles solitarias, oscuras, y al paso que me alejaba del centro, las tinieblas se hacían más hondas, el silencio más mate. Llegó un momento en que me perdí, y **anduve a tientas**. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*

...больше часа я блуждал по пустынным, темным улицам, и по мере того, как я удалялся от центра, мрак становился все гуще, безмолвие все плотней. Наконец, я совсем запутался и пошел вслепую, наугад.

2) действовать наугад, наобум

735. cogerlas a tientas y matarlas callando действовать исподтишка, тихой сапой

736. — (un) cógelas a tientas y mátalas callando пройдоха, ловкач; лицемер, волк в овечьей шкуре

— ¡Miren **el cógelas a tientas y mátalas callando**; miren el santurrón y el gatito muerto, exclaman las gentes.., *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Вы только посмотрите на этого пройдоху! Посмотрите на этого святошу, тихоню! — восклицают люди...

TIENTO

737. a (*или* **por el**) **tiento** 1) ощупью, на ощупь, вслепую; 2) наобум, наугад

738. — cogerlas a tiento y matarlas callando действовать исподтишка, тихой сапой

739. — (un) cógelas a tiento y mátalas callando пройдоха, ловкач; лицемер, волк в овечьей шкуре

740. con tiento осторожно, осмотрительно; продуманно

— Mira: esto de las campanas hay que practicarlo **con** mucho **tiento**. El toque de las campanas regula la vida católica del pueblo. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

— Учти: в вопросе о колоколах надо действовать осмотрительно. Колокольный звон регулирует всю католическую жизнь нашего города.

741. — andar(se) (*или* **irse, marchar**) **con tiento** действовать с оглядкой, с умом, обдумывать каждый шаг, держать ухо востро

Yo lo que he querido demostrarle es que no soy ladrona y que hay que **andarse con** más **tiento** para insultar a la gente. *A.-M. de Lera. Novelas*

Я только хотела ей доказать, что я не воровка; и пусть вперед хорошенько подумает, прежде чем оскорблять людей.

742. — con tiento, que son para colgar смотри, сделай как следует; на совесть, чтобы без сучка, без задоринки

743. de tiento en tiento пробуя то так, то этак; делая многократные попытки

744. dar un tiento *a una cosa* 1) испытать, проверить что-л.; 2) обдумать, взвесить что-л.; 3) отпить глоток вина, приложиться (*к бутылке, бурдюку с вином и т. п.*)

745. dar un buen tiento *a una cosa*; **pegar un tiento** *a una cosa* отхватить, урвать изрядный кус чего-л.

746. llevar (*или* **tener**) *una cosa* **a los tientos** *Ам.* иметь всегда под рукой, иметь при себе что-л.

747. perder el tiento *a una cosa* потерять сноровку в чем-л., отвыкнуть, разучиться

748. sacar*le* **de tiento** *a uno* 1) оглушить, оглушить (*ударом*); 2) ошеломить, поразить, потрясти кого-л.

749. tener*le a uno* **a los tientos** *Арг.* следить за кем-л., не спускать глаз с кого-л.

750. tomar el tiento *a una cosa* внимательно рассмотреть, обследовать, прощупать что-л.

TIERRA

751. tierra blanca (*или* **campa**) поле, пашня, нива

752. buena tierra (para siembra) плодовитая женщина, воплощенное плодородие (*о женщине, у которой много здоровых красивых детей*)

753. buena tierra para sembrar coles 1) каменистая или песчаная почва, бесплодная земля; 2) бесплодная женщина

754. tierra firme 1) материк, континент; 2) участок, пригодный для постройки здания

755. tierra labrantía; tierra de labor (*или* **de labranza**); **tierra de pan llevar; tierra de sembradura** пахотная земля

756. lejas tierras дальние страны, земли, края

757. tierra natal родина, родные края, родная сторона

758. tierra prometida (*тж* **Prometida**); **tierra de Promisión** 1) *библ.* земля обетованная; благодатные края; земной рай

¿De dónde venían y adónde iban esas gentes, arrastrando a través de los siglos el pesado fardo de su piel quemada? ¿Adónde encontrarían su **tierra de promisión**? *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Откуда явились и куда шли эти люди, влекущие через века тяжкий крест своей темной кожи? Где найдут они обетованную землю?

2) заветная мечта, предел мечтаний

759. la tierra de María Santísima Андалусия

760. tierra del pipiripao 1) благодатные земли, край изобилия; молочные реки, кисельные берега; 2) богатый, зажиточный дом; дом — полная чаша

761. la tierra en que vio *uno* **la luz** (*или* **el sol**); **la tierra que vio** *a uno* **nacer** родина, родная сторона

762. de la tierra здешний, местный (*о фруктах, винах и т. п.*)

763. de buena tierra 1) отличный, первосортный (*о фруктах, винах и т. п.*); 2) благородный, знатного рода

764. en tierra 1) на суше, на земле; 2) стоя на ногах

...vio que llegaban dos personas a caballo.

— ¿Están solos Eufrasia y tú? — preguntó Fermín Alcorta, ya **en tierra**. *R. Gallegos. Pobre negro*

...он увидел двух приближавшихся всадников.

— Вы одни с Эуфрасией? — спросил Фермин Алькорта, спешившись.

765. en cualquier (*или* **toda**) **tierra de garbanzos** (известный, обычный) везде, повсюду, на всем белом свете

766. por debajo de tierra тайно, в тайне, под большим секретом

767. por estas tierras здесь, в здешних местах, в наших краях

— Oí decir que andabas **por estas tierras**, Pepe Rey: pero nunca creí encontrarte en la horrible, en la salvaje Orbajosa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Я слышал, что ты где-то здесь, в **наших краях**, Пепе Рей. Но мог ли я думать, что встречу тебя в этой ужасной, дикой Орбахосе?!

768. por tierra y cielo 1) везде, повсюду; 2) любым путем, любой ценой, всеми доступными средствами

769. sin que lo sienta la tierra; sin sentirlo la tierra незаметно, тихо, тихой сапой

770. tierra a tierra 1) (плыть) вдоль берега, не отдаляясь от суши; 2) осторожно, осмотрительно, без лишнего риска

771. ahuecar *uno* **la tierra** взрыхлять, вскапывать землю

772. andar *uno* **lamiendo la tierra** перебиваться, терпеть нужду

773. besar *uno* **la tierra** упасть ничком

774. besar *uno* **la tierra que** *otro* **pisa** 1) преклоняться, благоговеть перед кем-л.; 2) испытывать чувство огромной благодарности к кому-л.

775. caer*le* **tierra** *a uno*: **le cayó tierra** *M.* его схватили, поймали с поличным

776. caer en buena tierra *una cosa* упасть на благодатную почву, не пропасть даром, принести богатые плоды

777. caer por tierra *una cosa* рухнуть, погибнуть, пойти прахом

El propósito de toda su vida... ... su figura moral... todo esto no podía **caer por tierra** sin gran mengua de D. Luis como caería, si se dejase llevar del amor de Pepita Jiménez. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Цель всей его жизни, его репутация — все могло рухнуть с великим ущербом для дона Луиса, и непременно рухнуло бы, если бы он поддался своей любви к Пепите Хименес.

778. comer tierra *uno* 1) сойти в могилу, умереть; 2) упасть ничком, уткнуться носом в землю

Sosa, en mala hora, dijo que sabía domar. Se le dio un potro que lo hizo **comer tierra**. *E. Amorim. La victoria no viene sola*

В недобрый час сказал Соса, что умеет объезжать лошадей. Ему дали такого жеребца, который грохнул его носом оземь.

779. — estar comiendo (*или* **mascando**) **tierra** лежать в могиле, лежать в сырой земле

780. — preferir comer tierra *Ам.* предпочесть умереть с голоду (*чем сдаться, совершить подлость*)

781. comer *uno* **la tierra** отчаиваться, кусать локти, рвать на себе волосы

782. comer*le a uno* **la tierra: le comió la tierra** он уже в могиле

783. — antes de que me coma la tierra пока я жив, покуда жив

784. correr *uno* **tierras** странствовать по свету, объехать весь свет

...anduve por las provincias del interior, **corriendo tierras** y buscando la suerte... *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*

...я объездил все внутренние провинции, странствуя по свету в поисках счастья.

785. coserse *uno* **con la tierra** припасть, прижаться к земле

786. dar*le* **tierra** *a uno* похоронить, предать земле кого-л.

Alfredo siguió a la caja hasta la casa de Gorostiza, en cuya huerta **dieron tierra** al cabo. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Альфредо шел за гробом до самого дома Горостисы; в его саду и схоронили капрала.

787. dar*le* **tierra sagrada** (*или* **en sagrado**) *a uno* похоронить на католическом кладбище кого-л.

788. dar en (*или* **echar a**) **tierra con** *uno* 1) сбить с ног; повалить на землю кого-л.; 2) одолеть, победить, положить на обе лопатки кого-л.

789. dar en tierra con *una cosa* 1) уронить, грохнуть оземь (*что-л. тяжелое*); 2) испортить, угробить, завалить (какое-л. дело), разрушить все надежды, связанные с чем-л.

El juego y las mujeres cautivaban de tal modo el corazón de Manuel María José, que **había dado en tierra con** toda su fortuna si más pronto que él para derrocharla no estuviera la muerte para llevársele a él. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Игра и женщины до такой степени захватили Мануэля Марию Хосе, что он очень скоро угрохал бы свое состояние, если бы смерть не унесла его раньше, чем он успел пустить все деньги на ветер.

790. dar *uno* **consigo en tierra** упасть, грохнуться, растянуться

791. dar *uno* **en comer tierra** иметь странный, извращенный вкус

792. descubrir *uno* **tierra** 1) пойти в разведку; 2) прощупать, прозондировать почву

793. echar*le* **tierra** *a uno* 1) позорить, порочить, поливать грязью кого-л.

Entonces, ¿por qué **le echas tierra** ahora? ¿Celos? Justo. Este es el quid. Más que celos, amor propio ofendido. *D. Medio. Funcionario público*

Почему же теперь ты поливаешь ее грязью? Ревнуешь? Вот именно. В этом все дело. И это даже не ревность, а оскорбленное самолюбие.

2) *Ам.* превзойти, заткнуть за пояс кого-л.; 3) *М.* узнать, выведать что-л. о ком-л.

794. echar tierra *a* (*или en, sobre*) *una cosa* 1) замять, скрыть, замолчать какое-л. дело

...los padres de la damita se dieron tan buena maña para **echar tierra** sobre aquel negocio, que nada se supo en la Corte. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

...родители дамочки так ловко сумели замять это дело, что при дворе никто ничего не узнал.

Muchos tienen larga y turbia historia sobre la cual **echan tierra**, a manera de perros y gatos. *E. Castro. Campo arado*

У многих за плечами долгая и не всегда чистая биография, которую они стараются скрыть, присыпать землицей, подобно кошкам и собакам.

2) предать забвению что-л., не ворошить прошлое

Si quieres que seamos amigos, **echemos tierra**, mucha tierra. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Если ты хочешь, чтобы мы оставались друзьями, забудем эту историю, совсем забудем.

795. echar*le* *a uno* **tierra en los ojos** обмануть кого-л., отвести глаза кому-л.

Mi idea era quitarle a Juan Primito la cabuya; pero **me echó tierra en los ojos**, como dicen, y cuando fui a buscarlo, ¡ni el polvo! *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Я хотела было отнять у Хуана Примито веревку, но он меня, как говорится, обвел вокруг пальца и скрылся.

796. — echarse tierra a (*или* **en**) **los ojos** обманывать самого себя, закрывать глаза на что-л.

No **nos echemos tierra a los ojos**, compañeros. Una revolución no se fragua dentro de las cuatro paredes de una oficina salitrera. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Не будем заблуждаться, друзья. Революция не куется в четырех стенах нашей конторы.

Nos habla de la situación reinante **y no se echa tierra a los ojos.**

— El Frente Popular se disgrega y el fascismo toma cuerpo. No hay que engañarse. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Он рассказывает нам о положении дел. Он не тешит себя иллюзиями.

— Народный фронт распадается, фашизм набирает силу. Не будем себя обманывать.

797. — echarse la tierra encima (*или* **en los ojos**) навредить самому себе, погубить себя

798. echar a (*или* **en, por**) **tierra** *una cosa* 1) свалить, сбросить что-л. на землю; снести (*постройку*); 2) разрушить, расстроить (*планы, мечты*), развалить (*дело*)

— A veces pequeñas cosas **echan por tierra** buenos propósitos. Así es la vida — piensa ahora Pablo. *D. Medio. Funcionario público*

— Бывает, что мелочи сводят на нет благие намерения. Такова жизнь! — думает Пабло.

...la falta de recursos pecuniarios amenazaba con **echar por tierra** a la simpática y meritoria sociedad artística. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

...недостаток денежных средств грозил привести к развалу симпатичное и достойное всяческих похвал сообщество художников.

799. echar en tierra *una cosa мор.* выгрузить на берег что-л.

800. echarse (*или* **tirarse**) **a** (*или* **en, por**) **tierra** 1) признать себя побежденным, склонить голову; 2) принять смиренный, униженный вид; 3) упасть на колени перед кем-л., униженно молить о чем-л.

801. no encontrar tierra donde pisar 1) удирать со всех ног; 2) быть в тревоге, беспокойстве; не находить себе места

802. faltar*le* *a uno* **(la) tierra debajo de los pies: le falta (la) tierra debajo de los pies** он чувствует себя неуверенно; у него почва уходит из-под ног

803. ganar *uno* **tierra** 1) успешно вести дела; продвинуться вперед; 2) ловко пробираться, пробиваться, прокладывать себе дорогу к цели

804. guardar *una cosa* **donde no lo sepa la tierra** тщательно скрывать что-л., прятать за семью замками; спрятать, убрать подальше

805. irse (*или* **venir, venirse**) **a tierra** *uno, una cosa* 1) упасть, повалиться

Y a cada suspiro de muerte que se oía, a cada francés que **venía a tierra**, una sonrisa gloriosa iluminaba la faz de García de Paredes... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Гарсиа де Паредес каждый раз расплывался в горделивой улыбке, слыша предсмертный стон, видя, как валится на землю француз...

2) обвалиться, обрушиться, развалиться; 3) рухнуть, потерпеть крах, провалиться

Toda mi felicidad podía **venir a tierra** si a mi esposa le faltaba un poco de aplomo en el cerebro. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Все мое счастье могло рухнуть, если бы у моей супруги оказалось недостаточно здравого смысла.

806. meterse *uno* **debajo de la tierra como las lombrices** сконфузиться, смутиться, быть готовым сквозь землю провалиться со стыда

807. minar *uno* **la tierra** 1) стараться изо всех сил, рыть носом землю; 2) дознаться, доискаться, докопаться до чего-л., выведать что-л.

808. morder la tierra быть побежденным, разгромленным, потерпеть полное поражение

809. — hacer*le* **morder la tierra** *a uno* победить, побороть; разбить наголову, разбить в пух и прах

810. partir la tierra con... граничить с..., иметь общую межу с... (*о земельных участках*)

811. perder tierra 1) (*uno*) поскользнуться, не удержаться на ногах; 2) (*uno, una cosa*) оторваться от земли

Y éstos empezaron a tirar <de la cuerda>. La cuba, al **perder tierra**, comenzó a balancearse. *A.-M. de Lera. La boda*

И они начали тянуть за веревку. Ведро, оторвавшись от земли, стало раскачиваться в воздухе.

3) (*uno*) отстать, сдать позиции

812. perder *uno* **la tierra** *уст.* отправиться в изгнание, в ссылку

813. poner *uno* **tierra en** (*или* **por**) **medio** уйти подобру-поздорову; удалиться; убежать, удрать

Creo que si sigo en Madrid no acabaré en bien... Determino **poner tierra por medio**. Me voy a Orbajosa, *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Боюсь, мое пребывание в Мадриде добром не кончится. Лучше мне убраться подальше от греха. Я еду в Орбахосу.

814. poner por tierra *una cosa* разрушить, сокрушить, сровнять с землей; снести (*здание*)

...con sus propias manos había arrasado la casa **y puesto por tierra** los perales, para quitar defensas al enemigo. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...своими собственными руками он разрушил дом и вырубил грушевый сад, чтобы лишить неприятеля укрытия.

815. no probar*le* (*или* **probar***le* **mal**) **la tierra** *a uno*: **no le prueba** (*или* **le prueba mal**) **la tierra** ему не подходит здешний климат, здешняя пища

816. quedar tierra que andar: aun queda tierra que andar 1) еще долго идти, еще идти и идти; 2) до конца еще далеко, впереди еще немало трудностей

817. quedarse *uno* **en** (*или* **por**) **tierra** остаться в дураках; остаться с носом

818. sacar de debajo de la tierra *una cosa* достать где угодно, хоть из-под земли

819. saltar *uno* **a** (*или* **en**) **tierra** высадиться на берег

Le había escrito una larga carta a Miguel. Comprendió que era mejor hacerlo antes **de saltar a tierra**. *E. Larreta. En la pampa*
Он написал длинное письмо Мигелю: понял, что лучше сделать это до высадки на берег.

820. sembrar en mala tierra напрасно стараться ради кого-л., делать добро неблагодарному

821. ser *uno* **buena tierra para sembrar nabos: es buena tierra para sembrar nabos** из него толку не выйдет, никчемный человек

822. tener *uno* **mucha tierra por delante: tenemos mucha tierra por delante** до конца еще далеко; трудностей впереди еще немало; дело не так просто

823. tirar*le* **por tierra** *a uno* презирать, ни в грош не ставить кого-л.; унижать, втаптывать в грязь кого-л.

824. tomar tierra 1) пристать к берегу, зайти в порт (*о судне*); 2) высадиться, сойти, выбраться на берег

<Gladys> fue nadando hasta la orilla. **Tomó tierra** y arrastrándose dio la vuelta al templo. *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*
Глэдис доплыла до берега, вылезла из воды и ползком обогнула храм.

3) приземлиться, сесть (*о самолете*); 4) приобрести навык в каком-л. деле, освоить что-л.; 5) привыкнуть к кому-л.; освоиться, прижиться, стать своим человеком в доме

825. tragárse*le a uno* **la tierra: se le tragó la tierra** он бесследно исчез, как сквозь землю провалился

¡No estaba! ¡No estaba en ninguna parte! **¡Se lo había tragado la tierra!** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Его не было! Не было нигде! Он словно сквозь землю провалился!

Al campesino que les puso en la mano aquella victoria **se lo había tragado la tierra**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Крестьянин, которому они были обязаны победой, исчез бесследно.

826. ver tierras повидать свет, поездить по белу свету

827. volver a la tierra умереть, обратиться в прах

828. la primera, y ésa, en tierra первый блин комом

829. como tierra 1) очень мелкий, мелко смолотый (*о перце и т. п.*); 2) очень много, сколько угодно, полно, навалом, как песку морского

830. ¡como la tierra que piso! ей-богу!, чистая правда!

TIESO

831. tieso que tieso упорно, упрямо; настырно

832. quedarse tieso окоченеть, замерзнуть

833. tenerse tieso 1) твердо держаться на ногах; 2) твердо стоять на своем, не уступать

834. — no poder *uno* **tenerse tieso** еле держаться на ногах (*о пьяном*)

835. tenér(se)las tiesas *uno* (**a** *или* **con** *otro*) стоять на своем, не поддаваться, не уступать кому-л. в чем-л., проявить твердость

— ¡La Chingola es una dama curiosa, che, que aquí **se las tiene tiesas** con los gauchos más gauchos! *Fray Mocho. Tierra de matreros*
— Чингола — необыкновенная женщина, приятель; она и перед самым заправским гаучо не отступит.

En suma, que mi hombre se veía más respetado y considerado desde que **las tuvo tiesas** con su tía la mañana de marras. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Словом, мой герой стал пользоваться куда большим уважением и почтением с того памятного утра, когда он не оробел перед своей теткой.

TIESTO

836. mear(se) fuera del tiesto 1) сказать, ляпнуть что-л. некстати, невпопад, ни к селу ни к городу; 2) вести себя нескромно, бесцеремонно, нахально; вылезать вперед; 3) *Кол.* отступить, отклониться от темы

837. salirse del tiesto 1) вмешаться некстати; 2) набраться храбрости, осмелиться сделать что-л.

838. tirar*le a uno* **con los tiestos a la cabeza** *Вен., Кол.*; **tirar***le a uno* **con los tiestos a la cara** *Ам.* стыдить, срамить, осыпать упреками кого-л.

839. como tiestos 1) (спать) крепко, без задних ног; 2) сонный; вялый, апатичный

840. hecho tiestos *Вен.* пьяный в стельку, пьяный в дым

841. más seco que el tiesto de Inés совершенно сухой, высохший

TIFITIFI

842. quedarse *uno* **tifitifi** *Перу* остаться ни с чем, остаться с носом

TIGRE

843. como tigres (*или* **un tigre**); **hecho un tigre; más fiero** (*или* **furioso**) **que un tigre** сердитый, злой как черт

844. bramar (*или* **bufar**) **como un tigre** рычать от злости

845. más valiente que un tigre храбрый, бесстрашный

TIJERA

846. buena tijera 1) хороший закройщик, портной; 2) обжора; 3) сплетник

847. de tijera складной (*стул, стремянка и т. п.*)

848. de media tijera 1) выскочка, ворона в павлиньих перьях, мещанин во дворянстве; 2) заурядный, невысокого полета

849. cortados por la misma tijera *Ам.* один другого стóит, два сапога пара, на один покрой

850. cortar de tijera заниматься портняжным ремеслом, портняжить

851. echar tijera *Кол.* сплетничать, злословить

852. echar (*или* **meter**) **la tijera** 1) уверенно кроить что-л., орудовать ножницами; 2) решительно устранить все помехи

853. tener buena tijera быть говоруном, любить поговорить; ≅ язык без костей

854. como con tijeras ровно, прямо, как отрезано

TIJERETA

855. decir tijeretas спорить, препираться из-за пустяков

856. tijeretas han de ser уперся — и ни с места; ≅ стрижено-брито

Por fin, el testarudo castellano se atufó, y nada... **tijeretas han de ser**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Тут упрямый кастилец разозлился и уперся на своем — хоть кол на голове теши!...

TILDE

857. ni una tilde ни чуточки, ни капельки, ни на йоту

858. — sin quitar ni una tilde буквально, дословно, слово в слово

— ¿Lo cree usted así, señor Presidente? A lo que Eulalio replicó, **sin quitar** a su frase **ni una tilde**:
— Sí, señor ministro: Díaz Soto es un hijo de la tiznada, no le quepa a usted la menor duda. *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
— Вы уверены в этом, сеньор президент?
На что Эулалио ответил буквально следующее:
— Да, господин министр. Диас Сото — сын черномазой, это совершенно точно.

TILÍN

859. (estar) en un tilín de... *Вен., Кол., Ч.* чуть не..., едва не..., еще немного и..., (быть) на волоске от...

860. hacer tilín *a uno* понравиться, прийтись по душе, по вкусу; приглянуться

No se trataba de amor, porque lo que es amor, bien podía decirlo, él no lo había sentido nunca hasta que le hizo tilín la que ya era su mujer. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

Любви тут не было; если говорить начистоту, он никогда никого не любил по-настоящему, пока ему не приглянулась та женщина, которая стала его женой.

...le estaba yo **haciendo tilín**, un tilín tremendo, según me manifestaron sus ojos lecheros y sus actitudes insinuantes. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...я ей нравился, крепко нравился, судя по взглядам ее огненных глаз и по тому, как она ко мне льнула.

861. tener tilín быть привлекательным, обаятельным, располагать к себе

TIMBA

862. armar la timba 1) соорудить лоток, навес, лавочку; 2) накрыть стол; 3) разложить ломберный стол

863. tener *una cosa* **timba (y jiribilla); tener** *una cosa* **timba, jiribilla y rampabolla** *Куба, М., Ц. Ам.* быть трудным, сложным, запутанным, заковыристым

TIMBEQUE

864. tener timbeque *una cosa Куба* быть сложным, трудным, запутанным, заковыристым

TIMBIRIMBA

865. armar la timbirimba 1) соорудить лоток, навес, лавочку; 2) накрыть стол; 3) разложить ломберный стол

TIMBO

866. del timbo al tambo *Кол., Куба* туда-сюда, взад-вперед, от одного к другому

TIMBRE

867. timbre de gloria 1) поступок, делающий честь кому-л.; благородный поступок; 2) благородство, великодушие

868. como timbres metálicos нежный, мелодичный, серебристый, звонкий (*о голосе*)

TIMO

869. dar*le a uno* **el** (*или* **un**) **timo** 1) обобрать, обокрасть кого-л., ловко выудить что-л. у кого-л.; 2) обмануть кого-л., надавать лживых обещаний, втереть очки кому-л.

TIMÓN

870. llevar el timón быть главным в каком-л. деле, держать в своих руках бразды правления, стоять у кормила правления

871. — llevar bien el timón удачно вести какое-л. дело

872. perder el timón разучиться делать что-л., потерять навык в чем-либо

TÍMPANO

873. bajar el tímpano: baje usted el tímpano 1) потише!, сбавьте тон!; 2) тише, здесь люди; нас могут услышать

874. como un tímpano; como tímpanos мелодичный, серебристый, звонкий (*о голосе*)

TINAJA

875. ha estado debajo de una tinaja горячий, прямо с огня, с пылу с жару (*о пище*)

TINGLADO

876. armar *uno* **el tinglado** 1) соорудить лоток, навес, лавочку; 2) накрыть стол; 3) разложить ломберный стол

877. armarse el tinglado: ya se armó el tinglado 1) ну, началось, заварилась каша; 2) раз-два и готово (*о сделанном наспех*)

TINIEBLA

878. vivir en tinieblas пребывать в полном неведении

879. como las tinieblas 1) темным-темно, хоть глаз выколи; 2) необъяснимо, загадочно, уму непостижимо

TINO

880. a tino на ощупь, ощупью

881. — andar a tino двигаться вслепую, на ощупь

882. a buen tino примерно, на глазок

883. con tino умно, толково, здраво, разумно

884. — llevar con tino *una cosa* разумно, толково вести какое-л. дело

885. — tirar con tino умышленно упомянуть о ком-л., чем-л.

886. sin tino 1) глупо, неумно, бестолково; безрассудно; 2) сверх меры, чересчур

887. — cantar sin tino нести вздор, чепуху, околесицу

888. — comer sin tino объедаться, обжираться

889. — engordar sin tino растолстеть, разжиреть

890. perder *uno* **el tino** 1) потерять рассудок, лишиться ума, спятить

La marquesa **había perdido el tino** ya. No salía de un bochorno sin verse presa de otro mayor. *J. M. de Pereda. La Montálvez*

Маркиза совсем потеряла рассудок. Едва справившись с одним конфузом, она попадала в новый, еще более позорный.

2) разучиться делать что-л., потерять навык в чем-л.

891. sacar*le* **de tino** *a uno* 1) оглушить (*ударом*), оглоушить кого-л.; 2) разозлить, вывести из себя кого-л.

La sacan de tino estos petimetres engreídos sin motivo, insoportables, y de una presunción y suficiencia sólo comparable a la tontería que los habita. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Эти спесивые хлыщи выводят ее из себя; их апломб и самодовольство невыносимы и могут сравниться лишь с присущей им глупостью.

3) привести в замешательство; ошеломить, потрясти кого-л.

892. tener *uno* **buen tino** действовать удачно; иметь верный глаз, верную руку, бить без промаха

TINTA

893. tinta china; tinta de China тушь

894. media tinta *жив.* 1) подмалевка, подмалевок (*для фрески, темперы*); 2) полутон

895. medias tintas неопределенные, уклончивые ответы, суждения; намеки, обиняки

Yo no creo que el francés sea, pese a cuanto la literatura afirma, un idioma adecuado para el amor. Es racional en exceso: lógico. Tan preciso y geométrico que no deja resquicio para sugerir, para insinuar que no se ha querido decir lo que se dijo, sino algo completamente distinto; no se presta para **medias tintas.** *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*

Несмотря на все уверения литературы, я не могу согласиться с тем, что французский язык — язык любви. Он слишком рационалистичен и логичен. Он так геометрически точен, что не оставляет лазейки для намека; на этом языке нельзя дать понять, что ты хотел сказать не то, что сказал, а нечто совсем другое. Этот язык не знает полутонов.

896. — andarse *uno* **con medias tintas** церемониться, деликатничать, миндальничать с кем-л.

897. de buena tinta из достоверного, надежного источника

Otro día asegura (le consta **de buena tinta**) que dos ministros han reñido por cuestión de faldas... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

В другой раз он уверял (это-де, известно ему из достоверного источника), что будто бы два министра поскандалили из-за юбки...

Los exámenes no están anunciados todavía, pero empezarán en febrero; lo sé **de** muy **buena tinta.** *R. Carnicer. Los árboles de oro*

Об экзаменах еще ничего не говорили, но они начнутся в феврале, я это знаю совершенно точно.

898. por tinta y papel *Ч.* подробно, во всех деталях

899. correr (la) tinta sobre *una cosa*: **corrió tinta sobre...** было пролито немало чернил по поводу...

900. correrse la tinta расплываться (*о чернилах*)

901. dar tinta хорошо писать (*о ручке, пере*)

902. meter tintas *жив.* класть краски

903. recargar *uno* **las tintas** сильно преувеличивать, сгущать краски

904. sudar *uno* **tinta** работать в поте лица, потеть, корпеть над чем-л.

905. como tinta; más negro que la tinta совершенно черный, чернее сажи

TINTERO

906. dejar(se) *uno* **en el tintero** *una cosa* забыть упомянуть о чем-л.; опустить что-л.

¡Pícaros autores, **dejarse** precisamente **en el tintero** lo que las pobres habían tenido que trabajar entre sus cuatro paredes! *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

Злодеи эти авторы! Не сказать ни слова о том, чего натерпелись эти несчастные в своих четырех стенах!

...escribamos. «Matilde...» sin adjetivo; cuando uno está muy agitado deben **dejarse** los adjetivos **en el tintero.** *M. E. de Gorostiza. Contigo, pan y cebolla*

...пишите. «Матильда...» — только без эпитетов; когда человек взволнован, он опускает эпитеты.

907. — no dejarse nada en el tintero 1) сказать все, ничего не забыть; 2) высказаться, излить душу

908. quedárse*le a uno* en el tintero *una cosa* ускользнуть от внимания, остаться невысказанным (*о какой-л. мысли, слове*)

Me ha presentado a todos sus amigos... entre los cuales hay algunos que no se **me quedarán en el tintero.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Он познакомил меня со всеми своими друзьями... в их числе такие люди, чьи имена я непременно упомяну.

909. volcar el tintero высказаться начистоту

TIÑA

910. como (la) tiña (распространиться) как пожар, как чума

911. pegarse *uno* como la tiña жить за чей-л. счет, сидеть на чьей-л. шее

912. más viejo que la tiña старо как мир

TÍO

913. tío abuelo двоюродный дед, брат деда или бабки

914. tío carnal родной дядя

915. un tío grande; un tío con toda la barba молодец, молодчина

916. tío raro странный человек, чудак

...después de llamar **tío raro** a Schopenhauer, aseguraba que no se le habrían ocurrido a éste las cosas que se le ocurrieron, ni habría sido pesimista, de haber bebido Valdepeñas en vez de cerveza... *M. de Unamuno. Niebla*
...обозвав Шопенгауэра странным типом, он утверждал, что тот ни за что не выдумал бы того, что он выдумал, и не стал бы пессимистом, если бы пил не пиво, а вино Вальдепеньяс...

917. tío segundo двоюродный дядя

918. tío vivo карусель

919. el tío de las gallinas странный субъект, большой оригинал

920. a lo tío Diego 1) (*или* **a lo tío Palomo**) простодушно, наивно, в простоте душевной; не лукавя, бесхитростно, без задней мысли; 2) не раздумывая, недолго думая, наудачу, наобум

921. tener *uno* un tío en Alcalá *шутл.* не иметь ни гроша, не иметь ни кола ни двора

922. tener *uno* (un) tío en (las) Indias 1) важничать, задаваться, пускать пыль в глаза; жить не по карману в надежде скоро разбогатеть; 2) пользоваться чьим-л. покровительством, иметь (большие) связи, (сильную) руку

923. ¡cuéntaselo a tu tío! отстань!, рассказывай (своей) бабушке!

924. que se va el tío скоро конец, дело к концу идет

925. (ya) no hay «tío, pásame (*или* páseme, páseme Ud.) el río»; (ya) no hay «tío, yo no he sido» теперь уже ничего не поделаешь; теперь поздно каяться, поздно оправдываться

926. ya vendrá (*или* vino) el tío Paco con la rebaja знай меру, полегче

927. como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na; como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío ni tiene nada никакой пользы, никакого толка, никакого проку; как от козла молока

TIPA

928. cargar la tipa *Арг.* 1) подменить кого-л. на работе (*давая ему возможность поухаживать за женщиной*); 2) отвлекать мать девушки разговорами, пока другой ухаживает за дочкой

929. meter*le* en tipa *a uno Арг., Бол.* упечь кого-л. в кутузку, посадить за решетку

TIPO

930. gran tipo молодец, отличный парень, замечательный малый, мужик что надо

Ha sabido <Sixto> domesticar a la vida, tenerla sometida a su capricho... ... **Un gran tipo.** Me gustaría ser como Sixto: sabe vivir. *D. Medio. Funcionario público*
Вот Сиксто — тот сумел справиться с жизнью, подчинить ее своей воле... Он молодец, мне бы так. Он умеет жить.

931. tipo raro; rico tipo (*Ам.*) чудак, большой оригинал

Diviso al alcalde, don Pedro Rico. Es, de acuerdo con su nombre, lo que se llama **«un rico tipo»:** gordo de todos lados como un globo o como una boya marina, es deliciosamente pintoresco. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Появляется алькальд, дон Педро Рико, презабавный человек: круглый как шар или морской буй, он восхитительно живописен.

932. echar tipo *M.* 1) важничать, форсить, задирать нос, строить из себя важную персону; 2) паясничать, кривляться

933. tener tipo de... быть похожим на..., быть вылитым...

Y tú **tienes tipo de** militar, con esos bigotes retorcidos y esa perilla. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
С этими закрученными усами и острой бородкой ты — типичный военный.

934. tener buen tipo иметь приятную наружность, быть статным, стройным, изящным

Mi marido terminaba entonces el servicio militar. **Tenía buen tipo.** *C. Laforet. La llamada*
Мой муж тогда кончал военную службу. Это был красивый мужчина.

935. tener mal tipo быть плохо сложенным, приземистым, кургузым

936. hecho un tipo смешной, забавный (*о человеке*)

TIQUIS

937. tiquis miquis 1) причуды, капризы

Disimulando su angustia dijo:
— Alegre... ... no puedes estar. Es muy pronto. Perdona mi impaciencia, amor mío. Y mis **tiquis miquis** y observaciones. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
Скрывая тревогу, он сказал:
— Веселой ты не можешь быть. Еще слишком свежо то, что случилось. Извини мое нетерпение, дорогая. И мою нервозность, и мои глупые замечания.

2) китайские церемонии

938. — andar con tiquis miquis придираться к каждой мелочи, препираться по пустякам

939. — guardar (los) tiquis miquis соблюдать китайские церемонии; жеманничать, манерничать

— Aquí no se **guardan** esos **tiquis miquis,** compadre. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
— Здесь, приятель, церемонии не приняты.

TIRA

940. dejarse *uno* hacer tiras el pellejo antes que... скорее дать себя четвертовать, чем..., скорее умереть, чем...

941. hacer *uno* tiras *una cosa Ам.* разорвать, разодрать в клочья

942. — hecho tiras *Ам.* разорванный, разодранный в клочья

Sangraba la rodilla, tenía el pantalón **hecho tiras** y las manos desolladas. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Из коленки его текла кровь, брюки были разорваны в клочья, руки в ссадинах.

943. sacar*le a uno* las tiras *Ам.* избить кого-л., спустить шкуру с кого-л.

TIRABUZÓN

944. ni con tirabuzón никак, никакими силами; ≅ клещами не вытащишь

945. — ni con tirabuzón se le sacan las palabras из него клещами слова не вытянешь

946. como tirabuzones очень длинный (*о носе*)

TIRADA

947. de (*или* **en**) **una tirada** разом, одним махом

948. dar una tirada *П.-Р.* сыграть злую шутку с кем-л.; навредить кому-л.

TIRANTE

949. estar tirantes *dos o más personas* быть в холодных, натянутых отношениях

950. ponerse tirante con *uno* обидеться, надуться на кого-л.

951. rompérse*le a uno* el tirante: **se le rompió el tirante** *Куба* он потерпел неудачу, провал

TIRAR

952. tirar a matar *uno, una cosa* больно задеть, ранить, уязвить кого-л.

953. tirarla de + *sust. o adj.* строить из себя, воображать из себя кого-л.

954. al tirar *Ч.* не выбирая, на глаз, наобум, наудачу

955. a todo tirar 1) самое большее; 2) в крайнем случае

Si es algún retrato escuálido y con cara de tercianas, por fuerza tiene que ser del Greco, o **a todo tirar,** de Juan Bautista Mayno. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Если на портрете изображен человек с изможденным лицом, как бы пожелтевший от лихорадки, то это, скорей всего, Эль Греко; или, в крайнем случае, Хуан Баутиста Майно.

956. tira y afloja 1) колебания, шатания, метания из стороны в сторону

— ¿Qué piensas conseguir con este **tira y afloja**? ¿Qué te imaginas? *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
— Чего ты добьешься, бросаясь то туда, то сюда? О чем ты думаешь?

2) гибкая тактика, чередование уступок и нажимов, применительно к обстоятельствам; ≅ то лаской, то таской

957. — jugar al tira y afloja говорить то да, то нет; то и дело менять мнение, позицию, быть непостоянным

958. — ni tiro ni aflojo я тут ни при чем; мое дело сторона

959. — que tira que afloja то так, то этак; сегодня так, завтра иначе

960. a tira más tira чья возьмет, кто кого пересилит

961. a la tira y tira *Ч.* силой, насильно

962. andar (*или* **estar**) **tirado** 1) продаваться за бесценок, по дешевке; 2) иметься в изобилии, в избытке

963. como quien lo tira не надеясь на успех, заранее обрекая себя на неудачу

964. ir tirando жить помаленьку, кое-как скрипеть

— ¿Cómo va la vida?
— Como siempre.
— **Vamos tirando.** *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
— Как жизнь?
— Как всегда.
— Кое-как перебиваемся.

965. ¡tira (adelante)! быстрей!, живей!; давай-давай!

966. ¡tírte afuera!; ¡tírte allá! а ну тебя!, убирайся!, катись к черту!

967. — hacer tírte afuera уехать, выехать; съехать

TIRIBITÍN

968. de tiribitín con tin *П.-Р.* очень вкусный; ≅ пальчики оближешь

TIRIO

969. tirios y troyanos и те и другие, обе стороны; все без исключения

Estoy seguro que... ... a nosotros nos habría hecho más próximos ese pasar las calamidades apoyándonos el uno en el otro, sintiendo nuestro calor en las noches frías y largas, compadeciéndonos a la vez de **tirios y troyanos** y pidiéndole a Dios que disculpara tanta y tanta maldad desatada. *A. Zamora Vicente. Sin levantar cabeza*
Я уверен: мы еще больше сблизились бы, если бы нам пришлось пережить вместе все эти ужасы, мы находили бы друг в дружке опору, согревали бы друг друга долгими холодными ночами, сострадали бы обеим сторонам, молились бы богу, чтобы он простил людям всю их разнузданную жестокость.

TIRITAR

970. dejar tiritando почти все съесть или выпить

TIRITÓN

971. dar tiritones дрожать, трястись

TIRITONA

972. dar tiritona внушать страх, приводить в трепет

La tía Martina, seguro cogerá un berrinche cuando se entere de que las noruegas te **dan tiritona**... *F. Bermúdez de Castro. Pasos sin huellas*
Тетя Мартина, безусловно, рассвирепеет, когда узнает, что от этих норвежских дам тебя бросает в трепет...

TIRO

973. tiro par четверка лошадей

974. tiro al blanco 1) стрельба в цель; 2) тир; 3) намек на кого-л., камешек в чей-л. огород

975. tiro de cachito *Вен.* выстрел из-за угла

976. tiro de cuerda *Ам.* смертельный удар

977. tiro de gracia последний выстрел, которым приканчивают умирающего

...uno de los milicianos, al registrar a Antonio, vio que llevaba una pistola y disparó contra él la suya, hiriéndole en el pecho. Otro miliciano le dio **el tiro de gracia.** *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*
...один из ополченцев, обыскивая Антонио, заметил, что у него есть пистолет, и выстрелил ему прямо в грудь. Другой ополченец его добил.

978. a tiro 1) на расстоянии выстрела; 2) близко, под боком; в двух шагах

El afán de Augusta porque yo hable es ya verdadera manía, y siempre que me coge **a tiro**, me vuelve loco. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Желание Аугусты, чтобы я выступил с речью, стало настоящей манией; стоит мне попасться ей на глаза, как она начинает донимать меня разговорами на эту тему.

3) в пределах возможного, достижимого, осуществимого

979. a tiro(s) применяя оружие, стреляя

Otro agregó que algunos habían jurado empezar **a tiros.** *E. Wernicke. Los chacareros*
Другой добавил, что некоторые поклялись взяться за оружие.

La artillería estaba casi inservible... ... y era preciso continuar la defensa **a tiro** de fusil. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Артиллерия была выведена из строя, и пришлось продолжать оборону ружейным огнем.

980. — andar a tiros con *uno* вести перестрелку, перестреливаться с кем-либо

981. — ¡ni a tiros! 1) никакими силами, ни в какую; 2) ни за что на свете, хоть убей

982. al tiro *Ам.* сейчас же, немедленно, тут же

Al tiro brindamos por nuestra futura felicidad... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Тут же мы выпили за наше счастливое будущее...

983. a tiro hecho 1) (бить, стрелять) без промаха; 2) с определенной целью, с определенным намерением; умышленно; преднамеренно

La mujer porteña, en la calle, jamás pasea; se traslada, va **a tiro hecho...** *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Жительница Буэнос-Айреса никогда не гуляет по улице; она куда-то идет, стремится к какой-то цели...

3) *Куба* обязательно, непременно, во что бы то ни стало

984. a tiros largos (запрячь) четверней, четверкой (*с двумя кучерами*)

985. a todo tiro 1) *Вен.* поминутно, то и дело; 2) *Кол* очертя голову

986. a tiro de... *Кол., П.-Р.* едва не..., чуть не...

987. a tiro de bala 1) близко, в двух шагах, рукой подать; 2) в пределах достижимого, осуществимого

988. a tiro de cañón на расстоянии пушечного выстрела; на пушечный выстрел

989. a tiro de escopeta (*или* **fusil**) 1) на расстоянии ружейного выстрела; 2) близко, под боком, в двух шагах; 3) в пределах достижимого, осуществимого

990. a tiro de gorrión (*или* **pájaro, piedra**) близко, рядом, в нескольких шагах

991. del tiro 1) *Куба, П.-Р.* вследствие, в результате; 2) *Гват.* быстро, в один момент

992. de al tiro; de a tiro; del tiro *Ам.* 1) совершенно, полностью, целиком; 2) сразу, одним махом, одним ударом

993. de un tiro 1) (убить) одним выстрелом; 2) (покончить) одним махом, разом

— Tal vez sería mejor que hubieran terminado con nosotros **de un tiro.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Лучше б уж нас всех разом прикончили.

994. de tiros largos 1) (запрячь) четверней, четверкой лошадей (*с двумя кучерами*); 2) в вечернем туалете, платье; в полном параде

Era una invitación para cenar al día siguiente en casa de mister Dillon...
— Tendré que ir **de tiros largos,** ¿no, madame?
— ¡Oh!, desde luego. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
То было приглашение отужинать на следующий день у мистера Диллона.
— Надо идти туда в полном параде, как вы думаете, мадам?
— О, разумеется.

3) роскошно, шикарно, на широкую ногу

Había decidido tras mucho cavilar, celebrar la ceremonia en la medida de mis posibilidades; aunque madre y suegra... ... se empeñaron en que había de ser **de tiros largos...** *A. Grosso. Germinal y otros cuentos*
После долгих размышлений я решил сыграть свадьбу, сообразуясь со средствами, хоть мать и теща настаивали, чтобы все было на широкую ногу...

995. — ponerse (*или* **vestirse**) **de tiros largos** принарядиться

Con el vestido usado, y descosido a veces, de trajinar por la casa, y el cabello al desgaire, estaba más linda <Marta> que cuando **se ponía de tiros largos.** *A. Palacio Valdés. Marta y María*
В своем стареньком домашнем платье, кое-где распоровшемся по швам, и с растрепанными волосами, Марта была гораздо милее, чем в нарядном туалете.

996. acertar (*или* **lograr**) *uno* **el tiro** попасть в цель

997. asestar *uno* **el tiro** выбрать цель, нацелиться на что-л.

998. dar*le a uno* **un tiro** задеть, уколоть, уязвить кого-л.

999. dar*le* (*или* **pegar***le*) *a uno* **cuatro tiros** застрелить кого-л.; разрядить в кого-л. обойму; расстрелять кого-л.

1000. dirigir bien el tiro вести дело в нужном направлении, правильно наметить цель

1001. dirigir*le* **los tiros** *a uno* избрать кого-л. мишенью для нападок, метить в кого-л.

1002. errar el tiro промахнуться, дать маху; не попасть в цель

1003. no escapárse*le a uno* **ni un tiro: no se le escapa ni un tiro** он бьет без промаха, не делает ни одного ложного шага

1004. hacer tiro *uno* мешать, быть помехой в чем-л.; вредить, делать гадости

1005. írse*le* (*или* **salir***le*) *a uno* **el tiro por la culata: se me fue el tiro por la culata** это вышло мне боком, получилась осечка

Rosendo Mediavilla lo oyó cabisbajo y le respondió contrito:
— ¡No, Fermín, no era eso! Reconozco que esta vez **se nos fue el tiro por la culata.** *R. Gallegos. Pobre negro*
Росендо Медиавилья слушал его, понурив голову, и ответил сокрушенно:
— Нет, Фермин, не в этом дело. Надо признать, что на сей раз все вышло не так, как мы хотели.

1005a. llevarse un tiro entre ceja y ceja получить пулю в лоб

...el primero que haga un gesto mal hecho **se lleva un tiro entre ceja y ceja!** *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
...первый, кто пошевельнется, получит пулю в лоб!

1006. matar de un tiro dos pájaros одним выстрелом двух зайцев убить

1007. pegar*le a uno* **un tiro** застрелить кого-л., влепить пулю кому-л.

Al que meta ruido, **le pego un tiro** en un ojo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Если кто поднимет шум, будет убит на месте.

1008. — pegarse un tiro застрелиться, пустить себе пулю в лоб

— Si yo supiera que existe en el mundo otro tío de peor sangre que yo... **¡me pegaba un tiro!** *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
— Знай я, что на свете есть негодяй еще хуже меня, я бы застрелился!

1009. ser de todo tiro *Гват.* быть любезным, предупредительным

1010. aquí es el tiro удобный момент, самое время; не зевай!

La pobre señora, que vivía más aburrida que un mico recién cogido, se alegró con mi canto y me suplicó que me sentara en el corredor para que la entretuviera a ella y a sus niños esa noche.
«Aquí es el tiro, Simón» — dije para mis adentros... *J. del Corral. Que pase el aserrador*
Бедная сеньора, томившаяся тут, как мартышка в неволе, обрадовалась моим песням и упросила меня посидеть на галерее и развлечь в этот вечер ее и детей.
«Прекрасный случай, Симон», — сказал я себе...

1011. eso se ve a tiro de ballesta все ясно, понятно; за версту видно

1012. no se tira un tiro увольте!; я умываю руки; я — пас

1013. un tiro y al totoral *Ч.* сделал дело — и с плеч долой

1014. como un tiro стремглав, пулей, стрелой

1015. como el tiro de una bala (*или* **un cañón**) (выскочить, вылететь) пулей, пробкой

1016. llegar como un tiro грянуть нежданно-негаданно, как гром среди ясного неба

...la noticia **llegó** a ella **como un tiro** al volver una noche del teatro. *F. Camba. La noche mil y dos*
Эта новость поразила ее точно гром среди ясного неба, когда она вечером вернулась из театра.

TIRÓN

1017. al tirón с предварительным вычетом процентов (*о ссуде*)

1018. a tres tirones не сразу, с трудом

1019. — ni a dos (*или* **tres**) **tirones** никак, ни в какую, никакими силами

1020. — no arrancárselo *a uno* **ni a tres tirones: no se lo arranca ni a tres tirones** он втемяшил это себе в голову, его никак не разубедишь

1021. de un tirón разом, в один прием, единым духом

Eso de que las acuarelas hay que pintarlas **de un tirón,** es algo que va en gustos; hay pintores que están una semana, o más ... dale que te dale. *C. J. Cela. Historias de España*
Насчет того, что акварели надо писать одним махом, это у кого как. Есть художники, которые упорно сидят над одним листом неделю, а то и больше.

— ¡Miren que hacer ocho leguas **de un tirón** por aquellos caminos! *H. Wast. Desierto de piedra*
— Проехать полсотни километров одним духом по здешним дорогам, это, знаете ли...

1022. — dormir de un (solo) tirón проспать спокойно, беспробудно всю ночь

Se acuesta y **de un tirón duerme** hasta la madrugada. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Он ложится и спит без просыпу до самого рассвета.

...busqué un rincón propicio, tendí unas palmas, puse la maleta de almohada y me tendí a descansar, deseoso de poder **dormir** hasta el día siguiente **de un solo tirón.** *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
...я нашел уютный уголок, расстелил пальмовые листья, подложил под голову чемодан и растянулся с намерением спокойно проспать до утра.

1023. dar un tirón *uno* дернуться, рвануться

Con el mayor disimulo la retuve suavemente por el hábito, diciendo al mismo tiempo en voz de falcete:
— ¿Cómo se llamaba usted?
— ¡Chis, suelte usted!
Y **dando un tirón** se alejó... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я тихонько и осторожно придержал ее за платье, спросив тоненьким голоском:
— Как же вас звали раньше?
— Тсс, отпустите меня!
И, вырвавшись, исчезла...

1023a. dar*le a uno* **un tirón** дернуть, тряхнуть кого-л.

Cabeceaba sobre el escaño de madera cuando Lorenzo **le dio un tirón.** *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Он клевал носом, сидя на деревянной скамье; Лоренсо сильно встряхнул его.

1024. — dar*le a uno* **un tirón de orejas** отодрать за уши кого-л.

1025. ganar*le a uno* **el tirón** *Арг.* опередить кого-л., забежать вперед

1026. pegar *uno* **un tirón** подскочить; дернуться, шарахнуться

Empero la detonación espanta al tobiano que **pega un tirón** y echa a correr arrastrando el arado. *E. Castro. Campo arado*
Между тем, выстрел напугал лошадь; она шарахнулась и понеслась, таща за собой плуг.

TIRONA

1027. echar por la tirona *Вен.* изрядно поиздержаться, просадить уйму денег

TIROTEO

1028. ¡empieza el tiroteo!; ¡vaya un tiroteo! ну, пошла перепалка!, сцепились!

TIRRIA

1029. tener*le a uno* **tirria** недолюбливать кого-л., чувствовать к кому-л. неприязнь, антипатию; питать ненависть, вражду к кому-л.

...no hace falta que le hayan hecho a uno mal alguno para **tenerle tirria.** Cuando **se le tiene a uno tirria** es fácil inventar ese mal, es decir, figurarse uno que se lo han hecho... *M. de Unamuno. Abel Sánchez*
Для неприязненного отношения к кому-л. совсем необязательно, чтобы он причинил тебе зло. Наоборот, когда мы питаем к кому-нибудь неприязнь, мы без труда придумываем основание для этого чувства, то есть воображаем, что нам причинили зло.

TISANA

1030. como tisana неприятный; противный на вкус; с лекарственным привкусом

1031. como la tisana успокаивающий, утешающий

TÍTERE

1032. no dejar títere con cabeza (*или* **cara**); **no dejar títere sano** 1) устроить беспорядок, кавардак, перевернуть все вверх дном; 2) разрушить, разнести, разгромить; разнести в пух и прах; стереть в порошок; камня на камне не оставить

Ellos venían dispuestos a derribar obstáculos y a **no dejar titeres con cabeza...** *L. González Zenteno. Los pampinos*
Они настроились смести все препятствия и не оставить тут камня на камне...

1033. — no quedar títere con cabeza (*или* **títere sano**): **no queda títere con cabeza** (*или* **títere sano**) 1) все перевернуто вверх дном, полный хаос

A su modo mantenía <la señora Obaya> la disciplina, Hizo su labor. Entonces lle-

gué yo, trataba de cambiar las cosas, de darle a todo un sentido nuevo... y en la escuela no quedó titere con cabeza... *D. Medio. Diario de una maestra*

Сеньора Обайя по-своему поддерживала дисциплину. Она сделала свое дело. И вот приехала я, попыталась внести перемены, направить все по-другому... и в школе все пошло кувырком...

2) полный разгром, опустошение; пух и перья летят; камня на камне не осталось

...escribimos sin dilación al mayordomo de la montaña para que viniese el tío Julián a recoger su cachorro. Sí, que lo recogiese cuanto antes; de lo contrario, ni nos quedaría titere con cabeza... *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*

...мы немедленно написали своему управляющему, чтобы дядя Хулиан приехал за своим отпрыском. Да, пусть забирает его поскорее; а то здесь все будет переломано и перебито...

1034. echar los títeres a rodar 1) рассориться вконец с кем-л.; 2) рассердиться, выйти из себя; послать все к черту

1035. hacer*le* **títere** *a uno una cosa* очень понравиться кому-л., привести в восторг, очаровать кого-л.

1036. como títeres (лететь) кувырком, кубарем

TITÍ

1037. más feo que un tití *Ам.* безобразный, уродливый, страшен как смертный грех

TITIRITAÑA

1038. de titiritaña *M.* неустойчивый, шаткий; ≅ держится на честном слове

TITO

1039. más feo que Tito безобразный, уродливый, страшен как смертный грех

1040. más negro que Tito очень смуглый, темнолицый; темнокожий

TITULILLO

1041. andar *uno* **en titulillos** разводить церемонии, чиниться

TÍTULO

1042. a título de 1) под каким-л. предлогом

Va tarde a la oficina a título de que le pagan poco. *M. Moliner. Diccionario*

Он поздно приходит на работу под тем предлогом, что ему мало платят.

2) в качестве кого-л., чего-л.

1043. a (*или* **con**) **justo título** по праву, на законном основании

— Señora, no se fatigue usted en darme a mí explicaciones... ¡Yo no se las pido a usted, ni mucho menos! Allí viene quien puede pedírselas a justo título... ¡Entiéndase usted con él! *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

— Сударыня, не трудитесь давать мне объяснения... Я их вовсе от вас не требую! Здесь есть тот, кто может допрашивать вас на законном основании... С ним и объясняйтесь!

1044. como un título высокомерный, с барскими замашками, важный барин

TIZA

1045. de tiza y hacha *Арг., Ур.* храбрый, смелый

1046. poner mucha tiza *a una cosa Кол.* преувеличивать, расписывать, сгущать краски

1047. quedar *una cosa* **en tiza** *Кол.* быть в проекте, замысле; планироваться

TIZO

1048. como tizos грязный, замызганный, чумазый

TIZÓN

1049. como el tizón очень черный и блестящий, черный как смоль

1050. como un tizón; más negro que un tizón 1) очень смуглый, темнокожий; 2) черный от грязи, чумазый

TIZONA

1051. como la tizona del Cid огромный, здоровенный; длиннущий (*чаще об орудии*)

TLACO

1052. estar sin (un) tlaco *M.* сидеть на мели, быть без гроша в кармане

1053. no importar*le a uno una cosa* **un tlaco: no me importa un tlaco** *M.* мне до этого дела нет, мне на это наплевать

1054. no valer un tlaco *M.* никуда не годиться, гроша ломаного не стоить

TOALLA

1055. toalla rusa махровое полотенце

1056. como toallas огромный, как простыня (*о носовом платке*)

TOBILLO

1057. hasta el tobillo (воды, грязи) по колено

1058. no llegar*le uno* **ni al tobillo** *a otro Ам.* ни в какое сравнение не идти с кем-л., и в подметки не годиться кому-л.

¿Tú crees que Rodulfo es muy listo? Pues no le llega ni al tobillo a Florencio. *M. Azuela. La maldición*

По-твоему, Родульфо очень умный? Так вот, он Флоренсио и в подметки не годится.

1059. perder los tobillos удрать со всех ног, убежать без оглядки

TOCA

1060. tocas de beata y uñas de gata ханжа, лицемерка

1061. tocas de viuda вдовий траур

1062. tomar la toca постричься в монахини

TOCADO

1063. hacerse el tocado совершить туалет, привести себя в порядок (*умыться, причесаться, одеться*)

TOCANTE

1064. tocante a... относительно чего-л,. насчет чего-л.

1065. — en (lo) tocante a... что касается..., что до..., в отношении чего-л.

...en tocante a las vegas de El Matajey... está de por medio la voluntad de don Fermín... *R. Gallegos. Pobre negro*

...что же касается долины Эль Матахей, об этом надо договариваться с доном Фермином...

Nuestro estado era excesivamente lastimoso en lo tocante a vestido y alimento... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Состояние наше было крайне плачевным в смысле одежды и продовольствия...

TOCAR

1066. dejarse tocar *una cosa Арагон; Нав.* быть доступным (*по цене*)

1067. tocárselas *uno* удирать со всех ног, задать стрекача

1068. estar tocada *una cosa* начинать портиться, подгнивать, тронуться

1069. estar tocado con *uno* быть в ссоре, не в ладах с кем-л.

1070. estar *uno* **tocado de** *una enfermedad* заболеть чем-л., подхватить, подцепить какую-л. болезнь

1071. a toca, no toca совсем рядом, очень близко, под рукой, под (самым) носом, под боком

1072. en (*или* **por**) **lo que toca a...** что касается..., что до...

TOCATA

1073. dar*le a uno* **una tocata** поколотить кого-л., задать взбучку кому-л.

1074. variar *uno* **la tocata** переменить тему разговора, заговорить о другом, сменить пластинку

Bueno, hombre, bueno: variaré la tocata. Creo, como tú, que eso me tranquilizará. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Ладно уж, ладно. Буду говорить о чем-нибудь другом. Я тоже думаю, что это меня успокоит.

TOCATEJA

1075. salir de tocateja *Ам.* поспешно уйти, ретироваться

TOCATOCA

1076. a tocatoca *Ч.* по очереди, поочередно

1077. al tocatoca *M.* наличными, чистоганом

TOCINERO

1078. como tocineros; más sucio que un tocinero весь в грязи, грязный как свинья

TOCINO

1079. oler *uno* **el tocino** *Ам.* заподозрить, почуять недоброе

TODAVÍA

1080. todavía colea еще не все улажено; дело еще тянется, еще неизвестно, как обернется

TODO

1081. todos dos *Кол.* оба, и тот и другой

1082. todo lo más самое большее, не больше, от силы

1083. todos a una 1) все вместе, одновременно, разом; 2) дружно, единодушно, все как один

1084. todo a lo + *adj.*; **a todo lo** + *adj.* по всей длине (ширине, высоте *и т. п.*)

A todo lo largo del itinerario estaban los balcones adornados con colgaduras. *M. Moliner. Diccionario*

По всему пути следования балконы были украшены коврами.

1085. a las todas в двенадцать часов

1086. a todas estas; a todo esto (a) между тем; при всем (при) том

1087. ante todo (y sobre todo); por encima de todo; sobre todo прежде всего, в первую очередь; преимущественно, особенно, главным образом

El mayor Sánchez venía a inspeccionar cómo comían y **sobre todo** a tomar nota de quién alzaba la voz. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Майор Санчес прибыл, чтобы проверить, как тут кормят, а главное, чтобы взять на заметку всех крикунов.

1088. con todo (eso *или* **esto); con todo y con eso** однако, все же, тем не менее, несмотря на это, при всем том

1089. de todas todas вполне, совершенно; на все сто

1090. — ¡eso se cae de todas todas! само собой (разумеется)!, ясное дело!

1091. del todo (al todo); de todo en todo совершенно, полностью

Cuando la locomotora rechinó, en medio de una camanchaca de vapor y frenó **del todo**, ella abrió bien los ojos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Когда раздался лязг тормозов и паровоз, окутанный клубами пара, остановился совсем, она широко раскрыла глаза.

1092. — no del todo не совсем, не вполне

...enderezó el sombrero, que **no** estaba **del todo** bien ajustado en la venerable cabeza. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
...он поправил шляпу, которая не совсем ловко сидела на его почтенной голове.

1093. — saber de todo en todo 1) знать досконально что-л.; 2) быть всезнайкой, знать все на свете

1094. después de todo; en medio de todo 1) (и) все же, при всем (при) том; в конце концов; в сущности, строго говоря

Después de todo, él no ha hecho más que cumplir con su deber. *M. Moliner. Diccionario*
В конце концов, он просто выполнил свой долг.

En medio de todo, no estamos mal aquí. *M. Moliner. Diccionario*
При всем при том нам здесь неплохо.

2) зато

1095. en todo y por todo совершенно, во всем, безусловно, всецело, полностью; в любых обстоятельствах

Me tiene usted a su disposición **en todo y por todo.** *M. Moliner. Diccionario*
Я весь к вашим услугам.

1096. en un todo совершенно, абсолютно; целиком и полностью

1097. por todo (*или* **todas**) всего, в итоге; в целом

1098. decírselo (*или* **hablárselo) todo** 1) целиком завладеть разговором, не дать другим и слова вставить; заговорить всех; 2) противоречить самому себе, запутаться; заговориться, зарапортоваться; 3): **te lo dices todo** тебя еще не спрашивали, а ты уже возражаешь; ты за других не говори; вперед не забегай

1099. echarlo todo a rodar 1) погубить, испортить, провалить все дело, пустить все прахом

— Señores alumnos: por el buen nombre de la escuela...
Entonces, aparentando indiferencia, nos ofrecemos a las órdenes de nuestras visitantes con frialdad. Ellas reprimen la risa para no **echar a rodar** la combinación. *J. Mancisidor. En la rosa de los vientos*
— Господа, ради доброй славы нашей школы...
И мы с притворным безразличием оказываем нашим гостьям холодное внимание. Они сдерживают смех, чтобы не испортить задуманную проделку.

2) потеряв терпение, разозлившись, махнуть на все рукой, послать все к черту

Ricardo no tenía ya ningún deseo de marcharse. Estaba furioso contra sí mismo por haberlo solicitado. De buena gana **lo echaría todo a rodar...** *A. Palacio Valdés. María y María*
Рикардо уже расхотелось уходить. Он был страшно зол на самого себя за то, что добивался этого, и с удовольствием махнул бы на все рукой...

1100. encontrárselo todo hecho *uno*: **se lo encuentra todo hecho** 1) ему все легко достается, он живет на готовеньком; 2) ему все легко дается, он легко со всем справляется, ему всё по плечу

1101. entrar con todas быть развязным, самоуверенным, дерзким; много себе позволять

1102. estar (*или* **quedar, salir**) *uno* **a todo** взять на себя ответственность за какое-л. дело, отвечать за все последствия

1103. estar *uno* **en todo** (*или* **en todas**) быть расторопным, всюду поспевать, делать одновременно много дел

— No les parece a ustedes que está algo ahumado este estofado?
— ¿Qué quieres? Una no puede **estar en todo.** *M. J. de Larra. El castellano viejo*
— Вы не находите, что жаркое несколько пригорело?
— Что делать? Одной за всем не углядеть.

1104. estar para todo заниматься множеством разных дел, выполнять сразу много обязанностей

1105. hacer a todo 1) делать все, что ни прикажут; быть на побегушках; 2) брать все, что дают; быть всем довольным, быть непривередливым; 3) годиться на все случаи (*о чем-л.*)

1106. hallarse *uno* **en todo** лезть в чужие дела; соваться куда не просят

1107. ir con todas задумать недоброе, строить козни

1108. jugar(se) el todo por el todo рисковать всем, идти ва-банк, поставить все на карту

1109. llevar *uno* **de todo** много пережить, вытерпеть, выстрадать, хватить лиха, хлебнуть горя

1110. no llevarlas (*или* **no tenerlas)** *uno* **todas consigo** 1) чувствовать себя неуверенно, сомневаться в удачном исходе дела; опасаться за что-л.

Aunque lo ha prometido con tanta seriedad, **no las tengo todas conmigo** de que lo cumpla. *M. Moliner. Diccionario*
Хотя он вполне серьезно обещал это, я совсем не уверен, что он это выполнит

2) тревожиться, беспокоиться, побаиваться; ≅ ему не по себе

Le había amenazado con rechazarlo, con dejar de ser su amiga, y aunque él no lo creyese verdaderamente, sin embargo, **no las tenía todas consigo.** *C. T. López. El maleficio*
Она пригрозила, что прогонит его, что дружбе их придет конец, и, хотя он не верил этому всерьез, на сердце у него кошки скребли.

No las tenía todas consigo pero le tranquilizaba grandemente llevar al cinto el cuchillo mágico heredado de su bisabuelo... *C. T. López. El maleficio*
На душе у него было очень тревожно, но его успокаивала мысль, что за поясом торчит волшебный нож, полученный в наследство от прадеда...

1111. pasar por todo быть сговорчивым, покладистым; смотреть на все сквозь пальцы

1112. pringar *uno* **en todo** хвататься за все сразу, браться разом за десять дел

1113. renegar *uno* **de todo** быть сильно не в духе, рвать и метать

1114. romper por todo действовать решительно, не задумываясь, идти напролом

1115. sabérselo todo: se lo sabe todo он сам все знает, никто ему не указ

1116. saltar *uno* **por todo** идти на все, не останавливаться ни перед чем

1117. ser todo uno: es todo uno это одно и то же; что так, что сяк; все одно

1118. ser el todo en *una cosa*: **es el todo** 1) он тут главное лицо, от него зависит успех дела; 2) это — главное, в этом вся суть

1119. ser todos unos: todos son unos все они одним миром мазаны; все это одна шайка-лейка; все хороши; все они заодно

1120. no ser para todos *una cosa*: **no es para todos** это не всякому по плечу, это дано не каждому

1121. vivir *uno* **con todos** уживаться со всеми, стараться всем потрафить; обходить острые углы, избегать трений

1122. ¡de todo hay! есть и хорошее, есть и плохое, всего понемножку (*о человеке и вещи*)

1123. de todo un poco всего понемножку

1124. todo cabe en *fulano* от него можно ждать чего угодно, он на все способен

1125. todo es (*или* **quiere) empezar; todo es ponerse** главное — начать, лиха беда начало

1126. todo es uno *ирон.* не пришей не пристегни

1127. todo fue uno все совершилось в одно мгновение; ахнуть не успели

1128. todo puede ser (очень) может быть, кто знает

1129. todo puede ser que... в худшем случае, на худой конец

1130. todo se andará погоди(те), дай(те) срок; все будет со временем, всему свой срок

Yo les dije: «Despacio, hijos míos, que **todo se andará**». *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Я им сказал: «Спокойно, спокойно, дети мои; всему свое время».

1131. todos tienen por qué callar все не без греха, у всех свои слабости

1132. ...y todo 1) и все прочее, и все остальное; 2) даже, еще и...; 3) хотя, несмотря на то, что..., пусть даже...

TOLANO

1133. picar*le a uno* **los tolanos: le pican los tolanos** он голоден как волк

TOLDO

1134. poner *a uno* **en toldo y peana** расхваливать, восхвалять, превозносить до небес кого-л.

TOLE

1135. tole tole 1) шум, гам, сумятица, дым коромыслом; 2) недовольство, ропот, брожение

1136. coger (*или* **tomar**) *uno* **el tole** уйти, удрать, смотать удочки

Si me fastidian mucho, **cojo el tole** y me voy a otro sitio. *M. Moliner. Diccionario*

Если мне будут очень надоедать, я сбегу отсюда.

1137. levantar el tole contra *una cosa* возбудить общественное мнение против чего-л.

TOLETOLE

1138. armar un toletole *Арг.* поднять шум; устроить скандал

TOLONDRO

1139. a topa tolondro необдуманно, безрассудно

TOLONDRÓN

1140. a tolondrones с трудом, урывками, с заминками и перебоями; через пень-колоду

TOLLINA

1141. dar*le a uno* **una tollina** задать взбучку, всыпать кому-л.

TOMA

1142. toma de conciencia осознание, понимание

TOMADURA

1143. tomadura de pelo обман, розыгрыш

CARMELO. Bueno, amigo Martín. Yo no quiero llevar las cosas por la tremenda, pero creo que para **tomadura de pelo** ya es bastante. *Teatro español 53/54*

К а р м е л о. Ладно, дружище Мартин. Я не собираюсь лезть в бутылку. Но, по-моему, тебе пора остановиться: пошутил — и будет.

— ¡Parece **una tomadura de pelo**, presidente!..

— Lo que es a Olivares nadie le puede tomar el pelo... *W. Atías. En vez de la rutina*

— Президент, нас, кажется, хотят одурачить!..

— Ну, Оливарес никому не даст себя одурачить.

TOMAR

1144. tomar a bien *una cosa* положительно отнестись к чему-л., не рассердиться, не обидеться на что-л.

1145. tomar a mal *una cosa* понять что-л. в оскорбительном для себя смысле, обидеться, надуться на что-л.

1146. tomar *uno* **sobre sí** *una cosa* взять что-л. на себя, взять на себя ответственность за что-л.

1147. tomarla con *uno*; **tenerla tomada con** *uno* вечно придираться, цепляться к кому-л., есть поедом кого-л.

— Vaya, don Alfredo, no **la tome** usted siempre **conmigo**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Будет вам, дон Альфредо, что вы ко мне все время придираетесь!

1148. tomar *una cosa* **por donde (más) quema** почувствовать в чьих-л. словах оскорбительный намек, обидеться на чьи-л. слова

López, palideciendo, pero sin levantarse, repuso:

— Ya sabía yo, Naya, que era usted un fascista.

— Yo soy lo que me parece — replicó el joven. — ¡Si le llama usted fascista a ser un español y ... una persona decente!

— ¿Me insulta usted?

— **¡Tómelo por donde más le queme!** Estoy harto de oír sus vaciedades y sus calumnias, *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Лопес побледнел, но остался сидеть, сказав:

— Я так и знал, Найя, что вы фашист.

— Какой я есть, такой и есть, — ответил тот. — А для вас, видимо, всякий истинный испанец и... порядочный человек — фашист!

— Вы хотите оскорбить меня?

— Можете считать это оскорблением! Мне надоели ваше пустословие и клевета.

1149. tomarse con *uno* вступить в спор, в пререкания с кем-л.; сцепиться с кем-л.

1150. estar tomado *Ам.* быть под хмельком, захмелеть

1151. haberla tomado con *una cosa* 1) беспрерывно вертеть в руках, мять, теребить что-л.; 2) увлечься чем-л., пристраститься к чему-л., удариться во что-л.

1152. en el tomar no hay engaño дают — бери

1153. toma y daca услуга за услугу, я — тебе, а ты — мне

CRISPIN. ¡Rompe luego esas cartas y no pienses en tal bajeza! ... ...

Mundo es este de **toma y daca**... ... y antes de pedir ha de ofrecerse. *J. Benavente. Los intereses creados*

К р и с п и н. Разорви сейчас же эти письма и не смей думать о подобной низости. В этом мире один закон: я — тебе, ты — мне... Прежде чем просить, надо что-то предложить взамен.

1154. el uno me toma y el otro me deja от одной беды убежал, на другую напал: из огня да в полымя

1155. ¡toma (toma)! 1) вот это да!, надо же!, подумать только!; 2) подумаешь!, нашел чем удивить!; 3) теперь понятно!, понятно, в чем дело!; 4) так и надо!, поделом!

1156. ¡toma si purga! опять двадцать пять!, снова — здорово!

1157. ¡tómate esa (y vuelve por otra)! 1) вот тебе!, получай! (*когда бьют кого-л.*); 2) так ему и надо!, поделом ему!

TOMATE

1158. como el (*или* **un**) **tomate** 1) нежный, мягкий; 2) ярко-красный, пунцовый

1159. como tomates красный от злости, надутый, сердитый

1160. colorado (*или* **encarnado, rojo**) **como un tomate; más colorado** (*или* **encarnado, rojo**) **que un tomate** красный как рак

La tía Felicia, estaba **roja como un tomate** y unas veces reía y otras lloraba, y otras abrazaba a todo el que se ponía al alcance de sus brazos... *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Тетя Фелисия, с пунцовыми щеками, то плакала, то смеялась, то бросалась обнимать всех подряд...

1161. hecho un tomate 1) толстощекий, краснощекий; 2) красный как рак (*от стыда*)

1162. ponerse como un tomate; ponerse más colorado (*или* **encarnado, rojo**) **que un tomate** покраснеть, раскраснеться

Él era militar, Vicente civil; él era viejo y ese mozo muy jóven, él no se acaloraba y ese civilaco **se ponía como un tomate**. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*

Он был военный, Висенте — штатский, он был стар, а Висенте очень молод; он владел собой, а этот штафирка краснел как рак.

TOMILLO

1163. importar*le a uno una cosa* **un tomillo: me importa un tomillo** это меня не волнует, мне на это наплевать

TOMO

1164. de tomo y lomo 1) большущий, увесистый, здоровенный; 2) важный, значительный, весомый; 3) истый, настоящий, сущий; отъявленный, махровый

El sur me llama. Yo soy campesino **de tomo y lomo**. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Меня тянет на юг. Я — крестьянин с головы до пят.

...yo y mis colegas, los pobres, estamos a la intemperie como unos desgraciados **de tomo y lomo**. *Antología del humor español*

...я и мои несчастные коллеги остались под открытым небом, как последние неудачники.

— Es lindísima, respondió Rafael; pero decir que es la única, me parece un disparatón **de tomo y lomo**. *F. Caballero. La Gaviota*

— Она очень хороша, — сказал Рафаэль. — Но говорить, что другой такой нет — сущий вздор.

1165. ser *uno* **buen tomo** *Ч.* быть водохлебом, много пить

1166. como tomo мелкий, как порошок

TOMPEATE

1167. colgar el tompeate *М.* надуться, надуть губы

1168. ser de muchos tompeates *M.* быть смелым, мужественным, не робкого десятка

TOMUZA

1169. gente de tomuza *Вен.* негры, мулаты, темнокожие

TON

1170. sin ton ni son; sin ton y sin son 1) без причины, без основания, ни с того ни с сего

JULIA. ...Luego, un día, Jesusa estuvo como fuera de sí, excitadísima, cantando, riendo, echándose a llorar, **sin ton ni son.** *P. Salinas. Teatro completo*

Х у л и а. ...Потом, в один прекрасный день Хесуса словно ополоумела: страшно взвинченная, она то пела, то смеялась, то плакала ни с того ни с сего.

2) некстати, ни к селу ни к городу; бесцельно, бессмысленно

A un nuevo antibiótico que nos salve, sucederá un arma nueva que nos condene. Y el mundo seguirá girando, como en el tango, **sin ton ni son.** *C. J. Cela. Cajón de sastre*

За новым антибиотиком, который призван спасти нас от смерти, последует новое оружие, которое нас обречет на гибель. А мир будет по-прежнему кружиться, как в танго, без цели и без смысла.

Yo siento estas cosas por tu madre, que ninguna culpa tiene; pero por ti no quiero sentirlo nada, absolutamente nada. ¡Locuras, imprudencias, **sin ton ni son,** que están dando ahora sus frutos! Recógelos, recógelos. *E. Rabasa. La Bola y La gran ciencia*

Не за тебя мне больно, а за твою мать; она ни в чем не виновата. А тебя мне ничуть не жалко, ни капельки. Сумасбродные выходки, нелепые, бессмысленные поступки — все это дает теперь свои плоды. Пожинай, что посеял.

1171. — hablar sin ton ni son говорить наобум, нести вздор, болтать что в голову придет

1172. ¿a qué ton viene eso? что это значит?, к чему это?, с чего бы это?

TONADA

1173. no quedar*le a uno* **más que la tonada: no le quedó más que la tonada** *Куба* силы у него уже не те, он выдохся, сдал

TONEL

1174. tonel sin fondo бездонная бочка, прорва

Aunque le diéramos millones, lo mismo que nada. Aquello es **un tonel sin fondo.** *B. Pérez Galdós. El doctor Centeno*

Дай ему хоть миллион — толку не будет. Эта затея — бездонная бочка.

1175. como toneles; como un tonel пьет как бочка, как сапожник; (пьяный) в стельку, вдрызг

TONELADA

1176. por toneladas в изобилии, в избытке; полно, навалом

TONGA

1177. echar una (buena) tonga *Кол.* вздремнуть, соснуть

TONO

1178. buen tono благовоспитанность, хороший тон

1179. mal tono невоспитанность, дурной тон, дурные манеры

En la tertulia literaria del café del Príncipe «reina la mayor franqueza y españolismo, esto es, el más exquisito **mal tono** y la peor educación posible». *Azorín. Los valores literarios*

В литературном кафе Принсипе «царит величайшая непринужденность и истинно испанский дух — иными словами, невероятно дурной тон и крайняя неблаговоспитанность».

a tono:

1180. — estar a tono con *uno, una cosa* быть не хуже, не уступать кому-л., чему-л.; соответствовать, находиться в соответствии с чем-л., быть созвучным с чем-л.

1181. — ponerse a tono con *uno, una cosa* приноровиться, приспособиться к кому-л., чему-л.; подстроиться, подладиться под кого-л., что-л.

Contestóle Vicente risueño y afable que él actuaría de providencia siempre que el amigo le prometiera lealmente variar de conducta y **ponerse a tono** con su familia y la sociedad. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Висенте с любезнейшей улыбкой отвечал, что может исполнить роль божественного промысла, если его дорогой друг честно пообещает исправиться и прийти к согласию со своим семейством и всем обществом.

1182. — ponerse a tono con los tiempos идти в ногу со временем, не отставать от жизни

— Esto de los relojes no da ni para pipas. Ahora me voy a especializar en reparar radios, hay que **ponerse a tono con los tiempos.** *C. J. Cela. El molino de viento*

— Починкой часов нынче не прокормишься. Я займусь ремонтом радиоприемников: надо идти в ногу со временем.

1183. a este tono в таком духе, в таком стиле

1184. en todos los tonos 1) всячески; на все лады; всеми способами; не мытьем, так катаньем; 2) решительно, резко, энергично

1185. — decir *una cosa* **en todos los tonos** настаивать на чем-л., твердить, повторять что-л. на все лады

1186. fuera de tono некстати, не к месту

1187. bajar de (*или* **el**) **tono** присмиреть, сбавить тон, заговорить сдержаннее, потише

1188. cambiar (*или* **mudar**) **de** (*или* **el**) **tono** переменить тон, заговорить по-другому; сбавить тон

1189. dar (el) tono дать направление, задать тон чему-л.

1190. darse tono кичиться, напускать на себя важность, много мнить, воображать о себе; выпендриваться

No te des tono, haciéndote pasar por fuente histórica. *B. Pérez Galdós. España trágica*

Пожалуйста, не важничай и не пытайся выдать себя за исторический документ.

Solía **darse tono** citando a autores clásicos. *E. Amorim. Corral Abierto*

Он любил блеснуть цитатой из классиков.

— A mamá la quiero mucho; pero a ti te quiero retemuchísimo más... **No te des tono,** porque yo siempre he tenío muy mal gusto. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Я очень люблю маму; но тебя я люблю в сто раз больше... И не вздумай задаваться: у меня всегда был отвратительный вкус.

1191. — date tono, Mariquita подумашь, важность какая; фу-ты, ну-ты!

1192. salir de tono повысить голос

1193. subir el tono; subir(se) de tono 1) повысить голос; повести себя дерзко, позволить себе лишнее; 2) зажить на широкую ногу, позволить себе лишнюю роскошь

1194. no venir a tono *una cosa* быть некстати, не к месту

1195. — sin venir a tono неуместно, невпопад

1196. volver a su tono 1) успокоиться, заговорить нормальным тоном; 2) прийти в норму; войти в обычную колею

Suavemente las cosas **volvían a su tono.** *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

Мало-помалу все входило в обычную колею.

TONTADA

1197. por una tontada из-за мелочи, из-за пустяка, из-за выеденного яйца

TONTEAR

1198. ir a tontear заниматься ерундой, попусту тратить время

TONTERÍA

1199. tonterías con sopas *Арагон* ерунда, чепуха на постном масле; сапоги всмятку

1200. andarse con tonterías 1) колебаться, проявлять нерешительность, жаться, мяться; 2) упустить удобный случай, упустить возможность; 3) придавать значение мелочам, тратить время на пустяки

1201. dejarse de tonterías вплотную заняться делом; взяться за ум

TONTO

1202. medio tonto простак, простофиля

1203. tonto de abarrajo *Перу* круглый дурак, олух, остолоп

1204. tonto del bote неисправимый дурак, набитый дурак

«Es **tonta del bote** — comentó Enrique para sí. — No tiene remedio». *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

«Она глупа как пробка, — отметил про себя Энрике, — глупа безнадежно».

1205. tonto de capirote (*или* **de remate**) болван, балда, дурак набитый

— Hay muchas clases de tontos. Los tengo así clasificados: tontitos: los pobres de espíritu que no merecen ni pena ni gloria; semitontos: la mayor parte de las gentes; los tontos públicamente reconocidos tales; **tontos de tontos: los de capirote;** tontos cultos; y ... tontos cultísimos. Estos suelen ser muy nocivos a pueblos y naciones... *R. Delgado. Cuentos*

Есть много разновидностей дураков. Я их классифицирую так: блаженные — о них и говорить не стоит; придурки — подавляющее большинство людей; общепризнанные дураки; дураки каких мало, так называемые «круглые»; ученые дураки; и... дураки — интеллектуалы. Послед-

ние — исключительно пагубны для народов и государств...

Los hombres discretos no hacen tonterías. Pero cuando hacen alguna, es tal que el más tonto, el **tonto de remate**, no la haría. *Azorín. Españoles en París*

Разумные люди обычно не делают глупостей. Но если уж они сделают глупость, то такую, что ее не совершил бы самый отпетый идиот.

1206. tonto de circo клоун

1207. tonto del higo *Арагон, Нав.* притвора, притворщик, прикидывающийся дурачком

1208. a tontas y a locas 1) без толку, безрассудно, по-дурацки

— ¿Es posible que des esta pesadumbre a tu madre; que desperdicies tan buena suerte como se te brinda, todo por haberte encariñado **a tontas y a locas**? *F. Caballero. Clemencia*

— Неужели ты собираешься причинить такое огорчение своей матушке? Неужели откажешься от такой редкой удачи — и только из-за того, что влюбилась как дура бог знает в кого?

2) бесцельно, просто так, неизвестно зачем; без причины, ни с того ни с сего

...me replicaron entre risas que estaba viendo visiones y que me asustaba de fantasmas.

— ¡No! ¡no hablo **a tontas y a locas**! — exclamé. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*

...меня со смехом уверяли, что мне все это мерещится и что я пугаюсь призраков, созданных моим собственным воображением.

— Нет! — вскричал я. — Я не зря говорю!

1209. a lo tonto неохотно, нерадиво; кое-как, через пень колоду

1210. en tonto впустую, попусту, без всякой пользы

1211. no decirlo (ni) a tonto ni a sordo: no lo dijo ni a tonto ni a sordo слова его не пропали даром

1212. dejar*le* tonto *a uno* удивить, ошеломить, ошарашить кого-л.

1213. hacer el tonto делать глупости, валять дурака; дурачиться

1214. hacerse el tonto притвориться непонимающим, прикинуться дурачком; сделать вид, что ничего не видишь, не слышишь

Me vio con los zapatos rotos y se **hizo el tonto**. Le pedí que me comprara y vociferó. *J. S. González Vera. Ladrón de gallinas*

Он меня увидел в рваных туфлях и сделал вид, что ничего не замечает. Я попросила его купить мне новые, а он поднял крик.

1215. meter*le a uno* el tonto *Ч.* навязать, подсунуть, всучить кому-л. что-л негодное, дрянное

1216. poner*le* tonto *a uno* донять, допечь кого-л.

1217. ponerse tonto 1) заупрямиться, заартачиться, упереться; 2) чваниться, важничать; 3) держать себя вызывающе, обнаглеть

1218. volver*le* tonto *a uno* свести с ума кого-л., вскружить голову кому-л.

1219. volverse tonto 1) поразиться, обомлеть, остолбенеть; 2) потерять голову, свихнуться, спятить

1220. a lo tonto (me lo bailo); a lo tonto a lo tonto дурачка строишь!, дурачком прикидываешься!

1221. es tonto, pero se agarra; es (*или* **parece**) **tonto y se mete en casa; los tontos se meten en casa; los tontos van a Palacio** знаем мы этих дураков, таким дуракам пальца в рот не клади

1222. no hay tonto para su provecho себе во вред никто не сделает; всякий свою пользу понимает; дурак-дурак, а себя не обидит

1223. se acabaron los tontos en el mundo нашел дурака!, ищи дурака!

1224. si no es tonto le falta poco дурак не дурак, а полдурака будет

1225. como el tonto de mi lugar тунеядец, паразит

como un tonto:

1226. — dar vueltas como un tonto шляться взад-вперед, слоняться без дела

1227. — reírse como un tonto хохотать без причины

1228. — reírse como una tonta быть хохотушкой

1229. está como tonto на него словно одурь нашла; ничего не слышит, витает неизвестно где

1230. estar como tonto en vísperas 1) не принимать участия в общем разговоре, отмалчиваться; 2) задумываться, призадуматься; отвлечься

1231. estar como (*или* **hecho**) **un tonto** 1) устать; завертеться; одуреть, перестать соображать; ≅ голова кругом идет; 2) влюбиться, потерять голову

1232. quedarse como tonto поразиться, обомлеть, остолбенеть

TOPADITA

1233. andar *uno* a las topaditas con *otro* *Ч.* походить на кого-л., быть той же породы, одной масти; быть из одного теста с кем-л.

TOPAR

1234. topar(se) con toparlas *Арг., Ч.* найти себе друга по душе

1235. estar *uno* topado con *otro* *Ч.* быть в расчете; ≅ квиты

TOPE

1236. tope a tope 1) вдруг; ни с того ни с сего; 2) носом к носу, лицом к лицу

...al revolver un recodo de calleja, enfrente de la barriada en que vivía Juanguirle, se encontró **tope a tope** con el Sevillano. *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

...свернув на узкую улочку, против того места, где жил Хуангирле, он вдруг столкнулся носом к носу с Севильцем.

1237. tope donde tope наудачу, наугад, наобум, как придется

1238. a(l) tope впритык

1239. a tope; hasta el tope (*или* **los topes**) 1) заполненный, набитый до краев; загруженный доверху; переполненный; 2) совершенно, полностью; до предела, до крайности

Con un argumento flojo, una adaptación enrevesada y una dirección diabólicamente floja, ¿no es lógico que el resultado fuera un aburrimiento llevado **hasta el tope**? *Noticias de hoy*

Сюжет расплывчатый, обработка для сцены скверная, режиссура донельзя слабая — что же удивительного, если в результате получилась скучища, доведенная до последнего предела?

Ríos, cuevas, atrios de iglesias en romería, ejidos en feria, mercados y saraos se prodigaban en sus recuerdos, llenando sus primeros dieciocho años **hasta los topes**. *B. Soler. Patapalo*

Реки, пещеры... ... паломничества, ярмарки, базары, праздники — все это теснилось в его воспоминаниях, заполняя до краев первые восемнадцать лет его жизни.

1240. — estar hasta los topes *uno* быть сытым по горло, пресытиться чем-л.

1241. de un tope одним махом, сразу; залпом

El Naranjero se apresuró a ofrecerle una caña, que ella apuró **de un tope**, como quien lo vierte en el estómago. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Эль Наранхеро поспешил поднести ей стопочку, которую она и опрокинула разом, точно плеснула прямо в желудок.

1242. de tope a tope из конца в конец; с начала до конца

TOPINERA

1243. beber como una topinera много пить, хлестать, пить как бочка

TOPO

1244. lo ve el más topo это слепому ясно

1245. como topos; como un topo; más ciego que un topo 1) слепой, подслеповатый, близорукий; ≅ слепая курица; 2) близорукий, недальновидный; несообразительный, непонятливый; 3) неуклюжий, неловкий

1246. más feo que un topo некрасивый, безобразный, уродливый

1247. estar hecho un topo быть ограниченным, недалеким, узколобым

TOPÓN

1248. al topón *Гват., Гонд.* в целом, в совокупности

TOQUE

1249. toque de atención внушение, выговор, нагоняй

1250. toque de diana (*тж.* **Diana**) *воен.* побудка, утренняя заря, утренний сигнал подъема

1251. toque de difuntos похоронный, погребальный звон

1252. toque de luz *жив.* светлое пятно, блик

1253. toque de obscuro *жив.* тень

1254. toque de queda 1) сигнал отбоя; 2) комендантский час

Mouche me avisó que durante un tiempo indefinido regiría **el toque de queda** dado a las seis de la tarde, con severísimas sanciones para quien fuera hallado en las calles después de esa hora. *A. Carpentier. Los pasos perdidos*

Муш сказала мне, что введен комендантский час, неизвестно на сколько времени; если кого-нибудь застанут на улице после шести часов вечера, его сурово накажут.

1255. a(l) toque de campana (*или* **de corneta**) 1) точно, пунктуально; как по часам; 2) кстати, своевременно

1256. a(l) toque de oración (*или* **de oraciones**) 1) под вечер, к вечеру; 2) точно, пунктуально, как по часам

1257. dar*le* **un toque** *a uno* 1) сделать предупреждение, выговор кому-л.; 2) испытать, подвергнуть испытанию кого-л.; прощупать кого-л., выяснить чью-л. точку зрения, чьи-л. намерения

1258. dar un buen toque *a una cosa* отхватить изрядный кусок, урвать львиную долю чего-л.

1259. dar el primer toque (*или* **los primeros toques**) *a una cosa* сделать почин, начать что-л.

— ¡Qué campos tan bien tenidos! ... ... observé con sincera admiración.
— Aquí la mano del pionero alemán **dio el primer toque.** Y después, los criollos, por emulación, se han puesto a tono. *C. Henríquez. Mi río, mi selva y mi gente*
— Какие прекрасные поля! — воскликнул я с неподдельным восхищением.
— Здесь потрудились руки немецкого колониста; он положил начало всему этому. А уж потом креолы, из духа соревнования, старались не отставать.

1260. dar el último toque (*или* **los últimos toques**) *a una cosa* завершить, закончить что-л., нанести последние штрихи

José María Alfaro — dato para los amantes de la literatura — **da** por estas fechas **los últimos toques** a su poema largo... *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
Хосе Мария Альфаро — к сведению любителей литературы — в настоящее время завершает работу над своей большой поэмой...

En fin, para **dar el último toque** a este retrato, diremos que esta señora había hecho entre las gentes cultas que frecuentaba, acopio de términos escogidos, que pronunciaba y aplicaba desatinadamente. *F. Caballero. Clemencia*
Наконец, чтобы завершить ее портрет, скажем, что эта сеньора, вращаясь среди образованной публики, нахваталась изысканных слов и выражений, которые пускала в ход кстати и некстати

1261. ahí está el toque в этом все дело, в том-то и суть

1262. ¡al toque! к делу!

TORCIDO

1263. andar (*или* **estar**) **torcido con** *uno* быть в натянутых отношениях, быть не в ладах с кем-л.

TORDO

1264. hay que emborrachar*le* **para que hable, como a los tordos** неразговорчив, из него слова клещами не вытянешь

1265. como un tordo черный как вороново крыло, как смоль

1266. negro como un tordo очень смуглый

1267. con más culo que un tordo cuando nace толстозадый

TORERA

1268. saltarse *una cosa* **a la torera** совершенно пренебречь чем-л., дерзко нарушить, попрать что-л.

Contra ese peligro precisamente ha nacido la costumbre que has venido tú a **saltarte a la torera.** *A.-M. de Lera. Novelas*
Именно во избежание этой опасности и возник обычай, на который ты сейчас так дерзко замахнулся.

TORMENTA

1269. una tormenta en un vaso de agua 1) спор, шум, волнения из-за пустяков; буря в стакане воды

La casa se trastornó. **Una tormenta en un vaso de agua.** Todos se mostraban afligidos... *J. Fernández. Los que viven por sus manos*
В доме все перевернулось вверх дном. Буря в стакане воды. Все ходили как в воду опущенные...

2) вспышка гнева

1270. amainar la tormenta: amaina la tormenta страсти улеглись, буря утихла

1271. conjurar la tormenta предотвратить вспышку гнева; умиротворить спорщиков, предотвратить скандал

1272. ¡menuda tormenta se nos viene encima! худо нам придется!, не миновать нам беды!, быть беде!

TORMENTO

1273. confesar *uno* **sin tormento** сразу сознаться, расколоться; выложить все, что знаешь

1274. dar*le* **tormento** *a uno* подвергнуть пытке кого-л.; мучить, пытать, терзать кого-л.

1275. dar tormento *a una cosa* слишком часто пользоваться чем-л., истрепать, затаскать что-л.

1276. — dar tormento a la frase через каждое слово повторять одно и то же, злоупотреблять каким-л. выражением

1277. darse tormento *uno* мучиться, страдать, не знать покоя из-за чего-л.

1278. estar en el tormento жестоко страдать, мучиться

Fue empezar yo a leer, y levantarse alrededor de mí un jaleo, que ni entre gitanos. La señorita Eufrasia parecía **estar en el tormento.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Едва я начал читать, вокруг меня поднялся шум, точно в цыганском таборе. Сеньорита Еуфрасия сидела как на раскаленных угольях.

TORNA

1279. cambiarse (*или* **volver, volverse**) **las tornas: se cambiaron las tornas** все переменилось, изменилось, все стало по-другому

1280. volver*le* *a uno* **las tornas** отплатить тем же, той же монетой кому-л.

TORNILLO

1281. aflojárse*le* *a uno* **los tornillos; tener flojos los tornillos** 1) быть забывчивым, рассеянным; 2) быть взбалмошным; без царя в голове; 3) спятить, тронуться, быть не в своем уме

1282. apretar*le* (*или* **forzar***le*) *a uno* **los tornillos** принудить к чему-л., прижать, взять за глотку, за жабры кого-л.

1283. faltar*le* *a uno* **un tornillo: le falta un tornillo** у него в голове винтика не хватает, у него не все дома

— ¡No me digas!... Hasta ahora no había bebido nunca.
— Julia me lo ha contado todo — explicó doña Carmen. — Según parece, al pobre **le falta algún tornillo.** *J. Goytisolo. El circo*
— Да что ты!... До сих пор он никогда не пил.
— Хулия все мне рассказала, — пояснила донья Кармен. — Видно, бедняга немного не того...

Hasta en los deberes religiosos se conoce que a esta criatura **le ha faltado** siempre **algún tornillo.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Даже молится она так, что сразу видно: у нее мозги набекрень.

1284. hacer tornillo дезертировать из армии

TORNIQUETE

1285. apretar *uno* **el torniquete** 1) ввести более строгий режим, завинтить гайки; 2) оказать нажим на кого-л.

Luego, sin necesidad de **apretarle los torniquetes,** Abel la puso al corriente de todas sus andanzas... *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
Затем — притом без всякого принуждения — Абель поведал ей историю своих похождений...

1286. dar torniquete *a una frase* вложить в свои слова иной, особый смысл; выразиться иносказательно

TORNO

1287. a torno вокруг, кругом

1288. en torno 1) вокруг, кругом; 2) наоборот, напротив

1289. dar*le* **torno** *a uno* победить, одолеть кого-л.

1290. como hecho a torno изящный, точеный

TORO

1291. toros y cañas горячие споры; пререкания

1292. — hay toros y cañas там скандал, шум; дым коромыслом, дым столбом

1293. toro bravo разъяренный, готовый к нападению бык

1294. toro corrido искушенный, видавший виды человек; стреляный воробей, тертый калач; ≅ его на кривой не объедешь

1295. toro de lidia (*или* **de muerte**) бык, предназначенный для корриды

1296. a toro parado легко, без риска, не подвергаясь опасности

1297. asustar con toros de petate *M.* поднять ложную тревогу, паниковать

1298. cerrar el toro con *uno* наброситься на кого-л. (*о быке*)

1299. coger (*или* **tomar**) **al** (*или* **el**) **toro por las astas** (*или* **los cuernos**); **ir al toro por las astas** (*или* **los cuernos**); **irse derecho al toro** действовать решительно, смело; приступить прямо

к делу; приступить сразу к сути дела; взять быка за рога

— Y ahora, ¿qué opinas?
— Ahora no opino nada — le respondí —. Haya lo que haya, vale más **coger al toro por los cuernos.** *M. L. Guzmán. El águila y la serpiente*
— Ну, а теперь что ты скажешь?
— Ничего не скажу, — ответил я. — Как бы там ни было, самое лучшее — действовать решительно.

1300. coger*le a uno* **el toro: le cogió el toro** 1) он попался на месте преступления, его поймали с поличным; 2) он подцепил дурную болезнь

1301. comer a lo toro есть много и жадно, жрать как свинья

1302. echar toros *M.* задавать друг другу вопросы по какому-л. предмету (*о студентах перед экзаменом*)

1303. echar*le* (*или* **soltar***le*) *a uno* **el toro** 1) отчитать как следует, отругать кого-л. на чем свет стоит

No aguardo sino a que descanse del viaje para ir a **echarle el toro...** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Пусть немного придет в себя после дороги, и тогда уж я задам ему перцу...

2) пристыдить, усовестить; 3) выгнать, выставить за дверь кого-л.

1304. hacer ver que los toros vuelan ловко одурачить кого-л., втереть очки кому-л.

1305. jugar al toro увертываться, изворачиваться

1306. mirar (*или* **ver**) *uno* **los toros desde el andamio** (*или* **desde el balcón, desde la barrera, de la talanquera, desde la talanquera, desde lejos**) наблюдать со стороны, следить за борьбой издалека, быть сторонним наблюдателем; не подвергаться непосредственной опасности

1307. — desde lejos se ven bien los toros хорошо наблюдать со стороны, хорошо с берегу на гребцов смотреть

1308. ver los toros 1) смотреть бой быков

Antonio Torres Heredia,/ hijo y nieto de Camborios,/ con una vara de mimbre/ va a Sevilla, a **ver los toros.** *F. García Lorca. Prendimiento de Antoñito el Camborio*
Антоньо Торрес Эредья,/ Камборьо сын горделивый,/ в Севилью смотреть корриду/ шагает с веткою ивы.

2) присутствовать при горячем споре; наблюдать ссору, драку

1309. ¡ahí va el toro! 1) медведь!, увалень!, невежа! (*тому, кто толкается*); 2) на, бери!, забирай это себе!, теперь сам с этим помучайся!

1310. ¡ciertos son los toros! все подтвердилось!, оказалось — это правда!, значит, так оно и есть!

Ya no me queda duda. **Ciertos son los toros.** *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*
Сомнений не остается. Все это правда.

1311. habló el toro y dijo mu молчи уж, от тебя умного слова не услышишь

1312. ¡otro toro (otro toro)! 1) только не это!, что-нибудь другое!; 2) хватит об этом!, поговорим о чем-нибудь другом!

1313. pa los toros del Jaral, los caballos de allá mesmo *M.* один другого не лучше; два сапога пара

1314. si le dicen que los toros vuelan, lo cree он крайне доверчив, легковерен; ≅ святая простота

1315. ya está el toro en la plaza все в порядке, дело в шляпе

1316. como toro encerrado (метаться) как тигр в клетке

1317. como un toro 1) взбешенный, рассвирепевший, злой как черт; 2) невежа, толкается как медведь

1318. como los toros невежливо, грубо, резко, по-хамски

1319. más corrido que un toro 1) хитрый, изворотливый; 2) злобный; 3) подозрительный

1320. más fiero que un toro жестокий, свирепый, лютый

1321. más furioso que un toro разъяренный, взбешенный

1322. más intencionado que un toro хитрый, коварный

1323. más suelto que toro en prado своевольный, норовистый, не знающий узды

1324. hecho un toro 1) в ярости, вне себя от бешенства; 2) толстый, тучный; 3) запыхавшийся

1325. bramar (*или* **rugir**) **como un toro** злобствовать, рычать от злости, рвать и метать

1326. bufar como un toro задыхаться от ярости

1327. comer como un toro много есть, есть как лошадь

1328. degollar*le a uno* **como a un toro** перерезать глотку кому-л.

1329. empujarse como los toros толкаться, пихаться

TOROZÓN

1330. dar*le a uno* **un torozón** устыдить, усовестить, вогнать в краску кого-л.

TORRE

1331. torre de babel (*тж* **Babel**) 1) разноязыкая толпа

Son <los conquistadores> los caballeros de una orden sin medallas, sin nacionalidad, sin una lengua única. Horizontal **torre de babel** donde participan todas las razas. *A. Varela. El río oscuro*
Конкистадоры — это рыцари ордена, не имеющего ни отличительного знака, ни национальности, ни общего языка. Горизонтальная вавилонская башня, в которой смешались все расы.

...ya le había franqueado totalmente la entrada a saco en aquella **torre de babel** de su biblioteca... *R. Gallegos. Pobre negro*
...он давно уже открыл ему свободный доступ в свою библиотеку с книгами на многих языках...

2) полный хаос; шум и гам, суматоха; вавилонское столпотворение

Cuando bajó el telón, hubo un momento en que se me figuró que íbamos a tener una segunda edición de **la torre de Babel.** *F. Caballero. La Gaviota*
Занавес опустился, и тут поднялось нечто невообразимое. Я подумал, что начинается новое вавилонское столпотворение.

1332. torre de marfil интеллектуальная обособленность, дух элитарности, снобизм; башня из слоновой кости

FÉLIX. Los espíritus escogidos siempre buscamos un refugio: **la torre de marfil** que nos aísle de la multitud. *J. Benavente. Lo Cursi*
Ф е л и к с. Мы, духовная элита, всегда ищем для себя убежища, ищем башню из слоновой кости, чтобы укрыться от толпы.

...en nuestra patria los de **la torre de marfil** y el arte por el arte son, afortunadamente, muy pocos. *M. de Unamuno. De esto y de aquello*
...к счастью, в нашей стране очень мало любителей запираться в башне из слоновой кости и приверженцев искусства для искусства.

1333. torre de viento пустые мечты, воздушные замки

1334. como la torre de una catedral (*или* **de una iglesia**) очень высокий, каланча (*о человеке*)

TORRENTE

1335. torrente de palabras поток слов

1336. torrente de voz оглушительный, раскатистый голос

1337. a torrentes обильно, потоком, ручьем, рекой

1338. — llueve a torrentes дождь льет как из ведра

Comenzó a **llover a torrentes,** como llueve aquí sólo una vez al año. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Вдруг разразился страшный ливень — из тех, какие бывают здесь лишь единожды в году.

1339. caer como un torrente налететь лавиной, нахлынуть

...cincuenta jinetes... ... en dos segundos **cayeron como un torrente** sobre los desgraciados prófugos. *J. Mármol. Amalia*
...пятьдесят верховых налетели неудержимой лавиной на злополучных беглецов.

TORREZNO

1340. está hecho un torrezno растолстел, разжирел как боров

TORTA

1341. comerse *uno* **la torta** урвать лучший кусок, снять пенки, сливки

1342. costar*le* (*или* **salir***le*, **volvérse***le*) *a uno* **la torta un pan: te va a costar la torta un pan** 1) это тебе обойдется слишком дорого; ≅ не стоит овчинка выделки; 2) тебе это выйдет боком, ты за это поплатишься

— ¡Déjate de cuatreros! — exclamó don Sandalio, cuando le hablé de mi intención —. Si te metes en eso **te va a salir la torta un pan.** *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
— Оставь ты эту затею с конокрадами! — воскликнул дон Сандалио, когда я изложил ему свой план. — Если ты ввяжешься в это дело, то дорого поплатишься.

1343. dar*le* **la torta** *a uno Ам.* поставить угощение кому-л.

— La semana antepasada — decía Ureña —, es cierto que **les dimos la torta,**

pero también echamos la casa por la ventana. ¿Se portarán ellos ahora? *L. González Zenteno. Los pampinos*

— На позапрошлой неделе мы их угостили на славу, — сказал Уренья. — Правда, просадили немало денег. Теперь и они, верно, постараются не ударить лицом в грязь.

1344. dar*le* **una torta** *a uno* влепить пощечину, дать оплеуху кому-л.

1345. hacer tortas *Гват.* бросать плоские камешки в воду так, чтобы они отскакивали от ее поверхности, «печь блинчики»

1346. hacer una torta *П.-Р.* сплутовать, смошенничать

1347. hacer de su torta un rollo поступать как вздумается, быть самому себе хозяином

1348. jalarse *uno* **una torta** *К.-Р.* сделать гадость, поступить по-свински

1349. ser *una cosa* **tortas** (*тж* **tortitas**) **y pan pintado: es tortas y pan pintado** 1) это сущий пустяк, это проще простого, легче легкого, раз плюнуть; 2) это пустяки, ерунда (*по сравнению с чем-л.*); это еще что!, это — цветочки...

Las indecisiones de Hamleto, **tortas y pan pintado** en comparación de las de muchos infelices hijos de este siglo... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Колебания Гамлета — пустяки по сравнению с колебаниями многих несчастных героев нашего времени...

— La verdad sea dicha, esta visita podría habérsela hecho otro día... ... o no habérsela hecho nunca también.

— ¡Hombre, hombre! — exclama jovialmente Mediavilla. Eso es Franqueza y lo demás **tortas y pan pintado.** *R. Gallegos. Pobre negro*

— По правде говоря, он мог нанести нам этот визит в другой раз или, пожалуй, совсем его не наносить.

— Ну и ну! — весело воскликнул Мединавилья. Вот это откровенность с большой буквы! Рядом с ней все тускнеет.

TORTILLA

1350. hacer (una) tortilla (con) *una cosa* уничтожить, смять в лепешку, разбить вдребезги что-л.

1351. — hacerse tortilla *una cosa* расколоться, разбиться вдребезги

1352. hacer (una) tortilla *a uno*; **hacer una tortilla con** *uno* стереть в порошок кого-л., сделать яичницу из кого-л.

1353. volver la tortilla изменить все до неузнаваемости, перевернуть все вверх дном

Pero la revolución era de verdad. «Hemos hecho la revolución», se repitió Felipe varias veces, pellizcándose la pierna, porque no acababa de estar seguro. «...Esto es lo que se llama **volver la tortilla».** *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*

Но революция была самая настоящая. «Мы совершили революцию», — повторял про себя Фелипе и щипал себя за ногу, чтобы убедиться, что это не сон. — «Что называется, перевернули все вверх дном».

1354. — volverse (*или* **darse vuelta**) **la tortilla: se volvió la tortilla** 1) все неожиданно переменилось, пошло по-другому; 2) счастье переметнулось к другим, счастье переменилось

— Hasta ahora hemos perdido, pero **la tortilla se les puede dar vuelta.**

— Ya se habría dado vuelta — expresó Carmona — si los pacos no fueran los perros de presa de los patrones. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— До сих пор мы терпели поражения; но фортуна может им изменить.

— Она бы им уже изменила, — заметил Кармона, — если бы ночные сторожа не были цепными псами у хозяев.

TÓRTOLA

1355. hacérse*le a uno* **una tórtola: se le hizo una tórtola** *Ч.* у него брюки на коленках разорвались

1356. saber *uno* **donde duermen las tórtolas** *Кол.* знать что к чему; быть не из простачков, быть себе на уме; ≅ его на кривой не объедешь

1357. como tórtolas (ворковать, миловаться) как голубки

1358. como la tórtola (amante) (жаловаться, сетовать) тихо, кротко

1359. (inocente *или* **sencillo) como una tórtola; más inocente** (*или* **sencillo) que una tórtola** кроткий, безобидный; невинный, простодушный; словно голубь

1360. más enamorado que una tórtola влюбчивый, увлекающийся, непостоянный

1361. arrullarse como tórtolas ворковать как голубки (*о влюбленных*)

1362. gemir como tórtola viuda стонать, жаловаться, горько сетовать

TÓRTOLO

1363. como los tórtolos (ворковать, миловаться) как голубки

1364. estar hecho un tórtolo сильно, безумно, по уши влюбиться

TORTOR

1365. dar tortor *Куба, П.-Р.* 1) мучить, истязать; подвергать пытке кого-л.; 2) вертеть в руках, мять, трепать что-л.; 3) душить кого-л.

TORTUGA

1366. como la tortuga 1) (съежиться, сжаться) в комок, комком; 2) (ползти) медленно, как черепаха

TORTURA

1367. poner*le* **en tortura** *a uno* принудить, приневолить к чему-л., взять за горло кого-л.

1368. — poner en tortura su imaginación напряженно думать, ломать голову над чем-л.

TOS

1369. tos blanda легкий кашель, покашливание

1370. tos brava *Ам.* коклюш

1371. tos bronca хриплый, глубокий кашель

1372. tos convulsa (*или* **convulsiva**) 1) удушливый кашель; 2) (*или* **tos ferina**) коклюш

1373. tos chureadora *Экв.* коклюш

1374. tos perruna (*или* **de perro**) лающий кашель

Al otro día Lupe amaneció tosiendo.

— **Tos de perro.** Catarro caído al pecho. *M. Azuela. El desquite*

Утром Луне сильно раскашлялась.

— Лающий кашель. Глубокий катар дыхательных путей.

1375. como el que tiene tos y se rasca las narices (делать что-л.) без всякой пользы, (работать) впустую, вхолостую

TOSER

1376. no haber quien le tosa; no tose*rle* **nadie** *a uno*: **no hay quien le tosa** 1) ему нет равных; сам черт ему не брат; 2) ему слова не скажи; попробуй, тронь его; с ним лучше не связываться

TOSTADA

1377. tostadas de novia *Ч.* обедневшее дворянство

1378. dar*le* (*или* **pegar***le*) *a uno* **la** (*или* **una**) **tostada** 1) обмануть, облапошить, обвести вокруг пальца кого-л.; 2) доставить неприятность, досадить, подложить свинью кому-л.

1379. jugar*le a uno* **una tostada** поступить с кем-л. по-свински, сыграть скверную шутку с кем-л.

1380. pagar *uno* **la tostada** понести ущерб, урон; потерпеть убыток

1381. no ver la tostada *a una cosa*: **no veo la tostada** не понимаю, что здесь хорошего, интересного; не вижу смысла; к чему все это?

TOSTAR

1382. tostárselas *М.* курить марихуану

1383. aunque me tuesten ни за что, хоть режьте

TOSTÓN

1384. hacer tostones *К.-Р.* постричь волосы кое-как, лесенкой

TOTA

1385. a (la) tota *Ч.* на спине, на плечах, на закорках

TOTAL

1386. en total в целом, в конечном итоге

TOTOLATE

1387. tener totolate *uno К.-Р.* быть озабоченным, беспокоиться, тревожиться; ≅ на душе кошки скребут

1388. tener *uno* **malos totolates** *К.-Р.* иметь тяжелый характер, быть раздражительным

TOTORAL

1389. subirse *uno* **a los totorales** *Ч.* заважничать, зазнаться, возгордиться, вознестись

TRABA

1390. poner trabas *a uno, a una cosa* чинить препоны, препятствия, ставить палки в колеса; затруднять ход дела

TRABAJAR

1391. (un) mal trabaja плохой работник

1392. estar *uno* **trabajando** *Вен.* страдать, мучиться, маяться

1393. ¡lo trabajaron! *Вен.* его довели (*до разорения, краха*)

TRABAJO

1394. trabajos forzados (*или* **forzosos**) 1) принудительные, каторжные

работы; 2) тяжелый безрадостный труд

1395. trabajo de zapa козни, подсиживание, интриги

1396. como con trabajo несмело, опасливо

1397. con trabajo нехотя, неохотно, против воли

1398. — marchar con trabajo 1) с трудом преодолевать препятствия, трудности; 2) нуждаться, бедствовать, перебиваться

1399. de mal trabajo ленивый, нерадивый; нерасторопный

1400. ahorrarse trabajo 1) пойти более короткой дорогой; выбрать путь покороче; 2) действовать целенаправленно, не разбрасываться, идти прямо к цели

1401. cercar*le* **a trabajo** (*или* **de trabajos**) *a uno* быть безжалостным к кому-л., мучить кого-л.

1402. comer (*или* **vivir**) *uno* **de su trabajo** жить своим трудом

1403. costar*le a uno* **trabajo**+*inf.*: **le cuesta trabajo hacerlo** ему это стоит большого труда, больших усилий, ему нелегко сделать это

Le costó trabajo arrancarse de entre los brazos de su padre... *F. Camba. La noche mil y dos*
Она с трудом вырвалась из рук отца...

...las lágrimas se me agolparon a los ojos, **costándome** gran **trabajo** no darles salida. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Слезы так и набегали мне на глаза, и я едва их сдерживал.

1404. — costar*le a uno* **poco trabajo** не представлять особого труда для кого-л., быть легким, нетрудным, ничего не стоить

Por aquí han llegado noticias de ti, de tiempo en tiempo, a falta de las que nunca quisiste enviarnos directamente, en unas cuatro letras que **poco trabajo te habrían costado**. *R. Gallegos. Pobre negro*
Сюда доходили кое-какие известия о тебе, но изредка — ведь сам ты так ничего и не сообщил нам о себе... Что бы тебе стоило черкнуть хоть несколько слов за это время!

1405. — ¡cuesta trabajo creerlo! быть не может!, невероятно!, трудно поверить!

1406. dar trabajo *una cosa* стоить больших усилий, заставить попотеть, поломать голову

1407. pasar trabajos жить трудно, маяться, мыкать горе; биться как рыба об лед

1408. tomarse *uno* **el trabajo de** + *inf.* 1) взять на себя труд сделать что-л.

Quedó entendido que Cardoso les procuraría toda la carne que les hiciera falta, siempre que quisieran **tomarse el trabajo de** venir a buscarla... *E. Larreta. En la pampa*
Порешили на том, что Кардосо поставит все необходимое им количество мяса при условии, что они сами возьмут на себя труд приехать за ним...

2) оказать помощь, помочь кому-л.

1409. ¡bastante trabajo tiene!; ¡no tiene mal trabajo! *ирон.* нелегко ему приходится!, у него тоже свои заботы (*о лентяе, пьянице, игроке и т. п.*)

1410. trabajo te (le) ha caído; trabajo te (le) doy (*или* **mando**) нелегко тебе (ему) придется; я тебе (ему) не завидую

Trabajo le mando para cortar esa madera con esa sierra. *M. Moliner. Diccionario*
Намается он, если будет распиливать такое дерево этой пилой.

Trabajo les mando si intentan llevarme la contraria. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Пусть пеняют на себя, если вздумают мне перечить.

1411. trabajo tiene la zorra стоит ли из-за такой ерунды надрываться!

TRACALADA

1412. a tracaladas *Ам.* в изобилии, сколько хочешь, полно, навалом

TRAER

1413. traer y llevar *una cosa* таскать взад-вперед; часто пользоваться чем-л., трепать что-л.

1414. — traído y llevado затрепанный, захватанный, затасканный

1415. traer y llevar *a uno* 1) загонять, заездить кого-л.; 2) перемывать кому-л. косточки, судачить о ком-л., склонять чье-л. имя; сеять склоку, сплетничать, наушничать

Haztè cargo. Lo que quiero es que me dejen tranquila y **no me traigan ni me lleven**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Постарайся меня понять. Я хочу только одного: чтобы меня оставили в покое и не трепали бы зря мое имя.

1416. traer consigo повлечь за собой, вызвать что-л., иметь следствием что-л.

1417. traer*le a uno* **a mal traer** мучить, изводить, тиранить кого-л.

Esto le **traía a mal traer**. Andaba alicaída y desmemoriada. *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Это мучило ее несказанно. Она впала в уныние и странную забывчивость.

...Lorca se queja de que Guillermo le llame «mala personciya» y no atienda a razones, cuando la gripe, la corrección de libros y el pasarse horas enteras sobre una canción «hasta dejarla como ella quiere estar», **traen a mal traer** al pobre Federico. *Vázquez Ocaña. García Lorca*
...Лорка жалуется, что Гильермо ругает его «нехорошим человеком» и не желает слушать никаких оправданий, когда грипп, корректуры или многочасовые мучения над какой-нибудь песней, «пока она не станет такой, какой хочет быть», доводят несчастного Федерико до изнеможения.

1418. traer*le a uno* **arrastrado** (*или* **arrastrando**) замучить; загонять, заездить кого-л.

1419. traérselas *a* (*или* **con**) *uno* испытывать неприязнь к кому-л., стараться задеть, оскорбить кого-л.; иметь зуб на кого-л.

TRAGADERAS

1420. tener anchas (*или* **buenas, grandes**) **tragaderas** 1) быть неразборчивым, непривередливым в еде; 2) быть очень легковерным, верить любой небылице; 3) быть снисходительным, нетребовательным, невзыскательным

1421. tener muchas tragaderas *М., П.-Р.* быть жадным, алчным, ненасытным

TRAGADOR

1422. tragador de leguas хороший ходок; скороход

TRAGALA

1423. a la trágala 1) покорно, безропотно; 2) равнодушно, безучастно; 3) *Нав.* (поесть) наскоро, наспех

1424. cantar*le a uno* **el trágala** пренебречь чьим-л. запретом; сделать назло, наперекор

TRAGAR

1425. no (poder) tragar *a uno* не переносить, не переваривать кого-л.

Su suegro **no le traga**: ignoro la causa... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Тесть его ненавидит, почему — не знаю...

Ese Malibrán se me ha atravesado de tal modo que **no le puedo tragar**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Этот Малибран у меня поперек горла стоит, я его не выношу.

1426. no tragar *una cosa* 1) отказываться верить чему-л.

Un cuento de esos que **ni** un niño de teta **lo traga**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Этой басне грудной младенец не поверит.

2) отвергать что-л., не принимать, не переносить чего-л.

1427. — ¡no me la he tragado! не удалось меня обмануть, я не попался на удочку

1428. haberse tragado *una cosa*; **tenerse tragada** *una cosa* примириться с неизбежным; убедиться в неизбежности какого-л. зла

1429. — ésa me la tenía yo tragada так я и думал; я давно это подозревал, предчувствовал

1430. hacer*le a uno* **tragar** *una cosa* 1) заставить выслушать что-л. неприятное, заставить проглотить пилюлю, смириться с чем-л.; 2) обмануть кого-л., заставить принять за чистую монету что-л.

TRAGEDIA

1431. acabar (*или* **parar**) **en tragedia** *una cosa* кончиться трагедией, кончиться трагически

TRAGO

1432. trago amargo 1) тяжкое испытание, горькая чаша; 2) горькая пилюля

1433. a tragos понемножку, по глоточку; через час по чайной ложке

1434. echar(se) un trago хлебнуть, выпить глоток чего-л.; выпить немного вина

Echamos un trago para no desairarlos, y nos fuimos a sentar en un rincón. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Мы выпили по рюмке, чтобы не обижать их, и уселись в уголке.

1435. menudear los tragos выпивать, прикладываться к бутылке

1436. querer hacer trago y buche *M.* захотеть всего сразу, многого хотеть

1437. sacar trago *Ч.* извлечь пользу, выгоду, получить прибыль

TRAICIÓN

1438. alta traición государственная измена

1439. a traición предательски, изменнически; коварно, вероломно

A **traición**, por la espalda, le dejaron tumbado los que, por no llegarle a la suela de los zapatos, no tuvieron agallas para atacarle de frente. *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*

Предательски, из-за угла, его убили мерзавцы, которые в подметки ему не годились и потому не решались напасть на него открыто.

1440. hacer*le* **traición** *a uno* 1) изменить кому-л.; нарушить верность

— Ten por seguro que no escapas vivo si **me haces traición**. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Знай: если ты мне изменишь, то в живых не останешься.

2) предать, выдать кого-л.

Gloria me tranquilizó afirmando que en Sevilla nadie **hace traición** a dos enamorados. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Глория меня успокоила: в Севилье никто не выдает влюбленных.

TRAIGUÍN

1441. salir de traiguín *Ч.* выйти из тюрьмы, вернуться из заключения

TRAJE

1442. traje de ceremonia 1) парадная форма; 2) вечернее платье, парадный костюм

1443. traje de confección готовое платье

1444. traje de etiqueta 1) парадная форма; 2) (*или* **traje de serio**) фрак, парадный костюм

1445. traje de gala парадный костюм

1446. traje de luces костюм тореро

— Tiene un **traje de luces** nuevo, que se lo ha hecho el mejor sastre, el que viste a Gallardo y a otros matadores. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

У него новый костюм для корриды, сшитый у лучшего портного — того, который одевает самого Гальярдо и других матадоров.

1447. traje de noche вечернее платье

1448. traje de parada *Ч.* парадная форма; парадный костюм

1449. en traje de... *Ч.* в качестве..., в виде...

1450. en traje de Adán нагишом, в чем мать родила, в костюме Адама

1451. cortar trajes судачить, сплетничать, перемывать косточки кому-л.

1452. cortar un traje *Арагон* говорить гадости за чьей-л. спиной, ругать кого-л. за глаза

TRAJÍN

1453. echar*le* **al trajín** *a uno Ч.* перестать уважать кого-л.; послать ко всем чертям кого-л.

1454. echar al trajín *una cosa Ч.* предназначить что-л. для повседневного употребления; ≅ на каждый день

TRALLA

1455. como trallas длинные, удлиненные (*о пальцах*)

1456. como la tralla de un cochero 1) высоченный, долговязый; ≅ каланча (*о человеке*); 2) очень длинный, длиннущий (*о предметах*)

TRAMA

1457. descubrir la trama раскрыть чью-л. игру, разгадать умысел, распутать клубок

1458. entrar en la trama стать участником какого-л. дела, предприятия, включиться в дело, приобщиться к чему-л.

1459. se le ve la trama эти хитрости нетрудно разгадать; шито белыми нитками

TRAMITE

1460. estar en trámites находиться на рассмотрении, идти по инстанциям (*о деле, ходатайстве*)

TRAMOJO

1461. oler el tramojo *Вен.* струсить, сдрейфить

1462. parecer *uno* **soltado de tramojo** *Ч.* предаваться удовольствиям, гулять напропалую

TRAMONTANA

1463. perder la tramontana 1) запутаться, сбиться с пути; 2) поступать неблагоразумно; говорить глупости

TRAMOYA

1464. de tramoya кое-как, на скорую руку

1465. armar una tramoya строить козни, плести интригу

TRAMPA

1466. armar (*или* **hacer**) **trampa** устроить западню, ловушку, расставить сети

1467. caer (*или* **meterse, pisar**) **en la trampa** попасть в ловушку, в западню

...ese demonio, que por desgracia es mi hermano y tu hijo — que cuanto dinero tiene tanto gasta—, me hizo **caer en una trampa**, en su provecho personal. *M. Azuela. La maldición*

...этот дьявол, который, по несчастью, приходится мне братом, а тебе сыном и проматывает все деньги, какие попадают ему в руки, заманил меня в ловушку, чтобы разжиться.

— No **te vayas a meter en la trampa**. Toda la zona está acordonada. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Как бы ты не попался. Тут кругом все оцеплено.

1468. coger*le* *a uno* **en la trampa** поймать с поличным, схватить на месте преступления, застукать кого-л.

1469. conocer*le* *a uno* **la trampa** разоблачить чьи-л. происки, раскрыть чьи-л. намерения, козни, вывести на чистую воду кого-л.

1470. dar en la trampa вовремя обнаружить западню, избежать ловушки

1471. llevarse la trampa *una cosa*: **se lo llevó la trampa** 1) деньги, средства растрачены без толку, уплыли сквозь пальцы; 2) дело провалилось, сорвалось, все пошло прахом

1472. — antes que se lo lleve la trampa пока не поздно, пока не все потеряно

1473. tender *uno* **una trampa** устроить западню, расставить сети

— ¿Cómo te llamas, pequeño? — interrogó el ama.

Sintió como si acabaran de **tenderle una trampa**. No obstante, volvió al plato y murmuró, como si lo confiase al jamón que atenazaba con los dedos:

— Cayetano, pero me llaman Tano. *B. Soler. Patapalo*

— Как тебя зовут, малыш? — спросила хозяйка.

В вопросе ему почудилась ловушка. Однако он снова уставился в тарелку и пробормотал, словно обращаясь к ветчине, которую раздирал пальцами:

— Каэтано, но все называют меня Тано.

1474. vivir *uno* **de la trampa** (*или* **de trampas**); **vivir trampa adelante** не вылезать из долгов, запутаться в долгах; кое-как изворачиваться; ≅ хвост вытащил — нос увяз

TRANCA

1475. a trancas y (a) barrancas 1) с затруднениями, негладко, неровно, с перебоями; кое-как, с грехом пополам; через пень колоду

Dijo luego que la navaja que le habían dado no cortaba muy bien, pero empezó a tirarle con mucha fuerza, y **a trancas y barrancas** le fue quitando el pelo... *Fr. García Pavón. La chacha Ramona*

Затем она сказала, что ей дали тупую бритву, но все же продолжала с силой рвать и дергать, пока с грехом пополам не сбрила ему всю бороду...

Meredith escribe, poco más o menos, como Stendhal escribía, **a trancas y a barrancas** y hablando de todo y aludiendo a las cosas más incongruentes... en la apariencia. *Azorín. Los valores literarios*

Мередит пишет примерно на манер Стендаля: негладко, высказывая все, что ни придет в голову, и затрагивая самые несовместимые предметы... несовместимые на первый взгляд.

2) невзирая ни на что, напролом

1476. estar *uno* **tranca** *Дом. Р.* быть хорошо, элегантно одетым

1477. llevar (*или* **pescarse, tener**) **tranca** опьянеть, захмелеть, быть под градусом

— ¿Iba sereno?

— No. **Llevaba** ya media **tranca**. *J. Goytisolo. El circo*

— Он был трезв?

— Нет. Уже в подпитии.

Los compañeros largaron la **gran** carcajada de la noche. Cecilio, por vez primera, **se pescaba una tranca**. *E. Amorim. Los montaraces*

Приятели в ответ громко захохотали; они в этот вечер еще так не смеялись: Сесилио впервые в жизни опьянел.

— ¿Cómo te va, Juan?

— ...

— Ta que **tranca tenés**, si ya no sabés quién soy. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

— Как делишки, Хуан?

— ...

— Да ты, видно, пьян? Не узнаешь меня?

1478. saltar las trancas *М.* потерять терпение, взбунтоваться, встать на дыбы

TRANCADA

1479. en dos trancadas мигом, в два счета

TRANCE

1480. trance apurado трудное, затруднительное, критическое положение

1481. trance mortal; postrer (*или* **último**) **trance** последние минуты жизни, смертный час

1482. trance de armas 1) битва, сражение; 2) поединок, дуэль

1483. a todo trance во что бы то ни стало, любой ценой, непременно

...se vio que la intención de los franceses era apoderarse **a todo trance** de aquella línea de pulverizados ladrillos... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Было ясно, что французы намерены любой ценой завладеть этой линией, превращенной в груду битого кирпича...

1484. en trance de muerte 1) в смертельной опасности; 2) при смерти

1485. entrar en trance прийти в возбужденное состояние, впасть в транс

Canuto Mértola Rociana, en mentándole al conocido filósofo, **entraba en trance.** *C. J. Cela. El molino de viento*

При одном лишь упоминании об этом великом философе Кануто Мертола Росиана впадал в транс.

1486. poner*le a uno* **en el trance de...** вынудить, заставить, довести до того, что...

Camilo aborreció a Rosaura porque Rosaura, a fuerza de apelar a su hombría, **lo ponía en el trance de** descubrir que no era hombre porque no sabía responder. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Камило возненавидел Росауру за то, что, постоянно взывая к его мужским чувствам, она вынуждала его признать, что он не мужчина, ибо не может ответить на ее призыв.

1487. poner*le a uno* **en el duro trance** поставить кого-л. в тяжелое, безвыходное положение

TRANCO

1488. a trancos 1) большими шагами, скачками; бегом

Camino **a trancos,** aprovechando la pendiente... *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Я спускаюсь по склону большими шагами...

Es hombre de una cuarentena de años, bajo y corpulento, con la piel curtida por el sol y el rostro picado de viruelas. Debe haber escalado la cuesta **a trancos** y el sudor le chorrea por la cara, *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

Это человек лет сорока, низкорослый и коренастый, с выдубленной солнцем кожей и изрытым оспой лицом. Видимо, он подымался в гору бегом, потому что пот струится по его лицу.

2) торопливо, наспех

1489. a trancos y barrancos 1) с затруднениями, негладко, неровно, с перебоями; кое-как; с грехом пополам, через пень колоду; 2) невзирая ни на что, напролом

1490. al tranco (largo) *Арг., Ч.* (крупной) рысью

1491. al tranco y con buena letra *Ч.* не торопясь, внимательно, тщательно

1492. en dos trancos мигом, в два счета

1493. dar un tranco 1) широко шагнуть; сделать большой шаг

Por fin tomó coraje y **dio seis trancos** que lo enfrentaron a la mocita de verde. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Наконец он собрался с духом и сделал шесть больших шагов, приблизившись вплотную к девушке в зеленом.

2) шить наспех, неровно, большими стежками

TRANQUILO

1494. poder dormir (*или* **morirse**) **tranquilo: puede dormir tranquilo** он может вздохнуть свободно, он может спать с чистой совестью

1495. no (poder) vivir tranquilo не знать покоя, жить в тревоге, в заботах

1496. y me quedo tan tranquilo для меня это раз плюнуть, пара пустяков

TRANQUILLA

1497. armar tranquilla чинить препятствия, ставить рогатки, совать палки в колеса кому-л.

TRANQUILLO

1498. coger (*или* **encontrar**) **el tranquillo** набить руку, понатореть в чем-л.

En cuanto le **coglera el tranquillo** a eso del toma y daca, se independizaría de Javier. *T. Luca de Tena. Edad prohibida*

Как только он освоится с этой системой «мы вам, а вы нам», он сможет избавиться от опеки Хавьера.

TRÁNSITO

1499. de tránsito проездом

1500. hacer tránsitos останавливаться в пути на отдых

TRANSPIRACIÓN

1501. cortar*le a uno* **la transpiración** 1) поразить, ошеломить кого-л.; 2) испугать, до смерти напугать кого-л., нагнать страху на кого-л.; 3) убить, вышибить дух из кого-л.

TRANVÍA

1502. tranvía de sangre конка

TRAPATIESTA

1503. armar una trapatiesta поднять шум, гам; затеять свалку

1504. hacer una trapatiesta все перепутать, внести путаницу, неразбериху

TRAPERO

1505. parece un trapero; como un trapero; hecho un trapero плохо одетый; оборванный, в лохмотьях

TRAPILLO

de trapillo:

1506. — vestido de trapillo домашнее, затрапезное платье

1507. — andar (*или* **ir, vestir**) **de trapillo** быть одетым небрежно, по-домашнему

La mujer **viste trapillo,** con una bata casera de lunares. *J. Goytisolo. La Chanca*

Женщина одета кое-как: на ней домашний халат в горошек.

Al salir vimos que se acercaba un coche. De él bajó una mujer. Era la Peri, **vestida de trapillo,** con mantón y pañuelo por la cabeza... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Выходя, мы увидели подкативший к подъезду экипаж. Из него вышла какая-то женщина. Это была Пери, небрежно одетая, в шали и с косынкой на голове...

1508. tener un buen trapillo иметь сбережения, сколотить небольшой капиталец

TRAPÍO

1509. buen trapío красивая, нарядно одетая женщина

TRAPO

1510. trapos (*тж.* **trapitos**) **de cristianar** выходное платье, праздничный наряд

1511. — ponerse (*или* **sacar**) **los trapos** (*тж* **trapitos**) **de cristianar** надеть свое самое лучшее платье, разодеться по-праздничному

1512. a trapo tendido во всю мочь; во все горло

— Por fortuna don Federico te ha prohibido cantar; y con esto no me mortificarás las orejas.

La respuesta de Marisalada fue entonar **a trapo tendido** una canción. *F. Caballero. La Gaviota*

— К счастью, дон Федерико запретил тебе петь, и больше ты не будешь терзать мой слух.

В ответ на это Марисалада запела во все горло.

1513. a todo trapo 1) быстро, на всех парах, на всех парусах

...y comenzamos a salir de la bahía de agua negra, **a todo trapo,** mientras la ciudad, ... ceñida entre los altos y espesos murallones, se achicaba paulatinamente... *Carrasquilla-Mallarino. Cuento agreste*

...и мы вышли из темной бухты на всех парусах, а город, опоясанный высокими и толстыми крепостными стенами, стал уменьшаться на глазах...

2) вовсю, во всю мочь; вволю, вдоволь

1514. — reír(se) a todo trapo хохотать во все горло, до упаду

Se miraron un minuto entre ellas, y de pronto se pusieron a **reír a todo trapo.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Они с минуту смотрели друг на друга и вдруг залились смехом.

1515. andar *uno* **con un trapo** (*тж* **trapito**) **atrás y otro (a)delante: anda con un trapo atrás y otro (a)delante** он гол как сокол, беден как церковная мышь

1516. no haber trapos con qué agarrar*le a uno*: **no hay trapos con qué agarrarle** *Кол.* он взбешен, разъярен; к нему страшно подступиться

1517. largar *uno* **el trapo** 1) удрать, скрыться; 2) отказаться от какого-л. намерения, махнуть на что-л. рукой

1518. sacar *uno* **(todos) los trapos** (*тж.* **trapitos**) **a la colada** (*или* **al sol, a relucir**) разоблачить, вывести на чистую воду кого-л., сорвать маску с кого-л.

Y Periquín dice que de miedo de que **les saque sus trapitos al sol,** ellos mismos

tendrán que ponerlo libre. *M. Azuela. La maldición*
Перикин уверяет, что они побоятся разоблачений и будут вынуждены сами выпустить его на свободу.

En lo que entonces escribí puse a los hombres de la oposición como chupa de dómine no sólo ridiculizándoles, sino **sacándoles** también, con más o menos disimulo y contemplaciones, todos **los trapitos al sol**. *R. J. Payró. Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*
В то время, выступая в печати, я разделал под орех представителей оппозиции, не только выставив их в смешном виде, но и разоблачив их тайные делишки, лишь кое в чем смягчив краски.

1519. — salir (todos) los trapos a la colada (*или* **al sol, a relucir**): **salieron todos los trapos a la colada** все раскрылось, обнаружилось, все стало известно про кого-л., все тайное стало явным

1520. soltar el trapo разразиться (смехом, рыданиями)

Y resulta que la tabernera, un corazón de mantequilla de soria, también **suelta el trapo**, se le agarra al cuello, y le ofrece cargar con Minga... *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
И вот кабатчица, женщина с золотым сердцем, тоже заливается слезами, кидается к нему на шею и обещает взять к себе Мингу и заботиться о ней...

1521. — soltar el trapo a llorar расплакаться, залиться слезами, разразиться рыданиями

— Caramba, niña — dijo Antoñona —, vas a conseguir que **suelte yo el trapo a llorar** y que berree como una vaca. *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Бог с тобой, дочка, — сказала Антоньона. — Ты доведешь меня до слез, и я зареву как корова.

1522. — soltar el trapo a reír расхохотаться, покатиться со смеху

1523. hecho un trapo 1) оборванный, в лохмотьях; 2) сломленный физически; морально уничтоженный; надломленный, раздавленный; униженный; пристыженный; ≅ как побитая собака; 3) заплетающийся, словно прилипший к гортани (*о языке*)

Camila sintió entonces la lengua **hecha un trapo** y nada pudo pronunciar. *M. Azuela. Los de abajo*
У Камилы словно язык отнялся, она не смогла вымолвить ни слова.

— ¿Armas? — contesta la señora, la lengua **hecha trapo** —. ¿Pero qué armas quieren ustedes que tengan unas señoras solas y decentes? *M. Azuela. Los de abajo*
— Оружие? — переспросила сеньора, едва шевеля языком. — Какое оружие может быть у одиноких порядочных женщин?

1524. dejar*le a uno* **como** (*или* **hecho**) **un trapo** унизить, осыпать упреками, осрамить, смешать с грязью; разнести в пух и прах кого-л.

1525. — poner*le a uno* **como un trapo** (*или* **como trapo de fregar**) разругать, распечь, отругать на чем свет стоит кого-л.

— En Valladolid, por lo menos, la gente es de otra manera. Cuando alguno tiene algo contra usted, se lo dice abiertamente, a la cara. En esta tierra no. Muchas alhacacas, sonrisas y, cuando uno se va, lo ponen como a un trapo. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
— У нас в Вальядолиде совсем другие люди. Если кто-нибудь на вас в претензии, он скажет вам об этом открыто, в лицо. А здесь нет. Здесь вам улыбаются, всячески выражают свои нежные чувства, а стоит отвернуться — поливают грязью.

TRAQUE

1526. a traque barraque поминутно, то и дело; по всякому поводу

TRAS

1527. tras, tras тук-тук, стук-стук

TRASCANTÓN

1528. dar*le* **trascantón** *a uno* 1) избежать встречи с кем-л., свернуть за угол, завидя кого-л.; 2) обмануть, оставить в дураках кого-л.

TRASCONEJAR

1529. salir trasconejado скрыться, удрать потихоньку

TRASCORRAL

1530. andar por trascorrales *Ам.* хитрить, вилять, юлить; двурушничать

TRASGO

1531. andar hecho trasgo бродить по ночам, точно привидение

1532. dar*le* **trasgo** *a uno* изображать привидение, пугая кого-л.

TRASLADO

1533. dar*le a uno* **traslado de** *una cosa* послать кому-л. копию (*приказа, сообщения и т. п.*)

TRASLUZ

1534. al trasluz (поместить) против света, (посмотреть) на просвет

1535. ver *una cosa* **al trasluz** неясно видеть, смутно различать что-л.

TRASMANO

1536. a trasmano (*обычно с гл.* caer, estar, pillar, venir) 1) неудобно, не с руки; 2) в стороне; на отшибе

Ese camposanto se ve hermoso, aunque es probable que esté un poco olvidado, un poco **a trasmano**, un poco solo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Красивое кладбище, правда, немного заброшенное, запущенное и на отшибе.

Pero esta cuestión no pertenece al tema de este libro y está un poco **a trasmano** de la narración. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Но этот вопрос не относится к нашей теме, он стоит несколько в стороне от повествования.

1537. por trasmano *Ам.* 1) тайком, втайне; через третье лицо; 2) неудобно, не с руки

TRASPELO

1538. a traspelo 1) против шерсти; 2) наоборот, шиворот-навыворот; 3) против воли, наперекор кому-л.

TRASPIÉ

1539. dar *uno* **un traspié** 1) оступиться, споткнуться, поскользнуться; подвернуть ногу; 2) допустить ошибку, неловкость, бестактность

1540. — ir dando traspiés заплетать ногами, выписывать вензеля (*о пьяном*)

TRASQUILAR

1541. trasquilar, y no desollar знай меру!, стриги шерсть, но не сдирай шкуру!

1542. salir trasquilado быть обобранным до нитки

TRASQUILÓN

1543. a trasquilones 1) (постричь) кое-как, неровно; 2) беспорядочно, как придется, как бог на душу положит; 3) неравномерно; где густо, где пусто

TRASTADA

1544. jugar*le a uno* **una trastada** сыграть с кем-л. злую шутку; подложить свинью кому-л.

TRASTAZO

1545. dar*le a uno* **un trastazo** ударить, шлепнуть, стукнуть кого-л.

TRASTE

1546. sin trastes беспорядочно, как придется

1547. dar *uno* **al traste con** *una cosa* 1) уничтожить что-л., покончить с чем-л.

El resultado de las elecciones **ha dado al traste con** la esperanza de las derechas de asentarse definitivamente en el poder. *D. Medio. Diario de una maestra*
Результаты выборов развеяли мечты правых, которые надеялись окончательно утвердиться у власти.

Don César no dudaba del buen éxito de su atrevida empresa; pero el maldito soplo tradicional en todas las conspiraciones habidas y por haber, vino a **dar al traste con** los proyectos del bravo caballero. *A. Palacio Valdés. Marta y María*
Дон Сесар не сомневался в успехе своей дерзкой затеи; но проклятый донос, неизбежный во всех заговорах, сколько их было и сколько будет, разрушил планы храброго кабальеро.

2) отбросить, отвергнуть что-л., пренебречь чем-л.

...el espada, al llegar la noche... ... **daba al traste con** los convencionalismos sociales y se sentaba a la puerta del hotel, en mangas de camisa, gozando del fresco de la calle. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
...под вечер торero, попирая общепринятые условности, садился у входа в гостиницу без пиджака и наслаждался прохладой.

1548. ir *uno* **fuera de trastes** 1) действовать бестолково, необдуманно; 2) говорить несуразности, нести околесицу

1549. irse al traste *una cosa* не удаться, сорваться, провалиться с треском

1550. pelarse *uno* **el traste** выбиваться из сил, лезть из кожи вон

¡Uno **pelándose el traste** para hacer un poco de patria, y estos haraganes, estos desgraciados poniéndole piedras en el camino! *A. Gravina. Fronteras al viento*
Надрываешься из последних сил, чтобы хоть немного помочь родине, а эти бездельники, эти негодяи суют тебе палки в колеса!

1551. ¡al traste! проваливай!, еще чего (захотел)!

TRASTO

1552. coger los trastos решиться, собраться с духом

1553. coger *uno* **los trastos a cuestas** собрать (свои) пожитки, перебраться на другое место

1554. preparar los trastos приготовиться к чему-л., быть наготове

1555. tirarse los trastos a la cabeza переругиваться, ссориться, грызться

Rara es la noche en que alguno de la partida no lleva noticias de este jaez: «En el Consejo de hoy se han tirado los trastos a la cabeza... Dicen que andan a tiros en tal o cual parte...» *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Редкий вечер кто-нибудь из этой компании не является с такого рода новостью: «В Совете сегодня чуть до драки не дошло... Говорят, там-то и там-то была перепалка».

1556. como trasto viejo никчемный, бесполезный; ≅ пустое место; лишний; пятое колесо в телеге

TRATA

1557. trata de blancas 1) торговля белым товаром, бизнес на проституции

...ya que la **trata de blancas** todo el mundo sabe que es uno de los grandes negocios del continente americano... *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

...да ведь всему миру известно, что торговля женщинами — одно из самых выгодных занятий на американском континенте...

2) незаконные торговые операции, спекуляция

1558. trata de negros торговля чернокожими рабами

TRATADO

1559. tratado leonino кабальный договор

TRATAMIENTO

1560. apear *uno* **el tratamiento** 1) обращаться к кому-л. запросто, без чинов; фамильярничать, переходить на ты, тыкать

Don Antolín había conocido, según decía, a Jaime en la infancia, y se puso en seguida a hablarle de tú. Thierry le apeó también **el tratamiento**. *P. Baroja. Las noches del Buen Retiro*

Дон Антолин, по его собственным словам, знал Хайме еще в детстве и сразу начал обращаться к нему на ты. Тьерри также перешел на ты.

2) предложить кому-л. обращаться к себе запросто

1561. dar*le a uno* **tratamiento** титуловать кого-л., обращаться к кому-л. по титулу, сану, званию, этикету

— A ti mismo te permito que me hables como en nuestros buenos tiempos, porque aquí estoy de incógnito... De otra manera tendrías que darme **tratamiento**. *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*

— Разрешаю тебе говорить со мной запросто, как в доброе старое время, потому что я нахожусь здесь инкогнито... В противном случае, тебе пришлось бы обращаться ко мне по всей форме.

1562. tragarse *uno* **el tratamiento** допускать обращение к себе со всеми титулами, неуместное в данной ситуации

TRATO

1563. trato doble двуличие, двоедушие

1564. trato impersonal обращение к кому-л. в третьем лице

1565. trato pampa *Арг.* неравенство, неравноправие; произвол более сильного, богатого

1566. trato de cuerda жестокое, суровое обращение с кем-л.

1567. trato de gentes учтивость, обходительность; светскость

1568. — tener mucho [poco] trato de gentes много [мало] общаться с людьми; [не] быть светским человеком

Los respetos sociales... ... nada podían con Pepita, que **tenía poco trato de gentes**, y no conocía término medio. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Социальные условности не имели власти над Пепитой: она мало вращалась в обществе и не умела держаться золотой середины.

1569. a trato *Ч.* сдельно

1570. de buen trato благовоспитанный, обходительный

Algunas noches, a última hora, me paso por la Peña de los Ingenieros... Allí tengo porción de amigos... gente toda de muy **buen trato**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Иногда, поздно вечером, я прохожу по Пенья де лос Инхеньерос... Там у меня несколько старых друзей; все они — люди весьма благовоспитанные.

1571. cerrar un trato заключить соглашение, договор

Al final, aceptaron venir a Posadas. Y ahora el otro procuraba **cerrar trato** cuanto antes, insistiendo, repitiendo las manoseadas promesas de siempre. *A. Varela. El río oscuro*

Наконец, они согласились явиться в Посадас. И теперь этот тип торопился поскорее подписать контракт, настойчиво уговаривал их, повторял все те же надоевшие посулы.

...resolví **cerrar el trato**, si el negocio convenía, prometiendo pasar al día siguiente para verificar el pago y llevarme el potrillo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

...я решил заключить эту сделку, если условия подойдут, и пообещал зайти завтра, чтобы уплатить деньги и увести жеребенка.

1572. dar*le* **trato** *a uno уст.* высмеивать кого-л., подшучивать, насмехаться над кем-л.

1573. dejar el trato de *uno*; **romper el trato con** *uno* прекратить знакомство, перестать встречаться, общаться, порвать (отношения), раздружиться с кем-л.

1574. hacer*le* **buenos [malos] tratos** *a uno* предлагать [не]выгодные условия сделки

1575. no querer tratos con *uno* не желать знаться с кем-л.; не хотеть связываться, не хотеть иметь дело с кем-л.

1576. ¡trato hecho! договорились!, по рукам!

TRAVÉS

1577. a(l) través de... через, сквозь что-л.

El hombre levantó la vista y lo miró **a través de** sus gruesas gafas. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Он поднял глаза и посмотрел на Хуана через толстые стекла очков.

1578. al través 1) поперек; 2) наискось, косо

1579. de través 1) поперек; 2) наискось, косо; 3) боком

1580. — mirar de través смотреть искоса

1581. dar al través 1) *мор.* удариться бортом о скалу, прибиться бортом к берегу (*о судне*); 2) (*uno*) сделать ложный шаг; очутиться в трудном положении, попасть в беду

1582. — dar al través con *una cosa* испортить, погубить все дело

TRAVIESO

1583. de través 1) *уст.* поперек; 2) *юр.* (наследовать) не по прямой линии

TRAZA

1584. por (*или* **según**) **las trazas** судя по всему, по всей видимости

1585. dar (*или* **llevar, tener, traer**) **traza(s) de...: da traza de...** похоже, что..., как видно..., по-видимому...

DOÑA RITA. ¿Y qué se le va a hacer?.. Por muchas «novenas» que hago, Alfonso no se casa con Magdalena, ni **lleva trazas**. *J. J. Gamboa. Vía Crucis*

Донья Рита. А что делать?.. Сколько я ни молюсь, Альфонсо не женится на Магдалене и, видимо, не собирается.

...que Luisito sea militar, sabes, te lo dije desde el principio que no me gustaba. Si se hubieran acabado las guerras, sí..., pero como las guerras no **tienen traza** de acabarse... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...ты отлично знаешь — ведь я что тебе сразу сказал, — что мне совсем не по душе военная карьера Луисито. Если бы войны навсегда ушли в прошлое, тогда ладно... но, судя по всему, войны что-то не собираются кончаться...

1586. darla de tres y traza важничать, задирать нос

1587. darse (*или* **tener**) *uno* **(buena) traza; darse trazas para...** проявить изобретательность, смекалку, сноровку; хорошо, ловко, умело, с охотой делать что-л.

1588. echar trazas обдумать план действий, наметить пути; принять предварительные меры

1589. tener buena [mala] traza *uno, una cosa* хорошо [плохо] выглядеть

TRECE

en sus trece:

1590. — cerrarse (*или* **continuar, estar(se), mantener, quedarse, seguir(se), sostenerse**) *uno* **en sus trece** упорствовать, стоять на своем, не отказываться от своего мнения; настаивать на чем-л.

Pero como Díaz no era hombre que entendiese de razones, **continuaba en sus trece, sin darse por entendido**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

Но не такой человек был Диас, чтобы следовать голосу разума. Он упорно стоял на своем и слушать ничего не хотел.

— ¿Y no renuncias a tus proyectos de ser..., como decías?... — me preguntó irónicamente.

— No, señora; sigo **en mis trece** — contesté sin turbarme. *B. Pérez Galdós. La Corte de Carlos IV*

— И что же, ты еще не отказался от своей идеи стать... кем ты сказал? — спросила она с иронией.
— Нет, сеньора, я по-прежнему верен своей мечте, — ответил я, нисколько не смутившись.

1591. — dejar*le a uno* **en sus trece** не спорить с кем-л.; не перечить кому-л.

1592. contar *uno* **las trece** *Бол.* 1) ликовать, торжествовать (победу), потирать руки; 2) быть влиятельным лицом, большим человеком

1593. quedarse a trece del mes сидеть без гроша, сидеть на мели

1594. sacar*le a uno* **de sus trece** разубедить, переубедить кого-л., отговорить кого-л. от чего-л.

— El pobre don Miguel es bueno, pero Dios le ha dado poca inteligencia, y cuando se le cierra la cabeza, no hay medio de **sacarle de sus trece**... *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*
— Бедный дон Мигель — добрый человек, но бог не дал ему большого ума, и когда он заупрямится, то вразумить его невозможно...

TRECHO

1595. un buen trecho 1) немалое, внушительное расстояние; 2) порядочное количество времени, довольно долго

Uno le ofreció el diario. Riveros de un empellón, lo hizo rodar por tierra. El vendedor lo fue insultando **un buen trecho**, mientras él continuaba indiferente. *E. Amorim. La luna se hizo con agua*
Кто-то подал ему газету. Риверос одним взмахом руки отшвырнул ее прочь. Продавец разразился бранью и ругал его довольно долго, но тот проявлял полное безразличие.

1596. a trechos; de trecho a (*или* **en**) **trecho** 1) местами, кое-где

Sólo **de trecho en trecho** se aparecen algunos troncos enhiestos, puntiagudos tizones que poco a poco el viento derrumba. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Лишь кое-где стоят обгорелые стволы, словно остроконечные головни, но и их постепенно валит ветер.

2) время от времени, временами

Avancé por la calle entre animoso y conmovido, volviendo **a trechos** la cabeza. El fraile continuaba en el quicio de la puerta. *P. Escalante. La vida por la muerte*
Я пошел по улице, взволнованный и растроганный, время от времени оборачиваясь назад. Монах все стоял на пороге.

TREGUA

1597. sin tregua беспрестанно, постоянно, беспрерывно, без передышки

Aquel hombre sentíase comido por un odio sin **tregua** hacia Menandro Romo.., *S. Reyes Novares. Frontera indecisa*
Ненависть к Менандро Ромо не на минуту не оставляла его...

1598. dar tregua(s) *una cosa* 1) дать передышку; отпустить (*о боли*); 2) быть не к спеху; ≅ не горит

1599. — no dar tregua(s) быть срочным, неотложным; ≅ (дело) не ждет, не терпит (промедления)

Decidióse de pronto: la mirada firme y escrutadora de Mariflor no daba treguas. *C. Espina. La esfinge maragata*

Он вдруг преисполнился решимости: твердый, испытующий взгляд Марифлор не оставлял времени на размышления.

1600. — no dar tregua a la mano работать не покладая рук

1601. — sin darse tregua безостановочно, без передышки

...a cada rato le llamaban, le hacían que contara lo del chico mientras uno escribía **sin darse tregua** todo lo que él decía. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
...его то и дело вызывали, заставляли рассказывать эту историю с мальчиком, в то время как один из полицейских записывал каждое его слово.

TREMENDO

1602. a (*или* **por**) **la tremenda** необдуманно, очертя голову

Si estas cosas del amor hay que arreglarlas por las buenas, **no por la tremenda**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Любовные дела надо улаживать по-хорошему, здесь нельзя рубить сплеча.

1603. — echar(las) *uno* **por la tremenda** действовать необдуманно, очертя голову, рубить сплеча

1604. — tomar(la) a (*или* **por**) **la tremenda** обижаться, сердиться; негодовать

— ...Don Miguel, yo soy su amigo y creo merecer mejor trato de parte suya.
— Por favor, **no la tome a la tremenda**; no podremos seguir hablando de esta manera... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
— ...Дон Мигель, я ваш друг и думаю, что заслуживаю лучшего обращения с вашей стороны.
— Пожалуйста, не сердитесь, мы не сможем так дальше разговаривать...

— No se pongan ustedes así... Vamos, don Ramón... ... no hay que **tomar las cosas por la tremenda**... *Antología del humor español*
— Не надо так нервничать... Полно, дон Рамон. Зачем принимать все так близко к сердцу?

1605. echar *uno* **(por) la tremenda** говорить гневно, резко, раздраженно; выйти из себя, метать громы и молнии

TREN

1606. tren de vida высокий жизненный уровень

1607. — llevar un gran tren de vida жить на широкую ногу

1608. a todo tren 1) не скупясь, на широкую ногу; 2) с бешеной скоростью, на всех парах

1609. en tren de jarana шутки ради, в шутку, для смеха

La ocurrencia provoca la risa de Berta.
— Ajá... Así me gustás más — **prosigue** Antonio **en tren de jarana**. *E. Castro. Los isleros*
Эта выходка развеселила Берту, она смеется.
— Ага... Так-то лучше! — продолжает Антонио шутливым тоном.

1610. coger*le a uno* **un tren: le cogió el tren** он попал под поезд

1611. perder *uno* **el tren** опоздать на поезд

Muchas veces Gallardo, por miedo a **perder el tren**, mataba su último toro en una plaza y vestido aún con el traje de lidia corría a la estación... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Не раз Гальярдо, боясь опоздать на поезд, закалывал последнего быка на арене и как был, в костюме тореро, бежал на вокзал...

1612. ini por el tren! мигом!, раз-два и готово!, в два счета!

1613. como el tren; más veloz que el tren 1) деятельный; проворный, легкий на ногу; 2) быстрый, стремительный

TRENCA

1614. meterse *uno* **hasta las trencas** 1) увязнуть в грязи по колено; 2) увязнуть, погрязнуть в чем-л.

TRENZA

1615. andar *una* **en trenza** носить косы (*не уложенные в прическу*)

1616. — andar en trenza y cabello быть простодушной, простой, добропорядочной (*о женщине*)

TRENZADO

1617. al trenzado небрежно, неаккуратно, кое-как

1618. echar *uno* **al trenzado** *una cosa* забыть думать о чем-л., выбросить из головы что-л.

TREPA

1619. echar*le* **una trepa** *a uno* 1) отругать кого-л., задать головомойку, взбучку, дать нагоняй кому-л.

...estaba un día a la prima noche la Marquesa más apurada y displicente que nunca. Ya **había echado** varias **trepas** a las niñas, guardando Constancia un frío y obstinado silencio, contestando Alegría con atrevida falta de respeto y vertiendo lágrimas Clemencia... *F. Caballero. Clemencia*
...как-то под вечер, маркиза была особенно не в духе. Она уже крепко разбранила девушек; в ответ Констансия хранила холодное, враждебное молчание, Алегрия надерзила, а Клеменсия пустила слезу...

2) побить, отколотить кого-л., намять бока кому-л.

TREPE

1620. echar *uno* **un trepe** отругать кого-л., задать головомойку, взбучку, дать нагоняй кому-л.

TRES

1621. tres de oros *Вен.* утешитель, человек, которому все плачутся в жилетку

1622. a tres menos cuartillo скудно; бедно

1623. — estar a tres menos cuartillo 1) сидеть без денег, на мели, без гроша в кармане; 2) поддерживать видимость дружбы, близких отношений с кем-л.

1624. a cada tres por cuatro поминутно, то и дело

— Le diré que es hombre de enrojecer **a cada tres por cuatro**... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
— Могу вам сказать, что он из тех, что поминутно смущаются...

1625. ni a la de tres 1) никак, никакими силами, никоим образом; 2) ни за что на свете

1626. y tres más (nueve) бесспорно, наверняка, безусловно; разумеется, факт

1627. arrastrar *uno* **con treses** *Вен.* строить из себя важную персону, пускать пыль в глаза

1628. contar*le* (*или* **decir***le*) *a uno* **cuántas son tres y dos** резко одернуть, осадить, отчитать, призвать к порядку кого-л.

1629. darse las tres *М.* курить марихуану

1630. no saber cuántas son tres y dos совершенно ничего не знать, не соображать, быть круглым невеждой, тупицей, болваном

1631. vivir al tres y al cuatro едва сводить концы с концами, бедствовать, перебиваться

Por eso es que el obrero **vive** permanentemente **al tres y al cuatro**, porque de su sacrificio, de su tragedia depende que el capitalista aumente sus ganancias. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Именно поэтому рабочий живет постоянно впроголодь — ведь на его нужде, на его горе наживается капиталист.

— Yo no quiero echar los bofes, pedazo de alcornoque; pero tampoco voy a **vivir al tres y al cuatro** eternamente. *L. González Zenteno. Los pampinos*
Я не хочу надрываться, дубовая ты голова; но это не значит, что я собираюсь всю жизнь жить на медные гроши.

1632. como el tres de bastos в тяжелом, бедственном положении, в беде, в тисках

1633. (tan cierto) como tres y dos son cinco (*или* **tres y tres son seis**) истинная правда, факт, совершенно очевидно, бесспорно; ясно как день, точно, как дважды два четыре

Mira que te echo de mi casa... te pongo de patitas en la calle **como tres y dos son cinco**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Имей в виду, я тебя выгоню из дому... Выставлю вон, вот как пить дать.

TRIBU

1634. las tribus de Egipto тьма-тьмущая народу, огромное стечение людей

1635. como tribus толпами, лавиной

1636. vivir como tribu de salvajes жить как в лесу, не уметь вести себя, не считаться с окружающими

TRIBUNAL

1637. tribunal de la conciencia совесть, суд совести

1638. llevar*le a uno* **a los tribunales** привлечь кого-л. к судебной ответственности, к суду

TRIFULCA

1639. armarse una trifulca: se armó una trifulca поднялся шум, гвалт; пошла потасовка; ≅ дым столбом

TRIGO

1640. por esos trigos de Dios где-то, где-нибудь, бог весть где

1641. dar*le* (*или* **echar***le*, **tirar***le*) **trigo** *a uno Ч.* задобрить, умаслить кого-л. подарками, подачками

1642. echar *uno* **por esos trigos** (*или* **por los trigos de Dios**) 1) пойти куда глаза глядят, не разбирая дороги; 2) действовать необдуманно, делать что-л. на авось, наобум, как бог на душу положит

1643. irse a los trigos; irse (*или* **marcharse**) **por los trigos (de Dios)** 1) наговорить глупостей, запутаться в рассуждениях, зарапортоваться; 2) зарваться, наговорить лишнего, наговорить бог знает чего

1644. no parecer (*или* **no ser**) **trigo limpio** *uno* быть небезупречным, быть не без греха

Estaba deslumbrante la pista de baile. Bea permaneció preocupada, mirándolo todo.
— Muchas de las mujeres que hay aquí **no parecen trigo limpio**. Bueno, yo tampoco lo soy, *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Танцевальная площадка была залита светом. Беа озабоченно оглядывала все вокруг.
— Многие женщины, которых я тут вижу, отнюдь не из лучшего общества. Впрочем, я и сама такова.

1645. — no es trigo limpio тут дело нечисто, это дурно пахнет

1646. tener mucho trigo быть богатым, состоятельным, обеспеченным

1647. hasta el trigo es limosna спасибо и на этом; всякое даяние — благо

1648. no es lo mismo predicar que dar trigo ≅ легко давать советы другим

1649. no es todo trigo во всем можно найти недостатки, нет в мире совершенства

1650. andar por los trigos como perdices болтаться без дела, шататься по улицам

TRILE

1651. como trile *Ч.* промокший насквозь, до нитки

TRINAR

1652. está que trina он вне себя от ярости, взбеленился, рвет и мечет

Se empeñó en que mi niña le quisiera y se casase con él, y como la niña le ha dado mil veces calabazas, **está que trina**. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Он забрал себе в голову, что моя девочка должна его полюбить и выйти за него замуж, а так как барышня уже двадцать раз ему отказала, он рвет и мечет.

...toda la gente brava de estos barrios **está que trina**; no hablan más que de traición, de venta de España.., *B. Pérez Galdós. España trágica*
...все местные удальцы кипят гневом; кругом только и разговоров что об измене, о том, что Испания продана...

TRINCA

1653. a la trinca 1) *Ч.* без средств, на мели; 2) *Куба* хорошо, элегантно, с иголочки одетый

1654. andar *uno* **a la trinca** быть наготове, начеку в ожидании удобного случая

1655. estar a la trinca *мор.* быть готовым к отплытию (*о судне*)

TRINQUETADA

1656. correr una trinquetada 1) *мор.* совершать трудное плавание, тяжелый рейс; 2) мучиться, маяться, терпеть невзгоды, мытарства, лишения

TRINQUETE

1657. a cada trinquete поминутно; ежеминутно; то и дело

1658. más fuerte que un trinquete силач, здоровяк

TRINQUIS

1659. echar *uno* **un trinquis** выпить, пропустить по маленькой

TRIPA

1660. con las tripas en la mano (*или* **por fuera**) раненный в живот

1661. ni tripa ni cuajar; sin tripas ni cuajar тощий, изможденный, кожа да кости

1662. amarrarse *uno* **la tripa** отказывать себе в самом необходимом, недоедать; затянуть потуже пояс

...una a una reconoció las mismas <muchachas> que repetidas veces había encontrado en las oficinas, en los pasillos y en los corredores del Departamento: sencillas y modestas empleaditas que seguramente **se amarraban la tripa** para pagar tan ricos vestidos. *M. Azuela. La maldición*
...он узнавал этих девушек одну за другой: не раз он встречал их в конторах, коридорах и переходах Департамента; то были скромные, простые служащие, несомненно экономившие на еде, чтобы так хорошо одеваться.

1663. bailar*le a uno* **las tripas: le bailan las tripas** он с трудом сдерживает гнев, у него внутри все кипит

1664. devanar*le* (*или* **rallar***le*) *a uno* **las tripas** *uno, una cosa* изводить, допекать, донимать кого-л.; мотать нервы кому-л., тянуть душу из кого-либо

1665. echar *uno* **tripa** отрастить брюшко

1665a. echar *uno* **las tripas (por la boca): echó las tripas (por la boca)** его сильно стошнило, вырвало, его вывернуло наизнанку

1666. echar*le* **las tripas afuera** *a uno* выпустить кишки из кого-л.

¡Si yo pudiera ser Sandokán por un solo instante, cómo **les echaría las tripas afuera** con mi espada! *O. Castro. La vida simplemente*
Мне бы стать Сандоканом хоть на одну минутку: с какой радостью я проткнул бы их всех своей шпагой!

1667. echar *uno* **las tripas de risa; reír** *uno* **a echar las tripas** помирать со смеху, смеяться до упаду, животики надрывать

...esto duró hasta el día en que por equivocación abrí una carta destinada a él. Un anónimo. De **echar las tripas de risa**. *M. Azuela. El desquite.*
...так все и продолжалось, пока я однажды не распечатала по ошибке письмо, адресованное ему. Это была анонимка. Такая, что можно было умереть со смеху.

Cuando después de algunos minutos vino La Codorniz ensotanado, todos **rieron a echar las tripas**. *M. Azuela. Los de abajo*
Когда через несколько минут появился «Перепел», облаченный в сутану, все так и покатились со смеху.

1668. hacer *uno* **de tripas corazón** взять себя в руки, превозмочь себя; стиснуть зубы; крепиться, бодриться

La rifa de vida o muerte va despacio, como ves, y los que han de batirse **hacen de tripas corazón,** mostrando una impavidez fría... *B. Pérez Galdós. España trágica*
Лотерея жизни и смерти, как видишь, разыгрывается неторопливо, и те, кому выпало идти в бой, держат себя в руках и проявляют невозмутимость и бесстрашие...

Sospechas que me habitúo a esta situación; te equivocas; me aburro resignadamente, **hago de tripas corazón** y de la necesidad virtud. *E. Pardo Bazán. Cuentos escogidos*
Ты подозреваешь, что я свыкся с таким положением. Но ты ошибаешься. Я молча терплю, креплюсь изо всех сил, делаю из необходимости добродетель.

1669. no hacer*le a uno* **buena tripa** *una cosa* не понравиться, прийтись не по нраву; быть не по душе, не по сердцу кому-л.

Que **no le haga buena tripa** el verme a la reha con la niña que uté creía chalaita, se comprende bien. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Вам не нравится, что я ухаживаю за девушкой, которую вы считали своей; что ж, это вполне понятно.

1670. hacérse*le a uno* **malas tripas: se le hicieron malas tripas** он раздражен, не в духе, у него испортилось настроение

1671. patear*le* (*или* **pisar***le*) *a uno* **las tripas** побить кого-л., намять бока кому-л.

1672. remover*le* (*или* **revolver***le*) *a uno* **las tripas** *uno, una cosa* вызывать отвращение

1673. — (re)volvérse*le a uno* **las tripas con** *uno, una cosa* не выносить, не переваривать, не терпеть кого-л., что-л.

1674. rompérse*le a uno* **una tripa: ¿qué tripa se le ha** (*или* **habrá**) **roto?** что ему надо?, чего он хочет?, что у него там еще?

En seguida las ventanas se llenaron de gente, y unos le echaban maldiciones por haberles despertado y otros le preguntaban **qué tripa se le había roto.** *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
В окнах тотчас же появились люди; одни ругались, потому что он их разбудил, другие спрашивали, какого дьявола ему надо.

1675. sacar *uno* **la tripa de mal año** 1) изголодавшись, дорваться до еды, наесться досыта, до отвала (*обычно в гостях*); 2) разбогатеть, нажиться на чем-л., получить большой доход, большую прибыль от чего-л.

1676. sacar*le* **las tripas** *a uno* 1) зарезать кого-л., выпустить кишки из кого-л. (*обычно в форме угрозы*)

Todo el mundo sabía que ambos habían estado en presidio, que eran insolentes, agresivos y que tanto les importaba **sacar las tripas** a un hombre como matar una gallina. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*
Всем было известно, что оба молодчика побывали на каторге, что они нахальны и агрессивны и убить человека для них все равно, что зарезать курицу.

2) заставить кого-л. раскошелиться, вытрясти карман

1677. tener tripa *Арагон* злиться, злобствовать; чувствовать ненависть, отвращение

1678. tener *una* **la tripa llena de huesos** быть беременной

1679. tener *uno* **la tripa rota** много, жадно есть; ≅ ненасытная утроба

1680. tener *uno* **malas tripas** быть злым, жестоким, кровожадным

1681. tener *uno* **las tripas en la boca** сильно проголодаться; ≅ живот подвело у кого-л.

1682. ¡buenas tripas tiene! он рассвирепел, мечет громы и молнии, он вне себя

1683. como la(s) tripa(s) de un cesante (*или* **un hambriento**); **como tripa de vieja** пустой, никчемный, вялый, обвислый

1684. como la tripa de Jorge эластичный, словно резиновый

1685. como si *le* **machacaran** (*или* **rascaran**) **las tripas** *a uno* противно, тошно, муторно кому-л.; с души воротит

1686. comer como si tuviera la tripa rota много, жадно есть; ≅ ненасытная утроба, прорва

1687. tener menos tripa que un conejo быть тощим, слабым; ≅ в чем душа держится

TRIPLICADO

1688. por triplicado три раза, трижды

TRIQUE

1689. a cada trique поминутно, то и дело

Era el paseo ritual del domingo e importaba mucho el qué dirán de la gente. Sus amistades la cumplimentaban **a cada trique.** *J. Goytisolo. La isla*
Это была ритуальная воскресная прогулка: необходимо было произвести хорошее впечатление. Знакомые то и дело раскланивались с ней.

1690. armar un trique *Кол.* расставить сети, устроить западню

TRIQUETE

1691. a cada triquete поминутно, то и дело

TRIQUITRAQUE

1692. a cada triquitraque поминутно, то и дело

1693. reventar como un triquitraque: va a reventar como un triquitraque 1) он толст как бочка, он того и гляди лопнет; 2) он вне себя, чуть не лопается от злости, он весь так и кипит

TRIS

1694. de un tris *Дом. Р.*; **en tris** *Вен., П.-Р., Ур.* едва не..., чуть не...

1695. en un tris мгновенно, в один миг, мигом

1696. por un tris едва не..., чуть не...

1697. estar en un tris de+*inf.*; **estar en un tris (de) que** + *subj.* быть на волоске от..., едва не..., еще немного, и...

Y en aquel momento resbaló en una cáscara de plátano, y, en efecto, estuvo en un tris de salir rodando. *C. Laforet. La llamada*
Тут она поскользнулась на банановой кожуре и, действительно, чуть не полетела с лестницы кувырком.

La tempestad destrozó la flota, y **estuvo en un tris que** no zozobrase el barco... *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*
Буря разметала весь флот; еще немного, и их корабль пошел бы тоже ко дну...

TRISTE

1698. ni un triste + *sust.* ни один, ни одного

1699. más triste que el no tener тягостный, удручающий

TRIUNFO

1700. en triunfo победно, с триумфом, под аплодисменты

1701. costar un triunfo *una cosa* дорого обойтись, стоить больших усилий

Claudia se los llevó <a los niños> con no poco trabajo, y volvieron a entrar, y **costó un triunfo** echarles de nuevo. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Клавдия с трудом увела детей, но они снова вбежали, и стоило немалых усилий еще раз выдворить их из комнаты.

TRIZA

1702. hacer*le* **trizas** *a uno* 1) сильно избить; исколошматить кого-л.; 2) измучить, измотать, измочалить кого-л.

1703. — aunque me hagan trizas что хотите со мной делайте,...; хоть четвертуйте...

1704. — (estar) hecho trizas убитый (горем), подавленный, разбитый

Pero llegó la madre, que hasta la despedida no les dejó solos. Luego de saludos y adioses tímidos, Guerrero se alejó con el corazón **hecho trizas.** *E. Amorim. La luna se hizo con agua*
Но тут снова вошла мать и до самой последней минуты не оставляла их наедине. Робко распрощавшись, Геррера ушел с разбитым сердцем.

Luis salió aquel día del Instituto con el espíritu **hecho trizas.** *C. Laforet. La llamada*
В тот день Луис вышел из института совершенно подавленный.

1705. hacer (*или* **dejar hecho**) **trizas** *una cosa* разбить вдребезги; изорвать на мелкие куски, изодрать в клочья что-л.

TROCADA

1706. a la trocada (*тж* **trocadilla**) 1) наоборот, в противоположном смысле; 2) в обмен

TROCHEMOCHE

1707. a trochemoche (*тж* **a troche y moche**) 1) беспорядочно, безалаберно; как попало, как придется; наобум

Nuestro campamento se alzaba a la orilla de la selva, fabricado a **trochemoche,** con horquetas, varas y palmas verdes. Dichosamente estábamos en pleno verano. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*
Наш лагерь находился на самой опушке сельвы; жилища были сооружены из чего придется: палок, сучьев и зеленых пальмовых листьев. К счастью, дело было летом.

2) слишком часто, поминутно, на каждом шагу

Los hombres modernos pedimos que la poesía contenga dentro de la expresión

más bella, conceptos sutiles y emociones supremas ... ... Por eso repugnamos que el verso se emplee **a troche y moche**... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Мы, современные люди, требуем, чтобы поэзия соединила совершенство формы с глубокой мыслью и возвышенным чувством. Поэтому нам претит злоупотребление стихом...

¿Quién le diría la verdad? Los días siguientes, disimulando la inquietud, preguntó **a troche y moche**, frecuentó el trato de los contemporáneos de su suegro, revisó retratos antiguos, fotografías. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

Как узнать правду? Все последующие дни, скрывая свою тревогу, он расспрашивал всех направо и налево, зачастил к ровесникам своего тестя, рассматривал старинные портреты и фотографии.

TROLA

1708. sacar *uno* **una buena trola** *Ч.* нажиться на чем-л., сорвать куш, не остаться в накладе

TROLE

1709. cambiar el trole *П.-Р.* сменить тему разговора, заговорить о другом

TROMBA

1710. tromba de agua сильный неожиданный ливень

1711. como una tromba стремительно, вихрем, молнией, как смерч

Carmelita, la hija menor del tío Anselmo, entró **como una tromba**... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Кармелита, младшая дочь дядюшки Ансельмо, ворвалась в комнату как смерч...

Inmediatamente la señorita Eufrasia Morales salió de su cuarto **como una tromba** y corrió hacia el vestíbulo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Тут же сеньорита Эуфрасия Моралес пулей вылетела из своей комнаты и кинулась в прихожую.

TROMPA

1712. a trompa tañida во всеуслышание

1713. a (*или* **de**) **trompa y talega** (*тж* **a trompi-talega**) наобум, на авось; как придется, как попало

1714. darse de trompas подраться, сцепиться

Cuando en el colegio fue por primera vez a buscarle su madre, los compañeros de clase creyeron era su abuela. «No, es mi madre». Y como se empeñaran en no creerlo, pues **se habían dado de trompas**. *F. Baeza. Tan viejo*

Когда его мать в первый раз пришла за ним в школу, одноклассники решили, что это его бабушка. «Нет, это моя мама». Они не верили, и дело дошло до драки.

1715. salir *uno* **a trompa tañida** *Кол.* вылететь пулей, стрелой, кинуться стремглав

1716. como trompas (de elefantes); como la trompa de un elefante (*или* **de Eustaquio**) длинный как хобот (*о носе*)

1717. — con más trompa que un elefante длинноносый, носатый

TROMPADA

1718. andar a trompadas; darse de trompadas драться

1719. emprenderlas a trompadas полезть в драку, сцепиться

TROMPAZO

1720. andar a trompazos драться, давать волю кулакам

1721. como hecho a trompazos сделанный кое-как, тяп-ляп

TROMPETA

1722. la trompeta de la fama похвальные отзывы, хвалебные речи, дифирамбы

1723. como trompetas болтливый, словоохотливый; ≅ язык без костей

1724. como la trompeta del ángel приятный, сладкозвучный; ≅ ласкает слух (*о голосе, звуке*)

1725. como la trompeta del diablo неблагозвучный; ≅ режет слух

TROMPICO

1726. como trompicos (вертеться) волчком, как юла

TROMPICÓN

1727. a trompicones с трудом, насилу; спотыкаясь; запинаясь; еле-еле, через пень колоду

Tenía sangre en la cara y andaba **a trompicones**, arrimado a las paredes de un callejón sin salida.., *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Лицо у него было в крови, и он шел, спотыкаясь, вдоль стен переулка...

El Frutos desenrolló un papel y leyó **a trompicones** el acuerdo de la Corporación de desalojar la cueva del tío Ratero por razones de seguridad. *M. Delibes. Las ratas*

Эль Фрутос развернул бумагу и, запинаясь, прочел решение Корпорации о выселении дядюшки Ратеро из пещеры по соображениям безопасности.

Le agradaba coser tanto como le disgustaban los libros. Había ido al colegio **a trompicones** durante cuatro cursos y conocía simplemente lo más elemental, *R. M. Cajal. Primero, derecha*

Насколько она любила шить, настолько ей претили книги. Она проучилась кое-как четыре года в школе, и знания у нее были самые элементарные.

1728. como hecho a trompicones сделанный кое-как, тяп-ляп

TROMPIS

1729. andar a trompis драться, давать волю кулакам

TROMPO

1730. trompo enrollado *Вен.* заранее приготовленная, вызубренная речь

1731. trompo de ñiques; trompo pagador (*или* **guiñador**) (*Кол.*) мишень нападок; козел отпущения

1732. — es el trompo de ñique на него всех собак вешают

1733. bailar *uno* **un trompo en la uña** *Ам.* быть ловким, хитрым, сметливым

1734. tener un trompo enrollado *Вен.* устроить заговор

1735. báilame (*или* **cógeme**) **ese trompo en la uña** *Ам.* что за несуразица!, ни складу ни ладу!, сапоги всмятку!

1736. cógeme (*или* **échate**) **ese trompo en la uña (a ver si tataratea** *или* **y agarra la cuerda en la otra)** *Ам.* это дело заковыристое, это крепкий орешек

1737. como un trompo распухший, отекший (*о частях тела*)

1738. estar hecho un trompo растолстеть, раздобреть

1739. ponerse como un trompo 1) наесться до отвала; нахлебаться, надуться (*воды*); 2) обидеться, надуться

TROMPÓN

1740. a trompón беспорядочно, как придется, как бог на душу положит

1741. de trompón 1) вдруг, неожиданно, ни с того ни с сего; 2) беспорядочно, как придется, как бог на душу положит

TRONAR

1742. por lo que pueda (*или* **pudiera, pudiere**) **tronar** на всякий (пожарный) случай

Le digo, **por lo que pueda tronar**, que es usted sobrino del señor Gemerediz... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Я ему на всякий случай скажу, что вы племянник сеньора Хемередиса...

TRONCO

1743. irse al tronco derecho; irse derecho al tronco сразу обратиться к тому, от кого зависит решение вопроса, начать хлопоты сверху, не идти по инстанциям

1744. como (*или* **hecho**) **un tronco** 1) (лежать) неподвижно, без чувств; 2) (спать) как убитый, без просыпу

TRONCHA

1745. sacar troncha *uno Ам.* сорвать куш, остаться с прибылью

TRONCHO

1746. como tronchos жесткий, твердый как камень

TROPA

1747. la tropa de ño lepe *Ч.* толпа нежданных гостей

1748. en tropa лавиной, толпой, беспорядочной массой

1749. meterse en tropa *П.-Р.* идти толпой, гурьбой

1750. ser de tropa быть военным, служить в армии

TROPEL

1751. de (*или* **en**) **tropel** (хлынуть) толпой, лавиной

TROPEZAR

1752. sin tropezar легко, гладко, беспрепятственно; без сучка без задоринки; как по маслу

1753. tropezar y no caer *uno* ловко вывернуться из затруднительного положения

TROPEZÓN

1754. a tropezones с трудом, насилу, спотыкаясь; запинаясь; еле-еле, через пень колоду

1755. dar (*или* **pegar**) *uno* **un tropezón** споткнуться, оступиться

Si pegamos un tropezón, nadie dará un cobre por nuestros restos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Если мы оступимся, никто за наши останки и полушки не даст.

TRÓPICO

1756. pasar *uno* **los trópicos** *Кол., Куба, П.-Р.* натерпеться, побывать в переделках, пройти огонь и воду и медные трубы

TROPIEZO

1757. andar *uno* **sin tropiezo** действовать свободно, без помех, не встречая препятствий

1758. dar *uno* **un tropiezo** ошибиться, промахнуться, просчитаться, оплошать

1759. ponerse *uno* **al tropiezo de todos** 1) мешать идти, встать поперек дороги; 2) вызвать всеобщее недовольство, всем мешать, докучать

TROQUEL

1760. como troqueles начищенный до блеска, сверкающий чистотой

TROTE

1761. a(l) trote 1) рысью; 2) поспешно, бегом

Y el viejo se quedó escuchando los pasos del hombre, que ahora iba **al trote** por la calle. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

И старик прислушивался к шагам человека, который торопливо шел по улице.

3) второпях, в спешке, впопыхах; без отдыха

1762. — marchar al trote спешить, гнать, нажимать

1763. a trote largo 1) крупной рысью

Y picando espuelas a la jaca, salió **a trote largo** del cortijo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

И пришпорив лошаденку, он крупной рысью выехал с фермы.

2) быстрым шагом

1764. de mucho trote 1) прочный, ноский; ≅ сносу нет (*о платье*); 2) добротный, надежный

1765. amansar *uno* **el trote** умерить свой пыл, обуздать себя, овладеть собой

1766. andar *uno* **en esos trotes** 1) быть причастным к чему-л., быть замешанным в чем-л. предосудительном; 2) ввязаться, впутаться в какое-л. трудное дело

1767. no estar *uno* **para esos trotes: no está para esos trotes** он слишком стар, слишком слаб для этого; это ему не по силам, не по плечу, не по зубам

1768. hacer entrar (*или* **meter**) **en trotes** *a uno*; **poner en los trotes** *a uno* приучать, тренировать, дрессировать, школить кого-л.; наставлять, учить уму-разуму кого-л.

1769. tomar el trote 1) пуститься рысью (*о коне, всаднике*)

...hizo tomar el trote largo a su caballo... *J. Mármol. Amalia*

...он пустил коня крупной рысью...

2) пуститься бегом, рысью

1770. ¿quién te mete en tales trotes? куда ты суешься?, за что ты берешься?, разве тебе это по зубам?

TROYA

1771. arder Troya: arderá Troya будет страшный скандал, будет беда, хлопот не оберешься

Se enfrenta con el padre, le plantea las cosas, le dice que o Rosaura se casa con usted, o **arderá Troya**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Вы должны обратиться к ее отцу, объяснить что к чему и сказать, что либо вы женитесь на Росауре, либо им всем будет худо.

— Pero no hay que hablar mucho; si nos viera juntos Miguel, de seguro **ardía Troya**. *J. López-Portillo y Rojas. La Parcela*

— К чему лишние разговоры; если бы Мигель застал нас вместе, получился бы жуткий скандал.

1772. — ¡(que) arda Troya! будь что будет!, была не была!, а там — хоть трава не расти

Si cosecha ovaciones, tanto mejor. Pero si en una tarde de mala suerte es obsequiado con una de esas pitas que se oyen hasta en Sevilla, ... no por eso se siente agobiado, sabe que es cosa que pasará. Él tiene su universo, su manera de sentir, su hechura, su modo de pensar y de actuar, su moral y conciencia propia. Y **¡que arda Troya!** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Если его награждают овациями, тем лучше. Но если выступление проходит неудачно и его освистывают так, что даже в Севилье слышно, он в уныние не впадает — ведь это дело преходящее. У него свой внутренний мир, свое лицо; он чувствует, думает и поступает по-своему, у него своя мораль, своя совесть. А там — как знают!

1773. ¡ahí (*или* **allí, aquí**) **fue Troya!** 1) вот и все, что осталось!, (остались) одни руины!; 2) тут началось такое!, пошла кутерьма, заварилась каша

Ninguno de los presentes comprendió a qué venían aquellos lamentos; pero don Pablo, cauterizado su lacerado espíritu por ellos, salió de su marasmo, y **allí fue Troya**. *R. Azcona. Los muertos no se tocan, nene*

Никто из присутствующих не понял, что означают эти горестные стоны; но дон Пабло, услышав их, словно опомнился, вышел из оцепенения, и тут началось настоящее светопреставление.

TROZO

1774. a trozos; de trozo en trozo 1) местами, кое-где; 2) временами, порой, время от времени

TRUA

1775. estar en trua *Ам.* быть пьяным, быть под мухой

TRUCO

1776. coger el truco овладеть секретом какого-л. мастерства; понатореть, набить руку в чем-л.

1777. cogerle el truco *a uno* разгадать чью-л. хитрость, уловку, чей-л. трюк

1778. como si dijera truco пуеть говорит, что хочет; плевать на его слова

TRUCHA

1779. buscar (*или* **coger, pescar**) **truchas en seco** искать легких путей, хотеть без труда добиться чего-л.

1780. comer truchas жить богато, в достатке; как сыр в масле кататься

1781. estirar *uno* **la trucha** *Арг.* сердиться, злиться

1782. ser *uno* **un trucha muy largo** быть отъявленным мошенником, плутом, пройдохой

1783. ¡ayunar, o comer trucha! или все, или ничего!, пан или пропал

1784. ¡buen trucha! пройдоха каких мало!, хорош гусь!

1785. como truchas 1) вымокший, промокший насквозь; 2) его из воды не вытащить

1786. más frío que trucha escabechada очень холодный, студеный, холодный как лед

1787. como la trucha al trucho (любить кого-л.) без памяти

TRUECO

1788. a (*или* **en**) **trueco** в обмен, взамен

1789. a trueco de... если только..., при условии, что...

TRUENO

1790. trueno gordo 1) шумный финал фейерверка; 2) громкий скандал, шум

Hasta que un día vino el **trueno gordo**, ¿sabes? quiero decir, hasta que le rompí la cabeza. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Но в один прекрасный день грянул гром, — представляешь, — проще говоря, я разбила ей голову.

1791. — dar el trueno gordo; dar un trueno вызвать скандал, наделать шуму

1792. correr un trueno *Вен.* шумно веселиться, гулять

1793. escapar del trueno y dar en el relámpago попасть из огня да в полымя

1794. estallar el trueno: estalló el trueno разразился скандал; разразилась буря

Antes o después tenía que **estallar el trueno**, porque estaba resuelta a no quedarme en el convento aunque tuviese que ir a servir de criada a una casa. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Раньше или позже, а скандал должен был случиться, потому что я твердо решила, что в монастыре не останусь, лучше уж пойду в прислуги к чужим людям.

1795. como truenos; como el trueno 1) быстрый, энергичный, живой, проворный; 2) бойкий на язык

1796. como un trueno 1) неожиданный, внезапный; как гром среди ясного неба; 2) быстроногий; стремительный

TRUEQUE

1797. a (*или* **en**) **trueque** в обмен, взамен

1798. a trueque de... ценой чего-л., с риском..., с опасностью...

TÚ

1799. a tú por tú фамильярно, бесцеремонно, запросто

1800. de tú; de tú por tú на «ты»

1801. más eres tú сам дурак, сам хорош, от такого слышу

TUB

1802. ni tú ni ta 1) ни то ни се, ни рыба ни мясо; 2) все равно, какая разница, наплевать

TUBO

1803. pasar por el tubo умереть, сыграть в ящик

— La guerra no respeta nada.
— Se nace para morir — murmuró Angela.
— Todos tenemos que **pasar por el tubo.** Suspiraron. Pero el silencio les molestaba y rompieron a hablar a un tiempo... *L. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— Война не знает пощады.
— Все равно умирать придется, — шепчет Анхела.
— Да, все мы там будем.
Они вздохнули. Но молчание их тяготило, и они снова разом заговорили.

TUCÚN

1804. beber tucún-tucún *Вен., Гват.* выпить залпом, одним глотком

TUDESCO

como un tudesco:

1805. — beber como un tudesco пить как сапожник, пить горькую

1806. — comer como un tudesco есть за троих

1807. — engordar como un tudesco раздобреть, стать толстым как бочка

TUERA

1808. como (las) tueras; amargo como tueras; más amargo que tueras очень горький, горький как редька, как хина

TUERCA

1809. apretar*le a uno* **las tuercas** заставить образумиться, приструнить; прижать, взять в ежовые рукавицы кого-л.

TUERTO

1810. a tuertas наоборот, шиворот-навыворот; косо, криво, сикось-накось

1811. a tuerto несправедливо, неправильно, превратно, искаженно; вкривь и вкось

1812. a tuerto o (*или* **y**) **a derecho; a tuertas o** (*или* **y**) **a derechas** как придется, как бог на душу положит; вкривь и вкось

1813. — lo mismo le da a tuertas que a derechas ему все нипочем, ему все трын-трава

1814. deshacer tuertos исправлять несправедливости, восстанавливать законность, справедливость

1815. ¡y era tuerta la maldita! такое ничтожество, а меня сумел одурачить!, был бы кто стóящий — не так обидно...

TUÉTANO

1816. hasta el tuétano (*или* **los tuétanos**) до основания, насквозь; до мозга костей; полностью, по-настоящему

1817. — calarse hasta los tuétanos промокнуть насквозь, до нитки

1818. — enamorarse hasta los tuétanos влюбиться по уши, не на шутку

De improviso, Ramoniña, dejándose de coqueteos y bromas, **se enamoró hasta los tuétanos** — ¿y de quién? *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*
И вдруг Рамонинья, забыв о кокетстве и шуточках, влюбилась без памяти — и в кого же?

1819. — helarse hasta los tuétanos промерзнуть до костей

1820. sacar*le a uno* **los tuétanos: te saco los tuétanos** я с тебя шкуру спущу, я тебе покажу, где раки зимуют

1821. le vi los tuétanos он худой как щепка; ≅ кожа да кости

TUFO

1822. bajar*le a uno* **los tufos** осадить, одернуть, укротить кого-л., сбить спесь с кого-л., укоротить хвост кому-л.

1823. dar*le* (*или* **subírse***le*) *a uno* **el tufo en las narices: le dio el tufo en las narices** он понял, догадался, в чем дело; он почуял, чем дело пахнет

— No sabe usted lo que a mí me alarmó verle pasear la calle de su hermanita. En seguida **se me subió el tufo a las narices...** *A. Palacio Valdés. Riverita*
— Вы себе даже не представляете, как я встревожился, заметив, что он ухаживает за вашей сестрицей. Я сразу почуял недоброе.

1824. no dar buen tufo внушать недоверие, подозрение, опасение

CRIADO. Dice que ya la conoce usted. A mí, **no me da buen tufo.** Viene muy rara, como de máscara. *P. Salinas. Teatro completo*
Слуга. Она говорит, что вы ее знаете. Не нравится мне этот визит. И вид у нее какой-то странный, будто на ней маска.

TUMBA

1825. comer tumba *Р. Пл.* получать паек; есть из общего котла (*в казарме*)

1826. dar tumbas покатиться кубарем

1827. no ganar ni para la tumba *Арг.* не заработать ни гроша, не заработать и на хлеб

1828. hacer*le* **tumba** *a uno Экв.* подсиживать кого-л., строить козни, рыть яму кому-л., насолить, подставить ножку, подложить свинью кому-л.

1829. como la tumba (de un muerto) 1) молчаливый, безмолвный; 2) темный, сумрачный; 3) мрачный, скорбный; 4) глубокий, бездонный

1830. como la tumba de un filisteo (*или* **de Pilatos**) огромный; громадный, внушительных размеров

TUMBAR

1831. a tumba y aguanta *Куба* наудачу, как выйдет, куда кривая вывезет

1832. dejar*le* **tumbado** *a uno* убить наповал, уложить на месте

A traición, por la espalda, **le dejaron tumbado** los que, por no llegarle a la suela de los zapatos, no tuvieron agallas para atacarle de frente. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Предательски, из-за угла, его убили мерзавцы, которые в подметки ему не годились и потому не решались напасть на него открыто.

TUM

TUN

1833. ...que tumba поразительный, сногсшибательный, ошеломляющий; невыносимый

1834. tumbando y capando *Вен.* быстро, стремительно; решительно; с налету; нахрапом

...conforme se presenten así les saldremos, pero **tumbando y capando,** porque el que pega primero, pega dos veces. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
...как только они появятся, мы на них сразу налетим, но лихо, нахрапом, ибо известно: кто наносит первый удар, тот бьет дважды.

Que si él quiere y tiene mucha prisa — pues ya veo que el doctor es de los que llegan **tumbando y capando,** como dicen vulgarmente — puede proceder a plantar los postes de una vez, que después nos entenderemos. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Если уж ему так угодно и так невтерпеж — я вижу, сеньор доктор из тех, что действуют с налету и берут, как говорится, быка за рога, — то он может приступить к установке столбов хоть сейчас. Договоримся потом.

TUMBITO

1835. en tumbitos de... *М.* чуть не..., едва не...

TUMBO

1836. tumbo de dado неотвратимая, неминуемая опасность

1837. — estar en tumbo de dados *М.* быть на грани краха, находиться на краю пропасти

1838. dar tumbos спотыкаться; падать на каждом шагу

...él salió de la habitación **dando tumbos.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
...он, спотыкаясь, вышел из комнаты.

El carro marchaba **dando tumbos** por el terraplén del puente Pellegrini... *J. Manauta. Las tierras blancas*
Телега, подскакивая и кренясь на выбоинах, ползла по насыпи моста Пеллегрини...

TUNA

1839. media tuna *Дом. Р.* состязание между профессиональными певцами

1840. correr la tuna болтаться, шататься без дела; бродяжничать, гранить мостовые

Lo mismo que en los suburbios de Barcelona, los niños de aquí se malician muy pronto. A los diez años **corren la tuna** ya como los mayores. *J. Goytisolo. La Chanca*
Как и в предместьях Барселоны, дети здесь очень рано узнают оборотную сторону жизни. В десять лет они болтаются по улицам наравне со взрослыми.

1841. dar tunas *Гват.* 1) обмануть, объегорить, провести кого-л.; 2) посмеяться, подшутить над кем-л.

TÚNICA

1842. como la túnica de Cristo лиловый

1843. — poner*le a uno* **como la túnica de Cristo** избить до синяков кого-л.

TUNO

1844. ser *uno* **un tuno muy largo** (*или* **redondo, de siete suelas, como una loma**) быть отъявленным мошенником, плутом, пройдохой

TUNTÚN

1845. al (buen) tuntún (*реже* **tun tun**) наудачу, наобум, на авось, куда кривая вывезет

Después amasaba las colillas con una risita de avaro, apartaba media docena **al buen tuntún** y se las daba a Blas, *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*

Затем он собирал все окурки в кучку, перемешивал их с тихим смешком скупца, отделял полдюжины — какие попадутся — и отдавал их Бласу.

...lo vi leer... ... un folleto sobre cómo respirar. Veíase lívido porque llegó tal vez a la parte en que se revela el modo y él, por despreocupación, lo hizo la vida entera **al tuntún**. *J. S. González-Vera. La Incógnita*

...я видел, как он читал брошюрку о дыхании. Он был очень бледен, наверное, потому что добрался до того места, где раскрывается самый секрет, а он всю жизнь легкомысленно дышал как бог на душу положит.

TURCA

1846. coger *uno* **la turca** опьянеть, захмелеть

1847. dormir *uno* **la turca** проспаться после пьянки

TURCO

1848. a la turca по-турецки

1849. trabajar *uno* **para el turco** работать впустую, без выгоды для себя; работать на дядю

1850. ¡eres turco y no te creo! кто тебе поверит!, знаю я тебя!, так я тебе и поверил!

1851. (celoso) como un turco; más celoso que un turco ревнивый как Отелло, как мавр

1852. más enamorado que un turco пылкий, темпераментный, чувственный; 2) страстно, слепо влюбленный

1853. más perezoso que un turco лентяй, бездельник

TURIARA

1854. hacer (*или* **regar**) **la turiara** *Вен.* выплеснуть через плечо остаток недопитого вина

TURNO

1855. turno de noche ночная смена

1856. — hacer el turno de noche работать в ночную смену

El Patacano le dijo que ahora trabajaba en la fábrica, que **hacía el turno de noche**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Эль Патакано сказал ему, что работает на заводе в ночную смену.

1857. llegar*le* (*или* **tocar***le*) *a uno* **el turno; tocar***le a uno* **en turno: le tocó el turno** наступила его очередь, пришел его черед

TURPÉN

1858. ¡qué turpén! *Дом. Р.* ай да молодец!, молодчина!

TURRÓN

1859. romper el turrón *М.* перейти на «ты»

TURUMBA

1860. volver*le* **turumba** *a uno Ам.* ошеломить, ошарашить; привести в замешательство, сбить с толку, с панталыку кого-л.

DOÑA EUGENIA. ¡No me hable como poeta!... Está usted lo mismo que esos locos, capaces de **volverla a una turumba**, con sus palabras raras.., *Noriega Hope. La señorita Voluntad*

Донья Эухения. Только не говорите со мной поэтическим языком! Вы как эти полоумные, которые своими заумными речами хоть кому задурят голову...

TUS

1861. no decir tus ni mus помалкивать, не говорить ни слова, не раскрывать рта

1862. — sin decir tus ni mus беспрекословно, без единого звука, не пикнув

TUSA

1863. de tusa *Дом. Р.* отличный, превосходный, отменный

1864. hasta la tusa *Ч.* полностью, до краев

1865. dar tusa *Куба* броситься наутек, задать стрекача

1866. estar a tres tusas *Вен.* страдать поносом

1867. irse a freír tusas *Куба, П.-Р.* убраться ко всем чертям

1868. mandar a freír tusas *Куба, П.-Р.* послать подальше, послать ко всем чертям

1869. no valer una tusa *П.-Р., Ц. Ам.* не стоить и ломаного гроша

1870. estar más arrancado que una tusa *П.-Р.* сидеть без денег, без гроша в кармане, на мели

1871. estar (*или* **ser**) *uno* **más serio que una tusa** *П.-Р.* быть суровым, хмурым, неприветливым, угрюмым

TUSERO

1872. bailar en un tusero *Вен.* жить как на вулкане, сидеть на пороховой бочке

— ¡Hum! Con esta mujer no hay brújula. Hasta al caballo, que es bestia, se le descubre lo que esté pensando... ... pero con esta mujer siempre está uno **bailando en un tusero**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

— Хм! Эта женщина — темный лес. Даже лошадь, — хоть она животное, — и то можно понять, что у нее на уме, а от этой бабы всего можно ждать.

TUSTÚS

1873. no venir*le a uno* **con tustús: no me vengas con tustús** *Перу* подумаешь, напугал; нашел чем пугать

TUTE

1874. dar*le* (*или* **pegar***le*) *a uno* **un buen tute** 1) задать жару, всыпать по первое число кому-л.; 2) замучить работой, загонять, вогнать в пот кого-л.

1875. dar un buen tute *a una cosa* быстро истратить, израсходовать, извести, спустить что-л., быстро свести на нет что-л.

1876. darse *uno* **un tute** поработать как следует, приналечь, поднажать

Para terminar mi trabajo en la fecha prevista tendré que **darme un tute**. *J. Casares. Novedades en el Diccionario académico*

Мне придется поднажать, чтобы закончить работу в срок.

TUTIPLÉN

1877. a tutiplén в изобилии, вдоволь, с избытком

TUTO

1878. a tuto *Гват., Гонд.* на спине, на закорках

1879. hacer tuto *Ч.* убаюкивать, баюкать ребенка

TUTOR

1880. haber menester tutor 1) быть как малое дитя, нуждаться в нянь-ках; 2) быть крайне расточительным

TUTUPANA

1881. correr más que una tutupana *М.* бежать легко, быстро; бежать быстрее лани

TUYO

1882. juntar lo tuyo con lo mío 1) поклясться в вечной дружбе; 2) помириться, заключить мир, позабыть старые распри

1883. rompe, que de lo tuyo rompes себе ведь хуже делаешь, тебе же хуже будет

U

UBICACIÓN

1. tomar ubicación расположиться, поместиться; устроиться где-л.

Poco después doña Benjamina **tomó ubicación** en uno de los coches de ínfima clase que constituía el tren. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Вскоре донья Бенхамина устроилась в одном из вагонов низшего класса.

UFO

2. a ufo на чужой счет, на дармовщинку, нашармака

ÚLTIMO

3. a la última по последней моде

4. — poner a la última обновить, модернизировать, переделать по последней моде

...hay que modernizar la tienda y **ponerla a la última**. *J. A. Zunzunegui. El supremo bien*

...надо обновить магазин и оборудовать его по последней моде.

5. de la última недавний, новейший, свежий

6. del último никудышный, завалящий

7. del último que llega непостоянный, изменчивый

8. — es del último que llega у него семь пятниц на неделе

9. por último и наконец, словом, короче говоря...

10. estar *uno* **a lo último; estar a** (*или* **en**) **los últimos; estar en las últimas; estar en las diez de últimas** 1) быть при смерти, при последнем издыхании, стоять одной ногой в могиле

— La enfermedad fue tan violenta que le encontré casi **en las últimas**: pero le hallé tan tranquilo y tan benévolo como siempre. *F. Caballero. La Gaviota*

— Болезнь так скрутила его, что я застал его почти при последнем издыхании, но он был спокоен и благожелателен, как обычно.

2) быть в тяжелом положении; быть на грани нищеты

Quería saber si era verdad lo que se dice... Anteayer, en el colmado, contaron que estaban en las últimas... Que nadie quería fiarles... *J. Goytisolo. El circo*
Я хотел бы знать, правда ли то, что говорят... Позавчера в таверне рассказывали, что они уж совсем на мели. И никто им не хочет давать в долг...

3) подходить к концу, быть на исходе, иссякать

11. estar a lo último de *una cosa* быть в курсе чего-л., быть осведомленным о чем-л., знать последние новости о чем-л.

ULTRANZA

12. a ultranza 1) до решительного исхода; беспощадно, не на жизнь, а на смерть; 2) решительно, во что бы то ни стало, любой ценой

Hoy, a la gente, no le gusta conversar, departir, hablar con sus semejantes, sino tener razón *a* **ultranza**, y caiga quien caiga. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*
В наше время люди находят удовольствие не в том, чтобы беседовать, толковать, разговаривать с себе подобными, а в том, чтобы во что бы то ни стало доказать свою правоту.

3) до крайности; крайний, непримиримый, ярый, ультра (*о сторонниках какой-л. идеологии, доктрины*)

UMBRAL

13. atravesar (*или* **pisar**) **los umbrales** *de un edificio* войти в дом, ступить на порог; вступить в помещение; **no pisaré los umbrales de esa casa** ноги моей не будет в этом доме

14. estar en el umbral (*или* **los umbrales**) **de...** стоять на пороге, быть, находиться на грани чего-л.

UNANIMIDAD

15. por unanimidad единогласно, единодушно

UNGÜENTO

16. ungüento mejicano взятка

17. como el ungüento amarillo (que para todo sirve y para nada aprovecha) от всех хворей лечит, ни от одной не вылечит; (помогает) как мертвому припарки

ÚNICO

18. lo único que faltaba только этого не хватало

Y lo peor era que no se atrevían a decirle nada, temerosas de que les pegara, pues era lo único que faltaba. *R. Meza. D. Aniceto el tendero*
Хуже всего было то, что они ему слова сказать не смели, опасаясь, что он, чего доброго, их поколотит.

UNIVERSO

19. aunque se hunda el universo во что бы то ни стало, любой ценой

UNO

20. unos cuantos некоторые, несколько, один-другой

21. una de dos одно из двух

22. uno de tantos один из многих, заурядный, рядовой

23. uno que otro немногие, отдельные, кое-кто, один-другой

En la vecina orilla se vieron las primeras luces y **una que otra** brasa de cigarrillo. *E. Amorim. Después del temporal*
На ближнем берегу засветились первые огни в домах и редкие огоньки папирос.

Dos o tres veces comía en casa de Rivera, y **una que otra** se autorizaba el lujo de entrar en un restaurant y engullirse un cubierto de diez reales. *A. Palacio Valdés. Riverita*
Два-три раза он обедал у Риверы, а разок-другой позволял себе роскошь сходить в ресторан и истратить на обед десяток реалов.

24. una y buena 1) большой риск; 2) сильная драка

25. a una 1) одновременно, разом

A una se reunió todo el pueblo en la plaza... *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Вся деревня разом собралась на площади...

2) сообща, все вместе, все как один, заодно; дружно

26. — andar (*или* **hacer, hacerse, ir, marchar**) **a una** действовать сообща, заодно, стремиться к одной цели

27. — gritar a una кричать всем сразу, в один голос

28. de so uno *уст.* сообща, вместе, дружно, разом

29. en una de ésas как-нибудь, на днях

30. lo uno por lo otro баш на баш, так на так

31. ni por los unos ni por los otros ни в коем случае, никоим образом, ни за что

32. uno a uno; uno tras otro; de uno en uno одно за другим, один за другим, по порядку, по одному, не все сразу

A la fin, **uno a uno** fueron desapareciendo. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
В конце концов, они исчезли один за другим.

33. una con otra; uno con otro (сойдет) заодно с другим, за компанию; на круг, чохом

34. uno por uno 1) по порядку, по одному, не все сразу

— A ver, dame esos papeles **uno por uno**. *J. Mármol. Amalia*
— А ну, давай-ка мне эти бумаги, только не все сразу.

2) не пропуская ничего, никого

35. no dar una бездельничать, ни черта не делать, палец о палец не ударить

Oiga: ¿no sobra también toda esa plaga de curas y frailes y monjas, que **no dan una** en todo el día? *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Скажите на милость, какая нам польза от этой прорвы священников, монахов и монахинь? Ведь они целыми днями бьют баклуши!

36. decir de una hasta ciento ругаться; грубить, хамить

37. no marrar una метко стрелять; не промахнуться, не промазать

38. ser *dos personas* **para en uno** очень подходить друг к другу, быть словно созданными друг для друга

39. ser (todo) uno; ser uno y lo mismo 1) ничем не отличаться, быть таким же; 2) произойти почти одновременно

Oír esto y volverse loco el tío Manolo, **fue todo uno**. Por milagro no acabó allí mismo con su cuñada. *A. Palacio Valdés. Riverita*
Едва дядюшка Маноло услыхал это, как совершенно обезумел. Только чудом он тут же не прикончил свою невестку.

40. a la una, a las dos, a las tres... приготовиться: раз, два, три!

Los niños, cuando se aprestan a dar un brinco peligroso, dicen, para tomar tiempo y darse ánimos:
— ¡A la una! ¡A las dos! ¡Y... a las tres! A la tercera saltan... *H. Wast. Esperar contra toda esparanza*
Когда дети готовятся к опасному прыжку, они говорят, чтобы выиграть время и собраться с духом: раз!... два!... три!... Сказав «три», они прыгают...

41. una y no más (Santo Tomás) нет уж!, хватит с меня!, второй раз меня не поймаешь, не заставишь

42. ¡se armó una..! ну, тут пошло такое.., тут заварилась такая каша...

43. una no es ninguna 1) (*или* **uno no es ninguno**) одного этого мало; одним тут не обойдешься; это все равно что ничего; ≅ одна ласточка весны не делает; один в поле не воин; 2) один (раз) не в счет, один раз не считается

44. ¡y va una! и пошло!

45. como la una один как перст

46. como una y una son dos совершенно очевидно, ясно, как божий день, как дважды два четыре

UNTO

47. unto de Méjico (*или* **de rana**) взятка

48. dar unto al carro подмазать, подкупить кого-л., дать взятку кому-л.

UÑA

49. de la uña; largo de uñas вороватый, нечистый на руку, жуликоватый

50. — vivir de la uña жить воровством

51. de uña en el rabo заядлый, матерый

52. de uñas враждебно; на ножах

53. — estar de uñas быть в натянутых отношениях, в ссоре, на ножах, враждовать

54. — ponerse de uñas *uno* воспротивиться чему-л., встать на дыбы

55. — ponerse de uñas *uno* **con** *otro* поссориться, поругаться, поцапаться

56. — recibir de uñas принять в штыки

57. de uñas a uñas расстояние между кончиками пальцев раскинутых рук

58. en (*или* **entre**) **las uñas de...** в чьей-л. власти, в чьих-л. руках, лапах, когтях

Luis Bravo me autorizó para prevenir a nuestro insensato amigo y hacerle saber

que está **en las uñas del** gobierno. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

Luis Bravo уполномочил меня предупредить нашего неразумного друга и поставить его в известность о том, что правительство держит его в руках.

59. — caer en (*или* **entre**) **las uñas de** *uno* попасться, попасть, угодить кому-л. в лапы

— Ya **caíste entre mis uñas,** Toribión — exclamó con sonrisa diabólica —. Mucho tiempo hacía que tenía gana de verme cara a cara contigo. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

— Вот ты и попался, Торибьон, — воскликнул он с дьявольской улыбкой. — Давно я хотел встретиться с тобой лицом к лицу.

60. — coger en (*или* **entre**) **las uñas** *a uno*: **¡ya te cogeré en** (*или* **entre**) **las uñas!** попадись только мне!, погоди, запоешь ты у меня!; ты у меня попляшешь!

61. — quedarse con *una cosa* **entre las uñas** завладеть чем-л., захватить, прибрать к рукам, заграбастать что-л.

A poco tiempo hubo en aquel valle atrasado tantos tiros y puñaladas como en cualquier otro país más adelantado. El juzgado comenzó a trabajar de lo lindo, y los actuarios, particularmente el troglodita don Casiano, **se quedaban entre las uñas,** no sólo **con** las quincenas de los hijos, sino también **con** las vacas de los padres. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Вскоре в этой забытой богом долине стреляли и пыряли ножом не хуже, чем в любой цивилизованной стране. Суды заработали вовсю, и судейские чиновники, особенно этот троглодит Касиано, прибирали к рукам не только двухнедельную получку сыновей, но и скотину — имущество родителей.

62. hasta las uñas до краев; до отвала, по горло

63. uñas arriba ощетинившись, приготовясь к бою, к отпору

64. afilar(se) *uno* **las uñas** изощриться; ухитриться

65. agarrarse con uñas y dientes яростно ухватиться, уцепиться за что-л.

66. andar a la uña 1) испытывать нужду, лишения, кое-как перебиваться; 2) заниматься воровством, воровать

67. andar a uña que te alcanzo выполнять что-л. медлительно, нехотя, копаться, канителиться, валандаться

68. apretar las uñas приложить руки к чему-л.; нажимать, вкалывать

69. clavar las uñas 1) вцепиться во что-л., крепко ухватиться за что-л.; 2) яростно защищаться, отбиваться

70. clavar*le* **la uña (a)** начать; взяться, уцепиться (за); добиться успеха в трудном деле, начинании, осилить что-л., совладать с чем-л.

71. comerse (*или* **morderse, roerse**) *uno* **las uñas** 1) грызть ногти; 2) быть в ярости, кусать локти с досады, от бессилия

Pasó mucho tiempo, y ni abrieron ni contestaron. La señá Frasquita estaba más amarilla que la cera. El corregidor **se había comido** ya todas **las uñas** de ambas manos. Nadie decía una palabra. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Прошло довольно много времени, а им все не открывали и не отвечали. Фраскита была бледнее восковой свечи. Коррехидор с досады обкусал себе все ногти. Никто не говорил ни слова.

3) *Гонд., Перу, П.-Р.* бедствовать, голодать

Y cuando la Compañía ordenaba botar el banano cortado, para evitar la baja del precio en el mercado extranjero perdían su trabajo y **se mordían las uñas.** *C. L. Fallas. Mamita Yunai*

Когда Компания приказывала выбрасывать собранные бананы, чтобы сохранить высокие цены на экспорт, рабочие оставались без работы и голодали.

72. — se ha roído bien las uñas он немало попотел, покорпел, потрудился над этим

73. comerse las uñas por *una cosa* страстно желать чего-л., спать и видеть

74. cortar*le a uno* **las uñas** подрезать коготки, обкарнать крылышки кому-л.

75. cortarse *uno* **las uñas con** *otro* готовиться к драке, ссориться с кем-л.

76. chuparse (*или* **soplarse**) **las uñas de gusto** таять, млеть от удовольствия

77. dejar las uñas entre la puerta быть застигнутым, попасться на месте преступления, попасться с поличным

78. dejarse las uñas en *algún trabajo* трудиться не покладая рук, работать в поте лица, вкалывать

79. descubrir (*или* **enseñar, mostrar, sacar**) *uno* **la uña** показать свое истинное лицо, разоблачить, выдать себя

80. echar las uñas схватить, сцапать

81. enseñar (*или* **mostrar, sacar**) *uno* **las uñas** (*a otro*) проявить враждебные намерения, пригрозить кому-л.; показать когти, выпустить коготки; дать отпор кому-л.

...lque con ser Pastorcita una malva de ordinario, no dejaba, en ocasiones, de **sacar las uñas!** *E. Pardo Bazán. Pascual López*

...хотя Пасторсита обычно и была тише воды, ниже травы, она умела показать коготки.

82. escapar (*или* **huir, salir**) **a uña de caballo** опрометью, стрелой, во всю прыть, со всех ног, во весь опор бежать, убегать

...su jefe tuvo que **salir a uña de caballo** de un pueblo de Andalucía pocos días antes, perseguido por sus propios secuaces. *P. Escalante. La vida por la muerte*

... его начальнику на днях пришлось со всех ног удирать из одного андалусийского поселка, чтобы спастись от своих же сторонников.

83. estar de rajar con la uña *M.* быть очень толстым, поперек себя толще

84. no faltar*le* **una uña: no le faltó una uña** он был на волосок от...; он едва не..., он чуть не...

85. ganar*lo* **por uñas** добиться чего-л. ценой больших усилий, большим трудом, выцарапать что-л.

86. hincar (*или* **meter**) *uno* **la uña** 1) мошенничать; запустить руку в чужой карман; (по)греть руки; злоупотребить чем-л.; 2) сорвать лишнее, содрать шкуру с кого-л.

87. hincar*le* **la uña** *a uno* 1) подзадорить, подбить, подначить кого-л.; поспорить, предложить пари, имея явные преимущества; 2) одолеть кого-л.; 3) уязвить, уесть кого-л.

88. libertar (*или* **sacar**) *a uno* **de las uñas de** *otro* вырвать, вызволить кого-л. из чьих-л. лап

89. meter*le* **la uña** *a una cosa* 1) приняться, взяться за что-л., начать какое-л. дело; 2) попробовать, пощупать, прощупать что-л.

90. mirarse *uno* **las uñas** 1) играть в карты; 2) бездельничать, сидеть сложа руки

91. ponerse *uno* **en veinte uñas** 1) стать на четвереньки; 2) решительно воспротивиться чему-л., резко, решительно отказать, встать на дыбы

92. sacar *uno* **las uñas** 1) выкрутиться, выпутаться из трудного положения; уцелеть, унести ноги; 2) ощетиниться, показать коготки

93. sacar por la uña al león ≅ по когтям и зверя знать

94. ser uña y carne *dos o más personas* быть неразлучными, закадычными друзьями

Doña Raquel había ido al colegio con su madre; **habían sido** las dos **uña y carne.** *C. Alós. Los enanos*

Донья Ракель училась в школе с его матерью, они были неразлучными подругами.

Dicen que los asturianos y los gallegos son perros y gatos. Pues mentira. Naya y José sementienden muy bien. **Son uña y carne.** *A. Insúa. Nieves en Buenos Aires*

Говорят, что астурийцы и галисийцы живут как кошка с собакой. Неправда! Ная и Хосе отлично ладят между собой. Их водой не разольешь.

95. — ser uña y carne de *uno* всецело принадлежать, быть безраздельно преданным кому-л.

— Todo se reduce a que el brigadier y los oficiales **son uña y carne de** D. José, y lo que él quiere lo quieren esos soldadotes... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— В общем, все сводится к тому, что бригадир и офицеры готовы в огонь и воду за дона Хосе и все, что он хочет, — закон для этих солдафонов...

EULALIA. Total: que desde entonces soy **uña y carne de** San Cosme, y a mí que no me hablen de otro. *Teatro español 53/54*

Эулалия. Словом, с тех пор я безраздельно принадлежу Сан Косме и ни о ком другом слышать не желаю.

96. quedarse *uno* **soplando las uñas** быть обманутым, одураченным, остаться в дураках

97. soplarse las uñas de frío зябнуть, мерзнуть, дрожать от холода

98. tener uña(s) *una cosa* быть весьма затруднительным, щекотливым (*о деле*)

99. tener *uno* **las uñas afiladas** (*или* **largas**) быть ловким вором; быть вороватым, нечистым на руку

...lo primero que hay que hacer es entablar un juicio y para eso es necesario que pongas el negocio en manos de un abogado competente y que no **tenga muy largas las uñas**. *M. Azuela. La maldición*

...прежде всего надо начать судебный процесс, а для этого необходимо поручить дело опытному адвокату, только чтоб не был хапуга.

100. tener veinte uñas ничем не отличаться от других, быть таким же, как и все

101. tener las uñas de un escribano (*или* **de un gato, de un ladrón**); **tener uña en la palma** быть падким на чужое добро, быть вороватым, нечистым на руку

102. tener uñas de gato; tener más uñas que un gato отрастить длинные, острые ногти

103. tener (las) uñas de luto ходить с грязными ногтями, с «трауром» под ногтями

104. tener uñas para eso y mucho más быть вполне способным на что-л., иметь все данные, хватку

105. tener de la uña *a uno* влюбить в себя; покорить, обворожить кого-л.; подцепить кого-л.

— Esta alhajita estuvo aquí otras veces. **Tú la tienes de la uña**, muy posiblemente. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Эта красотка бывала здесь и раньше. Похоже, ты покорил ее сердце.

106. tener *uno* **en la uña** *una cosa* знать что-л. назубок

107. no tocar ni una uña и пальцем не тронуть кого-л., волоса не тронуть на ком-л.

Por eso, aunque usté no me conosía, yo estaba allí, viéndole pasar ... ... pa que **nadie le tocase ni una uña**... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Поэтому-то, хотя вы меня и не знали, я был там, видел вас, когда вы проходили мимо, следил, чтобы вас никто не смел тронуть...

108. verse en las uñas del lobo быть в большой опасности, на краю гибели

109. cada cual que se rasque con sus uñas *M.* не рассчитывай на других; помогай себе сам

Ni me quita, ni me da, **cada cual se rasque con sus uñas**, y Cristo con todos. *L. G. Inclán. Astucia*

А мне-то что, мое дело — сторона, каждый за себя, один бог за всех.

110. ¡con la uña, no! *Вен.* так дело не пойдет!, это нечестно!, это — запрещенный прием!

111. no me asusto yo de uñas de peces этим меня не запугаешь!, очень я испугался!

UÑATE

112. a uñate пальцами, руками, щепотью, горстью

113. — comer a uñate есть руками

UPA

114. a upa 1) на руках; (возьми, хочу) на ручки (*о ребенке*); 2) *Дом. Р.* верхом

115. de upa бесплатно, за так, задаром

Me van a volver loco los conocidos gritándome zafadurías... ¡y eso no lo aguanto **de upa**! *Fray Mocho. Antología*

Эти наглые горлопаны с ума меня сведут! Это им так не пройдет.

116. dar*le* **una upa** *a uno* дать оплеуху, влепить затрещину

117. hacer un(a) upa *Гват.* поддержать кого-л., помочь, подсобить кому-л.

URDIMBRE

118. estar *uno* **en la urdimbre** *Ч.* 1) бедствовать; 2) исхудать, отощать; **está en la urdimbre** еле-еле душа в теле, одна тень осталась, в чем душа держится

119. se le ve la urdimbre белыми нитками шито

URRACA

120. parecerse a la urraca быть бережливым, экономным; быть прижимистым

121. ahorrar como una urraca копить, тащить (в дом) все без разбора; скопидомничать

URBANO. Porque tendrías que ahorrar, **ahorrar como una urraca**; quitándolo de la comida, del vestido, del tabaco... *Teatro español 49/50*

У р б а н о. Ведь тебе пришлось бы трястись над каждым грошом, экономить на еде, на одежде, на табаке...

122. hablar más que una urraca болтать, трещать как сорока

USO

123. uso de razón сознательность; сознательный возраст

— Miguel, tú tienes **uso de razón**, ¿no es cierto?

Miguel le miró, abriendo mucho los ojos, sin contestar.

— ¿Has cumplido los siete años? — manifestó su tío poniendo el concepto más al alcance del niño. *A. Palacio Valdés. Riverita*

— Мигель, ты уже достиг сознательного возраста, не так ли?

Мигель смотрел на него, широко раскрыв глаза и ничего не отвечая.

— Тебе ведь исполнилось семь лет? — сказал дядюшка, облекая свою мысль в более доступную форму.

...el verano me ayuda a ser feliz, feliz como nunca lo fui desde que tengo **uso de razón**. *E. Amorim. Después del temporal*

...лето помогает мне быть счастливым, таким счастливым, каким я никогда не был, сколько себя помню.

124. usos y costumbres нравы и обычаи, быт и нравы

125. a(l) uso (de) 1) в соответствии с обычаем, по обычаю, по традиции; как принято, как водится; 2) общепринятый, обычный; в ходу, современный, модный

126. — andar *uno* **al uso** быть, действовать как все, в соответствии с принятыми правилами, обычаями; идти в ногу со временем

127. a medio uso бывший в употреблении, поношенный

128. de (*или* **en**) **buen uso** еще вполне пригодный для употребления, еще крепкий, еще целый, в хорошем состоянии

129. de uso (corriente) обычный, общепринятый, общеупотребительный; тривиальный, банальный

130. — ser de uso быть принятым, соответствовать норме, обычаям

Una muchacha cantó. Un hombre tenía que contestar con una relación porque **era de uso**. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Одна из девушек запела. Ответный куплет должен был пропеть мужчина, как того требовал обычай.

131. en uso на каждый день; повседневный; ходовой

132. en uso de su derecho используя свое право, по праву

133. fuera de uso вышедший из употребления, устаревший

134. entrar *uno* **en los usos** освоиться, приспособиться

135. estar *uno* **en (el) uso de la palabra** (публично) говорить, выступать, держать речь

— ¿Sabe usted quién **está en el uso de la palabra**?

— Posiblemente seguirá el Licenciado. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

— Вы знаете, кто это выступает?

— Должно быть, все тот же Лиценциат продолжает свою речь.

136. hacer uso (de) воспользоваться, применить, употребить, пустить в ход

Además, **hacía uso** inmoderato **del** vinagre. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Кроме того, он неумеренно пользовался уксусом.

...**haciendo uso del** permiso para subir al puente de mando, sentía mi piel impregnarse de salobridades... *L. de Oteyza. El tesoro de Cuauhtemoc*

...воспользовавшись разрешением, я поднялся на капитанский мостик и почувствовал, как моя кожа пропитывается солью.

137. — hacer uso de armas применить, пустить в ход оружие, прибегнуть к оружию

— Entonces, ¿él no **hizo uso de armas**?

— ¡Qué había de hacer si me despreciaba! ¿Y sabe por qué? Porque se le puso entre ceja y ceja que yo me pastoreaba a la hija del canario Jacinto... *Antología gaucha*

— Значит, он не применял оружия?

— Какое там! Ведь он меня в грош не ставит! А знаете почему? Ему втемяшилось, будто я ухаживаю за дочкой Хасинто...

138. — hacer uso de la palabra взять слово, выступить

En seguida, le tocó **hacer uso de la palabra** a Barra. *L. González Zenteno. Los pampinos*

Сразу же после него слово взял Барра,

USTE

139. sin decir uste ni muste 1) ничего не говоря; не говоря худого слова; 2) молча, не разжимая губ

USURA

140. dar usura 1) давать прирост, приносить проценты; 2) увеличиваться

Las apuestas, **dando usura**, caían con persistencia de gotera. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Ставки <на бойцовых петухов> сыпались дождем, одна другой крупнее.

141. dar a usura давать деньги в рост, под проценты

142. pagar *uno* **con usura** *una cosa* отплатить, отблагодарить с лихвой, воздать сторицею за что-л.

UVA

mala uva:

143. — estar de mala uva быть в плохом настроении

Es la portera; **está de mala uva**, yo no sé lo que le pasará. *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Это привратница; она не в духе, не знаю уж, что с ней случилось.

144. — ser *uno* **un mala uva** быть крайне раздражительным, вздорным, обладать скверным характером

A ratos me pienso que el tío lo que es **es un mala uva** de tomo y lomo. *M. Delibes. Diario de un emigrante*

Иногда мне представляется, что у этого субъекта просто на редкость скверный характер.

145. de uvas a brevas; de uvas a peras редко, изредка, в кои веки

El periódico... ...era órgano del general conde de Ríos; pero éste no se dignaba pasar casi nunca por la redacción. Cuando **de uvas a brevas** lo hacía, nunca dejaba el conserje de entrar a anunciarlo a los redactores, quienes se apresuraban a sentarse y a quedarse absortos en su tarea. *A. Palacio Valdés. Riverita*

Газета была органом генерала графа де Риоса, но он почти никогда не удостаивал редакцию своим посещением. Когда же он в кои веки раз делал это, швейцар неизменно объявлял о его приходе редакторам, которые торопливо рассаживались по местам и делали вид, что поглощены своей работой.

146. coger la uva захмелеть, напиться, перебрать

147. conocer *uno* **las uvas de su majuelo** хорошо разбираться в своем деле, знать свое дело

148. entrar *uno* **por uvas** решиться, согласиться участвовать в чем-л.

149. esperar que maduren las uvas терпеливо и пассивно ждать чего-л., ждать у моря погоды

— Yo no puedo **esperar que maduren las uvas** y me caigan en la boca — interrumpe Vergara, sombrío. — Estoy cansado de esperar y ahora mismo voy a hablar al patrón. *E. Castro. Desde el fondo de la tierra*

— Не могу я сидеть сложа руки и ждать, пока само все устроится, — перебивает мрачно Веррара. — Я устал ждать и сейчас же поговорю с хозяином.

150. meter uvas con agraces 1) путать совершенно разные вещи, все смешивать, все валить в одну кучу; 2) упоминать некстати

151. borracho como una uva 1) (*или* **hecho una uva**) мертвецки пьяный; 2) горький пьяница

152. (están verdes) como las uvas de la zorra зелен виноград; видит око, да зуб неймет

V

VACA

1. (las) vacas flacas 1) *библ.* пора «тощих коров», голодное время; 2) трудные, тяжелые времена

2. (las) vacas gordas 1) *библ.* пора «тучных коров», пора изобилия; 2) счастливые времена; золотое времечко, золотые деньки

¡Se acabaron **las vacas gordas!** Ahora, a trabajar. *M. Moliner. Diccionario*

Кончилось привольное житье! Теперь за работу.

3. vaca huertera *Экв.* кумушка, сплетница

4. vaca muerta *Дом. Р.* бесхарактерный человек, рохля, тряпка, кисель, мокрая курица

5. la vaca de la boda 1) (*или* **vaca lechera**) человек, из которого все тянут деньги; «дойная корова»

Era cliente y **vaca lechera** de todos los usureros y usureras matritenses... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*

Он был клиентом всех мадридских ростовщиков и ростовщиц, и они доили его как могли...

2) человек, за чей счет угощаются другие; 3) предмет насмешек, всеобщее посмешище, шут гороховый

6. — ser la vaca de la boda платить за всю компанию

7. cambiar *uno* **la vaca por la chiva** *Куба* променять хорошее на плохое, променять кукушку на ястреба

8. echar la vaca *Гват.* сговориться, стакнуться, чтобы учинить расправу над кем-л.

9. echar*le* **las vacas** *a uno* 1) наговаривать, вешать собак на кого-л.; 2) взвалить на одного общую вину, ответственность, общие убытки, сделать кого-л. козлом отпущения

10. hacer vaca 1) участвовать в каком-л. деле или в азартной игре на компанейских началах; войти в долю; 2) *Ам.* сложиться, скинуться, устроить вскладчину пирушку, развлечение; 3) (*или* **hacerse la vaca**) *Перу* прогулять школьные занятия

11. ir en vaca *Ам.* действовать совместно, сообща, быть компаньонами

12. jugar en vaca играть на пару с кем-л.

13. partir la vaca con *uno* делить с компаньоном или партнером доход, прибыль, выигрыш *и т. п.*

14. salir*le* (*или* **volvérse***le*) *a uno* **la vaca toro: le salió** (*или* **se le volvió**) **la vaca toro** *Ам.* он получил неожиданный отпор; кроткая овечка показала зубы

...el escribano observaba con desconfianza a Fillipini, diciéndose para su capote: — El gringo éste es muy ladino. Si nos metemos con él, de repente **nos va a salir la vaca toro.** *R. J. Payró. Pago Chico...*

...писарь недоверчиво посматривал на Филлипини, бормоча про себя:

— Этот гринго большой плут. Если мы с ним свяжемся, как бы нам это не вышло боком.

15. como las vacas suizas; parece una vaca suiza пышногрудая, грудастая

16. como vaca con cencerro 1) в трудном положении; в замешательстве; 2) (удирает, бежит) как угорелый

17. gordo como una vaca тучный, дородный; здоровенный как бык

VACÍO

18. de vacío 1) без груза, порожняком

Estos cajones habían viajado por toda la Península, llevando en su interior un toro bravo hasta una plaza lejana y volviendo **de vacío** para alojar en sus entrañas otro y otro. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Эти клети побывали на всем полуострове; в них везли быков для корриды где-нибудь в захолустье, а потом они возвращались порожними, чтобы снова принять в себя новых и новых быков.

2) ни с чем

19. — irse (*или* **marcharse, volver, volverse**) **de vacío** 1) уйти, вернуться ни с чем, с пустыми руками, уйти не солоно хлебавши; 2) дешево отделаться, отделаться легким испугом

20. en vacío 1) неустойчиво, без опоры, непрочно, нетвердо; 2) впустую, зря, напрасно; 3) ошибочно, неверно

21. — dar en vacío не попасть в цель, промахнуться; ничего не добиться, потерпеть неудачу

22. agitarse en el vacío затеять безнадежное дело, напрасно стараться, хлопотать впустую

23. caer en el vacío *una cosa* не найти отклика, поддержки (*о предложении, инициативе и т. п.*)

¡Ponerme a escribir un libro..., y en España..., y sobre Medicina...! No vale la pena. **Caería en el vacío...** *M. de Unamuno. Abel Sánchez*

Писать книгу, да еще в Испании, притом о медицине!... Не стоит стараться. Ее никто читать не будет...

24. flotar en el vacío чувствовать неуверенность, колебаться, быть в нерешительности

25. hacer*le* **el vacío** *a uno* создать пустоту вокруг кого-л., изолировать кого-л.; объявить бойкот кому-л.

26. hacer el vacío *a una cosa* не дать хода чему-л.; обойти молчанием, не поддержать, сорвать (*предложение, инициативу и т. п.*)

VADO

27. dar vado *a una cosa* не торопить кого-л., дать кому-л. отсрочку в интересах дела

28. **tentar** *uno* **el vado** прощупывать, зондировать почву

29. **al vado o a la puente** что-нибудь одно!, решайся!, выбирай!, или туда или сюда!, или — или!

30. **— ni al vado ni a la puente** в нерешительности, ни взад ни вперед, ни туда ни сюда

VAGAR

31. **andar** (*или* **estar**) **de vagar** *uno уст.* быть свободным, незанятым; бездельничать

VAGO

32. **en vago** 1) неустойчиво, без опоры, непрочно, нетвердо

— ¿Qué pasa ahí? — exclamó en esto el tío Lucas.

— ¿Qué ha de pasar? — se apresuró a responder la señá Frasquita —. ¡Que el señor corregidor puso la silla **en vago** fue a mecerse, y se ha caído!... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Что здесь происходит? — воскликнул дядюшка Лукас...

— Ничего особенного, — быстро ответила тетушка Фраскита. — Сеньор коррехидор поставил стул на неровном месте, покачнулся и упал!..

2) впустую, зря, напрасно; 3) ошибочно, неверно

33. **— dar en vago** потерпеть неудачу, ничего не добиться, промахнуться

VAGÓN

34. **de a vagón** *Дом. Р.* отличный, превосходный, первоклассный

VAHO

35. **en el vaho de las palomas** нигде, в месте, которого нет

VAINA

36. **no andarse** *uno* **con vainas** *К.-Р.* не стесняться, не церемониться

37. **correr** *a uno* **con la vaina** *Арг., Бол.* встревожить кого-л., вызвать опасения, подозрения у кого-л.

38. **dar con vaina y todo** 1) избить, поколотить, отлупить кого-л.; 2) осыпать оскорблениями, изругать, смешать с грязью кого-л.

39. **echar vainas** *Кол.* высмеивать кого-л., насмехаться, издеваться над кем-л.

40. **echar***le a uno* **la vaina** *Кол.* подложить свинью, подставить ножку кому-л.

41. **meter una vaina** *a uno Ч.* занять, стрельнуть денег у кого-л.

42. **salirse** *uno* **de la vaina** *Арг., М.* потерять терпение, выйти из себя.

43. **ésas son vainas** *К.-Р.* ерунда, чепуха

VALDIVIA

44. **de valdivia** *Ч. шутл.* бесплатно, даром, за так

VALE

45. **vale corrido** *Вен.* старый приятель, дружок; кореш

46. **recoger un vale** оплатить вексель, погасить долг

47. **ser vale con** *uno Кол.* быть в приятельских отношениях с кем-л., пользоваться чьим-л. расположением

VALENTÍA

48. **pisar de valentía** петушиться, хорохориться, куражиться

VALER

49. **menos valer** оскорбление, поругание чести, бесчестие

50. **hacer valer** *uno una cosa* 1) воспользоваться (*правами, полномочиями и т. п.*), прибегнуть к чему-л., пустить в ход что-л.; 2) навязать, заставить принять (*предложение и т. п.*)

51. **poderse valer; poder valerse** быть еще в силах обслужить себя (*о старом, больном человеке*)

52. **— no poderse valer; no poder valerse** 1) быть не в состоянии обслужить себя; одряхлеть, стать полным инвалидом; 2) быть слабым, беззащитным, беспомощным

53. **no poderse valer con** *uno* не справляться с кем-л., быть не в силах заставить повиноваться кого-л.

54. **valer** *uno, una cosa* **lo que pesa** быть бесценным, не иметь цены, быть неоценимым сокровищем

55. **no valer** *uno* **lo que costó el bautizar***le* быть никудышным человеком, быть полным ничтожеством; ≅ пустое место; грош (ему) цена

56. **¡(eso) no vale!** нет, так не пойдет!, это никуда не годится!, так нельзя!, это не дело!

57. **¡más vale!** так-то лучше!, то-то!, вот это — другое дело!

58. **más valiera** *ирон.* вот это мило!, куда как кстати!, вот так так!

59. **no hay** + *sust.* + **que valga** без разговоров!, без возражений!

— Lo que haga Carlitos no es asunto tuyo. Tú, sube corriendo a cambiarte.

— Pero, papá...

— **No hay** papá **que valga.** *J. Goytisolo. El circo*

— Карлитос тебе не указ. Сейчас же пойди наверх и переоденься.

— Но, папа...

— Никаких пап.

60. **¡no le vale!** не поможет!, этот номер не пройдет!

61. **que no valga** считайте, что этого не было; беру свои слова обратно, прошу прощения; сожалею о случившемся, о сказанном

62. **valga lo que valiere** 1) во что бы то ни стало; 2) была не была!, попытка не пытка!, куда ни шло!

63. **válgate (que te valga)...** что за..., ну и... (*возглас удивления, восхищения, негодования*)

VALIENTE

64. **pagar con un valiente** *М.* встретить ругательствами, проклятиями сборщика налогов

VALONA

65. **hacer la** (*или* **una**) **valona** *М.* сделать одолжение, оказать услугу кому-л.

VALOR

66. **armarse de valor; cobrar** (*или* **tomar**) **valor** собраться с духом, набраться смелости, отважиться, решиться на что-л.

Hasta que, al fin... ... **tomó valor** e hizo sonar el llamador. *E. Amorim. Después del temporal*

Наконец она собралась с духом и позвонила.

67. **conceder** (*или* **dar**) **valor** *a una cosa* отдать должное чему-л., оценить по достоинству, признать значение чего-л.

68. **no fiar***le a uno* **el valor de un alfiler** ни на грош не доверять кому-л.

¡Y a un hombre así **no se le puede fiar, en política, el valor de un alfiler.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Такому человеку в политике нельзя доверять ни на грош.

69. **quitar valor** *a una cosa* недооценивать, преуменьшать значение чего-л.

70. **¿cómo va ese valor?; ¿qué tal ese valor?** как поживаете?, как настроение, самочувствие?, как здоровье?

71. **tiene más valor que el primero que comió zapote prieto** *М. ирон.* какой храбрец!, видали смельчака!; молодец среди овец

— ¿Todo eso le dijiste? Niña, **tienes más valor que el primero que comió zapote prieto...** *B. Mauries. La vida y yo*

— И ты все это ему высказала? Смотри, какая отчаянная!

VALLA

72. **caerse** (*или* **hundirse**) **la valla: se cayó** (*или* **se hundió**) **la valla** *Куба* 1) народу собралось видимо-невидимо; 2) здóрово повеселились, дым стоял столбом

73. **no encontrar** *uno* **valla** своевольничать, не знать узды, взять волю

74. **romper** (*или* **saltar, saltarse**) *uno* **la(s) valla(s)** 1) подать пример; быть первым в трудном деле; 2) отбросить приличия, условности, не церемониться, пойти напролом

VALLE

75. **(este) valle de lágrimas** жизнь с ее горестями и печалями; земная юдоль; юдоль печали

76. **¡hasta el valle de Josafat!** *шутл.* прости-прощай!, авось на том свете увидимся!

VANGUARDIA

77. **a** (*или* **en**) **vanguardia** в авангарде, во главе, впереди

VANIDAD

78. **vanidad de vanidades** суета сует

79. **ajar la vanidad de** *uno* сбить спесь с кого-л.

80. **hacer** *uno* **vanidad de** *una cosa* кичиться, хвалиться, бахвалиться чем-л.

81. **vanidad y pobreza, en una pieza** на брюхе — шелк, а в брюхе — щелк

82. **tener más vanidad que don Rodrigo en la horca** быть спесивым, тщеславным, много мнить о себе

Es un perdido, jugador y mala cabeza; **pero tiene más vanidad que D. Rodrigo en la horca.** *J. Valera. Pepita Jiménez*
Это пропащий человек, игрок и сорвиголова; но спеси в нем хоть отбавляй.

VANO

83. en vano попусту, понапрасну, впустую, зря, бесполезно

84. una vana y dos vacías пустая мельница без толку мелет; язык без костей

VAPOR

85. al vapor; a todo vapor поспешно, быстро, на всех парах

86. llevar (*или* **tener**) *uno* **mucho vapor** *Куба* быть пьяным в дым, в стельку

VAQUETA

87. zurrar *a uno* **la vaqueta** отдуть, взгреть, оттузить, отделать кого-л.

VARA

88. vara alta 1) власть, влияние

Don Rogelio es hombre de **vara alta** en el Consorcio Superior Bancario y brazo derecho de su presidente... *R. Carnicer. Los árboles de oro*
Дон Рохелио — весьма влиятельный человек в Верховном банковском концерне, он правая рука председателя...

2) покровительство, протекция; рука

89. — dar vara alta 1) облечь властью, дать широкие полномочия; 2) не вмешиваться во что-л., закрывать глаза на что-л., смотреть сквозь пальцы

90. — tener vara alta 1) пользоваться большим влиянием

...allí ... ... se compraba y se vendía cuanta cosa robada tenía algún valor y nadie le decía nada <a la Chingola> porque **tenía vara alta** en los pueblos y porque el Aguará era, además su socio y su aliado. *Fray Mocho. Tierra de matreros*
...там можно было купить и продать любую краденую вещь, если только она чего-нибудь стоила, и никто ничего не мог сказать Чинголе, потому что она пользовалась неограниченной властью в деревнях и к тому же Агуара был ее компаньоном и союзником.

2) пользоваться покровительством влиятельных людей, иметь руку где-л.

— Toca a los chicos; pero los grandes mayoristas **tienen vara alta** en palacio —. Arguye uno de ellos, de apellido Reverdito, venezolano. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Это касается мелких торговцев, а у оптовиков есть рука во дворце, — возражает один из них, венесуэлец Реверди-то.

91. vara mágica; vara de (las) virtudes волшебная палочка

92. a dos varas; a media vara довольно далеко, неблизко

93. admitir (*или* **aguantar**) **varas** смиренно сносить оскорбления, унижения, обиды

94. admitir (*или* **tomar**) **varas** *una mujer* охотно принимать ухаживания, знаки внимания (*о женщине*)

95. [no] dar su vara a torcer [не] уступать, [не] поддаваться

— El petróleo traerá el vicio y la ambición a esta comarca, — Pero también la riqueza y la prosperidad — argumentó don Críspulo.
— Nuestras tierras de secano nos dan lo suficiente para vivir — insistió el párroco.
— Pero con un regadío petrolífero, se centuplicará el valor de sus pobres cosechas — dijo el alcalde, que **no quería dar su vara a torcer.** *A. de Laiglesia. Tú también naciste desnudito*
— Вместе с нефтью в наших краях воцарятся порок и честолюбие.
— А также богатство и процветание, — возразил дон Криспуло.
— Наши суходолы и так нас прокормят, — настаивал священник.
— Но, сдобренные нефтью, они дадут во сто раз больший урожай, — сказал алькальд, который не хотел сдаваться.

96. doblar la vara de la justicia судить несправедливо, с пристрастием

97. entrar a (*или* **en**) **varas** повиноваться, подчиниться, покориться, смириться

98. estar *uno* **cortando varas** *Ц. Ам.* замечтаться, витать в облаках

99. ir a (*или* **en**) **varas** ходить в упряжке

100. jurar *uno* **en vara de justicia** присягнуть, дать присягу (*в суде*)

101. meter*le* **en varas** *a uno* заставить подчиниться, усмирить, обуздать, обломать кого-л.

102. picar de vara larga *uno* действовать осторожно, осмотрительно, с оглядкой; не рисковать

103. como la vara de un arriero 1) прямой, ровный, как струна; 2) прямой; прямолинейный; строгий, суровый

104. como la vara de la justicia (*или* **de la ley**) справедливый, строгий, суровый, непреклонный

105. (anda derecho) como una vara словно аршин проглотил

VARADO

106. andar varado: (eso) anda varado *Ч., Перу* этого добра сколько угодно, навалом, хоть отбавляй

VARETA

107. estar (*или* **irse**) **de vareta** страдать поносом

VARGAS

108. adivínelo Vargas поди знай!, кто его знает!, одному богу известно!

109. averigüelo Vargas это дело сложное, темное, тут сам черт ногу сломит

VARIACIÓN

110. variaciones sobre el mismo tema старая погудка на новый лад, опять двадцать пять; заладил одно и то же

VARIAR

111. ya varía (de especie) это меняет дело, это другое дело

VARILLA

112. varilla mágica; varilla de (las) virtudes волшебная палочка

113. dar (*или* **regar**) *uno* **una varilla** *П.-Р.* передохнуть, развлечься, рассеяться

114. echar varillas *uno* *Вен.* намекать, делать намеки, закидывать удочку

VARITA

115. varita mágica; varita de (las) virtudes волшебная палочка

En la mano el látigo, que se me antojó como **varita de virtudes**, con que pudiera hechizarme aquella maga. *J. Valera. Pepita Jiménez*
— В руке у нее был стек; он показался мне волшебной палочкой, которой эта колдунья могла меня зачаровать.

116. sobar*le* **la varita** *a uno К.-Р.* отстранить от должности, снять с работы, уволить, выгнать кого-л.

VARÓN

117. buen varón здравомыслящий, рассудительный человек; бывалый, умудренный опытом человек

118. santo varón недалекий, простоватый, добродушный человек; святая простота

119. varón de dios святой человек, праведник

VASO

120. ahogarse en un vaso de agua падать духом, теряться, впадать в панику по пустякам

— Bah, ¿eso es todo? ¡Pues sí que **te ahogas en un vaso de agua!** Yo, en tu pellejo, pronto arreglaba a la parienta... *J. Amillo. El vendedor de corbatas*
— Только и всего? Какой же ты паникер! Я бы на твоем месте живо приструнил свою половину.

...es natural que yo, tu padre, acuda en tu auxilio cuando te veo a punto de **ahogarte... en un vaso de agua.** *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*
...естественно, что я, твой отец, прихожу к тебе на помощь, когда вижу, что ты вот-вот ударишься в панику из-за пустяков.

121. como el que (*или* **como quien**) **se bebe un vaso de agua** 1) (*или* **como sorberse un vaso de agua**) запросто, без всякого труда, играючи; ≅ раз плюнуть; 2) спокойно, невозмутимо

122. — se quedó como el que se bebe un vaso de agua он и глазом не моргнул, он и бровью не повел

123. más pronto que se bebe un vaso de agua вмиг, в мгновение ока

VAYA

124. dar vaya 1) подтрунивать, поддразнивать

Villa iba delante **dando vaya** a unas muchachas, alegre otra vez y despreocupado. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Вилья шел впереди, отпуская шуточки в адрес каких-то девушек, снова веселый и беззаботный.

2) надувать, водить за нос

VE

125. ve de vaca шутливое название буквы **v** (*в отличие от* **b**)

VECINDAD

126. alborotar la vecindad поднять переполох, панику, всполошить, взбудоражить всех

127. hacer mala vecindad 1) не ладить, не уживаться с соседями; 2) не

подходить, плохо сочетаться (*о вещах*)

VECINO

128. a contárselo al vecino по секрету всему свету

VEDADO

129. cazar en vedado 1) браконьерствовать; 2) вторгаться в чужую область, присваивать себе чужие права

130. llegar a lo vedado преступить границы дозволенного, выйти из рамок, зарваться

VEDIJA

131. (flojo) como (*или* **más flojo que**) **una vedija de algodón; (tan) fuerte como una vedija de algodón** хлипкий, хилый, тщедушный; ≅ в чем только душа держится

VEINTE

132. a las veinte не вовремя, в неурочное время; с большим опозданием

133. habrá tenido buenos veinte он знавал лучшие времена, у него есть что вспомнить

VEINTICINCO

134. charlar por veinticinco быть словоохотливым, болтливым, говорить за десятерых

VEJACIÓN

135. redimir *uno* **la vejación** пытаться обмануть судьбу, откупиться от судьбы (*пожертвовав чем-л., чтобы избежать большего ущерба, неприятности*)

VEJEZ

136. a la vejez, viruelas 1) поздновато, не вовремя, не ко времени; 2) седина в бороду, бес в ребро

La mamá de su señora se llamaba doña Adela y, además de gorda y desconsiderada, era coqueta y exigente. **¡A la vejez, viruelas!** *C. J. Cela. La romería*

Мамашу его дражайшей половины звали донья Адела; она была толстая и бесцеремонная, и вдобавок кокетливая и с большими претензиями. Воистину, седина в голову, бес в ребро.

VELA I

137. a la vela при свече, при свете свечи

138. a dos velas 1) посредственный, второстепенный (*об актере*); 2) без гроша в кармане, на мели

139. — estar (*или* **quedarse**) **a dos velas** обнищать, прожиться до нитки, не иметь ни кола ни двора, остаться без гроша

— ¿Nos tomamos un vasito? — propuso Piña.

— Pues la verdad — titubeaba Lucas —, **estoy a dos velas.**

— Yo te invito, hombre. *J. M. Caballero Bonald. Dos días de setiembre*

— Не пропустить ли по стаканчику? — предложил Пинья.

— По правде говоря, — пробормотал Лукас, — я на мели.

— Я угощаю, приятель.

140. a vela y pregón с публичных торгов, с аукциона

141. entre cuatro velas в гробу

Y que le conste que me anoticiaron por ahí que Ud. no quería volver a verme ni **entre cuatro velas.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Да будет вам известно, что мне сообщили, будто вы не хотите видеть меня даже в гробу.

142. — estar entre cuatro velas протянуть ноги, отдать богу душу; лежать в гробу

143. — poner*le a uno* **entre cuatro velas** вогнать в гроб кого-л.

144. dar*le a uno* **vela en** (*или* **para**) **un entierro: nadie te da** (*или* **ha dado**) **vela en este entierro** не суйся, не лезь, не вмешивайся не в свое дело, тебя никто не просил, это тебя совершенно не касается

Ramiro pensó que **nadie le había dado vela en aquel entierro,** y que era mejor retirarse por donde había venido. *R. Nieto. La fiebre*

Рамиро подумал, что его это вовсе не касается и лучше ему убраться подобру-поздорову.

145. — ¿quién te ha dado vela en este entierro? а ты тут при чем?, тебе какое дело?

— **¿Y a ustedes quién les ha dado vela en este entierro?** — dijo el canónigo midiéndolos a todos, y particularmente a Manuelón, con desdeñosa ojeada. *E. Pardo Bazán. Pascual López*

— А вам здесь чего надо? — спросил каноник, смерив их всех, и особенно Мануэлона, презрительным взглядом.

146. decir*le a uno* **hasta vela verde** *Экв., Перу* осыпать оскорблениями, обругать последними словами

147. encender (*или* **poner**) **una vela al diablo y otra a San Miguel; encender** (*или* **poner**) **una vela a dios** (*или* **a San Miguel**) **y otra al diablo** лицемерить, двурушничать, вести двойную игру, служить богу и черту, служить и нашим и вашим

148. salir con que aquí están las velas *Вен., Кол.* сказануть, ляпнуть глупость

149. tener *uno* **la vela** *a otro Арг.* 1) долго ждать, заждаться кого-л.; 2) быть чьим-л. пособником; содействовать, посредничать в любовных делах

150. no tener *uno* **vela en un entierro** *М.* быть ни при чем, не иметь никакого отношения к чему-л.

151. dos de la vela y de la vela dos son cuatro из крошек кучка, из капель море

152. como las velas de un muerto (светить) слабо, тусклым светом

153. como una vela; más derecho que una vela долговязый как жердь, как палка; прямой, словно аршин проглотил

VELA II

154. vela de (las) armas *ист.* бдение над оружием (*накануне посвящения в рыцари*)

155. en vela без сна, не смыкая глаз

— Pues, ¿para qué hemos de estar aquí **en vela** toda la noche? *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Так зачем же нам тут сидеть всю ночь без сна?

— Y tú, ¿vas a quedarte **en vela?** ¿No tienes frío y sueño? *C. Espina. La esfinge maragata*

— А ты так и не будешь спать? Тебе не холодно и спать не хочется?

Pasó la noche **en vela** con los individuos de la cuadrilla y el cuñado de Gallardo. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он провел ночь без сна вместе со всей квадрильей и с шурином Гальярдо.

156. aguantar la vela 1) *Куба., М.* выдержать, вынести, стерпеть; 2) *Куба* долго дожидаться, заждаться кого-л.

VELA III

157. a la vela наготове

158. — estar a la vela быть в полной готовности, наготове

159. — poner a la vela оснастить, подготовить, привести в полную готовность

160. a toda(s) vela(s); a velas desplegadas (*или* **llenas, tendidas**) 1) *мор.* (идти) на всех парусах; 2) (мчаться) во весь опор, (лететь) на всех парусах; 3) (стараться) изо всех сил

161. a vela y remo 1) изо всех сил, во всю мочь; 2) проворно, во всю прыть, на всех парусах

162. alzar (*или* **levantar**) **velas** 1) поднять паруса, приготовиться к отплытию; 2) поспешно уйти, сорваться с места

163. dar (la) vela; darse (*или* **hacer, hacerse**) **a la vela; largar las velas** выйти в море (под парусами)

...este viaje acabará mal: **nos dimos a la vela** un día viernes, y ése es el peor presagio para un marinero. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

...наше путешествие плохо кончится: мы вышли в море в пятницу, а это для моряка — самое худшее предзнаменование.

Ya estaba dispuesto para **hacerse a la vela** el barco de la hora, humilde falucho que sale todas las mañanas para Cádiz a las nueve en punto... *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Рейсовое судно (утлая фелюга, отправлявшаяся каждое утро ровно в девять в Кадис) было уже готово к отплытию...

164. recoger velas 1) *мор.* зарифлять паруса; 2) (*uno*) пойти на попятную, сбавить тон

Luis se da cuenta de su acritud y **recoge velas.**

— No te quiero decir con esto que vaya a estar siempre separado de ti ... ... pero comprende que ya soy un hombre. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*

Луис понимает, что высказался слишком резко и пытается смягчить свои слова.

— Я не хочу сказать этим, что мы всегда будем жить врозь, но пойми, ведь я уже мужчина.

165. salir arreando (*или* **atizando**) **velas** сорваться с места, вылететь пулей, умчаться стремглав

166. tender (las) velas 1) распустить паруса, идти, мчаться на всех

парусах; 2) (*uno*) воспользоваться благоприятным моментом, не упустить случай

VELETA

167. cambiar la veleta: cambió la veleta 1) счастье переменилось, судьба повернулась спиной; 2) его словно подменили, его не узнать; он совсем переменился, он повернул на сто восемьдесят градусов

168. como la (*или* **una**) **veleta** непостоянный, переменчивый, настоящий флюгер (*о человеке*)

169. volverse *uno* **como las veletas** быть непостоянным, легко менять намерения, мнения, убеждения; ≅ семь пятниц на неделе у кого-л.

VELO

170. caer el velo de los ojos: de sus ojos cayó el velo (словно) пелена спала с глаз, он словно прозрел

De pronto un rayo de luz clarísima penetró en su mente y **de sus ojos cayó el velo** que los oscurecía, La cólera, una cólera inmensa, salvaje, invadió su corazón. *Fernández Guardia. La botija*

Вдруг яркий луч света озарил его сознание и пелена спала с глаз. Сердце его наполнилось дикой, неукротимой яростью.

171. correr (*или* **echar**) **un (tupido) velo sobre** *una cosa* предать забвению, похоронить что-л.

172. — ¡corramos un tupido velo!; ¡echemos un velo! забудем это, не будем об этом говорить, замнем

173. (des)correr el velo; levantar velos раскрыть, разоблачить, сорвать покров, завесу

Su hermana casi siempre estaba triste. Él nada le había dicho, pero la gente hablaba, disfrutaba **levantando velos** que descubrieran vergüenzas... *R. M. Cajal. Primero, derecha*

Сестра его почти всегда была грустна. Он ничего ей не говорил, но люди судачили об их бесчестье, срывая с него покров тайны.

174. tomar el velo уйти в монастырь (*о женщине*)

VELOCIDAD

175. a toda velocidad стремительно, на полной скорости

De golpe el Lincoln pegó una picada y salió disparando **a toda velocidad.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Неожиданно линкольн рванул с места и помчался с бешеной скоростью.

Un viajero apresurado quiso bajar **a toda velocidad...** *E. Larreta. En la pampa*

Один пассажир торопился и вздумал соскочить на полном ходу...

VELÓN

176. más se aproxima el velón que el dueño de la olla *Кол., Экв.* защитник чужого добра

VELORIO

177. creer en velorios *Куба, П.-Р.* верить сплетням, россказням, бабьим сказкам

178. ver velorios *Бол.* фантазировать, давать простор воображению

179. ¡velorios a mí! *Бол.* меня не проведешь, не на того напал, нашел дурака!

VENA

180. vena(s) de loco причуды, чудачества, капризы; взбалмошность, сумасбродство

181. — tener venas (de loco) быть взбалмошным, чудаковатым, с придурью, с причудами

182. coger*le* (*или* **dar***le*) *a uno* **la vena por** *una cosa*: **le cogió la vena por** *una cosa* ему вдруг вздумалось, захотелось, приспичило сделать что-л.

183. coger*le* (*или* **hallar***le*) *a uno* **de** (*или* **en**) **vena** застать кого-л. в добром расположении духа, улучить подходящий момент (*чтобы обратиться с просьбой*)

184. dar*le a uno* **la vena: le dio la vena** на него дурь, блажь нашла

185. — según da la vena смотря по настроению, как придется, как заблагорассудится

186. dar *uno* **en la(s) vena(s); hallar** *uno* **la vena** найти верный способ, безотказное средство (*для достижения цели*)

187. estar de (*или* **en**) **vena** почувствовать прилив вдохновения, быть в ударе

Nuevamente estallaron las risotadas secas y abruptas de los hombres. El Chiquito **estaba de vena** esa noche, *A. Gravina. Fronteras al viento*

Снова раздались сухие прерывистые смешки мужчин. Эль Чикито был в ударе в этот вечер.

Parlero y locuaz, si **está de vena,** es un gusto el oírle. De aquella boca desdentada salen a porrillo anécdotas, cuentos, chascarrillos y coplas.., *R. Delgado. Cuentos*

Он очень любит поговорить, и если на него найдет стих, просто заслушаешься. Анекдоты, рассказы, шутки и куплеты так и сыплются из его беззубого рта...

Estaba Celso **en vena** de humor jocoso y bromeaba imitando, en cuanto le era posible, el acento, la desenvoltura y donaire que había admirado en sus compañeros de cuartel allá en Sevilla. *A. Palacio Valdés. La aldea perdida*

Сельсо был в шутливом настроении и изображал, как мог, выговор, развязные манеры и остроумие своих товарищей по казарме в Севилье, которые так его восхитили.

188. picar *uno* **la vena** *a otro* пустить кровь, сделать кровопускание кому-л.

189. picar*le a uno* **la vena: le picó la vena** он в ударе, в приливе вдохновения

VENABLO

190. echar *uno* **venablos (por la boca)** браниться, метать громы и молнии

191. como un venablo (мчаться, лететь) стремительно, стрелой

VENADA

192. salir la venada careta *Ц. Ам.* обернуться неудачей, окончиться провалом

193. está pariendo la venada *Гват.* идет слепой, грибной дождь

VENADO

194. correr venado *Гват.* прогулять, пропустить уроки в школе

195. hacerse el venado *Гват.* валять дурака, придуриваться

196. pintar el (*или* **un**) **venado** (*или* **venados**) *М.* 1) удрать с занятий, прогулять уроки; 2) обмануть, надуть кого-л., втереть очки кому-л.

VENCEDOR

197. salir vencedor одержать верх, взять верх, выйти победителем

VENCEJO

198. tomar*le* **por un vencejo** *a uno* относиться с пренебрежением к кому-л., ни во что не ставить кого-л.

199. como un vencejo; negro como (*или* **más negro que**) **un vencejo** черный как вороново крыло, как смоль, иссиня-черный

200. más ligero que un vencejo быстрый, стремительный

201. come menos que un vencejo он ничего не ест, ест как птичка

202. no levanta lo que un vencejo ростом не вышел; от земли не видать; от горшка два вершка

203. pesa menos que un vencejo ничего не весит, легкий как перышко

VENCER

204. dejarse vencer пасть духом, опустить руки

VENCIDA

205. ir de vencida *una cosa* 1) приближаться к концу, кончаться, истекать; 2) идти на убыль, терять силу

206. llevar*le a uno* **de vencida** одолеть, пересилить, осилить кого-л.

207. a la tercera (*или* **a** (**las**) **tres**) **va la vencida** за один раз дерева не срубишь; терпенье и труд все перетрут

A veces, la ocasión ... ... se nos presenta por segunda vez. Lo que ya no es muy probable es que surja una tercera. Hay suertes de la vida con las que no vale pensar que **a la tercera va la vencida.** *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*

Бывает, что случай представляется нам вторично. Но уж на третий раз рассчитывать не стоит. Жизнь порой отнимает у нас всякую надежду на то, что с третьего раза все получится, что терпенье и труд, будто бы, все перетрут.

VENCIDO

208. darse (*или* **declararse**) *uno* **por vencido** сдаться, признать себя побежденным, признать свое поражение

VENDA

209. caérse*le* **la venda de los ojos** *a uno*: **se le cayó la venda de los ojos** у него словно пелена с глаз упала, он прозрел

— Cuando te lo digo, es porque lo sé. Y sábelo tú también, a ver si **se te cae la venda de los ojos.** Se le ha visto entrar mil veces, de noche, en casa de ella... *F. Camba. La revolución de Laíño*

— Раз говорю, значит — знаю. И ты должен знать. Пора открыть тебе глаза. Тысячу раз люди видели, как он ночью входил в ее дом...

TÍA CAROLINA. Me di cuenta en seguida de mi error... Vamos, que **se me**

cayó de los ojos la venda. *Teatro español 53/54*
Тетя Каролина. Я тут же поняла, что ошиблась... Ну, словно пелена упала с глаз.

210. llevar (*или* **tener**) **una venda en los ojos** пребывать в неведении, заблуждаться, быть слепым, не видеть происходящего вокруг

211. — parece que lleva venda en los ojos он ничего не замечает, он ничего не хочет видеть

212. poner*le a uno* **una venda en los ojos** держать в заблуждении, в неведении, обманывать кого-л., отводить глаза кому-л.; усыплять чью-л. бдительность

— Pero yo te engañaba solamente con algún amigo, mientras que Lerí te ha engañado después con todo el mundo. ¡Suerte que tienen algunas! Esa **te había puesto una venda en los ojos.** *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*
— Я-то тебе изменяла с каким-нибудь приятелем, а Лери тебя потом обманывала со всеми встречными. Везет же некоторым! Она тебе здорово глаза отвела.

213. quitar*le a uno* **la venda de los ojos** раскрыть кому-л. глаза на что-л., вывести кого-л. из заблуждения

VENDAVAL

214. como un vendaval (налететь) ураганом, вихрем

VENDER

215. venderse *uno* **por...** выдавать себя за кого-л., приписывать себе мнимые качества, достоинства

216. estar (*или* **ir**) **vendido** *uno* 1) иметь дело с ненадежными людьми; 2) пользоваться непрочными вещами, ненадежными инструментами, которые в любую минуту могут отказать, подвести

217. estar *uno* **como vendido** оказаться среди чужих, попасть в неприятную компанию, чувствовать себя неуютно, не в своей тарелке

218. ¿a mí, que las vendo? меня не проведешь, мы сами с усами, я на этом собаку съел

VENENO

218a. tragar veneno терпеть, страдать молча

219. volvérse*le a uno* **veneno en el cuerpo** *una cosa* сильно повредить (*о пище, питье*)

220. — ¡así se le vuelva veneno! чтоб ему подавиться!, чтоб ему пусто было!

221. hecho un veneno злобный, желчный

La criada enteró a Leonor de todo lo ocurrido en su ausencia, y creí entender que alguien estaba **hecho un veneno** por ausencia tan larga. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Служанка рассказала Леонор обо всем, что произошло, пока ее не было, и, как я понял, столь долгое ее отсутствие привело кое-кого в бешенство.

VENERA

222. empeñar *uno* **la venera** ничего не пожалеть, всем пожертвовать, все поставить на карту (*для достижения цели*)

223. no se te caerá la venera тебя от этого не убудет; подумаешь, какой барин! (*реакция на отказ что-л. сделать*)

VENGANZA

224. tomar venganza отомстить

...no se tranquilizó hasta que supo el lance, y que D. Luis había sabido **tomar venganza** por sí... *J. Valera. Pepita Jiménez*
...он не успокоился, пока не узнал о дуэли, о том, что дон Луис сумел отомстить за себя...

VENIDA

225. estar aguardando (*или* **esperando**) **la venida de los higos chumbos** (*или* **de Mesías; de los Reyes Magos**) ждать неизвестно чего; ждать у моря погоды; сидеть сложа руки в ожидании

VENIR

226. venir*le* **bien** *a uno una cosa* 1) оказаться удобным, подходящим; устраивать, подходить кому-л.; 2) пригодиться, пойти в дело, сослужить службу; 3) хорошо сидеть; быть впору, словно по мерке (*об одежде, обуви*)

227. venir bien *una cosa a otra* подходить, хорошо сочетаться

228. venir *uno* **bien en** *una cosa* дать согласие, согласиться на что-л.

229. venir*le* **mal** *a uno una cosa* 1) оказаться неудобным, не подойти; 2) повредить, помешать

¿Crees tú que **le vendría mal** nombrarme su apoderado? *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Право, ему бы не помешало сделать меня своим антрепренером.

3) плохо сидеть; быть тесным, жать (*об одежде, обуви*)

230. — no venir*le* **mal** *una cosa a uno* не повредить, не помешать, прийтись кстати

Iremos a un caserío y trabajaremos, sí, señor. **Tampoco a mí me vendrá mal** un poco de ejercicio. *J. R. Gamecho. La última encrucijada*
Пойдем куда-нибудь на хутор и поработаем, вот так. Немножко поразмяться мне тоже не повредит.

231. — ¡no viene mal! очень кстати!, не возражаю!

232. venir a menos 1) (*uno*) потерять занимаемое положение; разориться, обеднеть; 2) (*una cosa*) прийти в упадок, захиреть

233. venir como nacido подходить, годиться для чего-л.

234. estar por venir предстоять, быть впереди (*об ожидаемом; о неизбежном; о необходимом*)

235. ¿a qué viene...? отчего...?, откуда...?, с чего бы это...?, почему...?, зачем...?

¿**A qué viene** ese repentino interés por mamá? Déjame pensar. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
С чего бы это такой неожиданный интерес к матери? Дай-ка подумать.

236. en lo por venir в будущем, в грядущем

237. por lo que pueda venir на всякий случай

— Quiero que entiendas, **por lo que pueda venir,** que yo obedezco a don Próspero, pero no me hago solidario. *Nuño. La cruz del Sureste*
— Хочу, чтобы ты знал на всякий случай: я подчиняюсь дону Просперо, но вовсе с ним не солидарен.

238. como de quien viene чего же от него еще ждать!, от него лучшего и не жди!, по птице и перо!

239. lo mismo que le viene se le va не стоит обращать на него внимания, на всякий чох не наздравствуешься!

240. ni viene ni va ни туда ни сюда; не мычит и не телится

241. venga lo que viniere была не была; будь что будет

242. — a venga lo que viniere наобум, на авось, куда кривая вывезет

VENTA

243. en la venta de mal abrigo 1) на краю света, у черта на рогах, у черта на куличках; 2) в пустынном, нежилом, продуваемом ветрами помещении; как в чистом поле; ни от ветру затулья, ни от дождя покрышки

244. estar de (*или* **en**) **venta** красоваться, выставляться напоказ (*о женщине, проводящей много времени у окна*)

245. hacer venta пригласить к обеду гостя, посетителя

246. ofrecer (*или* **poner, tener**) **en venta** продавать, предлагать купить

En vísperas de emprender camino para la montería de «La Esmeralda», que le **ofrecían en venta,** don Próspero habló largamente con su administrador. *Nuño. La cruz del Sureste*
Прежде чем отправиться на лесопильню «Эсмеральда», которую ему предлагали купить, дон Просперо долго разговаривал со своим управляющим.

Tengo en venta una masía en Alicante. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*
У меня есть на продажу ферма в Аликанте.

247. ¡es una venta! какая дороговизна!, это настоящая обдираловка!

248. como la venta de arrebata capas настоящий воровской притон!

VENTAJA

249. llevar*le* (*или* **sacar***le*) **ventaja** *a uno* превзойти, опередить, перегнать кого-л.

Clotilde Viera es bonita, si bien, guapeza por guapeza, su hermano **le lleva gran ventaja.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Клотильда Виера — хорошенькая девушка, но уж если говорить о красоте, она значительно уступает брату.

En esto de ver las cosas como son y conseguir lo que nos proponemos, me parece que nadie saca ventaja a los que hemos nacido en los valles pintorescos de Galicia. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Трезво смотреть на вещи и добиваться своего, — в этом, мне кажется, мы, уроженцы живописных долин Галисии, не уступим никому.

250. sacar ventaja de *una cosa* извлечь пользу из чего-л.

Pero engañarlo, **sacar ventaja de** su buena fe, eso no. *R. Larra. El Rulo*
Но обмануть его, воспользоваться его доверчивостью, нет, ни в коем случае.

VENTANA

251. arrojar (*или* **echar, tirar**) *una cosa* **por la ventana** 1) растратить, разбазарить, промотать, пустить по ветру; 2) нисколько не дорожить, пренебрегать, швыряться чем-л.

DON DESIDERIO. ...si revelo la verdad, usted perderá su gloria de heroína nacional, de la mujer más famosa de Estivia. Usted también **está tirando** su posición social **por la ventana**. *P. Salinas. Teatro completo*
Дон Десидерио. ...если я открою всю правду, вы потеряете славу национальной героини, славу самой знаменитой женщины в Эстивии. Вы рискуете своим общественным положением.

3) не использовать, упустить (*случай, возможность*)

252. entrar *uno* **por la ventana** взять хитростью, пролезть с черного хода

253. estar *uno* **asomado a buena(s) ventana(s)** иметь блестящие перспективы; ожидать повышения в должности, получения наследства и т. п.

254. hablar *uno* **desde la ventana** осуждать кого-л. вчуже, не побывавши в его положении, в его шкуре; **estás hablando desde la ventana** тебе хорошо говорить!

255. hacer ventana *una mujer* сидеть у окошка, чтобы привлечь к себе внимание, красоваться, выставляться напоказ (*о женщине*)

256. salir *uno* **por la ventana** потерпеть неудачу, крах, провалиться; уйти с позором

257. tener *uno* **ventana al cierzo** 1) быть чванным, тщеславным, спесивым; 2) быть самоуверенным, самонадеянным

258. tirar *uno* **a ventana conocida** (*или* **señalada**) прозрачно намекать на кого-л., бросать камешки в чей-л. огород

VENTOLERA

259. dar*le a uno* **la ventolera (de** + *inf.*) вздуматься, взбрести в голову кому-л.; **le dio la ventolera (por ahí)** на него нашла блажь, ему приспичило

VENTOSA

260. pegar*le a uno* **una ventosa** добыть обманом, хитростью, вытянуть, выманить (*деньги и т. п.*)

VENTURA

261. buena ventura 1) счастье, удача, везение, счастливая судьба; 2) гадание

262. — echar la buena ventura предсказывать судьбу, гадать

263. mala ventura несчастье, невезение, злой рок

264. la ventura de García *ирон.* сиротское счастье

265. — tiene la ventura de García ему везет как утопленнику

266. a (la) ventura; a la buena ventura наудачу, наобум, наугад, как попало

267. por ventura 1) к счастью; 2) может быть; случайно, часом

¿Estará usted **por ventura** enamorado? *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Уж не влюблены ли вы часом?

268. dejar*le* **a la ventura** *a uno* оставить, бросить кого-л. на произвол судьбы

269. echarse a la ventura 1) пойти куда глаза глядят; 2) действовать наудачу

270. probar ventura попытать счастья

VER

271. ver de + *inf.* пытаться, стараться сделать что-л.

272. ver*le* **mal** *a uno* не узнавать знакомого; **mal te veo** я не узнаю тебя, ты очень переменился

— **¡Mal te veo**, Cecilio! dijo el otro socarronamente —. Idealista vas, si no me equivoco. *R. Gallegos. Pobre negro*
— Не узнаю тебя, Сесилио, — сказал тот лукаво. — Если не ошибаюсь, ты становишься идеалистом.

273. vérselas con *uno* иметь с кем-л. дело

— Sea quien fuera, si mata al perro **se la verá** conmigo... *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
— Если кто убьет собаку, кем бы он ни был, он будет иметь дело со мной...

274. ver (, oir) y callar помалкивай и мотай на ус; держи язык за зубами и гляди в оба

275. ver y creer 1) сомневаюсь; не поверю, пока своими глазами не увижу; 2) подумать только!, это ж надо!, глазам не верю!

276. verse y desearse *uno* надрываться, не щадить сил, лезть из кожи (вон), разбиваться в лепешку

...Antonia **se veía y se deseaba** para ocultar a su hija el drama financiero. *C. de Castro. Novelas escogidas*
...Антония изо всех сил скрывала от своей дочери финансовую катастрофу.

277. darse a ver *uno*; **dejarse** (*или* **hacerse**) **ver** *uno* появиться в обществе, показаться на людях

278. — no darse a ver *uno*; **no dejarse** (*или* **hacerse**) **ver** *uno* не появляться на людях, в обществе; держаться в тени; не лезть на глаза

279. dejarse ver *una cosa*: **se deja ver** очевидно, ясно, нетрудно заметить...

280. echar *uno* **de ver** *una cosa* заметить, увидеть, приметить что-л.

281. echarse de ver *una cosa* быть заметным, бросаться в глаза

Dijo que mi presencia era desde luego muy simpática, que bien se **echaba de ver** mi esmerada educación... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Она сказала, что я очень мил и сразу видно, как хорошо я воспитан...

282. estar(se) viendo 1) предвидеть, знать наперед, быть уверенным заранее в чем-л.; 2) живо представлять себе, воображать

Yo no estuve allí, pero me ha puesto en antecedentes Julián el de Albalate, que cuenta las cosas que las **estás viendo**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
Я там не был, но мне обо всем рассказал Хулиан из Альбалате, который так умеет рассказывать, что все живо предстает перед глазами.

3) (*uno a otro*) представлять кого-л. в каком-л. положении, за каким-л. занятием

Me lo estoy viendo ministro. *M. Moliner. Diccionario*
Я так и вижу его министром.

283. — ¡(me) lo estaba viendo! я так и знал!, я как в воду глядел!

284. — (parece que) lo estoy viendo я как сейчас это вижу; у меня и сейчас стоит перед глазами

285. estar de ver: está de ver это надо видеть, на это стоит поглядеть

286. estar *una cosa* **por ver; faltar ver** *una cosa* вызывать сомнение, нуждаться в проверке; **está por ver** (*или* **falta ver**) это еще надо проверить

¿Que no va a hablar?... **¡Eso está por verse!** *E. Castro. Campo arado*
Говорить не хочет?.. Ну, это мы еще посмотрим!

287. estar (*или* **ser**) **bien [mal] visto** получить одобрение [осуждение], встретить хороший [плохой] прием

AMBROSIO. Las niñas iban siempre muy pegaditas a sus mamás, y si no lo hacían, **estaba mal visto**. *Teatro español 49/50*
Амбросио. Девочки всегда держались за мамину юбку, а если нет, то на них смотрели косо.

Los soldados **fueron** siempre tan **mal vistos** allí, que siempre que los ancianos narraban un crimen ... ... añadían: esto sucedió cuando vino la tropa. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Солдаты всегда были на самом плохом счету; всякий раз, как старики рассказывали о каком-нибудь преступлении, то обязательно добавляли: это было, когда у нас войска стояли.

288. haber que ver: hay que ver подумать только!, ну и ну!, надо же!

— ¡Qué cosas dices, **hay que ver**! Eres de lo más divertido. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Ну, ты силен! Что ты говоришь, подумать только! Вот шутник!

289. — habrá que ver это еще неизвестно, еще посмотрим

290. hacer*le* **ver** *una cosa a uno* 1) убедительно, ясно, наглядно показать; доказать; 2) надуть, провести кого-л., замазать глаза кому-л.

291. no poder ver *a uno, una cosa* не выносить, ненавидеть кого-л., что-л.

...Malibrán me considera mucho... Pero ello es que **no le puedo ver**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...Малибран меня очень уважает... Да все дело в том, что я его не выношу.

— ¿Y Santoraz?
— En Madrid sigue de Comisario de policía. **Nadie le puede ver**; pero él se ríe de todos. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— А Санторас?
— По-прежнему, комиссаром полиции в Мадриде. Все его дружно ненавидят, но ему наплевать на всех.

292. ser de (*или* **para**) **ver** представлять интерес; **es de ver** стоит посмотреть, надо видеть

293. ser visto de menos: es visto de menos его ни во что не ставят, с ним никто не считается

Y se vio más tarde en su oficina de abogado de tercera clase, ... **visto de menos** por sus colegas que seguían pleitos de campanillas. *M. A. Asturias. El señor Presidente*
И вот он сидел теперь в своей конторе третьеразрядного адвоката, а его коллеги, которым поручались важные дела, смотрели на него свысока.

294. tener que ver *uno* **con** *otro* быть в близких отношениях, сожительствовать, крутить (любовь) с кем-л.

295. no tener que ver con... не иметь никакого отношения к кому-л., чему-л., не иметь ничего общего с кем-л., с чем-л.

Creerán que esto **no tiene nada que ver con** mi casamiento. *R. J. Payró. El casamiento de Laucha*
Многие скажут, что это не имеет никакого отношения к моей женитьбе.

296. no tener *uno* **nada que ver en** *una cosa* быть ни при чем, быть непричастным

— Señá Angustia: no me toque usté las ideas y deje en pá si quiere a don Joselito, que **ná tié que ver en** too esto. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
— Сеньора Ангустиа, вы уж не трогайте моих убеждений и извольте оставить в покое дона Хоселито: он тут совершенно ни при чем.

297. verlas venir 1) играть в карты; 2) (*или* **ver venir**) выжидать; ждать, как будут развиваться события; 3) вовремя догадаться, заметить, учуять что-л.

298. — la estaba viendo venir так я и знал!, этого я и ожидал!

299. — (las) veremos venir там видно будет; поживем — увидим, посмотрим, чья возьмет

300. — te veo venir я тебя насквозь вижу!

301. a (*или* **hasta**) **más ver; hasta que nos veamos** до свидания, до встречи; пока

302. a mi (tu, su) ver на мой (твой, его) взгляд, по моему (твоему, его) разумению

303. de buen ver приятный, пригожий, миловидный

El recién llegado se sienta a un extremo de la mesa familiar y da los buenos días a los comensales, tres hombres vestidos de azul mahón, y dos muchachas **de buen ver**, algo entradillas en carne, que parecen forasteras. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*
Пришедший присаживается к семейному столу и приветствует сидящих: троих мужчин в синем и двух миловидных, чуть полноватых, девушек, видимо, не из здешних.

304. de por ver *Ч.*; **por ver** *Ант. о-ва* в шутку, шутя, забавы ради

305. para no verlo más навсегда, насовсем, окончательно

306. por lo que se ve; por lo que veo как видно, насколько можно судить

307. por lo visto по-видимому, очевидно

Por lo visto, todos se sentían de fiesta, aquella noche. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Видно, у всех было праздничное настроение в тот вечер.

Ni sabe lo que quiere, ni **por lo visto** lo ha sabido en su vida. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Она сама не знает, чего хочет, и, видимо, никогда не знала.

308. (lo creo) como si lo viera не сомневаюсь, несомненно, совершенно очевидно, ясное дело

— ¡También le gusta a ése la molinera! — murmuró entonces el magistral, dándole con el codo al penitenciario.
— **¡Como si lo viera!** — respondió éste, parándose a la puerta de su casa. *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Этому тоже нравится мельничиха! — проворчал проповедник, толкая локтем духовника.
— Ясное дело, — ответил тот, останавливаясь в дверях.

309. es (*или* **está**) **visto** совершенно ясно, несомненно, факт

— Bueno, ahora soy yo quien está azorado. **Está visto** que uno no puede olvidarse de que es comerciante, aunque se encuentre ante una mujer... *D. Medio. El pez sigue flotando*
— Ну вот, теперь я в смущении. Очевидно, нельзя забывать, что ты коммерсант, даже если перед тобой женщина...

310. está (*или* **queda**) **en veremos** *Ам.* как знать, поживем — увидим, это еще вилами на воде писано

311. está muy visto неоригинально, устарело, давно вышло из моды, банально, избито, старо как мир

— ¿Sólo sabes recitar eso de las oscuras golondrinas?... Siempre gusta, pero **está muy visto**. *C. Laforet. La llamada*
— Ты только о черных ласточках и умеешь декламировать?.. Конечно, это приятные стихи, да уж больно навязли в зубах.

312. ¡estás visto!; ¡te veo! знаю я тебя!, я тебя насквозь вижу!

— Lo que tú quieres es ir a misa de doce.
— Pues, sí. ¿Qué ves de malo?
— ¡Claro! ¡Para que después te quedes a tomar un vermut con los amigos! **¡Estás** tú muy **visto**! *C. J. Cela. La romería*
— Ты хочешь к обедне пойти, вот что.
— Ну да. Что же тут плохого?
— Конечно! А потом останешься с друзьями вермут пить. Знаю я тебя!

313. ¡habráse visto! где это видано, где это слыхано!, виданное ли это дело!

314. ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo 1) мы с ним больше не встречаемся; 2) мы целый век не виделись

315. ni quien tal vio ничего подобного, ничуть не бывало

316. ni ve, ni oye, ni entiende он совсем одурел, до него ничего не доходит, он ничего не соображает

317. ni ve ni palpa (*или* **ni para**) он в двух шагах ничего не видит; ≅ слепая курица

318. ni visto, ni oído 1) (*или* **visto y no visto**) оглянуться, ахнуть не успели; 2) неслыханно, невиданно

319. ¡no me queda más que ver! чудеса!, дальше ехать некуда!, поразительно!, это надо же!

— ¿Un catre en la sala?... ¡Válgame Dios; ya **no me queda más que ver!** — había respondido la abuela... *C. Espina. La esfinge maragata*
— Койка в зале?.. Боже мой, после такого меня ничем не удивишь! — ответила бабушка.

320. ¡no se ve! совсем мелкий, незаметный, ничтожный; простым глазом не разглядишь

321. para que veas если хочешь знать

322. que no veo (ves, ve) страсть как... (*усилительная конструкция*), *напр.*: tengo un hambre que no veo ужасно хочется есть, умираю с голоду; tiene un sueño que no ve засыпает на ходу

323. según vea это смотря как, в зависимости от того, как на это посмотреть

324. si vas (si se va, si vamos) a ver в сущности, если разобраться, на самом деле

325. si te he visto no me acuerdo; si te vi, (ya) no me acuerdo 1) и знаться не хочет с кем-л., и знать не знает кого-л. (*обычно — о неблагодарном*)

Ahora se la pasa metida en los corotos, hecha una verdadera señora, y hasta con el mismo don Balbino: **si te he visto, no me acuerdo**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Теперь она занялась хозяйством и стала важной барыней; даже с доном Бальбино знаться не хочет.

Ahora se va para la capital y luego **¡si te he visto no me acuerdo!** *R. Gallegos. Pobre negro*
Он теперь в столицу собирается, а там уж небось и не вспомнит обо мне.

2) а он и носа сюда не кажет, его и след простыл, поминай как звали, ищи ветра в поле

...aquí sucede esto: las mujeres vienen, se quedan quince días, o veinte, o un mes... Después, **si te he visto no me acuerdo**, toman las de Villadiego y no se vuelve a tener noticias de ninguna. *A. Cerretani. La puerta del bosque*
...здесь как получается: приедут женщины, поживут две-три недели или месяц... А потом — прости-прощай, поминай как звали, словно в воду канут.

326. vamos a ver 1) посмотрим, поглядим; 2) ну-ка, давай(те)-ка; 3) послушай(те), позволь(те); посуди(те) сам(и)

— Pero **vamos a ver**...— expuso el ama —, ¿Quién es usted para dar esos gritos?
— ¡Soy el corregidor! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Но позвольте, — заговорила ключница. — Кто вы такой, что так кричите?
— Я коррехидор!

327. — a ver 1) посмотрим, поглядим; ну-ка, давай-ка (сюда)

— **A ver,** dame esos papeles uno por uno. *J. Mármol. Amalia*
— Ну-ка, давай мне эти бумаги по одной.

— **A ver,** léanos usted la oda *A Pepillo. B. Pérez Galdós. Cádiz*
— Ну-ка, прочитайте нам оду «К Пепильо».

2) вот, же (*в эмфатических конструкциях*)

— Le dices a tu tío que **a ver** cuándo viene a verme. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Спроси у дяди, когда наконец он придет ко мне.

328. — a ver si... 1) ну-ка, посмотрим..., ну-ка, поглядим...; 2) неужели..., возможно ли, что..., 3) вот, же, ведь (*в эмфатических конструкциях*)

— Pues entonces te contradices, chico.
— **¡A ver si** no! *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Так ведь ты противоречишь сам себе, дружок.
— Да нет же!

329. — ¡a ver! 1) ясное дело!, а я о чем говорил!, а то как же, еще бы, конечно; 2) ничего себе!, вот это да!

330. verás para lo que has nacido; ya lo veremos вот я тебя!, смотри у меня!

331. visto que... ввиду того, что..., поскольку..., так как...

332. ya se ve 1) понятно, разумеется; ясное дело, само собой, еще бы; 2) *ирон.* как же!, как бы не так!

333. ya veremos поживем — увидим, там видно будет

334. ¡ya (tú) ves!; ¡ya ves tú! 1) вот так так!, ну и ну!, надо же!; 2) до чего же здорово!, это ж надо!

VERA

335. a la vera 1) на берегу; 2) рядом, вблизи, около, возле, подле

De buena gana me vendría yo para acá, para estar **a la vera** tuya; pero no puedo, chica. *R. Gallegos. Doña Bárbara*
Я бы рад прийти сюда, чтобы побыть с тобой, но не могу, девочка.

VERANEO

de veraneo:

336. — estar de veraneo отдыхать летом за городом, на даче, на курорте

337. — ir de veraneo выехать на лето за город, на дачу, на курорт

VERANIEGO

338. ir *uno* (muy) veraniego одеться легко, по-летнему

VERANILLO

339. veranillo de San Martín (*или* **de San Miguel**) бабье лето

VERANITO

340. veranito de San Juan *Ч.* бабье лето

341. — ser *uno* como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa *Ч.* быть неточным, непунктуальным, заставлять себя ждать

VERANO

342. faltar*le a uno* un verano: le falta un verano у него не все дома, он с придурью

343. quedarse de verano остаться в дураках, остаться с носом

344. ¡aguárdate un verano! подожди!, успеешь!

345. ¡de verano! обойдешься!, перебьешься!

346. ¡hace un verano! сколько лет, сколько зим!

VERAS

347. a (*или* de) todas veras 1) в самом деле, действительно

Era visible que el hombre había vivido mucho y que al cansancio de sus ojos, ... correspondía **a todas veras** igual fatiga del espíritu... *H. Quiroga. Anaconda*
Было видно, что этот человек многое пережил, и усталым глазам его, несомненно, соответствовала душевная усталость...

2) совершенно искренне, от всей души, от всего сердца

Confesaba que Gloria tenía un corazón honrado, era una mujer sin dobleces y que me amaba **de todas veras.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Я признавал, что у Глории благородное сердце, что ей чуждо лицемерие и что она любит меня всей душой.

348. de veras 1) действительно, в самом деле, вправду, всерьез, не шутя

...el hidalgo sonríe y le pregunta si tan sabroso, tan exquisito es el pan que come. Asegura el muchacho que **de veras** tales mendrugos son excelentes. *Azorín. Castilla*
...идальго улыбается и спрашивает, так ли уж вкусен хлеб, который он ест. Мальчик уверяет его, что корки и вправду очень вкусные.

Estuve pensando en ti...
— **¿De veras?** — dijo ella burlonamente. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Я думал о тебе...
— В самом деле? — насмешливо спросила она.

2) искренне, от души; 3) настоящий, истинный, самый что ни на есть

— Es maestro **de veras** — me anuncia mi vecino con gravedad. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*
— Он настоящий учитель, — серьезно уверяет меня сосед.

349. — hablar de veras рассердиться не на шутку; крупно поговорить с кем-л.

350. de mejores veras 1) скорее всего, вероятнее всего; 2) лучше будет, если...

¿Crees que insisto en casarme con ella?... Pues ahora, **de mejores veras** debes poner los pies en polvorosa, porque voy a contarle a mamá tu hazaña... *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Ты думаешь, что я так уж хочу жениться на ней?.. Знаешь, лучше тебе теперь убраться отсюда подобру-поздорову, потому что я расскажу маме о твоей проделке...

VERBENA

351. coger *uno* la verbena встать чуть свет, встать на рассвете

VERBO

352. en un verbo мгновенно, вмиг; тотчас, не мешкая

353. conjugar el verbo amar ухаживать за кем-л; любезничать с кем-л., ворковать, нежничать

354. echar verbos; hacer verbos (*Ц. Ам.*) браниться, ругаться, сквернословить

VERDAD

355. una verdad monda y lironda; una verdad de a folio (*или* **de a puño**)**; una verdad como una casa** (*или* **un mundo, un puño, un templo**) бесспорная, неоспоримая, непреложная истина

Su padre, para consolarla, le explicó que peor había quedado la avispa, insecto que se caracteriza, entre otras cosas, porque, para herir, sacrifica su vida. La niña decía «¿sí?», pero no tenía gran aire de estar oyendo eso que se llama **una verdad como una casa...** *C. J. Cela. La romería*
Отец в утешение объяснил ей, что хуже пришлось осе; для этого насекомого характерно, между прочим, то, что когда оно жалит, то расстается с жизнью. Девочка тянула «да»?, но по лицу было видно, что ей не очень-то интересно выслушивать подобные прописные истины...

356. la pura verdad чистейшая правда

357. verdad de Perogrullo (*тж* **Pero Grullo**) азбучная, общеизвестная, избитая истина, трюизм; тривиальность, банальность, общее место

La ocasión es el terreno apropiado, y la capacidad, el grano. Sin el terreno adecuado, el grano se pierde, aunque esté pletórico de savia. **Verdad de Perogrullo.** *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*
Случай — это подходящая почва, а способность — зерно. Без благодатной почвы зерно гибнет, хотя бы оно было полно жизненных соков. Азбучная истина.

Son gente <los gitanos> venida de alguna parte y en algún tiempo por algún camino. Esta **verdad de Perogrullo** es todo lo que sabemos de los gitanos. *D. Manfredi Cano. Los gitanos*
Цыгане — это люди, которые пришли откуда-то когда-то каким-то путем. Эта тривиальная истина — все, что мы о них знаем.

358. — la(s) verdad(es) de Perogrullo que a la mano cerrada la llamaba (*или* **llamó**) **puño** это давно известно!, подумаешь, новость!, подумаешь, открыл Америку!

359. ajeno de verdad ложный, далекий от истины

360. a la verdad; a decir verdad; la verdad (es que *или* **que diga, sea dicha)...; en verdad que...; si he de decir (la) verdad...; si vale decir verdad...; valga la verdad...** по правде говоря, честно говоря, по правде сказать, говоря по совести

...usted habrá querido hacerme un bien, porque, **la verdad sea dicha,** hasta ahora sus intenciones siempre han sido buenas para conmigo. *R. Gallegos. Pobre negro*
...вы, наверное, хотели сделать мне добро, потому что, надо признаться, до сих пор ваши намерения относительно меня всегда были чистыми.

En la tertulia de Augusta, **valga la verdad,** no somos mejores que en otros centros de entretenimiento... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Если говорить начистоту, в кружке Августы мы ничуть не лучше, чем в других увеселительных местах...

361. a mala verdad нечестно, хитростью, обманом

362. (si) bien es verdad que... хотя, по правде говоря; впрочем, однако, честно говоря

363. con (toda) verdad; en verdad; por cierto y por verdad действительно, истинная правда, впрямь

364. de verdad 1) в самом деле, действительно, вправду: 2) всерьез, не на шутку; 3) по правде говоря, откровенно говоря; 4) настоящий, истинный

— Aun no he visto a ningún hombre **de verdad** que le tema a un muerto *J. Izcaray. 30 dias con los guerrilleros de Levante*
— Я до сих пор не встречал ни одного настоящего мужчины, который боялся бы мертвецов.
Es una huelga **de verdad**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Это настоящая забастовка.

365. — ¡de verdad! правда, правда!, да, да!, в самом деле!

366. cantar*le* (*или* **decir***le*) *a uno* **(las cuatro) verdades** (*или* **las verdades de barquero**) высказать (всю) правду в глаза, выложить все начистоту, без обиняков, сказать кому-л. в лицо все, что думаешь о нем

Hombre sincero y brusco, **le cantaba verdades** al mismo Emperador, el cual le tuvo siempre en la mayor estima. *J. M. Iribarren. Historias y costumbres*
Будучи резким и откровенным, он говорил правду в лицо самому императору, который всегда его чрезвычайно уважал.

367. cantarle (*или* **decirle**) **la(s) verdad(es) al lucero del alba** (*или* **al Verbo**) никого не бояться; не стесняться; смело, безбоязненно говорить правду в глаза кому угодно

368. faltar *uno* **a la verdad** погрешить против истины, солгать

369. tratar *uno* **verdad** ратовать за истину, за правду; быть правдолюбом

370. ¿crees que te engaño con la verdad? не веришь?, думаешь, я вру?

371. la verdad en su lugar (*или* **en su punto, por delante**) буду откровенен, будем откровенны

372. ¡no, en verdad! да нет же!, ну что ты! (ну что вы!), разумеется, нет!, конечно, нет!

373. ¡verdad buena! *М.* честное слово!, клянусь!

VERDE

374. verde y sin segar вполне готовый, созревший

375. entre verde y seco *Ч.* более или менее, средне, так себе

376. arder verde por seco страдать за чужие грехи, отдуваться за других

377. darse *uno* **un verde** немного развлечься, рассеяться

378. darse un verde de *una cosa* насытиться, вдоволь насладиться чем-л.

379. dejar secar en verde торопить события: поторопиться, начать что-л. раньше времени

380. no dejar verde ni seco уничтожить полностью, разрушить, разорить дотла, камня на камне не оставить

381. pagar las verdes y las maduras *Ам.* получить по заслугам, поплатиться за все

382. poner*le* **verde** (*или* **de verde y amarillo**) *a uno* разругать на все корки, разделать под орех кого-л.

Siempre que oigo hablar por ahí de los intelectuales — lo que, desgraciadamente, no se suele hacer nunca más que para **ponerlos verdes** —, me asalta una duda terrible... *J. Camba. Millones al horno*
Всякий раз, когда здесь заводят разговор об интеллигенции — как правило, к сожалению, лишь затем, чтобы обругать ее последними словами, — меня охватывает страшное подозрение...

En vano le preguntamos qué pasaba, por qué lloraba Rosaura de ese modo, por qué David Reguel **lo ponía** a Camilo **de verde y amarillo**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*
Напрасно мы пытались узнать, что происходит, почему так плачет Росаура, почему Давид Регель клянет Камило на чем свет стоит.

383. están verdes зелен виноград!

VERDERÓN

384. canta como un verderón заливается как жаворонок, заливается соловьем

VERDOLAGA

385. como verdolaga en huerto (de indio) непринужденно, свободно; как у себя дома

386. — extenderse como verdolaga en huerto 1) распространяться, расползаться, разрастаться, как репейник, как сорная трава; 2) *П.-Р.* важничать, задирать нос

VERDUGÓN

387. hacer*le* (*или* **levantar***le*) **verdugones** *a uno* отлупцевать, исхлестать, выпороть кого-л., спустить шкуру с кого-л.

VERDULERA

388. hablar como las verduleras; hablar peor que una verdulera ругаться, кричать, скандалить, как базарная торговка

VEREDA

389. entrar *uno* **en** (*или* **por**) **vereda** исправиться, образумиться, остепениться, встать на правильный путь, взяться за ум

390. — hacer*le a uno* **entrar en** (*или* **por**) **vereda; meter***le a uno* **en vereda** наставить на путь истинный; наставить на ум кого-л.; обуздать, взять в шоры кого-л.

391. ir *uno* **siempre por la vereda como los borricos** идти по проторенной дорожке

VERGÜENZA

392. poca vergüenza 1) бесстыдство, нахальство, наглость; 2) бесстыдник, наглец

393. el de la vergüenza последний кусочек на тарелке, стыдливый кусочек (*который никто не решается съесть*)

394. dar vergüenza вызвать стыд, угрызения совести

— No es lindo lo que hace mi mayor — dijo un cabo de ejército... ...
Nos **da** un poco **de vergüenza**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Некрасиво поступает наш майор, — сказал кто-то из капралов.— Нам за него совестно.

395. perder *uno* **la vergüenza** 1) потерять всякий стыд; потерять стыд и совесть; 2) опуститься, потерять человеческий облик

396. poner*le* (*или* **sacar***le*) *a uno* **a la vergüenza (pública)** ославить, осрамить, опозорить кого-л.; выставить на позор, на всеобщее посмешище кого-л.

397. quedarse *uno* **mudo de vergüenza** сгорать со стыда, не знать, куда деваться от стыда

398. tener vergüenza con *uno* стесняться кого-л.

— Pues no **tengas vergüenza con** tu padre y di sin rebozo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
— Не стесняйся же своего отца и говори откровенно.

399. tener vergüenza de *una cosa* стыдиться чего-л.

Vergüenza tengo de escribir a Vd, y no obstante le escribo. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Мне стыдно писать вам, и все же я пишу.

400. es una mala vergüenza это совершенно несуразно, нелепо, неприлично, ни на что не похоже; это безобразие!, это черт знает что!

VERRACO

401. estar el verraco en la yuca *Куба* чувствовать себя свободно, привольно, не стесняться, быть как дома

VERSO

402. echar verso *uno Вен., М.* болтать, пустословить, трепать языком, чесать язык

VÉRTIGO

403. de vértigo головокружительный, потрясающий

La belleza de esa mujer es **de vértigo**. *M. Moliner. Diccionario*
Эта женщина красива до умопомрачения.

404. dar*le a uno* **el vértigo: le da el vértigo** он себя не помнит, он не знает, что говорит, он как в лихорадке

VESTIDO

405. bajar *una* **el vestido** (*или* **los vestidos**) *Ам.* начать носить длинное платье (*о девочках-подростках*)

VESTIDURA

406. rasgarse *uno* **las vestiduras** бурно проявлять свои чувства, рвать на себе одежду; возмущаться, негодовать

VESTIR

407. vestir mucho *uno* хорошо, изящно, со вкусом одеваться

408. vestir mucho *una cosa* быть модным, изящным, элегантным, на-

рядным (*о предмете одежды*); быть шикарным

409. de (mucho) vestir праздничный, нарядный (*об одежде*)

VETA

410. dar en la veta найти верный способ, безотказное средство (*для достижения цели*)

411. descubrir la veta de *uno* узнать чьи-л. намерения, тайные мысли

VEZ

412. alguna que otra vez; tal cual vez; tal y tal vez; una que otra vez; una vez que otra иногда, изредка, редко, от времени до времени, от случая к случаю, иной раз

...era la misma que **alguna que otra vez** me traía recaditos. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

...это была та самая женщина, которая иногда приносила мне записочки.

413. buena vez большое количество, большая порция, большая доза; изрядно, много

414. cada vez 1) *Ам.* с каждым днем; 2) *П.-Р.* то и дело, поминутно

415. cada vez más [menos] все более [менее]

Ha sido desde entonces acá su devoción para mí **cada vez más** fina, espiritada y sublime... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

С тех пор его любовь ко мне становилась все возвышеннее и духовнее...

416. cada vez que... всякий раз, как...

417. cien (*или* **mil**) **veces; cientos de veces; mil veces; miles de veces; una y mil veces** тысячу раз, уж сколько раз

418. entre veces *Пан.* иногда

419. muchas veces часто, зачастую

420. otra vez 1) опять, снова, еще раз; 2) в другой раз, в будущем; 3) назад, обратно

421. rara vez; raras veces изредка, редко

422. repetidas veces неоднократно, не раз

...aunque **repetidas veces** procuré sondear su ánimo en el asunto que más me interesaba, jamás pude conseguirlo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...хотя я не раз пытался проникнуть к нему в душу и выведать то, что меня особенно интересовало, мне это так и не удалось.

423. tal vez 1) может быть, возможно

— Debo advertirte otra cosa que ignoras, Gabriel; una cosa que **tal vez** te cause tristeza, pero que debes saber. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

— Я должна сказать тебе еще кое-что, Габриэль, чего ты не знаешь; может быть, ты огорчишься, но ты должен это знать.

2) изредка, иной раз

424. toda vez que... *Ам.* раз..., поскольку...

425. una vez однажды, как-то раз

426. una vez... как только..., когда...

...una vez en la calle, anduve a toda prisa al amparo de los balcones... *A. Gil. Tú no lo entiendes*

...очутившись на улице, я быстро зашагал, стараясь идти под балконами...

Había varios camiones donde cargaron a los heridos y, **una vez** cerrada la noche, emprendieron la marcha hacia el lugar de donde habíamos venido nosotros. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Раненых разместили в нескольких грузовиках, и, как только стемнело, грузовики направились туда, откуда прибыли мы.

427. una vez por todas; de una vez para siempre раз и навсегда, окончательно

Yo era, **una vez por todas**, un hombre libre que ganaba su puchero... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Теперь я окончательно стал независимым человеком, который сам зарабатывает себе на хлеб...

428. una vez que... 1) как только...; после того, как...; 2) поскольку, раз...

429. una vez u otra рано или поздно; не сегодня, так завтра

430. una y otra vez много раз, снова и снова; упорно, настойчиво

La miré **una y otra vez**... *E. Amorim. Después del temporal*

Я все смотрел и смотрел на нее...

431. a veces 1) по очереди; 2) иногда, порой, иной раз

432. a la vez 1) одновременно, в одно и то же время; сразу

Píndaro, Tirteo y Plutarco **a la vez**, estaba orgulloso de su papel. *B. Pérez Galdós. Cádiz*

Он гордился тем, что был одновременно Пиндаром, Тиртеем и Плутархом.

Es necesario que no salgamos todos **a la vez**. *J. Mármol. Amalia*

Нам не следует выходить всем сразу.

2) вместе с тем; в то же время

433. a la vez que... в то время как..., меж тем как...

434. a mi (tu, su) vez в свою очередь; со своей стороны

435. a la(s) de veces; a las veces; alguna vez; algunas veces иногда, иной раз, порой, временами, от случая к случаю

Mas la lectura de sus trabajos **a las veces** nos produce el efecto de una exaltación de lo que se trata de deprimir y condenar. *Azorín. Los valores literarios*

При чтении его работ нам иногда кажется, что он выражает неумеренный восторг по поводу того, что обычно стараются принизить и заклеймить.

436. de una vez 1) сразу, разом, одним махом, одним духом; 2) немедля, тотчас

Como de aquí a Rincón Hondo hay su buen trecho y la hora es nona, vamos a ensillar **de una vez**. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Поскольку до Глубокого Угла отсюда довольно далеко, а уже девятый час, давайте седлать коней сейчас же.

3) решительно, без колебаний

437. de cuando en vez; de vez en cuando; de vez en vez изредка, время от времени, от случая к случаю

...en los últimos tiempos nos veíamos muy **de cuando en vez** con mi hermano. Casi nunca. *M.-A. Asturias. El señor Presidente*

...в последнее время мы очень редко виделись с моим братом. Почти ни разу.

438. en veces урывками, от случая к случаю

439. en vez de... вместо..., вместо того, чтобы...

440. entre veces *Пан.* иногда, временами

441. por vez по очереди, постепенно, один за другим

442. por enésima vez в сотый раз, в энный раз, в который раз

...y él supo otra vez, **por enésima vez**, que su padre estaba muerto... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

...и он снова, в который уже раз, услышал, что его отец мертв...

443. por esta vez в этот раз, на этот раз

444. por una (sola) vez; por la primera y última vez только на этот раз; в первый и последний раз

445. coger la vez занять очередь

Un día en que anunciaron cien gramos de carne congelada, la patrona le despertó a las seis de la mañana para que fuese a **coger la vez** delante del establecimiento. *C. Egea. La otra cara*

Однажды, когда объявили, что будут выдавать по сто граммов мороженого мяса, хозяйка разбудила его в шесть утра и отправила в очередь к магазину.

446. cogerle (*или* **tomarle**) *a uno* **la vez** опередить чьи-л. намерения; обогнать, обскакать кого-л.; перехватить у кого-л. что-л., перебежать дорогу кому-л.

447. decir unas (*или* **varias**) **veces cesta y otras ballesta** быть непоследовательным, противоречить самому себе; ≅ сегодня одно, а завтра другое; семь пятниц на неделе

448. hacer *uno* **(las) veces de** *otro* замещать, заменять кого-л., быть чьим-л. заместителем, выполнять чьи-л. обязанности

...mientras yo no esté aquí, mi hija **hará mis veces**. *Nuño. La cruz del Sureste*

...пока меня не будет, моя дочь заменит меня.

Si Trini quiere que nos casemos, el niño tendrá quien le cuide, quien **haga veces de** madre... *E. Pardo Bazán. La sirena negra*

Если Трини захочет, чтобы мы поженились, будет кому ухаживать за ребенком, заменить ему мать...

449. hacer *uno* **con** *otro* **(las) veces de..** заменять кому-л. кого-л., служить кому-л. кем-л.

450. hacer *una cosa* **(las) veces de** *otra* служить чем-л., заменять что-л.

Rosarito ... ... desfalleciendo, dejóse caer sobre un sillar que **hacía las veces de** banco en aquellos amenos lugares. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Росарито без чувств рухнула на каменную плиту, которая заменяла скамейку в этом уютном уголке.

451. llegarle (*или* **tocarle**) **la vez** *a uno*: **le llegó la vez** очередь дошла до него, пришел его черед

452. pedir la vez спросить, кто последний (*в очереди*); занять очередь

La cola ya estaba formada bajo los balcones. Había unas 20 personas. **Pedí la vez.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Под балконами уже образовалась очередь. Было около двадцати человек. Я спросил, кто последний.

453. no pensarlo dos veces не раздумывать, не мешкать, не медлить, сразу решиться

El muchacho **no lo pensó dos veces.** Fue una idea que le vino de improviso pero como si en realidad la abrigara desde mucho tiempo atrás. *J. Mancisidor. Frontera junto al mar*
Мальчик не стал раздумывать. Эта мысль пришла ему в голову неожиданно, но ему казалось, что он ее вынашивал с давних пор.

— Yo, en tu lugar, **no lo pensaría dos veces.** *Nuño. La cruz del Sureste*
— Я на твоем месте не стал бы раздумывать.

454. una vez no más se dice que la calabaza es buena *Куба, П.-Р.* хвали — не перехваливай; похвалы от повторения обесцениваются

455. unas veces por carta de más y otras por carta de menos сегодня так, а завтра этак; то так, то этак; ≅ семь пятниц на неделе

456. unas veces por haches y otras por erres; unas veces por pitos y otras por flautas; unas veces por trancas y otras por barrancas; unas veces por una cosa y otras veces por otra не тем, так другим способом; не мытьем, так катаньем

VÍA

457. vía pública улицы, площади, открытые для транспорта и пешеходов

458. vía de agua течь, пробоина (*в судне*)

459. vías de hecho оскорбление действием, насилие; рукоприкладство

Sólo el capataz Mindonga no podía pasarlo y vivía maltratándolo de palabra por cualquier motivo, provocándolo a que se los deparase suficientes para pasar a **las vías de hecho.** *R. Gallegos. Pobre negro*
Только надсмотрщик Миндонга терпеть его не мог и бранил по любому поводу, провоцируя на ответные действия, чтобы потом с полным основанием перейти к рукоприкладству.

460. en vías de (*arreglo, solución, etc.*) на пути к (соглашению, решению *и т. п.*)

461. por vía de... в качестве..., в виде..., под видом...

En vez de abreviar el epílogo, lo alargó media hora más, regalándonos, **por vía de** resumen, una nueva paráfrasis de lo que ya había dicho. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Вместо того, чтобы сократить эпилог, он говорил еще целых полчаса и в качестве резюме осчастливил нас пересказом всего, что уже было сказано раньше.

462. por vía de buen gobierno пользуясь властью, правом

463. entrar en vía muerta зайти в тупик

La conversación **entra en vía muerta.** *E. Wernicke. Los chacareros*
Разговор **заходит в тупик.**

464. de una vía dos mandados ≅ одним выстрелом убить двух зайцев

465. ¡vía libre! 1) путь свободен!, путь открыт!; 2) дорогу!, посторонись!

VIAJE

466. viaje redondo 1) поездка туда и обратно; 2) легкий и полный успех, полная удача

467. de viaje *Дом. Р.* немедленно, сейчас же

— Yo saqué mi experiencia, amigos: cuando en mal'hora hay que arrimarle el filo a alguno, lque sea **de viaje,** muchachos, que sea **de viaje!** *C. L. Fallas. Mi madrina*
— У меня опыт есть, друзья: когда приходится в трудный час пускать в ход нож, надо дело кончать одним махом, одним махом, ребята!

468. de un viaje одним махом, одним ударом, разом, сразу

469. echar*le* **un viaje** *a uno Ц. Ам.* сделать выговор, внушение кому-л.

470. estar *uno* **de viaje** собраться в путь, дорогу

471. hacer viaje *Гват.* 1) жадно есть, уписывать (за обе щеки); 2) увлечься чем-л., с головой уйти во что-л.

472. preparar el viaje быть в большой опасности

473. rendir viaje *мор.* прибыть к месту назначения

474. a mal viaje manta de seda выше голову!, не унывай!

475. ¡buen viaje! 1) (*или* **¡feliz viaje!**) в добрый путь!, счастливого пути!; 2) и пусть уходит!, скатертью дорожка!; 3) мне все равно!, какая разница!

476. no perderás el viaje ты в накладе не останешься, не пожалеешь

477. ¡para ese viaje!; para ese viaje no se necesitan (*или* **no necesitamos**) **alforjas** 1) игра не стоит свеч, овчинка выделки не стоит; 2) без твоей помощи обойдемся!, от твоей помощи толку мало!

VÍBORA

478. (como) picado de la víbora 1) больной венерической болезнью; 2) не в духе, не с той ноги встал

479. parece una víbora que ha perdido la ponzoña он места себе не находит, он очень расстроен, озабочен, удручен

480. como la (*или* **una**) **víbora; más venenoso que las víboras** злоязычный, ядовитый, язвительный

481. hecho una víbora разъяренный, осатаневший

VICARÍA

482. pasar por la vicaría обвенчаться, пожениться

483. por la vicaría de los perros живут невенчаны, их обвели вокруг ракитового куста

VICARIO

484. vicario perpetuo приходский священник

485. vicario de Cristo (*или* **de Dios, de Jesucristo**) римский папа

486. sacar por el vicario *a una mujer* жениться против воли родителей невесты (*прибегнув к помощи судьи*)

VICENTE

487. ¿(a)dónde va Vicente? (a)donde va la gente (*или* **al ruido de la gente**) у него своей головы на плечах нет; куда все, туда и он

VICIO

488. vicio de dicción нарушение правил литературной речи; стилистическая погрешность

489. de vicio 1) без причины, без повода, без нужды, из чистой прихоти, из каприза

Madre, te quejas **de** puro **vicio.** Rodulfo te da un diario más que suficiente y no te niega lo que le pides. *M. Azuela. La maldición*
Мама, ты просто капризничаешь. Родульфо дает тебе на ежедневные расходы больше, чем достаточно, и ни в чем тебе не отказывает.

2) по привычке

490.— echar de vicio грубо, бесцеремонно, беззастенчиво, в недопустимом тоне высказать все, что взбредет на ум; грубить, дерзить, хамить

491. — hablar de vicio пустословить, много болтать, быть очень разговорчивым

492. quitarse del vicio бросить дурную привычку; бросить курить, пить

Ofrezco de nuevo mi cajetilla de tabaco y don Ambrosio protesta pero termina por aceptar. Dice que se **había quitado del vicio** y que le voy a malear otra vez. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*
Я снова предлагаю ему закурить, дон Амбросио протестует, но в конце концов соглашается. Говорит, что бросил курить, а я его снова совращаю.

493. contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar на хотенье есть терпенье; проси не проси — все равно не дам

VÍCTIMA

494. cebarse en su víctima терзать свою жертву, упиваться страданиями своей жертвы

VICTORIA

495. victoria pírrica пиррова победа

496. cantar (la) victoria торжествовать, праздновать победу; ликовать; гордиться, хвастать одержанной победой, успехом

— ¿Era eso lo que tú deseabas? Pues ya puedes **cantar victoria.** *R. Gallegos. Pobre negro*
— Ты этого хотел? Что ж, можешь торжествовать!

497. — aun no podemos cantar victoria погоди радоваться, радоваться еще рано

VIDA

498. vida airada; mala vida 1) беспорядочная, порочная жизнь; распутство, разврат; 2) (социальное) дно, отребье; преступная среда

499. — de (la) vida airada; de mala vida 1) развратный, распутный

Algunas mozas **de vida airada**... ...disputábanse en ruidosa competencia el honor de cuidar de su garbosa persona. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Несколько кокоток шумно оспаривали честь ухаживать за его благородной особой.

2) грязный, непотребный, с дурной репутацией

Por los cafés **de mala vida** andaban con pies de plomo empleados de investigación en acuerdo con la policía uniformada... *E. Amorim. Corral Abierto*
По подозрительным кафе рыскали сыщики в штатском вместе с полицейскими в форме.

500. vida ancha жизнь на широкую ногу

501. vida arrastrada тяжелая жизнь, жалкое существование

502. vida canonical (*или* **papal**); **vida de canónigo** спокойное, безмятежное существование, сытая жизнь

503. vida capulina *М.* сладкая, сытая жизнь; беззаботное, привольное житье

504. la vida eterna (*или* **perdurable**) 1) *рел.* потусторонняя, загробная жизнь; 2) очень долго, очень медленно; целую вечность; битый час

505. — ser la vida perdurable 1) (*uno*) быть несносным, надоедливым, занудным; 2) (*uno*) медлить, мешкать, копаться, тянуть время; 3) (*una cosa*) тянуться целую вечность, казаться вечностью

506. la vida futura; la otra vida *рел.* потусторонняя, загробная жизнь

507. la gran vida сытая, беззаботная жизнь

508. — darse (*или* **pegarse, tener**) **la gran vida** жить беззаботно, безбедно; жить как у Христа за пазухой

GREGORIA. ...Parece castigo, y si no castigo, enseñanza.
VENANCIO. Castigo, has dicho bien. Todo ello por no ser económico, y no pensar más que en **darse la gran vida**, sin mirar al día de mañana. *B. Pérez Galdós. El abuelo*
Григория. ...Мне кажется, это наказание, а если не наказание, то хороший урок.
Венансио. Именно наказание. Все из-за того, что он не был экономным, жил на широкую ногу и не думал о завтрашнем дне.

509. vida marital незарегистрированный брак, сожительство

510. la vida padre райское житье, сладкая жизнь

511. — pegarse la vida padre жить припеваючи, как сыр в масле кататься

...los prósperos, los triunfadores, los que **se pegan la vida padre**... ... no se ven a esas horas <de madrugada> ni de milagro. *C. J. Cela. Cajón de sastre*
...всех тех, кто преуспевает и процветает, кто живет припеваючи, в этот ранний час не увидишь.

512. la vida pasada de *uno* бурное прошлое; постыдное прошлое

513. vida perra; perra vida; vida de perros собачья жизнь, каторжная жизнь

— Trabajarás en la prensa ¿sí? ¿Prensista? En mi **perra vida** me he visto en esos manejos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— Наверное, в типографии работаешь, да? Печатник? Я в своей собачьей жизни и это испытал.

514. vida y milagros жизнь, житье-бытье; происшествия, события; похождения; проделки

Si hacía bueno algunas tardes, a la hora de cerrar, <Bea> iba a ver a Asun. Por la modista conocía **la vida y milagros** de la villa. *J. A. Zunzunegui. Novelas de Bilbao*
Иногда, если стояла хорошая погода, Беа отправлялась под вечер, когда закрываются лавки, повидать Асун. Через модистку она узнавала всю хронику местных происшествий.

Se encontró que la casucha estaba habitada por dos muchachuelos y una chiquilla. Los dos chicos le contaron al momento su **vida y milagros**. *P. Baroja. Aurora roja*
Оказалось, что в этой хибарке жили два мальчугана и девчушка. Оба мальчика тут же подробно рассказали о своем житье-бытье.

515. a vida; con vida в живых

516. — no dejar hombre a vida никого не оставить в живых

517. — escapar (*или* **salir**) *uno* **con (la) vida de** *una cosa* выжить, остаться в живых, спастись, выйти живым откуда-л.

Una muerte absurda para un hombre que como Victor había hecho la guerra sin recibir una sola herida. **Sale con vida** de la guerra y de pronto se te va, así, como por sorpresa, con su mujer y todo... *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*
Нелепая смерть для такого человека, как Виктор, который прошел всю войну без единого ранения. Приходит живым с войны и вот пожалуйста: нет ни его, ни его жены...

518. a vida o (a) muerte мужественно, отважно; не на жизнь, а на смерть

519. de por vida на всю жизнь, до самой смерти, до конца дней

520. de toda la vida старый, старинный, давний (*друг, знакомый*)

521. en vida 1) при жизни; 2) *К.-Р.* совсем, совершенно (*в сочетаниях* **verde en vida, crudo en vida**), *напр.*: la fruta está verde en vida фрукты совсем незрелые, зеленые; la carne está cruda en vida мясо совершенно сырое

522. en (toda) la (*или* **mi, tu, su**) **vida; nunca en la** (*или* **mi, tu, su**) **vida** никогда (в жизни)

Agustín, confiesa que **en tu vida** has visto una cara más linda que ésta. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Агустин, признайся, что ты в жизни не видал более прекрасного лица.

523. entre la vida y la muerte в смертельной опасности, между жизнью и смертью, на волоске от смерти

¡Y él cuando se consideraba **entre la vida y la muerte** sólo había pensado en ella! *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
А он, когда уж и в живых не чаял остаться, думал только о ней.

Se lo llevó consigo y le dio una paliza, que estuvo el hombre cuatro días **entre la vida y la muerte**. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

Он потащил его с собой и задал такую взбучку, что тот четыре дня был между жизнью и смертью.

524. sin vida мертвый

525. abrirse *uno* **a la vida** родиться, появиться на свет

526. acortar*le* **la vida** *a uno* мучить, изводить, вгонять в гроб кого-л.

527. alargar*le* **la vida** *a uno* простить кому-л. прегрешения, ошибки; *шутл.* даровать жизнь

528. arrancar*le* (*или* **quitar***le*) **la vida** *a uno* 1) убить кого-л.; 2) мучить, терзать кого-л., не давать житья кому-л.

529. buscar(se) (la) vida 1) (*или* **ganar(se) la vida**) добывать средства к существованию, зарабатывать на жизнь

Ella me puso la cartilla en la mano, ella me enseñó lo poco que sé y me mandó a la escuela... Después yo salí a **buscar la vida** y trabajé en lo que me vino a mano. *F. Gana. La señora*
Она вложила мне букварь в руки, научила меня тому немногому, что я знаю, и послала меня в школу... Потом я отправился сам зарабатывать себе на жизнь и работал где придется.

Necesitamos vivir en lugares donde sea posible **ganarse la vida** en algo... *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Нам надо жить там, где можно как-то заработать на хлеб...

— Un mundo bien gobernado no permitiría herencias. Allí todos a **ganarse la vida**, cada cual en su industria. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*
В хорошо устроенном мире не должно быть наследства. Пусть каждый сам зарабатывает себе на жизнь как умеет.

2) любопытствовать, совать нос в чужую жизнь, стараться все разузнать, вынюхивать все подробности о ком-л.

530. consumir*le* **la vida** *a uno* 1) изводить кого-л., отравлять кому-л. существование; 2) изнурять, истощать силы

531. costar*le* **la vida** *a uno* 1) привести к смерти кого-л., стоить жизни кому-л.; 2) смертельно огорчить, причинить глубокое страдание

532. — aunque me cueste la vida во что бы то ни стало, любой ценой

533. dar vida *a una cosa* 1) оживить, внести оживление, вдохнуть жизнь во что-л.; 2) вызвать, пробудить к жизни, дать начало чему-л.

534. dar *una cosa* **(la) vida** *a uno* 1) вернуть здоровье, силы; воскресить, вернуть к жизни, поставить на ноги кого-л.; 2) прийтись кстати

535. dar la vida (*или* **media vida**) *una cosa a uno* принести великое облегчение кому-л., снять камень с души; доставить огромное удовольствие кому-л.

536. dar la vida por *uno, una cosa* 1) не пожалеть жизни, положить жизнь, пожертвовать жизнью ради кого-л., чего-л.; 2) любить больше жизни кого-л.; 3) страстно желать чего-л.

537. dar*le* mala vida *a uno* 1) портить жизнь, отравлять кому-л. существование, плохо обращаться с кем-л.; сживать со света кого-л.; 2) расстраивать, причинять огорчения, беспокойство кому-л.

538. darse buena vida *uno* жить в свое удовольствие, предаваться радостям жизни, ублажать себя

539. darse (*или* **echarse**) *uno* **a la buena vida** предаваться безделью, праздновать лентяя; тунеядствовать; барствовать

540. dejarse *uno* **la vida en** *una cosa* посвятить всю свою жизнь (*работе, делу*)

541. enterrarse *uno* **en vida** 1) заживо похоронить себя, ни с кем не общаться, жить отшельником; 2) уйти от мира, уйти в монастырь

542. estar con la vida en (*или* **pendiente de un) hilo** быть в смертельной опасности; ≅ жизнь висит на волоске

543. exponer (*или* **jugarse**) **la vida** рисковать жизнью, ставить жизнь на карту

Los dos somos casi camarás: los dos vivimos de **exponer la vida.** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Мы с ним вроде товарищи: такая у нас работа, что всегда рискуем жизнью.

— Tengo en Santiago siete mil quinientos hombres armados dispuestos a **jugarse la vida** por mí. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
— У меня в Сантьяго семь тысяч пятьсот вооруженных бойцов, готовых рисковать жизнью ради меня.

544. hacer vida жить в браке, в супружестве

545. hacer vida común жить общим хозяйством, вести совместное хозяйство, проживать совместно с кем-л.

546. hacer *uno* **vida santa** (*или* **de santo**) вести воздержанную, размеренную и уединенную жизнь; жить как праведник

547. hacer *uno* **su vida** жить по-своему

— Apáñatelas con él como sea y a mí déjame tranquila, ¡déjame **hacer mi vida**!
— ¡**Hacer tu vida**! Lo primero has de obedecerme, ¿me oyes? *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
— Справляйся с ним как знаешь, а меня оставь в покое, дай мне жить по-своему!
— По-своему! Прежде всего, ты должна повиноваться мне, слышишь?

548. hacer *uno* **vida de fraile** 1) вести уединенный образ жизни; 2) жить припеваючи, жить как у Христа за пазухой

549. hacer vida de príncipe жить по-царски, по-княжески, вести привольную и беспечную жизнь

550. hacer *uno* **por la vida** есть, жевать, работать челюстями; заправляться

551. írse*le a uno* la vida a chorros (*или* **por momentos, por segundos**): **se le va la vida a chorros** он уже при смерти, он доживает последние минуты

552. llevar (*или* **traer**) **la vida jugada** подвергаться смертельной опасности

553. meterse *uno* **en vidas ajenas** соваться в чужие дела; копаться в чьем-л. грязном белье

554. mudar *uno* **la** (*или* **de**) **vida** порвать с прошлым, начать новую жизнь, начать все сначала

555. partir(se) (*или* **salir**) *uno* **de esta vida** умереть, расстаться с жизнью, уйти из жизни

556. pasar *uno* **la vida** жить в нужде, с трудом перебиваться

557. pasar *uno* **la vida a tragos** вести жизнь, полную тягот и неприятностей; горе мыкать

558. pasar *uno* **a mejor vida** умереть, отойти в лучший мир, отправиться на тот свет

Manolo... estiró bruscamente la pata y **pasó** de un golpe **a mejor vida.** *J. Camba. Millones al horno*
Маноло неожиданно протянул ноги и одним махом перескочил в лучший мир.

559. pasarse *uno* **la vida en...** только тем и заниматься, что..., всю жизнь заниматься чем-л.

560. pasarse *uno* **la vida en un ¡ay!** (*или* **en un grito**) вечно мучиться, постоянно страдать, мыкать горе, маяться, мытариться; жить в постоянной тревоге

561. pasarse *uno* **la vida en un sueño** жить как во сне, не замечать, как бежит время, жить в счастливом забытье

562. perder *uno* **la vida** погибнуть; поплатиться жизнью; сложить голову

563. poner *uno* **la vida al tablero** рисковать жизнью, ставить жизнь на карту

564. quedar *uno* **con vida** остаться в живых

— Y nuestro protector y amigo D. José de Montoria, ¿no ha sido maltratado?
— Gracias a los esfuerzos del presidente de la Audiencia **ha quedado con vida...** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
— А как наш друг и защитник дон Хосе де Монтория? Он не пострадал?
— Благодаря усилиям председателя суда он остался в живых...

565. quitarse *uno* **la vida** лишить себя жизни, покончить жизнь самоубийством

566. recogerse (*или* **retirarse**) *uno* **a buena vida** исправиться, взяться за ум, вернуться на правильный путь, начать новую жизнь

567. retirarse *uno* **a mejor vida** зажить спокойной жизнью, заняться менее обременительными делами, поубавить себе забот

568. retirarse *uno* **a la vida privada** удалиться от дел

569. saber *uno* **las vidas ajenas** разузнавать, выведывать, вынюхивать подробности о чужой жизни, делах, поведении; знать всю подноготную

570. ser la vida *una cosa* **para** *uno* много значить в чьей-л. жизни, быть жизненно важным для кого-л.

571. ser *uno* **de vida: es de vida** 1) он будет жить, он выживет (*о больном или новорожденном*); 2) он ест за троих, он большой любитель поесть

572. no tener la vida comprada быть при смерти, дышать на ладан

573. tener siete vidas como (un) gato (*или* **como los gatos**) 1) (*uno*) быть живучим как кошка; выходить невредимым из любых переделок; 2) (*una cosa*) быть долговечным, прочным

574. tener *uno* **la vida en un hilo** (*или* **pendiente de un cabello**); **tener la vida en un tiento** (*Ам.*) быть в большой опасности; **tiene la vida en un hilo** его жизнь висит на волоске

575. vender *uno* **(bien) cara la** (*или* **su**) **vida** дорого продать свою жизнь

576. volver*le a uno* la vida успокоить, утешить, вернуть к жизни кого-л.

577. ¡a ver qué vida! живем не хуже других!, живем — не жалуемся!

— ¡Vaya puro que te estás fumando!
— ¡**A ver qué vida**! *M. Moliner. Diccionario*
— Ишь ты, какие сигары курит!
— А чем я хуже других!

578. en mi vida he visto cosa igual; en mi vida he visto otra (cosa) (*или* **otro tanto**) потрясающе!, поразительно!

579. ¡en mi vida las he visto más gordas! понятия не имею!

580. ¡por vida! 1) ради всего святого!, заклинаю!, умоляю!; 2) (*или* **¡por mi vida!; ¡por vida mía!**) клянусь жизнью!, ей-богу!, ей-ей!, честное слово!

581. ¡por vida de...! 1) ей-богу!, ей-ей!; 2) какая жалость!, вот досада!, ну надо же!

582. ¡por vida del chápiro (verde)!; ¡por vida del mundo (*или* **del otro jueves, de sanes, de Satanás**)! черт побери!

583. ¡por vida de los hombres!; ¡por vida de la paloma (azul)! 1) бог ты мой!, боже мой!, ах, господи!

— ¡Ay Garduña! Me estoy muriendo...
— Pero ¿qué tiene Usía? **¡Por vida de los hombres!...**
— Me he caído en el caz, y estoy hecho una sopa... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*
— Ох, Гардунья! Я умираю...
— Да что же это с вами? Боже мой!
— Я упал в канал и промок до костей...

¡Pero si estuviera aquí don Joselito!..., **¡Por vía e la paloma azul!** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Если бы дон Хоселито был здесь!.. Боже мой, что ж это делается!

2) ей-ей, видит бог, честное слово

— Yo soy una persona desente, señá Angustia, y hace usté mal en llamarme eso feo que me ha llamao endenantes. **¡Por vía e la paloma!** *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

— Я приличный человек, тетушка Ангустия; нехорошо так меня называть, как вы назвали. Ей-богу!

584. ¿qué es de tu (su) vida? как жизнь?, как поживаешь (поживаете)?

585. (efímero, pasajero) como la vida бренный, преходящий, недолговечный

586. como si toda la vida hubiéramos andado a tiros кто старое помянет, тому глаз вон

VIDRIO

587. echar vidrio *М.* поглядывать, посматривать; следить, наблюдать

588. moler vidrio *П.-Р.* сидеть без работы

589. pagar *uno* los vidrios rotos отдуваться за других, расплачиваться за чужие грехи, быть козлом отпущения

El único que **pagó los vidrios rotos** fue el mísero Enrique. La autoridad del padre y de la madre, de común acuerdo, decidieron que se quedara sin comer... *A. Palacio Valdés. Riverita*

Отдуваться за всех пришлось несчастному Энрике. Посоветовавшись, отец и мать постановили оставить его без обеда...

— ¡Por el amor de Dios, Juan, no empecemos!

— ¿Lo ve usted?... Ya voy yo a **pagar vidrios rotos.** *J.-M. de Pereda. El sabor de la tierruca*

— Ради бога, Хуан, не будем!

— Видите?.. Теперь я буду ходить в виноватых.

590. volar vidrio *Гват.* смотреть, наблюдать

VIEJA

591. hacer la vieja *Гват.* притворяться больным, симулировать болезнь

592. hacer viejas *Ц. Ам.* бросать камешки в воду так, чтобы они отскакивали от ее поверхности, «печь блинчики»

593. matar la vieja *Куба, П.-Р.* перекусить, заморить червячка

594. vieja fue y no se coció это не оправдание, это не резон

595. como la vieja del candilejo забавная старушка, старушенция

596. como una vieja рассудительная не по годам (*о девочке*)

597. como cuentan las viejas (считать) на пальцах

VIEJO

598. viejo verde молодящийся старик, ретивый не по годам; мышиный жеребчик

¡Cuánto asco le daban esos **viejos verdes** que iban a la casa de enfrente con muchachitas! *F. Baeza. Tan viejo*

Какое отвращение внушали ему эти сластолюбивые старики, посещавшие с девушками дом напротив!

a lo viejo:

599. — comer a lo viejo старательно пережевывать пищу беззубым ртом, жевать по-стариковски

600. — cuidarse a lo viejo чересчур заботиться о себе, нянчиться с собой, ухаживать за собой

601. hacer*le* viejo *a uno*: ¡me haces viejo! годы свое берут! (*говорят при встрече с другом детства*)

602. hacerse viejo 1) принимать близко к сердцу всякий пустяк, огорчаться, нервничать из-за пустяков, портить себе кровь; 2) бездельничать, ворон считать, небо коптить (*обычно в ответ на вопрос «чем ты занят?»*)

603. irse viejo; llevárselo viejo *М.* достать, получить что-л. без всякого труда, играючи, запросто

604. no llegará a viejo он не жилец на этом свете, он долго не протянет

605. (como quien) remienda de viejo овчинка выделки не стоит; игра не стоит свеч

606. hecho un viejo 1) рано постаревший; 2) умный не по летам; рассудительный, как старик

607. es más viejo que el pedir prestado *Ам.* экая новость!, это всем давно известно, старо как мир

608. saber más que un viejo знать все на свете

VIENTO

609. viento con sangre *Дом. Р., П.-Р.* неясная, разлитая боль

610. viento en popa удачно, успешно, с попутным ветром

611. — andar (*или* **caminar, ir**) **viento en popa** преуспевать, процветать

Los negocios de los tres hermanos **iban viento en popa,** y ya no había motivo para recordar la lejana historia del Balneario. *R. Nieto. La fiebre*

Дела трех братьев шли очень успешно, и незачем уже было вспоминать ту давнюю курортную историю.

612. viento y marea невзгоды, удары судьбы

Los judíos y los moros se fundieron, más o menos lentamente, con los aborígenes, pero los gitanos aguantaron **viento y marea** sin ceder, *D. Manfredi Cano. Los Gitanos*

Евреи и мавры, кто быстрее, кто медленнее, смешались все же с коренными жителями; цыгане, напротив, устояли перед всеми превратностями судьбы и сохранили себя как народность.

613. — contra viento y marea наперекор стихиям; сметая все препятствия; во что бы то ни стало, любой ценой

Estaba segura de que mi marido resistiría hasta el final, que nos quedaríamos allí **contra viento y marea.** *J. Manauta. Las tierras blancas*

Я была уверена, что мой муж выстоит до конца и что мы там останемся наперекор всему.

614. a (los) cuatro vientos; a todos los vientos 1) под открытым небом, без крова; 2) во все стороны, на весь мир; всюду, повсеместно

— El funesto fénix del absolutismo colonial renace de sus cenizas, aventadas **a los cuatro vientos...** *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Зловещий феникс колониального абсолютизма возрождается из пепла, разбросанного по всему свету...

Miró **a los cuatro vientos.** El campo siempre olía igual, pero el viento ahora arrastraba un aliento fragante y húmedo, a alfalfa recién cortada. *E. Amorim. Corral Abierto*

Он окинул взглядом горизонт. В поле всегда пахло одинаково, но сейчас ветер доносил влажный аромат свежескошенной люцерны.

615. — abierto a los cuatro vientos открытый всем ветрам, продуваемый со всех сторон

616. — anunciar (*или* **dar gritos, gritar, pregonar, publicar**) **a los cuatro vientos** (*или* **a todos los vientos**) заявить во всеуслышание, громогласно, растрезвонить на весь мир

— Salir a la calle, levantar tribuna, **gritar a los cuatro vientos** la verdad — respondió rojo de cólera. *L. González Zenteno. Los pampinos*

— Выйти на улицу, соорудить трибуну и прокричать на весь мир правду, — ответил он, покраснев от гнева.

— Aquello lo hicimos el once de noviembre, cuando ellos **pregonaban a los cuatro vientos** que los guerrilleros habían pasado a la historia. *J. Izcaray. 30 días con los guerrilleros de Levante*

— Мы это совершили одиннадцатого ноября, когда они заявляли во всеуслышание, что с партизанами покончено навсегда.

617. con viento favorable успешно; в благоприятных условиях

con viento fresco:

618. — despedir*le* (*или* **echar*le***, **mandar*le***) *a uno* **con viento fresco** выгнать вон, выставить за дверь

619. — irse (*или* **largarse, marcharse**) **con viento fresco** убраться подобру-поздорову, унести ноги

Por fin resolvimos Villalonga y yo **largarnos con viento fresco** y no volver más. *B. Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta*

В конце концов Вильялонга и я решили убраться подобру-поздорову и больше не возвращаться.

620. lleno de viento 1) пустой, бессодержательный; 2) тщеславный, надутый, чванный

621. beber los vientos 1) (**para, por** *uno*) быть влюбленным в кого-л.; вздыхать, страдать по ком-л.

Jiménez, el médico, que ya no cumple los cuarenta, **bebe los vientos por** ti. *A. Insúa. La sombra de Peter Wald*

Доктор Хименес, ему нет и сорока страстно влюблен в тебя.

2) (**para, por** *una cosa*) сильно, страстно желать чего-л., добиваться чего-л., мечтать о чем-л., спать и видеть

— Yo tengo un amigo que **bebe los vientos por** un caballo de esas condiciones. *R. del Valle-Inclán. La corte de los milagros*

— Один мой приятель все отдаст за такого коня.

Ahora <Jacinto> **bebe los vientos por** que le hagan senador vitalicio,. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Хасинто теперь спит и видит, как его делают пожизненным сенатором...

622. cambiar el viento измениться, перемениться (*об обстановке, настроении*)

Pero a lo mejor **cambia el viento** y vuelve a ser la misma chica alegre y bulliciosa

de siempre. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Но, может быть, настроение переменится и она снова станет прежней, веселой и шумливой.

623. correr malos vientos (*или* **vientos contrarios**) 1): **corren malos vientos** обстановка неблагоприятная, обстоятельства складываются неудачно для кого-л., чего-л.

— **Malos vientos corren** para el Masonismo, señor don Segismundo. Ya ve usted lo que le ha pasado a ese pobre don Enrique. *B. Pérez Galdós. España trágica*
— Плохие времена настали для масонства, сеньор дон Сехисмундо. Вы же знаете, что произошло с нашим бедным доном Энрике.

2) быть не в духе

624. dar*le* **el viento** *a una cosa* растратить, выбросить на ветер, пустить прахом что-л.

625. dar*le a uno* **el viento de** *una cosa*: **le dio el viento de ello** он догадался, учуял; он как в воду глядел

626. dar al viento 1) пропустить мимо ушей, оставить без внимания (*сказанное*); 2) распространить, разнести (*новости, сплетни*); 3) развеять, разнести по ветру

Cuando esta campana **da al viento** su lúgubre tañido, la ciudad está en peligro y necesita de todos sus hijos. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Когда над городом раздается мрачный звон этого колокола, значит, город в опасности и призывает на помощь всех своих сыновей.

4) развернуть на ветру (*знамя, флаг*)

Y no digo nada cuando quieren <mis paisanos> echársela de guerreros y **dan al viento** el estandarte con el gato montés que ellos llaman leopardo. *B. Pérez Galdós. Cádiz*
Я уже не говорю о том, как иногда мои соотечественники начинают строить из себя вояк и вздымают стяг с изображением дикой кошки, которую они называют леопардом.

627. dar a los vientos de la publicidad *una cosa* предать гласности, распространить, обнародовать что-л.

628. dejar atrás los vientos мчаться быстрее ветра

629. hacer viento: hace viento ветрено, дует ветер

630. hacer el viento *М.* не причинить большого вреда

631. hurtar el viento *мор.* идти против ветра

632. irse *uno* **con el viento que corre** держать нос по ветру; следить, откуда ветер дует

633. llevarse el viento *una cosa*: **se lo llevó el viento** исчезло, испарилось, уплыло, было да сплыло; ищи-свищи, как ветром сдуло

634. moverse *uno* **a todos vientos** быть непостоянным, беспринципным; не иметь собственного мнения, вертеться как флюгер

635. papar viento *uno* бездельничать, ротозейничать, зевать, считать ворон, ловить мух

636. picar el viento: el viento pica 1) *мор.* дует попутный ветер; 2) дела идут успешно, на лад

637. no saber qué vientos corren не иметь никакого понятия, ни малейшего представления о чем-л., не догадываться, не подозревать

638. [no] soplar (el) viento (favorable): [no] sopla el viento обстоятельства складываются [не]благоприятно

639. tomar el viento 1) *мор.* поставить паруса по ветру; 2) (*или* **tomar vientos**) учуять дичь, взять след

Desesperada, quiso detener a los perros, que avizorados **tomaban vientos**. Lloraba, intentando sujetarlos por los collares... *R. del Valle-Inclán. Corte de amor*
Отчаявшись, она хотела было остановить собак, которые почуяли добычу. Плача, она тянула их за ошейники...

3) прогуляться, проветриться

640. — irse (*или* **marcharse**) **a tomar el viento** убраться подобру-поздорову

641. a buen [mal] viento va la parva дело [не] идет на лад, дело [не] клеится

642. adonde (*или* **como**) **sople el viento** смотря по обстоятельствам; куда ветер дует

643. ¿qué vientos le traen (*или* **le han echado**) **por aquí?** какими судьбами?, каким ветром вас занесло?

644. como el viento 1) изменчивый, непостоянный; 2) быстрый, стремительный

645. como cortar el viento абсолютно невозможно, неосуществимо

646. libre como el viento вольный как ветер, свободный как птица

647. ligero como (*или* **más ligero que**) **el viento** проворный, легкий на подъем; легконогий, быстрый, легкий на ногу

648. volverse como el viento быть непостоянным, вертеться как флюгер

VIENTRE

649. desde el vientre de su madre от (самого) рождения, еще в материнской утробе

650. por vientre y lomo *Ч.* по материнской и отцовской линии

651. descargar (*или* **evacuar, exonerar, mover**) **el vientre; hacer** (*или* **mover**) **de vientre** опорожнить кишечник, испражниться

652. echar vientre отрастить, отпустить живот, брюшко

Lograda una buena posición, ahí termina toda inquietud, **se echa vientre** y se espera la jubilación o las palmas académicas. *E. Martínez Estrada. Radiografía de la pampa*
С получением выгодного места кончаются все тревоги, можно отращивать брюшко в ожидании пенсии или академических лавров.

653. regir (bien) el vientre регулярно действовать, работать нормально (*о кишечнике*)

654. sacar *uno* **el vientre de mal año** поесть вволю, наесться до отвала, досыта, наесться впрок

655. servir al vientre ублажать свою утробу, предаваться чревоугодию, быть рабом желудка

656. tener el vientre lo mismo que un cristal иметь слабый, капризный желудок

VIERNES

657. en viernes y en martes часто, то и дело, что ни день

658. haber aprendido (*или* **oído**) **en viernes** *una cosa* затвердить одно и то же, повторять кстати и некстати

659. — parece que lo ha aprendido en viernes сколько можно повторять?, как не надоело!, навязло в зубах

660. no ayunar*le a uno* **los viernes** *Ч.* не доверять кому-л., не верить чьим-л. словам; плохо думать о ком-либо

661. comer *uno* **de viernes** поститься, есть постную пищу; не есть мясного

662. estar *uno* **viernes** *М.* постареть, одряхлеть

663. nacer *uno* **en viernes** быть неудачником, невезучим; родиться в недобрый час, родиться под несчастливой звездой

VIGA

664. andar *uno* **con la viga derecha** действовать осторожно, обдуманно, рассчитывать каждый шаг

665. andar sobre una viga препираться, пререкаться, спорить

666. contar (*или* **estar contando; ponerse a contar**) **las vigas** 1) разинуть рот (*от изумления, восхищения*); 2) ротозейничать, считать ворон, плевать в потолок

667. (alto, fuerte, robusto) como una viga 1) высокий, сильный, статный; 2) могучий как дуб

VIGILANCIA

668. burlar (la) vigilancia обмануть чью-л. бдительность

...aprovechando que un grupo de jóvenes se pararon frente a la puerta para encender sus pitillos, **pudo burlar la vigilancia** de su cazador. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
...воспользовавшись тем, что группа молодых людей остановилась у дверей, чтобы закурить, он смог обмануть бдительность своего преследователя.

669. estar de vigilancia стоять в карауле, нести охрану, дежурство, находиться в патруле

VIGILIA

670. comer de vigilia поститься; не есть мяса

VIGOR

en vigor:

671. — entrar en vigor вступить в силу (*о законе и т. п.*)

672. — estar en vigor быть в силе, сохранять силу

673. dar vigor *a una cosa* оживить, внести оживление, вдохнуть жизнь во что-л.

VILO

674. en vilo 1) на весу, в воздухе, без опоры; в неустойчивом положении; 2) в нерешительности; в неизвестности; между небом и землей; в тревоге, в беспокойстве, в страхе

675. — comer (*или* **estar**) **en vilo** чувствовать беспокойство, тревогу, нетерпение; сидеть как на иголках

676. — levantar en vilo 1) (*или* **coger en vilo**) приподнять над землей

Para que no me viera llorar, la abracé por la cintura y la **levanté en vilo**... *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Чтобы она не видела, как я плачу, я обнял ее за талию и приподнял...

Entre todos **cogieron en vilo** el jeep y sacaron a la gente. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Общими усилиями удалось приподнять джип и вытащить людей.

2) одолеть, сразить кого-л.; 3) поразить, огорошить; встревожить, испугать кого-л.; 4) подвести, подкузьмить кого-л., подкачать

677. — ponerse en vilo встрепенуться, встревожиться, разволноваться

Yo he presenciado en Alicante cómo todo un pueblo **se ponía en vilo** cuando representábamos una obra cumbre del teatro español: «La vida es sueño». *Vázquez Ocaña. García Lorca*

В Аликанте я видел, в какое волнение приходили люди, когда мы ставили величайшее творение испанского театра «Жизнь есть сон».

678. — tener*le a uno* **en vilo** держать кого-л. в тревоге, беспокойстве, страхе

EULALIA. ¿Y se estaba tan callada? Dígame, por favor, de qué se trata, que **me tiene en vilo**. *Teatro español 53/54*

Эулалия. И вы молчали? Скажите же, прошу вас, в чем дело? Я в тревоге.

Sí, llegó a odiar cordialmente a aquel hombre que **la tenía en vilo** todo el trayecto, que la perseguía con saña. *E. Soriano. Viajera de segunda*

Да, она всей душой возненавидела этого человека, который держал ее в тревоге всю дорогу, ожесточенно ее преследовал.

VILORDO

679. estar *uno* **vilordo** *П.-Р.* поразиться, обомлеть, остолбенеть; обалдеть

VILLA

680. villa del oso y del madroño Мадрид (*по геральдическим атрибутам на городском гербе*)

VILLADIEGO

681. coger (*или* **tomar**) **las de Villadiego** улепетнуть, удрать, пуститься наутек, дать стрекача, дать тягу

Su madre era muy hermosa, pero se levantó un día de buen humor y **tomó las de Villadiego** con un francés que pasaba a la Argelia. *E. Castelar. Ernesto*

Мать его была красавицей; однажды она поднялась с постели в хорошем настроении и удрала с каким-то французом в Алжир.

VILLANO

682. villano harto de ajos деревенщина, мужлан, невежа

683. el villano en su rincón бирюк, нелюдим

VILLAVIEJA

684. ya va para Villavieja старое старится...; пора на покой; пора на свалку

VILLORISCO

685. hacer *uno* **villorisco** *Дом. Р.* превзойти самого себя; делать, творить чудеса

VINAGRE

686. con un poquito de vinagre, escabeche 1) испорчено, несъедобно, есть нельзя (*из-за неудачной приправы*); 2) теперь уж не исправить, все испортил, хоть выброс (*о вещи*)

687. hecho un vinagre недовольный, с кислой миной

Dirigióse, pues, de nuevo a su mujer, y le dijo, **hecho un vinagre:**

— ¡Señora! ¡Todos se entienden menos nosotros! Sáqueme usted de dudas... *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

Он снова направился к своей жене и сказал ей кислым тоном:

— Сеньора! Все, кроме нас, уладили свои недоразумения! Рассейте мои подозрения...

VINO

688. vino generoso (*или* **de postre**) марочное, выдержанное вино

689. vino pardillo скверное красное вино

690. vino peleón дешевое, скверное вино

691. vino tinto красное вино

692. vino de mesa (*или* **de pasto**) столовое, легкое вино

693. vino de dos (de tres) hojas вино двухгодичной (трехгодичной) выдержки

694. vino de dos orejas отличное вино

695. vino de una oreja полусухое вино

696. aguar *uno* **el vino** испортить что-л. ненужным вмешательством, испортить, желая исправить или улучшить

697. bautizar (*или* **cristianar**) **el vino** разбавить вино водой

698. borrar con vino *una cosa* залить горе вином; топить горе в вине

699. darse *uno* **al vino** пристраститься к вину, к рюмке; выпивать, прикладываться к бутылке

700. dormir *uno* **el vino** проспаться (*о пьяном*), отоспаться после попойки

— Mi amo vino hace una hora, y se acostó en seguida. ¡Acuéstense ustedes también, y **duerman el vino** que tendrán en el cuerpo! *P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos*

— Мой хозяин пришел час назад и сразу лег. Ложитесь-ка и вы, да проспитесь: вы, верно, пьяны!

701. empaparse *uno* **en vino** пьянствовать напропалую, не просыхать

702. pregonar vino y vender vinagre говорить одно, а делать другое; ≅ мягко стелет, да жестко спать; на языке мед, под языком лед

703. tener *uno* **buen vino** быть спокойным, не буянить во хмелю

704. tener *uno* **mal vino** быть задиристым, буйным во хмелю

...todo el pasado revivía de golpe en su memoria. Para comenzar, su entrada en presidio, resultado de **tener mal vino** y pronta la mano. *E. Pardo Bazán. Cuentos dramáticos*

...вся прошлая жизнь оживала в его памяти. Для начала — каторжная тюрьма, куда он попал из-за буйного нрава: как напьется — так в драку.

705. tener *uno* **el vino triste** быть грустным во хмелю

Creo que hasta lloré un poquito, quizá por efectos de la sidra. **Tengo el vino triste**, como dicen. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я, кажется, всплакнула даже, из-за сидра, наверное. Я, когда выпью, всегда расстраиваюсь...

706. tirar*le* **el vino** *a uno*: **le tira el vino** его тянет к рюмке, он выпивает

— Ah, el Rodegario... Mú buen hombre, Lástima que **le tire el vino.**

— Eso me dijeron. *J. Goytisolo. Campos de Nijar*

— А, Родегарио... Очень хороший человек. Жаль, выпивает частенько.

— Мне так и говорили.

707. tomarse *uno* **del vino** захмелеть, опьянеть

708. (es) capaz de sacar vino de una alcuza (*или* **del fondo de un cepillo**) этот всего добьется, не мытьем, так катаньем; из камня воду выжмет

709. el vino está sacado y hay (*или* **tenemos**) **que beberlo** умел начать, умей и кончить; сказал «а», скажи и «б»; взялся за гуж — не говори, что не дюж

Mr. Cliff dijo en voz muy baja:

— El vino está sacado y hay que beberlo. A las doce y cinco minutos de esta noche nos juntaremos en la toldilla. Y que Dios nos ayude. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*

Мистер Клифф тихо произнес:

— Раз взялись за дело, надо идти до конца. Этой ночью в пять минут первого соберемся на юте. И да поможет нам бог.

710. bebe más vino que un mosquito; le gusta el vino más que a los tordos пьет горькую, сильно зашибает

VIÑA

711. la viña de Señor *церк.* паства, прихожане

712. hallarse (*или* **tener**) *uno* **una viña con** *una cosa* найти золотое дно, золотую жилу; устроиться при выгодном деле, найти теплое местечко

713. ser *una cosa* **una (buena) viña: es una viña; ¡buena viña!** это прибыльное дело, золотое дно, золотая жила

714. tomar (las) viñas смотать удочки, дать тягу, задать стрекача

715. de mis viñas vengo я тут ни при чем, я ничего не знаю, меня тут не было

716. de todo hay en la viña del Señor; de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz если приглядеться — всяк не без изъяну; и на солнце бывают пятна

— Pero no es culpa nuestra que la ciencia esté derribando a martillazos, un día y otro, tanto ídolo vano, la superstición, el sofisma, las mil mentiras de lo pasado, bellas las unas, ridículas las otras, pues **de todo hay en la viña del Señor.** *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

— Но не наша вина, что наука день за днем низвергает столько ложных идолов, суеверий, софизмов, опровергает тысячи выдумок прошлого, частью прекрасных, частью смешных. Чего только нет на нашей грешной земле!

717. viñas y Juan Danzante только его и видели, и был таков, поминай как звали

718. como hay viñas это верно, как дважды два — четыре; как пить дать!, как бог свят!

719. como viña sin vallado беззащитный, без надзора, беспризорный; ≅ что горох при дороге: кто мимо идет, тот и урвет

720. como por viña vendimiada безо всяких помех, как по маслу; без сучка без задоринки

VIOLA

721. hacerse *uno* **la viola** *Кол.* обмануться в ожиданиях, остаться с носом, остаться при пиковом интересе

722. está usted tocando la viola вы с ума сошли, вы не в себе

VIOLENCIA

723. sin violencia мягко, спокойно, без нажима

724. hacer violencia a (*или* **sobre**) *uno* принудить к чему-л., заставить силой сделать что-л.

VIOLÍN

725. de violín *М.* даром, бесплатно

726. embolsar *uno* **el violín** *Вен.*; **meter violín en bolsa** *Арг., Бол.* смущенно ретироваться, стушеваться; присмиреть, поджать хвост

727. hacer *uno* **un violín** *М.* сплутовать, смошенничать

728. pintar un violín (*или* **violines**) *М.* 1) убежать с урока, прогулять урок (*о школьниках*); 2) обмануть, обдурить, обвести вокруг пальца кого-л.

729. tocar violín *uno Перу, Ч., Экв.* покровительствовать, потворствовать влюбленным, смотреть сквозь пальцы на свидания влюбленных

730. una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra *Ам.* хвастать — не косить, спина не болит; высоко летаешь, да где-то сядешь

VIOLÓN

731. tocar *uno* **el violón (a dos manos; a toda orquesta)** говорить или делать что-л. невпопад, некстати, попадать пальцем в небо

732. — ése está tocando el violón он совсем ополоумел; у него ум за разум зашел

VIRA

733. es un vira y vira *П.-Р.* пир горой и пляска до упаду; дым столбом

VÍRGEN

734. las once mil vírgenes чечевица

735. un viva la Virgen веселый и беспечный, бесшабашный человек, повеса, шалопай, шалопут

SANTIAGO. ...Yo tengo el sentido de la responsabilidad. Tú eres...

JUAN. Cuidado, Santiago.

SANTIAGO. Tú eres **un viva la Virgen,** Juan. Y lo has sido siempre.

JUAN. Yo no me dejo ahogar en un vaso de agua, eso es todo. *Teatro español 49/50*

Сантьяго. ...У меня есть чувство ответственности, а ты...

Хуан. Полегче, Сантьяго.

Сантьяго. А ты просто бесшабашный человек. И всегда таким был.

Хуан. Я не ною по пустякам, вот и все.

736. de la Virgen del puño прижимистый; мелочный, крохобор

...el pueblo español, que acostumbra a usar palabras exageradas para comentar los defectos ajenos, apenas emplea la voz «avaro» en sus descripciones bastándole la de «tacaño», «agarrado», **«de la Virgen del puño»** para insultar. *F. Díaz-Plaja. El español y los 7 pecados capitales*

...испанцы, обычно склонные к преувеличениям, когда речь заходит о недостатках ближнего, тем не менее почти не употребляют слова «avaro» — 'скупой, жадный, скряга, сквалыга'; чтобы оскорбить человека, достаточно обозвать его «tacaño», «agarrado», «de la Virgen del puño» — 'прижимистый, мелочный, крохобор'.

737. quedarse *una* **para vestir vírgenes** остаться старой девой, не выйти замуж

738. fíate de la virgen y no corras на бога надейся, а сам не плошай

739. (triste) como la Virgen de las Angustias печальный, унылый, грустный

740. como la Virgen de la Concepción 1) (*или* **como la Virgen**) целомудренный, чистый, непорочный; 2) в голубом платье

741. como la Virgen del Pompillo в пышном, широком платье

VIROTE

742. mirar *uno* **por el virote** не спускать глаз, бдительно следить, наблюдать за чем-л., смотреть в оба, быть начеку

VIRTUD

743. en virtud de... в силу..., по причине...

VIRUELA

744. picado de viruelas рябой, с лицом, изрытым оспой

745. ¡no te darán viruelas! однако ты нетороплив, неповоротлив!, тебя (впору) только за смертью посылать!

VIRUTA

746. meter *uno* **la viruta** надуть, облапошить кого-л., втереть очки кому-л.

747. meter *uno* **virutas** *К.-Р.* врать, заливать

VISIÓN

748. ver *uno* **visiones** фантазировать, давать простор воображению

749. — dejar*le a uno* **como quien ve visiones** ошарашить, ошеломить кого-л.

750. — quedarse como el que (*или* **quien**) **ve visiones; quedarse viendo visiones: se quedó como quien ve visiones** 1) он остолбенел, раскрыл рот от изумления, оторопел; 2) он невозмутим, спокоен; и бровью не ведет

VISITA

751. visita de cumplido (*или* **de cumplimiento**) визит вежливости

752. visita de galleta *Куба* 1) долгий, нудный визит; 2) засидевшийся гость

753. visita de médico; visita de pie короткий визит

Viendo que no era **visita de pie** y advirtiendo que el asunto debía tener su importancia, la maestra invitó a la curandera a sentarse. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

Поняв, что визит не обещает быть коротким и что дело, должно быть, важное, учительница предложила знахарке сесть.

754. devolver (*или* **pagar**) *uno* **la visita** *a otro* нанести ответный визит

755. pasar *uno* **(la) visita** 1) посещать больных на дому; 2) принимать больных в кабинете (*о враче*)

756. quedarse *una* **arrebolada y sin visita** обмануться в надеждах, в расчетах, испытать сильное разочарование, остаться на бобах, при пиковом интересе (*о женщине*)

757. tener *uno* **visita(s)** принимать гостей

Tuvo Gerardo muchas **visitas.** Manolo, Evaristo, Jacinto venían casi todos los días. *E. Larreta. En la pampa*

У Херардо бывало много гостей. Манолo, Эваристо, Хасинто приходили почти каждый день.

VISO

758. a dos visos с двойной целью

759. de viso 1) видный, выдающийся; с положением, с именем

Y siempre que algún forastero **de viso** se presentaba en las augustas salas, creíanle venido a poner en duda la superioridad de la patria del ajo... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

И каждый раз, когда в царственных палатах появлялся какой-нибудь именитый приезжий, они полагали, что он прибыл затем, чтобы поставить под сомнение превосходство их отечества...

2) роскошный, шикарный, броский

760. hacer viso *uno* пользоваться большим уважением, почетом, внушать почтение

761. — hacer mal viso *uno* много потерять, уронить себя в глазах окружающих, дискредитировать себя

762. hacer visos отливать каким-л. цветом, переливаться разными цветами (*о ткани*)

VÍSPERA

763. en vísperas de... накануне, в канун, незадолго до...

En vísperas de embarcarme para el Perú cenaba yo un día en Madrid con Ignacio Zuloaga. *J. Camba. Millones al horno*

Однажды в Мадриде, незадолго до отплытия в Перу, я ужинал с Игнасио Сулоагой.

764. adelantar vísperas *М.*; **cantar vísperas** *Гват.* согрешить с невестой до свадьбы (*о женихе*)

765. ¡ayer fue la víspera! это было очень давно, тому в обед сто лет

766. tocan a vísperas уж совсем скоро, вот-вот (*о приближении чего-л. неизбежного*)

VISTA

767. vista atravesada косоглазие; косые глаза

768. vista baja (*или* **corta**) близорукость

769. — corto de vista 1) близорукий; 2) недальновидный, недальнозоркий

770. vista cansada (*или* **larga**) дальнозоркость

771. — largo de vista дальнозоркий

772. doble (*или* **segunda**) **vista** проницательность, прозорливость; ясновидение

773. vista líncea (*или* **de lince**) 1) острое зрение, зоркость

Antes, en el Olimpo, era <la Justicia> una severa matrona con los ojos vendados; ahora es una vieja arpía, con **la vista de lince**, el vientre abultado, las uñas largas y el estómago sin fondo. *P. Baroja. Aurora roja*

Раньше, на Олимпе, Фемида представлялась этакой строгой матроной с завязанными глазами; теперь же это — старая ведьма с острым взглядом, огромным брюхом, длинными когтями и бездонным желудком.

2) проницательность, прозорливость

774. vista de águila 1) острое зрение, зоркость; 2) широта взглядов; широкий кругозор, дальновидность

775. vista de la causa судебное разбирательство, процесс

776. las vistas de la novia приданое невесты

777. a vista de... 1) на виду, на глазах у кого-л., в присутствии кого-л., при ком-л., перед кем-л.; в виду, вблизи чего-л.; 2) ввиду..., учитывая..., принимая во внимание...; 3) по сравнению с..., если сравнить с...

778. a la vista 1) на виду

Los otros <alimentos> serán depositados en un hoyo en el interior de las barracas y luego cubiertos, para que no haya ninguno **a la vista** ni al alcance de la mano. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Остальные продукты надо спрятать в яму внутри бараков и закрыть их, чтобы они не были на виду и никого не искушали.

2) (судя) по виду, внешне, с виду; 3) впереди, в перспективе, в будущем; 4) по предъявлении (*чека, счета*)

779. a la vista de... 1) при виде..., увидя...; 2) в виду..., недалеко от..., вблизи...; 3) ввиду, принимая во внимание..., учитывая...

780. a media (*или* **a primera, a simple**) **vista** 1) сначала, поначалу, на первый взгляд

Él no era tan ignorante como parecía **a primera vista**. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Он был не такой невежда, каким казался на первый взгляд.

No es tan fácil como **a simple vista** parece... *A. de la Iglesias. Tradiciones cubanas*

Это не так легко, как может показаться поначалу.

2) сразу, с первого взгляда

Y hoy más que nunca el ojo ya no descubre **a simple vista** qué es prosa y qué es verso. *E. Anderson Imbert. Qué es la prosa*

И сегодня как никогда трудно сразу определить, что есть проза, а что поэзия.

3) бегло, мельком, вскользь, поверхностно

781. a (*или* **por**) **vista de ojos** своими (собственными) глазами

782. a vista de pájaro 1) с (высоты) птичьего полета; 2) бегло, мельком

783. con vistas a... имея в виду..., в расчете на..., в надежде на...; направленный на...

Con vistas a la obtención de caucho, el Instituto inició hace tiempo su cultivo <del guayule> en el triángulo Níjar — Rodalquivir — Gata. *J. Goytisolo. Campos de Níjar*

С целью получения каучука институт давно уже начал выращивать гваюлу в треугольнике Нихар — Родалькивир — Гата.

784. de (mucha) vista заметный, пышный, броский, яркий, эффектный

785. con la vista puesta en... думая о..., устремив мысли к...

786. de mala vista неприглядный, непривлекательный

787. en vista de принимая во внимание, учитывая, в силу, ввиду, поскольку; поэтому

...de chico se había hecho retratos vestido de Barbarroja por un fotógrafo de feria, **en vista de** lo cual empezaron todos a llamarle el «Capitán Pirata»... *J. Camba. Millones al horno*

...в детстве один ярмарочный фотограф снял его в костюме пирата Барбароссы, и поэтому все начали его называть «Капитаном Пиратом»...

788. sin levantar la vista del suelo потупившись, смущенно, робко

789. abarcar con la vista окинуть взглядом, охватить взором

790. aclarársele *a uno* **la vista: se le aclaró la vista** он прозрел, ясно увидел, начал отдавать себе отчет в чем-л., у него (словно) пелена упала с глаз

791. aguzar la vista напрячь зрение, стараться разглядеть, пристально вглядываться

792. alzar (*или* **levantar**) **la vista** 1) поднять глаза; взглянуть; поднять голову

Y seguía pegada a los muros, sin **levantar la vista**. *E. Amorim. Después del temporal*

Она все жалась к стене, не поднимая глаз.

El señor Alvarado **levantó la vista** del libro que tenía en las manos... *E. Amorim. Después del temporal*

Сеньор Альварадо оторвался от книги, которую держал в руках...

2) устремиться мыслью к чему-л. возвышенному; 3) с надеждой обратить взор на кого-л.; умоляюще взглянуть на кого-л.

793. amanecer con la vista en los ojos жить в бедности, не иметь ни кола ни двора, жить чем бог пошлет

794. apartar (*или* **desviar, volver**) **la vista de** *una cosa* 1) отвести взгляд от чего-л.; 2) не хотеть видеть чего-л.; закрывать глаза на что-л.; 3) гнать от себя (*мысли, воспоминания*), стараться не думать о чем-л.

795. bajar la vista потупиться, опустить глаза

796. caer*le a uno* **ante la vista** *una cosa* попасться на глаза

797.cargarse la vista: se le cargó la vista у него затуманились, заслезились, воспалились глаза

798. castigar la vista портить зрение, глаза, перенапрягать, утомлять зрение

799. celebrar la vista слушать дело (*в суде*)

Ya está hecha la sumaria, requeridos los testigos, **celebrada la vista**, dada la sentencia... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Предварительное следствие уже закончено, свидетели допрошены, дело слушалось в суде и вынесен приговор...

800. clavar*le* **la vista** *a uno* пронзить взглядом кого-л., посмотреть с укором на кого-л.

801. clavar (*или* **fijar, poner**) **la vista en** *uno, una cosa* уставиться, устремить взгляд на..., не сводить глаз с...

Se miraron de frente. Fue una mirada rápida y volvieron a **clavar la vista** en el horizonte, que ya no les pareció tan radiante. *E. Castro. Campo arado*

Они посмотрели друг на друга в упор. Но это длилось всего лишь мгновенье, и оба снова устремили свой взор на горизонт, который уже не показался им таким сияющим.

802. comer(se) (*или* **devorar, tragarse**) **con la vista** *a uno, una cosa* 1) пожирать глазами, жадно смотреть на что-л.; 2) многозначительно, выразительно глядеть на кого-л.; укоризненно, с упреком смотреть на кого-л.

803. comérse*le* **de vista** *a uno* смотреть на кого-л. свысока, надменно, презрительно, уничтожающим взглядом

804. conocer*le* **de vista** *a uno* знать кого-л. (только) в лицо

— ¿Tú le **conoces**, Maruja?

— **De vista**. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

— Ты его знаешь, Маруха?

— Только по виду.

805. cruzar la vista con *uno* переглянуться, обменяться взглядом с кем-л.

Crucé la vista con ellos, pero realmente nada teníamos que decirnos. *B. Cordón. Un horizonte*

Мы переглянулись, но, по правде говоря, нам нечего было сказать друг другу.

806. dar vista a... 1) (*или* **tener vistas a...**) выходить на... (*о балконе, окне*); 2) увидеть, завидеть кого-л., что-л.

Aquel numeroso ejército **dio vista a** Lapeza a las nueve de la mañana. *P. A. de Alarcón. Obras escogidas*

Вся эта многочисленная рать завидела Лапесу в девять утра.

807. dar (*чаще* **echar**) **una vista** 1) взглянуть, бросить взгляд; 2) присмотреть, приглядеть за чем-л.

808. echar *uno* **la vista** *a una cosa* облюбовать, приглядеть, остановить свой выбор на чем-л., отдать предпочтение чему-л.; **ha echado la vista a...** ему приглянулся...

809. echar la vista atrás *una cosa* вызвать отвращение, оттолкнуть

810. echar (*или* **poner**) *uno* **la vista (encima)** *a otro* увидеть, найти, повстречать, углядеть кого-л.

...llevo una semana tras el raposo y no **le pongo la vista encima.** ¿Le viste tú? *M. Delibes. Las ratas*
...уже неделю я охочусь за лисицей, и никак она мне не попадается на глаза. Ты не видел ее?

811. empañarse la vista: se le empañó la vista 1) (*или* **se le enturbió; se le nubló la vista**) у него помутнело зрение, глаза пеленой застлало; 2) глаза у него застлались слезами, слезы навернулись на глаза

812. estar a la vista (*или* **a vistas**) *una cosa* быть явным, ясным, очевидным

De todos modos, tu caso no es una excepción, **a la vista está.** *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Как бы то ни было, твой случай не исключение, это ясно.

Sus degradaciones no **están a la vista...** de los que públicamente le tratamos. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Постоянно общаясь с ним, мы не замечаем, как он опускается.

813. estar (*или* **quedarse**) **a la vista de** *uno*, **de** *una cosa* внимательно наблюдать, пристально следить, приглядывать за..., приглядываться к..., не спускать глаз с...

...quedóse el estudiante **a la vista** de tal muchacha. *Azorín. Castilla*
...студент стал внимательно приглядываться к девушке.

814. estar (*или* **quedar**) **de la vista de los perros** *Кол.* выпачкаться, перемазаться, вываляться в грязи

815. extender (*или* **tender**) *uno* **la vista (alrededor)** окинуть взглядом окрестности

816. hacer la vista gorda (*или* **larga**); **hacerse de la vista gorda** смотреть сквозь пальцы, закрывать глаза на что-л.

Hemos convenido que yo siga **haciendo la vista gorda** y no dándome por entendido de nada. *J. Valera. Pepita Jiménez*
Мы договорились, что я буду по-прежнему закрывать на это глаза и делать вид, что ничего не понимаю.

Si mal no recuerdo, ayer terminé mi carta tratándote con cierta dureza. **Haz la vista gorda,** hombre, y considera el estado de mi ánimo... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Кажется, я не слишком ласково обошелся с тобой в конце вчерашнего письма. Пойми мое состояние и забудь, что я написал...

817. herir la vista *una cosa* выделяться, бросаться в глаза; резать глаз, слепить

818. írse*le a uno* **la vista: se le fue la vista** у него помутилось в глазах, он почувствовал слабость, головокружение

819. irse de vista исчезнуть, потеряться из виду

820. llevar *uno* **a la vista** *una cosa*: **eso lo lleva a la vista** это у него на лбу написано; сразу видно, что он за птица

821. pasar la vista por (*или* **por encima de**) *una cosa* мельком взглянуть на что-л.; пробежать глазами, просмотреть что-л.

Pepe dejó la carta sobre la mesa, después de **pasar la vista por** ella... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Бегло просмотрев письмо, Пепе положил его на стол...

822. perder de vista *a uno*, *una cosa* потерять из виду кого-л., что-л.

Apenas **pierde de vista** el rancho sofrena el animal para conservarlo fresco hasta el pueblo. *E. Castro. Campo arado*
Как только ранчо исчезает из виду, он придерживает коня, чтобы не загнать его, пока доберется до селения.

Gallardo recordaba vagamente haber jugado con ella de niño... Luego **la había perdido de vista,** no encontrándola hasta muchos años después... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Гальярдо смутно помнил, как играл с ней в детстве... Потом он потерял ее из виду и встретил лишь много лет спустя...

823. — no perder de vista *a uno*, *una cosa* 1) не спускать, не сводить глаз с кого-л., чего-л.

El señor Alvarado besaba al chico, que **no perdía de vista** a su verdadera madre. *E. Amorim. Después del temporal*
Сеньор Альварадо целовал мальчика, но тот не сводил глаз со своей настоящей матери.

2) не упускать из виду что-л., неусыпно заботиться о чем-л.; упорно преследовать свою цель; неотступно, непрерывно думать о чем-л.

824. perderse de vista 1) (*uno*, *una cosa*) исчезнуть из виду, потеряться вдали

Iban a ser propietarios, pero propietarios en grande, con tierras que se **perdían de vista,** olivares, molinos, grandes rebaños... *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*
Они станут собственниками, но собственниками с размахом: они будут владеть землями, которым конца и краю не видно, оливковыми рощами, мельницами, огромными стадами...

2) (*uno*) быть себе на уме, охулки на руку не класть; 3) (*uno*, *una cosa*) выгодно отличаться, оставлять далеко позади, затмевать других

825. poner la vista en *una cosa* 1) посмотреть на что-л.; 2) задаться целью овладеть чем-л., достичь чего-л., облюбовать что-л.

826. poner a la vista *una cosa* выставить напоказ, наружу

...puesta a la vista toda su alma, no había que temer malicia alguna. *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
...душа его была открыта нараспашку, поэтому не приходилось бояться никакой подлости с его стороны.

827. poner *una cosa* **ante la vista de** *uno* 1) показать, представить, продемонстрировать что-л.; 2) объяснить, разъяснить; доказать что-л.

828. no quitar*le* **la vista de encima** *a uno* не сводить глаз с кого-л.

Aún no había atravesado la pequeña calzada, cuando me miró y **no me quitó la vista de encima** hasta que llegué a su lado. *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Не успел я перейти неширокую улицу, как он заметил меня и уже не спускал с меня глаз, пока я не подошел к нему.

Tanta importancia asigna a la respuesta, que **no le quita** al médico **la vista de encima.** *E. Castro. Campo arado*
Ответ для него так важен, что он не сводит глаз с врача.

829. quitar *una cosa* **de la vista** выбросить; убрать подальше; убрать с глаз (долой)

830. recrear la vista дать отдых глазам

831. saltar a la vista *una cosa* 1) быть совершенно ясным, несомненным, очевидным

¿No salta a la vista que mi tabla es Massaccio, pero tan claro que negarlo es como negar la luz del sol? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Разве не ясно как божий день, что это Массаччо? Отрицать это просто смешно.

2) бросаться в глаза, резко выделяться

832. tener (buena) vista *uno* быть прозорливым, дальновидным

833. tener vista *una cosa* иметь вид, производить (хорошее) впечатление

834. no tener *uno* **la vista clara** плохо понимать, не разбираться в чем-л.

835. tener a la vista *una cosa* 1) видеть

En efecto, la escaramuza de los de San José había concluído, y por el momento no **teníamos** franceses **a la vista.** *B. Pérez Galdós. Zaragoza*
Действительно, стычка у Сан Хосе прекратилась, и пока французов не было видно.

2) иметь в виду, не забывать, не упускать из виду

836. no tener a dónde volver (*или* **a quien alzar**) **la vista** быть одиноким, беспомощным; не иметь опоры

837. torcer (*или* **trabar**) **la vista** смотреть искоса, коситься

838. volver la vista отвести взгляд

839. volver la vista atrás вспомнить прошлое, обернуться мысленно назад

840. no volver la vista atrás действовать, не оглядываясь назад, ни с чем не считаясь, ни о чем не жалея, смотреть только вперед

841. hasta la vista до свидания, до встречи

842. la vista engaña внешний вид обманчив, внешность обманчива

843. lo que está a la vista no nece-

sita candil яснее некуда; ясно как день

844. como la vista быстрый, мгновенный

845. como darle vista a un ciego (необходимо) как хлеб, как воздух

846. más pronto que la vista вмиг, мгновенно

847. come más con la vista que con la boca глаза завидущие, а ест мало

848. come más la vista que el paladar на вид-то он хорош, глаз не оторвать...

VISTAZO

849. dar (*или* **echar**) **un vistazo** *a una cosa* бросить беглый взгляд, взглянуть мельком, бегло просмотреть что-л.

...doy un vistazo al salón, desde la contrabarrera... y me escabullo lindamente. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

... я заглядываю в зал из-за барьера... и смываюсь.

Meyer y Gerardo se fueron a **dar un vistazo** a sus caballos. *E. Larreta. En la pampa*

Мейер и Херардо пошли взглянуть на лошадей.

VISTILLAS

850. irse a las vistillas 1) заглядывать в чужие карты; 2) подглядывать украдкой

VISTO

851. visto bueno пометка должностного лица на документе, виза; разрешение, одобрение

VISUAL

852. echar la visual взглянуть, бросить взгляд

VITIVITI

853. quedar *una cosa* **hecha vitiviti** *Кол.* быть жидким, водянистым (*о еде*)

VIUDA

854. salir*le a uno* **la viuda: le salió la viuda** *Арг., Бол.* с ним неожиданно стряслась беда, на него свалилось несчастье

VIUDITA

855. salir*le a uno* **la viudita: le salió la viudita** *Бол.* он здорово просчитался, прогорел на этом деле; он остался на бобах, при пиковом интересе

VIVA

856. dar un viva; dar vivas восторженно приветствовать, кричать ура

VIVIR

de mal vivir:

857. — gente de mal vivir 1) распутники, развратники; 2) подонки, уголовники

858. — mujer de mal vivir уличная женщина, проститутка

859. no dejar*le* **vivir** досаждать, надоедать, не давать покоя, не давать житья кому-л.; мучить, изводить, поедом есть кого-л.; одолевать, точить (*о чувствах*)

860. echarse *uno* **a vivir** отмахнуться от забот, тревожных мыслей

861. recogerse (*или* **retirarse**) *uno* **a bien** (*или* **buen**) **vivir** остепениться, образумиться, исправиться, начать новую жизнь

862. tener *uno* **un vivir** иметь средства к существованию, сводить концы с концами

863. estar *uno* **que no vive** волноваться, тревожиться, не знать покоя; сгорать, умирать от нетерпения

Como no le han visto nunca, la madre y la hija **están que no viven,** pensando en cómo será o cómo no será este Sr. D. José. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Поскольку ни мать, ни дочь никогда вас не видели, обе сгорают от нетерпения и все думают: каков же из себя этот дон Хосе?

864. ir viviendo перебиваться, кое-как сводить концы с концами

865. ¡a vivir! есть!, живем!

866. (y) a vivir; y vamos viviendo 1) и ладно!, пускай!; и все!, и дело с концом!

Allá escribieron todito lo que dije, firmé **y a vivir...** *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Там записали все, что я сказала, велели подписать — и дело с концом...

2) (*или* **a vivir y a callar**) что же делать!, будь что будет!, ладно, все равно!, как-нибудь!

867. no vive; ni (*или* **no**) **vive ni descansa** неугомонная натура, непоседа

868. ¡viva quien vence! чья взяла, тот и прав; победителей не судят

869. (bueno es) vivir para ver 1) ну и удивил; дожили!; уж от него-то я не ожидал; 2) погодите, вот увидите, то ли еще будет; поживем — увидим

VIVITO

870. vivito y coleando живехонек, налицо, в полном порядке, как ни в чем не бывало, жив и здоров; ≅ жив курилка!

VIVO

871. vivo o muerto любым способом, любой ценой

872. a lo vivo; al vivo 1) горячо, страстно, с увлечением; 2) живо, выразительно; действенно; сильно

...abran la Historia, y hallarán más **al vivo** que yo lo hago pintadas las hazañas de un personaje, a quien llamo don Pedro... *B. Pérez Galdós. Cádiz*

...откройте книги по истории и вы найдете в них куда более выразительное описание подвигов моего дона Педро...

873. en vivo 1) (продавать, ловить, взвешивать животных) живьем; 2) (оперировать, экспериментировать) на живом организме

874. abrasarse (*или* **achicharrarse, asarse, quemarse**) *uno* **vivo** 1) обгореть; сильно обжечься; 2) задыхаться, сгорать от жары

875. cagarse vivo страдать поносом

876. comér(se)*le a uno* **vivo** 1) кусать, есть поедом, заедать (*о насекомых*); 2) ненавидеть, быть готовым съесть живьем кого-л.; 3) расправиться, разделаться с кем-л.

877. comerse vivo *uno* сгорать от беспокойства, нетерпения; переживать, волноваться, тревожиться, нервничать

878. dar (*или* **herir**) **en lo vivo; llegar a lo vivo; tocar** (**a** *или* **en**) **lo vivo** задеть, затронуть за живое; затронуть деликатный вопрос

Al final hablaban de la honradez del pueblo madrileño. Esto **me llegó a lo vivo,** porque yo soy nacida en la calle de la Aduana... *Teatro español 53/54*

В конце говорили о честности мадридцев. Это задело меня за живое, потому что я и сама родилась на улице Адуана...

Ya verás cómo yo sé **tocarle en lo vivo.** *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Вот увидишь, как я его уколю.

879. no dejar uno vivo устроить бойню, побоище, поголовную резню

880. desollar*le a uno* **vivo** 1) взять втридорога, содрать шкуру с кого-л.; 2) злословить о ком-л., перемывать косточки кому-л.

881. volverse *uno* **que ni de lo vivo a lo pintado** измениться до неузнаваемости, переродиться, перемениться к лучшему

882. — como de lo vivo a lo pintado как день от ночи, как небо от земли

883. ni vivo, ni muerto не подает (никаких) признаков жизни, о нем ни слуху ни духу; запропастился, как в воду канул

VOCABLO

884. jugar del vocablo острить, каламбурить, играть словами

VOCACIÓN

885. errar la vocación заниматься не своим делом, ошибиться в выборе профессии

VOLADA

886. a las voladas вмиг, моментально

VOLADO

887. estar *uno* **volado** быть в тревоге, нервничать, быть как на иголках, как на угольях; **está volado** ему (на месте) не сидится

888. tener *uno* **un volado** *M.* завести роман, крутить любовь с кем-л.

VOLANDAS

889. en volandas (*тж* **volandillas**) 1) на лету; не прикасаясь к земле; на весу, приподняв, оторвав от земли

Al fin, uno de los soldados saltó a tierra y Angela le echó los brazos al cuello. Pero el soldado la izó por la cintura y la llevó a la cuneta **en volandas.** *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Наконец, один из солдат спрыгнул на землю, и Анхела обхватила руками его шею. Но солдат приподнял ее за талию и понес к кювету.

Se había precipitado con todos, hacia el último coche del tren.

— Aquél, aquél, que va medio vacío — gritaban a su lado...

Luego se sintió transportado, llevado **en volandas.** *C. Egea. La otra cara*

Вместе со всеми он бросился к последнему вагону поезда.

— Туда, туда, там полупустой вагон,— кричали рядом...

Тут он почувствовал, что толпа приподняла его и понесла.

2) быстро, мгновенно, мигом, стрелой

890. — como venido en volandas нежданно-негаданно, как с неба свалился

VOLANTÍN

891. dar volantín *M.* вскружить голову кому-л., охмурить кого-л.

VOLAPIÉ

a volapié:

892. — correr a volapié бежать, хлопая крыльями (*о птицах*)

893. — pasar el río a volapié переправиться через реку частью вброд, частью вплавь

VOLAR

894. echar a volar *una cosa* распространить (*известие*), распустить (*слухи*); пустить в ход, в оборот, ввести в употребление, в обиход (*идеи, мысли*)

Sentaron a Perico junto a Tinita. Hubo bromas. Se habló de amor... Antonia **echó a volar sus** ensueños de madre pobre. *C. de Castro. Novelas escogidas*

Перико усадили рядом с Тинитой. Шутили, говорили о любви... Антония начала распространяться о своих мечтах бедной матери.

895. echar*le* (*или* **sacar***le*) **a volar** *a uno* ввести кого-л. в общество, вывезти в свет

896. echarse a volar *uno* 1) стать самостоятельным, покинуть родительский дом; 2) пуститься в рассуждения о высоких материях, умствовать, мудрствовать, углубляться в дебри

897. como volar немыслимо трудно, безнадежно, невозможно, как до неба достать

VOLATEO

898. al volateo на лету, влет (*стрелять птиц*)

VOLATERÍA

899. de volatería случайно, по случаю

900. hablar *uno* **de volatería** трепаться попусту, бросать слова на ветер

VOLCÁN

901. estar *uno* **sobre un volcán** быть под угрозой, быть в большой опасности, жить как на вулкане, сидеть на пороховой бочке

...Blas repitió: **«Estamos sobre un volcán»**. No sabía a punto fijo qué era un volcán, pero sospechaba que **estar sobre un volcán** era correr un riesgo inminente de cataclismo. *M. Delibes. El traslado*

...Блас повторил: «Мы сидим на вулкане». Он не очень точно знал, что такое вулкан, но подозревал, что сидеть на нем — значит быть под угрозой стихийного бедствия.

902. como un volcán; hecho un volcán вне себя от гнева, в бешенстве, в сильном раздражении; ≅ рвет и мечет

VOLEO

903. a(l) voleo 1) (сеять) разбрасывая семена горстью; 2) (распределять) произвольно; как вздумается, как бог на душу положит

904. del primer voleo; de un voleo быстро, сразу, разом, одним махом

VOLIDO

905. de un volido *Кол., Гонд.* мигом, враз; на лету, с лету

VOLQUETAZO

906. dar un volquetazo упасть, свалиться, опрокинуться

VOLTEADA

907. caer *uno* **en la volteada** *Арг., Ур.* попасться во время облавы

908. esperar en la volteada 1) *Арг., П.-Р.* поджидать, подстерегать, подкарауливать кого-л.; 2) *Арг.* ждать благоприятного момента, случая

VOLUMEN

909. a todo volumen вовсю, на полную мощь, в полную силу (*о звучании радиолы, магнитофона и т. п.*)

La máquina tornadiscos del fondo funcionaba continuamente y **a todo volumen**. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Проигрыватель в глубине комнаты орал без передышки.

La música, chillona, sincopada, sonaba **a todo volumen** y se hacía difícil hablar. *L. Goytisolo-Gay. Las afueras*

Резкая синкопированная музыка гремела на полную катушку и мешала разговаривать.

910. dar más volumen сделать громче, увеличить громкость

Tina le **dio más volumen** al receptor... *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*

Тина прибавила звук в радиоприемнике...

VOLUNTAD

911. buena voluntad 1) добрая воля, стремление делать добро; 2) охота, готовность, желание сделать что-либо; 3) расположение, симпатия, приязнь к кому-л.

912. mala voluntad 1) (*или* **poca voluntad**) нежелание, неохота сделать что-л.; 2) недоброжелательность, неприязнь к кому-л., чему-л.

No le tengas **mala voluntad** <a Federico> por su tardanza en contestar a tus cartas. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Не сердись на Федерико за то, что он подолгу не отвечает на твои письма.

Desde hace algún tiempo España está poniéndose de moda en Europa, y singularmente en Francia. Y a fe que no sé si alegrarme por ello o sentirlo. Tal es la **mala voluntad** que le tengo a la moda... *M. de Unamuno. De esto y de aquello*

С некоторых пор в Европе пошла мода на Испанию, особенно во Франции. Честно говоря, не знаю, радоваться мне или огорчаться. Уж очень сильна во мне неприязнь к моде...

913. última voluntad последняя воля умирающего, завещание

914. voluntad virgen необузданный нрав, строптивый характер

915. a voluntad по-своему, на свой вкус, как вздумается; когда захочется

916. de (buena) voluntad охотно, с удовольствием

917. por su bella voluntad самовольно, самочинно; по своей воле, по своей охоте, по собственной прихоти; по своей инициативе

918. amanecer en voluntad ajena жить в бедности, не иметь ни кола ни двора; жить чем бог пошлет

919. cautivar (*или* **ganar, ganarse**) *uno* **la voluntad de** *otro* добиться расположения, завоевать симпатию; найти доступ к чьему-л. сердцу; склонить на свою сторону, расположить в свою пользу кого-л.

¿Te convences de que esa mujer quiere pagarse por pesos cada centavo que haya gastado en beneficio tuyo? **Quiere ganarse tu voluntad** con un cariño que no te tiene. ¡Despáchala a la porra! *M. Azuela. La maldición*

Ты убедился, что эта женщина хочет получить песо за каждый сентаво, который она на тебя потратила? Она хочет завладеть тобой, притворяясь, что любит тебя. Гони ее в шею!

Porque lo que es con plena conciencia estoy convencido de que esta mujer no es coqueta ni sueña en **ganarse voluntades** para satisfacer su vanagloria. *J. Valera. Pepita Jiménez*

Ибо я совершенно убежден, что она не кокетка и вовсе не стремится покорять сердца из тщеславия.

920. hacer *uno* **su (santa) voluntad** действовать самостоятельно, никого не спрашивать, поступать по-своему, как заблагорассудится; своевольничать, самовольничать

...creo que debemos dar a la plebe todos los derechos, para que se gobierne sola y **haga su santa voluntad**... *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...я полагаю, надо дать простому народу все права, пусть сам собой правит и поступает по своему разумению...

921. negar *uno* **su propia voluntad** стать послушным чужой воле, покориться чужой воле, не иметь своего мнения

922. quitar*le* **la voluntad** (*или* **voluntades**) *a uno* 1) отговорить, удержать кого-л. от чего-л.; отсоветовать кому-л. действовать в чью-л. пользу; 2) вызвать антипатию, неприязнь к кому-л.

923. sumar *uno* **voluntades** завоевывать симпатии, покорять сердца

924. tener *uno* **mucha [poca] voluntad** обладать сильной [слабой] волей, быть волевым [безвольным]

925. no tener *uno* **voluntad propia** быть бесхарактерным, безвольным

926. zurcir *uno* **voluntades** заниматься сводничеством, сводничать

927. más grande que la voluntad de Dios (*или* **del Señor**) дюжий детина, верзила

928. más largo que la voluntad de Dios (*или* **del Señor**) 1) долговязый, тощий как жердь, как телеграфный столб; 2) долгий, нудный; ≅ конца не видно

VOLVER

929. volverse cara a *uno* держать себя вызывающе по отношению к кому-л.

930. volverse contra *uno, una cosa* обратиться против кого-л., чего-л., стать чьим-л. противником

931. volverse *una cosa* **contra** (*или* **en contra de**) *uno* обернуться против кого-л., сложиться неблагоприятно для кого-л.

932. volver *uno* **por** *una cosa* выступить в защиту чего-л.

933. volvérse*le* **bien** *una cosa a uno* обернуться, измениться к лучшему, измениться в чью-л. пользу

VOMITAR

934. hacer*le* **vomitar** *a uno* заставить кого-л. заговорить, развязать язык кому-л., вырвать признание у кого-л.

VÓMITO

935. vómito negro (*или* **prieto**) желтая лихорадка

936. provocar a vómito *uno, una cosa* вызывать отвращение, тошноту

937. volver *uno* **al vómito** взяться за старое, вернуться к преступной жизни, сорваться

VOSOTROS

938. ¡a vosotros qué! а вам-то что до этого!, а вам-то какое дело!

VOTO

939. voto de amén (*или* **reata**) 1) отсутствие собственного мнения, слепое, угодливое следование, поддакивание чужому мнению; ≅ поет с чужого голоса; 2) подпевала

940. voto de calidad решающий голос

941. voto de censura вотум недоверия

942. voto de confianza 1) вотум доверия; 2) права, полномочия

943. dar un voto amplio предоставить широкие полномочия

944. echar votos браниться, ругаться, сквернословить

945. hacer voto (de) дать обет

946. hacer votos por *una cosa* высказаться за что-л.

947. regular los votos произвести подсчет голосов

948. ser (*или* **tener**) **voto** 1) иметь право голоса, иметь голос; 2) быть компетентным; быть способным объективно, беспристрастно судить о чем-л.

949. mis mejores votos por... от души желаю...

VOZ

950. voz activa право голоса

951. voz aguardentosa сиплый, осипший голос

952. voz aguda высокий голос (*сопрано, тенор*)

953. voz común (*или* **pública**) общественное мнение, общее мнение, глас народа, молва

954. voz corriente молва, слух

...es **voz corriente** y tenido como cierto, que este año se han ahogado arriba de Tacuru-pucú (Paraguay), varios individuos... *A. Varela. El río oscuro*

...ходят слухи, и как будто верные, что в этом году утонуло несколько человек выше Такуру-пуку (Парагвай)...

955. voz empañada (*или* **opaca, parda, tomada**) глуховатый, хрипловатый голос

956. mala voz дурная слава, дурная молва

957. — poner mala voz распустить слухи о ком-л., о чем-л.

958. voz pasiva право быть избранным

959. voz vaga неясные, смутные слухи, слушок

960. viva voz живое слово, устная речь

961. — a la viva voz; de viva voz вслух, на словах, устно; (учить) со слуха, с голоса

Doña Concha y doña Mencía Jamás recuerdan, **de viva voz**, a su hermana Engracia... *C. J. Cela. El gallego y su cuadrilla*

Донья Конча и донья Менсия никогда не вспоминают вслух о своей сестре Энграсии...

En cuanto a las lecciones que **de viva voz** éste recibía del maestro, ni aun continuidad pudieron tener... *R. Gallegos. Pobre negro*

Что же касается устных уроков, которые он брал у своего учителя, то их не удалось проводить регулярно...

962. voz de cabeza фальцет

963. voz de la conciencia угрызения совести, голос совести

964. voz de mando команда (*приказ*)

965. voz y voto право голоса; право совещательного голоса

...ella ha de obedecerle, aunque se le parta el corazón, y usted cruzarse de brazos, como si no tuviera ni **voz ni voto**. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

...она должна ему подчиниться хоть лопни, а вам нужно сидеть смирно, как будто у вас нет никаких прав.

966. a voces; a grandes (*или* **largas**) **voces** громко, громогласно, во весь голос

967. — pedir (*или* **estar pidiendo**) **a voces** *una cosa* требовать срочного вмешательства, настоятельно нуждаться в принятии каких-л. мер

A todo esto se suma esa literatura para cerdos contenida en los «comics», cuya prohibición **se está pidiendo a** grandes **voces** por los efectos devastadores que está haciendo en la moral de la niñez y de la adolescencia. *Cuadernos de Cultura, № 36, 1958*

Ко всему этому прибавьте еще грязную литературу комиксов, которая нуждается в срочном запрете из-за своего разлагающего влияния на нравственность детей и юношества.

968. a media voz 1) тихо, вполголоса; 2) несмело; осторожно, намеками

De nacer en Francia <Leonor> habría sido una celebridad. Aquí no lo es sino en los círculos puramente madrileños y **a media voz**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

Родись Леонор во Франции, она стала бы знаменитостью. У нас же ее знают — да и то не очень — только в узком мадридском кругу.

969. a una voz 1) все вместе, разом, дружно, хором; 2) единодушно, единогласно, в один голос

970. a la voz de... по зову...

971. a las voces de... (в ответ) на просьбы..., на жалобы..., по просьбе..., по настоянию..., по указанию...

972. a la voz de un montero *Куба* у черта на куличках

973. a la voz de pregonero громогласно, во всеуслышание

974. a voz en cuello (*или* **en grito**); **a voz en pecho** (*Ч.*) громко, во весь голос, во все горло, во всю глотку; громогласно, во всеуслышание

...la mujer se siguió riendo **a voz en cuello**. *J. Manauta. Las tierras blancas*

...женщина продолжала хохотать во все горло.

Esta mujer tenía la costumbre de pasarse el día cantando **a voz en grito**... *R. Nieto. La fiebre*

Эта женщина имела обыкновение целыми днями распевать во весь голос...

— Por fin está aclarando — gritó **a voz en pecho**, levantando los brazos. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

— Наконец-то светает, — громко крикнула она, подняв руки.

975. en voz на словах, устно

976. en alta voz; en voz alta 1) громко, вслух

Leer **en voz alta** no ha sido nunca mi fuerte... *E. Amorim. Después del temporal*

В чтении вслух я никогда не был силен...

2) открыто, в полный голос, во всеуслышание

977. en voz baja 1) тихо, вполголоса; 2) потихоньку, втихомолку

978. — cantar (*или* **hablar**) *uno* **en voz baja** говорить шепотом, чуть слышно

979. aclarar(se) *uno* **la voz** прочистить голос, горло; откашляться

980. ahogar *uno* **la voz** промолчать, сдержаться, ничего не сказать

981. ahogar*le* **la voz en la garganta** *a uno* 1) нагнать страху на кого-л., запугать; 2) мешать кому-л., стать поперек горла кому-л.

982. ahueca *uno* **la voz** заговорить внушительным тоном

983. alzar (*или* **levantar**) *uno* **la voz** 1) повысить голос, заговорить громче; 2) выразить недовольство, протестовать

El mayor Sánchez venía a inspeccionar cómo comían y sobre todo a tomar nota de quién **alzaba la voz**. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Майор Санчес появлялся, чтобы проверить, как их кормят, а главное, чтобы взять на заметку недовольных.

984. alzar (*или* **levantar**) *uno* **la voz** *a otro* невежливо, непочтительно разговаривать с кем-л.; повышать голос на кого-л.

985. anudárse*le a uno* **la voz (en la garganta): se le anudó la voz** он не мог произнести ни слова от волнения, у него перехватило горло

986. apagar *uno* **la voz** понизить голос, говорить приглушенным голосом

987. apagar la voz *a un instrumento* приглушить, убавить звук (*музыкального инструмента*)

988. bajar *uno* **la voz** 1) понизить голос, говорить тише; 2) сбавить тон, заговорить спокойнее

989. cambiar (*или* **mudar**) *uno* **de (la) voz: cambia de voz** у него ломается голос

990. circular (*или* **correr, sonar**) **la voz** (*или* **voces**) распространяться (*о слухе, известии*)

— No ha querido <Ramírez> dar el nombre del agresor. **Corre la voz** de que fue un fuereño. *M. Azuela. Esa sangre*

Рамирес не пожелал назвать напавшего. Говорят, это провинциал, не из местных.

991. correr (*или* **echar, soltar**) *uno* **(la) voz** (рас)пустить слух, распространить известие

992. dar voces кричать; громко спорить; ссориться

Unos niños jugaban alegremente, corriendo de un lado a otro, **dando voces**, estorbando a los viejos... *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Дети весело играли и бегали с громкими криками, мешая старикам...

993. dar *uno* **voces al viento** (*или* **en (el) desierto**) тратить слова понапрасну; зря стараться; ≅ глас вопиющего в пустыне

994. dar *uno* **la voz de alarma** закричать, поднять тревогу

995. dar*le* (*или* **echar***le*) **una voz** *a uno* окликнуть, позвать кого-л.

Pues cuando me necesite no tiene usted más que **dar una voz**... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

Когда я буду нужен, вам стоит только кликнуть...

— Vamos a **darle una voz.**
— Venga, todos al tiempo; cuando yo diga tres. Prepararse. A la una; a las dos; ¡y a las tres...!
— ¡Daanieeel! *R. S. Ferlosio. El Jarama*
— Давайте позовем его.
— Ладно, только все сразу; я считаю до трех. Приготовиться: раз... два... три!
— Даниэ-э-эль!

996. desanudar *uno* **la voz** (вновь) обрести дар речи

997. echar (*или* **meter**) *uno* **a voces** *una cosa* поднять шум, крик, галдеж, тарарам, внести сумятицу

998. estar *uno* **en voz** 1) быть в голосе; 2) быть в настроении, в ударе

999. no estar *uno* **en voz** 1) быть не в голосе; 2) быть не в духе; 3) прожиться, остаться без гроша, сидеть на мели, свистеть в кулак

1000. hacerse *uno* **a las voces (como los pájaros de la vega)** не слушать, пропускать мимо ушей, не обращать внимания на разговоры, пересуды

1001. jugar *uno* **la voz** выводить трели и рулады; петь колоратурой

1002. llevar *uno* **la voz (cantante)** быть запевалой, заводилой; играть первую скрипку; командовать, распоряжаться, держать вожжи в руках, «командовать парадом»

El otro niño solía **llevar la voz cantante** y Abel se limitaba a hacerle coro. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*

Второй мальчик обычно был запевалой, а Абель только подпевал ему.

Entonces la mencionada hermana, que era la que **llevaba la voz cantante**, insinuó que lo más seguro sería que Luis le brindara alojamiento en su propia casa... *Vázquez Ocaña. García Lorca*

Тогда вышеупомянутая сестра, которая, видимо, всем распоряжалась, намекнула, что безопаснее всего было бы, если бы Луис поселил его у себя в доме.

1003. pegar *uno* **la voz** вскрикнуть, закричать

Apenas la señora Milagros **pegó la voz:** — «¡Es Rosaura!», todos nos levantamos... *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Едва сеньора Милагрос вскрикнула: «Это Росаура!», как все мы вскочили...

1004. ponerse *uno* **en voz** распеться

1005. respirar *uno* **por la voz de** *otro* жить чужим умом; плясать под чужую дудку

1006. romper *uno* **la voz** 1) надсаживать горло; 2) упражнять, разрабатывать голос (*о певцах*)

1007. tomar voz 1) (*uno*) наводить справки, собирать сведения о чем-л.; 2) (*una cosa*) стать общеизвестным, общепризнанным

1008. tomar *uno* **la voz** подхватить, продолжить разговор

1009. tomar la voz de *uno*, **de** *una cosa* 1) выступить в защиту кого-л., чего-л., вступиться за кого-л.; 2) говорить от чьего-л. имени

1010. es pública voz y fama это общепризнано, все говорят

1011. ¡no corren otras voces! это всем известно, это давно уже не новость, кто же этого не знает!

1012. como la voz de Dios суровый, но справедливый

1013. como la voz de un serafín нежный, сладкозвучный, ангельский

1014. como darle voces a un muerto это уже бесполезно, это не поможет; как мертвому припарки

VUELCO

1015. a vuelco de dado весьма проблематично, очень сомнительно; бабушка надвое сказала

1016. dar un vuelco упасть, опрокинуться, полететь вверх тормашками; потерпеть крах, провал (*о деле*)

1017. dar*le* **un vuelco** *a uno* сразить, повергнуть, одолеть кого-л.

1018. dar*le a uno* **un vuelco** *el corazón* екнуть, упасть, перевернуться в груди (*о сердце*)

El corazón **me dio un vuelco**, y las piernas me flaquearon. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

У меня замерло сердце и подкосились ноги.

1019. dar *uno* **un vuelco en el infierno** сильно желать чего-л. вопреки голосу совести; быть готовым продать душу черту

VUELO

1020. a(l) vuelo быстро, мгновенно; на лету

1021. a bajo vuelo подло, низко

1022. a grandes vuelos 1) быстро, семимильными шагами; 2) с далеко идущими планами, претензиями, притязаниями; ≅ высоко метит

1023. al primer vuelo; a los primeros vuelos сначала, поначалу, на первых порах

1024. con vuelos de... с высокими стремлениями; в благородном порыве

1025. de (un) vuelo; en un vuelo моментально, молниеносно, вмиг

1026. de alto(s) vuelo(s); de gran vuelo 1) выдающийся, знаменитый

Cazador **de alto vuelo** y jugador de polo distinguido, su afición a los deportes no ha logrado desmentir en él la presencia de un refinado espíritu artístico. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Хотя он был первоклассным охотником и замечательным игроком в поло, любовь к спорту не смогла заслонить в нем тонкого художника.

...Don Homero ... ... se las daba de barítono **de altos vuelos** aunque forzaba mucho la voz y hacía siempre muecas horribles al cantar. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

...дон Омеро считал себя выдающимся баритоном, хотя он сильно форсировал голос и всегда строил страшные гримасы при пении.

2) большого размаха, масштабный, значительный

...la paciencia de laborioso insecto que entonces mostré, prueban mi ineptitud para empresas **de vuelo** más **alto**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

...терпение трудолюбивой пчелки, которое я тогда обнаружил, доказывает, что я неспособен к деятельности большего размаха.

Acuden también ahora a casa — con él — escritores y artistas, músicos y pintores, entre los que destaca, después de Federico, Rafael Alberti, poeta también, muy joven: talento **de gran vuelo**. *C. Morla Lynch. En España con Federico García Lorca*

Теперь вместе с ним к нам приходят писатели и артисты, музыканты и художники, среди которых после Федерико выделяется Рафаэль Альберти, тоже поэт, очень молодой и очень талантливый.

1027. de bajo vuelo (como los vencejos) скромного происхождения; занимающий скромное положение; ≅ птица невысокого полета

1028. alzar el vuelo 1) (*или* **emprender el vuelo**) взлететь, подняться в воздух; 2) сняться с места; умчаться, укатить, улететь, упорхнуть; дать ходу

Lindo pingo, pa entrar en el pueblo haciéndolo bufar. Lindo lobuno pa **alzar el vuelo** y que no te encuentre ni el mismísimo diablo. *E. Amorim. Después del temporal*

Вот это конь, хорошо на нем ворваться на всем скаку в деревню. На таком коне можно в один миг скрыться, и сам черт тебя не найдет.

3) стать самостоятельным, опериться, расправить крылья, покинуть роди-

тельское гнездо; 4) преуспеть, далеко пойти

1029. cazar (*или* **coger**) **al vuelo** *una cosa* 1) понять с полуслова, сразу уловить что-л.

— ¡No siga, señor! Ya veo que usted es hombre que **caza al vuelo** y ¿pa qué le vamos a esconder el juego? *Fray Mocho. Tierra de matreros*

— Не продолжайте, сеньор! И так видно, что вы человек догадливый, — что уж тут скрывать?

— Cada vez nos será más difícil hablar de él porque nos acechará; entenderá la media palabra que **cace al vuelo.** Y un día tendremos que decirle toda la verdad. *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*

— С каждым днем нам будет все труднее разговаривать о нем, потому что он будет следить за нами; он поймет все с полуслова. И когда-нибудь придется сказать ему всю правду.

2) случайно достать, поймать по случаю что-л.; ≅ само в руки упало

1030. cazarlas (*или* **cogerlas, pescarlas, pillarlas**) **al vuelo** быть догадливым, понимать с полуслова, схватывать на лету; быть наблюдательным, все улавливать, примечать

1031. coger (*или* **tomar**) **vuelo** *una cosa* идти вперед, прогрессировать, улучшаться, крепнуть, развиваться, получать размах

1032. cogerlas al vuelo y matarlas callando действовать исподтишка, тихой сапой

1033. — cógelas al vuelo y mátalas callando лицемер, волк в овечьей шкуре

1034. cortar*le* **los vuelos** *a uno* 1) лишить кого-л. свободы действий, подрезать крылья; ставить палки в колеса, мешать кому-л.; 2) убавить прыти кому-л., умерить, охладить пыл, расхолодить кого-л.

No dejaba de sermonearle a todas horas apresurándose a **cortarle los vuelos** audaces... *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*

Он не переставал читать ему нотации в любое время, стараясь умерить его пыл...

1035. dar *uno* **vuelo al hilacho** кутить, веселиться вовсю, гулять напропалую, пуститься в разгул, во все тяжкие

1036. dar*le* **vuelos** *a uno* поощрять чье-л. наглое, хулиганское поведение

1037. echar (*или* **tocar**) *uno* **a vuelo las campanas** 1) звонить во все колокола, трезвонить

Se estremeció en su lecho al percibir el redoblado son de **las campanas echadas a vuelo...** *C. T. López. El maleficio*

Он вздрогнул в постели, услышав колокольный перезвон...

2) поднять трезвон, шумиху вокруг чего-л.

1038. levantar el vuelo (*или* **los vuelos**) 1) взлететь, подняться в воздух; 2) сняться с места, укатить, улететь, упорхнуть

Me quedé, pero alerta y durmiendo con un solo ojo, dispuesta a **levantar vuelo** en cuanto pudiese. *M. Denevi. Rosaura a las 10*

Я осталась, но была все время начеку и спала вполглаза, готовая сорваться с места в любой момент.

Le advierto a usted, Gallardo, que el mejor día **levanto el vuelo** para siempre. *V. Blasco Ibáñez. Sangre y arena*

Я вас предупреждаю, Гальярдо, что в один прекрасный день я исчезну навсегда.

3) замечтаться, унестись далеко в мечтах; 4) возгордиться, зазнаться, занестись высоко

1039. marchar al vuelo *uno, una cosa* быстро прогрессировать, делать большие успехи

1040. tender el vuelo взлететь, взмыть в воздух, расправить крылья

VUELTA

1041. media vuelta 1) пол-оборота, полуоборот; 2) быстрота, ловкость, проворство в чем-л.

1042. — dar media vuelta 1) повернуться; 2) на минутку отвернуться, отлучиться, отойти

El camarero **dio media vuelta,** trajo la botella de coñac y nos sirvió por su cuenta. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

Официант отошел, вернулся с бутылкой коньяку и угостил нас за свой счет.

TÍA CAROLINA. ...Pero lo mismo que pasa en el teatro. Cuando el autor **da media vuelta,** los actores hacen lo que quieren. *Teatro español 53/54*

Тетя Каролина. ...Прямо как в театре. Только автор отвернется, актеры уже делают, что хотят.

3) уйти

1043. — a media vuelta que dé... 1) стоит только отвернуться, как...; 2) стоит только намекнуть, и...

1044. la vuelta de... по направлению к..., на пути к..., по дороге к...

1045. vuelta de (la) campana полный оборот, сальто в воздухе

1046. vuelta de carnero падение

1047. — dar una vuelta de carnero перевернуться, перекувырнуться, полететь кубарем; грохнуться, шлепнуться

1048. la vuelta del conejo *Экв.* исчезновение; ≅ ищи ветра в поле; только его и видели; его и след простыл

vuelta de hoja:

1049. — sin vuelta de hoja бесспорно, без сомнения, наверняка

Y no te creas que son inventos, es la pura verdá, por esta luz que me alumbra. ¡Sos hija de don Cayetano **sin vuelta de hoja!** ¡Me caiga muerta si miento! *E. Amorim. El paisano Aguilar*

И не думай, что это выдумки, это чистая правда, чтоб мне не жить на белом свете. Ты дочь дона Каэтано, без всякого сомнения! Провалиться мне на месте, если вру!

1050. — no tener vuelta de hoja *una cosa* быть неоспоримым, бесспорным, явным, не вызывать ни малейшего сомнения

¿Que es usted pintor? Pues pinte usted, que para eso está. Esto **no tiene vuelta de hoja.** *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Так вы художник? Что ж, пишите картины, раз такое дело. Тут двух мнений быть не может.

El viejo don Pío, que no es precisamente un dialéctico, emplea, en ocasiones, unos argumentos que **no tienen vuelta de hoja.** *C. J. Cela. La rueda de los ocios*

Старый дон Пио не мастер спорить, но при случае он пускает в ход аргументы, против которых нечего возразить.

1051. la vuelta del músico *Экв.* пренебрежительное отношение к тому, в ком больше не нуждаются; отставка за ненадобностью

1052. vuelta de podenco сильная взбучка, трепка, побои

1053. vuelta de la tortilla изменение положения, обстановки; переворот

— Hay que hacer notar que este párrafo — y alguno de los que siguen —, fue escrito antes del suceso. Luego hubo que cambiar algo en la redacción por la inesperada **vuelta de la tortilla.** *R. J. Payró. Pago Chico*

Надо заметить, что этот абзац и некоторые из следующих были написаны до происшедших событий. Потом пришлось изменить редакцию по причине неожиданного изменения обстановки.

1054. vuelta en redondo 1) полный оборот; поворот кругом; 2) полуоборот; 3) коренное изменение, переворот

1055. a (la) vuelta; de vuelta на обратном пути; по возвращении

Lorenzo **de vuelta** buscó a María en los lugares de pastoreo. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*

Вернувшись, Лоренсо отправился искать Марию на пастбище.

1056. a vuelta de... посредством, путем усиленного применения чего-л.

1057. a vuelta(s) de... 1) около..., примерно..., приблизительно...

...las casas situadas en primer término ocultan púdicamente a los turistas... ... la existencia de un barrio insólito — omitido por agencias y guías en donde viven hacinadas **a vuelta de** veinte mil personas. *J. Goytisolo. La Chanca*

...дома, расположенные на переднем плане, стыдливо скрывают от взора туристов существование необычного квартала, о котором не упоминают ни туристические агентства, ни путеводители и в котором ютятся около двадцати тысяч человек.

2) вместе с..., одновременно с...; помимо..., кроме...

1058. a la vuelta de... 1) недалеко от..., вблизи...

Las tres solteronas vivían **a la vuelta de** mi casa. *E. Amorim. Después del temporal*

Все три старые девы жили в двух шагах от меня.

2) через..., после..., спустя..., по прошествии...

A la vuelta de muchas discusiones se aprobó la sugerencia de la Guindilla. *M. Delibes. El camino*

После долгих споров было принято предложение Гиндильи.

1059. a (una) vuelta de cabeza 1) вмиг, мигом, в момент, моментально; 2) стоит только отвернуться, отвести глаза

1060. a vuelta de correo 1) с обратной почтой; 2) срочно, спешно; безотлагательно

1061. a vuelta de dado как выйдет, как получится; очень сомнительно, под большим вопросом; ≅ бабушка надвое сказала

1062. a la vuelta de la esquina 1) за углом; 2) совсем рядом, в двух шагах, рукой подать; 3) легко, просто, раз плюнуть

1063. a vuelta de ojo(s) вмиг, мигом, в один момент, моментально

1064. a pocas vueltas в два счета, быстро, сейчас же; без затруднений, гладко, беспрепятственно

1065. de la Vuelta Abajo первоклассный, экстра, высшего сорта

1066. andar a vueltas con *uno* ссориться, враждовать; воевать, сражаться с кем-л.

— El Gabrié tuvo una engarrá con él, habrá a lo menos seis años... Desde entonces los dos **andan a vueltas.** *J. Goytisolo. La Chanca*
— Лет шесть тому назад Габриэль сцепился с ним. С тех пор они враги.

1067. andar (*или* **estar**) *uno* **a vueltas con** (*или* **para, sobre**) *una cosa* возиться с чем-л., стараться вовсю, ломать голову, биться над чем-л.

Una de las cosas que me molestaban más en Francia cuando yo **andaba** por allí **a vueltas con** el idioma, era que me llamasen joven hombre. *J. Camba. Millones al horno*
Когда я был во Франции и пытался одолеть французский язык, среди прочего меня страшно раздражало то, что ко мне обращались «молодой человек».

1068. andar*le a uno* **a las vueltas** следить за каждым шагом, шпионить за кем-л.

1069. andar *uno* **en vueltas** вилять, увиливать; отлынивать

1070. buscar*le a uno* **la(s) vuelta(s)** стараться захватить врасплох, подстерегать кого-л.; стараться подловить на оплошности, провинности; придираться к кому-л.; копать под кого-л., добираться до кого-л.

¿Debo seguirle los pasos y acecharla **buscándole las vueltas**? *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Неужто я должен ходить за ней по пятам и следить за каждым ее шагом?

1071. buscar *uno* **la vuelta** *a una cosa П.-Р., Дом. Р.*; **buscarle la vuelta al palo** *П.-Р.* найти средство, ключ к чему-л.

1072. coger *uno* **la(s) vuelta(s)** изворачиваться, прибегать к уловкам, всячески изощряться (*чтобы добиться цели*); выкручиваться (*из неприятного положения*)

1073. coger*le a uno* **las vueltas** понять, раскусить кого-л.; угадать чьи-л. замыслы, проникнуть в чьи-л. намерения

1074. dar vuelta *uno* повернуться, отвернуться

Fue mirado insolentemente de pies a cabeza por la moza, que luego **dio vuelta** con silla, dejándolo a la espalda. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Девушка бесцеремонно оглядела его с ног до головы и тут же повернулась вместе со стулом спиной к нему.

1075. dar la vuelta 1) (*uno*) переменить взгляды, мнения, убеждения, образ жизни; 2) (*una cosa*) радикально измениться, перемениться (*о ситуации, обстоятельствах и т. п.*)

1076. dar la vuelta *a un sitio* обойти, объехать кругом, обогнуть что-л.

No me siga. **Dará la vuelta** a la manzana y nos encontraremos en la otra esquina. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Не ходите за мной. Обогните этот квартал, и мы встретимся на том углу.

1077. — dar la vuelta al mundo 1) совершить кругосветное путешествие; объехать, обойти весь свет

Me he casado con Jorge y nos vamos en viaje de bodas a **dar la vuelta al mundo** en un velero. *H. Wast. Esperar contra toda esperanza*
Я вышла замуж за Хорхе, и мы отправляемся в кругосветное свадебное путешествие на паруснике.

2) проделать длинный путь; побывать всюду

1078. — dar la vuelta a la redonda исходить вдоль и поперек; пройти из конца в конец

1079. dar *uno* **la vuelta a los borregos** заспаться, поздно встать; проспать все на свете, опоздать

1080. dar la última vuelta *a una cosa* сделать последнюю попытку

1081. dar*le* **(la) vuelta** (*a*) *una cosa* повернуть; перевернуть

Bien, ¿electrocutado? Debe ser algo casi tan rápido como **dar vuelta** a un botón y se apaga la luz en un hombre. *V. Teitelboim. La semilla en la arena*
Казнь на электрическом стуле? Должно быть, это очень быстро: повернуть выключатель — и гаснет свет в человеке.

El mozo tiene la impresión que todo el público **da vuelta** la cara para mirarlo. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Юноше кажется, что все поворачивают головы, чтобы посмотреть на него.

Di vuelta al tirador, conté hasta cien pesos... *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Я перевернул ящик, там было около ста песо...

1082. dar vueltas 1) гулять, бродить; расхаживать, похаживать; кружить, вертеться

Como **diese** luego algunas **vueltas** por delante de las damas, dirigí distraídamente la mirada a los pies de Pepita... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Повертевшись немного перед дамами, я рассеянно посмотрел на ноги Пепиты...

2) бегать туда-сюда, взад-вперед в хлопотах, в поисках чего-л.; 3) кружиться, вертеться; ворочаться, переворачиваться

Y los tabeadores viejos sopesaban el hueso, ensayaban haciendo **dar** varias veces **vueltas** en el aire... *P. Rojas Paz. Raíces al cielo*
Старые игроки подкидывали кость, заставляли ее несколько раз перевернуться в воздухе...

A ratos molestaba <la voz del orador> como el ruido del andar isócrono de un reloj de pared, cuando luchamos con el insomnio, **dando vueltas en la cama.** *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Иногда его голос раздражал, как раздражает равномерное тиканье стенных часов, когда мы ворочаемся в постели в бессонную ночь.

1083. dar vueltas *a una cosa* 1) вертеть, поворачивать

Empezó a **darle vueltas** a la caja de cerillas entre los dedos. *J. Marsé. Encerrados con un solo juguete*
Он начал вертеть в руках коробок спичек.

2) работать, корпеть над чем-л., отделывать, шлифовать что-л., возиться с чем-л.; долго, со всех сторон обдумывать что-л., ломать голову над чем-л.

Treinta años estuvo <Flaubert> **dándole vueltas** a «Las Tentaciones de San Antonio»... *R. Pérez de Ayala. Divagaciones literarias*
Тридцать лет работал Флобер над «Искушением святого Антония»...

Yo creo que llegará a la vejez **dando vueltas** a tal problema sin resolverlo nunca. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Я думаю, он будет ломать голову над этим вопросом до старости, так и не разрешив его.

1084. — no hay que darle vueltas тут и думать нечего, дело ясное, бесспорное

He encontrado datos y noticias de grandísimo precio. **No hay que darle vueltas.** En todas las épocas de nuestra historia, los orbajosenses se han distinguido por su hidalguía, por su nobleza, por su valor, por su entendimiento. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
Я обнаружил ценнейшие сведения и факты и убедился, что во все периоды нашей истории жители Орбахосы бесспорно отличались благородством, отвагой, умом.

1085. — por más vueltas que le des (*или* **que se le dé**)... как ни крути, как ни верти, как ни старайся, как ни бейся

— En resumen, hija mía, **por más vueltas que le des,** el Sr. D. Pepe Rey se lleva a la niña. *B. Pérez Galdós. Doña Perfecta*
— В общем, дочь моя, как ни старайся, а сеньор дон Пепе Рей уведет девочку.

1086. dar vueltas *la cabeza* кружиться (*о голове*)

Me levanté para preguntarle al ordenanza si sabía algo. Y la cabeza **me dio vueltas.** *A. Gil. Tú no lo entiendes*
Я встал, чтобы спросить у ординарца, не знает ли он чего-нибудь об этом, и у меня сразу закружилась голова.

1087. dar *uno* **vueltas a** (*или* **en**) **la cabeza** долго размышлять, ломать голову над чем-л.

1088. dar *uno* **vueltas a la noria** 1) делать скучную, однообразную, механическую работу, тянуть лямку; 2) без конца обсуждать одно и то же, толочь воду в ступе, крутить шарманку, пережевывать жвачку

1089. dar vueltas alrededor de *uno, una cosa* крутиться, вертеться вокруг кого-л., чего-л., обхаживать кого-л.

1090. dar*le a uno* **vueltas en la cabeza** *una cosa* вызвать головокружение

Las frases de Rosaura **me daban vueltas en la cabeza.** *M. Denevi. Rosaura a las 10*
От слов Росауры у меня закружилась голова.

1091. dar*le* **cien vueltas** (*или* **vuelta y media**) *a uno* оставить далеко позади, превзойти кого-л.; дать сто очков вперед кому-л.; переплюнуть кого-л.

1092. dar una vuelta измениться, перемениться

1093. dar una vuelta *a una cosa* 1) взглянуть, проверить, осмотреть мимоходом что-л.; 2) слегка почистить, привести в порядок что-л.

1094. dar(se) (*или* **echar) una vuelta a (***или* **en, por)** *un sitio* 1) пройтись, прогуляться; съездить ненадолго куда-л.

Esperaba que la ensillaran y me permitiesen **dar una** pequeña **vuelta...** *E. Amorim. Después del temporal*
Я ждал, когда ее оседлают и дадут мне немного прокатиться...

Salimos juntos de la cervecería, **dimos unas** cuantas **vueltas** entre calles. *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*
Мы вместе вышли из пивной, побродили по улицам.

2) зайти, заглянуть, наведаться куда-л.; зайти взглянуть на что-л.

¡Cuánto le agradecería, Irene, si consigue que «el noruego» **se dé una vuelta** por mi casa a echarle un vistazo al fogón que no me tira! *J. A. Zunzunegui. El camión justiciero*
Я была бы так вам благодарна, Ирена, если бы вы уговорили «норвежца» зайти взглянуть, что с моей плитой: она совсем не тянет.

1095. darse vuelta 1) обернуться, повернуться

Ahora son diez o doce que **se dan vuelta** atraídos por la presencia de la muchacha. *E. Amorim. Después del temporal*
Теперь уже десять — двенадцать голов поворачиваются, привлеченные присутствием девушки.

2) *Ам.* вернуться, возвратиться; 3) перевернуться, опрокинуться

Vos tenías miedo de que el bote **se diera vuelta...** *R. Larra. El Rulo*
Ты боялся, что лодка перевернется...

4) изворачиваться, выкручиваться

— ¿Se saca para vivir? — pregunta Germón.
— Pa comer se saca y pa los vicios chicos tamién — informa Evaristo. — ¡Cuestión'e darse güelta! *E. Castro. Los isleros*
— На жизнь хватает? — спрашивает Хермон.
— На еду хватает, и на маленькие слабости тоже, — сообщает Эваристо. — Главное — уметь выкрутиться.

1096. darse una vuelta a la redonda 1) (*или* **dar una vuelta a la redonda**) пройтись, прогуляться; 2) оглянуться на себя (*прежде чем порицать другого*)

1097. darse vuelta la chaqueta *Ч., Р. Пл.* предать, переметнуться на сторону противника

1098. encontrar *uno* **la vuelta** попасть в точку, сообразить, в чем дело

1099. estar *uno* **de vuelta** вернуться, возвратиться

Cuando **estuvo de vuelta,** ya un automóvil se había llevado al herido.., *E. Larreta. En la pampa*
Когда он вернулся, раненого уже увезли на попутной машине...

1100. — ya estás de vuelta живо!, быстро!; одна нога здесь, другая там

1101. estar de vuelta de *una cosa* 1) знать о чем-л. заранее, быть осведомленным о чем-л.

— Me harta la gente que siempre quiere demostrar que es inteligente y que **está de vuelta de** todo. *D. Viñas. Los dueños de la tierra*
— Надоели мне эти люди, которые вечно стараются доказать, что они очень умные и знают все на свете.

2) слишком хорошо знать что-л., пресытиться чем-л.

...lo que más le molesta <al gordo> son los consejos sobre alimentación y régimen; porque el que los da suele ser un flaco, que no sabe nada de esto, mientras que el gordo lo ha probado todo y **está de vuelta de** todos los sistemas. *Antología del humor español*
...больше всего толстяка раздражают советы относительно питания и режима дня, потому что дает-то их обычно тощий, который совсем не разбирается в этом, тогда как толстяк все уже испытал на себе и разочаровался во всех системах.

1102. guardar las vueltas 1) принять меры предосторожности, не дать себя поймать, застигнуть врасплох; 2) действовать тайком, втихомолку

1103. jugar*le a uno* **la vuelta** *Гват., П.-Р.* надуть, одурачить кого-л.

1104. llevar*le* **de vuelta** *a uno* заставить вернуться, вернуть с дороги

1105. pegar la vuelta *Ам.* повернуть, вернуться назад

Pero los caminos estaban tan bravos que muchos **pegaron la vuelta** y otros quedaron con los camiones enterrados hasta el eje. *O. Castro. Desde el fondo de la tierra*
Но дороги были в таком ужасном состоянии, что многие повернули назад, а грузовики других увязли в грязи по самую ось.

1106. poner*le a uno* **de vuelta y media** обругать, выбранить, пропесочить, разделать под орех кого-л., намылить шею кому-л.

Federico, ebrio de amor, confiesa su pérfido ardid, y cae de rodillas. Augusta **le pone de vuelta y media:** esto es de cajón. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
Федерико в порыве страсти признается в своем коварстве и падает на колени. Августа осыпает его упреками: все как полагается.

...quejóse de las contribuciones; **puso de vuelta y media** al Gobierno porque no las reduce... *B. Pérez Galdós. La incógnita*
...он жаловался на налоги и сурово порицал правительство за то, что оно не снижает их...

1107. tener vuelta *una cosa*: **eso tiene vuelta** даю, но с отдачей!, не забудь вернуть!

1108. no tener vuelta *uno* быть безнадежным, обреченным, быть при смерти

En lugar de mejorar, el viejo se empeoró y hubo que llamar a los hijos, porque el hombre, en opinión de los doctores, **no tenía vuelta.** *J. Manauta. Las tierras blancas*
Старику не стало лучше, наоборот, даже хуже, и пришлось позвать сыновей, потому что, по мнению врачей, он был уже не жилец.

1109. tener vueltas *uno* быть непостоянным, изменчивым, ненадежным

1110. ¡a la vuelta (lo venden tinto)! 1) ищи кого другого!, ищи дурака!, нашел дурака!; 2) я не играю; моя хата с краю!

1111. ¡hasta la vuelta! пока!, до встречи!

1112. ¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? трудно судить заранее; не надо торопиться с суждением (*о ком-л., о чем-л.*); утро вечера мудренее

1113. ¡vuelta (a..., con...)!; vuelta al arroz que se quema!; ¡vuelta y dale! ¡vuelta y torna! как не надоест!, сколько можно!; опять двадцать пять!, снова здорово!

1114. vuelta a las andadas (*или* **a las mismas, a lo mismo**) опять за свое!, опять за старое!

1115. dar más vueltas que un argadillo (*или* **un caracol, un huso, un molino de viento, un molinillo**) 1) вертеться, крутиться, бешено вращаться; 2) суетиться, хлопотать, крутиться как белка в колесе

1116. tener más vueltas que una cabuya (*или* **un cacho, un caracol, sebo de ocote, sebo de tripa**) *Ам.* иметь тяжелый характер, быть капризным, быть с причудами

Se le cansaron los Ruices con tantas güeltas. ¡La verdá qu'el viejo **teniba más güeltas** que **sebo'e ocote!**... Una noche levantaron las muchachas y se las llevaron pa su rancho. *E. Castro. Los isleros*
Руисы надоели ему своими выходками. По правде говоря, старик здорово чудил! Однажды ночью подняли с постели девушек и повели их к нему на ранчо.

— Mirá, Paco — le dijo — déjalo tranquilo a El Capitán. Ése **tiene más vueltas que sebo e tripa...** Uno nunca sabe con El Capitán pa dónde va a rumbiar... *E. Amorim. Los montaraces*
— Слушай, Пако, — сказал он ему, — оставь Капитана в покое. От него всякого можно ожидать... Никогда не знаешь, куда он повернет...

VULGO

1117. como dice el vulgo как говорят, как говорится

Y

YA

1. ¡ya, ya! 1) ах, вот как!, вот оно что!; ага, понятно!, ах, да, вспомнил!; 2) *ирон.* как же!, еще бы!; 3) ну и

ну!, куда как, уж так, уж такой..., уж до того... (*усиление экспрессивной оценки*)

...me casó con tu mamá, que, dicho sea entre paréntesis, tenía una cara de luna, que **ya, ya**... *F. García Lorca. Los títeres de Cachiporra*

...он женил меня на твоей матушке; ну и лицо у нее было, к слову сказать! Луна — да и только. Круглое как блин...

2. ya... ya то..., то...; как..., так и...

Ya por una cosa, **ya** por otra, siempre está intranquilo. *M. Moliner. Diccionario*

Вечно его что-нибудь тревожит — не одно, так другое.

3. ya... o ya или... или, либо... либо, то ли..., то ли...

4. ya que раз, поскольку, так как; если

— Esta tarde te llevarás una sorpresa — añadió... y sin dejarme hablar, continuó —: Tengo que confesarte una cosa, **ya que** por mi culpa podías haber muerto. *A. Gil. Tú no lo entiendes*

— Вечером тебя ждет сюрприз, — добавил он и, не дав мне слова сказать, продолжал. — Я кое в чем должен тебе признаться, поскольку из-за меня ты мог погибнуть.

5. ya que no... если уж не..., раз уж не...

6. no ya не только

7. pues ya *ирон.* (а то) как же, еще бы, (уж) конечно

8. si ya если, раз, раз уж

YACIJA

9. ser *uno* **de mala yacija** 1) страдать бессонницей, плохо спать; 2) быть беспокойным; ≅ ему на месте не сидится; 3) иметь дурные наклонности; быть шалопаем, подонком

YAGUA

10. coger yagua *Куба* 1) обратиться в бегство, удрать, пуститься наутек; 2) струсить, испугаться; 3) рассердиться, разозлиться

11. cortar yagua *Куба* покраснеть, смутиться

12. poner la yagua antes que caiga la gotera *Куба, Перу, П.-Р.* быть чрезмерно предусмотрительным, забегать вперед, опережать события

13. el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas *П.-Р.* не суйся, куда не просят, не суй (свой) нос в чужие дела

14. como en yagua *П.-Р.* сильно, здорово, хорошенько

YANCA

15. a la yanca 1) *Арг.* небрежно, халтурно, как попало, кое-как, тяп-ляп; 2) *Ник.* поспешно, впопыхах, второпях

YANGA

16. a la yanga; a la yanga-yanga *Арг.* небрежно, халтурно, как попало, кое-как, тяп-ляп

17. de puro yanga *Арг.* шалый, взбалмошный, без царя в голове

YAPA

18. de yapa *Ам.* к тому же, вдобавок

Me mandaron que te cuidara porque eras medio aplicao al frasco y **de yapa** aficionao al barullo. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*

Мне велели приглядывать за тобой, потому что ты был не дурак выпить и вдобавок любил поскандалить.

YAYA

19. dar yaya *Куба* избить, поколотить кого-л., задать взбучку, устроить выволочку кому-л.

20. estar en la yaya: está en la yaya *Пан.* его крепко прижало, он в отчаянном положении, ему нечего терять, он на все пойдет

YEGUA

21. yegua rabona *Ч.* грубая, наглая, сварливая женщина, базарная баба

22. andar con *uno* **a mátame la yegua, matarte he el potro** постоянно спорить, ссориться по пустякам, препираться, пререкаться с кем-л.

23. cansárse*le a uno* **la yegua: se le cansó la yegua** он заснул, захрапел (*о пьяном*)

24. hacer *uno* **de yegua madrina; ser como una yegua madrina** взять под защиту, под покровительство кого-л., опекать кого-л.; быть старшим, руководить кем-л.

25. moler con yegua *Кол.* попасть в дурное общество, быть в плохом окружении

26. parecer *una* **una yegua chinga** *К.-Р.* постричься, остричь косы, обкорнаться (*о женщине*)

YEGÜITA

27. pare la yegüita *Куба, П.-Р.* хватит, замолчи, попридержи язык

YEMA

28. dar *uno* **en la yema** понять, в чем трудность, понять, в чем загвоздка, заковырка; угадать, попасть в точку

29. tocar*le a uno* **en la yema** задеть за живое кого-л.

YENTE

30. ser *uno* **yente y viniente** зайти мимоходом, забежать ненадолго

YERBA

31. ciertas yerbas *Ам.* некто, кое-кто

32. mala yerba сорная трава, бурьян

33. — abunda como la mala yerba этого добра хоть отбавляй, хоть пруд пруди, до черта; не оберешься, просто спасу нет

34. yerba mate парагвайский чай, мате

35. ...y otras yerbas *Ам.* и прочие, и компания

36. no haber ni para yerba: no hay ni para yerba ни гроша (за душой), ветер свистит в кармане; хлеба не на что купить

Pero tenía que recordar que en el rancho **no había ni para yerba**. *E. Amorim. Después del temporal*

Но он должен был помнить, что на ранчо — хоть шаром покати.

37. ¡de dónde yerba si es puro palo! куда уж, где уж мне (ему...)!, что с меня (с него...) возьмешь!

Un buen día sorprendió <Malvina> una carta de Sófi, y Malvina, que no sabía leer, le rogó a la parda que le leyese algo de la carta.

— **¡De dónde yerba, si es puro palo!** ¡Sé lo mesmito que vos!... A mí no me pidás que dentre a mirar los dibujitos esos... *E. Amorim. El paisano Aguilar*

В один прекрасный день Мальвина обнаружила письмо Софи, а так как она не умела читать, то попросила мулатку прочесть ей, что там написано.

— Да ты что? Я не лучше твоего умею! Где мне разобраться в этих закорючках!

YERNO

38. ciega yernos одна видимость, пустышка, липа, мишура

39. aquí debe andar algún yerno loco здесь все вверх дном, беспорядок, кавардак; дым коромыслом; пыль столбом

40. quítalo de ahí antes que venga un yerno tonto y se lo lleve надо припрятать, пока цело, пока не украли

YERRO

41. el yerro del entendido непростительная оплошность, упущение, не имеющее оправдания

42. yerro de imprenta опечатка

43. deshacer *uno* **un yerro** исправить ошибку, упущение

YERTO

44. quedarse *uno* **yerto** замереть, оцепенеть от страха

YESCA

45. quedar *uno* **yesca** 1) *Бол.* остаться без гроша, сесть на мель; 2) исхудать, истаять, высохнуть, превратиться в спичку

46. como una yesca очень сухой; (сухой) как порох; (горит) как спичка, как солома

47. irse como la yesca быстро изнашиваться, быть непрочным, рваться, «гореть» (*об одежде*)

YESO

48. parecer de yeso быть спокойным, холодным, бесстрастным, невозмутимым

49. blanco como el yeso; como si fuera de yeso белый как мел

YETA

50. tener yeta *Арг., Ур.* быть неудачником, невезучим

YO

51. yo que (*или* **de**) **tú (él, usted...)** (будь я) на твоем (его, вашем...) месте

— **Yo que usté**, cabayero, tomaría el olivo en er primer tren de la mañana... *A. Palacio Valdés. La hermana San Sulpicio*

— Сударь, на вашем месте я бы ретировался с первым же утренним поездом...

— Te vas a arrepentir — dijo el médico. **Yo que vos**, no volvía a Corral Abierto. *E. Amorim. Corral Abierto*

— Смотри, пожалеешь, — сказал врач. — На твоем месте я бы не возвращался в Корраль Абьерто.

Yo, de usted, pues iba allá **a defender** mi causa... *M. Denevi. Rosaura a las 10*
А я на вашем месте отправилась бы туда защищать свое дело...

52. lo que es yo что до меня, что касается меня

— **Lo que es yo** — decía —, no me casaré nunca. *J. Goytisolo. Duelo en el Paraíso*
— Что до меня, — говорил он, — то я никогда не женюсь.

53. entonar el yo pecador (*или* **el yo pequé**) каяться в грехах, заняться самобичеванием, бить себя в грудь

54. pasar *uno* **lo que yo me sé** сильно страдать, мучиться, переносить лишения

55. sabe más que yo он хитрит, что-то замышляет

YUCA

56. echar*le* **una yuca** *a uno Перу*; **hacer yuca** *Экв.* сделать насмешливый жест, насмешливую гримасу

57. guayar (*или* **pasar**) **yuca** *П.-Р.* голодать, бедствовать, жить впроголодь

58. meterse en la yuca *Куба* воспользоваться выгодным случаем, попользоваться, поживиться, погреть руки

59. esta yuca no entra en el costal *Бол.* ври, да знай меру, это уже ни в какие ворота не лезет

60. esta yuca pide sal *Бол.* дело близится к концу, дело на мази

61. las mismas yucas arranca *Кол.* все равно; какая разница; один черт; что в лоб, что по лбу

62. estar *uno* **más pelado que** (*или* **tan pelado como**) **una yuca** *М.* сидеть без денег, без гроша, на мели

YUGAR

63. yugarla *Арг., Ур.* много и тяжко работать, вкалывать, тянуть лямку

64. — yugándola в поте лица, не покладая рук

YUGO

65. sacudir *uno* **el yugo** стряхнуть с себя ярмо, избавиться от гнета, сбросить иго

66. sujetarse *uno* **al yugo de** *otro* подчиниться, покориться кому-л.

YULE

67. estar *uno* **en su yule** *К.-Р.* преуспеть, сделать карьеру, пойти в гору, высоко взлететь: процветать

YUNQUE

68. estar *uno* **al yunque** страдать, мучиться, маяться, мытариться, мыкать горе

69. hacer *uno* **de yunque: hace de yunque** им помыкают все, кому не лень; он покорно, безропотно терпит (обиды, превратности судьбы)

70. ¡al yunque! за работу!, за дело!

71. siempre al yunque всегда за работой, всегда в трудах, на трудовом посту

YUNTA

72. hacer yunta con *uno* ехать на пару, вдвоем, с попутчиком

Como **había hecho yunta con** él, y su caballo estaba cansado, esperé que lo mudara. *R. Güiraldes. Don Segundo Sombra*
Поскольку мы с ним ехали вместе, а его лошадь устала, я подождал, пока он ее переменит.

YUS

73. ni tan yus, ni tan sus никак, никаким способом, никоим образом

YUTA

74. hacer(se) *uno* **la yuta** *Арг., Бол.* прогулять уроки, занятия; не явиться без уважительной причины

YUYITO

75. ver crecer los yuyitos desde abajo *Ю. Ам.* лежать в могиле, в земле

YUYO

76. volverse *uno* **yuyo** *Кол.* устать, измотаться, измочалиться, остаться без сил

77. está como un yuyo *Арг., Ч.* его ноги не держат, ветром качает

Z

ZACATE

1. mamar y comer zacate *М.* извлекать выгоду из нескольких источников; служить и нашим и вашим; ≅ ласковое теля двух маток сосет

ZAFARRANCHO

2. armar (*или* **hacer**) **un zafarrancho** затеять ссору, скандал; поднять кутерьму, тарарам, бучу

3. tocar zafarrancho поднять тревогу; объявить аврал, «свистать всех наверх»

ZAFRA

4. llueve más que cuando enterraron a Zafra *Мадрид* льет как из ведра (*о дожде*)

ZAGA

5. a (la) zaga; en zaga позади, сзади; в конце, в хвосте

6. — ir a la zaga; ir en zaga 1) быть последним, отставать, плестись в хвосте; 2) тянуться за кем-л., чем-л., следовать по пятам; идти по чьим-л. стопам; подражать кому-л.

La mayor parte de los concurrentes despliegan la hoja de carreras del diario más popularchero de la ciudad, que **va a la zaga** de todos los sentimientos y resentimientos del pueblo. *R. Larra. Le decían el Rulo*
Почти все посетители скачек читают спортивную страницу бульварной газетки, которая подлаживается ко всем симпатиям и антипатиям обывателей.

7. — no ir (*le*) **en zaga** *uno a otro*; **no quedarse en zaga** быть не хуже, не отставать от кого-л., ни в чем не уступать кому-л.

Y no es el vulgo el que más fecundidad muestra y más apetito de versiones maravillosas y pesimistas, pues la gente de cultura **no le va en zaga**. *B. Pérez Galdós. La incógnita*
В своем пристрастии к самым невероятным и мрачным домыслам культурные люди ничуть не уступают простому народу.

8. — quedarse en la zaga остаться позади, отстать

ZAINO

9. a lo zaino; de zaino (*обычно с гл.* mirar) (смотреть, взглянуть) искоса, косо, подозрительно

ZALÁ

10. hacer *uno* **la zalá** *a otro* подлизываться, подмазываться к кому-л., заискивать, подхалимничать перед кем-л., лизать пятки кому-л.

ZALAMELÉ

11. hacer*le a uno* **el zalamelé** льстить кому-л., заискивать, подхалимничать перед кем-л., подлизываться к кому-л.

ZAMBOMBAZO

a zambombazos:

12. — hacer *una cosa* **a zambombazos** делать что-л. небрежно, неряшливо, как попало, кое-как, шаляй-валяй, тяп-ляп

13. — tratar a zambombazos дурно, грубо, небрежно обращаться с кем-л., чем-л.

ZAMBRA

14. entrar en la zambra 1) вмешаться, ввязаться в драку; 2) поднять шум, бучу, тарарам

ZAMBULLIDA

15. dar zambullidas нырять, окунаться

...se detuvo en el medio del río y allí **dio** unas cuantas **zambullidas**. *J. Manauta. Las tierras blancas*
...дойдя до середины реки, он остановился и несколько раз нырнул.

ZAMORA

16. no se ganó Zamora en una hora (*или* **en media hora**) не сразу дело делается, не всё сразу

17. Zamora es buena tierra мало ли что хорошо!

ZAMPADA

18. de una zampada сразу, разом, в один присест, одним махом

ZANAHORIA

19. como ahora llueven zanahorias это совершенно невозможно, невероятно; этого быть не может; ≅ кто слыхал, чтоб медведь летал!

ZANCA

20. por zancas o por barrancas любыми путями, всеми средствами, всеми правдами и неправдами, не мытьем, так катаньем

21. andar *uno* **en zancas de araña** 1) всячески увиливать, уклоняться, отлынивать от чего-л.; 2) выпутываться, выкручиваться, выходить из положения

22. estirar la zanca умереть, протянуть ноги

Requejo es muy rico, Requejo puede dar a Inesilla las comodidades que yo no tengo, Requejo puede hacerla su heredera cuando **estire la zanca**. *B. Pérez Galdós. El 19 de marzo*
Рекехо очень богат; у Рекехо Инесилья будет жить в таком достатке, какого я

ей не сумею дать: а когда Рекехо соберется на тот свет, он может сделать ее своей наследницей.

ZANCADA

23. a zancadas большими шагами

24. en dos zancadas; de una zancada одним махом, одним прыжком, одним духом, в два счета

ZANCADILLA

25. armar*le* **(la) zancadilla; hacer***le* **una zancadilla** 1) исподтишка навредить, напакостить, устроить каверзу; подставить ножку, подложить свинью кому-л.; 2) хитрыми уловками заставить кого-л. сделать что-л., поддеть на удочку, поймать в ловушку кого-л.

26. echar (*или* **poner**) **la** (*или* **una**) **zancadilla** *a uno* 1) подставить ножку кому-л.

El Chucurro **me echó una zancadilla** y caí de bruces al suelo... *O. Castro. La vida simplemente*

Чукурро подставил мне ногу, и я ничком упал на землю...

2) взять верх над кем-л.

— ¡Las mujeres son peores que pateta!— dijo el vicario —. **Echáis la zancadilla** al mismísimo mengue. *J. Valera. Pepita Jiménez*

— Вы, женщины, почище чертей, — заметил викарий. — Вы самого сатану за пояс заткнете.

ZANCAJO

27. estirar *uno* **el zancajo** умереть, протянуть ноги

Despídase rumboso y le rezaremos cuando **estire el zancajo**. *R. del Valle-Inclán. Tirano Banderas*

Пусть он как следует попрощается, а мы уж помолимся за него, когда он откинет копыта.

28. no llegar*le uno* **a los zancajos** (*или* **al zancajo**) *a otro*; **pisar***le* (*или* **roer***le*) *uno* **los zancajos** *a otro* быть на две головы ниже кого-л., в подметки не годиться кому-л.

29. morder los zancajos *a uno* злословить, сплетничать, судачить, перемывать косточки кому-л.

Pero la suprema injusticia de estos y otros rencorosos juicios... ... se verá bien clara con sólo tener en cuenta que todavía no ha dado Paparrigópulos nada a luz y que todos los que **le muerden los zancajos** hablan de oídas y por no callar. *M. de Unamuno. Niebla*

Вопиющая несправедливость подобных злопыхательских суждений станет очевидной, если учесть, что Папарригопулос еще ничего не опубликовал, и те, кто перемывают ему косточки, говорят с чужих слов, лишь бы языком почесать.

ZANCO

30. andar (*или* **estar, ponerse, subirse**) **en zancos** выдвинуться, занять положение, взлететь высоко, стать важной птицей, шишкой

31. montar en zancos разозлиться, выйти из себя, встать на дыбы, полезть на стенку

32. como con zancos ≅ ноги длинные, оттого и ходит быстро, шагает как на ходулях

ZÁNGANO

33. zángano de colmena трутень, лентяй, бездельник, тунеядец

ZANGUANGA

34. hacer *uno* **la zanguanga** притворяться больным, симулировать, отлынивать от работы

ZANJA

35. abrir una zanja вырыть канаву, ров

Allá quieren gente para **abrir la zanja** en que van a enterrar los nuestros de ayer... *B. Pérez Galdós. Zaragoza*

Там нужны люди, чтобы выкопать ров для братской могилы: вчера много наших полегло...

36. abrir las zanjas 1) вырыть котлован; приступить к строительству; 2) положить начало чему-л., заложить фундамент

ZANJÓN

37. echar al zanjón *Куба* спрятать, запрятать, скрыть что-л.

ZAPA

38. a la zapa тайно, коварно, лицемерно, тихой сапой

39. de zapa подрывной, диверсионный

ZAPALLO

40. sembrar zapallo *Перу* 1) упасть, свалиться с лошади; 2) поскользнуться и упасть, шлепнуться

ZAPATAZO

41. mandar *a uno* **a zapatazos** полностью подчинить себе, своему влиянию кого-л.; вертеть, помыкать кем-л., веревки вить из кого-л.

42. — tratar *a uno* **a zapatazos** грубо, бесцеремонно обращаться с кем-л.

ZAPATEADO

43. bailar *uno* **el zapateado** беспокоиться, волноваться, быть в тревоге; терзаться, мучиться, не находить себе места; сидеть как на (горячих) угольях

ZAPATERO

44. zapatero remendón (*или* **valiente, de viejo**) холодный сапожник

45. quedarse zapatero *карт.* не взять ни одной взятки, не выиграть ни одной игры

46. ¡zapatero, a tus zapatos! знай свое место!, суди, дружок, не выше сапога

ZAPATILLA

47. tirar *uno* **la zapatilla** пуститься во все тяжкие, пуститься в загул

ZAPATO

48. andar *uno* **con zapatos de fieltro** действовать скрытно, потихоньку, втихомолку, тихой сапой

49. arrastrar los zapatos por... таскаться, шататься, протирать подошвы

— Pero a ti, mentecata, ¿quién te ha metido en estos líos de conspiraciones sin mi permiso?... ¡Si no te hubiese dejado **arrastrar tanto los zapatos por** las iglesias, a estas horas no estaría pasando tales amarguras! *A. Palacio Valdés. Marta y María*

— Ну а тебя-то кто просил путаться во все эти тайные заговоры, дурья твоя башка?.. Не надо было пускать тебя шляндать по церквам — и не знать бы мне теперь горя!

50. no llegar*le uno* **a** *su* **zapato** в подметки не годиться кому-л.

51. meter un zapato *a uno* смутить, привести в крайнее замешательство, лишить дара речи кого-л.

52. meter *a uno* **en un zapato** 1) поставить в затруднительное, тяжелое положение, загнать в угол кого-л.; 2) зажать в кулак, держать в руках, согнуть в бараний рог

53. saber *uno* **dónde le aprieta el zapato** хорошо соображать, разбираться в обстановке, знать что к чему, иметь голову на плечах; понимать свою пользу, выгоду, не упускать своего, не класть охулки на руку; **sabe dónde le aprieta el zapato** он не дурак, он парень не промах

Y como parece que ese doctorcito **sabe dónde le aprieta el zapato**, yo les aconsejo a ustedes que transen con él. *R. Gallegos. Doña Bárbara*

Этот докторишка, похоже, понимает что к чему, так что я вам советую пойти с ним на мировую.

— Si sigues así vas a llegar lejos. Eres un hombre de bien y **sabes dónde te aprieta el zapato**. *L. Amado Blanco. Entre paréntesis*

— Если и дальше так будет, ты далеко пойдешь. Ты человек добросовестный и понимаешь свою пользу.

54. — cada uno sabe dónde le aprieta el zapato никто себе не враг; каждый сам знает, что ему нужно; сам(и) с усам(и)

— Vea, Antonio; no se meta en mis cosas si no quiere perder una amistad de tantos años. **Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato**. *L. Barletta. Cómo naufragó el capitán Olssen*

— Послушайте, Антонио, не лезьте в мои дела, если не хотите потерять многолетнюю дружбу. У меня своя голова на плечах.

55. no tener *uno* **zapatos que ponerse: no tiene zapatos que ponerse** у него ни гроша за душой, у него ни кола ни двора, гол как сокол

56. venir *uno* **con los zapatos al hombro: vino con los zapatos al hombro** поначалу только и было у него добра — сапоги на веревочке

57. ¡ha roto más zapatos! пока добьешься — башмаки износишь

58. y dale que le das a los zapatos стоит на своем, упрямо твердит свое, у него хоть кол на голове теши

59. como tres con (*или* **en**) **un zapato** (жить) в нужде и тесноте; ≅ как сельди в бочке

60. más necio (*или* **más ruin**) **que su zapato** дурак набитый, дурья башка; олух царя небесного, глуп как пробка

61. poner *a uno* **como un zapato** отругать, отчитать, разделать под орех кого-л., смешать с грязью кого-л.

62. vale menos que un zapato viejo никуда не годится, гроша ломаного не стоит; ≅ грош цена; выкрасить да выбросить

ZAPE

63. echar un zape *Экв., Перу* разбранить, разнести кого-л., устроить головомойку кому-л.

ZAQUE

64. hecho un zaque вдрызг пьяный

ZAQUIZAMÍ

65. como un zaquizamí настоящая берлога, логово, нора (*о плохой, грязной комнате*)

ZARABANDA

66. bailar *uno* **la zarabanda** 1) шуметь, греметь; устроить базар; 2) быть в беспокойстве, в тревоге, не находить себе места; сидеть как на угольях

ZARAGATA

67. armar *uno* **zaragata** 1) поднять шум, гам, бестолково кричать, шуметь; ≅ дым коромыслом; 2) интриговать, заварить склоку

68. zaragata en Pinto y toros en Vallecas ты ему ложки, а он тебе плошки, один про Фому, другой про Ерему

ZARAGOZA

69. a Zaragoza o al charco кровь из носу!, в лепешку разобьюсь, но сделаю; ни за что не отступлюсь!

ZARANDA

70. llevar *a uno* **en zarandas** *Вен.* грубо обращаться с кем-л., не церемониться

71. sobre mi zaranda nadie manda указывай в своем доме; в чужой монастырь со своим уставом не ходят, ты мне не указ

ZARANDILLO

72. como un zarandillo 1) очень подвижный, неугомонный; 2) (*или* **hecho un zarandillo**) как заведенный, без передышки, без остановки, как белка в колесе

Luego había que hacer una porción de diligencias, había que pedir permiso en el Ayuntamiento para las cosas más fútiles, y Manuel andaba **hecho un zarandillo** de un lado a otro. *P. Baroja. Aurora roja*

Затем надо было разделаться со всякими формальностями, по каждому пустяку обращаться за разрешением в Муниципалитет, и Мануэль сбивался с ног, бегая по учреждениям.

73. — llevar*le* **(y traer***le***)** *a uno* **como un zarandillo** не давать покоя кому-л., загонять, гонять взад и вперед кого-л.

D. Luis se dejaba querer, esto es, era dominado despóticamente por Currito en los negocios de poca importancia. Y como para hombres como D. Luis casi no hay negocios que la tengan en la vida vulgar y diaria, resultaba que Currito **llevaba y traía** a D. Luis **como un zarandillo.** *J. Valera. Pepita Jiménez*

Дон Луис позволял себя любить, то есть в делах маловажных полностью отдавался на волю Куррито. А так как людям типа дона Луиса повседневные и житейские дела почти всегда представляются маловажными, получалось, что Куррито никогда не оставлял его в покое.

ZARCILLO

74. de zarcillo *Ч.* под руку, под ручку, рука об руку

ZARPA

75. echar *uno* **la zarpa** *a uno, a una cosa* 1) схватить кого-л., что-л., вцепиться в кого-л., во что-л.

— Recordarás que te dije: «de aquello no me preguntes nada». Con esa condición te admití.

— Pues me vuelvo atrás — contesté ciego de ira, **echándole la zarpa** a los hombros y sacudiéndola con brutalidad. *B. Pérez Galdós. La incógnita*

— Ты помнишь, что я тебе сказала: «Не спрашивай меня об этом». На этом условии я согласилась повидаться с тобой.

— Ну, так я не выполню условия, — ответил я, вне себя от гнева, схватил ее за плечи и грубо встряхнул.

2) завладеть чем-л., захватить, присвоить что-л., наложить лапу на что-либо

76. hacerse *uno* **una zarpa** 1) промокнуть насквозь, до нитки; 2) сильно испачкаться

ZARZA

77. pocas y en zarzas ≅ овчинка выделки не стоит; игра не стоит свеч

78. como la(s) zarza(s) 1) цепкий, колючий как репей; 2) заковыристый; ≅ крепкий орешек

79. como entre zarzas с трудом, еле-еле, продираясь через препятствия

ZARZAL

80. basto como un zarzal грубый, неотесанный, некультурный

81. más áspero que un zarzal 1) шершавый как наждак; колючий как щетина; 2) жесткий, резкий, суровый; колючий как еж (*о человеке, характере*)

82. más espinoso que un zarzal 1) сложный, заковыристый; 2) трудный, тяжкий, тяжелый, тернистый; весьма щекотливый

ZARZAMORA

83. como la(s) zarzamora(s) совершенно черный; (черный) как смоль, как уголь, как сажа

ZARZO

84. menear *a uno* **el zarzo** 1) отругать, разбранить кого-л.; дать взбучку, выволочку кому-л.; 2) поколотить, оттузить кого-л., намять бока кому-л.

ZIPIZAPE

85. armar un zipizape затеять скандал, драку, потасовку

86. estar de zipizape *uno* **con** *otro* постоянно препираться, цапаться; не ладить, жить как кошка с собакой

ZOCO I

87. a zocas левой рукой, как левша

ZOCO II

88. andar de zocos en colodros попадать из огня да в полымя

ZONZO

89. hacerse *uno* **el zonzo** *Арг.* притворяться непонимающим, делать большие глаза; придуриваться, валять дурака

ZOPENCO

90. hecho un zopenco чурбан, кретин, олух царя небесного

ZOQUETE

91. hacer el zoquete *Куба, Пан.* придуриваться, валять дурака; нести околесицу

ZORRA

92. sin zorra *Гват.* уверенно, спокойно

93. desollar (*или* **dormir**) *uno* **la zorra** спать, отсыпаться после попойки

94. pillar *uno* **una zorra** опьянеть, захмелеть

95. a la zorra, candilazo хитра лиса, а охотник хитрее

96. cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos в его (ее) положении на все пойдешь, ему (ей) простительно

97. dijo la zorra al lobo lo que la sartén al cazo от такого и слышу, от дурака и слышу

98. dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? не прикидывайся простачком, видали мы таких наивных; ≅ в тихом омуте черти водятся; сама невинность (*ирон.*)

99. no es la primera zorra que ha desollado ему не впервой, ему не привыкать

100. no hay zorra con dos rabos; no he visto yo zorras con dos rabos такого дважды не бывает, такое не повторяется; чудес на свете не бывает

101. como la zorra; más astuto que una zorra хитрый, лицемерный, коварный как лиса

102. como la zorra de la fábula ≅ зелен виноград; хоть видит око, да зуб неймет

103. como zorra en gallinero как лиса в курятнике

ZORRO

104. en menos que brinca un zorro вмиг, в один миг; ≅ и ахнуть не успеешь

Si don Pedro Pablo tarda mucho en morirse, entre los dos lo van a despabilar. Y si se muere pronto, al buen mozo de su sobrino lo van a dejar en cueros **en menos que brinca un zorro.** *H. Wast. Desierto de piedra*

Если дон Педро Пабло заживется, то вдвоем они быстренько его обработают. А если он скоро умрет, то его племянничка обдерут как липку, так что он и ахнуть не успеет.

105. hacerse *uno* **el zorro** притворяться незнающим, непонимающим, делать отсутствующий вид, хлопать ушами, хлопать глазами

Pero a las dos y media, cuando ella me llamaba desde su cuarto, yo, estremeciéndome, le contestaba entre dormido y despierto y luego **me hacía el zorro,** empeñado en disfrutar unos minutos más del suave y agradable calor de la cobija. *C. L. Fallas. Marcos Ramírez*

В половине третьего она окликала меня из своей комнаты, я вздрагивал, бормотал что-то спросонья и затем делал вид, что ничего не слышу, чтобы еще минутку понежиться в теплой постели.

106. no le queda más que al zorro de la Rambla в чем только душа держится, кожа да кости, еле-еле душа в теле

107. como un zorro; hecho un zorro хитрый, лицемерный, коварный как лиса

108. hecho unos zorros 1) усталый, разбитый, измученный; без задних ног; 2) избитый; ≅ живого места не осталось

109. es como el zorro que muda los años y no las mañas горбатого могила исправит, черного кобеля не отмоешь добела

110. está *uno* **hecho un zorro** 1) он совсем сонный, клюет носом; глаза слипаются; сон одолевает; 2) он молчун, из него слова клещами не вытянешь

ZOTE

111. eso se le ocurre al más zote это и дураку ясно, кто же этого не понимает; тут и младенец догадается, тут большого ума не требуется

ZUACA

112. hacer *uno* **la zuaca** *К.-Р.* ухаживать, волочиться за кем-л., любезничать, заигрывать, кокетничать с кем-л.

ZUMBA

113. poner zumba al papalote *М.* 1) вмешаться, встрять в спор; 2) подстрекать, подначивать кого-л., подливать масла в огонь

114. salir sin zumba *М.* удрать, вылететь пулей, дать ходу, пуститься наутек

ZUMBAR

115. ir *uno* **zumbando** мчаться, лететь сломя голову, нестись во всю прыть

116. salir *uno* **zumbando** убежать, вылететь пулей, дать ходу

ZUMO

117. zumo de cepas (*или* **de parras**) вино

118. (como) sacar zumo de la yesca *Экв.* не добиться; очень трудно; ≅ дохлый номер

ZUQUE

119. estar *uno* **zuque** *М.* сидеть без гроша, сидеть на мели

ZURCIR

120. ¡que le zurzan! очень он мне нужен!, ну его ко всем чертям!

ZURDO

121. a la zurda налево, слева, по левую руку

122. a zurdas 1) левой рукой; 2) наоборот, шиворот-навыворот, задом наперед, нелепо, не по-людски

123. no ser *uno* **zurdo** быть ловким, проворным, умелым, дошлым; не зевать, охулки на руку не класть

124. ahí la juega un zurdo ну, молодец!, ай да молодец!, ловко! (*иногда ирон.*)

ZURRA

125. lo mismo me da zurras que azotes en el culo что в лоб, что по лбу, что так, что этак, хрен редьки не слаще

ZURRADO

126. salvo el zurrado извините, я не снял перчатки (*здороваясь*)

ZURRAPA

127. con zurrapas 1) нечисто, грязно, неряшливо; 2) нечестно, нечистоплотно, непорядочно

ZURRAR

128. zurra que te pego; zurra que dale; y zurra que le das отстань, отвяжись, хватит!, сколько можно!; заладил!, опять двадцать пять!

ZURRIAGAZO

129. zurriagazo y tente tieso стою на своем, меня не собьешь!, ни за что не отступлюсь, как решил, так и будет

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Предлагаемый указатель является приложением к корпусу словаря и включает в качестве вокабул (заглавных слов) все значимые слова, входящие в состав фразеологических единиц самого корпуса. Создание указателя преследовало три цели: во-первых, облегчить поиск требуемой фразеологической единицы, если она известна не полностью; во-вторых, систематизировать лексический состав фразеологических единиц, имеющих разные адреса, что позволяет проследить за некоторыми закономерностями функционирования лексики в несвободных сочетаниях. Так, в указателе объединены все фразеологические единицы, включающие глагол tener и расположенные в корпусе словаря в соответствии с ключевым словом: ¡tendría gracia! G-728, ¿tenemos hijo o hija? H-306, tener a bien B-600 и т. п. В этом плане представляется вероятным, что данный указатель облегчит выполнение столь важной и актуальной задачи, как системное изучение лексики испанского языка. Наконец, наличие указателя освобождает корпус словаря от огромного ссылочного аппарата.

В качестве вокабул избраны слова, семантически «нагруженные»: основные части речи (имена существительные, прилагательные, наречия, глаголы и числительные), а также отрицательные и утвердительные частицы, модальные слова, некоторые разряды местоимений (неопределенные, вопросительные, отрицательные) и междометия. Личные, притяжательные и указательные местоимения, выполняющие преимущественно строевую функцию, как и глаголы ser, haber в связочной и вспомогательной функциях, предлоги и союзы не считаются вокабулами. Исключение сделано для союза como, вводящего устойчивые сравнительные обороты.

Для облегчения поиска нужной фразеологической единицы слово сохраняется в том виде, в каком оно фигурирует в составе фразеологизма. Так, существительные в уменьшительной форме признаются самостоятельными вокабулами: trapo, trapito, trapillo.

Другой случай, трудно поддающийся формализации, — это причастия. Будучи неличной формой глагола, с одной стороны, причастия в своем функционировании зачастую сближаются с прилагательными и существительными, с другой стороны. Это послужило основанием для выделения их в отдельные вокабулы, кроме случаев пассивного залога с ser: ser hecho см. hacer.

Внутри каждой статьи фразеологические единицы приводятся в пословном алфавитном порядке: по первому, второму и т. д. слову. Например:

a última hora Salvador y Salvadora H-610
agarrarse al último extremo E-974
agotar los últimos recursos R-429
al último figurín F-248

Следует иметь в виду, что при этом варианты фразеологических единиц, сгруппированные в корпусе в одной словарной статье, например: construir castillos en el aire, hacer castillos en el aire в указателе могут быть отделены друг от друга другими единицами.

В алфавитном порядке не учитываются выделенные курсивом сведения об актантной структуре глагола типа *uno, una cosa* и т. п.

Адрес (буква и номер), имеющийся у каждой фразеологической единицы, указывает на его место в корпусе словаря.

В целях экономии в некоторых случаях использовалась сокращенная подача материала, которая заключается в следующем: 1) актантная структура глагола показана лишь частично (или не показана вовсе); так, указание на субъект *uno, una cosa* имеется только в том случае, когда это необходимо для правильного понимания фразеологической единицы; 2) некоторые вариантные формы слов, входящих в состав фразеологического выражения, указываются через косую черту.

Е. Б. Передерий

A

a
a por a y be por be A-1
hablar de a o b A-3
no decir ni a A-2
no haber pasado *uno* de la a A-4
no saber ni la a A-5
abad
como abad en oración A-6
abajar
abaja acá, gallo, que estás encaramado G-135
abajo
a la parte abajo P-888
abajo acá, gallo, que está encaramado G-135
agua(s) abajo A-298
andar arriba y abajo A-1501
andar boca abajo *una cosa* B-724
andar cabeza abajo C-165
andar para arriba y para abajo A-1501
arriba y abajo A-1500
boca abajo B-723
boca abajo (todo el mundo) B-727
boca abajo y manotón B-728
boca abajo y punto en boca B-729
cabeza abajo C-157
caer *uno* boca abajo B-725
cuesta abajo C-3920
dar abajo A-8
dar *uno* un boca abajo B-726
de abajo A-7
de arriba a abajo A-1503
de arriba abajo A-1503
de la cintura abajo C-2287
de la reina para abajo R-496
de la vuelta abajo V-1065
de tejas abajo T-355
del rey abajo R-833
echar abajo A-9
echar la calle abajo C-668
echar las puertas abajo P-3598
echar por las escaleras abajo E-379
echarse por la calle abajo C-673
gente de escalera(s) abajo G-451
ir barranca abajo B-338
ir *uno* cabeza abajo C-209
ir cuesta abajo C-3921
ir el negocio cuesta abajo N-200
irse abajo A-10
la gallina de arriba ensucia a la de abajo G-74
lanzarse cuesta abajo (en) C-3922
medir *a uno* de arriba abajo A-1504
mirar *a uno* de arriba abajo A-1504
ni arriba ni abajo A-1509
portada de abajo N-385
por abajo de la pata P-1214
que abajo que arriba A-13
que arriba que abajo A-1510
que si arriba que si abajo A-1511
tomar la calle abajo C-668
todo el mundo boca abajo M-2249
traer*le a uno* arriba y abajo A-1502
tratar *a uno* de arriba abajo A-1504
venirse abajo A-10
venirse abajo como un castillo de naipes C-1927
venirse barranca abajo B-338
venirse el cielo abajo C-2207
ver crecer los yuyitos desde abajo Y-75
volver*le a uno* de arriba (a) abajo A-1506
volver*le a uno* lo de abajo arriba A-11
volver *uno* lo de abajo arriba A-12
volverlo de arriba abajo A-1507
volvérsel*e a uno* lo de arriba abajo A-1508
abandonar(se)
abandonar a la buena de Dios D-827
abandonar*le* a su desgracia D-447
abandonar *a uno* en la estacada E-728
abandonarse en brazos de *uno* B-1228
abanico
parecer abanico de tonta A-14
parecer abanico tonto A-14
ser como abanico de tonta A-14
ser como abanico tonto A-14
abanto
correr como un abanto A-15
ir como un abanto A-15
abarca
venir*le a uno* como abarcas A-16
abarcar
abarcar con la vista V-789
abarrajo
tonto de abarrajo T-1203
abasto
corral de abasto C-3036
dar abasto *a una cosa* A-17
no dar abasto *a una cosa* A-17
abate
abate Pirricas A-18
abatir
abatir el rumbo R-1195
abatir las alas A-616
abecé
es como el abecé A-21
no conocer *uno* el abecé A-19
no entender *uno* el abecé A-19
no saber *uno* el abecé A-19
saber *una cosa* como el abecé A-20
abeja
acudir como (las) abejas a la miel A-24
acudir como (las) abejas a su panal A-24
como abeja en flor A-22
laborioso como una abeja A-23
trabajador como una abeja A-23
abejón
estar con el abejón en el buche A-25
hacer abejón A-26
jugar al abejón con *uno* A-27
abejorro
cantar como el/un abejorro A-28
llorar como el/un abejorro A-29
abencerraje
cegríes y abencerrajes C-2035
abierto
a bolsa abierta B-995
a bolsillo abierto B-1014
a campo abierto C-876
a carrera abierta C-1551
a cielo abierto C-2175
a libro abierto L-474
a mano(s) abierta(s) M-306
a puertas abiertas P-3576
a resto abierto R-744
abierto a los cuatro vientos V-615
abierto de genio G-426
abierto de mano M-305
abierto de ojo O-205
abierto de pies P-2326
abierto o cerrado A-54
abiertos los brazos B-1222
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
camino abierto C-748
campo abierto C-875
carga abierta C-1414
carta abierta C-1607
casa abierta C-1679
cielo abierto C-2168
como arca abierta A-1384
con los brazos abiertos B-1222
(con) los ojos (bien) abiertos O-166
con toda la boca abierta B-751
con un palmo de boca abierta P-434
crédito abierto C-3330
criterio abierto C-3412
dejar*le a uno* con la boca abierta B-748
dejar*le a uno* con un palmo de boca abierta P-435
dejar el campo abierto C-904
dejar *uno* el campo abierto C-877
dejar la puerta abierta P-3596
dejar un portillo abierto P-3187
dormir con los ojos abiertos O-167
dormir con un ojo abierto (como las lechuzas) O-167
dormir con un ojo abierto como las liebres O-167
dormir con un ojo abierto y el otro cerrado O-167
en campo abierto C-876
escuchar con la boca abierta B-749
estar con la boca abierta B-750
estar en guerra abierta G-973
gobierno de puertas abiertas G-537
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
letra abierta L-355
mano abierta M-305
oir con la boca abierta B-749
quedarse con la boca abierta B-750
ser *uno* un libro abierto L-484
soñar con los ojos abiertos O-168
tener abierta la bolsa B-1008
tener cuenta abierta C-3709
tener el ojo bien abierto O-169
tener el ojo muy abierto O-169
tener los ojos bien abiertos O-169
tener los ojos muy abiertos O-169
tener mano abierta M-576
un boca abierta B-688
ver el cielo abierto C-2208
ver los cielos abiertos C-2208
abismo
al borde del abismo B-1090
ablandar(se)
ablanda higos H-262
ablandar la breva B-1275
ablandar las piedras P-2470
ablandarse como los piloyes (que al primer hervor se arrugan) P-2597
un ablanda brevas B-1274
abocar
si no me dejas abocar las del costal, reviento C-3275
abogado
abogado de malas causas A-30
abogado de pobres A-31
abogado de secano A-32
abogado de trompito A-33
habla más que un abogado A-34
abolengo
de abolengo A-35
abombado
ojos abombados O-170
abonado
terreno abonado T-515
abonanzarse
abonanzarse el tiempo T-663

abono
de abono A-36
por abono A-37
abordaje
entrar al abordaje A-38
saltar al abordaje A-38
tomar al abordaje A-38
abordar
abordar la cuestión C-3950
aborrecer
aborrecer los huevos H-798
aborrecimiento
cobrar*le* aborrecimiento *a uno* A-39
aborto
aborto del infierno A-40
abrasar(se)
abrasa como lejía L-252
abrasarse de impaciencia I-90
abrasarse vivo V-874
abrazar
abrazar la causa de *uno* C-1983
abrazar una escuela E-467
abrazar una religión R-534
abrazo
abrazo de Judas A-41
abrazo de Vergara A-42
dar abrazos A-43
dar (un) abrazo A-43
abreviado
evangelios abreviados E-925
abreviarse
abreviarse + *inf.* A-44
abreviatura
comer con abreviatura A-46
en abreviatura A-45
abridera
como la abridera A-47
abrigar
abrigar dudas D-1070
abrigar el estómago E-837
abrigar sospechas S-1367
como mantas y no abrigan M-657
abrigo
al abrigo de... A-48
de abrigo A-50
en la venta de mal abrigo V-243
vivir al abrigo de sus convicciones A-49
abril
como agua de abril A-401
como (las) aguas en abril A-401
como (las) rosas de abril R-1096
(está) hecho un abril A-51
parece un abril A-51
abrir(se)
¡a otra puerta, que ésta no se abre! P-3616
¡abre el ojo (,que asan carne)! O-233
abre heridas cuando habla H-201
¡abre la boca, caimán! B-771
abre los ojos, que vas a pisar ese sapo . O-234
abre, María, la puerta M-799
abre una puerta y cierra un portillo P-3614
abrir a + *inf.* A-52
abrir boca B-766
abrir calle C-658
abrir cancha *a uno* C-950
abrir camino C-772
abrir campo C-897
abrir *uno* cien ojos O-232
abrir cuenta C-3644
abrir el alma *a uno* A-798
abrir el apetito A-1284
abrir*le* el corazón *a uno* C-2935
abrir el curso C-4083
abrir el día D-594
abrir*le* el melón *a uno* M-1109
abrir *uno* el ojo O-232
abrir*le* el ojo *a uno* O-235
abrir el paréntesis P-853
abrir el pecho *a una cosa* P-1441
abrir *uno* el pecho a/con *otro* P-1440
abrir el pico P-2186
abrir el tiempo T-664
abrir en canal C-934
abrir*le* expediente *a uno* E-954
abrir *uno* grandes los ojos O-232
abrir*le* heridas *a uno* H-200
abrir huella H-739
abrir información sobre... I-154
abrir la boca B-767
abrir la boca al viento B-772
abrir la cabeza *a uno* C-161
abrir la de gachas G-8
abrir*le a uno* la gana G-170
abrir*le* la herida *a uno* H-200
abrir la jaiba J-21
abrirle la jaula al pájaro J-54
abrir*le a uno* la llaga Ll-1
abrir la llave de... Ll-29
abrir la mano M-411
abrir*le* la mano *a uno* M-412
abrir la mano al caballo M-413
abrir la marcha M-767
abrir la procesión P-3451
abrir (la) puerta P-3584
abrir*le* la puerta *a uno* P-3585
abrir la sesión S-849
abrir las filas F-258
abrir las ganas de comer G-171
abrir *uno* las orejas O-555
abrir (las) puertas *a una cosa* P-3584
abrir las zanjas Z-36
abrir los brazos B-1229
abrir*le a uno* los brazos B-1230
abrir los cimientos C-2261
abrir los oídos O-114
abrir los ojos O-232
abrir*le* los ojos *a uno* O-235
abrir los sentidos S-665
abrir mano M-410
abrir mucho la boca B-768
abrir paso P-1097
abrir plaza P-2902
abrir precio P-3288
abrir*le* puerto seguro P-3633
abrir*le* puertos de claridad P-3633
abrir*le* salida *a uno* S-134
abrir *uno* su alma *a otro* A-799
abrir su cola de pavo C-2504
abrir su cola pavona C-2504
abrir *uno* su corazón *a otro* C-2936
abrir *uno* su pecho a/con *otro* P-1440
abrir tamaños ojos O-237
abrir tanto (el) oído O-115
abrir tanto ojo O-238
abrir*le a uno* un callejón C-690
abrir*le* un crédito *a uno* C-3335
abrir un oído de a cuarta O-115
abrir un oído de a tercia O-115
abrir un ojo como una puerta cochera O-239
abrir un ojo de a cuarta O-239
abrir un ojo de a palma O-239
abrir un ojo de a tercia O-239
abrir un paréntesis P-853
abrir (una) brecha B-1260
abrir*le a uno* una callejuela C-692
abrir*le a uno* una llaga Ll-1
abrir una nariz como una trampa N-95
abrir una nota N-396
abrir una zanja Z-35
abrirse *uno* a la vida V-525
abrirse camino C-773
abrirse como paraguas chino P-775a
abrirse de brazos B-1230
abrirse *uno* de manos M-414
abrirse de piernas P-2532
abrirse el melón M-1110
abrirse la boca B-773
abrirse la corona C-3023
abrirse las carnes C-1498
abrírse*le a uno* las carnes C-1499
abrírse*le* los ojos *a uno* O-236
abrirse paso P-1098
abrírselas A-53
cierra una puerta y abre un portón P-3614
como la almeja, que sólo se abre cuando la queman A-857
como los mates sirvo si me abren la boca M-960
con sólo abrir la boca B-770
en cuanto abre la boca B-770
en un abrir (y cerrar) de ojos O-223
no abrir (la) boca B-769
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no hay más que abrir ojos y mirar O-416
no ser menester abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no tiene más que abrir la boca B-770
se le abrieron las ganas de comer G-172
si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían J-255
si una puerta se cierra ciento se abren P-3622
si una puerta se cierra otra se abre P-3622
abrocharse
abrocharse los pantalones P-635
abrojo
(áspero) como abrojos A-55
brusco como abrojos A-55
absoluto
en absoluto A-56
licencia absoluta L-488
absolver
absolver las preguntas P-3301
absolver posiciones P-3212
abstracción
abstracción hecha de... A-58
hacer abstracción de... A-57
haciendo abstracción de... A-58
abstracto
en abstracto A-59
abubilla
(negro) como una abubilla A-60
abuela
¡a su abuela! A-63
¡a tu abuela (que aquí no cuela)! A-63
¡a tu abuela, que te dé para libros! A-63
¡anda, su abuela! A-62
como yo me quedé sin abuela A-68
cuéntaselo a tu abuela A-64
éramos pocos y parió mi abuela A-66
habérsel*e* muerto su abuela *a uno* A-61
mentar el padre y la abuela *a uno* P-41
no necesitar abuela A-61
no tener abuela A-61
¡para su abuela! A-67
que se lo cuente a su abuela A-65
que se lo haga creer a su abuela A-65
abuelo
así se acuerda de ello como yo de mi abuelo A-73
formal como un abuelo A-70
grave como un abuelo A-70
juicioso como un abuelo A-70
llorar la muerte de su abuelo M-2107
más chocho que un abuelo A-71
más muerto que mi abuelo A-72
no cabíamos al fuego y entró nuestro abuelo A-69
serio como un abuelo A-70
tío abuelo T-913
abultar
abulta más la palabra que él P-352
abultar por dos D-1055
abultar por siete S-936
abundamiento
a mayor abundamiento A-74
abundancia
cuerno de (la) abundancia C-3802
de la abundancia del corazón habla la boca A-76
nadar en la abundancia A-75
abundar
abunda como la mala yerba Y-33
abunda como las golondrinas en invierno G-558
abundan más que las moscas en verano M-1984
abundar como la mala hierba H-229
abundar en el mismo sentido S-667
abundar en la misma opinión O-496
abundar en las mismas ideas I-19
abundar en un sentido S-666
abur
¡abur, Perico P-1895
¡abur, que te vaya bien A-77
aburrir(se)
aburrir *uno* el tiempo T-665
aburrirse como una almeja A-859
aburrirse como una mona M-1733
aburrirse como una ostra O-654
abusar
abusar de su paciencia P-6
abuso
abuso de autoridad A-78
abuso de confianza A-79
hacer abuso de confianza A-80
abutarda
anda como la abutarda A-82
negro como la abutarda A-81
acá
abaja acá, gallo, que estás encaramado G-135
abajo acá, gallo, que está encaramado G-135
acá o acullá A-84
acá para (entre) nosotros A-83
acá para inter nos A-83
acá, que hay olla O-476

acá se lo dirán de misas M-1527
acá te lo dirán de misas M-1527
acá y acullá A-85
acá y allá A-85
andar de acá para allá A-88
de acá A-86
de acá para acullá A-87
de acá para allá A-87
de ayer acá A-1831
¿de cuándo acá? A-91
¿de cuándo acá Marica con guantes? M-800
¿de cuándo acá Perico con guantes? P-1896
de poco acá P-3006
dele para acá, dele para allá A-90
éntrome acá, que llueve A-93
éntrome acá, que me mojo A-93
más acá hay posada P-3197
¡por san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-270
si tan largo me lo fiáis dad acá lo que os queda L-174
sin más acá ni más allá A-92
topaste en la silla: por acá tía S-986
traer *a uno* de acá para allá A-89
¡válgame san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-271
ven acá A-94
¡venga acá esa mano! M-623

acabado

acabados son los cuentos C-3758
como acabado de sacar del horno H-692
(y) asunto acabado A-1698

acabar(se)

acaba con la paciencia de Job P-12
acaba con la paciencia de un santo P-12
¡acaba de parir! A-107
acaba por donde debía haber empezado A-108
acabar bien *uno* A-95
acabar como Dios quiera D-835
acabar como el rosario de la aurora (a farolazos) R-1103
acabar con *uno* A-100
acabar con *una cosa* A-101
acabar con bien A-102
acabar de + *inf.* A-103
acabar de mala manera M-258
acabar de padecer P-24
acabar *uno* de parir P-862
acabar de romper el cascarón C-1806
acabar de salir de la fábrica F-3
acabar Dios sabe cómo D-835
acabar (en) bien A-96
acabar (en) bien *una cosa* A-97
acabar (en) mal A-99
acabar (en) mal *una cosa* A-97
acabar en punta *una cosa* P-3720
acabar en tragedia *una cosa* T-1431
acabar la fiesta en paz F-222
acabar *a uno* la paciencia P-7
acabar mal *uno* A-98
¡acabara ya! A-109
¡acabáramos (con ello)! A-109
acabarse a capazos C-1143
acabarse a farolazos F-107
acabarse como el aceite de un candil A-143
acabarse el aceite A-135
acabarse el carbón C-1393
acabárse*le a uno* el tabaco T-8
acabarse la candela C-961
acabárse*le* la cuerda *a uno* C-3775
acabárse*le* las fuerzas F-652
acabarse la mecha M-1007
acabárse*le a uno* la paciencia P-8
acabó como lo de Caparrota C-1142
aquí acabó cañahuate C-1086
colorín colorado este cuento se ha acabado C-2601
comenzar en achichincle y acabar en ahuizote A-201
como el pícaro Blasito que acabó loco P-2172
como la esperanza que nunca se acaba E-626
de nunca acabar A-105
el cuento de nunca acabar C-3729
es capaz de acabar con la paciencia de Job P-12
es capaz de acabar con la paciencia de un santo P-12
es capaz de acabar con un caballo de bronce C-75
no acabar de + *inf.* A-104
¡no tantos amenes que se acabe la misa! A-981
¡san se acabó! A-111
se acabaron las madres que parían los hijos tontos M-72
se acabaron los tontos en el mundo T-1223
¡se acabó! A-111
se acabó el melao M-1100
¡se acabó la farsa! F-113
se acabó lo de dar A-110
se acabó lo que se daba A-110
y el cuento se ha acabado C-3766
ya se acabaron los indios que tiraban con tamales I-140
ya se acabó la fiesta F-235

acabóse

ser *una cosa* el acabóse A-112

académico

académico de número N-499
habla mejor que un académico A-113

acariciar

acariciar el sueño S-1470
acariciar la pantorrilla P-652
acariciar un pensamiento P-1763
acariciar una esperanza E-618

acarrear

acarrear disgustos D-958

acaso

acaso y sin acaso A-114
al acaso A-115
por acaso A-116
por si acaso A-117

acato

darse acato A-118

accidente

accidente del trabajo A-119
por accidente A-120

acción

acción de armas A-121
acción de guerra A-121
coger *a uno* la acción A-124
de acción A-122
dejar sin acción *a uno* A-125
en acción de gracias A-123
entrar en acción A-126
ganar *a uno* la acción A-124
poner en acción *una cosa* A-127
ponerse en acción A-126
quitar la acción A-128

acebuche

cara de acebuche C-1204

acechar

acechar la ocasión O-54

acecho

al/de/en acecho A-129
estar al/en acecho A-130
estar en acecho como galgo que espera a la liebre A-131

acechona

hacer la acechona A-132

aceite

acabarse como el aceite de un candil A-143
acabarse el aceite A-135
aceite de comer A-134
aceite de gas A-133
aceite mineral A-133
acudir como las lechuzas al aceite L-241
apagar el fuego con aceite F-577
aunque llores aceite A-140
caro como aceite de Aparicio A-142
como candil sin aceite C-985
como el aceite siempre quiere quedar encima A-141
como los pellejos de aceite P-1705
consumirse como el aceite de un candil A-143
cundir como mancha de aceite M-215
chupar el aceite como las lechuzas A-137
debilitarse como el aceite de un candil A-143
deja mear al macho que no es aceite M-32
echar aceite al/en el fuego A-138
es una balsa de aceite B-153
está como una balsa de aceite B-153
explotar *a uno, a un negocio* como las lechuzas el aceite L-242
extenderse como el aceite A-144
marchar como sobre aceite A-145
más caro que el aceite de Aparicio A-142
no bajar ni con aceite A-136
parecer una balsa de aceite B-153
ser aceite y vinagre A-139
venir *una cosa* como el aceite a las espinacas A-146

aceituna

cambiar el agua a las aceitunas A-327
llegar a las aceitunas A-147

acelerado

a pasos acelerados P-1076

acelerarse

acelerárse*le* el corazón *a uno* C-2937

acelga

cara de acelga C-1205

acémila

como acémila A-148

acepción

acepción de personas A-149

aceptar

aceptar en principio P-3407
aceptar personas P-2015

acera

dar la acera A-152
de la acera de enfrente A-151
de la otra acera A-151
dejar la acera A-152
echar por la otra acera A-153
la acera de los impares A-150
la acera de los pares A-150

acerca

acerca de... A-154

acercar(se)

acércamelas al tarro (que yo las ordeñaré) T-304
acercarse a la orilla O-596

acero

a mucha fuerza acero por medio F-664
buenos aceros A-155
corazón de acero C-2914
fuerte como acero fundido A-156
fuerte como el acero A-156
más duro que el acero A-156
telón de acero T-401
valientes aceros A-155

acerola

colorado como la/una acerola A-157
encarnado como la/una acerola A-157
rojo como la/una acerola A-157

acertar

acertar a + *inf.* A-158
acertar con... A-159
acertar *uno* el golpe G-597
acertar *uno* el tiro T-996
acertólo Bartolo (cabeza de mochuelo) B-390
aciértalo tú, que yo lo diré A-161
acierto si digo (que) A-160
no acertar con..., A-159

acíbar

amargo como (el) acíbar A-162
más amargo que (el) acíbar A-162

ácimo

pan ácimo P-538

acitrón

afable como (el/un) acitrón A-164
cariñoso como (el/un) acitrón A-164
dulce como (el) acitrón A-163
hecho un acitrón A-164

aclamación

por aclamación A-165

aclarar(se)

aclarar las filas F-259
aclarar las luces L-774
aclarar(se) el tiempo T-664
aclarárse*le a uno* la vista V-790
aclarar(se) *uno* la voz V-979

acocote

a acocote nuevo, tlachiquero viejo A-166

acodillar

acodillar con la carga C-1422

acogerse

acogerse a la iglesia I-43
acogerse a las aras A-1357
acogerse a puerto P-3634
acogerse a sagrado S-97
acogerse a una bandera B-196

acometer

acometer con dinero D-809
acometer de frente F-500

acomodado

situación acomodada S-1031

acomodar(se)

acomodár*le a uno* de ropa limpia R-1078
acomodarse como un guante G-894

acompañado

hablar acompañado A-167

ir acompañado A-168
acompañamiento
música y acompañamiento M-2331
acompañar
acompaño a usted en el sentimiento S-684
acondicionado
bien acondicionado A-169
mal acondicionado A-169
aconsejar(se)
aconsejar como un padre misionero P-60
aconsejarse con la almohada A-865
acontecer
es hacer y acontecer H-74
acopio
hacer acopio de... A-170
hacer acopio de paciencia A-171
hacer su acopio A-172
acordar
acordar a tiempo T-623
acordar temprano T-437
acordarse
acordarse *uno* de *una cosa* como de la primera camisa que se puso C-817
acordarse *uno* de *una cosa* como de su primera camisa C-817
acordarse *uno* de *una cosa* como del cura que le bautizó C-4078
acordarse del rey que rabió R-836
acordarse para bien B-591
al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas; si no, ni se acuerdan de él N-378
así se acuerda de ello como yo de mi abuelo A-73
me acuerdo de eso como de la primera papilla que me dieron P-744
no acordarse de *uno* para malo ni para bueno M-181
no acordarse del santo de su nombre S-407
no acordarse más que de la muerte M-2102
si mal no me acuerdo A-173
si te he visto no me acuerdo V-325
si te vi, (ya) no me acuerdo V-325
acortar
acortar *uno* el paso P-1099
acortar envites E-328
acortar*le* la vida *a uno* V-526
acortar las distancias D-980
acortar los pasos P-1100
acostar(se)
¡a acostar! A-174
a acostar, que andan brujas por el lugar B-1363
acostarse con las gallinas G-61
acostarse cuando las gallinas G-61
acostarse dos y amanecer tres D-1056
acostarse sin deuda y amanecer con ella D-509
nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva C-3232
acotado
terreno acotado T-516
acreditar
acreditar una mentira M-1191
acreedor
hacerse *uno* acreedor (a) A-175
acrobacia
hacer acrobacias A-176
acta
levantar acta *uno* A-177
activo
en activo A-178
en activo servicio S-819
estar en la situación activa S-1034
fuerza activa F-630
servicio activo S-818
voz activa V-950
acto
acto continuo A-179
acto de presencia A-180
acto seguido A-179
en acto A-182
en el acto A-183
hacer acto de presencia A-181
ser *uno* hijo de sus actos H-303
actor
actor de la legua A-184
actualidad
de actualidad A-185
acudir
acude a Poncio Pilatos P-3121
acude al Nuncio N-512
acudir al olor O-446
acudir *una cosa* al pensamiento P-1764
acudir al queso (como los ratones) Q-68
acudir al quite Q-151
acudir al reclamo (como los pájaros) R-410
acudir al reclamo como las perdices R-410
acudir al terreno T-521
acudir como (las) abejas a la miel A-24
acudir como (las) abejas a su panal A-24
acudir como las lechuzas al aceite L-241
acudir como las mariposas a la luz M-814
acudir el juego *a uno* J-175
no acudir *una cosa* al pensamiento P-1764
que acuda a Poncio Pilatos P-3121
que acuda al Nuncio N-512
acuerdo
¡de acuerdo! A-188
de acuerdo con... A-189
de común acuerdo A-190
dormiréis sobre ello y tomaréis acuerdo A-196
estar de acuerdo A-186
estar en su acuerdo A-193
estar en un acuerdo A-192
estar fuera de (su) acuerdo A-194
no dar acuerdo de su persona A-191
ponerse de acuerdo A-187
quedar de acuerdo A-187
volver de su acuerdo A-195(2)
volver en su acuerdo A-195
volver(se) sobre su acuerdo A-195(2)
acuesta
a la acuesta A-197
acullá
acá o acullá A-84
acá y acullá A-85
de acá para acullá A-87
acuñar
acuñar moneda M-1746
acure
acure que viene y manirote que cae A-198
acusado
colocar en el banquillo de los acusados B-217
el banquillo de los acusados B-216
sentar en el banquillo de los acusados B-217
sentarse en el banquillo de los acusados B-218
acusar
acusar*le a uno* la conciencia C-2724
acusar*le a uno* las cuarenta C-3503
acusar recibo de *una cosa* R-400
como acusa el recibo R-401
achagüisclar
no me traigas tus naguales que se achagüisclan las milpas N-67
achantado
achantado como un muerto M-2151
achantar
achantarla A-199
achicoria
como las achicorias amargas A-200
achicharrarse
achicharrarse *uno* vivo V-874
achichincle
comenzar en achichincle y acabar en ahuizote A-201
achuchón
dar un achuchón A-202
Adán
en traje de Adán T-1450
hecho un adán A-203
nuez de Adán N-486
adarme
por adarmes A-204
adecuado
respuesta adecuada R-742
adefesio
hecho un adefesio A-205
adelantado
adelantado de mar A-206
llevar adelantado (todo eso) A-209
paga adelantada, paga viciosa P-73
pagar por adelantado A-208
por adelantado A-207
tener adelantado (todo eso) A-209
adelantar(se)
adelantar vísperas V-764
no adelantar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no adelantar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
ser *uno* como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa V-341
adelante
¡adelante con ello! E-95
¡adelante con la cruz! C-3443
adelante con los faroles F-106
¡adelante con los tarros! T-305
agua(s) adelante A-298
andar*le* adelante *a uno* A-213
andar *uno* con un trapito atrás y otro adelante T-1515
andar *uno* con un trapo atrás y otro adelante T-1515
andar más hacia atrás que hacia adelante A-1741
atrás o adelante A-1746
con una mano atrás y otra adelante M-382
dar un paso adelante P-1122
de allí adelante A-950
de aquí en adelante A-1341
de hoy en adelante H-710
dejarlo para más adelante A-212
echar el cuerpo adelante C-3876
echar el paso adelante P-1133
echar el pie adelante P-2370
echar*le* el pie adelante *a uno* P-2371
echar la calle adelante C-668
echarse *uno* para adelante A-214
en adelante A-210
irse por el mundo adelante M-2280
lo mismo le da atrás que adelante A-1748
llevar *uno* adelante *una cosa* A-215
mar adelante M-719
mirar *uno* hacia adelante A-216
ni atrás ni adelante A-1747
no poder ir pie adelante P-2248
para más adelante A-211
pie adelante P-2247
sacar adelante *a uno* A-217
sacar *a uno* con los pies adelante P-2429
salir adelante A-218
salir con los pies adelante P-2430
seguir adelante en *una cosa* A-219
¡tira adelante! T-965
tomar la calle adelante C-668
vivir trampa adelante T-1474
adelfa
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
ademán
en ademán de... A-221
hacer ademán de + *inf.* A-222
adentro
barrer hacia adentro A-224
barrer para adentro como los plateros P-2863
barrer para adentro como los tenderos T-450
criada de adentro C-3360
de botones adentro B-1167
de puertas adentro P-3580
en mis/tus/sus adentros A-223
mar adentro M-719
no entrar*le* de los dientes adentro *uno, una cosa* D-759
para adentro A-223
para mis/tus/sus adentros A-223
rascar para adentro A-224
ser *uno* muy de adentro A-225
aderezado
quedarse *una* aderezada y sin novio N-436
aderezar
aderézame esas medias M-1024
aderezar la ensalada E-244
aderezo
medio aderezo A-226
adiado
día adiado D-517
adiós
adiós con la colorada D-899
¡adiós Madrid! M-75
¡adiós, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) M-76
adiós mi dinero D-817
adiós mis flores F-371a
adiós, que esquilan A-230
adiós, que llueve A-230
adiós y a dicha A-227
adiós y a ventura A-227
adiós y veámonos A-231
decir adiós *a una cosa* A-228
decir adiós con... A-229
adivinar
adivina, adivina A-232

adivina quién te dio A-233
adivinar entre renglones R-614
adivinar por tela de cedazo T-369
adivinar Vargas V-108
ser *uno* como Dios, que todo lo adivina D-886
administración
en administración A-234
administrar
administrar justicia J-281
administrativo
silencio administrativo S-953
admitir
admitir comparación C-2685
admitir en principio P-3407
admitir varas V-93
admitir varas *una mujer* V-94
no admitir espera E-612
adobar
adóbame esos candiles C-982
adobar *a uno* los guantes G-883
adobe
descansar haciendo adobes A-235
hacer adobes con el cogote A-236
adónde
¿adónde bueno? B-1447
¡adónde irá que más valga! I-256
¿adónde iremos a parar? P-782
¿adónde vamos a parar? P-782
adorar
adorar al sol naciente S-1113
adorar al sol que nace S-1113
adorar el becerro de oro B-480
por la peana se adora al santo P-1413
adormecer
adormecer los sentidos S-668
adornado
(estar) más adornado que caballo en venta C-76
adornarse
adornarse con plumas ajenas P-2969
adornarse con plumas de pavo real P-2969
adorno
de adorno A-237
tener los ojos de adorno O-379
adquirir
adquirir carta de naturaleza C-1619
adquirir mundo M-2258
adquirir relaciones R-517
advertir
te lo advierto para tu gobierno G-540
aduana
derecho de aduana D-333
pasar *una cosa* por todas las aduanas A-238
advenimiento
esperar al santo advenimiento A-239
esperar el santo advenimiento A-239
afable
afable como (el) acitrón A-164
afecto
cobrar*le* afecto A-240
tomar*le* afecto A-240
afeitado
quedar*le a uno* pocos afeitados en este mundo A-241
quedar*le a uno* tantos afeitados en este mundo A-241
afeitar(se)
afeitarse *uno* la corona C-3023
como las navajas de afeitar N-155
la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo G-698
afeite
sin afeites ni retoques A-242
afición
cobrar afición A-245
coger afición A-245
de afición A-243
por afición A-244
tomar afición A-245
aficionado
aficionado a lo ajeno A-584
aficionado a los cuernos C-3803
afilado
tener la nariz afilada N-127
tener las uñas afiladas U-99
tener un espolón muy afilado E-670
afilador
comer más que la piedra de un afilador P-2503
afilar(se)
afilar *uno* el diente D-742
afilar el ingenio I-163
afilar el oído O-116
afilar la nariz N-96
afilar las de gato G-360
afilar las orejas O-555
afilar los oídos O-116
afilar su hachita H-109
afilar(se) las uñas U-64
afinar
afinar el oído O-116
afinar la puntería P-3748
afinar los oídos O-116
afirmativo
precepto afirmativo P-3285
aflojar(se)
aflójale que colea A-246
aflojar el pollo P-3103
aflojar la bolsa B-997
aflojar la brida B-1291
aflojar la cuerda (al arco) C-3776
aflojar la mascada M-924
aflojar la mosca M-1950
aflojar la tela T-381
aflojar las riendas R-888
aflojárse*le* la lengua *a uno* L-275
aflojárse*le a uno* los tornillos T-1281
jugar al tira y afloja T-957
ni tiro ni aflojo T-958
no aflojar la teta T-578
que tira que afloja T-959
tira y afloja T-956
aforrarse
bien puedes aforrarte con ello A-247
afortunado
desgraciado en el juego, afortunado en amores J-199
afrecho
pilar por el afrecho A-248
africano
odio africano O-86
profesar*le* un odio africano O-87
afuera
agua(s) afuera A-299
barrer para afuera A-249
de boca para afuera B-757
de dientes afuera D-741
de (los) labios para afuera L-3
de puertas afuera P-3581
echar*le* las tripas afuera *a uno* T-1666
hacer tirte afuera T-967
¡tírte afuera! T-966
afufa
estar sobre las afufas A-250
tomar las afufas A-251
agachada
a las agachadas A-252
agachadiza
hacer la agachadiza A-253
agachado
fonda de los agachados F-398
agachar(se)
agachar el mirlo M-1515
agachar el moño M-1859
agachar*le a uno* el moño M-1860
agachar el morro M-1928
agachar la cabeza C-162
agachar las orejas O-556
agacharse a + *inf.* A-254
agacharse con *una cosa* A-255
agáchate, que son pardillos de la Merced P-800
agache
andar de agache A-256
llevar de agache A-257
meter de agache A-257
agalla
¡agallas se necesitan! A-260
no tener agallas para... A-259
ser *uno* de agallas A-258
tener grandes agallas A-258(2)
tener más agallas A-258(2)
tener (muchas) agallas A-258
agarrado
tener *a uno* agarrado por las narices N-130
agarrar(se)
¡agárrame esa mosca por el rabo! M-1973
agarrar*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
agarrar del rabo *a uno, una cosa* R-31
agarrar el cielo con las manos C-2177
agarrar *un barco* el puerto P-3635
agarrar*le* entre puertas P-3586
agarrar la palabra *a uno* P-275
agarrar la sartén por el mango S-493
agarrar*le* los dedos entre la puerta D-174
agarrar por el rabo *a uno, una cosa* R-31
agarrar*le* tras de la puerta P-3586
agarrar un resfriado R-688
agarrarse a buenas aldabas A-701
agarrarse a la palabra de *uno* P-275
agarrarse a la(s) pared(es) P-823
agarrarse a las tapias T-257
agarrarse a los faldones de *uno* F-36
agarrarse a los faldones de su levita F-36
agarrarse a un clavo ardiendo C-2357
agarrarse a un hierro ardiendo H-241
agarrarse a un pelo P-1593
agarrarse a una bandera B-196
agarrarse al pico P-2187
agarrarse al último extremo E-974
agarrarse con uñas y dientes U-65
agarrarse de buenas aldabas A-701
agarrarse de las mechas M-1008
agarrarse de un clavo ardiendo C-2357
agarrarse de un hierro ardiendo H-241
agarrarse de un pelo P-1593
agarrarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
agarrarse del moño M-1861
agarrarse el tiempo T-666
agarrarse la barriga de risa B-352
atente al santo y no te agarrés del guayabo S-438
cógeme ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
échate ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
es tonto, pero se agarra T-1221
estar *uno* que se agarra a la(s) pared(es) P-823
más difícil que agarrarle el poto a un ánima P-3252
no haber trapos con qué agarrarle *a uno* T-1516
parece que se cae y se agarra C-453
agencia
casa de agencia C-1693
agenciar
agenciárselas A-261
agente
sabe más que un agente de policía A-262
agigantado
a pasos agigantados P-1077
marchar a pasos agigantados P-1078
agitarse
agitarse en el vacío V-22
agitarse un negocio N-185
agitarse una cuestión C-3951
agobiado
agobiado de quehacer Q-37
agolparse
agolparse como moscas en panal M-1989
agosto
hacer buen agosto A-263
hacer su agosto A-263
no es cada día agosto ni vendimia D-636
agotar(se)
agotar *uno* el agua de la fuente A-314
agotar el repertorio R-654
agotar la materia M-969
agotar la paciencia P-6
agotar las fuerzas F-652
agotar los últimos recursos R-429
agotárse*le a uno* la paciencia P-8
agradecer
agradecer en el alma A-795
agradecido
pan agradecido P-539
Agrajes
ahora lo veredes, dijo Agrajes A-264
allá lo veredes, dijo Agrajes A-264
Agramante
campo de Agramante C-888
agravar
agravar la cuestión C-3952
agravio
deshacedor de agravios D-438
deshacer agravios A-265
agraz
de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz V-716
echar *a uno* el agraz en el ojo A-267
en agraz A-266
meter uvas con agraces U-150
agregar
agregar *una cosa* de su propia cosecha C-3241

agriar
agriar *a uno* la conserva C-2812
agriar la cuestión C-3952
agrio
agrio como limones L-528
cara de limones agrios C-1238
mascar las agrias A-268
volverse agria *una cosa* A-269
agua
a agua sola A-302
a dos aguas A-301
a (la) flor de agua F-351
a la mar, agua M-741
a prueba de agua P-3504
a tres azadonadas, sacar agua A-1844
agotar *uno* el agua de la fuente A-314
agua al mar A-383
agua al sediento A-384
agua blanda A-270
agua corriente A-272
agua cruda A-274
agua de cepas A-289
agua de Colonia A-290
agua de creciente A-291
agua (de) limón A-280
agua de lluvia A-292
agua de mono A-294
agua de olor A-290
agua de perros A-286
agua de pie A-295
agua de socorro A-296
agua delgada A-270
agua Dios A-275
agua, Dios, y venga mayo A-385
agua dulce A-277
agua en cesta A-297
agua en cesto A-297
agua en harnero A-297
agua fuerte A-278
agua gorda A-274
agua lloviéiza A-281(1)
agua lluvia A-281
agua muerte A-284(1)
agua nieve A-285
agua perra A-286
agua pluvia! A-292(1)
¡agua, que se quema la casa! A-386
¡agua, que se seca la fuente! A-386
agua sosa A-274
¡agua va! A-387
agua viento A-287
agua viva A-288
aguantar aguas A-315
agua(s) abajo A-298
agua(s) adelante A-298
aguas afuera A-299
agua(s) arriba A-300
aguas calientes A-271
aguas de menguante A-293
aguas jurisdiccionales A-279
agua(s) mansa(s) A-282
aguas muertas A-284
¡ahí va el agua! A-388
ahogarse en poca agua A-316
ahogarse en un charco de agua Ch-73
ahogarse en una gota de agua G-683
ahogarse en un sorbo de agua S-1345
ahogarse en un vaso de agua V-120
¡al agua, patos! A-389
al amor del agua A-1020
al pie del coco se bebe el agua C-2409
algo tendrá el agua cuando la bendicen A-390
alguacil del agua A-749
¡allá va el agua! A-388
amanecer con el agua en el cielo A-318
amanecer con el agua en el pozo y el yeso en el techo A-318
amaneció agua Dios A-276
amenazar agua A-319
andar *uno* como el corcho sobre el agua C-2993
arar en el agua A-320
arrasárse*le a uno* los ojos de/en agua O-243
arrollar agua A-321
bailar*le a uno* el agua (delante) A-322
bañarse en agua de rosas A-323
bañarse en agua rosada A-323
bañarse en aguas de felicidad A-323
¡barco al agua! B-314
beber agua con el dedo A-324
brazo de agua B-1206
buey de agua B-1470
burro de agua B-1570
buscar agua en el desierto A-325
caer como un balde de agua fría B-148
calentar uno agua para que otro tome mate A-326
cambiar el agua a las aceitunas A-327
cambiar el agua a los pajaritos A-327
castigar *a uno* a pan y agua P-556
cavar en el agua A-320
cerrarse el día en agua D-599
cerrarse la noche en agua N-334
coger agua en cesto A-328
coger agua en harnero A-328
coger las aguas A-329
come más que agua de un arroyo A-413
come más que agua fuerte A-413
come más que el agua A-413
como agua A-400
como agua del cielo A-401
como agua en abril A-401
como agua llovida A-403
como azúcar en el agua A-1854
como cortar el agua A-408
como (el) agua de cerrajas A-332
como el agua de mayo A-401(2)
como el agua de verano A-406
como el agua del arroyo A-402
como el agua en primavera A-401(2)
como el agua en verano A-401(2)
como el agua por San Juan A-405
como el agua, que todo lo limpia A-407
como el gato en el agua G-388
como el que se bebe un vaso de agua V-121
como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua S-1263
como (la) sal en el agua S-112
como las aguas de verano A-406
como (las) aguas en abril A-401
como quien se bebe un vaso de agua V-121
como sorberse un vaso de agua V-121(1)
como una gota de agua a otra G-687
con el agua a la boca A-303
con el agua a la garganta A-303
con el agua al cuello A-303
con el agua hasta el cuello A-303
con el agua hasta la boca A-303
con el agua hasta la garganta A-303
con el tiempo y las aguas T-715
convertirse *una cosa* en agua (de borrajas) A-330
convertirse *una cosa* en agua de cerrajas A-330
correr el agua por donde solía A-333
cubrir aguas A-329
dar*le* agua A-336
dar agua a los caites A-337
dar*le* el agua *a uno* A-335
de agua y lana A-304
de aguas de... A-306
de esta agua no beberé A-392
de primera agua A-305
dejar *uno* el agua correr A-338
del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo) A-283
del agua vertida alguna cogida A-391
deshacerse como la sal en el agua S-113
echar agua *uno* A-339
echar *uno* agua al vino A-341
echar agua arriba *a uno* A-342
echar agua en... A-343
echar *uno* agua en el/la mar A-344
echar agua sobre... A-343
echar al agua *una cosa* A-346
echar*le* el agua *a uno* A-335
echar el pecho al agua P-1448
echar *a uno* toda el agua A-342
echar toda el agua al molino A-345
echar*le a uno* un jarro de agua (fría) J-47
echarse al agua A-347
en aguas de... A-307
encontrarse como el pez en el agua P-2133
encharcarse de agua A-348
entre dos aguas A-308
entre la cruz y el agua bendita C-3429
es agua corriente A-273
es una balsa de agua B-153
escribir en el agua A-349
está como una balsa de agua B-153
estar como agua para chocolate A-411
estar como el pez en el agua P-2133
estar como pájaro sin agua P-209
estar como patos en el agua P-1321
estar como pollo de agua P-3099
estar con la boca hecha un agua B-811
estar hecho aguas A-355(2)
estar hecho un pollo de agua P-3099
estar hecho un(a) agua A-355
estar metido en agua A-363
estar peleado con el agua A-371
firmar en el agua A-349
flotar como el corcho en el agua C-2994
flotar entre dos aguas A-309
guárdate del agua mansa A-283
haber agua puesta A-372
haber corrido mucha agua A-334
hacer agua(s) A-350
hacer *uno* aguas mayores A-351
hacer *uno* aguas menores A-352
hacer *uno* de(l) agua *una cosa* A-353
hacer la boca agua *una cosa* B-809
hacer*le a uno* un pie de agua *una cosa* P-2387
hacer venir el agua al molino A-360
hacerse *una cosa* agua (de borrajas) A-330
hacerse *una cosa* agua (de cerrajas) A-330
hacérse*le a uno* la boca agua B-810
hacerse sal y agua S-106
hacerse *una cosa* (un) agua en la boca A-354
hacerse un(a) agua *uno* A-355
hacérse*le a uno* (una) agua la boca A-356
hallarse como el pez en el agua P-2133
hijo del agua H-278
¡hombre al agua! H-522
hombrecillo de agua y lana H-538
inocente como un pollito de agua P-3097
ir el agua por... A-358
ir el agua por donde solía A-333
irse como agua entre los dedos A-412
la gota de agua G-686
largar *a uno* toda el agua A-342
llegar*le a uno* el agua a la boca A-359
llevar *una cosa* a beber agua A-361
llevar agua al mar A-344
llevar *uno* el agua a su molino A-360
llevar *uno* el gato al agua G-367
lloclla sin agua Ll-58
mandar agua A-362
marinero de agua dulce M-811
marino de agua dulce M-812
¡más claro, agua! A-394
más claro que el agua A-394
más inocente que un perrito de aguas P-1940
más pronto que se bebe un vaso de agua V-123
más tierno que el agua A-410
meter el pie en el agua P-2398
meterse el tiempo en agua T-700
meterse en agua A-363
montar*le a uno* el agua A-364
mover*le* el agua *a una mujer* A-365
nadar entre dos aguas A-309
nadie diga de esta agua no beberé A-393
navegar *uno* a dos aguas A-366
navegar en poca agua A-367
ni agua A-310
ni agua ni pescado A-395
ni sal ni agua S-102
no alcanzar *a uno* la sal al agua S-103
no alcanzar para agua A-317
no dar*le* una sed de agua *a uno* S-558
no hallar agua en el/la mar A-357
no llegar *a uno* la sal al agua S-103
no se puede chiflar y beber agua A-396
no valer *uno* sus orejas llenas de agua O-584
oír *uno* correr el agua sin saber por dónde A-368
padres del agua fría P-30
para las aguas A-311
parece que no enturbia el agua A-397
parece una balsa de agua B-153
parecer *uno* un pollo de agua P-3098
(parecerse) como dos gotas de agua G-687
pasar por agua *un huevo* A-369
pasear el agua A-370
¡patos al agua! P-1316
¡pecho al agua! P-1449
peor es chile y agua lejos Ch-163
pescador de aguas revueltas P-2045
pila de agua bendita P-2573
pocas han de ser las aguas malas A-398
poner *a uno* a pan y agua P-556
poner *a uno* hecho un pollo de agua P-3100

ponerse el agua A-372
¿por qué carga de agua? C-1436
quedar *una cosa* agua (de borrajas) A-330
quedar *una cosa* agua (de cerrajas) A-330
quedar *uno* echando agua A-340
quedarse entre dos aguas A-309
¿quién ha de llevar el gato al agua? G-368
¿quién lleva el gato al agua? G-368
rasársel*e a uno* los ojos de/en agua O-243
saber por dónde va el agua (del molino) A-373
saber por dónde viene el agua al molino A-373
sacar agua de las piedras A-374
sacar el chivo al agua Ch-307
sacar polvo debajo del agua P-3072
salto de agua S-196
se quedó como el que se bebe un vaso de agua V-122
sentirse como el pez en el agua P-2133
ser agua pasada A-375
ser *uno* hombre al agua H-521
ser *uno* un pollo de agua P-3098
(sereno) como el agua de una fuente A-404
(sereno) como el agua de un lago A-404
(sereno) como el agua de un río A-404
(sereno) como las aguas de una fuente A-404
(sereno) como las aguas de un lago A-404
(sereno) como las aguas de un río A-404
sin decir agua va A-312
sin tomar agua bendita A-313
sobrenadar como el corcho en el agua C-2994
tan cierto como (el) agua en banasta A-409
tan cierto como (el) agua en cesta A-409
tan cierto como (el) agua en cesto A-409
tan cierto como (el) agua en costal A-409
tan cierto como (el) agua en criba A-409
tan cierto como (el) agua en harnero A-409
tan claro como el agua A-394
tan seguro como (el) agua en banasta A-409
tan seguro como (el) agua en cesta A-409
tan seguro como (el) agua en cesto A-409
tan seguro como (el) agua en costal A-409
tan seguro como (el) agua en criba A-409
tan seguro como (el) agua en harnero A-409
tenerl*e a uno* a pan y agua P-557
tener el agua a la boca A-359
tener el agua a la garganta A-359
tener el agua al cuello A-359
tirar el agua del baño con el niño dentro A-376
todo quedó en agua (de borrajas) A-331
todo quedó en agua (de cerrajas) A-331
tomar agua con el dedo A-324
tomar el agua A-377
tomar de atrás el agua A-379
tomar (las) aguas A-378
tromba de agua T-1710
una gota de agua en el mar G-677
una sed de agua S-557
una tormenta en un vaso de agua T-1269
vaya Ud. a mandar llover que hace falta agua A-399
ver debajo del agua A-380
verter aguas A-381
vía de agua V-458
vivir como el pez en el agua P-2133
volver las aguas por donde salían A-382
volver las aguas por donde solían ir A-382
volverse *una cosa* agua (de borrajas) A-330
volverse *una cosa* agua (de cerrajas) A-330
volverse el agua por donde solía A-333
volvérsel*e a uno* la boca agua B-810
volvérsel*e* la sangre agua S-367
volvérsel*e* los ojos agua O-408
volvérsel*e* los sesos agua S-865
volverse sal y agua S-106

aguacate

aguacate bajito A-414
cerrado como un aguacate A-417
es aguacate con pan A-416
está muy redondo para huevo y muy aguzado para aguacate H-812
está muy redondo para huevo y muy delgado para aguacate H-812
tener sus aguacates A-415

aguachince

llevar *a uno* aguachince A-418

aguada

a la aguada A-419
hacer aguada *un buque* A-420

aguadero

de todas maneras aguaderas M-265

aguadilla

darl*e* una aguadilla *a uno* A-421

aguador

al aguador darle su cuba A-423
(es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende O-106
portarse peor que un aguador A-422
quedar a la altura de un aguador A-917
tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda P-361

aguaje

hacer aguaje A-424

aguamanos

dar aguamanos *a uno* A-425

aguantar(se)

a tumba y aguanta T-1831
aguantar aguas A-315
aguantar ancas A-1043
aguantar carena C-1407
aguantar carros y carretas C-1591
aguantar el chaparrón Ch-60
aguantar el chubasco Ch-342
aguantar el gorro G-669
aguantar el mirlo M-1516
aguantar el mochuelo M-1597
aguantar el resuello R-749
aguantar la marea M-791
aguantar (la) mecha M-1009
aguantar la mula M-2196
aguantar la parada P-761
aguantar la vela V-156
aguantar los palos P-459
aguantar moscas M-1951
aguantar pocas pulgas P-3660
aguantar varas V-93
aguantarse en la prima P-3363
¡el demonio que le aguante! D-297
no aguantar ancas A-1044
no aguantar con el luto L-752
no aguantar moscas M-1952
no aguantar ni media palabra P-238
no aguantar pulgas P-3660
(que) cada palo aguante su vela P-491

aguantatúa

jarabe de aguantatúa J-39

aguante

no tener aguante A-426

aguantón

darse un aguantón A-427

aguar(se)

aguar el vino V-696
aguarl*e a uno* la boca *una cosa* B-774
aguar la fiesta F-223
no aguársel*e* el ojo *a uno* O-240
¡ya! se aguó la fiesta F-235

aguardar(se)

aguardar el maná M-203
¡aguárdate un semestre! S-626
¡aguárdate un verano! V-344
estar aguardando la venida de los higos chumbos V-225
estar aguardando la venida de los Reyes Magos V-225
estar aguardando la venida de Mesías V-225
sin aguardar razones R-295

aguardentoso

voz aguardentosa V-951

agudo

agudo como (la) punta de (un) colchón P-3736
más agudo que punta de colchón P-3736
voz aguda V-952

agüero

ave de mal agüero A-1785
buen agüero A-428
de mal agüero A-429
es de mal agüero A-430
mal agüero A-428
pájaro de mal agüero P-154

aguijón

cocear contra el aguijón A-431
dar coces contra el aguijón C-3322
tirar coces contra el aguijón C-3322

águila

como el águila (caudal) A-433
como el águila conda! A-434
con la majestad del águila M-110
estar águila A-432
vista de águila V-774
vuela más que un águila A-435

agüita

darl*e a uno* su agüita A-436
estar de agüita A-437
estar en agüita A-438
hacerse *uno* agüita A-439

aguja

aguja de marear A-440
aguja de plata A-444
agujas de punta A-445
alabar sus agujas A-446
buscar una aguja en un pajar A-447
caber por el ojo de una aguja O-250
colarse por el ojo de una aguja O-258
conocer la aguja de marear A-441
dar a la aguja de marear A-442
dar aguja y sacar reja A-448
entender *uno* la aguja de marear A-441
ésa es la aguja de marear A-443
escaparse por el ojo de una aguja O-258
hacer discursos en la punta de una aguja D-954
meter aguja y sacar reja A-448
meterse por el ojo de una aguja O-258
saber *uno* la aguja de marear A-441
saber manejar la aguja de marear A-441

agujereado

tener las manos agujereadas M-577

agujerito

de Madrid al cielo y un agujerito para verlo M-78

agujero

bien está la piedra en el agujero P-2495
come como si tuviera un agujero en la tripa A-450
correr como (el) ratón a su agujero R-232
estar como ratón en su agujero R-233
haber visto el mundo por un agujero M-2296
ir como (el) ratón a su agujero R-232
tapar agujeros A-449
tiene más agujeros que una criba A-451

Agustín

tener más correa que San Agustín C-3044

aguzado

está muy redondo para huevo y muy aguzado para aguacate H-812

aguzar

aguzar el ingenio I-163
aguzar el oído O-116
aguzar el sentido S-669
aguzar la vista V-791
aguzar las orejas O-555
aguzar los dientes D-743
aguzar los oídos O-116
aguzar los sentidos S-669

ah

¡ah — letra es! A-452

ahí

ahí + *sust.* A-453
ahí de... A-454
ahí de mi cuento C-3760
ahí de mis duelos D-1080
ahí de mis males M-139
ahí de mis penas P-1727
ahí es nada lo del ojo O-409
¡ahí es un grano de anís! G-785
¡ahí está! A-455
ahí está el busilis B-1616
¡ahí está el detalle! D-504
¡ahí está el meollo de la cuestión! M-1214
ahí está el nudo de la cuestión N-476
ahí está el quid (de la dificultad) Q-93
ahí está el toque T-1261
ahí está la cosa C-3224
ahí está la madre del borrego M-66
ahí está la madre del cordero M-66
¡ahí estamos ahora! A-456
¡ahí fue Troya! T-1773
ahí la juega un zurdo Z-134
ahí le andan A-457
¡ahí le dio! D-78
ahí (le) duele A-457a
ahí me las den todas A-458
ahí no más M-901
ahí no masito M-901
¡ahí (que no) es nada! N-54
ahí queda eso A-459
ahí será el diablo D-687
ahí sí hay cacao C-387
ahí te quedan las llaves LI-36
¡ahí tiene usted! A-460
¡ahí tienes! A-460

¡ahí va el agua! A-388
¡ahí va el toro! T-1309
ahí va (eso) A-461
¡ahí verá usted! A-463
ahí voy a parar P-783
ahí voy yo A-464
¡alto ahí! A-909
¡alto de ahí! A-911
de ahí no pasa A-465
de ahí no paso nada A-466
de ahí no rebajo nada A-466
de ahí que... A-467
de por ahí A-471
el mal no está ahí M-144
¡hasta ahí podían llegar las bromas! B-1339
¡largo de ahí! L-170
le da por ahí A-468
le dio por ahí A-468
le ha dado por ahí A-468
no decir*le a uno* ni por ahí te pudras D-107
no es por ahí A-472
no prende de ahí el arado A-1359
por ahí A-469
por ahí le anda A-470
por ahí, por ahí A-470
quítalo de ahí antes que venga un yerno tonto y se lo lleve Y-40
sin decir ahí va A-462
(y) ahí fue ella E-88
(y) ahí fue ello E-97

ahogado

ahogado de quehacer Q-37
ahogado te veas para que lo creas A-473
andar a mates ahogados M-963
dar mate ahogado M-965
parecer al tercer día, como ahogado D-611

ahogar(se)

ahogar *uno* la voz V-980
ahogar*le* la voz en la garganta *a uno* V-981
ahogar *uno* las penas P-1715
ahogarse con/en un pelo P-1594
ahogarse de calor C-598
ahogarse de risa R-946
ahogárse*le a uno* el payazo P-1381
ahogarse en poca agua A-316
ahogarse en seco S-543
ahogarse en un charco de agua Ch-73
ahogarse en un sorbo de agua S-1345
ahogarse en un vaso de agua V-120
ahogarse la gente G-469
Dios aprieta, pero no ahoga D-921
el último mono (es el que se ahoga) M-1767
nadar y nadar y a la orilla ahogar O-598
podérse*le* ahogar *a uno* con un cabello C-98

ahora

a la hora de ahora H-611
a la hora de ésta H-611
¡ahí estamos ahora! A-456
ahora..., ahora... A-474
ahora bien A-476
ahora con tambor, porque con violín se atora T-159
ahora entro yo A-481
ahora es ella E-87
ahora es la mía M-1457
ahora es la tuya, ya vendrá la mía A-482
¿ahora estamos en ésas? A-483
¡ahora lo oigo! A-484
ahora lo sé (porque tú me lo dices) A-484
ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa H-726
ahora lo veredes, dijo Agrajes A-264
ahora me desayuno D-374
ahora mismo A-477
ahora poco A-477
ahora que... A-478
ahora que le entren moscas M-1973
ahora que le piquen moscas M-1974
ahora que me entren chinches Ch-190
ahora que se chinchen Ch-186
ahora que tú lo dices A-484
¿ahora salimos con ésas? A-483
¡ahora sí que me has partido! P-997
ahora te quiero (ver), escopeta E-435
¿ahora te vienes con ésas? A-483
ahora tú, ahora yo... A-475
ahora verás lo bueno B-1448
ahora verás tú A-485
así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329
atrácate, bandolón, ahora que tienes tocada B-214
como (ahora) es de día D-644
como ahora es de día siendo de noche D-643
como ahora llueven albardas A-657
como ahora llueven monedas de cinco duros M-1756
como ahora llueven pepinos P-1813
como ahora llueven zanahorias Z-19
de ahora no pasa A-479
hacer *uno* ver que ahora es de día siendo de noche D-609
por ahora A-480
que ahora que luego A-486
y ahora que le coja un galgo G-40
y ahora que le entren ratas R-178
y ahora que le pinchen ratas R-178

ahorcado

compañía del ahorcado C-2680
con más suerte que un ahorcado S-1531
es capaz de sacarle los dientes a un ahorcado D-769
hablar de la soga en casa del ahorcado S-1088
mencionar la soga en casa del ahorcado S-1088
mentar la soga en casa del ahorcado S-1088
nombrar la soga en casa del ahorcado S-1088
¡qué ganas de ver a su padre ahorcado! G-200
tener peor sombra que un ahorcado S-1247

ahorcar(se)

a Creíque y a Penséque los ahorcaron en Madrid C-3347
a la fuerza ahorcan F-663
ahorcar los hábitos H-21
ahorcar los libros L-476
así le ahorcaron A-1631
¡buen principio de semana y le ahorcaban en lunes! P-3416
cabrestea o se ahorca C-359
no encontrar árbol donde ahorcarse A-1372
podérse*le* ahorcar *a uno* con un cabello C-98
¡se arregló lo de Caparrota y le ahorcaron! C-1140
si le dejan hablar no le ahorcan H-48

ahorrar(se)

ahorrar como una urraca U-121
ahorrar envites E-328
ahorrar palique P-388
ahorrarse la saliva S-161
ahorrar(se) palabras P-276
ahorrarse trabajo T-1400
¡ahorre palabras! P-277
eso me ahorro A-487
no ahorrar sacrificio S-89
no ahorrarse con nadie A-488
no ahorrarse con nadie, ni con su padre P-37
no ahorrárselas *uno* con nadie A-488

ahorría

carta de ahorría C-1612

ahorro

carta de ahorro C-1612

ahuecar

¡ahueca el ala! A-618
ahuecar *uno* el ala A-617
ahuecar *uno* la tierra T-771
ahuecar *uno* la voz V-982

ahuizote

comenzar en achichincle y acabar en ahuizote A-201

ahumarse

ahumarse el ayote A-1834
ahumárse*le a uno* el pescado P-2040

aínas

aínas sobre aínas A-490
no tan aínas A-489

airado

a mano airada M-361
de (la) vida airada V-499
de mano airada M-361
gente de la vida airada G-465
hombre de la vida airada H-507
muerte a mano airada M-2089
mujer de la vida airada M-2168
vida airada V-498

aire

a dos aires A-511
a merced del aire M-1220
a pleno aire A-510
a un aire A-512
¡aire, aire! A-572
aire cargado A-494
aire colado A-495
¡aire con ello! A-572
aire de duque A-501
aire de familia A-502
aire de gran señor A-501
aire de marqués A-501
aire de taco A-503
aire libre A-496
aire viciado A-494
al aire A-504
al aire libre A-497
al aire que sople A-513
andar por los aires A-524
apuntar al aire A-525
aquí corre mal aire A-500
azotar *uno* al aire A-526
bache de aire B-32
bautismo de(l) aire B-449
beber el aire de... A-527
beber los aires A-528
beber los aires (de) A-527
beber los aires por... A-529
cabeza al aire C-156
cambiar (de) aires A-532
cambiar el aire A-530
cambiar *uno* el aire A-531
castillos en el aire C-1930
coger aire A-533
coger el aire *a una cosa* A-534
cogerlas al aire A-535
cogerlas en el aire A-536
comer en el aire A-537
comer por el aire A-521
(como) con aire A-514
como el aire, que todo lo barre A-575
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
como la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
como la pluma en el aire P-2984
como paloma en el aire P-505
con aire clínico A-517
con un pie en el aire P-2299
construir castillos en el aire C-1931
contestar con mucho aire A-515
cortar un cabello en el aire C-90
cortar un pelo en el aire P-1608
cortarlas en el aire A-538
creerse del aire A-539
darle aire *a uno* A-540
dar aire *a una cosa* A-542
dar*le* aire(s) *a uno* A-541
dar con aire A-516
dar de buen aire A-516
dar*le a uno* el aire de *una cosa* A-543
dar*le* un aire A-544
dar*le uno* un aire *a otro* A-545
darse aire A-546
darse aires A-548
darse aires de... A-549
darse aire para *una cosa* A-547
darse buen aire (para) A-492
darse un aire A-533
darse *uno* un aire *a otro* A-545
de buen aire A-491
de mal aire A-498
debe hasta el aire que respira A-573
dejar que corra el aire A-550
desayunarse con aire A-551
disparar al aire A-525
echar al aire A-506
echar la lengua al aire L-290
echar sus canas al aire C-924
echar sus canitas al aire C-924
echar una cana al aire C-924
echar una canita al aire C-924
en el aire A-518
en pleno aire A-510
entre dos aires A-519
estar con un pie en el aire P-2300
fabricar en el aire A-552
formar castillos en el aire C-1931
fundar castillos en el aire C-1931
fundar en el aire A-552
guardar *uno* el aire A-553
guardar*le* el aire *a uno* A-554
guarnición al aire G-931
hablar al aire A-507
hablar palabras en el aire P-317
hacer aire A-555

hacer aire *a uno* A-556
hacerse aire A-557
hacer castillos en el aire C-1931
hasta el aire quiere correspondencia A-574
hender un cabello en el aire C-90
herir el aire con... A-558
ir con los codos al aire C-2458
lanzar al aire A-506(2)
libre como el aire A-576
ligero como el aire A-577
llenar*le a uno* la cabeza de aire C-220
llevar*le* el aire *a uno* A-554
mandar a tomar el aire A-559
mantenerse de aire A-560
más libre que el aire A-576
más ligero que el aire A-577
matarlas *uno* en el aire A-538
montado al aire A-505
mudar (de) aires A-532
mudarse el aire A-530
mudarse a cualquier aire A-561
¡ni por el aire! A-522
no hacer nada al aire A-508
no saber *uno* de qué lado le da el aire L-55
ofenderse del aire A-562
palabras al aire P-251
partir un cabello en el aire C-90
patas al aire P-1202
pelo de aire P-1564
por el aire A-520
por los aires A-520
quedárse*le a uno* la comida en el aire C-2651
saber por dónde va el aire A-563
sacar al aire *una cosa* A-509
según por donde sople el aire A-523
sostenerse de aire A-560
sustentarse del aire A-564
tener aire para *una cosa* A-547
tener aires de... A-565
tener buen aire A-493
tener (el) aire de... A-565
tener mal aire A-499
tirar al aire A-506(2)
tirarlo patas al aire P-1203
tomar aire A-566
tomar el aire A-567
tomar el aire *a una cosa* A-534
tomar (los) aires (de/en) A-568
tragar aire A-569
una cana al aire C-923
una canita al aire C-923
vivir *uno* del aire A-560
volverse como el aire A-578
volverse el aire A-570
volvérse*le* el aire (de cara) A-571

airito

estar al airito *una cosa* A-579
levantar al airito A-580
sentarse al airito A-581

airón

andar al airón A-582
caer *una cosa* en el pozo airón P-3264
pozo airón P-3263

airoso

salir airoso A-583

ajar

ajar la vanidad de *uno* V-79

ajeno

adornarse *uno* con plumas ajenas P-2969
aficionado a lo ajeno A-584
ajeno de verdad V-359
amanecer en voluntad ajena V-918
amar a Dios en tierra ajena D-845
amigo de lo ajeno A-993
cegar como la judía de Zaragoza, llorando duelos ajenos J-155
cocer pan en horno ajeno P-564
como gallina en corral ajeno G-78
como gallo en corral ajeno G-148
como la fruta del cercado ajeno F-557
contar lo suyo y lo ajeno S-1598
dar una bofetada con mano ajena B-922
decir lo suyo y lo ajeno S-1598
engalanarse con plumas ajenas P-2969
estar ajeno *a una cosa* A-585
estar ajeno *de una cosa* A-585
estar ajeno de sí A-586
escarmentar en cabeza ajena C-200
gastar lo suyo y lo ajeno S-1599
hablar lo suyo y lo ajeno S-1598
meter la hoz en mies ajena H-721
meterse en vidas ajenas V-553
pagar culpas ajenas C-4038
saber las vidas ajenas V-569
sacar el ascua con mano ajena A-1618
sacar la brasa con mano ajena B-1191
saludar con sombrero ajeno S-1259
sudar calenturas ajenas C-571
tirar con pólvora ajena P-3089
ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo M-2009
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio P-127
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo P-127
vestirse con plumas ajenas P-2969
¡voto a los ajenos de Dios! A-587

ají

estar *una cosa* de ají para perro A-588
ponerse como (un) ají A-591
refregar*le* el ají *a uno* A-589
ser bravo como el ají A-592
ser más bravo que el ají A-592
tener su ají *una cosa* A-590

ajiaco

estar como ajiaco A-593
ponerse como ajiaco A-593

ajilimójilis

con todos sus ajilimójilis A-594

ajito

hecho un ajito A-595

ajo

ajo de Valdestillas A-596
andar en el ajo A-598
armarse el ajo A-599
¡bueno anda el ajo! A-609
coger*le a uno* en el ajo A-600
como las sopas de ajo S-1325
descubrirse el ajo A-601
diente(s) de ajo D-735
echar ajos A-602
el que se pica ajos come A-610
entrar en el ajo A-603
estar en el ajo A-604
hacer morder del ajo A-607
hacer morder el ajo A-607
hacer morder en el ajo A-607
harto de ajos A-597
hecho un ajo A-611
ir por la calle como ristras de ajos R-966
la que se pica ajos come A-610
más serio que un ajo A-612
más tieso que un ajo A-613
menear el ajo A-605
meter(se) en el ajo A-606
mover el ajo A-608
quien se pica ajos come A-610
revolver el ajo A-605
soltar ajos y cebollas A-602
tieso como un ajo A-613
villano harto de ajos V-682

ajustar(se)

ajústame esas medidas M-1050
ajustar como las patatas P-1278
ajustar cuentas C-3645
ajustar *a uno* la golilla G-551
ajustar*le a uno* las costillas C-3286
ajustar las cuentas a/con *uno* C-3645(2)
ajustar *uno* los tiempos T-667
ajustarse con su conciencia C-2725
ajustarse el cinto C-2284
no se puede ajustar cuentas con él C-3646
¡ya te ajustaré a ti las cuentas! C-3647

ala

abatir las alas A-616
¡ahueca el ala! A-618
ahuecar el ala A-617
ala derecha A-614
ala izquierda A-614
arrastrar el ala A-619
batir las alas A-620
caérse*le a uno* las alas (del corazón) A-621
como ala de mosca A-631
como las alas de un vencejo A-631(1)
como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas C-532
cortar las alas *a uno* A-622
dar alas *a uno* A-624
dar el ala por comerse la pechuga A-623
de color de ala de mosca C-2573
del ala A-615
meterse bajo el ala de *uno* A-625
no puede ser el cuervo más negro que las alas C-3916
ocultar el pico bajo el ala P-2204
pájaros sin alas P-159
parece tener alas A-630
parece que tiene alas A-630
quebrantar las alas *a uno* A-622
quebrar las alas *a uno* A-622
rascar el ala A-626
tener muchas alas A-627
tiene más alas que un pájaro A-632
tiene más alas que un vencejo A-632
tomar alas A-628
volar con sus propias alas A-629

alabado

al alabado A-633

alabanza

deshacerse en alabanzas A-634
llegar*le a uno* la hora de las alabanzas H-641

alabar(se)

¡alabado sea Dios! D-907
alabar *uno* sus agujas A-446
alábate, estropajo E-902
alábate, grillo G-816
¡de eso te alabarás tú! A-635
esto, Inés, ello se alaba, no es menester alaballo I-146
no te irás alabando A-636
ser *una cosa* para alabar a Dios D-887

alacrán

a buscar alacranes A-638
no se fiara un saco de alacranes S-79
picado del alacrán A-637

alafia

pedir alafia A-639

alagón

más caro que el salmón de alagón S-176

alambique

por alambique A-640

alambre

como cepillo de alambres C-2089
delgado como un alambre A-642
estar hecho un alambre A-643
flaco como un alambre A-642
pisar el alambre A-641
quedarse como un alambre A-643
seco como un alambre A-642

alarde

hacer alarde(s) de *una cosa* A-644
hacer alardes de fuerza(s) A-645

alargar(se)

alargar el brazo B-1232
alargar el morro M-1929
alargar el oído O-116
alargar el paso P-1101
alargar la bolsa B-997
alargar la cara C-1267
alargar la cura C-4066
alargar la jeta J-79
alargar la mano M-415
alargar la mecha M-1010
alargar la oreja O-555
alargar la pata P-1215
alargar*le* la vida *a uno* V-527
alargar*le a uno una cosa* los dientes D-744
alargar los oídos O-116
alargar *uno* los pies más de lo que dan de sí las sábanas P-2328
alargárse*le a uno* los dientes D-745
como si no hubiera más que alargar la mano M-635

alarido

pegar un alarido A-646

alarma

dar la alarma A-647
dar la voz de alarma V-994
estado de alarma E-745
señal de alarma S-701

alba

al quebrar el alba A-649
al rayar el alba A-649
al romper el alba A-649
cantarle la(s) verdad(es) al lucero del alba V-367
decirle la(s) verdad(es) al lucero del alba V-367
el (mismo) lucero del alba L-678
ni el lucero del alba L-679
quemarle la sangre al lucero del alba S-356
quebrar el alba A-648
rayar el alba A-648
reír el alba A-650
romper el alba A-648

(ser *uno* capaz de) decir cuatro frescas al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) decir una fresca al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) plantar cuatro frescas al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) plantar una fresca al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) soltar cuatro frescas al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) soltar una fresca al lucero del alba F-518
albahaca
(fresco) como la albahaca A-651
(tierno) como la albahaca A-651
albañil
comer a estilo de albañil E-815
salir uno por el albañil A-652
albarda
albarda sobre albarda A-653
albarda sobre aparejo A-653
como ahora llueven albardas A-657
como granizo en albarda G-780
como la albarda a un burro A-658
echarle una albarda *a uno* A-654
llevar *uno* la albarda A-655
no ser para silla ni para albarda S-984
por dar en el asno, dar en la albarda A-1663
quitar pajas de una albarda P-120
sacar pajas de una albarda P-120
saltar como granizo en albarda G-781
venirse la albarda a la barriga A-656
volverse la albarda a la barriga A-656
albardero
entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas A-659
albarillo
por el albarillo A-660
albazo
dar un albazo A-661
albedrío
al albedrío de *uno* A-663
hazlo a tu albedrío A-664
libre albedrío A-662
rendir el albedrío A-665
albergue
dar albergue A-666
albóndiga
quedó hecho albóndiga A-667
albor
albor(es) de la vida A-668
alborotar
alborota pueblos P-3541
alborotar el barrio B-371
alborotar el cortijo C-3111
alborotar el cotarro C-3299
alborotar el gallinero G-89
alborotar el palomar P-512
alborotar el rancho R-111
alborotar la calle C-659
alborotar la caza C-1995
alborotar la gallera G-55
alborotar la vecindad V-126
alborotar más que una gallina G-84
alboroto
de alboroto A-669
albricias
ganar las albricias A-670
albur
albur pelón y naipe contrario A-673
correr el/un albur A-671
jugar al albur A-672
alcabala
pagar*le* la muerte alcabala *a uno* M-2108
¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? B-1180
salir(se) con *una cosa* como el rey con sus alcabalas R-859
alcacer
está ya duro el alcacer para zampoñas A-675
no está el alcacer para zampoñas A-675
retozar*le a uno* el alcacer A-674
Alcalá
como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na T-927
la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función J-264
tener un tío en Alcalá T-921
alcaldada
dar una alcaldada A-676
hacer alcaldadas A-678
hacer una alcaldada A-677
meter una alcaldada A-676
alcalde
alcalde de monterilla A-681
alcalde del mes de enero A-680
como el alcalde de mi pueblo (que quería meter la viga atravesada) A-682
el alcalde de Lagos A-679
ser *uno* muy bobo para alcalde B-685
tener al padre alcalde y al escribano compadre P-45
tener el padre alcalde P-45
alcance
a mis cortos alcances A-684
al alcance de la mano A-685
andar*le a uno* a los alcances A-690
andar*le a uno* en los alcances A-690
cortos alcances A-683
dar alcance A-691
de alcance A-688
estar al alcance de *uno* A-686
fuera del alcance A-689
ir*le a uno* a los alcances A-690
ir a los alcances de *uno* A-690
no tener mucho alcance A-692
poner(se) al alcance de *uno* A-687
alcanzado
andar alcanzado A-693
estar alcanzado A-693
alcanzar(se)
agarrarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
alcanzar de razones *a uno* R-296
alcanzar el tabaco para *una cosa* T-9
alcanzar *a uno* en días D-596
alcanzárse*le* poco A-694
andar a uña que te alcanzo U-67
cogerse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
con el tiempo y un ganchito, hasta las verdes se alcanzan T-715
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
no alcanzar*le* el óleo O-435
no alcanzar *a uno* la sal al agua S-103
no alcanzar más allá de sus narices N-97
no alcanzar*le* nada N-40
no alcanzar para agua A-317
no alcanzar*le* para nada *a uno* N-41
no alcanzar*le* saliva *a uno* S-162
no le alcanza un galgo G-37
no le alcanzarán galgos G-37
si alcanza, no llega A-695
si basta, no alcanza B-409
tirarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
un parentesco que no le alcanza un galgo P-849
alce
no dar*le* alce *a uno* A-696
alcoba
canario de alcoba C-936
colarse hasta la alcoba A-697
alcornoque
pedazo de alcornoque P-1464
alcotán
como el alcotán a las palomas A-698
vuela más que un alcotán A-699
alcurnia
de (alta) alcurnia A-700
alcuza
(es) capaz de sacar vino de una alcuza V-708
sacar leche de una alcuza L-230
sacar pelotas de una alcuza P-1670
volver la nariz de alcuza N-133
aldaba
agarrarse a/de buenas aldabas A-701
asirse a/de buenas aldabas A-701
caballo de aldaba C-40
tener (buenas) aldabas A-701
tener (muchas) aldabas A-701
aldea
algún día será la fiesta de nuestra aldea D-624
con otra ea, llegaremos a la aldea E-1
alegrarse
alegrár*se a uno* la pajarilla P-136
alegrár*se a uno* las pajarillas P-136
alegrár*se* los ojos *a uno* O-241
¡me alegro, padre, que vengáis danzando! P-53a
me alegro por las chinches Ch-192
me alegro por las ratas R-176
alegre
alegre como chiquillo en bautizo Ch-222
alegre como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
alegre como un Cupidillo C-4062
alegre como una gaita G-21
alegre como una sonaja S-1289
alegre como unas castañuelas C-1913
alegre como unas pascuas P-1039
alegre de cascos C-1811
con alegres ánimos A-1140
cuentas alegres C-3616
más alegre que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más alegre que si fuera a una boda B-906
más alegre que una pandereta P-631
más alegre que unas pascuas P-1039
más alegre que unas sonajas S-1289
móza alegre M-2023
mujer alegre M-2167
mujer de vida alegre M-2167
vaya con Dios el alegre, e iba llorando D-939
alegría
¡alegría por todo el barrio! A-703
¡alegría por todo el cuerpo! A-702
dar saltos de alegría S-215
alegrón
darse un alegrón A-704
llevarse un alegrón A-704
recibir un alegrón A-704
tener un alegrón A-704
alejija
parece que ha comido alejijas A-705
tiene cara de alejijas A-705
Alejo
como San Alejo debajo de la escalera A-706
aleluya
cara de aleluya C-1206
comer aleluyas A-707
parece que come aleluyas A-708
parece que se alimenta de aleluyas A-708
alentada
de una alentada A-709
alerta
¡alerta estoy! A-711
andar alerta A-710
andar con ojo alerta O-171
dar el/un alerta A-712
estar alerta A-710
¡ojo alerta! O-172
tener el ojo alerta O-171
vivir alerta A-710
aletear
aletear como las mariposas M-816
alfa
(el) alfa y (el/la) omega A-713
alfabeto
(saberlo) como las letras del alfabeto L-394
(saber de corrido) como las letras del alfabeto L-394
alfeñique
está hecho un alfeñique A-714
se quedó como un alfeñique A-714
alfiler
alfiler de criandera A-715
alfiler de gancho A-715
alfiler de nodriza A-715
como cabeza de alfiler C-275
como cogido con alfileres A-722
como la punta de un alfiler P-3734
como prendido con alfileres A-722
como puntas de alfileres P-3735
con todos sus alfileres A-716
de veinticinco alfileres A-716
ir de veinticinco alfileres A-717
más pequeño que la punta de un alfiler P-3734
no caber un alfiler A-719
no caber*le a uno* un alfiler de gusto A-720
no estar *uno* con sus alfileres A-721
no fiar*le a uno* el valor de un alfiler V-68
para alfileres A-718
pegado con alfileres A-722
ponerse de veinticinco alfileres A-717
ponerse los veinticinco alfileres A-717
prendido con alfileres A-722
preso con alfileres A-722
Alfocea
más bruto que el señor de Alfocea S-735
alforja
como el que teje alforjas A-729

como tejido de alforjas T-365
llevar *uno* buena alforja A-724
no hay alforjas donde meterlo A-726
para ese viaje no necesitamos alforjas V-477
para ese viaje no se necesitan alforjas V-477
pasarse a la otra alforja A-725
por la pura alforja A-723
¡qué alforja! A-727
¿qué... ni qué alforja? A-728
sacar los pies de las alforjas P-2375
sentar*le* como alforjas A-730
ser como alforjas A-730
álgido
punto álgido P-3755
algo
al algo iré A-741
algo es algo A-742
algo gordo ha ocurrido G-638
algo menos será que eso S-787
¡algo se pesca! A-743
algo tendrá el agua cuando la bendicen A-390
apuéstate algo (bueno) A-744
creerse algo *uno* A-734
cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir M-2209
chilla como si tuviera algo Ch-170
dar*le a uno* algo bueno B-1425
dar algo (bueno) por... A-735
dar *uno* algo bueno por *una cosa* B-1426
dárse*le a uno* algo de *una cosa* A-736
¿digo algo? D-126
este gallo que no canta, algo tiene en la garganta G-136
haber algo de por medio M-1067
¿hacemos algo? H-77
¿he dicho algo? D-126
hijo de algo H-279
ir a dar algo *a uno* A-737
para algo A-731
para algo vives en el mundo M-2305
pasar algo de chivo Ch-305
pegárse*le a uno* algo de la masa M-919
por algo A-732
por algo se empieza A-746
por algo será A-733
por si faltaba algo F-65
ser *uno* algo A-738
ser *uno* algo de *otro* A-739
ser algo qué *una cosa* Q-9
tener algo que perder A-740
algodón
algodón en rama R-82
estar criado entre algodones A-747
(flojo) como una vedija de algodón V-131
llevar *a uno* entre algodones A-748
manos de algodón M-327
más flojo que una vedija de algodón V-131
meter *a uno* entre algodones A-748
(tan) fuerte como una vedija de algodón V-131
tener *a uno* entre algodones A-748
tirar con balas de algodón B-117
alguacil
alguacil del agua A-749
cada uno tiene su alguacil A-750
alguien
creerse alguien *uno* A-751
ser *uno* alguien A-752
alguno
a alguno le va a pesar A-755
algún día D-550
algún día en mi peral tendrá peras D-624
algún día en mi peral tendrás peras D-624
algún día será fiesta D-624
algún día será la fiesta de nuestra aldea D-624
algún día será la nuestra D-624
algún día será pascua D-624
algún santo se ha caído de algún altar S-436
algún tanto T-184
alguna que otra vez V-412
alguna vez V-435
algunas veces V-435
algun(o) que otro A-753
aquí debe andar algún yerno loco Y-39
de algún tiempo a esta parte T-643
de (algún) tiempo atrás T-643
de alguna edad E-46
de algunos días a esta parte D-587
del agua vertida alguna cogida A-391
en alguna medida M-1038
¡en modo alguno! M-1645
faltar*le* algún sentido *a uno* S-672
hacer alguna (de las suyas) A-754
para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez B-231
si alguna vez voy al infierno, que sea en coche I-152
alhaja
alhaja con dientes A-756
alhaja de la casa A-757
buena alhaja A-759
dar sobre alhajas A-758
alheña
hecho alheña A-760
molido como una alheña A-760
alhorre
yo te curaré el alhorre A-761
aliento
cobrar aliento(s) A-764
dar aliento(s) *a uno* A-766
de alientos A-762
de un aliento A-763
deber *uno* hasta el aliento A-767
echar el aliento (en) A-768
no tener aliento ni para hablar A-769
recobrar aliento(s) A-764
sin tomar aliento A-765
tiene menos aliento que un gorrión A-770
tiene menos aliento que un pájaro A-770
tomar aliento(s) A-764
aligerar(se)
aligerar el paso P-1101
aligerarse de ropa R-1079
alimentar(se)
alimentar esperanzas E-619
alimentar una idea I-20
alimentarse *uno* de esperanzas E-620
ése se alimenta con leche de hormigas L-232
parece que se alimenta de aleluyas A-708
alineación
¡alineación derecha, mar! A-771
aliviar(se)
aliviar*le a uno* de peso P-2075
aliviarse de peso P-2076
alivio
de alivio de luto A-772
para alivio de males... A-773
aljaba
no salió esta saeta de esa aljaba S-96
alma
abrir el alma *a uno* A-798
abrir *uno* su alma *a otro* A-799
agradecer en el alma A-795
alma atravesada A-774
alma bendita A-775
alma bien puesta A-778
alma de caballo A-781
alma de Caín A-782
alma de cántaro A-783
alma de chopo A-780
alma de dios A-775
alma de embudo A-784
alma de Judas A-785
alma del negocio A-788
alma nacida A-777
alma viviente A-777
arrancar el alma *a uno* A-800
arrancar *a uno* el alma *una cosa* A-801
¡así lo gasten sus herederos en misas para su alma! H-195
¡ay del ay! que al alma llega (y en llegando al alma allí se queda) A-845
bailar*le* el alma en el cuerpo A-802
bailar*le a uno* el alma en los ojos A-803
buen alma A-775
caérse*le a uno* el alma a los pies A-804
caérse*le* el alma al suelo A-805
cara de alma en pena C-1207
clavárse*le una cosa* en el alma A-806
como alma que lleva el diablo A-846
como alma perdida A-847
como (un) alma en pena A-847(1)
como un alma perdida en un melonar A-848
con alma y vida A-789
con el alma en los pies A-792
con el alma en un hilo A-790
con el alma y (con) la vida A-789
con mil almas A-789
con (toda) el alma A-789
cuerpo sin alma C-3844
dar alma *a una cosa* A-807
dar alma y vida *a uno* A-808
dar con alma A-813
dar el alma A-809
dar*le a uno* el alma *una cosa* A-810
dar *uno* el alma A-812
dar el alma a dios A-812
dar el alma al diablo A-811
de mi alma A-793
decir*le a uno* el alma *una cosa* A-810
decir *una cosa* para su alma A-815
despedir el alma A-812
destrozar *a uno* el alma *una cosa* A-801
doler*le a uno* el alma de + *inf.* A-816
doler*le a uno* en el alma A-796
echar el alma (por la boca) A-817
echar(se) el alma a las espaldas A-818
echar(se) el alma atrás A-818
en cuerpo y (en) alma C-3859
en Dios y en mi alma D-911
en el alma A-794
en paz con el alma P-1384
encomendar el alma (a dios) A-819
entregado en cuerpo y alma C-3860
entregar el alma (a dios) A-812
ensanchar*le* el alma *a uno* A-820
es un alma bendita A-776
es un buen alma A-776
escapárse*le a uno* el alma por la boca A-821
está con el alma en un hilo A-791
está con el alma pendiente de un hilo A-791
estar como el alma de Garibay A-849
estar con el alma en la boca A-822
estar con el alma entre los dientes A-822
exhalar el alma A-812
falso como el alma de Judas A-786
hablar *uno* al alma *a otro* A-823
írse*le* el alma al suelo A-805
írse*le* el alma *a uno* por *una cosa* A-824
írse*le* el alma *a uno* tras *una cosa* A-824
Juan de buen alma J-126
llegar*le* al alma A-825
llevar *a uno* en el alma A-827
llevar*le* tras sí el alma A-826
más falso que el alma de Judas A-786
más negro que el alma de Judas A-787
mirar *una cosa* con los ojos del alma O-329
no deber más que el alma a dios A-814
no poder con el alma A-829
no poder con su alma A-829
no tener alma A-836
partir *a uno* el alma *una cosa* A-801
partírse*le* el alma *a uno* A-828
paseárse*le a uno* el alma por el cuerpo A-802
pedazo de mi alma P-1465
pedazo del alma P-1465
pesar*le a uno* en el alma *una cosa* A-797
quedar como el alma de Garibay A-849
quedar sin alma en su almario A-830
recomendar el alma (a dios) A-819
rendir el alma A-812
rendir el alma a dios A-812
robar *a uno* el alma A-831
romper*le a uno* el alma A-832
sacar *uno* el alma *a otro* A-833
sacar *a uno* el alma de pecado A-834
sacar*le* la pepa del alma *a uno* P-1800
salírse*le a uno* el alma A-812
salírse*le a uno* el alma por la boca A-821
salírse*le a uno* el alma por los ojos A-803
sentir*le a uno* en el alma *una cosa* A-797
ser dos cuerpos y un alma C-3905
su alma en su palma A-844
tener el alma bien puesta A-779
tener el alma en la boca A-822
tener el alma entre los dientes A-822
tener el alma hecha un nudo A-837
tener el alma parada A-838
tener *uno* en el alma *a otro* A-840
tener más alma que un caballo A-835
tener menos alma que un mosquito A-850
tener (mucha) alma A-835
tener *uno* sobre el alma *a otro* A-840
tener (también) su alma en su almario A-839
tener (también) su alma en su cuerpo A-839(1)

tener (también) su alma en sus carnes A-839(1)
tiene el alma en un hilo A-791
tiene el alma pendiente de un hilo A-791
tirarse *uno* el alma atrás A-818
tirarse *uno* el alma a las espaldas A-818
tocar*le a uno* en el alma *una cosa* A-841
traer el alma en la boca A-842
traer el alma en las manos A-842
ver *una cosa* con los ojos del alma O-329
volver*le a uno* el alma al cuerpo A-843

almacén
almacén de embustes A-852
almacén de mentiras A-852
gastar (mucho) almacén A-853
grandes almacenes A-851

almanaque
hacer almanaques A-854
salir vendiendo almanaques A-855

Almagro
ser *uno* como el corregidor de Almagro (que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco) C-3045

almario
quedar sin alma en el almario A-830
tener (también) su alma en su almario A-839

almeja
aburrirse como una almeja A-856
como la almeja, que sólo se abre cuando la queman A-857

almendra
como la pasta de almendra P-1173
como la sopa de almendra S-1324
la dama de la media almendra D-14a
más pequeñito que una almendra A-858

almendrada
dar una almendrada *a uno* A-859

almendrera
florecer la almendrera A-860

almendro
como la flor del almendro F-375

almendrón
conocer *uno* el almendrón A-861

almíbar
hacerse un almíbar A-862
hecho un almíbar A-864
más dulce que el almíbar A-863
volverse todo almíbar A-862

almirez
ponerse *uno* hasta la mano del almirez M-554

almohada
aconsejarse con la almohada A-865
consultar con la almohada A-865
no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza A-866
preguntarlo a la almohada A-865

almohadilla
cantar a la almohadilla A-867

almoneda
hacer almoneda de *una cosa* A-868

almorzada
a almorzadas A-869

almuerzo
son más hojas que almuerzo H-419

alpargata
compañía de la alpargata (que en el camino se desata) C-2681

alpiste
alpiste para los canarios A-870
dejar *a uno* alpiste A-871
quedarse *uno* alpiste A-872

alquila
¡baja la alquila, cochero! A-873

alquilar
cosa de alquilar balcones C-3156

alquiler
caballo de alquiler C-41
como mula de alquiler M-2188
hacer trabajar como mula(s) de alquiler M-2192
más falso que una mula de alquiler M-2189
más parado que caballo de alquiler C-42
más pesado que caballo de alquiler C-42
parado como mula de alquiler M-2190
trabajar como mulas de alquiler M-2191
tratar*le a uno* como a caballo de alquiler C-43

alquitranado
camisa alquitranada C-809

alrededor
extender *uno* la vista alrededor V-815
tender *uno* la vista alrededor V-815

alta
causar alta A-874
dar el alta A-875
dar de alta A-875
darse de alta A-876
ser alta A-877
tomar el alta A-878

altanería
meterse *uno* en altanerías A-879

altar
algún santo se ha caído de algún altar S-436
conducir al altar *a una mujer* A-880
llevar al altar *a una mujer* A-880
poner *a uno* en un altar A-881
¿qué santo se habrá caído del altar? S-436
quemar incienso en los altares de *uno* I-123
sacramento del altar S-83
sucio como cera bendita en los altares C-2105
tener *uno* más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393

alterar(se)
alterar*le* el semblante S-617
alterar*le* la sangre *a uno* S-320
alterar los nervios *a uno* N-228
alterárse*le* el semblante S-618
alterárse*le* la sangre *a uno* S-321
alterárse*le* los nervios *a uno* N-229

alternativa
dar la alternativa *a uno* A-882
tomar la alternativa A-883

alteza
alteza de miras A-884

altivo
con la frente altiva F-498

alto I
a (las) altas horas (de la noche) H-594
alta Edad media E-34
alta mar M-709
alta noche N-301
alta traición T-1438
alto como la cigüeña C-2252
alto como una cucaña C-3568
alto como una viga V-667
altos y bajos A-885
andar con la cara (muy) alta C-1268
aposentos del piso alto A-1298
bien alta la noche N-302
caer de lo alto A-895
cama alta C-698
con la cabeza alta C-146
con la frente alta F-498
con la guardia en alto G-918
crimen de alta traición C-3373
dar vara alta V-89
de alta categoría C-1958
de alta cuna C-4051
de alta estofa E-831
de alta mar M-710
de alta prez P-3362
de altas miras M-1465
de alto a bajo A-887
de alto bordo B-1093
de alto copete C-2886
de alto coturno C-3312
de alto(s) vuelo(s) V-1026
de tres altos A-888
dejar muy alto el pabellón P-1
echar las patas por alto P-1225
echar los pies por alto P-2376
echar por alto *una cosa* A-897
echar tan alto *a uno* A-896
el que fuere más brujo, volará más alto B-1369
el que sea más brujo, volará más alto B-1369
en alta mar M-711
en alta voz V-976
en altas regiones R-476
en alto A-889
en el más alto grado G-748
en voz alta V-976
estar *uno* con una oreja alta y otra baja O-564
gente de alto copete G-449
hablar alto A-898
ir alto A-899
írse*le* por alto *a uno una cosa* I-255
la alta banca B-161
llevar la cabeza muy alta C-221
llevar la cara (muy) alta C-1268
monte alto M-1818
muy por alto A-890
muy por alto de... A-891
ni alto ni bajo A-886
ni bajo ni alto B-104
no decir*le a uno* una palabra más alta que otra P-307
no pasar*le* por alto *a uno* A-901
no pasárse*le* por alto *a uno* A-901
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no poner un pie más alto que el otro P-2420
noche alta N-301
pasar por alto A-900
pasar*le* por alto *a uno* A-901
pasárse*le* por alto *a uno* A-901
picar *uno* (más) alto A-902
picar *uno* (muy) alto A-902
poner los puntos muy altos P-3841
ponérse*le a uno* los cabellos tan altos C-99
ponerse más alto que las estrellas E-878(1)
ponerse tan alto A-903
por lo alto A-892
por todo lo alto A-893
que alto que bajo A-894
resollar alto A-904
sin tener una palabra más alta que otra P-272
sombrero de copa alta S-1250
tener vara alta V-90
tiene desalquilado el piso alto P-2736
tomar de más alto *una cosa* A-905
vara alta V-88

alto II
¡alto a la burra! B-1560
¡alto ahí! A-909
¡alto allá! A-910
¡alto! ¡alto! A-910
¡alto de ahí! A-911
¡alto de aquí! A-911
¡alto el carro! C-1605
¡alto (el) fuego! F-599
dar el alto A-906
echar el alto A-906
hacer*le* alto *a uno* A-908
hacer (un) alto A-907

altura
a la altura de... A-913
a esta(s) altura(s) A-918
altura de miras A-912
de altura A-919
de poca altura A-920
dejar *a uno* a la altura del unto A-914
estar a la altura de... A-915
estar a la misma altura A-921
hallarse a la altura de... A-915
no estar a la altura de... A-915
no hallarse a la altura de... A-915
pájaro de altura P-155
piloto de altura P-2596
ponerse a la altura de *uno* A-916
quedar a la altura de un aguador A-917
rayar a gran altura A-922
rayar a mucha altura A-922
sol de altura S-1101

aludido
darse por aludido A-923

alumbrado
estar alumbrado A-924
mecido en chigua y alumbrado con chamiza Ch-158

alumbrar(se)
alumbrar de lleno Ll-43
alumbrarse *uno* con pajas P-107
(claro) como el sol que nos alumbra S-1139
es claro como la luz que nos alumbra L-794
ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a oscuras S-443
ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre S-443

alusión
alusión personal A-925
hacer alusión A-926

aluvión
de aluvión A-927

alza
estar en alza A-928
jugar al alza A-929
tener sus alzas y bajas A-930
tener un alza levanta A-931

alzado
tanto alzado T-185
alzar(se)
alza, burro, que pisas a un cristiano B-1589
¡alza, morena! M-1887
¡alza, pilili! P-2588
alzar a las estrellas *a uno, una cosa* E-873
alzar a las nubes N-443
alzar bandera(s) B-197
alzar cabeza C-163
alzar de cerco C-2113
alzar de codo C-2450
alzar de eras E-341
alzar de obra O-31
alzar el dedo D-175
alzar el gallo G-106
alzar el grito G-835
alzar el hervor H-215
alzar el poncho P-3123
alzar el real R-344
alzar el vuelo V-1028
alzar escobeta E-424
alzar estandarte(s) E-778
alzar golilla G-552
alzar*le* golilla *a uno* G-553
alzar*le* la canasta *a uno* C-940
alzar la cresta C-3351
alzar la frente F-507
alzar la fuerza F-653
alzar la mano M-411(1)
alzar la mano *a uno* M-416
alzar (la) mano de *uno*, de *una cosa* M-410
alzar la mesa M-1282
alzar la palabra P-278
alzar la vista V-792
alzar la voz V-983
alzar *uno* la voz *a otro* V-984
alzar las manos a Dios M-417
alzar las manos al cielo M-417
alzar las manos contra... M-418
alzar las pajas con la cabeza P-108
alzar los hombros H-547
alzar los reales R-344
alzar*le* mecha *a uno, a una cosa* M-1011
alzar pelo *uno* P-1595
alzar*le uno* pelo *a otro* P-1596
alzar*le* (por) rey *a uno* R-837
alzar remos *uno* R-586
alzar *a uno* sobre el pavés P-1349
alzar tienda T-729
alzar velas V-162
alzarse a mayores M-985
alzarse con *una cosa* A-932
alzarse con el dinero D-810
alzarse con el santo y la cera S-408
alzarse con el santo y la limosna S-408
alzarse con las cuarenta C-3504
alzarse de hombros H-547
alzarse de manos *un caballo* M-419
alzarse el tiempo T-664
alzarse en armas contra... A-1423
en alza allá esas pajas P-104
no alzar cabeza C-164
no tener a quien alzar la vista V-836
alzo
coger *a uno* de alzo A-933
traer *a uno* al alzo A-934
allá
acá y allá A-85
¡alto allá! A-910
allá él A-945
allá en... A-935
allá, en tiempos de entonces T-650
¡allá irás! A-946
¡allá lejos! L-257
allá lo veredes, dijo Agrajes A-264
allá por... A-935
allá por los años de... A-1232
allá se las/lo avenga A-945
allá se las entienda A-945
allá se las gobiernen A-947
allá se las haya A-945
allá se lo dirán de misas M-1527
allá te las gobiernes A-947
allá te lo dirán de misas M-1527
¡allá va! A-948
¡allá va el agua! A-388
allá va Sancho con su rocín S-275
allá van leyes do quieren reyes L-444
andar de acá para allá A-88
andarse allá A-941
aquí sin ir más allá A-1332
aquí y allá A-1335
¡arre allá! A-1483
de allá A-936
de aquí para allá A-1338
de más allá A-938
dele para acá, dele para allá A-90
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén al cazo: quítate allá que me tiznas S-496
en alza allá esas pajas P-104
en esto y aquello y lo otro y lo de más allá E-824
en (un) quítame allá esas pajas P-104
esto, lo otro o lo de más allá E-827
esto, lo otro y lo de más allá E-827
hacerse allá A-942
ir allá A-943
ir más allá (de) A-939
irse allá (en) A-941
le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas G-751
más allá (de) A-937
no ser muy allá A-944
no ver más allá de sus narices N-97
pa los toros del Jaral los caballos de allá mesmo T-1313
¡por san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-270
por (un) quítame allá esas pajas P-105
por un quítame allá ese cabo C-317
que si esto, que si lo otro, que si lo de más allá E-827
¡quita allá! A-949
sin ir más allá A-940
sin más acá ni más allá M-913
sin tener un quítame allá esas pajas P-106
¡tírte allá! T-966
traer *a uno* de acá para allá A-89
¡válgame san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-271
allanar
allanar el camino C-774
allende
de puertos allende P-3630
allí
allí está la madre del borrego M-66
allí está la madre del cordero M-66
¡allí fue Troya! T-1773
allí había sapos y culebras S-461
aquí caigo, allí me levanto C-451
aquí entro, allí salgo A-1328
aquí y allí A-1335
¡ay del ay! que al alma llega y en llegando al alma allí se queda A-845
como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera S-277
de allí adelante A-950
de allí a poco A-951
de aquí para allí A-1338
hasta allí A-952
(y) allí fue ella E-88
(y) allí fue ello E-97
ama
ama de brazos A-953(1)
ama de casa A-954
ama de cría A-955
ama de gobierno A-956
ama de leche A-955
ama de llaves A-956
ama seca A-953
amagar
amagar y no dar A-957
amago
hacer amago A-958
amainar
amainar la tormenta T-1270
amanecer
¡a tal hora te amanezca! H-654
amanecer a lo que Dios quiera D-844
amanecer con el agua en el cielo A-318
amanecer con el agua en el pozo y el yeso en el techo A-318
amanecer con la lengua en la boca L-276
amanecer con la vista en los ojos V-793
amanecer con los dedos en las manos D-176
amanecer de mal humor H-871
amanecer Dios D-842
amanecer el día D-594
amanecer en voluntad ajena V-918
amanecer y no anochecer *una cosa* A-959
amanecerá Dios y medraremos D-908
amaneció agua Dios A-276
ánimas que salga el sol para saber cómo amanece A-1132
anochecer y no amanecer A-1165
como amanece anochece A-960
en amaneciendo Dios D-843
amansar
amansar el trote T-1765
casarás y amansarás C-1789
verse en la amansa gato G-372
amante
como la tórtola amante T-1358
amapola
colorado como la/una amapola A-961
encarnado como la/una amapola A-961
rojo como la/una amapola A-961
amar
amar *uno* a Dios en tierra ajena D-845
amar como a las niñas de los ojos N-249
amar como a las niñas de sus ojos N-249
conjugar el verbo amar V-353
amargar
a nadie le amarga un dulce D-1095
amargar*le a uno* el caldo C-555
amargar *a uno* la golosina G-562
amargo
amargo como la hiel H-222
amargo como tueras T-1808
beber el amargo cáliz C-586
comer el pan amargo P-569
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
como las achicorias amargas A-200
dar*le* la hiel amarga *a uno* H-218
de (la) cáscara amarga C-1800
lo que tiene de dulce tiene de amargo D-1097
más amargo que (el) acíbar A-162
más amargo que la pena P-1733
más amargo que tueras T-1808
mate amargo M-949
todos los días perdiz amarga la olla P-1868
trago amargo T-1432
volvérsele amarga *una cosa* A-962
amargor
quitarse el amargor de la boca A-963
amargura
apurar el cáliz de la amargura C-586
apurar la copa de la amargura C-2880
cáliz de la amargura C-585
la calle de la amargura C-653
la calle de la Amargura C-653
llevar *a uno* por la calle de la Amargura C-654
traer *a uno* por la calle de la Amargura C-654
amarillento
en amarillentos aprietos A-1307
amarillo
amarillo como (la) cera (virgen) C-2101
amarillo como un muerto M-2152
bandera amarilla B-188
como el ungüento amarillo (que para todo sirve y para nada aprovecha) U-17
como la ictericia, que todo lo deja amarillo I-1
demonio amarillo D-272
en amarillos aprietos A-1307
envidia amarilla E-324
más amarillo que la cera C-2101
poner*le* de verde y amarillo *a uno* V-382
amarra
cortar las amarras A-965
soltar las amarras A-965
amarrado
a barquilla amarrada B-319
cara amarrada C-1185
con la cara amarrada C-1186
amarrar(se)
amarrar burra B-1548
amarrar el chivo Ch-290
amarrar el macho M-26
amarrar el pico P-2188
amarrar la chiva Ch-284
amarrar machete M-19
amarrar majuana M-113
amarrar perros P-1954
amarrarse *uno* la tripa T-1662
amarrársela *uno* A-964
tocar*le a uno* amarrar el bote B-1150

amasado
dar*lo* amasado y cocido A-967
amasar
está a medio amasar A-966
amasijo
amasijo de palos A-968
ambages
andarse con ambages A-970
sin ambages A-969
venirse con ambages A-970
ambiente
dar ambiente A-971
haber ambiente para... A-972
ambladura
paso de ambladura P-1062
ambo
a terno y ambo T-512
ambo y terno A-973
ambos
ambas a dos A-974
ambos a dos A-974
ambos y ternos A-975
hombre de ambas sillas H-505
llorar *uno* con ambos ojos O-314
Ambrosio
ser *una cosa* (como) la carabina de Ambrosio C-1357
ambulancia
ambulancia fija A-976
ambulancia volante A-977
ambulante
una enciclopedia ambulante E-171
amén I
decir*(le)* a todo amén A-979
en un decir amén A-978
llevar*le a uno* el amén A-979
muchos amenes al cielo llegan A-980
¡no tantos amenes que se acabe la misa! A-981
sacristán de amén S-91
voto de amén V-939
amén II
amén de... A-982
amenazar
amenazar agua A-319
amenazar ruina R-1182
América
haber venido de América A-983
¡ni que viniera uno de América! A-984
amigable
amigable componedor C-2706
amigo
amigo de casa A-987
amigo de gancho y rancho A-991
amigo de lo ajeno A-993
amigo de mis entrañas A-989
amigo de mis entretelas A-990
amigo de pelillo A-992
amigo de su casa A-988
amigo de sus amigos A-985
amigo de taza de vino A-992
amigo del asa A-986
amigo de tú y vos A-994
amigo es el ratón del queso A-1000
amigo hasta las aras A-996
¿amigo? ratón del queso A-1000
amigos, pero no perdiendo A-1001
amigos, pero sin perder A-1001
amigos, sí, pero la borrica en el centeno, no A-1002
cara de amigo C-1208
cara de pocos amigos C-1209
cobrar amigos A-999
contigo y un amigo falso, tengo yo bastante A-1003
de pocos amigos A-997
hacer amigos A-999
pie de amigo P-2236
poner cara de pocos amigos C-1210
¡qué amigos tienes, Benito! A-1004
¿será boticario el amigo? B-1157
son amigos de tú y vos A-995
tan amigos como Dios y el diablo A-1005
tan amigos como perros y gatos A-1005
tener cara de pocos amigos C-1211
amistad
amistad a un lado A-1012
amistad aparte A-1012
amistad de pala y azadón A-1006
amistad de panza A-1007
amistad de yerno A-1008
en prenda de amistad P-3312
hacer amistad con *uno* A-1009
hacer las amistades A-1010
romper la(s) amistad(es) A-1011
trabar amistad con *uno* A-1009
amo
hacerse *uno* el amo A-1013
no tener amo A-1015
ser *uno* el amo de la burra A-1014
ser *uno* el amo del baile A-1014
ser *uno* el amo del cotarro A-1014
amolar
amolando y siempre boto B-1163
¡no amolarla que es machorra! M-36
amoldarse
amoldarse a bienes y a males B-578
amonestación
correr las amonestaciones A-1016
amontonarse
amontonarse el juicio *a uno* J-232
amor
a su amor A-1022
al amor del agua A-1020
al amor del fuego A-1021
al amor de la lumbre A-1021
amor de suegra A-1018
amor de yerno A-1018
amor propio A-1017
amores de verano A-1019
¡amoroso está el señor! S-728
andar en amores con *uno* A-1030
con amor A-1023
con mil amores A-1023
dar como por amor de Dios A-1029
de amor y amor A-1024
de mil amores A-1023
...de mis amores A-1025
en amor y compaña A-1026
entrar en amores con... A-1031
hacer la declaración (de amor) D-153
hacer el amor *a uno* A-1032
mal de amores M-116
menos charla y más amor Ch-77
no saber lo que es amor de gato A-1033
obras son amores (que no buenas razones) O-36
por amor de... A-1027
por (el) amor de Dios A-1028
saber lo que es amor de gato A-1033
tener amor (a) A-1034
tener amores con *uno* A-1030
tratar amores con *uno* A-1030
amparar
amparar *a uno* en la posesión P-3199
amparo
carta de amparo C-1613
amplio
criterio amplio C-3412
dar un voto amplio V-943
ampolla
levantar ampolla(s) A-1035
ampolleta
no soltar la ampolleta A-1036
no tomar la ampolleta A-1036
amura
cambiar de amuras A-1037
amusgar
amusgar la oreja O-555
ánade
cantando las tres ánades, madre A-1038
Anas
de Anas a Caifas A-1039
anca
a (las) ancas A-1040
aguantar ancas A-1043
bolear el anca A-1045
dar el anca A-1046
dar *uno* el anca del caballo A-1047
es inútil poner el lazo al anca L-210
estar *uno* a las ancas de *otro* A-1041
llevar *uno* a las ancas *a otro* A-1042
montar(se) en ancas A-1048
no aguantar ancas A-1044
no saber de ancas A-1044
no sufrir ancas A-1044
sufrir ancas A-1043
traer *uno* a las ancas *a otro* A-1042
anciano
casa de ancianos C-1694
ancla
echar anclas A-1049
echar el ancla A-1049
estar al ancla A-1050
estar *el buque* sobre el ancla A-1051
estar *el buque* sobre las anclas A-1051
levar anclas A-1052
levar el ancla A-1052
áncora
áncora de salvación A-1053
anche
sacar el anche A-1054
ancheta
salir con una ancheta A-1055
ancho
a mis/tus/sus anchas A-1056
a mis/tus/sus anchos A-1056
a todo lo ancho A-1058
a todos anchos A-1056
¡ancha Castilla! C-1925
ancho de conciencia C-2722
ancho de espaldas E-532
con las espaldas muy anchas E-532
confesor de manga ancha C-2776
de anchas espaldas E-532
darse *uno* tantas en ancho como en largo A-1059
dejar*le* a sus anchas A-1057
dormir a pata ancha P-1222
estar *uno* más ancho que largo A-1060
estar *uno* muy ancho A-1060
estar *uno* tan ancho A-1060
hacer *uno* (la) pata ancha P-1230
la ley del embudo: lo ancho para mí, lo angosto para ti L-417
manga ancha M-274
mar ancha M-709
más ancho que largo A-1064
más ancho que una esponja E-674
ponerse *uno* más ancho que largo A-1060
ponerse *uno* muy ancho A-1060
ponerse *uno* tan ancho A-1060
quedarse ancho A-1061
ser *uno* ancho de manga M-289
ser de manga ancha M-275
tener ancha la manga M-289
tener ancho campo C-918
tener anchas tragaderas T-1420
tener el pecho muy ancho P-1459
tener la manga ancha M-275
tener las espaldas anchas E-563
tener muy anchos los hombros H-557
todo a lo ancho A-1058
venir*le a uno* (muy) ancha *una cosa* A-1062
venir*le a uno* muy anchos los pantalones P-644
vida ancha V-500
y le vendrá muy ancho A-1063
Anchuelo
secreto de Anchuelo S-552
andada
volver a las andadas A-1065
vuelta a las andadas V-1114
andaderas
no necesitar andaderas A-1066
andado
desandar lo andado D-370
deshacer el camino andado C-780
andadores
no haber *uno* menester andadores M-1161
no necesitar andadores A-1067
poder andar sin andadores A-1067
soltar los andadores A-1068
andadura
paso de andadura P-1062
andaluz
exagerar como buen andaluz A-1069
mentir como buen andaluz A-1069
ser *una cosa* como la caldera del andaluz C-552
andamio
mirar *uno* los toros desde el andamio T-1306
ver *uno* los toros desde el andamio T-1306
andana
llamarse andana A-1070
andanada
largar*le a uno* (una) andanada A-1071
soltar*le a uno* (una) andanada A-1071
andancia
volver a las andancias A-1072
andaniño
a andaniño N-268
transportar a andaniño A-1073
andante
caballería andante C-7
caballero andante C-12
es la miseria andante M-1542

andanza
buena andanza A-1074
mala andanza A-1074
venirse con andanzas A-1075
andar(se)
a acostar, que andan brujas por el lugar B-1363
a anda, niño N-268
a largo andar A-1078
a más andar A-1079
a patita (y andando) P-1297
a todo andar A-1079
a todos los andares A-1080
a un andar A-1076
ahí le andan A-457
al revés me la vestí y ándese así R-816
¡andá a bañarte! B-219
anda a pasear P-1046
¡anda a paseo! P-1049
anda al infierno I-151
¡anda, anda! A-1096
anda como la abutarda A-82
anda como los pavos P-1372
¡anda con Dios! D-909
¡anda con ello! E-98
anda con la casa a cuestas como el caracol C-1364
¡anda con mil diablos! D-689
¡anda con mil santos! S-439
anda derecho como una vara V-105
¡anda la órdiga! O-539
¡anda, leñe! A-1096
anda más en dos días que en uno D-625
¡anda, morena! M-1888
¡anda niño! N-272
¡anda noramala! N-383
anda que te anda A-1097
¡anda, salero! S-126
anda, salero, por echarme en la cama me eché en el suelo S-127
¡anda, su abuela! A-62
¡anda, y cuéntaselo a tu tía! T-600
anda, y que se lo cuente al Nuncio (de su Santidad) N-513
¡anda y que te mate el Tato! T-321
andallo, pavas (y eran gansos todos) P-1347
andan malas lenguas L-264
andando el tiempo T-631
¡andando se quita el frío! F-542
¡andando va Gabino! G-5
andaos a decir donaires D-1042
andar a bofetadas con el hambre B-915
andar a brujas B-1360
andar a caballo *unà cosa* C-60
andar a cabezadas C-279
andar a cachetes con el hambre C-405
andar a cara descubierta C-1195
andar a caza de gangas C-1998
andar a caza de grillos C-1999
andar a caza de perdices C-1998
andar a caza de ratones C-1999
andar a cernidillo C-2130
andar a coz y bocado C-3319
andar a cuatro pies P-2330
andar a cuatro pies y dos manos P-2331
andar a cuatro remos R-588
andar a derechas D-350(2)
andar a faldas F-24
andar a gatas G-327
andar a golpes G-584
andar a grillos G-812
andar a la arrebatiña A-1488
andar a la birlonga B-629
andar a la brega B-1268
andar a la briba B-1285
andar a (la) caza de *uno* C-1996
andar a la caza de *una cosa* C-1997
andar a la cordobana C-3011
andar a la cuarta pregunta P-3302
andar a la flor de Osuna F-361
andar a la flor del berro F-361
andar a la gallofa G-155
andar a la gandaya G-232
andar a la greña *dos o más personas* G-801
andar a la husma H-888
andar a la melena M-1102
andar a la mira M-1468
andar a la morra M-1924
andar a la que salta A-1094
andar a la rastra R-156
andar a la rebatiña R-366
andar a la sopa S-1311
andar a la sopa boba S-1307
andar a la trinca T-1654
andar a la uña U-66
andar a las bonicas B-1072
andar a las boqueadas B-1076
andar*le* a las pisadas P-2727
andar *uno* a las topaditas con *otro* T-1233
andar*le a uno* a las vueltas V-1068
andar a lo seguro S-588
andar*le a uno* a los alcances A-690
andar a los brazos con *uno* B-1233
andar a malas M-182
andar a mandobles M-240
andar a mano M-348
andar a más diablo es él D-659
andar a mates ahogados M-963
andar a media llave L1-26
andar a monte M-1827
andar a orza O-641
andar a palos *dos personas* P-448
andar a pálpitos *dos personas* P-521
andar a picos pardos P-2177
andar a pies forzados P-2269
andar a pirquén P-2723
andar a puñadas P-3858
andar a puñaladas P-3867
andar a puñetazos P-3875
andar a puñetazos con el hambre P-3876
andar a ramal y media manta R-90
andar a rastras R-156
andar a remolque R-601
andar a sable desnudo S-44
andar a saltitos como la perdiz S-194
andar a saltitos como las liebres S-194
andar a saltitos como las perdices S-194
andar a salto de mata S-202
andar a salto de mata como las liebres S-202
andar a salto de mata como los conejos S-202
andar a sombra de tejado(s) S-1216
andar a tatas T-318
andar a tienta paredes P-824
andar a tientas T-734
andar a testarazos (como los carneros) T-563
andar a tino T-881
andar a tiros con *uno* T-980
andar a tres menos cuartillo C-3523
andar a trompadas T-1718
andar a trompazos T-1720
andar a trompis T-1729
andar a una U-26
andar a uña que te alcanzo U-67
andar a viva quien vence A-1093
andar a vueltas con *uno* V-1066
andar a vueltas con *una cosa* V-1067
andar a vueltas para *una cosa* V-1067
andar a vueltas sobre *una cosa* V-1067
andar al airón A-582
andar al bofeteo B-925
andar al camino C-775
andar al daca y toma D-2
andar al garete G-267(2)
andar al hilo de la gente H-323
andar al morro M-1930
andar al óleo *una cosa* O-433
andar al olor de *una cosa* O-447
andar al paso P-1073
andar al pelo P-1597
andar al pescuezo P-2050
andar al quite Q-152
andar al remo R-587
andar al retortero R-784
andar al rabo de otro R-32
andar al robo R-980
andar al uso U-126
andar alcanzado A-693
andar*le* adelante *a uno* A-213
andar alerta A-710
andar andando A-1086
andar anidando *una mujer* A-1124
andar arrastrajeando los pies P-2337
andar arrastrando A-1478
andar arriba de *uno* A-1516
andar arriba y abajo A-1501
andar bien de *una cosa* A-1089
andar bien las cosas C-3181
andar boca abajo *una cosa* B-724
andar cabeza abajo C-165
andar catando caldos C-556
andar *uno* como el corcho sobre el agua C-2993
andar *una cosa* como el diablo D-709
andar *una cosa* como la mona M-1734
andar como las cabras por la sierra C-355
andar como las pajaritas de nieve P-140
andar *uno* como lora en mosaico L-655
andar como los diablos D-710
andar como maleta de loco M-168
andar como oveja descarriada O-678
andar como químico Q-116
andar como pájaro sirindango S-1014
andar como paloma sin pichón P-509
andar como pan que no se vende P-626
andar como perro(s) y gato(s) P-1995
andar (como) pisando huevos H-807
andar como saltones S-218
andar como un duende D-1084
andar como un pilpil P-2598
andar como una pelota P-1672
andar con *una cosa* A-1083
andar con *uno* a mátame la yegua, matarte he el potro Y-22
andar con aquí la puse A-1343
andar con cien ojos O-242
andar con cuquerías C-4065
andar con changas Ch-44
andar con dilatorias D-791
andar con el fuste en las costillas F-693
andar con el hato a cuestas H-159
andar con el poncho a la rastra P-3124
andar *uno* con el tiempo T-668
andar con enredos E-241
andar con *una cosa* entre manos M-423
andar con escama E-385
andar con gramáticas G-756
andar *uno* con la barba en/por el suelo B-282
andar con la barba sobre el hombro B-281
andar con la cabeza C-166
andar con la cara (muy) alta C-1268
andar con la cara (muy) levantada C-1268
andar con la lengua fuera L-271
andar con la mosca a la oreja M-1957
andar con la mosca detrás de la oreja M-1957
andar con la mosca en la oreja M-1957
andar con la soga arrastrando S-1080
andar con la viga derecha V-664
andar con las cruces a cuestas C-3431
andar con los pájaros en la cabeza P-160
andar con mosca M-1956
andar con ojo O-242
andar con ojo alerta O-171
andar con paliativos P-379
andar con paños calientes P-670
andar con picos y micos P-2189
andar con pies de plomo P-2296
andar con pies ligeros P-2291
andar con repelillos R-643
andar con tapujos T-267
andar con tiquis miquis T-938
andar con un trapito atrás y otro (a)delante T-1515
andar con un trapo atrás y otro (a)delante T-1515
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
andar con zapatos de fieltro Z-48
andar *uno* corriente C-3079
andar cortado C-3093
andar costa a costa C-3260
andar dando de hocicos H-384
andar de acá para allá A-88
andar de agache A-256
andar de bardanza B-316
andar de barrio B-372
andar de boda en boda B-898
andar de bureo B-1536
andar de cabeza C-167
andar de caída C-484
andar de capa caída C-1117
andar de ceca en meca C-2028
andar de coronilla C-3030
andar de correrías C-3064
andar de cotarro en cotarro C-3300
andar de danza D-23
andar de farra F-110
andar de feria en feria como pollino en visita F-178
andar de florcita F-383
andar de gallo G-107
andar de ganancia G-208
andar de golilla G-554
andar de golondros G-560
andar de Herodes a Pilatos H-211
andar de hocicos H-384

andar de la ceca a la meca C-2028
andar de la Ceca a la Meca C-2028
andar de la cuarta al pértigo C-3513
andar de mala M-182
andar de mala manera M-259
andar de medio ganchete G-223
andar de morros M-1931
andar de nones N-376
andar de parranda P-875
andar de pescado P-2041
andar de picos pardos P-2177
andar de pie quebrado P-2332
andar de Pilatos a Herodes P-2580
andar de pingo P-2624
andar de por medio M-1065
andar de prisa P-3422
andar de rama en rama R-85
andar de rata aturdida R-170
andar de romanía R-1044
andar de rosita R-1111
andar de tardanza T-276
andar de trapillo T-1507
andar de vagar V-31
andar de zocos en colodros Z-88
andar derecho D-350
andar descubierto D-413
andar el diablo en... D-660
andar el diablo en Cantillana D-661
andar el diablo en ello D-660
andar el diablo metiendo la pata D-660
andar el diablo suelto D-661
andar el mundo al revés M-2259
andar en amores con *uno* A-1030
andar en boca(s) de... B-758
andar en bola B-938
andar en bolo B-982
andar en cadetadas C-449
andar en cahuines C-480
andar en coplas C-2895
andar en cuatro pies P-2335
andar en cuello C-3607
andar en chanclas Ch-29
andar en chancleta(s) Ch-31
andar en cháncharras máncharras Ch-35
andar en chismes y cuentos Ch-250
andar en danza D-23
andar en dares y tomares con *uno* D-68
andar en demandas y respuestas D-261
andar en desgracia D-448
andar en dilatorias D-791
andar en dimes y diretes D-797
andar en dos pies por la misericordia de Dios P-2334
andar en el ajo A-598
andar en ésas E-362
andar en esos trotes T-1766
andar en frioleras F-543
andar en golondros G-560
andar en haches y en erres H-102
andar en jerigonzas J-67
andar en juego J-176
andar en inteligencia I-194
andar en la cuerda floja C-3777
andar en la danza D-24
andar en la mala M-183
andar en la maroma M-826
andar en las mismas M-1546
andar en lenguas L-278
andar en lidiaderas con *uno* L-494
andar*le a uno* en los alcances A-690
andar en los negocios N-187
andar en mangas de camisa M-278
andar en malos pasos P-1103
andar *una cosa* en manos de todos M-422
andar en morondangas M-1923
andar en opiniones O-497
andar en palmas P-405
andar en patas P-1216
andar en peligro (de) P-1553
andar en pipa P-2698
andar en procura de *una cosa* P-3462
andar en puntas P-3721
andar en puntos P-3815
andar *uno* en quintillas con *otro* Q-133
andar en titulillos T-1041
andar *una* en trenza T-1615
andar en trenza y cabello T-1616
andar en un pie (como grulla) P-2333
andar en un pie (como las grullas) P-2333
andar en varios pasos P-1105
andar en vueltas V-1069
andar en zancas de araña Z-21
andar en zancos Z-30
andar entre faldas F-25
andar flojo de memoria M-1130
andar hecho cera y pábilo C-2096
andar hecho trasgo T-1531
andar hecho un azacán A-1843
andar hecho un harapo H-142
andar hecho un nazareno N-166
andar hocicando como los puercos P-3556
andar la de Mazagatos M-994
andar la lengua L-277
andar la mano de *uno* en *una cosa* M-420
andar la mosca M-1954
andar la patria oprimida P-1327
andar la paz por el coro P-1388
andar lamiendo la tierra T-772
andar (las) estaciones E-732
andar*le a uno* las moscas M-1955
andar las siete partidas P-978
andar*le* las pisadas de *un asunto* P-2726
andar loco L-619
andar lomienhiesto L-642
andar los pasos de *una cosa* P-1102
andar lucido L-682
andar mal *uno* A-1090
andar mal *una cosa* A-1091
andar mal de... A-1092
andar mal de la cabeza C-169
andar mal de la chimenea Ch-172
andar mal divertido D-986
andar mal las cosas C-3181
andar mala la cosa C-3182
andar manga por hombro M-281
andar más hacia atrás que hacia adelante A-1741
andar menos que una piedra P-2501
andar mirando moros con tranchete M-1913
andar miso M-1552
andar mosca M-1953
andar muerto de hambre H-131
andar (muy) a pie en *una cosa* P-2329
andar novenas N-422
andar para arriba y para abajo A-1501
andar *uno* pato P-1306
andar picando como las gallinas G-85
andar pie con bola P-2253
andar pirulo P-2725
andar por... años A-1234
andar por dentro la procesión P-3452
andar por las estrellas *una cosa* E-874
andar *uno* por las nubes N-444
andar por las nubes *una cosa* N-445
andar por los aires A-524
andar por los campos de Dios C-898
andar por los suelos S-1430
andar por los tejados T-358
andar por los trigos como perdices T-1650
andar por la sombra S-1224
andar por la sombrita S-1224
andar por otros mundos M-2238
andar por trascorrales T-1530
andar probando cocinas C-2398
andar quebrando montes M-1828
andar rodando R-994
andar*le* rondando *a uno* R-1061
andar sin brújula B-1371
andar sin sombra S-1221
andar sin tropiezo T-1757
andar sobre los estribos E-894
andar sobre una viga V-665
andar templando guitarras *a uno* G-1008
andar tirando T-962
andar todavía por el mundo M-2260
andar torcido con *uno* T-1263
andar tras *uno* A-1084
andar tras *una cosa* A-1085
andar tras de los pasos de *uno* P-1104
andar un negocio N-186
andar varado V-106
andar viendo caras nuevas todos los días C-1339
andar viento en popa V-611
andarse a + *inf.* A-1082
andar(se) a brevas B-1276
andarse a cachetes C-406
andarse a la flor del berro F-362
andarse a reinas R-497
andarse al husmo H-889
andarse allá (en) A-941
andarse con ambages A-970
andarse con circunloquios C-2296
andarse con contemplaciones C-2833
andarse con cuidado C-3981
andarse con cumplidos C-4041
andarse con chiquitas Ch-226
andarse con chupaderitos Ch-366
andarse con chupadorcitos Ch-366
andarse con dibujos D-722
andarse con escrúpulos E-456
andarse con floreos F-384
andarse con medias tintas T-896
andarse con melindres (de monja) M-1106
andarse con miramientos M-1490
andarse con morondangas M-1922
andarse con pamplinas P-534
andarse con remilgos (de empanada) R-583
andarse con reparos R-633
andarse con repulgos R-671
andar(se) con rodeos R-999
andar(se) con tiento T-741
andarse con tonterías T-1200
andarse en caballerías C-8
andarse en chiquitas Ch-226
andarse en chupaderitos Ch-366
andarse en chupadorcitos Ch-366
andarse en faldetas F-32
andarse en flores F-363
andarse en libros de caballería L-467
andarse en pránganas P-3277
andárse*le a uno* la cabeza C-168
andarse por las márgenes M-796
andarse por las ramas R-86
ándate a princesas y verás lo que sacas P-3389
¡ande la danza! D-30
ande la lengua y las manos quietas L-320
ande la loza L-676
¡ande la marimorena! M-809
¡ande la rueda! R-1165
anden y ténganse A-1098
ándese la gaita por el lugar G-19
ando como un palomino atontado P-514
arrieritos somos y por el camino andamos A-1522
¡barata anda la suela, que se estiran las reses! S-1418
¡barato anda el bacalao! B-24
¡barato anda el percal! P-1832
biblioteca andando B-558
¡bueno anda el ajo! A-609
burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero B-1590
buscar*le* el andar *a uno, a una cosa* A-1095
caballo grande, ande o no ande C-74
¡carga y anda! C-1440
¿cómo anda el bacalao? B-25
¿cómo andamos? A-1099
¿cómo andamos de salud? S-231
como si toda la vida hubiéramos andado a tiros V-586
cuando no está preso lo andan buscando P-3347
de buen andar A-1081
de ganas no andamos mal G-197
de lo contado come el lobo y anda gordo L-606
debía andar con grilletes G-811
¿en qué anda...? A-1100
entre bobos anda el juego B-687
es la guasa andando G-941
es más antiguo que el andar a gatas G-328
es más viejo que el andar a gatas G-328
es un cadáver andando C-438
eso es como andar por entre los pies de los caballos P-2455
estar a un andar A-1077
¡falta mucho camino que andar todavía! C-807
faltar terreno que andar T-531
hay que andar detrás de él arre que arre A-1485
mal me andarán las manos M-615
mal me han de andar las manos M-615
más antiguo que (el) andar a pie P-2453
más viejo que (el) andar a pie P-2453
no anda sino a fuerza de arre que arre A-1485
no anda sino a fuerza de palos F-645
no andar bien con *uno* A-1087
no andar bien con *una cosa* A-1088
no andar con chicas Ch-112
no andar con ñique y ñaca Ñ-14
no andar firme F-324
no andar por las barbas de *uno* B-283
no andarse con chiquitas Ch-227
no andarse con vainas V-36
no andarse en chiquitas Ch-227

no andarse por las ramas R-87
no saber por dónde (se) anda S-25
no se puede repicar y andar en la procesión P-3457
para andar por casa C-1728
parece que han andado los gatos en ello G-384
poder andar sin andadores A-1067
(por) ahí le anda A-470
predicar y andar en la procesión P-3456
¿qué tal andamos? T-112
quedar terreno que andar T-531
quedar tierra que andar T-816
repicar y andar en la procesión P-3456
sin andar(se) con rodeos R-997
tanto andamos como corremos A-1101
todo se andará T-1130
transportar a anda, niño A-1073
¡vamos, anda! I-267
volver a andar el camino C-805
ya le anda A-1102
ya sabe andar solo S-1193
ya se anda solo S-1193

andas

conducir en andas *a uno* A-1104
en andas y en volandas A-1103
estar sobre las andas A-1105
llevar en andas *a uno* A-1104
ser como santo en andas S-456
traer en andas *a uno* A-1104

anegarse

anegarse en llanto Ll-20

angarilla

echar la angarilla A-1106

ángel

ángel custodio A-1107
ángel de la guarda A-1107
ángel de las tinieblas A-1108
ángel echado del cielo a patatazos A-1110
ángel echado del cielo a zapatazos A-1110
ángel guardián A-1107
ángel malo A-1108
ángel patudo A-1110
ángel protervo A-1108
ángel tutelar A-1107
bueno como un ángel A-1116
cama de ángeles C-705
candoroso como un ángel A-1117
como la trompeta del ángel T-1724
haber pasado un ángel A-1111
le inspiró su ángel malo A-1109
más bueno que un ángel A-1116
tener boca de ángel B-841
tener buen ángel A-1114
tener mal ángel A-1115
tener (mucho) ángel A-1112
tener mucho ángel para... A-1113
(viven) como los ángeles A-1118
(viven) como ángeles en la gloria A-1118

angélico

arte angélico A-1552
por arte angélico A-1553
salutación angélica S-239

angelito

estar *uno* con los angelitos A-1119

angelón

angelón de retablo A-1120

angosto

la ley del embudo: lo ancho para mí, lo angosto para ti L-417
venir*le a uno* angosta *una cosa* A-1121

anguila

dar caracoles por anguilas C-1358
escurrirse como una anguila A-1122

angular

piedra angular P-2457

ángulo

desde ese ángulo A-1123
desde otro ángulo A-1123

Angustias

(triste) como la Virgen de las Angustias V-739

anidar

andar anidando *una mujer* A-1124

anillo

anillo de boda A-1125
anillo nupcial A-1125
de anillo A-1126
no caérse*le a uno* los anillos (por) A-1127
venir *una cosa* como anillo al dedo A-1128
venir *una cosa* como anillo en el dedo A-1128

ánima

a la hora de ánimas H-612
a las ánimas A-1129
ánimas que salga el sol para saber cómo amanece A-1132
como ánima ensabanada A-1134
cual ánima del otro mundo A-1134
descargar *uno* el ánima de *otro* A-1130
día de ánimas D-536
en ánima de *otro* A-1133
en Dios y en mi ánima D-911
en mi ánima A-1133
más difícil que agarrarle el poto a un ánima P-3252
más interesado que las ánimas benditas A-1135
saber *uno* hasta dónde penan las ánimas A-1131

animado

dibujos animados D-721

animal

animal de bellota(s) A-1136
comer como un animal A-1137
el mayor mal de los males es tratar con animales M-145
(está) hecho un animal A-1138
fuerza animal F-631
pedazo de animal P-1464

ánime

tener ánimes A-1139

ánimo

¡ánimo a las gachas (que son de arrope)! A-1158
¡ánimo, ánimo! A-1157
¡ánimo, valor y miedo! A-1157
bajeza de ánimo B-91
¡buen ánimo! A-1157
caer(se) de ánimo A-1141
cobrar ánimo A-1142
con (alegres) ánimos A-1140
con buen ánimo A-1140a
dar ánimos A-1143
dicho sea sin ánimo de ofenderles A-1159
dilatar el ánimo A-1144
embargar el ánimo A-1145
encender los ánimos A-1146
estar lejos del ánimo de *uno* A-1148
estrecharse de ánimo A-1149
hacer ánimo de... A-1150
hacer ánimo para... A-1150
hacerse el ánimo (de) A-1151
levantar el ánimo A-1143
levantar los ánimos A-1143
no estar en el ánimo de *uno* A-1147
no sentirse con ánimos (para) A-1153
no tener ánimos (para) A-1153
presencia de ánimo P-3329
recrear el ánimo A-1152
sublevar(se) el ánimo A-1154
tener ánimo de... A-1150
tener ánimo para... A-1150
tomar ánimo A-1155
turbar el ánimo A-1156

anís

¡ahí es un grano de anís! G-785
dárse*le a uno* un anís A-1160
(está) hecho un anís A-1162
grano de anís G-784
llegar a los anises A-1161
no es grano de anís G-786

aniseros

entregar los aniseros A-1163
vaciar*le a uno* los aniseros A-1164

anochecer

amanecer y no anochecer *una cosa* A-959
anochecer y no amanecer A-1165
como amanece anochece A-960

anónimo

del montón anónimo M-1854

anqueta

a media anqueta A-1166
de media anqueta A-1166

ansia

comer ansias A-1167
no comer ansia A-1168

antana

llamarse *uno* antana A-1070

antaño

antaño y hogaño A-1169

antarca

caerse antarca A-1170
ponerse antarca A-1171
tirarse antarca A-1170

antecedente

antecedentes penales A-1172
de buenos antecedentes A-1173
de dudosos antecedentes A-1174
estar en antecedentes A-1176
poner en antecedentes A-1177
sin antecedentes A-1175

antedía

de antedía A-1178

antemano

de antemano A-1179

anteojo

mirar *las cosas* con anteojo(s) de aumento A-1180
mirar *las cosas* con anteojo(s) de larga vista A-1180
ver *las cosas* con anteojo(s) de aumento A-1180
ver *las cosas* con anteojo(s) de larga vista A-1180

Antequera

salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera) S-1132

anterioridad

con anterioridad A-1181

antes

antes bien A-1182
antes ciegues que tal veas C-2033
antes de nada A-1184
¡antes le vea con los pies por delante! P-2305
antes mártir que confesor M-863
antes me dejo cortar la mano derecha M-606
antes pasará(n) por encima de mi cadáver C-437
antes (y) con antes A-1183
antes y con tiempo T-636
cuanto (más) antes A-1183
de antes A-1185
lo primero es antes P-3378
llenar *uno* antes el ojo que la barriga O-310
que antes que después A-1186
que lo hubiera mirado antes M-1508

antesala

hacer *uno* antesala(s) A-1187

anticipado

por anticipado A-1188

antifaz

quitar *uno* el antifaz A-1189

antiguamente

antiguamente eran dulces D-1096

antiguo

a la antigua A-1190
a lo antiguo A-1190
a la antigua española A-1191
Antiguo testamento T-555
chapado a la antigua A-1192
de antiguo A-1193
deudas antiguas D-507
Edad antigua E-23
en lo antiguo A-1194
en los buenos tiempos antiguos T-651
es más antiguo que el andar a gatas G-328
ley antigua L-410
más antiguo que (el) andar a pie P-2453
más antiguo que el mear M-1002
más antiguo que las ratas R-185
más antiguo que Noé N-356
más viejo que el Antiguo testamento T-556
montado a la antigua A-1192
sacar textos antiguos T-591

antipatía

tomar*le* antipatía *a uno* A-1195

antojar(se)

antojárse*le a uno* los dedos huéspedes D-177

antojo

a antojo A-1196
hacer y deshacer a su antojo A-1197
no morirse de antojos A-1198

Antón

como el marrano de San Antón M-840
como quieras, Antón, que no haya desazón A-1199
fuego de San Antón F-570
el mes de San Antón M-1256
mal de San Antón M-124
parecerse al marrano de San Antón M-839
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299

Antonio

el mes de San Antonio M-1257

antonomasia
por antonomasia A-1200
antuvión
de antuvión A-1201
jugar de antuvión A-1202
anudado
como los membrillos anudados M-1119
anudar(se)
anudar la hebra H-171
anudárse*le a uno* la voz (en la garganta) V-985
anunciar
anunciar a los cuatro vientos V-616
anunciar a todos los vientos V-616
anunciar*le a uno* el corazón *una cosa* C-2938
anuncio
dar anuncio a... A-1203
anzuelo
caer *uno* en el anzuelo A-1204
cebo de anzuelo y carne de buitrera C-2014
coger*le a uno* en el anzuelo A-1206
echar *uno* el anzuelo A-1207
morder *uno* el anzuelo A-1204
picar *uno* en el anzuelo A-1204
roer *uno* el anzuelo A-1208
tirar*le a uno* el anzuelo A-1209
tragar *uno* el anzuelo A-1204
¡tragó el pez el anzuelo! A-1205
añadidura
por añadidura A-1210
añadir
añadir *una cosa* de su propia cosecha C-3241
añadir leña al fuego L-331
añadir leña en la hoguera L-331
añejo
costumbre añeja C-3292
añicos
hacer añicos A-1211
hacerse *uno* añicos A-1212
añil
sacar *a uno* el añil A-1213
año
a este paso no llegamos en tres años P-1085
al morir el año A-1226
(allá) por los años de... A-1232
andar por... años A-1234
año bisiesto A-1214
año clima(c)térico A-1215
año de gracia A-1220
año emergente A-1216
año fatal A-1217
año intercalar A-1214
año muerto A-1218
Año Nuevo A-1219
año y vez A-1223
años hace que... A-1233
cabo de año C-296
cargado de años A-1224
con todos sus años a cuestas A-1251
dar años de (su) vida por... A-1235
dar pocos años de vida *a uno* A-1236
dar un año de (su) vida por... A-1235
de año a año A-1229
de año en año A-1229
del año de la nanita A-1222
del año de la Pepa A-1227
del año de la quica A-1227
del año uno A-1228
día de años D-537
echar*le*... años *a uno* A-1237
el año de la nanita A-1221
en la flor de sus años F-359
en lo que va de(l) año A-1230
entrado en años A-1225
entre años A-1231
es como el zorro que muda los años y no las mañas Z-109
ése tiene para su año (aunque traiga trece meses) A-1252
estar de buen año A-1238
frisar en... años A-1239
ganar año A-1240
jugar los años A-1241
los años no se pasan en balde A-1253
llevar... años de... A-1243
llevar*le a uno*... años (de edad) A-1242
¡mal año! A-1254
mal año para... A-1255
mejor sea el año A-1256
mucho sabe esta chica para sus años Ch-120
no estar de mal año A-1238
no hay quince años feos A-1257
no pasar (los) años por *uno* A-1244
pasarse *uno* los años muertos A-1245
perder año A-1246
por mucho pan no es mal año P-615
por mucho pan nunca es mal año P-615
saber *uno* bastante para su año A-1247
sacar *uno* el vientre de mal año V-654
sacar *uno* la barriga de mal año B-358
sacar *uno* la tripa de mal año T-1675
salto de mal año S-197
¡se muere este año! A-1258
ser cosa de años C-3210
tal día hará un año D-639
tal día hizo un año D-639
tener... años a cuestas A-1250
tener... años en el lomo A-1250
tener... años sonados A-1249
tener *una cosa* sus años A-1248
tiene más años que Matusalén A-1261
travieso como el año A-1260
(ya) hace años A-1233
ya va para... años A-1259
apaciguarse
apaciguarse el tiempo T-663
apache
estar apache con *uno* A-1262
apacheta
hacer *uno* su apacheta A-1263
apagado
huelga de «las cocinas apagadas» H-735
apagar(se)
¡apaga y vámonos! A-1264
apagar el fuego con aceite F-577
apagar el hambre H-123
apagar el mecho *a uno* M-1018
apagar la sed S-559
apagar *uno* la voz V-986
apagar la voz *a un instrumento* V-987
apagar los fuegos F-578
apagárse*le* el ocote *a uno* O-70
como un candil que se va apagando C-935
una y otra gota apagan la sed G-686
apaleado
tras (de) cornudo, apaleado C-3017
apalear
apalear los millones M-1426
apañarse
apañárselas (con) A-1265
apapagayado
nariz apapagayada N-87
aparador
estar de aparador *una mujer* A-1266
aparato
¡al aparato! A-1269
estar *uno* en el aparato A-1268
por los aparatos A-1267
aparecer(se)
a los bobos se les aparece la madre de dios B-686
ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa H-726
aparecer (como) por escotillón E-441
aparejado
caer burros aparejados B-1581
aparejo
albarda sobre aparejo A-653
del aparejo redondo A-1270
Aparicio
caro como aceite de Aparicio A-142
más caro que el aceite de Aparicio A-142
apariencia
cubrir las apariencias A-1273
de apariencia A-1271
de poca apariencia A-1272
guardar las apariencias A-1273
salvar las apariencias A-1273
apartado
hacer el apartado A-1274
apartar(se)
apartar casa C-1736
apartar *una cosa* de la memoria M-1131
apartar *a uno* de una idea I-21
apartar *uno* el grano de la paja G-789
apartar la vista de *una cosa* V-794
apartar *uno* los talones T-126
dijo la sartén al cazo: ¡apártate, gorrinazo, que me tiznas! S-496
aparte
amistad aparte A-1012
aparte de... A-1275
¡bromas aparte! B-1337
dejar aparte A-1276
eso es un capítulo aparte C-1157
eso merece párrafo aparte P-874
formar rancho aparte R-115
hacer banda aparte B-184
hacer campamento aparte C-837
hacer corro aparte C-3089
hacer punto y aparte P-3776
hacer rancho aparte R-115
hagamos capítulo aparte C-1158
punto y aparte P-3775
apatusco
hacer el apatusco A-1277
apear(se)
apear *a uno* de su burro B-1579
apear *a uno* de un empleo E-142
apear *uno* el tratamiento T-1560
apearse *uno* de su asno A-1660
apearse *uno* de su burra B-1549
apearse *uno* de su burro B-1580
apearse *uno* de su jumento J-263
apearse *uno* de su macho M-27
apearse *uno* del asno A-1660
apearse *uno* del macho M-27
apearse *uno* por el rabo R-33
apearse *uno* por la cabeza C-170
apearse *uno* por la cola C-2505
apearse *uno* por las orejas O-558
ni cristo le apea C-3392
no apearse *uno* de su macho M-28
no apearse *uno* de su mulo M-2221
no apeársela A-1278
no apeárselo A-1278
apedreado
cara apedreada C-1187
apelación
interponer (la) apelación A-1280
mejorar la apelación A-1281
no caber apelación A-1279
no haber apelación A-1279
no tener apelación *una cosa* A-1279
sala de apelación S-115
apelar
apela al Nuncio N-512
apelar a la fuga F-670
apelar a las manos M-424
apelar a los pies P-2336
apelar a Poncio Pilatos P-3120
apelar el enfermo E-221
que apele al Nuncio N-512
que apele a Poncio Pilatos P-3121
apenas
apenas ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
apenas me llamo Pedro P-1494
apencar
apencar *uno* el hombro H-548
apersonado
bien apersonado A-1282
mal apersonado A-1283
apestar
apestar*le a uno* a lazo de puerco P-2051
apestar *uno* a maní tostado M-295
apestar*le a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
apestar*le a uno* la barriga a hierro B-353
apestar*le* la boca *a uno, a una cosa* B-775
apetito
abrir el apetito A-1284
buscar*le* el apetito *a uno* A-1285
despertar el apetito A-1284
mandar *a uno* a hacer apetito A-1286
apetitoso
¡apetitoso está el señor! S-728
ápice
estar *uno* en los ápices de *una cosa* A-1233
ni un ápice A-1287
aplaca
de aplaca A-1289
aplauso
aplausos de uñas A-1290
digno de aplauso A-1291
escatimar el aplauso A-1292

salva de aplausos S-240
tributar aplausos A-1293
aplicado
aplicada como la hormiga H-673
aplicar
aplicar *uno* el oído O-117
aplicar*le a uno* la ley de talión L-423
aplicar los codos C-2451
aplicarse el cuento C-3736
como la saliva en ayunas que para todo se aplica S-169
aplomo
ponerse de aplomo A-1294
apobanga
de apobanga A-1295
apodo
poner*le* apodos *a uno* A-1296
apoma
de apoma A-1297
apoquinar
apoquinar *uno* la guita G-1005
aporrear(se)
aporrear*le* los oídos *a uno* O-118
aporrearse *uno* en la jaula J-55
aposentar(se)
aposentar el real R-345
aposentar los reales R-345
aposentar sus reales R-345
aposento
aposentos del piso alto A-1298
apostar(se)
apostar cualquier cosa que... C-3183
apostar *uno* doble contra sencillo D-993
apostar la cabeza a que... C-171
apostar ocho a pucho P-3536
apostarlas *a uno* A-1299
apostarlas con *uno* A-1299
apostárselas *a uno* A-1299
apostárselas con *uno* A-1299
apuéstate algo (bueno) A-744
apuesto una oreja (y parte de la otra) a que... O-586
me las apuesto con cualquiera A-1300
puede apostárselas con cualquiera sobre *una cosa* A-1301
apostemar
no apostemárse*le a uno una cosa* A-1302
apostólico
Sede apostólica S-564
silla apostólica S-969
apoyo
punto de apoyo P-3767
aprecio
no hacer aprecio A-1303
aprehender
aprehender la posesión P-3200
aprehender los bienes B-592
aprender
a aprender se va a Salamanca S-122
aprender de cabeza C-149
el que quiera aprender que vaya a Salamanca S-122
(es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende O-106
estar aprendiendo inglés I-166
haber aprendido buen oficio O-100
haber aprendido en viernes *una cosa* V-658
lo que aprende el sábado se le olvida el domingo S-4
parece que lo ha aprendido en viernes V-659
apretado
apretado te veas para que lo creas A-1305
caso apretado C-1840
lance apretado L-118
llevar el corbatín apretado C-2986
apretar(se)
aquí que no peco aprieto P-1424
apretar con *uno* A-1304
apretar el breque B-1270
apretar el ceño C-2085
apretar el codo C-2452
apretar el culo C-4026
apretar el diente D-746
apretar el gollete G-622
apretar el hombro H-549
apretar el paso P-1101
apretar el pescuezo P-2052
apretar el torniquete T-1285
apretar de soleta S-1165
apretar hasta que salte la cuerda C-3779
apretar la cuerda C-3778
apretar la golilla G-551
apretar la mano M-425
apretar *uno* la máquina M-705
apretar la naranja N-83
apretar *a uno* la nuez N-487
apretar las calzaderas C-623
apretar*le a uno* las clavijas C-2351
apretar las empulgueras *a uno* E-156
apretar las tabas T-1
apretar*le a uno* las tuercas T-1809
apretar las uñas U-68
apretar*le* los cordeles *a uno* C-2999
apretar los dientes D-747
apretar los puños P-3888
apretar los talones T-127
apretar*le a uno* los tornillos T-1282
apretarse el cinturón C-2291
apretarse *uno* el estómago E-838
apretar(se) *uno* el gorro G-670
apretarse *uno* la guata G-949
¡aprieta, manco! M-206
¡cabalito lo llevas, aprieta el puño! C-6
cada uno sabe dónde le aprieta el zapato Z-54
Dios aprieta, pero no ahoga D-921
mucho aprieta este testigo T-572
saber *uno* dónde le aprieta el zapato Z-53
saber *uno* en qué pie le aprieta el zapato P-2426
apretura
meterse en apreturas A-1306
aprieto
en amarillentos aprietos A-1307
en amarillos aprietos A-1307
meter *a uno* en (un) aprieto A-1308
poner *a uno* en (un) aprieto A-1308
aprisa
vivir *uno* aprisa A-1309
aprisionar
aprisionar*le a uno* en sus redes R-435
aprobar
aprobar el curso de... C-4084
aprobar la reválida R-795
aprobar *uno* una asignatura A-1658
aprovechador
aprovechador de río revuelto A-1310
aprovechar(se)
aprovechar la bolada B-966
aprovechar la ocasión O-55
aprovecharse de *una cosa* como zorra en gallinero Z-103
¡que (le) aproveche! A-1311
aproximarse
aproximarse a la orilla O-597
más se aproxima el velón que el dueño de la olla V-176
apuesta
de apuesta A-1312
sobre apuesta A-1312
apuntar(se)
apuntar al aire A-525
apuntar*le* con el dedo *a uno* D-178
apuntar con lápiz para borrar con miga de pan L-142
apuntar con tenedor T-453
apuntar y no dar A-1313
apuntarse *uno* en *una cosa* un tanto (a favor) T-217
apuntarse *uno* en *una cosa* un tanto en contra T-219
¡apúntate catorce! A-1314
¡apúntate cuatro! A-1314
¡apúntate ocho! A-1314
¡apúntate siete! A-1314
¡apúntate un tanto! T-218
apunte Ud., señor escribano E-444
que lo apunte en el libro verde L-464
¡que se apunte catorce! A-1314
¡que se apunte cuatro! A-1314
¡que se apunte ocho! A-1314
¡que se apunte siete! A-1314
¡que se apunte un tanto! A-1314
apunte
llevar de apunte *a uno* A-1315
llevar el apunte *a uno* A-1315
no llevar*le a uno* de apunte A-1316
no llevar*le a uno* el apunte A-1316
sacar apuntes A-1317
tomar apuntes A-1318
apurado
en los quintos apurados Q-137
trance apurado T-1480
apurar
apurar el cáliz de la amargura C-586
apurar la copa del dolor C-2880
apurar la copa de la amargura C-2880
apurar la copa de la desgracia C-2880
apurar la materia M-969
apurar la paciencia P-6
apurarlo hasta las heces H-217
apure
ir de apure *una cosa* A-1319
apuro
aquí de mis apuros A-1324
estar en apuros A-1320
estar en (el mayor) apuro A-1320
meterse en apuros A-1321
salir del apuro A-1322
tener apuro (de) A-1323
verse en apuros A-1320
aquende
de puertos aquende P-3631
aquí
la tu abuela que aquí no cuela A-63
¡alto de aquí! A-911
andar con aquí la puse A-1343
aquí acabó cañahuate C-1086
aquí caigo, allí me levanto C-451
aquí caigo, aquí me levanto C-451
aquí corre mal aire A-500
¡aquí de Dios! D-910
aquí de mi hora H-657
aquí de mis apuros A-1324
aquí de mis armas A-1451
aquí de mis manos M-607
aquí de mis penas P-1727
aquí de mis pies P-2446
¡aquí del rey! R-848
aquí donde me ves A-1327
¡aquí entra ella! E-87
aquí entra lo bueno B-1449
aquí entra lo gordo G-639
aquí entro, allí salgo A-1328
aquí es el tiro T-1010
aquí está la madre del borrego M-66
aquí está la madre del cordero M-66
¡aquí estoy porque he venido! A-1328a
aquí finca el punto P-3854
¡aquí fue Troya! T-1773
aquí hay intríngulis I-222
aquí hay mácula M-9
aquí hay mucho diablo D-690
aquí luego A-1329
aquí mando yo A-1330
aquí me meto, que llueve A-1331
aquí morirá Sansón con todos los filisteos S-384
aquí morirá Sansón y cuantos con él son S-384
aquí no hay más calzones que los míos C-636
aquí no más M-902
aquí no más tiene usted su casa C-1770
aquí que no peco (,aprieto) P-1424
aquí se despide el duelo D-1076
aquí (se) paró el carro C-1596
aquí sin ir más allá A-1332
aquí sin ir más lejos A-1332
aquí te cojo, aquí te mato A-1333
aquí te pillo aquí te mato A-1334
aquí te quiero (ver), escopeta E-435
aquí venden ropa R-1089
aquí y allá A-1335
aquí y allí A-1335
aquí y en Sebastopol S-529
así no me mueva de aquí, como... A-1635
cata aquí que... A-1336
como soy del campo, aquí me zampo C-920
¡cuánto bueno por aquí! B-1459
de aquí A-1337
de aquí a... días A-1339
de aquí a... horas A-1339
de aquí a luego A-1340
de aquí a... meses A-1339
de aquí en adelante A-1341
de aquí para allá A-1338
de aquí para allí A-1338
de aquí que... A-1342
¿estamos aquí o en dónde? A-1344
¿estamos aquí o en Flandes? F-335
¿estamos aquí o en Francia? F-464
¿estamos aquí, o en Jauja? J-53
he aquí A-1346
he aquí que... A-1347
hoy no se fía aquí, mañana sí H-713
¡largo de aquí! L-170
le tengo aquí (atravesado) A-1348
lloverá bastante de aquí a ese día D-633

no paró aquí el cuento C-3763
no tiene de aquí A-1349
por aquí A-1350
que me la claven aquí A-1351
que me lo claven aquí A-1351
¿qué va aquí jugado? A-1352
¿qué vientos le han echado por aquí? V-643
¿qué vientos le traen por aquí? V-643
salir con que aquí están las velas V-148
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617
¡tanto bueno por aquí! B-1459
todo tiene su hasta aquí A-1353
ven aquí A-1354
venga aquí A-1354
vengan ratas que aquí está el que las mata C-179
y aquí de mi pleito P-2949
y aquí dio fin la vida de Perlimplín F-304
(y) aquí fue ella E-88
(y) aquí fue ello E-97
(y) aquí paz y después gloria P-1403
ya estás aquí A-1355
(ya) estoy hasta aquí A-1345
aquilatar
aquilatar las palabras P-279
Aquiles
argumento de Aquiles A-1407
talón de Aquiles T-124
ara
acogerse *uno* a las aras A-1357
amigo hasta las aras A-996
en aras de... A-1356
arábigo
estar *una cosa* en arábigo A-1358
arado
más bruto que un arado A-1360
no prende de ahí el arado A-1359
aragonés
más obstinado que un aragonés A-1361
más terco que un aragonés A-1361
más tozudo que un aragonés A-1361
terco como (el) aragonés A-1361
tozudo como (el) aragonés A-1361
araguaney
le cantó el araguaney A-1362
Araña
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
araña
andar *uno* en zancas de araña Z-21
como la tela de araña T-368
como telas de araña T-368
lamedura de araña L-97
picado de la araña A-1363
(tan gordo) como (las) patas de araña P-1242
tela de araña T-367
arañar
arañar *uno* el petate P-2112
arañita
arañita para su casa A-1364
araño
de araño A-1365
gente de(l) araño A-1366
arar
arar el cielo y el mar C-2178
arar en el agua A-320
arar en el/la mar M-729
cuantos aran y cavan A-1367
¡dónde irá el buey que no are! B-1484
saber *uno* con los bueyes que ara B-1481
saber *uno* los bueyes con que ara B-1481
saber *uno* con qué bueyes está arando B-1481
arate
estar *uno* de mal arate A-1368
árbol
árbol de costados A-1369
árbol del fuego A-1370
árboles de sombra A-1371
árbol genealógico A-1369
hacer astillas del árbol caído A-1687
hacer astillas en el árbol caído A-1687
hacer del árbol caído leña A-1373
hacer su astilla del árbol caído A-1687
hacer su astilla en el árbol caído A-1687
no encontrar árbol donde ahorcarse A-1372
temblar como la(s) hoja(s) de un árbol H-423
temblar como una hoja en el árbol H-423
yo soy el árbol y tú el hacha A-1374
arbolito
estar en el arbolito A-1375
arbollón
salir *uno* por el arbollón A-1376
arca
arca de discreción A-1378
arca de embustes A-1379
arca de mentiras A-1379
arca de Noé A-1380
arca del cuerpo A-1377
arca llena y arca vacía A-1382
como arca abierta A-1384
como arca sin llave A-1384
es un arca cerrada A-1383
es el arca de Noé A-1381
es un arca de Noé A-1381
arcilla
el gigante de pies de arcilla G-491
el gigante sobre pies de arcilla G-491
arco
aflojar la cuerda al arco C-3776
arco celeste A-1385
arco del cielo A-1385
arco iris A-1385
combado como arco de violín A-1388
danza de arcos D-21
es complicado como un arco de iglesia A-1387
es difícil como un arco de iglesia A-1387
es pesado como un arco de iglesia A-1387
no es un arco de iglesia A-1386
parece un arco de iglesia A-1387
torcido como arco de violín A-1388
Archena
a lo mismo, como dicen en Archena A-1390
ser de Archena A-1389
archivo
archivo de embustes A-1391
archivo de mentiras A-1391
ratón de archivo R-217
arder(se)
agarrarse *uno* a un clavo ardiendo C-2357
agarrarse *uno* a un hierro ardiendo H-241
agarrarse *uno* de un clavo ardiendo C-2357
agarrarse *uno* de un hierro ardiendo H-241
¡arda Bayona! B-458
arder*le* el pelo *a uno* P-1598
arder *uno* en deseos de *una cosa* D-430
arder*le* la lengua *a uno* L-279
arder Troya T-1771
arder verde por seco V-376
arder(se) la casa C-1737
asirse *uno* a un clavo ardiendo C-2357
asirse *uno* de un clavo ardiendo C-2357
está que arde E-799
la cosa está que arde C-3230.
no hay más cera que la que arde C-2100
puede arder en un candil C-984
¡(que) arda Troya! T-1772
y a ti ¿qué te arde? A-1393
ardiente
capilla ardiente C-1147
ardilla
más ligero que una ardilla A-1394
más listo que una ardilla A-1394
más vivo que una ardilla A-1394
ardite
no dársel*e a uno* un ardite A-1395
no estimarse en un ardite A-1395
no importar un ardite A-1395
no valer un ardite A-1395
arena
calza de arena C-616
como reloj de arena R-546
donde va el mar que vayan las arenas M-742
edificar sobre arena A-1396
escribir en (la) arena A-1397
grano de arena G-787
(muchos) como las arenas del mar A-1399
sembrar en arena A-1398
una de cal y otra de arena C-514
arepita
hacer arepitas A-1400
argadillo
dar más vueltas que un argadillo V-1115
argamandijo
dueño del argamandijo D-1088
señor del argamandijo S-717
Arganda
como el herrero de Arganda, que machacando se le olvidó el oficio H-214
arganita
de arganita A-1401
argolla
como argolla de hierro A-1406
echar *a uno* una argolla A-1402
formar argolla A-1403
poner *a uno* una argolla A-1402
tener argolla A-1404
ver la argolla *a uno* A-1405
argüir
argüir*le a uno* la conciencia C-2724
argumento
argumento Aquiles A-1407
argumento contundente A-1408
argumento de fuerza A-1409
como argumento de fuerza A-1410
arillo
entrar *uno* por el arillo A-1411
hacer entrar por el arillo A-1412
arisco
arisco como un gato G-392
Ariza
¡atiza, que soy de Ariza! A-1413
arma
¡a las armas! A-1421
acción de armas A-121
¡al arma! A-1421
alzarse en armas contra... A-1423
aquí de mis armas A-1451
arma blanca A-1414
arma de fuego A-1418
arma falsa A-1416
arma larga A-1417
compañero de armas y fatigas C-2679
dar armas *a uno* para... A-1424
de armas tomar A-1420
del arma de... A-1419
dejar *uno* las armas A-1425
deponer las armas A-1426
descansar (las) armas A-1427
descansar sobre las armas A-1427
dobles armas A-1415
entregarse con armas y bagajes A-1428
estar en arma(s) A-1429
hacer armas A-1430
hacer armas contra *uno* A-1430 (2)
hacer *uno* sus primeras armas A-1431
hacer uso de armas U-137
hacerse *uno* a las armas A-1432
hecho de armas H-177
levantarse en armas contra... A-1423
limpiar las armas A-1433
llamar a las armas A-1434
llegar a las armas A-1435
llevar el arma al brazo A-1436
medir las armas A-1437
pasar *a uno* por las armas A-1438
plaza de armas P-2898
ponerse *uno* en arma A-1440
poner(se) en armas A-1439
ponerse sobre las armas A-1441
presentar el arma A-1442
presentar (las) armas A-1443
probar las armas A-1444
publicar armas A-1445
rendir las armas A-1426
sobre las armas A-1422
suspensión de armas S-1563
tener *uno* buenas armas A-1446
tocar (al) arma A-1447
tomar *uno* (las) armas A-1448
tomar *uno* las armas contra *otro* A-1449
trance de armas T-1482
vela de (las) armas V-154
velar *uno* las armas A-1450
armada
hacer *uno* la armada A-1452
armado
a mano armada M-362
armado de pies a cabeza P-2314
armado de punta en blanco P-3713
con mano armada M-362(2)
de mano armada M-362(2)
fuerza(s) armada(s) F-632
gallina armada G-59
quedarse ña Rita armada R-967
robo a mano armada M-363
armar(se)
armar barullo B-392
armar bochinche B-887
armar caballero *a uno* C-23
armar camorra C-831
armar el tabanque T-19

armar el tinglado T-876
armar fullona F-677
armar gresca G-802
armar guirigay G-997
armar la bayoneta B-459
armar (la/una) bronca B-1347
armar la cuenta C-3644
armar la de Dios es Cristo D-846
armar la grande G-769
armar*le* la ratonera *a uno* R-241
armar la timba T-862
armar la timbirimba T-865
armar*le* (la) zancadilla Z-25
armar lazo L-207
armar pendencia P-1745
armar pleito P-2933
armar ruido R-1173
armar sus baterías B-437
armar *uno* tamal T-147
armar trampa T-1466
armar tranquilla T-1497
armar*le* un arroz con mango *a uno* A-1546
armar un caramillo C-1383
armar un cirio pascual C-2300
armar (un) cisco C-2305
armar un escalzaperros E-383
armar (un) escándalo E-390
armar un frangollo *a uno* F-468
armar un infierno I-150
armar (un) jaleo **J-28**
armar un jaramillo J-43
armar un jollín J-109
armar un levante L-407
armar un lío L-570
armar*le* un rancho *a uno* R-112
armar un tiberio T-606
armar un toletole T-1138
armar un trique T-1690
armar un zafarrancho Z-2
armar un zipizape Z-85
armar una cantera C-1037
armar*le a uno* una culebra C-4001
armar una de todos los demonios D-277
armar una escaramuza (de mil diablos) E-406
armar una gritería G-828
armar una marimorena M-806
armar (una) polvareda P-3051
armar una que sea sonada A-1454
armar una silba S-952
armar una tramoya T-1465
armar una trapatiesta T-1503
armarse una trifulca T-1639
armar zaragata Z-67
armarla A-1453
armarla con queso Q-69
armarse de paciencia P-9
armarse de valor V-66
armarse el ajo A-599
armarse el baile B-64
armarse el fandango F-85
armarse el granizo G-779
armarse el tinglado T-877
armarse hasta los dientes D-748
armarse la de San Quintín Q-134
armar(se) la gorda G-630
armarse un taco *uno* T-67
¡buena danza se armó! D-31
buena se armó B-1452
¡la que se armó! A-1456
menuda se armó B-1452
¡se armó un jollín (de mil diablos)! J-110
¡se armó una...! U-42
se armó una de todos los diablos D-703
¡se armó una marimorena...! M-807
vaya una polvareda que se ha armado P-3052
ya se armó la gresca G-803

armario
armario de luna A-1458
armario empotrado A-1457

armazón
armazón de huesos A-1459

armonía
en armonía con... A-1460
vivir en buena armonía A-1461

arnés
blasonar *uno* del arnés A-1462

aro
entrar *uno* en el aro A-1463
entrar *uno* por el aro A-1463
pasar por el aro A-1463

aronga
quedar de aronga *una cosa* A-1464

arpa
al que no le guste el son, que le eche la colcha al arpa S-1286
arpa, y nos fuimos A-1467
baile de arpa, maraca y buche B-50
donde el rey David avento el arpa R-834
pare el arpa A-1468
reventar como arpa vieja A-1465
tocar *uno* (el) arpa A-1466
tronar como arpa vieja A-1465

arquear
arquear las cejas C-2043

arrabal
arrabal de la gloria A-1469(2)
con linderos y arrabales L-548
es el/un arrabal del infierno A-1469

arraigarse
arraigárse*le a uno* una idea I-22

arraigo
es de arraigo A-1470
persona de arraigo P-2007
tiene arraigo A-1470

arrancada
estar*le a uno una cosa* como a la(s) burra(s) las arrancadas B-1552

arrancado
arrancado de un tapiz T-261
estar más arrancado que una tusa T-1870

arrancar(se)
arrancar *las palabras* con sacacorchos S-55
arrancar de barajuste B-239
arrancar de (la) raíz *una cosa* R-60
arrancar el alma *a uno* A-800
arrancar *a uno* el alma *una cosa* A-801
arrancar *a uno* el pellejo P-1691
arrancar*le a uno* el sollate S-1199
arrancar *uno* la casa C-1738
arrancar la estaca E-723
arrancar*le* la lengua *a uno* L-280
arrancar *a uno* la máscara M-927
arrancar *a uno* la mascarilla M-927
arrancar*le* la vida *a uno* V-528
arrancar*le* las muelas M-2069
arrancar*le a uno* las palabras P-280
arrancarse con los tarros T-302
arrancárse*le a uno* el corazón C-2939
arrancarse *uno* la máscara M-928
arrancarse *uno* la mascarilla M-928
de arranca pescuezo P-2049
estar de arrancar A-1471
las mismas yucas arranca Y-61
no arrancárselo *a uno* ni a tres tirones T-1020
por poco arranco A-1471

arranche
ir al arranche A-1472

arranque
de arranques vivos A-1473
no servir ni para el arranque A-1474
no tener arranques (para) A-1475
punto de arranque P-3768

arras
dar en arras *una cosa* A-1476

arrasado
arrasado en lágrimas L-83
arrasado en llanto Ll-19
política de tierras arrasadas P-3047

arrasarse
arrasárse*le a uno* los ojos de agua O-243
arrasárse*le a uno* los ojos de lágrimas O-243
arrasárse*le a uno* los ojos en agua O-243
arrasárse*le a uno* los ojos en lágrimas O-243

arrastra
a la arrastra A-1477

arrastrado
arrastrado como guasca de lechera G-945
traer*le a uno* arrastrado T-1418
vida arrastrada V-501

arrastrajear
andar arrastrajeando los pies P-2337

arrastrar(se)
andar arrastrando A-1478
andar con la soga arrastrando S-1080
arrastra una silla y siéntate al suelo S-985
arrastrar bayetas B-455
arrastrar cadenas C-443
arrastrar coche C-2423
arrastrar *uno* con treses T-1627
arrastrar *uno* el ala A-619
arrastrar el guardapiés por las calles G-914
arrastrar el pleito P-2934
arrastrar el poncho P-3124
arrastrar*le a uno* la malilla M-171
arrastrar los autos A-1770
arrastrar *uno* los pies P-2337
arrastrar los zapatos por... Z-49
arrastrar por el arroyo A-1540
arrastrar por el suelo *a uno, una cosa* S-1431
arrastrar por los suelos *a uno, una cosa* S-1431
arrastrar un cuero C-3827
arrastrarse a los pies de *uno* P-2338
arrastrarse como la serpiente de cascabel S-812
arrastrarse como las culebras C-4010
arrastrarse como los lagartos L-79
arrastrarse *uno* por el suelo S-1432
arrastrarse *uno* por los suelos S-1432
el que puede, arrastra P-3038
estar con la barriga arrastrando B-355
hacer *una cosa* arrastrando A-1479
llevar la soga arrastrando S-1080
tener la soga arrastrando S-1080
traer*le a uno* arrastrando T-1418

arrastre
de arrastre A-1480
dejar*le a uno* como para el arrastre A-1481
estar para el arrastre A-1482
ser de soga y arrastre *una cosa* S-1094

arre
¡arre allá! A-1483
¡arre, borrico! B-1113
arre mal, arre peor A-1486
arre (que) arre A-1484
hay que andar detrás de él arre que arre A-1485
ni so, ni arre, ni párate, castaña C-1906
no anda sino a fuerza de arre que arre A-1485

arreador
mirar como pato al arreador P-1322

arrear
arrea (que llegas tarde) A-1487
arrea, que vas por hilo H-348
arrear*le a uno* candela(s) C-962
arrear*le* leña L-332
salir arreando velas V-165

arrebatacapas
puerto de arrebatacapas P-3627

arrebatar(se)
arrebatar*le* la sangre *a uno* S-320
arrebatárse*le* la sangre *a uno* S-321
como el puerto de arrebata capas P-3628
como la venta de arrebata capas V-248
puerto de arrebata capas P-3627

arrebatiña
andar a la arrebatiña A-1488

arrebato
arrebato y obcecación A-1489

arrebolado
quedarse *una* arrebolada y sin visita V-756

arrebozarse
arrebócese con ello A-1490

arreglado
estar arreglado A-1494
ir arreglado A-1494
¡pues estaría arreglado...! A-1495
(y) asunto arreglado A-1698

arreglar(se)
arreglar este chiquillo Ch-219
arreglárselas para... A-1492
arreglárselas sin... A-1493
¡se arregló lo de Caparrota y le ahorcaron! C-1140

arreglo
con arreglo *a una cosa* A-1496

arremacejo
es un señor hecho arremacejo S-729

arremangado
nariz arremangada N-88

arrendar
no arriendo sus ganancias G-209
no arriendo tus/sus escamochos E-388
no le arriendo la ganancia G-209

arreo
de arreo A-1497

arrepentido
casado y arrepentido C-1788

arresto
arresto mayor A-1498
arresto menor A-1499

arriar
arriar en banda B-177
arriar (la) bandera B-198
arriba
a la parte arriba P-889
agua(s) arriba A-300
andar arriba de *uno* A-1516
andar arriba y abajo A-1501
andar para arriba y para abajo A-1501
¡arriba (con ello)! A-1520
¡arriba ese corazón! C-2978
¡arriba pelele! P-1547
arriba y abajo A-1500
boca arriba B-730
cabeza arriba C-158
como las cuestas arriba C-3926
cuesta arriba C-3923
de arriba A-1512
de arriba (a) abajo A-1503
de arriba a bajo A-1503
de cintura para arriba C-2288
de la cintura arriba C-2288
de tejas arriba T-356
defenderse *uno* como gato boca arriba G-399
defenderse *uno* como gato panza arriba G-399
defenderse *uno* como gato tripa arriba G-399
defenderse *uno* como gato uñas arriba G-399
desde arriba A-1513
echar la calle arriba C-668
echar *uno* las patas arriba P-1225
estar de arriba A-1517
hacérse*le a uno* cuesta arriba *una cosa* C-3924
írse*le* arriba *a uno* A-1518
la gallina de arriba ensucia a la de abajo G-74
levantar *a uno* hacia arriba A-1519
medir *a uno* de arriba abajo A-1504
mirar *a uno* de arriba abajo A-1504
mirar desde arriba A-1514
ni arriba ni abajo A-1509
¡para arriba! A-1521
para cuestas arriba quiero mi burro C-3925
patas arriba P-1204
pecho arriba P-1429
peinarse pelo arriba P-1576
pelo arriba P-1575
que abajo que arriba A-13
que arriba que abajo A-1510
que si arriba que si abajo A-1511
rascarse *uno* pelo arriba P-1577
tomar *una cosa* desde arriba A-1515
tomar la calle arriba C-668
traer*le a uno* arriba y abajo A-1502
tratar *a uno* de arriba abajo A-1505
volver*le a uno* de arriba a bajo A-1506
volver*le a uno* de arriba (a) abajo A-1506
volver*le a uno* lo de abajo arriba A-11
volver lo de abajo arriba A-12
volver lo de arriba abajo A-1507
volvérse*le a uno* lo de arriba abajo A-1508
uñas arriba U-63
arribar
arribar a puerto de claridad P-3637
arribar a puerto de salvación P-3637
arribar a puerto de salvamento P-3637
arribar *uno* al puerto P-3636
arrierito
arrieritos somos (y por el camino andamos) A-1522
arriero
caminar como burro de arriero B-1596
como arriero sin pollino A-1524
como la vara de un arriero V-103
llegar *uno* a la hora del arriero H-642
portarse peor que un arriero A-1523
tratar *a uno* como a burro de arriero B-1597
arriesgar
arriesgar *uno* el pellejo P-1692
arriesgar *uno* la pelleja P-1686
arriesgo
de arriesgo A-1525
arrimado
arrimado a la cola C-2503
arrimado atrás A-1739
arrimado de la cola C-2503
arrimado hacia la cola C-2503
arrimar(se)
arrimar al paredón P-842
arrimar*le a uno* candela(s) C-962
arrimar cuje *a uno* C-3995
arrimar *uno* el ascua a su sardina A-1616
arrimar el clavo *a uno* C-2358
arrimar el cuero C-3828
arrimar *uno* el hombro H-550
arrimar la canoa C-1003
arrimar la testuz a la coyunda T-576
arrimar*le* leña L-332
arrimar leña al fuego L-331
arrimar leña en la hoguera L-331
arrimarse a la orilla O-598
arrimarse *uno* a las paredes P-825
arrimarse al parecer de *uno* P-808
arrimarse *uno* al sol que más calienta S-1114
arrimo
al arrimo de *uno* A-1526
arrimón
estar *uno* de arrimón A-1527
hacer *uno* el arrimón A-1528
permanecer *uno* de arrimón A-1527
arrinconar
arrinconar *uno* los libros L-476
arroba
echar *uno* por arrobas A-1529
llevar *uno* la media arroba A-1530
tener *una cosa* la gracia por arrobas G-727(2)
arrogante
¡arrogante moro estáis! M-1917
arrojar(se)
arrojar *a uno* a los pies de los caballos P-2339
arrojar a puntapiés *a uno* P-3744
arrojar el guante *a uno* G-884
arrojar el porvenir por la ventana P-3191
arrojar la esponja E-672
arrojar luz sobre *una cosa* L-775
arrojar margaritas a (los) puercos M-793
arrojar por el balcón B-137
arrojar por la borda B-1087
arrojar por la ventana V-251
arrojar una china Ch-175
arrojar una chinita Ch-203
arrojarse a la mar M-730
arrojarse de cabeza a/en... C-172
arrojarse en brazos de *uno* B-1228
arrojómelas y arrojóselas y volviómelas a arrojar A-1531
como se arroja la comida a las fieras C-2654
arrojo
de arrojo A-1532
arrollar
arrollar agua A-321
arropado
arropado con buena manta M-646
arropar(se)
¡arrópale que sude! A-1533
arrópate, que sudas A-1534
arrópese con ello A-1535
bien se puede arropar con ello A-1535
arrope
¡ánimo a las gachas que son de arrope! A-1158
blando como el arrope A-1538
de arrope A-1536
hacerse un arrope A-1537
hecho un arrope A-1538
más blando que el arrope A-1538
más espeso que el arrope A-1539
volverse todo arrope A-1537
arroyo
arrastrar por el arroyo A-1540
come más que agua de un arroyo A-413
como el agua del arroyo A-402
como las tías del arroyo T-605
dejar la fuente por el arroyo F-606
(está) al otro lado del arroyo A-1543
estar a la otra parte de arroyo P-917
estar en medio del arroyo M-1077
limpiar su arroyo A-1541
plantar *a uno* al/en medio del arroyo M-1078
plantar *a uno* en el arroyo A-1542
plantar *a uno* en mitad del arroyo M-1562
poner *a uno* al/en medio del arroyo M-1078
poner *a uno* de patitas en el arroyo P-1302
poner *a uno* en el arroyo A-1542
poner *a uno* en mitad del arroyo M-1562
salir de lodo y caer en el arroyo L-633
sereno como un arroyo A-1544
sopa de arroyo S-1309
tranquilo como un arroyo A-1544
arroz
armar*le* un arroz con mango *a uno* A-1546
arroz y gallo muerto A-1545
cundir como el arroz A-1548a
haber comido arroz con perico A-1547
que si quieres arroz, Catalina A-1548
¡vuelta al arroz que se quema! V-1113
arrozudo
ponerse *uno* arrozudo A-1549
arrugado
arrugado como las chufas Ch-353
arrugar(se)
ablandarse *uno* como los piloyes, que al primer hervor se arrugan P-2597
arrugar *uno* la frente F-508
arrugárse*le* las narices N-98
no arrugues, que no hay quien planche A-1550
ser como los frijoles, que al primer hervor se arrugan F-529
arruinar
arruinar*le a uno* la factura F-8
arrullarse
arrullarse como las palomas P-510
arrullarse como tórtolas T-1361
arrumaco
hacer arrumacos A-1551
arte
arte angélico A-1552
arte de los espíritus A-1552
arte mecánica A-1561
arte notoria A-1564
arte plumaria A-1565
arte tormentaria A-1566
artes gráficas A-1556
artes liberales A-1557
artes mecánicas A-1562
artes menores A-1563
bachiller en artes, burro en todas partes B-34
bellas artes A-1554
buen arte A-1555
(como) por arte de birlibirloque A-1569
(como) por arte de encantamiento A-1569
(como) por arte de magia A-1569
(como) por arte del diablo A-1569
con todas las reglas del arte R-482
darse *uno* arte para... A-1570
de mal arte A-1559
el arte por el arte A-1567
mal arte A-1558
malas artes A-1560
mujer del arte M-2168
(mujeres) del arte taurino A-1568
no ser *uno* arte ni parte en *una cosa* A-1571
no tener *uno* arte ni parte en *una cosa* A-1571
por arte angélico A-1553
sin arte ni parte A-1573
artículo
artículo de fe A-1574
artículo de fondo A-1578
creerlo como artículo de fe A-1577
en artículo de muerte A-1579
es artículo de fe A-1575
formar *uno* artículo de *una cosa* A-1581
hacer *uno* artículo de *una cosa* A-1581
hacer el artículo A-1582
no es artículo de fe A-1576
no estar por el artículo A-1580
artificial
como fuegos artificiales F-566
día artificial D-518
fuegos artificiales F-565
artillería
artillería de plaza A-1583
artillería de sitio A-1583
artillería gruesa A-1583
artillería ligera A-1584
artillería montada A-1584
artillería pesada A-1583
artillería rodada A-1584
artillería volante A-1584
asestar *uno* toda la artillería A-1585
poner *uno* toda la artillería A-1585
arzobispo
vivir como arzobispo A-1586
as
as de oros A-1587
echar ases A-1588
jugar a dos ases A-1589
toda la baraja es ases B-237

asa
amigo del asa A-986
como asa de caldera A-1595
como el asa de un caldero A-1596
en asas A-1590
hasta las asas A-1591
llenarse hasta las asas A-1592
meterse hasta las asas A-1593
ser (muy) del asa A-1594
asá
así o asá A-1636
(que) así que asá A-1636
asado
así que asado A-1636
asado como un cabrito C-362
está más seco que un gorrinillo asado G-654
está más tieso que cochinillo asado C-2432
lo mismo da así que asado A-1637
lo mismo es así que asado A-1637
mañana comerás pescado y si no lo comes frito, lo comerás asado P-2043
más salado que sardina asada S-483
que si fueron fritos, que si fueron asados F-551
se pasó el asado A-1597
asador
echar *uno* toda la carne en un asador C-1510
parecer que *uno* come asadores A-1598
parecer que *uno* ha comido asadores A-1598
poner *uno* toda la carne en un asador C-1510
asadura
colgar *uno* la asadura A-1599
comer*le* la asadura *a uno* A-1600
echar *uno* las asaduras A-1601
asaeteado
como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
asaetear
asaetear a cartas C-1632
asaltar
asaltar la brecha B-1261
asaltar*le a uno* una idea I-23
asalto
dar (el/un) asalto A-1602
ir al asalto A-1603
tomar por asalto A-1604
asar(se)
asar *a uno* a preguntas P-3304
asarse como San Lorenzo L-656
asarse *uno* de calor C-598
asarse hasta las moscas M-1959
asarse *uno* vivo V-874
(aun) no asamos y ya pringamos A-1605
coger *a uno* asando choclos Ch-309
coger *a uno* asando elotes E-82
coger *a uno* asando maíz M-101
donde camotes asaron cenizas quedaron C-836
el que asó la manteca M-660
el que juega no asa castañas C-1905
estar *uno* sin un maíz que asar M-105
hace un calor que se asan los pájaros C-606
¡mucho ojo, que asan carne! O-233
no se le ocurre ni al que asó la manteca (con el dedo) M-661
se asan hasta los pájaros P-192
asco
a boca de asco B-734
coger*le* asco *a uno, a una cosa* A-1606
dar asco A-1607
estar hecho *uno* un asco A-1612
hacer asco(s) *a una cosa* A-1608
poner *a uno* de asco A-1609
ponerse hecho *uno* un asco A-1612
ser un asco *una cosa* A-1610
tener *uno* asco (a) A-1611
tomar*le* asco *a uno, a una cosa* A-1606
ascua
arrimar *uno* el ascua a su sardina A-1616
(brillante) como un ascua de oro A-1619
caminar sobre ascuas A-1615
(como) entre/sobre ascuas A-1614
correr *uno* como gato por ascuas G-398
echar *uno* ascuas A-1617
en ascuas A-1613
estar hecho un ascua A-1621
hecho un ascua de oro A-1619
ir *uno* como gato por ascuas G-398
(limpio) como un ascua de oro A-1619
llevar *uno* el ascua a su sardina A-1616
pasar *uno* como gato por ascuas G-398
pasar sobre ascuas A-1615
ponerse como un ascua de oro A-1620
(reluciente) como un ascua de oro A-1619
sacar *uno* el ascua con la mano ajena A-1618
sacar *uno* el ascua con la mano del gato A-1618
asegún
con sus asegunes A-1622
asegurado
asegurado de incendios I-120
asegurar(se)
asegurar *uno* los garbanzos G-255
asegurarse el tiempo T-669
asendereado
camino asendereado C-749
asenso
dar asenso A-1623
asentada
de una asentada A-1624
asentadillas
a asentadillas A-1625
asentado
tener bien asentada su baza B-470
asentar(se)
asentar *uno* bien su baza B-463
asentar casa *uno* C-1739
asentar el campo C-899
asentar el guácano *a uno* G-859
asentar*le a uno* el guante G-885
asentar el juicio J-233
asentar el paso P-1106
asentar el pie P-2341
asentar el rancho R-113
asentar el real R-345
asentar la mano *a uno* M-426
asentar los pies P-2341
asentar los reales R-345
asentar plaza P-2903
asentar sus reales R-345
asentarse en el estómago *una cosa* E-839
asentárse*le a uno una cosa* en la boca del estómago B-776
asesinar
asesinar por la espalda E-541
asestar
asestar *uno* el tiro T-997
asestar *uno* toda la artillería A-1585
así
a mí me basta con tanto así B-407
al revés me la vestí y ándese así R-816
así así A-1626
así como A-1627
así... como A-1628
así como así A-1629
así como se quiera A-1630
así como suena S-1293
así de que A-1640(2)
así Dios me salve D-911
así Dios te dé la gloria D-912
así Dios te guarde D-912
así está escrito E-450
así estaba escrito E-450
así las gastas tú G-313
así le ahorcaron A-1631
así le den morcilla como a los perros M-1881
¡así le emplumen! E-146
¡así le entre la carcoma! C-1400
¡así le siente como el perejil a los canarios! P-1884
¡así le siente como los perdigones a los pájaros! P-1863
¡así lo gasten sus herederos en misas para su alma! H-195
¡así lo gastes en botica! B-1155
así lo mande quien lo mande A-1632
¡así lo mees en sangre! S-369
así lo reza la historia H-372
así lluevan capuchinos de bronce C-1179
así lluevan espadas de punta E-528
así me aspen A-1670
así me entierre(n) en oro O-626
así me libraré yo como de mearme en la cama C-718
¡así me maten! M-945
así nada más A-1633
así no más A-1634
así no me mueva de aquí, como... A-1635
así o asá A-1636
así o así A-1636
así paga el diablo a quien bien le sirve D-691
así pasa lo que pasa A-1638
así pasan las cosas que pasan C-3225
así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329
así pues A-1639
así que... A-1640
así que asado A-1636
así que así A-1629
así sea mi hora H-658
así se acuerda de ello como yo de mi abuelo A-73
así se engaña al leso, con pan y queso L-351
¡así se escribe la historia! H-373
así se hunda el mundo M-2276
así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban F-183
¡así se le seque la lengua! L-321
¡así se le vuelva lumbre! L-728
¡así se le vuelva solimán en el cuerpo! S-1179
¡así se le vuelva veneno! V-220
¡así se te seque la boca! B-848
así se ven los hombres H-529
¡así te/le/los parta un rayo! R-266
así y todo A-1641
bien así como... B-574
como así me lo quiero Q-56
el que lo quiera así que lo tome y el que no que lo deje A-1642
estos brutos así, ya saben lo que se hacen B-1383
lo mismo da así que asado A-1637
lo mismo es así que asado A-1637
más gana así G-217
ni tanaina así T-173
ni tanto así T-195
no así como quiera Q-59
no es así la mama del chivo M-192
...o cosa así C-3178
(que) así que así A-1636
si todas las fieras que hubieran de tragarme fueran así... F-207
tanto así T-194
tanto es así que... T-216
y aun así A-1643
y aunque así (sea) A-1643
asiento
asiento común A-1645
asiento de estómago A-1646
buen asiento A-1644
culo de mal asiento C-4020
de asiento A-1647
de mucho asiento A-1651
de poco asiento A-1652
estar *uno* de asiento A-1648
hacer *uno* asiento A-1654
libro de asiento L-465
no calentar *uno* el asiento A-1653
pegárse*le a uno* el asiento A-1655
quedarse *uno* de asiento A-1649
ser como el buen chocolate que no tiene asiento Ch-316
tomar asiento A-1656
tomar el asiento de... A-1657
vivir de asiento (con) A-1650
asignatura
aprobar *uno* una asignatura A-1658
asir(se)
asir del rabo *a uno, una cosa* R-31
asir la ocasión por el copete O-56
asir la ocasión por la melena O-56
asir la ocasión por los cabellos O-56
asir la ocasión por los pelos O-56
asir por el rabo *a uno, una cosa* R-31
asir por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
asirse a/de buenas aldabas A-701
asirse a las ramas R-88
asirse a los faldones de *uno* F-36
asirse a los faldones de su levita F-36
asirse a/de un clavo ardiendo C-2357
asirse a un hilo de esperanza H-324
asirse a/de un pelo P-1593
asirse de un cabello C-88
asistencia
casa de asistencia C-1695
asistir
asistir al poste P-3226

asistir*le* la razón *a uno* R-297
Dios me asista D-926
asno
al asno muerto, la cebada al rabo A-1662
apearse *uno* de su asno A-1660
apearse *uno* del asno A-1660
bruto como (un) asno A-1664
caer *uno* de su asno A-1660
caer *uno* del asno A-1660
con más nombres que el asno y el cebón N-362
con más nombres que el asno y el cerdo N-362
con más nombres que el asno y el cochino N-362
con más nombres que el asno y el gocho N-362
con más nombres que el asno y el gorrino N-362
con más nombres que el asno y el guarro N-362
con más nombres que el asno y el marrano N-362
con más nombres que el asno y el puerco N-362
dar la teta al asno T-580
dar*le* sesos de asno S-859
después del asno muerto, la cebada al rabo A-1662
el asno de Buridán A-1659
hecho un asno A-1664
no es la miel para la boca del asno M-1373
no se ha hecho la miel para la boca del asno M-1373
no se hizo la miel para la boca del asno M-1373
no ver *uno* siete sobre un asno A-1661
no ver *uno* tres sobre un asno A-1661
por dar en el asno, dar en la albarda A-1663
puente de los asnos P-3547
torpe como (un) asno A-1664
asomado
estar *uno* asomado a buena(s) ventana(s) V-253
asomar(se)
asomar el cuezo C-3975
asomar el hocico H-385
asomar el ojo O-244
asomar el pico P-2190
asomar la cabeza C-173
asomar la gaita G-14
asomar la jeta J-80
asomar la oreja O-559
asomar*le a uno* la risa a los labios R-947
asomar las narices N-99
asomárse*le a uno* los colores C-2580
como el ruin de Roma que en cuanto se le mienta asoma R-1181
en hablando del ruin de Roma, asoma R-1181
hablando del rey de Roma por la puerta asoma R-853
¡miren por donde asoma! M-1506
nombrando al rey de Roma presto asoma R-855
nombrando al rey de Roma pronto asoma R-855
asombro
estar curado de asombro A-1665
no volver de su asombro A-1667
salir de su asombro A-1666
asomo
ni por asomo A-1668
aspa
como las aspas de un molino de viento A-1669
aspar(se)
así me aspen A-1670
asparse *uno* a gritos G-831
aunque me aspen A-1671
que me aspen si... A-1670
aspaviento
hacer aspavientos A-1672
aspecto
a(l) primer aspecto A-1673
presentar mal aspecto A-1674
asperges
dejar*le* asperges *a uno* A-1675
quedarse *uno* asperges A-1676
áspero
áspero como abrojos A-55
áspero como leña L-336
áspero como lija L-522
más áspero que un cardo C-1404
más áspero que un cepillo C-2089
más áspero que un zarzal Z-81
asqueroso
más asqueroso que un escarabajo E-404
más asqueroso que una garrapata G-295
asta
a media asta A-1677
aunque me den para un buey con las astas de oro B-1473
coger al toro por las astas T-1299
darse de las astas A-1681
de asta caracoleada A-1678
dejar *a uno* en las astas del toro A-1679
doblar el asta A-1682
(fino) como las astas de un toro A-1684
ir al toro por las astas T-1299
(punzante) como las astas de un toro A-1684
romper*le* un asta A-1683
salir *uno* en las astas del toro A-1680
tomar al toro por las astas T-1299
astilla
hacer astillas *una cosa* A-1685
hacer astillas del árbol caído A-1687
hacer astillas en el árbol caído A-1687
hacer su astilla del árbol caído A-1687
hacer su astilla en el árbol caído A-1687
hecho astillas A-1686
sacar astilla A-1688
astillero
estar en astillero A-1689
ponerse en astillero de... A-1690
Astrarena
casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo C-1779
como la casa de Astrarena C-1779
astroso
irse por un punto, como calceta de estudiante astroso P-3833
Asturias
príncipe de Asturias P-3391
astuto
más astuto que una mona M-1729
más astuto que una zorra Z-101
asunto
asunto muerto A-1691
asunto peliagudo A-1692
dar asunto para... A-1694
el asunto es que... A-1693
poner asunto A-1695
ser asunto de + *inf.* A-1696
tomar cartas en el asunto C-1652
volver sobre el asunto A-1697
(y) asunto acabado A-1698
(y) asunto arreglado A-1698
(y) asunto concluido A-1698
(y) asunto despachado A-1698
(y) asunto terminado A-1698
asustadizo
asustadizo como un ratón R-226
más asustadizo que un ratón R-226
más asustadizo que una liebre L-504
más asustadizo que una mona M-1730
más asustadizo que una rata R-186
ser más asustadizo que un burro B-1606
asustado
escapar asustado de *algún sitio* como chucho con cuerno Ch-348
huir asustado de *algún sitio* como chucho con cuerno Ch-348
salir asustado de *algún sitio* como chucho con cuerno Ch-348
asustar(se)
asustar *a uno* con el petate del muerto P-2113
asustar con toros de petate T-1297
asustarse de un pájaro volando P-161
asustarse de un ratón R-218
asustarse de una mosca M-1960
comerse los petates y asustarse de los aventadores P-2114
no me asusto yo de uñas de peces U-111
atabal
traer *uno* los atabales a cuestas A-1699
atabalero
estar *uno* a diente como haca de atabalero D-739
atacado
hombre de calzas atacadas H-451
atacar
atacar bien la plaza P-2905
atacar de frente F-500
atacar los nervios *a uno* N-228
atadero
no tener atadero A-1700
atajar
atajar*le a uno* el pasmo P-1057
atajar*le a uno* palabra en la boca P-281
atajar para que otro enlace A-1701
atajo
dar atajo *a una cosa* A-1702
echar *uno* por el atajo A-1703
poner atajo *a una cosa* A-1702
salir *uno* al atajo A-1704
salir *uno* del atajo A-1705
ataque
más se perdió en el ataque de Ocaña A-1706
atar(se)
ata el gato G-358
atar*le a uno* a soga corta S-1081
atar *uno* bien su dedo D-179
atar cabo con *uno* C-318
atar cabos sueltos C-321
atar cabos y soltar sargentos C-322
atar*le a uno* corto C-3119
atar de pies y manos *a uno* P-2342
atar*le* la lengua *a uno* L-281
atar las manos *a uno* M-427
atar *uno* (los) cabos C-320
atar los perros con longaniza P-1955
atarse a la letra L-383
atarse de manos M-429
atarse bien el dedo D-179
atarse el moño con cuerda blanca M-1862
atarse las manos M-428
átatela al dedo D-213
cabos por atar C-305
dejar un cabo por atar C-326
loco de atar L-616
maestro de atar escobas M-88
no atar con... A-1708
no atar ni desatar A-1707
no atar un ochavo de cominos con lo que dice *uno* O-78
no es fácil atar cabo con él C-319
no se puede atar un ochavo de cominos con lo que dice O-78
que se la ate al dedo D-213
atascado
el pago de la vaca atascada P-89
atascarse
atascarse el carro C-1592
atención
¡atención y mano al botón! A-1718
atraer la atención A-1711
cautivar la atención A-1712
desviar la atención A-1713
en atención A-1709
en atención a... A-1710
fijar la atención en... A-1714
llamar la atención A-1711
poner atención en... A-1715
prestar atención *a una cosa* A-1716
tener la atención pendiente de *uno*. A-1717
toque de atención T-1249
atender
atender a cien cosas a la vez C-3184
no atender a razones R-298
atenerse
al rey me atengo R-847
atente al santo y no te agarrés del guayabo S-438
atento
poner atento el oído O-130
atestiguar
y no atestiguo con muertos M-2148
ático
sal ática S-98
atinar
no atinar donde ponerlo A-1719
atizar
¡atiza, Gorostiza! G-647
¡atiza, manco! M-206
¡atiza, que soy de Ariza! A-1413
atizar*le a uno* candela C-963
atizar con el frasco F-471
atizar el fuego F-579
atizar la lámpara L-105
atizar*le* leña L-332
atizar leña al fuego L-331
atizar leña en la hoguera L-331
salir atizando velas V-165
atmósfera
hacer atmósfera A-1720

atole
¿a qué atole? A-1725
con la que entienda de atole y metate, con ésa casate A-1726
contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao M-1424
dar atole con el dedo *a uno* A-1722
dar atole en calavera A-1723
después de atole A-1721
echar el moco en el atole M-1580
ser *uno* un pan con atole P-601
tener atole en las venas A-1724
atolladero
meterse en un atolladero A-1727
salir *uno* del atolladero A-1728
átomo
en un átomo A-1729
atontado
ando como un palomino atontado P-514
como un palomino atontado P-515
estar hecho un palomino atontado P-516
atorar(se)
ahora con tambor, porque con violín se atora T-159
atórale, que es mangana A-1731
atorarse el camote *a uno* C-833
ése se come los bagres y se le atoran los juiles B-43
atormentar
atormentar *a uno* a llama lenta Ll-4
atormentar el cuerpo C-3861
atracarse
atracarse *uno* a lo pavo P-1355
atrácate, bandolón, ahora que tienes tocada B-214
atrácate de comida con pasa y media C-2653
atraco
dar*le* un atraco *a uno* A-1732
atracón
darse un atracón A-1733
darse un atracón de... A-1734
pegarse atracones de... A-1734
pegarse un atracón A-1733
pegarse un atracón de... A-1734
pegarse un atracón de llorar A-1735
atraer
atraer *a uno* como con queso Q-77
atraer como el imán I-86
atraer *a uno* como las culebras a los pájaros C-4011
atraer la atención A-1711
atragantarse
se me ha atragantado A-1736
atrás
andar *uno* con un trapito atrás y otro (a)delante T-1515
andar *uno* con un trapo atrás y otro (a)delante T-1515
andar más hacia atrás que hacia adelante A-1741
arrimado atrás A-1739
atrás del hombro H-545
atrás o adelante A-1746
como yo no soy río, atrás me vuelvo R-936
con las patas de atrás P-1210
con una mano atrás y otra adelante M-382
dar el paso atrás P-1119
dar marcha atrás M-771
dar un paso atrás P-1123
dar un salto atrás S-205
de (algún) tiempo atrás T-643
de (muy) atrás A-1737
dejar atrás A-1742
dejar atrás los vientos V-628
desde muy atrás A-1737(2)
días atrás D-568
discurre con las patas de atrás P-1211
echado para atrás A-1740
echar el cuerpo atrás C-3877
echar el paso atrás P-1134
echar (el) pie atrás P-2372
echar la vista atrás *una cosa* V-809
echar pie atrás P-2251
echar(se) *uno* el alma atrás A-818
echarse el mundo atrás M-2272
echarse *uno* (para) atrás A-1743
estar *uno* con una mano atrás y otra delante M-383
hacerse *uno* atrás A-1744
hacia atrás A-1738
ir atrás como el cangrejo C-995
ir atrás como los cangrejos C-995
lo mismo le da atrás que adelante A-1748
ni atrás ni adelante A-1747
no volver la cara atrás C-1346
no volver la vista atrás V-840
pararse en las patas de atrás P-1235
pie atrás P-2250
quedarse *uno* atrás A-1745
salto atrás S-204
sin echar pie atrás P-2373
tirarse *uno* el alma atrás A-818
tomar *uno* de atrás el agua A-379
volver la cara atrás C-1345
volver la vista atrás V-839
volverse atrás A-1743
volverse atrás el carro C-1604
volverse atrás la burra B-1559
volver(se) *uno* pie(s) atrás P-2445
atrasado
atrasado de medios M-1082
atrasado de noticias N-410
con sueño atrasado S-1466
hambre atrasada H-118
atrasarse
ser *uno* como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa V-341
atravesado
alma atravesada A-774
como el alcalde de mi pueblo, que quería meter la viga atravesada A-682
le tengo aquí atravesado A-1348
tener*lo* atravesado en el gaznate G-413
tener *a uno* atravesado en la garganta G-274
vista atravesada V-767
atravesar(se)
atravesar el corazón *a uno* C-2940
atravesar los umbrales de *un edificio* U-13
atravesar razones R-299
atravesar una palabra con *uno* P-282
atravesarse en el camino de *uno* C-776
atravesárse*le a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
atravesárse*le a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
no poder *uno* atravesar *a otro* A-1749
no poder atravesar bocado B-875
atrocidad
¡qué atrocidad! A-1750
atroz
¡es atroz este hombre! H-532
atún
pedazo de atún P-1464
por atún y a ver al duque A-1751
aturdido
andar *uno* de rata aturdida R-170
atusar
atusar*le* el pelo *a uno* P-1599
audiencia
dar audiencia A-1752
hacer audiencia A-1753
auge
en auge A-1754
marchar en auge A-1755
Augías
limpiar los establos de Augías E-720
aumento
mirar con lentes de aumento L-326
mirar *las cosas* con anteojo(s) de aumento A-1180
ver *las cosas* con anteojo(s) de aumento A-1180
aun
aun cuando A-1756
aun está el pájaro volando P-178
aun falta lo más gordo G-640
¡aun hay patria, Veremundo! P-1329
aún hay sol en las bardas S-1126
¡aun le ha de sudar el rabo! R-39
aun no asamos y ya pringamos A-1605
aun no ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
aun queda mucho campo C-919
aun queda mucho terreno T-538
no dejar*le a uno* ni aun camisa C-820
y aun así A-1643
aúpa
de aúpa A-1757
aura
estar *una cosa* en el pico de un aura P-2197
vomitar como aura A-1758
aurora
acabar como el rosario de la aurora (a farolazos) R-1103
despuntar la aurora A-1759
romper la aurora A-1759
ausencia
brillar por su ausencia A-1763
buenas ausencias A-1760
con tu ausencia y veinte reales... A-1764
guardar buenas ausencias de *uno* A-1761
hacer buenas ausencias de *uno* A-1761
malas ausencias A-1760
usted ha tenido malas ausencias A-1762
ausente
de cuerpo ausente C-3853
auto
arrastrar los autos A-1770
auto de fe A-1767
auto en favor A-1769
auto interlocutorio A-1765
auto sacramental A-1766
constar de/en autos A-1771
estar *uno* cosido a los autos A-1773
estar *uno* en (los) autos A-1772
hacer auto de fe con/de *una cosa* A-1768
ir *uno* cosido a los autos A-1773
poner *a uno* en autos A-1774
autor
autor de mis/tus/sus días A-1775
autoridad
abuso de autoridad A-78
bastón de autoridad B-412
como bastón de autoridad B-413
pasado en autoridad de cosa juzgada A-1776
sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada S-650
auxilio
correr en auxilio A-1777
avalancha
a la avalancha A-1778
avanzado
a mano avanzada M-364
centinela avanzada C-2072
de edad avanzada E-25
edad avanzada E-24
en horas avanzadas de la noche H-622
avaricia
¡pedir más sería avaricia! A-1779
avaricioso
como el rico avariento R-872
avaro
como el sueño de un avaro S-1492
ave
ave de corral A-1786
ave de mal agüero A-1785
ave de noche A-1782
¡ave de paso, cañazo! A-1790
ave de rapiña A-1787
ave negra A-1781
ave nocturna A-1782
ave rapaz A-1787
ave rapiega A-1787
ave rara A-1783
ave tonta A-1784
ave zonza A-1784
como el ave del paraíso A-1793
como el ave fénix A-1791
(como el) ave fría A-1780
como las aves del campo A-1792
de las aves (que vuelan) el cebón A-1788
de las aves (que vuelan) el cerdo A-1788
de las aves (que vuelan) el cochino A-1788
de las aves (que vuelan) el gorrino A-1788
de las aves (que vuelan) el lechón A-1788
de las aves (que vuelan) el marrano A-1788
más pura que el ave del paraíso A-1794
ser ave de paso A-1789
ser ave pasajera A-1789
suspirar por *una cosa* como el ave por su nido A-1795
avellana
a cascar avellanas A-1796
como avellana seca A-1797
más seco que una avellana A-1797
avemaría
al avemaría A-1798
en un avemaría A-1799
saber *uno* como el avemaría *una cosa* A-1800
avena
crece como la avena loca A-1801
avenido
bien avenido con... A-1803
bien avenidos A-1804

mal avenido con... A-1803
mal avenidos A-1804
poquitos, pero bien avenidos P-3163
tener los ojos mal avenidos O-374
avenir(se)
allá se las avenga A-945
allá se lo avenga A-945
de buen avenir A-1802
de mal avenir A-1802
mal se aviene el don con el Turuleque D-1039
no avenirse a razones R-298
aventado
flojo como tabaco aventado T-16
aventador
comerse los petates y asustarse de los aventadores P-2114
aventar
donde el rey David aventó el arpa R-834
aventura
correr aventuras A-1805
embarcarse en una aventura A-1806
pedir aventuras A-1807
aventurar(se)
aventurar juicio J-234
aunque se aventureh rocín y manzanas R-989
aventurero
estómago aventurero E-834
avería
de avería A-1808
averiguar
averígüelo el diablo D-692
averígüelo Vargas V-109
menos averigua Dios, y perdona D-933
avestruz
come como un avestruz A-1809
aviado
a la hora aviada H-595
¡estamos aviados! A-1811
estar aviado A-1810
¡pues estaríamos aviados! A-1812
avío
¡al avío! A-1813
¡al avío, padre cura! A-1813
avión I
avión de caza A-1814
avión II
come menos que un avión A-1817
con más frío que un avión A-1815
más negro que un avión A-1816
negro como un avión A-1816
pesa menos que un avión A-1818
vuela menos que un avión A-1819
avisado
mal avisado A-1820
aviso
con previo aviso A-1821
dar aviso A-1825
de aviso A-1822
poner *a uno* sobre aviso A-1824
sobre aviso A-1823
avispa
picar*le a uno* la avispa A-1826
avivar
avivar el fuego F-579
avivar el paso P-1101
avivar el rescoldo R-679
avivar la pena P-1716
avivar los ojos O-245
avizor
¡ojo avizor! O-172
ay
¡ay de mí! A-1828
ay de ti A-1829
¡ay del ay! que al alma llega (y en llegando al alma allí se queda) A-845
ay del que... A-1830
¡ay Dios! D-913
¡ay, reata, no te revientes (que es el último jalón)! R-362
¡ay, qué miedo! M-1353
estar en un ay A-1827
pasarse *uno* la vida en un ¡ay! V-560
ayer
¡ayer fue la víspera! V-765
ayer me dijiste que hoy... A-1832
de ayer a hoy A-1831
de ayer acá A-1831
ayote
ahumarse el ayote A-1834
dar ayotes A-1833
ayúa
no rascarse en una ayúa A-1836
rascarse en una ayúa A-1835
ayuda
ayuda de costa A-1837
con ayuda de vecino A-1838
costar Dios y ayuda D-850
Dios y ayuda D-929
necesitar de Dios y ayuda D-850
necesitarse Dios y ayuda D-850
sin ayuda de vecino A-1839
ayudar
ayudar*le* a bien morir A-1840
como yo de ayudar a misa M-1535
Dios te ayude D-929
necesita de un gallego que lo ayude G-53
ayunar
¡ayunar, o comer trucha! T-1783
no ayunar*le a uno* los viernes V-660
ayuno
como la saliva en ayunas, que para todo se aplica S-169
estar en ayunas A-1841
estar en ayuno A-1841
quedar en ayunas A-1841
quedar en ayuno A-1841
azabache
más negro que el azabache A-1842
negro como el azabache A-1842
azacán
andar hecho un azacán A-1843
estar hecho un azacán A-1843
azadón
amistad de pala y azadón A-1006
azadonada
a tres azadonadas, sacar agua A-1844
azafrán
como el azafrán a los loros A-1845
azahar
todo es flor, y al fin de azahar F-374
azar
al azar A-1846
al primer encuentro, azar E-201
echar azar A-1848
juegos de azar J-164
por azar A-1847
ázimo
pan ázimo P-538
azogue
(inquieto) como el azogue A-1849
azotar
a huir, que azotan H-827
azotar calles C-660
azotar *uno* el aire A-526
azote
azote de Dios A-1850
azotes y galeras A-1851
besar *uno* el azote A-1852
hacer callar a un chancho a azote Ch-37
lo mismo me da zurras que azotes en el culo Z-125
mano de azotes M-328
azotea
gato de azotea G-350
azúcar
azúcar y canela A-1853
como azúcar en el agua A-1854
como la caña de azúcar C-1080
deshacerse como un terrón de azúcar T-546
más dulce que el azúcar A-1855
azucena
más blanco que la azucena A-1856
azul
banco azul B-165
de oro y azul O-619
diablos azules D-650
el que quiere azul celeste, que le cueste A-1857
piedra azul P-2458
poner *a uno* de oro y azul O-620
¡por la paloma azul! P-504
¡por vida de la paloma azul! V-583
príncipe azul P-3390
puro como el azul del cielo A-1858
sangre azul S-283
ser de la sangre azul S-284
teñir *uno* azul con macaño M-5
tiempos azules T-610a
(un) camisa azul C-810
azulejo
no hacer casa con azulejos C-1753
azuquita
estar de azuquita A-1859
azuzar
azuzar*les* como a los perros P-1996

B

b
hablar de a o b A-3
baba
baba de tonto B-3
caérse*le a uno* la baba B-4
con más baba que un caracol C-1365
dejar caer la baba B-4
echar baba B-5
echar la baba B-4
echar más baba que un buey B-6
llorar a moco y baba M-1582
mala baba B-1
rodear como baba de venado B-7
salir *uno* con batea de babas B-435
salir con un chorro de babas Ch-334
tener mala baba B-2
babaza
estar hecho una babaza B-8
babear
babear como perro rabioso P-1987
como el caracol, siempre babeando C-1365
Babel
torre de Babel T-1331
babélico
(la) babélica confusión C-2792
Babia
estar en Babia B-9
vivir en Babia B-10
Babilonia
la moderna Babilonia B-11
volverse una Babilonia B-12
babor
a babor y a estribor B-13
babosa
como la babosa B-14
baboso
ponerse baboso B-15
babucha
a babucha(s) B-16
bacalada
coger la bacalada B-17
hecho una bacalada B-22
más seco que una bacalada B-22
pescar la bacalada B-17
quitar*le a uno* la bacalada B-18
seco como una bacalada B-22
soltar la bacalada B-19
te conozco, bacalada B-20
¡ya ha caído bacalada! B-21
bacalao
¡barato anda el bacalao! B-24
¿cómo anda el bacalao? B-25
cortar el bacalao B-23
dejar*le a uno* más seco que el bacalao B-29
más seco que el bacalao (de Escocia) B-28
seco como el bacalao (de Escocia) B-28
te conozco, bacalao (aunque vienes disfrazao) B-26
ya está el bacalao vendido B-27
bacín
como bacín de hospital B-30
escupir sangre en bacín de oro S-344
estar como bacín por ventana B-31
bache
bache de aire B-32
pasar el bache B-33
salvar el bache B-33
bachiller
bachiller en artes, burro en todas partes B-34
bachillerato
estudiar el bachillerato B-35
bagaje
bagaje mayor B-41
bagaje menor B-42
entregarse con armas y bagajes A-1428
badajo
dar*le* al badajo B-36
hablar como badajo de campana B-37
parecer el badajo de una campana B-37
ser como campana sin badajo C-853

soltar el badajo B-36
badal
echar *a uno* un badal a la boca B-38
badana
cascar *a uno* la badana B-39
poner*le a uno* el cuerpo como una badana C-3897
zurrar *a uno* la badana B-39
badila
dar *a uno* con la badila en los nudillos B-40
bagre
debajo de esta champa hay bagres Ch-24
ése se come los bagres y se le atoran los juiles B-43
moverse como un bagre B-44
bagual
ganar los baguales B-45
bailado
¡que me quiten lo bailado! B-48
¿quién me quita lo bailado? B-48
bailar
a lo tonto me lo bailo T-1220
báilame ese trompo en la uña T-1735
bailar *uno* a cualquier son S-1278
bailar a poco son S-1280
bailar *uno* al son que le tocan S-1279
bailar como un peón P-1788
bailar como una peonza P-1791
bailar de cabeza C-174
bailar de coronilla C-3030
bailar de cuenta C-3648
bailar*le a uno* el agua (delante) A-322
bailar*le a uno* alma en el cuerpo A-802
bailar*le a uno* el alma en los ojos A-803
bailar el candombe C-987
bailar*le a uno* el corazón (de gozo) C-2941
bailar *uno* el minué M-1443
bailar *uno* el pelado P-1537
bailar *uno* el zapateado Z-43
bailar en la cuerda floja C-3777
bailar en un palmito P-424
bailar en un tusero T-1872
bailar en una pata P-1217
bailar*le a uno* la caravana C-1387
bailar*le a uno* la comida en el cuerpo C-2645
bailar *uno* la jota J-119
bailar*le a uno* la novia N-423
bailar*le a uno* la sangre S-322
bailar *uno* la tarantela T-272
bailar *uno* la zarabanda Z-66
bailar*le a uno* las tripas T-1663
bailar*le a uno* los ojos O-246
bailar*le a uno* los pies P-2343
bailar sin son S-1281
bailar *uno* un trompo en la uña T-1733
estar *uno* bailando en Belén B-485
¡estás para bailar un tango! T-181
hacer bailar B-46
ni que cantes ni que bailes C-1024
¡otra que bien baila! O-672
¡otra que tal baila! O-672
¡otro que bien baila! O-672
¡otro que tal baila! O-672
sacar a bailar B-47
samuro come bailando S-267
siempre me toca bailar con la más fea F-177
siempre tengo que bailar con la más fea F-177
baile
¡al baile! B-70
armarse el baile B-64
baile de arpa, maraca y buche B-50
baile de bomba B-51
baile de botón gordo B-52
baile de candil B-52
baile de cascabel gordo B-52
baile de confianza B-53
baile de contribución B-54
baile de cuenta B-55
baile de disfraces B-56
baile de fantasía B-56
baile de garabato B-57
baile de garrote B-57
baile de negros B-58
baile de ponina B-54
baile de San Vito B-61
baile de sociedad B-59
baile de son B-60
baile de tacón de hueso B-57
baile de tierra B-57
baile de trajes B-56
baile serio B-49
como si tuviera el baile de San Vito B-62
como un salón de baile S-183
¿cuándo no iba a caer yo en el baile? B-71
dar*le a uno* un baile B-65
empezar el baile B-64
en baile B-63
entrar*le a uno* el baile B-66
estar *uno* en el baile B-67
haber baile B-68
hallarse como de baile B-73
ir al baile con doña Blanca y su hermana B-69
ir al baile de las sábanas blancas B-69
no te han invitado a este baile B-72
parece que tiene el baile de San Vito B-62
ser *uno* el amo del baile A-1014
Bainoa
es de Bainoa B-74
baja
causar baja B-77
coger*le* la baja *a uno* B-78
cubrir las bajas B-79
cursar baja (en) B-80
dar baja B-81
dar de baja *a uno* B-82
darse de baja B-83
estar de/en baja B-75
ir de/en baja B-76
jugar a la baja B-84
ser baja B-85
tener *a uno* de baja B-86
tener sus alzas y bajas A-930
bajá
más hinchado que un bajá B-88
un bajá de tres colas B-87
bajada
esperar *a uno* en la bajada B-89
bajado
bajado del cielo C-2173
(como) bajado del cielo C-2173
bajar
a mi padre que bajara del otro mundo P-48
¡baja el pistón! P-2755
¡baja la alquila, cochero! A-873
bajar al sepulcro S-750
bajar de las nubes N-446
bajar de punto P-3817
bajar de tono T-1187
bajar el cogote C-2476
bajar*le a uno* el copete C-2887
bajar el diapasón D-718
bajar el gallo G-108
bajar*le a uno* el moño M-1860
bajar el polvo P-3056
bajar el punto *a una cosa* P-3816
bajar el punto P-3817
bajar el tímpano T-873
bajar el tono T-1187
bajar *una* el vestido V-405
bajar la bolsa B-998
bajar *uno* la cabeza C-175
bajar*le a uno* la cabeza C-176
bajar la cabeza para que la ola pase C-177
bajar *uno* la cerviz C-2144
bajar*le a uno* la cólera C-2538
bajar la cremallera C-3349
bajar la cresta C-3352
bajar la cuesta C-3935
bajar la frente F-509
bajar *uno* la guardia G-924
bajar*le a uno* la leva L-396
bajar *uno* la mano M-429
bajar *uno* la prima P-3364
bajar la vista V-795
bajar *uno* la voz V-988
bajar *uno* las orejas O-556
bajar*le a uno* los bríos B-1308
bajar los dientes *a uno* D-749
bajar los humos *a uno* H-848
bajar *uno* los humos H-849
bajar*le a uno* los moños M-1860
bajar *uno* los ojos O-247
bajar*le a uno* los tufos T-1822
bajar *una* los vestidos V-405
bajárse*le a uno* la comida a los talones C-2646
bajárse*le a uno* la sangre a los talones S-323
bajárse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
bajárse*le a uno* las ínfulas B-157
bajárse*le a uno* los humos H-849
como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
hacer bajar el cogote C-2477
hacer bajar la cola *a uno* C-2512
¡ni que bajara mi padre del otro mundo! P-55
ni sube ni baja S-1380
no bajar ni con aceite A-136
ya baja (que está en la cueva) B-90
bajeza
bajeza de ánimo B-91
bajina
cantar por bajina B-92
bajío
dar en un bajío B-93
bajito
aguacate bajito A-414
mango bajito M-293a
marcharse cantando bajito B-94
verse *uno* bajito B-95
bajo
a bajo vuelo V-1021
al bajo B-96
altos y bajos A-885
baja Edad media E-34
baja ralea R-76
bajo de ley L-432
bajo(s) fondo(s) F-400
calculando por bajo B-97
cama baja C-699
cantar *uno* en voz baja V-978
con la cabeza baja C-147
con las orejas bajas O-548
de alto a bajo A-887
de arriba a bajo A-1503
de baja cuna C-4052
de baja estofa E-832
de baja ley L-432
de baja ralea R-77
de bajas miras M-1466
de bajo vuelo (como los vencejos) V-1027
de bajos principios P-3404
de oro bajo O-618
echar por bajo B-98
en voz baja V-977
estar *uno* con una oreja alta y otra baja O-564
estar muy por bajo (de) B-99
gente baja G-437
hablar *uno* en voz baja V-978
los barrios bajos B-366
llevar buenos bajos B-105
monte bajo M-1819
ni alto ni bajo A-886
ni bajo ni alto B-104
pensar por lo bajo B-102
planta baja P-2836
por lo bajo B-101
que alto que bajo A-894
quedar muy por bajo (de) B-99
quedarse por bajo B-100
reírse por lo bajo B-103
vista baja V-768
volver*le a uno* de arriba a bajo A-1506
bajón
dar un bajón B-106
bajujo
por lo bajujo B-107
bala
a tiro de bala T-987
bala fría B-108
bala muerta B-108
bala perdida B-109
bala rasa B-110
calzar bala de a... B-113
como balas de cañón B-120
como el tiro de una bala T-1015
como la bala de un cañón B-118
como las balas B-119
como una bala B-119
de bala en boca B-111
donde pone el ojo pone la bala O-413
duros como balas B-121
más ligero que una bala B-122
más redondo que una bala B-123
meter bala B-115
meter una bala *a uno* B-116
ni a bala B-112
no entrar*le a uno* la bala B-114
no pasar*le a uno* la bala B-114
poner una bala *a uno* B-116
tirar con balas de algodón B-117

balaam
la burra de Balaam B-1547
baladronada
echar baladronadas B-124
bálago
menear el bálago *a uno* B-125
sacudir el bálago *a uno* B-125
zurrar el bálago *a uno* B-125
balancín
estar en balancín B-126
balanza
caer la balanza B-128
como la balanza (de la ley) B-133
en balanza(s) B-127
hacer caer la balanza B-129
inclinar (el fiel de) la balanza B-129
la balanza se inclina del lado de... B-130
pesar en la balanza (de la justicia) B-131
pesar en la misma balanza B-132
poner en el fiel la balanza F-201
saber a qué lado se inclina la balanza L-53
balar
balar *uno* por *una cosa* B-134
balazo
estar de a balazo *dos personas* B-135
balcón
arrojar por el balcón B-137
balcones de la gloria B-136
casa de balcón C-1696
cosa de alquilar balcones C-3156
mirar *uno* los toros desde el balcón T-1306
ver *uno* los toros desde el balcón T-1306
balda
a la balda B-150
balde I
casa de balde C-1685
como el sastre Camilo que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre cantillo que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre (del) Campillo que cosía de balde y ponía el hilo S-504
dar pasos en balde P-1128
dar patadas en balde P-1264
de balde B-138
de balde es caro B-143
en balde B-146
estar de balde B-139
gastar saliva en balde con/en *uno* S-165
hablar de balde B-140
los años no se pasan en balde A-1253
llevarse de balde B-141
ni de balde B-144
no comer *uno* el pan de balde P-576
no da un paso en balde P-1129
¡no de balde! B-145
no se dan palos de balde P-488
no se pasan los días en balde D-637
no se van los días en balde D-637
salir de balde B-142
balde II
caer a baldes B-147
caer como un balde de agua fría B-148
baldío
en baldío B-149
baldón
echar baldón B-151
baliza
coger de baliza *a uno* B-152
balsa
catre de balsa C-1967
es una balsa de aceite B-153
es una balsa de agua B-153
está como una balsa de aceite B-153
está como una balsa de agua B-153
parece una balsa de aceite B-153
parece una balsa de agua B-153
Baltazar
festín de Baltazar F-188
ballena
cuerpo de ballena C-3840
ballesta
dar*le a uno* igual cesta que ballesta C-2151
decir unas veces cesta y otras ballesta V-447
decir varias veces cesta y otras ballesta V-447
eso se ve a tiro de ballesta T-1011
estar como jilguero en ballesta J-91
estar como pájaro en ballesta P-207
Bamba
caballito de Bamba C-27
es pura bamba B-155
es sólo bamba B-155
ni (de) bamba B-156
por bamba B-154
bambalinas
detrás de las bambalinas B-157
bambolla
gastar *uno* bambolla B-158
banas
dispensa de banas D-972
pagar banas B-159
banasta
como sardina(s) en banasta S-479
de la banasta B-160
la última sardina de la banasta S-475
más prensado que sardina(s) en banasta S-479
tan cierto como (él) agua en banasta A-409
tan seguro como (el) agua en banasta A-409
vivir como sardinas en banasta S-480
banca
hacer saltar la banca B-162
la alta banca B-161
tener banca B-163
bancarrota
hacer bancarrota B-164
banco
¡al banco, tío Roque! B-172
banco azul B-165
banco de hielo B-166
banco de la paciencia B-167
banco de prueba B-170
como el banco del herrador B-174
como la pata de un banco P-1243
duro como la pata de un banco P-1244
estar en el banco de la paciencia B-168
hacer un banco B-171
herrar o quitar el banco B-173
más duro que la pata de un banco P-1244
pata de banco P-1194
¡qué tres pies para un banco! P-2450
razón de pie de banco R-282
salida de pie de banco S-131
salir con pie de banco P-2239
salir *uno* con una pata de banco P-1195
sentarse en el banco de la paciencia B-169
¡vaya tres pies para un banco! P-2450
banda
arriar en banda B-177
caer*le* por banda *a uno* B-178
cerrarse a la banda B-179
cerrarse de banda B-179
coger *a uno* por banda B-180
de banda a banda B-175
dejar en banda B-181
en banda B-176
ésa tiene diez por banda B-186
ésa tiene tres por banda B-186
estar *uno* de la otra banda B-182
estar *uno* en banda B-183
hacer *uno* banda aparte B-184
hacerse a la banda B-185
llamarse a la banda B-185
pillar *a uno* por banda B-180
bandear
bandeárselas B-187
saberse bandear B-187
bandera
a bandera recogida B-194
a bandera(s) desplegada(s) B-190
acogerse a una bandera B-196
agarrarse a una bandera B-196
alzar bandera(s) B-197
arriar (la) bandera B-198
bandera amarilla B-188
bandera blanca B-189
bandera de inteligencia B-193
bandera de paz B-189
bandera negra B-192
batir banderas B-199
dar la bandera B-200
de bandera B-195
dejar bien puesta la bandera B-201
enarbolar bandera B-202
hacer bandera de *una cosa* B-203
izar la bandera B-204
levantar bandera(s) B-197
llevarse la bandera B-205
militar debajo de la bandera de... B-206
plegar banderas B-207
rendir la bandera B-199
salir con banderas desplegadas B-191
seguir la bandera de... B-206
bandería
espíritu de bandería E-659
banderilla
a paso de banderillas P-1087
banderillas de fuego B-208
clavar *a uno* una banderilla B-210
clavar *a uno* un par de banderillas B-210
como las banderillas de fuego B-209
como una banderilla de fuego B-209
plantar *a uno* una banderilla B-210
plantar *a uno* un par de banderillas B-210
poner *a uno* una banderilla B-210
poner *a uno* un par de banderillas B-210
bandido
aquello parece una cueva de bandidos C-3973
como los bandidos de Sierra Morena B-211
como los bandidos en desierto B-211
bando
echar (un) bando B-212
publicar en bando B-213
bandolón
atrácate, bandolón, ahora que tienes tocada B-214
baniano
hospital baniano H-699
banquero
banquero quebrado B-215
de enero a enero el dinero es del banquero E-216
banqueta
general de banqueta G-414
banquillo
colocar en el banquillo (de los acusados) B-217
el banquillo de los acusados B-216
ir al banquillo B-218
sentar en el banquillo (de los acusados) B-217
sentarse en el banquillo (de los acusados) B-218
bañado
bañado de suela S-1409
bañar(se)
landá a bañarte! B-219
bañarse *uno* en agua de rosas A-323
bañarse *uno* en agua rosada A-323
bañarse *uno* en aguas de felicidad A-323
bañarse en el río Jordán R-933
bañarse en la picada de un mosquito P-2153
el tiburón se baña, pero salpica T-609
baño
baño de María B-220
baño de placer B-222
baños de ola B-221
como negra en baño N-224
dar un baño ruso B-223
darse un baño B-224
ir a baños B-225
salida de baño S-129
tirar el agua del baño con el niño dentro A-376
baqueta
cara de baqueta C-1212
carrera de baquetas C-1548
correr baquetas B-226
dar baquetas B-227
mandar a (la) baqueta B-228
tratar *a uno* a (la) baqueta B-229
baquetazo
a baquetazos B-230
baquiano
para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez B-231
baracutey
vivir a lo baracutey B-232
baraja
echarse en la baraja B-233
entrarse en baraja B-233
irse a la baraja B-234
jugar con dos barajas B-235
meterse en baraja B-234
peinar la baraja B-236
ser *uno* la última carta de la baraja C-1649
toda la baraja es ases B-237
barajar
barajar la costa C-3261
barajar*le a uno* una pretensión P-3357
barajar una proposición P-3482
barajarla despacio D-467
barajárse*le a uno* una pretensión P-3358

no hay quien la baraje B-238
¡paciencia y barajar! P-13
barajuste
arrancar de barajuste B-239
baranda
echar de baranda B-240
enterarse por baranda B-241
largar por baranda B-242
baranday
de la baranday B-243
barandaya
de la barandaya B-243
barato
a la barata B-245
¡barata anda la suela, que se estiran las reses! S-1418
¡barato anda el bacalao! B-24
¡barato anda el percal! P-1832
bueno, bonito y barato B-1400
cobrar el barato B-248
dar a barato B-250
dar barato B-249
dar de barato B-251
de barato B-246
echar a barato B-252
el barato de Juan del Carpio B-244
hacer barato B-254
hacer mal barato B-255
lo barato es caro B-259
lo barato sale caro B-259
meter a barato B-252
ni juega ni da barato B-260
pedir el barato B-256
salir*le* barata *a uno una cosa* B-258
salir *uno* barato B-257
sobre barato B-247
tener las tres bes: bueno, bonito, barato B-475
todo lo echa a barato B-253
barba
a barba regada B-275
a la(s) barba(s) B-274
a *tanto* por barba B-280
andar *uno* con la barba en/por el suelo B-282
andar con la barba sobre el hombro B-281
barba a barba B-273
barba cerrada B-261
barba corrida B-262
barba de *tantos* días B-268
barba de vieja B-270
barba honrada B-264
barba loca B-265
barbas de chino B-266
barbas de chivo B-267
barbas de macho B-267
barbas de zamarro B-271
con más barbas que un zamarro B-272
con toda la barba B-276
con una barba de ocho días B-269
de barba corrida B-263
de barba de pavo B-277
echar a la buena barba B-285
echar a las barbas B-284
echar*le a uno* el gato a las barbas G-363
en las barbas (*de uno*) B-274
en (las) barbas B-278
en las mismas barbas B-278
en mis (tus, sus) propias barbas B-278
está que hace la barba B-288
estar con la barba sobre el hombro B-281
hombre de barba H-447
hablen cartas y callen barbas C-1656
hacer la barba *a uno* B-286
hazme la barba, hacerte he el copete B-287
ir con la barba sobre el hombro B-281
llevar *a uno* de la barba B-289
mentir por (la mitad de) la barba B-290
mentir por toda la barba B-290
no andar por las barbas de *uno* B-283
¡para mis barbas! B-298
pelarse las barbas B-291
por barba B-279
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299
subirse *uno* a las barbas de *otro* B-292
temblar*le a uno* la barba B-293
tener barbas B-294
tener *una mujer* buenas barbas B-295
tener *uno* pocas barbas B-296
tentarse *uno* las barbas B-297
tirarse de las barbas B-291
traer la barba sobre el hombro B-281
un tío con toda la barba T-915
barbaridad
decir barbaridad B-301
¡qué barbaridad! B-302
una barbaridad de... B-300
bárbaro
comer como un bárbaro B-303
hacer una de pópulo bárbaro P-3158
nadar como un bárbaro B-304
barbecho
firmar como en barbecho B-305
barbería
¿bodegón o barbería? B-908
barbero
como las manos de un barbero M-625
como las navajas barberas N-155
estar barbero B-306
hablar más que un barbero B-307
la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo G-698
más frío que mano de barbero M-626
ponerse barbero B-306
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
barbián
barbián de la Persia B-308
barbilla
tenerlo todo papadito bajo la barbilla B-309
barbo
hacer el barbo B-310
barca
como barca encallada B-312
como barca sin patrón B-313
como barca sin remos B-313
como barca sin timón B-313
como barca sin vela B-313
llevar bien su barca B-311
manejar bien su barca B-311
barco
¡barco al agua! B-314
barda
aún hay sol en las bardas S-1126
bardal
saltando bardales B-315
bardanza
andar de bardanza B-316
barín
tarín barín T-298
barlovento
ganar *uno* el barlovento B-317
barquero
cantar*le a uno* las (cuatro verdades) del barquero B-318
cantar*le a uno* las verdades de barquero V-366
decir*le a uno* las verdades de barquero V-366
barquilla
a barquilla amarrada B-319
a barquilla cerrada B-320
como barquilla rota B-321
barquillero
como palillo de barquillero P-382
barquinazo
dar barquinazos B-324
llegar a barquinazos B-322
vive a barquinazos B-323
barra
a barras derechas B-325
cabo de barra C-297
de barra a barra B-326
estar *uno* en barras B-329
estirar *uno* la barra B-330
llevar a la barra *a uno* B-331
no detenerse en barras B-327
no mirar en barras B-327
no pararse en barras B-327
no reparar en barras B-327
no tropezar en barras B-327
sin daño de barras D-38
sin detenerse en barras B-328
sin mirar en barras B-328
sin pararse en barras B-328
sin reparar en barras B-328
sin tropezar en barras B-328
tirar *uno* (a) la barra B-332
tirar *uno* la barra B-330
Barrabás
darse a Barrabás B-333
(de) la piel de Barrabás P-2510
discurrir con Barrabás B-334
es el mismo Satanás, Barrabás o Lucifer S-508
inventar con Barrabás B-334
más malo que Barrabás B-337
tentar*le a uno* Barrabás B-336
una invención de Barrabás B-335
barranca
a trancas y (a) barrancas T-1475
ir barranca abajo B-338
no sacar buey de barranca B-1483
por zancas o por barrancas Z-20
sacar al buey de la barranca B-1482
unas veces por trancas y otras por barrancas V-456
venirse barranca abajo B-338
barranco
a la orilla de un barranco O-594
a trancos y barrancos T-1489
no sacar buey de barranco B-1483
salir *uno* del barranco B-339
barraque
a traque barraque T-1526
barredero
a red barredera R-434
barrena
entrar en barrena B-340
barrenado
barrenado de cascos C-1811
barreno
dar (un) barreno B-342
de barreno a barreno B-341
donde escupe hace barreno B-344
llevar*le* el barreno *a uno* B-343
seguir*le* el barreno *a uno* B-343
barrer
al barrer B-345
barrer con escobón E-425
barrer hacia adentro A-224
barrer hacia dentro D-321
barrer*le a uno* las telarañas de los ojos T-390
barrer para adentro A-224
barrer para adentro como los plateros P-2863
barrer para adentro como los tenderos T-450
barrer para afuera A-249
barrer para dentro D-321
como el aire, que todo lo barre A-575
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
escoba nueva barre bien E-417
no barrer más que lo que ve la suegra S-1402
barrera
mirar *uno* los toros desde la barrera T-1306
sacar a barrera B-347
salir *uno* a (la) barrera B-348
poner barreras al campo B-349
ver *uno* los toros desde la barrera T-1306
barrido
como barrido B-346
dar un barrido B-350
ser lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
ser *uno* lo mismo para un fregado que para un barrido F-476
servir lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
servir *uno* lo mismo para un fregado que para un barrido F-476
barriga
agarrarse la barriga de risa B-352
apestar*le a uno* la barriga a hierro B-353
castigo de barriga C-1918
echar barriga B-354
estar *una mujer* con la barriga a la boca B-355
estar con la barriga arrastrando B-355
hacer barriga B-356
hablar por la tapa de la barriga T-236
hacerse *uno* cruces en la barriga C-3434
hacerse *uno* una cruz en la barriga C-3434
hallarse *una mujer* con la barriga a la boca B-355
llenar *uno* antes el ojo que la barriga O-310
rascarse *uno* la barriga B-357
sacar *uno* la barriga de mal año B-358
tener barriga de músico B-359
tener la barriga a la boca B-355
venirse la albarda a la barriga A-656
volverse la albarda a la barriga A-656
barrigón
al que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen B-360

el que nace barrigón, aunque lo fajen B-360
barril
comer del barril B-361
como sardina(s) en barril S-479
estar sentado sobre un barril de pólvora B-364
irse al barril B-362
llenar un barril sin fondo B-363
más prensado que sardina(s) en barril S-479
barrilete
barrilete sin cola B-365
barrio
alborotar el barrio B-371
¡alegría por todo el barrio! A-703
andar de barrio B-372
barrio chino B-367
barrio latino B-368
despachar para el otro barrio B-369
el gallito del barrio G-93
enviar al otro barrio B-369
estar de barrio B-372
estar vestido de barrio B-372
gente de barrio G-442
irse a hacer gestos al otro barrio G-486
irse a mejor barrio B-373
irse al otro barrio B-370
irse para el otro barrio B-370
la risa va por barrios R-962
lo sabe todo el barrio B-374
los barrios bajos B-366
mandar al otro barrio B-369
marcharse al otro barrio B-370
marcharse para el otro barrio B-370
mudarse al otro barrio B-370
mudarse para el otro barrio B-370
barrisco
a barrisco B-375
barro
a piedra y barro P-2467
barro de la China B-376
como de barro B-384
como el barro B-384
dar *a uno* barro a mano B-377
estar comiendo barro B-379
estar hecho del mismo barro B-380
estar mascando barro B-379
hacer un barro B-381
más espeso que el barro B-384
no ser barro *una cosa* B-382
tener *uno* barro a mano B-378
vender *una cosa* por barro y tierra B-383
barrumbada
echar barrumbada B-385
barrunto
me da barrunto que... B-386
bartola
a la bartola B-387
echarse a la bartola B-388
tenderse a la bartola B-388
tumbarse a la bartola B-388
Bartolo
a lo Bartolo B-389
acertólo Bartolo (.cabeza de mochuelo) B-390
las cuentas del tío Bartolo C-3622
Bartolomé
Noche de San Bartolomé N-315
bártulo
liar los bártulos B-391
preparar los bártulos B-391
barullo
armar barullo B-392
barzón
dar barzones B-393
echar barzones B-393
hacer barzones B-393
basca
dar*le* bascas *a uno* B-396
dar*le* la basca *a uno* B-394
entrar*le* la basca *a uno* B-394
obrar *uno* según le da la basca B-395
tener *uno* gana de basca G-187
base
a base de... B-397
caer por su base B-398
hacer entrar *a uno* en base B-399
no tener base B-401
sobre la base de... B-397
tener base B-400
basilisco
hecho un basilisco B-402
ojos de basilisco O-184
ponerse hecho un basilisco B-403
basta
basta de músicas M-2348
hasta decir basta B-408
bastante
¡bastante trabajo tiene! T-1409
causa bastante C-1977
con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante P-1478
contigo y un amigo falso, tengo yo bastante A-1003
dejar bastante que desear D-236
lloverá bastante de aquí a ese día D-633
no tener bastante talla para *una cosa* T-140
saber *uno* bastante para su año A-1247
bastar
a cada día bástele su cuidado D-623
¡a quien tanto ve, con un ojo le basta! O-410
bastar y sobrar con *uno* B-404
con esto bastar y sobrar B-405
con un salivazo le basta S-171
me basta y me sobra B-406
para muestra, basta un botón M-2166
si basta, no alcanza B-409
bastardo
hijo bastardo H-274
bastidor
bastidores de ropa B-410
entre bastidores B-411
basto
basto como un zarzal Z-80
como el tres de bastos T-1632
bastón
bastón de autoridad B-412
bastón de mando B-412
bastón de mariscalato B-414
como bastón de autoridad B-413
empuñar *uno* el bastón B-415
meter *uno* el bastón B-416
terciar *uno* el bastón B-417
basura
echar basura sobre *uno* B-418
hecho una basura B-420
remover las basuras B-419
batacazo
dar(se) un batacazo B-421
batalla
batalla a canto pelado C-1061
batalla campal B-422
caballo de batalla C-44
campo de batalla C-889
centro del orden de la batalla C-2079
dar batalla B-426
dar la batalla B-427
decidirse a dar la batalla B-428
en batalla B-423
en desigual batalla B-424
en plena batalla B-425
estar dispuesto a dar la batalla B-428
formar(se) en batalla B-429
librar batalla B-426
más se perdió en la batalla de Ocaña B-432
mesa de batalla M-1273
orden de batalla O-514
presentar (la) batalla B-430
reñir batalla B-431
sala de batalla S-116
batallón
cuestión batallona C-3938
batata
venir*le* la batata *a uno* B-433
batatazo
dar batatazo B-434
batea
funche en batea F-682
quedarse *uno* con el catre y la batea C-1970
salir *uno* con batea de babas B-435
batería
armar sus baterías B-437
batería de cocina B-436
cambiar de baterías B-438
dar batería B-439
hacer batería B-440
mientras más calatería, más batería C-542
batey
ensuciar*le a uno* el batey B-441
baticola
ser de la baticola floja B-442
batida
dar una batida B-443
hacer una batida B-443
batidero
guardar los batideros B-444
batido
de rota batida R-1134
batiente
a tambor batiente T-158
con tambor batiente T-158
reír(se) a mandíbula batiente M-234
batir
batir banderas B-199
batir el campo C-900
batir el cobre C-2383
batir el monte M-1829
batir el soto S-1375
batir en brecha B-1262
batir en ruina R-1183
batir espuela E-681
batir la campaña C-866
batir la estrada E-857
batir (la) marcha M-768
batir la melcocha M-1101
batir las alas A-620
batir las manos M-430
batir los remos R-589
batir llamada Ll-7
batir moneda M-1746
batir palmas P-409
batir segundos S-579
batir tiendas T-730
batir un record R-413
batirse como un león L-345
batirse como una fiera F-208
batirse cuerpo a cuerpo C-3848
batirse el cobre C-2384
batirse en marcha M-769
batirse en retirada R-773
batirse en ruina R-1184
Batuecas
estar en las Batuecas B-445
estar mirando a las Batuecas B-445
estar pensando en las Batuecas B-445
bautismo
bautismo de fuego B-450
bautismo de la línea B-451
bautismo de sangre B-452
bautismo de(l) aire B-449
bautismo del Trópico B-451
fe de bautismo F-143
mudar el bautismo B-453
romper*le* el bautismo *a uno* B-454
bautizar
acordarse *uno de una cosa* como del cura que le bautizó C-4078
bautizar el vino V-697
no valer *uno* lo que costó el bautizar*le* V-55
bautizo
(alegre) como chiquillo en bautizo Ch-222
bullicioso como chiquillo en bautizo Ch-222
inquieto como chiquillo en bautizo Ch-222
bayeta
arrastrar bayetas B-455
romper bayetas B-456
bayo
montar en bayo B-457
Bayona
¡arda Bayona! B-458
bayoneta
armar la bayoneta B-459
calar la bayoneta B-460
entrar a la bayoneta B-461
entrar a la bayoneta calada B-461
batuta
llevar *uno* la batuta B-446
baúl
henchir el baúl B-447
ir *uno* baúl y volver petaca B-448
llenar el baúl B-447
vestirse con el concho del baúl C-2750
bayoyo
ponerse *uno* bayoyo B-462
baza
asentar *uno* bien su baza B-463
darse cata y baza para *una cosa* C-1939
hacer baza B-463
jugarlo todo en una baza B-465
meter baza B-466
no dejar meter baza B-468
no ganar baza B-464
no hacer baza B-464

sentada esta baza... B-471
sentada la baza... B-471
sentar baza B-469
sin meter baza B-467
soltar la baza B-472
tener bien asentada su baza B-470
tener bien sentada su baza B-470
be
a por a y be por be A-1
be de burro B-473
be por be B-474
ce por be C-2010
por ce o por be C-2011
por hache o por be H-100
tener las tres bes (bueno, bonito, barato) B-475
beata
tocas de beata y uñas de gata T-1060
beber(se)
al pie del coco se bebe el agua C-2409
bebe más vino que un mosquito V-710
beber a la salud de *uno* S-223
beber a morro M-1932
beber a pecho P-1442
beber a pico de jarra P-2191
beber a pico de jarro P-2191
beber a tente bonete B-1068
beber agua con el dedo A-324
beber como desatado D-371
beber como una esponja E-676
beber como una topinera T-1243
beber como un descosido D-399
beber como un tudesco T-1805
beber con guindas G-988
beber corcor C-2989
beber de calabaza C-522
beber de codos C-2453
beber de la misma bota B-1134
beber de un golpe G-594
beber del pilón P-2592
beber el aire (de) A-527
beber el amargo cáliz C-586
beber *uno* el espíritu *a otro* E-664
beber el juicio *a uno* J-235
beber el semblante *a uno* S-619
beber*le* el seso *a uno* S-853
beber en buenas fuentes F-605
beber en las fuentes F-604
beber fresco F-519
beber *uno* la doctrina *a otro* D-1011
beber *uno* la sangre a *otro* S-324
beber*le a uno* las palabras P-283
beber los aires A-528
beber los aires (de) A-527
beber los aires por... A-529
beber*le a uno* los pensamientos P-1765
beber los vientos V-621
beber más de la cuenta C-3638
beber menos que un pájaro P-202
beber sobre tarja T-300
beber tucún-tucún T-1804
beber(se) con los ojos O-248
beberse el juicio J-236
beberse el seso S-854
beber(se) las palabras de *uno* P-283
como el que se bebe un vaso de agua V-121
como quien se bebe un vaso de agua V-121
dar a beber hieles *a uno* H-218
de esta agua no beberé A-392
descansar y tornar a beber D-391
el vino está sacado y hay que beberlo V-709
el vino está sacado y tenemos que beberlo V-709
haber bebido del pilón P-2593
llevar *una cosa* a beber agua A-361
más pronto que se bebe un vaso de agua V-123
nadie diga de esta agua no beberé A-393
no se puede chiflar y beber agua A-396
poner *a uno* a beber B-476
querer *uno* beber la sangre a *otro* S-324
se quedó como el que se bebe un vaso de agua V-122
sin comerlo ni beberlo C-2624
yo como en mi casa y bebo en mi río C-1777
bebida
darse a la bebida B-477
tener *uno* mala bebida B-478
bebido
comido y bebido C-2638
becerro
adorar el becerro de oro B-480
como un becerro B-481
el becerro de oro B-479
hecho un becerro B-482
bejuco
no sacar bejuco B-483
Belcebú
darse a Belcebú B-484
Belén
estar *uno* (bailando) en Belén B-485
estar *uno* en la luna de Belén L-739
meterse en belenes B-487
quedarse *uno* en la luna de Belén L-739
venirse con belenes B-488
vivir en Belén (con los pastores) B-486
beligerancia
(no) conceder beligerancia *a uno* B-489
(no) dar beligerancia *a uno* B-489
Beltrán
habló Beltrán y habló por su mal B-490
belleza
decir bellezas B-491
bellido
por sus ojos bellidos O-228
bello
bellas artes A-1554
bellas letras L-356
bello sexo S-874
de su bella gracia G-708
por la bella cara de... C-1262
por su bella voluntad V-917
bellota
al más ruin puerco la mejor bellota P-3553
animal de bellota(s) A-1136
si le menean, da bellotas B-492
si le menean, suelta bellotas B-492
si le sacuden, da bellotas B-492
si le sacuden, suelta bellotas B-492
bemol
echar bemoles *a una cosa* B-493
tener (sus) bemoles B-494
tener muchos bemoles B-494
tener tres bemoles B-494
bendecir
algo tendrá el agua cuando la bendicen A-390
bendición
dar la bendición B-495
echar bendiciones B-495
echar la bendición B-495
echar la bendición *a uno, a una cosa* B-496
hacerse con bendición *una cosa* B-497
hijo de bendición H-275
parecer *una cosa* una bendición B-498
...que es una bendición (de Dios) B-499
ser bendición de Dios B-498
ser *una cosa* una bendición B-498
bendito
alma bendita A-775
¡bendito sea Dios! D-907
como pan bendito P-619
dormir como un bendito B-503
en un bendito B-500
entre la cruz y el agua bendita C-3429
es un alma bendita A-776
hecho un bendito B-506
irse *uno* bendito de Dios D-873
más interesado que las ánimas benditas A-1135
morir como un bendito B-504
¡ni gloria bendita! G-531
no creer*le a uno* ni el bendito en cruz B-501
pila de agua bendita P-2573
repartir como pan bendito *una cosa* P-620
saber *una cosa* como el bendito B-505
ser *uno* como el pan bendito P-621
ser *uno* bendito de Dios B-502
sin tomar agua bendita A-313
sucio como cera bendita en los altares C-2105
tener *uno* más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393
beneficencia
casa de beneficencia C-1697
beneficio
a beneficio de *uno* B-507
a beneficio de inventario B-508
dar el beneficio de la duda B-513
dar*le* un beneficio *a uno* B-512
darse un beneficio B-514
desconocer *uno* el beneficio B-515
en beneficio de... B-510
estar *uno* de beneficio B-516
estar *uno* sin oficio ni beneficio O-99
no tener oficio ni beneficio O-99
redundar en beneficio de... B-511
sin beneficio de inventario B-509
sin oficio ni beneficio O-98
Bengala
como luces de Bengala L-792
Benita
como si fuese a la boda de Benita la picaronaza B-904
parece que va a la boda de Benita la picaronaza B-904
Benito
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
como la purga de Benito que desde la botica estaba obrando P-3903
¡qué amigos tienes, Benito! A-1004
berenjena
como la berenjena, que todo se le vuelven costuras B-517
berenjenal
meter *a uno* en un berenjenal B-518
meter *a uno* por unos berenjenales B-518
meterse *uno* en berenjenales B-519
meterse *uno* en buen berenjenal B-519
meterse *uno* en el/un berenjenal B-519
meterse *uno* en mal berenjenal B-519
Beri
ir con las del Beri B-520
pasar las del Beri B-521
berlina
en berlina B-522
bermejo
calzas bermejas C-614
en calzas bermejas C-615
Bernardo
como la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
estar hecho un Bernardo B-524
lo mismo que la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
no ser ningún Bernardo B-523
salsa de San Bernardo S-184
berrinche
coger un berrinche B-525
tomar un berrinche B-525
berro
andar *uno* a la flor del berro F-361
andarse *uno* a la flor del berro F-362
buscar *uno* la flor del berro F-362
deja mear al macho que ha comido berros., M-31
enviar *a uno* a buscar berros B-526
Bertoldo
como Bertoldo B-527
berza
estar en berza B-528
mezclar *uno* berzas con capachos B-529
picar *uno* la berza B-530
besamanos
dar besamanos *a uno* B-531
besar
besar el azote A-1852
besar el suelo S-1433
besar la correa C-3040
besar la tierra T-773
besar la(s) mano(s) M-431
besar los pies P-2344
besar por donde pisa *uno* B-532
besar uno la tierra que otro pisa T-774
besarse como las palomas P-511
es cosa de llegar y besar el santo S-421
fue llegar y besar (el santo) L1-39
llegar y besar. L1-38
llegar y besar el santo S-420
por la peana se besa al santo P-1413
beso
beso de Judas B-534
beso de paz B-535
beso tirado B-533
beso volado B-533
comerse a besos *a uno* B-536
dar un beso B-537
pegar un beso B-537
bestia
bestia de carga B-540
bestia de guía B-541
bestia de trabajo B-540
comer como una bestia B-545

cuidarse a lo bestia B-542
es peor que las bestias B-547
gran bestia B-538
(ignorante) como las bestias B-544
la bestia negra B-539
reniego de la bestia que en invierno tiene siesta B-543
(rudo) como las bestias B-544
tratar como a bestias B-546
besugo
como el escabeche de besugo E-370
estar tan fresco como el escabeche de besugo F-524
hecho un besugo B-549
ojos de besugo O-185
quedarse tan fresco como el escabeche de besugo F-524
(ya) te veo, besugo (que tienes el ojo claro) B-548
beta
estar criado a toda beta B-550
betún
dar*le* betún *a uno* B-551
darse betún B-552
más negro que el betún B-553
negro como el betún B-553
biberón
con el biberón en la boca B-554
la quinta del biberón Q-125
no tomar biberón B-555
bibijagua
saber más que las bibijaguas B-556
Biblia
comerse la Biblia B-557
con más letras que la Biblia L-378
biblioteca
biblioteca andando B-558
ratón de biblioteca R-217
bicoca
no valer una bicoca B-560
por una bicoca B-559
bichito
matar el bichito B-561
bicho
bicho malo B-562
bicho raro B-563
bicho viviente B-564
curar*le* el bicho *a uno* B-567
estar picado del bicho B-568
mal bicho B-562
no hay bicho viviente B-566
todo bicho viviente B-565
bien
a bien librar L-460
a bien y a mal B-577
a lo bien parado P-790
abur, que te vaya bien A-77
acabar bien *uno* A-95
acabar con bien A-102
acabar (en) bien A-96
acabar (en) bien *una cosa* A-97
acordarse para bien B-591
ahora bien A-476
alma bien puesta A-778
amoldarse a bienes y a males B-578
andar bien de *una cosa* A-1089
andar bien las cosas C-3181
antes bien A-1182
aprehender los bienes B-592
asentar *uno* bien su baza B-463
así paga el diablo a quien bien le sirve D-691
atacar bien la plaza P-2905
atar bien su dedo D-179
atarse bien el dedo D-179
ayudar*le* a bien morir A-1840
bien a bien B-573
bien acondicionado A-169
bien alta la noche N-302
bien apersonado A-1282
bien así como... B-574
bien avenido con... A-1803
bien avenidos A-1804
bien cantas, pero mal entonas C-1022
bien como... B-574
bien dijo aquel que dijo... D-122
bien dijo el otro O-667
bien dispuesto D-976
bien encarado E-165
bien engestado E-230
bien entendido que... E-260
bien entrada la noche N-307
bien está el pájaro en la jaula P-179
bien está la piedra en el agujero P-2495
bien fachado F-18
bien geniado G-421
bien hablado H-51
bien hallado H-113
bien haya H-10
bien hecho H-84
¡bien hecho! H-85
bien humorado H-879
¡bien juega quien mira! J-219
¡bien lo pago! P-80
bien mandado M-217
bien modado M-1614
¡bien muerto está! M-2143
bien nacido N-7
bien parecido P-813
bien plantado P-2844
bien portado P-3174
bien pueden doblar por él D-992
bien puedes aforrarte con ello A-247
bien puesto P-3152
bien quisto Q-141
bien reza, pero mal ofrece R-862
¡bien, sartén! S-495
bien sé cómo las gasta G-314
bien (se) está San Pedro en Roma (,aunque no coma) P-1495
bien se puede arropar con ello A-1535
¡bien va! G-258
¡bien vengas mal si vienes solo! M-140
bienes comunales B-569
bienes de difuntos B-572
bienes del común B-569
bienes de manos muertas B-572
bienes (de) propios B-569
bienes inmuebles B-570
bienes mostrencos B-572
bienes muebles B-570
bienes raíces B-571
bienes sedientes B-571
caerle bien *a uno* C-455
caer bien *una cosa a otra* C-458
caer *uno* bien a caballo C-53
caer bien *una cosa* con *otra* C-458
caérse*le a uno* los calzones de hombre de bien C-627
caérse*le a uno* los pantalones de (puro) hombre de bien P-636
cantar *uno* poco y oírse*le* bien C-1019
comer poco y emplearlo bien C-2623
con el pie bien sentado P-2294
con el riñón bien cubierto R-918
(con) los ojos bien abiertos O-166
cantar mil bienes de *uno* B-593
corazón bien nacido C-2913
correr bien el oficio O-101
correr bien la suerte *a uno* S-1516
dar bien D-45
dar *uno* bien al dado D-5
dar*le* bien el juego *a uno* J-175
dar bien el naipe *a uno* N-70
dar la bienvenida *a uno* B-604
dar *una cosa* por bien empleada E-139
dar*le* unas sopas bien hechas *a uno* S-1317
de bien en mejor B-580
decir bien *uno* D-104
decir bien *a uno, a una cosa* D-105
decir mil bienes *de uno* B-593
dejar bien puesta la bandera B-201
dejar bien puesto *a uno* P-3143
dejar bien puesto el pabellón P-1
dejar bien sentada *una cosa* S-648
desde lejos se ven bien los toros T-1307
devolver bien por mal B-594
Dios me haga bien con esto D-925
dirigir bien el tiro T-1000
ejecutar en los bienes *a uno* B-595
el buey suelto... bien se lame B-1485
el que parte y bien reparte (se lleva la mejor parte) P-998
en bien de la causa B-581
encajar bien E-162
en el bien entendido E-260
enfilar bien el ojo O-288
en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer M-611
entrar bien *una cosa* E-300
entrar *uno* bien en *una cosa* E-301
entrar con bien E-304
escapar con bien E-394
escoba nueva barre bien E-417
está bien B-602
¡está bien! B-603
estar a bien con *uno* B-575
estar *uno* bien E-780
estar*le* bien *una cosa a uno* E-782
estar bien con *uno* E-783
estar bien de *una cosa* E-784
estar bien de la cabeza C-202
estar bien de relaciones con *uno* R-521
estar bien emparentado E-124
estar bien empleada *una cosa* E-140
estar bien mirado M-1486
estar bien parado P-788
estar bien sentado S-649
estar bien templada la guitarra G-1009
estar bien templado T-423
estar bien visto V-287
estar dispuesto a bienes y a males B-579
estar muy bien relacionado R-525
fajarse bien las bragas B-1179
gente (de) bien G-443
hablar bien H-37
hablar bien criado C-3367
hacer bien en... B-596
hacer (el/un) bien B-597
hallarse bien con *una cosa* H-115
hombre de bien H-448
hombría de bien H-539
ir bien las cosas C-3181
le va bien I-237
librar bien L-459
los niños mal de las casas bien N-260
llevar a bien Ll-491
llevar bien el paso P-1138
llevar bien el timón T-871
llevar bien puestos los pantalones P-639
llevar bien su barca B-311
llevarlas *uno* bien con *otro* Ll-52
llevarlas bien *dos o más personas* entre *sí* Ll-52
llevarse *uno* bien con *otro* Ll-52
llevarse bien *dos o más personas* entre *sí* Ll-52
mal o bien M-148
mal que bien M-151
manejar bien el teclado T-343
manejar bien su barca B-311
marchar bien *una cosa* M-781
marchar bien con *uno* M-782
marchar *uno* bien de *una cosa* M-783
más bien B-582
más bien dicho D-146
más bien más que menos M-885
merecer bien de *uno* M-1231
merecer *uno* bien de la patria P-1328
meterse bien en *una cosa* M-1302
mirar bien *a uno* M-1491
morir *uno* bien M-1893
mucho y bien M-2042
mucho y bien la paloma P-503
mujer de bien M-2169
no andar bien con *uno* A-1087
no andar bien con *una cosa* A-1088
no bien B-583
no decir una palabra bien dicha P-305
no dejar bien parado *a uno* P-787
no estar *uno* bien con sus huesos H-768
no oler bien *una cosa* O-438
no parar en bien B-598
no parecer*le* bien *a uno* P-807
no pintar*le a uno* bien *una cosa* P-2656
no sonar*le* bien *una cosa a uno* S-1290
no sonar*le* bien al oído O-135
no tener *uno* hueso que le quiera bien H-786
oír bien O-146
¡otra que bien baila! O-672
¡otro que bien baila! O-672
parecerle bien *a uno* P-807
París vale bien una misa P-866
pasarlo bien P-1016
¡pasarlo bien! P-1018
pintar bien P-2655
pisar bien las tablas T-46
poco mal y bien quejado M-147
poner bien *a uno* P-3142
poner bien la pluma P-2980
poner bien los dedos D-206
ponerse a bien con *uno* B-576
ponerse *uno* (a) bien con Dios D-882
ponerse *uno* bien P-3148
ponerse bien *una cosa* P-3149
ponerse *uno* bien en su caballo C-70
poquitos, pero bien avenidos P-3163
por bien B-584

por bien de paz B-585
por bien que salga B-586
por bien que sea B-586
por el bien parecer P-805
por mal o por bien M-156
por quedar bien Q-23
portarse bien P-3178
presentarse bien P-3331
presentarse *uno* bien en *un sitio* P-3332
¡(pues) estamos bien! E-781
¡qué bien pone la pluma el pícaro! P-2981
que bien que mal B-587
que lo pase usted bien P-1018
quedar *uno* bien (*en una cosa*) Q-22
quedar*le* bien *a uno una cosa* Q-24
quedar bien con *uno* Q-25
quedar bien con Dios y todo el mundo D-883
quedar bien parado P-788
quesearse bien queseado Q-64
recogerse a bien vivir V-861
regir bien el vientre V-653
resultar bien parado P-789
retirarse a bien vivir V-861
saber*le* bien *una cosa a uno* S-18
saber bien como las letras del alfabeto L-394
sacar *uno* bien el caballo C-71
sacar en bien B-599
salir bien *uno* en *una cosa* S-141
salir*le a uno* bien la(s) cuenta(s) C-3699
salir bien librado L-459
salir*le* bien *una cosa* S-142
salir bien parado P-789
se ha roído bien las uñas U-72
sentar*le* bien *una cosa a uno* S-643
sentar*le* bien *la comida a uno* S-645
sentar*le* bien *una prenda a uno* S-646
ser bien mirado M-1487
ser bien visto V-287
si bien... B-588
tener a bien B-600
tener a bien + *inf.* T-456
tener bien asentada su baza B-470
tener bien puestos los bolos B-987
tener bien sentada su baza B-470
tener *uno* el alma bien puesta A-779
tener el corazón bien puesto C-2971
tener el ojo bien abierto O-169
tener el riñón bien cubierto R-919
tener la cartera bien forrada C-1664
tener los calzones bien puestos C-631
tener los ojos bien abiertos O-169
tener por bien B-600
tenerlo *uno* bien ganado G-216
tomar a bien B-601
traer bien gobernado el cuerpo C-3909
vender bien cara la vida V-575
vender bien cara su vida V-575
venir*le* bien *a uno una cosa* V-226
venir bien *una cosa a otra* V-227
venir *uno* bien en *una cosa* V-228
volver bien por mal B-594
volvérse*le* bien *una cosa a uno* V-933
y bien... B-589

bies
al bies B-605

bife
dar un bife B-606
pegar un bife B-606

bigardo
como un bigardo B-607

bigornia
los de la bigornia B-608

bigote
chuparse los bigotes B-610
de bigote B-608a
el bigote al ojo, aunque no haya un cuarto B-615
en los bigotes B-609
en sus bigotes B-609
hombre de bigote al ojo H-449
hombre de bigotes H-447
no ser de malos bigotes B-611
no tener malos bigotes B-611
subirse a los bigotes B-612
tener bigotes B-613
tener buenos bigotes B-611
tener más big te que un guardia civil B-614

bigotera
pegar*le a uno* una bigotera B-616
tener buenas bigoteras B-617

bija
no ser *una cosa* cáscara de bija C-1801

bijirita
empinar la bijirita B-618

bilis
bilis negra B-619
cortar la bilis B-620
criarse bilis B-621
exaltárse*le* la bilis *a uno* B-622
hacer bilis B-621
rebotárse*le* la bilis *a uno* B-623
volverse bilis *una cosa a uno* B-624

bilongo
tener bilongo B-625

billar
como bola de billar B-961

billete
billete de ida y vuelta B-626
billete de regreso B-626

bimba
dejar *a uno* colgando bimba B-627

Bimbas
Juan Bimbas J-125

Bimbe
Juan Bimbe J-125

birla
a la birla birlonga B-628
echarse a la birla birlonga B-629

birlibirloque
(como) por arte de birlibirloque A-1569

birlonga
a la (birla) birlonga B-628
andar *uno* a la birlonga B-629
echarse a la birla birlonga B-629

birrete
el birrete de Merlín B-630

birretín
tener el birretín de.., B-631

birria
hacer birria B-632
hacer *uno* la birria B-633
hecho una birria B-635
jugar de birria B-634

bisagra
doblar *uno* la bisagra B-636

bisiesto
año bisiesto A-1214
mudar *uno* (de) bisiesto B-637

bitácora
cuaderno de bitácora C-3453

bitongo
niño bitongo N-257

bitoque
ojos de bitoque O-182

bizco
dejar bizco *a uno* B-638
mirar bizco B-639
poner los ojos bizcos *a uno* O-344
quedar(se) bizco B-640

bizcocho
bizcocho borracho B-641
echar bizcochos B-642
embarcarse con poco bizcocho B-643
hacer bizcochos B-642

bizcochuelo
comer bizcochuelo B-644

Blanca
ir al baile con doña Blanca y su hermana B-69

blanco
a blancas y a negras B-645
a blancos y a negros B-645
arma blanca A-1414
armado de punta en blanco P-3713
atarse el moño con cuerda blanca M-1862
bandera blanca B-189
blanco como el jazmín J-60
blanco como el nardo N-86
blanco como el yeso Y-49
blanco como la cal C-515
blanco como la leche L-233
blanco como la nieve N-239
blanco como la pared P-840
blanco como nardos N-86
blanco como si fuera de mármol M-819
blanco como un mármol M-819
blanco como un muerto M-2153
blanco de la uña B-657
buscar un borrego negro entre cien blancos B-1102
caballero de punta en blanco P-3714
caballo blanco C-28
caer de lo blanco a lo negro B-646
carne(s) blanca(s) C-1466
carta blanca C-1608
como de lo blanco a lo negro B-654
con guante blanco G-881
con los ojos en blanco O-218
conocérse*le a uno una cosa* en lo blanco de los ojos B-655
convertir en blanco lo negro B-647
cuando negro blanco N-209
dar carta blanca C-1609
dar en el blanco B-664
dar (una) firma en blanco F-317
decir blanco *uno*, decir negro *el otro* B-649
decir blanco hoy y negro mañana B-648
decir hoy negro y mañana blanco N-209
decir *uno* negro y responder*le* otro blanco N-210
de guante blanco G-882
de punta en blanco P-3712
día blanco D-519
elefante blanco E-78
el libro de los gustos está en blanco L-485
ellos son blancos y se entienden B-668
en blanco B-659
en calzones blancos C-626
en el blanco de la uña B-658
errar *uno* el blanco B-665
estar al rojo blanco R-1018
estar cosida *una cosa* con hilo blanco H-333
estar en blanco B-662
es una mosca blanca M-1942
firmar en blanco B-660
hacer blanco B-666
hacer ver lo blanco, negro B-651
ir al baile de las sábanas blancas B-69
manos blancas no ofenden M-618
más blanco que el papel P-736
más blanco que la azucena A-1856
más blanco que la camisa C-830
más blanco que la nieve N-239
más blanco que una hoja de papel H-421
mirlo blanco M-1514
monte blanco M-1820
mosca blanca M-1941
moscas blancas M-1943
negros y blancos N-206
ni blanco, ni negro B-652
noche en blanco N-317
no distinguir lo blanco de lo negro B-650
notar con piedra blanca P-2482
o blanco o negro B-653
palo blanco P-443
parecerse *dos personas* en lo blanco de los ojos B-656
pasar(se) la noche en blanco N-318
peste blanca P-2093
pinturas blancas P-2665
plata blanca P-2854
política de guante blanco P-3045
poner los ojos en blanco O-346
ropa blanca R-1068
salir en blanco B-663
salir en caballo blanco C-72
señalar con piedra blanca P-2482
servir de blanco B-667
(tan) blanco como el papel P-736
tener carta blanca C-1610
tierra blanca T-751
tiro al blanco T-974
trata de blancas T-1557
votar en blanco B-661

blando
a duras y a blandas D-1105
agua blanda A-270
blando como el arrope A-1538
blando como un higo H-268
blando como una cera C-2102
blando como una jalea J-26
blando como (una) manteca M-662
blando de boca B-718
blando de carona C-1537
blando de corazón C-2933
burro blando B-1567
cama blanda C-700
dar en blando B-669
de corazón blando C-2933
día blando D-520
dormir (en) blando B-670
el día de San Blando D-565
llevar la mano blanda M-511
más blando que el arrope A-1538
más blando que el mazapán M-997

más blando que el requesón R-672
más blando que la cera C-2102
más blando que la jalea J-26
más blando que la manteca M-662
pisar en blando B-671
poner blando *a uno* B-672
poner *a uno* más blando que un guante G-895
ponerse más blando que una breva (madura) B-1283
quedar más blando que una breva (madura) B-1283
tener el espinazo blando E-652
tener mano blanda M-578
tomar los blandos B-673
tos blanda T-1369

blanqueado

sepulcro blanqueado S-748

blanquear

blanquear*le* los ojos *a uno* O-249

blanquín

blanquín de gallina B-674

Blas

lo dijo Blas, punto redondo B-675

Blasito

como el pícaro Blasito (que acabó loco) P-2172

blasón

hacer blasón de *una cosa* B-676

blasonar

blasonar del arnés A-1462

bledo

(no) dárse*le* un bledo (de/por) *una cosa* B-677
(no) importar*le* un bledo *una cosa* B-677
no importar un bledo *una cosa* B-678
no valer un bledo *una cosa* B-678

bloque

en bloque B-679

bóbilis

a lo bóbilis-bóbilis B-680
de bóbilis-bóbilis B-680

bobo

a los bobos se les aparece la madre de dios B-686
andar a la sopa boba S-1307
bobo de capirote B-681
bobo de Coria B-682
carrillos de monja boba C-1586
comer la sopa boba S-1307
dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? Z-98
entre bobos anda el juego B-687
estar a la sopa boba S-1308
estar bobo B-683
hacer despensero al bobo D-479
paraíso de los bobos P-778
sacar de bobos *a uno* B-684
sayo bobo S-518
ser muy bobo para alcalde B-685
sopa boba S-1306
vivir a la sopa boba S-1307

boca

a boca chica B-692
a boca de asco B-734
a boca de cañón B-735
a boca de costal B-736
a boca de invierno B-737
a boca de jarro B-738
a boca de noche B-740
a boca de oraciones B-741
a boca llena B-731
¡a callar la boca! B-783
a media boca B-732
a pedir de boca B-742
a qué quieres, boca B-745
a toda boca B-733
¡abre la boca, caimán! B-771
abrir boca B-766
abrir la boca B-767
abrir la boca al viento B-772
abrir mucho la boca B-768
abrirse *uno* la boca B-773
aguar*le a uno* la boca *una cosa* B-774
¡al higuí, al higuí, con la mano no, con la boca, sí! H-271
al sabor de la boca S-49
amanecer con la lengua en la boca L-276
andar boca abajo *una cosa* B-724
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
andar en boca(s) de... B-758
apestar*le* la boca B-775
asentárse*le a uno una cosa* en la boca del estómago B-776
¡así se te seque la boca! B-848
atajar*le a uno* palabra en la boca P-281
blando de boca B-718
boca a boca B-721
boca abajo B-723
¡boca abajo (todo el mundo)! B-727
boca abajo y manotón B-728
boca abajo y punto en boca B-729
boca arriba B-730
boca con boca B-722
boca de cajeta B-699
boca de espuerta B-703
boca de fuego B-705
boca de gachas B-706
boca de hacha B-707
boca de hucha B-708
boca de oreja a oreja B-709
boca de piñón B-712
boca de rey B-696
boca de risa B-713
boca de sopas B-706
boca rasgada B-695
¡buena boca; no morirá de parto! B-847
buscar*le a uno* la boca B-777
caballo de buena boca C-45
caer *uno* boca abajo B-725
caer de boca B-779
calentárse*le a uno* la boca B-781
caliente de boca B-719
callar(se) *uno* la boca B-782
¡cállate, boca! B-784
cerrar *uno* la boca B-785
cerrar *a uno* la boca B-787
cocer peuma en la boca P-2123
cocer peumo(s) en la boca P-2124
cóger*le* con el dedo en la boca D-181
colgarse de la boca B-788
come más con la vista que con la boca V-847
comer más con los ojos que con la boca O-261
como boca de un cañón B-855
como boca de un pozo B-855
como boca de un saco B-855
como gorrión en boca de gato G-660
como la boca de un carretero B-856
como la boca de un condenado B-857
como la boca del infierno B-857
como la saliva en la boca S-170
como los mates sirvo si me abren la boca M-960
con el agua a la boca A-303
con el biberón en la boca B-554
con el bocado en la boca B-868
con el corazón en la boca C-2922
con el credo en la boca C-3341
con la boca chica B-693
con la boca chiquita B-693
con la boca, es un mamey B-849
con la boca pequeña B-693
con la última palabra en la boca P-249
con sólo abrir la boca B-770
con toda la boca abierta B-751
con un palmo de boca abierta P-434
coserse *uno* la boca B-789
chillar *uno* porque tiene boca B-790
chocar a boca de jarro con *uno* B-739
dar*le* cien patadas en la boca del estómago P-1265
dar de boca B-779
dar un boca abajo B-726
darse de boca con *uno* B-791
dar(se) de manos a boca con... M-398
darse un punto en la boca P-3827
dársela *a uno* por boca de títere B-715
de bala en boca B-111
de boca B-753
de boca de *uno* B-755
de boca en boca B-756
de boca para afuera B-757
de buena boca B-689
decir cuanto viene a la boca B-792
de ciento en boca C-2223
defenderse como gato boca arriba G-399
dejar*le* con la boca abierta B-748
dejar*le* con la palabra en la boca P-309
dejar*le* con un palmo de boca abierta P-435
dejar *una cosa* mal sabor de boca *a uno* S-50
de la abundancia del corazón habla la boca A-76
de la mano a la boca se pierde la sopa M-609
de los de ciento en boca C-2223
de manos a boca M-397
deshacerse en la boca B-796
diñarla por boca de títere B-715
doler*le a uno* la boca de... B-797
duro de boca B-720
echar *uno* de aquella boca B-798
echar *uno* de la boca B-798
echar *uno* de su boca B-798
echar *uno* el alma por la boca A-817
echar *uno* el corazón por la boca C-2948
echar espuma por la boca E-699
echar *uno* espumarajos por la boca E-706
echar *uno* las muelas por la boca M-2073
echar *uno* las tripas por la boca T-1665
echar los hígados por la boca H-257
echar *uno* por aquella boca B-798
echar *uno* por la boca B-798
echar *uno* por su boca B-798
echar *uno* sapos y culebras por la boca S-460
echar *a uno* un badal a la boca B-38
echar *uno* venablos por la boca V-190
echarse de boca B-799
echarse *uno* un candado a la boca C-957
echarse un sello a la boca S-603
eche usted por esa boca B-850
encontrarse a boca de jarro con *uno* B-739
encontrarse *uno* de manos a boca con... M-398
en cuanto abre la boca B-770
enfriárse*le a uno* el cielo de la boca C-2191
envidar de boca B-800
escapárse*le a uno* el alma por la boca A-821
escapárse*le a uno* el corazón por la boca C-2951
escuchar con la boca abierta B-749
está (oscuro) como boca de lobo B-858
estar *uno* a qué quieres, boca B-746
estar colgado de la boca de *uno* B-788
estar como ratón en boca de gato R-234
estar con el alma en la boca A-822
estar con el Jesús en la boca J-76
estar *una mujer* con la barriga a la boca B-355
estar con la boca abierta B-750
estar con la boca cerrada B-752
estar con la boca hecha un agua B-811
estar con la boca pegada a la pared B-824
estar en boca de todo el mundo B-801
estar pendiente de la boca de *uno* B-788
ganar la boca *a uno* B-802
gastar pastillas de boca P-1178
guardar la boca B-803
hablar *uno* por boca de *otro* B-804
hablar por boca de ganso B-805
hablar *uno* porque tiene boca B-790
hacer boca B-806
hacer boca de títere B-716
hacer la boca *a una caballería* B-808
hacer la boca agua *una cosa* B-809
hacerse *uno* de la boca chiquita B-694
hacérse*le a uno* la boca agua B-810
hacerse *uno* la boca culo B-701
hacérse*le a uno* la boca culo B-812
hacerse *una cosa* (un) agua en la boca A-354
hacérse*le a uno* (una) agua la boca A-356
hacerse *uno* una cruz en la boca C-3435
halagar con la boca y morder con la cola B-813
hallarse *una mujer* con la barriga a la boca B-355
hallarse *uno* de manos a boca con... M-398
heder la boca *a uno* B-814
helárse*le a uno* las migas entre la boca y la mano M-1401
ir una cosa a pedir de boca B-743
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
irse *uno* de boca B-815
irse*le* la boca *a uno* B-815
irse la boca adonde está el corazón B-816
irse*le a uno* la fuerza por la boca F-657
jugar de boca B-800
jugar el dedo en la boca D-198
la boca debería hacérsete pedazos B-851
la boca hace juego B-852
llegar *uno* de manos a boca M-399

llegar*le a uno* el agua a la boca A-359
llenarse la boca con... B-817
llevarse *una cosa* a la boca B-818
marchar *una cosa* a pedir de boca B-743
mentir con toda la boca B-819
métele el dedo en la boca a ver si es tonto D-215
métele el dedo en la boca a ver si muerde D-215
meter*le a uno* los dedos en la boca D-202
nadie le juega el dedo en la boca D-199
no abrir (la) boca B-769
no caber*le una cosa a uno* en la boca B-778
no caérse*le una cosa* de la boca *a uno* B-780
no cerrar (la) boca B-786
no cuece peumos en la boca P-2125
no decir *uno* esta boca es mía B-793
no dejar caer de la boca *una cosa* B-780
no descoser la boca B-795
no es la miel para la boca del asno M-1373
no le metan el dedo en la boca D-215
no llegar*le a uno* a la punta de la boca P-3725
no parar*le* nada en la boca B-820
no salir de la boca de *uno una cosa* B-834
no salir por la boca de *uno una cosa* B-834
no se ha hecho la miel para la boca del asno M-1373
no se hizo la miel para la boca del asno M-1373
no tener boca para... B-842
no tener qué echar(se) a la boca B-843
no tener qué llevarse a la boca B-843
no tener (un mal) pan que llevarse a la boca P-605
no tener un pedazo de pan que llevarse a la boca P-605
no tiene más que abrir la boca B-770
oír con la boca abierta B-749
oler la boca *a uno* B-814
oscuridad de boca de lobo B-859
para hacer boca B-807
pasar de boca a oído B-821
pedir por esa boca B-822
pegar la boca a la pared B-823
pitar*le a uno* la boca B-825
poner boca de risa B-714
poner *a uno* en boca de *otro* B-759
poner en boca de *uno* B-760
poner *uno* la boca al viento B-826
poner (la) boca en *uno* B-827
poner punto en boca P-3827
ponerse el dedo en la boca D-208
ponerse un candado a la boca C-957
por esta boca no entran moscas B-852
por la boca muere el pez B-854
por una boca B-765
¡punto en boca! P-3828
quedar colgado de la boca de *uno* B-788
quedar pendiente de la boca *de uno* B-788
quedarse con la boca abierta B-750
quedarse con la boca cerrada B-752
quitar *a uno* de la boca *una cosa* B-828
quitar la(s) palabra(s) de la boca P-333
quitárse*lo uno* de la boca B-829
quitarse *uno* el amargor de la boca A-963
quitarse el bocado de la boca B-877
quitarse el pan de la boca P-598
quitarse el pan de la boca para dárselo *a otro* P-599
repulgar *uno* la boca B-830
respirar *uno* por la boca de *otro* B-831
saber *uno una cosa* de (la) boca de *otro* B-832
saber*le* la boca a medalla B-833
saber *uno una cosa* por la boca de *otro* B-832
salir*le a uno* el corazón por la boca C-2967
salírse*le a uno* el alma por la boca A-821
ser la boca de *uno* medida B-835
ser pura boca B-836
si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían J-255
si es una pera me la quitas de la boca P-1824
sin decir esta boca es mía B-794
soltar *uno* sapos y culebras por la boca S-460
subírse*le a uno* a la boca *una cosa* B-837
subírse*le a uno* el corazón a la boca C-2969
taconearse la boca con *uno* B-838
tapar bocas B-840
tapar la boca *a uno* B-839
tener *uno* boca de ángel B-841
tener buena boca B-690
tener *a uno* con un candado en la boca C-958
tener *una cosa* de pie en la boca del estómago P-2440
tener *uno* el agua a la boca A-359
tener el alma en la boca A-822
tener la barriga a la boca B-355
tener las muelas en la boca M-2080
tener *uno* las tripas en la boca T-1681
tener*lo* sentado en la boca del estómago B-844
tener siempre en la boca *a uno, una cosa* B-761
todo el mundo boca abajo M-2249
tomar en boca(s) *a uno, una cosa* B-762
topar *uno* de manos a boca con... M-398
torcer *uno* la boca B-845
traer *uno* el alma en la boca A-842
traer en bocas *a uno* B-764
traer *uno* siempre en la boca B-763
tratar *a uno* a pedir de boca B-744
tratar *a uno* a qué quieres, boca B-747
(un) boca abierta B-688
(un) boca cerrada B-691
(un) boca de culo B-700
(un) boca de escorpión B-702
(un) boca de fraile B-704
(un) boca de oro B-710
(un) boca de palo B-711
(un) boca de serpiente B-702
(un) boca de verdades B-717
(un) boca de víbora B-702
(un) boca regalada B-696
(un) boca rica B-697
(un) boca sucia B-698
venírse*le a uno* a la boca *una cosa* B-846
volvérse*le a uno* la boca agua B-810
volvérse*le a uno* la boca culo B-812

bocadito

a bocaditos B-860

bocado

a bocados y mordiscos B-866
andar a coz y bocado C-3319
bocado de rey B-864
bocado favorito B-863
bocado rico B-864
bocado sin hueso B-865
buen bocado B-861
caro bocado B-862
comer a bocados (y mordiscos) *a uno* B-867
comer *una cosa* en dos bocados B-871
comer *una cosa* en un bocado B-871
con el bocado en la boca B-868
contar*le a uno* los bocados B-872
dar (un) bocado *a uno* B-873
de un bocado B-869
me lo comeré a bocados B-878
me lo comeré de un bocado B-870
me lo comería a bocados B-878
no haber para un bocado B-874
no poder atravesar bocado B-875
no poder pasar bocado B-875
no probar bocado B-876
quisiera comérmelo a bocados B-878
quitarse el bocado de la boca B-877

bocajarro

a bocajarro B-879

bocanada

a bocanadas B-880
echar bocanadas B-881
echar bocanadas de sangre B-882
hablar *uno* a bocanadas B-883

bocha

a bocha B-884

boche

dar (un) boche *a uno* B-885
darse un boche B-886
llevarse un boche B-886

bochinche

armar bochinche B-887
hacer bochinche B-887
meter bochinche B-887

bochorno

dar*le a uno* bochorno B-888
hacer bochorno B-889

boda

andar de boda en boda B-898
anillo de boda A-1125
boda de hongos B-894
boda de negros B-895
bodas de brillantes B-890
bodas de cobre B-892
bodas de diamante B-893
bodas de oro B-896
bodas de plata B-897
como si fuese a la boda de Benita picaronaza B-904
como tamboril en boda T-165
el pavo de la boda P-1352
hacer boda B-899
hacer buena boda B-901
las bodas de Camacho B-891
la vaca de la boda V-5
más alegre que si fuera a una boda B-906
no hacer boda B-900
no ir a bodas B-902
pan de la boda P-547
parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín B-903
parece que va a la boda de Benita la picaronaza B-904
parece que va de boda B-904
perrillo de toda(s) boda(s) P-1937
perro de toda(s) boda(s) P-1947
ser *uno* el pavo de la boda P-1353
ser la vaca de la boda V-6
si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo B-905

bodegón

¿bodegón o barbería? B-908
echar el bodegón por la ventana B-907
¿en qué bodegón hemos comido juntos? B-909

bodijo

hacer un bodijo B-910

bodoque

estar *uno* haciendo bodoques B-911

bofe

correr como gato al bofe G-397
echar el bofe B-912
echar el bofe por... B-913
echar bofes B-912
echar los bofes B-913
sacar el bofe por... B-913
sacar los bofes B-913

bofetada

andar a bofetadas con el hambre B-915
bofetada de cuello vuelto B-914
dar de bofetadas *a uno* B-919
dar una bofetada *a uno* B-921
dar una bofetada con mano ajena B-922
dar una bofetada sin mano B-923
darse de bofetadas *una cosa* con *otra* B-920
estar *uno* concebido a bofetadas B-916
estar hecha a bofetadas *una cosa* B-917
liarse a bofetadas B-918
pegarse *uno* de bofetadas B-924

bofeteo

andar al bofeteo B-925
estar de bofeteo B-925
quedarse de bofeteo B-925

bofetón

el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926

boga

a boga larga B-927
a boga lenta B-928
en boga B-929
estar en boga B-930
poner en boga B-931

bogar

bogar a remos callados R-584
palo porque bogas, y porque no bogas, palo P-489

bola

a bola vista B-936
andar en bola B-938
andar pie con bola P-2253
bola de nieve B-933
bola negra B-932
botar la bola B-939
comendador de bola C-2620
como bola de billar B-961
como bola guacha B-960
como bola sin manija B-963
como las bolas del puente de Segovia B-962
como un queso de bola Q-78
contar bolas B-940

¡dale bola! B-959
dar*le* a la bola B-942
dar bola *a los zapatos* B-941
dar con/en bola B-942
dar golpe en bola G-606
decir bolas B-940
dejar correr la bola B-943
dejar que ruede la bola B-943
dejar rodar la bola B-943
echar a rodar una bola B-946
echar bolas a la raya B-945
el niño de la bola N-262
en bola B-937
escurrir la bola B-947
estar como bola B-965
estar de bola B-948
estar en bola B-949
gordo como una bola B-964
hacer bolas B-950
hacer correr una bola B-946
hacerse bola B-951
ir formando bola de nieve B-934
más gordo que una bola B-964
meterse a la bola B-952
meterse en bola B-952
no dar a/con/en la bola B-942a
no dar pie con bola P-2254
parar la bola B-953
pie con bola P-2252
¡(que) ruede la bola! B-944
quedarse con bola en mano B-954
ras con bola R-131
raspar la bola B-955
rodar la bola de nieve B-935
sacarse la bola de la pata B-956
tener la bola en el emboque B-957
tragar la bola B-958
bolada
aprovechar la bolada B-966
es conmigo la bolada B-968
no haber bolada con... B-967
bolán
de bolín, de bolán B-977
bolazo
de bolazo B-969
bolear
bolear el anca A-1045
bolear para el pulpero P-3680
bolera
todas son boleras B-970
bolero
de a bolero B-971
bolichada
de una bolichada B-972
boliche
caerse de boliche B-973
cerrar de boliche B-974
bolilla
¡la bolilla que faltaba! B-976
no dar bolilla B-975
no dar ni medio de bolilla *a una cosa* B-975
bolín
de bolín, de bolán B-977
bolina
a media bolina B-978
correr bolina B-979
echar *uno* bolina B-980
ir de bolina B-981
navegar de bolina B-981
boliviano
médico boliviano M-1029
bolo
andar *uno* en bolo B-982
diablos son bolos D-695
echar *uno* a rodar los bolos B-983
ir en bolo B-984
mudarse los bolos B-985
quedarse *uno* bolo B-986
tener bien puestos los bolos B-987
trocarse los bolos B-985
tumbar bolo B-988
volver *uno* bolo B-986
bolón
de bolón B-989
bolsa
a bolsa abierta B-995
a bolsa larga B-995
a bolsa llena B-995
aflojar *uno* la bolsa B-997
alargar *uno* la bolsa B-997
bajar la bolsa B-998
bolsa de dios B-992
bolsa negra B-990
castigar*le a uno* (en) la bolsa B-999
cerrar *uno* la bolsa B-1000
cerrar*le a uno* la bolsa B-1001
cocer peuma en la bolsa P-2123
cocer peumo(s) en la bolsa P-2124
dar otro nudo a la bolsa N-472
echar mano a la bolsa M-476
de bolsa B-996
echar otro nudo a la bolsa N-472
echarse *uno* a/en la bolsa *una cosa* B-1002
estar *uno* peor que en la bolsa B-1012
guardarse una injuria en la bolsa I-174
hacer bolsa *una cosa* B-1004
hacer bolsas B-1005
jugar a la bolsa B-1006
limpieza de bolsa L-531
meter violín en bolsa V-726
no echarse nada en la bolsa B-1003
no meterse nada en la bolsa B-1003
rascarse la bolsa B-997
subir la bolsa B-1007
tener abierta la bolsa B-1008
tener *una cosa* como en la bolsa B-1009
(un) bolsa de hierro B-993
(un) bolsa rota B-991
una bolsa de huesos B-994
voltear *uno* al revés las bolsas B-1010
volver *a uno* bolsa B-1011
bolsillo
a bolsillo abierto B-1014
a bolsillo largo B-1014
¡al bolsillo! B-1027
bolsillo secreto B-1013
castigar *uno* el bolsillo B-1018
consultar *uno* con el bolsillo B-1019
de bolsillo B-1015
de su bolsillo B-1016
dejar*le a uno* sin gota de sangre en los bolsillos G-680
echar mano al bolsillo M-477
futre pelado, bolsillo planchado F-695
hacer *uno* bolsillo B-1021
meterse *uno* buenos cuartos en el bolsillo C-3548
meterse *a uno* en el bolsillo B-1022
meterse la lengua en el bolsillo L-298
no echarse *uno* nada en el bolsillo B-1020
no meterse *uno* nada en el bolsillo B-1020
poner *uno* de su bolsillo B-1023
rascarse *uno* el bolsillo B-1018
sin tocar al bolsillo B-1017
tener *uno* buen bolsillo B-1024
tener *a uno* en el bolsillo B-1025
traer en el bolsillo *una cosa* B-1026
volverse *uno* con las manos en los bolsillos M-603
bolso
rascarse *uno* el bolso B-1028
bollo
a otro chico con ese bollo Ch-118
¡al bollo! B-1035
¡bueno está el horno para bollos! H-690
cara de bollo C-1213
cocer el bollo B-1029
comerse el bollo B-1031
dar bollos B-1032
el muerto al hoyo y el vivo al bollo M-2144
ese bollo no se ha cocido en su horno B-1036
no cocérse*le a uno* el bollo B-1030
no estar el horno para bollos H-689
no estar para bollos B-1033
no pelar bollo B-1034
bomba
a prueba de bomba P-3504
baile de bomba B-51
bomba de tiempo B-1038
bomba final B-1037
¡bomba va! B-1044
¡bombas y centellas! B-1045
caer como (una) bomba B-1047
como una bomba B-1046
dar a la bomba B-1048
estallar la bomba B-1041
estar echando bombas *una cosa* B-1039
estar *uno* echando bombas por los ojos B-1040
estar en bomba B-1049
noticia bomba N-408
salir en bomba B-1042
salud a prueba de bomba S-219
soltar la bomba B-1043
tener la cabeza como una bomba C-276
bombo I
a bombo y platillo(s) B-1050
al son de bombo y platillas S-1274
dar (mucho) bombo B-1052
de bombo y platillos B-1051
estar bombo *uno* B-1053
tocar el bombo B-1054
bombo II
¡al bombo! B-1059
echar al bombo B-1055
irse al bombo B-1056
mandar*le* al bombo *a uno* B-1057
poner *a uno* bombo B-1058
bombón
a bombón B-1060
bonanza
ir en bonanza B-1061
mar (en) bonanza M-712
bondad
ser el colmo de la bondad C-2564
tener la bondad (de) B-1062
bonete
a tente bonete B-1066
beber a tente bonete B-1068
bonete del burro B-1065
bravo bonete B-1063
dar bonete B-1069
gran bonete B-1064
hasta tente, bonete B-1066
porfiar a tente bonete B-1067
tirarse los bonetes B-1070
bonico
a bonico B-1071
andar a las bonicas B-1072
jugar a las bonicas B-1073
bonito
¡la bonita hora! H-654
¡la bonita hora llegas! H-654
¡la bonita hora te descuelgas! H-654
¡la bonita hora vienes! H-654
al más bonito B-1074
¡bonita campaña! C-870
bonito como un coral C-2908
bonito como un rayo de sol R-272
bonito como un santo S-451
bonito como un sol S-1140
bonito como una estrella E-888
bonito como una onza de oro O-493
¡bonito cuadro para sin cortinas! C-3469
¡bonito está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bonito está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡bonito genio tiene! G-435
¡bonito percal! P-1833
bueno, bonito y barato B-1400
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
más bonito que una onza O-493
niño bonito N-258
por la bonita cara de... C-1262
tener las tres bes: bueno, bonito, barato B-475
boñigo
cagar *uno* boñigos B-1075
boqueada
andar a las boqueadas B-1076
dar las (últimas) boqueadas B-1076
estar en las últimas boqueadas B-1076
boquera
dejar*lo a uno* de boqueras B-1077
boquerón
en racimos como los boquerones fritos R-43
más frito que un boquerón B-1079
parece un boquerón frito B-1078
boquiabierto
dejar*lo a uno* boquiabierto B-1080
quedarse boquiabierto B-1081
boquilla
de boquilla B-1082
hablar de boquilla B-1083
boquita
coserse *uno* la boquita B-789
borbollón
a borbollón B-1084
a borbollones B-1084
cocer a borbollones B-1085
hablar a borbollones B-1086
hervir a borbollones B-1085
borbotón
a borbotón B-1084
a borbotones B-1084
cocer a borbotones B-1085

hablar a borbotones B-1085
hervir a borbotones B-1085
borda
arrojar por la borda B-1087
echar por la borda B-1087
tirar por la borda B-1087
bordada
dar bordadas B-1088
bordar
bordar de realce R-349
bordar un discurso D-953
borde
a borde B-1089
al borde de... B-1089
al borde del abismo B-1090
al borde del precipicio B-1090
estar al borde de la fosa B-1091
tener*le* al borde del bote B-1092
bordear
bordear el presidio P-3341
bordo
de alto bordo B-1093
borla
tomar la borla B-1094
borra
¿acaso es borra? B-1097
dar en borra B-1095
meter borra B-1096
borracha
desnudar a una borracha B-1098
encuerar a una borracha B-1098
borracho
bizcocho borracho B-641
borracho como una cabra C-351
borracho como una uva U-151
charlar como un lorito borracho L-658
estar borracho como una cuba C-3559
hablar como un lorito borracho L-658
tener una suerte borracha S-1528
borrador
sacar de borrador *a uno* B-1099
borraja
convertirse *una cosa* en agua de borrajas A-330
hacerse *una cosa* agua de borrajas A-330
quedar *una cosa* agua de borrajas A-330
todo quedó en agua de borrajas A-331
volverse *una cosa* agua de borrajas A-330
borrar
apuntar con lápiz para borrar con miga de pan L-142
borrar con vino *una cosa* V-698
borrar de la faz de la tierra F-135
borrar*le* de la lista *a uno* L-588
borrar*le a uno* de la lista de los vivos L-589
borrar *una cosa* de la memoria M-1131
borrar en seco S-544
borrarse de la memoria *una cosa* M-1132
donde uno pinta, nadie borra P-2659
borrasca
a borrasca por día B-1100
correr borrasca B-1101
borrego
ahí está la madre del borrego M-66
allí está la madre del borrego M-66
aquí está la madre del borrego M-66
aunque me ves vestido de lana no soy borrego L-116
aunque me visto de lana no soy borrego L-116
buscar un borrego negro entre cien blancos B-1102
comerse un borrego B-1103
dar la vuelta a los borregos V-1079
dócil como un borrego B-1106
dormir como un borrego B-1107
más dócil que un borrego B-1106
no haber tales borregos B-1104
salir borrego B-1105
borrica
amigos, sí, pero la borrica en el centeno, no A-1002
como borrica sin pollino B-1109
salir*le a uno* la borrica respondona B-1108
señal de borrica frontina S-702
borrico
¡arre, borrico! B-1113
caer de su borrico B-1111
como borrico en feria B-1114
como borrico en portillo B-1115
como borricos B-1117
como el borrico de San Vicente (que lleva la carga y no la siente) B-1116
con más nombres que el borrico y el cebón N-362
con más nombres que el borrico y el cerdo N-362
con más nombres que el borrico y el cochino N-362
con más nombres que el borrico y el gocho N-362
con más nombres que el borrico y el gorrino N-362
con más nombres que el borrico y el guarro N-362
con más nombres que el borrico y el marrano N-362
con más nombres que el borrico y el puerco N-362
ir *uno* siempre por la vereda como los borricos V-391
llevar *uno* más palos que el borrico del yesero P-475
marchárse*le a uno* el borrico al centeno B-1112
necesitar más palos que borrico de yesero P-478
puesto en el borrico B-1110
borriqueño
como un cardo borriqueño C-1404
borriquero
como un cardo borriquero C-1404
borrón
borrón y cuenta nueva B-1118
el mejor escribano echa un borrón E-445
boruca
hacer boruca *una cosa* B-1119
volver boruca *una cosa* B-1119
bosquejo
en bosquejo B-1120
bostezo
entre bostezo y bostezo B-1121
bota I
al revés traigo las botas R-817
botas de siete leguas B-1122
como la bota del estudiante B-1131
como las botas viejas B-1131
estar con las botas puestas B-1123
estar de botas (puestas) B-1123
morir con las botas puestas B-1124
no es para todos la bota de potro B-1130
no haber pagado las botas al zapatero B-1125
poner las botas B-1126
poner las botas tras... B-1127
ponerse *uno* las botas B-1128
reírse las botas B-1129
bota II
a bota llena B-1132
beber de la misma bota B-1134
bota y merienda B-1136
como la bota del caminante, que siempre va llena B-1137
dar*le uno* a la bota B-1135
hincharse como botas B-1138
hincharse como una bota B-1138
tratar *a uno* a bota llena B-1133
botadero
no hallar botadero *a una cosa* B-1139
botado
dejar*le a uno* botado B-1143
botafuego
a botafuego B-1140
botana
echar al cuerpo una botana C-3879
botar(se)
botar como una pelota P-1673
botar la bola B-939
botarse a + *inf.* B-1141
botarse *uno* al carnero C-1522
está que bota E-799
estar *uno* que bota B-1142
no comer un huevo, por no botar la cáscara H-801
botarga
hecho una botarga B-1144
botasilla
a botasilla B-1145
bote I
dar botes B-1147
darse *uno* el bote B-1148
de bote y voleo B-1146
bote II
tener en el bote B-1149
bote III
tener*lo* al borde del bote B-1092
tocar*le a uno* amarrar el bote B-1150
tonto del bote T-1204
bote IV
de bote en bote B-1151
botella
como el tapón de una botella T-265
meterse *uno* en la botella B-1152
no hay más que soplar y hacer botellas B-1153
Botellas
Pepe Botellas P-1803
Botero
calderas de Pedro Botero C-550
calderas de Pero Botero C-550
como las calderas de Pero Botero C-551
Pedro Botero P-1491
Pero Botero P-1919
botica
¡así lo gastes en botica! B-1155
como la purga de Benito que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Fernando que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Hernando que desde la botica estaba obrando P-3903
haber de todo como en botica B-1156
recetar *uno* de buena botica B-1154
boticario
como pedrada en ojo de boticario P-1489
llegar como pedrada en ojo de boticario P-1490
¿será boticario el amigo? B-1157
venir como pedrada en ojo de boticario P-1490
botifuera
de botifuera B-1158
botija
decir*le* botija verde B-1159
hecho una botija B-1160
poner *a uno* como botija verde B-1159
botijo
hecho un botijo B-1161
botijuela
soplar la botijuela B-1162
boto
amolando y siempre boto B-1163
botón
a revienta botón B-1166
al (divino) botón B-1164
¡atención y mano al botón! A-1718
baile de botón gordo B-52
de botones adentro B-1167
chaleco sin botones Ch-16
hablar al botón B-1165
no tener ni un botón B-1168
para muestra, basta un botón M-2166
bóveda
de bóveda B-1169
en bóveda B-1169
bovedilla
subirse *uno* a las bovedillas B-1170
boya
estar *uno* de buena boya B-1171
boyobán
de boyobán B-1172
bozal
negro bozal N-203
bozo
echar bozo B-1173
bracero
de bracero B-1174
bracete
de(l) bracete B-1174
braga
a bragas enjutas B-1175
calzarse *una* las bragas B-1177
como bragas B-1182
en bragas B-1176
estar con las bragas en la mano B-1178
fajarse bien las bragas B-1179
ponerse *una* las bragas B-1177
¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? B-1180
ya no puede con las bragas B-1181
braguero
no necesitar braguero B-1183
bragueta
como bragueta de corregidor B-1184
entender por la bragueta como los gigantones B-1185
estar *uno* como bragueta de fraile B-1186

hablar como el gigante, por la bragueta G-493
más serio que bragueta de ciego B-1184
más serio que bragueta de corregidor B-1184
oir por la bragueta como los gigantones B-1185
braguetazo
dar *uno* un braguetazo B-1187
bramar
bramar como un tigre T-844
bramar como un toro T-1325
estar *uno* que brama B-1188
brasa
correr como gato por brasas G-398
estar (como) en brasas B-1189
hecho unas brasas B-1192
huir del fuego y caer en las brasas F-588
huir del fuego y dar en las brasas F-588
ir como gato por brasas G-398
pasar como gato por brasas G-398
pasar como sobre brasas B-1190
revolcarse como gusano en brasas G-1027
sacar la brasa con mano ajena B-1191
sacar la brasa con mano de gato B-1191
salir de las llamas y caer en las brasas L1-5
saltar de la sartén y dar en las brasas S-494
brava
dar una brava B-1193
bravata
echar bravatas B-1194
bravo
a la brava B-1195
brava cosa C-3128
brava mermelada M-1250
¡brava pesca! P-2037
bravo bonete B-1063
bravo sacristán S-90
hacerse *uno* (el) gato bravo G-366
mar brava M-713
ponerse bravo B-1196
por las bravas B-1195
ser *uno* brava caña de pescar C-1072
ser bravo como el ají A-592
ser más bravo que el ají A-592
toro bravo T-1293
tos brava T-1370
brazalete
de brazalete B-1197
brazo
a brazo B-1214
a brazo desnudo B-1217
a brazo partido B-1218
a fuerza de brazos F-641
a rodea brazo B-1219
a todo brazo B-1220
abandonarse en brazos de *uno* B-1228
abiertos los brazos B-1222
abrir los brazos B-1229
abrir*le a uno* los brazos B-1230
abrirse de brazos B-1230
agarrar*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
al brazo B-1216
alargar *uno* el brazo B-1232
ama de brazos A-953(1)
andar a los brazos con *uno* B-1233
arrojarse en brazos de *uno* B-1228
bajo el brazo B-1221
brazo a brazo B-1213
brazo común B-1198
brazo de agua B-1206
brazo de cruz B-1207
brazo de hierro B-1208
brazo de mar B-1209
brazo de la nobleza B-1211
brazo del pueblo B-1198
brazo del reino B-1212
brazo derecho B-1199
brazo eclesiástico B-1200
brazo ejecutor B-1201
brazo llano B-1202
brazo muerto B-1203
brazo por brazo B-1213
brazo real B-1204
brazo secular B-1204
brazo seglar B-1204
caer en los brazos de *uno* B-1234
cansar a brazo B-1215
coger*le a uno* de un brazo y ponerle de patitas en la calle B-1231
coger*le a uno* el pan debajo del brazo P-567
coger en brazos B-1236
como mi brazo B-1259
con los brazos abiertos B-1222
con los brazos caídos B-1223
con los brazos cruzados B-1224
con los brazos en jarra(s) B-1225
cruzarse de brazos B-1237
dar el brazo B-1238
dar el brazo a torcer B-1239
dar la sangre del brazo *a uno, por uno, por una cosa* S-336
dar*le* los brazos *a uno* B-1241
dar su brazo a torcer B-1239
dar un brazo B-1238
dar un brazo por *una cosa* B-1242
de(l) brazo B-1226
del brazo de *uno* B-1227
doblar el brazo B-1243
dormir*le a uno* el brazo B-1244
echar*le uno* el brazo *a otro* B-1245
echar*le* los brazos *a uno* B-1241
echar*le uno* los brazos *a otro* B-1246
echarse en brazos de *uno* B-1228
entregar al brazo secular *una cosa* B-1205
entregarse en brazos de *uno* B-1228
estar(se) con los brazos cruzados B-1237
estar(se) cruzado de brazos B-1237
ganar a brazo B-1215
hecho un brazo de mar B-1210
huelga de brazos caídos H-734
llevar a brazo B-1247
llevar el arma al brazo A-1436
llevar en brazos B-1247
meter*le a uno* un brazo por una manga (y sacarlo por otra) B-1248
no dar el brazo a torcer B-1240
no dar su brazo a torcer B-1240
no torcer su brazo B-1240
ponerse a brazos B-1249
ponerse en brazos de *uno* B-1228
quedar*le a uno* el brazo sabroso B-1250
quedar*le a uno* el brazo sano B-1251
quedarse con los brazos cruzados B-1237
quedarse cruzado de brazos B-1237
recibir*le a uno* en sus brazos B-1252
soltar los brazos B-1253
tender los brazos B-1254
tener brazo B-1255
tomarse a brazos B-1249
valerse de buenos brazos B-1256
vencer a brazo B-1215
venir a brazos con *uno* B-1233
venir a caer en los brazos de *uno* B-1235
venirse con los brazos cruzados B-1257
vivir por su(s) brazo(s) B-1258
volverse con los brazos cruzados B-1257
brecha
¡a la brecha! B-1266
abrir (una) brecha B-1260
asaltar la brecha B-1261
batir en brecha B-1262
cerrar una brecha B-1263
cerrarse una brecha B-1264
estar *uno* (siempre) en la brecha B-1265
hacer brecha B-1260
seguir en la brecha B-1265
brega
andar a la brega B-1268
dar*le* brega *a uno* B-1269
en brega B-1267
breque
apretar el breque B-1270
brete
cogido en (un) brete B-1271
metido en (un) brete B-1271
breva
ablandar la breva B-1275
andar(se) a brevas B-1276
breva curada B-1272
breva pelada B-1272
caer la breva B-1277
coger una buena breva B-1279
como las brevas B-1282
como una breva B-1282
chuparse una buena breva B-1279
dar brevas B-1280
de guindas a brevas G-987
de higas a brevas H-263
de uvas a brevas U-145
madurar la breva B-1275
¡no caerá esa breva! B-1278
pelar la breva B-1281
ponerse más blando que una breva (madura) B-1283
quedar más blando que una breva (madura) B-1283
un ablanda brevas B-1274
breve
en breve B-1284
briba
andar a la briba B-1285
echarse a la briba B-1285
vivir a la briba B-1285
bribia
echar *uno* la bribia B-1286
bribón
bribón de siete suelas B-1287
bribón y medio B-1287
brida
a brida corta B-1288
a brida suelta B-1289
a toda brida B-1290
aflojar la brida B-1291
ser llevado de la brida B-1292
volver bridas B-1293
Briján
saber más que Briján B-1294
brillante
bodas de brillantes B-890
brillante como ascuas de oro A-1619
brillante como las lunas de Venecia L-746
brillante como los chorros de plata Ch-337
brillante como los chorros de(l) oro Ch-337
brillante como un ascua de oro A-1619
brillante como un espejo E-607
brillante como un lucero L-681
brillante como un sol S-1141
brillante como una estrella E-889
brillar
brillar por su ausencia A-1763
brillo
dar*le a uno* brillo B-1295
darse brillo B-1296
sacar brillo *a una cosa* B-1297
brincar
brincar*le a uno* el corazón (de gozo) C-2941
en menos que brinca un zorro Z-104
está que brinca B-1298
no brincarla sin huarache H-724
brinco
a brincos B-1299
dar un brinco B-1302
de un brinco B-1300
en brinco y medio B-1301
en cuatro brincos B-1301
en dos brincos B-1301
en un brinco B-1301
¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? B-1305
pegar un brinco B-1302
quitar*le a uno* los brincos B-1303
venir*le a uno* con brincos B-1304
brindar
brindar en el hule H-830
brinquiño
hecho un brinquiño B-1306
brío
bajar*le a uno* los bríos B-1308
dar con bríos B-1309
de bríos B-1307
tener bríos para... B-1310
¡voto a bríos! B-1311
brisa
coger brisa B-1312
brisca
meterse *uno* en brisca B-1313
broco
buey broco B-1468
brocha
de brocha gorda B-1314
hacerse brocha B-1317
pintor de brocha gorda P-2664
trabajo de brocha gorda B-1316
broma
broma pesada B-1318
¡bromas aparte! B-1337
cara de pocas bromas C-1214
dar una broma B-1323
echar a broma B-1324
echarlo todo a broma B-1325
en broma B-1319
en broma o no broma, él lo hizo B-1320
¡en broma puede pasar! B-1338
entre bromas y veras B-1321

estar de broma B-1327
estar de bromas con *uno* B-1328
estar para pocas bromas B-1330
gastar bromas B-1331
gastar malas bromas B-1332
hacer una broma B-1323
¡hasta ahí podían llegar las bromas! B-1339
la broma es que... B-1340
las bromas, pesadas, o no darlas B-1341
llevar la broma B-1333
¡ni en broma! B-1342
no estar para bromas B-1329
no lo eches a broma B-1326
pasar de broma B-1334
por (una) broma B-1322
salir la broma por un riñón B-1335
¡tiene gana de broma! B-1343
tomar a broma B-1336

bromazo

correr un bromazo B-1344
dar un bromazo B-1345

bromita

¡bromitas a mí! B-1346

bronca

armar (la/una) bronca B-1347
buscar bronca *uno* B-1348
echar broncas B-1350
un busca broncas B-1349

bronce

así llueven capuchinos de bronce C-1179
aunque caigan capuchinos de bronce C-1179
corazón de bronce C-2914
es capaz de acabar con un caballo de bronce C-75
es capaz de cansar a un caballo de bronce C-75
es capaz de marear a un caballo de bronce C-75
es capaz de moler a un caballo de bronce C-75
es capaz de rendir a un caballo de bronce C-75
escribir en bronce *una cosa* B-1351
esculpir en bronces B-1352
gente del bronce G-444
(inmóvil) como una estatua de bronce E-806
llover capuchinos de bronce C-1178
no es de bronce B-1354
no tengo el corazón de bronce C-2916
ser (como) de bronce B-1353
tener un corazón de bronce C-2915
ya habrán llovido capuchinos de bronce C-1180

bronco

tos bronca T-1371

brotar

brotar las ideas I-24
brotar*le* las palabras P-284
brotar sangre S-325

broza

gente de toda broza G-445
meter broza B-1355
servir de toda broza B-1356

bruces

a bruces B-1357
caer de bruces B-1358
dar de bruces B-1358
darse de bruces B-1359
de bruces B-1357

bruja

a acostar, que andan brujas por el lugar B-1363
andar a brujas B-1360
como la bruja del candilejo B-1365
como las brujas B-1366
creer en brujas B-1361
cuentos de brujas C-3724
estar bruja B-1362
parece que le chupan las brujas B-1364
quedar bruja B-1362

brujito

hacer brujitos B-1367

brujo

el que fuere más brujo, volará más alto B-1369
el que sea más brujo, volará más alto B-1369
volverse brujo B-1368

brújula

andar sin brújula B-1371
no haber brújula con *uno* B-1370
no ver*le* ni la brújula *a uno* B-1373
perder la brújula B-1371
ver por brújula B-1372

brujulear

saber brujuleárselas B-1374

Bruno

¡a San Bruno (que da ciento por uno)! B-1375

brusca

hacer brusca B-1376

brusco

brusco como abrojos A-55

bruto

a la bruta B-1377
a lo bruto B-1378
bruto como (un) asno A-1664
bruto como un poste P-3230
comer a lo bruto B-1379
cuanto más bruto, mejor B-1381
de bruto a bruto no va nada B-1382
echa la pata al más bruto P-1224
en bruto B-1380
estos brutos así, ya saben lo que se hacen B-1383
fuerza bruta F-633
más bruto no cabe B-1387
más bruto no le hay B-1387
más bruto que el señor de Alfocea S-735
más bruto que mandado hacer B-1387
más bruto que quiere B-1387
más bruto que un arado A-1360
más bruto que un cerrojo C-2143
no puede hablar de bruto B-1384
no ve de bruto B-1384
para bruto, yo B-1385
pedazo de bruto P-1464
peso bruto P-2057
por bruto me pasa esto B-1386

bu

hacer el bu B-1388
más feo que el bu B-1391
¡ni que fueras el bu! B-1389
¡que viene el bu! B-1390

buces

de buces B-1392

buco

darse buco B-1393

buche

baile de arpa, maraca y buche B-50
buche y pluma B-1394
echar*lo* del buche B-1397
echar(se) al buche *una cosa* B-1396
estar con el abejón en el buche A-25
llenar el buche B-1398
no caber en el buche B-1395
querer hacer trago y buche T-1436
sacar el buche *a uno* B-1399

bueno

¡a buen entendedor, salud! E-252
a buen librar L-460
¡a buen monte va por leña! M-1841
a buen paso P-1079
a buen punto P-3778
a buen recado R-388
a buen recaudo R-399
a buen seguro S-589
a buen son S-1269
a buen tiempo T-629
a buen tino T-882
a buen viento va la parva V-641
a buena fe F-137
a buena hora H-596
¡a buena hora! H-654
a buena luz L-754
a buena marcha M-762
¡a buena parte fue a parar! P-962
a buena parte venía P-963
a buena parte viene P-963
a buenas B-1404
¡a buena(s) hora(s) llegas! H-654
a buena(s) hora(s) mangas verdes H-655
¡a buena(s) hora(s) te descuelgas! H-654
¡a buena(s) hora(s) vienes! H-654
a buenas noches N-322
a bueno me ganan pocos, pero... G-214
a falta de pan buenas son tortas F-45
a fe de bueno F-148
a juicio de buen varón J-231
a la buena B-1403
a la buena de Dios D-826
a la buena fe F-138
a la buena hora H-597
a la buena ventura V-266
a las buenas B-1407
a lo bueno B-1408
a mal tiempo, buena cara T-695
a ojo de buen cubero O-215
a su buen talante T-116
abandonar a la buena de Dios D-827
¿adónde bueno? B-1447
agarrarse a/de buenas aldabas A-701
ahora verás lo bueno B-1448
al buen callar llaman Sancho C-650
al buen tiempo T-630
al buen tun tun T-1845
al buen tuntún T-1845
al tranco y con buena letra T-1491
apuéstate algo bueno A-744
aquí entra lo bueno B-1449
arropado con buena manta M-646
asirse a/de buenas aldabas A-701
beber *uno* en buenas fuentes F-605
buen agüero A-428
buen alma A-775
¡buen ánimo! A-1157
buen arte A-1555
buen asiento A-1644
buen bocado B-861
buen callar se pierde C-647
buen corazón C-2910
buen cristiano C-3384
¡buen chorro! Ch-336
¡buen dar! D-80
buen día D-521
¡buen día! D-627
buen día para echar gatos a nadar D-626
buen diente D-732
buen dinero D-804
buen entendimiento E-262
buen espada E-506
buen golpe de... G-568
buen golpe de vista G-577
buen hombre H-430
buen hombre, pero mal sastre H-530
buen humor H-869
buen Juan J-126
buen jubón me tengo en Francia J-150
buen mozo M-2029
buen pago P-83
¡buen pago le estás dando! P-85
¡buen pájaro (está)! P-179
buen paladar P-367
buen palmito P-423
¡buen pecho! P-1463
buen percal P-1830
¡buen pito! P-2786
¡buen principio de semana (y le ahorcaban en lunes)! P-3416
buen provecho le haga P-3496
buen provecho (y que de salud sirva) P-3496
buen pueblo de pesca, si tuviera río P-3544
¡buen punto filipino! P-3855
¡buen puñado son tres moscas! P-3862
¡buen saque! S-474
buen sastre S-501
buen sentido S-655
buen tono T-1178
buen trapío T-1509
¡buen trucha! T-1784
¡buen soldado! S-1161
buen varón V-117
¡buen viaje! V-475
buena alhaja A-759
buena andanza A-1074
buena boca: no morirá de parto B-847
¡buena burra hemos comprado! B-1561
buena cabeza C-110
¡buena campaña! C-871
¡buena danza se armó! D-31
¡buena es ésa! B-1450
¡buena es ésta! B-1450
buena estampa E-767
buena estrella E-865
buena facha F-9
buena falta hace F-53
buena fe F-136
buena firma F-315
¡buena gana (de)...! G-195
buena gente G-438
¡buena hipoteca! H-361
buena huincha H-823
buena inteligencia I-191
¡buena lata, ni de petróleo! L-186
¡buena lata, ni de sardinas! L-186
buena le ha caído B-1451
¡buena lengua! L-322
buena manderecha M-233

buena mano M-307
¡buena manta para el invierno! M-654
buena marcha M-756
buena memoria M-1122
buena moneda M-1743
buena moza M-2024
buena muerte M-2084
buena ocasión O-48
buena oreja O-543
buena paga P-64
buena palabra P-224
buena pasta P-1166
buena pata P-1187
¡buena pesca! P-2037
buena pieza P-2551
¡buena pieza! P-2552
buena posición P-3209
buena pro P-3445
buena racha R-52
buena reata R-356
¡buena renta (me ha caído) R-626
buena sangre S-285
buena se armó B-1452
¡buena semilla! S-630
¡buena simiente! S-998
buena sombra S-1202
buena suerte S-1495
¡buena suerte! S-1499
buena tierra para sembrar coles T-753
buena tierra (para siembra) T-752
buena tijera T-846
buena voluntad V-911
buena ventura V-261
buena vez V-413
¡buena viña! V-713
buenas ausencias A-1760
buenas costumbres C-3293
¡buenas cuatro onzas! O-491
buenas letras L-356
buenas luces L-753
buenas manos M-307(1, 4)
¡buenas manos tiene (María Santísima) para cebar gorrinos! M-608
¡buenas manos tiene (María Santísima) para sacar pollos! M-608
buenas manos tiene para hacer pucheros M-608
buenas miras M-1461
¡buenas noches! N-346
¡buenas noches, cuarta! N-347
buenas palabras P-225
¡buenas tripas tiene! T-1682
¡buenas y gordas! B-1453
¡buenas y santas! B-1454
bueno a bueno B-1414
¡bueno anda el ajo! A-609
bueno, bonito y barato V-1400
bueno como el buen pan P-623
bueno como un ángel A-1116
bueno como un santo S-452
bueno como una malva M-191
bueno es él para... B-1455
¡bueno es eso! B-1450
¡bueno es esto! B-1450
¡bueno está! B-1456
¡bueno está el horno para bollos! H-690
¡bueno está el horno para tostar rosquillas! H-690
¡bueno está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para contestar a sordos! S-728
bueno está lo bueno B-1457
bueno es vivir para ver V-869
¡bueno tendrá Juana el trapo! J-147
bueno va I-259
¡bueno va el óleo! O-437
buenos aceros A-155
¡buenos días! D-627
buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana D-628
buenos estamos B-1458
buenos modos M-1619
buenos oficios O-94
buenos pies P-2230
buenos propósitos P-3484
caballo de buena boca C-45
caer *uno* en buena parte P-908
caer en buena tierra *una cosa* T-776
caer*le a uno* muy buena *una cosa* B-1423
caleta buena C-573
cara de buenas noches C-1242
cara de buenos días C-1224
coger buen puñado P-3861
coger buena carga C-1423
coger buena idea *a uno* I-25
coger *uno* bueno el horno H-688
coger buenos tiempos T-672
coger*le* en buena hora *a uno* H-624
coger una buena breva B-1279
como bueno B-1409
como el pan bueno P-623
con buen ánimo A-1140a
con buen fin F-293
con buen pie P-2285
con buena música se viene M-2349
con buenas maneras M-251
con buenos modos M-1620
costar *una cosa* muy buenos cuartos C-3538
costar*le a uno* su bueno *una cosa* B-1424
criarse en buenos pañales P-662
¡cuánto bueno por aquí! B-1459
¡cuánto bueno por mi casa! B-1459
chuparse una buena breva B-1279
dar*le a uno* algo bueno B-1425
dar *uno* algo bueno por *una cosa* B-1426
dar*le a uno* buen pago *una cosa* P-84
dar*lo* buen polvo P-3057
dar buen suceso *una cosa* S-1389
dar buena cuenta de *una cosa* C-3658
dar buena cuenta de su persona C-3660
dar*le a uno* buena espina E-634
dar de buen aire A-516
dar*lo* de bueno B-1428
dar las buenas noches *a uno* N-337
dar*le a uno* lo bueno B-1427
dar los buenos días D-601
dar*lo* por bueno B-1428
dar un buen paso P-1124
dar*le* un buen rato *a uno* R-197
dar*le a uno* un buen repaso R-641
dar un buen tiento *a una cosa* T-745
dar un buen toque *a una cosa* T-1258
dar*le a uno* un buen tute T-1874
dar un buen tute *a una cosa* T-1875
dar una buena felpa F-172
dar*le a uno* una buena repasata R-639
darse *uno* a buenas B-1405
darse *uno* a la buena vida V-539
darse buen aire (para) A-492
darse buen porte P-3182
darse buen tiempo T-683
darse buena mano en *una cosa* M-308
darse buena traza T-1587
darse buena vida V-538
darse por buenos B-1429
darse una buena panzada P-660
de buen aire A-491
de buen andar A-1081
de buen avenir A-1802
de buen café C-470
de buen calibre C-577
de buen conformar C-2788
de buen contentar C-2835
de buen grado G-742
de buen gusto G-1046
de buen natural N-145
de buen paladar P-368
de buen paño P-681
de buen pelaje P-1538
de buen porte P-3181
de buen talante T-117
de buen temple T-426
de buen trato T-1570
de buen uso U-128
de buen ver V-303
de buena boca B-689
de buena casa C-1731
de buena casta C-1895
de buena cepa C-2086
de buena cochura C-2437
de buena condición C-2756
de buena estampa E-768
de buena estirpe E-822
de buena explicación E-959
de buena fe F-139
de buena gana G-162
de buena historia H-363
de buena hora H-593
de buena intención I-202
de buena ley L-431
de buena mañana M-687
de buena mente M-1193
de buena pasta P-1166a
de buena pinta P-2635
de buena planta P-2837
de buena presencia P-3330
de buena ralea R-78
de buena raza R-276
de buena ropa R-1074
de buena sombra S-1203
de buena suerte S-1496
de buena tierra T-763
de buena tinta T-897
de buena voluntad V-916
de buenas B-1410
de buenas a buenas B-1413
de buenas a primeras B-1415
de buenas buenas B-1412
de buenas carnes C-1490
de buenas entendederas E-250
de buenas entrañas E-286
de buenas formas F-421
de buenas prendas P-3310
de bueno a bueno B-1414
de buenos antecedentes A-1173
de buenos modales M-1615
de buenos modos M-1621
¿de dónde bueno? B-1460
¡de la buena! B-1461
de orden de buen gobierno O-523
decir de buenas a primeras B-1416
decir *una cosa* en buen castellano C-1916
dejar a la buena de Dios D-827
dejar buen recuerdo R-424
dejar buena impresión I-111
dejar bueno *a uno* B-1430
dejar *a uno* en buen lugar L-706
despacito y buena letra L-390
día bueno D-521
Dios nos la depare buena D-926
¡Dios te la depare buena! D-930
donde las dan las toman y callar es bueno D-83
echar a buen can la liebre C-922
echar *uno* a buena parte *una cosa* P-913
echar a la buena barba B-285
echar *uno* buen lance L-123
echar *uno* buen pelo P-1613
echar buena pluma P-2975
echar buenas pantorrillas P-653
echar la buena ventura V-262
echar un buen registro R-478
echar una buena tonga T-1177
echarse *uno* a la buena vida V-539
educarse *uno* en buenos pañales P-662
el buen decir D-103
el cuento de la buena pipa C-3729
el día bueno, meterlo en casa D-632
en buen español E-577
en buen pie P-2322
en buen punto P-3799
en buen romance R-1040
en buen uso U-128
en buena guerra G-969
en buen(a) hora H-623
¡en buen(a) hora! H-625
en buena ley L-433
en buena lid L-493
en buena lógica L-636
¡en buena parte se ha metido! P-964
en buenas manos está el pandero M-611
en buenas palabras P-267
en buenas razones R-289
en buenos términos T-497
¡en hora buena! H-625
en los buenos tiempos antiguos T-651
en mis (tus, sus) buenos tiempos T-653
encomendarse *uno* a buen santo S-415
entrar con buen pie P-2286
entrar con buena pata P-1227
envolver*le a uno* en buenos pañales P-663
es buena guitarra G-1011
es un buen alma A-776
¡ésa es buena! B-1450
ésa sí que es buena B-1450
escapar(se) de buena B-1431
¡eso es bueno! B-1450
eso es bueno para sabido B-1444
eso es muy bueno para dicho B-1443
eso sí que está bueno B-1462
eso sí que estaría bueno B-1462
¡ésta es buena! B-1450
¡ésta sí que es buena! B-1450
estar *uno* asomado a buena(s) ventana(s) V-253
estar *uno* bueno B-1432
estar bueno para... B-1433
está bueno si... B-1463

estar de buen año A-1238
estar *uno* de buen gesto G-484
estar *uno* de buen humor H-874
estar *uno* de buena boya B-1171
estar de buena data D-90
estar *uno* de buena hebra H-173
estar *uno* de buena luna L-738
estar *uno* de buenas B-1411
estar en buen plan P-2810
estar en buenas condiciones C-2759
estar en buenas relaciones con *uno* R-521
estar en buenos términos *uno* con *otro* T-502
estar *uno* en la buena B-1434
estar *uno* en las buenas B-1411
estaría bueno que... B-1465
¡estaríamos buenos! B-1464
¡esto es bueno! B-1460
esto no tiene buena cara C-1192
exagerar como buen andaluz A-1069
gastárselas *uno* buenas G-316
gozar de buena salud S-227
guardar buenas ausencias de *uno* A-1761
haber aprendido buen oficio O-100
haber pisado buena hierba H-237
haberla hecho buena B-1437
habrá tenido buenos veinte V-133
hacer al mal tiempo buena cara T-694
hacer buen agosto A-263
hacer buen estómago *una cosa* E-844
hacer *uno* buen papel P-722
hacer*le* buen papel *una cosa a uno* P-723
hacer buen tiempo T-693
hacer buena *una cosa a otra* B-1434a
hacer buena boda B-901
hacer *uno* buena hacienda H-89
hacer *uno* buena harina H-145
hacer *uno* buena liga con *otro* L-515
hacer buenas ausencias de *uno* A-1761
hacer buenas migas *uno* con *otro* M-1399
hacer bueno *uno a otro* B-1434a
hacer*lo* bueno B-1435
hacer *uno* bueno al diablo D-672
hacer*le* buenos tratos *a uno* T-1574
hacer*le a uno* (un) buen tercio T-484
hacer una buena H-55
hacer una buena jugada J-211
hacérse*le a uno* buenas entrañas E-287
hijo habido en buena guerra H-274
hombre bueno H-431
hombre de buen diente H-468
hombre de buen paladar H-495
hombre de buena capa H-457
hombre de buenas letras H-485
ir de buena data D-90
irse *uno* de una buena carta C-1637
Juan de buen alma J-126
jugar un buen papel P-722
la manda del bueno no es de perder M-216
levantarse con buen pie P-2287
lo bueno es... B-1466
lo bueno está en... B-1466
lucir*le* buen pelo P-1625
llevar a buen término *una cosa* T-504
llevar *uno* buena alforja A-724
llevar buena relación con *uno* R-523
llevar buenos bajos B-105
llevar buenos tajos T-95
llevar *una cosa* por buen camino C-793
marchar a buen paso P-1080
más bueno que el pan P-623
más bueno que un ángel A-1116
más bueno que un santo S-452
más bueno que una malva M-191
más vale malo conocido que bueno por conocer M-187
mecerse en buena cuna C-4054
mentir como buen andaluz A-1069
meterse buenos cuartos en el bolsillo C-3548
meterse en buen berenjenal B-519
meterse en buena B-1438
mirar con buenos ojos O-322
mirar con buenos ojos (*a*) *una cosa* O-324
morir por las buenas B-1420
mostrar buena cara C-1188
(muy) buenas tardes T-283
nacer de buena madre M-61
ni bueno, ni malo B-1401
ni obra buena ni palabra mala O-35
ni por las buenas ni por las malas B-1422
no acordarse de *uno* para malo ni para bueno M-181
no dar buen tufo T-1824
no dar*le a uno* buena espina E-635
no dar los buenos días D-602
no dar más que los buenos días D-603
no decir *a uno* «buenos ojos tienes» O-273
no decir *uno* malo ni bueno M-185
no hacer buena sangre *a uno* S-286
no hacer*le a uno* buena tripa una cosa T-1669
no me lo harás bueno B-1436
no mirar*le* con buenos ojos *a uno* O-323
no mirar con buenos ojos O-325
no mostrar buena cara C-1189
no poner buena cara C-1189
no saber*le* a bueno *una cosa* B-1442
no tener buena la cabeza C-258
no tiene quien le diga buenos ojos tienes O-274
no ver tres en un burro B-1447
no ver tres sobre un burro B-1447
Noche Buena N-303
obras son amores, que no buenas razones O-36
pagar en buena moneda M-1751
palabras de buena crianza P-252
pasar un buen rato R-198
pegar*le a uno* un buen tute T-1874
perder con buenas cartas C-1646
poder vender en un buen mercado M-1217
poner al mal tiempo buena cara T-694
poner buena cara C-1188
poner buena cara al mal tiempo C-1190
poner bueno *a uno* B-1439
poner una buena pica en Flandes P-2149
ponerse bueno B-1440
ponerse en buen lugar L-708
por buenas B-1404
por buenas componendas C-2707
por buenas composturas C-2711
por buenas o por malas B-1421
por el buen parecer P-805
por la buena B-1417
por la buena o por la mala B-1421
por las buenas B-1419
por malas o por buenas M-180
por vía de buen gobierno V-462
preguntar de buenas a primeras B-1416
presentar buen cariz C-1462
¡pues estamos buenos! B-1467
¡(pues) estaría bueno! B-1464
que bueno, que malo B-1402
que le haga buen provecho B-3496
que tenga usted buena mano M-310
quedar de buena data D-90
quedar en buen lugar L-708
quedarse al son de (las) buenas noches S-1283
recetar de buena botica B-1154
recogerse a buen vivir V-861
recogerse a buena vida V-566
reír de buena gana G-163
retirarse a buen vivir V-861
retirarse a buena vida V-566
saber a bueno B-1441
saber de buen original *una cosa* O-592
saber de buena parte *una cosa* P-944
sacar buenas notas N-404
sacar una buena trola T-1708
salirse del buen camino C-801
salvarse de buena B-1431
santo y (muy) bueno S-445
ser *uno* buena caña de pescar C-1072
ser *uno* buena cuña C-4060
ser *uno* buena maula M-979
ser *uno* buena tierra para sembrar nabos T-821
ser *uno* buen oficial O-93
ser *uno* buen tomo T-1165
ser *uno* buena pécora P-1425
ser como el buen chocolate que no tiene asiento Ch-316
ser de buen comer C-2630
ser *uno* de buen pelo P-1635
ser *uno* de buen rozo R-1137
ser *uno* de buena gaita G-18
ser *uno* de buena hebra H-173
ser *uno* de buena madera M-49
ser *uno* de buena masa M-920
ser de buena silla S-983
ser *uno* un (buen) punto P-3847
ser *uno* una buena pierna P-2547
ser *una cosa* una buena viña V-713
si me lo hicieras bueno B-1136
sopitas y buen vino S-1330
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617
¡tanto bueno por aquí! B-1459
¡tanto bueno por mi casa! B-1459
tener buena boca B-690
tener buen aire A-493
tener buen ángel A-1114
tener buen bolsillo B-1024
tener buen cariz C-1462
tener buen cerca C-2110
tener buen color C-2592
tener buen cuajo C-3475
tener buen cuidado de/en + *inf.* C-3989
tener buen despacho D-472
tener buen diente D-733
tener buen estómago E-849
tener buen fondo T-413
tener buen naipe N-74
tener buen oído O-138
tener buen ojo O-371
tener buen plantón P-2851
tener buen porte P-3183
tener buen saque S-473
tener buen seso S-861
tener buen tino T-892
tener buen tipo T-934
tener buen vino V-703
tener buena cara C-1191
tener buena correa C-3044
tener buena escuela E-468
tener buena estrella E-883
tener buena garganta G-273
tener buena madera M-49
tener buena mano (para) M-309
tener buena masa M-920
tener buena muleta M-2219
tener buena nariz N-127
tener buena pata P-1188
tener buena penitencia P-1758
tener buena prensa P-3325
tener buena puntería P-3750
tener buena sombra S-1204
tener buena suerte S-1497
tener buena tijera T-853
tener buena traza T-1589
tener buena vista V-832
tener buenas aldabas A-701
tener buenas armas A-1446
tener *una mujer* buenas barbas B-295
tener buenas bigoteras B-617
tener buenas creederas C-3345
tener buenas despachaderas D-469
tener buenas dormideras D-1048
tener buenas entendederas E-251
tener buenas espaldas E-563
tener buenas explicaderas E-960
tener buenas referencias R-464
tener buenas tragaderas T-1420
tener buenos bigotes B-611
tener buenos comienzos C-2658
tener buenos cuartos C-3551
tener buenos empeños E-134a
tener buenos espolones para defenderse E-670
tener buenos padrinos P-63
tener buenos papeles P-731
tener buenos pies P-2231
tener en buenas B-1445
tener las tres bes: bueno, bonito, barato B-475
tener un buen pasar P-1013
tener un buen trapillo T-1508
tocar un buen registro R-478
tocar un buen resorte R-706
tomar buen cariz C-1462
tomar *una cosa* en buen sentido S-680
traer *a uno* a buen camino C-804
traer buena cuenta C-3714
traer buena suerte S-1498
tratar *a uno* por la buena B-1418
un buen día D-551
un buen pasar P-1012
un buen pico P-2174
(un) buen rato R-196
un buen trecho T-1595
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
(una vez) puesto en el burro, buen palo B-1594
una y buena U-24
valerse de buenos brazos B-1256
venir a buenas para... B-1406

venir de buena mano *una cosa* M-311
venir*le a uno* la buena B-1446
venirse *uno* a buenas B-1405
ver con buenos ojos *a uno* O-322
¡verdad buena! V-373
visto bueno V-851
vivir de buenas famas pasadas F-76
vivir en buena armonía A-1461
Zamora es buena tierra Z-17

buey

a paso de buey P-1088
aunque me den para un buey con las astas de oro B-1473
buey broco B-1468
buey de agua B-1470
buey de saca B-1471
buey muerto B-1469
come como un buey B-1489
comerse *uno* el buey B-1474
comerse un buey B-1475
como bueyes B-1491
como carreta de bueyes C-1575
como el/un buey B-1488
como un buey cansino B-1490
conversar de bueyes perdidos B-1476
creer que vuelva un buey B-1477
¡dónde irá el buey que no are! B-1484
echar más baba que un buey B-6
el buey suelto (bien se lame) B-1485
ganarse un buey B-1478
grande como el buey (pío) B-1492
hablar de bueyes perdidos B-1476
¡habló el buey y dijo mú! B-1486
hacer el buey B-1479
hecho un buey B-1493
más caga un buey que cien golondrinas B-1487
más pesado que el buey B-1492
no sacar buey de barranca B-1483
no sacar buey de barranco B-1483
ojo(s) de buey O-186
pegar bueyes B-1480
saber *uno* con los bueyes que ara B-1481
saber *uno* los bueyes con que ara B-1481
saber *uno* con qué bueyes está arando B-1481
sacar al buey de la barranca B-1482
trabaja como un buey B-1494

bufar

bufando como una pantera P-650
bufar como un tigre T-844
bufar como un toro T-1326
está que bufa E-799

bufido

dar bufidos B-1497
dar un bufido B-1496

bufluelo

como los bufluelos de viento B-1498

bufón

¡el rey ya no paga bufones! R-852

buitre

comer como un buitre B-1500
como el buitre B-1499
como los buitres a carne muerta B-1501
como un buitre B-1499
estar *una cosa* en papo de buitre P-746

buitrera

cebo de anzuelo y carne de buitrera C-2014
estar ya para buitrera B-1502

bula

no salvar*le a uno* la bula de Meco B-1503
no valer*le a uno* la bula de Meco B-1503
tener bulas para todo B-1504

bulero

estar *uno* a diente como mula de bulero D-739

bulto

a bulto B-1505
a menos bultos más claridad B-1518
buscar*le* el bulto *a uno* B-1511
coger*le* el bulto *a uno* B-1512
de bulto B-1506
de mucho bulto B-1509
de poco bulto B-1510
cuanto menos bulto más claridad B-1518
error de mucho bulto E-354
error de poco bulto E-355
escurrir *uno* el bulto B-1513
esquivar *uno* el bulto B-1513
estar de bulto B-1507
guardar *uno* el bulto B-1513
hacer bulto B-1514
hacer (el) bulto B-1515
huir *uno* el bulto B-1513
ir de bulto B-1507
irse (derecho) al bulto B-1516
menear el bulto *a uno* B-1517
pescar*le* el bulto *a uno* B-1512
pillar*le* el bulto *a uno* B-1512
poner de bulto *una cosa* B-1508
sacudir el bulto *a uno* B-1517
tentar el bulto *a uno* B-1517
tocar el bulto *a uno* B-1517

bultuntún

a bultuntún B-1519

bulla

a la bulla de los cocos B-1521
es más la bulla que las mazorcas B-1529
estar de bulla B-1522
estar *uno* quitado de bulla B-1525
hacer bulla B-1526
más es la bulla que la cabuya B-1529
meter a bulla B-1528
meter bulla B-1527
ser de bulla B-1523
ser el hombre de la bulla B-1524
ser *uno* quitado de bulla B-1525
un bulla-bulla B-1520

bullicioso

bullicioso como chiquillo en bautizo Ch-222

bullir

bullir*le a uno* en el cuerpo *una cosa* C-3862
bullir*le* la sangre (en las venas) *a uno* S-326
bullir*le* los sesos *a uno* S-855
échale mano a los sesos a ver si le bullen M-610
no bullir *uno* pie ni mano P-2345
(un) bulle bulle B-1530

buñolero

buñolero, a tus buñuelos B-1531
buñolero, haz tus buñuelos B-1531

buñuelo

buñolero, a tus buñuelos B-1531
buñolero, haz tus buñuelos B-1531
como buñuelos B-1534
como un buñuelo B-1534
¿es buñuelo? B-1532
¡no es buñuelo! B-1532
¡no son buñuelos! B-1532
¡vaya a freír buñuelos! B-1533

burburaca

no lo salvará ni la burburaca B-1535

burdo

capa burda C-1103
¡es tan burdo el tejido! T-364
es un juego muy burdo J-201

bureo

andar de bureo B-1536
entrar en bureo B-1537
estar de bureo B-1536
ir de bureo B-1536

Burgos

hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande B-1537a
parecerse al papamoscas de Burgos P-705

burguesía

burguesía de zapatos nuevos B-1538

Buridán

el asno de Buridán A-1659

burla

burla burlando B-1546
burla burlanga B-1546
entre burlas y veras B-1539
estar de/para burlas B-1542
hablar de burlas B-1543
hacer burla *a uno* (de/por *una cosa*) B-1544
mezclar *uno* burlas con veras B-1540
no entender de burlas B-1541
no saber de burlas B-1541
tomar *uno* a burla *una cosa* B-1545

burlanga

burla burlanga B-1546

burlar(se)

burla burlando B-1546
burlar (la) vigilancia V-668
burlarse (hasta) de su sombra S-1225
vaya Vd. a burlarse de la mona del Retiro M-1725

burra

¡alto a la burra! B-1560
amarrar burra B-1548
apearse *uno* de su burra B-1549
¡buena burra hemos comprado! B-1561
caer *uno* de su burra B-1549
cargar la burra B-1550
dar*le* un palo a la burra P-464
¡deja mear a la burra! B-1562
dejar burra B-1548
dejar *a uno* en las patas de la burra P-1221
descargar la burra B-1551
estar*le a uno una cosa* como a la(s) burra(s) las arrancadas B-1552
irse *uno* de la burra B-1554
irse*le a uno* la burra B-1553
jinetear *uno* la burra B-1555
la burra de Balaam B-1547
¡mala burra hemos comprado! B-1563
marchárse*le a uno* la burra B-1556
no sacar *uno* burra de un pantano B-1557
otro palito a la burra P-400
panza de burra P-655
salir*le a uno* la burra mal capada B-1558
ser *uno* el amo de la burra A-1014
trabajar como una burra B-1564
volverse atrás la burra B-1559

burrada

a burrada, burrada y media B-1566
cometer burrada y media B-1565

burro

a burro muerto, cebada al rabo B-1588
a lo burro B-1576
alza, burro, que pisas a un cristiano B-1589
apear *a uno* de su burro B-1579
apearse *uno* de su burro B-1580
bachiller en artes, burro en todas partes B-34
be de burro B-473
bonete del burro B-1065
burro blando B-1567
burro cargado de letras B-1572
burro cargado de oro B-1573
burro cargado de plata B-1573
burro de agua B-1570
burro de carga B-1571
burro de reata B-1574
burro matalón B-1568
burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero B-1590
burro tusero B-1569
cabeza de burro C-125
caer burros aparejados B-1581
caer *uno* de su burro B-1580
caminar como burro de arriero B-1596
cantar mucho y como un burro B-1604
careta de burro C-1409
cargar a lo burro B-1577
colgar *a uno* las orejas de burro O-545
comer burro B-1582
como burro en feria B-1599
como burro sin mecate B-1600
como burros B-1601
como el burro B-1595
como el burro de la fábula B-1598
como la albarda a un burro A-658
como un burro B-1595
con más nombres que el burro y el cebón N-362
con más nombres que el burro y el cerdo N-362
con más nombres que el burro y el cochino N-362
con más nombres que el burro y el gocho N-362
con más nombres que el burro y el gorrino N-362
con más nombres que el burro y el guarro N-362
con más nombres que el burro y el marrano N-362
con más nombres que el burro y el puerco N-362
correr burro B-1583
curarse a lo burro B-1578
dar*le* un palo al burro P-464
de color de panza de burro C-2574
después del burro muerto, la cebada al rabo B-1588
el burro de todo el mundo B-1575
entrar como los burros en la cuadra B-1605
hacer el burro B-1584
hacer*le* pelo al burro P-1620
hay más burros que pesebres B-1591
hecho un burro B-1602
ir como los burros en la cuadra B-1605
la seriedad del burro S-798
llegar *uno* a la hora del burro H-642

más cachazudo que un burro B-1608
no morir *uno* de cornada de burro C-3013
no ver siete en un burro B-1586
no ver tres en un burro B-1586
orejas de burro O-544
panza de burro P-655
para cuestas arriba quiero mi burro C-3925
¡qué sabe el burro del freno! B-1592
rebuzno de burro R-382
ser más asustadizo que un burro B-1606
ser más espantadizo que un burro B-1606
tener más orejas que un burro O-587
tener más paciencia que un burro P-14
tratar *a uno* como a burro de arriero B-1597
una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cuál es) B-1593
(una vez) puesto en el burro (,buen palo) B-1594
ver burros negros B-1585
volverse burro B-1587
burujón
en burujón B-1607
burundanga
de burundanga B-1608
busca
en busca (de) B-1609
buscado
ni buscado con un cabo de vela C-336
ni buscado con un candil C-983
buscar(se)
a buscar alacranes A-638
a buscar la cagada del lagarto C-478
¡a buscar simiente de rábanos! S-997
busca una mona que té divierta M-1723
buscar *una cosa* a moco de candil M-1574
buscar agua en el desierto A-325
buscar bronca *uno* B-1348
buscar cambambas C-729
buscar*le* camorra *a uno* C-832
buscar*le* cinco pies al gato P-2346
buscar cotufas en el golfo C-3310
buscar*le* el andar *a uno, a una cosa* A-1095
buscar*le* el apetito *a uno* A-1285
buscar el bulto *a uno* B-1511
buscar*le a uno* el culo C-4027
buscar*le a uno* el gato G-361
buscar el gato en el garbanzal G-362
buscar*le* el lado flaco *a uno* L-31
buscar el pelo a la leche P-1600
buscar el pelo al huevo P-1600
buscar*le* en el fondo de la tierra F-409
buscar grillos en invierno G-813
buscar*le a uno* la boca B-777
buscar la cagada de lagarto C-477
buscar*le a uno* la cara C-1268a
buscar la clave (del enigma) C-2345
buscar*le a uno* la condición C-2757
buscar la flor del berro F-362
buscar la gandaya G-232
buscar la gandinga G-235
buscar la horma de su zapato H-669
buscar la imperdible I-92
buscar*le* la lengua *a uno* L-282
buscar *uno* la madre gallega M-58
buscar la paja en el oído P-109
buscar la puerta P-3587
buscar la revancha R-797
buscar *uno* la vuelta *a una cosa* V-1071
buscar*le* la vuelta al palo V-1071
buscar*le a uno* las cosquillas C-3247
buscar*le* las manos *a uno* M-432
buscar*le* las patas a la perica P-1218
buscar*le* las pulgas *a uno* P-3661
buscar*le a uno* la(s) vuelta(s) V-1070
buscar *uno* mendrugos en cama de galgos M-1158
buscar otro pie al gato P-2348
buscar pan de trastrigo P-552
buscar *uno* quimera con *otro* Q-115
buscar*le a uno* ruido R-1174
buscar sapos en la tierra S-462
buscar*le* tres pies al gato P-2346
buscar truchas en seco T-1779
buscar un borrego negro entre cien blancos B-1102
buscar un hijo prieto en Salamanca H-299
buscar una aguja en un pajar A-447
buscar una entrada E-277
buscar una perla en el mar P-1914
buscar una salida S-135
buscarse la ruina R-1185
buscar(se) (la) vida V-529
buscarse *uno* lo que no tiene B-1612
buscarse lo que otro ha perdido B-1611
buscarse un disgusto D-959
buscarse un golpe G-598
buscársela B-1611
buscársela(s) B-1610
buscárselas por tabla T-34
como buscar a Marica por Rábena M-801
como la busques la encuentras B-1613
cuando no está preso lo andan buscando P-3347
el no ya lo tengo, voy a buscar el sí N-291
el que la busca la encuentra B-1613
enviar *a uno* a buscar berros B-526
le busca y no le encuentra B-1614
ni con candil se busca mejor C-983
no buscarle pico al jarro P-2192
no es eso lo que se busca E-496
sin buscar*le* tres pies al gato P-2347
un busca broncas B-1349
busilis
ahí está el busilis B-1616
dar en el busilis B-1615
Bustillo
¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo M-2304
busú
ni busú B-1617
butaca
patio de butacas P-1291
butén
de butén B-1618
buz
hacer el buz *a uno* B-1619

C

cabal
a carta cabal C-1626
a contar los frailes, a ver si están cabales F-455
caballero a carta cabal C-1627
cierto y cabal C-2233
darse cuenta cabal de *una cosa* C-3665
hombre cabal H-432
justo y cabal J-293
más cabal que el sol del mediodía S-1142
no tener los cinco sentidos cabales S-661
por sus pasos cabales P-1096
cabales
con los cabales C-1
en sus cabales C-2
no estar en sus cabales C-3
no hallarse en sus cabales C-3
por sus cabales C-4
cabalgar
cabalgar a sentadillas S-642
cabalgas
a cabalgas (de) C-5
cabalito
¡cabalito lo llevas, aprieta el puño! C-6
¡cabalito lo llevas, mírame al moño! C-6
caballería
andarse en caballerías C-8
andarse en libros de caballería L-467
caballería andante C-7
comer como una caballería C-9
como una carga de caballería C-1437
discurrir como una caballería C-10
libro de caballería(s) L-466
meterse en libros de caballerías L-468
caballeriza
mancarse en la caballeriza C-11
caballero
a caballero C-22
a fe de caballero F-148
a fuer de caballero F-608
a la ley de caballero L-426
armar caballero *a uno* C-23
caballero a carta cabal C-1627
caballero andante C-12
caballero cubierto C-13
caballero de (la) industria C-17
caballero de la triste figura C-15
caballero de mohatra C-18
caballero de punta en blanco P-3714
caballero del hábito C-16
caballero en su caballo C-19
caballero en su opinión C-20
caballero hasta (por encima de) la coronilla C-3027
caballero pardo C-14
caballero sin caballo C-21
criarse caballero y encontrarse peón C-24
estudiar para caballo y salir caballero C-64
ir caballero (en) C-25
poderoso caballero es don dinero C-26
caballito
caballito de Bamba C-27
caballito de Wamba C-27
caballo
a caballo C-52
a galope tendido como caballo desbocado G-47
a mata caballo C-56
a revienta caballo C-56(2)
abrir la mano al caballo M-413
alma de caballo A-781
andar a caballo *una cosa* C-60
arrojar *a uno* a los pies de los caballos P-2339
caballero de su caballo C-19
caballero sin caballo C-21
caballo blanco C-28
caballo cojo C-29
caballo de aldaba C-40
caballo de alquiler C-41
caballo de batalla C-44
caballo de buena boca C-45
caballo de regalo C-47
caballo de tiro C-49
caballo de Troya C-50
caballo de vapor C-51
caballo desbocado C-32
caballo doble C-35
caballo grande, ande o no ande C-74
caballo padre C-36
caballo rucio C-39
caballos de fuego C-46
caer *uno* bien a caballo C-53
caer *uno* mal a caballo C-53
como carne de caballo C-1518
como crin de caballo C-3375
correr como un caballo desbocado C-34
correr más que un caballo cojo C-30
cuidarse a lo caballo C-61
dar*le* caballo *a uno* C-62
dar *uno* el anca del caballo A-1047
dar la rienda al caballo R-890
de a caballo C-57
de caballo de regalo, a rocín de molinero C-48
echar a los pies de los caballos P-2339
echar*le* los caballos encima *a uno* C-63
entrar a pie y salir a caballo P-2262
es capaz de acabar con un caballo de bronce C-75
es capaz de cansar a un caballo de bronce C-75
es capaz de marear a un caballo de bronce C-75
es capaz de moler a un caballo de bronce C-75
es capaz de rendir a un caballo de bronce C-75
escapar a uña de caballo U-82
eso es como andar por entre los pies de los caballos P-2455
estar a caballo en *una cosa* C-54
estar *uno* a los pies de los caballos P-2340
(estar) más adornado que caballo en venta C-76
estudiar para caballo y salir caballero C-64
guardar caballo C-65
hace un frío caballo F-538
huir a uña de caballo U-82
ir en el caballo de San Francisco C-66
ir haciendo reverencias como caballo cojo C-31
la ocasión no tiene más que un caballo O-65
más entero que caballo padre C-37
más parado que caballo de alquiler C-42
más pesado que caballo de alquiler C-42
más retozón que caballo padre C-38
meter piernas al caballo P-2543
meterse bajo los pies de los caballos P-2400
mirar*le uno* el diente como a los caballos D-763

no hay hombre cuerdo a caballo H-534
no parar caballo C-67
pa los toros del Jaral, los caballos de allá mesmo T-1313
parar de tenazón el caballo T-448
parar*le* el caballo *a uno* C-68
parecer un caballo desbocado C-33
poner *a uno* a los pies de los caballos P-2339
poner a caballo *a uno* C-55
poner*le a uno* el caballo de frente C-69
poner piernas al caballo P-2543
ponerse *uno* bien en su caballo C-70
ponerse *uno* mal en su caballo C-70
¡quién como el rey para ir a caballo! R-856
sacar *uno* bien el caballo C-71
sacar *uno* limpio el caballo C-71
salir a uña de caballo U-82
salir en caballo blanco C-72
ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras C-77
ser más noble que un caballo C-78
ser *uno* (muy) de a caballo C-58
sota, caballo y rey S-1373
sudar como un caballo C-79
tener más alma que un caballo A-835
tener más faltas que el caballo de Gonela F-60
tomar *a uno* por su caballo C-73
tratar*le a uno* como a caballo de alquiler C-43
ver*le* las patas al caballo P-1240
(vete) con cien mil de a caballo C-59
(vete) con cinco mil de a caballo C-59
(vete) con cuatrocientos de a caballo C-59
(vete) con dos mil de a caballo C-59
(vete) con mil de a caballo C-59

cabanga

comer cabanga C-80

cabañuela

estar cogiendo cabañuelas C-81

cabe

cabe de pala C-82
dar un cabe C-83

cabecera

como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera S-277
libro de cabecera L-469
médico de cabecera M-1030

cabellera

tomar*le a uno* la cabellera C-84

cabello

andar en trenza y cabello T-1616
asir la ocasión por los cabellos O-56
asir por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
asirse *uno* de un cabello C-88
cabello merino C-85
coger la ocasión por los cabellos O-56
coger por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
cortar *uno* un cabello en el aire C-90
crispárse*le* los cabellos *a uno* C-91
en cabello C-86
en cabellos C-87
erizárse*le* el cabello *a uno* C-92
erizárse*le* los cabellos *a uno* C-92
estar *uno* colgado de los cabellos C-89
estar *uno* colgado de un cabello C-89
estar pendiente *una cosa* de un cabello C-97
gobernar *a uno* de/por un cabello C-94
hasta la raíz de los cabellos R-62
hender *uno* un cabello en el aire C-90
llevar *a uno* de/por los cabellos C-95
llevar *a uno* de/por un cabello C-94
no faltar un cabello *a una cosa* C-93
no montar un cabello *una cosa* C-96
no tocar *a uno* en un cabello C-101
partir *uno* un cabello en el aire C-90
pender *una cosa* de un cabello C-97
podérse*le* ahogar *a uno* con un cabello C-98
podérse*le* ahorcar *a uno* con un cabello C-98
ponerse colorado hasta la raíz del cabello R-63
ponérse*le a uno* de punta los cabellos P-3726
ponérse*le a uno* los cabellos de punta C-99
ponérse*le a uno* los cabellos tan altos C-99
sacar por los cabellos C-100
sobrar*le a uno* la razón por encima de los cabellos R-328
sobrar*le a uno* la razón por la punta de los cabellos R-328
tener *uno* la vida pendiente de un cabello V-574
tirar *a uno* de/por los cabellos C-95
tocar *a uno* en la punta de un cabello P-3731
tomar la ocasión por los cabellos O-56
tomar por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
traer *una cosa* por los cabellos C-102
tropezar en un cabello C-103

caber

caben todos debajo de un harnero H-149
caber debajo de una cesta C-2150
caber en la mano *una cosa* M-433
caber en lo humano H-834
caber en lo posible P-3205
caber en un dedal D-162
caber en una muela M-2070
caber por el ojo de una aguja O-250
eso no cabe en lo humano H-835
(lo que) cabe en el hueco de una muela H-733
(lo que) cabe en el hueco de una uña H-733
más bruto no cabe B-1387
meterse la lengua donde le quepa L-298
no cabe más C-107
¡no cabe más! C-108
no caber apelación A-1279
no caber de pies en un sitio P-2349
no caber duda D-1071
no caber*le a uno* el corazón en el pecho C-2942
no caber*le a uno* el pan en el cuerpo P-563
no caber en *uno una cosa* C-104
no caber en el buche B-1395
no caber*le a uno una cosa* en el juicio J-237
no caber*le a uno una cosa* en el pecho P-1443
no caber *uno* en el pellejo P-1693
no caber en este mundo M-2261
no caber*le a uno una cosa* en la boca B-778
no caber en la cabeza *una cosa* C-178
no caber*le a uno* en la sesera *una cosa* S-842
no caber *uno* en sí C-105
no caber en sí de... C-106
no caber (en sí) de contento C-2837
no caber *uno* en sí de gozo G-692
no caber en toda la casa C-1740
no caber*le a uno* los ojos bajo la frente O-251
no caber un alfiler A-719
no caber*le a uno* un alfiler de gusto A-720
no cabíamos al fuego y entró nuestro abuelo A-69
no le cabe una paja por el culo P-124
tener *uno* el corazón que no le cabe en el pecho C-2973
todo cabe en *fulano* T-1124

cabestro

llevar del cabestro *a uno* C-109
traer del cabestro *a uno* C-109

cabeza

a la cabeza (de) C-145
a *tanto(s)* por cabeza C-155
a (una) vuelta de cabeza V-1059
abrir la cabeza *a uno* C-161
acertólo Bartolo, cabeza de mochuelo B-390
agachar la cabeza C-162
alzar cabeza C-163
alzar *uno* las pajas con la cabeza P-108
andar cabeza abajo C-165
andar con la cabeza C-166
andar *uno* con los pájaros en la cabeza P-160
andar de cabeza C-167
andar mal de la cabeza C-169
andárse*le a uno* la cabeza C-168
apearse por la cabeza C-170
apostar la cabeza a que... C-171
aprender de cabeza C-149
armado de pies a cabeza P-2314
arrojarse de cabeza a/en... C-172
asomar la cabeza C-173
bailar de cabeza C-174
bajar *uno* la cabeza C-175
bajar*le a uno* la cabeza C-176
bajar la cabeza para que la ola pase C-177
buena cabeza C-110
cabeza a pájaros C-124
cabeza abajo C-157
cabeza al aire C-156
cabeza arriba C-158
cabeza caliente C-111
cabeza con cabeza C-159
cabeza cuadrada C-112
cabeza de burro C-125
cabeza de campanario C-126
cabeza de casa C-127
cabeza de chorlito C-128
cabeza de estudio C-129
cabeza de familia C-130
cabeza de fósforo C-131
cabeza de gorrión C-128
cabeza de grillo C-128
cabeza de hierro C-132
cabeza de jilguero C-128
cabeza de linaje C-127
cabeza de lobo C-133
cabeza de olla C-134
cabeza de oso C-135
cabeza de pájaro C-128
cabeza de plátanos C-136
cabeza de playa C-137
cabeza de pólvora C-138
cabeza de puente C-139
cabeza de tarro C-140
cabeza de turco C-141
cabeza dura C-113
cabeza fría C-114
cabeza huera C-115
cabeza loca C-116
cabeza llena de pájaros C-124
cabeza mayor C-118
cabeza menor C-119
cabeza política C-120
cabeza redonda C-121
cabeza sentada C-122
cabeza torcida C-123
caer *uno* de cabeza C-179
caérse*le a uno* la cabeza (de sueño) C-180
calentar*le* la cabeza *a uno* C-181
calentarse *uno* la cabeza C-182
calentárse*le a uno* la cabeza C-183
cargárse*le a uno* la cabeza C-184
cernerse una tempestad sobre la cabeza de *uno* T-418
clavar un clavo con la cabeza C-2359
cojear de la cabeza C-185
como cabeza de alfiler C-275
como mi cabeza C-274
como se empeñe en meter la cabeza por una parte la mete C-229
con el monte en la cabeza M-1825
con la cabeza alta C-146
con la cabeza baja C-147
con la cabeza gacha C-147
con las manos en la cabeza M-384
conversar cabeza con cabeza C-160
cortarse la cabeza C-186
dar con la cabeza en el techo C-189
dar *uno* con la cabeza en las paredes C-188
dar *uno* con la cabeza en un pesebre C-189
dar *uno* de cabeza C-190
dar *uno* de cabeza en *alguna parte* C-191
dar dolores de cabeza D-1021
dar en la cabeza *a uno* C-192
dar un dolor de cabeza D-1021
dar *uno* vueltas a la cabeza V-1087
dar*le a uno* vueltas en la cabeza *una cosa* V-1090
dar *uno* vueltas en la cabeza V-1087
darse la cabeza contra la pared C-188
de cabeza C-148
de (los) pies a (la) cabeza P-2313
de mi (tu, su) cabeza C-150
dejar *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-152
dejarse la cabeza en... C-193
descomponérse*le a uno* la cabeza C-194
discurrir más con los pies que con la cabeza P-2366
doblar la cabeza C-195
doler*le a uno* la cabeza de oír *una cosa* C-196
doler*le a uno* la cabeza de saber *una cosa* C-196

duro de cabeza C-142
echar de/por la cabeza C-197
echarse las manos a la cabeza M-481
en cabeza C-151
encajársele *a uno* en la cabeza *una cosa* C-198
encasquetarle *a uno* en la cabeza *una cosa* C-199
escarmentar *uno* en cabeza ajena C-200
estamparle *a uno una cosa* en la cabeza C-201
estar bien de la cabeza C-202
estar mal de la cabeza C-203
estar malo de la cabeza C-203
estar perdido de la cabeza C-204
estimar *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-153
estremecer de pies a cabeza P-2315
flaco de cabeza C-143
hablar de cabeza C-205
hacer *uno* cabeza C-206
hacerse un ovillo en la cabeza O-692
henchirle *a uno* la cabeza de viento C-207
hincar *uno* la cabeza C-208
hombre de cabeza H-450
ir *uno* cabeza abajo C-209
irse a la cabeza C-210
írsele *a uno una cosa* de la cabeza C-213
írsele *a uno* la cabeza C-211
írsele *a uno* la cabeza a pájaros C-212
írsele la sangre a la cabeza *a uno* S-349
jugar *uno* la cabeza C-214
jugarse *uno* la cabeza C-215
lanzarse de cabeza a/en... C-172
levantar cabeza C-216
levantar *uno* de su cabeza *una cosa* C-219
liarse *uno* la manta a la cabeza M-650
llenarle *a uno* la cabeza de aire C-220
llenarle *a uno* la cabeza de grillos C-220
llenarle *a uno* la cabeza de pájaros C-220
llenarle *a uno* la cabeza de viento C-207
llevar *a uno* de cabeza C-223
llevar *uno* en la cabeza C-224
llevar la cabeza descubierta C-222
llevar la cabeza muy alta C-221
llevarse *uno* las manos a la cabeza M-518
mala cabeza C-117
marchar de cabeza C-225
medir de pies a cabeza P-2316
meter cabeza C-226
meter cosas en la cabeza *a uno* C-3201
meterle *a uno* en la cabeza *una cosa* C-230
meter *uno* la cabeza en *una parte* C-227
meter *uno* la cabeza en un puchero C-228
meter *uno* la cabeza por una parte C-228
meterle *a uno* pájaros en la cabeza P-170
meterse *uno* de cabeza en *una cosa* C-231
metérsele *a uno* en la cabeza *una cosa* C-198
mirar *a uno* de cabeza a pies C-233
mirar de pies a cabeza P-2316
nacer de cabeza C-234
no alzar cabeza C-164
no caber en la cabeza *una cosa* C-178
no darle *a uno* la cabeza para... C-187
no dejar Dios ni títere con cabeza D-859
no dejar títere con cabeza T-1032
no levantar *uno* cabeza C-217
no levantar (la) cabeza de... C-218
no quedar Dios ni títere con cabeza D-860
no quedar títere con cabeza T-1033
no saber *uno* dónde dar de cabeza C-248
no saber *uno* dónde tiene la cabeza C-249
no sacar la cabeza C-251
no tener buena la cabeza C-258
no tener cabeza para nada C-264
no tener dónde volver la cabeza C-265
no tener *una cosa* (ni) pies ni cabeza P-2437
no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza A-866
olerle *a uno* la cabeza a pólvora C-235
otorgar *uno* de cabeza C-236
parece que han reñido los gatos en su cabeza G-383
partírsele *a uno* la cabeza C-237
pasarle *a uno una cosa* por la cabeza C-238
pasársele *a uno* la cabeza C-239
pasársele *a uno una cosa* por la cabeza C-238
perder *uno* la cabeza C-240
pesarle *a uno* más la cabeza que los pies C-241
poner *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-152
ponerle *a uno* la cabeza loca C-243
poner la cabeza que... C-242
ponerle *a uno* la cabeza tonta C-243
poner *uno* pies con cabeza *las cosas* P-2409
poner *uno* sobre la cabeza *una cosa* C-244
ponérsele *a uno* en la cabeza C-232
ponerse los pies en la cabeza P-2421
por su cabeza C-154
precipitarse de cabeza a/en... C-172
producir dolores de cabeza D-1021
producir un dolor de cabeza D-1021
puro humo de la cabeza de *uno* H-841
quebradero de cabeza Q-20
quebrantarle la cabeza *a uno* C-243
quebrarle la cabeza *a uno* C-243
quebrarse *uno* la cabeza C-245
quitarle *a uno* de la cabeza *una cosa* C-246
responder con su cabeza C-247
rompedero de cabeza R-1048
romper la cabeza *a uno* C-161
romperse la cabeza C-245
sacar *uno* de su cabeza *una cosa* C-219
sacar la cabeza C-250
sacar lo que el negro del sermón, la cabeza caliente y los pies fríos N-216
sacudirle *a uno* la cabeza C-253
sacudir *uno* la cabeza (como los cisnes) C-252
salir con las manos en la cabeza M-385
salir de cabeza C-254
sentar *uno* (la) cabeza C-255
sin pies ni cabeza P-2325
subírsele *a uno una cosa* a la cabeza C-256
subírsele *a uno* el humo a la cabeza H-861
subírsele *a uno* la sangre a la cabeza S-349
subírsele *a uno* los cascos a la cabeza C-1829
subírsele *a uno* los humos a la cabeza H-861
tener la cabeza a componer C-262
tener *uno* la cabeza a las once C-263
tener *uno* la cabeza a pájaros C-263
tener *uno* la cabeza caliente C-259
tener la cabeza cargada C-184
tener *uno* la cabeza como una bomba C-276
tener *uno* la cabeza como una olla de grillos C-277
tener la cabeza llena de chorlitos C-260
tener la cabeza llena de grillos C-260
tener la cabeza llena de humo C-260(2)
tener la cabeza llena de musarañas C-260
tener la cabeza llena de pájaros C-260
tener la cabeza llena de viento C-260(2)
tener mala cabeza C-261
tener menos cabeza que un canario C-278
tener menos cabeza que un conejo C-278
tener menos cabeza que un chorlito C-278
tener menos cabeza que una codorniz C-278
tener (mucha) cabeza C-257
tener muchos pajaritos en la cabeza P-142
tener muñecos en la cabeza M-2315
tener poca cabeza C-261
tener un dolor de cabeza D-1022
tirarle *a uno* con los tiestos a la cabeza T-838
tirarse de cabeza a/en... C-172
tirarse los trastos a la cabeza T-355
tocado de la cabeza C-144
tomar de cabeza C-149
torcer *uno* la cabeza C-266
tornar *uno* la cabeza *a una cosa* C-267
trabajar como el negro del sermón, que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos N-216
traer *a uno* de cabeza C-223
traerle *a uno* de cabeza C-268
traer dolores de cabeza D-1021
traer *uno* sobre la cabeza *a uno, una cosa* C-244
traer un dolor de cabeza D-1021
trastornarle *a uno* la cabeza C-269
venir *una cosa* sobre la cabeza de *uno* C-270
vestir *a uno* de pies a cabeza P-2317
vestirse por la cabeza C-271
vibrar de pies a cabeza P-2315
volver la cabeza C-272
volver *uno* la cabeza *a una cosa* C-267
volvérsele *a uno* la cabeza C-273
voz de cabeza V-962

cabezada
andar a cabezadas C-279
dar cabezadas C-280
darse *uno* (de) cabezadas C-281
darse *uno* de cabezadas contra/en la pared C-282
darse *uno* de cabezadas por las paredes C-282
pegar *uno* una cabezada C-283

cabezón
cogerle *a uno* de los cabezones C-285
cogerle *a uno* por los cabezones C-285
con freno y cabezón F-480
estar cabezón C-286
hasta los cabezones C-284
llevar de los cabezones *a uno* C-287
traer de los cabezones *a uno* C-287

cabida
dar cabida *a una cosa* C-288
tener *uno* (gran) cabida con *otro* C-289
tener *uno* (gran) cabida en *alguna parte* C-289

cable
echarle un cable *a uno* C-290
hacer un cable C-291
poner un cable C-291

cabo
al cabo al cabo C-306
al cabo de Dios os/te salve C-307
al cabo de la jornada C-306
al cabo del mundo C-308
al cabo y a la postre C-306
al cabo y al fin C-305
al fin y al cabo F-288
atar cabo con *uno* C-318
atar cabos sueltos C-321
atar cabos y soltar sargentos C-322
atar *uno* (los) cabos C-320
cabo de año C-296
cabo de barra C-297
cabo de cañón C-298
cabo de fila C-299
cabo de maestranza C-300
cabo de mar C-301
cabo de rancho C-302
cabo de vara C-303
cabo de varas C-304
cabo suelto C-293
cabos negros C-292
cabos por atar C-305
cima y cabo de *una cosa* C-2253
coger cabos C-323
como (un) cabo de escuadra C-337
como un cabo de gastadores C-338
como (un) cabo de tropa C-337
como (un) cabo de vara C-337
como (un) cabo furriel C-337
dar *uno* cabo *a una cosa* C-323
dar *uno* cabo de *una cosa* C-325
dar fin y cabo de... F-203
de cabo a cabo C-311
de cabo a rabo C-311
de punta a cabo P-3711
dejar cabos sueltos C-294
dejar un cabo por atar C-326
dejar un cabo suelto C-294
doblar el cabo C-327
economías de cabos de vela E-11
echar al cabo del tranzado *una cosa* C-309
echar al cabo del trenzado *una cosa* C-309
en mi/tu/su solo cabo C-314
estamos al cabo de la calle C-331
estar *uno* al cabo de *una cosa* C-329
estar *uno* al cabo de la calle C-330
estar *uno* (muy) al cabo C-328
hasta el cabo del mundo C-308
juntar *uno* (los) cabos C-320
leer de cabo a rabo C-312
llevar *uno* a(l) cabo *una cosa* C-332
llevar *uno* hasta el cabo *una cosa* C-333
ni buscado con un cabo de vela C-336
no dejar ningún cabo suelto C-295
no dejar un cabo suelto C-295
no es fácil atar cabo con él C-319
no tener cabo ni cuerda C-335
ponerse *uno* al cabo de la calle C-334
por (el) cabo C-315
por ningún cabo C-316
por un quítame allá ese cabo C-317
recoger *uno* (los) cabos C-320

saber de cabo a rabo C-313
tener *uno una cosa* al cabo del trenzado C-310
unir *uno* (los) cabos C-32
cabra
a ése le guarda el rey las cabras R-846
andar como las cabras por la sierra C-355
borracho como una cabra C-351
cabra montés C-339
camino de cabras C-756
cargar*le* las cabras *a uno* C-340
como cabra montés C-349
como cabras en el monte C-350
echar las cabras C-341
echar*le* las cabras *a uno* C-340
echar *uno* sus cabras al corral de *otro* C-340
el que está al lado de la cabra... C-348
hacer cabras *a uno* C-342
jugar las cabras C-341
marchárse*le* las cabras al cabrero C-343
más chiflado que una cabra C-352
más loco que una cabra C-352
más saltarín que una cabra C-353
más serio que una cabra C-354
meter *uno* las cabras en el corral C-344
meter*le a uno* las cabras en el corral C-345
ordeñar la cabra C-346
parecer *uno* una cabra coja C-347
saltar como una cabra C-356
seguirse *unos a otros* como las cabras C-357
cabrero
marchárse*le* las cabras al cabrero C-343
ponerse cabrero C-358
viejo es Pedro para cabrero P-1498
ya es duro Pedro para cabrero P-1498
cabrestear
cabrestea o se ahorca C-359
cabresto
ir como un cabresto C-360
cabrilla
pedir leche a las cabrillas L-228
cabrío
como un macho cabrío M-35
parece un macho cabrío M-34
cabrito
asado como un cabrito C-362
como la pata de un cabrito P-1245
degollar*le a uno* como a un cabrito C-363
hacer el cabrito C-361
más tierno que un cabrito C-364
cabronada
cabronada y media C-365
cabuya
dar cabuya C-366
de esa cabuya tengo yo un rollo C-373
entrar en la cabuya C-367
estar en la cabuya C-368
más es la bulla que la cabuya B-1529
mascarse la cabuya C-369
no saber *uno* lo que hay en el canto de la cabuya C-1058
ponerse en la cabuya C-370
sacar cabuya C-371
tener más vueltas que una cabuya V-1116
vérse*le a uno* las cabuyas C-372
cabuyera
picar la cabuyera C-374
caca
callar caca C-375
descubrir (la) caca C-376
echar*le a uno* la(s) caca(s) C-377
hacerse la caca en los calzones C-378
ocultar caca C-375
tapar caca C-375
cacahuete
no valer un cacahuete C-379
cacao
ahí sí hay cacao C-387
coger cacao C-381
dar cacao C-382
gran cacao C-380
no haber quien le haga un cacao C-383
no valer un cacao *una cosa* C-386
pedir cacao C-384
tener cacao C-385
cacaraño
letra cacaraña L-357
cacarear
cacareando y sin plumas (como el gallo de Morón) P-2983
cacarear como gallina clueca G-86
cacarear más que una gallina G-87
cacarear y no poner huevo H-799
como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas G-150
dejar*le a uno* como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas G-151
cacique
cacique de ciudad C-388
Caco
hacer las de Quico y Caco Q-90
ser más malo que Caco C-389
cacona
poner*le a uno* la cacona C-390
cacumen
a mi pobre cacumen C-391
salir *una cosa* del cacumen de *uno* C-392
cacha
a medias cachas C-393
de cacha C-394
hacer (la) cacha C-396
hasta las cachas C-395
cachachá
coger su cachachá C-397
cachachear
está que cachachea C-398
cachano
llamar a cachano C-399
cachaña
hacer cachaña C-400
cachao
poner un cachao C-401
cacharro
hacer cacharros C-402
cachazudo
más cachazudo que un burro B-1603
cachencha
hacer cachencha C-403
cacheo
tener*le a uno* de cacheo C-404
cachete
andar a cachetes con el hambre C-405
andarse a cachetes C-406
dar*le* de cachetes *a uno* C-407
darse de cachetes *dos cosas* C-408
darse *uno* de cachetes por *una cosa* C-409
estar *una cosa* como hecha a cachetes C-410
Cachidiablo
quedarse *uno* como el gobernador Cachidiablo G-536
cachimba
encender*le a uno* la cachimba C-412
fregar*le a uno* la cachimba C-411
cachimbo
chupar cachimbo C-413
irse al cachimbo C-414
llenar*le a uno* el cachimbo C-415
tener*le a uno* lleno el cachimbo C-416
cachito
muerto por sus cachitos C-417
tiro de cachito T-975
cachivaches
hacer cachivaches C-418
cachiza
hacer cachizas C-419
cacho
a cachos C-420
como un cacho de pan C-432
echar cacho C-421
empinar el cacho C-422
estar fuera de cacho C-423
estar libre de cacho C-423
hacer cacho C-424
llevarse *a uno* en los cachos C-425
marcharse cada cacho por su lado C-426
pasar*le* cacho *a uno* C-427
rasparle *a uno* el cacho C-428
templar *uno* el cacho C-429
tener más vueltas que un cacho V-1116
tirar al cacho C-430
tocar el cacho por lo grueso C-431
cachorro
dormir como un cachorro C-433
Cachucha
más listo que Cachucha C-434
Cachupín
(no salir de casa) como Cachupín C-435
cada
a cada día bástele su cuidado D-623
a cada dos palabras P-260
(a) cada dos por tres D-1053
(a) cada instante I-187
a cada nada N-26
a cada paso P-1081
(a) cada paso un gazapo P-1162
a cada puerco le llega su San Martín P-3552
a cada puerco le viene su San Martín P-3552
a cada quien darle por su juego J-197
a cada rato R-208
a cada rey su trono R-845
a cada tres por cuatro T-1624
a cada trinquete T-1657
a cada trique T-1689
a cada triquete T-1691
a cada triquitraque T-1692
cada carancho a su rancho C-1384
cada credo C-3340
cada cual C-3477
cada cual es hijo de su madre H-286
cada cual habla de la feria según le va en ella F-181
cada cual que se rasque con sus uñas U-109
cada chango a su mecate Ch-48
cada día D-552
cada guaraguao tiene su pitirre G-903
cada hijo de vecino H-296
cada hora H-618
cada loco con su tema L-625
cada lunes y cada martes L-748
cada maestrillo tiene su librillo M-85
cada mochuelo a su olivo M-1603
cada mono sabe en qué palo trepa M-1783
cada muerte de obispo M-2092
cada paso es un gazapo P-1162
cada paso es un tropiezo P-1162
cada perico a su estaca P-1901
cada quisque Q-140
cada semana tiene su disanto S-614
cada tercer día D-553
cada uno de su padre y de su madre P-50
cada uno es como Dios le ha hecho D-914
cada uno es hijo de sus obras H-304
cada uno sabe dónde le aprieta el zapato Z-54
cada uno saque de su mote... y coma M-2012
cada uno tiene su alguacil A-750
cada uno tiene su modo de matar pulgas M-1643
cada vez V-414
cada vez más V-415
cada vez menos V-415
cada vez que... V-416
cada y cuando que... C-436
caérse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
como cada hijo de vecino H-297
dar a cada uno lo suyo S-1593
dar cada golpe que Dios tiembla G-607
dar cada golpe que Dios tirita G-607
deber*le* a cada santo una misa S-413
deber*le* a cada santo una vela S-413
dejar cada cosa en su lugar C-3191
dejar cada cosa en su sitio C-3191
echar cada cual por su camino C-782
echar cada uno por su camino C-782
echar cada uno por su lado L-40
¡el pan de cada día! P-550
el pan (nuestro) de cada día P-548
estar con cada ojo como un farol O-293
ganarse *uno* el pan de cada día P-589
hablarle a cada uno en su idioma I-41
hasta cada rato R-210
ir cada cual por su camino C-782
ir cada uno por su camino C-782
irse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
irse cada uno por su lado L-49
marcharse cada cacho por su lado C-426
marcharse cada uno por su lado L-40
no es cada día agosto ni yendimia D-636
no es cada día pascua ni Santa María D-636
para cada caso C-1854
prenderle a cada santo una vela S-428
(que) cada palo aguante su vela P-491
recibir *a uno* con una piedra en cada mano P-2486
ser *una cosa* el pan nuestro de cada día P-549
tirar cada uno por su lado L-57
venirse con cada cosa C-3222

cadáver
antes pasará(n) por encima de mi cadáver C-437
como la cara de un cadáver C-1354
es un cadáver andando C-438
hecho un cadáver C-438
más frío que un cadáver C-439
cadena
arrastrar cadenas C-443
cadena perpetua C-441
como con cadenas C-447
como una cadena C-448
dulces cadenas C-440
en cadena C-442
estar bajo cadenas C-444
estar en cadena C-444(2)
estar en cadenas C-444(1)
romper sus cadenas C-445
tirar la cadena C-446
cadera
silla de caderas S-973
sillón de cadera S-988
cadetada
andar en cadetadas C-449
hacer cadetadas C-449
cadete
hacer *uno* el cadete C-450
caduco
gota caduca G-673
mal caduco M-114
caer
a como caiga C-465
acure que viene y manirote que cae A-198
al caer de la hoja H-408
al caer de la pámpana P-529
al caer de la tarde T-281
al mejor mono se le cae el zapote M-1782
algún santo se ha caído de altar S-436
aquí caigo, allí me levanto C-451
aquí caigo, aquí me levanto C-451
aunque caigan capuchinos de bronce C-1179
aunque caigan chuzos Ch-381
buena le ha caído B-1451
¡buena renta me ha caído! R-626
caen como hormigas H-679
caer a baldes B-147
caer a las manos M-434(2)
caer a mano M-349
caer a plomo P-2961
caer a tiempo *una cosa* T-625
caer a (su) tiempo T-624
caer*le* al paso P-1074
caer*le a uno* ante la vista *una cosa* V-796
caer bajo el poder de *uno* P-3024
caer bajo las manos de *uno* M-434
caer*le* bien *a uno* C-455
caer bien *una cosa* a/con *otra* C-458
caer *uno* bien a caballo C-53
caer *uno* boca abajo B-725
caer burros aparejados B-1581
caer*le* comején al palo C-2618
caer *uno* como a un golpe de hoz G-617
caer como chinches (en invierno) Ch-194
caer como de otro mundo M-2239
caer como en una sima S-992
caer *uno* como los gatos, parado G-396
caer como moscas M-1990
caer como muerto M-2156
caer como San Juan a veinticuatro J-146
caer como un balde de agua fría B-148
caer como un torrente T-1339
caer como (una) bomba B-1047
caer como una exhalación E-949
caer *uno* con desgracia D-449
caer con fortuna F-442
caer con suerte S-1513
caer con tiempo T-638
caer *uno* cuan largo L-162
caer chapuza Ch-67
caer de boca B-779
caer de bruces B-1358
caer de cabeza C-179
caer de cara C-1269
caer de espaldas E-543
caer de frente F-510
caer de golpe (y porrazo) G-591
caer de hocicos H-386
caer *uno* de la gracia de *otro* G-711
caer de las nubes N-446
caer de leva L-397
caer de lo alto A-895
caer de lo blanco a lo negro B-646
caer de narices N-100
caer de pechos P-1436
caer de pie(s) (como los gatos) P-2350
caer de plano P-2827
caer de primo P-3384
caer de su asno A-1660
caer de su borrico B-1111
caer de su burra B-1549
caer de su burro B-1580
caer de su estado E-752
caer de suave S-1377
caer debajo del poder de *uno* P-3024
caer del asno A-1660
caer del cielo C-2179
caer derecha *una cosa* D-351
caer el día D-597
caer*le a uno* el premio gordo P-3308
caer el velo de los ojos V-170
caer *uno* en buena parte P-908
caer en buena tierra *una cosa* T-776
caer en desgracia D-450
caer en desuso D-498
caer en el anzuelo A-1204
caer en el cepo C-2091
caer en el chiste Ch-271
caer en el garlito G-278
caer en el lazo L-208
caer en el mes del obispo M-1263
caer en el mes ordinario M-1263
caer en el mutismo M-2357
caer en el olvido O-462
caer *una cosa* en el pozo airón P-3264
caer en el señuelo S-746
caer en el vacío *una cosa* V-23
caer en falta F-47
caer en flor F-360
caer*le a uno* en gracia G-712
caer en gusto G-1049
caer en (la) cama C-709
caer en la celada C-2045
caer *uno* en la cuenta de *una cosa* C-3649
caer en la emboscada E-108
caer en la ratonera R-242
caer en la trampa T-1467
caer en la volteada V-907
caer en las garras de *uno* G-284
caer en (las) mientes M-1379
caer en la(s) red(es) R-436
caer en las uñas de *uno* U-59
caer en los brazos de *uno* B-1234
caer en mal caso C-1859
caer en mala parte P-909
caer en manos de *uno* M-434
caer en nota N-397
caer en pandorga P-633
caer en picado P-2161
caer en poder de *uno* P-3024
caer *uno* en poder de las lenguas P-3025
caer en saco roto *una cosa* S-60
caer en sospechas S-1368
caer*le a uno* en suerte *una cosa* S-1514
caer en (un) error E-357
caer *una cosa* en un pozo (de olvido) P-3268
caer*le* encima *a uno* E-178
caer enfermo E-222
caer entre las uñas de *uno* U-60
caer*le* gordo *a uno* G-631
caer la balanza B-128
caer la breva B-1277
caer*le a uno* la changa Ch-45
caer*le a uno* la espada E-517
caer*le a uno* la ganga G-237
caer*le a uno* la lotería L-675
caer*le a uno* la suerte S-1512
caer*le a uno* la teja T-357
caer *uno* ligero L-520
caer*le* mal *a uno* C-456
caer mal *una cosa* a/con *otra* C-458
caer *uno* mal a caballo C-53
caer mal la comida C-457
caer*le* mal pleito *a uno* P-2930
caer malo M-184
caer*le* mechuza *a uno* M-1020
caer*le* mime *a uno* M-1428
caer*le a uno* muy buena *una cosa* B-1423
caer piojo *uno* P-2687
caer*le* por banda *a uno* B-178
caer *una cosa* por defuera D-227
caer*le a uno una cosa* por la chimenea Ch-173
caer por su base B-398
caer por tierra *una cosa* T-777
caer que hacer H-71
caer sin habla H-29
caer soldado S-1159
caer *uno* tan largo como es L-162
caer*le* tierra *a uno* T-775
caer *uno* todo lo largo que es L-162
caer uno pesado P-2026
caérse*le* a los pies *a uno* P-2351
caerse *uno* a pedazos P-1471
caerse a pedazos *una cosa* P-1472
caerse al suelo *una cosa* S-1434
caerse antarca A-1170
caérse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
caer(se) de ánimo A-1141
caerse de boliche B-973
caerse de espaldas E-544
caerse de la memoria *una cosa* M-1133
caérse*le a uno* de las manos *un libro* M-435
caerse de maduro M-80
caerse de plátano P-2862
caerse de risa R-946
caer(se) *una cosa* de su (propio) peso P-2070
caerse de sueño S-1471
caerse de suyo *una cosa* S-1602
caerse de un coco C-2401
caerse de un nido N-231
caerse del mecate M-1003
caerse del susto S-1573
caer(se) desde el quinto cielo C-2183
caérse*le a uno* el alma a los pies A-804
caérse*le* el alma al suelo A-805
caérse*le a uno* el cielo encima C-2181
caérse*le a uno* el corazón a pedazos C-2943
caérse*le a uno* el moco M-1578
caérse*le a uno* el mundo encima M-2262•
caerse en pedazos *una cosa* P-1472
caérse*le* encima *a uno* E-179
caérse*le a uno* la baba B-4
caérse*le a uno* la cabeza (de sueño) C-180
caérse*le a uno* la cara (de vergüenza) C-1270
caérse*le a uno* la casa a cuestas C-1741
caérse*le a uno* la casa encima C-1741
caérse*le a uno* la guajana G-868
caérse*le a uno* la sangre a los talones S-323
caérse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
caerse la sopa en la miel S-1312
caerse la valla V-72
caérse*le* la venda de los ojos *a uno* V-209
caérse*le a uno* las alas (del corazón) A-621
caérse*le a uno* las escamas de los ojos E-386
caérse*le* las lágrimas *a uno* L-84
caérse*le a uno* las paredes P-826
caérse*le a uno* los calzones de hombre de bien C-627
caérse*le a uno* los palos de sombrajo P-460
caérse*le a uno* los pantalones de (puro)• hombre de bien P-636
caerse muerto de gozo M-2121
caerse muerto de miedo M-1340
caerse muerto de risa M-2123
caerse muerto de susto M-2122
caer(se) *una cosa* por su (propio) peso P-2070
caer(se) redondo R-456
caiga el que caiga C-463
caiga quien caiga C-463
cayendo y levantando C-452
cayó un gazapo G-412
(como) caído de un nido N-232
como caiga C-465
como caiga una piedra del cielo y nos coja a todos P-2507
como caigan las pesas P-2023
¡como caigas bajo de mi férula! F-186
¡como caigas en mis garras! G-285
como cayeren las pesas P-2023
como el gato, que siempre cae de pie G-390
como si cayera en un pozo P-3269
como si el cielo me cayera encima C-2182
conforme caigan/cayeren las pesas P-2023
¿cuándo no iba a caer yo en el baile? B-71
dar*le a uno* cosa que no se le caiga C-3186
dejar caer *una cosa* en la conversación C-2867
dejar caer la baba B-4
dejar las pesas caer P-2024

dejarse caer C-459
dejarse caer como un carancho C-1385
dejarse caer el calor C-602
dejarse caer el sol S-1118
en casa del jabonero el que no cae, resbala C-1772
en el punto de si caigo o no caigo P-3805
¡eso se cae de todas todas! T-1090
estar a lo que cae C-462
estar *una cosa* al caer C-460
estar *uno* al caer C-461
haber caído de la luna L-734
hacer caer la balanza B-129
hacer *uno* como que se cae H-63
hemos visto caer iglesias, cuanti más ese jacal I-52
huir del fuego y caer en las brasas F-588
huir del fuego y caer en las llamas F-588
le cayó como la maza de Fraga M-989
le cayó como una losa de plomo L-669
le cayó chagüiscle Ch-12
le cayó chahuistle Ch-12
muda el catre, que caen goteras C-1971
nada cae del cielo C-2180
no caer en *una cosa* C-454
no caer en el grano G-790
no caer por mosca M-1961
¡no caerá esa breva! B-1278
no caérse*le a uno una cosa* de entre las manos M-436
no caérse*le a uno una cosa* de la boca B-780
no caérse*le a uno* de los labios *una cosa* L-4
no caérse*le a uno* la iglesia I-44
no caérse*le a uno* la mona de encima M-1712
no caérse*le* las lágrimas de los ojos L-85
no caérse*le a uno* los anillos (por) A-1127
no caérse*le a uno* los pantalones P-637
no dejar caer de la boca *una cosa* B-780
no dejar caer en el suelo *una cosa* S-1437
no se te caerá la venera V-223
no tener dónde caerse D-1044
no tener (ni) dónde caerse muerto M-2141
no tener (ni) en/sobre qué caerse muerto M-2141
no tener ni para caerse muerto M-2141
no tener *uno* ni petate en que caer muerto P-2120
parece que el cielo se me cae encima C-2182
parece que se cae y no se levanta C-453
parece que se cae y se agarra C-453
poner *a uno* el pie para que se caiga P-2418
poner *a uno* la pierna para que se caiga P-2544
poner la yagua antes que caiga la gotera Y-12
¿qué santo se habrá caído del altar? S-436
saber dónde caen las pesas P-2025
salir de Guatemala y caer en Guatepeor G-953
salir de las llamas y caer en las brasas Ll-5
salir del lodo y caer en el arroyo L-633
samuro no cae en trampa S-266
se cayó con todo el equipo E-337
se deja caer C-453
según caiga C-465
según caigan/cayeren las pesas P-2023
si le soplan se cae S-1333
todo cae sobre mis espaldas E-568
trabajo te (le) ha caído T-1410
tropezar y no caer *uno* T-1753
venir a caer en los brazos de *uno* B-1235
(ya) cayó colín C-2556
ya cayó/ha caído pieza P-2568
¡ya ha caído bacalada B-21
ya se le cae la moca M-1570

café

café carretero C-466
café de hueso C-468
café de pascana C-469
café prieto C-467
café solo C-467
dar café C-471
de buen café C-470
de mal café C-470
echárselas de café con leche C-472
los estadistas de café E-735

cafica

dar cafica C-473

cafre

trabajar como cafres C-474

cagada

a buscar la cagada del lagarto C-478
buscar la cagada de lagarto C-477
cagadas de pulga C-475
como cagadas de hormiga C-476
como cagadas de pulga C-476
como cagadas de ratón C-476

cagar

cagar *uno* boñigos B-1075
cagar cuadrado C-3457
cagar estiércol E-813
cagar la marrana M-834
cagar y mear como todos los demás C-479
cagarse con la capa puesta C-1118
cagarse de miedo M-1341
cagarse en los calzones C-628
cagarse en los pantalones P-638
cagarse vivo V-875
más caga un buey que cien golondrinas B-1487

caguiye

pegarse como la mosca a la nata del caguiye M-1991

cahuín

andar en cahuines C-480

caída

a la caída de la tarde C-483
andar *uno* de caída C-484
caída de culo C-481
caída de ojos C-482
dar *uno* una caída C-485
darse *uno* siete caídas por *otro* C-486
darse tres caídas y un tropezón C-487
ir *uno* de caída C-484

caído

a faldón caído F-33
andar *uno* de capa caída C-1117
caído de color C-2579
como caído de las nubes N-447
(como) caído del cielo C-2174
con las orejas caídas O-548
con los brazos caídos B-1223
estar *uno* de capa caída C-1117
hacer astillas del/en el árbol caído A-1687
hacer del árbol caído leña A-1373
hacer su astilla del/en el árbol caído A-1687
huelga de brazos caídos H-734
ir *uno* de capa caída C-1117

Caifas

de Anas a Caifas A-1039

caimán

¡abre la boca, caimán! B-771

Caín

alma de Caín A-782
ir con las de Caín C-488
más malo que Caín C-490
pasar las de Caín C-489
peor que Caín C-490
tener las de Caín C-488
traer las de Caín C-488
venirse con las de Caín C-488
verse en las de Caín C-489

caite

dar agua a los caites A-337

caja

a la caja C-494
caja de las muelas C-491
caja de pan C-492
caja de Pandora C-493
como caja de muerto C-502
dejar a/con cajas destempladas C-495
despedir a/con cajas destempladas C-495
echar a/con cajas destempladas C-495
en caja C-498
entrar el cuerpo en caja C-3881
entrar en caja C-499
irse con cajas destempladas C-496
mandar a/con cajas destempladas C-495
no tener el cuerpo en caja C-3906
oído a la caja O-143
poner en caja C-501
recibir con cajas destempladas C-497
regresar con cajas destempladas C-496
sacar a/con cajas destempladas C-495

cajeta

boca de cajeta B-699
de cajeta C-503
¡eso es cajeta! C-504
saber *uno* lo que es cajeta C-505

cajetero

papel cajetero P-707

cajetín

de cajetín C-506

cajón

cajón de sastre C-507
es un cajón de sastre C-508
hacer cajón C-509
ser de cajón *una cosa* C-510

cal

a cal y canto C-511
a piedra y cal P-2467
blanco como la cal C-515
de cal y canto C-512
no ser *uno* de cal y canto C-513
ser más fuertes los tenejales que la cal T-455
una de cal y otra de arena C-514

cala

a cala C-516
dar a cala C-517
hacer cala (y cata) C-519
hacer cala y cata de *uno*, de *una cosa* C-520
hacer cata y cala de *una cosa* C-1941
tomar a cala C-518

calabaza

beber de calabaza C-522
calabaza hueca C-521
cascos de calabaza C-1809
como calabazas C-531
como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas C-532
dar calabazas C-523
echar en calabaza C-524
están sangrando las calabazas C-529
importar una calabaza *una cosa* C-525
llevar calabazas C-526
nadar sin calabazas C-527
no necesitar de calabazas para nadar C-527
perder güiro, calabaza y miel G-999
por septiembre, calabazas C-747
¡qué... ni qué calabazas! C-530
salir *uno* calabaza C-528
subírse*le a uno* el humo a la calabaza H-861
subírse*le a uno* los humos a la calabaza H-861
tener cascos de calabaza C-1810
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
vaciarse *uno* como una calabaza C-533

calabazada

dar calabazadas C-534
darse *uno* de calabazadas C-535

calada

dar una calada C-536

calado

calado como una sopa S-1326
calado hasta los huesos H-754
entrar a la bayoneta calada B-461

calagurritano

hambre calagurritana H-119

Calaínos

coplas de Calaínos C-2889
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Calaínos C-2890
hacer tanto caso de *una cosa* como de las coplas de Calaínos C-2891

calamar

calamar y con tupé C-537

calamidad

hecho una calamidad C-538

calandra

dar calandra C-539

calandria

cantar como una calandria C-540

calaña

ser de la misma calaña C-541

calar

calar*le* como a un melón M-1115
calar en picado P-2161
calar la bayoneta B-460
calarse hasta los tuétanos T-1817
calarse *uno* las gafas G-13

calatería

mientras más calatería, más batería C-542

calavera

calavera in coquis C-543
como (la) calavera de (un) muerto C-544
dar atole en calavera A-1723

calazo

en dos calazos C-545

calcañal

tener *uno* los sesos en los calcañales S-863

calcañar
tener *uno* el juicio en los calcañares J-253
tener *uno* los sesos en los calcañares S-863
calceta
en cueros y sin calceta C-3825
irse por un punto, como calceta de estudiante astroso P-3833
calcetín
a golpe calcetín G-587
volver*le a uno* como a un calcetín C-546
calcular
calculando por bajo B-97
cálculo
echar un cálculo C-547
entrar *una cosa* en los cálculos de *uno* C-548
calda
dar (una) calda *a uno* C-549
caldera
calderas de Pe(d)ro Botero C-550
como asa de caldera A-1595
como las calderas de Pero Botero C-551
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, ojinegra S-496
en todas partes cuecen habas y en mi casa a calderas H-3
ser *una cosa* como la caldera del andaluz C-552
una herrada no es caldera H-212
calderada
en todas partes cuecen habas y en mi casa a calderadas P-898
calderero
como el mandil de un calderero M-235
caldero
como el asa de un caldero A-1596
echar la soga tras el caldero S-1087
la soga tras (d)el caldero S-1095
caldo
al que no quiere caldo, la taza llena C-561
al que no quiere caldo, taza y media C-561
al que no quiere caldo, tres tazas C-561
amargar*le a uno* el caldo C-555
andar catando caldos C-556
caldo de cultivo C-553
caldo de gorra C-554
dar un caldo C-557
hacer*le a uno* el caldo gordo C-558
haz de ese caldo tajadas C-562
hecho un caldo C-563
mozo del caldo M-2031
poner *a uno* a caldo C-559
revolver *uno* caldos C-560
revolver *uno* el caldo C-560
calé
no tener un calé C-564
calendario
coplas y calendarios C-2894
hacer *uno* calendarios C-567
hacer números y calendarios N-507
parece calendario de vicario C-568
calendas
dejar para las calendas griegas C-566
las calendas griegas C-565
calentar
arrimarse *uno* al sol que más calienta S-1114
calentar *uno* agua para que otro tome mate A-326
calentar el cinto C-2285
calentar*le a uno* el cuerpo C-3863
calentar *uno* el horno H-686
calentar el lomo L-647
calentar*le* la cabeza *a uno* C-181
calentar la cuca C-3565
calentar*le* la sangre *a uno* S-327
calentar la silla S-979
calentar*le a uno* las costillas C-3286
calentar las espaldas E-545
calentar *a uno* la(s) oreja(s) O-560
calentar*le* los cascos *a uno* C-1815
calentarse *uno* de cascos C-1817
calentárse*le* el chomite *a una mujer* Ch-319
calentarse el horno H-687
calentárse*le a uno* la boca B-781
calentarse *uno* la cabeza C-182
calentárse*le a uno* la cabeza C-183
calentárse*le a uno* la lengua L-283
calentarse la mollera M-1690
calentárse*le* la rabadilla *a uno* R-1
calentarse la sesera S-843
calentárse*le a uno* las tabas T-2
calentarse los cascos C-1816
calentárse*le a uno* los cascos C-1818
calentarse los sesos S-856
no calentar *uno* el asiento A-1653
no calentar el puesto P-3643
no calentarse *uno* con charramasca Ch-84
no calentárse*le a uno* nada en el cuerpo C-3864
ponerse *uno* al sol que más calienta S-1114
calentón
darse un calentón C-569
calentura
calentura de pollo por comer gallina C-570
calentura de pollo y mal de gallina C-570
(dando vueltas) como el león con la calentura L-342
sudar calenturas ajenas C-571
Calepino
saber más que Calepino C-572
caleta
caleta buena C-573
caletre
a mi pobre caletre... C-574
decirse *una cosa* para su caletre C-575
sacar *una cosa* de su caletre C-576
calibre
de (buen) calibre C-577
de mal calibre C-578
calidad
a calidad de que... C-579
de calidad C-580
persona de calidad P-2008
voto de calidad V-940
caliente
a (la) sangre caliente S-287
aguas calientes A-271
andar con paños calientes P-670
cabeza caliente C-111
caliente de boca B-719
caliente de cascos C-1812
con las orejas calientes O-549
de sangre caliente S-288
en caliente C-581
estar caliente C-582
estar más caliente que un cura en los infiernos C-4079
más caliente se está en la gloria G-534
¡ni qué pan caliente! P-542
no soltarla ni con pan caliente P-604
paño(s) caliente(s) P-669
pata caliente P-1189
sacar lo que el negro del sermón, la cabeza caliente y los pies fríos N-216
ser *uno* más caliente que un jarro zonto J-51
tener *uno* la cabeza caliente C-259
tener *uno* la sangre caliente S-289
trabajar como el negro del sermón que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos N-216
vender *una cosa* como pan caliente P-541
vender*le a uno* pan caliente P-540
California
no ser una California *una cosa* C-583
soñar con Californias C-584
Calixto
no puede ser juez Calixto J-207
cáliz
apurar el cáliz de la amargura C-586
beber el amargo cáliz C-586
cáliz de la amargura C-585
calma
calma chicha C-587
coger una calma C-589
la calma del mundo C-588
mar en calma M-712
revestirse de calma C-590
vestirse de calma C-590
calmar(se)
calmarse el tiempo T-663
calor
ahogarse *uno* de calor C-598
asarse *uno* de calor C-598
calor canicular C-591
calor de madre C-593
calor de suegra C-594
calor del infierno C-592
coger calor C-599
con (mucho) calor C-595
dar calor *a uno* C-600
dejarse caer el calor C-602
entrar en calor C-603
freírse *uno* de calor C-598
gastar *uno* el calor natural en *una cosa* C-604
hace un calor que se asan los pájaros C-606
hacer calor C-605
meter en calor C-607
no dar*le a uno* calor ni frío *una cosa* C-601
no dar*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
no entrar*le a uno* frío, ni calor por *una cosa* F-535
no producir*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
sin calor de nadie C-597
soplar al calor y al frío C-608
tomar calor *una cosa* C-609
tomar con calor *una cosa* C-596
calvario
cruces y calvarios C-3426
calvo
encontrar*le* pelo hasta a un calvo P-1600
la ocasión la pintan calva O-65
más calvo que codorniz enjaulada C-2462
más calvo que las ratas R-181
ni tanto ni tan calvo que se le vean los sesos S-866
o calvo o con dos pelucas C-611
¡se habrá quedado calvo! C-612
volverse calvo C-610
calza
calza de arena C-616
calzas bermejas C-614
coser las calzas al gallo C-618
echar*le* una calza *a uno* C-619
en calzas bermejas C-615
en calzas prietas C-615
en calzas y jubón C-617
hombre de calzas atacadas H-451
merecer calzas C-620
poner*le a uno* una calza al pie C-621
tomar *uno* (las) calzas de Villadiego C-622
calzadera
apretar las calzaderas C-623
calzado
estar con las espuelas calzadas E-688
frente calzada F-488
irse *uno* al cielo calzado y vestido C-2197
irse *uno* al cielo vestido y calzado C-2197
parecer un pollo calzado P-3107
tener las espuelas calzadas E-688
calzador
entrar *una cosa* con calzador C-624
calzar
al revés me las calcé R-815
calzar bala de a... B-113
calzar el coturno C-3313
calzar espuela E-682
calzar la(s) espuela(s) E-683
calzar *uno* muchos puntos P-3819
calzar *uno* pocos puntos P-3820
calzar *uno tantos* puntos P-3818
calzarse *una* las bragas B-1177
calzarse *uno* las de charol Ch-81
calzar(se) la(s) espuela(s) E-684
calzarse *una* los calzones C-629
calzarse *uno* los guantes G-886
calzarse *una* los pantalones P-639
el mismo que viste y calza M-1551
no calzar *uno* muchos puntos P-3820
no saber de qué puntos calza *uno* P-3821
no saber los puntos que calza *uno* P-3821
saber de qué puntos calza *uno* P-3821
saber los puntos que calza *uno* P-3821
calzón
a calzón quitado C-625
aquí no hay más calzones que los míos C-636
caérse*le a uno* los calzones de hombre de bien C-627
cagarse en los calzones C-628
calzarse *una* los calzones C-629
ciscarse en los calzones C-628
como calzón de obispo C-638
echar*le* (*al caballo*) los calzones encima C-630
en calzones blancos C-626
ensuciarse en los calzones C-628
hacerse la caca en los calzones C-378

hombre de calzones H-452
llevar los calzones puestos C-631
métete en tus calzones C-637
no poder ya con los calzones C-635
no saber ni de los calzones C-634
no tener calzones C-632
ponerse *una mujer* los calzones C-629
tener los calzones bien puestos C-631
tener (muchos) calzones C-635

calzoncillo

coger*le a uno* en calzoncillos C-639
¡la mar en calzoncillos! M-743

callada

dar *uno* callada por respuesta C-640
de callada C-642

calladito

a la calladita C-641
calladito como un muerto M-2158

callado

a las calladas C-642
(bogar) a remos callados R-584
callado como un muerto M-2158
más callado que un mudo M-2060
más callado que un muerto M-2158

callano

tener *uno* callanos C-643

callar

¡a callar la boca! B-783
a callarse tocan C-651
a la chita callando Ch-282
a vivir y a callar V-866(2)
al buen callar llaman Sancho C-650
al mirón le toca oír, ver y callar M-1520
buen callar se pierde C-647
calla callando C-648
¡calla con mil santos! S-440
calla y cuez C-649
calla y no hables C-644
callar caca C-375
callar como loro que ha comido sebo L-664
callar *uno* el pico P-2193
callar *uno* su pico P-2193
callarse como un mudo M-2059
callar(se) *uno* como un muerto M-2157
callarse como una piedra P-2502
callarse el pico P-2193
callar(se) *uno* la boca B-782
¡cállate, boca! B-784
cógelas al vuelo y mátalas callando V-1033
cogerlas a tientas y matarlas callando T-735
cogerlas a tiento y matarlas callando T-738
cogerlas al vuelo y matarlas callando V-1032
come y calla C-2636
¡como si callaras! C-652
cortapicos y callares C-3095
decir el milagro y callar el santo M-1416
donde las dan las toman y callar es bueno D-83
el que calla no dice nada C-646
el que calla otorga C-645
(eso) por sabido se calla S-34
esto de puro sabido se calla P-3908
hablar por no callar H-43
hablen cartas y callen barbas C-1656
hacer callar a un chancho a azote Ch-37
hacer callar a un chancho a palos Ch-37
matarlas callando M-942
no tener por qué callar Q-10
oír, ver y callar O-151
todos tienen por qué callar T-1131
(un) cógelas a tientas y mátalas callando T-736
(un) cógelas a tiento y mátalas callando T-739
un mátalas callando M-943
ver (,oír) y callar V-274

calle

a la(s) puerta(s) de calle P-3573
abrir calle C-658
agarrar*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
alborotar la calle C-659
arrastrar el guardapiés por las calles G-914
azotar calles C-660
coger*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
coger *uno* (la) calle C-661
coger las calles C-662
coger toda la calle C-663
como las tías de la calle T-605
correr calles y plazas C-664
dar calle C-665
dejar*le a uno* en la calle C-666
doblar *uno* la calle C-667
echar*le a uno* a/en la calle C-669
echar *uno* a/en la calle *una cosa* C-670
echar la calle abajo C-668
echar la calle adelante C-668
echar la calle arriba C-668
echar *uno* por la calle de en medio C-672
echar un secreto en la calle S-554
echarse a la calle C-671
echarse por la calle abajo C-673
el hombre de la calle H-453
en calle C-655
en plena calle C-656
enseñar*le a uno* la puerta de la calle P-3599
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
estamos al cabo de la calle C-331
estar *uno* al cabo de la calle C-330
hacer a dos calles C-674
hacer calle C-658
hacer huir una calle de hombres C-675
ir desempedrando calles C-676
ir desempedrando la calle C-676
la calle de la amargura C-653
llevar *a uno* por la calle de la Amargura C-654
llevarse a los hombres de calle H-515
llevar(se) *a uno* de calle C-677
llevarse una calle de hombres C-675
mudarse a la calle del sordo C-678
no pisar *uno* la calle C-680
pasear *uno* la calle C-679
plantar *a uno* al medio de la calle M-1078
plantar *a uno* en la calle C-681
poner *a uno* al medio de la calle M-1078
poner *a uno* de patas en la calle P-1236
poner *a uno* de patitas en la calle P-1303
poner en la calle C-682
poner *a uno* en la puerta de la calle P-3606
poner en medio de la calle C-681
ponerse *uno* al cabo de la calle C-334
por esas calles de Dios C-657
por la puerta se va a la calle P-3621
quedar(se) *uno* en la calle C-683
quedarse en mitad de la calle M-1563
rondar *uno* la calle *a una mujer* C-679
ser *uno* como las piedras de la calle P-2506
tomar la/una calle... C-684
tomar la calle abajo C-668
tomar la calle adelante C-668
tomar la calle arriba C-668
tomar *uno* por la calle de en medio C-672
traer *a uno* por la calle de la Amargura C-654

Calleja

eso se lo cuentas a Calleja C-685
¡sépase quién es Calleja! C-686
¡ya se verá quién es Calleja! C-686
¡ya verán quién es Calleja! C-686

callejón

abrir*le a uno* un callejón C-690
callejón muerto C-687
callejón sin salida C-687
(gente) de callejón C-689
irse por un callejón C-691
meter *a uno* en un callejón sin salida C-688
poner *a uno* en un callejón sin salida C-688

callejuela

abrir*le a uno* una callejuela C-692
irse por una callejuela C-693
¡pan y callejuela! P-613
todo se sabe, hasta lo de la callejuela C-694a

callo

criar callos C-695
hacer callos C-695
pisar*le a uno* un callo C-696
tener callos C-695
tener callos en los oídos C-697

cama

anda, salero, por echarme en la cama me eché en el suelo S-127
así me libraré yo como de mearme en la cama C-718
buscar *uno* mendrugos en cama de galgos M-1158
caer en (la) cama C-709
cama alta C-698
cama baja C-699
cama blanda C-700
cama de ángeles C-705
cama de galgos C-706
cama de gatos C-706
cama de podencos C-706
cama de viento C-707
cama dorada C-698
cama dura C-701
cama redonda C-702
cama turca C-704
cama y mesa C-708
casa de camas C-1698
cobrar*le a uno* la cama C-710
después de la liebre ida, palos en la cama L-501
estar en la cama C-711
extrañar *uno* una cama C-712
guardar (la) cama C-711
hacer cama C-711
hacer cama redonda C-703
hacer *uno* la cama C-713
hacer*le a uno* la cama (como a las liebres) C-714
levantar la cama C-715
¡los niños a la cama! N-273
meterse en (la) cama C-716
por echarme en la cama me eché en el suelo C-719
salto de cama S-198
tomar*le a uno* en la cama C-717

Camacho

las bodas de Camacho B-891

camada

como lobo en la camada L-609
de la misma camada C-720
(todos) son lobos de una (misma) camada L-608

camagua

entre camagua y elote C-721

camaleón

tener dos hileras de dientes como los camaleones H-313

camándula

hecho un camándulas C-723
tener muchas camándulas C-722

cámara

a cámara lenta C-724
moza de cámara M-2026
mozo de cámara M-2032
padecer cámaras C-725
ropa de cámara R-1073
tener *uno* cámaras en la lengua C-726

camarón

hacer camarón C-727
ponerse como un camarón C-728

cambamba

buscar cambambas C-729
meterse en cambambas C-730

cambiada

dar*le a uno* la cambiada C-731

cambiar

cambiar *uno* (de) aires A-532
cambiar de amuras A-1037
cambiar de baterías B-438
cambiar de camino C-777
cambiar de camisa (como las culebras) C-818
cambiar de casaca C-1783
cambiar de color C-2581
cambiar de chaqueta Ch-69
cambiar de estado E-753
cambiar de (la) voz V-989
cambiar de mano M-437
cambiar de pelo P-1601
cambiar de posición P-3213
cambiar de raíz *una cosa* R-61
cambiar de rumbo R-1196
cambiar de tono T-1188
cambiar *uno* el agua a las aceitunas A-327
cambiar *uno* el agua a los pajaritos A-327
cambiar el aire A-530
cambiar *uno* el aire A-531
cambiar el catre C-1969
cambiar el disco D-945
cambiar el naipe N-68
cambiar el paso P-1107
cambiar el seso S-854
cambiar el tiempo T-670
cambiar el tono T-1188
cambiar el trole T-1709
cambiar el viento V-622
cambiar evolución E-934

cambiar la casaca C-1783
cambiar la clavija (del discurso) C-2352
cambiar la comida C-2647
cambiar la chaqueta Ch-69
cambiar la peseta P-2056
cambiar *uno* la vaca por la chiva V-7
cambiar la veleta V-167
cambiar palabra *dos personas* P-285
cambiar una mirada M-1474
cambiarse las tornas T-1279
por no cambiar C-732

cambiazo

dar (el) cambiazo C-733

cambio

a cambio de... C-738
a las primeras de cambio P-3369
cambio de casaca C-735
cambio de situación C-736
cambio de tren C-737
dar cambio C-740
dar*le a uno* un cambio C-741
devolver el cambio C-740(2)
en cambio C-739
letra de cambio L-373
libre cambio C-734

camelo

dar*le a uno* (el) camelo C-742
decir en camelo C-743
hablar en camelo C-744

camello

hacer de una pulga un camello P-3665
hecho un camello C-745
más grande que un camello C-746

Camilo

como el sastre Camilo (que cosía de balde y ponía el hilo) S-504
hacer de sastre Camilo que hacía el traje y ponía el hilo S-504

caminado

desandar lo caminado D-370

caminante

como la bota del caminante, que siempre va llena B-1137

caminar

caminar a pies forzados P-2269
caminar como burro de arriero B-1596
caminar como químico Q-116
caminar con pies de plomo P-2296
caminar de ceca en meca C-2028
caminar de la ceca a la meca C-2028
caminar en las sombras S-1226
caminar para el muerto M-2124
caminar por la sombra S-1224
caminar por la sombrita S-1224
caminar *uno* por sus jornadas J-113
caminar sobre ascuas A-1615
caminar *uno* sobre espinas E-642
caminar viento en popa V-611

caminata

darse la/una caminata C-747

caminero

estar *uno* a diente como haca de caminero D-739
peón caminero P-1784

caminito

todos los caminitos van a la plaza C-808
todos los caminitos van a mi pueblo C-808

camino

a medio camino C-764
a mitad del camino C-764
abrir camino C-772
abrirse camino C-773
allanar el camino C-774
andar al camino C-775
arrieritos somos y por el camino andamos A-1522
atravesarse en el camino de *uno* C-776
cambiar de camino C-777
camino abierto C-748
camino asendereado C-749
camino carretero C-750
camino carretil C-750
camino cerrado C-751
camino cubierto C-752
camino de... C-771
camino de cabras C-756
camino de Damasco C-757
camino de herradura C-758
camino de hierro C-759
camino de hormigas C-760
camino de perdición C-761
camino de ruedas C-750
camino de Santiago C-762
camino de sirga C-763
camino real C-754
camino trillado C-749
camino trivial C-749
camino vecinal C-755
coger el camino C-778
compañía de la alpargata que en el camino se desata C-2681
cruzarse en el camino de *uno* C 776
dar*le* camino *a uno* C-779
de camino C-765
de un camino, dos mandados C-806
desandar el camino C-780
deshacer el camino andado C-780
echar cada cual por su camino C-782
echar cada uno por su camino C-782
echarse al camino C-781
en camino C-769
en camino de... C-770
entrar *a uno* por camino C-783
entretener el camino C-784
estar a la mitad del camino M-1561
estar de camino en *un sitio* C-766
¡falta mucho camino que andar todavía! C-807
ganar camino C-785
hacer camino C-786
hacerse camino C-773
ir cada cual por su camino C-782
ir cada uno por su camino C-782
ir de camino C-767
ir *uno* fuera de camino C-788
ir fuera de camino *una cosa* C-789
ir *uno* su camino C-787
llevar camino *una cosa* C-790
llevar camino de... C-792
llevar *una cosa* por buen camino C-793
mal camino C-753
marcharse *uno* por otro camino C-794
meter *a uno* por camino C-783
mientras vas y vienes, no falta gente por el camino G-475
no llamar Dios *a uno* por el camino de... D-876
no llamar Dios *a uno* por ese camino D-876
no llevar camino *una cosa* C-791
partir el camino C-795
poner*le a uno* piedras en el camino P-2485
ponerse *uno* en camino C-797
poner*le a uno* en camino de... C-796
por la senda va el camino S-632
procurar el camino C-798
quedarse a la mitad del camino M-1561
quedarse a medio camino C-799
romper un camino C-798
salir al camino C-800
salirse del buen camino C-801
seguir su camino C-787
tenedor de caminos T-451
todos los caminos van a la plaza C-808
todos los caminos van a mi pueblo C-808
tomar el camino en las manos C-802
torcer el camino C-803
traer *a uno* a buen camino C-804
venir*le a uno* de camino *una cosa* C-768
volver a andar el camino C-805

camisa

acordarse *uno* de *una cosa* como de la primera camisa que se puso C-817
acordarse *uno* de *una cosa* como de su primera camisa C-817
andar *uno* en mangas de camisa M-278
cambiar de camisa (como las culebras) C-818
camisa alquitranada C-809
camisa de fuego C-809
camisa de fuerza C-814
colarse por el cuello de la camisa C-3603
como en mangas de camisa M-277
deber *uno* hasta la camisa que lleva puesta C-819
dejar *a uno* sin camisa C-820
en camisa C-816
en cuerpo de camisa C-3858
en mangas de camisa M-276
en pechos de camisa P-1439
escapar por el cuello de la camisa C-3609
jugar *uno* hasta la camisa C-822
más blanco que la camisa C-830
merecer la camisa de fuerza C-815
meterse *uno* en camisa de once varas C-824
mudar de camisa (como las culebras) C-818
no dejar*le a uno* ni aun camisa C-820
no fiarse *uno* ni de la camisa que lleva puesta C-821
no fiarse *uno* ni de su camisa C-821
no llegar*le a uno* la camisa al cuerpo C-823
no oír*le* ni el cuello de la camisa C-3612
no tener camisa C-826
nunca haber tenido la camisa limpia C-827
quedarse en/sin camisa C-825
salirse por el cuello de la camisa C-3609
(un) camisa azul C-810
(un) camisa negra C-811
(un) camisa parda C-812
(un) camisa vieja C-813
vender *uno* hasta la camisa C-828
volver la camisa C-829

camorra

armar camorra C-831
buscar*le* camorra *a uno* C-832

camote

atorarse el camote *a uno* C-833
donde camotes asaron cenizas quedaron C-836
donde camotes quemaron cenizas quedaron C-836
tomar camote C-834
tragar camote C-835

campal

batalla campal B-422

campamento

hacer campamento aparte C-837
levantar campamento C-838

campana

a campana herida C-841
a campana tañida C-841
a la campana C-840
al son de campana S-1274
a(l) toque de campana T-1255
campana de queda C-839
como campana C-840
como campana de parroquia C-850
como campana rota C-849
como la campana de una iglesia C-850
conmigo no hay campana C-848
de campana C-840
doblar las campanas C-843
echar a vuelo las campanas V-1037
echar las campanas a vuelo C-844
hablar como badajo de campana B-37
hecho una campana C-851
le van a dar las doce sin campana D-1005
no haber oído *uno* campanas C-846
oír campanas y no saber dónde C-845
parecer el badajo de una campana B-37
picar la campana C-847
por campana de vacante C-842
ser como campana sin badajo C-853
ser como la campana de la Inquisición (que nunca daba a tiempo) C-852
tocar las campanas a vuelo C-844
tocar *uno* a vuelo las campanas V-1037
vuelta de (la) campana V-1045

campanada

dar la/una campanada C-854

campanario

cabeza de campanario C-126
de campanario C-855

campanearse

campanearselas *uno* C-856

campanilla

como llamado con campanillas C-859
(persona) de (muchas) campanillas C-857
señor de campanillas S-718
tener muchas campanillas C-858

campante

estar tan campante C-860
quedarse tan campante C-860
y ¡él tan campante! C-861

campaña

batir la campaña C-866
¡bonita campaña! C-870
¡buena campaña! C-871
correr la campaña C-867
criado de campaña C-3364
en campaña como en campaña C-865
entrar en campaña C-862
estar en campaña C-863
hacer su campaña C-868
hallarse en campaña C-863
ponerse en campaña C-862
salir a (la) campaña C-869
tener en campaña *una cosa* C-864

campar
campar con su estrella E-875
campar de garulla G-309
campar de golondro G-561
campar por su(s) respeto(s) R-718
campearse
campeárselas C-872
campechano
y ¡él tan campechano! C-873
campestre
merienda campestre M-1239
Campillo
como el sastre (del) Campillo (que cosía de balde y ponía el hilo) S-504
campiña
cerrarse *uno* de campiña C-874
campo
a campo abierto C-876
a campo libre C-881
a campo raso C-885
a campo traviesa C-895
a campo travieso C-895
abrir campo C-897
andar por los campos de Dios C-898
asentar el campo C-899
aun queda mucho campo C-919
batir el campo C-900
campo a campo C-894
campo abierto C-875
campo cerrado C-879
campo de Agramante C-888
campo de batalla C-889
campo de concentración C-890
campo de Marte C-892
campo de pinos C-893
campo del honor C-891
campo raso C-884
campo redondo C-886
campo santo C-887
campos cerúleos C-878
campos Elíseos C-880
campos Elisios C-880
campos salados C-878
casa de campo C-1699
coger campo C-901
comer de campo C-902
como las aves del campo A-1792
como soy del campo, aquí me zampo C-920
¡cualquiera pone puertas al campo! P-3608
dar campo *a uno, a una cosa* C-903
dejar el campo C-904
dejar *uno* el campo abierto C-877
dejar el campo (desembarazado) C-904
dejar el campo (expedito) C-904
dejar el campo libre C-882
descubrir (el) campo C-905
día de campo D-538
echarse al campo C-906
en campo abierto C-876
en campo raso C-885
en pleno campo C-896
entrar en campo con *uno* C-907
hacer campo C-908
hacer*le a uno* el campo orégano C-909
hacerse *uno* dueño del campo D-1091
hacérsel*e a uno* el campo orégano C-910
hombre de(l) campo H-455
juntar campo C-911
levantar el campo C-912
llegar*le a uno* pan del campo P-594
mozo de campo y plaza M-2033
partida de campo P-979
perdices en campo raso P-1869
poner barreras al campo B-349
poner puertas al campo P-3607
quedar *uno* dueño del campo D-1091
quedar el campo por *uno* C-913
quedar *uno* en el campo C-914
quedar *uno* señor del campo S-725
reconocer el campo C-915
sacar al campo *a uno* C-916
salir a(l) campo C-917
tener ancho campo C-918
tener el campo libre C-883
tierra campa T-751
todo el campo es mío C-921
camposanto
como las flores de un camposanto F-376
can
echar a buen can la liebre C-922
cana I
deshonrar las canas de *uno* C-925
echar sus canas al aire C-924
echar una cana al aire C-924
faltar a las canas C-926
peinar *uno* canas C-927
quitar mil canas *a uno* C-928
tener canas C-929
teñir las canas C-930
una cana al aire C-923
cana II
dar*le a uno* la cana C-933
estar en cana C-931
ir en cana C-931
llevar en cana C-932
canal
abrir en canal C-934
(está) como canal de riego C-935
canalete
deja correr la canoa que canalete no falta C-1005
canario
alpiste para los canarios A-870
¡así le siente como el perejil a los canarios! P-1884
canario de alcoba C-936
cantar como un canario C-938
como el perejil a los canarios P-1883
como las patas de un canario P-1246
pamplina para los canarios P-533
parecer un canario C-937
tener menos cabeza que un canario C-278
canasta
alzar*le* la canasta *a uno* C-940
como sardina(s) en canasta S-479
de la canasta C-939
la última sardina de la canasta S-475
más prensado que sardina(s) en canasta S-479
trabajar como un perro en canasta de lana P-2001
tumbar*le* la canasta *a uno* C-940
vivir como sardinas en canasta S-480
canastilla
hacer la canastilla C-941
preparar la canastilla C-941
canastillo
levantar canastillos de naipes C-942
canasto
llamar*le* canasto *a uno* C-943
cáncamo
cáncamo de mar C-944
canción
no tener *uno* gana de canciones G-188
saber una canción con dos guiaderas C-945
venirse con canciones C-946
volver *uno* a la misma canción C-947
y dále con la canción de la Lola C-948
cancón
hacer un cancón *a uno* C-949
cancha
¡a la cancha! C-956
abrir cancha *a uno* C-950
dar cancha *a uno* C-950
echar *a uno* en cancha C-951
estar en su cancha C-952
hacer cancha C-950
meter en cancha *a uno* C-953
quedarse en la cancha C-954
tener cancha C-955
candado
echarse un candado a la boca C-957
echarse un candado a los labios C-957
ponerse un candado a la boca C-957
ponerse un candado a los labios C-957
tener *a uno* con un candado en la boca C-958
candela
a mata candela(s) C-959
acabarse la candela C-961
arrear*le a uno* candela(s) C-962
arrimar*le a uno* candela(s) C-962
atizar*le a uno* candela C-963
comer candela *uno* C-964
como unas candelas C-972
dar*le* candela *a uno* C-965
dar *uno* candela C-966
el mes de las Candelas M-1253
en candela C-960
estar con la candela en la mano C-967
estar en candela *una cosa* C-968
meter el palo en candela P-476
pedir candela C-969
pegar candela *a una cosa* C-970
rubio como unas candelas C-973
salir en candela C-971
Candelaria
el mes de la Candelaria M-1253
candelero
estar en candelero C-974
poner en candelero C-975
candelilla
hacer*le a uno* candelillas los ojos C-976
ver candelillas C-977
ver danzar estrellas y candelillas E-886
candelita
candelita de muladar (que por debajo quema) C-978
candente
cuestión candente C-3939
cándido
cándido como una paloma torcaz P-507
candil
a mata candil C-981
a moco de candil M-1573
acabarse como el aceite de un candil A-143
adóbame esos candiles C-982
baile de candil B-52
buscar *una cosa* a moco de candil M-1574
como candil muerto C-985
como candil sin aceite C-985
como un candil que se va apagando C-985
con cuatro candiles C-979
consumirse como el aceite de un candil A-143
de cuatro candiles C-979
debilitarse como el aceite de un candil A-143
escoger *una cosa* a moco de candil M-1574
estar con cuatro candiles C-980
lo que está a la vista no necesita candil V-843
ni buscado con un candil C-983
ni con candil (se busca mejor) C-983
puede arder en un candil C-984
(se extingue) como la luz de un candil L-793
sombrero de candil S-1251
sombrero de tres candiles S-1251
candilazo
a la zorra, candilazo L-95
candilejo
como la bruja del candilejo B-1365
como la vieja del candilejo V-595
candinga
¡dale con la misma candinga! C-986
candombe
bailar el candombe C-987
candoroso
candoroso como un ángel A-1117
canela
azúcar y canela A-1853
canela con tilín C-988
de clavo y canela C-2355
la flor de la canela F-348
ya sabrás lo que es canela C-989
cangá
hablar en cangá C-990
cangilón
como (el) cangilón de (una) noria C-992
tener *uno* sus cangilones C-991
cangreja
dar cangreja C-993
cangrejo
(colorado) como un cangrejo (cocido) C-994
ir atrás como el cangrejo C-995
ir atrás como los cangrejos C-995
sin el saco y los cangrejos S-68
canicular
calor canicular C-591
canilla
a canilla C-996
irse *uno* como una canilla C-997
irse *uno* de canilla C-997
quemar*le a uno* la canilla C-998
tener canilla C-999
ver*le* las canillas *a uno* C-1000
Canillas
como la tía Canillas T-604
canino
hambre canina H-120
letra canina L-358
canita
echar sus canitas al aire C-924
echar una canita al aire C-924
una canita al aire C-923
cano
cano y sano C-1001
cano y vano C-1002

canoa
arrimar la canoa C-1003
deja correr la canoa, que canalete no falta C-1005
sacar*le a uno* de la canoa C-1004
canonical
vida canonical V-502
canónigo
comer a lo canónigo C-1006
estar hecho un canónigo C-1007
vida de canónigo V-502
vivir como un canónigo C-1007
cansado
a las cansadas C-1008
vista cansada V-770
cansar
cansar a brazo B-1215
cansárse*le a uno* la yegua Y-23
es capaz de cansar a un caballo de bronce C-75
cansino
como un buey cansino B-1490
Canta-claro
yo me llamo Canta-claro C-1909
cantado
¿lo he de decir cantado o rezado? C-1010
cantaleta
dar cantaleta C-1011
cantante
llevar *uno* la voz cantante V-1002
cantar
a la hora que canta el gallo H-616
al fin se canta la gloria F-287
aquellos son otros cantares C-1014
aun no podemos cantar victoria V-497
bien cantas, pero mal entonas C-1022
canta como un jilguero J-92
canta como un verderón V-384
cantando las tres ánades, madre A-1038
cantar a cualquier música M-2332
cantar *uno* a gusto de los demás G-1042
cantar a la almohadilla A-867
cantar a la luna L-735
cantar como el/un abejorro A-28
cantar *uno* como quiere C-1020
cantar como un canario C-938
cantar como un gallito G-97
cantar como un libro L-487
cantar como un lorito L-657
cantar como un loro L-660
cantar como un mirlo M-1519
cantar como un pajarito P-148
cantar como un pájaro P-203
cantar como un papagayo P-698
cantar como un ruiseñor R-1189
cantar como un sabio S-41
cantar como un sapo S-470
cantar como un serafín S-791
cantar como una calandria C-540
cantar como una rana R-102
cantar*le a uno* cuántas son cinco C-2273
cantar de plano P-2828
cantar*le a uno* el gallo G-109
cantar el gori gori *a uno* G-643
cantar el gorigori *a uno* G-643
cantar*le a uno* el grillo G-814
cantar el minué M-1444
cantar*le a uno* el salmo S-172
cantar*le a uno* el trágala F-1424
cantar en la mano M-438
cantar en voz baja V-978
cantar*le a uno* la cartilla C-1666
cantar la chicharra Ch-139
cantar la gala G-25
cantar la gallina G-62
cantar *uno* la guácara G-860
cantar *uno* la marimorena M-808
cantar la nana N-77
cantar la palinodia P-385
cantar*le a uno* la potra P-3255
cantar*le* la solfa *a uno* S-1170
cantar*le a uno* la tabla T-38
cantar (la) victoria V-496
cantar las claras C-2331
cantar*le a uno* las cuarenta C-3503
cantar*le a uno* (las cuatro) verdades V-366
cantar*le a uno* las (cuatro verdades) del barquero B-318
cantar las rifas R-907
cantar*le* la(s) verdad(es) al lucero del alba A-367
cantar*le* la(s) verdad(es) al Verbo V-367
cantar*le a uno* las verdades de barquero V-366
cantar mal C-1015
cantar mal y portiar C-1016
cantar mejor que un libro L-487
cantar mejor que un mudo M-2061
cantar mejor que un pájaro P-203
cantar menos que una chicharra Ch-141
cantar misa M-1524
cantar mucho C-1017
cantar mucho y como un burro B-1604
cantar para el carnero C-1523
cantar poco y mal C-1018
cantar *uno* poco y oírse*le* bien C-1019
cantar por bajina B-92
cantar sin música M-2333
cantar sin son S-1282
cantar sin tino T-887
cantar*le a uno* toda la copla C-2896
cantar*le a uno* una muela M-2071
cantar vísperas V-764
cantar(es) de ciego C-1012
cantarlas claro C-2331
cántate otra C-1023
cantó el pájaro P-181
carta canta C-1655
como canta el recibo R-401
como cantar a la luna L-736
como si cantara un grillo G-818
como si cantaras C-1025
cosa de cantar y coser C-3157
cuando canta el gallo G-103
de ese cantar C-1013
donde cantan las perdices P-1867
en menos que canta un gallo G-105
en menos que canta un pollo P-3102
es un pájaro que canta en la mano P-186
ése es otro cantar C-1014
este gallo que no canta, algo tiene en la garganta G-136
¿hablo yo o canta un carro? C-1606
¿hablo yo o canta un gallo? G-138
hechos cantan H-185
le cantó araguaney A-1362
le hicieron cantar la gallina G-63
los dinerillos del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
llevar más gana(s) de yantar que de cantar G-179
marcharse cantando bajito B-94
más claro no canta un gallo G-139
ni que cantes ni que bailes C-1024
ni que cantes ni que chilles C-1024
no tener con que hacer cantar a un ciego C-2163
no tener *uno* ni para mandar cantar a un ciego C-2163
otro gallo cantará G-141
otro gallo me/te/le cantará/cantaría G-140
papeles cantan P-734
pronto le cantarán el gorigori G-644
que canta el credo C-3343
que canta el misterio M-1555
ser *una cosa* (de) cantar y coser C-1021
ser *una cosa* coser y cantar C-3245
si quieres que cante el dinero por delante D-822
tener más gana(s) de yantar que de cantar G-179
y si quieres te cantas otra O-675
cantarada
pagar la cantarada C-1026
cantarillo
volcarse el cantarillo de la lechera C-1027
cantarito
cantarito nuevo C-1028
cántaro
a cántaros C-1029
alma de cántaro A-783
entrar *uno* en cántaro C-1032
estar *uno* en cántaro C-1033
hablar a cántaros C-1030
llueve a cántaros C-1031
meter la mano en el cántaro M-524
moza de cántaro M-2027
tanto va el cántaro a la fuente (que al fin se quiebra) C-1034
tanto va el cántaro a la fuente (que al fin se rompe) C-1034
volver las nueces al cántaro N-491
¡ya escampa! y llovía a cántaros E-389
cante
cante flamenco C-1035
cante jondo C-1036
cantera
armar una cantera C-1037
levantar una cantera C-1037
mover una cantera C-1037
cantidad
ras con cantidad R-131
Cantillana
andar el diablo en Cantillana D-661
estar el diablo en Cantillana D-661
cantillo
como el sastre cantillo (que cosía de balde y ponía el hilo) S-504
cantina
comer de cantina C-1038
cantío
al cantío de un gallo C-1039
canto I
al canto de los gallos C-1046
al canto del gallo C-1045
al canto del pitirre C-1047
canto del cisne C-1043
canto gregoriano C-1040
canto llano C-1040
canto(s) de sirena C-1044
en canto llano C-1041
pagar al canto del pitirre C-1048
ser canto llano *una cosa* C-1042
canto II
a cal y canto C-511
al canto C-1054
¡al canto! C-1055
a(l) canto de... C-1056
canto de pan C-1053
canto de un duro C-1049
canto de un papel C-1049
canto de una peseta C-1049
canto de una moneda C-1049
canto de una uña C-1049
como el canto de un duro C-1052
como el canto de un papel C-1052
como el canto de una moneda C-1052
como el canto de una peseta C-1052
como el canto de una uña C-1052
de cal y canto C-512
de canto C-1057
¡ni el canto de un duro! C-1050
¡ni el canto de una moneda! C-1050
no (le) faltó (ni) el canto de un duro C-1051
no (le) faltó (ni) el canto de una peseta C-1051
no (le) faltó (ni) el canto de una uña C-1051
no saber *uno* lo que hay en el canto de la cabuya C-1058
no ser *uno* de cal y canto C-513
prueba(s) al canto P-3506
tener *una cosa* en el canto de la memoria C-1059
canto III
batalla a canto pelado C-1061
canto pelado C-1060
canto rodado C-1060
con un canto a los pechos C-1063
darse *uno* con un canto en las narices C-1062
darse *uno* con un canto en los dientes C-1062
darse *uno* con un canto en los pechos C-1062
duro como un canto C-1065
echar cantos C-1064
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
más duro que un canto C-1065
parecer una sardina de canto S-477
cantonada
dar*le* (la) cantonada *a uno* C-1067
cantor
hacer *uno una cosa* de puro cantor C-1068
resultarle *a uno* cantor C-1069
canuto
dar*le a uno* el canuto C-1070
caña I
caña de pescar C-1071
coco y caña C-2400
como caña de pescar C-1073
como cañas de pescar C-1074
dar caña C-1075
más largo que una caña de pescar C-1073
meter caña C-1076
meter la caña C-1077

ser *uno* brava caña de pescar C-1072
ser *uno* buena caña de pescar C-1072
ser *uno* linda caña de pescar C-1072
volverse cañas las lanzas C-1078
volverse las cañas lanzas C-1079
caña II
como la caña de azúcar C-1080
echar unas cañas C-1081
estar a media caña C-1082
hay toros y cañas T-1292
meterse en caña C-1083
toros y cañas T-1291
cañada
mandar *a uno* a pitar puros a la cañada P-3909
cañaguate
decir con quién casó cañaguate C-1084
enseñar con quién casó cañaguate C-1084
yo sé con quién casó cañaguate C-1085
cañahuate
aquí acabó cañahuate C-1086
cáñamo
corbata de cáñamo C-2982
cañamón
como los cañamones a los pájaros C-1088
tropezar en un cañamón C-1087
cañaveral
como un cañaveral C-1090
recorrer *uno* los cañaverales C-1089
cañazo
¡ave de paso, cañazo! A-1790
dar*le a uno* cañazo C-1091
darse cañazo C-1092
cañeña
dar cañeña C-1093
caño
correr caños de... C-1094
llorar a caño suelto C-1095
cañón
a boca de cañón B-735
a tiro de cañón T-988
¡aunque reviente como cañón de órgano! C-1101
cabo de cañón C-298
capaz de encender un cigarro en la culata de un cañón C-2250
carne de cañón C-1475
como balas de cañón B-120
como boca de un cañón B-855
como cañón de escopeta C-1099
como cañón de órgano C-1100
como el tiro de un cañón T-1015
como la bala de un cañón B-118
estar al pie del cañón P-2379
estar cañón *uno* C-1096
estar cañón *una cosa* C-1097
estar *uno* como cañón C-1097
lo dicho, dicho y cartuchera en el cañón C-1672
ni a cañón rayado C-1098
quien manda, manda y cartuchera en el cañón C-1672
ser cañón *uno* C-1096
cañona
a la cañona C-1102
capa
andar *uno* de capa caída C-1117
bajo capa C-1108
bajo capa de... C-1109
bajo la capa del cielo C-1110
cagarse con la capa puesta C-1118
capa burda C-1103
capa corta C-1103(2)
capa de verano C-1107
capa rota C-1106
como capa de cebolla C-1136
como el puerto de arrebata capas P-3628
como la capa de San Martín C-1137
como la capa del estudiante C-1137
como la venta de arrebata capas V-248
consejero de capa y espada C-1112
cura de capa corta C-1104
de capa y gorra C-1114
de siete capas, como fiesta doble C-1115
de so capa C-1108
debajo de la capa del cielo C-1110
defender a capa y espada C-1120
defender *uno* su capa C-1119
dejar *uno* la capa al toro C-1122
dejar *uno* la capa entre las manos de *otro* C-1121
echar*le* uno la capa *a otro* C-1123
echar *uno* la capa al toro C-1124
esperar a la capa C-1125
estar *uno* de capa caída C-1117
estar como remiendo en capa nueva R-582
estar(se) a la capa C-1125
gente de capa negra G-446
gente de capa parda G-447
guardar *uno* su capa C-1119
hacer *a uno* la capa C-1126
hombre de buena capa H-457
hombre de capa negra H-458
hombre de capa y espada H-456
ir *uno* de capa caída C-1117
jesuita de capa corta J-72
jugarse (hasta) la capa C-1128
más cumplido que una capa corta C-1105
más remendado que capa de pobre C-1138
ministro de capa y espada C-1112
no le hay igual bajo/debajo de la capa del cielo C-1111
no salir de capa de raja C-1133
no tener *uno* más que la capa en el hombro C-1134
para su capa C-1116
pasear *uno* la capa C-1129
(poder) hacer *uno* de su capa un sayo C-1127
ponerse a la capa C-1125
proteger a capa y espada C-1120
puerto de arrebata capas P-3627
quitar*le a uno* la capa C-1130
sacar *uno* la/su capa C-1131
salir *uno* de capa de raja C-1132
ser como remiendo en capa nueva R-582
so capa de... C-1109
soltar *uno* la capa C-1122
teatro de capa y espada C-1113
tirar*le a uno* de la capa C-1135
capacha
salga pez o salga rana, a la capacha P-2132
capacho
mezclar *uno* berzas con capachos B-529
capado
salir*le a uno* la burra mal capada B-1558
salir*le a uno* la gata capada G-333
salir*le* la marrana mal capada M-836
capar
capar *uno* a la clase C-2339
lo mismo entiendes tú de eso que yo de capar ratones R-219
saber *una cosa* como yo de capar monos M-1770
tumbando y capando T-1834
váyase Ud. a capar monas M-1726
váyase Ud. a capar monos M-1771
váyase Ud. a capar ratones R-220
vete a capar ratones R-220
caparazón
meterse en su caparazón C-1139
Caparrota
acabó como lo de Caparrota C-1142
¡se arregló lo de Caparrota y le ahorcaron! C-1140
se perdió Caparrota C-1141
capaz
capaz de conmover a un guardacantón G-912
capaz de consumir a un santo S-404
capaz de encender un cigarro en la culata de un cañón C-2250
capaz de hacer pecar a un santo S-405
capaz de perder a un pueblo P-3542
capaz de remover montañas M-1812
capaz de sacar jugo a un palo seco J-224
es capaz de acabar con la paciencia de Job P-12
es capaz de acabar con la paciencia de un santo P-12
es capaz de acabar con un caballo de bronce C-75
es capaz de cansar a un caballo de bronce C-75
es capaz de marear a un caballo de bronce C-75
es capaz de moler a un caballo de bronce C-75
es capaz de rendir a un caballo de bronce C-75
es capaz de revolver a Roma con Santiago R-1031
es capaz de sacarle los dientes a un ahorcado D-769
(es) capaz de sacar vino de una alcuza V-708
(es) capaz de sacar vino del fondo de un cepillo V-708
ése es capaz de negar que los pájaros vuelan P-184
(ser capaz de) contarle los pelos al diablo P-1606
ser capaz de contarle los pelos a un gato P-1606
ser capaz de contarle los pelos a un lobo P-1606
ser capaz de decir cuatro frescas (al lucero del alba) F-518
ser capaz de decir una fresca (al lucero del alba) F-518
ser capaz de marear a Cristo Padre C-3398
ser *uno* capaz de plantar cuatro frescas (al lucero del alba) F-518
ser capaz de plantar una fresca (al lucero del alba) F-518
ser capaz de secar un papayo P-706
ser capaz de soltar cuatro frescas (al lucero del alba) F-518
ser capaz de soltar una fresca (al lucero del alba) F-518
capazo
acabarse a capazos C-1143
salir a capazos C-1143
capear
capear el temporal T-432
capellanía
cogerl*e a uno* capellanía C-1144
caperuza
dar en caperuza *a uno* C-1145
echar caperuzas a la tarasca C-1146
capilla
capilla ardiente C-1147
como meaja en capilla de fraile M-1001
en capilla C-1148
estar en (la) capilla C-1149
poner *a uno* en capilla C-1150
capirote
bobo de capirote B-681
hacer jiras y capirotes J-97
hacer mangas y capirotes M-286
tonto de capirote T-1205
capita
bajo capita de santidad C-1152
capita de santidad C-1151
capita de santo C-1151
capital
pecado capital P-1414
pena capital P-1707
capitán
capitán de navío C-1153
capitán de proa C-1154
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
de capitán a paje C-1155
las cuentas del Gran Capitán C-3619
capítulo
capítulo de cargos C-1160
capítulo de culpas C-1160
capítulos matrimoniales C-1159
cerrar el capítulo C-1161
cerrar un capítulo C-1161
eso es un capítulo aparte C-1157
ganar capítulo C-1162
hagamos capítulo aparte C-1158
llamar *a uno* a capítulo C-1163
perder capítulo C-1164
traer *a uno* a capítulo C-1163
capón
dar*le a uno* un capón C-1165
caponera
estar metido en caponera C-1166
capotazo
dar*le a uno* capotazo C-1168
dar un capotazo C-1167
capote
a mi capote C-1169
dar capote *a uno* C-1171
de capote C-1170
decir *uno* a/para su capote *una cosa* C-1172
echar un capote (*a uno*) C-1173
llevar *uno* capote C-1174
para mi capote C-1169
pensar *uno* a/para su capote *una cosa* C-1172
reconocer *uno* a/para su capote *una cosa* C-1172
capotear
capoteárselas C-1175

capú
dar*le a uno* capú C-1176
capucha
capucha de fraile C-1177
capuchino
así lluevan capuchinos de bronce C-1179
aunque caigan capuchinos de bronce C-1179
llover capuchinos de bronce C-1178
ya habrán llovido capuchinos de bronce C-1180
capuchón
poner*le a uno* el capuchón C-1181
Capuletos
hay Montescos y Capuletos M-1850
Montescos y Capuletos M-1849
capulina
pasársela «capulina» C-1182
capulino
vida capulina V-503
capulón
este capulón se heló C-1183
capullo
capullo de rosa C-1184
cara
a cara descubierta C-1194
a cara o/y cruz C-1255
a mal tiempo, buena cara T-695
a un palmo de la cara no se ve las manos P-442
alargar la cara C-1267
andar a cara descubierta C-1195
andar con la cara (muy) alta C-1268
andar con la cara (muy) levantada C-1268
andar viendo caras nuevas todos los días C-1339
buscar*le a uno* la cara C-1268a
caer de cara C-1269
caérse*le a uno* la cara (de vergüenza) C-1270
cara a cara C-1263
cara amarrada C-1185
cara apedreada C-1187
cara con dos haces C-1203
cara de acebuche C-1204
cara de acelga C-1205
cara de aleluya C-1206
cara de alma en pena C-1207
cara de amigo C-1208
cara de baqueta C-1212
cara de bollo C-1213
cara de buenas noches C-1242
cara de buenos días C-1224
cara de coco C-1215
cara de condenado C-1216
cara de corcho C-1217
cara de cualquier cosa C-1219
cara de cuco C-1220
cara de cura C-1221
cara de demonio(s) C-1222
cara de (día de) fiesta C-1228
cara de diablejo C-1225
cara de diablillo C-1225
cara de diablo C-1226
cara de estuco C-1227
cara de feria C-1228
cara de fiar C-1229
cara de fraile C-1230
cara de gocho C-1231
cara de gualda C-1232
cara de hereje C-1233
cara de herrero mal pagado C-1235
cara de (justo) Juez C-1236
cara de lechuza C-1237
cara de limones agrios C-1238
cara de mármol C-1239
cara de niño mamón C-1240
cara de palo C-1243
cara de pascua C-1244
cara de pastel C-1213
cara de pelar C-1245
cara de perro C-1246
cara de pocas bromas C-1214
cara de pocas chanzas C-1214
cara de pocas pulgas P-3659
cara de pocos amigos C-1209
cara de primo C-1248
cara de que no C-1241
cara de que sí C-1251
cara de rallo C-1187
cara de sacristán C-1249
cara de suegra C-1250
cara de vaqueta C-1212
cara de viernes C-1252
cara de Viernes de Cuaresma C-1252
cara de Viernes Santo C-1252
cara de vinagre C-1253
cara derecha C-1193
cara dura C-1197
cara empedrada C-1187
cara izquierda C-1198
cara larga C-1199
cocérse*le a uno* la cara C-1271
como la cara de Judas C-1355
como la cara de un cadáver C-1354
como la cara de un difunto C-1354
como la cara de un moribundo C-1354
como la cara de un muerto C-1354
como la gente del día que tiene dos caras G-477
como los ojos de la cara O-426
como quien se lava la cara C-1350
con la cara amarrada C-1186
con la cara y el pelo C-1351
conocérse*le a uno una cosa* en la cara C-1274
costar *una cosa* los ojos de la cara O-189
costar *una cosa* un ojo de la cara O-189
cruzar*le a uno* la cara C-1275
dar *a uno* con la puerta en la cara P-3595
dar de cara C-1269
dar en cara *a uno una cosa* C-1284
dar*le* cara *a uno* C-1276
dar cara a los hechos C-1277
dar cara *a los zapatos* C-1278
dar *uno* la cara C-1279
dar*le* la cara *a uno* C-1281
dar *uno* (la) cara por *otro* C-1283
dar un ojo de la cara por *una cosa* O-266
darse cara vuelta C-1285
darse de cara con *uno* C-1286
de cara C-1257
(de) cara a... C-1258
de dos caras C-1259
de mala cara C-1200
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81
decirlo su cara C-1287
decírse*le a uno una cosa* en su cara C-1288
echar *una cosa* a cara o/y cruz C-1256
echar a/en la cara *a uno una cosa* C-1289
echar a la cara *a uno* C-1290
echarse a la cara (*un arma*) C-1291
echarse en cara *a uno* C-1290
echarse la escopeta a la cara E-433
el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926
(el) cara a cara C-1264
embestir cara a cara C-1265
en la cara de... C-1260
en plena cara P-2954
es como la cara de Dios que está en Jaén C-1356
escupir en la cara *a uno* C-1292
estar siempre con la escopeta echada a la cara E-434
esto no tiene buena cara C-1192
guardar *uno* la cara C-1293
hacer a dos caras C-1296
hacer *uno* al mal tiempo buena cara T-694
hacer cara C-1294
hacer caras C-1295
hacer mala cara C-1201
hombre de dos caras H-459
huir la cara C-1297
jugar *una cosa* a cara o/y cruz C-1256
la necesidad tiene cara de hereje N-176
lavar*le* la cara *a uno* C-1298(1)
lavar*le* la cara *a una cosa* C-1298(2)
leer*le a uno* en la cara *una cosa* C-1299
llenar*le a uno* la cara de dedos C-1300
llevar la cara descubierta C-1196
llevar la cara (muy) alta C-1268
llevar la cara (muy) levantada C-1268
marcar*le a uno* los (cinco) dedos en la cara D-200
mírame a la cara C-1352
mírame esta cara C-1352
mírame la cara C-1352
mirar*le* a la cara *a uno* C-1303
mirar la cara *a uno* C-1301
mirarse cara a cara C-1266
mostrar buena cara C-1188
¡ni por un ojo de la cara! O-188
ni que tuviera monos en la cara M-1790
no conocer la cara a la necesidad C-1273
no conocer la cara al miedo C-1272
no dar la cara C-1280
no dar*le* la cara *a uno* C-1282
no dejar títere con cara T-1032
no dejarse ver la cara C-1337
no haber visto la cara al enemigo C-1340
no hay quien la mire a la cara C-1304
no hay quien le mire a la cara C-1305
no mirar la cara *a uno* C-1302
no mostrar buena cara C-1189
no negar la cara C-1306
no perder la cara C-1308
no perder*le* la cara *a uno* C-1309
no poner buena cara C-1189
no saber *uno* dónde tiene la cara C-1317
no saber qué cara poner C-1313
no sacar la cara por *uno* C-1320
no tener *uno* a dónde volver la cara C-1331
no tener *uno* a quién volver la cara C-1331
no tener cara C-1328
no tener ojos en la cara O-379
no tener pelos en la cara P-1640
no tengo cara para hacerlo C-1329
no tengo monos en la cara M-1790
no volver la cara atrás C-1346
pedir *uno* un ojo de la cara O-190
pelarse la cara C-1307
plantar cara *a uno* C-1310
poner *uno* al mal tiempo buena cara T-694
poner buena cara C-1188
poner buena cara al mal tiempo C-1190
poner cara + *определение* C-1312
poner cara de demonios C-1223
poner cara de pocos amigos C-1210
poner cara de perro C-1247
poner cara de vinagre C-1254
poner la cara C-1311
poner*le* la cara a la miseria *a uno* C-1315
poner*le a uno* la cara colorada C-1314
poner*le a uno* los (cinco) dedos en la cara D-200
poner mala cara C-1201
por la bella cara de... C-1262
por la bonita cara de... C-1262
por la linda cara de... C-1262
por un ojo de la cara O-187
presentar *uno* (la) cara por *otro* C-1283
¡primero un ojo de la cara! O-425
quitar*le* la cara *a uno* C-1316
reír*le a uno* en la cara C-1261
sacar *uno* la cara C-1318
sacar *uno* (la) cara por *otro* C-1283
sacar la cara por *uno* C-1319
sacar*le a uno* los colores a la cara C-2590
sacar *uno* los ojos a flor de la cara O-357
salir*le a uno una cosa* a la cara C-1321
salir*le a uno* los colores a la cara C-2591
saltar a la cara *una cosa* C-1322
saltar*le uno* a la cara *a otro* C-1323
siempre estar mirándo*le* a la cara *a uno* C-1303
su cara defiende su casa C-1353
subírse*le a uno* los colores a la cara C-2591
taparse la cara de vergüenza C-1324
tener buena cara C-1191
tener cara de... C-1325
tener *uno* cara de corcho C-1218
tener cara de difunto C-1326
tener cara de pocos amigos C-1211
tener cara para + *inf.* C-1327
tener el sol de cara S-1125
tener mala cara C-1202
tener más caras que Jano C-1330
tener poca cara para... C-1328
¿tengo yo monos en la cara? M-1790
terciar la cara *a uno* C-1332
tiene cara de alejijas A-705
tirar*le a uno una cosa* a la cara C-1333
tirar*le a uno* con los tiestos a la cara T-838
traer de cara *a uno* C-1334
(un) cara a cara C-1264
valer *una cosa* los ojos de la cara O-189
valer *una cosa* un ojo de la cara O-189
ver con los ojos de la cara O-398
ver*le* la cara *a uno* C-1335
verse las caras *dos o más personas* C-1336
volver*le a uno* a la cara *una cosa* C-1347
volver*le a uno* a la cara *las palabras, las injurias, etc.* C-1348
volver la cara C-1341
volver*le* la cara *a uno* C-1343
volver la cara a otra parte C-1342

volver la cara a otro lado C-1342
volver la cara al enemigo C-1344
volver la cara atrás C-1345
volverse cara *a uno* V-929
volvérse*le a uno una cosa* de cara C-1349
volvérse*le* el aire de cara A-571
¡(ya) nos veremos las caras! C-1338
carabina
ser *una cosa* (como) la carabina de Ambrosio C-1357
ser *una cosa* (lo mismo que) la carabina de Ambrosio C-1357
caracol
anda con la casa a cuestas como el caracol C-1364
como el caracol en su concha C-1363
como el caracol, que lleva la casa a cuestas C-1364
como el caracol, siempre babeando C-1365
con más baba que un caracol C-1365
con más cuernos que un caracol C-3820
dar caracoles por anguilas C-1358
dar más vueltas que un caracol V-1115
de la familia de los caracoles F-79
enroscarse como el caracol C-1367
es mejor la salsa que los caracoles S-187
escurrirse como el caracol C-1368
hacer caracoles C-1361
hacer el caracol C-1360
mejor está la salsa que los caracoles S-187
(no) dárse*le a uno* dos caracoles *una cosa* C-1359
(no) dárse*le a uno* tres caracoles *una cosa* C-1359
(no) dárse*le a uno* un caracol *una cosa* C-1359
prefiero la salsa a los caracoles S-187
¡qué... ni qué caracoles! C-1362
tener más vueltas que un caracol V-1116
vale más la salsa que los caracoles S-187
vivir metido en su concha como el caracol C-2743
caracoleado
de asta caracoleada A-1678
carácter
carácter de mazapán C-1369
con carácter de... C-1370
estar en carácter C-1371
caracú
hacer hervir los caracuses C-1373
hasta los caracuses C-1372
caramba
¡caramba con...! C-1374
¡qué caramba! C-1375
carámbano
hecho un carámbano C-1377
no importar*le* un carámbano C-1376
carambola
carambola y palos C-1378
de carambola C-1379
por carambola C-1380
caramelo
a/en punto de caramelo P-3781
como el/un caramelo C-1381
hecho un caramelo C-1382
caramillo
armar un caramillo C-1383
levantar un caramillo C-1383
carancho
cada carancho a su rancho C-1384
como nido de carancho N-236
dejarse caer como un carancho C-1385
carantoña
hacer carantoña(s) C-1386
caravana
bailar*le a uno* la caravana C-1387
correr caravana C-1388
correr la caravana C-1389
correr (las) caravanas C-1390
hacer caravana con sombrero C-1391
hacer la caravana C-1392
hacer (las) caravanas C-1390
carayá
lo que hace el mono, lo imita el carayá M-1784
carbón
acabarse el carbón C-1393
más negro que un carbón C-1394
carbonato
hacer*le a uno* su carbonato C-1395
carbonero
como las manos de un carbonero M-627
fe del carbonero F-144
carcajada
largar una carcajada C-1396
soltar una carcajada C-1396
cárcel
a la cárcel, ni por lumbre C-1397
¡cuántos he visto en la cárcel con menos motivo! C-1398
la pelota de la cárcel P-1661
carcoma
¡así le entre la carcoma! C-1400
comer más que la carcoma C-1399
hace más daño que la carcoma D-40
carda
dar una carda C-1401
gente de la carda G-437
todos somos de la carda C-1402
cardar
cardar*le a uno* la lana L-109
cardenillo
no dar dos cuartos con cardenillo por *uno* C-3542
cardillo
echar cardillo C-1403
cardinal
por los cuatro puntos cardinales P-3757
puntos cardinales P-3756
cardo
caricia de cardo C-1455
como un cardo (borriqueño) C-1404
como un cardo (borriquero) C-1404
más áspero que un cardo C-1404
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
Cardona
correr más que Cardona C-1406
más listo que Cardona C-1405
carecer
la necesidad carece de ley N-175
carena
aguantar carena C-1407
dar carena C-1408
llevar carena C-1407
sufrir carena C-1407
careta
careta de burro C-1409
dar careta C-1410
ponerse *uno* la careta C-1411
quitar*le a uno* la careta C-1412
quitarse la careta C-1413
salir la venada careta V-192
carga
a carga cerrada C-1416
a cargas C-1420
a paso de carga P-1089
acodillar con la carga *uno* C-1422
bestia de carga B-540
burro de carga B-1571
carga a fondo C-1419
carga abierta C-1414
carga cerrada C-1415
carga de petral C-1419
carga mayor C-1417
carga menor C-1418
coger buena carga C-1423
como el borrico de San Vicente que lleva la carga y no la siente B-1116
como una carga de caballería C-1437
dar*le a uno* una carga C-1424
de carga C-1421
echar *uno* la carga *a otro* C-1425
echar la carga de sí S-1426
echar *uno* las cargas *a otro* C-1427
echarse *uno* con la carga C-1428
llevar *uno* la carga de... C-1429
macho de carga M-24
¡narices tiene la carga de leña! N-137
¡ni qué carga de leña! C-1435
¿por qué carga de agua? C-1436
sentarse la carga C-1430
ser de ciento en carga *una cosa* C-1432
ser *una cosa* de las de ciento en carga C-2230
ser en carga C-1431
soltar la carga C-1426
terciar la carga C-1433
volver a la carga C-1434
cargado
aire cargado A-494
burro cargado de letras B-1572
burro cargado de oro B-1573
burro cargado de plata B-1573
cargado como un mulo M-2224
cargado de años A-1224
cargado de espaldas E-533
cargado de esteras E-810
cargado de hombros H-546
cargado por la culata C-3999
estar cargado C-1438
estar cargada de razón *una cosa* R-302
estar cargado de razón *uno* R-301
ir cargado C-1438
tener la cabeza cargada C-184
tiempo cargado T-611
cargar
¡carga y anda! C-1440
cargar a *alguno parte* C-1439
cargar a lo burro B-1577
cargar *uno* con el mochuelo M-1598
cargar con el (perro) muerto M-2125
cargar *uno* con el santo y la cera S-408
cargar con el santo y la limosna S-408
cargar *uno* con los motetes M-2014
cargar *uno* con los tanates T-175
cargar con todas, como la romana del diablo R-1033
cargar de leña *a uno* L-332
cargar el carro C-1593
cargar *uno* el juicio en *una cosa* J-238
cargar*le a uno* el mochuelo M-1599
cargar*le* el sambenito *a uno* S-262
cargar la burra B-1550
cargar *uno* la conciencia C-2726
cargar la mano M-439
cargar la tipa T-928
cargar*le* las cabras *a uno* C-340
cargar sobre *alguna parte* C-1439
cargar sobre sus espaldas E-546
cargar sobre sus hombros *una cosa* H-551
cargar*le* un sambenito *a uno* S-262
cargarse de paciencia P-9
cargarse *uno* de razón R-300
cargarse el tiempo T-671
cargarse en cuenta *una cosa* C-3650
cargárse*le a uno* la cabeza C-184
cargarse la máquina M-706
cargárse*le a uno* la romana R-1034
cargarse la vista V-797
¡el demonio cargue contigo! D-296
el diablo las carga (y ellas solas se disparan) D-697
estar donde el mono no carga a su hijo M-1774
¡que el diablo cargue con él! D-702
cargazón
de cargazón C-1441
cargo
a cargo de *uno* C-1445
capítulo de cargos C-1160
cargo de conciencia C-1442
correr *una cosa* a cargo de *uno* C-1446
dar*le a uno* cargo de conciencia *una cosa* C-1444
dejar a cargo de *uno* C-1448
eso corre a/de mi cargo C-1447
hacer cargo *a uno* de *una cosa* C-1450
hacer cargo gratuito C-1452
hacer cargos *a uno* C-1451
hacerse *uno* cargo de... C-1453
ser *uno* en cargo *a otro* C-1454
sin cargo de conciencia C-1443
testigo de cargo T-564
tomar a su cargo C-1449
Caribdis
entre Escila y Caribdis E-416
entre Scila y Caribdis S-527
caricia
caricia de cardo C-1455
caricia de gato C-1455
caricia de suegra C-1455(2)
caridad
caridad con uñas C-1456
comer de la caridad C-1457
comer el pan de la caridad P-577
¿es envidia o caridad? E-326
ni la paz ni caridad le salva P-1406
no le vale ni la paz ni la caridad P-1406
cariño
tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños L-627
cariñoso
cariñoso como (el/un) acitrón A-164
cariñoso como un perro P-1989
¡cariñoso está el señor! S-728
más cariñoso que un perro P-1989
carita
dar carita C-1459

de carita C-1458
hacer carita C-1459
hacer caritas C-1460
caritate
dar caritate C-1461
cariz
presentar buen [mal] cariz C-1462
tener buen [mal] cariz C-1462
tomar buen [mal] cariz C-1462
tomar otro cariz C-1463
carlanca
tener *uno* muchas carlancas C-1464
carnal
hermano carnal H-205
primo carnal P-3381
tía carnal T-594
tío carnal T-914
carnaza
echar*le a uno* de carnaza C-1465
carne
¡abre el ojo, que asan carne! O-233
abrirse las carnes C-1498
abrírse*le a uno* las carnes C-1499
carne cediza C-1467
carne de cañón C-1475
carne de Castilla C-1476
carne de gallina C-1477
carne de horca C-1480
carne de monte C-1481
carne de pelo C-1482
carne de perro C-1483
carne de pluma C-1484
carne magra C-1468
carne para cuervos C-1485
carne sin hueso C-1486
carne viva C-1470
carne y sangre C-1487
carne(s) blanca(s) C-1466
cebo de anzuelo y carne de buitrera C-2014
cobrar carnes C-1500
colgar toda su carne en un garabato C-1501
comer carne magra C-1469
comer de carne C-1502
comerse *uno* de sus carnes C-1503
como carne de caballo C-1518
como los buitres a carne muerta B-1501
criar carne para lobos C-1504
criar carne para pillos C-1504
criar carnes C-1505
cuando seas padre comerás carne P-51
¡cuándo seré yo padre para comer carne magra! P-52
dar*le a uno* carne de pierna C-1506
de buenas carnes C-1490
de carne y hueso C-1492
de pocas carnes C-1491
dejar carne al lobo C-1507
doler en carne viva C-1472
echar carne(s) C-1508
echar carnes C-1509
echar *uno* toda la carne en un asador C-1510
el diablo, harto de carne, se metió a fraile D-696
en carne C-1494
en carne viva C-1471
en carne y hueso C-1492
en carnes C-1495
en carnes vivas C-1495(2)
en vivas carnes C-1495(2)
entrado en carne C-1496
esperar del lobo carne L-602
hacer carne C-1511
hacer carne y sangre de *una cosa* C-1488
hacerse carne C-1512
hacerse carne y sangre *una cosa* en *uno* C-1489
herir en carne viva C-1472
más soso que carne de pato C-1519
meterse *una cosa* entre cuero y carne C-3832
metido en carnes C-1497
¡mucho ojo, que asan carne! O-233
no nacer con carne de gallina C-1478
no ser (ni) carne ni pescado C-1515
no tener carne de gallina C-1478
poner carne(s) C-1508
poner en carne viva C-1473
poner (la) carne de gallina C-1479
poner *uno* toda la carne en un asador C-1510
quedarse con carne entre las uñas C-1513
sentir en carne propia C-1514
sentir en carne viva C-1474
ser *uno* de carne y hueso (como los demás) C-1493
ser *uno* de hueso y carne (como los demás) C-1493
ser uña y carne *dos o más personas* U-94
ser uña y carne de *uno* U-95
sufrir en carne propia C-1514
temblar*le* las carnes *a uno* C-1516
tener (también) *uno* su alma en sus carnes A-839(1)
tomar carnes C-1500
tratar*le a uno* como carne de perro C-1520
tú eres el cuchillo y yo la carne C-3599
yo soy la carne y usted el cuchillo C-1517
carnero
a topa carnero C-1521
andar a testarazos como los carneros T-563
botarse *uno* al carnero C-1522
cantar para el carnero C-1523
como carneros (con cencerro) C-1527
dar una vuelta de carnero V-1047
echarse *uno* al carnero C-1522
esos son otros carneros C-1526
está como carnero a medio morir C-1528
está como carnero moribundo C-1528
la siesta del carnero S-932
mandar al carnero C-1525
no haber tales carneros C-1524
ojo(s) de carnero O-191
vuelta de carnero V-1046
carnicería
hacer carnicería C-1529
hacer una carnicería C-1530
parece carnicería C-1531
carnicero
cazuela carnicera C-2007
comer más que la cuchilla de un carnicero C-3593
feroz como lobo carnicero L-610
fiero como lobo carnicero L-610
malo como lobo carnicero L-610
sangriento como lobo carnicero L-610
sañudo como lobo carnicero L-610
carnícoles
en carnícoles C-1532
caro
a escote no hay nada caro E-440
caro bocado B-862
caro como aceite de Aparicio A-142
cobrar cara *una cosa* C-1533
costar caro *a uno* C-1534
de balde es caro B-143
lo barato es caro B-259
lo barato sale caro B-259
¡más cara es la mortaja! M-1939
más caro que el aceite de Aparicio A-142
más caro que el salmón de Alagón S-176
(mi/tu/su) cara mitad M-1557
salir caro *a uno* C-1534
vender *uno* (bien) cara la/su vida V-575
vender cara *una cosa* C-1535
vender *uno* caros los/sus piojos P-2689
venderse caro *uno* C-1536
carona
blando de carona C-1537
estar *uno* con las caronas ladeadas C-1538
carpetazo
dar carpetazo C-1539
carpintero
come más que el cepillo de un carpintero C-2090
Carpio
el barato de Juan del Carpio B-244
carraca
como carraca en Cuaresma C-1542
como una carraca C-1541
echar carraca C-1540
hecho una carraca C-1543
Carracuca
estar más perdido que Carracuca C-1545
más feo que Carracuca C-1544
carraplana
estar en la carraplana C-1546
carrenderilla
de carrenderilla C-1547
carrera
a carrera abierta C-1551
a carrera tendida C-1551
a la carrera C-1552
a toda carrera C-1552
a toda la carrera de las piernas C-1553
carrera de baquetas C-1548
carrera de Indias C-1549
carrera del Sol C-1550
carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene C-1572
cursar la carrera C-1558
dar*le* carrera *a uno* C-1559
dar*le a uno* una carrera en pelo C-1560
darse carrera C-1561
de carrera C-1554
persona de carrera C-1556
de la carrera C-1557
entrar *uno* por carrera C-1562
estar en carrera C-1563
estar en carrera de salvación C-1564
hacer carrera *una cosa* C-1566
hacer carrera de *uno* C-1567
hacer (su) carrera C-1565
hombre de carrera H-460
meterse en carrera C-1569
no poder hacer carrera con/de *uno* C-1568
partir de carrera C-1555
tener una carrera C-1570
tomar carrera C-1571
carrerilla
de carrerilla C-1573
saberla de carrerilla C-1574
tomar carrerilla C-1571
carreta
a paso de carreta P-1088
aguantar *uno* carros y carretas C-1591
como carreta de bueyes C-1575
como la carreta C-1575
corre más que una carreta C-1576
pasar *uno* carros y carretas C-1591
carretada
a carretadas C-1577
no se halla a carretadas C-1578
carrete
dar*le* carrete *a uno* C-1579
carretero
café carretero C-466
camino carretero C-750
como la boca de un carretero B-856
como la lengua de un carretero L-323
hablar como un carretero C-1580
jurar como un carretero C-1580
carretil
camino carretil C-750
carretilla
de carretilla C-1581
hacer carretilla C-1583
saber de carretilla C-1582
carril
meter*le a uno* en carril C-1584
poner en carriles C-1585
carrillo
carrillos de monja boba C-1586
carrillos de trompetero C-1586
comer a dos carrillos C-1587
echar carrillos C-1588
hinchar*le a uno* un carrillo C-1589
masticar a dos carrillos C-1587
carrizo
hacer carrizo C-1590
carro
aguantar *uno* carros y carretas C-1591
¡alto el carro! C-1605
(aquí) (se) paró el carro C-1596
atascarse el carro C-1592
cargar el carro C-1593
coger*le a uno* el carro C-1594
como la rueda de un carro R-1166
dar unto al carro U-48
¿hablo yo o canta un carro? C-1606
parar el carro C-1595
parar*le a uno* el carro C-1598
pare usted el carro C-1597
pasar *uno* carros y carretas C-1591
salir *uno* por la puerta de los carros P-3610
tirar del carro C-1600
tirar un carro C-1599
torcerse el carro C-1601
untar el carro C-1602
volcar el carro C-1603
volverse atrás el carro C-1604
carta
a carta cabal C-1626
adquirir carta de naturaleza C-1619
asaetear a cartas C-1632
caballero a carta cabal C-1627
carta abierta C-1607
carta blanca C-1608
carta canta C-1655

carta cerrada C-1611
carta de ahorría C-1612
carta de ahorro C-1612
carta de amparo C-1613
carta de crédito C-1614
carta de encomienda C-1613
carta de guía C-1616
carta de horro C-1612
carta de marear C-1617
carta de naturaleza C-1618
carta de pago C-1620
carta de seguro C-1613
carta de triunfo C-1621
carta de Urías C-1623
carta de vecindad C-1624
carta de venta C-1625
castillo de cartas C-1926
dar carta blanca C-1609
echadora de cartas E-14
echar las cartas C-1633
el mejor jugador, sin cartas J-216
enseñar las cartas C-1634
entregar *uno* la carta C-1636
estar jugadas las cartas C-1643
hablen cartas y callen barbas C-1656
irse *uno* de una buena carta C-1637
jugar *uno* a cartas vistas C-1638
jugar a dos cartas C-1640
jugar *uno* su última carta C-1642
jugar todas sus cartas C-1641
jugar una carta decisiva C-1639
jugar una carta definitiva C-1639
jugarse *uno una cosa* a una carta C-1645
jugarse esa carta C-1644
jugarse esta carta C-1644
jugarse la carta C-1644
no enseñar las cartas C-1635
no saber *uno* a qué carta quedar(se) C-1648
no ver carta C-1654
pecar por carta de más C-1629
pecar por carta de menos C-1631
perder *uno* con buenas cartas C-1646
poner (todas) sus cartas en la mesa C-1647
poner (todas) sus cartas sobre el tapete C-1647
por carta de más C-1628
por carta de menos C-1630
ser cartas de un mismo palo C-1650
ser *uno* la última carta de la baraja C-1649
ser más larga la pos(t)data que la carta P-3225
tener carta blanca C-1610
tener carta de crédito C-1615
tener siempre cartas de todos los palos C-1651
tener su carta de triunfo C-1622
tomar carta de naturaleza C-1619
tomar cartas en el asunto C-1652
traer malas cartas C-1653
unas veces por carta de más y otras por carta de menos V-455
venir con malas cartas C-1653

cartabón
echar *uno* el cartabón C-1657

cartaginés
odio cartaginés O-86
profesar*le* un odio cartaginés O-87

cartapacio
razón de cartapacio R-280

cartel
cartel de desafío C-1658
de cartel C-1659
hacerse un cartel C-1660
poner *a uno* en cartel C-1661
tener *uno* cartel C-1662

cartera
soltar la cartera C-1663
tener en cartera *una cosa* C-1665
tener la cartera bien forrada C-1664

cartilla
cantar*le a uno* la cartilla C-1666
enseñar*le a uno* la cartilla C-1666
es como la cartilla C-1669
leer*le a uno* la cartilla C-1666
no estar en la cartilla *una cosa* C-1667
no saber *uno* (ni) la cartilla C-1668

cartón
cartón piedra C-1670
de cartón piedra C-1671

cartuchera
lo dicho, dicho y cartuchera en el cañón C-1672
quien manda, manda y cartuchera en el cañón C-1672

cartucho
hasta quemar el último cartucho C-1675
morder el cartucho C-1673
no romper el cartucho C-1677
quemar *uno* el último cartucho C-1674
romper el cartucho C-1676

cartuchón
hacerse el cartuchón C-1678

casa
a la(s) puerta(s) de casa P-3573
¡agua, que se quema la casa! A-386
¡ah de casa! C-1769
alhaja de la casa A-757
ama de casa A-954
amigo de casa A-987
amigo de su casa A-988
anda con la casa a cuestas como el caracol C-1364
apartar casa C-1736
aquello parece la casa de Tócame Roque C-1719
aquí no más tiene usted su casa C-1770
arañita para su casa A-1364
arder(se) la casa C-1737
arrancar *uno* la casa C-1738
asentar casa *uno* C-1739
cabeza de casa C-127
caérse*le a uno* la casa a cuestas C-1741
caérse*le a uno* la casa encima C-1741
casa a la malicia C-1691
casa abierta C-1679
casa cuna C-1680
casa de agencia C-1693
casa de ancianos C-1694
casa de asistencia C-1695
casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo C-1779
casa de balcón C-1696
casa de balde C-1685
casa de beneficencia C-1697
casa de camas C-1698
casa de campo C-1699
casa de citas C-1698
casa de comidas C-1700
casa de compromisos C-1698
casa de corredor C-1701
casa de dormir C-1702
casa de empeños C-1703
casa de esgrimidores C-1704
casa de expósitos C-1705
casa de fieras C-1706
casa de grandes C-1684
casa de huéspedes C-1707
casa de la verdad C-1724
casa de labor C-1708
casa de labranza C-1708
casa de lenocinio C-1698
casa de locos C-1709
casa de mal vivir C-1698
casa de malicia C-1691
casa de mancebía C-1698
casa de maternidad C-1710
casa de mujeres C-1698
casa de muñecas C-1712
casa de orates C-1709
casa de pisos C-1713
casa de poco trigo C-1719
casa de posada(s) C-1707
casa de préstamos C-1703
casa de pupilas C-1698
casa de púpilos C-1707
casa de ratones C-1715
casa de tapadillo C-1698
casa de tía C-1716
casa de Tócame Roque C-1717
casa de todo el mundo C-1711
casa de trato C-1698
casa de trueno C-1720
casa de vecindad C-1722
casa del quitamanchas C-1714
casa del tío C-1714
casa denunciada C-1681
casa entresolada C-1682
casa fuerte C-1683
casa grande C-1684
casa gratis C-1685
casa hecha C-1686
casa llana C-1687
casa mortuoria C-1688
casa pública C-1687
casa robada C-1689
casa sin cimientos C-1725
casa sin puertas C-1726
casa solar C-1690
casa solariega C-1690
como casa sin puerta C-1727
como casa sin tejado C-1780
como el caracol, que lleva la casa a cuestas C-1364
como Juan por su casa J-145
como la casa de Astrarena C-1779
como la casa vieja, que todo son goteras C-1781
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
como Pedro por su casa P-1499
como Perico por su casa P-1897
creerse en su (propia) casa C-1742
criada de cuerpo de casa C-3361
¡cuánto bueno por mi casa! B-1459
¡cuatro palitos y a casa! P-399
cuerpo de casa C-3841
chiquitín de la casa Ch-225
dar casa *a uno* C-1743
de buena casa C-1731
de casa C-1728
de casa grande C-1732
de (la) casa C-1729
de su casa C-1733
dejar*le a uno* en su casa C-1744
di lo que quieres, que yo no estoy en casa C-1771
dice mi madre que tome usted esto, que no lo quieren los cebones de mi casa M-68
dichoso como el gato de una casa rica G-393
echar la casa por la ventana C-1745
el cuidado lo dejé en casa C-3994
el día bueno, meterlo en casa D-632
en casa del jabonero el que no cae, resbala C-1772
en todas partes cuecen habas y en mi casa a calderas P-898
entrar *una cosa* como por su casa C-1747
entrar en casa C-1746
es tonto y se mete en casa T-1221
esos palos son para casa P-486
estar como en su (propia) casa C-1742
estar de casa C-1748
estar en su casa C-1749
franquear*le a uno* su casa C-1750
(grande) como (una) casa C-1778
guardar la casa C-1751
hablar de la soga en casa del ahorcado S-1088
hacer casa C-1752
hacer poco polvo en casa P-3063
hacerse *uno* de la casa C-1754
hacerse *uno* de la casa de la virgen C-1755
hombre de su casa H-461
justicia y no por mi casa J-291
la casa de usted C-1721
la casa huele a hombre C-1773
la/una casa siempre está pidiendo C-1774
la loca de la casa L-614
levantar casa C-1756
levantar *uno* la casa C-1738
los niños mal de las casas bien N-266
los tontos se meten en casa T-1221
llovérse*le a uno* la casa C-1757
más dichoso que el gato de una casa rica G-393
mencionar la soga en casa del ahorcado S-1088
mentar la soga en casa del ahorcado S-1088
meter*le a uno* en su casa C-1758
meterse en su casa C-1759
(muy) de casa C-1730
muy de su casa C-1734
(muy) mujer de su casa M-2170
no caber en toda la casa C-1740
no está gracia en casa G-733
no hacer casa con azulejos C-1753
no le cogeré la casa debajo C-1775
no parar *uno* en (su) casa C-1760
no pisar*le* la casa *a uno* C-1762
no salir de casa como Cachupín C-435
no tener *uno* casa ni hogar C-1767
nombrar la soga en casa del ahorcado S-1088
ofrecer lino en casa de tejedor L-564
para andar por casa C-1728

para (dentro de) casa C-1728
parece tonto y se mete en casa T-1221
parece una casa de vecindad C-1723
pasar por la casa de *uno* C-1761
paz sea en esta casa P-1407
poner casa C-1763
poner*le a uno* casa C-1764
poner*le a uno* en su casa C-1765
por hoy ya se ha puesto el puchero en casa P-3532
saber irse *uno* a su casa C-1766
ser el olote de la casa O-455
ser *uno* huésped en su casa H-794
ser *uno* un rey en su casa R-841
su cara defiende su casa C-1353
¡tanto bueno por mi casa! B-1459
tener *uno* más goteras que una casa vieja G-691
tiene la casa como una colmena C-1782
tirar la casa por la ventana C-1745
una verdad como una casa V-355
vivir en su casa C-1768
ya sabe usted su casa C-1776
yo como en mi casa y bebo en mi río C-1777

casaca

cambiar de casaca C-1783
cambiar la casaca C-1783
cambio de casaca C-735
mudar de casaca C-1783
ponerse la casaca C-1784
volver la casaca C-1783

casadero

moza casadera M-2025

casado

casado y arrepentido C-1788
casado y con hijos H-298

casamiento

no perderás por eso casamiento C-1785

casar(se)

casar mal *una cosa* con *otra* C-1786
casarse *uno* con dote D-1062
casarse *uno* con su dictamen D-725
casarse *uno* con su opinión O-498
casarse *uno* con su parecer P-809
casarse de segundas S-583
casarse por detrás de la iglesia T-45
casarse por el palqui P-523
con la que entienda de atole y metate, con ésa casate A-1726
¡cualquiera se casa con estos tiempos! T-716
decir con quién casó cañaguate C-1084
enseñar con quién casó cañaguate C-1084
no casarse *uno* con nadie C-1787
no casarse *uno* ni con su padre P-38
yo sé con quién casó cañaguate C-1085

casca

hacer*le a uno* las muelas una casca M-2069

cascabel

arrastrarse como la serpiente de cascabel S-812
baile de cascabel gordo B-52
como la serpiente de cascabel S-811
de cascabel gordo C-1790
echar el cascabel C-1791
echar *uno* el cascabel *a otro* C-1792
poner el cascabel al gato C-1793
¿quién le pone el cascabel al gato? C-1794
soltar *uno* el cascabel *a otro* C-1792
tener *uno* cascabel C-1795

cascaciruelas

hacer *uno* la de cascaciruelas C-1796
hacer *uno* lo que Cascaciruelas C-1797

cascajo

hecho un cascajo C-1798

cascar

a cascar avellanas A-1796
cascar *a uno* la badana B-39
cascar*le a uno* las liendres L-509
cascar*le a uno* las nueces N-489
cascar*le* las pulgas *a uno* P-3662
cascar y no nueces N-488

cáscara

cáscara de novillo C-1799
de (la) cáscara amarga C-1800
la cáscara guarda el palo C-1804
no comer un huevo, por no botar la cáscara H-801
no comer un huevo, por no perder la cáscara H-801
no ser *una cosa* cáscara de bija C-1801
no ser *uno* cáscara de coco C-1802
soltar la cáscara C-1803

cascarón

acabar de romper el cascarón C-1806
apenas ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
aun no ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
cascarón de nuez C-1805
soltar el cascarón C-1807

casco

a medio casco C-1813
alegre de cascos C-1811
barrenado de cascos C-1811
calentar*le* los cascos *a uno* C-1815
calentarse *uno* de cascos C-1817
calentarse los cascos C-1816
calentárse*le a uno* los cascos C-1818
caliente de cascos C-1812
cascos de calabaza C-1809
en el casco de (la) población C-1814
lavar*le* el casco *a uno* C-1819
lavar*le* los cascos *a uno* C-1819
levantar de cascos *a uno* C-1820
levantar los cascos *a uno* C-1820
ligero de cascos C-1811
meter *a uno* en los cascos *una cosa* C-1821
metérse*le a uno* en los cascos *una cosa* C-1822
ponérse*le a uno* en los cascos *una cosa* C-1822
quebrarse los cascos por *una cosa* C-1823
quitar*le a uno* del casco *una cosa* C-1824
raer*le a uno* del casco *una cosa* C-1824
romper *a uno* los cascos C-1825
romperse *uno* los cascos C-1826
sentar *uno* los cascos C-1827
sorber*le* los cascos *a uno* C-1828
subírse*le a uno* los cascos a la cabeza C-1829
tener cascos de calabaza C-1810
tener los cascos a la jineta C-1830
tener malos cascos C-1831
tener sorbidos los cascos *a uno* C-1828
untar*le* el casco *a uno* C-1819
untar*le* los cascos *a uno* C-1819

casería

hacer casería C-1832

casero

ejemplo casero E-70
estar muy casera *una mujer* C-1833
más pelma que el casero P-1562
remedio casero R-560

casi

casi mico M-1785
casi nada N-28
(casi y) sin casi C-1834
nadie se muere de casi C-1835
ser *uno* casi gallo G-131

casilla

cerrarse en sus casillas C-1836
estar fuera de sus casillas C-1837
sacar *a uno* de sus casillas C-1838
salir(se) *uno* de sus casillas C-1839

caso

a caso hecho C-1847
a lo mejor del caso C-1848
caer *uno* en mal caso C-1859
caso apretado C-1840
caso de conciencia C-1843
caso de fuerza mayor C-1844
caso de honor C-1845
caso de honra C-1845
caso de menos valer C-1846
caso fortuito C-1841
caso perdido C-1842
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
dado caso que... C-1857
dar caso C-1860
darse casos C-1861
darse el caso C-1861
de caso pensado C-1847
decir*le a uno* lo que viene al caso C-1886
del caso C-1849
dondequiera que se pinte el caso C-1888
dormir sobre el caso C-1862
el caso no es para menos C-1889
el caso no es para tanto C-1890
(en) caso de que... C-1850
en el caso de... C-1851
en todo caso C-1852
en último caso C-1853
estar *uno* en el caso C-1863
estar en el caso de + *inf.* C-1864
haber caso C-1865
hablar al caso C-1866
hacer al caso C-1871
hacer caso a/de *uno* C-1867
hacer caso omiso de *una cosa* C-1870
hacer de caso que... C-1873
hacer*le* menos caso que a un grillo C-1869
hacer tanto caso de *una cosa* como de las coplas de Calaínos C-2891
ir al caso C-1874
llegado el caso C-1858
¡miren qué caso! C-1891
no hacer al caso *una cosa* C-1872
no hacer caso a/de *uno, una cosa* C-1868
no ser caso de + *inf.* C-1882
no ser del caso C-1881
no venir al caso C-1887
para cada caso C-1854
¡peor para el caso! C-1892
poner *a uno* en el caso C-1875
poner*le a uno* en el caso de + *inf.* C-1876
poner por caso C-1878
ponerse en el caso de... C-1877
por el mismo caso C-1855
según los casos C-1856
ser *una cosa* caso negado C-1879
ser del caso C-1871
ser del caso *una cosa* C-1880
ser el caso que... C-1883
traer al caso *una cosa* C-1884
venir al caso C-1885

casquete

a casquete quitado C-1893

casta

de buena casta C-1895
de casta C-1894
de casta le viene al galgo C-1899
no negar la casta C-1896
quedarse para casta de grajos C-1897
reniego de mi casta, si... C-1900
ser más casta que Susana S-1561
venir*le a uno* de casta *una cosa* C-1898

castaña

como la(s) castaña(s) pilonga(s) C-1908
dar*le a uno* la castaña C-1901
dar*le a uno* para castañas C-1902
de higos a castañas H-263
el que juega no asa castañas C-1905
ni so, ni arre, ni párate, castaña C-1906
parecer(se) *una cosa a otra* como un huevo a una castaña H-820
parecerse *una cosa a otra* como una castaña a un huevo C-1909
sacar *uno* castañas del fuego con la mano del gato C-1903
sacar*le a uno* las castañas del fuego C-1904
¡toma castaña! C-1907

castañeta

hacer castañetas C-1910
no venir el son con la castañeta S-1285

castaño

pasar de castaño o(b)scuro *una cosa* C-1911
pelar el castaño C-1912

castañuela

(alegre) como unas castañuelas C-1913
hecho unas castañuelas C-1913

castellano

castellano claro C-1914
castellano viejo C-1915
decir *una cosa* en buen castellano C-1916
hablar *uno* en castellano puro C-1917
paso castellano P-1058

castigado

con las orejas gachas como perro castigado O-548

castigar

castígame mi madre, y yo trómpogelas M-67
castigame mi madre, y yo trómposelas M-67
castigar *a uno* a pan y agua P-556
castigar el bolsillo B-1018
castigar el cuerpo C-3861
castigar el estómago E-840
castigar*le a uno* (en) la bolsa B-999
castigar la vista V-798
castigarse los flancos F-334
castígueme mi madre, y yo trómpogelas M-67
castígueme mi madre, y yo trómposelas M-67

castigo

castigo de barriga C-1918
castigo de panza C-1918

crecerse al castigo C-1919
dar castigo *a una cosa* C-1920
dar*le* castigo *a uno* C-1921
no llevarla *uno* sin castigo C-1922
ser de castigo *una cosa* C-1923
vivir para castigo de *uno* C-1924

Castilla

¡ancha Castilla! C-1925
carne de Castilla C-1476

castillo

castillo de cartas C-1926
castillo de fuego C-1929
castillo de naipes C-1926
castillo de pólvora C-1929
castillos en el aire C-1930
como un castillo C-1932
construir castillos en el aire C-1931
formar castillos en el aire C-1931
fundar castillos en el aire C-1931
hacer castillos de naipes C-1928
hacer castillos en el aire C-1931
levantar castillos de naipes C-1928
más firme que un castillo C-1933
venirse abajo como un castillo de naipes C-1927

casto

casta como la nieve N-240
casta como una paloma P-508
herir los oídos más castos O-126
más casto que José J-118

castucia

hacer la castucia C-1934

casualidad

dar la casualidad de... C-1937
dar la casualidad que... C-1937
de casualidad C-1935
¡ni por casualidad! C-1936
por casualidad C-1935
y sonó la flauta por casualidad F-338

cata

dar a cata C-517
darse cata de *una cosa* C-1938
darse cata y baza para *una cosa* C-1939
echar cata C-1940
hacer cala y cata C-519
hacer cala y cata de *uno*, de *una cosa* C-520
hacer cata y cala de *una cosa* C-1941
tomar a cata C-1942

catabre

para su catabre C-1943

catabrito

no ser catabrito de ninguno C-1944

catadura

ser de mala catadura C-1945

catalano

justicia catalana J-275

Catalina

que si quieres arroz, Catalina A-1548

catalino

rueda catalina R-1149

Catana

¡al fin parió Catana! C-1947

catar

al siguiente cátame C-1946
andar catando caldos C-556
cata aquí que... A-1336
catar *uno* el melón M-1111
(y) cátate a Periquito hecho fraile P-1909

catarata

tener cataratas C-1948

catarro

pescar un catarro C-1949

catatumba

hacer catatumbas C-1950

cátedra

cátedra de San Pedro C-1951
dar cátedra C-1952
dictar cátedra C-1952
pasear la cátedra C-1953
poder *uno* poner cátedra C-1955
poner cátedra C-1954
sentar cátedra C-1956
tener su cátedra en *un sitio* C-1957

catedral

como la torre de una catedral T-1334
de una ermita hacer una catedral E-346
obra de catedral O-20

categoría

dar categoría C-1960
de (alta) categoría C-1958
de poca categoría C-1959
persona de categoría P-2008

catey

dar catey C-1961
pedir catey C-1962

catibía

comer catibía C-1963

catite

dar catite *a uno* C-1964

católico

no estar muy católico C-1965

catorce

¡apúntate catorce! A-1314
charlar por catorce C-1966
¡que se apunte catorce! A-1314

catre

cambiar *uno* el catre C-1969
catre de balsa C-1967
catre de tijera C-1968
catre de viento C-1968
como las patas de un catre P-1247
muda el catre, que caen goteras C-1971
quedarse *uno* con el catre y la batea C-1970

cauce

salir(se) de su cauce C-1972

caudal

como el águila caudal A-433
echar caudal en *una cosa* C-1973
hacer caudal de *uno*, *una cosa* C-1974
redondear *uno* el/su caudal C-1975

caudino

pasar *uno* por las horcas caudinas H-663

caula

cazar caulas C-1976

causa

a causa de... C-1979
abogado de malas causas A-30
abrazar la causa de *uno* C-1983
causa bastante C-1977
causa pública C-1978
causa suficiente C-1977
con conocimiento de causa C-2800
conocer de una causa C-1984
digno de mejor causa C-1982
en bien de la causa B-581
persona en causa C-1980
estar en causa C-1981
formar causa *a uno* C-1985
formar *uno* causa común con *otro* C-1986
hacer causa C-1987
hacer *uno* causa común con *otro* C-1986
hacer *uno* la causa de *otro* C-1988
méritos de la causa M-1243
por causa de... C-1979
salir *uno* a la causa C-1989
sin formación de causa F-427
vista de la causa V-775

causar

causar alta A-874
causar baja B-77
causar dentera D-317
causar estado E-754
causar mella M-1117
no causar*le a uno* ni fu ni fa F-561

cautela

ir sobre cautela C-1990

cautivar

cautivar la atención A-1712
cautivar *uno* la voluntad de *otro* V-919

cavador

como la olla de un cavador O-478
como las manos de un cavador M-628
jugar como un cavador C-1991
portarse como un cavador C-1992

cavar

cavar en el agua A-320
cavar en el/la mar M-729
cavar(se) su sepultura S-754
cuantos aran y cavan A-1367

caza

alborotar la caza C-1995
andar a caza de gangas C-1998
andar a caza de grillos C-1999
andar a caza de perdices C-1998
andar a caza de ratones C-1999
andar a (la) caza de *uno* C-1996
andar a la caza de *una cosa* C-1997
avión de caza A-1814
caza mayor C-1993
caza menor C-1994
como los perros de caza P-1983
dar caza C-2000
espantar la caza C-1995
ir a caza de gangas C-1998
ir a caza de perdices C-1998
levantar la caza C-1995
ponerse en caza C-2001
seguir la caza C-2002

cazado

como cazado con liga L-513
fue por liebres y volvió cazado L-503

cazador

al mejor cazador se le va la liebre C-2004
cazador (de conejos) en el plato C-2003
ser más cazador que un galgo C-2005

cazar

a cazar pájaros P-177
cazar a espera E-613
cazar al espartillo E-586
cazar al salto S-212
cazar al vuelo *una cosa* V-1029
cazar caulas C-1976
cazar*le a uno* como a un pájaro P-204
cazar con liga L-512
cazar con perdigones de plata P-1862
cazar en vedado V-129
cazar gangas G-238
cazar gato por liebre G-353
cazar gazapos *a uno* G-411
cazar los pájaros volando P-162
cazar moscas M-1962
cazar (muy) largo L-163
cazarlas al vuelo V-1030
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
dejarse *uno* cazar como un pajarito P-149
hay que cazar*le* con queso como a los ratones Q-76
le cazó con liga como a los pájaros L-514
red de cazar pájaros R-433

cazo

cazo de rancho C-2006
como la sartén y el cazo S-499
dijo la sartén al cazo (apártate gorrinazo, que me tiznas) S-496
dijo la sartén al cazo (quítate allá que me tiznas) S-496
dijo la zorra al lobo lo que la sartén al cazo Z-97
mano de cazo M-330

cazuela

cazuela carnicera C-2007
comer cazuela C-2008
comer en cazuela C-2009
no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas P-2891

ce

ce por be C-2010
ce por ce C-2010
por ce o por be C-2011

ceba

a media ceba C-2012

cebada

a burro muerto, cebada al rabo B-1588
al asno muerto, la cebada al rabo A-1662
comer paja y cebada P-111
después del asno muerto, la cebada al rabo A-1662
después del burro muerto, la cebada al rabo B-1588
mozo de paja y cebada M-2037
no es cebada que se descabece C-2013
no haber*le* echado *uno a otro* paja ni cebada P-115

cebar(se)

¡buenas manos tiene (María Santísima) para cebar gorrinos! M-608
cebar*le a uno* como a los pavos P-1373
cebar mate M-953
cebarse *uno* a lo pavo P-1355
cebarse en su víctima V-494

cebo

cebo de anzuelo y carne de buitrera C-2014
hacer el cebo C-2015
hay que poner*le* cebo como a los peces C-2017
picar en el cebo C-2016
venir al cebo como los peces C-2018

cebolla

a pan y cebolla P-558
como capa de cebolla C-1136
contigo, pan y cebolla P-608
dar*le a uno* la cebolla a morder C-2019
hacer del cielo cebolla C-2193
soltar ajos y cebollas A-602

cebollino

enviar *a uno* a escardar cebollino(s) C-2021

enviar *a uno* a plantar cebollino(s) C-2021
escardar cebollino(s) C-2020
mandar *a uno* a escardar cebollino(s) C-2021
mandar *a uno* a plantar cebollino(s) C-2021
cebollita
está dura la cebollita C-2022
cebón
comer como un cebón C-2025
como cebón en tiempo de matanza C-2023
con las orejas gachas como los cebones O-548
con más nombres que el ásno y el cebón N-362
con más nombres que el borrico y el cebón N-362
con más nombres que el burro y el cebón N-362
de las aves (que vuelan) el cebón A-1788
dice mi madre que tome usted esto, que no lo quieren los cebones de mi casa M-68
en la época de la matanza de los cebones E-333
gordo como un cebón C-2024
gruñir como un cebón C-2026
hecho un cebón C-2027
la muerte del cebón M-2090
lustroso como un cebón C-2024
meterse hasta en los charcos como los cebones Ch-75
tener peor sombra que un cebón S-1247
ceca
andar de ceca en meca C-2028
andar de la Ceca a la Meca C-2028
andar de la ceca a la meca C-2028
caminar de ceca en meca C-2028
caminar de la ceca a la meca C-2028
correr de ceca en meca C-2028
correr de la ceca a la meca C-2028
pasear de ceca en meca C-2028
pasear de la ceca a la meca C-2028
cecina
enjuto como la cecina C-2029
cedazo
adivinar por tela de cedazo T-369
como un cedazo C-2030
muy ciego es el que no ve por tela de cedazo T-371
ver *una cosa* por tela de cedazo T-370
ceder
ceder a la razón R-303
ceder el paso P-1108
ceder la mano M-440
cedizo
carne cediza C-1467
cédula
cédula de vecindad C-2031
cédula personal C-2031
dar cédula de vida C-2032
cegar
antes ciegues que tal veas C-2033
ciega yernos Y-38
cegarrita
a ojos cegarritas O-208
a cegarritas C-2034
cegrí
cegríes y abencerrajes C-2035
ceja
arquear las cejas C-2043
atravesársel*e a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
atravesársel*e a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
cejas pobladas C-2036
dar *a uno* entre ceja y ceja C-2039
hasta las cejas C-2042
llevar entre ceja y ceja *una cosa* C-2040
llevar entre cejas *una cosa* C-2040
llevarse un tiro entre ceja y ceja T-1005a
metérsel*e a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
metérsel*e a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
montársel*e a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
montársel*e a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
ponérsel*e a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
ponérsel*e a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
quemarse *uno* las cejas C-2044
sin ceja C-2037
tener entre ceja y ceja *una cosa* C-2040
tener *a uno* entre ceja y ceja C-2041
tener entre cejas *una cosa* C-2040
tener *a uno* entre cejas C-2041
traer entre ceja y ceja *una cosa* C-2040
traer entre cejas *una cosa* C-2040
celada
caer *uno* en la celada C-2045
tender una celada C-2046
celaje
como un celaje C-2047
celebrar
celebrar la vista V-799
como lo que se celebra en la misa M-1533
celeste
arco celeste A-1385
el que quiere azul celeste, que le cueste A-1857
celestial
música celestial M-2329
¡por (todos) los santos de la corte celestial! S-444
Celestina
polvos de la madre Celestina P-3053
celo
dar celos C-2050
estar en celo como la perdiz C-2048
pedir celos C-2051
poner celo en *una cosa* C-2049
tener celos de *uno* C-2052
celoso
celoso como un turco T-1851
celoso de su honra H-572
más celoso que un moro M-1921
más celoso que un turco T-1851
celular
prisión celular P-3435
cementerio
estar con un pie en el cementerio P-2298
cena
cena del rey C-2053
cenar
cenar a oscuras O-40
cenar rabos de lagartija R-34
ni se muere padre ni cenamos P-56
cenceño
pan cenceño P-538
cencerrada
dar una cencerrada C-2054
cencerro
a cencerros tapados C-2055
como carneros con cencerro C-1527
como pulga con cencerro P-3671
como vaca con cencerro V-16
correr como perro con cencerro P-1997
escapar como perro con cencerro P-1997
huir como perro con cencerro P-1997
irse como perro con cencerro P-1997
más loco que un cencerro C-2056
no quiero gato con cencerro G-382
no quiero perro con cencerro P-1977
cendra
vivo como una cendra C-2057
cenital
luz cenital L-755
ceniza
convertir en cenizas *una cosa* C-2058
dar con los huevos en la ceniza H-802
descubrir la ceniza C-2059
donde camotes asaron cenizas quedaron C-836
donde camotes quemaron cenizas quedaron C-836
escribir en la ceniza C-2060
hacer cenizas *una cosa* C-2058
hacer polvo y ceniza *a uno, una cosa* P-3062
miércoles de ceniza M-1386
poner *a uno* la ceniza en la frente C-2061
reducir a cenizas *una cosa* C-2058
remover las cenizas C-2062
censo
ser *uno, una cosa* un censo (perpetuo) C-2063
censura
voto de censura V-941
centella
¡bombas y centellas! B-1045
echar rayos y centellas R-263
hacer ver centellas C-2064
lanzar rayos y centellas R-263
ligero como una centella C-2065
centenada
a centenadas C-2066
centeno
amigos, sí, pero la borrica en el centeno, no A-1002
como la paja de centeno P-129
crecer como la paja de centeno P-130
marchársel*e a uno* el borrico al centeno B-1112
céntimo
ni cinco céntimos C-2067
no gastar un céntimo C-2068
no tener un céntimo partido por medio C-2069
no valer un céntimo C-2070
sin cinco céntimos C-2067
vivir al céntimo C-2071
centinela
centinela avanzada C-2072
centinela de vista C-2074
centinela perdida C-2073
estar de centinela C-2075
falsear las centinelas C-2076
hacer de centinela C-2075
céntrico
tener *uno* la llave céntrica Ll-35
centro
centro de enseñanza C-2077
centro de gravedad C-2078
centro del orden de la batalla C-2079
estar *uno* en su centro C-2081
fuera de su centro C-2080
hallarse *uno* en su centro C-2081
pegar centro C-2082
sacar*le a uno* de su centro C-2083
sentirse *uno* en su centro C-2081
ser del centro C-2084
ceñir
ceñir espada E-518
ceñir *a uno* la espada E-519
ceñir la plaza P-2906
ceñir(se) *uno* la corona C-3024
ceño
apretar el ceño C-2085
fruncir el ceño C-2085
cepa
agua de cepas A-289
de buena cepa C-2086
de la cepa C-2087
de la misma cepa C-2088
de pura cepa C-2086
zumo de cepas Z-117
cepillo
come más que el cepillo de un carpintero C-2090
como cepillo de alambres C-2089
(es) capaz de sacar vino del fondo de un cepillo V-708
más áspero que un cepillo C-2089
cepo
caer en el cepo C-2091
¡cepos quedos! C-2093
poner en el cepo C-2092
ceporro
como un ceporro C-2094
hecho un ceporro C-2095
cera
alzarse *uno* con el santo y la cera S-408
amarillo como (la) cera (virgen) C-2101
andar hecho cera y pábilo C-2096
blando como una cera C-2102
cargar *uno* con el santo y la cera S-408
como cera de iglesia C-2103
hacer de *uno* cera y pábilo C-2097
hecho de cera C-2104
hecho una cera C-2102
más amarillo que la cera C-2101
más blando que la cera C-2102
no hay más cera que la que arde C-2100
no quedar*le a uno* cera en el oído C-2098
pálido como la cera C-2104
sacar cera C-2099
sucio como cera bendita en los altares C-2105
tener *uno* más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393
cerato
como cerato simple C-2106
cerbatana
hablar *uno* por cerbatana C-2107
cerca
cerca de... C-2108
ni cerca ni lejos C-2109
tener buen [mal] cerca C-2110
tocar de cerca *una cosa* C-2111

cercado
como la fruta del cercado ajeno F-557
cercar
cercar*le* a trabajo *a uno* T-1401
cercar*le* de trabajos *a uno* T-1401
cercén
a cercén C-2112
cerco
alzar el cerco C-2113
levantar el cerco C-2113
poner cerco C-2114
cerda
ganado de cerda G-205
ir en cerda C-2115
cerdo
con las orejas gachas como los cerdos O-548
con más nombres que el asno y el cerdo N-362
con más nombres que el borrico y el cerdo N-362
con más nombres que el burro y el cerdo N-362
de las aves (que vuelan) el cerdo A-1788
hecho un cerdo C-2118
la muerte del cerdo M-2090
lavarse a lo cerdo C-2116
quedar como cerdo C-2119
tener peor sombra que un cerdo S-1247
vivir a lo cerdo C-2117
vivir como cerdos C-2120
cerebro
estrujar el cerebro C-2121
prensar el cerebro C-2121
ceremonia
de ceremonia C-2122
guardar ceremonia C-2123
por ceremonia C-2122
traje de ceremonia T-1442
cereza
como una cereza C-2124
enredarse como las cerezas C-2125
cerilla
como cerillas C-2128
dejar *a uno* sin cerilla en los oídos C-2127
sin cerilla en los oídos C-2126
cerner
cerner *uno* el cuerpo C-3865
cernerse una tempestad sobre la cabeza de *uno* T-418
cernícalo
coger *uno* un cernícalo C-2129
pillar *uno* un cernícalo C-2129
cernidillo
andar a cernidillo C-2130
cero
cero mata a cero C-2133
estar reducido a cero C-2132
ponga usted debajo un cero C-2134
quedar reducido a cero C-2132
un cero a la izquierda C-2131
cerradera
echar *uno* la cerradera C-2135
cerrado
a barquilla cerrada B-320
a carga cerrada C-1416
a fardo cerrado F-100
a libro cerrado L-475
a ojo(s) cerrado(s) O-211
a puerta cerrada P-3577
a puertas cerradas P-3578
a puño cerrado P-3878
a puños cerrados P-3878(2)
abierto o cerrado A-54
barba cerrada B-261
camino cerrado C-751
campo cerrado C-879
carga cerrada C-1415
carta cerrada C-1611
cerrado como pata de mulo P-1252
cerrado como pie de muleto P-2454
cerrado como un aguacate A-417
cerrado de mollera M-1687
como sobre cerrado C-2137
como una descarga cerrada D-394
con los ojos cerrados O-216
coto cerrado C-3304
creer a ojo cerrado O-212
creer a puño(s) cerrado(s) P-3879
(decir) a sobre cerrado S-1052
descarga cerrada D-393
dormir a puños cerrados P-3880
dormir con un ojo abierto y el otro cerrado O-167
es de noche cerrada N-306
es un arca cerrada A-1383
estar con la boca cerrada B-752
fuego cerrado F-567
hacerla cerrada C-2136
la(s) verdad(es) de Perogrullo que a la mano cerrada la llamaba/llamó puño V-358
letra cerrada L-359
mantener un criterio cerrado C-3413
más cerrado que pata de mulo P-1252
monte cerrado M-1821
noche cerrada N-305
orden cerrado O-511
quedarse con la boca cerrada B-752
ser como puño cerrado P-3901
ser más cerrado que un táparo T-249
tener *uno* cerrada la mollera M-1697
tener cerrados los ojos O-373
un boca cerrada B-691
cerraja
como (el) agua de cerrajas A-332
convertirse *una cosa* en agua de cerrajas A-330
hacerse *una cosa* agua de cerrajas A-330
quedar *una cosa* agua de cerrajas A-330
todo quedó en agua de cerrajas A-331
volverse *una cosa* agua de cerrajas A-330
cerrar(se)
a cierra ojos O-211
abre una puerta y cierra un portillo P-3614
cerrar el boliche B-974
cerrar el capítulo C-1161
cerrar el ojo O-252
cerrar el paréntesis P-854
cerrar*le* el paso *a uno, a una cosa* P-1109
cerrar el pico P-2193
cerrar el portillo P-3186
cerrar el toro con *uno* T-1298
cerrar *uno* la boca B-785
cerrar *a uno* la boca B-787
cerrar *uno* la bolsa B-1000
cerrar*le a uno* la bolsa B-1001
cerrar la cuenta C-3651
cerrar*le* la entrada *a uno* E-278
cerrar (la) fila F-260
cerrar la intención I-204
cerrar la mano M-441
cerrar (la) marcha M-770
cerrar la noche N-333
cerrar la plana P-2819
cerrar la procesión M-770
cerrar la puerta P-3588
cerrar*le* la salida *a uno* S-136
cerrar las filas F-261
cerrar los labios L-5
cerrar *uno* los oídos *a una cosa* O-119
cerrar*le a uno* los oídos O-120
cerrar *uno* los ojos O-252
cerrar los ojos *a uno* O-252
cerrar *uno* los ojos a/sobre *una cosa* O-252
cerrar palabra P-286
cerrar plaza P-2907
cerrar un capítulo C-1161
cerrar un paréntesis P-854
cerrar un trato T-1571
cerrar una brecha B-1263
cerrarse a la banda B-179
cerrarse de banda B-179
cerrar(se) de golpe G-592
cerrarse el cielo C-2184
cerrarse el día D-598
cerrarse el día en agua D-599
cerrarse en sus casillas C-1836
cerrarse *uno* en sus trece T-1590
cerrárse*le a uno* la esperanza E-621
cerrar(se) la mollera M-1691
cerrarse la noche en agua N-334
cerrarse *uno* las puertas P-3590
cerrárse*le a uno* todas las puertas P-3591
cerrarse una brecha B-1264
cerrarse una puerta P-3589
¡cierra, España! E-573
cierra una puerta y abre un portón P-3614
en un abrir y cerrar de ojos O-223
en un cerrar de ojos O-223
no cerrar el pico P-2194
no cerrar (la) boca B-786
no cerrar los ojos O-253
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no hay más que cerrar los ojos O-254
no ser menester abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
¡Santiago y cierra España! S-389
si una puerta se cierra ciento se abren P-3622
cerro
(como) por los cerros de Úbeda C-2138
echar *uno* por esos cerros C-2141
echar por los cerros de Úbeda C-2139
en cerro C-2140
internarse por los cerros de Úbeda C-2139
ir(se) por los cerros de Úbeda C-2139
pasar*le* la mano por el cerro M-537
salir por los cerros de Úbeda C-2139
traer*le* la mano por el cerro M-537
cerrojo
echar el cerrojo C-2142
más bruto que un cerrojo C-2143
más torpe que un cerrojo C-2143
cerúleo
campos cerúleos C-878
cerval
miedo cerval M-1334
cerviz
bajar la cerviz C-2144
doblar la cerviz C-2144
levantar la cerviz C-2145
ser de dura cerviz C-2146
cesante
como la(s) tripa(s) de un cesante T-1683
César
dar a Dios lo que es de Dios, y al César lo que es de César D-857
dar al César lo que es del César C-2147
era de César E-340
¡o César o nada! C-2148
cesáreo
derecho cesáreo D-331
cesta
agua en cesta A-297
caber debajo de una cesta C-2150
dar*le a uno* igual cesta que ballesta C-2151
de la cesta C-2149
decir unas veces cesta y otras ballesta V-447
decir varias veces cesta y otras ballesta V-447
llevar la cesta C-2152
tan cierto como (el) agua en cesta A-409
tan seguro como (el) agua en cesta A-409
cesto
agua en cesto A-297
coger agua en cesto A-328
hecho un cesto C-2153
tan cierto como (el) agua en cesto A-409
tan seguro como (el) agua en cesto A-409
cetro
empuñar *uno* el cetro C-2154
ciaboga
hacer ciaboga C-2155
ciclón
como un ciclón C-2156
cicuta
como la cicuta C-2157
Cid
como la tizona del Cid T-1051
más valiente que el Cid C-2158
ciego
a ciegas C-2159
cantar(es) de ciego C-1012
ciego de entendimiento E-263
ciego de nacimiento N-13
como dar*le* vista a un ciego V-845
como el ciego ver C-2167
coplas de ciego C-2892
cuesta de ciego C-3918
dar palos de ciego P-447
gallina ciega G-60
lo ve el más ciego C-2165
más ciego que un topo T-1245
más serio que bragueta de ciego B-1184
muy ciego es el que no ve por tela de cedazo T-371
no tener con que hacer cantar a un ciego C-2163
no tener con que hacer rezar a un ciego C-2163
no tener ni para mandar cantar a un ciego C-2163

nudo ciego N-468
obedecer a ciegas C-2160
olla ciega D-466
palo(s) de ciego P-446
quedarse ciego C-2161
relación de ciego R-514
relaciones de ciego R-515
romance de ciego R-1039
ser ciego y mudo C-2162
ser *uno* sordo, mudo y ciego S-1354
si eso un ciego lo ve C-2165
soñaba el ciego que veía C-2166
volverse *uno* el ciego de Santana C-2164
cielo
a cielo abierto C-2175
a cielo descubierto C-2175
agarrar el cielo con las manos C-2177
alzar las manos al cielo M-417
amanecer con el agua en el cielo A-318
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
ángel echado del cielo a patatazos A-1110
ángel echado del cielo a zapatazos A-1110
arar el cielo y el mar C-2178
arco del cielo A-1385
aunque se hunda el cielo C-2195
bajado del cielo C-2173
bajo la capa del cielo C-1110
caer del cielo C-2179
caer(se) desde el quinto cielo C-2183
caérse*le a uno* el cielo encima C-2181
cerrarse el cielo C-2184
cielo abierto C-2168
cielo sin mancha C-2172
cielo sin nubes C-2172
clamar al cielo *una cosa* C-2185
coger el cielo con las manos C-2177
como agua del cielo A-401
(como) bajado del cielo C-2173
(como) caído del cielo C-2174
como caiga una piedra del cielo y nos coja a todos... P-2507
como cielo estrellado C-2213
como dar una puñalada en el cielo P-3872
como Dios está en los cielos D-915
como (las) estrellas del cielo E-887
como las puertas del cielo P-3624
(como) llovido del cielo C-2174
como si el cielo me cayera encima C-2182
con el cielo y la tierra C-2176
de Madrid al cielo (y un agujerito para verlo) M-78
debajo de la capa del cielo C-1110
debe unirse el cielo con la tierra para... C-2210
descargar el cielo C-2186
desencapotarse el cielo C-2187
desgajarse el cielo C-2186
despejarse el cielo C-2187
desplomarse el cielo C-2188
elevar al séptimo cielo C-2170
elevar hasta el cielo C-2189
elevarse al séptimo cielo C-2171
empedrar el cielo C-2190
¡en el cielo le veamos! C-2211
en el séptimo cielo C-2169
enfriárse*le a uno* el cielo de la boca C-2191
entoldarse el cielo C-2184
escalar el cielo C-2190
escupir al cielo C-2192
estar como San Jinojo en el cielo J-96
estar en el séptimo cielo C-2171
hacer del cielo cebolla C-2193
hacer una raya en el cielo R-257
hecho un cielo C-2214
herir los cielos (con) C-2194
irse al cielo calzado y vestido C-2197
imposible como escalar el cielo C-2215
imposible como tocar el cielo C-2215
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
irse al cielo vestido y calzado C-2197
irse de patitas al cielo P-1299
írse*le a uno* el santo al cielo S-418
juntárse*le a uno* el cielo con la tierra C-2198
marchárse*le a uno* el santo al cielo S-418
mover *uno* cielo y tierra C-2199
muchos amenes al cielo llegan A-980
mudar (de) cielo C-2200
nada cae del cielo C-2180
no le hay igual debajo de la capa del cielo C-1111
no tener más que el cielo y la tierra C-2205
nublárse*le* el cielo *a uno* C-2201
parece que el cielo se me cae encima C-2182
pegar el grito en el cielo G-841
pegar los gritos en el cielo G-841
poner el grito en el cielo G-841
poner en el cielo *a uno, una cosa* C-2202
poner en el séptimo cielo C-2170
poner los cielos *a uno, una cosa* C-2202
poner los gritos en el cielo G-841
poner por testigo al cielo T-571
por mar y cielo M-728
por tierra y cielo T-768
¡por (todos) los santos del cielo! S-444
puro como el azul del cielo A-1858
querer subir al cielo sin escalera C-2203
reino de los cielos R-502
remover el cielo y la tierra C-2199
sentirse en el séptimo cielo C-2171
si de ésta escapo y no muero nunca más bodas al cielo B-905
tapar el cielo con la mano C-2204
tocar el cielo con las manos C-2206
tomar el cielo con las manos C-2177
transportarse al séptimo cielo C-2171
¡vaya usted al cielo! C-2212
venido del cielo C-2173
venirse el cielo abajo C-2207
ver el cielo abierto C-2208
ver el cielo por embudo C-2209
ver los cielos abiertos C-2208
¡y que se hunda el cielo! C-2196
ciempiés
hacer un ciempiés C-2216
ciencia
a ciencia cierta C-2218
a ciencia y paciencia de *uno* C-2219
de ciencia cierta C-2218
gaya ciencia C-2217
hombre de ciencia H-462
no tener ciencia C-2220
pozo de ciencia P-3266
tener poca ciencia *una cosa* C-2220
ciento
la San Bruno, que da ciento por uno! B-1375
abrir cien ojos O-232
andar con cien ojos O-242
atender a cien cosas a la vez C-3184
buscar un borrego negro entre cien blancos B-1102
cien veces V-417
ciento contra uno a que... C-2231
ciento por ciento C-2226
ciento y la madre M-57
cientos de cientos C-2221
cientos de veces V-417
cientos y miles C-2221
cuchillada de cien reales C-3594
charlar por ciento C-2227
dar*le* cien patadas (en la boca del estómago) P-1265
dar*le* cien vueltas *a uno* V-1091
dar*le a uno* ciento y raya C-2228
dar una en el clavo y ciento en la herradura C-2363
dar*le* vuelta y media *a uno* V-1091
de cien leguas L-245
de (los de) ciento en boca C-2223
decir de una hasta ciento U-36
Dios da ciento por uno D-922
estar *uno* con cien ojos O-242
más caga un buey que cien golondrinas B-1487
más de ciento C-2224
ni a cien leguas L-250
no poder *uno* volverse ciento C-2229
para una ganga hay cien gangueros G-242
por ciento C-2225
ser de ciento en carga *una cosa* C-1432
si una puerta se cierra ciento se abren P-3622
valer*le a uno* un pan por ciento P-606
(vete) con cien mil de a caballo C-59
cierne
estar en cierne C-2232
cierto
a ciencia cierta C-2218
al cierto C-2234
ciertas yerbas Y-31
cierto no sé qué Q-4
cierto y cabal C-2233
¡ciertos son los toros! T-1310
dar en lo cierto C-2239
dar por cierto C-2240
de ciencia cierta C-2218
de cierta edad E-46
de cierto C-2234
de cierto tiempo a esta parte T-643
dejar lo cierto por lo dudoso C-2241
en cierta manera M-266
en cierta ocasión O-52
en cierto modo M-1640
entre personas de cierta clase P-2014
estar en lo cierto C-2242
hasta cierto punto P-3807
más cierto que las estrellas E-890
no estar en lo cierto C-2243
no por cierto C-2237
por cierto C-2235
por cierto que... C-2236
por cierto y por verdad V-363
¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
ser más cierto que el sol S-1151
sí por cierto C-2238
tan cierto como (el) agua en banasta A-409
tan cierto como (el) agua en cesta A-409
tan cierto como (el) agua en cesto A-409
tan cierto como (el) agua en costal A-409
tan cierto como (el) agua en criba A-409
tan cierto como (el) agua en harnero A-409
tan cierto como el Evangelio (de la Misa) E-927
tan cierto como tres y dos son cinco T-1633
tan cierto como tres y tres son seis T-1633
tener por cierto C-2244
ciervo
correr más que el ciervo C-2245
cierzo
tener *uno* ventana al cierzo V-257
unos por el cierzo y otros por el solano C-2246
cifra
en cifra C-2247
cifrar
cifrar la esperanza en *uno*, en *una cosa* E-622
cigarro
capaz de encender un cigarro en la culata de un cañón C-2250
cigarro de estanco C-2248
colilla de cigarro C-2555
echar un cigarro C-2249
liar un cigarro C-2249
cigüeña
alto como la cigüeña C-2252
pintar la cigüeña C-2251
cima
a la por cima C-2255
cima y cabo de *una cosa* C-2253
cima y remate de *una cosa* C-2253
dar *uno* cima *a una cosa* C-2258
leer por cima C-2256
mirar *uno una cosa* por cima C-2257
por cima C-2254
cimarra
hacer cimarra C-2259
cimarrón
mate cimarrón M-949
cimbel
dar cimbel C-2260
cimiento
abrir los cimientos C-2261
casa sin cimientos C-1725
echar los cimientos de *una cosa* C-2262
poner los cimientos de *una cosa* C-2262
cinco
buscar*le* cinco pies al gato P-2346
cantar*le a uno* cuántas son cinco C-2273
cinco y la garra G-288
comer con los cinco mandamientos M-226
como ahora llueven monedas de cinco duros M-1756
como cinco y dos son siete C-2277
como cinco y una son seis C-2277
con los cinco y la garra C-2266
con (todos) los cinco sentidos S-657
con (todos) mis/tus cinco sentidos S-657
choque usted esos cinco C-2264
dar cinco de corto C-2268
decir*le a uno* cuántas son cinco C-2273
echar*le a uno* con los cinco mandamientos M-227
echar los cinco *a una cosa* C-2269

echar*le a uno* los cinco dedos encima D-194
echar *uno* los cinco, la garra y vente conmigo C-2270
en cinco minutos M-1448
enseñar*le a uno* cuántas son cinco C-2274
esos cinco C-2263
estar *uno* en sus cinco sentidos S-658
los cinco mandamientos M-225
marcar*le a uno* los cinco dedos en la cara D-200
más serio que un cinco de queso C-2278
ni cinco céntimos C-2067
ni con cinco dedos D-172
no estar en sus cinco C-2271
no estar *uno* en sus cinco sentidos S-659
no saber cuántas son cinco C-2276
no tener los cinco sentidos cabales S-661
no tener los cinco sentidos completos S-661
no tener ni cinco C-2272
poner*le a uno* los cinco dedos en la cara D-200
poner los cinco sentidos en... S-660
poner mis (tus) cinco sentidos en... S-660
saber *uno* cuántas son cinco C-2275
sin cinco C-2267
sin cinco céntimos C-2067
(tan cierto) como tres y dos son cinco T-1633
tener puestos los cinco sentidos en... S-660
tener puestos mis (tus) cinco sentidos en... S-660
tener sus cinco dedos la mano D-211
vengan esos cinco C-2265
(vete) con cinco mil de a caballo C-59

cincha

a raja cincha C-2279
a revienta cinchas C-2280
ir rompiendo cinchas C-2281
venir rompiendo cinchas C-2281

cinganillo

dar*le* al cinganillo C-2282

cinta

en cinta C-2283
poner haldas en cinta H-112

cinto

ajustarse el cinto C-2284
calentar el cinto C-2285

cintura

cintura de a cuarta S-2286
cintura de palo C-2286
de cintura para arriba C-2288
de la cintura abajo C-2287
de la cintura arriba C-2288
hacer entrar en cintura C-2289
meter en cintura *a uno* C-2289
poner en cintura *a uno* C-2289
quebrarse por la cintura C-2290

cinturón

apretarse el cinturón C-2291

cipote

irse al cipote C-2292
¡vete al cipote! C-2293

circo

tonto de circo T-1206

circular

circular la voz V-990
circular un rumor R-1201
circular voces V-990

círculo

círculo vicioso C-2294
formar*le* el círculo *a uno* C-2295
la cuadratura del círculo C-3460

circunloquio

andarse con circunloquios C-2296

circunstancia

de circunstancias C-2297

Cireneo

decir*le* tres frescas a Simón Cireneo F-518

cirial

es menester la cruz y los ciriales C-3447

Cirineo

necesitar de un Cirineo C-2298

cirio

armar un cirio pascual C-2300
cirio pascual C-2299
entre cuatro cirios C-2301
hacer un cirio pascual C-2300

ciruela

a la escuela, que dan pan y ciruela E-470
ciruela pasa C-2302
como ciruela claudia C-2303
como ciruela pasa C-2303
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
maestro Ciruela M-86

cirujano

cirujano romancista C-2304

ciscarse

ciscarse de miedo M-1341
ciscarse en los calzones C-628

cisco

armar (un) cisco C-2305
hacer cisco *una cosa* C-2306
hacer*le* cisco *a uno* C-2307
hacerse cisco la relación C-2309
hecho cisco C-2308
meter cisco C-2305

cisne

canto del cisne C-1043
sacudir *uno* la cabeza como los cisnes C-252

cita

casa de citas C-1698
darse cita C-2310

citar

citar en corto C-3120
citar *a uno* para estrados E-858

ciudad

cacique de ciudad C-388
la ciudad eterna C-2311

civil

dar estado civil E-756
derecho civil D-331
día civil D-522
estado civil E-738
guardias civiles G-917
guerra civil G-961
muerte civil M-2085
tener más bigote que un guardia civil B-614

cizaña

meter cizaña C-2312
sembrar cizaña C-2312

clamar

clamar a Dios D-847
clamar a Poncio Pilatos P-3120
clamar al cielo *una cosa* C-2185
clamar *uno* en el desierto D-460
clamar por *una cosa* C-2313

clamor

clamor popular C-2314

clarear(se)

clarearse *uno* de hambre H-125
como el deshilado que se le clareaban las orejas de delgado D-457

claridad

a menos bultos más claridad B-1518
abrir*le* puertos de claridad P-3633
arribar a puerto de claridad P-3637
claridad de la vista C-2316
claridad de los ojos C-2316
claridad de palabra C-2315
cuanto menos bulto más claridad B-1518
decir claridades C-2317
salir a puerto de claridad P-3637

claro

a la(s) clara(s) C-2322
cantar las claras C-2331
cantarlas claras C-2331
castellano claro C-1914
clara o turbia, ... C-2319
claras luces L-753
claras y o(b)scuras C-2320
claras y turbias C-2320
claro como el sol que nos alumbra S-1139
claro como las lunas de Venecia L-746
claro o(b)scuro C-2318
claros y turbios C-2321
cuentas claras C-3617
de claro en claro C-2324
decir las claras C-2331
decir*le* mono claro *a uno* M-1772
dejar en claro C-2326
encontrarse *uno* con los ojos claros O-287
entre claro y claro C-2329
es claro como la luz del día L-794
es claro como la luz que nos alumbra L-794
es más claro que la luz del día L-794
estar a las claras C-2323
¡las cosas, claras! (y el chocolate espeso) C-3231
¡las cuentas, claras! (y el chocolate espeso) C-3618
¿lo quiere Ud, más claro? C-2332
¡más claro, agua! A-394
más claro no canta un gallo G-139
más claro que canta un gallo G-139
más claro que el agua A-394
más claro que mate de pobrerío M-962
mate claro M-950
no tener la vista clara V-834
noche en claro N-317
pasar en claro C-2327
pasar los días en claro D-614
pasar(se) la noche (de claro) en claro N-318
poner en claro C-2328
por lo claro C-2330
sacar en claro C-2328
(tan) claro como el agua A-394
tener los sentidos muy claros S-678
vamos claros C-2333
(ya) te veo, besugo, que tienes el ojo claro B-548

clase

capar a la clase C-2339
clase media C-2334
clases pasivas C-2335
de la última clase C-2338
de primera clase C-2336
de segunda clase C-2337
entre personas de cierta clase P-2014
fumarse las clases C-2340
persona de clase P-2007

claudio

como ciruela claudia C-2304

claustro

claustro de profesores C-2341

clavadito

salir clavadito C-2343

clavado

como clavado a la pared P-828
dejar clavado *a uno* C-2342
llevar los ojos clavados en el suelo O-312
quedar(se) clavado en el suelo S-1447
salir clavado C-2343
tener los ojos clavados en el suelo O-312

clavar(se)

clavar*le a uno* a la pared P-827
clavar*le* el puñal hasta la empuñadura P-3864
clavar la mirada en... M-1475
clavar la rueda de la fortuna R-1151
clavar*le* la uña a... U-70
clavar las uñas U-69
clavar*le* la vista *a uno* V-800
clavar la vista en... V-801
clavar *uno* los ojos en... O-255
clavar los ojos en el suelo O-256
clavar un clavo con la cabeza C-2359
clavar *a uno* un par de banderillas B-210
clavar*le* un puñal P-3864
clavar *a uno* una banderilla B-210
clavárse*le una cosa* en el alma A-806
clavár(se)*le a uno* en el corazón *una cosa* C-2944
como si le hubiesen clavado en ese sitio S-1028
que me la/lo claven aquí A-1351
(que) me la/lo claven en la frente T-515

clave

buscar la clave (del enigma) C-2345
dar con/en la clave C-2347
dar la clave C-2346
echar la clave C-2348
en clave C-2344

clavel

colorado como un clavel C-2350
como claveles C-2349

clavija

apretar*le a uno* las clavijas C-2351
cambiar la clavija (del discurso) C-2352

clavo

agarrarse a/de un clavo ardiendo C-2357
arrimar el clavo *a uno* C-2358
asirse a/de un clavo ardiendo C-2357
clavar un clavo con la cabeza C-2359
clavo pasado C-2353
comer clavos C-2360
como un clavo C-2373
dar en el clavo C-2361
dar una en el clavo y ciento en la herradura C-2363
de clavo y canela C-2355
echar un clavo a la rueda de la fortuna C-2365
echar *a uno* una ese y un clavo E-481

es de clavo pasado C-2354
estar de clavo C-2366
no dar en el clavo C-2362
no dejar clavo ni estaca en pared C-2364
no importar un clavo *una cosa* C-2367
pegar *uno* en el clavo C-2361
¡por los clavos de Cristo! C-2356
¡por los clavos de una puerta cochera! C-2372
¡por los clavos de una puerta falsa! C-2372
remachar el clavo C-2368
sabe a clavo pasado C-2354
sacarse el clavo C-2369
tener un clavo en el corazón C-2370
clima(c)térico
año clima(c)térico A-1215
estar *uno* climatérico C-2374
clínico
con aire clínico A-517
ojo clínico O-173
clueco
cacarear como gallina clueca G-84
gritar como gallina clueca G-84
coa
hablar de coa C-2375
coartada
probar la coartada C-2376
coba
dar coba C-2377
gastar coba C-2377
cobarde
cobarde como un mico M-1325
cobarde como un ratón R-226
cobarde como una gallina G-80
cobarde como una hormiga H-674
cobarde como una mariposa M-815
cobarde como una mona M-1727
cobarde como una mosca M-1986
cobarde como una mujer M-2180
cobarde como una niña N-256
más cobarde que un ratón R-226
más cobarde que una gallina G-80
más cobarde que una lagartija L-70
más cobarde que una liebre L-504
más cobarde que una rata R-186
cobija
decir*le a uno una cosa* por debajo de las cobijas C-2378
irse a la cobija C-2379
ser *uno* cobija y colcha C-2380
cobo
hecho un cobo C-2381
Cobos
indirecta del padre Cobos I-141
cobrado
como cobrado C-2382
cobrar
cobrar a los dos paños P-683
cobrar*le* aborrecimiento *a uno* A-39
cobrar*le* afecto a... A-240
cobrar afición a... A-245
cobrar aliento(s) A-764
cobrar amigos A-999
cobrar ánimo A-1142
cobrar cara *una cosa* C-1533
cobrar carnes C-1500
cobrar el barato B-248
cobrar el piso P-2735
cobrar espíritu E-665
cobrar fama F-73
cobrar fuerzas F-654
cobrar*le a uno* la cama C-710
cobrar la sangre S-328
cobrar ley *a uno* L-437
cobrar paga de reemplazo P-70
cobrar valor V-66
cobrarse a lo chino Ch-207
cuésteme lo que me cobren C-3278
tente mientras cobro T-471
cobre
batir *uno* el cobre C-2383
batirse el cobre C-2384
bodas de cobre B-892
enseñar *uno* el cobre C-2386
no dar un cobre por *una cosa* C-2385
ver*le a uno* el cobre C-2387
vérse*le a uno* el cobre C-2388
cobro
poner cobro en *una cosa* C-2389
poner en cobro *una cosa* C-2390
ponerse *uno* en cobro C-2391
coca
de coca C-2392
otra al dicho de Juan de Coca J-142
cocear
cocea como mula falsa M-2187
cocear contra el aguijón A-431
cocer(se)
cocer a borbollones B-1085
cocer a borbotones B-1085
cocer *uno* el bollo B-1029
cocer *uno* el resfriado R-689
cocer pan en horno ajeno P-564
cocer peuma en la boca P-2123
cocer peuma en la bolsa P-2123
cocer peumo(s) en la boca P-2124
cocer peumo(s) en la bolsa P-2124
cocer sin lumbre L-722
cocérse*le a uno* el estómago E-841
cocerse el resfriado *a uno* R-690
cocérse*le a uno una cosa* en el cuerpo C-3866
cocérse*le a uno* la cara C-1271
cocérse*le a uno* las palabras en el cuerpo P-287
cocérse*le a uno* las palabras en el estómago P-287
cocerse los sesos S-857
en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas) P-898
ese bollo no se ha cocido en su horno B-1036
ese garbanzo no se ha cocido en su olla G-262
ese garbanzo no se ha cocido en su puchero G-262
está a medio cocer C-2393
estar *uno* cocido en *una cosa* C-2394
maldecido de cocer M-159
maldito de cocer M-162
no cocérse*le a uno* el bollo B-1030
no cocérse*le* el pan (en el horno) *a uno* P-565
no cuece peumos en la boca P-2125
vieja fue y no se coció V-594
cocido
(colorado) como un cangrejo cocido C-994
dar*lo* amasado y cocido A-967
defender *uno* el cocido C-2396
ganarse el cocido C-2397
haber comido el cocido antes de las doce C-2395
no cortar nabos cocidos a tres golpes N-2
pan mal cocido P-543
cocina
andar probando cocinas C-2398
batería de cocina B-436
como rodilla de cocina R-1012
huelga de las cocinas apagadas H-735
las mujeres a la cocina M-2176
pícaro de cocina P-2170
cocinero
haber sido *uno* cocinero antes que fraile C-2399
coco I
al pie del coco se bebe el agua C-2409
caerse de un coco C-2401
coco y caña C-2400
dar en el coco C-2402
estar tocado del coco C-2403
meter*le a uno* dentro del coco C-2405
no llenar*le a uno* el coco de espuma C-2404
no ser *uno* cáscara de coco C-1802
pedir cocos a la guasima C-2406
pelar*le a uno* a coco C-2407
preparar los cocos antes de tener la vaca C-2408
coco II
cara de coco C-1215
de estos cocos, pocos C-2413
hacer cocos C-2410
hacer*le a uno* el coco C-2411
no tener coco C-2412
parece un coco C-2414
cococho
a cococho C-2415
cocodrilo
lágrimas de cocodrilo L-81
llanto de cocodrilo Ll-18
más taimado que un cocodrilo C-2416
cocón
salir*le a uno* la nuez cocona N-490
coconera
dar*le a uno* en la coconera C-2417
cocorota
estar hasta la cocorota C-2418
cocoyol
darse piedra con cocoyol P-2472
coche
arrastrar coche C-2423
coche de línea C-2420
coche de plaza C-2421
coche de punto C-2421
coche de San Fernando C-2422
coche de San Francisco C-2422
coche parado C-2419
coche simón C-2421
comprar el fuete para cuando se tenga el coche F-665
es un paseo en coche P-1051
gastar coche C-2423
hecho un coche C-2426
no pararse los coches de *dos o más personas* C-2424
no va en mi coche a Vallecas C-2425
si alguna vez voy al infierno, que sea en coche I-152
ya que me/le lleve el diablo, que sea en coche D-706
cochero
abrir un ojo como una puerta cochera O-239
¡baja la alquila, cochero! A-873
como la tralla de un cochero T-1456
como los cocheros C-2428
como una puerta cochera P-3562
hablar (en) cochero C-2427
¡por los clavos de una puerta cochera! C-2372
puerta cochera P-3561
cochina
partir la cochina C-2429
cochinilla
de cochinilla C-2430
pintar en cochinilla *una cosa* C-2431
cochinillo
está más tieso que cochinillo asado C-2432
cochinita
una cochinita a medias C-2433
cochino
con las orejas gachas como los cochinos O-548
con más nombres que el asno y el cochino N-362
con más nombres que el borrico y el cochino N-362
con más nombres que el burro y el cochino N-362
chilló el cochino C-2434
de las aves (que vuelan) el cochino A-1788
la muerte del cochino M-2090
meterse hasta en los charcos como los cochinos Ch-75
¡murió el cochino! C-2435
poner*le a uno* como mecate de cochino M-1005
¿son pelos de cochino? P-1652
tener peor sombra que un cochino S-1247
cochite
cochite hervite C-2436
cochura
de buena cochura C-2437
de la última cochura C-2438
pasar cochura por hermosura C-2439
codazo
a codazo limpio C-2440
dar codazo *a uno* C-2441
codicilo
lo que no pasa por testamento, pasa por codicilo T-561
codicioso
juntáronse el codicioso y el tramposo C-2442
codillo
jugársela *uno* de codillo *a otro* C-2443
tirar*le a uno* al codillo C-2444
codo
a los ojos con los codos O-410
alzar de codo C-2450
alzar el codo C-2450
aplicar los codos C-2451
apretar el codo C-2452
beber de codos C-2453
comerse los codos (de hambre) C-2454
charlar por los codos C-2455
dar *uno* de(l) codo a... C-2456
del codo a la mano C-2448
desgastarse los codos C-2457
(duro) de(l) codo C-2447
empinar de codo C-2450

empinar el codo C-2450
enseñar los codos C-2458
establecer el tacto de codos T-78
estar metido hasta los codos en *una cosa* C-2459
hablar por los codos C-2455
hasta el codo C-2449
hincar el codo C-2452
ir con los codos al aire C-2456
levantar de codo C-2450
levantar el codo C-2450
meter la(s) mano(s) hasta el codo en *una cosa* M-529
meter la(s) mano(s) hasta los codos en *una cosa* M-529
meterse hasta los codos en *una cosa* C-2459
morderse los codos (de hambre) C-2454
roerse los codos (de hambre) C-2454
romperse los codos C-2457
tacto de codos T-77
tirar*le a uno* al codo C-2460
(un) codo a codo C-2445
(un) codo con codo C-2446

codorniz

como codorniz en jaula C-2461
más calvo que codorniz enjaulada C-2462
tener menos cabeza que una codorniz C-278

cofradía

entrar en la cofradía C-2463

cofre

pelo de cofre P-1565

Cofresí

es peor que Cofresí C-2464

coger

aquí te cojo, aquí te mato A-1333
coge una silla y siéntate al suelo S-985
cógelas al vuelo y mátalas callando V-1033
¡cógeme a cuestas, y verás lo que peso! C-3932
cógeme esa gata por el rabo G-336
¡cógeme esa mosca por el rabo! M-1973
cógeme ese trompo en la uña T-1735
cógeme ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
cógeme ese trompo en la uña a ver si tataratea T-1736
coger *uno* a deseo *una cosa* D-431
coger *a uno* a horqueta (de guayabo) H-694
coger *una cosa* a la rebatiña R-367
coger a puñados P-3860
coger afición A-245
coger agua en cesto A-328
coger agua en harnero A-328
coger aire A-533
coger al espartillo E-586
coger *a uno* al paso P-1075
coger al toro por las astas T-1299
coger al toro por los cuernos T-1299
coger al vuelo *una cosa* V-1029
coger *a uno* asando choclos Ch-309
coger *a uno* asando elotes E-82
coger *a uno* asando ilotes I-76
coger *a uno* asando maíz M-101
coger*le* asco *a uno, a una cosa* A-1606
coger brisa B-1312
coger buen puñado P-3861
coger buena carga C-1423
coger buena idea *a uno* I-25
coger *uno* bueno el horno H-688
coger buenos tiempos T-672
coger cabos C-323
coger cacao C-381
coger calor C-599
coger campo C-901
coger*le a uno* capellanía C-1144
coger coles en la sierra C-2496
coger *a uno* como a un pájaro P-204
coger *a uno* como maco saltando M-8
coger *a uno* con el dedo en la boca D-181
coger *a uno* con el hurto en las manos H-886
coger *a uno* con las manos en la masa M-389
coger*le uno* coraje *a otro* C-2902
coger *a uno* de alzo A-933
coger de baliza *a uno* B-152
coger *a uno* de chata Ch-89
coger *a uno* de chota Ch-338
coger *a uno* de goleta G-548
coger *a uno* de improviso I-114
coger *a uno* de los cabezones C-285
coger *a uno* de malas M-175
coger de mingo *a uno* M-1438
coger *a uno* de nuevas N-478
coger *a uno* de nuevo N-478
coger *a uno* de ojo de gallo O-257
coger *a uno* de paso P-1075
coger *a uno* de primo P-3385
coger *a uno* de sorpresa S-1360
coger *a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
coger *a uno* de vena V-183
coger *a uno* del gasto G-317
coger del rabo *a uno, una cosa* R-31
coger *a uno* descuidado D-415
coger desprevenido *a uno* D-486
coger *a uno* detrás de la puerta P-3593
coger el aire *a una cosa* A-534
coger el bulto *a uno* B-1512
coger *uno* el camino C-778
coger *a uno* el carro C-1594
coger *uno* el cielo con las manos C-2177
coger *a uno* el falso F-41
coger *a uno* el flaco F-330
coger *uno* el gordo G-632
coger*le a uno* el guarda G-908
coger *uno* el hatillo H-155
coger el hilo de... H-325
coger el monte M-1830
coger*le a uno* el pájaro P-163
coger*le a uno* el pan debajo del brazo P-567
coger*le a uno* el pan debajo del sobaco P-567
coger el paso P-1110
coger el rábano por las hojas R-2
coger el sol S-1115
coger el sueño S-1472
coger el teléfono T-395
coger el tole T-1136
coger*le a uno* el toro T-1300
coger el toro por las astas T-1299
coger el toro por los cuernos T-1299
coger el tranquillo T-1498
coger el truco T-1776
coger*le* el truco *a uno* T-1777
coger en brazos B-1236
coger en buena hora *a uno* H-624
coger *a uno* en calzoncillos C-639
coger en cueros C-3822
coger *a uno* en el ajo A-600
coger *a uno* en el anzuelo A-1206
coger *a uno* en el garlito G-279
coger en el nido *a uno* N-233
coger en flagrante F-332
coger en la hora tonta *a uno* H-634
coger *a uno* en la loseta L-673
coger *a uno* en la losilla L-674
coger *a uno* en la ratonera R-243
coger *a uno* en la red R-437
coger *a uno* en la trampa T-1468
coger en las uñas *a uno* U-60
coger *a uno* en mal latín L-190
coger en mala hora *a uno* H-627
coger en medio M-1069
coger *a uno* en mentira M-1200
coger *a uno* en renuncio R-628
coger *a uno* en vena V-183
coger en vilo V-676(1)
coger*le* entre la espada y la pared E-516
coger entre las uñas *a uno* U-60
coger entre puertas *a uno* P-3594
coger fama F-73
coger fila *a uno* F-262
coger frío F-533
coger *uno* grillos en invierno G-813
coger guabinas G-853
coger*le* inquina I-178
coger *a uno* la acción A-124
coger la bacalada B-17
coger*le* la baja *a uno* B-78
coger (la) calle C-661
coger la cogorza C-2473
coger la delantera D-246
coger la filoxera F-283
coger la gorda G-633
coger la juma J-261
coger*le a uno* la manta del macho M-647
coger la mechuza M-1021
coger la merluza M-1249
coger la mona M-1713
coger*le* la noche *a uno* N-335
coger la ocasión por el copete O-56
coger la ocasión por la melena O-56
coger la ocasión por los cabellos O-56
coger la ocasión por los pelos O-56
coger la palabra P-288
coger la palabra *a uno* P-275
coger la papalina P-703
coger la pauta P-1337
coger la piña P-2671
coger la puerta P-3592
coger*le* la ronda *a uno* R-1056
coger*le* la salida *a uno* S-136
coger la sartén por el mango S-493
coger la seguida S-568
coger la turca T-1846
coger la uva U-146
coger*le a uno* la vena por *una cosa* V-182
coger *uno* la verbena V-351
coger la vez V-445
coger*le a uno* la vez V-446
coger las aguas A-329
coger las calles C-662
coger las de Villadiego V-681
coger las del martillado M-857
coger las palabras P-289
coger*le a uno* las sobaqueras S-1040
coger *uno* la(s) vuelta(s) V-1072
coger*le a uno* las vueltas V-1073
coger (los) cabos C-320
coger*le* los dedos con la puerta D-174
coger los pasos P-1111
coger los trastos T-1552
coger los trastos a cuestas T-1553
coger manigua M-302
coger marimonda en trampa M-805
coger miedo *a uno, a una cosa* M-1342
coger miedo al muerto M-1343
coger mucho dinero D-811
coger odio *a uno* O-89
coger ojeriza *a uno* O-163
coger pan grande P-566
coger *a uno* para el gasto G-317
coger*le* pez *a un alumno* P-2128
coger *a uno* por banda B-180
coger por el cuello *a uno* C-3608
coger por el rabo R-31
coger por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
coger*le a uno* por los cabezones C-285
coger*le* por mal sitio *a uno* S-1021
coger *a uno* por sorpresa S-1360
coger por su cuenta *una cosa* C-3652
coger*le a uno* rabia R-9
coger rauta R-247
coger su cachachá C-397
coger su hatillo H-155
coger toda la calle C-663
coger truchas en seco T-1779
coger un berrinche B-525
coger un cernícalo C-2129
coger un disgusto D-960
coger (un) güiro G-998
coger un lobo L-600
coger un pesar P-2032
coger un recado R-389
coger un resfriado R-688
coger un tablón T-63
coger*le a uno* un tren T-1610
coger una buena breva B-1279
coger una calma C-589
coger una chispa Ch-252
coger una desazón D-376
coger una liebre L-496
coger una macaca M-2
coger una pena P-1717
coger una perra P-1927
coger rabieta R-21
coger su san S-269
coger vuelo *una cosa* V-1031
coger y + *verbo* C-2467
cogor yagua Y-10
cogerla *uno* por la mañana y no soltarla hasta la noche M-690
cogerlas a tientas y matarlas callando T-735
cogerlas a tiento y matarlas callando T-738
cogerlas al aire A-535
cogerlas al vuelo V-1030
cogerlas al vuelo y matarlas callando V-1032
cogerlas en el aire A-536
cogerse a la palabra de *uno* P-275
cogerse *uno* a la(s) crin(es) C-3374
cogerse a las paredes P-829
cogerse a las tapias T-257

cogerse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
cogerse *uno* el pelo P-1602
cogerse *uno* los dedos D-180
coger(se) sofoquina S-1074
coger(se) un sofoco S-1072
coger(se) una sofocación S-1071
como caiga una piedra del cielo y nos coja a todos... P-2507
Dios nos coja confesados D-926
está que coge moscas M-1975
estar cogido por todas partes P-918
estar cogiendo cabañuelas C-81
estar cogiendo fuego F-580
hasta huevos coge el cura H-813
no cogerl*e* de susto *a uno* S-1574
no hay por donde cogerle C-2469
no le cogeré la casa debajo C-1775
¡no me cogerán en otra! O-671
no poderse coger ni con tenazas T-445
no tener Dios por dónde coger*le a uno* D-892
primero se coge al mentiroso que al cojo M-1205
sembrar para coger S-622
ser cogido en su propia red R-438
(tener que) coger *una cosa* con pinzas P-2669
(un) cógelas a tientas y mátalas callando T-736
(un) cógelas a tiento y mátalas callando T-739
un parentesco que no le coge un galgo P-849
y ahora que le coja un galgo G-40
ya está cogido el ratón R-225

cogida

tener una cogida C-2470

cogido

cogido en (un) brete B-1271
como cogido con alfileres A-722
como cogido con la mano M-633
del agua vertida alguna cogida A-391
tener *a uno* cogido por las narices N-130

cogollo

como cogollo de lechuga C-2472
de cogollo C-2471

cogorza

coger la cogorza C-2473

cogote

bajar el cogote C-2476
¡como no tengo ojos en el cogote! O-383
cualquier monigote tiene dos dedos de cogote M-1760
dar de cogote C-2478
hacer adobes con el cogote A-236
hacer bajar el cogote C-2477
hasta el cogote C-2474
ponérselas en el cogote C-2479
tener los ojos en el cogote O-382
tieso de cogote C-2475
tomar *uno* las pajas con el cogote P-108

cogujada

como la moña de una cogujada M-1858
tener más moños que la cogujada M-1873

cohete

al cohete C-2480
como si le hubieran puesto un cohete en el culo C-2484
como si le hubieran puesto un cohete en las perneras C-2484
como un cohete (disparado) C-2481
más ligero que un cohete C-2482
más veloz que un cohete C-2483
olla de cohetes O-471

cojear

cojear de la cabeza C-185
cojear *uno* del mismo pie que *otro* P-2352
cojín cojeando C-2486
conocer*le a uno* el pie de que cojea P-2356
saber de qué pie cojea *uno* P-2425

cojera

cojera de perro C-2485

cojín

cojín cojeando C-2486

cojo

a cojo pie P-2265
a la pata coja P-1206
caballo cojo C-29
cojo sin muletas C-2487
¡cojos y mancos! C-2491
como cojo sin muletas C-2488
conocer *uno* a los cojos sentados C-2489
corre como mula coja M-2183
correo cojo C-3046
correr más que un caballo cojo C-30
de cojo a cojo muletazos C-2492
estar de chivo cojo Ch-293
la tienda de los cojos T-728
ir haciendo reverencias como caballo cojo C-31
más tropezón que mula coja M-2182
no ser *uno* cojo ni manco C-2490
parecer *uno* una cabra coja C-347
ponerse de chivo cojo Ch-306
primero se coge al mentiroso que al cojo M-1205
ser de chivo cojo Ch-293

cojón

tener cojones C-2493

cojudo

hacerse el cojudo C-2494

cojuelo

diablo cojuelo D-651

col

buena tierra para sembrar coles T-753
coger coles en la sierra C-2496
entre col y col C-2495
entre col y col lechuga C-2498
no querer más coles C-2497
(verde) como coles C-2499

cola

a la cola C-2500
abrir su cola de pavo C-2504
abrir su cola pavona C-2504
apearse *uno* por la cola C-2505
arrimado de/hacia la cola C-2503
barrilete sin cola B-365
comer cola C-2506
como cola de pavo C-2522
como con cola C-2521
con la cola entre las patas C-2502
con la cola entre las piernas C-2502
dar a la cola C-2507
el gato escondido y la cola de fuera G-376
estar en cola C-2508
estar *una cosa* en la cola de un venado C-2510
estar la cola por desollar C-2509
faltar la cola por desollar C-2509
guardar *uno* cola C-2511
hacer bajar la cola *a uno* C-2512
hacer *uno* cola C-2511
halagar con la boca y morder con la cola B-813
ir a la cola C-2501
llévale la mano al morro y le verás levantar la cola M-614
llevar *uno* (la) cola C-2513
llevar (larga) cola C-2514
mandar *a uno* a jondear gatos de la cola G-369
meter la cola C-2515
mira qué pajarito sin cola P-143
negro como la cola de un vencejo C-2523
no pegar ni con cola C-2517
pedir una cola C-2516
pelar la cola C-2518
piano de cola P-2140
pico en cola P-2184
pisar *a uno* la cola C-2519
ser de la cola C-2520
ser *uno* (la) cola C-2513
ser *una cosa* pelos de la cola P-1634
ser *una cosa* plumas de la cola P-2982
tener el gato por la cola G-372
tener la cola pisada *a uno* C-2519
tener (larga) cola C-2514
traer (larga) cola C-2514
un bajá de tres colas B-87

colación

no venir a colación C-2526
sacar a colación C-2524
traer a colación C-2524
venir a colación C-2525

colada

echar a la colada C-2527
meter en la colada C-2528
sacar (todos) los trapitos a la colada T-1518
sacar (todos) los trapos a la colada T-1518
sacarlo todo a la colada C-2529
salir *una cosa* a/en la colada C-2530
salir (todos) los trapos a la colada T-1519
todo saldrá en la colada C-2531

colado

aire colado A-495

colar(se)

la tu abuela, que aquí no cuela! A-63
colarse como una gatita mansa G-342
colarse de guagua G-866
colarse de rondón R-1064
colarse de sopetón S-1329
colarse hasta la alcoba A-697
colarse por el cuello de la camisa C-3609
colarse por el ojo de una aguja O-258
no colar *una cosa* C-2532
por si cuela C-2533

colcha

al que no le guste el son, que le eche la colcha al arpa S-1286
ser *uno* cobija y colcha C-2380

colchón

agudo como (la) punta de (un) colchón P-3736
más agudo que punta de colchón P-3736

colear

aflójale que colea A-246
todavía colea T-1080
y lo que colea C-2534
vivito y coleando V-870

colegial

encogido como un colegial C-2535

colegio

colegio electoral C-2536
entrar *uno* en colegio C-2537

colendo

día colendo D-523

cólera I

bajar*le a uno* la cólera C-2538
cortar la cólera C-2539
cortar*le* la cólera *a uno* C-2540
descargar la cólera en *uno* C-2541
emborracharse de (la) cólera C-2542
hacer cólera(s) C-2543
montar en cólera C-2544
tomar cólera C-2545
tomarse de (la) cólera C-2542

cólera II

temer más que al cólera C-2546

coleta

cortarse la coleta C-2547
dejarse la coleta C-2548
gente de coleta G-448
tener coleta *una* cosa C-2549
traer coleta *una cosa* C-2549

coleto

echarse *una cosa* al coleto C-2551
para su coleto C-2550
tirarse *una cosa* al coleto C-2551

colgado

colgado de un pelo P-1604
colgado del moco de *uno* M-1576
estar colgada de un hilo *una cosa* H-327
estar colgado de la boca de *uno* B-788
estar colgado de la(s) palabra(s) P-290
estar colgado de los cabellos C-89
estar colgado de los labios de *uno* L-9
estar colgado de un cabello C-89
dejar*le a uno* colgado C-2552
hallarse colgado de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
quedar colgado de la boca de *uno* B-788
quedar(se) *uno* colgado C-2553
rico o colgado R-871
tener colgado de sus labios *a uno* L-10

colgar(se)

colgar *uno* de un hilo H-326
colgar de un hilo *una cosa* H-327
colgar de un pelo P-1603
colgar *a uno* el milagro M-1415
colgar*le a uno* el mochuelo M-1600
colgar*le a uno* el muerto M-2126
colgar*le* el/un sambenito *a uno* S-262
colgar el tompeate T-1167
colgar la asadura A-1599
colgar*le a uno* la galleta G-57
colgar *a uno* las orejas (de burro) O-545
colgar los hábitos H-21
colgar toda su carne en un garabato C-1501
colgárse*le a uno* al cuello C-3610
colgarse de la boca B-788
colgarse de las narices N-101
colgarse de los faldones de *uno* F-36
con el moco colgando M-1575
con tiento, que son para colgar T-742
dejar*le a uno* colgando C-2554
dejar *a uno* colgando bimba B-627

colilla
colilla de cigarro C-2555
colilla de estanco C-2555
colín
(ya) cayó colín C-2556
colmado
colmado por las hadas H-110
colmar(se)
colmarse la medida de *una cosa* M-1040
la gota que colma la copa G-676
colmena
tiene la casa como una colmena C-1782
zángano de colmena Z-33
colmenero
vender miel al colmenero M-1369
colmillo
echar saliva por el colmillo S-164
enseñar los colmillos C-2557
escupir por el colmillo C-2558
tener el colmillo duro C-2559
tener el colmillo retorcido C-2559
tener los colmillos retorcidos C-2559
tener más colmillos que un elefante C-2560
colmo
¡es el colmo! C-2565
llegar *una cosa* al colmo C-2562
para colmo (de la fiesta) C-2561
para colmo (de males) C-2561
ser *una cosa* el colmo de... C-2563
ser el colmo de la bondad C-2564
colocar
colocar en el banquillo (de los acusados) B-217
colocar sobre el tapete *una cosa* T-253
colodro
andar de zocos en colodros Z-88
Colón
huevo de Colón H-796
Colonia
agua de Colonia A-290
color
a color de C-2571
asomársele *a uno* los colores C-2580
caído de color C-2579
cambiar de color C-2581
color chillón C-2566
color encendido C-2566
color local C-2567
color quebrado C-2569
color rabioso C-2566
color vivo C-2570
colores nacionales C-2568
con el color mudado C-2582
dar color de... C-2584
dar color(es) C-2583
de color C-2572
de color de ala de mosca C-2573
de color de panza de burro C-2574
de color de sangre de toro C-2575
de colores C-2576
de ese color tengo yo un vestido C-2597
distinguir *uno* de colores C-2585
en color C-2577
mudar de color C-2581
no distinguir *uno* de colores C-2585
pintar *una cosa* con negros colores C-2586
ponerse color de hormiga C-2587
ponerse de mil colores C-2588
ponerse de veinticinco colores C-2588
robar el color C-2589
sacarle *a uno* los colores a la cara C-2590
sacarle *a uno* los colores al rostro C-2590
salirle *a uno* los colores (a la cara) C-2591
so color de... C-2578
subírsele *a uno* los colores (a la cara) C-2591
tener buen color C-2592
tener mal color C-2593
tomar color C-2594
tomar el color C-2595
ver las cosas de color de rosa C-3223
verlo todo (de) color de rosa C-2596
un color se le iba y otro se le venía C-2598
colorada
a Dios con la colorada D-899
colorado
colorado como la/una acerola A-157
colorado como la/una amapola A-961
colorado como la/una fresa F-516
colorado como la grana G-759
colorado como moco de pavo M-1587
colorado como un cangrejo (cocido) C-994
colorado como un clavel C-2350
colorado como un pavo P-1370
colorado como un tomate T-1160
colorado como una grosella G-843
colorado como una guinda G-992
colorado como una manzana M-679
colorado como una sandía S-279
colorín colorado (este cuento se ha acabado) C-2601
cotón colorado C-3306
hueso colorado H-744
más colorado que moco de pavo M-1587
más colorado que un pavo P-1370
más colorado que un pimiento P-2613
más colorado que un tomate T-1160
ponerle *a uno* colorado C-2599
ponerle *a uno* la cara colorada C-1314
ponerle *a uno* las orejas coloradas O-574
ponerse colorado hasta la raíz del cabello R-63
ponerse *uno* en sus coloradas C-2600
ponerse más colorado que un tomate T-1162
quedar colorado como las propias rosas R-1102
quedar colorado como una rosa R-1102
y colorín colorado C-2602
colorear
colorearle el rostro *a uno* R-1121
colorín
colorín colorado (este cuento se ha acabado) C-2601
y colorín colorado C-2602
columna
quinta columna C-2603
collar
los mismos perros con diferentes collares P-1975
puntas y collar de... P-3696
colleja
no has comido tú collejas ni troncones C-2604
collera
como las mulas de collera M-2213
como mula con collera M-2211
hay que ponerle la collera C-2605
no se ha hecho el chocolate para las mulas de collera Ch-314
coma
con puntos y comas P-3791
con sus puntas y comas P-3707
sin coma más ni coma menos C-2606
sin comer punto ni coma P-3791
sin faltar punto ni coma P-3791
sin faltar una coma C-2606
sin omitir punto ni coma P-3791
sin quitar punto ni coma P-3791
comadre
cuentos de comadres C-3725
ello va en la comadre C-2608
visitar comadres C-2607
comadreja
como una comadreja C-2609
comal
hacer comales C-2610
tener comal y metate C-2611
comba
hacer combas C-2612
combado
combado como arco de violín A-1388
combate
combate singular C-2613
fuera de combate C-2614
orden de combate O-514
combustión
combustión espontánea C-2615
comedero
limpiarle *a uno* el comedero C-2616
comedia
hacer la/una comedia C-2617
paso de comedia P-1063
comején
caerle comején al palo C-2618
comerse el comején *una cosa* C-2619
comendador
comendador de bola C-2620
como la estatua del Comendador E-805
como la sombra del Comendador S-1244
comentario
comentarios de plazuela C-2621
guardarse el comentario C-2622
comenzar
comenzar en achichincle y acabar en ahuizote A-201
comer
abrir las ganas de comer G-171
aceite de comer A-134
antes de que me coma la tierra T-783
¡ayunar, o comer trucha! T-1783
bien (se) está San Pedro en Roma, aunque no coma P-1495
cada uno saque de su mote... y coma M-2012
calentura de pollo por comer gallina C-570
(callar) como loro que ha comido sebo L-664
come aunque sean chinas de río Ch-182
come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas E-345
come como las liebres L-507
come como si no se hubiera desayunado en tres semanas S-616
come como si tuviera un agujero en la tripa A-450
come como un avestruz A-1809
come como un buey B-1489
come igual que si tuviera la solitaria S-1181
come más con la vista que con la boca V-847
come más la vista que el paladar V-848
come más que agua de un arroyo A-413
come más que agua fuerte A-413
come más que el agua A-413
come más que el cepillo de un carpintero C-2090
come más que gana C-2637
come más que la rueda de un molino R-1169
come más que un lobo L-612
come más que una sabandija S-12
come más que una lombriz L-641
come más que una sierra de máquina S-928
come más que vale C-2637
come menos que un avión A-1817
come menos que un jilguero J-93
come menos que un vencejo V-201
come menos que una hormiga H-680
come, que de lo tuyo comes C-2633
come que se las pela C-2634
come que te come C-2635
come y calla C-2636
comerle *a uno* a bocados (y mordiscos) B-867
comer a cuenta de *uno* C-3625
comer a destajo D-490
comer a diente D-738
comer a discreción D-950
comer a dos carrillos C-1587
comer a dos manos M-367
comer a escote E-439
comer a estilo de albañil E-815
comer a estilo de pueblo E-815
comer a estilo de trabajador E-815
comer a expensas de *uno* E-958
comer a gusto G-1032
comer a la española E-576
comer a la francesa F-462
comer a lo bruto B-1379
comer a lo canónigo C-1006
comer a lo fraile F-454
comer a lo gitano G-507
comer a lo grande G-764
comer a lo pájaro P-164
comer a lo pavo P-1374
comer a lo pollo P-3104
comer a lo soldado S-1160
comer a lo toro T-1301
comer a lo viejo V-599
comerle *a uno* a mordiscos M-1885
comer a sopas S-1314
comer a sus horas H-607
comer a uñate U-113
comer aleluyas A-707
comer ansias A-1167
comer bizcochuelo B-644
comer burro B-1582
comer cabanga C-80
comer candela C-964
comer carne magra C-1469
comer catibía C-1963
comer cazuela C-2008
comer clavos C-2360
comer cola C-2506
comer como desatado D-371
comer como en una fonda F-399(2)
comer como gorrión en granero G-661

comer como los pavos P-1374
comer como nigua N-244
comer como si tuviera la tripa rota T-1686
comer como un animal A-1137
comer como un bárbaro B-303
comer como un buitre B-1500
comer como un descosido D-400
comer como un duque D-1098
comer como un gocho G-545
comer como un guarro G-934
comer como un Heliogábalo H-191
comer como un marqués M-832
comer como un marrano M-845
comer como un ministro M-1442
comer como un príncipe P-3397
comer como un puerco P-3554
comer como un rey R-857
comer como un sabañón S-17
comer como un salvaje S-247
comer como un toro T-1327
comer como un tudesco T-1806
comer como una bestia B-545
comer como una caballería C-9
comer como una fiera F-209
comer con abreviatura A-46
comer con los cinco mandamientos M-226
comer con los ojos O-260
comer con música M-2334
comer*le a uno* crudo C-3418
comer chivo Ch-291
comer chuletas Ch-359
comer de campo C-902
comer de cantina C-1038
comer de fonda F-399
comer de la nación N-16
comer de la olla grande O-468
comer de lo suyo S-1591
comer *uno* de mala manera M-260
comer de mogollón M-1653
comer de momio M-1708
comer de pie P-2354
comer de pie como los soldados P-2354(2)
comer de prisa y corriendo P-3425
comer de su trabajo T-1402
comer de viernes V-661
comer de vigilia V-670
comer del barril B-361
comer del Estado E-737
comer del país P-99
comer del robo R-981
comer del sudor de *uno* S-1397
comer delante del rey R-838
comer descuidado D-416
comer donde dan las doce D-999
comer el mandado M-219
comer el negro pan de la emigración P-578
comer el pan a traición P-572
comer el pan amargo P-569
comer *uno* el pan con *otro* P-574
comer el pan de *uno* P-575
comer el pan de la caridad P-577
comer el pan de la munificencia P-580
comer el pan de los niños P-581
comer el pan de muchos hornos P-579
comer el pan por *uno* P-575(1)
comer*le* el pelo los ojos P-1605
comer en cazuela C-2009
comer *una cosa* en dos bocados B-871
comer en dos patadas P-1260
comer en el aire A-537
comer en familia F-80
comer en griego G-804
comer en latín L-191
comer en mesa redonda M-1270
comer en plata P-2858
comer en puchero P-3524
comer *una cosa* en un bocado B-871
comer en un mismo plato P-2880
comer en vilo V-675
comer entre hora(s) H-631
comer fanas F-83
comer fuerte F-619
comer *uno* gallina G-64
comer*le* gallina G-65
comer gallo muerto G-110
comer guásima G-947
comer hasta tocárse*lo* con los dedos D-183
comer hierro H-242
comer intranquilo I-220
comer jamón J-32
comer jobillos J-104
comer jobos J-104
comer judías J-156
comer*le* la asadura *a uno* A-1600
comer*le a uno* la envidia E-325
comer la guilopa G-984
comer la sopa boba S-1307
comer *uno* la tierra T-781
comer*le a uno* la tierra T-782
comer *uno* lagartijo L-74
comer lengua L-284
comer lentejas L-328
comer *uno* liebre L-497
comer*le a uno* los gusanos G-1020
comer*le a uno* los pies P-2353
comer los piñones en *una parte* P-2676
comer maíz M-102
comer maquí y cortar huira M-702
comer maquí y sacar huira M-702
comer más con los ojos que con la boca O-261
comer más que la carcoma C-1399
comer más que la cuchilla de un carnicero C-3593
comer más que la piedra de afilador P-2503
comer más que siete S-937
comer más que un gusano de seda G-1026
comer más que un ladrón L-65
comer más que un sabañón S-17
comer más que una sanguijuela S-377
comer menos que un gorrión G-663
comer menos que un grillo G-820
comer menos que un pájaro P-205
comer menos que un ratón R-231
comer oreja O-561
comer paja P-110
comer paja y cebada P-111
comer pan a manteles P-571
comer pan con corteza P-573
comer pan de trastrigo P-553
comer pan duro P-570
comer pan seco P-570
comer pan sólo P-570
comer para sí S-892
comer pavo *una mujer* P-1356
comer pavo *uno* P-1357
comer picando como los gorriones G-664
comer pico P-2195
comer pichón P-2226
comer pimienta P-2606
comer poco y emplearlo bien C-2623
comer por el aire A-521
comer por la posta P-3220
comer por los pies *a uno* P-2355
comer por raciones R-48
comer por siete S-937
comer puchero P-3523
comer rancho R-114
comer rayos R-262
comer salmón S-175
comer sesos de mosquito S-858
comer sin tino T-888
comer tierra T-778
comer truchas T-1780
comer tumba T-1825
comer*le a uno* un costado C-3265
comer*le* un lado *a uno* L-32
comer*le a uno* un riñón R-921
comer (unas) sopas S-1313
comerse a besos *a uno* B-536
comerse a Dios por las patas D-848
comerse *uno* de sus carnes C-1503
comerse con la vista *a uno, una cosa* V-802
comerse *a uno* con las miradas M-1476
comerse con las miradas *una cosa* M-1477
comer(se) con los ojos *a...* O-259
comerse de envidia E-325
comerse de impaciencia I-90
comerse de miseria M-1540
comerse de polilla P-3041
comerse de rabia R-10
comerse de risa R-948
comérse*le* de vista *a uno* V-803
comerse el bollo B-1031
comerse *uno* el buey B-1474
comerse el comején *una cosa* C-2619
comerse hasta las estopas de la unción E-854
comerse la Biblia B-557
comerse la comida de los tres C-2648
comerse la jáquima J-38
comerse *uno* la partida P-980
comerse la torta T-1341
comerse las letras L-384
comerse las manos de... M-442
comerse las manos tras *una cosa* M-443
comerse las palabras P-291
comerse las uñas U-71
comerse las uñas por *una cosa* U-73
comerse los codos (de hambre) C-2454
comerse los dedos por *una cosa* D-182
comerse los huevos sin tener la gallina H-800
comerse los pantalones P-640
comerse los petates y asustarse de los aventadores P-2114
comerse los puños P-3889
comerse los santos S-409
comérse*le* por sopas *a uno* S-1315
comerse un borrego B-1103
comerse un buey B-1475
comerse un pan P-582
comerse vivo *uno* V-877
comér(se)*le a uno* vivo V-876
como el que se come un pájaro (frito) P-206
como quien come estropajo E-904
con estos ojos que se ha de comer la tierra O-219
con su pan se lo coma P-607
¿cuándo hemos comido en el mismo plato? P-2881
cuando seas padre comerás carne P-51
¡cuándo seré yo padre para comer carne magra! P-52
dar *una cosa* de comer *a uno* D-54
dar *uno* de comer al diablo D-666
dar el ala por comerse la pechuga A-623
dar *uno* en comer tierra T-791
de lo contado come el lobo y anda gordo L-606
deja mear al macho que ha comido berros... M-31
dejar*le a uno* comer C-2625
dejarse comer C-2626
dos males tiene y tres si no come M-142
el perro del hortelano que ni comía ni dejaba comer P-1948
el que se pica ajos come A-610
¿en qué bodegón hemos comido juntos? B-909
es como el samuro: come de todos y de él, ninguno S-268
ése se come los bagres y se le atoran los juiles B-43
estar a medio comer C-2627
estar comido de deudas D-512
estar comiendo barro B-379
estar comiendo tierra T-779
estar *una cosa* diciendo comedme D-115
estará ya comido por las ratas R-175
estas manos que se han de comer los gusanos de la tierra M-612
ganar *uno* de comer G-212
haber comido arroz con terico A-1547
haber comido gallo *uno* G-119
haber comido hierba H-234
Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como J-130
juntarse el hambre con la(s) gana(s) de comer H-129
la que se pica ajos come A-610
lástima de pan que comes L-181
mala landre te coma L-128
mamar y comer zacate Z-1
mañana comerás pescado (y si no lo comes frito, lo comerás asado) P-2043
me lo comeré/comería a bocados B-878
me lo comeré de un bocado B-870
no comer ansia A-1168
no comer el pan de balde P-576
no comer miedo M-1344
no comer pan *una cosa* P-568
no comer un huevo, por no botar la cáscara H-801
no comer un huevo, por no perder la cáscara H-801
no dejarse comer el mandado M-220
no gana ni el pan que come P-610
no has comido tú collejas ni troncones C-2604
no hay loco que coma lumbre L-626
no le comerán el pan las gallinas P-611
no saber con qué se come *una cosa* Q-8
no se puede comer perdices todos los días P-1868
no tener qué comer C-2632
¡ñáñigos te coman! Ñ-6
(o) perdiz, o no comerla P-1870

pan, y pan con ello, y pan para comello P-614
para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado P-2044
parece que come aleluyas A-708
parece que ha comido alejijas A-705
parece que ha comido lengua L-285
parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla R-51
parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín B-903
parece que se come los hombres crudos H-535
parece que se come los niños crudos N-274
parecer que *uno* come/ha comido asadores A-1598
ponerse *uno* tibio de comer T-608
preferir comer tierra T-780
¡que se come los chiquillos crudos! Ch-220
quedarse a medio comer C-2627
querer *uno* comer *a otro* el hígado/los hígados H-259
querer comer(se) *una cosa* C-2628
quien se pica ajos come A-610
quisiera comérmelo a bocados B-878
quitarse *uno una cosa* de su comer C-2629
samuro come bailando S-267
san para mí que los santos no comen S-272
¿se come con cuchara o con tenedor? C-3586
se le abrieron las ganas de comer G-172
se lo han comido los ratones R-224
ser de buen comer C-2630
ser hombre muy llegado a las horas de comer H-519
si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
sin comer punto ni coma P-3791
sin comerlo ni beberlo C-2624
tener qué comer C-2631
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
todos comen de la olla grande O-469
¡va nos comeremos el gallo! G-145
yo como en mi casa y bebo en mi río C-1777

comercio

tener comercio con... C-2641

cometer

cometer burrada y media B-1565
cometer figuras F-239
cometer pleitesía P-2927
cometer pleito P-2935

cómico

cómico de la legua C-2642

comida

atrácate de comida con pasa y media C-2653
bailar*le a uno* la comida en el cuerpo C-2645
bajársel*e a uno* la comida a los talones C-2646
caer mal la comida C-457
cambiar la comida C-2647
casa de comidas C-1700
comerse la comida de los tres C-2648
comida de confianza C-2643
comida de pescado C-2644
comida de viernes C-2644
comida de vigilia C-2644
como se arroja la comida a las fieras C-2654
hacer sus comidas en *alguna parte* C-2649
pisar la comida C-2650
quedársel*e a uno* la comida en el aire C-2651
quedársel*e a uno* la comida en vilo C-2651
reposar *uno* la comida C-2652
volver la comida C-2647

comido

comido por (lo) servido C-2639
comido y bebido C-2638
como comido por las ratas R-184
como comido por los gusanos G-1023
pan comido P-544
salir lo comido por lo servido C-2640
ser *una cosa* pan comido P-545

comienzo

a comienzo C-2655
dar comienzo *a una cosa* C-2657
de comienzo C-2655
en un comienzo C-2656
tener buenos comienzos C-2658
tener malos comienzos C-2658

comilón

hártate, comilón, con pasa y media C-2659

comino

comino rústico C-2660
de tres cominos C-2661
no atar un ochavo de cominos con lo que dice *uno* O-78
no dár(se)*le a uno* un comino de/por... C-2662
no importar*le a uno* un comino (de) C-2662
no montar *una cosa* un comino C-2663
no se puede atar un ochavo de cominos con lo que dice O-78
no servir*le a uno una cosa* de un comino C-2664
no valer *una cosa* un comino C-2663
pie de comino P-2240

comité

en pequeño comité C-2665

como

a galope tendido como caballo desbocado G-47
a prueba como los melones P-3501
ablandarse *uno* como los piloyes (,que al primer hervor se arrugan) P-2597
(abrasa) como lejía L-252
abrir un ojo como una puerta cochera O-239
abrir una nariz como una trampa N-95
abrirse como paraguas chino P-775a
abunda como la mala yerba Y-33
abunda como las golondrinas en invierno G-558
abundar como la mala hierba H-229
aburrirse como una almeja A-856
aburrirse como una mona M-1733
aburrirse como una ostra O-654
acabarse como el aceite de un candil A-143
acabó como lo de Caparrota C-1142
acomodarse como un guante G-894
aconsejar como un padre misionero P-60
acordarse *uno de una cosa* como de la primera camisa que se puso C-817
acordarse *uno de una cosa* como de su primera camisa C-817
acordarse *uno de una cosa* como del cura que le bautizó C-4078
acudir al queso como los ratones Q-68
acudir al reclamo como las perdices R-410
acudir al reclamo como los pájaros R-410
acudir como las lechuzas al aceite L-241
(acudir) como las mariposas a la luz M-814
achantado como un muerto M-2151
afable como (el/un) acitrón A-164
agolparse como moscas en panal M-1989
agrio como limones L-528
agudo como (la) punta de (un) colchón P-3736
ahorrar como una urraca U-121
ajustar como las patatas P-1278
al peso como las patatas P-2067
alegre como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
(alegre) como chiquillo en bautizo Ch-222
alegre como un Cupidillo C-4062
alegre como una gaita G-21
alegre como una sonaja S-1289
(alegre) como unas castañuelas C-1913
alegre como unas pascuas P-1039
aletear como las mariposas M-816
alto como la cigüeña C-2252
alto como una cucaña C-3568
(alto) como una viga V-667
amar como a las niñas de los/sus ojos N-249
amargo como (el) acíbar A-162
amargo como la hiel H-222
amargo como tueras T-1808
amarillo como (la) cera (virgen) C-2101
amarillo como un muerto M-2152
anda como la abutarda A-82
anda como los pavos P-1572
anda con la casa a cuestas como el caracol C-1364
(anda derecho) como una vara V-105
andar como el corcho sobre el agua C-2993
andar *una cosa* como el diablo D-709
andar *una cosa* como la mona M-1734
andar a saltitos como la perdiz S-194
andar a saltitos como las liebres S-194
andar a saltitos como las perdices S-194
andar a testarazos como los carneros T-563
andar como las cabras por la sierra C-355
andar como los pajaritos de nieve P-140
andar *uno* como lora en mosaico L-655
andar como los diablos D-710
andar como maleta de loco M-168
andar como oveja descarriada O-678
andar como pájaro sirindango S-1014
andar como paloma sin pichón P-509
andar como pan que no se vende P-626
andar como perro(s) y gato(s) P-1995
andar como pisando huevos H-807
andar como químico Q-116
(andar) como saltones S-218
andar como un duende D-1084
andar como un palomino atontado P-514
andar como un pilpil P-2598
andar como una pelota P-1672
andar de feria en feria como pollino en visita F-178
andar en un pie como grulla P-2333
andar en un pie como las grullas P-2333
andar hocicando como los puercos P-3556
andar picando como las gallinas G-85
andar por los trigos como perdices T-1650
aparecer como por escotillón E-441
(aplicada) como la hormiga H-673
(aprovecharse de *una cosa*) como zorra en gallinero Z-103
arisco como un gato G-392
arrastrado como guasca de lechera G-945
arrastrarse como la serpiente de cascabel S-812
arrastrarse como las culebras C-4010
arrastrarse como los lagartos L-79
(arrugado) como las chufas Ch-353
arrullarse como las palomas P-510
arrullarse como tórtolas T-1361
asado como un cabrito C-362
asarse como San Lorenzo L-656
así le den morcilla como a los perros M-1881
¡así le siente como el perejil a los canarios! P-1884
así le siente como los perdigones a los pájaros! P-1863
así me libraré yo como de mearme en la cama C-718
así no me mueva de aquí, como... A-1635
así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329
así se acuerda de ello como yo de mi abuelo A-73
(áspero) como abrojos A-55
(áspero) como leña L-336
áspero como lija L-522
asustadizo como un ratón R-226
(atraer *a uno*) como con queso Q-77
atraer como el imán I-86
atraer *a uno* como las culebras a los pájaros C-4011
¡aunque reviente como cañón de órgano! C-1101
azuzar*les* como a los perros P-1996
babear como perro rabioso P-1987
bailar como un peón P-1788
bailar como una peonza P-1791
barrer para adentro como los plateros P-2863
barrer para adentro como los tenderos T-450
basto como un zarzal Z-80
batirse como un león L-345
batirse como una fiera F-208
beber como desatado D-371
beber como un descosido D-399
beber como un tudesco T-1805
beber como una esponja E-676
beber como una topinera T-1243
besarse como las palomas P-511
bien así como... B-574
bien como... B-574
blanco como el jazmín J-60
(blanco) como el nardo N-86
blanco como el yeso Y-49
blanco como la cal C-515
blanco como la leche L-233
blanco como la nieve N-239
blanco como la pared P-840
(blanco) como nardos N-86
blanco como un mármol M-819
blanco como un muerto M-2153
blando como el arroje A-1538
blando como un higo H-268
blando como una cera C-2102
blando como una jalea J-26

(blando) como (una) manteca M-662
bonito como un coral C-2908
bonito como un rayo de sol R-272
bonito como un santo S-451
bonito como un sol S-1140
bonito como una estrella E-888
bonito como una onza de oro O-493
borracho como una cabra C-351
borracho como una uva U-151
botar como una pelota P-1673
bramar como un tigre T-844
bramar como un toro T-1325
brillante como ascuas de oro A-1619
brillante como las lunas de Venecia L-746
brillante como los chorros de plata Ch-337
brillante como los chorros de(l) oro Ch-337
brillante como un asèua de oro A-1619
brillante como un espejo E-607
brillante como un lucero L-681
brillante como un sol S-1141
brillante como una estrella E-889
(brusco) como abrojos A-55
bruto como (un) asno A-1664
bruto como un poste P-3230
bueno como el (buen) pan P-623
bueno como un ángel A-1116
bueno como un santo S-452
bueno como una malva M-191
bufando como una pantera P-650
bufar como un tigre T-844
bufar como un toro T-1326
(bullicioso) como chiquillo en bautizo Ch-222
cacareando y sin plumas como el gallo de Morón P-2983
cacarear como gallina clueca G-86
cada uno es como Dios le ha hecho D-914
caen como hormigas H-679
caer *uno* como a un golpe de hoz G-617
caer como chinches en invierno Ch-194
caer como de otro mundo M-2239
caer como en una sima S-992
caer *uno* como los gatos, parado G-396
caer como moscas M-1990
caer como muerto M-2156
caer como San Juan a veinticuatro J-146
caer como un balde de agua fría B-148
caer como un torrente T-1339
caer como (una) bomba B-1047
caer como una exhalación E-949
caer de pie(s) como los gatos P-2350
cagar y mear como todos los demás C-479
(calado) como una sopa S-1326
calar*le* como a un melón M-1115
calladito como un muerto M-2158
callado como un muerto M-2158
(callar) como loro que ha comido sebo L-664
callarse como un mudo M-2059
callar(se) como un muerto M-2157
callarse como una piedra P-2502
cambiar de camisa como las culebras C-818
caminar como burro de arriero B-1596
caminar como químico Q-116
cándido como una paloma torcaz P-507
candoroso como un ángel A-1117
canta como un jilguero J-92
canta como un verderón V-384
cantar como el/un abejorro A-28
cantar como un canario C-938
cantar como un gallito G-97
cantar como un libro L-487
cantar como un lorito L-657
cantar como un loro L-660
cantar como un mirlo M-1519
cantar como un pajarito P-148
cantar como un pájaro P-203
cantar como un papagayo P-698
cantar como un ruiseñor R-1189
cantar como un sabio S-41
cantar como un sapo S-470
cantar como un serafín S-79
cantar como una calandria C-540
cantar como una rana R-102
cantar mucho y como un burro B-1604
cargado como un mulo M-2224
cargar con todos, como la romana del diablo R-1033
cariñoso como el/un acitrón A-164
cariñoso como un perro P-1989
caro como aceite de Aparicio A-142
casta como la nieve N-240
casta como una paloma P-508
cazar*le a uno* como a un pájaro P-204
cebar*le a uno* como a los pavos P-1373
(celoso) como un turco T-1851
cerrado como pata de mulo P-1252
cerrado como pie de muleto P-2454
cerrado como un aguacate A-417
(claro) como el sol que nos alumbra S-1139
(claro) como las lunas de Venecia L-746
cobarde como un mico M-1325
cobarde como un ratón R-226
cobarde como una gallina G-82
cobarde como una hormiga H-674
cobarde como una mariposa M-815
cobarde como una mona M-1727
cobarde como una mosca M-1986
cobarde como una mujer M-2180
cobarde como una niña N-256
cocea como mula falsa M-2187
coger *a uno* como a un pájaro P-204
coger *a uno* como maco saltando M-8
colarse como una gatita mansa G-342
colorado como la/una acerola A-157
colorado como la/una amapola A-961
colorado como la/una fresa F-516
colorado como la grana G-759
colorado como moco de pavo M-1587
(colorado) como un cangrejo (cocido) C-994
colorado como un clavel C-2350
colorado como un pavo P-1370
colorado como un tomate T-1160
colorado como una grosella G-843
colorado como una guinda G-992
colorado como una manzana M-679
colorado como una sandía S-279
combado como arco de violín A-1388
come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas E-345
come como las liebres L-507
come como un avestruz A-1809
come como un buey B-1489
comer como desatado D-371
comer como en una fonda F-399(2)
(comer) como gorrión en granero G-661
comer como los pavos P-1374
comer como nigua N-244
comer como un animal A-1137
comer como un bárbaro B-303
comer como un buitre B-1500
comer como un cebón C-2025
comer como un descosido D-400
comer como un duque D-1098
comer como un gocho G-545
comer como un guarro G-934
comer como un Heliogábalo H-191
comer como un marqués M-832
comer como un marrano M-845
comer como un ministro M-1442
comer como un príncipe P-3397
comer como un puerco P-3554
comer como un rey R-857
comer como un sabañón S-17
comer como un salvaje S-247
comer como un toro T-1327
comer como un tudesco T-1806
comer como una bestia B-545
comer como una caballería C-9
comer como una fiera F-209
comer de pie como los soldados P-2354(2)
(comer) picando como los gorriones G-664
como a igorrotes I-59
como a juego J-173
como a la mano M-354(2)
como a mí me hacen obispo O-9
como abad en oración A-6
como abeja en flor A-22
como acabado de sacar del horno H-692
como acémila A-148
como agua A-400
como agua del cielo A-401
como agua en abril A-401
como agua llovida A-403
como (ahora) es de día D-644
como ahora es de día siendo de noche D-643
como ahora llueven albardas A-657
como ahora llueven monedas de cinco duros M-1756
como ahora llueven pepinos P-1813
como ahora llueven zanahorias Z-19
como al descuido D-421
como ala de mosca A-631
como alma perdida A-847
como alma que lleva el diablo A-846
como amanece anochece A-960
como ánima ensabanada A-1134
como arca abierta A-1384
como arca sin llave A-1384
como arco de iglesia A-1387
como argolla de hierro A-1406
como argumento de fuerza A-1410
como arriero sin pollino A-1524
como asa de caldera A-1595
como así me lo quiero Q-56
como avellana seca A-1797
como azúcar en el agua A-1854
como bacín de hospital B-30
como bajado del cielo C-2173
como balas de cañón B-120
como barca encallada B-312
como barca sin patrón B-313
como barca sin remos B-313
como barca sin timón B-313
como barca sin vela B-313
como barquilla rota B-321
como barrido B-346
como bastón de autoridad B-413
como Bertoldo B-527
como boca de un cañón B-855
como boca de un pozo B-855
como boca de un saco B-855
como bola de billar B-961
como bola guacha B-960
como bola sin manija B-963
como borrica sin pollino B-1109
como borrico en feria B-1114
como borrico en portillo B-1115
como borricos B-1117
como bragas B-1182
como bragueta de corregidor B-1184
como bueno B-1409
como bueyes B-1491
como buñuelos B-1534
como burro en feria B-1599
como burro sin mecate B-1600
como burros B-1601
como buscar a Marica por Rábena M-801
como cabeza de alfiler C-275
como cabra montés C-349
como cabras en el monte C-350
como cada hijo de vecino H-297
como cagadas de hormiga C-476
como cagadas de pulga C-476
como cagadas de ratón C-476
como caído de las nubes N-447
como caído de un nido N-232
como caído del cielo C-2174
como caja de muerto C-502
como calabazas C-531
como calzón de obispo C-638
como campana C-840
como campana de parroquia C-850
como campana rota C-849
como candil muerto C-985
como candil sin aceite C-985
como cantar a la luna L-736
como caña de pescar C-1073
como cañas de pescar C-1074
como cañón de escopeta C-1099
como cañón de órgano C-1100
como capa de cebolla C-1136
como carne de caballo C-1518
como carneros (con cencerro) C-1527
como carraca en Cuaresma C-1542
como carreta de bueyes C-1575
como casa sin puerta C-1727
como casa sin tejado C-1780
como cazado con liga L-513
como cebón en tiempo de matanza C-2023
como cepillo de alambres C-2089
como cera de iglesia C-2103
como cerato simple C-2106
como cerillas C-2128
como cielo estrellado C-2213
como cinco y dos son siete C-2277
como cinco y una son seis C-2277
como ciruela claudia C-2303
como ciruela pasa C-2303
como clavado a la pared P-828
como claveles C-2349
como cobrado C-2382
como codorniz en jaula C-2461
como cogido con alfileres A-722
como cogido con la mano M-633
como cogollo de lechuga C-2472

como cojo sin muletas C-2488
como cola de pavo C-2522
como comido por las ratas R-184
como con cadenas C-447
como con cola C-2521
como con cristal C-3383
como con la mano M-632
como con los dedos D-217
como con luz L-791
como con llave Ll-37
como con miel M-1361
como con miga de pan M-1396
como con saliva S-158
como con tijeras T-854
como con un formón F-428
como con zancos Z-32
como cortado por un patrón P-1333
como cortados por el mismo patrón P-1333
como cortar el agua A-408
como cortar el fuego F-601
como cortar el viento V-645
como costal de patatas C-3271(1)
como crin de caballo C-3375
como cristal de roca C-3382
como cristiano viejo C-3386
como cristianos C-3389
como Cristo con los mercaderes C-3402
como Cristo es mi padre C-3405
como Cristo no fue moro C-3406
como Cristo y Satanás C-3402
como cualquier hijo de vecino H-297
como cuentan las crónicas C-3414
como cuentan las viejas V-597
como cuerpo de rey C-3852
como culo de pollo C-4023
como cuspe C-4091
como chalán en feria Ch-15
como chicote de estanco Ch-123
como chicha Ch-136
como chigua Ch-159
como chillar a la luna L-736
como chiquillo de escuela Ch-221
como chispa eléctrica Ch-264
como chupado Ch-367
como dado con la mano M-634
como dama sin galán D-20
como dar una puñalada en el cielo P-3872
como darle vista a un ciego V-845
como darle voces a un muerto V-1014
como de barro B-384
como de lo blanco a lo negro B-654
como de lo vivo a lo pintado V-882
como de mármol M-818
como de masa M-923
como de mazapán M-996
como de molde M-1667
como de oro O-628
como de papel P-735
como de parada P-775
como de pólvora P-3091
como del día a la noche D-645
como día y noche D-645
como Dios es mi padre D-915
como Dios está en los cielos D-915
como Dios lo echó al mundo D-831
como Dios manda D-832
como dogal al cuello D-1017
como dos y dos son cuatro D-1060
como el aceite siempre quiere quedar encima A-141
como (el) agua de cerrajas A-332
como el agua de mayo A-401(2)
como el agua de verano A-406
como el agua del arroyo A-402
como el agua en primavera A-401(2)
como el agua en verano A-401(2)
como el agua por San Juan A-405
como el agua, que todo lo limpia A-407
como el águila (caudal) A-433
como el águila condal A-434
como el aire, que todo lo barre A-575
como el alcalde de mi pueblo (que quería meter la viga atravesada) A-682
como el alcotán a las palomas A-698
como el asa de un caldero A-1596
como el ave del paraíso A-1793
como el ave fénix A-1791
como el ave fría A-1780
como el azafrán a los loros A-1845
como el banco del herrador B-174
como el barro B-384
como el borrico de San Vicente (que lleva la carga y no la siente) B-1116
como el buey B-1488
como el buitre B-1499
como el burro B-1595
como el burro de la fábula B-1598
como (el) cangilón de (una) noria C-992
como el canto de un duro C-1052
como el canto de un papel C-1052
como el canto de una moneda C-1052
como el canto de una peseta C-1052
como el canto de una uña C-1052
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
como el caracol en su concha C-1363
como el caracol, que lleva la casa a cuestas C-1364
como el caracol, siempre babeando C-1365
como el caramelo C-1381
como el ciego ver C-2167
como el convidado de piedra C-2878
como el Cristo de Vargas C-3404
como el Cristo del Pardo C-3403
como el cura de mi lugar (que no sabía decir misa más que en su misal) C-4077
como el dedo de San Juan D-218
como el deshilado que se le clareaban las orejas de delgado D-457
como el diablo D-707
como el erizo E-344
como el escabeche (de besugo) E-370
como el escabeche, siempre estoy dispuesto E-371
como el gallo de la Pasión G-100
como el gallo de Morón (, cacareando y sin plumas) G-150
como el gato en el agua G-388
como el gato, que siempre cae de pie G-390
como el gato que tiene siete vidas G-391
como el hacha de un podador H-95
como el herrero de Arganda, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de mi lugar, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de Janguas, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el hongo H-561
como el invierno de los pobres I-224
como el lagarto que donde muerde lo envenena L-78
como el maíz M-107
como el mandil de un calderero M-235
como el marrano de San Antón M-840
como el más pintado P-2648
como el mejor M-1095
como el merengue M-1236
como el mono M-1791
como el murciélago M-2317
como el negro de una uña N-205
como el ogro O-107
como el oro O-628
como el Padre Nuestro P-59
como el padrenuestro P-59
como el palomo ladrón P-517
como el pan bueno P-623
como el pan de munición P-622
como el pan tierno P-623
como (el) papel de estraza P-712
como el pastor del cuento P-1186
como el pavo P-1368
como el pelo de la masa P-1654
como el pensamiento P-1770
como el perejil a los canarios P-1883
como el perejil a los loros P-1883
como el perro de San Roque P-1981
como el perro que ladraba a la luna P-1982
como el pícaro Blasito (que acabó loco) P-2172
como el pie de Cristo P-2452
como el pie de un santo P-2452
como el pimentón P-2605
como el pimiento molido P-2613
como el pito del sereno P-2784
como el pobre, antes reventar que sobre P-2998
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como el primero P-3380
como el puerto de arrebata capas P-3628
como el puerto de Guadarrama P-3629
como el puerto de Pajares P-3629
como el puño P-3898
como el que está papando moscas M-1968
como el que está preso P-3349
como el que lava L-199
como el que lava y no enjuaga L-201
como el que más M-870
como el que mira y no ve M-1510
como el que oye llover (y no se moja) O-150
como el que se bebe un vaso de agua V-121
como el que se come un pájaro (frito) P-206
como el que se mira en espejo E-609
como el que se va y no vuelve I-269
como el que soy/eres/es S-772
como el que teje alforjas A-729
como el que tiene tos y se rasca las narices T-1375
como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na T-927
como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío ni tiene nada T-927
como el que tira piedras a los pájaros P-2508
como el relámpago R-527
como el rico avariento R-872
como el roble R-977
como el ruin de Roma (que en cuanto se le mienta asoma) R-1181
como el sable de Pedro Machuca que parte y no corta S-48
como el sable de Pedro Machuca que quiebra y no corta S-48
como el santo de Pajares S-402
como el sastre Camilo (que cosía de balde y ponía el hilo) S-504
como el sastre cantillo (que cosía de balde y ponía el hilo) S-504
como el sastre (del) Campillo (que cosía de balde y ponía el hilo) S-504
como el sol S-1135
como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua S-1263
como el sueño de un avaro S-1492
como el tapón de una botella T-265
como el tiempo malo, que llueve o no llueve T-726
como el tiro de un cañón T-1015
como el tiro de una bala T-1015
como el tizón T-1049
como el tomate T-1158
como el tonto de mi lugar T-1225
como el tren T-1613
como el tres de bastos T-1632
como el trueno T-1795
como el ungüento amarillo (que para todo sirve y para nada aprovecha) U-17
como el viento V-644
como en ello se contiene C-2834
como en familia F-82
como en mangas de camisa M-277
como en otros tiempos T-727
como en país conquistado P-101
como en sueños S-1494
como en terreno conquistado T-540
como en yagua Y-14
como entre ascuas A-1614
como entre puertas P-3579
como entre zarzas Z-79
como estas cruces C-3449
como éstas son cruces C-3449
como fuego fatuo F-569
como fuegos artificiales F-566
como función de pólvora F-681
como gallina con huevos G-76
como gallina en corral G-77
como gallina en corral ajeno G-78
como gallo con cresta G-146
como gallo en corral ajeno G-148
como gallo en gallinero G-149
como gallo sin cresta G-147
como gancho de trapero G-231
como garbanzos G-265
como garfios G-270
como garras de león G-289
como gata en Enero G-338
como gato con cuerno G-386
como gato en tejado G-389
como gato mojado G-385
como gorrión en boca de gato G-660
como gorrión en jaula de oro G-662
como gorrión en jaula nueva G-662
como granizo en albarda G-780
como hablar a un muerto M-2150
como hablar con muertos M-2150

como hacha de muerto H-98
como hecho a golpes G-583
como hecho a o(b)scuras O-41
como hecho a torno T-1290
como hecho a trompazos T-1721
como hecho a trompicones T-1728
como (hecho) de encargo E-167
como hecho de mala gana G-168
como hilvanado H-354
como huevos (de gallina) H-817
como jaca en feria J-16
como Juan por su casa J-145
como la abridera A-47
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
como la albarda a un burro A-658
como la almeja, que sólo se abre cuando la queman A-857
como la babosa B-14
como la bala de un cañón B-118
como la balanza (de la ley) B-133
como la berenjena, que todo se le vuelven costuras B-517
como la boca de un carretero B-856
como la boca de un condenado B-857
como la boca del infierno B-857
como la bota del caminante, que siempre va llena B-1137
como la bota del estudiante B-1131
como la bruja del candilejo B-1365
como (la) calavera de (un) muerto C-544
como la campana de una iglesia C-850
como la caña de azúcar C-1080
como la capa de San Martín C-1137
como la capa del estudiante C-1137
como la cara de Judas C-1355
como la cara de un cadáver C-1354
como la cara de un difunto C-1354
como la cara de un moribundo C-1354
como la cara de un muerto C-1354
como la carreta C-1575
como la casa de Astrarena C-1779
como la casa vieja, que todo son goteras C-1781
como la cicuta C-2157
como la cruz y el diablo C-3448
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
como la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
como la esperanza que nunca se acaba E-626
como la espiga de trigo E-631
como la espina de Santa Lucía E-648
como la estatua del Comendador E-805
como la fábula del pastor y el lobo F-5
como la flor de la higüera F-377
como la flor de la maravilla F-379
como la flor de tigüero F-381
como la flor del almendro F-375
como la flor del Líbano F-378
como la flor del rábano F-380
como la fruta del cercado ajeno F-557
como la fruta en verano F-558
como la gallina que escarba y se echa la tierra encima G-79
como la garra de un león G-289
como la gente G-476
como la gente del día (que tiene dos caras) G-477
como la guadaña de la muerte G-864
como la hoja del yagruno H-420(2)
como la hormiga H-673
como la hoz de un segador H-722
como la ictericia, que todo lo deja amarillo I-1
como la justicia del Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
como la langosta L-129
como la lava de un volcán L-198
como la lengua de un carretero L-323
como la mano negra M-624
como (la) masa M-922
como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele M-1391
como la moña de una cogujada M-1858
como la mora M-1878
como la mostaza M-2003
como la muerte M-2112
como la muerte de un marrano M-2091
como la muerte de un perro M-2191
como la muerte, que no respeta a nadie M-2113
como la mujer de Ulises M-2178
como la nada N-28
como la nariz de un loro N-140
como la olla de un cavador O-478
como la paja P-128
como la paja de centeno P-129
como la paloma P-506
como la pasa en invierno P-1004
como la pasta de almendra P-1173
como la pata de un banco P-1243
como la pata de un cabrito P-1245
como la pata de un gallo P-1249
como la pluma en el aire P-2984
como la polilla P-3044
como la punta de un alfiler P-3734
como la purga de Benito que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Fernando que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Hernando que desde la botica estaba obrando P-3903
como la rana en su charco R-107
como la reina panderetona R-501
como (la) resina R-692
como (la) romana del diablo R-1038
como la ronda del diablo R-1060
como la rosa en verano R-1096
como la ruda R-1146
como la rueca de una vieja R-1148
como la rueda de la fortuna R-1152
como la rueda de un carro R-1166
como la rueda de un molino R-1167
como la ruina R-1188
como (la) sal en el agua S-112
como la sala de un juez S-120
como la saliva en ayunas, que para todo se aplica S-169
como la saliva en la boca S-170
como (la) salmuera S-179
como la sandía S-278
como la sangre de toro S-371
como la sartén S-498
como la sartén y el cazo S-499
como la serpiente de cascabel S-811
como la sierpe S-926
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
como la soga en el pozo S-1097
como la sombra S-1242
como la sombra del Comendador S-1244
como la sopa de almendra S-1324
como la sotana de un cura S-1374
como la suela de un zapato S-1420
como la suerte S-1530
como la tela de araña T-368
como (la) teta del sapo T-585
como la tía Canillas T-604
como la tienda de un quebrado T-732
como la tiña T-910
como la tisana T-1031
como la tizona del Cid T-1051
como la torre de una catedral T-1334
como la torre de una iglesia T-1334
como la tórtola (amante) T-1358
como la tortuga T-1366
como la tralla de un cochero T-1456
como la tripa de Jorge T-1684
como la trompa de Eustaquio T-1716
como la trompa de un elefante T-1716
como la trompeta del ángel T-1724
como la trompeta del diablo T-1725
como la trucha al trucho T-1787
como la tumba de Pilatos T-1830
como la tumba de un filisteo T-1830
como la tumba (de un muerto) T-1829
como la túnica de Cristo T-1842
como la una U-45
como la vara de la justicia V-104
como la vara de la ley V-104
como la vara de un arriero V 103
como la veleta V-168
como la venta de arrebata capas V-248
como la víbora V-480
como la vieja del candilejo V-595
como la vieja Quintañona Q-132
como la virgen V-740(1)
como la Virgen de la Concepción V-740
como la Virgen del Pompillo V-741
como la vista V-844
como la voz de Dios V-1012
como la voz de un serafín V-1013
como la zorra Z-101
como la zorra de la fábula Z-102
como ladrar a la luna L-736
como ladrido de perro L-60
como laguna en desierto L-96
como las achicorias amargas A-200
como las aguas de verano A-406
como (las) aguas en abril A-401
como las alas de un vencejo A-631(1)
como las aspas de un molino de viento A-1669
como las aves del campo A-1792
como las balas B-119
como las banderillas de fuego B-209
como las bolas del puente de Segovia B-962
como las botas viejas B-1131
como las brevas B-1282
como las brujas B-1366
como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas C-532
como las calderas de Pero Botero C-551
como la(s) castaña(s) pilonga(s) C-1908
como las cuchillas C-3592
como las cuestas arriba C-3926
como (las) estrellas del cielo E-887
como las flores de un camposanto F-376
como las gallinas cuando escarban G-80
como las gatas en Enero G-338
como las golondrinas en verano G-557
como las hojas que mueve el viento H-420
como las horas de un reloj H-660
como las horas del día H-659
como (las) hormigas H-672a
como las manos de un barbero M-625
como las manos de un carbonero M-627
como las manos de un cavador M-628
como las manos de un gallego M-629
como las manos de un verdugo M-631
como las moscas M-1981
como las moscas en invierno M-1982
como las moscas en verano M-1983
como las muelas de un condenado M-2082
como las mujeres embarazadas M-2179
como las mulas de collera M-2213
como (las) mula(s) de reata M-2194
como las navajas barberas N-155
como las navajas de afeitar N-155
como las palabras que se lleva el viento P-354
como las patas de un canario P-1246
como las patas de un catre P-1247
como la(s) pata(s) de un gallego P-1248
como las patas de un jilguero P-1246
como las penas del infierno P-1732
como las penas del purgatorio P-1732
como las propias rosas R-1097
como las puertas de la gloria P-3624
como las puertas del cielo P-3624
como las puertas del infierno P-3625
como las pulgas P-3670
como la(s) roca(s) R-983
como las rodillas R-1012
como (las) rosas de abril R-1096
como (las) rosas de mayo R-1096
como las sabandijas S-11
como (las) sanguijuelas S-376
como las sopas de ajo S-1325
como (las) teclas de un piano T-342
como las telarañas para las moscas T-394
como las tías (de la calle) T-605
como las tías de la plazuela T-605
como las tías del arroyo T-605
como las tinieblas T-879
como la(s) tripa(s) de un cesante T-1683
como la(s) tripa(s) de un hambriento T-1683
como (las) tueras T-1808
como las vacas suizas V-15
como las velas de un muerto V-152
como la(s) zarzamora(s) Z-83
como la(s) zarza(s) Z-78
como lenguas de gorrión L-324
como lenguas de lagartijas L-324
como lenguas de pájaro L-324
como leznas L-447
como lo que se celebra en la misa M-1533
como lobo en la camada L-609
como lobo en rebaño L-609
como los bandidos de Sierra Morena B-211
como los bandidos en desierto B-211
como los buñuelos de viento B-1498

como los buitres a carne muerta B-1501
como los cañamones a los pájaros C-1088
como los cocheros C-2428
como los hurones para los conejos H-882
como los mates sirvo si me abren la boca M-960
como los melones de invierno M-1114
como los membrillos anudados M-1119
como los monos M-1793
como los moros en el Riff M-1920
como los mosquitos al vino M-1998
como los mosquitos en verano M-1999
como los muertos en sus tumbas M-2149
como los niños de teta N-266
como los ojos de la cara O-426
como los ojos de un puente O-200
como los pellejos de aceite P-1705
como los perros de caza P-1983
como los perros en misa P-1984
como los perros, oliendo donde guisan P-1985
como los perros rabiosos P-1986
como los pies de Cristo P-2452
como los pies de un santo P-2452
como los pimientos morrones P-2614
como los potros P-3261
como los toros T-1318
como los tórtolos T-1363
como luces de Bengala L-792
como llamado con campanillas C-859
como llamar*le* santo S-453
como llovido Ll-67
como llovido del cielo C-2174
como llovido del techo T-352
como mano de santo M-630
como mantas y no abrigan M-657
como manzanas M-678
como marido y mujer M-804
como marino en tierra M-813
como martillo de herrero M-860
como matar culebra C-4014
como matraca en Cuaresma M-973
como mazacote M-991
como me llamo + *nombre propio* Ll-10
como meaja en capilla de fraile M-1001
como mean las gallinas G-81
como mecha de pólvora M-1017
como mentar la China Ch-185
como merienda de negros M-1241
como mi brazo B-1259
como mi cabeza C-274
como migas de pan M-1395
como mil flores F-382
como mil oros O-629
como mina de oro M-1434
como mis muñecas M-2313
como misa de pobre M-1534
como morcillas M-1882
como moros sin señor M-1919
como morro de perro M-1938
como moscas M-1980
como mosquitos en leche M-1997
como mote M-2013
como movido por un resorte R-707
como mula con collera M-2211
como mula con mosca M-2212
como mula de alquiler M-2188
como negra en baño N-224
como nido de carancho N-236
como niño con zapatos nuevos N-277
como nube que pasa N-441
como nublo de invierno N-464
como nueces N-492
como oro en paño O-630
como oro molido O-604
como pajarito nuevo P-146
como palillo de barquillero P-382
como palillo de suplicaciones P-382
como palo de escoba P-493
como paloma en el aire P-505
como pan bendito P-619
como papel de lija P-714
como pasta flora P-1172
como pata de mulo P-1251
como patas de hormigas P-1250
como pava en corral P-1348
como pedrada en ojo de boticario P-1489
como Pedro por su casa P-1499
como pedrusco(s) P-1502
como pelar la chaucha Ch-95
como pelotas P-1674
como pera(s) en tabaque P-1825
como perdiz en el trigo P-1871
como perdiz sin macho P-1872
como Perico por su casa P-1897
como perro con gusano P-1980
como perro con pulgas P-1980
como picada de pulga P-2157
como picado de la víbora V-478
como pierna de nuez P-2550
como pintado P-2649
como piojo(s) en costura P-2691
como pita P-2756
como pitihue mojado P-2769
como pitihué mojado P-2769
como pitos del santo P-2787
como plaga (de Egipto) P-2802
como por arte de birlibirloque A-1569
como por arte de encantamiento A-1569
como por arte de magia A-1569
como por arte del diablo A-1569
como por descuido D-421
como por ensalmo E-245
como por la mano M-632
como (por) la palma de la mano P-413
como por los cerros de Úbeda C-2138
como por viña vendimiada V-720
como preguntar a un muerto M-2150
como prendido con alfileres A-722
como puches P-3533
como pulga con cencerro P-3671
como pulga entre dedos P-3672
como pulgas P-3673
como puntas de alfileres P-3735
como puntas de París P-3735
como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
como quien come estropajo E-904
como quien dice D-124
como quien hace otra cosa C-3173
como quien lava L-199
como quien lo tira T-963
como quien no dice nada D-125
como quien no quiere la cosa C-3172
como quien oye llover (y no se moja) O-150
como quien papa moscas M-1968
como quien remienda de viejo V-605
como quien se bebe un vaso de agua V-121
como quien se lava la cara C-1350
como quien tal cosa no hace C-3173
como rabos de lagartijas R-40
como racimos R-43
como ramo de flores R-94
como ramos de oliva R-93
como rancheros R-110
como raposas R-127
como raspas de pescado R-149
como rayos R-271
como redoma encantada R-448
como reja de enamorada R-506
como rejos R-509
como reloj de arena R-546
como remedo R-576
como renacuajos R-606
como reptiles R-667
como requesón R-672
como res a quien llevan al matadero R-677
como retiro de monja R-779
como retorta del diablo R-783
como reznos R-865
como rifeños R-908
como ríos A-938
como riscos R-963
como rocas R-983
como rodete de vieja R-1002
como rodilla de cocina R-1012
como rodilla de fogonero R-1012
como rollito de manteca R-1024
como rollo de manteca R-1024
como rosa de invierno R-1100
como roscón de Pascua R-1109
como rosquillas R-1117
como ruedas de molino R-1168
como sabañones gordos S-16
como sabemos que nos hemos de morir S-35
como sacar zumo de la yesca Z-118
como sacos S-81
como saltamontes S-189
como San Alejo debajo de la escalera A-706
como San Martín M-862
como San Pedro P-1500
como Sancho Panza S-276
como sandías S-278
como sangre de nabos S-370
como Santiago y los moros S-390
como santones S-457
como sapos S-469
como sardina en escabeche S-481
como sardina en tierra S-482
como sardina prensada S-479
como sardinas S-478
como sardina(s) de/en cuba S-479
como sardina(s) en banasta S-479
como sardina(s) en barril S-479
como sardina(s) en canasta S-479
como sardina(s) en lata S-479
como sargentos de gastadores S-486
como sarmientos S-488
como sarracenos S-493
como sartenes S-498
como sayones S-521
como se arroja la comida a las fieras C-2654
como sebo S-537
como seras S-788
como serijos S-799
como sermón de Cuaresma S-808
como serones S-809
como serrín S-814
como setas S-869
como simas S-991
como sin sombra S-1220
como sobre ascuas A-1614
como sobre cerrado C-2137
como sogas S-1096
como sol de invierno S-1138
como soldado viejo S-162
como soles S-1137
como soletas S-1169
como solimán S-1180
como sombras S-1242
como sombras chinescas S-1206
como soñado S-1305
como sopas S-1323
como soplado S-1334
como sople el viento V-642
como soplo del diablo S-1341
como sorberse un vaso de agua V-121(1)
como sorbete S-1343
como suegra y yerno S-1405
como suela de zapato S-1419
como suelas S-1419
como tablas T-57
como tablones T-64
como tacos T-75
como tahoneros T-89
como talegos T-120
como tambor en fiesta T-160
como tambores T-161
como tamboril en boda T-165
como tanganillas T-178
como tapadera T-245
como tarabillas T-270
como tarugos T-309
como teas T-328
como tejido de alforjas T-365
como telas de araña T-368
como tembletes C-412
como terciopelo T-486
como ternillas T-509
como terruños T-547
como tiburones T-610
como tierra T-829
como tiestos T-839
como tigres T-843
como timbres metálicos T-868
como tímpanos T-874
como tinta T-905
como tirabuzones T-946
como tisana T-1030
como títeres T-1036
como tizos T-1048
como toallas T-1056
como tocineros T-1078
como tomates T-1159
como tomo T-1166
como toneles T-1175
como topos T-1245
como toro encerrado T-1316
como tórtolas T-1357
como trallas T-1455
como trasquilado por iglesia I-53a
como trasto viejo T-1556
como tres con/en un zapato Z-59
como tribus T-1635
como trile T-1651
como tripa de vieja T-1683

como trompas (de elefantes) T-1716
como trompetas T-1723
como trompicos T-1726
como tronchos T-1746
como troqueles T-1760
como truchas T-1785
como truenos T-1795
como (un) alma en pena A-847(1)
como un alma perdida en un melonar A-848
como un becerro B-481
como un bigardo B-607
como un buey B-1488
como un buey cansino B-1490
como un buitre B-1499
como un buñuelo B-1534
como un burro B-1595
como (un) cabo de escuadra C-337
como un cabo de gastadores C-338
como (un) cabo de tropa C-337
como (un) cabo de vara C-337
como (un) cabo furriel C-337
como un cacho de pan C-432
como un candil que se va apagando C-985
como un cañaveral C-1090
como un caramelo C-1381
como un cardo (borriqueño) C-1404
como un cardo borriquero C-1404
como un castillo C-1932
como un cedazo C-2030
como un celaje C-2047
como un ceporro C-2094
como un ciclón C-2156
como un clavo C-2373
como un cohete (disparado) C-2481
como un corozo C-3034
como un corral de ovejas C-3039
como un corral de vacas C-3039
como (un) costal de paja C-3271
como un cristal C-3381
como un descosido D-398
como un diablo D-707
como un elefante E-79
como un erizo E-344
como un espárrago (triguero) E-580
como un espejo E-606
como un espino E-655
como un estropajo E-903
como un estuco E-908
como un gerifalte G-480
como un grano en el pescuezo G-795
como un guardacantón G-913
como un hongo H-561
como un hospital robado H-703
como un látigo L-189
como un macho cabrío M-35
como un madero M-54
como un mástil M-931
como (un) melón de invierno M-1114
como un mono M-1791
como un moscón (sanjuanero) M-1994
como un mueble inútil M-2064
como un mulo M-2222
como un mulo de varas M-2223
como un novillo N-432
como un ogro O-107
como un oro O-629
como un oso O-648
como un palmito P-425
como un palo P-492
como un palo del telégrafo P-494
como un palomino atontado P-515
como un panteón P-647
como un patriarca P-1330
como un pavo P-1369
como un pegote P-1521
como un pelo P-1655
como un piñón P-2678
como un pistolo P-2753
como un príncipe P-3396
como un puño P-3898
como un queso de bola Q-78
como un quinto Q-138
como un ranchero R-110
como un reguero de pólvora R-494
como un relámpago R-527
como un reloj R-544
como un renacuajo R-607
como un renegado R-610
como un río R-937
como un roble R-977
como un sabañón S-15
como un sacerdocio S-59
como un salón de baile S-183
como un salvaje S-246
como un santito S-397
como un santo de Francia S-448
como un santo de palo S-449
como un santo de plomo S-449
como un santo de yeso S-449
como un sargento de gastadores S-486
como un serafín S-790
como un sol S-1136
como un solazo a medianoche S-1158
como un solo hombre H-536
como (un) soplo (de viento) S-1340
como un sorche S-1346
como un sueño S-1493
como un taco T-76
como un tarugo T-309
como un tenorio T-475
como un terrón de tierra T-544
como un tigre T-843
como un tímpano T-874
como un tiro T-1014
como un título T-1044
como un tizón T-1050
como un tomate T-1158
como un tonel T-1175
como un topo T-1245
como un tordo T-1265
como un toro T-1317
como un trapero T-1505
como un trompo T-1737
como un tronco T-1744
como un trueno T-1796
como un venablo V-191
como un vencejo V-199
como un vendaval V-214
como un volcán V-902
como un zaquizamí Z-65
como un zarandillo Z-72
como un zorro Z-107
como una bala B-119
como una bomba B-1046
como una banderilla de fuego B-209
como una breva B-1282
como una cadena C-448
como una carga de caballería C-1437
como una carraca C-1541
como una cereza C-2124
como una comadreja C-2609
como una criba C-3370
como una descarga (cerrada) D-394
como una descarga eléctrica D-394
como una flecha F-341
como una garra G-293
como una gota de agua a otra G-687
como una lezna L-447
como una malva M-191
como una mora M-1878
como una mosca M-1981
como una mosca en la nariz M-1985
como una mula M-2214
como una paja P-129
como una pasa P-1003
como una piedra P-2499
como una plata P-2861
como una plaza de toros P-2900
como una puerta cochera P-3562
como una pulga P-3673
como (una) ráfaga (de viento) R-57
como una rata R-181
como una reina R-500
como (una) reliquia R-537
como una rociada R-987
como una rosa R-1099
como una sabandija S-11
como una sanguijuela S-375
como (una) seda S-563
como una sombra S-1242
como una tacita de plata T-66
como una taza de plata T-324
como una tempestad T-420
como una tromba T-1711
como una vela V-153
como una veleta V-168
como una víbora V-480
como una vieja V-596
como una y una son dos U-46
como una yesca Y-46
como unas candelas C-972
como unas flores F-382
como unas mialmas M-1316
como vaca con cencerro V-16
como venido en volandas V-890
como verdolaga en huerto de indio V-385
como vino al mundo M-2295
como viña sin vallado V-719
como volar V-897
como yo de ayudar a misa M-1535
como yo me quedé sin abuela A-68
como yo me veo el mono M-1870
como yo no soy río, atrás me vuelvo R-936
con las orejas gachas como los cebones O-548
con las orejas gachas como los cerdos O-548
con las orejas gachas como los cochinos O-548
con las orejas gachas como los gochos O-548
con las orejas gachas como los gorrinos O-548
con las orejas gachas como los guarros O-548
con las orejas gachas como los lechones O-548
con las orejas gachas como los marranos O-548
con las orejas gachas como los puercos O-548
con las orejas gachas como perro castigado O-548
con los ojos como huevos O-427
con los ojos como puños O-427
con los ojos como tazas O-427
conocer *a uno* como a las niñas de sus ojos N-250
conocer como (a) las palmas de sus manos P-415
conocer como a sus manos M-637
conocer *una cosa* como la palma de la mano P-415
conocer como su mano M-637
(consistente) como peñas P-1783
consumirse como el aceite de un candil A-143
contento como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
contento como la mañanita M-698
contento como unas pascuas P-1040
corre como las liebres perseguidas por los perros L-508
corre como liebre por galgos perseguida L-508
corre como mula coja M-2183
correr como (el) ratón a su agujero R-232
correr como gato al bofe G-397
correr como gato por ascuas G-398
correr como gato por brasas G-398
correr como perro con cencerro P-1997
correr como perro con cuerno P-1997
correr como perro con maza P-1997
correr como perro con vejiga P-1997
correr como un abanto A-15
correr como un caballo desbocado C-34
correr como un corcel C-2988
correr como un chiflón Ch-157
correr como un descosido D-401
correr como un desesperado D-436
correr como un galgo G-42
correr como un gamo G-159
corrido como una mona M-1728
corta como un cuchillo C-3600
crece como la avena loca A-1801
crecer como (la) espuma E-704
crecer como la mala hierba H-230
crecer como la paja de centeno P-130
crédulo como los chinos Ch-210
crédulo como un chino Ch-210
creer*le* como a Dios D-851
creer*lo* como artículo de fe A-1577
creer*lo* como creer en Dios D-852
cuidar como a las niñas de los ojos N-251
cuidar como a las niñas de sus ojos N-251
cuidar como oro en paño O-631
cundir como el arroz A-1548a
cundir como la mala hierba H-229
cundir como mancha de aceite M-215
charlar como un descosido D-402
charlar como un lorito borracho L-658
charlar como un loro L-661
charlar como un papagayo P-699
charlar como un sacamuelas S-56
charlar como una cotorra C-3308
(chilla) como garrucha de pozo G-307

chilla sin tocarle como perro chiquitín Ch-170
chillar como perro chiquitín P-1998
chillar como una rata R-193
chupar el aceite como las lechuzas A-137
(dando vueltas) como el león con la calentura L-342
(dando vueltas) como el león en la jaula L-342
dar como por amor de Dios A-1029
dar vueltas como un tonto T-1226
de bajo vuelo como los vencejos V-1027
de siete capas como fiesta doble C-1115
debilitarse como el aceite de un candil A-143
decir *una cosa* como un papagayo P-700
defenderse como gato boca arriba G-399
defenderse como gato panza arriba G-399
defenderse como gato tripa arriba G-399
defenderse como gato uñas arriba G-399
defenderse como un león L-345
defenderse como una fiera F-208
degollar*le a uno* como a un cabrito C-363
degollar*le a uno* como a un cordero C-3005
degollar*le a uno* como a un marrano M-846
degollar*le* como a un novillo N-434
degollar*le a uno* como a un toro T-1328
dejar *a uno* como a un perro P-1999
dejar*le a uno* como el gallo de Morón (, cacareando y sin plumas) G-151
dejar*le a uno* como herido por un rayo R-274
dejar*le a uno* como muerto M-2159
dejar*le a uno* como palo de gallinero P-497
dejar*le a uno* como para el arrastre A-1481
dejar*le a uno* como quien ve visiones V-749
dejar*le a uno* como su madre le parió M-74
dejar*le a uno* como un trapo T-1524
dejar las cosas como estaban C-3192
dejar*le a uno* suave como un tafetán T-86
dejarlo como cosa perdida C-3145
dejarse caer como un carancho C-1385
dejarse cazar como un pajarito P-149
delgado como papel de fumar P-737
delgado como un alambre A-612
delgado como una lombriz L-640
delgados como palillos de dientes P-383
delgados como palillos de tambor P-383
(desabrido) como leña L-336
desaparecer como el humo H-868
desaparecer como piedra en pozo P-2504
desaparecer como por escotillón E-442
desaparecer como un puñado de moscas P-3863
deshacerse como la nieve N-243
deshacerse como la sal en el agua S-113
deshacerse como un terrón de azúcar T-546
desnudo como un gusano G-1024
dichoso como el gato de una casa rica G-393
difícil como hinchar a un perro P-1990
difícil como inflar a un perro P-1990
discurrir como una caballería C-10
disponer de *uno* como de un par de guantes G-896
doblarse como junco J-266
dócil como un borrego B-1106
dormido como garrote G-304
dormir como piedras P-2505
dormir como un bendito B-503
dormir como un borrego B-1107
dormir como un cachorro C-433
dormir como un leño L-387
dormir como un lirón L-578
dormir como un poste P-3233
dormir como un talego T-121
dormir como un terrón (de tierra) T-545
dormir como una marmota M-825
dormir con un ojo abierto como las lechuzas O-167
dormir *uno* con un ojo abierto como las liebres O-167
dormir en un pie como las grullas P-2367
dulce como el/un acitrón A-164
dure lo que durare, como cuchara de pan C-3585
duro como el hierro H-246
duro como el roble R-978
duro como la pata de un banco P-1244
duro como las chinas de río Ch-184
duro como leña L-336
duro como peñas P-1782
duro como un canto C-1065
duro como un diamante D-713
duro como un mármol M-820
duro como un pedrusco P-1502
duro como una peña P-1782
duro como una piedra P-2499
duros como balas B-121
(efímero) como la vida V-585
empujarse como los toros T-1329
en racimos como los boquerones fritos R-43
encarnado como la/una acerola A-157
encarnado como la/una amapola A-961
encarnado como la/una fresa F-516
encarnado como la grana G-759
encarnado como la grosella G-844
encarnado como un pavo P-1370
encarnado como un tomate T-1160
encendido como la grana G-759
encogerse como una rana R-103
encogido como un colegial C-2535
encontrarse como el pez en el agua P-2133
encresparse como gallo de riña G-152
encresparse como gallo del reñidero G-152
engañar *a uno* como a un chino Ch-212
engordar como un tudesco T-1807
engreído como gallo de cortijo G-154
engreírse como un gallo G-153
enjuto como la cecina C-2029
enredarse como las cerezas C-2125
enroscarse como el caracol C-1367
enroscarse como las culebras C-4012
entender por la bragueta como los gigantones B-1185
entrar como los burros en la cuadra B-1605
entrar *una cosa* como por su casa C-1747
entrar como un pampero P-532
entrar con todas, como la romana del diablo R-1033
erguirse como un pavo P-1375
es claro como la luz del día L-794
es claro como la luz que nos alumbra L-794
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
es como el abecé A-21
es como el chichicuilote: pico largo, pero tonto Ch-146
(es) como el mate de los Morales M-961
(es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende O-106
es como el samuro: corre de todos y de él, ninguno S-268
es como el zorro que muda los años y no las mañas Z-109
es como la cara de Dios que está en Jaén C-1356
es como la cartilla C-1669
es como la pimienta, chiquito, pero picoso P-2611
es como mi (tu, su) sombra S-1245
es como suena S-1293
es como tabernero con pozo T-23
es como una pimienta P-2610
es difícil como un arco de iglesia A-1387
es pesado como un arco de iglesia A-1387
(es) tan viejo como Matusalén M-976
ésa las jurará después de muerta, como las lagartijas L-69
esbelto como una palmera P-420
(escapar asustado de *algún sitio*) como chucho con cuerno Ch-348
escapar como perro con cencerro P-1997
escapar como perro con cuerno P-1997
escapar como perro con maza P-1997
escapar como perro con vejiga P-1997
escaparse como la/una lagartija L-72
escarbar como las gallinas G-88
escoger como entre peras P-1827
esconderse como un ladrón L-66
escurrirse como el caracol C-1368
escurrirse como la/una lagartija L-72
escurrirse como las culebras C-4013
escurrirse como una anguila A-1122
eso es como andar por entre los pies de los caballos P-2455
esparcirse como una llama Ll-6
está como canal de riego C-935
está como carnero a medio morir C-1528
está como carnero moribundo C-1528
está como chicha Ch-137
está como tonto T-1229
está como un leño L-338
está como un yuyo Y-77
está como una balsa de aceite B-153
está como una balsa de agua B-153
está como una esponja E-678
está (fresco) como una lechuga L-240
está (oscuro) como boca de lobo B-858
está pelechando como pájaro nuevo P-211
está siempre, pío, pío, como los pollos P-3114
están como el demonio y la cruz D-306
(están verdes) como las uvas de la zorra U-152
estar a diente como haca de atabalero D-739
estar a diente como haca de caminero D-739
estar a diente como haca de mulero D-739
estar a diente como mula de bulero D-739
estar borracho como una cuba C-3559
estar*le a uno una cosa* como a la(s) burra(s) las arrancadas B-1552
estar como agua para chocolate A-411
estar como ajiaco A-593
estar como bacín por ventana B-31
estar como bola B-965
estar como bragueta de fraile B-1186
estar como cañón C-1097
estar como coquito C-2901
estar como chivo Ch-294
estar como el alma de Garibay A-849
estar *una cosa* como el diablo D-709
estar como el naipe N-75
estar como el pájaro en la rama P-208
estar como el pez en el agua P-2133
estar como el ratón en el lazo R-235
estar como el ratón en la ratonera R-235
estar como en brasas B-1189
estar como en misa M-1536
estar como en su (propia) casa C-1742
estar *una cosa* como lucha a cachetes C-410
estar como jilguero en ballesta J-91
estar como jilguero nuevo J-90
estar como la manga de un chaleco M-292
estar *una cosa* como la mona M-1734
estar *una cosa* como la rosa en el rosal R-1101
estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando R-475
estar como la sirena en el mar S-1012
estar como la(s) rama(s) R-104
estar como los diablos D-710
estar como llullo Ll-69
estar *una cosa* como mesón M-1292
estar como padre Quieto P-61
estar como pájaro en ballesta P-207
estar como pájaro sin agua P-209
estar *una cosa* como patada de sinsonte P-1271
estar como pato mancado P-1320
estar como patos en el agua P-1321
estar como perro(s) y gato(s) P-1995
estar como pollo de agua P-3099
estar como ratón en boca de gato R-234
estar como ratón en el queso R-233
estar como ratón en su agujero R-233
estar como reuniendo en capa nueva R-582
estar como rufián en corte R-1171
estar como San Jinojo en el cielo J-96
estar como tonto en vísperas T-1230
estar como un pasmarón P-1054
estar como un quirquincho Q-139
estar como un santo regañado S-424
estar como un tonto T-1231
estar como una ostra O-654
estar como una rana R-104
estar *uno* como vendido V-217
estar con cada ojo como un farol O-293
estar de espera como los galgos a las liebres E-614
estar en acecho como galgo que espera a la liebre A-131
estar en celo como la perdiz C-2048
estar en un pie como grulla P-2333
estar en un pie como las grullas P-2333
estar enjaulado como una fiera F-210
estar firme como un queso Q-79
estar mudo como un sepulcro S-753
estar sentado derecho como arriba de un pescante P-2046
estar tan fresco como el escabeche de besugo F-524
estar tan pelado como una yuca Y-62
(estimado) como San Pedro en Roma P-1501

estimar como a las niñas de los/sus ojos N-252
estirarse como una rana R-105
exagerar como buen andaluz A-1069
explotar *a uno, a un negocio* como las lechuzas el aceite L-242
extenderse como el aceite A-144
extenderse como la mala hierba H-229
extenderse como verdolaga en huerto V-386
falso como el alma de Judas A-786
falso como Judas J-153
(fastidioso) como chinche Ch-193
fea y desaseada como una loba L-598
feroz como lobo (carnicero) L-610
fiero como lobo (carnicero) L-610
fino como el/un coral C-2909
fino como las astas de un toro A-1684
fino como papel de fumar P-737
fino como un guante G-893
firmar como en barbecho B-305
flaco como un alambre A-642
flexible como un mimbre M-1427
flojo como tabaco aventado T-16
flojo como una vedija de algodón V-131
flotar como el corcho en el agua C-2994
formal como un abuelo A-70
franco como la luna de enero L-747
fresco como la albahaca A-651
frío como la nieve N-241
fuerte como acero fundido A-156
fuerte como el acero A-156
fuerte como una roca R-983
fuerte como una viga V-667
fundido como (un) tacho T-85
gastar como un duque D-1099
gastar como un nabab N-1
gastar como un príncipe P-3398
gemir como tórtola viuda T-1362
gordo como un cebón C-2024
gordo como un gocho G-543
gordo como un lechón L-235
gordo como un rollo R-1025
gordo como un ternero T-507
gordo como una bola B-964
gordo como una vaca V-17
grande como el buey (pío) B-1492
grande como un mundo M-2309
grande como (una) casa C-1778
grande como una espuerta E-696
grave como un abuelo A-70
gritar como gallina clueca G-84
gritar como las ranas cuando llueve R-109
gruñir como un cebón C-2026
gruñir como un marrano M-847
gruñir como un puerco P-3565
guardar para el invierno como las hormigas H-681
guardar como oro en paño O-631
guardar como pera en tabaque P-1826
guardar como una reliquia R-538
guardarse como del diablo D-711
gustar como el queso a los ratones Q-80
haber de todo como en botica B-1156
hablar como badajo de campana B-37
hablar como con sordos S-1350
hablar como chicharra en verano Ch-142
hablar como el gigante, por la bragueta G-493
hablar como el papagayo P-701
hablar como las verduleras V-388
hablar como un carretero C-1580
hablar como un descosido D-402
hablar como un libro L-487
hablar como un lorito borracho L-658
hablar como un loro L-661
hablar como un papagayo P-701
hablar como un sacamuelas S-56
hablar como una cotorra C-3308
hablar como una chicharra Ch-142
hablar como una devanadera D-514
(hacendosa) como la hormiga H-673
hacer como que... H-62
hacer fu como el gato F-563
hacer*le a uno* la cama como a las liebres C-714
hacer*le a uno* la cruz como al diablo C-3433
hacer*le* la rosca *a uno* como el pavo R-1107
hacer tanta falta como los perros en misa F-55
hacer tanto caso de *una cosa* como de las coplas de Calaínos C-2891
hacer trabajar como mula(s) de alquiler M-2192
hacer un pan como unas hostias P-591
hacerse *uno* a las voces como los pájaros de la vega V-1000
hallarse como de baile B-73
(haragán) como una marmota M-824
hay que cazarle con queso como a los ratones Q-76
hay que emborracharle para que hable, como a los loros L-666
hay que emborracharle para que hable, como a los tordos T-1264
hay que picárselo como a los pájaros P-187
hay que ponerlo cebo como a los peces C-2017
(hidalgo) como el gavilán G-406
hincharse como botas B-1138
hincharse como un pandero P-632
hincharse como una bota B-1138
hocicar como los marranos M-848
huésped de verano como las golondrinas H-791
(huir asustado de *algún sitio*) como chucho con cuerno Ch-348
huir *a uno* como a la peste P-2097
huir *a uno* como al sol del mediodía S-1150
huir como del diablo D-711
huir como el ratón del gato R-237
huir como la lagartija L-72
huir como perro con cencerro P-1997
huir como perro con cuerno P-1997
huir como perro con maza P-1997
huir como perro con vejiga P-1997
huir como un ladrón L-67
huir como una lagartija L-72
ignorante como las bestias B-544
impasible como una esfinge E-485
imposible como escalar al cielo C-2215
imposible como tocar el cielo C-2215
(inalterable) como una estaca E-727
(inmóvil) como una estatua de bronce E-806
inmóvil como una estatua de mármol E-806
inmóvil como una estatua de piedra E-806
inmóvil como una estatua de yeso E-806
inmóvil como una roca R-984
inocente como un pollito de agua P-3097
inocente como una paloma torcaz P-507
inocente como una tórtola T-1359
inquieto como chiquillo en bautizo Ch-222
inquieto como el azogue A-1849
insensible como peñas P-1782
insensible como un mármol M-822
insensible como una estaca E-727
insensible como una peña P-1782
insensible como una roca R-984
ir a tomar el sol como los conejos S-1117
ir atrás como el cangrejo C-995
ir atrás como los cangrejos C-995
ir como cordero a su manada C-3006
ir como (el) ratón a su agujero R-232
ir como escapado E-395
(ir, partir, salir) como escupida de músico E-471
(ir, partir, salir) como escupida de rifle E-471
ir como gato por ascuas G-398
ir como gato por brasas G-398
ir como los burros en la cuadra B-1605
ir como pato mancado P-1320
ir como pisando huevos H-807
ir *por la calle* como ristras de ajos R-966
ir como sobre ruedas R-1162
ir como un abanto A-15
ir como un cabresto C-360
ir como una pelota P-1672
ir haciendo reverencias como caballo cojo C-31
ir siempre por la vereda como los borricos V-391
ir y venir como una lanzadera L-139
irse como agua entre los dedos A-412
irse como el humo H-868
irse como la pólvora P-3092
irse como la yesca Y-47
irse como perro con cencerro P-1997
irse como perro con cuerno P-1997
irse como perro con maza P-1997
irse como perro con vejiga P-1997
irse como una canilla C-997
irse por un punto, como calceta de estudiante astroso P-3833
jugar como un cavador C-1991
jugar con *uno* como gato con ratón G-400
juicioso como un abuelo C-70
jurar como un carretero C-1580
laborioso como una abeja A-23
laborioso como una hormiga H-675
largo como la esperanza de un pobre E-626
largo como las noches del invierno N-351
largo como pelo de huevo P-1656
largo como pelo de rata P-1656
largo como un día sin pan D-646
largo como una noche de invierno N-351
lavarse las manos como Pilatos M-508
le cayó como la maza de Fraga M-989
le cayó como una losa de plomo L-669
le cazó con liga como a los pájaros L-514
le da como a un desesperado D-437
libre como el aire A-576
libre como el pájaro P-197
libre como el viento V-646
libre como una rata R-182
ligero como el aire A-577
ligero como el rayo R-273
ligero como el viento V-647
ligero como un galgo G-41
ligero como una centella C-2065
ligero como una liebre L-506
limpio como ascuas de oro A-1619
limpio como los chorros de plata Ch-337
limpio como los chorros de(l) oro Ch-337
limpio como un ascua de oro A-1619
limpio como una patena P-1281
liso como la palma de la mano P-414
(lo creo) como si lo viera V-308
lo hace como quien lava L-200
los hombres siempre quedan de pie como el gato H-533
los ojos como puños O-428
(luciente) como las lunas de Venecia L-746
lustroso como un cebón C-2024
llano como la palma de la mano P-414
llegar como pedrada en ojo de boticario P-1490
llegar como un tiro T-1016
llevar *a uno* como de la mano M-515
llevar*le* (y traer*le*) *a uno* como un zarandillo Z-73
llevar(se) *a uno* como a un cordero C-3007
llevarse como demonios D-307
llevarse como perro(s) y gato(s) P-1995
llevarse como galgo con liebre G-43
llorar como una Magdalena M-92
malo como lobo (carnicero) L-610
mano sobre mano como mujer de escribano M-345
manso como un cordero C-3004
manso como una oveja O-686
marchar como sobre aceite A-145
marchar como sobre ruedas R-1162
marcharse como el gato escaldado G-348
marcharse *uno* como gato con cuerno G-387
matar*le a uno* como a un marrano M-846
me acuerdo de eso como de la primera papilla que me dieron P-744
me quedé como si tal cosa Q-34
mentir como buen andaluz A-1069
mentiras como puños P-3899
menudo como limaduras de hierro L-523
(menudo) como sémola S-631
(menudo) como simiente de rábanos S-999
meterse debajo de la tierra como las lombrices T-806
meterse hasta en los charcos como los cebones Ch-75
meterse hasta en los charcos como los cochinos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los gochos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los gorrinos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los guarros Ch-75
meterse hasta en los charcos como los lechones Ch-75
meterse hasta en los charcos como los marranos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los puercos Ch-75
mirar como pato al arreador P-1322
mirar*le uno* el diente como a los caballos D-763
mirarse en *uno* como en un espejo E-608
molesto como chinche Ch-193
molido como una alheña A-760

morir como chinches (en invierno) Ch-194
morir como langostas L-130
morir como un bendito B-504
morir como un marrano M-849
morir como un perro P-2000
morir como un santo S-455
moverse como un bagre B-44
(muchos) como las arenas del mar A-1399
mudar de camisa como las culebras C-818
mueren como moscas M-1990(1)
nadar como un bárbaro B-304
nadar como un pez P-2134
nadar como un pez de plomo P-2135
necesitar *una cosa* como el pan de la vida P-627
negro como el betún B-553
negro como el cordobán C-3010
negro como el ébano E-2
negro como la abutarda A-81
negro como la cola de un vencejo C-2523
negro como la endrina E-203
negro como la noche N-352
negro como la pena P-1734
negro como un avión A-1816
negro como un tordo T-1266
negro como un vencejo V-199
negro como una abubilla A-60
no es tan fiero el león como lo pintan L-341
(no salir de casa) como Cachupín C-435
nunca llueve como truena Ll-63
o(b)scuro como noche de truenos N-353
ocultarse como un ladrón L-66
oír por la bragueta como los gigantones B-1185
pálido como la cera C-2104
pálido como la muerte M-2117
parado como mula de alquiler M-2190
parecer al tercer día, como ahogado D-611
(parecerse) como dos gotas de agua G-687
parecerse como un huevo a otro H-821
parecerse como un huevo a una castaña H-820
parecerse como una castaña a un huevo C-1909
parir como un cuí C-3977
parir como un rayo R-275
pasajero como la vida V-585
pasajero como las nubes de verano N-441
pasajero como nube de verano N-441
pasar como el humo H-868
pasar como gato por ascuas G-398
pasar como gato por brasas G-398
pasar como sobre brasas B-1190
pasar como una exhalación E-950
pegado como una lamprea L-107
pegado como una lapa L-141
pegado como una ostra O-653
pegar *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
pegarse como la mosca a la nata del caguiye M-1991
pegarse como la tiña T-911
pegarse como ladilla L-23
pegarse como nigua N-245
pelado como los chinos Ch-211
pelado como un chino Ch-211
pelearse como una fiera F-208
(pequeño) como letras de imprenta L-393
perderse como una gota en el mar G-688
perspicaz como un lince L-547
pesado como el hierro H-247
picar como los pájaros P-213
picar y morder *uno* como el guabá G-852
pintar como querer P-2657
pobre como las ratas R-183
pobre como una rata R-183
poner *a uno* como botija verde B-1159
poner *a uno* como chupa de dómine Ch-364
poner *a uno* como hoja de perejil H-422
poner *a uno* como la túnica de Cristo T-1843
poner *a uno* como mecate de cochino M-1005
poner *a uno* como (no) digan dueñas D-1086
poner como nuevo N-483
poner *a uno* como quelite Q-41
poner *a uno* como ropa de Pascua(s) R-1090
poner *a uno* como sopa de pascua S-1327
póner *a uno* como trapo de fregar T-1525
poner *a uno* como un cristo C-3408
poner *a uno* como un estropajo E-907
poner *a uno* como un guante G-895
poner *a uno* como un guiñapo G-993
poner *a uno* como un pingo P-2626
poner *a uno* como un trapo T-1525
poner *a uno* como un zapato Z-61
poner *a uno* de hoja de perejil H-422
poner *a uno* el cuerpo como un cordobán C-3897
poner*le a uno* el cuerpo como una badana C-3897
ponerse como ajiaco A-593
ponerse como chivo Ch-294
ponerse como el papel P-739
ponerse como nuevo N-484
ponerse como (un) ají A-591
ponerse como un ascua de oro A-1620
ponerse como un camarón C-728
ponerse como un demonio D-308
ponerse como un energúmeno E-214
ponerse como un escarbadiente E-407
ponerse como un león L-346
ponerse *uno* como un pisco P-2734
ponerse como un tomate T-1162
ponerse como un trompo T-1739
ponerse como una chira Ch-231
ponerse *uno* en medio como el miércoles M-1071
portarse como un cavador C-1992
portarse como un hombre H-537
portarse como un príncipe P-3399
presumir como un Pepe P-1804
(punzante) como las astas de un toro A-1684
pura como la nieve N-240
pura espuma como el chajá E-703
puro como el azul del cielo A-1858
puro como el sol S-1148
quedar (colorado) como las propias rosas R-1102
quedar (colorado) como una rosa R-1102
quedar como cerdo C-2119
quedar como el alma de Garibay A-849
quedar como en misa M-1537
quedar como un chancho Ch-42
quedar como un chino Ch-213
quedar como un marrano M-850
quedar como un puerco P-3557
quedarse como cortado C-3094
quedarse como el gobernador Cachidiablo G-536
quedarse como el olote desgranado O-458
quedarse como el que ve visiones V-750
quedarse como muerto M-2160
quedarse como pan que no se vende P-626
quedar(se) como pegado al suelo S-1447
quedarse como quien ve visiones V-750
quedarse como tonto T-1232
quedarse como un alambre A-643
quedarse como un conejito C-2768
quedarse como un muerto M-2161
quedarse como un pajarito P-150
quedarse como un pajarito nuevo P-147
quedarse como un sorbete S-1344
quedarse como un témpano T-416
quedarse como una estatua E-803
quedarse como una momia M-1706
quedarse como una paja P-133
quedarse como una pasa P-1005
quedarse como una rama R-106
quedarse como una sardina S-485
quedarse tan fresco como el escabeche de besugo F-524
(quema) como lejía L-252
querer como a las niñas de los/sus ojos N-249
querer*le a uno* como si le hubiera parido Q-51
raso como la palma de la mano P-414
reír como un descosido D-403
reírse como los conejos C-2771
reírse como un tonto T-1227
reírse como una tonta T-1228
(reluciente) como un ascua de oro A-1619
reluciente como los chorros de plata Ch-337
reluciente como los chorros de(l) oro Ch-337
(reluciente) como un ascua de oro A-1619
repartir como pan bendito P-620
repetir *una cosa* como un lorito L-659
repetir *una cosa* como un loro L-662
repetir *una cosa* como un papagayo P-700
repetir *una cosa* como una cotorra C-3309
repetirlo como un pájaro P-214
resbaladizo como pan de jabón P-624
retorcer*le* el cuello como a una gallina C-3614
retorcerse como las culebras C-4012
reventar como arpa vieja A-1465
reventar como un triquitraque T-1693
revolcarse como gusano en brasas G-1027
revolcarse como un marrano M-851
revolcarse como un puerco P-3558
(robusto) como una viga V-667
rodear como baba de venado B-7
rojo como la/una acerola A-157
rojo como la/una amapola A-961
rojo como la grana G-759
rojo como un tomate T-1160
rojo como una guinda G-992
rubia como una onza (de oro) O-494
rubio como el sol S-1149
rubio como espigas de oro E-632
rubio como espigas de trigo E-632
rubio como unas candelas C-973
(rudo) como las bestias B-544
rugir como un toro T-1325
(saber bien) como las letras del alfabeto L-394
saber *una cosa* como el abecé A-20
saber *una cosa* como el avemaría A-1800
saber *una cosa* como el bendito B-505
saber *una cosa* como yo de capar monos M-1770
saber*lo* como un papagayo P-702
saber de corrido como las letras del alfabeto L-394
sacudir *uno* la cabeza como los cisnes C-252
salir a tomar el sol como los conejos S-1117
(salir asustado de algún sitio) como chucho con cuerno Ch-348
salir *una cosa* como la mona M-1734
salir(se) *uno* con *una cosa* como el rey con sus alcabalas R-859
salta como un mono M-1792
saltar como granizo en albarda G-781
saltar como las monas M-1735
saltar como un gato pinchado G-401
saltar como un mico M-1332
saltar como una cabra C-356
saltar como una pelota P-1673
saltar como una rana R-104(3)
sangriento como lobo (carnicero) L-610
sano como una manzana M-680
sañudo como lobo (carnicero) L-610
se contonea como una perdiz P-1875
(se extingue) como la luz de un candil L-793
se lo mete como a los loros L-667
se pone como una esponja E-678
se puso como el chiquillo del esquilador Ch-218
se quedó como el que se bebe un vaso de agua V-122
se quedó como un alfeñique A-714
se quedó como una lamprea L-108
seco como el bacalao (de Escocia) B-28
(seco) como las chufas Ch-353
seco como un alambre A-642
seco como un espárrago E-583
seco como un esparto E-587
seco como un estropajo E-906
seco como un palo P-493
seco como una bacalada B-22
seco como una escoba E-422
seco como una espátula E-588
seco como una esponja E-675
seguir *uno a otro* como un perrito faldero P-1938
seguir el rastro de *uno* como el de las liebres R-161
seguirse *unos a otros* como las cabras C-357
sencillo como una paloma torcaz P-507
(sencillo) como una tórtola T-1359
sentar*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
sentar*le* como alforjas A-730
sentirse como el pez en el agua P-2133
sentirse como garbanzo solitario en olla grande G-266
sentirse como las propias rosas R-1098
sentirse como nuevo N-485
(separarse) como un puñado de moscas P-3863

ser bravo como el ají A-592
ser como abanico de tonta A-14
ser como abanico tonto A-14
ser como alforjas A-730
ser como campana sin badajo C-853
ser como cosa de *uno* C-3206
ser como cuncuna C-4057
ser como de bronce B-1353
ser como Dios le ha hecho D-885
ser como Dios, que todo lo adivina D-886
ser como Dios, que todo lo sabe D-886
ser como el buen chocolate que no tiene asiento Ch-316
ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras C-77
ser como el corregidor de Almagro (que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco) C-3045
ser como el pan bendito P-621
ser como el pequén P-1815
ser como el reloj de Pamplona (que nunca daba a tiempo) R-548
ser como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa V-341
ser *una cosa* como la caldera del andaluz C-552
ser como la campana de la Inquisición (que nunca daba a tiempo) C-852
ser *una cosa* como la carabina de Ambrosio C-1357
ser como la sombra del guao S-1246
ser como la sombra del manzanillo S-1246
ser como las piedras de la calle P-2506
ser como los frijoles, que al primer hervor se arrugan F-529
ser como puño cerrado P-3901
ser como reloj desconcertado R-545
ser como remiendo en capa nueva R-582
ser como santo en andas S-456
ser como santo en ermita S-456
ser como un pino de oro P-2631
ser como una yegua madrina Y-24
ser como unas ortigas O-638
ser de carne y hueso (como los demás) C-1493
ser firme como el peral P-1828
ser rico como un perulero P-2022
ser *uno* un tuno como una loma T-1844
(sereno) como el agua de un lago A-404
(sereno) como el agua de un río A-404
(sereno) como el agua de una fuente A-404
(sereno) como las aguas de un lago A-404
(sereno) como las aguas de un río A-404
(sereno) como las aguas de una fuente A-404
sereno como un arroyo A-1544
serio como un abuelo A-70
sermonear como un padre misionero P-60
silba como la lechuza L-243
(sincero) como la luna de enero L-747
sobrenadar como el corcho en el agua C-2994
solo como el espárrago (en el yermo) E-584
sombrío como un día sin pan D-647
sombrío como un día sin sol D-647
sombrío como una noche de perros N-354
(sonar) como los platillos de un velonero P-2868
sorber como las culebras C-4017
sordo como un poste P-3231
sordo como una tapia T-259
(suave) como el guante G-893
suave como pelo de erizo P-1657
(suave) como (una) manteca M-662
subir como (la) espuma E-704
subirse como un gato G-402
sucio como cera bendita en los altares C-2105
sucio como un fogonero F-393
sucio como un gocho G-544
sucio como un lechón L-236
sudando como un pato P-1323
sudar como un caballo C-79
sudar la gota tan gorda como el puño G-684
sufrir como renegados R-611
suspirar por *una cosa* como el ave por su nido A-1795
(tal y) como le parió su madre M-73
(tal y) como su madre le echó al mundo M-73
tamaño como... T-153
tan amigos como Dios y el diablo A-1005
tan amigos como perros y gatos A-1005
(tan) blanco como el papel P-736
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617
tan cierto como (el) agua en banasta A-409
tan cierto como (el) agua en cesta A-409
tan cierto como (el) agua en cesto A-409
tan cierto como (el) agua en costal A-409
tan cierto como (el) agua en criba A-409
tan cierto como (el) agua en harnero A-409
(tan cierto) como el Evangelio (de la Misa) E-927
(tan cierto) como tres y dos son cinco T-1633
(tan cierto) como tres y tres son seis T-1633
(tan) claro como el agua A-394
(tan) fuerte como una vedija de algodón V-131
(tan gordo) como (las) patas de araña P-1242
tan seguro como (el) agua en banasta A-409
tan seguro como (el) agua en cesta A-409
tan seguro como (el) agua en cesto A-409
tan seguro como (el) agua en costal A-409
tan seguro como (el) agua en criba A-409
tan seguro como (el) agua en harnero A-409
tan viejo como el tabaco T-17
temblar como la(s) hoja(s) de un árbol H-423
temblar como una hoja al viento H-423
temblar como una hoja en el árbol H-423
temblar como una madama M-40
tener *una cosa* como en la bolsa B-1009
tener dos hileras de dientes como los camaleones H-313
tener la cabeza como una bomba C-276
tener la cabeza como una olla de grillos C-277
tener moquillo como los perros M-1875
tener siete vidas como los gatos V-573
tener siete vidas como (un) gato V-573
(tener*le* sujeto) como con queso Q-77
tener ya espolones como los gallos E-671
terco como (el) aragonés A-1361
tiene la casa como una colmena C-1782
tiene las muelas como un molino M-2083
(tierno) como la albahaca A-651
tierno como una leche L-234
tieso como un ajo A-613
tieso como un espárrago E-585
tímido como un pájaro P-201
tímido como un ratón R-226
tirar*le a uno* como a real de enemigo R-347
tirarse a los ojos como los gatos O-389
tirarse *a una cosa* como lobos (hambrientos) L-613
tirarse *uno* como los pájaros a la mies P-215
tirarse como una fiera F-211
todo junto, como al perro los palos P-1978
todo lo huele como los gatos G-403
tomar *a uno* como cuento de risa C-3756
torcido como arco de violín A-1388
torpe como (un) asno A-1664
torpe como un poste P-3230
tozudo como (el) aragonés A-1361
trabaja como un buey B-1494
trabajadora como una abeja A-23
trabajar como cafres C-474
trabajar como condenado C-2752
trabajar como el negro del sermón (que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
trabajar como mulas de alquiler M-2191
trabajar como un chino Ch-214
trabajar como un enano E-159
trabajar como un negro N-226
trabajar como un perro en canasta de lana P-2001
trabajar como una burra B-1564
trabajar como una fiera F-212
traer *a uno* como un dominguillo D-1037
tragárselas *uno* como ruedas de molino R-1153
tragárselo entero como los pavos P-1374
tranquilo como un arroyo A-1544
tratar como a bestias B-546
tratar*le* como a burro de arriero B-1597
tratar*le* como a caballo de alquiler C-43
tratar*le* como a un perro P-1970
tratar*le* como a una reina R-498
tratar*le* como carne de perro C-1520
tratar*le* como un estropajo E-901
travieso como el año A-1260
(triste) como la Virgen de las Angustias V-739
triste como las noches del invierno N-355
triste como un día sin pan D-647
triste como un día sin sol D-647
tronar como arpa vieja A-1465
un pan como unas hostias P-554
(*una mujer*) como una percha P-1838
una verdad como un mundo V-355
una verdad como un puño V-355
una verdad como un templo V-355
una verdad como una casa V-355
vaciarse *uno* como una calabaza C-533
vaciarse *uno* como una tapara T-248
valer tanto oro como pesa O-625
vender*le* como Judas a Cristo J-154
vender *una cosa* como pan caliente P-541
venderse como el escabeche E-373
venir al cebo como los peces C-2018
venir al reclamo como las perdices R-410
venir al reclamo como los pájaros R-410
venir*le* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
venir*le* como abarcas A-16
venir *una cosa* como anillo al dedo A-1128
venir *una cosa* como anillo en el dedo A-1128
venir *una cosa* como el aceite a las espinacas A-146
venir *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
(venir) como las mariposas a la luz M-814
venir *una cosa* como magnificat a maitines M-97
venir como nacido V-233
venir como pedrada en ojo de boticario P-1490
venir *uno* como pisando huevos H-807
venirse abajo como un castillo de naipes C-1927
verdades como puños P-3900
(verde) como coles C-2499
vienen como moscas a la miel M-1990(2)
(viven) como ángeles en la gloria A-1118
(viven) como los ángeles A-1118
vivir como arzobispo A-1586
vivir como cerdos C-2120
vivir como chinches Ch-195
vivir como el pájaro, siempre metido en la jaula P-217
vivir como el pez en el agua P-2133
vivir como (las) fieras F-213
vivir como moscas M-1992
vivir como padres e hijos P-47
vivir como perro(s) y gato(s) P-1995
vivir como sardinas en banasta S-480
vivir como sardinas en canasta S-480
vivir como tribu de salvajes T-1636
vivir como un canónigo C-1007
vivir como un perro P-2002
vivir de noche como los murciélagos N-343
vivir metido en su concha como el caracol C-2743
vivo como una cendra C-2057
volar como un soldado de plomo S-1163
volver*le a uno* como a un calcetín C-546
volverse como el aire A-578
volverse como el viento V-648
volverse como las veletas V-169
vomitar como aura A-1758

comodín

de comodín C-2675

Cómodo

don Cómodo C-2676

compadre

juego de compadres J-165
oro de compadres O-606
sacar compadres C-2677
tener *uno* al padre alcalde y al escribano compadre P-45

compango

estar a compango C-2678

compaña

en amor y compaña A-1026

compañero

compañero de armas y fatigas C-2679

compañía
compañía de Jesús C-2682
compañía de la alpargata (que en el camino se desata) C-2681
compañía de la legua C-2683
compañía del ahorcado C-2680
hacerle *a uno* **compañía** C-2684
comparación
admitir comparación C-2685
correr la comparación *dos cosas* C-2686
compás
a compás C-2688
al compás C-2691
compás de espera C-2687
hablar a compás C-2689
ir *uno* con el compás en la lengua C-2692
ir *uno* con el compás en la mano C-2693
llevar *uno* el compás C-2694
marchar a compás C-2690
perder el compás C-2695
salir(se) de compás C-2696
compasión
dar compasión C-2697
hecho una compasión C-2698
mover a compasión C-2697
compendio
en compendio C-2699
suma y compendio S-1536
competencia
a competencia C-2700
hacer competencia *a uno* C-2701
compinche
estar de compinche C-2702
complejo
complejo de grandeza C-2703
complejo de inferioridad C-2704
complejo de superioridad C-2703
completo
hombre completo H-432
no tener los cinco sentidos completos S-661
por completo C-2705
salud y pesetas (que es salud completa) S-234
complicado
es complicado como un arco de iglesia A-1387
componedor
amigable componedor C-2706
componenda
por buenas componendas C-2707
componente
no tener componente *una cosa* C-2708
componer(se)
componer *uno* el semblante S-620
componérselas C-2709
no componer mundo *una cosa* M-2263
tener la cabeza a componer C-262
tener los ojos a componer O-379
composición
formar *uno* (su) composición de lugar C-2710
hacer *uno* (su) composición de lugar C-2710
compostura
por buenas composturas C-2711
compra
ir de compras C-2712
salir a/de compras C-2712
comprado
no tener la vida comprada V-572
comprar
¡buena burra hemos comprado! B-1561
¡cómprame un león! L-340
comprar al tiempo T-673
comprar con su sal y pimienta S-101
comprar cuentos C-3737
comprar el fuete para cuando se tenga el coche F-665
comprar *una cosa* por un pedazo de pan P-1468
cuando pasan rábanos, comprarlos R-6
¡mala burra hemos comprado! B-1563
quien no te conozca que te compre C-2798
comprender
no comprender *uno* (ni) (una) jota J-122
compromisario
juez compromisario J-205
compromiso
casa de compromisos C-1698
estar en compromiso *una cosa* C-2713
juez de compromiso J-205
poner en compromiso *una cosa* C-2714
ponerle *a uno* en un compromiso C-2715

compuesto
quedarse *una* compuesta y sin novio N-436
comulgar
comulgar con ruedas de molino R-1153
comulgar en la misma iglesia I-46
comulgar en la misma parroquia P-876
no comulgar *uno* con ruedas de molino R-1154
común
asiento común A-1645
bienes del común B-569
brazo común B-1198
de común acuerdo A-190
de sentido común S-656
delito común D-253
derecho común D-331
el común de las gentes C-2716
el común denominador D-312
en común C-2717
era común E-339
estado común E-739
formar *uno* causa común con *otro* C-1986
gozar en común *una cosa* C-2718
hacer *uno* causa común con *otro* C-1986
lugares comunes L-697
sentido común S-655
tener en común C-2719
voz común V-953
comunal
bienes comunales B-569
comunicación
poner en comunicación P-2720
comunicar
señal de comunicando S-703
concebido
estar *uno* concebido a bofetadas B-916
conceder
conceder la palabra *a uno* P-292
conceder*le* la (plena) razón *a uno* R-304
conceder valor *a una cosa* V-67
[no] conceder beligerancia *a uno* B-489
concedido
dado y no concedido D-87
concentración
campo de concentración C-890
Concepción
como la Virgen de la Concepción V-740
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299
conciencia
a conciencia C-2721
acusar*le a uno* la conciencia C-2724
ajustarse con su conciencia C-2725
ancho de conciencia C-2722
argüir*le a uno* la conciencia C-2724
cargar *uno* la conciencia C-2726
cargo de conciencia C-144
caso de conciencia C-1843
dar*le a uno* cargo de conciencia una cosa C-1444
descargar *uno* la conciencia C-2727
en Dios y en conciencia D-911
encargar *uno* la conciencia C-2726
ensanchárse*le* la conciencia *a uno* C-2728
escarabajear*le a uno* la conciencia C-2729
escarbar*le a uno* la conciencia C-2729
escrúpulo(s) de conciencia E-453
estrecho de conciencia C-2723
fuero(s) de la conciencia F-613
gusano de la conciencia G-1019
hacer examen de conciencia E-936
libertad de conciencia L-454
manchar *uno* la conciencia C-2730
para el descargo de la conciencia D-395(2)
remorder*le a uno* la conciencia C-2731
sin cargo de conciencia C-1443
tener conciencia de... C-2732
toma de conciencia T-1142
tomar conciencia de *una cosa* C-2733
tribunal de la conciencia T-1637
voz de la conciencia V-963
concierto
de concierto C-2734
sin orden ni concierto O-527
conciliar
conciliar el sueño S-1473
concluido
(y) asunto concluido A-1698
y punto concluido P-3856
conclusión
sentarse en la conclusión C-2735

concluso
dar el pleito por concluso (para sentencia) P-2938
concón
de a concón C-2736
del concón C-2737
saber *una cosa* del concón C-2738
concordia
de concordia C-2739
concuerda
por concuerda C-2740
concha
de muchas conchas C-2741
meterse en su concha C-2742
querer la mar y sus conchas M-739
tener concha C-2744
tener más conchas que un galápago C-2745
tener muchas conchas C-2745
vivir metido en su concha (como el caracol) C-2743
volverse a su concha C-2746
Concho
Concho Primo C-2747
hasta el concho C-2748
irse al concho C-2749
vestirse con el concho del baúl C-2750
condal
como el águila condal A-434
condena
levantar*le a uno* la condena C-2751
condenado
cara de condenado C-1216
como la boca de un condenado B-857
como las muelas de un condenado M-2082
la puerta está condenada P-3619
salir *uno* condenado en costas C-3259
ser *uno* condenado en costas C-3259
trabajar como un condenado C-2752
condenar
condenar *a uno* en costas C-3258
condición
a condición de (que)... C-2753
buscar*le a uno* la condición C-2757
con la condición de que... C-2753
de buena condición C-2756
enfermedad de condición C-2754
estar en buenas condiciones C-2759
estar en condiciones (para) C-2758
estar en malas condiciones C-2759
mudar de condición es a par de muerte C-2763
no estar en condiciones (para) C-2758
persona de condición C-2755
poner *uno una cosa* en condiciones C-2760
quebrar*le a uno* la condición C-2761
tener *uno* condición C-2762
condicional
libertad condicional L-452
conducir
conducir al altar *a una mujer* A-880
conducir en andas *a uno* A-1104
conducto
por conducto de... C-2764
condumio
haber mucho condumio C-2765
hacer mucho condumio C-2765
tener *una cosa* condumio C-2766
conejillo
conejillo de Indias C-2767
conejito
quedarse *uno* como un conejito C-2768
conejo
andar a salto de mata como los conejos S-202
cazador de conejos en el plato C-2003
como los hurones para los conejos H-882
ir a tomar el sol como los conejos S-1117
la risa de(l) conejo R-944
la vuelta del conejo V-1048
más cuesta el salmorejo que el conejo S-178
pescar*le a uno* el conejo C-2769
poner conejo *a uno* C-2770
poner *a uno* de pelo de conejo P-1631
poner *a uno* de piel de conejo P-2520
reírse como los conejos C-2771
salir a tomar el sol como los conejos S-1117
sangre de conejo S-306
tener menos cabeza que un conejo C-278
tener menos tripa que un conejo T-1687
confección
traje de confección T-1443

conferencia
dar una conferencia C-2772
poner*le* conferencia *a uno* C-2773
confesado
Dios nos coja confesados D-926
confesar
¡bonito está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para confesar a sordos! S-728
confesar de plano P-2828
confesar la partida P-981
confesar sin tormento T-1273
el que la confiese, que la pague C-2774
quien la confesare, que la pague C-2774
confeso
convicto y confeso C-2875
haber *a uno* por confeso C-2775
confesor
antes mártir que confesor M-863
confesor de manga ancha C-2776
confianza
abuso de confianza A-79
baile de confianza B-53
comida de confianza C-2643
confianza en sí mismo C-2777
de (toda) confianza C-2778
en confianza C-2779
entrar en confianza C-2780
hacer abuso de confianza A-80
poner su confianza en... C-2781
retirar*le a uno* la confianza C-2782
ser de confianza C-2783
tener confianza C-2784
tomar(se) confianza C-2785
voto de confianza V-942
confiar
confiar *uno* al tiempo *una cosa* T-674
confiar en el Mesías M-1290(2)
no confiar ni la edad E-48
confite
estar a partir confite con *uno* C-2786
morder en un confite C-2787
conformar
de buen conformar C-2788
conformidad
de conformidad (con) C-2790
en conformidad (con) C-2790
en esta conformidad C-2791
en tal conformidad C-2791
confundir
confundir retreta con serenata R-792
confusión
(la) babélica confusión C-2792
cóngolo
tapa de cóngolo T-231
congraciarse
congraciarse con Dios y con el diablo D-849
congraciarse con el diablo y con Dios D-662
conjugar
conjugar el verbo amar V-353
conjurar
conjurar la tormenta T-1271
conmover
capaz de conmover a un guardacantón G-912
conocer(se)
conocer *uno* a los cojos sentados C-2489
conocer al dedillo D-164
conocer *a uno* como a las niñas de sus ojos N-250
conocer como (a) las palmas de sus manos P-415
conocer como a sus manos M-637
conocer como la palma de la mano P-415
conocer como su mano M-637
conocer de *una cosa* C-2793
conocer*le* de rostro *a uno* R-1122
conocer de sobra S-1047
conocer de un negocio N-188
conocer de un pleito P-2936
conocer de una causa C-1984
conocer*le* de vista *a uno* V-804
conocer *uno* el almendrón A-861
conocer*le a uno* el juego J-177
conocer *uno* el paño P-684
conocer *uno* el pesebre P-2055
conocer*le a uno* el pie de que cojea P-2356
conocer *uno* el terreno que pisa T-522
conocer en *una cosa* C-2799
conocer*le a uno* hasta en temole T-415
conocer *uno* la aguja de marear A-441
conocer*le a uno* la trampa T-1469
conocer *uno* las uvas de su majuelo U-147
conocer los entretelones E-318
conocer *a uno* más que a las niñas de sus ojos N-250
conocer palmo a palmo P-432
conocer todos los entresijos (de un negocio) E-314
conocerse a la legua L-246
conocérse*le a uno una cosa* en la cara C-1274
conocérse*le a uno una cosa* en lo blanco de los ojos B-655
dar a conocer *una cosa* C-2795
haber conocido *a uno* guayabo G-956
haber conocido *a uno* naranjo N-85
hacerse conocer C-2796
le conocen hasta los perros P-1951
le conozco más que la madre que le parió M-69
más vale malo conocido que bueno por conocer M-187
mascarita ¿me conoces? M-929
mascarita, no te conozco M-930
ni siquiera conocer la o O-1
no conocer al rey por la moneda R-839
no conocer el abecé A-19
no conocer el terreno que pisa T-523
no conocer la cara al miedo C-1272
no conocer ni la o O-1
no conocer ni por el forro F-435
no conocer *a uno* sino para servirle C-2797
no le conocerá Galván G-49
no nos conozca Galván G-49
quien no te conozca que te compre C-2798
te conozco, bacalada B-20
te conozco, bacalao (aunque vienes disfrazao) B-26
conocido
más conocido que las ratas R-187
más vale malo conocido que bueno por conocer M-167
ser más conocido que la ruda R-1147
tirar a ventana conocida V-258
conocimiento
a mi corto conocimiento C-2799
con conocimiento de causa C-2800
con todo conocimiento C-2800
dar*le a uno* conocimiento de *una cosa* C-2802
estar en su pleno conocimiento C-2803
hacer conocimiento con... C-2804
perder conocimiento C-2805
poner *a uno* en conocimiento de *una cosa* C-2802
recibir conocimiento C-2806
sin conocimiento C-2801
trabar conocimiento C-2807
venir *uno* en conocimiento de *una cosa* C-2808
conquistado
como en país conquistado P-101
como en terreno conquistado T-540
consanguíneo
hermano consanguíneo H-206(2)
conscripto
padre conscripto P-25
consecuencia
a consecuencia de... C-2809
en consecuencia C-2810
por consecuencia C-2810
conseguir
no perdonar esfuerzo de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar medio de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar modo de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar ocasión de conseguir *una cosa* P-1880
consejero
consejero de capa y espada C-1112
consejo
dinero, y no consejos D-818
pedir consejo de *uno* C-2811
tomar consejo de *uno* C-2811
conserva
agriar *a uno* la conserva C-2812
conservar
conservar la línea L-555
conservar la memoria de *una cosa* M-1134
considerable
(mantener *a uno*) a considerable distancia D-979
consideración
tener en consideración C-2813
tomar en consideración C-2814
consigna
dejar en consigna (*el equipaje*) C-2815
forzar la consigna C-2816
levantar*le a uno* la consigna C-2817
consiguiente
con las salvedades consiguientes S-249
de consiguiente C-2818
por (el) consiguiente C-2818
consistente
consistente como peñas P-1783
consolar
el mal de muchos consuela M-143
consonante
fuga de consonantes F-668
constancia
dejar constancia de *una cosa* C-2819
constar
constar de/en autos A-1771
constelación
correr una constelación C-2820
constiparse
parecer a la mula de Chaparro, que en la cuadra se constipaba M-2206
constitucional
ley constitucional L-411
constituirse
constituirse *uno* en obligación de *una cosa* O-11
construir
construir castillos en el aire C-1931
construir de (nueva) planta P-2839
consuelo
gastar sin consuelo C-2821
consultar
consultar con el bolsillo B-1019
consultar con la almohada A-865
consumación
hasta la consumación de los siglos C-2822
consumidor
a gusto del consumidor G-1040
consumir(se)
capaz de consumir a un santo S-404
consumir *a uno* a llama lenta L1-4
consumir la figura *a uno* F-240
consumir *a uno* la paciencia P-7
consumir*le* la vida *a uno* V-530
consumirse como el aceite de un candil A-143
¡cruda roña te consuma! R-1067
consumo
de consumo C-2823
contacto
tomar contacto con... C-2824
contado
al contado C-2825
dar por de contado C-2827
de contado C-2826
de lo contado come el lobo y anda gordo L-606
dinero al contado D-805
dinero al contado rabioso D-807
eso son habas contadas H-4
la novia, de contado, y el dote, de prometido N-429
llevar los minutos contados M-1452
mal contado(s) C-2828
no ser para contada *una cosa* C-2829
por de contado C-2826(2)
por sus pasos contados P-1096
tener sus días contados D-621
tener sus horas contadas H-651
contador
sin contador C-2830
contante
contante y sonante C-2831
dinero contante (y sonante) D-805
contar
a contar los frailes (a ver si están cabales) F-455
a contárselo al vecino V-128
¡(anda, y) cuéntaselo a tu tía! T-600
anda, y que se lo cuente al Nuncio (de su Santidad) N-513
como cuentan las crónicas C-3414
como cuentan las viejas V-597
contar bolas B-940
contar con... C-2832
contar *a uno* con los muertos M-2127
contar*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628

contar*le a uno* las pisadas P-2728
contar *uno* las trece T-1592
contar las vigas V-666
contar lo suyo y lo ajeno S-1598
contar*le a uno* los bocados B-872
contar los garbanzos G-256
contar los minutos M-1450
contar*le* los minutos *a uno* M-1451
contar los pasos *a uno* P-1112
contar maravillas M-751
contar mil bienes de *uno* B-593
contar por hecha *una cosa* H-87
contar *uno* sus pasos P-1113
contar*le a uno* un cuento C-3738
contarse con los dedos de la mano D-184
cuéntaselo a Rita R-968
cuéntaselo a tu abuela A-64
¡cuéntaselo a tu tío! T-923
cuéntaselo al Nuncio de su Santidad N-513
de eso contaba mucho la difunta D-788
eso se lo cuentas a Calleja C-685
estar contando las vigas V-666
más fácil es contar los pelos a un lobo P-1607
¡mire a quién se lo cuenta! Q-101
no contar *uno* con la huéspeda H-792
no contar *uno* con los huéspedes H-792
poderse contar con los dedos de la mano D-184
podérse*le* contar *a uno* los huesos H-777
ponerse a contar las vigas V-666
que se lo cuente a su abuela A-65
querer *uno* contar las estrellas E-881
según cuenta la fama F-77
según cuentan las crónicas C-3414
(ser capaz de) contarle los pelos a un gato P-1606
(ser capaz de) contarle los pelos a un lobo P-1606
(ser capaz de) contarle los pelos al diablo P-1606
tengo un pajarito que todo me lo cuenta P-145
y pare usted de contar... P-786

contemplación
andarse con contemplaciones C-2833

contemplar
contemplar gaitas G-15

contemporáneo
Edad contemporánea E-26

contender
contender en juicio J-239

contener
como en ello se contiene C-2834

contentar(se)
contentarse con el olor O-450
contentarse con las sobras S-1049
de buen contentar C-2835

contento
a contento C-2836
contento como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
contento como la mañanita M-698
contento como unas pascuas P-1040
dar saltos de contento S-215
más contento que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más contento que unas pascuas P-1040
no caber (en sí) de contento C-2837

contera
echar la contera C-2839
por contera C-2838
temblar*le a uno* la contera C-2840

contestar
¡bonito está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para contestar a sordos! S-728
contestar con la misma moneda M-1747
contestar con mucho aire A-515
contestar *uno* el pleito P-2937
contestar *uno* la demanda D-263
decir uno haches, contestarle otro erres H-102

contienda
sin tela ni contienda de juicio T-380

continuación
a continuación C-2841

continuar
continuar *uno* en sus trece T-1590

continuo
a la continua C-2842
acto continuo A-179
de continuo C-2842
sesión continua S-847

contonearse
se contonea como una perdiz P-1875

contorno
en dos leguas en contorno L-250

contra
a la contra C-2843
apuntarse *uno* en *una cosa* un tanto en contra T-219
de contra C-2844
el pro y el contra P-3441
en contra (de) C-2845
examinar el pro y el contra P-3442
hacer*le a uno* la contra C-2850
jugar *uno* la contra C-2851
llevar*le a uno* la contra C-2852
medir el pro y el contra P-3442
no tener nada en contra C-2848
opinión en contra C-2846
pesar el pro y el contra P-3442
¡qué contra...! C-2853
ser *una cosa* un contra Dios D-888
tener en contra C-2847
votar en contra C-2849

contraer
contraer *uno* deudas D-510
contraer parentesco P-850

contraluz
a contraluz C-2854

contrapelo
a contrapelo C-2855

contrapunto
estar de contrapunto *dos personas* C-2856
payada de contrapunto P-1378

contrario
al contrario C-2857
albur pelón y naipe contrario A-673
correr vientos contrarios V-623
echar*le a uno* la contraria C-2859
en contrario C-2858
llevar*le a uno* la contraria C-2860
por el/lo contrario C-2857
salir*le a uno* la contraria C-2859
venir*le a uno* la contraria C-2859

contrato
contrato leonino C-2861

contri
hasta el contri C-2862

contribución
baile de contribución B-54
poner a contribución *una cosa* C-2863

contundente
argumento contundente A-1408

contuso
herida contusa H-197

conveniencia
respeto a las conveniencias R-714

convenir
conviene a saber S-28

conversación
como recurso de conversación R-426
¡conversación de puerta de tierra! C-2874
conversación tirada C-2864
cortar de cuajo la conversación C-3472
cortar*le a uno* la conversación C-2865
dar*le a uno* conversación C-2866
dejar caer *una cosa* en la conversación C-2867
dirigir la conversación *a uno* C-2868
entablar conversación C-2869
hacer el gasto de la conversación G-321
no estar en la conversación C-2870
pedir la conversación C-2871
por recurso de conversación R-426
sacar *uno* la conversación de... C-2872
tener mucha conversación C-2873
trabar conversación C-2869

conversar
conversar cabeza con cabeza C-160
conversar de bueyes perdidos B-1476

conversión
hacer un cuarto de conversión C-3546

convertir(se)
convertir en blanco lo negro B-647
convertir en cenizas *una cosa* C-2058
convertir *uno* en humo *una cosa* H-850
convertirlo todo en substancia S-1386
convertirse *una cosa* en agua (de borrajas) A-330
convertirse *una cosa* en agua de cerrajas A-330
convertirse en humo H-851
¡ojalá se le convierta en solimán! S-1179

convicción
vivir al abrigo de sus convicciones A-49

convicto
convicto y confeso C-2875

convidada
echar una convidada C-2876
pagar una convidada C-2876

convidado
como el convidado de piedra C-2878
convidado de piedra C-2877

convulsivo
tos convulsiva T-1372

convulso
tos convulsa T-1372

conyugal
sociedad conyugal S-1066

copa
apurar la copa de la amargura C-2880
apurar la copa de la desgracia C-2880
apurar la copa del dolor C-2880
echar por copas C-2881
estar entrado en copas C-2882
irse de copas C-2883
la gota que colma la copa G-676
para la copa C-2879
sombrero de copa (alta) S-1250
tener la copa C-2884

copal
echar*le* copal al santo C-2885

copete
asir la ocasión por el copete O-56
bajar*le a uno* el copete C-2887
coger la ocasión por el copete O-56
de (alto) copete C-2886
gente de alto copete G-449
hazme la barba, hacerte he el copete B-287
hombre de copete H-463
tener copete C-2888
tomar la ocasión por el copete O-56

copiar
copiar del natural N-144

copla
andar en coplas C-2895
cantar*le a uno* toda la copla C-2896
copla de repente C-2893
coplas de Calaínos C-2889
coplas de ciego C-2892
coplas y calendarios C-2894
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Calaínos C-2890
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de don Gaiferos C-2890
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Zarabanda C-2890
echar*le* coplas *a uno* C-2897
hacer tanto caso de *una cosa* como de las coplas de Calaínos C-2891
ir con coplas C-2898
venir con coplas C-2898

copucha
hacer copuchas C-2899

coquera
dar*le a uno* en la coquera C-2900

coqueta
más coqueta que un mirlo M-1518
más coqueta que una perdiz P-1873

coquis
calavera in coquis C-543

coquito
estar *uno* como coquito C-2901

coraje
coger*le uno* coraje *a otro* C-2902
criar coraje C-2903
dar*le a uno* coraje *una cosa* C-2904
hacer coraje C-2905
meter*le a uno* coraje C-2906
tomar coraje C-2905
tomar su coraje a dos manos C-2905

corajina
tener corajina C-2907

coral
bonito como un coral C-2908
fino como el/un coral C-2909
gota coral G-673
más fino que un coral C-2909

corazón
abrir*le* el corazón *a uno* C-2935
abrir *uno* su corazón *a otro* C-2936
acelerárse*le* el corazón *a uno* C-2937
anunciar*le a uno* el corazón *una cosa* C-2938

arrancárse*le a uno* el corazón C-2939
¡arriba ese corazón! C-2978
atravesar el corazón *a uno* C-2940
bailar*le a uno* el corazón (de gozo) C-2941
blando de corazón C-2933
brincar*le a uno* el corazón (de gozo) C-2941
buen corazón C-2910
caérse*le a uno* el corazón a pedazos C-2943
caérse*le a uno* las alas del corazón A-621
clavár(se)*le a uno* en el corazón *una cosa* C-2944
con el corazón en la boca C-2922
con el corazón en la mano C-2920
con el corazón en los labios C-2920
con el corazón encogido C-2921
con el corazón metido en un puño C-2923
con el corazón tamañito C-2923
con harto dolor de mi corazón D-1027
con (todo) el corazón C-2920
con una mano en/sobre el corazón M-386
corazón bien nacido C-2913
corazón de acero C-2914
corazón de bronce C-2914
corazón de chacal C-2917
corazón de fiera C-2917
corazón de hiena C-2917
corazón de hierro C-2914
corazón de león C-2917
corazón de mantequilla de Soria C-2918
corazón de oro C-2919
corazón de tigre C-2917
cubrírse*le a uno* el corazón C-2945
dar*le a uno* (en) el corazón *una cosa* C-2938
de corazón C-2924
de corazón blando C-2933
de corazón duro C-2934
de corazón entero C-2926
de corazón sano C-2927
de corazón tierno C-2928
de la abundancia del corazón habla la boca A-76
de mi corazón C-2929
de todo corazón C-2930
decirle *a uno* el corazón *una cosa* C-2938
declarar su corazón C-2946
dilatar el corazón C-2947
dolor de corazón D-1023
duro de corazón C-2934
echar el corazón por la boca C-2948
echar el corazón por los ojos C-2948
echar *a uno* una losa sobre el corazón L-671
echarse un nudo al corazón N-473
el corazón no es traidor C-2979
encoger(se*le*) *a uno* el corazón C-2949
engañar*le a uno* el corazón C-2950
enroscárse*le a uno* las culebras en el corazón C-4002
ensanchar el corazón C-2947
escapárse*le a uno* el corazón por la boca C-2951
faltar*le a uno* el corazón C-2952
gastar pelos en el corazón P-1619
gran corazón C-2911
hacer de tripas corazón T-1668
helárse*le a uno* el corazón C-2953
herir el corazón sin romper el jubón C-2954
hombre de corazón H-464
irse la boca adonde está el corazón B-816
latir el corazón *a uno* C-2937
latir el corazón por *uno* C-2955
limpieza de corazón L-532
lo digo de todo corazón C-2931
llegar*le a uno* a las telas del corazón *una cosa* T-372
llevar el corazón en el puño C-2957
llevar el corazón en la(s) mano(s) C-2956
mal corazón C-2912
mal de corazón M-114
meter*le a uno* el corazón en un puño C-2958
meterse *uno* en el corazón *a otro* C-2959
no caber*le a uno* el corazón en el pecho C-2942
no tener corazón C-2974
no tener corazón para... C-2975
no tengo el corazón de bronce C-2916
no tentarse *uno* el corazón C-2976
odiar de todo corazón C-2932
ofrecer*le* el corazón en la mano *a uno* C-2960
ojos que no ven, corazón que no siente O-422
palpitar el corazón *a uno* C-2937
partir*le a uno* el corazón C-2961
partírse*le a uno* el corazón C-2939
partírse*le a uno* el corazón con *una cosa* C-2962
pedazo de mi corazón P-1465
pedazo del corazón P-1465
poner *una cosa* en el corazón de *uno* C-2963
ponérse*le a uno una cosa* en el corazón C-2964
por un llamado del corazón Ll-8
quebrar*le a uno* el corazón C-2961
querer de corazón C-2925
querer*le a uno* más que a las telas de su corazón T-373
robar*le a uno* el corazón C-2965
sacar*le a uno* el corazón C-2966
salir*le a uno* del corazón *una cosa* C-2968
salir*le a uno* el corazón por la boca C-2967
subir*le a uno* al cuello el corazón C-3615
subir*le a uno* el corazón a la boca C-2969
tener el corazón bien puesto C-2971
tener el corazón en la garganta C-2972
tener el corazón en la(s) mano(s) C-2956
tener el corazón en su sitio C-2971
tener el corazón que no le cabe en el pecho C-2973
tener la mano en el corazón M-387
tener mucho corazón C-2970
tener pelos en el corazón C-1619
tener un clavo en el corazón C-2370
tener un corazón de bronce C-2915
tocar*le a uno* en el corazón C-2977

corazonada

dar corazonadas C-2980
dar una corazonada C-2980
tener (una) corazonada C-2980

corba

entrar*le a uno* corbas C-2981

corbata

corbata de cáñamo C-2982
corbata de lazo C-2983
poner*le a uno* la corbata C-2984

corbatín

irse por el corbatín C-2985
llevar el corbatín apretado C-2986
salirse por el corbatín C-2985

corcel

a corcel suelto C-2987
correr como un corcel C-2988

corcor

beber corcor C-2989

corcova

dar la corcova C-2990
quitar la corcova C-2990

corcuse

dar un corcuse C-2991

corcho

andar como el corcho sobre el agua C-2993
cara de corcho C-1217
flotar como el corcho en el agua C-2994
hacer el corcho C-2992
sobrenadar como el corcho en el agua C-2994
tener cara de corcho C-1218

corda

estar a la corda C-2995

cordel

a cordel C-2996
a hurta cordel C-2998
apretar*le* los cordeles *a uno* C-2999
dar cordel C-3000
morder el cordel C-3001
mozo de cordel M-2034
tirado a cordel C-2997

cordelejo

dar*le a uno* cordelejo C-3002

cordero

ahí está la madre del cordero M-66
allí está la madre del cordero M-66
aquí está la madre del cordero M-66
degollar*le a uno* como a un cordero S-3005
ésa es la madre del cordero M-66
hacerse *uno* el cordero C-3003
ir como cordero a su manada C-3006
lobo con piel de cordero P-2511
llevar(se) *a uno* como a un cordero C-3007
manso como un cordero C-3004
más dócil que un cordero C-3004
vestirse la piel de cordero P-2512

cordilla

parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla R-51
suprimir la cordilla del gato C-3008

cordillera

pasar por cordillera C-3009

cordobán

andar a la cordobana C-3011
negro como el cordobán C-3010
poner*le a uno* el cuerpo como un cordobán C-3897

cordonazo

cordonazo de San Francisco C-3012

Coria

bobo de Coria B-682

cornada

a estocada por cornada E-830
estocada por cornada E-829
no morir *uno* de cornada de burro C-3013

cornadillo

emplear su cornadillo C-3014
poner su cornadillo C-3014

cornado

no valer un cornado C-3015

corneta

a(l) toque de corneta T-1255

cornudo

detrás al rey le llaman cornudo R-850
más pasa un cornudo C-3016
tras (de) cornudo, apaleado C-3017
váyase mocha por cornuda M-1589

coro

a coro C-3018
andar la paz por el coro P-1388
de coro C-3019
hablar a coros C-3021
hacer coro C-3022
saberse *una cosa* de coro C-3020

corona

abrirse *uno* la corona C-3023
afeitarse *uno* la corona C-3023
ceñir(se) *uno* la corona C-3024
dejar corona C-3025
gente de corona G-450

coronado

testa coronada T-553

coronar

coronar la fiesta F-224

coronilla

andar de coronilla C-3030
bailar de coronilla C-3030
caballero hasta (por encima de) la coronilla C-3027
dar de coronilla C-3031
estar *uno* hasta la coronilla C-3028
hasta la coronilla C-3026
ir de coronilla C-3030
quitar la coronilla C-3032
tener*le a uno* hasta la coronilla C-3029
traer*le a uno* de coronilla C-3033

corozo

como un corozo C-3034

corpa

a la corpa C-3035

Corpus

día de(l) Corpus D-540

corral

ave de corral A-1786
como gallina en corral G-77
como gallina en corral ajeno G-78
como gallo en corral ajeno G-148
como pava en corral P-1348
como un corral de ovejas C-3039
como un corral de vacas C-3039
corral de abasto C-3036
echar *uno* sus cabras al corral de *otro* C-340
hacer*le* corral *a uno* C-3037
hacer corrales C-3038
meter *uno* las cabras en el corral C-344
meter*le a uno* las cabras en el corral C-345

correa

ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa H-726
besar la correa C-3040
del cuero salen las correas C-3835
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
morder la correa C-3041

poner cuero y correas en *una cosa* C-3833
sacar*le a uno* las correas del cuerpo C-3042
ser *una cosa* correa larga C-3043
tener buena correa C-3044
tener *uno* correa C-3044
tener el equipaje del guajer el tapón y la correa E-336
tener más correa que San Agustín C-3044
vamos a ver de cuál cuero salen más correas C-3836

corredizo

nudo corredizo N-469

corredor

casa de corredor C-1701

corregidor

como bragueta de corregidor B-1184
más serio que bragueta de corregidor B-1184
ser *uno* como el corregidor de Almagro (que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco) C-3045

corregir

corregir la plana *a uno* P-2820

correo

a correo tirado C-3049
a correo vuelto C-3050
a vuelta de correo V-1060
correo cojo C-3046
correo de gabinete C-3047
correo de Vélez C-3048
lista de correos L-584

correr(se)

a corre corriendo C-3057
a más correr C-3059
a todo correr C-3059
a todo correr de sus piernas C-3060
a todo turbio correr C-3061
a (un) turbio correr C-3061
al correr de la pluma P-2968
al correr del tiempo T-631
aquí corre mal aire A-500
comer de prisa y corriendo P-3425
con el correr del tiempo T-631
¡corramos un tupido velo! V-172
corre como las liebres perseguidas por los perros L-508
corre como liebre por galgos perseguida L-508
corre como mula coja M-2183
¡corre corriendo! C-3058
corre más que un perdigón P-1864
corre más que una carreta C-1576
corre que (te) corre C-3062
correr*le a uno una cosa* C-3054
correr*le* por *uno una cosa* C-3054
correr *una cosa* a cargo de *uno* C-1446
correr a la par P-752
correr (a las) parejas P-844
correr a rienda suelta R-884
correr a volapié V-892
correr *una cosa* al cuidado de *uno* C-3982
correr aventuras A-1805
correr baquetas B-226
correr bien el oficio O-101
correr bien la suerte *a uno* S-1516
correr bolina B-979
correr borrasca B-1101
correr burro B-1583
correr calles y plazas C-664
correr caños de... C-1094
correr caravana C-1388
correr como (el) ratón a su agujero R-232
correr como gato al bofe G-397
correr como gato por ascuas G-398
correr como gato por brasas G-398
correr como perro con cuerno P-1997
correr como perro con maza P-1997
correr como perro con vejiga P-1997
correr como un abanto A-15
correr como un caballo desbocado C-34
correr como un corcel C-2988
correr como un chiflón Ch-157
correr como un descosido D-401
correr como un desesperado D-436
correr como un galgo G-42
correr como un gamo G-159
correr con *uno* C-3051
correr *uno* con *una cosa* C-3052
correr con desgracia D-450(2)
correr *uno* con la parada P-762
correr *a uno* con la vaina V-37
correr *uno* con los gastos G-318
correr *a uno* con tres palitos P-393
correr de ceca en meca C-2028
correr de la ceca a la meca C-2028
correr de (la) cuenta de *uno* C-3653
correr de rama en rama R-85
correr de un lado para otro L-33
correr desalado D-369
correr destapado D-492
correr el agua por donde solía A-333
correr el albur A-671
correr el dado D-3
correr *uno* el gallo G-107
correr *uno* el ganso G-245
correr el monte M-1829
correr el plazo P-2924
correr (el) riesgo *uno* R-905
correr (el) riesgo *una cosa* R-906
correr*le* el sueldo *a uno* S-1425
correr el término T-500
correr el tiempo T-675
correr el velo V-173
correr en auxilio A-1777
correr en pos de su estrella E-876
correr fortuna F-443
correr gallo G-111
correr gallos G-113
correr *uno* gansos G-245
correr la caravana C-1389
correr la comparación *dos cosas* C-2686
correr la cortina C-3113
correr *uno* la especie E-595
correr la espuela E-685
correr (la) fama F-74
correr la farra F-110
correr la francachela F-460
correr *uno* la gandaya G-232
correr la juerga J-202
correr la mano M-444
correr la moneda M-1748
correr la palabra P-293
correr la paridad *dos cosas* P-857
correr la pella P-1682
correr la pólvora P-3082
correr *uno* la posta P-3222
correr (la) sangre S-329
correr (la) tinta sobre *una cosa* T-889
correr la tuna T-1840
correr la voz V-990
correr *uno* (la) voz V-991
correr lanzas L-132
correr las amonestaciones A-1016
correr (las) caravanas C-1389
correr las estaciones E-733
correr las proclamas P-3461
correr *uno* las siete partidas P-978
correr los despachos D-470
correr los principios de... P-3409
correr mal la suerte *a uno* S-1516
correr malos vientos V-623
correr más que Cardona C-1406
correr más que un caballo cojo C-30
correr más que el ciervo C-2245
correr más que un galgo G-42
correr más que una tutupana T-1881
correr montes M-1829
correr mucho C-3055
correr mundo *uno* M-2264
correr obligación *a uno* O-12
correr pato *uno* P-1307
correr pato *una cosa* P-1308
correr peligro *uno* P-1554
correr por la cuenta de *uno* C-3653
correr por la misma cuenta *una cosa que otra* C-3655
correr *una cosa* por mano de *uno* M-445
correr prisa *una cosa* P-3428
correr ríos de tinta R-934
correr *uno* sin freno F-482
correr suerte *uno, una cosa* S-1515
correr *uno* tierras T-784
correr vientos contrarios V-623
correr un albur A-671
correr un bromazo B-1344
correr *uno* un gallo G-107
correr un temporal T-433
correr un trueno T-1792
correr un (tupido) velo sobre *una cosa* V-171
correr una constelación C-2820
correr una fija F-250
correr una trinquetada T-1656
correr venado V-194
correr voces V-990
correrla C-3053
correrse la tinta T-900
correrse *uno* un níquel N-280
corrió la sangre a mares S-330
de prisa y corriendo P-3424
deja correr la canoa, que canalete no falta C-1005
dejar correr la bola B-943
dejar correr la pluma P-2971
dejar el agua correr A-338
dejar que corra el aire A-550
dejarlo correr C-3056
el ser rico no corre prisa R-869
eso corre a/de mi cargo C-1447
eso corre de mi cuenta C-3654
fíate de la virgen y no corras V-738
¡fíate y no corras! F-193
haber corrido medio mundo M-2234
haber corrido mucha agua A-334
hacer correr una bola B-946
irse con el viento que corre V-632
(la) pisa y corre P-2730
ni se pica ni se corre P-2168
ni se pincha ni se corre P-2620(2)
¡no corren otras veces! V-1011
no correr prisa P-3429
no saber qué vientos corren V-637
oír correr el agua sin saber por dónde A-368
salir de prisa y corriendo P-3426
tanto andamos como corremos A-1101
(un) corre, ve y dile C-3063
ver correr el gallo G-112

correría

andar de correrías C-3064

correspondencia

a correspondencia C-3065
a última hora «La Correspondencia» H-609
hasta el aire quiere correspondencia A-574

corresponder

corresponder con igual moneda M-1747
encomendar *a uno* a quien corresponde E-194

corrida

corrida de toros C-3066
dar una corrida C-3069
de corrida C-3067
de una corrida C-3068
echar una corrida *a alguna parte* C-3070
en una corrida C-3068

corrido

a cortina corrida C-3112
barba corrida B-262
corrido como una mona M-1728
corrido de la costa C-3071
de barba corrida B-263
de corrido C-3072
hombre (muy) corrido H-433
letra corrida L-360
liebre corrida L-495
más corrido que escaso C-3074
más corrido que un novillo N-433
más corrido que un toro T-1319
más corrido que una liebre L-505
más corrido que una mona M-1728
peso corrido P-2058
saber de corrido como las letras del alfabeto L-394
saber(se) *una cosa* de corrido C-3073
toro corrido T-1294
vale corrido V-45

corriente I

agua corriente A-272
andar *uno* corriente C-3079
corriente y moliente C-3075
de uso corriente U-129
dinero corriente D-805
es agua corriente A-273
moliente y corriente M-1677
moneda corriente M-1744
voz corriente V-954

corriente II

a favor de la corriente F-117
al corriente C-3076
cortar la corriente C-3080
dar por corriente C-3081
dejarse llevar de la corriente C-3082
del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo) A-283
estar al corriente (*de una cosa*) C-3077
estar *uno* corriente C-3079
ir contra (la) corriente C-3083
irse con la corriente C-3082
irse tras la corriente C-3082

llevar*le* la corriente *a uno* C-3084
navegar contra (la) corriente C-3083
poner *a uno* al corriente de *una cosa* C-3078
saber por dónde va la corriente C-3085
seguir*le* la corriente *a uno* C-3084

corro

echar en (el) corro C-3086
escupir en corro C-3087
hacer corro C-3088
hacer corro aparte C-3089

corso

llevar a corso C-3090
odio corso O-86
profesar*le* un odio corso O-87
traer a corso C-3090

cortadera

estar *uno* en la cortadera C-3091

cortadillo

echar cortadillos C-3092

cortado

andar cortado C-3093
(como) cortado por un patrón P-1333
(como) cortados por el mismo patrón P-1333
cortado a pique P-2704
cortados por la misma tijera T-849
estar cortado C-3093
haber tela cortada T-384
quedarse (como) cortado C-3094

cortapicos

cortapicos y callares C-3095

cortapisa

poner*le a uno* cortapisa(s) C-3096

cortar(se)

comer maquí y cortar huira M-702
como cortar el agua A-408
como cortar el fuego F-601
como cortar el viento V-645
(como) el sable de Pedro Machuca que parte y no corta S-48
(como) el sable de Pedro Machuca que quiebra y no corta S-48
como la espada de Bernardo que ni pincha ni corta E-529
corta como un cuchillo C-3600
cortar a escalera E-378
cortar chalecos Ch-18
cortar de cuajo la conversación C-3472
cortar de (la) raíz *una cosa* R-60
cortar de tijera T-850
cortar de vestir C-3097
cortar el bacalao B-23
cortar*le a uno* el cuarenta C-3505
cortal el hilo de... H-328
cortar el hilo de la existencia H-330
cortar el hilo de la vida H-330
cortar el hilo del discurso H-329
cortar el naipe N-69
cortar*le a uno* el pasmo P-1057
cortar el paso P-1114
cortar el pelo al rape R-123
cortar*le* el resuello *a uno* R-750
cortar*le* el revesino *a uno* R-818
cortar guajana G-869
cortar la bilis B-620
cortar la cólera C-2539
cortar*le* la cólera *a uno* C-2540
cortar*le a uno* la conversación C-2865
cortar la corriente C-3080
cortar *a uno* la hebra de la vida H-172
cortar*le* la lengua *a uno* L-280
cortar*le a uno* la palabra P-294
cortar*le* la respiración *a uno* R-727
cortar la retirada R-774
cortar*le* la salida *a uno* S-136
cortar*le a uno* la transpiración T-1501
cortar las alas *a uno* A-622
cortar *uno* las amarras A-965
cortar (las) faldas F-26
cortar *uno* las huinchas H-825
cortar*le a uno* las piernas P-2533
cortar las relaciones R-518
cortar*le a uno* las uñas U-74
cortar las uñas al rape R-124
cortar los pasos *a uno* P-1115
cortar los vuelos *a uno* V-1034
cortar *uno* majagua M-109
cortar por el pie P-2357
cortar por lo sano S-382
cortar *(el cabello, el pelo)* sobre peine P-1524
cortar *(el cabello, el pelo)* sobrepeine P-1524
cortar sogas S-1082
cortar trajes T-1451
cortar un cabello en el aire C-90
cortar un pelo en el aire P-1608
cortar*le a uno* un sayo S-519
cortar un traje T-1452
cortar yagua Y-11
cortarlas *uno* en el aire A-538
cortarlo todo por el mismo patrón P-1332
cortarse el hilo H-331
cortarse el hilo por lo más delgado H-332
cortarse la cabeza C-186
cortarse la coleta C-2547
cortarse la leche L-222
cortarse la procesión P-3453
cortarse *uno* las manos M-446
cortarse *uno* las uñas con *otro* U-75
dejarse *uno* cortar un dedo antes que... D-192
estar *uno* cortando varas V-98
haber*le* cortado el ombligo *a uno* O-480
haber paño (de) que cortar P-686
haber tela de/que cortar T-385
haber tela de que cortar T-385
la espada que no corta E-514
lo mismo que la espada de Bernardo que ni pincha ni corta E-529
llegar y cortar escobas E-419
no cortar nabos cocidos a tres golpes N-2
no pinchar ni cortar P-2620
sobrar tela de/que cortar T-385
sobrar tela de que cortar T-385
tener paño para cortar P-686

corte I

dar corte C-3098
estar como rufián en corte R-1171
hacer la corte C-3099
paños de corte P-673
paseante en corte P-1044
¡por (todos) los santos de la corte celestial! S-444
traer corte C-3100

corte II

dar (un) corte *a una cosa* C-3102
dar un corte C-3103
dar un corte de mangas C-3105
darse corte C-3104
del mismo corte C-3101
echar un corte C-3103
hacer un corte de mangas C-3105

cortedad

dar*le a uno* cortedad *una cosa* C-3106

cortés

no quita lo cortés a lo valiente C-3107

cortesano

dama cortesana D-13

cortesía

de cortesía C-3108
estragar la cortesía C-3109
hacer una cortesía C-3110

corteza

comer pan con corteza P-573

cortijo

alborotar el cortijo C-3111
engreído como gallo de cortijo G-154

cortina

a cortina corrida C-3112
¡bonito cuadro para sin cortinas! C-3469
correr la cortina C-3113
dormir a cortinas verdes C-3114
¡vaya un cuadro para sin cortinas! C-3469

cortito

llevar*le a uno* cortito C-3115

corto

a brida corta B-1288
a corto plazo P-2920
a cuerda corta C-3768
a fecha corta F-164
a la corta o a la larga C-3116
a mi corto conocimiento C-2799
a mis cortos alcances A-684
atar*le a uno* corto C-3119
atar*le a uno* a soga corta S-1081
capa corta C-1103(2)
citar en corto C-3120
corta pala P-220
corto de genio G-427
corto de manos M-338
corto de medios M-1083
corto de talle T-141
corto de vista V-769
corto sastre S-502
cortos alcances A-683
cura de capa corta C-1104
dar cinco de corto C-2268
de corta edad E-47
de cortas luces L-770
echar por corto C-3121
echarse *uno* una mañanita corta M-697
jesuita de capa corta Y-72
jesuita de ropa corta J-72
hacérsel*e, a uno* el tiempo corto T-696
más cumplido que una capa corta C-1105
meter cortas para sacar largas C-3122
ni corto ni perezoso C-3117
no quedar por corta ni mal echada C-3123
no se lo dijo al corto ni a perezoso C-3118
novela corta N-419
quedarse corto C-3124
ser *uno* como el corregidor de Almagro que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco C-3045
ser corto de respiración R-728
ser corto de resuello R-754
vista corta V-768

coruja

primero ha de salir la coruja al soto C-3125

corva

entrar*le a uno* corvas C-3126

corvejón

hasta los corvejones C-3127

cosa

a cosa hecha C-3133
a falta de otra cosa F-44
a la cosa más insignificante C-3169
a la cosa más mínima C-3169
a la cosa más nimia C-3169
a la cosa más pequeña C-3169
a la cosa más tonta C-3169
a menos que usted disponga otra cosa C-3140
a otra cosa C-3141
ahí está la cosa C-3224
andar bien las cosas C-3181
andar mal las cosas C-3181
andar mala la cosa C-3182
ante todas las cosas, ... C-3170
apostar cualquier cosa que... C-3183
así pasan las cosas que pasan C-3225
atender a cien cosas a la vez C-3184
brava cosa C-3128
cara de cualquier cosa C-1219
(como) cosa de... C-3171
como quien hace otra cosa C-3173
como quien no quiere la cosa C-3172
como quien tal cosa no hace C-3173
como si tal cosa C-3174
cosa de alquilar balcones C-3156
cosa de cantar y coser C-3157
cosa de cuidado C-3158
cosa de entidad C-3160
cosa de menos C-3164
cosa de mieles C-3165
cosa de poca monta M-1807
cosa de poco momento C-3166
cosa de viento C-3164
cosa del otro jueves C-3161
cosa del otro mundo C-3167
cosa dura C-3129
cosa fuerte C-3129
cosa hecha C-3132
¡cosa más rara! C-3150
cosa no vista C-3152
cosa nunca vista C-3152
cosa perdida C-3144
cosa pública C-3148
cosa que C-3177
cosa rara C-3149
¡cosas de chicos C-3159
¡cosas del mundo!.. C-3226
cosas más raras se han visto C-3151
cosas que van y vienen C-3227
cuando yo digo una cosa firma el rey R-849
cuando yo hablo una cosa firma el rey R-849
dar con la cosa C-3185
dar*le a uno* cosa que no se le caiga C-3186
decir cuatro cosas C-3187
decir cuatro cosas *a uno* C-3188
decir las cosas por su nombre C-3189
decir *uno* una cosa por otra C-3190
dejar cada cosa en su lugar C-3191
dejar cada cosa en su sitio C-3191
dejar las cosas como estaban C-3192
dejar las cosas en paz C-3192
dejar las cosas en su lugar C-3192

dejar las cosas en su sitio C-3192
dejar las cosas quietas C-3192
dejar las cosas tranquilas C-3192
dejar una cosa por otra C-3193
dejarlo como cosa perdida C-3145
dejarse de cosas C-3194
disponer *uno* sus cosas C-3195
en mi vida he visto cosa igual V-578
en mi vida he visto otra (cosa) V-578
es cosa de llegar y besar el santo S-421
es cosa del otro jueves C-3162
ésa es la cosa C-3224
estar en veinticinco mil cosas a la vez C-3196
fuerte cosa C-3129
hacerse *uno* poca cosa C-3147
¡haya cosa! C-3228
ir bien las cosas C-3181
ir mal las cosas C-3181
la cosa es cosa C-3229
la cosa está que arde C-3230
la cosa va de veras C-3230
¡las cosas, claras (y el chocolate espeso)! C-3231
las cosas van bien I-236
llamar las cosas por sus nombres C-3199
llegar al fondo de las cosas F-412
maldita (la) cosa C-3134
me quedé como si tal cosa Q-34
menear la cosa C-3200
meter cosas en la cabeza *a uno* C-3201
mirar las cosas con anteojo(s) de aumento A-1180
mirar las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
ni cosa que lo valga C-3179
no + *verbo* + cosa mayor C-3130
no dejar cosa con cosa C-3153
no entender maldita la cosa C-3135
no es cosa del otro jueves C-3163
no es cosa del otro mundo C-3168
no + *verbo* + gran cosa C-3130
no haber cosa con cosa en *un sitio* C-3154
no haber tal cosa C-3197
no hacer cosa a derechas C-3198
no hacer cosa con cosa C-3155
no hacer otra cosa que... C-3137
no hay tal (cosa) T-111
no ponérsel*e a uno* cosa por delante C-3205
no quedarl*e a uno* otra cosa C-3139
no quedarl*e* otra (cosa) en el cuerpo C-3900
no sea cosa que... C-3180
no ser cosa C-3207
no ser cosa de + *inf.* C-3209
no ser cosa del otro mundo M-2242
no ser cosa mayor C-3131
no ser gran cosa C-3131
no ser la cosa para menos C-3215
no ser *uno* para estas cosas C-3217
no servir *uno* para estas cosas C-3217
no servir para maldita de Dios la cosa D-889
no tener cosa más olvidada C-3218
no tener *uno* cosa suya C-3219
no valer cosa C-3207
no valer para maldita la cosa C-3136
nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva C-3232
...o cosa así C-3178
...o cosa que lo valga C-3178
...o cosa semejante C-3178
oírlo como si tal cosa C-3175
otra cosa es con guitarra C-3142
otro día será otra cosa D-638
pasado en autoridad de cosa juzgada A-1776
poca cosa C-3146
poner las cosas en su lugar C-3202
poner las cosas en su punto C-3203
ponerse fea la cosa C-3204
poquita cosa C-3146
¡(pues) no faltaba otra cosa! F-63(2)
¡qué cosas tiene... ! C-3233
¿qué es cosa y cosa? C-3234
que no otra cosa C-3143
quedarl*e a uno* otra cosa en el cuerpo C-3138
quedarl*e a uno* otra cosa en el estómago C-3138
quedarse como si tal cosa C-3176
¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
quitarse de cosas C-3194
saber ganarl*e a uno* el lado de las cosas L-56
sentencia en cosa juzgada S-650
sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada S-650
ser como cosa de *uno* C-3206
ser cosa de *uno* C-3208
ser cosa de años C-3210
ser cosa de oír C-3211
ser cosa de reír C-3212
ser cosa de segundos C-3213
ser cosa de ver(se) C-3214
ser muy de la cosa C-3216
¿si encontrará Menga cosa que le venga? M-1163
tener mucho sentido de las cosas S-679
¡tiene tres narices la cosa! N-137
tomar las cosas como vienen C-3220
traerse sus cosas con *uno* C-3221
una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra V-730
unas veces por una cosa y otras veces por otra V-456
venirse con cada cosa C-3222
ver las cosas de color de rosa C-3223
y qué otra cosa C-3143
¡ya tiene la cosa! C-3235

coscorrón

a coscorrones C-3236
dar un coscorrón C-3237
darse un coscorrón C-3238

cosecha

agregar *una cosa* de su propia cosecha C-3241
añadir *una cosa* de su propia cosecha C-3241
de la misma cosecha C-3239
no poner nada de su (propia) cosecha C-3242
poner muy poco de su (propia) cosecha C-3242
ser *una cosa* de la (propia) cosecha de *uno* C-3240
tras poca cosecha, ruin trigo C-3243

cosechero

del propio cosechero C-3244

coser(se)

como el sastre Camilo que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre cantillo que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre (del) Campillo que cosía de balde y ponía el hilo S-504
cosa de cantar y coser C-3157
coser a puñaladas *a uno* P-3868
coserl*e* el cuerpo a puñaladas P-3868
coser el culo al gato C-4028
coserl*e* la piel a puñaladas P-3868
coser las calzas al gallo C-618
coserse *uno* con *una cosa* C-3246
coserse con la pared P-830
coserse con la tierra T-785
coserse contra *una cosa* C-3246
coserse la boca B-789
coserse la boquita B-789
coserse los labios L-6
ser *una cosa* (de) cantar y coser C-1021
ser *una cosa* coser y cantar C-3245

cosiata

en tiempo de la cosiata T-654

cosido

estar cosida *una cosa* con hilo blanco H-333
estar cosida *una cosa* con hilo gordo H-334
estar *uno* cosido a los autos A-1773
estar *uno* cosido de doblones D-996
ir *uno* cosido a los autos A-1773

coso

a la bulla de los cosos B-1521

cosquilla

buscarl*e a uno* las cosquillas C-3247
hacerl*e a uno* cosquillas C-3248
hacerl*e a uno* cosquillas la risa C-3249
no sufrir cosquillas C-3250
tener malas cosquillas C-3250

cosquillear

cosquillearl*e a uno* el estómago E-842

costa I

a costa de *uno* C-3253
a costa de *una cosa* C-3253
a costa de la vida C-3255
a costa de su pellejo C-3254
a coste y costas C-3279
a costo y costas C-3291
a poca costa C-3251
a toda costa C-3252
condenar *a uno* en costas C-3258
reírse a costa de *uno* C-3256
salir *uno* condenado en costas C-3259
ser *uno* condenado en costas C-3259
vivir a costa del país C-3257

costa II

andar costa a costa C-3260
ayuda de costa A-1837
barajar la costa C-3261
corrido de la costa C-3071
cuando llegue Nico de la costa N-13
dar a la costa C-3262
haber moros en la costa M-1914
ir costa a costa C-3260
navegar costa a costa C-3260
no hay moros en la costa M-1915
práctico de costa P-3272

costado

árbol de costados A-1369
comerl*e a uno* un costado C-3265
de costado C-3263
marchar de costado *las cosas* C-3266
mirar de costado C-3267
por los cuatro costados C-3264

costal

a boca de costal B-736
como costal de patatas C-3271(1)
como (un) costal de paja C-3271
costal de embustes C-3268
costal de mentiras C-3268
el costal de los pecados C-3272
esta yuca no entra en el costal Y-59
hecho un costal de huesos C-3276
no parecer *uno* costal de paja C-3269
no ser *uno* costal C-3273
no ser costal de paja *una cosa* C-3270
ser *una cosa* harina de otro costal H-148
ser perros y gatos en un costal P-1968
si no me dejas abocar las del costal, reviento C-3275
tan cierto como (el) agua en costal A-409
tan seguro como (el) agua en costal A-409
vaciar *uno* el costal C-3274
volcar las del costal C-3274
ya tenemos el gato en el costal G-346

costalada

dar una costalada C-3277

costar

aunque me cueste la vida V-532
costar caro *a uno* C-1534
costar Dios y ayuda D-850
costar el cuero C-3829
costarl*e a uno* la torta un pan T-1342
costarl*e* la vida *a uno* V-531
costar lo indecible I-130
costar *una cosa* los ojos de la cara O-189
costar *una cosa* muy buenos cuartos C-3538
costar pena *una cosa* P-1718
costarl*e a uno* poco trabajo T-1404
costarl*e a uno* su bueno *una cosa* B-1424
costar sudores S-1398
costarl*e a uno* trabajo + *inf.* T-1403
costar un dineral D-803
costar *una cosa* un mundo M-2265
costar *una cosa* un negro con pito y todo N-208
costar *una cosa* un ojo de la cara O-189
costarl*e a uno* un riñón *una cosa* R-922
costar *una cosa* un sentido S-670
costar un triunfo *una cosa* T-1701
costar *una cosa* una costilla C-3287
¡cuesta trabajo creerlo! T-1405
cueste lo que cueste C-3278
cuésteme lo que me cobren C-3278
el que quiere azul celeste, que le cueste A-1857
más cuesta el salmorejo que el conejo S-178
no valer *uno* lo que costó el bautizarl*e* V-55
va a costar más la salsa que el pollo S-188

coste

a coste y costas C-3279

costear

costear las dificultades D-783

costeo

hacer costeo C-3280

costilla
a costillas C-3282
a costillas de *uno* C-3284
ajustar*le a uno* las costillas C-3286
andar con el fuste en las costillas F-693
calentar*le a uno* las costillas C-3286
costar *una cosa* una costilla C-3287
dar de costillas C-3288
echarse *una cosa* a costillas C-3283
echarse el mundo a las costillas M-2272
echárselo todo a las costillas C-3289
linda costilla C-3281
medir*le a uno* las costillas C-3286
moler*le a uno* las costillas C-3286
pasear*le a uno* las costillas C-3290
querida costilla C-3281
sobre sus costillas C-3285
costino
tata de los costinos T-317
costo
a costo y costas C-3291
costumbre
buenas costumbres C-3293
costumbre añeja C-3292
costumbre rancia C-3292
de costumbre C-3294
la costumbre hace ley C-3295
usos y costumbres U-124
costura
como la berenjena, que todo se le vuelven costuras B-517
como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas C-532
como piojo(s) en costura P-2691
meter*le a uno* en costura C-3296
saber de toda costura C-3297
sentar*le a uno* las costuras C-3298
cotarro
alborotar el cotarro C-3299
andar de cotarro en cotarro C-3300
dirigir el cotarro C-3301
ir de cotarro en cotarro C-3300
menear el cotarro C-3302
ser *uno* el amo del cotarro A-1014
Cotilla
la tía Cotilla T-595
cotiza
ponerse *uno* las cotizas C-3303
coto
coto cerrado C-3304
poner coto *a una cosa* C-3305
cotón
cotón colorado C-3306
cotorra
charlar como una cotorra C-3308
hablar como una cotorra C-3308
hacer cotorra C-3307
repetir *una cosa* como una cotorra C-3309
cotufa
buscar cotufas en el golfo C-3310
hacer cotufas C-3311
pedir cotufas en el golfo C-3310
coturno
calzar el coturno C-3313
de alto coturno C-3312
cox
a cox cox C-3314
coxcojilla
a coxcojilla C-3314
coxcojita
a coxcojita C-3314
coyote
coyotes de la misma loma C-3315
muelas de coyote M-2067
no me llevará otra gallina el coyote G-75
coyunda
arrimar la testuz a la coyunda T-576
coyuntura
hablar *uno* por las coyunturas C-3316
coz
a coces C-3317
andar a coz y bocado C-3319
dar coces C-3320
dar coces contra el aguijón C-3322
dar más coces que una mula falsa C-3321
dar una coz C-3320
de hoz y (de) coz H-719
disparar coces C-3323
galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto. sí, señor G-54
largar una coz C-3320
mandar a coces C-3318
mano de coces M-328
meterse de hoz y (de) coz en *una cosa* H-720
soltar una coz C-3320
tirar coces C-3323
tirar coces contra el aguijón C-3322
tratar a coces C-3318
cráneo
secárse*le a uno* el cráneo C-3324
tener *uno* seco el cráneo C-3324
craso
craso error E-354
error craso E-354
ignorancia crasa I-54
cráter
cráter de obús C-3325
creación
rey de la creación R-826
creado
intereses creados I-208
crearse
crearse *uno* una situación S-1033
crecer(se)
crece como la avena loca A-1801
crecer a palmos P-439
crecer como (la) espuma E-704
crecer como la mala hierba H-230
crecer como la paja de centeno P-130
crecerse al castigo C-1919
oír crecer la hierba H-236
sentir crecer la hierba H-236
ver crecer la hierba H-236
ver crecer los yuyitos desde abajo Y-75
creces
con creces C-3326
crecido
crecido de enojo E-239
creciente
agua de creciente A-291
creciente de la luna C-3327
creciente del mar C-3328
en cuarto creciente C-3535
credencial
dar*le a uno* la credencial de... C-3329
crédito
a crédito C-3332
abrir*le* un crédito *a uno* C-3335
carta de crédito C-1614
crédito abierto C-3330
crédito público C-3331
dar a crédito C-3333
dar crédito C-3336
(digno) de crédito C-3334
no dar crédito a lo que se oye C-3337
no dar crédito a lo que se ve C-3337
no dar crédito a sus oídos C-3337
no dar crédito a sus ojos C-3337
prestar crédito C-3336(1)
sentar el crédito C-3338
tener carta de crédito C-1615
tener crédito de... C-3339
credo
cada credo C-3340
con el credo en la boca C-3341
el credo revuelto con piedras C-3344
en menos que se reza un credo C-3342
en un credo C-3342
la última palabra del credo P-248
más pronto que se reza un credo C-3342
que canta el credo C-3343
que tiembla el credo C-3343
crédulo
crédulo como los chinos Ch-210
crédulo como un chino Ch-210
creederas
tener buenas creederas C-3345
tener muchas creederas C-3345
creer(se)
ahogado te veas para que lo creas A-473
¡al demonio que te crea! D-293
apretado te veas para que lo creas A-1305
creer a machamartillo M-16
creer a ojo cerrado O-212
creer *uno una cosa* a pie(s) juntillas P-2271
creer a puño(s) cerrado(s) P-3879
creer*le* como a Dios D-851
creer*lo uno* como creer en Dios D-852
creer en brujas B-3161
creer en indios güeros I-135
creer en lo imposible I-104
creer en velorios V-177
creer que los pájaros maman P-165
creer que todo el monte es orégano M-1844
creer que van a llover monedas de oro M-1749
creer que vuela un buey B-1477
creerlo como artículo de fe A-1577
creerse algo *uno* A-734
creerse alguien A-751
creerse del aire A-539
creerse *uno* el Nazareno N-163
creerse en su (propia) casa C-1742
creerse *uno* la divina garza G-310
creerse *uno* un Dios D-854
creerse *uno* un Salomón S-180
creerse *uno* un Séneca S-634
¿crees que te engaño con la verdad? V-370
¡creí que era usted un pájaro! P-182
cuando menos se cree C-3346
cuando menos se creía C-3346
¡cuesta trabajo creerlo! T-1405
¡eres turco y no te creo! T-1850
lo creo como si lo viera V-308
no creer a sus ojos O-262
no creer*le a uno* ni el bendito en cruz B-501
no creer ni en Dios ni en diablo D-853
no se lo harán creer frailes descalzos F-457
obligado te veas para que lo creas O-14
que lo crea pizote P-2796
que se lo haga creer a su abuela A-65
si le dicen que los toros vuelan, lo cree T-1314
ver y creer V-275
¡ya lo creo! C-3348
Creíque
a Creíque y a Penséque los ahorcaron en Madrid C-3347
cremallera
bajar la cremallera C-3349
subir la cremallera C-3349
crespo
quedarse con los crespos hechos C-3350
cresta
alzar la cresta C-3351
bajar la cresta C-3352
como gallo con cresta G-146
como gallo sin cresta G-147
dar*le a uno* en la cresta C-3353
levantar la cresta C-3351
picar*le a uno* la cresta C-3354
creyente
en justo y creyente J-297
cría
ama de cría A-955
cría muerta C-3355
dar la cría C-3356
prestar la cría C-3356
ser de cría C-3357
ser de la cría C-3358
tener la cría muerta C-3359
criada
criada de adentro C-3360
criada de cuerpo de casa C-3361
criada de mano C-3360
criada para todo C-3362
salir*le a uno* la criada respondona C-3363
volvérse*le a uno* la criada respondona C-3363
criado I
criado en estufa E-922
criado entre holandas H-426
estar criado C-3366
estar criado a toda beta B-550
estar *uno* criado entre algodones A-747
hablar bien criado C-3367
criado II
criado de campaña C-3364
criandera
alfiler de criandera A-715
crianza
palabras de buena crianza P-252
sitio de crianza S-1017
criar(se)
a la que te criaste C-3365
a lo que te criaste C-3365
cría cuervos y te sacarán los ojos C-3915
criar *a uno* a los pechos P-1444
criar *a uno* a sus pechos P-1444
criar callos C-695
criar carne para lobos C-1504
criar carne para pollos C-1504
criar carnes C-1505
criar coraje C-2903
criar *a uno* debajo de un fanal F-84
criar en estufa E-921

criar hierba H-235
criar mala sangre S-297
criar molleja M-1686
criarse bilis B-621
criarse caballero y encontrarse peón C-24
criarse en buenos pañales P-662
criarse en la llocilla Ll-59
cuando la(s) rana(s) críe(n) pelo(s) R-100
Dios los cría y ellos se juntan D-923
el que tiene chiche, mama, y el que no, se cría sanchito Ch-145
no criar moho *una cosa* M-1657
no crier*le a uno* postema *una cosa* P-3233
no dejar criar moho *a una cosa* M-1658
parece que se ha criado en una selva S-599

criatura

nacer con la criatura C-3368

criba

como una criba C-3370
hacer*le* una criba de su pellejo C-3369
hecho una criba C-3370
tan cierto como (el) agua en criba A-409
tan seguro como (el) agua en criba A-409
tiene más agujeros que una criba A-451

crimen

crimen de alta traición C-3373
crimen de lesa humanidad C-3371
crimen de lesa majestad C-3372
sala del crimen S-117

criminal

derecho criminal D-332

crin

cogerse a la(s) crin(es) C-3374
como crin de caballo C-3375
tenerse a la(s) crin(es) C-3374

criollo

a la criolla C-3377
a lo criollo C-3377
criollo cuadrado C-3376

crisma

no valer *uno* fuera de la crisma C-3380
romper*le a uno* la crisma C-3378
romperse *uno* la crisma C-3379

crispar(se)

crispar los nervios *a uno* N-228
crispárse*le* los cabellos *a uno* C-91
crispárse*le* los dedos *a uno* D-185
crispárse*le* los nervios *a uno* N-229

cristal

como con cristal C-3383
como cristal de roca C-3382
como un cristal C-3381
tener el vientre lo mismo que un cristal V-656
tener techo de cristal T-351
vivir en techo de cristal T-351

cristianar

cristianar el vino V-697
ponerse los trapitos de cristianar T-1511
ponerse los trapos de cristianar T-1511
sacar los trapitos de cristianar T-1511
sacar los trapos de cristianar T-1511
trapitos de cristianar T-1510
trapos de cristianar T-1510

cristiano

a fe de cristiano (viejo) F-148
a la ley de cristiano L-426
a más moros, más cristianos M-1909
alza, burro, que pisas a un cristiano B-1589
buen cristiano C-3384
como cristiano viejo C-3386
como cristianos C-3389
cristiano viejo C-3385
decir en cristiano C-3387
era cristiana E-339
haber moros y cristianos M-1907
hablar en cristiano C-3387
hacer un moro cristiano M-1908
moros y cristianos M-1905
ni moro ni cristiano M-1906
no hay cristiano en el mundo que + *subj.* C-3388

Cristo

a la de Dios es Cristo D-825
a mal cristo, mucha sangre C-3399
armar la de Dios es Cristo D-846
como Cristo con los mercaderes C-3402
como Cristo es mi padre C-3405
como Cristo no fue moro C-3406
como Cristo y Satanás C-3402
como el Cristo de Vargas C-3404
como el Cristo del Pardo C-3403
como el pie de Cristo P-2452
como la túnica de Cristo T-1842
como los pies de Cristo P-2452
¡cuerpo de Cristo! C-3912
donde Cristo dio las tres voces (y no lo oyeron) C-3390
era de Cristo E-339
estar ojo al Cristo con *uno* O-292
¡fuego de Cristo! F-600
hasta ver a Cristo C-3391
hecho un santo Cristo C-3407
más duro que los pies de Cristo P-2452
ni cristo le apea C-3392
ni cristo padre C-3393
ni cristo que lo fundó C-3394
ni cristo que lo valga C-3394
ni por un Cristo C-3395
¡ojo al cristo, que es de plata! O-419
poner*le a uno* como la túnica de Cristo T-1843
poner *a uno* como un cristo C-3408
por los clavos de Cristo C-2356
sacar el cristo C-3397
sangre de Cristo S-307
sentar*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
ser capaz de marear a Cristo Padre C-3398
sin cristo C-3396
vender*le* como Judas a Cristo J-154
venir*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
vicario de Cristo V-485
¡voto a Cristo! C-3400
¡y Cristo con los penitentes! C-3401
¡y Cristo con todos! C-3401

cristus

estar *uno* en el cristus C-3410
no haber pasado del cristus C-3410
no saber *uno* el cristus C-3411

criterio

criterio abierto C-3412
criterio amplio C-3412
mantener un criterio cerrado C-3413

crítico

día crítico D-524
edad crítica E-27
momento crítico M-1696
punto crítico P-3758

crónica

como cuentan las crónicas C-3414
según cuentan las crónicas C-3414
si no mienten las crónicas C-3414

cruce

salir(se) al cruce C-3415

crucificar

por meterse a redentor le crucificaron R-445
se metió a redentor y le crucificaron R-445

crudo

a tiempo crudo T-612
agua cruda A-274
comer*le a uno* crudo C-3418
¡cruda roña te consuma! R-1067
el tiempo crudo T-612
en crudo C-3416
hablando en crudo C-3417
parece que se come los hombres crudos H-535
parece que se come los niños crudos N-274
¡que se come los chiquillos crudos! Ch-220

crujía

pasar crujía C-3419
pasar una crujía C-3420
sufrir una crujía C-3420

crujido

pasar crujidos C-3421

crujir

crujir*le a uno* los dientes D-750

cruz

a cara o cruz C-1255
a cara y cruz C-1255
¡adelante con la cruz! C-3443
andar con las cruces a cuestas C-3431
aunque te pongas en cruz C-3444
brazo de cruz B-1207
como estas cruces C-3449
como éstas son cruces C-3449
como la cruz y el diablo C-3448
cruces y calvarios C-3426
cruz de mayo C-3425
cruz del matrimonio C-3424
cruz gamada C-3422
cruz pesada C-3423
¡cruz y raya! C-3445
de la cruz a la fecha C-3427
detrás de la cruz (está) el diablo C-3446
echar *una cosa* a cara o/y cruz C-1256
en cruz C-3428
entre la cruz y el agua bendita C-3429
es menester la cruz y los ciriales C-3447
están como el demonio y la cruz D-306
estar *uno* por esta cruz de Dios C-3432
hacer*le a uno* la cruz (como al diablo) C-3433
hacer*le a uno* la cruz con la mano izquierda C-3433
hacerse cruces C-3436
hacerse cruces en la barriga C-3434
hacerse la cruz C-3436
hacerse *uno* una cruz en la barriga C-3434
hacerse una cruz en la boca C-3435
jugar *una cosa* a cara o/y cruz C-1256
llevar la cruz en los pechos C-3437
llevar una cruz a cuestas C-3431
montado en la cruz de los pantalones C-3430
no creer*le a uno* ni el bendito en cruz B-501
no tener cruz en el mate C-3441
poner*le a uno* en cruz C-3438
por éstas, que són cruces E-719
quedarse *uno* en cruz y en cuadro C-3439
quitar cruces de un pajar C-3440
tener la cruz en los pechos C-3437
traer la cruz en los pechos C-3437
trasquilar*le a uno* a cruces C-3442

cruza

hacer*le a uno* la cruza C-3450

cruzada

predicar una santa cruzada C-3452
santa cruzada C-3451

cruzado

con las manos cruzadas M-373
con las piernas cruzadas P-2530
con los brazos cruzados B-1224
estar con las manos cruzadas M-374
estar(se) con los brazos cruzados B-1237
estar(se) cruzado de brazos B-1237
palabras cruzadas P-226
pastilla y cruzado y vuelta a empezar P-1179
patilla y cruzado, y vuelta a empezar P-1290
quedarse con los brazos cruzados B-1237
quedarse cruzado de brazos B-1237
venirse con los brazos cruzados B-1257
volverse con los brazos cruzados B-1257

cruzar(se)

cruzar el charco Ch-74
cruzar*le* el rostro *a uno* R-1123
cruzar*le a uno* la cara C-1275
cruzar la vista con *uno* V-805
cruzar las manos M-447
cruzar*le a uno una cosa* por la mente M-1194
cruzar una mirada M-1474
cruzarse de brazos B-1237
cruzarse de manos M-447
cruzarse el saludo S-235
cruzarse en el camino de *uno* C-776
cruzarse la(s) palabra(s) P-295
chaqueta sin cruzar Ch-68

cú

volverse haches y cúes *una cosa* H-106

cuaderno

cuaderno de bitácora C-3453

cuadra

¡a la cuadra! C-3455
a patacón por cuadra P-1255
entrar como los burros en la cuadra B-1605
ir como los burros en la cuadra B-1605
machito de cuadra M-22
parecer a la mula de chaparro, que en la cuadra se constipaba M-2206
tirar cuadras C-3454

cuadrado

cabeza cuadrada C-112
cagar cuadrado C-3457
criollo cuadrado C-3376
de cuadrado C-3456
dejar*le a uno* de cuadrado C-3458
poner*le a uno* de cuadrado C-3458

cuadrante

hasta el último cuadrante C-3459

cuadratura

la cuadratura del círculo C-3460

cuadro

a cuadros C-3463

¡bonito cuadro sin cortinas! C-3469
cuadro de género C-3462
cuadros vivos C-3461
dejar*le* en cuadro C-3465
estamos en cuadro C-3466
estar en cuadro C-3464
formar el cuadro C-3467
gil a cuadros G-497
quedarse *uno* en cruz y en cuadro C-3439
quedarse en cuadro C-3464
tocar*le a uno* el cuadro C-3468
¡vaya un cuadro para sin cortinas! C-3469

cuajado

quedarse cuajado C-3470

cuajar

ni tripa ni cuajar T-1661
sin tripas ni cuajar T-1661

cuajo

cortar de cuajo la conversación C-3472
de cuajo C-3471
echar el cuajo C-3473
ensanchar el cuajo C-3474
tener buen cuajo C-3475
tener mucho cuajo C-3475
volverse el cuajo C-3476

cuál

a cuál más fiera F-205
¿a cuál y a quién? C-3482
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
no saber cuál es su mano derecha M-561
vamos a ver de cuál cuero salen más correas C-3836

cualquiera

a cualquier hora H-598
apostar cualquier cosa que... C-3183
bailar *uno* a cualquier son S-1278
cantar a cualquier música M-2332
cara de cualquier cosa C-1219
como cualquier hijo de vecino H-297
cualquier día D-554
¡cualquier día! D-555
cualquier hijo de vecino H-296
cualquier monigote tiene dos dedos de cogote M-1760
¡cualquier olote! O-457
¡cualquiera le va con esa embajada! E-102
¡cualquiera pone puertas al campo! P-3608
¡cualquiera se casa con estos tiempos! T-716
de cualquier manera M-252
de cualquier modo M-1634
¡de esa manera cualquiera! M-270
¡de ese modo, cualquiera! M-1644
en cualquier tierra de garbanzos T-765
me las apuesto con cualquiera A-1300
mudarse *uno* a cualquier aire A-561
puede apostárselas con cualquiera sobre *una cosa* A-1301
sea cualquiera S-783
valer cualquier dinero D-816

cuándo

¿cuándo hemos comido en el mismo plato? P-2881
¡cuándo no! C-3488
¿cuándo no es Pascua? P-1036
¿cuándo no iba a caer yo en el baile? B-71
¡cuándo seré yo padre para comer carne magra! P-52
¿de cuándo acá? C-3491
¿de cuándo acá Marica con guantes? M-800
¿de cuándo acá Perico con guantes? P-1896
el cómo y el cuándo C-2669
¿hasta cuándo? C-3492
¡ojos que te vieron ir cuándo te verán volver! O-423
¿para cuándo son los rayos? R-268

cuantía

de mayor cuantía C-3493
de menor cuantía C-3494

cuánto

¿a cuánto? C-3496
¡a cuántos más guapos que tú! G-900
contar*le a uno* cuántas son cinco C-2273
contar*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628
¡cuánto bueno por aquí! B-1459
¡cuánto bueno por mi casa! B-1459
¿cuánto va? I-261
cuánto (y) más que... C-3495
¡cuántos he visto en la cárcel con menos motivo! C-1398
decir*le a uno* cuántas son cinco C-2273
decir*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628
enseñar*le a uno* cuántas son cinco C-2274
ensenar cuánto son dos más dos D-1058
no saber cuántas son cinco C-2276
no saber cuántas son tres y dos T-1630
no sé cuántos C-3501
saber cuántas púas tiene un peine P-3507
saber cuántas son cinco C-2275

cuarenta

acusar*le a uno* las cuarenta C-3503
alzarse con las cuarenta C-3504
cantar*le a uno* las cuarenta C-3503
cortar*le a uno* el cuarenta C-3505
cuarenta y uno C-3502
el libro de las cuarenta hojas L-470
ésas son otras cuarenta C-3506
soltar*le a uno* las cuarenta C-3503

cuarentena

frisar la cuarentena C-3507
pasar cuarentena C-3508
poner cuarentena C-3509
poner en cuarentena *una cosa* C-3510

Cuaresma

cara de Viernes de Cuaresma C-1252
como carraca en Cuaresma C-1542
como matraca en Cuaresma M-973
como sermón de Cuaresma S-808
más largo que la Cuaresma C-3511
pendón de Cuaresma P-1750

cuarta

a la cuarta C-3512
abrir un oído de a cuarta O-115
abrir un ojo de a cuarta O-239
andar de la cuarta al pértigo C-3513
¡buenas noches, cuarta! N-347
cintura de a cuarta C-2286
con un morro de a cuarta M-1926
enredarse en las cuartas C-3514
no levantar una cuarta del suelo C-3515

cuartel

cuartel de la salud C-3517
cuartel general C-3516
dar cuartel C-3518
estar de cuartel C-3520
guerra sin cuartel G-965
no dar cuartel C-3519
pedir cuartel C-3521

cuartilla

no valer cuartilla C-3522

cuartillo

a tres menos cuartillo T-1622
andar a tres menos cuartillo C-3523
estar a seis menos cuartillo S-597
estar a tres menos cuartillo T-1623
ir de cuartillo C-3524
si tan largo me lo fías échame un cuartillo C-3525

cuarto I

andar a la cuarta pregunta P-3302
de cuarta fila F-254
de tres al cuarto C-3534
dejar*le* a la cuarta pregunta P-3303
el cuarto estado E-740
estar a la cuarta pregunta P-3302
poner *a uno* las peras a cuarto P-1823
quedar(se) a la cuarta pregunta P-3302

cuarto II

a cuarto va la vaca (pero si no hay cuarto, no hay vaca) C-3553
caér*sele a uno* cada cuarto por su lado C-3537
costar *una cosa* muy buenos cuartos C-3538
cuarto a cuarto C-3523
cuarto de estar C-3532
cuarto(s) delantero(s) C-3530
cuarto(s) trasero(s) C-3531
dar dos cuartos al pregonero C-3539
dar tres cuartos al pregonero C-3539
dar un cuarto al pregonero C-3539
echar su cuarto a espadas C-3543
el bigote al ojo, aunque no haya un cuarto B-615
en cuarto creciente C-3535
en cuarto menguante C-3536
estar *uno* sin un cuarto C-3544
hacer cuartos *a uno* C-3545
hacer un cuarto de conversión C-3546
ir al cuarto de estudio C-3547
irse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
meter su cuarto a espadas C-3543
meterse buenos cuartos en el bolsillo C-3548
necesitar un real para tener ocho cuartos y medio R-341
no dar dos cuartos al pregonero C-3540
no dar dos cuartos (con cardenillo) por *uno* C-3542
no dar tres cuartos al pregonero C-3540
no dar un cuarto al pregonero C-3540
no tener un cuarto C-3552
no valer cuatro cuartos C-3529
poner cuarto C-3549
por cuatro cuartos C-3526
¡qué... + *sust.* ni qué ocho cuartos! C-3554
que te devuelvan los cuartos C-3555
reunir cuatro cuartos C-3527
saber con quien se gasta los cuartos C-3550
sin dar un cuarto al pregonero C-3541
tener buenos cuartos C-3551
tener cuatro cuartos C-3528

cuatro

a cada tres por cuatro T-1624
a cuatro pasos P-1082
a cuatro patas P-1207
a cuatro suelas S-1410
a dos por cuatro D-1052
a (los) cuatro vientos V-614
abierto a los cuatro vientos V-615
andar a cuatro pies P-2330
andar a cuatro pies y dos manos P-2331
andar a cuatro remos R-588
andar en cuatro pies P-2335
anunciar a los cuatro vientos V-616
¡apúntate cuatro! A-1314
¡buenas cuatro onzas! O-491
cantar*le a uno* las cuatro verdades del barquero B-318
como dos y dos son cuatro D-1060
con cuatro candiles C-979
cuatro días D-525
¡cuatro gatos! G-375
cuatro ojos O-174
cuatro palabras P-227
¡cuatro palitos y a casa! P-399
dar*le a uno* cuatro tiros T-999
dar gritos a los cuatro vientos V-616
dar la fleta a cuatro F-345
darse cuatro pataditas P-1274
de cuatro candiles C-979
de cuatro orejas O-553
de cuatro suelas S-1412
decir cuatro cosas C-3187
decir cuatro cosas *a uno* C-3188
decir*le a uno* las cuatro verdades V-366
dejarse morir entre cuatro paredes P-818
dentro de cuatro días D-526
dos de la vela y de la vela dos son cuatro V-151
echar*le* cuatro nudos a la tripa N-474
echar cuatros C-3558
en cuatro brincos B-1301
en cuatro letras L-382
en cuatro palabras P-268
en cuatro patadas P-1259
entre cuatro C-3556
entre cuatro cirios C-2301
entre cuatro hachas H-96
entre cuatro paredes P-817
entre cuatro velas V-141
estar con cuatro candiles C-980
estar entre cuatro velas V-142
gritar a los cuatro vientos V-616
hacer el número cuatro N-506
hacia los cuatro puntos de la rosa P-3772
ir a cuatro suelas S-1411
los cuatro puntos de la rosa P-3771
más de cuatro C-3557
no valer cuatro cuartos C-3529
pegar*le* cuatro gritos *a uno* G-840
pegar*le a uno* cuatro tiros T-999
poner*le a uno* entre cuatro velas V-143
por cuatro cuartos C-3526
por las cuatro ramas R-84
por los cuatro costados C-3264
por los cuatro puntos cardinales P-3757
pregonar a los cuatro vientos V-616
publicar a los cuatro vientos V-616
¡que se apunte cuatro! A-1314
quedar *uno* de las cuatro paticas P-1287
quedar *uno* de las cuatro patitas P-1304
reunir cuatro cuartos C-3527
(ser *uno* capaz de) decir cuatro frescas (al lucero del alba) F-518
(ser *uno* capaz de) plantar cuatro frescas (al lucero del alba) F-518

si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
tener *uno* cuatro cuartos C-3528
un cuatro plazas P-2895
vivir al tres y al cuatro T-1631
vivir entre cuatro paredes P-819
cuatrocientos
(vete) con cuatrocientos de a caballo C-59
cuba
al aguador darle su cuba A-423
como sardina(s) de/en cuba C-479
es usted más salada que sardina de cuba S-484
estar borracho como una cuba C-3559
estar hecho una cuba C-3559
más prensado que sardina(s) de/en cuba S-479
más salado que sardina de cuba S-483
tapón de cuba T-262
cubero
a ojo de buen cubero O-215
cubeto
todo saldrá del cubeto C-3560
cubierta
bajo cubierta C-3561
cubierto
a techo cubierto T-348
bajo cubierto C-3562
caballero cubierto C-13
camino cubierto C-752
con el riñón bien cubierto R-918
poner*le a uno* a cubierto de *una cosa* C-3563
tener el riñón (bien) cubierto R-919
tener *uno* las espaldas cubiertas E-564
cubilete
juego de cubiletes J-166
cubo
ser *uno* el dueño de los cubos D-1093
cubrir(se)
cubrir aguas A-329
cubrir el expediente E-955
cubrir la espalda *a uno* E-547
cubrir la mesa M-1283
cubrir la retirada R-775
cubrir las apariencias A-1273
cubrir las bajas B-79
cubrirse *uno* de grande de España G-762
cubrírse*le a uno* el corazón C-2945
cubrirse la retirada R-776
el pabellón cubre la mercancía P-2
no cubrir*le* pelo *a uno* P-1609
cuca
calentar la cuca C-3565
mala cuca C-3564
cucambé
jugar cucambé C-3566
cucamonas
hacer*le* cucamonas *a uno* C-3567
cucaña
alto como una cucaña C-3568
cucar
cucar un ojo O-263
cucaracha
el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas Y-13
más feo que una cucaracha C-3569
cucarachero
tiempo cucarachero T-613
cuclillas
en cuclillas C-3570
cuco
a lo cuco C-3571
cara de cuco C-1220
hacer *a uno* cuco C-3572
se la pega al más cuco C-3573
cuculí
jugar la cuculí C-3574
cucurucho
hacer*le a uno* cucurucho C-3575
cuchara
cuchara de viernes C-3578
de cuchara C-3579
de media cuchara C-3577
despacharse con la cuchara grande C-3580
dure lo que durare, como cuchara de pan C-3585
hacer cuchara(s) C-3581
media cuchara C-3576
meter*le a uno una cosa* con cuchara (de palo) C-3583
meter su cuchara C-3582
no se le mete eso ni con cuchara C-3584
poner su cuchara C-3582
ése come con cuchara o con tenedor? C-3586
cucharada
meter su cucharada C-3587
poner su cucharada C-3587
cucharón
despacharse con el cucharón C-3588
tener el cucharón por el mango C-3589
cuche
hacer cuche C-3590
cuchilla
a cuchilla limpia C-3591
comer más que la cuchilla de un carnicero C-3593
como las cuchillas C-3592
cuchillada
cuchillada de cien reales C-3594
dar cuchillada C-3595
cuchillo
a pan y cuchillo P-559
corta como un cuchillo C-3600
matar *a uno* con cuchillo de palo C-3596
pasar a cuchillo C-3597
señor de horca y cuchillo S-719
ser *uno* (un) cuchillo de *otro* C-3598
tener*le a uno* a pan y cuchillo P-560
tener horca y cuchillo H-665
tú eres el cuchillo y yo la carne C-3599
yo soy el pan y tú el cuchillo P-618
yo soy la carne y usted el cuchillo C-1517
cuchillón
ser *uno* el dueño del cuchillón D-1093
cuchino
a cuchino C-3601
cuchubo
poner*le a uno* cuchubo C-3602
cuello
a voz en cuello V-974
andar en cuello C-3607
bofetada de cuello vuelto B-914
coger por el cuello *a uno* C-3608
colarse por el cuello de la camisa C-3609
colgárse*le a uno* al cuello C-3610
como dogal al cuello D-1017
con el agua al cuello A-303
con el agua hasta el cuello A-303
con el agua hasta la boca A-303
chuleta de cuello vuelto Ch-356
dar*le* una de cuello vuelto C-3603
dejar*le a uno* con la soga al cuello S-1078
dejar *a uno* de cuello vuelto C-3603
el rosario al cuello y el diablo en el cuerpo R-1104
empleo de cuello y levita E-141
escapar por el cuello de la camisa C-3609
estar con el dogal al cuello D-1014
estar con la soga al cuello S-1079
hasta el cuello C-3605
levantar el cuello C-3611
meterse hasta el cuello en *una cosa* C-3606
no oír*le* ni el cuello de la camisa C-3612
poner *a uno* el pie sobre el cuello P-2419
poner *a uno* la daga al cuello D-12
poner *a uno* la horca al cuello H-664
poner *a uno* un dogal al cuello D-1015
ponerse un dogal al cuello D-1016
quedar de cuello vuelto C-3604
reír a cuello tendido C-3613
retorcer*le* el cuello como a una gallina C-3614
salirse por el cuello de la camisa C-3609
subir*le a uno* al cuello el corazón C-3615
tener *uno* el agua al cuello A-359
cuenta
a cuenta de *uno* C-3624
a cuenta de oreja C-3628
a la cuenta C-3626
a mi cuenta C-3627
abrir cuenta C-3644
ajustar cuentas C-3645
ajustar las cuentas a/con *uno* C-3645(2)
a(l) fin de cuentas F-289
al final de cuentas F-305
armar la cuenta C-3644
bailar de cuenta C-3648
baile de cuenta B-55
beber más de la cuenta C-3638
borrón y cuenta nueva B-1118
caer en la cuenta de *una cosa* C-3649
cargarse en cuenta *una cosa* C-3650
cerrar la cuenta C-3651
coger por su cuenta *una cosa* C-3652
comer a cuenta de *uno* C-3625
con cuenta y razón C-3629
correr de (la) cuenta de *uno* C-3653
correr por la cuenta de *uno* C-3653
correr por la misma cuenta *una cosa que otra* C-3655
cuenta con la cuenta C-3715
cuenta errada, que no valga C-3716
cuentas alegres C-3616
cuentas claras C-3617
cuentas de India C-3620
cuentas de vidrio C-3616
cuentas galanas C-3616
danzar de cuenta C-3648
dar (buena) cuenta de *una cosa* C-3658
dar *uno* buena cuenta de su persona C-3660
dar cuenta de *una cosa* C-3657
dar*le a uno* cuenta(s) de *una cosa* C-3659
dar en la cuenta de *una cosa* C-3649
dar la cuenta C-3656
dar mala cuenta de *una cosa* C-3662
dar *uno* mala cuenta de su persona C-3660
darse cuenta cabal de *una cosa* C-3665
darse cuenta de *una cosa* C-3664
de cuenta C-3630
de cuenta de *uno* C-3632
de cuenta y riesgo de *uno* C-3634
de mi cuenta C-3635
de poca cuenta C-3631
dejar *una cosa* de/por la cuenta de *uno* C-3633
echar cuentas C-3667
echar cuenta(s) con *uno*, con *una cosa* C-3669
echar cuenta(s) de *una cosa* C-3670
echar la cuenta C-3668
echar la cuenta sin la huéspeda C-3673
echar *uno* una cuenta *a otro* C-3674
echar(se) (la) cuenta de que... C-3671
echar(se) sus cuentas C-3672
en fin de cuentas F-289
en resumidas cuentas C-3636
en últimas cuentas C-3636
entrar *una cosa* en cuenta C-3675
entrar *uno* en cuentas consigo C-3677
entrar en las cuentas de *uno una cosa* C-3676
es un pájaro de cuenta P-157
ésas son otras cuentas C-3719
eso corre de mi cuenta C-3654
¡está hecho un pájaro de cuenta! P-158
estar dando cuenta a Dios C-3663
estar fuera de cuenta C-3678
estemos a cuentas C-3720
girar la cuenta C-3679
hablar más de la cuenta C-3639
hacer de cuenta que... C-3683
hacer la cuenta sin la huéspeda C-3673
hacer(se) (la) cuenta C-3680
hacerse (la) cuenta de (que)... C-3681
la cuenta de la vieja C-3623
la cuenta es cuenta C-3717
la cuenta y la puerta C-3718
¡las cuentas, claras! (y el chocolate espeso) C-3618
la(s) cuenta(s) de la lechera C-3621
las cuentas del Gran Capitán C-3619
las cuentas del tío Bartolo C-3622
llevar (la) cuenta C-3684
llevar (las) cuentas C-3684
madeja sin cuenta M-41
más de la cuenta C-3637
meter en cuenta C-3685
no dar cuenta de su persona C-3661
no es cuenta mía C-3704
no es de mi cuenta C-3704
no hacer cuenta de *una cosa* C-3682
no querer *uno* cuentas con *otro* C-3693
no querer *uno* cuentas con serranos C-3694
no salir*le a uno* la(s) cuenta(s) C-3700
no se puede ajustar cuentas con él C-3646
no te va a salir la cuenta C-3701
no tener cuenta con *una cosa* C-3706
pájaro de cuenta R-156
pasar la/una cuenta C-3687
pasar la cuenta C-3686
pasar (las) cuentas *a uno* C-3687
pasar las cuentas (del rosario) C-3688
pedir cuenta estrecha C-3690
pedir cuenta(s) C-3689
pedir la cuenta C-3691
perder la cuenta C-3692

poner en cuenta C-3685
por cuenta de *uno* C-3632
por cuenta propia C-3642
por cuenta y riesgo de *uno* C-3634
por la cuenta C-3640
por la cuenta que me (te, le) tiene C-3641
por la cuenta que me (te, le) trae C-3641
por su cuenta C-3642
por su cuenta y riesgo C-3643
quedar de (la) cuenta de *uno* C-3653
quedar por la cuenta de *uno* C-3653
rendir cuenta C-3695
rendir las cuentas C-3695
sacar a cuenta *una cosa* C-3697
sacar las cuentas C-3696
salir*le a uno* (bien) la(s) cuenta(s) C-3699
salir cuenta *una cosa* C-3698
salir*le a uno* peor la cuenta C-3702
ser *una cosa* cuenta muy larga C-3705
ser *una cosa* de cuenta de *uno* C-3703
sin darse cuenta C-3666
sin tener cuenta de... C-3708
tener cuenta *una cosa* C-3698
tener cuenta abierta C-3709
tener cuenta de *una cosa* C-3707
tener en cuenta *una cosa* C-3710
tener más cuentas que un rosario C-3721
tomar en cuenta C-3712
tomar (la) cuenta C-3687
tomar (las) cuentas C-3711
tomar por cuenta propia *una cosa* C-3713
tomar *uno* por su cuenta C-3713
tomar (una) cuenta C-3687
traer buena cuenta C-3714
traer cuenta *una cosa* C-3698
vamos a cuentas C-3720
vivir a cuenta de *uno* C-3625
¡ya te ajustaré a ti las cuentas! C-3647

cuento

a cuento de... C-3732
¿a cuento de qué? C-3759
acabados son los cuentos C-3758
ahí de mi cuento C-3760
¡al cuento! C-3761
andar en chismes y cuentos Ch-250
aplicarse el cuento C-3736
colorín colorado este cuento se ha acabado C-2601
como el pastor del cuento P-1186
comprar cuentos C-3737
contar*le a uno* un cuento C-3738
cuento de cuentos C-3726
cuento de horno C-3727
cuento verde C-3722
cuento viejo C-3723
cuentos de brujas C-3724
cuentos de comadres C-3725
cuentos de viejas C-3731
chismes y cuentos Ch-249
degollar el cuento C-3739
dejarse de cuentos C-3740
despachurrar *a uno* el cuento C-3741
destripar *a uno* el cuento C-3741
el cuento de la buena pipa C-3729
el cuento de la lechera C-3728
el cuento de nunca acabar C-3729
el cuento del tocomocho C-3730
el cuento es que... C-3762
en su mayor cuento C-3733
en todo cuento C-3734
estar *uno* en el cuento C-3742
hablar en el cuento C-3743
hacer cuentos C-3744
hacer el/un cuento C-3744
hacérsel*e a uno* cuento *una cosa* C-3745
ir *a uno* con cuentos C-3747
ir con el cuento *a uno* C-3746
no paró aquí el cuento C-3763
no querer *uno* cuentos con serranos C-3749
parece cuento C-3764
poner en cuentos C-3748
quitarse de cuentos C-3750
saber *uno* su cuento C-3751
sacar a cuento C-3752
salir a cuento *una cosa* C-3753
ser mucho cuento *una cosa* C-3755
ser (un) cuento largo *una cosa* C-3754
sin cuento C-3735
tomar *a uno* como cuento de risa C-3756
traer a cuento C-3752
va de cuento C-3765
venir a cuento C-3757
venir *a uno* con cuentos C-3747
y el cuento se ha acabado C-3766
y lo demás es cuento C-3767

cuerda

a cuerda corta C-3768
a cuerda larga C-3769
acabársel*e* la cuerda *a uno* C-3775
aflojar la cuerda (al arco) C-3776
andar en la cuerda floja C-3777
apretar hasta que salte la cuerda C-3779
apretar la cuerda C-3778
atarse el moño con cuerda blanca M-1862
bailar en la cuerda floja C-3777
bajo cuerda C-3770
cógeme ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
dar a la cuerda C-3783
dar cuerda *a una cosa* C-3780
dar*le* cuerda *a uno* C-3781
dar cuerda larga C-3782
dar cuerda(s) C-3783
de la cuerda templada C-3772
de la misma cuerda C-3771
de su cuerda C-3771
échate ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
estar *uno* con cuerda C-3785
estar en su cuerda C-3786
estar fuera de cuerda C-3787
estar la cuerda tirante C-3784
estirar *uno* las cuerdas C-3788
herir la cuerda de la sensibilidad C-3789
herir la cuerda sensible C-3789
llevar para cuerdas C-3790
mozo de cuerda M-2034
no ser *una cosa* de la cuerda de *uno* C-3794
no ser *uno* de la cuerda (de *otro*) C-3795
no tener cabo ni cuerda C-335
pelar la cuerda C-3791
por bajo cuerda C-3770
por cuerda separada C-3773
por debajo de cuerda C-3770
por una sola cuerda C-3774
quebrarse la cuerda por lo más delgado C-3792
romperse la cuerda C-3793
romperse la cuerda por lo más delgado C-3792
soltar la cuerda C-3796
tener la cuerda tirante C-3798
tener (ya) poca cuerda C-3797
tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda P-361
tirar (de) la cuerda *a uno* C-3799
tirar de la cuerda para todos o para ninguno C-3800
tiro de cuerda T-976
tocar la cuerda de la sensibilidad C-3789
tocar la cuerda sensible C-3789
traer la cuerda tirante C-3798
trato de cuerda T-1566

cuerdo

no hay hombre cuerdo a caballo H-534

cueriza

dar una cueriza *a uno* C-3801

cuerno

aficionado a los cuernos C-3803
coger al/el toro por los cuernos T-1299
como gato con cuerno G-386
con más cuernos que un caracol C-3820
correr como perro con cuerno P-1997
cuerno de (la) abundancia C-3802
cuestión de cuernos C-3940
chupar un cuerno C-3806
dar*le a uno* un cuerno C-3807
dársel*e a uno* un cuerno de *una cosa* C-3808
de cuerno C-3804
en los cuernos del toro C-3805
(escapar, huir, salir asustado de *algún sitio*) como chucho con cuerno Ch-348
escapar como perro con cuerno P-1997
huir como perro con cuerno P-1997
ir al toro por los cuernos T-1299
irse al cuerno *una cosa* C-3810
irse como perro con cuerno P-1997
levantar *a uno, una cosa* a/hasta/sobre los cuernos de la Luna C-3811
levantar *a uno, una cosa* al cuerno de la Luna C-3811
levantar *a uno, una cosa* hasta/sobre el cuerno de la Luna C-3811
mandar al cuerno *a uno* C-3812
mandar al cuerno *una cosa* C-3813
marcharse *uno* como gato con cuerno G-387
no entender un cuerno de *una cosa* C-3809
no valer un cuerno C-3816
oler a cuerno (quemado) C-3814
poner en/por los cuernos de la luna C-3811
poner los cuernos C-3815
¡primero un cuerno! C-3817
¡qué... ni qué cuerno! C-3818
saber a cuerno (quemado) C-3814
sobre cuernos, penitencia C-3819
subir hasta los cuernos de la luna C-3811
tener *uno* el heno en el cuerno H-192
tomar al toro por los cuernos T-1299
traer heno en el cuerno H-192
tras de cuernos, penitencia C-3819

cuero

arrastrar un cuero C-3827
arrimar el cuero C-3828
coger en cueros C-3822
costar el cuero C-3829
dar cuero C-3828
dejar en cueros C-3823
del cuero salen las correas C-3835
echar cuero C-3828
en cueros (vivos) C-3821
en cueros y sin calceta C-3825
entre cuero y mojama C-3826
estacar el cuero C-3831
hecho un cuero C-3837
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
meterse *una cosa* entre cuero y carne C-3832
no dar*le a uno* el cuero para... C-3830
poner *uno* cuero y correas en *una cosa* C-3833
poner en cueros C-3823
quedar(se) en cueros C-3824
sacar*le a uno* los cueros al sol C-3834
vamos a ver de cuál cuero salen más correas C-3836

cuerpo

a cuerpo C-3849
a cuerpo de rey C-3852
a cuerpo descubierto C-3850
a cuerpo gentil C-3851
a cuerpo limpio C-3850
a qué quieres, cuerpo C-3852
¡alegría por todo el cuerpo! A-702
arca del cuerpo A-1377
¡así se le vuelva solimán en el cuerpo! S-1179
atormentar el cuerpo C-3861
bailar*le a uno* el alma en el cuerpo A-802
bailar*le a uno* la comida en el cuerpo C-2645
batirse cuerpo a cuerpo C-3848
bullir*le a uno* en el cuerpo *una cosa* C-3862
calentar*le a uno* el cuerpo C-3863
carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene C-1572
castigar el cuerpo C-3861
cerner *uno* el cuerpo C-3865
cocérsel*e a uno una cosa* en el cuerpo C-3866
cocérsel*e a uno* las palabras en el cuerpo P-287
como cuerpo de rey C-3852
como la sombra al cuerpo S-1243
con el rey en el cuerpo R-832
coser*le* el cuerpo a puñaladas P-3868
criada de cuerpo de casa C-3361
cuerpo a cuerpo C-3846
¡cuerpo a tierra! C-3911
cuerpo de ballena C-3840
cuerpo de casa C-3841
¡cuerpo de Cristo! C-3912
¡cuerpo de Dios! C-3912
cuerpo de leyes C-3843
¡cuerpo de mí! C-3912
¡cuerpo de tal! C-3912
cuerpo de(l) delito C-3842
cuerpo glorioso C-3838
cuerpo sin alma C-3844
cuerpo volante C-3839
dar cuerpo a... C-3867
dar *uno* con el cuerpo en *alguna parte* C-3868
dar *uno* con el cuerpo en el suelo C-3869
dar *uno* con el cuerpo en tierra C-3869
dar de cuerpo C-3870
dar dos cuerpos de ventaja *a uno* C-3871

de cuerpo ausente C-3853
de cuerpo entero C-3854
de cuerpo presente C-3855
dejar en el cuerpo C-3872
descubrir *uno* el cuerpo C-3873
dolerle *a uno* el cuerpo de tanto reír C-3874
echar al cuerpo una botana C-3879
echar cuerpo C-3875
echar el cuerpo adelante C-3876
echar el cuerpo atrás C-3877
echar el cuerpo fuera C-3878
echarse al cuerpo *una cosa* C-3880
el espíritu de cuerpo E-660
el rosario al cuello y el diablo en el cuerpo R-1104
en cuerpo C-3857
en cuerpo de camisa C-3858
en cuerpo y (en) alma C-3859
entrar el cuerpo en caja C-3881
entregado en cuerpo y alma C-3860
escarabajearle *a uno una cosa* por el cuerpo C-3882
escurrir el cuerpo C-3878
falsear el cuerpo C-3883
formar cuerpo *una cosa* C-3884
ganar *una* con su cuerpo C-3885
guardar el cuerpo C-3886
hacer de(l) cuerpo C-3887
hacer todo lo que pide el cuerpo C-3888
helársele *a uno* las palabras en el cuerpo P-318
huir *uno* el cuerpo C-3889
hurtar *uno* el cuerpo C-3889
introducirle un demonio por el cuerpo D-284
irse derecho al cuerpo C-3890
levantarse de mal cuerpo C-3891
librar el cuerpo C-3886
medirle *a uno* el cuerpo C-3892
medir *uno* el suelo con su cuerpo S-1445
meterle *a uno* el garbanzo en el cuerpo G-260
meterle *a uno* el resuello en el cuerpo R-753
meterle *a uno* la píldora en el cuerpo P-2584
meterle *a uno* las palabras en el cuerpo P-324
meterle un demonio por el cuerpo D-284
mezquinar el cuerpo C-3893
misa de cuerpo presente M-1521
mover el cuerpo C-3894
no caberle *a uno* el pan en el cuerpo P-563
no calentársele *a uno* nada en el cuerpo C-3864
no llegarle *a uno* la camisa al cuerpo C-823
no poder con su cuerpo C-3896
no pudrirse *una cosa* dentro del cuerpo C-3899
no quedar *a uno* gota de sangre en el cuerpo G-681
no quedarle otra (cosa) en el cuerpo C-3900
no quedarle sangre en el cuerpo *a uno* S-355
no quedarse *uno* con nada dentro del cuerpo C-3899
no quedarse *uno* con nada en el cuerpo C-3899
no salirle *a uno* el susto del cuerpo C-1579
no tener el cuerpo en caja C-3906
paseársele *a uno* el alma por el cuerpo A-802
pedirle *a uno* el cuerpo *una cosa* C-3895
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
ponerle *a uno* el cuerpo como un cordobán C-3897
ponerle *a uno* el cuerpo como una badana C-3897
ponerle *a uno* el cuerpo negro C-3897
presentar el cuerpo C-3898
que sabe el cuerpo lo que le dan C-3913
quedarle *a uno* otra cosa en el cuerpo C-3138
quedarse *uno* con *una cosa* en el cuerpo C-3902
quedarse en el cuerpo C-3901
quedarse *uno* sin sangre en el cuerpo S-355
retozarle la risa *a uno* en el cuerpo R-959
revolverle *a uno* todo el cuerpo C-3903
sacar el cuerpo C-3904
sacarle *a uno* las correas del cuerpo C-3042
sacarle *a uno* una palabra del cuerpo P-336
ser dos cuerpos y un alma C-3905
suelto de cuerpo C-3845
tener *uno* el demonio en el cuerpo D-289
tener *uno* el diablo dentro del cuerpo D-680
tener *uno* el diablo en el cuerpo D-680
tener *uno* los demonios en el cuerpo D-289
tener *uno* los diablos dentro del cuerpo D-680
tener *uno* los diablos en el cuerpo D-680
tener (también) su alma en su cuerpo A-839 (1)
tener un rey en el cuerpo R-843
tirarse al cuerpo *una cosa* C-3907
tomar cuerpo *una cosa* C-3908
traer bien gobernado el cuerpo C-3909
(un) cuerpo a cuerpo C-3847
velar de cuerpo presente C-3856
¡viva su cuerpo! C-3914
volverle *a uno* el alma al cuerpo A-843
volverle *a uno* las palabras al cuerpo P-350
volverla al cuerpo C-3910
volverse las palabras al cuerpo P-351
volvérsele *a uno* veneno en el cuerpo *una cosa* V-219

cuervo

carne para cuervos C-1485
cría cuervos y te sacarán los ojos C-3915
la ida del cuervo I-11
le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas G-751
no puede ser el cuervo más negro que las alas C-3916
vino el cuervo C-3917

cuesta

a cuestas C-3927
al pie de la cuesta P-2278
anda con la casa a cuestas como el caracol C-1364
andar con el hato a cuestas H-159
andar con las cruces a cuestas C-3431
bajar la cuesta C-3935
caérsele *a uno* la casa a cuestas C-1741
¡cógeme a cuestas (, y verás lo que peso)! C-3932
coger *uno* los trastos a cuestas T-1553
como el caracol, que lleva la casa a cuestas C-1364
como las cuestas arriba C-3926
con la mochila a cuestas M-1590
con todos sus años a cuestas A-1251
cuesta abajo C-3920
cuesta arriba C-3923
cuesta de ciego C-3918
echarse a cuestas *una cosa* C-3928
hacérsele *a uno* cuesta arriba *una cosa* C-3924
ir con *una cosa* a cuestas C-3929
ir cuesta abajo C-3921
ir el negocio cuesta abajo N-200
(la) cuesta de enero C-3919
lanzarse cuesta abajo (en) C-3922
lo mismo le da a cuestas que al hombro C-3933
llevar *una cosa* a cuestas C-3929
llevar una cruz a cuestas C-3431
llover a cuestas C-3930
para cuestas arriba quiero mi burro C-3925
ser más viejo que la cuesta de la Vega C-3937
tener *una cosa* a cuestas C-3929
tener *uno* a cuestas C-3931
tener... años a cuestas A-1250
tener *uno* la cuesta y las piedras C-3936
¡tómame a cuestas (, y verás lo que peso)! C-3932
tomar a cuestas *una cosa* C-3928
traer *una cosa* a cuestas C-3929
traer *uno* el hato a cuestas H-159
traer *uno* los atabales a cuestas A-1699
tú, que no puedes, llévame a cuestas C-3934

cuestión

¡a la cuestión! C-3967
abordar la cuestión C-3950
agitarse una cuestión C-3951
agravar la cuestión C-3952
agriar la cuestión C-3952
¡ahí está el meollo de la cuestión! M-1214
ahí está el nudo de la cuestión N-476
cuestión batallona C-3938
cuestión candente C-3939
cuestión de... C-3948
cuestión de cuernos C-3940
cuestión de faldas C-3941
cuestión de gabinete C-3942
cuestión de honor C-3943
cuestión de honra C-3944
cuestión de nada C-3945
cuestión de nombre C-3946
cuestión de pantalones C-3947
cuestión de poco momento C-3945
dejar la cuestión C-3953
dejar la cuestión en pie C-3955
dejar la cuestión sentada C-3954
dejarse de cuestiones C-3956
desatar la cuestión C-3957
el quid de la cuestión Q-91
en cuestión C-3949
¡ésa es la cuestión! C-3962
¡fuera cuestión! C-3968
no es cuestión de que... C-3964
no hacer *una cosa* a la cuestión C-3958
no hay cuestión C-3969
no sea cuestión que... C-3965
no ser *una cosa* cuestión de... C-3963
salirse de la cuestión C-3959
ser la cuestión que... C-3961
ser todo cuestión de + *inf.* C-3960
ventilar una cuestión C-3966

cuete

al (santo) cuete C-3970
pegarse el (gran) cuete C-3971

cueva

aquello parece una cueva de bandidos C-3973
aquello parece una cueva de ladrones C-3973
aquello parece una cueva de leones C-3974
errar la cueva C-3972
ya baja, que está en la cueva B-90

cuezo

asomar el cuezo C-3975
hay que traérselo al cuezo C-3976

cuí

parir como un cuí C-3977

cuidado

a cada día bástele su cuidado D-623
al descuido y con cuidado D-417
andarse con cuidado C-3981
correr *una cosa* al cuidado de *uno* C-3982
cosa de cuidado C-3158
¡cuidado con escurrirse! C 3991
¡cuidado conmigo! C-3992
¡cuidado me llamo! C-3993
cuidado, no pises el sapo S-468
cuidado, que vas a pisar el sapo S-468
dar cuidado *una cosa* C-3983
de cuidado C-3978
el cuidado lo dejé en casa C-3994
estar *uno* de cuidado C-3979
estar *uno* de mucho cuidado C-3980
gente de cuidado G-437
meterle *a uno* en cuidado C-3984
para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado P-2044
pasar cuidado(s) C-3985
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
perder cuidado C-3986
persona de cuidado P-2009
ponerle *a uno* en cuidado C-3984
quedar *una cosa* al cuidado de *uno* C-3982
salir de su cuidado C-3987
tener (buen) cuidado de/en + *inf.* C-3989
tener *uno* (mucho) cuidado C-3988
tener *a uno* sin cuidado C-3990
traer *a uno* sin cuidado C-3990

cuidar(se)

cuidar *a uno* a sol y a sombra S-1105
cuidar como a las niñas de los/sus ojos N-251
cuidar como oro en paño O-631
cuidar de lo suyo S-1592
cuidar de su individuo I-144
cuidarse a lo bestia B-542
cuidarse a lo caballo C-61
cuidarse a lo enfermo E-223
cuidarse a lo viejo V-600

cuje
arrimar cuje *a uno* C-3995
dar cuje *a uno* C-3995
no hay cuje C-3996
cují
de cují C-3997
jugar cují C-3998
culata
capaz de encender un cigarro en la culata de un cañón C-2250
cargado por la culata C-3999
irse*le a uno* el tiro por la culata T-1005
salir el tiro por la culata T-1005
culebra
allí había sapos y culebras S-461
armar*le a uno* una culebra C-4001
arrastrarse como las culebras C-4010
arraer *a uno* como las culebras a los pájaros C-4011
cambiar de camisa como las culebras C-818
como matar culebra C-4014
echar *uno* sapos y culebras (por la boca) S-460
enroscarse como las culebras C-4012
enroscárse*le a uno* las culebras en el corazón C-4002
escurrirse como las culebras C-4013
hacer culebra C-4003
hacer*le a uno* la culebra C-4004
liárse*le a uno* la culebra C-4005
más malo que una culebra C-4015
matar la culebra C-4006
mudar de camisa como las culebras C-818
no hay tal culebra de pelo C-4007
no me pica culebra C-4008
que me pique culebra C-4009
retorcerse como las culebras C-4012
saber *uno* más que las culebras C-4016
sapos y culebras S-459
soltar *uno* sapos y culebras (por la boca) S-460
sorber *uno* como las culebras C-4017
culequera
estar con la culequera C-4018
culillo
dar*le a uno* culillo C-4019
culinegro
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra S-496
culminante
punto culminante P-3755
culo
apretar el culo C-4026
buscar*le a uno* el culo C-4027
caída de culo C-481
como culo de pollo C-4023
como si le hubieran puesto un cohete en el culo C-2484
con más culo que un tordo cuando nace T-1267
coser el culo al gato C-4028
culo de hierro C-4021
culo de mal asiento C-4020
culo de pollo C-4022
culo de vaso C-4024
dar con el culo en las goteras C-4029
dar de culo C-4030
dar de culo en las goteras C-4029
dar la/una patada en el culo P-1261
dar una patadita en el culo P-1272
hacerse *uno* la boca culo B-701
hacérse*le a uno* la boca culo B-812
irse dando con los talones en el culo T-128
lo mismo me da zurras que azotes en el culo Z-125
más frío que culo de mujer C-4034
meterse la lengua en el culo L-298
no le cabe una paja por el culo P-124
perder el culo C-4031
por el culo del mundo C-4025
que lo pague el culo del fraile C-4033
ser *uno* el culo del fraile C-4032
(un) boca de culo B-700
volvérse*le a uno* la boca culo B-812
culpa
capítulo de culpas C-1160
echar la culpa *a uno* C-4035
echar *uno* la culpa *a otro* C-4036
llevar (la) culpa C-4037
pagar culpas ajenas C-4038
tanto de culpa T-188
tener *uno* la culpa de *una cosa* C-4039
cultivo
caldo de cultivo C-553
cumblera
con cumblera C-4040
cumbo
de rumbo y cumbo R-1193
cumbre
plato cumbre P-2869
cumplido I
más cumplido que un señor S-736
más cumplido que una capa corta C-1105
cumplido II
andarse con cumplidos C-4041
deshacerse en cumplidos C-4042
visita de cumplido V-751
cumplimiento
dar cumplimiento *a una cosa* C-4044
de cumplimiento C-4043
por cumplimiento C-4043
visita de cumplimiento V-751
cumplir
cumpla yo, y tiren ellos C-4050
cumplir con *uno* C-4045
cumplir con *una cosa* C-4047
cumplir con Dios D-855
cumplir con el precepto P-3287
cumplir con la iglesia I-47
cumplir con (la) parroquia P-878
cumplir (con) su deber D-99
cumplir con todos C-4046
cumplir la palabra empeñada P-230
cumplir la penitencia P-1755
cumplir *uno* por *otro* C-4048
cumplir por cumplir C-4049
cumplir su palabra P-296
por cumplir C-4049
cuna
casa cuna C-1680
conocer *a uno* desde su cuna C-4053
de alta cuna C-4051
de baja cuna C-4052
de humilde cuna C-4052
hijo de la cuna H-280
mecerse en buena cuna C-4054
cuncuna
hacerse una cuncuna C-4055
matar la cuncuna C-4056
ser como cuncuna C-4057
cundir
cundir como el arroz A-1548a
cundir como la mala hierba H-229
cundir como mancha de aceite M-215
cundir cual plaga de Egipto P-2803
cuneta
dejar en la cuneta C-4058
cuña
meter cuña C-4059
ser *uno* buena cuña C-4060
cuño
de nuevo cuño C-4061
de otro cuño C-4061
Cupidillo
alegre como un Cupidillo C-4062
Cupido
más enamorado que Cupido C-4063
más lindo que Cupido C-4064
cuquería
andar con cuquerías C-4065
cura I
alargar la cura C-4066
encarecer la cura C-4067
entrar en cura C-4068
hacer la primera cura C-4069
meterse en cura C-4068
no tener cura C-4071
ponerse en cura C-4068
tener cura C-4070
cura II
acordarse *uno* de *una cosa* como del cura que le bautizó C-4078
¡al avío, padre cura! A-1813
¡bonito está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bonito está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para contestar a sordos! S-728
cara de cura C-1221
como el cura de mi lugar (que no sabía decir misa más que en su misal) C-4077
como la sotana de un cura S-1374
cura de capa corta C-1104
cura de Jalatlaco C-4073
cura de misa y olla C-4074
en menos que se persigna un cura loco C-4075
estar más caliente que un cura en los infiernos C-4079
estar mejor que un cura en los infiernos C-4079
este cura C-4072
hasta huevos coge el cura H-813
por mí y el cura C-4076
curado
breva curada B-1272
estar curado de asombro A-1665
estar curado de espanto E-570
curar(se)
curar*le* el bicho *a uno* B-567
curarse a lo burro B-1578
curarse con los mismos pelos P-1610
curarse *una cosa* con una telaraña T-391
curarse de espanto E-570
curarse en salud S-225
curarse *uno* las heridas H-202
(un) cúralo todo C-4080
yo te curaré el alhorre A-761
curcuncho
más valiente que un curcuncho C-4081
cureña
a cureña rasa C-4082
cursar
cursar baja (en) B-80
cursar la carrera C-1558
curso
abrir el curso C-4083
aprobar el curso de... C-4084
dar curso *a una cosa* C-4085
dar (libre) curso *a una cosa* C-4086
darse libre curso C-4087
curtir
está curtido en *una cosa* C-4088
curul
silla curul S-970
curva
esperar*le a uno* en la curva C-4089
tomar una curva C-4090
cuspe
como cuspe C-4091
custodia
tener más picos que una custodia P-2212
custodio
ángel custodio A-1107
cutio
día de cutio D-531
cuye
sacar cuyes C-4092

Ch

chacal
corazón de chacal C-2917
chacota
echar a (la) chacota Ch-1
echarlo todo a (la) chacota Ch-2
hacer chacota de *uno*, de *una cosa* Ch-3
servir de chacota Ch-4
tomar a (la) chacota Ch-1
chacra
helárse*le* la chacra *a uno* Ch-5
chafalonía
por chafalonía Ch-6
chafarrinón
echar *uno* un chafarrinón Ch-7
chaflán
de chaflán Ch-8
chagrillo
hacer chagrillo Ch-9
chagua
en chagua Ch-10
cháguara
dar cháguara Ch-11
chagüiscle
le cayó chagüiscle Ch-12
chahuistle
le cayó chahuistle Ch-12
chairar
dejar*le a uno* chairando Ch-13

chajá
pura espuma como el chajá E-703
chala
pelar la chala *a uno* Ch-14
chalán
como chalán en feria Ch-15
chaleco
a(l) chaleco Ch-17
cortar chalecos Ch-18
chaleco desorejado Ch-16
chaleco sin botones Ch-16
estar *uno* como la manga de un chaleco M-292
hacer chaleco Ch-19
ser *uno* como el corregidor de Almagro que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco C-3045
chalupa
volverse chalupa Ch-20
chamba
por chamba Ch-21
chambra
de chambra Ch-22
chambuque
echar chambuque *a uno* Ch-23
chamiza
mecido en chigua y alumbrado con chamiza Ch-158
champa
debajo de esta champa hay bagres Ch-24
la champa es de chépica Ch-25
champi
hacerse *uno* el champi Ch-26
champurra(d)o
contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao M-1424
chamusquina
oler a chamusquina Ch-27
chancla
andar en chanclas Ch-29
en chancla Ch-28
chancleta
andar en chancleta(s) Ch-31
en chancleta(s) Ch-30
largar la chancleta Ch-32
chancha
hacer la chancha Ch-33
cháncharras
andar en cháncharras máncharras Ch-35
cháncharras máncharras Ch-34
chancho
chancho embarrado, quiere embarrar a los demás Ch-40
chancho limpio nunca engorda Ch-41
gritar a lo chancho Ch-36
hacer callar a un chancho a azote Ch-37
hacer callar a un chancho a palos Ch-37
hacer un chancho Ch-38
hacerse el chancho (rengo) Ch-39
quedar como un chancho Ch-42
chanfle
de chanfle Ch-43
changa
andar con changas Ch-44
caer*le a uno* la changa Ch-45
chango
cada chango a su mecate Ch-48
estar chango Ch-46
ponerse chango Ch-47
changüí
dar*le a uno* changüí Ch-49
chanta
tirarse a chanta Ch-50
chanza
cara de pocas chanzas C-1214
chanzas pesadas Ch-51
echar a chanza Ch-52
hablar de chanza Ch-53
tomar a chanza Ch-54
chañaca
hacer chañaca *una cosa* Ch-55
chapa
chapa de identidad Ch-56
de chapa Ch-57
hombre de chapa H-465
chapado
chapado a la antigua Ch-58
chaparro
parecer a la mula de Chaparro, que en la cuadra se constipaba M-2206
chaparrón
a chaparrón Ch-59
aguantar el chaparrón Ch-60
librarse del chaparrón Ch-61
no se libra del chaparrón Ch-62
chapetón
ya pasó el chapetón Ch-63
chapetonada
no haber pagado la chapetonada Ch-65
pagar la chapetonada Ch-64
chápiro
¡por vida del chápiro (verde)! V-582
¡voto al chápiro (verde)! Ch-66
chapuza
caer chapuza Ch-67
chaqueta
cambiar de chaqueta Ch-69
cambiar la chaqueta Ch-69
chaqueta sin cruzar Ch-68
darse vuelta la chaqueta V-1097
tirar*le* de la chaqueta *a uno* Ch-70
volver la chaqueta Ch-69
chaquetón
tener más grasa que chaquetón de gallego G-797
charal
estar *uno* hecho un charal Ch-71
charango
jugar un charango Ch-72
charco
a Zaragoza o al charco Z-69
ahogarse en un charco de agua Ch-73
como la rana en su charco R-107
cruzar *uno* el charco Ch-74
meterse hasta en los charcos (como los cebones, cochinos, gochos, gorrinos, guarros, lechones, marranos, puercos) Ch-75
pasar *uno* el charco Ch-74
revolver *uno* el charco Ch-76
rogar el santo hasta/para pasar el charco S-431
charla
menos charla y más amor Ch-77
charlar
charla que (te) charla Ch-78
charlar como un descosido D-402
charlar como un lorito borracho L-658
charlar como un loro L-661
charlar como un papagayo P-699
charlar como un sacamuelas S-56
charlar como una cotorra C-3308
charlar más que un sacamuelas S-56
charlar por catorce C-1966
charlar por ciento C-2227
charlar por los codos C-2455
charlar por veinticinco V-134
ni charla ni maula Ch-79
ni charla ni parla Ch-79
charlatán
charlatán de plazuela Ch-80
charol
calzarse las de charol Ch-81
darse charol Ch-82
charqui
hacer charqui Ch-83
¡ojo al charqui! O-420
tener la suerte del charqui, que, en vez de estirar, se encoge S-1526
charramasca
no calentarse con charramasca Ch-84
chas
al chas chas Ch-85
chasco
dar un chasco Ch-86
llevar(se) (un) chasco Ch-87
¡para chasco! Ch-88
pegar un chasco Ch-86
sufrir (un) chasco Ch-87
tener (un) chasco Ch-87
chata
coger *a uno* de chata Ch-89
chato
a mí no me la da ningún chato Ch-93
a mí no me la pega ningún chato Ch-93
dejar chato *a uno* Ch-90
nariz chata N-89
quedarse chato Ch-91
quedarse chato con *una cosa* Ch-92
chaucha
como pelar la chaucha Ch-95
pelar la chaucha Ch-94
chaveta
hacer perder la chaveta *a uno* Ch-98
perder *uno* la chaveta Ch-97
sin chaveta Ch-96
chayote
no todo ha de ser chayotes, ni vainicas Ch-99
chaza
hacer chazas *un caballo* Ch-100
che
hacer*le* che *a uno* Ch-101
toma mate, che M-959
chemba
a la chemba Ch-102
chemba a chemba Ch-103
chenche
chenche con chenche Ch-104
chenche por chenche Ch-105
chépica
la champa es de chépica Ch-25
chévere
estar chévere *una cosa* Ch-106
chía
dar de chía Ch-107
meter chía Ch-108
chic
tener chic Ch-109
chico I
a boca chica B-692
a perro chico P-1942
con la boca chica B-693
chico con grande Ch-110
chico pájaro para tan gran jaula P-183
en un chico rato R-209
evangelios chicos E-925
género chico G-418
ni chico ni grande Ch-111
no dar un perro chico por *una cosa* P-1943
no tener ni chica Ch-116
no valer un perro chico P-1944
patria chica P-1325
perra chica P-1925
perro chico P-1941
que chico, que grande Ch-119
venir*le* chico *a uno* Ch-117
chico II
a otro chico con ese bollo Ch-118
cosas de chicos C-3159
hacer chico *a uno* Ch-113
hacer *uno* la chica Ch-114
llevar*le* chico *a uno* Ch-115
mucho sabe esta chica para sus años Ch-120
no andar *uno* con chicas Ch-112
chicoleo
hacer chicoleos Ch-121
chicote
como chicote de estanco Ch-123
dar chicote *a uno* Ch-122
chicha
como chicha Ch-136
de chicha y nabo Ch-124
el río está en chicha Ch-129
está como chicha Ch-137
estar chicha *una cosa* Ch-125
estar *uno* de chicha Ch-126
estar *uno* en chicha Ch-127
fulano está en chicha Ch-128
hecho una chicha Ch-138
mala la chicha Ch-135
ni chicha ni limonada Ch-133
no ser ni chicha ni limonada Ch-132
sacar*le* la chicha *a una cosa* Ch-131
sacar*le* la chicha *a uno* Ch-130
tener pocas chichas Ch-134
chicharra
cantar la chicharra Ch-139
cantar menos que una chicharra Ch-141
estar en chicharra Ch-140
hablar como chicharra en verano Ch-142
hablar como una chicharra Ch-142
chicharrón
saber *una cosa* a chicharrón/chicharrones (de sebo) Ch-143
chiche
chiches de gallina Ch-144
el que tiene chiche, mama, y el que no, se cría sanchito Ch-145
chichicuilote
es como el chichicuilote: pico largo, pero tonto Ch-146
chichinabo
de chichinabo Ch-124
chichinagua
de chichinagua Ch-147
chichirimico
hacer chichirimico de *la honra* Ch-150
hacer chichirimico de *una fortuna* Ch-149

hacer chichirimico de *uno* Ch-148
chichirimoche
a la noche, chichirimoche, y a la mañana, chichirinada N-344
chichirinada
a la noche, chichirimoche, y a la mañana, chichirinada N-344
chicho
calma chicha C-587
chichón
hacer chichón Ch-151
levantar chichón Ch-151
chichota
sin faltar chichota Ch-152
chiflado
más chiflado que una cabra C-352
chiflar
¿con qué chiflas, desmolado? Ch-154
chiflárselas Ch-153
no se puede chiflar y beber agua A-396
chifle
dejar *a uno* al chifle Ch-155
estar al chifle Ch-156
chiflón
correr como un chiflón Ch-157
chigua
como chigua Ch-159
mecido en chigua y alumbrado con chamiza Ch-158
chile
a medios chiles Ch-160
de chile y de dulce Ch-161
hecho un chile Ch-164
parecer *uno* chile relleno Ch-162
peor es chile y agua lejos Ch-163
Chile
el pago de Chile P-88
chilindraina
chilindrín chilindraina Ch-165
chilindrín
chilindrín chilindraina Ch-165
chilla
estar en la chilla Ch-166
chillar
como chillar a la luna L-736
chilla como garrucha de pozo G-307
chilla como si le mataran Ch-170
chilla como si tuviera algo Ch-170
chilla para que no le pisen Ch-167
chilla porque le duele Ch-168
chilla porque quiere Ch-169
chilla sin tocarle (como perro chiquitín) Ch-170
chilla y no le oye nadie Ch-171
chillar a la luna L-735
chillar como los hurones H-883
chillar como perro chiquitín P-1998
chillar como una rata R-193
chillar más que grullas G-848
chillar *uno* porque tiene boca B-790
chilló el cochino C-2434
ni que cantes ni que chilles C-1024
chillón
color chillón C-2566
chimango
gastar pólvora en chimangos P-3083
chimenea
andar mal de la chimenea Ch-172
caer*le a uno una cosa* por la chimenea Ch-173
saltar *uno* por la chimenea Ch-174
subírse*le a uno* el humo a la chimenea H-862
china
arrojar una china Ch-175
come aunque sean chinas de río Ch-182
duro como las chinas de río Ch-184
echar a chinas *una cosa* Ch-177
echar chinas Ch-176
echar una china Ch-175
llegar*le* la china *a uno* Ch-178
poner*le* chinas *a uno* Ch-179
tocar*le a uno* la china Ch-180
tropezar *uno* en una china Ch-181
unos mondan la china y otros pasan la dentera Ch-183
China
barro de la China B-376
como mentar la China Ch-185
muralla de China M-2316
¡naranjas de la China! N-84
tinta de China T-893
chinchar
ahora que se chinchen Ch-186
chinche
a volar, qué hay chinches Ch-191
ahora que me entren chinches Ch-190
caer como chinches (en invierno) Ch-194
(fastidioso) como chinche Ch-193
hacer chinche Ch-187
me alegro por las chinches Ch-192
molesto como chinche Ch-193
morir como chinches (en invierno) Ch-194
no haber más chinches que la manta llena Ch-188
sangre de chinche S-308
tener *uno* de chinches la sangre Ch-189
tener *uno* sangre de chinches S-309
vivir como chinches Ch-195
chinesco
como sombras chinescas S-1206
sombras chinescas S-1205
chinga
hacer chinga Ch-196
hacer*le* chinga *a uno* Ch-197
chingar
chingarla Ch-198
chingo
echar un chingo Ch-199
estar *uno* chingo por *una cosa* Ch-200
parecer *una* una yegua chinga Y-26
quedarse *uno* chingo Ch-201
tener*le* chingo *a uno* Ch-202
chinita
arrojar una chinita Ch-203
¿chinitas a mí? Ch-205
echar una chinita Ch-203
poner*le* chinitas *a uno* Ch-204
chino
a mí no me la da ningún chino Ch-209
abrirse como paraguas chino P-775a
barbas de chino B-266
barrio chino B-367
cobrarse a lo chino Ch-207
crédulo como los chinos Ch-210
crédulo como un chino Ch-210
chino libre Ch-206
engañar *a uno* como a un chino Ch-212
estar chino por *una cosa* Ch-208
muralla china M-2316
¡naranjas chinas! N-84
pelado como los chinos Ch-211
pelado como un chino Ch-211
quedar como un chino Ch-213
tinta china T-893
trabajar como un chino Ch-214
chipé
de chipé Ch-215
chipén
de chipén Ch-215
chipendí
de chipendí Ch-215
chiquigüite
hacer *a uno* chiquigüite Ch-216
chiquihuite
hacer *a uno* chiquihuite Ch-216
chiquillo
alegre como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
(alegre) como chiquillo en bautizo Ch-222
arreglar este chiquillo Ch-219
bullicioso como chiquillo en bautizo Ch-222
como chiquillo de escuela Ch-221
contento como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
el chiquillo del esquilador Ch-217
es un juego de chiquillos J-200
inquieto como chiquillo en bautizo Ch-222
más alegre que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más contento que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
¡que se come los chiquillos crudos! Ch-220
se puso como el chiquillo del esquilador Ch-218
chiquita
andarse *uno* con/en chiquitas Ch-226
no andarse *uno* con/en chiquitas Ch-227
chiquiteo
al chiquiteo Ch-224
chiquitín
chilla sin tocarle como perro chiquitín Ch-170
chillar como perro chiquitín P-1998
chiquitín de la casa Ch-225
más encogido que un perro chiquitín P-1991
más helado que un perro chiquitín P-1991
chiquitito
más chiquitito que un piñón P-2678
más chiquitito que un ratón R-227
chiquito
con la boca chiquita B-693
dedo chiquito D-165
dejar*le* chiquito *a uno* Ch-228
es como la pimienta, chiquito, pero picoso P-2611
hacerse de la boca chiquita B-694
hacerse (el) chiquito Ch-229
muerte chiquita M-2086
nochebuena chiquita N-304
quedarse chiquito Ch-230
verse chiquito Ch-230
chira
ponerse como una chira Ch-231
venir hecho chiras Ch-232
chiribita
echar *uno* chiribitas Ch-233
hacer chiribitas los ojos Ch-234
chirigota
echar a chirigota *una cosa* Ch-235
estar *uno* de chirigota Ch-236
chirimía
secreto con chirimías S-552
chirimoya
estar mal de chirimoya Ch-237
chiringa
encampanar *uno* la chiringa Ch-238
chirinola
estar de chirinola Ch-239
chiripa
dar por chiripa Ch-241
de chiripa Ch-240
por chiripa Ch-240
chiripá
de chiripá Ch-242
chirona
meter *a uno* en chirona Ch-243
chirraca
saltar en chirraca Ch-244
chirrión
echar chirrión Ch-245
volvérse*le a uno* el chirrión por el palito Ch-246
chisguete
echar un chisguete Ch-247
chisme
andar en chismes y cuentos Ch-250
chismes de plazuela Ch-248
chismes de vecindad Ch-248
chismes y cuentos Ch-249
meter chismes y enredos Ch-251
chispa
coger una chispa Ch-252
como chispa eléctrica Ch-264
dar chispa Ch-253
dar chispas *uno* Ch-254
echar chispas (por los ojos) Ch-256
estar chispa Ch-259
estar de chispa Ch-260
estar que echa chispas Ch-256
ir echando chispas Ch-257
irse echando chispas Ch-258
largarse echando chispas Ch-258
no da chispas Ch-255
no tener ni chispa de... Ch-263
piedra de chispa P-2464
sacar chispas Ch-261
salir echando chispas Ch-258
soltar chispas (por los ojos) Ch-256
tener chispa *uno* Ch-262
chistar
nadie chiste ni miste Ch-268
ni chista ni mista Ch-267
ni chista ni paula Ch-267
no chistar Ch-265
no chistar palabra P-297
sin chistar ni mistar Ch-266
sin chistar ni paular Ch-266
chiste
caer en el chiste Ch-271
chiste verde Ch-269
chistes de Gedeón Ch-270
dar en el chiste Ch-272
hacer chiste(s) de/sobre *una cosa* Ch-274
hacer un chiste *a uno* Ch-273
no me hace chiste Ch-277
tener chiste Ch-275
tomar a chiste Ch-276
chita I
dar en la chita Ch-278

no dárse*le a uno* dos chitas de *una cosa* Ch-279
no importar *una cosa* una chita Ch-280
no valer *una cosa* una chita Ch-280
tirar a dos chitas Ch-281
chita II
a la chita callando Ch-282
chiticallando
a la chiticallando Ch-282
chito
irse a chitos Ch-283
chiva
amarrar la chiva Ch-284
cambiar la vaca por la chiva V-7
jugar las chivas Ch-285
chivatazo
dar el/un chivatazo Ch-286
chivateo
edad de chivateo E-41
chivato
domar el chivato Ch-287
chivo
amarrar el chivo Ch-290
barbas de chivo B-267
comer chivo Ch-291
de chivo Ch-288
descubrir el chivo Ch-292
estar como chivo Ch-294
estar de chivo Ch-294
estar de chivo cojo Ch-293
estar de chivo en *alguna parte* Ch-295
estar (hecho un) chivo Ch-294
ganarse un chivo Ch-296
haber chivo en *una cosa* Ch-297
hacer chivo Ch-298
hacer de chivo los tamales Ch-299
hacerse el chivo (loco) Ch-300
jugar chivo Ch-301
largar el chivo Ch-302
meterse de chivo en *alguna parte* Ch-295
oler *una cosa* a chivo Ch-303
ni hecho chivo Ch-289
no es así la mama del chivo M-192
pagar *uno* el chivo Ch-304
pasar algo de chivo Ch-305
pasar de chivo en *alguna parte* Ch-295
pasar un chivo Ch-305
ponerse como chivo Ch-294
ponerse de chivo Ch-294
ponerse de chivo cojo Ch-306
ponerse de chivo loco Ch-306
sacar el chivo al agua Ch-307
ser de chivo cojo Ch-293
ser el chivo expiatorio Ch-308
chocar
chocar a boca de jarro con *uno* B-739
choque usted esos cinco C-2264
choclo
coger *a uno* asando choclos Ch-309
dejar*le a uno* el choclo Ch-310
meter *uno* el choclo Ch-311
meter*le a uno* el choclo Ch-310
chocolate
dar*le a uno* una sopa de su propio chocolate S-1318
estar *uno* como agua para chocolate A-411
gustar*le a uno una cosa* más que el chocolate a los loros Ch-315
¡las cosas, claras y el chocolate espeso! C-3231
¡las cuentas, claras! y el chocolate espeso C-3618
no hay más perro que el chocolate P-1976
no se ha hecho el chocolate para las mulas de collera Ch-314
sacar chocolate *a uno* Ch-312
ser como el buen chocolate, que no tiene asiento Ch-316
suprimir el chocolate del loro Ch-313
tragarse el molinillo del chocolate M-1679
chocolatito
hacer*le* chocolatito Ch-317
chocho
más chocho que un abuelo A-71
chol(l)a
dar*le* en la chol(l)a *a uno* Ch-318
chombo
estar *una cosa* en el pico del chombo P-2197
chomite
calentárse*le* el chomite *a una mujer* Ch-319
chonete
estar chonete Ch-320
chongo
echar *a uno* a freír chongos Ch-321
mandar *a uno* a freír chongos Ch-321
quedar *una mujer* con el chongo hecho Ch-322
quedarse *uno* chongo Ch-323
chopo
alma de chopo A-780
chorizo
estar *uno* hecho un chorizo de gordo Ch-324
chorlito
cabeza de chorlito C-128
tener la cabeza llena de chorlitos C-260
tener menos cabeza que un chorlito C-278
chorrear
chorrear sangre S-331
estar chorreando sangre *una cosa* S-332
chorrera
sí... un jamón con chorreras J-33
y un jamón con chorreras J-33
chorretada
hablar a chorretadas Ch-325
chorrillo
irse *uno* por el chorrillo Ch-326
tomar *uno* el chorrillo de + *inf.* Ch-327
chorro
a chorros Ch-328
brillante como los chorros de plata Ch-337
brillante como los chorros de(l) oro Ch-337
¡buen chorro! Ch-336
hablar a chorros Ch-329
írse*le a uno* la vida a chorros V-551
limpio como los chorros de plata Ch-337
limpio como los chorros de(l) oro Ch-337
llover a chorros Ch-330
morirse a chorros Ch-331
reluciente como los chorros de plata Ch-337
reluciente como los chorros de(l) oro Ch-337
salir a chorros Ch-332
salir con un chorro de babas Ch-334
soltar el chorro Ch-335
sudar a chorros Ch-333
¡ya escampa! y llovía a chorros E-389
chota
coger*le a uno* de chota Ch-338
choto
de choto Ch-339
choz
dar choz *una cosa* Ch-341
de choz Ch-340
hacer choz *una cosa* Ch-341
chubasco
aguantar el chubasco Ch-342
chúcaro
estar chúcaro Ch-343
chucha
hacerse *uno* el chucha muerto Ch-344
pagar la chucha Ch-345
chuchaqui
chuchaqui seco Ch-346
chucho
como chucho con cuerno Ch-348
dar*le* chucho *a uno* Ch-374
estar *uno* más pelado que un chucho Ch-349
chueco
sacarla *uno* chueca Ch-350
chuela
dar*le* chuela *a uno* Ch-351
ver*le* chuela *a uno* Ch-351
chufa
(arrugado) como las chufas Ch-353
echar chufas Ch-352
sangre de chufas S-310
seco como las chufas Ch-353
chuica
hacer *uno* chuicas *una cosa* Ch-354
salir haciendo chuicas Ch-355
chuleta
comer chuletas Ch-359
chuleta de cuello vuelto Ch-356
chuleta sin hueso Ch-358
chuleta(s) de huerta Ch-359
dar*le* una chuleta *a uno* Ch-360
chulo
chulo de Lavapiés Ch-361
chulo de mala sombra Ch-362
chulo sin sombra Ch-362
pata chula P-1190
chumbe
plata en chumbe P-2854
chumbo
estar aguardando la venida de los higos chumbos V-225
estar esperando la venida de los higos chumbos V-225
chunga
estar de chunga Ch-363
chupa
pilón con chupa P-2590
poner *a uno* como chupa de dómine Ch-364
chupada
dar una chupada Ch-365
chupaderito
andarse con chupaderitos Ch-366
andarse en chupaderitos Ch-366
chupado
como chupado Ch-367
más chupado que un espárrago E-582
más chupado que una mona M-1731
chupadorcito
andarse con/en chupadorcitos Ch-366
chuparse
chupar cachimbo C-413
chupar el aceite como las lechuzas A-137
chupar*le* la sangre *a uno* S-333
chupar más que una esponja E-677
chupar más que una sanguijuela S-378
chupar saliva S-163
chupar un cuerno C-3806
chuparse *uno* de gusto G-1050
chuparse el/un dedo D-186
chuparse las uñas de gusto U-76
chuparse los bigotes B-610
chuparse los dedos (de gusto) D-189
chuparse los labios de gusto L-7
chuparse *uno* una buena breva B-1279
¡chúpate ésa! Ch-368
de chuparse los dedos D-190
no chuparse el dedo D-187
no chuparse los dedos D-187
parece que le chupan/han chupado las brujas B-1364
chupete
ser de chupete Ch-369
chupetón
dar el chupetón de gracia Ch-371
dar un chupetón Ch-370
chupito
dar un chupito Ch-372
chureador
tos chureadora T-1373
churrete
tomar *a uno* para el churrete Ch-373
churro
freír*le* un churro *a uno* Ch-374
hecho un churro Ch-375
churumo
(hay) poco churumo Ch-376
chus
no decir chus ni mus Ch-377
chuza
de chuza Ch-378
hacer chuza *una cosa* Ch-379
chuzo
aunque caigan chuzos Ch-381
de chuzo Ch-383
echar chuzos Ch-384
llueve a chuzos Ch-380
meter un chuzo Ch-385
nieva a chuzos Ch-382
ya escampa, y llovían chuzos E-389

D

daca
a daca y toma D-1
andar al daca y toma D-2
en daca las pajas P-104
toma y daca T-1153
dado I
a vuelco de dado V-1015
a vuelta de dado V-1061
conforme diere el dado D-8
correr el dado D-3
dar *uno* bien al dado D-5
dar *uno* dado falso D-4
echar *uno* dado falso D-4
echar los dados D-6
el mejor de los dados es no jugarlos D-9
estar *una cosa* como un dado D-10
estar en tumbo de dados T-1837
tirar los dados D-7
tumbo de dado T-1836

dado II
como dado con la mano M-634
dado caso que... C-1857
dado que... D-86
dado y no concedido D-87
dar dada *una cosa* D-46
dar dado D-47
estar *uno* dado a todos los diablos D-668
estar *uno* dado al diablo D-668
no ser *uno* dado con nadie D-88
daga
llegar a las dagas D-11
poner*le a uno* la daga al cuello D-12
dama
como dama sin galán D-20
dama cortesana D-13
dama de honor D-14
dama joven D-15
echar damas y galanes D-17
la dama de la media almendra D-14a
la dama de los veinte novios D-16
ser *una mujer* muy dama D-18
soplar *uno* la dama *a otro* D-19
Damasco
camino de Damasco C-757
Damocles
espada de Damocles E-509
Daniel
la noche de San Daniel N-316
danza
la la danza! D-29
andar de/en danza D-23
andar en la danza D-24
¡ande la danza! D-30
¡buena danza se armó! D-31
danza de arcos D-21
en danza D-22
entrar en (la) danza D-25
estar en la danza D-24
guiar la danza D-26
intervenir en (la) danza D-25
meter *a uno* en (la) danza D-27
meter perros en danza P-1967
meterse *uno* en danza de espadas D-28
meterse en (la) danza D-25
poner *a uno* en (la) danza D-27
¿por dónde va la danza? D-32
(que) siga la danza D-33
que va a haber danza D-34
Danzante
viñas y Juan Danzante V-717
danzar
danzar de cuenta C-3648
¡me alegro, padre, que vengáis danzando! P-53a
sacar a danzar D-35
ver danzar estrellas y candelillas E-886
daño
a daño de *uno*, D-36
en daño de *uno*, de *una cosa* D-37
hace más daño que la carcoma D-40
hacer daño D-39
incapaz de hacer daño a una mosca D-41
llegar *uno* tarde y con daño T-287
sin daño de barras D-38
tarde y con daño T-286
verse *uno* el daño en el ojo D-42
dar(se)
a cada quien darle por su juego J-198
a dame y toma D-76
a dar D-77
a dar el golpe G-602
a darle, que es mole de olla M-1674
a dar, que van dando D-77
a Dios rogando, y con el mazo dando D-905
a la escuela, que dan pan y ciruela E-470
a mal dar D-73
a mal dar, tomar tabaco T-14
a media vuelta que dé... V-1043
a mí me la da el que yo quiero D-79
a mí no me la da ningún chato Ch-93
a mí no me la da ningún chino Ch-209
¡a mí no me la dan! D-79
a no dar más D-49
¡a San Bruno, que da ciento por uno! B-1375
a sola y nale S-1184
a todo lo que dan las piernas P-2529
¡a tu abuela, que te dé para libros! A-63
a tu tía, que te dé para libros T-601
adivina quién te dio A-233
¡ahí le dio! D-78
ahí me las den todas A-458
al aguador darle su cuba A-423
al tiempo hay que darle lo suyo T-713
alargar *uno* los pies más de lo que dan de sí las sábanas P-2328
amagar y no dar A-957
andar dando de hocicos H-384
andar en dares y tomares con *uno* D-68
apuntar y no dar A-1313
así Dios te dé la gloria D-912
así le den morcilla como a los perros M-1881
aunque me den para un buey con las astas de oro B-1473
¡buen dar! D-80
¡buen pago le estás dando! P-85
buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana D-628
carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene C-1572
comer donde dan las doce D-999
como dar una puñalada en el cielo P-3872
como dar*le* vista a un ciego V-845
como dar*le* voces a un muerto V-1014
como den en decir que el perro rabia... P-1973
como Dios le da *a uno* a entender D-829
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
conforme diere el dado D-8
contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar V-493
da las doce antes de hora D-1004
da más guerra que vale G-971
da más vueltas que el caracol C-1366
¡dale bola! B-959
¡dale con la misma candinga! C-986
¡dale duro! D-1112
¡dale, machaca! M-12
¡dale música! M-2350
dale que le darás D-81
dale que le das D-81
dale que (te) dale D-81
dale que te pego P-1519
dale (y dale) D-81
¡dalle, dalle!; peor es hurgalle D-82
dame pan y dime tonto P-609
dame pan y llámame tonto P-609
dando vueltas como el león con la calentura L-342
dando vueltas como el león en la jaula L-342
dar a... D-43
dar *uno* a *una cosa* D-44
dar a barato B-250
dar a beber hieles *a uno* H-218
dar a cada uno lo suyo S-1593
dar a cala C-517
dar a cata C-517
dar a conocer *una cosa* C-2795
dar a crédito C-3333
dar a Dios lo que es de Dios, y al César lo que es de César D-857
dar a interés I-209
dar a la aguja de marear A-442
dar*le* a la bola B-942
dar a la bomba B-1048
dar*le* a la bota B-1135
dar a la cola C-2507
dar a la costa C-3262
dar a la cuerda C-3783
dar a la escena E-413
dar a la estampa E-772
dar a la imprenta I-108
dar*le* a la lengua L-286
dar*le* a la mano M-454
dar*le* a la máquina M-707
dar a la mecha M-1012
dar*le* a la pelota P-1662
dar*le* a la pluma P-2970
dar a la prensa P-3321
dar a la publicidad P-3512
dar*le* a la rueda R-1155
dar*le* a la sin hueso H-756
dar a logro L-637
dar*le* a los pinceles P-2617
dar a los vientos de la publicidad V-627
dar a luz L-778
dar *uno* a más y mejor M-894
dar a pirquén P-2724
dar a préstamo P-3353
dar a usura U-141
dar abajo A-8
dar abasto A-17
dar abrazos A-43
dar*le* agua A-336
dar agua a los caites A-337
dar aguamanos *a uno* A-425
dar aguja y sacar reja A-448
dar*le* aire *a uno* A-540
dar aire *a una cosa* A-542
dar*le* aire(s) *a uno* A-541
dar*le* al badajo B-36
dar al César lo que es del César C-2147
dar*le* al cinganillo C-2282
dar*le* al dengue D-310
dar al diablo D-664
dar al diablo el hato y el garabato D-665
dar al llano (con) Ll-17
dar al olvido O-463
dar *una cosa* al pecho P-1447
dar al público P-3515
dar*le* al tiempo lo que sea suyo T-676
dar *uno* al traste con *una cosa* T-1547
dar al través T-1581
dar al través con *una cosa* T-1582
dar al viento V-626
dar alas *a uno* A-624
dar albergue A-666
dar alcance A-691
dar*le a uno* algo bueno B-1425
dar algo (bueno) por... A-735
dar *uno* algo bueno por *una cosa* B-1426
dar aliento(s) *a uno* A-766
dar alma *a una cosa* A-807
dar alma y vida *a uno* A-808
dar*lo* amasado y cocido A-967
dar ambiente A-971
dar ánimos A-1143
dar anuncio a... A-1203
dar años de (su) vida por... A-1235
dar armas *a uno* para... A-1424
dar asco A-1607
dar asenso A-1623
dar asunto para... A-1694
dar atajo *a una cosa* A-1702
dar atole con el dedo *a uno* A-1722
dar atole en calavera A-1723
dar audiencia A-1752
dar aviso A-1825
dar ayotes A-1833
dar baja B-81
dar baquetas B-227
dar barato B-249
dar barquinazos B-324
dar barzones B-393
dar *a uno* barro a mano B-377
dar*le* bascas *a uno* B-396
dar batalla B-426
dar batatazo B-434
dar batería B-439
dar besamanos *a uno* B-531
dar*le* betún *a uno* B-551
dar bien D-45
dar *uno* bien al dado D-5
dar*le* bien el juego *a uno* J-175
dar*le* (bien) el naipe *a uno* N-70
dar*le a uno* bochorno B-888
dar bola *a los zapatos* B-941
dar bollos B-1032
dar bonete B-1069
dar bordadas B-1088
dar botes B-1147
dar*le* brega *a uno* B-1269
dar brevas B-1280
dar*le a uno* brillo B-1295
dar*le a uno* buen pago *una cosa* P-84
dar*lo* buen polvo P-3057
dar buen suceso *una cosa* S-1389
dar (buena) cuenta de *una cosa* C-3658
dar*le a uno* buena espina E-634
dar bufidos B-1497
dar*le* caballo *a uno* C-62
dar cabezadas C-280
dar cabida *a una cosa* C-288
dar cabo a *una cosa* C-323
dar cabo de *una cosa* C-325
dar cabuya C-366
dar cacao C-382
dar cada golpe que Dios tiembla G-607
dar cada golpe que Dios tirita G-607
dar café C-471
dar cafica C-473
dar calabazadas C-534
dar calabazas C-523

dar calandra C-539
dar calor *a uno* C-600
dar *uno* callada por respuesta C-640
dar calle C-665
dar cambio C-740
dar*le* camino *a uno* C-779
dar campo C-903
dar cancha *a uno* C-950
dar*le* candela *a uno* C-965
dar *uno* candela C-966
dar cangreja C-993
dar cantaleta C-1011
dar caña C-1075
dar*le a uno* cañazo C-1091
dar cañeña C-1093
dar*le a uno* capotazo C-1168
dar*le* capote *a uno* C-1171
dar*le a uno* capú C-1176
dar*le* cara *a uno* C-1276
dar cara *a los zapatos* C-1278
dar cara a los hechos C-1277
dar caracoles por anguilas C-1358
dar carena C-1408
dar careta C-1410
dar*le a uno* cargo de conciencia *una cosa* C-1444
dar carita C-1459
dar caritate C-1461
dar*le a uno* carne de pierna C-1506
dar carpetazo C-1539
dar carrera *a uno* C-1559
dar carrete *a uno* C-1579
dar carta blanca *a uno* C-1609
dar casa *a uno* C-1743
dar caso C-1860
dar castigo *a una cosa* C-1920
dar*le* castigo *a uno* C-1921
dar cátedra *uno* C-1952
dar categoría C-1960
dar catey C-1961
dar catite *a uno* C-1964
dar caza C-2000
dar cédula de vida C-2032
dar celos C-2050
dar*le* cien patadas (en la boca del estómago) P-1265
dar*le* cien vueltas *a uno* V-1091
dar*le a uno* ciento y raya C-2228
dar *uno* cima *a una cosa* C-2258
dar cimbel C-2260
dar cinco de corto C-2268
dar coba C-2377
dar coces C-3320
dar coces contra el aguijón C-3322
dar codazo *a uno* C-2441
dar *uno* buena cuenta de su persona C-3660
dar color de... C-2584
dar color(es) C-2583
dar comienzo a... C-2657
dar como por amor de Dios A-1029
dar compasión C-2697
dar con *uno, una cosa* D-50
dar con aire A-516
dar con alma A-813
dar con bola B-942
dar con bríos B-1309
dar *uno* con el cuerpo *en alguna parte* C-3868
dar *uno* con el cuerpo en el suelo C-3869
dar *uno* en el cuerpo en tierra C-3869
dar *uno* con el culo en las goteras C-4029
dar con el fallo F-70
dar con el incensario en las narices *a uno* I-122
dar con el intríngulis I-221
dar con el juego de *uno* J-177
dar con el pie *a uno, a una cosa* P-2362
dar con el quid (de la dificultad) Q-92
dar*le a uno* con el rabo de la sartén R-35
dar *uno* con el santo en tierra S-411
dar con *una cosa* en (*suelo, tierra*) D-51
dar *uno* con *otro* en *una parte* D-52
dar*le a uno* con *una cosa* en las narices N-102
dar*le a uno* con *una cosa* en los hocicos H-388
dar con fe F-152
dar*le a uno* con gana G-176
dar *a uno* con la badila en los nudillos B-40
dar con la cabeza en el techo C-189
dar con la cabeza en las paredes C-188
dar con la cabeza en un pesebre C-189
dar con la clave C-2347
dar con la cosa C-3185
dar*le a uno* con la de rengo R-617
dar *a uno* con la del martes M-855
dar *a uno* (con) la entretenida E-319
dar *uno* con la gallina que pone los huevos de oro G-66
dar *uno* con la horma de su zapato H-670
dar *uno* con la maca M-1
dar *a uno* con la miel en los labios M-1365
dar *a uno* con la puerta en la cara P-3595
dar *a uno* con la puerta en las narices P-3595
dar *a uno* con la puerta en los hocicos P-3595
dar *a uno* con la puerta en los ojos P-3595
dar*le a uno* con lo que tocan a misa M-1525
dar *uno* con los huesos de *otro* H-759
dar con los huevos en la ceniza H-802
dar *a uno* con los ochos y los nueves O-84
dar con miedo M-1346
dar con salero S-125
dar *uno* con sus huesos en... H-757
dar *uno* con sus huesos en tierra H-758
dar con vaina y todo V-38
dar*le a uno* conocimiento de *una cosa* C-2802
dar *uno* consigo en *una parte* D-53
dar *uno* consigo en el suelo S-1436
dar *uno* consigo en tierra T-790
dar*le a uno* conversación C-2866
dar*le a uno* coraje *una cosa* C-2904
dar corazonadas C-2980
dar cordel C-3000
dar*le a uno* cordelejo C-3002
dar corte C-3098
dar*le a uno* cortedad *una cosa* C-3106
dar*le a uno* cosa que no se le caiga C-3186
dar crédito C-3336
dar cuartel C-3518
dar*le a uno* cuatro tiros T-999
dar cuchillada C-3596
dar cuenta de *una cosa* C-3657
dar cuenta(s) de *una cosa a uno* C-3659
dar cuerda *a una cosa* C-3780
dar*le* cuerda *a uno* C-3781
dar cuerda larga C-3782
dar cuerda(s) C-3783
dar cuero C-3828
dar cuerpo a... C-3867
dar cuidado *una cosa* C-3983
dar cuje *a uno* C-3995
dar*le a uno* culillo C-4019
dar cumplimiento *a una cosa* C-4044
dar curso *a una cosa* C-4085
dar cháguara Ch-11
dar*le a uno* changüí Ch-49
dar chicote *a uno* Ch-122
dar chispa Ch-253
dar chispas *uno* Ch-254
dar choz *una cosa* Ch-341
dar*le* chucho *a uno* Ch-347
dar*le* chuela *a uno* Ch-351
dar dada *una cosa* D-46
dar dado D-47
dar *uno* dado falso D-4
dar de alta A-875
dar de baja B-82
dar de barato B-251
dar de boca B-754
dar de bofetadas B-919
dar de bruces B-1358
dar de buen aire A-516
dar*lo* de bueno B-1428
dar de cabeza C-190
dar de cabeza en *alguna parte* C-191
dar*le* de cachetes *a uno* C-407
dar de cara C-1269
dar de cogote C-2478
dar *una cosa* de comer *a uno* D-54
dar *uno* de comer al diablo D-666
dar de coronilla C-3031
dar de costillas C-3288
dar de cuerpo C-3870
dar de culo C-4030
dar de culo en las goteras C-4029
dar de chía Ch-107
dar de espaldas E-543
dar de firme F-322
dar de golpes *a uno* G-609
dar de hocicos H-386
dar de (la) espuela E-686
dar de lado L-35
dar de lapos L-144
dar de (las) espuelas E-686
dar de lleno Ll-43
dar *uno* de lleno en... Ll-44
dar de mano a... M-455
dar *uno* de manos M-456
dar de más D-55
dar *uno* de ojos O-267
dar de palos *a uno* P-465
dar de patadas P-1266
dar de patas en *un lugar* P-1220
dar de pico P-2181
dar*le a uno* de plan y de filo P-2811
dar de plano P-2830
dar de plano en *una cosa* P-2829
dar de pleno P-2958
dar (de) puñaladas P-3869
dar de revés R-812
dar de sí D-56
dar de sí el tiempo T-681
dar de(l) codo C-2456
dar *uno* dentelladas *a otro* D-315
dar dentera D-317
dar desahogo D-365
dar descuadra D-404
dar destino *a una cosa* D-495
dar*le* destino *a uno* D-496
dar detalles de *una cosa* D-502
dar diente con diente D-751
dar dimisorias *a uno* D-801
dar dolor de tripas D-1028
dar dolores de cabeza D-1021
dar dos cuartos al pregonero C-3539
dar dos cuerpos de ventaja *a uno* C-3871
dar dos filos al deseo F-274
dar ejemplo E-73
dar*le* el agua *a uno* A-335
dar*le* el aire de *una cosa* A-543
dar el ala por comerse la pechuga A-623
dar el alerta A-712
dar el alma A-809
dar*le a uno* el alma *una cosa* A-810
dar *uno* el alma (a dios) A-812
dar *uno* el alma al diablo A-811
dar el alta A-875
dar el alto A-906
dar el anca A-1046
dar *uno* el anca del caballo A-1047
dar (el) asalto A-1602
dar el beneficio de la duda B-513
dar el brazo B-1238
dar *uno* el brazo a torcer B-1239
dar (el) cambiazo C-733
dar*le a uno* (el) camelo C-742
dar*le a uno* el canuto C-1070
dar el chivatazo Ch-286
dar el chupetón de gracia Ch-371
dar*le* el desayuno *a uno* D-375
dar *a uno* el día D-600
dar*le a uno* el diablo ruido D-663
dar *uno* el do de pecho D-990
dar el espíritu E-666
dar (el) esquinazo *a uno* E-714
dar *uno* el estirón E-820
dar (el) frío F-534
dar *uno* el golpe G-601
dar el golpe de gracia G-573
dar el golpe de que... G-605
dar*le a uno* el gran mico M-1320
dar *uno* el grito de *una cosa* G-836
dar*le a uno* el mal de la tembladera M-130
dar (el) mico M-1319
dar *uno* el mundo M-2266
dar el mundo un estallido M-2267
dar el naipe *a uno* para/por *una cosa* N-72
dar *a uno* el olor de *una cosa* O-452
dar el oro y el moro O-611
dar el pago P-92
dar el pálpito P-522
dar el paquete P-749
dar el parabién *a uno* P-760
dar el paripé *a uno* P-860
dar (el) pasaporte *a uno* P-1011
dar el paso atrás P-1119
dar el pecho *a un niño* P-1446
dar *uno* el pecho *a una cosa* P-1445
dar el pego P-1520
dar *uno* el pellejo P-1694
dar el pésame P-2027
dar el pie *a uno* P-2359

dar*le a uno* el pie y tomarse la mano P-2360
dar *uno* el piojo P-2688
dar el pleito por concluso (para sentencia) P-2938
dar el portante P-3175
dar el primer toque *a una cosa* T-1259
dar el punto a... P-3823
dar el queso Q-69
dar el reloj R-540
dar*le* el remojo *a uno* R-597
dar el salto hacia... S-216
dar*le* el saludo *a uno* S-236
dar el santo S-410
dar*le* el ser *a uno* S-757
dar el soplido *a una cosa* S-1336
dar el soplo S-1339
dar*le* el soponcio *a uno* S-1342
dar el tabaco para *una cosa* T-9
dar*le a uno* el té T-325
dar*le a uno* el timo T-869
dar (el) tono T-1189
dar el trueno gordo T-1791
dar*le a uno* el tufo en las narices T-1823
dar el último toque *a una cosa* T-1260
dar*le a uno* el vértigo V-404
dar*le* el viento *a una cosa* V-624
dar*le a uno* el viento de *una cosa* V-625
dar en... D-59
dar en arras *una cosa* A-1476
dar en blando B-669
dar en bola B-942
dar en borra B-1095
dar en caperuza *a uno* C-1145
dar en cara *a uno una cosa* C-1284
dar *uno* en comer tierra T-791
dar en dotes D-1063
dar en duro D-1106
dar en el blanco B-664
dar en el busilis B-1615
dar en el clavo C-2361
dar en el coco C-2402
dar*le a uno* (en) el corazón *una cosa* C-2938
dar en el chiste Ch-272
dar en el forro F-437
dar en el foso con... F-450
dar en el hito H-376
dar en el hueso H-761
dar*le* en el ojo O-270
dar en el punto P-3826
dar en el quid (de la dificultad) Q-92
dar*le a uno* en (el) rostro *una cosa* R-1125
dar en el suelo con *una cosa* S-1435
dar en el tema de + *inf. una cosa* T-403
dar en grana G-757
dar en hueso H-760
dar en la cabeza *a uno* C-192
dar en la clave C-2347
dar*le a uno* en la coconera C-2417
dar*le a uno* en la coquera C-2900
dar*le a uno* en la cresta C-3353
dar en la cuenta de *una cosa* C-3649
dar en la chita Ch-278
dar*le* en la chol(l)a *a uno* Ch-318
dar en la diana D-714
dar en la flor de... F-364
dar*le a uno* en la frente F-512
dar en la gracia de + *inf.* G-714
dar en la herida H-203
dar en la locura (de) L-630
dar en la llaga Ll-2
dar en la manía (de) M-296
dar*le a uno* en la nariz *una cosa* N-103
dar*le* en la sesera *a uno* S-843
dar en la tecla T-336
dar en la tecla de... T-337
dar*le a uno* en la tetilla T-586
dar en la trampa T-1470
dar en la veta V-410
dar en la yema Y-28
dar*le a uno* en las mataduras M-941
dar*le* en las narices N-104
dar en la(s) vena(s) V-186
dar en lo cierto C-2239
dar en lo vivo V-878
dar *a uno* en los nudillos N-466
dar en los ojos *una cosa* O-271
dar en los ojos con *una cosa* O-272
dar en manos de *uno* M-457
dar en ojo O-269
dar en ojos *a uno* O-272
dar en olvido O-463
dar en Peralbillo P-1829
dar en qué entender Q-7
dar (en) que pensar P-1774
dar en quiebra Q-95
dar en rostro *a uno* con *una cosa* R-1124
dar en tierra con *uno* T-788
dar en tierra con *una cosa* T-789
dar en un bajío B-93
dar en (un) error E-357
dar*le a uno* en un tarro T-303
dar en vacío V-21
dar en vago V-33
dar ensanchas *a uno* E-246
dar entrada E-279
dar *a uno* entre ceja y ceja C-2039
dar*le a uno* entresijo E-315
dar *a uno* escapatoria E-398
dar escape E-401
dar*le* escrúpulos *a uno* E-457
dar espanto E-571
dar esperanza(s) E-623
dar estado *a uno* E-755
dar estado civil E-756
dar estado público E-757
dar estampida E-775
dar estudios *a uno* E-916
dar examen E-935
dar expediente *a una cosa* E-956
dar expresiones *a uno* E-962
dar facilidades F-7
dar fama F-75
dar fe (*de una cosa*) F-151
dar fiado F-191
dar fiasco F-194
dar filo F-272
dar fin (y cabo) de... F-303
dar finiquito F-309
dar flechazo F-342
dar fleta F-344
dar fondo F-410
dar forma F-425
dar frente a... F-511
dar fuego (a) F-581
dar*le* fuerte F-620
dar fuerza *a una cosa* F-655
dar fuete F-666
dar funciones gratis F-678
dar fustazos F-691
dar gallo G-114
dar ganas de... G-175
dar gangas en *una cosa* G-239
dar garrote *a uno* G-299
dar garrote *a una cosa* G-300
dar gatillazo *una cosa* G-341
dar gatillazo la escopeta G-341
dar gato por liebre G-354
dar gloria *una cosa* G-523
dar golpe *a uno* G-599
dar goma *a uno* G-623
dar *uno* golpe *a una cosa* G-600
dar golpe en bola G-606
dar golpes de... G-608
dar grima *a uno* G-822
dar grita *a uno* G-827
dar gritos a los cuatro vientos V-616
dar gritos a todos los vientos V-616
dar *uno* guaca G-854
dar guardia G-925
dar guasca *a uno* G-942
dar*le a uno* guásima G-948
dar guerra G-970
dar gusto G-1051
dar gusto a la lengua G-1053
dar gusto a la mano G-1054
dar gusto a las tabas G-1057
dar gusto al dedo G-1052
dar gusto al oído G-1055
dar gusto al ojo G-1056
dar hambre H-126
dar*le a uno* hasta dentro del pelo P-1611
dar (hasta) las entrañas E-290
dar higa *la escopeta* H-250
dar higa(s) H-249
dar hincha H-357
dar hora *uno* H-635
dar hospitalidad *a uno* H-705
dar huira H-828
dar humazo *a uno* H-836
dar humo a narices *a uno* H-852
dar igual I-67
dar*le* igual cesta que ballesta C-2151
dar*le* igual por lo que va que por lo que viene I-68
dar importancia I-96
dar impulso *a una cosa* I-118
dar*le* incienso I-123
dar intención I-205
dar jabón *a uno* J-9
dar*le* jaquecas J-37
dar*le* jicarazo J-87
dar jocha J-105
dar julepe *a uno* J-256
dar *uno* la acera A-152
dar la alarma A-647
dar la alternativa *a uno* A-882
dar la bandera B-200
dar*le* la basca *a uno* B-394
dar la batalla B-427
dar la bendición B-495
dar la bienvenida *a uno* B-604
dar*le a uno* la cambiada C-731
dar la campanada C-854
dar*le a uno* la cana C-933
dar*le* (la) cantonada *a uno* C-1067
dar *uno* la cara C-1279
dar*le* la cara *a uno* C-1281
dar *uno* (la) cara por *otro* C-1283
dar*le a uno* la castaña C-1901
dar la casualidad de... C-1937
dar la casualidad que... C-1937
dar*le a uno* la cebolla a morder C-2019
dar la clave C-2346
dar la corcova C-2990
dar*le a uno* la credencial de... C-3329
dar la cría C-3356
dar la cuenta C-3656
dar la derecha D-352
dar la disciplina D-944
dar la enhorabuena E-232
dar la espantada E-569
dar la fachada a... F-15
dar *uno* la firma *a otro* F-316
dar la fleta a cuatro F-345
dar la fortuna de... F-444
dar*le* la hiel amarga *a uno* H-218
dar la hora H-636
dar la impresión I-110
dar la lata L-184
dar la lección L-213
dar la ley L-438
dar*le a uno* la loca L-620
dar*le* la luna L-737
dar la machincuepa M-21
dar*le a uno* la manía por... M-296
dar *uno* la mano M-448
dar la mano *a uno* M-449
dar la medida de... M-1042
dar *uno* (la) mesa *a otro(s)* M-1284
dar la mitad de la vida por... M-1564
dar (la) murga *a uno* M-2318
dar*le* la noche *a uno* N-336
dar la norma N-384
dar la obediencia *a uno* O-4
dar la oreja a... O-562
dar la palabra de Dios P-301
dar la pared P-831
dar *una* la pata P-1219
dar la patada (en el culo) P-1261
dar (la) pauta P-1338
dar (la) paz *a uno* P-1389
dar *uno* la pelleja P-1687
dar *uno* la pez P-2137
dar *uno* la piel P-2515
dar*le* la plena razón *a uno* R-304
dar la puntilla P-3753
dar*le* la razón *a uno* R-304
dar*le a uno* la razón de *una cosa* R-305
dar*le a uno* la (real) gana G-173
dar la rienda al caballo R-890
dar la sangre de sus venas *a uno, por uno, por una cosa* S-336
dar la sangre del brazo *a uno, por uno, por una cosa* S-336
dar*le a uno* la (santa) gana G-173
dar la semana por el sábado S-612
dar*le* la tabarra *a uno* T-21
dar*le a uno* la taranta T-271
dar*le a uno* la tarantela T-273
dar*le a uno* la tecla T-335
dar (la) teta T-579
dar la teta al asno T-580
dar*le* la torta *a uno* T-1343
dar*le a uno* la tostada T-1378
dar la última mano *a una cosa* M-450
dar la última palabra sobre *una cosa* P-250

dar la última pincelada P-2619
dar la última vuelta *a una cosa* V-1080
dar (la) vela V-163
dar*le a uno* la vena V-184
dar*le a uno* la vena por *una cosa* V-182
dar*le a uno* la ventolera (de + *inf.*) V-259
dar *una cosa* (la) vida a *uno* V-534
dar la vida *una cosa a uno* V-535
dar la vida por *uno, una cosa* V-536
dar la voz de alarma V-994
dar la vuelta V-1075
dar la vuelta *a un sitio* V-1076
dar*le* (la) vuelta (*a*) *una cosa* V-1081
dar la vuelta a la redonda V-1078
dar la vuelta a los borregos V-1079
dar la vuelta al mundo V-1077
dar*le* lacha *a uno* L-20
dar largas (a) L-147
dar las buenas noches *a uno* N-337
dar las doce D-1000
dar*le a uno* las doce D-1001
dar *uno* las doce por falta de reloj D-1002
dar *uno* la(s) espalda(s) E-548
dar (las) gracias G-713
dar *a uno* las guachas G-862
dar las pascuas *a uno* P-1032
dar (las) señas de *uno*, de *una cosa* S-697
dar las (últimas) boqueadas B-1076
dar lástima L-177
dar lata L-183
dar lección *a uno* L-212
dar lectura a/de *una cosa* L-218
dar libelo de repudio *a una cosa* L-451
dar (libre) curso *a una cosa* C-4086
dar*le a uno* lo bueno B-142/
dar*le* lo suyo *a uno* S-1594
dar lora L-654
dar*le* los brazos *a uno* B-1241
dar los buenos días D-601
dar *uno* los días *a otro* D-604
dar los primeros toques *a una cosa* T-1259
dar los últimos toques *a una cosa* T-1260
dar luces L-776 (1)
dar lugar L-703
dar lumbre *uno* L-723
dar lustre L-750
dar luz L-776
dar mal D-45
dar*le a uno* mal pago *una cosa* P-87
dar mala cuenta de *una cosa* C-3662
dar mala cuenta de su persona C-3660
dar*le a uno* mala espina *una cosa* E-637
dar mala suerte S-1502
dar*le* mala vida *a uno* V-537
dar malón M-188
dar manija *a una cosa* M-304
dar mantilla M-673
dar mañanas M-691
dar mañanitas M-691
dar marcha atrás M-771
dar margen *a/para una cosa* M-797
dar *uno* martirio *a una cosa* M-864
dar más coces que una mula falsa C-3321
dar más volumen V-910
dar más vueltas que un argadillo V-1115
dar más vueltas que un caracol V-1115
dar más vueltas que un huso V-1115
dar más vueltas que un molinillo V-1115
dar más vueltas que un molino de viento V-1115
dar mate *a uno* M-964
dar mate ahogado M-965
dar matraca *a uno* M-972
dar mazada *a uno* M-992
dar media vida *una cosa a uno* V-535
dar media vuelta V-1042
dar medida *a una cosa* M-1041
dar memorias para *uno* M-1135
dar miedo M-1345
dar mielga M-1378
dar momio M-1707
dar moquetes *a uno* M-1874
dar (mucho) bombo B-1052
dar (mucho) juego J-178
dar mulé *a uno* M-2217
dar muleque *a uno* M-2218
dar muerte *a uno* M-2103
dar muestras de *una cosa* M-2162
dar música *a uno* M-2335
dar música a un sordo M-2336
dar nacimiento a... N-14
dar náusea *a uno* N-152
dar nota *a uno* N-398
dar ñeques Ñ-11
dar ocasión O-57
dar ocupación *a uno* O-74
dar oídos O-121
dar olor a... O-451
dar orden de... O-528
dar órdenes O-529
dar otro nudo a la bolsa N-472
dar otro ojo a la ropa O-265
dar otro paso P-1120
dar pábulo *a una cosa* P-4
dar pago *a una cosa* P-91
dar palabra y mano P-300
dar*le a uno* palabras P-299
dar*le a uno* palique P-389
dar palmadas en la espalda P-416
dar palmaditas en la espalda P-416
dar palo *una cosa* P-461
dar palos de ciego P-447
dar papilla *a uno* P-740
dar*le a uno* para castañas C-1902
dar*le a uno* para el pelo P-1612
dar*le* para libros L-477
dar*le a uno* para papel y tabaco P-717
dar *a uno* para peras P-1818
dar*le a uno* (para) tabaco T-10
dar parias P-856
dar parte *a uno* P-910
dar*le a uno* parte en *una cosa* P-912
dar parte sin novedad P-911
dar partido P-988
dar pasada P-1009
dar*le* pases (de muleta) al toro P-1043
dar paso *a una cosa* P-1116
dar paso *una cosa a otra* P-1117
dar pasos P-1127
dar pasos en balde P-1128
dar *uno* patadas P-1263
dar *uno* patadas *a una cosa* P-1263 (2)
dar patadas en balde P-1264
dar *uno* patadas para *una cosa* P-1263 (2)
dar *uno* pataditas P-1273
dar *uno* pataditas a/para *una cosa* P-1273(2)
dar*le* patente de... P-1284
dar paz *a una cosa* P-1390
dar pena P-1719
dar pepa P-1798
dar pepa y palmo P-1799
dar perro muerto P-1957
dar picones *a uno* P-2213
dar pie a/para *una cosa* P-2358
dar piola P-2692
dar pocos años de vida *a uno* A-1236
dar poder *a uno* P-3026
dar por + *adj. o part.* D-61
dar*le* por + *inf.* D-62
dar *una cosa* por bien empleada E-139
dar*lo* por bueno B-1428
dar por cierto C-2240
dar por corriente C-3081
dar por chiripa Ch-241
dar por de contado C-2827
dar por descontado D-397
dar por donde el diablo perdió el poncho D-657
dar *a uno* por donde peca D-63
dar*le a uno* por el gusto G-1059
dar por el pie *a una cosa* P-2363
dar por excusa *una cosa* E-945
dar por hecha *una cosa* H-87
dar*le a uno* por la tetilla T-586
dar*le a uno* por las inmediatas I-175
dar por muerto M-2128
dar*lo* por perdido P-1856
dar por quito *a uno* Q-156
dar*lo* por seguro S-594
dar por sentada *una cosa* S-647
dar por supuesta *una cosa* S-1555
dar por tabla T-35
dar posada P-3194
dar posesión *a uno* P-3201
dar posesión de *una cosa* P-3202
dar poste P-3227
dar preferencia P-3298
dar principio *una cosa* P-3410
dar principio *a una cosa* P-3411
dar prisa *una cosa* P-3428
dar prisa *a uno* P-3430
dar publicidad *a una cosa* P-3511
dar punto P-3822
dar que decir D-110
dar que hablar H-44
dar que hacer H-72
dar *uno* que hacer al diablo D-667
dar quehacer Q-38
dar *uno* quince y falta *a otro* F-50
dar *uno* quince y raya *a otro* R-253
dar*le a uno* rabia *una cosa* R-11
dar*le* razón de *uno, una cosa* R-307
dar *uno* razón de sí R-308
dar *uno* razón de su persona R-308
dar realce R-350
dar reata R-360
dar recado R-390
dar recado para *una cosa* R-391
dar recuerdos *a uno* R-423
dar referencia de *una cosa* R-462
dar*le* rejo *a uno* R-508
dar relieve *a una cosa* R-532
dar remate *a una cosa* R-558
dar*le* remolque R-602
dar*le* remoquete *a uno* R-603
dar resultado *una cosa* R-759
dar*le a uno* rienda R-889
dar rienda libre *a una cosa* R-892
dar*le* rienda suelta *a uno* R-891
dar rienda suelta *a una cosa* R-892
dar rienda suelta a la lengua R-893
dar ripio a la mano R-939
dar risa R-949
dar rodeos R-999
dar ruido R-1175
dar sablazos *a uno* S-42
dar*le* salida *a uno* S-134
dar salida (a) S-137
dar saltitos S-195
dar salto en vago S-213
dar saltos S-214
dar saltos de alegría S-215
dar saltos de contento S-215
dar sangre S-334
dar satisfacciones *a uno* S-511
dar sebo *a uno* S-530
dar sebo a la ostaga S-531
dar seguimiento *a una cosa* S-571
dar sentencia sobre *una cosa* S-651
dar señales de *una cosa* S-707
dar señales de vida S-708
dar señas de *una cosa* S-696
dar sepulcro S-751
dar sepultura S-755
dar*le* sesos de asno S-859
dar*le* sesos de mosquito S-859
dar silla *a uno* S-980
dar sin miedo M-1347
dar sobre *uno* D-64
dar sobre alhajas A-758
dar sobre muebles M-2063
dar sobre seguro S-592
dar sobre sueldos S-1426
dar*le* soga *a uno* S-1083
dar soga larga S-1084
dar soleta *a uno* S-1166
dar sombra S-1227
dar sopas con honda S-1316
dar soplos S-1339
dar sorrostrada *a uno* S-1362
dar*le a uno* su agüita A-436
dar su brazo a torcer B-1239
dar su dictamen D-726
dar su juicio J-240
dar*le a uno* su maíz tostado M-103
dar su merecido *a uno* M-1233
dar su opinión O-499
dar (su) palabra P-298
dar su parabién *a uno* P-760
dar su parecer P-810
dar *a uno* su real de tripas R-339
dar *uno* su sangre *a otro* S-336
dar *uno* su sangre por *una cosa* S-335
dar*les* suela a los zapatos S-1414
dar suelta *a uno* S-1454
dar suelta *a una cosa* S-1455
dar sueño *una cosa* S-1474
dar suerte *una cosa* S-1517
dar sus excusas E-944
dar sus parabienes *a uno* (por) P-760
dar susto S-1575
dar tela T-381
dar tela de largo T-382
dar término *a una cosa* T-501
dar tiempo T-677
dar tiempo al tiempo T-680
dar*le a uno* tiempo de + *inf.* T-678
dar*le a uno* tiempo para... T-678
dar tierra *a uno* T-786

dar tierra en sagrado *a uno* T-787
dar tierra sagrada *a uno* T-787
dar tinta T-901
dar tiritona T-972
dar tiritones T-971
dar tormento *a uno* T-1274
dar tormento *a una cosa* T-1275
dar tormento a la frase T-1276
dar torniquete *a una frase* T-1286
dar torno *a uno* T-1289
dar tortor T-1365
dar trabajo *una cosa* T-1406
dar tras *uno* D-65
dar trascantón *a uno* T-1528
dar trasgo *a uno* T-1532
dar *a uno* traslado de *una cosa* T-1533
dar tratamiento *a uno* T-1561
dar trato *a uno* T-1572
dar traza(s) de... T-1585
dar tregua(s) *una cosa* T-1598
dar tres cuartos al pregonero C-3539
dar tres y raya *a uno* R-253
dar trigo *a uno* T-1641
dar tumbas T-1826
dar tumbos T-1838
dar tunas T-1841
dar tusa T-1865
dar un achuchón A-202
dar*le* un aire A-544
dar*le uno* un aire *a otro* A-545
dar un albazo A-661
dar un alerta A-712
dar un año de (su) vida por... A-1235
dar (un) asalto A-1602
dar*le* un atraco *a uno* A-1732
dar*le a uno* un baile B-65
dar un bajón B-106
dar un baño ruso B-223
dar (un) barreno B-342
dar un barrido B-350
dar un beneficio *a uno* B-512
dar un beso B-537
dar un bife B-606
dar *uno* un boca abajo B-726
dar (un) bocado *a uno* B-873
dar (un) boche *a uno* B-885
dar *uno* un braguetazo B-1187
dar un brazo B-1238
dar un brazo por *una cosa* B-1242
dar un brinco B-1302
dar un bromazo B-1345
dar un buen paso P-1124
dar*le* un buen rato R-197
dar*le* un (buen) repaso R-641
dar un buen tiento *a una cosa* T-745
dar un buen toque *a una cosa* T-1258
dar*le* un buen tute T-1874
dar un buen tute *a una cosa* T-1875
dar un bufido B-1496
dar un cabe C-83
dar un caldo C-557
dar*le* un cambio C-741
dar*le* un capón C-1165
dar un capotazo C-1167
dar un corcuse C-2991
dar (un) corte *a una cosa* C-3102
dar un corte C-3103
dar un corte de mangas C-3105
dar un coscorrón C-3237
dar un cuarto al pregonero C-3539
dar*le* un cuerno *a uno* C-3807
dar un chasco Ch-86
dar un chivatazo Ch-286
dar un chupetón Ch-370
dar un chupito Ch-372
dar un dedo de la mano por *una cosa* D-191
dar, ¡un demonio! D-295
dar un desaire *a uno* D-368
dar un desengaño *a uno* D-428
dar*le* un diablazo D-649
dar un disgusto D-961
dar un dolor de cabeza D-1021
dar*le* un empellón E-129
dar*le* un empujón E-155
dar*le* un escopetazo E-437
dar un espectáculo E-603
dar un estallído E-764
dar un estampido E-777
dar *uno* un estirón E-820
dar un estirón *a una cosa* E-821
dar*le* un fco F-173
dar un fiambre F-192
dar (un) filo F-273
dar un gallo G-115
dar un giro G-500
dar un golpe en vago G-580
dar*le a uno* un gustazo G-1028
dar un hachazo *a una cosa* H-99
dar un hueso que roer H-746
dar *a uno* un jabón J-10
dar*le* un julepe *a uno* J-256
dar un julepe *a una cosa* J-257
dar un lapo L-143
dar un limpión L-544
dar un mal paso P-1125
dar*le* un mal rato R-200
dar un marronazo M-853
dar un mentís M-1206
dar un mete y saca M-1306
dar*le* un metido M-1308
dar (un) mico M-1319
dar*le* un mojicón M-1663
dar un mordisco M-1886
dar un ojo a la ropa O-264
dar un ojo de la cara por *una cosa* O-266
dar*le* un palizón P-401
dar*le* un palmetazo P-422
dar *uno* un palo P-462
dar*le a uno* un palo P-463
dar*le* un palo a la burra P-464
dar*le* un palo al burro P-464
dar un pálpito P-522
dar*le* un pase de muleta P-1042
dar un paseo P-1047
dar un paso P-1121
dar un paso adelante P-1122
dar un paso atrás P-1123
dar un paso en falso P-1126
dar un pelucón *a uno* P-1681
dar (un) perro *a uno* P-1956
dar un pie *a uno* P-2359
dar *uno* un piquete P-2718
dar un plantón P-2849
dar un plus *a uno* P-2992
dar*le* un puntapié *a uno* P-3747
dar un puñetazo P-3877
dar*le* un quiebro *a uno* Q-96
dar un rape R-126
dar*le a uno* un recadito R-385
dar*le a uno* un récipe R-407
dar*le a uno* un recorrido R-417
dar un repaso R-640
dar un resbalón R-678
dar un respingo R-723
dar*le* un resuello *a uno* R-751
dar un reventón R-801
dar*le* un reventón *a uno* R-803
dar*le a uno* un revolcón R-822
dar un rodeo R-1000
dar un sablazo *a uno* S-42
dar un salto S-217
dar un salto atrás S-205
dar un santiago S-388
dar un sesgo *a una cosa* S-845
dar*le* un sobo *a uno* S-1041
dar*le* un sofión *a uno* S-1070
dar*le* un sofoco *a uno* S-1073
dar*le* un solo *a uno* S-1189
dar un soplamocos *a uno* S-1331
dar un soplido *a una cosa* S-1336
dar un soplo S-1339
dar*le* un susto *a uno* S-1576
dar(*le*) un susto al miedo S-1577
dar*le* un tabanazo *a uno* T-18
dar*le* un tanto *a uno* T-220
dar*le* un tapabocas *a uno* T-241
dar un tiento *a una cosa* T-744
dar*le a uno* un timo T-869
dar*le a uno* un tiro T-998
dar un tirón *uno* T-1023a
dar*le a uno* un tirón de orejas T-1024
dar*le* un toque *a uno* T-1257
dar*le a uno* un torozón T-1330
dar un tranco T-1493
dar un traspié T-1539
dar*le a uno* un trastazo T-1545
dar un tropezón T-1755
dar un tropiezo T-1758
dar un trueno T-1791
dar un vistazo *a una cosa* V-849
dar un viva V-856
dar un volquetazo V-906
dar un voto amplio V-943
dar un vuelco V-1016
dar*le* un vuelco *a uno* V-1017
dar*le a uno* un vuelco *el corazón* V-1018
dar *uno* un vuelco en el infierno V-1019
dar*le* una aguadilla *a uno* A-421
dar una alcaldada A-676
dar una almendrada *a uno* A-859
dar una batida B-443
dar una bofetada *a uno* B-921
dar una bofetada con mano ajena B-922
dar una bofetada sin mano B-923
dar una brava B-1193
dar una broma B-1323
dar*le* una (buena) felpa F-172
dar*le* una (buena) repasata R-636
dar una caida C-485
dar una calada C-536
dar (una) calda *a uno* C-549
dar una campanada C-854
dar*le* una carda C-1401
dar*le* una carga C-1424
dar*le* una carrera en pelo C-1560
dar una cencerrada C-2054
dar una conferencia C-2772
dar una corazonada C-2980
dar una corrida C-3069
dar una costalada C-3277
dar una coz C-3320
dar*le* una cueriza C-3801
dar*le* una chuleta Ch-360
dar una chupada Ch-365
dar*le* una de cuello vuelto C-3603
dar*le* una desazón *a uno* D-377
dar una en el clavo y ciento en la herradura C-2363
dar*le* una enfermedad *a uno* E-217
dar*le* una enjabonada *a uno* E-235
dar una espantada E-569
dar (una) firma en blanco F-317
dar*le a uno* una idea I-27
dar una idea de *una cosa* I-26
dar una jabonadura *a uno* J-14
dar *a uno* (una) jaqueca J-37
dar una lección *a uno* L-214
dar una mano *a uno* M-449
dar una mano de jabón M-451
dar*le a uno* una mano de palos M-329
dar una mano de pintura M-452
dar *uno* una mano por *una cosa* M-453
dar*le a uno* una manta M-648
dar una mascada *a uno* M-925
dar una miaja M-1315
dar una miseria M-1541
dar*le* una mojada M-1659
dar una nota en falso N-400
dar una ojeada O-159
dar*le a uno* una paliza P-401
dar una patada a la muerte P-1262
dar una patada (en el culo) P-1261
dar una patadita (en el culo) P-1272
dar una peluca *a uno* P-1680
dar*le* una perrera *a uno* P-1934
dar una pestañeada P-2089
dar una picada P-2154
dar una pitada P-2765
dar*le a uno* una recorrida R-416
dar*le a uno* una réplica R-660
dar*le a uno* una ropilla R-1092
dar una sacudida S-94
dar una salida en falso S-139
dar*le* una santiguada *a uno* S-394
dar una satisfacción S-511
dar una sentada S-640
dar una serenata *a uno* S-793
dar una silba S-952
dar*le* una soba *a uno* S-1038
dar*le* una sobada *a uno* S-1039
dar*le* una sofoquina *a uno* S-1075
dar*le* una solfa *a uno* S-1171
dar*le* una somanta *a uno* S-1200
dar*le* una sonata *a uno* S-1298
dar*le a uno* una sopa de su propio chocolate S-1318
dar*le* una sorpresa *a uno* S-1361
dar una tana T-170
dar una tirada T-948
dar*le a uno* una tocada T-1073
dar*le a uno* una tollina T-1141
dar*le* una torta *a uno* T-1344
dar*le a uno* una tostada T-1378
dar*le* una upa *a uno* U-116
dar *uno* una varilla V-113
dar una vista V-807
dar*le* una voz *a uno* V-995
dar una vuelta V-1092

dar una vuelta *a una cosa* V-1093
dar una vuelta a la redonda V-1096 (1)
dar una vuelta de carnero V-1047
dar unas puntadas en *una prenda de ropa* P-3739
dar*le* unas sopas bien hechas *a uno* S-1317
dar unto al carro U-48
dar usura U-140
dar vado *a una cosa* V-27
dar valor *a una cosa* V-67
dar vara alta V-89
dar vaya V-124
dar*le a uno* vela en un entierro V-144
dar*le a uno* vela para un entierro V-144
dar vergüenza V-394
dar vida *a una cosa* V-533
dar vigor *a una cosa* V-673
dar vista a... V-806
dar vivas V-856
dar voces V-992
dar voces al viento V-993
dar voces en (el) desierto V-993
dar volantín V-891
dar vuelo al hilacho V-1035
dar*le* vuelos *a uno* V-1036
dar vuelta *uno, una cosa* V-1074
dar*le* vuelta y media *a uno* V-1091
dar vueltas V-1082
dar vueltas *la cabeza* V-1086
dar vueltas *a una cosa* V-1083
dar vueltas a/en la cabeza V-1087
dar vueltas a la noria V-1088
dar vueltas alrededor de *uno, una cosa* V-1089
dar vueltas como un tonto T-1226
dar*le a uno* vueltas en la cabeza *una cosa* V-1090
dar y tomar D-66
dar yaya Y-19
dar zambullidas Z-15
dares y tomares D-67
darla con queso Q-69
darla de... D-58
darla *uno* de más y mejor M-895
darla de tres y traza T-1586
darse a Barrabás B-333
darse a Belcebú B-484
darse a buenas B-1405
darse a Dios y a los santos D-858
darse a discreción D-951
darse a la bebida B-477
darse a la buena vida V-539
darse a la fuga F-671
darse a la gallofa G-155
darse a la gandinga G-235
darse a la mar M-731
darse a la pita P-2757
darse a la vela V-163
darse a luz L-779
darse a manos M-462
darse a merced M-1225
darse a partido P-989
darse a perros P-1958
darse a Satanás S-506
darse a todos los demonios D-278
darse a todos los diablos D-668
darse a ver V-277
darse acato A-118
darse aire A-546
darse aire para *una cosa* A-547
darse aires A-548
darse aires de... A-549
darse al demonio D-278
darse al diablo D-668
darse al perdido P-1857
darse al vino V-699
dárse*le a uno* algo de *una cosa* A-736
darse *uno* arte para... A-1570
darse betún B-552
darse brillo B-1296
darse buco B-1393
darse buen aire (para) A-492
darse buen porte P-3182
darse buen tiempo T-683
darse buena mano en *una cosa* M-308
darse (buena) traza T-1587
darse buena vida V-538
darse cañazo C-1092
darse cara vuelta C-1285
darse carrera C-1561
darse casos C-1861
darse cata de *una cosa* C-1938
darse cata y baza para *una cosa* C-1939
darse cita C-2310
darse con la pelotilla P-1677
darse con las narices en el suelo N-105
darse con un canto en las narices C-1062
darse con un canto en los dientes C-1062
darse con un canto en los pechos C-1062
darse con una piedra en el pecho P-2472
darse contra las esquinas E-709
darse contra las paredes P-832
darse contra una pared P-833
darse corte C-3104
darse cuatro pataditas P-1274
darse cuenta cabal de *una cosa* C-3665
darse cuenta de *una cosa* C-3664
darse charol Ch-82
darse de alta A-876
darse de baja B-83
darse de boca con *uno* B-791
darse de bofetadas *una cosa con otra* B-920
darse de bruces B-1359
darse (de) cabezadas C-281
darse de cabezadas contra/en la pared C-282
darse *uno* de cabezadas por las paredes C-282
darse de cachetes (*dos cosas*) C-408
darse de cachetes por *una cosa* C-409
darse de calabazadas C-535
darse de cara con *uno* C-1286
darse *uno* de hocicos con *una persona o cosa* H-387
darse de las astas A-1681
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Calaínos C-2890
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de don Gaiferos C-2890
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Zarabanda C-2890
darse de mano *dos o más personas* M-463
dar(se) de manos a boca con... M-398
dar(se) de narices N-106
darse de narices con... N-107
darse (de) piñas P-2672
darse de santazos S-387
darse de santos (con un puñal) S-412
darse de trompadas T-1718
darse de trompas T-1714
darse de(l) ojo O-268
darse *uno* el bote B-1148
darse el caso C-1861
darse el saludo *dos personas* S-237
darse (en) las gamarras G-156
darse facha F-12
darse garrote G-301
darse golpes de pecho G-610
darse humos de... H-853
darse importancia I-97
darse ínfulas de... I-158
darse jabón J-11
darse la cabeza contra la pared C-188
darse la caminata C-747
darse la del perro P-1959
darse la gran vida V-508
darse la lengua L-287
darse *uno* la mano con *otro* M-459
darse (la) pauta P-1339
darse la(s) mano(s) M-458
darse las manos *unos a otros* M-460
darse las tres T-1629
darse libre curso C-4087
darse lija L-521
dárse*le a uno* lo mismo (por lo que va que por lo que viene) M-1548
darse lustre L-751
darse mala maña M-683
darse maña M-682
darse mingo *uno* M-1439
darse mona M-1714
dárse*le a uno* mucho de *una cosa* D-70
darse (mucho) paquete P-750
darse mucho tiempo para *una cosa* T-684
darse pena(s) P-1720
darse piedra con cocoyol P-2472
darse pique *dos o más personas* P-2710
darse pisto P-2743
darse poca importancia *uno* con *otro* I-98
dárse*le a uno* poco de *una cosa* D-70
darse por aludido A-923
darse por buenos B-1429
darse por desentendido D-429
darse por enterado E-264
darse por las esquinas E-709
darse por las paredes P-832
darse por muerto M-2129
darse por perdido P-1858
darse por resentido R-681
darse por satisfecho S-516
darse por vencido V-208
darse postín P-3237
darse pote P-3246
darse prisa P-3431
darse sangre *dos o más personas* S-337
darse semejos S-625
darse *uno* siete caídas por *otro* C-486
darse *uno* su lugar L-705
darse taco T-68
darse tantas en ancho como en largo A-1059
dárse*le a uno* tanto por lo que va como por lo que viene T-221
darse tono T-1190
darse tormento T-1277
darse trazas para... T-1587
darse tres caidas y un tropezón C-487
darse un aguantón A-427
darse un aire A-533
darse *uno* un aire *a otro* A-545
darse un alegrón A-704
dárse*le a uno* un anís A-1160
darse un atracón A-1733
darse un atracón de... A-1734
darse un baño B-224
dar(se) un batacazo B-421
darse un beneficio B-514
darse un boche B-886
darse un calentón C-569
darse un coscorrón C-3238
dárse*le a uno* un cuerno de *una cosa* C-3808
darse un filo a la lengua F-275
darse un galopito G-48
darse un gustazo G-1029
darse un hartazgo H-153
darse un madrugón M-79
darse (un) mal rato por *una cosa* R-201
dárse*le* un pitillo *a uno una cosa* P-2771
darse un punto en la boca P-3827
dárse*le a uno* un rábano (*de*) *una cosa* R-3
darse un sobo S-1042
darse un tute T-1876
darse un verde V-377
darse un verde de *una cosa* V-378
darse una buena panzada P-660
darse una caminata C-747
darse una dormida D-1047
darse una largona L-176
darse una mojadura M-1662
darse una palmada en la frente P-417
darse una pavonada P-1377
darse una puntada P-3739
darse una sentada S-641
dar(se) una vuelta a/en/por *un sitio* V-1094
darse una vuelta a la redonda V-1096
darse vuelta V-1095
darse vuelta la chaqueta V-1097
dar(se) vuelta la taba T-3
darse vuelta la tortilla T-1354
dársela *a uno* D-69
dársela *uno* de guapo G-898
dársela de primo P-3384
dársela de puño *a uno* P-3891
dársela *a uno* por boca de títere B-715
dárselas de... D-58
dárselas *de cierta cosa* D-72
date tono, Mariquita T-1191
date un limpión L-545
decidirse a dar la batalla B-428
dele para acá, dele para allá A-90
Dios da ciento por uno D-922
Dios dará D-922
Dios dé el remedio D-917
donde Cristo dio las tres voces (y no lo oyeron) C-3390
donde las dan las toman (y callar es bueno) D-83
donde no le dé el sol S-1128
el mundo da gusto a todos M-2300
el mundo da muchas vueltas M-2300
en dando en que el perro ha de rabiar, rabia P-1973
en hablando de dar todo el mundo está listo M-2247
escapar del trueno y dar en el relámpago T-1793
está para dar un estallido E-765

estar dando cuenta a Dios C-3663
estar dispuesto a dar la batalla B-428
estirarse *uno* más de lo que dan de sí las sábanas S-7
gallegulto, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor G-54
hasta dar*le a uno* puntada P-3737
huir del fuego y dar en las brasas F-588
huir del fuego y dar en las llamas F-588
ir a dar algo *a uno* A-737
ir dando de hocicos H-384
ir dando ten con ten T-441
ir dando traspiés T-1540
irse dando con los talones en el culo T-128
las bromas, pesadas, o no darlas B-1341
le da como a un desesperado D-437
le da mal el naipe N-71
le da/dio/ha dado por ahí A-468
le van a dar las doce sin campana D-1005
lo doy regalado R-472
lo mismo da así que asado A-1637
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
lo mismo le da a cuestas que al hombro C-3933
lo mismo le da a tuertas que a derechas T-1813
lo mismo le da atrás que adelante A-1748
lo mismo le da Juan que Pedro J-136
lo mismo le da macho que mula M-33
lo mismo me da zurras que azotes en el culo Z-125
¡lo que me dé la real gana! G-174
manda potros y da pocos P-3260
me acuerdo de eso como de la primera papilla que me dieron P-744
me da barranto que... B-386
menos da una piedra P-2498
meter *a uno* donde no le dé el sol S-1129
miente más que da por Dios D-940
¡ni aunque me lo den engarzado en oro! O-626
ni juega ni da barato B-260
no da chispas Ch-255
no da un paso en balde P-1129
no dar a la bola B-942a
no dar abasto *a una cosa* A-17
no dar acuerdo de su persona A-191
no dar*le* alcé *a uno* A-696
(no) dar beligerancia *a uno* B-489
no dar *uno* bolilla B-975
no dar buen tufo T-1824
no dar*le a uno* buena espina E-635
no dar*le a uno* calor ni frío *una cosa* C-601
no dar con el sueño S-1475
no dar con la bola B-942a
no dar crédito a lo que se oye C-3337
no dar crédito a lo que se ve C-3337
no dar crédito a sus oídos C-3337
no dar crédito a sus ojos C-3337
no dar cuartel C-3519
no dar cuenta de su persona C-3661
no dar *uno* de sí D-57
no dar de sí el tiempo T-682
no dar dos cuartos al pregonero C-3540
no dar dos cuartos (con cardenillo) por *uno* C-3542
no dar dos higas por *una cosa* H-251
no dar dos reales por *una cosa* R-340
no dar el brazo a torcer B-1240
no dar*le a uno* el cuero para... C-3830
no dar en el clavo C-2362
no dar en la bola B-942a
no dar entrada *a una cosa* E-280
no dar fuego F-582
no dar golpe *una cosa* G-603 (1)
no dar golpe *uno* G-603 (2)
no dar gusto G-1058
no dar intervención I-216
no dar juego J-179
no dar*le a uno* la cabeza para... C-187
no dar la cara C-1280
no dar*le* la cara *a uno* C-1282
no dar la ida por la venida I-4
no dar los buenos días D-602
no dar lumbre *uno* L-724
no dar más D-48
no dar más que los buenos días D-603
no dar mucha leche L-223
no dar*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
no dar ni para pipas P-2694
no dar ni medio de bolilla *a una cosa* B-975
no dar (ni una) nota N-399
no dar oídos *a una cosa* O-122
no dar oídos a sordos O-123
no dar palotada P-518
no dar para más D-60
no dar paso P-1118
no dar paz a la lengua P-1391
no dar*le* pelota *a uno* P-1663
no dar pellada P-1684
no dar pellada en *una cosa* P-1685
no dar pie con bola P-2254
no dar pie ni patada P-2361
no dar pie ni pisada P-2361
no dar puntada en *una cosa* P-3788
no dar puntada sin nudo P-3740
no dar punto de reposo P-3824
no dar*le* respiro *a uno* R-734
no dar resultado *uno, una cosa* R-760
no dar soga S-1085
no dar sogas S-1086
no dar*le* sosiego a su sombra S-1364
no dar su brazo a torcer B-1240
no dar su vara a torcer V-95
no dar*le a uno* tiempo para *una cosa* T-679
no dar tregua a la mano T-1600
no dar tregua(s) T-1599
no dar tres cuartos al pregonero C-3540
no dar un cobre por *una cosa* C-2385
no dar un cuarto al pregonero C-3540
no dar *uno* (un) golpe G-604
no dar*le* un mal sacramento *a uno* S-86
no dar un paso sin... P-1143 (1)
no dar un perro chico por *una cosa* P-1943
no dar un rábano por *una cosa* R-4
no dar un tajo T-94
no dar una U-35
no dar una pestañada P-2087
no dar*le* una sed de agua *a uno* S-558
no darse a ver V-278
(no) dárse*le a uno* dos caracoles *una cosa* C-1359
no dárse*le a uno* dos chitas de *una cosa* Ch-279
no darse el negocio N-189
no darse la razón de *una cosa* R-306
no darse manos *a una cosa* M-461
no dárse*le* nada *a uno* N-42
no dárse*le* nada por... N-43
no darse por enterado E-265
no darse por ofendido O-91
no darse punto de reposo P-3825
(no) dárse*le a uno* tres caracoles *una cosa* C-1359
no dárse*le a uno* tres pepinos de/por *una cosa* P-1811
no dárse*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2779
no dárse*le a uno* un ardite A-1395
(no) dárse*le* un bledo (de/por) *una cosa* B-667
(no) dárse*le a uno* un caracol *una cosa* C-1359
no dár(se)*le a uno* un comino de/por... C-2662
no dár(se)*le a uno* un guánime de *una cosa* G-878
(no) dár(se)*le a uno* un higo *una cosa* H-264
(no) dár(se)*le a uno* un pepino de/por *una cosa* P-1811
no dárse*le a uno* un pimiento *una cosa* P-2612
no dárse*le a uno* un pito de *una cosa* P-2779
no dár(se)*le a uno* un pitoche de *una cosa* P-2788
no dárse*le a uno* una guinda G-989
(no) dár(se)*le* una higa de/por *una cosa* H-251
no dársela con queso Q-70
no dio luz L-777
no es lo mismo predicar que dar trigo F-1648
no es palo que da tres yugos P-487
no estar *uno* para dar migas a un gato M-1398
no hay que darle vueltas V-1084
no me da la palabra de Dios P-302
no poder dar (un) paso P-1142
no poder dar un paso sin... P-1143
no saber dar un paso sin... P-1143
no saber *uno* de qué lado le da el aire L-55
no saber *uno* dónde dar la cabeza C-248
no se dan palos de balde P-488
no ser *uno* para dar migas a un gato M-1398
no te dará en el pico, Perico P-2211
¡no te dará tan fuerte! F-621
¡no te darán viruelas! V-745
obrar *uno* según le da la basca B-395
oruga le dio O-639
para dar y sobrar D-74
parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla R-51
parece que le habían dado parladeras P-867
poner *a uno* donde no le dé el sol S-1129
por dar en el asno, dar en la albarda A-1663
por más vueltas que le des... V-1085
por más vueltas que se le dé... V-1085
¡primero doy el ojo derecho! O-425
¡qué más da! D-84
qué sabe el cuerpo lo que le dan C-3913
¡qué salvada nos dimos! S-244
¡qué se me da a mí! D-85
¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? V-1142
¿quién te ha dado vela en este entierro? V-145
quitarse el pan de la boca para dárselo *a otro* P-599
saltar de la sartén y dar en las brasas S-494
se acabó lo de dar A-110
se acabó lo que se daba A-110
según da la vena V-185
ser como el reloj de Pamplona que nunca daba a tiempo R-548
ser como la campana de la Inquisición que nunca daba a tiempo C-852
si le menean, da bellotas B-492
si le sacuden, da bellotas B-492
si tan largo me lo fiáis dad acá lo que os queda L-174
sin dar un cuarto al pregonero C-3541
sin dar una D-75
sin darse cuenta C-3666
sin darse tregua T-1601
tanto da T-227
tanto le da Juan como Pedro J-136
tener dares y tomares con *uno* D-68
trabajo te/le doy T-1410
va a dar un reventón B-802
vivir *uno* como Dios le da a entender D-830
¡vuelta y dale! V-1113
y aquí dio fin la vida de Perlimplín F-304
y dale con la canción de la Lola C-948
y dale que le das a los zapatos Z-58
y yo fui y vine, y no me dieron nada I-252
y zurra que le das Z-128
zurra que dale Z-128

data

de larga data D-89
estar de buena data D-90
estar de mala data D-91
ir de buena data D-90
quedar de buena data D-90

dátil

echar los dátiles D-92

David

donde el rey David aventó el arpa R-834

debajo

candelita de muladar, que por debajo quema C-978
no le cogeré la casa debajo C-1775
ponga usted debajo un cero C-2134
quedar *uno* debajo D-93
quedar *uno* muy por debajo D-94

deber I

acaba por donde debía haber empezado A-108
aquí debe andar algún yerno loco Y-39
debe hasta el aire que respira A-573
debe unirse el cielo con la tierra para... C-2210
deber*le* a cada santo una misa S-413
deber*le* a cada santo una vela S-413
deber *uno* hasta el aliento A-767
deber *uno* hasta la camisa que lleva puesta C-819

debía andar con grilletes G-811
debo no rompe panza P-659
el que la deba que la pague D-96
hacer *uno* lo que debe H-64
la boca debería hacérsete pedazos B-851
ni temer ni deber T-414
no deber más que el alma a dios A-814
no deber nada *una cosa a otra* N-44
no deber *uno* nada a nadie N-45
no temer ni deber T-414
deber II
cumplir (con) su deber D-99
hacerse un deber D-100
debido
como es debido D-97
con todos los respetos debidos R-716
debido a... D-98
en debida forma F-424
en forma debida F-424
débil
más débil que un junco J-265
punto débil P-3759
sexo débil S-874
debilidad
tener debilidad por *uno* D-101
debilitarse
debilitarse como el aceite de un candil A-143
decentar
decentar *uno* el melón M-1112
decente
entre personas decentes P-2014
decidirse
decidirse a dar la batalla B-428
décima
sigue la décima y dice D-102
decir
a decir verdad V-360
a lo mismo, como dicen en Archena A-1390
a ti te lo digo, Juan, para que lo entienda Pedro J-140
a ti te lo digo, suegra; entiéndelo tú, mi nuera S-1404
acá se/te lo dirán de misas M-1527
aciértalo tú, que yo lo diré A-161
acierto si digo (que...) A-160
ahora lo sé porque tú me lo dices A-484
ahora lo veredes, dijo Agrajes A-264
ahora que tú lo dices A-484
al decir de... D-121
allá lo veredes, dijo Agrajes A-264
allá se/te lo dirán de misas M-1527
andaos a decir donaires D-1042
así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban F-183
aunque mi padre viniera del otro mundo y lo dijera P-49
aunque se lo digan frailes descalzos F-457
ayer me dijiste que hoy... A-1832
bien dijo aquel que dijo... D-122
bien dijo el otro O-667
como den en decir que el perro rabia... P-1973
como dice el vulgo V-1117
como digo... D-123
como dijo el otro O-668
como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera S-277
como el cura de mi lugar, que no sabía decir misa más que en su misal C-4077
como el que dice D-124
como quien dice D-124
como quien no dice nada N-29
como si dijera truco T-1778
como si dijéramos D-124
con paz sea dicho P-1404
con perdón sea dicho P-1877
cuando el uno dice pares el otro dice nones P-759
cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir M-2209
cuando yo digo una cosa firma el rey R-849
dame pan y dime tonto P-609
dar que decir D-110
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81
decir a medias palabras P-239
decir a sobre cerrado S-1052
decir *uno* a/para su capote *una cosa* C-1172
decir(le) a todo amén A-979
decir adiós *a una cosa* A-228
decir adiós con... A-229
decir*le* al paño P-678
decir barbaridad B-301
decir bellezas B-491
decir bien *uno* D-104
decir bien *a uno, a una cosa* D-105
decir blanco hoy y negro mañana B-648
decir blanco *uno*, decir negro *el otro* B-649
decir bolas B-940
decir*le* botija verde B-1159
decir claridades C-2317
decir *una cosa* como un papagayo P-700
decir con quién casó cañaguate C-1084
decir *una cosa* con retintín R-772
decir*le a uno* cuántas son cinco C-2273
decir*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628
decir cuanto viene a la boca B-792
decir cuatro cosas C-3187
decir cuatro cosas *a uno* C-3188
decir de buenas a primeras B-1416
decir de nones N-377
decir de ovillejo O-689
decir de repente R-652
decir de una hasta ciento U-36
decir divinidades D-988
decir*le* dos gracias *a uno* G-715
decir *las cosas* dos por tres D-1057
decir*le a uno* el alma *una cosa* A-810
decir*le a uno* el corazón *una cosa* C-2938
decir *uno* el evangelio E-926
decir el huevo y quien lo puso H-803
decir el milagro y callar el santo M-1416
decir *uno* el pecado pero no el pecador P-1420
decir *uno* el sueño y la soltura S-1776
decir *una cosa* en buen castellano C-1916
decir en camelo C-743
decir en cristiano C-3387
decir *una cosa* en todos los tonos T-1185
decir entre dientes D-752
decir flores F-365
decir *uno* haches, contestar*le otro* erres H-102
decir*le a uno* hasta perro muerto P-1960
decir*le a uno* hasta vela verde V-146
decir hoy negro y mañana blanco N-209
decir la mitad de media palabra M-1563
decir la suya S-1583
decir la última palabra sobre *una cosa* P-250
decir las claras C-2331
decir las cosas por su nombre C-3189
decir*le a uno* (las cuatro) verdades V-366
decir*le* la(s) verdad(es) al lucero del alba V-367
decir*le* la(s) verdad(es) al Verbo V-367
decir*le a uno* las verdades de barquero V-366
decir*le a uno* lo que viene al caso C-1886
decir lo suyo y lo ajeno S-1598
decir los Jesuses J-75
decir*le a uno* los latines L-192
decir*le a una* los ojos tienes negros O-276
decir mal *a uno, a una cosa* D-105
decir maravillas M-752
decir mentira para/por sacar verdad M-1201
decir mil bienes de *uno* B-593
decir*le* mono claro *a uno* M-1772
decir *uno* negro y responder*le otro* blanco N-210
decir otomías O-658
decir *una cosa* para su alma A-815
decir pecados P-1419
decir pestes de *uno* P-2095
decir *una cosa* por... D-114
decir*le a uno una cosa* por debajo de las cobijas C-2378
decir por decir D-106
decir (que) nones N-377
decir que sí *a una cosa* S-908
decir que sí, y que sí señor S-724
decir relación *a una cosa* R-519
decir tijeretas T-855
decir*le* tres frescas a Simón Cireneo F-518
decir*le a uno* un recadito a la oreja R-386
decir*le a uno* un recadito al oído R-386
decir *uno* una cosa por otra C-3190
decir unas veces cesta y otras ballesta V-447
decir varias veces cesta y otras ballesta V-447
decir y hacer D-108
decirlo su cara C-1287
decir(se) *uno* a su sayo *una cosa* S-520
decírsel*e a uno una cosa* en su cara C-1288
decir*le uno a otro* los nombres de las fiestas N-365
decirse *uno a otro* los nombres de las pascuas N-365
decirse *una cosa* para su caletre C-575
decírselo todo T-1098
déjales que digan misa M-1528
dejarse *uno* decir D-111
di lo que quieres, que yo no estoy en casa C-1771
dice mi madre que tome usted esto, que no lo quieren los cebones de mi casa M-68
dicho sea de paso P-1095
dicho sea entre nosotros D-143
dicho sea entre paréntesis P-852
digan, que de Dios dijeron D-920
¿digo algo? D-126
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén al cazo (: apártate gorrinazo, que me tiznas) S-496
dijo la sartén al cazo (: quítate allá que me tiznas) S-496
dijo la zorra al lobo lo que la sartén al cazo Z-97
dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? Z-98
dijo no más M-906
díjolo Blas, punto redondo B-675
díselo al moro Muza! M-1910
el buen decir D-103
el que calla no dice nada C-646
el qué dirán Q-1
el tiempo dirá T-718
ello dirá si es palo o pedrada P-484
en diciendo melón, tajada en mano M-1112a
en menos que lo digo D-127
en menos que se dice D-127
en menos tiempo que lo digo T-655
en un decir amén A-978
en un decir Jesús J-73
es decir D-128
es un decir D-129
estar *una cosa* diciendo comedme D-115
estar diciendo guisadme D-116
excusado es decir (que...) E-948
¡haberlo dicho! D-144
¡habló el buey y dijo mu! B-1486
habló el toro y dijo mu T-1311
hasta decir basta B-408
hasta decir no más M-880
(hasta) que digan misa M-1526
¿he dicho algo? D-126
la verdad que diga... V-360
la verdad sea dicha V-360
le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas G-751
lo digo de todo corazón C-2931
lo dijo Blas, punto redondo B-675
lo ha dicho el escardillo E-409
¿lo he de decir cantado o rezado? C-1010
más dijeron de Nuestro Señor Jesucristo S-730
¡mátame y no me lo digas! M-947
miren lo que digo M-1505
mujer de digo y hago M-2171
nadie diga de esta agua no beberé A-393
ni decirlo D-131
ni que decir tiene (que)... D-130
no atar un ochavo de cominos con lo que dice O-78
no decir *a uno* «buenos ojos tienes» O-273
no decir chus ni mus Ch-377
no decir esta boca es mía B-793
no decir haches ni erres H-103
no decir malo ni bueno M-185
no decir*le a uno* media palabra P-240
no decir mu M-2039
no decir nada *una cosa* D-113
no decir nada *uno* D-112
no decir nada en substancia S-1385
no decir ni a A-2

no decir ni fu ni fa F-562
no decir ni mondongo M-1741
no decir (ni) pío (*de una cosa*) P-2680
no decir*le a uno* ni por ahí te pudras D-107
no decir oste ni moste O-650
no decir palabra P-303
no decir palabra de verdad P-304
no decir tus ni mus T-1861
no decir un sí ni un no S-909
no decir una palabra bien dicha P-305
no decir una palabra mal dicha P-306
no decir*le a uno* una palabra más alta que otra P-307
no decir*le a uno* una palabra más fuerte que otra P-307
no decirlo a humo de pajas H-845
no decirlo a los sordos S-1349
no decirlo (ni) a tonto ni a sordo T-1211
¡no digo nada! D-133
¡no es nada (que digamos)! N-54
no haber*le* dicho *a uno* malos ojos tienes O-275
no hay (por) qué decir que... D-130
no importar*le a uno* el qué dirán Q-2
¡no (me) diga(s)! D-132
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no se lo dijo al corto ni a perezoso C-3118
no se puede atar un ochavo de cominos con lo que dice O-78
no tener más que decir D-118
no tener *uno* qué decir D-120
no tiene quien le diga buenos ojos tienes O-274
¡nunca tal dijera! N-511
olvidarse del qué dirán Q-2
poner*le a uno* como (no) digan dueñas D-1086
poner*le a uno* cual digan dueñas D-1086
por mejor decir D-134
por miedo al que dirán M-1338
por no decir, ni misa M-1531
porque no digan D-135
que digamos D-136
¡que no se diga! D-137
querer decir D-117
«quieres» se les dice a los muertos M-2147
(ser *uno* capaz de) decir cuatro frescas (al lucero del alba) F-158
(ser *uno* capaz de) decir una fresca (al lucero del alba) F-518
si he de decir (la) verdad... V-360
si le dicen que los toros vuelan, lo cree T-1314
si no fuera mucho decir D-138
si vale decir verdad... V-360
sigue la décima y dice D-102
sin decir agua va A-312
sin decir ahí va A-462
sin decir esta boca es mía B-794
sin decir Jesús J-74
sin decir joba J-103
sin decir oste ni moste O-651
sin decir oxte ni moxte O-693
sin decir palabra P-270
sin decir tus ni mus T-1862
sin decir uste ni muste U-139
tener qué decir D-119
¡tú que tal dijiste! D-139
(un) corre, ve y dile C-3063
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
usted dirá D-140
vamos a(l) decir D-129
venir*le a uno* con que: el pato me dijo P-1313
voy a(l) decir D-129
y no digo más D-141
ya te/se lo dirán de misas M-1527

decisión
tomar la decisión D-151

decisivo
jugar una carta decisiva C-1659

declaración
declaración de guerra D-152
hacer la declaración (de amor) D-153
prestar declaración D-154
tomar declaración D-155

declarado
ser enemigos declarados E-211
tener (la) guerra declarada *a uno, a una cosa* G-977

declarar(se)
declarar*le a uno* guerra a muerte G-966
declarar la guerra G-972
declarar *uno* su corazón C-2946
declarar *uno* su pecho P-1440
declararse en derrota D-362
declararse en rebeldía R-371
declararse en rebelión R-372
declararse por vencido V-208
declararse un temporal T-434

declinación
no saber las declinaciones D-156

decoro
desacatar el decoro D-157
guardar el decoro D-158
guardar el decoro *a uno, a una cosa* D-159

decreto
decreto marginal D-160

decretorio
día decretorio D-524

dedada
dedada de miel D-161

dedal
caber en un dedal D-162

dedillo
al dedillo D-163
conocer al dedillo D-164
saber al dedillo D-164

dedo
a dedo D-170
(a) dos dedos de... D-168
a la punta de los dedos P-3700
agarrar*le* los dedos entre la puerta D-174
alzar el dedo D-175
amanecer con los dedos en las manos D-176
antojárse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
apuntar*le* con el dedo *a uno* D-178
átatela al dedo D-213
atar bien su dedo D-179
atarse bien el dedo D-179
beber agua con el dedo A-324
coger*le* con el dedo en la boca D-181
coger*le* los dedos con la puerta D-174
cogerse los dedos D-180
comer hasta tocárselo con los dedos D-183
comerse los dedos por *una cosa* D-182
como con los dedos D-217
como el dedo de San Juan D-218
como los dedos de la mano tampoco son iguales D-219
como pulga entre dedos P-3672
con el dedo en los labios D-171
contarse con los dedos de la mano D-184
crispárse*le* los dedos *a uno* D-185
cualquier monigote tiene dos dedos de cogote M-1760
chuparse el dedo D-186
chuparse los dedos (de gusto) D-189
chuparse un dedo D-188
dar atole con el dedo A-1722
dar gusto al dedo G-1052
dar un dedo de la mano por *una cosa* D-191
de chuparse los dedos D-190
dedo chiquito D-165
dedo más o dedo menos D-214
dejar *a uno* la espina en el dedo E-643
dejarse *uno* cortar un dedo antes que... D-192
derribar con un dedo D-193
dos dedos del oído D-169
echar*le a uno* los (cinco) dedos encima D-194
en derecho de su dedo D-347
enseñar el dedo D-195
enseñar los dedos D-195
es el dedo malo D-167
estar *una cosa* hecha a dedo D-196
figurárse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
ganar *uno* a dedos *una cosa* D-197
hacérse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
ir al dedo malo D-166
irse como agua entre los dedos A-412
jugar el dedo en la boca D-198
llenar*le a uno* la cara de dedos C-1300
mamarse el dedo D-186
marcar*le a uno* los (cinco) dedos en la cara D-200
medir*lo* a dedos D-201
métele el dedo en la boca a ver si es tonto D-215
métele el dedo en la boca a ver si muerde D-215
meter*le a uno* los dedos (en la boca) D-202
meter *a uno* los dedos por los ojos D-203
morderse *uno* los dedos D-204
nadie le juega el dedo en la boca D-199
ni con cinco dedos D-172
ni por el dedo de la mano D-173
no chuparse el dedo D-187
no chuparse los dedos D-187
no le metan el dedo en la boca D-215
no mamarse el dedo D-187
no mamarse los dedos D-187
no mover un dedo D-205
no quitar el dedo del renglón D-209
no se le ocurre ni al que asó la manteca con el dedo M-661
no se ven dedos de la mano D-216
no tener dos dedos de frente D-211a
pillarse los dedos D-180
poderse contar con los dedos de la mano D-184
poner bien los dedos D-206
poner el dedo en la herida D-207
poner el dedo en la llaga D-207
poner el dedo sobre las llagas D-207
poner*le a uno* los (cinco) dedos en la cara D-200
ponerse el dedo en la boca D-208
por la punta de los dedos P-3719
que se la ate al dedo D-213
señalar con el dedo *a uno* D-178
tener dedos de manteca D-210
tener *uno una cosa* en las puntas de los dedos P-3729
tener *uno* malos dedos para organista D-212
tener sus cinco dedos en la mano D-211
tomar agua con el dedo A-324
venir *una cosa* como anillo al dedo A-1128
venir *una cosa* como anillo en el dedo A-1128

defección
hacer defección D-220

defender(se)
defender a capa y espada C-1120
defender el cocido C-2396
defender el plato P-2882
defender el puesto P-3644
defender su capa C-1119
defenderse como gato boca arriba G-399
defenderse como gato panza arriba G-399
defenderse como gato tripa arriba G-399
defenderse como gato uñas arriba G-399
defenderse como un león L-345
defenderse como una fiera F-208
su cara defiende su casa C-1353
tener buenos espolones para defenderse E-670

defensa
defensa lógica D-221
defensa natural D-221
salir a la defensa de... D-222
salir en defensa de... D-222

defensiva
estar a la defensiva D-223
ponerse a la defensiva D-223

definitivo
en definitiva D-224
jugar una carta definitiva C-1639
sacar en definitiva D-225

defuera
caer *una cosa* por defuera D-227
por defuera D-226

degolladero
llevar*le a uno* al degolladero D-228

degollado
espantóse la muerta de la degollada M-2145

degollar
degollar*le a uno* como a un cabrito C-363
degollar*le a uno* como a un cordero C-3005
degollar*le a uno* como a un marrano M-846
degollar*le a uno* como a un novillo N-434
degollar*le a uno* como a un toro T-1328
degollar el cuento C-3739

degüello
a degüello D-229
entrar a degüello D-230
llevar*le a uno* al degüello D-231
pasar a degüello D-230
tirar *a uno* a(l) degüello D-232

dehesa
el pelo de la dehesa P-1566
haber soltado el pelo de la dehesa P-1567

dejado
estar *uno* dejado de la mano de Dios M-467

dejar(se)
antes me dejo cortar la mano derecha M-606
aunque se deje las plumas en los zarzales P-2974
como la ictericia, que todo lo deja amarillo I-1
deja correr la canoa, que canalete no falta C-1005
¡deja mear a la burra! B-1562
deja mear al macho que ha comido berros... M-31
deja mear al macho que no es aceite M-32
dejá no más M-905
déjales que digan misa M-1528
déjalo, Juan, y no leas; ¿pues que leo mal? no; pero déjalo, Juan J-141
dejar a cajas destempladas C-495
dejar a cargo de *uno* C-1448
dejar*lo* a Dios D-862
dejar*le a uno* a gusto G-1033
dejar *a uno* a la altura del unto A-914
dejar a la buena de Dios D-827
dejar*le* a la cuarta pregunta P-3303
dejar*le* a la ventura *a uno* V-268
dejar*le a uno* a media miel M-1359
dejar *una cosa* a medias M-1054
dejar*le a uno* a muerte o a vida M-2096
dejar*le* a pedir limosna L-529
dejar a puertas P-3567
dejar a salvo S-251
dejar*le* a sus anchas A-1057
dejar a un lado *una cosa* L-36
dejar *a uno* al chifle Ch-155
dejar al descubierto D-410
dejar*le a uno* al telele T-397
dejar *uno* al tiempo *una cosa* T-674
dejar *a uno* alpiste A-871
dejar aparte A-1276
dejar*le* asperges *a uno* A-1675
dejar atrás A-1742
dejar atrás los vientos V-628
dejar (bastante) que desear D-236
dejar bien puesta la bandera B-201
dejar bien puesto *a uno* P-3143
dejar bien puesto el pabellón P-1
dejar (bien) sentada *una cosa* S-648
dejar bizco *a uno* B-638
dejar*le a uno* boquiabierto B-1080
dejar*le a uno* botado B-1143
dejar (buen) recuerdo R-424
dejar buena impresión I-111
dejar bueno *a uno* B-1430
dejar burra B-1548
dejar cabos sueltos C-294
dejar cada cosa en su lugar C-3191
dejar cada cosa en su sitio C-3191
dejar caer *una cosa* en la conversación C-2867
dejar caer la baba B-4
dejar carne al lobo C-1507
dejar clavado *a uno* C-2342
dejar*le a uno* colgado C-2552
dejar*le a uno* colgando C-2554
dejar *a uno* colgando bimba B-627
dejar*le a uno* comer C-2625
dejar *a uno* como a un perro P-1999
dejar*le a uno* como el gallo de Morón (, cacareando y sin plumas) G-151
dejar*le a uno* como herido por un rayo R-274
dejar*le* como muerto *a uno* M-2159
dejar*le a uno* como palo de gallinero P-497
dejar*le a uno* como para el arrastre A-1481
dejar*le a uno* como quien ve visiones V-749
dejar*le a uno* como su madre le parió M-74
dejar*le a uno* como un trapo T-1524
dejar*le* con cajas destempladas C-495
dejar*le* con la boca abierta B-748
dejar*le a uno* con la miel en los labios M-1366
dejar*le* con la noche y el día N-326
dejar*le a uno* con la palabra en la boca P-309
dejar*le a uno* con la soga al cuello S-1078
dejar*le a uno* con su gusto G-1160
dejar*le a uno* con su tema T-404
dejar *a uno* con tamañas narices N-108
dejar *a uno* con tantas narices N-108
dejar*le a uno* con un palmo de boca abierta P-435
dejar*le a uno* con un palmo de narices P-437
dejar constancia de *una cosa* C-2819
dejar corona C-3025
dejar correr la bola B-943
dejar correr la pluma P-2971
dejar*le a uno* chairando Ch-13
dejar chato *a uno* Ch-90
dejar*le* chiquito *a uno* Ch-228
dejar de + *inf.* D-233
dejar *a uno* (de) a pie P-2261
dejar*le a uno* de boqueras B-1077
dejar*le a uno* de cuadrado C-3458
dejar *a uno* de cuello vuelto C-3603
dejar *una cosa* de la cuenta de *uno* C-3633
dejar de la/su mano *a uno, una cosa* M-464
dejar de lado L-37
dejar *a uno* de piedra P-2473
dejar de un día para otro D-585
dejar de una pieza *a uno* P-2558
dejar*le a uno* debajo de la mesa M-1285
dejar *a uno* despatarrado D-474
dejar Dios de su mano *a uno* D-861
dejar *uno* el agua correr A-338
dejar el campo C-904
dejar *uno* el campo abierto C-877
dejar el campo desembarazado C-904
dejar el campo expedito C-904
dejar el campo libre C-904
dejar*le a uno* el choclo Ch-310
dejar *uno* el hato H-160
dejar *uno* el huevo H-804
dejar el paso franco P-1131
dejar *uno* el pelero P-1548
dejar *uno* el pellejo P-1694
dejar *a uno* el pellejo a tiras P-1691
dejar el terreno libre T-524
dejar el trato de *uno* T-1573
dejar empantanado *a uno* E-120
dejar en banda B-181
dejar *a uno* en buen lugar L-706
dejar *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-152
dejar en claro C-2326
dejar en consigna (el equipaje) C-2815
dejar*le* en cuadro C-3465
dejar*le* en cueros C-3823
dejar en el cuerpo C-3872
dejar *a uno* en el petate P-2109
dejar*le* en el sitio *a uno* S-1022
dejar en habla *una cosa* H-27
dejar en jolito J-101
dejar*le a uno* en la calle C-666
dejar*le* en la cuneta C-4058
dejar*le a uno* en la estacada E-728
dejar*le a uno* en la gloria G-516
dejar*le a uno* en la ruina R-1186
dejar *a uno* en las astas del toro A-1679
dejar *a uno* en las patas de la burra P-1221
dejar *a uno* en los huesos H-750
dejar *una cosa* en manos de... M-468
dejar en paz *a uno* P-1392 (1)
dejar en paz *una cosa* P-1392 (2)
dejar *a uno* en pelota P-1660
dejar*le a uno* en ridículo R-874
dejar*le* en seco *a uno* S-545
dejar *a uno* en soletas S-1167
dejar*le a uno* en su casa C-1744
dejar*le a uno* en sus trece T-1591
dejar*le* en suspenso *a uno* S-1566
dejar *a uno* en un vil petate P-2109
dejar *a uno* encampanado E-163
dejar*le* entre la espada y la pared E-516
dejar entre renglones *una cosa* R-615
dejar feo *a uno* F-174
dejar fresco *a uno* F-520
dejar*le* frío F-536
dejar hecha trizas *una cosa* T-1705
dejar*le a uno* hecho un guiñapo G-993
dejar*le a uno* hecho un matachín M-938
dejar*le a uno* hecho un mico M-1330
dejar*le* hecho un taco *a uno* T-70
dejar*le a uno* hecho un trapo T-1524
dejar ir los ojos por *una cosa* O-307
dejar *uno* la acera A-152
dejar *uno* la capa al toro C-1122
dejar *uno* la capa entre las manos de *otro* C-1121
dejar la cuestión C-3953
dejar la cuestión en pie C-3955
dejar la cuestión sentada C-3954
dejar la derecha D-352
dejar *a uno* la espina en el dedo E-643
dejar la fuente por el arroyo F-606
dejar *uno* la lana en los zarzales L-110
dejar la osamenta O-644
dejar la pelleja P-1687(1)
dejar*le a uno* la piel de gallina P-2514
dejar la puerta abierta P-3596
dejar *uno* las armas A-1425
dejar las cosas como estaban C-3192
dejar las cosas en paz C-3192
dejar las cosas en su lugar C-3192
dejar las cosas en su sitio C-3192
dejar las cosas quietas C-3192
dejar las cosas tranquilas C-3192
dejar *uno* las ociosas plumas P-2972
dejar las pesas caer P-2024
dejar las uñas entre la puerta U-77
dejar libre el paso P-1132
dejar lo cierto por lo dudoso C-2241
dejar los huesos (en) H-764
dejar machacado *a uno* M-14
dejar madurar una idea I-36
dejar maduro *a uno* M-81
dejar *una cosa* mal sabor de boca *a uno* S-50
dejar*le* más feo de lo que es F-174
dejar*le* más frío que la nieve F-536
dejar*le a uno* más pelado que una rata R-190
dejar*le a uno* más seco que el bacalao B-29
dejar memoria M-1136
dejar molido *a uno* M-1676
dejar*le* muerto *a uno* M-2130
dejar muy alto el pabellón P-1
dejar*le* nuevo *a uno* N-479
dejar para las calendas griegas C-566
dejar *a uno* para quien es D-235
dejar para simiente *una cosa* S-993
dejar parado *a uno* P-794
dejar paso (libre) P-1130
dejar*le a uno* pegado a la pared P-821
dejar pelado *a uno* P-1545
dejar plantado *a uno* P-2845
dejar por + *inf.* D-233
dejar por dentro D-322
dejar por escrito E-446
dejar *una cosa* por la cuenta de *uno* C-3633
dejar por puertas P-3567
dejar que corra el aire A-550
dejar *a uno* qué lamer L-99
dejar que ruede la bola B-943
dejar rastro *una cosa* R-160
dejar*le* razón de *uno, una cosa* R-307
dejar rodar la bola B-943
dejar secar en verde V-379
dejar*le* seco *a uno* S-548
dejar señalado *a uno* S-711
dejar sin + *inf.* D-233
dejar sin *una cosa* D-237
dejar sin acción *a uno* A-125
dejar *a uno* sin camisa C-820
dejar *a uno* sin cerilla, en los oídos C-2127
dejar sin efecto E-61
dejar*le a uno* sin gota de sangre G-679
dejar*le a uno* sin gota de sangre en los bolsillos G-680
dejar sin habla *a uno* H-30
dejar sin luz *a uno* L-780
dejar*le a uno* sin mota M-2007
dejar*le* sin resollar *a uno* R-701
dejar*le* sin respiración *a uno* R-727
dejar*le* sin respirar *a uno* R-730
dejar*le a uno* sin resuello R-752
dejar*le a uno* suave como un tafetán T-86
dejar *a uno* sungo S-1543
dejar*le* suspenso *a uno* S-1567
dejar tamañito *a uno* T-151
dejar*le a uno* tecleando T-344
dejar *uno* temblando *una cosa* T-411
dejar tiritando T-970
dejar*le* tonto *a uno* T-1212
dejar*le* tumbado *a uno* T-1832
dejar turulato al hortera H-698
dejar un cabo por atar C-326
dejar un cabo suelto C-294
dejar un margen a/para *una cosa* M-798
dejar un negocio muerto N-190
dejar un portillo abierto P-3187

**dejar una cosa por otra C-3193
dejarlo como cosa perdida C-3145
dejarlo correr C-3056
dejarlo para más adelante A-212
dejarlo para mejor ocasión O-58
dejarse caer C-459
dejarse caer como un carancho C-1385
dejarse caer el calor C-602
dejarse caer el sol S-1118
dejarse cazar como un pajarito P-149
dejarse comer C-2626
dejarse cortar un dedo antes que... D-192
dejarse de cosas C-3194
dejarse de cuentos C-3740
dejarse de cuestiones C-3956
dejarse de fiestas F-225
dejarse de historias H-364
dejarse de recancanillas R-396
dejarse de tonterías T-1201
dejarse decir D-111
dejar(se) en el tintero *una cosa* T-906
dejarse hacer tiras el pellejo antes que... T-940
dejarse ir I-241
dejarse la cabeza en... C-193
dejarse la coleta C-2548
dejarse la pelleja P-1688
dejar(se) la piel en... P-2516
dejarse la vida en *una cosa* V-540
dejarse las pestañas en *una cosa* P-2083
dejarse las plumas en los zarzales P-2973
dejarse las uñas en *algún trabajo* U-78
dejarse *uno* los huesos H-765
dejarse llevar de la corriente C-3082
dejarse llevar del genio G-432
dejarse machetear M-20
dejarse morir entre cuatro paredes P-818
dejarse pedir P-1479
dejarse sentir el sol S-1118
dejarse tocar *una cosa* T-1066
dejarse vencer V-204
dejarse ver *uno* V-277
dejarse ver *una cosa* V-279
déjate de dianas D-716
deje no más M-905
el cuidado lo dejé en casa C-3994
el perro del hortelano (que ni comía ni dejaba comer) P-1948
el que lo quiera así que lo tome y el que no que lo deje A-1642
el uno me toma y el otro me deja T-1154
hablar por no dejar H-43
hacer por no dejar H-65
hasta dejarlo de sobra S-1046
hasta dejárselo de sobra S-1046
la rodilla de Mariquita que deja más que quita R-1011
ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a oscuras S-443
no dejar a nadie quieto Q-108
no dejar (a) uno sano S-383
no dejar bien parado *a uno* P-787
no dejar caer de la boca *una cosa* B-780
no dejar caer en el suelo *una cosa* S-1437
no dejar clavo ni estaca en pared C-2364
no dejar cosa con cosa C-3153
no dejar criar moho *a una cosa* M-1658
no dejar de + *inf.* D-234
no dejar*le* de la mano *a uno* M-465
no dejar *una cosa* de la mano M-466
no dejar Dios ni títere con cabeza D-859
no dejar entrar en juego J-184
no dejar estaca en pared E-724
no dejar hombre a vida V-516
no dejar hueso H-762
no dejar*le a uno* hueso quieto H-763
no dejar*le a uno* hueso sano H-763
no dejar la ida por la venida I-4
no dejar*le* la sangre *a uno* S-338
no dejar ladrillo sobre ladrillo L-61
no dejar meter baza B-468
no dejar (nada) en pie P-2321
no dejar*le* ni a pie ni a pata P-2364
no dejar*le* (ni) a sol ni a sombra S-1106
no dejar*le* ni aun camisa C-820
no dejar*le* ni el pellejo P-1691
no dejar ni rastro R-158
no dejar ni uno para señal S-709
no dejar ningún cabo suelto C-295
no dejar piante ni mamante P-2144
no dejar*le* pie ni pata P-2364
no dejar *uno* piedra por mover P-2475
no dejar piedra sobre piedra P-2474
no dejar*le* resollar R-702
no dejar*le* respirar R-731
no dejar *a uno* sentar el pie en el suelo P-2365
no dejar títere con cabeza T-1032
no dejar títere con cara T-1032
no dejar títere sano T-1032
no dejar un cabo suelto C-295
no dejar uno vivo V-879
no dejar verde ni seco V-380
no dejar*le* vivir V-859
no dejarse D-238
no dejarse comer el mandado M-220
no dejarse ensillar E-247
no dejarse nada en el tintero T-907
no dejarse pisar de nadie P-2732
no dejarse pisar el poncho P-3131
no dejarse ver *uno* V-278
no dejarse ver la cara C-1337
no dejarse *uno* ver la pinta P-2636
por no dejar D-239
se deja caer C-453
si le dejan hablar no le ahorcan H-48
si no me dejas abocar las del costal, reviento C-3275
ya se le puede dejar solo S-1193
dejillo
tener dejillo *una cosa* D-240
tener dejillo *uno* D-240 (1)
dejo
tener sombras y dejos de *una cosa* S-1238
delante
andar con un trapito atrás y otro delante T-1515
andar con un trapo atrás y otro delante T-1515
¡antes le vea con los pies por delante! P-2305
bailar*le a uno* el agua delante A-322
con los pies para delante P-2304
con los pies por delante P-2304
con una mano (por) delante y otra (por) detrás M-383
Dios delante D-840
el ruin, delante R-1180
estar *uno* con una mano atrás y otra delante M-383
la verdad por delante V-371
llevar *uno* por delante *una cosa* D-242
llevarse el mundo por delante M-2282
llevar(se) por delante D-243
no ponérsel*e a uno* cosa por delante C-3205
poner a Dios delante de los ojos D-880
poner*le a uno* el pie delante P-2410
poner (por) delante D-244
ponerse delante D-245
por delante y por detrás D-241
si quieres que cante el dinero por delante D-822
tener mucha tierra por delante T-822
delantera
coger la delantera D-246
llevar... de delantera D-248
llevar la delantera D-247
tomar la delantera D-246
delantero
cuarto(s) delantero(s) C-3530
delgado
agua delgada A-270
como el deshilado que se le clareaban las orejas de delgado D-457
cortarse el hilo por lo más delgado H-332
delgado como papel de fumar P-737
delgado como un alambre A-642
delgado como una lombriz L-640
delgados como palillos de dientes P-383
delgados como palillos de tambor P-383
está muy redondo para huevo y muy delgado para aguacate H-812
hilar delgado *uno* D-249
más delgado que el papel P-737
más delgado que un fideo F-196
más delgado que un hilo H-351
quebrar por lo más delgado D-250
quebrarse la cuerda por lo más delgado C-3792
quebrarse la soga por lo más delgado S-1092
reventarse el hilo por lo más delgado H-332
romperse el hilo por lo más delgado H-332
romperse la cuerda por lo más delgado C-3792
romperse la soga por lo más delgado S-1092
tener el habla delgada H-35
delicia
hacer las delicias de *uno* D-251
...que es una delicia D-252
delito
cuerpo de(l) delito C-3842
delito común D-253
delito de lesa humanidad D-256
delito de lesa majestad D-257
delito de sangre D-258
delito flagrante D-254
flagrante delito D-254
delito in fraganti D-254
sorprender *a uno* en flagrante delito D-255
dello
dello con dello D-259
demanda
andar en demandas y respuestas D-261
contestar *uno* la demanda D-263
demandas y respuestas D-260
en demanda de... D-262
salir *uno* a la demanda D-264
demás
cagar y mear como todos los demás C-479
cantar *uno* a gusto de los demás G-1042
chancho embarrado, quiere embarrar a los demás Ch-40
estar demás D-267
no está demás D-268
por demás D-265
por lo demás D-266
ser *uno* de carne y hueso como los demás C-1493
ser *uno* de hueso y carne como los demás C-1493
y demás D-269
y lo demás es cuento C-3767
y lo demás es grilla G-809
y tal y demás T-108
demasía
en demasía D-270
demasiado
tomarse demasiadas libertades L-456
demente
más te valiera estar demente D-271
demonio
¡al demonio! D-292
¡al demonio que te crea! D-293
armar una de todos los demonios D-277
cara de demonio(s) C-1222
¡cómo demonios! D-294
dar, ¡un demonio! D-295
darse a todos los demonios D-278
darse *uno* al demonio D-278
(de) la piel del demonio P-2510
de todos los demonios D-276
de (tres) mil demonios D-276
demonio amarillo D-272
día de los demonios D-539
echar *uno* demonios D-279
¡el demonio cargue contigo! D-296
¡el demonio que le aguante! D-297
¡el demonio que le resista! D-297
¡el demonio que lo entienda! D-298
engañar al demonio D-280
están como el demonio y la cruz D-306
estar *uno* que se lo llevan los demonios D-281
estudiar con el demonio D-282
idear con el demonio D-283
introducir*le* un demonio por el cuerpo D-284
inventar con el demonio D-283
irse con mil demonios D-285
llevarse como demonios D-307
llevárse*le a uno* el demonio D-286
llevárse*lo* el demonio D-287
llevárse*le a uno* (todos) los demonios D-286
meter*le* un demonio por el cuerpo D-284
mil demonios que te lleven D-300
¡ni el demonio! D-301
¡ni el demonio que te entienda! D-299
¡ni qué demonio! D-302
oler a demonios D-273
pactar con el demonio D-288
pelos de demonio P-1568
poner cara de demonios C-1223
ponerse como un demonio D-308
¡qué demonio(s)! D-304
¡qué... ni qué demonio! D-303
revestírse*le a uno* el demonio D-286

revestírse*le a uno* (todos) los demonios D-286
saber a demonios D-274
sonar a demonios D-275
tener *uno* el demonio en el cuerpo D-289
tener *uno* los demonios en el cuerpo D-289
trabajar para el demonio D-290
traer *uno* las del demonio D-291
¡vete con dos mil (pares de) demonios! D-305

demonstración

hacer demonstración D-309

demudar

demudar*le* el semblante S-617
demudárse*le* el semblante S-618

dengue

dar*le* al dengue D-310
hacer *uno* dengues D-311

denominador

el común denominador D-312

dentada

a dentadas (y a mordiscos) D-313

dentellada

a dentelladas D-314
dar *uno* dentelladas *a otro* D-315
pegar dentelladas D-316
sacudir *uno* dentelladas *a otro* D-315

dentera

causar dentera D-317
dar dentera D-317
unos mondan la china y otros pasan la dentera Ch-183

dentro

¡a dentro! D-328
andar por dentro la procesión P-3452
barrer hacia/para dentro D-321
dejar por dentro D-322
hacer*le* un dentro *a uno* D-325
ir la música por dentro M-2340
limar por dentro D-326
(no estar) ni para dentro ni para fuera D-324
¡(o) dentro o fuera! D-329
por (de) dentro D-320
por dentro D-319
que dentro, que fuera D-330
reírse por dentro D-327
tener un pie dentro P-2399
tirar el agua del baño con el niño dentro A-376

denunciado

casa denunciada C-1681

deparar

Dios nos la depara buena D-926
¡Dios te la depare buena! D-930

deponer

deponer las armas A-1426

derecho I

a barras derechas B-325
a derecha y a izquierda D-342
a derechas D-338
a izquierdas y a derechas I-278
a la derecha D-340
a (la) mano derecha M-365
a las derechas D-341
a pie derecho P-2266
a tuertas o/y a derechas T-1812
a tuerto o/y a derecho T-1812
al derecho D-343
ala derecha A-614
¡alineación derecha, mar! A-771
anda derecho como una vara V-105
andar a derechas D-350 (2)
andar con la viga derecha V-664
andar derecho D-350
antes me dejo cortar la mano derecha M-606
brazo derecho B-1199
caer derecha *una cosa* D-351
cara derecha C-1193
dar la derecha D-352
de derecha(s) D-344
dejar la derecha D-352
del derecho D-343 (1)
el ojo derecho O-175
entrar con (el) pie derecho P-2286
entrar*le* por el ojo derecho *uno, una cosa* O-291
estar *uno* derecho D-353
estar sentado derecho como arriba de un pescante P-2046
hecho y derecho H-83
ir por derecho D-349
irse al tronco derecho T-1743
irse derecho al bulto B-1516
irse derecho al cuerpo C-3890
irse derecho al toro T-1299
irse derecho al tronco T-1743
lo mismo le da a tuertas que a derechas T-1813
mano derecha M-312
más derecho que un huso H-891
más derecho que una vela V-153
nada le sale a derechas D-339
no hacer cosa a derechas C-3198
no sabe dónde tiene su mano derecha M-561
no saber cuál es su mano derecha M-561
¡primero doy el ojo derecho! O-425
saber *uno* dónde tiene la mano derecha M-560
tirar por derecho D-349
venir el parto derecho P-1000

derecho II

de derecho D-345
de derecho en derecho D-346
de hecho y de derecho H-180
derecho cesáreo D-331
derecho civil D-331
derecho común D-331
derecho criminal D-332
derecho de aduana D-333
derecho de gentes D-334
derecho de pataleo D-336
derecho de pernada D-337
derecho del más fuerte D-335
derecho penal D-332
derecho romano D-331
en derecho de su dedo D-347
en derecho de sus narices D-347
en uso de su derecho U-132
estar *uno* a derecho D-354
¡no hay derecho! D-356
perder *uno* de su derecho D-355
por derecho D-348

derechura

en derechura D-357
en derechura de sus narices D-358

deriva

a la deriva D-359

derramar(se)

derramar *uno* doctrina D-1012
derramar el pensamiento P-1766
¡éche(se) y no se derrame! E-22

derredor

al derredor D-360
en derredor D-360

derrengar

derrengar a palos *a uno* P-449

derretirse

derretirse los sesos S-857

derribar

derribar con un dedo D-193

derroche

hacer derroche D-361

derrota

declararse *uno* en derrota D-362
en plena derrota P-2955
hacer morder el polvo de la derrota *a uno* P-3070
hacer tragar el polvo de la derrota *a uno* P-3070
morder el polvo de la derrota P-3069
seguir la derrota D-363
tragar el polvo de la derrota P-3069

desabrido

desabrido como leña L-336

desacatar

desacatar *uno* el decoro D-157

desafío

cartel de desafío C-1658
lanzar un desafío D-364

desahogo

dar desahogo D-365
¡vaya un desahogo! D-367
vivir con desahogo D-366

desaire

dar*le* un desaire *a uno* D-368

desalado

correr *uno* desalado D-369

desalquilado

tiene desalquilado el piso alto P-2736
tiene desalquilado el piso principal P-2736

desandar

desandar *uno* el camino C-780
desandar lo andado D-370
desandar lo caminado D-370

desanudar

desanudar *uno* la voz V-996

desaparecer

desaparecer como el humo H-868
desaparecer como piedra en pozo P-2504
desaparecer (como) por escotillón E-442
desaparecer como un puñado de moscas P-3863
desaparecer de escena E-414
desaparecer del mapa *una cosa* M-699
desaparecer por el foro F-432

desaseado

fea y desasaeda como una loba L-598

desatado

beber como desatado D-371
comer como desatado D-371

desatar(se)

compañía de la alpargata que en el camino se desata C-2681
desatar la cuestión C-3957
desatar la duda D-1072
desatárse*le* la lengua *a uno* L-275
no atar ni desatar A-1707

desate

desate de vientre D-372

desavío

hacer*le* un desavío *a uno* D-373

desayunarse

ahora me desayuno D-374
come como si no se hubiera desayunado en tres semanas S-616
desayunarse con aire A-551
recién me desayuno D-374

desayuno

dar*le* el desayuno *a uno* D-375

desazón

coger *uno* una desazón D-376
como quieras, Antón, que no haya desazón A-1199
dar*le* una desazón *a uno* D-377

desbandada

a la desbandada D-378
huir a la desbandada D-379
marchar a la desbandada D-380

desbarate

al desbarate D-382
desbarate de vientre D-381

desbocado

a galope tendido, como caballo desbocado G-47
caballo desbocado C-32
correr como un caballo desbocado C-34
ir *uno* desbocado D-383
parecer un caballo desbocado C-33
salir *uno* desbocado D-384

descabezar

descabezar *uno* el sueño S-1477
descabezar un sueñecillo S-1477
descabezar un sueñecito S-1477
descabezar un sueño S-1477
no es cebada que se descabece C-2013

descalabrado

salir descalabrado D-385
ser uno el descalabrado y ponerse otro la venda D-386
yo soy el descalabrado y tú te pones la venda D-386

descalabrar

descalábrame con eso D-387

descalzar(se)

descalzarse *uno* de risa R-946
descalzarse *uno* los guantes G-887
no merecer *uno* descalzar *a otro* M-1232
no servir *uno* para descalzar *a otro* S-840

descalzo

aunque se lo digan frailes descalzos F-457
aunque se lo prediquen frailes descalzos F-457
no estar *uno* descalzo D-388
no se lo harán creer frailes descalzos F-457

descaminado

ir *uno* descaminado D-389

descampado

en descampado D-390

descansar

descansar en paz P-1393
descansar haciendo adobes A-235
descansar (las) armas A-1427
descansar sobre las armas A-1427
descansar y tornar a beber D-391
en su lugar descanso L-713
ni vive ni descansa V-867
no vive ni descansa V-867

descanso
día de descanso D-523
tomar descanso *uno* D-392
descarga
como una descarga (cerrada) D-394
como una descarga (eléctrica) D-394
descarga cerrada D-393
descargar
descargar *uno* el ánima de *otro* A-1130
descargar el cielo C-2186
descargar el nublado N-459
descargar el vientre V-651
descargar la burra B-1551
descargar la cólera en *uno* C-2541
descargar *uno* la conciencia C-2727
descargar la ira en *uno* I-270
descargar *uno* la mano sobre *otro* M-469
descargar la nube N-448
descargo
en descargo D-395
para el descargo de la conciencia D-395 (2)
testigo de descargo T-565
descarriado
andar como oveja descarriada O-678
oveja descarriada O-677
descobijar
no jales que descobijas J-23
descolgar
¡a bonita hora te descuelgas! H-654
¡a buena(s) hora(s) te descuelgas! H-654
descompasado
a hora descompasada H-599
descomponer(se)
descomponer el juego *a uno* J-180
descomponerse el tiempo T-671
descomponérs*ele a uno* la cabeza C-194
por un garbanzo no se descompone la olla G-264
desconcertado
ser como reloj desconcertado R-545
desconcertarse
desconcertárs*ele a uno* las medidas M-1043
desconocer
desconocer *uno* el beneficio B-515
descontado
dar por descontado D-397
por descontado D-396
descornar
descornar la flor F-366
descorrer
descorrer el velo V-173
descoser
no descoser la boca B-795
no descoser *uno* los/sus labios L-8
descosido
beber como un descosido D-399
comer como un descosido D-400
como un descosido D-398
correr como un descosido D-401
charlar como un descosido D-402
es peor lo roto que lo descosido R-1135
hablar como un descosido D-402
reír como un descosido D-403
tanto vale un roto como un descosido R-1136
descoyuntarse
descoyuntarse de risa R-946
descuadra
dar descuadra D-404
descuajaringarse
descuajaringarse de risa R-946
descubierto
a cara descubierta C-1194
a cielo descubierto C-2175
a cuerpo descubierto C-3850
a frente descubierta F-496
a la descubierta D-405
a pecho descubierto P-1431
a rostro descubierto R-1118
al descubierto D-405
andar a cara descubierta C-1195
andar descubierto D-413
dejar al descubierto D-410
en descubierto D-409
en todo lo descubierto D-412
estar *uno* descubierto D-413
estar *uno* en descubierto D-411
jugar al descubierto D-406
llevar la cabeza descubierta C-222
llevar la cara descubierta C-1196
poner al descubierto D-407
quedarse al descubierto D-408
descubrir(se)
descubrir (el) campo C-905
descubrir el cuerpo C-3873
descubrir el chivo Ch-292
descubrir*le a uno* el juego J-177
descubrir el Mediterráneo M-1088
descubrir el pastel P-1174
descubrir el terreno T-525
descubrir (la) caca C-376
descubrir la ceniza C-2059
descubrir la hilacha *a uno* H-310
descubrir la hilaza H-312
descubrir la madera M-46
descubrir la mina M-1430
descubrir la oreja O-559(2)
descubrir la trama T-1457
descubrir la uña U-79
descubrir la veta de *uno* V-411
descubrir mediterráneos M-1088
descubrir *a uno* por la pinta P-2638
descubrir su pecho P-1440
descubrir tierra T-792
descubrirse el ajo A-601
descubrirse el pastel P-1175
no descubrir la pinta P-2637
descuidado
a la descuidada D-414
coger *a uno* descuidado D-415
comer *uno* descuidado D-416
pillar *a uno* descuidado D-415
vivir *uno* descuidado D-416
descuido
al descuido (y con cuidado) D-417
al menor descuido D-418
como al descuido D-421
como por descuido D-421
en un descuido D-419
por descuido D-420
desdén
al desdén D-422
desdicha
el rigor de las desdichas R-910
hecho una desdicha D-425
por desdicha D-423
tener la desdicha de... D-424
desdoblar
desdoblar la hoja H-409
desear(se)
dejar (bastante) que desear D-236
verse y desearse *uno* V-276
desecho
al desecho D-426
desembarazado
dejar el campo desembarazado C-904
desembuchar
desembuchar el entripado E-321
desempatar
desempatar un negocio N-191
desempedrar
ir desempedrando calles C-676
ir desempedrando la calle C-676
salir desempedrando S-147
desencapotar(se)
desencapotar las orejas O-563
desencapotar los ojos O-277
desencapotarse el cielo C-2187
desenclavijar
desenclavijar la mano M-470
desenclavijar las manos M-471
desenfadaderas
tener *uno* desenfadaderas D-427
desengañarse
desengañarse *uno* por su propio ojo O-278
desengaño
dar*le* un desengaño *a uno* D-428
desentendido
darse por desentendido D-429
hacerse *uno* el desentendido D-429
desenterrar
desenterrar los huesos de *uno* H-766
desenterrar los muertos M-2132
deseo
arder *uno* en deseos de *una cosa* D-430
coger *uno* a deseo *una cosa* D-431
dar dos filos al deseo F-274
entrar deseos D-432
tomar *uno* a deseo *una cosa* D-431
venir *uno* en deseo de *una cosa* D-433
vivir con un deseo D-434
desesperado
a la desesperada D-435
a lo desesperado D-435
correr como un desesperado D-436
le da como a un desesperado D-437
desfacedor
desfacedor de entuertos D-438
desfigurar
desfigurar*le* el rostro *a uno* R-1126
desfilada
marchar a la desfilada D-439
desgaire
al desgaire D-440
desgajarse
desgajarse el cielo C-2186
desgana
a desgana D-441
desgarrapellejo
a desgarrapellejo D-442
desgarrón
a desgarrón D-443
desgastar(se)
desgastar *uno* los humores H-873
desgastarse los codos C-2457
desgaste
guerra de desgaste G-967
desgracia
abandonar*le* a su desgracia D-447
andar en desgracia D-448
apurar la copa de la desgracia C-2880
caer con desgracia D-449
caer en desgracia D-450
correr con desgracia D-450(2)
desgracias personales D-444
estar en desgracia D-450(2)
fue una desgracia con suerte D-452
hacerse sin desgracias *una cosa* D-451
para mayor desgracia D-445
por desgracia D-446
desgraciado
desgraciado en el juego, afortunado en amores J-199
estar *uno* desgraciado D-453
desgrado
a desgrado D-454
desgranado
quedarse como el olote desgranado O-458
deshacedor
deshacedor de agravios D-438
deshacer(se)
deshacer agravios A-265
deshacer el camino andado C-780
deshacer la rueda R-1156
deshacer tuertos T-1814
deshacer en engaño E-227
deshacer un yerro Y-43
deshacerse como la nieve N-243
deshacerse como la sal en el agua S-113
deshacerse como un terrón de azúcar F-546
deshacerse en alabanzas A-634
deshacerse en cumplidos C-4042
deshacerse *una cosa* en la boca B-796
deshacerse en lágrimas L-86
deshacerse en llanto Ll-20
deshacerse en suspiros S-1569
deshacerse *una cosa* entre las manos M-472
hacer y deshacer H-67
hacer y deshacer a su antojo A-1197
deshecha
hacer *uno* la deshecha D-455
desechar
no tener el diablo por donde desechar *a uno* D-681
deshecho
tener *uno* deshechos los huesos H-784
deshilado
a la deshilada D-456
como el deshilado que se le clareaban las orejas de delgado D-457
deshonra
tener a deshonra D-458
deshonrar
deshonrar las canas de *uno* C-925
deshora
a deshora(s) D-459
desierto
buscar agua en el desierto A-325
clamar en el desierto D-460
como laguna en desierto L-36
como los bandidos en desierto B-211
dar voces en (el) desierto V-993
predicar en desierto (, sermón perdido) D-460
desigual
en desigual batalla B-424
salir desigual *una cosa* D-461

desmentido
llevar *uno* la ropa desmentida R-1081
desmerecer
desmerecer ante los ojos de *uno* O-279
desmolado
¿con qué chiflas, desmolado? Ch-154
desnudar
desnudar a un santo para vestir a otro S-414
desnudar a una borracha B-1098
desnudar la espada E-320
desnudo
a brazo desnudo B-1217
al desnudo D-462
andar a sable desnudo S-44
con la espada desnuda E-512
desnudo como un gusano G-1024
poner al desnudo *una cosa* D-463
salir desnudo D-464
tener*le a uno* más miedo que a una espada desnuda M-1357
desollar
desollar *uno* el lobo L-601
desollar *uno* la zorra Z-93
desollar*le a uno* vivo V-880
desollarla D-465
estar el rabo por desollar R-36
estar la cola por desollar C-2509
faltar el rabo por desollar R-36
faltar la cola por desollar C-2509
¡no es el primer gato que desuella! G-381
no es la primera zorra que ha desollado D-99
quedar el rabo por desollar R-36
trasquilar, y no desollar T-1541
desorejado
chaleco desorejado Ch-16
pillo desorejado P-2601
despabilar(se)
despabilar(se) *uno* los ojos O-280
despacio
barajarla despacio D-467
con despacio D-466
¡despacio que estoy de prisa! P-3435
vísteme despacio que estoy de prisa D-468
despacito
despacito y buena letra L-390
despachadera
tener *uno* buenas despachaderas D-469
despachado
(y) asunto despachado A-1698
despachar(se)
despachar a la porra P-3169
despachar para el otro barrio B-369
despacharse a su gusto G-1043
despacharse con el cucharón C-3588
despacharse con la cuchara grande C-3580
despacho
correr los despachos D-470
poner al despacho D-471
tener *uno* buen despacho D-472
despachurrar
despachurrar *a uno* el cuento C-3741
despatarrada
hacer *uno* la despatarrada D-473
despatarrado
dejar *a uno* despatarrado D-474
quedar(se) despatarrado D-475
despecho
a despecho (de) D-476
despedazarse
despedazarse de risa R-946
despedida
hacer despedida D-477
despedir(se)
aquí se despide el duelo D-1076
despedir a/con cajas destempladas C-495
despedir con viento fresco V-618
despedir *uno* el alma A-812
despedir el espíritu E-666
despedir lumbre por los ojos L-725
despedirse a la francesa F-463
despedirse a la italiana I-274
estar para despedir huéspedes H-793
despegar
no despegar *uno* los/sus labios L-8
despejado
frente despejada F-489
despejar(se)
despejar la incógnita I-125
despejarse el cielo C-2187
despejarse el día D-595
despejarse el tiempo T-664
despejo
hacer el despejo D-478
despensero
hacer despensero al bobo D-479
desperdiciar
¡el ochavo que él desperdicie! O-83
desperdicio
no tener desperdicio D-480
desperecerse
desperecerse de risa R-946
despertador
¿a qué hora ponemos el despertador? H-656
despertar(se)
a la hora que se despiertan las gallinas H-617
despertar a quien duerme D-481
despertar del letargo L-354
despertar el apetito A-1284
despido
hacer despidos D-482
despierto
soñar *uno* despierto D-483
despintarse
no despintárse*le a uno una persona o cosa* D-484
desplegado
a bandera(s) desplegada(s) B-190
a velas desplegadas V-160
salir con banderas desplegadas B-191
desplomar(se)
desplomarse el cielo C-2188
desplumar
es un pájaro malo de desplumar P-185
despoblado
en despoblado D-485
desprevenido
coger desprevenido *a uno* D-486
después
hasta después D-487
que antes que después A-1186
(y) aquí paz y después gloria P-1403
despuntar
despuntar el día D-594
despuntar la aurora A-1759
desquijarar
desquijarar leones L-339
desquite
tomar un desquite D-488
destajo
a destajo D-489
comer a destajo D-490
hablar a destajo D-491
destapado
correr destapado D-492
salir destapado D-492
destejer
tejer y destejer T-362
destemplado
dejar a/con cajas destempladas C-495
despedir a/con cajas destempladas C-495
echar a/con cajas destempladas C-495
irse con cajas destempladas C-496
mandar a/con cajas destempladas C-495
recibir con cajas destempladas C-497
regresar con cajas destempladas C-496
sacar a/con cajas destempladas C-495
destemplarse
destemplárse*le a uno* los dientes D-753
desternillarse
desternillarse *uno* de risa R-946
desterrar
desterrar *una cosa* de la memoria M-1131
desterrar del mundo *a uno*, una cosa M-2268
destetar(se)
destetarse *uno* con *una cosa* D-493
parece que le han destetado con leche de hormigas L-232
destiempo
a destiempo D-494
destino
dar destino *a una cosa* D-495
dar*le* destino *a uno* D-496
llegar a (su) destino D-497
destrabar
destrabar la lengua L-288
destripar
destripar *a uno* el cuento C-3741
destrozar
destrozar *a uno* el alma *una cosa* A-801
desusado
a horas desusadas H-599
desuso
caer en desuso D-498
entrar en desuso D-498
desventaja
en desventaja D-499
desviar
desviar la atención A-1713
desviar la vista de *una cosa* V-794
detall
al detall D-500
detalle
¡ahí está el detalle! D-504
al detalle D-500
con detalles D-501
con (gran) lujo de detalles L-715
con todo detalle D-501
dar *uno* detalles de *una cosa* D-502
en detalle D-501
tener *uno* un detalle D-503
detenerse
no detenerse en barras B-327
sin detenerse en barras B-328
detrás
con una mano (por) delante y otra (por) detrás M-383
detrás al rey le llaman cornudo R-850
por delante y por detrás D-241
por detrás D-505
detrimento
en detrimento D-506
deuda
acostarse sin deuda y amanecer con ella D-509
contraer *uno* deudas D-510
deuda pública D-508
deudas antiguas D-507
enjugar *uno* una deuda D-511
estar *uno* comido de deudas D-512
estar *uno* en deuda con *otro* D-513
extinguir *uno* una deuda D-511
liquidar *uno* una deuda D-511
devanadera
hablar como una devanadera D-514
devanar
devanar*le a uno* las tripas T-1664
devanarse los sesos S-856
devoción
estar a la devoción de *uno* D-515
no ser *uno* santo de la devoción de *otro* S-433
no ser (santo) de la devoción de *uno* D-516
devolver
devolver bien por mal B-594
devolver el cambio C-740(2)
devolver la mula M-2197
devolver la pelota P-1664
devolver *uno* la visita *a otro* V-754
que te devuelvan los cuartos C-3555
devorar
devorar con la mirada *a uno* M-1478
devorar con la vista V-802
devorar con los ojos O-259
devorar*le a uno* la impaciencia I-90
día
a borrasca por día B-1100
a días D-570
a cada día bástele su cuidado D-623
a ese paso el día es un soplo P-1084
a este paso no llegamos en tres días P-1085
a la luz del día L-766
(a) noche y día N-320
abrir el día D-595
al día D-571
al filo del medio día F-269
al otro día D-575
alcanzar *a uno* en días D-596
algún día D-550
algún día el mi peral tendrá peras D-624
algún día en mi peral tendrás peras D-624
algún día será fiesta D-624
algún día será la fiesta de nuestra aldea D-624
algún día será la nuestra D-624
algún día será pascua D-624
amanecer el día D-594
anda más en dos días que en uno D-625
andar viendo caras nuevas todos los días C-1339
antes del día D-576
autor de mis/tus/sus días A-1775
barba de *tantos* días B-268

buen día D-521
¡buen día! D-627
buen día para echar gatos a nadar D-626
¡buenos días! D-627
buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana D-628
cada día D-552
cada tercer día D-553
caer el día D-597
cara de buenos días C-1224
cara de día de fiesta C-1228
cerrarse el día D-598
cerrarse el día en agua D-599
como (ahora) es de día D-644
como ahora es de día siendo de noche D-643
como del día a la noche D-645
como día y noche D-645
como la gente del día (que tiene dos caras) G-477
como las horas del día H-659
con el día y la noche D-577
con la noche y el día N-325
con una barba de ocho días B-269
cualquier día D-554
¡cualquier día! D-555
cuatro días D-525
dar *a uno* el día D-600
dar los buenos días D-601
dar *uno* los días *a otro* D-604
de algunos días a esta parte D-587
de aquí a... días A-1339
de día D-579
de día a día D-582
de día y con sol D-580
de día y de noche D-567
de días D-586
de los primeros días D-588
de un día a otro D-584
de día en día D-583
de noche y de día N-320
de todos los días D-561
de un día para otro D-584
de unos días a esta parte D-587
dejar con la noche y el día N-326
dejar de un día para otro D-585
del día D-581
dentro de cuatro días D-526
despejarse el día D-595
despuntar el día D-594
día a día D-562
día adiado D-517
día artificial D-518
día blanco D-519
día blando D-520
día bueno D-521
día civil D-522
día colendo D-523
día con día D-563
día crítico D-524
día de ánimas D-536
día de años D-537
día de campo D-538
día de cutio D-531
día de descanso D-523
día de Dios D-540
día de fiesta D-523
día de guardar D-541
día de hacienda D-531
día de la joya D-542
día de los demonios D-539
día de (los) difuntos D-536
día de los que repican gordo D-548
día de mucho, víspera de nada D-629
día de perros D-546
día de pescado D-547
día de precepto D-541
día de Reyes D-549
día de trabajo D-531
día de viernes D-547
día de vigilia D-547
día decretorio D-524
día de(l) Corpus D-540
día de(l) juicio D-543
día del Señor D-540
día diado D-517
día feo D-527
día feriado D-528
día festivo D-523
día hosco D-527
día intercalar D-530
día laborable D-531
día más, día menos D-569
día pardo D-533
día por día D-563
día por medio D-553
día solar D-535
día tras día D-562
día y noche D-567
día y victo D-630
días atrás D-568
días geniales D-529
días y ollas D-631
echar *uno* los días a perros D-605
el día bueno, meterlo en casa D-632
el día de mañana D-566
el día de San Blando D-565
el día del juicio (final) D-544
el día menos pensado D-558
el mejor día D-556
el otro día D-557
¡el pan de cada día! P-550
el pan (nuestro) de cada día P-548
el peso del día P-2062
en días de Dios D-589
en días del mundo D-589
(en) el día de hoy D-593
en los días de la vida D-589
en mis días D-589
en pleno día P-2956
en su día D-591
entrado en días D-586(2)
entre día D-592
es claro como la luz del día L-794
es más claro que la luz del día L-794
estar a la orden del día O-516
estar al día D-572
estar *una mujer* en días (de parir) D-607
estar en su día D-606
ganarse *uno* el pan de cada día P-589
hablar más que un ropero en día de fiesta R-1091
hacer *uno* del día noche y de la noche día D-608
hacer *uno* ver que ahora es de día siendo de noche D-609
hasta el día del Juicio D-545
hombre de días H-467
hombre del día H-466
hoy (en) día D-593
ir al día D-573
la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función J-264
largo como un día sin pan D-646
los más de los días M-882
llevarse *uno* día en *una cosa* D-610
lloverá bastante de aquí a ese día D-633
mal día D-527
mañana será de día y verá la tuerta los espárragos M-696
mañana será otro día M-696
más días hay que longanizas D-635
más largo que un día sin pan D-646
no dar los buenos días D-602
no dar más que los buenos días D-603
no es cada día agosto ni vendimia D-636
no es cada día pascua ni Santa María D-636
no pasar día(s) por *uno* D-612
¡no se muere un obispo todos los días! O-8
no se pasan los días en balde D-637
no se puede comer perdices todos los días P-1868
no se van los días en balde D-637
no ser pan de todos los días P-602
no tener más que el día y la noche D-578
no todos los días son de fiesta D-636
o(b)scurecerse el día D-598
ocho días D-532
orden del día O-515
otro día D-551
otro día será otra cosa D-638
parecer al tercer día, como ahogado D-611
pasar *uno* los días en claro D-614
pasar *uno* los días haciendo pajaritas de papel D-615
pasarse *uno* el día D-613
pasarse *uno* los días D-613(2)
pasarse *uno* los días muertos en *alguna parte* D-616
platillo del día P-2866
plato del día P-2872
poner al día D-574
quedarse *uno* de día D-617
quince días D-534
rayar el día D-594
romper el día D-594
salir *uno* del día D-618
ser *una cosa* el pan nuestro de cada día P-549
ser los días de *uno* D-619
sobrío como un día sin pan D-647
sombrío como un día sin sol D-647
tal día hará un año D-639
tal día hizo un año D-639
tener *uno* días D-620
tener *uno* sus días contados D-621
(todo) el santo día D-559
todos los días D-560
todos los días perdiz amarga la olla P-1868
triste como un día sin pan D-647
triste como un día sin sol D-647
un buen día D-551
un día de estos D-554
un día de vida es vida D-640
un día es un día D-641
un día sí y otro no D-553
unos días con otros D-564
ver la luz del día L-790
vivir al día D-573
vivir en pleno día D-622
yendo días y viniendo días D-642

diabla

a la diabla D-648
están peleando el diablo y la diabla D-700

diablazo

dar*le* un diablazo D-649

diablejo

cara de diablejo C-1225

diablillo

a diablo, diablo y diablillo D-686
cara de diablillo C-1225

diablo

a diablo, diablo y diablillo D-686
la todos los diablos! D-688
¡al diablo! D-688
ahí será el diablo D-687
landa con mil diablos! D-689
andar a más diablo es él D-659
andar *una cosa* como el diablo D-709
andar como los diablos D-710
andar el diablo en... D-660
andar el diablo en Cantillana D-661
andar el diablo en ello D-660
andar el diablo metiendo la pata D-660
andar el diablo suelto D-661
aquí hay mucho diablo D-690
armar una escaramuza de mil diablos E-406
así paga el diablo a quien bien le sirve D-691
averígüelo el diablo D-692
cara de diablo C-1226
cargar con todas, como la romana del diablo R-1033
como alma que lleva el diablo A-846
¡cómo diablos! D-693
como el diablo D-707
como la cruz y el diablo C-3448
como (la) romana del diablo R-1038
como la ronda del diablo R-1060
como la trompeta del diablo T-1725
(como) por arte del diablo A-1569
como retorta del diablo R-783
como soplo del diablo S-1341
como un diablo D-707
congraciarse con Dios y con el diablo D-849
congraciarse con el diablo y con Dios D-662
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
dar al diablo D-664
dar *uno* al diablo el hato y el garabato D-665
dar *uno* de comer al diablo D-666
dar *uno* el alma al diablo A-811
dar*le a uno* el diablo ruido D-663
dar por donde el diablo perdió el poncho D-657
dar *uno* que hacer al diablo D-667
darse *uno* a todos los diablos D-668
darse *uno* al diablo D-668
(de) la piel del diablo P-2510
de mil diablos D-655
de todos los diablos D-655
detrás de la cruz (está) el diablo C-3446
diablo cojuelo D-651
diablo predicador D-653
diablos azules D-650

diablos son bolos D-695
donde el diablo perdió el/su poncho D-656
echar diablos D-669
el diablo, harto de carne, se metió a fraile D-696
el diablo las carga (y ellas solas se disparan) D-697
el diablo que... D-654
el diablo se está riendo D-700
el diablo sea sordo D-698
el rosario al cuello y el diablo en el cuerpo R-1104
encender una vela a dios y otra al diablo V-147
encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
entrar con todas, como la romana del diablo R-1033
ése es el diablo D-699
están peleando el diablo y la diabla D-700
estar *una cosa* como el diablo D-709
estar como los diablos D-710
estar *uno* dado a todos los diablos D-668
estar *uno* dado al diablo D-668
estar de un humor de todos los diablos H-876
estar de un humor del diablo H-876
estar el diablo en Cantillana D-661
guardarse como del diablo D-711
haber una de todos los diablos D-670
haber visto el diablo *a uno* D-685
hablar *uno* con el diablo D-671
hace un frío de mil diablos F-538
hacer *uno* bueno al diablo D-672
hacer*le a uno* la cruz como al diablo C-3433
hacer pacto con el diablo P-21
hacer *uno* santos y parecer diablos S-417
hay muchos diablos que se parecen unos a otros D-701
hay un diablo que se parece a otro D-701
huir como del diablo D-711
idear con el diablo D-673
inventar con el diablo D-673
ir(se) al diablo D-674
la Loma del diablo L-638
llevarse el diablo *una cosa* D-675
llevárse*le a uno* el diablo D-676
llevárse*le a uno* todos los diablos D-676
mandar al diablo D-664
más que el diablo D-708
no creer ni en Dios ni en diablo D-853
no sea el diablo que... D-658
no ser *uno* gran diablo D-678
no ser *uno* muy diablo D-678
no servir a Dios ni al diablo D-889
no temer *uno* ni a Dios ni a diablo D-890
no tener el diablo por donde desechar *a uno* D-681
no valer un diablo D-684
pelos de diablo P-1568
¡pipa de diablos! P-2699
pobre diablo D-652
poner una vela a dios y otra al diablo V-147
poner una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
ponerse de un humor de todos los diablos H-876
ponerse de un humor del diablo H-876
por la loma del diablo L-639
¡qué diablos! D-693
¡que el diablo cargue con él! D-702
¡que se lo lleven los diablos! D-702
quebrar el ojo al diablo O-350
retorta del diablo R-782
revestírse*le a uno* el diablo D-676
revestírse*le a uno* todos los diablos D-676
sacudir su poncho el diablo P-3134
¡se armó un jollín de mil diablos! J-110
se armó una de todos los diablos D-703
(ser capaz de) contarle los pelos al diablo P-1606
ser diablo para *una cosa* D-677
sin encomendarse *uno* a Dios ni al diablo D-865
tan amigos como Dios y el diablo A-1005
tener *uno* diablo D-679
tener *uno* el diablo dentro del cuerpo D-680
tener *uno* el diablo en el cuerpo D-680
tener hecho pacto con diablo P-21
tener *uno* los diablos dentro del cuerpo D-680
tener *uno* los diablos en el cuerpo D-680
tener *uno* un humor de todos los diablos H-876
tener *uno* un humor del diablo H-876
tirar el diablo de la manta D-682
trabajar para el diablo D-683
vaya el diablo para malo D-704
vaya el diablo por ruin D-705
ya que le/me lleve el diablo, que sea en coche D-706

diablura
hacer una diablura D-712

diado
día diado D-517

diamante
bodas de diamante B-893
duro como un diamante D-713

diana
dar en la diana D-714
déjate de dianas D-716
hacer diana D-714
lista de diana L-585
no me vengas con dianas D-716
tocar la diana D-715
toque de diana T-1250

diantre
¡qué diantres! D-717

diapasón
bajar *uno* el diapasón D-718
subir *uno* el diapasón D-719

diario
a diario D-720(1)
de diario D-720

Díaz
Juan Díaz J-127

dibujo
andarse con dibujos D-722
dibujos animados D-721
meterse en dibujos D-723
no meterse en dibujos D-723

dicción
vicio de dicción V-788

dictado
al dictado D-724

dictamen
casarse con su dictamen D-725
emitir su dictamen D-726
tomar dictamen de *uno* D-727

dictar
dictar cátedra C-1952
dictar el/un fallo F-71
dictar la ley L-438

dicha
a dicha D-728
a Dios y a dicha D-824
adiós y a dicha A-227
por dicha D-728

dicho
de lo dicho no hay nada D-142
dicho de las gentes D-729
dicho sea sin ánimo de ofenderle A-1159
dicho y hecho D-109
eso es muy bueno para dicho B-1443
lo dicho, dicho D-145
lo dicho, dicho y cartuchera en el cañón C-1672
más bien dicho D-146
mejor dicho D-146
¡muy mal dicho! D-147
no decir una palabra bien dicha P-305
no decir una palabra mal dicha P-306
no es para dicho D-148
otra al dicho de Juan de Coca J-142
quedar en lo dicho D-149
tener por dicho D-150
tomarse los dichos D-730

dichoso
dichoso como el gato de una casa rica G-393
dichosos los ojos que te/le ven O-412
más dichoso que el gato de una casa rica G-393
más dichoso que un monarca M-1738

Diego
a Diego y a Juan D-731
a lo tío Diego T-920

diente
a diente D-737
a flor de diente F-352
a regaña dientes D-740
a regañadientes D-740
afilar *uno* el diente D-742
agarrarse con uñas y dientes U-65
aguzar *uno* los dientes D-743
alargar*le a uno una cosa* los dientes D-744
alargárse*le a uno* los dientes D-745
alhaja con dientes A-756
apretar el diente D-746
apretar los dientes D-747
armarse hasta los dientes D-748
bajar los dientes *a uno* D-749
buen diente D-732
comer a diente D-738
crujir*le a uno* los dientes D-750
dar *uno* diente con diente D-751
darse con un canto en los dientes C-1062
de dientes afuera D-741
decir entre dientes D-752
delgado como palillos de dientes P-383
destemplárse*le a uno* los dientes D-753
dientes de embustero D-736
diente pelado D-734
diente(s) de ajo D-735
echar *uno* los dientes D-754
echar*le* los dientes *a una cosa* D-755
echar *uno* los dientes *en una cosa* D-756
enseñar *uno* los dientes D-758
enseñar *uno* (los) dientes *a otro* D-757
es capaz de sacarle los dientes a un ahorcado D-769
estar *uno* a diente (como haca de atabalero) D-739
estar *uno* a diente como haca de caminero D-739
estar *uno* a diente como haca de mulero D-739
estar *uno* a diente como mula de bulero D-739
estar *uno* con el alma entre los dientes A-822
estar que echa los dientes D-754(2)
estirar los dientes D-744(2)
haber*le* nacido los dientes D-764
haber*le* salido los dientes D-764
hablar entre dientes D-752
hincar el diente D-761
hombre de buen diente H-768
meter el diente D-762
mirar*le uno* el diente (como a los caballos) D-763
mostrar *uno* (los) dientes *a otro* D-757
murmurar entre dientes D-752
no entrar*le* de los dientes adentro *uno, una cosa* D-759
no haber para untar un diente D-760
no llegar a un diente D-760
no tener para un diente D-760
ojo por ojo (, diente por diente) O-231
partirse *uno* los dientes D-765
pasar los dientes D-766
pelar el diente D-767
poner*le* los dientes largos D-744(1)
quitar*le* los dientes *a uno* C-1316
rechinar*le a uno* los dientes D-750
sacar *uno* (los) dientes *a otro* D-757
sacar piedras con los dientes P-2487
señalar los dientes D-758
tener buen diente D-733
tener dos hileras de dientes como los camaleones H-313
tener el alma entre los dientes A-822
tomar entre dientes *a uno* D-768
traer entre dientes *a uno* D-768
valiente, por el diente D-770
¡ya te echaré los dientes fuera! D-771
¡ya te quitaré los dientes! D-771

diestro
a diestra y siniestra D-772
a diestro y siniestro D-772
esto va de diestro a diestro D-774
juntar diestra con diestra D-773
mano diestra M-312

dieta
tener dieta D-775

diez
ésa tiene diez por banda B-186
estar *uno* en las diez de últimas D-777
hacer *uno* las diez de últimas D-778
las diez de última D-776

diferencia
a diferencia de... D-779
haber diferencia D-780

ir diferencia D-780
partir la diferencia D-781
diferente
la misma jeringa con diferente palo J-70
los mismos perros con diferentes collares P-1975
difícil
difícil como hinchar a un perro P-1990
difícil como inflar a un perro P-1990
es difícil como un arco de iglesia A-1387
más difícil que agarrarle el poto a un ánima P-3252
más difícil que hinchar a un perro P-1990
más difícil que inflar a un perro P-1990
dificultad
ahí está el quid de la dificultad Q-93
costear las dificultades D-783
dar con/en el quid de la dificultad Q-92
don Dificultades D-782
doña Dificultades D-782
estar *uno* en/sobre la dificultad D-784
herir (en) la dificultad D-785
quedar(se) la dificultad en pie D-786
difunto
bienes de difuntos B-572
como la cara de un difunto C-1354
de eso contaba mucho la difunta D-788
día de (los) difuntos D-536
difunto de taberna D-787
el difunto era más pequeño D-789
el difunto era mayor D-789
el llanto, sobre el difunto Ll-22
por la salud del difunto S-222
tener cara de difunto C-1326
toque de difuntos T-1251
digestión
hombre de mala digestión H-469
negocio de mala digestión N-184
digno
digno de aplauso A-1291
digno de crédito C-3334
digno de mejor causa C-1982
digno de nota N-394
dilación
sin dilación D-790
dilatar
dilatar el ánimo A-1144
dilatar el corazón C-2947
dilatoria
andar con/en dilatorias D-791
traer *a uno* en dilatorias D-792
venir con/en dilatorias D-791
diligencia
evacuar una diligencia D-793
hacer *uno* sus diligencias D-795
hacer *uno* una diligencia D-794
dimes
andar dimes y diretes D-797
dimes y diretes D-796
entrar en dimes y diretes D-798
meterse en dimes y diretes D-798
dimisión
hacer dimisión D-799
presentar *uno* la/su dimisión D-800
dimisorias
dar dimisorias *a uno* D-801
llevar *uno* dimisorias D-802
din
mal suena el don sin el din D-1040
dineral
costar un dineral D-803
dinerillo
los dinerillos del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
dinero
¡a Dios mi dinero! D-902
a pagar de mi dinero D-808
a peso de dinero P-2066
acometer con dinero D-809
adiós mi dinero D-817
alzarse con el dinero D-810
buen dinero D-804
coger mucho dinero D-811
de enero a enero el dinero es del banquero E-216
dinero al contado D-805
dinero al contado rabioso D-807
dinero contante (y sonante) D-805
dinero corriente D-805
dinero (en) efectivo D-805
dinero en tabla D-805
dinero líquido D-805
dinero menudo D-806
dinero pronto D-805
dinero sencillo D-806
dinero suelto D-806
dinero trocado D-806
dinero, y no consejos D-818
estar mal con su dinero D-812
estrujar el dinero D-813
hacer dinero D-814
hombre de dinero H-470
levantarse con el dinero D-810
los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
no hay dinero con que pagarle D-820
parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla R-51
pasar *uno* el dinero D-815
poderoso caballero es don dinero D-821
si quieres que cante el dinero por delante D-822
valer cualquier dinero D-816
diñar
diñarla por boca de títere B-715
Dios
a Dios D-898
a Dios con la colorada D-899
a Dios gracias D-900
¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) D-901
¡a Dios mi dinero! D-902
a Dios, que esquilan D-903
a Dios, que llueve D-903
a Dios, que me mudo D-904
a Dios rogando, y con el mazo dando D-905
a Dios y a dicha D-824
a Dios y a ventura D-824
a Dios, y veámonos D-906
a fuerza de Dios y de las gentes F-642
a la buena de Dios D-826
a la de Dios D-825
a la de Dios es Cristo D-825
a la de Dios que es grande D-825(1)
a la de Dios que es padre D-825(2)
¡a la mano de Dios! M-605
a la paz de Dios P-1402
a lo de Dios D-825
a los bobos se les aparece la madre de dios B-686
a manta de Dios M-643
abandonar a la buena de Dios D-827
acabar como Dios quiera D-835
acabar Dios sabe cómo D-835
agua Dios A-275
agua, Dios, y venga mayo A-385
al cabo de Dios os/te salve C-307
al erizo, Dios le hizo E-343
¡alabado sea Dios! D-907
alma de dios A-775
alzar las manos a Dios M-417
amanecer a lo que Dios quiera D-844
amanecer Dios D-842
amanecerá Dios y medraremos D-908
amaneció agua Dios A-276
amar a Dios en tierra ajena D-845
¡anda con Dios! D-909
andar en dos pies por la misericordia de Dios P-2334
andar por los campos de Dios C-898
¡aquí de Dios! D-910
armar la de Dios es Cristo D-846
así Dios me salve D-911
así Dios te dé la gloria D-912
así Dios te guarde D-912
azote de Dios A-1850
¡ay Dios! D-913
¡bendito sea Dios! D-907
bolsa de dios B-992
buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana D-628
cada uno es como Dios le ha hecho D-914
clamar a Dios D-847
comerse a Dios por las patas D-848
como Dios *le* da *a uno* a entender D-829
como Dios es mi padre D-915
como Dios es servido D-828
como Dios está en los cielos D-915
como Dios lo echó al mundo D-831
como Dios manda D-832
como Dios quiera D-834
como Dios quiere D-833
como Dios sea servido D-836
como hay Dios D-915
como la voz de Dios V-1012
congraciarse con Dios y con el diablo D-849
congraciarse con el diablo y con Dios D-662
costar Dios y ayuda D-850
creer*le* como a Dios D-851
creer*lo uno* como creer en Dios D-852
creerse *uno* un Dios D-854
¡cuerpo de Dios! C-3912
cumplir con Dios D-855
dar a Dios *a uno* D-856
dar a Dios lo que es de Dios, y al César lo que es de César D-857
dar cada golpe que Dios tiembla G-607
dar cada golpe que Dios tirita G-607
dar como por amor de Dios A-1029
dar *uno* el alma a dios A-812
dar la palabra de Dios P-301
darse *uno* a Dios y a los santos D-858
de Dios D-837
de Dios, el medio D-916
de Dios venga el remedio D-917
de menos hizo Dios a Perico D-918
de menos nos hizo Dios (que nos hizo de la nada) D-918
dejar*lo* a Dios D-862
dejar a la buena de Dios D-827
dejar Dios de su mano *a uno* D-861
del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo) A-283
delante de Dios y de todo el mundo D-839
después de Dios, la olla D-919
día de Dios D-540
digan, que de Dios dijeron D-920
Dios aprieta, pero no ahoga D-921
Dios da ciento por uno D-922
Dios dará D-922
Dios dé el remedio D-917
Dios delante D-840
Dios los cría y ellos se juntan D-923
Dios mantenga D-924
Dios me asista D-926
Dios me haga bien con esto D-925
Dios mediante D-841
¡Dios mío! D-913
Dios nos coja confesados D-926
Dios nos la depare buena D-926
Dios nos tenga de su mano D-926
Dios ponga tiento en sus manos D-927
Dios sabe D-928
Dios te ayude D-929
¡Dios te la depare buena! D-930
Dios y ayuda D-929
Dios y su madre D-823
Dios y yo solos... D-931
dormir *uno* en Dios D-863
echar *uno* por los trigos de Dios T-1642
¡eche Ud. romero que pasa Dios! R-1045
en amaneciendo Dios D-843
en días de Dios D-589
en Dios y en conciencia D-911
en Dios y en mi alma D-911
en Dios y en mi ánima D-911
en gracia de Dios D-710
en paz y en gracia de Dios P-1385
encender una vela a dios y otra al diablo V-147
encomendar el alma a dios A-819
encomendarse a Dios D-864
enmendar la plana a Dios P-2821
entregar el alma a dios A-812
entregar la osamenta a Dios O-644
es como la cara de Dios que está en Jaén C-1356
estar con Dios D-866
estar dando cuenta a Dios C-3663
estar de Dios *una cosa* D-867
estar *uno* dejado de la mano de Dios M-467
estar *uno* fuera de Dios D-868
estar *uno* por esta cruz de Dios C-3432
esto es teta de Dios T-584
¡fuego de Dios! F-600
fuera sea de Dios D-932
gozar *uno* de Dios D-866
gracias a Dios G-705
hablar Dios *a uno* D-870
hacer nombre de Dios N-367
herir Dios *a uno* D-871
¡hijo de Dios! H-305
ir por esos mundos de Dios M-2255

¡ira de Dios! I-271
irse *uno* bendito de Dios D-873
irse *uno* con Dios D-872
irse *uno* con su madre de Dios M-60
irse *uno* (mucho) con Dios D-873
irse por los trigos de Dios T-1643
(la) gracia de Dios G-700
las horas de Dios H-588
llamar *uno* a Dios de tú D-877
llamar Dios *a uno* D-874
llamar*le* Dios a juicio D-875
llamar*le* Dios a su seno D-875
llamar*le* Dios para sí D-875
llueve de Dios D-838
marcharse por los trigos de Dios T-1643
más feo que un «voto a Dios» D-939a
más grande que la voluntad de Dios V-927
más largo que la voluntad de Dios V-928
menos averigua Dios, y perdona D-933
mi padre es Dios P-53
miente más que da por Dios D-940
morir por Dios D-878
necesitar de Dios y ayuda D-850
necesitarse Dios y ayuda D-850
ni gracia de Dios G-701
no creer ni en Dios ni en diablo D-853
no deber más que el alma a dios A-814
no dejar Dios ni títere con cabeza D-859
no es Dios viejo D-934
no haber para *uno* más Dios ni Santa María que *una cosa* D-869
no llamar Dios *a uno* por el camino de... D-876
no llamar Dios *a uno* por ese camino D-876
no me da la palabra de Dios P-302
no quedar Dios ni títere con cabeza D-860
no se ha muerto Dios de viejo D-934
no servir a Dios ni al diablo D-889
no servir para maldita de Dios la cosa D-889
no temer *uno* ni a Dios ni a diablo D-890
no tener Dios por dónde coger*le* D-892
no tener perdón de Dios P-1878
no tener *uno* sobre qué Dios le llueva D-893
ofender *uno* a Dios D-879
pan de Dios P-551
permita Dios D-935
plega a Dios D-935
plegue a Dios D-935
pluguiese a Dios D-935
poner *uno* a Dios delante de los ojos D-880
poner *uno* a Dios por testigo D-881
poner una vela a dios y otra al diablo V-147
ponerse *uno* (a) bien con Dios D-882
¡por Dios! D-911
por (el) amor de Dios A-1028
por esas calles de Dios C-657
por esos mundos de Dios M-2254
por esos trigos de Dios T-1640
¡por esta gracia de Dios! G-702
que de Dios goce D-936
que de Dios haya D-936
...que es una bendición de Dios B-499
quedar *uno* bien con Dios y todo el mundo D-883
quiera Dios D-935
recibir *uno* a Dios D-884
recomendar el alma a dios A-819
¡recte con Dios! D-909
rendir *uno* el alma a dios A-812
rodando por esos mundos de Dios M-2256
señalado de la mano de Dios M-341
ser bendición de Dios B-498
ser *uno* como Dios le ha hecho D-885
ser *uno* como Dios, que todo lo adivina D-886
ser *uno* como Dios, que todo lo sabe D-886
ser *uno* como Dios quiere D-885
ser *una cosa* para alabar a Dios D-887
ser *uno* un bendito de Dios B-502
ser *una cosa* un contra Dios D-888
si Dios es servido D-836
siendo Dios servido D-836
siervo de Dios S-929
sin encomendarse *uno* a Dios ni al diablo D-865
sírvase Dios con todo D-937
tan amigos como Dios y el diablo A-1005
tener Dios *a uno* de su mano D-891
tentar *uno* a Dios D-894
tomarse *uno* con Dios D-895
¡válgame Dios! D-938
¡válgate Dios! D-939
varón de dios V-119
¡vaya con Dios! D-909
vaya con Dios es alegre, e iba llorando D-939
vaya con la paz de Dios P-1409
¡vaya por Dios! D-909
venir Dios a ver *a uno* D-896
vete con la paz de Dios P-1409
vicario de Dios V-485
vivir *uno* como Dios le da a entender D-830
vivir con Dios D-897
vivir en paz y en gracia de Dios P-1386
vivir por obra y gracia de Dios O-34
voto a Dios D-911
¡voto a los ajenos de Dios! A-587

dique
no encontrar dique D-941
poner dique D-942

dirección
llevar la dirección de *una cosa* D-943

directo
en razón directa R-290

diretes
andar dimes y diretes D-797
dimes y diretes D-796
entrar en dimes y diretes D-798
meterse en dimes y diretes D-798

dirigir
dirigir bien el tiro T-1000
dirigir el cotarro C-3301
dirigir la conversación *a uno* C-2868
dirigir la palabra *a uno* P-311
dirigir la puntería P-3749
dirigir*le* los tiros *a uno* T-1001
no dirigir el saludo *a uno* S-238

disanto
cada semana tiene su disanto S-614

disciplina
dar la disciplina D-944

disco
cambiar el disco D-945
¡largue el disco! D-948
rayar*le a uno* el disco D-947
rayar *uno* un disco D-946
soltar *uno* el mismo disco D-946

discordante
nota discordante N-388

discordia
manzana de (la) discordia M-677

discreción
a discreción D-949
arca de discreción A-1378
comer a discreción D-950
darse a discreción D-951
edad de discreción E-42
entregarse a discreción D-951
jugar discreciones D-952
rendirse a discreción D-951

discurrir
discurre con las patas de atrás P-1211
discurrir como una caballería C-10
discurrir con Barrabás B-334
discurrir con los pies P-2366
discurrir más con los pies que con la cabeza P-2366
discurrir más que un hambriento H-141

discurso
bordar *uno* un discurso D-953
cambiar la clavija del discurso C-2352
cortar el hilo del discurso H-329
hacer *uno* discursos en la punta de una aguja D-954
ir y venir con discursos D-955

discusión
poner a discusión D-956

discutir
discutir de poder a poder P-3021

disfrazado
te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazao B-26

disgusto
a disgusto D-957
acarrear disgustos D-958
buscarse *uno* un disgusto D-959
coger un disgusto D-960
dar un disgusto D-961
tomarse un disgusto D-960

disimulado
a la disimulada D-962
a lo disimulado D-962
hacer *uno* la disimulada D-963
hacerse *uno* el disimulado D-963

disminución
ir *una cosa* en disminución D-964

disonancia
hacer disonancia D-965

disparada
a la disparada D-966
de una disparada D-967
tomar la disparada D-968

disparadero
lanzar *a uno* al disparadero D-969
poner *a uno* en el disparadero D-969

disparado
como un cohete disparado C-2481
salir *uno* disparado S-147

disparador
poner *a uno* en el disparador D-970
poner *un arma* en el disparador D-971

disparar
disparar al aire A-525
disparar coces C-3323
el diablo las carga y ellas solas se disparan D-697

disparate
disparate de a folio F-396

dispensa
dispensa de banas D-972

disponer
a menos que usted disponga otra cosa C-3140
disponer de *uno* como de un par de guantes G-896
disponer *uno* sus cosas C-3195

disposición
estar a la disposición de *uno* D-974
tomar *uno* sus disposiciones D-975
última disposición D-973

dispuesto
bien dispuesto D-976
como el escabeche, siempre estoy dispuesto E-371
estar dispuesto a bienes y a males B-579
estar dispuesto a dar la batalla B-428
mal dispuesto D-976

disputa
sin disputa D-977

disputar(se)
disputar (*el terreno*) palmo a palmo P-433
disputarse *uno* el puesto P-3645

distancia
a distancia D-978
acortar las distancias D-980
guardar las distancias D-981
(mantener *a uno*) a considerable distancia D-979
(mantener *a uno*) a respetable distancia D-979
(mantener *a uno*) a respetuosa distancia D-979

distinción
a distinción de... D-982
hacer *uno* distinción D-983
hacer distinción con *uno* D-984
hombre de distinción H-471

distinguir
(no) distinguir *uno* de colores C-2585
no distinguir lo blanco de lo negro B-650

distinto
esos son López muy distintos L-652
ocupar distintas posiciones P-3214

distraer
distraer el hambre H-127
distraer el mal humor H-872
distraer el ocio O-68
distraer el tiempo T-685

dita
a dita D-985

divertido
andar mal divertido D-986
¡estamos divertidos! D-987
estar mal divertido D-986
¡pues (sí que) estamos divertidos! D-987

divertir(se)
busca una mona que te divierta M-1723
te traeré una mona para que te diviertas M-1724

dividir
dividir *a uno* por el eje E-66

divinidad
decir *uno* divinidades D-988
hacer *uno* divinidades D-989
divino
al divino botón B-1164
creerse *uno* la divina garza G-310
gracias a la Divina Providencia G-706
letras divinas L-361
más divino que un sol S-1143
dó
¿a dó va la nave...? N-159
doblado
doblado por el espinazo E-649
doblar(se)
antes doblar que quebrar D-991
bien pueden doblar por él D-992
con las que repican, doblan R-657
¡dobla la manta! M-655
doblar a muerto M-2133
doblar a palos *a uno* P-449
doblar el asta A-1682
doblar el brazo B-1243
doblar el cabo C-327
doblar el espinazo E-650
doblar el maguey M-100
doblar el moco M-1579
doblar el petate P-2115
doblar el pico P-2196
doblar la bisagra B-636
doblar la cabeza C-195
doblar la calle C-667
doblar la cerviz C-2144
doblar la espina dorsal E-644
doblar la esquina E-710
doblar la hoja H-410
doblar la llave Ll-30
doblar la parada P-763
doblar la puerta P-3597
doblar la rodilla R-1006
doblar la servilleta S-833
doblar la vara de la justicia V-96
doblar las campanas C-843
doblar las manos con *uno* M-473
doblar las marchas M-772
doblar las rodillas R-1007
doblar una esquina E-710
doblarse como junco J-266
doble
a doble juego J-160
apostar doble contra sencillo D-993
caballo doble C-35
de siete capas, como fiesta doble C-1115
doble intención I-196
doble juego J-159
doble marcha M-757
doble mira M-1462
doble sentido S-662
doble vista V-772
dobles armas A-1415
dobles palabras P-228
echar la doble D-994
estar a tres dobles y un repique D-995
jugar doble contra sencillo D-993
pagarla doble P-75
partida doble P-969
por partida doble P-970
tocar*le* el seis doble *a uno* S-598
trato doble T-1563
doblón
escupir doblones D-997
estar cosido de doblones D-996
doblonada
echar doblonadas D-998
doce
comer donde dan las doce D-999
da las doce antes de hora D-1004
dar las doce D-1000
dar*le a uno* las doce D-1001
dar *uno* las doce por falta de reloj D-1002
echarlo (todo) a doce D-1003
haber comido el cocido antes de las doce C-2395
le van a dar las doce sin campana D-1005
docena
a docenas D-1007
la docena de(l) fraile D-1006
meterse en docena D-1009
no entrar *uno* en docena con *otros* D-1008
por docenas D-1007
dócil
dócil como un borrego B-1106
más dócil que un borrego B-1106
más dócil que un cordero C-3004
doctrina
beber *uno* la doctrina *a otro* D-1011
derramar *uno* doctrina D-1012
gaya doctrina D-1010
niño de la doctrina N-263
doctrino
parecer *uno* un doctrino D-1013
dogal
como dogal al cuello D-1017
estar *uno* con el dogal a la garganta D-1014
estar *uno* con el dogal al cuello D-1014
poner *a uno* un dogal al cuello D-1015
ponerse un dogal al cuello D-1016
doler
a quien le duele, le duele D-1019
ahí (le) duele A-457a
al que le duela que se queje D-1018
chilla porque le duele Ch-168
dolerle *a uno* el alma de + *inf.* A-816
dolerle *a uno* el cuerpo de tanto reír C-3874
doler en carne viva C-1472
dolerle *a uno* en el alma A-796
dolerle *a uno* la boca de... B-797
dolerle *a uno* la cabeza de oír *una cosa* C-196
dolerle *a uno* la cabeza de saber *una cosa* C-196
ni me taña ni me duele T-230
no dolerle prendas *a uno* P-3313
doliente
no ser *uno* pariente ni doliente de *otro* P-859
dolo
poner dolo en *una cosa* D-1020
dolor
apurar *uno* la copa del dolor C-2880
con harto dolor de mi corazón D-1027
dar dolor de tripas D-1028
dar dolores de cabeza D-1021
dar un dolor de cabeza D-1021
dolor de corazón D-1023
dolor de enamorado D-1024
dolor de viuda D-1025
dolor de viudo D-1025
dolor de yegua D-1026
estar *una* con dolores D-1029
producir dolores de cabeza D-1021
producir un dolor de cabeza D-1021
¡qué dolor! D-1030
retablo de dolores R-763
tener un dolor de cabeza D-1022
traer dolores de cabeza D-1021
traer un dolor de cabeza D-1021
doloroso
espina dolorosa E-638
domar(se)
domar el chivato Ch-287
domarse la fiera F-202
ya se domará la fiera F-203
doméstico
servicio doméstico S-820
domicilio
a domicilio D-1031
dómine
echar sermones a lo dómine Lucas S-806
poner *a uno* como chupa de dómine Ch-364
dominguillo
traer *a uno* como un dominguillo D-1037
traer *a uno* hecho un dominguillo D-1037
domingo
domingo de Piñata D-1033
domingo de Ramos D-1034
domingo gordo D-1032
hacer domingo *uno* D-1035
lo que aprende el sábado se le olvida el domingo S-4
salir con un domingo siete D-1036
dominio
hijo de dominio H-281
don I
don de gente(s) D-1038
don II
con más humos que Don Rodrigo en la horca H-867
dársele *a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de don Gaiferos C-2890
don Cómodo C-2676
don Dificultades D-782
don Juan (Tenorio) J-124
don Nadie N-63
Don Pareciendo P-815
Don Sirindango S-1013
mal se aviene el don con el Tumeleque D-1039
mal suena el don sin el din D-1040
ni don Pedro, ni Periquillo P-1496
poderoso caballero es don Dinero C-26
tener más orgullo que don Rodrigo en la horca O-591
tener más vanidad que don Rodrigo en la horca V-82
donaire
andaos a decir donaires D-1042
hacer donaire de *una cosa* D-1041
dónde
¿a dónde va Vicente? a donde va la gente V-487
¿a dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
cada uno sabe dónde le aprieta el zapato Z-54
¿de dónde bueno? B-1460
¡de dónde yerba si es puro palo! Y-37
¿dónde estamos? D-1043
¡dónde irá el buey que no are! B-1484
¿dónde va Vicente? donde va la gente V-487
¿dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
¿dónde vas con...? I-262
¿estamos aquí o en dónde? A-1344
no sabe dónde tiene su mano derecha M-561
no saber *uno* dónde dar de cabeza C-248
no saber *uno* dónde meterse S-21
no saber *uno* dónde tiene la cabeza C-249
no saber *uno* dónde tiene la cara C-1317
no saber *uno* dónde tiene las narices N-122
no saber *uno* (ni) dónde está la parada P-770
no saber *uno* por dónde empezar S-26
no saber *uno* por dónde (se) anda S-25
no saber *uno* por dónde van tablas T-51
no tener *uno* a dónde volver la cara C-1331
no tener *uno* a dónde volver la vista V-836
no tener Dios por dónde coger*le a uno* D-892
no tener *uno* dónde caerse D-1044
no tener *uno* dónde volver la cabeza C-265
oír *uno* campanas y no saber dónde C-845
oír *uno* correr el agua sin saber por dónde A-368
¿por dónde? D-1045
¿por dónde va la danza? D-32
saber *uno* dónde caen las pesas P-2025
saber *uno* dónde el jején puso el huevo J-63
saber *uno* dónde está parado P-795
saber *uno* dónde le aprieta el zapato Z-53
saber *uno* dónde pone la garza G-311
saber *uno* dónde tiene la mano derecha M-560
saber *uno* hasta dónde penan las ánimas A-1131
saber *uno* por dónde va el agua (del molino) A-373
saber *uno* por dónde va el aire A-563
saber *uno* por dónde va la corriente C-3085
saber *uno* por dónde viene el agua al molino A-373
ya no sé dónde estoy D-1046
dondequiera
dondequiera Q-581
doña
doña Dificultades D-782
el tiempo de doña Urraca T-618
ir al baile con doña Blanca y su hermana B-69
los tiempos de doña Urraca T-618
tener *uno* más humos que doña Urraca H-864
dorado
cama dorada C-698
dormir sobre la gloria dorada G-524
siglo dorado S-942
sueño dorado S-1456
dorar
dorar *uno* la píldora P-2583

dormida
darse *uno* una dormida D-1047
dormidera
tener *uno* buenas dormideras D-1048
dormido
dormido a medias M-1052
dormido como garrote G-304
juey dormido J-203
dormir(se)
a duerme y vela D-1050
a ver si como roncan, duermen R-1054
casa de dormir C-1702
despertar a quien duerme D-481
dormir a cortinas verdes C-3114
dormir a la serena S-792
dormir a más y mejor M-896
dormir a pata ancha P-1222
dormir a pata suelta P-1222
dormir a pierna suelta P-2527
dormir a pierna tendida P-2527
dormir a pierna tirante P-2527
dormir a puños cerrados P-3880
dormir a sueño suelto S-1479
dormir al fresco F-521
dormir al sereno S-794
dormir como piedras P-2505
dormir como un bendito B-503
dormir como un borrego B-1107
dormir como un cachorro C-433
dormir como un leño L-337
dormir como un lirón L-578
dormir como un poste P-3233
dormir de un (solo) tirón T-1022
dormir como un talego T-121
dormir como un terrón (de tierra) T-545
dormir como una marmota M-825
dormir con los ojos abiertos O-167
dormir con sus padres P-39
dormir con un ojo abierto (como las lechuzas) O-167
dormir *uno* con un ojo abierto (como las liebres) O-167
dormir con un ojo abierto y el otro cerrado O-167
dormir con un (solo) ojo O-282
dormir de memoria M-1137
dormir*le a uno* el brazo B-1244
dormir *uno* el lobo L-601
dormir el sueño de los justos S-1464
dormir el sueño eterno S-1459
dormir *uno* el vino V-700
dormir (en) blando V-670
dormir en Dios D-863
dormir en el silencio del olvido S-959
dormir en un pie (como las grullas) P-2367
dormir en un pozo sin fondo P-3270
dormir *uno* la mona M-1715
dormir *uno* la siesta S-933
dormir *uno* la turca T-1847
dormir *uno* la zorra Z-93
dormir *uno* los ojos O-281
dormir más que un oso O-646
dormir más que una marmota M-825
dormir sobre el caso C-1862
dormir sobre la gloria (dorada) G-524
dormir *uno* una siesta S-933
dormiréis sobre ello y tomaréis acuerdo A-196
dormirse de pie P-2368
dormírse*le a uno* el gallo G-116
dormirse en el surco S-1557
dormirse en la punta de una lanza P-3722
dormirse en las pajas P-112
dormirse en los laureles L-197
dormírse*le a uno* las manos M-474
dormirse sobre sus laureles L-197
durmiendo velando D-1050
echarse *uno* a dormir D-1049
entre duerme y vela D-1050
ganar el sueldo durmiendo S-1427
gorro de dormir G-668
no dormir sueño S-1778
no dormir una pestañada P-2087
no dormirse *uno* en las pajas P-113
no saber *uno* en donde duermen los güilotas G-985
parece que ha dormido con los gatos G-383
poder dormir tranquilo T-1494
saber *uno* donde duermen las tórtolas T-1356
dorsal
doblar la espina dorsal E-644
dos
a cada dos palabras P-260
(a) cada dos por tres D-1053
a dos aguas A-301
a dos aires A-511
(a) dos dedos de... D-168
a dos haces H-165
a dos luces L-765
a dos manos M-366
a dos mil M-1412
a dos palabras P-289
a dos pasos P-1082
a dos pies de terreno P-2282
a dos por cuatro D-1052
a dos reatas R-357
a dos varas V-92
a dos velas V-138
a dos visos V-758
a la parte para los dos P-958
a la una, a las dos, a las tres... U-40
a (un) dos por tres D-1052
abultar por dos D-1055
acostarse dos y amanecer tres D-1056
ambas a dos A-974
ambos a dos A-974
anda más en dos días que en uno D-625
andar a cuatro pies y dos manos P-2331
andar en dos pies por la misericordia de Dios P-2334
antes de dos segundos S-576
cara con dos haces C-1203
cobrar a los dos paños P-683
comer a dos carrillos C-1587
comer a dos manos M-367
comer *una cosa* en dos bocados B-871
comer en dos patadas P-1260
como cinco y dos son siete C-2277
como dos y dos son cuatro D-1060
como la gente del día que tiene dos caras G-477
como una y una son dos U-46
contar*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628
cualquier monigote tiene dos dedos de cogote M-1760
dar dos cuartos al pregonero C-3539
dar dos cuerpos de ventaja *a uno* C-3871
dar dos filos al deseo F-274
de dos caras C-1259
de dos de queso Q-67
de dos en dos D-1054
de un camino, dos mandados C-806
de una vía dos mandados V-464
decir*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628
decir*le* dos gracias *a uno* G-715
decir *las cosas* dos por tres D-1057
dos de la vela y de la vela dos son cuatro V-151
dos dedos del oído D-169
dos erre E-348
dos males tiene (y tres si no come) M-142
dos palabras P-227
dos palmas de terreno P-426
¡dos segundos! S-580
¡dos semestres! S-627
¡dos siglos! S-949
dos y dos D-1051
en dos brincos B-1301
en dos calazos C-545
en dos idas y venidas I-6
en dos leguas a la redonda L-249
en dos leguas en contorno L-280
en dos palabras P-268
en dos paletadas P-375
en dos paletas P-375
en dos patadas P-1259
en dos saltos S-210
en dos segundos S-577
en dos trancadas T-1479
en dos trancos T-1492
en dos zancadas Z-24
en (un) dos por tres D-1052
enseñar cuánto son dos más dos D-1058
entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas A-659
entre dos aguas A-308
entre dos aires A-519
entre dos fuegos F-576
entre dos luces L-771
entre dos platos P-2878
espada de dos filos E-510
estar a dos velas V-139
flotar entre dos aguas A-309
hacer a dos calles C-674
hacer a dos caras C-1296
hacer a dos manos M-499
hacer de dos haces H-166
hacer dos luces L-783
hacer *uno* dos mandados en un viaje M-221
hombre de dos caras H-459
jugar a dos ases A-1589
jugar a dos cartas C-1640
jugar a dos hitos H-377
jugar a los dos paños P-683
jugar con dos barajas B-235
(la) nada entre dos platos N-20
lazado por un tarro, lazado por los dos T-306
mandar *a uno* a tomar dos duros D-1115
más vale una hartada que dos hambres H-152
masticar a dos carrillos C-1587
matar de un tiro dos pájaros T-1006
matar de una pedrada dos pájaros P-1488
matar dos pájaros con una sola piedra P-169
matar dos pájaros de un tiro P-169
matar dos pájaros de una pedrada P-169
nada entre dos platos P-2879
nadar entre dos aguas A-309
navegar a dos aguas A-366
ni a dos tirones T-1019
no dar dos cuartos al pregonero C-3540
no dar dos cuartos (con cardenillo) por *uno* C-3542
no dar dos higas por *una cosa* H-251
no dar dos reales por *una cosa* R-340
(no) dárse*le a uno* dos caracoles *una cosa* C-1359
no dárse*le a uno* dos chitas de *una cosa* Ch-279
no haber más que dos sopas S-1321
no hay zorra con dos rabos Z-100
no he visto yo zorras con dos rabos Z-100
no levantar dos palmas del suelo P-440
no pensarlo dos veces V-453
no saber cuántos son tres y dos T-1630
no salir de los dos D-1059
no tener *uno* dos dedos de frente D-211a
no tener dos reales R-342
o calvo o con dos pelucas C-611
oiga dos palabras P-358
(parecerse) como dos gotas de agua G-687
paso de dos y dos P-1064
picar con las dos espuelas E-691
quedarse a dos velas V-139
quedarse entre dos aguas A-309
saber una canción con dos guiaderas C-945
ser *uno* de dos haces H-166
ser *uno* de dos pelos P-1636
ser dos cuerpos y un alma C-3905
ser dos peines *dos personas* P-1528
(tan cierto) como tres y dos son cinco T-1633
tener *uno* dos haces H-166
tener dos hileras de dientes como los camaleones H-313
tener *uno* el/un pie en dos zapatos P-2436
tirar *uno* a dos chitas Ch-281
tocar *uno* el violón a dos manos V-731
todos dos T-1081
tomar dos limpias L-543
tomar su coraje a dos manos C-2905
una de dos U-21
una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cuál es) B-1593
una vana y dos vacías V-84
(vete) con dos mil de a caballo C-59
¡vete con dos mil (pares de) demonios! D-305
vino de dos orejas V-694
vino de dos (tres, *etc.*) hojas V-693
doscientos
a doscientos D-1061
dote
casarse *uno* con dote D-1062
dar en dotes D-1063
la novia, de contado, y el dote de prometido N-429
draconiano
medidas draconianas M-1032
droga
echar la droga D-1064
hacer droga D-1065

mandar *a uno* a la droga D-1066
droguero
están pagando los drogueros D-1067
duda
abrigar dudas D-1070
dar el beneficio de la duda B-513
desatar la duda D-1072
¡la duda ofende! D-1075
no caber duda D-1071
poner en duda *una cosa* D-1073
por la(s) duda(s) D-1068
sacar *a uno* de dudas D-1074
sin duda D-1069
sin sombra de duda S-1223
dudoso
de dudosos antecedentes A-1174
dejar lo cierto por lo dudoso C-2241
duelo I
aquí se despide el duelo D-1076
duelo II
ahí de mis duelos D-1080
hacer duelo *a uno* D-1078
no lloraré yo sus duelos D-1081
palabras del duelo P-255
pápenle duelos D-1082
presidir el duelo D-1079
retablo de duelos R-763
sin duelo D-1077
duende
andar *uno* como un duende D-1084
parecer un duende D-1084
tener *uno* duende D-1083
tesoro de duende T-551
dueña
dueña de retrete D-1085
parece a la dueña Quintañona D-1087
poner*le a uno* como (no) digan dueñas D-1086
poner*le a uno* cual digan dueñas D-1086
dueño
dueño de sí mismo D-1089
dueño del argamandijo D-1088
hacerse *una* dueño de *una cosa* D-1090
hacerse *uno* dueño del campo D-1091
más se aproxima el velón que el dueño de la olla V-176
quedar *uno* dueño del campo D-1091
ser *uno* el dueño de los cubos D-1093
ser *uno* el dueño del cuchillón D-1093
ser *uno* el dueño del hato D-1093
ser *uno* (muy) dueño de *hacer una cosa* D-1092
dula
vete a la dula D-1094
dulce
a nadie le amarga un dulce D-1095
agua dulce A-277
antiguamente eran dulces D-1096
de chile y de dulce Ch-161
dulce como (el/un) acitrón A-164
dulces cadenas C-440
dulces lazos L-204
lo que tiene de dulce tiene de amargo D-1097
marinero de agua dulce M-811
marino de agua dulce M-812
más dulce que el almíbar A-863
más dulce que el azúcar A-1855
más dulce que el mazapán M-998
más dulce que la miel M-1374
más dulce que una jalea J-26
mi/tu/su dulce sueño S-1457
duque
aire de duque A-501
comer como un duque D-1098
gastar como un duque D-1099
por atún y a ver al duque A-1751
tener *uno* más humos que un duque H-864
vivir a lo duque D-1100
durar
al paso que dura y no madura P-1092
durar lo que dura un lirio L-575
durar por peñas *una cosa* P-1781
dure lo que durare, como cuchara de pan C-3585
durmiente
los siete durmientes D-1101
parecer*le a uno* rieles todos los durmientes R-881
duro I
a duras D-1104
a duras penas P-1712
a duras y a blandas D-1105
a las maduras, pero no a las duras M-83
a penas duras P-1712
cabeza dura C-113
cama dura C-701
cara dura C-1197
comer pan duro P-570
cosa dura C-3129
¡dale duro! D-1112
dar *uno* en duro D-1106
de corazón duro C-2934
duro como el hierro H-246
duro como el roble R-978
duro como la pata de un banco P-1244
duro como las chinas de río Ch-184
duro como leña L-336
duro como peñas P-1783
duro como un canto C-1065
duro como un diamante D-713
duro como un mármol M-820
duro como un pedrusco P-1502
duro como una peña P-1782
duro como una piedra P-2499
¡duro con él! D-1113
¡duro con ello! D-1113
duro de boca B-720
duro de cabeza C-142
duro de corazón C-2934
duro de gorra G-649
duro de maceta M-6
duro de mollera M-1686
duro de oído O-113
duro de pelar D-1103
duro de entendederas E-249
duro de(l) codo C-2447
duro y parejo D-1102
duros como balas B-121
está dura la cebollita C-2022
está ya duro el alcacer para zampeñas A-675
estar *uno* a las duras, pero no a las maduras D-1108
estar *uno* a las duras y las maduras D-1107
hacer mofa dura de *uno*, de *una cosa* M-1647
hacerse dura *una cosa* D-1110
hacerse duro *uno* D-1109
ir las duras con/por las maduras D-1107
lomo duro L-644
mano dura M-313
más duro que el acero A-156
más duro que el hierro H-246
más duro que la pata de Pedro P-1253
más duro que la pata de Perico P-1253
más duro que la pata de un banco P-1244
más duro que los pies de Cristo P-2452
más duro que los pies de un santo P-2452
más duro que un canto C-1065
más duro que un mármol M-820
más duro que un pedrusco P-1502
más duro que un roble R-978
más duro que una piedra P-2499
más duro que una roca R-985
peso duro P-2059
política de mano dura P-3046
poner*le a uno* en el duro trance T-1487
ser *uno* de dura cerviz C-2146
ser *uno* duro de pelar D-1111
ser *uno* más duro que el guayacán G-959
tener *uno* el colmillo duro C-2559
tener *uno* los huesos duros H-783
tener *uno* ya dura la mollera M-1694
tomar *uno* las duras con las maduras D-1107
un hueso duro de roer H-745
ya es duro Pedro para cabrero P-1498
duro II
canto de un duro C-1049
como ahora llueven monedas de cinco duros M-1756
como el canto de un duro C-1052
duro sobre duro D-1114
mandar *a uno* a tomar dos duros D-1115
¡ni el canto de un duro! C-1050
no (le) faltó (ni) el canto de un duro C-1051

E

ea
con otra ea, llegaremos a la aldea E-1
¡ea! ¡ea! si soy ea que lo sea F-176
ébano
negro como el ébano E-2
Ebro
¡pase el Ebro por Jarama! E-3
eccehomo
hecho un eccehomo E-4
eclesiástico
brazo eclesiástico B-1200
eco
de eco E-5
encontrar eco E-6
hacer eco *una cosa* E-7
hacer eco *a una cosa* E-8(1)
hacer eco *a uno* E-8(2)
hacerse eco de *una cosa* E-9
tener eco *una cosa* E-10
economía
economías de cabos de vela E-11
hacer economías E-12
económico
situación económica S-1032
echada
son más las echadas que las que están poniendo E-13
echado
ángel echado del cielo a patatazos A-1110
ángel echado del cielo a zapatazos A-1110
echado para atrás A-1740
estar siempre con la escopeta echada a la cara E-434
no quedar por corta ni mal echada C-3123
echadora
echadora de cartas E-14
echar(se)
a echa levanta E-21
a echar pollos P-3106
a media mirada que eche M-1473
al que no le guste el son, que le eche la colcha al arpa S-1286
anda, salero, por echarme en la cama me eché en el suelo S-127
buen día para echar gatos a nadar D-626
como Dios lo echó al mundo D-831
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
como la gallina que escarba y se echa la tierra encima G-87
echa la pata al más bruto P-1224
échale mano a los sesos a ver si le bullen M-610
échale mano a los sesos, que se le van a ir M-610
¡échale un galgo! G-35
echar a barato B-252
echar a broma B-1324
echar a buen can la liebre C-922
echar *uno* a buena parte *una cosa* P-913
echar *a uno* a cajas destempladas C-495
echar *una cosa* a cara o/y cruz C-1256
echar a chanza Ch-52
echar a chinas *una cosa* Ch-177
echar a chirigota *una cosa* Ch-235
echar *a uno* a escobazos E-423
echar a fondo F-402
echar *a uno* a freír chongos Ch-321
echar *a uno* a freír espárragos E-579
echar *uno* a juego J-181
echar a la buena barba B-285
echar*le a uno* a la calle C-669
echar *uno* a la calle *una cosa* C-670
echar a la cara *a uno una cosa* C-1289
echar a la colada C-2527
echar a (la) chacota Ch-1
echar a la piedra P-2478
echar *una cosa* a la rebatiña R-368
echar a las barbas B-284
echar a lo sucio *una cosa* S-1391
echar a los pies de *uno* P-2377
echar a los pies de los caballos P-2339
echar a mal *una cosa* M-131
echar *uno* a mala parte *una cosa* P-914
echar a mofa M-1646
echar a pajas P-116
echar a palacio *una cosa* P-364
echar*le a uno* a palos P-450
echar a pares o nones *una cosa* P-758
echar a pares y nones *una cosa* P-758
echar *a uno* a pasear P-1045
echar *a uno* a paseo P-1048
echar a perder *una cosa* E-16
echar a perros *una cosa* P-1962
echar a perros *un cierto espacio de tiempo* P-1964

echar a pique P-2705
echar a puntapiés *a uno* P-3744
echar a remojo R-595
echar a risa R-950
echar a rodar *a uno* R-993
echar *uno* a rodar los bolos B-983
echar a rodar una bola B-946
echar a suerte(s) *una cosa* S-1518(1)
echar a tierra *una cosa* T-798
echar a tierra con *uno* T-788
echar a un lado *una cosa* L-38
echar *uno* a voces *una cosa* V-997
echar a volar *una cosa* V-894
echar*le* a volar *a uno* V-895
echar a volar la especie E-596
echar a volar la idea I-28
echar *uno* a vuelo las campanas V-1037
echar abajo A-9
echar aceite al fuego A-138
echar aceite en el fuego A-138
echar agua *uno* A-339
echar *uno* agua al vino A-341
echar agua arriba *a uno* A-342
echar agua en... A-343
echar *uno* agua en el/la mar A-344
echar agua sobre... A-343
echar ajos A-602
echar al agua *una cosa* A-346
echar al aire A-506
echar al bombo B-1055
echar al cabo del tranzado *una cosa* C-309
echar al cabo del trenzado *una cosa* C-309
echar al cuerpo una botana C-3879
echar al hijo H-300
echar *a uno* al medio M-1074
echar*le a uno* al monte M-1831
echar al mundo *a uno* M-2269
echar al mundo *una cosa* M-2270
echar al olvido O-463
echar*le* al remo *a uno* R-590
echar*le a uno* al rostro *una cosa* R-1127
echar al suelo (*un edificio*) S-1438
echar al suelo *una cosa* S-1439
echar*le a uno* al tacho T-83
echar*le* al trajín *a uno* T-1453
echar al trajín *una cosa* T-1454
echar *uno* al trenzado *una cosa* T-1618
echar al zanjón Z-37
echar anclas A-1049
echar*le*... años *a uno* A-1237
echar ascuas A-1617
echar ases A-1588
echar azar A-1848
echar baba B-5
echar balandronadas B-124
echar baldón B-151
echar barriga B-354
echar barrumbada B-385
echar barzones B-393
echar basura sobre *uno* B-418
echar bemoles *a una cosa* B-493
echar bendiciones B-495
echar bizcochos B-642
echar bocanadas B-881
echar bocanadas de sangre B-882
echar bolas a la raya B-945
echar *uno* bolina B-980
echar bozo B-1173
echar bravatas B-1194
echar broncas B-1350
echar *uno* buen lance L-123
echar *uno* buen pelo P-1613
echar buena pluma P-2975
echar (buenas) pantorrillas P-653
echar cacho C-421
echar cada cual por su camino C-782
echar cada uno por su camino C-782
echar cada uno por su lado L-40
echar cantos C-1064
echar caperuzas a la tarasca C-1146
echar cardillo C-1403
echar carne(s) C-1508
echar carnes C-1509
echar carraca C-1540
echar carrillos C-1588
echar cata C-1940
echar caudal en *una cosa* C-1973
echar con cajas destempladas C-495
echar*le a uno* con los cinco mandamientos M-227
echar *a uno* con los ochos y los nueves O-84
echar *a uno* con madre y todo o los infiernos M-59
echar*le a uno* con viento fresco V-618
echar*le* copal al santo C-2885
echar*le* coplas *a uno* C-2897
echar cortadillos C-3092
echar*le* cuatro nudos a la tripa N-474
echar *uno* cuatros C-3558
echar cuentas C-3667
echar cuenta(s) con *uno*, con *una cosa* C-3669
echar cuenta(s) de *una cosa* C-3670
echar cuero C-3828
echar cuerpo C-3875
echar chambuque *a uno* Ch-23
echar chinas Ch-176
echar chiribitas Ch-233
echar chirrión Ch-245
echar chispas (por los ojos) Ch-256
echar chufas Ch-352
echar chuzos Ch-384
echar dado falso D-4
echar damas y galanes D-17
echar de aquella boca B-798
echar de baranda B-240
echar*le a una* de carnaza C-1465
echar *a uno* de empeño E-130
echar de la boca B-798
echar de la cabeza C-197
echar de la gloriosa G-535
echar de la oseta O-645
echar de largo L-164
echar de manga *a uno* M-283
echar de menos E-20
echar de su boca B-798
echar de tapada T-243
echar de ver V-280
echar de vicio V-490
echar*lo* del buche B-1397
echar del mundo *a uno* M-2271
echar demonios D-279
echar diablos D-669
echar doblonadas D-998
echar *a uno* el agraz en el ojo A-267
echar*le* el agua *a uno* A-335
echar el aliento (en) A-768
echar el alma (por la boca) A-817
echar el alto A-906
echar el ancla A-1049
echar el anzuelo A-1207
echar el bodegón por la ventana B-907
echar el bofe B-912
echar el bofe por... B-913
echar*le uno* el brazo *a otro* B-1245
echar *uno* el cartabón C-1657
echar el cascabel C-1791
echar *uno* el cascabel *a otro* C-1792
echar el cerrojo C-2142
echar el corazón por la boca C-2948
echar el corazón por los ojos C-2948
echar el cuajo C-3473
echar el cuerpo adelante C-3876
echar el cuerpo atrás C-3877
echar el cuerpo fuera C-3878
echar el escándalo E-391
echar el entresijo E-316
echar el fallo F-71
echar *uno* el gallo G-117
echar *a uno* el gancho G-228
echar*le a uno* el gato a las barbas G-363
echar *uno* el gato a retozar G-364
echar el guante G-888
echar el hatillo al mar H-156
echar el hígado H-255
echar el hombro fuera H-552
echar el ichintal I-2
echar el/un lazo *a uno* L-207
echar el mal pelo fuera P-1614
echar el moco en el atole M-1580
echar*le a uno* el mochuelo M-1600
echar*le a uno* el muerto M-2126
echar el ojo *a uno*, *a una cosa* O-284
echar el paso adelante P-1133
echar el paso atrás P-1134
echar el pecho al agua P-1448
echar el pie P-2369
echar el pie adelante P-2370
echar*le* el pie adelante *a uno* P-2371
echar pie atrás P-2251
echar (el) pie atrás P-2372
echar el pie fuera del plato P-2375
echar el pulmón P-3678
echar el pulso con *uno* P-3690
echar el punto P-3829
echar el quilo Q-113
echar el redaño R-440
echar el resto R-746
echar*le* el sambenito *a uno* S-262
echar*le a uno* el sello S-601
echar el sello *a una cosa* S-602
echar el soplido *a una cosa* S-1836
echar el tablacho T-58
echar*le a uno* el toro T-1303
echar en calabaza C-524
echar *a uno* en cancha C-951
echar en (el) corro C-3086
echar en falta F-48
echar*le a uno* en la calle C-669
echar *uno* en la calle *una cosa* C-670
echar en (la) cara *a uno una cosa* C-1289
echar en la piedra P-2478
echar en (la) plaza P-2908
echar en olvido O-463
echar en remojo *una cosa* R-598
echar*le a uno* en rostro *una cosa* R-1127
echar en saco roto S-61
echar *uno* en sal *una cosa* S-104
echar en su saco S-69
echar en tapada T-243
echar en tierra *una cosa* T-798
echar*le a uno* encima *una cosa* E-180
echar errona E-353
echar espuma (por la boca) E-699
echar espumarajos por la boca E-706
echar facha F-12
echar falso F-42
echar fama F-73
echar faroles F-104
echar fieros F-216
echar flores F-365
echar flotas F-385
echar fuego F-583
echar fuego por los ojos F-584
echar fuerte F-622
echar galanas G-30
echar garbanzos *a uno* G-257
echar goletas G-549
echar guaras *a una* G-902
echar guata G-950
echar habladas H-36
echar hasta la (primera) papilla P-741
echar humo *una cosa* H-854
echar incendios I-121
echar ínfulas I-159
echar la angarilla A-1106
echar la baba B-4
echar la bendición B-495
echar la bendición *a uno*, *a una cosa* B-496
echar la bribia B-1286
echar la buena ventura V-262
echar*le a uno* la caca C-377
echar la calle abajo C-668
echar la calle adelante C-668
echar la calle arriba C-668
echar *uno* la capa *a otro* C-1123
echar la capa al toro C-1124
echar *uno* la carga *a otro* C-1425
echar la carga de sí C-1426
echar la casa por la ventana C-1745
echar la clave C-2348
echar la contera C-2839
echar*le a uno* la contraria C-2859
echar la cuenta C-3668
echar la cuenta sin la huéspeda C-3673
echar la culpa *a uno* C-4035
echar *uno* la culpa *a otro* C-4036
echar la cerradera C-2135
echar la doble D-994
echar la droga D-1064
echar la escandalosa E-392
echar la espuela E-687
echar la falla F-69
echar la garfa *a una cosa* G-268
echar*le a uno* la garfa G-269
echar *a uno* la garra G-286
echar *uno* la gata G-330
echar la grande G-769
echar la hiel H-219
echar la lengua a paseo L-291
echar la lengua (al aire) L-290
echar la lengua de un palmo por *una cosa* L-290

echar la leva L-398
echar (la) llave (a) L1-31
echar la machincuepa M-21
echar*le* la mano encima M-478
echar*le a uno* la mirada encima M-1480
echar *uno* la morriña fuera M-1925
echar la mula M-2198
echar la música a los pies M-2337
echar la orejada O-588
echar*le a uno* la pata (encima) P-1223
echar*le a uno* la pierna encima P-2535
echar la plomada P-2959
echar la primera papilla P-741
echar la primera piedra P-2477
echar *a uno* la pulga detrás de la oreja P-3664
echar *uno* la siesta S-933
echar la soga tras el caldero S-1087
echar la sosiega S-1363
echar la suerte S-1518
echar*le a uno* la tatinja T-320
echar la tijera T-852
echar la vaca V-8
echar*le a uno* la vaina V-40
echar *uno* la vista *a una cosa* V-808
echar la vista atrás *una cosa* V-809
echar *uno* la vista (encima) *a otro* V-810
echar la visual V-852
echar *uno* (la) voz V-991
echar la zancadilla *a uno* Z-26
echar la zarpa *a uno, a una cosa* Z-75
echar lanzas en la mar L-133
echar las asaduras A-1601
echar las cabras C-341
echar*le* las cabras *a uno* C-340
echar*le a uno* las cacas C-377
echar las campanas a vuelo C-844
echar *uno* las cargas *a otro* C-1427
echar las cartas C-1633
echar las entrañas E-291
echar las fiestas F-226
echar las habas H-2
echar la(s) mano(s) *a una cosa* M-475
echar la(s) mano(s) *a uno* M-478
echar las medias suelas S-1407
echar las muelas *un niño* M-2072
echar las muelas (por la boca) M-2073
echar las patas arriba P-1225
echar las patas por alto P-1225
echar las puertas abajo P-3598
echar la(s) red(es) R-439
echar las temporalidades T-435
echar*le a uno* las tenazas T-442
echar*le* las tripas afuera *a uno* T-1666
echar las tripas de risa T-1667
echar las tripas (por la boca) T-1665
echar las uñas U-80
echar*le* las vacas *a uno* V-9
echar lección L-215
echar leña al fuego L-331
echar leña en la hoguera L-331
echar levas L-399
echar líneas L-556
echar (los) bofes B-912
echar los bofes B-913
echar*le* los brazos *a uno* B-1241
echar*le uno* los brazos *a otro* B-1246
echar*le* los caballos encima *a uno* C-63
echar*le* (*al caballo*) los calzones encima C-630
echar los cimientos de *una cosa* C-2262
echar los cinco *a una cosa* C-2269
echar*le a uno* los (cinco) dedos encima D-194
echar *uno* los cinco, la garra y vente conmigo C-2270
echar los dados D-6
echar los dátiles D-92
echar los días a perros D-605
echar *uno* los dientes D-754
echar los dientes *a una cosa* D-755
echar *uno* los dientes en *una cosa* D-756
echar*le a uno* los garabatos G-251
echar*le* los gavilanes G-404
echar*le a uno* los gigantones G-494
echar los hígados H-255
echar *uno* los hígados por *una cosa* H-256
echar los hígados por la boca H-257
echar*le a uno* los latines L-192
echar los ojos (encima) O-285
echar*le* los ojos encima *a uno* O-286
echar los perros *a uno* P-1961
echar los pies por alto P-2376
echar los pulmones P-3678
echar los títeres a rodar T-1034
echar lumbre por los ojos L-725
echar luz L-781
echar*le* maíz a la pava M-104
echar mal de ojo M-121
echar *uno* mal genio G-424
echar *uno* mal lance L-124
echar maldición *a uno* M-160
echar mano a *una cosa* M-475
echar mano a *uno* M-478
echar mano a la bolsa M-476
echar mano al bolsillo M-477
echar mano de *una cosa* M-475
echar mano de *uno* M-478
echar *uno* mantas M-649
echar margaritas a (los) puercos M-793
echar más baba que un buey B-6
echar miradas de reojo M-1481
echar *uno* (muchos) humos A-855
echar muchos registros R-479
echar*le uno* nudos al estómago N-474
echar ocote O-71
echar otra sardina S-476
echar otro nudo a la bolsa N-472
echar pajas P-114
echar panes P-584
echar párrafos P-872
echar pelillos a la mar P-1556
echar pelos a/en la leche P-1615
echar pelos a la mar P-1616
echar pellejo P-1695
echar perico P-1898
echar pericos P-1899
echar pestes de *uno* P-2095
echar pie a tierra P-2374
echar piedras P-2476
echar piernas P-2534
echar pimienta en los ojos *a uno* P-2607
echar pique *a una cosa* P-2711
echar pita P-2758
echar plan P-2812
echar planes P-2813
echar plantas P-2840
echar plantilla P-2847
echar plomo P-2963
echar pollitas P-3096
echar pollos P-3105
echar por alto *una cosa* A-897
echar por aquella boca B-798
echar por arrobas A-1529
echar por bajo B-98
echar por copas C-2881
echar por corto C-3121
echar por el atajo A-1703
echar por el suelo *una cosa* S-1439
echar por en medio M-1075
echar por esos cerros C-2141
echar por esos trigos T-1642
echar por la boca B-798
echar por la borda B-1087
echar por la cabeza C-197
echar por la calle de en medio C-672
echar por la otra acera A-153
echar por la tirona T-1027
echar (por) la tremenda T-1605
echar *una cosa* por la ventana V-251
echar por largo L-160
echar por las de Pavía P-1351
echar por las escaleras abajo E-379
echar por los cerros de Ubeda C-2139
echar por los imbornales I-89
echar por los suelos *una cosa* S-1439
echar por los trigos de Dios T-1642
echar por mayor M-984
echar por otra parte P-915
echar por otro lado L-39
echar por puertas *a uno* P-3567
echar por quintales Q-131
echar por su boca B-798
echar por tierra *una cosa* T-798
echar pulgas P-3663
echar raíces R-64
echar raspa R-143
echar raya *dos o más personas* R-254
echar rayos por los ojos R-264
echar rayos (y centellas) R-263
echar realada R-348
echar reata R-360
echar retranca *a una cosa* R-788
echar revellín R-799
echar roncas R-1052
echar saetas S-95
echar saliva por el colmillo S-164
echar sangre por los ojos S-339
echar sapos y culebras (por la boca) S-460
echar sermones a lo dómine Lucas S-806
echar *una cosa* sobre las espaldas de *uno* E-552
echar su cuarto a espadas C-3543
echar suertes (entre) S-1518
echar *uno* sus cabras al corral de *otro* C-340
echar sus canas al aire C-924
echar sus canitas al aire C-924
echar sus miradas sobre... M-1482
echar tacos T-69
echar talla T-137
echar tallas T-138
echar tallo T-146
echar tamaña lengua L-289
echar tan alto *a uno* A-896
echar tanto ojo *a uno, a una cosa* O-284
echar ternos T-513
echar*le* tierra *a uno* T-793
echar tierra a/en/sobre *una cosa* T-794
echar*le a uno* tierra en los ojos T-795
echar tijera T-851
echar tipo T-932
echar *a uno* toda el agua A-342
echar *uno* toda el agua al molino A-345
echar *uno* toda la carne en un asador C-1510
echar (toda) la ley *a uno* L-439
echar todos los registros R-479
echar toros T-1302
echar trazas T-1588
echar*le* trigo *a uno* T-1641
echar *uno* tripa T-1665
echar *a uno* un badal a la boca B-38
echar (un) bando B-212
echar un buen registro R-478
echar*le* un cable *a uno* C-290
echar un cálculo C-547
echar un capote (*a uno*) C-1173
echar un cigarro C-2249
echar *uno* un clavo a la rueda de la fortuna C-2365
echar un corte C-3103
echar un chafarrinón Ch-7
echar un chingo Ch-199
echar un chisguete Ch-247
echar un fallo F-71
echar un flete F-346
echar un forro *a uno* F-438
echar un golpe de... G-611
echar un granito de sal G-778
echar un guante G-889
echar*le a uno* un jarro de agua (fría) J-47
echar (un) juicio a montón J-241
echar un lapo L-145
echar un lazo *a uno* L-207
echar un ojeo O-161
echar (un) ojo O-283
echar un pan en su matate P-583
echar un párrafo P-873
echar un partido de... P-990
echar *uno* un pavo P-1358
echar un pelucón *a uno* P-1681
echar un pisto P-2744
echar un polvo P-3058
echar un pulso con *uno* P-3690
echar*le a uno* un rapapolvo(s) R-121
echar un registro R-477
echar un remiendo a la vida R-579
echar*le a uno* un rentoy R-627
echar un repiquete R-659
echar*le a uno* un réspice R-722
echar un responso *a uno* R-741
echar un reto R-780
echar*le* un sambenito *a uno* S-262
echar un secreto en la calle S-554
echar*le a uno* un sermón S-807
echar un soplido *a una cosa* S-1336
echar un taco T-69
echar un tapado T-247
echar un trepe T-1620
echar un trinquis T-1659
echar un (tupido) velo sobre *una cosa* V-171
echar*le* un viaje *a uno* V-469
echar un vistazo *a una cosa* V-849
echar un zape Z-63
echar *a uno* una argolla A-1402
echar una (buena) tonga T-1177
echar*le* una calza *a uno* C-619

echar una cana al aire C-924
echar una canita al aire C-924
echar una convidada C-2876
echar una corrida *a alguna parte* C-3070
echar *uno* **una cuenta** *a otro* C-3674
echar una china Ch-175
echar una chinita Ch-203
echar *a uno* **una ese (y un clavo)** E-481
echar una firma F-318
echar una gallina G-67
echar una laña L-140
echar *uno* **una losa encima** L-670
echar *a uno* **una losa sobre el corazón** L-671
echar (una) llueca Ll-68
echar una mancha sobre... M-211
echar*le* **una mano a** *uno* M-479
echar *uno* **(una) mano de** *otro* M-480
echar una mirada a... M-1479
echar una ojeada O-159
echar una partida de... P-982
echar una pegada P-1511
echar una película P-1550
echar una peluca *a uno* P-1680
echar una peste a... P-2096
echar una pieza *a una cosa* P-2561
echar*le a uno* **una rociada** R-986
echar *uno* **una ronda** R-1057
echar una ristra R-965
echar *uno* **una siesta** S-933
echar*le* **una trepa** *a uno* T-1619
echar una vista V-807
echar*le* **una voz** *a uno* V-995
echar una vuelta a/en/por *un sitio* V-1094
echar*le* **una yuca** *a uno* Y-56
echar una zancadilla *a uno* Z-26
echar unas cañas C-1081
echar unas medias suelas S-1407
echar unos palos P-466
echar vainas V-39
echar varillas V-114
echar venablos (por la boca) V-190
echar verbos V-354
echar verso V-402
echar vidrio V-587
echar vientre V-652
echar votos V-944
echarla de guapo G-898
echarla de persona P-2016
echarla de plancheta P-2825
echarlas E-15
echarlas con *uno* E-18
echarla(s) de... E-19
echar(las) por la tremenda T-1603
echar(le) guindas a la tarasca (a ver cómo las masca) G-991
echarle guindas al pavo G-990
echarle una albarda *a uno* A-654
echarlo todo a broma B-1325
echarlo (todo) a doce D-1003
echarlo todo a (la) chacota Ch-2
echarlo todo a rodar T-1099
echarse *una cosa* **a costillas** C-3283
echarse a cuestas *una cosa* C-3928
echarse a dormir D-1049
echarse a la bartola B-388
echarse *uno* **a la bolsa** *una cosa* B-1002
echarse a la birla birlonga B-629
echarse a la briba B-1285
echarse a la buena vida V-539
echarse a la calle C-671
echarse a la cara *a uno* C-1290
echarse a la cara (*un arma*) C-1291
echarse a la espalda *a uno* E-551
echarse a la gandinga G-235
echarse *uno una cosa* **a la izquierda** J-276
echarse a la ventura V-269
echarse *uno* **a la(s) espalda(s)** E-549
echarse a llorar Ll-60
echarse a morir M-1892
echarse a muerto M-2134
echarse a nadar N-62
echarse *uno* **a pechos** *una cosa* P-1450
echarse a perder P-1840
echárse*le a uno* **a perder** *una cosa* P-1841
echarse a plato P-2883
echarse a tierra T-800
echarse a un lado L-41
echarse a vivir V-860
echarse a volar V-896
echarse al agua A-347
echar(se) al buche *una cosa* B-1396
echarse al camino C-781
echarse al campo C-906
echarse *uno* **al carnero** C-1522
echarse *una cosa* **al coleto** C-2551
echarse al cuerpo *una cosa* C-3880
echar(se) *uno* **al hombro** *una cosa* H-551
echarse al monte M-1832
echarse al mundo M-2273
echarse al suelo S-1440
echarse al surco S-1558
echarse con guías y todo G-979
echarse con la carga C-1428
echarse con las guías G-979
echarse con las petacas P-2098
echarse de boca B-799
echarse de encima E-172
echarse de guata *uno* G-951
echarse de pechos P-1436
echarse de recio R-405
echarse de ver *una cosa* V-281
echar(se) el alma a las espaldas A-818
echar(se) el alma atrás A-818
echarse el mundo a las costillas M-2272
echarse el mundo a las espaldas M-2272
echarse el mundo atrás M-2272
echarse en brazos de *uno* V-1228
echarse en cara *a uno* C-1290
echarse en el surco S-1558
echarse en la baraja B-233
echarse en la bolsa B-1002
echarse en tierra T-800
echarse encima *a uno* E-182
echarse encima *una cosa* E-183
echarse *uno* **encima** *una cosa* E-181
echárse*le* **encima** *a uno* E-184
echarse entre pecho y espalda P-1451
echar(se) (la) cuenta de que... C-3671
echarse la escopeta a la cara E-433
echarse la grasa encima G-796
echarse la mancha encima M-210
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
echárse*le a uno* **la noche encima** N-338
echarse la pelota P-1665
echarse la tierra en los ojos T-797
echarse la tierra encima T-797
echarse las manos a la cabeza M-481
echarse los panes P-585
echarse obligaciones encima O-13
echarse para adelante A-214
echarse (para) atrás A-1743
echarse por el suelo S-1440
echarse por la calle abajo C-673
echarse por los suelos S-1440
echarse por tierra T-800
echarse *uno* **sobre las espaldas** *una cosa* E-553
echar(se) *uno* **sus cuentas** C-3672
echarse tierra a los ojos T-796
echarse tierra en los ojos T-796
echarse un candado a la boca C-957
echarse un candado a los labios C-957
echarse un nudo al corazón N-473
echarse un sello a la boca S-603
echar(se) un sueñecillo S-1477
echar(se) un sueñecito S-1477
echar(se) un sueño S-1477
echarse un tente en pie T-476
echarse un tentempié T-476
echar(se) un trago T-1434
echarse una mañanita corta M-697
echarse (una) novia N-424
echarse *uno* **una piedra** P-2479
echársela de lado L-43
echársela de sabio S-38
echársela(s) de... E-19
echárselas de café con leche C-472
echárselas de guapo G-898
echárselas de hombre H-510
echárselas de plancheta P-2825
echárselas de príncipe P-3395
echárselo todo a las costillas C-3289
échate ese trompo en la uña (a ver si tataratea) T-1736
échate ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
eche usted higos H-266
eche usted por esa boca B-850
¡eche Ud. romero que pasa Dios! R-1045
¡echemos un velo! V-172
échese una piedra por la manga P-2496
¡éche(se) y no se derrame! E-22
el mejor escribano echa un borrón E-445
(está) para echarlo a perros P-1963
estar echando bombas *una cosa* B-1039
estar *uno* **echando bombas por los ojos** B-1040
estar *uno* **que echa chispas** Ch-256
estar *uno* **que echa las muelas** M-2073
estar *uno* **que echa los dientes** D-754(2)
estar *uno* **que echa rayos** R-263
ir echando chispas Ch-257
irse echando chispas Ch-258
largarse echando chispas Ch-258
no echar en saco roto S-62
no echarse *uno* **nada en el bolsillo** B-1020
no echarse *uno* **nada en la bolsa** B-1003
no haber*le* **echado** *uno a otro* **paja ni cebada** P-115
no lo eches a broma B-1326
no quiero, no quiero, pero echádmelo/échalo en el sombrero S-1262
no tener qué echar(se) a la boca B-843
nunca le eché pasto P-1185
pedir*le* **licencia a un pie para echar el otro** L-490
por echarme en la cama me eché en el suelo C-719
que me/te/le echen galgos G-35
que me/te/le echen un galgo G-35
¿qué vientos le han echado por aquí? V-643
quedar *uno* **echando agua** A-340
reír *uno* **a echar las tripas** T-1667
salir echando chispas Ch-258
se lo echa todo por la palomilla P-513
se lo echó todo a la espalda E-550
si tan largo me lo fías échame un cuartillo C-3525
sin echar pie atrás P-2373
sin tener de qué echar mano M-409
(tal y) como su madre lo echó al mundo M-73
todo lo echa a barato B-253
¡ya te echaré los dientes fuera! D-771

Edad

alta Edad media E-34
baja Edad media E-34
Edad antigua E-23
Edad contemporánea E-26
Edad de oro E-43
Edad media E-33
Edad moderna E-37

edad

de alguna edad E-46
de cierta edad E-46
de corta edad E-47
de edad avanzada E-25
de edad (madura) E-30
de edad provecta E-30
edad avanzada E-24
edad crítica E-27
edad del chivateo E-41
edad de discreción E-42
edad de la punzada E-45
edad ingrata E-28
edad madura E-29
edad provecta E-29
edad temprana E-39
edad viril E-40
en la flor de la edad F-359
entrar *uno* en edad E-49
hombre de edad H-467
(la) edad del pavo E-44
la mayoría de edad M-987
llevar*le a uno*... años de edad A-1242
mayor de edad E-32
mayor edad E-31
menor de edad E-36
menor edad E-35
no confiar ni la edad E-48
no estar en edad de... E-50
primera edad E-38
tener ya edad para... E-51
tierna edad E-38

edición

de la última edición E-53
edición príncipe E-52
ser la segunda edición (*de uno, de una cosa*) E-54

edificar

edificar sobre arena A-1396

educarse

educarse en buenos pañales P-662

efectivo

dinero efectivo D-805
dinero en efectivo D-805

fuerza efectiva F-630
hacer efectivo E-56
(pagar) en efectivo E-55
efecto
al efecto E-58
con efecto E-59
dejar sin efecto E-61
efectos públicos E-57
en efecto E-59
golpe de efecto G-569
hacer efecto E-62
hacer el efecto (de) E-63
llevar a efecto E-64
poner en efecto E-64
sin efecto E-60
surtir efecto E-62
tener efecto E-65
efímero
efímero como la vida V-585
Egeria
ninfa Egeria N-247
Egipto
como plaga de Egipto P-2802
cundir cual plaga de Egipto P-2803
las tribus de Egipto T-1634
plaga de Egipto P-2801
recordar las ollas de Egipto O-475
eje
dividir *a uno* por el eje E-66
partir *a uno* por el eje E-66
ejecución
poner en ejecución E-67
trabar ejecución E-68
ejecutar
ejecutar en los bienes *a uno* B-595
ejecutor
brazo ejecutor B-1201
ejemplar
sin ejemplar E-69
ejemplo
dar ejemplo E-73
ejemplo casero E-70
hacer un ejemplo con *uno* E-74
pongamos por ejemplo E-72
por ejemplo E-71
tomar ejemplo sobre *uno* E-75
ejercer
ejercer presión sobre *uno* P-3345
electoral
colegio electoral C-2536
eléctrico
como chispa eléctrica Ch-264
como una descarga eléctrica D-394
elefante
como la trompa de un elefante T-1716
como trompas de elefantes T-1716
como un elefante E-79
con más trompa que un elefante T-1717
elefante blanco E-78
hacer de una pulga un elefante P-3665
tener *uno* más colmillos que un elefante C-2560
tener más estómago que un elefante E-853
elegido
muchos son (los) llamados y pocos (los) elegidos L-9
elemento
estar en su (propio) elemento E-80
Elena
las tres hijas de Elena H-272
elevar(se)
elevar al séptimo cielo C-2170
elevar hasta el cielo C-2189
elevarse a las nubes N-449
elevarse al séptimo cielo C-2171
Elíseo
campos Elíseos C-880
Elisio
campos Elisios C-880
elogio
hacer el/un elogio E-81
hacer elogios de... E-81
elote
coger *a uno* asando elotes E-82
entre camagua y elote C-721
estar en su mero elote E-83
pagar *uno* los elotes E-84
embadurnar
embadurnar papel P-718
embajada
¡cualquiera le va con esa embajada! E-102
embarazado
como las mujeres embarazadas M-2179
embarcar(se)
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
embarcarse con poco bizcocho B-643
embarcarse en una aventura A-1806
embargado
estar *uno* embargado para palacio P-365
embargar
embargar el ánimo A-1145
embargar los sentidos S-671
embargo
sin embargo E-103
embarrado
chancho embarrado, quiere embarrar a los demás Ch-40
embarrar
chancho embarrado, quiere embarrar a los demás Ch-40
embarrar papel P-718
embestida
a la embestida E-104
embestir
embestir cara a cara C-1265
embocadero
estar al embocadero E-105
embocadura
hasta tomarle la embocadura E-107
tomar la embocadura E-106
embolsar
embolsar *uno* el violín V-726
emboscada
caer en la emboscada E-108
emboque
tener la bola en el emboque B-957
emborrachar(se)
emborrachar *uno* la perdiz P-1864a
emborracharse *uno* de (la) cólera C-2542
hay que emborracharle para que hable, como a los loros L-666
hay que emborracharle para que hable, como a los tordos T-1264
emborronar
emborronar papel P-718
embotar
embotar los filos F-276
las letras no embotan la lanza L-391
embozo
quitarse *uno* el embozo E-109
embrocar
embrocar las ollas O-472a
embudo
alma de embudo A-784
la ley del embudo: lo ancho para mí, lo angosto para ti L-417
ley del embudo L-416
ver *uno* el cielo por embudo C-2209
embuste
almacén de embustes A-852
arca de embustes A-1379
archivo de embustes A-1391
costal de embustes C-3268
saco de embustes S-63
embustero
dientes de embustero D-736
eme
enviar a la eme (grande) E-110
mandar a la eme (grande) E-110
más extendido que una eme E-111
emergencia
de emergencia E-112
ley de emergencia L-414
medidas de emergencia E-113
emergente
año emergente A-1216
emigración
comer el negro pan de la emigración P-578
emigración golondrina E-114
eminencia
con eminencia E-116
eminencia gris E-115
empacho
no tener empacho E-118
sin empacho E-117
empalagoso
más empalagoso que la miel M-1373
empalmar
empalmarla E-119
empanada
andarse *uno* con remilgos de empanada R-583
repulgos de empanada R-670
venirse *uno* con remilgos de empanada R-583
empantanado
dejar empantanado *a uno* E-120
tener empantanado *un sitio* E-121
empañado
voz empañada V-955
empañarse
empañarse la vista V-811
empapado
empapado hasta los huesos H-754
empaparse
empaparse *uno* en vino V-701
¡para que te empapes! E-122
empaque
tener mal empaque E-123
emparentado
estar *uno* bien emparentado E-124
estar *uno* muy emparentado E-124
empatar(se)
empatar el tiempo T-686
empatársele *a uno* el molino M-1682
empatársela *a uno* E-125
empedrado
cara empedrada C-1187
empedrar
empedrar con oro O-622
empedrar el cielo C-2190
empellón
a empellones E-126
dar un empellón E-129
de un empellón E-128
ni a empellón E-127
empeñado
cumplir *uno* la palabra empeñada P-230
empeñado hasta los ojos O-225
faltar *uno* a la/su palabra empeñada P-231
palabra empeñada P-229
sostener *uno* la palabra empeñada P-230
tener *uno* la palabra empeñada P-232
empeñar(se)
como se empeñe en meter la cabeza por una parte la mete C-229
empeñar *uno* la palabra P-312
empeñar *uno* la venera V-222
ni pare ni empeña P-865
empeño
¡a hacerle empeño! E-135
casa de empeños C-1703
echar *a uno* de empeño E-130
formar empeño E-131
mover empeños E-132
poner empeño E-133
tener buenos empeños E-134a
tener empeño E-134
tener muchos empeños E-134a
empezar
acaba por donde debía haber empezado A-108
con eso no hay por empezar E-491
con eso no tengo ni para empezar E-491
empezar el baile B-64
empezar por el principio P-3412
¡empieza el tiroteo! T-1028
no saber por dónde empezar S-26
para empezar, ... E-136
patilla y cruzado, y vuelta a empezar P-1290
por algo se empieza A-746
todo es empezar T-1125
todo quiere empezar T-1125
ya falta menos que cuando empezamos F-66
empinada
irse a la empinada E-137
empinar
empinar de codo C-2450
empinar el cacho C-422
empinar el codo C-2450
empinar el jarro J-78
empinar el puchero P-3525
empinar la bijirita B-618
emplasto
hecho un emplasto E-138
empleado
dar *una cosa* por bien empleada E-139
empleado de pie P-2307
estar bien empleada *una cosa* E-140
emplear(se)
comer poco y emplearlo bien C-2623
emplear *uno* su cornadillo C-3014

emplearse a fondo F-403
estátelo con tu nana y no te lo mal emplees N-80
empleo
apear *a uno* de un empleo E-142
empleo de cuello y levita E-141
gajes del empleo G-23
jurar un empleo E-143
percances del empleo P-1834
suspender *a uno* del empleo E-144
emplumar(se)
al primero que venga se las emplumo P-3377
¡así le emplumen! E-146
¡que me emplumen (si)! E-147
empolvado
estar *uno* con la majestad empolvada M-111
empollar
estar *uno* empollando huevos H-805
parecer que uno está empollando huevos H-805
empotrado
armario empotrado A-1457
emprender
emprender el vuelo V-1028(1)
emprender la marcha M-1773
emprender los imposibles I-105
emprenderla a... E-148
emprenderla a mamporros con *uno* M-201
emprenderla con... E-149
emprenderla para *un sitio* E-150
emprenderlas a trompadas T-1719
empujarse
empujarse como los toros T-1329
empuje
al primer empuje E-151
de empuje E-152
empujón
a empujones E-153
dar*le* un empujón *a uno* E-155
ni a empujones E-154
empulgueras
apretar las empulgueras *a uno* E-156
empuñadura
clavar*le* el puñal hasta la empuñadura P-3864
hasta la empuñadura E-158
empuñar
empuñar el bastón B-415
empuñar el cetro C-2154
empuñar las riendas R-894
enamorado
como reja de enamorada R-506
dolor de enamorado D-1024
estar más enamorado que un mono M-1797
más enamorado que Cupido C-4063
más enamorado que un mico M-1326
más enamorado que un turco T-1852
más enamorado que una tórtola T-1360
ser más enamorado que un mico M-1327
ser más enamorado que un mono M-1798
enamorarse
enamorarse de un palo vestido P-467
enamorarse del primer par de pantalones P-641
enamorarse hasta los ojos O-226
enamorarse hasta los tuétanos T-1818
enano
gigante en tierra de enanos G-492
la sombra del enano S-1210
suerte del enano S-1504
tiene la sombra del enano S-1211
trabajar como un enano E-159
enante
de enantes E-160
enarbolar
enarbolar bandera B-202
encachado
meterse a encachados E-161
encajar(se)
encajar bien E-162
encajar*le* papas *a uno* P-691
encajar*le a uno* un palizón P-401
encajar*le a uno* una paliza P-401
encajárse*le a uno* en la cabeza *una cosa* C-198
encaje
ley del encaje L-418
encallado
como barca encallada B-312
encampanado
dejar *a uno* encampanado E-163
quedarse encampanado E-164
encampanar
encampanar *uno* la chiringa Ch-238
encandilarse
encandilárse*le* los ojos *a uno* O-241
encantado
como redoma encantada R-448
palacio encantado P-364
príncipe encantado P-3390
encantamiento
(como) por arte de encantamiento A-1569
encapotar
encapotar *uno* el rostro R-1128
encarado
bien encarado E-165
mal encarado E-165
encaramado
abaja acá, gallo, que estás encaramado G-135
abajo acá, gallo, que está encaramado G-135
encarecer
encarecer *uno* la cura C-4067
encargado
(que) ni encargado E-166
encargar
encargar *uno* la conciencia C-2726
encargo
como (hecho) de encargo E-167
ni (hecho) de encargo E-167
encarnado
encarnado como la/una acerola A-157
encarnado como la/una amapola A-961
encarnado como la/una fresa F-516
encarnado como la grana G-759
encarnado como la grosella G-844
encarnado como un pavo P-1370
encarnado como un tomate T-1160
más encarnado que la grana G-759
más encarnado que un pavo P-1370
más encarnado que un pimiento P-2613
más encarnado que un tomate T-1160
más encarnado que una grana G-759
ponerse más encarnado que un tomate T-1162
encarnizado
enemigo encarnizado E-206
encarrilar
encarrilar el negocio N-192
encasquetar
encasquetar*le a uno* en la cabeza *una cosa* C-199
encender(se)
capaz de encender un cigarro en la cuata de un cañón C-2250
encender en el pucho P-3537
encender*le a uno* la cachimba C-412
encender*le* la leva *a uno* L-400
encender*le* la sangre *a uno* S-340
encender los ánimos A-1146
encender una vela a dios y otra al diablo V-147
encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
encendérse*le* la sangre *a uno* S-341
encendérse*le* los ojos *a uno* O-241
encendido
color encendido C-2566
encendido como la grana G-759
ence(n)tar
ence(n)tar *uno* el melón M-1112
encerado
sacar al encerado E-168
salir al encerado E-169
encerrado
como toro encerrado T-1316
estar más seguro que ratón encerrado R-236
haber gato encerrado G-344
tener gato encerrado G-345
ya está el gato encerrado G-346
encerrarse
encerrarse en sus libros L-478
encerrarse *uno* en una idea I-29
encerrona
hacer la encerrona E-170
enciclopedia
una enciclopedia ambulante E-171
encima
antes pasará(n) por encima de mi cadáver C-437
caer*le* encima *a uno* E-178
caérse*le a uno* el cielo encima C-2181
caérse*le a uno* el mundo encima M-2262
caérse*le* encima *a uno* E-179
caérse*le a uno* la casa encima C-1741
como el aceite, siempre quiere quedar encima A-141
como la gallina que escarba y se echa la tierra encima G-87
como si el cielo me cayera encima C-2182
echar*le a uno* encima *una cosa* E-180
echar*le* la mano encima M-478
echar*le a uno* la mirada encima M-1480
echar*le a uno* la pata encima P-1223
echar *uno* la vista encima *a otro* V-810
echar*le* los caballos encima *a uno* C-63
echar*le* (al caballo) los calzones encima C-630
echar*le a uno* los (cinco) dedos encima D-194
echar los ojos (encima) O-225
echar*le* los ojos encima *a uno* O-286
echar *uno* una losa encima L-670
echarse de encima E-172
echarse encima *a uno* E-182
echárse*le* encima *a uno* E-184
echarse encima *una cosa* E-183
echarse *uno* encima *una cosa* E-181
echarse la grasa encima G-796
echarse la mancha encima M-210
echárse*le a uno* la noche encima N-338
echarse la tierra encima T-797
echarse obligaciones encima O-13
estar encima E-185
estar *uno* encima de *otro* E-187
estar encima de *una cosa* E-186
estar *uno* por encima de... E-176
estar *uno* por encima de los pelos P-1592
írse*le* encima *a uno* E-188
llevar *a uno* encima E-189
¡menuda tormenta se nos viene encima! T-1272
mirar *a uno* por encima del hombro H-554
no caérse*le a uno* la mona de encima M-1712
no quitar*le* la vista de encima *a uno* V-828
parece que el cielo se me cae encima C-2182
pasar la vista por encima de *una cosa* V-821
pasar los ojos por encima O-332
poner *uno* la vista encima *a otro* V-810
poner *uno* una losa encima L-670
ponérse*le a uno* el mundo encima M-2262
ponérse*le a uno* encima E-190
por encima E-174
por encima de *uno, una cosa* E-175
por encima de todo T-1087
quedar encima E-191
quitarse de encima E-172
quitárse*le* un peso de encima *a uno* P-2079
sacar*le* el sambenito de encima *a uno* S-263
sacarse de encima *a uno, una cosa* E-173
sacudirse de encima *a uno, una cosa* E-173
saltar por encima de... E-177
tener*le* el ojo encima *a uno* O-384
tener*le a uno* el pie encima P-2439
tener encima *una cosa* E-192
venírse*le a uno* el mundo encima M-2262
venírse*le a uno* encima *una cosa* E-193
venírse*le a uno* encima *uno* E-193(1)
enclavar
enclavar *uno* los ojos en... O-255
encoger(se)
encoger los hombros H-547
encogerse como una rana R-103
encogerse de hombros H-547
encogérse*le a uno* el corazón C-2949
encogérse*le a uno* el ombligo O-481
tener la suerte del charque, que, en vez de estirar, se encoge S-1526
encogido
con el corazón encogido C-2921
encogido como un colegial C-2535
genio encogido G-422

más encogido que pájaro en invierno P-198
más encogido que un perro chiquitín P-1991
más encogido que una mona M-1732
encomendar(se)
encomendar *una cosa* a la memoria M-1138
encomendar *a uno* a quien corresponde E-194
encomendar el alma (a dios) A-819
encomendar las ovejas al lobo O-684
encomendarse *uno* a buen santo S-415
encomendarse a Dios D-864
no saber a qué santo encomendarse S-432
no tener otro santo a quien encomendarse S-435
sin encomendarse *uno* a Dios ni al diablo D-865
encomienda
carta de encomienda C-1613
encontradizo
hacerse *uno* (el) encontradizo E-195
encorvada
hacer *uno* la encorvada E-197
encontrar(se)
como la busques la encuentras B-1613
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
criarse caballero y encontrarse peón C-24
el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas Y-13
el que la busca la encuentra B-1613
encontrar eco E-6
encontrar el tranquillo T-1498
encontrar escollos E-429
encontrar*le a uno* hasta en la sopa S-1319
encontrar *uno* la horma de su zapato H-670
encontrar la pega P-1505
encontrar *uno* la vuelta V-1098
encontrar*le* pelo hasta a un calvo P-1600
encontrar Sancho con su rocín S-274
encontrar su media naranja N-82
encontrar una mina M-1431
encontrarse a boca de jarro con... B-739
encontrarse a mano M-348
encontrarse como el pez en el agua P-2133
encontrarse con la horma de su zapato H-670
encontrarse con los ojos claros O-287
encontrarse con/en los pensamientos P-1767
encontrarse de manos a boca con... M-398
encontrarse mal a gusto G-1034
encontrarse sobre el tapete T-284
encontrárselo todo hecho T-1100
le busca y no le encuentra B-1614
no encontrar árbol donde ahorcarse A-1372
no encontrar dique D-941
no encontrar terreno donde pisar T-526
no encontrar tierra donde pisar T-801
no encontrar valla V-73
no encontrarse a gusto G-1034
no encontrarse con *una prenda de vestir* E-196
¿si encontrará Menga cosa que le venga? M-1163
volverse todo narices y no encontrar por donde resollar N-134
encresparse
encresparse como gallo de riña G-152
encresparse como gallo del reñidero G-152
si se me encrespa la melena... M-1105
encuentro
al primer encuentro E-200
al primer encuentro, azar E-201
ir al encuentro E-198
salir al encuentro *a uno* E-199
encuerar
encuerar a una borracha B-1098
encumbrarse
encumbrarse a las nubes N-449
encharcarse
encharcarse de agua A-348
ende
por ende E-202
enderezar
enderezar el negocio N-192
enderezar entuertos E-323
endiablado
estar de un humor endiablado H-876
ponerse de un humor endiablado H-876
suerte endiablada S-1500
tener un humor endiablado H-876
endrina
negro como la endrina E-203
ene
ene de palo E-204
ser de ene *una cosa* E-205
enemigo
a enemigo que huye, puente de plata E-212
el enemigo malo E-208
enemigo de guerra jurada E-207
enemigo encarnizado E-206
enemigo jurado E-207
enemigos pagados E-209
ganar *uno* enemigos E-210
no haber visto la cara al enemigo C-1340
parece que le han vestido sus enemigos E-213
ser enemigos declarados E-211
tirar*le a uno* como a real de enemigo R-347
volver la cara al enemigo C-1344
energúmeno
hecho un energúmeno E-215
ponerse como un energúmeno E-214
enero
alcalde del mes de enero A-680
como gata en Enero G-338
como las gatas en Enero G-338
de enero a enero (el dinero es del banquero) E-216
(franco) como la luna de enero L-747
(la) cuesta de enero C-3919
la justicia de enero J-277
(sincero) como la luna de enero L-747
enésimo
por enésima vez V-442
enfadarse
si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
enfado
dar bufidos de enfado B-1497
enfermedad
dar*le* una enfermedad *a uno* E-217
enfermedad de condición C-2754
morir de la última enfermedad E-218
ser peor el remedio que la enfermedad R-571
enfermería
estar en la enfermería *una cosa* E-219
tomar *uno* enfermería E-220
enfermo
apelar el enfermo E-221
caer enfermo E-222
cuidarse a lo enfermo E-223
el enfermo va por la posta E-224
oler a puchero de enfermo P-3529
ponerse enfermo E-222
enfilar
enfilar bien el ojo O-288
enfilar el oído O-116
enfilar la oreja O-555
enfilar los oídos O-116
enfrente
de la acera de enfrente A-151
hasta la pared de enfrente P-820
enfriarse
antes que se enfríe E-225
enfriárse*le a uno* el cielo de la boca C-2191
enfriárse*le a uno* el guarapo G-905
¡que te enfrías! E-226
engalanarse
engalanarse con plumas ajenas P-2969
engalanarse con plumas de pavo real P-2969
engañar(se)
así se engaña al leso, con pan y queso L-351
así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban F-183
con engaña pichanga P-2219
¿crees que te engaño con la verdad? V-370
engaña pichanga P-2218
engañar al demonio D-280
engañar *a uno* como a un chino Ch-212
engañar*le a uno* el corazón C-2950
engañar el hambre H-128
engañar el pan P-586
engañar el sueño S-1480
engañar el tiempo T-685
engañarse en la mitad del justo precio M-1566
engañarse por su propio ojo O-289
la vista engaña V-842
engaño
deshacer un engaño E-227
en el tomar no hay engaño T-1152
llamarse *uno* a engaño E-228
engarzado
¡ni aunque me lo den engarzado en oro! O-626
engendro
mal engendro E-229
engestado
bien engestado E-230
mal engestado E-230
engordar
chancho limpio nunca engorda Ch-41
engordar como un tudesco T-1807
engordar sin tino T-889
lo que no mata engorda M-946
engreído
engreído como gallo de cortijo G-154
engreírse
engreírse como un gallo G-153
engrudo
más espeso que el engrudo E-231
engurruñirse
engurruñírse*le a uno* el ombligo por *una cosa* O-482
enhiesto
no haber lanza enhiesta L-134
no quedar lanza enhiesta L-134
enhorabuena
dar la enhorabuena E-232
estar de enhorabuena E-233
enhoramala
enviar *a uno* enhoramala E-234
mandar *a uno* enhoramala E-234
enigma
buscar la clave del enigma C-2345
enjabonada
dar*le* una enjabonada *a uno* E-235
enjaulado
más calvo que codorniz enjaulada C-2462
estar enjaulado como una fiera F-210
enjuagar
como el que lava y no enjuaga L-201
enjugar
enjugar las lágrimas *a uno* L-87
enjugar una deuda D-511
enjuto
a bragas enjutas B-1175
a pie enjuto P-2267
enjuto como la cecina C-2029
enlazar
atajar para que otro enlace A-1701
enmendar
enmendar la plana *a uno* P-2820
enmendar la plana a Dios P-2821
enmienda
¡a la enmienda, pecadores! E-238
poner enmienda E-236
tomar enmienda E-237
enojo
crecido de enojo E-239
dar bufidos de enojo B-1497
si no lo tuvieras por enojo E-240
enredar(se)
enredar *uno* la pita P-2759
enredarse como las cerezas C-2125
enredarse en las cuartas C-3514
enredar(se) la madeja M-42
enredarse *uno* la pita P-2760
enredo
andar con enredos E-241
meter chismes y enredos Ch-251
enrollado
tener un trompo enrollado T-1734
trompo enrollado T-1730
enroscarse
enroscarse como el caracol C-1367
enroscarse como las culebras C-4012
enroscárse*le a uno* las culebras en el corazón C-4002
ensabanado
como ánima ensabanada A-1134
ensalada
aderezar la ensalada E-244
ensalada rusa E-242
hacer una ensalada E-244
hacer una ensalada rusa E-243
ensalmo
(como) por ensalmo E-245
ensancha
dar ensanchas E-246
ensanchar(se)
ensanchar*le* el alma *a uno* A-820
ensanchar el corazón C-2947
ensanchar el cuajo C-3474

ensanchar el pecho P-1452
ensanchárs*ele* la conciencia *a uno* C-2728
ensanchárs*ele* los pulmones P-3679
ensayo
globo de ensayo G-508
enseñanza
centro de enseñanza C-2077
escuela de segunda enseñanza E-464
enseñar
enseñar *una cosa* con palmeta *a uno* P-421
enseñar con quién casó cañaguate C-1084
enseñar*le a uno* cuántas son cinco C-2274
enseñar cuánto son dos más dos D-1058
enseñar el cobre C-2386
enseñar el dedo D-195
enseñar el juego J-182
enseñar*le a uno* la cartilla C-1666
enseñar la horca antes que el lugar H-661
enseñar la oreja O-559(2)
enseñar la pata P-1226
enseñar*le a uno* la puerta de la calle P-3599
enseñar la uña U-79
enseñar las cartas C-1634
enseñar las uñas U-81
enseñar los codos C-2458
enseñar los colmillos C-2557
enseñar los dedos D-195
enseñar los dientes D-758
enseñar *uno* (los) dientes *a otro* D-757
enseñar los puños por *una cosa* P-3890
enseñar su pata P-1226
no enseñar las cartas C-1635
no le van a enseñar a su padre a hacer hijos P-57
ensillado
ver gatos ensillados G-373
ensillar
no dejarse ensillar E-247
ensogado
hacer *uno* la gata ensogada G-331
ensortijar
ensortijar las manos M-483
ensuciar(se)
ensuciar*le a uno* el batey B-441
ensuciarse en los calzones C-628
ensuciar(se) las manos M-484
la gallina de arriba ensucia a la de abajo G-74
la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro O-681
la rodilla de Mari García que más ensucia que me limpia R-1011
la rodilla de Mariquita, que ensucia más que quita R-1011
entablar
entablar conversación C-2869
entendederas
de buenas entendederas E-250
de muchas entendederas E-250
duro de entendederas E-249
rudo de entendederas E-249
tener buenas entendederas E-251
tener malas entendederas E-251
entendedor
¡a buen entendedor, salud! E-252
entender(se)
a mi entender E-259
a ti te lo digo, Juan, para que lo entienda Pedro J-140
a ti te lo digo, suegra; entiéndelo tú, mi nuera S-1404
allá se las entienda A-945
como Dios *le* da *a uno* a entender D-829
con la que entienda de atole y metate, con ésa casate A-1726
dar en qué entender Q-7
¡el demonio que lo entienda! D-298
ellos son blancos y se entienden B-668
entender a media palabra P-241
entender *uno* la aguja de marear A-441
entender*le a uno* la flor F-367
entender la musa de *uno* M-2323
entender por la bragueta como los gigantones B-1185
entenderse a medias palabras P-242
entenderse *una cosa* con *uno* E-255
entenderse con *uno* E-253
entenderse con *una cosa* E-254
entendérselas con *uno* E-257(1)
entendérselas con *una cosa* E-257(2)
entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas A-650
hablando se entiende la gente G-474
lo mismo entiendes tú de eso que yo de capar ratones R-219
¡ni el demonio que te entienda! D-299
ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo V-314
ni ve, ni oye, ni entiende V-316
no entender de burlas B-1541
no entender de letras L-385
no entender de razones R-309
no entender el abecé A-19
no entender jota J-122
no entender la música M-2338
no entender maldita la cosa C-3135
no entender ni medio M-1076
no entender *uno* ni (una) jota J-122
no entender *uno* (ni una) papa de *una cosa* P-692
no entender palotada P-519
no entender un cuerno de *una cosa* C-3809
no entender un pepino P-1812
no entender *uno* una jota J-122
no entiende lo que no quiere E-261
no entiendo de graja pelada G-750
no lo entenderá/entienda Galván G-50
no se entiende eso conmigo E-256
vivir *uno* como Dios le da a entender D-830
entendido
bien entendido que... E-260
el yerro del entendido Y-41
en el bien entendido E-260
tener por entendido T-463
entendimiento
buen entendimiento E-262
ciego de entendimiento E-263
enterado
darse por enterado E-264
no darse por enterado E-265
enterarse
enterarse por baranda B-241
entero
a palo entero P-452
de corazón entero C-2926
de cuerpo entero C-3854
el mundo entero M-2228
estar *uno* en su entero juicio J-244
más entero que caballo padre C-37
por entero E-266
tragárselo entero como los pavos P-1374
enterrar(se)
así me entierre(n) en oro O-626
contigo (con él, con ella) me entierren E-267
¿dónde entierra Usted? E-267a
enterrar*la a una* con palma P-410
enterrar en el olvido O-464
enterrarse *uno* en vida V-541
llueve más que cuando enterraron a Zafra Z-4
entidad
cosa de entidad C-3160
de entidad E-268
entierro
dar*le a uno* vela en un entierro V-144
entierro de la sardina E-269
no tener *uno* vela en un entierro V-150
pegar *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
¿quién te ha dado vela en este entierro? V-145
venir *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
entoldarse
entoldarse el cielo C-2184
entonar
bien cantas, pero mal entonas C-1022
entonar el yo pecador P-1423
entonar el yo pequé Y-53
entonces
allá, en tiempos de entonces T-650
en/por aquel entonces E-270
¡pues no ha llovido desde entonces! Ll-66
entornar
entornar los ojos O-290
entrada
buscar una entrada E-277
cerrar*le* la entrada *a uno* E-278
dar entrada E-279
de entrada E-275
de primera entrada E-276
entrada de pavana E-271
entrada por salida E-272
entradas y salidas E-274
hacer su entrada E-281
hacer una entrada *a uno* E-282
irse entrada por salida E-273
no dar entrada *a una cosa* E-280
salida por entrada S-140
tener entrada con *uno* E-283
entrado
bien entrada la noche N-307
entrado en años A-1225
entrado en carne C-1496
entrado en días D-586(2)
estar entrado en copas C-2882
muy entrada la noche N-307
muy entrada la tarde T-282
muy entrada la temporada T-430
entrambos
llorar *uno* con entrambos ojos O-314
entrampado
entrampado hasta los ojos O-225
entrante
en entrantes y salientes E-285
entrantes y salientes E-284
entraña
amigo de mis entrañas A-989
dar *uno* (hasta) las entrañas E-290
de buenas entrañas E-286
de malas entrañas E-286
...de mis entrañas E-288
echar *uno* las entrañas E-291
hacer las entrañas *a uno* E-292
hacer las entrañas *a una criatura* E-293
hacérs*ele a uno* buenas entrañas E-287
hombre de entraña y de hígado H-472
hombre de malas entrañas H-473
no tener entrañas E-299
pedazo de las/mis entrañas P-1465
perder las entrañas E-294
querer*le a uno* más que a las telas de sus entrañas T-388
querer *a uno* más que a sus entrañas E-295
sacar*le a uno* las entrañas E-296
salir*le* de las entrañas E-297
sin entrañas E-289
tener entrañas (para) E-298
entrar(se)
ahora que la entren moscas M-1973
ahora que me entren chinches Ch-190
ahora entro yo A-481
¡aquí entra ella! E-87
aquí entra lo bueno B-1449
aquí entra lo gordo G-639
aquí entro, allí salgo A-1328
¡así le entre la carcoma! C-1400
como éste entran pocos en libra L-488
de ésos entran pocos en libra L-458
¡entra, indio! I-138
entrar a + *inf.* E-303
entrar a degüello D-230
entrar a fuego y sangre F-574
entrar a golpes *uno con otro* G-585
entrar a la bayoneta (calada) B-461
entrar a la parte P-916
entrar a pie y salir a caballo P-2262
entrar a saco S-70
entrar a sacomano S-82
entrar a sangre y fuego S-313
entrar a varas V-97
entrar al abordaje A-38
entrar bien *una cosa* E-300
entrar *uno* bien en *una cosa* E-301
entrar como los burros en la cuadra B-1605
entrar *una cosa* como por su casa C-1747
entrar como un pampero P-532
entrar con bien E-304
entrar con buen pie P-2286
entrar con buena pata P-1227
entrar *una cosa* con calzador C-624
entrar con (el) pie derecho P-2286
entrar con el pie izquierdo P-2289
entrar con espada en mano E-513
entrar con haches y erres H-104
entrar con siete linternas L-566
entrar con todas T-1101
entrar con todas, como la romana del diablo R-1033
entrar*le a uno* corbas C-2981
entrar*le a uno* corvas C-3126
entrar *uno* de lleno en... Ll-45
entrar de plano P-2831
entrar de por medio M-1066

entrar de rondón R-1064
entrar de sopeton S-1329
entrar dentro de sí E-305
entrar deseos D-432
entrar*le a uno* el baile B-66
entrar el cuerpo en caja C-3881
entrar *uno* el habla *a otro* H-31
entrar*le a uno* el miedo M-1348
entrar en + *sust.* E-306
entrar en acción A-126
entrar en amores con... A-1031
entrár*sele* el habla *a uno* H-32
entrar en barrena B-340
entrar en bureo B-1537
entrar en caja C-499
entrar en calor C-603
entrar en campaña C-862
entrar en campo con *uno* C-907
entrar *uno* en cántaro C-1032
entrar en casa C-1746
entrar en colegio C-2537
entrar en confianza C-2780
entrar *una cosa* en cuenta C-3675
entrar *uno* en cuentas consigo C-3677
entrar *uno* en cura C-4068
entrar en desuso D-498
entrar en dimes y diretes D-798
entrar *uno* en edad E-49
entrar en el ajo A-603
entrar en el aro A-1463
entrar en el mundo M-2274
entrar en el orden O-530
entrar en el terreno de los toros T-527
entrar en el terreno del toro T-527
entrar en fuego F-585
entrar en juego J-183
entrar en juicio con *uno* J-242
entrar en la cabuya C-367
entrar en la cofradía C-2463
entrar en (la) danza D-25
entrar en la iglesia I-43
entrar en la plaza P-2909
entrar en (la) religión R-535
entrar en la trama T-1458
entrar en la zamba Z-14
entrar *una cosa* en las cuentas de *uno* C-3676
entrar *uno* en las modas M-1608
entrar *una cosa* en los cálculos de *uno* C-548
entrar en los hechos H-183
entrar en los usos U-134
entrar en materia M-970
entrar en negocios N-193
entrar en picado P-2161
entrar en prensa P-3322
entrar en quintas Q-126
entrar en razón R-310
entrar en relación R-520
entrar en sí mismo E-305
entrar en sociedad S-1068
entrar en sospechas S-1369
entrar en suerte *uno* S-1519
entrar en suerte *una cosa* S-1520
entrar en tapas T-235
entrar en trance T-1485
entrar en varas V-97
entrar en vereda V-389
entrar en vía muerta V-463
entrar en vigor V-671
entrar*le a uno* ganas de... G-177
entrar*le* la basca *a uno* B-394
entrar*le a uno* la manía M-297
entrar*le* la nube *a uno* N-450
entrar*le* la polilla *a uno* P-3042
entrar*le* la risa *a uno* R-951
entrar la romana con *tanto* R-1035
entrar*le a uno* la tarantela T-273
entrar *uno* mal en *una cosa* E-301
entrar pocos en libra L-457
entrar *a uno* por camino C-783
entrar por carrera C-1562
entrar por el arillo A-1411
entrar por el aro A-1463
entrar*le* por el ojo (derecho) *uno, una cosa* O-291
entrar por la puerta en *un asunto* P-3600
entrar por la ventana V-252
entrar(*le*) *a uno una cosa* por un oído y salir(*le*) por (el) otro O-124
entrar por uvas U-148
entrar por vereda V-389
entrar*le a uno* sueño S-1481
entrarse en baraja B-233
entrár*sele a uno* por las puertas P-3601
entrarse por los ojos *una cosa* O-271
éntrome acá, que llueve A-93
éntrome acá, que me mojo A-93
esta yuca no entra en el costal Y-59
hacer entrar en base *a uno* B-399
hacer entrar en cintura *a uno* C-2289
hacer entrar en trotes *a uno* T-1768
hacer*le* entrar en/por vereda V-390
hacer*le* entrar por el arillo A-1412
no cabíamos al fuego y entró nuestro abuelo A-69
no dejar entrar en juego J-184
no entrar*le a uno una cosa* E-302
no entrar*le* de los dientes adentro *uno, una cosa* D-759
no entrar *uno* en docena con *otros* D-1008
no entrar*le a uno* frío, ni calor por *una cosa* F-535
no entrar*le a uno* la bala B-114
no entrar ni salir *uno* en *una cosa* E-307
no hay por donde entrarle E-308
por esta boca no entran moscas B-852
salir de Herodes para entrar en Pilatos H-211 (2)
salir de lagunas y entrar en mojadas L-95
salir de Málaga y entrar en Malagón M-157
(y ahora) que le entren ratas R-178
entre
entre que... E-309
entredicho
estar en entredicho E-310
poner en entredicho E-311
entrega
novela por entregas N-421
entregado
entregado en cuerpo y alma C-3860
entregar(se)
entregar al brazo secular *una cosa* B-1205
entregar al olvido O-463
entregar *una cosa* al silencio S-960
entregar el alma (a dios) A-812
entregar el mando M-237
entregar el pellejo P-1694
entregar la carta C-1636
entregar la osamenta (a Dios) O-644
entregar la pelleja P-1687 (1)
entregar *uno* la piel P-2515
entregar los aniseros A-1163
entregarse a discreción D-951
entregarse a merced M-1225
entregarse al sueño S-1482
entregarse con armas y bagajes A-1428
entregarse en brazos de *uno* B-1228
entrepierna
pasárselo por la entrepierna E-313
entresijo
dar*le* entresijo E-315
echar el entresijo E-316
tener muchos entresijos E-317
entresolado
casa entresolada C-1682
entretela
amigo de mis entretelas A-990
entretelones
conocer los entretelones E-318
entretener
entretener el camino C-784
entretener *uno* el tiempo T-685
entretener los ocios O-68
entretenida
dar *a uno* (con) la entretenida E-319
entrevero
los entreveros y recovecos E-320
entripado
desembuchar el entripado E-321
tener el entripado E-322
entuerto
desfacedor de entuertos D-438
enderezar entuertos E-323
enturbiar(se)
enturbiarse la vista V-811(1)
parece que no enturbia el agua A-397
envenenar
como el lagarto que donde muerde lo envenena L-78
enviar
enviar *a uno* a buscar berros B-526
enviar *a uno* a escardar cebollino(s) C-2021
enviar a la eme (grande) E-110
enviar *a uno* a la pradera de Guardias P-3275
enviar *a uno* a pasear P-1045
enviar *a uno* a paseo P-1048
enviar *a uno* a plantar cebollino(s) C-2021
enviar al otro barrio B-369
enviar *a uno* al rollo R-1022
enviar el/un soplo S-1339
enviar *a uno* enhoramala E-234
enviar *a uno* norabuena N-381
enviar *a uno* noramala N-382
enviar soplos S-1339
envidar
envidar de boca B-800
envidar de/en falso F-42
envidar el resto R-746
envidia
comer*le a uno* la envidia E-325
comerse de envidia E-325
envidia amarilla E-324
¿es envidia o caridad? E-326
estar tísico de envidia E-325
morirse de envidia E-325
envidioso
más envidioso que un gato G-394
envite
acortar envites E-328
ahorrar envites E-328
al primer envite E-327
juego de envite J-167
envolver
envolver*le a uno* con sus palabras P-313
envolver*le a uno* en buenos pañales P-663
envolver*le a uno* en razones R-311
envolver*le a uno* en sus redes R-435
envuelto
qué... ni qué india envuelta I-132
¿qué niño envuelto? N-275
epidermis
tener la epidermis fina E-329
tener la epidermis sensible E-329
epístola
leer*le* la epístola de San Pablo E-330
época
de la época del rey que rabió E-332
en la época de la matanza de los cebones E-333
formar época E-334
hacer época E-334
la época de las vacas gordas E-331
marcar época E-334
equilibrio
hacer equilibrio(s) E-335
equipaje
tener el equipaje del guaje: el tapón y la correa E-336
equipo
se cayó con todo el equipo E-337
equis
estar en la equis E-338(2)
estar *uno* hecho una equis E-338
hacer equis E-338(1)
era I
era común E-339
era cristiana E-339
era de César E-340
era de Cristo E-339
era española E-340
era vulgar E-339
era II
alzar de eras E-341
levantar de eras E-341
vete a la era del Mico E-342
erguirse
erguirse como un pavo P-1375
erizar(se)
erizársele el cabello *a uno* C-92
erizársele *a uno* la piel P-2517
erizársele los cabellos *a uno* C-92
erizo
al erizo, Dios le hizo E-343
come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas E-345
como el erizo E-344
como un erizo E-344
suave como pelo de erizo P-1657
ermita
de una ermita hacer una catedral E-346
ser como santo en ermita S-456
errado
cuenta errada, que no valga C-3716

errante
Judío errante J-158
ser una estrella errante E-882
errar
errar *uno* el blanco B-665
errar el golpe G-612
errar el tiro T-1002
errar la cueva.C-3972
errar la vocación V-885
errar y porfiar E-347
mirón y errarla M-1520
errata
fe de erratas F-145
erre
la la miel con erre! M-1371
andar en haches y en erres H-102
decir *uno* haches, contestarle *otro* erres H-102
dos erre E-348
entrar con haches y erres H-104
erre que erre E-349
estar erre E-350
estar *uno* erre en *una cosa* E-351
estorbar*le* las erres E-352
hacer erres E-350
no decir *uno* haches ni erres H-103
que si haches, que si erres H-108
tropezar *uno* en las erres E-350
unas veces por haches y otras por erres V-456
volverse haches y erres *una cosa* H-105
errona
echar errona E-353
error
caer en (un) error E-357
craso error E-354
dar en (un) error E-357
error craso E-354
error de imprenta E-356
error de mucho bulto E-354
error de poco bulto E-355
incurrir en (un) error E-357
sacar del error E-358
erudito
erudito a la violeta E-359
esbelto
esbelto como una palmera P-420
escabechado
más frío que perdiz escabechada P-1874
más frío que sardina escabechada S-481
más frío que trucha escabechada T-1786
escabeche
como el escabeche (de besugo) E-370
como el escabeche, siempre estoy dispuesto E-371
como sardina en escabeche S-481
con un poquito de vinagre, escabeche V-686
estar tan fresco como el escabeche de besugo F-524
¿has vendido escabeche? E-369
más frío que el escabeche E-372
quedarse tan fresco como el escabeche de besugo F-524
venderse como el escabeche E-373
escala
a escala vista E-374
en gran(de) escala E-375
hacer escala E-376
escalar
escalar el cielo C-2190
imposible como escalar el cielo C-22 5
escaldado
marcharse como el gato escaldado G 348
ser *uno* un gato escaldado G-347
escalera
como San Alejo debajo de la escalera A-706
cortar a escalera E-378
echar por las escaleras abajo E-379
de escalera(s) abajo E-377
gente de escalera(s) abajo G-451
querer subir al cielo sin escalera C 2203
servir de escalera E-380
escalerilla
en escalerilla E-381
escalón
en escalones E-382
escalzaperros
armar un escalzaperros E-383
escama
andar con escama E-385
caérse*le a uno* las escamas de los ojos E-386
de muchas escamas E-384
ir con escama E-385
llamarse a escama E 387
escamocho
no arriendo tus/sus escamochos E-388
escamón
más escamón que un sordo S-1356
escampar
¡ya escampa! (y llovía a cántaros) E-389
¡ya escampa! (y llovía a chorros) E-389
¡ya escampa! (y llovían chuzos) E-389
¡ya escampa! (y llovían guijarros) E-389
escandalizar
escandalizar a los pacatos P-5
escándalo
armar (un) escándalo E-390
echar el escándalo E-391
nota de escándalo N-390
piedra de(l) escándalo P-2465
escandalosa
echar la escandalosa E-392
largar la escandalosa E-392
escapada
de escapada E-393
en una escapada E-393(1)
escapado
ir (como) escapado E-395
salir *uno* escapado S-147
escapar(se)
escapar a uña de caballo U-82
escapar asustado de *algún sitio* como chucho con cuerno Ch-348
escapar como perro con cencerro P-1997
escapar como perro con cuerno P-1997
escapar como perro con maza P-1997
escapar como perro con vejiga P-1997
escapar con bien E-394
escapar con el hilo en una pata H-321
escapar *uno* con (la) vida V-517
escapar de milagro M-1417
escapar del trueno y dar en el relámpago T-1793
escapar por el cuello de la camisa C-3609
escaparse como la/una lagartija L-72
escapar(se) de buena B-1431
escaparse *uno* del seguro S-595
escapárse*le a uno* el alma por la boca A-821
escapárse*le a uno* el corazón por la boca C-2951
escaparse el pájaro P-166
escapar(se) *uno* en una tabla T-39
escapárse*le a uno* la lengua L-292
escapárse*le a uno* la mano M-485
escapárse*le a uno* la risa R-952
escaparse por el ojo de una aguja O-258
escapar(se) *uno* por la tangente T-179
escapar(se) por pies P-2378
escapárse*le* un gallo G-115
escapárse*le a uno* una especie E-597
escapárse*le a uno* una liebre L-498
escapárse*le a uno* una palabra P-314
no escapárse*le a uno* ni un tiro P-1003
no se escapó (ni) una rata R-167
si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo B-905
escaparate
no ser escaparate de nadie E-396
tírame con el escaparate E-387
escapatoria
dar *a uno* escapatoria E-398
no hay escapatoria E-399
no tiene escapatoria E-399
escape
a (todo) escape E-400
dar escape E-401
de escape E-400
puerta de escape P-3565
(ya) no hay escape (por la tangente) E-402
escarabajear
escarabajear*le a uno* la conciencia C-2729
escarabajear*le a uno una cosa* por el cuerpo C 3882
escarabajo
escarabajo en leche E-403
más asqueroso que un escarabajo E-404
más negro que un escarabajo E-405
más sucio que un escarabajo E-405(2)
escaramuza
armar una escaramuza (de mil diablos) E-406
escarbadiente
ponerse como un escarbadiente E-407
escarbar
como la gallina que escarba y se echa la tierra encima G-79
como las gallinas cuando escarban G-80
escarbar como las gallinas G-88
escarbar*le a uno* la conciencia C-2729
escardar
¡a escardar! E-408
enviar *a uno* a escardar cebollino(s) C-2021
escardar cebollino(s) C-2020
mandar *a uno* a escardar cebollino(s) C-2021
escardillo
lo ha dicho el escardillo E-409
escarmentar
escarmentar *uno* en cabeza ajena C-200
escarmiento
hacer un escarmiento E-410
escarnio
hacer escarnio E-411
escasear
no escasear el paño P-685
no escasear la tela T-383
escaso
con mano escasa M-375
de escasas luces L-770
más corrido que escaso C-3074
escatimar
escatimar el aplauso A-1292
no escatimar el paño P-685
no escatimar la tela T-383
escayola
de escayola E-412
escena
dar a la escena E-413
desaparecer de escena E-414
poner en escena *una obra* E-415
Escila
entre Escila y Caribdis E-416
escoba
como palo de escoba P-493
es para la escoba E-421
escoba nueva (barre bien) E-417
escoba vieja E-418
llegar y cortar escobas E-419
maestro de atar escobas M-88
paje de escoba P-218
parece que se tragó un palo de escoba P-490
pasar la escoba (por) E-420
seco como una escoba E-422
escobazo
echar *a uno* a escobazos E-423
escobeta
alzar escobeta E-424
escobón
barrer con escobón E-425
escocer
¡que le va a escocer! E-426
Escocia
más seco que el bacalao de Escocia B-28
escoger
escoger *una cosa* a moco de candil M-1574
escoger *uno* como entre peras P-1827
escogido
muchos son (los) llamados y pocos (los) escogidos L1-9
¡ni escogido! E-427
ni escogido con la mano M-339
escolta
llevar escolta E-428
escollo
encontrar escollos E-429
salvar los escollos E-430
esconder(se)
esconderse como un ladrón L-66
tirar *uno* la piedra y esconder la mano P-2491
escondido
a escondidas E-431
el gato escondido y la cola de fuera G-376
en escondido E-431
tesoro escondido T-549
escondite
jugar al escondite E-432
escopeta
a tiro de escopeta T-989
ahora te quiero (ver), escopeta E-435
aquí te quiero (ver), escopeta E-435
como cañón de escopeta C-1099
dar gatillazo la escopeta G-341

echarse la escopeta a la cara E-433
estar siempre con la escopeta echada a la cara E-434
más pronto que una escopeta E-436
tiran los pájaros a las escopetas P-194
ya los pájaros les tiran a las escopetas P-196
escopetazo
dar*le* un escopetazo E-437
escoplo
a mazo y escoplo M-999
Escorial
obra de El Escorial O-20
obra del Escorial O-20
escorpión
lengua de escorpión L-267
(un) boca de escorpión B-702
escote
a escote E-438
a escote no hay nada caro E-440
comer a escote E-439
escotillón
aparecer (como) por escotillón E-441
desaparecer (como) por escotillón E-442
irse por escotillón E-443
marcharse por escotillón E-443
escribano
apunte Ud., señor escribano E-444
el mejor escribano echa un borrón E-445
mano sobre mano como mujer de escribano M-345
tener *uno* al padre alcalde y al escribano compadre P-45
tener las uñas de un escribano U-101
escribido
leído y escribido L-251
escribir
¡así se escribe la historia! H-373
escribir a la mano M-486
escribir con sangre S-342
escribir en bronce *una cosa* B-1351
escribir en el agua A-349
escribir en el mar M-732
escribir en el polvo P-3059
escribir en (la) arena A-1397
escribir en la ceniza C-2060
escrito
(así) está/estaba escrito E-450
de gustos no hay nada escrito G-1068
dejar por escrito E-446
eso está escrito con los pies P-2389
ley escrita L-412
no hay nada escrito sobre eso E-451
poner por escrito E-447
referirse a lo escrito E-449
sobre gustos no hay nada escrito G-1068
tomar por escrito E-448
escritura
hacer la escritura E-452
escrúpulo
andarse con escrúpulos E-456
dar*le* escrúpulos *a uno* E-457
escrúpulo de Marigargajo E-454
escrúpulo de monja E-455
escrúpulo del padre Gargajo E-454
escrúpulo(s) de conciencia E-453
hacer escrúpulos E-456
escuadra
a escuadra E-459
como (un) cabo de escuadra C-337
escuadra(s) negra(s) E-458
fuera de escuadra E-460
hacer escuadra (con) E-461
escucha
a la escucha E-462
escuchar
escuchar con la boca abierta B-749
escuchar de solapa S-1155
ir *uno* a escucha gallos G-121
escuela
¡a la escuela! E-469
a la escuela, que dan pan y ciruela E-470
abrazar *uno* una escuela E-467
como chiquillo de escuela Ch-221
de escuela E-465
de la misma escuela E-466
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
escuela de segunda enseñanza E-464
escuela normal E-463
¡los niños a la escuela! N-273
saber más que un maestro de escuela M-89
tener buena escuela E-468
tener más hambre que un maestro de escuela H-140
esculcar
el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas Y-13
esculpir
esculpir en bronces B-1352
esculpir en letras de oro L-386
habla que esculpe H-47
escupida
(ir, partir, salir) como escupida de músico E-471
(ir, partir, salir) como escupida de rifle E-471
escupidera
mearse fuera de la escupidera E-472
escupir
donde escupe hace barreno B-344
escupir al cielo C-2192
escupir doblones D-997
escupir en corro C-3087
escupir en la cara *a uno* C-1292
escupir en rueda R-1157
escupir por el colmillo C-2558
no escupir por hablar E-474
escupir sangre S-343
escupir sangre en bacín de oro S-344
no escupir *uno una cosa* E-473
escurridura
llegar *uno* a las escurriduras E-475
escurrir(se)
¡cuidado con escurrirse! C-3991
escurrir el bulto B-1513
escurrir el cuerpo C-3878
escurrir el hombro H-552
escurrir la bola B-947
escurrirse como el caracol C-1368
escurrirse como la lagartija L-72
escurrirse como las culebras C-4013
escurrirse como una anguila A-1122
escurrirse como una lagartija L-72
escusaña
a escusañas E-476
esencia
por esencia, presencia y potencia E-483
quinta esencia E-482
ser de esencia E-484
esfinge
impasible como una esfinge E-485
esfuerzo
línea del menor esfuerzo L-552
no perdonar esfuerzo de conseguir *una cosa* P-1880
seguir la línea del menor esfuerzo L-553
esgrimidor
casa de esgrimidores C-1704
esguízaro
pobre esguízaro E-486
esotro
¡a esotra puerta! P-3616
a esotro y esotro E-856
en ésas y en esotras E-360
ni por ésas ni por esotras E-367
espada
así llevan espadas de punta E-528
buen espada E-506
caer*le a uno* la espada E-517
ceñir espada E-518
ceñir *a uno* la espada E-519
coger*le* entre la espada y la pared E-516
comedia de capa y espada C-1113
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
como la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
con la espada desnuda E-512
consejero de capa y espada C-1112
defender a capa y espada C-1120
dejar*le* entre la espada y la pared E-516
desnudar la espada E-520
echar su cuarto a espadas C-3543
entrar con espada en mano E-513
entre la espada y la pared E-515
espada de Damocles E-509
espada de los filos E-510
espada en mano E-512
hacer *una cosa* en el filo de la/una espada F-277
hecho una espada E-530
hombre de capa y espada H-456
la espada de la justicia E-511
la espada que no corta E-514
lo mismo que la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
media espada E-507
meter *a uno* la espada hasta la guarnición E-521
meter *uno* su cuarto a espadas C-3543
meterse *uno* en danza de espadas D-28
ministro de capa y espada C-1112
poner*le* entre la espada y la pared E-516
primer(a) espada E-508
proteger a capa y espada C-1120
quedarse *uno* a espadas E-522
rendir la espada E-523
sacar la espada por *uno* E-524
sacar la espada por *una cosa* E-525
salir *uno* con su media espada E-526
teatro de capa y espada C-1113
tener*le a uno* más miedo que a una espada desnuda M-1357
tirar *uno* de la espada E-527
espalda
a espaldas E-535
a espaldas (de) E-536
a espaldas de la ley E-537
a espaldas (vueltas) E-534
a la espalda E-535
ancho de espaldas E-532
asesinar por la espalda E-541
caer *uno* de espaldas E-543
caerse de espaldas E-544
calentar las espaldas E-545
cargado de espaldas E-533
cargar sobre sus espaldas E-546
con las espaldas muy anchas E-532
cubrir la espalda *a uno* E-547
dar *uno* de espaldas E-543
dar *uno* la(s) espalda(s) E-548
dar palmadas en la espalda P-416
dar palmaditas en la espalda P-416
de anchas espaldas E-532
de espalda(s) E-538
echar *una cosa* sobre las espaldas de *uno* E-552
echarse a la espalda *a uno* E-551
echarse *uno* a la(s) espalda(s) *una cosa* E-549
echar(se) *uno* el alma a las espaldas A-818
echarse el mundo a las espaldas M-2272
echarse entre pecho y espalda *una cosa* P-1451
echarse *uno* sobre las espaldas *una cosa* E-553
espaldas de molinero E-531
espaldas de panadero E-531
estar *uno* con el santo de espaldas S-416
estar volando espalda E-567
fusilar *a uno* por la espalda E-541
guardar *uno* la(s) espalda(s) E-554
guardar *uno* la(s) espalda(s) *a otro* E-555
hablar por las espaldas E-542
hacer *uno* espaldas E-556
hacer *uno* espaldas *a otro* E-557
hacer espaldas contra/en *una cosa* E-558
herir *a uno* por la espalda E-541
medir*le a uno* las espaldas E-559
mosquear las espaldas E-560
nacer con el santo de espaldas S-422
picar (en) las espaldas E-561
ponérse*le a uno* el santo de espaldas S-427
por la(s) espalda(s) E-540
relucir*le* la espalda *a uno* E-562
se lo echó todo a la espalda E-550
tener buenas espaldas E-563
tener el santo de espaldas S-427
tener entre pecho y espalda P-1451
tener la suerte de espaldas S-1527
tener las espaldas anchas E-563
tener las espaldas cubiertas E-564
tener las espaldas guardadas E-564
tener seguras las espaldas E-564
tirar*le a uno* de espaldas *una cosa* E-565
tirarse *uno* el alma a las espaldas A-818
todo cae sobre mis espaldas E-568
tomar*le a uno* medida de las espaldas M-1046
tornar la(s) espalda(s) E-566
volver la(s) espalda(s) E-566
volverse de espaldas E-539
volvérse*le a uno* el santo de espaldas S-427

espantada
dar la/una espantada E-569
pegar la/una espantada E-569
espantadizo
ser más espantadizo que un burro B-1606
espantar
espantar *a uno* con el petate del muerto P-2113
espantar el sueño S-1480
espantar la caza C-1995
espantar*le a uno* las moscas M-1963
espantar*le* los pájaros *a uno* P-167
espantóse la muerta de la degollada M-2145
espanto
curarse/estar curado de espanto E-570
dar espanto E-571
poner espanto E-571
España
¡cierra, España! E-573
cubrirse *uno* de grande de España G-762
en el riñón de España R-920
grande de España G-761
la España de pandereta E-572
lo que hay en España es de los españoles E-574
¡Santiago y cierra España! S-389
(vete) a hacer guiños a la madre España G-996
(vete) a hacer guiños a la mar de España G-996
español
a la antigua española A-1191
a la española E-575
comer a la española E-576
en buen español E-577
era española E-340
lo que hay en España es de los españoles E-574
esparcirse
esparcirse como una llama Ll-6
esparragar
¡a esparragar! E-578
espárrago
como un espárrago (triguero) E-580
echar *a uno* a freír espárragos E-579
hecho un espárrago E-581
mañana será de día y verá la tuerta los espárragos M-696
más chupado que un espárrago E-582
más flaco que un espárrago E-582
más solo que un espárrago E-584
seco como un espárrago E-583
solo como el espárrago (en el yermo) E-584
tieso como un espárrago E-585
espartillo
cazar al espartillo E-586
coger al espartillo E-586
esparto
más seco que un esparto E-587
seco como un esparto E-587
espátula
hecho una espátula E-588
más seco que una espátula E-588
seco como una espátula E-588
especial
en especial E-589
hacerse los especiales E-590
especie
bajo especie de... E-591
correr *uno* la especie E-595
de la misma especie E-592
echar a volar la especie E-596
en especie E-593
escapárse*le a uno* una especie E-597
írse*le a uno* la especie E-598
lanzar la especie E-599
marchárse*le a uno* la especie E-598
reservar la especie E-600
soltar una especie E-601
una especie de... E-594
ya varía de especie E-602
específico
peso específico P-2060
espectáculo
dar un espectáculo E-603
espejo
brillante como un espejo E-607
como el que se mira en un espejo E-609
como un espejo E-606
mirarse en *uno* como en un espejo E-608
mírate en ese espejo E-604
no te verás en ese espejo E-605
puedes mirarte en ese espejo E-604
espera
a la espera E-611
cazar a espera E-613
compás de espera C-2687
de espera E-610
estar de espera como los galgos a las liebres E-614
estar en espera (de) E-615
hacer espera E-616
hombre de espera H-474
no admitir espera E-612
no tener espera E-617
tener espera E-617
esperanza
acariciar una esperanza E-618
alimentar esperanzas E-619
alimentarse *uno* de esperanzas E-620
asirse a un hilo de esperanza H-324
cerrárse*le a uno* la esperanza E-621
cifrar la esperanza en... E-622
como la esperanza que nunca se acaba E-626
dar esperanza(s) E-623
largo como la esperanza de un pobre E-626
llenar *una cosa* la esperanza E-624
más largo que la esperanza de un pobre E-626
¡qué esperanza! E-625
vivir de esperanzas E-620
esperar
espérame sentado E-628
esperar a la capa C-1125
esperar al Mesías M-1290
esperar al pairo P-96
esperar al/el santo advenimiento A-239
esperar del lobo carne L-602
esperar el maná M-203
esperar *a uno* en la bajada B-89
esperar *a uno* en la curva C-4089
esperar en la volteada V-908
esperar que maduren las uvas U-149
esperar sentado E-627
estar en acecho como galgo que espera a la liebre A-131
estar esperando familia F-81
estar esperando la venida de los higos chumbos V-225
estar esperando la venida de los Reyes Magos V-225
estar esperando la venida de Mesías V-225
espeso
¡las cosas, claras y el chocolate espeso! C-3231
¡las cuentas, claras y el chocolate espeso! C-3618
más espeso que el arrope A-1539
más espeso que el barro B-384
más espeso que el engrudo E-231
más espeso que la jalea J-27
más espeso que la liga L-517
espetaperro
a espetaperro(s) E-629
espetar
a espeta perros P-1949
espiga
como la espiga de trigo E-631
más rubio que espigas de oro E-632
más rubio que espigas de trigo E-632
quedarse *uno* a la espiga E-630
rubio como espigas de oro E-632
rubio como espigas de trigo E-632
espigar
mandar*le a uno* a espigar M-228
espigón
ir con espigón E-633
llevar *uno* espigón E-633
espina
caminar sobre espinas E-642
como la espina de Santa Lucía E-648
dar*le a uno* buena espina E-634
dar*le a uno* mala espina *una cosa* E-637
de mala espina E-636
dejar *a uno* la espina en el dedo E-643
doblar la espina dorsal E-644
espina dolorosa E-638
estar *uno* en espinas E-639
estar *uno* en la espina E-645
no dar*le a uno* buena espina E-635
quedarse *uno* en la espina (de Santa Lucía) E-645
sacar la espina E-646
sacarse *uno* la/una espina E-647
tener *a uno* en/entre espinas E-640
vivir entre espinas E-641
espinaca
venir *una cosa* como el aceite a las espinacas A-146
espinazo
doblado por el espinazo E-649
doblar *uno* el espinazo E-650
partir*le a uno* por el espinazo E-651
tener el espinazo blando E-652
tener el estómago pegado al espinazo E-850
espinilla
quedarse con la espinilla E-653
espino
como un espino E-655
pasar por los espinos de Santa Lucía E-654
espinoso
más espinoso que un zarzal Z-82
espíritu
arte de los espíritus A-1552
beber *uno* el espíritu *a otro* E-664
cobrar espíritu E-665
dar el espíritu E-666
despedir el espíritu E-666
el espíritu de cuerpo E-660
espíritu de bandería E-659
espíritu de la golosina E-661
espíritu fuerte E-656
espíritu inmundo E-657
espíritu maligno E-658
espíritu malo E-658
exhalar el espíritu E-666
levantar el espíritu E-665
parece el espíritu de la golosina E-662
pobre de espíritu E-663
rendir el espíritu E-666
tener mucho espíritu E-667
espiritual
pasto espiritual P-1180
espolazo
a espolazos E-668
espolón
apenas ha salido del cascarón y ya tiene espolón C-1808
aun no ha salido del cascarón y ya tiene espolón C-1808
tener buenos espolones para defenderse E-670
tener espolones E-669
tener más espolones que un gallo E-671
tener un espolón muy afilado E-670
tener ya espolones como los gallos E-671
esponja
arrojar la esponja E-672
beber como una esponja E-676
chupar más que una esponja E-677
está como una esponja E-678
más ancho que una esponja E-674
pasar la esponja E-673
se pone como una esponja E-678
seco como una esponja E-675
tirar la esponja E-672
espontáneo
combustión espontánea C-2615
esportón
a esportones E-679
espuela
a la espuela E-680
batir espuela E-681
calzar espuela E-682
calzar la(s) espuela(s) *a uno* E-683
calzar(se) la(s) espuela(s) E-684
correr la espuela E-685
dar de (la) espuela E-686
dar de (las) espuelas E-686
echar la espuela E-687
estar con las espuelas calzadas E-688
meter espuelas *a uno* E-689
picar con las dos espuelas E-691
picar espuela E-690
poner espuelas *a uno* E-689
rayar las espuelas E-692
sentir la espuela E-693
tener las espuelas calzadas E-688
tomar la espuela E-687
espuerta
a espuertas E-694
boca de espuerta B-703
estar para que le saquen en una espuerta al sol E-695
(grande) como una espuerta E-696
más loco que una espuerta de gatos E-697
sobrar*le a uno* la razón a espuertas R-328

espulgar
váyase a espulgar un galgo G-39
vete a espulgar un galgo G-39
espuma
crecer como (la) espuma E-704
de la espuma E-698
echar espuma (por la boca) E-699
levantar la espuma E-700
marcharse *una cosa* por la espuma E-701
no llenar*le a uno* el coco de espuma C-2404
pura espuma como el chajá E-703
sube más que la espuma E-705
subir como (la) espuma E-704
subir por la espuma E-702
espumarajo
echar espumarajos por la boca E-706
espurio
hijo espurio H-274
esquilador
el chiquillo del esquilador Ch-217
se puso como el chiquillo del esquilador Ch-218
esquilar
a Dios, que esquilan D-903
adiós, que esquilan A-230
¿esquilo el perro? P-1974
esquina
a la vuelta de la esquina V-1062
al prójimo contra una esquina P-3467
al volver de una esquina E-708
al volver la esquina E-707
darse *uno* contra/por las esquinas E-709
doblar la/una esquina E-710
estar de/en esquina E-711
estar sosteniendo la esquina E-712
hacer esquina E-713
mozo de esquina M-2034
esquinazo
dar (el) esquinazo *a uno* E-714
esquite
no está el maíz para esquite M-106
esquivar
esquivar el bulto B-1513
esquivar la mirada M-1488
establecer
establecer el tacto de codos T-78
establo
limpiar los establos de Augías E-720
estaca
a (la) estaca E-721
arrancar la estaca E-723
cada perico a su estaca P-1901
estar *uno* a la estaca E-722
(inalterable) como una estaca E-727
insensible como una estaca E-727
llevarse una estaca E-726
no dejar clavo ni estaca en pared C-2364
no dejar estaca en pared E-724
no haber estaca en pared E-725
ser gallo de mucha estaca G-132
estacada
abandonar *a uno* en la estacada E-728
dejar *a uno* en la estacada E-728
quedar(se) *uno* en la estacada E-729
estacar
estacar el cuero C-3831
estacar una mina M-1432
estacazo
a estacazo limpio E-730
a estacazos E-730
estación
andar (las) estaciones E-732
correr las estaciones E-733
estación muerta E-731
géneros de estación G-419
hacer estación E-734
hacer las estaciones E-732(2)
estadista
los estadistas de café E-735
estadizo
hacerse estadizo E-736
estado I
al estado en que me veo E-750
caer de su estado E-752
cambiar de estado E-753
causar estado E-754
dar estado *a uno* E-755
dar estado civil E-756
dar estado público E-757
el cuarto estado E-740
en estado de merecer E-751
estado civil E-738
estado común E-739
estado de alarma E-745
estado de guerra E-746
estado de (la) inocencia E-747
estado de sitio E-749
estado general E-739
estado honesto E-741
estado interesante E-742
estado llano E-739
estado mayor E-743
estado noble E-744
estar *una cosa* en el estado de la inocencia E-748
mudar estado E-759
no estar en estado E-758
no venir en estado E-758
poner *a uno* en estado E-755
tomar estado E-759
volver*le a uno* a su estado E-760
estado II
(a) siete estados bajo tierra E-761
(a) siete estados debajo de tierra E-761
meter (a) siete estados debajo de tierra E-762
sepultar (a) siete estados debajo de tierra E-762
Estado
comer del Estado E-737
golpe de Estado G-570
hombre de Estado H-475
razón de Estado R-281
reo de Estado R-629
tener mesa de Estado M-1265
estajo
a estajo E-763
estallar
estallar de risa R-953
estallar de satisfacción S-512
estallar el trueno T-1794
estallar la bomba B-1041
estallido
dar el mundo un estallido M-2267
dar un estallido E-764
está para dar un estallido E-765
está para pegar un estallido E-765
pegar un estallido E-764
estambre
conforme está la lana hay que sacar el estambre L-117
estambre de la vida E-766
estampa
buena estampa E-767
dar a la estampa *una obra* E-772
de buena estampa E-768
de gallarda estampa E-768
de la misma estampa E-771
estampa de la herejía E-770
mala estampa E-769
¡reniego de mi estampa! E-773
estampar
estampar*le a uno una cosa* en la cabeza C-201
estampía
de estampía E-774
estampida
dar estampida E-775
salir de estampida E-776
estampido
dar un estampido E-777
estanco
a pitillo de estanco P-2770
cigarro de estanco C-2248
colilla de estanco C-2555
como chicote de estanco Ch-123
estandarte
alzar estandarte(s) E-778
levantar estandarte(s) E-778
estar(se)
a contar los frailes a ver si están cabales F-455
a eso se está E-488
¡a lo que estamos (, tuerta, que se va sin pagar)! E-798
¿a qué está uno? Q-11
¿a qué estamos? Q-11
abaja acá, gallo, que estás encaramado G-135
abajo acá, gallo, que está encaramado G-135
¡ahí está! A-455
ahí está el busilis B-1616
¡ahí está el detalle! D-504
¡ahí está el meollo de la cuestión! M-1214
ahí está el nudo de la cuestión N-476
ahí está el quid (de la dificultad) Q-93
ahí está el toque T-1261
ahí está la cosa C-3224
ahí está la madre del borrego M-66
ahí está la madre del cordero M-66
¡ahí estamos ahora! A-456
¿ahora estamos en ésas? A-483
¡alerta estoy! A-711
allí está la madre del borrego M-66
allí está la madre del cordero M-66
¡amoroso está el señor! S-728
¡apetitoso está el señor! S-728
aquí está la madre del borrego M-66
aquí está la madre del cordero M-66
¡aquí estoy porque he venido! A-1328a
¡arrogante moro estáis! M-1917
(así) está/estaba escrito E-450
aun está el pájaro volando P-178
bien está el pájaro en la jaula P-179
bien está la piedra en el agujero P-2495
¡bien muerto está! M-2143
bien (se) está San Pedro en Roma (, aunque no coma) P-1495
¡bonito está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bonito está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡buen pájaro está! P-180
¡bueno está! B-1456
¡bueno está el horno para bollos! H-690
¡bueno está el horno para tostar rosquillas! H-690
¡bueno está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para contestar a sordos! S-728
bueno está lo bueno B-1457
buenos estamos B-1458
¡cariñoso está el señor! S-728
como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera S-277
como Dios está en los cielos D-915
como el escabeche, siempre estoy dispuesto E-371
como el que está papando moscas M-1968
como el que está preso P-3349
¡cómo está Madrid! M-77
¿cómo estamos? C-2671
¿cómo están? C-2672
¿cómo estás? C-2672
como la purga de Benito, que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Fernando, que desde la botica estaba obrando P-3903
como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
como si estuviera leyendo en un libro L-486
conforme está la lana hay que sacar el estambre L-117
cuando no está preso lo andan buscando P-3347
cuarto de estar C-3532
de otro temple está la gaita T-428
dejar las cosas como estaban C-3192
¡despacio, que estoy de prisa! P-3435
detrás de la cruz está el diablo C-3446
di lo que quieres, que yo no estoy en casa C-1771
¿dónde estamos? D-1043
el diablo se está riendo D-700
el estar estando E-779
el libro de los gustos está en blanco L-485
el mal no está ahí M-144
el que está al lado de la cabra.., C-348
el río está en chicha Ch-129
el vino está sacado y hay que beberlo V-709
el vino está sacado y tenemos que beberlo V-709
en buenas manos está el pandero M-611
en esto está E-826
en hablando de dar todo el mundo está listo M-2247
en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer M-611
en nada estuvo que... N-33
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
es como la cara de Dios que está en Jaén C-1356
ése está tocando el violón V-732

ese retrato está hablando R-791
eso está escrito con los pies P-2389
eso está pilado P-2578
eso sí que está/estaría bueno B-1462
está a medio amasar A-966
está a medio cocer C-2393
está al óleo O-434
está al otro lado del arroyo A-1543
está bien B-602
¡está bien! B-603
está bueno si... B-1463
está como canal de riego C-935
está como carnero a medio morir C-1528
está como carnero moribundo C-1528
está como chicha Ch-137
está como tonto T-1229
está como un leño L-338
está como un yuyo Y-77
está como una balsa de aceite B-153
está como una balsa de agua B-153
está como una esponja E-678
está con el alma en un hilo A-791
está con el alma pendiente de un hilo A-791
está de mala estrella E-867
está de non en el mundo N-374
está dura la cebollita C-2022
está en chicha Ch-128
está en punto de solfa P-3801
está en veremos V-310
¡está fresco! F-523
está (fresco) como una lechuga L-240
¡está hecha una lagarta! L-68
está hecha una negra N-227
está hecho un abril A-51
está hecho un alfeñique A-714
está hecho un animal A-1138
está hecho un anís A-1162
está hecho un gallito G-96
está hecho un guapo G-899
está hecho un hospital H-704
está hecho un marmolillo M-823
¡está hecho un pájaro (de cuenta)! P-158
está hecho un pavo (de gordo) P-1371
¡está hecho un peine! P-1529
está hecho un perro P-1988
está hecho un primavera P-3366
está hecho un príncipe P-3400
está hecho un puerco P-3559
está hecho un punto filipino P-3855
está hecho un torrezno T-1340
está hecho un zorro Z-110
está hecho una lombriz L-640
está hecho una oblea O-10
está hecho una odrina O-90
¡está hecho una púa! P-3503
está más seco que un gorrinillo asado G-654
está más tieso que cochinillo asado C-2432
está muy redondo para huevo y muy agudo para aguacate H-812
está muy redondo para huevo y muy delgado para aguacate H-812
está muy visto V-311
está o(b)scuro y huele a queso Q-75
está (oscuro) como boca de lobo B-858
está para dar un estallido E-765
está para pegar un estallido E-765
¿está parida la gata? G-337
está pariendo la venada V-193
está pelechando como pájaro nuevo P-211
está que brinca B-1298
está que bufa B-1495
está que cachachea C-398
está que coge moscas M-1975
está que hace la barba B-288
está que trina T-1652
está siempre, pío, pío, como los pollos P-3114
está usted tocando la viola V-722
está ya duro el alcacer para zampoñas A-675
estamos al cabo de la calle C-331
¿estamos aquí o en dónde? A-1344
¿estamos aquí o en Flandes? F-335
¿estamos aquí o en Francia? F-464
¿estamos aquí, o en Jauja? J-53
¡estamos aviados! A-1811
¡estamos divertidos! D-987
estamos en cuadro C-3466
están como el demonio y la cruz D-306
están pagando los drogueros D-1067
están peleando el diablo y la diabla D-700
están sangrando las calabazas C-529
están verdes V-383
están verdes como las uvas de la zorra U-152
estar a bien con *uno* B-575
estar a caballo en *una cosa* C-54
estar a compango C-2678
estar a derecho D-354
estar a diente (como haca de atabalero) D-739
estar a diente, como haca de caminero D-739
estar a diente, como haca de mulero D-739
estar a diente, como mula de bulero D-739
estar a dos velas V-139
estar a falta de... F-46
estar a faltas F-51
estar a fierro F-217
estar a flux F-390
estar a gusto G-1035
estar a jarros J-49
estar a juicio J-243
estar a justicia J-282
estar a la altura de... A-915
estar a la corda C-2995
estar a la cuarta pregunta P-3302
estar a la defensiva D-223
estar a la devoción de *uno* D-515
estar a la disposición de *uno* D-974
estar a la estaca E-722
estar a la expectativa E-953
estar a la mano M-488
estar a la mira M-1468
estar a la misma altura A-921
estar a la mitad del camino M-1561
estar a la moda M-1603
estar a la muerte M-2104
estar *uno* a la olla de *otro* O-473
estar a la orden del día O-516
estar a la oreja O-546
estar a la otra parte del arroyo P-917
estar a la página P-82
estar a la persiana P-2003
estar a la piquiera P-2715
estar a la que salta S-192
estar a la recíproca R-409
estar a la sopa boba S-1308
estar a la trinca T-1655
estar a la vela V-158
estar a la vista *una cosa* V-812
estar a la vista *de uno, de una cosa* V-813
estar *uno* a las ancas de *otro* A-1041
estar a las claras C-2323
estar a las duras, pero no a las maduras D-1108
estar a las duras y a las maduras D-1107
estar *una cosa* a las once O-486
estar a las órdenes de *uno* O-518
estar a lo que cae C-462
estar *uno* a lo(s) último(s) U-10
estar a lo último de *una cosa* U-11
estar a los pies de los caballos P-2340
estar a los quites Q-153
estar a malas M-182
estar a mano M-487
estar a manos de *uno* M-488
estar a media caña C-1082
estar a media paga P-68
estar a media ración R-47
estar a medias de *una cosa* M-1055
estar a medio comer C-2627
estar *uno* a merced de *otro* M-1222
estar a merced del primero que llegue M-1223
estar a mesa puesta M-1276
estar a mesa y mantel M-1278
estar a mil leguas de... L-247
estar a palitos P-394
estar a partir confite con *uno* C-2786
estar a pérdidas y ganancias P-1848
estar a pichinga P-2223
estar a pique de + *inf.* P-2708
estar a poncho P-3125
estar a prueba P-3502
estar a puertas P-3568
estar a punto P-3779
estar a punto de + *inf.* P-3780
estar *uno* a qué quieres, boca B-746
estar a rabiar con *uno* R-18
estar a razón R-313
estar a razones R-313
estar a remo y sin sueldo R-593
estar a ruche R-1145
estar a salvo S-252
estar a seis menos cuartillo S-597
estar a sobras S-1050
estar a sobreviento S-1057
estar a tres dobles y un repique D-995
estar a tres menos cuartillo T-1623
estar a tres tusas T-1866
estar a toda llave Ll-27
estar a todo T-1102
estar a tono con... T-1180
estar a un andar A-1077
estar a un nivel N-285
estar a vistas *una cosa* V-812
estar *uno* a vueltas con/para/sobre *una cosa* V-1067
estar aguardando la venida de los higos chumbos V-225
estar aguardando la venida de los Reyes Magos V-225
estar aguardando la venida de Mesías V-225
estar águila A-432
estar *uno* ajeno a/de *una cosa* A-585
estar *uno* ajeno de sí A-586
estar al acecho A-130
estar al airito *una cosa* A-579
estar al alcance de *uno* A-686
estar *uno* al ancla A-1050
estar al borde de la fosa B-1091
estar *uno* al cabo de *una cosa* C-329
estar al cabo de la calle C-330
estar *una cosa* al caer C-460
estar *uno* al caer C-461
estar al corriente (*de una cosa*) C-3077
estar al día D-572
estar al embarcadero E-105
estar al chifle Ch-156
estar al giro *una cosa* G-501
estar al habla con *uno* H-25
estar *uno* al husmo H-890
estar al magren de... M-795
estar al mismo nivel que... N-285
estar al óleo *una cosa* O-433
estar al olor de *una cosa* O-447
estar al pairo P-97
estar al palo P-468
estar al paño P-679
estar al pelo P-1580
estar al pepe P-1806
estar al pie del cañón P-2379
estar al quite Q-153
estar al reloj R-541
estar a(l) remo *uno* R-591
estar al remo de... R-592
estar al resistero R-695
estar al rojo blanco R-1018
estar al rojo (vivo) R-1017
estar al servicio de *uno* S-823
estar al socaire S-1062
estar al tanto (*de una cosa*) T-200
estar al yunque Y-68
estar alcanzado A-693
estar alerta A-710
estar alumbrado A-924
estar apache con *uno* A-1262
estar aprendiendo inglés I-166
estar arreglado A-1494
estar arriba de *uno* A-1516
estar *uno* asomado a buena(s) ventana(s) V-253
estar aviado A-1810
estar bajo cadenas C-444
estar barbero B-306
estar *uno* bien E-780
estar*le* bien *una cosa a uno* E-782
estar bien con *uno* E-783
estar bien de *una cosa* E-784
estar bien de la cabeza C-202
estar bien de relaciones con *uno* R-521
estar bien emparentado E-124
estar bien empleada *una cosa* E-140
estar bien mirado M-1486
estar bien parado P-788
estar bien sentado S-649
estar bien templada la guitarra G-1009
estar bobo B-683
estar bombo *uno* B-1053
estar borracho como una cuba C-3559
estar bruja B-1362
estar *uno* bueno B-1432
estar bueno para... B-1433
estar cabezón C-286
estar caliente C-532

estar cañón *uno* C-1096
estar cañón *una cosa* C-1097
estar cargada de razón *una cosa* R-302
estar cargado C-1438
estar cargado de razón *uno* R-301
estar *uno* climatérico C-2374
estar cogiendo fuego F-580
estar colgada de un hilo *una cosa* H-327
estar colgado de la boca de *uno* B-788
estar colgado de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
estar colgado de los cabellos C-89
estar colgado de los labios de *uno* L-9
estar colgado de un cabello C-89
estar comido de deudas D-512
estar comiendo barro B-379
estar comiendo tierra T-779
estar*le a uno una cosa* como a la(s) burra(s) las arrancadas B-1552
estar *uno* como agua para chocolate A-411
estar como ajiaco A-593
estar como bacín por ventana B-31
estar como bola B-965
estar como bragueta de fraile B-1186
estar como cañón C-1097
estar como coquito C-2901
estar como chivo Ch-294
estar como el alma de Garibay A-849
estar *una cosa* como el diablo D-709
estar como el naipe N-75
estar como el pájaro en la rama P-208
estar como el pez en el agua P-2133
estar como el ratón en el lazo R-235
estar como el ratón en la ratonera R-235
estar (como) en brasas B-1189
estar como en misa M-1536
estar como en su (propia) casa P-1742
estar *una cosa* como hecha a cachetes C-410
estar como jilguero en ballesta J-91
estar como jilguero nuevo J-90
estar como la manga de un chaleco M-292
estar *una cosa* como la mona M-1734
estar *una cosa* como la rosa en el rosal R-1101
estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando R-475
estar como la sirena en el mar S-1012
estar como la(s) rama(s) R-104
estar como los diablos D-710
estar como llullo Ll-69
estar *una cosa* como mesón M-1292
estar como padre Quieto P-61
estar como pájaro en ballesta P-207
estar como pájaro sin agua P-209
estar *una cosa* como patada de sinsonte P-1271
estar como pato mancado P-1320
estar como patos en el agua P-1321
estar como perro(s) y gato(s) P-1995
estar como ratón en boca de gato R-234
estar como ratón en el queso R-233
estar como ratón en su agujero R-233
estar como remiendo en capa nueva R-582
estar como rufián en corte R-1171
estar como tonto en vísperas T-1230
estar *una cosa* como un dado D-10
estar como un pasmarón P-1054
estar como un quirquincho Q-139
estar como un santo regañado S-424
estar como un tonto T-1231
estar *uno* como una ostra O-654
estar como una rana R-104
estar como vendido V-217
estar con *uno* E-788
estar con cada ojo como un farol O-293
estar con cien ojos O-242
estar con cuatro candiles C-980
estar con cuerda C-3785
estar con Dios D-866
estar *una* con dolores D-1029
estar con el abejón en el buche A-25
estar con el alma en la boca A-822
estar con el alma entre los dientes A-822
estar con el dogal a la garganta D-1014
estar con el dogal al cuello D-1014
estar con el Jesús en la boca J-76
estar con el moño torcido M-1863
estar con el pie en el estribo P-2302
estar con el santo de espaldas S-416
estar con ella E-85
estar con ganas (de) G-178
estar con la barba sobre el hombro B-281
estar *una* con la barriga a la boca B-355
estar *una* con la barriga arrastrando B-355
estar con la boca abierta B-750
estar con la boca cerrada B-752
estar con la boca hecha un agua B-811
estar con la boca pegada a la pared B-824
estar con la candela en la mano C-967
estar con la culequera C-4018
estar con la leche en los labios L-221
estar con la loca L-620
estar con la majestad empolvada M-111
estar con la mosca a/en la oreja M-1957
estar con la mosca detrás de la oreja M-1957
estar con la soga a la garganta S-1079
estar con la soga al cuello S-1079
estar con la tajada T-90
estar con la vida en hilo V-542
estar con la vida pendiente de un hilo V-542
estar con las botas puestas B-1123
estar con las bragas en la mano B-1178
estar con las caronas ladeadas C-1538
estar con las espuelas calzadas E-688
estar con las manos cruzadas M-374
estar con las manos en el seno M-489
estar con lonco L-650
estar con los angelitos A-1119
estar con los huesos de punta H-767
estar con los pies helados P-2380
estar con mucha jeta J-81
estar con ojo O-242
estar con piduyes P-2229
estar con tanta jeta J-81
estar con un humor de perros H-876
estar con un pie en el aire P-2300
estar con un pie en el cementerio P-2298
estar con un pie en el estribo P-2302
estar con un pie en el hoyo P-2298
estar con un pie en el sepulcro P-2298
estar con un pie en la sepultura P-2381
estar con una mano atrás y otra delante M-383
estar con una oreja alta y otra baja O-564
estar concebido a bofetadas B-916
estar contando las vigas V-666
estar corriente C-3079
estar cortado C-3093
estar cortando varas V-98
estar cosida *una cosa* con hilo blanco H-333
estar cosida *una cosa* con hilo gordo H-334
estar cosido a los autos A-1773
estar cosido de doblones D-996
estar criado a toda beta B-550
estar criado entre algodones A-747
estar cual guardabrisa G-911
estar curado de asombro A-1665
estar curado de espanto E-570
estar chango Ch-46
estar chévere *una cosa* Ch-106
estar chicha *una cosa* Ch-125
estar chingo por *una cosa* Ch-200
estar chino por *una cosa* Ch-208
estar chispa Ch-259
estar chonete Ch-320
estar chorreando sangre *una cosa* S-332
estar chúcaro Ch-343
estar dado a todos los diablos D-668
estar dado al diablo D-668
estar dando cuenta a Dios C-3663
estar de a balazo B-135
estar de acuerdo A-186
estar de agüita A-437
estar *una cosa* de ají para perro A-588
estar de aparador *una mujer* A-1266
estar de arrancar A-1471
estar de arriba A-1517
estar de arrimón A-1527
estar de asiento A-1648
estar de azuquita A-1859
estar de baja B-75
estar de barrio B-372
estar de beneficio B-516
estar de bofeteo B-925
estar de bola B-948
estar de botas (puestas) B-1123
estar de broma B-1327
estar de bromas con *uno* B-1328
estar de buen año A-1238
estar de buen gesto G-484
estar de (buen) humor H-874
estar de buena boya B-1171
estar de buena data D-90
estar de buena hebra H-173
estar de buena luna L-738
estar de buenas B-1411
estar de bulto B-1507
estar de bulla B-1522
estar de bureo B-1536
estar de burlas B-1542
estar de camino en *un sitio* C-766
estar de capa caída C-1117
estar de casa C-1748
estar de centinela C-2075
estar de clavo C-2366
estar de compinche C-2702
estar de contrapunto *dos personas* C-2856
estar de cuartel C-3520
estar de cuidado C-3979
estar de chicha Ch-126
estar de chirigota Ch-236
estar de chirinola Ch-239
estar de chispa Ch-260
estar de chivo Ch-294
estar de chivo cojo Ch-293
estar de chivo en *alguna parte* Ch-295
estar de chunga Ch-363
estar de Dios *una cosa* D-867
estar de ello E-90
estar de enhorabuena E-233
estar de espera como los galgos a las liebres E-614
estar de esquina E-711
estar de etiqueta E-924
estar de fa F-1
estar de farra F-110
estar de fiesta F-227
estar de fiestas reales F-228
estar de gaita G-17
estar de goma G-624
estar de gorja G-645
estar de gracia G-716
estar de guasa G-938
estar de hocico(s) H-389
estar de humor para... H-875
estar de jeta J-81
estar de jornada J-114
estar de jota J-1201
estar de juerga J-202
estar de la otra banda B-182
estar de la patada *una cosa* P-1267
estar de la vista de los perros V-814
estar de mal arate A-1368
estar de mal gesto G-483
estar de mala data D-91
estar de mala gana G-165
estar de mala luna L-738
estar de mala uva U-143
estar de malas M-176
estar de manga M-284
estar de mantel largo M-664
estar de más M-873
estar de mi (tu, su) parte P-893
estar de mírame y no me toques M-1503
estar de moda *una cosa* M-1609
estar de monos M-1773
estar de monte en monte M-1833
estar de morro(s) M-1931
estar de mucho cuidado C-3980
estar de novia N-425
estar de ñaños N-7
estar *una cosa* de olor O-453
estar *uno* de oreja O-565
estar de orejas *una cosa* O-566
estar de palique P-390
estar de palo a pique P-470
estar de parte de *uno* P-893
estar de pascua P-1033
estar de patitas en... P-1298
estar de pechos en/sobre *una cosa* P-1437
estar de pescuecete P-2047
estar de picadillo P-2158
estar de pie P-2308
estar de pingo P-2624
estar de pinta P-2639
estar de pique P-2712
estar de pláceme P-2800
estar de plantón P-2850
estar de por medio M-1065
estar de prisa P-3423
estar de punta(s) *uno* con *otro* P-3709
estar de que no N-298
estar de que sí S-910
estar de quínolas Q-123
estar de ráfaga R-56

estar de rajar con la uña U-83
estar *uno* de recibo R-402
estar de recibo *una cosa* R-403
estar de remate R-555
estar de reposo R-661
estar de respeto R-719
estar de rodillas R-1004
estar de saca S-54
estar de servicio S-825
estar de servilleta en ojal S-834
estar de servilleta prendida S-834
estar de sobra S-1048
estar de sobrecejo S-1053
estar de tanda T-176
estar de un humor de todos los diablos H-876
estar de un humor del diablo H-876
estar de un humor endiablado H-876
estar de uñas U-53
estar de vagar V-31
estar de vareta V-107
estar de vena V-187
estar de venta V-244
estar de ver V-285
estar de veraneo V-336
estar de viaje V-470
estar de vigilancia V-669
estar *uno* de vuelta V-1099
estar de vuelta de *una cosa* V-1101
estar de zipizape *uno* con *otro* Z-86
estar debajo de la palamenta P-373
estar dejado de la mano de Dios M-467
estar del mismo palo *dos personas* P-457
estar del otro lado L-44
estar demás D-267
estar *una cosa* dentro de lo posible D-323
estar derecho D-353
estar descubierto D-413
estar desgraciado D-453
estar *una cosa* diciendo comedme D-115
estar diciendo guisadme D-116
estar dispuesto a bienes y a males B-579
estar dispuesto a dar la batalla B-428
estar donde el mono no carga a su hijo M-1774
estar echando bombas *una cosa* B-1039
estar *uno* echando bombas por los ojos B-1040
estar el diablo en Cantillana D-661
estar el mundo al revés M-2259
estar el rabo por desollar R-36
estar el verraco en la yuca V-401
estar embargado para palacio P-365
estar *uno* empollando huevos H-805
estar en... E-790
estar *uno* en *una cosa* E-791
estar(*le*) *una cosa* en *cierta cantidad* E-792
estar en acecho A-130
estar en acecho como galgo que espera a la liebre A-131
estar en agüita A-438
estar en alza A-928
estar en antecedentes A-1176
estar en apuros A-1320
estar *una cosa* en arábigo A-1358
estar en arma(s) A-1429
estar en astillero A-1689
estar en ayunas A-1841
estar en ayuno A-1841
estar en Babia B-9
estar en baja B-75
estar en balancín B-126
estar en banda B-183
estar en barras B-329
estar en berza B-528
estar en blanco B-662
estar en boca de todo el mundo B-801
estar en boga B-930
estar en bola B-949
estar en bomba B-1049
estar en buen plan P-2810
estar en buenas condiciones C-2759
estar en buenas relaciones con *uno* R-521
estar en buenos términos *uno* con *otro* T-502
estar en cadena C-444(2)
estar en cadenas C-444(1)
estar en campaña C-863
estar en cana C-931
estar en candela *una cosa* C-968
estar en candelero C-974
estar *uno* en cántaro C-1033
estar en carácter C-1371
estar en carrera C-1563
estar en carrera de salvación C-1564
estar en causa C-1981
estar en celo como la perdiz C-2048
estar en cierne C-2232
estar en cola C-2508
estar en compromiso *una cosa* C-2713
estar en condiciones (para) C-2758
estar en cuadro C-3464
estar *uno* en chicha Ch-127
estar en chicharra Ch-140
estar *uno* en descubierto D-411
estar en desgracia D-450(2)
estar *uno* en deuda con *otro* D-513
estar *una mujer* en días (de parir) D-607
estar en el ajo A-604
estar *uno* en el aparato A-1268
estar en el arbolito A-1375
estar en el baile B-67
estar en el banco de la paciencia B-168
estar en el caso C-1863
estar en el caso de + *inf.* C-1864
estar en el cristus C-3410
estar en el cuento C-3742
estar *una cosa* en el estado de la inocencia E-748
estar en el estero E-811
estar en el limbo L-524
estar en el mamey M-196
estar en (el mayor) apuro A-1320
estar *uno* en el pellejo de *otro* P-1696
estar *una cosa* en el pico de un aura P-2197
estar *uno* en (el) pico de (un) zamuro P-2198
estar *una cosa* en el pico del chombo P-2197
estar *una cosa* en el pico del zopilote P-2197
estar *uno* en el rucio R-1143
estar en el secreto S-555
estar en el séptimo cielo C-2171
estar en el suelo S-1441
estar en el tormento T-1278
estar en el umbral de... U-14
estar en (el) uso de la palabra U-135
estar en ello E-91
estar en entredicho E-310
estar en espera (de) E-615
estar en espinas E-639
estar en esquina E-711
estar *uno* en faldeta F-32
estar en favor de *uno* F-122
estar en flores F-368
estar en fondos F-415
estar en franquía F-469
estar *uno* en grande G-770
estar en grito G-837
estar en guardia G-922
estar en guerra abierta G-973
estar en habla *una cosa* H-28
estar en huelga H-736
estar *uno* en infusión para *una cosa* I-161
estar en juego J-176
estar en la buena B-1434
estar en la cabuya C-368
estar en la cama C-711
estar en (la) capilla C-1149
estar en la carraplana C-1546
estar *una cosa* en la cola de un venado C-2510
estar en la cortadera C-3091
estar en la chilla Ch-166
estar en la danza D-24
estar en la dificultad D-784
estar en la enfermería *una cosa* E-219
estar en la equis E-388(2)
estar en la espina E-645
estar en la fuácata F-564
estar en la gloria G-517
estar en (la) gracia (de) G-718
estar en la guama G-874
estar en la higuera H-270
estar en la línea L-557
estar en la luna (de Belén) L-739
estar *una cosa* en la mano M-490
estar *una cosa* en (la) mano de *uno* M-491
estar en la pámpana P-530
estar en la pega P-1506
estar en la picota (del ridículo) P-2214
estar en la piña P-2673
estar en la prángana P-3278
estar en la primera papilla P-742
estar en la quema Q-42
estar en la quinta del Ñato Q-127
estar en la sabana S-9
estar en la situación activa S-1034
estar en la situación pasiva S-1035
estar en la tea T-327
estar en la urdimbre U-118
estar en la yaya Y-20
estar en las Batuecas B-445
estar en las buenas B-1411
estar en las diez de últimas U-10
estar en las finitas F-310
estar en la(s) lata(s) L-185
estar en la(s) mala(s) M-183
estar *una cosa* en las manos de *uno* M-491
estar en las miras *de uno* M-1469
estar en las nubes N-444
estar en las últimas U-10
estar en las últimas boqueadas B-1076
estar en las últimas humeadas del pucho H-837
estar en leche L-224
estar en lo cierto C-2242
estar en lo firme F-325
estar en los ápices de *una cosa* A-1288
estar en (los) autos A-1772
estar en los huesos H-751
estar en los palitos P-395
estar en los últimos U-10
estar en los últimos estertores E-812
estar en los umbrales de... U-14
estar en mal plan P-2810
estar en malas condiciones C-2759
estar en malas relaciones con *uno* R-521
estar en malos términos *uno* con *otro* T-502
estar en mantillas *uno* M-669
estar *una cosa* en mantillas M-670
estar en marcha *una cosa* M-774
estar en medio del arroyo M-1077
estar en montanera M-1808
estar en muda M-2054
estar en pañales P-664
estar *una cosa* en papo de buitre P-746
estar en paz P-1394
estar en pecado P-1421
estar en pepe P-1808
estar en percha *una cosa* P-1836
estar en pérdidas P-1849
estar en pie P-2308
estar en plan P-2809
estar en plantón P-2850
estar en poco que... P-3012
estar en puerta P-3602
estar en pugna con... P-3651
estar en punto de + *inf.* P-3780
estar en quínolas Q-123
estar en ráfaga R-56
estar en relaciones con *uno* R-522
estar *uno* en *tal* rodilla con *otro* R-1010
estar *uno* en ruina R-1187
estar en salvo S-259
estar en sazón S-525
estar en sí S-879
estar en silencio S-957
estar en solfa *uno* S-1172
estar en solfa *una cosa* S-1173
estar en su acuerdo A-193
estar en su cancha C-952
estar en su casa C-1749
estar en su centro C-2081
estar en su cuerda C-3786
estar en su día D-606
estar en su entero juicio J-244
estar en (su) juicio J-244
estar en su mero elote E-83
estar en su patio P-1292
estar en su pepinal P-1809
estar en su pleno conocimiento C-2803
estar en su (propio) elemento E-80
estar en su puesto P-3646
estar en su salsa S-186
estar en su sano juicio J-244
estar en su terreno T-528
estar en su yule Y-67
estar en sus cinco sentidos S-658
estar en sus glorias G-521
estar en sus pampas P-527
estar en tabletas *una cosa* T-61
estar en tanganillas T-[illegible]
estar en tela de juicio *una cosa* T-[illegible]
estar *uno* en todas T-[illegible]
estar en todas partes P-[illegible]

estar *uno* en todo T-1103
estar en trámites T-1460
estar en trua T-1775
estar en tumbo de dados T-1857
estar en un acuerdo A-192
estar en un ay A-1827
estar en (un) fil F-253
estar en un grito G-838
estar en un pelo (de que) P-1617
estar en un pie (como grulla) P-2333
estar en un pie como las grullas P-2333
estar en un pimpín P-2616
estar en un reviento R-819
estar en un tilín de... T-859
estar en un tris de + *inf.* T-1697
estar en un tris (de) que + *subj.* T-1697
estar en vena V-187
estar en venta V-244
estar en veinticinco mil cosas a la vez C-3196
estar en vigor V-672
estar en vilo V-675
estar en voz V-998
estar en zancos Z-30
estar encima E-185
estar encima de *una cosa* E-186
estar *uno* encima de *otro* E-187
estar enjaulado como una fiera F-210
estar entrado en copas C-2882
estar entre cuatro velas V-142
estar *una cosa* entre las manos de *uno* M-491
estar entre pañales P-664
estar erre E-350
estar *uno* erre en *una cosa* E-351
estar esperando familia F-81
estar esperando la venida de los higos chumbos V-225
estar esperando la venida de los Reyes Magos V-225
estar esperando la venida de Mesías V-225
estar fallo F-72
estar firme como un queso Q-79
estar fresco F-522
estar frito F-547
estar fuera F-611
estar fuera de cacho C-423
estar fuera de cuerda C-3787
estar fuera de cuenta C-3678
estar fuera de Dios D-868
estar fuera de juicio J-245
estar fuera de la ley L-435
estar fuera de pote P-3247
estar fuera de sí F-612
estar fuera de (su) acuerdo A-194
estar fuera de sus casillas C-1837
estar fuerza a fuerza F-650
estar grande *una cosa a uno* G-773(1)
estar habitado por las ratas R-171
estar hablado H-53
estar haciendo bodoques B-911
estar hacha H-94
estar hasta el gollete G-621
estar hasta el moño M-1864
estar hasta en la sopa S-1320
estar hasta la cocorota C-2418
estar hasta la coronilla C-3028
estar hasta (la punta de) los pelos P-1592
estar hasta las narices (de) N-109
estar hasta los ojos O-227
estar hasta los topes T-1240
estar *una cosa* hecha a dedo D-196
estar hecho a bofetadas B-917
estar hecho un pasmarote P-1055
estar hecho una Magdalena M-92
estar *una cosa* hecha una mogolla M-1651
estar hecho aguas A-355(2)
estar hecho de sal S-114
estar hecho del mismo barro B-380
estar hecho trizas T-1704
estar hecho un alambre A-643
estar hecho un asco A-1612
estar hecho un ascua A-1621
estar hecho un azacán A-1843
estar hecho un Bernardo B-524
estar hecho un canónigo C-1007
estar hecho un charal Ch-71
estar (hecho un) chivo Ch-294
estar hecho un chorizo de gordo Ch-394
estar hecho un fuego F-603
estar hecho un harapo H-142
estar hecho un Judas J-151
estar hecho un muchacho M-2041
estar hecho un negro N-226
estar hecho un palomino atontado P-516
estar hecho un palomito atontado P-516
estar hecho un pasmarote P-1055
estar hecho un patriarca P-1331
estar hecho un pecado P-1422
estar *uno* hecho un pollo de agua P-3099
estar hecho un rescoldo R-680
estar hecho un rey R-858
estar hecho un tatabro T-319
estar hecho un tonto T-1231
estar hecho un topo T-1247
estar hecho un tórtolo T-1364
estar hecho un trompo T-1738
estar hecho un(a) agua *uno* A-355
estar hecho una babaza B-8
estar hecho una cuba C-3559
estar *uno* hecho una equis E-338
estar hecho una lía L-448
estar hecho una maula M-980
estar hecho una pasa P-1005
estar hecho una pipa P-2698
estar hombro a hombro H-541
estar ido I-268
estar jíbaro J-85
estar jugando al serio S-804
estar la cola por desollar C-2509
estar la cuerda tirante C-3784
estar la pelota en el tejado P-1666
estar la razón de la parte de *uno* R-312
estar lampando L-104
estar lejos del ánimo de *uno* A-1148
estar libre de cacho C-423
estar *uno* limpio L-537
estar loco por *uno* L-621
estar lucido L-682
estar maduro M-82
estar *uno* mal E-785
estar*le* mal *a uno una cosa* E-786
estar mal con *uno* E-787
estar mal con su dinero D-812
estar mal de chirimoya Ch-237
estar mal de la cabeza C-203
estar mal de relaciones con *uno* R-521
estar mal divertido D-986
estar *uno* mal guisado G-1003
estar mal mirado M-1486
estar mal parado P-791
estar mal visto V-287
estar mal templada la guitarra G-1009
estar *uno* mal templado T-423
estar malo de la cabeza C-203
estar *uno* mano sobre mano M-346
estar más adornado que caballo en venta C-76
estar *uno* más ancho que largo A-1060
estar más arrancado que una tusa T-1870
estar más caliente que un cura en los infiernos C-4079
estar más enamorado que un mono M-1797
estar *uno* más limpio que una pepa de guaba P-1802
estar más muerto que vivo M-2120
estar más para la otra que para ésta O-661
estar más pelado que un chucho Ch-349
estar más pelado que una yuca Y-62
estar más perdido que Carracuca C-1545
estar más quemado que el hierro de una fragua H-248
estar más quemado que los hierros de un fogón H-248
estar más quemado que un pisto manchego P-2747
estar más seguro que ratón encerrado R-236
estar más serio que una tusa T-1871
estar más soba(d)o que manea vieja M-241
estar mascando barro B-379
estar mascando tierra T-779
estar mejor que un cura en los infiernos C-4079
estar metido en agua A-363
estar metido en caponera C-1166
estar metido hasta los codos en *una cosa* C-2459
estar mirando a las Batuecas B-445
estar mosca M-1953
estar mudo como un sepulcro S-753
estar muerta de risa *una cosa* R-955
estar muerto de risa *uno* R-954
estar *uno* muerto por... M-2135
estar *uno* (muy) al cabo C-328
estar *uno* muy ancho A-1060
estar muy bien relacionado R-525
estar muy casera *una mujer* C-1833
estar muy emparentado E-124
estar muy en juicio J-244
estar muy metido con *uno* M-1300
estar muy metido en *una cosa* M-1303
estar muy pepe con *uno* P-1807
estar muy por bajo (de) B-99
estar (muy) sobre sí S-891
estar *uno* ni lámina L-103
estar ñaños Ñ-7
estar ñeque Ñ-12
estar o(b)scuro O-42
estar ojo al Cristo con *uno* O-292
estar olvidada *una cosa* O-460
estar oyendo llover O-149
estar papando moscas M-1967
estar *uno* para... E-793
estar para burlas B-1542
estar para despedir huéspedes H-793
estar para el arrastre A-1482
estar para ello E-92
estar para hacer mercedes M-1226
estar para pocas bromas B-1330
estar para poco P-3009
estar para que le saquen en una espuerta al sol E-695
estar *uno* para reventar de risa R-956
estar para todo T-1104
estar pegado a la mijarra M-1408
estar pegado al metate M-1296
estar peleado con el agua A-371
estar pelón de *una cosa* P-1658
estar pendejo para *una cosa* P-1744
estar pendiente de... P-1746
estar pendiente de la boca de *uno* B-788
estar pendiente de las manos de *uno* M-541
estar pendiente de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
estar pendiente de los labios de *uno* L-9
estar pendiente *una cosa* de un cabello C-97
estar pendiente de un hilo *una cosa* H-327
estar peneque P-1754
estar pensando en las Batuecas B-445
estar perdido P-1859
estar perdido de la cabeza C-204
estar *uno* pez P-2128
estar *uno* peor que en la bolsa B-1012
estar picado del bicho B-568
estar picado el molino M-1683
estar pidiendo a voces *una cosa* V-967
estar *uno* pipa P-2698
estar piquera P-2716
estar podrido en plata P-2859
estar por... E-795
estar *uno* por encima de... E-176
estar *uno* por encima de los pelos P-1592
estar por encima de los suribios S-1559
estar *uno* por esta cruz de Dios C-3432
estar por las nubes N-445
estar por los suelos S-1441
estar por más la prenda P-3314
estar por venir V-234
estar *una cosa* por ver V-286
estar poseído *uno* P-3198
estar que arde A-1392
estar que bota B-1142
estar que brama B-1188
estar que echa chispas Ch-256
estar que echa las muelas M-2073
estar que echa los dientes D-754(2)
estar que echa rayos R-263
estar que ni pintado P-2650
estar que no vive V-863
estar que revienta de risa R-956
estar que se agarra a la(s) pared(es) P-823
estar *uno* que se lo llevan los demonios D-281
estar *uno* que se sube a la(s) pared(es) P-823
estar quemado Q-47
estar quitado de bulla B-1525
estar ratón R-221
estar realengos R-351
estar reducido a cero C-2132
estar saltando por... S-193
estar saneadito S-280

estar sangrando *una cosa* S-282
estar sentado de medio ganchete G-224
estar sentado derecho como arriba de un pescante P-2046
estar sentado sobre un barril de pólvora B-364
estar siempre con el palo levantado P-469
estar siempre con la escopeta echada a la cara E-434
estar siempre con la mosca en la oreja M-1958
estar (siempre) en la brecha B-1265
estar silencio S-961
estar sin faja de ombligo F-21
estar sin oficio ni beneficio O-99
estar sin sombra S-1221
estar sin un cuarto C-3544
estar sin un maíz que asar M-105
estar sin (un) tlaco T-1052
estar sin una perra (chica) P-1928
estar sobre la dificultad D-784
estar sosteniendo la esquina E-712
estar sobre *uno* E-796
estar *el buque* sobre el ancla/las anclas A-1051
estar sobre el tapete T-254
estar sobre la pista P-2737
estar sobre las afufas A-250
estar sobre las andas A-1105
estar sobre los estribos E-894
estar sobre los hilos H-335
estar sobre un negocio N-194
estar sobre un polvorín P-3093
estar sobre un volcán V-901
estar sobre una plaza P-2910
estar solo en grima G-823
estar tan ancho A-1060
estar tan campante C-860
estar *una cosa* tan en los ojos O-294
estar tan fresco (como el escabeche de besugo) F-524
estar tan pelado como una yuca Y-62
estar tablas T-41
estar tecolote T-345
estar *una* cosa telero T-400
estar tepetepe T-479
estar tirado T-962
estar tirando el freno F-486
estar tirantes *dos o más personas* T-949
estar tísico de envidia E-325
estar tocada *una cosa* T-1068
estar tocado con *uno* T-1069
estar tocado de *una enfermedad* T-1070
estar *uno* tocado del coco C-2403
estar *uno* tocado del mal de la rabia M-132
estar tomado T-1150
estar *uno* topado con *otro* T-1235
estar torcido con *uno* T-1263
estar *uno* trabajando T-1392
estar *uno* tranca T-1476
estar *una mujer* tres piedras P-2462
estar vendido V-216
estar *uno* viernes V-662
estar *uno* vilordo V-679
estar *uno* volado V-887
estar volando espalda E-567
estar ya para buitrera B-1502
estar *uno* zuque Z-119
estará ya comido por las ratas R-175
estaría bueno que... B-1465
¡estaríamos buenos! B-1464
estar(se) a la capa C-1125
estar(se) con los brazos cruzados B-1237
estar(se) cruzado de brazos B-1237
estarse de más E-789(2)
estarse *uno* de más M-873(2)
estarse en lo hablado H-54
estar(se) en sus trece T-1590
estar(se) viendo V-282
¡estás para bailar un tango! T-181
¡estás visto! V-312
estátelo con tu nana y no te lo mal empleces N-80
estemos a cuentas C-3720
¡estoy fallo! F-72
estoy frito F-548
ha estado debajo de una tinaja T-875
irse la boca adonde está el corazón B-816
la casa siempre está pidiendo C-1774
la cosa está que arde C-3230
la estaba viendo venir V-298
la puerta está condenada P-3619
¡límpiate que estás de huevo! H-814
lo bueno está en... B-1466
lo hecho, hecho está H-86
lo que está a la vista no necesita candil V-843
¡lucido estás! L-683
¡lucidos estamos! L-684
más caliente se está en la gloria G-534
más te valiera estar demente D-271
me está Ud. secando S-538
¡(me) lo estaba viendo! V-283
me quedé como estaba Q-34
¡medrados estamos! M-1089
mejor está la salsa que los caracoles S-187
mejor está la salsa que los perdigones S-187
mi marido está con otra M-803
mientras yo esté de pie P-2309
no está demás D-268
no está el alcacer para zampoñas A-675
no está el maíz para esquite M-106
no está gracia en casa G-733
no está la Magdalena para tafetanes M-91
no está para leso L-352
no están maduras M-84
no estar a gusto G-1034
no estar a la altura de... A-915
no estar bien con sus huesos H-768
no estar *uno* (como) para... E-794
no estar con sus alfileres A-721
no estar de gracia G-717
no estar de mal año A-1238
no estar de más M-874
no estar descalzo D-388
no estar el horno para bollos H-689
no estar el horno para roscas H-689
no estar el horno para tosquillas H-689
no estar el horno para sobado H-691
no estar el horno para tortas H-689
no estar en condiciones (para) C-2758
no estar en edad de... E-50
no estar en el ánimo de *uno* A-1147
no estar en el mapa *una cosa* M-700
no estar en el natural N-147
no estar en el natural de *uno* N-147
no estar en estado E-758
no estar en la cartilla *una cosa* C-1667
no estar en la conversación C-2870
no estar en lo cierto C-2243
no estar en lo justo J-299
no estar *una cosa* en los libros de *uno* L-479
no estar en los papeles P-719
no estar *uno* en nada N-46
no estar en regla con... R-485
no estar en su terreno T-529
no estar en sus cabales C-3
no estar en sus cinco C-2271
no estar en sus cinco sentidos S-659
no estar en terreno seguro T-530
no estar en voz V-999
no estar muy católico G-1965
no estar ni para dentro ni para fuera D-324
no estar para bollos B-1033
no estar para bromas B-1329
no estar para dar migas a un gato M-1398
no estar para esos trotes T-1767
no estar para fiestas F-229
no estar para firmar F-320
no estar para gracias G-717
no estar para nada N-47
no estar para oír músicas M-2339
no estar *uno* pintado P-2651
no estar por el artículo A-1580
no estoy para sobras S-1051
no estoy para templar gaitas G-16
no poder estarse quieto Q-110
no quisiera estar en su pellejo P-1698
no saber (ni) dónde está la parada P-770
para como están los tiempos T-658
para el paso en que estoy P-1163
¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? B-1305
(parece que) está hablando H-50
parece que está pegado con saliva S-159
(parece que) lo estoy viendo V-284
por el paso en que estoy P-1163
por la puente, que está seco P-3551
¡(pues) estamos bien! E-781
¡pues estamos buenos! B-1467
¡pues estaría arreglado...! A-1495
¡(pues) estaría bueno! B-1464
¡pues estaríamos aviados! A-1812
¡pues (sí que) estamos divertidos! D-987
que en gloria esté G-532
que esté en gloria G-532
¿qué tal estamos? T-112
¡quién estuviera en su pellejo! P-1697
¡sabrosa está la niña! N-255
¡sabroso está el señor! S-728
salir con que aquí están las velas V-148
siempre estar mirándole a la cara *a uno* C-1303
son más las echadas que las que están poniendo E-13
todavía no están los galos a las puertas de Roma G-45
una casa siempre está pidiendo C-1774
vengan ratas que aquí está el que las mata C-179
¡(vísteme) despacio que estoy de prisa! P-3434
ya baja que está en la cueva B-90
¡ya está! E-800
ya está aquí A-1355
ya está cogido el ratón R-225
ya está el bacalao vendido B-27
ya está el gato encerrado G-346
ya está el pájaro en la jaula P-195
ya está el toro en la plaza T-1315
ya está hecho H-86
ya está hecho el gasto y la gente junta G-323
ya está más manso que una oveja O-687
ya estás de vuelta V-1100
(ya) estoy hasta aquí A-1345
ya no sé dónde estoy D-1046

estatua

como la estatua del Comendador E-805
estatua de sal E-801
(inmóvil) como una estatua de bronce E-806
(inmóvil) como una estatua de mármol E-806
(inmóvil) como una estatua de piedra E-806
(inmóvil) como una estatua de yeso E-806
merecer *uno* una estatua E-802
parece una estatua de yeso E-804
quedarse como una estatua E-803
quedarse hecho (una) estatua E-803

estera

cargado de esteras E-810

estero

estar en el estero E-811

estertor

estar en los últimos estertores E-812

estiércol

cagar estiércol E-813
vaya Ud. a hacer gárgaras con estiércol G-277

estilo

a(l) estilo de... E-814
comer a estilo de albañil E-815
comer a estilo de pueblo E-815
comer a estilo de trabajador E-815
por el estilo E-816
por ese estilo E-817
por ningún estilo E-818

estimación

estimación propia E-819

estimado

estimado como San Pedro en Roma P-1501

estimar(se)

estimar como a las niñas de los/sus ojos N-252
estimar *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-153
estimar sobre los ojos *una cosa* O-295
no estimarse en un ardite A-1395

estirado

más estirado que un muerto M-2154

estirar(se)

¡barata anda la suela, que se estiran las reses! S-1418
estirar*le a uno* el pescuezo P-2052
estirar el real R-346
estirar el zancajo Z-27
estirar la barra B-330
estirar la jeta J-82
estirar la pata P-1228
estirar la pierna P-2536
estirar la prima P-3365
estirar la trucha T-1781
estirar la zanca Z-22
estirar las cuerdas C-3788
estirar las piernas P-2537
estirar los dientes D-744(2)
estirar los pies P-2382

estirarse como una rana R-105
estirarse *uno* más de lo que dan de sí las sábanas S-7
tener la suerte del charqui, que, en vez de estirar, se encoge S-1526
estirón
dar *uno* el/un estirón E-820
dar un estirón *a una cosa* E-821
estirpe
de buena estirpe E-822
no niega su estirpe E-823
estocada
a estocada por cornada E-830
a estocada por mochada E-830
estocada por cornada E-829
estofa
de (alta) estofa E-831
de baja estofa E-832
de la última estofa E-833
hombre de estofa H-476
estómago
abrigar el estómago E-837
apretarse el estómago E-833
(a)sentarse en el estómago *una cosa* E-839
asentárs*ele a uno una cosa* en la boca del estómago B-776
asiento de estómago A-1646
castigar el estómago E-840
cocérs*ele a uno* el estómago E-841
cocérs*ele a uno* las palabras en el estómago P-287
cosquille*arle a uno* el estómago E-842
dar*le* cien patadas en la boca del estómago P-1265
de estómago E-836
echar*le* nudos al estómago N-474
estómago aventurero E-834
estómago resfriado E-835
hacer buen estómago *una cosa* E-844
hacer *uno* estómago *a una cosa* E-843
hacer mal estómago E-845
ladrar*le a uno* el estómago E-842
no retener nada en el estómago E-847
ponerse de pie en el estómago *algún alimento* P-2312
quedar de pie en el estómago *algún alimento* P-2312
quedar*le a uno una cosa* en el estómago E-846
quedar*le a uno* otra cosa en el estómago C-3138
revolvérs*ele a uno* el estómago E-848
sello de(l) estómago S-600
tener *uno* buen estómago E-849
tener *una cosa* de pie en la boca del estómago P-2440
tener el estómago en un hilo E-850
tener el estómago pegado al espinazo E-850
tener estómago para *una cosa* E-851
tener los ojos más grandes que el estómago O-375
tener más estómago que un elefante E-853
tener mucho estómago E-849
tener *a uno* sentado en el estómago E-852
tener*lo* sentado en la boca del estómago B-844
estopa
comerse hasta las estopas de la unción E-854
estoque
hecho un estoque E-855
mozo de estoques M-2035
estorbar
el onceno, no estorbar O-488
estorbar*le* las erres E-352
estorbar*le a uno* lo negro N-211
estotro
a estotro y esotro E-856
en éstas (y en estotras) E-718
estrada
batir la estrada E-857
estrado
citar *a uno* para estrados E-858
hacer estrados E-859
estragar
estragar la cortesía C-3109
estrago
hacer estrago(s) E-860
estraperlista
mercado estraperlista M-1216
estraperlo
de estraperlo E-861
estraza
como (el) papel de estraza P-712
papel de estraza P-711
estrecha
hacerse la estrecha E-862
estrechar(se)
estrechar a preguntas P-3305
estrecharse de ánimo A-1149
estrecho
al estrecho E-863
estrecho de conciencia C-2723
estrecho de medios M-1083
estrecho de mollera M-1687
pedir cuenta estrecha C-3690
poner *a uno* en estrecho de hacer *una cosa* E-864
estrella
alzar a las estrellas *a uno, una cosa* E-873
andar por las estrellas *una cosa* E-874
bonito como una estrella E-888
brillante como una estrella E-889
buena estrella E-865
campar *uno* con su estrella E-875
como (las) estrellas del cielo E-887
con estrellas E-872
correr en pos de su estrella E-876
está de mala estrella E-867
estrella del Norte E-871(1)
estrella polar E-871
hablar de las estrellas E-877
la estrella de la mañana E-870
la estrella del pastor E-870
la estrella matutina E-870
levantarse *uno* a las estrellas E-878
levantarse *uno* con (las) estrellas E-879
mala estrella E-866
más cierto que las estrellas E-890
más fijo que las estrellas E-890
más luciente que una estrella E-891
nacer con estrella E-880
nacer con mala estrella E-868
poner por/sobre las estrellas *a uno, una cosa* E-873
ponerse más alto que las estrellas E-878(1)
querer *uno* contar las estrellas E-881
ser mala estrella de *uno* E-869
ser una estrella errante E-882
subir a las estrellas *a uno, una cosa* E-873
subirse *uno* a las estrellas E-878
tener (buena) estrella E-883
tomar la estrella E-884
ver danzar estrellas y candelillas E-886
ver las estrellas E-885
estrellado
como cielo estrellado C-2213
estremecer
estremecer de pies a cabeza P-2315
estrena
hacer *uno* la estrena E-892
estrépito
sin estrépito ni figura de juicio E-893
estribo
andar sobre los estribos E-894
con el/un pie en el estribo P-2301
estar con el/un pie en el estribo P-2302
estar sobre los estribos E-894
hacer estribo con las manos E-895
hacer perder los estribos E-897
mate del estribo M-952
perder los estribos E-896
perder los estribos de la paciencia E-896(1)
puesto el pie en/sobre el estribo P-2303
soltar los estribos E-896(2)
tener un pie en el estribo P-2302
estribor
a babor y a estribor B-13
estricote
al estricote E-898
traer*le a uno* al estricote E-899
estricto
en el estricto rigor de la palabra R-913
estrilo
estrilo a la gurda G-1014
estropajo
alábate, estropajo E-902
como quien come estropajo E-904
como un estropajo E-903
hecho un estropajo E-905
lengua de estropajo L-266
poner *a uno* como un estropajo E-907
seco como un estropajo E-906
servir de estropajo E-900
tener de estropajo *a uno* E-901
tratar *a uno* como un estropajo E-901
estrujar
estrujar el cerebro C-2121
estrujar el dinero D-813
estuco
cara de estuco C-1227
como un estuco E-908
de estuco E-908
pedazo de estuco P-1464
estuche
ser de estuche E-910
ser *uno* un estuche E-909
estudiante
como la bota del estudiante B-1131
como la capa del estudiante C-1137
estudiante de la tuna E-912
estudiante pascuero E-911
estudiante torreznero E-911
irse por un punto, como calceta de estudiante astroso P-3833
estudiantil
hambre estudiantil H-121
estudiantino
a la estudiantina E-913
hambre estudiantina H-121
estudiar
estudiar *uno* con el demonio D-282
estudiar el bachillerato B-35
estudiar para caballo y salir caballero C-64
estudio
cabeza de estudio C-129
dar estudios *a uno* E-916
de estudio E-914
en estudio E-915
hacer *uno* estudio de *una cosa* E-917
hacer estudios E-918
ir al cuarto de estudio C-3547
hombre de estudios H-477
paso de estudio P-1065
tener estudios E-919
estufa
criado en estufa E-922
criar en estufa E-921
de estufa E-920
etapa
quemar (las) etapas E-923
eterno
dormir el sueño eterno S-1459
la ciudad eterna C-2311
la vida eterna V-504
sueño eterno S-1458
etiqueta
estar de etiqueta E-924
traje de etiqueta T-1444
Eustaquio
como la trompa de Eustaquio T-1716
evacuar
evacuar el vientre V-651
evacuar un negocio N-195
evacuar una diligencia D-793
evangélico
ley evangélica L-413
evangelio
decir *uno* el evangelio E-926
evangelios abreviados E-925
evangelios chicos E-925
hablar *uno* el evangelio E-926
(tan cierto) como el Evangelio (de la Misa) E-927
evento
a todo evento E-928
evidencia
en evidencia E-929
poner en evidencia E-930
ponerse en evidencia E-931
quedar en evidencia E-932
rendirse a la evidencia E-933
evolución
cambiar evolución E-934
exagerar
exagerar como buen andaluz A-1069
exagerar *uno* la nota N-401
exaltarse
exaltárs*ele* la bilis *a uno* B-622
examen
dar examen E-935
hacer examen de conciencia E-936
pasar *uno* el examen de... E-937

examinar
examinar el pro y el contra P-3442
examinar testigos T-568
excelencia
por excelencia E-938
excepción
a excepción de... E-939
con excepción de... E-939
hecha excepción de... E-939
ley de excepción L-419
salvo honrosas excepciones E-940
exceso
con exceso E-941
en exceso E-941
pecar por exceso E-942
excusa
a excusa(s) E-943
dar por excusa *una cosa* E-945
dar sus excusas E-944
excusado
a horas excusadas H-600
es pensar en lo excusado E-947
excusado es decir (que) E-948
meterse en la renta del excusado R-624
pensar (en) lo excusado E-946
puerta excusada P-3563
exhalación
caer como una exhalación E-949
pasar como una exhalación E-950
exhalar
exhalar el alma A-812
exhalar el espíritu E-666
exhalar el último suspiro S-1570
exhibición
hacer exhibiciones E-951
existencia
cortar el hilo de la existencia H-330
éxito
de éxito E-952
exonerar
exonerar el vientre V-651
expectativa
estar a la expectativa E-953
permanecer a la expectativa E-953
quedar a la expectativa E-953
expediente
abrir*le* expediente *a uno* E-954
cubrir el expediente E-955
dar expediente *a una cosa* E-956
formar el expediente E-955(3)
instruir el expediente E-955(3)
expedito
dejar el campo expedito C-904
expensas
a expensas de *uno* E-957
comer a expensas de *uno* E-958
vivir a expensas de *uno* E-958
expiatorio
ser el chivo expiatorio Ch-308
explicación
de buena explicación E-959
explicaderas
tener buenas explicaderas E-960
tener muchas explicaderas E-960
explorar
explorar el terreno T-525
explotar
explotar *a uno, un negocio* como las lechuzas el aceite L-242
exponer
exponer la vida V-543
expósito
casa de expósitos C-1705
niño expósito N-259
expresión
dar expresiones *a uno* E-962
¡expresiones a mamá! E-963
la última expresión E-961
quedar reducido a la mínima expresión E-965
reducir a la mínima expresión E-964
exprimir(se)
exprimir limón L-526
exprimirse *uno* el magín M-94
expurgatorio
índice expurgatorio I-134
extender(se)
extender la pierna hasta donde llega la sábana P-2538
extender la vista (alrededor) V-815
extender las piernas P-2537
extender*le a uno* los pasaportes P-1011(1)
extenderse como el aceite A-144
extenderse como la mala hierba H-229
extenderse como verdolaga en huerto V-386
extendido
más extendido que una eme E-111
extensión
en toda la extensión de la palabra E-966
extensivo
hacer extensivo (a) E-967
extenso
por extenso E-968
exterior
hombre exterior H-434
extinguir
extinguir una deuda D-511
se extingue como la luz de un candil L-793
extirpar
extirpar de (la) raíz *una cosa* R-60
extranjía
de extranjía E-969
extrañar
extrañar *uno* una cama C-712
no extrañar *uno* gallera G-56
extraño
a propios y a extraños P-3476
de propios y extraños P-3477
hacer un extraño *el caballo* E-970
extraviado
tener los ojos extraviados O-374
extremo
agarrarse al último extremo E-974
con extremo E-971
de extremo a extremo E-972
en extremo E-971
en último extremo E-973
hacer extremos E-975
ir de un extremo a otro E-976
pasar al extremo opuesto E-977
pasar de un extremo a otro E-976
poner *a uno* en extremo de + *inf.* E-978
por (todo) extremo E-971

F

fa I
estar de fa F-1
ni fu ni fa F-560
no causar*le a uno* ni fu ni fa F-561
no decir ni fu ni fa F-562
no hacer*le a uno* ni fu ni fa F-561
sin tener un sí ni un fa S-907
tener un fa F-1
fa II
tener una fa F-2
fábrica
acabar de salir de la fábrica F-3
al pie de fábrica P-2279
fabricar
fabricar en el aire A-552
fábula
como el burro de la fábula B-1598
como la fábula del pastor y el lobo F-5
como la zorra de la fábula Z-102
fábula milesia F-4
facetada
hacer facetada F-6
fácil
lengua fácil L-259
más fácil es contar los pelos a un lobo P-1607
más fácil que sorberse un huevo H-818
no es fácil atar cabo con él C-319
facilidad
dar facilidades F-7
factura
arruinar*le a uno* la factura F-8
facha
buena facha F-9
darse facha F-12
echar facha F-12
facha a facha F-11
hecho una facha F-14
mala facha F-10
ponerse en facha F-13
fachada
casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo C-1779
dar la fachada *un edificio* a... F-15
hacer fachada *un edificio* a... F-15
hacer fachada *uno* F-16
revocar la fachada F-17
fachado
bien fachado F-18
mal fachado F-18
faena
hacer*le* mala faena *a uno* F-20
metido en faena F-19
fagina
meter fagina F-23
faja
estar sin faja de ombligo F-21
socarse la faja F-22
fajar(se)
al que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen B-360
el que nace barrigón, aunque lo fajen B-360
fajarse bien las bragas B-1179
fajina
meter fajina F-23
falda
andar a faldas F-24
andar entre faldas F-25
cortar (las) faldas F-26
cuestión de faldas C-3941
haber faldas (de) por medio F-27
no haber salido de las faldas de su madre F-28
perrillo de falda P-1936
por mangas o por faldas M-279
tener *a uno* en las faldas F-29
faldero
parecer *uno* un perrito faldero P-1938
perrillo faldero P-1936
seguir *uno a otro* como un perrito faldero P-1938
ser *uno* un perrito faldero P-1938
faldeta
andarse en faldetas F-32
de faldeta y maruga F-30
en faldetas F-31
estar *uno* en faldeta F-32
faldón
a faldón caído F-33
a faldón levantado F-34
a faldón quitado F-33
agarrarse a los faldones de *uno* F-36
agarrarse a los faldones de su levita F-36
asirse a los faldones de *uno* F-36
asirse a los faldones de su levita F-36
colgarse de los faldones de *uno* F-36
pegarse a los faldones de *uno* F-36
pegarse a los faldones de su levita F-36
tener el faldón levantado F-35
traer el faldón levantado F-35
falondres
de falondres F-37
falsear
falsear el cuerpo C-3883
falsear las centinelas C-2076
falsear *uno* las guardas G-909
falsear las guardas *una cosa* G-910
falso
arma falsa A-1416
cocea como mula falsa M-2187
coger *a uno* el falso F-41
contigo y un amigo falso, tengo yo bastante A-1003
dar *uno* dado falso D-4
dar más coces que una mula falsa C-3321
dar un paso en falso P-1126
dar una nota en falso N-400
dar una salida en falso S-139
echar falso F-42
en falso F-38
envidar de/en falso F-42
falsa posición P-3209
falso como el alma de Judas A-786
falso como Judas J-153
falso testimonio T-573
jurar en falso F-40
levantar falsos testimonios T-574
llave falsa Ll-23
más falso que al alma de Judas A-786
más falso que Judas J-153
más falso que una mula de alquiler M-2189
más malo que mula falsa M-2185
menos razonable que una mula falsa M-2186
no hacemos moneda falsa M-1755
peor que una mula falsa M-2186
¡por los clavos de una puerta falsa! C-2372

puerta falsa P-3563
salir*le a uno* la mula falsa M-2184
sobre falso F-38
un paso en falso F-39
falta
a falta de... F-43
a falta de otra cosa F-44
a falta de pan... F-45
a falta de pan, buenas son tortas F-45
buena falta hace F-53
caer en falta F-47
dar *uno* las doce por falta de reloj D-1002
dar *uno* quince y falta *a otro* F-50
echar en falta F-48
estar a falta de... F-46
estar a faltas F-51
hacer*le a uno* falta F-52
hacer la misma falta que los perros en misa F-55
hacer tanta falta como los perros en misa F-55
levantar*le a uno* la falta F-56
¡maldita la falta que me hace! F-54
¡ni falta (que hace)! F-53
¡no hace ni maldita la falta! F-54
no ser *una cosa* por falta de misterio F-58
poner falta(s) F-57
sin falta F-49
tener *uno* falta de fuete F-59
tener más faltas que el caballo de Gonela F-60
tener más faltas que un juego de pelota F-60
vaya Ud. a mandar llover que hace falta agua A-399
faltar
al jacal viejo no le faltan goteras J-17
aun falta lo más gordo G-640
deja correr la canoa, que canalete no falta C-1005
el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926
¡esta flor le faltaba al ramo! F-372
¡este garbanzo faltaba en la olla! G-263
¡falta mucho camino que andar todavía! C-807
faltar a la fe jurada F-153
faltar a la/su palabra (empeñada) P-231
faltar a la verdad V-368
faltar a las canas C-926
faltar*le* al respeto *a uno* R-720
faltar*le* algún sentido *a uno* S-672
faltar*le a uno* el corazón C-2952
faltar el rabo por desollar R-36
faltar*le a uno* el suelo S-1442
faltar la cola por desollar C-2509
faltar*le a uno* (la) tierra debajo de los pies T-802
faltar*le a uno* los pies P-2383
faltar*le a uno* palabras P-315
faltar poco para... F-61
faltar terreno que andar T-531
faltar un pelo (para) P-1618
faltar*le* un pie P-2383(2)
faltar*le* un sentido *a uno* S-672
faltar*le a uno* un tornillo T-1283
faltar*le a uno* un verano V-342
faltar*le a uno* una rueda R-1158
faltar ver *una cosa* V-286
¡la bolilla que faltaba! B-976
¡lo que faltaba! F-62
lo único que faltaba U-18
mientras vas y vienes, no falta gente por el camino G-475
ni sobró, ni faltó, ni hubo harto H-154
no faltaba más sino que... F-64
no faltar*le* hebilla H-169
no faltar*le* hebilleta H-169
no faltar*le a uno* más que sarna para rascarse S-489
no faltar*le a uno* sino el macuto M-10
no faltar*le a uno* sino sarna que rascar S-489
no faltar un cabello *a una cosa* C-93
no faltar un pie de terreno P-2384
no faltar*le* una uña U-84
no (le) faltó (ni) el canto de un duro C-1051
no (le) faltó (ni) el canto de una peseta C-1051
no (le) faltó (ni) el canto de una uña C-1051
nunca falta un Judas en la familia J-152
por si faltaba algo F-65
¡(pues) no faltaba más! F-63
¡(pues) no faltaba otra cosa! F-63(2)
si no es tonto le falta poco T-1224
sin faltar chichota Ch-152
sin faltar punto ni coma P-3791
sin faltar un sí ni un no S-906
sin faltar una coma C-2606
sin faltar (una) jota J-121
sólo faltar*le a uno* sarna que rascar S-489
una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cuál es) B-1593
ya falta menos (que cuando empezamos) F-66
faltriquera
meterse la lengua en la faltriquera L-298
rascar(se) *uno* la faltriquera F-67
tener en la faltriquera *a uno* F-68
falla
echar la falla F-69
fallar
fallar el golpe G-612
fallo
al fin y al fallo F-288
dar con el fallo F-70
dictar el/un fallo F-71
echar el/un fallo F-71
estar fallo F-72
pronunciar el/un fallo F-71
fama
cobrar fama F-73
coger fama F-73
correr (la) fama F-74
dar fama F-75
echar fama F-73
es fama (que) F-77
es pública voz y fama V-1010
ganar fama F-73
la trompeta de la fama T-1722
según cuenta la fama F-77
tener fama F-73
vivir de buenas famas pasadas F-76
familia
aire de familia A-502
cabeza de familia C-130
comer en familia F-80
como en familia F-82
de la familia de los caracoles F-79
estar esperando familia F-81
hijo de familia H-282
la familia del tío Melero F-78
la familia del tío Perete F-78
más solo que inglés sin familia I-171
nunca falta un Judas en la familia J-152
padre de familia P-31
fana
comer fanas F-83
fanal
criar *a uno* debajo de un fanal F-84
meter*le* en un fanal F-84
fandango
armarse el fandango F-85
fanegada
a fanegadas F-86
fanfarria
gastar fanfarrias F-87
todo es fanfarria F-88
venirse con fanfarrias F-87
fango
meterse en el fango F-89
revolcarse en el fango F-90
fantasía
baile de fantasía B-56
con fantasía F-91
de fantasía F-92
por fantasía F-93
tener mucha fantasía F-94
fantochada
hacer fantochadas F-95
faramalla
venir con faramallas F-96
farándula
meter mucha farándula F-97
todo es farándula F-98
venirse con farándulas F-97
farda
pagar (la) farda F-99
fardo
a fardo cerrado F-100
fárfara
en fárfara F-101
farfulla
meter mucha farfulla F-102
farol
adelante con los faroles F-106
echar faroles F-104
estar con cada ojo como un farol O-293
farol de situación F-103
marcarse un farol F-105
tirarse un farol F-105
farolazo
acabar como el rosario de la aurora, a farolazos R-1103
acabarse a farolazos F-107
tratar a farolazos F-108
farolero
meterse *uno* a farolero F-109
farra
andar de farra F-110
correr la farra F-110
estar de farra F-110
hacer farra F-110
ir de farra F-110
tomar*lo* a/para la farra F-111
farsa
hacer la farsa de... F-112
¡se acabó la farsa! F-113
fas
por fas o por nefas F-114
fastidiarse
¡que se fastidie! F-115
fastidioso
fastidioso como chinche Ch-193
fatal
año fatal A-1217
resolución fatal R-698
término fatal T-488
fatiga
compañero de armas y fatigas C-2679
fatuo
como fuego fatuo F-569
fuego fatuo F-568
favor
a favor de... F-116
a favor de la corriente F-117
a favor de las olas F-117
a favor de obra F-118
al favor de... F-119
apuntarse *uno* en *una cosa* un tanto a favor T-217
auto en favor A-1769
en favor de... F-120
estar en favor de *uno* F-122
favor para el rancho F-129
hacer el favor de... F-124
hacer favor F-123
hacer*le* un favor *a uno* F-125
¡hágame Ud. el favor! F-126
no pedir favor F-127
por favor F-121
tener a su favor *a uno, una cosa* F-128
tener en su favor *a uno, una cosa* F-128
favorable
con viento favorable V-617
no soplar (el) viento favorable V-638
soplar (el) viento favorable V-638
favorito
bocado favorito B-863
faz
a la faz del mundo F-132
a la faz del país F-132
a prima faz F-131
a primera faz F-131
borrar de la faz de la tierra F-135
en faz F-133
en faz y en paz F-134
faz a faz F-130
fe
a buena fe F-137
a fe a fe F-147
a fe de bueno F-148
a fe de caballero F-148
a fe de cristiano (viejo) F-148
a fe de hombre (honrado) F-148
a fe de quien soy F-149
a fe del nombre que tengo F-149
a fe mía F-147
a la buena fe F-138
a (la) fe F-147
a la mala fe F-141(1)
artículo de fe A-1574
auto de fe A-1767
buena fe F-136

creerlo como artículo de fe A-1577
dar con fe F-152
dar fe (*de una cosa*) F-151
de buena fe F-139
de mala fe F-141
en fe (de) F-150
es artículo de fe A-1575
faltar a la fe jurada F-153
fe de bautismo F-143
fe de erratas F-145
fe de livores F-146
fe del carbonero F-144
fe púnica F-142
hacer auto de fe con/de *una cosa* A-1768
hacer fe (de) F-154
hacer profesión de fe P-3465
mala fe F-140
no es artículo de fe A-1576
¡por mi fe! F-147
prestar fe F-155
tener fe (de) F-156
tener fe (en) F-157
tenerse fe F-158

fecha

a estas fechas F-165
a *tantos días* fecha F-162
a fecha corta F-164
a fecha larga F-166
a la fecha F-163
a larga fecha F-159
de esta fecha F-167
de la cruz a la fecha C-3427
desde larga fecha F-160
esto trae larga fecha F-161
hacer fecha F-169
hasta la fecha F-168
marcar una fecha F-170
señalar una fecha F-170

fecho

fiel de fechos F-198

fehaciente

testimonio fehaciente T-575

felicidad

bañarse en aguas de felicidad A-323

feliz

¡feliz viaje! V-475
memoria feliz M-1122
prometérselas felices F-171

felpa

dar una (buena) felpa F-172

fénix

como el ave fénix A-1791

feo

dar*le* un feo *a uno* F-173
dejar feo *a uno* F-174
dejar*le* más feo de lo que es F-174
día feo D-527
¡ea! ¡ea! si soy fea que lo sea F-176
es más fea que un guaral G-904
es más feo que pegar a su padre P-62
fea y desaseada como una loba L-598
hacer*le* un feo *a uno* F-173
más feo que Carracuca C-1544
más feo que el bu B-1391
más feo que el sargento de Utrera S-487
más feo que Picio P-2173
más feo que Tito T-1039
más feo que un grajo G-752
más feo que un grillo G-819
más feo que un lobo L-611
más feo que un mico M-1328
más feo que un mono M-1794
más feo que un ogro O-108
más feo que un oso O-648
más feo que un tití T-1037
más feo que un topo T-1246
más feo que una cucaracha C-3569
más feo que una noche de truenos N-350
más feo que una noche obscura N-350
no hay quince años feos A-1257
palabras feas P-233
ponerse fea la cosa C-3204
quedar feo F-175
se parece al sargento de Utrera que reventó de feo S-487
sexo feo S-875
siempre me toca bailar con la más fea F-177
siempre tengo que bailar con la más fea F-177

feria

andar de feria en feria como pollino en visita F-178
cada cual habla de la feria según le va en ella F-181
cara de feria C-1228
como borrico en feria B-1114
como burro en feria B-1599
como chalán en feria Ch-15
como jaca en feria J-16
más retozón que mula de feria M-2215
negro de feria N-204
no vayas a feria que más pierdas F-189
no volver ni por la feria F-180
revolver la feria F-179

feriado

día feriado D-528

ferino

tos ferina T-1372

Fernando

así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban F-183
coche de San Fernando C-2422
como la purga de Fernando que desde la botica estaba obrando P-3909
ya viene Fernando F-184

feroz

feroz como lobo (carnicero) L-610

ferro

testa de ferro T-554

ferrocarril

ferrocarril de sangre F-187

férula

bajo la férula de *uno* F-185
¡como caigas bajo de mi férula! F-186

festín

festín de Baltazar F-188

festivo

día festivo D-523

fiado

al fiado F-189
dar fiado F-191
en fiado F-190

fiambre

dar un fiambre F-192

fiar(se)

cara de fiar C-1229
fiar el pecho P-1440
fíate de la virgen y no corras V-738
¡fíate mucho! F-193
¡fíate y no corras! F-193
hombre de fiar H-478
hoy no se fía aquí, mañana sí H-713
muy largo me lo fiáis L-174
no fiar*le a uno* el valor de un alfiler V-68
no fiarse *uno* ni de la camisa que lleva puesta C-821
no fiarse *uno* ni de su camisa C-821
no fiarse ni de su sombra S-1228
no le fiara un saco de alacranes S-79
si tan largo me lo fiáis (dad acá lo que os queda) L-174
si tan largo me lo fías échame un cuartillo C-3525

fiasco

dar fiasco F-194
hacer fiasco F-194

fibra

tocar la fibra sensible F-195

fideo

hecho un fideo F-196
más delgado que un fideo F-196
más flaco que un fideo F-196

fiebre

no lo ha de fiebre, sino de siempre F-197

fiel

en fiel F-200
fiel de fechos F-198
fiel de lides F-199
hacer del ladrón, fiel L-64
inclinar el fiel de la balanza B-129
más fiel que un perro P-1992
poner en el fiel la balanza F-201

fieltro

andar *uno* con zapatos de fieltro Z-48

fiera

a cuál más fiera F-205
batirse como una fiera F-208
casa de fieras C-1706
comer como una fiera F-209
como se arroja la comida a las fieras C-2654
con las fieras no sirven razones F-206
corazón de fiera C-2917
defenderse como una fiera F-208
domarse la fiera F-202
estar enjaulado como una fiera F-210
hecho una fiera F-214
pelearse como una fiera F-908
ser peor que las fieras del Retiro F-215
ser una fiera en/para... F-204
si todas las fieras que hubieran de tragarme fueran así... F-207
tirarse como una fiera F-211
trabajar como una fiera F-212
vivir como (las) fieras F-213
ya se domará la fiera F-203

fiero

echar fieros F-216
fiero como lobo (carnicero) L-610
hacer fieros F-216
más fiero que un león L-343
más fiero que un tigre T-843
más fiero que un toro T-1320
más fiero que una hiena H-227
más fiero que una pantera P-648
no es tan fiero el león como lo pintan L-341
suerte fiera S-1500

fierro

estar a fierro F-217
meter fierro a... F-218
ponerse de fierro malo F-219

fiesta

acabar la fiesta en paz F-222
aguar la fiesta F-223
algún día será fiesta D-624
algún día será la fiesta de nuestra aldea D-624
cara de (día de) fiesta C-1228
como fin de fiesta F-292
como tambor en fiesta T-160
coronar la fiesta F-224
de siete capas, como fiesta doble C-1115
decirse *uno a otro* los nombres de las fiestas N-365
dejarse de fiestas F-225
día de fiesta D-523
echar las fiestas F-226
el primer número de la fiesta N-495
estar *uno* de fiesta F-227
estar de fiestas reales F-228
fiesta de guardar F-220
guardar las fiestas F-230
hablar más que un ropero en día de fiesta R-1091
hacer fiesta F-231
hacer fiestas F-232
la fiesta del pavo F-221
no estar *uno* para fiestas F-229
no todos los días son de fiesta D-636
para colmo de la fiesta C-2561
¡para fiestas iba la zorra! F-294
para fin de fiesta F-292
pedir fiesta F-233
por fin de fiesta F-292
santificar las fiestas F-230
ser *uno* el pato de la fiesta P-1312
tener *uno* gana de fiesta G-189
tengamos la fiesta en paz F-236
todo será fiesta y gloria F-237
ya se acabó la fiesta F-235
ya se aguó la fiesta F-235

figo

no, que son figos F-238

figura

caballero de la triste figura C-15
cometer figuras F-239
consumir la figura *a uno* F-240
genio y figura (hasta la sepultura) G-436
hacer figura F-241
hacer figuras F-242
hoy figura, mañana sepultura F-247
levantar figura F-243
quemarse la figura F-244
sin estrépito ni figura de juicio E-893
tener figura F-245
tomar figura F-246

figurarse

figurárse*le a uno* los dedos huéspedes D-177

figurín

al último figurín F-248

fija

a la fija F-249
correr una fija F-250
en fija F-249
¡(esta) es la fija! F-251

fijar(se)
fijar el real R-345
fijar el sol S-1119
fijar la atención en... A-1714
fijar la vista en *uno, una cosa* V-801
fijar *uno* las plantas P-2841
fijar los/sus reales R-345
fijarse el tiempo T-669
fijo
a plazo fijo P-2921
a punto fijo P-3787
ambulancia fija A-976
de fijo F-252
idea fija I-12
más fijo que el sol S-1144
más fijo que las estrellas E-890
más fijo que un reloj R-547
no saber a punto fijo P-3788
punto fijo P-3760
saber a punto fijo P-3788
sin rumbo (fijo) R-1194
fil
estar en (un) fil F-253
fila
abrir las filas F-258
aclarar las filas F-259
cabo de fila C-299
cerrar (la) fila F-260
cerrar las filas F-261
coger fila *a uno* F-262
de cuarta fila F-254
de primera fila F-255
en fila F-256
en fila india F-257
romper filas F-263
tener fila *a uno* F-264
filar
filar una nota N-402
filete
gastar muchos filetes F-265
filfa
de filfa F-266
filipino
¡buen punto filipino! P-3855
está hecho un punto filipino P-3855
filisteo
aquí morirá Sansón con todos los filisteos S-384
como la tumba de un filisteo T-1830
filmar
filmar una película P-1551
filo
al filo de la media noche F-269
al filo del medio día F-269
dar*le a uno* de plan y de filo P-2811
dar dos filos al deseo F-274
dar filo F-272
dar (un) filo F-273
darse un filo a la lengua F-275
de filo F-270
de plan, filo, y de filo, nada P-2816
embotar los filos F-276
espada de dos filos E-510
filo del viento F-268
filo rabioso F-267
hacer *una cosa* en el filo de la/una espada F-277
herir por los mismos filos F-278
por filo F-271
sacar filo a *una navaja* F-279
tirarse *uno* un filo con *otro* F-280
valerse de los mismos filos F-278
filosofal
hallar *uno* la piedra filosofal P-2460
piedra filosofal P-2459
filosofía
filosofía parda F-281
venir*le a uno* con filosofías F-282
filoxera
coger la filoxera F-283
fin
a fin de... F-285
a fines de... F-291
a la fin F-286
a la fin del mundo F-290
al cabo y al fin C-306
al fin F-286
a(l) fin de cuentas F-289
al fin de la jornada F-289
al fin del mundo F-290
¡al fin parió Catana! C-1947
al fin se canta la gloria F-287
al fin y a la postre F-288
al fin y al cabo F-288
al fin y al fallo F-288
al fin y al postre F-288
como fin de fiesta F-292
con buen fin F-293
con fines intencionados F-294
con mal fin F-293
dar fin F-301
dar fin *a una cosa* F-302
dar fin (y cabo) de... F-303
del principio al fin P-3405
desde el principio hasta el fin P-3405
en fin F-295
en fin de cuentas F-289
fin de siglo F-284
para fin de fiesta F-292
para sécula sin fin S-556
poner fin *a una cosa* F-302
por fin F-296
¡por fin! F-297
por fin de fiesta F-292
por fin y postre F-298
sin fin F-299
sin tacto ni fin T-79
tanto va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra C-1034
tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe C-1034
todo es flor, y al fin de azahar F-374
un sin fin de... F-300
y aquí dio fin la vida de Perlimplín F-304
final
al final de cuentas F-305
al final de la jornada lo veremos F-306
bomba final B-1037
el día del juicio final D-544
poner punto final P-3762
poner un punto final *a una cosa* P-3839
por final F-307
punto final P-3761
finarse
finarse de risa R-946
finca
buena finca F-308
fincar
aquí finca el punto P-3854
fingir
fingir ruido por venir a partido R-1176
finiquito
dar finiquito F-309
finitas
estar en las finitas F-310
fino
fino como el/un coral C-2909
fino como las astas de un toro A-1684
fino como papel de fumar P-737
fino como un guante G-893
hilar fino F-311
más fino que un coral C-2909
más fino que un guante G-893
pelarse *uno* de fino F-312
tener la epidermis fina E-329
torear por lo fino F-313
finta
hacerse fintas F-314
firma
buena firma F-315
dar *uno* la firma *a otro* F-316
dar (una) firma en blanco F-317
echar una firma F-318
llevar *uno* la firma de *otro* F-319
mala firma F-315
firmar
cuando yo digo una cosa firma el rey R-849
cuando yo hablo firma el rey R-849
firmar como en barbecho B-305
firmar de su nombre N-366
firmar en blanco B-660
firmar en el agua A-349
firmar su sentencia de muerte S-652
no estar *uno* para firmar F-320
firme
a pie firme P-2266
a rostro firme R-1119
con paso firme P-1093
dar de firme F-322
de firme F-321
en firme F-323
estar *uno* en lo firme F-325
estar firme como un queso Q-79
hacerse firme F-326
más firme que un castillo C-1933
más firme que un roble R-979
más firme que una montaña M-1815
más firme que una roca R-983(2)
no andar firme F-324
pisar terreno firme T-535
quedarse *uno* en (lo) firme F-327
sentencia firme S-650
ser firme como el peral P-1828
tenerse *uno* firme F-328
tierra firme T-754
zurrar de firme F-322
flaco
buscar*le* el lado flaco *a uno* L-31
coger*le a uno* el flaco F-330
flaco como un alambre A-642
flaco de cabeza C-143
flaco de memoria M-1125
hacer*le* un flaco servicio *a uno* S-827
(las) vacas flacas V-1
más flaco que el San Jerónimo de Mayo J-71
más flaco que la muerte M-2114
más flaco que un espárrago E-582
más flaco que un fideo F-196
ni flaco F-329
no valer flaco F-331
punto flaco P-3759
flagrante
(coger) en flagrante F-332
delito flagrante D-254
flagrante delito D-254
sorprender *a uno* en flagrante delito D-255
flamenco
cante flamenco C-1035
ponerse flamenco F-333
flanco
castigarse los flancos F-334
Flandes
¿estamos aquí o en Flandes? F-335
no hay más Flandes F-336
poder pasar por las picas de Flandes P-2148
poner una (buena) pica en Flandes P-2149
saltar por las picas de Flandes P-2152
flaquear
flaquear*le a uno* las piernas P-2539
flaqueza
sacar *uno* fuerzas de flaqueza F-661
flauta
a pitos y flautas P-2775
cuando no es por pitos es por flautas P-2776
cuando pitos, flautas, cuando flautas, pitos P-2777
hecho una flauta F-339
¡la gran flauta! F-337
pitos y flautas P-2774
¡por la flauta! F-337
por pitos o por flautas P-2776
que si pitos, que si flautas P-2778
unas veces por pitos y otras por flautas V-456
y sonó la flauta (por casualidad) F-338
flauto
cuando pitos, flautos, cuando flautos, pitos P-2777
pitos flautos P-2773
fleco
hacer flecos *una cosa* F-340
no hay poncho que le haga fleco P-3138
flecha
como una flecha F-341
flechazo
dar flechazo F-342
flema
gastar flema F-343
fleta
dar fleta F-344
dar la fleta a cuatro F-345
flete
echar un flete F-346
salir sin flete F-347
flexible
flexible como un mimbre M-1427
sombrero flexible S-1248
flojear
flojear*le a uno* las piernas P-2539
flojo
andar en la cuerda floja C-3777
andar flojo de memoria M-1130
bailar en la cuerda floja C-3777

flojo como tabaco aventado T-16
flojo como una vedija de algodón V-131
llevar *uno* la parte más floja P-934
más flojo que una vedija de algodón V-131
ser de la baticola floja *una mujer* B-442
tener flojos los tornillos T-1281

flor

a flor de diente F-352
a flor de labio F-353
a flor de tierra F-354
a la flor F-349
a (la) flor de... F-350
a (la) flor de agua F-351
andar a la flor del berro F-361
andar a la flor de Otaina F-361
andarse a la flor del berro F-362
andarse en flores F-363
buscar la flor del berro F-362
caer en flor F-360
como abeja en flor A-22
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
como la flor de la higuera F-377
(como) la flor de la maravilla F-379
como la flor de tigüero F-381
como la flor del almendro F-375
como la flor del Líbano F-378
como la flor del rábano F-380
como las flores de un camposanto F-376
como ramo de flores R-94
como mil flores F-382
como unas flores F-382
dar *uno* en la flor de... F-364
de flor F-355
de mi flor F-357
de mil flores F-357
decir flores F-365
descornar la flor F-366
echar flores F-365
el mes de las flores M-1254
en flor F-358
en la flor de la edad F-359
en la flor de la mocedad F-359
en la flor de la vida F-359
en la flor de sus años F-359
entender*le a uno* la flor F-367
¡esta flor le faltaba al ramo! F-372
estar en flores F-368
juntarse gil y flor G-499
la flor de la canela F-348
(la) flor y (la) nata F-348
quedar (de) flor F-356
quedar en flores F-368
pasársela *uno* en flores F-369
pasárselo *uno* en flores F-369
sacar *uno* los ojos a flor de la cara O-357
si son flores o no son flores... F-373
tener por flor F-371
todo es flor, y al fin de azahar F-374

floral

juegos florales J-161

florcita

andar de florcita F-383

floreado

no haber palo floreado P-471
palo floreado P-444

florear

florear *uno* el naipe N-73

florecer

florecer la almendrera A-860

floreo

andarse con floreos F-384

floro

como pasta flora P-1172
es de pasta flora P-1172
parece de pasta flora P-1172

flota

echar flotas F-385
meter flota F-386

flotar

flotar como el corcho en el agua C-2994
flotar en el vacío V-24
flotar entre dos aguas A-309

flote

a flote F-387
poner a flote F-388
ponerse a flote F-389
sacar a flote F-388
salir a flote F-389

flux

estar *uno* a flux F-390
hacer *uno* flux F-391
tener *uno* flux F-392

fogón

estar más quemado que los hierros de un fogón H-248

fogonero

como rodilla de fogonero R-1012
más sucio que un fogonero F-393
sucio como un fogonero F-393

folio

al primer folio F-394
de a folio F-395
disparate de a folio F-396
una verdad de a folio V-355
verdad de a folio F-397

fonda

comer como en una fonda F-399(2)
comer de fonda F-399
fonda de los agachados F-398

fondo

a fondo F-401
artículo de fondo A-1578
bajo(s) fondo(s) F-400
buscar*le* en el fondo de la tierra F-409
carga a fondo C-1419
casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo C-1779
dar fondo F-410
de (a) *tantos* en fondo F-406
de uno en fondo F-407
dormir en un pozo sin fondo P-3270
echar a fondo F-402
emplearse a fondo F-403
en el fondo F-408
(es) capaz de sacar vino del fondo de un cepillo V-708
estar en fondos F-415
golpe a fondo G-567
hombre de fondo H-479
hombre de fondos H-470
ir al fondo F-411
irse a fondo F-404
limpiar los fondos F-416
llegar al fondo de las cosas F-412
llenar un barril sin fondo B-363
mar de fondo M-716
meterse en un mar sin fondo M-736
pozo sin fondo P-3267
tener buen fondo F-413
tener mal fondo F-414
tirarse a fondo F-405
tonel sin fondo T-1174

fonfón

a fonfón F-417

forjarse

forjarse ilusiones I-77

forma

a forma de... F-418
dar forma F-425
de buenas formas F-421
de esta forma F-422
de forma F-419
de forma que... F-420
de todas formas F-423
en debida forma F-424
en forma debida F-424
en (toda) forma F-424
no hay forma (de + *inf.*) F-426

formación

sin formación de causa F-427

formal

formal como un abuelo A-70
relaciones formales R-511

formar(se)

formar argolla A-1403
formar artículo de *una cosa* A-1581
formar castillos en el aire C-1931
formar causa *a uno* C-1985
formar *uno* causa común con *otro* C-1986
formar cuerpo *una cosa* C-3884
formar*le* el círculo *a uno* C-2295
formar el cuadro C-3467
formar *uno* el expediente E-955(3)
formar empeño E-131
formar época E-334
formar juicio sobre... J-246
formar legión L-244
formar línea L-558
formar pareja P-845
formar parte de *una cosa* P-920
formar partido *uno* P-991
formar queja de *uno*, de *una cosa* Q-39
formar rancho aparte R-115
formar *uno* (su) composición de lugar C-2710
formar(se) en batalla B-429
formarse una idea I-30
ir formando bola de nieve B-934

formón

como con un formón F-428

fórmula

por (pura) fórmula F-429
ser de fórmula F-430

foro

desaparecer por el foro F-432
mutis por el foro M-2356
por tal foro F-431

forrado

tener la cartera bien forrada C-1664

forro

dar en el forro F-437
de forro F-433
echar un forro *a uno* F-438
meter un forro F-439
ni por el forro F-434
no conocer ni por el forro F-435
no lo he visto ni por el forro F-436

forte

por si forte F-440

fortuito

caso fortuito C-1841

fortuna

caer con fortuna F-442
clavar la rueda de la fortuna R-1151
como la rueda de la fortuna R-1152
correr fortuna F-443
dar*le* la fortuna de... F-444
echar *uno* un clavo a la rueda de la fortuna C-2365
golpe de fortuna G-571
hacer fortuna F-445
lance de fortuna L-119
moza de fortuna M-2028
por fortuna F-441
probar fortuna F-446
rueda de la fortuna R-1150
ser *uno* hombre de fortuna H-527
soplar la fortuna *a uno* F-447
tiempo de fortuna T-619

forzado

a pies forzados P-2268
andar a pies forzados P-2269
caminar a pies forzados P-2269
gente forzada G-439
ir a pies forzados P-2269
marcha forzada M-758
marchar a pasos forzados P-1078
pie forzado P-2232
trabajos forzados T-1394

forzar

forzar la consigna C-2816
forzar la máquina M-708
forzar*le a uno* los tornillos T-1282

forzosa

hacer la forzosa *a uno* F-448

forzoso

paro forzoso P-868
trabajos forzosos T-1394

fosa

estar al borde de la fosa B-1091

foso

¡al foso! F-451
dar en el foso con... F-450
foso de la orquesta F-449

fósforo

cabeza de fósforo C-131

frac

sobar*le* el frac *a uno* F-452

Fraga

le cayó como la maza de Fraga M-989
maza de Fraga M-988

frágil

frágil memoria M-1123
meterse *uno* a frágil F-453

fragua

estar más quemado que el hierro de una fragua H-248
maza de fragua M-988

fraile

a contar los frailes (a ser si están caballes) F-455
aunque lo mandaran frailes franciscos F-456
aunque se lo digan frailes descalzos F-457
aunque se lo prediquen frailes descalzos F-457

capucha de fraile C-1177
cara de fraile C-1230
comer a lo fraile F-454
como meaja en capilla de fraile M-100
cuando se muere un fraile... F-458
el diablo, harto de carne, se metió ... fraile D-696
estar *uno* como bragueta de fraile B-1186
haber sido *uno* cocinero antes que fraile C-2399
hacer *uno* vida de fraile V-548
la docena de(l) fraile D-1006
ni que se lo manden frailes franciscos F-456
no se lo harán creer frailes descalzos F-457
¡páguelo el fraile! F-459
que lo pague el culo del fraile C-4033
ser *uno* el culo del fraile C-4032
(un) boca de fraile B-704
(y) cátate a Periquito hecho fraile P-1909
ya tenemos a Periquito hecho fraile P-1909

francachela
correr la francachela F-460

francés
a la francesa F-461
comer a la francesa F-462
despedirse a la francesa F-463
irse a la francesa F-463
mal francés M-115
marcharse a la francesa F-463
tres pies a la francesa P-2246
un pie a la francesa P-2246

Francia
buen jubón me tengo en Francia J-150
como un santo de Francia S-448
¿estamos aquí o en Francia? F-464
hacer*le a uno* saltar por el rey de Francia R-840
parecer un santo de Francia S-425
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617

Francisco
coche de San Francisco C-2422
cordonazo de San Francisco C-3012
en la mula de San Francisco M-2195
ir en el caballo de San Francisco C-66

francisco
aunque lo mandaran frailes franciscos F-456
ni que se lo manden frailes franciscos F-456

franco
con franca mano M-376
dejar el paso franco P-1131
franco como la luna de enero L-747
guerra franca G-962
me gusta por lo franco F-466
mesa franca M-1264
por lo franco F-465
posada franca P-3193
puerta franca P-3564
puerto franco P-3626
sacar*le a uno* franco F-467
tener mesa franca M-1265

frangollo
armar un frangollo *a uno* F-468

franquear
franquear las puertas *a uno* P-3603
franquear*le a uno* su casa C-1750

franquía
estar en franquía F-469
ponerse en franquía F-470

frasco
atizar con el frasco F-471

frase
dar tormento a la frase T-1276
frase hecha F-472
gastar frases F-473
y permítaseme la frase F-474

fray
fray Modesto nunca fue prior F-475
fray Modesto nunca llegó a prior F-475

fregado
ser *uno* lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
ser *uno* lo mismo para un fregado que para un barrido F-476
servir *uno* lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
servir *uno* lo mismo para un fregado que para un barrido F-476

fregar
¡a fregar! F-477
fregar la cachimba C-411
fregar*le a uno* la paciencia P-6
fregar*le a uno* la pita P-2761
poner*le a uno* como trapo de fregar F-1525

freír(se)
al freír de los huevos (lo verá) H-811
echar *a uno* a freír chongos Ch-321
echar *a uno* a freír espárragos E-379
freír*le* la sangre *a uno* S-340
freír*le* los ingleses *a uno* I-167
freír*le* un churro *a uno* Ch-374
freírse *uno* de calor C-598
freírse*le* la sangre *a uno* S-341
freírsela *a uno* F-478
irse a freír tusas T-1867
mandar *a uno* a freír chongos Ch-321
mandar a freír hongos H-560
mandar *a uno* a freír monos M-1778
mandar a freír monos en sartén de palo M-1778
mandar a freír tusas T-1868
no saber *una* ni freír un huevo H-808
¡vaya a freír buñuelos! B-1533

frenillo
no tener frenillo (en la lengua) F-479

freno
con freno y cabezón F-480
correr sin freno F-482
estar tirando el freno F-486
meter *a uno* en freno F-483
morder el freno F-484
poner freno a... F-485
¡qué sabe el burro del freno! B-1592
sin freno F-481
tascar el freno F-484
tirar del freno F-483
trocar *uno* los frenos F-487

frente
a frente F-495
a frente descubierta F-496
a frente limpia F-496
acometer de frente F-500
al frente (de) F-497
alzar la frente F-507
arrugar la frente F-508
atacar de frente F-500
bajar la frente F-509
caer de frente F-510
con la frente alta F-498
con la frente altiva F-498
con la frente levantada F-498
dar*le a uno* en la frente F-512
dar frente a... F-511
darse *uno* una palmada en la frente P-417
de frente F-499
del lobo un pelo y ése de la frente L-607
en frente F-505
frente a... F-490
frente a frente F-492
frente calzada F-488
frente despejada F-489
frente por frente F-494
ganar *uno* el pan con el sudor de su frente P-588
hacer frente (a) F-513
llevar de frente *un asunto* F-501
marchar de frente F-502
no caber*le a uno* los ojos bajo la frente O-251
no mirar frente a frente F-493
no tener *uno* dos dedos de frente D-211a
pasar frente a... F-491
pegarse *uno* una palmada en la frente P-417
pelada de frente P-1536
pelarse la frente F-514
poner*le a uno* el caballo de frente C-69
poner *a uno* la ceniza en la frente C-2061
ponerse de frente F-503
por frente a... F-506
(que) me la/lo claven en la frente F-515
sin novedad en el frente N-417

fresa
colorado como la/una fresa F-516
encarnado como la/una fresa F-516

fresca
a la fresca F-517
decir*le* tres frescas a Simón Cireneo F-518
ser *uno* capaz de decir cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de decir una fresca al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de plantar cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de plantar una fresca al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de soltar cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de soltar una fresca al lucero del alba F-518

fresco
beber fresco F-519
dejar fresco *a una* F-520
despedir*le a uno* con viento fresco V-618
dormir al fresco F-521
echar*le a uno* con viento fresco V-618
es más fresco que una lechuga L-239
¡está fresco! F-523
está fresco como una lechuga L-240
estar *uno* fresco F-522
estar tan fresco (como el escabeche de besugo) F-524
fresco como la albahaca A-651
¡fresco lirio! L-576
gordas y frescas G-626
hacer fresco F-525
irse con viento fresco V-619
largarse con viento fresco V-619
mandar*le a uno* con viento fresco V-618
marcharse con viento fresco V-619
quedar *uno* fresco F-522
quedarse tan fresco (como el escabeche de besugo) F-524
tomar *uno* el fresco F-526

frescura
con frescura F-527

frijol
ganarse los frijoles F-528
ser como los frijoles, que al primer hervor se arrugan F-529

frío
a sangre fría S-291
¡andando se quita el frío! F-542
bala fría B-108
cabeza fría C-114
caer como un balde de agua fría B-148
coger frío F-533
como con frío F-531
(como el) ave fría A-1780
con más frío que un avión A-1815
dar (el) frío F-534
de sangre fría S-292
dejar*le* frío F-536
dejar*le* más frío que la nieve F-536
echar*le a uno* un jarro de agua fría J-47
en frío F-532
frío como la nieve N-241
frío de lobos F-530
guerra fría G-963
hace un frío caballo F-538
hace un frío de lobos F-538
hace un frío de mil diablos F-538
hacer frío F-537
iglesia fría I-42
machacar en hierro frío H-244
majar en hierro frío H-244
martillar en hierro frío H-244
más frío que culo de mujer C-4034
más frío que el escabeche E-372
más frío que el granizo G-782
más frío que el mármol M-821
más frío que la nieve N-241
más frío que mano de barbero M-626
más frío que nariz de perro N-141
más frío que perdiz escabechada P-1874
más frío que sardina escabechada S-481
más frío que trucha escabechada T-1786
más frío que un cadáver C-439
no dar*le a uno* calor ni frío *una cosa* C-601
no dar*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
no entrar*le a uno* frío, ni calor por *una cosa* F-535
no producir*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
padres del agua fría P-30
quedarse *uno* frío F-539
repelo de frío R-644
sacar lo que el negro del sermón (. la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
sangre fría S-290
soltar frío *a uno* F-540

soplar al calor y al frío C-608
soplarse las uñas de frío U-97
tener frío F-541
trabajar como el negro del sermón (. que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos) N-216

friolera

andar en frioleras F-543
salir*le* todo por una friolera F-544

frisa

sacar*le* la frisa F-545

frisar

frisar en *tantos* años A-1239
frisar la cuarentena C-3507

frito

como el que se come un pájaro frito P-206
en racimos como los boquerones fritos R-43
estar frito F-547
estoy frito F-548
gustar*le* el frito F-549
mañana comerás pescado y si no lo comes frito, lo comerás asado P-2043
más frito que un boquerón B-1079
parece un boquerón frito B-1078
parece un pájaro frito P-188
parecer un pollo frito P-3108
pesa menos que un pájaro frito P-212
que si fueron fritos, que si fueron asados F-551
queso frito Q-65
tener frito *a uno* F-550

frontino

señal de borrica frontina S-702

frotarse

frotarse las manos de gusto M-492

fruncir

fruncir el ceño C-2085
fruncir el gesto G-484

fruta

como la fruta del cercado ajeno F-557
como la fruta en verano F-558
fruta de muladar F-554
fruta de sartén F-555
fruta del tiempo F-556
fruta nueva F-552
fruta prohibida F-553
fruta vedada F-553
ser todo hoja y no tener fruta H-416

fruto

sacar fruto(s) F-559

fu

hacer fu (como el gato) F-563
ni fu ni fa F-560
no causar*le a uno* ni fu ni fa F-561
no decir ni fu ni fa F-562
no hacer*le a uno* ni fu ni fa F-561

fuácata

estar en la fuácata F-564

fuego

a fuego lento F-572
a fuego manso F-572
a fuego y (a) hierro F-573
a fuego y (a) sangre F-573
a hierro y fuego H-239
a sangre y fuego S-312
al amor del fuego A-1021
¡alto (el) fuego! F-599
añadir leña al fuego L-331
apagar el fuego con aceite F-577
apagar los fuegos F-578
árbol del fuego A-1370
arma de fuego A-1418
arrimar leña al fuego L-331
atizar el fuego F-579
atizar leña al fuego L-331
avivar el fuego F-579
banderillas de fuego B-208
bautismo de fuego B-450
bautizo de fuego B-450
boca de fuego B-705
caballos de fuego C-46
camisa de fuego C-809
castillo de fuego C-1929
como cortar el fuego F-601
como fuego fatuo F-569
como fuegos artificiales F-566
como las banderillas de fuego B-209
como una banderilla de fuego B-209
dar fuego (a) F-581
despedir fuego por los ojos F-584
echar aceite al fuego A-138
echar aceite en el fuego A-138
echar fuego F-583
echar fuego por los ojos F-584
echar leña al fuego L-331
entrar a fuego y sangre F-574
entrar a sangre y fuego S-318
entrar en fuego F-585
entre dos fuegos F-576
estar cogiendo fuego F-580
estar *uno* hecho un fuego F-603
fuego cerrado F-567
¡fuego de Cristo! F-600
¡fuego de Dios! F-600
fuego de San Antón F-570
fuego de San Marcial F-570
fuego de San Marcos F-570
fuego de San Telmo F-571
fuego de Santelmo F-571
fuego fatuo F-568
fuego nutrido F-567
fuego sacro F-570
fuego sagrado F-570
fuegos artificiales F-565
hacer fuego F-586
huir del fuego y caer en las brasas F-588
huir del fuego y caer en las llamas F-588
huir del fuego y dar en las brasas F-588
huir del fuego y dar en las llamas F-588
jugar con fuego F-589
lanzar fuego por los ojos F-584
levantar fuego F-590
llevar a sangre y fuego *una cosa* S-314
más rojo que el fuego F-602
meter a fuego y sangre F-575
meter fuego F-591
meter las manos en el fuego M-530
meterse en medio del fuego F-592
no cabíamos al fuego y entró nuestro abuelo A-69
no dar fuego F-582
no hacerse fuego entre sí F-587
pegar fuego F-593
poner a fuego y sangre F-575
poner a sangre y fuego S-314
poner fuego F-593
poner las manos en el fuego M-548
poner leña al fuego L-331
por el fuego y el hierro F-573
prender fuego F-593
quedarse *uno* hecho un fuego F-603
reducir a fuego y a polvo F-594
romper el fuego F-595
sacar *uno* castañas del fuego con la mano del gato C-1903
sacar fuego F-596
sacar*le a uno* las castañas del fuego C-1904
sacar *uno* los fuegos/(un) fuego con otro fuego F-597
soplar el fuego F-579
tocar a fuego F-598
volvérsel*e* la sangre fuego *a uno* S-368

fuente

agotar *uno* el agua de la fuente A-314
¡agua, que se seca la fuente! A-386
beber en buenas fuentes F-605
beber en las fuentes F-604
dejar la fuente por el arroyo F-606
(sereno) como el agua/las aguas de una fuente A-404
tanto va el cántaro a la fuente (que al fin se quiebra) C-1034
tanto va el cántaro a la fuente (que al fin se rompe) C-1034

fuer

a fuer de... F-607
a fuer de caballero F-608
a fuer de hombre honrado F-608

fuera

andar con la lengua fuera L-271
con la lengua fuera L-270
con las tripas por fuera T-1660
con un palmo de lengua fuera P-436
de fuera F-610
echar el cuerpo fuera C-3878
echar el hombro fuera H-552
echar el mal pelo fuera P-1614
echar el pie fuera del plato P-2375
echar la morriña fuera M-1925
el gato escondido y la cola de fuera G-376
estar fuera F-611
estar fuera de cacho C-423
estar fuera de cuenta C-3678
estar fuera de la ley L-435
estar fuera de pote P-3247
estar fuera de sus casillas C-1837
estar fuera de sí F-612
¡fuera cuestión! C-3968
fuera de F-609
fuera de escuadra E-460
fuera de (la) ley L-434
fuera de lugar L-702
fuera de propósito P-3488
fuera de quicio Q-83
fuera de sí S-884
fuera de tiempo T-656
fuera de tono T-1186
fuera de uso U-133
fuera del alcance A-689
fuera sea de Dios D-932
hablar fuera de tiempo T-657
ir *uno* fuera de camino C-786
ir fuera de camino *una cosa* C-789
ir *uno* fuera de trastes T-1548
llegar con la lengua fuera L-271
llevar la lengua fuera L-271
¡maña fuera! M-686
mearse fuera de la escupidera E-472
mear(se) fuera del tiesto T-886
(no estar) ni para dentro ni para fuera D-324
¡(o) dentro o fuera! D-329
poner *a uno* fuera de sí S-885
que dentro, que fuera D-330
traer la lengua fuera L-271
¡ya te echaré los dientes fuera! D-771

fuero

a(l) fuero (de) F-614
de fuero F-615
fuero interior F-613
fuero interno F-613
fuero(s) de la conciencia F-613
no por el huevo, sino por el fuero H-815
reconvenir en (su) fuero F-616
surtir (el) fuero F-617
volver por los fueros (de) F-618

fuerte

agua fuerte A-278
casa fuerte C-1683
come más que agua fuerte A-413
comer fuerte F-619
cosa fuerte C-3129
cuando repican fuerte F-618a
dar*le* fuerte F-620
derecho del más fuerte D-335
echar fuerte F-622
el número fuerte N-493
espíritu fuerte E-656
fuerte como acero fundido A-156
fuerte como el acero A-156
fuerte como una roca R-983
fuerte como una viga V-667
¡fuerte con ello! E-100
fuerte cosa C-3129
hacerse fuerte F-623
jugar fuerte F-624
(la) ley del más fuerte L-420
más fuerte que un roble R-977
más fuerte que un trinquete T-1658
mirada fuerte M-1471
no decir*le a uno* una palabra más fuerte que otra P-307
¡no te dará tan fuerte! F-621
palabras fuertes P-234
peso fuerte P-2059
pitar del fuerte F-625
plaza fuerte P-2896
punto fuerte P-3763
resollar fuerte F-626
ser más fuertes los tenejales que la cal T-455
ser *una cosa* mi/tu/su fuerte F-627
sexo fuerte S-875
(tan) fuerte como una vedija de algodón V-131
tenerse fuerte F-628
tosar fuerte F-629

fuerza

a fuerza de... F-640
a fuerza de brazos F-641
a fuerza de Dios y de las gentes F-642
a fuerza de fuerzas F-643
a fuerza de manos F-641
a fuerza de golpes F-643
a fuerza de palos F-644
a fuerza de pulso F-643
a fuerza de puños F-643

a fuerza de riñones F-643
a la fuerza F-637
¡a la fuerza! F-638
a la fuerza ahorcan F-663
a mucha fuerza acero por medio F-664
a viva fuerza F-639
acabársele las fuerzas F-652
agotar *uno* las fuerzas F-652
alzar la fuerza F-653
argumento de fuerza A-1409
burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero B-1590
camisa de fuerza C-814
caso de fuerza mayor C-1844
cobrar *uno* fuerzas F-654
como argumento de fuerza A-1410
dar fuerza *a una cosa* F-655
de grado o por fuerza G-743
(de) por fuerza F-637
de primera fuerza F-646
en fuerza de... F-647
estar fuerza a fuerza F-650
fuerza a fuerza F-649
fuerza activa F-630
fuerza animal F-631
fuerza bruta F-633
fuerza de sangre F-631
fuerza efectiva F-630
fuerza mayor F-634
fuerza pública F-635
fuerza(s) armada(s) F-632
fuerzas vivas F-636
hacer alardes de fuerza(s) A-645
hacer fuerza F-656
írsele *a uno* la fuerza por la boca F-657
medir las fuerzas F-658
medir las fuerzas con *uno* F-659
merecer la camisa de fuerza C-815
no anda sino a fuerza de arre que arre A-1485
no anda sino a fuerza de palos F-645
protestar (de) la fuerza F-660
quitar fuerza F-653
sacar fuerzas de flaqueza F-661
ser fuerza F-662
ser fuerza a fuerza F-651

fuete

comprar el fuete para cuando se tenga el coche F-665
dar fuete F-666
repicar *uno* el fuete F-667
tener falta de fuete F-59

fuga

apelar a la fuga F-670
darse a la fuga F-671
de fuga F-669
fuga de consonantes F-668
fuga de vocales F-668
ley de fugas L-421
ley fuga L-421
meter en fuga *a uno* F-672
poner en fuga *a uno* F-673

ful

a todo ful F-674

fulano

a Fulano y a Mengano F-676
fulano de tal F-675
fulano está en chicha Ch-128

fullona

armar fullona F-677

fulminar

como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
fulminar la sentencia S-653

fumar

delgado como papel de fumar P-737
fino como papel de fumar P-737
fumar en pipa P-2695
fumarse *uno* las clases C-2340

función

como función de pólvora F-681
dar funciones gratis F-678
la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función J-264
no hay función sin tarasca F-679
que va a haber función F-680

funche

funche en batea F-682

fundamental

ley fundamental L-411

fundamento

mojarse *uno* el fundamento F-683
no tener fundamento F-685
sentar el fundamento F-684

fundar

fundar castillos en el aire C-1931
fundar en el aire A-552
ni cristo que lo fundó C-3394

fundido

fuerte como acero fundido A-156
fundido como (un) tacho T-85

fundirse

fundirse *uno* en lágrimas L-86

fúnebre

marcha fúnebre M-758

funes

meterse a funes F-686

fuñir

fuñe que fuñe F-687
fuñir*le a uno* la paciencia P-10

furia

a toda furia F-688
hecho una furia F-689

furioso

más furioso que un león L-343
más furioso que un tigre T-843
más furioso que un toro T-1321

furo

hacer furo F-690

furriel

como (un) cabo furriel C-337

fusil

a tiro de fusil T-989

fusilar

fusilar *a uno* por la espalda E-541

fustazo

dar fustazos F-691

fuste

andar con el fuste en las costillas F-693
de fuste F-692

futesa

por una futesa F-694

futre

futre pelado, bolsillo planchado F-695

futuro

la vida futura V-506

fuyenda

tomar la fuyenda F-696

G

gabacho

hablar en gabacho G-1

gabarrero

meterse a gabarrero G-2

gabia

más loco que una gabia G-3

gabinete

correo de gabinete C-3047
cuestión de gabinete C-3942
de gabinete G-4

Gabino

¡andando va Gabino! G-5

gaceta

mentir más que la gaceta G-6

gachas

abrir la de gachas G-8
¡ánimo a las gachas (que son de arrope)! A-1158
boca de gachas B-706
hacerse unas gachas G-9

gachapanda

a la gachapanda G-7

gachete

al gachete G-10
de gachete G-11

gacho

a gachas G-12
con la cabeza gacha C-147
con las orejas gachas como los cebones O-548
con las orejas gachas como los cerdos O-548
con las orejas gachas como los cochinos O-548
con las orejas gachas como los gochos O-548
con las orejas gachas como los gorrinos O-548
con las orejas gachas como los guarros O-548
con las orejas gachas como los lechones O-548
con las orejas gachas como los marranos O-548
con las orejas gachas como los puercos O-548
con las orejas gachas como perro castigado O-548

gafas

calarse *uno* las gafas G-13

Gaiferos

dársele *a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de don Gaiferos C-2890

gaita

alegre como una gaita G-21
ándese la gaita por el lugar G-19
asomar *uno* la gaita G-14
contemplar gaitas G-15
de otro temple está la gaita T-428
el palillo de la gaita P-380
estar *uno* de gaita G-17
hecho una gaita G-22
la gaita es que... G-20
no estoy para templar gaitas G-16
ser *uno* buena gaita G-18
tamboril por gaita T-164
templar gaitas G-15
templar la gaita a/de *uno* G-15

gajes

gajes del empleo G-23
gajes del oficio G-23

gala

cantar la gala G-25
de gala G-24
hacer gala de *una cosa* G-26
hacer gala del sambenito G-27
llevar(se) *uno* la gala G-28
ser primor y la gala de... P-3387
tener a gala *una cosa* G-29
traje de gala T-1445

galán

como dama sin galán D-20
echar damas y galanes D-17
más galán que Mingo M-1441

galano

cuentas galanas C-3616
echar *uno* galanas G-30
guerra galana G-964
hacer*le a uno* galanas G-31
hacer *uno* un galano G-32
pata galana P-1190

galante

mujer galante M-2167

galápago

tener más conchas que un galápago C-2745

galera

azotes y galeras A-1851

galga

la galga de Lucas G-33

galgo

aunque te vuelvas galgo G-34
buscar mendrugos en cama de galgos M-1158
cama de galgos C-706
corre como liebre por galgos perseguida L-508
correr como un galgo G-42
correr más que un galgo G-42
de casta le viene al galgo C-1899
¡échale un galgo! G-35
el que nos vendió el galgo G-36
estar de espera como los galgos a las liebres E-614
estar en acecho como galgo que espera a la liebre A-131
hacer *uno* la rosca del galgo R-1106
ligero como un galgo G-41
llevarse con *uno* como galgo con liebre G-43
más ligero que un galgo G-41
no le alcanza un galgo G-37
no le alcanzarán galgos G-37
que me/te/le echen galgos/un galgo G-33
que no se lo salta un galgo G-38
ser más cazador que un galgo C-2005
tener más pies que un galgo P-2456
un parentesco que no le alcanza un galgo P-849
un parentesco que no le coge un galgo P-849
vávase/vete a espulgar un galgo G-39
y ahora que le coja un galgo G-40

galillo
salir por el galillo G-44
galo
todavía no están los galos a las puertas de Roma G-45
galope
a galope G-46
a galope tendido (como caballo desbocado) G-47
al galope G-46
de galope G-46
galopito
darse un galopito G-48
galpón
de tapera en galpón T-251
Galván
no le conocerá Galván G-49
no lo entenderá Galván G-50
que lo entienda Galván G-50
no nos conozca Galván G-49
galvana
tener *uno* mucha galvana G-51
gallardo
de gallarda estampa E-768
gallareta
salga pato o gallareta P-1317
¿será pato o gallareta? P-1318
gallarín
salir*le a uno* al gallarín *una cosa* G-52
gallaruza
gente de gallaruza G-447
gallego
buscar *uno* la madre gallega M-58
como las manos de un gallego M-629
como la(s) pata(s) de un gallego P-1248
hacer mesa gallega M-1267
irse *uno* con su madre gallega M-58
mesa de gallegos M-1266
mesa gallega M-1266
necesita de un gallego que lo ayude G-53
tener más grasa que chaquetón de gallego G-797
galleguito
galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor G-54
gallera
alborotar la gallera G-55
no extrañar *uno* gallera G-56
galleta
colgar*le a uno* la galleta G-57
tener *uno* (mucha) galleta G-58
visita de galleta V-752
gallina
a la hora que se despiertan las gallinas H-617
a la hora que se levantan las gallinas H-617
a pasito de gallina P-1053
alborotar más que una gallina G-84
andar picando como las gallinas G-85
acostarse *uno* con/cuando las gallinas G-61
blanquín de gallina B-674
cacarear como gallina clueca G-86
cacarear más que una gallina G-87
calentura de pollo por comer gallina C-570
calentura de pollo y mal de gallina C-570
cantar la gallina G-62
carne de gallina C-1477
cobarde como una gallina G-82
comer *uno* gallina G-64
comer*le* gallina G-65
comerse los huevos sin tener la gallina H-800
como gallina con huevos G-76
como gallina en corral G-77
como gallina en corral ajeno G-78
como huevos de gallina H-817
como la gallina que escarba y se echa la tierra encima G-79
como las gallinas cuando escarban G-80
como mean las gallinas G-81
con más moños que una gallina M-1871
cuando meen las gallinas G-72
chiches de gallina Ch-144
dar *uno* con la gallina que pone los huevos de oro G-66
dejar*le a uno* la piel de gallina P-2514
echar una gallina G-67
el tío de las gallinas T-919
escarbar como las gallinas G-88
gallina armada G-59
gallina ciega G-60
gritar como gallina clueca G-85
hacer la gallina *uno* G-68
hurtar *uno* gallina y pregonar rodilla G-69
la gallina de arriba ensucia a la de abajo G-74
la hora de las gallinas H-589
le hicieron cantar la gallina G-63
levantarse *uno* cuando las gallinas G-70
más cobarde que una gallina G-82
más tonto que las gallinas (de noche) G-81
matar *uno* la gallina de los huevos de oro G-71
no le comerán el pan las gallinas P-611
no me llevará otra gallina el coyote G-75
no nacer con carne de gallina C-1478
no nos pedirán el pan las gallinas P-612
no tener carne de gallina C-1478
paso de gallina P-1066
pata de gallina P-1196
piel de gallina P-2513
poner (la) carne de gallina C-1479
poner*le a uno* la piel de gallina P-2514
retorcer*le* el cuello como a una gallina C-3614
sacar *uno* el huevo a la gallina H-809
tú hablas cuando meen las gallinas G-73
gallinero
alborotar *uno* el gallinero G-89
(aprovecharse de *una cosa*) como zorra en gallinero Z-103
como gallo en gallinero G-149
dejar*le a uno* como palo de gallinero P-497
ese palo es para mi gallinero P-486
más sucio que gallinero G-91
no llegar al gallinero G-90
gallito
cantar *uno* como un gallito G-97
el gallito de la parroquia G-93
el gallito del barrio G-93
el gallito del lugar G-93
está hecho un gallito G-96
gallito inglés G-92
hacerse el gallito G-94
ponerse hecho un gallito G-95
gallo
a la hora que canta el gallo H-616
a las mil y gallo M-1413
abajo acá, gallo, que estás encaramado G-135
abajo acá, gallo, que está encaramado G-135
al cantío de un gallo C-1039
al canto de los gallos C-1046
al canto del gallo C-1045
al gallo de la Pasión G-98
al primer gallo G-102
alzar *uno* el gallo G-106
andar *uno* de gallo G-107
arroz y gallo muerto A-1545
bajar el gallo G-108
cacareando y sin plumas como el gallo de Morón P-2983
cantar*le a uno* el gallo G-109
coger *a uno* de ojo de gallo O-257
comer *uno* gallo muerto G-110
como el gallo de la Pasión G-100
como el gallo de Morón (, cacareando y sin plumas) G-150
como gallo con cresta G-146
como gallo en corral ajeno G-148
como gallo en gallinero G-149
como gallo sin cresta G-147
como la pata de un gallo P-1249
correr *uno* el/un gallo G-107
correr gallo G-111
correr gallos G-113
coser las calzas al gallo C-618
cuando canta el gallo G-103
dar gallo G-114
dar un gallo G-115
dejar*le a uno* como el gallo de Morón (, cacareando y sin plumas) G-151
dormírse*le a uno* el gallo G-116
echar *uno* el gallo G-117
¡el rey es mi gallo! R-851
en menos que canta un gallo G-105
encresparse como gallo del reñidero G-152
encresparse como gallo de riña G-152
engreído como gallo de cortijo G-154
engreírse como un gallo G-153
entre gallos y media noche G-104
escapárse*le* un gallo G-115
este gallo que no canta, algo tiene en la garganta G-136
gallo de pelea G-101
gallo pelón G-97a
gane mi gallo y aunque sea rabón G-137
haber comido gallo *uno* G-119
haber gallo tapado G-118
¿hablo yo o canta un gallo? G-138
hacer un gallo G-115
hacerse *uno* el gallo G-120
hasta al gallo de la Pasión G-99
jugar *uno* su gallo tapado G-123
ir *uno* a escucha gallos G-121
levantar el gallo G-106
levantar el gallo contra *uno, una cosa* G-125
más claro no canta un gallo G-139
más claro que canta un gallo G-139
matar*le a uno* el gallo en la mano G-126
memoria de gallo M-1124
meterse en gallos pintos G-127
misa de(l) gallo M-1522
muelas de gallo M-2068
no ir*le a uno* nada en el gallo G-122
no tener patas para gallo P-1238
¡ojo al gallo, que es de plata! O-419
ojo de gallo O-192
otro gallo cantará G-141
otro gallo me/te/le cantará/cantaría G-140
¡para el gallo! G-142
pararse de gallo G-128
pata de gallo P-1197
peje gallo P-1533
pelar gallo G-129
pensar en los huevos del gallo H-806
pie de gallo P-2241
pongo por mi gallo G-143
que me mate un gallo G-144
rabo de gallo R-27
rabos de gallo R-28
riña de gallos R-917
salir con su/una pata de gallo P-1198
ser *uno* casi gallo G-131
ser *uno* el gallo G-120
ser *uno* el gallo *en un sitio* G-130
ser gallo de mucha estaca G-132
soltar un gallo G-115
tener más espolones que un gallo E-671
tener mucho gallo G-133
tener ya espolones como los gallos E-671
ver correr el gallo G-112
vestirse de gallos G-134
voy por mi gallo G-143
¡ya nos comeremos el gallo! G-145
gallofa
andar a la gallofa G-155
darse a la gallofa G-155
gamado
cruz gamada C-3422
gamarra
darse (en) las gamarras G-156
gambusino
pescar gambusinos G-157
gamella
hacer venir *a uno* a la gamella G-158
traer *a uno* a la gamella G-158
gamo
correr *uno* como un gamo G-159
gana
abrir*le a uno* la gana G-170
abrir las ganas de comer G-171
¡buena gana (de) G-195
como hecho de mala gana G-168
con ganas G-160
dar*le a uno* con gana G-176
dar ganas de G-175
dar*le a uno* la (real) gana G-173
dar*le a uno* la santa gana G-173
de buena gana G-162
de gana G-161
¡de ganas! G-196
de ganas no andamos mal G-197
de mala gana G-166
entrar*le a uno* ganas (de) G-177
estar *uno* con ganas (de) G-178
estar *uno* de mala gana G-165
hasta las ganas G-169
juntarse el hambre con la(s) gana(s) de comer H-129
¡lo que me dé la real gana! G-174
llevar más gana(s) de yantar que de cantar G-179
llover de mala gana G-167

mala gana G-164
maldita la gana que tengo G-186
meter*le a uno* en ganas G-180
morirse de ganas G-181
¡ni ganas! G-198
no es gana de hablar G-199
no tener gana de canciones G-188
no tener gana de juego G-190
no tener gana de mirarse G-191
no tener gana de músicas G-188
no tener gana de sones G-188
¡qué ganas de ver a su padre ahorcado! G-200
quedarse con las ganas G-182
reír de buena gana G-163
se le abrieron las ganas de comer G-172
se necesita ser goloso y tener ganas de peras G-201
tener gana de basca G-187
tener gana de fiesta G-189
tener gana de rasco G-192
tener*le* ganas *a uno* G-184
tener gana(s) (de) G-183
tener maldita gana (de) G-185
tener más gana(s) de yantar que de cantar G-179
¡tiene gana de broma! B-1343
venir*le* en gana(s) *a uno* G-194
venir *uno* en ganas (de) G-193
venir*le a uno* la gana G-177

ganado I

ganado de cerda G-205
ganado de pata G-206
ganado de pezuña G-206
ganado mayor G-202
ganado menor G-203
ganado menudo G-204
ganado moreno G-205

ganado II

tenerlo *uno* bien ganado G-216
váyase lo ganado por lo perdido G-219

ganancia

a ganancias y pérdidas G-207
a más moros, más ganancia M-1909
andar de ganancia G-208
estar a pérdidas y ganancias P-1848
hijo de ganancia H-274
ir a pérdidas y ganancias P-1848
¡más ganancia! G-210
no arriendo la ganancia G-209
no le arriendo la ganancia G-209

ganapierde

(jugar) a la ganapierde G-211
(jugar) al ganapierde G-211

ganar(se)

a bueno me ganan pocos, pero... G-214
come más que gana C-2637
el que quiera honra, que la gane H-577
ganar a brazo B-1215
ganar *uno* a dedos *una cosa* D-197
ganar a las riendas R-896
ganar a toda rienda R-896
ganar año A-1240
ganar camino C-785
ganar capítulo C-1162
ganar con la negra N-212
ganar *una* con su cuerpo C-3885
ganar *uno* de comer G-212
ganar*le* de mano M-493
ganar *uno* el barlovento B-317
ganar *uno* el gordo G-632
ganar el oro y el moro O-612
ganar el pan con el sudor de su frente P-588
ganar el piche P-2220
ganar el pleito P-2939
ganar el sueldo durmiendo S-1427
ganar*le a uno* el tirón T-1025
ganar enemigos E-210
ganar fama F-73
ganar *a uno* la acción A-124
ganar la boca *a uno* B-802
ganar la gandaya G-233
ganar *uno* la gloria G-525
ganar*le a uno* la mano M-493
ganar la palma P-411
ganar(*le*) la partida *a uno* P-983
ganar la patente de... P-1285
ganar las albricias A-670
ganar las horas H-637
ganar las palmas P-412
ganar las riendas R-895
ganar los baguales B-45
ganar pan P-587
ganar*le* pocos a... G-213
ganar *a uno* por la mano M-493
ganar por puños *una cosa* P-3887
ganar*le* por uñas U-85
ganar su puchero P-3526
ganar terreno T-532
ganar tiempo T-687
ganar tierra T-803
ganar un grado G-749
ganar un puerto P-3638
ganar*le* unos pasos *a uno* P-1135
ganarse a pulso *una cosa* P-3683
ganarse el cocido C-2397
ganarse *uno* el pan (de cada día) P-589
ganarse el sustento S-1572
ganar(se) la vida V-529(1)
ganar(se) *uno* la voluntad de *otro* V-919
ganarse las simpatías de *uno* S-1001
ganarse los frijoles F-528
ganarse los garbanzos G-258
ganarse un buey B-1478
ganarse un chivo Ch-296
ganarse un pedazo de pan P-1469
gane mi gallo y aunque sea rabón G-137
¿heredástelo, o ganástelo? H-194
llevar *uno* la(s) de ganar L1-53
más gana así G-217
no gana ni el pan que come P-610
¡no gana uno para sustos! S-1581
no ganar baza B-464
no ganar más que para el puchero P-3527
no ganar más que para los garbanzos G-259
no ganar*le* nadie a... G-213
no ganar ni para la tumba T-1827
no ganar ni para sal S-105
no ganar para *una cosa* G-215
no ganar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no ganar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no haber quien le ganara/ganase/gane a... G-213
no se ganó Zamora en media hora Z-16
no se ganó Zamora en una hora Z-16
para eso lo gano E-498
¡que te la ganas! G-218
saber ganar*le a uno* el lado de las cosas L-56

ganchete

a medio ganchete G-221
al ganchete G-220
andar de medio ganchete G-223
de medio ganchete G-222
estar sentado de medio ganchete G-224
(ir) de ganchete G-225
sentarse de medio ganchete G-224

ganchillo

hacer ganchillo G-226

ganchito

con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan T-715

gancho

alfiler de gancho A-715
amigo de gancho y rancho A-991
como gancho de trapero G-231
de gancho G-227
echar *a uno* el gancho G-228
hacer gancho *a uno* G-229
tener (mucho) gancho G-230

gandaya

andar a la gandaya G-232
buscar la gandaya G-232
correr la gandaya G-232
ganar la gandaya G-233
ir por la gandaya G-232

gandinga

a la gandinga G-234
buscar la gandinga G-235
darse a la gandinga G-235
echarse a la gandinga G-235

ganga

andar a caza de gangas C-1998
caer*le a uno* la ganga G-237
cazar gangas G-238
dar gangas en *una cosa* G-239
ir a caza de gangas C-1998
para una ganga hay cien gangueros G-242
¡qué ganga! G-243
tener la ganga (de) G-241
tener una ganga G-240
¡vaya una ganga! G-243

ganguero

para una ganga hay cien gangueros G-242

gansada

hacer gansadas G-244

ganso

andallo, pavas, y eran gansos todos P-1347
casarse de pato a ganso P-1311
correr *uno* el ganso G-245
correr *uno* gansos G-245
hablar por boca de ganso B-805
hacer el ganso G-246
hecho un ganso G-247
pata de ganso P-1194
salir con una pata de ganso P-1195

gañón

de gañón G-248

gañote

hasta el gañote G-249
no le pasa el gañote G-250

garabato

baile de garabato B-57
colgar toda su carne en un garabato C-1501
dar al diablo el hato y el garabato D-665
echar*le a uno* los garabatos G-251
hato y garabato H-157
humildad de garabato H-840
tener garabato G-252

garantía

suspensión de garantías S-1564

garbansal

buscar el gato en el garbansal G-362

garbanzo

asegurar *uno* los garbanzos G-255
como garbanzos G-265
contar *uno* los garbanzos G-256
echar garbanzos *a uno* G-257
en cualquier tierra de garbanzos T-765
en toda tierra de garbanzos T-765
ese garbanzo no se ha cocido en su olla G-262
ese garbanzo no se ha cocido en su puchero G-262
este garbanzo faltaba en la olla G-263
ganarse los garbanzos G-258
garbanzo negro G-253
garbanzos de a libra G-254
meter*le a uno* el garbanzo en el cuerpo G-260
no ganar más que para los garbanzos G-259
poner garbanzos *a uno* G-257
por un garbanzo no se descompone la olla G-264
sacar para los garbanzos G-258
sentirse como garbanzo solitario en olla grande G-266
tropezar en un garbanzo G-261

García

la rodilla de Mari García que más ensucia que me limpia R-1011
la ventura de García V-264
tiene la ventura de García V-265

gardinga

tener poca gardinga G-236

garete

andar al garete G-267
ir(se) al garete G-267(2)

garfa

echar *uno* la garfa *a una cosa* G-268
echar*le a uno* la garfa G-269

garfio

como garfios G-270

Gargajo

escrúpulo del padre Gargajo E-454

garganta

ahogar*le* la voz en la garganta V-981
anudárse*le a uno* la voz en la garganta V-985
con el agua a/hasta la garganta A-303
con el lazo a la garganta L-206
estar con el dogal a la garganta D-1014
estar con la soga a la garganta S-1079
este gallo que no canta, algo tiene en la garganta G-136
hacerse de garganta G-271
hacérse*le a uno* un nudo (en) la garganta N-475
mentir por la garganta G-272
nudo en la garganta N-471
paso de garganta P-1067
tener *a uno* atravesado en la garganta G-274
tener buena garganta G-273
tener el agua a la garganta A-359

tener el corazón en la garganta C-2972
gárgara
hacer gárgaras G-275
mandar a hacer gárgaras G-276
vaya Ud. a hacer gárgaras con estiércol G-277
Garibay
estar como el alma de Garibay A-849
quedar como el alma de Garibay A-849
garlito
caer en el garlito G-278
coger *a uno* en el garlito G-279
meter *a uno* en el garlito G-280
meterse *uno* en el garlito G-281
garnacha
a la garnacha G-282
ni de garnacha G-283
garra I
caer en las garras de *uno* G-284
cinco y la garra... G-288
¡como caigas en mis garras! G-285
como garras de león G-289
como la garra de un león G-289
con los cinco y la garra C-2266
echar *a uno* la garra G-286
echar *uno* los cinco, la garra y vente conmigo C-2270
gente de la garra G-452
sacar *a uno* de las garras *de otro* G-287
tener más garras que un león G-290
garra II
como una garra G-293
hacer *uno* garras *una cosa* G-291
salir *uno* hecho garras G-292
garrapata
más asqueroso que una garrapata G-295
parece una garrapata G-294
garrón
tener *uno* garrones G-296
vivir de garrón G-297
garrotazo
a garrotazo limpio G-298
garrote
apestar*le a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
baile de garrote B-57
dar garrote *a uno* G-299
dar garrote *a una cosa* G-300
darse garrote G-301
dormido como garrote G-304
hecho un garrote G-305
jugar *uno* garrote G-302
más tieso que un garrote G-306
oler*le a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
sentenciar *a uno* a garrote G-303
garrucha
(chilla) como garrucha de pozo G-307
garúa
con el tiempo y la garúa T-715
esa garúa no moja G-308
garulla
campar *uno* de garulla G-309
garza
creerse *uno* la divina garza G-310
saber *uno* dónde pone la garza G-311
gas
aceite de gas A-133
gastador
como sargentos de gastadores S-486
como un cabo de gastadores C-338
como un sargento de gastadores S-486
gastar(se)
así las gastas tú G-313
¡así lo gasten sus herederos en misas para su alma! H-195
¡así lo gastes en botica! B-1155
bien sé cómo las gasta G-314
eso no se gasta E-493
gastar *uno* bambolla B-158
gastar bromas B-1331
gastar coba C-2377
gastar coche C-2423
gastar como un duque D-1099
gastar como un nabab N-1
gastar como un príncipe P-3398
gastar *uno* el calor natural en... C-604
gastar fanfarrias F-87
gastar flema F-343
gastar frases F-473
gastar *a uno* la paciencia P-7
gastar la pólvora en salvas P-3083
gastar lo suyo y lo ajeno S-1599
gastar mal genio G-425
gastar malas bromas B-1332
gastar (mucho) almacén A-853
gastar mucho oropel O-635
gastar muchos filetes F-265
gastar palabras (en vano) P-316
gastar palique P-391
gastar parola P-869
gastar pastillas de boca P-1178
gastar pelos en el corazón P-1619
gastar pelotilla P-1678
gastar pólvora en chimangos P-3083
gastar por largo L-161
gastar remilgos R-583
gastar saliva (en balde) con/en *uno* S-165
gastar salud S-226
gastar sin consuelo C-2821
gastar su pólvora en salvas P-3083
gastar tiempo T-688
gastar un Potosí P-3253
gastar un riñón R-923
gastarlas pesadas G-315
gastárselas buenas G-316
gastárselas malas G-316
no gastar un céntimo C-2068
saber con quien se gasta los cuartos C-3550
sin gastar saliva S-166
gasto
coger *a uno* del gasto G-317
coger *a uno* para el gasto G-317
correr con los gastos G-318
hacer el gasto (de la conversación) G-321
hacer gasto G-319
hacer gasto de... G-320
tener para su gasto G-322
ya está hecho el gasto y la gente junta G-323
gata
a gatas G-326
¡a la gata! G-835
andar *uno* a gatas G-327
cógeme esa gata por el rabo G-336
como gata/las gatas en Enero G-338
echar *uno* la gata G-330
es más antiguo que el andar a gatas G-328
es más viejo que el andar a gatas G-328
¿está parida la gata? G-337
gata de Juan Ramos G-325
gata de Mari-Ramos G-325
gata parida G-324
hacer *uno* la gata ensogada G-331
hacer *uno* la gata muerta G-331
hacerse *uno* la gata mocha G-331
más manso que gata vieja G-339
pedir*le a uno* las gatas G-332
salir *uno* a gatas G-329
salir*le a uno* la gata capada G-333
soltar la gata G-334
tocas de beata y uñas de gata T-1060
gatada
hacer*le a uno* una gatada G-340
gatillazo
dar gatillazo *una cosa* G-341
dar gatillazo la escopeta G-341
gatita
colarse como una gatita mansa G-342
gatito
donde va el perrito va el gatito P-1939
gatito muerto G-343
gato
a lo gato G-355
afilar las de gato G-360
¡al gato! G-374
andar como perro(s) y gato(s) P-1995
arisco como un gato G-392
ata el gato G-358
buen día para echar gatos a nadar D-626
buscar*le* cinco pies al gato P-2346
buscar*le a uno* el gato G-361
buscar el gato en el garbanzal G-362
buscar otro pie al gato P-2348
buscarle tres pies al gato P-2346
caer *uno* como los gatos, parado G-396
caer de pie(s) como los gatos P-2350
cama de gatos C-706
caricia de gato C-1455(1)
cazar gato por liebre G-353
como el gato en el agua G-388
como el gato, que siempre cae de pie G-390
como el gato, que tiene siete vidas G-391
como gato con cuerno G-386
como gato en tejado G-389
como gato mojado G-385
como gorrión en boca de gato G-660
correr como gato al bote G-397
correr como gato por ascuas G-398
correr como gato por brasas G-398
coser el culo al gato C-4028
¡cuatro gatos! G-375
dar gato por liebre G-354
defenderse *uno* como gato boca arriba G-399
defenderse *uno* como gato panza arriba G-399
defenderse *uno* como gato tripa arriba G-399
defenderse *uno* como gato uñas arriba G-399
dichoso como el gato de una casa rica G-393
echar*le a uno* el gato a las barbas G-363
echar *uno* el gato a retozar G-364
el gato escondido y la cola de fuera G-376
estar como perro(s) y gato(s) P-1995
estar como ratón en boca de gato R-234
gato de azotea G-350
gato de Madrid G-351
gato madrileño G-351
gato manso G-349
gato por liebre G-352
haber gato encerrado G-344
hacer fu como el gato F-563
hacer pasar gato por liebre G-354
hacerse *uno* (el) gato bravo G-366
hasta los gatos quieren zapatos G-377
hasta los gatos tienen tos G-378
huir como el ratón del gato R-237
ir como gato por ascuas G-398
ir como gato por brasas G-398
jugar a ratón y al gato R-222
jugar con *uno* como gato con ratón G-400
lavarse a lo gato G-356
los hombres siempre quedan de pie como el gato H-533
¡llame al gato! G-374
llevar el gato al agua G-367
llevarse como perro(s) y gato(s) P-1995
mandar *a uno* a jondear gatos de la cola G-369
mano de gato M-331
manzanilla de rabo de gato M-681
marcharse como el gato escaldado G-348
más dichoso que el gato de una casa rica G-393
más envidioso que un gato G-394
más loco que una espuerta de gatos E-697
más salvaje que gato montés G-395
meter*le a uno* el gato en el talego G-370
ni gato ni perro G-379
ni un gato G-379
¡no es el primer gato que desuella! G-381
no estar *uno* para dar migas a un gato M-1398
no haber perro ni gato P-1965
no hacer mal a un gato G-365
no hay un gato G-380
no quiero gato con cencerro G-382
no saber lo que es amor de gato A-1033
no ser *uno* para dar migas a un gato M-1398
¡para el gato! G-374
parece que ha dormido con los gatos G-383
parece que han andado los gatos en ello G-384
parece que han reñido los gatos en su cabeza G-383
parece que le han peinado los gatos G-383
pasar como gato por ascuas G-398
pasar como gato por brasas G-398
pasar gato por liebre G-354
pelo de gato P-1569
pescar*le a uno* el gato G-371
pillar*le a uno* el gato G-371
poner el cascabel al gato C-1793
¿quién ha de llevar/lleva el gato al agua? G-368
¿quién le pone el cascabel al gato? C-1794
reñir a lo gato *dos personas* G-357
saber lo que es amor de gato A-1033
sacar *uno* castañas del fuego con la mano del gato C-1903
sacar el ascua con la mano del gato A-1618
sacar la brasa con mano de gato B-1191

saltar como un gato pinchado G-401
(ser capaz de) contarle los pelos a un gato P-1606
ser perros y gatos en un costal P-1968
ser *uno* un gato escaldado G-347
sin buscarle tres pies al gato P-2347
subirse como un gato G-402
suprimir la cordilla del gato C-3008
tan amigos como perros y gatos A-1005
tener *uno* el gato por la cola G-372
tener gato encerrado G-345
tener las uñas de un gato U-101
tener más uñas que un gato U-102
tener siete vidas como los gatos V-573
tener siete vidas como (un) gato V-573
tener uñas de gato U-102
tirarse a los ojos como los gatos O-389
todo lo huele como los gatos G-403
(todos) hasta el gato G-359
vender gato por liebre G-354
ver gatos ensillados G-373
verse *uno* en la amansa gato G-372
vivir como perro(s) y gato(s) P-1995
ya está el gato encerrado G-346
ya tenemos el gato en el costal G-346
ya tenemos el gato en la talega G-346

gavilán

echar*le* los gavilanes G-404
(hidalgo) como el gavilán G-406
meterse *uno* hasta los gavilanes G-405

gaviota

a pelar las de gaviota G-162

gayo

gaya ciencia C-2217
gaya doctrina D-1010

gayola

meter *a uno* en gayola G-408

gazapera

meter *a uno* en la gazapera G-409
meterse en la gazapera G-410

gazapo

(a) cada paso un gazapo P-1162
cada paso es un gazapo P-1162
cayó un gazapo G-412
cazar gazapos *a uno* G-411

gaznate

tener*lo* atravesado en el gaznate G-413

Gedeón

chistes de Gedeón Ch-270
gracias de Gedeón G-703

gemir

estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando R-475
gemir como tórtola viuda T-1362

genealógico

árbol genealógico A-1369

general

cuartel general C-3546
en general G-415
estado general E-739
general de banqueta G-414
general de queso G-414
general, o gusano G-416
por lo general G-415
por punto general P-3809
por regla general R-484

generala

tocar (a) generala G-417

género

cuadro de género C-3462
género chico G-418
géneros de estación G-419
géneros de saldo G-420
géneros de temporada G-419

generoso

sangre generosa S-293
vino generoso V-688

genial

bien geniado G-421
mal geniado G-421

genial

días geniales D-529

genio

abierto de genio G-426
¡bonito genio tiene! G-435
corto de genio G-427
dejarse llevar del genio G-432
echar mal genio G-424
gastar mal genio G-425
genio encogido G-422
genio y figura (hasta la sepultura) G-436
ligero de genio G-428
llevar*le* el genio *a uno* G-430
llevarse el genio *dos o más personas* G-431
mal genio G-423
pronto de genio G-429
tener mucho genio G-433
tener su genio G-434
vivo de genio G-429

gente

¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) D-901
¿a dónde va Vicente? a donde va la gente V-487
¿a dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
a fuerza de Dios y de las gentes F-642
¡adiós, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) M-76
ahogarse la gente G-469
andar al hilo de la gente H-323
buena gente G-438
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
como la gente G-476
como la gente del día (que tiene dos caras) G-477
de gente en gente G-468
derecho de gentes D-334
dicho de las gentes D-729
don de gente(s) D-1038
¿dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
¿dónde va Vicente? donde va la gente V-487
el común de las gentes C-2716
gente baja G-437
gente de alto copete G-449
gente de barrio G-442
gente (de) bien G-443
gente de callejón C-689
gente de capa negra G-446
gente de capa parda G-447
gente de coleta G-448
gente de corona G-450
gente de cuidado G-437
gente de chiripá Ch-242
gente de chuza Ch-378
gente de escalera(s) abajo G-451
gente de gallaruza G-447
gente de hábito G-453
gente de la carda G-437
gente de la garra G-452
gente de la hampa G-454
gente de la vida airada G-465
gente de mal vivir G-466
gente de mala vida G-437
gente de malvivir G-466
gente de medio pelo G-459
gente de orden G-455
gente de paz G-456
gente de pelea G-457
gente de pelo G-458
gente de pelusa G-455
gente de plaza G-460
gente de poco más o menos G-459
gente de polvillo G-461
gente de seguida G-437
gente de sotana G-453
gente de su Majestad G-439
gente de tablas G-462
gente de toda broza G-445
gente de tomuza T-1169
gente de trato G-463
gente de traza G-464
gente de(l) araño A-1366
gente del bronce G-444
gente del rey G-439
gente forzada G-439
gente gorda G-440
gente maleante G-437
gente menuda G-441
gente «non sancta» G-437
gente perdida G-437
gente que puede G-467
golpe de gente G-569
hablando se entiende gente G-474
hacer gente *uno* G-470
hacer gente *a uno* G-471
hacerse gente *uno* G-472
irse al hilo de la gente H-323
irse tras el hilo de la gente H-323
mientras vas y vienes, no falta gente por el camino G-475
saber *uno* más que gente de pueblo G-478
ser *uno* (mucha) gente G-473
tener mucho trato de gentes T-1568
tener poco trato de gentes T-1568
trato de gentes T-1567
ya está hecho el gasto y la gente junta G-323

gentil

a cuerpo gentil C-3851
¡gentil pieza! P-2552

gentilhombre

gentilhombre de placer G-479

gerifalte

como un gerifalte G-480

gestión

hacer gestiones G-481

gesto

estar de buen gesto G-484
estar de mal gesto G-483
fruncir el gesto G-484
gesto de vinagre G-482
hacer gestos *a una cosa* G-485
irse a hacer gestos al otro barrio G-486
poner gesto G-487
ponerse a gesto G-488
torcer el gesto G-489

gigante

el gigante de/sobre pies de arcilla G-491
el gigante Goliat G-490
gigante en tierra de enanos G-492
hablar como el gigante, por la bragueta G-493

gigantón

echar*le a uno* los gigantones G-494
entender por la bragueta como los gigantones B-1185
oir por la bragueta como los gigantones B-1185

gigote

hacer gigote *una cosa* G-495

gil

gil a cuadros G-497
gil y mil G-496
hacerse *uno* el Gil G-498
juntarse gil y flor G-499

girar

girar la cuenta C-3679

giro

dar un giro G-500
estar al giro *una cosa* G-501
hacer *una* el giro G-502
imprimir un giro G-500
tomar el giro que... G-503
tomar *uno* otro giro G-505
tomar un giro de... G-503
tomar un nuevo giro G-504

gitano

comer a lo gitano G-507
que no se lo salta un gitano G-506

gleba

siervo de la gleba S-930

globo

en globo G-509
globo de ensayo G-508

gloria

a gloria G-510
a las puertas de la gloria P-3574
al fin se canta la gloria F-287
arrabal de la gloria A-1469(2)
así Dios te dé la gloria D-912
balcones de la gloria B-136
como las puertas de la gloria P-3624
dar gloria *una cosa* G-523
dejar*le a uno* en la gloria G-516
dormir sobre la gloria (dorada) G-524
estar en la gloria G-517
estar en sus glorias G-521
ganar la gloria G-525
hacer gloria de *una cosa* G-526
hecho una gloria G-533
ir a la gloria *una cosa* G-513
llevarse *uno* la gloria de... G-527
más caliente se está en la gloria G-534
¡ni a la gloria! G-530
¡ni gloria (bendita)! G-531
ni pena ni gloria P-1714
oler *una cosa* a gloria G-511
panza en gloria P-656
poner*le a uno* en la gloria G-518
que en gloria esté G-532
que esté en gloria G-532

que no vaya a la gloria G-514
que santa gloria haya G-532
quedarse en la gloria G-519
sábado de gloria S-1
saber a gloria *una cosa a uno* G-512
ser (una) gloria G-528
sin pena ni gloria P-1714
timbre de gloria T-867
tocar a gloria G-529
todo será fiesta y gloria F-237
¡vaya Ud. a la gloria! G-515
(viven) como ángeles en la gloria A-1118
vivir en la gloria G-520
vivir en sus glorias G-522
(y) aquí paz y después gloria P-1403

glorioso

cuerpo glorioso C-3838
echar *uno* de la gloriosa G-535

gobernado

traer *uno* bien gobernado el cuerpo C-3909

gobernador

quedarse *uno* como el gobernador Cachidiablo G-536

gobernar(se)

allá se las gobiernen A-947
allá te las gobiernes A-947
gobernar *a uno* de/por un cabello C-94

gobierno

ama de gobierno A-956
de orden de buen gobierno O-523
gobierno de puertas abiertas G-537
mentir más que el Gobierno G-541
mirar contra el Gobierno G-538
mujer de gobierno M-2172
por vía de buen gobierno V-462
servir de gobierno G-539
(te lo advierto) para tu gobierno G-540

gocho

cara de gocho C-1231
comer como un gocho G-545
con las orejas gachas como los gochos O-548
con más nombres que el asno y el gocho N-362
con mas nombres que el borrico y el gocho N-362
con más nombres que el burro y el gocho N-362
gordo como un gocho G-543
hecho un gocho G-542
la muerte del gocho M-2090
meterse hasta en los charcos como los gochos Ch-75
sucio como un gocho G-544
tener peor sombra que un gocho S-1247

godo

hacerse *uno* de los godos G-546

gola

hacer gola G-547

goleta

coger *a uno* de goleta G-548
echar goletas G-549

golfo

buscar cotufas en el golfo C-3310
pedir cotufas en el golfo C-3310

Goliat

el gigante Goliat G-490

golilla

ajustar *a uno* la golilla G-551
alzar *uno* golilla G-552
alzar*le* golilla *a uno* G-553
andar de golilla G-554
apretar *a uno* la golilla G-551
de golilla G-550
tirar de la golilla *a uno* G-555

golondrina

abunda como las golondrinas en invierno G-558
como las golondrinas en verano G-557
huésped de verano como las golondrinas H-791
huésped golondrina H-791
más caga un buey que cien golondrinas B-1487
pesar menos que una golondrina G-559
voló la golondrina G-556

golondrino

emigración golondrina E-114

golondro

andar de/en golondros G-560
campar de golondro G-561

golosina

amargar *a uno* la golosina G-562
espíritu de la golosina E-661
parece el espíritu de la golosina E-662

goloso

se necesita ser goloso y tener ganas de peras G-201
tener muchos golosos *una cosa* G-563

golpe

a dar el golpe G-602
a fuerza de golpe F-643
a golpe G-581
a golpe calcetín G-587
a golpe seguro G-566
a golpe y porrazo G-595
a golpe y zumbido G-595
a golpes G-582
a golpe(s) de... G-588
acertar *uno* el golpe G-597
al golpe G-589
al primer golpe de vista G-578
andar a golpes G-584
beber de un golpe G-594
(buen) golpe de... G-568
buen golpe de vista G-577
buscarse *uno* un golpe G-598
caer como a un golpe de hoz G-617
caer de golpe (y porrazo) G-591
cerrar(se) de golpe G-592
como hecho a golpes G-583
dar cada golpe que Dios tiembla G-607
dar cada golpe que Dios tirita G-607
dar de golpes *a uno* G-609
dar *uno* el golpe G-601
dar el golpe de gracia G-573
dar el golpe de que... G-605
dar golpe *a uno* G-599
dar *uno* golpe *a una cosa* G-600
dar golpe en bola G-606
dar golpes de... G-608
dar un golpe en vago G-580
darse golpes de pecho G-610
de golpe G-590
de golpe y porrazo G-595
de golpe y zumbido G-595
de un golpe G-593
echar un golpe de... G-611
entrar a golpes *uno* con *otro* G-585
errar el golpe G-612
fallar el golpe G-612
golpe a fondo G-567
golpe de efecto G-569
golpe de Estado G-570
golpe de fortuna G-571
golpe de gente G-569
golpe de gracia G-572
golpe de mano G-574
golpe de mar G-575
golpe de suerte G-571
golpe de vista G-576
golpe en vacío G-579
golpe en vago G-579
golpe seco G-564
golpe seguro G-565
marrar el golpe G-612
matar a golpes *a uno* G-586
no cortar nabos cocidos a tres golpes N-2
no dar golpe *una cosa* G-603(1)
no dar *uno* (un) golpe G-604
no haber golpe G-613
no sentir los golpes G-615
parar *uno* el golpe G-614
por el golpe de varilla G-596
puerta de golpe P-3566
tener un golpe maestro G-616

gollería

pedir gollerías G-618
¡pedir más es gollería! G-619

gollete

apretar el gollete G-622
estar *uno* hasta el gollete G-621
hasta el gollete G-620

goma

dar goma *a uno* G-623
estar *uno* de goma G-624
hombre de goma H-480
mascar goma *una* G-625

gordiano

nudo gordiano N-470

gordo

agua gorda A-274
al gorrino gordo, untarle el rabo G-656
algo gordo ha ocurrido G-638
aquí entra lo gordo G-639
armar(se) la gorda G-630
aun falta lo más gordo G-640
baile de botón gordo B-52
baile de cascabel gordo B-52
¡buenas y gordas! B-1453
caer*le a uno* el premio gordo P-3308
caer*le* gordo *a uno* G-631
coger *uno* el gordo G-632
coger *uno* la gorda G-633
como sabañones gordos S-16
dar el trueno gordo T-1791
de brocha gorda B-1314
de cascabel gordo C-1790
de lo contado come el lobo y anda gordo L-606
día de los que repican gordo D-548
domingo gordo D-1032
en gordo G-627
¡en mi vida las he visto más gordas! V-579
¡esa es muy gorda! G-641
¡esa sí que es gorda! G-641
estar *uno* hecho un chorizo de gordo Ch-324
(está) hecho un pavo de gordo P-1371
estar cosida *una cosa* con hilo gordo H-334
ganar *uno* el gordo G-632
gordas y frescas G-626
gente gorda G-440
gordo como un cebón C-2024
gordo como un gocho G-543
gordo como un lechón L-235
gordo como un ternero L-507
gordo como una bola B-964
gordo como una vaca V-17
hablar gordo G-634
hacer*le a uno* el caldo gordo C-558
hacer en gordo G-629
hacer *a uno* la olla gorda O-474
hacer la vista gorda V-816
hacerse de la vista gorda V-816
la época de las vacas gordas E-331
(las) vacas gordas V-2
letras gordas L-362
más gordo que un lechón L-235
más gordo que un sabañón S-16
más gordo que un ternero T-507
más gordo que una bola B-964
no haberlas visto más gordas G-637
no haberlas visto tan gordas G-637
no habérselas visto más gordas G-637
no habérselas visto tan gordas G-637
pájaro gordo P-151
palabras gordas P-234
parecer un gorrinito de gordo G-655
perra gorda P-1926
pez gordo P-2126
pintor de brocha gorda P-2664
premio gordo P-3307
repicar gordo G-635
sangre gorda S-294
sudar *uno* la gota (tan) gorda G-684
sudar *uno* la gota tan gorda como el puño G-684
tan gordo como (las) patas de araña P-1242
tener *uno* la lengua gorda L-307
tener *uno* letras gordas L-363
tocar*le a uno* el gordo G-632
tocar*le a uno* el premio gordo P-3308
todo en gordo G-628
trabajo de brocha gorda B-1316
tragar una muy gorda G-636
trueno gordo T-1790

gorgorito

hacer gorgoritos G-642

gori

cantar el gori gori *a uno* G-643

gorigori

cantar el gorigori *a uno* G-643
pronto le cantarán el gorigori G-644

gorja

estar *uno* de gorja G-645
mentir por la gorja G-646

Gorostiza

¡atiza, Gorostiza! G-647

gorra

caldo de gorra C-554
de capa y gorra C-1114
de gorra G-648
duro de gorra G-649
hablarse de gorra G-650
hacer gorra G-651
meterse de gorra G-652

pegar la gorra G-653
gorrinazo
dijo la sartén al cazo: apártate gorrinazo, que me tiznas S-496
gorrinillo
está más seco que un gorrinillo asado G-654
gorrinito
parecer un gorrinito de gordo G-655
gorrino
al gorrino gordo, untarle el rabo G-656
¡buenas manos tiene (María Santísima) para cebar gorrinos! M-608
con las orejas gachas como los gorrinos O-548
con más nombres que el asno y el gorrino N-362
con más nombres que el borrico y el gorrino N-362
con más nombres que el burro y el gorrino N-362
de las aves (que vuelan) el gorrino A-1788
hecho un gorrino G-658
la muerte del gorrino M-2090
meterse hasta en los charcos, como los gorrinos Ch-75
ni los gorrinos lo quieren G-657
tener peor sombra que un gorrino S-1247
gorrión
a tiro de gorrión T-990
cabeza de gorrión C-128
(comer) como gorrión en granero G-661
comer menos que un gorrión G-663
(comer) picando como los gorriones G-664
como gorrión en boca de gato G-660
como gorrión en jaula de oro G-662
como gorrión en jaula nueva G-662
como lenguas de gorrión L-324
de gorrión a gorrión, va un picotazo G-659
no vale lo que un gorrión G-667
pesar menos que un gorrión G-665
picar menos que un gorrión G-666
tiene menos aliento que un gorrión A-770
vale menos que un gorrión G-667
gorro
aguantar el gorro G-669
apretar(se) *uno* el gorro G-670
gorro de dormir G-668
llenársele *a uno* el gorro G-671
ponerle *a uno* el gorro G-672
gota
ahogarse *uno* en una gota de agua G-683
como una gota de agua a otra G-687
dejarle *a uno* sin gota de sangre G-679
dejarle *a uno* sin gota de sangre en los bolsillos G-680
gota a gota G-678
gota caduca G-673
gota coral G-673
gota militar G-674
la gota de agua... G-686
la gota de leche G-675
la gota que colma la copa G-676
no quedar *a uno* gota de sangre en el cuerpo G-681
no quedar *a uno* gota de sangre en las venas G-681
no ver gota G-685
(parecerse) como dos gotas de agua G-687
perderse como una gota en el mar G-688
por gotas G-678
quedar sin gota de sangre en el rostro G-682
sudar *uno* la gota (tan) gorda G-684
sudar *uno* la gota tan gorda como el puño G-684
una gota de agua en el mar G-677
una y otra gota apagan la sed G-686
gotear
gotear *uno* por todas partes P-921
gotera
al jacal viejo no le faltan goteras J-17
como la casa vieja, que todo son goteras C-1781
dar *uno* con el culo en las goteras C-4029
dar *uno* de culo en las goteras C-4029
muda el catre, que caen goteras C-1971
poner la yagua antes que caiga la gotera Y-12
ser una gotera G-689
sufrir *uno* la gotera G-690
tener *uno* más goteras que una casa vieja G-691
gótico
niño gótico N-258
gozar
gozar de (buena) salud S-227
gozar de Dios D-866
gozar del tiempo T-689
gozar en común *una cosa* C-2718
que de Dios goce D-936
gozo
bailarle *a uno* el corazón de gozo C-2941
brincarle *a uno* el corazón de gozo C-2941
caerse muerto de gozo M-2121
el (mi/tu/su) gozo en un pozo G-695
no caber *uno* en sí de gozo G-692
salírsele el gozo por los ojos G-693
saltar *uno* de gozo G-694
grabado
quedar grabado en la memoria M-1139
grabarse
grabarse en la memoria M-1139
gracia
a Dios gracias D-900
año de gracia A-1220
caer *uno* de la gracia de *otro* G-711
caerle *a uno* en gracia G-712
¿cómo es su gracia? G-731
dar el chupetón de gracia Ch-371
dar el golpe de gracia G-573
dar *uno* en la gracia de + *inf.* G-714
dar (las) gracias G-713
de gracia G-707
de su bella gracia G-708
decirle dos gracias *a uno* G-715
en acción de gracias A-123
en gracia a/de... G-709
en gracia de Dios G-710
en paz y en gracia de Dios P-1385
estar *uno* de gracia G-716
estar en (la) gracia (de) G-718
golpe de gracia G-572
gracias a... G-704
gracias a Dios G-705
gracias a la Divina Providencia G-706
gracias de Gedeón G-703
gracias mohosas G-696
hablar *uno* de gracia G-719
hacer gracia *a uno* G-720
hacer gracia de *una cosa a uno* G-723
hacer gracias G-724
hacer la mar de gracia *una cosa* M-721
(la) gracia de Dios G-700
la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo G-698
ley de gracia L-413
¡muchas gracias! G-732
ni gracia de Dios G-701
ni grado ni gracias G-746
no está gracia en casa G-733
no estar *uno* de/para gracias G-717
no hace maldita la gracia G-722
no hace (ninguna) gracia G-722
no hacerle gracia *a uno* G-721
¡no tiene (maldita la) gracia! G-729
¡no veo la gracia! G-729
¡por esta gracia de Dios! G-702
¡qué gracia! G-734
reírle *a uno* la(s) gracias G-725
reírle *a uno* una gracia G-725
¡tendría gracia! G-728
tener *uno* a gracia *una cosa* G-736
tener gracia *uno* G-726
tener gracia *una cosa* G-727(1)
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
tener *una cosa* la gracia por arrobas G-727(2)
tiro de gracia T-977
triste gracia G-697
¡vaya en gracia! G-736
vaya en gracia de... G-737
¡vaya una gracia! G-735
vivir en paz y en gracia de Dios P-1386
vivir por obra y gracia de Dios O-34
¡y con mucha gracia! G-740
¡y gracias! G-738
(y) gracias a las gracias G-739
gracioso
hacer *uno* el gracioso G-741
grado I
(a) mal de mi (tu, su) grado G-745
de (buen) grado G-742
de grado o por fuerza G-743
de mal grado G-744
de mi (tu, su) grado G-742
ni grado ni gracias G-746
grado II
de grado en grado G-747
en el más alto grado G-748
en grado sumo G-748
en grado superlativo G-748
ganar un grado G-749
por grados G-747
gráfico
artes gráficas A-1556
graja
no entiendo de graja pelada G-750
grajo
le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas G-751
más feo que un grajo G-752
más negro que un grajo G-753
quedarse para casta de grajos C-1897
ser pasto de los grajos P-1184
gramática
andar con gramáticas G-756
gramática parda G-754
tener mucha gramática parda G-755
venir con gramáticas G-756
grana I
dar en grana G-757
grana II
colorado como la grana G-759
encarnado como la grana G-759
encendido como la grana G-759
más encarnado que la/una grana G-759
más rojo que la/una grana G-759
poner de grana *a uno* G-758
rojo como la grana G-759
Granada
como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío ni tiene nada T-927
¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo! M-2304
granate
ponerse *uno* granate G-760
grande
a gran paso P-1079
a gran prisa, gran vagar P-3434
a gran prisa, más vagar P-3434
a grande orquesta O-636
a grandes jornadas J-112
a grandes rasgos R-139
a grandes voces V-966
a grandes vuelos V-1022
a la de Dios que es grande D-825(1)
a lo grande G-763
abrir grandes los ojos O-232
aire de gran señor A-501
armar la grande G-769
caballo grande, ande o no ande C-74
casa de grandes C-1684
casa grande C-1684
coger pan grande P-566
comer a lo grande G-764
comer de la olla grande O-468
con gran lujo de detalles L-715
con gran lujo de pormenores L-715
cubrirse de grande de España G-762
chico con grande Ch-110
chico pájaro para tan gran jaula P-183
darle *a uno* el gran mico M-1320
darse la gran vida V-508
de casa grande C-1732
de gran mañana M-687
de gran romana R-1032
de gran rumbo R-1192
de gran vuelo V-1026
del gran montón M-1854
del gran mundo M-2232
despacharse con la cuchara grande C-3580
echar la grande G-769
el gran mundo M-2231
el Gran Señor S-712
en gran manera M-267
en grande G-766
en gran(de) escala E-375
enviar a la eme grande E-110
¡es lo grande! G-775
estar *uno* en grande G-770
estar grande *una cosa a uno* G-773(1)
gran bestia B-538
gran bonete B-1064
gran cacao C-380
gran corazón C-2911

gran hombre H-435
gran potencia P-3248
¡gran puñado! P-3862
¡gran puñado son tres moscas! P-3862
gran sacristán S-90
gran tipo T-930
grande como el buey (pío) B-1492
grande como un mundo M-2309
grande como (una) casa C-1778
grande como una espuerta E-696
grande de España G-761
grande hombre H-435
grandes almacenes A-851
¡la gran flauta! F-337
¡la gran perra! P-1932
¡la gran siete! S-941
la gran vida V-507
la olla grande O-467
las cuentas del Gran Capitán C-3619
lista grande L-582
llegar a grandes G-771
llevar un gran tren de vida T-1607
mandar a la eme grande E-110
marchar en grande G-768
más grande que el Señor S-737
más grande que la voluntad de Dios V-927
más grande que la voluntad del Señor V-927
más grande que un camello C-746
más grande que una montaña M-1816
más prisa, gran vagar P-3434
ni chico ni grande Ch-111
no + *verbo* + gran cosa C-3130
no poder ver a otro con jaba grande J-4
no ser gran cosa C-3131
no ser *uno* gran diablo D-678
pegarse el gran cuete C-3971
pegarse la gran vida V-508
perra grande P-1926
que chico, que grande Ch-119
rayar a gran altura A-922
sacar la grande S-772
sacar*le a uno* la rebanada grande R-365
semana grande S-604
sentirse como garbanzo solitario en olla grande G-266
(ser) más grande que Sansón S-385
servirse de grandes palabras P-338
tener *uno* gran cabida con *otro* C-289
tener gran cabida *en alguna parte* C-289
tener gran partido P-993
tener grandes agallas A-258(2)
tener grandes tragaderas T-1420
tener la gran vida V-508
tener los ojos más grandes que el estómago O-375
todos comen de la olla grande O-469
un tío grande T-915
venir grande *una cosa a uno* G-773(2)
verlas grandes y largas G-774
vivir a lo grande G-765
vivir en grande G-767

grandeza

complejo de grandeza C-2703

granel

a granel G-776

granero

(comer) como gorrión en granero G-661

granito

con su granito de sal G-777
echar *uno* un granito de sal G-778

granizo

armarse el granizo G-779
como granizo en albarda G-780
más frío que el granizo G-782
más helado que un granizo G-783
saltar *uno* como granizo en albarda G-781

grano

¡ahí es un grano de anís! G-785
apartar el grano de la paja G-789
como un grano en el pescuezo G-795
con su grano de sal G-788
grano de anís G-784
grano de arena G-787
ir(se) al grano G-791
no caer en el grano G-790
no es grano de anís G-786
ponerse el parche antes de que salga el grano P-799
sacar grano de *una cosa* G-793
salir*le* un grano con... G-794
¡(vamos) al grano! G-792

grasa

echarse la grasa encima G-796
tener más grasa que chaquetón de gallego G-797

grátis

casa gratis C-1685
dar funciones grátis F-678

grato

persona grata P-2004

gratuito

hacer cargo gratuito C-1452

grave

a graves penas P-1712
grave como un abuelo A-70
más grave que otro tanto T-212
más grave que un juez J-208
pecado grave P-1414
ponerse grave *uno* G-798
ponerse grave *una cosa* G-799

gravedad

centro de gravedad C-2078

gregoriano

canto gregoriano C-1040

greña

andar a la greña *dos o más personas* G-801
en greña G-800

gresca

armar gresca G-802
ya se armó la gresca G-803

griego

comer en griego G-804
dejar para las calendas griegas C-566
hablar en griego G-805
las calendas griegas C-565
¡ni que hablara en griego! G-806
ser griego para *uno* G-807

grilla

¡es una grilla! G-808
ésa es grilla G-808
y lo demás es grilla G-809

grillera

parece una grillera G-810

grillete

debía andar con grilletes G-811

grillo

alábate, grillo G-816
andar a caza de grillos C-1999
andar a grillos G-812
buscar grillos en invierno G-813
cabeza de grillo C-128
cantar*le a uno* el grillo G-814
coger grillos en invierno G-813
comer menos que un grillo G-820
como si cantara un grillo G-818
cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos Z-06
hacer*le* menos caso que a un grillo C-1869
llenar*le a uno* la cabeza de grillos C-220
más feo que un grillo G-819
más loco que una jaula de grillos J-59
memoria de grillo M-1124
no levantar un grillo G-815
olla de grillos O-472
puchero de grillos P-3521
sonar*le a uno* el grillo G-814
tener la cabeza como una olla de grillos C-277
tener la cabeza llena de grillos C-260
valer *uno* menos que un grillo G-821
¡voló el grillo! G-817

grima

dar grima *a uno* G-822
estar solo en grima G-823
tener grima *a una cosa* G-824

gringo

gringo de miércoles G-825
hablar *uno* en gringo G-826

gris

eminencia gris E-115

grita

dar grita *a uno* G-827

gritar

gritar a lo chancho Ch-36
gritar a los cuatro vientos V-616
gritar a todos los vientos V-616
gritar a una U-27
gritar como gallina clueca G-86
gritar como las ranas cuando llueve R-109

gritería

armar *uno* una gritería G-828

grito

a grito herido G-834
a grito limpio G-834
a grito pelado G-834
a gritos G-830
a voz en grito V-974
alzar el grito G-835
asparse a gritos G-831
dar el grito de *una cosa* G-836
dar gritos a los cuatro vientos V-616
dar gritos a todos los vientos V-616
(el) último grito G-829
estar en grito G-837
estar en un grito G-838
levantar el grito G-835
¡ni a gritos! G-833
pasarse *uno* la vida en un grito V-560
pedir a gritos G-832
pegar*le* cuatro gritos *a uno* G-840
pegar el grito/los gritos en el cielo G-841
pegar un grito G-839
poner el grito/los gritos en el cielo G-841
vivir en un grito G-842

grosella

colorado como una grosella G-843
encarnado como la grosella G-844

grueso

artillería gruesa A-1583
en grueso G-845
jugar *uno* grueso G-846
mar gruesa M-713
mercader de grueso M-1215
palabras gruesas P-234
palo grueso P-444
por grueso G-845
tocar el cacho por lo grueso C-431

grulla

andar en un pie como grulla P-2333
andar en un pie como las grullas P-2333
chillar más que grullas G-848
dormir en un pie como las grullas P-2367
estar en un pie como grulla P-2333
estar en un pie como las grullas P-2333
parecer *uno* a las grullas cuando las pisan G-847

Grullo

verdad de Perogrullo V-357

gruñir

gruñir como un cebón C-2026
gruñir como un marrano M-847
gruñir como un puerco P-3555
mamar y gruñir M-193

grupa

a grupas G-849
a la grupa G-849
volver *uno* grupas G-850
volver *uno* la grupa G-850

grupera

ya no hay grupera que me venga G-851

guabá

estar *uno* más limpio que una pepa de guába P-1802

guabá

picar y morder *uno* como el guabá G-852

guabina

coger *uno* guabinas G-853

guaca

dar guaca G-854
hacer guaca G-855
hacer su guaca G-856
sacarse la guaca G-857
tener guaca G-858

guácano

asentar el guácano *a uno* G-859

guácara

cantar *uno* la guácara G-860

guaco

no lo salva ni el guaco G-861

guacha

dar *a uno* las guachas G-862

guacho

como bola guacha B-960

guachinango

hablar en guachinango G-863

guadaña

como la guadaña de la muerte G-864

Guadarrama

como el puerto de Guadarrama P-3629
puerto de Guadarrama P-3627

guagua

colarse *uno* de guagua G-866
de guagua G-865
marcharse de guagua G-867

guajana

caérse*le a uno* la guajana G-868

cortar guajana G-869
parar la guajana G-870
guaje
hacer guaje *a uno* G-871
no necesitar de guaje para nadar G-872
tener el equipaje del guaje: el tapón y la correa E-336
guájete
quájete por guájete G-873
gualda
cara de gualda C-1232
guama
estar en la guama G-874
guanábana
tener más picos que una guanábana P-2212
guango
guango de lana G-875
venir guango G-876
volverse guango G-877
guánime
no dárs*ele a uno* un guánime de *una cosa* G-878
guanja
matar la guanja G-879
tener parte en guanja P-953
guano
meter guano G-880
penca de guano P-1737
guante
acomodarse como un guante G-894
adobar *a uno* los guantes G-883
arrojar el guante *a uno* G-884
asentar*le a uno* el guante G-885
calvarse los guantes G-886
con guante blanco G-881
¿de cuándo acá Marica con guantes? M-800
¿de cuándo acá Perico con guantes? P-1896
de guante blanco G-882
descalzarse los guantes G-887
disponer de *uno* como de un par de guantes G-896
echar el/un guante G-888
(fino) como un guante G-893
hacer guante G-890
más fino que un guante G-893
más suave que un guante G-893
política de guante blanco P-3045
poner *a uno* como un guante G-895
poner *a uno* más blando que un guante G-895
poner *a uno* más suave que un guante G-895
recoger el guante G-891
salvo el guante G-892
(suave) como el guante G-893
tirar el guante *a uno* G-884
guao
ser como la sombra del guao S-1246
guapo
¡a cuántos más guapos que tú! G-900
al más guapo G-897
dársela de guapo G-898
echarla de guapo G-898
echárselas de guapo G-898
está hecho un guapo G-899
guapa moza M-2024
guapo mozo M-2030
hacerse el guapo G-898
¿quién es el guapo que...? G-901
guara
echar guaras *a una* G-902
hacer guaras *a una* G-902
guaraguao
cada guaraguao tiene su pitirre G-903
guaral
es más fea que un guaral G-904
guarapo
enfriárs*ele a uno* el guarapo G-905
menear el guarapo *a uno* G-906
guarda
a guarda pellejo P-1690
ángel de la guarda A-1107
coger*le a uno* el guarda G-908
falsear *uno* las guardas G-909
falsear las guardas *una cosa* G-910
guarda de vista G-907
más negro que la olla de un guarda O-479
guardabrisa
estar *uno* cual guardabrisa G-911
guardacantón
capaz de conmover a un guardacantón G-912
como un guardacantón G-913
guardado
tener las espaldas guardadas E-564
tenerla guardada *a uno* G-915
guardapiés
arrastrar el guardapiés por las calles G-914
guardar(se)
a ése le guarda el rey las cabras R-846
así Dios te guarde D-912
día de guardar D-541
el miedo guarda la viña M-1354
fiesta de guardar F-220
¡guarda, Pablo! P-3
guarda para el invierno como las hormigas H-681
¡guarda, que es podenco! P-3017
guardar *una cosa* bajo siete tablas T-40
guardar bajo una losa L-672
guardar buenas ausencias de *uno* A-1761
guardar caballo C-65
guardar ceremonia C-2123
guardar cola C-2511
guardar como oro en paño O-631
guardar*lo* como pera en tabaque P-1826
guardar como una reliquia *una cosa* R-538
guardar *una cosa* donde no lo sepa la tierra T-804
guardar el aire A-553
guardar*le* el aire *a uno* A-554
guardar el bulto B-1513
guardar el cuerpo C-3886
guardar el decoro D-158
guardar el decoro *a uno, a una cosa* D-159
guardar la boca B-803
guardar (la) cama C-711
guardar la cara C-1293
guardar la casa C-1751
guardar*le* la lana *a uno* L-111
guardar la línea L-555
guardar la retirada R-776
guardar la ropa R-1080
guardar las apariencias A-1273
guardar las distancias D-981
guardar la(s) espalda(s) E-554
guardar *uno* la(s) espalda(s) *a otro* E-555
guardar las fiestas F-230
guardar las vueltas V-1102
guardar los batideros B-444
guardar (los) tiquis miquis T-939
guardar *una cosa* para simiente de rábanos S-994
guardar proporción P-3482
guardar*le* rencor *a uno* R-608
guardar sala S-118
guardar silencio S-962
guardar silencio sobre *una cosa* S-963
guardar su capa C-1119
guardar su puesto P-3646
guardarse como del diablo D-711
guardarse el comentario C-2622
guardarse todo para el ombligo O-483
guardarse una injuria en la bolsa I-174
guardársela *a uno* G-915
guárdate del agua mansa A-283
la cáscara guarda el palo C-1804
mi padre las guardará P-54
nadar y guardar la ropa R-1082
guardarropía
de guardarropía G-916
guardia I
bajar la guardia G-924
con la guardia en alto G-918
dar guardia G-925
estar en guardia G-922
de guardia G-921
¡en guardia! G-923
hacer la guardia G-926
montar guardia de *una cosa* G-928
montar (la) guardia G-927
perder la guardia G-929
ponerse en guardia G-922
enviar *a uno* a la pradera de Guardias P-3275
guardia II
guardias civiles G-917
ni con los guardias G-919
ni picar *uno* ni con los guardias G-920
tener más bigote que un guardia civil B-614
guardián
ángel guardián A-1107
guarismo
no tener guarismo *una cosa* G-930
guarnición
guarnición al aire G-931
meter *a uno* la espada hasta la guarnición E-521
guaro
tener *uno* mal guaro G-932
guarro
comer como un guarro G-934
con las orejas gachas como los guarros O-548
con más nombres que el asno y el guarro N-362
con más nombres que el borrico y el guarro N-362
con más nombres que el burro y el guarro N-362
hecho un guarro G-933
la muerte del guarro M-2090
meterse hasta en los charcos como los guarros Ch-75
tener peor sombra que un guarro S-1247
guasa
como con guasa G-937
es la guasa andando G-941
estar *uno* de guasa G-938
guasa viva G-935
¡guasa viva! G-936
hablar en guasa G-939
tomar a guasa *una cosa* G-940
guasca
arrastrado como guasca de lechera G-945
dar guasca *a uno* G-942
pisarse la guasca G-943
volverse guasca G-944
guásima
comer guásima G-947
dar*le a uno* guásima G-948
pedir cocos a la guásima C-2406
guasdua
de guasdua G-946
guata I
apretarse *uno* la guata G-949
echar guata G-950
echarse de guata G-951
guata II
tener *a uno* metido entre guatas G-952
Guatemala
salir de Guatemala y caer en Guatepeor G-953
Guatepeor
salir de Guatemala y caer en Guatepeor G-953
guay
tener muchos guayes G-954
guaya
hacer *uno* la guaya G-955
guayabo
atente al santo y no te agarrés del guayabo S-438
coger *a uno* a horqueta de guayabo H-694
haber conocido *a uno* guayabo G-956
¡mételе guayabo! G-958
subirse al guayabo G-957
guayacán
ser *uno* más duro que el guayacán G-959
guayar
guayar yuca Y-57
guedeja
tener *una cosa* por la guedeja G-960
güero
creer en indios güeros I-135
guerra
acción de guerra A-121
da más guerra que vale G-971
dar guerra G-970
de guerra G-968
declaración de guerra D-152
declarar*le a uno* guerra a muerte G-966
declarar la guerra G-972
(el) teatro de la guerra T-330
en buena guerra G-969
en pie de guerra P-2323
en son de guerra S-1276
enemigo de guerra jurada E-207
estado de guerra E-746
estar en guerra abierta G-973
guerra a muerte G-965
guerra civil G-961
guerra de desgaste G-967
guerra franca G-692
guerra fría G-963
guerra galana G-964
guerra sin cuartel G-965

hacer (la) guerra a... G-974
hijo habido en buena guerra H-274
hombre de guerra H-481
jugar a hacer guerras G-975
mover guerra G-976
nombre de guerra N-358
publicar guerra G-972
tener (la) guerra declarada *a uno, a una cosa* G-977
guía
bestia de guía B-541
carta de guía C-1616
de guías G-978
echarse con guías y todo G-979
echarse con las guías G-979
hacer *uno* la guía G-980
guiadera
saber una canción con dos guiaderas C-945
guiar
guiar la danza D-26
guija
ser de pocas guijas G-981
tener pocas guijas G-981
guijarro
¡ya escampa!, y llovían guijarros G-982
güije
mordido del güije G-983
guilopa
comer *uno* la guilopa G-984
güilota
no saber en donde duermen los güilotas G-985
guinda
beber con guindas G-988
colorado como una guinda G-992
de guindas a brevas G-987
echar(le) guindas a la tarasca (a ver cómo las masca) G-991
echarle guindas al pavo G-990
no dárse*le a uno* una guinda G-989
rojo como una guinda G-992
guiñador
trompo guiñador T-1731
guiñapo
dejar*le a uno* hecho un guiñapo G-933
poner *a uno* como un guiñapo G-993
guiñar
guiñar un ojo O-263
guiño
hacer guiños G-995
hacer un guiño G-994
(vete) a hacer guiños (a la madre España) G-996
(vete) a hacer guiños a la mar de España G-996
guirigay
armar *uno* guirigay G-997
güiro
coger (un) güiro G-998
perder güiro, calabaza y miel G-999
guisa
a guisa de... G-1000
a guisa de prólogo G-1001
de tal guisa G-1002
en tal guisa G-1002
guisandero
meterse a guisandero G-1004
guisado
estar *uno* mal guisado G-1003
guisar(se)
como los perros, oliendo donde guisan P-1985
estar diciendo guisadme D-116
Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como J-130
oler *uno* donde guisan O-439
guita
apoquinar la guita G-1005
largar la guita G-1005
tener la guita G-1006
guitarra
andar templando guitarras *a uno* G-1008
es buena guitarra G-1011
es un guitarra G-1011
estar bien templada la guitarra G-1009
estar mal templada la guitarra G-1009
otra cosa es con guitarra C-3142
pegar *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
puesto a la guitarra C-1007
una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra V-730
venir *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
güitlacoche
no hay milpa sin güitlacoches M-1425
gurda
a la gurda G-1013
estrilo a la gurda G-1014
lunfardo a la gurda G-1015
otario a la gurda O-655
gurupera
vivir en la gurupera del mundo G-1016
gusanera
ser gusanera G-1017
gusanillo
matar el gusanillo G-1018
gusano
comer*le a uno* los gusanos G-1020
comer más que un gusano de seda G-1026
como comido por los gusanos G-1023
como perro con gusano P-1980
desnudo como un gusano G-1024
estas manos que se han de comer los gusanos de la tierra M-612
general, o gusano G-416
gusano de la conciencia G-1019
más laborioso que el gusano de seda G-1025
matar el gusano G-1021
parecer un gusano de luz G-1022
revolcarse como gusano en brasas G-1027
gustar
al que no le guste el son, que le eche la colcha al arpa S-1286
gustar a rabiar R-17
gustar como el queso a los ratones Q-80
gustar*le* el frito F-549
gustar*le a uno una cosa* más que el chocolate a los loros Ch-315
le gusta el vino más que a los tordos V-710
me gusta por lo franco F-466
gustazo
dar*le a uno* un gustazo G-1028
dar*le uno* un gustazo G-1029
por un gustazo un trancazo G-1030
gusto
a gusto G-1031
a gusto de *uno* G-1039
a gusto del consumidor G-1040
a gusto del que manda G-1041
a mi (tu, su) gusto G-1039
a tu gusto, mula G-1045
caer en gusto G-1049
cantar a gusto de los demás G-1042
comer a gusto G-1032
chuparse de gusto G-1050
chuparse las uñas de gusto U-76
chuparse los dedos de gusto D-189
chuparse los labios de gusto L-7
dar gusto G-1051
dar gusto a la lengua G-1053
dar gusto a la mano G-1054
dar gusto a las tabas G-1057
dar gusto al dedo G-1052
dar gusto al oído G-1055
dar gusto al ojo G-1056
dar*le a uno* por el gusto G-1059
de buen gusto G-1046
de gustos no hay nada escrito G-1068
de mal gusto G-1047
de mi (tu, su) gusto G-1039
dejar*le a uno* a gusto G-1033
dejar*le a uno* con su gusto G-1060
del gusto de *uno* G-1039
despacharse a su gusto G-1043
el gusto es el que rastrilla G-1069
el libro de los gustos está en blanco L-485
el mundo da gusto a todos M-2300
encontrarse mal a gusto G-1034
eso va en gustos G-1069
estar a gusto G-1035
frotarse las manos de gusto M-492
hablar al gusto de *uno* G-1061
hacer *uno una cosa* a gusto G-1036
hacer *uno una cosa* a su gusto G-1044
hacer su gusto G-1062
hallarse a gusto G-1035
hallarse mal a gusto G-1034
hay gustos para todo G-1068
ir a gusto en el machito G-1037
marchar a gusto en el machito G-1037
no caber*le a uno* un alfiler de gusto A-720
no dar gusto G-1058
no encontrarse a gusto G-1034
no estar a gusto G-1034
no hallarse a gusto G-1034
no saber a plato de gusto P-2892
no sentirse a gusto G-1034
no ser plato de(l) gusto de *uno* P-2892
no tener gusto para nada G-1066
...que es un gusto G-1048
quedar *uno* a gusto G-1035
salirse *uno* con su gusto G-1063
sentirse a gusto G-1035
sentirse mal a gusto G-1034
sobre gustos no hay nada escrito G-1068
soplarse las uñas de gusto U-76
tener *uno* el gusto de... G-1064
tener mucho gusto en + *inf.* G-1065
tomar (el) gusto *a una cosa* G-1067
vivir a gusto G-1038

H

haba
echar las habas H-2
en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas) P-898
eso son habas contadas H-4
haba negra H-1
más serio que una mata de habas M-936
más tonto que una mata de habas M-937
¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? B-1180
haber I
a cuarto va la vaca; pero si no hay cuarto, no hay vaca C-3553
a escote no hay nada caro E-440
a ochavo va la vaca; pero si no hay ochavo no hay vaca O-82
a volar, que hay chinches Ch-191
acá, que hay olla O-476
ahí sí hay cacao C-387
al tiempo hay que darle lo suyo T-713
allá se las haya A-945
allí había sapos y culebras S-461
andar con *uno* a mátame la yegua, matarte he el potro Y-22
aquí hay intringulis I-222
aquí hay mácula M-9
aquí hay mucho diablo D-690
aquí no hay más calzones que los míos C-636
¡aún hay patria, Veremundo! P-1329
aún hay sol en las bardas S-1126
¡aún le ha de sudar el rabo! R-39
bien haya... H-10
¡cómo ha de ser! S-770
como hay Dios D-915
como hay pocos P-3005
como hay viñas V-718
como quieras, Antón, que no haya desazón A-1199
como sabemos que nos hemos de morir S-35
como si no hubiera más que alargar la mano M-635
con eso no hay por empezar E-491
con estos ojos que se ha de comer la tierra O-219
con estos ojos que se ha de tragar la tierra O-219
conforme está la lana hay que sacar el estambre L-117
conmigo no hay campana C-848
cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos Z-96
de gustos no hay nada escrito G-1068
de lo dicho no hay nada D-142
de lo que no hay H-11
¡de todo hay! T-1122
de todo hay en la viña del señor V-716
debajo de esta champa hay bagres Ch-24
el bigote al ojo, aunque no haya un cuarto B-615
el vino está sacado y hay que beberlo V-709
en dando en que el perro ha de rabiar, rabia P-1973
en el tomar no hay engaño T-1152
ha tiempo T-719
haber a las manos *dos o más personas* M-494
haber a las manos *una cosa* M-495

haber agua puesta A-372
haber algo de por medio M-1067
haber ambiente para... A-972
haber baile B-68
haber caso C-1865
haber chivo en *una cosa* Ch-297
haber de ello con de ello E-93
haber de todo como en botica B-1156
haber diferencia D-780
haber faldas (de) por medio F-27
haber gallo tapado G-118
haber gato encerrado G-344
haber hule H-831
haber la de Mazagatos M-994
haber la de San Quintín Q-134
haber larga tela T-384
haber los mundos M-2275
haber menester de *una cosa* M-1160
haber menester tutor T-1880
haber monos entre... M-1775
haber moros en la costa M-1914
haber moros y cristianos M-1907
haber (mucha) sangre S-345
haber mucho condumio C-2765
haber mundo nuevo M-2236
haber número N-502
haber paño (de) que cortar P-686
haber *a uno* por confeso G-2775
haber *uno* que hamacarse H-117
haber que ver V-288
haber sebo S-532
haber suerte S-1521
haber tela cortada T-384
haber tela de que cortar T-385
haber tela de/que cortar T-385
haber una de todos los diablos D-670
haberla hecho buena B-1437
haberlas con *uno* H-5
haberlo con *uno* H-5
habérselas con *uno* H-5
habrá que ver V-289
hacer hoyos donde hay tuzas H-716
hale que te pego P-1519
hay gustos para todo G-1068
hay más burros que pesebres B-1591
hay Montescos y Capuletos M-1850
hay muchas maneras de matar pulgas M-271
hay mucho que heñir H-193
hay muchos diablos que se parecen unos a otros D-701
hay poco churumo Ch-376
hay que andar detrás de él arre que arre A-1485
hay que cazar*le* con queso como a los ratones Q-76
hay que emborracharle para que hable, como a los loros L-666
hay que emborracharle para que hable, como a los tordos T-1264
hay que inflarle con una paja P-123
hay que picárselo como a los pájaros P-187
hay que ponerle cebo como a los peces C-2017
hay que ponerle la collera C-2605
hay que taparse las narices N-126
hay que traérselo al cuezo C-3976
hay que traérselo al hocico H-403
hay quien se las mulla M-2226
hay toros y cañas T-1292
hay un diablo que se parece a otro D-701
¡haya cosa! C-3228
haya paz entre los ruines P-1405
hazme la barba, hacerte he el copete B-287
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo G-698
la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro O-681
lo habido y por haber H-16
lo que hay en España es de los españoles E-574
lo que hay es que... H-12
¡mal haya! H-13
mal me han de andar las manos M-615
más acá hay posada P-3197
más bruto no le hay B-1387
más días hay que longanizas D-635
¡me han de oír los sordos! S-1355
nada hay más socorrido que el tiempo T-720
ni sobró, ni faltó, ni hubo harto H-154
no arrugues, que no hay quien planche A-1550
no ha de quedar *uno* para simiente de rábanos S-996
no ha mucho M-2050
no haber apelación A-1279
no haber bolada con... B-967
no haber brújula con *uno* B-1370
no haber cosa con cosa *en un sitio* C-3154
no haber de piña P-2674
no haber estaca en pared E-725
no haber golpe G-613
no haber hombre con hombre H-511
no haber lanza enhiesta L-134
no haber levas con *uno* L-401
no haber más chinches que la manta llena Ch-188
no haber más que dos sopas S-1321
no haber más remedio R-567
no haber más remedio que... R-568
no haber más que + *inf.* H-6
no haber *uno* menester andadores M-1161
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no haber ni para yerba Y-36
no haber ni rastro R-159
no haber (ni) un sí ni un no entre *dos o más personas* S-911
no haber ocasión O-59
no haber otro remedio R-567
no haber otro remedio que... R-568
no haber palo floreado P-471
no haber pan partido entre *dos personas* P-590
no haber para más H-9
no haber para *uno* más Dios ni Santa María que *una cosa* D-869
no haber (para) tanto T-222
no haber para un bocado B-874
no haber para untar un diente D-760
no haber pero que ponerle P-1922
no haber perro ni gato P-1965
no haber prisa P-3429
no haber quien le ganara/ganase/gane a... G-213
no haber quien le haga un cacao C-383
no haber quien le tosa T-1376
no haber remedio R-566
no haber tal cosa C-3197
no haber tales borregos B-1104
no haber tales carneros C-1524
no haber trapos con qué agarrar*le a uno* T-1516
no había manera (de) M-272
no había más (que eso) H-7
no hay alforjas donde meterlo A-726
no hay bicho viviente B-566
no hay cómo + *inf.* H-14
no hay cristiano en el mundo que + *subj.* C-3388
no hay cuestión C-3969
no hay cuje C-3996
¡no hay derecho! D-356
no hay dinero con que pagarle D-820
no hay escapatoria E-399
no hay forma (de + *inf.*) F-426
no hay función sin tarasca F-679
no hay hombre cuerdo a caballo H-534
no hay loco que coma lumbre L-626
no hay lugar (para) L-714
no hay manera (de) M-272
no hay más cera que la que arde C-2100
no hay más Flandes F-336
no hay más perro que el chocolate P-1976
no hay más que abrir ojos y mirar O-416
no hay más que cerrar los ojos O-254
no hay más que soplar y hacer botellas B-1153
no hay mico que valga M-1324
no hay milpa sin güitlacoches M-1425
no hay moros en la costa M-1915
no hay mus M-2322
no hay nada escrito sobre eso E-451
no hay nada más socorrido que el tiempo T-720
no hay olla sin tocino O-477
no hay palabra P-357
no hay pero que valga P-1923
no hay poncho que le haga fleco P-3138
no hay por donde cogerle C-2469
no hay por donde entrarle E-308
no hay (por) que decir que... D-130
no hay procesión sin tarasca P-3458
no hay que darle vueltas V-1084
no hay que hacer H-79
no hay + *sust.* + que valga V-59
no hay quien la baraje B-238
no hay quien la mire a la cara C-1304
no hay quien le mire a la cara C-1305
no hay quien le resista R-696
no hay quien lo resista R-697
no hay quien llene su puesto P-3648
no hay quince años feos A-1257
no hay raspa que sujete R-148
no hay tal (cosa) T-111
no hay tal culebra de pelo C-4007
no hay tonto para su provecho T-1222
no hay tu tía T-602
no hay un gato G-380
no hay zorra con dos rabos Z-100
¡no haya más! H-8
no haya(s) miedo M-1356
no hubo manera (de) M-272
no le hay igual bajo la capa del cielo C-1111
no le hay igual debajo de la capa del cielo C-1111
no lo ha de fiebre, sino de siempre F-197
no saber *uno* lo que hay en el canto de la cabuya C-1058
no todo ha de ser chayotes, ni vainicas Ch-99
¡nos han de oír los sordos! S-1355
para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez B-231
para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado P-2044
para morirse siempre hay tiempo T-721
para una ganga hay cien gangueros G-242
pocas han de ser las aguas malas A-398
primero ha de salir la coruja al soto C-3125
...que de Dios haya D-936
¿qué hay con eso? E-503
¡qué hubo! Q-12
¡qué (le) hemos de hacer! H-82
que no hay más que pedir P-1481
...que santa gloria haya G-532
¿qué se le ha de hacer? H-82
que va a haber danza D-34
que va a haber función F-680
¿quién ha de llevar el gato al agua? G-368
¡quién había de pensar! Q-104
si he de decir (la) verdad... V-360
si los hay H-15
si todas las fieras que hubieran de tragarme fueran así... F-207
sobre gustos no hay nada escrito G-1068
sobre negro no hay tintura N-223
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
tener más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393
tiempo ha T-719
tijeretas han de ser T-856
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
vuelva Ud. el sábado, que hoy no hay mendrugos S-5
y no hay más músicas M-2354
ya hay para largo L-173
(ya) hay para rato R-214
ya hay para tiempo T-725
ya hay rato R-215
(ya) no hay escape (por la tangente) E-402
ya no hay grupera que me venga G-851
(ya) no hay «tío, pásame/páseme el río» T-925
(ya) no hay «tío, yo no he sido» T-925

haber II

a su haber H-17
tener en su haber H-18

habido

hijo habido en buena guerra H-274
lo habido y por haber H-16

habiente

¡ni habiente ni pariente! H-19
¡ni habiente ni viviente! H-19
sin parientes ni habientes P-858

hábil

en tiempo hábil T-652
términos hábiles T-489

habilidad

hacer sus habilidades H-20

habitado
estar habitado por las ratas R-171
hábito
ahorcar los hábitos H-21
caballero del hábito C-16
colgar los hábitos H-21
el hábito no hace al monje H-23
gente de hábito G-453
tomar el hábito H-22
habla
al habla H-24
¡al habla! H-26a
caer sin habla H-29
dejar en habla *una cosa* H-27
dejar sin habla *a uno* H-30
entrar *uno* el habla *a otro* H-31
entrársele el habla *a uno* H-32
estar al habla con *uno* H-25
estar en habla *una cosa* H-28
negar *uno* el habla *a otro* H-33
perder el habla H-34
ponerse al habla con *uno* H-26
quedarse sin habla H-34
quitar *uno* el habla *a otro* H-33
tener el habla delgada H-35
tener en habla *una cosa* H-27
hablada
echar habladas H-36
hablado
bien hablado H-51
estar hablado *uno* H-53
estarse *uno* en lo hablado H-54
hablado mal y pronto H-49
lengua hablada L-260
mal hablado H-52
hablar(se)
abre heridas cuando habla H-201
cada cual habla de la feria según le va en ella F-181
calla y no hables C-644
como hablar a un muerto M-2150
como hablar con muertos M-2150
cuando yo hablo firma el rey R-849
dar que hablar H-44
de la abundancia del corazón habla la boca A-76
en hablando de dar todo el mundo está listo M-2247
en hablando del ruin de Roma, asoma R-1181
ese retrato está hablando R-791
habla más que un abogado A-34
habla mejor que un académico A-113
habla que esculpe H-47
habla que se las pela P-1544
¿hablaba usted de mi pleito? P-2948
hablando del rey de Roma por la puerta asoma R-853
hablando en crudo C-3417
hablando en plata P-2857
hablando se entiende gente G-474
hablar *uno* a bocanadas B-883
hablar a borbollones B-1086
hablar a borbotones B-1086
hablar*le* a cada uno en su idioma I-41
hablar a cántaros C-1030
hablar a compás C-2689
hablar a coros C-3021
hablar a chorretadas Ch-325
hablar a chorros Ch-329
hablar a destajo D-491
hablar*le* a la mano M-496
hablar a la pared P-834
hablar a la razón R-314
hablar a medias palabras P-239
hablar a monteradas M-1848
hablar a rienda suelta R-885
hablar acompañado A-167
hablar al aire A-507
hablar *uno* al alma *a otro* A-823
hablar al botón B-1165
hablar al caso C-1866
hablar al gusto de *uno* G-1061
hablar al paladar de *uno* P-371
hablar al pedo P-1484
hablar alto A-898
hablar bien H-37
hablar bien criado C-3367
hablar como badajo de campana B-37
hablar (como) con sordos S-1350
hablar como chicharra en verano Ch-142
hablar como el gigante, por la bragueta G-493
hablar como el/un papagayo P-701
hablar como las verduleras V-388
hablar como un carretero C-1580
hablar como un descosido D-402
hablar como un libro L-487
hablar como un lorito borracho L-658
hablar como un loro L-661
hablar como un sacamuelas S-56
hablar como una cotorra C-3308
hablar como una chicharra Ch-142
hablar como una devanadera D-514
hablar con el diablo D-671
hablar*le a uno* con el sombrero en la mano S-1255
hablar con la(s) mano(s) M-497
hablar con las narices N-110
hablar con lengua de plata L-293
hablar con los ojos O-296
hablar consigo H-42
hablar de a o b A-3
hablar de baldé B-140
hablar de boquilla B-1083
hablar de bueyes perdidos B-1476
hablar de burlas B-1543
hablar de cabeza C-205
hablar de coa C-2375
hablar de chanza Ch-53
hablar de gracia G-719
hablar de hilo H-336
hablar de hilván H-353
hablar de la luna L-740
hablar de la mar M-733
hablar de la soga en casa del ahorcado S-1088
hablar de la talanquera T-114
hablar de las estrellas E-877
hablar de manos M-498
hablar de mecha M-1013
hablar de memoria M-1140
hablar de misterio M-1553
hablar de papo P-748
hablar de poder a poder P-3021
hablar de repente R-653
hablar de veras V-349
hablar de vicio V-491
hablar de volatería V-900
hablar desde la talanquera T-114
hablar desde la ventana V-254
hablar Dios *a uno* D-870
hablar *uno* el evangelio E-926
hablar en camelo C-744
hablar en cangá C-990
hablar en castellano puro C-1917
hablar (en) cochero C-2427
hablar en cristiano C-3387
hablar en el cuento C-3743
hablar en gabacho G-1
hablar en griego G-805
hablar en gringo G-826
hablar en guachinango G-863
hablar en guasa G-939
hablar en latín L-193
hablar en lengua L-294
hablar en romance R-1041
hablar en ruso R-1204
hablar en singular S-1005
hablar en solfa S-1174
hablar en voz baja V-978
hablar entre dientes D-752
hablar *uno* entre sí H-42
hablar fuera de tiempo T-657
hablar gordo G-634
hablar *uno* incendios I-121
hablar las piedras P-2480
hablar lo suyo y lo ajeno S-1598
hablar mal *a uno* H-38
hablar mal de *uno* H-39
hablar más de la cuenta C-3639
hablar más que siete S-938
hablar más que un barbero B-307
hablar más que un ropero en día de fiesta R-1091
hablar más que un sacamuelas S-56
hablar más que una urraca U-122
hablar mejor que un libro L-487
hablar palabras en el aire P-317
hablar papo a papo *dos personas* P-747
hablar para melones M-1113
hablar *uno* para sí H-42
hablar peor que una verdulera V-388
hablar pestes de *uno* P-2095
hablar *uno* por boca de *otro* B-804
hablar por boca de ganso B-805
hablar por cerbatana C-2107
hablar por hablar H-43
hablar por la mano M-497
hablar por la nariz N-110
hablar por la punta de las uñas P-3723
hablar por la tapa de la barriga T-236
hablar por las coyunturas C-3316
hablar por las espaldas E-542
hablar por los codos C-2455
hablar por no callar H-43
hablar por no dejar H-43
hablar por señas S-698
hablar por siete S-938
hablar porque sí S-903
hablar *uno* porque tiene boca B-790
hablar sin rodeos R-998
hablar sin ton ni son T-1171
hablara yo para mañana M-694
hablarse de gorra G-650
hablarse mal H-40
hablárselo todo T-1098
hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande B-1537a
hablen cartas y callen barbas C-1656
habló Beltrán y habló por su mal B-490
¡habló el buey y dijo mu! B-1486
habló el toro y dijo mu T-1311
¿hablo yo o canta un carro? C-1606
hablo yo o canta un gallo G-138
hacer *una cosa* hablar a los mudos M-2055
hay que emborracharle para que hable, como a los loros L-666
hay que emborracharle para que hable, como a los tordos T-1264
las paredes hablan P-838
miente más que habla M-1196
¡mira quién habla! Q-100
mire cómo habla C-2673
muerde cuando habla M-1884
¡ni hablar! H-46
ni hablar, ni parlar H-45
¡ni que hablara con sordos! S-1351
¡ni que hablara en griego! G-806
ni que hablara en latín L-194
¡ni que hablara uno a la pared! P-834
¡ni que hablara uno con sordos! S-1352
no es gana de hablar G-199
no escupir *uno* por hablar M-474
no hablar *a uno* H-41
no hablar a humo de pajas H-845
no hablar de memoria M-1141
no hablar, ni parlar H-45
no hablar palabra P-303
no hablarse con *uno* H-41
no miente más que cuando habla M-1196
no puede hablar de bruto B-1384
no tener aliento ni para hablar A-769
(parece que) está hablando H-50
parece que hablo en inglés I-169
parece que hablo en latín L-194
parece que hablo en ruso R-1205
si le dejan hablar no le ahorcan H-48
sin hablar palabra P-270(1)
tú hablas cuando meen las gallinas G-73
haca
estar *uno* a diente, como haca de atabalero D-739
estar *uno* a diente, como haca de caminero D-739
hacendoso
hacendosa como la hormiga H-673
hacer(se)
la hacerle empeño! E-135
al erizo, Dios le hizo E-343
años hace que... A-1233
así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329
aunque me hagan tajadas T-92
aunque me hagan trizas T-1703
buen provecho le haga P-3496
buena falta hace F-53
buenas manos tiene para hacer pucheros M-608
buñolero, haz tus buñuelos B-1531
cada uno es como Dios le ha hecho D-914
caer que hacer H-71
capaz de hacer pecar a un santo S-405
como a mí me hacen obispo O-9
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como quien hace otra cosa C-3173

como quien tal cosa no hace C-3173
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
dar que hacer H-72
dar *uno* que hacer al diablo D-667
de menos hizo Dios a Perico D-918
de menos nos hizo Dios (que nos hizo de la nada) D-918
de una ermita hacer una catedral E-346
decir y hacer D-108
dejarse *uno* hacer tiras el pellejo antes que... T-940
descansar haciendo adobes A-235
desde hace mucho H-76
dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? Z-98
Dios me haga bien con esto D-925
donde escupe hace barreno B-344
el hábito no hace al monje H-23
el mundo se ha hecho para él M-2302
el orador se hace O-508
en broma o no broma, él lo hizo B-1320
es hacer y acontecer H-74
eso no tiene que hacer H-79
está que hace la barba B-288
estar haciendo bodoques B-911
estar para hacer mercedes M-1226
estos brutos así, ya saben lo que se hacen B-1383
haberla hecho buena B-1437
hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande B-1537a
hace más daño que la carcoma D-40
hace mucho (que) H-75
hace siglos S-948
hace un calor que se asan los pájaros C-606
hace un frío caballo F-538
hace un frío de lobos F-538
hace un frío de mil diablos F-538
¡hace un semestre! S-628
hace un siglo S-948
¡hace un verano! V-346
¿hacemos algo? A-745
hacer a dos calles C-674
hacer a dos caras C-1296
hacer a dos manos M-499
hacer *una cosa* a gusto G-1036
hacer *una cosa* a mal hacer H-58
hacer *una cosa* a medias M-1054
hacer a pedazos P-1473
hacer a pelo y a pluma P-1623
hacer a pluma y a pelo P-2976
hacer a rubias y a morenas R-1140
hacer *una cosa* a su gusto G-1044
hacer a todas manos M-499
hacer a todo T-1105
hacer a un lado L-45
hacer a una U-26
hacer *una cosa* a zambombazos Z-12
hacer abejón A-26
hacer abstracción de... A-57
hacer abuso de confianza A-80
hacer acopio de... A-170
hacer acopio de paciencia A-171
hacer acrobacias A-176
hacer acto de presencia A-181
hacer ademán de + *inf.* A-222
hacer adobes con el cogote A-236
hacer aguada *un buque* A-420
hacer aguaje A-424
hacer agua(s) A-350
hacer *uno* aguas mayores A-351
hacer *uno* aguas menores A-352
hacer aire A-555
hacer aire *a uno* A-556
hacer al caso C-1871
hacer al mal tiempo buena cara T-694
hacer alarde(s) de *una cosa* A-644
hacer alardes de fuerza(s) A-645
hacer alcaldadas A-678
hacer alguna (de las suyas) A-754
hacer almanaques A-854
hacer almoneda de *una cosa* A-868
hacer*le* alto *a uno* A-908
hacer alusión A-926
hacer amago A-958
hacer amigos A-999
hacer amistad con *uno* A-1009
hacer ánimo de/para... A-1150
hacer antesala(s) A-1187
hacer añicos (*a uno*) A-1211
hacer añicos (*una cosa*) A-1211
hacer arepitas A-1400
hacer armas A-1430
hacer armas contra *uno* A-1430(2)
hacer *una cosa* arrastrando A-1479
hacer arrumacos A-1551
hacer *uno* artículo de *una cosa* A-1581
hacer asco(s) *a una cosa* A-1608
hacer asiento A-1654
hacer aspavientos A-1672
hacer astillas *una cosa* A-1685
hacer astillas del/en el árbol caído A-1687
hacer atmósfera A-1720
hacer audiencia A-1753
hacer auto de fe con/de *una cosa* A-1768
hacer bailar B-46
hacer bajar el cogote C-2477
hacer bajar la cola C-2512
hacer bancarrota B-164
hacer *uno* banda aparte B-184
hacer bandera de *una cosa* B-203
hacer barato B-254
hacer barriga B-356
hacer barzones B-393
hacer batería B-440
hacer baza B-463
hacer bien en... B-596
hacer bilis B-621
hacer birria B-632
hacer bizcochos B-642
hacer blanco B-666
hacer blasón de *una cosa* B-676
hacer boca B-806
hacer boca de títere B-716
hacer bochinche B-887
hacer bochorno B-889
hacer boda B-899
hacer bolas B-950
hacer bolsa *una cosa* B-1004
hacer bolsas B-1005
hacer *uno* bolsillo B-1021
hacerse boruca *una cosa* B-1119
hacer brecha B-1260
hacer brujitos B-1367
hacer brusca B-1376
hacer buen estómago *una cosa* E-844
hacer buen agosto A-263
hacer *uno* buen papel P-722
hacer*le* buen papel *una cosa a uno* P-723
hacer buen tiempo T-693
hacer buena *una cosa a otra* B-1434a
hacer buena boda B-901
hacer buena hacienda H-89
hacer buena harina H-145
hacer *uno* buena liga con *otro* L-515
hacer buenas ausencias de *uno* A-1761
hacer (buenas) migas *uno* con *otro* M-1399
hacer bueno *uno a otro* B-1434a
hacer*lo* bueno B-1435
hacer *uno* bueno al diablo D-672
hacer buenos tratos *a uno* T-1574
hacer bulla B-1526
hacer bulto B-1514
hacer burla *a uno* (de/por) *una cosa* B-1544
hacer *uno* cabeza C-206
hacer cabras *a uno* C-342
hacer cachaña C-400
hacer cacharros C-402
hacer cachencha C-403
hacer cachiwaches C-418
hacer cachizas C-419
hacer cacho C-424
hacer cadetadas C-449
hacer caer la balanza B-129
hacer cajón C-509
hacer cala (y cata) C-519
hacer cala y cata de... C-520
hacer calendarios C-567
hacer calor C-605
hacer callar a un chancho a azote Ch-37
hacer callar a un chancho a palos Ch-37
hacer calle C-658
hacer callos C-695
hacer cama C-711
hacer cama redonda C-703
hacer camarón C-727
hacer camino C-786
hacer campamento aparte C-837
hacer campo C-908
hacer cancha C-950
hacer*le a uno* candelillas los ojos C-976
hacer cara C-1294
hacer caracoles C-1361
hacer carantoña(s) C-1386
hacer caras C-1295
hacer caravana con sombrero C-1391
hacer cargo *a uno* de *una cosa* C-1450
hacer cargo gratuito C-1452
hacer cargos *a uno* C-1451
hacer carita C-1459
hacer caritas C-1460
hacer carne C-1511
hacer carne y sangre de *una cosa* C-1488
hacer carnicería C-1529
hacer carrera *una cosa* C-1566
hacer carrera de *uno* C-1567
hacer carretilla C-1583
hacer carrizo C-1590
hacer casa C-1752
hacer casería C-1832
hacer caso a/de *uno* C-1867
hacer caso omiso de *una cosa* C-1870
hacer castañetas C-1910
hacer castillos de naipes C-1928
hacer castillos en el aire C-1931
hacer cata y cala de *una cosa* C-1941
hacer catatumbas C-1950
hacer caudal de... C-1974
hacer causa C-1987
hacer *uno* causa común con *otro* C-1986
hacer cenizas *una cosa* C-2058
hacer de *uno* cera y pábilo C-2097
hacer ciaboga C-2155
hacer cimarra C-2259
hacer cisco *una cosa* C-2306
hacer*le* cisco *a uno* C-2307
hacer cocos C-2410
hacer cola C-2511
hacer cólera(s) C-2543
hacer comales C-2610
hacer combas C-2612
hacer como que... H-62
hacer como que se cae H-63
hacer compañía *a uno* C-2684
hacer competencia *a uno* C-2701
hacer *una cosa* con los pies P-2388
hacer *uno* con *otro* (las) veces de... V-449
hacer conocimiento con... C-2804
hacer copuchas C-2899
hacer coraje C-2905
hacer coro C-3022
hacer*le* corral *a uno* C-3037
hacer corrales C-3038
hacer correr una bola B-946
hacer corro C-3088
hacer corro aparte C-3089
hacer*le a uno* cosquillas C-3248
hacer*le a uno* cosquillas la risa C-3249
hacer costeo C-3280
hacer cotorra C-3307
hacer cotufas C-3311
hacer cuartos *a uno* C-3545
hacer cucamonas *a uno* C-3567
hacer *a uno* cuco C-3572
hacer*le a uno* cucurucho C-3575
hacer cuchara(s) C-3581
hacer cuche C-3590
hacer cuentos C-3744
hacer culebra C-4003
hacer chacota de... Ch-3
hacer chagrillo Ch-9
hacer chaleco Ch-19
hacer chañaca *una cosa* Ch-55
hacer charqui Ch-83
hacer chazas *un caballo* Ch-100
hacer*le* che *a uno* Ch-101
hacer*le* chico *a uno* Ch-113
hacer chicoleos Ch-121
hacer chichirimico de *uno* Ch-148
hacer chichirimico de *una fortuna* Ch-149
hacer chichirimico de *la honra* Ch-150
hacer chichón Ch-151
hacer chinche Ch-187
hacer chinga Ch-196
hacer*le* chinga *a uno* Ch-197
hacer *a uno* chiquigüite Ch-216
hacer *a uno* chiquihuite Ch-216
hacer chiribitas los ojos Ch-234
hacer chiste(s) de/sobre *una cosa* Ch-274
hacer chivo Ch-298
hacer*le* chocolatito Ch-317
hacer choz *una cosa* Ch-341
hacer *uno* chuicas *una cosa* Ch-354
hacer chuza *una cosa* Ch-379
hacer daño D-39

hacer de caso que... C-1873
hacer de centinela C-2075
hacer *uno* de cuenta que... C-3683
hacer de chivo los tamales Ch-299
hacer *uno* de dos haces H-166
hacer de la necesidad virtud N-173
hacer de las suyas S-1589
hacer de mula M-2200
hacer de pantalla P-645
hacer *uno* de persona P-2016
hacer *uno una cosa* de puro cantor C-1068
hacer de resto R-747
hacer (de) sábado S-2
hacer de sastre Camilo que hacía el traje y ponía el hilo S-504
hacer *uno* de su parte P-925
hacer *uno* de su persona P-2017
hacer de su torta un rollo T-1347
hacer de tapa T-238
hacer de tapadera T-244
hacer de tapón T-263
hacer de tripas corazón T-1668
hacer de una pulga un camello P-3665
hacer de una pulga un elefante P-3665
hacer de vientre V-651
hacer *uno* de yegua madrina Y-24
hacer *uno* de yunque Y-69
hacer defección D-220
hacer *uno* de(l) agua *una cosa* A-353
hacer del árbol caído leña A-1373
hacer del cielo cebolla C-2193
hacer de(l) cuerpo C-3887
hacer del día noche y de la noche día D-608
hacer del ladrón, fiel L-64
hacer del ojo O-302
hacer demostración D-309
hacer dengues D-311
hacer derroche D-361
hacer despedida D-477
hacer despensero al bobo D-479
hacer despidos D-482
hacer diana D-714
hacer dimisión D-799
hacer dinero D-814
hacer discursos en la punta de una aguja D-954
hacer disonancia D-965
hacer *uno* distinción D-983
hacer distinción con *uno* D-984
hacer divinidades D-989
hacer domingo D-1035
hacer donaire de *una cosa* D-1041
hacer dos luces L-783
hacer dos mandados en un viaje M-221
hacer droga D-1065
hacer duelo *a uno* D-1078
hacer eco *una cosa* E-7
hacer eco *a una cosa* E-8(1)
hacer eco *a uno* E-8(2)
hacer economías E-12
hacer efectivo E-56
hacer efecto E-62
hacer el amor *a uno* A-1032
hacer el apartado A-1274
hacer el apatusco A-1277
hacer el arrimón A-1528
hacer el artículo A-1582
hacer el barbo B-310
hacer (el) bien B-597
hacer el bu B-1388
hacer el buey B-1479
hacer (el) bulto B-1515
hacer el burro B-1584
hacer el buz *a uno* B-1619
hacer el cabrito C-361
hacer el cadete C-450
hacer*le a uno* el caldo gordo C-558
hacer*le a uno* el campo orégano C-909
hacer el caracol C-1360
hacer el cebo C-2015
hacer*le a uno* el coco C-2411
hacer el corcho C-2992
hacer el cuento C-3744
hacer el despejo D-478
hacer el efecto (de) E-63
hacer el elogio E-81
hacer el favor de... F-124
hacer el ganso G-246
hacer el gasto (de la conversación) G-321
hacer *una* el giro G-502
hacer el gracioso G-741
hacer el honor *a uno* H-567
hacer el indio I-136
hacer el juego J-188
hacer (el) mal de ojo(s) M-121
hacer (el) mico M-1319
hacer el mole M-1673
hacer el muerto M-2136
hacer el necio N-179
hacer*le* el negocio *a uno* N-198
hacer el nido N-234
hacer el número cuatro N-506
hacer el ojo pache O-300
hacer el oso O-647
hacer (el) papel de... P-721
hacer el paripé P-861
hacer el paso P-1136
hacer el payaso P-1380
hacer el payo P-1382
hacer el pelo P-1621
hacer el piso *a uno* P-2199
hacer el plato *a uno* P-2886
hacer el pobre P-2994
hacer el primo P-3386
hacer el proceso (de) P-3460
hacer el recuento de *una cosa* R-422
hacer el remedio R-569
hacer el rendibú R-609
hacer el ridículo R-877
hacer el rizo R-974
hacer el rol R-1020
hacer el sebo *a uno* S-535
hacer el servicio S-826
hacer el tablacho T-58
hacer el tonto T-1213
hacer el turno de noche T-1856
hacer*le* el vacío *a uno* V-25
hacer el vacío *a una cosa* V-26
hacer el viento V-630
hacer*le a uno* el zalamelé Z-11
hacer el zoquete Z-91
hacer elogios de... E-81
hacer *una cosa* en el filo de la/una espada F-277
hacer en gordo G-629
hacer en serio *una cosa* S-801
hacer entrar *a uno* en base B-399
hacer entrar *a uno* en cintura C-2289
hacer entrar *a uno* en trotes T-1768
hacer entrar *a uno* en vereda V-390
hacer entrar *a uno* por el arillo A-1412
hacer entrar *a uno* por vereda V-390
hacer época E-334
hacer equilibrio(s) E-335
hacer equis E-338(1)
hacer erres E-350
hacer escala E-376
hacer escarnio E-411
hacer escrúpulos E-456
hacer escuadra (con) E-461
hacer espaldas E-556
hacer *uno* espaldas *a otro* E-557
hacer espaldas contra/en *una cosa* E-558
hacer espera E-616
hacer esquina E-713
hacer estación E-734
hacer *uno* estómago *a una cosa* E-843
hacer estrados E-859
hacer estrago(s) E-860
hacer estribo con las manos E-895
hacer estudio de *una cosa* E-917
hacer estudios E-918
hacer examen de conciencia E-936
hacer exhibiciones E-951
hacer extensivo (a) E-967
hacer extremos E-975
hacer facetada F-6
hacer fachada *un edificio* a... F-15
hacer fachada *uno* F-16
hacer*le a uno* falta F-52
hacer fantochadas F-95
hacer farra F-110
hacer favor F-123
hacer fe (de) F-154
hacer fecha F-169
hacer fiasco F-194
hacer fieros F-216
hacer fiesta F-231
hacer fiestas F-232
hacer figura F-241
hacer figuras F-242
hacer flecos *una cosa* F-340
hacer flux F-391
hacer fortuna F-445
hacer frente (a) F-513
hacer fresco F-525
hacer frío F-537
hacer fu (como el gato) F-563
hacer fuego F-586
hacer fuerza F-656
hacer furo F-690
hacer gala de *una cosa* G-26
hacer gala del sambenito G-27
hacer*le a uno* galanas G-31
hacer ganchillo G-226
hacer gancho *a uno* G-229
hacer gansadas G-244
hacer gárgaras G-275
hacer *uno* garras *una cosa* G-291
hacer gasto *uno* G-319
hacer gasto de... G-320
hacer gente *uno* G-470
hacer gente *a uno* G-471
hacer gestiones G-481
hacer *uno* gestos *a una cosa* G-485
hacer gigote *una cosa* G-495
hacer *uno* gloria de *una cosa* G-526
hacer gola G-547
hacer gorgoritos G-642
hacer gorra G-651
hacer gracia *a uno* G-720
hacer gracia de *una cosa a uno* G-723
hacer gracias G-724
hacer guaca G-855
hacer guaje *a uno* G-871
hacer guante G-890
hacer *uno* guaras *a una* G-902
hacer guiños G-995
hacer *una cosa* hablar a los mudos M-2055
hacer*le* harina *a uno* H-144
hacer *uno* harina *una cosa* H-143
hacer hervir los caracuses C-1373
hacer hijos H-301
hacer hilo H-337
hacer hincapié H-355
hacer historia (de) H-365
hacer hoja H-411
hacer honor *a uno* H-566
hacer hora(s) H-638
hacer *una cosa* horizonte H-668
hacer horqueta H-695
hacer hoyos donde hay tuzas H-716
hacer huir una calle de hombres C-675
hacer humear *a uno* H-838
hacer humo H-856
hacer humo *a uno* H-857
hacer*le a uno* ilusión *una cosa* I-78
hacer impresión *una cosa* I-112
hacer inquisición I-79
hacer ir *a uno* al rollo R-1022
hacer ir de un lado para otro *a uno* L-34
hacer jigote *una cosa* G-495
hacer jiras y capirotes J-97
hacer juego J-185
hacer juego *una cosa* con *otra* J-186
hacer*le* juego *a uno* J-187
hacer jugarretas J-222
hacer jura J-271
hacer justicia J-283
hacer justicia *a uno* J-284
hacer justicia en *uno* J-285
hacer la acechona A-132
hacer la agachadiza A-253
hacer la armada A-1452
hacer la barba *a uno* B-286
hacer *uno* la birria B-633
hacer la boca *a una caballería* B-808
hacer la boca agua *una cosa* B-809
hacer (la) cacha C-396
hacer *uno* la cama C-713
hacer*le a uno* la cama (como a las liebres) C-714
hacer la canastilla C-941
hacer la capa *a uno* C-1126
hacer la caravana C-1392
hacer la castucia C-1934
hacer *uno* la causa de *otro* C-1988
hacer *uno* la comedia C-2617
hacer*le a uno* la contra C-2850
hacer la corte C-3099
hacer*le a uno* la cruz (como al diablo) C-3433
hacer*le a uno* la cruz con la mano izquierda C-3433
hacer*le a uno* la cruza C-3450
hacer la cuenta sin la huéspeda C-3673
hacer*le a uno* la culebra C-4004
hacer la chancha Ch-33

hacer la chica Ch-114
hacer la de cascaciruelas C 1796
hacer la de rengo R-618
hacer la declaración (de amor) D-153
hacer la deshecha D-455
hacer la despatarrada D-473
hacer la disimulada D-963
hacer la encerrona E-170
hacer la encorvada E-197
hacer la escritura E-452
hacer la estrena E-892
hacer la farsa de.., F-112
hacer la forzosa *a uno* F-448
hacer la gallina G-68
hacer la gata ensogada G-331
hacer la gata muerta G-331
hacer la guardia G-926
hacer la guaya G-955
hacer (la) guerra a... G-974
hacer la guía G-980
hacer*le a uno* la jugada J-210
hacer la leva L-402
hacer (la) limpieza L-534
hacer (la) lumbre L-726
hacer la maleta M-165
hacer *a uno* la mamola M-200
hacer la manganzona M-293
hacer la mañana M-692
hacer la mañanita M-692
hacer la mar de gracia *una cosa* M-721
hacer la marrana M-835
hacer la melindrosa M-1108
hacer (la) merced (de) M-1227
hacer la mili M-1421
hacer la misma falta que los perros en misa F-55
hacer la mortecina M-1940
hacer la mostaza *a uno* M-2001
hacer la muela M-2074
hacer la mula M-2199
hacer *a uno* la olla gorda O-474
hacer la paloma P-501
hacer la parada P-764
hacer*le* la pascua *a uno* P-1035
hacer la pata P-1229
hacer (la) pata (ancha) P-1230
hacer (la) pava *a uno* P-1342
hacer la pava P-1344
hacer la paz P-1396
hacer la pelotilla P-1678
hacer*le a uno* la pera P-1819
hacer *uno* la perra P-1929
hacer (la) pinta P-2639
hacer*le a uno* la piocha P-2682
hacer *uno* la plantilla *a una mujer* P-2848
hacer la plaza P-2913
hacer la posta P-3224
hacer la primera cura C-4069
hacer la procesión del niño perdido P-3454
hacer la puente de plata *a uno* P-3549
hacer la raya R-256
hacer la razón R-315
hacer la rollona R-1027
hacer *uno* la rosca R-1105
hacer*le* la rosca *a uno* (como el pavo) R-1107
hacer *uno* la rosca del galgo R-1106
hacer la rúa R-1138
hacer la rueda R-1160
hacer*le a uno* la rueda R-1161
hacer*le a uno* la sacristía S-93
hacer la salva S-241
hacer*le* la santísima *a uno* S-395
hacer la seráfica S-789
hacer la suya S-1585
hacer la tacuacha T-80
hacer *uno* la tambera de lado T-156
hacer*le a uno* la tambora de lado T-163
hacer la tana T-172
hacer la tela T-386
hacer la temblona T-413
hacer*le a uno* la tenaza T-443
hacer la turiara T-1854
hacer la valona V-65
hacer la vieja V-591
hacer la vista gorda V-816
hacer la vista larga V-816
hacer *uno* la zalá *a otro* Z-10
hacer *uno* la zanguanga Z-34
hacer *uno* la zuaca Z-112
hacer labor *una cosa* con *otra* L-17
hacer las amistades A-1010
hacer (las) caravanas C-1390
hacer las de Quico y Caco Q-90
hacer las diez de últimas D-778
hacer las delicias de *uno* D-251
hacer las entrañas *a uno* E-292
hacer las entrañas *a una criatura* E-293
hacer las estaciones E-732(2)
hacer*le a uno* las muelas una casca M-2069
hacer*le* las narices *a uno* N-111
hacer las once O-487
hacer las paces P-1397
hacer (las) partes P-923
hacer las partes de *uno* P-924
hacer las petacas P-2099
hacer (las) rentas R-622
hacer*le a uno* las sopas con su pan S-1318
hacer *uno* (las) veces de *otro* V-448
hacer *una cosa* (las) veces de *otra* V-450
hacer lástima L-177
hacer lástimas L-178
hacer leso *a uno* L-350
hacer *a uno* levantar los pies del suelo P-2390
hacer libro nuevo L-481
hacer lo que Cascaciruelas C-1797
hacer *uno* lo que debe H-64
hacer lomo L-648
hacer los honores H-568
hacer los imposibles I-106
hacer*le* los mandados *a uno* M-222
hacer los ojos telarañas O-301
hacer los platos P-2884
hacer los posibles para/por.., P-3206
hacer lugar L-704
hacer luz sobre *una cosa* L-775
hacer llalli *una cosa* Ll-3
hacer llegar *una cosa* a manos de *uno* M-358
hacer maganza M-90
hacer majuana M-113
hacer mal *a uno* H-60
hacer mal barato B-255
hacer mal (de) ojo O-299
hacer mal estómago E-845
hacer mal juego *a uno* J-190
hacer mal papel P-724
hacer mal tiempo T-693
hacer mal viso V-761
hacer mala cara C-1201
hacer*le* mala faena *a uno* F-20
hacer mala harina H-145
hacer *uno* mala liga con *otro* L-515
hacer mala sangre *a uno* S-299
hacer *uno* mala sangre S-298
hacer mala vecindad V-127
hacer malas migas *uno* con *otro* M-1400
hacer malos modos *a uno* M-1622
hacer malos tratos *a uno* T-1574
hacer mangas M-285
hacer mangas y capirotes M-286
hacer maravillas M-753
hacer maromas M-827
hacer media M-1023
hacer mediodía M-1086
hacer*le* medir el suelo *a uno* S-1446
hacer melindres M-1107
hacer mella M-1118
hacer memoria M-1142
hacer mención M-1156
hacer menos *a uno* H-61
hacer*le* menos caso que a un grillo C-1869
hacer merced de... M-1228
hacer mérito M-1244
hacer méritos M-1245
hacer mesa gallega M-1267
hacer meter en trotes *a uno* T-1768
hacer*le* miedo *a uno* M-1349
hacer *uno* milagros M-1418
hacer*le a uno* mimos M-1429
hacer *uno* misterio M-1553
hacer mochila M-1591
hacer mofa (dura) de... M-1647
hacer monadas M-1736
hacer monería M-1757
hacer monigotes M-1758
hacer monos M-1776
hacer morder del ajo A-607
hacer morder el ajo A-607
hacer morder el polvo (de la derrota) *a uno* P-3070
hacer morder en el ajo A-607
hacer*le* morder la tierra *a uno* T-809
hacer (muchas) migas M-1399
hacer mucho condumio C-2765
hacer mudanza(s) M-2052
hacer muecas M-2065
hacer*le* muecas *a uno* M-2066
hacer muestra de *una cosa* M-2162
hacer muna (muna) *a uno con una cosa* M-2227
hacer mundo nuevo M-2237
hacer murusa M-2320
hacer mutis M-2355
hacer nana N-78
hacer negocio N-196
hacer *uno* noche *una cosa* N-340
hacer *uno* noche (en) N-339
hacer nombre de Dios N-367
hacer novedad N-418
hacer novillos N-431
hacer número N-503
hacer número(s) N-505
hacer números y calendarios N-507
hacer ñauñau Ñ-10
hacer o(b)scuro O-42
hacer *uno* oficio de *una cosa* O-102
hacer oídos de mercader O-125
hacer oídos sordos O-125
hacer ojo O-297
hacer ojos O-298
hacer ola(s) O-430
hacer óleo O-436
hacer oposiciones O-500
hacer órdenes O-529
hacer orejas de mercader O-567
hacer orilla *una cosa* O-597
hacer otomías O-659
hacer*le a uno* otomías O-660
hacer pacto con el diablo P-21
hacer pagar la novatada N-415
hacer pago P-93
hacer pala P-221
hacer palacio P-366
hacer pantomimas P-651
hacer papel P-720
hacer*le* papilla *a uno* P-743
hacer pareja P-846
hacer parte (a) P-922
hacer*le a uno* partícipe (de) P-966
hacer pasar gato por liebre G-354
hacer pascua P-1034
hacer patente *una cosa* P-1286
hacer pedazos *una cosa* P-1473
hacer*le* pedazos *a uno* P-1474
hacer*le* pelo al burro P-1620
hacer pelos P-1622
hacer penitencia P-1756
hacer pequenadas P-1816
hacer perder el sentido *a uno* S-673
hacer perder el seso *a uno* S-853
hacer perder la chaveta *a uno* Ch-98
hacer perder la paciencia *a uno* P-7
hacer perder la razón *a uno* R-322
hacer perder los estribos E-897
hacer perdidiza *una cosa* P-1851
hacer perneta P-1918
hacer perro muerto P-1966
hacer peso P-2077
hacer picadillo *a uno, de una cosa* P-2159
hacer piche P-2221
hacer pichelitos *una cosa* P-2222
hacer pie P-2385
hacer pierna P-2540
hacer piernas P-2541
hacer *uno* piezas *una cosa* P-2562
hacer *uno* pifia P-2569
hacer pifia de *una cosa* P-2570
hacer pillunto P-2604
hacer pimienta P-2608
hacer pininos P-2627
hacer pinos P-2630
hacer pinturas (*un cabaño*) P-2666
hacer pipí P-2701
hacer pistola P-2748
hacer plan *una cosa a uno* P-2815
hacer *tal o cual* plan P-2814
hacer planes P-2813
hacer plantas P-2842
hacer platillo *una cosa* P-2867
hacer plato P-2884
hacer *uno* plato de todo P-2885
hacer plaza P-2908
hacer plaza con *una cosa* P-2912
hacer plegarias P-2926
hacer pleitesía P-2927
hacer pocas migas *uno con otro* M-1400

hacer poco polvo en casa P-3063
hacer poderíos P-3040
hacer política P-3048
hacer*le a uno* polvo P-3060
hacer polvo y ceniza *a uno, una cosa* P-3062
hacer pompa P-3119
hacer pompas de jabón P-3117
hacer *uno* por debajo de la pierna *una cosa* P-2542
hacer por hacer H-65
hacer por la vida V-550
hacer por no dejar H-65
hacer porra P-3171
hacer posada P-3195
hacer posta P-3223
hacer postura P-3242
hacer preguntas P-3306
hacer prenda P-3315
hacer presa P-3326
hacer presente P-3337
hacer presión sobre *uno* P-3345
hacer prisionero *a uno* P-3439
hacer profesión (de) P-3464
hacer profesión de fe P-3465
hacer propaganda P-3474
hacer propósito (de) P-3489
hacer provisión P-3497
hacer pública *una cosa* P-3516
hacer pucheros P-3528
hacer puente P-3548
hacer punta P-3724
hacer punto P-3822
hacer punto de *una cosa* P-3831
hacer punto redondo P-3832
hacer punto y aparte P-3776
hacer pupa *a uno* P-3902
hacer que hacemos H-66
hacer que se hace H-66
hacer quema *uno* Q-43
hacer *uno* quilpe Q-114
hacer *una cosa* rabiando R-20
hacer rabiar *a uno* R-19
hacer rabona R-41
hacer rajas *una cosa* R-68
hacer rancho R-116
hacer rancho aparte R-115
hacer ranfla moñuda R-118
hacer raya (*en/entre*) R-225
hacer reca R-383
hacer reclamo *a uno* R-411
hacer referencia *a una cosa* R-463
hacer reír a un muerto M-2137
hacer relación *a una cosa* R-519
hacer remilgos R-583
hacer reparo(s) en... R-634
hacer reparto R-637
hacer reposo R-662
hacer riza R-973
hacer rocha R-990
hacer romana R-1036
hacer*le* ronchas *a uno* R-1055
hacer roña R-1065
hacer rostro R-1129
hacer rueda R-1159
hacer ruido R-1175
hacer rumbo R-1197
hacer rumbo a/hacia... R-1198
hacer sábado inglés S-3
hacer sacramento S-87
hacer sala S-119
hacer*le* saltar *a uno* S-190
hacer saltar la banca B-162
hacer*le* saltar por el rey de Francia R-840
hacer San Juan J-138
hacer San Lunes L-749
hacer sangre S-346
hacer santiaguitos S-391
hacer santos y parecer diablos S-417
hacer sebo S-533
hacer sed S-560
hacer semana S-613
hacer sensacionalismo S-638
hacer seña(s) S-699
hacer silencio S-962
hacer sitio S-1023
hacer soga S-1089
hacer soltar la lengua L-306
hacer sombra S-1227
hacer soñar *a uno* S-1292
hacer su acopio A-172
hacer su agosto A-263
hacer su apacheta A-1263
hacer su astilla del árbol caído A-1687
hacer su astilla en el árbol caído A-1687
hacer su campaña C-868
hacer*le a uno* su carbonato C-1395
hacer (su) carrera C-1565
hacer *uno* (su) composición de lugar C-2710
hacer su entrada E-281
hacer su guaca G-856
hacer su gusto G-1062
hacer su hecho H-184
hacer su jugada J-211
hacer su negocio N-197
hacer su oficio O-103
hacer su pacotilla P-17
hacer su papel P-725
hacer su posibilidad P-3204
hacer su (santa) voluntad V-920
hacer su vida V-547
hacer sudar *a uno* S-1395
(hacer) sudar el hopo y el jopo H-581
hacer sudar la pita P-2764
hacer sufrir la novatada N-415
hacer sus comidas en *alguna parte* C-2649
hacer sus diligencias D-795
hacer sus habilidades H-20
hacer sus mementos M-1121
hacer sus petacas P-2099
hacer sus primeras armas A-1431
hacer (sus primeros) pinitos P-2628
hacer suya *una cosa* S-1603
hacer tabla rasa de *una cosa* T-25
hacer tablas T-41
hacer taguas T-87
hacer*le* tajadas *a uno* T-91
hacer tamal T-147
hacer tambacho T-154
hacer tana T-171
hacer tanta falta como los perros en misa F-55
hacer tanto caso de *una cosa* como de las coplas de Calaínos C-2891
hacer tapatío T-250
hacer tases T-313
hacer teatro *uno* T-333
hacer telégrafos T-396
hacer*le* temblar *a uno* T-410
hacer temblar la pajarilla P-137
hacer tenaza T-442
hacer tercio T-483
hacer testigos T-569
hacer tiempo T-690
hacer tiempo *uno* T-692
hacer tilín *a uno* T-860
hacer *uno* tiras *una cosa* T-941
hacer tiro T-1004
hacer tirte afuera T-967
hacer*le* títere *a uno una cosa* T-1035
hacer *uno* (todo) lo posible para/por... P-3206
hacer todo lo que pide el cuerpo C-3888
hacer tornillo T-1284
hacer tortas T-1345
hacer tortilla T-1351
hacer tostones T-1384
hacer trabajar como mula(s) de alquiler M-2192
hacer*le a uno* tragar *una cosa* T-1430
hacer tragar el polvo (de la derrota *a uno* P-3070
hacer*le a uno* tragar las muelas M-2069
hacer tragar un pastel P-1177
hacer*le* traición *a uno* T-1440
hacer trampa T-1466
hacer tránsitos T-1500
hacer*le* trizas *a uno* T-1702
hacer trizas *una cosa* T-1705
hacer*le* tumba *a uno* T-1828
hacer tuto T-1879
hacer (un) alto A-907
hacer un banco B-171
hacer un barro B-381
hacer (un) bien B-597
hacer un bodijo B-910
hacer*le* (un) buen tercio *uno, una cosa* T-484
hacer un cable C-291
hacer un cancón *a uno* C-949
hacer un ciempiés C-2216
hacer un cirio pascual C-2300
hacer un corte de mangas C-3105
hacer un cuarto de conversión C-3546
hacer un cuento C-3744
hacer un chancho Ch-38
hacer un chiste *a uno* Ch-273
hacer*le* un dentro *a uno* D-325
hacer*le* un desavío *a uno* D-373
hacer un ejemplo con *uno* E-74
hacer un elogio E-81
hacer un escarmiento E-410
hacer un extraño *el caballo* E-970
hacer*le* un favor *a uno* F-125
hacer*le* un feo *a uno* F-173
hacer*le* un flaco servicio *a uno* S-827
hacer un galano G-32
hacer un gallo G-115
hacer un guiño G-994
hacer*le a uno* un hijo macho H-302
hacer (un) hombre *a uno* H-512
hacer (un) hueco H-728
hacer*le* (un) mal tercio *uno, una cosa* T-485
hacer un merengue M-1235
hacer (un) mico M-1319
hacer un moro cristiano M-1908
hacer un negocio del negro N-199
hacer un ovillo con *una cosa* O-690
hacer (un) pacto P-20
hacer un pan como unas hostias P-591
hacer un paraguay P-777
hacer (un) paréntesis P-855
hacer un pastel P-1176
hacer*le a uno* un pie de agua P-2387
hacer un pillullo P-2603
hacer un pique P-2713
hacer un pisto (manchego) P-2745
hacer un poder P-3027
hacer un quite Q-154
hacer*le* un rancho *a uno* R-112
hacer un reconocimiento R-412
hacer un respingo R-723
hacer un rizo R-974
hacer un rol R-1020
hacer (un) sebo *a uno* S-534
hacer un serrucho S-817
hacer*le a uno* un siete que parece un ocho S-940
hacer (un) sitio S-1024
hacer un sol S-1120
hacer*le* un taco *a uno* T-70
hacer un tamal T-148
hacer un violín V-727
hacer un zafarrancho Z-2
hacer una alcaldada A-677
hacer una batida B-443
hacer una broma B-1323
hacer una buena H-55
hacer una buena jugada J-211
hacer una carnicería C-1530
hacer una comedia C-2617
hacer una cortesía C-3110
hacer*le* una criba de su pellejo C-3369
hacer una de las suyas S-1590
hacer una de pópulo bárbaro P-3158
hacer una diablura D-712
hacer una diligencia D-794
hacer una ensalada E-244
hacer una ensalada rusa E-243
hacer una entrada *a uno* E-282
hacer una gatada *a uno* G-340
hacer una judiada *a uno* J-157
hacer una (mala) jugada *a uno* J-212
hacer una mala parada P-766
hacer una mala pasada *a uno* P-1007
hacer una melonada M-1116
hacer una mona M-1716
hacer una montaña de *una cosa* M-1813
hacer (una) pacotilla P-17
hacer una panza *a una mujer* P-657
hacer una parada P-765
hacer una pava *a uno* P-1343
hacer una plancha P-2822
hacer una planchada P-2824
hacer una plasta P-2852
hacer una postura P-3243
hacer una pregunta P-3306
hacer una (que sea) sonada S-1287
hacer una raya en el cielo R-257
hacer una sangría suelta *a uno* S-373
hacer una tapa T-237
hacer una torta T-1346
hacer (una) tortilla a/con *uno* T-1352
hacer (una) tortilla (con) *una cosa* T-1350
hacer una trapatiesta T-1504
hacer un(a) upa U-117
hacer una valona V-65

hacer*le* una zancadilla Z-25
hacer uso (de) U-136
hacer uso de armas U-137
hacer uso de la palabra U-138
hacer vaca V-10
hacer valer V-50
hacer vanidad de una cosa V-80
hacer venir *a uno* a la gamella G-158
hacer venir *a uno* a la melena M-1104
hacer venir el agua al molino A-360
hacer venta V-245
hacer ventana *una mujer* V-255
hacer*le* ver *una cosa a uno* V-290
hacer ver centellas C-2064
hacer ver lo blanco, negro B-651
hacer*le* ver luces L-782
hacer ver que ahora es de día siendo de noche D-609
hacer ver que los pájaros maman P-173
hacer ver que los toros vuelan T-1304
hacer verbos V-354
hacer*le* verdugones *a uno* V-387
hacer viaje V-471
hacer vida V-544
hacer vida común V-545
hacer vida de fraile V-548
hacer vida de príncipe V-549
hacer vida de santo V-546
hacer vida santa V-546
hacer viejas V-592
hacer*le* viejo *a uno* V-601
hacer viento V-629
hacer villorisco V-685
hacer violencia a/sobre *uno* V-724
hacer viso V-760
hacer visos V-762
hacer volver en sí *a uno* S-881
hacer*le* vomitar *a uno* V-934
hacer voto (de) V-945
hacer votos por *una cosa* V-946
hacer y deshacer H-67
hacer y deshacer a su antojo A-1197
hacer yuca Y-56
hacer yunta con *uno* Y-72
hacerla cerrada C-2136
hacérse*le a uno una cosa* H-57
hacerse a la banda B-185
hacerse a la idea (de) I-32
hacerse a la mar M-734
hacer(se) a la vela V-163
hacerse a las armas A-1432
hacerse a las voces (como los pájaros de la vega) V-1000
hacerse a un lado L-46
hacerse a una U-26
hacerse acreedor (a) A-175
hacerse *una cosa* agua (de borrajas) A-330
hacerse *una cosa* agua de cerrajas A-330
hacerse agüita A-439
hacerse aire A-557
hacerse allá A-942
hacerse *uno* añicos A-1212
hacerse atrás A-1744
hacerse bola B-951
hacerse brocha B-1317
hacérse*le a uno* buenas entrañas E-287
hacerse camino C-733
hacerse cargo de... C-1453
hacerse carne C-1512
hacerse carne y sangre *una cosa* en *uno* C-1489
hacerse cisco la relación C-2309
hacerse con bendición *una cosa* B-497
hacerse conocer C-2796
hacerse *uno* cruces C-3432
hacerse cruces en la barriga C-3434
hacérse*le a uno* cuento *una cosa* C-3745
hacérse*le a uno* cuesta arriba *una cosa* C-3924
hacerse de garganta G-271
hacerse de la boca chiquita B-694
hacerse de la casa C-1754
hacerse de la casa de la virgen C-1755
hacerse de la vista gorda V-816
hacerse de las monjas M-1762
hacerse de los godos G-546
hacérse*le a uno* de mal *una cosa* M-133
hacerse de manga M-284
hacerse de miel(es) M-1364
hacerse de mulas M-2201
hacerse de noche N-329
hacérse*le* de noche *a uno* N-330
hacerse de oro O-623
hacerse de pencas P-1742
hacerse de razones R-316
hacer(se) del ojo O-268
hacerse *uno* dueño de *una cosa* D-1090
hacerse dueño del campo D-1091
hacerse dura *una cosa* D-1110
hacerse duro *uno* D-1109
hacerse eco de *una cosa* E-9
hacerse el amo A-1013
hacerse el ánimo (de) A-1151
hacérse*le a uno* el campo orégano C-910
hacerse el cartuchón C-1678
hacerse el cojudo C-2494
hacerse el cordero C-3003
hacerse el champi Ch-26
hacerse el chancho (rengo) Ch-39
hacerse (el) chiquito Ch-229
hacerse el chivo (loco) Ch-300
hacerse el chucha muerto Ch-344
hacerse (el) de nuevas N-480
hacerse el desentendido D-429
hacerse el disimulado D-963
hacerse (el) encontradizo E-195
hacerse el gallito G-94
hacerse el gallo G-120
hacerse (el) gato bravo G-366
hacerse el Gil G-498
hacerse el guapo G-898
hacerse el hoco H-405
hacerse el indispensable I-143
hacerse el interesante I-211
hacerse el loco L-622
hacerse el majá muerto M-108
hacerse el mocho M-1593
hacerse el mogollón M-1655
hacerse el motolito M-2019
hacerse el muerto M-2138
hacerse el necesario N-167
hacerse el olvidadizo O-459
hacerse el ombligo del mundo O-483(a)
hacerse el pavo P-1359
hacerse el perdidizo P-1853
hacerse el remolón R-599
hacerse el sapirote S-458
hacerse el sapo S-463
hacerse el sarnoso S-492
hacerse el simpático S-1003
hacerse el soca S-1059
hacerse el sordo S-1353
hacerse el sueco S-1401
hacérse*le a uno* el tiempo corto T-696
hacérse*le a uno* el tiempo largo T-697
hacérse*le a uno* el tiempo pesado T-697
hacerse el tocado T-1063
hacerse el tonto T-1214
hacerse el venado V-195
hacerse el zonzo Z-89
hacerse el zorro Z-105
hacerse estadizo E-736
hacerse fintas F-314
hacerse firme F-326
hacerse fuerte F-623
hacerse gata mocha G-331
hacerse gente *uno* G-472
hacerse hombre H-513
hacerse hora de *una cosa* H-639
hacerse hueco H-729
hacerse humo H-858
hacerse ilusiones I-77
hacerse inquisición consigo mismo I-180
hacerse jaula J-56
hacérse*le a uno* la boca agua B-810
hacerse *uno* la boca culo B-701
hacérse*le a uno* la boca culo B-812
hacerse la caca en los calzones C-378
hacerse la cruz C-3436
hacer(se) (la) cuenta C-3680
hacerse (la) cuenta de (que) C-3681
hacerse la estrecha E-862
hacer(se) (la) idea (de) I-31
hacerse la mano M-500
hacerse la mosquita muerta M-1996
hacerse la pava P-1345
hacer(se) la rata R-172
hacerse la santita S-396
hacerse la vaca V-10(3)
hacerse la viola V-721
hacer(se) la yuta Y-74
hacerse las narices N-112
hacerse lenguas L-295
hacerse listo para *una cosa* L-594
hacérse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
hacerse los especiales E-590
hacerse lugar L-707
hacerse machetear M-20
hacerse mala sangre S-300
hacérse*le a uno* malas tripas T-1670
hacer(se) mentas de... M-1192
hacerse merecedor de... M-1230
hacerse monos M-1777
hacerse montón M-1856
hacerse noche *una cosa* N-341
hacerse ojos O-303
hacerse pajaritos P-141
hacerse pantalla con la mano P-646
hacerse para un lado y para otro L-47
hacerse pato P-1309
hacerse pedazos P-1475
hacerse perdidizo P-1852
hacerse perdiz P-1865
hacerse persona P-2016
hacerse picadillo P-2160
hacerse piezas P-2563
hacerse poca cosa C-3147
hacerse polvo P-3064
hacerse presente P-3338
hacerse rajas R-69
hacerse repeluz R-650
hacerse respetar R-713
hacerse responsable de *una cosa* R-739
hacerse sal y agua S-106
hacerse *uno* sentir *a otro* H-68
hacerse servir H-69
hacerse sin desgracias *una cosa* D-451
hacérse*le uno* suyo *a otro* S-1604
hacerse tabla *una cosa* T-42
hacerse tarde T-289
hacerse *una cosa* (un) agua en la boca A-354
hacerse un almíbar A-862
hacerse un arrope A-1537
hacerse un cartel C-1660
hacerse un deber D-100
hacerse *uno* un lío L-571
hacerse un melao M-1099
hacérse*le a uno* un nudo (en) la garganta N-475
hacérse*le a uno* un nudo en la lengua N-475
hacerse *uno* un ovillo O-691
hacerse un ovillo en la cabeza O-692
hacerse un taco T-67
hacerse un(a) agua A-355
hacérse*le a uno* (una) agua la boca A-356
hacerse una cruz en la barriga C-3434
hacerse una cruz en la boca C-3435
hacerse una cuncuna C-4055
hacerse una huincha H-824
hacerse una idea I-30
hacerse una jalea J-24
hacerse una pelota P-1667
hacerse una plasta *una cosa* P-2853
hacerse (una) rosca R-1108
hacérse*le a uno* una tórtola T-1355
hacerse *uno* una zarpa Z-76
hacerse unas gachas G-9
hacerse ver *uno* V-277
hacerse viejo V-602
hacérse*le a uno* viva la parada P-767
haciendo abstracción de... A-58
haciendo eses E-480
haga no más M-907
¡hágame Vd. el favor! T-126
hagamos capítulo aparte C-1158
hagamos historia H-366
haz de ese caldo tajadas C-562
hazlo a tu albedrío A-664
hazme la barba, hacerte he el copete B-287
incapaz de hacer daño a una mosca D-41
ir haciendo reverencias como caballo cojo C-31
irse a hacer gestos al otro barrio G-486
jugar a hacer guerras G-975
la boca debería hacérsete pedazos B-851
la boca hace juego B-852
la costumbre hace ley C-3295
las monedas se han hecho redondas para que rueden M-1754
le hicieron cantar la gallina G-63
lo hace como quien lava L-200
lo que hace el mico, hace el mono M-1322
lo que hace el mono, lo imita el carayá M-1784
¡maldita la falta que me hace! F-54
mandar a hacer apetito A-1286
mandar a hacer gárgaras G-276

mandar a hacer leches L-227
manera de hacer M-243
más bruto que mandado hacer B-1387
mujer de digo y hago M-2171
¡ni falta que hace! F-53
no es soplar y hacer limetas L-525
no haber quien le haga un cacao C-383
no hace maldita la gracia G-722
¡no hace nada de más! N-60
no hace nada de provecho P-3494
¡no hace ni maldita la falta! F-54
no hace (ninguna) gracia G-722
no hace tanto tiempo que... T-691
no hacemos moneda falsa M-1755
no hacer *una cosa* a la cuestión C-3958
no hacer al caso *una cosa* C-1872
no hacer aprecio A-1303
no hacer baza B-464
no hacer boda B-900
no hacer buena sangre *a uno* S-286
no hacer*le a uno* buena tripa *una cosa* T-1669
no hacer casa con azulejos C-1753
no hacer caso a/de... C-1868
no hacer cosa a derechas C-3198
no hacer cosa con cosa C-3155
no hacer cuenta de *una cosa* C-3682
no hacer*le* gracia *a uno* G-721
no hacer *uno* huesos viejos H-769
no hacer juego *una cosa* J-189
no hacer mal a un gato G-365
no hacer muchas navidades N-160
no hacer nada al aire A-508
no hacer*le a uno* ni fu ni fa F-561
no hacer otra cosa que... C-3137
no hacer pie P-2386
no hacer sensación *a uno* S-637
no hacer sombra en el suelo S-1230
(no) hacerse (de) rogar R-1015
no hacerse fuego entre sí F-587
no hacérse*le a uno* postema *una cosa* P-3233
no hacerse responsable de *una cosa* R-740
no hacerse ver V-278
¡no hará muchos milagros! M-1419
no hay más que soplar y hacer botellas B-1153
no hay poncho que le haga fleco P-3138
no hay que hacer H-79
no le hace H-78
no le van a enseñar a su padre a hacer hijos P-57
no lo hizo a mal hacer H-59
no me hace chiste. Ch-277
no me hagas tanto que... T-225
no me lo harás bueno B-1436
no poder hacer carrera con/de *uno* C-1568
no se ha hecho el chocolate para las mulas de collera Ch-314
no se ha hecho/no se hizo la miel para la boca del asno M-1373
no se lo parán creer frailes descalzos F-457
no tener con que hacer cantar a un ciego C-2163
no tener con que hacer rezar a un ciego C-2163
no tengo cara para hacerlo C-1329
para hacer boca B-807
para hacer número entre los servidores de usted N-504
para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez B-231
parece que va a hacer un mundo M-2306
pasar *uno* los días haciendo pajaritas de papel D-615
perdonar hecho y por hacer P-1881
(poder) hacer *uno* de su capa un sayo C-1127
poner *a uno* en estrecho de hacer *una cosa* E-864
ponte al sol y harás sombra S-1131
por lo que hace a... H-80
¿qué hacemos/haremos con esto? H-81
que hacer H-70
que le haga buen provecho P-3496
¡qué (le) hemos de hacer! H-82
¿qué le vamos a hacer? H-82
¡qué quieres que le haga/hagamos! Q-14
¡qué se le ha de hacer! H-82
que se lo haga creer a su abuela A-65
¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? B-1180
querer hacer trago y buche T-1436
¡quien me la hace me la paga! H-56
salir haciendo chuicas Ch-355
ser *uno* como Dios le ha hecho D-885
si me lo hicieras bueno B-1436
sin hacer merced de nada M-1229
tal día hará/hizo un año D-639
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617
tener que hacer con *uno* H-73
vaya Ud. a hacer gárgaras con estiércol G-277
vaya Ud. a mandar llover que hace falta agua A-399
¡váyase a hacer peinetas! P-1531
(vete) a hacer guiños (a la madre España) G-996
(vete) a hacer guiños a la mar de España G-996
(ya) hace años A-1233

hacienda
día de hacienda D-531
hacer buena hacienda H-89
hacienda pública H-88

hacha I
boca de hacha B-707
como el hacha de un podador H-95
de hacha H-90
de hacha y machete H-91
de hacha y tiza H-92
de tiza y hacha T-1045
estar *uno* hacha H-94
lengua de hacha L-267
ni raja ni presta el hacha H-93
ser *uno* muy hacha en *una cosa* H-94
ser *uno* un hacha para... H-97
yo soy el árbol y tú el hacha A-1374

hacha II
como hacha de muerto H-98
entre cuatro hachas H-96

hachazo
dar *uno* un hachazo *a una cosa* H-99

hache
andar en haches y en erres H-102
decir *uno* haches, contestarle *otro* erres H-102
entrar con haches y erres H-104
llámale hache H-107
no decir *uno* haches ni erres H-103
por hache o por be H-100
por haches o por erres H-101
que si haches, que si erres H-108
unas veces por haches y otras por erres V-456
volverse haches y cúes *una cosa* H-105
volverse haches y erres *una cosa* H-106

hachita
afilar su hachita H-109

hada
colmado por las hadas H-110

halagar
halagar con la boca y morder con la cola B-813

halda
de haldas o de mangas H-111
hombre de haldas H-482
poner haldas en cinta H-112
por haldas y mangas H-111

hallado
bien hallado H-113
mal hallado H-114
muy hallado H-113

hallar(se)
hallar*le a uno* de vena V-183
hallar*le a uno* en vena V-183
hallar la horma de su zapato H-670
hallar la piedra filosofal P-2460
hallar la vena V-186
hallar padre y madre P-40
hallarse a gusto G-1035
hallarse a la altura de... A-915
hallarse bien con *una cosa* H-115
hallarse colgado de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
hallarse como de baile B-73
hallar(se) *uno* como el pez en el agua P-2133
hallarse *una mujer* con la barriga a la boca B-355
hallarse *uno* de manos a boca con... M-398
hallarse en campaña C-863
hallarse *uno* en el pellejo de *otro* P-1696
hallarse en (el) pico de (un) samuro P-2198
hallarse en (el) pico de (un) zamuro P-2198
hallarse en juego J-176
hallarse en su centro C-2081
hallarse en tela de juicio *una cosa* T-374
hallarse en todo T-1106
hallarse mal a gusto G-1034
hallarse pendiente de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
hallarse por + *inf.* H-116
hallarse sobre el tapete T-254
hallarse *uno* una viña con *una cosa* V-712
no hallar agua en el/la mar A-357
no hallar botadero *a una cosa* B-1139
no hallar pelo ni hueso de *una cosa* P-1624
no hallarse a gusto G-1034
no hallarse a la altura de... A-915
no hallarse en sus cabales C-3
no se halla a carretadas C-1578
para/por el paso en que me hallo P-1163

hamaca
silla hamaca S-971
sillón de hamaca S-989

hamacar(se)
haber que hamacarse H-117
tener que hamacarse H-117

hambre
andar a bofetadas con el hambre B-915
andar a cachetes con el hambre C-405
andar a puñetazos con el hambre P-3876
andar muerto de hambre H-131
apagar el hambre H-123
clarearse de hambre H-125
comerse los codos de hambre C-2454
dar hambre H-126
distraer el hambre H-127
engañar el hambre H-128
hambre atrasada H-118
hambre calagurritana H-119
hambre canina H-120
hambre de náufrago H-118
hambre de siete semanas H-118
hambre de tres semanas H-122
hambre estudiantil H-121
hambre estudiantina H-121
hambre morocha H-120
hambre y valentía H-137
juntarse el hambre con la necesidad H-129
juntarse el hambre con la(s) gana(s) de comer H-129
más listo que el hambre H-138
más negro que el hambre H-139
más vale una hartada que dos hambres H-152
matar de hambre *a uno* H-130
matar el hambre H-123
morderse los codos de hambre C-2454
morir(se) de hambre H-131
pasar hambre(s) H-132
perecer de hambre H-131
por matar el hambre H-124
rabiar de hambre H-131
ración de hambre R-44
roerse los codos de hambre C-2454
sitiar *a uno* por hambre H-133
tener hambre H-134
tener*le* hambre H-136
tener hambre de *una cosa* H-135
tener más hambre que un lobo H-140
tener más hambre que un maestro de escuela H-140

hambriento
como la(s) tripa(s) de un hambriento T-1683
discurrir más que un hambriento H-141
tirarse *a una cosa* como lobos (hambrientos) L-613

hampa
gente de la hampa G-454

haragán
haragán como una marmota M-824

harapo
andar hecho un harapo H-142
estar hecho un harapo H-142

harina
hacer buena harina H-145
hacer *uno* harina *una cosa* H-143
hacer*le* harina *a uno* H-144
hacer mala harina H-145
meterse en harina H-146
metido en harina H-147
ser *una cosa* harina de otro costal H-148

harnero

agua en harnero A-297
caben todos debajo de un harnero H-149
coger agua en harnero A-328
hecho un harnero H-150
tan cierto como (el) agua en harnero A-409
tan seguro como (el) agua en harnero A-409

harón

sacar *a uno* de harón H-151

hartada

más vale una hartada que dos hambres H-152

hartar(se)

¡de ello te hartes! E-99
hartar*le a uno* de palos P-472
hártate, comilón, con pasa y media C-2659

hartazgo

darse un hartazgo H-153

harto

con harto dolor de mi corazón D-1027
el diablo, harto de carne, se metió a fraile D-696
harto de ajos A-597
ni sobró, ni faltó, ni hubo harto H-154
villano harto de ajos V-682

hasta

comerse hasta las estopas de la unción E-854
dar*le a uno* hasta dentro del pelo P-1611
dar hasta las entrañas E-290
debe hasta el aire que respira A-573
decir*le a uno* hasta perro muerto P-1960
decir*le a uno* hasta vela verde V-146
echar *uno* hasta la (primera) papilla P-741
encontrar*le a uno* hasta en la sopa S-1319
encontrar*le* pelo hasta a un calvo P-1600
estar hasta en la sopa S-1320
hasta el aire quiere correspondencia A-574
hasta el trigo es limosna T-1647
hasta huevos coge el cura H-813
hasta los gatos quieren zapatos G-377
hasta los gatos tienen tos G-378
hasta los perros P-1950
jugarse hasta la capa C-1128
le conocen hasta los perros P-1951
murieron hasta las ratas R-177
negar hasta a su padre P-42
se asan hasta los pájaros P-192
sonreír hasta con las orejas O-578

hatillo

coger *uno* el/su hatillo H-155
echar *uno* el hatillo al mar H-156
tomar *uno* el/su hatillo H-155

hato

andar con el hato a cuestas H-159
dar al diablo el hato y el garabato D-665
dejar el hato H-160
hato y garabato H-157
liar el hato H-161
menear*le* el hato *a uno* H-162
perder el hato H-163
revolver el hato H-164
ser el dueño del hato D-1093
traer el hato a cuestas H-159

haz

a dos haces H-165
a sobre haz H-167
cara con dos haces C-1203
en paz y en haz P-1387
hacer de dos haces H-166
ser de dos haces H-166
tener dos haces H-166

haza

mondar la haza H-168

he

he aquí A-1346
he aquí que.., A-1347

hebilla

no faltar*le* hebilla H-169

hebilleta

no faltar*le* hebilleta H-169

hebra

anudar la hebra H-171
cortar *a uno* la hebra de la vida H-172
de una hebra H-170
estar de buena hebra H-173
llevar larga la hebra H-174(2)
pegar la hebra H-174
perder la hebra H-175
romperse la hebra H-176
ser de buena hebra H-173

hebrita

de una hebrita H-170

hecho I

a hecho H-178
dar cara a los hechos C-1277
de hecho H-179
de hecho y de derecho H-180
en hecho de verdad H-181
entrar en los hechos H-183
hacer su hecho H-184
hecho de armas H-177
hecho y derecho H-83
hechos cantan H-185
hombre de hecho H-483
por el hecho de... H-182
tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda P-361
vías de hecho V-459

hecho II

a caso hecho C-1847
a cosa hecha C-3133
a lo hecho pecho P-1462
a tiro hecho T-983
abstracción hecha de... A-58
andar hecho cera y pábilo C-2096
andar hecho trasgo T-1531
andar hecho un azacán A-1843
andar hecho un harapo H-142
andar hecho un nazareno N-166
bien hecho H-84
¡bien hecho! H-85
casa hecha C-1686
como hecho a golpes G-583
como hecho a o(b)scuras O-41
como hecho a torno T-1290
como hecho a trompazos T-1721
como hecho a trompicones T-1728
como hecho de encargo E-167
como hecho de mala gana G-168
contar por hecha *una cosa* H-87
cosa hecha C-3132
dar por hecha *una cosa* H-87
dar*le* unas sopas bien hechas *a uno* S-1317
dejar hecha trizas una cosa T-1705
dejar*le a uno* hecho un guiñapo G-993
dejar*le a uno* hecho un matachín M-938
dejar*le a uno* hecho un mico M-1330
dejar*le a uno* hecho un taco T-70
dejar*le a uno* hecho un trapo T-1524
dicho y hecho D-109
encontrárselo todo hecho T-1100
es un señor hecho arremacejo S-729
¡está hecha una lagarta! L-68
está hecha una negra N-227
(está) hecho un abril A-51
está hecho un alfeñique A-714
(está) hecho un animal A-1138
(está) hecho un anís A-1162
está hecho un gallito G-96
está hecho un guapo G-899
(está) hecho un hospital H-704
(está) hecho un marmolillo M-823
¡está hecho un pájaro (de cuenta)! P-158
(está) hecho un pavo (de gordo) P-1371
¡está hecho un peine! P-1529
(está) hecho un perro P-1988
(está) hecho un primavera P-3366
está hecho un príncipe P-3400
está hecho un puerco P-3559
está hecho un punto filipino P-3855
está hecho un torrezno T-1340
está hecho un zorro Z-110
está hecho una lombriz L-640
(está) hecho una oblea O-10
(está) hecho una odrina O-90
¡está hecho una púa! P-3509
estar *una cosa* como hecha a cachetes C-410
estar con la boca hecha un agua B-811
estar *una cosa* hecha a bofetadas B-917
estar *una cosa* hecha a dedo D-196
estar *una cosa* hecha una mogolla M-1651
estar hecho aguas A-355(2)
estar hecho de sol S-114
estar hecho del mismo barro B-380
(estar) hecho trizas T-1704
estar hecho un alambre A-643
estar hecho un asco A-1612
estar hecho un ascua A-1621
estar hecho un azacán A-1843
estar hecho un Bernardo B-524
estar hecho un canónigo C-1607
estar hecho un charal Ch-71
estar hecho un chivo Ch-294
estar hecho un chorizo de gordo Ch-324
estar hecho un fuego F-603
estar hecho un harapo H-142
estar hecho un Judas J-151
estar hecho un muchacho M-2041
estar hecho un negro N-226
estar hecho un palomino/palomito atontado P-516
(estar) hecho un pasmarote P-1055
estar hecho un patriarca P-1331
estar hecho un pecado P-1422
estar hecho un pollo de agua P-3099
estar hecho un rescoldo R-680
estar hecho un rey R-858
estar hecho un tatabro T-319
estar hecho un tonto T-1231
estar hecho un topo T-1247
estar hecho un tórtolo T-1364
estar hecho un trompo T-1738
estar hecho un(a) agua *uno* A-355
estar hecho una babaza B-8
estar hecho una cuba C-3559
estar hecho una equis E-338
estar hecho una lía L-448
estar hecho una maula M-980
estar hecho una pasa P-1005
estar hecho una pipa P-2698
frase hecha F-472
hecha excepción de... E-939
hecha la ley, hecha la trampa L-445
hecha una ratita R-195
hecha una reina R-500
hecho a medida M-1034
hecho alheña A-760
hecho astillas A-1686
hecho cisco C-2308
hecho de cera C-2104
hecho de hiel H-223
hecho de rabos de lagartijas R-40
hecho jirones J-101
hecho leño L-338
hecho migas M-1404
hecho polvo P-3061
hecho tabaco T-15
hecho tiestos T-840
hecho tiras T-942
hecho un acitrón A-164
hecho un adán A-203
hecho un adefesio A-205
hecho un ajito A-595
hecho un ajo A-611
hecho un almíbar A-864
hecho un arrope A-1538
hecho un ascua de oro A-1619
hecho un asno A-1664
hecho un cadáver C-438
hecho un basilisco B-462
hecho un becerro B-482
hecho un bendito B-506
hecho un besugo B-549
hecho un botijo B-1161
hecho un brazo de mar B-1210
hecho un brinquiño B-1306
hecho un buey B-1493
hecho un burro B-1602
hecho un caldo C-563
hecho un camándulas C-723
hecho un camello C-745
hecho un carámbano C-1377
hecho un caramelo C-1382
hecho un cascajo C-1798
hecho un cebón C-2027
hecho un ceporro C-2095
hecho un cerdo C-2118
hecho un cesto C-2153
hecho un cielo C-2214
hecho un cobo C-2381
hecho un coche C-2426
hecho un costal de huesos C-3276
hecho un cuero C-3837
hecho un chile Ch-164
hecho un churro Ch-375
hecho un eccehomo E-4
hecho un emplasto E-138
hecho un energúmeno E-215
hecho un espárrago E-581
hecho un estoque E-855
hecho un estropajo E-905
hecho un fideo F-196
hecho un ganso G-247
hecho un garrote G-305
hecho un gocho G-542
hecho un gorrino G-658

hecho un guarro G-933
hecho un harnero H-150
hecho un hielo H-224
hecho un hilo H-350
hecho un jarabe J-42
hecho un juez J-208
hecho un látigo L-189
hecho un Lázaro L-203
hecho un loco L-628
hecho un loro L-665
hecho un madero M-54
hecho un mar de lágrimas M-718
hecho un marqués M-830
hecho un marrano M-844
hecho un monote M-1803
hecho un nazareno N-165
hecho un oso O-649
hecho un paleto P-378
hecho un palillo P-384
hecho un palo P-496
hecho un pato P-1319
hecho un pelma P-1563
hecho un pellejo P-1705
hecho un pimiento P-2615
hecho un pincel P-1618
hecho un pingo P-2625
hecho un pollo P-3115
hecho un rollito de manteca R-1024
hecho un rollo de manteca R-1024
hecho un sacristán S-92
hecho un salmón S-177
hecho un santo S-450
hecho un santo Cristo C-3407
hecho un señor (mayor) S-738
hecho un señorito S-744
hecho un señorón S-745
hecho un tamal T-150
hecho un tenorio T-475
hecho un ternero T-507
hecho un terrón de tierra T-544
hecho un tigre T-843
hecho un tipo T-936
hecho un tomate T-1161
hecho un toro T-1324
hecho un trapero T-1505
hecho un trapo T-1523
hecho un tronco T-1744
hecho un veneno V-221
hecho un viejo V-606
hecho un vinagre V-687
hecho un volcán V-902
hecho un zaque Z-64
hecho un zarandillo Z-72
hecho un zopenco Z-90
hecho un zorro Z-107
hecho una bacalada B-22
hecho una basura B-420
hecho una birria B-635
hecho una botarga B-1144
hecho una botija B-1160
hecho una calamidad C-538
hecho una campana C-851
hecho una carraca C-1543
hecho una cera C-2102
hecho una compasión C-2698
hecho una criba C-3370
hecho una chicha Ch-138
hecho una desdicha D-425
hecho una espada E-530
hecho una espátula E-588
hecho una facha F-14
hecho una fiera F-214
hecho una flauta F-339
hecho una furia F-689
hecho una gaita G-22
hecho una gloria G-533
hecho una hiena H-227
hecho una jalea J-25
hecho una lástima L-182
hecho una madeja de rabia M-43
hecho una marranada M-838
hecho una mona M-1728
hecho una pantera P-649
hecho una pavesa P-1350
hecho una pelota P-1675
hecho una petaca P-2103
hecho una piedra P-2500
hecho una porquería P-3167
hecho una rana R-108
hecho una ruina R-1188
hecho una sabandija S-14
hecho (una) sopa S-1326
hecho una uva U-151
hecho una víbora V-481
hecho unas brasas B-1192
hecho unas castañuelas C-1913
hecho unas mieles M-1377
hecho unas pascuas P-1041
hecho unos zorros Z-108
hombre hecho H-436
lo hecho, hecho está H-86
llegar a sopas hechas S-1322
llegar hecha/hecho la mocha M-1588
montar «hecha hombre» H-516
ni hecho chivo Ch-289
ni hecho de encargo E-167
no tener *uno* palabras hechas P-341
perdonar hecho y por hacer P-1881
poner *a uno* hecho un pollo de agua P-3100
ponerse hecho un asco A-1612
ponerse hecho un basilisco B-403
ponerse hecho un gallito G-95
ponerse hecho un lechón L-237
ponerse hecho un león L-346
ponerse hecho un sapo S-471
quedar *una mujer* con el chongo hecho Ch-322
quedar *una cosa* hecha vitiviti V-853
quedar hecho un marrano M-850
quedar hecho un puerco P-3560
quedarse con los crespos hechos C-3350
quedarse hecho un fuego F-603
quedarse hecho un mico M-1331
quedarse hecho un mono M-1799
quedarse hecho un pajarito P-147
quedarse hecho (una) estatua E-803
quedarse hecho una momia M-1706
quedarse hecho una pieza P-2559
quedó hecho albóndiga A-667
salir hecho garras G-292
tener el alma hecha un nudo A-837
tener hecho pacto con diablo P-21
tener un nombre hecho N-370
traer *a uno* hecho un dominguillo D-1037
¡trato hecho! T-1576
venir hecho chiras Ch-232
(y) cátate a Periquito hecho fraile P-1909
ya está hecho H-86
ya está hecho el gasto y la gente junta G-323
ya tenemos a Periquito hecho fraile P-1909

hechura

de esa hechura H-186
de esta hechura H-186
no se pierde más que la hechura H-189
no tener *uno* hechura H-187
no tener hechura *una cosa* H-188

heder

¡hasta hiede! H-190
heder a reverbero R-806
heder la boca *a uno* B-814
ni huele ni hiede O-441
¡ya (eso) hiede! H-190

helado

estar con los pies helados P-2380
más helado que la nieve N-242
más helado que un granizo G-783
más helado que un perro chiquitín P-1991

helarse

este capulón se heló C-1183
helárs*ele a uno* el corazón C-2953
helárs*ele a uno* el sebo S-536
helarse hasta los tuétanos T-1819
helárs*ele* la chacra *a uno* Ch-5
helárs*ele* la sangre en las venas *a uno* S-347
helárs*ele a uno* las migas entre la boca y la mano M-1401
helárs*ele a uno* las palabras en el cuerpo P-318
se hielan los pájaros P-193

Heliogábalo

comer como un Heliogábalo H-191

henchir

henchir el baúl B-447
henchir*le* el ojo O-304
henchir*le a uno* la cabeza de viento C-207
henchir las medidas M-1044

hender

hender *uno* un cabello en el aire C-90

heno

tener el heno en el cuerno H-192
traer heno en el cuerno H-192

heñir

hay mucho que heñir H-193

heredar

¿heredástelo, o ganástelo? H-194

heredero

¡así lo gasten sus herederos en misas para su alma! H-125

hereje

cara de hereje C-1233
la necesidad tiene cara de hereje N-176
verse *uno* hereje H-196

herejía

estampa de la herejía E-770

herida

abre heridas cuando habla H-201
abrir*le* heridas/la herida *a uno* H-200
curarse *uno* las heridas H-202
dar en la herida H-203
herida contusa H-197
herida penetrante H-198
herida punzante H-199
meter la mano en la herida M-525
poner el dedo en la herida D-207
renovar heridas/la herida *a uno* H-200
resollar por la herida H-204
respirar por la herida H-204
tocar *a uno* en la herida H-203

herido

a campana herida C-841
a grito herido G-834
a pendón herido P-1752
a pregón herido P-3299
dejar*le a uno* como herido por un rayo R-274

herir

herir de pie y de mano P-2391
herir Dios *a uno* D-871
herir el aire con... A-558
herir el corazón sin romper el jubón C-2954
herir en carne viva C-1472
herir (en) la dificultad D-785
herir en lo vivo V-878
herir la cuerda de la sensibilidad C-3789
herir la cuerda sensible C-3789
herir la vista *una cosa* V-817
herir *uno* los cielos (con) C-2194
herir los oídos más castos O-126
herir por la espalda E-541
herir por los mismos filos F-278

hermana

ir al baile con doña Blanca y su hermana B-69

hermano

hermano carnal H-205
hermano consanguíneo H-206(2)
hermano de leche H-208
hermano de madre H-206(1)
hermano de padre H-206
hermano del trabajo H-209
hermano político H-207
hermano uterino H-206(1)
medio hermano H-206
primo hermano P-3381
son primos hermanos P-3382

hermoso

mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora H-273

hermosura

pasar cochura por hermosura C-2439
¡qué hermosura de rebusca/rebusco! H-210

Hernando

como la purga de Hernando, que desde la botica estaba obrando P-3903

Herodes

andar de Herodes a Pilatos H-211
andar de Pilatos a Herodes P-2580
de Pilatos a Herodes P-2579
ir de Herodes a Pilatos H-211
ir de Pilatos a Herodes P-2580
mandar de Pilatos a Herodes P-2581
salir de Herodes para entrar en Pilatos H-211(2)
salir de Herodes para meterse en Pilatos H-211(2)

heroico

medicamento heroico M-1028
remedio heroico R-561
tiempos heroicos T-614

herrada

una herrada no es caldera H-212

herrador

como el banco del herrador B-174

herradura

camino de herradura C-758

dar una en el clavo y ciento en la herradura C-2363
mostrar las herraduras H-213
herrar
herrar o quitar el banco B-173
herrero
cara de herrero mal pagado C-1235
como el herrero de Arganda, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de mi lugar, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de Yanguas, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como martillo de herrero M-860
hervir
hacer hervir los caracuses C-1373
hervir a borbollones B-1085
hervir a borbotones B-1085
hervir*le* la sangre (en las venas) *a uno* S-326
hervite
cochite hervite C-2436
hervor
ablandarse como los piloyes, que al primer hervor se arrugan P-2597
alzar el hervor H-215
levantar el hervor H-215
ser como los frijoles, que al primer hervor se arrugan F-529
hez
apurarlo hasta las heces H-217
hasta las heces H-216
hidalgo
hidalgo como el gavilán G-406
hiel
amargo como la hiel H-222
dar a beber hieles *a uno* H-218
dar*le* la hiel amarga *a uno* H-218
echar *uno* la hiel H-219
hecho de hiel H-223
más inocente que una paloma sin hiel P-507
no tener *uno* hiel H-221
paloma sin hiel P-500
saber*le* a hiel *una cosa a uno* H-200
sudar *uno* la hiel H-219
hielo
banco de hielo B-166
hecho un hielo H-224
romper el hielo H-225
ser de hielo H-226
volverse de hielo H-226
hiena
corazón de hiena C-2917
hecho una hiena H-227
más fiero que una hiena H-227
hierba
abundar como la mala hierba H-229
crecer como la mala hierba H-230
criar hierba H-235
cundir como la mala hierba H-229
en hierba H-233
extenderse como la mala hierba H-229
haber comido hierba H-234
haber pisado buena hierba H-237
haber pisado mala hierba H-237
hierba del Paraguay H-231
hierba mate H-231
mala hierba H-228
oír crecer la hierba H-236
oír nacer la hierba H-236
¿qué hierba has pisado? H-238
sentir crecer la hierba H-236
sentir nacer la hierba H-236
ver crecer la hierba H-236
ver nacer la hierba H-236
...y otras hierbas H-232
hierro
a fuego y (a) hierro F-573
a hierro y fuego H-239
a hierro y sangre H-239
agarrarse a/de un hierro ardiendo H-241
apostar*le* *a uno* la barriga a hierro B-353
brazo de hierro B-1208
cabeza de hierro C-132
camino de hierro C-759
comer hierro H-242
como argolla de hierro A-1406
con puño de hierro P-3882
corazón de hierro C-2914
culo de hierro C-4021
de hierro H-240
duro como el hierro H-246
estar más quemado que el hierro de una fragua H-248
estar más quemado que los hierros de un fogón H-248
llevar hierro a Vizcaya H-243
machacar en hierro frío H-244
majar en hierro frío H-244
martillar en hierro frío H-244
más duro que el hierro H-246
más pesado que el hierro H-247
mascar hierro H-242
menudo como limaduras de hierro L-523
pesado como el hierro H-247
por el fuego y el hierro F-573
quitar *uno* hierro H-245
sueño de hierro S-1462
(un) bolsa de hierro B-993
higa
dar higa *la escopeta* H-250
dar higa(s) H-249
el primer higo fue higa H-267
no dar dos higas por *una cosa* H-251
(no) dár(se)*le* una higa de/por *una cosa* H-251
(no) importar*le* una higa *una cosa* H-251
hígado
echar el hígado H-255
echar los hígados H-255
echar los hígados por *una cosa* H-256
echar los hígados por la boca H-257
hasta los hígados H-254
hombre de entraña y de hígados H-472
malos hígados H-252
moler los hígados *a uno* H-258
querer *uno* comer *a otro* el hígado/los hígados H-259
revolver*le* el hígado H-260
ser de malos hígados H-253
tener hígados de indio H-261
tener malos hígados H-253
higo
ablanda higos H-262
blando como un higo H-268
de higos a brevas H-263
de higos a castañas H-263
de higos a peras H-263
de peras a higos P-1817
eche usted higos H-266
el primer higo fue higa H-267
estar aguardando la venida de los higos chumbos V-225
estar esperando la venida de los higos chumbos V-225
más seco que un higo H-269
(no) dárse*le* *a uno* un higo *una cosa* H-264
no valer *una cosa* un higo H-265
tonto del higo T-1207
higuera
estar en la higuera H-270
vivir en la higuera H-270
higüera
como la flor de la higüera F-377
higuí
¡al higuí, al higuí (con la mano no, con la boca, sí)! H-271
hija
las tres hijas de Elena H-272
mala noche y parir hija N-348
mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora H-273
¿tenemos hijo, o hija? H-306
hijo
al hijo de su padre H-289
buscar un hijo prieto en Salamanca H-299
cada cual es hijo de su madre H-286
cada hijo de vecino H-296
cada uno es hijo de sus obras H-304
casado y con hijos H-298
como cada hijo de vecino H-297
como cualquier hijo de vecino H-297
cualquier hijo de vecino H-296
cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos Z-96
echar al hijo H-300
el hijo de mi madre H-284
el hijo pródigo H-277
estar donde el mono no carga a su hijo M-1774
hacer hijos H-301
hacer*le* *a uno* un hijo macho H-302
hijo bastardo H-274
hijo de algo H-279
hijo de bendición H-275
¡hijo de Dios! H-305
hijo de dominio H-281
hijo de familia H-282
hijo de ganancia H-274
hijo de la cuna H-280
hijo de la piedra H-280
hijo de la tierra H-294
hijo de leche H-283
hijo de madre H-285
hijo de papá H-291
hijo de perra H-292
hijo de puta H-293
hijo de siete padres H-290
hijo de (su) madre H-285
hijo de (su) padre H-288
hijo de tal H-293
hijo de (una) tal por cual H-293
hijo de vecino H-295
hijo del agua H-278
hijo espurio H-274
hijo habido en buena guerra H-274
hijo legítimo H-275
hijo natural H-274
hijo político H-276
hijos de muchas madres H-287
hijos de tantas madres H-287
no le van a enseñar a su padre a hacer hijos P-57
saber más que Lepe, Lepijo y su hijo L-349
se acabaron las madres que parían los hijos tontos M-72
ser hijo de sus actos H-303
ser hijo de sus obras H-303
tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños L-627
¿tenemos hijo, o hija? H-306
todo hijo de vecino H-296
vivir como padres e hijos P-47
hila
a la hila H-307
al hospital por hilas H-702
irse a la hila H-308
hilacha
descubrir la hilacha *a uno* H-310
hasta la última hilacha H-309
mostrar la hilacha H-311
hilacho
dar vuelo al hilacho V-1035
hilar
hilar delgado D-249
hilar fino F-311
hilar largo L-165
tales manos lo hilaron M-621
hilaza
descubrir *uno* la hilaza H-312
hilera
tener dos hileras de dientes como los camaleones H-313
hilo
a hilo H-314
(a) hilo a hilo H-315
al hilo H-316
al hilo de medianoche H-317
al hilo de mediodía H-318
al hilo de viento H-319
andar al hilo de la gente H-323
arrea, que vas por hilo H-348
asirse a un hilo de esperanza H-324
coger el hilo de... H-325
colgar *uno* de un hilo H-326
colgar de un hilo *una cosa* H-327
como el sastre Camilo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre del cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre (del) Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
con el alma en un hilo A-790
con el hilo en una pata H-320
con un hilo de voz H-322
cortar el hilo de... H-328
cortar el hilo de la existencia H-330
cortar el hilo de la vida H-330
cortar el hilo del discurso H-329
cortarse el hilo H-331
cortarse el hilo por lo más delgado H-332
en un hilo de voz H-322
escapar con el hilo en una pata H-321
está con el alma en un hilo A-791

está con el alma pendiente de un hilo A-791
estar colgada de un hilo *una cosa* H-327
estar con la vida en hilo V-542
estar con la vida pendiente de un hilo V-542
estar cosida *una cosa* con hilo blanco H-333
estar cosida *una cosa* con hilo gordo H-334
estar pendiente de un hilo *una cosa* H-327
estar *uno* sobre los hilos H-335
hablar de hilo H-336
hacer de sastre Camilo que hacía el traje y ponía el hilo S-504
hacer hilo H-337
hecho un hilo H-350
indiano de hilo negro I-133
irse al/tras el hilo de la gente H-323
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
llegar*le* al hilo H-338
llevar hilo H-339
más delgado que un hilo H-351
más seco que un hilo H-351
más tonto que un hilo de uvas H-352
no es lo mismo jabón que hilo negro J-13
no tocar *a uno* (ni) (en) un hilo de la ropa H-347
pender *uno* de un hilo H-326
pender de un hilo *una cosa* H-327
perder el hilo H-340
poner*le a uno* sobre los hilos H-341
por el hilo se llega al ovillo H-349
por el hilo se saca el ovillo H-349
quebrar el hilo H-342
recuperar *uno* el hilo (de) H-343
reventarse el hilo por lo más delgado H-332
romperse el hilo por lo más delgado H-332
seguir el hilo de... H-344
tener el estómago en un hilo E-850
tener *a uno* en un hilo H-346
tener la vida en un hilo V-574
tener todos los hilos en la mano H-345
tiene el alma en un hilo A-791
tiene el alma pendiente de un hilo A-791
tomar *uno* el hilo (de) H-343
troncharse el hilo H-331
vivir al hilo del mundo H-323

hilván

hablar *uno* de hilván H-353

hilvanado

como hilvanado H-354

hilvanarse

hilvanarse los sesos S-856

hincapié

hacer hincapié H-355

hincar(se)

hincar el codo C-2452
hincar el diente D-761
hincar el hombro H-553
hincar el pico P-2200
hincar la cabeza C-208
hincar la jeta J-83
hincar la lanza hasta el regatón L-135
hincar la rodilla R-1006
hincar *uno* la uña U-86
hincar*le* la uña *a uno* U-87
hincar las rodillas R-1007
hincarse de rodillas R-1007

hincha

dar hincha H-357
de hincha H-356

hinchado

más hinchado que un bajá B-88

hinchar(se)

difícil como hinchar a un perro P-1990
hinchar*le* los morros *a uno* M-1933
hinchar*le a uno* un carrillo C-1589
hincharse como botas B-1138
hincharse como un pandero P-632
hincharse como una bota B-1138
hinchársele las narices N-113
más difícil que hinchar a un perro P-1990

hipo

...que quita el hipo H-359
quitar el hipo *una cosa* H-358
tener hipo de notoriedad H-360

hipoteca

¡buena hipoteca! H-361
¡vaya una hipoteca! H-361

historia

así lo reza la historia H-372
¡así se escribe la historia! H-373
de buena historia H-363
de historia H-362
dejarse *uno* de historias H-364
ésas son historias H-374
haber pasado a la historia H-369
hacer *uno* historia (de) H-365
hagamos historia H-366
meterse en historias H-367
pasar a la historia H-368
persona de historia P-2010
picar en historia *una cosa* H-370
venir(se) *a uno* con historias H-371

hito

a hito H-375
dar en el hito H-376
jugar a dos hitos H-377
mirar de/en hito H-378
mirar de hito en hito H-378
mudar de hito H-379
ponerse sobre el hito H-380
tener la suya sobre el hito H-381

hocicar

andar hocicando como los puercos P-3556
hocicar como los marranos M-848

hocico

andar dando de hocicos H-384
andar de hocicos H-384
asomar el hocico H-385
caer de hocicos H-386
con un hocico de media vara H-382
dar*le a uno* con *una cosa* en los hocicos H-388
dar *a uno* con la puerta en los hocicos P-3595
dar de hocicos H-386
darse *uno* de hocicos con *una persona o cosa* H-387
en mis hocicos H-383
estar de hocico(s) H-389
hay que traérselo al hocico H-403
ir dando de hocicos H-384
limpiarse el hocico con *uno* H-390
meter*le a uno una cosa* debajo de los hocicos H-393
meter el hocico *en alguna parte* H-301
meter el hocico en todo H-392
pegar*le* con la puerta en los hocicos P-3595
poner hocico H-394
poner un hocico de media vara H-394
poner un hocico de vara y media H-394
ponerse de hocicos H-395
quitar*le* los hocicos *a uno* H-396
romper los hocicos H-397
salir a los hocicos *a uno una cosa* H-398
tener en el hocico *una cosa* H-400
tener hocico de perro pachón H-399
tener más hocicos que una mona H-404
torcer el hocico H-401
untar*le* el hocico *a uno* H-402

hoco

hacerse el hoco H-405

hogaño

antaño y hogaño A-1169

hogar

no tener casa ni hogar C-1767

hoguera

añadir leña en la hoguera L-331
arrimar leña en la hoguera L-331
atizar leña en la hoguera L-331
echar leña en la hoguera L-331
poner leña en la hoguera L-331

hoja

al caer de la hoja H-408
coger el rábano por las hojas R-2
como la hoja del yagruno H-420(2)
como las hojas que mueve el viento H-420
desdoblar la hoja H-409
doblar la hoja H-410
el libro de las cuarenta hojas L-470
hacer hoja H-411
hoja de parra H-407
hoja volante H-406
más blanco que una hoja de papel H-421
mudar la hoja H-412
no tener vuelta de hoja *una cosa* V-1050
poner *a uno* como hoja de perejil H-422
poner *a uno* de hoja de perejil H-422
ser de la hoja H-413
ser de la hoja movida H-414
ser tentado de la hoja H-415
ser todo hoja y no tener fruta H-416
sin vuelta de hoja V-1049
son más hojas que almuerzo H-419
son más las hojas que los tamales H-419
temblar como la(s) hoja(s) de un árbol H-423
temblar como una hoja al viento H-423
temblar como una hoja en el árbol H-423
tirar de hoja H-417
tomar el rábano por las hojas R-2
tornar la hoja H-410
vino de dos (tres, *etc.*) hojas V-693
volver la hoja H-418

hojaldre

quitar el/la hojaldre al pastel H-424
volverse *uno* todo hojaldre H-425

hojuela

miel sobre hojuelas M-1372

holanda

criado entre holandas H-426

holganza

a la holganza H-427

holgar

no holgar la madera M-47

hollejo

sacar*le a uno* el hollejo H-428

hollín

más negro que el hollín H-429

hombre

a fe de hombre (honrado) F-148
a fuer de hombre honrado F-608
así se ven los hombres H-529
buen hombre H-430
buen hombre, pero mal sastre H-530
caérse*le a uno* los calzones de hombre de bien C-627
caérse*le a uno* los pantalones de (puro) hombre de bien P-636
como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
como un solo hombre H-536
de hombre a hombre H-509
de hombre a hombre no va nada H-531
echárselas de hombre H-510
el hombre de la calle H-453
el hombre del siglo H-504
¡es atroz este hombre! H-532
gran(de) hombre H-435
haber llegado donde llegan los hombres H-514
hacer huir una calle de hombres C-675
hacer (un) hombre *a uno* H-512
hacerse hombre H-513
¡hombre a la mar! H-522
¡hombre al agua! H-522
hombre bueno H-431
hombre cabal H-432
hombre completo H-432
hombre de ambas sillas H-505
hombre de barba H-447
hombre de bien H-448
hombre de bigote al ojo H-449
hombre de bigotes H-447
hombre de buen diente H-468
hombre de buen paladar H-495
hombre de buena capa H-457
hombre de buenas letras H-485
hombre de cabeza H-450
hombre de calzas atacadas H-451
hombre de calzones H-452
hombre de capa negra H-458
hombre de capa y espada H-456
hombre de carrera H-460
hombre de ciencia H-462
hombre de copete H-463
hombre de corazón H-464
hombre de chapa H-465
hombre de días H-467
hombre de dinero H-470
hombre de distinción H-471
hombre de dos caras H-459
hombre de edad H-467
hombre de entraña y de hígado H-472
hombre de espera H-474
hombre de Estado H-475
hombre de estofa H-476
hombre de estudios H-477
hombre de fiar H-478
hombre de fondo H-479
hombre de fondos H-470
hombre de goma H-480
hombre de guerra H-481
hombre de haldas H-482

hombre de hecho H-483
hombre de la teta T-577
hombre de la vida airada H-507
hombre de letras H-484
hombre de lunas H-487
hombre de mala digestión H-469
hombre de malas entrañas H-473
hombre de malos pelos H-500
hombre de manera H-471
hombre de manos H-488
hombre de (muchas) campanillas H-454
hombre de mucho seso H-503
hombre de mundo H-489
hombre de nada H-490
hombre de negocios H-491
hombre de ñeque H-492
hombre de orden H-493
hombre de palabra H-483
hombre de pecho H-496
hombre de pelea H-497
hombre de pelo en pecho H-499
hombre de peso H-501
hombre de pocas luces H-486
hombre de pocas palabras H-494
hombre de pro H-502
hombre de provecho H-502
hombre de punto H-454
hombre de puños H-488
hombre de riñones H-472
hombre de somonte S-1265
hombre de su casa H-461
hombre de todas sillas H-505
hombre de veras H-506
hombre de verdad H-506(2)
hombre de(l) campo H-455
hombre del día H-466
hombre del todo H-448
hombre exterior H-434
hombre hecho H-436
hombre interior H-437
hombre liso H-438
hombre llano H-439
hombre lleno H-440
hombre mayor H-442
hombre menudo H-443
hombre (muy) corrido H-433
hombre para poco H-508
hombre perdido H-444
hombre público H-446
la casa huele a hombre C-1773
los hombres siempre quedan de pie como el gato H-533
llevarse a los hombres de calle H-515
llevarse una calle de hombres C-675
mal hombre H-441
montar «hecha hombre» H-516
no dejar hombre a vida V-516
¡no es Ud. hombre para mí! H-526
no haber hombre con hombre H-511
no hay hombre cuerdo a caballo H-534
no quedar hombre con hombre H-517
no ser hombre de pelea H-498
no tener hombre H-528
parece que se come los hombres crudos H-535
penca de hombre P-1738
pobre hombre H-445
¡por vida de los hombres! V-583
portarse como un hombre H-537
ser el hombre de la bulla B-1524
ser el hombre de la situación H-524
ser hombre al agua H-521
ser hombre de fortuna H-527
ser hombre para *una cosa* H-525
ser hombre muy llegado a las horas de comer H-519
ser mucho hombre H-518
ser muy hombre H-520
ser poco hombre H-523
ser *uno* todo un hombre H-520
ser un hombre a la moderna M-1618
hombrecillo
hombrecillo de agua y lana H-538
hombría
hombría de bien H-539
hombro
a hombro H-543
al hombro H-544
alzar los hombros H-547
alzarse de hombros H-547
andar con la barba sobre el hombro B-281
andar manga por hombro M-281
apencar el hombro H-548
apretar el hombro H-549
arrimar el hombro H-550
atrás del hombro H-545
cargado de hombros H-546
cargar *uno* sobre sus hombros *una cosa* H-551
echar el hombro fuera H-552
echar(se) *uno* al hombro *una cosa* H-551
en hombros H-543
encoger los hombros H-547
encogerse de hombros H-547
escurrir el hombro H-552
estar con la barba sobre el hombro B-281
estar hombro a hombro H-541
hincar el hombro H-553
hombro a hombro H-540
hombro a/con hombro H-549
hurtar el hombro H-552
ir con la barba sobre el hombro B-281
ir manga por hombro M-281
lo mismo le da a cuestas que al hombro C-3933
manga por hombro M-280
meter el hombro H-550
mirar *a uno* por encima del/sobre (el) hombro H-554
no tener más que la capa en el hombro C-1134
pesar*le a uno* en los hombros *una cosa* H-555
poner el hombro H-550
poner *a uno* hombro a hombro con *otro* H-542
ponerse hombro a hombro H-541
sacar *uno* a hombros *a otro* H-556
salir con el pellejo al hombro P-1704
tener muy anchos los hombros H-557
tener todo manga por hombro M-282
traer la barba sobre el hombro B-281
venir con los zapatos al hombro Z-56
homenaje
prestar homenaje H-558
rendir homenaje H-588
rendir pleito-homenaje P-2944
honda
dar sopas con honda S-1316
hondo
plato hondo P-2870
hondón
saco sin hondón S-66
hondura
meterse en honduras H-559
honesto
estado honesto E-741
hongo
boda de hongos B-894
como el/un hongo H-561
mandar a freír hongos H-560
más solo que un hongo H-561
sombrero hongo S-1249
honor
bajo palabra de honor P-254
campo del honor C-891
caso de honor C-1845
con honores de... H-562
con los honores de ordenanza H-563
cuestión de honor C-3943
dama de honor D-14
en honor de... H-564
en honor de la verdad H-565
hacer el honor *a uno* H-567
hacer honor *a uno* H-566
hacer los honores H-568
lance de honor L-120
llevar*le a uno* al terreno del honor T-518
palabra de honor P-253
puntillo de honor P-3754
punto de honor P-3769
señora de honor S-741
tener *uno* a (mucho) honor *una cosa* H-569
terreno de(l) honor T-517
volver por su honor H-570
honra
¡la mucha honra! H-575
caso de honra C-1845
celoso de su honra H-572
cuestión de honra C-3944
el que quiera honra, que la gane H-577
honra y prez (de) H-571
ladrón de honras L-63
ni honra ni provecho H-573
puntillo de honra P-3754
punto de honra P-3769
tener *uno* a mucha honra *una cosa* H-574
volver por su honra H-576
honrado
a fe de hombre honrado F-148
a fuer de hombre honrado F-608
barba honrada B-264
honrar
honrar la memoria de *uno* M-1143
honrilla
la negra honrilla H-578
por la negra honrilla H-579
honroso
salvo honrosas excepciones E-940
hopo
(hacer) sudar el hopo y el jopo H-581
seguir el hopo *a uno* H-580
tomar el hopo H-582
hora
¡la bonita hora (llegas)! H-654
¡la bonita hora te descuelgas! H-654
¡la bonita hora vienes! H-654
a buena hora H-596
¡la buena hora! H-654
¡la buena(s) hora(s) llegas! H-654
a buena(s) hora(s) mangas verdes H-655
¡la buena(s) hora(s) te descuelgas! H-654
¡la buena(s) hora(s) vienes! H-654
a cualquier hora H-598
a hora descompasada H-599
a horas desusadas H-599
a horas excusadas H-600
a la buena hora H-597
a la hora aviada H-595
a la hora de ahora H-611
a la hora de ánimas H-612
a la hora de ésta H-611
a la hora de la sopa H-614
a la hora (en punto) H-593
a la hora horada H-601
a la hora menos pensada H-604
a la hora nona H-603
a la hora que canta el gallo H-616
a la hora que se despiertan las gallinas H-617
a la hora que se levantan las gallinas H-617
¡a la hora que viene! H-654
a (las) altas horas (de la noche) H-594
a mala hora H-602
a primera hora de la noche H-605
¿a qué hora ponemos el despertador? H-656
a su hora sonará H-650
a sus horas H-606
¡a tal hora te amanezca! H-654
a todas horas H-618
a última hora H-608
a última hora «La Correspondencia» H-609
a última hora Salvador y Salvadora H-610
aquí de mi hora H-657
así sea mi hora H-658
cada hora H-618
coger*le* en buena hora *a uno* H-624
coger*le* en la hora tonta *a uno* H-634
coger*le* en mala hora *a uno* H-627
comer a sus horas H-607
comer entre hora(s) H-631
como las horas de un reloj H-660
como las horas del día H-659
con las horas H-619
da las doce antes de hora D-1004
dar hora *uno* H-635
dar la hora H-636
de aquí a *tantas* horas A-1339
de buena hora H-593
de hora en hora H-620
de la hora prima H-621
de primera hora H-621
desde el punto y hora P-3795
en buen(a) hora H-624
¡en buen(a) hora! H-625
en el punto y hora P-3803
¡en hora buena! H-625
en hora mala H-626
en hora menguada H-628
en horas avanzadas de la noche H-622
en la hora una (de) H-629
en mal(a) hora H-626
en maldita la hora H-628
en un punto y hora P-3804
entre hora(s) H-630
ganar las horas H-637

hacer hora(s) H-638
hacerse hora de *una cosa* H-639
hora de la modorra H-591
hora suprema H-586
horas de horas H-590
horas negras H-585
la hora de las gallinas H-589
la hora del mosquito H-592
la última hora H-586
las horas de Dios H-588
(las) horas muertas H-583
llegar a la hora de la sopa H-615
llegar a la hora del arriero H-642
llegar a la hora del burro H-642
llegar a la hora undécima H-642
llegar*le* la hora *a uno* H-640
llegar*le a uno* la hora de las alabanzas H-641
llevarse las horas muertas + *gerundio* H-584
matar las horas H-643
negar la hora H-644
no se ganó Zamora en media hora Z-16
no se ganó Zamora en una hora Z-16
no ver *uno* la(s) hora(s) (de) H-652
pasarse las horas muertas + *gerundio* H-584
pedir hora H-645
pedir la hora H-646
poner en hora *una cosa* H-647
por hora H-632
por horas H-633
quemar sus horas H-643
ser hombre muy llegado a las horas de comer H-519
ser hora H-648
sonar la hora H-649
tantas horas de reloj H-590
teatro por horas T-332
tener sus horas contadas H-651
tomar hora H-645
veinticuatro horas H-587
vivir con hora H-653

horado

a la hora horada H-601

horario

señales horarias S-700

horca

carne de horca C-1480
con más humos que Don Rodrigo en la horca H-867
enseñar la horca antes que el lugar H-661
la horca antes que el lugar H-662
mostrar la horca antes que el lugar H-661
pasar por las horcas caudinas H-663
poner *a uno* la horca al cuello H-664
señor de horca y cuchillo S-719
tener horca y cuchillo H-665
tener más orgullo que don Rodrigo en la horca O-591
tener más vanidad que don Rodrigo en la horca V-82

horcajadas

a horcajadas H-666

horcajadura

poner *a uno* la mano en la horcajadura M-547

horcón

treparse en el horcón del medio H-667

horchata

es un sangre de horchata S-311
sangre de horchata S-310
tiene (la) sangre de horchata S-311
volvérsele la sangre horchata *a uno* S-367

horizonte

hacer *una cosa* horizonte H-668

horma

buscar la horma de su zapato H-669
dar con la horma de su zapato H-670
encontrar la horma de su zapato H-670
encontrarse con la horma de su zapato H-670
hallar la horma de su zapato H-670

hormiga

a paso de hormiga P-1088
(aplicada) como la hormiga H-673
caen como hormigas H-679
camino de hormigas C-760
cobarde como una hormiga H-674
come menos que una hormiga H-680
como cagadas de hormiga C-476
como (las) hormigas H-672a
como patas de hormigas P-1250
ése se alimenta con leche de hormigas L-232
guarda para el invierno como las hormigas H-681
(hacendosa) como la hormiga H-673
laborioso como una hormiga H-675
más laborioso que una hormiga H-675
más negro que una hormiga H-676
más pequeño que una hormiga H-677
más solo que una hormiga muerta H-678
no poder con una hormiga H-671
ocupa menos que una hormiga H-682
parece que le han destetado con leche de hormigas L-232
ponerse color de hormiga C-2587
subir*le* las hormigas *a uno* H-672
trabajadora como la hormiga H-673
volverse ojo de hormiga O-407

hormiguear

le hormiguean las manos M-613

hormiguillo

es como si tuviese hormiguillo H-683
parece que tiene hormiguillo H-683

hornada

de la última hornada H-684

horno

al horno H-685
¡bueno está el horno para bollos! H-690
¡bueno está el horno para tostar rosquillas! H-690
calentar *uno* el horno H-686
calentarse el horno H-687
cocer pan en horno ajeno P-564
coger bueno el horno H-688
comer el pan de muchos hornos P-579
como acabado de sacar del horno H-692
cuento de horno C-3727
ese bollo no se ha cocido en su horno B-1036
no cocérsele el pan en el horno *a uno* P-565
no estar el horno para bollos H-689
no estar el horno para roscas H-689
no estar el horno para rosquillas H-689
no estar el horno para sobado H-691
no estar el horno para tortas H-689

horqueta

coger *a uno* a horqueta (de guayabo) H-694
en horqueta H-693
hacer horqueta H-695

horro

carta de horro C-1612
ir *uno* horro H-696
sacar*le* horro *a uno* H-697
salir *uno* horro H-697

hortelano

el perro del hortelano (que ni comía ni dejaba comer) P-1948

hortera

dejar turulato al hortera H-695

hosco

día hosco D-527

hospital

al hospital por hilas H-702
al hospital por mantas H-702
como bacín de hospital B-30
como un hospital robado H-703
(está) hecho un hospital H-704
hospital baniano H-699
hospital de la sangre H-701
hospital de (primera) sangre H-700

hospitalidad

dar hospitalidad *a uno* H-705

hostia

hacer un pan como unas hostias P-591
un pan como unas hostias P-554

hostilidad

romper las hostilidades H-706

hoto

en hoto H-707

hoy

ayer me dijiste que hoy... A-1832
de ayer a hoy A-1831
de hoy a mañana H-709
de hoy (a) más H-710
de hoy en adelante H-710
¡de hoy no pasa! H-712
decir blanco hoy y negro mañana B-648
decir hoy negro y mañana blanco N-209
(en) el día de hoy D-593
hoy (en) día D-593
hoy figura, mañana sepultura P-247
hoy no se fía aquí, mañana sí H-713
hoy por hoy H-708
hoy por mí y mañana por ti H-714
hoy por ti y mañana por mí H-715
por hoy H-711
por hoy ya se ha puesto el puchero en casa P-3532
vuelva Ud. el sábado, que hoy no hay mendrugos S-5

hoyo

el muerto al hoyo (y el vivo al bollo) M-2144
estar con un pie en el hoyo P-2298
hacer hoyos donde hay tuzas H-716
irse al hoyo H-717
tapar los hoyos H-718
¡toma tu real con hoyo! R-343

hoz

caer como a un golpe de hoz G-617
como la hoz de un segador H-722
de hoz y (de) coz H-719
meter la hoz en mies ajena H-721
meterse de hoz y (de) coz en *una cosa* H-720

huaca

tener su huaca H-723

huacalero

no porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero H-727

huarache

ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa H-726
no brincarla sin huarache H-724
no porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero H-727
traer *a uno* con un huarache en la mano H-725

hucha

boca de hucha B-708

hueco I

hacer (un) hueco H-728
hacerse hueco H-729
(lo que) cabe en el hueco de una muela H-733
(lo que) cabe en el hueco de una uña H-733
llenar un hueco H-730
tener *una cosa* en el hueco de la mano H-732

hueco II

calabaza hueca C-521
ponerse hueco H-731

huelga

estar en huelga H-736
huelga de brazos caídos H-734
huelga de «las cocinas apagadas» H-735

huelgo

tomar huelgo H-737

huella

a la huella H-738
abrir huella H-739
seguir las huellas de *uno* H-740
tomar la huella de *uno* H-741

huero

cabeza huera C-115
salir huera *una cosa* H-742
tener los ojos hueros O-376

huerta

chuleta(s) de huerta Ch-357
meter *a uno* en la huerta H-743

huertero

vaca huertera V-3

huerto

como verdolaga en huerto de indio V-385
esa lechuga no es de su huerto L-238
extenderse como verdolaga en huerto V-386

Huerto

Juan del Huerto J-129

hueso

a hueso H-748
a otro perro con ese hueso P-1972
armazón de huesos A-1459
baile de tacón de hueso B-57
bocado sin hueso B-865
café de hueso C-468
calado hasta los huesos H-754
carne sin hueso C-1486
con los huesos pegados a la piel H-749
chuleta sin hueso Ch-358
dar a la sin hueso H-756
dar *uno* con los huesos de *otro* H-759
dar con sus huesos en... H-757
dar con sus huesos en tierra H-758
dar en el hueso H-761

dar en hueso H-760
dar *a uno* un hueso que roer H-746
de carne y hueso C-1492
dejar *a uno* en los huesos H-750
dejar los huesos (en) H-764
dejarse los huesos H-765
desenterrar los huesos de *uno* H-766
empapado hasta los huesos H-754
en carne y hueso C-1492
en los (puros) huesos H-749
estar con los huesos de punta H-767
estar en los huesos H-751
hasta el hueso H-752
hasta la médula de los huesos M-1090
hasta los huesos H-753
hecho un costal de huesos C-3276
hueso colorado H-744
la sin hueso H-755
llegar*le* al hueso *una cosa* H-770
mandar en sus huesos H-771
menear la sin hueso H-756
menear *uno* los huesos *a otro* H-772
meterse a hueso de puerco H-773
mojado hasta los huesos H-754
moler*le* los huesos *a uno* H-774
mondar los huesos H-775
mover la sin hueso H-756
mover *uno* los huesos *a otro* H-772
no dejar hueso H-762
no dejar*le a uno* hueso quieto H-763
no dejar*le a uno* hueso sano H-763
no estar bien con sus huesos H-768
no hacer huesos viejos H-769
no hallar pelo ni hueso de *una cosa* P-1624
no poder (ni) con sus huesos H-776
no tener hueso que le quiera bien H-786
no tener hueso sano H-786
no tener más que huesos y pellejo H-785
podérsele contar *a uno* los huesos H-777
poner los huesos de punta H-767
ponerse en los huesos H-751
quedarse en los huesos H-751
roer huesos H-778
roer *uno* los huesos *a otro* H-772
roer un hueso H-778
róete ese hueso H-747
romper*le a uno* los huesos/un hueso H-779
rompérse*le* un hueso *a uno* H-780
saco de huesos S-64
ser de carne y hueso (como los demás) C-1493
ser de hueso y carne (como los demás) C-1493
ser *uno* piel y hueso P-2522
soltar el hueso H-781
soltar la sin hueso H-756
tender los huesos H-782
tener deshechos los huesos H-784
tener *una* la tripa llena de huesos T-1678
tener los huesos de punta H-787
tener los huesos duros H-783
tener los huesos molidos H-784
tirar el hueso H-788
todo tiene su hueso H-790
un hueso duro de roer H-745
una bolsa de huesos B-994
ver*le* los huesos *a uno* H-789

huésped

antojárse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
casa de huéspedes C-1707
estar para despedir huéspedes H-793
figurárse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
hacérse*le a uno* los dedos huéspedes D-177
huésped golondrina H-791
huésped de verano como las golondrinas H-791
no contar/no haber contado con los huéspedes H-792
ser *uno* huésped en su casa H-794

huéspeda

echar la cuenta sin la huéspeda C-3673
hacer la cuenta sin la huéspeda C-3673
no contar con la huéspeda H-792

huevo

a huevo H-797
aborrecer los huevos H-798
al freír de los huevos (lo verá) H-811
andar (como) pisando huevos H-807
buscar el pelo al huevo P-1600
cacarear y no poner huevo H-799
comerse los huevos sin tener la gallina H-800
como gallina con huevos G-76
como huevos (de gallina) H-817
con los ojos como huevos O-427
dar con la gallina que pone los huevos de oro G-66
dar con los huevos en la ceniza H-802
decir el huevo y quien lo puso H-803
dejar el huevo H-804
está muy redondo para huevo y muy aguzado para aguacate H-812
está muy redondo para huevo y muy delgado para aguacate H-812
estar empollando huevos H-805
hasta huevos coge el cura H-813
huevo de Colón H-796
huevo de Juanelo H-796
huevos tibios H-795
ir (como) pisando huevos H-807
largo como pelo de huevo P-1656
ilímpiate que estás de huevo! H-814
ilímpiate que vas de huevo! H-814
más fácil que sorberse un huevo H-818
más pelado que un huevo H-819
matar la gallina de los huevos de oro G-71
no comer un huevo, por no botar la cáscara H-801
no comer un huevo, por no perder la cáscara H-801
no por el huevo, sino por el fuero H-815
no quebrar un huevo H-807
no saber *una* ni freír un huevo H-808
parecer que uno está empollando huevos H-805
parecerse como un huevo a otro H-821
parecer(se) *una cosa a otra* como un huevo a una castaña H-820
parecerse *una cosa a otra* como una castaña a un huevo C-1909
pegarla a la sombra de un huevo S-1233
pensar en los huevos del gallo H-806
saber dónde el jején puso el huevo J-63
sacar el huevo a la gallina H-809
sacar los huevos H-810
sal quiere el huevo S-111
sórbete ese huevo H-816
venir (como) pisando huevos H-807

huida

tomar la huida H-822

huincha

buena huincha H-823
cortar las huinchas H-825
hacerse una huincha H-824
ser *uno* quedado en las huinchas H-826

huir(se)

a enemigo que huye, puente de plata E-212
a huir, que azotan H-827
hacer huir una calle de hombres C-675
huir a la desbandada D-379
huir a uña de caballo U-82
huir *a uno* como a la peste P-2097
huir *a uno* como al sol del mediodía S-1150
huir como del diablo D-711
huir como el ratón del gato R-237
huir como la lagartija L-72
huir como perro con cencerro P-1997
huir como perro con cuerno P-1997
huir como perro con maza P-1997
huir como perro con vejiga P-1997
huir como un ladrón L-67
huir como una lagartija L-72
huir de la quema Q-44
huir de los ingleses I-168
huir del fuego y caer en las brasas F-588
huir del fuego y caer en las llamas F-588
huir del fuego y dar en las brasas F-588
huir del fuego y dar en las llamas F-588
huir *uno* el bulto B-1513
huir *uno* el cuerpo C-3889
huir la cara C-1297
huirse de la memoria *una cosa* M-1144

huira

comer maquí y cortar huira M-702
comer maquí y sacar huira M-702
dar huira H-828
sacar*le* las huiras *a uno* H-829

hule

brindar en el hule H-830
haber hule H-831
presentir el hule H-832

humano

caber en lo humano H-834
eso no cabe en lo humano H-835
letras humanas L-364
respeto(s) humano(s) R-714

humanidad

a media humanidad H-833
crimen de lesa humanidad C-3371
delito de lesa humanidad D-256

humazo

dar humazo *a uno* H-836

humeada

estar en las últimas humeadas del pucho H-837

humear

hacer humear *a uno* H-838

humedad

sentir la humedad H-839

humildad

humildad de garabato H-840

humilde

de humilde cuna C-4052

humo

a humo de paja(s) H-844
a humo muerto H-843
al humo H-842
bajar los humos *a uno* H-848
bajar *uno* los humos H-849
bajárse*le a uno* los humos H-849
con más humos que Don Rodrigo en la horca H-867
con más humos que la infanta Micomicona H-867
con más humos que un marqués H-867
convertir *uno* en humo *una cosa* H-850
convertirse en humo H-851
dar humo a narices *a uno* H-852
darse humos de... H-853
de muchos humos H-847
desaparecer como el humo H-868
echar humo *una cosa* H-854
echar *uno* (muchos) humos A-855
hacer humo H-856
hacer humo *a uno* H-857
hacerse humo H-858
irse al humo H-859
irse como el humo H-868
irse todo en humo H-851
la del humo (que se fue y no volvió) H-866
la ida del humo I-11
no decirlo a humo de pajas H-845
no hablar a humo de pajas H-845
no va a humo de pajas H-846
nube de humo N-439
pasar como el humo H-868
pesar *uno* el humo H-860
puro humo de la cabeza de *uno* H-841
quitar los humos *a uno* H-848
subírse*le a uno* el humo a la cabeza H-861
subírse*le a uno* el humo/los humos a la calabaza H-861
subírse*le a uno* el humo a la chimenea H-862
subírse*le a uno* el humo a las narices H-863
subírse*le a uno* los humos a la cabeza H-861
tener la cabeza llena de humo C-260(2)
tener más humos que doña Urraca H-864
tener más humos que un duque H-864
tener mucho(s) humo(s) H-864
vender humos H-865

humor

amanecer de mal humor H-871
buen humor H-869
desgastar los humores H-873
distraer el mal humor H-872
estar con un humor de perros H-876
estar de (buen) humor H-874
estar de humor para... H-875
estar de un humor de todos los diablos H-876
estar de un humor del diablo H-876
estar de un humor endiablado H-876
llevar*le a uno* el humor H-877
mal humor H-870
ponerse de un humor de todos los diablos H-876
ponerse de un humor del diablo H-876
ponerse de un humor endiablado H-876
remover (los) humores H-878

seguir*le a uno* el humor H-877
tener un humor de perros H-876
tener un humor de todos los diablos H-876
tener un humor del diablo H-876
tener un humor endiablado H-876
humorado
bien humorado H-879
mal humorado H-879
hundir(se)
así se hunda el mundo M-2276
aunque se hunda el cielo C-2195
aunque se hunda el mundo M-2276
aunque se hunda el universo U-19
hundir en el olvido O-464
hundirse la valla V-72
¡y que se hunda el cielo! C-2196
y que se hunda el mundo M-2277
hurgar
¡a mí no me hurga nadie! H-880
¡dalle, dalle!; peor es hurgalle D-82
hurgar*le a uno* la(s) llaga(s) Ll-1
peor es hurgarlo H-881
hurón
como los hurones para los conejos H-882
chillar como los hurones H-883
hurtadillas
a hurtadillas H-884
hurtar
a hurta cordel C-2998
hurtar el cuerpo C-3889
hurtar el hombro H-552
hurtar el viento V-631
hurtar gallina y pregonar rodilla G-69
hurto
a hurto H-885
coger *a uno* con el hurto en las manos H-886
husma
andar a la husma H-888
de la husma H-887
husmo
andarse al husmo H-889
estar al husmo H-890
venirse al husmo H-889
huso
dar más vueltas que un huso V-1115
más derecho que un huso H-891

I

i
poner los puntos en/sobre las íes P-3842
poner*le a uno* los puntos sobre las íes P-3843
ictericia
como la ictericia, que todo lo deja amarillo I-1
ichintal
echar el ichíntal I-2
ida
a la ida I-10
billete de ida y vuelta B-626
de ida y vuelta I-8
en dos idas y venidas I-6
ida y vuelta I-7
idas y venidas I-5
la ida del cuervo I-11
la ida del humo I-11
la ida por la venida I-3
no dar la ida por la venida I-4
no dejar la ida por la venida I-4
idea
a mi idea I-15
abundar en las mismas ideas I-19
alimentar una idea I-20
apartar *a uno* de una idea I-21
arraigársele *a uno* una idea I-22
asaltar*le a uno* una idea I-23
brotar las ideas I-24
coger buena idea *a uno* I-25
como con idea I-17
con idea de... I-16
dar*le a uno* una idea I-27
dar una idea de *una cosa* I-26
de mala idea I-18
dejar madurar una idea I-36
echar a volar la idea I-28
encerrarse *uno* en una idea I-29
formarse una idea I-30
hacerse a la idea (de) I-32
nacer(se) *uno* (la) idea (de) I-31
hacerse una idea I-30
idea fija I-12
idea preconcebida I-13
írsele *a uno* la idea I-33
llevar idea de... I-34
llevar mala idea I-35
marchársele *a uno* la idea I-33
remota idea I-14
tener*le* idea *a uno* I-37
tener media idea I-38
tener sus ideas I-39
idear
idear con el demonio D-283
idear con el diablo D-673
ídem
ídem por ídem I-40
identidad
chapa de identidad Ch-56
identificación
señas de identificación S-692
idioma
hablar*le* a cada uno en su idioma I-41
ido
después de la liebre ida, palos en la cama L-501
estar ido I-268
iglesia
acogerse a la iglesia I-43
casarse por detrás de la iglesia I-45
como cera de iglesia C-2103
como la campana de una iglesia C-850
como la torre de una iglesia T-1334
como trasquilado por iglesia I-53a
comulgar en la misma iglesia I-46
cumplir con la iglesia I-47
el príncipe de la Iglesia P-3392
entrar en la iglesia I-43
(es complicado) como un arco de iglesia A-1387
(es difícil) como un arco de iglesia A-1387
es pesado como un arco de iglesia A-1387
hemos visto caer iglesias, cuanti más ese jacal I-52
iglesia fría I-42
Iglesia me llamo I-53
llevar *uno* a la iglesia *a una mujer* I-48
no caérsele *a uno* la iglesia I-44
no es un arco de iglesia A-1386
parece un arco de iglesia A-1387
reconciliarse con la Iglesia I-49
tener iglesia I-50
tomar iglesia I-51
ignorancia
ignorancia crasa I-54
ignorancia no quita pecado I-58
ignorancia supina I-55
no pecar de ignorancia I-56
pretender ignorancia I-57
pretextar ignorancia I-57
supina ignorancia I-55
ignorante
ignorante como las bestias B-544
igorrote
como a igorrotes I-59
igual
¡a jugar con los de tu igual! I-72
a la iguala I-60
al igual I-60
al igual de... I-61
come igual que si tuviera la solitaria S-1181
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
como los dedos de la mano tampoco son iguales D-219
corresponder con igual moneda M-1747
dar igual I-67
dar*le a uno* igual cesta que ballesta C-2151
dar*le* igual por lo que va que por lo que viene I-68
de igual a igual I-62
de igual modo M-1635
en igual de... I-63
en mi vida he visto cosa igual V-578
mirar igual a todos I-69
no le hay igual bajo la capa del cielo C-1111
no le hay igual debajo de la capa del cielo C-1111
no tener igual I-71
pagar en igual moneda M-1750
por (un) igual I-64
quedar todos iguales I-70
siempre igual I-66
sin igual I-65
igualar
igualar la sangre S-348
iguana
salir silbando iguanas I-73
silbar iguanas I-74
ijada
tener *una cosa* su ijada I-75
ilícito
relaciones ilícitas R-512
ilote
coger*le* asando ilotes I-76
ilusión
forjarse ilusiones I-77
hacer*le a uno* ilusión *una cosa* I-78
hacerse ilusiones I-77
marchársele *a uno* las ilusiones I-79
imagen
a su imagen (y semejanza) I-80
quedar para vestir imágenes I-81
imaginación
marchársele *una cosa* de la imaginación I-82
ni por imaginación I-85
poner en tortura su imaginación T-1368
ponérsele *a uno* en la imaginación *una cosa* I-83
volar la imaginación I-84
imán
atraer como el imán I-86
imbornal
echar por los imbornales I-89
hasta los imbornales I-87
ir(se) por los imbornales I-89
por los imbornales I-88
imitación
no soy mono de imitación M-1769
ser un mono de imitación M-1768
imitar
lo que hace el mono, lo imita el carayá M-1784
impaciencia
abrasarse de impaciencia I-90
comerse de impaciencia I-90
devorar*le a uno* la impaciencia I-90
impar
la acera de los impares A-150
impasible
impasible como una esfinge E-485
imperdible
a la imperdible I-91
buscar la imperdible I-92
imperio
tener imperio I-93
valer un imperio I-94
imperioso
necesidad imperiosa N-169
impersonal
en impersonal I-95
por impersonal I-95
trato impersonal T-1564
imponer
imponer*le* miedo *a uno* M-1349
imponer*le* silencio *a uno* S-964
importancia
dar importancia I-96
darse importancia I-97
darse poca importancia *uno* con *otro* I-98
quitar importancia *a una cosa* I-99
ser *una cosa* de la importancia I-100
importar
¡a lo que importa! I-101
¡a mí qué me importa! I-102
el saber poco te importa S-32
importar*le* un ochavo O-79
importar*le* un pitillo P-2771
importar*le* un pitote P-2793
importar*le* un rábano (de) *una cosa* R-3
importar*le* un tomillo T-1163
importar una calabaza C-525
lo mismo me importa a mí eso que si volara un pájaro P-188
me importa una mierda M-1390
no importar*le a uno* el qué dirán Q-2
(no) importar*le* tres pepinos P-1811
no importar*le* tres pitos de *una cosa* P-2779
no importar un ardite A-1395
no importar un bledo B-678
(no) importar*le* un bledo B-677

no importar*le* un carámbano C-1376
no importar un clavo C-2367
no importar*le* un comino (de) C-2662
(no) importar*le* un pepino P-1811
no importar*le* un pimiento P-2612
no importar*le* un pito de... P-2779
no importar un pitoche P-2789
no importar*le* un tlaco T-1053
no importar una chita Ch-280
(no) importar*le* una higa H-251
no importar una paja P-117
imposibilidad
imposible de toda imposibilidad I-103
imposible
creer en lo imposible I-104
de todo punto imposible P-3794
emprender los imposibles I-105
hacer los imposibles I-106
imposible como escalar el cielo C-2215
imposible como tocar el cielo C-2215
imposible de toda imposibilidad I-103
rayar en lo imposible I-107
imprenta
dar a la imprenta I-108
error de imprenta E-356
(pequeño) como letras de imprenta L-393
pie de imprenta P-2242
yerro de imprenta Y-42
impresión
dar la impresión I-110
de la primera impresión I-109
dejar buena impresión I-111
hacer impresión *una cosa* I-112
imprimir
imprimir un giro G-500
improviso
al improviso I-113
coger*le a uno* de improviso I-114
de improviso I-113
en un improviso I-115
imprudente
más imprudente que una pulga P-3674
impulso
a impulsos de... I-116
al primer impulso I-117
dar impulso *a una cosa* I-118
tomar impulso I-119
inalterable
(inalterable) como una estaca E-727
incapaz
incapaz de hacer daño a una mosca D-41
incapaz de sacramento(s) S-85
incendio
asegurado de incendios I-120
echar *uno* incendios I-121
hablar *uno* incendios I-121
incensario
dar con el incensario en las narices *a uno* I-122
manejar el incensario I-122
incienso
dar*le a uno* incienso I-123
quemar incienso en los altares de *uno* I-123
inclemencia
a la inclemencia I-124
inclinar
inclinar (el fiel de) la balanza B-129
la balanza se inclina del lado de... B-130
no saber a qué lado inclinarse L-54
saber a qué lado se inclina la balanza L-53
incógnita
despejar la incógnita I-125
incógnito
de incógnito I-126
inconveniente
no tener inconveniente I-128
pesar los inconvenientes I-127
todos son inconvenientes I-129
incrustar
incrustar*le a uno* en la pared P-835
incurrir
incurrir en (un) error E-357
indecible
costar lo indecible I-130
india
de mala india I-131
qué... ni qué india envuelta I-132
India(s)
¡al preste Juan de las Indias! P-3354
carrera de Indias C-1549
conejillo de Indias C-2767
cuentas de India C-3620
tener un tío en (las) Indias T-922
indiano
indiano de hilo negro I-133
índice
índice expurgatorio I-134
indio
como verdolaga en huerto de indio V-385
creer en indios güeros I-135
en fila india F-257
¡entra, indio! I-138
hacer el indio I-136
¿somos indios? I-139
subírsel*e a uno* el indio I-137
tener hígados de indio H-261
ya se acabaron los indios que tiraban con tamales I-140
indirecta
indirecta del padre Cobos I-141
¡para Usted la indirecta! I-142
indispensable
hacerse *uno* el indispensable I-143
individuo
cuidar de su individuo I-144
industria
caballero de (la) industria C-17
de industria I-145
Inés
esto, Inés, ello se alaba, no es menester alaballo I-146
más seco que el tiesto de Inés T-841
infanta
con más humos que la infanta Micomicona H-867
infantería
ir de infantería I-147
quedar de infantería I-147
infantil
playa infantil P-2894
infausto
de infausta memoria M-1129
infeliz
de infeliz recordación R-414
inferioridad
complejo de inferioridad C-2704
infierno
aborto del infierno A-40
anda al infierno I-151
armar un infierno I-150
calor del infierno C-592
como la boca del infierno B-857
como las penas del infierno P-1732
como las puertas del infierno P-3625
dar un vuelco en el infierno V-1019
echar *a uno* con madre y todo a los infiernos M-59
en el quinto infierno I-148
en los quintos infiernos I-148
es el/un arrabal del infierno A-1469
estar más caliente que un cura en los infiernos C-4079
estar mejor que un cura en los infiernos C-4079
irse de patitas al infierno P-1300
¡que se vaya a los quintos infiernos! I-149
si alguna vez voy al infierno, que sea en coche I-152
vete al infierno I-151
infinito
proceder en infinito I-153
inflar
difícil como inflar a un perro P-1990
hay que inflar*le* con una paja P-123
más difícil que inflar a un perro P-1990
información
abrir información sobre... I-154
infraganti
delito infraganti D-254
tomar infraganti *a uno* I-155
ínfulas
bajársel*e a uno* las ínfulas I-157
darse ínfulas de... I-158
de muchas ínfulas I-156
echar ínfulas I-159
tener (muchas) ínfulas I-160
infusión
estar *uno* en infusión para *una cosa* I-161
ingeniarse
ingeniarse para... I-162
ingenio
afilar el ingenio I-163
aguzar el ingenio I-163
juegos de ingenio J-168
ingle
estar metido hasta las ingles en... I-164
inglés
a la inglesa I-165
estar aprendiendo inglés I-166
freír*le* los ingleses *a uno* I-167
gallito inglés G-92
hacer sábado inglés S-3
huir de los ingleses I-168
más solo que inglés sin familia I-171
parece que hablo en inglés I-169
semana inglesa S-605
tocar el pito inglés P-2782
¿y qué tengo que ver yo con los ingleses? I-170
ingrato
de ingrata memoria M-1129
edad ingrata E-28
iniciativa
tomar la iniciativa I-172
injerto
injerto de/en... I-173
injuria
guardarse una injuria en la bolsa I-174
inmediato
dar*le a uno* por las inmediatas I-175
llegar a las inmediatas I-176
venir a las inmediatas I-176
inmemorial
de tiempo inmemorial T-616
tiempo inmemorial T-615
inmóvil
inmóvil como una estatua de bronce E-806
inmóvil como una estatua de mármol E-806
inmóvil como una estatua de piedra E-806
inmóvil como una estatua de yeso E-806
inmóvil como una roca R-984
inmueble
bienes inmuebles B-570
inmundo
espíritu inmundo E-657
inocencia
estado de (la) inocencia E-747
estar *una cosa* en el estado de la inocencia E-748
inocente
inocente como un pollito de agua P-3097
inocente como una paloma torcaz P-507
inocente como una tórtola T-1359
más inocente que los niños del limbo N-278
más inocente que un niño N-278
más inocente que un pájaro P-199
más inocente que un perrito de aguas P-1940
más inocente que una paloma sin hiel P-507
más inocente que una tórtola T-1359
¡no seas inocente! I-177
inquieto
inquieto como chiquillo en bautizo Ch-222
inquieto como el azogue A-1849
inquina
coger*le* inquina I-178
inquisición
hacer inquisición I-179
hacerse inquisición consigo mismo I-180
ser como la campana de la Inquisición (que nunca daba a tiempo) C-852
inscribir
inscribir *a uno* de oficio en una lista O-97
insensible
insensible como peñas P-1782
insensible como un mármol M-822
insensible como una estaca E-727
insensible como una peña P-1782
insensible como una roca R-984
insignificante
a la cosa más insignificante C-3169
inspirar
le inspiró su ángel malo A-1109
instancia
a instancia (de) I-181
a instancia de parte I-182
de primera instancia I-183
en última instancia I-184
instante
(a) cada instante I-187
al instante I-185
¡al instante! I-186
de un instante para otro I-188
en un instante I-189
por instantes I-190
instruir
instruir el expediente E-955(3)

integral
parte integral P-879
integrante
parte integrante P-879
inteligencia
andar en inteligencia I-194
bandera de inteligencia B-193
buena inteligencia I-191
en (la) inteligencia de que... I-193
mala inteligencia I-192
intemperie
a la intemperie I-195
intempesto
noche intempesta N-308
intención
cerrar la intención I-204
con intención I-200
con la más sana intención I-201
dar intención I-205
de buena intención I-202
de mala intención I-203
de primera intención I-199
doble intención I-196
primera intención I-197
segunda intención I-199
intencionado
con fines intencionados F-294
con miras intencionadas M-1464
más intencionado que un toro T-1322
intento
a(l) intento de... I-206
de intento I-207
intercalar
año intercalar A-1214
día intercalar D-530
interés
dar a interés I-209
intereses creados I-208
volver al primer interés I-210
interesado
más interesado que las ánimas benditas A-1135
interesante
estado interesante E-742
hacerse el interesante I-211
interín
en el interín I-212
interior
en mi (su) interior I-213
fuero interior F-613
hombre interior H-437
ropa interior R-1069
interioridad
meterse en interioridades I-214
interlocutorio
auto interlocutorio A-1765
internarse
internarse por los cerros de Úbeda C-2139
interno
fuero interno F-613
interponer
interponer (la) apelación A-1280
intervalo
a intervalos I-215
intervención
no dar intervención I-216
tomar intervención I-217
intervenir
intervenir en (la) danza D-25
intimidad
de la intimidad de *uno* I-218
en la intimidad I-219
intranquilo
comer intranquilo I-220
intríngulis
aquí hay intríngulis I-222
dar con el intríngulis I-221
introducir
introducir*le* un demonio por el cuerpo D-284
inútil
como un mueble inútil M-2064
es inútil poner el lazo al anca L-210
invención
una invención de Barrabás B-335
inventar
inventar con Barrabás B-334
inventar con el demonio D-283
inventar con el diablo D-673
inventar con Lucifer L-685
inventar con Satanás S-507
no haber inventado la pólvora P-3084
inventario
a beneficio de inventario B-508
sin beneficio de inventario B-509
inverso
a la inversa I-223
en razón inversa R-290
por la inversa I-223
invertir
invertir los términos T-503
invierno
a boca de invierno B-737
abunda como las golondrinas en invierno G-558
¡buena manta para el invierno! M-654
buscar grillos en invierno G-813
caer como chinches en invierno Ch-194
coger *uno* grillos en invierno G-813
como el invierno de los pobres I-224
como la pasa en invierno P-1004
como las moscas en invierno M-1982
como los melones de invierno M-1114
como nublo de invierno N-464
como rosa de invierno R-1100
como sol de invierno S-1138
como (un) melón de invierno M-1114
guarda para el invierno como las hormigas H-681
largo como las noches del invierno N-351
largo como una noche de invierno N-351
más encogido que pájaro en invierno P-198
más largo que las noches del invierno N-351
más largo que una noche de invierno N-351
morir como chinches en invierno Ch-194
reniego de la bestia que en invierno tiene siesta B-543
triste como las noches del invierno N-355
invisible
en un invisible I-225
sombras invisibles S-1205
invitar
no te han invitado a este baile B-72
ir(se)
a alguno le va a pesar A-755
a aprender se va a Salamanca S-122
¡a buen monte va por leña! M-1841
a buen viento va la parva V-641
¡a buena parte fue a parar! P-962
a cuarto va la vaca (pero si no hay cuarto, no hay vaca) C-3553
a dar, que van dando D-77
¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! y era un zapatero de viejo el que se iba D-901
¿a dó va la nave...? N-159
¿a dónde va Vicente? a donde va la gente V-487
¿a dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
a eso iba a parar P-783
a eso voy I-257
a eso voy (a parar) E-489
a la primera va la vencida P-3373
a la tercera va la vencida V-207
a (las) tres va la vencida V-207
¡a lo que estamos, tuerta, que se va sin pagar! E-798
a mal viento va la parva V-641
a mala parte vas P-959
a mi padre que fuera del otro mundo P-48
a ochavo va la vaca (pero si no hay ochavo no hay vaca) O-82
a saber se va a Salamanca S-122
abre los ojos, que vas a pisar ese sapo O-234
abur, que te vaya bien A-77
¡adiós, Madrid, que te quedas sin gente! y era un zapatero de viejo el que se iba M-76
¡adónde irá que más valga! T-256
¿adónde iremos a parar? P-782
adónde se fue la del manto de seda M-675
¿adónde vamos a parar? P-782
¡agua va! A-387
¡ahí va el agua! A-388
¡ahí va el toro! T-1309
ahí va (eso) A-461
ahí voy a parar P-783
ahí voy yo A-464
al algo iré A-741
al mejor cazador se le va la liebre C-2004
al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (, si no, ni se acuerdan de él) N-378
¡allá irás! A-946
¡allá va! A-948
¡allá va el agua! A-388
allá va Sancho con su rocín S-275
allá van leyes do quieren reyes L-444
¡andando va Gabino! G-5
¡apaga y vámonos! A-1264
aquí sin ir más allá A-1332
aquí sin ir más lejos A-1332
arpa, y nos fuimos A-1467
arrea, que vas por hilo H-348
¡bien va! I-258
¡bomba va! B-1044
bueno va I-259
¡bueno va el óleo O-437
cada cual habla de la feria según le va en ella F-181
como el que se va y no vuelve I-269
como la bota del caminante, que siempre va llena B-1137
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
¿cómo se va? I-260
como si fuese a la boda de Benita la picaronaza B-904
como un candil que se va apagando C-985
¿cómo va ese valor? V-70
con la razón se va a todas partes R-333
cosas que van y vienen C-3227
¡cualquiera le va con esa embajada! E-102
cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos Z-96
¿cuándo no iba a caer yo en el baile? B-71
cuando vayan a tener pelos las tortugas P-1653
¿cuánto va? I-261
dar*le* igual por lo que va que por lo que viene I-68
dárse*le a uno* lo mismo por lo que va que por lo que viene M-1548
dárse*le a uno* tanto por lo que va como por lo que viene T-221
de bruto a bruto no va nada B-1382
de gorrión a gorrión, va un picotazo G-659
de hombre a hombre no va nada H-531
dejar ir los ojos por *una cosa* O-307
dejarse ir I-241
¡dónde irá el buey que no are! B-1484
donde va el mar que vayan las arenas M-742
donde va el perrito va el gatito P-1939
¿dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
¿dónde va Vicente? donde va la gente V-487
¿dónde vas con...? I-262
échale mano a los sesos, que se le van a ir M-610
el enfermo va por la posta E-224
el ir y venir I-244
el no ya lo tengo, voy a buscar el sí N-291
el que quiera aprender que vaya a Salamanca S-122
el va y viene I-244
ello va en la comadre C-2608
en lo que va de(l) año A-1230
ése va pardillo P-801
eso va a misa M-1530
eso va en gustos G-1068
esto va de diestro a diestro D-774
hacer*le* ir al rollo *a uno* R-1022
hacer ir de un lado para otro *a uno* L-34
¡idos nora (en) tal! N-380
ir a + *inf.* I-226
ir a baños B-225
ir a caza de gangas C-1998
ir a caza de perdices C-1998
ir a cuatro suelas S-1411
ir a dar algo *a uno* A-737
ir a escucha gallos G-121
ir a gusto en el machito G-1037
ir a la cola C-2501
ir a la gloria *una cosa* G-513
ir a la mano *a uno* M-501
ir a la moda M-1606
ir a la par P-752

ir a la parte P-916
ir a la piquera P-2717
ir a la raspa R-144
ir a la rastra R-156
ir a la rebusca R-379
ir a la suya S-1584
ir a la zaga Z-6
ir a las pailas P-94
ir a lo suyo S-1584
ir*le a uno* a los alcances A-690
ir a los alcances de *uno* A-690
ir a mamar la tetita T-587
ir a más I-227
ir a medias M-1056
ir a menos I-228
ir a parar P-781
ir *una cosa* a pedir de boca B-743
ir a pérdidas y ganancias P-1848
ir a pies forzados P-2269
ir a puñaladas P-3867
ir a rastras R-156
ir a remolque R-601
ir a Roma y no ver al Papa R-1029
ir a sueldo S-1424
ir a templar T-422
ir a tientas T-734
ir a tomar el sol S-1116
ir a tomar el sol como los conejos S-1117
ir a tomar la tetita T-587
ir a tontear T-1198
ir a una U-26
ir a varas V-99
ir acompañado A-168
ir al arranche A-1472
ir al asalto A-1603
ir al baile con doña Blanca y su hermana B-69
ir al baile de las sábanas blancas B-69
ir al banquillo B-218
ir al caso C-1874
ir al cuarto de estudio C-3547
ir al dedo malo D-166
ir al día D-573
ir al encuentro E-198
ir al fondo F-411
ir al Jordán J-111
ir al matadero M-939
ir al molino M-1684
ir al monte M-1834
ir al rábano R-5
ir *uno* al rabo de *otro* R-32
ir al rebusco R-381
ir al remo de... R-592
ir al retortero R-784
ir al reventón R-804
ir al ridículo R-878
ir al río Jordán R-933
ir al toro por las astas T-1299
ir al toro por los cuernos T-1299
ir allá A-943
ir alto A-899
ir arreglado A-1494
ir atrás como el cangrejo/los cangrejos C-995
ir barranca abajo B-338
ir *uno* baúl y volver petaca B-448
ir bien las cosas C-3181
ir caballero (en) C-25
ir cabeza abajo C-209
ir cada cual por su camino C-782
ir cada uno por su camino C-782
ir cargado C-1438
ir como cordero a su manada C-3006
ir como (el) ratón a su agujero R-232
ir (como) escapado E-395
ir como gato por ascuas G-398
ir como gato por brasas G-398
ir como los burros en la cuadra B-1605
ir como pato mancado P-1320
ir (como) pisando huevos H-807
ir *por la calle* como ristras de ajos R-966
ir (como) sobre ruedas R-1162
ir como un abanto A-15
ir como un cabresto C-360
ir como una pelota P-1672
ir con... I-229
ir con *una cosa* a cuestas C-3929
ir con coplas C-2898
ir *a uno* con cuentos C-3747
ir con el compás en la lengua C-2692
ir con el compás en la mano C-2693
ir con el cuento *a uno* C-3746
ir con el tiempo T-668
ir con ella E-85
ir con escama E-385
ir con espigón E-633
ir con la barba sobre el hombro B-281
ir con la sonda en la mano S-1299
ir con las de Caín C-488
ir con las del Beri B-520
ir con los codos al aire C-2458
ir con mujeres M-2173
ir con rodeos R-999
ir con todas T-1107
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
ir contra (la) corriente C-3083
ir cosido a los autos A-1773
ir costa a costa C-3260
ir cuesta abajo C-3921
ir dando de hocicos H-384
ir dando ten con ten T-441
ir dando traspiés T-1540
ir de... I-230
ir (de) a pie P-2263
ir de apure *una cosa* A-1319
ir de baja B-76
ir de bolina B-981
ir de buena data D-90
ir de bulto B-1507
ir de bureo B-1536
ir de caída C-484
ir de camino C-767
ir de capa caída C-1117
ir de compras C-2712
ir de coronilla C-3030
ir de cotarro en cotarro C-3300
ir de cuartillo C-3524
ir de farra F-110
ir de ganchete G-225
ir de Herodes a Pilatos H-211
ir de infantería I-147
ir de jácara J-18
ir de manga M-284
ir de palique *dos personas* P-392
ir de parranda P-875
ir de perlas P-1913
ir de pescuecete P-2048
ir de Pilatos a Herodes P-2580
ir de pingo P-2624
ir de piquete P-2719
ir de puerta en puerta P-3604
ir de retirada R-777
ir de rispa R-964
ir de rocín a ruin R-988
ir de ronda R-1058
ir de subida *una cosa* S-1379
ir de tiendas T-731
ir de trapillo T-1507
ir de un extremo a otro E-976
ir de un lado para otro L-33
ir de un sitio a/en/para otro S-1025
ir de veinticinco alfileres A-717
ir de vencida *una cosa* V-205
ir de veraneo V-337
ir desbocado D-383
ir desempedrando calles/la calle C-676
ir descaminado D-389
ir detrás *una cosa* I-232
ir detrás *uno* I-231
ir diferencia D-780
ir donde las Lepe L-348
ir echando chispas Ch-257
ir el agua por... A-358
ir el agua por donde solía A-333
ir el negocio cuesta abajo N-200
ir en... I-233
ir en baja B-76
ir en bolo B-984
ir en bonanza B-1061
ir en cana C-931
ir en cerda C-2115
ir en disminución *una cosa* D-964
ir en el caballo de San Francisco C-66
ir*le a uno* en la parada P-768
ir en pacotilla P-18
ir en procura de *una cosa* P-3462
ir en seguimiento S-572
ir en serio *una cosa* S-802
ir *dos o más personas* en una tabla T-43
ir en vaca V-11
ir en varas V-99
ir en zaga Z-6
ir formando bola de nieve B-934
ir *uno* fuera de camino C-788
ir fuera de camino *una cosa* C-789
ir fuera de trastes T-1548
ir haciendo reverencias como caballo cojo C-31
ir horro H-696
ir jala y jala y jala J-22
ir la música por dentro M-2340
ir la procesión de otro modo P-3455
ir lado a lado L-48
ir las duras con las maduras D-1107
ir las duras por las maduras D-1107
ir mal I-238
ir*le* mal *una cosa a uno* I-239
ir mal de *una cosa* I-240
ir mal las cosas C-3181
ir manga por hombro M-281
ir más allá (de) A-939
ir matando el piojillo P-2684
ir (muy) lejos L-256
ir (muy) veraniego V-338
ir (para) largo L-166
ir parejo(s) P-848
ir peneque P-1754
ir *uno* perdido P-1860
ir por... I-234
ir por dentro la procesión P-3452
ir por derecho D-349
ir por esos mundos de Dios M-2255
ir por justicia J-286
ir por la gandaya G-232
ir por lana y salir trasquilado L-112
ir por lana y volver trasquilado L-112
ir por lo serio *una cosa* S-802
ir por su mano M-502
ir por su pie P-2392
ir respailando R-708
ir respallando R-708
ir rodando R-994
ir rompiendo cinchas C-2281
ir servido S-838
ir siempre por la vereda como los borricos V-391
ir sobre *uno* I-235
ir sobre cautela C-1990
ir sobre seguro S-593
ir su camino C-787
ir*le a uno* su parte P-930
ir tan con tan T-169
ir tirando T-964
ir tras *una cosa* I-232
ir tras *uno* I-231
ir vendido V-216
ir viento en popa V-611
ir viviendo V-864
ir y + *inf.* I-242
ir y venir I-243
ir y venir como una lanzadera L-139
ir y venir con discursos D-955
ir y venir en *una cosa* I-246
ir zumbando Z-115
irse a chitos Ch-283
irse a fondo F-404
irse a freír tusas T-1867
irse a hacer gestos al otro barrio G-486
irse a jurta J-274
irse a la baraja B-234
irse a la cabeza C-210
irse a la cobija C-2379
irse a la empinada E-137
irse a la francesa F-463
irse a la hila H-308
irse a la jila J-89
irse a la manigua M-303
irse a la oreja O-568
irse a la par *dos personas* P-753
irse a las manos *uno(s)* con *otro(s)* M-503
irse a las mechas M-1008
irse a las nubes N-451
irse a las vistillas V-850
irse a leva y a monte L-403
irse a los mojicones M-1664
irse a los trigos T-1643
irse a mejor barrio B-373
irse a ojeo O-162
irse a paseo *una cosa* P-1050
irse *uno* a picos pardos P-2177
irse a pique P-2706
irse a su tema T-405
irse a tierra T-805
irse a tomar el viento V-640
irse *una cosa* a volar pichones P-2227
irse abajo A-10

irse al barril B-362
irse al bombo B-1056
irse al cachimbo C-414
irse al cielo calzado y vestido C-2197
irse al cielo vestido y calzado C-2197
irse al cipote C-2292
irse al concho C-2749
irse al cuerno *una cosa* C-3810
ir(se) al diablo D-674
ir(se) al garete G-267(2)
ir(se) al grano G-791
irse al hilo de la gente H-323
irse al hoyo H-717
irse al humo H-859
irse al monte M-1830
irse al otro barrio B-370
irse al otro mundo M-2240
irse al Pardo P-802
irse al suelo *una cosa* S-1434
irse al tacho T-84
irse al traste *una cosa* T-1549
irse al tronco derecho T-1743
irse allá (en) A-941
irse*le* arriba *a uno* A-1518
irse bendito de Dios D-873
irse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
irse cada uno por su lado L-49
irse como agua entre los dedos A-412
irse como el humo H-868
irse como la pólvora P-3092
irse como la yesca Y-47
irse como perro con cencerro P-1997
irse como perro con cuerno P-1997
irse como perro con maza P-1997
irse como perro con vejiga P-1997
irse como una canilla C-997
irse con cajas destempladas C-496
irse con Dios D-872
irse con el viento que corre V-632
irse con la corriente C-3082
ir(se) con la música a otra parte M-2341
irse con la soga a rastras S-1090
irse con mil demonios D-285
irse con su madre de Dios M-60
irse con su madre gallega M-58
irse con su moño tieso M-1865
irse con tiento T-741
irse con todo y reata R-361
irse con viento fresco V-619
irse dando con los talones en el culo T-128
irse de boca B-815
irse de canilla C-997
irse de copas C-2883
irse*le a uno una cosa* de entre las manos M-507
irse de julepe J-258
irse de la burra B-1554
irse*le a uno una cosa* de la cabeza C-213
irse de la lengua L-296
irse *uno* de la mano M-504
irse de la mano *una cosa* M-505
irse de la memoria *una cosa* M-1144
irse de la muy... M-2358
irse de más I-254
irse de patitas al cielo P-1299
irse de patitas al infierno P-1300
irse de picos pardos P-2177
irse de pinta P-2639
irse de rengue liso R-619
irse de rositas R-1113
irse de una buena carta C-1637
irse de vacío V-19
irse de vareta V-107
irse de vista V-819
irse del pico P-2201
irse del seguro S-595
irse (derecho) al bulto B-1516
irse derecho al cuerpo C-3890
irse derecho al toro T-1299
irse derecho al tronco T-1743
irse echando chispas Ch-258
irse*le* el alma al suelo A-805
irse*le* el alma *a uno* por/tras *una cosa* A-824
irse*le a uno* el mundo M-2281
irse*le* el pájaro *a uno* P-168
irse*le a uno* el santo al cielo S-418
irse*le a uno* el sentido S-674
irse*le a uno* el tiro por la culata T-1005
irse en limpio L-538
irse en sangre S-350
irse en seco S-546
irse*le* encima *a uno* E-188
irse entrada por salida E-273
irse*le* la boca *a uno* B-815
irse la boca adonde está el corazón B-816
irse*le a uno* la burra B-1553
irse*le a uno* la cabeza C-211
irse*le a uno* la cabeza a pájaros C-212
irse*le a uno* la especie E-598
irse*le a uno* la fuerza por la boca F-657
irse*le a uno* la idea I-33
irse*le a uno* la lengua L-296
irse*le a uno* la mano M-506
irse*le a uno* la mula M-2202
irse*le a uno* la mula al verde M-2203
irse*le a uno* la paloma P-502
irse*le a uno* la pluma P-2977
irse*le a uno* la sangre a la cabeza S-349
irse*le a uno* la sangre a los talones S-323
irse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
irse*le a uno* la vida a chorros V-551
irse*le a uno* la vida por momentos V-551
irse*le a uno* la vida por segundos V-551
irse*le a uno* la vista V-818
irse*le a uno* las petacas P-2100
irse liso L-581
irse*le a uno* los ojos detrás de/por/tras *uno, una cosa* O-306
irse*le a uno* los pavos P-1360
irse*le* los pies *a uno* P-2394
irse (mucho) con Dios D-873
irse muriendo M-1898
irse para otro barrio B-370
irse*le* (por alto) *una cosa* I-255
irse por el corbatín C-2985
irse por el chorrillo Ch-326
irse por el mundo adelante M-2280
irse por escotillón E-443
irse por esos mundos M-2280
irse por la picada P-2155
irse por la posta P-3221
irse por la tangente T-179
irse por las nubes N-452
irse por las ramas R-86
ir(se) por los cerros de Úbeda C-2139
ir(se) por los imbornales I-89
irse por los trigos (de Dios) T-1643
irse por pies P-2378
irse por un callejón C-691
irse por un punto, como calceta de estudiante astroso P-3833
irse por una callejuela C-693
irse todo en humo H-851
irse tras la corriente C-3082
irse*le* un pie *a uno* P-2394
irse*le a uno* una palabra P-314
irse viejo V-603
la cosa va de veras C-3230
la del humo que se fue y no volvió H-866
la puerta le va a parecer pequeña P-3620
la risa va por barrios R-962
las cosas van bien I-236
le va bien I-237
le van a dar las doce sin campana D-1005
¡límpiate, que vas de huevo! H-814
lo mismo que le viene se le va V-239
lo que no va en lágrimas, va en suspiros L-94
los dinerillos del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
los tontos van a Palacio T-1221
mandar *a uno* adonde se fue el padre Padilla P-26
márchese adonde se fue el padre Padilla P-27
más alegre que si fuera a una boda B-906
¡me van a oír los sordos! S-1355
meterse en lo que no le va ni le viene M-1301
mientras vas y vienes, no falta gente por el camino G-475
moros van, moros vienen M-1918
¡ni que se fuera a ir del mundo! M-2279
ni va ni viene I-245
ni viene ni va V-240
no ir a bodas B-902
no ir *una cosa* a ninguna parte P-926
no ir *uno* a ninguna parte P-927
no ir *uno* a ninguna parte con... P-929
no ir(*le*) en zaga *uno a otro* Z-7
no ir nada con *uno* N-48
no ir*le a uno* nada en el gallo G-122
no ir*le* ni venir*le a uno* nada en *una cosa* N-49
no ir solo S-1189
no irse del mundo M-2278
no irse por las ramas R-87
no irse *una cosa* por pies P-2393
no me va ni me viene I-248
no poder ir pie adelante P-2248
no saber por dónde (se) va S-25
no saber por dónde van tablas T-51
no se van los días en balde D-637
no te irás alabando A-636
no te va a salir la cuenta C-3701
no va a humo de pajas H-846
no va en mi coche a Vallecas C-2425
¡no va más! I-263
no vaya a (ser que)... I-264
no vayas a feria que más pierdas F-182
¡nos van a oír los sordos! S-1355
¡ojos que te vieron ir (cuándo te verán volver)! O-423
¡ojos que te vieron ir (nunca te verán volver)! O-423
ojos que te vieron ir, paloma turca O-424
para eso no se necesita ir a Salamanca S-123
¡para fiestas iba la zorra! F-234
¡para músicas iba la zorra! M-2352
parece que se va a tragar la osa O-643
parece que se va muriendo M-1899
parece que va a la boda de Benita la picaronaza B-904
parece que va de boda B-904
poco va de Pedro a Pedro P-1497
¿por dónde va la danza? D-32
por la puerta se va a la calle P-3621
por la senda va el camino S-632
¡por san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-270
¡que le va a escocer! E-426
¿qué le vamos a hacer? H-82
que no vaya a la gloria G-514
que se va el tío T-924
¡que se vaya a los quintos infiernos! I-14
que si fue, que si vino I-251
¿qué tal te (le, os) va? T-112
¿qué tal vamos? T-112
¿qué te va ni qué te viene? I-249
¡qué va! I-265
que va a haber danza D-34
que va a haber función F-680
¿qué va aquí jugado? A-1352
que va que viene I-250
¡quién como el rey para ir a caballo! R-85
¿quién va? I-266
saber irse a su casa C-1766
saber por dónde va el agua (del molino) A-373
saber por dónde va el aire A-563
saber por dónde va la corriente C-3085
si alguna vez voy al infierno que sea en coche I-152
sin decir agua va A-312
sin decir ahí va A-462
sin ir más allá A-940
sin ir más lejos L-255
sobre si fue o si vino I-253
¡sola vayas! S-1192
tanto va el cántaro a la fuente (que al fin se quiebra) C-1034
tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe C-1034
tener que ir con el sombrero en la mano S-1260
todos los caminitos van a la plaza C-808
todos los caminitos van a mi pueblo C-808
todos los caminos van a la plaza C-808
todos los caminos van a mi pueblo C-808
un color se le iba y otro se le venía C-2598
un sudor se le iba y otro se le venía S-1400
va a dar un reventón R-802
va a pegar un reventón R-802
va de cuento C-3765
va para cuanto tiempo de... T-723
va para tanto tiempo de... T-723
va que plumea P-2989
¡válgame san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-271
vamos a cuentas C-3720
vamos a(l) decir D-129
¡(vamos) al grano! G-792

¡vamos, anda! I-267
vamos claros C-2383
vamos por partes P-928
¡vamos que eso no es paja! P-126
van a tener pelos las tortugas P-1653
¡vaya a freír buñuelos! B-1533
¡vaya con Dios! D-909
vaya con Dios es alegre, e iba llorando D-939
vaya con la paz de Dios P-1409
vaya el diablo para/por malo D-704
¡vaya en gracia! G-736
vaya en gracia de... G-737
vaya en paz P-1409
¡vaya por Dios! D-909
vaya uno a saber S-33
vaya Ud. a burlarse de la mona del Retiro M-1725
vaya Ud. a hacer gárgaras con estiércol G-277
¡vaya Ud. a la gloria! G-515
vaya Ud. a mandar llover que hace falta agua A-399
vaya usted a saber S-33
¡vaya usted al cielo! C-2212
vayamos por partes P-928
váyase a espulgar un galgo G-39
váyase adonde se fue el padre Padilla P-27
váyase lo ganado por lo perdido G-219
váyase mocha por corhuda M-1589
váyase Ud. a capar monas M-1726
váyase Ud. a capar monos M-1771
váyase Ud. a capar ratones R-220
¡váyase a hacer peinetas! P-1531
vete a capar ratones R-220
vete a espulgar un galgo G-39
vete a hacer guiños (a la madre España) G-996
vete a hacer guiños a la mar de España G-996
vete a la dula D-1094
vete a la era del Mico E-342
vete a pasear P-1046
¡vete a paseo! P-1049
vete a saber S-33
¡vete al cipote! C-2293
vete al infierno I-151
vete con cien mil de a caballo C-59
vete con cinco mil de a caballo C-59
vete con cuatrocientos de a caballo C-59
vete con dos mil de a caballo C-59
¡vete con dos mil (pares de) demonios! D-305
vete con la paz de Dios P-1409
vete con mil de a caballo C-59
vete en paz P-1409
volver las aguas por do(nde) solían ir A-382
voy a(l) decir D-129
voy por mi gallo G-143
¡y va una! U-44
y vamos viviendo V-866
y yo fui y vine, y no me dieron nada I-252
ya va para *tantos* años A-1259
(ya) va para tiempo T-724
ya va para Villavieja V-684
yendo días y viniendo días D-642
ira
descargar la ira en *uno* I-270
¡ira de Dios! I-271
iris
arco iris A-1385
iris de paz I-272
isla
en (la) isla I-273
italiano
despedirse a la italiana I-274
saludarse a la italiana I-274
izar
izar la bandera B-204
izquierdo
a derecha y a izquierda D-342
a izquierdas y a derechas I-278
a la izquierda I-275
a (la) mano izquierda M-368
ala izquierda A-614
cara izquierda C-1198
con el pie izquierdo P-2288
echarse *uno una cosa* a la izquierda I-276
entrar con el pie izquierdo P-2289
hacer*le a uno* la cruz con la mano izquierda C-3433
lanzada de moro izquierdo L-138
mano izquierda M-314
por la izquierda I-277
tener (mucha) mano izquierda M-315
un cero a la izquierda C-2131

J

ja
ni ja ni jo J-1
ni ji (ni ja) J-84
jaba
largar la jaba J-5
llevar en jaba J-3
llevar la jaba J-2
no poder ver *a otro* con jaba grande J-4
salir con la jaba J-6
soltar la jaba J-5
tener en jaba J-3
tener la jaba J-2
tomar la jaba J-6
jabón
dar jabón *a uno* J-9
dar *a uno* un jabón J-10
dar una mano de jabón M-451
darse jabón J-11
hacer pompas de jabón P-3117
jabón de Palencia J-7
jabón de sastre J-8
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
no es lo mismo jabón que hilo negro J-13
pompa de jabón P-3116
resbaladizo como pan de jabón P-624
jabonadura
dar *a uno* una jabonadura J-14
jabonero
en casa del jabonero el que no cae, resbala C-1772
jaca
como jaca en feria J-16
volvérse*le a uno* la jaca, jaco J-15
jacal
al jacal viejo no le faltan goteras J-17
hemos visto caer iglesias, cuanti más ese jacal I-52
jácara
ir de jácara J-18
salir de jácara J-18
jácaro
a lo jácaro J-19
jaco
volvérse*le a uno* la jaca, jaco J-15
Jaén
es como la cara de Dios que está en Jaén C-1356
jaez
del mismo jaez J-20
jaiba
abrir la jaiba J-21
jala
ir jala y jala y jala J-22
jalar(se)
jalar del mecate M-1004
jalar patilla P-1288
jalarse *uno* una torta T-1348
no jales que descobijas J-23
Jalatlaco
cura de Jalatlaco C-4073
jalea
blando como una jalea J-26
hacerse *uno* una jalea J-24
hecho una jalea J-25
más blando que la jalea J-26
más dulce que una jalea J-26
más espeso que la jalea J-27
volverse todo jalea J-24
jaleo
armar (un) jaleo J-28
jalisco
pelar el jalisco J-29
jalón
¡ay, reata, no te revientes, que es el último jalón! R-362
jamarse
jamarse la partida P-984
jamás
en jamás de los jamases J-30
jamás por jamás J-30
nunca jamás N-509
para siempre jamás J-31
por siempre jamás J-31
siempre jamás S-917
jamón
comer jamón J-32
sí... un jamón con chorreras J-33
y (luego) un jamón J-33
y un jamón con chorreras J-33
Jano
tener más caras que Jano C-1330
jaque
jaque mate J-34
mantener *a uno* en jaque J-35
poner en jaque J-36
tener *a uno* en jaque J-35
traer *a uno* en jaque J-35
jaqueca
dar*le* jaqueca(s) J-37
jáquima
comerse la jáquima J-38
jarabe
hecho un jarabe J-42
jarabe de aguantatúa J-39
jarabe de paciencia J-39
jarabe de palo J-40
jarabe de pico J-41
jaramillo
armar un jaramillo J-43
Jaral
pa los toros del Jaral, los caballos de allá mesmo T-1313
Jarama
¡pase el Ebro por Jarama! E-3
jarana
en tren de jarana T-1609
jarra
beber a pico de jarra P-2191
con los brazos en jarra(s) B-1225
de jarras J-44
en jarra(s) J-44
plantarse en jarras J-45
ponerse en jarras J-45
jarro
a boca de jarro B-738
a jarros J-46
beber a pico de jarro P-2191
chocar a boca de jarro con *uno* B-739
echar*le a uno* un jarro de agua (fría) J-47
empinar el jarro J-48
encontrarse a boca de jarro con *uno* B-739
estar a jarros J-49
no buscar*le* pico al jarro P-2192
ser *uno* más caliente que un jarro zonto J-51
vender jarros J-50
Jauja
¿estamos aquí, o en Jauja? J-53
vivir en Jauja J-52
jaula
abrir*le* la jaula al pájaro J-54
aporrearse *uno* en la jaula J-55
bien está el pájaro en la jaula P-179
como codorniz en jaula C-2461
como gorrión en jaula de oro G-662
como gorrión en jaula nueva G-622
chico pájaro para tan gran jaula P-183
(dando vueltas) como el león en la jaula L-342
hacerse jaula J-56
más loco que una jaula de grillos J-59
meter *a uno* en la jaula J-57
parece una jaula de micos J-58
vivir como el pájaro, siempre metido en la jaula P-217
ya está el pájaro en la jaula P-195
Javiera
de la verdadera tía Javiera T-599
jazmín
blanco como el jazmín J-60
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
jebe
llevar jebe J-61
jefe
mandar en jefe J-62
jején
saber dónde el jején puso el huevo J-63
jeme
ni (en) un jeme J-64
Jeremías
las lamentaciones de Jeremías L-98
jerga
en jerga J-65

meter jerga J-66
jerigonza
a la jerigonza J-68
andar en jerigonzas J-67
jeringa
la misma jeringa con diferente palo J-70
¡qué jeringa! J-69
Jerónimo
más flaco que el San Jerónimo de Mayo J-71
jesuita
jesuita de capa corta J-72
jesuita de ropa corta J-72
Jesús
compañía de Jesús C-2682
decir los Jesuses J-75
en un (decir) Jesús J-73
estar con el Jesús en la boca J-76
¡hasta verte, Jesús mío! J-77
¡Jesús mil veces! J-78
sin decir Jesús J-74
Jesucristo
más dijeron de Nuestro Señor Jesucristo S-730
vicario de Jesucristo V-485
jeta
alargar la jeta J-79
asomar la jeta J-80
estar con mucha jeta J-81
estar con tanta jeta J-81
estar de jeta J-81
estirar la jeta J-82
hincar la jeta J-83
poner jeta por *una cosa* J-81
tener jeta J-81
ji
ni ji (ni ja) J-84
jíbaro
estar jíbaro J-85
jícara
sacar la jícara J-86
jicarazo
dar*le* jicarazo *a uno* J-87
jila
de jila J-88
irse a la jila J-89
jilguero
cabeza de jilguero C-128
canta como un jilguero J-92
come menos que un jilguero J-93
como las patas de un jilguero P-1246
estar como jilguero en ballesta J-91
(estar) como jilguero nuevo J-90
pesa menos que un jilguero J-94
Jiménez
Pedro Jiménez P-1491
jineta I
muerde más que la jineta J-95
jineta II
tener *uno* los cascos a la jineta C-1830
jinetear
jinetear *uno* la burra B-1555
Jinojo
estar como San Jinojo en el cielo J-96
jira
hacer jiras y capirotes J-97
jirafa
más largo que una jirafa J-98
jiribilla
tener jiribilla J-99
tener *una cosa*, timba, jiribilla y rampabolla T-863
tener *una cosa* timba y jiribilla T-863
jirón
hecho jirones J-101
tratar *a uno* a jirones J-100
jo
ni ja ni jo J-1
Joaquín
parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín B-903
Job
acaba con la paciencia de Job P-12
es capaz de acabar con la paciencia de Job P-12
más paciente que Job J-102
tener más paciencia que el Santo Job P-15
joba
sin decir joba J-103
jobillo
comer jobillos J-104
jobo
comer jobos J-104
jocoso
mentira jocosa M-1197
jocha
dar jocha J-105
jojoto
¡ya me tienes jojoto! J-106
jolito
dejar en jolito J-107
quedar en jolito J-108
volverse en jolito J-108
jollín
armar un jollín J-109
¡se armó un jollín (de mil diablos)! J-110
jondear
mandar *a uno* a jondear gatos de la cola G-369
jondo
cante jondo C-1036
jopo
(hacer) sudar el hopo y el jopo H-581
Jordán
bañarse en el río Jordán R-933
ir *uno* al Jordán J-111
ir al río Jordán R-933
Jorge
como la tripa de Jorge T-1684
tirar de la oreja a Jorge O-582
jornada
a grandes jornadas J-112
a largas jornadas J-112
al cabo de la jornada C-306
al fin de la jornada F-289
al final de la jornada lo veremos F-306
caminar por sus jornadas J-113
estar de jornada J-114
jornal
a jornal J-116
jornal de pan y sardina J-115
jorro
tener *a uno* jorro J-117
Josafat
¡hasta el valle de Josafat! V-76
José
el mes de San José M-1258
más casto que José J-118
jota
bailar la jota J-119
estar de jota J-120
no comprender *uno* (ni) (una) jota J-122
no entender *uno* (ni) (una) jota J-122
no saber (ni) (una) jota J-122
sin faltar (una) jota J-121
joven
dama joven D-15
tener la sangre joven S-362
joya
día de la joya D-542
llevarse la joya J-123
Juan
a Diego y a Juan D-731
a Juan y a Pedro J-135
a Pedro y a Juan P-1493
a ti te lo digo, Juan, para que lo entienda Pedro J-140
¡al preste Juan de las Indias! P-3354
buen Juan J-126
caer como San Juan a veinticuatro J-146
como el agua por San Juan A-405
como el dedo de San Juan D-218
como Juan por su casa J-145
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
déjalo, Juan, y no leas; ¿pues que leo mal? no; pero déjalo, Juan J-141
don Juan (Tenorio) J-124
el barato de Juan del Carpio B-244
el mes de San Juan M-1257
entre San Juan y Mendosa J-137
gata de Juan Ramos G-325
hacer San Juan J-138
Juan Bimbas J-125
Juan Bimbe J-125
Juan de buen alma J-126
Juan de las Viñas J-126
Juan del Huerto J-129
Juan Díaz J-127
Juan Lanas J-128
Juan Palomo J-129
Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como J-130
Juan Pirulero J-131
Juan Soldado J-132
Juan Vainas J-128
Juan y medio J-133
Juan y Pedro J-134
lo mismo le da Juan que Pedro J-136
llamarse Juan J-139
otra al dicho de Juan de Coca J-142
ser *uno* como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa V-341
tanto le da Juan como Pedro J-136
todo es Juan y Manuela J-143
trae las de Juan Pámpano I-144
veranito de San Juan V-340
viñas y Juan Danzante V-717
Juana
¡bueno tendrá Juana el trapo! J-147
Juanelo
huevo de Juanelo H-796
Juanito
parece un San Juanito J-148
jubileo
por jubileo J-149
jubón
buen jubón me tengo en Francia J-150
en calzas y jubón C-617
herir el corazón sin romper el jubón C-2954
Judas
abrazo de Judas A-41
alma de Judas A-785
beso de Judas B-534
como la cara de Judas C-1355
estar hecho un Judas J-151
falso como el alma de Judas A-786
falso como Judas J-153
más falso que el alma de Judas A-786
más falso que Judas J-153
más negro que el alma de Judas A-787
nunca falta un Judas en la familia J-152
parecer un Judas J-151
pelo de Judas P-1565
ser *uno* el (mismo) pie de Judas P-2432
ser *uno* la pierna de Judas P-2548
vender*le* como Judas a Cristo J-154
judía
comer judías J-156
judiada
hacer una judiada *a uno* J-157
judío
judío errante J-158
no es mancha de judío M-214
juego
a cada quien darle por su juego J-197
a doble juego J-160
a juego con... J-172a
¡a mí juego me llamaron! J-198
acudir el juego *a uno* J-175
andar en juego J-176
como a juego J-173
conocer*le a uno* el juego J-177
dar*le* bien el juego *a uno* J-175
dar con el juego de *uno* J-177
dar (mucho) juego J-178
descomponer el juego *a uno* J-180
descubrir*le a uno* el juego J-177
desgraciado en el juego, afortunado en amores J-199
doble juego J-159
echar *uno* a juego J-181
enseñar el juego J-182
entrar en juego J-183
entre bobos anda el juego B-687
es un juego de chiquillos J-200
es un juego de muchachos J-200
es un juego de niños J-200
es un juego muy burdo J-201
estar en juego J-176
hacer el juego J-188
hacer juego J-185
hacer juego *una cosa* con *otra* J-186
hacer*le* juego *a uno* J-187
hacer mal juego *a uno* J-190
hallarse en juego J-176
juego de compadres J-165
juego de cubiletes J-166
juego de envite J-167
juego de manos J-169
juego de manos, juego de villanos J-170
juego de palabras J-171
juego de pasa pasa J-169
juego de prendas J-172
juego de vocablos J-171
juego de voces J-171
juego sucio J-163

juegos de azar J-164
juegos de ingenio J-168
juegos florales J-161
juegos malabares J-162
la boca hace juego B-852
marcha del juego M-761
meter en juego *a uno* J-191
no dar juego J-179
no dejar entrar en juego J-184
no hacer juego *una cosa* con *otra* J-189
no tener gana de juego G-190
perder el juego J-192
poner en juego J-193
por juego J-174
por modo de juego M-1641
quebrar el juego J-180
seguir*le a uno* el juego J-194
tabla de juego T-27
tener más faltas que un juego de pelota F-60
tomar a juego J-181
topar con el juego de *uno* J-177
torcerse el juego J-195
ver*le a uno* el juego J-177
volverse el juego J-196

juerga

correr la juerga J-202
estar de juerga J-202

jueves

cosa del otro jueves C-3161
es cosa del otro jueves C-3162
no es cosa del otro jueves C-3163
¡por vida del otro jueves! V-582

juey

juey dormido J-203
parece que le han untado jueyes en los pies J-204

juez

cara de (justo) juez C-1236
como la sala de un juez S-120
hecho un juez J-208
juez compromisario J-205
juez de compromiso J-205
juez de palo J-206
más grave que un juez J-208
más recto que un juez J-209
más severo que un juez J-209
no puede ser juez Calixto J-207
parece un juez J-208

jugada

hacer*le a uno* la jugada J-210
hacer *uno* su jugada J-211
hacer *uno* una buena jugada J-211
hacer*le* una (mala) jugada *a uno* J-212
se ha oído la jugada J-213
se volvió la jugada J-214

jugado

estar jugadas las cartas C-1643
llevar la vida jugada V-552
¿qué va aquí jugado? A-1352
traer la vida jugada V-552

jugador

el mejor jugador, sin cartas J-216
jugador de ventaja J-215

jugar(se)

¡a jugar con los de tu igual! I-72
ahí la juega un zurdo Z-124
¡bien juega quien mira! J-219
de a jugando J-221
el mejor de los dados es no jugarlos D-9
el que juega no asa castañas C-1905
estar jugando al serio S-804
jugar *una cosa* a cara o/y cruz C-1256
jugar a cartas vistas C-1638
jugar a dos ases A-1589
jugar a dos cartas C-1640
jugar a dos hitos H-377
jugar a hacer guerras G-975
jugar a la baja B-84
jugar a la bolsa B-1006
jugar a la ganapierde G-211
jugar a la pelota con *uno* P-1668
jugar a la roña R-1066
jugar a la tarea T-296
jugar a las bonicas B-1073
jugar a los dos paños P-683
jugar a moro *a uno* M-1916
jugar a palo limpio P-473
jugar a palo seco P-455
jugar a pares y nones *una cosa* P-758
jugar a prendas P-3316
jugar a secas S-540
jugar a terno seco T-511
jugar al abejón con *uno* A-27
jugar al albur A-672
jugar al alza A-929
jugar al descubierto D-406
jugar al escondite E-432
jugar al ganapierde G-211
jugar al morro con *uno* M-1934
jugar al moscardón M-1993
jugar *una cosa* al palo P-474
jugar al ratón y al gato R-222
jugar al tira y afloja T-957
jugar al toro T-1305
jugar como un cavador C-1991
jugar con *uno* al santo macarro S-399
jugar con *uno* al santo mocarro S-399
jugar con *uno* como gato con ratón G-400
jugar con dos barajas B-235
jugar con fuego F-589
jugar con la muerte M-2105
jugar con la negra N-212
jugar con la salud S-228
jugar con lumbre L-727
jugar cucambé C-3566
jugar cují C-3998
jugar chivo Ch-301
jugar de antuvión A-1202
jugar de birria B-634
jugar de boca B-800
jugar de lomo L-649
jugar del vocablo V-884
jugar discreciones D-952
jugar doble contra sencillo D-993
jugar el dedo en la boca D-198
jugar el lance L-125
jugar el sol antes que salga S-1121
jugar en vaca V-12
jugar fuerte F-624
jugar garrote G-302
jugar grueso G-846
jugar hasta la camisa C-822
jugar la cabeza C-214
jugar la contra C-2851
jugar la cuculí C-3574
jugar la talquina T-133
jugar la voz V-1001
jugar*le a uno* la vuelta V-1103
jugar las cabras C-341
jugar las chivas Ch-285
jugar limpio L-539
jugar los años A-1241
jugar los santos S-419
jugar*le a uno* machorrucio M-37
jugar pela P-1535
jugar pesos a morisquetas P-2078
jugar por tabla T-36
jugar risa *a una cosa* R-957
jugar rucio R-1144
jugar su gallo tapado G-123
jugar su última carta C-1642
jugar sucio S-1392
jugar todas sus cartas C-1641
jugar un buen papel P-722
jugar un charango Ch-72
jugar un mal papel P-724
jugar un sucio S-1393
jugar una carta decisiva C-1639
jugar una carta definitiva C-1639
jugar*le a uno* una mala partida P-972
jugar una mala pasada *a uno* P-1007
jugar*le a uno* una partida serrana P-976
jugar una pieza *a uno* P-2564
jugar*le a uno* una tostada T-1379
jugar*le a uno* una trastada T-1544
jugarla *a uno* J-217
jugarlo todo en una baza B-465
jugarse *uno una cosa* a una carta C-1645
jugarse el pellejo P-1699
jugar(se) el todo por el todo T-1108
jugarse esa carta C-1644
jugarse esta carta C-1644
jugarse (hasta) la capa C-1128
jugarse la cabeza C-215
jugarse la carta C-1644
jugarse la vida V-543
jugársela *a uno* J-217
jugársela *uno* de codillo *a otro* C-2443
jugársela de puño *a uno* P-3891
nadie le juega el dedo en la boca D-199
ni juega ni da barato B-260
no, que se juega J-220
por jugar J-218

jugarreta

hacer jugarretas J-222

jugo

capaz de sacar jugo a un palo seco J-224
sacar*le* el jugo *a uno* J-225
sacar jugo *a una cosa* J-223

juguete

por juguete J-226

juguetón

más juguetón que un niño N-279
más juguetón que un perro P-1993

juicio

a juicio de... J-230
a juicio de buen varón J-231
a mi juicio J-228
a mi pobre juicio J-229
amontonarse el juicio *a uno* J-232
asentar el juicio J-233
aventurar juicio J-234
beber el juicio *a uno* J-235
beberse *uno* el juicio J-236
cargar *uno* el juicio en *una cosa* J-238
contender en juicio J-239
dar su juicio J-240
día de(l) juicio D-543
echar (un) juicio a montón J-241
el día del juicio (final) D-544
entrar en juicio con *uno* J-242
estar a juicio J-243
estar en su entero juicio J-244
estar en (su) juicio J-244
estar en su sano juicio J-244
estar en tela de juicio *una cosa* T-374
estar fuera de juicio J-245
estar muy en juicio J-244
formar juicio sobre... J-246
haber*le* salido *a uno* la muela del juicio M-2077
hallarse en tela de juicio *una cosa* T-374
hasta el día del Juicio D-545
juicio sumarísimo J-227
llamar*le* Dios a juicio D-875
llevar a juicio *a uno* J-247
no caber*le a uno una cosa* en el juicio J-237
pedir en juicio J-248
perder el juicio J-249
poner en juicio J-250
poner en tela de juicio T-375
privarse de juicio J-249
quedar en tela de juicio *una cosa* T-374
quitar el juicio *a uno* J-235
sacar de juicio *a uno* J-251
salir fuera de juicio J-245
sin estrépito ni figura de juicio E-893
sin tela ni contienda de juicio T-380
sorber el juicio *a uno* J-235
sorberse *uno* el juicio J-236
suspender el juicio J-252
tener el juicio en los calcañares J-253
tener el juicio en los talones J-253
trastornar el juicio *a uno* J-235
volver el juicio *a uno* J-235
volverse *uno* el juicio J-254

juicioso

juicioso como un abuelo A-70

juil

ése se come los bagres y se le atoran los juiles B-43
si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían J-255

julepe

dar*le* (un) julepe *a uno* J-256
dar un julepe *a una cosa* J-257
irse de julepe J-258
llevar julepe J-259
meter (un) julepe J-260
pegar*le* un julepe J-256
salir de julepe J-258

juma

coger la juma J-261

jumento

apearse de su jumento J-262

juncia

la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función J-264
vender juncia J-263

junco

doblarse como junco J-266
más débil que un junco J-265

juntar(se)

Dios los cría y ellos se juntan D-923
el miedo no es zonzo, ni junta rabia M-1354
juntar campo C-911
juntar diestra con diestra D-773

juntar lo tuyo con lo mío T-1882
juntar (los) cabos C-320
juntar meriendas M-1242
juntar partes P-931
juntáronse el codicioso y el tramposo C-2442
juntárse*le a uno* el cielo con la tierra C-2198
juntarse el hambre con la necesidad H-129
juntarse el hambre con la(s) gana(s) de comer H-129
juntarse gil y flor G-499
juntarse la ronda con los piteros R-1059
juntárse*le a uno* las mantecas M-659
juntillo
a pie juntillas P-2270
a pie juntillo P-2270
a pies juntillas P-2270
creer *uno una cosa* a pie(s) juntillas P-2271
negar a pie(s) juntillas P-2272
junto
a pie junto P-2270
(de) por junto J-267
en junto J-268
¿en qué bodegón hemos comido juntos? B-909
pagarlas todas juntas J-269
pagar por junto J-269
por junto J-268
rabiar de verse juntas *dos personas o cosas* J-270
todo junto, como al perro los palos P-1978
ya está hecho el gasto y la gente junta G-323
jura
hacer jura J-271
jurado
enemigo de guerra jurada E-207
enemigo jurado E-207
faltar a la fe jurada F-153
relación jurada R-513
jurar
ésa las jurará después de muerta, como las lagartijas L-69
jurar como un carretero C-1580
jurar en falso F-40
jurar en vara de justicia V-100
jurar un empleo E-143
jurársela(s) *uno a otro* J-272
jurisdiccional
aguas jurisdiccionales A-279
mar jurisdiccional M-714
juro
a/de juro J-273
jurta
irse a jurta J-274
justicia
administrar justicia J-281
como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
como la vara de la justicia V-104
de justicia J-278
de justicia en justicia J-279
doblar la vara de la justicia V-96
en justicia J-280
estar a justicia J-282
hacer justicia J-283
hacer justicia *a uno* J-284
hacer justicia en *uno* J-285
ir por justicia J-286
jurar en vara de justicia V-100
justicia a secas J-276
justicia catalana J-275
justicia por su mano J-276
justicia seca J-276
justicia y no por mi casa J-291
la espada de la justicia E-511
la justicia de enero J-277
pedir en justicia J-287
pesar en la balanza de la justicia B-131
poner por justicia *a uno* J-288
sol de justicia S-1102
tenerse a la justicia J-289
tomarse la justicia por su mano J-290
justo
a justo título T-1043
a justos y a pecadores J-294
al justo J-296
al justo medio M-1061
cara de justo juez C-1236
con el tiempo justo T-639
con justo título T-1043
dormir el sueño de los justos S-1464
el sueño del justo/de los justos S-1463
en justo y creyente J-297
en justos y en verenjustos J-298
engañarse en la mitad del justo precio M-1566
justo y cabal J-293
más justo que un santo S-454
no estar en lo justo J-299
pagar justos por pecadores J-295
jutía
el palo tiene jutía P-485
juzgado
pasado en autoridad de cosa juzgada A-1776
sentencia en cosa juzgada S-650
sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada S-650
juzgar
juzgar de plano P-2832

L

labia
de mucha labia L-1
es de mucha labia L-2
tiene mucha labia L-2
labio
a flor de labio F-353
asomár*le a uno* la risa a los labios R-947
cerrar los labios L-5
con el corazón en los labios C-2920
con el dedo en los labios D-171
coserse los labios L-6
chuparse los labios de gusto L-7
dár*le a uno* con la miel en los labios M-1365
de (los) labios para afuera L-3
dejár*le a uno* con la miel en los labios M-1366
echarse un candado a los labios C-957
estar colgado de los labios de *uno* L-9
estar con la leche en los labios L-221
estar pendiente de los labios de *uno* L-9
llevar la miel en los labios M-1367
morderse los labios L-11
no caérse*le a uno* de los labios *una cosa* L-4
no descoser los/sus labios L-8
no despegar los/sus labios L-8
pegárse*le* los labios *a uno* L-12
ponerse un candado a los labios C-957
retozár*le* la risa *a uno* en los labios R-959
sellar *uno* el labio/los labios L-13
sellar los labios de *uno* L-14
tener colgado de sus labios *a uno* L-10
tener *uno* en los labios *una cosa* L-15
tener la leche en los labios L-221
traer la leche en los labios L-221
venírse*le* a los labios L-16
labor
casa de labor C-1708
hacer labor *una cosa* con *otra* L-17
manos a la labor M-617
meter en labor *la tierra* L-18
sitio de labor S-1018
tierra de labor T-755
laborable
día laborable D-531
laborioso
laborioso como una abeja A-23
laborioso como una hormiga H-675
más laborioso que el gusano de seda G-1025
más laborioso que una hormiga H-675
labrado
plata labrada P-2855
labrantío
tierra labrantía T-755
labranza
casa de labranza C-1708
mozo de labranza M-2036
tierra de labranza T-755
labrar
labrar a medias M-1057
labrar moneda M-1746
lacha
dár*le* lacha *a uno* L-20
no tener lacha L-21
poca lacha L-19
lacho
a lo lacho L-22
ladeado
estar con las caronas ladeadas C-1538
ladilla
pegarse como ladilla L-23
lado
¡a un lado! L-42
al lado (de) L-24
¡al otro lado! L-59
amistad a un lado A-1012
buscár*le* el lado flaco *a uno* L-31
caérse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
comer*le* un lado *a uno* L-32
correr de un lado para otro L-33
dar de lado L-35
de (medio) lado L-25
dejar a un lado *una cosa* L-36
dejar de lado L-37
echar a un lado *una cosa* L-38
echar cada uno por su lado L-40
echar por otro lado L-39
echarse a un lado L-41
echársela de lado L-43
el que está al lado de la cabra... C-348
(está) al otro lado del arroyo A-1543
estar del otro lado L-44
hacer a un lado L-45
hacer ir de un lado para otro *a uno* L-34
hacer *uno* la tambera de lado T-156
hacer*le a uno* la tambora de lado T-163
hacerse a un lado L-46
hacerse para un lado y para otro L-47
ir de un lado para otro L-33
ir lado a lado L-48
írse*le a uno* cada cuarto por su lado C-3537
irse cada uno por su lado L-49
la balanza se inclina del lado de... B-130
mandar *a uno* al otro lado L-50
marchar de lado *una cosa* L-26
marcharse cada cacho por su lado C-426
marcharse cada uno por su lado L-40
mirar de (medio) lado L-27
morder hacia todos lados L-51
no saber a qué lado inclinarse L-54
no saber de qué lado le da el aire L-55
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
poner a un lado L-52
por otro lado L-29
por todos lados L-30
por un lado L-28
saber a qué lado se inclina la balanza L-53
saber ganár*le a uno* el lado de las cosas L-56
tirar cada uno por su lado L-57
volver la cara a otro lado C-1342
volverse de lado L-58
volverse del/hacia el otro lado L-58
ladrar
como el perro que ladraba a la luna P-1982
como ladrar a la luna L-736
ladrar a la luna L-735
ladrar *a uno* a la oreja O-569
ladrar *a uno* al oído O-127
ladrár*le a uno* el estómago E-842
no tener perro que le ladre P-1969
sin padre ni madre ni perrito que me/le ladre P-36
sin padre ni madre ni perro que me/le ladre P-36
ladrido
como ladrido de perro L-60
ladrillo
no dejar ladrillo sobre ladrillo L-61
no quedar ladrillo sobre ladrillo L-62
ladrón
aquello parece una cueva de ladrones C-3973
comer más que un ladrón L-65
como el palomo ladrón P-517
esconderse como un ladrón L-66
hacer del ladrón, fiel L-64
huir como un ladrón L-67
ladrón de honras L-63
ocultarse como un ladrón L-66
ojos ladrones O-176
tener las uñas de un ladrón U-101

lagarta
¡está hecha una lagarta! L-68
lagartija
cenar rabos de lagartija R-34
como lenguas de lagartijas L-324
como rabos de lagartijas R-40
ésa las jurará después de muerta, como las lagartijas L-69
escaparse como la/una lagartija L-72
escurrirse como la/una lagartija L-72
hecho de rabos de lagartijas R-40
huir como la/una lagartija L-72
más cobarde que una lagartija L-70
más listo que una lagartija L-71
sabe más que una lagartija L-73
lagartijo
comer *uno* lagartijo L-74
lagarto
a buscar la cagada del lagarto C-478
a lo lagarto L-75
arrastrarse como los lagartos L-79
buscar la cagada de lagarto C-477
como el lagarto que donde muerde lo envenena L-78
¡lagarto, lagarto! L-77
no verse ni un lagarto L-76
lago
(sereno) como el agua/las aguas de un lago A-404
Lagos
el alcalde de Lagos A-679
ser de Lagos L-80
lágrima
arrasado en lágrimas L-83
arrasársele *a uno* los ojos de/en lágrimas O-243
caérsele las lágrimas *a uno* L-84
deshacerse en lágrimas L-86
enjugar las lágrimas *a uno* L-87
(este) valle de lágrimas V-75
fundirse en lágrimas L-86
hecho un mar de lágrimas M-718
lágrimas de cocodrilo L-81
lágrimas de San Pedro L-82
lo que no va en lágrimas, va en suspiros L-94
llorar a lágrima viva L-90
llorar *uno* con lágrimas de sangre *una cosa* L-89
llorar lágrimas de sangre L-88
morderse las lágrimas L-91
no caérsele las lágrimas de los ojos L-85
no secársele las lágrimas L-85
paño de lágrimas P-674
rasársele *a uno* los ojos de/en lágrimas O-243
saltarle *a uno* las lágrimas L-92
saltársele *a uno* las lágrimas L-92
tener siempre las lágrimas a la puerta L-93
un mar de lágrimas M-717
laguna
como laguna en desierto L-96
salir de lagunas y entrar en mojadas L-95
lamedura
lamedura de araña L-97
lamentación
las lamentaciones de Jeremías L-98
lamer(se)
andar lamiendo la tierra T-772
dejar *a uno* qué lamer L-99
el buey suelto bien se lame B-1485
lamer la poza P-3262
llevar *uno* qué lamer L-100
mejor lamiendo que mordiendo L-102
no poder lamerse L-101
tener *uno* qué lamer L-100
lámina
estar *uno* ni lámina L-103
lampar
estar lampando L-104
lámpara
atizar la lámpara L-105
quebrar la lámpara L-106
lamprea
pegado como una lamprea L-107
se quedó como una lamprea L-108
lana
aunque me ves vestido de lana no soy borrego L-116
aunque me visto de lana no soy borrego L-116
cardarle *a uno* la lana L-109
conforme está la lana hay que sacar el estambre L-117
de agua y lana A-304
dejar la lana en los zarzales L-110
guango de lana G-875
guardarle la lana *a uno* L-111
nombrecillo de agua y lana H-538
ir por lana y salir trasquilado L-112
ir por lana y volver trasquilado L-112
lavar la lana *a uno* L-113
mear en lana L-114
soltar la lana L-115
trabajar como un perro en canasta de lana P-2001
lanar
res lanar R-674
Lanas
Juan Lanas J-128
lance
a pocos lances L-121
de lance L-122
echar buen lance L-123
echar mal lance L-124
jugar el lance L-125
lance apretado L-118
lance de fortuna L-119
lance de honor L-120
sacar lance L-126
tener pocos lances *una cosa* L-127
landre
mala landre te coma L-128
langosta
como la langosta L-129
morir como langostas L-130
peor que la langosta L-129
lanza
a punta de lanza P-3701
(con la) lanza en ristre L-131
correr lanzas L-132
dormirse en la punta de una lanza P-3722
echar lanzas en la mar L-133
hincar la lanza hasta el regatón L-135
las letras no embotan la lanza L-391
meter la lanza hasta el regatón L-135
no haber lanza enhiesta L-134
no quedar lanza enhiesta L-134
quebrar lanzas L-136
romper lanzas L-137
servicio de lanzas S-821
volverse cañas las lanzas C-1078
volverse las cañas lanzas C-1079
lanzada
lanzada de moro izquierdo L-138
lanzadera
ir y venir como una lanzadera L-139
parecer *uno* una lanzadera L-139
lanzar(se)
lanzar *una cosa* a la rebatiña R-368
lanzar al aire A-506(2)
lanzar *a uno* al disparadero D-969
lanzarle *a uno* al/en rostro *una cosa* R-1127
lanzar fuego por los ojos F-584
lanzar la especie E-599
lanzar rayos (y centellas) R-263
lanzar un desafío D-364
lanzar un reto R-780
lanzarse cuesta abajo (en) C-3922
lanzarse de cabeza a/en... C-172
laña
echar una laña L-140
lapa
pegado como una lapa L-141
lápiz
apuntar con lápiz para borrar con miga de pan L-142
lapo
dar de lapos L-144
dar un lapo L-143
echar un lapo L-145
lares
volver a sus lares L-146
larga
dar largas (a) L-147
largar(se)
largar el chivo Ch-302
largarle *a uno* el mochuelo M-1599
largar el paquete P-749
largar el rollo R-1023
largar el trapo T-1517
largar la chancleta Ch-32
largar la escandalosa E-392
largar la gulla G-1605
largar la jaba J-5
largar la maleta M-166
largar la mascada M-926
largar la mosca M-1964
largar la pandorga P-634
largar las velas V-163
largar por baranda B-242
largar *a uno* toda el agua A-342
largarle *a uno* (una) andanada A-1071
largar una carcajada C-1396
largar una coz C-3320
largarse a + *inf.* L-148
largarse a muerto M-2134
largarse con la música a otra parte M-2341
largarse con viento fresco V-619
largarse echando chispas Ch-258
¡largue el disco! D-948
largo
a boga larga B-927
a bolsa larga B-995
a bolsillo largo B-1014
a cuerda larga C-3770
a fecha larga F-166
a la corta o a la larga C-3116
a la larga L-150
a larga fecha F-159
a largas jornadas J-112
a largas marchas M-763
a largas voces V-966
a largo andar A-1078
a largo plazo P-2922
a lo largo L-152
a lo largo del tiempo T-633
a lo más largo L-153
a paso largo P-1079
a punto largo P-3789
a soga larga S-1077
a tiros largos T-984
a todo lo largo L-154
a trote largo T-1763
al tranco largo T-1490
arma larga A-1417
caer *uno* cuan largo L-162
caer *uno* tan largo como es L-162
caer *uno* todo lo largo que es L-162
cara larga C-1199
cazar (muy) largo L-163
con el ojo tan largo O-177
con larga mano M-376
con las orejas tan largas O-550
dar cuerda larga C-3782
dar soga larga S-1084
dar tela de largo T-382
darse tantas en ancho como en largo A-1059
de larga data D-89
de largo L-155
de largo a largo L-158
de tiros largos T-994
desde larga fecha F-160
echar de largo L-164
echar por largo L-160
es como el chichicuilote: pico largo, pero tonto Ch-146
estar de mantel largo M-664
estar *uno* más ancho que largo A-1060
esto trae larga fecha F-161
gastar *uno* por largo L-161
haber larga tela T-384
hacer la vista larga V-816
hacérsele *a uno* el tiempo largo T-697
hilar largo L-165
ir (para) largo L-166
¡largo! L-170
largo como la esperanza de un pobre E-626
largo como las noches del invierno N-351
largo como pelo de huevo P-1656
largo como pelo de rata P-1656
largo como un día sin pan D-646
largo como una noche de invierno N-351
¡largo de ahí! L-170
¡largo de aquí! L-170
largo de lengua L-261
largo de manos M-316
largo de talle T-142
largo de uñas U-49
largo de vista V-771
largo, largo y maldito lo que valgo L-171
largo y tendido L-149
lengua larga L-261

llevar larga cola C-2514
levar larga la hebra H-174(2)
manos largas M-316
mar larga M-709
más ancho que largo A-1064
más largo que el no tener L-175
más largo que la Cuaresma C-3511
más largo que la esperanza de un pobre E-626
más largo que la voluntad de Dios V-928
más largo que la voluntad del señor V-928
más largo que las noches del invierno N-351
más largo que un día sin pan D-646
más largo que una caña de pescar C-1073
más largo que una jirafa J-98
más largo que una noche de invierno N-351
más largo que una paja (seca) P-129
meter cortas para sacar largas C-3122
mirar las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
muy largo me lo fiáis L-174
no será más largo L-172
para largo lo llevan L-173
pasar de largo L-156
picar de vara larga V-102
pico largo P-2175
poner la oreja larga O-555
ponerle los dientes largos D-744(1)
ponerse de tiros largos T-995
ponerse *uno* más ancho que largo A-1060
por largo L-159
sacar largo L-167
seguir de largo L-157
ser *una cosa* correa larga C-3043
ser *una cosa* cuenta muy larga C-3705
ser largo de manos M-317
ser más larga la pos(t)-data que la carta P-3225
ser (un) cuento largo *una cosa* C-3754
ser *uno* un trucha muy largo T-1782
ser *uno* un tuno muy largo T-1844
si tan largo me lo fiáis (dad acá lo que os queda) L-174
si tan largo me lo fías échame un cuartillo C-3525
tenderse a la larga L-151
tener el ojo tan largo O-178
tener la nariz larga N-127
tener larga cola C-2514
tener largas narices N-127
tener las manos largas M-317
tener las uñas largas U-99
tirar de largo L-164
tirar por largo L-160
todo a lo largo L-154
traer la lengua larga L-316
traer larga cola C-2514
tumbarse a la larga L-151
un rato largo R-205
ver largo L-168
ver las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
verlas grandes y largas G-774
vestirse *una* de largo L-169
vestirse de tiros largos T-995
vista larga V-770
ya hay para largo L-173

largona
darse una largona L-176

la(s)
a la de Dios (es Cristo) D-825
a la de Dios que es grande D-825(1)
a la de Dios que es padre D-825(2)
a la por cima C-2255
a la que llegue L1-41
a la que te criaste C-3365
a la que salta S-191
a la(s) de veces V-435
a mí no me la da ningún chato Ch-93
a mí no me la da ningún chino Ch-209
a mí no me la dan D-79
a mí no me la pega ningún chato Ch-93
a mí no me la pegas P-1515
a mí, que las vendo? V-218
a pelar las de gaviota G-162
abrir la de gachas G-8
abrírselas A-53
acércamelas al tarro (, que yo las ordeñaré) T-304
achantarla A-199
afilar las de gato G-360
agenciárselas A-261
ahí la juega un zurdo Z-124
ahí me las den todas A-458
al más listo se la pegan L-596
al primero que venga se las emplumo P-3377
al revés me la vestí y ándese así R-816
al revés me las calcé R-815
allá se las avenga A-945
allá se las entienda A-945
allá se las gobiernen A-947
allá se las haya A-945
allá te las gobiernes A-947
amarrársela A-964
andar *uno* a la que salta A-1094
andar con aquí la puse A-1343
andar la de Mazagatos M-994
apañárselas (con) A-1265
apostarlas *a uno* A-1299
apostárselas a/con *uno* A-1299
armar la de Dios es Cristo D-846
armarla D-1453
armarla con queso Q-69
armarse la de San Quintín Q-134
armársela A-1455
arreglárselas A-1491
arreglárselas para... A-1492
arreglárselas sin... A-1493
arrojómelas y arrojóselas y volviómelas a arrojar A-1531
así las gastas tú G-313
así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban F-183
átatela al dedo D-213
bandeárselas B-187
barajarla despacio D-467
bien sé cómo las gasta G-314
buscársela B-1611
buscárselas B-1610
buscárselas por tabla T-34
calzarse las de charol Ch-81
campaneárselas C-856
campeárselas C-872
cantarlas claras C-2331
capoteárselas C-1175
castígame/castígueme mi madre, y yo trómpogelas M-67
castígame/castígueme mi madre, y yo trómposelas M-67
cazarlas al vuelo V-1030
cógelas al vuelo y mátalas callando V-1033
coger las de Villadiego V-681
coger las del martillado M-857
cogerla C-2465
cogerla por la mañana y no soltarla hasta la noche M-690
cogerlas a tientas y matarlas callando T-735
cogerlas a tiento y matarlas callando T-738
cogerlas al aire A-535
cogerlas al vuelo V-1030
cogerlas al vuelo y matarlas callando V-1032
cogerlas en el aire A-536
cogérsela C-2466
come que se las pela C-2634
como la busques la encuentras B-1613
componérselas C-2709
con las que repican, doblan R-657
con todas las de la ley L-427
cortarlas en el aire A-538
correrla C-3053
chiflárselas Ch-153
chingarla Ch-198
dar a la sin hueso H-756
darle *a uno* con la de rengo R-617
dar *a uno* con la del martes M-855
darla con queso Q-69
darla de... D-58
darla de más y mejor M-895
darla de tres y traza T-1586
darse la del perro P-1959
dársela *a uno* D-69
dársela de guapo G-898
dársela de primo P-3384
dársela de puño *a uno* P-3891
dársela *a uno* por boca de títere B-715
dárselas de *cierta cosa* D-72
dárselas de... D-58
de las de pan y sardina P-561
de las de sombrero S-1253
desollarla D-465
diñarla por boca de títere B-715
Dios nos la depare buena D-926
¡Dios te la depare buena! D-930
donde las dan las toman (y callar es bueno) D-83
echar por las de Pavía P-1351
echarla de guapo G-898
echarla de persona P-2016
echarla de plancheta P-2825
echarlas E-15
echarlas con *uno* E-18
echarla(s) de... E-19
echarlas por la tremenda T-1603
echársela de lado L-43
echársela de sabio S-38
echárselas(s) de... E-19
echárselas de café con leche C-472
echárselas de guapo G-898
echárselas de hombre H-510
echárselas de plancheta P-2825
echárselas de príncipe P-3395
el que la busca la encuentra B-1613
el que la confiese, que la pague C-2774
el que la deba que la pague D-96
el que las sabe las tañe S-31
empalmarla E-119
empatársela *a uno* E-125
emplumarlas E-145
emplumárselas E-145
emprenderla a + *sust.* E-148
emprenderla a mamporros con *uno* M-201
emprenderla con... E-149
emprenderla para *un sitio* E-150
emprenderlas a trompadas T-1719
empuntarlas E-157
en la de no N-290
¡en mi vida las he visto más gordas! V-579
ensuciarla E-248
entendérselas con *uno* E-257(1)
entendérselas con *una cosa* E-257(2)
entregarla E-312
ésa las jurará después de muerta, como las lagartijas L-69
ésa me la tenía yo tragada T-1429
estar a la que salta S-192
freírsela *a uno* F-478
gastarlas G-312
gastarlas pesadas G-315
gastárselas buenas G-316
gastárselas malas G-316
guardársela *a uno* G-915
guillársela G-986
haber la de Mazagatos M-994
haber la de San Quintín Q-134
haberla hecho buena B-1437
haberla tomado con *una cosa* T-1151
haberlas con *uno* H-5
habérselas con *uno* H-5
habla que se las pela P-1544
hacer la de rengo R-618
hacer las de Quico y Caco Q-90
hacerla H-55
hacerla cerrada C-2136
hay quien se las mulla M-2226
ir con las de Caín C-488
ir con las del Beri B-520
jugarla *a uno* J-217
jugársela *a uno* J-217
jugársela *uno* de codillo *a otro* C-2443
jugársela de puño *a uno* P-3891
jurársela(s) *uno a otro* J-272
la de mazagatos M-993
la del humo (que se fue y no volvió) H-866
la del rey R-828
la estaba viendo venir V-298
¡la que se armó! A-1456
la que se le perdió a magollo M-98
la sin hueso H-755
la sinhueso H-755
las de sampedro S-265
las de San Pedro P-1492
las veremos venir V-299
liarlas L-449
liárselas L-449
llevar la(s) de ganar L1-53
llevar las de perder P-1842
llevarla pilada P-2577
llevarlas *uno* bien con *otro* L1-52
llevarlas bien *dos o más personas* entre sí L1-52
llevarlas *uno* mal con *otro* L1-52
llevarlas mal *dos o más personas* entre sí L1-52

matarlas callando M-942
matarlas en el aire A-538
me las apuesto con cualquiera A-1300
menear la sin hueso H-756
mi padre las guardará P-54
mirón y errarla M-1520
mover la sin hueso H-756
mullírselas *a uno* M-2225
no ahorrárselas con nadie A-488
¡no amolarla que es machorra! M-36
no apeársela A-1278
no brincarla sin huarache H-724
no dársela con queso Q-70
no haberlas visto más gordas G-637
no haberlas visto tan gordas G-637
no habérselas visto más gordas G-637
no habérselas visto tan gordas G-637
no hay quien la baraje B-238
no llevarla sin castigo C-1922
no llevarlas todas consigo T-1110
¡no me la he tragado! T-1427
no pelarla P-1541
no soltarla ni con pan caliente P-604
no tenerlas todas consigo T-1110
(o) perdiz, o no comerla P-1870
olérsela O-440
pagarla doble P-75
pagarla(s) P-74
pagarlas todas juntas J-269
pagárselas *a uno* P-76
palmarla P-419
pasar las de Caín C-489
pasar las del Beri B-521
pasarla P-1015
pasarlas moradas M-1879
pasarlas negras N-213
pasársela *a uno* P-1019
pasársela «capulina» C-1182
pasársela en flores F-369
pegarla a la sombra de un huevo S-1233
pegarla con *uno* P-1513
pegársela *a uno* P-1514
pegársela de puño *a uno* P-3891
pelarla P-1540
pelárselas P-1542
pescarlas al vuelo V-1030
picárselas de... P-2164
pillarlas al vuelo V-1030
pintarla P-2654
pitarla P-2767
piteárselas P-2768
plumeárselas P-2988
poderlas P-3029
ponérsela P-3147
ponérselas en el cogote C-2479
prometérselas felices F-171
puede apostárselas con cualquiera sobre *una cosa* A-1301
¡que la suelto! S-1197
que me la claven aquí A-1351
(que) me la claven en la frente F-515
que se la ate al dedo D-213
que se las pela(n) P-1543
¡que te la ganas! G-218
quien la confesare, que la pague C-2774
quien las sabe las tañe S-31
¡quien me la hace me la paga! H-56
saber brujuleárselas B-1374
saberla de carrerilla C-1574
sacarla chueca Ch-350
se la pega al más cuco C-3573
sentenciársela *a uno* S-654
si no me dejas abocar las del costal, reviento C-3275
soltar la sin hueso H-756
soltar la sinhueso S-1006
tejérselas T-363
templárselas T-421
temprano la toma T-438
tener las de Caín C-488
tenerla guardada *a uno* G-915
tenerla hasta el moño M-1864
tenerla tomada con *uno* T-1147
tenérsela sentenciada *a uno* S-654
tenérselas con *uno* T-467
tenérselas tiesas *uno* a/con *otro* T-835
tirarla de + *sust./adj* T-953
tocar*le a uno* la de malas M-186
tocárselas T-1067
tomar las del martillado M-857
tomar las de Villadiego V-681
tomarla a la tremenda T-1604
tomarla con *uno* T-1147
tomarla por La tremenda T-1604
topar(se) con toparlas T-1234
tostárselas T-1382
trae las de Juan Pámpano J-144
tráemelas al tarro (, que yo las ordeñaré) T-304
traer las de Caín C-488
traer las del demonio D-291
traérselas a/con *uno* T-1419
tragárselas como ruedas de molino R-1153
(un) cógelas a tientas y mátalas callando T-736
(un) cógelas a tiento y mátalas callando T-739
un mátalas callando M-943
venir*le a uno* la de malas M-186
venirse con las de Caín C-488
verlas grandes y largas *uno* G-774
verlas venir V-297
verse en las de Caín C-489
vérselas con *uno* V-273
vérselas moradas M-1879
volcar las del costal C-3274
volver a las de siempre S-925
volverla al cuerpo C-3910
yugándola Y-64
yugarla Y-63

lástima

dar lástima L-177
¡es (una) lástima! L-180
hacer lástima L-177
hacer lástimas L-178
hecho una lástima L-182
lástima de pan de trigo L-181
lástima de pan que comes L-181
llorar lástimas L-178
poner lástima L-177
¡qué lástima! L-180
tener lástima a/de *uno* L-179

lata

¡buena lata, ni de petróleo! L-186
¡buena lata, ni de sardinas! L-186
como sardina(s) en lata S-479
dar la lata L-184
dar lata L-183
estar en la(s) lata(s) L-185
más prensado que sardina(s) en lata S-479
¡qué lata! L-187

látigo

como un látigo L-189
hecho un látigo L-189
salir al látigo L-188

latín

coger *a uno* en mal latín L-190
comer en latín L-191
decir*le a uno* los latines L-192
echar*le a uno* los latines L-192
hablar en latín L-193
ni que hablara en latín L-194
parece que hablo en latín L-194
saber (mucho) latín L-195
venirse con latines L-196

latino

barrio latino B-368

latir

latir el corazón *a uno* C-2937
latir el corazón por *uno* C-2955

laurel

dormirse en los laureles L-197
dormirse sobre sus laureles L-197

lava

como la lava de un volcán L-198

lavado

con sus manos lavadas M-377
mate lavado M-951
venir(se) *uno* con sus manos lavadas M-378

Lavapiés

chulo de Lavapiés Ch-361

lavar(se)

como el que lava L-199
como el que lava y no enjuaga L-201
como quien lava L-199
como quien se lava la cara C-1350
lavar con sangre *una cosa* S-351
lavar*le* el casco *a uno* C-1819
lavar*le* la cara *a uno* C-1298(1)
lavar*le* la cara *a una cosa* C-1298(2)
lavar la lana *a uno* L-113
lavar*le* los cascos *a uno* C-1819
lavarse a lo cerdo C-2116
lavarse a lo gato G-356
lavarse *uno* las manos (como Pilatos) M-508
lo hace como quien lava L-200

laya

no tener laya de... L-202

lazado

lazado por un tarro, lazado por los dos T-306

Lázaro

hecho un Lázaro L-203
mal de San Lázaro M-125

lazo

a lazo limpio L-205
apestar*le a uno* a lazo de puerco P-2051
armar lazo L-207
caer en el lazo L-208
con el lazo a la garganta L-206
corbata de lazo C-2983
dulces lazos L-204
echar el/un lazo *a uno* L-207
es inútil poner el lazo al anca L-210
estar como el ratón en el lazo R-235
meter el lazo al pie L-207
oler*le a uno* el pescuezo a lazo de puerco P-2051
roer *uno* el lazo L-209
tender el/un lazo *a uno* L-207

leal

a todo su leal poder P-3020
más leal que un perro P-1992
no vive el leal más que lo que quiere el traidor L-211

lección

dar la lección L-213
dar lección *a uno* L-212
dar *a uno* una lección L-214
echar lección L-215
poner lección L-215
tomar la lección L-217
tomar lección L-216

lectura

dar lectura a/de... L-218

leche

ama de leche A-955
blanco como la leche L-233
buscar el pelo a la leche P-1600
como mosquitos en leche M-1997
cortarse la leche L-222
echar pelos a/en la leche P-1615
echárselas de café con leche C-472
escarabajo en leche E-403
ése se alimenta con leche de hormigas L-232
estar *uno* con la leche en los labios L-221
estar en leche L-224
hermano de leche H-208
hijo de leche H-283
la gota de leche G-675
leche de los viejos L-220
liarse a leches con *uno* L-225
mala leche L-219
mamar *una cosa* con/en la leche L-226
mandar a hacer leches L-227
mar en leche M-712
mosca en (la) leche M-1946
no dar mucha leche L-223
parece que le han destetado con leche de hormigas L-232
pedir leche a las cabrillas L-228
retirárse*le* la leche *a una* L-229
sacar leche de una alcuza L-230
tener la leche en los labios L-221
tener leche L-231
tierno como una leche L-234
traer la leche en los labios L-221

lechera

arrastrado como guasca de lechera G-945
el cuento de la lechera C-3728
la(s) cuenta(s) de la lechera C-3621
volcarse el cantarillo de la lechera C-1027

lechero

vaca lechera V-5

lechón

con las orejas gachas como los lechones O-548
de las aves (que vuelan) el lechón A-1788
gordo como un lechón L-235
la muerte del lechón M-2090
la perra le parirá lechones P-1933
más gordo que un lechón L-235
meterse hasta en los charcos como los lechones Ch-75
ponerse hecho un lechón L-237
sucio como un lechón L-236
tener peor sombra que un lechón S-1247

lechuga
como cogollo de lechuga C-2472
entre col y col lechuga C-2498
es más fresco que una lechuga L-239
esa lechuga no es de su huerto L-238
está (fresco) como una lechuga L-240
lechuza
acudir como las lechuzas al aceite L-241
cara de lechuza C-1237
chupar el aceite como las lechuzas A-137
dormir con un ojo abierto como las lechuzas O-167
explotar *a uno, a un negocio* como las lechuzas el aceite L-242
ojos de lechuza O-193
silba como la lechuza L-243
leer
como si estuviera leyendo en un libro L-486
déjalo, Juan, y no leas; ¿pues que leo mal? no; pero déjalo, Juan J-141
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
leer de cabo a rabo C-312
leer*le a uno* en la cara *una cosa* C-1299
leer entre líneas L-559
leer entre renglones R-614
leer*le a uno* la cartilla C-1666
leer*le* la epístola de San Pablo E-330
leer los papeles P-726
leer por cima C-2256
no saber leer más que en un misal M-1538
poder *uno* leer de oposición O-501
sin saber leer ni escribir S-26a
legión
formar legión L-244
legítimo
hijo legítimo H-275
legua
a (la) legua L-245
a leguas L-245
actor de la legua A-184
botas de siete leguas B-1122
cómico de la legua C-2642
compañía de la legua C-2683
conocerse a la legua L-246
de a legua L-245
de cien leguas L-245
de mil leguas L-245
de muchas leguas L-245
desde media legua L-245
desde una legua L-245
en dos leguas a la redonda L-249
en dos leguas en contorno L-250
estar a mil leguas de... L-247
ni a cien leguas L-250
notarse a la legua L-246
tragador de leguas T-1422
verse a la legua L-246
vivir una legua L-248
leído
leído y escribido L-251
muy leído L-251
lejía
(abrasa) como lejía L-252
quema como lejía L-252
lejas
lejas tierras T-756
lejos
a lo lejos L-253
¡allá lejos! L-257
aquí sin ir más lejos A-1332
de lejos L-254
desde lejos L-254
desde lejos se ven bien los toros T-1307
estar lejos de ánimo de *uno* A-1148
ir (muy) lejos L-256
lejos del mundanal ruido R-1172
mirar *uno* los toros desde lejos T-1306
¡muy lejos de eso! L-258
ni cerca ni lejos C-2109
no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* ni de lejos Ll-40
peor es chile y agua lejos Ch-163
sin ir más lejos L-255
ver *uno* los toros desde lejos T-1306
lengua
aflojársele la lengua *a uno* L-275
amanecer con la lengua en la boca L-276
andan malas lenguas L-264
andar con la lengua fuera L-271
andar en lenguas L-278
andar la lengua L-277
ande la lengua y las manos quietas L-320
arder*le* la lengua *a uno* L-279
arrancar*le* la lengua *a uno* L-280
¡así se le seque la lengua! L-321
atar*le* la lengua *a uno* L-281
¡buena lengua! L-322
buscar*le* la lengua *a uno* L-282
caer en poder de las lenguas P-3025
calentárse*le a uno* la lengua L-283
comer lengua L-284
como la lengua de un carretero L-323
como lenguas de gorrión L-324
como lenguas de lagartijas L-324
como lenguas de pájaro L-324
con la lengua de un palmo L-272
con la lengua fuera L-270
con un palmo de lengua (fuera) P-436
cortar*le* la lengua *a uno* L-280
dar*le* a la lengua L-286
dar gusto a la lengua G-1053
dar rienda suelta a la lengua R-893
darse la lengua L-287
darse un filo a la lengua F-275
de la lengua rayada L-273
de lengua en lengua L-274
desatárse*le a uno* la lengua L-275
destrabar la lengua L-288
echar la lengua a paseo L-291
echar la lengua (al aire) L-290
echar la lengua de un palmo por *una cosa* L-290
echar tamaña lengua L-289
escapárse*le a uno* la lengua L-292
hablar con lengua de plata L-293
hablar en lengua L-294
hacer soltar la lengua L-306
hacerse lenguas L-295
hacérse*le a uno* un nudo en la lengua N-475
ir con el compás en la lengua C-2692
irse de la lengua L-296
írse*le a uno* la lengua L-296
largo de lengua L-261
lengua de escorpión L-267
lengua de estropajo L-266
lengua de hacha L-267
lengua de loro L-268
lengua de sierpe L-267
lengua de trapo L-266
lengua de víbora L-267
lengua fácil L-259
lengua hablada L-260
lengua larga L-261
lengua madre L-262
lengua materna L-265
lengua matriz L-262
lengua natural L-266
lengua serpentina L-267
lengua viborina L-267
ligero de lengua L-269
llegar con la lengua fuera L-271
llevar la lengua fuera L-271
mala lengua L-263
marcharse de la lengua L-296
mascarse la lengua L-297
media lengua L-266
meterse la lengua donde le quepa L-298
meterse la lengua en el bolsillo L-298
meterse la lengua en el culo L-298
meterse la lengua en la faltriquera L-298
morderse la lengua L-299
no dar paz a la lengua P-1391
no morderse la lengua L-300
no tener frenillo en la lengua F-479
no tener pelillos en la lengua P-1560
no tener pelos en la lengua P-1641
no tener pepita(s) en la lengua P-1814
no tener polilla en la lengua P-3043
parece que ha comido lengua L-285
pegárse*le a uno* la lengua al paladar L-301
poner lengua(s) en *uno* L-302
quitar*le* de la lengua *una cosa* L-303
sacar la lengua *a uno* L-304
sacar*le* la lengua *a uno* L-280
soltar la lengua L-305
suelto de lengua L-269
tener cámaras en la lengua C-726
tener de la lengua *a uno* L-310
tener *uno una cosa* en el pico de la lengua P-2210
tener *uno una cosa* en la lengua L-311
tener la lengua gorda L-307
tener la lengua pelada L-309
tener mucha lengua L-308
tener*lo* en la punta de la lengua P-3730
tirar de la lengua *a uno* L-312
tomar en lenguas *a uno* L-314
tomar lengua(s) L-313
trabarse la lengua *a uno* L-315
traer en lenguas *a uno* L-317
traer la lengua fuera L-271
traer la lengua larga L-316
trastrabarse la lengua *a uno* L-315
venírse*le a uno* a la lengua L-318
volar lengua L-319
lenocinio
casa de lenocinio C-1698
lente
mirar con lentes L-325
mirar con lentes de aumento L-326
mirar con un lente L-325
¡quítate los lentes! L-327
lenteja
comer lentejas L-328
el pecado de la lenteja P-1416
lento
a boga lenta B-928
a cámara lenta C-724
a fuego lento F-572
atormentar *a uno* a llama lenta Ll-4
consumir *a uno* a llama lenta Ll-4
marcha lenta M-760
leña
¡a buen monte va por leña! M-1841
añadir leña al fuego L-331
añadir leña en la hoguera L-331
arrear*le* leña L-332
arrimar*le* leña L-332
arrimar leña al fuego L-331
arrimar leña en la hoguera L-331
(áspero) como leña L-336
atizar*le* leña L-332
atizar leña al fuego L-331
atizar leña en la hoguera L-331
cargar de leña *a uno* L-332
desabrido como leña L-336
duro como leña L-336
echar leña al fuego L-331
echar leña en la hoguera L-331
hacer del árbol caído leña A-1373
leña de oveja L-330
leña muerta L-329
leña rodada L-329
llevar leña al monte L-333
¡narices tiene la carga de leña! N-137
necesitar mucha leña L-334
¡ni qué carga de leña! C-1435
poner leña al fuego L-331
poner leña en la hoguera L-331
quemar con leña verde L-335
sacudir*le* leña L-332
leñe
¡anda, leñe! A-1096
leño
dormir como un leño L-337
está como un leño L-338
hecho leño L-338
león
aquello parece una cueva de leones C-3974
batirse como un león L-345
como garras de león G-289
como la garra de un león G-289
¡cómprame un león! L-340
corazón de león C-2917
(dando vueltas) como el león con la calentura L-342
(dando vueltas) como el león en la jaula L-342
defenderse como un león L-345
desquijarar leones L-339
la parte del león P-880
llevar(se) la parte del león P-881
más fiero que un león L-343
más furioso que un león L-343
más valiente que un león L-344
no es tan fiero el león como lo pintan L-341
ponerse como un león L-346
ponerse hecho un león L-346
sacar por la uña al león U-93
tener más garras que un león G-290
leoncito
¿a mí leoncitos? L-347
leonino
contrato leonino C-2861
parte leonina P-880

tratado leonino T-1559
Lepe
ir donde las Lepe L-348
la tropa de ño lepe T-1747
saber más que Lepe L-349
saber más que Lepe, Lepijo y su hijo L-349
Lepijo
saber más que Lepe, Lepijo y su hijo L-349
leso
así se engaña al leso, con pan y queso L-351
crimen de lesa humanidad C-3371
crimen de lesa majestad C-3372
delito de lesa humanidad D-256
delito de lesa majestad D-257
hacer leso *a uno* L-350
no está para leso L-352
letanía
venirse con letanías L-353
letargo
despertar del letargo L-354
letra
a la letra L-376
a media letra L-377
¡ah — letra es! A-452
al pie de la letra P-2280
al tranco y con buena letra T-1491
atarse a la letra L-383
bellas letras L-356
buenas letras L-356
burro cargado de letras B-1572
comerse las letras L-384
con más letras que la Biblia L-378
de muchas letras L-379
de pocas letras L-381
(de) puño y letra de *uno* P-3885
despacito y buena letra L-390
en cuatro letras L-382
esculpir en letras de oro L-386
hombre de buenas letras H-485
hombre de letras H-484
las letras no embotan la lanza L-391
letra abierta L-355
letra cacaraña L-357
letra canina L-358
letra cerrada L-359
letra corrida L-360
letra de cambio L-373
letra de molde L-374
letra mayúscula L-365
letra menuda L-366
letra metida L-368
letra minúscula L-369
letra muerta L-370
letra por letra L-376
letra tirada L-360
letras divinas L-361
letras gordas L-362
letras humanas L-364
letras patentes L-371
letras sagradas L-361
meter letra L-387
no entender de letras L-385
pequeño como letras de imprenta L-393
primeras letras L-372
protestar una letra L-388
república de las letras R-668
(saber bien) como las letras del alfabeto L-394
saber de corrido como las letras del alfabeto L-394
salir en letras de molde L-375
seguir las letras L-389
tener letras gordas L-363
tener mucha letra L-380
tiene mucha letra menuda L-367
tomar al pie de la letra P-2281
¡y no quito una letra! L-392
letrado
a lo letrado L-395
leva
bajar*le a uno* la leva L-396
caer de leva L-397
echar la leva L-398
echar levas L-399
encender*le* la leva *a uno* L-400
hacer la leva L-402
irse a leva y a monte L-403
mar de leva M-716
no haber levas con *uno* L-401
ponerse la leva L-404
salir de leva L-405
levantado
a faldón levantado F-34
andar con la cara (muy) levantada C-1268
con la frente levantada F-498
estar siempre con el palo levantado P-469
llevar la cara (muy) levantada C-1268
tener el faldón levantado F-35
traer el faldón levantado F-35
levantar(se)
a echa levanta E-21
a la hora que se levantan las gallinas H-617
aquí caigo, allí me levanto C-451
aquí caigo, aquí me levanto C-451
cayendo y levantando C-452
hacer *a uno* levantar los pies del suelo P-2390
hasta levantar el petate P-2111
levantar*le a uno* a la luna L-741
levantar a las nubes N-443
levantar *a uno, una cosa* a los cuernos/al cuerno de la Luna C-3811
levantar a pulso P-3684
levantar acta A-177
levantar al airito A-580
levantar ampolla(s) A-1035
levantar bandera(s) B-197
levantar cabeza C-216
levantar campamento C-838
levantar canastillos de naipes C-942
levantar casa C-1756
levantar castillos de naipes C-1928
levantar chichón Ch-151
levantar de cascos *a uno* C-1820
levantar de codo C-2450
levantar de eras E-341
levantar *a uno* de patilla P-1289
levantar de punto P-3834
levantar *uno* de su cabeza *una cosa* C-219
levantar del polvo *a uno* P-3066
levantar el ánimo A-1143
levantar el campo C-912
levantar el cerco C-2113
levantar el codo C-2450
levantar el cuello C-3611
levantar el espíritu E-665
levantar *uno* el gallo G-106
levantar el gallo contra *uno, una cosa* G-125
levantar el grito G-835
levantar el hervor H-215
levantar el real R-344
levantar el sitio S-1029
levantar el tabanque T-20
levantar el tiempo T-698
levantar el tole contra *una cosa* T-1137
levantar el vuelo V-1038
levantar en vilo V-676
levantar estandarte(s) E-778
levantar falsos testimonios T-574
levantar figura F-243
levantar fuego F-590
levantar *a uno* hacia arriba A-1519
levantar *a uno, una cosa* hasta el cuerno/los cuernos de la Luna C-3811
levantar hasta las nubes N-443
levantar la cama C-715
levantar la casa C-1738
levantar la caza C-1995
levantar la cerviz C-2145
levantar*le a uno* la condena C-2651
levantar*le a uno* la consigna C-2817
levantar la cresta C-3351
levantar la espuma E-700
levantar*le a uno* la falta F-56
levantar la liebre L-499
levantar la mano M-411(2)
levantar la mano *a uno* M-416
levantar (la) mano de... M-410
levantar la mesa M-1282
levantar*le a uno* la paletilla P-376
levantar*le a uno* la pena P-1721
levantar la sesión S-850
levantar*le a uno* la tapa de los sesos T-232
levantar la vista V-792
levantar la voz V-983
levantar *uno* la voz *a otro* V-984
levantar los ánimos A-1143
levantar los cascos *a uno* C-1820
levantar los reales R-344
levantar los talones T-127
levantar los vuelos V-1038
levantar menos que un ratón R-238
levantar partidas P-985
levantar*le* ronchas *a uno* R-1055
levantar *a uno, una cosa* sobre el cuerno/los cuernos de la Luna C-3811
levantar *a uno* sobre el pavés P-1349
levantar sospechas S-1369
levantar tempestades T-419
levantar tienda T-729
levantar un caramillo C-1383
levantar un plano P-2835
levantar un polvorín P-3094
levantar una cantera C-1037
levantar (una) polvareda P-3051
levantar una tempestad T-419
levantar velas V-162
levantar velos V-173
levantar*le* verdugones *a uno* V-387
levantarse a las estrellas E-878
levantarse a las nubes N-453
levantarse a las oraciones O-306
levantarse a mayores M-985
levantarse con buen pie P-2287
levantarse con el dinero D-810
levantarse con (las) estrellas E-879
levantarse con mal pie P-2293
levantarse cuando las gallinas G-70
levantarse de los manteles M-665
levantarse de manos *un caballo* M-419
levantarse de mal cuerpo C-3891
levantarse el nublado N-460
levantarse el tiempo T-664
levantarse en armas contra... A-1423
levantarse la tapa de los sesos T-233
levantarse las piedras contra *uno* P-2481
llévale la mano al morro y le verás levantar la cola M-614
no levanta lo que un vencejo V-202
no levantar cabeza C-217
no levantar dos palmos del suelo P-440
no levantar (la) cabeza de... C-218
no levantar los ojos (del suelo) O-308
no levantar medio palmo del suelo P-440
no levantar polvo P-3065
no levantar tres pies del suelo P-2395
no levantar *uno* un grillo G-815
no levantar una cuarta del suelo C-3515
parece que se cae y no se levanta C-453
ropa de levantar R-1073
sin levantar (la) mano M-408
sin levantar la vista del suelo V-788
sin levantar ojo O-229
tener un alza levanta A-931
levante
armar un levante L-407
de levante L-406
levar
levar anclas A-1052
levar el ancla A-1052
levita
agarrarse a los faldones de su levita F-36
asirse a los faldones de su levita F-36
empleo de cuello y levita E-141
pegarse a la levita de *uno* L-408
pegarse a los faldones de su levita F-36
tirar*le a uno* de la levita L-409
ley
a espaldas de la ley E-537
a la ley L-425
a la ley de caballero L-426
a la ley de cristiano L-426
a toda ley L-427
allá van leyes do quieren reyes L-444
aplicar*le a uno* la ley de talión L-423
bajo de ley L-432
cobrar ley *a uno* L-437
como la balanza de la ley B-133
como la vara de la ley V-104
con la ley en la mano L-428
con malas leyes L-429
con todas las de la ley L-427
contra ley L-430
cuerpo de leyes C-3843
dar la ley L-438
de baja ley L-432
de (buena) ley L-431
de mala ley L-432
de oro de ley O-608
de poca ley L-432
de toda ley L-431
dictar la ley L-438
echar (toda) la ley *a uno* L-439

en buena ley L-433
estar fuera de la ley L-435
fuera de (la) ley L-434
hecha la ley, hecha la trampa L-445
la costumbre hace ley C-3295
la ley de talión L-422
la ley del embudo: lo ancho para mí, lo angosto para ti L-417
(la) ley del más fuerte L-420
la necesidad carece de ley N-175
ley antigua L-410
ley constitucional L-411
ley de emergencia L-414
ley de excepción L-419
ley de fugas L-421
ley de gracia L-413
ley de la trampa L-424
ley de Moisés L-410
ley del embudo L-416
ley del encaje L-418
ley escrita L-412
ley evangélica L-413
ley fuga L-421
ley fundamental L-411
ley marcial L-414
ley nueva L-413
ley política L-415
ley vieja L-410
morir en su ley L-440
oro de ley O-607
palabras de la ley P-255
poner la ley L-438
sin ley ni rey L-436
tablas de la ley T-28
tener*le a uno* ley L-441
tomar *uno* la ley L-442
tomar ley *a uno* L-437
tomar por oro de ley O-609
venir contra una ley L-443

leyenda
leyenda negra L-446

lezna
como leznas L-447
como una lezna L-447

lía
apestar*le a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
estar *uno* hecho una lía L-448
oler*le a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051

liar(se)
liar el hato H-161
liar el petate P-2116
liar los bártulos B-391
liar un cigarro C-2249
liarlas L-449
liarse a bofetadas B-918
liarse a leches con *uno* L-225
liárse*le a uno* la culebra C-4005
liarse *uno* la manta a la cabeza M-650
liárselas L-449

Líbano
como la flor del Líbano F-378

libelo
dar libelo de repudio *a una cosa* L-451
libelo de repudio L-450

liberal
artes liberales A-1557
más liberal que Riego R-879
profesión liberal P-3463

libertad
libertad condicional L-452
libertad de conciencia L-454
libertad provisional L-453
poner *a uno* en libertad L-455
tomarse demasiadas libertades L-456

libertar
libertar *a uno* de las uñas de *otro* U-88

libra
como éste entran pocos en libra L-458
de ésos entran pocos en libra L-458
entrar pocos en libra L-457
garbanzos de a libra G-254
más vale onza que libra O-492

librado
salir bien librado L-459
salir mal librado L-461

librar(se)
a bien librar L-460
a buen librar L-460
así me libraré yo como de mearme en la cama C-718
del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo) A-283
librar batalla B-426
librar bien L-459
librar el cuerpo C-3886
librar la pelleja P-1689
librar la piel P-2518
librar mal L-461
librarse de la nube N-454
librarse del chaparrón Ch-61
librarse en una tabla T-39
librarse por pies P-2378
me libraré muy mucho L-462
no se libra del chaparrón Ch-62

libre
a campo libre C-881
a libre plática P-2864
aire libre A-496
al aire libre A-497
chino libre Ch-206
dar libre curso *a una cosa* C-4086
dar rienda libre *a una cosa* R-892
darse libre curso C-4087
dejar el campo libre C-882
dejar el terreno libre T-524
dejar libre el paso P-1132
dejar paso libre P-1130
estar libre de cacho C-423
libre albedrío A-662
libre cambio C-734
libre como el aire A-576
libre como el pájaro P-197
libre como el viento V-646
libre como una rata R-182
manos libres M-318
más libre que el aire A-576
más libre que el pájaro P-197
más libre que el pensamiento P-1771
más libre que las ratas/una rata R-182
mujer libre M-2167
palabras libres P-235
ser libre de quintas Q-128
tener el campo libre C-883
¡vía libre! V-465

librillo
cada maestrillo tiene su librillo M-85

libro
a libro abierto L-474
a libro cerrado L-475
¡a tu abuela, que te dé para libros! A-63
a tu tía, que te dé para libros T-601
ahorcar los libros L-476
andarse en libros de caballería L-467
arrinconar los libros L-476
cantar como un libro L-487
cantar mejor que un libro L-487
como si estuviera leyendo en un libro L-486
dar*le* para libros L-477
el libro de las cuarenta hojas L-470
el libro de los gustos está en blanco L-485
encerrarse en sus libros L-478
hablar como un libro L-487
hablar mejor que un libro L-487
hacer libro nuevo L-481
libro de asiento L-465
libro de caballería(s) L-466
libro de cabecera L-469
libro de mano L-471
libro de memoria L-465
libro de música L-472
libro de texto L-473
libro verde L-463
meterse en libros de caballerías L-468
no estar *una cosa* en los libros de *uno* L-479
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no ser menester abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
que lo apunte en el libro verde L-464
quemar los libros L-476
quemar sus libros L-482
quemárse*le* los libros *a uno* L-483
ser *uno* un libro abierto L-484
tenedor de libros T-452
teneduría de libros T-454

licencia
licencia absoluta L-488
licencia poética L-489
pedir*le* licencia a un pie para echar el otro L-490
tomarse la licencia L-491

licenciado
licenciado Vidriera L-492

licencioso
mujer licenciosa M-2167

lid
en buena lid L-493
fiel de lides F-199

lidia
toro de lidia T-1295

lidiadera
andar en lidiaderas con *uno* L-494

liebre
al mejor cazador se le va la liebre C-2004
andar a saltitos como las liebres S-194
andar a salto de mata como las liebres S-202
carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene C-1572
cazar gato por liebre G-353
coger *uno* una liebre L-496
come como las liebres L-507
comer *uno* liebre L-497
corre como las liebres perseguidas por los perros L-508
corre como liebre por galgos perseguida L-508
dar gato por liebre G-354
después de la liebre ida, palos en la cama L-501
donde menos se piensa salta la liebre L-502
dormir con un ojo abierto como las liebres O-167
echar a buen can la liebre C-922
el sueño de la liebre S-1465
escapárse*le a uno* una liebre L-498
estar de espera como los galgos a las liebres E-614
estar en acecho como galgo que espera a la liebre A-131
fue por liebres y volvió cazado L-503
gato por liebre G-352
hacer*le a uno* la cama como a las liebres C-714
hacer pasar gato por liebre G-354
levantar la liebre L-499
ligero como una liebre L-506
liebre corrida L-495
llevarse con *uno* como galgo con liebre G-43
más asustadizo que una liebre L-504
más cobarde que una liebre L-504
más corrido que una liebre L-505
más ligero que una liebre L-506
más tímido que una liebre L-504
oído de liebre O-110
pasar gato por liebre G-354
pescar *uno* una liebre L-496
seguir el rastro de *uno* como el de las liebres R-161
seguir *uno* la liebre L-500
tener más pies que una liebre P-2456
tiene más oído que las liebres O-145
vender gato por liebre G-354

liendre
cascar*le a uno* las liendres L-509
machacar*le a uno* las liendres L-509
más pequeño que una liendre L-511
no vale una liendre L-510

liga
cazar con liga L-512
como cazado con liga L-513
hacer *uno* buena liga con *otro* L-515
hacer *uno* mala liga con *otro* L-515
le cazó con liga como a los pájaros L-514
más espeso que la liga L-517
más trabado que la liga L-517
tener ligas con *uno* L-516

ligar
ligar *tal o cual* plan P-2814

ligero
a la ligera L-518
andar con pies ligeros P-2291
artillería ligera A-1584
caer *uno* ligero L-520
con pie ligero P-2290
de ligero L-519
ligero como el aire A-577
ligero como el rayo R-273
ligero como el viento V-647
ligero como un galgo G-41
ligero como una centella C-2065

ligero como una liebre L-506
ligero de cascos C-1811
ligero de genio G-428
ligero de lengua L-269
llevar la mano ligera M-511
más ligero que el aire A-577
más ligero que el rayo R-273
más ligero que el viento V-647
más ligero que un cohete C-2482
más ligero que un galgo G-41
más ligero que un lince L-546
más ligero que un pájaro P-200
más ligero que un vencejo V-200
más ligero que una ardilla A-1394
más ligero que una bala B-122
más ligero que una liebre L-506
más ligero que una pluma P-2985
sangre ligera S-295
ser ligero de manos M-317
tener mano ligera M-579
lija
áspero como lija L-522
como papel de lija P-714
darse lija L-521
papel de lija P-713
limaduras
menudo como limaduras de hierro L-523
limar
limar por dentro D-326
limbo
estar en el limbo L-524
más inocente que los niños del limbo N-278
vivir en el limbo L-524
limeta
no es soplar y hacer limetas L-525
limón
agrio como limones L-528
agua (de) limón A-280
cara de limones agrios C-1238
exprimir limón L-526
¡sube, limón! L-527
limonada
ni chicha ni limonada Ch-133
no ser ni chicha ni limonada Ch-132
limosna
alzarse con el santo y la limosna S-408
cargar con el santo y la limosna S-408
dejar*le* a pedir limosna L-529
hasta el trigo es limosna T-1647
recoger *a uno* de limosna L-530
limpiar(se)
como el agua, que todo lo limpia A-407
la rodilla de Mari García que más ensucia que me limpia R-1011
limpiar*le a uno* el comedero C-2616
limpiar las armas A-1433
limpiar los establos de Augías E-720
limpiar los fondos F-416
limpiar *a uno* los mocos M-1581
limpiar*le* los morros M-1935
limpiar su arroyo A-1541
limpiarse el hocico con *uno* H-390
limpiarse los ojos O-309
¡límpiate los ojos! O-414
¡límpiate, que estás de huevo! H-814
¡límpiate, que vas de huevo! H-814
limpieza
hacer (la) limpieza L-534
limpieza de bolsa L-531
limpieza de corazón L-532
limpieza de manos L-533
limpio
a codazo limpio C-2440
a cuchilla limpia C-3591
a cuerpo limpio C-3850
a estacazo limpio E-730
a frente limpia F-496
a garrotazo limpio G-298
a grito limpio G-834
a lazo limpio L-205
a puñetazo limpio P-3874
a puño limpio P-3881
acomodar*le a uno* de ropa limpia R-1078
con sus manos limpias M-377
chancho limpio nunca engorda Ch-41
en limpio L-535
estar limpio L-537
estar más limpio que una pepa de guaba P-1802
irse en limpio L-538
jugar limpio L-539
jugar a palo limpio P-473
limpio como ascuas de oro A-1619
limpio como los chorros de plata Ch-337
limpio como los chorros de(l) oro Ch-337
limpio como un ascua de oro A-1619
limpio como una patena P-1281
limpio de polvo y paja P-3054
manos limpias M-319
más limpia que una paloma P-508
más limpio que una patena P-1281
más limpio que una tacita de plata T-66
no es trigo limpio T-1645
no parecer trigo limpio *uno* T-1644
no ser trigo limpio *uno* T-1644
nunca haber tenido la camisa limpia C-827
pasar en limpio L-536
poner en limpio L-536
quedar limpio L-541
sacar en limpio L-540
sacar limpio el caballo C-71
saltar de limpio L-542
ser limpio de manos M-320
tener las manos limpias M-320
terminar a linternazo limpio L-568
tomar dos limpias L-543
limpión
dar un limpión L-544
date un limpión L-545
linaje
cabeza de linaje C-127
lince
más ligero que un lince L-546
más listo que un lince L-546
ojos de lince O-194
perspicaz como un lince L-547
vista de lince V-773
linceo
vista línceа V-773
lindero
con linderos y arrabales L-548
lindo
de lo lindo L-549
linda costilla C-3281
¡linda pesca! P-2037
¡linda pieza! P-2552
más lindo que Cupido C-4064
por la linda cara de... C-1262
ser *uno* linda caña de pescar C-1072
línea
bautismo de la línea B-451
coche de línea C-2420
conservar la línea L-555
echar líneas L-556
en toda la línea L-554
estar en la línea L-557
formar línea L-558
guardar la línea L-555
leer entre líneas L-559
línea del menor esfuerzo L-552
línea principal de resistencia L-551
morir en su línea L-560
ponerse en línea con... L-561
primera línea L-550
seguir la línea del menor esfuerzo L-553
ser *uno* de línea L-562
tender sus líneas L-563
tirar líneas L-556
lino
ofrecer lino en casa de tejedor L-564
linterna
abollar una linterna L-565a
entrar con siete linternas L-566
linterna sorda L-565
linternazo
sacudir linternazos L-567
terminar a linternazo limpio L-568
liño
en liño L-569
lío
armar un lío L-570
hacerse *uno* un lío L-571
¡menudo lío! L-574
meterse en líos L-572
venirse con líos L-573
liquidar
liquidar una deuda D-511
líquido
dinero líquido D-805
lirio
durar lo que dura un lirio L-575
¡fresco lirio! L-576
más verde que lirios L-577
lirón
dormir como un lirón L-578
lirondo
mondo y lirondo M-1740
una verdad monda y lironda V-355
liso
hombre liso H-438
irse de rengue liso R-619
irse liso L-581
lisa y llanamente L-579
liso como la palma de la mano P-414
liso y llano L-580
plato liso P-2871
lista
a listas L-587
borrar*le* de la lista *a uno* L-588
borrar*le a uno* de la lista de los vivos L-589
inscribir *a uno* de oficio en una lista O-97
lista de correos L-584
lista de diana L-585
lista de retreta L-586
lista grande L-582
lista negra L-583
pasar lista L-590
sacar (una) lista (de) L-591
tener*le* puesto en lista L-592
vender listas L-593
listo
al más listo se la pegan L-596
en hablando de dar todo el mundo está listo M-2247
hacerse listo para *una cosa* L-594
listo de manos M-340
más listo que Cachucha C-434
más listo que Cardona C-1405
más listo que el hambre H-138
más listo que el pensamiento P-1772
más listo que Merlín M-1246
más listo que un lince L-546
más listo que un mono M-1795
más listo que un ratón R-228
más listo que una ardilla A-1394
más listo que una lagartija L-71
más listo que una rata R-188
pasarse de listo L-595
...y listo(s) L-597
literario
república literaria R-668
literato
literato a medias M-1053
litigante
partes litigantes P-882
liviano
liviano de sangre S-318
livor
fe de livores F-146
loba
fea y desaseada como una loba L-598
lobo
cabeza de lobo C-133
coger *uno* un lobo L-600
come más que un lobo L-612
como la fábula del pastor y el lobo F-5
como lobo en la camada L-609
como lobo en rebaño L-609
criar carne para lobos C-1504
de lo contado come el lobo y anda gordo L-606
dejar carne al lobo C-1507
del lobo un pelo (y ése de la frente) L-607
desollar *uno* el lobo L-601
dijo la zorra al lobo lo que la sartén al cazo Z-97
dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? Z-98
dormir *uno* el lobo L-601
encomendar las ovejas al lobo O-684
esperar del lobo carne L-602
está (oscuro) como boca de lobo B-858
feroz como lobo (carnicero) L-610
fiero como lobo (carnicero) L-610
frío de lobos F-530
lobo con piel de cordero P-2511
lobo de mar L-599
lobo marino L-599
malo como lobo (carnicero) L-610
más fácil es contar los pelos a un lobo P-1607
más feo que un lobo L-611
meter el lobo en el redil L-603
oscuridad de boca de lobo B-859
pillar *uno* un lobo L-600
salto de lobo S-199
sangriento como lobo (carnicero) L-610

sañudo como lobo (carnicero) L-610
(ser capaz de) contarle los pelos a un lobo P-1606
tener el lobo por las orejas L-604
tener más hambre que un lobo H-140
tirarse *a una cosa* como lobos (hambrientos) L-613
(todos) son lobos de una (misma) camada L-608
trabajar a lo lobo L-605
ver las orejas al lobo O-585
verse en las uñas del lobo U-108

local
color local C-2567

loco
a locas L-618
a tontas y a locas T-1208
andar como maleta de loco M-168
andar loco L-619
aquí debe andar algún yerno loco Y-39
barba loca B-265
cabeza loca C-116
cada loco con su tema L-625
casa de locos C-1709
como el pícaro Blasito que acabó loco P-2172
crece como la avena loca A-1801
dar*le a uno* la loca L-620
en menos que se persigna un cura loco C-4075
estar con la loca L-620
estar loco por *uno* L-621
hacerse el chivo loco Ch-300
hacerse el loco L-622
hecho un loco L-628
la loca de la casa L-614
loco de atar L-616
loco de remate L-616
loco de verano L-617
loco perenne L-615
más loco que Penaní P-1735
más loco que un cencerro C-2056
más loco que una cabra C-352
más loco que una espuerta de gatos E-697
más loco que una gabia G-3
más loco que una jaula de grillos J-59
no hay loco que coma lumbre L-626
ojos de loco O-195
palo loco P-445
poner*le a uno* la cabeza loca C-243
ponerse de chivo loco Ch-306
tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños L-627
tener una suerte loca S-1528
tener venas de loco V-181
vena(s) de loco V-180
venir*le a uno* la loca L-620
volver loco *a uno* L-623
volverse loco L-624

locuela
suelto de locuela L-629

locura
dar en la locura (de) L-630

lodo
a piedra y lodo P-2467
aquellos polvos traen estos lodos P-3079
poner *a uno* de(l) lodo L-631
ponerse *uno* de lodo hasta las rodillas L-632
sacar*le a uno* el pie del lodo P-2428
salir del lodo y caer en el arroyo L-633

lógica
en buena lógica L-636
lógica natural L-634
lógica parda L-635

lógico
defensa lógica D-221

lograr
lograr *una cosa* a media paga P-69
lograr *uno* el tiro T-996

logro
dar a logro *una cosa* L-637

Lola
y dále con la canción de la Lola C-948

loma
coyotes de la misma loma C-3315
la loma del diablo L-638
por la loma del diablo L-639
ser *uno* un tuno como una loma T-1844

Loma
la Loma del diablo L-638

lombriz
come más que una lombriz L-641
delgado como una lombriz L-640
está hecho una lombriz L-640
meterse debajo de la tierra como las lombrices T-806

lomienhiesto
andar lomienhiesto L-642

lomita
tras lomita L-643

lomo
a lomo L-646
calentar el lomo L-647
de tomo y lomo T-1164
hacer lomo L-648
jugar de lomo L-649
lomo duro L-644
lomo verde L-645
pasar*le* la mano por el lomo *a uno* M-537
por vientre y lomo V-650
tener *tantos* años en el lomo A-1250

lonco
estar *uno* con lonco L-650

longaniza
atar los perros con longaniza P-1955
más días hay que longanizas D-635

Lope
ser *una cosa* de Lope L-651

López
esos son López muy distintos L-652
esos son otros López L-652

loquesco
a la loquesca L-653

lora
andar *uno* como lora en mosaico L-655
dar lora L-654
salir con una lora L-654

Lorenzo
asarse como San Lorenzo L-656
el mes de San Lorenzo M-1259

lorito
cantar como un lorito L-657
charlar como un lorito borracho L-658
hablar como un lorito borracho L-658
repetir *una cosa* como un lorito L-659

loro
(callar) como loro que ha comido sebo L-664
cantar como un loro L-660
como el azafrán a los loros A-1845
como el perejil a los loros P-1883
como la nariz de un loro N-140
charlar como un loro L-661
gustar*le a uno una cosa* más que el chocolate a los loros Ch-315
hablar como un loro L-661
hay que emborrachar*le* para que hable, como a los loros L-666
hecho un loro L-665
lengua de loro L-268
repetir *una cosa* como un loro L-662
sacar loros L-663
se lo mete como a los loros L-667
suprimir el chocolate del loro Ch-313

losa
echar una losa encima L-670
echar *a uno* una losa sobre el corazón L-671
guardar bajo una losa L-672
le cayó como una losa de plomo L-669
poner una losa encima L-670
una losa de plomo L-668

loseta
coger *a uno* en la loseta L-673

losilla
coger *a uno* en la losilla L-674
tomar *a uno* en la losilla L-674

lotería
caer*le a uno* la lotería L-675
tocar*le a uno* la lotería L-675

loza
ande la loza L-676

Lucas
echar sermones a lo dómine Lucas S-806
la galga de Lucas G-33
tirar *a uno* a Lucas L-677

lucero
brillante como un lucero L-681
cantar*le* la(s) verdad(es) al lucero del alba A-367
decir*le* la(s) verdad(es) al lucero del alba V-367
el (mismo) lucero del alba L-678
ni el lucero del alba L-679
quemar*le* la sangre al lucero del alba S-356
(ser *uno* capaz de) decir cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de decir una fresca al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) plantar cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de plantar una fresca al lucero del alba F-518
(ser *uno* capaz de) soltar cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser *uno* capaz de soltar una fresca al lucero del alba F-518

Lucía
como la espina de Santa Lucía E-648
pasar por los espinos de Santa Lucía E-654
quedarse en la espina de Santa Lucía E-645

lucido
andar lucido L-682
estar lucido L-682
¡lucido estás! L-683
¡lucidos estamos! L-684
más lucido que un ternero T-508
quedarse lucido L-682

luciente
luciente como las lunas de Venecia L-746
más luciente que una estrella E-891
más luciente que el/un sol S-1146

Lucifer
es el mismo Satanás. Barrabás o Lucifer S-508
inventar con Lucifer L-685

lucimiento
quedar con lucimiento L-686

lucir
lucir*le* buen pelo P-1625
lucir el taco T-71
lucir*le* mal pelo P-1626
ni luce ni parece L-687
oro, majado luce O-627

lucha
en pie de lucha P-2323
lucha a muerte L-688

luchar
luchar con las olas O-431
luchar de poder a poder P-3022

luego
a luego pagar P-79
aquí luego A-1329
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
con tres luegos L-691
de aquí a luego A-1340
(de) luego a luego L-690
desde luego L-692
hasta luego L-693
luego como... L-689
luego luego L-690
luego no más M-908
luego que... L-689
para luego es tarde L-694
y luego un jamón J-33

luengo
a la luenga L-695
en luengo L-696

lugar
a acostar, que andan brujas por el lugar B-1363
ándese la gaita por el lugar G-19
como el cura de mi lugar (que no sabía decir misa más que en su misal) C-4077
como el herrero de mi lugar, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el tonto de mi lugar T-1225
dar lugar L-703
darse *uno* su lugar L-705
dejar cada cosa en su lugar C-3191
dejar *a uno* en buen lugar L-706
dejar las cosas en su lugar C-3192
el gallito del lugar G-93
en lugar de... L-699
en mi (tu, su) lugar L-700
en primer lugar L-701
en su lugar, descanso L-713
enseñar la horca antes que el lugar H-661
formar (su) composición de lugar C-2710
fuera de lugar L-702
hacer lugar L-704
hacer (su) composición de lugar C-2710
hacerse lugar L-707
la horca antes que el lugar H-662

la verdad en su lugar V-371
lugar religioso L-698
lugares comunes L-697
mostrar la horca antes que el lugar H-661
no hay lugar (para) L-714
poner *a uno* en mal lugar L-709
poner*le a uno* la paletilla a/en su lugar P-377
poner las cosas en su lugar C-3202
ponerse en buen lugar L-708
quedar en buen lugar L-708
quedar en mal lugar L-710
tener lugar L-711
tener*le* lugar de *uno* L-712
lujo
con (gran) lujo de detalles L-715
con (gran) lujo de pormenores L-715
lujurioso
más lujurioso que un mico M-1329
más lujurioso que un mono M-1796
lumbre
a la cárcel, ni por lumbre C-1397
a lumbre de pajas L-720
a lumbre mansa L-719
al amor de la lumbre A-1021
¡así se le vuelva lumbre! L-728
cocer sin lumbre L-722
dar lumbre *uno* L-723
despedir lumbre por los ojos L-725
echar lumbre por los ojos L-725
hacer (la) lumbre L-726
jugar con lumbre L-727
la lumbre de los ojos L-716
más quemado que la lumbre L-729
más rojo que la lumbre L-730
meter las manos en la lumbre M-530
ni por lumbre L-721
no dar lumbre *uno* L-724
no hay loco que coma lumbre L-626
piedra de lumbre P-2464
poner las manos en la lumbre M-530
ser *uno, una cosa* la lumbre de los ojos de *uno* L-717
tocar *a uno* en la lumbre de los ojos L-718
volvérse*le* la sangre lumbre *a uno* S-368
luminaria
poner luminarias L-731
luna
a la luna (de Paita) L-733
a la luna de Valencia L-733
armario de luna A-1458
(brillante) como las lunas de Venecia L-746
cantar a la luna L-735
(claro) como las lunas de Venecia L-746
como cantar a la luna L-736
como chillar a la luna L-736
como el perro que ladraba a la luna P-1982
como ladrar a la luna L-736
creciente de la luna C-3327
chillar a la luna L-735
dar*le* la luna L-737
estar de buena luna L-738
estar de mala luna L-738
estar en la luna (de Belén) L-739
(franco) como la luna de enero L-747
haber caído de la luna L-734
hablar de la luna L-740
hombre de lunas H-487
ladrar a la luna L-735
levantar*le a uno* a la luna L-741
levantar *a uno, una cosa* al cuerno/a los cuernos de la Luna C-3811
levantar *a uno, una cosa* hasta el cuerno/los cuernos de la Luna C-3811
levantar *a uno, una cosa* sobre el cuerno/los cuernos de la Luna C-3811
(luciente) como las lunas de Venecia L-746
luna de miel L-732
pedir la luna L-742
poner en/por los cuernos de la luna C-3811
predicar a la luna L-743
quedarse en la luna (de Belén) L-739
(sincero) como la luna de enero L-747
subir hasta los cuernos de la luna C-3811
tener *uno* lunas L-744
sol y luna S-1103
subir*le a uno* a la luna L-741
vivir en la luna L-745
lunes
¡buen principio de semana, y le ahorcaban en lunes! P-3416
cada lunes y cada martes L-748
hacer San Lunes L-749
mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora H-273
lunfardo
lunfardo a la gurda G-1015
lustre
dar lustre L-750
darse lustre L-751
lustroso
lustroso como un cebón C-2024
más lustroso que un rollo de manteca R-1026
luto
de alivio de luto A-772
no aguantar con el luto L-752
tener (las) uñas de luto U-103
luz
a buena luz L-754
a dos luces L-765
a la luz de... L-769
a la luz del día L-766
a media luz L-758
a plena luz L-766
a primera luz L-767
a toda luz L-768
a todas luces L-768
aclarar las luces L-774
(acudir) como las mariposas a la luz M-814
arrojar luz sobre *una cosa* L-775
buenas luces L-753
claras luces L-753
como con luz L-791
como luces de Bengala L-792
dar a luz L-778
dar luces L-776(1)
dar luz L-776
darse a luz L-779
de cortas luces L-770
de escasas luces L-770
de pocas luces L-762
dejar sin luz *a uno* L-780
echar luz L-781
entre dos luces L-771
es claro como la luz del día L-794
es claro como la luz que nos alumbra L-794
es más claro que la luz del día L-794
hacer dos luces L-783
hacer luz sobre *una cosa* L-775
hacer*le* ver luces L-782
hombre de pocas luces H-486
la tierra en que vio *uno* la luz T-761
las luces naturales L-760
luces malas L-756
luz cenital L-755
luz de luz L-764
matar la luz L-784
media luz L-757
morir *uno* sin sol, ni luz y sin moscas S-1122
morir *uno* sin sol, sin luz y sin moscas S-1122
no dio luz L-777
ni la luz L-773
no tener luz L-788
(no ver*le*) ni luces L-773
parecer *uno* un gusano de luz G-1022
pocas luces L-761
primera luz L-763
quedarse a media luz L-759
raya de luz R-248
sacar a (la) luz L-785
sacar a luz L-778(2)
salir a (la) luz L-786
(se extingue) como la luz de un candil L-793
segunda luz L-764
ser luz y norte de *uno* L-787
siglo de las luces S-944
sin luz y sin moscas L-772
soltar la luz L-776(2)
tener poca luz L-788
toque de luz T-1252
traje de luces T-1446
(venir) como las mariposas a la luz M-814
ver la luz L-789
ver la luz de día L-790

LL

llaga
abrir*le a uno* la/una llaga Ll-1
dar en la llaga Ll-2
hurgar*le a uno* la(s) llaga(s) Ll-1
poner el dedo en la llaga D-207
poner el dedo sobre las llagas D-207
renovar*le a uno* la(s) llaga(s) Ll-1
llalli
hacer llalli *una cosa* Ll-3
llama
atormentar *a uno* a llama lenta Ll-4
consumir *a uno* a llama lenta Ll-4
esparcirse como una llama Ll-6
huir del fuego y caer en las llamas F-588
huir del fuego y dar en las llamas F-588
salir de las llamas y caer en las brasas Ll-5
llamada
batir llamada Ll-7
señal de llamada S-704
tocar llamada Ll-7
llamado
como llamado con campanillas C-859
muchos son (los) llamados y pocos (los) elegidos Ll-9
muchos son (los) llamados y pocos (los) escogidos Ll-9
por un llamado del corazón Ll-8
llamar(se)
a esa puerta llamo yo P-3615
a llamar a la otra puerta P-3617
a mi juego me llamarón! J-198
¿a qué puerta llamará que no le responden? P-3618
al buen callar llaman Sancho C-650
apenas me llamo Pedro P-1494
aunque le llamen piel de zorra P-2525
como llamar*le* santo S-453
como me llamo *nombre propio* Ll-10
¡cuidado me llamo! C-3993
dame pan y llámame tonto P-609
detrás al rey le llaman cornudo R-850
Iglesia me llamo I-53
la(s) verdad(es) de Perogrullo que a la mano cerrada la llamaba/llamó puño V-358
llámale hache H-107
llamar a cachano C-399
llamar *a uno* a capítulo C-1163
llamar a Dios de tú D-877
llamar a las armas A-1434
llamar a las puertas de *uno* P-3605
llamar a rancho R-117
llamar a razón R-317
llamar *a uno* al orden O-531
llamar al pan, pan y al vino, vino P-592
llamar al servicio S-828
llamar*le* canasto *a uno* C-943
llamar de parada P-769
llamar Dios *a uno* D-874
llamar*le* Dios a juicio D-875
llamar*le* Dios a su seno D-875
llamar*le* Dios para sí D-875
llamar la atención A-1711
llamar la sed *una cosa* S-561
llamar las cosas por sus nombres C-3199
llamar por su nombre de pila N-360
llamar soleta S-1168
llamarse a engaño E-228
llamarse a escama E-387
llamarse a la banda B-185
llamarse a la parte P-932
llamarse al orden O-532
llamarse andana A-1070
llamarse antaña A-1070
llamarse Juan J-139
llamarse quieto Q-109
¡llame al gato! G-374
meterse donde no le llaman M-1301
no llamar Dios *a uno* por el camino de... D-876
no llamar Dios *a uno* por ese camino D-876
no saber *uno* ni cómo se llama S-24
yo me llamo Canta-claro C-1009
llamarada
es llamarada de petate Ll-12
llamarada de petate Ll-11
llanamente
lisa y llanamente L-579

llano
a la llana Ll-13
a (la) pata (la) llana P-1208
a la puja la llana P-3652
a lo llano Ll-15
a llana y pisón Ll-14
a monta y llano M-1804
a pie llano P-2273
brazo llano B-1202
canto llano C-1040
casa llana C-1687
dar al llano (con) Ll-17
de llano Ll-16
en canto llano C-1041
en llano Ll-16
estado llano E-739
hombre llano H-439
liso y llano L-580
llano como la palma de la mano P-414
número llano N-494
plato llano P-2871
ser canto llano *una cosa* C-1042

llanto
anegarse en llanto Ll-20
arrasado en llanto Ll-19
deshacerse en llanto Ll-20
el llanto, sobre el difunto Ll-22
llanto de cocodrilo Ll-18
romper en llanto Ll-21
un mar de llanto M-717

llave
abrir la llave de... Ll-29
ahí te quedan las llaves Ll-36
ama de llaves A-956
andar a media llave Ll-26
bajo llave Ll-28
bajo siete llaves Ll-28
como arca sin llave A-1384
como con llave Ll-37
debajo de llave Ll-28
debajo de siete llaves Ll-28
doblar la llave Ll-30
echar (la) llave (a) Ll-31
estar a toda llave Ll-27
llave de la mano Ll-25
llave falsa Ll-23
llave maestra Ll-24
perder la llave de la paciencia Ll-32
perder las llaves Ll-33
poner llave a... Ll-31(1)
¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? V-1112
soltársele la llave *a uno* Ll-34
tener *uno* llave céntrica Ll-35
torcer la llave Ll-30
tras llave Ll-28
tras siete llaves Ll-28

llegado
llegado el caso C-1858
ser *uno* hombre muy llegado a las horas de comer H-519

llegar
¡a bonita hora llegas! H-654
¡a buena(s) hora(s) llegas! H-654
a cada puerco le llega su San Martín P-3552
a este paso no llegamos en tres años P-1085
a este paso no llegamos en tres días P-1085
a este paso no llegamos en tres meses P-1085
a este paso no llegamos en tres semanas P-1085
a este paso no llegamos en tres siglos P-1085
a la que llegue Ll-41
arrea, que llegas tarde A-1487
¡ay del ay! que al alma llega y en llegando al alma allí se queda A-845
con otra ea, llegaremos a la aldea E-1
cuando llegue Nico de la costa Ñ-13
del último que llega U-7
es cosa de llegar y besar el santo S-421
es del último que llega U-8
estar a merced del primero que llegue M-1223
extender la pierna hasta donde llega la sábana P-2538
fray Modesto nunca llegó a prior F-475
fue llegar y besar (el santo) Ll-39
haber llegado donde llegan los hombres H-514
hacer llegar *una cosa* a manos de *uno* M-358
¡hasta ahí podían llegar las bromas! B-1339
la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función J-264
llegar a barquinazos B-322
llegar a grandes G-771
llegar a la hora de la sopa H-615
llegar a la hora del arriero H-642
llegar a la hora del burro H-642
llegar a la hora undécima H-642
llegar a la meta M-1293
llegar *una cosa* a la noticia de *uno* N-411
llegar a las aceitunas A-147
llegar a las armas A-1435
llegar a las dagas D-11
llegar a las escrituras E-475
llegar a las inmediatas I-176
llegar a las manos M-509
llegar*le a uno* a las telas del corazón *una cosa* T-372
llegar a lo vedado V-130
llegar a lo vivo V-878
llegar a los anises A-1161
llegar *una cosa* a manos de *uno* M-357
llegar a mesa puesta M-1277
llegar *una cosa* a oídos de *uno* O-128
llegar a plato puesto P-2876
llegar a puerto de salvación P-3636
llegar a puerto seguro P-3636
llegar a sopas hechas S-1322
llegar a (su) destino D-497
llegar a un punto muerto P-3764
llegar*le* al alma A-825
llegar *una cosa* al colmo C-2562
llegar al fondo de las cosas F-412
llegar*le* al hilo H-338
llegar*le* al hueso *una cosa* H-770
llegar al reparto R-638
llegar como pedrada en ojo de boticario P-1490
llegar como un tiro T-1016
llegar con la lengua fuera L-271
llegar de manos a boca M-399
llegar de mogollón M-1654
llegar*le a uno* el agua a la boca A-359
llegar*le a uno* el turno T-1857
llegar hecha la mocha M-1588
llegar*le* la china *a uno* Ch-178
llegar*le* la hora *a uno* H-640
llegar*le a uno* la hora de las alabanzas H-641
llegar*le a uno* la suya S-1586
llegar*le* la vez *a uno* V-451
llegar*le a uno* pan del campo P-594
llegar respallando R-709
llegar respallando R-709
llegar*le a uno* su San Martín M-861
llegar*le a uno* su sanmartín S-380
llegar tarde y con daño T-287
llegar y besar Ll-38
llegar y besar el santo S-420
llegar y cortar escobas E-419
llegar y pegar Ll-38
muchos amenes al cielo llegan A-980
no llegar*le a uno* a la punta de la boca P-3725
no llegar*le a uno* a la suela del zapato S-1415
no llegar*le a uno* a los talones T-129
no llegar*le uno* a los zancajos/al zancajo *a otro* Z-28
no llegar*le a uno* a su zapato Z-50
no llegar a un diente D-760
no llegar al gallinero G-90
no llegar*le a uno* al pie P-2396
no llegar al suelo *una cosa* S-1443
no llegar*le a uno* la camisa al cuerpo C-823
no llegar *a uno* la sal al agua S-103
no llegar la sangre al río S-352
no llegar*le uno* ni al tobillo *a otro* T-1058
no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* (ni con mucho) Ll-40
no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* ni de lejos Ll-40
no llegará a viejo V-604
por el hilo se llega al ovillo H-349
si alcanza, no llega A-695
si no llega a ser por... S-784

llenar(se)
llenar *uno* antes el ojo que la barriga O-310
llenar el baúl B-447
llenar el buche B-1398
llenar*le a uno* el cachimbo C-415
llenar el monago M-1737
llenar el número de *una cosa* N-508
llenar*le* el ojo O-304
llenar*le* la cabeza de aire C-220
llenar*le* la cabeza de grillos C-220
llenar*le* la cabeza de pájaros C-220
llenar*le* la cabeza de viento C-207
llenar*le* la cara de dedos C-1300
llenar *una cosa* la esperanza E-624
llenar*le* la panza P-658
llenar las medidas M-1044
llenar su puesto P-3647
llenar un barril sin fondo B-363
llenar un hueco H-730
llenarse de razón R-300
llenárse*le a uno* el gorro G-671
llenarse hasta las asas A-1592
llenarse la boca con... B-817
llenarse la medida de *una cosa* M-1040
no hay quien llene su puesto P-3648
no llenar*le a uno* el coco de espuma C-2404
no llenar el ojo O-305
por no llenarme la mano de mocos M-619

lleno
a boca llena B-731
a bolsa llena B-995
a bota llena B-1132
a manos llenas M-369
a pulmón lleno P-3677
a río lleno R-928
a velas llenas V-160
al que no quiere caldo, la taza llena C-561
alumbrar de lleno Ll-43
arca llena y arca vacía A-1382
cabeza llena de pájaros C-124
como la bota del caminante, que siempre va llena B-1137
dar de lleno Ll-43
dar de lleno en... Ll-44
de lleno en lleno Ll-42
entrar de lleno en... Ll-45
hombre lleno H-440
lleno de miseria M-1539
lleno de viento V-620
meterse de lleno en... Ll-46
(muy) de lleno Ll-42
no haber más chinches que la manta llena Ch-188
no valer *uno* sus orejas llenas de agua O-584
tener la cabeza llena de chorlitos C-260
tener la cabeza llena de grillos C-260
tener la cabeza llena de humo C-260(2)
tener la cabeza llena de musarañas C-260
tener la cabeza llena de pájaros C-260
tener la cabeza llena de viento C-260(2)
tener *una* la tripa llena de huesos T-1678
tener*le a uno* lleno el cachimbo C-416
tratar *a uno* a bota llena B-1133

llevado
traído y llevado T-1414

llevar(se)
a Segura (le) llevan preso S-584
antes que se lo lleve la trampa T-1472
¡cabalito lo llevas, aprieta el puño! C-6
¡cabalito lo llevas, mírame al moño! C-6
come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas E-345
como alma que lleva el diablo A-846
como el borrico de San Vicente, que lleva la carga y no la siente B-1116
como el caracol, que lleva la casa a cuestas C-1364
como las palabras que se lleva el viento P-354
como res a quien llevan al matadero R-677
como si le llevaran con la mano M-636
deber *uno* hasta la camisa que lleva puesta C-819
dejarse llevar de la corriente C-3082
dejarse llevar del genio G-432
el que parte y (bien) reparte se lleva la mejor parte P-998
estar *uno* que se lo llevan los demonios D-281
las palabras se las lleva el viento P-353
llévale la mano al morro y le verás levantar la cola M-614

llevar *una cosa* a beber agua A-361
llevar a bien Ll-49
llevar a brazo B-1247
llevar a (buen) término *una cosa* T-504
llevar a corso C-3090
llevar *una cosa* a cuestas C-3929
llevar a efecto E-64
llevar a juicio *a uno* J-247
llevar a la barra *a uno* B-331
llevar a la iglesia *a una mujer* I-48
llevar a (la) mano M-512
llevar a la obra *una cosa* O-32
llevar a la picota P-2216
llevar a la práctica P-3271
llevar *uno* a la vista *una cosa* V-820
llevar *uno* a las ancas *a otro* A-1042
llevar *una cosa* a los tientos T-746
llevar*le a uno* a los tribunales T-1638
llevar a mal *una cosa* M-134
llevar *a uno* a puntapiés P-3745
llevar a sangre y fuego *una cosa* S-314
llevar adelantado (todo eso) A-209
llevar adelante *una cosa* A-215
llevar agua al mar A-344
llevar *a uno* aguachince A-418
llevar al altar *a una mujer* A-880
llevar a(l) cabo *una cosa* C-332
llevar*le a uno* al degolladero D-228
llevar*le* al degüello D-231
llevar*le* al matadero M-940
llevar*le* al otro mundo M-2241
llevarle al pilón P-2594.
llevar*le* al retortero *a uno* R-785
llevar*le* al terreno (del honor) T-518
llevar... años de... A-1243
llevar*le a uno*... años (de edad) A-1242
llevar bien el paso P-1138
llevar bien el timón T-871
llevar (bien puestos) los pantalones P-639
llevar bien su barca B-311
llevar buena alforja A-724
llevar buena relación con *uno* R-523
llevar buenos bajos B-105
llevar buenos tajos T-95
llevar calabazas C-526
llevar camino *una cosa* C-790
llevar camino de... C-792
llevar *uno* capote C-1174
llevar carena C-1407
llevar *a uno* como de la mano M-515
llevar con el mismo rasero *a unas personas* R-137
llevar con tino *una cosa* T-884
llevar con un (mismo) rasero *a unas personas* R-137
llevar*le a uno* cortito C-3115
llevar*le* chico *a uno* Ch-115
llevar de agache A-257
llevar de apunte *a uno* A-1315
llevar *a uno* de cabeza C-223
llevar... de delantera D-248
llevar de frente *un asunto* F-501
llevar *a uno* de la barba B-289
llevar *a uno* de la mano M-513
llevar *a uno* de la mano *a una cosa* M-514
llevar de las narices *a uno* N-114
llevar *a uno* de los cabellos C-95
llevar de los cabezones *a uno* C-287
llevar de más Ll-50
llevar de suelo y propiedad S-1444
llevar de todo T-1109
llevar *a uno* de un cabello C-94
llevar *a uno* de vencida V-206
llevar de vuelta *a uno* V-1104
llevar del cabestro *a uno* C-109
llevar dimisorias D-802
llevar el agua a su molino A-360
llevar*le* el aire *a uno* A-554
llevar*le a uno* el amén A-979
llevar el apunte *a uno* A-1315
llevar el arma al brazo A-1436
llevar el ascua a su sardina A-1616
llevar*le* el barreno *a uno* B-343
llevar el compás C-2694
llevar el corazón en el puño C-2957
llevar el corazón en la(s) mano(s) C-2956
llevar el corbatín apretado C-2986
llevar el gato al agua G-367
llevar*le* el genio *a uno* G-430
llevar*le a uno* el humor H-877
llevar el paso P-1137
llevar el pulso *a una cosa* P-3691
llevar el sombrero a la pedrada P-1487
llevar el sombrero de pedrada P-1487
llevar el soplo S-1339
llevar el ten con ten T-440
llevar *uno* el tiempo conforme venga T-699
llevar el timón T-870
llevar en andas *a uno* A-1104
llevar en brazos B-1247
llevar en cana C-932
llevar *a uno* en el alma A-827
llevar en jaba J-3
llevar *uno* en la cabeza C-224
llevar*lo* en la masa de la sangre M-918
llevar *una cosa* en la sangre S-353
llevar *a uno* en palmas P-406
llevar *a uno* en palmillas P-406
llevar *a uno* en palmitas P-406
llevar en peso *una cosa* P-2072
llevar en sí *una cosa a otra* Ll-51
llevar *a uno* en zarandas Z-70
llevar *a uno* encima E-189
llevar *a uno* entre algodones A-748
llevar entre ceja y ceja *una cosa* C-2040
llevar entre cejas *una cosa* C-2040
llevar entre manos M-516
llevar entre ojos *a uno* O-313
llevar escolta E-428
llevar *uno* espigón E-633
llevar *uno* hasta el cabo *una cosa* C-333
llevar hierro a Vizcaya H-243
llevar hilo H-339
llevar idea de... I-34
llevar jebe J-61
llevar julepe J-259
llevar la albarda A-655
llevar la batuta B-446
llevar la broma B-1333
llevar la cabeza descubierta C-222
llevar la cabeza muy alta C-221
llevar la cara descubierta C-1196
llevar la cara (muy) alta C-1268
llevar la cara (muy) levantada C-1268
llevar la carga de... C-1429
llevar la cesta C-2152
llevar (la) cola C-2513
llevar*le a uno* la contra C-2852
llevar*le a uno* la contraria C-2860
llevar*le* la corriente *a uno* C-3084
llevar la cruz en los pechos C-3437
llevar (la) cuenta C-3684
llevar (la) culpa C-4037
llevar la delantera D-247
llevar la dirección de *una cosa* D-943
llevar *uno* la firma de *otro* F-319
llevar la jaba J-2
llevar la lengua fuera L-271
llevar*le* la mano *a uno* M-510
llevar la mano blanda M-511
llevar la mano ligera M-511
llevar *uno* la marcha de *otros* M-775
llevar la media arroba A-1530
llevar la mejor parte P-933
llevar la miel en los labios M-1367
llevar la mona M-1717
llevar la muerte consigo M-2106
llevar la palabra P-319
llevar la parte más floja P-934.
llevar la peor parte P-934
llevar la pluma *a uno* P-2978
llevar la ropa desmentida R-1081
llevar la soga arrastrando S-1080
llevar la vida jugada V-552
llevar la voz (cantante) V-1002
llevar (larga) cola C-2514
llevar larga la hebra H-174(2)
llevar (las) cuentas C-3684
llevar la(s) de ganar Ll-53
llevar las de perder Ll-54
llevar las riendas R-897
llevar leña al monte L-333
llevar lo mejor Ll-47
llevar lo peor Ll-48
llevar lo suyo S-1595
llevar los calzones puestos C-631
llevar los minutos contados M-1452
llevar los ojos clavados en el suelo O-312
llevar *una* los pantalones P-639
llevar mala idea I-35
llevar más gana(s) de yantar que de cantar G-179
llevar más palos que el borrico del yesero P-475
llevar mucho vapor V-86
llevar paliza P-402
llevar para cuerdas C-3730
llevar para rascar R-133
llevar *una cosa* por buen camino C-793
llevar *uno* por delante *una cosa* D-242
llevar por el mismo rasero *a unas personas* R-137
llevar *a uno* por la calle de la Amargura C-654
llevar *a uno* por la mano M-517
llevar *a uno* por las narices N-114
llevar *a uno* por los cabellos C-95
llevar *a uno* por un cabello C-94
llevar por un (mismo) rasero *a unas personas* R-137
llevar poste P-3228
llevar preso *a uno* P-3346
llevar qué lamer L-100
llevar qué rascar R-133
llevar razón de *una cosa* R-318
llevar recado R-392
llevar rumbo R-1199
llevar soplos S-1339
llevar *uno* su mano M-502
llevar su merecido M-1234
llevar tan con tan T-169
llevar tranca T-1477
llevar tras sí el alma A-826
llevar traza(s) de... T-1585
llevar un gran tren de vida T-1607
llevar un sentido por *una cosa* S-675
llevar un soplo S-1339
llevar una cruz a cuestas C-3431
llevar una venda en los ojos V-210
llevar unos pasos P-1139
llevar*le* ventaja *a uno* V-249
llevar y traer Ll-55
llevar*le* (y traer*le*) *a uno* como un zarandillo Z-73
llevarle pilada P-2577
llevarlas *uno* bien con *otro* Ll-52
llevarlas bien *dos o más personas* entre sí Ll-52
llevarlas *uno* mal con *otro* Ll-52
llevarlas mal *dos o más personas* entre sí Ll-52
llevarse *una cosa* a la boca B-818
llevarse a los hombres de calle H-515
llevarse *uno* bien con *otro* Ll-52
llevarse bien *dos o más personas* entre sí Ll-52
llevar(se) *a uno* como a un cordero C-3007
llevarse como demonios D-307
llevarse como perro(s) y gato(s) P-1995
llevarse con *uno* como galgo con liebre G-43
llevarse de balde B-141
llevar(se) *a uno* de calle C-677
llevarse *uno* día en *una cosa* D-610
llevárse*le a uno* el demonio D-286
llevárse*lo* el demonio D-287
llevarse el diablo *una cosa* D-675
llevárse*le a uno* el diablo D-676
llevarse el genio *dos o más personas* G-431
llevarse el mundo por delante M-2282
llevarse el viento *una cosa* V-633
llevarse *a uno* en el pico P-2202
llevarse *a uno* en los cachos C-425
llevarse la bandera B-205
llevar(se) la gala G-28
llevarse *uno* la gloria de... G-527
llevarse la joya J-123
llevarse la mapa M-701
llevar(se) la parte del león P-881
llevarse la trampa *una cosa* T-1471
llevarse las horas muertas + *gerundio* H-584
llevarse las manos a la cabeza M-518
llevar(se) *una cosa* los ojos O-311
llevarse *uno* mal con *otro* Ll-52
llevarse mal *dos o más personas* entre sí Ll-52
llevar(se) por delante D-243
llevar(se) susto S-1578
llevárse*le a uno* (todos) los demonios D-286
llevárse*le a uno* todos los diablos D-676
llevarse un alegrón A-704
llevarse un boche B-886
llevar(se) (un) chasco Ch-87
llevarse (un) mal rato por *una cosa* R-201
llevarse un seto S-873
llevarse un tiro entre ceja y ceja T-1005a
llevarse una calle de hombres C-675

llevarse una estaca E-726
llevarse una planchada P-2824
llevárselo viejo V-603
mil demonios que te lleven D-300
no fiarse ni de la camisa que lleva puesta C-821
no llevar *una cosa* a ninguna parte P-935
no llevar camino *una cosa* C-791
no llevar*le a uno* de apunte A-1316
no llevar*le a uno* el apunte A-1316
no llevarla sin castigo C-1922
no llevarlas todas consigo T-1110
no me llevará otra gallina el coyote G-75
no tener qué llevarse a la boca B-843
no tener (un mal) pan que llevarse a la boca P-605
no tener un pedazo de pan que llevarse a la boca P-605
¡ñáñigos te lleven! Ñ-6
para largo lo llevan L-173
parece que lleva venda en los ojos V-211
por no llevarlo L1-56
(pues) no es nada lo del ojo (y lo llevaba en la mano) O-409
¡que se lo lleve Mandinga! M-236
¡que se lo lleven los diablos! D-702
¿quién ha de llevar el gato al agua? G-368
¿quién lleva el gato al agua? G-368
quítalo de ahí antes que venga un yerno tonto y se lo lleve Y-40
se lo ha llevado un pajarito P-144
ser llevado de la brida B-1292
tierra de pan llevar T-755
traer y llevar *una cosa* T-1413
traer y llevar *a uno* T-1415
tú, que no puedes, llévame a cuestas C-3934
un lleva y trae L1-57
ya que me/le lleve el diablo, que sea en coche D-706

llocila
criarse en la llocila L1-59
llocila sin agua L1-58

llorar
aunque llores aceite A-140
echarse a llorar L1-60
estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando R-475
lo siento, pero no lo puedo llorar S-687
llorar a caño suelto C-1095
llorar a lágrima viva L-90
llorar a mares M-724
llorar a moco tendido M-1582
llorar a moco y baba M-1582
llorar a ríos R-929
llorar como el/un abejorro A-29
llorar como una Magdalena M-92
llorar con ambos ojos O-314
llorar con entrambos ojos O-314
llorar con lágrimas de sangre *una cosa* L-89
llorar la muerte de su abuelo M-2107
llorar lágrimas de sangre L-88
llorar lástimas L-178
llorar más que un sauce S-517
llorar por lo que queda L1-61
no lloraré yo sus duelos D-1081
pegarse un atracón de llorar A-1735
romper a llorar L1-60
soltar el moco a llorar M-1585
soltar el trapo a llorar T-1521
vaya con Dios es alegre, e iba llorando D-939

llovedizo
agua llovediza A-281(1)

llover
a Dios, que llueve D-903
a secas y sin llover S-541
adiós, que llueve A-230
aquí me meto, que llueve A-1331
así llueven capuchinos de bronce C-1179
así llueven espadas de punta E-528
así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329
como ahora llueven albardas A-657
como ahora llueven monedas de cinco duros M-1756
como ahora llueven pepinos P-1813
como ahora llueven zanahorias Z-19
como el que oye llover (y no se moja) O-150
como el tiempo malo, que llueve o no llueve T-726
como quien oye llover (y no se moja) O-150
como si oyera llover O-150
creer que van a llover monedas de oro M-1749
éntrome acá, que llueve A-93
estar oyendo llover O-149
gritar como las ranas cuando llueve R-109
llover a cuestas C-3930
llover a chorros Ch-330
llover a manta M-644
llover a mares M-725
llover a más y mejor M-897
llover a tiempo *una cosa* T-625
llover capuchinos de bronce C-1178
llover de mala gana G-167
llover*le a uno* en la milpa M-1423
llover*le a uno* en su milpita M-1423
llover sobre mojado M-1661
lloverá bastante de aquí a ese día D-633
llovérse*le a uno* la casa C-1757
lloviendo y con sol S-1130
llueve a cántaros C-1031
llueve a chuzos Ch-380
llueve a raudales R-246
llueve a torrentes T-1338
llueve con rabia R-8
llueve de Dios D-838
llueve más que cuando enterraron a Zafra Z-4
no tener *uno* sobre qué Dios le llueva D-893
nunca llueve como truena L1-63
oír como si lloviera O-149
por si llueve L1-62
¡pues no ha llovido desde entonces! L1-66
que es tarde y viene lloviendo T-292
seco y sin llover S-541
vaya Usted a mandar llover que hace falta agua A-399
¡ya escampa! y llovía a cántaros E-389
¡ya escampa! y llovía a chorros E-389
¡ya escampa! y llovían chuzos E-389
¡ya escampa! y llovían guijarros E-389
ya habrá llovido/lloverá y se habrá secado L1-64
ya habrán llovido capuchinos de bronce C-1180

llovido
como agua llovida A-403
(como) llovido del cielo C-2174
como llovido (del cielo) L1-67
como llovido del techo O-352
ni llovido... L1-65

llueca
echar (una) llueca L1-68

llullo
estar como llullo L1-69

lluvia
agua de lluvia A-292
agua lluvia A-281

M

maca
dar con la maca M-1

macaca
coger una macaca M-2

macana
a raja macana M-3
de macana(s) M-4

macano
teñir *uno* azul con macano M-5

macarro
jugar con *uno* al santo macarro S-399
santo macarro S-398

maceta
duro de maceta M-6
ponerse *uno* maceta M-7

maco
coger *a uno* como maco saltando M-8

mácula
aquí hay mácula M-9

macuto
no faltar*le a uno* sino el macuto M-10
no querer *uno* que otro tenga macuto M-11

machacado
dejar machacado *a uno* M-14

machacar
como el herrero de Arganda, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de mi lugar, que machacando se le olvidó su oficio H-214
como el herrero de Yanguas, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como si le machacaran las tripas T-1685
¡dale, machaca! M-12
machaca que (te) machaca M-13
machacar en hierro frío H-244
machacar*le a uno* las liendres L-509

machamartillo
a machamartillo M-15
creer a machamartillo M-16
repetir a machamartillo M-17

machar
a macha martillo M-859

machetazo
a machetazos M-18

machete
amarrar machete M-19
de hacha y machete H-91

machetear
dejarse machetear M-20
hacerse machetear M-20

machincuepa
dar la machincuepa M-21
echar la machincuepa M-21

machito
ir a gusto en el machito G-1037
machito de cuadra M-22
marchar a gusto en el machito G-1037

macho
a macho y martillo M-25
amarrar el macho M-26
apearse *uno* de su macho M-27
apearse *uno* del macho M-27
barbas de macho B-267
coger*le a uno* la manta del macho A-647
como perdiz sin macho P-1872
como un macho cabrío M-35
deja mear al macho que ha comido berros M-31
deja mear al macho que no es aceite M-32
hacer*le a uno* un hijo macho H-302
lo mismo le da macho que mula M-33
macho de carga M-24
macho de varas M-24
macho tardo M-23
montar el macho M-29
no apearse de su macho M-28
parar*le* el macho M-30
parar*le* los machos *a uno* M-30
parece un macho cabrío M-34
pasar el macho M-26

machorra
¡no amolarla que es machorra! M-36

machorrucio
jugar*le a uno* machorrucio M-37
meter*le a uno* machorrucio M-37

machota
a la machota M-38

machote
a machote M-39

Machuca
(como) el sable de Pedro Machuca que parte y no corta S-48
(como) el sable de Pedro Machuca que quiebra y no corta S-48

madama
temblar como una madama M-40

madeja
enredar(se) la madeja M-42
hecho una madeja de rabia M-43
madeja sin cuenta M-41

madera
a la mar, madera M-741
de la misma madera M-44
de otra madera M-45
descubrir la madera M-46
no holgar la madera M-47
no tener madera (de) M-52
pedazo de madera P-1466
pesar la madera M-50
saber a la madera M-48
ser de buena madera M-49
ser de la madera de los ministros M-51
ser de mala madera M-50
tener buena madera M-49
tener madera (de) M-52
tener mala madera M-50
toquemos madera M-53

madero
como un madero M-54
hecho un madero M-54
madre
a los bobos se les aparece la madre de dios B-686
ahí está la madre del borrego M-66
ahí está la madre del cordero M-66
allí está la madre del borrego M-66
allí está la madre del cordero M-66
aquí está la madre del borrego M-66
aquí está la madre del cordero M-66
buscar la madre gallega M-58
cada cual es hijo de su madre H-286
cada uno de su padre y de su madre P-50
calor de madre C-593
cantando las tres ánades, madre A-1038
castígame/castígueme mi madre, y yo trómpogelas M-67
castígame/castígueme mi madre, y yo trómposelas M-67
ciento y la madre M-57
dejar*le a uno* como su madre le parió M-74
desde el vientre de su madre V-649
Dios y su madre D-823
echar *a uno* con madre y todo a los infiernos M-59
el hijo de mi madre H-284
ésa es la madre del cordero M-66
hallar *uno* padre y madre P-40
hermano de madre H-206(1)
hijo de (su) madre H-285
hijos de muchas madres H-287
hijos de tantas madres H-287
irse con su madre de Dios M-60
irse con su madre gallega M-58
le conozco más que la madre que le parió M-69
lengua madre L-262
madre patria M-55
madre política M-56
mal de madre M-118
hacer de buena madre M-61
¡ni la madre que le parió! M-70
no haber salido de las faldas de su madre F-28
no me ha parido mi madre para eso M-71
no tener madre M-65
paso de la madre P-1068
pegadillo de mal de madre P-1512
polvos de la madre Celestina P-3053
por el siglo de mi madre S-951
saber *uno* a la madre M-62
sacar de madre *a uno* M-63
salir(se) de madre M-64
se acabaron las madres que parían los hijos tontos M-72
sin padre ni madre ni perrito que me/le ladre P-36
sin padre ni madre ni perro que me/le ladre P-36
(tal y) como le parió su madre M-73
(tal y) como su madre le echó al mundo M-73
uno de su padre y otro de su madre P-50
(vete) a hacer guiños a la madre España G-996
Madrid
a Creíque y a Penséque los ahorcaron en Madrid C-3347
¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) D-901
¡adiós, Madrid! M-75
¡adiós Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) M-76
¡cómo está Madrid! M-77
de Madrid al cielo (y un agujerito para verlo) M-78
gato de Madrid G-351
madrileño
gato madrileño G-351
madrina
hacer *uno* de yegua madrina Y-24
ser como una yegua madrina Y-24
madroño
villa del oso y del madroño V-680
madrugar
madrugar más que los pájaros P-210
madrugón
darse un madrugón M-79
madurar
al paso que dura y no madura P-1092
dejar madurar una idea I-36
esperar que maduren las uvas U-149
madurar la breva B-1275
maduro
a las maduras, pero no a las duras M-83
caerse de maduro M-80
de edad madura E-30
dejar maduro *a uno* M-81
edad madura E-29
estar a las duras, pero no a las maduras D-1108
estar a las duras y a las maduras D-1107
estar maduro M-82
ir las duras con las maduras D-1107
ir las duras por las maduras D-1107
no están maduras M-84
pagar las verdes y las maduras V-381
ponerse más blando que una breva madura B-1283
quedar más blando que una breva madura B-1283
tomar *uno* las duras con las maduras D-1107
maestranza
cabo de maestranza C-300
maestrillo
cada maestrillo tiene su librillo M-85
maestro
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
llave maestra Ll-24
maestro Ciruela M-86
maestro de atar escobas M-88
maestro Pirulo M-87
obra maestra O-15
saber más que un maestro de escuela M-89
tener más hambre que un maestro de escuela H-140
tener un golpe maestro G-616
maganza
hacer maganza M-90
Magdalena
estar hecha una Magdalena M-92
llorar como una Magdalena M-92
no está la Magdalena para tafetanes M-91
magia
(como) por arte de magia A-1569
mágico
vara mágica V-91
varilla mágica V-112
varita mágica V-115
magín
de magín M-93
exprimirse *uno* el magín M-94
ponérsel*e a uno* en el magín M-95
tener en el magín M-96
magnificat
venir *una cosa* como magnificat a maitines M-97
mago
estar aguardando la venida de los Reyes Magos V-225
estar esperando la venida de los Reyes Magos V-225
reyes magos R-825
magollo
la que se le perdió a magollo M-98
magra
tener muchas magras M-99
magro
carne magra C-1468
comer carne magra C-1469
¡cuándo seré yo padre para comer carne magra! P-52
maguey
doblar el maguey M-100
Mahoma
si la montaña no viene a Mahoma... M-1814
maitín
venir *una cosa* como magnificat a maitines M-97
maíz
coger *a uno* asando maíz M-101
comer maíz M-102
como el maíz M-107
dar*le a uno* su maíz tostado M-103
echar*le* maíz a la pava M-104
estar sin un maíz que asar M-105
no está el maíz para esquite M-106
majá
hacerse *uno* el majá muerto M-108
majado
oro, majado luce O-627
majagua
cortar majagua M-109
majar
majar en hierro frío H-244
majestad
con la majestad del águila M-110
crimen de lesa majestad C-3372
delito de lesa majestad D-257
estar con la majestad empolvada M-111
gente de su Majestad G-439
majo
¿quién será el majo que...? M-112
majuana
amarrar *uno* majuana M-113
hacer *uno* majuana M-113
majuelo
conocer las uvas de su majuelo U-147
mal
a bien y a mal B-577
a mal dar D-73
a mal dar, tomar tabaco T-14
(a) mal de mi/tu/su grado G-745
acabar (en) mal A-99
acabar (en) mal *una cosa* A-97
acabar mal A-98
ahí de mis males M-139
amoldarse a bienes y a males B-578
andar mal *uno* A-1090
andar mal *una cosa* A-1091
andar mal de... A-1092
andar mal de la cabeza C-169
andar mal de la chimenea Ch-172
andar mal divertido D-986
andar mal las cosas C-3181
arre mal, arre peor A-1486
bien cantas, pero mal entonas C-1022
bien reza, pero mal ofrece R-862
¡bien vengas mal si vienes solo! M-140
caer*le* mal *a uno* C-456
caer mal *una cosa* a/con *otra* C-458
caer *uno* mal a caballo C-53
caer mal la comida C-457
calentura de pollo y mal de gallina C-570
cantar mal C-1015
cantar mal y porfiar C-1016
cantar poco y mal C-1018
cara de herrero mal pagado C-1235
casa de mal vivir C-1698
casar mal *una cosa* con *otra* C-1786
correr mal la suerte *a uno* S-1516
dar*le a uno* el mal de la tembladera M-130
dar mal D-45
de ganas no andamos mal G-197
(de) mal a mal M-154
de mal en peor M-155
decir mal *a uno, a una cosa* D-105
déjalo, Juan, y no leas; ¿pues que leo mal? no; pero déjalo, Juan J-141
del mal, el menos M-141
devolver bien por mal B-594
dos males tiene (y tres si no come) M-142
echar a mal *una cosa* M-131
echar mal de ojo M-121
el mal de muchos consuela M-143
el mal es otro M-144
el mal no es ése M-144
el mal no está ahí M-144
el mayor mal de los males es tratar con animales M-145
en tres pagas: tarde, mal y nunca P-72
en tres plazos: tarde, mal y nunca P-2923
encontrarse mal a gusto G-1034
entrar mal en *una cosa* E-301
estar dispuesto a bienes y a males B-579
estar mal E-785
estar*le* mal *a uno una cosa* E-786
estar mal con *uno* E-787
estar mal con su dinero D-812
estar mal de chirimoya Ch-237
estar mal de la cabeza C-203
estar mal de relaciones con *uno* R-521
estar mal divertido D-986
estar mal guisado G-1003
estar mal mirado M-1486
estar mal parado P-791
estar mal templada la guitarra G-1009
estar tocado del mal de la rabia M-132
estátelo con tu nana y no te lo mal emplees N-80
gente de mal vivir G-466
hablado mal y pronto H-49

hablar mal *a uno* H-38
hablar mal de *uno* H-39
hablarse mal H-40
habló Beltrán y habló por su mal B 190
hacer *una cosa* a mal hacer H-58
hacer (el) mal de ojo(s) M-121
hacer mal *a uno* H-60
hacer mal barato B-255
hacer mal (de) ojo O-299
hacérs*ele a uno* de mal *uno cosa* M-133
hallarse mal a gusto G-1034
ir mal I-238
ir*le* mal *una cosa a uno* I-239
ir mal de *una cosa* I-240
ir mal las cosas C-3181
le da mal el naipe N-71
librar mal L-461
los niños mal de las casas bien N-260
llevar a mal *una cosa* M-134
llevarlas *uno* mal con *otro* Ll-52
llevarlas mal *dos o más personas* entre sí Ll-52
llevarse *uno* mal con *otro* Ll-52
llevarse mal *dos o más personas* entre sí Ll-52
mal acondicionado A-169
mal apersonado A-1283
mal avenido con... A-1803
mal avenidos A-1804
mal avisado A-1820
mal caduco M-114
mal de amores M-116
mal de corazón M-117
mal de la tierra M-128
mal de madre M-118
mal de mar M-119
mal de ojo M-120
mal de piedra M-122
mal de punta M-123
mal de San Antón M-124
mal de San Lázaro M-125
mal de San Vito M-126
mal de siete M-127
mal dispuesto D-976
mal encarado E-165
mal engestado E-230
mal fachado F-18
mal francés M-115
mal geniado G-421
mal hablado H-52
mal hallado H-114
¡mal haya! H-13
mal humorado H-879
mal mandado M-218
mal me andarán las manos M-615
mal modado M-1614
mal nacido N-8
mal o bien M-148
mal parecido P-813
mal pensado P-1777
mal portado P-3174
mal puesto P-3152
mal que + *subj.* M-149
mal que bien M-151
mal que le pese *a uno* P-2035
mal que mal M-152
mal quisto Q-142
mal se aviene el don con el Turuleque D-1039
mal suena el don sin el din D-1040
mal y de mala manera M-268
marchar mal *uno* M-784
marchar mal *una cosa* M-787
marchar mal con *uno* M-785
marchar *uno* mal de *una cosa* M-786
menos mal (que) M-153
mirar mal *a uno* M-1492
mujer de mal vivir V-858
¡muy mal dicho! D-147
no decir una palabra mal dicha P-306
no hacer mal a un gato G-365
no le sienta mal S-644
no lo hizo a mal hacer H-59
no ponerse mal P-3149
no quedar por corta ni mal echada C-3123
no sonar*le* mal *una cosa a uno* S-1290
no venir*le* mal *una cosa* V-230
¡no viene mal! V-231
oír mal O-147
padecer *uno* males de *otro* M-135
pagar *uno* mal *una cosa* P-78
pan mal cocido P-543
para alivio de males A-773
para colmo de males C-2561
parar en mal P-780(2)
parar mal P-780
pasarlo mal P-1016
pegadillo de mal de madre P-1572
pensar mal P-1773
perejil mal sembrado P-1882
poco mal y bien quejado M-147
poner *a uno* (a) mal con *otro* P-3146
poner (en) mal *a uno* M-137
poner mal *a uno* P-3144
poner mal la pluma P-2980
ponerse (a) mal con *uno* P-3151
ponerse *uno* mal de tabaco T-11
ponerse *uno* mal en su caballo C-70
por mal M-154
por mal de mis pecados P-1418
por mal o por bien M-156
por males de mis pecados P-1418
por no quedar mal Q-23
portarse mal P-3178
presentarse mal *uno* P-3333
presentarse *uno* mal en *un sitio* P-3332
probar*le* mal la tierra *a uno* T-815
que bien que mal B-587
quedar *uno* mal (en *una cosa*) Q-22
quedar mal parado P-791
quedar mal puesto P-3145
querer mal Q-50
saber*le* mal *una cosa a uno* S-18
salir*le* mal *una cosa* S-142
salir*le a uno* la burra mal capada B-1558
salir*le* la marrana mal capada M-836
salir mal librado L-461
salir mal parado P-792
sentar*le* mal la comida *a uno* S-645
sentar*le* mal *una cosa a uno* S-643
sentar*le* mal *una prenda a uno* S-646
sentirse mal a gusto G-1034
ser mal mirado M-1487
ser mal pensado P-1778
ser mal visto V-287
si mal no me acuerdo A-173
si mal no recuerdo R-415
si no he oído mal O-148
si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
tarde, mal y nunca T-284
tener a mal *una cosa* M-134
tener los ojos mal avenidos O-374
tener mal cerca C-2110
tener mal de ojo O-377
tener *a uno* mal parado P-793
todo le sale mal S-143
tomar a mal *una cosa* T-1145
tomarse *uno* el mal por su mano M-138
traer*le a uno* a mal traer T-1417
tratar mal de palabra *a uno* P-320
(un) mal trabaja T-1391
venir*le* mal *a uno una cosa* V-229
ver *uno* el pleito mal parado P-2947
ver*le* mal *a uno* V-272
volver bien por mal B-594
ya huele mal O-442

malabar
juegos malabares J-162

Málaga
salir de Málaga y entrar en Malagón M-157

Malagón
salir de Málaga y entrar en Malagón M-157

malanga
pelar a la malanga M-158

maldecido
maldecido de cocer M-159

maldición
echar maldición *a uno* M-160
parece una maldición M-161

maldito
en maldita la hora H-628
largo, largo y maldito lo que valgo L-171
maldita (la) cosa C-3134
¡maldita la falta que me hace! F-54
maldita la gana que tengo G-186
maldito de cocer M-162
maldito + *sust.* + que + *verbo pers.* M-164
no entender maldita la cosa C-3135
no hace maldita la gracia G-722
¡no hace ni maldita la falta! F-54
no servir para maldita de Dios la cosa D-889
¡no tiene maldita la gracia! G-729
no valer para maldita la cosa C-3136
soltar la maldita M-163
tener maldita gana (de) G-185
y era tuerta la maldita T-1815

maleante
gente maleante G-437

maleta
andar como maleta de loco M-168
hacer la maleta M-165
largar la maleta M-166
preparar la maleta M-167
soltar la maleta M-166

malicia
casa a la malicia C-1691
casa de malicia C-1691
no tener malicia M-169
trasegar la malicia M-170

malicioso
más malicioso que un sordo S-1357

maligno
espíritu maligno E-658

malilla
arrastrar*le a uno* la malilla M-171
servir de malilla M-172

mal(o)
a la mala M-173
a la mala fe F-141(1)
a mal cristo, mucha sangre C-3399
a mal tiempo, buena cara T-695
a mal viaje manta de seda V-474
a mal viento va la parva V-641
a mala hora H-602
a mala parte vas P-959
a mala parte vienes P-960
a mala verdad V-361
a malas penas P-1712
abogado de malas causas A-30
abunda como la mala yerba Y-33
abundar como la mala hierba H-229
acabar de mala manera M-258
amanecer de mal humor H-871
ángel malo A-1108
andan malas lenguas L-264
andar a malas M-182
andar de mala M-182
andar de mala manera M-259
andar en la mala M-183
andar en malos pasos P-1103
andar mala la cosa C-3182
aquí corre mal aire A-500
ave de mal agüero A-1785
bicho malo B-562
buen hombre, pero mal sastre H-530
caer en mal caso C-1859
caer en mala parte P-909
caer*le* mal pleito *a uno* P-2930
caer malo M-184
coger*le a uno* de malas M-175
coger *a uno* en mal latín L-190
coger*le* en mala hora *a uno* H-627
coger*le* por mal sitio *a uno* S-1021
comer de mala manera M-260
como el tiempo malo, que llueve o no llueve T-726
como hecho de mala gana G-168
con mal fin F-293
con mal pie P-2292
con malas leyes L-429
con malas maneras M-251
con malos modos M-1620
correr malos vientos V-623
crecer como la mala hierba H-230
criar mala sangre S-297
culo de mal asiento C-4020
cundir como la mala hierba H-229
chulo de mala sombra Ch-362
dar*le a uno* mal pago *una cosa* P-87
dar mala cuenta de *una cosa* C-3662
dar mala cuenta de su persona C-3660
dar*le a uno* mala espina *una cosa* E-637
dar mala suerte S-1502
dar*le* mala vida *a uno* V-537
dar un mal paso P-1125
dar*le* un mal rato *a uno* R-200
darse mala maña M-683
darse (un) mal rato por *una cosa* R-201
de a malas M-174
de mal agüero A-429
de mal aire A-498
de mal arte A-1569
de mal avenir A-1802
de mal café C-470
de mal calibre C-578
de mal grado G-744
de mal gusto G-1047

de mal talante T-118
de mal temple T-427
de mal trabajo T-1309
de mala cara C-1200
de mala espina E-636
de mala fe F-141
de mala gana G-166
de mala idea I-18
de mala india I-131
de mala intención I-203
de mala ley L-432
de mala muerte M-2101
de mala nota N-392
de mala pasta P-1168
de mala pata P-1192
de mala ralea R-79
de mala sombra S-1208
de mala vida V-499
de mala vista V-786
de malas entrañas E-286
de mala(s) manera(s) M-257
de malos modos M-1621
dejar*le una cosa* mal sabor de boca S-50
distraer el mal humor H-872
echar *uno* a mala parte *una cosa* P-914
echar el mal pelo fuera P-1614
echar mal genio G-424
echar mal lance L-124
el enemigo malo E-208
en hora mala H-626
en la venta de mal abrigo V-243
en mal pelaje P-1539
en mal punto P-3799
en mal(a) hora H-626
en mala ocasión O-49
en mala sazón S-526
es de mal agüero A-430
es el dedo malo D-167
es un pájaro malo de desplumar P-185
es una mala vergüenza V-400
espíritu malo E-658
está de mala estrella E-867
estar a malas M-182
estar de mal arate A-1368
estar de mal gesto G-483
estar de mala data D-91
estar de mala gana G-165
estar de mala luna L-738
estar de mala uva U-143
estar de malas M-176
estar en la(s) mala(s) M-183
estar en mal plan P-2810
estar en malas condiciones C-2759
estar en malas relaciones con *uno* R-521
estar en malos términos *uno* con *otro* T-502
estar malo de la cabeza C-203
extenderse como la mala hierba H-229
gastar mal genio G-425
gastar malas bromas B-1332
gastárselas malas G-316
gente de mala vida G-437
haber pisado mala hierba H-237
hacer al mal tiempo buena cara T-694
hacer mal estómago E-845
hacer mal juego *a uno* J-190
hacer mal papel P-724
hacer mal tiempo T-693
hacer mal viso V-761
hacer mala cara C-1201
hacer*le* mala faena *a uno* F-20
hacer mala harina H-145
hacer *uno* mala liga con *otro* L-515
hacer *uno* mala sangre S-298
hacer mala sangre *a uno* S-299
hacer mala vecindad V-127
hacer malas migas *uno* con *otro* M-1400
hacer malos modos *a uno* M-1622
hacer*le* malos tratos *a uno* T-1574
hacer*le a uno* (un) mal tercio T-485
hacer una (mala) jugada *a uno* J-212
hacer una mala parada P-766
hacer una mala pasada *a uno* P-1007
hacerse *uno* mala sangre S-300
hacérse*le a uno* malas tripas T-1670
hombre de mala digestión H-469
hombre de malas entrañas H-473
hombre de malos pelos H-500
ir al dedo malo D-166
jugar un mal papel P-724
jugar*le a uno* una mala partida P-972
jugar una mala pasada *a uno* P-1007
le inspiró su ángel malo A-1109
levantarse con mal pie P-2293
levantarse de mal cuerpo C-3891
luces malas L-756
lucir*le* mal pelo P-1626
llevar mala idea I-35
llevarse (un) mal rato por *una cosa* R-201
llover de mala gana G-167
mal agüero A-428
¡mal año! A-1254
mal año para... A-1255
mal arte A-1558
mal bicho B-562
mal camino C-753
mal contado(s) C-2828
mal corazón C-2912
mal día D-527
mal engendro E-229
mal genio G-423
mal hombre H-441
mal humor H-870
mal negocio N-181
mal nombre N-357
mal pago P-86
mal pájaro P-152
mal paladar P-369
mal pleito P-2929
¡mal rayo te/le/los parta! R-266
mal recado R-387
mal tono T-1179
mal y de mala manera M-268
mala andanza A-1074
mala baba B-1
¡mala burra hemos comprado! B-1563
mala cabeza C-117
mala cuca C-3564
mala estampa E-769
mala estrella E-866
mala facha F-10
mala fe F-140
mala firma F-315
mala gana G-164
mala hierba H-228
mala inteligencia I-192
mala la chicha Ch-135
mala landre te coma L-128
mala leche L-219
mala lengua L-263
mala mano M-321
mala memoria M-1123
mala noche N-309
mala noche y parir hija N-348
mala nube N-437
mala ocasión O-48
mala paga P-65
mala partida P-971
mala pasada P-1006
mala pasta P-1167
mala pata P-1191
mala racha R-52
mala res R-675
mala sangre S-296
mala semana S-606
mala sombra S-1207
mala suerte S-1501
mala ventura V-263
mala vida V-498
mala voluntad V-912
mala voz V-956
mala yerba Y-32
malas artes A-1560
malas ausencias A-1760
malas manos M-323
malas pulgas P-3655
malo como lobo (carnicero) L-610
malos hígados H-252
malos modos M-1619
malos pasos P-1059
marchár*se le a uno* por mala parte P-937
más malo que Barrabás B-337
más malo que Caín C-490
más malo que la quina Q-118
más malo que mula falsa M-2185
más malo que una culebra C-4015
más vale malo conocido que bueno por conocer M-167
meterse *uno* en mal berenjenal B-519
mirar con malos ojos O-326
mirar de mal ojo O-326
mujer de mala nota M-2167
mujer de mala vida M-2168
mujer mala M-2168
nacer con mala estrella E-868
negocio de mala digestión N-184
ni bueno, ni malo B-1401
ni obra buena ni palabra mala O-35
ni por las buenas ni por las malas B-1422
no acordarse de *uno* para malo ni para bueno M-181
no dar*le* un mal sacramento *a uno* S-86
no decir *uno* malo ni bueno M-185
no estar de mal año A-1238
no haber*le* dicho *a uno* malos ojos tienes O-275
no ser de malos bigotes B-611
no tener malos bigotes B-611
no tener un mal pan que llevarse a la boca P-605
no tiene mal trabajo T-1409
odio y mala voluntad O-88
pagar en mala moneda M-1752
pájaro de mal agüero P-154
pasar mala noche N-310
pasar (un) mal rato R-202
pesar más que un mal matrimonio M-975
pocas han de ser las aguas malas A-398
poner al mal tiempo buena cara T-694
poner buena cara al mal tiempo C-1190
poner *a uno* en mal lugar L-709
poner mala cara C-1201
poner mala voz V-957
ponerse de fierro malo F-219
ponerse de malas M-177
por buenas o por malas B-1421
por la buena o por la mala B-1421
por la(s) mala(s) M-179
por malas M-179
por malas o por buenas M-180
por malos de mis pecados P-1418
por mucho pan no es mal año P-615
por mucho pan nunca es mal año P-615
presentar mal aspecto A-1674
presentar mal cariz C-1462
pues no tiene una mala tecla T-341
que bueno, que malo B-1402
quedar en mal lugar L-710
sacar el vientre de mal año V-654
sacar la barriga de mal año B-358
sacar la tripa de mal año T-1675
sacar malas notas N-404
salir de mala manera M-261
salto de mal año S-197
sembrar en mala tierra T-820
sentir mal olor *a una cosa* O-454
ser de mala catadura C-1945
ser *uno* de mala madera M-50
ser *uno* de mala yacija Y-9
ser *uno* de malos hígados H-253
ser mala estrella de *uno* E-869
ser mala pécora P-1425
ser más malo que Caco C-389
ser un mala uva U-144
tener mal aire A-499
tener mal ángel A-1115
tener mal cariz C-1462
tener mal color C-2593
tener mal empaque E-123
tener mal fondo F-414
tener mal guaro G-932
tener mal mirar M-1499
tener mal naipe N-74
tener mal pleito P-2931
tener mal porte P-3184
tener mal tipo T-935
tener mal vino V-704
tener mala baba B-2
tener mala bebida B-478
tener mala cabeza C-261
tener mala cara C-1202
tener mala madera M-50
tener mala mano (para) M-322
tener mala nota N-393
tener mala partida con... P-973
tener mala pata P-1193
tener mala prensa P-3325
tener mala sangre S-301
tener mala sombra S-1209
tener mala suerte S-1503
tener mala traza T-1589
tener malas cosquillas C-3250
tener malas entendederas E-251
tener malas mañas M-684
tener malas moscas M-1971
tener malas partidas P-974

tener malas pulgas P-3656
tener malas tripas T-1680
tener malos cascos C-1831
tener malos comienzos C-2658
tener malos dedos para organista D-212
tener malos hígados H-253
tener malos ojos O-377
tener malos totolates T-1388
tocar*le a uno* la de malas M-186
tocar*le a uno* la mala M-186
tomar a/en mala parte *una cosa* P-914
tomar *una cosa* en mal sentido S-680
tomar mal cariz C-1462
tomar mal olor *a una cosa* O-454
tomarse (un) mal rato por *una cosa* R-201
traer mala sombra S-1209(4)
traer mala suerte S-1502
traer malas cartas C-1653
un mal pensamiento P-1761
(un) mal rato R-199
usted ha tenido malas ausencias A-1762
vaya el diablo para malo D-704
venir con malas cartas C-1653
venir de malas M-178
venir*le a uno* la de malas M-186
venir*le a uno* la mala M-186
volver sobre los malos rastros R-162

malón
dar malón M-188

malparado
salir *uno* malparado M-189

malparir
mi mujer ha malparido, trabajo perdido M-2177

malsonante
palabras malsonantes P-233

maltratar
maltratar de obra O-27
maltratar de palabra P-320

malva
bueno como una malva M-191
como una malva M-191
haber nacido con/en las malvas M-190
más bueno que una malva M-191

malvivir
gente de malvivir G-466

mama
no es así la mama del chivo M-192

mamá
¡expresiones a mamá! E-963

mamante
no dejar piante ni mamante P-2144
no queda piante ni mamante P-2145

mamar(se)
¡a mamar! M-194
creer que los pájaros maman P-165
el que tiene chiche, mama, y el que no, se cría sanchito Ch-145
hacer ver *a uno* que los pájaros maman P-173
ir a mamar la tetita T-587
mamar *una cosa* con/en la leche L-226
mamar *uno* una teta T-581
mamar y comer zacate L-1
mamar y gruñir M-193
mamarse el dedo D-186
no mamarse el dedo/los dedos D-187

mamey
con la boca, es un mamey B-849
estar en el mamey M-196
puro mamey M-195
saber lo que es mamey M-197
ser un mamey *una cosa* M-198
vivir del mamey M-199

mamola
hacer *a uno* la mamola M-200

mamón
cara de niño mamón C-1240

mamporro
emprenderla a mamporros con *uno* M-201
trenzarse a mamporros con *uno* M-201

mampuesto
de mampuesto M-202

maná
aguardar el maná M-203
esperar el maná M-203

manada
ir como cordero a su manada C-3006

mancado
estar como pato mancado P-1320
ir como pato mancado P-1320

mancarse
mancarse en la caballeriza C-11

mancebía
casa de mancebía C-1698

manco
¡aprieta, manco! M-206
¡atiza, manco! M-206
¡cojos y mancos! C-2491
no quedarse manco M-204
no ser cojo ni manco C-2490
no ser manco M-205
tener la mano manca M-580
y yo, ¿soy manco? M-207

mancomún
de mancomún M-208

mancha
cielo sin mancha C-2172
cundir como mancha de aceite M-215
echar una mancha sobre... M-211
echarse la mancha encima M-210
no es mancha de judío M-214
salir la mancha M-212
sin mancha M-209
tener la mancha del plátano M-213
tener más manchas que el sol S-1152

manchar
la rodilla de Mariquita que mancha más que quita R-1011
manchar la conciencia C-2730
manchar papel P-718
¡paso, que mancho! P-1164

máncharras
andar en cháncharras máncharras Ch-35
cháncharras máncharras Ch-34

manchego
estar más quemado que un pisto manchego P-2747
hacer un pisto manchego P-2745
más testarudo que mula manchega M-2216

manda
la manda del bueno no es de perder M-216

mandado I
bien mandado M-217
mal mandado M-218
mandado recoger M-231
mandado retirar M-231
más bruto que mandado hacer B-1387

mandado II
comer *uno* el mandado M-219
de un camino, dos mandados C-806
de una vía, dos mandados V-464
hacer dos mandados en un viaje M-221
hacer*le* los mandados *a uno* M-222
mandar*le* a un mandado M-223
no dejarse *uno* comer el mandado M-220
soltar*le* un mandado *a uno* M-224

mandamiento
comer con los cinco mandamientos M-226
echar*le a uno* con los cinco mandamientos M-227
los cinco mandamientos M-225

mandar(se)
a gusto del que manda G-1041
aquí mando yo A-1330
así lo mande quien lo mande A-1632
aunque lo mandaran frailes franciscos F-456
como Dios manda D-832
como manda el médico M-1031
en mi persona nadie manda P-2019
hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande B-1537a
manda potros y da pocos P-3260
mandar a cajas destempladas C-495
mandar a coces C-3318
mandar *a uno* a escardar cebollino(s) C-2021
mandar *a uno* a espigar M-228
mandar *a uno* a freír chongos Ch-321
mandar *a uno* a freír hongos H-560
mandar *a uno* a freír monos M-1778
mandar *a uno* a freír monos en sartén de palo M-1778
mandar *a uno* a freír tusas T-1868
mandar *a uno* a hacer apetito A-1286
mandar *a uno* a hacer gárgaras G-276
mandar *a uno* a hacer leches L-227
mandar *a uno* a jondear gatos de la cola G-369
mandar a (la) baqueta B-228
mandar *a uno* a la droga D-1066
mandar *a uno* a la eme (grande) E-110
mandar *a uno* a la porra P-3169
mandar a la reserva R-687
mandar *a uno* a paseo P-1048
mandar a pique P-2705
mandar *a uno* a pitar puros a la cañada P-3909
mandar *a uno* a plantar cebollino(s) C-2021
mandar *a uno* a puntapiés P-3746
mandar *a uno* a tomar dos duros D-1115
mandar *a uno* a tomar el aire A-559
mandar*le* a un mandado M-223
mandar *a uno* a zapatazos Z-41
mandar *a uno* adonde se fue el padre Padilla P-26
mandar agua A-362
mandar al bombo *a uno* B-1057
mandar al carnero C-1525
mandar al cuerno *a uno* C-3812
mandar al cuerno *una cosa* C-3813
mandar al diablo D-664
mandar *a uno* al otro barrio B-369
mandar *a uno* al otro lado L-50
mandar *a uno* al otro mundo M-2241
mandar *a uno* al tacho T-83
mandar *a uno* con cajas destempladas C-495
mandar *a uno* con la música a otra parte M-2342
mandar *a uno* con viento fresco V-618
mandar de Pilatos a Herodes P-2581
mandar *uno* en jefe J-62
mandar *uno* en sus huesos H-771
mandar *a uno* enhoramala E-234
mandar *a uno* norabuena N-381
mandar *a uno* noramala N-382
mandarse (a) mudar M-229
mandarse la parte P-936
ni que se lo manden frailes franciscos F-456
no tener *uno* ni para mandar cantar a un ciego C-2163
quien manda, manda, y cartuchera en el cañón C-1672
sobre mi zaranda nadie manda Z-71
tarea te mando T-297
trabajo te/le mando T-1410
vaya Ud. a mandar llover que hace falta agua A-399

mandatario
primer mandatario M-232

manderecha
buena manderecha M-233

mandíbula
reír(se) a mandíbula batiente M-234
reírse a mandíbula suelta M-234

mandil
como el mandil de un calderero M-235

Mandinga
¡que se lo lleve Mandinga! M-236

mando
bastón de mando B-412
entregar el mando M-237
tener *uno* el mando y el palo M-238
voz de mando V-964

mandoble
a mandobles M-239
andar a mandobles M-240

manea
estar más sobao que manea vieja M-241

manejar
manejar bien el teclado T-343
manejar bien su barca B-311
manejar el incensario I-122
saber manejar la aguja de marear A-441

maneje
teje (y) maneje T-361

manejo
manejos turbios M-242

manera
a la manera de... M-249
a manera de... M-248
a manera de telonio M-250
acabar de mala manera M-258
andar *uno* de mala manera M-259
comer *uno* de mala manera M-260
con buenas maneras M-251
con malas maneras M-251
de cualquier manera M-252
de esa manera M-253
¡de esa manera cualquiera! M-270
de esta manera M-253
de esta o de otra manera M-254
de la manera que sea M-256
de mala(s) manera(s) M-257
de manera que... M-255
de modo y manera que... M-1628
de ninguna manera M-262

de otra manera M-263
de todas (las) maneras M-264
de todas maneras aguaderas M-265
el modo y manera M-162
en cierta manera M-266
en gran manera M-267
ésa es mi manera de ser M-247
hay muchas maneras de matar pulgas M-271
hombre de manera H-471
mal y de mala manera M-268
manera de hacer M-243
manera de obrar M-244
manera de pensar M-245
manera de ser M-246
no hay/había/hubo manera (de) M-272
por manera que... M-255
¡qué manera de...! M-273
salir *uno* de mala manera M-261
sobre manera M-269
vaya una manera de... M-273

manga

a buena(s) hora(s) mangas verdes H-655
andar en mangas de camisa M-278
andar manga por hombro M-281
como en mangas de camisa M-277
confesor de manga ancha C-2776
dar un corte de mangas C-3105
de haldas o de mangas H-111
echar de manga *a uno* M-283
échese una piedra por la manga P-2496
en mangas de camisa M-276
estar *uno* como la manga de un chaleco M-292
estar de manga M-284
hacer mangas M-285
hacer mangas y capirotes M-286
hacer un corte de mangas C-3105
hacerse de manga M-284
ir de manga M-284
ir *una cosa* manga por hombro M-281
manga ancha M-274
manga por hombro M-280
meter*le a uno* un brazo por una manga (y sacarlo por otra) B-1248
pegar mangas M-287
por haldas y mangas H-111
por mangas o por faldas M-279
sacar de la manga M-288
ser *uno* ancho de manga M-289
ser de manga ancha M-275
tener ancha la manga M-289
tener la manga ancha M-275
tener manga ancha M-289
tener todo manga por hombro M-282
tirar*le* de la manga M-290
traer *una cosa* en la manga M-291

mangana

atórale, que es mangana A-1731

manganzona

hacer la manganzona M-293

mango

agarrar la sartén por el mango S-493
armar*le* un arroz con mango *a uno* A-1546
coger la sartén por el mango S-493
mango bajito M-293a
tener el cucharón por el mango C-3589
tener la sartén por el mango S-493
zumbar*le* el mango *a uno* M-294

maní

apestar *uno* a maní tostado M-295

manía

dar en la manía (de) M-296
dar*le a uno* la manía por... M-296
entrar*le a uno* la manía M-297
tener la manía de... M-298
tomar*le* manía *a uno* M-299
vivir con una manía M-300

manifiesto

poner de manifiesto *una cosa* M-301

manigua

coger manigua M-302
irse a la manigua M-303

manija

como bola sin manija B-963
dar manija *a una cosa* M-304

manirote

acure que viene y manirote que cae A-198

manita

poner*le* patitas y manitas P-1301

mano

a dos manos M-366
a fuerza de manos F-641
a la mano M-354
¡a la mano de Dios! M-605
a (la) mano derecha M-365
a (la) mano izquierda M-368
a la mano siniestra M-368
a la mano zoca M-368
a la mano zurda M-368
a mano M-347
a mano airada M-361
a mano armada M-362
a mano avanzada M-364
a mano salva M-370
a mano vuelta M-371
a mano(s) abierta(s) M-306
a manos de *uno* M-356
a manos llenas M-369
a salva mano M-370
a un palmo de la cara no se ve las manos P-442
a una mano M-355
abierto de mano M-305
abrir la mano M-411
abrir*le* la mano *a uno* M-412
abrir la mano al caballo M-413
abrir mano M-410
abrirse *uno* de manos M-414
agarrar el cielo con las manos C-2177
al alcance de la mano A-685
¡al higuí, al higuí! ¡con la mano no, con la boca, sí! H-271
alargar la mano M-415
alzar la mano M-411(1)
alzar la mano *a uno* M-416
alzar (la) mano de *uno*, de *una cosa* M-410
alzar las manos a Dios M-417
alzar las manos al cielo M-417
alzar las manos contra... M-418
alzarse de manos *un caballo* M-419
amanecer con los dedos en las manos D-176
andar a cuatro pies y dos manos P-2331
andar a mano M-348
andar con *una cosa* entre manos M-423
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
andar *una cosa* en manos de todos M-422
andar la mano de *uno* en *una cosa* M-420
ande la lengua y las manos quietas L-320
antes me dejo cortar la mano derecha M-606
apelar a las manos M-424
apretar la mano M-425
aquí de mis manos M-607
asentar la mano *a uno* M-426
atar de pies y manos *a uno* P-2342
atar las manos *a uno* M-427
atarse *uno* de manos M-429
atarse *uno* las manos M-428
¡atención y mano al botón! A-1718
bajar la mano M-429
bajo mano M-372
batir *uno* las manos M-430
besar la(s) mano(s) M-431
bienes de manos muertas B-572
buena mano M-307
buenas manos M-307(1, 4)
¡buenas manos tiene (María Santísima) para cebar gorrinos! M-608
¡buenas manos tiene (María Santísima) para sacar pollos! M-608
buenas manos tiene para hacer pucheros M-608
buscar*le* las manos *a uno* M-432
caber en la mano *una cosa* M-433
caer a las manos M-434(2)
caer a mano M-349
caer bajo las manos de *uno* M-434
caer en manos de *uno* M-434
caérsel*e a uno* de las manos *un libro* M-435
cambiar de mano M-437
cantar en la mano M-438
cargar la mano M-439
ceder la mano M-440
cerrar la mano M-441
coger *a uno* con el hurto en las manos H-886
coger *a uno* con las manos en la masa M-389
coger el cielo con las manos C-2177
comer a dos manos M-367
comerse las manos de... M-442
comerse las manos tras *una cosa* M-443
como a la mano M-354(2)
como cogido con la mano M-633
como con la mano M-632
como dado con la mano M-634
como la mano negra M-624
como las manos de un barbero M-625
como las manos de un carbonero M-627
como las manos de un cavador M-628
como las manos de un gallego M-629
como las manos de un verdugo M-631
como los dedos de la mano tampoco son iguales D-219
como mano de santo M-630
como por la mano M-632
como (por) la palma de la mano P-413
como si le llevaran con la mano M-636
como si no hubiera más que alargar la mano M-635
con el corazón en la mano C-2920
con franca mano M-376
con la ley en la mano L-428
con la mano zoca M-381
con larga mano M-376
con las manos cruzadas M-373
con las manos en la cabeza M-384
con las manos en la masa M-388
con las manos vacías M-380
con las tripas en la mano T-1660
con mano armada M-362(2)
con mano escasa M-375
con sus manos lavadas M-377
con sus manos limpias M-377
con sus propias manos M-379
con una mano atrás y otra adelante M-382
con una mano en/sobre el corazón M-386
con una mano (por) delante y otra (por) detrás M-383
conocer como (a) las palmas de sus manos P-415
conocer como a sus manos M-637
conocer *una cosa* como la palma de la mano P-415
conocer como su mano M-637
contarse con los dedos de la mano D-184
correr la mano M-444
correr *una cosa* por mano de *uno* M-445
cortarse *uno* las manos M-446
corto de manos M-338
criada de mano C-3360
cruzar las manos M-447
cruzarse de manos M-447
dar*le* a la mano M-454
dar *a uno* barro a mano B-377
dar de mano a... M-455
dar de manos M-456
dar*le a uno* el pie y tomarse la mano P-2360
dar en manos de *uno* M-457
dar gusto a la mano G-1054
dar *uno* la mano M-448
dar la mano *a uno* M-449
dar la última mano *a una cosa* M-450
dar palabra y mano P-300
dar ripio a la mano R-939
dar un dedo de la mano por *una cosa* D-191
dar una bofetada con mano ajena B-922
dar una bofetada sin mano B-923
dar una mano *a uno* M-449
dar una mano de jabón M-451
dar*le a uno* una mano de palos M-329
dar una mano de pintura M-452
dar una mano por *una cosa* M-453
darse a manos M-462
darse *uno* buena mano en *una cosa* M-308
darse de mano *dos o más personas* M-463
dar(se) *uno* de manos a boca con... M-398
darse *uno* la mano con *otro* M-459
darse la(s) mano(s) M-458
darse las manos *unos a otros* M-460
de la mano a la boca se pierde la sopa M-609
de la mano (con) M-391
de la mano y pluma de *uno* M-392
de mano M-390
de mano a mano M-395
de mano airada M-361
de mano armada M-362(2)
de mano en mano M-400
de manos a boca M-397
de primera mano M-393

de quinta mano M-394(2)
de segunda mano M-394
de una mano a otra M-396
dejar de la/su mano *a uno, una cosa* M-464
dejar Dios de su mano *a uno* D-861
dejar *una cosa* en manos de... M-468
dejar *uno* la capa entre las manos de *otro* C-1121
del codo a la mano C-2448
del pie a la mano P-2318
descargar *uno* la mano sobre *otro* M-469
desenclavijar la mano M-470
desenclavijar las manos M-471
deshacerse *una cosa* entre las manos M-472
Dios nos tenga de su mano D-926
Dios ponga tiento en sus manos D-927
doblar las manos con *uno* M-473
dormírsele *a uno* las manos M-474
échale mano a los sesos a ver si le bullen M-610
échale mano a los sesos, que se le van a ir M-610
echarle la mano encima M-478
echar la(s) mano(s) a *una cosa* M-475
echar la(s) mano(s) a *uno* M-478
echar mano a/de *una cosa* M-475
echar mano a/de *uno* M-478
echar mano a la bolsa M-476
echar mano al bolsillo M-477
echarle una mano a *uno* M-479
echar *uno* (una) mano de *otro* M-480
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
echarse las manos a la cabeza M-481
el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926
en buenas manos está el pandero M-611
en diciendo melón, tajada en mano M-1113a
en (las) manos de *uno* M-401
en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer M-611
en propia mano M-402
encontrarse a mano M-348
encontrarse *uno* de manos a boca con... M-398
ensortijar las manos M-483
ensuciar(se) *uno* las manos M-484
entrar con espada en mano E-513
es un pájaro que canta en la mano P-186
escapársele *a uno* la mano M-485
escribir *uno* a la mano M-486
espada en mano E-512
estar a la mano M-488
estar a mano M-487
estar a manos de *uno* M-488
estar con la candela en la mano C-967
estar con las bragas en la mano B-1178
estar con las manos cruzadas M-374
estar con las manos en el seno M-489
estar con una mano atrás y otra delante M-383
estar dejado de la mano de Dios M-467
estar *una cosa* en la mano M-490
estar *una cosa* en (la) mano de *uno* M-491
estar *una cosa* en/entre las manos de *uno* M-491
estar *uno* mano sobre mano M-346
estar pendiente de las manos de *uno* M-541
estas manos que se han de comer los gusanos de la tierra M-612
frotarse las manos de gusto M-492
ganarle de mano M-493
ganarle *a uno* la mano M-493
ganar *a uno* por la mano M-493
golpe de mano G-574
haber a las manos *dos o más personas* M-494
haber a las manos *una cosa* M-495
hablarle a la mano M-496
hablarle *a uno* con el sombrero en la mano S-1255
hablar con la(s) mano(s) M-497
hablar *uno* de manos M-498
hablar por la mano M-497
hacer a dos manos M-499
hacer a todas manos M-499
hacer estribo con las manos E-895
hacerle *a uno* la cruz con la mano izquierda C-3433
hacer llegar *una cosa* a manos de *uno* M-358
hacerse *uno* la mano M-500
hacerse pantalla con la mano P-646
hallarse de manos a boca con... M-398
hasta la mano M-403
helársele *a uno* las migas entre la boca y la mano M-1401
herir de pie y de mano P-2391
hombre de manos H-488
ir a la mano *a uno* M-501
ir con el compás en la mano C-2693
ir con la sonda en la mano S-1299
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
ir *uno* por su mano M-502
irse a las manos *uno(s)* con *otro(s)* M-503
írsele *a uno una cosa* de entre las manos M-507
irse *uno* de la mano M-504
irse de la mano *una cosa* M-505
írsele *a uno* la mano M-506
juego de manos J-169
juego de manos, juego de villanos J-170
justicia por su mano J-276
largo de manos M-316
la(s) verdad(es) de Perogrullo que a la mano cerrada la llamaba/llamó puño V-358
lavarse *uno* las manos (como Pilatos) M-508
le hormiguean las manos M-613
levantar la mano M-411(2)
levantar la mano *a uno* M-416
levantar (la) mano de *uno*, de *una cosa* M-410
levantarse de manos *un caballo* M-419
libro de mano L-471
limpieza de manos L-533
liso como la palma de la mano P-414
listo de manos M-340
llano como la palma de la mano P-414
llave de la mano LI-25
llegar a las manos *uno(s)* con *otro(s)* M-509
llegar *una cosa* a manos de *uno* M-357
llegar *uno* de manos a boca M-399
llévale la mano al morro y le verás levantar la cola M-614
llevar a (la) mano M-512
llevar *a uno* como de la mano M-515
llevar *a uno* de la mano M-513
llevar *a uno* de la mano *a una cosa* M-514
llevar *uno* el corazón en la(s) mano(s) C-2956
llevar entre manos M-516
llevarle la mano *a uno* M-510
llevar la mano blanda M-511
llevar la mano ligera M-511
llevar *a uno* por la mano M-517
llevar *uno* su mano M-502
llevarse *uno* las manos a la cabeza M-518
mal me andarán/me han de andar las manos M-615
mala mano M-321
malas manos M-323
¡mano a...! M-616
mano a mano M-343
mano abierta M-305
mano de azotes M-328
mano de cazo M-330
mano de coces M-328
mano de gato M-331
mano de obra M-333
mano de palos M-328
mano de santo M-335
mano derecha M-312
mano diestra M-312
mano dura M-313
mano izquierda M-314
mano oculta M-324
mano rota M-326
mano sobre mano (como mujer de escribano) M-345
manos a la labor M-617
manos a la obra M-617
manos blancas no ofenden M-618
manos de algodón M-327
manos de manteca M-332
manos de oro M-334
manos de sapo M-337
manos de topo M-336
manos de trapo M-327
manos largas M-316
manos libres M-318
manos limpias M-319
manos puercas M-325
manos sucias M-325
marchársele *a uno una cosa* de entre las manos M-507
más frío que mano de barbero M-626
matarle *a uno* el gallo en la mano G-126
menear las manos M-519
meterle la mano *a uno* M-522
meter (la) mano en *una cosa* M-523
meter la mano en el cántaro M-524
meter la mano en el pecho M-526
meter la mano en el seno M-526
meter la mano en la herida M-525
meter *uno* la mano en un plato con *otro* M-527
meter las manos en *una cosa* M-528
meter las manos en el fuego M-530
meter las manos en la lumbre M-530
meter la(s) mano(s) hasta el codo/los codos en *una cosa* M-529
meter mano *a una cosa* M-520
meterle mano *a uno* M-521
mirar *a uno* (a) las manos M-531
mirarse a las manos M-532
morderse las manos M-533
morir a mano(s) de *uno* M-359
mudar de manos *una cosa* M-534
muerte a mano airada M-2089
necesitar manos para todo M-535
ni escogido con la mano M-339
ni por el dedo de la mano D-173
no bullir *uno* pie ni mano P-2345
no caérsele *a uno una cosa* de entre las manos M-436
no dar tregua a la mano T-1600
no darse manos *a una cosa* M-461
no dejar *una cosa* de la mano M-466
no dejarle de la mano *a uno* M-465
no sabe dónde tiene su mano derecha M-561
no sabe lo que (se) trae entre manos M-561
no saber cuál es su mano derecha M-561
no se ven los dedos de la mano D-216
no tener manos para... M-574
obra de mano O-21
obra de manos O-22
ofrecerle el corazón en la mano *a uno* C-2960
pagarse *uno* por su mano M-406
paño de manos P-675
pararse de manos M-536
pasar a manos de *uno* M-360
pasar la mano *a uno* M-537
pasarle la mano por el cerro M-537
pasarle la mano por el lomo M-537
pasar la primera mano M-539
pasársele la mano *a uno* M-538
pedir *uno* la mano (*de la novia*) M-540
peón de mano P-1785
perecer a mano(s) de *uno* M-359
poderse contar con los dedos de la mano D-184
política de mano dura P-3046
poner *una cosa* en la(s) mano(s) de *uno* M-550
poner *una cosa* en manos de... M-468
poner la mano a/en *uno* M-542
poner la mano en el pecho M-526
poner la mano en el seno M-526
poner *a uno* la mano en la horcajadura M-547
poner la mano encima de *una cosa* M-546
poner la mano encima de/sobre *uno* M-542
poner la(s) mano(s) en *una cosa* M-544(2)
poner las manos en *uno* M-542
poner las manos en el fuego M-548
poner las manos en la lumbre M-548
poner las manos en la masa M-549
poner mano *a uno* M-542
poner mano *a una cosa* M-544
poner mano(s) a la obra M-545
poner manos violentas en *uno* M-543
ponerse a mano *una cosa* M-551
ponerse de manos M-552
ponerse en manos de *uno* M-553
ponerse *uno* hasta la mano del almirez M-554
ponerse mano a mano con... M-555
(por) debajo de la mano M-372
por mano M-404
por no llenarme la mano de mocos M-619
por segunda mano M-407
por su (propia) mano M-405

por tercera mano M-407
primero me quemaría la mano que... M-606
probar *uno* la mano M-556
(pues) no es nada lo del ojo, y lo llevaba en la mano O-409
¡qué mano! M-620
que tenga usted buena mano M-310
quedar a mano(s) *dos o más personas* M-487(2)
quedar *a uno* la mano sabrosa M-557
quedarse con bola en mano B-954
quedarse *uno* soplando las manos M-570
quitarse *unos a otros una cosa* de las manos M-559
quitárselo *a uno* de las manos M-558
raso como la palma de la mano P-414
recibir *a uno* con una piedra en cada mano P-2486
robo a mano armada M-363
saber *uno* dónde tiene la mano derecha M-560
saber *uno* lo que (se) trae entre manos M-560
sacar castañas del fuego con la mano del gato C-1903
sacar*le a uno* de entre las manos *una cosa* M-562
sacar el ascua con la mano ajena A-1618
sacar el ascua con la mano del gato A-1618
sacar la brasa con mano ajena B-1191
sacar la brasa con mano de gato B-1191
saco de mano S-65
salir con las manos en la cabeza M-385
sentar como mano de santo M-336
sentar la mano *a uno* M-522
sentar *uno* la mano sobre *otro* M-469
señalado de la mano de Dios M-341
ser largo de manos M-317
ser ligero de manos M-317
ser limpio de manos M-320
ser *uno* (los) pies y (las) manos de *otro* P-2431
ser *uno* mano M-564
ser mano de santo M-336
ser *uno* todo manos M-565
servir debajo de la mano de *uno* M-566
si a mano viene M-353
si viene a mano M-353
silla de manos S-974
sin levantar (la) mano M-408
sin tener de qué echar mano M-409
sobar*le* la mano *a uno* M-567
soltar *uno* la mano M-568
soplarse *uno* las manos M-569
suelto de manos M-316
sutileza de manos S-1582
tales manos lo hilaron M-621
tapar el cielo con la mano C-2204
tender la mano M-571
tender *a uno* la/una mano M-572
tener a mano *a uno* M-350
tener a mano *una cosa* M-351
tener barro a mano B-378
tener buena mano (para) M-309
tener *uno a otro* de su mano M-585
tener Dios *a uno* de su mano D-891
tener el corazón en la(s) mano(s) C-2956
tener en el hueco de la mano *una cosa* H-732
tener en la/su mano *una cosa* M-586
tener en sus manos *una cosa* M-586
tener en su(s) mano(s) *a uno* M-587
tener entre (sus) manos *una cosa* M-588
tener la mano M-575
tener la mano en el corazón M-387
tener la mano manca M-580
tener la mano pesada M-582
tener la ocasión a la mano O-62
tener las manos agujereadas M-577
tener las manos de plata M-583
tener las manos largas M-317
tener las manos limpias M-320
tener mala mano (para) M-322
tener mano abierta M-576
tener mano blanda M-578
tener mano ligera M-579
tener metida la mano en todas partes M-584
tener (mucha) mano con *uno*, en *una cosa* M-573
tener (mucha) mano izquierda M-315
tener muchas manos M-581
tener pesada la mano M-582
tener que ir con el sombrero en la mano S-1260
tener sus cinco dedos en la mano D-211
tener todos los hilos en la mano H-345
tener unas manos de plata M-583
tener veinte manos M-579
tiene unas manos que no se las merece M-622
tirar la piedra y esconder la mano P-2491
tocar con la mano *una cosa* M-589
tocar el cielo con las manos C-2206
tocar el violón a dos manos V-731
tomar bajo su mano M-593
tomar el camino en las manos C-802
tomar el cielo con las manos C-2177
tomar entre manos *una cosa* M-594
tomar la mano M-592
tomar mano con *uno* M-590
tomar mano en *una cosa* M-591
tomar por la mano M-595
tomar su coraje a dos manos C-2905
tomarse el mal por su mano M-138
tomarse la justicia por su mano J-290
tomarse la muerte por su mano M-2109
topar de manos a boca con... M-398
traer *a uno* con un huarache en la mano H-725
traer el alma en las manos A-842
traer entre (sus) manos *una cosa* M-588
traer*le* la mano por el cerro M-537
trocar(se) las manos M-596
un mano a mano M-344
untar la(s) mano(s) a/de *uno* M-597
¡venga (acá) esa mano! M-623
venir*le* a la(s) mano(s) *una cosa* M-598
venir a las manos *uno(s)* con *otro(s)* M-509
venir a mano M-352
venir con las manos en el seno M-489
venir de buena mano *una cosa* M-311
venírse*le a uno* a la(s) mano(s) *una cosa* M-352
venir(se) a las manos *uno* con *otro* M-599
venirse *una cosa* a las manos de *uno* M-598
venir(se) con sus manos lavadas M-378
vivir con el reloj en la mano R-543
vivir de/por sus manos M-600
volver la mano M-601
volverse a la mano *una cosa* M-602
volverse con las manos en los bolsillos M-603
volverse *uno* todo manos M-604

manojo

a manojos M-638

manotada

de una manotada M-639

manotón

boca abajo y manotón B-728
de un manotón M-640

mansalva

a mansalva M-641

manso

a fuego manso F-572
a lumbre mansa L-719
agua(s) mansa(s) A-282
colarse *uno* como una gatita mansa G-342
del agua mansa me libre dios (que de la corriente me libraré yo) A-283
gato manso G-349
guárdate del agua mansa A-283
manso como un cordero C-3004
manso como una oveja O-686
más manso que gata vieja G-339
más manso que un ratón R-229
más manso que una oveja O-686
palabritas mansas P-362
ya está más manso que una oveja O-687

manta

a mal viaje manta de seda V-474
a manta (de Dios) M-643
al hospital por mantas H-702
andar a ramal y media manta R-90
arropado con buena manta M-646
¡buena manta para el invierno! M-654
coger*le a uno* la manta del macho M-647
como mantas y no abrigan M-657
dar*le a uno* una manta M-648
¡dobla la manta! M-655
echar mantas M-649
liarse *uno* la manta a la cabeza M-650
llover a manta M-644
manta mojada M-642
no es mía la manta M-656
no haber más chinches que la manta llena Ch-188
parar la manta M-651
regar a manta M-645
tirar de la manta M-652
tirar el diablo de la manta D-682
tomar la manta M-653

manteca

(blando) como (una) manteca M-662
como rollito de manteca R-1024
como rollo de manteca R-1024
de manteca M-658
el que asó la manteca M-660
hecho un rollito de manteca R-1024
hecho un rollo de manteca R-1024
juntárse*le a uno* las mantecas M-659
manos de manteca M-332
más blando que la manteca M-662
más lustroso que un rollo de manteca R-1026
más suave que la manteca M-662
no se le ocurre ni al que asó la manteca (con el dedo) M-661
suave como (una) manteca M-662
tener dedos de manteca D-210

mantel

a manteles M-663
a pan y manteles P-559
comer pan a manteles P-571
estar a mesa y mantel M-1278
estar de mantel largo M-664
levantarse de los manteles M-665
sobre manteles M-663
tener *a uno* a mesa y mantel M-1279
tener *a uno* a pan y manteles P-560
tratar *a uno* a mesa y mantel M-1280

mantener(se)

Dios mantenga D-924
mantener *a uno* a considerable distancia D-979
mantener*le* a raya *a uno* R-249
mantener *a uno* a respetable distancia D-979
mantener *a uno* a respetuosa distancia D-979
mantener el ten con ten T-440
mantener *a uno* en jaque J-35
mantener (la) tela T-387
mantener palacio P-366(2)
mantener *uno* su palabra P-321
mantener *uno* su puesto P-3646
mantener un criterio cerrado C-3413
mantenerse al margen de... M-795
mantenerse de aire A-560
mantenerse en sus trece T-1590
mantenerse en tabla T-44

manteniente

a manteniente M-666

mantequilla

corazón de mantequilla de Soria C-2918
de mantequillas M-667
más tierno que unas mantequillas M-668

mantilla

dar *uno* mantilla M-673
estar en mantillas *uno* M-669
estar *una cosa* en mantillas M-670
haber salido de mantillas M-674
quedarse en mantillas M-671
vivir en mantillas M-672

manto

adonde se fue la del manto de seda M-675
bajo el manto M-676

manubrio

piano de manubrio P-2141

Manuela

todo es Juan y Manuela J-143

manzana

(aunque se aventuren) rocín y manzanas R-989
colorado como una manzana M-679
como manzanas M-678
manzana de (la) discordia M-677
más sano que una manzana M-680
sano como una manzana M-680

manzanilla

manzanilla de rabo de gato M-681

manzanillo

ser como la sombra del manzanillo S-1246

maña

darse mala maña M-683
darse maña M-682
es como el zorro que muda los años y no las mañas Z-109
¡maña fuera! M-686

tener malas mañas M-684
tener muchas mañas para... M-685
mañana
a la noche, chichirimoche, y a la mañana, chichirinada N-344
buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana D-628
cogerla por la mañana y no soltarla hasta la noche M-690
dar mañanas M-691
de buena mañana M-687
de gran mañana M-687
de hoy a mañana H-709
de (la) mañana a la noche M-688
de la noche a la mañana N-331
decir blanco hoy y negro mañana B-648
decir hoy negro y mañana blanco N-209
el día de mañana D-566
hablara yo para mañana M-694
hacer la mañana M-692
¡hasta mañana! M-695
hoy figura, mañana sepultura F-247
hoy no se fía aquí, mañana sí H-713
hoy por mí y mañana por ti H-714
hoy por ti y mañana por mí H-715
la estrella de la mañana E-870
mañana comerás pescado (y si no lo comes frito, lo comerás asado) P-2043
mañana será de día y verá la tuerta los espárragos M-696
mañana será otro día M-696
muy de mañana M-687
pasado mañana M-689
tomar *uno* la mañana M-693
mañanita
contento como la mañanita M-698
dar mañanitas M-691
echarse *uno* una mañanita corta M-697
hacer la mañanita M-692
mapa I
desaparecer del mapa M-699
no estar en el mapa M-700
mapa II
llevarse la mapa M-701
maquí
comer maquí y cortar huira M-702
comer maquí y sacar huira M-702
máquina
a toda máquina M-704
apretar la máquina M-705
cargarse la máquina M-706
come más que una sierra de máquina S-928
dar *uno* a la máquina M-707
forzar la máquina M-708
una máquina de... M-703
mar
a la mar, agua M-741
a la mar, madera M-741
a mares M-723
adelantado de mar A-206
agua al mar A-383
¡alineación derecha, mar! A-771
alta mar M-709
arar el cielo y el mar C-2178
arar en el/la mar M-729
arrojarse *uno* a la mar M-730
brazo de mar B-1209
buscar una perla en el mar P-1914
cabo de mar C-301
cáncamo de mar C-944
cavar en el/la mar M-729
corrió la sangre a mares S-330
creciente del mar C-3328
darse a la mar M-731
de alta mar M-710
de mar a mar M-727
donde va el mar que vayan las arenas M-742
echar agua en el/la mar A-344
echar el hatillo al mar H-156
echar lanzas en la mar L-133
echar pelillos a la mar P-1556
echar pelos a la mar P-1616
en alta mar M-711
escribir en el mar M-732
estar como la sirena en el mar S-1012
golpe de mar G-575
hablar de la mar M-733
hacer la mar de gracia *una cosa* M-721
hacerse a la mar M-734
hecho un brazo de mar B-1210
hecho un mar de lágrimas M-718
¡hombre a la mar! H-522
la mar de + *adj.* M-722
la mar de + *sust.* M-720
¡la mar en calzoncillos! M-743
¡la mar en paños menores! M-743
lobo de mar L-599
llevar agua al mar A-344
llorar a mares M-724
llover a mares M-725
mal de mar M-119
mar adelante M-719
mar adentro M-719
mar ancha M-709
mar brava M-713
mar de fondo M-716
mar de leva M-716
mar (en) bonanza M-712
mar en calma M-712
mar en leche M-712
mar gruesa M-713
mar jurisdiccional M-714
mar larga M-709
mar tendida M-715
mar territorial M-714
meter la mar en un pozo M-735
meterse en un mar sin fondo M-736
(muchos) como las arenas del mar A-1399
no hallar agua en el/la mar A-357
pelillos a la mar! P-1557
perderse como una gota en el mar G-688
picarse el/la mar M-737
por mar y cielo M-728
quebrar el mar M-738
querer la mar y sus conchas M-739
romperse el mar M-738
ropa a la mar! R-1088
serpiente de mar S-810
sudar a mares M-726
un mar de lágrimas M-717
un mar de llanto M-717
una gota de agua en el mar G-677
vaciar el mar M-740
(vete) a hacer guiños a la mar de España G-996
maraca
baile de arpa, maraca y buche B-50
pasarse de maraca M-744
maravedí
no tener un maravedí M-745
no valer tres maravedís M-746
no valer un maravedí M-746
maravilla
a la mira y a la maravilla M-1463
a las (mil) maravillas M-748
a maravilla M-748
(como) la flor de la maravilla F-379
contar maravillas M-751
decir maravillas M-752
hacer maravillas M-753
la octava maravilla (del mundo) M-747
por maravilla M-750
prometer montes y maravillas M-1839
sentar*le a uno* a las mil maravillas *una cosa* M-749
marca
de marca M-754
de marca mayor M-755
de más de marca M-755
marcar(se)
como marca el reglamento R-490
como marcan las ordenanzas O-538
marcar el paso P-1140
marcar el sendero S-633
marcar época E-334
marcar la pauta P-1340
marcar*le a uno* los (cinco) dedos en la cara D-200
marcar una fecha F-170
marcarse un farol F-105
señal para marcar S-705
marcial
ley marcial L-414
Marcial
fuego de San Marcial F-570
Marcos
fuego de San Marcos F-570
marcha
a buena marcha M-762
¡a la marcha! M-780
a largas marchas M-763
a toda marcha M-764
abrir la marcha M-767
batir (la) marcha M-768
batirse en marcha M-769
buena marcha M-756
cerrar (la) marcha M-770
dar marcha atrás M-771
de marcha M-765
doblar las marchas M-772
doble marcha M-757
emprender la marcha M-773
estar en marcha *una cosa* M-774
llevar *uno* la marcha de *otros* M-775
marcha del juego M-761
marcha forzada M-758
marcha fúnebre M-759
marcha lenta M-760
marcha pie a tierra P-2235
paga de marcha P-66
poner *uno* en marcha *una cosa* M-776
ponerse en marcha M-777
preparar la marcha M-778
romper (la) marcha M-779
sobre la marcha M-766
marchar(se)
¡el mundo marcha! M-2301
marchar a buen paso P-1080
marchar a compás C-2690
marchar a gusto en el machito G-1037
marchar a la desbandada D-380
marchar a la desfilada D-439
marchar a pasos agigantados P-1078
marchar a pasos forzados P-1078
marchar *una cosa* a pedir de boca B-743
marchar a retaguardia R-765
marchar *una cosa* a su ocaso O-66
marchar a su paso P-1141
marchar a una U-26
marchar al paso P-1073
marchar al trote T-1762
marchar al vuelo V-1039
marchar bien *una cosa* M-781
marchar bien con *uno* M-782
marchar *uno* bien de *una cosa* M-783
marchar como sobre aceite A-145
marchar (como) sobre ruedas R-1162
marchar con tiento T-741
marchar con trabajo T-1398
marchar de cabeza C-225
marchar de costado *las cosas* C-3266
marchar de frente F-502
marchar de lado *una cosa* L-26
marchar el negocio N-200
marchar en auge A-1755
marchar en grande G-768
marchar mal *uno* M-784
marchar mal *una cosa* M-787
marchar mal con *uno* M-785
marchar *uno* mal de *una cosa* M-786
marchar sobre rieles R-880
marchar sobre seguro S-593
marcharse a la francesa F-463
marcharse a tomar el viento V-640
marcharse al otro barrio B-370
marcharse al otro mundo M-2240
marcharse cada cacho por su lado C-426
marcharse cada uno por su lado L-40
marcharse cantando bajito B-94
marcharse como el gato escaldado G-348
marcharse con la música a otra parte M-2341
marcharse con viento fresco V-619
marchárse*le a uno una cosa* de entre las manos M-507
marcharse de guagua G-867
marchárse*le una cosa* de la imaginación I-82
marcharse de la lengua L-296
marcharse de la muy... M-788
marcharse de rositas R-1113
marcharse de vacío V-19
marcharse del mundo M-2283
marcharse del seguro S-595
marchárse*le a uno* el borrico al centeno B-1112
marchárse*le a uno* el santo al cielo S-418
marchárse*le a uno* la burra B-1556
marchárse*le a uno* la especie E-598
marchárse*le a uno* la idea I-33
marchárse*le* las cabras al cabrero C-343
marchárse*le a uno* las ilusiones I-79
marcharse para el otro barrio B-370
marcharse para no volver M-789
marcharse por escotillón E-443
marcharse *una cosa* por la espuma E-701
marcharse por la posta P-3221
marcharse por la tangente T-179

marcharse por las nubes N-452
marcharse por los trigos (de Dios) T-1643
marchárse*le a uno* por mala parte P-937
marcharse por otro camino C-794
marchárse*le* un pie P-2394(2)
márchese adonde se fue el padre Padilla P-27
márchese por donde ha venido M-790
soplar y marchar S-1332
marea
aguantar la marea M-791
contra viento y marea V-613
viento y marea V-612
marear
aguja de marear A-440
carta de marear C-1617
conocer la aguja de marear A-441
dar a la aguja de marear A-442
entender la aguja de marear A-441
es capaz de marear a un caballo de bronce C-75
ésa es la aguja de marear A-443
saber la aguja de marear A-441
saber manejar la aguja de marear A-441
ser capaz de marear a Cristo Padre C-3398
mareta
mareta sorda M-792
marfil
torre de marfil T-1332
margarita
arrojar margaritas a (los) puercos M-793
echar margaritas a (los) puercos M-793
margen
al margen de... M-794
andarse por las márgenes M-796
dar margen a/para *una cosa* M-797
dejar un margen a/para *una cosa* M-798
estar al margen de... M-795
mantenerse al margen de... M-795
ojo a la margen O-421
quedarse al margen de... M-795
vivir al margen de... M-795
marginal
decreto marginal D-160
Mari
el tiempo de Mari Castaña T-618
gata de Mari-Ramos G-325
la rodilla de Mari García que más ensucia que me limpia R-1011
los tiempos de Mari Castaña T-618
María
abre, María, la puerta M-799
baño de María B-220
¡buenas manos tiene María Santísima para cebar gorrinos! M-608
¡buenas manos tiene María Santísima para sacar pollos! M-608
el mes de María M-1254
la tierra de María Santísima T-759
no es cada día pascua ni Santa María D-636
no haber para *uno* más Dios ni Santa María que *una cosa* D-869
Marica
buenos días te dé Dios, Marica, por la mañana D-628
como buscar a Marica por Rábena M-801
¿de cuándo acá Marica con guantes? M-800
Maricastaña
el tiempo/los tiempos de Maricastaña T-618
marido
como marido y mujer M-804
de marido a mujer M-802
mi marido está con otra M-803
Marigargajo
escrúpulo de Marigargajo E-454
marimonda
coger marimonda en trampa M-805
marimorena
¡ande la marimorena! M-809
armar una marimorena M-806
cantar *uno* la marimorena M-808
¡se armó una marimorena! M-807
marina
¡no me toques a la marina! M-810
marinero
marinero de agua dulce M-811
marino
como marino en tierra M-813
lobo marino L-599
marino de agua dulce M-812
mariposa
(acudir) como las mariposas a la luz M-814
aletear como las mariposas M-816
cobarde como una mariposa M-815
venir como las mariposas a la luz M-814
Mariquita
date tono, Mariquita T-1191
la rodilla de Mariquita que deja más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita que ensucia más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita que mancha más que quita R-1011
mariquita
mariquita entre ellas M-817
mariscalato
bastón de mariscalato B-414
marital
teas maritales T-326
vida marital V-509
mármol
blanco como si fuera de mármol M-819
blanco como un mármol M-819
cara de mármol C-1239
(como) de mármol M-818
duro como un mármol M-820
(inmóvil) como una estatua de mármol E-806
insensible como un mármol M-822
más duro que un mármol M-820
más frío que el mármol M-821
marmolillo
(está) hecho un marmolillo M-823
marmota
dormir como una marmota M-825
dormir más que una marmota M-825
(haragán) como una marmota M-824
tener sueño(s) de marmota S-1487
maroma
andar en la maroma M-826
hacer maromas M-827
se viene la maroma M-828
marqués
aire de marqués A-501
comer como un marqués M-832
con más humos que un marqués H-867
hecho un marqués M-830
más rico que un marqués M-831
vivir a lo marqués M-829
marrana
cagar la marrana M-834
hacer la marrana M-835
la marrana de Tárraga M-833
salir*le* la marrana mal capada M-836
sobar la marrana M-837
marranada
hecho una marranada M-838
marrano
comer como un marrano M-845
como el marrano de San Antón M-840
como la muerte de un marrano M-2091
con las orejas gachas como los marranos O-548
con más nombres que el asno y el marrano N-362
con más nombres que el borrico y el marrano N-362
con más nombres que el burro y el marrano N-362
de las aves (que vuelan) el marrano A-1788
de marranos M-841
degollar*le a uno* como a un marrano M-846
gruñir como un marrano M-847
hecho un marrano M-844
hocicar como los marranos M-848
la muerte del marrano M-2090
matar*le a uno* como a un marrano M-846
meterse hasta en los charcos como los marranos Ch-75
morir como un marrano M-849
ni los marranos lo quieren M-843
parecerse al marrano de San Antón M-839
poner *a uno* de marrano M-842
quedar como un marrano M-850
quedar hecho un marrano M-850
revolcarse como un marrano M-851
tener peor sombra que un marrano S-1247
marrar
marrar el golpe G-612
no marrar una U-37
marras
de marras M-852
marronazo
dar un marronazo M-853
Marta
Marta la piadosa M-854
Marte
campo de Marte C-892
martes
cada lunes y cada martes L-748
dar *a uno* con la del martes M-855
en viernes y en martes V-657
mi hija hermosa: el lunes a Toro y el martes a Zamora H-273
nacer en martes M-856
martillado
coger las del martillado M-857
tomar las del martillado M-857
martillar
martillar en hierro frío H-244
martillazo
a martillazos M-858
martillo
a macha martillo M-859
a macho y martillo M-25
como martillo de herrero M-860
Martín
a cada puerco le llega su San Martín P-3552
como la capa de San Martín C-1137
como San Martín M-862
llegar*le a uno* su San Martín M-861
venir*le a uno* su San Martín M-861
veranillo de San Martín V-339
mártir
antes mártir que confesor M-863
martirio
dar martirio *a una cosa* M-864
maruga
de faldeta y maruga F-30
más
a cuál más M-865
a cuál más + *adj.* M-866
a cuál más fiera F-205
a cuál más y cuál menos C-3480
¡a cuántos más guapos que tú! G-900
a gran prisa, más vagar P-3434
a la cosa más insignificante C-3169
a la cosa más mínima C-3169
a la cosa más nimia C-3169
a la cosa más pequeña C-3169
a la cosa más tonta C-3169
a lo más M-867
a lo más largo L-153
a lo más, más M-867
a más andar A-1079
a más correr C-3059
a más (de) M-868
a más moros, más cristianos M-1909
a más moros, más ganancia M-1909
a más no poder P-3037
a más señores S-723
a más tardar T-277
a más ver V-301
a más y mejor M-893
a menos bultos más claridad B-1518
a no dar más D-49
a tira más tira T-960
abulta más la palabra que él P-352
abundan más que las moscas en verano M-1984
¡adónde irá que más valga! I-256
ahí no más M-901
al más bonito B-1074
al más guapo G-897
al más listo se la pegan L-596
al más ruin puerco la mejor bellota P-3553
a(l) tanto más cuanto T-203
alargar los pies más de lo que dan de sí las sábanas P-2328
alborotar más que una gallina G-84
anda más en dos días que en uno D-625
andar a más diablo es él D-659
andar más hacia atrás que hacia adelante A-1741
aquí no hay más calzones que los míos C-636
aquí no más M-902
aquí no más usted tiene su casa C-1770, M-903
aquí sin ir más allá A-1332
arrimarse al sol que más caliente S-1114
así nada más A-1633

así no más A-1634
aunque nada más sea S-769
bebe más vino que un mosquito V-710
beber más de la cuenta C-3638
cacarear más que una gallina G-87
cada vez más V-415
come más con la vista que con la boca V-847
come más la vista que el paladar V-848
come más que agua de un arroyo A-413
come más que agua fuerte A-413
come más que el agua A-413
come más que el cepillo de un carpintero C-2090
come más que gana C-2637
come más que la rueda de un molino R-1169
come más que un lobo L-612
come más que una lombriz L-641
come más que una sabandija S-12
come más que una sierra de máquina S-928
come más que vale C-2637
comer más con los ojos que con la boca O-261
comer más que la carcoma C-1399
comer más que la cuchilla de un carnicero C-3593
comer más que la piedra de un afilador P-2503
comer más que siete S-937
comer más que un gusano de seda G-1026
comer más que un ladrón L-65
comer más que un sabañón S-17
comer más que una sanguijuela S-377
como el cura de mi lugar que no sabía decir misa más que en su misal C-4077
como el más pintado P-2648
como el que más M-870
como si no hubiera más que alargar la mano M-635
con la más sana intención T-201
con más baba que un caracol C-1365
con más barbas que un zamarro B-272
con más cuernos que un caracol C-3820
con más culo que un tordo cuando nace T-1267
con más frío que un avión A-1815
con más humos que Don Rodrigo en la horca H-867
con más humos que la infanta Micomicona H-867
con más humos que un marqués H-867
con más letras que la Biblia L-378
con más moños que una gallina M-1871
con más moños que una urraca M-1872
con más nombres que el asno y el cebón N-362
con más nombres que el asno y el cerdo N-362
con más nombres que el asno y el cochino N-362
con más nombres que el asno y el gocho N-362
con más nombres que el asno y el gorrino N-362
con más nombres que el asno y el guarro N-362
con más nombres que el asno y el marrano N-362
con más nombres que el asno y el puerco N-362
con más nombres que el borrico y el cebón N-362
con más nombres que el borrico y el cerdo N-362
con más nombres que el borrico y el cochino N-362
con más nombres que el borrico y el gocho N-362
con más nombres que el borrico y el gorrino N-362
con más nombres que el borrico y el guarro N-362
con más nombres que el borrico y el marrano N-362
con más nombres que el borrico y el puerco N-362
con más nombres que el burro y el cebón N-362
con más nombres que el burro y el cerdo N-362
con más nombres que el burro y el cochino N-362
con más nombres que el burro y el gocho N-362
con más nombres que el burro y el gorrino N-362
con más nombres que el burro y el guarro N-362
con más nombres que el burro y el marrano N-362
con más nombres que el burro y el puerco N-362
con más suerte que un ahorcado S-1531
con más suerte que un quebrado S-1531
con más suerte que un tiñoso S-1531
con más trompa que un elefante T-1717
conocer *a uno* más que a las niñas de sus ojos N-250
corre más que un perdigón P-1864
corre más que una carreta C-1576
correr más que Cardona C-1406
correr más que el ciervo C-2245
correr más que un caballo cojo C-30
correr más que un galgo G-42
correr más que una tutupana T-1881
cortarse el hilo por lo más delgado H-332
¡cosa más rara! C-3150
cosas más raras se han visto C-3151
cuando más M-867
cuanto más M-871
cuanto más antes A-1183
cuanto más bruto, mejor B-1381
cuanto menos bulto más claridad B-1518
cuándo (y) más que... C-3495
charlar más que un sacamuelas S-56
chillar más que grullas G-848
chupar más que una esponja E-677
chupar más que una sanguijuela S-378
da más guerra que vale G-971
da más vueltas que el caracol C-1366
dar a más y mejor M-894
dar de más D-55
dar más volumen V-910
dar más vueltas que un argadillo V-1115
dar más vueltas que un caracol V-1115
dar más vueltas que un huso V-1115
dar más vueltas que un molinillo V-1115
dar más vueltas que un molino de viento V-1115
darla *uno* de más y mejor M-895
de hoy (a) más H-710
de más M-872
de más a más M-876
de más a menos M-877
de más allá A-938
de más de marca M-755
de más y de menos M-878
de poco más o menos M-890
dedo más o dedo menos D-214
deja no más M-905
dejar*le* más feo de lo que es F-174
dejar*le* más frío que la nieve F-536
dejar*le* más pelado que una rata R-190
dejar*le* más seco que el bacalao B-29
dejarlo para más adelante A-212
deje no más M-905
derecho del más fuerte D-335
día más, día menos D-569
dijo no más M-906
discurrir más con los pies que con la cabeza P-2366
discurrir más que un hambriento H-141
dormir a más y mejor M-896
dormir más que un oso O-646
dormir más que una marmota M-825
echa la pata al más bruto P-1224
echar más baba que un buey B-6
el difunto era más pequeño D-789
el que fuere más brujo, volará más alto B-1369
el que más mira... M-1501
el que más y el que menos M-879
el que sea más brujo, volará más alto B-1369
el que tiene más saliva, traga más pinole S-168
en esto y aquello y lo otro y lo de más allá E-824
¡en mi vida las he visto más gordas! V-579
enseñar cuánto son dos más dos D-1058
es más antiguo que el andar a gatas G-328
es más claro que la luz del día L-794
es más fea que un guaral G-904
es más feo que pegar a su padre P-62
es más fresco que una lechuga L-239
es más la bulla que las mazorcas B-1529
es más viejo que el andar a gatas G-328
es más viejo que el pedir prestado V-607
es más viejo que el rascarse R-136
(es) más viejo que la sarna S-491
(es) más viejo que Matusalén M-976
es usted más salada que sardina de cuba S-484
ésa es (la) más negra N-222
eso se le ocurre al más zote Z-111
¡eso y mucho más! E-494
está más seco que un gorrinillo asado G-654
está más tieso que cochinillo asado C-2432
ésta y no más E-715
ésta y nunca más E-715
estar de más M-873
(estar) más adornado que caballo en venta C-76
estar más ancho que largo A-1060
estar más arrancado que una tusa T-1870
estar más caliente que un cura en los infiernos C-4079
estar más enamorado que un mono M-1797
estar más limpio que una pepa de guaba P-1802
estar más muerto que vivo M-2120
estar más para la otra que para ésta O-661
estar más pelado que un chucho Ch-349
estar más pelado que una yuca Y-62
estar más perdido que Carracuca C-1545
estar más quemado que el hierro de una fragua H-248
estar más quemado que los hierros de un fogón H-248
estar más quemado que un pisto manchego P-2747
estar más seguro que ratón encerrado R-236
estar más serio que una tusa T-1871
estar más sobao que manea vieja M-241
estar por más la prenda P-3314
estarse de más M-872(2)
estirarse más de lo que dan de sí las sábanas S-7
esto, lo otro o/y lo de más allá E-827
gente de poco más o menos G-459
gustar*le a uno una cosa* más que el chocolate a los loros Ch-315
¡ha roto más zapatos! Z-57
habla más que un abogado A-34
hablar más de la cuenta C-3639
hablar más que siete S-938
hablar más que un barbero B-307
hablar más que un ropero en día de fiesta R-1091
hablar más que un sacamuelas S-56
hablar más que una urraca U-122
hace más daño que la carcoma D-40
haga no más M-907
hasta (decir) no más M-880
hasta más no poder P-3037(1)
hasta más ver V-301
hay más burros que pesebres B-1591
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
hemos visto caer iglesias, cuanti más ese jacal I-52
herir los oídos más castos O-126
ir a más I-227
ir más allá (de) A-939
irse de más I-254
(la) ley del más fuerte L-420
la ocasión no tiene más que un cabello O-65
la oveja más ruin O-680
la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro O-681
la rodilla de Mari García que más ensucia que me limpia R-1011
la rodilla de Mariquita que deja más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita que mancha más que quita R-1011
las más de... M-881
le conozco más que la madre que le parió M-69
le gusta el vino más que a los tordos V-710
¿lo quiere Ud. más claro? C-2332
lo ve el más ciego C-2165
lo ve el más topo T-1244
los más de... M-881
los más de los días M-882

luego no más M-908
llevar de más Ll-50
llevar la parte más floja P-934
llevar más gana(s) de yantar que de cantar G-179
llevar más palos que el borrico del yesero P-475
llorar más que un sauce S-517
llover a más y mejor M-897
llueve más que cuando enterraron a Zafra Z-4
madrugar más que los pájaros P-210
más a menos M-884
más acá hay posada P-3197
más agudo que punta de colchón P-3736
más alegre que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más alegre que si fuera a una boda B-906
más alegre que una pandereta P-631
más alegre que unas pascuas P-1039
más alegre que unas sonajas S-1289
más allá (de) A-937
más amargo que (el) acíbar A-162
más amargo que la pena P-1733
más amargo que tueras T-1808
más amarillo que la cera C-2101
más ancho que largo A-1064
más ancho que una esponja E-674
más antiguo que (el) andar a pie P-2453
más antiguo que el mear M-1002
más antiguo que las ratas R-185
más antiguo que Noé N-356
más áspero que un cardo C-1404
más áspero que un cepillo C-2089
más áspero que un zarzal Z-81
más asqueroso que un escarabajo E-404
más asqueroso que una garrapata G-295
más astuto que una mona M-1729
más astuto que una zorra Z-101
más asustadizo que un ratón R-226
más asustadizo que una liebre L-504
más asustadizo que una mona M-1730
más asustadizo que una rata R-186
más aún M-883
más bien B-582
más bien dicho D-146
más bien más que menos M-885
más blanco que el papel P-736
más blanco que la azucena A-1856
más blanco que la camisa C-830
más blanco que la nieve N-239
más blanco que una hoja de papel H-421
más blando que el arrope A-1538
más blando que el mazapán M-997
más blando que el requesón R-672
más blando que la cera C-2102
más blando que la jalea J-26
más blando que la manteca M-662
más bonito que una onza O-493
más bruto no cabe B-1387
más bruto no le hay B-1387
más bruto que el señor de Alfocea S-735
más bruto que quiere B-1387
más bruto que un arado A-1360
más bruto que un cerrojo C-2143
más bueno que el pan P-623
más bueno que un ángel A-1116
más bueno que un santo S-452
más bueno que una malva M-191
más cabal que el sol del mediodía S-1142
más cachazudo que un burro B-1603
más caga un buey que cien golondrinas B-1487
más caliente se está en la gloria G-534
más calvo que codorniz enjaulada C-2462
más calvo que las ratas R-181
más callado que un mudo M-2060
más callado que un muerto M-2158
¡más cara es la mortaja! M-1939
más cariñoso que un perro P-1989
más caro que el aceite de Aparicio A-142
más caro que el salmón de alagón S-176
más casto que José J-118
más celoso que un moro M-1921
más celoso que un turco T-1851
más cerrado que pata de mulo P-1252
más ciego que un topo T-1245
más cierto que las estrellas E-890
¡más claro, agua! A-394
más claro no canta un gallo G-139
más claro que canta un gallo G-139
más claro que el agua A-394
más claro que mate de pobrerío M-962
más cobarde que un ratón R-226
más cobarde que una gallina G-80
más cobarde que una lagartija L-70
más cobarde que una liebre L-504
más cobarde que una rata R-186
más colorado que moco de pavo M-1587
más colorado que un pavo P-1370
más colorado que un pimiento P-2613
más colorado que un tomate T-1160
más conocido que las ratas R-187
más contento que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más contento que unas pascuas P-1040
más coqueta que un mirlo M-1518
más coqueta que una perdiz P-1873
más corrido que escaso C-3074
más corrido que un novillo N-433
más corrido que un toro T-1319
más corrido que una liebre L-505
más corrido que una mona M-1728
más cuesta el salmorejo que el conejo S-178
más cumplido que un señor S-736
más cumplido que una capa corta C-1105
más chiflado que una cabra C-352
más chiquitito que un piñón P-2678
más chiquitito que un ratón R-227
más chocho que un abuelo A-71
más chupado que un espárrago E-582
más chupado que una mona M-1731
más de... M-886
más de ciento C-2224
más de cuatro C-3557
más de la cuenta C-3637
más de siete S-935
más débil que un junco J-265
más delgado que el papel P-737
más delgado que un fideo F-196
más delgado que un hilo H-351
más derecho que un huso H-891
más derecho que una vela V-153
más días hay que longanizas D-635
más dichoso que el gato de una casa rica G-393
más dichoso que un monarca M-1738
más difícil que agarrarle el poto a un ánima P-3252
más difícil que hinchar a un perro P-1990
más difícil que inflar a un perro P-1990
más dijeron de Nuestro Señor Jesucristo S-730
más divino que un sol S-1143
más dócil que un borrego B-1106
más dócil que un cordero C-3004
más dulce que el almíbar A-863
más dulce que el azúcar A-1855
más dulce que el mazapán M-998
más dulce que la miel M-1374
más dulce que una jalea J-26
más duro que el acero A-156
más duro que el hierro H-246
más duro que la pata de Pedro P-1253
más duro que la pata de Perico P-1253
más duro que la pata de un banco P-1244
más duro que los pies de Cristo P-2452
más duro que los pies de un santo P-2452
más duro que un canto C-1065
más duro que un mármol M-820
más duro que un pedrusco P-1502
más duro que un roble R-978
más duro que una piedra P-2499
más duro que una roca R-985
más empalagoso que la miel M-1375
más enamorado que Cupido C-4063
más enamorado que un mico M-1326
más enamorado que un turco T-1852
más enamorado que una tórtola T-1360
más encarnado que la grana G-759
más encarnado que un pavo P-1370
más encarnado que un pimiento P-2613
más encarnado que un tomate T-1160
más encarnado que una grana G-759
más encogido que pájaro en invierno P-198
más encogido que un perro chiquitín P-1991
más encogido que una mona M-1732
más entero que caballo padre C-37
más envidioso que un gato G-394
más eres tú T-1801
más es el ruido que las nueces R-1179
más es la bulla que la cabuya B-1529
más escamón que un sordo S-1356
más espeso que el arrope A-1539
más espeso que el barro B-384
más espeso que el engrudo E-231
más espeso que la jalea J-27
más espeso que la liga L-517
más espinoso que un zarzal Z-82
más estirado que un muerto M-2154
más extendido que una eme E-111
más fácil es contar los pelos a un lobo P-1607
más fácil que sorberse un huevo H-818
más falso que el alma de Judas A-786
más falso que Judas J-153
más falso que una mula de alquiler M-2189
más feo que Carracuca C-1544
más feo que el bu B-1391
más feo que el sargento de Utrera S-487
más feo que Picio P-2173
más feo que Tito T-1039
más feo que un grajo G-752
más feo que un grillo G-819
más feo que un lobo L-611
más feo que un mico M-1328
más feo que un mono M-1794
más feo que un ogro O-108
más feo que un oso O-648
más feo que un tití T-1037
más feo que un topo T-1246
más feo que una cucaracha C-3569
más feo que una noche de truenos N-350
más feo que una noche obscura N-350
más fiel que un perro P-1992
más fiero que un león L-343
más fiero que un tigre T-843
más fiero que un toro T-1320
más fiero que una hiena H-227
más fiero que una pantera P-648
más fijo que el sol S-1144
más fijo que las estrellas E-890
más fijo que un reloj R-547
más fino que un coral C-2909
más fino que un guante G-893
más firme que un castillo C-1938
más firme que un roble R-979
más firme que una montaña M-1815
más firme que una roca R-983(2)
más flaco que el San Jerónimo de Mayo J-71
más flaco que la muerte M-2114
más flaco que un espárrago E-582
más flaco que un fideo F-196
más flojo que una vedija de algodón V-131
más frío que culo de mujer C-4034
más frío que el escabeche E-372
más frío que el granizo G-782
más frío que el mármol M-821
más frío que la nieve N-241
más frío que mano de barbero M-626
más frío que nariz de perro N-141
más frío que perdiz escabechada P-1874
más frío que sardina escabechada S-481
más frío que trucha escabechada T-1786
más frío que un cadáver C-439
más frito que un boquerón B-1079
más fuerte que un roble R-977
más fuerte que un trinquete T-1658
más furioso que un león L-343
más furioso que un tigre T-843
más furioso que un toro T-1321
más galán que Mingo M-1441
más gana así G-217
¡más ganancia! G-210
más gordo que un lechón L-235
más gordo que un sabañón S-16
más gordo que un ternero T-507
más gordo que una bola B-964
más grande que el Señor S-737
más grande que la voluntad de Dios V-927
más grande que la voluntad del Señor V-927
más grande que un camello C-746
más grande que una montaña M-1816
más grave que otro tanto T-212
más grave que un juez J-208
más helado que la nieve N-242
más helado que un granizo G-783
más helado que un perro chiquitín P-1991
más hinchado que un bajá B-88
más imprudente que una pulga P-3674
más inocente que los niños del limbo N-278
más inocente que un niño N-278
más inocente que un pájaro P-199
más inocente que un perrito de aguas P-1940
más inocente que una paloma sin hiel P-507

más inocente que una tórtola T-1359
más intencionado que un toro T-1322
más interesado que las ánimas benditas A-1135
más juguetón que un niño N-279
más juguetón que un perro P-1993
más justo que un santo S-454
más laborioso que el gusano de seda G-1025
más laborioso que una hormiga H-675
más largo que el no tener L-175
más largo que la Cuaresma C-3511
más largo que la esperanza de un pobre E-626
más largo que la voluntad de Dios V-928
más largo que la voluntad del Señor V-928
más largo que las noches del invierno N-351
más largo que un día sin pan D-646
más largo que una caña de pescar C-1073
más largo que una jirafa J-98
más largo que una noche de invierno N-351
más largo que una paja (seca) P-129
más leal que un perro P-1992
más liberal que Riego R-879
más libre que el aire A-576
más libre que el pájaro P-197
más libre que el pensamiento P-1771
más libre que las ratas R-182
más libre que una rata R-182
más ligero que el aire A-577
más ligero que el rayo R-273
más ligero que el viento V-647
más ligero que un cohete C-2482
más ligero que un galgo G-41
más ligero que un lince L-546
más ligero que un pájaro P-200
más ligero que un vencejo V-200
más ligero que una ardilla A-1394
más ligero que una bala B-122
más ligero que una liebre L-506
más ligero que una pluma P-2985
más limpia que una paloma P-508
más limpio que una patena P-1281
más limpio que una tacita de plata T-66
más lindo que Cupido C-4064
más listo que Cachucha C-434
más listo que Cardona C-1405
más listo que el hambre H-138
más listo que el pensamiento P-1772
más listo que Merlín M-1246
más listo que un lince L-546
más listo que un mono M-1795
más listo que un ratón R-228
más listo que una ardilla A-1394
más listo que una lagartija L-71
más listo que una rata R-188
más loco que Penaní P-1735
más loco que un cencerro C-2056
más loco que una cabra C-352
más loco que una espuerta de gatos E-697
más loco que una gabia G-3
más loco que una jaula de grillos J-59
más lucido que un ternero T-508
más luciente que una estrella E-891
más lujurioso que un mico M-1329
más lujurioso que un mono M-1796
más lustroso que un rollo de manteca R-1026
más malicioso que un sordo S-1357
más malo que Barrabás B-337
más malo que Caín C-490
más malo que la quina Q-118
más malo que mula falsa M-2185
más malo que una culebra C-4015
más manso que gata vieja G-339
más manso que un ratón R-229
más manso que una oveja O-686
más mirado que una novia N-430
más miserable que la muerte M-2115
más muerto que mi abuelo A-72
más muerto que vivo M-2119
más necio que su zapato Z-60
más negro que el alma de Judas A-787
más negro que el azabache A-1842
más negro que el betún B-553
más negro que el hambre H-139
más negro que el hollín H-429
más negro que el no tener N-225
más negro que la mora M-1878
más negro que la muerte M-2116
más negro que la olla de un guarda O-479
más negro que la pena P-1734
más negro que la tinta T-905
más negro que Tito T-1040
más negro que un avión A-1816
más negro que un carbón C-1394
más negro que un escarabajo E-405
más negro que un grajo G-753
más negro que un tizón T-1050
más negro que un vencejo V-199
más negro que una hormiga H-676
más o menos M-884
sust. + más o menos M-888
más obstinado que un aragonés A-1361
más paciente que Job J-102
más pálido que la muerte M-2117
más parado que caballo de alquiler C-42
más pasa un cornudo C-3016
más pegajoso que la miel M-1345
más pegajoso que las moscas M-1987
más pegajoso que un mosquito M-2000
más pelado que un huevo H-819
más pelado que un quinto Q-136
más pelado que una rata R-189
más pelma que el casero P-1562
más pequeñito que una almendra A-858
más pequeño que la punta de un alfiler P-3734
más pequeño que un ratón R-227
más pequeño que una hormiga H-677
más pequeño que una liendre L-511
más perezoso que un turco T-1853
más pesado que caballo de alquiler C-42
más pesado que el buey B-1492
más pesado que el hierro H-247
más pesado que el plomo P-2964
más pesado que las moscas M-1987
más pierde él P-1845
¡más piojos le he quitado de encima! P-2690
más pobre que el no tener P-2999
más pobre que un mendigo M-1157
más pobre que una rata R-183
más precioso que un sol S-1145
más precioso que una onza O-493
más prensado que sardina(s) de/en cuba S-479
más prensado que sardina(s) en banasta S-479
más prensado que sardina(s) en barril S-479
más prensado que sardina(s) en canasta S-479
más prensado que sardina(s) en lata S-479
más prisa, gran vagar P-3434
más prisa, más vagar P-3434
más pronto que la vista V-846
más pronto que se bebe un vaso de agua V-123
más pronto que se reza un credo C-3342
más pronto que una escopeta E-436
más pura que el ave del paraíso A-1794
más que el diablo D-708
más que nunca N-510
más + *adj.* + que otro tanto T-211
más que siete S-935
más quemado que la lumbre L-729
más quemado que un pimiento P-2613
más recto que un juez J-209
más redondo que una bala B-123
más redondo que una o O-2
más (re)luciente que el/un sol S-1146
más remendado que capa de pobre C-1138
más remilgado que una monja M-1763
más retozón que caballo padre C-38
más retozón que mula de feria M-2215
más rico que un marqués M-831
más rojo que el fuego F-602
más rojo que el sol S-1147
más rojo que la/una grana G-759
más rojo que la lumbre L-730
más rojo que un pimiento P-2613
más rojo que un tomate T-1160
más rubio que el sol S-1149
más rubio que espigas de oro E-632
más rubio que espigas de trigo E-632
más ruin que su zapato Z-60
más sabio que Merlín M-1247
más sabroso que la miel M-1346
más salado que sardina asada S-483
más salado que sardina de cuba S-483
más saltarín que un potro P-3261
más saltarín que una cabra C-353
más salvaje que gato montés G-395
más sano que una manzana M-680
más se aproxima el velón que el dueño de la olla V-176
más se perdió en el ataque de Ocaña A-1706
más se perdió en la batalla de Ocaña B-432
más seco que el bacalao (de Escocia) B-28
más seco que el tiesto de Inés T-841
más seco que un esparto E-587
más seco que un higo H-269
más seco que un hilo H-351
más seco que un no N-300
más seco que una avellana A-1797
más seco que una bacalada B-22
más seco que una espátula E-588
más seco que una paja P-131
más seco que una pasa P-1004
más sencillo que una tórtola T-1359
más serio que bragueta de ciego B-1184
más serio que bragueta de corregidor B-1184
más serio que un ajo A-612
más serio que un cinco de queso C-2278
más serio que un puerco meando S-805
más serio que una cabra C-354
más serio que una mata de habas M-936
más severo que un juez J-209
más solo que inglés sin familia I-171
más solo que un espárrago E-584
más solo que un hongo H-561
más solo que un muerto M-2155
más solo que una hormiga muerta H-678
más solo que una rata R-191
más sordo que una pared P-841
más sordo que una tapia T-259
más soso que carne de pato C-1519
más suave que la manteca M-662
más suave que un guante G-893
más sucio que gallinero G-91
más sucio que la mierda M-1392
más sucio que un escarabajo E-405(2)
más sucio que un fogonero F-393
más sucio que un ranchero R-110
más sucio que un tocinero T-1078
más sucio que una rata R-192
más suelto que toro en prado T-1323
más taimado que un cocodrilo C-2416
más tarde o más temprano T-285
más te valiera estar demente D-271
más terco que aragonés A-1361
más testarudo que mula manchega M-2216
más tierno que el agua A-410
más tierno que el pan tierno P-625
más tierno que un cabrito C-364
más tierno que unas mantequillas M-668
más tieso que un ajo A-613
más tieso que un garrote G-306
más tieso que un palo P-495
más tieso que un penco P-1743
más tímido que un ratón R-226
más tímido que una liebre L-504
más tímido que una mona M-1730
más tímido que una rata R-186
más tonto que las gallinas (de noche) G-81
más tonto que Pichote P-2228
más tonto que Pijote P-2572
más tonto que Pipi P-2700
más tonto que un hilo de uvas H-352
más tonto que una mata de habas M-937
más tonto que una mosca M-1988
más torpe que un cerrojo C-2143
más tozudo que un aragonés A-1361
más trabado que la liga L-517
más triste que el no tener T-1699
más triste que la muerte M-2116(2)
más tropezón que mula coja M-2182
más turbio que un nublado N-463
¡más vale! V-57
más vale malo conocido que bueno por conocer M-187
más vale onza que libra O-492
más vale una hartada que dos hambres H-152
más valiente que el Cid C-2158
más valiente que un curcuncho C-4081
más valiente que un león L-344
más valiente que un tigre T-845
más valiera V-58
más veloz que el rayo R-273
más veloz que el tren T-1613
más veloz que un cohete C-2483
más venenoso que las víboras V-480
más venenoso que una serpiente S-813

más verde que lirios L-577
más viejo que (el) andar a pie P-2453
más viejo que el Antiguo testamento T-556
más viejo que el mear M-1002
más viejo que el tabaco T-17
más viejo que la tiña T-912
más viejo que las ratas R-185
más viejo que Noé N-356
más viejo que un tacaco T-65
más vivo que el rayo R-273
más vivo que un ratón R-228
más vivo que una ardilla A-1394
más y más M-891
más y mejor M-892
más zalamero que un perro P-1994
menos charla y más amor Ch-77
mentir más que el gobierno G-541
mentir más que la gaceta G-6
mentir más que un sacamuelas S-57
mentir más que un sastre S-505
miente más que da por Dios D-940
miente más que habla M-1196
mientras más calatería, más batería C-542
mientras más, mejor M-871
muerde más que la jineta J-95
nada hay más socorrido que el tiempo T-720
nada más N-21
necesitar más palos que borrico de yesero P-478
ni más ni menos M-899
no acordarse más que de la muerte M-2102
no alcanzar más allá de sus narices N-97
no barrer más que lo que ve la suegra S-1402
no cabe más C-107
¡no cabe más! C-108
no dar más D-48
no dar más que los buenos días D-603
no dar para más D-60
no deber más que el alma a dios A-814
no decir*le a uno* una palabra más alta que otra P-307
no decir*le a uno* una palabra más fuerte que otra P-307
no estar de más M-874
¡no faltaba más! F-63
no faltaba más sino que... F-64
no faltar*le a uno* más que sarna para rascarse S-489
no ganar más que para el puchero P-3527
no ganar más que para los garbanzos G-259
no haber más chinches que la manta llena Ch-188
no haber más que + *inf.* H-6
no haber más que dos sopas S-1321
no haber más remedio R-567
no haber más remedio que... R-568
no haber para más H-9
no haber para *uno* más Dios ni Santa María que *una cosa* D-869
no haberlas visto más gordas G-637
no habérselas visto más gordas G-637
no había más (que eso) H-7
¡no hace nada de más! N-60
no hay más cera que la que arde C-2100
no hay más Flandes F-336
no hay más perro que el chocolate P-1976
no hay más que abrir ojos y mirar O-416
no hay más que cerrar los ojos O-254
no hay más que soplar y hacer botellas B-1153
no hay nada más socorrido que el tiempo T-720
¡no haya más! H-8
no le queda más que al zorro de la Rambla Z-106
no más M-900
¡no me queda más que ver! V-319
no miente más que cuando habla M-1196
no nace más + *adj.* N-6
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no poder más P-3034
no poner un pie más alto que el otro P-2420
no puede ser el cuervo más negro que las alas C-3916
no quedar*le a uno* más que la tonada T-1173
no queda más que una sopa S-1321
no quedar*le* más salvación *a uno* S-242
no querer más coles C-2497
no saber leer más que en un misal M-1538
no se le ocurre más O-75
no se pierde más que la hechura H-189
no será más largo L-172
no tener cosa más olvidada C-3218
no tener más que + *inf.* T-457
no tener más que decir D-118
no tener más que el cielo y la tierra C-2205
no tener más que el día y la noche D-578
no tener más que el pellejo P-1702
no tener más que huesos y pellejo H-785
no tener más que la capa en el hombro C-1134
no tener más que palabras P-344
no tener más que una palabra P-343
no tener más remedio que... R-573
no tener ojos más que para... O-387
no tiene más que abrir la boca B-770
¡no va más! I-263
no vayas a feria que más pierdas F-182
no ver más allá de sus narices N-97
no ver más que por su(s) ojo(s) O-399
no vive el leal más que lo que quiere el traidor L-211
oye más que quiere O-155
palabras más, palabras menos P-273
para más adelante A-211
para más recacha R-384
para no verlo más V-305
para poca salud más vale morirse S-232
pecar por carta de más C-1629
¡pedir más es gollería! G-619
¡pedir más sería avaricia! A-1779
pesar*le a uno* más la cabeza que los pies C-241
pesar más que un mal matrimonio M-975
picar más alto A-902
poder más (que) P-3033
poner *a uno* más blando que un guante G-895
poner *a uno* más suave que un guante G-895
ponerse al sol que más calienta S-1114
ponerse más alto que las estrellas E-878(1)
ponerse más ancho que largo A-1060
ponerse más blando que una breva (madura) B-1283
ponerse más colorado que un tomate T-1162
ponerse más encarnado que un tomate T-1162
ponerse más rojo que un tomate T-1162
por carta de más C-1628
por lo que más quiero Q-62
por más o por menos M-910
por más que... M-911
por más señas S-695
por más vueltas que le des... V-1085
por más vueltas que se le dé... V-1085
por poco más... M-912
por tanto más cuanto T-203
¡(pues) no faltaba más! F-63
¡qué más da! D-84
que no hay más que pedir P-1481
que si esto, que si lo otro, que si lo de más allá E-827
quebrar por lo más delgado D-250
quebrarse la cuerda por lo más delgado C-3792
quebrarse la soga por lo más delgado S-1092
quedar más blando que una breva (madura) B-1283
quedarse más mudo que un muerto M-2161
quedarse más muerto que vivo M-2120
querer *a uno* más que a las telas de su corazón T-373
querer *a uno* más que a las telas de sus entrañas T-388
querer *a uno* más que a sus entrañas E-295
reventarse el hilo por lo más delgado H-332
romperse el hilo por lo más delgado H-332
romperse la cuerda por lo más delgado C-3792
romperse la soga por lo más delgado S-1092
sabe más que un agente de policía A-262
sabe más que una lagartija L-73
sabe más que una sabandija S-13
sabe más que yo Y-55
saber más que Briján B-1294
saber más que Calepino C-572
saber más que gente de pueblo G-478
saber más que las bibijaguas B-556
saber más que las culebras C-4016
saber más que las niguas N-246
saber más que Lepe L-349
saber más que Lepe, Lepijo y su hijo L-349
saber más que Merlín M-1248
saber más que Piliche P-2587
saber más que Salomón S-182
saber más que Séneca S-636
saber más que siete S-939
saber más que un maestro de escuela M-89
saber más que un viejo V-608
salir más que a/de paso P-1153
se la pega al más cuco C-3573
ser más asustadizo que un burro B-1606
ser más bravo que el ají A-592
ser más caliente que un jarro zonto J-51
ser más casta que Susana S-1561
ser más cazador que un galgo C-2005
ser más cerrado que un táparo T-249
ser más cierto que el sol S-1151
ser más conocido que la ruda R-1147
ser más duro que el guayacán G-959
ser más enamorado que un mico M-1327
ser más enamorado que un mono M-1798
ser más espantadizo que un burro B-1606
ser más fuertes los tenejales que la cal T-455
(ser) más grande que Sansón S-385
ser más larga la pos(t)data que la carta P-3225
ser más malo que Caco C-389
ser más noble que un caballo C-78
ser más papista que el Papa P-745
ser más pesado que un pavo P-1376
ser más rico que un perulero P-2022
ser más serio que una tusa T-1871
ser *una cosa* más vieja que el repelón R-648
ser más viejo que la cuesta de la Vega C-3937
ser más viejo que un palmar P-418
si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo B-905
sin coma más ni coma menos C-2606
sin ir más allá A-940
sin ir más lejos L-255
sin más acá ni más allá A-92
sin más ni más M-914
sin tener una palabra más alta que otra P-272
(sobre) poco más o menos M-889
son más hojas que almuerzo H-419
son más las echadas que las que están poniendo E-13
son más las hojas que los tamales H-419
sube más que la espuma E-705
sus más y sus menos M-915
tanto es lo de más como lo de menos T-228
tanto más que... T-213
temer *a uno* más que a un nublado N-462
temer *a uno* más que a una nube N-458
tener los ojos más grandes que el estómago O-375
tener más agallas A-258(2)
tener más alma que un caballo A-835
tener más bigote que un guardia civil B-614
tener más caras que Jano C-1330
tener más colmillos que un elefante C-2560
tener más conchas que un galápago C-2745
tener más correa que San Agustín C-3044
tener más cuentas que un rosario C-3721
tener más espolones que un gallo E-671
tener más estómago que un elefante E-853
tener más faltas que el caballo de Gonela F-60
tener más faltas que un juego de pelota F-60
tener más gana(s) de yantar que de cantar G-179
tener más garras que un león G-290
tener *uno* más goteras que una casa vieja G-691
tener más grasa que chaquetón de gallego G-797
tener más hambre que un lobo H-140
tener más hambre que un maestro de escuela H-140
tener más hocicos que una mona H-404

tener más humos que doña Urraca H-864
tener más humos que un duque H-864
tener más manchas que el sol S-1152
tener*le a uno* más miedo que a un nublado M-1357
tener*le a uno* más miedo que a una espada desnuda M-1357
tener*le a uno* más miedo que a una tempestad M-1357
tener más miedo que un ratón M-1358
tener más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393
tener más moños que la cogujada M-1873
tener *una cosa* más ojos que un queso O-429
tener más orejas que un burro O-587
tener más orgullo que don Rodrigo en la horca O-591
tener más paciencia que el Santo Job P-15
tener más paciencia que un burro P-14
tener más picos que una custodia P-2212
tener más picos que una guanábana P-2212
tener más pies que un galgo P-2456
tener más pies que una liebre P-2456
tener más sueño que vergüenza S-1489
tener más uñas que un gato U-102
tener más vanidad que don Rodrigo en la horca V-82
tener más vueltas que sebo de ocote V-1116
tener más vueltas que sebo de tripa V-1116
tener más vueltas que un cacho V-1116
tener más vueltas que un caracol V-1116
tener más vueltas que una cabuya V-1116
tener uñas para eso y mucho más U-104
tiene más agujeros que una criba A-451
tiene más alas que un pájaro A-632
tiene más alas que un vencejo A-632
tiene más años que Matusalén A-1261
tiene más oído que las liebres O-145
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
todo lo más T-1082
tomar de más alto *una cosa* A-905
tomar *una cosa* por donde más quema T-1148
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
una y no más (, Santo Tomás) U-41
unas veces por carta de más y otras por carta de menos V-455
va a costar más la salsa que el pollo S-188
vale más la salsa que los caracoles S-187
vale más la salsa que los perdigones S-187
valer más oro que pesa O-625
valer más que las minas del Perú M-1435
vamos a ver de cuál cuero salen más correas C-3836
vea Vd. no más! M-909
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
vivir más que Matusalén M-977
vuela más que un águila A-435
vuela más que un alcotán A-699
(y) nada más N-22
y no digo más D-141
y no hay más músicas M-2354
y tantos más T-196
y tres más (nueve) T-1626
ya está más manso que una oveja O-687

masa

coger *a uno* con las manos en la masa M-389
como de masa M-923
como el pelo de la masa P-1654
como (la) masa M-922
con las manos en la masa M-388
en la masa de la sangre M-917
en masa M-916
llevarlo en la masa de la sangre M-918
pegárse*le a uno* algo de la masa M-919
poner las manos en la masa M-549
ser de buena masa M-920
tener buena masa M-920
tenerlo en la masa de la sangre M-918
volvérse*le* la masa vinagre M-921

mascada

aflojar la mascada M-924
dar una mascada *a uno* M-925
largar la mascada M-926
soltar la mascada M-924

mascar(se)

echar(le) guindas a la tarasca a ver cómo las masca G-991
estar mascando barro B-379
estar mascando tierra T-779
mascar goma *una* G-625
mascar hierro H-242
mascar las agrias A-268
mascar las palabras P-322
mascar retama R-769
mascarse la cabuya C-369
mascarse la lengua L-297

máscara

arrancar *a uno* la máscara M-927
arrancarse *uno* la máscara M-928
quitar *a uno* la máscara M-927
quitarse *uno* la máscara M-928

mascarilla

arrancar *a uno* la mascarilla M-927
arrancarse *uno* la mascarilla M-928
quitar *a uno* la mascarilla M-927
quitarse *uno* la mascarilla M-928

mascarita

mascarita ¿me conoces? M-929
mascarita, no te conozco M-930

mascullar

mascullar las palabras P-322

masito

ahí no masito M-901

masticar

masticar a dos carrillos C-1587

mástil

como un mástil M-931

mata

a salto de mata S-201
andar a salto de mata S-202
andar a salto de mata como las liebres S-202
andar a salto de mata como los conejos S-202
más serio que una mata de habas M-936
más tonto que una mata de habas M-937
mata de pelo M-932
saltar de la mata M-933
salto de mata S-200
seguir *a uno* hasta la mata M-934
ser todo matas y por rozar M-935

matachín

dejar*le a uno* hecho un matachín M-938

matadero

como res a quien llevan al matadero R-677
ir al matadero M-939
llevar*le a uno* al matadero M-940
venir al matadero M-939

matadura

dar*le a uno* en las mataduras M-941
ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras C-77

matalón

burro matalón B-1568

matanza

como cebón en tiempo de matanza C-2023
en la época de la matanza de los cebones E-333

matar

a mata caballo C-56
a mata candela(s) C-959
a mata candil C-981
a matar o a morir M-944
a morir o a matar M-1891
¡(anda, y) que te mate el Tato! T-321
andar con *uno* a mátame la yegua, matarte he el potro Y-22
aquí te cojo, aquí te mato A-1333
aquí te pillo, aquí te mato A-1334
¡así me maten! M-945
cada uno tiene su modo de matar pulgas M-1643
cero mata a cero C-2133
cógelas al vuelo y mátalas callando V-1033
cogerlas a tientas y matarlas callando T-735
cogerlas a tiento y matarlas callando T-738
cogerlas al vuelo y matarlas callando V-1032
como matar culebra C-4014
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
chilla como si le mataran Ch-170
de rabia mató la perra R-15
hay muchas maneras de matar pulgas M-271
ir matando el piojillo P-2684
lo que no mata engorda M-946
¡mátame y no me lo digas! M-947
matar a golpes *a uno* G-586
matar a palos *a uno* P-451
matar *a uno* como a un marrano M-846
matar *a uno* con cuchillo de palo C-3596
matar *a uno* con los ojos O-315
matar de hambre *a uno* H-130
matar de un tiro dos pájaros T-1006
matar de una pedrada dos pájaros P-1488
matar dos pájaros con una sola piedra P-169
matar dos pájaros de un tiro P-169
matar dos pájaros de una pedrada P-169
matar el bichito B-561
matar*le a uno* el gallo en la mano G-126
matar el gusanillo G-1018
matar el gusano G-1021
matar el hambre H-123
matar el piojillo P-2683
matar el pirgüín P-2721
matar el polvo P-3067
matar el rato R-211
matar el sapo S-464
matar el tiempo T-685
matar la culebra C-4006
matar la cuncuna C-4056
matar la gallina de los huevos de oro G-71
matar la guanja G-879
matar la luz L-784
matar la rata R-173
matar la sed S-559
matar la suegra S-1403
matar la vieja V-593
matar las horas H-643
matar picúa P-2217
matarlas callando M-942
matarlas en el aire A-538
no matar/haber matado una mosca M-1965
por matar el hambre H-124
que me mate un gallo G-144
¡que me maten! M-948
tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños L-627
tirar a matar T-952
(un) cógelas a tientas y mátalas callando T-736
(un) cógelas a tiento y mátalas callando T-739
un mátalas callando M-943
vengan ratas que aquí está el que las mata C-179
y esa rata ¿quién la mata? R-180

matate

echar un pan en su matate P-583

mate I

calentar agua para que otro tome mate A-326
cebar mate M-953
como los mates sirvo si me abren la boca M-960
(es) como el mate de los Morales M-961
hierba mate H-231
más claro que mate de pobrerío M-962
mate amargo M-949
mate cimarrón M-949
mate claro M-950
mate del estribo M-952
mate lavado M-951
ni pito ni tomo mate M-958
no necesitar mates para nadar M-954
no tener cruz en el mate C-3441
pegar mate M-955
sacárselo *uno* del mate M-956
tener mucho mate M-957
toma mate, che M-959
yerba mate Y-34

mate II

andar a mates ahogados M-963
dar mate *a uno* M-964
dar mate ahogado M-965
jaque mate J-34

materia

agotar la materia M-969
apurar la materia M-969
en materia de... M-968
entrar en materia M-970
materia parva M-966
materia prima M-967
primera(s) materia(s) M-967

material

es (de) material M-971

maternidad
casa de maternidad C-1710
materno
lengua materna L-265
matón
matón a sueldo S-1422
matraca
como matraca en Cuaresma M-973
dar matraca *a uno* M-972
matrimonial
capítulos matrimoniales C-1159
matrimonio
cruz del matrimonio C-3424
palabra de matrimonio P-256
pedir en matrimonio M-974
pesar más que un mal matrimonio M-975
matriz
lengua matriz L-262
Matusalén
(es) más viejo que Matusalén M-976
(es) tan viejo como Matusalén M-976
tiene más años que Matusalén A-1261
vivir más que Matusalén M-977
matute
de matute M-978
matutino
la estrella matutina E-870
maula
estar hecho una maula M-980
ser *uno* buena maula M-979
maular
ni charla ni maula Ch-79
ni paula ni maula P-1331
sin maular ni paular M-981
sin paular ni maular P-1335
mayo
agua, Dios, y venga mayo A-385
como el agua de mayo A-401(2)
como (las) rosas de mayo R-1096
cruz de mayo C-3425
más flaco que el San Jerónimo de Mayo J-71
para mayo M-982
mayor
a mayor abundamiento A-74
al por mayor M-983(1, 2)
alzarse a mayores M-985
arresto mayor A-1498
bagaje mayor B-41
cabeza mayor C-118
carga mayor C-1417
caso de fuerza mayor C-1844
caza mayor C-1993
de marca mayor M-755
de mayor cuantía C-3493
echar por mayor M-984
el difunto era mayor D-789
el mayor mal de los males es tratar con animales M-145
en su mayor cuento C-3733
estado mayor E-743
estar en el mayor apuro A-1320
fuerza mayor F-634
ganado mayor G-202
hacer aguas mayores A-351
hecho un señor mayor S-738
hombre mayor H-442
levantarse a mayores M-985
mayor de edad E-32
mayor edad E-31
mayor postor P-3238
meses mayores M-1252
no + *verbo* + cosa mayor C-3130
no ser cosa mayor C-3131
palabras mayores P-236
para mayor desgracia D-445
pasar a mayores M-986
por la mayor parte P-900
por mayor M-983
prisión mayor P-3436
semana mayor S-604
señor mayor S-713
señora mayor S-739
subirse a mayores M-985
mayorazgo
dejar *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-152
estimar *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-153
poner *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-152
mayoría
la mayoría de edad M-987
mayúsculo
letra mayúscula L-365
maza
correr como perro con maza P-1997
escapar como perro con maza P-1997
huir como perro con maza P-1997
irse como perro con maza P-1997
la maza y la mona M-990
le cayó como la maza de Fraga M-989
maza de Fraga M-988
maza de fragua M-988
mazacote
como mazacote M-991
mazada
dar mazada *a uno* M-992
Mazagatos
andar la de Mazagatos M-994
haber la de Mazagatos M-994
la de mazagatos M-993
mazamorra
menear la mazamorra M-995
mazapán
carácter de mazapán C-1369
como de mazapán M-996
más blando que el mazapán M-997
más dulce que el mazapán M-998
mazo
a Dios rogando, y con el mazo dando D-905
a mazo y escoplo M-999
mazorca
es *más* la bulla que las mazorcas B-1529
mazote
de a mazote M-1000
meaja
como meaja en capilla de fraile M-1001
mear(se)
¡así lo mees en sangre! S-369
así me libraré yo como de mearme en la cama C-718
cagar y mear como todos los demás C-479
como mean las gallinas G-81
cuando meen las gallinas G-72
¡deja mear a la burra! B-1562
deja mear al macho que ha comido berros M-31
deja mear al macho que no es aceite M-32
más antiguo que el mear M-1002
más serio que un puerco meando S-805
más viejo que el mear M-1002
mear en lana L-114
mearse de risa R-946
mearse fuera de la escupidera E-472
mear(se) fuera del tiesto T-836
tú hablas cuando meen las gallinas G-73
meca
andar de ceca en meca C-2028
andar de la Ceca a la Meca C-2028
andar de (la) ceca a (la) meca C-2028
caminar de ceca en meca C-2028
caminar de la ceca a la meca C-2028
correr de ceca en meca C-2028
correr de la ceca a la meca C-2028
pasear de ceca en meca C-2028
pasear de la ceca a la meca C-2028
mecánico
arte mecánica A-1561
artes mecánicas A-1562
mecate
apestar*le a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
cada chango a su mecate Ch-48
caerse del mecate M-1003
como burro sin mecate B-1600
jalar del mecate M-1004
oler*le a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
poner*le a uno* como mecate de cochino M-1005
tirar del mecate M-1004
mecer(se)
mecerse en buena cuna C-4054
sillón de mecer S-989
mecido
mecido en chigua y alumbrado con chamiza Ch-158
Meco
no salvar*le a uno* la bula de Meco B-1503
no valer*le a uno* la bula de Meco B-1503
mecha
a toda mecha M-1006
acabarse la mecha M-1007
agarrarse de las mechas M-1008
aguantar (la) mecha M-1009
alargar la mecha M-1010
alzar*le* mecha *a uno, a una cosa* M-1011
como mecha de pólvora M-1017
dar a la mecha M-1012
hablar de mecha M-1013
irse a las mechas M-1008
salir con su media mecha M-1014
tener mecha M-1015
volver *a uno* mecha M-1016
mecho
apagar el mecho *a uno* M-1018
mechuza
a la mechuza M-1019
caer*le* mechuza *a uno* M-1020
coger la mechuza M-1021
sacar mechuza M-1022
medalla
el reverso de la medalla R-807
el revés de la medalla R-808
saber*le* la boca a medalla B-833
media
aderézame esas medias M-1024
hacer media M-1023
mediación
a mediación de... M-1025
por mediación M-1026
mediado
a mediados de... M-1627
a mediados de semana S-608
medianoche
al hilo de medianoche H-317
como un solazo a medianoche S-1158
mediante
Dios mediante D-841
medicamento
medicamento heroico M-1028
médico
como manda el médico M-1031
médico boliviano M-1029
médico de cabecera M-1030
ojo médico O-173
visita de médico V-753
medida
a (la) medida M-1033
a la medida M-1037
a medida de... M-1035
a medida que... M-1036
ajústame esas medidas M-1050
colmarse la medida de *una cosa* M-1040
dar la medida de... M-1042
dar medida *a una cosa* M-1041
desconcertárse*le a uno* las medidas M-1043
en alguna medida M-1038
hecho a medida M-1034
henchir las medidas M-1044
llenar las medidas M-1044
llenarse la medida de *una cosa* M-1040
medidas de emergencia E-113
medidas draconianas M-1032
pasar de la medida M-1045
ser la boca de *uno* medida B-835
sin medida ni tasa M-1039
sin tasa ni medida T-314
tomar *uno* las medidas M-1047
tomar*le a uno* las medidas M-1049
tomar la(s) medida(s) de *una cosa* M-1048
tomar*le a uno* medida de las espaldas M-1046
tomar *uno* sus medidas M-1047
medido
tener medido a palmos (*un terreno*) P-441
medio I
a burrada, burrada y media B-1566
a la media noche N-312
a media anqueta A-1166
a media asta A-1677
a media boca B-732
a media bolina B-978
a media ceba C-2012
a media humanidad H-833
a media letra L-377
a media luz L-758
a media mirada que eche... M-1473
a media ración R-46
a media rienda R-882
a media rodilla R-1003
a media semana S-608
a media seña S-693
a media talla T-134
a media tarde T-280
a media vara V-92
a media vista V-780

a media voz V-968
a media vuelta que dé... V-1043
a medias M-1051
a medias cachas C-393
a medio + *inf.* M-1060
a medio camino C-764
a medio casco C-1813
a medio ganchete G-221
a medio mogate M-1649
a medio palo P-453
a medio saber S-29
a medio talle T-143
a medio uso U-127
a medios chiles Ch-160
a medios pelos P-1584
a real y medio la pieza R-336
al filo de la media noche F-269
al filo del medio día F-269
al justo medio M-1061
al que no quiere caldo, taza y media C-561
alta Edad media E-34
andar a media llave L-26
andar a ramal y media manta R-90
andar de medio ganchete G-223
andarse con medias tintas T-896
atrácate de comida con pasa y media C-2653
baja Edad media E-34
bribón y medio B-1287
cabronada y media C-365
clase media C-2334
cometer burrada y media B-1565
como término medio T-491
con un hocico de media vara H-382
dar media vida *una cosa a uno* V-535
dar media vuelta V-1042
dar*le* vuelta y media *a uno* V-1091
de media anqueta A-1166
de media cuchara C-3577
de media tijera T-848
de medio ganchete G-222
de medio lado L-25
de medio mogate M-1649
de medio ojo O-221
de medio pelo P-1585
decir a medias palabras P-239
decir la mitad de media palabra M-1563
dejar*le a uno* a media miel M-1359
dejar *una cosa* a medias M-1054
desde media legua L-245
dormido a medias M-1052
echar las/unas medias suelas S-1407
Edad media E-33
en brinco y medio B-1301
en medio minuto M-1449
encontrar su media naranja N-82
entender a media palabra P-241
entenderse a medias palabras P-242
entre gallos y media noche G-104
está a medio amasar A-966
está a medio cocer C-2393
está como carnero a medio morir C-1528
estar a media caña C-1082
estar a media paga P-68
estar a media ración R-47
estar a medias de *una cosa* M-1055
estar a medio comer C-2627
estar sentado de medio ganchete G-224
gente de medio pelo G-459
haber corrido medio mundo M-2234
haber recorrido medio mundo M-2234
hablar a medias palabras P-239
hacer *una cosa* a medias M-1054
hártate, comilón, con pasa y media C-2659
ir a medias M-1056
Juan y medio J-133
la dama de la media almendra D-14a
labrar a medias M-1057
literato a medias M-1053
lograr *una cosa* a media paga P-69
llevar la media arroba A-1530
media cuchara C-3576
media espada E-507
media lengua L-266
media luz L-757
media mesa M-1268
media naranja N-81
media noche N-311
media suela S-1406
media tinta T-894
media tuna T-1839
media vuelta V-1041
media(s) palabra(s) P-237
medias suelas y tacones S-1408
medias tintas T-895
medio aderezo A-226
medio hermano H-206
medio mundo M-2233
medio perfil P-1889
medio tiempo T-617
medio tonto T-1202
medios términos T-492
meter su media pala P-223
mirar de medio lado L-27
necesitar un real para tener ocho cuartos y medio R-341
no aguantar ni media palabra P-238
no decir*le a uno* media palabra P-240
no levantar medio palmo del suelo P-440
no saber de la misa la media M-1526
no se ganó Zamora en media hora Z-16
ojo(s) de a medio morir O-191
parir a medias M-1058
pollo de real y medio P-3101
poner*le a uno* de vuelta y media V-1106
poner un hocico de media vara H-394
poner un hocico de vara y media H-394
por término medio T-491
quedarse a media luz L-759
quedarse *uno* a media miel M-1360
quedarse a medias M-1059
quedarse a medio camino C-799
quedarse a medio comer C-2627
salir con su media espada E-526
salir con su media mecha M-1014
sentarse de medio ganchete G-224
taparse *una* de medio ojo O-369
tener media idea I-38
término medio T-490
términos medios T-492
una cochinita a medias C-2433

medio II

a mucha fuerza acero por medio F-664
andar de por medio M-1065
antes que pase noche por medio N-324
coger en medio M-1069
de Dios, el medio D-916
de medio a medio M-1062
de por medio M-1064
día por medio D-553
echar *a uno* al medio M-1074
echar por en medio M-1075
echar por la calle de en medio C-672
en este medio M-1068(2)
en medio M-1068
en medio de todo M-1068(2)
en medio en medio M-1072
entrar de por medio M-1066
estar de por medio M-1065
estar en medio del arroyo M-1077
haber algo de por medio M-1067
haber faldas (de) por medio F-27
meterse (de) en medio M-1066
meterse (de) por medio M-1066
meterse en medio del fuego F-592
no dar ni medio de bolilla a *una cosa* B-975
no entender ni medio M-1076
no tener un céntimo partido por medio C-2069
pared en/por medio P-816
parte de por medio P-885
partir de medio a medio *a uno* M-1063
partir por (en) medio M-1075
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
plantar *a uno* al/en medio de la calle M-1078
plantar *a uno* al/en medio del arroyo M-1078
poner *a uno* al/en medio de la calle M-1078
poner *a uno* al/en medio del arroyo M-1078
poner tierra en/por medio T-813
ponerse en medio M-1070
ponerse en medio como el miércoles M-1071
por medio M-1064(4)
por medio de... M-1073
quitar de en medio *a uno* M-1079
quitar del medio *a uno* M-1079
quitarse de en medio M-1080
salir a los medios M-1081
ser parte por medio P-951
tomar por la calle de en medio C-672
treparse en el horcón del medio H-667

medio III

atrasado de medios M-1082
corto de medios M-1083
estrecho de medios M-1083
no perdonar medio de conseguir *una cosa* P-1880
poner (todos) los medios para... M-1084
tomar el medio M-1085
tomar los medios M-1085

mediodía

al hilo de mediodía H-318
hacer mediodía M-1086
huir *a uno* como al sol del mediodía S-1150
más cabal que el sol del mediodía S-1142

medir

hacer*le* medir el suelo *a uno* S-1446
los miden por un rasero R-138
medir a dedos D-201
medir con el mismo rasero *a unas personas* R-137
medir con un (mismo) rasero *a unas personas* R-137
medir *a uno* de arriba abajo A-1504
medir de pies a cabeza P-2316
medir *a uno* el cuerpo C-3892
medir el pro y el contra P-3442
medir el suelo (con su cuerpo) S-1445
medir el terreno T-525
medir las armas A-1437
medir*le a uno* las costillas C-3286
medir*le a uno* las espaldas E-559
medir las fuerzas F-658
medir las fuerzas con *uno* F-659
medir las palabras P-323
medir por el mismo rasero *a unas personas* R-137
medir por un (mismo) rasero *a unas personas* R-137
medir *uno* sus palabras P-323
medirse *uno* consigo mismo M-1087

Mediterráneo

descubrir el Mediterráneo M-1088
descubrir mediterráneos M-1088

medrado

¡medrados estamos! M-1089

medrar

amanecerá Dios y medraremos D-908
como rezas medres R-863

médula

hasta la médula (de los huesos) M-1090

mejicano

ungüento mejicano U-16

Méjico

unto de Méjico U-47

mejor

a lo mejor M-1093
a lo mejor de... M-1094
a lo mejor del caso C-1848
a más y mejor M-893
al más ruin puerco la mejor bellota P-3553
al mejor cazador se le va la liebre C-2004
al mejor mono se le cae el zapote M-1782
al mejor tiempo T-632
cantar mejor que un libro L-487
cantar mejor que un mudo M-2061
cantar mejor que un pájaro P-203
como el mejor M-1095
como suene mejor S-1294
con la mejor de sus sonrisas S-1300
cuanto más bruto, mejor B-1381
dar a más y mejor M-894
darla de más y mejor M-895
de bien en mejor B-580
de mejor en mejor M-1096
de mejores veras V-350
dejarlo para mejor ocasión O-58
digno de mejor causa C-1982
dormir a más y mejor M-896
el mejor de los dados es no jugarlos D-9
el mejor día D-556
el mejor escribano echa un borrón E-445
el mejor jugador, sin cartas J-216
el que parte y (bien) reparte se lleva la mejor parte P-998
en lo mejor de... M-1094
es mejor la salsa que los caracoles S-187
es mejor la salsa que los perdigones S-187
estar mejor que un cura en los infiernos C-4079
habla mejor que un académico A-113
hablar mejor que un libro L-487
irse a mejor barrio B-373
lo mejor de lo mejor M-1091

llevar la mejor parte P-933
llevar lo mejor LI-47
llover a más y mejor M-897
más y mejor M-892
mejor dicho D-146
mejor es no meneallo M-1159
mejor está la salsa que los caracoles S-187
mejor está la salsa que los perdigones S-187
mejor lamiendo que mordiendo L-102
mejor que mejor M-1092
mejor postor P-3238
mejor que el Padre Nuestro P-59
mejor que el padrenuestro P-59
mejor sea el año A-1256
mientras más, mejor M-871
mis mejores votos por... V-949
ni con candil se busca mejor C-983
¡no es lo mejor! M-1097
pasar a mejor vida V-558
por mejor decir D-134
retirarse a mejor vida V-567
saber*lo* mejor que un papagayo P-702
salvo mejor parecer P-806
tanto (que) mejor M-1098
vivir en el mejor de los mundos posibles M-2299(1)
mejorado
mejorado en tercio y quinto T-482
mejorar
mejorando lo presente P-3335
mejorar la apelación A-1281
mejorar las rentas R-623
melao
hacerse *uno* un melao M-1099
se acabó el melao M-1100
melcocha
batir la melcocha M-1101
melena
andar a la melena M-1102
asir la ocasión por la melena O-56
coger la ocasión por la melena O-56
hacer venir *a uno* a la melena M-1104
si se me encrespa la melena... M-1105
tomar la ocasión por la melena O-56
traer *a uno* a la melena M-1104
venir a la melena M-1103
Melero
la familia del tío Melero F-78
melindre
andarse con melindres (de monja) M-1106
hacer melindres M-1107
melindroso
hacer la melindrosa M-1108
melón
a prueba como los melones P-3501
abrir*le* el melón *a uno* M-1109
abrirse el melón M-1110
calar*le* como a un melón M-1115
catar el melón M-1111
como los melones de invierno M-1114
como (un) melón de invierno M-1114
decentar el melón M-1112
en diciendo melón, tajada en mano M-1113a
ence(n)tar el melón M-1112a
hablar para melones M-1113
melonada
hacer una melonada M-1116
melonar
como un alma perdida en un melonar A-848
mella
causar mella M-1117
hacer mella M-1118
membrillo
como los membrillos anudados M-1119
memeches
a memeches M-1120
memento
hacer sus mementos M-1121
memoria
andar flojo de memoria M-1130
apartar *una cosa* de la memoria M-1131
borrar *una cosa* de la memoria M-1131
borrárse*le* de la memoria *una cosa* M-1132
buena memoria M-1122
caerse de la memoria *una cosa* M-1133
conservar la memoria de *una cosa* M-1134
dar memorias para *uno* M-1135
de infausta memoria M-1129
de ingrata memoria M-1129
de memoria M-1126
de triste memoria M-1129
dejar memoria M-1136
desterrar *una cosa* de la memoria M-1131
dormir de memoria M-1137
encomendar *una cosa* a la memoria M-1138
flaco de memoria M-1125
frágil memoria M-1123
grabarse en la memoria M-1139
hablar de memoria M-1140
hacer memoria M-1142
honrar la memoria de *uno* M-1143
huirse de la memoria *una cosa* M-1144
irse de la memoria *una cosa* M-1144
libro de memoria L-465
mala memoria M-1123
memoria de gallo M-1124
memoria de grillo M-1124
memoria feliz M-1122
no hablar de memoria M-1141
no tener memoria de... M-1150
pasárse*le* de la memoria *una cosa* M-1144
quedar grabado en la memoria M-1139
raer de la memoria M-1145
recorrer la memoria M-1146
reducir a la memoria M-1147
refrescar la memoria M-1148
refrescar la memoria de *uno* M-1149
renovar la memoria M-1148
sabér(se)*lo* de memoria M-1127
tener *una cosa* en el canto de la memoria C-1059
tener en memoria M-1151
tomar de memoria M-1128
traer a la memoria M-1152
venírse*le* a la memoria M-1153
memorial
haber perdido los memoriales M-1155
necesitar memoriales M-1154
mención
hacer mención M-1156
mencionar
mencionar la soga en casa del ahorcado S-1088
Mendanga
a Perico y a Mendanga P-1894
mendigo
más pobre que un mendigo M-1157
Mendosa
entre San Juan y Mendosa J-137
mendrugo
buscar mendrugos en cama de galgos M-1158
vuelva Ud. el sábado, que hoy no hay mendrugos S-5
menear
cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir M-2209
mejor es no meneallo M-1159
menear el ajo A-605
menear el bálago *a uno* B-125
menear el bulto *a uno* B-1517
menear el cotarro C-3302
menear el guarapo *a uno* G-906
menear*le* el hato *a uno* H-162
menear *a uno* el zarzo Z-84
menear la cosa C-3200
menear la mazamorra M-995
menear la sin hueso H-756
menear las manos M-519
menear las muñecas M-2311
menear la(s) taba(s) T-5
menear *uno* los huesos *a otro* H-772
peor es meneallo M-1159
si le menean, da bellotas B-492
si le menean, suelta bellotas B-492
menester
es menester la cruz y los ciriales C-3447
esto, Inés, ello se alaba, no es menester alaballo I-146
haber menester de *una cosa* M-1160
haber menester tutor T-1880
no haber menester andadores M-1161
no ser menester abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
ser menester *una cosa* M-1162
ser menester tenazas T-446
Menga
¿si encontrará Menga cosa que le venga? M-1163
Mengano
a Fulano y a Mengano F-676
mengua
sin mengua M-1164
sin mengua de... M-1165
tener *uno* a mengua *una cosa* M-1166
menguado
en hora menguada H-628
menguante
aguas de menguante A-293
en cuarto menguante C-3536
menor
al menor descuido D-418
(al) por menor M-1167
arresto menor A-1499
artes menores A-1563
bagaje menor B-42
cabeza menor C-119
carga menor C-1418
caza menor C-1994
de menor cuantía C-3494
en paños menores P-672
en ropas menores R-1071
ganado menor G-203
hacer aguas menores A-352
¡la mar en paños menores! M-743
línea del menor esfuerzo L-552
menor de edad E-36
menor edad E-35
no tener la menor noticia de *una cosa* N-413
paños menores P-671
prisión menor P-3437
ropas menores R-1070
seguir la línea del menor esfuerzo L-553
menorete
al menorete M-1168
por el menorete M-1168
menos
a cuál más y cuál menos C-3480
a la hora menos pensada H-604
a lo menos M-1171
a menos M-1171
a menos bultos más claridad B-1518
a menos que... M-1170
a menos que usted disponga otra cosa C-3140
a tres menos cuartillo T-1622
al menos M-1171
algo menos será que eso S-787
andar a tres menos cuartillo C-3523
andar menos que una piedra P-2501
beber menos que un pájaro P-202
cada vez menos V-415
cantar menos que una chicharra Ch-141
caso de menos valer C-1846
come menos que un avión A-1817
come menos que un jilguero J-93
come menos que un vencejo V-201
come menos que una hormiga H-680
comer menos que un gorrión G-663
comer menos que un grillo G-820
comer menos que un pájaro P-205
comer menos que un ratón R-231
cosa de menos C-3164
cuando menos C-3485
cuando menos pensaba P-1779
cuando menos se cree/se creía C-3346
cuanto menos M-1173
cuanto menos bulto más claridad B-1518
¡cuántos he visto en la cárcel con menos motivo! C-1398
de más a menos M-877
de más y de menos M-878
de menos hizo Dios a Perico D-918
de menos nos hizo Dios (que nos hizo de la nada) D-918
de poco más o menos M-890
dedo más o dedo menos D-214
del mal, el menos M-141
día más, día menos D-569
donde menos se piensa salta la liebre L-502
echar de menos E-20
el caso no es para menos C-1889
el día menos pensado D-558
el que más y el que menos M-879
el que menos M-1169
en el momento menos pensado M-1702
en menos M-1174
en menos de un segundo S-577
en menos de un suspiro S-1568
en menos que brinca un zorro Z-104
en menos que canta un gallo G-105
en menos que canta un pollo P-3102
en menos que lo digo D-127
en menos que se dice D-127
en menos que se persigna un cura loco C-4075
en menos que se reza un credo C-3342
en menos que se reza un padre nuestro P-35

en menos tiempo que lo digo T-655
es lo de menos M-1188
estar a seis menos cuartillo S-597
estar a tres menos cuartillo T-1623
gente de poco más o menos G-459
hacer menos *a uno* H-61
hacer*le* menos caso que a un grillo C-1869
ir a menos I-228
levantar menos que un ratón R-238
más bien más que menos M-885
más o menos M-884
sust. + más o menos M-888
menos averigua Dios, y perdona D-933
menos charla y más amor Ch-77
menos da una piedra P-2498
menos la tara T-268
menos mal (que) M-153
menos razonable que una mula falsa M-2186
menos valer V-49
mirar de/en menos M-1495
nada menos que... N-23
nada menos (que eso) N-24
ni más ni menos M-899
ni mucho menos M-2043
ni mucho ni menos M-2049
no poder (por) menos de/que... M-1181
no poder (por) menos de/que + *inf.* P-3035
no ser la cosa para menos C-3215
no ser para menos M-1184
ocupa menos que una hormiga H-682
palabras más, palabras menos P-273
para no ser menos M-1176
pecar por carta de menos C-1631
pesa menos que un avión A-1818
pesa menos que un jilguero J-94
pesa menos que un pájaro (frito) P-212
pesa menos que un vencejo V-203
pesar menos que un gorrión G-665
pesar menos que un papel P-738
pesar menos que un ratón R-239
pesar menos que una golondrina G-559
pesar menos que una paja P-132
picar menos que un gorrión G-666
poco menos que... M-1177
por carta de menos C-1630
por lo menos M-1171
por más o por menos M-910
por menos de nada N-39
punto menos (que) P-3814
quedarse a tres puntos menos P-3846
ser *uno* menos que *otro* M-1182
ser para menos M-1183
ser visto de menos V-293
sí, pero menos S-915
sin coma más ni coma menos C-2606
(sobre) poco más o menos M-889
sus más y sus menos M-915
tanto es lo de más como lo de menos T-228
tanto menos que... T-214
tener *uno* a menos *una cosa* M-1185
tener *uno* a menos de + *inf.* T-458
tener en menos M-1186
tener menos alma que un mosquito A-850
tener menos cabeza que un canario C-278
tener menos cabeza que un conejo C-278
tener menos cabeza que un chorlito C-278
tener menos cabeza que una codorniz C-278
tener menos seso que un mosquito S-867
tener menos tripa que un conejo T-1687
tiene menos aliento que un gorrión A-770
tiene menos aliento que un pájaro A-770
todo tiene remedio menos la muerte R-575
unas veces por carta de más y otras por carta de menos V-455
vale menos que un gorrión G-667
vale menos que un pájaro P-216
vale menos que un zapato viejo Z-62
valer menos que un grillo G-821
valer menos que un ratón R-240
venir a menos V-232
vuela menos que un avión A-1819
ya falta menos (que cuando empezamos) F-66
ya será menos S-787

menoscabo

en menoscabo M-1189

menosprecio

tener a menosprecio M-1190

mensajero

paloma mensajero P-498

mental

con reservas mentales R-683
reservas mentales R-682
restricción mental R-748

mentar

como el ruin de Roma, que en cuanto se le mienta asoma R-1181
como mentar la China Ch-185
mentar la soga en casa del ahorcado S-1088
mentar el padre y la abuela *a uno* P-41

mentas

de mentas M-1191
hacer(se) mentas de... M-1192

mente

cruzar*le a uno una cosa* por la mente M-1194
de buena mente M-1193
tener en la mente *una cosa* M-1195

mentir

mentir como buen andaluz A-1069
mentir con toda la boca B-819
mentir *a uno* el ojo O-316
mentir hasta el río R-932a
mentir más que el gobierno G-541
mentir más que la gaceta G-6
mentir más que un sacamuelas S-57
mentir más que un sastre S-505
mentir por la garganta G-272
mentir por la gorja G-646
mentir por (la mitad de) la barba B-290
mentir por toda la barba B-290
miente más que da por Dios D-940
miente más que habla M-1196
no miente más que cuando habla M-1196
para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado P-2044
si no mienten las crónicas C-3414
si no mienten los ojos O-317

mentira

acreditar una mentira M-1191
almacén de mentiras A-852
arca de mentiras A-1379
archivo de mentiras A-1391
coger *a uno* en mentira M-1200
costal de mentiras C-3268
decir mentira para/por sacar verdad M-1201
mentira jocosa M-1197
mentira oficiosa M-1198
mentiras como puños P-3899
parece mentira M-1202
saco de mentiras S-63

mentiri(ji)llas

de mentiri(ji)llas M-1203

mentiroso

primero se coge al mentiroso que al cojo M-1205
sacar *uno* mentiroso *a otro* M-1204

mentís

dar un mentís M-1206

menudear

menudear los tragos T-1435

menudencia

y otras menudencias M-1207

menudeo

al menudeo M-1208

menudo

a la menuda M-1209
a menudo M-1210
dinero menudo D-806
ganado menudo G-204
gente menuda G-441
hombre menudo H-443
letra menuda L-366
¡menuda se armó! B-1452
¡menuda tormenta se nos viene encima! T-1272
menudo como limaduras de hierro L-523
menudo como sémola S-631
menudo como simiente de rábanos S-999
¡menudo lío! L-574
moneda menuda M-1745
por la menuda M-1209(1)
por menudo M-1211
tiene mucha letra menuda L-367

meollo

¡ahí está el meollo de la cuestión! M-1214
no tener meollo *uno* M-1212
no tener meollo *una cosa* M-1213

meón

niebla meona N-237

mercader

como Cristo con los mercaderes C-3402
hacer oídos de mercader O-125
hacer orejas de mercader O-567
mercader de grueso M-1215
tener oídos de mercader O-125

mercado

mercado estraperlista M-1216
mercado negro M-1216
poder vender en un buen mercado M-1217

mercancía

el pabellón cubre la mercancía P-2

merced

a merced de... M-1219
a merced de las olas M-1221
a merced del aire M-1220
a merced del viento M-1220
agáchate, que son pardillos de la Merced P-800
darse a merced M-1225
entre merced y señoría M-1224
entregarse a merced M-1225
estar *uno* a merced de *otro* M-1222
estar a merced del primero que llegue M-1223
estar *uno* para hacer mercedes M-1226
hacer (la) merced (de) M-1227
hacer merced de... M-1228
merced a... M-1218
sin hacer merced de nada M-1229

merecedor

hacerse merecedor de... M-1230

merecer

en estado de merecer E-751
eso merece párrafo aparte P-874
merecer bien de *uno* M-1231
merecer bien de la patria P-1328
merecer calzas C-620
merecer la camisa de fuerza C-815
merecer la pena *una cosa* P-1722
merecer *uno* una estatua E-802
no merecer *uno* descalzar *a otro* M-1232
no merecer la pena P-1722
tiene unas manos que no se las merece M-622

merecido

dar su merecido *a uno* M-1233
llevar su merecido M-1234

merengue

como el merengue M-1236
hacer un merengue M-1235

merequetén

tener merequetén M-1237

meridiana

a la meridiana M-1238

merienda

bota y merienda B-1136
como merienda de negros M-1241
juntar meriendas M-1242
merienda campestre M-1239
merienda de negros M-1240

merino

cabello merino C-85

mérito

hacer mérito M-1244
hacer méritos M-1245
méritos de la causa M-1243
méritos del proceso M-1243

Merlín

el birrete de Merlín B-630
más listo que Merlín M-1246
más sabio que Merlín M-1247
saber más que Merlín M-1248

merluza

coger *uno* la merluza M-1249

mermelada

brava mermelada M-1250

mero

el mero petatero P-2121
estar en su mero elote E-83

merolica

de merolica M-1251

mes

a este paso no llegamos en tres meses P-1085
alcalde del mes de enero A-680
caer *uno* en el mes del obispo M-1263
caer *uno* en el mes ordinario M-1263
de aquí a... meses A-1339
de mes a mes M-1262
el mes de la Candelaria M-1253
el mes de la Virgen M-1254
el mes de las Candelas M-1253
el mes de las flores M-1254
el mes de los Santos M-1261
el mes de María M-1254

el mes de Nochebuena M-1255
el mes de Reyes M-1256
el mes de San Antón M-1256
el mes de San Antonio M-1257
el mes de San José M-1258
el mes de San Juan M-1257
el mes de San Lorenzo M-1259
el mes de San Roque M-1259
el mes de Santiago M-1260
ése tiene para su año, aunque traiga trece meses A-1252
meses mayores M-1252
quedarse a trece del mes T-1593
mesa
alzar la mesa M-1282
cama y mesa C-708
comer en mesa redonda M-1270
cubrir la mesa M-1283
dar *uno* (la) mesa *a otro(s)* M-1284
(de) sobre mesa M-1281
dejar*le a uno* debajo de la mesa M-1285
estar a mesa puesta M-1276
estar a mesa y mantel M-1278
hacer mesa gallega M-1267
levantar la mesa M-1282
llegar a mesa puesta M-1277
media mesa M-1268
mesa de batalla M-1273
mesa de gallegos M-1266
mesa de milanos M-1274
mesa de pellejo M-1275
mesa franca M-1264
mesa gallega M-1266
mesa redonda M-1269
mesa revuelta M-1271
mesa verde M-1272
meter*le a uno* debajo de la mesa M-1287
meterse *uno* debajo de la mesa M-1286
plato de segunda mesa P-2873
poner la mesa M-1288
poner (todas) sus cartas en la mesa C-1647
quitar la mesa M-1282
segunda mesa M-1268
ser *uno* plato de segunda mesa P-2874
servicio de mesa S-822
tener *a uno* a mesa y mantel M-1279
tener mesa de estado M-1265
tener mesa franca M-1265
traer a la mesa *una cosa* M-1289
tratar*le a uno* a mesa y mantel M-1280
vino de mesa V-692
vivir a mesa puesta M-1276
Mesías
confiar en el Mesías M-1290(2)
esperar al Mesías M-1290
estar aguardando la venida de Mesías V-225
estar esperando la venida de Mesías V-225
mesmedad
por su misma mesmedad M-1291
mesmo
pa los toros del Jaral, los caballos de allá mesmo T-1313
mesón
estar *una cosa* como mesón M-1292
parecer un mesón M-1292
meta
llegar a la meta M-1293
metal
eso es de otro metal M-1291
metálico
como timbres metálicos T-868
pagar en metálico M-1295
metate
a muele y muele, ni metate queda M-1297
con la que entienda de atole y metate, con ésa casate A-1726
estar pegado al metate M-1296
tener comal y metate C-2611
metedura
metedura de pata M-1298
meter(se)
al mete y saca M-1305
andar el diablo metiendo la pata D-660
aquí me meto, que llueve A-1331
como el alcalde de mi pueblo, que quería meter la viga atravesada A-682
como el polvo y el aire, que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como se empeñe en meter la cabeza por una parte la mete C-229
dar un mete y saca M-1306
el día bueno, meterlo en casa D-632
el diablo, harto de carne, se metió a fraile D-696
¡en buena parte se ha metido! P-964
es tonto y se mete en casa T-1221
hacer meter en trotes *a uno* T-1768
los tontos se meten en casa T-1221
mete y saca M-1304
métele el dedo en la boca a ver si es tonto D-215
métele el dedo en la boca a ver si muerde D-215
¡métele guayabo! G-958
meter a barato B-252
meter a bulia B-1528
meter a fuego y sangre F-575
meter a la payada P-1379
meter a saco S-70
meter*le* a saco *a uno* S-71
meter a sacomano S-82
meter (a) siete estados debajo de tierra E-762
meter *uno* a voces *una cosa* V-997
meter aguja y sacar reja A-448
meter al pico *a uno* P-2203
meter bala B-115
meter baza B-466
meter bochinche B-887
meter borra B-1096
meter broza B-1355
meter bulla B-1527
meter cabeza C-226
meter caña C-1076
meter cisco C-2305
meter cizaña C-2312
meter*le a uno* con cuchara (de palo) *una cosa* C-3583
meter*le a uno* coraje C-2906
meter cortas para sacar largas C-3122
meter*le* cosas en la cabeza *a uno* C-3201
meter cuña C-4059
meter chía Ch-108
meter chismes y enredos Ch-251
meter de agache A-257
meter *a uno* debajo de la mesa M-1287
meter *a uno* debajo de la suela del zapato S-1416
meter *a uno una cosa* debajo de los hocicos H-393
meter *a uno* dentro del coco C-2405
meter *uno* detrás las orejas O-570
meter *a uno* donde no le dé el sol S-1129
meter *a uno* donde no vea el sol S-1129
meter *uno* el bastón B-416
meter*le a uno* el corazón en un puño C-2958
meter*le a uno* el choclo Ch-310
meter *uno* el choclo Ch-311
meter el diente D-762
meter*le a uno* el garbanzo en el cuerpo G-260
meter*le a uno* el gato en el talego G-370
meter el hocico en *alguna parte* H-391
meter el hocico en todo H-392
meter el hombro H-550
meter el lazo al pie L-207
meter el lobo en el redil L-603
meter el montante M-1809
meter el ojo O-318
meter el palo en candela P-476
meter el pie (en) P-2397
meter el pie en el agua P-2398
meter el remo R-594
meter*le a uno* el resuello en el cuerpo R-753
meter el rollo R-1023a
meter*le a uno* el tonto T-1215
meter *a uno* en calor C-607
meter *a uno* en cancha C-953
meter *a uno* en carril C-1584
meter *a uno* en cintura C-2289
meter *a uno* en costura C-3296
meter en cuenta C-3685
meter *a uno* en cuidado C-3984
meter *a uno* en chirona Ch-243
meter *a uno* en (el) aprieto A-1308
meter *a uno* en el garlito G-280
meter *a uno* en el potro P-3258
meter en el saco S-73
meter *a uno* en freno F-483
meter *a uno* en fuga F-672
meter *a uno* en ganas G-180
meter *a uno* en gayola G-408
meter *a uno* en juego J-191
meter*le a uno* en la cabeza *una cosa* C-230
meter en la colada C-2528
meter *a uno* en (la) danza D-27
meter *a uno* en la gazapera G-409
meter *a uno* en la huerta H-743
meter *a uno* en la jaula J-57
meter en labor *la tierra* L-18
meter *a uno* en los cascos *una cosa* C-1821
meter en obra O-32
meter en prensa P-3322
meter en prensa *a uno* P-3323
meter *a uno* en pretina P-3360
meter*le* en razón *a uno* R-319
meter*le a uno* en su casa C-1758
meter en tapas T-235
meter*le* en tipa *a uno* T-929
meter *a uno* en (un) aprieto A-1308
meter *a uno* en un berenjenal B-518
meter *a uno* en un callejón sin salida C-688
meter*le* en un fanal F-84
meter *a uno* en un puño P-3892
meter *a uno* en un zapato Z-52
meter*le* en varas *a uno* V-101
meter *a uno* en vereda V-390
meter *a uno* entre algodones A-748
meter espuelas *a uno* E-689
meter fagina F-23
meter fajina F-23
meter fierro a... F-218
meter flota F-386
meter fuego F-591
meter guano G-880
meter jerga J-66
meter julepe J-260
meter la cabeza en *una* parte C-227
meter la cabeza en/por un puchero C-228
meter la caña C-1077
meter la cola C-2515
meter *a uno* la espada hasta la guarnición E-521
meter la hoz en mies ajena H-721
meter la lanza hasta el regatón L-135
meter*le* la mano *a uno* M-522
meter (la) mano en *una cosa* M-523
meter la mano en el cántaro M-524
meter la mano en el pecho M-526
meter la mano en el seno M-526
meter la mano en la herida M-525
meter *uno* la mano en un plato con *otro* M-527
meter la mar en un pozo M-735
meter la mula *a uno* M-2204
meter la nariz en *una cosa* N-115
meter*le a uno* la pala P-222
meter la pata P-1231
meter*le a uno* la píldora en el cuerpo P-2584
meter la suya S-1583
meter la tijera T-852
meter la uña U-86
meter la uña *a una cosa* U-89
meter la viruta V-746
meter las cabras en el corral C-344
meter*le a uno* las cabras en el corral C-345
meter*le* las manos *a uno* M-1779
meter las manos en *una cosa* M-528
meter las manos en el fuego M-530
meter las manos en la lumbre M-530
meter la(s) mano(s) hasta el codo/los codos en *una cosa* M-529
meter las narices en *una cosa* N-115
meter*le a uno* las palabras en el cuerpo P-324
meter letra L-387
meter *a uno* los dedos (en la boca) D-202
meter *a uno* los dedos por los ojos D-203
meter*le* los machos *a uno* M-1594
meter*le a uno* los tacos T-72
meter los terrones T-543
meter*le a uno* machorrucio M-37
meter mano *a una cosa* M-520
meter*le* mano *a uno* M-521
meter*le* miedo *a uno* M-1349
meter mucha farándula F-97
meter mucha farfulla F-102
meter*le a uno* pájaros en la cabeza P-170
meter paz P-1398
meter perros en danza P-1967
meter piernas al caballo P-2543
meter *a uno* por camino C-783

meterle *a uno una cosa* por debajo de la nariz N-116
meterle *a uno* por los ojos *una cosa* O-320
meter *a uno* por unos berenjenales B-518
meter prendas P-3317
meter preso *a uno* P-3346
meter prisa P-3432
meter ripio R-940
meter ruido R-1175
meter su cuarto a espadas C-3543
meter su cuchara C-3582
meter su cucharada C-3587
meter su media pala P-223
meter tintas T-902
meterle *a uno* un brazo por una manga (y sacarlo por otra) B-1248
meter un chuzo Ch-385
meterle un demonio por el cuerpo D-284
meter un forro F-439
meter un julepe J-260
meter un pie P-2399
meter un puñetazo P-3877
meterle *a uno* un taco T-72
meter un zapato *a uno* Z-51
meter una alcaldada A-676
meter una bala *a uno* B-116
meter una vaina *a uno* V-41
meter uvas con agraces U-150
meter violín en bolsa V-726
meter virutas V-747
meterse a encachados E-161
meterse a farolero F-109
meterse a frágil F-453
meterse a funes F-686
meterse a gabarrero G-2
meterse a guisandero G-1004
meterse a hueso de puerco H-773
meterse a la bola B-952
meterse a misionero M-1544
meterse a mondoguero M-1742
meterse a obispo O-6
meterse a picapedrero P-2163
meterse a pinturero P-2668
meterse a poncho en... P-3126
meterse a redentor R-443
meter(se) a saco con... S-72
meterse bajo el ala de *uno* A-625
meterse bajo los pies de los caballos P-2400
meterse bien en *una cosa* M-1302
meterse *uno* buenos cuartos en el bolsillo C-3548
meterse con *uno* M-1299
meterse *uno* de cabeza en *una cosa* C-231
meterse de chivo en *alguna parte* Ch-295
meterse (de) en medio M-1066
meterse de gorra G-652
meterse de hoz y (de) coz en *una cosa* H-720
meterse de lleno en... Ll-46
meterse de patas en... P-1232
meterse de patitas en... P-1232
meterse de plano en... P-2829
meterse (de) por medio M-1066
meterse debajo de la mesa M-1286
meterse debajo de la tierra como las lombrices T-806
meterse *uno* donde no le llaman M-1301
meterse el tiempo en agua T-700
meterse en agua A-363
meterse en altanerías A-879
meterse en apreturas A-1306
meterse en apuros A-1321
meterse en baraja B-234
meterse en Belenes B-487
meterse en berenjenales B-519
meterse en bola B-952
meterse en brisca B-1313
meterse en buen berenjenal B-519
meterse en buena B-1438
meterse en cambambas C-730
meterse en camisa de once varas C-824
meterse en caña C-1083
meterse en carrera C-1569
meterse en cura C-4068
meterse en danza de espadas D-28
meterse en dibujos D-723
meterse en dimes y diretes D-798
meterse en docena D-1009
meter(se) en el ajo A-606
meterse en el/un berenjenal B-519
meterse *a uno* en el bolsillo B-1022
meterse *uno* en el corazón *a otro* C-2959
meterse en el fango F-89
meterse en el garlito G-281
meterse en el saco S-74
meterse en el terreno de los toros T-527
meterse en el terreno del toro T-527
meterse en gallos pintos G-127
meterse en harina H-146
meterse en historias H-367
meterse en honduras H-559
meterse en interioridades I-214
meterse en la botella B-1152
metérsele *a uno* en la cabeza C-232
metérsele *a uno* en la cabeza *una cosa* C-198
meterse en (la) cama C-716
meterse en (la) danza D-25
meterse en la gazapera G-410
meterse en la mollera *una cosa* M-1692
metérsele *una cosa* en la mollera M-1693
meterse en la piña P-2675
meterse en la ratonera R-242
meterse en la renta del excusado R-624
meterse en la trampa P-1467
meterse en la yuca Y-58
meterse en libros de caballerías L-468
meterse en líos L-572
meterse en lo que no le va ni le viene M-1301
meterse *uno* en lo que no le toca M-1301
metérsele en los cascos *una cosa* C-1822
meterse *uno* en mal berenjenal B-519
meterse en medio del fuego F-592
meterse en sí (mismo) S-894
meterse en su caparazón C-1139
meterse en su casa C-1759
meterse en su concha C-2742
meterse en tropa T-1749
meterse en un atolladero A-1727
meterse en un mar sin fondo M-736
meterse *uno* en vidas ajenas V-553
metérsele *a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
metérsele *a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
meterse *una cosa* entre cuero y carne C-3832
meterse hasta el cuello en *una cosa* C-3606
meterse hasta en los charcos (como los cebones) Ch-75
meterse hasta en los charcos como los cochinos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los gochos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los gorrinos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los guarros Ch-75
meterse hasta en los charcos como los lechones Ch-75
meterse hasta en los charcos como los marranos Ch-75
meterse hasta en los charcos como los puercos Ch-75
meterse hasta las asas A-1593
meterse hasta las narices en *una cosa* N-117
meterse hasta las rodillas R-1008
meterse hasta las trencas T-1614
meterse hasta los codos en *una cosa* C-2459
meterse hasta los gavilanes G-405
meterse hasta los ojos O-319
meterse la lengua donde le quepa L-298
meterse la lengua en el bolsillo L-298
meterse la lengua en el culo L-298
meterse la lengua en la faltriquera L-298
meterse por el ojo de una aguja O-258
metérsele *a uno* por los ojos O-321
métete en tus calzones C-637
no dejar meter baza B-468
no hay alforjas donde meterlo A-726
no le metan el dedo en la boca D-215
no meterse en dibujos D-723
no meterse en teologías T-477
no meterse nada en el bolsillo B-1020
no meterse nada en la bolsa B-1003
no saber dónde meterse S-21
no se le mete eso ni con cuchara C-3584
parece tonto y se mete en casa T-1221
por meterse a redentor le crucificaron R-445
¿quién te mete a ti a redentor? R-444
¿quién te mete en tales trotes? T-1770
salir de Herodes para meterse en Pilatos H-211(2)
se lo mete como a los loros L-667
se metió a redentor y le crucificaron R-445
sin meter baza B-467

metida

metida de pata M-1307

metido

con el corazón metido en un puño C-2923
dar*le a uno* un metido M-1308
estar metido en agua A-363
estar metido en caponera C-1166
estar metido hasta las ingles en... I-164
estar metido hasta los codos en... C-2459
estar muy metido con *uno* M-1300
estar muy metido en *una cosa* M-1303
letra metida L-368
metido en carnes C-1497
metido en faena F-19
metido en harina H-147
metido en (un) brete B-1271
(muy) metido en sociedad S-1067
tener metida la mano en todas partes M-584
tener *a uno* metido entre guatas G-952
vivir como el pájaro, siempre metido en la jaula P-217
vivir metido en su concha (como el caracol) C-2743

metimiento

tener (mucho) metimiento en... M-1309

mezclar

mezclar berzas con capachos B-529
mezclar burlas con veras B-1540

mezquinar

mezquinar el cuerpo C-3893

miaja

a miajas M-1314
dar una miaja M-1315

mialmas

como unas mialmas M-1316

mica

ponerse *uno* mica M-1317

mico

a mico M-1318
andar con picos y micos P-2189
aunque te vuelvas mico M-1322
casi mico M-1785
cobarde como un mico M-1325
dar*le a uno* el gran mico M-1320
dar (el/un) mico M-1319
dejar*le a uno* hecho un mico M-1330
hacer (el/un) mico M-1319
lo que hace el mico, hace el mono M-1323
más enamorado que un mico M-1326
más feo que un mico M-1328
más lujurioso que un mico M-1329
no hay mico que valga M-1324
parece una jaula de micos J-58
quedarse hecho un mico M-1331
saltar como un mico M-1332
ser más enamorado que un mico M-1327
vete a la era del Mico E-342
volverse mico (para) M-1321

Micomicona

con más humos que la infanta Micomicona H-867

microscopio

verlo todo a través de un microscopio M-1333

miedo

¡ánimo, valor y miedo! A-1157
¡ay, qué miedo! M-1353
caerse muerto de miedo M-2122
cagarse de miedo M-1341
ciscarse de miedo M-1341
coger miedo *a uno, a una cosa* M-1342
coger miedo al muerto M-1343
como con miedo M-1335
dar con miedo M-1346
dar miedo M-1345
dar sin miedo M-1347
dar(*le*) un susto al miedo S-1577
de miedo M-1336
el miedo guarda la viña M-1354
el miedo no es zonzo, ni junta rabia M-1354
entrar*le a uno* el miedo M-1348
hacer*le* miedo *a uno* M-1349
imponer*le* miedo *a uno* M-1349
meter*le* miedo *a uno* M-1349
miedo cerval M-1334
morirse de miedo M-1340
mucho miedo y poca vergüenza M-1355

no comer miedo M-1344
no conocer la cara al miedo C-1272
no haya/hayas miedo M-1356
pasarlo de miedo M-1337
por miedo al que dirán M-1338
sin miedo y sin tacha M-1339
tener*le a uno* más miedo que a un nublado M-1357
tener más miedo que un ratón M-1358
tener*le a uno* más miedo que a una espada desnuda M-1357
tener*le a uno* más miedo que a una tempestad M-1357
tener miedo *a uno, a una cosa* M-1350
tener miedo de su sombra M-1351
tomar*le* miedo *a uno* M-1352

miel

¡a la miel! M-1370
¡a la miel con erre! M-1371
acudir como (las) abejas a la miel A-24
caerse la sopa en la miel S-1312
como con miel M-1361
con muchas mieles M-1362
cosa de mieles C-3165
dar*le a uno* con la miel en los labios M-1365
de miel(es) M-1363
dedada de miel D-161
dejar*le a uno* a media miel M-1359
dejar*le a uno* con la miel en los labios M-1366
hacerse *uno* de miel(es) M-1364
hecho unas mieles M-1377
¡luna de miel L-732
llevar la miel en los labios M-1367
más dulce que la miel M-1374
más empalagoso que la miel M-1375
más pegajoso que la miel M-1345
más sabroso que la miel M-1346
miel sobre hojuelas M-1372
no es la miel para la boca del asno M-1373
no se ha hecho la miel para la boca del asno M-1373
no se hizo la miel para la boca del asno M-1373
perder güiro, calabaza y miel G-999
quedarse *uno* a media miel M-1360
saber a mieles *una cosa* M-1368
ser *una cosa* pan y miel P-603
vender miel al colmenero M-1369
vienen como moscas a la miel M-1990(2)

mielga

dar mielga M-1378

miente

caer en (las) mientes M-1379
no se me pasó por las mientes M-1383
parar mientes en *una cosa* M-1380
pasársel*e* por las mientes M-1382
poner mientes en *una cosa* M-1380
sin parar mientes en *una cosa* M-1381
traer *una cosa* a las mientes M-1384
venirse*le a uno una cosa* a (las) mientes M-1385

miércoles

gringo de miércoles G-825
miércoles de ceniza M-1386
para qué miércoles M-1387
ponerse en medio como el miércoles M-1071

mierda

¡a la mierda! M-1389
como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele M-1391
más sucio que la mierda M-1392
me importa una mierda M-1390
saber a mierda seca *una cosa* M-1388
tener *uno* más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393

mies

meter la hoz en mies ajena H-721
tirarse como los pájaros a la mies P-215

miga

apuntar con lápiz para borrar con miga de pan L-142
como con miga de pan M-1396
como migas de pan M-1395
de (mucha) miga M-1397
hacer (buenas) migas *uno* con *otro* M-1399
hacer malas migas *uno* con *otro* M-1400
hacer muchas migas *uno* con *otro* M-1399
hacer pocas migas *uno* con *otro* M-1400
hecho migas M-1404
helársel*e a uno* las migas entre la boca y la mano M-1401

miga de pan M-1394
no estar *uno* para dar migas a un gato M-1398
no ser *uno* para dar migas a un gato M-1398
sacar la miga M-1402
tener miga M-1403

migaja

a migajas M-1405
reparar en migajas M-1406

Miguel

encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
eso no, Miguel de Vargas M-1407
poner una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
veranillo de San Miguel V-339

mijarra

estar pegado a la mijarra M-1408

mil

a dos mil M-1412
a las mil maravillas M-748
a las mil y gallo M-1413
a las mil y quince M-1409
a las mil y quinientas M-1409
a las mil y tantas M-1409
¡anda con mil diablos! D-689
¡anda con mil santos! S-439
armar una escaramuza de mil diablos E-406
¡calla con mil santos! S-440
cientos y miles C-2221
como mil flores F-382
como mil oros O-629
con mil almas A-789
con mil amores A-1023
contar mil bienes de *uno* B-593
de mil amores A-1023
de mil diablos D-655
de mil flores F-357
de mil leguas L-245
de (tres) mil demonios D-276
decir mil bienes de *uno* B-593
estar a mil leguas de... L-247
estar en veinticinco mil cosas a la vez C-3196
estas son otras mil y quinientas M-1410
gil y mil G-496
hace un frío de mil diablos F-538
irse con mil demonios D-285
¡Jesús mil veces! J-78
mil demonios que te lleven D-300
las once mil vírgenes V-734
mil veces V-417
mil y un(a) + *sust.* M-1411
miles de veces V-417
ponerse *uno* de mil colores C-2588
preso por mil, preso por mil y quinientos P-3348
quitar mil canas *a uno* C-928
¡se armó un jollín de mil diablos! J-110
sentar*le a uno* a las mil maravillas *una cosa* M-749
una y mil veces V-417
(vete) con cien mil de a caballo C-59
(vete) con cinco mil de a caballo C-59
(vete) con dos mil de a caballo C-59
¡vete con dos mil (pares de) demonios! D-305
(vete) con mil de a caballo C-59

milagro

colgar *a uno* el milagro M-1415
decir el milagro y callar el santo M-1416
escapar de milagro M-1417
hacer *uno* milagros M-1418
¡no hará muchos milagros! M-1419
por milagro M-1414
salvarse por milagro M-1417
vida y milagros V-514
vivir de milagro M-1420

milano

mesa de milanos M-1274

milesio

fábula milesia F-4

mili

hacer la mili M-1421

miligramo

al miligramo M-1422

militar

gota militar G-674
militar debajo de la bandera de... B-206
orden militar O-512
posición militar P-3210

milpa

contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao M-1424
llover*le a uno* en la milpa M-1423
no hay milpa sin güitlacoches M-1425
no me traigas tus naguales que se acha-güisclan las milpas N-67

milpita

llover*le a uno* en su milpita M-1423

millón

apalear los millones M-1426

mimado

niño mimado N-261

mimbre

flexible como un mimbre M-1427

mime

caer*le* mime *a uno* M-1428

mimo

hacer*le a uno* mimos M-1429

mina

como mina de oro M-1434
descubrir la mina M-1430
encontrar una mina M-1431
es una mina de oro M-1434
estacar una mina M-1432
valer más que las minas del Perú M-1435
volar la mina M-1433

minar

minar*le a uno* el terreno T-533
minar *uno* la tierra T-807

mineral

aceite mineral A-133

Minerva

de (su) propia Minerva M-1436

mingaco

sacarse el mingaco M-1437

mingo

coger de mingo *a uno* M-1438
darse mingo *uno* M-1439
más galán que Mingo M-1441
poner el mingo M-1440
tomar de mingo *a uno* M-1438

mínimo

a la cosa más mínima C-3169
quedar reducido a la mínima expresión E-965
reducir a la mínima expresión E-964

ministro

comer como un ministro M-1442
ministro de capa y espada C-1112
ser *uno* de la madera de los ministros M-51

minué

bailar el minué M-1443
cantar el minué M-1444

minúsculo

letra minúscula L-369

minuto

al minuto M-1446
antes de un minuto M-1447
contar los minutos M-1450
contar*le* los minutos *a uno* M-1451
en cinco minutos M-1448
en medio minuto M-1449
llevar los minutos contados M-1452
minuto a minuto M-1445
no perder un minuto M-1453
tasar*le a uno* los minutos M-1454
vivir al minuto M-1455

miquis

andar con tiquis miquis T-938
guardar (los) tiquis miquis T-939
tiquis miquis T-937

mira

a la mira y a la maravilla M-1463
alteza de miras A-884
altura de miras A-912
andar a la mira M-1468
buenas miras M-1461
con miras intencionadas M-1464
de altas miras M-1465
de bajas miras M-1466
doble mira M-1462
el punto de mira P-3770
estar a la mira M-1468
estar en las miras de *uno* M-1469
ni miras *(de una cosa)* M-1467
poner la mira en *una cosa* M-1470
quedar a la mira M-1468

mirada
a media mirada que eche M-1473
cambiar una mirada M-1474
clavar la mirada en... M-1475
comerse *a uno* con las miradas M-1476
comerse con las miradas *una cosa* M-1477
cruzar una mirada M-1474
devorar con la mirada *a uno* M-1478
echar*le a uno* la mirada encima M-1480
echar miradas de reojo M-1481
echar sus miradas sobre... M-1482
echar una mirada a... M-1479
esquivar la mirada M-1483
mirada fuerte M-1471
mirada perdida M-1472
mirada vaga M-1472
ocultarse a las miradas de... M-1484
rehuir la mirada M-1483
volver la mirada sobre... M-1485
mirado
estar bien mirado M-1486
estar mal mirado M-1486
más mirado que una novia N-430
ser *uno* bien mirado M-1487
ser *uno* mal mirado M-1487
ser *uno* muy mirado M-1488
miramiento
andarse con miramientos M-1490
sin miramientos M-1489
mirar(se)
andar mirando moros con tranchete M-1913
¡bien juega quien mira! J-219
¡caballito lo llevas, mírame al moño! C-6
como el que mira y no ve M-1510
como el que se mira en un espejo E-609
¿con qué ojos lo has mirado? O-411
de mírame y no me toques M-1502
el que más mira... M-1501
estar de mírame y no me toques M-1503
estar mirando a las Batuecas B-445
¡mira para lo que has nacido! M-1504
mira qué pajarito sin cola P-143
¡mira quién habla! Q-100
mírame a la cara C-1352
mírame esta cara C-1352
¡mírame este ojo! O-415
mírame la cara C-1352
mirando a... M-1494
mirar a... M-1493
mirar*le* a la cara *a uno* C-1303
mirar *a uno* (a) las manos M-531
mirar a las musarañas M-2326
mirar (a) las telarañas T-392
mirar a poniente P-3153
mirar al socaire S-1063
mirar bien *a uno* M-1491
mirar bizco B-639
mirar como pato al arreador P-1322
mirar con buenos ojos O-322
mirar con buenos ojos *(a) una cosa* O-324
mirar con el rabillo del ojo R-23
mirar con lentes L-325
mirar con lentes de aumento L-326
mirar *una cosa* con los ojos del alma O-329
mirar con malos ojos *a uno, (a) una cosa* O-326
mirar con ojos torvos O-328
mirar *a uno* con otros ojos O-327
mirar con un lente L-325
mirar contra el Gobierno G-538
mirar *a uno* de arriba abajo A-1504
mirar *a uno* de cabeza a pies C-233
mirar de costado C-3267
mirar de hito H-378
mirar de hito en hito H-378
mirar de/desde la talanquera T-115
mirar de mal ojo *a uno, (a) una cosa* O-326
mirar de (medio) lado L-27
mirar de menos M-1180
mirar de pespunte P-2082
mirar de pies a cabeza P-2316
mirar de reojo R-632
mirar de través T-1580
mirar desde arriba A-1514
mirar*le* el diente (como a los caballos) D-763
mirar en hito H-378
mirar en menos M-1495
mirar hacia adelante A-216
mirar igual a todos I-69
mirar la cara *a uno* C-1301
mirar las cosas con anteojo(s) de aumento A-1180
mirar las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
mirar los toros de/desde la talanquera T-1306
mirar los toros desde el andamio T-1306
mirar los toros desde el balcón T-1306
mirar los toros desde la barrera T-1306
mirar los toros desde lejos T-1306
mirar mal *a uno* M-1492
mirar por... M-1496
mirar *una cosa* por cima C-2257
mirar por el virote V-742
mirar *a uno* por encima del hombro H-554
mirar *a uno* sobre (el) hombro H-554
mirar y no tocar M-1497
mirarse a la sombra S-1231
mirarse a las manos M-532
mirarse a los pies P-2402
mirarse a sí M-1511
mirarse cara a cara C-1266
mirarse el ombligo O-484
mirarse en *una cosa* M-1512
mirarse en *uno* M-1513
mirarse en *uno* como en un espejo E-608
mirar(se) en ello M-1512
mirarse en las niñas de sus ojos N-249
mirarse las uñas U-90
mírate en ese espejo E-604
¡mire a quién se lo cuenta! Q-101
mire cómo habla C-2673
miren lo que digo M-1503
¡miren por donde asoma! M-1506
¡miren qué caso! C-1891
¡miren qué tacha! T-82
miren si es parda P-803
mírese como se quiera M-1509
ningún mono se mira el rabo M-1786
no hay más que abrir ojos y mirar O-416
no hay quien la mire a la cara C-1304
no hay quien le mire a la cara C-1305
no mirar con buenos ojos O-325
no mirar*le* con buenos ojos *a uno* O-323
no mirar *uno* donde pone los pies P-2401
ne mirar*le* el polvo *a uno* P-3068
no mirar en barras B-327
no mirar frente a frente F-493
no mirar la cara *a uno* C-1302
no tener *uno* gana de mirarse G-191
parece que no mira al plato y ve las tajadas P-2893
parece que no mira y ve M-1507
puedes mirarte en ese espejo E-604
que lo hubiera mirado antes M-1508
que lo mire como quiera M-1509
quedarse mirando M-1500
quedarse mirando como vuelan los pájaros P-189
¡si no mira al sol! S-1134
siempre estar mirándo*le* a la cara C-1303
sin mirar en barras B-328
sin mirar nada M-1498
tener *uno* mal mirar M-1499
un mírame y no me toques M-1502
mirlo
agachar *uno* el mirlo M-1515
aguantar *uno* el mirlo M-1516
cantar como un mirlo M-1519
más coqueta que un mirlo M-1518
mirlo blanco M-1514
soltar el mirlo M-1517
mirón
al mirón le toca oír, ver y callar M-1520
mirón y errarla M-1520
misa
acá te/se lo dirán de misas M-1527
allá te/se lo dirán de misas M-1527
¡así lo gasten sus herederos en misas para su alma! H-195
cantar misa M-1524
como el cura de mi lugar, que no sabía decir misa más que en su misal C-4077
como lo que se celebra en la misa M-1533
como misa de pobre M-1534
como yo de ayudar a misa M-1535
cura de misa y olla C-4070
dar*le a uno* con lo que tocan a misa M-1525
de misa y olla M-1523
deber*le* a cada santo una misa S-413
déjales que digan misa M-1528
¿en qué pararán estas misas? M-1529
eso va a misa M-1530
estar como en misa M-1536
hacer la misma falta que los perros en misa F-55
hacer tanta falta como los perros en misa F-55
(hasta) que digan misa M-1528
misa de cuerpo presente M-1521
misa de(l) gallo M-1522
no saber de la misa la media M-1526
¡no tantos amenes que se acabe la misa! A-981
París vale bien una misa P-866
por no decir, ni misa M-1531
quedar como en misa M-1537
son misas de salud M-1532
(tan cierto) como el Evangelio de la Misa E-927
ya se lo dirán de misas M-1527
ya te lo dirán de misas M-1527
misal
como el cura de mi lugar, que no sabía decir misa más que en su misal C-4077
no saber leer más que en un misal M-1538
miserable
más miserable que la muerte M-2115
miseria
comerse *uno* de miseria M-1540
dar una miseria M-1541
es la miseria andante M-1542
lleno de miseria M-1539
poner*le* la cara a la miseria *a uno* C-1315
misericordia
andar en dos pies por la misericordia de Dios P-2334
puñalada de misericordia P-3866
misión
en misión de... M-1543
misionero
aconsejar como un padre misionero P-60
meterse a misionero M-1544
sermonear como un padre misionero P-60
mismo
a lo mismo, como dicen en Archena A-1390
abundar en el mismo sentido S-667
abundar en la misma opinión O-496
abundar en las mismas ideas I-19
ahora mismo A-477
al mismo tiempo T-626
andar en las mismas M-1546
beber de la misma bota B-1134
cojear *uno* del mismo pie que *otro* P-2352
comer en un mismo plato P-2880
(como) cortados por el mismo patrón P-1333
comulgar en la misma iglesia I-46
comulgar en la misma parroquia P-876
confianza en sí mismo C-2777
contestar con la misma moneda M-1747
correr por la misma cuenta C-3655
cortados por la misma tijera T-849
cortarlo todo por el mismo patrón P-1332
coyotes de la misma loma C-3315
¿cuándo hemos comido en el mismo plato? P-2881
curarse con los mismos pelos P-1610
¡dale con la misma candinga! C-986
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Calaínos C-2890
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de don Gaiferos C-2890
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Zarabanda C-2890
dárse*le a uno* lo mismo (por lo que va que por lo que viene) M-1548
de la misma camada C-720
de la misma cepa C-2088
de la misma cosecha C-3239
de la misma cuerda C-3771
de la misma escuela E-466
de la misma especie E-592
de la misma estampa E-771
de la misma madera M-44
de la misma pila P-2574
de la misma rama R-80
de la misma suerte S-1507
de la misma tela T-379
de (por) sí mismo S-876
del mismo jaez J-20
del mismo modo M-1635
del mismo corte C-3101
del mismo pelo P-1586
dueño de sí mismo D-1089
el mismo lucero del alba L-678

el mismo que viste y calza M-1551
es el mismo Satanás, Barrabás o Lucifer S-508
en las mismas barbas B-278
en las mismas narices N-93
entrar en sí mismo E-305
¡eso mismo! E-492
estar a la misma altura A-921
estar al mismo nivel que... N-285
estar del mismo palo *dos personas* P-457
estar hecho del mismo barro B-380
hacer la misma falta que los perros en misa F-55
hacerse inquisición consigo mismo I-180
herir por los mismos filos F-278
la misma jeringa con diferente palo J-70
las mismas yucas arranca Y-61
lo mismo da así que asado A-1637
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
lo mismo entiendes tú de eso que yo de capar ratones R-219
lo mismo es así que asado A-1637
lo mismo es ñanga que ñangué Ñ-4
lo mismo le da a cuestas que al hombro C-3933
lo mismo le da a tuertas que a derechas T-1813
lo mismo le da atrás que adelante A-1748
lo mismo le da Juan que Pedro J-136
lo mismo le da macho que mula M-33
lo mismo **me** da zurras que azotes en el culo Z-125
lo mismo me importa a mí eso que si volara un pájaro R-188
lo mismo que la espada de Bernardo (que ni pincha ni corta) E-529
lo mismo que le viene se le va V-239
lo mismo son sangrías que ventosas S-374
los mismos perros son diferentes collares P-1975
llevar con el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
llevar por el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
medir con el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
medir por el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
medirse consigo mismo M-1087
meterse en sí (mismo) S-894
negarse a sí mismo M-1549
no es lo mismo jabón que hilo negro J-13
no es lo mismo predicar que dar trigo T-1648
no poder *uno* consigo mismo R-3032
pagar con/en la misma moneda M-1750
pesar en la misma balanza B-132
por el mismo caso C-1855
por lo mismo M-1545
por sí mismo S-886
por su misma mesmedad M-1291
quedar en las mismas M-1547
respeto de sí mismo R-715
satisfecho de sí mismo S-515
ser cartas de un mismo palo C-1650
ser de la misma parroquia P-876
ser del mismo palo P-458
ser del mismo paño P-688
ser *uno* el mismo pie de Judas P-2432
ser *uno* lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
ser *uno* lo mismo para un fregado que para un barrido F-476
ser *una cosa* lo mismo que la carabina de Ambrosio C-1357
ser *una cosa* remiendo del mismo paño R-580
ser uno y lo mismo U-39
servir *uno* lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
servir *uno* lo mismo para un fregado que para un barrido F-476
soltar el mismo disco D-946
tener el vientre lo mismo que un cristal V-656
tocar la misma tecla T-338
(todos) son lobos de una misma camada L-608
valerse de los mismos filos F-278
variaciones sobre el mismo tema V-110
volver a la misma canción C-947
volver a/con las mismas M-1550
volver sobre lo mismo M-1550
vuelta a las mismas V-1114
vuelta a lo mismo V-1114
miso
andar miso M-1552
mistar
nadie chiste ni miste Ch-268
ni chistá ni mista Ch-267
sin chistar ni mistar Ch-266
misterio
hablar de misterio M-1553
hacer misterio M-1553
no ser *una cosa* por falta de misterio F-58
no ser *una cosa* sin misterio M-1554
...que canta el misterio M-1555
mistó
de mistó M-1556
mitad
a (la) mitad de... M-1560
a mitad del camino C-764
dar la mitad de la vida por... M-1564
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81
decir la mitad de media misa M-1563
en mitad de... M-1560
engañarse en la mitad del justo precio M-1566
estar a la mitad del camino M-1561
la mitad y otros tantos M-1559
mentir por la mitad de la barba M-1567
(mi/tu/su) cara mitad M-1557
mitad y mitad M-1558
partir*le* por la mitad M-1568
plantar *a uno* en mitad del arroyo M-1562
poner *a uno* en mitad del arroyo M-1562
quedarse a la mitad del camino M-1561
quedarse en mitad de la calle M-1563
mitin
mitin relámpago M-1569
moca
ya se le cae la moca M-1570
mocarro
jugar con *uno* al santo mocarro S-399
santo mocarro S-398
mocedad
en la flor de la mocedad F-359
moco
a moco de candil M-1573
buscar *una cosa* a moco de candil M-1574
caérse*le a uno* el moco M-1578
colgado del moco de *uno* M-1576
colorado como moco de pavo M-1587
con el moco colgando M-1575
doblar el moco M-1579
echar el moco en el atole M-1580
escoger *una cosa* a moco de candil M-1574
haber quitado *a uno* los mocos M-1583
limpiar *a uno* los mocos M-1581
llorar a moco tendido M-1582
llorar a moco y baba M-1582
más colorado que moco de pavo M-1587
moco de pavo M-1571
no es moco de pavo M-1572
no saber quitarse los mocos M-1584
pegado con mocos M-1574
por no llenarme la mano de mocos M-619
quitar *a uno* los mocos M-1581
soltar el moco a llorar M-1585
unos mocos son sorbidos y otros mocos son sonados M-1586
mocha
llegar hecha la mocha M-1588
mochada
a estocada por mochada E-830
moche
a troche y moche T-1707
mochila
con la mochila a cuestas M-1590
hacer mochila M-1591
mocho
es pinto, rabón y mocho P-2662
hacerse *uno* el mocho M-1593
hacerse *uno* gata mocha G-331
meter*le* los mochos *a uno* M-1594
mocho de tabaco M-1592
perder *uno* los mochos M-1595
sacudirse el mocho M-1596
váyase mocha por cornuda M-1589
mochuelo
acertólo Bartolo, cabeza de mochuelo B-390
aguantar el mochuelo M-1597
cada mochuelo a su olivo M-1603
cargar *uno* con el mochuelo M-1598
cargar*le a uno* el mochuelo M-1599
colgar*le a uno* el mochuelo M-1600
echar*le a uno* el mochuelo M-1600
largar*le a uno* el mochuelo M-1599
soltar*le a uno* el mochuelo M-1601
tocar*le a uno* el mochuelo M-1602
moda
a la (última) moda M-1604
de la última moda M-1607
entrar *uno* en las modas M-1608
estar *uno* a la moda M-1605
estar de moda *una cosa* M-1609
ir a la moda M-1606
pasar de moda M-1610
poner en moda M-1611
poner la moda M-1611
salir una moda M-1612
ser (de) moda *una cosa* M-1613
modado
bien modado M-1614
mal modado M-1614
modal
de buenos modales M-1615
modelo
modelo vivo M-1616
moderno
a la moderna M-1617
a lo moderno M-1617
Edad moderna E-37
la moderna Babilonia B-11
ser un hombre a la moderna M-1618
Modesto
fray Modesto nunca fue prior F-475
fray Modesto nunca llegó a prior F-475
modo
a mi/tu/su modo M-1630
a(l) modo de... M-1629
al modo de... M-1630
buenos modos M-1619
cada uno tiene su modo de matar pulgas M-1643
con buenos modos M-1620
con malos modos M-1620
con modo(s) M-1632
de buenos modos M-1621
de cualquier modo M-1634
¡de ese modo, cualquiera! M-1644
de igual modo M-1635
de malos modos M-1621
de modo que... M-1633
de modo y manera que... M-1628
de otro modo M-1636
de tal modo que... M-1638
de todos modos M-1639
del mismo modo M-1635
del propio modo M-1637
el modo y manera M-1627
en cierto modo M-1640
¡en modo alguno! M-1645
hacer malos modos *a uno* M-1622
ir de otro modo la procesión P-3415
malos modos M-1619
modo de pensar M-1623
modo de ser M-1624
modo de vivir M-1625
no perdonar modo de conseguir *una cosa* P-1880
por modo de juego M-1641
ser a su modo M-1631
sobre modo M-1642
tener su modo de vivir M-1626
modorra
hora de la modorra H-591
mofa
echar a mofa M-1646
hacer mofa (dura) de... M-1647
tomar a mofa M-1648
mogate
a/de medio mogate M-1649
mogolla
a la mogolla M-1650
de mogolla M-1650
estar *una cosa* hecha una mogolla M-1651
mogollón
comer de mogollón M-1653
de mogollón M-1652
hacerse *uno* el mogollón M-1655
llegar de mogollón M-1654
vivir de mogollón M-1653(2)

mohatra
caballero de mohatra C-18
mohino
tres al mohino M-1656
tres contra el mohino M-1656
moho
no criar moho *una cosa* M-1657
no dejar criar moho *a una cosa* M-1658
mohoso
gracias mohosas G-696
tener las onzas mohosas O-490
Moisés
ley de Moisés L-410
mojada
dar*le* una mojada M-1659
salir de lagunas y entrar en mojadas L-95
mojado
como gato mojado G-385
como pitihue mojado P-2769
llover sobre mojado M-1661
manta mojada M-642
mojado hasta los huesos H-754
papel mojado P-708
ser *una cosa* papel mojado P-709
traer los papeles mojados P-710
mojadura
darse una mojadura M-1662
mojama
entre cuero y mojama C-3826
mojar(se)
como el que oye llover y no se moja O-150
como quien oye llover y no se moja O-150
éntrome acá, que me mojo A-93
esa garúa no moja G-308
mojar*le* la oreja O-571
mojar la palabra P-325
mojar la pólvora *a uno* P-3085
mojarse *uno* el fundamento F-683
no te mojas ni con papas P-696
por donde pasa, moja P-1028
sin haber mojado M-1660
mojicón
dar*le a uno* un mojicón M-1663
irse a los mojicones M-1664
molde
(como) de molde M-1667
de molde M-1666
letra de molde L-374
molde de tontos M-1665
que ni de molde M-1667
romper los moldes M-1670
sacar*le* (el) molde *a una cosa* M-1671
salir *uno* en letras de molde L-375
salir que ni de molde M-1668
venir*le a uno* (que ni) de molde M-1667
mole
a dar*le*, que es mole de olla M-1674
en su mole M-1672
hacer el mole M-1673
moler
a muele y muele, ni metate queda M-1297
a todo moler M-1675
es capaz de moler a un caballo de bronce C-75
moler a palos *a uno* P-449
moler con yegua Y-25
moler de represa P-664
moler*le a uno* las costillas C-3286
moler los hígados *a uno* H-258
moler los huesos *a uno* H-774
moler vidrio V-588
molesto
molesto como chinche Ch-193
molido
aunque fuera oro molido O-603
como el pimiento molido P-2613
como oro molido O-604
dejar molido *a uno* M-1676
molido como una alheña A-760
oro molido O-610
¡oro molido que fuera/fuese! O-602
paja molida P-103
ser oro molido O-601
tener los huesos molidos H-784
valer oro molido O-601
moliente
corriente y moliente C-3075
moliente y corriente M-1677
molinero
de caballo de regalo, a rocín de molinero C-48
espaldas de molinero E-531
molinillo
dar más vueltas que un molinillo V-1115
traer picado el molinillo M-1678
tragarse el molinillo del chocolate M-1679
molino
come más que la rueda de un molino R-1169
como la rueda de un molino R-1167
como las aspas de un molino de viento A-1669
como ruedas de molino R-1168
comulgar con ruedas de molino R-1153
dar más vueltas que un molino de viento V-1115
echar toda el agua al molino A-345
empatárse*le a uno* el molino M-1682
estar picado el molino M-1683
hacer venir el agua al molino A-360
ir al molino M-1684
llevar el agua a su molino A-360
molino de sangre M-1680
molino de viento M-1681
no comulgar con ruedas de molino R-1154
saber por dónde va el agua del molino A-373
saber por dónde viene el agua al molino A-373
tener picado el molino M-1685
tiene las muelas como un molino M-2083
tragárselas como ruedas de molino R-1153
molleja
criar molleja M-1686
mollera
a mi pobre mollera M-1689
calentarse la mollera M-1690
cerrado de mollera M-1687
cerrar(se) la mollera M-1691
duro de mollera M-1688
estrecho de mollera M-1687
meterse en la mollera *una cosa* M-1692
metérse*le una cosa* en la mollera M-1693
poner sal *a uno* en la mollera S-107
ponérse*le una cosa* en la mollera M-1693
tener cerrada la mollera M-1961
tener ya dura la mollera M-1694
momentito
¡al momentito! M-1695
momento
al momento M-1697
¡al momento! M-1698
al primer momento M-1699
cosa de poco momento C-3166
cuestión de poco momento C-3945
de momento M-1700
de un momento a otro M-1701
en el momento M-1697
en el momento menos pensado M-1702
írse*le a uno* la vida por momentos V-551
momento crítico M-1696
¡ni por un momento! M-1705
no ver el momento de... M-1704
por momentos M-1703
momia
quedarse como una momia M-1706
quedarse hecho una momia M-1706
momio
comer de momio M-1708
dar momio M-1709
de momio M-1707
mona
¡a sobar a la mona del Retiro! M-1721
¡a Tetuán por monas! T-588
aburrirse como una mona M-1733
andar *una cosa* como la mona M-1734
aunque se vuelva mona M-1722
busca una mona que te divierta M-1723
cobarde como una mona M-1727
coger la mona M-1713
corrido como una mona M-1728
darse mona M-1714
dormir la mona M-1715
estar *una cosa* como la mona M-1734
hacer una mona M-1716
hecho una mona M-1728
la maza y la mona M-990
llevar la mona M-1717
más astuto que una mona M-1729
más asustadizo que una mona M-1730
más corrido que una mona M-1728
más chupado que una mona M-1731
más encogido que una mona M-1732
más tímido que una mona M-1730
mona de Pascua M-1710
no caérse*le a uno* la mona de encima M-1712
pensando en la mona de Pascua M-1711
pescar la mona M-1713
pillar la mona M-1713
pintar la mona M-1718
ponerse mona M-1719
quiere pan y ver la mona P-616
salir *una cosa* como la mona M-1734
saltar como las monas M-1735
soltar la mona M-1720
te traeré una mona para que te diviertas M-1724
tener más hocicos que una mona H-404
tener una mona M-1717
vaya Ud. a burlarse de la mona del Retiro M-1725
váyase Ud. a capar monas M-1726
monada
hacer monadas M-1736
monago
llenar el monago M-1737
monarca
más dichoso que un monarca M-1738
mondar(se)
mondar la haza H-168
mondar los huesos H-775
mondarse de risa R-946
no mondar nísperos N-281
¡que le monden! M-1739
unos mondan la china y otros pasan la dentera Ch-183
mondo
mondo y lirondo M-1740
una verdad monda y lironda V-355
mondongo
no decir ni mondongo M-1741
mondonguero
meterse a mondonguero M-1742
moneda
acuñar moneda M-1746
batir moneda M-1746
buena moneda M-1743
canto de una moneda C-1049
como ahora llueven monedas de cinco duros M-1756
como el canto de una moneda C-1052
contestar con la misma moneda M-1747
correr la moneda M-1748
corresponder con igual moneda M-1747
creer que van a llover monedas de oro M-1749
labrar moneda M-1746
las monedas se han hecho redondas para que rueden M-1754
moneda corriente M-1744
moneda menuda M-1745
moneda suelta M-1745
¡ni el canto de una moneda! C-1050
no conocer al rey por la moneda R-839
no hacemos moneda falsa M-1755
pagar con/en la misma moneda M-1750
pagar en buena moneda M-1751
pagar en igual moneda M-1750
pagar en mala moneda M-1752
vender *a uno* por treinta monedas de plata M-1753
monería
hacer monería M-1757
monigote
cualquier monigote tiene dos dedos de cogote M-1760
hacer monigotes M-1758
tomar*le a uno* por monigote M-1759
monises
tener monises M-1761
monja
andarse con melindres de monja M-1106
carrillos de monja boba C-1586
como retiro de monja R-779
escrúpulo de monja E-455
hacerse *uno* de las monjas M-1762
más remilgado que una monja M-1763
regalo de monja R-473
monje
el hábito no hace al monje H-23
mono
agua de mono A-294
al mejor mono se le cae el zapote M-1782
cada mono sabe en qué palo trepa M-1783
como el/un mono M-1791
como los monos M-1793

decir*le* mono claro *a uno* M-1772
el último mono M-1766
el último mono (es el que se ahoga) M-1767
estar de monos M-1773
estar donde el mono no carga a su hijo M-1774
estar más enamorado que un mono M-1797
haber monos entre... M-1775
hacer monos M-1776
hacerse monos M-1777
lo que hace el mico, hace el mono M-1323
lo que hace el mono, lo imita el carayá M-1784
mandar *a uno* a freír monos M-1778
mandar a freír monos en sartén de palo M-1778
más feo que un mono M-1794
más listo que un mono M-1795
más lujurioso que un mono M-1796
meter*le* los monos *a uno* M-1779
mono sabio M-1764
muy mono M-1785
¡ni que fuera yo un mono! M-1787
ni que tuviera monos en la cara M-1790
ningún mono se mira el rabo M-1786
no tengo monos en la cara M-1790
no soy mono de imitación M-1769
parece que le han peinado los monos M-1788
parece un mono sabio M-1765
parece un mono vestido M-1789
parecer un mono M-1780
ponerse de monos M-1773
quedarse hecho un mono M-1799
saber *una cosa* como yo de capar monos M-1770
salta como un mono M-1792
ser más enamorado que un mono M-1798
ser un mono de imitación M-1768
¿tengo yo monos en la cara? M-1790
váyase Ud. a capar monos M-1771
volverse mono M-1781

monote

hecho un monote M-1803
servir de monote M-1800
tomar*le a uno* por monote M-1802
yo no sirvo de monote M-1801
yo no soy monote M-1801

monta

a monta y llano M-1804
a poca monta M-1805
cosa de poca monta M-1807
de poca monta M-1806

montado

artillería montada A-1584
montado a la antigua A-1192
montado al aire A-505
montado en la cruz de los pantalones C-3430
plaza montada P-2897
tener a *uno* montado en las narices N-131

montanera

estar en montanera M-1808

montante

meter el montante M-1809

montaña

capaz de remover montañas M-1812
hacer una montaña de *una cosa* M-1813
más firme que una montaña M-1815
más grande que una montaña M-1816
montaña de pinos M-1811
montaña rusa M-1810
si la montaña no viene a Mahoma... M-1814

montar(se)

montar*le a uno* el agua A-364
montar el macho M-29
montar en bayo B-457
montar en cólera C-2544
montar en zancos Z-31
montar guardia de *una cosa* G-928
montar «hecha hombre» H-516
montar (la) guardia G-927
montar mula M-2205
montar un navío N-162
montar(se) en ancas A-1048
montárs*ele a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
montárs*ele a uno* entre cejas *una cosa* C-2039
no montar *una cosa* un cabello C-96
no montar *una cosa* un comino C-2663
no montar *una cosa* una paja P-117
tanto monta T-227

monte

¡a buen monte va por leña! M-1841
¡a robar al monte de Torozos! M-1842
andar a monte M-1827
andar quebrando montes M-1828
batir el monte M-1829
carne de monte C-1481
coger el monte M-1830
como cabras en el monte C-350
con el monte en la cabeza M-1825
correr el monte M-1829
correr montes M-1829
creer que todo el monte es orégano M-1844
echar*le a uno* al monte M-1831
echarse al monte M-1832
el parto de los montes P-1001
estar de monte en monte *dos personas* M-1833
ir al monte M-1834
irse a leva y a monte L-403
irse al monte M-1830
llevar leña al monte L-333
monte alto M-1818
monte bajo M-1819
monte blanco M-1820
monte cerrado M-1821
monte de piedad M-1824
monte pardo M-1822
monte pío M-1823
no es orégano todo el monte O-541
no todo el monte es orégano M-1843
parar un monte M-1835
pava de monte P-1341
poner a monte *una nave* M-1836
poner*le a uno* monte M-1837
por montes y valles M-1826
prender el monte M-1838
prometer montes de oro M-1839
prometer montes y maravillas M-1839
ser *uno* de monte y ribera M-1840

montera

ponerse *uno* el mundo por montera M-2286
ponerse por montera *a uno, una cosa* M-1845
sobresalir por encima de las monteras M-1846

monterada

a monteradas M-1847
hablar a monteradas M-1848

monterilla

alcalde de monterilla A-681

montero

a la voz de un montero V-972

montés

cabra montés C-339
como cabra montés C-349
más salvaje que gato montés G-395

Montescos

hay Montescos y Capuletos M-1850
Montescos y Capuletos M-1849

montón

a montón M-1852
a montones M-1853
a tanates los montones T-174
de montón M-1852
del gran montón M-1854
del montón (anónimo) M-1854
echar (un) juicio a montón J-241
en montón M-1852
es del montón M-1855
hacerse montón M-1856
montón de tierra M-1851
sobrar*le a uno* la razón a montones R-328

moña

como la moña de una cogujada M-1858
parar moña M-1857

moño

agachar *uno* el moño M-1859
agachar*le a uno* el moño M-1860
agarrarse del moño M-1861
atarse el moño con cuerda blanca M-1862
bajar*le a uno* el moño/los moños M-1860
¡cabalito lo llevas, mírame al moño C-6
como yo me veo el moño M-1870
con más moños que una gallina M-1871
con más moños que una urraca M-1872
estar con el moño torcido M-1863
estar hasta el moño M-1864
irse con su moño tieso M-1865
ponérs*ele a uno una cosa* en el moño M-1867
ponerse moños M-1866
quitar los moños *a uno* M-1868
tener más moños que la cogujada M-1873
tener muchos moños M-1869
tenerla hasta el moño M-1864

moñudo

hacer ranfla moñuda R-118

moquete

dar moquete *a uno* M-1874

moquillo

tener moquillo como los perros M-1875

moquita

sorber la/una moquita M-1876

mor

por mor de M-1877

mora

como la/una mora M-1878
más negro que la mora M-1878

morado

ojo morado O-179
pasarlas moradas M-1879
ver*le a uno* el morado M-1880
vérselas moradas M-1879

Morales

(es) como el mate de los Morales M-961

morcilla

así le den morcilla como a los perros M-1881
como morcillas M-1882

morder(se)

a muerde y sorbe M-1883
como el lagarto que donde muerde lo envenena L-78
dar*le a uno* la cebolla a morder C-2019
hacer morder del ajo A-607
hacer morder el ajo A-607
hacer morder el polvo (de la derrota) *a uno* P-3070
hacer morder en el ajo A-607
hacer*le* morder la tierra *a uno* T-809
halagar con la boca y morder con la cola B-813
mejor lamiendo que mordiendo L-102
métele el dedo en la boca a ver si muerde D-215
morder el anzuelo A-1204
morder el cartucho C-1673
morder el cordel C-3001
morder el freno F-484
morder el polvo (de la derrota) P-3069
morder en un confite C-2787
morder hacia todos lados L-51
morder la correa C-3041
morder la tierra T-808
morder los zancajos *a uno* Z-29
morderse la lengua L-299
morderse las lágrimas L-91
morderse las manos M-533
morderse las uñas U-71
morderse los codos (de hambre) C-2454
morderse los dedos D-204
morderse los labios L-11
morderse los puños P-3893
muerde cuando habla M-1884
muerde más que la jineta J-95
no morderse la lengua L-300
picar y morder como el guabá G-852
¡ya ese perro me mordió! P-1979

mordido

mordido del güije G-983

mordisco

a bocados y mordiscos B-866
a dentadas y a mordiscos D-313
comer a bocados y mordiscos *a uno* B-867
comer*le a uno* a mordiscos M-1885
dar un mordisco M-1886
pegar un mordisco M-1886

moreno

¡a robar a Sierra Morena! S-927
¡alza, morena! M-1887
¡anda, morena! M-1888
como los bandidos de Sierra Morena B-211
ganado moreno G-205
hacer a rubias y a morenas R-1140
sobre ello, morena M-1889
sobre eso, morena M-1889
y lo que te rondaré, morena R-1062

moribundo

como la cara de un moribundo C-1354
está como carnero moribundo C-1528
ojo(s) de moribundo O-191

morir(se)

a matar o a morir M-944
a morir M-1890
a morir o a matar M-1891

al morir el año A-1226
al morir el sol S-1107
aquí morirá Sansón con todos los filisteos S-384
aquí morirá Sansón y cuantos con él son S-384
ayudar*le* a bien morir A-1840
¡buena boca; no morirá de parto! B-847
como sabemos que nos hemos de morir S-35
cuando se muere un fraile... F-458
dejarse morir entre cuatro paredes P-818
echarse a morir M-1892
está como carnero a medio morir C-1528
habérsel*e* muerto su abuela *a uno* A-61
irse muriendo M-1898
morir a mano(s) de *uno* M-359
morir al mundo M-2284
morir al palo P-477
morir bien M-1893
morir como chinches (en invierno) Ch-194
morir como langostas L-130
morir como un bendito B-504
morir como un marrano M-849
morir como un perro P-2000
morir como un santo S-455
morir con las botas puestas B-1124
morir de la última enfermedad E-218
morir en la raya R-258
morir *uno* en su ley L-440
morir en su línea L-560
morir para el mundo M-2284
morir por Dios D-878
morir por las buenas B-1420
morir sin sol, ni luz y sin moscas S-1122
morir *uno* sin sol, sin luz y sin moscas S-1122
morir vestido M-1894
morirse a chorros Ch-331
morirse a plazos P-2919
morirse de envidia E-325
morirse de ganas G-181
morir(se) de hambre H-131
morirse de miedo M-1340
morirse de risa R-946
morirse de un reventón R-805
morirse en un rincón R-914
morir(se) por *uno* M-1896
morir(se) *uno* por *una cosa* M-1897
morirse por los pedazos de *uno* P-1476
mueren como moscas M-1990(1)
¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo! M-2304
murieron hasta las ratas R-177
¡murió el cochino! C-2435
nadie se muere de casi C-1835
ni se muere padre ni cenamos P-56
no morir de cornada de burro C-3013
no morirse de antojos A-1198
no quiero morir vestido M-1895
no se ha muerto Dios de viejo D-934
¡no se muere un obispo todos los días! O-8
¿no te has muerto? M-1900
ojo(s) de a medio morir O-191
para morir no necesito de nadie M-1901
para morirse siempre hay tiempo T-721
para poca salud más vale morirse S-232
parece que se va muriendo M-1899
pilota nunca muere P-2595
poder morirse tranquilo T-1494
por la boca muere el pez B-854
que me muera si... M-1902
¡se muere este año! A-1258
ser *uno* como el corregidor de Almagro, que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco C-3045
si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo B-905
silencio murió en Pasto S-968
ya murió por quien tocaban M-1903

morisqueta
jugar pesos a morisquetas P-2078

morlés
morlés de Morlés M-1904

moro
a más moros, más cristianos M-1909
a más moros, más ganancia M-1909
andar mirando moros con tranchete M-1913
¡arrogante moro estáis! M-1917
como Cristo no fue moro C-3406
como los moros en el Riff M-1920
como moros sin señor M-1919
como Santiago y los moros S-390
dar el oro y el moro O-611
¡díselo al moro Muza! M-1910
el oro y el moro O-610
ganar el oro y el moro O-612
haber moros en la costa M-1914
haber moros y cristianos M-1907
hacer un moro cristiano M-1908
jugar a moro *a uno* M-1916
lanzada de moro izquierdo L-138
más celoso que un moro M-1921
moro de paz M-1912
moros van, moros vienen M-1918
moros y cristianos M-1905
ni moro ni cristiano M-1906
no hay moros en la costa M-1915
ofrecer el oro y el moro O-611
prometer el oro y el moro O-611
que trabaje el moro Muza M-1911

morocho
hambre morocha H-120
parto morocho P-999

Morón
cacareando y sin plumas como el gallo de Morón P-2983
como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas G-150
dejar*le a uno* como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas G-151

morondanga
andar en morondangas M-1923
andarse con morondangas M-1922

morondo
orondo y morondo O-632

morra
andar a la morra M-1924

morriña
echar la morriña fuera M-1925
soltar la morriña M-1925

morrioncete
los del sable y morrioncete S-43

morro
agachar el morro M-1928
alargar el morro M-1929
andar al morro M-1930
andar de morros M-1931
beber a morro M-1932
como morro de perro M-1938
con un morro de a cuarta M-1926
en sus morros M-1927
estar de morro(s) M-1931
hinchar*le* los morros *a uno* M-1933
jugar al morro con *uno* M-1934
limpiar*le* los morros M-1935
llévale la mano al morro y le verás levantar la cola M-614
poner morro M-1936
ponerse de morros M-1936
ponerse de morro(s) *dos o más personas* M-1937
torcer el morro M-1936

morrón
como los pimientos morrones P-2614

mortaja
¡más cara es la mortaja! M-1939

mortal
las señas son mortales S-691
obra en pecado mortal O-24
odio mortal O-88
pecado mortal P-1414
restos mortales R-743
señas mortales S-690
trance mortal T-1481

mortecino
hacer la mortecina M-1940

mortuorio
casa mortuoria C-1688

mosaico
andar como lora en mosaico L-655

mosca
abundan más que las moscas en verano M-1984
aflojar *uno* la mosca M-1950
¡agárrame esa mosca por el rabo! M-1973
agolparse como moscas en panal M-1989
aguantar moscas M-1951
ahora que le entren moscas M-1973
ahora que le piquen moscas M-1974
andar con la mosca a la oreja M-1957
andar con la mosca detrás de la oreja M-1957
andar con la mosca en la oreja M-1957
andar con mosca M-1956
andar la mosca M-1954
andar*le a uno* las moscas M-1955
andar mosca M-1953
asarse hasta las moscas M-1959
asustarse de una mosca M-1960
¡buen puñado son tres moscas! P-3862
caer como moscas M-1990
cazar moscas M-1962
cobarde como una mosca M-1986
¡cógeme esa mosca por el rabo! M-1973
como ala de mosca A-631
como el que está papando moscas M-1968
como las moscas M-1981
como las moscas en invierno M-1982
como las moscas en verano M-1983
como las telarañas para las moscas T-394
como moscas M-1980
como mula con mosca M-2212
como quien papa moscas M-1968
como una mosca M-1981
como una mosca en la nariz M-1985
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
de color de ala de mosca C-2573
de mosca M-1947
(desaparecer) como un puñado de moscas P-3863
es una mosca blanca M-1942
espantar*le a uno* las moscas M-1963
está que coge moscas M-1975
estar con la mosca a/en/detrás de la oreja M-1957
estar mosca M-1953
estar papando moscas M-1967
estar siempre con la mosca en la oreja M-1958
¡gran puñado son tres moscas! P-3862
incapaz de hacer daño a una mosca D-41
largar la mosca M-1964
más pegajoso que las moscas M-1987
más pesado que las moscas M-1987
más tonto que una mosca M-1988
morir sin sol, ni luz y sin moscas S-1122
morir sin sol, sin luz y sin moscas S-1122
mosca blanca M-1941
mosca en (la) leche M-1946
mosca muerta M-1944
moscas blancas M-1943
moscas volantes M-1945
mueren como moscas M-1990(1)
no aguantar moscas M-1952
no caer por mosca M-1961
no matar/haber matado una mosca M-1965
no ofender/haber ofendido a una mosca M-1966
no pasa una mosca que no la sienta M-1976
no se oye ni una mosca M-1977
no se siente volar a una mosca M-1977
no tener mosca M-1972
papar moscas M-1967
patas de mosca P-1199
patitas de mosca P-1199
pegarse como la mosca a la nata del caguiye M-1991
picar*le a uno* la mosca M-1969
por esta boca no entran moscas B-852
por si las moscas M-1948
¡qué mosca! M-1978
quedarse mosca M-1953
sacudir(se) *uno* las moscas M-1969a
(separarse) como un puñado de moscas P-3863
sin luz y sin moscas L-772
sin que le sientan las moscas M-1949
soltar la mosca M-1950
subírsel*e a uno* la(s) mosca(s) (a la nariz) M-1970
tener la mosca en la oreja M-1957
tener malas moscas M-1971
tener mosca M-1971, M-1972
¡valiente puñado son tres moscas! P-3862
¡venga la mosca! M-1979
vienen como moscas a la miel M-1990(2)
vivir como moscas M-1992

moscardón
jugar al moscardón M-1993

moscón
como un moscón (sanjuanero) M-1994

mosquear

mosquear las espaldas E-560
mosquita
hacerse *uno* la mosquita muerta M-1996
mosquita muerta M-1995
mosquito
bañarse en la picada de un mosquito P-2153
bebe más vino que un mosquito V-710
comer sesos de mosquito S-858
como los mosquitos al vino M-1998
como los mosquitos en verano M-1999
como mosquitos en leche M-1997
dar*le* sesos de mosquito S-859
la hora del mosquito H-592
más pegajoso que un mosquito M-2000
tener menos alma que un mosquito A-850
tener menos seso que un mosquito S-867
mostaza
como la mostaza M-2003
hacer la mostaza *a uno* M-2001
subírsel*e a uno* la mostaza a la nariz/las narices M-2002
moste
ni oste ni moste O-652
no decir oste ni moste O-650
sin decir oste ni moste O-651
mosto
mosto de somonte S-1266
Móstoles
los órganos de Móstoles O-590
mostrar(se)
mostrar buena cara C-1188
mostrar la hilacha H-311
mostrar la horca antes que el lugar H-661
mostrar la uña U-79
mostrar las herraduras H-213
mostrar las uñas U-81
mostrar *uno* (los) dientes *a otro* D-757
mostrarse parte P-938
no mostrar buena cara C-1189
mostrenco
bienes mostrencos B-572
mota
a motas M-2004
dejar*le a uno* sin mota M-2007
ni (una) mota M-2005
no tener ni una mota M-2006
quitar*le a uno* las motas M-2008
ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo M-2009
mote I
poner motes M-2010
mote II
cada uno saque de su mote... y coma M-2012
como mote M-2013
pelar mote M-2011
motete
cargar con los motetes M-2014
motivo
a motivo de que... M-2015
con motivo de M-2016
¡cuántos he visto en la cárcel con menos motivo! C-1398
de mi/tu/su motivo propio M-2017
tener sus motivos M-2018
motolito
hacerse el motolito M-2019
vivir *uno* de motolito M-2020
motor
motor de sangre S-317
motorio
arte motoria A-1564
mover(se)
así no me mueva de aquí, como... A-1635
como las hojas que mueve el viento H-420
de no te muevas M-2021
mover a compasión C-2697
mover a risa R-958
mover cielo y tierra C-2199
mover de vientre V-651
mover*le* el agua *a una mujer* A-365
mover el ajo A-608
mover el cuerpo C-3894
mover el vientre V-651
mover empeños E-132
mover guerra G-976
mover la sin hueso H-756
mover las orejas O-572
mover *uno* los huesos *a otro* H-772
mover sospecha S-1369
mover todos los resortes R-704
mover una cantera C-1037
mover (una) polvareda P-3051
moverse a tientas T-734
moverse a todos vientos V-634
moverse como un bagre B-44
no dejar piedra por mover P-2475
no mover pestaña P-2084
no mover un dedo D-205
no quedar*le a uno* piedra por mover P-2475
no se mueve (ni) una rata R-168
movido
como movido por un resorte R-707
ser *uno* de la hoja movida H-414
moxte
sin decir oxte ni moxte O-693
Moya
¡preguntárselo a Moya! M-2022
moza
buena moza M-2024
guapa moza M-2024
moza alegre M-2023
moza casadera M-2025
moza de cámara M-2026
moza de cántaro M-2027
moza de fortuna M-2028
moza de vida M-2028
moza del partido M-2028
real moza M-2024
mozo
buen mozo M-2029
guapo mozo M-2030
mozo de cámara M-2032
mozo de campo y plaza M-2033
mozo de cordel M-2034
mozo de cuerda M-2034
mozo de esquina M-2034
mozo de estoques M-2035
mozo de labranza M-2036
mozo de paja y cebada M-2037
mozo del caldo M-2031
real mozo M-2029
tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda P-361
mozuelo
mozuelo de la primera tijera M-2038
mu
¡habló el buey y dijo mu! B-1486
habló el toro y dijo mu T-1311
¡ni mu! M-2040
no decir mu M-2039
muchacho
es un juego de muchachos J-200
estar hecho un muchacho M-2041
mucho
a mal cristo, mucha sangre C-3399
a mucha fuerza acero por medio F-664
¡a mucha honra! H-575
a mucho recado R-388
abrir mucho la boca B-768
aquí hay mucho diablo D-690
aun queda mucho campo C-919
aun queda mucho terreno T-538
calzar muchos puntos P-3819
cantar mucho C-1017
cantar mucho y como un burro B-1604
casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo C-1779
coger mucho dinero D-811
comer el pan de muchos hornos P-579
con muchas mieles M-1362
con mucho calor C-595
con mucho ojo O-217
con mucho pulso P-3688
contestar con mucho aire A-515
correr mucho C-3055
cuando mucho C-3486
dar mucho bombo B-1052
dar mucho juego J-178
dársel*e a uno* mucho de *una cosa* D-70
darse mucho paquete P-750
darse *uno* mucho tiempo para *una cosa* T-684
de eso contaba mucho la difunta D-788
de mucha labia L-1
de mucha miga M-1397
de mucha vista V-784
de muchas conchas C-2741
de muchas entendederas E-250
de muchas escamas E-384
de muchas ínfulas I-156
de muchas leguas L-245
de muchas letras L-379
de mucho asiento A-1651
de mucho bulto B-1509
de mucho mundo M-2251
de mucho pico P-2182
de mucho porvenir P-3190
de mucho trote T-1764
de mucho vestir V-409
de muchos humos H-847
desde hace mucho H-76
día de mucho, víspera de nada D-629
echar *uno* muchos humos H-855
echar muchos registros R-479
el mal de muchos consuela M-143
el mundo da muchas vueltas M-2300
error de mucho bulto E-354
es de mucha labia L-2
es mucha pieza P-2567
es mucho pedir P-1480
¡eso y mucho más! E-494
estar con mucha jeta J-81
estar de mucho cuidado C-3980
¡falta mucho camino que andar todavía! C-807
¡fíate mucho! F-193
gastar mucho almacén A-853
gastar mucho oropel O-635
gastar muchos filetes F-265
haber corrido mucha agua A-334
haber mucha sangre S-345
haber mucho condumio C-2765
haber visto mucho mundo M-2292
hace mucho (que) H-75
hacer muchas migas M-1399
hacer mucho condumio C-2765
hay muchas maneras de matar pulgas M-271
hay mucho que heñir H-193
hay muchos diablos que se parecen unos a otros D-701
hombre de muchas campanillas H-454
hombre de mucho seso H-503
hijos de muchas madres H-287
irse *uno* mucho con Dios D-873
llevar *uno* mucho vapor V-86
me libraré muy mucho L-462
meter mucha farándula F-97
meter mucha farfulla F-102
¡muchas gracias! G-732
muchas veces V-419
mucho aprieta este testigo T-572
mucho es que no + *subj.* M-2047
mucho miedo y poca vergüenza M-1355
¡mucho ojo, (que asan carne)! O-233
mucho ruido y pocas nueces R-1179
mucho sabe esta chica para sus años Ch-120
mucho y bien M-2042
mucho y bien la paloma P-503
muchos amenes al cielo llegan A-980
muchos como las arenas del mar A-1399
muchos pies P-2230
muchos son (los) llamados y pocos (los) elegidos Ll-9
muchos son (los) llamados y pocos (los) escogidos Ll-9
necesitar mucha leña L-334
ni con mucho M-2044
ni mucho menos M-2043
ni mucho ni menos M-2049
ni poco ni mucho P-3008
no calzar muchos puntos P-3820
no dar mucha leche L-223
no es mucho (que) M-2048
no ha mucho M-2050
no hacer muchas navidades N-160
¡no hará muchos milagros! M-1419
no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* ni con mucho Ll-40
no pasar muchas navidades N-160
¡no se necesitaba mucho! N-177
no tener mucho alcance A-692
(persona) de muchas campanillas C-857
poner mucha tiza *a una cosa* T-1046
por mucho pan no es mal año P-615
por mucho pan nunca es mal año P-615
por mucho polvo que trague P-3055
por mucho que... M-2045
¡qué mucho! M-2051
rayar a mucha altura A-922
saber mucho S-19
saber mucho latín L-195
ser de muchos tompeates T-1168
ser gallo de mucha estaca G-132
ser *uno* mucha gente G-473
ser *una cosa* mucha música M-2346
ser mucho cuento *una cosa* C-3755
ser *uno* mucho hombre H-518

ser muchos (los) niños para un trompo N-271
si no fuera mucho decir D-138
sonar mucho *uno* S-1291
tener *uno* **a** mucha honra *una cosa* H-574
tener *uno* **a** mucho honor *una cosa* H-569
tener en mucho *a uno, una cosa* M-2046
tener en mucho precio *una cosa* P-3293
tener mucha alma A-835
tener mucha cabeza C-257
tener mucha conversación C-2873
tener mucha fantasía F-94
tener mucha galvana G-51
tener mucha galleta G-58
tener mucha gramática parda G-755
tener mucha lengua L-308
tener mucha letra L-380
tener mucha mano con *uno*, en *una cosa* M-573
tener mucha muleta M-2219
tener mucha mano izquierda M-315
tener mucha nariz N-127
tener mucha paja P-122
tener mucha parada P-773
tener mucha pata P-1188
tener mucha patada P-1269
tener mucha pimienta *una cosa* P-2609
tener mucha recámara R-393
tener mucha sal S-110
tener mucha seta S-868
tener mucha tierra por delante T-822
tener mucha voluntad V-924
tener muchas agallas A-258
tener muchas alas A-627
tener muchas aldabas A-701
tener muchas camándulas C-722
tener muchas campanillas C-858
tener muchas carlancas C-1464
tener muchas conchas C-2745
tener muchas creederas C-3345
tener muchas explicaderas E-960
tener muchas ínfulas I-160
tener muchas magras M-99
tener muchas manos M-581
tener muchas mañas para... M-685
tener muchas navidades N-161
tener muchas pretensiones P-3359
tener muchas sonajas S-1288
tener muchas tragaderas T-1421
tener mucho ángel A-1112
tener mucho ángel para... A-1113
tener mucho corazón C-2970
tener mucho cuajo C-3475
tener mucho cuidado C-3988
tener mucho espíritu E-667
tener mucho estómago E-849
tener mucho gallo G-133
tener mucho gancho G-230
tener mucho genio G-433
tener mucho gusto en + *inf.* G-1065
tener mucho mate M-957
tener mucho metimiento en... M-1309
tener mucho mundo M-2292
tener mucho nombre N-370
tener mucho ojo O-378
tener mucho ombligo O-485
tener mucho partido P-993
tener mucho pavo P-1364
tener mucho sentido de las cosas S-679
tener mucho seso S-862
tener mucho trato de gentes T-1568
tener mucho trigo T-1646
tener mucho vapor V-86
tener muchos bemoles B-494
tener muchos calzones C-635
tener muchos empeños E-134a
tener muchos entresijos E-317
tener muchos golosos' *una cosa* G-563
tener muchos guayes G-954
tener mucho(s) humo(s) H-864
tener muchos moños M-1869
tener muchos pajaritos en la cabeza P-142
tener muchos pies P-2231
tener muchos puños P-3895
tener muchos redaños R-441
tener muchos refranes R-469
tener uñas para eso y mucho más U-104
tenerse en mucho T-461
tiene mucha labia L-2
tiene mucha letra menuda L-367
tocar muchos registros R-479
traer muchas pretensiones P-3359
vestir mucho *uno* V-407
vestir mucho *una cosa* V-408
vivir mucho en poco tiempo T-711
¡y con mucha gracia! G-740
¡y con mucho salero! S-128

mudado
con el color mudado C-2582

mudanza
hacer mudanza(s) M-2052

mudar(se)
a Dios, que me mudo D-904
es como el zorro que muda los años y no las mañas Z-109
mandarse (a) mudar M-229
muda el catre, que caen goteras C-1971
mudar (de) aires A-532
mudar (de) bisiesto B-637
mudar de camisa (como las culebras) C-818
mudar de casaca C-1783
mudar (de) cielo C-2200
mudar de color C-2581
mudar de condición es a par de muerte C-2763
mudar de hito H-379
mudar de (la) voz V-989
mudar de manos *una cosa* M-534
mudar de semblante S-621
mudar de tono T-1188
mudar de vida V-554
mudar el bautismo B-453
mudar el pelo P-1627
mudar el pellejo P-1700
mudar*le* **el semblante** S-617
mudar el tono T-1188
mudar estado E-759
mudar la hoja H-412
mudar la pluma P-2979
mudar la vida V-554
mudar las palabras P-326
mudar posada P-3196
mudarse a cualquier aire A-561
mudarse a la calle del sordo C-678
mudarse al otro barrio B-370
mudarse el aire A-530
mudárse*le* **el semblante** S-618
mudarse los bolos B-985
mudarse para el otro barrio B-370

mudo
a la muda M-2053
callarse como un mudo M-2059
cantar mejor que un mudo M-2061
estar en muda M-2054
estar mudo como un sepulcro S-753
hacer *una cosa* **hablar a los mudos** M-2055
más callado que un mudo M-2060
¡ni que fuera un mudo! M-2056
¡no es mudo! M-2057
quedarse más mudo que un muerto M-2161
quedar(se) mudo M-2062
quedarse mudo de vergüenza V-397
ser ciego y mudo C-2162
ser sordo, mudo y ciego S-1354
si es mudo revienta M-2058

mueble
bienes muebles B-570
como un mueble inútil M-2064
dar sobre muebles M-2063

mueca
hacer muecas M-2065
hacer*le* **muecas** *a uno* M-2066

muela
arrancar*le* **las muelas** M-2069
caber en una muela M-2070
caja de las muelas C-491
cantar*le* *a uno* **una muela** M-2071
como las muelas de un condenado M-2082
echar las muelas *un niño* M-2072
echar las muelas (por la boca) M-2073
estar que echa las muelas M-2073
haber*le* **salido** *a uno* **la muela del juicio** M-2077
hacer *uno* **la muela** M-2074
hacer*le* *a uno* **las muelas una casca** M-2069
hacer*le* *a uno* **tragar las muelas** M-2069
(lo que) cabe en el hueco de una muela H-733
muelas de coyote M-2067
muelas de gallo M-2068
no pasar*le* **de las muelas** M-2075
quitar*le* **las muelas** M-2069
romper*le* **las muelas** M-2069
sacar*le* *a uno* **una muela** M-2076
ser tantas muelas M-2078
tener las muelas en la boca M-2080
tener muelas *un asunto* M-2079
tiene las muelas como un molino M-2083
tragarse las muelas M-2081

muerte
a la muerte de un obispo M-2092
a las puertas de la muerte P-3575
a muerte M-2093
a muerte o (a) vida M-2095
a vida o (a) muerte V-518
buena muerte M-2084
cada muerte de obispo M-2092
como la guadaña de la muerte G-864
como la muerte M-2112
como la muerte de un marrano M-2091
como la muerte de un perro M-2191
como la muerte, que no respeta a nadie M-2113
dar muerte *a uno* M-2103
dar una patada a la muerte P-1262
de mala muerte M-2101
declarar*le* *a uno* **guerra a muerte** G-966
dejar*le* *a uno* **a muerte o a vida** M-2096
en artículo de muerte A-1579
en trance de muerte T-1484
entre la vida y la muerte V-523
estar *uno* **a la muerte** M-2104
firmar su sentencia de muerte S-652
guerra a muerte G-965
jugar con la muerte M-2105
la muerte del cebón M-2090
la muerte del cerdo M-2090
la muerte del cochino M-2090
la muerte del gocho M-2090
la muerte del gorrino M-2090
la muerte del guarro M-2090
la muerte del lechón M-2090
la muerte del marrano M-2090
la muerte del pavo M-2090
la muerte del puerco M-2090
lucha a muerte L-688
llevar la muerte consigo M-2106
llorar la muerte de su abuelo M-2107
más flaco que la muerte M-2114
más miserable que la muerte M-2115
más negro que la muerte M-2116
más pálido que la muerte M-2117
más triste que la muerte M-2116(2)
mudar de condición es a par de muerte C-2763
muerte a mano airada M-2089
muerte civil M-2085
muerte chiquita M-2086
muerte natural M-2087
muerte pelada M-2088
muerte violenta M-2089
no acordarse más que de la muerte M-2102
odiar*le* *a uno* **a/de muerte** M-2094
odio a muerte O-88
pagar*le* **la muerte alcabala** M-2108
pálido como la muerte M-2117
pena de muerte P-1707
perseguir*le* **de muerte** M-2099
por la muerte de un obispo M-2092
sentir a par de muerte P-754
sentir de muerte *una cosa* M-2100
silencio de la muerte S-954
todo tiene remedio menos la muerte R-575
tomarse *uno* **la muerte por su mano** M-2109
toro de muerte T-1295
ver la muerte al ojo M-2110
volver *uno* **de la muerte a la vida** M-2111

muerto
a burro muerto, celada al rabo B-1588
a humo muerto H-843
achantado como un muerto M-2151
agua muerta A-284(1)
aguas muertas A-284
al asno muerto, la cebada al rabo A-1662
amarillo como un muerto M-2152
andar muerto de hambre H-131
año muerto A-1218
arroz y gallo muerto A-1545
asunto muerto A-1691
asustar *a uno* **con el petate del muerto** P-2113
bala muerta B-108
¡bien muerto está! M-2143
bienes de manos muertas B-572
blanco como un muerto M-2153
brazo muerto B-1203
buey muerto B-1469
caer como muerto M-2156

caerse muerto de gozo M-2121
caerse muerto de miedo M-1340
caerse muerto de risa M-2123
caerse muerto de susto M-2122
calladito como un muerto M-2158
callado como un muerto M-2158
callar(se) como un muerto M-2157
callejón muerto C-687
caminar para el muerto M-2124
cargar con el (perro) muerto M-2125
coger miedo al muerto M-1343
colgar*le a uno* el muerto M-2126
comer *uno* gallo muerto G-110
como caja de muerto C-502
como candil muerto C-985
como dar*le* voces a un muerto V-1014
como hablar a un muerto M-2150
como hablar con muertos M-2150
como hacha de muerto H-98
como (la) calavera de (un) muerto C-544
como la cara de un muerto C-1354
como la tumba de un muerto T-1829
como las velas de un muerto V-152
como los buitres a carne muerta B-1501
como los muertos en sus tumbas M-2149
como preguntar a un muerto M-2150
contar *a uno* con los muertos M-2127
cría muerta C-3355
dar perro muerto P-1957
dar por muerto M-2128
darse por muerto M-2129
decir*le a uno* hasta perro muerto P-1960
dejar*le a uno* como muerto M-2159
dejar*le* muerto *a uno* M-2130
dejar un negocio muerto N-190
desenterrar los muertos M-2132
después del asno muerto, la cebada al rabo A-1662
después del burro muerto, la cebada al rabo B-1588
doblar a muerto M-2133
echar*le a uno* el muerto M-2126
echarse a muerto M-2134
el muerto al hoyo (y el vivo al bollo) M-2144
entrar en vía muerta V-463
ésa las jurará después de muerta, como las lagartijas L-69
espantar *a uno* con el petate del muerto P-2113
espantóse la muerta de la degollada M-2145
estación muerta E-731
estar más muerto que vivo M-2120
estar muerta de risa *una cosa* R-955
estar muerto de risa *uno* R-954
estar *uno* muerto por... M-2135
gatito muerto G-343
hacer el muerto M-2136
hacer *uno* la gata muerta G-331
hacer *uno* perro muerto P-1966
hacer reír a un muerto M-2137
hacerse *uno* el chucha muerto Ch-344
hacerse *uno* el majá muerto M-108
hacerse *uno* el muerto M-2138
hacerse *uno* la mosquita muerta M-1996
largarse a muerto M-2134
(las) horas muertas H-583
leña muerta L-329
letra muerta L-370
llegar a un punto muerto P-3764
llevarse *uno* las horas muertas + *gerundio* H-584
más callado que un muerto M-2158
más estirado que un muerto M-2154
más muerto que mi abuelo A-72
más muerto que vivo M-2119
más solo que un muerto M-2155
más solo que una hormiga muerta H-678
mosca muerta M-1944
mosquita muerta M-1995
muerto hasta las uñas M-2118
muerto por sus cachitos C-417
naturaleza muerta N-149
ni muerto ni vivo M-2146
ni vivo, ni muerto V-883
no tener (ni) donde caerse muerto M-2141
no tener (ni) en qué caerse muerto M-2141
no tener ni para caerse muerto M-2141
no tener ni petate en que caer muerto P-2120
no tener ni petate en que tirarse muerto P-2120
no tener (ni) sobre qué caerse muerto M-2141
obra muerta O-16
ojos muertos O-180
oler a muerto M-2139
pasarse *uno* las horas muertas + *gerundio* H-584
pasarse *uno* los años muertos A-1245
pasarse *uno* los días muertos en *alguna parte* D-616
perro muerto P-1945
poner en punto muerto P-3765
¿qué... ni qué niño muerto? N-276
¿qué niño muerto? N-275
quedarse como muerto M-2160
quedarse como un muerto M-2161
quedarse más mudo que un muerto M-2161
quedarse más muerto que vivo M-2120
quedarse muerto M-2140
«quieres» se les dice a los muertos M-2147
tener *uno* la cría muerta C-3359
tirar*le a uno* el muerto M-2126
tocar *uno* a muerto M-2142
vaca muerta V-4
vivo o muerto V-871
y no atestiguo con muertos M-2148

muestra

dar muestras de *una cosa* M-2162
hacer muestra de *una cosa* M-2162
no quedar ni para muestra M-2165
para muestra, basta un botón M-2166
pasar muestra M-2163
quedar para muestra M-2164

mujer

casa de mujeres C-1698
cobarde como una mujer M-2180
como la mujer de Ulises M-2178
como las mujeres embarazadas M-2179
como marido y mujer M-804
de marido a mujer M-802
ir con mujeres M-2173
la mujer del tomate es la tomatera M-2174
la mujer del tomate es la tomatesa M-2175
las mujeres a la cocina M-2176
mano sobre mano como mujer de escribano M-345
más frío que culo de mujer C-4034
mi mujer ha malparido, trabajo perdido M-2177
mujer alegre M-2167
mujer de bien M-2169
mujer de digo y hago M-2171
mujer de gobierno M-2172
mujer de la vida (airada) M-2168
mujer de mal vivir V-858
mujer de mala nota M-2167
mujer de mala vida M-2168
mujer de punto M-2168
mujer de vida alegre M-2167
mujer del arte M-2168
mujer del partido M-2168
mujer galante M-2167
mujer libre M-2167
mujer licenciosa M-2167
mujer mala M-2168
mujer mundana M-2168
mujer perdida M-2168
mujer pública M-2168
mujeres del arte taurino A-1568
(muy) mujer de su casa M-2170
penca de mujer P-1739
tomar mujer M-2174

mujeriego

a la mujeriega M-2181
a mujeriegas M-2181

mula

a tu gusto, mula G-1045
aguantar la mula M-2196
cocea como mula falsa M-2187
como las mulas de collera M-2213
como (las) mula(s) de reata M-2194
como mula con collera M-2211
como mula con mosca M-2212
como mula de alquiler M-2188
como una mula M-2214
corre como mula coja M-2183
cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir M-2209
dar más coces que una mula falsa C-3321
devolver la mula M-2197
echar la mula M-2198
en la mula de San Francisco M-2195
estar *uno* a diente, como mula de bulero D-739
hacer de mula M-2200
hacer *uno* la mula M-2199
hacer trabajar como mula(s) de alquiler M-2192
hacerse de mulas M-2201
irse*le a uno* la mula M-2202
irse*le a uno* la mula al verde M-2203
lo mismo le da macho que mula M-33
más falso que una mula de alquiler M-2189
más malo que mula falsa M-2185
más retozón que mula de feria M-2215
más testarudo que mula manchega M-2216
más tropezón que mula coja M-2182
menos razonable que una mula falsa M-2186
meter la mula *a uno* M-2204
montar mula M-2205
no se ha hecho el chocolate para las mulas de collera Ch-314
parado como mula de alquiler M-2190
parecer a la mula de Chaparro, que en la cuadra se constipaba M-2206
peor que una mula falsa M-2186
ponerle *a uno* una mula M-2207
ponerse *uno* una mula M-2208
salir*le a uno* la mula falsa M-2184
ser *uno* una mula de reata M-2193
so, mula M-2210
trabajar como mulas de alquiler M-2191

muladar

candelita de muladar (que por debajo quema) C-978
fruta de muladar F-554

mulé

dar mulé *a uno* M-2217

muleque

dar muleque *a uno* M-2218

mulero

estar *uno* a diente, como haca de mulero D-739

muleta

cojo sin muletas C-2487
como cojo sin muletas C-2488
dar*le* pases de muleta *al toro* P-1043
dar*le* un pase de muleta *a uno* P-1042
tener buena muleta M-2219
tener mucha muleta M-2219
tener muletas *una cosa* M-2220

muletazo

de cojo a cojo muletazos C-2492

muleto

cerrado como pie de muleto P-2454

mulo

cargado como un mulo M-2224
cerrado como pata de mulo P-1252
como pata de mulo P-1251
como un mulo M-2222
como un mulo de varas M-2223
más cerrado que pata de mulo P-1252
no apearse de su mulo M-2221

multiplicar

multiplicar los panes y los peces P-595

mullirse

hay quien se las mulla M-2226
mullírselas *a uno* M-2225

muna

hacer muna *a uno* con *una cosa* M-2227
hacer muna muna *a uno* con *una cosa* M-2227

mundanal

lejos del mundanal ruido R-1172

mundano

mujer mundana M-2168

mundillo

¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo! M-2304

mundo

a la faz del mundo F-132
a la fin del mundo F-290
a la tabla del mundo T-31
a mi padre que bajara del otro mundo P-48
a mi padre que fuera del otro mundo P-48
a mi padre que viniera del otro mundo P-48
adquirir mundo M-2258
al cabo del mundo C-308
al fin del mundo F-290
andar el mundo al revés M-2259
andar por otros mundos M-2238
andar todavía por el mundo M-2260
así se hunda el mundo M-2276
aunque mi padre viniera del otro mundo y lo dijera P-49

aunque se hunda el mundo M-2276
¡boca abajo todo el mundo! B-727
caer como de otro mundo M-2239
caérse*le a uno* el mundo encima M-2262
casa de todo el mundo C-1711
como Dios lo echó al mundo D-831
como vino al mundo M-2295
correr mundo *uno* M-2264
cosa del otro mundo C-3167
¡cosas del mundo!... C-3226
costar *una cosa* un mundo M-2265
cual ánima del otro mundo A-1134
dar *uno* el mundo M-2266
dar el mundo un estallido M-2267
dar la vuelta al mundo V-1077
del gran mundo M-2232
de (mucho) mundo M-2251
delante de Dios y de todo el mundo D-839
desde que el mundo es mundo M-2253
desterrar del mundo *a uno, una cosa* M-2268
echar al mundo *a uno* M-2269
echar al mundo *una cosa* M-2270
echar del mundo *a uno* M-2271
echarse al mundo M-2273
echarse el mundo a las costillas M-2272
echarse el mundo a las espaldas M-2272
echarse el mundo atrás M-2272
el burro de todo el mundo B-1575
el gran mundo M-2231
el mundo da gusto a todos M-2300
el mundo da muchas vueltas M-2300
el mundo entero M-2228
¡el mundo marcha! M-2301
el mundo se ha hecho para él M-2302
(el) teatro del mundo T-331
en días del mundo D-589
en hablando de dar todo el mundo está listo M-2247
entrar en el mundo M-2274
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
está de non en el mundo N-374
estar el mundo al revés M-2259
estar en boca de todo el mundo B-801
este mundo es un pañuelo M-2303
este mundo y el otro M-2229
(grande) como un mundo M-2309
haber corrido medio mundo M-2234
haber los mundos M-2275
haber mundo nuevo M-2236
haber recorrido medio mundo M-2234
haber visto el mundo por un agujero M-2296
haber visto mucho mundo M-2292
hacer *uno* mundo nuevo M-2237
hacerse *uno* el ombligo del mundo O-483(a)
hasta el cabo del mundo C-308
hombre de mundo H-489
ir por esos mundos de Dios M-2255
irse al otro mundo M-2240
irse*le a uno* el mundo M-2281
irse por el mundo adelante M-2280
irse por esos mundos M-2280
la calma del mundo C-588
la octava maravilla del mundo M-747
le es pequeño el mundo M-2302
lo sabe todo el mundo M-2248
llevar *a uno* al otro mundo M-2241
llevarse el mundo por delante M-2282
mandar *a uno* al otro mundo M-2241
marcharse al otro mundo M-2240
marcharse del mundo M-2283
medio mundo M-2233
morir *uno* al/para el mundo M-2284
¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo! M-2304
necesitar de todo el mundo M-2246
ni por todo el oro del mundo O-621
¡ni que bajara mi padre del otro mundo! P-55
¡ni que se fuera ir del mundo! M-2279
¡ni que viniera mi padre del otro mundo! P-55
no caber en este mundo M-2261
no componer mundo *una cosa* M-2263
no es cosa del otro mundo C-3168
no hay cristiano en el mundo que + *subj.* C-3388
no irse del mundo M-2278
no ser cosa del otro mundo M-2242
no ser *uno* de este mundo M-2291
no vivir en ese mundo M-2299
Nuevo Mundo M-2235
para algo vives en el mundo M-2305
parece que va a hacer un mundo M-2306
partir para el otro mundo M-2240
pedir un mundo M-2285
ponérse*le a uno* el mundo encima M-2262
ponerse *uno* el mundo por montera M-2286
por el culo del mundo C-4025
por esos mundos de Dios M-2254
por nada del mundo M-2257
por nada en el mundo N-38
por todo el mundo M-2245
¡por vida del mundo! V-582
prometer*le a uno* este mundo y el otro M-2230
¡qué mundo éste! M-2307
quedar bien con Dios y todo el mundo D-883
quedar*le a uno* pocos afeitados en este mundo A-241
reírse del mundo M-2287
rodando por esos mundos de Dios M-2256
rodar mundo *uno* M-2264
rodar (por el) mundo M-2288
salir de este mundo M-2289
se acabaron los tontos en el mundo T-1223
ser un mundo *una cosa* M-2290
sin mundo M-2252
sin rival en el mundo R-972
(tal y) como su madre lo echó al mundo M-73
tener (mucho) mundo M-2292
todo el mundo M-2244
todo el mundo boca abajo M-2249
todo el mundo es país M-2250
todo el mundo es Popayán M-2250
todo el mundo es uno M-2250
todo pasa en el mundo M-2308
una verdad como un mundo V-355
valer un mundo M-2293
venir al mundo M-2294
venírse*le a uno* el mundo encima M-2262
ver mundo M-2264
vivir al hilo del mundo H-323
vivir con el mundo M-2297
vivir en el mejor de los mundos posibles M-2299
vivir en el mundo M-2298
vivir en la gurupera del mundo G-1016
vivir en otro mundo M-2243
vivir fuera de este mundo M-2299
¡...y que se hunda el mundo M-2277

munición
como el pan de munición P-622
de munición M-2310

munificencia
comer el pan de la munificencia P-580

muñeca
casa de muñecas C-1712
como mis muñecas M-2313
menear las muñecas M-2311
tener muñeca M-2312

muñeco
muñeco del pim pam pun M-2314
tener muñecos en la cabeza M-2315

muralla
muralla china M-2316
muralla de China M-2316

murciélago
como el murciélago M-2317
vivir de noche como los murciélagos N-343

murga
dar (la) murga *a uno* M-2318

murmurar
murmurar entre dientes D-752

murria
tener murria M-2319

murusa
hacer murusa M-2320

mus
ni mus M-2321
no decir chus ni mus Ch-377
no decir tus ni mus T-1861
no hay mus M-2322
sin decir tus ni mus T-1862

musa
entender la musa de *uno* M-2323
no le sopla la musa M-2325
soplar*le a uno* la musa M-2324

musaraña
mirar a las musarañas M-2326
pensar en las musarañas M-2327
tener la cabeza llena de musarañas C-260
ver musarañas M-2328

música
a otra parte con la música P-961
basta de músicas M-2348
cantar a cualquier música M-2332
cantar sin música M-2333
comer con música M-2334
con buena música se viene M-2349
con la música a otra parte M-2343
¡dale música! M-2350
dar música *a uno* M-2335
dar música a un sordo M-2336
echar la música a los pies M-2337
ir la música por dentro M-2340
ir(se) con la música a otra parte M-2341
largarse con la música a otra parte M-2341
libro de música L-472
mandar*le a uno* con la música a otra parte M-2342
marcharse con la música a otra parte M-2341
música celestial M-2329
música papayera M-2330
música ratonera M-2330
música y acompañamiento M-2331
no entender la música M-2338
no estar para oír músicas M-2339
no me vengas con músicas M-2351
no tener gana de músicas G-188
¡para músicas iba la zorra! M-2352
poner música *a una cosa* M-2344
recibir *a uno* con música M-2345
ser *una cosa* mucha música M-2346
todo es música M-2353
volverse todo música M-2347
¡...y no hay más músicas M-2354

músico
como escupida de músico E-471
la vuelta del músico V-1051
tener barriga de músico B-359

muste
sin decir uste ni muste U-139

mutis
hacer mutis M-2355
mutis por el foro M-2356

mutismo
caer en el mutismo M-2357

muy
andar con la cara muy alta C-1268
andar con la cara muy levantada C-1268
andar *uno* muy a pie en... P-2260
caer*le a uno* muy buena *una cosa* B-1423
cazar muy largo L-163
como la adelfa, que echa la flor muy bonita y luego amarga A-220
con las espaldas muy anchas E-532
costar *una cosa* muy buenos cuartos C-3538
de muy atrás A-1737
de padre y muy señor mío P-34
dejar muy alto e pabellón P-1
desde muy atrás A-1737(2)
es un juego muy burdo J-201
¡ésa es muy gorda! G-641
eso es muy bueno para dicho B-1443
esos son López muy distintos L-652
está muy redondo para huevo y muy aguzado para aguacate H-812
está muy redondo para huevo y muy delgado para aguacate H-812
está muy visto V-311
estar *uno* muy al cabo C-328
estar *uno* muy ancho A-1060
estar muy bien relacionado R-525
estar muy casera *una mujer* C-1833
estar muy emparentado E-124
estar muy en juicio J-244
estar muy metido con *uno* M-1300
estar muy metido en *una cosa* M-1303
estar muy pepe con *uno* P-1807
estar muy por bajo (de) B-99
estar muy sobre sí S-891
hombre muy corrido H-433
ir muy lejos L-256
ir *uno* muy veraniego V-338
irse de la muy... M-2358
llevar la cabeza muy alta C-221
llevar la cara muy alta C-1268
llevar la cara muy levantada C-1268
marcharse de la muy... M-788
me libraré muy mucho L-462
muy buenas tardes T-283

muy ciego es el que no ve por tela de cedazo T-371
muy de casa C-1730
muy de lleno Ll-42
muy de mañana M-687
muy de noche N-328
muy de su casa C-1734
muy en razón R-292
muy en su punto P-3797
muy en su terreno T-519
muy entrada la noche N-307
muy entrada la tarde T-282
muy entrada la temporada T-430
muy entre sí S-882
muy hallado H-113
muy largo me lo fiáis L-174
muy leído L-251
¡muy lejos de eso! L-258
¡muy mal dicho! D-147
muy metido en sociedad S-1067
muy mono M-1785
muy mujer de su casa M-2170
muy por alto A-890
muy por alto de... A-891
muy suyo S-1000
ni muy muy, ni tan tan M-2359
no estar muy católico C-1965
no ser muy allá A-944
no ser *uno* muy diablo D-678
picar muy alto A-902
poner los puntos muy altos P-3841
poner muy poco de su (propia) cosecha C-3242
ponerse *uno* muy ancho A-1060
quedar muy por bajo (de) B-99
quedar muy por debajo D-94
quedarse muy sí señor S-726
santo y muy bueno S-445
ser *una cosa* cuenta muy larga C-3705
ser *una cosa* de muy tres piedras y un tepetate P-2463
ser *uno* hombre muy llegado a las horas de comer H-519
ser *uno* muy bobo para alcalde B-685
ser *una mujer* muy dama D-18
ser *una cosa* muy de uno S-761
ser *uno* muy de... S-762
ser *uno* muy de *otro* S-763
ser *uno* muy de a caballo C-58
ser *uno* muy de adentro A-225
ser muy de la cosa C-3216
ser muy del asa A-1594
ser *uno* muy dueño de hacer *una cosa* D-1092
ser *uno* muy hacha en *una cosa* H-94
ser *uno* muy hombre H-520
ser *uno* muy mirado M-1488
ser *uno* muy rajas R-71
ser muy resfriado R-691
ser *uno* un trucha muy largo T-1782
ser *uno* un tuno muy largo T-1844
tener el ojo muy abierto O-169
tener el pecho muy ancho P-1459
tener los ojos muy abiertos O-169
tener los sentidos muy claros S-678
tener muy anchos los hombros H-557
tener un espolón muy afilado E-670
tragar una muy gorda G-636
venir*le a uno* muy ancha *una cosa* A-1062
venir*le a uno* muy anchos los pantalones P-644
y le vendrá muy ancho A-1063
Muza
¡díselo al moro Muza! M-1910
que trabaje el moro Muza M-1911

N

na
como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na T-927
¡ni na! N-34
nabab
gastar como un nabab N-1
nabo
como sangre de nabos S-370
de chicha y nabo Ch-124
no cortar nabos cocidos a tres golpes N-2
ser *uno* buena tierra para sembrar nabos T-821
nacer
adorar al sol que nace S-1113
al que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen B-360
con más culo que un tordo cuando nace T-1267
el que nace barrigón, aunque lo fajen B-360
ése ha nacido E-478
haber nacido *uno* N-5
haber nacido con/en las malvas M-190
haber nacido de pie(s) P-2403
haber*le* nacido *a uno* los dientes D-764
haber nacido tarde T-290
la tierra que vio *a uno* nacer T-761
los nacidos y por nacer N-11
¡mira para lo que has nacido! M-1504
¡mundo, mundillo, nacer en Granada, morir en Bustillo! M-2304
nacer a... N-3
nacer con... N-4
nacer con el santo de espaldas S-422
nacer con estrella E-880
nacer con la criatura C-3368
nacer con la persona P-2018
nacer con mala estrella E-868
nacer con sombra S-1232
nacer de buena madre M-61
nacer de cabeza C-234
nacer de pie(s) P-2403
nacer en martes M-856
nacer en nobles pañales P-665
nacer en viernes V-663
nacer para... N-3
no haber nacido para semilla S-629
no nace más + *adj.* N-6
no nacer con carne de gallina C-1478
no nacer para semilla S-629
no pesar*le a uno* de haber nacido P-2033
oír nacer la hierba H-236
sentir nacer la hierba H-236
ver nacer la hierba H-236
verás para lo que has nacido V-330
volver a nacer (*en tal día, en tal hora*) N-5
yo nací primero P-3379
nacido
alma nacida A-777
bien nacido N-7
corazón bien nacido C-2913
los nacidos y por nacer N-11
mal nacido N-8
recién nacido N-9
todos los nacidos N-10
venir como nacido N-233
naciente
adorar al sol naciente S-1113
sol naciente S-1098
nacimiento
ciego de nacimiento N-13
dar nacimiento a... N-14
de nacimiento N-12
nación
comer de la nación N-16
de nación N-15
nacional
colores nacionales C-2568
queso nacional Q-66
nada
a cada nada N-26
a escote no hay nada caro E-440
a nada que... N-25
ahí es nada lo del ojo O-409
¡ahí (que no) es nada! N-54
antes de nada A-1184
así nada más A-1633
aunque nada más sea S-769
casi nada N-28
como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío ni tiene nada T-927
como el ungüento amarillo, que para todo sirve y para nada aprovecha U-17
como la nada N-28
como quien no dice nada N-29
como si nada N-30
con nada N-31
contra nada N-32
cuanto ruido para nada R-1179
cuestión de nada C-3945
de ahí no paso nada A-466
de ahí no rebajo nada A-466
de bruto a bruto no va nada B-1382
de gustos no hay nada escrito G-1068
de hombre a hombre no va nada H-531
de lo dicho no hay nada D-142
de menos nos hizo Dios, que nos hizo de la nada D-918
¡de nada! N-58
de plan, filo, y de filo, nada P-2816
día de mucho, víspera de nada D-629
el que calla no dice nada C-646
en nada estuvo que... N-33
eso y nada todo es nada E-495
hombre de nada H-490
la nada entre dos platos N-20
nada cae del cielo C-2180
nada como... N-17
¡nada de eso! N-18
nada de nada N-19
nada entre dos platos P-2879
nada hay más socorrido que el tiempo T-720
nada le sale a derechas D-339
nada más N-21
nada menos que... N-23
nada menos (que eso) N-24
¡nada, nada! N-59
¡ni nada! N-34
no alcanzar*le* nada N-40
no alcanzar*le* para nada *a uno* N-41
no calentárse*le a uno* nada en el cuerpo C-3864
no dárse*le* nada *a uno* N-42
no dárse*le* nada por... N-43
no deber nada *una cosa a otra* N-44
no deber *uno* nada a nadie N-45
no decir nada *una cosa* D-113
no decir nada *uno* D-112
no decir nada en substancia S-1385
no dejar nada en pie P-2321
no dejarse nada en el tintero T-907
¡no digo nada! D-133
no echarse nada en el bolsillo B-1020
no echarse nada en la bolsa B-1003
¡no es nada (que digamos)! N-54
no estar en nada N-46
no estar para nada N-47
¡no hace nada de más! N-60
no hace nada de provecho P-3494
no hacer nada al aire A-508
no hay nada escrito sobre eso E-451
no hay nada más socorrido que el tiempo T-720
no ir nada (con *uno*) N-48
no ir*le a uno* nada en el gallo G-122
no ir*le* ni venir*le a uno* nada en *una cosa* N-49
no meterse nada en el bolsillo B-1020
no meterse nada en la bolsa B-1003
(no + *verbo*) para nada N-36
no parar*le* nada en la boca B-820
no poner nada de su (propia) cosecha C-3242
no quedarse *uno* con nada dentro del cuerpo C-3899
no quedarse *uno* con nada en el cuerpo C-3899
no quedarse *uno* con nada en el pecho P-1456
no retener nada en el estómago E-847
no ser nada N-53
no ser nada *uno* N-55
no ser para nada N-47
(no) servir de nada N-56
no servir para nada N-47
no tener cabeza para nada C-264
no tener gusto para nada G-1066
no tener nada de Salomón S-181
no tener nada en contra C-2848
no tener nada que ver *uno, una cosa* con... T-465
no tener *uno* nada que ver en *una cosa* V-296
no tener nada suyo N-57
no tiene nada que perder P-1844
no valer para nada N-47
¡o César o nada! C-2148
para nada N-35
¡peor es nada! N-61
por menos de nada N-39
por nada N-37
¡por nada! N-58
por nada del/en el mundo N-38
por nada ni por nadie N-38
por una nada N-37
¡pues no es nada! N-54

(pues) no es nada lo del ojo (y lo llevaba en la mano) O-409
quedar en nada N-50
reducir*le* a la nada *a uno* N-51
sacar de la nada *a uno* N-52
sin hacer merced de nada M-1229
sin mirar nada M-1498
(sin + *inf.*) para nada N-36
sin tiempo para nada T-661
sobre gustos no hay nada escrito G-1068
tanto ruido para nada R-1179
(y) nada más N-22
y yo fui y vine, y no me dieron nada I-252
nadar
buen día para echar gatos a nadar D-626
echarse *uno* a nadar N-62
nadar como un bárbaro B-304
nadar como un pez P-2134
nadar como un pez de plomo P-2135
nadar en la abundancia A-75
nadar en seco S-547
nadar entre dos aguas A-309
nadar sin calabazas C-527
nadar y guardar la ropa R-1082
nadar y nadar y a la orilla ahogar O-598
no necesitar de calabazas para nadar C-527
no necesitar de guaje para nadar G-872
no necesitar mates para nadar M-954
no necesitar tecomates para nadar T-846
nadie
¡a mí no me hurga nadie! H-880
a nadie le amarga un dulce D-1095
como el polvo y el aire, que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como la muerte, que no respeta a nadie M-2113
chilla y no le oye nadie Ch-171
don Nadie N-63
donde *uno* pinta, nadie borra P-2659
en mi persona nadie manda P-2019
es la segunda persona después de nadie P-2020
eso no saca de pobre a nadie P-2995
nadie chiste ni miste Ch-268
nadie diga de esta agua no beberé A-393
nadie le juega el dedo en la boca D-199
nadie se muere de casi C-1835
no ahorrarse con nadie A-488
no ahorrarse con nadie, ni con su padre P-37
no ahorrárselas con nadie A-488
no casarse con nadie C-1787
no deber nada a nadie N-45
no dejar a nadie quieto Q-108
no dejarse pisar de nadie P-2732
no ganar*le* nadie a... G-213
no quitarse el sombrero delante de nadie S-1257
no ser *uno* dado con nadie D-88
no ser escaparate de nadie E-396
no toser*le* nadie *a uno* T-1376
para morir no necesito de nadie M-1901
por nada ni por nadie N-38
sin calor de nadie C-597
sobre mi zaranda nadie manda Z-71
nado
a nado N-65
salir a nado N-66
nagual
no me traigas tus naguales que se achagüisclan las milpas N-67
naipe
albur pelón y naipe contrario A-673
cambriar el naipe N-68
castillo de naipes C-1926
cortar el naipe N-69
dar (bien) el naipe *a uno* N-70
dar el naipe *a uno* para/por *una cosa* N-72
estar como el naipe N-75
florear *uno* el naipe N-73
hacer castillos de naipes C-1928
le da mal el naipe N-71
levantar canastillos de naipes C-942
levantar castillos de naipes C-1928
tener buen naipe N-74
tener mal naipe N-74
venirse abajo como un castillo de naipes C-1927
volverse el naipe N-68
naja
salir(se) de naja N-76
nana
cantar la nana N-77
el tiempo de la Nana T-618
estátelo con tu nana y no te lo mal emplees N-80
hacer nana N-78
los tiempos de la Nana T-618
tener nana N-79
nanita
del año de la nanita A-1222
el año de la nanita A-1221
el tiempo de la Nanita T-618
los tiempos de la Nanita T-618
naranja
apretar la naranja N-83
encontrar su media naranja N-82
media naranja N-81
¡naranjas chinas! N-84
¡naranjas de la China! N-84
naranjo
haber conocido *a uno* naranjo N-85
nardo
(blanco) como el nardo N-86
(blanco) como nardos N-86
nariz
abrir una nariz como una trampa N-95
afilar la nariz N-96
ante sus narices N-91
arrugárse*le* las narices N-98
asomar las narices N-99
caer de narices N-100
colgarse de las narices N-101
como el que tiene tos y se rasca las narices T-1375
como la nariz de un loro N-140
como una mosca en la nariz M-1985
dar con el incensario en las narices *a uno* I-122
dar*le a uno* con *una cosa* en las narices N-102
dar *a uno* con la puerta en las narices P-3595
dar*le a uno* el tufo en las narices T-1823
dar*le a uno* en la nariz *una cosa* N-103
dar*le* en las narices N-104
dar humo a narices *a uno* H-852
darse con las narices en el suelo N-105
darse con un canto en las narices C-1062
dar(se) de narices N-106
darse de narices con... N-107
darse de narices en *una cosa* N-107a
debajo de las narices N-92
dejar *a uno* con tamañas narices N-108
dejar *a uno* con tantas narices N-108
dejar*le a uno* con un palmo de narices P-437
en derecho de sus narices D-347
en derechura de sus narices D-358
en las (mismas) narices N-93
en las propias narices N-93
en mis/tus/sus narices N-93
estar hasta las narices (de) N-109
hablar con las narices N-110
hablar por la nariz N-110
hacer*le* las narices *a uno* N-111
hacerse *uno* las narices N-112
hay que taparse las narices N-126
hinchárse*le* las narices N-113
llevar de/por las narices *a uno* N-114
más frío que nariz de perro N-141
meter *uno* la nariz/las narices en *una cosa* N-115
meter*le a uno una cosa* por debajo de la nariz N-116
meterse hasta las narices en *una cosa* N-117
narices remachadas N-89
¡narices tiene la carga de leña! N-137
nariz apapagayada N-87
nariz arremangada N-88
nariz chata N-89
nariz perfilada N-90
nariz respingada N-88
nariz respingona N-88
no alcanzar más allá de sus narices N-97
no saber *uno* dónde tiene las narices N-122
no ver más allá de sus narices N-97
pegar*le* con la puerta en las narices P-3595
poner*le* debajo de las narices *una cosa* N-119
poner sus narices (a que) N-118
ponérse*le* en las narices N-120
¡qué narices! N-138
qué... ni qué narices N-139
quedarse con un palmo de narices P-438
refregar*le a uno una cosa* por las narices N-121
refrotar*le a uno una cosa* por las narices N-121
salir*le a uno* de las narices N-123
subírse*le a uno* el humo a las narices H-863
subírse*le a uno* el tufo en las narices T-1823
subírse*le a uno* la mostaza a la nariz/las narices M-2002
subírse*le a uno* la(s) mosca(s) a la nariz M-1970
sudar por debajo de las narices N-124
taparse las narices N-125
tener *a uno* agarrado por las narices N-130
tener buena nariz N-127
tener *a uno* cogido por las narices N-130
tener en las narices N-94
tener la nariz afilada N-127
tener la nariz larga N-127
tener largas narices N-127
tener *a uno* montado en las narices N-131
tener mucha nariz N-127
tener narices de perro perdiguero N-127
tener poca nariz N-128
tener tres narices *una cosa* N-129
¡tiene tres narices la cosa! N-137
torcer las narices N-132
volver la nariz de alcuza N-133
volverse todo narices y no encontrar por donde resollar N-134
¡ya tiene narices! N-137
zumbar*le a uno* las narices N-135
zumbar*le a uno* las narices *una cosa* N-136
nata
(la) flor y (la) nata F-348
pegarse como la mosca a la nata del caguiye M-1991
natal
suelo natal S-1428
tierra natal T-757
nativo
oro nativo O-605
natural
al natural N-142
al paso natural P-1072(1)
copiar del natural N-144
de buen natural N-145
de su natural N-146
defensa natural D-221
del natural N-143
gastar *uno* el calor natural en *una cosa* C-604
hijo natural H-274
las luces naturales L-760
lengua natural L-266
lógica natural L-634
muerte natural M-2087
no estar en el natural de *uno* N-147
quebrar*le a uno* el natural N-148
razón natural R-278
naturaleza
adquirir carta de naturaleza C-1619
carta de naturaleza C-1618
de la naturaleza N-150
naturaleza muerta N-149
romper la naturaleza en *una* N-151
tomar carta de naturaleza C-1619
naufragar
naufragar en el puerto P-3639
náufrago
hambre de náufrago H-118
náusea
dar náusea *a uno* N-152
tener náuseas N-153
náutico
rosa náutica R-1093
navaja
como las navajas barberas N-155
como las navajas de afeitar N-155
tirar a la navaja N-154
navarijo
ser del navarijo N-156
nave
¿a dó va la nave...? N-159
nave de San Pedro N-157
quemar las naves N-158
quemar sus naves N-158
navegar
navegar *uno* a dos aguas A-366
navegar contra (la) corriente C-3083

navegar costa a costa C-3260
navegar de bolina B-981
navegar en poca agua A-367
navidad
no hacer muchas navidades N-160
no pasar muchas navidades N-160
Pascua(s) de Navidad P-1030
tener muchas navidades N-161
navío
capitán de navío C-1153
montar un navío N-162
nazareno
andar hecho un nazareno N-166
creerse *uno* el Nazareno N-163
cuando vengan los nazarenos N-164
hecho un nazareno N-165
necesario
hacerse *uno* el necesario N-167
todo es necesario N-168
tomarse el tiempo necesario para + *inf.* T-710
necesidad
de necesidad N-170
es de necesidad N-171
hacer de la necesidad virtud N-173
juntarse el hambre con la necesidad H-129
la necesidad carece de ley N-175
la necesidad tiene cara de hereje N-176
necesidad imperiosa N-169
no conocer la cara a la necesidad C-1273
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
pasar necesidad N-174
por necesidad N-172
necesitar(se)
¡agallas se necesitan! A-260
lo que está a la vista no necesita candil V-843
necesita de un gallego que lo ayude G-53
necesitar *una cosa* como el pan de la vida P-627
necesitar de Dios y ayuda D-850
necesitar de todo el mundo M-2246
necesitar de un Cirineo C-2298
necesitar manos para todo M-535
necesitar más palos que borrico de yesero P-478
necesitar *uno* memoriales M-1154
necesitar mucha leña L-334
necesitar un real para tener ocho cuartos y medio R-341
necesitarse Dios y ayuda D-850
no necesitar abuela A-61
no necesitar andaderas A-1066
no necesitar andadores A-1067
no necesitar braguero B-1183
no necesitar de calabazas para nadar C-527
no necesitar *uno* de guaje para nadar G-872
no necesitar mates para nadar M-954
no necesitar tecomates para nadar T-346
¡no se necesitaba mucho! N-177
para ese viaje no necesitamos/no se necesitan alforjas V-477
para eso no se necesita ir a Salamanca S-123
para eso no se necesita ser ningún Séneca S-635
para morir no necesito de nadie M-1901
se necesita ser goloso y tener ganas de peras G-201
necio
a necias N-178
hacer el necio N-179
más necio que su zapato Z-60
nefas
por fas o por nefas F-114
negado
ser *una cosa* caso negado C-1879
negar(se)
ése es capaz de negar que los pájaros vuelan P-184
negar a pie(s) juntillas P-2272
negar *uno* el habla *a otro* H-33
negar el saludo *a uno* S-238
negar hasta a su padre P-42
negar la hora H-644
negar los oídos O-129
negar su propia voluntad V-921
negarse a la razón R-320
negarse a sí mismo M-1549
negarse de plano P-2833
negarse en redondo R-453
no negar la cara C-1306
no negar la casta C-1896
no negar la procedencia r 3450
no niega su estirpe E-823
negativa
negativa rotunda N-180
negativo
precepto negativo P-3286
negocio
agitarse un negocio N-185
alma del negocio A-788
andar en los negocios N-187
andar un negocio N-186
conocer de un negocio N-188
conocer todos los entresijos de un negocio E-314
dejar un negocio muerto N-190
desempatar un negocio N-191
el negocio es que... N-202
encarrilar el negocio N-192
enderezar el negocio N-192
entrar en negocios N-193
estar sobre un negocio N-194
evacuar un negocio N-195
hacer*le* el negocio *a uno* N-198
hacer negocio N-196
hacer su negocio N-197
hacer un negocio del negro N-199
hombre de negocios H-491
ir el negocio cuesta abajo N-200
mal negocio N-181
marchar el negocio N-200
negocio de mala digestión N-184
negocio sucio N-183
no darse el negocio N-189
perder el negocio N-201
un negocio redondo N-182
negro
a blancas y a negras B-645
a blancos y a negros B-645
ave negra A-1781
baile de negros B-58
bandera negra B-192
bilis negra B-619
boda de negros B-895
bola negra B-932
bolsa negra B-990
buscar un borrego negro entre cien blancos B-1102
cabos negros C-292
caer de lo blanco a lo negro B-646
comer el negro pan de la emigración P-578
como de lo blanco a lo negro B-654
como el negro de una uña N-205
como la mano negra M-624
como merienda de negros M-1241
como negra en baño N-224
convertir en blanco lo negro B-647
costar *una cosa* un negro con pito y todo N-208
cuando negro blanco N-209
decir blanco *uno*, decir negro *el otro* B-649
decir blanco hoy y negro mañana B-648
decir hoy negro y mañana blanco N-209
decir*le a una* los ojos tienes negros O-276
decir *uno* negro y responder*le otro* blanco N-210
en negro N-207
ésa es (la) más negra N-222
ésa sí que es negra N-222
escuadra(s) negra(s) E-458
está hecha una negra N-227
estar hecho un negro N-226
estorbar*le a uno* lo negro N-211
ganar con la negra N-212
garbanzo negro G-253
gente de capa negra G-446
haba negra H-1
hacer un negocio del negro N-199
hacer ver lo blanco, negro B-651
hombre de capa negra H-458
horas negras H-585
indiano de hilo negro I-133
jugar con la negra N-212
la bestia negra B-539
la negra honrilla H-578
leyenda negra L-446
lista negra L-583
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
más negro que el alma de Judas A-787
más negro que el azabache A-1842
más negro que el betún B-553
más negro que el hambre H-139
más negro que el hollín H-429
más negro que el no tener N-225
más negro que la mora M-1878
más negro que la muerte M-2116
más negro que la olla de un guarda O-479
más negro que la pena P-1734
más negro que la tinta T-905
más negro que Tito T-1040
más negro que un avión A-1816
más negro que un carbón C-1394
más negro que un escarabajo E-405
más negro que un grajo G-753
más negro que un tizón T-1050
más negro que un vencejo V-199
más negro que una hormiga H-676
mercado negro M-1216
merienda de negros M-1240
negro bozal N-203
negro como el azabache A-1842
negro como el betún B-553
negro como el cordobán C-3010
negro como el ébano E-2
negro como la abutarda A-81
negro como la cola de un vencejo C-2523
negro como la endrina E-203
negro como la noche N-352
negro como la pena P-1734
negro como un avión A-1816
negro como un tordo T-1266
negro como un vencejo V-199
negro como una abubilla A-60
negro de feria N-204
negro de la uña N-205
negros y blancos N-206
ni blanco, ni negro B-652
no distinguir lo blanco de lo negro B-650
no es lo mismo jabón que hilo negro J-13
no puede ser el cuervo más negro que las alas C-3916
notar con piedra negra P-2483
o blanco o negro B-653
oveja negra O-679
pasar *uno* la pena negra P-1724
pasarlas negras N-213
peste negra P-2094
pintar *una cosa* con negros colores C-2586
poner*le a uno* el cuerpo negro C-3897
poner*le* negro *a uno* N-214
ponerse negra *una cosa* N-215
por la negra honrilla H-579
por negros de mis pecados P-1418
pozo negro P-3265
punto negro P-3766
sacar lo que el negro del sermón (la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
sangre negra S-302
señalar con piedra negra P-2483
sobre negro no hay tintura N-223
suerte negra S-1500
sufrir *uno* la pena negra P-1724
tener *uno* la negra N-217
tener la sombra negra S-1240
trabajar como el negro del sermón (que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
trabajar como un negro N-226
trata de negros T-1558
(un) camisa negra C-811
un negro de uña N-205
venir *uno* con la negra N-218
venir*le* la negra *a uno* N-218
ver burros negros B-1585
verlo todo negro N-219
verse *uno* negro N-220
volverse negro N-221
vómito negro V-935
nervio
alterar los nervios *a uno* N-228
alterárse*le* los nervios *a uno* N-229
atacar los nervios *a uno* N-228
crispar los nervios *a uno* N-228
crispárse*le* los nervios *a uno* N-229
poner*le* los nervios de punta *a uno* N-228
neto
peso neto P-2061
nevar
nieva a chuzos Ch-382
ni
a la cárcel, ni por lumbre C-1397
a muele y muele, ni metate queda M-1297
¡buena lata, ni de petróleo! L-186
¡buena lata, ni de sardinas! L-186

como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na T-927
como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío, ni tiene nada T-927
como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua S-1263
como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele M-1391
como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926
el perro del hortelano, que ni comía ni dejaba comer P-1948
estar *uno* ni lámina L-103
estar *a uno* que ni pintado P-2650
estar sin oficio ni beneficio O-99
hablar sin ton ni son T-1171
le viene (que) ni pintiparado P-2660
ni a bala B-112
ni a cañón rayado C-1098
ni a cien leguas L-250
ni a dos tirones T-1019
ni a empellón E-127
ni a empujones E-154
¡ni a gritos! G-833
ni a la de tres T-1625
¡ni a la gloria! G-530
¡ni a mi padre (que fuera)! P-55
¡ni a tiros T-981
ni a tres tirones T-1019
ni agua A-310
ni agua ni pescado A-395
ni al vado ni a la puente V-30
ni alto ni bajo A-886
ni arriba ni abajo A-1509
ni atrás ni adelante A-1747
ni (aun) con eso E-490
¡ni aunque me lo den engarzado en oro! O-626
ni bajo ni alto B-104
ni blanco ni negro B-652
ni bueno ni malo B-1401
ni buscado con un cabo de vela C-336
ni buscado con un candil C-983
ni busú B-1617
ni cerca ni lejos C-2109
ni cinco céntimos C-2067
ni con candil (se busca mejor) C-983
ni con cinco dedos D-172
ni con los guardias G-919
ni con mucho M-2044
ni con tirabuzón T-944
ni con tirabuzón se le sacan las palabras T-945
ni corto ni perezoso C-3117
ni cosa que lo valga C-3179
ni cristo le apea C-3392
ni cristo padre C-3393
ni cristo que lo fundó C-3394
ni cristo que lo valga C-3394
ni charla ni maula Ch-79
ni charla ni parla Ch-79
ni chico ni grande Ch-111
ni chicha ni limonada Ch-133
ni de balde B-144
ni (de) bamba B-156
ni de garnacha G-283
ni de ñapa Ñ-9
ni de raspadilla R-150
ni decirlo D-131
ni don Pedro, ni Periquillo P-1496
¡ni el canto de un duro! C-1050
¡ni el canto de una moneda! C-1050
¡ni el demonio! D-301
¡ni el demonio que te entienda! D-299
ni el lucero del alba L-679
¡ni el siglo que viene! S-950
¡ni en broma! B-1342
ni en pelea de perros P-1546
¡ni en sueños! S-1491
ni (en) un jeme J-64
¡ni escogido! E-427
ni escogido con la mano M-339
¡ni esto! E-828
¡ni falta (que hace)! F-53
ni flaco F-329
ni fu ni fa F-560
¡ni ganas! G-198
ni gato ni perro G-379
¡ni gloria (bendita)! G-531
ni gracia de Dios G-701
ni grado ni gracias G-746
¡ni habiente ni pariente! H-19
¡ni habiente ni viviente! H-19
¡ni hablar! H-46
ni hablar, ni parlar H-45
ni hecho chivo Ch-289
ni (hecho) de encargo E-167
ni honra ni provecho H-573
ni huele ni hiede O-441
ni ja ni jo J-1
ni ji (ni ja) J-84
ni juega ni da barato B-260
ni la luz L-773
¡ni la madre que le parió! M-70
ni la paz ni caridad le salva P-1406
ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo V-314
ni los gorrinos lo quieren G-657
ni los marranos lo quieren M-843
ni los perros P-1952
ni luce ni parece L-687
ni llovido... Ll-65
ni más ni menos M-899
ni me tañe ni me duele T-230
ni miras (*de una cosa*) M-1467
ni moro ni cristiano M-1906
¡ni mu! M-2040
ni mucho menos M-2043
ni mucho ni menos M-2049
ni muerto ni vivo M-2146
ni mus M-2321
ni muy muy, ni tan tan M-2359
¡ni na! N-34
¡ni nada! N-34
ni obra buena ni palabra mala O-35
ni oste ni moste O-652
(ni) para un remedio R-563
ni pare ni empeña P-865
ni paula ni maula P-1334
ni pena ni gloria P-1714
ni pensarlo P-1775
ni picado P-2169
¡ni pintiparado! P-2660
¡ni pío! P-2681
ni pito ni tomo mate M-958
ni poco ni mucho P-3008
ni por asomo A-1668
¡ni por casualidad! C-1936
¡ni por el aire! A-522
ni por el dedo de la mano D-173
ni por el forro F-434
¡ni por el tren! T-1612
ni por ésas (ni por esotras) E-367
ni por imaginación I-85
ni por las buenas ni por las malas B-1422
ni por los unos ni por los otros U-31
ni por lumbre L-721
ni por pensamiento P-1769
¡ni por semejas! S-623
ni por sombra S-1218
¡ni por sombra! S-1219
ni por soñación S-1301
¡ni por soñación! S-1302
¡ni por sueño(s)! S-1491
ni por todo el oro del mundo O-621
ni por un Cristo C-3395
¡ni por un momento! M-1705
¡ni por un ojo de la cara! O-188
ni pun P-3695
ni que cantes ni que bailes C-1024
ni que cantes ni que chilles C-1024
¡ni qué carga de leña! C-1435
ni que decir tiene (que) D-130
¡ni qué demonio! D-302
¡ni qué pan caliente! P-542
ni quien tal vio V-315
ni quitar ni poner Q-144
ni quito, ni pongo rey R-854
ni raja ni presta el hacha H-93
ni raspa R-142
ni rastro R-157
ni remotamente R-604
ni resto R-745
ni rey ni roque R-831
ni rey ni Roque R-831
ni sabe ni huele S-27
ni sal ni agua S-102
ni se muere padre ni cenamos P-56
ni se pica ni se corre P-2168
ni se pincha ni se corre P-2620(2)
ni siente ni padece S-688
¡ni siquiera! S-1011
ni siquiera conocer la o O-1
ni so, ni arre, ni párate, castaña C-1906
ni sobró, ni faltó, ni hubo harto H-154
ni sombra de *una cosa* S-1217
¡ni soñación! S-1302(2)
¡ni soñarlo! S-1303
ni sube ni baja S-1380
ni suena, ni truena S-1296
ni (tan) siquiera S-1009
ni tan yus, ni tan sus Y-73
ni tanaina así T-173
ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a oscuras S-443
ni tanto (así) T-195
ni tanto ni de ello T-224
ni tanto ni tan calvo que se le vean los sesos S-866
ni tanto ni tan poco T-224
ni temer ni deber T-414
ni tiro ni aflojo T-958
ni tripa ni cuajar T-1661
ni tú ni ta T-1802
ni un ápice A-1287
ni un gato G-379
¡ni un pitoche! P-2791
ni un triste + *sust.* T-1698
ni (una) mota M-2005
ni (una) pizca P-2794
ni una rata R-166
ni una tilde T-857
ni va ni viene I-245
ni ve, ni oye, ni entiende V-316
ni ve ni palpa V-317
ni ve ni para V-317
ni viene ni va V-240
ni visto, ni oído V-318
ni vive ni descansa V-867
ni vivo ni muerto V-883
por nada ni por nadie N-38
por qué ni para qué Q-5
que ni de molde M-1667
(que) ni encargado E-166
que ni pintado P-2649
¡qué... ni qué! Q-13
¡qué... ni qué alforja! A-728
¡qué... ni qué calabazas! C-530
¡qué... ni qué caracoles! C-1362
¡qué... ni qué cuerno! C-3818
¡qué... ni qué demonio! D-303
qué... ni qué india envuelta I-132
qué... ni qué narices N-139
¿qué... ni qué niño muerto? N-276
¡qué... ni qué ocho cuartos! C-3554
¡qué... ni qué peinetas! P-1532
(que) ni soñado S-1304
¿qué te va ni qué te viene? I-249
salir que ni de molde M-1668
sin coma más ni coma menos C-2606
sin comer punto ni coma P-3791
sin decir oste ni moste O-651
sin decir oxte ni moxte O-693
sin decir tus ni mus T-1862
sin decir uste ni muste U-139
sin encomendarse a Dios ni al diablo D-865
sin estrépito ni figura de juicio E-893
sin faltar punto ni coma P-3791
sin ley ni rey L-436
sin más acá ni más allá A-92
sin más ni más M-914
sin maular ni paular M-981
sin medida ni tasa M-1039
sin oficio ni beneficio O-98
sin omitir punto ni coma P-3791
sin orden ni concierto O-527
sin padre ni madre ni perrito que le/me ladre P-36
sin padre ni madre ni perro que le/me ladre P-36
sin parientes ni habientes P-858
sin paular ni maular P-1335
sin pena ni gloria P-1714
sin qué ni para/por qué Q-5
sin quitar ni poner Q-145
sin quitar ni una tilde T-858
sin quitar punto ni coma P-3791
sin rumbo ni propósito R-1194
sin tacto ni tino T-79
sin tasa (ni medida) T-314
sin tener un sí ni un fa S-907
sin ton ni son T-1170
sin tripas ni cuajar T-1661
venir*le a uno* que ni de molde M-1669
venir*le a uno* que ni pintado P-2650
volverse que ni de lo vivo a lo pintado V-881

nido
caerse de un nido N-231
coger*le* en el nido *a uno* N-238
(como) caído de un nido N-232
como nido de carancho N-236
hacer el nido N-234
nido de víboras N-230
patear*le* el nido *a uno* N-235
saltar el pájaro del nido P-172
suspirar por *una cosa* como el ave por su nido A-1795
niebla
niebla meona N-237
nieto
ya te lo pagarán tus nietos N-238
nieve
agua nieve A-285
andar como las pajaritas de nieve P-140
blanco como la nieve N-239
bola de nieve B-933
casta como la nieve N-240
dejar*le* más frío que la nieve F-536
deshacerse como la nieve N-243
frío como la nieve N-241
ir formando bola de nieve B-934
más blanco que la nieve N-239
más frío que la nieve N-241
más helado que la nieve N-242
parece una pajarita de nieve P-139
pura como la nieve N-240
rodar la bola de nieve B-935
nigua
comer como nigua N-244
pegarse como nigua N-245
saber más que las niguas N-246
tener ojo de nigua O-380
nimio
a la cosa más nimia C-3169
ninfa
ninfa Egeria N-247
ninguno
a mí no me la da ningún chato Ch-93
a mí no me la da ningún chino Ch-209
a mí no me la pega ningún chato Ch-93
de ninguna manera M-262
de ningunas pulgas P-3658
es como el samuro: come de todos y de él, ninguno S-268
ningún mono se mira el rabo M-1786
no dejar ningún cabo suelto S-295
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no hace ninguna gracia G-722
no ir *una cosa* a ninguna parte P-926
no ir *uno* a ninguna parte P-927
no ir *uno* a ninguna parte con... P-929
no llevar *una cosa* a ninguna parte P-935
no parar en ninguna parte P-941
no ser catabrito de ninguno C-1944
no ser menester abrir ni cerrar ningún libro para... L-480
no ser ningún Bernardo B-523
no ser ningún rana R-97
no ser ningún sabio S-40
no ser ningún Salomón S-181
para eso no se necesita ser ningún Séneca S-635
por ningún cabo C-316
por ningún estilo E-818
tirar de la cuerda para todos o para ninguno C-3800
una no es ninguna U-43
uno no es ninguno U-43
Nino
la sombra de Nino S-1212
niña
amar como a las niñas de los/sus ojos N-249
cobarde como una niña N-256
conocer *a uno* como a las niñas de sus ojos N-250
conocer *a uno* más que a las niñas de sus ojos N-250
cuidar como a las niñas de los/sus ojos N-251
estimar como a las niñas de los/sus ojos N-252
mirarse en las niñas de sus ojos N-249
niña del ojo N-248
poner sobre las niñas de los ojos N-252
querer como a las niñas de los/sus ojos N-249
¡sabrosa está la niña! N-255
saltárse*le* *a uno* las niñas de los ojos N-253
tocar *a uno* en las niñas de los ojos N-254
niño
a anda, niño N-268
landa niño! N-272
cara de niño mamón C-1240
comer el pan de los niños P-581
como los niños de teta N-266
como niño con zapatos nuevos N-277
cuando niño N-269
de niño N-269
desde niño N-270
el niño de la bola N-262
es niño de teta N-265
es un juego de niños J-200
hacer la procesión del niño perdido P-3454
¡los niños a la cama! N-273
¡los niños a la escuela! N-273
los niños mal de las casas bien N-260
más inocente que los niños del limbo N-278
más inocente que un niño N-278
más juguetón que un niño N-279
niño bitongo N-257
niño bonito N-258
niño de la doctrina N-263
niño de la piedra N-259
niño de la rollona N-267
niño de pañales N-264
niño de pecho N-264
niño de teta N-264
niño expósito N-259
niño gótico N-258
niño mimado N-261
niño zangolotino N-257
parece que se come los niños crudos N-274
¿qué... ni qué niño muerto? N-276
¿qué niño envuelto? N-275
¿qué niño muerto? N-275
ser muchos (los) niños para un trompo N-271
tirar el agua del baño con el niño dentro A-376
transportar a anda, niño A-1073
níquel
aforar *uno* el níquel N-279a
correrse *uno* un níquel N-280
níspero
no mondar nísperos N-281
nivel
a nivel N-282
al nivel de... N-284
estar a un nivel N-285
estar al mismo nivel que.., N-285
paso a nivel N-283
no
a escote no hay nada caro E-440
a este paso no llegamos en tres años P-1085
a este paso no llegamos en tres días P-1085
a este paso no llegamos en tres meses P-1085
a este paso no llegamos en tres semanas P-1085
a este paso no llegamos en tres siglos P-1085
a este quiero a este no quiero Q-52
a las maduras, pero no a las duras M-83
a más no poder P-3037
a mí no me la da ningún chato Ch-93
a mí no me la da ningún chino Ch-209
¡a mí no me la dan! D-79
a mí no me la pega ningún chato Ch-93
a mí no me la pegas P-1515
a no N-286
a no dar más D-49
a no ser que S-767
a ochavo va la vaca, pero si no hay ochavo no hay vaca O-82
¡a otra puerta, que ésta no se abre! P-3616
a que no... N-287
¡a que no! N-288
¿a qué puerta llamará que no le respondan? P-3618
a toca, no toca T-1071
¡a tu abuela, que aquí no cuela! A-63
a un palmo de la cara no se ve las manos P-442
ahí no más M-901
ahí no masito M-901
¡ahí que no es nada! N-54
¡al higuí, al higuí, con la mano no, con la boca, sí H-271
al jacal viejo no le faltan goteras J-17
al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas; si no, ni se acuerdan de él N-378
al paso que dura y no madura P-1092
al que no quiere caldo, la taza llena C-561
al que no quiere caldo, taza y media C-561
al que no quiere caldo, tres tazas C-561
al quiero y no quiero Q-53
amagar y no dar A-957
amigos, pero no perdiendo A-1001
amigos, sí, pero la borrica en el centeno, no A-1002
andar como pan que no se vende P-626
anochecer y no amanecer A-1165
apuntar y no dar A-1313
aquí no hay más calzones que los míos C-636
aquí no más M-902
aquí no más tiene usted su casa C-1770
aquí que no peco (aprieto) P-1424
así no más A-1634
así no me mueva de aquí, como... A-1635
(aun) no asamos y ya pringamos A-1605
aun no ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
aun no podemos cantar victoria V-497
aunque me vés vestido de lana no soy borrego L-116
aunque me visto de lana no soy borrego L-116
¡ay, reata, no te revientes (que es el último jalón)! R-362
bien (se) está San Pedro en Roma, aunque no coma P-1495
¡buena boca; no morirá de parto! B-847
buscarse *uno* lo que no tiene B-1612
caballo grande, ande o no ande C-74
cacarear y no poner huevo H-799
calla y no hables C-644
cara de que no C-1241
carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene C-1572
cascar y no nueces N-488
cierto no sé qué Q-4
cogerla *uno* por la mañana y no soltarla hasta la noche M-690
come como si no se hubiera desayunado en tres semanas S-616
como Cristo no fue moro C-3406
como el cura de mi lugar, que no sabía decir misa más que en su misal C-4077
como el que lava y no enjuaga L-201
como el que mira y no ve M-1510
como el que oye llover y no se moja O-150
como el que se va y no vuelve I-269
(como) el sable de Pedro Machuca que parte y no corta S-48
(como) el sable de Pedro Machuca que quiebra y no corta S-48
como el tiempo malo, que llueve o no llueve T-726
como la muerte, que no respeta a nadie M-2113
¡cómo no! N-289
¡como no tengo ojos en el cogote! O-383
como quien no dice nada N-29
como quien no quiere la cosa C-3172
como quien oye llover y no se moja O-150
como quien tal cosa no hace C-3173
como quieras, Antón, que no haya desazón A-1199
como si no hubiera más que alargar la mano M-635
como yo no soy río, atrás me vuelvo R-936
con eso no hay por empezar E-491
con eso no tengo ni para empezar E-491
¡con la uña, no! U-110
con las ficras no sirven razones F-206
conmigo no hay campana C-848
contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar V-493
cosa no vista C-3152
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos Z-96

cuando no C-3487
¡cuándo no! C-3488
¿cuándo no es Pascua? P-1036
cuando no está preso lo andan buscando P-3347
¿cuándo no iba a caer yo en el baile? B-71
cuenta errada, que no valga C-3716
cuidado, no pises el sapo S-468
chilla para que no le pisen Ch-167
dado y no concedido D-87
dar*le a uno* cosa que no se le caiga C-3186
de ahí no pasa A-465
de ahí no paso nada A-466
de ahí no rebajo nada A-466
de ahora no pasa A-479
de bruto a bruto no va nada B-1382
de esta agua no beberé A-392
de ganas no andamos mal G-197
de gustos no hay nada escrito G-1069
de hombre a hombre no va nada H-531
¡de hoy no pasa! H-712
de lo dicho no hay nada D-142
de lo que no hay H-11
de mírame y no me toques M-1502
de no te muevas M-2021
debo no rompe panza P-659
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81
decir el pecado pero no el pecador P-1420
deja correr la canoa, que canalete no falta C-1005
dejá no más M-905
déjalo, Juan, y no leas; ¿pues que leo mal? no; pero déjalo, Juan J-141
deje no más M-905
del suelo no pasa S-1453
di lo que quieres, que yo no estoy en casa C-1771
dijo no más M-906
dinero, y no consejos D-818
Dios aprieta, pero no ahoga D-921
donde Cristo dio las tres voces y no lo oyeron C-3390
¡dónde irá el buey que no are! B-1484
donde no le dé el sol S-1128
donde no vea el sol S-1128
dos males tiene y tres si no come M-142
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
¡éche(se) y no se derrame! E-22
el bigote al ojo, aunque no haya un cuarto B-615
el caso no es para menos C-1889
el caso no es para tanto C-1890
el corazón no es traidor C-2979
el hábito no hace al monje H-23
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
el mal no es ése M-144
el mal no está ahí M-144
el mejor de los dados es no jugarlos D-9
el miedo no es zonzo, ni junta rabia M-1354
el no ya lo tengo, voy a buscar el sí N-291
el onceno, no estorbar O-488
el que calla no dice nada C-646
el que juega no asa castañas C-1905
el que lo quiera así que lo tome y el que no que lo deje A-1642
el que tiene chiche, mama, y el que no, se cría sanchito Ch-145
¡el rey ya no paga bufones! R-852
el ser rico no corre prisa R-869
ello no quita para que... Q-148
en broma o no broma, él lo hizo B-1320
en casa del jabonero el que no cae, resbala C-1772
en el punto de si caigo o no caigo P-3805
en el tomar no hay engaño T-1152
en esto no tengo ni arte ni parte A-1572
en la de no N-290
¡eres turco y no te creo! T-1850
esa garúa no moja G-308
esa lechuga no es de su huerto L-238
ésa no pasa E-365
esa ratonera no es para esta rata R-244
ese bollo no se ha cocido en su horno B-1036
ese garbanzo no se ha cocido en su olla G-262
ese garbanzo no se ha cocido en su puchero G-262
ése no es de mi parroquia P-877
eso no cabe en lo humano H-835
eso no, Miguel de Vargas M-1407
eso no saca de pobre a nadie P-2995
eso no se gasta E-493
eso no tiene que hacer H-79
¡(eso) no vale! V-56
ésta y no más E-715
estar a las duras, pero no a las maduras D-1108
estar de mírame y no me toques M-1503
estar de que no N-298
estar donde el mono no carga a su hijo M-1774
estar *uno* que no vive V-863
estátelo con tu nana y no te lo mal emplees N-80
este gallo que no canta, algo tiene en la garganta G-136
esto, Inés, ello se alaba, no es menester alaballo I-146
esto no tiene buena cara C-1192
fíate de la virgen y no corras V-738
¡fíate y no corras! F-193
guardar *una cosa* donde no lo sepa la tierra T-804
hablar por no callar H-43
hablar por no dejar H-43
hacer por no dejar H-65
haga no más M-907
hasta (decir) no más M-880
hasta más no poder P-3037(1)
hoy no se fía aquí, mañana sí H-713
ignorancia no quita pecado I-58
ir a Roma y no ver al Papa R-1029
justicia y no por mi casa J-291
la del humo que se fue y no volvió H-866
la espada que no corta E-514
la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo G-698
la manda del bueno no es de perder M-216
la ocasión no tiene más que un caballo O-65
la semana que no tenga viernes S-615
la semana que no traiga viernes S-615
las bromas, pesadas, o no darlas B-1341
las letras no embotan la lanza L-391
le busca y no le encuentra B-1614
lo que está a la vista no necesita candil V-843
lo que no mata engorda M-946
lo que no pasa por testamento, pasa por codicilo T-561
lo que no va en lágrimas, va en suspiros L-94
lo siento, pero no lo puedo llorar S-687
los años no se pasan en balde A-1253
luego no más M-908
manos blancas no ofenden M-618
mañana comerás pescado, y si no lo comes frito, lo comerás asado P-2043
marcharse para no volver M-789
más bruto no cabe B-1387
más bruto no le hay B-1387
más bruto que mandado hacer B-1387
más claro no canta un gallo G-139
más largo que el no tener L-175
más negro que el no tener N-225
más pobre que el no tener P-2999
más seco que un no N-300
más triste que el no tener T-1699
mascarita, no te conozco M-930
¡mátame y no me lo digas! M-947
mejor es no meneallo M-1159
meter *a uno* donde no le dé el sol S-1129
meter *a uno* donde no vea el sol S-1129
meterse donde no le llaman M-1301
meterse en lo que no le toca M-1301
meterse en lo que no le va ni le viene M-1301
mientras vas y vienes, no falta gente por el camino G-475
mirar y no tocar M-1497
mucho es/será, *etc.* que no + *subj.* M-2047
muy ciego es el que no ve por tela de cedazo T-371
nadie diga de esta agua no beberé A-393
ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre S-443
no abrir (la) boca B-769
no acabar de + *inf.* A-104
no acertar con... A-159
no acordarse de *uno* para malo ni para bueno M-181
no acordarse del santo de su nombre S-407
no acordarse más que de la muerte M-2102
no acudir *una cosa* al pensamiento P-1764
no adelantar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no adelantar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no admitir espera E-612
no aflojar la teta T-578
no aguantar con el luto L-752
no aguantar moscas M-1952
no aguantar ni media palabra P-238
no aguantar pulgas P-3660
no aguárs*ele* el ojo *a uno* O-240
no ahorrar sacrificio S-89
no ahorrarse con nadie A-488
no ahorrarse con nadie, ni con su padre P-37
no ahorrárselas con nadie A-488
no alcanzar*le* el óleo O-435
no alcanzar *a uno* la sal al agua S-103
no alcanzar más allá de sus narices N-97
no alcanzar*le* nada N-40
no alcanzar para agua A-317
no alcanzar*le* para nada *a uno* N-41
no alcanzar*le* saliva *a uno* S-162
no alzar cabeza C-164
¡no amolarla que es machorra! M-36
no anda sino a fuerza de arre que arre A-1485
no anda sino a fuerza de palos F-645
no andar bien con *una cosa* A-1088
no andar bien con *uno* A-1087
no andar con chicas Ch-112
no andar con ñique y ñaca Ñ-14
no andar firme F-324
no andar por las barbas de *uno* B-283
no andarse con/en chiquitas Ch-227
no andarse con vainas V-36
no andarse por las ramas R-87
no apearse de su macho M-28
no apearse de su mulo M-2221
no apeársela A-1278
no apeárselo A-1278
no apostemárs*ele a uno una cosa* A-1302
no arrancárselo *a uno* ni a tres tirones T-1020
no arriendo sus ganancias G-209
no arriendo tus/sus escamochos E-388
no arrugues, que no hay quien planche A-1550
no (así) como quiera Q-59
no atar con... A-1708
no atar ni desatar A-1707
no atender a razones R-298
no atinar donde ponerlo A-1719
no ayunar*le a uno* los viernes V-660
no avenirse a razones R-298
no bajar ni con aceite A-136
no barrer más que lo que ve la suegra S-1402
no bien B-583
no brincarla sin huarache H-724
no bullir pie ni mano P-2345
no buscar*le* pico al jarro P-2192
no cabe más C-107
¡no cabe más! C-108
no caber apelación A-1279
no caber de pies en *un sitio* P-2349
no caber duda D-1071
no caber*le a uno* el corazón en el pecho C-2942
no caber*le a uno* el pan en el cuerpo P-563
no caber en *uno una cosa* C-104
no caber en el buche B-1395
no caber*le a uno una cosa* en el juicio J-237
no caber*le a uno una cosa* en el pecho P-1443
no caber en el pellejo P-1693
no caber en este mundo M-2261
no caber*le una cosa a uno* en la boca B-778
no caber en la cabeza *una cosa* C-178
no caber*le a uno* en la sesera *una cosa* S-842
no caber en sí C-105
no caber en sí de... C-106
no caber (en sí) de contento C-2837
no caber en sí de gozo G-692
no caber en toda la casa C-1740
no caber*le a uno* los ojos bajo la frente O-251

no caber un alfiler A-719
no caber*le a uno* un alfiler de gusto A-720
no cabíamos al fuego y entró nuestro abuelo A-69
no caer en *una cosa* C-454
no caer en el grano G-790
no caer por mosca M-1961
¡no caerá esa breva! B-1278
no caérse*le a uno una cosa* de entre las manos M-436
no caérse*le una cosa* de la boca *a uno* B-780
no caérse*le a uno* de los labios *una cosa* L-4
no caérse*le a uno* la iglesia I-44
no caérse*le a uno* la mona de encima M-1712
no caérse*le* las lágrimas de los ojos L-85
no caérse*le a uno* los anillos (por) A-1127
no caérse*le a uno* los pantalones P-637
no calentar el asiento A-1653
no calentar el puesto P-3643
no calentarse con charramasca Ch-84
no calentárse*le a uno* nada en el cuerpo C-3864
no calzar muchos puntos P-3820
no casarse con nadie C-1787
no casarse ni con su padre P-38
no causar*le a uno* ni fu ni fa F-561
no cerrar el pico P-2194
no cerrar (la) boca B-786
no cerrar los ojos O-253
no cocérse*le a uno* el bollo B-1030
no cocérse*le* el pan (en el horno) *a uno* P-565
no coger*le* de susto *a uno* S-1574
no colar *una cosa* C-2532
no comer ansia A-1168
no comer el pan de balde P-576
no comer miedo M-1344
no comer pan *una cosa* P-568
no comer un huevo, por no botar la cáscara H-801
no comer un huevo, por no perder la cáscara H-801
no componer mundo *una cosa* M-2263
no comprender (ni) (una) jota J-122
no comulgar con ruedas de molino R-1154
no conceder beligerancia *a uno* B-489
no confiar ni la edad E-48
no conocer al rey por la moneda R-839
no conocer el abecé A-19
no conocer el terreno que pisa T-523
no conocer la cara a la necesidad C-1273
no conocer la cara al miedo C-1272
no conocer ni la o O-1
no conocer ni por el forro F-435
no conocer *a uno* sino para servir*le* C-2797
no contar con la huéspeda H-792
no contar con los huéspedes H-792
¡no corren otras veces! V-1011
no correr prisa P-3429
no cortar nabos cocidos a tres golpes N-2
no + *verbo* + cosa mayor C-3130
no creer a sus ojos O-262
no creer*le a uno* ni el bendito en cruz B-501
no creer ni en Dios ni en diablo D-853
no criar moho *una cosa* M-1657
no criar*le a uno* postema *una cosa* P-3233
no cubrir*le* pelo *a uno* P-1609
no cuece peumos en la boca P-2125
no chistar Ch-265
no chistar palabra P-297
no chuparse el dedo/los dedos D-187
no da chispas Ch-255
no da un paso en balde P-1129
no dar a la bola L-942a
no dar abasto *a una cosa* A-17
no dar acuerdo de su persona A-191
no dar*le* alce *a uno* A-696
no dar beligerancia *a uno* B-489
no dar bolilla B-975
no dar buen tufo T-1824
no dar*le a uno* buena espina E-635
no dar*le a uno* calor ni frío *una cosa* C-601
no dar con el sueño S-1475
no dar con la bola B-942a
no dar crédito a lo que se oye C-3337
no dar crédito a lo que se ve C-3337
no dar crédito a sus oídos C-3337
no dar crédito a sus ojos C-3337
no dar cuartel C-3519
no dar cuenta de su persona C-3661
no dar de sí D-57
no dar de sí el tiempo T-682
no dar dos cuartos al pregonero C-3540
no dar dos cuartos (con cardenillo) por *uno* C-3542
no dar dos higas por *una cosa* H-251
no dar dos reales por *una cosa* R-340
no dar el brazo a torcer B-1240
no dar*le a uno* el cuero para... C-3830
no dar en el clavo C-2362
no dar en la bola B-942a
no dar entrada *a una cosa* E-280
no dar fuego F-582
no dar golpe *una cosa* G-603(1)
no dar golpe *uno* G-603(2)
no dar gusto G-1058
no dar intervención I-216
no dar juego J-179
no dar*le a uno* la cabeza para... C-187
no dar la cara C-1280
no dar*le* la cara *a uno* C-1282
no dar la ida por la venida I-4
no dar los buenos días D-602
no dar lumbre *uno* L-724
no dar más D-48
no dar más que los buenos días D-603
no dar mucha leche L-223
no dar*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
no dar *uno* ni medio de bolilla a *una cosa* B-975
no dar ni para pipas P-2694
no dar (ni una) nota *uno* N-399
no dar oídos *a una cosa* O-122
no dar oídos a sordos O-123
no dar palotada *uno* P-518
no dar para más D-60
no dar paso P-1118
no dar paz a la lengua P-1391
no dar pellada P-1684
no dar pellada en *una cosa* P-1685
no dar*le* pelota *a uno* P-1663
no dar pie con bola P-2254
no dar pie ni patada P-2361
no dar pie ni pisada P-2361
no dar puntada en *una cosa* P-3738
no dar puntada sin nudo P-3740
no dar punto de reposo P-3824
no dar*le* respiro *a uno* R-734
no dar resultado R-760
no dar soga S-1085
no dar sogas S-1086
no dar*le* sosiego a su sombra S-1364
no dar su brazo a torcer B-1240
no dar su vara a torcer V-95
no dar*le a uno* tiempo para... T-679
no dar tregua a la mano T-1600
no dar tregua(s) T-1599
no dar tres cuartos al pregonero C-3540
no dar un cobre por *una cosa* C-2385
no dar un cuarto al pregonero C-3540
no dar *uno* (un) golpe G-604
no dar*le* un mal sacramento *a uno* S-86
no dar un paso sin... P-1143(1)
no dar un perro chico por *una cosa* P-1943
no dar un rábano por *una cosa* R-4
no dar un tajo T-94
no dar una U-35
no dar una pestañada P-2087
no dar*le* una sed de agua *a uno* S-558
no darse a ver *uno* V-278
no dárse*le a uno* dos caracoles *una cosa* C-1359
no dárse*le a uno* dos chitas de *una cosa* Ch-279
no darse el negocio N-189
no darse la razón de *una cosa* R-306
no darse manos *a una cosa* M-461
no dárse*le* nada *a uno* N-42
no dárse*le* nada por... N-43
no darse por enterado E-265
no darse por ofendido O-91
no darse punto de reposo P-3825
no dárse*le a uno* tres caracoles *una cosa* C-1359
no dárse*le a uno* tres pepinos de/por *una cosa* P-1811
no dárse*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2729
no dárse*le a uno* un ardite A-1395
no dárse*le* un bledo de/por *una cosa* B-677
no dárse*le a uno* un caracol *una cosa* C-1359
no dár(se)*le a uno* un comino de/por... C-2662
no dárse*le a uno* un guánime de *una cosa* G-878
no dárse*le a uno* un higo *una cosa* H-264
no dárse*le a uno* un pepino de/por *una cosa* P-1811
no dárse*le a uno* un pimiento *una cosa* P-2612
no dárse*le a uno* un pito de *una cosa* P-2779
no dár(se)*le a uno* un pitoche de *una cosa* P-2788
no dárse*le a uno* una guinda G-989
no dár(se)*le una* higa de/por *una cosa* H-251
no dársela con queso Q-70
¡no de balde! B-145
no deber más que el alma a Dios A-814
no deber nada *una cosa a otra* N-44
no deber *uno* nada a nadie N-45
no decir *a uno* «buenos ojos tienes» O-273
no decir chus ni mus Ch-377
no decir esta boca es mía B-793
no decir haches ni erres H-103
no decir malo ni bueno M-185
no decir*le a uno* media palabra P-240
no decir mu M-2039
no decir nada *una cosa* D-113
no decir nada *uno* D-112
no decir nada en substancia S-1385
no decir ni a A-2
no decir ni fu ni fa F-562
no decir ni mondongo M-1741
no decir (ni) pío (*de una cosa*) P-2680
no decir*le a uno* ni por ahí te pudras D-107
no decir oste ni moste O-650
no decir palabra P-303
no decir palabra de verdad P-304
no decir tus ni mus T-1861
no decir un sí ni un no S-909
no decir una palabra bien dicha P-305
no decir una palabra mal dicha P-306
no decir*le a uno* una palabra más alta que otra P-307
no decir*le a uno* una palabra más fuerte que otra P-307
no decirlo a humo de pajas H-845
no decirlo a los sordos S-1349
no decirlo (ni) a tonto ni a sordo T-1211
no dejar a nadie quieto Q-108
no dejar (a) uno sano S-383
no dejar bien parado *a uno* P-787
no dejar caer de la boca *una cosa* B-780
no dejar caer en el suelo *una cosa* S-1437
no dejar clavo ni estaca en pared C-2364
no dejar cosa con cosa C-3153
no dejar criar moho *a una cosa* M-1658
no dejar de + *inf.* D-234
no dejar *una cosa* de la mano M-466
no dejar*le* de la mano *a uno* M-465
no dejar Dios ni títere con cabeza D-859
no dejar entrar en juego J-184
no dejar estaca en pared E-724
no dejar hombre a vida V-516
no dejar hueso H-762
no dejar*le a uno* hueso quieto H-763
no dejar*le a uno* hueso sano H-763
no dejar la ida por la venida I-4
no dejar*le* la sangre *a uno* S-338
no dejar ladrillo sobre ladrillo L-61
no dejar meter baza B-468
no dejar (nada) en pie P-2321
no dejar*le a uno* ni a pie ni a pata P-2364
no dejar*le a uno* (ni) a sol ni a sombra S-1106
no dejar*le a uno* ni aun camisa C-820
no dejar*le* ni el pellejo *a uno* P-1691
no dejar ni rastro R-158
no dejar ni uno para señal S-709
no dejar piante ni mamante P-2144
no dejar*le a uno* pie ni pata P-2364
no dejar piedra por mover P-2475
no dejar piedra sobre piedra P-2474
no dejar*le* resollar *a uno* R-702
no dejar*le* respirar *a uno* R-731
no dejar *a uno* sentar el pie en el suelo P-2365

no dejar tiffere con cabeza T-1032
no dejar titere con cara T-1032
no dejar titere sano T-1032
no dejar un cabo suelto C-295
no dejar uno vivo V-879
no dejar verde ni seco V-380
no dejar*le* vivir V-859
no dejarse D-238
no dejarse *uno* comer el mandado M-220
no dejarse ensillar E-247
no dejarse nada en el tintero T-907
no dejarse pisar de nadie P-2732
no dejarse pisar el poncho P-3131
no dejarse ver *uno* V-278
no dejarse ver la cara C-1337
no dejarse *uno* ver la pinta P-2636
no del todo T-1092
no descoser la boca B-795
no descoser los labios L-8
no descoser sus labios L-8
no descubrir la pinta P-2637
no despegar los/sus labios L-8
no despintárse*le a uno una persona o cosa* D-484
no detenerse en barras B-327
¡no digo nada! D-133
no dio luz L-777
no dirigir el saludo *a uno* S-238
no distinguir de colores C-2585
no distinguir lo blanco de lo negro B-650
no doler*le* prendas *a uno* P-3313
no dormir sueño S-1778
no dormir una pestañada P-2087
no dormirse en las pajas P-113
no echar en saco roto S-62
no echarse nada en el bolsillo B-1020
no echarse nada en la bolsa B-1003
¡no, en verdad! V-372
no encontrar árbol donde ahorcarse A-1372
no encontrar dique D-941
no encontrar terreno donde pisar T-526
no encontrar tierra donde pisar T-801
no encontrar valla V-73
no encontrarse a gusto G-1034
no encontrarse con *una prenda de vestir* E-196
no enseñar las cartas C-1635
no entender de burlas B-1541
no entender de letras L-385
no entender de razones R-309
no entender el abecé A-19
no entender jota J-122
no entender la música M-2338
no entender maldita la cosa C-3135
no entender ni jota J-122
no entender ni medio M-1076
no entender ni una jota J-122
no entender (ni una) papa de *una cosa* P-692
no entender palotada P-519
no entender un cuerno de *una cosa* C-3809
no entender un pepino P-1812
no entender una jota J-122
no entiende lo que no quiere E-261
no entiendo de graja pelada G-750
no entrar*le a uno una cosa* E-302
no entrar*le* de los dientes adentro *uno, una cosa* D-759
no entrar *uno* en docena con *otros* D-1008
no entrar*le a uno* frío, ni calor por *una cosa* F-535
no entrar*le a uno* la bala B-114
no entrar ni salir *uno* en *una cosa* E-307
no es artículo de fe A-1576
no es así la mama del chivo M-192
¡no es buñuelo! B-1532
no es cada día agosto ni vendimia D-636
no es cada día pascua ni Santa María D-636
no es cebada que se descabece C-2013
no es cosa del otro jueves C-3163
no es cosa del otro mundo C-3168
no es cuenta mía C-3704
no es cuestión de que... C-3964
no es de bronce B-1354
no es de mi cuenta C-3704
no es Dios viejo D-934
no es eso lo que se busca E-496
no es fácil atar cabo con él C-319
no es gana de hablar G-199
no es grano de anís G-786
no es la miel para la boca del asno M-1373
no es la primera zorra que ha desollado Z-99
¡no es lo mejor! M-1097
no es lo mismo jabón que hilo negro J-13
no es lo mismo predicar que dar trigo T-1648
no es mancha de judío M-214
no es mía la manta M-656
no es moco de pavo M-1572
no es mucho (que) M-2048
¡no es mudo! M-2057
¡no es nada (que digamos)! N-54
no es orégano todo el monte O-541
no es palo que da tres yugos P-487
no es para dicho D-148
no es para todos la bota de potro B-1130
no es plan P-2817
no es por ahí A-472
no es puñalada de pícaro P-3871
no es soplar y hacer limetas L-525
no es tan fiero el león como lo pintan L-341
no es todo trigo T-1649
no es trigo limpio T-1645
no es un arco de iglesia A-1386
¡no es usted hombre para mí! H-526
no escapárse*le a uno* ni un tiro T-1003
no escasear el paño P-685
no escasear la tela T-383
no escatimar el paño P-685
no escatimar la tela T-383
no escupir *uno una cosa* E-473
no escupir *uno* por hablar E-474
no está demás D-268
no está el alcacer para zampoñas A-675
no está el maíz para esquite M-106
no está gracia en casa G-733
no está la Magdalena para tafetanes M-91
no está para leso L-352
no están maduras M-84
no estar a gusto G-1034
no estar a la altura de... A-915
no estar bien con sus huesos H-768
no estar (como) para... E-794
no estar con sus alfileres A-721
no estar de gracia G-717
no estar de mal año A-1238
no estar de más M-874
no estar descalzo D-388
no estar el horno para bollos H-689
no estar el horno para roscas H-689
no estar el horno para rosquillas H-689
no estar el horno para sobado H-691
no estar el horno para tortas H-689
no estar en condiciones (para) C-2758
no estar en edad de... E-50
no estar en el ánimo de *uno* A-1147
no estar en el mapa *una cosa* M-700
no estar en el natural N-147
no estar en el natural de *uno* N-147
no estar en estado E-758
no estar en la cartilla *una cosa* C-1667
no estar en la conversación C-2870
no estar en lo cierto C-2243
no estar en lo justo J-299
no estar *una cosa* en los libros de *uno* L-479
no estar en los papeles P-719
no estar en nada N-46
no estar en regla con... R-485
no estar en su terreno T-529
no estar en sus cabales C-3
no estar en sus cinco C-2271
no estar en sus cinco sentidos S-659
no estar en voz V-999
no estar muy católico C-1965
no estar ni para dentro ni para fuera D-324
no estar para bollos B-1033
no estar para bromas B-1329
no estar para dar migas a un gato M-1398
no estar para esos trotes T-1767
no estar para fiestas F-229
no estar para firmar F-320
no estar para gracias G-717
no estar para nada N-47
no estar para oír músicas M-2339
no estar pintado P-2651
no estar por el artículo A-1580
no estimarse en un ardite A-1395
no estoy para sobras S-1051
no estoy para templar gaitas G-16
no extrañar gallera G-56
no faltaba más sino que + *subj.* F-64
no faltar*le* hebilla H-169
no faltar*le* hebilleta H-169
no faltar*le a uno* más que sarna para rascarse S-489
no faltar*le a uno* sino el macuto M-10
no faltar*le a uno* sino sarna que rascar S-489
no faltar un cabello *a una cosa* C-93
no faltar un pie de terreno P-2384
no faltar*le* una uña U-84
no fiar*le a uno* el valor de un alfiler V-68
no fiarse ni de la camisa que lleva puesta C-821
no fiarse ni de su camisa C-821
no fiarse ni de su sombra S-1228
no gana ni el pan que come P-610
¡no gana uno para sustos! S-1581
no ganar baza B-464
no ganar más que para el puchero P-3527
no ganar más que para los garbanzos G-259
no ganar*le* nadie *a uno* N-64
no ganar*le* nadie a... G-213
no ganar ni para la tumba T-1827
no ganar ni para sal S-105
no ganar para *una cosa* G-215
no ganar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no ganar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no gastar un céntimo C-2068
no + *verbo* + gran cosa C-3130
no ha de quedar uno para simiente de rábanos S-996
no ha mucho M-2050
no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas P-2891
no haber apelación A-1279
no haber bolada con... B-967
no haber brújula con *uno* B-1370
no haber cosa con cosa en *un sitio* C-3454
no haber de piña P-2674
no haber*le* dicho *a uno* malos ojos tienes O-275
no haber*le* echado *uno a otro* paja ni cebada P-115
no haber estaca en pared E-725
no haber golpe G-613
no haber hombre con hombre H-511
no haber inventado la pólvora P-3084
no haber lanza enhiesta L-134
no haber levas con *uno* L-401
no haber más chinches que la manta llena Ch-188
no haber más que + *inf.* H-6
no haber más que dos sopas S-1321
no haber más remedio R-567
no haber más remedio que... R-568
no haber matado una mosca M-1965
no haber menester andadores M-1161
no haber nacido para semilla S-629
no haber necesidad de abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-488
no haber ni para yerba Y-36
no haber ni rastro R-159
no haber (ni) un sí ni un no entre *dos o más personas* S-911
no haber ocasión O-59
no haber ofendido a una mosca M-1966
no haber oído campanas C-846
no haber otro remedio R-567
no haber otro remedio que... R-568
no haber pagado la chapetonada Ch-65
no haber pagado las botas al zapatero B-1125
no haber palo floreado P-471
no haber pan partido entre *dos personas* P-590
no haber para más H-9
no haber para *uno* más Dios ni Santa María que *una cosa* D-869
no haber (para) tanto T-222
no haber para un bocado B-874
no haber para untar un diente D-769
no haber pasado de la a A-4
no haber pasado del cristus C-3410
no haber pegado un pestañeo P-2892
no haber pero que ponerle P-1922
no haber perro ni gato P-1965
no haber prisa P-3429
no haber quebrado el plato P-2889
no haber quien le gane/ganara/ganase a... G-213

no haber quien le haga un cacao C-383
no haber quien le tosa T-1376
no haber remedio R-566
no haber roto un plato P-2889
no haber roto un plato en su vida P-2890
no haber salido de las faldas de su madre F-28
no haber sido el primero P-3376
no haber tal cosa C-3197
no haber tales borregos B-1104
no haber tales carneros C-1524
no haber trapos con qué agarrar*le a uno* T-1516
no haber visto la cara al enemigo C-1340
no haberlas visto más gordas G-637
no haberlas visto tan gordas G-637
no habérselas visto más gordas G-637
no habérselas visto tan gordas G-637
no había manera (de) M-272
no había más (que eso) H-7
no hablar *a uno* H-41
no hablar a humo de pajas H-845
no hablar de memoria M-1141
no hablar, ni parlar H-45
no hablar palabra P-303
no hablarse con *uno* H-41
no hace maldita la gracia G-722
¡no hace nada de más! N-60
no hace nada de provecho P-3494
¡no hace ni maldita la falta! F-54
no hace (ninguna) gracia G-722
no hace tanto tiempo que... T-691
no hacemos moneda falsa M-1755
no hacer *una cosa* a la cuestión C-3958
no hacer al caso *una cosa* C-1872
no hacer aprecio A-1303
no hacer baza B-464
no hacer boda B-900
no hacer buena sangre *a uno* S-286
no hacer*le a uno* buena tripa *una cosa* T-1669
no hacer casa con azulejos C-1753
no hacer caso a/de *uno, una cosa* C-1868
no hacer cosa a derechas C-3198
no hacer cosa con cosa C-3155
no hacer cuenta de *una cosa* C-3682
no hacer*le* gracia *a uno* G-721
no hacer *uno* huesos viejos H-769
no hacer juego *una cosa* J-189
no hacer mal a un gato G-365
no hacer muchas navidades N-160
no hacer nada al aire A-508
no hacer*le a uno* ni fu ni fa F-561
no hacer otra cosa que... C-3137
no hacer pie P-2386
no hacer sensación *a uno* S-637
no hacer sombra en el suelo S-1230
no hacerse (de) rogar R-1015
no hacerse fuego entre sí F-587
no hacérse*le a uno* postema *una cosa* P-3233
no hacerse responsable de *una cosa* R-740
no hacerse ver *uno* V-278
no hallar agua en el/la mar A-357
no hallar botadero *a una cosa* B-1139
no hallar pelo ni hueso de *una cosa* P-1624
no hallarse a gusto G-1034
no hallarse a la altura de... A-915
no hallarse en sus cabales C-3
¡no hará muchos milagros! M-1419
no has comido tú collejas ni troncones C-2604
no hay alforjas donde meterlo A-726
no hay bicho viviente B-566
no hay cómo + *inf.* H-14
no hay cristiano en el mundo que + *subj.* C-3388
no hay cuestión C-3969
no hay cuje C-3996
¡no hay derecho! D-356
no hay dinero con que pagarle D-820
no hay escapatoria E-399
no hay forma (de + *inf.*) F-426
no hay función sin tarasca F-679
no hay hombre cuerdo a caballo H-534
no hay loco que coma lumbre L-626
no hay lugar (para) L-714
no hay manera (de) M-272
no hay más cera que la que arde C-2100
no hay más Flandes F-336
no hay más perro que el chocolate P-1976
no hay más que abrir ojos y mirar O-416
no hay más que cerrar los ojos O-254
no hay más que soplar y hacer botellas B-1153
no hay mico que valga M-1324
no hay milpa sin güitlacoches M-1425
no hay moros en la costa M-1915
no hay mus M-2322
no hay nada escrito sobre eso E-451
no hay nada más socorrido que el tiempo T-720
no hay olla sin tocino O-477
no hay palabra P-357
no hay pero que valga P-1923
no hay poncho que le haga fleco P-3138
no hay por donde cogerle C-2469
no hay por donde entrarle E-398
no hay (por) que decir que... D-130
no hay procesión sin tarasca P-3458
no hay que darle vueltas V-1084
no hay que hacer H-79
no hay + *sust.* + que valga V-59
no hay quien la baraje B-238
no hay quien la mire a la cara C-1304
no hay quien le mire a la cara C-1305
no hay quien le resista R-696
no hay quien lo resista R-697
no hay quien llene su puesto P-3648
no hay quince años feos A-1257
no hay raspa que sujete R-148
no hay tal (cosa) T-111
no hay tal culebra de pelo C-4007
no hay tonto para su provecho T-1222
no hay tu tía T-602
no hay un gato G-380
no hay zorra con dos rabos Z-100
¡no haya más! H-8
no haya(s) miedo M-1356
no he visto yo zorras con dos rabos Z-100
no holgar la madera M-47
no hubo manera (de) M-272
no importar*le a uno* el qué dirán Q-2
(no) importar*le* tres pepinos P-1811
no importar*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2779
no importar un ardite A-1395
no importar un bledo *una cosa* B-678
no importar*le* un bledo *una cosa* B-677
no importar un clavo *una cosa* C-2367
no importar*le a uno* un comino (de) C-2662
no importar*le a uno* un pimiento *una cosa* P-2612
no importar*le a uno* un pito de *una cosa* P-2779
no importar un pitoche P-2789
no importar*le a uno una cosa* un tlaco T-1053
no importar *una cosa* una chita Ch-280
no importar*le* una higa *una cosa* H-251
no importar *una cosa* una paja P-117
no ir a bodas B-902
no ir *una cosa* a ninguna parte P-926
no ir *uno* a ninguna parte P-927
no ir *uno* a ninguna parte con... P-929
no ir(*le*) en zaga *uno a otro* Z-7
no ir nada (con *uno*) N-48
no ir*le a uno* nada en el gallo G-122
no ir*le* ni venir*le a uno* nada en *una cosa* N-49
no ir solo S-1189
no irse del mundo M-2278
no irse por las ramas R-87
no irse *una cosa* por pies P-2393
no jales que descobijas J-23
no le alcanzarán galgos G-37
no le arriendo la ganancia G-209
no le cabe una paja por el culo P-124
no le cogerá la casa debajo C-1775
no le comerán el pan las gallinas P-611
no le conocerá Galván G-49
no (le) faltó (ni) el canto de un duro C-1051
no (le) faltó (ni) el canto de una peseta C-1051
no (le) faltó (ni) el canto de una uña C-1051
no le fiara un saco de alacranes S-79
no le hace H-78
no le hay igual bajo/debajo de la capa del cielo C-1111
no le metan el dedo en la boca D-215
¡no le parte un rayo! R-267
no le pasa el gañote G-250
no le queda más que al zorro de la Rambla Z-106
no le sienta mal S-644
no le sopla la musa M-2325
¡no le vale! V-60
no le vale ni la paz ni la caridad P-1406
no le van a enseñar a su padre a hacer hijos P-57
no levanta lo que un vencejo V-202
no levantar cabeza C-217
no levantar dos palmos del suelo P-440
no levantar (la) cabeza de... C-218
no levantar los ojos (del suelo) O-308
no levantar medio palmo del suelo P-440
no levantar polvo P-3065
no levantar tres pies del suelo P-2395
no levantar un grillo G-815
no levantar una cuarta del suelo C-3515
no lo eches a broma B-1326
no lo entenderá Galván G-50
no lo ha de fiebre, sino de siempre F-197
no lo he visto ni por el forro F-436
no lo hizo a mal hacer H-59
no lo salva ni el guaco G-861
no lo salva ni Piliche P-2586
no lo salvará ni la burburaca B-1535
¡no lo verán tus ojos! O-417
no llamar Dios *a uno* por el camino de... D-876
no llamar Dios *a uno* por ese camino D-876
no llegar*le a uno* a la punta de la boca P-3725
no llegar*le a uno* a la suela de zapato S-1415
no llegar*le a uno* a los talones T-129
no llegar*le uno* a los zancajos *a otro* Z-28
no llegar*le a uno* a su zapato Z-50
no llegar a un diente D-760
no llegar al gallinero G-90
no llegar*le a uno* al pie P-2396
no llegar al suelo *una cosa* S-1443
no llegar*le uno* al zancajo *a otro* Z-28
no llegar*le a uno* la camisa al cuerpo C-823
no llegar la sangre al río S-352
no llegar*le uno* ni al tobillo *a otro* T-1058
no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* (ni con mucho) Ll-40
no llegar*le uno a otro, una cosa a otra* ni de lejos Ll-40
no llegará a viejo V-604
no llenar*le a uno* el coco de espuma C-2404
no llenar el ojo O-305
no llevar *una cosa* a ninguna parte P-935
no llevar camino *una cosa* C-791
no llevar*le a uno* de apunte A-1316
no llevar*le a uno* el apunte A-1316
no llevarla sin castigo C-1922
no llevarlas todas consigo T-1110
no lloraré yo sus duelos D-1081
no mamarse el dedo/los dedos D-187
no marrar una U-37
no más M-900
no matar una mosca M-1965
no me asusto yo de uñas de peces U-111
¡no me cogerán en otra! O-671
no me da la palabra de Dios P-302
¡no (me) diga(s)! D-132
no me ha parido mi madre para eso M-71
no me hace chiste Ch-277
no me hagas tanto que T-225
¡no me la he tragado! T-1427
no me lo harás bueno B-1436
no me llevará otra gallina el coyote G-75
no me pica culebra C-4008
¡no me queda más que ver! V-319
no me sabe a rosquillas R-1116
¡no me toques a la marina! M-810
no me traigas tus naguales que se achagüisclan las milpas N-67
no me va ni me viene J-248
no me vengas con dianas D-716
no me vengas con músicas M-2351
no merecer *uno* descalzar *a otro* M-1232
no merecer la pena P-1722
no meterse en dibujos D-723
no meterse en teologías T-477
no meterse nada en la bolsa B-1003
no meterse nada en el bolsillo B-1020
no miente más que cuando habla M-1196
no mirar con buenos ojos O-325
no mirar*le* con buenos ojos *a uno* O-323
no mirar donde pone los pies P-2401
no mirar*le* el polvo *a uno* P-3068
no mirar en barras B-327

no mirar frente a frente F-493
no mirar la cara *a uno* C-1302
no mondar nísperos N-281
no montar un cabello *una cosa* C-96
no montar *una cosa* un comino C-2663
no montar *una cosa* una paja P-117
no morderse la lengua L-300
no morir de cornada de burro C-3013
no morirse de antojos A-1198
no mostrar buena cara C-1189
no mover pestaña P-2084
no mover un dedo D-205
no nacer con carne de gallina C-1478
no nacer para semilla S-629
no necesitar abuela A-61
no necesitar andaderas A-1066
no necesitar andadores A-1067
no necesitar braguero B-1183
no necesitar de calabazas para nadar C-527
no necesitar de guaje para nadar G-872
no necesitar mates para nadar M-954
no necesitar tecomates para nadar T-346
no negar la cara C-1306
no negar la casta C-1896
no negar la procedencia P-3450
no niega su estirpe E-829
no nos conozca Galván G-49
no nos pedirán el pan las gallinas P-612
no obstante O-46
no obstante que... O-47
no ofender a una mosca M-1966
no oírle ni el cuello de la camisa C-3612
no oler bien *una cosa* O-438
no + *verbo* + para nada N-36
no parar caballo C-67
no parar en bien B-598
no parar en ninguna parte P-941
no parar en (su) casa C-1760
no parar *uno* los pies P-2405
no pararle nada en la boca B-820
no pararse en barras B-327
no pararse en pelillos P-1559
no pararse los coches de *dos o más personas* C-2424
no parársele *a uno* un pelo P-1628
no parecerle bien a uno P-807
no parecer costal de paja C-3269
no parecer saco de paja S-77
no parecer trigo limpio T-1644
no paró aquí el cuento C-3763
no partir peras con *uno* P-1821
no pasa una mosca que no la sienta M-1976
no pasarle de las muelas M-2075
no pasar de perico(s) perro(s) P-1900
no pasar día(s) por *uno* D-612
no pasar el río con *uno* R-935
no pasarle *a uno* la bala B-114
no pasar (los) años por *uno* A-1244
no pasar muchas navidades N-160
no pasarle por alto *a uno* A-901
no pasarle *a uno* por el pensamiento *una cosa* P-1768
no pasársele por alto *a uno* A-901
no pecar de ignorancia I-56
no pedir favor F-127
no pegar el ojo/los ojos O-336
no pegar ni con cola C-2517
no pegar palo P-479
no pegar pestaña P-2085
no pegar (un) ojo O-336
no pegar una pestañada P-2087
no peinarse *una mujer* para *uno* P-1522
no pelar bollo B-1034
no pelar(la) P-1541
no pensarlo dos veces V-453
no perder de vista *a uno, una cosa* V-823
no perder la cara C-1308
no perderle la cara *a uno* C-1309
no perderle *a uno* (la) pisada P-2729
no perderle *a uno* palabra P-330
no perder *uno* por su pico P-2206
no perder punto P-3836
no perder ripio R-941
no perder un minuto M-1453
no perderás el viaje V-476
no perderás por eso casamiento C-1785
no perdonar P-1879
no perdonar esfuerzo de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar medio de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar modo de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar ocasión de conseguir *una cosa* P-1880
no pesarle *a uno* de haber nacido P-2033
no pesar *una cosa* una paja P-117
no pestañear P-2090
no picar ni con los guardias G-920
no pinchar ni cortar P-2620
no pintarle *a uno* bien *una cosa* P-2656
no pinto P-2663
no pisarle el poncho *a uno* P-3132
no pisar en *una parte* P-2731
no pisar la calle C-680
no pisarle la casa *a uno* C-1762
no poder *uno* atravesar *a otro* A-1749
no poder atravesar bocado B-875
no poder con *uno*, con *una cosa* P-3031
no poder con el alma A-829
no poder con los pies P-2407
no poder con su alma A-829
no poder con su cuerpo C-3896
no poder con una hormiga H-671
no poder con una paja P-118
no poder consigo mismo P-3032
no poder dar (un) paso P-1142
no poder dar un paso sin... P-1143
no poder estarse quieto Q-110
no poder hacer carrera con *uno* C-1568
no poder hacer carrera de *uno* C-1568
no poder ir pie adelante P-2248
no poder lamerse L-101
no poder los pies con *uno* P-2407
no poder más P-3034
no poder (ni) con sus huesos H-776
no poder parar P-784
no poder pasar bocado B-875
no poder pasar por otro punto P-3837
no poder (por) menos de + *inf.* P-3035
no poder (por) menos que + *inf.* P-3035
no poder *uno* remediar *una cosa* R-559
no poder respirar R-732
no poder sacarle *a uno una cosa* ni con tenazas T-444
no poder tenerse tieso T-834
no (poder) tragar *a uno* T-1425
no poder valerse V-52
no poder ver *a uno, una cosa* V-291
no poder ver a otro con jaba grande J-4
no poder ver *a uno* ni en pintura P-2667
no poder ver *a uno* ni pintado P-2652
no (poder) vivir tranquilo T-1495
no poder *uno* volverse ciento C-2229
no poder ya con los calzones C-633
no poderse coger ni con tenazas *uno, una cosa* T-445
no poderse tener *uno* T-468(1)
no poderse tener *una cosa* T-468(2)
no poderse tener de/en pie P-2408
no poderse valer V-52
no poderse valer con *uno* V-53
no podrírsele *a uno una cosa* en el pecho P-1453
no poner buena cara C-1189
no poner los pies en *una parte* P-2412
no poner los pies en el suelo P-2416
no poner los pies por *una parte* P-2412
no poner nada de su (propia) cosecha C-3242
no poner un pie más alto que el otro P-2420
no ponérsele *a uno* cosa por delante C-3205
no ponerse mal *uno, una cosa* P-3149
no por cierto C-2237
no por el huevo, sino por el fuero H-815
no porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero H-727
no probar bocado B-876
no prende de ahí el arado A-1359
no prestar ni a su padre P-43
no probarle la tierra *a uno* T-815
no producirle *a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
no pudrirse *una cosa* dentro del cuerpo C-3899
no pudrírsele *a uno una cosa* en el pecho P-1453
no puede hablar de bruto B-1384
no puede ser el cuervo más negro que las alas C-3916
no puede ser juez Calixto J-207
¡no que no...! N-292
no, que se juega J-220
no, que son figos F-238
no quebrar un huevo H-807
no queda plante ni mamante P-2145
no quedarle *a uno* cera en el oído C-2098
no quedar Dios ni títere con cabeza D-860
no quedar *a uno* gota de sangre en el cuerpo G-681
no quedar *a uno* gota de sangre en las venas G-681
no quedar hombre en hombre H-517
no quedar ladrillo sobre ladrillo L-62
no quedar lanza enhiesta L-134
no quedarle *a uno* más que la tonada T-1173
no quedar más que una sopa S-1321
no quedar ni para muestra M-2165
no quedar ni rastro R-159
no quedar ni reliquia R-536
no quedarle otra O-663
no quedarle *a uno* otra cosa C-3139
no quedarle otra (cosa) en el cuerpo C-3900
no quedarle *a uno* piedra por mover P-2475
no quedar por corta ni mal echada C-3123
no quedarle *a uno* resorte que tocar R-705
no quedarle más salvación *a uno* S-242
no quedarle sangre en el cuerpo *a uno* S-355
no quedarle sangre en las venas *a uno* S-355
no quedar títere con cabeza T-1033
no quedar títere sano T-1033
no quedarse con nada dentro del/en el cuerpo C-3899
no quedarse *uno* con nada en el pecho P-1456
no quedarse en zaga Z-7
no quedarse manco M-204
no querer *uno* cuentas con *otro* C-3693
no querer cuentas con serranos C-3694
no querer cuentos con serranos C-3749
no querer más coles C-2497
no querer *una cosa* ni regalada R-471
no querer parir (*una cuenta*) P-864
no querer *uno* que otro tenga macuto M-11
no querer tratos con *uno* T-1575
no querer ver *a uno* ni en pintura P-2667
no querer ver *a uno* ni pintado P-2652
no quiero gato con cencerro G-382
no quiero morir vestido M-1895
no quiero, no quiero, pero echádmelo/échalo en el sombrero S-1262
no quiero perro con cencerro P-1977
no quisiera estar en su pellejo P-1698
no quita lo cortés a lo valiente C-3107
no quitar el dedo del renglón D-209
no quitarle la vista de encima *a uno* V-828
no quitar los ojos de *uno, una cosa* O-353
no quitarle ojo *a uno, una cosa* O-353
no quitar pinta P-2640
no quitarse el sombrero delante de nadie S-1257
no rascarse con *uno* R-135
no rascarse en una ayúa A-1836
no reparar en barras B-327
no reparar en pelillos P-1559
no responder de sí R-737
no responder un sí ni un no S-909
no retener nada en el estómago E-847
no romper el cartucho C-1677
no sabe dónde tiene su mano derecha M-561
no sabe lo que (se) trae entre manos M-561
no saberle a bueno *una cosa* B-1442
no saber a plato de gusto P-2892
no saber a punto fijo P-3788
no saber a qué carta quedar(se) C-1648
no saber a qué lado inclinarse L-54
no saber a qué santo encomendarse S-432
no saber cómo ni cómo no C-2670
no saber con qué se come *una cosa* Q-8
no saber cuál es su mano derecha M-561
no saber cuántas son cinco C-2276
no saber cuántas son tres y dos T-1630
no saber dar un paso sin... P-1143
no saber de ancas A-1044
no saber de burlas B-1541
no saber de la misa la media M-1526
no saber de qué lado le da el aire L-55
no saber de qué puntos calza P-3821
no saber de sí S-20
no saber dónde dar de cabeza C-248
no saber dónde meterse S-21
no saber dónde poner los pies P-2427
no saber dónde tiene la cabeza C-249

no saber dónde tiene la cara C-1317
no saber dónde tiene las narices N-122
no saber dónde tiene los ojos O-356
no saber el abecé A-19
no saber el cristus C-3411
no saber el terreno que pisa T-523
no saber en dónde duermen los güilotas G-985
no saber jota J-122
no saber las declinaciones D-156
no saber leer más que en un misal M-1538
no saber lo que es amor de gato A-1033
no saber lo que hay en el canto de la cabuya C-1058
no saber lo que se pesca S-22
no saber lo que tiene S-23
no saber los puntos que calza P-3821
no saber ni cómo se llama S-24
no saber ni de los calzones C-634
no saber (ni) dónde está la parada P-770
no saber *una* ni freír un huevo H-808
no saber ni jota J-122
no saber ni la a A-5
no saber (ni) la cartilla C-1668
no saber ni pelota de *una cosa* P-1669
no saber ni una jota J-122
no saber (ni una) papa de *una cosa* P-692
no saber ni una patata P-1276
no saber por dónde empezar S-26
no saber por dónde (se) anda S-25
no saber por dónde van tablas T-51
no saber qué cara poner C-1313
no saber qué vientos corren V-637
no saber quitarse los mocos M-1584
no saber una jota J-122
no saber una palabra P-335
no sacar bejuco B-483
no sacar buey de barranca B-1483
no sacar buey de barranco B-1483
no sacar burra de un pantano B-1557
no sacar la cabeza C-251
no sacar la cara por *uno* C-1320
no sacar *una cosa a uno* ni con pinzas P-2670
no salió esta saeta de esa aljaba S-96
no salir *uno* de *una cosa* S-144
no salir de *uno una cosa* S-145
no salir de capa de raja C-1133
no salir de casa como Cachupín C-435
no salir de la boca de *uno una cosa* B-834
no salir de los dos D-1059
no salir de perico(s) perro(s) P-1900
no salir del suelo S-1448
no salir*le a uno* el susto del cuerpo S-1579
no salir*le a uno* la(s) cuenta(s) C-3700
no salir por la boca de *uno una cosa* B-834
no salirse de su terreno T-537
no salirse por las ramas R-87
no salvar*le a uno* la bula de Meco B-1503
no sé cuántos C-3501
no se dan palos de balde P-488
no se entiende eso conmigo E-256
no se escapó (ni) una rata R-167
no se ganó Zamora en media hora Z-16
no se ganó Zamora en una hora Z-16
no se ha hecho el chocolate para las mulas de collera Ch-314
no se ha hecho/no se hizo la miel para la boca del asno M-1373
no se ha muerto Dios de viejo D-934
no se halla a carretadas C-1578
no se le mete eso ni con cuchara C-3584
no se le ocurre más O-75
no se le ocurre ni al que asó la manteca (con el dedo) M-661
no se libra del chaparrón Ch-62
no se lo dijo al corto ni a perezoso C-3118
no se lo harán creer frailes descalzos F-457
no se me pasó por las mientes M-1383
¡no se muere un obispo todos los días! O-8
no se mueve (ni) una rata R-168
¡no se necesitaba mucho! N-177
no se oye ni una mosca M-1977
¡no se parece a mí! P-812
no se parecen los ojos a las orejas O-418
no se pasan los días en balde D-637
no se perderá P-1846
no se pierde más que la hechura H-189
no se puede ajustar cuentas con él C-3646
no se puede atar un ochavo de comines con lo que dice O-78
no se puede comer perdices todos los días P-1868
no se puede chiflar y beber agua A-396
no se puede repicar y andar en la procesión P-3457
no se puede silbar y tragar pinole P-2632
no sé qué Q-3
no se salvó (ni) una rata R-167
no se siente (ni) una rata R-169
no se siente volar a una mosca M-1977
no se te caerá la venera V-223
no se tira un tiro T-1012
no se van los días en balde D-637
¡no se ve! V-320
no se ven los dedos de la mano D-216
no sea cosa que... C-3180
no sea cuestión que... C-3965
no sea el diablo que... D-658
no sea que... S-779
¡no seas inocente! I-177
¡no seas pelma! P-1561
no secárse*le* las lágrimas L-85
no secárse*le* los ojos O-366
no sentir los golpes G-615
no sentirse a gusto G-1034
no sentirse con ánimos (para) A-1153
no ser *uno* arte ni parte en *una cosa* A-1571
no ser barro *una cosa* B-382
no ser *una cosa* cáscara de bija C-1801
no ser *uno* cáscara de coco C-1802
no ser caso de + *inf.* C-1882
no ser catabrito de ninguno C-1944
no ser cojo ni manco C-2490
no ser cosa C-3207
no ser cosa de + *inf.* C-3209
no ser cosa del otro mundo M-2242
no ser cosa mayor C-3131
no ser *uno* costal C-3273
no ser costal de paja *una cosa* C-3270
no ser *una cosa* cuestión de... C-3963
no ser *uno* dado con nadie D-88
no ser de cal y canto C-513
no ser de este mundo M-2291
no ser *uno* de la cuerda (de *otro*) C-3795
no ser *una cosa* de la cuerda de *uno* C-3794
no ser de malos bigotes B-611
no ser de rito *una cosa* R-970
no ser del caso C-1881
no ser del patio P-1296
no ser el primero P-3376
no ser escaparate de nadie E-396
no ser gran cosa C-3131
no ser *uno* gran diablo D-678
no ser *uno* hombre de pelea H-498
no ser la cosa para menos C-3215
no ser manco M-205
no ser menester abrir ni cerrar ningún libro para *una cosa* L-480
no ser muy allá A-944
no ser *uno* muy diablo D-678
no ser nada N-53
no ser nada *uno* N-55
no ser (ni) carne ni pescado C-1515
no ser ni chicha ni limonada Ch-132
no ser ni sombra de lo que era S-1237
no ser *uno, una cosa* ni su sombra S-1237
no ser ningún Bernardo B-523
no ser (ningún) rana R-97
no ser ningún sabio S-40
no ser ningún Salomón S-181
no ser pan de todos los días P-602
no ser para... S-765
no ser para contada *una cosa* C-2829
no ser *uno* para dar migas a un gato M-1398
no ser para estas cosas C-3217
no ser para menos M-1184
no ser para nada N-47
no ser para reírse *una cosa* R-504
no ser *uno* para silla ni para albarda S-984
no ser (para) tanto T-222
no ser para todos *una cosa* T-1120
no ser *uno* pariente ni doliente de *otro* P-859
no ser parte a + *inf.* P-947
no ser parte de la oración P-948
no ser parte en *una cosa* P-950
no ser plato de(l) gusto de *uno* P-2892
no ser *una cosa* por falta de misterio F-58
no ser quién para *una cosa* Q-97
no ser reloj de repetición R-542
no ser saco de paja S-77
no ser *uno* santo de la devoción de *otro* S-433
no ser (santo) de la devoción de *uno* D-516
no ser *una cosa* sin misterio M-1554
no ser sujeto S-1534
no ser trigo limpio *uno* T-1644
no ser una California *una cosa* C-583
no ser zurdo Z-123
no será más largo L-172
no servir a Dios ni al diablo D-889
(no) servir de nada N-56
no servir*le a uno una cosa* de un comino C-2664
no servir ni para el arranque A-1474
no servir ni para suela del zapato *a uno* S-1417
no servir *uno* para descalzar *a otro* S-840
no servir para estas cosas C-3217
no servir para maldita de Dios la cosa D-889
no servir para nada N-47
no siente ni padece S-688
no sigas en ese terreno T-539
no..., sino... N-293
¡no, sino no...! N-292
no sólo... sino... S-1195
no soltar la ampolleta A-1036
no soltar prenda P-3320
no soltarla ni con pan caliente P-604
¡no son buñuelos! B-1532
no sonar*le* al oído O-134
no sonar*le* bien *una cosa a uno* S-1290
no sonar*le* bien al oído O-135
no sonar*le* mal *una cosa a uno* S-1290
no soplar (el) viento (favorable) V-638
no soy mono de imitación M-1769
no sufrir ancas A-1044
no sufrir cosquillas C-3250
no sufrir pulgas P-3660
no tal N-294
no tan aínas A-489
¡no tantos amenes que se acabe la misa! A-981
no te dará en el pico, Perico P-2211
¡no te dará tan fuerte! F-621
¡no te darán viruelas! V-745
no te han invitado a este baile B-72
¿no te has muerto? M-1900
no te irás alabando A-636
no te mojas ni con papas P-696
no te va a salir la cuenta C-3701
no te verás en ese espejo E-605
no temer ni a Dios ni a diablo D-890
no temer (ni) (a) rey ni (a) Roque R-832
no temer ni deber T-414
no tener a dónde volver la cara C-1331
no tener a dónde volver la vista V-836
no tener a quién alzar la vista V-836
no tener a quién volver la cara C-1331
no tener a quién volver los ojos O-404
no tener abuela A-61
no tener adónde volver los ojos O-404
no tener agallas para... A-259
no tener aguante A-426
no tener aliento ni para hablar A-769
no tener alma A-836
no tener amo A-1015
no tener ánimos (para) A-1153
no tener apelación *una cosa* A-1279
no tener arranques (para) A-1475
no tener arte ni parte en *una cosa* A-1571
no tener atadero A-1700
no tener base B-401
no tener (bastante) talla para *una cosa* T-140
no tener boca para... B-842
no tener buena la cabeza C-258
no tener cabeza para nada C-264
no tener cabo ni cuerda C-335
no tener calzones C-632
no tener camisa C-826
no tener cara C-1328
no tener carne de gallina C-1478
no tener casa ni hogar C-1767
no tener ciencia C-2220
no tener coco C-2412
no tener componente *una cosa* C-2708
no tener con qué hacer cantar a un ciego C-2163
no tener con qué hacer rezar a un ciego C-2163

no tener corazón C-2974
no tener corazón para... C-2975
no tener cosa más olvidada C-3218
no tener cosa suya C-3219
no tener cruz en el mate C-3441
no tener cuenta con *una cosa* C-3706
no tener cura C-4071
no tener desperdicio *uno, una cosa* D-480
no tener Dios por dónde coger*le a uno* D-892
no tener dónde caerse D-1044
no tener dónde volver la cabeza C-265
no tener dos dedos de frente D-211a
no tener dos reales R-342
no tener el cuerpo en caja C-3906
no tener el diablo por dónde desechar *a uno* D-681
no tener empacho E-118
no tener en olvido O-465
no tener entrañas E-299
no tener espera E-617
no tener frenillo (en la lengua) F-479
no tener fundamento F-685
no tener gana de canciones G-188
no tener gana de juego G-190
no tener gana de mirarse G-191
no tener gana de músicas G-188
no tener gana de sones G-188
no tener guarismo *una cosa* G-930
no tener gusto para nada G-1066
no tener *uno* hechura H-187
no tener hechura *una cosa* H-188
no tener hiel H-221
no tener hombre H-528
no tener hueso que le quiera bien H-786
no tener hueso sano H-786
no tener igual I-71
no tener inconveniente I-128
no tener la menor noticia de *una cosa* N-413
no tener la vida comprada V-572
no tener la vista clara V-834
no tener lacha L-21
no tener laya de... L-202
no tener los cinco sentidos cabales S-661
no tener los cinco sentidos completos S-661
no tener luz L-788
no tener madera (de) M-52
no tener madre M-65
no tener malicia M-169
no tener malos bigotes B-611
no tener manos para... M-574
no tener más que + *inf.* T-457
no tener más que decir D-118
no tener más que el cielo y la tierra C-2205
no tener más que el día y la noche D-578
no tener más que el pellejo P-1702
no tener más que huesos y pellejo H-785
no tener más que la capa en el hombro C-1134
no tener más que palabras P-344
no tener más que una palabra P-343
no tener más remedio que... R-573
no tener memoria de... M-1150
no tener meollo *una cosa* M-1213
no tener meollo *uno* M-1212
no tener mosca M-1972
no tener mucho alcance A-692
no tener nada de Salomón S-181
no tener nada en contra C-2848
no tener (nada) que ver con... T-465
no tener *uno* nada que ver en *una cosa* V-296
no tener nada suyo N-57
no tener ni cinco C-2272
no tener ni chica Ch-116
no tener ni chispa de... Ch-263
no tener (ni) dónde caerse muerto M-2141
no tener (ni) en qué caerse muerto M-2141
no tener ni para caerse muerto M-2141
no tener ni para mandar cantar a un ciego C-2163
no tener (ni) para un remedio R-564
no tener ni petate (en que caer muerto) P-2120
no tener ni petate (en que tirarse muerto) P-2120
no tener *una cosa* (ni) pies ni cabeza P-2437
no tener (ni) sobre qué caerse muerto M-2141
no tener (ni) sombra de *una cosa* S-1239
no tener ni un botón B-1168
no tener *uno* (ni) un sí ni un no con *otro* S-911
no tener (ni) un sí ni un no *dos o más personas* S-911
no tener ni una mota M-2006
no tener nombre N-371
no tener oficio ni beneficio O-99
no tener oídos para *una cosa* O-139
no tener ojo para *una cosa* O-385
no tener ojos en la cara O-379
no tener ojos más que para... O-387
no tener ojos para... O-386
no tener ojos sino para... O-387
no tener otro remedio que... R-573
no tener otro santo a quien encomendarse S-435
no tener palabra P-339
no tener palabras (hechas) P-341
no tener palo en donde rascarse P-482
no tener pantalones P-643
no tener para un diente D-760
no tener parte en la torta P-954
no tener pasta de/para... P-1171
no tener pata P-1193
no tener patas para gallo P-1238
no tener pelillos en la lengua P-1560
no tener pelo de tonto P-1642
no tener pelos en la cara P-1640
no tener pelos en la lengua P-1641
no tener pepita(s) en la lengua P-1814
no tener percal P-1831
no tener pérdida *una cosa* P-1850
no tener perdón de Dios P-1878
no tener pero P-1922
no tener *uno* perro que le ladre P-1969
no tener polilla en la lengua P-3043
no tener política P-3049
no tener por dónde respirar R-733
no tener por qué callar Q-10
no tener precio P-3292
no tener prójimo P-3466
no tener pulso P-3693
no tener qué comer C-2632
no tener qué decir D-120
no tener qué echar(se) a la boca B-843
no tener qué llevarse a la boca B-843
no tener que ver con... V-295
no tener quite *una cosa* Q-155
no tener remedio R-572
no tener reparo en *una cosa* R-636
no tener ropa para *una cosa* R-1084
no tener salvación *una cosa* S-243
no tener sangre (en las venas) S-361
no tener seso S-860
no tener sobre qué Dios le llueva D-893
no tener solución *una cosa* S-1198
no tener tiempo ni para rascarse T-708
no tener un calé C-564
no tener un céntimo partido por medio C-2069
no tener un cuarto C-3552
no tener (un mal) pan que llevarse a la boca P-605
no tener un maravedí M-745
no tener un ochavo O-80
no tener (un pedazo de) pan que llevarse a la boca P-605
no tener un real R-342
no tener una almohada sobre qué rechinar la cabeza A-866
no tener una perra P-1931
no tener vela en un entierro V-150
no tener voluntad propia V-925
no tener vuelta *uno* V-1108
no tener vuelta de hoja *una cosa* V-1050
no tener zapatos que ponerse Z-55
no tenerlas todas consigo T-1110
no tenerse de/en pie *una cosa* P-2441
no tengo cara para hacerlo C-1329
no tengo el corazón de bronce C-2916
no tengo monos en la cara M-1790
no tentarse el corazón C-2976
no tiene de aquí A-1349
no tiene escapatoria E-399
no tiene mal trabajo T-1409
¡no tiene (maldita la) gracia! G-729
no tiene más que abrir la boca B-770
no tiene nada que perder P-1844
no tiene parecido P-814
no tiene quien le diga buenos ojos tienes O-274
no tiene sabor S-51
no tocar*le a uno* (a) la ropa R-1087
no tocar *a uno* en un cabello C-101
no tocar *a uno* en un hilo de la ropa H-347
no tocar la pelota P-1671
no tocar*le a uno* la piel P-2524
no tocar *a uno* (ni) al pelo (de la ropa) P-1647
no tocar *a uno* ni (en) un hilo de la ropa H-347
no tocar ni una uña U-107
no tocar pito P-2780
no tocar un pelo de la ropa P-1647
no todo el monte es orégano M-1843
no todo ha de ser chayotes ni vainicas Ch-99
no todos los días son de fiesta D-636
no tomar a lo serio *a uno, una cosa* S-803
no tomar biberón B-555
no tomar en serio *a uno, una cosa* S-803
no tomar la ampolleta A-1036
no tomar por lo serio *a uno, una cosa* S-803
no torcer su brazo B-1240
no toser*le* nadie *a uno* T-1376
no tragar *una cosa* T-1426
no tropezar en barras B-327
no va a humo de pajas H-846
no va en mi coche a Vallecas C-2425
¡no va más! I-263
no vale lo que un gorrión G-667
no vale una liendre L-510
no valer a peso de oveja *una cosa* P-2081
no valer cosa C-3207
no valer cuartilla C-3522
no valer cuatro cuartos C-3529
no valer flaco F-331
no valer *uno* fuera de la crisma C-3380
no valer*le a uno* la bula de Meco B-1503
no valer la pena P-1722
no valer *uno* lo que costó el bautizar*le* V-55
no valer para maldita la cosa C-3136
no valer para nada N-47
no valer *uno* sus orejas llenas de agua O-584
no valer tres maravedís M-746
no valer tres ochavos *uno, una cosa* O-82
no valer un ardite A-1395
no valer un bledo B-678
no valer un cacahuete C-379
no valer un cacao C-386
no valer un céntimo C-2070
no valer un comino C-2663
no valer un cornado C-3015
no valer un cuerno C-3816
no valer un diablo D-684
no valer un higo H-265
no valer un maravedí M-746
no valer un ochavo O-81
no valer un perro chico P-1944
no valer un pito P-2785
no valer un pitoche P-2790
no valer un pucho P-3538
no valer un taco T-74
no valer un tejocote T-366
no valer un tlaco T-1054
no valer una bicoca B-560
no valer una chita Ch-280
no valer una tusa T-1869
no vaya a (ser que) I-264
no vaya a ser que... S-779
no vayas a feria que más pierdas F-182
no ve de bruto B-1384
no venir a colación C-2526
no venir a tono T-1194
no venir al caso C-1887
no venir *una cosa* al pensamiento P-1764
no venir*le a uno* con tustús T-1873
no venir el son con la castañeta S-1285
no venir en estado E-758
no venir*le* mal *una cosa* V-230
¡no veo la gracia! G-729
¡no veo la precisión! P-3296
no ver carta C-1654
no ver el momento de... M-1704
no ver*le* el pelo (a) P-1650
no ver gota G-685
no ver(*le*) la punta P-3733
no ver la tostada *a una cosa* T-1381
no ver *uno* la(s) hora(s) (de) H-652
no ver más allá de sus narices N-97
no ver más que por su(s) ojo(s) O-399
no ver ni el polvo P-3076

no ver*le* ni la brújula *a uno* B-1373
(no ver*le*) ni luces L-773
no ver ni papa P-695
no ver siete sobre un asno A-1661
no ver siete en un burro B-1586
no ver tres en un burro B-1586
no ver tres sobre un asno A-1661
no ver tres sobre un burro B-1447
no verse de polvo P-3077
no vérse*le a uno* en el suelo S-1452
no vérse*le a uno* ni la pinta P-2642
no verse ni un lagarto L-76
¡no viene mal! V-231
no vive V-867
no vive el leal más que lo que quiere el traidor L-211
no vive ni descansa V-867
no vivir en ese mundo M-2299
no volver de su asombro A-1667
no volver la cara atrás C-1346
no volver la vista atrás V-840
no volver ni por la feria F-180
no volver por la picada P-2156
no ya Y-6
(o) perdiz, o no comerla P-1870
o si no, al tiempo T-712
o somos o no somos S-781
oír campanas y no saber dónde C-845
ojos que no ven, corazón que no siente O-422
padre no peca P-58
palo porque bogas, y porque no bogas, palo P-489
para ese viaje no necesitamos alforjas V-477
para ese viaje no se necesitan alforjas V-477
para eso no se necesita ser ningún Séneca S-635
para morir no necesito de nadie M-1901
para no ser menos M-1176
para no verlo más V-305
parece que no enturbia el agua A-397
parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín B-903
parece que no mira al plato y ve las tajadas P-2893
parece que no mira y ve M-1507
parece que se cae y no se levanta C-453
pegue o no pegue P-1517
poner*le a uno* como (no) digan dueñas D-1086
poner *a uno* donde no le dé el sol S-1129
poner *a uno* donde no vea el sol S-1129
poquitas patadas, que no son seguidillas P-1270
por esta boca no entran moscas B-852
por mucho pan no es mal año P-615
por no cambiar C-732
por no decir, ni misa M-1531
por no dejar D-239
por no llenarme la mano de mocos M-619
por no llevarlo Ll-56
por no quedar mal Q-23
por punto no... P-3810
por sí o por no S-901
por un garbanzo no se descompone la olla G-264
por un no y por un sí N-295
porque no digan D-135
¡pues no! N-296
¡pues no es nada! N-54
(pues) no es nada lo del ojo (y lo llevaba en la mano) O-409
¡(pues) no faltaba más! F-63
¡(pues) no faltaba otra cosa! F-63(2)
¡pues no ha llovido desde entonces! Ll-66
¡(pues) no, señor! S-731
pues no tiene una mala tecla T-341
que no hay más que pedir P-1481
que no otra cosa C-3143
que no se lo salta un gitano G-506
¡(que) no, señor! S-731
¡que no soy rana! R-98
que no vaya a la gloria G-514
que no veo/ves, *etc.* V-322
¡que no (y que no)! N-297
que quiera que no quiera Q-60
quedarse como pan que no se vende P-626
quien no te conozca que te compre C-2798
¡quien se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
quiera o no quiera Q-60
quiera(s) que no Q-60
samuro no cae en trampa S-266
san para mí que los santos no comen S-272
San Seacabó no tiene vigilia S-528
sea o no sea S-783
ser como el buen chocolate que no tiene asiento Ch-316
ser todo hoja y no tener fruta H-416
si alcanza, no llega A-695
si basta, no alcanza B-409
si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo B-905
si fuera santo, no le rezaba un padre nuestro S-446
si la montaña no viene a Mahoma... M-1814
si le dejan hablar no le ahorcan H-48
si mal no me acuerdo A-173
si mal no recuerdo R-415
si no es por... S-784
si no es tonto le falta poco T-1224
si no fuera mucho decir D-138
si no fuera por... S-784
si no he oído mal O-148
si no hubiese sido por... S-784
si no lo tuvieras por enojo E-240
si no llega a ser por... S-784
si no me dejas abocar las del costal, reviento C-3275
si no mienten las crónicas C-3414
si no mienten los ojos O-317
¡si no mira al sol! S-1134
sí por sí y no por no S-904
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299
si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
si son flores o no son flores... F-373
si te he visto no me acuerdo V-325
si te vi, (ya) no me acuerdo V-325
siempre no S-922
sin faltar un sí ni un no S-906
sobre gustos no hay nada escrito G-1069
sobre negro no hay tintura N-223
tener *uno* el corazón que no le cabe en el pecho C-2973
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
tener ojos y no ver O-379
tener un sueño que no ve S-1489
tiene unas manos que no se las merece M-622
todavía no están los galos a las puertas de Roma G-45
trasquilar, y no desollar T-1541
tropezar y no caer T-1753
tú, que no puedes, llévame a cuestas C-3934
un día sí y otro no D-553
un es, no es S-786
un mírame y no me toques M-1502
un no sé qué Q-4
un parentesco que no le alcanza un galgo P-849
un parentesco que no le coge un galgo P-849
un si es no es S-786
una herrada no es caldera H-212
una no es ninguna U-43
una noche sí y otra no N-319
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
una y no más (,Santo Tomás) U-41
uno no es ninguno U-43
¡vamos, que eso no es paja! P-126
ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo M-2009
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio P-127
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo P-127
¡vea Usted no más! M-909
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
vieja fue y no se coció V-594
visto y no visto V-318(1)
volverse *uno* todo narices y no encontrar por donde resollar N-134
vuelva Usted el sábado, que hoy no hay mendrugos S-5
¡y eso no es paja! P-126
y no atestiguo con muertos M-2148
y no digo más D-141
y no hay más músicas M-2354
¡y no quito una letra! L-392
¡y que no...! N-292
¿y si no? N-299
y si no, al tiempo T-712
y yo fui y vine, y no me dieron nada I-252
(ya) no hay escape (por la tangente) E-402
ya no hay grupera que me venga G-851
(ya) no hay «tío, pásame/páseme Ud. el río» T-925
(ya) no hay «tío, yo no he sido» T-925
ya no puede con las bragas B-1181
ya no sé dónde estoy D-1046
ya que no... Y-5
yo no sirvo de monote M-1801
yo no soy monote M-1801
yo no soy el otro O-647

noble

estado noble E-744
nacer en nobles pañales P-665
parte noble P-883
ser más noble que un caballo C-78

nobleza

brazo de la nobleza B-1211

nocturno

ave nocturna A-1782

noche

a boca de noche B-740
a buenas noches N-322
a la media noche N-312
a la noche N-321
a la noche, chichirimoche, y a la mañana chichirinada N-344
a la noche lo veremos N-345
a (las) altas horas de la noche H-594
(a) noche y día N-320
a prima noche N-323
a primera hora de la noche H-605
a primera noche N-323
al filo de la media noche F-269
alta noche N-301
antes que pase noche por medio N-324
ave de noche A-1782
bien alta la noche N-302
bien entrada la noche N-307
¡buenas noches! N-346
¡buenas noches, cuarta! N-347
cara de buenas noches C-1242
cerrar la noche N-333
cerrarse la noche en agua N-334
coger*le* la noche *a uno* N-335
cogerla por la mañana y no soltarla hasta la noche M-690
como ahora es de día siendo de noche D-643
como del día a la noche D-645
como día y noche D-645
con el día y la noche D-577
con la noche y el día N-325
dar*le* la noche *a uno* N-336
dar las buenas noches *a uno* N-337
de día y de noche D-567
de (la) mañana a la noche M-688
de la noche a la mañana N-331
de noche N-327
de noche y de día N-320
dejar con la noche y el día N-326
día y noche D-567
echárse*le a uno* la noche encima N-338
el peso de la noche P-2063
en horas avanzadas de la noche H-622
entre gallos y media noche G-104
es de noche cerrada N-306
hacer del día noche y de la noche día D-608
hacer el turno de noche T-1856
hacer *uno* noche *una cosa* N-340
hacer *uno* noche (en) N-339
hacer ver que ahora es de día siendo de noche D-609
hacerse de noche N-329
hacérse*le* de noche *a uno* N-330
hacerse noche *una cosa* N-341
la noche de San Daniel N-316
largo como las noches del invierno N-351
largo como una noche de invierno las más de las noches N-351
mala noche N-309
mala noche y parir hija N-348
más feo que una noche de truenos N-350
más feo que una noche o(b)scura N-350
más largo que las noches del invierno N-351

más largo que una noche de invierno N-351
más tonto que las gallinas de noche G-81
media noche N-311
muy de noche N-328
muy entrada la noche N-307
negro como la noche N-352
no tener más que el día y la noche D-578
noche alta N-301
Noche Buena N-303
noche cerrada N-305
Noche de San Bartolomé N-315
noche en blanco N-317
noche en claro N-317
noche intempesta N-308
noche toledana N-313
Noche Vieja N-314
o(b)scuro como noche de truenos N-353
pasar mala noche N-310
pasar(se) la noche (de claro) en claro N-318
pasar(se) la noche en blanco N-318
pasarse toda la noche de un tirón N-342
pasarse toda la noche en sueño N-342
por la noche N-332
quedarse al son de (las) buenas noches S-1283
saco de noche S-65
sombrío como una noche de perros N-354
temprano es noche N-349
tomar*le* la noche *a uno* N-335
traje de noche T-1447
triste como las noches del invierno N-355
turno de noche T-1855
una noche sí y otra no N-319
vivir *uno* de noche como los murciélagos N-343

Nochebuena

el mes de Nochebuena M-1255
nochebuena chiquita N-304

nodriza

alfiler de nodriza A-715

Noé

arca de Noé A-1380
es el/un arca de Noé A-1381
más antiguo que Noé N-356
más viejo que Noé N-356

nombrar

en nombrando al ruin de Roma... R-1181
nombrando al rey de Roma presto asoma R-855
nombrando al rey de Roma pronto asoma R-855
nombrar la soga en casa del ahorcado S-1088
nombrar partes P-939
sin nombrar partes P-940

nombre

a fe del nombre que tengo F-149
a nombre de *uno* N-361
con más nombres que el asno y el cebón N-362
con más nombres que el asno y el cerdo N-362
con más nombres que el asno y el cochino N-362
con más nombres que el asno y el gocho N-362
con más nombres que el asno y el gorrino N-362
con más nombres que el asno y el guarro N-362
con más nombres que el asno y el marrano N-362
con más nombres que el asno y el puerco N-362
con más nombres que el borrico y el cebón N-362
con más nombres que el borrico y el cerdo N-362
con más nombres que el borrico y el cochino N-362
con más nombres que el borrico y el gocho N-362
con más nombres que el borrico y el gorrino N-362
con más nombres que el borrico y el guarro N-362
con más nombres que el borrico y el marrano N-362
con más nombres que el borrico y el puerco N-362
con más nombres que el burro y el cebón N-362
con más nombres que el burro y el cerdo N-362
con más nombres que el burro y el cochino N-362
con más nombres que el burro y el gocho N-362
con más nombres que el burro y el gorrino N-362
con más nombres que el burro y el guarro N-362
con más nombres que el burro y el marrano N-362
con más nombres que el burro y el puerco N-362
cuestión de nombre C-3946
de nombre N-363
decir las cosas por su nombre C-3189
decirse *uno a otro* los nombres de las fiestas N-365
decirse *uno a otro* los nombres de las pascuas N-365
en nombre de... N-364
firmar de su nombre N-366
hacer nombre de Dios N-367
llamar las cosas por sus nombres C-3199
llamar por su nombre de pila N-360
mal nombre N-357
no acordarse del santo de su nombre S-407
no tener nombre N-371
nombre de guerra N-358
nombre de pila N-359
nombre postizo N-357
poner nombre N-368
por nombre N-363
quitarse el nombre N-192
renegarse de su nombre N-369
tener mucho nombre N-370
tener un nombre (hecho) N-370
volver por su nombre N-372

non

cuando el uno dice pares, el otro dice nones P-759
de non N-373
echar a pares o/y nones *una cosa* P-758
está de non en el mundo N-374
jugar a pares y nones P-758
quedar de non N-375

non(es)

andar de nones N-376
decir de nones N-377
decir (que) nones N-377
gente «non sancta» G-437

nono

a la hora nona H-603

nopal

al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (si no, ni se acuerdan de él) N-378

nora

¡idos nora (en) tal! N-380
nora (en) tal N-379

norabuena

enviar *a uno* norabuena N-381
mandar *a uno* norabuena N-381

noramala

¡anda noramala! N-383
enviar *a uno* noramala N-382
mandar *a uno* noramala N-382

noria

como (el) cangilón de (una) noria C-992
dar *uno* vueltas a la noria V-1088

norma

dar la norma N-384

normal

escuela normal E-463

nortada

nortada de abajo N-385

Norte

estrella del Norte E-871(1)

norte

perder el norte N-386
ser luz y norte de *uno* L-787
sin rumbo y sin norte R-1194

nota

abrir una nota N-396
caer en nota N-397
dar nota *a uno* N-398
dar una nota en falso N-400
de mala nota N-392
de nota N-391
digno de nota N-394
exagerar la nota N-401
hilar una nota N-402
mujer de mala nota M-2167
no dar (ni una) nota N-399
nota de escándalo N-390
nota discordante N-388
nota oficiosa N-389
sacar buenas notas N-404
sacar malas notas N-404
sacar una nota N-403
sin nota ni tacha N-395
tener (mala) nota N-393
tomar notas N-406

notable

sacar notable N-407

notar(se)

notar con piedra blanca P-2482
notar con piedra negra P-2483
notarse a la legua L-246

noticia

atrasado de noticias N-410
llegar *una cosa* a la noticia de *uno* N-411
no tener la menor noticia de *una cosa* N-413
noticia bomba N-408
noticia remota N-409
poner en noticia de *uno* N-412
retrasado de noticias N-410

notoriedad

tener hipo de notoriedad H-360

novatada

hacer pagar la novatada N-415
hacer sufrir la novatada N-415
pagar la novatada N-414
sufrir la novatada N-414

novedad

dar parte sin novedad P-911
hacer novedad N-418
sin novedad N-416
sin novedad en el frente N-417

novela

novela corta N-419
novela policíaca N-420
novela por entregas N-421

novena

andar novenas N-422

novia

bailar*le* la novia *a uno* N-423
echarse (una) novia N-424
estar de novia N-425
la novia, de contado, y el dote, de prometido N-429
las vistas de la novia V-776
más mirado que una novia N-430
pedir *uno* la mano de la novia M-540
pedir *uno* la novia N-426
sacar la novia por el vicario N-427
soplar*le* la novia *a uno* N-428
tostadas de novia T-1377

novillo

cáscara de novillo C-1799
como un novillo N-432
degollar*le* como a un novillo N-434
hacer novillos N-431
más corrido que un novillo N-433

novio

la dama de los veinte novios D-16
novio de ojito N-435
quedarse *una* aderezada y sin novio N-436
quedarse *una* compuesta y sin novio N-436

nube

alzar a las nubes N-443
andar *uno* por las nubes N-444
andar por las nubes N-445
bajar de las nubes N-446
caer de las nubes N-446
cielo sin nubes C-2172
como caído de las nubes N-447
como nube que pasa N-441
descargar la nube N-448
elevarse a las nubes N-449
encumbrarse a las nubes N-449
entrar*le* la nube *a uno* N-450
estar en las nubes N-444
estar por las nubes N-445
irse a las nubes N-451
irse *uno* por las nubes N-452
levantar a las nubes N-443
levantar hasta las nubes N-443
levantarse a las nubes N-453
librarse de la nube N-454
mala nube N-437
marcharse por las nubes N-452
nube de humo N-439

nube de verano N-440
nube en el ojo N-442
nube pasajera N-438
pasajero como las nubes de verano N-441
pasajero como nube de verano N-441
pasar la nube N-455
perderse en las nubes N-444
poner en/por/sobre las nubes N-443
ponerse por las nubes N-453
remontarse a las nubes N-456
subir a/hasta las nubes N-443
subirse *uno* a las nubes N-453
temer *a uno* más que a una nube N-458
venírse*le* la nube encima N-457
vivir en las nubes N-444
volar sobre las nubes N-444
nublado
descargar el nublado N-459
levantarse el nublado N-460
más turbio que un nublado N-463
pasar el nublado N-461
temer *a uno* más que a un nublado N-462
tener*le a uno* más miedo que a un nublado M-1357
nublarse
nublarse a vista V-811(1)
nublárse*le* el cielo *a uno* C-2201
se nubla el sol S-1133
nublo
como nublo de invierno N-464
nuca
tener en la nuca *a uno* N-465
nudillo
dar *a uno* con la badila en los nudillos B-40
dar *a uno* en los nudillos N-466
pegar con los nudillos N-467
nudo
ahí está el nudo de la cuestión N-476
dar otro nudo a la bolsa N-472
echar*le* cuatro nudos a la tripa N-474
echar*le uno* nudos al estómago N-474
echar otro nudo a la bolsa N-472
echarse un nudo al corazón N-473
hacérse*le a uno* un nudo (en) la garganta N-475
hacérse*le a uno* un nudo en la lengua N-475
no dar puntada sin nudo P-3740
nudo ciego N-468
nudo corredizo N-469
nudo en la garganta N-471
nudo gordiano N-470
soga de pocos nudos S-1076
tener el alma hecha un nudo A-837
nuera
a ti te lo digo, suegra; entiéndelo tú, mi nuera S-1404
nueve
dar *a uno* con los ochos y los nueves O-84
echar *a uno* con los ochos y los nueves O-84
y tres más nueve T-1626
nuevo
a acocote nuevo, tlachiquero viejo A-166
alegre como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
andar viendo caras nuevas todos los días C-1339
Año Nuevo A-1219
borrón y cuenta nueva B-1118
burguesía de zapatos nuevos B-1538
cantarito nuevo C-1028
coger*le a uno* de nuevas N-478
coger*le a uno* de nuevo N-478
como gorrión en jaula nueva G-662
como niño con zapatos nuevos N-277
como pajarito nuevo P-146
construir de nueva planta P-2839
contento como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
de nueva planta P-2838
de nuevo N-477
de nuevo cuño C-4061
dejar*le* nuevo *a uno* N-479
escoba nueva (barre bien) E-417
está pelechando como pájaro nuevo P-211
(estar) como jilguero nuevo J-90
estar como remiendo en capa nueva R-582
fruta nueva F-552
haber mundo nuevo M-2236
hacer *uno* libro nuevo L-481
hacer *uno* mundo nuevo M-2237
hacerse *uno* (el) de nuevas N-480
ley nueva L-413
más alegre que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más contento que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
Nuevo Mundo M-2235
nuevo rico R-868
Nuevo testamento T-557
nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva C-3232
parecer nuevo N-481
poner como nuevo N-483
ponerse *uno* como nuevo N-484
ponerse *uno* de nuevo N-482
quedarse *uno* como un pajarito nuevo P-147
sentirse *uno* como nuevo N-485
ser como remiendo en capa nueva R-582
tomar un nuevo giro G-504
nuez
apretar *a uno* la nuez N-487
cascar*le a uno* las nueces N-489
cascar y no nueces N-488
cascarón de nuez C-1805
como nueces N-492
como pierna de nuez P-2550
más es el ruido que las nueces R-1179
mucho ruido y pocas nueces R-1179
nuez de Adán N-486
salir*le a uno* la nuez cocona N-490
volver las nueces al cántaro N-491
número
académico de número N-499
de número N-498
el número fuerte N-493
el primer número (de la fiesta) N-495
en números redondos N-500
haber número N-502
hacer el número cuatro N-506
hacer número *uno, una cosa* N-503
hacer número(s) N-505
hacer números y calendarios N-507
llenar el número de *una cosa* N-508
número llano N-494
número primero N-496
número primo N-496
número romano N-494
número uno N-497
para hacer número entre los servidores de usted N-504
sin número N-501
nunca
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
como la esperanza que nunca se acaba E-626
cosa nunca vista C-3152
cuento de nunca acabar A-106
chancho limpio nunca engorda Ch-41
de nunca acabar A-105
el cuento de nunca acabar C-3729
en tres pagas: tarde, mal y nunca P-72
en tres plazos: tarde, mal y nunca P-2923
ésta y nunca más E-715
fray Modesto nunca fue prior F-475
fray Modesto nunca llegó a prior F-475
más que nunca N-510
nunca en la vida V-522
nunca en mi/tu vida V-522
nunca falta un Judas en la familia J-152
nunca haber tenido la camisa limpia C-827
nunca jamás N-509
nunca le eché pasto P-1185
nunca llueve como truena Ll-63
nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva C-3232
¡nunca tal dijera! N-511
¡ojos que te vieron ir nunca te verán volver! O-423
pilota nunca muere P-2595
por mucho pan nunca es mal año P-615
ser *uno* como el reloj de Pamplona, que nunca daba a tiempo R-548
ser como la campana de la Inquisición, que nunca daba a tiempo C-852
si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo B-905
si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían J-255
tarde, mal y nunca T-284
Nuncio
acude al Nuncio N-512
anda, y que se lo cuente al Nuncio (de su Santidad) N-513
apela al Nuncio N-512
cuéntaselo al Nuncio de su Santidad N-513
que acuda al Nuncio N-512
que apele al Nuncio N-512
quéjate al Nuncio N-512
nupcial
anillo nupcial A-1125
teas nupciales T-326
nutrido
fuego nutrido F-567

Ñ

ña
quedarse ña Rita armada R-967
ñaca
no andar *uno* con ñique y ñaca Ñ-14
ñachi
sacar*le* ñachi *a uno* Ñ-1
ñanga
a la ñanga-ñanga Ñ-2
a la ñanga pichanga Ñ-3
lo mismo es ñanga que ñangué Ñ-4
ñangué
en tiempo de ñangué Ñ-5
lo mismo es ñanga que ñangué Ñ-4
ñáñigo
¡ñáñigos te coman! Ñ-6
¡ñáñigos te lleven! Ñ-6
ñaño
estar (de) ñaños Ñ-7
ñapa
de ñapa Ñ-8
ni de ñapa Ñ-9
Ñato
estar en la quinta del Ñato Q-127
ñauca
en tiempo de ñaucas T-654
ñauñau
hacer ñauñau Ñ-10
Ñaupa
de los tiempos de Ñaupa T-646
en tiempo de ñaupas T-654
ñaupe
en tiempo de ñaupe T-654
ñeque
dar ñeques Ñ-11
estar ñeque Ñ-12
hombre de ñeque H-492
Ñico
cuando llegue Ñico de la costa Ñ-13
ñique
es el trompo de ñique T-1732
no andar *uno* con ñique y ñaca Ñ-14
trompo de ñiques T-1731
ño
la tropa de ño lepe T-1747
ño pinto P-2663
ñudo
al ñudo Ñ-15
al que nace barrigón, es al ñudo que lo fajen B-360

O

o
más redondo que una o O-2
ni siquiera conocer la o O-1
no conocer ni la o O-1
obcecación
arrebato y obcecación A-1489
obedecer
obedecer a ciegas C-2160
obedecer al tiempo T-701
obediencia
a la obediencia O-3
dar la obediencia *a uno* O-4
obispo
a la muerte de un obispo M-2092
aunque sea delante del obispo O-5
cada muerte de obispo M-2092
caer en el mes del obispo M-1263

como a mí me hacen obispo O-9
como calzón de obispo C-638
ése tiene de santo lo que yo de obispo S-441
meterse a obispo O-6
¡no se muere un obispo todos los días! O-8
por la muerte de un obispo M-2092
trabajar para el obispo O-7
oblea
(está) hecho una oblea O-10
obligación
constituir(se) *uno* en obligación de *una cosa* O-11
correr obligación *a uno* O-12
echarse obligaciones encima O-13
obligado
obligado te veas para que lo creas O-14
obra
a favor de obra F-118
alzar de obra O-31
cada uno es hijo de sus obras H-304
de obra O-26
en obras O-28
llevar a la obra *una cosa* O-32
maltratar de obra O-27
mano de obra M-333
manos a la obra M-617
meter en obra O-32
ni obra buena ni palabra mala O-35
obra de... O-25
obra de catedral O-20
obra de El Escorial O-20
obra de mano O-21
obra de manos O-22
obra de romanos O-23
obra del Escorial O-20
obra en pecado mortal O-24
obra maestra O-15
obra muerta O-16
obra pía O-17
obra prima O-18
obra viva O-19
obras son amores, que no buenas razones O-36
poner en obra O-32
poner mano(s) a la obra M-545
poner por obra O-32
por obra O-29
por obra de... O-30
¡recréate en tu obra! O-37
ser hijo de sus obras H-303
tomar una obra O-33
vivir por obra y gracia de Dios O-34
¡ya es obra! O-38
obrar
como la purga de Benito, que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Fernando, que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Hernando, que desde la botica estaba obrando P-3903
manera de obrar M-244
obrar *uno* según le da la basca B-395
obrero
paro obrero P-868
o(b)scuridad
o(b)scuridad de boca de lobo B-859
o(b)scurecer(se)
o(b)scurecerse el día D-598
o(b)scuro
a o(b)scuras O-39
cenar a o(b)scuras O-40
claras y o(b)scuras C-2320
claro o(b)scuro C-2318
como hecho a o(b)scuras O-41
está o(b)scuro como boca de lobo B-858
está o(b)scuro y huele a queso Q-75
estar o(b)scuro O-42
hacer o(b)scuro O-42
más feo que una noche o(b)scura N-350
ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a o(b)scuras S-443
o(b)scuro como noche de truenos N-353
pasar de castaño o(b)scuro *una cosa* C-1911
toque de o(b)scuro T-1253
verlo o(b)scuro O-44
observancia
poner en obrservancia *una cosa* O-45
obstante
no obstante O-46
no obstante que... O-47
obstinado
más obstinado que un aragonés A-1361
obús
cráter de obús C-3325
Ocaña
más se perdió en el ataque de Ocaña A-1706
más se perdió en la batalla de Ocaña B-432
ocasión
acechar la ocasión O-54
aprovechar la ocasión O-55
asir la ocasión por el copete O-56
asir la ocasión por la melena O-56
asir la ocasión por los cabellos O-56
asir la ocasión por los pelos O-56
asir por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
buena ocasión O-48
coger la ocasión por el copete O-56
coger la ocasión por la melena O-56
coger la ocasión por los cabellos O-56
coger la ocasión por los pelos O-56
coger por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
cuando venga la ocasión rodada O-64
dar ocasión O-57
de ocasión O-50
dejarlo para mejor ocasión O-58
en cierta ocasión O-52
en la ocasión O-51
en mala ocasión O-49
en ocasiones O-53
la ocasión la pintan calva O-65
la ocasión no tiene más que un caballo O-65
mala ocasión O-48
no haber ocasión O-59
no perdonar ocasión de conseguir *una cosa* P-1880
poner *a uno* en ocasión de... O-60
quitar la ocasión O-61
tener la ocasión a la mano O-62
tomar la ocasión por el copete O-56
tomar la ocasión por la melena O-56
tomar la ocasión por los cabellos O-56
tomar la ocasión por los pelos O-56
tomar ocasión O-63
tomar por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
ocaso
marchar *una cosa* a su ocaso O-66
ocio
distraer el ocio O-68
en mis/tus/sus ocios O-67
entretener los ocios O-68
ocioso
dejar las ociosas plumas P-2972
palabra ociosa P-243
ocote
apagársele el ocote *a uno* O-70
de ocote O-69
echar ocote O-71
tener más vueltas que sebo de ocote V-1116
octava
todos los santos tienen octava S-447
octaviana
paz octaviana P-1383
octavo
la octava maravilla (del mundo) M-747
ocular
testigo ocular T-567(1)
ocultar(se)
ocultar caca C-375
ocultar el pico bajo el ala P-2204
ocultarse *uno* a las miradas de *otro(s)* M-1484
ocultarse como un ladrón L-66
oculto
de oculto O-72
en oculto O-73
mano oculta M-324
tesoro oculto T-549
ocupación
darle ocupación *a uno* O-74
ocupar
ocupa menos que una hormiga H-682
ocupar distintas posiciones P-3214
ocurrir(se)
algo gordo ha ocurrido G-638
eso se le ocurre al más zote Z-111
no se le ocurre más O-75
no se le ocurre ni al que asó la manteca (con el dedo) M-661
por lo que pueda ocurrir O-76
ochavo
a ochavo va la vaca (pero si no hay ochavo no hay vaca) O-82
¡el ochavo que él desperdicie! O-83
importarle un ochavo O-79
no atar un ochavo de cominos con lo que dice *uno* O-78
no se puede atar un ochavo de cominos con lo que dice O-78
no tener un ochavo O-80
no valer tres ochavos O-82
no valer un ochavo O-81
sin un ochavo O-77
ocho
apostar ocho a pucho P-3536
¡apúntate ocho! A-1314
con una barba de ocho días B-269
dar *a uno* con los ochos y los nueves O-84
echar *a uno* con los ochos y los nueves O-84
hacerle *a uno* un siete que parece un ocho S-940
necesitar un real para tener ocho cuartos y medio R-341
ocho días D-532
poner *a uno* las peras a ocho P-1823
¡qué... ni qué ocho cuartos! C-3554
¡que se apunte ocho! A-1314
seis por ocho S-596
tener el ocho O-85
odiar
odiarle *a uno* a/de muerte M-2094
odiar de todo corazón C-2932
odio
cogerle odio *a uno* O-89
odio a muerte O-88
odio africano O-86
odio cartaginés O-86
odio corso O-86
odio mortal O-88
odio y mala voluntad O-88
profesarle un odio africano O-87
profesarle un odio cartaginés O-87
profesarle un odio corso O-87
odrina
(está) hecho una odrina O-90
ofender(se)
dicho sea sin ánimo de ofenderles A-1159
¡la duda ofende! D-1075
manos blancas no ofenden M-618
no haber ofendido a una mosca M-1966
no ofender a una mosca M-1966
ofender a Dios D-879
ofender los ojos O-330
ofenderse del aire A-562
ofendido
no darse por ofendido O-91
ofensiva
tomar la ofensiva O-92
oficial
ser buen oficial O-93
oficiar
oficiar de pontifical P-3155
oficio
buenos oficios O-94
como el herrero de Arganda, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de mi lugar, que machacando se le olvidó su oficio H-214
como el herrero de Janguas, que machacando se le olvidó el oficio H-214
correr bien el oficio O-101
de oficio O-96
(es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende O-106
estar sin oficio ni beneficio O-99
gajes del oficio G-23
haber aprendido buen oficio O-100
hacer oficio de *una cosa* O-102
hacer su oficio O-103
inscribir *a uno* de oficio en una lista O-97
no tener oficio ni beneficio O-99
percances del oficio P-1834
ponerse a oficio O-104
por oficio O-96
Santo Oficio O-95
sin oficio ni beneficio O-98
tomar *uno* por oficio *una cosa* O-105
oficioso
mentira oficiosa M-1198
nota oficiosa N-389

ofrecer
bien reza, pero mal ofrece R-862
ofrecer*le* el corazón en la mano *a uno* C-2960
ofrecer el oro y el moro O-611
ofrecer en venta V-246
ofrecer lino en casa de tejedor L-564
ogro
como el/un ogro O-107
más feo que un ogro O-108
parece un ogro O-107
oídas
de/por oídas O-109
testigo de oídas T-566
oído I
abrir los oídos O-114
abrir tanto (el) oído O-115
abrir un oído de a cuarta O-115
abrir un oído de a tercia O-115
afilar el oído/los oídos O-116
afinar el oído/los oídos O-116
aguzar el oído/los oídos O-116
al oído O-111
¡al otro oído! O-140
alargar el oído/los oídos O-116
aplicar el oído O-117
aporrear*le* los oídos *a uno* O-118
buscar la paja en el oído P-109
cerrar *uno* los oídos *a una cosa* O-119
cerrar*le a uno* los oídos O-120
¡cómo me han puesto los oídos! O-141
dar gusto al oído G-1055
dar oídos O-121
de oído O-111
decir*le a uno* un recadito al oído R-386
dejar *a uno* sin cerilla en los oídos C-2127
dos dedos del oído D-169
duro de oído O-113
en vez de oídos tener orejas O-142
enfilar el oído/los oídos O-116
entrar*(le) a uno una cosa* por un oído y salir(le) por el otro O-124
hacer oídos de mercader O-125
hacer oídos sordos O-125
herir los oídos más castos O-126
ladrar *a uno* al oído O-127
las paredes tienen ojos y oídos P-839
llegar *una cosa* a oídos *de uno* O-128
negar uno los oídos O-129
no dar crédito a sus oídos C-3337
no dar oídos *a una cosa* O-122
no dar oídos a sordos O-123
no quedar*le a uno* cera en el oído C-2098
no sonar*le* al oído O-134
no sonar*le* bien al oído O-135
no tener oídos para *una cosa* O-139
oído a la caja O-143
oído al parche O-143
oído de liebre O-110
oído de tísico O-110
¡oídos que tal oyen! O-144
pasar de boca a oído B-821
poner (atento) el oído O-130
poner oídos sordos O-125
por el otro oído O-144a
prestar*(le)* oído(s) O-131
regalar *a uno* el oído O-132
ser *uno* todo oídos O-133
sin cerilla en los oídos C-2126
soplar*le una cosa* al oído O-136
taparse los oídos O-137
tener (buen) oído O-138
tener callos en los oídos C-697
tener oídos de mercader O-125
tiene más oído que las liebres O-145
tocar de oído O-112
volverse *uno* todo oídos O-133
oído II
ni visto, ni oído V-318
oír(se)
¡ahora lo oigo! A-484
al mirón le toca oír, ver y callar M-1520
cantar *uno* poco y oírse*le* bien C-1019
como el que oye llover (y no se moja) O-150
como lo oye O-153
como quien oye llover (y no se moja) O-150
como si lo oyera O-154
como si oyera llover O-150
chilla y no le oye nadie Ch-171
doler*le a uno* la cabeza de oír *una cosa* C-196
donde Cristo dio las tres voces y no le oyeron C-3390
estar oyendo llover O-149
haber oído en viernes *una cosa* V-658
las paredes oyen P-839
lo que usted oye O-153
¡me han de oír los sordos! S-1355
¡me oirán los sordos! S-1355
¡me van a oír los sordos! S-1355
ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo V-314
ni ve, ni oye, ni entiende V-316
no dar crédito a lo que se oye C-3337
no estar para oír músicas M-2339
no haber oído *uno* campanas C-846
no oír*le* ni el cuello de la camisa C-3612
no se oye ni una mosca M-1977
¡nos han de oír/oirán/van a oír los sordos! S-1355
¡oídos que tal oyen! O-144
¡oiga dos palabras! P-358
¡oiga una palabra! P-358
oír bien O-146
oír campanas y no saber dónde C-845
oír como si lloviera O-149
oír con la boca abierta B-749
oír correr el agua sin saber por dónde A-368
oír crecer la hierba H-236
oír de (la) penitencia P-1757
oír mal O-147
oír nacer la hierba H-236
oír por la bragueta como los gigantones B-1185
oír, ver y callar O-151
oírlo como si tal cosa C-3175
oye más que quiere O-155
se ha oído la jugada J-213
ser cosa de oír C-3211
¡será de oír! O-156
si no he oído mal O-148
ver, oír y callar V-274
ya lo había oído O-157
ya lo has oído O-158
ojal
estar *uno* de servilleta en ojal S-834
ojalá
¡ojalá se le convierta en solimán! S-1179
ojeada
dar una ojeada O-159
echar una ojeada O-159
ojeo
al ojeo O-160
echar un ojeo O-161
irse a ojeo O-162
ojeriza
coger ojeriza *a uno* O-163
tener ojeriza *a...* O-164
tomar ojeriza *a...* O-163
ojinegro
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, ojinegra S-496
ojito
de ojito O-165
novio de ojito N-435
ojo
a cierra ojos O-211
a los ojos con los codos O-410
a los ojos (de) O-209
a mis/tus/sus ojos O-209
a mis/tus/sus propios ojos O-210
a ojo O-206
a ojo de buen cubero O-215
a ojos cegarritas O-208
a ojo(s) cerrado(s) O-211
a ojos vistas O-213
a vista de ojos V-781
a vuelta de ojo(s) V-1063
abierto de ojo O-205
¡abre el ojo (,que asan carne)! O-233
abre los ojos, que vas a pisar ese sapo O-234
abrir cien ojos O-232
abrir el ojo O-232
abrir*le* el ojo/los ojos *a uno* O-235
abrir grandes los ojos O-232
abrir tamaños ojos O-237
abrir tanto ojo O-238
abrir un ojo como una puerta cochera O-239
abrir un ojo de a cuarta O-239
abrir un ojo de a palma O-239
abrir un ojo de a tercia O-239
abrírse*le* los ojos *a uno* O-236
ahí es nada lo del ojo O-409
al ojo O-207
alegrárse*le* los ojos *a uno* O-241
amanecer con la vista en los ojos V-793
amar como a las niñas de los/sus ojos N-249
andar con cien ojos O-242
andar con ojo O-242
andar con ojo alerta O-171
arrasárse*le a uno* los ojos de/en agua O-243
arrasárse*le a uno* los ojos de/en lágrimas O-243
asomar el ojo O-244
avivar los ojos O-245
bailar*le a uno* el alma en los ojos A-808
bailar*le a uno* los ojos O-246
bajar los ojos O-247
barrer*le a uno* las telarañas de los ojos T-390
beber(se) con los ojos *a...* O-248
blanquear*le* los ojos *a uno* O-249
caber por el ojo de una aguja O-250
caérse*le* la venda de los ojos *a uno* V-209
caérse*le a uno* las escamas de los ojos E-386
caída de ojos C-482
cerrar el ojo/los ojos O-252
cerrar los ojos *a uno* O-252
cerrar *uno* los ojos a/sobre *una cosa* O-252
claridad de los ojos C-2316
clavar los ojos en... O-255
clavar los ojos en el suelo O-256
coger *a uno* de ojo de gallo O-257
colarse por el ojo de una aguja O-258
comer con los ojos O-260
comer*le* el pelo los ojos P-1605
comer más con los ojos que con la boca O-261
comer(se) con los ojos a... O-259
como los ojos de la cara O-426
como los ojos de un puente O-200
¡como no tengo ojos en el cogote! O-383
como pedrada en ojo de boticario P-1489
con el ojo tan largo O-177
con el rabillo del ojo R-22
con el rabo del ojo R-29
con estos ojos que se ha de comer la tierra O-219
con estos ojos que se ha de tragar la tierra O-219
(con) los ojos (bien) abiertos O-166
con los ojos cerrados O-216
con los ojos como huevos O-427
con los ojos como puños O-427
con los ojos como tazas O-427
con los ojos en blanco O-218
con los ojos puestos sobre *una cosa* O-220
con mucho ojo O-217
¿con qué ojos lo has mirado? O-411
conocer *a uno* como a las niñas de sus ojos N-250
conocer *a uno* más que a las niñas de sus ojos N-250
conocérse*le a uno una cosa* en lo blanco de los ojos B-655
costar *una cosa* los ojos de la cara O-189
costar *una cosa* un ojo de la cara O-189
creer a ojo cerrado O-212
cría cuervos y te sacarán los ojos C-3915
cuatro ojos O-174
cucar un ojo O-263
cuidar como a las niñas de los/sus ojos N-251
dar *a uno* con la puerta en los ojos P-3595
dar *uno* de ojos O-267
dar*le* en el ojo O-270
dar en los ojos *una cosa* O-271
dar en los ojos con *una cosa* O-272
dar en ojo O-269
dar en ojos *a uno* O-272
dar gusto al ojo G-1056
dar otro ojo a la ropa O-265
dar un ojo a la ropa O-264
dar un ojo de la cara por *una cosa* O-266
darse de(l) ojo O-268
de medio ojo O-221
¿de qué te sirven los ojos? O-411
de rabillo del ojo R-22

de rabo del ojo R-29
decir*le a una* los ojos tienes negros O-276
dejar ir los ojos por *una cosa* O-307
delante de los ojos de *uno* O-222
desencapotar los ojos O-277
desengañarse por su propio ojo O-278
desmerecer ante los ojos de *uno* O-279
despabilar(se) *uno* los ojos O-280
despedir fuego por los ojos F-584
despedir lumbre por los ojos L-725
devorar con los ojos O-259
dichosos los ojos que te/le ven O-412
donde pone el ojo pone la bala O-413
donde pone el ojo pone la piedra O-413
donde pongo los pies, pongo los ojos P-2447
dormir con los ojos abiertos O-167
dormir con un ojo abierto (como las lechuzas) O-167
dormir con un ojo abierto como las liebres O-167
dormir con un ojo abierto y el otro cerrado O-167
dormir con un (solo) ojo O-282
dormir *uno* los ojos O-281
echar chispas por los ojos Ch-256
echar *a uno* el agraz en el ojo A-267
echar el corazón por los ojos C-2948
echar el ojo *a...* O-284
echar fuego por los ojos F-584
echar los ojos (encima) O-285
echar*le* los ojos encima *a uno* O-286
echar lumbre por los ojos L-725
echar mal de ojo M-121
echar pimienta en los ojos *a uno* P-2607
echar rayos por los ojos R-264
echar sangre por los ojos S-339
echar tanto ojo a... O-284
echar*le a uno* tierra en los ojos T-795
echar (un) ojo O-283
echarse la tierra en los ojos T-797
echarse tierra a/en los ojos T-796
el bigote al ojo, aunque no haya un cuarto B-615
el ojo derecho O-175
empeñado hasta los ojos O-225
en los ojos de *uno* O-222
en un abrir (y cerrar) de ojos O-223
en un cerrar de ojos O-223
enamorarse hasta los ojos O-226
encandilárse*le* los ojos *a uno* O-241
encendérse*le* los ojos *a uno* O-241
enclavar los ojos en... O-255
encontrarse con los ojos claros O-287
enfilar bien el ojo O-288
engañarse por su propio ojo O-289
entornar los ojos O-290
entrampado hasta los ojos O-225
entrar*le* por el ojo (derecho) *uno, una cosa* O-291
entrarse por los ojos *una cosa* O-271
escaparse por el ojo de una aguja O-258
estar con cada ojo como un farol O-293
estar con cien ojos O-242
estar con ojo O-242
estar echando bombas por los ojos B-1040
estar hasta los ojos O-227
estar ojo al Cristo con *uno* O-292
estar *una cosa* tan en los ojos O-294
estimar como a las niñas de los/sus ojos N-252
estimar sobre los ojos *una cosa* O-295
guiñar un ojo O-263
habérse*le* pegado *a uno* los ojos O-337
hablar con los ojos O-296
hacer*le a uno* candelillas los ojos C-976
hacer chiribitas los ojos Ch-234
hacer del ojo O-302
hacer (el) mal de ojo(s) M-121
hacer el ojo pache O-300
hacer los ojos telarañas O-301
hacer mal (de) ojo O-299
hacer ojo O-297
iacer ojos O-298
iacer(se) del ojo O-268
iacerse ojos *uno* O-303
iasta los ojos O-224
ienchir*le* el ojo O-304
iombre de bigote al ojo H-449
rse*le a uno* los ojos detrás de *uno, una cosa* O-306
rse*le a uno* los ojos por/tras... O-306
a lumbre de ojos L-716
lanzar fuego por los ojos F-584
las paredes tienen ojos (y oídos) P-839
limpiarse los ojos O-309
¡límpiate los ojos! O-414
los ojos como puños O-428
llegar como pedrada en ojo de boticario P-1490
llenar antes el ojo que la barriga O-310
llenar*le* el ojo O-304
llevar entre ojos *a uno* O-313
llevar los ojos clavados en el suelo O-312
llevar una venda en los ojos V-210
llevar(se) *una cosa* los ojos O-311
llorar con ambos ojos O-314
llorar *uno* con entrambos ojos O-314
mal de ojo M-120
matar *a uno* con los ojos O-315
mentir *a uno* el ojo O-316
meter el ojo O-318
meter *a uno* los dedos por los ojos D-203
meter *a uno* por los ojos *una cosa* O-320
meterse hasta los ojos O-319
meterse por el ojo de una aguja O-258
metérse*le a uno* por los ojos O-321
mírame este ojo! O-415
mirar con buenos ojos O-322
mirar con buenos ojos *(a) una cosa* O-324
mirar con el rabillo del ojo R-23
mirar *una cosa* con los ojos del alma O-329
mirar con malos ojos *a uno, (a) una cosa* O-326
mirar con ojos torvos O-328
mirar *a uno* con otros ojos O-327
mirar de mal ojo *a uno, (a) una cosa* O-326
mirarse en las niñas de sus ojos N-249
¡mucho ojo, (que asan carne)! O-233
¡ni por un ojo de la cara! O-188
niña del ojo N-248
no aguárse*le* el ojo *a uno* O-240
no caber*le a uno* los ojos bajo la frente O-251
no caérse*le* las lágrimas de los ojos L-85
no cerrar los ojos O-253
no creer a sus ojos O-262
no dar crédito a sus ojos C-3337
no decir *a uno* «buenos ojos tienes» O-273
no haber*le* dicho *a uno* malos ojos tienes O-275
no hay más que abrir ojos y mirar O-416
no hay más que cerrar los ojos O-254
no levantar los ojos (del suelo) O-308
¡no lo verán tus ojos! O-417
no llenar el ojo O-305
no mirar con buenos ojos O-325
no mirar*le* con buenos ojos *a uno* O-323
no pegar (el/un) ojo O-336
no pegar los ojos O-336
no quitar los ojos *de uno, de una cosa* O-353
no quitar*le* ojo *a uno, a una cosa* O-353
no saber *uno* dónde tiene los ojos O-356
no se parecen los ojos a las orejas O-418
no secárse*le* los ojos O-366
no tener a quien volver los ojos O-404
no tener adonde volver los ojos O-404
[no] tener ojo para *una cosa* O-385
no tener ojos en la cara O-379
no tener ojos más que para... O-387
no tener ojos para *uno, una cosa* O-386
no tener ojos sino para... O-387
no tiene quien le diga buenos ojos tienes O-274
no ver más que por su(s) ojo(s) O-399
nube en el ojo N-442
ofender los ojos O-330
ojo a la margen O-421
¡ojo al Cristo, que es de plata! O-419
¡ojo al charqui! O-420
¡ojo al gallo, que es de plata! O-419
¡ojo alerta O-172
¡ojo avizor! O-172
ojo clínico O-173
ojo de gallo O-192
ojo de patio O-196
ojo médico O-173
ojo morado O-179
ojo por ojo (, diente por diente) O-231
ojos abombados O-170
ojo(s) de a medio morir O-191
ojos de basilisco O-184
ojos de besugo O-185
ojos de bitoque O-182
ojo(s) de buey O-186
ojo(s) de carnero O-191
ojos de lechuza O-193
ojos de lince O-194
ojos de loco O-195
ojo(s) de moribundo O-191
ojos de pitimini O-197
ojos de pollo O-198
ojos de pulga O-201
ojos de pulga pedorra O-202
ojos de ratón O-203
ojos de sapo O-204
ojos del puente O-199
ojos ladrones O-176
ojos muertos O-180
ojos overos O-181
ojos que no ven, corazón que no siente O-422
¡ojos que te vieron ir (cuándo te verán volver)! O-423
¡ojos que te vieron ir (nunca te verán volver)! O-423
ojos que te vieron (ir), paloma turca O-424
ojos reventones O-170
ojos saltados O-170
ojos saltones O-170
ojos turnios O-182
ojos vivos O-183
parece que lleva venda en los ojos V-211
parecerse *dos personas* en lo blanco de los ojos B-656
pasar los ojos por *una cosa* O-331
pasar los ojos por encima O-332
pasar*le a uno una cosa* por los ojos O-334
pasar por ojo O-333
pedir un ojo de la cara O-190
pegar un ojo O-335
pelar el ojo O-338
pelar los ojos O-338
poner a Dios delante de los ojos D-880
poner *a uno* delante de los ojos *una cosa* O-347
poner (el) ojo *a uno, a una cosa* O-340
poner el ojo/los ojos *en uno, en una cosa* O-342
poner encima de los ojos *una cosa* O-348
poner los ojos bizcos *a uno* O-344
poner los ojos en blanco O-346
poner los ojos verdes *a uno* O-345
poner ojo O-339
poner sobre las niñas de los ojos N-252
poner sobre los ojos *una cosa* O-348
poner*le a uno* una venda en los ojos V-212
por el rabillo del ojo R-22
por el rabo del ojo R-29
por sus ojos bellidos O-228
por un ojo de la cara O-187
por vista de ojos V-781
¡primero doy el ojo derecho! O-425
¡primero me saltan un ojo! O-425
¡primero un ojo de la cara! O-425
(pues) no es nada lo del ojo (y lo llevaba en la mano) O-409
quebrar el ojo al diablo O-350
quebrar los ojos *a uno* O-349
quebrarse *uno* los ojos O-351
quebrárse*le* los ojos O-352
querer como a las niñas de los/sus ojos N-249
¡quien tanto ve, con un ojo le basta! O-410
quitar*le a uno* la venda de los ojos V-213
rasárse*le a uno* los ojos de/en agua O-243
rasárse*le a uno* los ojos de/en lágrimas O-243
retozar*le* la risa *a uno* en los ojos R-959
revolver los ojos O-354
robar a ojos vistas O-214
robar los ojos O-355
sacar los ojos *a uno* O-358
sacar los ojos (a flor de la cara) O-357
sacarse los ojos O-359
salir*le* a los ojos *a uno una cosa* O-360
salírse*le a uno* el alma por los ojos A-803
salírse*le* el gozo por los ojos G-693
saltar a los ojos *una cosa* O-363
saltar*le uno* a los ojos *a otro* O-364
saltar *a uno* un ojo O-361
saltárse*le a uno* las niñas de los ojos N-253
saltárse*le a uno* los ojos O-362

secárse*le* los ojos *a uno* O-365
ser la lumbre de los ojos de *uno* L-717
ser todo ojos *uno* O-367
si no mienten los ojos O-317
sin levantar ojo O-229
sin perder ojo O-230
sólo tener ojos para... O-387
soltar chispas (por los ojos) Ch-256
soñar con los ojos abiertos O-168
tapar*le a uno* un ojo O-368
taparse *una* de medio ojo O-369
tener buen ojo O-371
tener cerrados los ojos O-373
tener el ojo alerta O-171
tener el ojo bien abierto O-169
tener*le* el ojo encima *a uno* O-384
tener el ojo muy abierto O-169
tener el ojo puesto *a uno, a una cosa* O-341
tener *uno* el ojo tan largo O-178
tener entre ojos *a uno* O-388
tener los ojos a/en *una cosa* O-372
tener los ojos a componer O-379
tener los ojos bien abiertos O-169
tener los ojos clavados en el suelo O-312
tener los ojos de adorno O-379
tener los ojos en el cogote O-382
tener los ojos extraviados O-374
tener los ojos hueros O-376
tener los ojos mal avenidos O-374
tener los ojos más grandes que el estómago O-375
tener los ojos muy abiertos O-169
tener los ojos puestos en... O-343
tener los ojos torcidos O-374
tener mal de ojo O-377
tener malos ojos O-377
tener *una cosa* más ojos que un queso O-429
tener mucho ojo O-378
tener ojo *uno* O-370
tener ojo a/en *una cosa* O-372
tener ojo de nigua O-380
tener ojo de zahorí O-381
tener ojos y no ver O-379
tener sangre en el ojo S-363
tener*le* sobre ojo *a uno* O-388
tener telarañas en los ojos T-393
tener una venda en los ojos V-210
tirarse a los ojos como los gatos O-389
tocar *a uno* en la lumbre de los ojos L-718
tocar *a uno* en las niñas de los ojos N-254
tomar entre ojos *a uno* O-390
torcer los ojos O-391
traer al ojo *una cosa* O-392
traer *a uno* entre ojos O-393
traer *a uno* sobre ojo O-394
valer *una cosa* los ojos de la cara O-189
valer *una cosa* un ojo de la cara O-189
ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo M-2009
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio P-127
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo P-127
vendar*le* los ojos *a uno* O-395
vendarse los ojos O-396
venir como pedrada en ojo de boticario P-1490
venirse a los ojos *una cosa* O-363
ver con buenos ojos *a uno* O-322
ver con los ojos de la cara O-398
ver *una cosa* con los ojos del alma O-329
ver con sus ojos O-398
ver con un ojo *una cosa* O-397
ver la muerte al ojo M-2110
ver la paga al ojo P-71
ver por los ojos de *uno* O-399
ver por su propio ojo O-398
verse *uno* el daño en el ojo D-42
vidriarse los ojos O-400
volar ojo *uno* O-401
volver *uno* los ojos O-402
volver los ojos *a uno* O-403
volver los ojos *a una parte* O-405
volver los ojos hacia *uno* O-406
volvérse*le* los ojos agua O-408
volverse ojo de hormiga O-407
volverse todo ojos *uno* O-367
(ya) te veo, besugo (, que tienes el ojo claro) B-548

ola
a favor de las olas F-117
a merced de las olas M-1221
bajar la cabeza para que la ola pase C-177
baños de ola B-221
hacer ola(s) O-430
luchar con las olas O-431

óleo
al óleo O-432
andar al óleo *una cosa* O-433
¡bueno va el óleo! O-437
está al óleo O-434
estar al óleo *una cosa* O-433
hacer óleo O-436
no alcanzar*le* el óleo O-435

oler(se)
como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele M-1391
como los perros, oliendo donde guisan P-1985
está o(b)scuro y huele a queso Q-75
la casa huele a hombre C-1773
ni huele ni hiede O-441
ni sabe ni huele S-27
no oler bien *una cosa* O-438
oler a cuerno (quemado) C-3814
oler a chamusquina Ch-27
oler *una cosa* a chivo Ch-303(3)
oler a demonios D-273
oler *una cosa* a gloria G-511
oler a muerto M-2139
oler a perdices P-1866
oler a puchero de enfermo P-3529
oler*le* a rosas *una cosa a uno* R-1094
oler *uno* donde guisan O-439
oler*le a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a lazo de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
oler *uno* el poste P-3229
oler *uno* el queso Q-71
oler *uno* el tocino T-1079
oler el tramojo T-1461
oler la boca *a uno* B-814
oler*le a uno* la cabeza a pólvora C-235
todo lo huele como los gatos G-403
ya huele mal O-442
ya lo huelo que es a mí O-443

olfato
olfato de perro perdiguero O-444

oliva
como ramos de oliva R-93
ramo de oliva R-92

olivo
cada mochuelo a su olivo M-1603
ramo de olivo R-92
tomar el olivo O-445

olmo
pedir peras al olmo P-1822

olor
acudir al olor O-446
agua de olor A-290
andar al olor de *una cosa* O-447
contentarse con el olor O-450
dar *a uno* el olor de *una cosa* O-452
dar olor a... O-451
en olor de santidad O-449
estar al olor de *una cosa* O-447
estar *una cosa* de olor O-453
sentir mal olor *a una cosa* O-454
tomar mal olor *a una cosa* O-454
venir al olor O-448

olote
¡cualquier olote! O-457
quedarse como el olote desgranado O-458
ser el olote de la casa O-455
ser el olote de todos O-456

olvidadizo
hacerse *uno* el olvidadizo O-459

olvidado
de puro sabido, lo tenía olvidado P-3907
estar olvidada *una cosa* O-460
no tener cosa más olvidada C-3218
tenerlo olvidado de puro sabido O-461

olvidarse
como el herrero de Arganda, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de mi lugar, que machacando se le olvidó el oficio H-214
como el herrero de Yanguas, que machacando se le olvidó el oficio H-214
lo que aprende el sábado se le olvida el domingo S-4
olvidarse del qué dirán Q-2

olvido
caer en el olvido O-462
caer *una cosa* en un pozo de olvido P-3268
dar al/en olvido O-463
dormir en el silencio del olvido S-959
echar al/en olvido O-463
enterrar en el olvido O-464
entregar al olvido O-463
hundir en el olvido O-464
no tener en olvido O-465
poner en olvido O-463
sepultar en el olvido O-464

olla
a dar*le*, que es mole de olla M-1674
acá, que hay olla O-476
cabeza de olla C-134
comer de la olla grande O-468
como la olla de un cavador O-478
cura de misa y olla C-4074
de misa y olla M-1523
después de Dios, a olla D-919
días y ollas D-631
embrocar las ollas O-472(a)
ese garbanzo no se ha cocido en su olla G-262
estar *uno* a la olla de *otro* O-473
este garbanzo faltaba en la olla G-263
hacer *a uno* la olla gorda O-474
la olla grande O-467
más negro que la olla de un guarda O-479
más se aproxima el velón que el dueño de la olla V-176
no hay olla sin tocino O-477
olla ciega O-466
olla de cohetes O-471
olla de grillos O-472
olla rajada O-470
por un garbanzo no se descompone la olla G-264
recordar las ollas de Egipto O-475
sentirse como garbanzo solitario en olla grande G-266
tener la cabeza como una olla de grillos C-277
todos comen de la olla grande O-469
todos los días perdiz amarga la olla P-1868

ombligo
encogérse*le a uno* el ombligo O-481
engurruñírse*le a uno* el ombligo por *una cosa* O-482
estar sin faja de ombligo F-21
guardarse todo para el ombligo O-483
haber*le* cortado el ombligo *a uno* O-480
hacerse *uno* el ombligo del mundo O-483(a)
mirarse el ombligo O-484
tener mucho ombligo O-485

omega
(el) alfa y (el/la) omega A-713

omiso
hacer caso omiso de *una cosa* C-1870

omitir
sin omitir punto ni coma P-3791

once
con sus once de oveja O-685
estar *una cosa* a las once O-486
hacer *uno* las once O-487
las once mil vírgenes V-734
meterse en camisa de once varas C-824
tener la cabeza a las once C-263
tomar las once O-487

onceno
el onceno, no estorbar O-488

onza
bonito como una onza de oro O-493
¡buenas cuatro onzas! O-491
más bonito que una onza O-493
más precioso que una onza O-493
más vale onza que libra O-492
por onzas O-489
rubia como una onza (de oro) O-494
tener las onzas mohosas O-490

opaco
voz opaca V-955

opinión
abundar en la misma opinión O-496
andar en opiniones O-497
caballero en su opinión C-20
casarse con su opinión O-498
dar su opinión O-499
emitir su opinión O-499
opinión en contra C-2846
opinión pública O-495
oponer
oponer resistencia R-694
oposición
hacer oposiciones O-500
poder leer de oposición O-501
oprimido
andar la patria oprimida P-1327
opuesto
pasar al extremo opuesto E-977
oque
de oque O-502
oquis
de oquis O-503
ora
ora... ora O-504
oración
a boca de oraciones B-741
a las oraciones O-505
a(l) toque de oración/oraciones T-1256
como abad en oración A-6
levantarse a las oraciones O-506
no ser parte de la oración P-948
romper las oraciones O-507
oráculo
palabras de oráculo P-257
orador
el orador se hace O-508
orate
casa de orates C-1709
orchate
sangre de orchate S-310
órdago
de órdago O-509
la de órdago O-510
una de órdago O-510
orden
a la orden O-517
a las órdenes O-517
¡al orden! O-536
centro del orden de la batalla C-2079
dar orden de... O-528
dar órdenes O-529
de orden de buen gobierno O-523
de orden superior O-522
de primer orden O-519
de real orden O-520
de segundo orden O-521
del orden de... O-524
en orden O-525
entrar en el orden O-530
estar a la orden del día O-516
estar a las órdenes de *uno* O-518
gente de orden G-455
hacer órdenes O-529
hombre de orden H-493
llamar *a uno* al orden O-531
llamarse al orden O-532
orden cerrado O-511
orden de batalla O-514
orden de combate O-514
orden del día O-515
orden militar O-512
orden público O-513
poner *una cosa* en orden O-534
poner orden en... O-533
por su orden O-526
recibir las órdenes O-535
sin orden ni concierto O-527
ordenanza
como marcan las ordenanzas O-538
con los honores de ordenanza H-563
de ordenanza O-537
ordenar
ordenar su testamento T-559
ordeñar
acércamelas al tarro, que yo las ordeñaré T-304
ordeñar la cabra C-346
tráemelas al tarro, que yo las ordeñaré T-304
órdiga
¡anda la órdiga! O-539
ordinario
caer en el mes ordinario M-1263
de ordinario O-540
pena ordinaria P-1707
orégano
creer que todo el monte es orégano M-1844
hacer*le a uno* el campo orégano C-909
hacérse*le a uno* el campo orégano C-910
no es orégano todo el monte O-541
no todo el monte es orégano M-1843
orégano sea O-542
oreja
a cuenta de oreja C-3628
abrir las orejas O-555
afilar las orejas O-555
agachar las orejas O-556
agarrarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
aguzar las orejas O-555
alargar la oreja O-555
amusgar la oreja O-555
andar con la mosca a/detrás de/en la oreja M-1957
apearse por las orejas O-558
apuesto una oreja (y parte de la otra) a que... O-586
asomar la oreja O-559
bajar las orejas O-556
boca de oreja a oreja B-709
buena oreja O-543
calentar *a uno* la(s) oreja(s) O-560
cogerse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
colgar *a uno* las orejas (de burro) O-545
comer oreja O-561
como el deshilado, que se le clareaban las orejas de delgado D-457
con la oreja pegada *a una parte* O-550
con las orejas bajas O-548
con las orejas caídas O-548
con las orejas calientes O-549
con las orejas gachas como los cebones O-548
con las orejas gachas como los cerdos O-548
con las orejas gachas como los cochinos O-548
con las orejas gachas como los gochos O-548
con las orejas gachas como los gorrinos O-548
con las orejas gachas como los guarros O-548
con las orejas gachas como los lechones O-548
con las orejas gachas como los marranos O-548
con las orejas gachas como los puercos O-548
con las orejas gachas como perro castigado O-548
con las orejas tan largas O-550
cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir M-2209
dar la oreja a... O-562
dar*le a uno* un tirón de orejas T-1024
de cuatro orejas O-553
de oreja a oreja O-552
de oreja(s) O-551
descubrir la oreja O-559(2)
desencapotar las orejas O-563
decir*le a uno* un recadito a la oreja R-386
echar *a uno* la pulga detrás de la oreja P-3664
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
en vez de oídos tener orejas O-142
enfilar la oreja O-555
enseñar la oreja O-559(2)
estar a la oreja O-546
estar con la mosca a/detrás de/en la oreja M-1957
estar con una oreja alta y otra baja O-564
estar *uno* de oreja O-565
estar de orejas *una cosa* O-566
estar siempre con la mosca en la oreja M-1958
hacer orejas de mercader O-567
hasta las orejas O-554
irse a la oreja O-568
ladrar *a uno* a la oreja O-569
meter detrás las orejas O-570
mojar*le* la oreja O-571
mover las orejas O-572
no se parecen los ojos a las orejas O-418
no valer *uno* sus orejas llenas de agua O-584
orejas de burro O-544
parar la oreja O-574
pelar la oreja O-573
perilla de la oreja P-1902
poner la oreja (larga) O-555
poner *a uno* las orejas coloradas O-574
repartir orejas O-575
retejir las orejas O-576
sillón de orejas S-990
sonreír de oreja a oreja O-577
sonreír hasta con las orejas O-578
taparse las orejas O-579
tener*le* a la oreja *a uno* O-547
tener *uno* de la oreja *a otro* O-580
tener el lobo por las orejas L-604
tener en la oreja *una cosa* O-581
tener la mosca en la oreja M-1957
tener la pulga tras de la oreja P-3669
tener más orejas que un burro O-587
tirar de la oreja a Jorge O-582
tirar la(s) oreja(s) O-582
tirarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
traer de una oreja *a uno* O-583
ver las orejas al lobo O-585
vino de dos orejas V-694
vino de una oreja V-695
orejada
echar la orejada O-588
orejón
ponerse *uno* orejón O-589
organista
tener malos dedos para organista D-212
órgano
¡aunque reviente como cañón de órgano! C-1101
como cañón de órgano C-1100
los órganos de Móstoles O-590
orgullo
tener más orgullo que don Rodrigo en la horca O-591
original
pecado original P-1415
saber de buen original *una cosa* O-592
orilla
a la orilla O-593
a la orilla de un barranco O-594
acercarse a la orilla O-596
aproximarse a la orilla O-597
arrimarse a la orilla O-598
de orilla O-595
hacer orilla *una cosa* O-597
nadar y nadar y a la orilla ahogar O-598
salir a la orilla O-599
oro
a peso de oro P-2066
adorar el becerro de oro B-480
as de oros A-1587
así me entierre(n) en oro O-626
aunque fuera oro molido O-603
aunque me den para un buey con las astas de oro B-1473
bodas de oro B-896
bonito como una onza de oro O-493
(brillante) como ascuas/un ascua de oro A-1619
brillante como los chorros de(l) oro Ch-337
burro cargado de oro B-1573
como de oro O-628
como el oro O-628
como gorrión en jaula de oro G-662
como mil oros O-629
como mina de oro M-1434
como oro en paño O-630
como oro molido O-604
como un oro O-629
corazón de oro C-2919
creer que van a llover monedas de oro M-1749
cuidar como oro en paño O-631
dar con la gallina que pone los huevos de oro G-66
dar el oro y el moro O-611
de oro O-613
de oro bajo O-618
de oro de ley O-608
de oro y azul O-619
Edad de oro O-615
el becerro de oro B-479
el oro y el moro O-610

empedrar con oro O-622
¡es de oro! O-617
es una mina de oro M-1434
esculpir en letras de oro L-386
escupir sangre en bacín de oro S-344
ganar el oro y el moro O-612
guardar como oro en paño O-631
hacer *uno* de oro O-623
hecho un ascua de oro A-1619
(limpio) como ascuas/un ascua de oro A-1619
limpio como los chorros de(l) oro Ch-337
manos de oro M-334
más rubio que espigas de oro E-632
matar la gallina de los huevos de oro G-71
mi palabra es prenda de oro P-356
¡ni aunque me lo den engarzado en oro! O-626
ni por todo el oro del mundo O-621
ofrecer el oro y el moro O-611
oro de compadres O-606
oro de ley O-607
oro, majado luce O-627
oro molido O-600
¡oro molido que fuera/fuese! O-602
oro nativo O-605
parecer una pella de oro P-1683
pesar *a uno* a/en oro O-624
pico de oro P-2178
poner *a uno* de oro y azul O-620
ponerse como un ascua de oro A-1620
prometer el oro y el moro O-611
prometer montes de oro M-1839
(reluciente) como ascuas de oro A-1619
reluciente como los chorros de(l) oro Ch-337
(reluciente) como un ascua de oro A-1619
río de oro R-927
rubia como una onza de oro O-494
rubio como espigas de oro E-632
ser *uno* (como) un pino de oro P-2631
ser oro molido O-601
ser una pella de oro P-1683
siglo de oro S-943
Siglo de Oro S-945
silla de oro S-975
sillita de oro S-975
tiempo(s) de oro T-620
tomar por oro de ley O-609
tres de oros T-1621
(un) boca de oro B-710
valer en oro (lo que pesa) *uno, una cosa* O-625
valer más oro que pesa O-625
valer oro molido O-601
valer tanto oro como pesa O-625

orondo

orondo y morondo O-632
¡y él tan orondo! O-633

oropel

de oropel O-634
gastar mucho oropel O-635

orquesta

a grande orquesta O-636
foso de la orquesta F-449
tocar el violón a toda orquesta V-731

orre

en orre O-637

ortiga

ser *uno* como unas ortigas O-638
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095

oruga

oruga le dio O-639

orza

a orza O-640
andar a orza O-641
de orza O-640
traer *a uno* a orza O-642

osa

parece que se va a tragar la osa O-643

osamenta

dejar la osamenta O-644
entregar la osamenta (a Dios) O-644

oseta

echar de la oseta O-645

oso

cabeza de oso C-135
como un oso O-648
dormir más que un oso O-646
hacer *uno* el oso O-647
hecho un oso O-649
más feo que un oso O-648
villa del oso y del madroño V-680

ostaga

dar sebo a la ostaga S-531

oste

ni oste ni moste O-652
no decir oste ni moste O-650
sin decir oste ni moste O-651

ostra

aburrirse como una ostra O-654
estar como una ostra O-654
pegado como una ostra O-653

Osuna

andar a la flor de Osuna F-361

otario

otario a la gurda O-655
quedarse en otario O-656
tomar de otario *a uno* O-657

otomía

decir otomías O-658
hacer otomías O-659
hacer*le a uno* otomías O-660

otorgar

el que calla otorga C-645
otorgar de cabeza C-236
otorgar su testamento T-559

otro

a éste y al otro E-807
a falta de otra cosa F-44
¡a la otra parte! P-957
¡a (la) otra puerta! P-3616
a llamar a la otra puerta P-3617
a menos que usted disponga otra cosa C-3140
a mi padre que bajara del otro mundo P-48
a mi padre que fuera del otro mundo P-48
a mi padre que viniera del otro mundo P-48
a otra... O-666
¡a otra! O-665
a otra cosa C-3141
a otra parte con la música P-961
¡a otra puerta, que ésta no se abre! P-3616
a otro chico con ese bollo Ch-118
a otro perro con ese hueso P-1972
agarrarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
al otro día D-575
¡al otro lado! L-59
¡al otro oído! O-140
alguna que otra vez V-412
algun(o) que otro A-753
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
andar por otros mundos M-2238
¡aquellos eran otros tiempos! T-714
aquellos son otros cantares C-1014
apuesto una oreja y parte de la otra a que... O-586
atajar para que otro enlace A-1701
aunque mi padre viniera del otro mundo y lo dijera P-49
bien dijo el otro O-667
buscar otro pie al gato P-2348
buscarse lo que otro ha perdido B-1611
caer como de otro mundo M-2239
calentar *uno* agua para que otro tome mate A-326
cántate otra C-1023
cógeme ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
cogerse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
como dijo el otro O-668
como en otros tiempos T-727
como quien hace otra cosa C-3173
como una gota de agua a otra G-687
con la música a otra parte M-2343
con otra ea, llegaremos a la aldea E-1
con una mano atrás y otra adelante M-382
con una mano (por) delante y otra (por) detrás M-383
correr de un lado para otro L-33
cosa del otro jueves C-3161
cosa del otro mundo C-3167
cual ánima del otro mundo A-1134
cuando el uno dice pares el otro dice nones P-759
dar otro nudo a la bolsa N-472
dar otro ojo a la ropa O-265
dar otro paso P-1120
de esta o de otra manera M-254
de la otra acera A-151
de otra madera M-45
de otra manera M-263
de otra suerte S-1508
de otro cuño C-4061
de otro modo M-1636
de otro temple está la gaita T-428
de un día a/para otro D-584
de un instante para otro I-188
de un momento a otro M-1701
de una mano a otra M-396
de una semana a otra S-609
decir *uno* una cosa por otra C-3190
decir unas veces cesta y otras ballesta V-447
decir varias veces cesta y otras ballesta V-447
dejar de un día para otro D-585
dejar una cosa por otra C-3193
desde otro ángulo A-1123
desnudar a un santo para vestir a otro S-414
despachar para el otro barrio B-369
dormir con un ojo abierto y el otro cerrado O-167
echar otra sardina S-476
echar otro nudo a la bolsa N-472
echar *uno* por la otra acera A-153
echar *uno* por otra parte P-915
echar *uno* por otro lado L-39
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
échate ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
el mal es otro M-144
el otro día D-557
el uno me toma y el otro me deja T-1154
en éstas y las otras E-718
en éste o el otro E-808
en esto, y aquello, y lo otro, y lo de más allá E-824
en mi vida he visto otra (cosa) V-578
en mi vida he visto otro tanto V-578
en otro reino R-503
encender una vela a dios y otra al diablo V-147
encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
entre éstas y las otras E-718
entrar(*le*) *a uno una cosa* por un oído y salir(*le*) por el otro O-124
enviar al otro barrio B-369
es cosa del otro jueves C-3162
ésa es otra O-669
¡ésa es otra! O-670
ésas son otras O-670
ésas son otras cuarenta C-3506
ésas son otras cuentas C-3719
ése es otro cantar C-1014
eso es de otro metal M-1294
esos son otros carneros C-1526
esos son otros López L-652
esos son otros quinientos Q-122
(está) al otro lado del arroyo A-1543
estar a la otra parte del arroyo P-917
estar con una mano atrás y otra delante M-383
estar con una oreja alta y otra baja O-564
estar de la otra banda B-182
estar del otro lado L-44
estar más para la otra que para ésta O-661
es(t)as son otras mil y quinientas M-1410
este mundo y el otro M-2229
esto, lo otro o/y lo de más allá E-827
hacer ir de un lado para otro *a uno* L-34
hacerse *uno* para un lado y para otro L-47
hasta otro ratito R-210
hasta otro rato R-210
hay muchos diablos que se parecen unos a otros D-701
hay un diablo que se parece a otro D-701
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
ir de otro modo la procesión P-3455
ir de un extremo a otro E-976
ir de un lado para otro L-38
ir de un sitio a/en/para otro S-1025
irse a hacer gestos al otro barrio G-486
irse al otro barrio B-370

irse al otro mundo M-2240
ir(se) con la música a otra parte M-2341
irse para otro barrio B-370
la mitad y otros tantos M-1559
la otra vida V-506
largarse con la música a otra parte M-2341
llevar *a uno* al otro mundo M-2241
lo uno por lo otro U-30
mandar*le* al otro barrio B-369
mandar*le* al otro lado L-50
mandar*le* al otro mundo M-2241
mandar*le* con la música a otra parte M-2342
mañana será otro día M-696
marcharse al otro barrio B-370
marcharse al otro mundo M-2240
marcharse con la música a otra parte M-2341
marcharse para el otro barrio B-370
marcharse por otro camino C-794
más grave que otro tanto T-212
más + *adj.* + que otro tanto T-211
meter*le a uno* un brazo por una manga y sacarlo por otra B-1248
mi marido está con otra M-803
mirar *a uno* con otros ojos O-327
mudarse al otro barrio B-370
mudarse para el otro barrio B-370
ni por los unos ni por los otros U-31
¡ni que bajara mi padre del otro mundo! P-55
¡ni que viniera mi padre del otro mundo! P-55
¡no corren otras voces! V-1011
no decir*le a uno* una palabra más alta que otra P-307
no decir*le a uno* una palabra más fuerte que otra P-307
no es cosa del otro mundo C-3168
no es cosa del otro jueves C-3163
no haber otro remedio R-567
no haber otro remedio que... R-568
no hacer otra cosa que... C-3137
¡no me cogerán en otra! O-671
no me llevará otra gallina el coyote G-75
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no poder pasar *uno* por otro punto P-3837
no poner un pie más alto que el otro P-2420
no quedar*le* otra O-663
no quedar*le* otra cosa C-3139
no quedar*le* otra (cosa) en el cuerpo C-3900
no querer *uno* que otro tenga macuto M-11
no ser cosa del otro mundo M-2242
no tener otro remedio que... R-573
no tener otro santo a quien encomendarse S-435
otra al dicho de Juan de Coca J-142
otra cosa es con guitarra G-1012
¡otra que bien baila! O-672
¡otra que tal! O-672
¡otra que tal baila! O-672
¡otra (que) te pego! O-673
otra vez V-420
otro día D-551
otro día será otra cosa D-638
otro gallo cantará G-141
otro gallo me/te/le cantará G-140
otro gallo me/te/le cantaría G-140
otro palito a la burra P-400
¡otro que bien baila! O-672
¡otro que tal! O-672
¡otro que tal baila! O-672
otro tanto T-186
¡otro toro! T-1312
parecerse como un huevo a otro H-821
partir para el otro mundo M-2240
pasar de un extremo a otro E-976
pasarse a la otra alforja A-725
pedir*le* licencia a un pie para echar el otro L-490
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
poner una vela a dios y otra al diablo V-147
poner una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
por el otro oído O-144a
por otra parte P-901
por otro lado L-29
¡por vida del otro jueves! V-582
prometer*le a uno* este mundo y el otro M-2230
¡(pues) no faltaba otra cosa! F-63(2)
que no otra cosa C-3143
que si éste, que si el otro E-809
que si esto, que si lo otro, que si lo de más allá E-827
quedar*le a uno* otra cosa en el cuerpo C-3138
quedar*le a uno* otra cosa en el estómago C-3138
quedar uno por otro O-662
quitar de un santo para poner en otro S-414
sacar *uno* los fuegos con otro fuego F-597
sacar *uno* (un) fuego con otro fuego F-597
ser *una cosa* harina de otro costal H-148
ser *una cosa* remiendo de otro paño R-581
ser uno el descalabrado y ponerse otro la venda D-386
si una puerta se cierra otra se abre P-3622
sin tener una palabra más alta que otra P-272
tirarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
tomar otro cariz C-1463
tomar *uno* otro giro G-505
tomar otro sesgo *una cosa* S-846
¡tómate ésa y vuelve por otra! T-1157
un color se le iba y otro se le venía C-2598
un día sí y otro no D-553
un pie delante del otro P-2255
¡un pie tras otro! P-2451
un real sobre otro R-335
un sudor se le iba y otro se le venía S-1400
una con otra U-33
una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra V-730
una de cal y otra de arena C-514
una noche sí y otra no N-319
una que otra vez V-412
una semana con otra S-607
una vez que otra V-412
una vez u otra V-429
una y otra gota apagan la sed G-686
una y otra vez V-430
unas veces por carta de más y otras por carta de menos V-455
unas veces por haches y otras por erres V-456
unas veces por pitos y otras por flautas V-456
unas veces por trancas y otras por barrancas V-456
unas veces por una cosa y otras veces por otra V-456
uno con otro U-33
uno de su padre y otro de su madre P-50
uno que otro U-23
uno tras otro U-32
unos a la pena y otros a la pepena P-1730
unos días con otros D-564
unos mocos son sorbidos y otros mocos son sonados M-1586
unos mondan la china y otros pasan la dentera Ch-183
unos por el cierzo y otros por el solano C-2246
vivir en otro mundo M-2243
volver la cara a otra parte C-1342
volver la cara a otro lado C-1342
volverse del/hacia el otro lado L-58
y otras hierbas H-232
y otras menudencias M-1207
y otras yerbas Y-35
y qué otra cosa C-3143
y si me queda otra que rabie O-664
y si me queda otra que reviente O-664
y si quieres te cantas otra O-675
y tantos otros T-196
¡y vuelve por otra! O-676
ya tenemos otra O-669
yo no soy el otro O-674

oveja

andar como oveja descarriada O-678
como un corral de ovejas C-3039
con sus once de oveja O-685
encomendar las ovejas al lobo O-684
la oveja más ruin O-680
la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro O-681
leña de oveja L-330
manso como una oveja O-686
más manso que una oveja O-686
no valer a peso de oveja *una cosa* P-2081
oveja descarriada O-677
oveja negra O-679
oveja sarnosa O-682
ovejas de Panurge O-683
ya está más manso que una oveja O-687

overo

ojos overos O-181
poner *a uno* overo O-688

ovillejo

decir de ovillejo O-689

ovillo

hacer un ovillo con *una cosa* O-690
hacerse *uno* un ovillo O-691
hacerse un ovillo en la cabeza O-692
por el hilo se llega al ovillo H-349
por el hilo se saca el ovillo H-349

oxte

sin decir oxte ni moxte O-693

P

pa

de pe a pa P-1411
del pi al pa P-2138
saber de pe a pa P-1412

pabellón

dejar bien puesto el pabellón P-1
dejar muy alto el pabellón P-1
el pabellón cubre la mercancía P-2

pábilo

andar hecho cera y pábilo C-2096
hacer de *uno* cera y pábilo C-2097

Pablo

¡guarda, Pablo! P-3
leer*le* la epístola de San Pablo E-330

pábulo

dar pábulo *a una cosa* P-4

pacato

escandalizar a los pacatos P-5

paciencia

a ciencia y paciencia de *uno* C-2219
abusar de su paciencia P-6
acaba con la paciencia de Job P-12
acaba con la paciencia de un santo P-12
acabar *a uno* la paciencia P-7
acabárse*le a uno* la paciencia P-8
agotar la paciencia P-6
agotárse*le a uno* la paciencia P-8
apurar la paciencia P-6
armarse de paciencia P-9
banco de la paciencia B-167
cargarse de paciencia P-9
consumir *a uno* la paciencia P-7
es capaz de acabar con la paciencia de Job P-12
es capaz de acabar con la paciencia de un santo P-12
estar en el banco de la paciencia B-168
fregar*le* la paciencia P-6
fuñir*le a uno* la paciencia P-10
gastar *a uno* la paciencia P-7
hacer acopio de paciencia A-171
hacer perder *a uno* la paciencia P-7
jarabe de paciencia J-39
¡paciencia y barajar! P-13
perder la llave de la paciencia LI-32
perder los estribos de la paciencia E-896(1)
probarle la paciencia P-6
revestirse de paciencia P-9
sentarse en el banco de la paciencia B-169
tener más paciencia que el Santo Job P-15
tener más paciencia que un burro P-14
tentar*le* de paciencia P-6
tentar*le* la paciencia P-6
tentar la paciencia a un santo P-11

paciente

más paciente que Job J-102

Paco

ya vendrá/vino el tío Paco con la rebaja T-926

pacotilla

de pacotilla P-16
hacer (una) pacotilla P-17

hacer su pacotilla P-17
ir en pacotilla P-18
pactar
pactar con el demonio D-288
pacto
hacer pacto con el diablo P-21
hacer (un) pacto P-20
pacto de retro P-19
tener hecho pacto con diablo P-21
pacha
a pacha P-22
pache
hacer el ojo pache O-300
Pachín
Pachín el soso P-23
pachón
tener hocico de perro pachón H-399
padecer
acabar de padecer P-24
ni siente ni padece S-688
no siente ni padece S-688
padecer cámaras C-725
padecer *uno* males de *otro* M-135
Padilla
mandar *a uno* adonde se fue el padre Padilla P-26
márchese adonde se fue el padre Padilla P-27
váyase adonde se fue el padre Padilla P-27
padre
a la de Dios que es padre D-825(2)
a mi padre que bajara del otro mundo P-48
a mi padre que fuera del otro mundo P-48
a mi padre que viniera del otro mundo P-48
a mi padre que viviera P-48
aconsejar como un padre misionero P-60
¡al avío, padre cura! A-1813
al hijo de su padre H-289
aunque mi padre viniera del otro mundo y lo dijera P-49
caballo padre C-36
cada uno de su padre y de su madre P-50
como Cristo es mi padre C-3405
como Dios es mi padre D-915
como el Padre Nuestro P-59
cuando seas padre comerás carne P-51
¡cuándo seré yo padre para comer carne magra! P-52
de padre y muy señor mío P-34
dormir con sus padres P-39
el Padre Santo P-29
el Santo Padre P-29
en menos que se reza un padre nuestro P-35
es más feo que pegar a su padre P-62
escrúpulo del padre Gargajo E-454
estar como padre Quieto P-61
hallar *uno* padre y madre P-40
hermano de padre H-206
hijo de siete padres H-290
hijo de (su) padre H-288
indirecta del padre Cobos I-141
la vida padre V-510
mandar *a uno* adonde se fue el padre Padilla P-26
márchese adonde se fue el padre Padilla P-27
más entero que caballo padre C-37
más retozón que caballo padre C-38
¡me alegro, padre, que vengáis danzando! P-52a
mejor que el Padre Nuestro P-59
mentar el padre y la abuela *a uno* P-41
mi padre es Dios P-53
mi padre las guardará P-54
negar hasta a su padre P-42
¡ni a mi padre (que fuera)! P-55
ni cristo padre C-3393
¡ni que bajara mi padre del otro mundo! P-55
¡ni que viniera mi padre del otro mundo! P-55
ni se muere padre ni cenamos P-56
no ahorrarse con nadie, ni con su padre P-37
no casarse ni con su padre P-38
no le van a enseñar a su padre a hacer hijos P-57
no prestar ni a su padre P-43
padre conscripto P-25
padre de familia P-31
padre del yermo P-33
padre no peca P-58
padre político P-28
padres de la/su patria P-32
padres del agua fría P-30
pegarse la vida padre V-511
por el siglo de mi padre S-951
por parte de padre P-905
¡qué ganas de ver a su padre ahorcado! G-200
salir al padre P-44
ser capaz de marear a Cristo Padre C-3398
sermonear como un padre misionero P-60
si fuera santo, no le rezaba un padre nuestro S-446
sin padre ni madre ni perrito que me/le ladre P-36
sin padre ni madre ni perro que me/le ladre P-36
tener *uno* al padre alcalde y al escribano compadre P-45
tener *uno* el padre alcalde P-45
uno de su padre y otro de su madre P-50
váyase adonde se fue el padre Padilla P-27
ver*le* a él y ver a su padre P-46
vivir como padres e hijos P-47
padrenuestro
como el padrenuestro P-59
mejor que el padrenuestro P-59
padrino
tener buenos padrinos P-63
paga
buena paga P-64
cobrar paga de reemplazo P-70
en tres pagas (tarde, mal y nunca) P-72
estar a media paga P-68
lograr *una cosa* a media paga P-69
mala paga P-65
paga adelantada, paga viciosa P-73
paga de marcha P-66
paga(s) de tocas P-67
ver la paga al ojo P-71
pagado
cara de herrero mal pagado C-1235
enemigos pagados E-209
estamos pagados P-81
pagado de sí S-877
pagador
trompo pagador T-1731
pagar(se)
¡a lo que estamos, tuerta, que se va sin pagar! E-798
a luego pagar P-79
a pagar de mi dinero D-808
así paga el diablo a quien bien le sirve D-691
¡bien lo pago! P-80
el que la confiese, que la pague C-2774
el que la deba que la pague D-96
¡el rey ya no paga bufones! R-852
están pagando los drogueros D-1067
hacer pagar la novatada N-415
no haber pagado la chapetonada Ch-65
no haber pagado las botas al zapatero B-1125
no hay dinero con qué pagarle D-820
pagar al canto del pitirre C-1048
pagar banas B-159
pagar con el pellejo P-1701
pagar con la misma moneda M-1750
pagar con la piel P-2519
pagar con las setenas *una cosa* S-870
pagar con un valiente V-64
pagar con usura *una cosa* U-142
pagar culpas ajenas C-4038
pagar *uno* el chivo Ch-304
pagar *uno* el pato P-1310
pagar en buena moneda M-1751
pagar en efectivo E-55
pagar en igual moneda M-1750
pagar en la misma moneda M-1750
pagar en mala moneda M-1752
pagar en metálico M-1295
pagar justos por pecadores J-295
pagar la cantarada C-1026
pagar la chapetonada Ch-64
pagar la chucha Ch-345
pagar (la) farda F-99
pagar*le* la muerte alcabala M-2108
pagar la novatada N-414
pagar la peonada P-1789
pagar la tostada T-1380
pagar *uno* la visita *a otro* V-754
pagar las verdes y las maduras V-391
pagar los elotes E-84
pagar los platos rotos P-2887
pagar los vidrios rotos V-589
pagar mal *una cosa* P-78
pagar por adelantado A-208
pagar portazgo y pontazgo P-3179
pagar una convidada C-2876
pagarla doble P-75
pagarla(s) *uno* P-74
pagarlo por junto J-269
pagarse de palabras P-327
pagarse *uno* por su mano M-406
pagárselas *a uno* P-76
pagár(se)las todas juntas P-77
¡páguelo el fraile! F-459
que lo pague el culo del fraile C-4033
quien la confesare, que la pague C-2774
¡quien me la hace me la paga! H-56
ya te lo pagarán tus nietos N-238
página
estar a la página P-82
pago
buen pago P-83
¡buen pago le estás dando! P-85
carta de pago C-1620
dar*le a uno* buen pago *una cosa* P-84
dar el pago P-92
dar*le a uno* mal pago *una cosa* P-87
dar pago *a una cosa* P-91
el pago de Chile P-88
el pago de la vaca atascada P-89
en pago de... P-90
hacer pago P-93
mal pago P-86
paila
ir a las pailas P-94
pairo
al pairo P-95
esperar al pairo P-96
estar al pairo P-97
ponerse al pairo P-98
quedarse al pairo P-97
país
a la faz del país F-132
comer del país P-99
como en país conquistado P-101
todo el mundo es país M-2250
vivir a costa del país C-3257
vivir sobre el país P-100
paisano
de paisano P-102
Paita
a la luna de Paita L-733
paja
a humo de paja(s) H-844
a lumbre de pajas L-720
alumbrarse con pajas P-107
alzar las pajas con la cabeza P-108
apartar el grano de la paja G-789
buscar la paja en el oído P-109
comer paja P-110
comer paja y cebada P-111
como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua S-1263
como la paja P-128
como la paja de centeno P-129
como (un) costal de paja C-3271
como una paja P-129
crecer como la paja de centeno P-130
dormirse en las pajas P-112
echar a pajas P-116
echar pajas P-114
en alza allá esas pajas P-104
en daca las pajas P-104
en (un) quítame allá esas pajas P-104
hay que infiar*le* con una paja P-123
limpio de polvo y paja P-3054
más largo que una paja (seca) P-129
más seco que una paja P-131
mozo de paja y cebada M-2037
no decirlo a humo de pajas H-845
no dormirse en las pajas P-113
no haber*le* echado *uno a otro* paja ni cebada P-115
no hablar a humo de pajas H-845
no importar *una cosa* una paja P-117
no le cabe una paja por el culo P-124
no montar *una cosa* una paja P-117
no parecer *uno* costal de paja C-3269
no parecer saco de paja S-77
no pesar *una cosa* una paja P-117
no poder *uno* con una paja P-118

no ser costal de paja *una cosa* C-3270
no ser saco de paja S-77
no va a humo de pajas H-846
paja molida P-103
pesar menos que una paja P-132
por (un) quítame allá esas pajas P-105
quedarse como una paja P-133
quitar la paja P-119
quitar pajas de una albarda P-120
saber a paja *una cosa* P-121
sacar la paja P-119
sacar pajas de una albarda P-120
sin tener un quítame allá esas pajas P-106
tener mucha paja P-122
todo es paja P-125
tomar las pajas con el cogote P-108
¡vamos, que eso no es paja! P-126
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo P-127
¡y eso no es paja! P-126
y ésto, es paja? P-126

pájar
buscar una aguja en un pajar A-447
quitar cruces de un pajar C-3440
santo de pajares S-401

pájara
pájara pinta P-134

pajarera
parecer una pajarera P-135

Pajares
como el puerto de Pajares P-3629
como el santo de Pajares S-402
puerto de Pajares P-3627

pajarilla
alegrárse*le a uno* la(s) pajarilla(s) P-136
hacer temblar la pajarilla P-137
traer*le a uno* las pajarillas volando P-138

pajarita
andar como las pajaritas de nieve P-140
parece una pajarita de nieve P-139
pasar *uno* los días haciendo pajaritas de papel D-615

pajarito
cambiar el agua a los pajaritos A-327
cantar como un pajarito P-148
como pajarito nuevo P-146
dejarse cazar como un pajarito P-149
hacerse pajaritos P-141
mira qué pajarito sin cola P-143
quedarse *uno* como un pajarito P-150
quedarse *uno* como un pajarito nuevo P-147
quedarse *uno* hecho un pajarito P-147
se lo ha llevado un pajarito P-144
tener muchos pajaritos en la cabeza P-142
tengo un pajarito que todo me lo cuenta P-145

pájaro
a cazar pájaros P-177
a tiro de pájaro T-990
a vista de pájaro V-782
abrir*le* la jaula al pájaro J-54
acudir al reclamo como los pájaros R-410
andar como pájaro sirindango S-1014
andar con los pájaros en la cabeza P-160
¡así le siente como los perdigones a los pájaros! P-1863
asustarse de un pájaro volando P-161
atraer *a uno* como las culebras a los pájaros C-4011
aun está el pájaro volando P-178
beber menos que un pájaro P-202
bien está el pájaro en la jaula P-179
¡buen pájaro (está)! P-180
cabeza a pájaros C-124
cabeza de pájaro C-128
cabeza llena de pájaros C-124
cantar como un pájaro P-203
cantar mejor que un pájaro P-203
cantó el pájaro P-181
cazar*le a uno* como a un pájaro P-204
cazar *uno* los pájaros volando P-162
coger*le a uno* como a un pájaro P-204
coger*le a uno* el pájaro P-163
comer a lo pájaro P-164
comer menos que un pájaro P-205
como el que se come un pájaro (frito) P-206
como el que tira piedras a los pájaros P-2508
como las calabazas sin costura y los pájaros sin alas C-532
como lenguas de pájaro L-324
como los cañamones a los pájaros C-1088
creer que los pájaros maman P-165
¡creí que era usted un pájaro! P-182
chico pájaro para tan gran jaula P-183
es un pájaro de cuenta P-157
es un pájaro malo de desplumar P-185
es un pájaro que canta en la mano P-186
escaparse el pájaro P-166
ése es capaz de negar que los pájaros vuelan P-184
espantar*le* los pájaros *a uno* P-167
¡está hecho un pájaro (de cuenta)! P-158
está pelechando como pájaro nuevo P-211
estar como el pájaro en la rama P-208
estar como pájaro en ballesta P-207
estar como pájaro sin agua P-209
hace un calor que se asan los pájaros C-606
hacer ver *a uno* que los pájaros maman P-174
hacerse a las voces como los pájaros de la vega V-1000
hay que picárse*lo* como a los pájaros P-187
írse*le* el pájaro *a uno* P-168
írse*le a uno* la cabeza a pájaros C-212
le cazó con liga como a los pájaros L-514
libre como el pájaro P-197
lo mismo me importa a mí eso que si volara un pájaro P-188
llenar*le a uno* la cabeza de pájaros C-220
madrugar más que los pájaros P-210
mal pájaro P-152
más encogido que pájaro en invierno P-198
más inocente que un pájaro P-199
más libre que el pájaro P-197
más ligero que un pájaro P-200
matar de un tiro dos pájaros T-1006
matar de una pedrada dos pájaros P-1488
matar dos pájaros con una sola piedra P-169
matar dos pájaros de un tiro P-169
matar dos pájaros de una pedrada P-169
meter*le a uno* pájaros en la cabeza P-170
pájaro de altura P-155
pájaro de cuenta P-156
pájaro de mal agüero P-154
pájaro gordo P-151
pájaro raro P-153
pájaros sin alas P-159
parece un pájaro frito P-189
pesa menos que un pájaro (frito) P-212
picar como los pájaros P-213
quedarse mirando como vuelan los pájaros P-171
¡quién fuera pájaro! P-190
¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
red de (cazar) pájaros R-433
repetirlo como un pájaro P-214
saltar el pájaro del nido P-172
se asan hasta los pájaros P-192
se hielan los pájaros P-193
soltar el pájaro P-172
tener la cabeza a pájaros C-263
tener la cabeza llena de pájaros C-260
tiene más alas que un pájaro A-632
tiene menos aliento que un pájaro A-770
tímido como un pájaro P-201
tiran los pájaros a las escopetas P-194
tirarse como los pájaros a la mies P-215
vale menos que un pájaro P-216
venir al reclamo como los pájaros R-410
vivir como el pájaro, siempre metido en la jaula P-217
volar el pájaro P-166
volarse los pájaros P-175
volverse *uno* pájaro P-176
ya está el pájaro en la jaula P-195
ya los pájaros les tiran a las escopetas P-196

paje
de capitán a paje C-1155
de paje a rey P-219
paje de escoba P-218

pala
amistad de pala y azadón A-1006
cabe de pala C-82
con mi real y mi pala R-337
corta pala P-220
hacer pala P-221
meter*le a uno* la pala P-222
meter su media pala P-223

palabra
a cada dos palabras P-260
a dos palabras P-259
a la primera palabra P-261
abulta más la palabra que él P-352
agarrar la palabra *a uno* P-275
agarrarse a la palabra de *uno* P-275
ahorrar(se) palabras P-276
¡ahorre palabras! P-277
alzar la palabra P-278
aquilatar las palabras P-279
arrancar*le a uno* las palabras P-280
atajar*le a uno* palabra en la boca P-281
atravesar una palabra con *uno* P-282
bajo mi/tu/su palabra P-262
bajo palabra P-262
¡bajo palabra! P-263
bajo palabra de honor P-254
beber*le a uno* las palabras P-283
beber(se) las palabras de *uno* P-283
brotar*le* las palabras P-284
buena palabra P-224
buenas palabras P-225
cambiar palabra *dos personas* P-285
cerrar palabra P-286
claridad de palabra C-2315
cocérse*le a uno* las palabras en el cuerpo P-287
cocérse*le a uno* las palabras en el estómago P-287
coger la palabra P-288
coger la palabra *a uno* P-275
coger las palabras P-289
cogerse a la palabra de *uno* P-275
comerse las palabras P-291
como las palabras que se lleva el viento P-354
con la última palabra en la boca P-249
conceder la palabra *a uno* P-292
correr la palabra P-293
cortar*le a uno* la palabra P-294
cruzarse la(s) palabra(s) P-295
cuatro palabras P-227
cumplir la palabra empeñada P-230
cumplir su palabra P-296
dar la palabra de Dios P-301
dar la última palabra sobre *una cosa* P-250
dar palabra y mano P-300
dar*le a uno* palabras P-299
dar (su) palabra P-298
de palabra P-264
de palabra en palabra P-265
de pocas palabras P-266
decir a medias palabras P-239
decir la mitad de media palabra M-1563
decir la última palabra sobre *una cosa* P-250
dejar*le a uno* con la palabra en la boca P-309
dirigir la palabra *a uno* P-311
dobles palabras P-228
dos palabras P-227
empeñar la palabra P-312
en buenas palabras P-267
en cuatro palabras P-268
en dos palabras P-268
en el estricto rigor de la palabra R-913
en pocas palabras P-268
en toda la extensión de la palabra E-966
en una palabra P-269
en unas palabras P-268
entender a media palabra P-241
entenderse a medias palabras P-242
envolver *a uno* con sus palabras P-313
escapárse*le a uno* una palabra P-314
estar colgado de la(s) palabra(s) P-290
estar *uno* en (el) uso de la palabra U-135
estar pendiente de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
faltar a la palabra (empeñada) P-231
faltar a su palabra empeñada P-231
faltar*le a uno* palabras P-315
gastar palabras (en vano) P-316
hablar a medias palabras P-239
hablar palabras en el aire P-317
hacer uso de la palabra U-138
hallarse colgado de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
hallarse pendiente de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
helárse*le a uno* las palabras en el cuerpo P-318

hombre de palabra H-483
hombre de pocas palabras H-494
irse*le a uno* una palabra P-314
juego de palabras J-171
la última palabra P-247
la última palabra del credo P-248
las palabras se las lleva el viento P-353
las palabras se toman como de quien vienen P-355
llevar la palabra P-319
maltratar de palabra *a uno* P-320
mantener su palabra P-321
mascar las palabras P-322
mascullar las palabras P-322
media(s) palabra(s) P-237
medir las/sus palabras P-323
meter*le a uno* las palabras en el cuerpo P-324
mi palabra es prenda de oro P-356
mojar la palabra P-325
mudar las palabras P-326
ni con tirabuzón se le sacan las palabras T-945
ni obra buena ni palabra mala O-35
no aguantar ni media palabra P-238
no chistar palabra P-297
no decir*le a uno* media palabra P-240
no decir palabra P-303
no decir palabra de verdad P-304
no decir una palabra bien dicha P-305
no decir una palabra mal dicha P-306
no decir*le a uno* una palabra más alta que otra P-307
no decir*le a uno* una palabra más fuerte que otra P-307
no hablar palabra P-303
no hay palabra P-357
no me da la palabra de Dios P-302
no perder*le a uno* palabra P-330
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no saber una palabra P-335
no tener más que palabras P-344
no tener más que una palabra P-343
no tener palabra P-339
no tener palabras (hechas) P-341
oiga dos palabras P-358
oiga una palabra P-358
pagarse de palabras P-327
palabra de honor P-253
palabra de matrimonio P-256
¡palabra de rey! P-359
palabra empeñada P-229
palabra ociosa P-243
palabra picante P-245
palabra por palabra P-258
palabras al aire P-251
palabras cruzadas P-226
palabras de buena crianza P-252
palabras de la ley P-255
palabras de oráculo P-257
palabras de relleno R-551
palabras del duelo P-255
palabras feas P-233
palabras fuertes P-234
palabras gordas P-234
palabras gruesas P-234
palabras libres P-235
palabras malsonantes P-233
palabras más, palabras menos P-273
palabras mayores P-236
palabras pesadas P-244
palabra(s) preñada(s) P-246
pasar la palabra P-293
pase la palabra P-274
pedir la palabra P-328
perder la palabra P-329
propasarse de palabras P-331
quedar en palabra *dos personas* P-332
quitar la(s) palabra(s) de la boca P-333
remojar la palabra P-325
retirar*le a uno* la palabra P-334
sacar*le a uno* las palabras P-336
sacar*le a uno* una palabra del cuerpo P-336
¡santa palabra! P-360
sentarse en la palabra P-337
servirse de grandes palabras P-338
sin decir palabra P-270
sin hablar palabra P-270(1)
sin perder palabra P-271
sin tener una palabra más alta que otra P-272
sobre mi/tu/su palabra P-262
soltar la palabra P-278
sorber(se) las palabras de *uno* P-283
sostener la palabra empeñada P-230
tener la palabra P-340
tener la palabra empeñada P-232
tener palabra *dos o más personas* P-342
tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda P-361
tomar la palabra P-345
tomar la palabra *a uno* P-275
torcer las palabras P-326
torrente de palabras T-1335
trabarse de palabras *dos o más personas* P-342
traer *a uno* en palabras P-347
traer palabras P-346
tratar mal de palabra *a uno* P-320
trocar las palabras P-326
vender palabra *a uno* P-348
venir *uno* contra su palabra P-349
volver*le a uno* las palabras al cuerpo P-350
volverse las palabras al cuerpo P-351

palabrita
palabritas mansas P-362

palacio
echar a palacio *una cosa* P-364
estar embargado para palacio P-365
hacer palacio P-366
los tontos van a Palacio T-1221
mantener palacio P-366(2)
palacio encantado C-364
tener palacio P-366(2)

paladar
a sabor de su paladar S-49
al paladar de... P-370
buen paladar P-367
come más la vista que el paladar V-848
de buen paladar P-368
hablar al paladar de *uno* P-371
hombre de buen paladar H-495
mal paladar P-369
pegárse*le a uno* la lengua al paladar L-301
ser del paladar de *uno* P-372

palamenta
estar *uno* debajo de la palamenta P-373

Palencia
jabón de Palencia J-7

paleta
de paleta P-374
en dos paletas P-375

paletada
en dos paletadas P-375

paletilla
levantar*le a uno* la paletilla P-376
poner*le a uno* la paletilla a su lugar P-377
poner*le a uno* la paletilla en su lugar P-377

paleto
hecho un paleto P-378

paliativo
andar con paliativos P-379

pálido
más pálido que la muerte M-2117
pálido como la cera C-2104
pálido como la muerte M-2117

palillo
como palillo de barquillero P-382
como palillo de suplicaciones P-382
delgados como palillos de dientes P-383
delgados como palillos de tambor P-383
el palillo de la gaita P-380
hecho un palillo P-384
tocar todos los palillos P-381

palinodia
cantar la palinodia P-385

palio
bajo palio P-386
recibir*le a uno* bajo/con palio P-387

palique
ahorrar palique P-388
dar*le a uno* palique P-389
estar de palique *dos personas* P-390
gastar palique P-391
ir de palique *dos personas* P-392

palito
correr *a uno* con tres palitos P-393
¡cuatro palitos y a casa! P-399
estar a palitos P-394
estar en los palitos P-395
otro palito a la burra P-400
pegarse *uno* un palito P-396
pisar el palito P-397
tener *uno* el palito para *una cosa* P-398
verse a palitos P-394
volvérse*le a uno* el chirrión por el palito Ch-246

paliza
dar*le a uno* una paliza P-401
encajar*le a uno* una paliza P-401
llevar *uno* paliza P-402
pegar*le a uno* una paliza P-403
pie de paliza P-2243

palizón
dar*le a uno* un palizón P-401
encajar*le a uno* un palizón P-401

palma
abrir un ojo de a palma O-239
andar *uno* en palmas P-405
batir palmas P-409
como (por) la palma de la mano P-413
conocer como (a) las palmas de sus manos P-415
conocer *una cosa* como la palma de la mano P-415
en palmas P-404
enterrar*la a una* con palma P-410
ganar *uno* la palma P-411
ganar las palmas P-412
liso como la palma de la mano P-414
llano como la palma de la mano P-414
llevar*le a uno* en palmas P-406
raso como la palma de la mano P-414
recibir*le a uno* con/en palmas P-407
salir en palmas P-408
su alma en su palma A-844
tener uña en la palma U-101
traer *a uno* en palmas P-406

palmada
dar palmadas en la espalda P-416
darse una palmada en la frente P-417
pegarse una palmada en la frente P-417

palmadita
dar palmaditas en la espalda P-416

palmar I
ser más viejo que un palmar P-418

palmar II
palmarla *uno* P-419

palmera
esbelto como una palmera P-420

palmeta
enseñar *una cosa* con palmeta *a uno* P-421

palmetazo
dar un palmetazo *a uno* P-422

palmilla
llevar *a uno* en palmillas P-406
traer *a uno* en palmillas P-406

palmita
llevar *a uno* en palmitas P-406
traer *a uno* en palmitas P-406

palmito
bailar en un palmito P-424
buen palmito P-423
como un palmito P-425

palmo
a un palmo de la cara no se ve las manos P-442
con la lengua de un palmo L-272
con un palmo de boca abierta P-434
con un palmo de lengua (fuera) P-436
conocer palmo a palmo P-432
crecer a palmos P-439
dar pepa y palmo P-1799
dejar*le a uno* con un palmo de boca abierta P-435
dejar*le a uno* con un palmo de narices P-437
disputar *el terreno* palmo a palmo P-433
dos palmos de terreno P-426
echar la lengua de un palmo por *una cosa* L-290
en un palmo de terreno P-428
no adelantar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no adelantar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no ganar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no ganar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no levantar dos palmos del suelo P-440
no levantar medio palmo del suelo P-440
palmo a palmo P-431

quedarse con un palmo de narices P-438
tener medido a palmos *un terreno* P-441
un palmo de terreno P-427
(un) palmo de tierra P-430
palo
a fuerza de palos F-644
a medio palo P-453
a palo entero P-452
a palo seco P-454
aguantar los palos P-459
amasijo de palos A-968
andar a palos *dos personas* P-448
apestar*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero B-1590
buscar*le* la vuelta al palo V-1071
cada mono sabe en qué palo trepa M-1783
caer*le* comején al palo C-2618
caérse*le a uno* los palos del sombrajo P-460
capaz de sacar jugo a un palo seco J-224
cara de palo C-1243
carambola y palos C-1378
cintura de palo C-2286
como palo de escoba P-493
como un palo P-492
como un palo del telégrafo P-494
como un santo de palo S-449
dar de palos *a uno* P-465
dar palo *una cosa* P-461
dar palos de ciego P-447
dar *uno* un palo P-462
dar*le a uno* un palo P-463
dar*le* un palo a la burra P-464
dar*le* un palo al burro P-464
dar*le a uno* una mano de palos M-329
¡de dónde yerba si es puro palo! Y-37
de palo P-456
dejar*le a uno* como palo de gallinero P-497
del pan y del palo P-562
derrengar a palos *a uno* P-449
después de la liebre ida, palos en la cama L-501
doblar a palos *a uno* P-449
echar*le a uno* a palos P-450
el palo tiene jutía P-485
ello dirá si es palo o pedrada P-484
enamorarse de un palo vestido P-467
ene de palo E-204
ese es palo para mi rancho P-486
ese palo es para mi gallinero P-486
esos palos son para casa P-486
estar al palo P-468
estar de palo a pique P-470
estar del mismo palo *dos personas* P-457
estar siempre con el palo levantado P-469
hacer callar a un chancho a palos Ch-37
hartar*le a uno* de palos P-472
hecho un palo P-496
jarabe de palo J-40
juez de palo J-206
jugar a palo limpio P-473
jugar a palo seco P-455
jugar *una cosa* al palo P-474
la cáscara guarda el palo C-1804
la misma jeringa con diferente palo J-70
llevar más palos que el borrico del yesero P-475
mandar a freír monos en sartén de palo M-1778
mano de palos M-328
más tieso que un palo P-495
matar *a uno* a palos P-451
matar *a uno* con cuchillo de palo C-3596
meter*le a uno* con cuchara de palo *una cosa* C-3583
meter el palo en candela P-476
moler a palos *a uno* P-449
morir al palo P-477
necesitar más palos que borrico de yesero P-478
no anda sino a fuerza de palos F-645
no es palo que da tres yugos P-487
no haber palo floreado P-471
no pegar palo P-479
no se dan palos de balde P-488
no tener palo en donde rascarse P-482
oler*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
palo blanco P-443
palo floreado P-444
palo grueso P-444
palo loco P-445
palo porque bogas, y porque no bogas, palo P-489
palo(s) de ciego P-446
parece que se tragó un palo de escoba P-490
pecho de palo P-1427
pegar(se) un palo P-480
poner *a uno* en un palo P-481
(que) cada palo aguante su vela P-491
seco como un palo P-493
ser cartas de un mismo palo C-1650
ser del mismo palo P-458
serrucho de palo S-815
tener el mando y el palo M-238
tener siempre cartas de todos los palos C-1651
terciar *uno* el palo P-483
todo junto, como al perro los palos P-1978
(un) boca de palo B-711
(una vez) puesto en el burro, buen palo B-1594
paloma
andar como paloma sin pichón P-509
arrullarse como las palomas P-510
besarse como las palomas P-511
cándido como una paloma torcaz P-507
casta como una paloma P-508
como el alcotán a las palomas A-698
como la paloma P-506
como paloma en el aire P-505
en el vaho de las palomas V-35
hacer la paloma P-501
inocente como una paloma torcaz P-507
írse*le a uno* la paloma P-502
más inocente que una paloma sin hiel P-507
más limpia que una paloma P-508
mucho y bien la paloma P-503
ojos que te vieron (ir), paloma turca O-424
paloma de la paz P-499
paloma mensajera P-498
paloma sin hiel P-500
¡por la paloma azul! P-504
¡por vida de la paloma (azul)! V-583
sencillo como una paloma torcaz P-507
palomar
alborotar el palomar P-512
palomilla
se lo echa todo por la palomilla P-513
palomino
ando como un palomino atontado P-514
como un palomino atontado P-515
estar hecho un palomino atontado P-516
palomito
estar hecho un palomito atontado P-516
palomo
como el palomo ladrón P-517
Palomo
a lo tío Palomo T-920
Juan Palomo J-129
Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como J-130
palotada
no dar palotada *uno* P-518
no entender palotada P-519
palote
Perico (el) de los palotes P-1892
palpar
ni ve ni palpa V-317
palpar la ropa R-1083
palpitar
palpitar el corazón *a uno* C-2937
pálpito
a puro pálpito P-520
andar a pálpitos *dos personas* P-521
dar el/un pálpito P-522
por puro pálpito P-520
palqui
casarse por el palqui P-523
pampa
a la pampa P-524
a lo pampa P-525
en pampa P-526
estar en sus pampas P-527
quedar en pampa P-528
trato pampa T-1565
pámpana
al caer de la pámpana P-529
estar en la pámpana P-530
tocar *a uno* la pámpana P-531
zurrar *a uno* la pámpana P-531
pámpano
de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz V-716
Pámpano
trae las de Juan Pámpano J-144
pampero
entrar como un pampero P-532
pamplina
andarse con pamplinas P-534
¡esas son pamplinas! P-537
pamplina para los canarios P-533
salir con la pamplina de... P-535
venir(se) con pamplinas P-536
Pamplona
ser *uno* como el reloj de Pamplona (que nunca daba a tiempo) R-548
pan
a falta de pan... (buenas son tortas) F-45
a la escuela, que dan pan y ciruela E-470
a pan y cebolla P-558
a pan y cuchillo P-559
a pan y manteles P-559
andar como pan que no se vende P-626
apuntar con lápiz para borrar con miga de pan L-142
así se engaña al leso, con pan y queso L-351
bueno como el (buen) pan P-623
buscar pan de trastrigo P-552
caja de pan C-492
canto de pan C-1053
castigar *a uno* a pan y agua P-556
cocer pan en horno ajeno P-564
coger*le a uno* el pan debajo del brazo P-567
coger*le a uno* el pan debajo del sobaco P-567
coger pan grande P-566
comer el negro pan de la emigración P-578
comer el pan a traición P-572
comer el pan amargo P-569
comer *uno* el pan con *otro* P-574
comer el pan de *uno* P-575
comer el pan de la caridad P-577
comer el pan de la munificencia P-580
comer el pan de los niños P-581
comer el pan de muchos hornos P-579
comer el pan por *uno* P-575(1)
comer pan a manteles P-571
comer pan con corteza P-573
comer pan de trastrigo P-553
comer pan duro P-570
comer pan seco P-570
comer pan sólo P-570
comerse *uno* un pan P-582
como con miga de pan M-1396
como el pan bueno P-623
como el pan de munición P-622
como el pan tierno P-623
como migas de pan M-1395
como pan bendito P-619
como un cacho de pan C-432
comprar *una cosa* por un pedazo de pan P-1468
con su pan se lo coma P-607
con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante B-1478
contigo, pan y cebolla P-608
costar*le a uno* la torta un pan T-1342
dame pan y dime tonto P-609
dame pan y llámame tonto P-609
de las de pan y sardina P-561
del pan y del palo P-562
dure lo que durare, como cuchara de pan C-3585
echar panes P-584
echar un pan en su matate P-583
echarse los panes P-585
¡el pan de cada día! P-550
el pan (nuestro) de cada día P-548
(el) pan, pan, y el vino, vino P-593
engañar *uno* el pan P-586
es aguacate con pan A-416
ganar *uno* el pan con el sudor de su frente P-588
ganar pan P-587
ganarse *uno* el pan (de cada día) P-589
ganarse un pedazo de pan P-1469
hacer*le a uno* las sopas con su pan S-1318
hacer un pan como unas hostias P-591
jornal de pan y sardina J-115
largo como un día sin pan D-646

lástima de pan de trigo L-181
lástima de pan que comes L-181
llamar al pan, pan y al vino, vino P-592
llegar*le a uno* pan del campo P-594
más bueno que el pan P-623
más largo que un día sin pan D-646
más tierno que el pan tierno P-625
miga de pan M-1394
multiplicar los panes y los peces P-595
necesitar *una cosa* como el pan de la vida P-627
¡ni qué pan caliente! P-542
no caber*le a uno* el pan en el cuerpo P-563
no cocérse*le* el pan (en el horno) *a uno* P-565
no comer *uno* el pan de balde P-576
no comer pan *una cosa* P-568
no gana ni el pan que come P-610
no haber pan partido entre *dos personas* P-590
no le comerán el pan las gallinas P-611
no nos pedirán el pan las gallinas P-612
no ser pan de todos los días P-602
no soltarla ni con pan caliente P-604
no tener (un mal) pan que llevarse a la boca P-605
no tener un pedazo de pan que llevarse a la boca P-605
pan ácimo P-538
pan agradecido P-539
pan ázimo P-538
pan cenceño P-538
pan comido P-544
pan de Dios P-551
pan de la boda P-547
pan mal cocido P-543
pan perdido P-546
pan por pan, vino por vino P-555
¡pan y callejuela! P-613
pan, y pan con ello, y pan para comello P-614
paz, y pan P-1408
pedazo de pan P-1467
poner *a uno* a pan y agua P-556
por mucho pan no es mal año P-615
por mucho pan nunca es mal año P-615
quedarse *uno* a un pan pedir P-596
quedarse como pan que no se vende P-626
quiere pan y ver la mona P-616
quitar*le a uno* el pan P-597
quitarse *uno* el pan de la boca P-598
quitarse *uno* el pan de la boca para dárselo *a otro* P-599
repartir como pan bendito *una cosa* P-620
resbaladizo como pan de jabón P-624
sacar *uno* pan y pedazo P-600
salir*le a uno* la torta un pan T-1342
señorito de(l) pan pringado S-743
ser *uno* como el pan bendito P-621
ser *una cosa* el pan nuestro de cada día P-549
ser *una cosa* pan comido P-545
ser *una cosa* pan y miel P-603
ser *una cosa* tortas y pan pintado T-1349
ser *una cosa* tortitas y pan pintado T-1349
ser *uno* un pan con atole P-601
sombrío como un día sin pan D-647
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617
tener*le a uno* a pan y agua P-557
tener*le a uno* a pan y cuchillo P-560
tener*le a uno* a pan y manteles P-560
tierra de pan llevar T-755
triste como un día sin pan D-647
un pan como unas hostias P-554
valer*le a uno* un pan por ciento P-606
vender *una cosa* como pan caliente P-541
vender*le a uno* pan caliente P-540
volvérse*le a uno* la torta un pan T-1342
yo soy el pan y tú el cuchillo P-618

panadero
espaldas de panadero E-531

panal
acudir como (las) abejas a su panal A-24
agolparse como moscas en panal M-1989

Pancho
seguí, Pancho, por la vía P-628

pandereta
la España de pandereta E-572
más alegre que una pandereta P-631
salir a la pandereta P-629
zumbar*le* la pandereta *a uno* P-630

panderetón
como la reina panderetona R-561

pandero
en buenas manos está el pandero M-611
en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer M-611
hincharse como un pandero P-632

pando
plato pando P-2871

Pandora
caja de Pandora C-493

pandorga
caer en pandorga P-633
largar la pandorga P-634

pantalón
abrocharse los pantalones P-635
caérse*le a uno* los pantalones de (puro) hombre de bien P-636
cagarse en los pantalones P-638
calzarse *una* los pantalones P-639
comerse los pantalones P-640
cuestión de pantalones C-3947
enamorarse del primer par de pantalones P-641
llevar (bien puestos) los pantalones P-639
llevar *una* los pantalones P-639
montado en la cruz de los pantalones C-3430
no caérse*le a uno* los pantalones P-637
no tener pantalones P-643
ponerse *una* los pantalones P-639
tener pantalones P-642
venir*le a uno* muy anchos los pantalones P-644

pantalla
hacer de pantalla P-645
hacerse pantalla con la mano P-646
servir de pantalla P-645

pantano
no sacar *uno* burra de un pantano B-1557

panteón
como un panteón P-647

pantera
bufando como una pantera P-650
hecho una pantera P-649
más fiero que una pantera P-648

pantomima
hacer pantomimas P-651

pantorrilla
acariciar la pantorrilla P-652
echar (buenas) pantorrillas P-653

Panurge
ovejas de Panurge O-683

panza
amistad de panza A-1007
castigo de panza C-1918
como Sancho Panza S-276
de color de panza de burro C-2574
debo no rompe panza P-659
defenderse como gato panza arriba G-399
hacer una panza *a una mujer* P-657
llenar*le a uno* la panza P-658
panza al trote P-654
panza de burra P-655
panza de burro P-655
panza en gloria P-656

panzada
darse una buena panzada P-660

pañal
criarse en buenos pañales P-662
desde los pañales P-661
educarse en buenos pañales P-662
envolver*le a uno* en buenos pañales P-663
estar *uno* en/entre pañales P-664
haber salido de pañales P-668
nacer en nobles pañales P-665
niño de pañales N-264
quedarse en pañales P-666
sacar de pañales *a uno* P-667

paño
al paño P-677
andar con paños calientes P-670
cobrar a los dos paños P-683
como oro en paño O-630
conocer el paño P-684
cuidar como oro en paño O-631
de buen paño P-681
de ese paño P-682
de ese paño tengo yo un traje P-689
decir*le* al paño P-678
en paños menores P-672
estar al paño P-679
guardar como oro en paño O-631
haber paño (de) que cortar P-686
jugar a los dos paños P-683
¡la mar en paños menores! M-743
no escasear el paño P-685
no escatimar el paño P-685
paño de lágrimas P-674
paño de manos P-675
paño de somonte S-1267
paño de tumba P-676
paño(s) caliente(s) P-669
paños de corte P-673
paños menores P-671
parece el paño de la Verónica P-690
poner el paño al púlpito P-687
quedarse al paño P-680
ser del mismo paño P-688
ser *una cosa* remiendo de otro paño R-581
ser *una cosa* remiendo del mismo paño R-580
tender el paño del púlpito P-687
tener paño para cortar P-686

pañuelo
este mundo es un pañuelo M-2303

Papa
ir a Roma y no ver al Papa R-1029
ser más papista que el Papa P-745
trabajar para el Papa P-697

papa
encajar*le* papas *a uno* P-691
no entender (ni una) papa de *una cosa* P-692
no saber (ni una) papa de *una cosa* P-692
no te mojas ni con papas P-696
no ver ni papa P-695
quemar las papas P-693
soltar la papa P-694

papá
hijo de papá H-291

papadito
tenerlo todo papadito bajo la barbilla B-309

papagayo
cantar como un papagayo P-698
charlar como un papagayo P-699
decir *una cosa* como un papagayo P-700
hablar como el/un papagayo P-701
repetir *una cosa* como un papagayo P-700
saber*lo* como un papagayo P-702
saber*lo* mejor que un papagayo P-702

papal
vida papal V-502

papalina
coger la papalina P-703
ponerse una papalina P-704

papalote
poner zumba al papalote Z-113

papamoscas
parecerse al papamoscas de Burgos P-705

papar
como el que está papando moscas M-1968
como quien papa moscas M-1968
estar papando moscas M-1967
papar moscas M-1967
papar viento *uno* V-635
pápenle duelos D-1082

papayero
música papayera M-2330

papayo
ser capaz de secar un papayo P-706

papel
canto de un papel C-1049
como de papel P-735
como el canto de un papel C-1052
como (el) papel de estraza P-712
como papel de lija P-714
dar*le a uno* para papel y tabaco P-717
delgado como papel de fumar P-737
embadurnar papel P-718
embarrar papel P-718
emborronar papel P-718
en el papel P-716
en papel P-715
fino como papel de fumar P-737
hacer *uno* buen papel P-722
hacer*le* buen papel *una cosa a uno* P-723
hacer (el) papel de... P-721
hacer *uno* mal papel P-724
hacer papel *uno* P-720
hacer su papel P-725
jugar un buen papel P-722
jugar un mal papel P-724
leer los papeles P-726
manchar papel P-718
más blanco que el papel P-736

más blanco que una hoja de papel H-421
más delgado que el papel P-737
no estar en los papeles P-719
papel cajetero P-707
papel de estraza P-711
papel de lija P-713
papel mojado P-708
papeles cantan P-734
pasar *uno* los días haciendo pajaritas de papel D-615
pesar menos que un papel P-738
poner *a uno* en los papeles P-727
ponerse como el papel P-739
por tinta y papel T-899
quemar los papeles P-728
salir en los papeles P-729
ser *una cosa* papel mojado P-709
ser *una cosa* papel pintado P-730
(tan) blanco como el papel P-736
tener buenos papeles P-731
traer los papeles mojados P-710
trocarse los papeles *dos personas* P-732
tropezar en un papel P-733

papilla
dar papilla *a uno* P-740
echar *uno* hasta la (primera) papilla P-741
echar la primera papilla P-741
estar en la primera papilla P-742
hacer*le* papilla *a uno* P-743
me acuerdo de eso como de la primera papilla que me dieron P-744

papista
ser más papista que el Papa P-745

papo
estar *una cosa* en papo de buitre P-746
hablar de papo P-748
hablar papo a papo *dos personas* P-747
ponerse papo a papo *dos personas* P-747(2)

paquete
dar el paquete P-749
darse (mucho) paquete P-750
largar el paquete P-749

par
a la par P-751
a par P-751
a pares P-755
al par (de) P-751
al par (que) P-751
clavar *a uno* un par de banderillas B-210
correr a la par P-752
cuando el uno dice pares el otro dice nones P-759
de par en par P-756
disponer de *uno* como de un par de guantes G-896
echar a pares o/y nones *una cosa* P-758
enamorarse del primer par de pantalones P-641
ir a la par P-752
irse a la par *dos personas* P-753
jugar a pares y nones *una cosa* P-758
la acera de los pares A-150
mudar de condición es a par de muerte C-2763
plantar *a uno* un par de banderillas B-210
poner *a uno* un par de banderillas B-210
sentir a par de muerte P-754
sin par P-757
tiro par T-973
venir*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
¡vete con dos mil pares de demonios! D-305

parabién
dar el/su parabién *a uno* P-760
dar sus parabienes *a uno* (por) P-760

parada
a paso de parada P-1090
aguantar la parada P-761
como de parada P-775
correr *uno* con la parada P-762
doblar la parada P-763
hacer la parada P-764
hacer una mala parada P-766
hacer una parada P-765
hacérsel*e a uno* viva la parada P-767
ir*le a uno* en la parada P-768
llamar de parada P-769
no saber ni dónde está la parada P-770
salir*le a uno* a la parada P-771
ser *uno* pura parada P-772
tener mucha parada P-773
tirarse una parada P-774
traje de parada T-1448

parado
a lo bien parado P-790
a toro parado T-1296
caer *uno* como los gatos, parado G-396
coche parado C-2419
dejar parado *a uno* P-794
estar bien parado P-788
estar mal parado P-791
más parado que caballo de alquiler C-42
no dejar bien parado *a uno* P-787
parado como mula de alquiler M-2190
quedar bien parado P-788
quedar mal parado P-791
resultar bien parado P-789
saber dónde está parado P-795
salir bien parado P-789
salir mal parado P-792
salir parado P-796
tener el alma parada A-838
tener *a uno* mal parado P-793
ver el pleito mal parado P-2947

paraguas
abrirse como paraguas chino P-775a
trabársel*e a uno* el paraguas P-776

Paraguay
hierba del Paraguay H-231

paraguay
hacer un paraguay P-777

paraíso
como el ave del paraíso A-1793
más pura que el ave del paraíso A-1794
paraíso de los bobos P-778

paralizarse
paralizársel*e* la sangre *a uno* S-354

parar(se)
la buena parte fue a parar! P-962
a eso iba a parar P-783
a eso voy a parar E-489
¿adónde iremos/vamos a parar? P-782
ahí voy a parar P-783
(aquí) (se) paró el carro C-1596
el que poco reza pronto para R-864
¿en qué pararán estas misas? M-1529
ir a parar P-781
ni so, ni arre, ni párate, castaña C-1906
ni ve ni para V-317
no parar caballo C-67
no parar en bien B-598
no parar en ninguna parte P-941
no parar en (su) casa C-1760
no parar *uno* los pies P-2405
no parar*le* nada en la boca B-820
no pararse en barras B-327
no pararse en pelillos P-1559
no pararse los coches de *dos o más personas* C-2424
no parársel*e a uno* un pelo P-1628
no paró aquí el cuento C-3763
no poder parar P-784
parar de tenazón *el caballo* T-448
parar*le* el caballo *a uno* C-68
parar el carro C-1595
parar*le a uno* el carro C-1598
parar *uno* el golpe G-614
parar*le* el macho M-30
parar en mal P-780(2)
parar en tragedia *una cosa* T-1431
parar la bola B-953
parar *uno* la guajana G-870
parar *uno* la manta M-651
parar la oreja O-573
parar *uno* las patas P-1233
parar las patas *a uno* P-1234
parar los machos *a uno* M-30
parar los pies *a uno* P-2404
parar mal P-780
parar mientes en *una cosa* M-1380
parar moña M-1857
parar rodeo R-1001
parar un monte M-1835
pararse de gallo G-128
pararse de manos M-536
pararse en las patas de atrás P-1235
pararse en pelillos P-1558
pare el arpa A-1468
pare la yegüita Y-27
pare usted el carro C-1597
sin parar P-779
sin parar mientes en *una cosa* M-1381
sin pararse en barras B-328
venir a parar P-785
y pare usted de contar... P-786

parchazo
pegar*le a uno* un parchazo P-797

parche
al son del parche S-1274
oído al parche O-143
pegar*le a uno* un parche P-798
ponerse el parche antes de que salga el grano P-799

pardillo
agáchate, que son pardillos de la Merced P-800
ése va pardillo P-801
vino pardillo V-689

Pardo
como el Cristo del Pardo C-3403
irse al Pardo P-802

pardo
andar *uno* a/de picos pardos P-2177
caballero pardo C-14
día pardo D-533
filosofía parda F-281
gente de capa parda G-447
gramática parda G-754
irse *uno* a/de picos pardos P-2177
lógica parda L-635
miren si es parda P-803
monte pardo M-1822
picos pardos P-2176
ponerse a/de picos pardos P-2188a
tener mucha gramática parda G-755
(un) camisa parda C-812
voz parda V-955

parecer
al parecer P-804
arrimarse al parecer de *uno* P-808
casarse con su parecer P-809
dar su parecer P-810
emitir su parecer P-810
por el bien parecer P-805
por el buen parecer P-805
salvo mejor parecer P-806
tomar parecer de *uno* P-811

parecer(se)
a lo que parece P-804
aquello parece la casa de Tócame Roque C-1719
aquello parece una cueva de bandidos C-3973
aquello parece una cueva de ladrones C-3973
aquello parece una cueva de leones C-3974
hacer *uno* santos y parecer diablos S-417
hacer*le a uno* un siete que parece un ocho S-940
hay muchos diablos que se parecen unos a otros D-701
hay un diablo que se parece a otro D-701
la puerta le va a parecer pequeña P-3620
ni luce ni parece L-687
no parecer*le* bien *a uno* P-807
no parecer costal de paja C-3269
no parecer saco de paja S-77
no parecer trigo limpio T-1644
¡no se parece a mí! P-812
no se parecen los ojos a las orejas O-418
parece a la dueña Quintañona D-1087
parece a Periquito entre ellas P-1908
parece calendario de vicario C-368
parece carnicería C-1531
parece cuento C-3764
parece de pasta flora P-1172
parece el espíritu de la golosina E-662
parece el paño de la Verónica P-690
parece mi/tu/su sombra S-1245
parece mentira M-1202
parece que come aleluyas A-708
parece que el cielo se me cae encima C-2182
parece que está hablando H-50
parece que está pegado con saliva S-159
parece que ha comido alejijas A-705
parece que ha comido lengua L-285
parece que ha dormido con los gatos G-383
parece que hablo en inglés I-169
parece que hablo en latín L-194
parece que hablo en ruso R-1205
parece que han andado los gatos en ello G-384
parece que han reñido los gatos en su cabeza G-383
parece que le chupan las brujas B-1364
parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla R-51
parece que le habían dado parladeras P-867

parece que le han chupado las brujas B-1364
parece que le han destetado con leche de hormigas L-232
parece que le han peinado los gatos G-383
parece que le han peinado los monos M-1788
parece que le han untado jueyes en los pies J-204
parece que le han vestido sus enemigos E-213
parece que le tasan la ración R-51
parece que lo estoy viendo V-284
parece que lo ha aprendido en viernes V-659
parece que lleva venda en los ojos V-211
parece que no enturbia el agua A-397
parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín B-903
parece que no mira al plato y ve las tajadas P-2893
parece que no mira y ve M-1507
parece que se alimenta de aleluyas A-708
parece que se cae y se agarra C-453
parece que se cae y no se levanta C-453
parece que se come los hombres crudos H-535
parece que se come los niños crudos N-274
parece que se ha criado en una selva S-599
parece que se tragó un palo de escoba P-490
parece que se va a tragar la osa O-643
parece que se va muriendo M-1899
parece que tiene alas A-630
parece que tiene el baile de San Vito B-62
parece que tiene hormiguillo H-683
parece que tiene la solitaria S-1181
parece que va a hacer un mundo M-2306
parece que va a la boda de Benita la picaronaza B-904
parece que va de boda B-904
parece rosquillas R-1117
parece tener alas A-630
parece tonto y se mete en casa T-1221
parece un abril A-51
parece un arco de iglesia A-1387
parece un boquerón frito B-1078
parece un coco C-2414
parece un juez J-208
parece un macho cabrío M-34
parece un mono sabio M-1765
parece un mono vestido M-1789
parece un ogro O-107
parece un pájaro frito P-188
parece un saltamontes S-189
parece un San Juanito J-148
parece un trapero T-1505
parece una balsa de aceite B-153
parece una balsa de agua B-153
parece una casa de vecindad C-1723
parece una estatua de yeso E-804
parece una garrapata G-294
parece una grillera G-810
parece una jaula de micos J-58
parece una maldición M-161
parece una pajarita de nieve P-139
parece una vaca suiza V-15
parece una víbora que ha perdido la ponzoña V-479
parecer a la mula de Chaparro, que en la cuadra se constipaba M-2206
parecer a las grullas cuando las pisan G-847
parecer abanico de tonta A-14
parecer abanico tonto A-14
parecer al tercer día, como ahogado D-611
parecer*le* bien *a uno* P-807
parecer chile relleno Ch-162
parecer de yeso Y-48
parecer el badajo de una campana B-37
parecer nuevo N-481
parecer que *uno* come/ha comido asadores A-1598
parecer que *uno* está empollando huevos H-805
parecer*le a uno* rieles todos los durmientes R-881
parecer soltado de tramojo T-1462
parecer un caballo desbocado C-33
parecer un canario C-937
parecer un doctrino D-1013
parecer un duende D-1084
parecer un gorrinito de gordo G-655
parecer un gusano de luz G-1022
parecer un Judas J-151
parecer un mesón M-1292
parecer un mono M-1780
parecer un pavo real P-1361
parecer un perrito faldero P-1938
parecer un pollo calzado P-3107
parecer un pollo de agua P-3098
parecer un pollo frito P-3108
parecer un pollo en rifa P-3109
parecer un rey R-858
parecer un santo S-423
parecer un santo de Francia S-425
parecer un santo de piedra S-425
parecer un santo regañado S-424
parecer un sapo S-465
parecer *una cosa* una bendición B-498
parecer una cabra coja C-347
parecer una lanzadera L-139
parecer una pajarera P-135
parecer una pella de oro P-1683
parecer una rana R-95
parecer una rata pelada R-165
parecer una sardina de canto S-477
parecer *una* una yegua chinga Y-26
parecerse a la urraca U-120
parecerse al marrano de San Antón M-839
parecerse al papamoscas de Burgos P-705
parecerse como dos gotas de agua G-687
parecerse como un huevo a otro H-821
parecerse *una cosa a otra* como una castaña a un huevo C-1909
parecerse *dos personas* en lo blanco de los ojos B-656
se parece al sargento de Utrera (que reventó de feo) S-487
ya pareció aquello A-1326
ya pareció el peine P-1530
parecido
bien parecido P-813
mal parecido P-813
no tiene parecido P-814
Pareciendo
Don Pareciendo P-815
pared
agarrarse a la(s) pared(es) P-823
andar a tienta paredes P-824
arrimarse a las paredes P-825
blanco como la pared P-840
caérse*le a uno* las paredes P-826
clavar*le a uno* a la pared P-827
coger*le* entre la espada y la pared E-516
cogerse a las paredes P-809
coserse con la pared P-830
como clavado a la pared P-828
dar con la cabeza en las paredes C-188
dar la pared P-831
darse contra las paredes P-832
darse contra una pared P-833
darse de cabezadas contra/en la pared C-282
darse de cabezadas por las paredes C-282
darse la cabeza contra la pared C-188
darse por las paredes P-832
dejar*le* entre la espada y la pared E-516
dejar*le* pegado a la pared P-821
dejarse morir entre cuatro paredes P-818
entre cuatro paredes P-817
entre la espada y la pared E-515
estar con la boca pegada a la pared B-824
estar que se agarra a la(s) pared(es) P-823
estar que se sube a/por la(s) pared(es) P-823
hablar a la pared P-834
hasta la pared de enfrente H-820
incrustar*le a uno* en la pared P-835
las paredes hablan P-838
las paredes oyen P-839
las paredes tienen ojos (y oídos) P-839
más sordo que una pared P-841
¡ni que hablara uno a la pared! P-834a
no dejar clavo ni estaca en pared C-2364
no dejar estaca en pared E-724
no haber estaca en pared E-725
pared en/por medio P-816
pegar la boca a la pared B-823
poner*le* entre la espada y la pared E-516
poner pies en pared P-2413
quedarse pegado a la pared P-822
sostener la pared P-836
subirse a/por la(s) pared(es) P-823
tirarse a las paredes P-837
vivir entre cuatro paredes P-819
paredón
arrimar al paredón P-842
pareja
correr (a las) parejas P-844
de pareja P-843
formar pareja P-845
hacer pareja P-846
parejo
duro y parejo D-1102
ir parejo(s) P-848
¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? B-1305
por (un) parejo P-847
parentesco
contraer parentesco P-850
un parentesco que no le alcanza un galgo P-849
un parentesco que no le coge un galgo P-849
paréntesis
abrir el/un paréntesis P-853
cerrar el/un paréntesis P-854
dicho sea entre paréntesis P-852
entre paréntesis P-851
hacer (un) paréntesis P-855
por paréntesis P-851
paridad
correr la paridad *dos cosas* P-857
parido
¿está parida la gata? G-337
gata parida G-324
parias
dar parias P-856
rendir parias P-856
pariente
¡ni habiente ni pariente! H-19
no ser *uno* pariente ni doliente de *otro* P-859
sin parientes ni habientes P-858
paripé
dar el paripé *a uno* P-860
hacer el paripé P-861
parir
¡acaba de parir! A-107
acabar de parir P-862
¡al fin parió Catana! C-1947
dejar*le a uno* como su madre le parió M-74
éramos pocos y parió mi abuela A-66
éramos pocos y parió Catana C-1946a
está pariendo la venada V-193
estar *una mujer* en días de parir D-607
la perra le parirá lechones P-1933
le conozco más que la madre que le parió M-69
mala noche y parir hija N-348
¡ni la madre que le parió! M-70
ni pare ni empeña P-865
no me ha parido mi madre para eso M-71
no (querer) parir (*una cuenta*) P-864
parir a medias M-1058
parir como un cuí C-3977
poner *a uno* a parir P-863
querer*le a uno* como si le hubiera parido Q-51
se acabaron las madres que parían los hijos tontos M-72
(tal y) como le parió su madre M-73
París
como puntas de París P-3735
París vale bien una misa P-866
parladeras
parece que le habían dado parladeras P-867
parlar
ni charla ni parla Ch-79
ni hablar, ni parlar H-45
no hablar, ni parlar H-45
paro
paro forzoso P-868
paro obrero P-868
parola
gastar parola P-869
párpado
recoger los párpados P-870
parra
hoja de parra H-407
subirse a la parra P-871
zumo de parras Z-117
párrafo
echar párrafos P-872
echar un párrafo P-873
eso merece párrafo aparte P-874
parranda

andar de parranda P-875
ir de parranda P-875
parroquia
como campana de parroquia C-850
comulgar en la misma parroquia P-876
cumplir con (la) parroquia P-878
el gallito de la parroquia G-93
ése no es de mi parroquia P-877
ser de la misma parroquia P-876
parte I
¡la buena parte fue a parar! P-962
a buena parte venía P-963
a buena parte viene P-963
a instancia de parte I-182
¡a la otra parte! P-957
a otra parte con la música P-961
a la parte abajo P-888
a la parte arriba P-889
a la parte para los dos P-958
a mala parte vas P-959
a mala parte vienes P-960
a partes P-887
apuesto una oreja y parte de la otra a que... O-586
bachiller en artes, burro en todas partes B-34
caer en buena parte P-908
caer en mala parte P-909
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como se empeñe en meter la cabeza por una parte la mete C-229
con la música a otra parte M-2343
con la razón se va a todas partes R-333
dar*le a uno* parte en *una cosa* P-912
de... a esta parte P-894
de algún tiempo a esta parte T-643
de algunos días a esta parte D-587
de cierto tiempo a esta parte T-643
de mi/tu/su parte P-890
de parte a parte P-891
de parte de... P-892
de poco tiempo a esta parte T-645
de un tiempo a esta parte T-643
de unos días a esta parte D-587
echar a buena parte *una cosa* P-913
echar a mala parte *una cosa* P-914
echar por otra parte P-915
el que parte y (bien) reparte, se lleva la mejor parte P-998
¡en buena parte se ha metido! P-964
en esto no tengo ni arte ni parte A-1572
en parte P-895
en partes P-887
en tal parte P-896
en todas partes P-897
en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas) P-898
en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderas) H-3
entrar a la parte P-916
estar a la otra parte del arroyo P-917
estar cogido por todas partes P-918
estar de mi/tu/su parte P-893
estar de parte de *uno* P-893
estar en todas partes P-919
estar la razón de la parte de *uno* R-312
formar parte de *una cosa* P-920
gotear por todas partes P-921
hacer de su parte P-925
hacer (las) partes P-923
hacer las partes de *uno* P-924
hacer parte (a) P-922
ir a la parte P-916
ir*le a uno* su parte P-930
ir(se) con la música a otra parte M-2341
juntar partes P-931
la parte del león P-880
largarse con la música a otra parte M-2341
llamarse a la parte P-932
llevar la mejor parte P-933
llevar la parte más floja P-934
llevar la peor parte P-934
llevar(se) la parte del león P-881
mandar*le a uno* con la música a otra parte M-2342
mandarse la parte P-936
marcharse con la música a otra parte M-2341
marchárse*le a uno* por mala parte P-937
meter la cabeza por una parte C-228
mostrarse parte P-938
no ir *una cosa* a ninguna parte P-926
no ir *uno* a ninguna parte P-927
no ir *uno* a ninguna parte con... P-929
no llevar *una cosa* a ninguna parte P-935
no parar en ninguna parte P-941
no ser *uno* arte ni parte en *una cosa* A-1571
no ser parte a + *inf.* P-947
no ser parte de la oración P-948
no ser parte en *una cosa* P-950
no tener arte ni parte en *una cosa* A-1571
no tener parte en la torta P-954
nombrar partes P-939
parte de por medio P-885
parte integral P-879
parte integrante P-879
parte leonina P-880
parte noble P-883
parte por parte P-886
partes litigantes P-882
por la mayor parte P-900
por la parte que le toca P-903
por mi/tu/su parte P-899
por otra parte P-901
por parte de... P-904
por parte de padre P-905
por partes P-906
por todas partes P-897
por una parte P-902
poner de su parte P-925
ponerse de parte de *uno* P-942
primera parte P-884
saber de buena parte *una cosa* P-944
sacar la peor parte P-934
sacar su parte P-945
salva sea la parte P-965
salir con la peor parte P-934
ser parte a/para que... P-946
ser parte en *una cosa* P-949
ser parte por medio P-951
sin arte ni parte A-1573
sin nombrar partes P-940
tener metida la mano en todas partes M-584
tener parte con *una mujer* P-952
tener parte en *una cosa* P-949
tener parte en guanja P-953
tomar a/en mala parte *una cosa* P-914
tomar parte en *una cosa* P-955
vamos/vayamos por partes P-928
volver la cara a otra parte P-1342
volverse de la parte de *uno* P-956
parte II
dar parte *a uno* P-910
dar parte sin novedad P-911
rendir el parte P-943
partícipe
hacer*le a uno* partícipe (de) P-966
particular
en particular P-967
sobre el particular P-968
partida
andar *uno* las siete partidas P-978
comerse *uno* la partida P-980
comerse la partida P-984(3)
confesar *uno* la partida P-981
correr *uno* las siete partidas P-978
echar una partida de... P-982
ganar*le* la partida *a uno* P-983
jamarse la partida P-984
jugar*le a uno* una mala partida P-972
jugar*le a uno* una partida serrana P-976
Las siete Partidas P-977
levantar partidas P-985
mala partida P-971
partida de campo P-979
partida doble P-969
partida serrana P-975
perder la partida P-986
por partida doble P-970
punto de partida P-3768
tener mala partida con... P-973
tener malas partidas P-974
tragarse *uno* la partida P-980
tragarse la partida P-984(3)
partido I
al partido P-987
dar partido P-988
darse a partido P-989
echar un partido de... P-990
fingir ruido por venir a partido R-1176
formar partido P-991
moza del partido M-2028
mujer del partido M-2168
sacar partido a/de... P-992
tener gran partido P-993
tener mucho partido P-993
tomar partido P-994
tomar partido en... P-995
venir(se) a partido P-989
partido II
a brazo partido B-1218
no haber pan partido entre *dos personas* P-590
no tener un céntimo partido por medio C-2069
partir(se)
a partir de... P-996
¡ahora sí que me has partido! P-997
¡así te/le/los parta un rayo! R-266
(como) el sable de Pedro Machuca, que parte y no corta S-48
el que parte y (bien) reparte... (se lleva la mejor parte) P-998
estar a partir confite con *uno* C-2786
(estar a) partir un piñón *uno* con *otro* P-2677
¡mal rayo te/le/los parta! R-266
¡no le parte un rayo! R-267
no partir peras con *uno* P-1821
partir al puño P-3894
partir como un rayo R-275
partir de carrera C-1555
partir de medio a medio *a uno* M-1063
partir de regreso R-493
partir *a uno* el alma *una cosa* A-801
partir el camino C-795
partir*le a uno* el corazón C-2961
partir el queso Q-72
partir el sol S-1123
partir la cochina C-2429
partir la diferencia D-781
partir la tierra con... T-810
partir la vaca con *uno* V-13
partir para el otro mundo M-2240
partir peras con *uno* P-1820
partir perlas con *uno* P-1915
partir *a uno* por el eje E-66
partir *a uno* por el espinazo E-651
partir por (en) medio M-1075
partir*le* por la mitad M-1568
partir un cabello en el aire C-90
partir(se) de esta vida V-555
partirse de risa R-946
partírse*le* el alma *a uno* A-828
partírse*le a uno* el corazón C-2939
partírse*le a uno* el corazón con *una cosa* C-2962
partírse*le a uno* la cabeza C-237
partirse *uno* los dientes D-765
partirse *uno* los riñones R-924
¡que me parta un rayo, si...! R-269
¡que te/le/los parta un rayo! R-266
parto
¡buena boca; no morirá de parto! B-847
el parto de los montes P-1001
parto morocho P-999
venir al parto derecho P-1000
parva
a buen viento va la parva V-641
a mal viento va la parva V-641
salirse de la parva P-1002
parvo
materia parva M-966
pasa
atrácate de comida con pasa y media C-2653
ciruela pasa C-2302
como ciruela pasa C-2303
como la pasa en invierno P-1004
como una pasa P-1003
estar *uno* hecho una pasa P-1005
hártate, comilón, con pasa y media C-2659
más seco que una pasa P-1004
quedarse *uno* como una pasa P-1005
pasada
dar pasada P-1009
de pasada P-1008
hacer una mala pasada *a uno* P-1007
jugar una mala pasada *a uno* P-1007
mala pasada P-1006
pasado
clavo pasado C-2353
es de clavo pasado C-2354
la vida pasada de *uno* V-512
lo pasado, pasado (está) P-1026
pasado en autoridad de cosa juzgada A-1776

pasado mañana M-689
sabe a clavo pasado C-2358
sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada S-650
ser agua pasada A-375
vivir de buenas famas pasadas F-76

pasaje

sacar pasaje P-1010

pasajero

nube pasajera N-438
pasajero como la vida V-585
pasajero como las nubes de verano N-441
pasajero como nube de verano N-441
ser ave pasajera A-1789

pasaporte

dar (el) pasaporte *a uno* P-1011
extender*le a uno* los pasaportes P-1011(1)

pasar

tener un buen pasar P-1013
tener un pasar P-1014
un buen pasar P-1012

pasar(se)

antes pasará(n) por encima de mi cadáver C-437
antes que pase noche por medio N-324
así pasa lo que pasa A-1638
así pasan las cosas que pasan C-3225
bajar la cabeza para que la ola pase C-177
¿cómo lo pasa usted? P-1017
como nube que pasa N-441
cuando pasan rábanos, comprarlos R-6
de ahí no pasa A-465
de ahí no paso nada A-466
de ahora no pasa A-479
¡de hoy no pasa! H-712
del suelo no pasa S-1453
¡eche usted romero que pasa Dios! R-1045
¡en broma puede pasar! B-1338
ésa no pasa E-365
eso le puede pasar al más pintado P-2647
eso (ya) pasa de la raya R-260
haber pasado a la historia H-369
haber pasado un ángel A-1111
hacer pasar gato por liebre G-354
juego de pasa pasa J-169
lo que no pasa por testamento, pasa por codicilo T-561
los años no se pasan en balde A-1253
más pasa un cornudo C-3016
no haber pasado *uno* de la a A-4
no haber pasado del cristus C-3410
no le pasa el gañote G-250
no pasa una mosca que no la sienta M-1976
no pasar*le* de las muelas M-2075
no pasar de perico(s) perro(s) P-1900
no pasar día(s) por *uno* D-612
no pasar el río con *uno* R-935
no pasar*le a uno* la bala B-114
no pasar (los) años por *uno* A-1244
no pasar muchas navidades N-160
no pasar*le* por alto *a uno* A-901
no pasar*le a uno* por el pensamiento *una cosa* P-1768
no pasárse*le* por alto *a uno* A-901
no poder pasar bocado B-875
no poder pasar por otro punto P-3837
no se me pasó por las mientes M-1383
no se pasan los días en balde D-637
pasa por tonto P-1022
pasar a cuchillo C-3597
pasar a degüello D-230
pasar a la historia H-368
pasar a la posteridad P-3234
pasar a la reserva R-687
pasar a manos de *uno* M-360
pasar a mayores M-986
pasar a mejor vida V-558
pasar al extremo opuesto E-977
pasar algo de chivo Ch-305
pasar*le* cacho *a uno* C-427
pasar *uno* carros y carretas C-1591
pasar cochura por hermosura C-2439
pasar como el humo H-868
pasar como gato por ascuas G-398
pasar como gato por brasas G-398
pasar como sobre brasas B-1190
pasar como una exhalación E-950
pasar crujía C-3419
pasar crujidos C-3421
pasar cuarentena C-3508
pasar cuidado(s) C-3985
pasar de boca a oído B-824
pasar de broma B-1334
pasar de castaño oscuro *una cosa* C-1911
pasar de chivo en *alguna parte* Ch-295
pasar de la medida M-1045
pasar de largo L-156
pasar de moda M-1610
pasar de un extremo a otro E-976
pasar el bache B-33
pasar *uno* el charco Ch-74
pasar *uno* el dinero D-815
pasar *uno* el examen de... E-937
pasar el macho M-26
pasar el nublado N-461
pasar el peine P-1525
pasar el rato R-212
pasar el río a volapié V-893
pasar el rolo R-1021
pasar el Rubicón B-1139
pasar el santo *a uno* S-426
pasar el sino S-1007
pasar *uno* el tiempo T-702
pasar en claro C-2327
pasar en limpio L-536
pasar en silencio *una cosa* S-965
pasar frente a... F-491
pasar gato por liebre G-354
pasar hambre(s) H-132
pasar la cuenta C-3686
pasar (la) cuenta C-3687
pasar la escoba (por) E-420
pasar la esponja E-673
pasar la mano *a uno* M-537
pasar*le* la mano por el cerro M-537
pasar*le* la mano por el lomo *a uno* M-537
pasar la nube N-455
pasar la palabra P-293
pasar *uno* la pena negra P-1724
pasar*le a uno* la plancha P-2823
pasar la primera mano M-539
pasar la raya R-259
pasar *uno* la vida V-556
pasar *uno* la vida a tragos V-557
pasar *uno* (la) visita V-755
pasar la vista por (encima de) *una cosa* V-821
pasar (las) cuentas *a uno* C-3687
pasar las cuentas (del rosario) C-3688
pasar las de Caín C-489
pasar las del Beri B-521
pasar las penas del purgatorio P-1709
pasar las penas del tacho P-1724
pasar las suyas S-1587
pasar lista L-590
pasar *uno* lo que yo me sé Y-54
pasar lo suyo S-1587
pasar *uno* los días en claro D-614
pasar *uno* los días haciendo pajaritas de papel D-615
pasar los dientes D-766
pasar los ojos por *una cosa* O-331
pasar los ojos por encima O-332
pasar los trópicos T-1756
pasar mala noche N-310
pasar muestra M-2163
pasar necesidad N-174
pasar pena por... P-1723
pasar plaza de... P-2914
pasar por... P-1021
pasar *uno* por *una cosa* P-1023
pasar por agua *un huevo* A-369
pasar por alto *una cosa* A-900
pasar*le* por alto *a uno* A-901
pasar por cordillera C-3009
pasar *uno* por debajo de la pierna *una cosa* P-2542
pasar por el aro A-1463
pasar por el tubo T-1803
pasar*le a uno una cosa* por la cabeza C-238
pasar por la casa de *uno* C-1761
pasar por la vicaría V-482
pasar *a uno* por las armas A-1438
pasar por las horcas caudinas H-663
pasar por las picas P-2147
pasar por los espinos de Santa Lucía E-654
pasar*le a uno una cosa* por los ojos O-334
pasar por ojo O-333
pasar *una cosa* por todas las aduanas A-238
pasar por todo T-1111
pasar revista R-820
pasar sobre ascuas A-1615
pasar trabajos T-1407
pasar un buen rato R-198
pasar un chivo Ch-305
pasar (un) mal rato R-202
pasar una crujía C-3420
pasar (una) cuenta C-3687
pasar yuca Y-57
pasara lo que pasara/pase P-1027
pasarla P-1015
pasarlas moradas M-1879
pasarlas negras N-213
pasarlo bien P-1016
¡pasarlo bien! P-1018
pasarlo de miedo M-1337
pasarlo mal P-1016
pasarse a la otra alforja A-725
pasarse *uno* al patio de *otro* P-1293
pasárse*le* de la memoria *una cosa* M-1144
pasar(se) de (la) raya *uno, una cosa* R-259
pasarse de listo L-595
pasarse de maraca M-744
pasarse de pato a ganso P-1311
pasarse de picado P-2162
pasarse *uno* el día... D-613
pasárse*le a uno* la cabeza C-239
pasárse*le* la mano *a uno* M-538
pasar(se) la noche de claro en claro N-318
pasar(se) la noche en blanco N-318
pasar(se) la noche en claro N-318
pasarse *uno* la vida en... V-559
pasarse *uno* la vida en un ¡ay! V-560
pasarse *uno* la vida en un grito V-560
pasarse *uno* la vida en un sueño V-561
pasarse *uno* las horas muertas + *gerundio* H-584
pasarse *uno* los años muertos A-1245
pasarse *uno* los días D-613(2)
pasarse *uno* los días muertos en *alguna parte* D-616
pasar(se) *uno* por *un sitio* P-1025
pasárse*le* por alto *a uno* A-901
pasárse*le a uno una cosa* por la cabeza C-238
pasárse*le* por las mientes M-1382
pasarse toda la noche de un tirón N-342
pasarse toda la noche en sueño N-342
pasársela *a uno* P-1019
pasársela «capulina» C-1182
pasársela en flores F-369
pasárselo en flores F-369
pasárselo por la entrepierna E-313
pasase lo que pasase P-1027
¡pase el Ebro por Jarama! E-3
pase la palabra P-274
poder pasar *una cosa, uno* P-1020
poder pasar por las picas de Flandes P-2148
por bruto me pasa esto B-1386
por donde pasa, moja P-1028
por lo que pueda pasar P-1029
por todo pasa P-1024
que lo pase usted bien P-1018
(que) pase lo que pase P-1027
que pase lo que quiera P-1027
que usted lo pase bien P-1018
rogar el santo hasta/para pasar el charco S-431
rogar el santo hasta/para pasar el tranco S-431
se pasó el asado A-1597
todo pasa en el mundo M-2308
unos mondan la china y otros pasan la dentera Ch-183
(ya) no hay «tío, pásame el río» T-925
(ya) no hay «tío, páseme (usted) el río» T-925
ya pasó el chapetón Ch-63

pascana

café de pascana C-469

pascua

alegre como unas pascuas P-1039
algún día será pascua D-624
cara de pascua C-1244
como roscón de Pascua R-1109
contento como unas pascuas P-1040
¿cuándo no es Pascua? P-1036
dar las pascuas *a uno* P-1032
de Pascuas a Ramos P-1031
decirse *uno a otro* los nombres de las pascuas N-365
estar *uno* de pascua P-1033
hacer*le* la pascua *a uno* P-1035
hacer *uno* pascua P-1034
hecho unas pascuas P-1041

más alegre que unas pascuas P-1039
más contento que unas pascuas P-1040
mona de Pascua M-1710
no es cada día pascua ni Santa María D-636
Pascua(s) de Navidad P-1030
pensando en la mona de Pascua M-1711
poner*le a uno* como ropa de Pascua(s) R-1090
poner*le a uno* como sopa de pascua S-1327
santas pascuas P-1037
...y santas pascuas P-1038
pascual
armar un cirio pascual C-2300
cirio pascual C-2299
hacer un cirio pascual C-2300
pascuero
estudiante pascuero E-911
pase
dar*le* pases (de muleta) al toro P-1043
dar*le* un pase de muleta *a uno* P-1042
paseante
paseante en corte P-1044
pasear(se)
anda a pasear P-1046
echar *a uno* a pasear P-1045
enviar *a uno* a pasear P-1045
pasear de ceca en meca C-2028
pasear de la ceca a la meca C-2028
pasear el agua A-370
pasear *uno* la calle C-679
pasear *uno* la capa C-1129
pasear *uno* la cátedra C-1953
pasear*le a uno* las costillas C-3290
pasear*se le a uno* el alma por el cuerpo A-802
vete a pasear P-1046
paseo
¡a paseo! P-1049
¡anda a paseo! P-1049
dar un paseo P-1047
¡de paseo! P-1049
echar *a uno* a paseo P-1048
echar *uno* la lengua a paseo L-291
enviar *a uno* a paseo P-1048
es un paseo (en coche) P-1051
irse a paseo *una cosa* P-1050
mandar *a uno* a paseo P-1048
¡vete a paseo! P-1049
Pasión
al gallo de la Pasión G-98
como el gallo de la Pasión G-100
hasta al gallo de la Pasión G-99
semana de Pasión S-604
pasito
a pasito (a pasito) P-1052
a pasito de gallina P-1053
a pasitos P-1052
pasivo
clases pasivas C-2335
estar en la situación pasiva S-1035
voz pasiva V-958
pasmarón
(estar) como un pasmarón P-1054
pasmarote
(estar) hecho un pasmarote P-1055
pasmarse
que te pasmas P-1056
pasmo
atajar*le a uno* el pasmo P-1057
cortar*le a uno* el pasmo P-1057
paso
a buen paso P-1079
a cada paso P-1081
(a) cada paso un gazapo P-1162
a cuatro pasos P-1082
a dos pasos P-1082
a ese paso P-1083
a ese paso el día es un soplo P-1084
a ese paso la vida es un soplo P-1084
a este paso P-1083
a este paso no llegamos en tres años P-1085
a este paso no llegamos en tres días P-1085
a este paso no llegamos en tres meses P-1085
a este paso no llegamos en tres semanas P-1085
a este paso no llegamos en tres siglos P-1085
a gran paso P-1079
a paso de banderillas P-1087
a paso de buey P-1088
a paso de carga P-1089
a paso de carreta P-1088
a paso de hormiga P-1088
a paso de parada P-1090
a paso de tortuga P-1088
a paso largo P-1079
a paso tirado P-1079
a pasos acelerados P-1076
a pasos agigantados P-1077
a pocos pasos P-1086
abrir paso P-1097
abrirse paso P-1098
acortar el paso P-1099
acortar los pasos P-1100
al paso P-1072
al paso natural P-1072(1)
al paso que... P-1091
al paso que dura y no madura P-1092
alargar el paso P-1101
aligerar el paso P-1101
andar al paso P-1073
andar en malos pasos P-1103
andar en varios pasos P-1105
andar los pasos de *una cosa* P-1102
andar tras de los pasos de *uno* P-1104
apretar el paso P-1101
asentar el paso P-1106
¡ave de paso, cañazo! A-1790
avivar el paso P-1101
cada paso es un gazapo P-1162
cada paso es un tropiezo P-1162
caer*le* al paso P-1074
cambiar *uno* el paso P-1107
ceder *uno* el paso P-1108
cerrar*le* el paso *a uno, a una cosa* P-1109
coger *a uno* al/de paso P-1075
coger el paso P-1110
coger los pasos P-1111
con paso firme P-1093
contar los pasos *a uno* P-1112
contar *uno* sus pasos P-1113
cortar el paso P-1114
cortar los pasos *a uno* P-1115
dar el paso atrás P-1119
dar otro paso P-1120
dar paso *a una cosa* P-1116
dar paso *una cosa a otra* P-1117
dar pasos P-1127
dar pasos en balde P-1128
dar *uno* un buen paso P-1124
dar *uno* un mal paso P-1125
dar un paso P-1121
dar un paso adelante P-1122
dar un paso atrás P-1123
dar un paso en falso P-1126
de paso P-1094
de paso en paso P-1069
dejar el paso franco P-1131
dejar libre el paso P-1132
dejar paso (libre) P-1130
dicho sea de paso P-1095
echar el paso adelante P-1133
echar el paso atrás P-1134
ganar*le* unos pasos *a uno* P-1135
hacer el paso P-1136
llevar bien el paso P-1138
llevar el paso P-1137
llevar unos pasos P-1139
malos pasos P-1059
marcar el paso P-1140
marchar a buen paso P-1080
marchar a pasos agigantados P-1078
marchar a pasos forzados P-1078
marchar a su paso P-1141
marchar al paso P-1073
no da un paso en balde P-1129
no dar paso P-1118
no dar un paso sin... P-1143(1)
no poder dar (un) paso P-1142
no poder dar un paso sin... P-1143
no saber dar un paso sin... P-1143
para el paso en que estoy P-1163
para el paso en que me hallo P-1163
para salir del paso P-1151
paso a nivel N-283
paso a paso P-1069
paso ante paso P-1069
paso castellano P-1058
paso de ambladura P-1062
paso de andadura P-1062
paso de comedia P-1063
paso de dos y dos P-1064
paso de estudio P-1065
paso de gallina P-1066
paso de garganta P-1067
paso de la madre P-1068
paso entre paso P-1069
paso picado P-1060
paso por paso P-1071
¡paso, que mancho! P-1164
paso real P-1061
paso tras paso P-1069
pillar *a uno* al paso P-1075
pillar *a uno* de paso P-1075
ponerse al paso P-1144
por el paso en que estoy P-1163
por el paso en que me hallo P-1163
por salir del paso P-1151
por sus pasos cabales P-1096
por sus pasos contados P-1096
¡qué paso sería! P-1165
quitar *una cosa* del paso P-1145
romper el paso P-1146
sacar de su paso *a uno* P-1148
sacar de(l) paso *a uno* P-1147
salir*le* al paso P-1149
salir de su paso P-1152
salir del paso P-1150
salir más que a/de paso P-1153
seguir los pasos *a uno* P-1154
seguir los pasos de *uno* P-1155
seguir*le* paso a paso *a uno* P-1070
sentar el paso P-1156
ser ave de paso A-1789
tener sobre los pasos *a uno* P-1157
tomar el paso P-1159
tomar los pasos P-1111
tomar paso P-1158
tomar un paso P-1159
un paso en falso F-39
venir*le* al paso P-1074
venir sobre los pasos de *uno* P-1160
volver sobre sus pasos P-1161
pasta
buena pasta P-1166
como la pasta de almendra P-1173
como pasta flora P-1172
de buena pasta P-1166a
de mala pasta P-1168
es de pasta flora P-1172
mala pasta P-1167
no tener pasta de/para... P-1171
parece de pasta flora P-1172
ser de pasta de requesón P-1169
tener pasta P-1170
tener pasta de/para... P-1171
pastel
cara de pastel C-1213
descubrir el pastel P-1174
descubrirse el pastel P-1175
hacer tragar un pastel P-1177
hacer un pastel P-1176
quitar el/la hojaldre al pastel H-424
pastilla
gastar pastillas de boca P-1178
pastilla y cruzado y vuelta a empezar P-1179
Pasto
silencio murió en Pasto S-968
pasto
a pasto P-1181
a todo pasto P-1182
de pasto P-1183
nunca le eché pasto P-1185
pasto espiritual P-1180
ser pasto de los grajos P-1184
vino de pasto V-692
pastor
como el pastor del cuento P-1186
como la fábula del pastor y el lobo F-5
la estrella del pastor E-870
vivir en Belén con los pastores B-486
pata
a cuatro patas P-1207
a la pata coja P-1206
a (la) pata (la) llana P-1208
a pata P-1205
a pata renca P-1209
a pata renga P-1209
alargar la pata P-1215
andar el diablo metiendo la pata D-660
andar en patas P-1216
bailar en una pata P-1217
buena pata P-1187
buscar*le* las patas a la perica P-1218

cerrado como pata de mulo P-1252
comerse a Dios por las patas D-848
como la pata de un banco P-1243
como la pata de un cabrito P-1245
como la pata de un gallo P-1249
como las patas de un canario P-1246
como las patas de un catre P-1247
como la(s) pata(s) de un gallego P-1248
como las patas de un jilguero P-1246
como pata de mulo P-1251
como patas de hormigas P-1250
con el hilo en una pata H-320
con las patas de atrás P-1210
con la cola entre las patas C-2502
dar de patas en *un lugar* P-1220
dar la pata *una mujer* P-1219
de mala pata P-1192
de pata en quincha P-1212
dejar *a uno* en las patas de la burra P-1221
discurre con las patas de atrás P-1211
dormir a pata ancha P-1222
dormir a pata suelta P-1222
duro como la pata de un banco P-1244
echa la pata al más bruto P-1224
echar*le a uno* la pata (encima) P-1223
echar las patas arriba P-1225
echar las patas por alto P-1225
enseñar la/su pata P-1226
entrar con buena pata P-1227
escapar con el hilo en una pata H-321
estirar la pata P-1228
ganado de pata G-206
hacer la pata P-1229
hacer (la) pata (ancha) P-1230
los de pata en el suelo P-1213
mala pata P-1191
más cerrado que pata de mulo P-1252
más duro que la pata de Pedro P-1253
más duro que la pata de Perico P-1253
más duro que la pata de un banco P-1244
metedura de pata M-1298
meter la pata P-1231
meterse de patas en... P-1232
metida de pata M-1307
no dejar*le a uno* ni a pie ni a pata P-2364
no dejar*le a uno* pie ni pata P-2364
no tener pata P-1193
no tener patas para gallo P-1238
parar *uno* las patas P-1233
parar*le* las patas *a uno* P-1234
pararse en las patas de atrás P-1235
pata caliente P-1189
pata chula P-1190
pata de banco P-1194
pata de gallina P-1196
pata de gallo P-1197
pata de ganso P-1194
pata de perro P-1200
pata de pollo P-1201
pata es la traviesa P-1241
pata galana P-1190
patas al aire P-1202
patas arriba P-1204
patas de mosca P-1199
poner *a uno* de patas en la calle P-1236
por abajo de la pata P-1214
por debajo de la pata P-1214
quedar pata(s) P-1237
sacar la/su pata P-1226
sacarse la bola de la pata B-956
sacarse la soga con la pata S-1093
salir con su/una pata de gallo P-1198
salir con una pata de banco P-1195
salir con una pata de ganso P-1195
salir pata(s) P-1237
ser pata(s) P-1237
(tan gordo) como (las) patas de araña P-1242
tender la pata P-1228
tener buena pata P-1188
tener mala pata P-1193
tener mucha pata P-1188
tirar de la pata P-1239
tirarlo patas al aire P-1203
ver*le* las patas a la perica P-1240
ver*le* las patas a la sota P-1240
ver*le* las patas al caballo P-1240

patacón

a patacón por cuadra P-1255
a patacones P-1254

patada

a patadas P-1256
comer en dos patadas P-1260
dar*le* cien patadas (en la boca del estómago) P-1265
dar de patadas P-1266
dar la/una patada (en el culo) P-1261
dar patadas P-1263
dar patadas a/para *una cosa* P-1263(2)
dar patadas en balde P-1264
dar una patada a la muerte P-1262
en cuatro patadas P-1259
en dos patadas P-1259
estar *una cosa* como patada de sinsonte P-1271
estar de la patada *una cosa* P-1267
no dar pie ni patada P-2361
pegar una patada P-1268
poquitas patadas, que no son seguidillas P-1270
salir a patadas P-1257
tener mucha patada P-1269
tratar a patadas *a uno* P-1258

patadita

dar pataditas P-1273
dar *uno* pataditas a/para *una cosa* P-1273(2)
dar una patadita (en el culo) P-1272
darse cuatro pataditas P-1274

pataleo

derecho de pataleo D-336

patata

ajustar como las patatas P-1278
al peso como las patatas P-2067
como costal de patatas C-3271(1)
en patata P-1275
¡ni que fueran patatas! P-1277
no saber ni una patata P-1276

patatá(n)

patatí(n) patatá(n) P-1279
que si patatín, que si patatán P-1279

patatazo

ángel echado del cielo a patatazos A-1110

patatí(n)

patatí(n) patatá(n) P-1279
que si patatín, que si patatán P-1279

patatús

en un patatús P-1280

patear

patear*le* el nido *a uno* N-235
patear*le a uno* las tripas T-1671

patena

limpio como una patena P-1281
más limpio que una patena P-1281

patente I

dar*le* patente de... P-1284
de patente P-1282
ganar la patente de... P-1285
sentar la patente de... P-1285
ser *una cosa* de patente P-1283

patente II

hacer patente *una cosa* P-1286
letras patentes L-371

patica

quedar *uno* de las cuatro paticas P-1287

patilla

jalar patilla P-1288
levantar *a uno* de patilla P-1289
patilla y cruzado, y vuelta a empezar P-1290
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699

patio

estar en su patio P-1292
no ser del patio P-1296
ojo de patio O-196
pasarse *uno* al patio de otro P-1293
patio de butacas P-1291
quedarse con el patio P-1294
ser del patio P-1295

patita

a patita (y andando) P-1297
agarrar*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
coger*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
estar de patitas en... P-1298
irse de patitas al cielo P-1299
irse de patitas al infierno P-1300
meterse *uno* de patitas en... P-1232
patitas de mosca P-1199
poner *a uno* de patitas en el arroyo P-1302
poner *a uno* de patitas en la calle P-1303
poner*le* patitas y manitas P-1301
quedar *uno* de las cuatro patitas P-1304

pato

¡al agua, patos! A-389
andar *uno* pato P-1306
correr pato *una cosa* P-1308
correr pato *uno* P-1307
estar como pato mancado P-1320
estar como patos en el agua P-1321
hacerse pato P-1309
hecho un pato P-1319
ir como pato mancado P-1320
más soso que carne de pato C-1519
mirar como pato al arreador P-1322
pagar *uno* el pato P-1310
pasarse de pato a ganso P-1311
pato soso P-1305
¡patos al agua! P-1316
salga pato o gallareta P-1317
ser el pato de la fiesta P-1312
ser un pato P-1306
¿será pato o gallareta? P-1318
sudando como un pato P-1323
venir*le a uno* con que: el pato me dijo P-1313
viajar de pato P-1314
volárse*le* los patos *a uno* P-1315

patomacho

de patomacho P-1324

patria

andar la patria oprimida P-1327
¡aún hay patria, Veremundo! P-1329
de patria P-1326
madre patria M-55
merecer bien de la patria P-1328
padres de la/su patria P-32
patria chica P-1325
poncho patria P-3122

patriarca

como un patriarca P-1330
estar hecho un patriarca P-1331

patrio

poncho patrio P-3122

patrón

como barca sin patrón B-313
(como) cortado por un patrón P-1333
(como) cortados por el mismo patrón P-1333
cortarlo todo por el mismo patrón P-1332

patudo

ángel patudo A-1110

paular

ni chista ni paula Ch-267
ni paula ni maula P-1334
sin chistar ni paular Ch-266
sin maular ni paular M-981
sin paular ni maular P-1335

pausa

a pausas P-1336

pauta

coger la pauta P-1337
dar (la) pauta P-1338
darse (la) pauta P-1339
marcar la pauta P-1340

pava

andallo, pavas (, y eran gansos todos) P-1347
como pava en corral P-1348
echar*le* maíz a la pava M-104
hacer la pava P-1344
hacer (la) pava *a uno* P-1342
hacer*le a uno* una pava P-1343
hacerse *uno* la pava P-1345
pava de monte P-1341
pelar la pava P-1346

pavana

entrada de pavana E-271
salida de pavana S-130

pavés

alzar *a uno* sobre el pavés P-1349
levantar *a uno* sobre el pavés P-1349

pavesa

hecho una pavesa P-1350

Pavía

echar por las de Pavía P-1351

pavo

abrir su cola de pavo C-2504
adornarse con plumas de pavo real P-2969
anda como los pavos P-1372
atracarse a lo pavo P-1355
cebar*le a uno* como a los pavos P-1373
cebarse a lo pavo P-1355
colorado como moco de pavo M-1587
colorado como un pavo P-1370
comer a lo pavo P-1374

comer como los pavos P-1374
comer pavo *una mujer* P-1356
comer pavo *uno* P-1357
como el pavo P-1368
como cola de pavo C-2522
como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele M-1391
como un pavo P-1369
de barba de pavo B-277
de pavo P-1354
echarle guindas al pavo G-990
echar *uno* un pavo P-1358
el pavo de la boda P-1352
el pavo se tragó la pera P-1367
encarnado como un pavo P-1370
engalanarse con plumas de pavo real P-2969
erguirse como un pavo P-1375
(está) hecho un pavo (de gordo) P-1371
hacer*le* la rosca como el pavo R-1107
hacerse *uno* el pavo P-1359
írse*le a uno* los pavos P-1360
(la) edad del pavo E-44
la fiesta del pavo F-221
la muerte del pavo M-2090
más colorado que moco de pavo M-1587
más colorado que un pavo P-1370
más encarnado que un pavo P-1370
moco de pavo M-1571
no es moco de pavo M-1572
parecer un pavo real P-1361
sangre de pavo S-310
ser el pavo de la boda P-1353
ser más pesado que un pavo P-1376
soltar*le* el pavo P-1362
subírse*le a uno* el pavo P-1363
tener mucho pavo P-1364
tener sangre de pavo P-1365
tragárselo entero como los pavos P-1374
vestirse con plumas de pavo real P-2969
viajar de pavo P-1366

pavón

abrir su cola pavona C-2504

pavonada

darse una pavonada P-1377

payada

meter a la payada P-1379
payada de contrapunto P-1378

payaso

hacer *uno* el payaso P-1380

payazo

ahogárse*le a uno* el payazo P-1381

payo

hacer *uno* el payo P-1382

paz

a la paz de Dios P-1402
acabar la fiesta en paz F-222
andar la paz por el coro P-1388
pandera de paz B-189
beso de paz B-535
con paz sea dicho P-1404
dar (la) paz *a uno* P-1389
dar paz *a una cosa* P-1390
dejar en paz *a uno* P-1392(1)
dejar en paz *una cosa* P-1392(2)
dejar las cosas en paz C-3192
descansar en paz P-1393
en faz y en paz F-134
¡en paz! P-1395
en paz con el alma P-1384
en paz y en gracia de Dios P-1385
en paz y en haz P-1387
estar en paz P-1394
gente de paz G-456
hacer la paz P-1396
hacer las paces P-1397
haya paz entre los ruines P-1405
iris de paz I-272
meter paz P-1398
moro de paz M-1912
ni la paz ni caridad le salva P-1406
no dar paz a la lengua P-1391
no le vale ni la paz ni la caridad P-1406
paloma de la paz P-499
paz octaviana P-1383
paz sea en esta casa P-1407
paz y pan P-1408
poner en paz *a dos o más personas* P-1398
poner paz entre *dos o más personas* P-1398
por bien de paz B-585
quedar en paz P-1394
reposar en paz P-1393
sacar a paz y a salvo *a uno* P-1399
salir en paz P-1400
tengamos la fiesta en paz F-236
vaya con la paz de Dios P-1409
vaya en paz P-1409
venir *uno* de paz P-1401
vete con la paz de Dios P-1409
vete en paz P-1409
vivir en paz y en gracia de Dios P-1386
(y) aquí paz y después gloria P-1403
¡y en paz! P-1410

pe

de pe a pa P-1411
de pe y pe P-1412a
saber de pe a pa P-1412

peana

poner *a uno* en toldo y peana T-1134
por la peana se adora al santo P-1413
por la peana se besa al santo P-1413

pecado

...de mis pecados P-1417
decir el pecado pero no el pecador P-1420
decir pecados P-1419
el costal de los pecados C-3272
el pecado de la lenteja P-1416
estar en pecado P-1421
estar hecho un pecado P-1422
ignorancia no quita pecado I-58
obra en pecado mortal O-24
pecado capital P-1414
pecado grave P-1414
pecado mortal P-1414
pecado original P-1415
por mal de mis pecados P-1418
por males de mis pecados P-1418
por malos de mis pecados P-1418
por mis pecados P-1418
por negros de mis pecados P-1418
sacar *a uno* el alma de pecado A-834

pecador

a justos y a pecadores J-294
¡a la enmienda, pecadores! E-238
decir el pecado pero no el pecador P-1420
entonar el yo pecador P-1423
pagar justos por pecadores J-295

pecar

aquí que no peco (, aprieto) P-1424
capaz de hacer pecar a un santo S-405
dar *a uno* por donde peca D-63
entonar el yo pequé Y-53
no pecar de ignorancia I-56
padre no peca P-58
pecar por carta de más C-1629
pecar por carta de menos C-1631
pecar por exceso E-942

pécora

ser buena pécora P-1425
ser mala pécora P-1425

pechar

pechar con *una cosa* P-1426

pecho

a lo hecho pecho P-1462
a pecho descubierto P-1431
a pecho sereno P-1432
a todo pecho P-1433
a voz en pecho V-974
abrir el pecho *a una cosa* P-1441
abrir el pecho a/con *otro* P-1440
abrir su pecho a/con *otro* P-1440
beber a pecho P-1442
¡buen pecho! P-1463
caer de pechos P-1436
con un canto a los pechos C-1063
criar *a uno* a los/sus pechos P-1444
dar *una cosa* al pecho P-1447
dar el do de pecho D-990
dar el pecho *a un niño* P-1446
dar el pecho *a una cosa* P-1445
darse con un canto en los pechos C-1062
darse con una piedra en el pecho P-2472
darse golpes de pecho G-610
de pecho P-1434
de pelo en pecho P-1589
de pechos P-1435
declarar su pecho P-1440
descubrir su pecho P-1440
echar el pecho al agua P-1448
echarse a pechos *una cosa* P-1450
echarse de pechos P-1436
echarse entre pecho y espalda P-1451
en pechos de camisa P-1439
ensanchar el pecho P-1452
estar de pechos en/sobre *una cosa* P-1437
fiar el pecho P-1440
hombre de pecho H-496
hombre de pelo en pecho H-499
llevar la cruz en los pechos C-3437
meter la mano en el pecho M-526
niño de pecho N-264
no caber*le a uno* el corazón en el pecho C-2942
no caber*le a uno una cosa* en el pecho P-1443
no podrírse*le*/pudrírse*le a uno una cosa* en el pecho P-1453
no quedarse con nada en el pecho P-1456
pecho a pecho P-1428
¡pecho al agua! P-1449
pecho arriba P-1429
pecho de palo P-1427
pecho de tabla P-1427
pecho por el suelo P-1430
pecho por tierra P-1430
picado del pecho P-1438
poner a los pechos *una pistola* P-1454
poner el pecho *a una cosa* P-1445
poner la mano en el pecho M-526
poner *a uno* un puñal al/en el pecho P-3865
quedarse con *una cosa* en el pecho P-1455
sacar (el) pecho P-1457
salírse*le* del pecho P-1443
tener el corazón que no le cabe en el pecho C-2973
tener el pecho muy ancho P-1459
tener entre pecho y espalda P-1451
tener la cruz en los pechos P-3437
tener pecho P-1458
tener sano el/su pecho P-1460
tomar a pecho(s) *una cosa* P-1461
traer la cruz en los pechos C-3437

pechuga

dar el ala por comerse la pechuga A-623

pedazo

a pedazos P-1470
caerse *uno* a pedazos P-1471
caerse a/en pedazos *una cosa* P-1472
caérse*le a uno* el corazón a pedazos C-2943
comprar *una cosa* por un pedazo de pan P-1468
con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante P-1478
en pedazos P-1470
ganarse un pedazo de pan P-1469
hacer a pedazos P-1473
hacer*le* pedazos *a uno* P-1474
hacer pedazos *una cosa* P-1473
hacerse pedazos P-1475
la boca debería hacérsete pedazos B-851
morirse por los pedazos de *uno* P-1476
no tener un pedazo de pan que llevarse a la boca P-605
pedazo de alcornoque P-1464
pedazo de animal P-1464
pedazo de atún P-1464
pedazo de bruto P-1464
pedazo de estuco P-1464
pedazo de las entrañas P-1465
pedazo de madera P-1466
pedazo de mi alma P-1465
pedazo de mi corazón P-1465
pedazo de mis entrañas P-1465
pedazo de pan P-1467
pedazo del alma P-1465
pedazo del corazón P-1465
sacar *uno* pan y pedazo P-600
saltar *una cosa* en pedazos P-1477

pedir

a pedir de boca B-742
como se pide P-1482
contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar V-493
dejar*le* a pedir limosna L-529
dejarse pedir P-1479
es más viejo que el pedir prestado V-607
es mucho pedir P-1480
esta yuca pide sal Y-60
estar pidiendo a voces *una cosa* V-967
hacer todo lo que pide el cuerpo C-3888
ir *una cosa* a pedir de boca B-743
la casa siempre está pidiendo C-1774
las ranas pidiendo rey R-101
marchar *una cosa* a pedir de boca B-743
no nos pedirán el pan las gallinas P-612
no pedir favor F-127
pedir *uno* a gritos G-832
pedir a voces *una cosa* V-967

pedir alafia A-639
pedir aventuras A-1807
pedir cacao C-384
pedir candela C-969
pedir catey C-1962
pedir celos C-2051
pedir cocos a la guásima C-2406
pedir consejo de *uno* C-2811
pedir cotufas en el golfo C-3340
pedir cuartel C-3521
pedir cuenta estrecha C-3690
pedir cuenta(s) C-3689
pedir *una cosa* de rodillas R-1005
pedir el barato B-256
pedir*le a uno* el cuerpo *una casa* C-3895
pedir en juicio J-248
pedir en justicia J-287
pedir en matrimonio M-974
pedir fiesta F-233
pedir gollerías G-618
pedir hora H-645
pedir la conversación C-2871
pedir la cuenta C-3691
pedir la hora H-646
pedir la luna L-742
pedir la mano (de la novia) M-540
pedir *uno* la novia N-426
pedir la palabra P-328
pedir la revancha R-797
pedir la vez V-452
pedir*le a uno* las gatas G-332
pedir leche a las cabrillas L-228
pedir*le* licencia a un pie para echar el otro L-490
¡pedir más es gollería! G-619
¡pedir más sería avaricia! A-1779
pedir peras al olmo P-1822
pedir pita P-2762
pedir plaza P-2915
pedir por esa boca B-822
pedir práctico P-3274
pedir prestado P-3351
pedir un mundo M-2285
pedir un ojo de la cara O-190
pedir un sentido por *una cosa* S-676
pedir una cola C-2516
pedir una satisfacción S-513
pídeselo a Rita R-969
que no hay más que pedir P-1481
quedarse a un pan pedir P-596
tratar *a uno* a pedir de boca B-744
una casa siempre está pidiendo C-1774

pedo

al pedo P-1483
en pedo P-1485
hablar al pedo P-1484

pedorro

ojos de pulga pedorra O-202

pedrada

como pedrada en ojo de boticario P-1489
de la pedrada P-1486
ello dirá si es palo o pedrada P-484
llegar como pedrada en ojo de boticario P-1490
llevar el sombrero a la/de pedrada P-1487
matar de una pedrada dos pájaros P-1488
matar dos pájaros de una pedrada P-169
venir como pedrada en ojo de boticario P-1490

Pedro

a Juan y a Pedro J-135
a Pedro y a Juan P-1493
a ti te lo digo, Juan, para que lo entienda Pedro J-140
apenas me llamo Pedro P-1494
bien (se) está San Pedro en Roma (, aunque no coma) P-1495
calderas de Pedro Botero C-550
cátedra de San Pedro C-1951
(como) el sable de Pedro Machuca, que parte y no corta S-48
(como) el sable de Pedro Machuca, que quiebra y no corta S-48
como Pedro por su casa P-1499
como San Pedro P-1500
(estimado) como San Pedro en Roma P-1501
Juan y Pedro J-134
lágrimas de San Pedro L-82
las de San Pedro P-1492
lo mismo le da Juan que Pedro J-136
más duro que la pata de Pedro P-1253
nave de San Pedro N-157
ni don Pedro, ni Periquillo P-1496
Pedro Botero P-1491
Pedro Jiménez P-1491
poco va de Pedro a Pedro P-1497
tanto le da Juan como Pedro J-136
viejo es Pedro para cabrero P-1498
ya es duro Pedro para cabrero P-1498

pedrusco

como pedrusco(s) P-1502
duro como un pedrusco P-1502
más duro que un pedrusco P-1502

pega

de pega P-1503
encontrar la pega P-1505
estar en la pega P-1506
perder la pega P-1507
poner las pegas *a uno* P-1508
saber *uno* a la pega P-1509
sabio de pega P-1504
ser *uno* de la pega P-1510

pegada

echar una pegada P-1511

pegadillo

pegadillo de mal de madre P-1512

pegadizo

piojo pegadizo P-2685

pegado

con la oreja pegada *a una parte* O-550
con los huesos pegados a la piel H-749
dejar*le a uno* pegado a la pared P-821
estar con la boca pegada a la pared B-824
estar pegado a la mijarra M-1408
estar pegado al metate M-1296
parece que está pegado con saliva S-159
pegado a la tapia T-256
pegado como una lamprea L-107
pegado como una lapa L-141
pegado como una ostra O-653
pegado con alfileres A-722
pegado con mocos M-1577
quedar(se) *uno* como pegado al suelo S-1447
quedarse *uno* pegado a la pared P-822
tener el estómago pegado al espinazo E-850

pegajoso

más pegajoso que la miel M-1345
más pegajoso que las moscas M-1987
más pegajoso que un mosquito M-2000

pegar(se)

a mí no me la pega ningún chato Ch-93
a mí no me la pegas P-1515
al más listo se la pegan L-596
dale que te pego P-1519
es más feo que pegar a su padre P-62
está para pegar un estallido E-765
habérsel*e* pegado *a uno* los ojos O-337
hale que te pego P-1519
llegar y pegar L1-38
no haber pegado un pestañeo P-2092
no pegar (el/un) ojo O-336
no pegar los ojos O-336
no pegar ni con cola C-2517
no pegar palo P-479
no pegar pestaña P-2085
no pegar una pestañada P-2087
[no] pegarse al riñón *una cosa* R-925
¡otra (que) te pego! O-673
pegar bueyes B-1480
pegar candela *a una cosa* C-970
pegar centro C-2082
pegar *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
pegar*le con* la puerta en las narices P-3595
pegar*le* con la puerta en los hocicos P-3595
pegar con los nudillos N-467
pegar*le* cuatro gritos *a uno* G-840
pegar*le a uno* cuatro tiros T-999
pegar dentelladas D-316
pegar el grito en el cielo G-841
pegar el soplido *a una cosa* S-1336
pegar en el clavo C-2361
pegar*le a uno* en un tarro T-303
pegar fuego F-593
pegar la boca a la pared B-823
pegar la espantada E-569
pegar la gorra G-653
pegar la hebra H-174
pegar*le a uno* la tostada T-1378
pegar la voz V-1003
pegar la vuelta V-1105
pegar las petacas P-2101
pegar los gritos en el cielo G-841
pegar mangas M-287
pegar mate M-955
pegar sablazos *a uno* S-42
pegar un alarido A-646
pegar un beso B-537
pegar un bife B-606
pegar un brinco B-1302
pegar*le a uno* un buen tute T-1874
pegar un chasco Ch-86
pegar un estallido E-764
pegar un grito G-839
pegar*le* un julepe J-256
pegar un mordisco M-1886
pegar un ojo O-335
pegar*le a uno* un parchazo P-797
pegar*le a uno* un parche P-798
pegar *uno* un petardo a *otro* P-2104
pegar*le* un portazo *a uno* P-3180
pegar un puñetazo P-3877
pegar un respingo R-723
pegar un reventón R-801
pegar*le* un reventón *a uno* R-803
pegar un sablazo *a uno* S-42
pegar un salto S-217
pegar un soplido *a una cosa* S-1336
pegar un sueste S-1532
pegar un tiento *a una cosa* T-745
pegar*le a uno* un tiro T-1007
pegar un tirón T-1026
pegar un tropezón T-1755
pegar*le a uno* una bigotera B-616
pegar una cabezada C-283
pegar una espantada E-569
pegar*le a uno* una paliza P-403
pegar una patada P-1268
pegar una pestañeada P-2089
pegar una pitada P-2766
pegar una puntada P-3741
pegar*le* una somanta *a uno* S-1200
pegar*le a uno* una tostada T-1378
pegar*le a uno* una ventosa V-260
pegarla a la sombra de un huevo S-1233
pegar(la) con *uno* P-1513
pegárse*le a uno una cosa* P-1516
pegarse a la levita de *uno* L-408
pegarse a los faldones de *uno* F-36
pegarse a los faldones de su levita F-36
pegarse a los talones de *uno* T-130
pegarse al rabo de *uno* R-37
pegárse*le a uno* algo de la masa M-919
pegarse atracones de... A-1734
pegarse como la mosca a la nata del caguiye M-1991
pegarse como la tiña T-911
pegarse como ladilla L-23
pegarse como nigua N-245
pegarse con su sombra S-1234
pegarse de bofetadas B-924
pegárse*le a uno* el asiento A-1655
pegarse el (gran) cuete C-3971
pegárse*le a uno* el petate P-2117
pegarse la gran vida V-508
pegárse*le a uno* la lengua al paladar L-301
pegárse*le a uno* la silla S-981
pegarse la vida padre V-511
pegárse*le a uno* las sábanas S-8
pegárse*le* los labios *a uno* L-12
pegarse susto S-1578
pegarse un atracón A-1733
pegarse un atracón de... A-1734
pegarse un atracón de llorar A-1735
pegarse un palito P-396
pegar(se) un palo P-480
pegarse un tiro T-1008
pegarse una palmada en la frente P-417
pegársela *a uno* P-1514
pegársela de puño *a uno* P-3891
pegue o no pegue P-1517
...que te pego P-1518
se la pega al más cuco C-3573
va a pegar un reventón R-802
zurra que te pego Z-128

pego

dar el pego P-1520
tirar el pego P-1520

pegote

como un pegote P-1521

peinar(se)

no peinarse *una mujer* para *uno* P-1522
parece que le han peinado los gatos G-383
parece que le han peinado los monos M-1788
peinar canas C-927
peinar la baraja B-236

peinarse de rulo R-1190
peinarse pelo arriba P-1576
peinarse solo para *una cosa* S-1190
peine
(a) sobre peine P-1523
cortar *(el cabello, el pelo)* sobre peine P-1524
¡está hecho un peine! P-1529
pasar el peine P-1525
pisar el peine P-1526
poner un peine *a uno* P-1527
saber *uno* cuántas púas tiene un peine P-3507
ser dos peines *dos personas* P-1528
¡valiente peine! P-1529
vaya un peine P-1529
ya pareció el peine P-1530
peineta
¡qué... ni qué peinetas! P-1532
¡váyase a hacer peinetas P-1531
peje
peje gallo P-1533
pejiguera
¡qué pejiguera! P-1534
¡vaya una pejiguera! P-1534
pela
jugar pela P-1535
pelada
pelada de frente P-1536
pelado
a grito pelado G-834
a pie pelado P-2274
a rata pelada R-164
bailar *uno* el pelado P-1537
batalla a canto pelado C-1061
breva pelada B-1272
canto pelado C-1060
dejar*le a uno* más pelado que una rata R-190
dejar pelado *a uno* P-1545
diente pelado D-734
estar más pelado que un chucho Ch-349
estar más pelado que una yuca Y-62
futre pelado, bolsillo planchado F-695
más pelado que un huevo H-819
más pelado que un quinto Q-136
más pelado que una rata R-189
muerte pelada M-2088
no entiendo de graja pelada G-750
parecer una rata pelada R-165
pelado a lo quinto Q-136
pelado como los chinos/un chino Ch-211
tener la lengua pelada L-309
pelaje
de buen pelaje P-1538
en mal pelaje P-1539
pelar(se)
a pelar las de gaviota G-162
cara de pelar C-1245
come que se las pela C-2634
como pelar la chaucha Ch-95
duro de pelar D-1103
habla que se las pela P-1544
no pelar bollo B-1034
no pelar(la) P-1541
pelar*le a uno* a coco C-2407
pelar a la malanga M-158
pelar al rape R-123
pelar el castaño C-1912
pelar el diente D-767
pelar el jalisco J-29
pelar el ojo O-338
pelar gallo G-129
pelar la breva B-1281
pelar la cola C-2518
pelar la cuerda C-3791
pelar la chala *a uno* Ch-14
pelar la chaucha Ch-94
pelar la oreja O-573
pelar la pava P-1346
pelar los ojos O-338
pelar mote M-2011
pelar rata R-174
pelarla P-1540
pelarse con todo y reata R-361
pelarse de fino F-312
pelarse el traste T-1550
pelarse la cara C-1307
pelarse la frente F-514
pelarse las barbas B-291
pelárselas P-1542
que se las pela(n) P-1543
ser duro de pelar D-1111
pelea
gallo de pelea G-101
gente de pelea G-457
hombre de pelea H-497
ni en pelea de perros P-1546
no ser *uno* hombre de pelea H-498
peleado
estar peleado con el agua A-371
pelear(se)
están peleando el diablo y la diabla D-700
pelearse como una fiera F-208
pelechar
está pelechando como pájaro nuevo P-211
pelele
¡arriba pelele! P-1547
¡sube, pelele! P-1547
peleón
vino peleón V-690
pelero
dejar el pelero P-1548
pelete
en pelete P-1549
peliagudo
asunto peliagudo A-1692
película
echar una película P-1550
filmar una película P-1551
proyectar una película P-1550
rodar una película P-1551
peligro
a peligro (de) P-1552
andar en peligro (de) P-1553
correr peligro *uno* P-1554
poner(se) a un peligro P-1555
pelillo
amigo de pelillo A-992
echar pelillos a la mar P-1556
no pararse en pelillos P-1559
no reparar en pelillos P-1559
no tener pelillos en la lengua P-1560
pararse en pelillos C-1558
¡pelillos a la mar! P-1557
reparar en pelillos P-1558
pelma
hecho un pelma P-1563
más pelma que el casero P-1562
¡no seas pelma! P-1561
pelo
(a) contra pelo P-1583
a medios pelos P-1584
a pelo P-1578
agarrarse a/de un pelo P-1593
ahogarse *uno* con/en un pelo P-1594
a(l) pelo P-1579
alzar pelo *uno* P-1595
alzar*le uno* pelo *a otro* P-1596
andar al pelo P-1597
arder*le* el pelo *a uno* P-1598
asir la ocasión por los pelos O-56
asirse a/de un pelo P-1593
atusar*le* el pelo *a uno* P-1599
buscar el pelo a la leche P-1600
buscar el pelo al huevo P-1600
cambiar de pelo P-1601
carne de pelo C-1482
coger la ocasión por los pelos O-56
cogerse *uno* el pelo P-1602
colgado de un pelo P-1604
colgar de un pelo P-1603
comer*le* el pelo los ojos P-1605
como el pelo de la masa P-1654
como un pelo P-1655
con la cara y el pelo C-1351
con (todos) sus pelos y señales P-1573
cortar el pelo al rape R-123
cortar un pelo en el aire P-1608
cuando la(s) rana(s) crí*e*(n) pelo(s) R-100
cuando la(s) rana(s) tenga(n) pelo(s) R-100
cuando vayan a tener pelos las tortugas P-1653
curarse con los mismos pelos P-1610
dar*le a uno* hasta dentro del pelo P-1611
dar*le a uno* para el pelo P-1612
dar*le a uno* una carrera en pelo C-1560
de medio pelo P-1585
de pelo en pecho P-1589
de poco pelo P-1587
de segundo pelo P-1588
del lobo un pelo (y ése de la frente) L-607
del mismo pelo P-1586
echar buen pelo P-1613
echar el mal pelo fuera P-1614
echar pelos a/en la leche P-1615
echar pelos a la mar P-1616
el pelo de la dehesa P-1566
en pelo P-1590
encontrar*le* pelo hasta a un calvo P-1600
estar *uno* al pelo P-1580
estar en un pelo (de que)... P-1617
estar *uno* hasta (la punta de) los pelos P-1592
estar *uno* por encima de los pelos P-1592
faltar un pelo (para) P-1618
gastar pelos en el corazón P-1619
gente de medio pelo G-459
gente de pelo G-458
haber soltado el pelo de la dehesa P-1567
hacer a pelo y a pluma P-1623
hacer a pluma y a pelo P-2976
hacer *uno* el pelo P-1621
hacer*le* pelo al burro P-1620
hacer pelos P-1622
hasta la punta de los pelos P-3717
hasta la punta del pelo P-3717(2)
hasta los pelos P-1591
hombre de malos pelos H-500
hombre de pelo en pecho H-499
la gracia del barbero es afeitar donde no hay pelo G-698
largo como pelo de huevo P-1656
largo como pelo de rata P-1656
lucir*le* buen pelo P-1625
lucir*le* mal pelo P-1626
más fácil es contar los pelos a un lobo P-1607
mata de pelo M-932
mudar el pelo P-1627
no cubrir*le* pelo *a uno* P-1609
no hallar pelo ni hueso de *una cosa* P-1624
no hay tal culebra de pelo C-4007
no parárse*le a uno* un pelo P-1628
no tener pelo de tonto P-1642
no tener pelos en la cara P-1640
no tener pelos en la lengua P-1641
no tocar *a uno* (ni) al pelo (de la ropa) P-1647
no tocar un pelo de la ropa P-1647
no ver*le* el pelo (a) P-1650
peinarse pelo arriba P-1576
pelo a pelo P-1574
pelo arriba P-1575
pelo de aire P-1564
pelo de cofre P-1563
pelo de gato P-1569
pelo de Judas P-1565
pelo de pirincho P-1570
pelo de rata P-1571
pelo por pelo P-1574
pelos de demonio P-1568
pelos de diablo P-1568
pelos y señales P-1572
poner *a uno* de pelo de conejo P-1631
poner los pelos de punta P-1629
ponérse*le a uno* de punta los pelos P-3726
ponérse*le a uno* los pelos de punta P-1630
rascarse *uno* pelo arriba P-1577
relucir*le a uno* el pelo P-1632
saber*le* al pelo P-1581
salir al pelo P-1582
salir de pelo *una cosa* P-1633
(ser capaz de) contarle los pelos a un gato P-1606
(ser capaz de) contarle los pelos a un lobo P-1606
(ser capaz de) contarle los pelos al diablo P-1606
ser de buen pelo P-1635
ser de dos pelos P-1636
ser *una cosa* pelos de la cola P-1634
sobar*le* el pelo *a uno* P-1637
soltarse el pelo P-1638
sombrero de pelo S-1252
¿son pelos de cochino? P-1652
suave como pelo de erizo P-1657
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
tener pelos *un negocio* P-1639
tener pelos en el corazón P-1619
tentar el pelo *a uno* P-1643
tentarse el pelo P-1644
tirarse de los pelos P-1645
tocar el pelo de la ropa *a uno* P-1646
tomadura de pelo T-1143
tomar el pelo *a uno* P-1648
tomar la ocasión por los pelos O-56

traer por los pelos P-1649
van a tener pelos las tortugas P-1653
zumbár*le* el pelo *a uno, una cosa* P-1651
pelón
albur pelón y naipe contrario A-673
estar pelón de *una cosa* P-1658
pelota I
dejar *a uno* en pelota P-1660
en pelota P-1659
pelota II
andar como una pelota P-1672
botar como una pelota P-1673
como pelotas P-1674
dar*le* a la pelota P-1662
devolver la pelota P-1664
echarse la pelota P-1665
estar la pelota en el tejado P-1666
hacerse *uno* una pelota P-1667
hecho una pelota P-1675
ir como una pelota P-1672
jugar a la pelota con *uno* P-1668
la pelota de la cárcel P-1661
no dar*le* pelota *a uno* P-1663
no saber *uno* ni pelota de *una cosa* P-1669
no tocar la pelota P-1671
rechazar la pelota P-1664
sacar pelotas de una alcuza P-1670
saltar como una pelota P-1673
tener más faltas que un juego de pelota F-60
tirarse la pelota P-1665
volver la pelota P-1664
...y la pelota en el tejado P-1666
pelotero
traer *a uno* al pelotero P-1676
pelotilla
darse con la pelotilla P-1677
gastar pelotilla P-1678
hacer la pelotilla P-1678
pelotón
a pelotones P-1679
peluca
dar una peluca *a uno* P-1680
echar una peluca *a uno* P-1680
o calvo o con dos pelucas C-611
pelucón
dar un pelucón *a uno* P-1681
echar un pelucón *a uno* P-1681
pelusa
gente de pelusa G-455
pella
correr la pella P-1682
parecer una pella de oro P-1683
ser una pella de oro P-1683
pellada
no dar pellada P-1684
no dar pellada en *una cosa* P-1685
pelleja
arriesgar la pelleja P-1686
dar la pelleja P-1687
dejar la pelleja P-1687(1)
dejarse la pelleja P-1688
entregar la pelleja P-1687(1)
librar la pelleja P-1689
perder la pelleja P-1687(1)
salvar la pelleja P-1689
soltar la pelleja P-1687(1)
pellejo
a costa de su pellejo C-3254
a guarda pellejo P-1690
arrancar *a uno* el pellejo P-1691
arriesgar el pellejo P-1692
como los pellejos de aceite P-1705
dar el pellejo P-1694
dejar el pellejo P-1694
dejar *a uno* el pellejo a tiras P-1691
dejarse *uno* hacer tiras el pellejo antes que... T-940
echar pellejo P-1695
entregar el pellejo P-1694
estar *uno* en el pellejo de *otro* P-1696
hacer*le* una criba de su pellejo C-3369
hallarse *uno* en el pellejo de *otro* P-1696
hecho un pellejo P-1705
jugarse el pellejo P-1699
mesa de pellejo M-1275
mudar el pellejo P-1700
no caber en el pellejo P-1693
no dejar*le* ni el pellejo *a uno* P-1691
no quisiera estar en su pellejo P-1698
no tener más que el pellejo P-1702
no tener más que huesos y pellejo H-785
pagar con el pellejo P-1701
perder el pellejo P-1694
quedarse en el pellejo P-1702
¡quién estuviera en su pellejo! P-1697
quitar *a uno* el pellejo P-1703
sacar *a uno* el pellejo P-1691
sacar *a uno* el pellejo a tiras P-1691
salir con el pellejo al hombro P-1704
soltar el pellejo P-1694
pellizquito
a pellizquitos P-1706
pellón
venir *una cosa* de poncho y pellón P-3137
pena
a duras penas P-1712
a graves penas P-1712
a malas penas P-1712
a penas P-1711
a penas duras P-1712
ahí de mis penas P-1727
ahogar las penas P-1715
aquí de mis penas P-1727
avivar la pena P-1716
bajo (la) pena de... P-1713
cara de alma en pena C-1207
coger una pena P-1717
como las penas del infierno P-1732
como las penas del purgatorio P-1732
como (un) alma en pena A-847(1)
costar pena *una cosa* P-1718
dar pena P-1719
darse pena(s) P-1720
¡es una pena! P-1729
las penas del purgatorio P-1708
levantar*le a uno* la pena P-1721
más amargo que la pena P-1733
más negro que la pena C-1734
merecer la pena *una cosa* C-1722
negro como la pena C-1734
ni pena ni gloria C-1714
no merecer la pena P-1722
no valer la pena P-1722
pasar la pena negra P-1724
pasar las penas del purgatorio P-1709
pasar las penas del tacho P-1724
pasar pena por... P-1723
pena capital C-1707
pena de la vida P-1707
pena de muerte P-1707
pena de talión P-1710
pena ordinaria P-1707
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
¡qué pena! P-1729
ser *uno* como el corregidor de Almagro, que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco C-3045
siervo de la pena S-931
sin pena ni gloria P-1714
so pena de... P-1713
sufrir la pena negra P-1724
tener pena *uno* P-1725
tener*le* pena *a uno* P-1726
última pena P-1707
unos a la pena y otros a la pepena P-1730
valer la pena P-1722
y yo con pena P-1731
penal
antecedentes penales A-1172
derecho penal D-332
Penaní
más loco que Penaní P-1735
penar
penar por *una cosa* P-1736
saber hasta dónde penan las ánimas A-1131
penca
a la pura penca P-1741
hacerse de pencas P-1742
penca de guano P-1737
penca de hombre P-1738
penca de mujer P-1739
penca de sangre P-1740
penco
más tieso que un penco P-1743
pendejo
estar pendejo para *una cosa* P-1744
pendencia
armar pendencia P-1745
pender
pender *una cosa* de un cabello C-97
pender *uno* de un hilo H-326
pender de un hilo *una cosa* H-327
pendiente
está con el alma pendiente de un hilo A-791
estar con la vida pendiente de un hilo V-542
estar pendiente de... P-1746
estar pendiente de la boca de *uno* B-788
estar pendiente de las manos de *uno* M-541
estar pendiente de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
estar pendiente de los labios de *uno* L-9
estar pendiente *una cosa* de un cabello C-97
estar pendiente de un hilo *una cosa* H-327
hallarse pendiente de la(s) palabra(s) de *uno* P-290
quedar pendiente de la boca de *uno* B-788
tener la atención pendiente de *uno* A-1717
tener *uno* la vida pendiente de un cabello V-574
tener pendiente *una cosa* P-1747
tiene el alma pendiente de un hilo A-791
pendil
tomar el pendil P-1748
pendingue
tomar el pendingue P-1749
pendón
a pendón herido P-1752
pendón de Cuaresma P-1750
pendón de sangre P-1751
pendón de Semana Santa P-1750
seguir el pendón de *uno* P-1753
Penélope
la tela de Penélope T-376
tejer la tela de Penélope T-377
peneque
estar peneque P-1754
ir peneque P-1754
ponerse peneque P-1754
penetrante
herida penetrante H-198
penitencia
cumplir la penitencia P-1755
hacer penitencia P-1756
oír de la penitencia P-1757
oír de penitencia P-1757
sobre cuernos, penitencia C-3819
tener a penitencia *una cosa* P-1759
tener buena penitencia P-1758
tener de penitencia *una cosa* P-1759
tras de cuernos, penitencia C-3819
penitente
¡y Cristo con los penitentes! C-3401
penol
a toca penoles P-1760
pensado
a la hora menos pensada H-604
de caso pensado C-1847
de pensado P-1780
el día menos pensado D-558
en el momento menos pensado M-1702
mal pensado P-1777
ser mal pensado P-1778
pensamiento
acariciar un pensamiento P-1763
acudir *una cosa* al pensamiento P-1764
beber*le a uno* los pensamientos P-1765
como el pensamiento P-1770
con la prontitud del pensamiento P-3468
derramar el pensamiento P-1766
en un pensamiento P-1762
encontrarse con/en los pensamientos P-1767
más libre que el pensamiento P-1771
más listo que el pensamiento P-1772
ni por pensamiento P-1769
no acudir *una cosa* al pensamiento P-1764
no pasar*le a uno* por el pensamiento *una cosa* P-1768
no venir *una cosa* al pensamiento P-1764
señora de mis/tus/sus pensamientos S-742
un mal pensamiento P-1761
venir *una cosa* al pensamiento P-1764
pensar
cuando menos pensaba P-1779
dar (en) que pensar P-1774
donde menos se piensa salta la liebre L-502
es pensar en lo excusado E-947
estar pensando en las Batuecas B-445
manera de pensar M-245
modo de pensar M-1623
ni pensarlo P-1775
no pensarlo dos veces V-453

no porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero H-727
pensando en la mona de Pascua M-1711
pensar *uno* a su capote *una cosa* C-1172
pensar *uno* en las musarañas M-2327
pensar (en) lo excusado E-946
pensar en los huevos del gallo H-806
pensar mal P-1773
pensar para su capote *una cosa* C-1172
pensar por lo bajo B-102
¡quién había de pensar! Q-104
sin pensar P-1776
Penséque
a Creíque y a Penséque los ahorcaron en Madrid C-3347
peña
(consistente) como peñas P-1783
durar por peñas *una cosa* P-1781
(duro) como peñas/una peña P-1782
(insensible) como peñas/una peña P-1782
peón
a peón P-1786
a torna peón P-1787
bailar como un peón P-1788
criarse caballero y encontrarse peón C-24
peón caminero P-1784
peón de manc P-1785
peonada
pagar la peonada P-1789
peonza
a peonza P-1790
bailar como una peonza P-1791
peor
a lo peor P-1794
de mal en peor M-155
de peor en peor P-1795
es peor lo roto que lo descosido R-1135
es peor que Cofresí C-2464
es peor que las bestias B-547
estar *uno* peor que en la bolsa B-1012
hablar peor que una verdulera V-388
llevar la peor parte P-934
llevar lo peor Ll-48
peor es chile y agua lejos Ch-163
peor es hurgarlo H-881
peor es meneallo M-1159
¡peor es nada! N-61
¡peor para el caso! C-1892
peor que Caín C-490
peor que la langosta L-129
peor que peor P-1792
peor que una mula falsa M-2186
portarse peor que un aguador A-422
portarse peor que un arriero A-1523
sacar la peor parte P-934
salir con la peor parte P-934
salir*le a uno* peor la cuenta C-3702
ser para peor *una cosa* P-1796
ser peor el remedio que la enfermedad R-571
ser peor que las fieras del Retiro F-215
tanto peor P-1793
tener peor sombra que un ahorcado S-1247
tener peor sombra que un cebón S-1247
tener peor sombra que un cerdo S-1247
tener peor sombra que un cochino S-1247
tener peor sombra que un gocho S-1247
tener peor sombra que un gorrino S-1247
tener peor sombra que un guarro S-1247
tener peor sombra que un lechón S-1247
tener peor sombra que un marrano S-1247
tener peor sombra que un puerco S-1247
Pepa
del año de la Pepa A-1227
¡viva la Pepa! P-1797
pepa
dar pepa P-1798
dar pepa y palmo P-1799
estar *uno* más limpio que una pepa de guaba P-1802
sacar*le* la pepa del alma *a uno* P-1800
soltar la pepa P-1801
Pepe
Pepe Botellas P-1803
presumir como un Pepe P-1804
pepe
al pepe P-1805
estar al pepe P-1806
estar en pepe P-1808
estar muy pepe con *uno* P-1807
pepena
unos a la pena y otros a la pepena P-1730
pepinal
estar en su pepinal P-1809
pepino
como ahora llueven pepinos P-1813
de tres pepinos P-1810
no dárse*le a uno* tres pepinos de/por *una cosa* P-1811
(no) dárse*le a uno* un pepino de/por *una cosa* P-1811
no entender un pepino P-1812
(no) importar*le* tres pepinos P-1811
(no) importar*le* un pepino P-1811
pepita
no tener pepita(s) en la lengua P-1814
pequén
ser como el pequén P-1815
pequenada
hacer pequenadas P-1816
pequeñito
más pequeñito que una almendra A-858
pequeño
a la cosa más pequeña C-3169
con la boca pequeña B-693
el difunto era más pequeño D-789
en pequeño comité C-2665
la puerta le va a parecer pequeña P-3620
le es pequeño el mundo M-2302
más pequeño que la punta de un alfiler P-3734
más pequeño que un ratón R-227
más pequeño que una hormiga H-677
más pequeño que una liendre L-511
pequeño como letras de imprenta L-393
pera
algún día en mi peral tendrá/tendrás peras D-624
como pera(s) en tabaque P-1825
dar *a uno* para peras P-1818
de higos a peras H-263
de peras a higos P-1817
de uvas a peras U-145
el pavo se tragó la pera P-1367
escoger como entre peras P-1827
guardar*lo* como pera en tabaque P-1826
hacer*le a uno* la pera P-1819
no partir peras con *uno* P-1821
partir peras con *uno* P-1820
pedir peras al olmo P-1822
poner *a uno* las peras a cuarto P-1823
poner *a uno* las peras a ocho P-1823
se necesita ser goloso y tener ganas de peras G-201
si es una pera me la quitas de la boca P-1824
peral
algún día en mi peral tendrá/tendrás peras D-624
ser firme como el peral P-1828
Peralbillo
dar en Peralbillo P-1829
Peralviejo
como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
percal
¡barato anda el percal! P-1832
¡bonito percal! P-1833
buen percal P-1830
no tener percal P-1831
percance
percances del empleo P-1834
percances del oficio P-1834
percha
como una percha P-1838
de percha P-1835
estar en percha *una cosa* P-1836
tener percha P-1837
perder(se)
amigos, pero no perdiendo A-1001
amigos, pero sin perder A-1001
buen callar se pierde C-647
buscarse lo que otro ha perdido B-1611
capaz de perder a un pueblo P-3542
dar por donde el diablo perdió el poncho D-657
de la mano a la boca se pierde la sopa M-609
donde el diablo perdió el/su poncho D-656
echar a perder *una cosa* P-1839
echarse a perder P-1840
echárse*le* a perder *a uno una cosa* P-1841
haber perdido *uno* los memoriales M-1155
hacer perder el sentido *a uno* S-673
hacer perder el seso *a uno* S-853
hacer perder la chaveta *a uno* Ch-98
hacer perder la paciencia *a uno* P-7
hacer perder la razón *a uno* R-322
hacer perder los estribos E-897
la manda del bueno no es de perder M-216
la que se le perdió a magollo M-98
llevar *uno* las de perder Ll-54
más pierde él P-1845
más se perdió en el ataque de Ocaña A-1706
más se perdió en la batalla de Ocaña B-432
no comer un huevo, por no perder la cáscara H-801
no perder de vista *a uno, una cosa* V-823
no perder la cara C-1308
no perder*le* la cara *a uno* C-1309
no perder*le a uno* (la) pisada P-2729
no perder*le a uno* palabra P-330
no perder por su pico P-2206
no perder punto P-3836
no perder ripio R-941
no perder un minuto M-1453
no perderás el viaje V-476
no perderás por eso casamiento C-1785
no se perderá P-1846
no se pierde más que la hechura H-189
no tiene nada que perder P-1844
no vayas a feria que más pierdas F-182
para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez B-231
parece una víbora que ha perdido la ponzoña V-479
perder año A-1246
perder capítulo C-1164
perder con buenas cartas C-1646
perder conocimiento C-2805
perder cuidado C-3986
perder de su derecho D-355
perder de vista *a uno, una cosa* V-822
perder el compás C-2695
perder el culo C-4031
perder el habla H-34
perder el hato H-163
perder el hilo H-340
perder el juego J-192
perder el juicio J-249
perder el negocio N-201
perder el norte N-386
perder el pellejo P-1694
perder el pleito P-2940
perder el pleito con *uno* P-2941
perder el poncho P-3127
perder el poncho por *una mujer* P-3128
perder*le* el respeto *a uno* R-720
perder el sentido S-674
perder el seso S-854
perder el sueño por *una cosa* S-1483
perder el tiento *a una cosa* T-747
perder el timón T-872
perder el tino T-890
perder el tren T-1611
perder güiro, calabaza y miel G-999
perder hasta el poncho P-3129
perder la brújula B-1371
perder la cabeza C-240
perder la cuenta C-3692
perder la chaveta Ch-97
perder *uno* la guardia G-929
perder la hebra H-175
perder la llave de la paciencia Ll-32
perder la palabra P-329
perder la partida P-986
perder la pega P-1507
perder la pelleja P-1687(1)
perder la piel P-2515
perder la razón R-321
perder la tierra T-812
perder la tramontana T-1463
perder la vergüenza V-395
perder la vida V-562
perder las entrañas E-294
perder las llaves Ll-33
perder los estribos E-896
perder los estribos de la paciencia E-896(1)
perder los mochos M-1595
perder*le* los puntos *a una cosa* P-3835
perder los sentidos S-674
perder los tobillos T-1059
perder pie P-2406
perder terreno T-534

perder tiempo T-688
perder tierra T-811
perderse como una gota en el mar G-688
perderse de vista V-824
perderse en las nubes N-444
perderse en las sombras S-1235
perder(se) por el pico P-2205
se perdió Caparrota C-1141
sin perder ojo O-230
sin perder palabra P-271
sin perder tiempo T-662
sin perder un segundo S-578
sin tiempo que perder T-662
tener algo que perder A-740
tener qué perder P-1843
perdición
camino de perdición C-761
pérdida
a ganancias y pérdidas G-207
a pura pérdida P-1847
estar a pérdidas y ganancias P-1848
estar en pérdidas P-1849
ir a pérdidas y ganancias P-1848
no tener pérdida *una cosa* P-1850
perdidizo
hacer perdidiza *una cosa* P-1851
hacerse *uno* el perdidizo P-1853
hacerse *uno* perdidizo P-1852
perdido
a las perdidas P-1855
a ratos perdidos R-204
bala perdida B-109
caso perdido C-1842
centinela perdida C-2073
como alma perdida A-847
como un alma perdida en un melonar A-848
conversar de bueyes perdidos B-1476
cosa perdida C-3144
dar*lo* por perdido P-1856
darse al perdido P-1857
darse por perdido P-1858
dejarlo como cosa perdida C-3145
estar más perdido que Carracuca C-1545
estar perdido P-1859
estar perdido de la cabeza C-204
gente perdida G-437
hablar de bueyes perdidos B-1476
hacer la procesión del niño perdido P-3454
hombre perdido H-444
ir *uno* perdido P-1860
mi mujer ha malparido, trabajo perdido M-2177
mirada perdida M-1472
mujer perdida M-2168
pan perdido P-546
perdido por... P-1854
ponerse perdido *uno* P-1861
predicar en desierto, sermón perdido D-460
rato perdido R-203
váyase lo ganado por lo perdido G-219
perdigón
¡así le siente como los perdigones a los pájaros! P-1863
cazar con perdigones de plata P-1862
corre más que un perdigón P-1864
es mejor la salsa que los perdigones S-187
mejor está la salsa que los perdigones S-187
vale más la salsa que los perdigones S-187
perdiguero
olfato de perro perdiguero O-444
tener narices de perro perdiguero N-127
perdiz
acudir al reclamo como las perdices R-410
andar *uno* a caza de perdices C-1998
andar a saltitos como la perdiz S-194
andar a saltitos como las perdices S-194
andar por los trigos como perdices T-1650
como perdiz en el trigo P-1871
como perdiz sin macho P-1872
donde cantan las perdices P-1867
emborrachar *uno* la perdiz P-1864(a)
estar en celo como la perdiz C-2048
hacerse perdiz P-1865
ir a caza de perdices C-1998
más coqueta que una perdiz P-1873
más frío que perdiz escabechada P-1874
no se puede comer perdices todos los días P-1868
(o) perdiz, o no comerla P-1870
oler a perdices P-1866
perdices en campo raso P-1869
se contonea como una perdiz P-1875
todos los días perdiz amarga la olla P-1868
venir al reclamo como las perdices R-410
perdón
con perdón de usted P-1876
con perdón sea dicho P-1877
no tener perdón de Dios P-1878
perdonar
menos averigua Dios, y perdona D-933
no perdonar P-1879
no perdonar esfuerzo de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar medio de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar modo de conseguir *una cosa* P-1880
no perdonar ocasión de conseguir *una cosa* P-1880
perdonar hecho y por hacer P-1881
perdurable
la vida perdurable V-504
ser la vida perdurable V-505
perecer
perecer a mano(s) de *uno* M-359
perecer de hambre H-131
perejil
¡así le siente como el perejil a los canarios! P-1884
como el perejil a los canarios P-1883
como el perejil a los loros P-1883
perejil mal sembrado P-1882
poner *a uno* como hoja de perejil H-422
poner *a uno* de hoja de perejil H-422
perenne
loco perenne L-615
perentorio
término perentorio T-488
pereque
poner pereque P-1885
Perete
la familia del tío Perete F-78
pereza
pereza, ¿quieres sopas? P-1887
sacudir la pereza P-1886
perezoso
más perezoso que un turco T-1853
ni corto ni perezoso C-3117
no se lo dijo al corto ni a perezoso C-3118
perfección
a la perfección P-1888
perfil
de perfil P-1890
medio perfil P-1889
tomar perfiles P-1891
perfilado
nariz perfilada N-90
perica
buscar*le* las patas a la perica P-1218
ver*le* las patas a la perica P-1240
Perico
a Perico y a Mendanga P-1894
abur, Perico P-1895
como Perico por su casa P-1897
¿de cuándo acá Perico con guantes? P-1896
de menos hizo Dios a Perico D-918
el tiempo/los tiempos del rey Perico T-618
en tiempo del rey Perico R-835
más duro que la pata de Perico P-1253
no te dará en el pico, Perico P-2211
Perico (el) de los palotes P-1892
Perico entre ellas P-1893
perico
cada perico a su estaca P-1901
echar perico P-1898
echar pericos P-1899
haber comido arroz con perico A-1547
no pasar de perico(s) perro(s) P-1900
no salir de perico(s) perro(s) P-1900
perilla
de perilla(s) P-1903
perilla de la oreja P-1902
venir de perillas P-1904
perinola
de perinola P-1905
periquete
en un periquete P-1906
Periquillo
ni don Pedro, ni Periquillo P-1496
Periquito
parece a Periquito entre ellas P-1908
Periquito entre ellas P-1907
(y) cátate a Periquito hecho fraile P-1909
ya tenemos a Periquito hecho fraile P-1909
perjuicio
con perjuicio del tercero P-1910
sin perjuicio de... P-1911
sin perjuicio de tercera persona P-2006
perla
buscar una perla en el mar P-1914
de perlas P-1912
ir de perlas P-1913
partir perlas con *uno* P-1915
venir de perlas P-1913
Perlimplín
y aquí dio fin la vida de Perlimplín F-304
permanecer
permanecer a la expectativa E-953
permanecer de arrimón A-1527
permiso
en permiso P-1916
permitir(se)
permita Dios D-935
y permítaseme la frase F-474
pernada
derecho de pernada D-337
pernera
como si le hubieran puesto un cohete en las perneras C-2484
perneta
en pernetas P-1917
hacer perneta P-1918
Pero
calderas de Pero Botero C-550
como las calderas de Pero Botero C-551
Pero Botero P-1919
verdad de Pero Grullo V-357
pero
no haber pero que ponerle P-1922
no hay pero que valga P-1923
no tener pero P-1922
poner peros *a*... P-1921
sin un pero P-1920
Perogrullo
de Perogrullo P-1924
la(s) verdad(es) de Perogrullo que a la mano cerrada la llamaba/llamó puño V-358
verdad de Perogrullo V-357
perpetuo
cadena perpetua C-441
ser un censo perpetuo C-2063
vicario perpetuo V-484
perra
coger una perra P-1927
de rabia mató la perra R-15
estar sin una perra (chica) P-1928
hacer *uno* la perra P-1929
hijo de perra H-292
¡la gran perra! P-1932
la perra le parirá lechones P-1933
no tener una perra P-1931
perra chica P-1925
perra gorda P-1926
perra grande P-1926
soltar la perra P-1930
tomar una perra P-1927
perrera
dar*le* una perrera *a uno* P-1934
perrilla
salir la perrilla P-1935
perrillo
perrillo de falda P-1936
perrillo de toda(s) boda(s) P-1937
perrillo faldero P-1936
perrito
donde va el perrito va el gatito P-1939
más inocente que un perrito de aguas P-1940
parecer un perrito faldero P-1938
seguir *uno a otro* como un perrito faldero P-1938
ser un perrito faldero P-1938
sin padre ni madre ni perrito que me/le ladre P-36
perro
a espeta perros P-1949
a otro perro con ese hueso P-1972
a perro chico P-1942
agua de perros A-286
agua perra A-286
amarrar perros P-1954
andar como perro(s) y gato(s) P-1995
así le den morcilla como a los perros M-1881
atar los perros con longaniza P-1955
azuzar*les* como a los perros P-1996
babear como perro rabioso P-1987

cara de perro C-1246
cargar con el perro muerto M-2125
cariñoso como un perro P-1989
carne de perro C-1483
cojera de perro C-2485
como den en decir que el perro rabia.., P-1973
como el perro de San Roque P-1981
como el perro que ladraba a la luna P-1982
como la muerte de un perro M-2191
como ladrillo de perro L-60
como los perros de caza P-1983
como los perros en misa P-1984
como los perros, oliendo donde guisan P-1985
como los perros rabiosos P-1986
como morro de perro M-1938
como perro con gusano P-1980
como perro con pulgas P-1980
con las orejas gachas como perro castigado O-548
corre como las liebres perseguidas por los perros L-508
correr como perro con cencerro P-1997
correr como perro con cuerno P-1997
correr como perro con maza P-1997
correr como perro con vejiga P-1997
chilla sin tocarle como perro chiquitín Ch-170
chillar como perro chiquitín P-1998
dar perro muerto P-1957
dar (un) perro *a uno* P-1956
darse a perros P-1958
darse la del perro P-1959
decir*le a uno* hasta perro muerto P-1960
dejar *a uno* como a un perro P-1999
día de perros D-546
difícil como hinchar a un perro P-1990
difícil como inflar a un perro P-1990
echar a perros *una cosa* P-1962
echar a perros *un cierto espacio de tiempo* P-1964
echar *uno* los días a perros D-605
echar los perros *a uno* P-1961
el perro del hortelano (que ni comía ni dejaba comer) P-1948
en dando en que el perro ha de rabiar, rabia P-1973
escapar como perro con cencerro P-1997
escapar como perro con cuerno P-1997
escapar como perro con maza P-1997
escapar como perro con vejiga P-1997
¿esquilo el perro? P-1974
(está) hecho un perro P-1988
(está) para echarlo a perros P-1963
estar como perro(s) y gato(s) P-1995
estar con un humor de perros H-876
estar *una cosa* de ají para perro A-588
estar de la vista de los perros V-814
hacer la misma falta que los perros en misa F-55
hacer *uno* perro muerto P-1966
hacer tanta falta como los perros en misa F-55
hasta los perros P-1950
huir como perro con cencerro P-1997
huir como perro con cuerno P-1997
huir como perro con maza P-1997
huir como perro con vejiga P-1997
irse como perro con cencerro P-1997
irse como perro con cuerno P-1997
irse como perro con maza P-1997
irse como perro con vejiga P-1997
le conocen hasta los perros P-1951
los mismos perros con diferentes collares P-1975
llevarse como perro(s) y gato(s) P-1995
más cariñoso que un perro P-1989
más difícil que hinchar a un perro P-1990
más difícil que inflar a un perro P-1990
más encogido que un perro chiquitín P-1991
más fiel que un perro P-1992
más frío que nariz de perro N-141
más helado que un perro chiquitín P-1991
más juguetón que un perro P-1993
más leal que un perro P-1992
más zalamero que un perro P-1994
meter perros en danza P-1967
morir como un perro P-2000
ni en pelea de perros P-1546
ni gato ni perro G-379
ni los perros P-1952
no dar un perro chico por *una cosa* P-1943
no haber perro ni gato P-1965
no hay más perro que el chocolate P-1976
no pasar de perico(s) perro(s) P-1900
no quiero perro con cencerro P-1977
no salir de perico(s) perro(s) P-1900
no tener perro que le ladre P-1969
no valer un perro chico P-1944
olfato de perro perdiguero O-444
pata de perro P-1200
perra vida V-513
perro chico P-1941
perro muerto P-1945
perro de toda(s) boda(s) P-1947
perro viejo P-1946
poner cara de perro C-1247
por la vicaría de los perros V-483
quedar de la vista de los perros V-814
salir*le* el sueño del perro *a uno* S-1485
salir por la puerta de los perros P-3610
ser perros y gatos en un costal P-1968
sin padre ni madre ni perro que me/le ladre P-36
sin un perro P-1953
sombrío como una noche de perros N-354
tan amigos como perros y gatos A-1005
tener hocico de perro pachón H-399
tener moquillo como los perros M-1875
tener narices de perro perdiguero N-127
tener piel de perro P-2523
tener sueño de perro S-1488
tener un humor de perros H-876
tiempo de perros T-621
todo junto, como al perro los palos P-1978
tornárse*le* el sueño del perro *a uno* S-1490
tos de perro T-1374
trabajar como un perro en canasta de lana P-2001
tratar*le* a lo perro P-1970
tratar*le* como a un perro P-1970
tratar*le a uno* como carne de perro C-1520
vida de perros V-513
vida perra V-513
vivir como perro(s) y gato(s) P-1995
vivir como un perro P-2002
volvérse*le* el sueño del perro *a uno* S-1490
¡ya ese perro me mordió! P-1979
zumbar*le* los perros P-1971

perruno

tos perruna T-1374

perseguido

corre como las liebres perseguidas por los perros L-508
corre como liebre por galgos perseguida L-508

perseguir

perseguir*le* de muerte M-2099

Persia

barbián de la Persia B-308

persiana

estar *uno* a la persiana P-2003

persignar

en menos que se persigna un cura loco C-4075

persona

acepción de personas A-149
aceptar personas P-2015
dar buena cuenta de su persona C-3660
dar mala cuenta de su persona C-3660
dar razón de su persona R-308
de persona a persona P-2012
echarla *uno* de persona P-2016
en mi persona nadie manda P-2019
en persona P-2013
entre personas (de cierta clase) P-2014
entre personas decentes P-2014
entre personas regulares P-2014
es la segunda persona después de nadie P-2020
hacer *uno* de persona P-2016
hacer *uno* de su persona P-2017
hacerse *uno* persona P-2016
hacer con la persona P-2018
no dar acuerdo de su persona A-191
no dar cuenta de su persona C-3661
persona de arraigo P-2007
persona de calidad P-2008
persona de categoría P-2008
persona de clase P-2007
persona de condición C-2755
persona de cuidado P-2009
persona de historia P-2010
persona de (muchas) campanillas C-857
persona de pro P-2007
persona de recuerdos P-2011
persona de viso P-2007
persona grata P-2004
por su persona P-2013
sin perjuicio de tercera persona P-2006
tercera persona P-2005

personal

alusión personal A-925
cédula personal C-2031
desgracias personales D-444
señas personales S-692

perspicaz

perspicaz como un lince L-547

pértigo

andar de cuarta al pértigo C-3513

Perú

valer más que las minas del Perú M-1435
valer un Perú P-2021

perulero

ser más rico que un perulero P-2022
ser rico como un perulero P-2022

pesa

como caigan/cayeren las pesas P-2023
conforme caigan/cayeren las pesas P-2023
dejar las pesas caer P-2024
saber dónde caen las pesas P-2025
según caigan/cayeren las pesas P-2023

pesado

artillería pesada A-1583
broma pesada B-1318
caer *uno* pesado P-2026
cruz pesada C-3423
chanzas pesadas Ch-51
es pesado como un arco de iglesia A-1387
gastarlas pesadas *uno* G-315
hacérse*le a uno* el tiempo pesado T-697
las bromas, pesadas, o no darlas B-1341
más pesado que caballo de alquiler C-42
más pesado que el buey B-1492
más pesado que el hierro H-247
más pesado que el plomo P-2964
más pesado que las moscas M-1987
palabras pesadas P-244
pesado como el hierro H-247
sangre pesada S-303
ser *uno* más pesado que un pavo P-1376
sueño pesado S-1460
tener el sueño pesado S-1461
tener la mano pesada M-582
tener pesada la mano M-582

pésame

dar el pésame P-2027

pesar I

a pesar de... P-2028
a pesar de los pesares P-2030
a pesar mío/tuyo/suyo P-2031
a pesar de que... P-2029
coger un pesar P-2032

pesar II

a alguno le va a pesar A-755
¡cógeme a cuestas, y verás lo que pesa! C-3932
mal que le pese *a uno* M-150
no pesar*le a uno* de haber nacido P-2033
no pesar *una cosa* una paja P-117
pesa menos que un avión A-1818
pesa menos que un jilguero J-94
pesa menos que un pájaro (frito) P-212
pesa menos que un vencejo V-203
pesar *a uno* a oro O-624
pesar *uno* el humo H-860
pesar el pro y el contra P-3442
pesar el sol S-1119
pesar*le a uno* en el alma *una cosa* A-797
pesar en la balanza (de la justicia) B-131
pesar en la misma balanza B-132
pesar*le a uno* en los hombros *una cosa* H-555
pesar *a uno* en oro O-624
pesar la madera M-50
pesar los inconvenientes I-127
pesar*le a uno* más la cabeza que los pies C-241
pesar más que un mal matrimonio M-975
pesar menos que un gorrión G-665
pesar menos que un papel P-738
pesar menos que un ratón R-239
pesar menos que una golondrina G-559
pesar menos que una paja P-132
pese a... P-2034
pese a quien pese/pesare P-2036
¡tómame a cuestas, y verás lo que pesa! C-3932

valer en oro lo que pesa O-625
valer lo que pesa V-54
valer más oro que pesa O-625
valer tanto oro como pesa O-625
pesca
¡brava pesca! P-2037
buen pueblo de pesca, si tuviera río P-3544
¡buena pesca! P-2037
¡linda pesca! P-2037
...y toda la pesca P-2038
pescado
ahumárse*le a uno* el pescado P-2040
andar de pescado P-2041
comida de pescado C-2644
como raspas de pescado R-149
día de pescado D-547
mañana comerás pescado (y si no lo comes frito, lo comerás asado) P-2043
ni agua ni pescado A-395
no ser (ni) carne ni pescado C-1515
para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado P-2044
pescado seco P-2039
podrírse*le a uno* el pescado P-2042
pescador
pescador de aguas revueltas P-2045
pescante
estar sentado derecho como arriba de un pescante P-2046
pescar
¡algo se pesca! A-743
caña de pescar C-1071
como caña de pescar C-1073
como cañas de pescar C-1074
más largo que una caña de pescar C-1073
no saber lo que se pesca S-22
pescar a/en río revuelto R-931
pescar*le* el bulto *a uno* B-1512
pescar*le a uno* el conejo C-2769
pescar*le a uno* el gato G-371
pescar gambusinos G-157
pescar la bacalada B-17
pescar la mona M-1713
pescar truchas en seco T-1779
pescar un catarro C-1949
pescar un resfriado R-688
pescar una liebre L-496
pescarlas al vuelo V-1030
pescarse trance T-1477
ser *uno* brava caña de pescar C-1072
ser *uno* buena caña de pescar C-1072
ser *uno* linda caña de pescar C-1072
si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían J-255
pescuecete
estar de pescuecete P-2047
ir de pescuecete P-2048
pescuezo
andar al pescuezo P-2050
apestar*le a uno* el pescuezo a lazo de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
apestar*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
apretar*le a uno* el pescuezo P-2052
como un grano en el pescuezo G-795
de arranca pescuezo P-2049
estirar*le a uno* el pescuezo P-2052
oler*le a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a lazo de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
oler*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
poner *a uno* el pie sobre el pescuezo P-2419
retorcer*le a uno* el pescuezo P-2053
torcer *uno* el pescuezo P-2054
torcer*le a uno* el pescuezo P-2052
pesebre
conocer *uno* el pesebre P-2055
dar con la cabeza en un pesebre C-189
hay más burros que pesebres B-1591
peseta
cambiar la peseta P-2056
canto de una peseta C-1049
como el canto de una peseta C-1052
no (le) faltó (ni) el canto de una peseta C-1051
salud y pesetas (que es salud completa) S-234
peso
a peso P-2064
a peso de dinero P-2066
a peso de oro P-2066
a peso de plata P-2066
a peso vivo P-2065
al peso (, como las patatas) P-2067
aliviar*le a uno* de peso P-2075
aliviarse de peso P-2076
caer(se) *una cosa* de/por su (propio) peso P-2070
de peso P-2068
de su peso P-2069
el peso de la noche P-2063
el peso del día P-2062
en peso P-2071
hacer peso P-2077
hombre de peso H-501
jugar pesos a morisquetas P-2078
llevar *uno* en peso *una cosa* P-2072
no valer a peso de oveja *una cosa* P-2081
peso bruto P-2057
peso corrido P-2058
peso duro P-2059
peso específico P-2060
peso fuerte P-2059
peso neto P-2061
peso sobre peso P-2074
quitárse*le* un peso de encima *a uno* P-2079
tomar *uno* a peso *una cosa* P-2080
traer en peso P-2073
pespunte
mirar de pespunte P-2082
pestaña
dejarse las pestañas en *una cosa* P-2083
no mover pestaña P-2084
no pegar pestaña P-2085
quemarse las pestañas P-2086
pestañada
no dar una pestañada P-2087
no dormir una pestañada P-2087
no pegar una pestañada P-2087
pestañeada
dar una pestañeada P-2089
en una pestañeada P-2088
pegar una pestañeada P-2089
pestañear
no pestañear P-2090
sin pestañear P-2091
pestañeo
no haber pegado un pestañeo P-2092
peste
decir pestes de *uno* P-2095
echar pestes de *uno* P-2095
echar una peste a... P-2096
hablar pestes de *uno* P-2095
huir *a uno* como a la peste P-2097
peste blanca P-2093
peste negra P-2094
petaca
echarse con las petacas P-2098
hacer las/sus petacas P-2099
hecho una petaca P-2103
ir *uno* baúl y volver petaca B-448
írse*le a uno* las petacas P-2100
pegar las petacas P-2101
tener tabaco en la petaca T-12
venir*le a uno* con petacas P-2102
petardo
pegar *uno* un petardo *a otro* P-2104
petate
arañar el petate P-2112
asustar *a uno* con el petate del muerto P-2113
asustar con toros de petate T-1297
comerse los petates y asustarse de los aventadores P-2114
de a petate P-2107
de petate P-2106
dejar *a uno* en el petate P-2109
dejar *a uno* en un vil petate P-2109
doblar el petate P-2115
en el petate P-2108
en un (vil) petate P-2108
es llamarada de petate LI-12
espantar *a uno* con el petate del muerto P-2113
hasta levantar el petate P-2111
liar el petate P-2116
llamarada de petate LI-11
no tener ni petate (en que caer muerto) P-2120
no tener ni petate en que tirarse muerto, P-2120
pegárse*le a uno* el petate P-2117
preparar sus petates P-2118
quedar en el petate P-2110
quedar en un vil petate P-2110
sacudir*le a uno* el petate P-2119
viejo petate P-2105
petatero
el mero petatero P-2121
petenera
salir(se) por peteneras P-2122
petral
carga de petral C-1419
petróleo
¡buena lata, ni de petróleo! L-186
peuma
cocer peuma en la boca P-2123
cocer peuma en la bolsa P-2123
peumo
cocer peumo(s) en la boca P-2124
cocer peumo(s) en la bolsa P-2124
no cuece peumos en la boca P-2125
pez I
coger*le* pez *a un alumno* P-2128
encontrarse como el pez en el agua P-2133
estar como el pez en el agua P-2133
estar *uno* pez P-2129
hallarse como el pez en el agua P-2133
hay que poner*le* cebo como a los peces C-2017
multiplicar los panes y los peces P-595
nadar como un pez P-2134
nadar como un pez de plomo P-2135
no me asusto yo de uñas de peces U-111
pez gordo P-2126
picar el pez P-2130
por la boca muere el pez B-854
salga pez o salga rana P-2131
salga pez o salga rana, a la capacha P-2132
sentirse como el pez en el agua P-2133
¡tragó el pez el anzuelo! A-1205
venir al cebo como los peces C-2018
vivir como el pez en el agua P-2133
pez II
dar la pez P-2137
pez con pez P-2136
pezuña
ganado de pezuña G-206
pi
del pi al pa P-2138
piache
¡tarde piache! T-293
piadoso
María la piadosa M-854
pianito
pian pianito P-2139
piano
como (las) teclas de un piano T-342
pian pianito P-2139
pian pian(o) P-2139
piano de cola P-2140
piano de manubrio P-2141
tocar el piano P-2142
tocar el piano al revés P-2143
piante
no dejar piante ni mamante P-2144
no queda piante ni mamante P-2145
pica
a pica seca P-2146
pasar por las picas P-2147
poder pasar por las picas de Flandes P-2148
poner una (buena) pica en Flandes P-2149
quedar de pica con *uno* P-2150
sacar*le* pica *a uno* P-2151
saltar por las picas de Flandes P-2152
picada
bañarse en la picada de un mosquito P-2153
como picada de pulga P-2157
dar una picada P-2154
irse por la picada P-2155
no volver por la picada P-2156
picadillo
estar de picadillo P-2158
hacer picadillo *a uno, de una cosa* P-2159

hacerse picadillo P-2160
venir de picadillo P-2158
picado
caer en picado P-2161
calar en picado P-2161
(como) picado de la víbora V-478
entrar en picado P-2161
estar picado del bicho B-568
estar picado el molino M-1683
ni picado P-2169
pasarse de picado P-2162
paso picado P-1060
picado de la araña A-1363
picado de la tarántula T-274
picado de viruelas V-744
picado del alacrán A-637
picado del pecho P-1438
sentirse picado de... S-689
tener picado el molino M-1685
traer *uno* picado el molinillo M-1678
picante
palabra picante P-245
picapedrero
meterse a picapedrero P-2163
servidor y picapedrero S-831
picar(se)
ahora que piquen moscas M-1974
al que le pique que se rasque P-2167
andar picando como las gallinas G-85
(comer) picando como los gorriones G-664
el/la que se pica ajos come A-610
hay que picárselo como a los pájaros P-187
ni se pica ni se corre P-2168
no me pica culebra C-4008
no picar *uno* ni con los guardias G-920
pica que rabia P-2166
¡pícale! P-2165
picar como los pájaros P-213
picar con las dos espuelas E-691
picar de soleta S-1165
picar de vara larga *uno* V-102
picar el pez P-2130
picar el viento V-636
picar *uno* en el anzuelo A-1204
picar en el cebo C-2016
picar en historia *una cosa* H-370
picar (en) las espaldas E-561
picar espuela E-690
pica*rle a uno* la avispa A-1826
picar *uno* la berza B-530
picar la cabuyera C-374
picar la campana C-847
pica*rle a uno* la cresta C-3354
pica*rle a uno* la mosca M-1969
picar la retaguardia R-766
pica*rle a uno* la tarántula T-275
picar *uno* la vena *a otro* V-188
pica*rle a uno* la vena V-189
pica*rle a uno* los tolanos T-1133
picar (más) alto A-902
picar menos que un gorrión G-666
picar (muy) alto A-902
pica*rle* para tamal *a uno* T-149
picar piedra P-2484
picar y morder *uno* como el guabá G-852
picarse de sabio S-39
picarse el/la mar M-737
picárselas de... P-2164
que me pique culebra C-4009
quien se pica ajos come A-610
pícaro
como el pícaro Blasito (que acabó loco) P-2172
no es puñalada de pícaro P-3871
pícaro de cocina P-2170
pícaro de siete suelas P-2171
¡qué bien pone la pluma el pícaro! P-2981
ser puñalada de pícaro *una cosa* P-3870
picaronaza
como si fuese a la boda de Benita la picaronaza B-904
parece que va a la boda de Benita la picaronaza B-904
Picío
más feo que Picío P-2173
pico
a pico P-2179
abrir el pico P-2186
agarrarse al pico P-2187
amarrar el pico P-2188
andar a/de picos pardos P-2177
andar con picos y micos P-2189
asomar el pico P-2190
beber a pico de jarra P-2191
beber a pico de jarro P-2191
callar *uno* el/su pico P-2193
callarse el pico P-2193
cerrar el pico P-2193
comer pico P-2195
dar de pico P-2181
de mucho pico P-2182
de pico P-2180
doblar el pico P-2196
es como el chichicuilote: pico largo, pero tonto Ch-146
estar *una cosa* en el pico de un aura P-2197
estar *uno* en (el) pico de (un) samuro P-2198
estar *uno* en (el) pico de (un) zamuro P-2198
estar *una cosa* en el pico del chombo P-2197
estar *una cosa* en el pico del zopilote P-2197
hacer el pico *a uno* P-2199
hallarse *uno* en (el) pico de (un) samuro P-2198
hallarse *uno* en (el) pico de (un) zamuro P-2198
hincar el pico P-2200
irse *uno* a/de picos pardos P-2177
irse del pico P-2201
jarabe de pico J-41
llevarse *a uno* en el pico P-2202
meter al pico *a uno* P-2203
no buscar*le* pico al jarro P-2192
no cerrar el pico P-2194
no perder *uno* por su pico P-2206
no te dará en el pico, perico P-2211
ocultar *uno* el pico bajo el ala P-2204
perder(se) *uno* por el pico P-2205
pico a viento P-2183
pico de oro P-2178
pico en cola P-2184
pico largo P-2175
picos pardos P-2176
plantar *a uno una cosa* en el pico P-2207
poner en pico *a uno una cosa* P-2208
ponerse *uno* a/de picos pardos P-2188a
soltar el pico P-2209
sombrero de tres picos S-1251
tener *uno una cosa* en el pico de la lengua P-2210
tener más picos que una custodia P-2212
tener más picos que una guanábana P-2212
un buen pico P-2174
...y pico P-2185
picón
dar picones *a uno* P-2213
picoso
es como la pimienta, chiquito, pero picoso P-2611
picota
estar en la picota (del ridículo) P-2214
llevar a la picota P-2216
poner *a uno* en la picota (del ridículo) P-2215
picotazo
de gorrión a gorrión, va un picotazo G-659
picúa
matar picúa P-2217
pichanga
a la ñanga pichanga Ñ-3
con engaña pichanga P-2219
engaña pichanga P-2218
piche
ganar el piche P-2220
hacer piche P-2221
pichelito
hacer pichelitos *una cosa* P-2222
pichinga
estar *uno* a pichinga P-2223
pichita
entre pichita y pichón P-2224
pichoa
contra pichoa, pircún P-2225
pichón
andar como paloma sin pichón P-509
comer pichón P-2226
entre pichita y pichón P-2224
irse *una cosa* a volar pichones P-2227
Pichote
más tonto que Pichote P-2228
piduyes
estar con piduyes P-2229
tener piduyes P-2229
pie
a cojo pie P-2265
a dos pies de terreno P-2282
a pie P-2257
a pie derecho P-2266
a pie enjuto P-2267
a pie firme P-2266
a pie juntillas P-2270
a pie juntillo P-2270
a pie junto P-2270
a pie llano P-2273
a pie pelado P-2274
a pie pisado P-2275
a pie quedo P-2276
a pie quieto P-2276
a pies forzados P-2268
a pies juntillas P-2270
abierto de pies P-2326
agua de pie A-295
al pie (de) P-2277
al pie de fábrica P-2279
al pie de la cuesta P-2278
al pie de la letra P-2280
al pie del coco se bebe el agua C-2409
alargar los pies más de lo que dan de sí las sábanas P-2328
andar a cuatro pies P-2330
andar a cuatro pies y dos manos P-2331
andar a pies forzados P-2269
andar con pies de plomo P-2296
andar con pies ligeros P-2291
andar *uno* de pie quebrado P-2332
andar en cuatro pies P-2335
andar en dos pies por la misericordia de Dios P-2334
andar en un pie (como grulla) P-2333
andar *uno* en un pie como las grullas P-2333
andar muy a pie en... P-2260
andar (muy) a pie en *una cosa* P-2329
andar pie con bola P-2253
¡antes le vea con los pies por delante! P-2305
apelar a los pies P-2336
aquí de mis pies P-2446
armado de pies a cabeza P-2314
arrastrar los pies P-2337
arrastrarse a los pies de *uno* P-2338
arrojar *a uno* a los pies de los caballos P-2339
asentar el pie/los pies P-2341
atar de pies y manos *a uno* P-2342
bailar*le* los pies *a uno* P-2343
bajo el pie P-2283
bajo el pie de... P-2284
besar los pies P-2344
buenos pies P-2230
buscar*le* cinco pies al gato P-2346
buscar otro pie al gato P-2348
buscar*le* tres pies al gato P-2346
caer de pie(s) (como los gatos) P-2350
caérse*le* a los pies *a uno* P-2351
caérse*le a uno* el alma a los pies A-804
caminar a pies forzados P-2269
caminar con pies de plomo P-2296
cerrado como pie de muleto P-2454
cojear *uno* del mismo pie que *otro* P-2352
comer de pie P-2354
comer de pie como los soldados P-2354(2)
comer*le a uno* los pies P-2353
comer por los pies *a uno* P-2355
como el gato, que siempre cae de pie G-390
como el pie/los pies de Cristo P-2452
como el pie/los pies de un santo P-2452
con buen pie P-2285
con el alma en los pies A-792
con el pie bien sentado P-2294
con el pie en el estribo P-2301
con el pie izquierdo P-2288
con los pies para/por delante P-2304
con mal pie P-2292
con pie ligero P-2290
con pie rápido P-2290
con pies de plomo P-2295
con un pie dentro de... P-2297
con un pie en... P-2297
con un pie en el aire P-2299
con un pie en el estribo P-2301
conocer*le a uno* el pie de que cojea P-2356
cortar por el pie P-2357
creer *uno una cosa* a pie(s) juntillas P-2271
dar con el pie a... P-2362
dar el/un pie *a uno* P-2359

dar*le a uno* el pie y tomarse la mano P-2360
dar pie a *una cosa* P-2358
dar pie para *una cosa* P-2358
dar por el pie *a una cosa* P-2363
de a pie P-2258
de (los) pies a (la) cabeza P-2313
de pie y pierna P-2319
de pie(s) P-2306
debajo del pie P-2283
dejar *a uno* (de) a pie P-2261
dejar la cuestión en pie C-3955
del pie a la mano P-2318
discurrir con los pies P-2366
discurrir más con los pies que con la cabeza P-2366
donde pongo los pies, pongo los ojos P-2447
dormir en un pie (como las grullas) P-2367
dormirse de pie P-2368
echar a los pies de *uno* P-2377
echar a los pies de los caballos P-2339
echar el pie P-2369
echar el pie adelante P-2370
echar*le* el pie adelante *a uno* P-2371
echar (el) pie atrás P-2251
echar *uno* (el) pie atrás P-2372
echar *uno* el pie fuera del plato P-2375
echar la música a los pies M-2337
echar los pies por alto P-2376
echar pie a tierra P-2374
echarse un tente en pie T-476
el gigante de pies de arcilla G-491
el gigante sobre pies de arcilla G-491
empleado de pie P-2307
en buen pie P-2322
en pie P-2306
en pie de guerra P-2323
en pie de lucha P-2323
en puntas de pie P-3716
entrar a pie y salir a caballo P-2262
entrar con buen pie P-2286
entrar con (el) pie derecho P-2286
entrar con el pie izquierdo P-2286
escapar(se) por pies P-2378
eso es como andar por entre los pies de los caballos P-2455
eso está escrito con los pies P-2389
estar a los pies de los caballos P-2340
estar al pie del cañón P-2379
estar con el/un pie en el estribo P-2302
estar con los pies helados P-2380
estar con un pie en el aire P-2300
estar con un pie en el cementerio P-2298
estar con un pie en el hoyo P-2298
estar con un pie en el sepulcro P-2298
estar con un pie en la sepultura P-2381
estar de/en pie P-2308
estar en un pie (como grulla) P-2333
estar en un pie como las grullas P-2333
estirar los pies P-2382
estremecer de pies a cabeza P-2315
faltar*le a uno* (la) tierra debajo de los pies T-802
faltar*le a uno* los pies P-2383
faltar*le* un pie P-2383(2)
haber nacido de pie(s) P-2403
hacer *una cosa* con los pies P-2388
hacer *a uno* levantar los pies del suelo P-2390
hacer pie P-2385
hacer*le a uno* un pie de agua P-2387
herir de pie y de mano P-2391
ir a pies forzados P-2269
ir (de) a pie P-2263
ir por su pie P-2392
irse*le* los pies/un pie *a uno* P-2394
irse por pies P-2378
levantarse con buen pie P-2287
levantarse con mal pie P-2293
librarse por pies P-2378
los hombres siempre quedan de pie como el gato H-533
marcha pie a tierra P-2235
marchárse*le* un pie P-2394(2)
más antiguo que (el) andar a pie P-2453
más duro que los pies de Cristo P-2452
más duro que los pies de un santo P-2452
más viejo que (el) andar a pie P-2453
medir de pies a cabeza P-2316
meter el lazo al pie L-207
meter el pie (en) P-2397
meter el pie en el agua P-2398
meter un pie P-2399
meterse bajo los pies de los caballos P-2400
mientras yo esté de pie P-2309
mirar *a uno* de cabeza a pies C-233
mirar de pies a cabeza P-2316
mirarse *uno* a los pies P-2402
muchos pies P-2230
nacer de pie(s) P-2403
negar a pie(s) juntilla(s) P-2272
no bullir *uno* pie ni mano P-2345
no caber de pies en *un sitio* P-2349
no dar pie con bola P-2254
no dar pie ni patada P-2361
no dar pie ni pisada P-2361
no dejar (nada) en pie P-2321
no dejar*le a uno* ni a pie ni a pata P-2364
no dejar*le a uno* pie ni pata P-2364
no dejar *a uno* sentar el pie en el suelo P-2365
no faltar un pie de terreno P-2384
no hacer pie P-2386
no irse *una cosa* por pies P-2393
no levantar tres pies del suelo P-2395
no llegar*le a uno* al pie P-2396
no mirar donde pone los pies P-2401
no parar *uno* los pies P-2405
no poder con los pies P-2407
no poder ir pie adelante P-2248
no poder los pies con *uno* P-2407
no poderse tener de/en pie P-2408
no poner los pies en/por *una parte* P-2412
no poner los pies en el suelo P-2416
no poner un pie más alto que el otro P-2420
no saber dónde poner los pies P-2427
no tener *una cosa* (ni) pies ni cabeza P-2437
no tenerse de/en pie *una cosa* P-2441
parar los pies *a uno* P-2404
parece que le han untado jueyes en los pies J-204
pedir*le* licencia a un pie para echar el otro L-490
perder pie P-2406
pesar*le a uno* más la cabeza que los pies C-241
pie a tierra P-2233
¡pie a tierra! P-2234
pie adelante P-2247
pie ante pie P-2249
pie atrás P-2250
pie con bola P-2252
pie con pie P-2256
pie de amigo P-2236
pie de comino P-2240
pie de gallo P-2241
pie de imprenta P-2242
pie de paliza P-2243
pie de tierra P-2244
pie forzado P-2232
pies, ¿para qué os quiero? P-2448
poner *a uno* a los pies de los caballos P-2339
poner de pie P-2310
poner*le a uno* el pie delante P-2410
poner el pie dentro de/en *una parte* P-2411
poner el pie en tierra P-2417
poner *a uno* el pie para que se caiga P-2418
poner *a uno* el pie para que tropiece P-2418
poner el pie por *una parte* P-2411
poner *a uno* el pie sobre el cuello P-2419
poner *a uno* el pie sobre el pescuezo P-2419
poner en pie P-2310
poner los pies dentro de *una parte* P-2411
poner los pies en *una parte* P-2411
poner los pies en el suelo P-2415
poner (los) pies en polvorosa P-2414
poner (los) pies en Polvorosa P-2414
poner los pies fuera del plato P-2375
poner los pies por *una parte* P-2411
poner *uno* pies con cabeza *las cosas* P-2409
poner pies en pared P-2413
poner*le a uno* una calza al pie C-621
ponerse de pie P-2311
ponerse de pie en el estómago *algún alimento* P-2312
ponerse de pies en *una cosa* P-2422
ponerse en pie P-2311
ponerse los pies en la cabeza P-2421
póngame a los pies de... P-2449
por su pie P-2324
puesto el pie en/sobre el estribo P-2303
¡qué tres pies para un banco! P-2450
quedar de pie en el estómago *algún alimento* P-2312
quedarse a pie P-2264
quedarse de pies en *una cosa* P-2422
quedar(se) la dificultad en pie D-786
rascar los pies a una vieja P-2423
razón de pie de banco R-282
razones de pie de banco P-2237
recalcarse *uno* el pie P-2424
saber de qué pie cojea *uno* P-2425
saber *uno* en qué pie le aprieta el zapato P-2426
saber *uno* en qué terreno pone los pies T-522
sacar *a uno* con los pies adelante P-2429
sacar*le a uno* el pie del lodo P-2428
sacar lo que el negro del sermón (, la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
sacar los pies de las alforjas P-2375
sacar los pies del plato P-2375
sacudir(se) el polvo de los pies P-3074
salida de pie de banco S-131
salir con los pies adelante P-2430
salir con pie de banco P-2239
salir por pies P-2378
salvarse por pies P-2378
ser *uno* el (mismo) pie de Judas P-2432
ser *uno* (los) pies y (las) manos de *otro* P-2431
siete pies de tierra P-2245
sin buscarle tres pies al gato P-2347
sin echar pie atrás P-2373
sin pies ni cabeza P-2325
subirse con los pies P-2433
suelto de pies P-2327
tener *a uno* bajo el pie P-2439
tener buenos pies P-2231
tener *una cosa* de pie en la boca del estómago P-2440
tener *a uno* debajo de los pies P-2439
tener *a uno* debajo del pie P-2439
tener *uno* el/un pie en dos zapatos P-2436
tener*le a uno* el pie encima P-2439
tener *uno* la cuesta y las piedras C-3936
tener los pies en la tierra P-2438
tener más pies que un galgo P-2456
tener más pies que una liebre P-2456
tener muchos pies P-2231
tener pies P-2434
tener un pie dentro P-2399
tener un pie en el estribo P-2302
tener un pie en la sepultura P-2381
tomar al pie de la letra P-2281
tomar pie *una cosa* P-2442
tomar *uno* pie de *una cosa* P-2443
tomar un tente en pie T-476
trabajar como el negro del sermón, que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos N-216
traer *a uno* bajo el pie P-2439
traer *a uno* debajo de pies P-2439
traer *a uno* debajo del pie P-2439
tratar *a uno* con la punta del pie P-3732
tres pies a la francesa P-2246
un pie a la francesa P-2246
un pie delante del otro P-2255
¡un pie tras otro! P-2451
una de a pie P-2259
¡vaya tres pies para un banco! P-2450
venir *uno* por su pie P-2392
vestir *a uno* de pies a cabeza P-2317
vestirse *uno* por los pies P-2444
vibrar de pies a cabeza P-2315
visita de pie V-753
volver(se) *uno* pie(s) atrás P-2445

piedad

monte de piedad M-1824

piedra

a piedra y barro P-2467
a piedra y cal P-2467
a piedra y lodo P-2467
a tiro de piedra T-990
ablandar las piedras P-2470
andar menos que una piedra P-2501
bien está la piedra en el agujero P-2495
callarse como una piedra P-2502
cartón piedra C-1670
comer más que la piedra de un afilador P-2503
como caiga una piedra del cielo y nos coja a todos... P-2507

como el convidado de piedra C-2878
como el que tira piedras a los pájaros P-2508
como una piedra P-2499
convidado de piedra C-2877
darse con una piedra en el pecho P-2472
darse piedra con cocoyol P-2472
de cartón piedra C-1671
dejar *a uno* de piedra P-2473
desaparecer como piedra en pozo P-2504
donde pone el ojo pone la piedra O-413
dormir como piedras P-2505
duro como una piedra P-2499
echar a/en la piedra P-2478
echar la primera piedra P-2477
echar piedras P-2476
echar una piedra P-2479
échese una piedra por la manga P-2496
el credo revuelto con piedras C-3344
eso lo saben hasta las piedras P-2497
estar *una mujer* tres piedras P-2462
hablar las piedras P-2480
hallar la piedra filosofal P-2460
hasta las piedras P-2468
hecho una piedra P-2500
hijo de la piedra H-280
(inmóvil) como una estatua de piedra E-806
levantarse las piedras contra *uno* P-2481
mal de piedra M-122
más duro que una piedra P-2499
matar dos pájaros con una sola piedra P-169
menos da una piedra P-2498
niño de la piedra N-259
no dejar piedra por mover P-2475
no dejar piedra sobre piedra P-2474
no quedar*le a uno* piedra por mover P-2475
notar con piedra blanca P-2482
notar con piedra negra P-2483
parecer un santo de piedra S-425
picar piedra P-2484
piedra angular P-2457
piedra azul P-2458
piedra de chispa P-2464
piedra de lumbre P-2464
piedra de toque P-2466
piedra de(l) escándalo P-2465
piedra filosofal P-2459
piedra rodada P-2461
poner la primera piedra P-2477
poner*le a uno* piedras en el camino P-2485
por la pura piedra P-2469
recibir *a uno* con una piedra en cada mano P-2486
sacar agua de las piedras A-374
sacar piedras con los dientes P-2487
sacar sangre de una piedra S-358
señalar con piedra blanca P-2482
señalar con piedra negra P-2483
ser *uno* como las piedras de la calle P-2506
ser *una cosa* de muy tres piedras y un tepetate P-2463
tener su piedra en el rollo P-2488
tirar (la) piedra a/contra *uno* P-2490
tirar la piedra y esconder la mano P-2491
tirar la primera piedra P-2492
tirar piedras P-2489
tirar piedras a/contra su tejado P-2494
tirar piedras al tejado del vecino P-2493

piel

aunque le llamen piel de zorra P-2525
con los huesos pegados a la piel H-749
coser*le* la piel a puñaladas P-3868
dar la piel P-2515
(de) la piel de Barrabás P-2510
(de) la piel de Satanás P-2510
(de) la piel del demonio P-2510
(de) la piel del diablo P-2510
dejar*le a uno* la piel de gallina P-2514
dejar(se) la piel en... P-2516
entregar la piel P-2515
erizárse*le a uno* la piel P-2517
librar la piel P-2518
lobo con piel de cordero P-2511
no tocar*le a uno* la piel P-2524
pagar con la piel P-2519
perder la piel P-2515
piel de gallina P-2513
poner *a uno* de piel de conejo P-2520
poner*le a uno* la piel de gallina P-2514
quitar la piel P-2521
quitar la piel a tiras P-2521
sacar la piel a tiras P-2521
ser *uno* piel y hueso P-2522
soltar la piel P-2515
tener piel de perro P-2523
(un) piel roja P-2509
vestirse la piel de cordero P-2512

pierna

a pierna suelta P-2526
a pierna tendida P-2526
a pierna tirante P-2526
a todo correr de sus piernas C-3060
a toda la carrera de las piernas C-1553
a todo lo que dan las piernas P-2529
abrirse de piernas P-2532
como pierna de nuez P-2550
(con el) rabo entre (las) piernas R-30
con la cola entre las piernas C-2502
con las piernas cruzadas P-2530
cortar*le a uno* las piernas P-2533
dar*le a uno* carne de pierna C-1506
de pie y pierna P-2319
dormir a pierna suelta P-2527
dormir a pierna tendida P-2527
dormir a pierna tirante P-2527
echar*le a uno* la pierna encima P-2535
echar piernas P-2534
en piernas P-2531
estirar la pierna P-2536
estirar las piernas P-2537
extender la pierna hasta donde llega la sábana P-2538
extender las piernas P-2537
flaquear*le a uno* las piernas P-2539
flojear*le a uno* las piernas P-2539
hacer pierna *uno* P-2540
hacer piernas *uno* 2541
hacer *uno* por debajo de la pierna *una cosa* P-2542
meter piernas al caballo P-2543
pasar *uno* por debajo de la pierna *una cosa* P-2542
poner *a uno* la pierna para que se caiga P-2544
poner piernas al caballo P-2543
ponerse sobre las piernas *el caballo* P-2545
reir a pierna suelta P-2528
reir a pierna tendida P-2528
roncar a pierna suelta P-2527
roncar a pierna tendida P-2527
roncar a pierna tirante P-2527
salvarse por piernas P-2546
ser *uno* la pierna de Judas P-2548
ser pierna P-2547
ser *uno* una buena pierna P-2547
traer las piernas *a uno* P-2549

pieza

a real y medio la pieza R-336
a tanto la pieza P-2556
a tanto por pieza P-2556
buena pieza P-2551
¡buena pieza! P-2552
de una pieza P-2557
dejar de una pieza *a uno* P-2558
echar una pieza *a una cosa* P-2561
es mucha pieza P-2567
¡gentil pieza! P-2552
hacer *uno* piezas *una cosa* P-2562
hacerse *uno* piezas P-2563
jugar una pieza *a uno* P-2564
¡linda pieza! P-2552
pieza por pieza P-2555
pieza redonda P-2553
pieza tocada P-2554
quedarse de/en una pieza P-2559
quedarse hecho una pieza P-2559
terciar una pieza P-2565
tocar pieza P-2566
todo en una pieza P-2560
vanidad y pobreza, en una pieza V-81
ya cayó pieza P-2568
ya ha caído pieza P-2568

pifia

hacer *uno* pifia P-2569
hacer pifia de *una cosa* P-2570

pijotada

a pijotadas P-2571

Pijote

más tonto que Pijote P-2572

pila

de la misma pila P-2574
en pila P-2575
llamar por su nombre de pila N-360
nombre de pila N-359
pila de agua bendita P-2573
por pilas P-2575
sacar de pila *a uno* P-2576
tener en la pila *a uno* P-2576

pilado

eso está pilado P-2578
llevarla pilada P-2577

pilar

pilar por el afrecho A-248

Pilatos

acude a Poncio Pilatos P-3121
andar de Herodes a Pilatos H-211
andar de Pilatos a Herodes P-2580
apelar a Poncio Pilatos P-3120
clamar a Poncio Pilatos P-3120
como la tumba de Pilatos T-1830
de Pilatos a Herodes P-2579
ir de Herodes a Pilatos H-211
ir de Pilatos a Herodes P-2580
lavarse las manos como Pilatos M-508
mandar de Pilatos a Herodes P-2581
que acuda a Poncio Pilatos P-3121
que apele a Poncio Pilatos P-3121
salir de Herodes para entrar en Pilatos H-211(2)
salir de Herodes para meterse en Pilatos H-211(2)

pilco

tener pilco P-2482

píldora

dorar la píldora P-2583
meter*le* a uno la píldora en el cuerpo P-2584
tragar(se) la píldora P-2585

Piliche

no lo salva ni Piliche P-2586
saber más que Piliche P-2587

pilili

¡alza, pilili! P-2588

pilinque

ponerse pilinque P-2589

pilón

beber del pilón P-2592
de pilón P-2591
haber bebido del pilón P-2593
llevar *a uno* al pilón P-2594
pilón con chupa P-2590

pilongo

como la(s) castaña(s) pilonga(s) C-1908

pilota

pilota nunca muere P-2595

piloto

piloto de altura P-2596

piloy

ablandarse *uno* como los piloyes (, que al primer hervor se arrugan) P-2597

pilpil

andar como un pilpil P-2589

piltrafa

sacar piltrafa P-2599

pillar(se)

aquí te pillo aquí te mato A-1334
pillar *a uno* al/de paso P-1075
pillar *a uno* descuidado D-415
pillar*le* el bulto *a uno* B-1512
pillar*le a uno* el gato G-371
pillar *uno* la mona M-1713
pillar *a uno* por banda B-180
pillar *uno* un cernícalo C-2129
pillar *uno* un lobo L-600
pillar un resfriado R-688
pillar *uno* una zorra Z-94
pillarlas al vuelo V-1030
pillarse los dedos D-180
¡pobre de ti si te pillo! P-2997
quien pilla, pilla P-2600

pillo

criar carne para pillos C-1504
pillo de playa P-2601
pillo de siete suelas P-2602
pillo desorejado P-2601
pillo redomado P-2601

pillullo

hacer un pillullo P-2603

pillunto

hacer pillunto P-2604

pim pam pun

muñeco del pim pam pun M-2314

pimentón

como el pimentón P-2605

pimienta

comer pimienta P-2606

comprar con su sal y pimienta S-101
con su sal y pimienta S-100
echar pimienta en los ojos *a uno* P-2607
es como la pimienta, chiquito, pero picoso P-2611
es (como) una pimienta P-2610
hacer pimienta P-2608
sal y pimienta S-99
tener mucha pimienta *una cosa* P-2609

pimiento

como el pimiento molido P-2613
como los pimientos morrones P-2614
hecho un pimiento P-2615
más colorado que un pimiento P-2613
más encarnado que un pimiento P-2613
más quemado que un pimiento P-2613
más rojo que un pimiento P-2613
no dárs*ele a uno* un pimiento *una cosa* P-2612
no importar*le a uno* un pimiento *una cosa* P-2612

pimpín

estar *uno* en un pimpín P-2616

pincel

dar*le* a los pinceles P-2617
hecho un pincel P-1618

pincelada

dar la última pincelada en *una obra* P-2619

pinchado

saltar como un gato pinchado G-401

pinchar(se)

como la espada de Bernardo, que ni pincha ni corta E-529
lo mismo que la espada de Bernardo, que ni pincha ni corta E-529
ni se pincha ni se corre P-2620(2)
no pinchar ni cortar P-2620
(y ahora) que la pinchen ratas R-178

pinganilla

a la pinganilla P-2621
en pinganillas P-2622

pinganitos

en pinganitos P-2623

pingo

andar de pingo P-2624
estar de pingo P-2624
hecho un pingo P-2625
ir de pingo P-2624
poner *a uno* como un pingo P-2626

pinino

hacer pininos P-2627

pinito

hacer (sus primeros) pinitos P-2628

pinjado

rico pinjado R-871

pino

campo de pinos C-893
en pino P-2629
hacer pinos P-2630
montaña de pinos M-1811
ser *uno* (como) un pino de oro P-2631

pinole

el que tiene más saliva, traga más pinole S-168
no se puede silbar y tragar pinole P-2632

pinta

¡a la pinta! P-2643
a pintas P-2633
de buena pinta P-2635
de la pinta P-2634
descubrir *a uno* por la pinta P-2638
estar de pinta P-2639
hacer (la) pinta P-2639
irse de pinta P-2639
no dejarse ver la pinta P-2636
no descubrir la pinta P-2637
no quitar pinta P-2640
no vérs*ele a uno* ni la pinta P-2642
sacar *a uno* por la pinta P-2638
tener pinta de... P-2641
¡vaya pinta! P-2644

pintado

al más pintado P-2646
como de lo vivo a lo pintado V-882
como el más pintado P-2648
como pintado P-2649
el más pintado P-2645
eso le puede pasar al más pintado P-2647
estar *a uno* que ni pintado P-2650
no estar *uno* pintado P-2651
no poder ver *a uno* ni pintado P-2652
no querer ver *a uno* ni pintado P-2652
que ni pintado P-2649
salir*le* pintado *a uno* P-2653
ser *una cosa* papel pintado P-730
ser *una cosa* tortas y pan pintado T-1349
ser *una cosa* tortitas y pan pintado T-1349
venir*le a uno* que ni pintado P-2650
volverse *uno* que ni de lo vivo a lo pintado V-881

pintar(se)

donde uno pinta, nadie borra P-2659
dondequiera que se pinte el caso C-1888
la ocasión la pintan calva O-65
no es tan fiero el león como lo pintan L-341
no pintar*le a uno* bien *una cosa* P-2656
pintar bien P-2655
pintar como querer P-2657
pintar *una cosa* con negros colores C-2586
pintar el venado V-196
pintar en cochinilla *una cosa* C-2431
pintar la cigüeña C-2251
pintar la mona M-1718
pintar un venado V-196
pintar un violín V-728
pintar venados V-196
pintar violines V-728
pintarla P-2654
pintarse solo para *una cosa* P-2658

pintiparado

le viene (que) ni pintiparado P-2660
¡ni pintiparado! P-2660

Pinto

entre Pinto y Valdemoro P-2661
zaragata en Pinto y toros en Vallecas Z-68

pinto

es pinto, rabón y mocho P-2662
meterse *uno* en gallos pintos G-127
no pinto P-2663
ño pinto P-2663
pájara pinta P-134

pintor

pintor de brocha gorda P-2664

pintura

dar una mano de pintura M-152
hacer pinturas *un caballo* P-2666
no poder ver *a uno* ni en pintura P-2667
no querer ver *a uno* ni en pintura P-2667
pinturas blancas P-2665

pinturero

meterse a pinturero P-2668

pinzas

no sacar *una cosa a uno* ni con pinzas P-2670
(tener que) coger *una cosa* con pinzas P-2669

piña

coger la piña P-2671
darse (de) piñas P-2672
estar en la piña P-2673
meterse en la piña P-2675
no haber de piña P-2674

Piñata

domingo de Piñata D-1033

piñón

boca de piñón B-712
comer los piñones en *una parte* P-2676
como un piñón P-2678
(estar a) partir un piñón *uno* con *otro* P-2677
más chiquitito que un piñón P-2678

piñuela

de piñuela P-2679

pío

está siempre, pío, pío, como los pollos P-3114
grande como el buey pío B-1492
monte pío M-1823
¡ni pío! P-2681
no decir (ni) pío (*de una cosa*) P-2680
obra pía O-17

piocha

hacer*le a uno* la piocha P-2682

piojillo

ir matando el piojillo P-2684
matar *uno* el piojillo P-2683

piojo

caer piojo *uno* P-2687
como piojo(s) en costura P-2691
dar *uno* el piojo P-2688
¡más piojos le he quitado de encima! P-2690
piojo pegadizo P-2685
piojo resucitado P-2686
vender *uno* caros los/sus piojos P-2689

piola

dar piola P-2692

piolita

¡a mí con la piolita! P-2693

pipa I

el cuento de la buena pipa C-3729
fumar en pipa P-2695
no dar ni para pipas P-2694
tomar pipa P-2696

pipa II

andar *uno* en pipa P-2698
estar *uno* hecho una pipa P-2698
estar *uno* pipa P-2698
¡pipa de diablos! P-2699
pipa y pipa P-2697

Pipi

más tonto que Pipi P-2700

pipí

hacer pipí P-2701

pipián

de pipián P-2702

pipiripao

de pipiripao P-2703
tierra de pipiripao T-760

pique

a pique (de) P-2707
cortado a pique P-2704
darse pique *dos o más personas* P-2710
de pique P-2709
echar a pique P-2705
echar pique *a una cosa* P-2711
estar a pique de + *inf.* P-2708
estar de palo a pique P-470
estar de pique P-2712
hacer un pique P-2713
irse a pique P-2706
mandar a pique P-2705
sacar pique P-2710
tirar de pique P-2714

piquera

estar *uno* a la piquera P-2715
estar piquera P-2716
ir a la piquera P-2717

piquete

dar un piquete P-2718
ir de piquete P-2719
regar un piquete P-2718

piquitos

volverse piquitos P-2720

pircún

contra pichoa, pircún P-2225

pirgüín

matar el pirgüín P-2721

pirincho

pelo de pirincho P-1570

piritu

al píritu P-2722

pirquén

andar a pirquén P-2723
dar a pirquén P-2724
trabajar al pirquén P-2724

Pirulero

Juan Pirulero J-131

pirulo

andar pirulo P-2725

Pirulo

maestro Pirulo M-87

Pirricas

abate Pirricas A-18

pírrico

victoria pírrica V-495

pisada

andar*le* a las pisadas P-2727
andar*le* las pisadas de *un asunto* P-2726
contar*le a uno* las pisadas P-2728
no dar pie ni pisada P-2361
no perder*le a uno* (la) pisada P-2729
seguir las pisadas de *uno* P-2729(2)

pisado

a pie pisado P-2275
tener la cola pisada *a uno* C-2519

pisar(se)

abre los ojos, que vas a pisar ese sapo O-234
alza, burro, que pisas a un cristiano B-1589
andar *uno* (como) pisando huevos H-807
besar *uno* la tierra que *otro* pisa T-774
besar por donde pisa *uno* B-532
¡como la tierra que piso! T-830
conocer *uno* el terreno que pisa T-522
cuidado, no pises el sapo S-468
cuidado, que vas a pisar el sapo S-468
chilla para que no le pisen Ch-167

haber pisado *uno* buena hierba H-237
haber pisado *uno* mala hierba H-237
ir *uno* (como) pisando huevos H-807
(la) pisa y corre P-2730
no conocer el terreno que pisa T-523
no dejarse pisar de nadie P-2732
no dejarse pisar el poncho P-3131
no encontrar terreno donde pisar T-526
no encontrar tierra donde pisar T-801
no pisar*le* el poncho *a uno* P-3132
no pisar en *una parte* P-2731
no pisar *uno* la calle C-680
no pisar*le* la casa *a uno* C-1762
no saber el terreno que pisa T-523
parecer *uno* a las grullas cuando las pisan G-847
pisar bien las tablas T-46
pisar de valentía V-48
pisar el alambre A-641
pisar el palito P-397
pisar el peine P-1526
pisar el poncho *a uno* P-3130
pisar en blando B-671
pisar en la trampa T-1467
pisar *a uno* la cola C-2519
pisar la comida C-2650
pisar las tablas T-45
pisar*le a uno* las tripas T-1671
pisar*le a uno* los talones T-131
pisar los umbrales *de un edificio* U-13
pisar*le uno* los zancajos *a otro* Z-28
pisar terreno firme T-535
pisar*le a uno* un callo C-696
pisarse *uno* el poncho P-3133
pisarse *uno* el ramal R-91
pisarse *uno* la guasca G-943
¿qué hierba has pisado? H-238
saber *uno* el terreno que pisa T-522
saber *uno* qué terreno pisa T-522
venir *uno* (como) pisando huevos H-807

piscina
revolver la piscina P-2733

pisco
ponerse *uno* como un pisco P-2734

piso
aposentos del piso alto A-1298
casa de pisos C-1713
cobrar el piso P-2735
tiene desalquilado el piso alto P-2736
tiene desalquilado el piso principal P-2736

pisón
a llana y pisón Ll-14

pista
estar sobre la pista P-2737
poner *a uno* en/ sobre la pista P-2738
ponerse en la pista de *uno* P-2739
seguir*le* la pista *a uno* P-2740

pisto
a pistos P-2741
darse pisto P-2743
de pisto en pisto P-2742
echar un pisto P-2744
estar más quemado que un pisto manchego P-2747
hacer un pisto (manchego) P-2745
¡vaya un pisto! P-2746

pistola
a punta de pistola P-3702
ésas son pistolas P-2749
hacer pistola P-2748
¡la pistola! P-2750
sentar*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
venir*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409

pistolera
salir de pistoleras P-2751

pistoletazo
a pistoletazos P-2752

pistolo
como un pistolo P-2753

pistón
al pistón P-2754
¡baja el pistón! P-2755
¡quita el pistón! P-2755

pita
como pita P-2756
darse *uno* a la pita P-2757
de pita P-2756
echar pita P-2758
enredar la pita P-2759
enredarse *uno* la pita P-2760
fregar*le* la pita *a uno* P-2761
hacer sudar la pita P-2764
pedir pita P-2762
reventar la pita P-2763

pitada
dar una pitada P-2765
pegar una pitada P-2766

pitar
mandar *a uno* a pitar puros a la cañada P-3909
ni pito ni tomo mate M-958
pitar del fuerte F-625
pitar*le a uno* la boca B-825
pitarla P-2767
salir pitando S-148

pitearse
piteárselas P-2768

pitero
juntarse la ronda con los piteros R-1059

pitihué/pitihue
como pitihué/pitihue mojado P-2769

pitillo
a pitillo de estanco P-2770
dárse*le* un pitillo *a uno una cosa* P-2771
importar*le* un pitillo *a uno una cosa* P-2771

pitiminí
de pitiminí P-2772
ojos de pitiminí O-197

pitirre
al canto del pitirre C-1047
cada guaraguao tiene su pitirre G-903
pagar al canto del pitirre C-1048

pito
a pitos y flautas P-2775
¡buen pito! P-2786
como el pito del sereno P-2784
costar *una cosa* un negro con pito y todo N-208
cuando no es por pitos es por flautas P-2776
cuando pitos, flautas, cuando flautas, pitos P-2777
cuando pitos, flautos, cuando flautos, pitos P-2777
no dárse*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2779
no dárse*le a uno* un pito de *una cosa* P-2779
no importar*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2779
no importar*le a uno* un pito de *una cosa* P-2779
no saber *uno* un pito de *una cosa* P-2779a
no tocar pito P-2780
no valer un pito P-2785
pitos flautos P-2773
pitos y flautas P-2774
por pitos o por flautas P-2776
¿qué pitos toco yo? P-2781
que si pitos, que si flautas P-2778
tocar el pito inglés P-2782
tomar por el pito del sereno P-2783
unas veces por pitos y otras por flautas V-456

pitoche
¡ni un pitoche! P-2791
no importar un pitoche P-2789
no dár(se)*le a uno* un pitoche de *una cosa* P-2788
no valer un pitoche P-2790

pitón
de pitón P-2792

pitote
importar*le a uno* un pitote *una cosa* P-2793

pizca
ni (una) pizca P-2794
sin pizca de + *sust.* P-2795

pizote
que lo crea pizote P-2796

placa
de a placa P-2797

pláceme
estar de pláceme P-2800

placer
a placer P-2798
baño de placer B-222
gentilhombre de placer G-479
plega/plegue/pluguiese a Dios D-935
que me place P-2799

plaga
como plaga (de Egipto) P-2802
cundir cual plaga de Egipto P-2803
plaga de Egipto P-2801

plan
a plan P-2805
a todo plan P-2806
dar*le a uno* de plan y de filo P-2811
de plan, filo, y de filo, nada P-2816
echar plan P-2812
echar planes P-2813
en plan de + *inf.* P-2807
en plan de + *sust.* P-2808
estar en buen plan P-2810
estar en mal plan P-2810
estar en plan P-2809
hacer plan *una cosa a uno* P-2815
hacer *tal o cual* plan P-2814
hacer planes P-2813
ligar *tal o cual* plan P-2814
no es plan P-2817
plan ranchero P-2804
tirar planes P-2813

plana
a plana (y) renglón P-2818
cerrar la plana P-2819
corregir la plana *a uno* P-2820
enmendar la plana *a uno* P-2820
enmendar la plana a Dios P-2821

plancha
hacer una plancha *uno* P-2822
pasar*le a uno* la plancha P-2823
tirar(se) una plancha P-2822

planchada
hacer una planchada P-2824
llevarse una planchada P-2824

planchado
futre pelado, bolsillo planchado F-695

planchar
no arrugues, que no hay quien planche A-1550

plancheta
echarla de plancheta P-2825
echárselas de plancheta P-2825

plano
caer de plano P-2827
cantar de plano P-2828
confesar de plano P-2828
dar de plano P-2830
dar de plano en *una cosa* P-2829
de plano P-2826
entrar de plano P-2831
juzgar de plano P-2832
levantar un plano P-2835
meterse de plano en *una cosa* P-2829
negarse de plano P-2833
rechazar de plano *una cosa* P-2834
tocar de plano P-2830

planta
construir de (nueva) planta P-2839
de buena planta P-2837
de nueva planta P-2838
echar plantas P-2840
fijar las plantas P-2841
hacer plantas P-2842
planta baja P-2836
poner en planta P-2843

plantado
bien plantado P-2844
dejar plantado *a uno* P-2845

plantar(se)
enviar *a uno* a plantar cebollino(s) C-2021
mandar *a uno* a plantar cebollino(s) C-2021
plantar *a uno* al medio de la calle M-1078
plantar *a uno* al medio del arroyo M-1078
plantar cara *a uno* C-1310
plantar de rama R-89
plantar *a uno* en el arroyo A-1542
plantar *a uno una cosa* en el pico P-2207
plantar *a uno* en (medio de) la calle C-681
plantar *a uno* en medio del arroyo A-1542
plantar *a uno* en mitad del arroyo M-1562
plantar *a uno* un par de banderillas B-210
plantar *a uno* una banderilla B-210
plantarse en jarras J-45
ser capaz de plantar cuatro frescas al lucero del alba F-518
ser capaz de plantar una fresca al lucero del alba F-518

plantilla
de plantilla P-2846
echar plantilla P-2847
hacer la plantilla *a una mujer* P-2848

plantón
dar un plantón P-2849
estar de/en plantón P-2850
tener buen plantón P-2851

plasta
hacer *uno* una plasta P-2852
hacerse una plasta *una cosa* P-2853
plata
a enemigo que huye, puente de plata E-212
a peso de plata P-2066
aguja de plata A-444
bodas de plata B-897
brillante como los chorros de plata Ch-337
burro cargado de plata B-1573
cazar con perdigones de plata P-1862
comer en plata P-2858
como una plata P-2861
como una tacita de plata T-66
como una taza de plata T-324
en plata P-2856
estar *uno* podrido en plata P-2859
hablando en plata P-2857
hablar con lengua de plata L-293
hacer la puente de plata *a uno* P-3549
limpio como los chorros de plata Ch-337
más limpio que una tacita de plata T-66
lojo al Cristo, que es de plata! O-419
lojo al gallo, que es de plata! O-419
plata blanca P-2854
plata en chumbe P-2854
plata labrada P-2855
reluciente como los chorros de plata Ch-337
teclear la plata P-2860
tener las/unas manos de plata M-583
vender *a uno* por treinta monedas de plata M-1753
plátano
cabeza de plátanos C-136
caerse *uno* de plátano P-2862
tener la mancha del plátano M-213
platero
barrer para adentro como los plateros P-2863
plática
a libre plática P-2864
de plática en plática P-2865
platillo
a bombo y platillo(s) B-1050
al son de bombo y platillos S-1274
de bombo y platillos B-1051
hacer platillo *una cosa* P-2867
platillo del día P-2866
ser platillo *una cosa* P-2867
(sonar) como los platillos de un velonero P-2868
plato
cazador (de conejos) en el plato C-2003
comer en un mismo plato P-2880
¿cuándo hemos comido en el mismo plato? P-2881
defender el plato P-2882
echar el pie fuera del plato P-2375
echarse a plato P-2883
entre dos platos P-2878
hacer el plato *a uno* P-2886
hacer los platos P-2884
hacer plato P-2884
hacer *uno* plato de todo P-2885
(la) nada entre dos platos N-20
llegar a plato puesto P-2876
meter *uno* la mano en un plato con *otro* M-527
nada entre dos platos P-2879
no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas P-2891
no haber quebrado *uno* el plato P-2889
no haber roto *uno* el plato P-2889
no haber *uno* roto un plato en su vida P-2890
no saber a plato de gusto P-2892
no ser plato de(l) gusto de *uno* P-2892
pagar los platos rotos P-2887
parece que no mira al plato y ve las tajadas P-2893
plato cumbre P-2869
plato de segunda mesa P-2873
plato del día P-2872
plato hondo P-2870
plato liso P-2871
plato llano P-2871
plato pando P-2871
plato sopero P-2870
plato tendido P-2871
plato y taza P-2875
poner el plato *a uno* P-2888
poner los pies fuera del plato P-2375
sacar los pies del plato P-2375
ser *uno* plato de segunda mesa P-2874
tratar *a uno* a plato puesto P-2877
playa
cabeza de playa C-137
pillo de playa P-2601
playa infantil P-2894
plaza
abrir plaza P-2902
artillería de plaza A-1583
asentar plaza P-2903
atacar bien la plaza P-2905
ceñir la plaza P-2906
cerrar plaza P-2907
coche de plaza C-2421
como una plaza de toros P-2900
correr calles y plazas C-664
echar en (la) plaza P-2908
en pública plaza P-2901
entrar en la plaza P-2909
es una plaza de toros P-2900
estar sobre una plaza P-2910
gente de plaza G-460
hacer la plaza P-2913
hacer plaza P-2908
hacer plaza con *una cosa* P-2912
mozo de campo y plaza M-2033
pasar plaza de... P-2914
pedir plaza P-2915
plaza de armas P-2898
plaza de toros P-2899
plaza fuerte P-2896
plaza montada P-2897
sacar a la plaza *una cosa* P-2908
sacar a plaza P-2916
sentar plaza P-2903
sentar plaza de... P-2904
socorrer la plaza P-2917
todos los caminitos van a la plaza C-808
todos los caminos van a la plaza C-808
un cuatro plazas P-2895
ya está el toro en la plaza T-1315
plazo
a corto plazo P-2920
a largo plazo P-2922
a plazo fijo P-2921
a plazos P-2918
correr el plazo P-2924
en tres plazos (: tarde, mal y nunca) P-2923
morirse a plazos P-2919
vencer el plazo P-2925
plazuela
comentarios de plazuela C-2621
como las tías de la plazuela T-605
charlatán de plazuela Ch-80
chismes de plazuela Ch-248
plegar
plegar banderas B-207
plegaria
hacer plegarias P-2926
pleitesía
cometer pleitesía P-2927
hacer pleitesía P-2927
rendir pleitesía P-2928
pleito
a pleito P-2932
armar pleito P-2933
arrastrar el pleito P-2934
caer*le* mal pleito *a uno* P-2930
cometer pleito P-2935
conocer de un pleito P-2936
contestar *uno* el pleito P-2937
dar el pleito por concluso (para sentencia) P-2938
ganar *uno* el pleito P-2939
¿hablaba usted de mi pleito? P-2948
mal pleito P-2929
perder el pleito P-2940
perder el pleito con *uno* P-2941
poner a pleito *una cosa* P-2943
poner pleito *a uno* P-2942
rendir pleito homenaje P-2944
salir con el pleito P-2945
tener mal pleito P-2931
ver el pleito P-2946
ver el pleito mal parado P-2947
y aquí de mi pleito P-2949
pleno
a plena luz L-766
a pleno aire A-510
a pleno pulmón P-3677
conceder*le* la plena razón *a uno* R-304
dar de pleno P-2958
dar*le* la plena razón *a uno* R-304
en plena batalla B-425
en plena calle P-2952
en plena cara P-2954
en plena derrota P-2955
en pleno P-2950
en pleno + *sust.* P-2951
en pleno aire A-510
en pleno campo C-896, P-2953
en pleno día D-590
en pleno rostro P-2954
en pleno sol S-1111
en pleno verano P-2957
estar en su pleno conocimiento C-2803
vivir en pleno día D-622
plomada
echar la plomada P-2959
plomo
a plomo P-2960
andar con pies de plomo P-2296
caer a plomo P-2961
caminar con pies de plomo P-2296
como un santo de plomo S-449
con pies de plomo P-2295
echar plomo P-2963
le cayó como una losa de plomo L-669
más pesado que el plomo P-2964
nadar como un pez de plomo P-2135
ponerse a plomo P-2962
una losa de plomo L-668
volar como un soldado de plomo S-1163
pluma
a pluma P-2967
a vuela pluma P-2968
adornarse con plumas ajenas P-2969
adornarse con plumas de pavo real P-2969
al correr de la pluma P-2968
aunque se deje las plumas en los zarzales P-2974
buche y pluma B-1394
cacareando y sin plumas (como el gallo de Morón) P-2983
carne de pluma C-1484
como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas G-150
como la pluma en el aire P-2984
dar*le uno* a la pluma P-2970
de la mano y pluma de *uno* M-392
dejar*le a uno* como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas G-151
dejar correr la pluma P-2971
dejar las ociosas plumas P-2972
dejarse las plumas en los zarzales P-2973
echar buena pluma P-2975
engalanarse con plumas ajenas P-2969
engalanarse con plumas de pavo real P-2969
hacer a pelo y a pluma P-1623
hacer a pluma y a pelo P-2976
írse*le a uno* la pluma P-2977
llevar la pluma *a uno* P-2978
más ligero que una pluma P-2985
mudar la pluma P-2979
pluma en ristre P-2966
poner bien la pluma P-2980
poner mal la pluma P-2980
pura pluma P-2965
¡que bien pone la pluma el picarol P-2981
ser *una cosa* plumas de cola P-2982
venir *una cosa* a los puntos de la pícarol P-3853
vestirse con plumas ajenas P-2969
vestirse con plumas de pavo real P-2969
plumada
de una plumada P-2986
plumario
arte plumaria A-1565
plumazo
de un plumazo P-2987
plumear(se)
plumeárselas P-2988
va que plumea P-2989
plumero
vérse*le a uno* el plumero P-2990
pluralidad
a pluralidad de votos P-2991
plus
dar un plus *a uno* P-2992
pluvial
agua pluvial A-292(1)

población
en el casco de la población C-1814
poblado
cejas pobladas C-2036
pobre
a mi pobre cacumen C-391
a mi pobre caletre C-575
a mi pobre juicio J-229
a mi pobre mollera M-1687
abogado de pobres A-31
como el invierno de los pobres I-224
como el pobre, antes reventar que sobre P-2998
como misa de pobre M-1534
eso no saca de pobre a nadie P-2995
hacer el pobre P-2994
largo como la esperanza de un pobre E-626
más largo que la esperanza de un pobre E-626
más pobre que el no tener P-2999
más pobre que un mendigo M-1157
más pobre que una rata R-183
más remendado que capa de pobre C-1138
pobre como las ratas/una rata R-183
pobre de espíritu E-663
¡pobre de mí! P-2996
pobre de solemnidad P-2993
¡pobre de ti si te pillo! P-2997
pobre diablo D-652
pobre esguízaro E-486
pobre hombre H-445
pobrerío
más claro que mate de pobrerío M-962
pobreza
vanidad y pobreza, en una pieza V-81
poco
a bueno me ganan pocos, pero... G-214
¡a ellos que son pocos! E-77
a poca costa C-3251
a poca monta M-1805
a pocas vueltas V-1064
a poco (de + *inf.*) P-3002
a poco que + *subj.* P-3004
a pocos a pocos P-3003
a pocos lances L-121
a pocos pasos P-1086
aguantar pocas pulgas P-3660
ahogarse en poca agua A-316
ahora poco A-477
alcanzársele poco A-694
bailar a poco son S-1280
calzar pocos puntos P-3820
cantar poco y mal C-1018
cantar poco y oírs*ele* bien C-1019
cara de pocas bromas C-1214
cara de pocas chanzas C-1214
cara de pocas pulgas P-3659
cara de pocos amigos C-1209
casa de Astrarena, mucha fachada y poco fondo C-1779
casa de poco trigo C-1719
comer poco y emplearlo bien C-2623
como éste entran pocos en libra L-458
como hay pocos P-3005
con poco que + *subj.* P-3004
cosa de poca monta M-1807
cosa de poco momento C-3166
costar*le a uno* poco trabajo T-1404
cuestión de poco momento C-3945
dar pocos años de vida a *uno* A-1236
darse poca importancia *uno* con *otro* I-98
dárs*ele a uno* poco de *una cosa* D-70
de a poco P-3007
de allí a poco A-951
de ésos entran pocos en libra L-458
de estos cocos, pocos C-2413
de poca altura A-920
de poca apariencia A-1272
de poca categoría C-1959
de poca cuenta C-3631
de poca ley L-432
de poca monta M-1806
de poca ropa R-1075
de poca substancia S-1383
de poca talla T-136
de pocas carnes C-1491
de pocas letras L-381
de pocas luces L-762
de pocas palabras P-266
de pocas pulgas P-3658
de poco acá P-3006
de poco asiento A-1652
de poco bulto B-1510
de poco más o menos M-890
de poco pelo P-1587
de poco seso S-852
de poco tiempo a esta parte T-645
de pocos amigos A-997
de todo un poco T-1123
el que poco reza pronto para R-864
el saber poco te importa S-32
embarcarse con poco bizcocho B-643
en pocas palabras P-268
entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas A-659
entrar pocos en libra L-457
éramos pocos y parió mi abuela A-66
éramos pocos y parió Catana C-1946a
error de poco bulto E-355
estar en poco que... P-3012
estar para pocas bromas B-1330
estar para poco P-3009
faltar poco para... F-61
ganar*le* pocos a... G-213
gente de poco más o menos G-459
hacer pocas migas *uno* con *otro* M-1400
hacer poco polvo en casa P-3063
hacerse *uno* poca cosa C-3147
(hay) poco churumo Ch-376
hombre de pocas luces H-486
hombre de pocas palabras H-494
hombre para poco H-508
manda potros y da pocos P-3260
mucho miedo y poca vergüenza M-1355
mucho ruido y pocas nueces R-1179
muchos son (los) llamados y pocos (los) elegidos Ll-9
muchos son (los) llamados y pocos (los) escogidos Ll-9
navegar en poca agua A-367
ni poco ni mucho P-3008
ni tanto ni tan poco T-224
para poca salud más vale morirse S-232
poca cosa C-3146
poca lacha L-19
poca vergüenza V-392
poca voluntad V-912
pocas han de ser las aguas malas A-398
pocas luces L-761
pocas pulgas P-3657
pocas y en zarzas Z-77
poco a poco P-3000
¡poco a poco! P-3001
poco mal y bien quejado M-147
poco menos que... M-1177
poco va de Pedro a Pedro P-1497
poder poco si... P-3036
poner cara de pocos amigos C-1210
poner muy poco de su (propia) cosecha C-3242
poquito a poco P-3159
por poco más M-912
por poco arranco A-1471
por poco (no)... P-3011
por poco que + *subj.* P-3004
¡qué poco! P-3016
quedar*le a uno* pocos afeitados en este mundo A-241
saber*le a uno* a poco *una cosa* P-3013
ser de pocas guijas G-981
ser para poco P-3010
ser poco hombre H-523
si no es tonto le falta poco T-1224
(sobre) poco más o menos M-889
soga de pocos nudos S-1076
tener cara de pocos amigos C-1211
tener en poco *a uno, una cosa* T-459
tener poca cabeza C-261
tener poca cara para... C-1328
tener poca ciencia *una cosa* C-2220
tener poca gardinga G-236
tener poca luz L-788
tener poca nariz N-128
tener poca voluntad V-924
tener pocas barbas B-296
tener pocas chichas Ch-134
tener pocas guijas G-981
tener poco trato de gentes T-1568
tener pocos lances *una cosa* L-127
tener (ya) poca cuerda C-3797
tenerse *uno* en poco P-3015
tenerse en poco T-462
tras poca cosecha, ruin trigo C-3243
vivir mucho en poco tiempo T-711
podador
como el hacha de un podador H-95
podenco
cama de podencos C-706
¡éste es podenco! P-3017
¡guarda, que es podenco! P-3017
vuelta de podenco V-1052
poder
a poder de... P-3018
a todo poder P-3019
a todo su leal poder P-3020
a (todo) su poder P-3019
caer bajo el poder de *uno* P-3024
caer debajo del poder de *uno* P-3024
caer en poder de *uno* P-3024
caer *uno* en poder de las lenguas P-3025
dar poder *a uno* P-3026
discutir de poder a poder P-3021
hablar de poder a poder P-3021
hacer un poder P-3027
luchar de poder a poder P-3022
por poder P-3023
poder(se)
a más no poder P-3037
aun no podemos cantar victoria V-497
así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329
bien pueden doblar por él D-992
bien puedes aforrarte con ello A-247
bien se puede arropar con ello A-1535
el que puede, arrastra P-3038
¡en broma puede pasar! B-1338
eso le puede pasar al más pintado P-2647
gente que puede G-467
¡hasta ahí podían llegar las bromas! B-1339
hasta más no poder P-3037(1)
lo siento, pero no lo puedo llorar S-687
no poder *uno* atravesar *a otro* A-1749
no poder atravesar bocado B-875
no poder con *uno*, con *una cosa* P-3031
no poder con el alma A-829
no poder con los pies P-2407
no poder con su alma A-829
no poder con su cuerpo C-3896
no poder con una hormiga H-671
no poder con una paja P-118
no poder consigo mismo P-3032
no poder dar (un) paso P-1142
no poder dar un paso sin... P-1143
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no poder estarse quieto Q-110
no poder hacer carrera con/de *uno* C-1568
no poder ir pie adelante P-2248
no poder lamerse L-101
no poder los pies con *uno* P-2407
no poder más P-3034
no poder (ni) con sus huesos H-776
no poder parar P-784
no poder pasar bocado B-875
no poder pasar por otro punto P-3837
no poder (por) menos de + *inf.* P-3035
no poder (por) menos que + *inf.* P-3035
no poder remediar *una cosa* R-559
no poder respirar R-732
no poder sacar*le a uno una cosa* ni con tenazas T-444
no poder tenerse tieso T-834
no (poder) tragar *a uno* T-1425
no poder valerse V-52
no poder ver *a uno, una cosa* V-291
no poder ver a otro con jaba grande J-4
no poder ver *a uno* ni en pintura P-2667
no poder ver *a uno* ni pintado P-2652
no poder vivir tranquilo T-1495
no poder *uno* volverse ciento C-2229
no poder ya con los calzones C-633
no poderse coger ni con tenazas *uno, una cosa* T-445
no poderse tener *uno* T-468(1)
no poderse tener *una cosa* T-468(2)
no poderse tener de pie P-2408
no poderse tener *uno* en pie P-2408
no poderse valer V-52
no poderse valer con *uno* V-53
no puede hablar de bruto B-1384
no puede ser el cuervo más negro que las alas C-3916
no puede ser juez Calixto J-207
no se puede ajustar cuentas con él C-3646
no se puede atar un ochavo de cominos con lo que dice O-78

no se puede comer perdices todos los días P-1868
no se puede chiflar y beber agua A-396
no se puede repicar y andar en la procesión P-3457
no se puede silbar y tragar pinole P-2632
poder a *uno* P-3028
poder*le a uno una cosa* P-3030
poder andar sin andadores A-1067
poder dormir tranquilo T-1494
poder hacer de su capa un sayo C-1127
poder leer de oposición O-501
poder más (que) P-3033
poder morirse tranquilo T-1494
poder pasar *una cosa uno* P-1020
poder pasar por las picas de Flandes P-2148
poder poco si... P-3036
poder poner cátedra C-1955
poder valerse V-51
poder vender en un buen mercado M-1217
poderlas P-3029
podérse*le* ahogar *a uno* con un cabello C-98
podérse*le* ahorcar *a uno* con un cabello C-98
poderse contar con los dedos de la mano D-184
podérse*le* contar *a uno* los huesos H-777
poderse valer V-51
por lo que pudiera/pudiere tronar T-1742
por lo que pueda ocurrir O-76
por lo que pueda pasar P-1029
por lo que pueda ser S-779
por lo que pueda sonar S-1297
por lo que pueda suceder S-1387
por lo que pueda tronar T-1742
por lo que pueda venir V-237
puede apostárselas con cualquiera sobre *una cosa* A-1301
puede arder en un candil C-984
puede que + *subj.* P-3039
puedes mirarte en ese espejo E-604
¡puedes repetirlo! R-656
¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? V-1112
sálvese el que pueda S-248
todo puede ser T-1128
todo puede ser que... T-1129
tú, que no puedes, llévame a cuestas C-3934
ya no puede con las bragas B-1181
ya se le puede dejar solo S-1193

poderío
hacer poderíos P-3040

poderoso
poderoso caballero es don dinero C-26

podrido
estar podrido en plata P-2859

podrirse
no podrírse*le a uno una cosa* en el pecho P-1453
podrírse*le a uno* el pescado P-2042

poético
licencia poética L-489

polaco
ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras C-77

polar
estrella polar E-871

policía
sabe más que un agente de policía A-262

policíaco
novela policíaca N-420

polilla
comerse *uno* de polilla P-3041
como la polilla P-3044
entrar*le* la polilla *a uno* P-3042
no tener polilla en la lengua P-3043

política
hacer política P-3048
no tener política P-3049
política de guante blanco P-3045
política de mano dura P-3046
política de tierras arrasadas P-3047

político
cabeza política C-120
hermano político H-207
hijo político H-276
ley política L-415
madre política M-56
padre político P-28

polo
de polo a polo P-3050

polvareda
armar (una) polvareda P-3051
levantar (una) polvareda P-3051
mover (una) polvareda P-3051
vaya una polvareda que se ha armado P-3052

polvillo
gente de polvillo G-461

polvo
aquellos polvos traen estos lodos P-3079
bajar el polvo P-3056
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
dar*lo* buen polvo P-3057
echar un polvo P-3058
escribir en el polvo P-3059
hacer morder el polvo (de la derrota) *a uno* P-3070
hacer poco polvo en casa P-3063
hacer*le a uno* polvo P-3060
hacer polvo y ceniza *a uno, una cosa* P-3062
hacer tragar el polvo (de la derrota) *a uno* P-3070
hacerse polvo P-3064
hecho polvo P-3061
levantar del polvo (de la tierra) *a uno* P-3066
limpio de polvo y paja P-3054
matar el polvo P-3067
morder el polvo (de la derrota) P-3069
no levantar polvo P-3065
no mirar*le* el polvo *a uno* P-3068
no ver ni el polvo P-3076
no verse de polvo P-3077
polvos de la madre Celestina P-3053
por mucho polvo que trague P-3055
reducir a fuego y a polvo F-594
reducir a polvo P-3071
sacar del polvo *a uno* P-3066
sacar polvo debajo del agua P-3072
sacudir el polvo *a uno* P-3073
sacudir(se) el polvo de los pies P-3074
sacudír(se) el polvo de los zapatos P-3074
tomar el polvo P-3075
tragar el polvo (de la derrota) P-3069
volverse polvo P-3078
zurrar*le* el polvo P-3073

pólvora
cabeza de pólvora C-138
castillo de pólvora C-1929
como de pólvora P-3091
como función de pólvora F-681
como mecha de pólvora M-1017
como un reguero de pólvora R-494
correr la pólvora P-3082
estar sentado sobre un barril de pólvora B-364
gastar la/su pólvora en salvas P-3083
gastar pólvora en chimangos P-3083
irse como la pólvora P-3092
mojar la pólvora *a uno* P-3085
no haber inventado *uno* la pólvora P-3084
oler*le a uno* la cabeza a pólvora C-235
pólvora sorda P-3081
saber*le* a pólvora P-3086
ser *uno* una pólvora P-3087
tener siempre la pólvora puesta al sol P-3088
tirar *uno* con pólvora ajena P-3089
tirar *uno* con pólvora del rey P-3089
volar con pólvora *a uno* P-3090

polvorín
estar *uno* sobre un polvorín P-3093
levantar un polvorín P-3094
vivir *uno* sobre un polvorín P-3093

polvorosa
poner (los) pies en polvorosa P-2414

polletón
sentarse en el polletón P-3095

pollino
andar de feria en feria como pollino en visita F-178
como arriero sin pollino A-1524
como borrica sin pollino B-1109

pollita
echar pollitas P-3096

pollito
inocente como un pollito de agua P-3097

pollo
a echar pollos P-3106
afloj*ar* el pollo P-3103
¡buenas manos tiene (María Santísima) para sacar pollos! M-608
calentura de pollo por comer gallina C-570
calentura de pollo y mal de gallina C-570
comer a lo pollo P-3104
como culo de pollo C-4023
como un pollo P-3115(1)
culo de pollo C-4022
echar pollos P-3105
en menos que canta un pollo P-3102
está siempre, pío, pío, como los pollos P-3114
estar *uno* como pollo de agua P-3099
estar *uno* hecho un pollo de agua P-3099
hecho un pollo P-3115
ojos de pollo O-198
parecer un pollo calzado P-3107
parecer un pollo de agua P-3098
parecer un pollo en rifa P-3109
parecer un pollo frito P-3108
pata de pollo P-1201
pollo de real y medio P-3101
poner *a uno* hecho un pollo de agua P-3100
sacar pollos P-3110
ser *uno* un pollo de agua P-3098
sigueme pollo P-3112
va a costar más la salsa que el pollo S-188
vas a sacar pollos P-3111
voló el pollo P-3113

pompa
con pompa P-3118
en pompa P-3118
hacer pompa P-3119
hacer pompa de jabón P-3117
pompa de jabón P-3116

Pompillo
como la Virgen del Pompillo V-741

Poncio
acude a Poncio Pilatos P-3121
apelar a Poncio Pilatos P-3120
clamar a Poncio Pilatos P-3120
que acuda a Poncio Pilatos P-3121
que apele a Poncio Pilatos P-3121

poncho
alzar el poncho P-3123
andar con el poncho a la rastra P-3124
arrastrar el poncho P-3124
dar por donde el diablo perdió el poncho D-657
donde el diablo perdió el/su poncho D-656
estar a poncho P-3125
meterse a poncho en... P-3126
no dejarse pisar el poncho P-3131
no hay poncho que le haga fleco P-3138
no pisar*le* el poncho *a uno* P-3132
perder el poncho P-3127
perder el poncho por *una mujer* P-3128
perder hasta el poncho P-3129
pisar el poncho *a uno* P-3130
pisarse *uno* el poncho P-3133
poncho patria P-3122
poncho patrio P-3122
sacudir su poncho el diablo P-3134
soltarse sobre el poncho P-3135
tirar del poncho *a uno* P-3136
venir *una cosa* de poncho y pellón P-3137

ponente
a ponente P-3139

poner(se)
¿a qué hora ponemos el despertador? H-656
acordarse *uno* de *una cosa* como de la primera camisa que se puso C-817
agarrar*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
andar con aquí la puse A-1343
así se las ponían a Fernando VII y decía que le engañaban F-183
aunque te pongas en cruz C-3444
cacarear y no poner huevo H-799
coger*le a uno* de un brazo y poner*le* de patitas en la calle B-1231
como el sastre Camilo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre (del) Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
¡cómo me han puesto los oídos! O-141
como si le hubieran puesto un cohete (en el culo) C-2484

como si le hubieran puesto un cohete en las perneras C-2484
¡cualquiera pone puertas al campo! P-3608
dar con la gallina que pone los huevos de oro G-66
de quita y pon O-147
decir el huevo y quien lo puso H-803
Dios ponga tiento en sus manos D-927
donde pone el ojo pone la bala O-413
donde pone el ojo pone la piedra O-413
donde pongo los pies, pongo los ojos P-2447
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
es inútil poner el lazo al anca L-210
hacer de sastre Camilo, que hacía el traje y ponía el hilo S-504
hay que poner*le* cebo como a los peces C-2017
hay que poner*le* la collera C-2605
ni quitar ni poner Q-144
ni quito. ni pongo rey R-854
no atinar donde ponerlo A-1719
no haber pero que ponerle P-1922
no mirar donde pone los pies P-2401
no poner buena cara C-1189
no poner los pies en/por *una parte* P-2412
no poner los pies en el suelo P-2416
no poner nada de su (propia) cosecha C-3242
no poner un pie más alto que el otro P-2420
no ponérse*le a uno* cosa por delante C-3205
no ponerse mal *uno, una cosa* P-3149
no saber *uno* dónde poner los pies P-2427
no saber qué cara poner C-1313
no tener zapatos que ponerse Z-55
poder *uno* poner cátedra C-1955
poner *a uno* a beber B-476
poner a caballo *a uno* C-55
poner *a uno* a caldo C-559
poner a contribución *una cosa* C-2863
poner*le a uno* a cubierto de *una cosa* C-3563
poner a Dios delante de los ojos D-880
poner a Dios por testigo D-881
poner a discusión D-956
poner a flote F-388
poner a fuego y sangre F-575
poner a la última U-4
poner a la vela V-159
poner*le a uno* a la vergüenza pública V-396
poner a la vista *una cosa* V-826
poner a los pechos *una pistola* P-1454
poner *a uno* a los pies de los caballos P-2339
poner *a uno* (a) mal con *otro* P-3146
poner a monte *una nave* M-1836
poner *a uno* a pan y agua P-556
poner *a uno* a parir P-863
poner a pleito *una cosa* P-2943
poner a precio P-3290
poner*le* a proa *a uno* P-3449
poner a prueba P-3503
poner*le* a raya *a uno* R-250
poner a remojo *una cosa* R-595
poner a saco S-70
poner a salvo S-253
poner a sangre y fuego *una cosa* S-314
poner a servir *a uno* S-836
poner a servir *una cosa* S-837
poner a un lado L-52
poner *a uno* al corriente de *una cosa* C-3078
poner al descubierto D-407
poner al desnudo *una cosa* D-463
poner al despacho D-471
poner al día D-574
poner al mal tiempo buena cara T-694
poner *a uno* al medio de la calle M-1078
poner *a uno* al medio del arroyo M-1078
poner al público P-3517
poner al tablero *una cosa* T-60
poner*le a uno* al tanto *de una cosa* T-201
poner *a uno* ante... P-3140
poner *una cosa* ante la vista de *uno* V-827
poner*le* apodos *a uno* A-1296
poner atajo *a una cosa* A-1702
poner atención en... A-1715
poner (atento) el oído O-130
poner asunto A-1695
poner barreras al campo B-349
poner bien *a uno* P-3142
poner bien la pluma P-2980
poner bien los dedos D-206
poner blando *a uno* B-672
poner boca de risa B-714
poner *a uno* bombo B-1058
poner buena cara C-1188
poner buena cara al mal tiempo C-1190
poner bueno *a uno* B-1439
poner cara de demonios C-1223
poner cara de perro C-1247
poner cara de pocos amigos C 1210
poner cara de vinagre C-1254
poner carne(s) C-1508
poner casa C-1763
poner*le a uno* casa C-1764
poner cátedra *uno* C-1954
poner celo en *una cosa* C-2049
poner cerco C-2114
poner cobro en *una cosa* C-2389
poner*le a uno* colorado C-2599
poner *a uno* como botija verde B-1159
poner *a uno* como chupa de dómine Ch-364
poner *a uno* como hoja de perejil H-422
poner*le a uno* como la túnica de Cristo T-1843
poner*le a uno* como mecate de cochino M-1005
poner*le a uno* como (no) digan dueñas D-1086
poner como nuevo N-483
poner *a uno* como quelite Q-41
poner*le a uno* como ropa de Pascua(s) R-1090
poner*le a uno* como sopa de pascua S-1327
poner*le a uno* como trapo de fregar T-1525
poner *a uno* como un cristo C-3408
poner *a uno* como un estropajo E-907
poner *a uno* como un guante G-895
poner *a uno* como un guiñapo G-993
poner *a uno* como un pingo P-2626
poner *a uno* como un pulpo P-3681
poner*le a uno* como un trapo T-1525
poner *a uno* como un zapato Z-61
poner conejo *a uno* C-2770
poner*le* conferencia *a uno* C-2773
poner*le a uno* cortapisa(s) C-3096
poner coto *a una cosa* C-3305
poner*le a uno* cual digan dueñas D-1086
poner*le a uno* cual una seda S-562
poner cuarentena C-3509
poner cuarto C-3549
poner*le a uno* cuchubo C-3602
poner *a uno* de asco A-1609
poner *uno* cuero y correas en *una cosa* C-3833
poner*le* chinas *a uno* Ch-179
poner*le* chinitas *a uno* Ch-204
poner de bulto *una cosa* B-1508
poner*le a uno* de cuadrado C-3458
poner de grana *a uno* G-758
poner *a uno* de hoja de perejil H-422
poner de manifiesto *una cosa* M-301
poner *a uno* de marrano M-842
poner *a uno* de oro y azul O-620
poner *a uno* de patas en la calle P-1236
poner *a uno* de patitas en el arroyo P-1302
poner *a uno* de patitas en la calle P-1303
poner *a uno* de pelo de conejo P-1631
poner de pie P-2310
poner *a uno* de piel de conejo P-2520
poner de relieve *una cosa* R-532
poner de su bolsillo B-1023
poner de su parte P-925
poner*le* de verde y amarillo *a uno* V-382
poner*le a uno* de vuelta y media V-1106
poner*le* debajo de las narices *una cosa* N-119
poner *a uno* de(l) lodo L-631
poner *a uno* delante de los ojos *una cosa* O-347
poner dique D-942
poner dolo en *una cosa* D-1020
poner *a uno* donde no le dé el sol S-1129
poner *a uno* donde no vea el sol S-1129
poner*le a uno* el caballo de frente C-69
poner*le a uno* el capuchón C-1181
poner el cascabel al gato C-1793
poner*le a uno* el cuerpo como un cordobán C-3897
poner*le a uno* el cuerpo como una badana C-3897
poner*le a uno* el cuerpo negro C-3897
poner el dedo en la herida D-207
poner el dedo en la llaga D-207
poner el dedo sobre las llagas D-207
poner*le a uno* el gorro G-672
poner el grito en el cielo G-841
poner el hombro H-550
poner el mingo M-1440
poner (el) ojo *a uno, a una cosa* O-340
poner el ojo *en uno, en una cosa* O-342
poner el paño al púlpito P-687
poner el pecho *a una cosa* P-1445
poner*le a uno* el pie delante P-2410
poner el pie dentro de *una parte* P-2411
poner el pie en *una parte* P-2411
poner el pie en tierra P-2417
poner *a uno* el pie para que se caiga P-2418
poner *a uno* el pie para que tropiece P-2418
poner el pie por *una parte* P-2411
poner *a uno* el pie sobre el cuello P-2419
poner *a uno* el pie sobre el pescuezo P-2419
poner el plato *a uno* P-2888
poner el sello *a una cosa* S-602
poner empeño E-133
poner en *tal cantidad* P-3141
poner en acción *una cosa* A-127
poner en antecedentes A-1177
poner *a uno* en autos A-1774
poner *a uno* en boca de *otro* B-759
poner en boca de *uno* B-760
poner en boga B-931
poner *una cosa* en cabeza de mayorazgo C-152
poner en caja C-501
poner*le a uno* en camino de... C-796
poner en candelero C-975
poner *a uno* en capilla C-1150
poner en carne viva C-1473
poner en carriles C-1585
poner *a uno* en cartel C-1661
poner en cintura *a uno* C-2289
poner en claro C-2328
poner en cobro *una cosa* C-2390
poner en compromiso *una cosa* C-2714
poner en comunicación C-2720
poner *uno una cosa* en condiciones C-2760
poner *a uno* en conocimiento de *una cosa* C-2802
poner*le a uno* en cruz C-3438
poner en cuarentena *una cosa* C-3510
poner en cuenta C-3685
poner en cuentos C-3748
poner en cueros C-3823
poner*le a uno* en cuidado C-3984
poner en duda *una cosa* D-1073
poner en efecto E-64
poner en ejecución E-67
poner *a uno* en (el) aprieto A-1308
poner *a uno* en el arroyo A-1542
poner *a uno* en el caso C-1875
poner *a uno* en el caso de + *inf.* C-1876
poner en el cepo C-2092
poner en el cielo *a uno, una cosa* C-2202
poner *una cosa* en el corazón de *uno* C-2963
poner *a uno* en el disparadero D-969
poner *a uno* en el disparador D-970
poner *un arma* en el disparador D-971
poner*le a uno* en el duro trance T-1487
poner en el fiel la balanza F-201
poner en el séptimo cielo C-2170
poner*le a uno* en el trance de... T-1486
poner en entredicho E-311
poner en escena *una obra* E-415
poner *a uno* en estado E-755
poner *a uno* en estrecho de hacer *una cosa* E-864
poner en evidencia E-930
poner *a uno* en extremo de + *inf.* E-978
poner en fuga *a uno* F-673
poner en hora *una cosa* H-647
poner en jaque J-36
poner en juego J-193
poner en juicio J-250
poner en la calle C-682
poner *a uno* en (la) danza D-27
poner *a uno* en la gloria G-518
poner *a uno* en la picota (del ridículo) P-2215
poner *a uno* en la pista P-2738

poner *a uno* en la puerta (de la calle) P-3606
poner *una cosa* en la(s) mano(s) de *uno* M-550
poner en las nubes N-443
poner *a uno* en libertad L-455
poner en limpio L-536
poner los cielos *a uno, una cosa* C-2202
poner en los cuernos de la luna C-3811
poner *a uno* en los papeles P-727
poner en los trotes *a uno* T-1768
poner (en) mal *a uno* M-137
poner *a uno* en mal lugar L-709
poner *una cosa* en manos de... M-468
poner en marcha *una cosa* M-776
poner en medio de la calle C-681
poner *a uno* en medio del arroyo A-1542
poner *a uno* en mitad del arroyo M-1562
poner en moda M-1611
poner en noticia de *uno* N-412
poner en obra O-32
poner en observancia *una cosa* O-45
poner *a uno* en ocasión de... O-60
poner en olvido O-463
poner en orden O-534
poner en paz *a dos o más personas* P-1398
poner*le* en pico *una cosa* P-2208
poner en pie P-2310
poner en planta P-2843
poner en práctica P-3271
poner en precio *una cosa* P-3291
poner en prensa *a uno* P-3323
poner *a uno* en pretina P-3360
poner en pública subasta *una cosa* S-1378
poner en punto de... P-3845
poner en punto de solfa *una cosa* P-3802
poner en punto muerto P-3765
poner*le* en razón *a uno* R-319
poner en regla *una cosa* R-486
poner*le a uno* en ridículo R-874
poner *uno* en sal *una cosa* S-104
poner en salvo S-260
poner *a uno* en solfa S-1175
poner *una cosa* en solfa S-1176
poner en sospecha *a uno* S-1370
poner*le a uno* en su casa C-1765
poner en su punto *una cosa* P-3798
poner *a uno* en su sitio S-1026
poner en tabla T-47
poner en tela de juicio T-375
poner *a uno* en toldo y peana T-1134
poner*le* en tortura *a uno* T-1367
poner en tortura su imaginación T-1368
poner *a uno* en un altar A-881
poner *a uno* en (un) aprieto A-1308
poner *a uno* en un callejón sin salida C-688
poner*le a uno* en un compromiso C-2715
poner *a uno* en un palo P-481
poner *a uno* en un potro P-3259
poner en venta V-246
poner encima de los ojos *una cosa* O-348
poner enmienda E-236
poner*le a uno* entre cuatro velas V-143
poner*le* entre la espada y la pared E-516
poner espanto E-571
poner espuelas *a uno* E-689
poner falta(s) F-57
poner fin *a una cosa* F-302
poner freno a... F-485
poner fuego F-593
poner *a uno* fuera de sí S-885
poner garbanzos *a uno* G-257
poner gesto G-487
poner haldas en cinta H-112
poner *a uno* hecho un pollo de agua P-3100
poner hocico H-394
poner *a uno* hombro a hombro con *otro* H-542
poner jeta por *una cosa* J-81
poner la boca al viento B-826
poner (la) boca en *uno* B-827
poner*le a uno* la cabeza loca C-243
poner la cabeza que... C-242
poner*le a uno* la cabeza tonta C-243
poner*le a uno* la cacona C-390
poner la cara C-1311
poner*le* la cara a la miseria *a uno* C-1315
poner*le a uno* la cara colorada C-1314
poner (la) carne de gallina C-1479
poner *a uno* la ceniza en la frente C-2061
poner*le a uno* la corbata C-2984
poner*le a uno* la daga al cuello D-12
poner *a uno* la horca al cuello H-664
poner la ley L-438
poner la mano a/en *uno* M-542
poner la mano en el pecho M-526
poner la mano en el seno M-526
poner *a uno* la mano en la horcajadura M-547
poner la mano encima de *una cosa* M-546
poner la mano encima de/sobre *uno* M-542
poner la mesa M-1288
poner la mira en *una cosa* M-1470
poner la moda M-1611
poner la oreja (larga) O-555
poner*le a uno* la paletilla a/en su lugar P-377
poner*le a uno* la piel de gallina P-2514
poner *a uno* la pierna para que se caiga P-2544
poner la primera piedra P-2477
poner (la) proa *a un sitio* P-3446
poner la proa *a uno* P-3447
poner la proa *a una cosa* P-3448
poner la puntería P-3749
poner la vida al tablero V-563
poner la vista en... V-801
poner *uno* la vista (encima) *a otro* V-810
poner la yagua antes que caiga la gotera Y-12
poner la zancadilla *a uno* Z-26
poner las botas B-1126
poner las botas tras... B-1127
poner las cosas en su lugar C-3202
poner las cosas en su punto C-3203
poner la(s) mano(s) en *una cosa* M-544(2)
poner las manos en *uno* M-542
poner las manos en el fuego M-548
poner las manos en la lumbre M-530
poner las manos en la masa M-549
poner *a uno* las orejas coloradas O-574
poner las pegas *a uno* P-1508
poner *a uno* las peras a cuarto P-1823
poner *a uno* las peras a ocho P-1823
poner lástima L-177
poner lección L-215
poner lengua(s) en *uno* L-302
poner leña al fuego L-331
poner leña en la hoguera L-331
poner los cimientos de *una cosa* C-2262
poner*le a uno* los (cinco) dedos en la cara D-200
poner los cinco sentidos en... S-660
poner los cuernos C-3815
poner*le* los dientes largos D-744(1)
poner los gritos en el cielo G-841
poner los huesos de punta H-767
poner*le* los nervios de punta *a uno* N-228
poner los ojos en *uno*, en *una cosa* O-342
poner los ojos bizcos *a uno* O-344
poner los ojos en blanco O-346
poner los ojos verdes *a uno* O-345
poner los pelos de punta P-1629
poner los pies dentro de/en *una parte* P-2411
poner los pies en el suelo P-2415
poner (los) pies en Polvorosa P-2414
poner (los) pies en polvorosa P-2414
poner los pies fuera del plato P-2375
poner los pies por *una parte* P-2411
poner*le* los puntos *a uno, a una cosa* P-3840
poner los puntos en las íes P-3842
poner los puntos muy altos P-3841
poner los puntos sobre *una cosa* P-3844
poner los puntos sobre las íes P-3842
poner*le a uno* los puntos sobre las íes P-3843
poner luminarias L-731
poner llave a... Ll-31(1)
poner mal *a uno* P-3144
poner mal la pluma P-2980
poner mala cara C-1201
poner mala voz V-957
poner mano *a uno* M-542
poner mano *a una cosa* M-544
poner mano(s) a la obra M-545
poner manos violentas en *uno* M-543
poner *a uno* más blando que un guante G-895
poner *a uno* más suave que un guante G-895
poner mientes en *una cosa* M-1380
poner sus cinco sentidos en... S-660
poner*le a uno* monte M-1837
poner morro M-1936
poner moles M-2010
poner mucha tiza *a una cosa* T-1046
poner música *a una cosa* M-2344
poner muy poco de su (propia) cosecha C-3242
poner*le* negro *a uno* N-214
poner nombre N-368
poner oídos sordos O-125
poner ojo *uno* O-339
poner orden en... O-533
poner *a uno* overo O-688
poner*le* patitas y manitas P-1301
poner paz entre *dos o más personas* P-1398
poner pereque P-1885
poner peros *a uno, a una cosa* P-1921
poner*le a uno* piedras en el camino P-2485
poner piernas al caballo P-2543
poner pies con cabeza *las cosas* P-2409
poner pies en pared P-2413
poner pleito *a uno* P-2942
poner por caso C-1878
poner (por) delante D-244
poner por el suelo *a uno, una cosa* S-1431
poner por escrito E-447
poner por justicia *a uno* J-288
poner por las estrellas *a uno, una cosa* E-873
poner por las nubes N-443
poner por los cuernos de la luna C-3811
poner por los suelos *a uno, una cosa* S-1431
poner por obra O-32
poner por testigo *a uno* T-570
poner por testigo al cielo T-571
poner por tierra *una cosa* T-814
poner precio *a una cosa* P-3289
poner prisa P-3432
poner puertas al campo P-3607
poner punto en... P-3838
poner punto en boca P-3827
poner punto final P-3762
poner*le* rabioso *a uno* R-25
poner remedio *a una cosa* R-570
poner reparo(s) *a una cosa* R-635
poner reparo(s) en *uno, una cosa* R-634
poner reparo(s) en *una cosa* R-635
poner*le* rojo *a uno* R-1019
poner sal *a uno* en la mollera S-107
poner sitio S-1030
poner *a uno* sobre aviso A-1824
poner sobre el tapete *una cosa* T-253
poner *uno* sobre la cabeza *una cosa* C-244
poner a *uno* sobre la pista P-2738
poner sobre las estrellas *a uno, una cosa* E-873
poner sobre las niñas de los ojos N-252
poner sobre las nubes N-443
poner*le a uno* sobre los hilos H-341
poner sobre los ojos *una cosa* O-348
poner sobreceño S-1054
poner su confianza en... C-2781
poner su cornadillo C-3014
poner su cuchara C-3582
poner su cucharada C-3587
poner sus narices (a que) N-118
poner tachas *a una cosa* T-81
poner talla T-139
poner*le a uno* tasa *a una cosa* T-315
poner*le a uno* tasa *en una cosa* T-315
poner término *a una cosa* T-505
poner*le* tibio *a uno* T-607
poner tierra en/por medio T-813
poner *uno* toda la artillería A-1585
poner toda la carne en un asador C-1510
poner (todas) sus cartas en la mesa C-1647
poner (todas) sus cartas sobre el tapete C-1647
poner (todos) los medios para... M-1084
poner*le* tonto *a uno* T-1216
poner trabas *a uno, a una cosa* T-1390
poner un cable C-291
poner un cachao C-401
poner *a uno* un dogal al cuello D-1015
poner un hocico de media vara H-394
poner un hocico de vara y media H-394
poner *a uno* un par de banderillas B-210
poner un peine *a uno* P-1527
poner un punto final *a una cosa* P-3839

poner *a uno* un puñal al/en el pecho P-3865
poner *a uno* una argolla A-1402
poner una bala *a uno* B-116
poner *a uno* una banderilla B-210
poner una (buena) pica en Flandes P-2149
ponerle *a uno* una calza al pie C-621
poner *uno* una losa encima L-670
ponerle *a uno* una mula M-2207
poner una salvaguardia S-245
poner una vela a dios y otra al diablo V-147
poner una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
ponerle *a uno* una venda en los ojos V-212
poner una zancadilla *a uno* Z-26
ponerle verde *a uno* V-382
poner zumba al papalote Z-113
ponerse a bien con *uno* P-3150
ponerse *uno* (a) bien con Dios D-882
ponerse a brazos B-1249
ponerse a contar las vigas V-666
ponerse a flote F-389
ponerse a gesto G-488
ponerse a la altura de *uno* A-916
ponerse a la capa C-1125
ponerse a la defensiva D-223
ponerse (a) mal con *uno* P-3151
ponerse a mano *una cosa* M-551
ponerse a oficio O-104
ponerse a/de picos pardos P-2188a
ponerse a plomo P-2962
ponerse a raya R-251
ponerse *uno* a razones con *otro* R-323
ponerse a salvo S-254
ponerse a tono con *uno, una cosa* T-1181
ponerse a tono con los tiempos T-1182
poner(se) a un peligro P-1555
poner(se) al alcance de *uno* A-687
ponerse *uno* al cabo de la calle C-334
ponerse al habla con *uno* H-26
ponerse al pairo P-98
ponerse al paso P-1144
ponerse al socaire S-1062
ponerse al sol que más calienta S-1114
ponerse al tropiezo de todos T-1759
ponerse antarca A-1171
ponerse arrozudo A-1549
ponerse baboso B-15
ponerse barbero B-306
ponerse bayoyo B-462
ponerse *uno* bien P-3148
ponerse bien P-3149
ponerse *uno* bien en su caballo C-70
ponerse bravo B-1196
ponerse bueno B-1440
ponerse cabrero C-358
ponerse color de hormiga C-2587
ponerse colorado hasta la raíz del cabello R-63
ponerse como ajiaco A-593
ponerse como chivo Ch-294
ponerse como el papel P-739
ponerse como nuevo N-484
ponerse como (un) ají A-591
ponerse como un ascua de oro A-1620
ponerse como un camarón C-728
ponerse como un demonio D-308
ponerse como un energúmeno E-214
ponerse como un escarbadiente E-407
ponerse como un león L-346
ponerse como un pisco P-2734
ponerse como un tomate T-1162
ponerse como un trompo T-1739
ponerse como una chira Ch-231
ponerse chango Ch-47
ponerse de acuerdo A-187
ponerse de aplomo A-1294
ponerse de chivo Ch-294
ponerse de chivo cojo Ch-306
ponerse de chivo loco Ch-306
ponerse de fierro malo F-219
ponerse de frente F-503
ponerse de hocicos H-395
ponerse de lodo hasta las rodillas L-632
ponerse de malas M-177
ponerse de manos M-552
ponerse de mil colores C-2588
ponerse de monos M-1773
ponerse de morros M-1936
ponerse de morro(s) *dos o más personas* M-1937
ponerse *uno* de nuevo N-482
ponerse de parte de *uno* P-942
ponerse de pie P-2311
ponerse de pie en el estómago *algún alimento* P-2312
ponerse de pies en *una cosa* P-2422
ponerse de punta(s) con... P-3710
ponérsele *a uno* de punta los cabellos P-3726
ponérsele *a uno* de punta los pelos P-3726
ponerse de puntillas P-3752
ponerse de relieve R-533
ponerse de tiros largos T-995
ponerse de un humor de todos los diablos H-876
ponerse de un humor del diablo H-876
ponerse de un humor endiablado H-876
ponerse de uñas *uno* U-54
ponerse de uñas *uno* con *otro* U-55
ponerse de veinticinco alfileres A-717
ponerse de veinticinco colores C-2588
ponerse delante D-245
ponerse el agua A-372
ponerse el dedo en la boca D-208
ponérsele *a uno* el mundo encima M-2262
ponerse el mundo por montera M-2286
ponerse el parche antes de que salga el grano P-799
ponerse el saco S-75
ponérsele *a uno* el santo de espaldas S-427
ponerse en acción A-126
ponerse *uno* en arma A-1440
poner(se) en armas A-1439
ponerse en astillero de... A-1690
ponerse en brazos de *uno* B-1228
ponerse en buen lugar L-708
ponerse en camino C-797
ponerse en campaña C-862
ponerse en caza C-2001
ponerse en cobro C-2391
ponerse en cura C-4068
ponerse en el caso de... C-1877
ponérsele *a uno una cosa* en el corazón C-2964
ponérsele *a uno* en el magín M-95
ponérsele *a uno una cosa* en el moño M-1867
ponerse en evidencia E-931
ponerse en facha F-13
ponerse en franquía F-470
ponerse en guardia G-922
ponerse en jarras J-45
ponérsele *a uno* en la cabeza M-232
ponérsele *a uno* en la cabeza *una cosa* C-198
ponerse en la cabuya C-370
ponérsele *a uno* en la imaginación *una cosa* I-83
ponérsele *una cosa* en la mollera M-1693
ponerse en la pista de *uno* P-2739
ponerse en (la) razón R-324
ponerse en la sabana S-10
ponérsele en las narices N-120
ponerse en línea con *uno*, con *una cosa* L-561
ponérsele *a uno* en los cascos *una cosa* C-1822
ponerse *uno* en los huesos A-751
ponerse en los retazos R-771
ponerse en manos de *uno* M-553
ponerse en marcha M-777
ponerse en medio M-1070
ponerse en medio como el miércoles M-1071
ponerse en pie P-2311
ponerse *uno* en quintillas con *otro* Q-133
ponerse en ridículo R-875
ponerse en salvo S-261
ponerse en sazón S-525
ponerse *uno* en sus coloradas C-2600
ponerse *uno* en veinte uñas N-91
ponerse en vilo V-677
ponerse en voz V-1004
ponerse en zancos Z-30
ponérsele *a uno* encima E-190
ponerse enfermo E-222
ponérsele *a uno* entre ceja y ceja *una cosa* C-2038
ponérsele *a uno* entre cejas *una cosa* C-2038
ponerse fea la cosa C-3204
ponerse flamenco F-333
ponerse *uno* gallito G-95
ponerse granate G-760
ponerse grave *una cosa* G-799
ponerse grave *uno* G-798
ponerse *uno* hasta la mano del almirez M-554
ponerse hecho un asco A-1612
ponerse hecho un basilisco B-403
ponerse hecho un gallito G-95
ponerse hecho un lechón L-237
ponerse hecho un león L-346
ponerse hecho un sapo S-471
ponerse hombro a hombro H-541
ponerse *uno* hueco H-731
ponerse *uno* la careta C-1411
ponerse la casaca C-1784
ponerse la leva L-404
ponerse *uno* las botas B-1128
ponerse *una* las bragas B-1177
ponerse *uno* las cotizas C-3303
ponérsele *a uno* los cabellos de punta C-99
ponérsele *a uno* los cabellos tan altos C-99
ponerse los calzones *una mujer* C-629
ponerse *uno* los pantalones P-639
ponérsele *a uno* los pelos de punta P-1630
ponerse los pies en la cabeza P-2421
ponerse los trapitos de cristianar T-1511
ponerse los trapos de cristianar T-1511
ponerse los veinticinco alfileres A-717
ponerse *uno* maceta M-7
ponerse mal de tabaco T-11
ponerse mal en su caballo C-70
ponerse *uno* mano a mano con... M-555
ponerse más alto que las estrellas E-878(1)
ponerse más ancho que largo A-1060
ponerse más blando que una breva (madura) B-1283
ponerse más colorado que un tomate T-1162
ponerse más encarnado que un tomate T-1162
ponerse más rojo que un tomate T-1162
ponerse *uno* mica M-1317
ponerse mona M-1719
ponerse *uno* moños M-1866
ponerse muy ancho A-1060
ponerse negra *una cosa* N-215
ponerse *uno* orejón O-589
ponerse papo a papo *dos personas* P-747(2)
ponerse penenque P-1754
ponerse perdido *uno* P-1861
ponerse pilinque P-2589
ponerse por las nubes N-453
ponerse por montera *a uno, una cosa* M-1845
ponerse sobre el hito H-380
ponerse sobre las armas A-1441
ponerse sobre las piernas el caballo P-2545
ponerse tan alto A-903
ponerse tan ancho A-1060
ponerse *uno* tibio de comer T-608
ponerse tirante con *uno* T-950
ponerse tonto T-1217
ponerse un candado a la boca C-957
ponerse un candado a los labios C-957
ponerse un dogal al cuello D-1016
ponerse *uno* una mula M-2208
ponerse una papalina P-704
ponérsela P-3147
ponérselas en el cogote C-2479
ponga usted debajo un cero C-2134
póngame a los pies de... P-2449
pongamos por ejemplo E-72
pongo por mi gallo G-143
ponte al sol y harás sombra S-1131
por hoy ya se ha puesto el puchero en casa P-3532
¡qué bien pone la pluma el pícaro! P-2981
¿quién le pone el cascabel al gato? C-1794
quita y pon Q-146
quitar de un santo para poner en otro S-414
quítate para que yo me ponga Q-149
quítate tú para poner yo Q-149
saber *uno* dónde el jején puso el huevo J-63
saber *uno* dónde pone la garza G-311
saber *uno* en qué terreno pone los pies T-522
salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera S-1132
se pone como una esponja E-678
se puso como el chiquillo del esquilador Ch-218

res uno el descalabrado y ponerse otro la venda D-386
sin quitar ni poner Q-145
son más las echadas que las que están poniendo E-13
todo es ponerse T-1125
yo soy el descalabrado y tú te pones la venda D-386
poniente
mirar a poniente P-3153
sol poniente S-1099
ponina
baile de ponina B-54
pontazgo
pagar portazgo y pontazgo P-3179
pontifical
de pontifical P-3154
oficiar de pontifical P-3155
ponzoña
parece una víbora que ha perdido la ponzoña V-479
popa
andar viento en popa V-611
caminar viento en popa V-611
de popa a proa P-3156
¡de popa redonda! P-3157
ir viento en popa V-611
viento en popa V-610
Popayán
todo el mundo es Popayán M-2250
popular
clamor popular C-2314
pópulo
hacer una de pópulo bárbaro P-3158
poquito
a poquito P-3160
a poquitos P-3161
con un poquito de vinagre, escabeche V-686
de poquito P-3162
poquita cosa C-3146
poquitas patadas, que no son seguidillas P-1270
poquito a poco P-3159
poquito a poquito P-3159
poquitos, pero bien avenidos P-3163
porfía
a porfía P-3164
porfiar
cantar mal y porfiar C-1016
errar y porfiar E-347
porfiar a tente bonete B-1067
pormenor
al pormenor P-3165
con (gran) lujo de pormenores L-715
porquería
hecho una porquería P-3167
porquería son sopas P-3166
porra
¡a la porra! P-3170
de porra P-3168
despachar a la porra P-3169
hacer porra P-3171
mandar a la porra P-3169
porrazo
a golpe y porrazo G-595
caer de golpe y porrazo G-591
de golpe y porrazo G-595
porreta
en porreta P-3172
porrillo
a porrillo P-3173
portado
bien portado P-3174
mal portado P-3174
Portal
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
portante
dar el portante P-3175
tomar *uno* el portante P-3176
tomar *uno* un portante P-3177
portarse
portarse bien P-3178
portarse como un cavador C-1992
portarse como un hombre H-537
portarse como un príncipe P-3399
portarse mal P-3178
portarse peor que un aguador A-422
portarse peor que un arriero A-1523
portazgo
pagar portazgo y pontazgo P-3179
portazo
pegar*le* un portazo *a uno* P-3180
porte
darse buen porte P-3182
de buen porte P-3181
tener buen porte P-3183
tener mal porte P-3184
portero
portero de vara P-3185
portillo
abre una puerta y cierra un portillo P-3614
cerrar el portillo P-3186
como borrico en portillo B-1115
dejar un portillo abierto P-3187
tapar el portillo P-3188
portón
cierra una puerta y abre un portón P-3614
portugués
a la portuguesa P-3189
porvenir
arrojar el porvenir por la ventana P-3191
de mucho porvenir P-3190
tirar el porvenir por la ventana P-3191
pos
correr en pos de su estrella E-876
en pos (de) P-3192
posada
casa de posada(s) C-1707
dar posada P-3194
hacer posada P-3195
más acá hay posada P-3197
mudar posada P-3196
posada franca P-3193
poseído
estar poseído *uno* P-3198
posesión
amparar *a uno* en la posesión P-3199
aprehender la posesión P-3200
dar posesión *a uno* P-3201
dar posesión de *una cosa* P-3202
tomar la posesión P-3200
tomar posesión (de) P-3203
posibilidad
hacer *uno* su posibilidad P-3204
posible
caber en lo posible P 3205
estar *una cosa* dentro de lo posible D-323
hacer los posibles para/por... P-3206
hacer *uno* (todo) lo posible para/por... P-3206
¿(pero) es posible? P-3207
vivir en el mejor de los mundos posibles M-2299(1)
posición
absolver posiciones P-3212
buena posición P-3208
cambiar de posición P-3213
de posición P-3211
falsa posición P-3209
ocupar distintas posiciones P-3214
posición militar P-3210
positivo
de positivo P-3215
pospelo
a pospelo P-3216
posta
a posta P-3217
a su posta P-3218
comer por la posta P-3220
correr *uno* la posta P-3222
el enfermo va por la posta E-224
hacer la posta P-3224
hacer posta P-3223
irse por la posta P-3221
marcharse por la posta P-3221
por la posta P-3219
silla de posta S-976
pos(t)data
ser más larga la pos(t)data que la carta P-3225
poste
asistir al poste P-3226
bruto como un poste P-3230
dar poste P-3227
dormir como un poste P-3233
llevar poste P-3228
oler *uno* el poste P-3229
quedarse al poste P-3226
sordo como un poste P-3231
torpe como un poste P-3230
postema
no criar*le a uno* postema *una cosa* P-3233
no hacérse*le a uno* postema *una cosa* P-3233
posteridad
pasar a la posteridad P-3234
posterioridad
con posterioridad P-3235
postín
darse postín P-3237
de (todo) postín P-3236
postizo
nombre postizo N-357
postor
mayor postor P-3238
mejor postor P-3238
postre
a la postre P-3239
al cabo y a la postre C-306
al fin y a la postre F-288
al fin y al postre F-288
al postre P 3239
al punto el postre P-3783
de postre P-3240
por fin y postre F-298
vino de postre V-688
postremas
a postremas P-3241
postrer
postrer trance T-1481
postura
hacer postura P-3242
hacer una postura P-3243
potaje
revolverse el potaje P-3244
pote
a pote P-3245
darse pote P-3246
estar fuera de pote P-3247
potencia
de potencia P-3249
de potencia a potencia P-3250
en potencia P-3251
gran potencia P-3248
por esencia, presencia y potencia E-483
primera potencia P-3248
poto
más difícil que agarrarle el poto a un ánima P-3252
Potosí
gastar un Potosí P-3253
valer un Potosí P-3254
potra
cantar*le a uno* la potra P-3255
tener potra *uno* P-3256
potro
andar con *uno* a mátame la yegua, matarte he el potro Y-22
como los potros P-3261
manda potros y da pocos P-3260
más saltarín que un potro P-3261
meter en el potro *a uno* P-3258
no es para todos la bota de potro B-1130
poner *a uno* en un potro P-3259
potro de tormento P-3257
poza
lamer la poza P-3262
pozo
amanecer con el agua en el pozo y el yeso en el techo A-318
caer *una cosa* en el pozo airón P-3264
caer *una cosa* en un pozo (de olvido) P-3268
como boca de un pozo B-855
como la soga en el pozo S-1097
como si cayera en un pozo P-3269
(chilla) como garrucha de pozo G-307
desaparecer como piedra en pozo P-2504
dormir en un pozo sin fondo P-3270
el/mi/tu/su gozo en un pozo G-695
es como tabernero con pozo T-23
meter la mar en un pozo M-735
pozo airón P-3263
pozo de ciencia P-3266
pozo negro P-3265
pozo sin fondo P-3267
práctica
llevar a la práctica P-3271
poner en práctica P-3271
práctico
pedir práctico P-3274
práctico de costa P-3272
práctico de puerto P-3273
pradera
enviar *a uno* a la pradera de Guardias P-3275

prado
a prado P-3276
más suelto que toro en prado T-1323
prángana
andarse en pránganas P-3277
estar *uno* en la prángana P-3278
precario
de precario P-3279
precaución
a precaución P-3280
tener la/su precaución (de) P-3281
tomar las/sus precauciones P-3282
precedente
contra todo precedente P-3283
sentar el/un precedente P-3284
precepto
cumplir con el precepto P-3287
día de precepto D-541
precepto afirmativo P-3285
precepto negativo P-3286
precio
abrir precio P-3288
engañarse en la mitad del justo precio M-1566
no tener precio P-3292
poner a precio P-3290
poner en precio *una cosa* P-3291
poner precio *a una cosa* P-3289
rebaja de precios R-363
romper precio P-3288
tener en (mucho) precio *una cosa* P-3293
precioso
más precioso que un sol S-1145
más precioso que una onza O-493
precipicio
al borde del precipicio B-1090
precipitarse
precipitarse de cabeza a/en... C-172
precisión
de precisión P-3294
¡no veo la precisión! P-3296
por precisión P-3295
preconcebido
idea preconcebida I-13
predicador
diablo predicador D-653
predicar
aunque se lo prediquen frailes descalzos F-457
no es lo mismo predicar que dar trigo T-1648
predicar a la luna L-743
predicar en desierto (, sermón perdido) D-460
predicar una santa cruzada C-3452
predicar y andar en la procesión P-3456
subirse a predicar S-1381
preferencia
con preferencia P-3297
dar preferencia P-3298
de preferencia P-3297
preferir
preferir comer tierra T-780
prefiero la salsa a los caracoles S-187
pregón
a pregón (herido) P-3299
a vela y pregón V-140
pregonar
hurtar *uno* gallina y pregonar rodilla G-64
pregonar a los cuatro vientos V-616
pregonar a todos los vientos V-616
pregonar vino y vender vinagre V-702
pregonero
a la voz de pregonero V-973
dar dos cuartos al pregonero C-3539
dar tres cuartos al pregonero C-3539
dar un cuarto al pregonero C-3539
no dar dos cuartos al pregonero C-3540
no dar tres cuartos al pregonero C-3540
no dar un cuarto al pregonero C-3540
sin dar un cuarto al pregonero C-3541
pregunta
absolver las preguntas P-3301
andar a la cuarta pregunta P-3302
asar *a uno* a preguntas P-3304
dejar*le* a la cuarta pregunta P-3303
estar a la cuarta pregunta P-3302
estrechar a preguntas P-3305
hacer preguntas P-3306
hacer una pregunta P-3306
preguntas y respuestas P-3300
quedar(se) a la cuarta pregunta P-3302
saetear *a uno* a preguntas P-3304
preguntar
como preguntar a un muerto M-2150
preguntar de buenas a primeras B-1416
preguntarlo a la almohada A-865
¡preguntárselo a Moya! M-2022
premio
a premio P-3309
caer*le a uno* el premio gordo P-3308
premio gordo P-3307
tocar*le a uno* el premio gordo P-3308
prenda
de buenas prendas P-3310
en prenda de amistad P-3312
en prenda(s) P-3311
estar por más la prenda P-3314
hacer prenda P-3315
juego de prendas J-172
jugar a prendas P-3316
meter prendas P-3317
mi palabra es prenda de oro P-356
no dolerle prendas *a uno* P-3313
no soltar prenda P-3320
sacar prendas P-3318
soltar prenda P-3319
prender
no prende de ahí el arado A-1359
prender el monte M-1838
prender fuego F-593
prenderle a cada santo una vela S-428
prendido
(como) prendido con alfileres A-722
estar *uno* de servilleta prendida S-834
prensa
dar a la prensa *una cosa* P-3321
entrar en prensa P-3322
meter en prensa P-3322
meter en prensa *a uno* P-3323
poner en prensa *a uno* P-3323
sudar la prensa P-3324
tener buena prensa P-3325
tener mala prensa P-3325
prensado
como sardina prensada S-479
más prensado que sardina(s) de/en cuba S-479
más prensado que sardina(s) en banasta S-479
más prensado que sardina(s) en barril S-479
más prensado que sardina(s) en canasta S-479
más prensado que sardina(s) en lata S-479
prensar
prensar el cerebro C-2121
preñado
palabra(s) preñada(s) P-246
preparar
preparar el viaje V-472
preparar la canastilla C-941
preparar la maleta M-167
preparar la marcha M-778
preparar los bártulos B-391
preparar los cocos antes de tener la vaca C-2408
preparar los trastos C-1554
preparar sus petates P-2118
prepararle un rancho *a uno* R-112
presa
hacer presa P-3326
ser presa de... P-3327
vivir *uno* de presa P-3328
presencia
acto de presencia A-180
de buena presencia P-3330
hacer acto de presencia A-181
por esencia, presencia y potencia E-483
presencia de ánimo P-3329
presentar(se)
presentar buen cariz C-1462
presentar el arma A-1442
presentar el cuerpo C-3898
presentar en sociedad (*a una muchacha*) S-1069
presentar (la) batalla B-430
presentar *uno* (la) cara por *otro* C-1283
presentar la dimisión D-800
presentar (las) armas A-1443
presentar mal aspecto A-1674
presentar mal cariz C-1462
presentar su dimisión D-800
presentar*le* sus respetos *a uno* R-721
presentarse bien P-3331
presentarse bien en *un sitio* P-3332
presentarse en sociedad S-1068
presentarse mal P-3333
presentarse mal en *un sitio* P-3332
presente
a la presente P-3334
al presente P-3334
de cuerpo presente C-3855
de presente P-3334
estar presente P-3336
hacer presente P-3337
hacerse presente P-3338
mejorando lo presente P-3335
misa de cuerpo presente M-1521
por el/la/lo presente P-3334
tener presente *una cosa* P-3339
tener *a uno* presente P-3340
velar de cuerpo presente C-3856
presentir
presentir el hule H-832
presidio
bordear el presidio P-3341
vivir en presidio P-3342
presidir
presidir el duelo D-1079
presión
a presión P-3343
a toda presión P-3344
ejercer presión sobre *uno* P-3345
hacer presión sobre *uno* P-3345
preso
a Segura (le) llevan preso S-584
como el que está preso P-3349
cuando no está preso lo andan buscando P-3347
llevar preso *a uno* P-3346
meter preso *a uno* P-3346
preso con alfileres A-722
preso por mil, preso por mil y quinientos P-3348
tomar preso *a uno* P-3346
prestado
de prestado P-3350
es más viejo que el pedir prestado V-607
pedir prestado P-3351
tomar prestado P-3352
préstamo
casa de préstamos C-1703
dar a préstamo P-3353
prestar
ni raja ni presta el hacha H-93
no prestar ni a su padre P-43
prestar atención *a una cosa* A-1716
prestar crédito C-3336(1)
prestar declaración D-154
prestar fe F-155
prestar homenaje H-558
prestar la cría C-3356
prestar(*le*) oído(s) O-131
prestar servicios S-829
preste
¡al preste Juan de las Indias! P-3354
presto
de presto P-3355
nombrando al rey de Roma presto asoma R-855
presumir
presumir como un Pepe P-1804
presupuesto
vivir del presupuesto P-3356
pretender
pretender ignorancia I-57
pretensión
barajar*le a uno* una pretensión P-3357
barajárse*le a uno* una pretensión P-3358
tener muchas pretensiones P-3359
traer muchas pretensiones P-3359
pretextar
pretextar ignorancia I-57
pretina
meter *a uno* en pretina P-3360
poner *a uno* en pretina P-3360
prevención
a prevención P-3361
de prevención P-3361
previo
con previo aviso A-1821
prez
de alta prez P-3362
honra y prez (de) H-571
priesa
a priesa P-3417
de priesa P-3421

prieto
buscar un hijo prieto en Salamanca H-299
café prieto C-467
en calzas prietas C-615
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
vómito prieto V-935
prima
aguantarse en la prima P-3363
bajar la prima P-3364
estirar la prima P-3365
subir la prima P-3365
primavera
como el agua en primavera A-401(2)
(está) hecho un primavera P-3366
primera
a la primera P-3367
a la primera va la vencida P-3373
a las primeras (de cambio) P-3369
a primeras P-3368
de primera P-3370
hasta la primera P-3372
venir de primera *a uno* P-3371
primero
a la primera palabra P-261
a los primeros vuelos V-1023
a primera faz F-131
a primera hora de la noche H-605
a primera luz L-767
a primera noche N-323
a primera sangre S-315
a primera vista V-780
a primeros de... P-3374
ablandarse *uno* como los piloyes, que al primer hervor se arrugan P-2597
acordarse de *una cosa* como de la primera camisa que se puso C-817
acordarse de *una cosa* como de su primera camisa C-817
a(l) primer aspecto A-1673
al primer empuje E-151
al primer encuentro E-200
al primer encuentro, azar E-201
al primer envite E-327
al primer folio F-394
al primer gallo G-102
al primer golpe de vista G-578
al primer impulso I-117
al primer momento M-1699
al primer tapón, zurrapas T-264
al primer vuelo V-1023
al primero que venga se las emplumo P-3377
como el primero P-3380
dar el primer toque *a una cosa* T-1259
dar los primeros toques *a una cosa* T-1259
de buenas a primeras B-1415
de la primera impresión I-109
de los primeros días D-588
de primer orden O-519
de primera agua A-305
de primera clase C-2336
de primera entrada E-276
de primera fila F-255
de primera fuerza F-646
de primera hora H-621
de primera instancia I-183
de primera intención I-198
de primera mano M-393
de primero P-3375
decir de buenas a primeras B-1416
del primer voleo V-904
echar *uno* (hasta) la primera papilla P-741
echar la primera piedra P-2477
el primer higo fue higa H-267
el primer número (de la fiesta) N-495
en primer lugar L-701
en primer término T-494
enamorarse del primer par de pantalones P-641
(es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende O-106
estar a merced del primero que llegue M-1223
estar en la primera papilla P-742
hacer la primera cura C-4069
hacer sus primeras armas A-1431
hacer sus primeros pinitos P-2628
hospital de primera sangre H-700
la primera, y ésa, en tierra T-828
lo primero es antes P-3378
lo primero es lo primero P-3378
me acuerdo de eso como de la primera papilla que me dieron P-744
mozuelo de la primera tijera M-2038
¡no es el primer gato que desuella! G-381
no es la primera zorra que ha desollado Z-99
no ser/haber sido el primero P-3376
número primero N-496
pasar la primera mano M-539
poner la primera piedra P-2477
por la primera y última vez V-444
preguntar de buenas a primeras B-1416
primer mandatario M-232
primer pronto P-3469
primer término T-493
primera edad E-38
primer(a) espada E-508
primera intención I-197
primera línea L-550
primera luz L-763
primera parte P-884
primera potencia P-3248
primeras letras L-372
primera(s) materia(s) M-967
¡primero doy el ojo derecho! O-425
primero ha de salir la coruja al soto C-3125
primero me quemaría la mano que... M-606
¡primero me saltan un ojo! O-425
primero se coge al mentiroso que al cojo M-1205
¡primero un cuerno! C-3817
¡primero un ojo de la cara! O-425
ser como los frijoles que al primer hervor se arrugan F-529
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
tirar la primera piedra P-2492
volver al primer interés I-210
yo nací primero P-3379
primo
a prima faz F-131
a prima noche N-323
a primo P-3383
caer de primo P-3384
cara de primo C-1248
coger *a uno* de primo P-3385
Concho Primo C-2747
dársela de primo P-3384
de la hora prima H-621
hacer el primo P-3386
materia prima M-967
número primo N-496
obra prima O-18
primo carnal P-3381
primo hermano P-3381
son primos hermanos P-3382
tomar *a uno* de primo P-3385
primor
...que era un primor P-3388
...que es un primor P-3388
ser primor y la gala de... P-3387
princesa
ándate a princesas y verás lo que sacas P-3389
principal
línea principal de resistencia L-551
tiene desalquilado el piso principal P-2736
príncipe
a lo príncipe P-3394
comer como un príncipe P-3397
como un príncipe P-3396
echárselas de príncipe P-3395
edición príncipe E-52
el príncipe de la Iglesia P-3392
el príncipe de las tinieblas P-3393
está hecho un príncipe P-3400
gastar como un príncipe P-3398
hacer vida de príncipe V-549
portarse como un príncipe P-3399
príncipe azul P-3390
príncipe de Asturias P-3391
príncipe encantado P-3390
principio
a los principios P-3401
a principios de... P-3402
aceptar en principio P-3407
admitir en principio P-3407
al principio P-3401
¡buen principio de semana (y le ahorcaban en lunes)! P-3416
correr los principios de... P-3409
dar principio *una cosa* P-3410
dar principio *a una cosa* P-3411
de bajos principios P-3404
de principios P-3403
del principio al fin P-3405
desde el principio hasta el fin P-3405
empezar por el principio P-3412
en principio P-3406
en un principio P-3408
sin principios P-3404(1)
tener principio P-3413
tener principio *una cosa* de *otra* P-3414
tener principios P-3415
tomar principio P-3413
tomar principio *una cosa* de *otra* P-3414
traer principio *una cosa* de *otra* P-3414
pringado
señorito de(l) pan pringado S-743
pringar
(aun) no asamos y ya pringamos A-1605
pringar *uno* en todo T-1112
prior
fray Modesto nunca fue prior F-475
fray Modesto nunca llegó a prior F-475
prisa
a gran prisa, gran vagar P-3434
a gran prisa, más vagar P-3434
a prisa P-3417
a toda prisa P-3419
andar de prisa P-3422
comer de prisa y corriendo P-3425
con prisa P-3420
correr prisa *una cosa* P-3428
dar prisa *a uno* P-3430
dar prisa *una cosa* P-3428
darse prisa P-3431
de prisa P-3421
de prisa y corriendo P-3424
el ser rico no corre prisa R-869
estar de prisa P-3423
más prisa, gran vagar P-3434
más prisa, más vagar P-3434
meter prisa P-3432
no correr prisa P-3429
no haber prisa P-3429
poner prisa P-3432
salir de prisa y corriendo P-3426
sin prisas P-3427
tener prisa P-3433
tomarse prisa P-3433
¡(vísteme) despacio que estoy de prisa! P-3434
vivir a prisa P-3418
prisión
prisión celular P-3435
prisión mayor P-3436
prisión menor P-3437
reducir *a uno* a prisión P-3438
prisionero
hacer prisionero *a uno* P-3439
privado
en privado P-3440
retirarse a la vida privada V-568
privarse
privarse de juicio J-249
privarse de razón R-325
pro
buena pro P-3445
de pro P-3443
el pro y el contra P-3441
en pro (de) P-3444
examinar el pro y el contra P-3442
hombre de pro H-502
medir el pro y el contra P-3442
persona de pro P-2007
pesar el pro y el contra P-3442
proa
capitán de proa C-1154
de popa a proa P-3156
poner*le* a proa *a uno* P-3449
poner (la) proa *a un sitio* P-3446
poner la proa *a una cosa* P-3448
poner la proa *a uno* P-3447
probar
andar probando cocinas C-2398
no probar bocado B-876
no probar*le* la tierra *a uno* T-815
probar fortuna F-446
probar la coartada C-2376
probar la mano M-556
probar*le* la paciencia P-6
probar las armas A-1444
probar*le* mal la tierra *a uno* T-815
probar ventura V-270
procedencia
no negar la procedencia P-3450

proceder
proceder en infinito I-153
procesión
abrir la procesión P-3451
andar por dentro la procesión P-3452
cerrar la procesión M-770
cortarse la procesión P-3453
hacer la procesión del niño perdido P-3454
ir de otro modo la procesión P-3455
ir por dentro la procesión P-3452
no hay procesión sin tarasca P-3458
no se puede repicar y andar en la procesión P-3457
predicar y andar en la procesión P-3456
repicar y andar en la procesión P-3456
proceso
como la justicia de Peralviejo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso J-292
hacer el proceso (de) P-3460
méritos del proceso M-1243
proceso verbal P-3459
proclama
correr las proclamas P-3461
procura
andar en procura de *una cosa* P-3462
ir en procura de *una cosa* P-3462
procurar
procurar el camino C-798
pródigo
el hijo pródigo H-277
producir
no producir*le a uno* (ni) frío, ni calor *una cosa* F-535
producir dolores de cabeza D-1021
producir un dolor de cabeza D-1021
profesar
profesar*le* un odio africano O-87
profesar*le* un odio cartaginés O-87
profesar*le* un odio corso O-87
profesión
hacer profesión (de) P-3464
hacer profesión de fe P-3465
profesión liberal P-3463
profesor
claustro de profesores C-2341
prohibido
fruta prohibida F-553
prójimo
al prójimo contra una esquina P-3467
no tener prójimo P-3466
prólogo
a guisa de prólogo G-1001
prometer
prometer el oro y el moro O-611
prometer*le a uno* este mundo y el otro M-2230
prometer montes de oro M-1839
prometer montes y maravillas M-1839
prometérselas felices F-171
prometido
la novia, de contado, y el dote, de prometido N-429
tierra prometida T-758
tierra Prometida T-758
Promisión
tierra de Promisión T-758
prontitud
con la prontitud del pensamiento P-3468
pronto
al pronto P-3470
de pronto P-3471
dinero pronto D-805
el que poco reza pronto para R-864
en un pronto P-3472
galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor G-54
hablado mal y pronto H-49
más pronto que la vista V-846
más pronto que se bebe un vaso de agua V-123
más pronto que se reza un credo C-3342
más pronto que una escopeta E-436
nombrando al rey de Roma pronto asoma R-855
por de pronto P-3473
por el/lo pronto P-3473
primer pronto P-3469
pronto de genio G-429
pronto de cantarán el gorigori G-644
pronunciar
pronunciar el/un fallo F-71
pronunciar la sentencia S-653
propaganda
hacer propaganda P-3474
propasarse
propasarse de palabras P-331
propiedad
llevar de suelo y propiedad S-1444
propina
de propina P-3475
propio
a mis/tus/sus propios ojos O-210
a propios y a extraños P-3476
agregar *una cosa* de su propia cosecha C-3241
al propio P-3478
amor propio A-1017
añadir *una cosa* de su propia cosecha C-3241
bienes (de) propios B-569
caer(se) *una cosa* de/por su propio peso P-2070
como las propias rosas R-1097
con sus propias manos M-379
creerse en su propia casa C-1742
dar*le a uno* una sopa de su propio chocolate S-1318
de mi/tu/su motivo propio M-2017
de propio P-3479
de propio puño P-3883
de propios y extraños P-3477
de (su) propia Minerva M-1436
del propio cosechero C-3244
del propio modo M-1637
desengañarse por su propio ojo O-278
en las propias narices N-93
en mis/tus/sus propias barbas B-278
en propia mano M-402
en propios términos T-498
en su propia salsa S-185
en términos propios T-498
engañarse por su propio ojo O-289
estar como en su propia casa C-1742
estar en su propio elemento E-80
estimación propia E-819
negar su propia voluntad V-921
no poner nada de su propia cosecha C-3242
no tener voluntad propia V-925
poner muy poco de su propia cosecha C-3242
por cuenta propia C-3642
por sí propio S-887
por su propia mano M-405
quedar (colorado) como las propias rosas R-1102
sentir en carne propia C-1514
sentirse como las propias rosas R-1098
ser cogido en su propia red R-438
ser *una cosa* de la propia cosecha de *uno* C-3240
ser de la propia sangre S-359
sufrir en carne propia C-1514
tomar por cuenta propia *una cosa* C-3713
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio P-127
ver por su propio ojo O-398
volar con sus propias alas A-629
proporción
a proporción P-3480
guardar proporción P-3482
proposición
barajar una proposición P-3482
recoger una proposición P-3483
propósito
a propósito P-3485
a propósito de... P-3486
buenos propósitos P-3484
de propósito P-3487
fuera de propósito P-3488
hacer propósito (de) P-3489
sin rumbo ni propósito R-1194
prosa
en prosa P-3490
protección
vender protección P-3491
proteger
proteger a capa y espada C-1120
protervo
ángel protervo A-1108
protestar
protestar (de) la fuerza F-660
protestar una letra L-388
provecto
de edad provecta E-30
edad provecta E-29
provecho
buen provecho le haga P-3496
buen provecho (y que de salud sirva) P-3496
de provecho P-3492
en provecho de... P-3495
hombre de provecho H-502
ni honra ni provecho H-573
no hace nada de provecho P-3494
no hay tonto para su provecho T-1222
que le haga buen provecho P-3496
providencia
gracias a la Divina Providencia G-706
provisión
hacer provisión P-3497
provisional
libertad provisional L-453
proviso
al proviso P-3498
provocar
provocar a vómito V-936
proyectar
proyectar una película P-1550
prudencia
vestirse de prudencia P-3499
prueba
a prueba (como los melones) P-3501
a prueba de agua P-3504
a prueba de bomba P-3504
a (toda) prueba P-3500
banco de prueba B-170
de prueba P-3505
estar a prueba P-3502
poner a prueba P-3503
prueba(s) al canto P-3506
salud a prueba de bomba S-219
púa
come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas E-345
¡está hecho una púa! P-3509
saber cuántas púas tiene un peine P-3507
sacar la púa al trompo P-3508
¡vaya un púa! P-3509
publicar
publicar a los cuatro vientos V-616
publicar a todos los vientos V-616
publicar armas A-1445
publicar en bando B-213
publicar guerra G-972
publicidad
dar a la publicidad P-3512
dar a los vientos de la publicidad *una cosa* V-627
dar publicidad *a una cosa* P-3511
en publicidad P-3510
público
casa pública C-1687
causa pública C-1978
cosa pública C-3148
crédito público C-3331
dar al público P-3515
dar estado público E-757
de público P-3513
deuda pública D-508
efectos públicos E-57
es pública voz y fama V-1010
en pública plaza P-2901
en público P-3514
fuerza pública F-635
hacer pública *una cosa* P-3516
hacienda pública H-88
hombre público H-446
mujer pública M-2168
opinión pública O-495
orden público O-513
poner*le a uno* a la vergüenza pública V-396
poner al público P-3517
poner en pública subasta *una cosa* S-1378
regocijos públicos R-491
sacar*le a uno* a la vergüenza pública V-396
sacar a pública subasta *una cosa* S-1378
sacar al público P-3515
salir al público P-3518
salir en público P-3519
tesoro público T-550
vía pública V-457
voz pública V-953
pucha
¡por la pucha! P-3520

puchero
buenas manos tiene para hacer pucheros M-608
comer en puchero P-3524
comer puchero P-3523
empinar el puchero P-3525
ese garbanzo no se ha cocido en su puchero G-262
ganar su puchero P-3526
hacer pucheros P-3528
meter la cabeza en un puchero C-228
no ganar más que para el puchero P-3527
oler a puchero de enfermo P-3529
por el puchero P-3522
por hoy ya se ha puesto el puchero en casa P-3532
puchero de grillos P-3521
salírsele *a uno* el puchero P-3530
volcar el puchero P-3531
puches
como puches P-3533
pucho
a puchos P-3534
apostar ocho a pucho P-3536
encender en el pucho P-3537
estar en las últimas humeadas del pucho H-837
no valer un pucho P-3538
sobre el pucho P-3535
pudrir(se)
no decirle *a uno* ni por ahí te pudras D-107
no pudrirse *una cosa* dentro del cuerpo C-3899
no pudrírsele *a uno una cosa* en el pecho P-1453
pudrirle la sangre *a uno* S-340
pudrírsele la sangre *a uno* S-341
pueblo
alborota pueblos P-3541
brazo del pueblo B-1198
buen pueblo de pesca si tuviera río P-3544
capaz de perder a un pueblo P-3542
comer a estilo de pueblo E-815
como el alcalde de mi pueblo (, que quería meter la viga atravesada) A-682
ése es de su pueblo P-3545
pueblo de ratas P-3539
pueblo sin sopa P-3540
saber más que gente de pueblo G-478
¡sería un pueblo! P-3546
tener pueblo P-3543
todos los caminitos van a mi pueblo C-808
todos los caminos van a mi pueblo C-808
puente
a enemigo que huye, puente de plata E-212
al vado o a la puente V-29
cabeza de puente C-139
como las bolas del puente de Segovia B-962
como los ojos de un puente O-200
hacer la puente de plata *a uno* P-3549
hacer puente *uno* P-3548
ni al vado ni a la puente V-30
ojos del puente O-199
por la puente, que está seco P-3551
puente de los asnos P-3547
tender un puente P-3550
puerco
a cada puerco le llega su San Martín P-3552
a cada puerco le viene su San Martín P-3552
al más ruin puerco la mejor bellota P-3553
andar hocicando como los puercos P-3556
apestarle *a uno* a lazo de puerco P-2051
apestarle *a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
apestarle *a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
apestarle *a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
apestarle *a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
arrojar margaritas a (los) puercos M-793
comer como un puerco P-3554
con las orejas gachas como los puercos O-548
con más nombres que el asno y el puerco N-362
con más nombres que el borrico y el puerco N-362
con más nombres que el burro y el puerco N-362
echar margaritas a (los) puercos M-793
está hecho un puerco P-3559
gruñir como un puerco P-3555
la muerte del puerco M-2090
manos puercas M-325
más serio que un puerco meando S-805
meterse a hueso de puerco H-773
meterse hasta en los charcos como los puercos Ch-75
olerle *a uno* el pescuezo a garrote de puerco P-2051
olerle *a uno* el pescuezo a lazo de puerco P-2051
olerle *a uno* el pescuezo a lía de puerco P-2051
olerle *a uno* el pescuezo a mecate de puerco P-2051
olerle *a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
quedar como un puerco P-3557
quedar hecho un puerco P-3560
revolcarse como un puerco P-3558
tener peor sombra que un puerco S-1247
puerta
a esa puerta llamo yo P-3615
¡a esotra puerta! P-3616
¡a (la) otra puerta! P-3616
a la puerta P-3570
a la(s) puerta(s) P-3572
a la(s) puerta(s) de calle P-3573
a la(s) puerta(s) de casa P-3573
a las puertas de la gloria P-3574
a las puertas de la muerte P-3575
a llamar a la otra puerta P-3617
¡a la otra puerta, que ésta no se abre! P-3616
a puerta cerrada P-3577
a puertas abiertas P-3576
a puertas cerradas P-3578
¿a qué puerta llamará que no le respondan? P-3618
abre, María, la puerta M-799
abre una puerta y cierra un portillo P-3614
abrir (la) puerta P-3584
abrirle la puerta *a uno* P-3585
abrir (las) puertas *a una cosa* P-3584
abrir un ojo como una puerta cochera O-239
agarrarle entre puertas P-3586
agarrarle los dedos entre la puerta D-174
agarrarle tras de la puerta P-3586
buscar la puerta P-3587
casa sin puertas C-1726
cerrar la puerta P-3588
cerrarse *uno* las puertas P-3590
cerrársele *a uno* todas las puertas P-3591
cerrarse una puerta P-3589
cierra una puerta y abre un portón P-3614
cogerle detrás de la puerta P-3593
coger entre puertas *a uno* P-3594
coger la puerta P-3592
cogerle los dedos con la puerta D-174
como casa sin puerta C-1727
como entre puertas P-3579
como las puertas de la gloria P-3624
como las puertas del cielo P-3624
como las puertas del infierno P-3625
como una puerta cochera P-3562
¡conversación de puerta de tierra! C-2874
¡cualquiera pone puertas al campo! P-3608
dar *a uno* con la puerta en la cara P-3595
dar *a uno* con la puerta en las narices P-3595
dar *a uno* con la puerta en los hocicos P-3595
dar *a uno* con la puerta en los ojos P-3595
de puertas adentro P-3580
de puertas afuera P-3581
dejar a/por puertas P-3567
dejar la puerta abierta P-3596
dejar las uñas entre la puerta U-77
detrás de la puerta P-3582
doblar la puerta P-3597
echar las puertas abajo P-3598
echar por puertas *a uno* P-3567
en puertas P-3572
enseñarle *a uno* la puerta de la calle P-3599
entrar por la puerta en *un asunto* P-3600
entrársele *a uno* por las puertas P-3601
estar a puertas P-3568
estar en puerta P-3602
franquear las puertas *a uno* P-3603
fuera de puertas P-3583
gobierno de puertas abiertas G-537
hablando del rey de Roma por la puerta asoma R-853
ir de puerta en puerta P-3604
la cuenta y la puerta C-3718
la puerta está condenada P-3619
la puerta le va a parecer pequeña P-3620
llamar a las puertas de *uno* P-3605
pegarle con la puerta en las narices P-3595
pegarle con la puerta en los hocicos P-3595
poner *a uno* en la puerta (de la calle) P-3606
poner puertas al campo P-3607
por la puerta se va a la calle P-3621
¡por los clavos de una puerta cochera! C-2372
puerta cochera P-3561
puerta de escape P-3565
puerta de golpe P-3566
puerta excusada P-3563
puerta falsa P-3563
puerta franca P-3564
puerta secreta P-3563
quedar en puerta P-3602
quedarse a la puerta P-3571
quedarse a/por puertas P-3569
salir por la puerta de los carros P-3610
salir por la puerta de los perros P-3610
salir por puertas P-3609
si una puerta se cierra ciento se abren P-3622
si una puerta se cierra otra se abre P-3622
tener siempre las lágrimas a la puerta L-93
tirarse en puertas *a uno* P-3611
todavía no están los galos a las puertas de Roma G-45
tomar la puerta P-3612
traerse la puerta P-3597
volver la puerta P-3613
vos a la puerta y yo al quicial P-3623
puerto
abrirle puerto seguro P-3633
abrirle puertos de claridad P-3633
acogerse a puerto P-3634
agarrar *un barco* el puerto P-3635
arribar a puerto de claridad P-3637
arribar a puerto de salvación P-3637
arribar a puerto de salvamento P-3637
arribar al puerto P-3636
como el puerto de arrebata capas P-3628
como el puerto de Guadarrama P-3629
como el puerto de Pajares P-3629
de puertos allende P-3630
de puertos aquende P-3631
en puerto de... P-3632
ganar un puerto P-3638
llegar a puerto de salvación P-3636
llegar a puerto seguro P-3636
naufragar en el puerto P-3633
práctico de puerto P-3273
puerto de arrebata capas P-3627
puerto de arrebatacapas P-3627
puerto de Guadarrama P-3627
puerto de Pajares P-3627
puerto franco P-3626
salir a puerto de claridad P-3637
tomar puerto P-3640
pues
así pues A-1639
¡pues eso! E-501
¡pues estamos bien! E-781
¡pues estamos buenos! B-1467
¡pues estaría arreglado...! A-1495
¡pues estaría bueno! B-1464
¡pues estaríamos aviados! A-1812
¡pues no! N-296
¡pues no es nada! N-54
pues no es nada lo del ojo (y lo llevaba en la mano) O-409
¡pues no faltaba más! F-63
¡pues no faltaba otra cosa! F-63(2)
¡pues no ha llovido desde entonces! Ll-66
¡pues no, señor! S-731
pues no tiene una mala tecla T-341
pues que P-3641
pues, señor S-732
pues sí S-913
¡pues (sí que) estamos divertidos! D-987
¡pues sí, señor! S-733
¡pues y qué! Q-19
pues ya Y-7

puesta
a puesta(s) del sol P-3642
puesto I
defender el puesto P-3644
disputarse el puesto P-3645
estar en su puesto P-3646
guardar su puesto P-3646
llenar su puesto P-3647
mantener su puesto P-3646
no calentar el puesto P-3643
no hay quien llene su puesto P-3648
subírse*le a uno* el puesto P-3649
puesto II
al sol puesto S-1108
alma bien puesta A-778
bien puesto P-3152
cagarse con la capa puesta C-1118
con la vista puesta en... V-785
con los ojos puestos *sobre una cosa* O-220
deber hasta la camisa que lleva puesta C-819
dejar bien puesta la bandera B-201
dejar bien puesto *a uno* P-3143
dejar bien puesto el pabellón P-1
estar a mesa puesta M-1276
estar con las botas puestas B-1123
estar de botas puestas B-1123
haber agua puesta A-372
llegar a mesa puesta M-1277
llegar a plato puesto P-2876
llevar bien puestos los pantalones P-639
llevar los calzones puestos C-631
mal puesto P-3152
morir con las botas puestas B-1124
no fiarse *uno* ni de la camisa que lleva puesta C-821
puesto a la guitarra G-1007
puesto el pie en/sobre el estribo P-2303
puesto en el borrico B-1110
puesto en razón R-292
puesto que... P-3650
quedar mal puesto P-3145
tener bien puestos los bolos B-987
tener el alma bien puesta A-779
tener el corazón bien puesto C-2971
tener el ojo puesto a... O-341
tener los calzones bien puestos C-631
tener los ojos puestos *en*... O-343
tener*le* puesto en lista L-592
tener puestos los/sus cinco sentidos en... S-660
tener siempre la pólvora puesta al sol P-3088
tratar *a uno* a plato puesto P-2877
(una vez) puesto en el burro (, buen palo) B-1594
vivir a mesa puesta M-1276
pugna
estar en pugna con... P-3651
puja
a la puja (la llana) P-3652
sacar de la puja *a uno* P-3653
pujo
a pujos P-3654
pulga
aguantar pocas pulgas P-3660
buscar*le* las pulgas *a uno* P-3661
cada uno tiene su modo de matar pulgas M-1643
cagadas de pulga C-475
cara de pocas pulgas P-3659
cascar*le* las pulgas *a uno* P-3662
como cagadas de pulga C-476
como las pulgas P-3670
como perro con pulgas P-1980
como picada de pulga P-2157
como pulga con cencerro P-3671
como pulga entre dedos P-3672
como pulgas P-3673
como una pulga P-3673
de ningunas pulgas P-3658
de pocas pulgas P-3658
echar *a uno* la pulga detrás de la oreja P-3664
echar pulgas P-3663
hacer de una pulga un camello P-3665
hacer de una pulga un elefante P-3665
hay muchas maneras de matar pulgas M-271
malas pulgas P-3655
más imprudente que una pulga P-3674
no aguantar pulgas P-3660
no sufrir pulgas P-3660
ojos de pulga O-201
ojos de pulga pedorra O-202
pocas pulgas P-3657
sacudir*le* las pulgas *a uno* P-3666
sacudirse *uno* las pulgas P-3667
tener la pulga tras de la oreja P-3669
tener malas pulgas P-3656
tener pulgas P-3668
pulgada
pulgada a pulgada P-3675
pulgar
por sus pulgares P-3676
pulmón
a pleno pulmón P-3677
a pulmón lleno P-3677
a todo pulmón P-3677
echar el pulmón/los pulmones P-3678
ensanchárse*le* los pulmones P-3679
pulpero
bolear para el pulpero P-3680
púlpito
poner el paño al púlpito P-687
tender el paño del púlpito P-687
pulpo
poner *a uno* como un pulpo P-3681
pulsera
reloj (de) pulsera R-539
pulso
a fuerza de pulso F-643
a pulso P-3682
con (mucho) pulso P-3688
de pulso P-3689
echar el/un pulso con *uno* P-3690
ganarse a pulso *una cosa* P-3683
levantar a pulso P-3684
llevar el pulso *a una cosa* P-3691
no tener pulso P-3693
pulso a pulso P-3687
quedar(se) sin pulso(s) P-3692
sacar a pulso P-3685
tentar el pulso *a una cosa* P-3691
tomar a pulso *una cosa* P-3686
tomar el pulso P-3694
tomar el pulso *a una cosa* P-3691
pun
muñeco del pim pam pun M-2314
ni pun P-3695
púnico
fe púnica F-142
punta
a la punta de los dedos P-3700
a punta de... P-3699
a punta de lanza P-3701
a punta de pistola P-3702
a punta de sol P-3703
a punta de tijera P-3704
a punta de uña P-3705
a torna punta P-3706
acabar en punta *una cosa* P-3720
agudo como (la) punta de un colchón P-3736
agujas de punta A-445
andar en puntas P-3721
armado de punta en blanco P-3713
así lluevan espadas de punta E-528
caballero de punta en blanco P-3714
como la punta de un alfiler P-3734
como puntas de alfileres P-3735
como puntas de París P-3735
con sus puntas y comas P-3707
de punta P-3708
de punta a cabo P-3711
de punta a cola P-3711
de punta a punta P-3711
de punta en blanco P-3712
dormirse en la punta de una lanza P-3722
en punta P-3715
en puntas de pie P-3716
estar con los huesos de punta H-767
estar de punta(s) *uno* con *otro* P-3709
estar *uno* hasta la punta de los pelos P-1592
hablar por la punta de las uñas P-3723
hacer discursos en la punta de una aguja D-954
hacer punta P-3724
hasta la punta de los pelos P-3717
hasta la punta del pelo P-3717(2)
mal de punta M-123
más agudo que punta de colchón P-3736
más pequeño que la punta de un alfiler P-3734
no llegar*le a uno* a la punta de la boca P-3725
no ver(lo) la punta P-3733
poner los huesos de punta H-767
poner los nervios de punta *a uno* N-228
poner los pelos de punta P-1629
ponerse de punta(s) con... P-3710
ponérse*le a uno* de punta los cabellos P-3726
ponérse*le a uno* de punta los pelos P-3726
ponérse*le a uno* los cabellos de punta C-99
ponérse*le a uno* los pelos de punta P-1630
por la punta de los dedos P-3719
por punta P-3718
puntas y collar de... P-3696
puntas y ribetes de... P-3697
sacar punta a... P-3727
ser de punta P-3728
sobrar*le a uno* la razón por la punta de los cabellos R-328
tener *uno una cosa* en las puntas de los dedos P-3729
tener los huesos de punta H-787
tenerlo en la punta de la lengua P-3730
terminar en punta *una cosa* P-3720
tiene sus puntas y ribetes de... P-3698
tocar *a uno* en la punta de un cabello P-3731
tratar *a uno* con la punta del pie P-3732
puntada
dar unas puntadas en una prenda de ropa P-3739
darse una puntada P-3739
entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas A-659
hasta dar*le a uno* puntada P-3737
no dar *uno* puntada en *una cosa* P-3738
no dar puntada sin nudo P-3740
pegar una puntada P-3741
soltar una puntada P-3741
tirar puntadas P-3742
puntapié
a puntapiés P-3743
arrojar a puntapiés *a uno* P-3744
dar*le* un puntapié *a uno* P-3747
echar a puntapiés *a uno* P-3744
llevar *a uno* a puntapiés P-3745
mandar *a uno* a puntapiés P-3746
tratar *a uno* a puntapiés P-3745
puntería
afinar la puntería P-3748
dirigir la puntería P-3749
poner la puntería P-3749
tener (buena) puntería P-3750
puntilla
a puntillas P-3751
dar la puntilla P-3753
de puntillas P-3751
ponerse *uno* de puntillas P-3752
puntillo
puntillo de honor P-3754
puntillo de honra P-3754
punto
a (buen) punto P-3778
a este punto P-3786
a la hora en punto H-593
a punto P-3777
a punto de caramelo P-3781
a punto fijo P-3787
a punto largo P-3789
a tal punto P-3790
al punto P-3782
al punto el postre P-3783
al punto que... P-3784
andar en puntos P-3815
aquí finca el punto P-3854
bajar de punto P-3817
bajar el punto P-3817
bajar el punto *a una cosa* P-3816
bajo el punto de vista P-3774
boca abajo y punto en boca B-729
¡buen punto filipino! P-3855
calzar muchos puntos P-3819
calzar pocos puntos P-3820
calzar *tantos* puntos P-3818
coche de punto C-2421
con puntos y comas P-3791
dar el punto a... P-3823
dar en el punto P-3826
dar punto P-3822
darse un punto en la boca P-3827
de punto P-3792
de todo punto P-3793

de todo punto imposible P-3794
desde el punto de vista P-3774
desde el punto y hora P-3795
díjolo Blas, punto redondo B-675
echar el punto P-3829
el punto de mira P-3770
en (buen) punto P-3797
en buen punto P-3799
en el punto de si caigo o no caigo P-3805
en el punto y hora P-3803
en mal punto P-3799
en punto P-3796
en punto a... P-3800
en punto de caramelo P-3781
en un punto y hora P-3804
está en punto de solfa *una cosa* P-3801
está hecho un punto filipino P-3855
estar a punto P-3779
estar a/en punto de + *inf.* P-3780
hacer punto P-3822
hacer punto de *una cosa* P-3831
hacer punto redondo P-3832
hacer punto y aparte P-3776
hacia los cuatro puntos de la rosa P-3772
hasta cierto punto P-3807
hasta el punto de que... P-3806
hasta qué punto P-3808
hasta tal punto P-3790
hombre de punto H-454
irse por un punto, como calceta de estudiante astroso P-3833
la verdad en su punto V-371
levantar de punto P-3834
lo dijo Blas, punto redondo B-675,
los cuatro puntos de la rosa P-3771
llegar a un punto muerto P-3764
mujer de punto M-2168
(muy) en su punto P-3797
no calzar muchos puntos P-3820
no dar punto de reposo P-3824
no darse punto de reposo P-3825
no perder punto P-3836
no poder pasar *uno* por otro punto P-3837
no saber a punto fijo P-3788
no saber de qué puntos calza *uno* P-3821
no saber los puntos que calza *uno* P-3821
perder*le* los puntos *a una cosa* P-3835
poner en punto de... P-3845
poner en punto de solfa *una cosa* P-3802
poner en punto muerto P-3765
poner en su punto *una cosa* P-3798
poner las cosas en su punto C-3203
poner*le* los puntos *a*... P-3840
poner los puntos en las íes P-3842
poner los puntos muy altos P-3841
poner los puntos sobre *una cosa* P-3844
poner los puntos sobre las íes P-3842
poner*le a uno* los puntos sobre las íes P-3843
poner punto en... P-3838
poner punto en boca P-3827
poner punto final P-3762
poner un punto final *a una cosa* P-3839
por los cuatro puntos cardinales P-3757
por punto general P-3809
por punto no... P-3810
por puntos P-3812
por un punto P-3811
punto álgido P-3755
punto crítico P-3758
punto culminante P-3755
punto de apoyo P-3767
punto de arranque P-3768
punto de honor P-3769
punto de honra P-3769
punto de partida P-3768
punto de vista P-3773
punto débil P-3759
¡punto en boca! P-3828
punto fijo P-3760
punto final P-3761
punto flaco P-3759
punto fuerte P-3763
punto menos (que) P-3814
punto negro P-3766
punto por punto P-3813
punto vulnerable P-3759(2)
punto y aparte P-3775
punto y raya P-3775
puntos cardinales P-3756
quedarse a tres puntos menos P-3846
saber a punto fijo P-3788
saber de qué puntos calza *uno* P-3821
saber los puntos que calza *uno* P-3821
ser *uno* un (buen) punto P-3847
sin comer punto ni coma P-3791
sin faltar punto ni coma P-3791
sin omitir punto ni coma P-3791
sin quitar punto ni coma P-3791
subir de punto *una cosa* P-3848
subirse de punto P-3850
tener sus puntos (y ribetes) de... P-3851
tocar*le* el punto *a uno* P-3852
venir *una cosa* a los puntos de la pluma P-3853
venir al punto P-3785
...y punto concluido P-3856
ya sube de punto P-3849

punzada
edad de punzada E-45

punzante
herida punzante H-199
punzante como las astas de un toro A-1684

puñada
a puñadas P-3857
andar a puñadas P-3858

puñado
a puñados P-3859
¡buen puñado son tres moscas! P-3862
coger a puñados P-3860
coger buen puñado P-3861
(desaparecer) como un puñado de moscas P-3863
¡gran puñado! P-3862
¡gran puñado son tres moscas! P-3862
¡qué puñado! P-3862
(separarse) como un puñado de moscas P-3863
¡valiente puñado son tres moscas! P-3862

puñal
clavar*le* el puñal hasta la empuñadura P-3864
clavar*le* un puñal P-3864
darse de santos con un puñal S-412
poner *a uno* un puñal al/en el pecho P-3865

puñalada
andar a puñaladas P-3867
como dar una puñalada en el cielo P-3872
coser a puñaladas *a uno* P-3868
coser*le* el cuerpo a puñaladas P-3868
coser*le* la piel a puñaladas P-3868
dar (de) puñaladas P-3869
ir a puñaladas P-3867
no es puñalada de pícaro P-3871
puñalada de misericordia P-3866
ser puñalada de pícaro *una cosa* P-3870

puñeta
¿por qué puñeta? P-3873

puñetazo
a puñetazo limpio P-3874
a puñetazos P-3874
andar a puñetazos P-3875
andar a puñetazos con el hombre P-3876
dar un puñetazo P-3877
meter un puñetazo P-3877
pegar un puñetazo P-3877

puño
a fuerza de puños F-643
a puño cerrado P-3878
a puño limpio P-3881
a puños cerrados P-3878(2)
apretar los puños P-3888
¡caballito lo llevas, aprieta el puño! C-6
comerse los puños P-3889
como el puño P-3898
como un puño P-3898
con el corazón metido en un puño C-2923
con los ojos como puños O-427
con puño de hierro P-3882
creer a puño(s) cerrado(s) P-3879
dársela de puño *a uno* P-3891
de la virgen del puño V-736
de propio puño P-3883
(de) puño en rostro P-3884
(de) puño y letra de *uno* P-3885
dormir a puños cerrados P-3880
enseñar los puños por *una cosa* P-3890
ganar por puños *una cosa* P-3887
hombre de puños H-488
jugársela de puño *a uno* P-3891
la(s) verdad(es) de Perogrullo que a la mano cerrada la llamaba/llamó puño V-358
los ojos como puños O-428
llevar el corazón en el puño C-2957
mentiras como puños P-3899
meter*le a uno* el corazón en un puño C-2958
meter en un puño *a uno* P-3892
morderse los puños P-3893
partir al puño P-3894
pegársela de puño *a uno* P-3891
por (mis/tus/sus) puños P-3886
ser como puño cerrado P-3901
sudar la gota tan gorda como el puño G-684
tener en un puño *a uno* P-3896
tener muchos puños P-3895
una verdad como un puño V-355
una verdad de a puño V-355
verdades como puños P-3900
vivir en un puño P-3897

pupa
hacer pupa *a uno* P-3902

pupila
casa de pupilas C-1698

púpilo
casa de púpilos C-1707

purga
como la purga de Benito, que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Fernando, que desde la botica estaba obrando P-3903
como la purga de Hernando, que desde la botica estaba obrando P-3903

purgar
¡toma si purga! T-1156

purgatorio
como las penas del purgatorio P-1732
las penas del purgatorio P-1708
pasar las penas del purgatorio P-1709

puridad
en puridad P-3904

purísimo
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299

puro
a la pura penca P-1741
a pura pérdida P-1847
a puro... P-3905
a puro pálpito P-520
caérse*le a uno* los pantalones de puro hombre de bien P-636
¡de dónde yerba si es puro palo! Y-37
de pura cepa C-2086
(de) pura sangre S-304
de puro + *adj.* P-3906
de puro sabido, lo tenía olvidado P-3907
de puro yanga Y-17
en los puros huesos H-749
es pura bamba B-155
esto de puro sabido se calla P-3908
hacer *uno una cosa* de puro cantor C-1068
hablar en castellano puro C-1917
la pura reata R-356
la pura verdad V-356
mandar *a uno* a pitar puros a la cañada P-3909
más pura que el ave del paraíso A-1794
por la pura alforja A-723
por la pura piedra P-2469
por pura fórmula F-429
por puro pálpito P-520
pura como la nieve N-240
pura espuma como el chajá E-703
pura pluma P-2965
puro como el azul del cielo A-1858
puro como el sol S-1148
puro humo de la cabeza de *uno* H-841
puro mamey M-195
ser pura boca B-836
ser *uno* pura parada P-772
tenerlo olvidado de puro sabido O-464

puta
hijo de puta H-293

Q

qué
¿a cuento de qué? C-3759
¡a mí qué! M-1311
¡a mí qué me importa! I-102
¿a qué atole? A-1725
¿a qué está uno? Q-11
¿a qué estamos? Q-11
¿a qué hora ponemos el despertador? H-656
¿a qué puerta llamará que no le respondan? P-3618

a qué quieres, boca B-746
a qué quieres, cuerpo C-3852
¿a qué santo(s)? S-437
¿a qué son? S-1271
¿a qué ton viene eso? T-1172
¿a qué viene...? V-295
¿a santo de qué? S-437
¿a son de qué? S-1271
¡a ver qué vida! V-577
¡a vosotros qué! V-938
¡ay, qué miedo! M-1353
cada mono sabe en qué palo trepa M-1783
cierto no sé qué Q-4
¿con qué ojos lo has mirado? O-411
dar en qué entender Q-7
¿de qué te sirven los ojos? O-411
dejar *a uno* qué lamer L-99
dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? Z-98
el qué dirán Q-1
¿en qué anda...? A-1100
¿en qué bodegón hemos comido juntos? B-909
¿en qué pararán estas misas? M-1529
estar *uno* a qué quieres, boca B-746
hasta qué punto P-3808
llevar qué lamer L-100
llevar qué rascar R-133
mira qué pajarito sin cola P-143
¡miren qué caso! C-1891
¡miren qué tacha! T-82
¡ni qué carga de leña! C-1435
¡ni qué demonio! D-302
¡ni qué pan caliente! P-542
no haber trapos con qué agarrar*le a uno* T-1516
no importar*le a uno* el qué dirán Q-2
no saber a qué carta quedar(se) C-1648
no saber a qué lado inclinarse L-54
no saber a qué santo encomendarse S-432
no saber con qué se come *una cosa* Q-8
no saber de qué lado le da el aire L-55
no saber de qué puntos calza *uno* P-3821
no saber qué cara poner C-1313
no saber qué vientos corren V-637
no sé qué Q-3
no tener (ni) en/sobre qué caerse muerto M-2141
no tener por qué callar Q-10
no tener qué comer C-2632
no tener qué decir D-120
no tener qué echar(se) a la boca B-843
no tener qué llevarse a la boca B-843
no tener sobre qué Dios le llueva D-893
no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza A-866
olvidarse del qué dirán Q-2
para qué miércoles M-1387
¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? B-1305
por qué ni para qué Q-5
¿por qué puñeta? P-3823
¡pues y qué! Q-19
¡qué alforja! A-727
¡qué amigos tienes, Benito! A-1004
¡qué atrocidad! A-1750
¡qué barbaridad! B-302
¡qué carambal C-1375
¡qué cosas tiene! C-3233
¡qué demonio(s)! D-304
¡qué diablos! D-693
¡qué dientes! D-717
¡qué dolor! D-1030
¿qué es cosa y cosa? C-3234
¿qué es de tu/su vida? V-584
¿qué es eso? E-502
¡qué esperanza! E-625
¡qué ganas de ver a su padre ahorcado! G-200
¡qué ganga! G-243
¡qué gracia! G-734
¿qué hacemos/haremos con esto? H-81
¿qué hay con eso? E-503
¡qué hermosura de rebusca! H-210
¡qué hermosura de rebusco! H-210
¿qué hierba has pisado? H-288
¡qué hubo! Q-12
¡qué jeringa! J-69
¡qué lástima! L-180
¡qué lata! L-187
¡qué (le) hemos de hacer! H-82
¿qué le vamos a hacer? H-82
¡qué manera de...! M-273
¡qué manes! M-629
¡qué más da! D-84
¡qué mosca! M-1978
¡qué mucho! M-2051
¡qué mundo éste! M-2307
¡qué narices! N-138
¡qué... ni qué..! Q-13
¡qué... ni qué alforja! A-728
¡qué... ni qué calabazas! C-530
¡qué... ni qué caracoles! C-1362
¡qué... ni qué cuerno! C-3818
¡qué... ni qué demonio! D-303
¡qué... ni qué india envuelta! I-132
¡qué... ni qué narices! N-139
¡qué... ni qué niño muerto! N-276
¡qué... ni qué ocho cuartos! C-3554
¡qué... ni qué peinetas! P-1532
¿qué niño envuelto? N-275
¿qué niño muerto? N-275
que para qué Q-6
¡qué paso sería! P-1165
¡qué pejiguera! P-1534
¡qué pena! P-1729
¿qué pitos toco yo? P-2781
¡qué poco! P-3016
¡qué puñado! P-3862
¡qué quieres! Q-14
¡qué quieres que le haga/hagamos! Q-14
¡qué rayos! R-270
¿qué remedio? R-574
¡qué rico! R-870
¡qué sabe el burro del freno! B-1592
¡qué salado! S-121
¡qué salvada nos dimos! S-244
¿qué santo se habrá caído del altar? S-436
¿qué se le ha de hacer? H-82
¡qué se me da a mí! D-85
¡qué sé yo! Q-15
¡qué tabarra! T-22
¿qué tal? T-112
¿qué tal andamos? T-112
¿qué tal ese valor? V-70
¿qué tal estamos? T-112
¿qué tal te/le/os va? T-112
¿qué tal vamos? T-112
¿qué te va ni qué te viene? I-249
¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? B-1180
¡qué tres pies para un banco! P-2450
¡qué turpén! T-1858
¡qué va! Q-18
¿qué va aquí jugado? A-1352
¿qué vientos le traen por aquí? V-643
saber a qué lado se inclina la balanza L-53
saber de qué puntos calza *uno* P-3821
saber *uno* en qué terreno pone los pies T-522
saber *uno* qué terreno pisa T-522
ser algo qué *una cosa* Q-9
sin qué ni para/por qué Q-5
sin tener de qué echar mano M-409
tener qué comer C-2631
tener qué decir D-119
tener qué lamer L-100
tener qué perder P-1843
tener qué rascar R-133
tratar *a uno* a qué quieres, boca B-747
un no sé qué Q-4
y a ti ¿qué te arde? A-1393
¿y eso qué? E-503
y qué otra cosa C-3143
¡y qué sé yo! Q-16
¿y qué tengo que ver yo con los ingleses? I-170
y tal y qué se yo T-108
y yo qué sé Q-17

quebrado

andar *uno* de pie quebrado P-2332
banquero quebrado B-215
color quebrado C-2569
como la tienda de un quebrado T-732
con más suerte que un quebrado S-1531

quebradero

quebradero de cabeza Q-20

quebrantar(se)

quebrantar el sueño S-1477
quebrantar el testamento T-560
quebrantar la cabeza *a uno* C-243
quebrantar las alas *a uno* A-622
quebrantarse *uno* los riñones R-924

quebrar(se)

al quebrar el alba A-649
andar quebrando montes M-1828
antes doblar que quebrar D-991
(como) el sable de Pedro Machuca, que quiebra y no corta S-48
no haber quebrado *uno* el plato P-2889
no quebrar *uno* un huevo H-807
quebrar el alba A-648
quebrar*le a uno* el corazón C-2961
quebrar el hilo H-342
quebrar el juego J-180
quebrar el mar M-738
quebrar*le a uno* el natural N-148
quebrar el ojo al diablo O-350
quebrar la cabeza *a uno* C-243
quebrar*le a uno* la condición C-2761
quebrar la lámpara L-106
quebrar la soga por *uno* S-1094
quebrar lanzas L-136
quebrar las alas *a uno* A-622
quebrar los ojos *a uno* O-349
quebrar *una cosa* por *uno* Q-21
quebrar por lo más delgado D-250
quebrarse *uno* la cabeza C-245
quebrarse la cuerda por lo más delgado C-3792
quebrarse la soga por lo más delgado S-1092
quebrarse los cascos por *una cosa* C-1823
quebrarse *uno* los ojos O-351
quebrárse*le* los ojos O-352
quebrarse por la cintura C-2290
tanto va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra C-1034

queda

campana de queda C-839
toque de queda T-1254

quedar(se)

¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) D-901
a muele y muele, ni metate queda M-1297
¡adiós, Madrid, que te quedas sin gente! (y era un zapatero de viejo el que se iba) M-76
ahí queda eso A-459
ahí te quedan las llaves LI-36
aun queda mucho campo C-919
aun queda mucho terreno T-538
¡ay del ay! que al alma llega y en llegando al alma allí se queda A-845
como el aceite, siempre quiere quedar encima A-141
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
como yo me quedé sin abuela A-68
donde camotes asaron, cenizas quedaron C-836
donde camotes quemaron, cenizas quedaron C-836
los hombres siempre quedan de pie como el gato H-533
llorar por lo que queda LI-61
me quedé como estaba Q-34
me quedé como si tal cosa Q-34
no ha de quedar uno para simiente de rábanos S-996
no le queda más que al zorro de la Rambla Z-106
¡no me queda más que ver! V-319
no queda piante ni mamante P-2145
no quedar*le a uno* cera en el oído C-2098
no quedar Dios ni títere con cabeza D-860
no quedar *a uno* gota de sangre en el cuerpo G-681
no quedar *a uno* gota de sangre en las venas G-681
no quedar hombre con hombre H-517
no quedar ladrillo sobre ladrillo E-62
no quedar lanza enhiesta L-134
no quedar*le a uno* más que la tonada T-1173
no quedar más que una sopa S-1321
no quedar*le* más salvación *a uno* S-242
no quedar ni para muestra M-2165
no quedar ni rastro R-159
no quedar ni reliquia R-536
no quedar*le* otra O-663
no quedar*le a uno* otra cosa C-3139
no quedar*le* otra (cosa) en el cuerpo C-3900
no quedar*le a uno* piedra por mover P-2475
no quedar por corta ni mal echada C-3123

no quedarle *a uno* resorte que tocar R-705
no quedarle sangre en el cuerpo *a uno* S-355
no quedarle sangre en las venas *a uno* S-355
no quedar títere con cabeza T-1033
no quedar títere sano T-1033
no quedarse con nada dentro del cuerpo C-3899
no quedarse con nada en el cuerpo C-3899
no quedarse con nada en el pecho P-1456
no quedarse en zaga Z-7
no quedarse manco M-204
no saber a qué carta quedar(se) C-1648
por no quedar mal Q-23
por quedar bien Q-23
queda en veremos V-310
quedar a gusto G-1035
quedar a la altura de un aguador A-917
quedar a la expectativa E-953
quedar a la mira M-1468
quedar a mano(s) *dos o más personas* M-487(2)
quedar a ruche R-1145
quedar a salvo S-255
quedar a todo T-1102
quedarle *a uno tantos* afeitados en este mundo A-241
quedar *una cosa* agua (de borrajas) A-330
quedar *una cosa* agua (de cerrajas) A-330
quedar *una cosa* al cuidado de *uno* C-3982
quedar al tanto (*de una cosa*) T-200
quedarle bien *a uno una cosa* Q-24
quedar bien con *uno* Q-25
quedar bien con Dios y todo el mundo D-883
quedar bien (*en una cosa*) Q-22
quedar bien parado P-788
quedar bruja B-1362
quedar colgado de la boca de *uno* B-788
quedar (colorado) como las propias rosas R-1102
quedar (colorado) como una rosa R-1102
quedar como cerdo C-2119
quedar como el alma de Garibay A-849
quedar como en misa M-1537
quedar como un chancho Ch-42
quedar como un chino Ch-213
quedar como un marrano M-850
quedar como un puerco P-3557
quedar *una mujer* con el chongo hecho Ch-322
quedar con lucimiento L-686
quedar con vida V-564
quedar de acuerdo A-187
quedar de aronga A-1464
quedar de buena data D-90
quedar *uno* de cuello vuelto C-3604
quedar (de) flor F-356
quedar *uno* de infantería I-147
quedar de (la) cuenta de *uno* C-3653
quedar de la vista de los perros V-814
quedar de las cuatro paticas P-1287
quedar de las cuatro patitas P-1304
quedar de non N-375
quedar de pica con *uno* P-2150
quedar de pie en el estómago *algún alimento* P-2312
quedar de retaguardia R-767
quedar debajo D-93
quedar dueño del canipo D-1091
quedar echando agua A-340
quedarle *a uno* el brazo sabroso B-1250
quedarle *a uno* el brazo sano B-1251
quedar el campo por *uno* C-913
quedar el rabo por desollar R-36
quedar en *una cosa* Q-26
quedar en ayunas A-1841
quedar en ayuno A-1841
quedar en buen lugar L-708
quedar en el campo C-914
quedarle *a uno una cosa* en el estómago E-846
quedar en el petate P-2110
quedar en evidencia E-932
quedar en flores F-368
quedar en jolito J-108
quedar en la tendereta T-449
quedar en las mismas M-1547
quedar en lo dicho D-149
quedar en mal lugar L-710
quedar en nada N-50
quedar en palabra *dos personas* P-332
quedar en pampa P-528
quedar en paz P-1394
quedar en puerta P-3602
quedar en ridículo R-876
quedar en tela de juicio *una cosa* T-374
quedar *una cosa* en tiza T-1047
quedar en un vil petate P-2110
quedar encima E-191
quedar feo F-175
quedar *uno* fresco F-522
quedar grabado en la memoria M-1139
quedar *una cosa* hecha vitiviti V-853
quedar hecho un marrano M-850
quedar hecho un puerco P-3560
quedar *a uno* la mano sabrosa M-557
quedar *uno* limpio L-541
quedar *uno* mal (*en una cosa*) Q-22
quedar mal parado P-791
quedar mal puesto P-3145
quedar más blando que una breva (madura) B-1283
quedar muy por bajo (de) B-99
quedar *uno* muy por debajo D-94
quedarle *a uno* otra cosa en el cuerpo C-3138
quedarle *a uno* otra cosa en el estómago C-3138
quedar para eso Q-27
quedar para muestra M-2164
quedar para simiente de rábanos S-995
quedar *una* para vestir imágenes I-81
quedar pata(s) P-1237
quedar pendiente de la boca de *uno* B-788
quedarle *a uno* pocos afeitados en este mundo A-241
quedar *uno* por... Q-28
quedar *uno* por *otro* Q-29
quedar *una cosa* por + *inf.* Q-30
quedar *una cosa* por *uno* Q-31
quedar por la cuenta de *uno* C-3653
quedar reducido a cero C-2132
quedar reducido a la mínima expresión E-965
quedar *uno* seco S-549
quedar *uno* señor del campo S-725
quedar sin alma en su almario A-830
quedar sin gota de sangre en el rostro G-682
quedar solfeando S-1178
quedar tablas T-41
quedar terreno que andar T-531
quedar tierra que andar T-816
quedar todos iguales I-70
quedar *uno* yesca Y-45
quedarse a dos velas V-139
quedarse a espadas E-522
quedar(se) a la cuarta pregunta P-3302
quedarse a la espiga E-630
quedarse a la mitad del camino M-1561
quedarse a la puerta P-3571
quedarse a la vista de... V-813
quedarse a media luz L-759
quedarse a media miel M-1360
quedarse a medias M-1059
quedarse a medio camino C-799
quedarse a medio comer C-2627
quedarse a pie P-2264
quedarse a puertas P-3569
quedarse a trece del mes T-1593
quedarse a tres puntos menos P-3846
quedarse a un pan pedir P-596
quedarse *una* aderezada y sin novio N-436
quedarse al descubierto D-408
quedarse al margen de... M-795
quedarse al pairo P-97
quedarse al paño P-680
quedarse al poste P-3226
quedarse al son de (las) buenas noches S-1283
quedarse al telele T-398
quedarse alpiste A-872
quedarse ancho A-1061
quedarse *una* arrebolada y sin visita V-756
quedarse asperges A-1676
quedarse atrás A-1745
quedar(se) bizco B-640
quedarse bolo B-986
quedarse boquiabierto B-1081
quedarse ciego C-2161
quedar(se) clavado en el suelo S-1447
quedar(se) colgado C-2553
quedarse (como) cortado C-3094
quedarse como el gobernador Cachidiablo G-536
quedarse como el olote desgranado O-458
quedarse como el que ve visiones V-750
quedarse como muerto M-2160
quedarse como pan que no se vende P-626
quedar(se) como pegado al suelo S-1447
quedarse como quien ve visiones V-750
quedarse como si tal cosa C-3176
quedarse como tonto T-1232
quedarse como un alambre A-643
quedarse como un conejito C-2768
quedarse como un muerto M-2161
quedarse como un pajarito P-150
quedarse como un pajarito nuevo P-147
quedarse como un sorbete S-1344
quedarse como un témpano T-416
quedarse como una estatua E-803
quedarse como una momia E-1706
quedarse como una paja P-133
quedarse como una pasa P-1005
quedarse como una rana R-106
quedarse como una sardina S-485
quedarse *una* compuesta y sin novio N-436
quedarse con *una cosa* Q-32
quedarse con *uno* Q-33
quedarse con bola en mano B-954
quedarse con carne entre las uñas C-1513
quedarse con el catre y la batea C-1970
quedarse con el patio P-1294
quedarse con *una cosa* en el cuerpo C-3902
quedarse con *una cosa* en el pecho P-1455
quedarse en el pellejo P-1702
quedarse con *una cosa* entre las uñas U-61
quedarse con la boca abierta B-750
quedarse con la boca cerrada B-752
quedarse con la espinilla E-653
quedar(se) con la suya S-1585
quedarse con las ganas G-182
quedarse con los brazos cruzados B-1237
quedarse con los crespos hechos C-3350
quedarse con un palmo de narices P-438
quedarse corto C-3124
quedarse cruzado de brazos B-1237
quedarse cuajado C-3470
quedarse chato Ch-91
quedarse chato con *una cosa* Ch-92
quedarse chingo Ch-201
quedarse chiquito Ch-230
quedarse chongo Ch-323
quedarse de asiento A-1649
quedarse de bofeteo B-925
quedarse de día D-617
quedarse de pies en *una cosa* P-2422
quedarse de una pieza P-2559
quedarse de verano V-343
quedar(se) despatarrado D-475
quedarse en camisa C-825
quedarse en cruz y en cuadro C-3439
quedarse en cuadro C-3464
quedar(se) en cueros C-3824
quedarse en el cuerpo C-3901
quedarse en el sitio S-1027
quedársele *a uno* en el tintero T-908
quedar(se) en la calle C-683
quedarse en la cancha C-954
quedarse en la espina (de Santa Lucía) E-645
quedar(se) en la estacada E-729
quedarse en la gloria G-519
quedarse en la luna (de Belén) L-739
quedarse en la zaga Z-8
quedarse en (lo) firme F-327
quedarse en los huesos H-751
quedarse en mantillas M-671
quedarse en mitad de la calle M-1563
quedarse en otario O-656
quedarse en pañales P-666
quedarse en ruina R-1187
quedarse en sus trece T-1590
quedarse en tierra T-817
quedarse en una pieza P-2559
quedarse encampanado E-164
quedarse entre dos aguas A-309
quedarse entre renglones *una cosa* R-616
quedarse frío F-539
quedarse hecho un fuego F-603
quedarse hecho un mico M-1331
quedarse hecho un mono M-1799
quedarse hecho un pajarito P-147
quedarse hecho (una) estatua E-803
quedarse hecho una momia M-1706

quedarse hecho una pieza P-2559
quedárse*le a uno* la comida en el aire C-2651
quedárse*le a uno* la comida en vilo C-2651
quedar(se) la dificultad en pie D-786
quedarse lucido L-682
quedarse más mudo que un muerto M-2161
quedarse más muerto que vivo M-2120
quedarse mirando M-1500
quedarse mirando como vuelan los pájaros P-171
quedarse mosca M-1953
quedar(se) mudo M-2062
quedarse mudo de vergüenza V-397
quedarse muerto M-2140
quedarse muy sí señor S-726
quedarse ña Rita armada R-967
quedarse para casta de grajos C-1897
quedar(se) *una* para tía T-599
quedarse *una* para vestir santos S-429
quedarse *una* para vestir vírgenes V-737
quedarse *uno* pegado a la pared P-822
quedarse por bajo B-100
quedarse por puertas P-3569
quedarse por tierra T-817
quedarse rígido R-909
quedarse seco S-550
quedarse sin camisa C-825
quedarse sin habla H-34
quedar(se) sin pulso(s) P-3692
quedarse sin respiración R-726
quedarse sin sangre en el cuerpo S-355
quedarse sin sangre en las venas S-355
quedarse sin sombra S-1236
quedarse solo S-1191
quedarse soplando las manos M-570
quedarse soplando las uñas U-96
quedarse tambaleando T-155
quedar(se) tamañito T-152
quedarse tan campante C-860
quedarse tan fresco (como el escabeche de besugo) F-524
quedarse tarumba T-310
quedarse tieso T-832
quedarse tifitifi T-842
quedarse tirando tablas T-49
quedarse tocando tabletas T-62
quedarse viendo visiones V-750
quedarse yerto Y-44
quedarse zapatero Z-45
quedó hecho albóndiga A-667
¡se habrá quedado calvo! C-612
se quedó como el que se bebe un vaso de agua V-122
se quedó como un alfeñique A-714
se quedó como una lamprea L-108
ser *uno* quedado en las huinchas H-826
si tan largo me lo fiáis dad acá lo que os queda L-174
todo quedó en agua (de borrajas) A-331
todo quedó en agua de cerrajas A-331
y me quedo tan tranquilo T-1496
y si me queda otra que reviente O-664
y si no me queda otra que rabie O-664
quedo
a pie quedo P-2276
a sola y quedo S-1184
¡cepos quedos! C-2093
como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
de quedo Q-35
quedo a quedo Q-35
quedo que quedo Q-36
quehacer
agobiado de quehacer Q-37
ahogado de quehacer Q-37
dar quehacer Q-38
queja
formar queja de... Q-39
quejado
poco mal y bien quejado M-147
quejarse
al que le duela que se queje D-1018
quéjate al Nuncio N-512
quelbo
recién salido de los quelbos Q-40
quelite
poner *a uno* como quelite Q-41
quema
estar en la quema Q-42
hacer quema Q-43
huir de la quema Q-44
quemado
estar más quemado que el hierro de una fragua H-248
estar más quemado que los hierros de un fogón H-248
estar quemado Q-47
más quemado que la lumbre L-729
más quemado que un pimiento P-2613
oler a cuerno quemado C-3814
saber a cuerno quemado C-3814
quemar(se)
a quema ropa R-1076
¡agua, que se quema la casa! A-386
candelita de muladar que por debajo quema C-978
como la almeja, que sólo se abre cuando la queman A-857
donde camotes quemaron, cenizas quedaron C-836
hasta quemar el último cartucho C-1675
ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre S-443
primero me quemaría la mano que... M-606
que te quemas Q-45
quema como lejía L-252
quemar con leña verde L-335
quemar el último cartucho C-1674
quemar incienso en los altares de *uno* I-123
quemar*le a uno* la canilla C-998
quemar*le* la sangre *a uno* S-340
quemar*le* la sangre al lucero del alba S-356
quemar la santabárbara S-386
quemar (las) etapas E-923
quemar las/sus naves N-158
quemar las papas P-693
quemar los libros L-476
quemar los papeles P-728
quemar sus horas H-643
quemar sus libros L-482
quemarse la figura F-244
quemárse*le* la sangre *a uno* S-341
quemarse las cejas C-2044
quemarse las pestañas P-2086
quemárse*le* los libros *a uno* L-483
quemarse *uno* vivo V-874
quien se quemare, que sople Q-46
salir que quema S-152
tomar *una cosa* por donde (más) quema T-1148
¡vuelta al arroz que se quema! V-1113
quemarropa
a quemarropa Q-48
quemazón
quemazón de sangre Q-49
querer
a este quiero a este no quiero Q-52
a mí me la da el que yo quiero D-79
a qué quieres, boca B-745
a qué quieres, cuerpo C-3852
acabar como Dios quiera D-835
ahora te quiero (ver), escopeta E-435
al que no quiere caldo, la taza llena C-561
al que no quiere caldo, taza y media C-561
al que no quiere caldo, tres tazas C-561
al quiero y no quiero Q-53
allá van leyes do quieren reyes L-444
amanecer a lo que Dios quiera D-844
aquí te quiero (ver), escopeta E-435
así como se quiera A-1630
burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero B-1590
cantar *uno* como quiere C-1020
como así me lo quiero Q-56
como Dios quiera D-834
como Dios quiere D-833
como el aceite, siempre quiere quedar encima A-141
como el alcalde de mi pueblo (, que quería meter la viga atravesada) A-682
como quien no quiere la cosa C-3172
como quiera que... Q-54
como quiera que sea Q-55
como quieras, Antón, que no haya desazón A-1199
cuando la mula menea la oreja, algo quiere decir M-2209
cuando quier(a) C-3489
cuando quiera que... Q-57
cuanto quier C-3500
cuanto quiera que... Q-54
cuanto quiera que sea Q-55
chancho embarrado, quiere embarrar a los demás Ch-40
chilla porque quiere Ch-169
di lo que quieres, que yo no estoy en casa C-1771
dice mi madre que tome usted esto, que no lo quieren los cebones de mi casa M-68
do quiera Q-58
donde quiera Q-58
el que lo quiera así que lo tome y el que no, que lo deje A-1642
el que quiera aprender que vaya a Salamanca S-122
el que quiera honra, que la gane H-577
el que quiere azul celeste, que le cueste A-1857
él se lo ha querido Q-63
estar *uno* a qué quieres, boca B-746
hasta el aire quiere correspondencia A-574
hasta los gatos quieren zapatos G-377
¿lo quiere usted más claro? C-2332
más bruto que quiere B-1387
mírese como se quiera M-1509
ni los gorrinos lo quieren G-657
ni los marranos lo quieren M-843
no (así) como quiera Q-59
no entiende lo que no quiere E-261
no querer *uno* cuentas con *otro* C-3693
no querer cuentas con serranos C-3694
no querer cuentos con serranos C-3749
no querer más coles C-2497
no querer *una cosa* ni regalada R-471
no querer parir (*una cuenta*) P-864
no querer *uno* que otro tenga macuto M-11
no querer tratos con *uno* T-1575
no querer ver *a uno* ni en pintura P-2667
no querer ver *a uno* ni pintado P-2652
no quiero gato con cencerro G-382
no quiero morir vestido M-1895
no quiero, no quiero, pero echádmelo/échalo en el sombrero S-1262
no quiero perro con cencerro P-1977
no quisiera estar en su pellejo P-1698
no tener *uno* hueso que le quiera bien H-786
no vive el leal más que lo que quiere el traidor L-211
oye más que quiere O-155
para cuestas arriba quiero mi burro C-3925
pereza, ¿quieres sopas? P-1887
pies, ¿para qué os quiero? P-2448
pintar como querer P-2657
por lo que más quiero Q-62
que lo mire como quiera M-1509
que pase lo que quiera P-1027
que quiera que no quiera Q-60
¡qué quieres! Q-14
¡qué quieres que le haga/hagamos! Q-14
¡que si quieres! Q-61
que si quieres arroz, Catalina A-1548
querer *uno* beber la sangre *a otro* S-324
querer *uno* comer *a otro* el hígado/los hígados H-259
querer comer(se) *una cosa* C-2628
querer como a las niñas de los/sus ojos N-249
quererle *a uno* como si le hubiera parido Q-51
querer *uno* contar las estrellas E-881
querer de corazón C-2925
querer decir D-117
querer hacer trago y buche T-1436
querer la mar y sus conchas M-739
querer mal Q-50
quererle *a uno* más que a las telas de su corazón T-373
quererle *a uno* más que a las telas de sus entrañas T-388
querer *a uno* más que a sus entrañas E-295
querer ruido R-1177
querer subir al cielo sin escalera C-2203
quiera Dios D-935
quiera o no quiera Q-60
quiera(s) que no Q-60
quiere pan y ver la mona P-616
«quieres» se les dice a los muertos M-2147
quisiera comérmelo a bocados B-878
sal quiere el huevo S-111
salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera S-1132
salga el sol por donde quiera S-1132
sea lo que quiera S-783

ser *uno* como Dios quiere D-885
si quieres que cante el dinero por delante D-822
tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños L-627
todo quiere empezar T-1125
tratar *a uno* a qué quieres boca B-747
(y) que sea lo que quiera S-782
y si quieres te cantas otra O-675

querido

querida costilla C-3281

queseado

quescarse bien queseado Q-64

quesearse

quesearse bien queseado Q-64

queso

acudir al queso (como los ratones) Q-68
amigo es el ratón del queso A-1000
¿amigo? ratón del queso A-1000
armarla con queso Q-69
así se engaña al leso, con pan y queso L-351
(atraer *a uno*) como con queso Q-77
como un queso de bola Q-78
dar el queso Q-69
darla con queso Q-69
de dos de queso Q-67
está obscuro y huele a queso Q-75
estar como ratón en el queso R-233
estar firme como un queso Q-79
general de queso G-414
gustar como el queso a los ratones Q-80
hay que cazarle con queso como a los ratones Q-76
más serio que un cinco de queso C-2278
no dársela con queso Q-70
oler *uno* el queso Q-71
partir *uno* el queso Q-72
queso frito Q-65
queso nacional Q-66
tener *una cosa* más ojos que un queso O-429
(tenerle sujeto) como con queso Q-77
tener queso Q-73
vivir del queso Q-74

Quevedo

como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81

quica

del año de la quica A-1227

quicial

vos a la puerta y yo al quicial P-3623

quicio

fuera de quicio Q-83
sacar de quicio *una cosa* Q-84
sacar de quicio *a uno* Q-85
salir de su(s) quicio(s) *una cosa* Q-86
salirse de quicio Q-87
situar en quicio Q-88
volver a su quicio Q-89

Quico

hacer las de Quico y Caco Q-90

quid

ahí está el quid (de la dificultad) Q-93
dar con el quid (de la dificultad) Q-92
el quid de la cuestión Q-91

quiebra

a la quiebra Q-94
dar en quiebra Q-95

quiebro

darle un quiebro *a uno* Q-96

quién

¿a cuál y a quién? C-3482
adivina quién te dio A-233
decir con quién casó cañaguate C-1084
enseñar con quién casó cañaguate C-1084
¡mira quién habla! Q-100
¡mire a quién se lo cuenta! Q-101
no ser *uno* quién para *una cosa* Q-97
no tener *uno* a quién volver la cara C-1331
quién + *imperf. de subj.* Q-102
¡quién como el rey para ir a caballo! R-856
¿quién es el guapo que...? G-901
¿quién es ella? E-89
quién es quién Q-103
¿quién es Usted para...? Q-98
¡quién estuviera en su pellejo! P-1697
¡quién fuera pájaro! P-190
¿quién ha de llevar el gato al agua? G-368
¡quién había de pensar! Q-104
¿quién le pone el cascabel al gato? C-1794
¿quién lleva el gato al agua? G-368
¿quién me quita lo bailado? B-48
¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? V-1112
quién sabe (si) Q-105
¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
¿quién será el majo que...? M-112
¿quién te ha dado vela en este entierro? V-145
¡quién te ha visto y quién te ve! Q-106
quién te mete a ti a redentor? R-444
¿quién te mete en tales trotes? T-1770
¡quién te ve y quién te viera! Q-106
¿quién va? I-266
¿quién vive! Q-107
¡sépase quién es Calleja! C-686
tener a quién salir Q-99
y esa rata ¿quién la mata? R-180
¡ya se verá quién es Calleja! C-686
¡ya verán quién es Calleja! C-686
yo sé con quién casó cañaguate C-1085

Quieto

estar como padre Quieto P-61

quieto

a pie quieto P-2276
ande la lengua y las manos quietas L-320
dejar las cosas quietas C-3192
llamarse quieto Q-109
no dejar a nadie quieto Q-108
no dejar*le a uno* hueso quieto H-763
no poder estarse quieto Q-110

quilate

al quilate Q-111
por quilates Q-112

quilo

echar el quilo Q-113
sudar *uno* el quilo Q-113

quilpe

hacer quilpe Q-114

quimera

buscar *uno* quimera con *otro* Q-115

químico

andar como químico Q-116
caminar como químico Q-116

quina

más malo que la quina Q-118
tragar quina Q-117

quince

a las mil y quince M-1409
dar *uno* quince y falta *a otro* F-50
dar *uno* quince y raya *a otro* R-253
no hay quince años feos A-1257
quince días D-534
volver a sus quince Q-120

quincha

de pata en quincha P-1212
saltar *uno* la quincha Q-121

quinientos

a las mil y quinientas M-1409
esos son otros quinientos Q-122
es(t)as son otras mil y quinientas M-1410
preso por mil, preso por mil y quinientos P-3348

quínola

estar de/en quínolas Q-123

quinqué

tener quinqué Q-124

quinta

entrar en quintas Q-126
es de mi quinta Q-129
estar en la quinta del Ñato Q-127
la quinta del biberón Q-125
ser libre de quintas Q-128

quintal

a quintales Q-130
echar por quintales Q-131

Quintañona

como la vieja Quintañona Q-132
parece a la dueña Quintañona D-1087

quintilla

andar *uno* en quintillas con *otro* Q-133
ponerse *uno* en quintillas con *otro* Q-133

Quintín

armarse la de San Quintín Q-134
haber la de San Quintín Q-134

quinto I

caer(se) *uno* desde el quinto cielo C-2183
de quinta mano M-394(2)
en el quinto infierno I-148
en los quintos apurados Q-137
en los quintos infiernos I-148
mejorado en tercio y quinto T-482
¡que se vaya a los quintos infiernos! I-149
quinta columna C-2603
quinta esencia E-482

quinto II

a lo quinto Q-135
como un quinto Q-138
más pelado que un quinto Q-136
pelado a lo quinto Q-136

quirquincho

estar como un quirquincho Q-139
volverse un quirquincho Q-139

quisque

cada quisque Q-140
todo quisque Q-140

quisto

bien quisto Q-141
mal quisto Q-142

quitado

a calzón quitado C-625
a casquete quitado C-1893
a faldón quitado F-33
estar quitado de bulla B-1525

quitamanchas

casa del quitamanchas C-1714

quitar(se)

al quitar Q-143
al quitarse el sol S-1107
¡andando se quita el frío! F-542
de quita y pon Q-147
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén al cazo: quítate allá, que me tiznas S-496
ello no quita para que... Q-148
en (un) quítame allá esas pajas P-104
haber quitado los mocos *a uno* M-1583
herrar o quitar el banco B-173
ignorancia no quita pecado I-58
la rodilla de Mariquita, que deja más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita, que ensucia más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita, que mancha más que quita R-1011
le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas G-751
ni quitar ni poner Q-144
ni quito, ni pongo rey R-854
no quita lo cortés a lo valiente C-3107
no quitar el dedo del renglón D-209
no quitar*le* la vista de encima *a uno* V-828
no quitar los ojos de... O-353
no quitar*le* ojo a... O-353
no quitar pinta P-2640
no quitarse el sombrero delante de nadie S-1257
no saber quitarse los mocos M-1584
por (un) quítame allá esas pajas P-105
por un quítame allá ese cabo C-317
¡que me quiten lo bailado! B-48
...que quita el hipo H-359
¿quién me quita lo bailado? B-48
¡quita allá! A-949
¡quita el pistón! P-2755
quita y pon Q-146
quítalo de ahí antes que venga un yerno tonto y se lo lleve Y-40
quitar cruces de un pajar C-3440
quitar de en medio *a uno* M-1079
quitar*le a uno* de la boca *una cosa* B-828
quitar*le a uno* de la cabeza *una cosa* C-246
quitar*le a uno* de la lengua *una cosa* L-303
quitar *una cosa* de la vista V-829
quitar de un santo para poner en otro S-414
quitar*le a una* del casco *una cosa* C-1824
quitar del medio *a uno* M-1079
quitar *una cosa* del paso P-1145
quitar el antifaz A-1189
quitar *uno* el habla *a otro* H-33
quitar el hipo *una cosa* H-358
quitar el hojaldre al pastel H-424
quitar el juicio *a uno* J-235
quitar*le a uno* el pan P-597
quitar*le a uno* el pellejo P-1703
quitar*le* el sentido *a uno* S-673
quitar*le* el seso *a uno* S-853

quitarle *a uno* el sueño S-1484
quitar fuerza F-653
quitar *uno* hierro H-245
quitar importancia *a una cosa* I-99
quitar la acción A-128
quitarle *a uno* la bacalada B-18
quitarle *a uno* la capa C-1130
quitarle la cara *a uno* C-1316
quitarle *a uno* la careta C-1412
quitar la corcova C-2990
quitar la coronilla C-3032
quitar la hojaldre al pastel H-424
quitar *a uno* la máscara M-927
quitar *a uno* la mascarilla M-927
quitar la mesa M-1282
quitar la ocasión O-61
quitar la paja P-119
quitar la piel P-2521
quitar la piel a tiras P-2521
quitarle la respiración *a uno* R-727
quitarle la teta *a un niño* T-582
quitarle *a uno* la venda de los ojos V-213
quitarle la vida *a uno* V-528
quitarle la voluntad *a uno* V-922
quitarle *a uno* las motas M-2008
quitarle las muelas M-2069
quitar la(s) palabra(s) de la boca P-333
quitarle *a uno* los brincos B-1303
quitarle los dientes *a uno* C-1316
quitarle los hocicos *a uno* H-396
quitar los humos *a uno* H-848
quitar *a uno* los mocos M-1581
quitar los moños *a uno* M-1868
quitar mil canas *a uno* C-928
quitar pajas de una albarda P-129
quitar valor *a una cosa* V-69
quitarle voluntades *a uno* V-922
quitarse de cosas C-3194
quitarse de cuentos C-3750
quitarse de en medio M-1080
quitarse de encima E-172
quitárselo *uno* de la boca B-829
quitarse *unos a otros una cosa* de las manos M-559
quitarse de ruidos *uno* R-1178
quitarse *uno una cosa* de su comer C-2629
quitarse del vicio V-492
quitarse el amargor de la boca A-963
quitarse el bocado de la boca B-877
quitarse el embozo E-109
quitarse el nombre N-192
quitarse el pan de la boca P-598
quitarse *uno* el pan de la boca para dárselo *a otro* P-599
quitarse el sombrero ante/delante de *uno, una cosa* S-1256
quitarse la careta C-1413
quitarse la máscara M-928
quitarse la mascarilla M-928
quitarse la vida V-565
quitársele un peso de encima *a una* P-2079
quitárselo *a uno* de las manos M-558
¡quítate los lentes! L-327
quítate para que yo me ponga Q-149
quítate tú para ponerme yo Q-149
ser *uno* quitado de bulla B-1525
si es una pera me la quitas de la boca P-1824
sin quitar ni poner Q-145
sin quitar ni una tilde T-858
sin quitar punto ni coma P-3791
sin tener un quítame allá esas pajas P-106
¡y no quito una letra! L-392
¡ya te quitaré los dientes! D-771

quitapón
de quitapón Q-147

quite
acudir al quite Q-151
al quite Q-150
andar al quite Q-152
estar a los quites Q-153
estar al quite Q-153
hacer un quite Q-154
no tener quite *una cosa* Q-155
salir al quite Q-151

quito
dar por quito *a uno* Q-156

quizá(s)
quizá(s) y sin quizá(s) Q-157

R

rabadilla
calentársele la rabadilla *a uno* R-1

rábano
la buscar simiente de rábanos! S-997
coger el rábano por las hojas R-2
como la flor del rábano F-380
cuando pasan rábanos, comprarlos R-6
dársele *a uno* un rábano *(de) una cosa* R-3
guardar *una cosa* para simiente de rábanos S-994
importarle *a uno* un rábano *(de) una cosa* R-3
ir al rábano R-5
(menudo) como simiente de rábanos S-999
no dar un rábano por *una cosa* R-4
no ha de quedar uno para simiente de rábanos S-996
quedar para simiente de rábanos S-995
tomar *uno* el rábano por las hojas R-2

Rábena
como buscar a Marica por Rábena M-801

rabia
cogerle *a uno* rabia R-9
comerse de rabia R-10
con rabia R-7
dar bufidos de rabia B-1497
darle *a uno* rabia *una cosa* R-11
de rabia mató la perra R-15
el miedo no es zonzo, ni junta rabia M-1354
estar tocado del mal de la rabia M-132
hecho una madeja de rabia M-43
llueve con rabia R-8
tener rabia *una cosa* R-12
tenerle *a uno* rabia R-13
tomar rabia R-14
volarse de rabia R-14(2)

rabiar
a rabiar R-16
acordarse del rey que rabió R-836
como den en decir que el perro rabia... P-1973
de la época del rey que rabió E-332
el tiempo del rey que rabió T-618
en dando en que el perro ha de rabiar, rabia P-1973
estar a rabiar con *uno* R-18
gustar a rabiar R-17
hacer *una cosa* rabiando R-20
hacer rabiar *a uno* R-19
los tiempos del rey que rabió T-618
rabiar de hambre H-131
rabiar de verse juntas *dos personas o cosas* J-270
pica que rabia P-2166
y si no me queda otra que rabie Q-664

rabieta
coger una rabieta R-21

rabillo
con el rabillo del ojo R-22
de rabillo del ojo R-22
mirar con el rabillo del ojo R-23
por el rabillo del ojo R-22

rabioso
a la rabiosa R-24
babear como perro rabioso P-1987
color rabioso C-2566
como los perros rabiosos P-1986
dinero al contado rabioso D-807
filo rabioso F-267
ponerle rabioso *a uno* R-25

rabo
a burro muerto, cebada al rabo B-1588
¡agárrame esa mosca por el rabo! M-1973
agarrar del/por el rabo *a uno, una cosa* R-31
al asno muerto, la cebada al rabo A-1662
al gorrino gordo, untarle el rabo G-656
andar *uno* al rabo de *otro* R-32
apearse por el rabo R-33
asir del/por el rabo *a uno, una cosa* R-31
¡aún le ha de sudar el rabo! R-39
cenar rabos de lagartija R-34
cógeme esa gata por el rabo G-336
¡cógeme esa mosca por el rabo! M-1973
coger del/por el rabo *a uno, una cosa* R-31
como rabos de lagartijas R-40
con el rabo del ojo R-29
con el rabo entre (las) piernas R-30
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
darle *a uno* con el rabo de la sartén R-35
de cabo a rabo C-311
de rabo del ojo R-29
de uña en el rabo U-51
después del asno muerto, la cebada al rabo A-1662
después del burro muerto, la cebada al rabo B-1588
estar el rabo por desollar R-36
faltar el rabo por desollar R-36
hecho de rabos de lagartijas R-40
ir *uno* al rabo de *otro* R-32
leer de cabo a rabo C-312
manzanilla de rabo de gato M-681
ningún mono se mira el rabo M-1786
no hay zorra con dos rabos Z-100
no he visto yo zorras con dos rabos Z-100
pegarse al rabo de *uno* R-37
por el rabo del ojo R-29
quedar el rabo por desollar R-36
rabo de gallo R-27
rabo verde R-26
rabos de gallo R-28
saber de cabo a rabo C-313
volver de rabo *una cosa* R-38

rabón
es pinto, rabón y mocho P-2662
gane mi gallo y aunque sea rabón G-137
yegua rabona Y-21

rabona
hacer rabona R-41

rabotada
soltar rabotada R-42

racimo
a racimos R-43
como racimos R-43
en racimos como los boquerones fritos R-43

ración
a media ración R-46
a ración R-45
comer por raciones R-48
estar a media ración R-47
parece que le dan la ración en dinero y se la come en cordilla R-51
parece que le tasan la ración R-51
ración de hambre R-44
sacar su ración R-49
vivir a ración y sin sueldo R-50

racha
a rachas R-53
buena racha R-52
mala racha R-52
sacar racha R-54
tener una racha de suerte R-55

raer
raer de la memoria M-1145
raerle *a uno* del casco *una cosa* C-1824

ráfaga
como (una) ráfaga (de viento) R-57
estar de/en ráfaga R-56

raíz
a raíz de... R-58
arrancar de (la) raíz *una cosa* R-60
bienes raíces B-571
cambiar de raíz *una cosa* R-61
cortar de (la) raíz *una cosa* R-60
de raíz R-59
echar raíces R-64
extirpar de (la) raíz *una cosa* R-60
hasta la raíz de los cabellos R-62
ponerse colorado hasta la raíz del cabello R-63
sacar de (la) raíz *una cosa* R-60
tener raíz R-65

raja
a la raja R-66
a toda raja R-67
hacer rajas *una cosa* R-68
hacerse *uno* rajas R-69
no salir de capa de raja C-1133
sacar *uno* raja de/en *una cosa* R-70
salir *uno* de capa de raja C-1132
ser *uno* muy rajas R-71
tener raja R-72

rajado
olla rajada O-470

rajar
a raja cincha C-2229

a raja macana M-3
a raja tabla T-30
de rompe y raja R-1047
estar de rajar con la uña U-83
ni raja ni presta el hacha H-93
rajatabla
a rajatabla R-73
a rajatablas R-74
raje
tomar el raje R-75
ralea
baja ralea R-76
de baja ralea R-77
de buena ralea R-78
de mala ralea R-79
rallar
rallar*le a uno* las tripas *uno, una cosa* T-1664
rallo
cara de rallo C-1187
rama
algodón en rama R-82
andar de rama en rama R-85
andarse por las ramas R-86
asirse a las ramas R-88
correr de rama en rama R-85
de la misma rama R-80
en rama R-81
estar como el pájaro en la rama P-208
irse por las ramas R-86
no andarse por las ramas R-87
no irse por las ramas R-87
no salirse por las ramas R-87
plantar de rama R-89
por las cuatro ramas R-84
salirse por las ramas R-86
saltar de rama en rama R-85
seda en rama R-83
volar de rama en rama R-85
ramal
andar a ramal y media manta R-90
pisarse *uno* el ramal R-91
Rambla
no le queda más que al zorro de la Rambla Z-106
ramo
como ramo de flores R-94
como ramos de oliva R-93.
¡esta flor le faltaba al ramo! F-372
ramo de oliva R-92
ramo de olivo R-92
Ramos
de Pascuas a Ramos P-1031
domingo de Ramos D-1034
gata de Juan Ramos G-325
gata de Mari-Ramos G-325
rampabolla
tener *una cosa* timba, jiribilla y rampabolla T-863
rana
cantar como una rana R-102
como la rana en su charco R-107
cuando la(s) rana(s) crí*e*(n) pelo(s) R-100
cuando la(s) rana(s) tenga(n) pelo(s) R-100
encogerse como una rana R-103
estar como la(s) rana(s) R-104
estar como una rana R-104
estirarse como una rana R-105
gritar como las ranas cuando llueve R-109
hecho una rana R-108
las ranas pidiendo rey R-101
no ser (ningún) rana R-97
parecer una rana R-95
¡que no soy rana! R-98
quedarse como una rana R-106
salga pez o salga rana P-2131
salga pez o salga rana, a la capacha P-2132
salir rana *uno* R-96
saltar como una rana R-104(3)
unto de rana U-47
volverse rana R-99
rancio
costumbre rancia C-3292
ranchero
como rancheros/un ranchero R-110
más sucio que un ranchero R-110
plan ranchero P-2804
rancho
alborotar el rancho R-111
amigo de gancho y rancho A-991
armar*le* un rancho *a uno* R-112
asentar el rancho R-113
cabo de rancho C-302
cada carancho a su rancho C-1384
cazo de rancho C-2006
comer rancho R-114
contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao M-1424
ese es palo para mi rancho P-486
favor para el rancho F-129
formar rancho aparte R-115
hacer rancho R-116
hacer rancho aparte R-115
hacer*le* un rancho *a uno* R-112
llamar a rancho R-117
preparar*le* un rancho *a uno* R-112
tocar a rancho R-117
ranfla
hacer ranfla moñuda R-118
rango
tomar rango de... R-119
ranta
ranta con tiranta R-120
rapapolvo(s)
echar*le a uno* un rapapolvo(s) R-121
rapar
a rapa terrón T-542
rapaz
ave rapaz A-1787
rape
a(l) rape R-122
al rape de... R-125
cortar el pelo al rape R-123
cortar las uñas al rape R-124
dar un rape R-126
pelar al rape R-123
rápido
con pie rápido P-2290
rapiego
ave rapiega A-1787
rapiña
ave de rapiña A-1787
raposa
como raposas R-127
raro
ave rara A-1783
bicho raro B-563
¡cosa más rara! C-3150
cosa rara C-3149
cosas más raras se han visto C-3151
de raro en raro R-128
pájaro raro P-153
rara vez V-421
raras veces V-421
tío raro T-916
tipo raro T-931
ras
a ras de... R-129
a ras de tierra R-130
ras con bola R-131
ras con cantidad R-131
ras con/en ras R-132
rasarse
rasárse*le a uno* los ojos de/en agua O-243
rasárse*le a uno* los ojos de/en lágrimas O-243
rascar(se)
al que le pique que se rasque P-2167
cada cual que se rasque con sus uñas U-109
como el que tiene tos y se rasca las narices T-1375
como si *le* rascaran las tripas *a uno* T-1685
es más viejo que el rascarse R-136
llevar *uno* para rascar R-133
llevar qué rascar R-133
no faltar*le a uno* más que sarna para rascarse S-489
no faltar*le a uno* sino sarna que rascar S-489
no rascarse con *uno* R-135
no rascarse en una ayúa A-1836
no tener *uno* palo en donde rascarse P-482
no tener tiempo ni para rascarse T-708
rascar el ala A-626
rascar los pies a una vieja P-2423
rascar para adentro A-224
rascarse con *uno* R-134
rascarse el bolsillo B-1018
rascarse el bolso B-1028
rascarse en una ayúa A-1835
rascarse la barriga B-357
rascarse la bolsa B-997
rascar(se) la faltriquera F-67
rascarse pelo arriba P-1577
sólo faltar*le a uno* sarna que rascar S-489
tener para rascar R-133
tener qué rascar R-133
ya tiene sarna que rascar S-490
rasco
tener gana de rasco G-192
rasero
los miden por un rasero R-138
llevar con el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
llevar con un rasero *a unas personas* R-137
llevar por el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
llevar por un rasero *a unas personas* R-137
medir con el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
medir con un rasero *a unas personas* R-137
medir por el/un mismo rasero *a unas personas* R-137
medir por un rasero *a unas personas* R-137
rasgado
boca rasgada B-695
rasgar(se)
de rompe y rasga R-1047
rasgarse las vestiduras V-406
rasgo
a grandes rasgos R-139
a todo rasgo R-140
raso
a campo raso C-885
a cureña rasa C-4082
a la rasa R-141
al raso R-141
bala rasa B-110
campo raso C-884
en campo raso C-885
hacer tabla rasa de *una cosa* T-25
perdices en campo raso P-1869
raso como la palma de la mano P-414
tabla rasa T-24
raspa
como raspas de pescado R-149
echar raspa R-143
ir a la raspa R-144
ni raspa R-142
no hay raspa que sujete R-148
sacar raspa R-145
salir de raspa R-146
tender la raspa R-147
raspadilla
ni de raspadilla R-150
raspafilón
salir de raspafilón R-151
raspado
salir raspado R-152
raspar
raspar*le a uno* el cacho C-428
raspar la bola B-955
raspetón
de raspetón R-153
raspón
de raspón R-154
rastra
a (la) rastra R-155
a rastras R-155
andar a la rastra R-156
andar a rastras R-156
andar con el poncho a la rastra P-3124
en rastra R-155
ir a la rastra R-156
ir a rastras R-156
irse con la soga a rastras S-1090
rastrillar
el gusto es el que rastrilla G-1069
rastro
dejar rastro *una cosa* R-160
ni rastro R-157
no dejar ni rastro R-158
no haber ni rastro R-159
no quedar ni rastro R-159
seguir el rastro de *uno* como el de las liebres R-161
volver sobre los malos rastros R-162
rastrojo
sacar*le a uno* de los rastrojos R-163
rata
a rata pelada R-164
andar *uno* de rata aturdida R-170
como comido por las ratas R-184
como una rata R-181
chillar como una rata R-193

dejar*le a uno* más pelado que una rata R-190
esa ratonera no es para esta rata R-244
estar habitado por las ratas R-171
estará ya comido por las ratas R-175
hacer(se) la rata *uno* R-172
largo como pelo de rata P-1656
libre como una rata R-182
más antiguo que las ratas R-185
más asustadizo que una rata R-186
más calvo que las ratas R-181
más cobarde que una rata R-186
más conocido que las ratas R-187
más libre que las ratas R-182
más libre que una rata R-182
más listo que una rata R-188
más pelado que una rata R-189
más pobre que una rata R-183
más solo que una rata R-191
más sucio que una rata R-192
más tímido que una rata R-186
más viejo que las ratas R-185
matar la rata R-173
me alegro por las ratas R-176
murieron hasta las ratas R-177
ni una rata R-166
no se escapó (ni) una rata R-167
no se mueve (ni) una rata R-168
no se salvó (ni) una rata R-167
no se siente (ni) una rata R-169
parecer *uno* una rata pelada R-165
pelar rata *uno* R-174
pelo de rata P-1571
pobre como las ratas R-183
pobre como una rata R-183
pueblo de ratas P-3539
vengan ratas que aquí está el que las mata C-179
(y ahora) que le entren ratas R-178
(y ahora) que le pinchen ratas R-178
y esa rata ¿quién la mata? R-180

ratimago

venirse con ratimagos R-194

ratita

hecha una ratita R-195

ratito

hasta otro ratito R-210

rato

a cada rato R-208
a ratos R-207
a ratos perdidos R-204
al rato R-206
dar*le* un buen rato *a uno* R-197
dar*le* un mal rato *a uno* R-200
darse (un) mal rato por *una cosa* R-201
de rato en rato R-207
en un chico rato R-209
hasta cada rato R-210
hasta otro rato R-210
llevarse (un) mal rato por *una cosa* R-201
matar el rato R-211
pasar el rato R-212
pasar un buen rato R-198
pasar (un) mal rato R-202
rato perdido R-203
tener para (un) rato R-213
tomarse (un) mal rato por *una cosa* R-201
(un) buen rato R-196
(un) mal rato R-199
un rato (largo) R-205
(ya) hay para rato R-214
ya hay rato R-215

ratón

acudir al queso como los ratones Q-68
amigo es el ratón del queso A-1000
¿amigo? ratón del queso A-1000
andar a caza de ratones C-1999
asustadizo como un ratón R-226
asustarse de un ratón R-218
casa de ratones C-1715
cobarde como un ratón R-226
comer menos que un ratón R-231
como cagadas de ratón C-476
como si lo hubieran roído los ratones R-230
correr como (el) ratón a su agujero R-232
estar como el ratón en el lazo R-235
estar como el ratón en la ratonera R-235
estar como ratón en boca de gato R-234
estar como ratón en el queso R-233
estar como ratón en su agujero R-233
estar más seguro que ratón encerrado R-236
estar ratón R-221
gustar como el queso a los ratones Q-80
hay que cazar*le* con queso como a los ratones Q-76
huir como el ratón del gato R-237
ir como (el) ratón a su agujero R-232
jugar al ratón y al gato R-222
jugar con *uno* como gato con ratón G-400
levantar menos que un ratón R-238
lo mismo entiendes tú de eso que yo de capar ratones R-219
más asustadizo que un ratón R-226
más cobarde que un ratón R 226
más chiquitito que un ratón R-227
más listo que un ratón R-228
más manso que un ratón R-229
más pequeño que un ratón R-227
más tímido que un ratón R-226
más vivo que un ratón R-228
ojos de ratón O-203
pesar menos que un ratón R-239
ratón de archivo R-217
ratón de biblioteca R-217
ratón viejo R-216
sacarse el ratón R-223
se lo han comido los ratones R-224
tener más miedo que un ratón M-1358
tímido como un ratón R-226
valer menos que un ratón R-240
váyase usted a capar ratones R-220
vete a capar ratones R-220
ya está cogido el ratón R-225

ratonera

armar*le* la ratonera *a uno* R-241
caer en la ratonera R-242
coger*le a uno* en la ratonera R-243
esa ratonera no es para esta rata R-244
estar como el ratón en la ratonera R-235
meterse en la ratonera R-242

ratonero

música ratonera M-2330

raudal

a raudales R-245
llueve a raudales R-246

rauta

coger rauta R-247
tomar rauta R-247

raya

a rayas R-252
bonito como un rayo de sol R-272
¡cruz y raya! C-3445
dar*le a uno* ciento y raya C-2228
dar *uno* quince y raya *a otro* Q-119
dar*le* quince y raya *a uno* R-253
dar*le* tres y raya *a uno* R-253
echar bolas a la raya B-945
echar raya *dos o más personas* R-254
eso (ya) pasa de la raya R-260
hacer la raya R-256
hacer raya (en, entre) R-255
hacer una raya en el cielo R-257
mantener*le* a raya *a uno* R-249
morir en la raya R-258
pasar la raya R-259
pasar(se) de (la) raya R-259
poner*le* a raya *a uno* R-250
ponerse a raya R-251
punto y raya P-3775
raya de luz R-248
tener*le* a raya *a uno* R-249
tirar para su raya R-261

rayado

de la lengua rayada L-273
ni a cañón rayado C-1098

rayar

al rayar el alba A-649
rayar a gran altura A-922
rayar a mucha altura A-922
rayar el alba A-648
rayar el día D-594
rayar*le a uno* el disco D-947
rayar en lo imposible I-107
rayar las espuelas E-692
rayar *uno* un disco D-946

rayo

¡así te/le/los parta un rayo! R-266
comer rayos R-262
como rayos R-271
dejar*le a uno* como herido por un rayo R-274
echar rayos por los ojos R-264
echar rayos (y centellas) R-263
estar que echa rayos R-263
lanzar rayos (y centellas) R-263
ligero como el rayo R-273
¡mal rayo te/le/los parta! R-266
más ligero que el rayo R-273
más veloz que el rayo R-273
más vivo que el rayo R-273
¡no le parte un rayo! R-267
¿para cuándo son los rayos? R-268
partir como un rayo R-275
¡que me parta un rayo, si...! R-269
¡qué rayos...! R-270
¡que te/le/los parta un rayo! R-266
saber a rayos R-265

raza

de (buena) raza R-276
ser de raza de titanes R-277

razón

a razón de... R-284
alcanzar de razones *a uno* R-296
asistir*le* la razón *a uno* R-297
atravesar razones R-299
cargarse de razón R-300
ceder a la razón R-303
con cuenta y razón C-3629
con la razón se va a todas partes R-333
con las fieras no sirven razones F-206
con razón R-285
¡con razón! R-286
conceder*le* la plena razón *a uno* R-304
conceder*le* la razón *a uno* R-304
dar*le* la plena razón *a uno* R-304
dar*le* la razón *a uno* R-304
dar*le a uno* la razón de *una cosa* R-305
dar*le* razón de... R-307
dar razón de sí R-308
dar razón de su persona R-308
de razón R-287
dejar*le* razón de... R-307
en buenas razones R-289
en razón a/de... R-288
en razón directa R-290
en razón inversa R-290
entrar en razón R-310
envolver*le a uno* en razones R-311
estar a razón R-313
estar a razones R-313
estar cargada de razón *una cosa* R-302
estar cargado de razón *uno* R-301
estar la razón de la parte de *uno* R-312
fuera de razón R-291
hablar a la razón R-314
hacer la razón R-315
hacer*le* perder la razón *a uno* R-322
hacerse de razones R-316
llamar a razón R-317
llenarse de razón R-300
llevar razón de *una cosa* R-318
meter*le* en razón *a uno* R-319
muy en razón R-292
negarse a la razón R-320
no atender a razones R-298
no avenirse a razones R-298
no darse la razón de *una cosa* R-306
no entender de razones R-309
obras son amores, que no buenas razones O-36
perder la razón R-321
poner*le* en razón *a uno* R-319
ponerse *uno* a razones con *otro* R-323
ponerse en (la) razón R-324
por razón de... R-293
privarse de razón R-325
puesto en razón R-292
razón de cartapacio R-280
razón de Estado R-281
razón de pie de banco R-282
razón de ser R-283
razón natural R-278
razón social R-279
razones de pie de banco P-2237
reducirse a la razón R-303
salirse de la razón R-326
ser (de) razón R-327
sin aguardar razones R-295
sin razón R-294
sobrar*le a uno* la razón a espuertas R-328
sobrar*le a uno* la razón a montones R-328
sobrar*le a uno* la razón por encima de los cabellos R-328
tener razón R-329
tener razón para... R-330
tomar (la) razón de *una cosa* R-331
uso de razón U-128

venirse a razones R-332
ya es razón R-334
razonable
menos razonable que una mula falsa M-2186
real I
a real y medio la pieza R-336
con mi real y mi pala R-337
con tu ausencia y veinte reales... A-1764
cuchillada de cien reales C-3594
dar *a uno* su real de tripas R-339
necesitar un real para tener ocho cuartos y medio R-341
no dar dos reales por *una cosa* R-340
no tener dos reales R-342
no tener un real R-342
pollo de real y medio P-3101
sin un real R-338
¡toma tu real con Royo! R-343
un real sobre otro R-335
real II
alzar el real/los reales R-344
aposentar el real/los reales R-345
aposentar sus reales R-345
asentar el real/los reales R-345
asentar sus reales R-345
estirar el real R-346
fijar el real/los reales R-345
fijar sus reales R-345
levantar el real/los reales R-344
sentar el real R-345
sentar sus reales R-345
tirar*le a uno* como a real de enemigo R-347
real III
adornarse *uno* con plumas de pavo real P-2969
brazo real B-1204
camino real C-754
dar*le a uno* la real gana G-173
de real orden O-520
engalanarse *uno* con plumas de pavo real P-2969
estar de fiestas reales F-228
¡lo que me dé la real gana! G-174
parecer un pavo real P-1361
pavo real P-1061
real moza M-2024
real mozo M-2029
real sitio S-1016
sitio real S-1016
vestirse con plumas de pavo real P-2969
realada
echar realada R-348
realce
bordar de realce R-349
dar realce R-350
realengo
estar realengos R-351
realidad
en realidad R-352
en realidad de verdad R-353
la realidad es que... R-354
tomar realidad *una cosa* R-355
reata
a dos reatas R-357
¡ay, reata, no te revientes (que es el último jalón)! R-362
buena reata R-356
burro de reata B-1574
como (las) mula(s) de reata M-2194
dar reata R-360
de reata R-358
echar reata R-360
en reata R-358
irse con todo y reata R-361
la pura reata R-356
pelarse con todo y reata R-361
ser *uno* una mula de reata M-2193
votar de reata R-359
voto de reata V-939
rebaja
rebaja de precios R-363
ya vendrá/vino el tío Paco con la rebaja T-926
ya vendrá la rebaja R-364
rebajar
de ahí no rebajo nada A-466
rebanada
sacar*le a uno* la rebanada grande R-365
rebaño
como lobo en rebaño L-609
rebatiña
andar a la rebatiña R-366
coger *una cosa* a la rebatiña R-367
echar *una cosa* a la rebatiña R-368
lanzar *una cosa* a la rebatiña R-368
rebato
de rebato R-369
tocar a rebato R-370
rebeldía
declararse en rebeldía R-371
rebelión
declararse en rebelión R-372
rebenque
tener rebenque R-373
rebotarse
rebotárse*le* la bilis *a uno* B-623
rebote
de rebote R-374
rebosar
rebosar salud S-229
rebozo
con rebozo R-375
de rebozo R-376
sin rebozo(s) R-377
venir con el rebozo R-378
rebusca
ir a la rebusca R-379
¡qué hermosura de rebusca! H-210
rebusco
del rebusco R-380
ir al rebusco R-381
¡qué hermosura de rebusco! H-210
rebuzno
rebuzno de burro R-382
reca
hacer reca R-383
recacha
de recacha R-384
para más recacha R-384
para recacha R-384
recadito
dar*le a uno* un recadito R-385
decir*le a uno* un recadito a la oreja R-386
decir*le a uno* un recadito al oído R-386
recado
a buen recado R-388
a mucho recado R-388
coger un recado R-389
dar recado R-390
dar recado para *una cosa* R-391
llevar recado R-392
mal recado R-387
tomar un recado R-389
recalcarse
recalcarse *uno* el pie P-2424
recámara
tener mucha recámara R-393
recambio
de recambio R-394
volver el recambio R-395
recancanillas
dejarse de recancanillas R-396
recargar
recargar las tintas T-903
recato
con todo recato R-397
sin recato R-398
recaudo
a (buen) recaudo R-399
recetar
recetar de buena botica B-1154
recibir
recibir a Dios D-884
recibir al Señor S-727
recibir *a uno* bajo palio P-387
recibir con cajas destempladas C-497
recibir *a uno* con música M-2345
recibir *a uno* con palio P-387
recibir *a uno* con palmas P-407
recibir *a uno* con una piedra en cada mano P-2486
recibir conocimiento C-2806
recibir de uñas U-56
recibir *a uno* en palmas P-407
recibir *a uno* en sus brazos B-1252
recibir las órdenes O-535
recibir los (últimos) sacramentos S-88
recibir un alegrón A-704
recibo
acusar recibo de *una cosa* R-400
como acusa el recibo R-401
como canta el recibo R-401
estar *uno* de recibo R-402
estar de recibo *una cosa* R-403
ser de recibo *una cosa* R-403
recién
recién me desayuno D-374
recién nacido N-9
recién salido de los quelbos Q-40
recio
de recio R-404
echarse *uno* de recio R-405
resollar recio *uno* R-406
récipe
dar*le a uno* un récipe R-407
recíproco
a la recíproca R-408
estar a la recíproca R-409
reclamo
acudir al reclamo como las perdices R-410
acudir al reclamo (como los pájaros) R-410
hacer*le* reclamo *a uno* R-411
venir al reclamo como las perdices R-410
venir al reclamo (como los pájaros) R-410
reclinar
no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza A-866
recobrar
recobrar aliento(s) A-764
recoger(se)
mandado recoger M-231
recoger *a uno* de limosna L-530
recoger el guante G-891
recoger (los) cabos C-320
recoger los párpados P-870
recoger un vale V-46
recoger una proposición P-3483
recoger velas V-164
recogerse a bien vivir V-861
recogerse a buen vivir V-861
recogerse a buena vida V-566
recogido
a bandera recogida B-194
recomendar
recomendar el alma (a dios) A-819
reconciliarse
reconciliarse con la Iglesia I-49
reconocer
reconocer a su capote *una cosa* C-1172
reconocer el campo C-915
reconocer el terreno T-525
reconocer para su capote *una cosa* C-1172
reconocimiento
hacer un reconocimiento R-412
reconvenir
reconvenir en (su) fuero F-616
record
batir un record R-413
recordación
de infeliz recordación R-414
de triste recordación R-414
recordar
recordar a tiempo T-623
recordar las ollas de Egipto O-475
si mal no recuerdo R-415
recorrer
haber recorrido medio mundo M-2234
recorrer la memoria M-1146
recorrer los cañaverales C-1089
recorrida
dar*le a uno* una recorrida R-416
recorrido
dar*le a uno* un recorrido R-417
recoveco
los entreveros y recovecos E-320
recrear(se)
recrear el ánimo A-1152
recrear la vista V-830
¡recréate en tu obra! O-37
recreo
tomar a recreo *a uno, una cosa* R-418
recta
en recta R-419
rectar
¡recte con Dios! D-909
recto
más recto que un juez J-209
todo recto R-420
recuelo
de recuelo R-421
recuento
hacer el recuento de *una cosa* R-422
recuerdo
dar recuerdos *a uno* R-423
dejar (buen) recuerdo R-424
persona de recuerdos P-2011
reculón
a reculones R-425

recuperar
recuperar el hilo (de) H-343
recurso
agotar los últimos recursos R-429
como recurso de conversación R-426
de recursos R-427
por recurso R-428
por recurso de conversación R-426
tocar todos los recursos R-430
rechazar
rechazar de plano *una cosa* P-2834
rechazar la pelota P-1664
rechazo
de rechazo R-431
rechinar
rechinar*le a uno* los dientes D-750
rechupete
ser de rechupete *una cosa* R-432
red
a red barredera R-434
aprisionar*le a uno* en sus redes R-435
caer en la(s) red(es) R-436
coger en la red R-437
echar la(s) red(es) R-439
envolver*le a uno* en sus redes R-435
red de (cazar) pájaros R-433
ser cogido en su propia red R-438
tender la(s) red(es) R-439
redaño
echar el redaño R-440
tener (muchos) redaños R-441
rededor
al rededor R-442
en rededor R-442
redentor
meterse a redentor R-443
por meterse a redentor le crucificaron R-445
¿quién te mete a ti a redentor? R-444
se metió a redentor y le crucificaron R-445
redil
meter el lobo en el redil L-603
volver al redil R-446
redimir
redimir *uno* la vejación V-135
rédito
a rédito R-447
redoma
como redoma encantada R-448
redomado
pillo redomado P-2601
redondear
redondear *uno* el/su caudal C-1975
redondez
en toda la redondez de la Tierra R-449
redondo
a la redonda R-450
cabeza redonda C-121
caer(se) redondo R-456
cama redonda C-702
campo redondo C-886
comer en mesa redonda M-1270
dar la vuelta a la redonda V-1078
dar una vuelta a la redonda V-1096(1)
darse una vuelta a la redonda V-1096
¡de popa redonda! P-3157
de redondo R-451
del aparejo redondo A-1270
díjolo Blas, punto redondo B-675
en dos leguas a la redonda L-249
en números redondos N-500
en redondo R-452
está muy redondo para huevo y muy agudo para aguacate H-812
está muy redondo para huevo y muy delgado para aguacate H-812
hacer cama redonda C-703
hacer punto redondo P-3832
las monedas se han hecho redondas para que rueden M-1754
lo dijo Blas, punto redondo B-675
más redondo que una bala B-123
más redondo que una o O-2
mesa redonda M-1269
negarse en redondo R-453
pieza redonda P-2553
por redondo R-455
ser *uno* un tuno redondo T-1844
sombrero redondo S-1250
un negocio redondo N-182
viaje redondo V-466
virar en redondo R-454
vuelta en redondo V-1054
redopelo
a(l) redopelo R-457
traer*le* a redopelo *a uno* R-458
redor
a su redor R-459
en redor R-459
en su redor R-459
redropelo
a(l) redropelo R-457
reducido
estar reducido a cero C-2132
quedar reducido a cero C-2132
quedar reducido a la mínima expresión E-965
reducir(se)
reducir a cenizas *una cosa* C-2058
reducir a fuego y a polvo F-594
reducir a la memoria M-1147
reducir a la mínima expresión E-964
reducir*le* a la nada *a uno* N-51
reducir a polvo P-3071
reducir *a uno* a prisión P-3438
reducir a(l) silencio *a uno* S-966
reducirse a la razón R-303
redundar
redundar en beneficio de *uno*, de *una cosa* B-511
reemplazo
cobrar paga de reemplazo P-70
referencia
con referencia a... R-460
dar referencia de *una cosa* R-462
de referencia R-461
hacer referencia *a una cosa* R-463
tener buenas referencias R-464
referente
(en lo) referente a... R-465
referirse
en lo que se refiere a... R-466
por lo que se refiere a... R-466
referirse a lo escrito E-449
refilón
de refilón R-467
ver de refilón R-468
refrán
tener muchos refranes R-469
tener refranes para todo R-469
refregar
refregarle el ají *a uno* A-589
refregar*le a uno una cosa* por las narices N-121
refrescar
refrescar la memoria M-1148
refrescar la memoria de *uno* M-1149
refresco
de refresco R-470
refrotar
refrotar*le a uno una cosa* por las narices N-121
regado
a barba regada B-275
regalado
lo doy regalado R-472
no querer *una cosa* ni regalada R-471
(un) boca regalada B-696
regalar
regalar *a uno* el oído O-132
regalo
caballo de regalo C-47
de caballo de regalo, a rocín de molinero C-48
regañadientes
a regañadientes R-474
regañado
estar como un santo regañado S-424
parecer un santo regañado S-424
regañar
a regaña dientes D-740
regar
regar a manta M-645
regar la turiara T-1854
regar un piquete P-2718
regar una varilla V-113
regatón
hincar la lanza hasta el regatón L-135
meter la lanza hasta el regatón L-135
Regina
estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando R-475
región
en altas regiones R-476
regir
regir (bien) el vientre V-653
registro
echar muchos registros R-479
echar todos los registros R-479
echar un buen registro R-478
echar un registro R-477
salir *uno* por *tal o cual* registro R-480
tocar muchos registros R-479
tocar todos los registros R-479
tocar un buen registro R-478
tocar un registro R-477
regla
a regla R-481
con todas las reglas del arte R-482
en (toda) regla R-483
no estar en regla con... R-485
poner en regla *una cosa* R-484
por regla general R-484
salir de regla R-487
ser de regla *una cosa* R-488
reglamento
como marca el reglamento R-490
ser de reglamento *una cosa* R-489
regocijo
regocijos públicos R-491
regresar
regresar con cajas destempladas C-496
regreso
billete de regreso B-626
de regreso R-492
partir de regreso R-493
reguero
como un reguero de pólvora R-494
regular I
por lo regular R-495
entre personas regulares P-2014
regular II
regular los votos V-947
rehuir
rehuir la mirada M-1483
reina
¡a la reina que fuera/sea! R-499
andarse a reinas R-497
como la reina panderetona R-501
como reinas R-500
como una reina R-500
de la reina para abajo R-496
hecha una reina R-500
silla de la reina S-975
sillita de la reina S-975
tratar*le a uno* como a una reina R-498
reino
brazo del reino B-1212
en otro reino R-503
reino de los cielos R-502
reír(se)
dolerle *a uno* el cuerpo de tanto reír C-3874
el diablo se está riendo D-700
hacer reír a un muerto M-2137
no ser para reírse *una cosa* R-504
reír a cuello tendido C-3613
reír a echar las tripas T-1667
reír a pierna suelta P-2528
reír a pierna tendida P-2528
reír como un descosido D-403
reír de buena gana G-163
reír el alba A-650
reír*le a uno* en la cara C-1261
reír*le a uno* la(s) gracia(s)/una gracia G-725
reírse a costa de *uno* C-3256
reír(se) a mandíbula batiente M-234
reír(se) a mandíbula suelta M-234
reírse a rienda suelta R-886
reír(se) a todo trapo T-1514
reírse como los conejos C-2774
reírse como un tonto T-1227
reírse como una tonta T-1228
reírse del mundo M-2287
reírse (hasta) de su sombra S-1225
reírse las botas B-1129
reírse por dentro D-327
reírse por lo bajo B-103
ser cosa de reír C-3212
soltar el trapo a reír T-1522
reja
como reja de enamorada R-506
dar aguja y sacar reja A-448
entre rejas R-505
meter aguja y sacar reja A-448
rejo
como rejos R-509
dar*le* rejo *a uno* R-508
rejo tieso R-507

relación
adquirir relaciones R-517
con relación *a una cosa* R-516
cortar las relaciones R-518
decir relación *a una cosa* R-519
en relación con *una cosa* R-516
entrar en relación R-520
estar bien de relaciones con *uno* R-521
estar en buenas relaciones con *uno* R-521
estar en malas relaciones con *uno* R-521
estar en relaciones con *uno* R-522
estar mal de relaciones con *uno* R-521
hacer relación *a una cosa* R-519
hacerse cisco la relación C-2309
llevar buena relación con *uno* R-523
relación de ciego R-514
relación jurada R-513
relaciones amorosas R-510
relaciones de ciego R-515
relaciones formales R-511
relaciones ilícitas R-512
tener relaciones con *uno* R-523
tener relaciones tirantes con *uno* R-524
relacionado
estar muy bien relacionado R-525
relacionarse
en lo que se relaciona con... R-526
relámpago
como el/un relámpago R-527
escapar del trueno y dar en el relámpago T-1793
mitin relámpago M-1569
relance
de relance R-528
relancina
de relancina R-529
relativo
en lo relativo a... R-530
relé
al relé R-531
relieve
dar relieve *a una cosa* R-532
poner de relieve *una cosa* R-532
ponerse de relieve R-533
religión
abrazar una religión *uno* R-534
entrar en (la) religión R-535
religioso
con religioso silencio S-955
lugar religioso L-698
reliquia
como (una) reliquia R-537
guardar como una reliquia *una cosa* R-538
no quedar ni reliquia R-536
reloj
como las horas de un reloj H-660
como reloj de arena R-546
como un reloj R-544
dar el reloj R-540
dar *uno* las doce por falta de reloj D-1002
estar al reloj R-541
más fijo que un reloj R-547
no ser *uno* reloj de repetición R-542
reloj (de) pulsera R-539
ser *uno* como el reloj de Pamplona (que nunca daba a tiempo) R-548
ser como reloj desconcertado R-545
tantas horas de reloj H-590
vivir con el reloj en la mano R-543
reluciente
más reluciente que el/un sol S-1146
reluciente como ascuas de oro A-1619
reluciente como los chorros de plata Ch-337
reluciente como los chorros de(l) oro Ch-337
reluciente como un ascua de oro A-1619
relucir
relucir*le a uno* el pelo P-1632
relucir*le* la espalda *a uno* E-562
sacar (todos) los trapitos a relucir T-1518
sacar (todos) los trapos a relucir T-1518
salir a relucir *una cosa* S-149
salir (todos) los trapos a relucir T-1519
relumbrón
de relumbrón R-549
relleno
de relleno R-550
palabras de relleno R-551
parecer *uno* chile relleno Ch-162
remachado
narices remachadas N-89
remachar
remachar el clavo C-2368
remache
de remache R-552
remate
cima y remate de *una cosa* C-2253
dar remate *a una cosa* R-558
de remate R-553
estar de remate R-555
loco de remate L-616
para remate R-556
por remate R-557
tonto de remate T-1205
remediar
no poder remediar *una cosa* R-559
remedio
de Dios venga el remedio D-917
Dios dé el remedio D-917
hacer el remedio R-569
(ni) para un remedio R-563
no haber más remedio R-567
no haber más remedio que... R-568
no haber otro remedio R-567
no haber otro remedio que... R-568
no haber remedio R-566
no tener más remedio que... R-573
no tener (ni) para un remedio R-564
no tener remedio R-572
no tener otro remedio que... R-573
poner remedio *a una cosa* R-570
¿qué remedio? R-574
remedio casero R-560
remedio heroico R-561
santo remedio R-562
ser peor el remedio que la enfermedad R-571
sin remedio R-565
todo tiene remedio menos la muerte R-575
último remedio R-561(2)
remedo
como remedo R-576
remendado
más remendado que capa de pobre C-1138
remendar
como quien remienda de viejo V-605
remendón
zapatero remendón Z-44
remesón
a remesones R-577
remiendo
a remiendos R-578
echar un remiendo a la vida R-579
estar como remiendo en capa nueva R-582
ser como remiendo en capa nueva R-582
ser *una cosa* remiendo de otro paño R-581
ser *una cosa* remiendo del mismo paño R-580
remilgado
más remilgado que una monja M-1763
remilgo
andarse con remilgos (de empanada) R-583
gastar remilgos R-583
hacer remilgos R-583
tener remilgos R-583
venirse con remilgos (de empanada) R-583
remo
a remo y vela R-585
a vela y remo V-161
alzar remos R-586
andar a cuatro remos R-588
andar *uno* al remo R-587
batir los remos *uno* R-589
(bogar) a remos callados R-584
como barca sin remos B-313
echar*le* al remo *a uno* R-590
estar a remo y sin sueldo R-593
estar a(l) remo R-591
estar al remo de... R-592
ir al remo de... R-592
meter el remo *uno* R-594
remojar
remojar la palabra P-325
remojo
dar*le* el remojo *a uno* R-597
echar a remojo R-595
echar en remojo *una cosa* R-598
poner a remojo *una cosa* R-595
tener a remojo una cosa R-596
remolón
hacerse el remolón R-599
remolque
a remolque R-600
andar a remolque R-601
dar*le* remolque R-602
ir a remolque R-601
remontarse
remontarse a las nubes N-456
remoquete
dar*le* remoquete a uno R-603
remorder
remorder*le a uno* la conciencia C-2731
remoto
noticia remota N-409
remota idea I-14
remover
capaz de remover montañas M-1812
remover el cielo y la tierra C-2199
remover las basuras B-419
remover las cenizas C-2062
remover*le a uno* las tripas T-1672
remover (los) humores H-878
rempujón
a rempujones R-605
renacuajo
como renacuajos R-606
como un renacuajo R-607
renco
a pata renca P-1209
rencor
guardar*le* rencor *a uno* R-608
tener*le* rencor *a uno* R-608
rendibú
hacer el rendibú R-609
rendir(se)
es capaz de rendir a un caballo de bronce C-75
rendir cuenta C-3695
rendir el albedrío A-665
rendir el alma A-812
rendir el alma a dios A-812
rendir el espíritu E-666
rendir el parte P-943
rendir el santo S-430
rendir homenaje H-558
rendir la bandera B-199
rendir la espada E-523
rendir las armas A-1426
rendir las cuentas C-3695
rendir parias P-856
rendir pleito homenaje P-2944
rendir viaje V-473
rendirse a discreción D-951
renegado
como un renegado R-610
sufrir como renegados R-611
renegar(se)
renegar de todo T-1113
renegarse de su nombre N-369
reniego de la bestia que en invierno tiene siesta B-543
reniego de mi casta, si... C-1900
¡reniego de mi estampa! E-773
renglón
a plana (y) renglón P-2818
a renglón seguido R-612
adivinar entre renglones R-614
dejar entre renglones *una cosa* R-615
entre renglones R-613
leer entre renglones R-614
no quitar el dedo del renglón D-209
quedarse entre renglones *una cosa* R-616
rengo
a pata renga P-1209
dar*le a uno* con la de rengo R-617
hacer la de rengo R-618
hacerse el chancho rengo Ch-39
rengue
irse de rengue liso R-619
renovar
renovar heridas/la herida *a uno* H-200
renovar la memoria M-1148
renovar*le a uno* la(s) llaga(s) Ll-1
renta
¡buena renta (me ha caído)! R-626
hacer (las) rentas R-622
mejorar las rentas R-623
meterse en la renta del excusado R-624
renta rentada R-620
renta vitalicia R-621
vivir de sus rentas R-625
rentado
renta rentada R-620
rentoy
echar*le a uno* un rentoy R-627
tirar*le a uno* un rentoy R-627
renuncio
coger*le a uno* en renuncio R-628

reñidero
encresparse *uno* como gallo del reñidero G-152
reñir
parece que han reñido los gatos en su cabeza G-383
reñir a lo gato *dos personas* G-357
reñir batalla B-431
reo
a(l) reo R-630
reo de Estado R-629
reojo
de reojo R-631
echar miradas de reojo M-1481
mirar de reojo R-632
reparar
no reparar en barras B-327
no reparar en pelillos P-1559
reparar en migajas M-1406
reparar en pelillos P-1558
sin reparar en barras B-328
reparo
andarse con reparos R-633
hacer reparo(s) en... R-634
no tener reparo en *una cosa* R-636
poner reparo(s) a/en *uno, una cosa* R-634
poner reparo(s) en... R-635
repartir
el que parte y (bien) reparte (se lleva la mejor parte) P-998
repartir como pan bendito *una cosa* P-620
repartir orejas O-575
reparto
hacer reparto R-637
llegar al reparto R-638
repasata
dar*le a uno* una (buena) repasata R-639
repaso
dar*le a uno* un (buen) repaso R-641
dar un repaso R-640
repecho
a repecho R-642
repelillo
andar con repelillos R-643
repelo
a repelo R-645
repelo de frío R-644
repelón
a repelones R-646
de repelón R-647
ser *una cosa* más vieja que el repelón R-648
repeluz
en un repeluz R-649
hacerse repeluz R-650
repente
copla de repente C-2893
de repente R-651
decir de repente R-652
hablar de repente R-653
repertorio
agotar el repertorio R-654
repeso
de repeso R-655
repetición
no ser *uno* reloj de repetición R-542
repetido
repetidas veces V-422
repetir(se)
¡puedes repetirlo! R-656
repetir a machamartillo M-17
repetir *una cosa* como un lorito L-659
repetir *una cosa* como un loro L-662
repetir *una cosa* como un papagayo P-700
repetir *una cosa* como una cotorra C-3309
repetirlo como un pájaro P-214
repetirse la suerte S-1522
repicar
con las que repican, doblan R-657
cuando repican fuerte F-618a
día de los que repican gordo D-548
no se puede repicar y andar en la procesión P-3457
repicar *uno* el fuete F-667
repicar gordo G-635
repicar y andar en la procesión P-3456
repique
entre repique y repique R-658
estar *uno* a tres dobles y un repique D-995
repiquete
echar un repiquete R-659
réplica
dar*le a uno* una réplica R-660
reposar
reposar en paz P-1393
reposar *uno* la comida C-2652
reposo
estar de reposo R-661
hacer reposo R-662
no dar punto de reposo P-3824
no darse punto de reposo P-3825
repoyo
vivir a repoyo de *uno* R-663
represa
moler de represa R-664
representación
en representación de... R-665
por representación R-666
reptil
como reptiles R-667
república
república de las letras R-668
república literaria R-668
repudio
dar libelo de repudio *a una cosa* L-451
libelo de repudio L-450
repuesto
de repuesto R-669
repulgar
repulgar *uno* la boca B-830
repulgo
andarse con repulgos R-671
repulgos de empanada R-670
venirse con repulgos R-671
requesón
como requesón R-672
más blando que el requesón R-672
ser de pasta de requesón P-1169
requilorio
venirse con requilorios R-673
res
¡barata anda la suela, que se estiran las reses! S-1418
como res a quien llevan al matadero R-677
mala res R-675
res lanar R-674
res vacuna R-676
resbaladizo
resbaladizo como pan de jabón P-624
resbalar
en casa del jabonero el que no cae, resbala C-1772
resbalón
dar un resbalón R-678
rescoldo
avivar el rescoldo R-679
estar hecho un rescoldo R-680
resentido
darse por resentido R-681
reserva
a reserva de (que)... R-684
con reservas mentales R-683
de reserva R-685
mandar a la reserva R-687
pasar a la reserva R-687
reservas mentales R-682
sin reserva R-686
reservar
reservar la especie E-600
resfriado
agarrar un resfriado R-688
cocer *uno* el resfriado R-689
cocerse el resfriado *a uno* R-690
coger un resfriado R-688
estómago resfriado E-835
pescar un resfriado R-688
pillar un resfriado R-688
ser muy resfriado R-691
resina
como (la) resina R-692
resistencia
de resistencia R-693
línea principal de resistencia L-551
oponer resistencia R-694
resistero
estar al resistero R-695
resistir
¡el demonio que le resista! D-297
no hay quien le resista R-696
no hay quien lo resista R-697
resolución
en resolución R-699
resolución fatal R-698
resolver
resolver sobre tablas *una cosa* T-50
resollar
dejar*le* sin resollar *a uno* R-701
no dejar*le* resollar *a uno* R-702
resollar alto A-904
resollar fuerte F-626
resollar por la herida H-204
resollar recio R-406
sin resollar R-700
volverse *uno* todo narices y no encontrar por donde resollar N-134
resonancia
tener resonancia *una cosa* R-703
resorte
como movido por un resorte R-707
mover todos los resortes R-704
no quedar*le a uno* resorte que tocar R-705
tocar todos los resortes R-704
tocar un buen resorte R-706
respaldar
ir respaldando R-708
llegar respaldando R-709
salir respaldando R-708
venir respaldando R-709
respallar
ir respallando R-708
llegar respallando R-709
salir respallando R-708
venir respallando R-709
respectar
en lo que respecta a... R-710
por lo que respecta a... R-710
respecto
a este respecto R-712(1)
al respecto R-712
al respecto de... R-711
con respecto a... R-711
respecto a/de... R-711
respetable
(mantener *a uno*) a respetable distancia D-979
respetar
como la muerte, que no respeta a nadie M-2113
hacerse respetar R-713
respeto
campar por su(s) respeto(s) R-718
con todos los respetos debidos R-716
de respeto R-717
estar de respeto R-719
faltar*le* al respeto *a uno* R-720
perder*le* el respeto *a uno* R-720
presentar*le* sus respetos *a uno* R-721
respeto a las conveniencias R-714
respeto de sí mismo R-715
respeto(s) humano(s) R-714
respeto(s) social(es) R-714
respetuoso
(mantener *a uno*) a respetuosa distancia D-979
réspice
echar*le a uno* un réspice R-722
respingado
nariz respingada N-88
respingo
dar un respingo R-723
hacer un respingo R-723
pegar un respingo R-723
tener su respingo R-724
respingón
nariz respingona N-88
respiración
cortar*le* la respiración *a uno* R-727
dejar*le* sin respiración *a uno* R-727
quedarse sin respiración R-726
quitar*le* la respiración *a uno* R-727
ser corto de respiración R-728
sin respiración R-725
respirar
debe hasta el aire que respira A-573
dejar*le* sin respirar *a uno* R-730
no dejar*le* respirar *a uno* R-731
no poder respirar R-732
no tener por donde respirar R-733
respirar *uno* por la boca de *otro* B-831
respirar por la herida H-204
respirar *uno* por la voz de *otro* V-1005
sin respirar R-729
respiro
no dar*le* respiro *a uno* R-734
sin tomar respiro R-736
tomar un respiro R-735

responder
¿a qué puerta llamará que no le responda? P-3618
decir *uno* negro y responder*le otro* blanco N-210
no responder de sí R-737
no responder un sí ni un no S-909
responder con su cabeza C-247
respondón
salir*le a uno* la borrica respondona B-1108
salir*le a uno* la criada respondona C-3363
volvérse*le a uno* la criada respondona C-3363
responsabilidad
de responsabilidad R-738
responsable
hacerse responsable de *una cosa* R-739
no hacerse responsable de *una cosa* R-740
salir responsable de *una cosa* R-739
responso
echar un responso *a uno* R-741
respuesta
andar en demandas y respuestas D-261
dar callada por respuesta C-640
demandas y respuestas D-260
preguntas y respuestas P-3300
respuesta adecuada R-742
resto
a resto abierto R-744
echar el resto R-746
envidar el resto R-746
hacer de resto R-747
ni resto R-745
restos mortales R-743
restricción
restricción mental R-748
resucitado
piojo resucitado P-2686
resuello
aguantar el resuello R-749
cortar*le* el resuello *a uno* R-750
dar*le* un resuello *a uno* R-751
dejar*le a uno* sin resuello R-752
meter*le a uno* el resuello en el cuerpo R-753
ser corto de resuello R-754
sin tomar resuello R-757
sumir*le a uno* el resuello R-755
tomar(se) (un) resuello R-756
resulta
de resultas de *una cosa* R-758
por resultas de *una cosa* R-758
resultado
dar resultado *una cosa* R-759
no dar resultado R-760
resultar
resultar bien parado P-789
resultar*le a uno* cantor C-1069
resumen
aunque, en resumen... R-762
en resumen R-761
resumido
en resumidas cuentas C-3636
retablo
angelón de retablo A-1120
retablo de dolores R-763
retablo de duelos R-763
retaguardia
a retaguardia R-764
marchar a retaguardia R-765
picar la retaguardia R-766
quedar de retaguardia R-767
retahila
venirse con retahilas R-768
retama
mascar retama *uno* R-769
retazo
a retazos R-770
ponerse en los retazos R-771
retener
no retener nada en el estómago E-847
quien tuvo, retuvo T-470
reteñir
reteñir las orejas O-576
retintín
decir *una cosa* con retintín R-772
retirada
batirse en retirada R-773
cortar la retirada R-774
cubrir la retirada R-775
cubrirse la retirada R-776
guardar la retirada R-776
ir de retirada R-777
tocar a retirada R-778
retirar(se)
mandado retirar M-231
retirar*le a uno* la confianza C-2782
retirar*le a uno* la palabra P-334
retirarse a bien vivir V-861
retirarse a buen vivir V-861
retirarse a buena vida V-566
retirarse a la vida privada V-568
retirarse a mejor vida V-567
retirárse*le* la leche *a una* L-229
Retiro
¡a sobar a la mona del Retiro! M-1721
ser peor que las fieras del Retiro F-215
vaya Usted a burlarse de la mona del Retiro M-1725
retiro
como retiro de monja R-779
reto
echar un reto R-780
lanzar un reto R-780
retoque
sin afeites ni retoques A-242
retorcer(se)
retorcer*le* el cuello como a una gallina C-3614
(re)torcer*le a uno* el pescuezo P-2053
retorcerse como las culebras C-4012
retorcerse de risa R-946
retorcido
tener el colmillo retorcido C-2559
tener los colmillos retorcidos C-2559
retórica
venirse con retóricas R-781
retorta
como retorta del diablo R-783
retorta del diablo R-782
retortero
andar al retortero R-784
ir al retortero R-784
llevar*le* al retortero *a uno* R-785
traer*le* al retortero *a uno* R-785
retortijón
retortijón de tripas R-786
retozar
echar *uno* el gato a retozar G-364
retozar*le a uno* el alcacer A-674
retozar*le* la risa *a uno* (en el cuerpo) R-959
retozar*le* la risa *a uno* (en los labios) R-959
retozar*le* la risa *a uno* en los ojos R-959
retozo
retozo de la risa R-787
retozón
más retozón que caballo padre C-38
más retozón que mula de feria M-2215
risa retozona R-942
retranca
echar retranca *a una cosa* R-788
subirse*le a uno* la retranca R-789
retrasado
con sueño retrasado S-1466
retrasado de noticias N-410
retrato
ese retrato está hablando R-791
ser *uno* el vivo retrato de *otro* R-790
retreta
confundir retreta con serenata R-792
lista de retreta L-586
retrete
dueña de retrete D-1085
retro
pacto de retro P-19
retruque
de retruque R-793
retuqueque
de retuqueque R-794
reunir
reunir cuatro cuartos C-3527
reválida
aprobar la reválida R-795
revancha
buscar la revancha R-797
en revancha R-796
pedir la revancha R-797
tomar la revancha R-798
revellín
echar revellín *uno* R-799
reventar(se)
a revienta botón B-1166
a revienta caballo C-56(2)
a revienta cinchas C-2280
¡aunque reviente como cañón de órgano! C-1104
¡ay, reata, no te revientes (que es el último jalón)! R-362
como el pobre, antes reventar que sobre P-2998
estar para reventar de risa R-956
estar que revienta de risa R-956
estar reventando de risa R-956
hasta que reviente R-800
hasta reventar R-800
reventar como arpa vieja A-1465
reventar como un triquitraque T-1693
reventar de risa R-946
reventar de satisfacción S-512
reventar*le* el sapo *a uno* S-466
reventar la pita P-2763
reventarse el hilo por lo más delgado H-332
se parece al sargento de Utrera (que reventó de feo) S-487
si es mudo revienta M-2058
si no me dejas abocar las del costal, reviento C-3275
y si me queda otra que reviente O-664
reventón
dar un reventón R-801
dar*le* un reventón *a uno* R-803
ir al reventón R-804
morirse de un reventón R-805
ojos reventones O-170
pegar un reventón R-801
pegar*le* un reventón *a uno* R-803
va a dar un reventón R-802
va a pegar un reventón R-802
reverencia
ir haciendo reverencias como caballo cojo C-31
reverso
el reverso de la medalla R-807
revés
al revés R-809
al revés de... R-810
al revés me la vestí y ándese así R-816
al revés me las calcé R-815
al revés traigo las botas R-817
andar el mundo al revés M-2259
dar de revés R-812
de revés R-809(1)
del revés R-811
el revés de la medalla R-808
estar el mundo al revés M-2259
tocar el piano al revés P-2143
tornárse*le a uno* el sueño al revés S-1490
voltear *uno* al revés las bolsas B-1010
volverse *uno* del revés R-813
volvérse*le a uno* del revés *una cosa* R-814
volvérse*le* el sueño al revés *a uno* S-1490
revesino
cortar*le* el revesino *a uno* R-818
revestirse
revestirse de calma C-590
revestirse de paciencia P-9
revestírse*le a uno* el demonio D-286
revestírse*le a uno* el diablo D-676
revestírse*le a uno* (todos) los demonios D-286
revestírse*le a uno* todos los diablos D-676
reviento
estar en un reviento R-819
revista
pasar revista R-820
suplicar en revista R-821
revocar
revocar la fachada F-17
revolcarse
revolcarse como gusano en brasas G-1027
revolcarse como un marrano M-851
revolcarse como un puerco P-3558
revolcarse en el fango F-90
revolcón
dar*le a uno* un revolcón R-822
revoleada
a la revoleada R-823
revolver(se)
es capaz de revolver a Roma con Santiago R-1031
revolver a Roma con Santiago R-1030
revolver caldos C-560
revolver el ajo A-605
revolver el caldo C-560
revolver el charco Ch-76
revolver el hato H-164
revolver*le* el hígado *a uno* H-260
revolver la feria F-179

revolver
la piscina P-2733
revolver*le* la sangre *a uno* S-340
revolver*le a uno* las tripas T-1672
los ojos O-354
revolver*le a uno* todo el cuerpo C-3903
revolvérse*le a uno* el estómago E-848
el potaje P-3244
revolvérse*le* la sangre *a uno* S-341
revolvérse*le a uno* las tripas con... T-1673
revuelo
de revuelo R-824
revuelto
a río revuelto R-930
aprovechador de río revuelto A-1310
el credo revuelto con piedras C-3344
en río revuelto R-930
mesa revuelta M-1271
pescador de aguas revueltas P-2045
pescar a/en río revuelto R-931
rey
a cada rey su trono R-845
a cuerpo de rey C-3852
a ése le guarda el rey las cabras R-846
acordarse del rey que rabió R-836
al rey me atengo R-847
al rey que fuera R-831
alzar*le* (por) rey *a uno* R-837
allá van leyes do quieren reyes L-444
¡aquí del rey! R-848
boca de rey B-696
bocado de rey B-864
cena del rey C-2053
comer como un rey R-857
comer delante del rey R-838
como cuerpo de rey C-3852
con el rey en el cuerpo R-832
cuando yo digo una cosa firma el rey R-849
cuando yo hablo firma el rey R-849
de la época del rey que rabió E-332
de paje a rey P-219
del rey abajo R-833
detrás al rey le llaman cornudo R-850
día de Reyes D-549
donde el rey David aventó el arpa R-834
el mes de Reyes M-1256
¡el rey es mi gallo! R-851
¡el rey ya no paga bufones! R-852
el tiempo del rey Perico T-618
el tiempo del rey que rabio! T-618
en tiempo del rey Perico R-835
estar aguardando la venida de los Reyes Magos V-225
estar esperando la venida de los Reyes Magos V-225
estar hecho un rey R-858
gente del rey G-439
hablando del rey de Roma por la puerta asoma R-853
hacer*le a uno* saltar por el rey de Francia R-840
la del rey R-828
las ranas pidiendo rey R-101
lo del rey R-828
los tiempos del rey Perico T-618
los tiempos del rey que rabió T-618
ni quito, ni pongo rey R-854
(ni) rey ni Roque R-829
(ni) rey ni roque R-829
no conocer *uno* al rey por la moneda R-839
no temer (ni) (a) rey ni (a) Roque R-830
nombrando al rey de Roma presto asoma R-855
nombrando al rey de Roma pronto asoma R-855
¡palabra de rey! P-359
parecer un rey R-858
¡quién como el rey para ir a caballo! R-856
rey de la creación R-826
rey de Romanos R-827
reyes magos R-825
salir(se) *uno* con *una cosa* como el rey con sus alcabalas R-859
ser *uno* un rey en su casa R-841
servir al rey R-842
sin ley ni rey L-436
sota, caballo y rey S-1373
tener un rey en el cuerpo R-843
tirar con pólvora del rey P-3089
venderse al rey R-844
vivir a lo rey R-858
rezado
¿lo he de decir cantado o rezado? C-1010
rezar
la rezar! R-861
así lo reza la historia H-372
bien reza, pero mal ofrece R-862
como rezas medres R-863
el que poco reza pronto para R-864
en menos que se reza un credo C-3342
en menos que se reza un padre nuestro P-35
más pronto que se reza un credo C-3342
no tener con que hacer rezar a un ciego C-2163
rezar *una cosa* con *uno* R-860
si fuera santo, no le rezaba un padre nuestro S-446
rezno
como rezno R-865
ribera
ser *uno* de monte y ribera M-1840
volar *uno* la ribera R-866
ribete
puntas y ribetes de... P-3697
tener sus puntos y ribetes de... P-3851
tiene sus puntas y ribetes de... P-3698
ricamente
tan ricamente R-867
rico
bocado rico B-864
como el rico avariento R-872
dichoso como el gato de una casa rica G-393
el ser rico no corre prisa R-869
más dichoso que el gato de una casa rica G-393
más rico que un marqués M-831
nuevo rico R-868
¡qué rico! R-870
rico o colgado R-871
rico pinjado R-871
rico tipo T-931
ser más rico que un perulero P-2022
ser rico como un perulero P-2022
tía rica T-596
(un) boca rica B-697
ridículo
dejar*le a uno* en ridículo R-874
en ridículo R-873
estar *uno* en la picota del ridículo P-2214
ir al ridículo R-878
hacer el ridículo R-877
poner *a uno* en la picota del ridículo P-2213
poner*le a uno* en ridículo R-874
ponerse en ridículo R-875
quedar en ridículo R-876
verse en ridículo R-876
Riego
más liberal que Riego R-879
riego
(está) como canal de riego C-935
riel
marchar sobre rieles R-880
parecer*le a uno* rieles todos los durmientes R-881
rienda
a media rienda R-882
a rienda suelta R-883
a toda rienda R-887
aflojar las riendas R-888
correr a rienda suelta R-884
dar la rienda al caballo R-890
dar*le a uno* rienda R-889
dar rienda libre *a una cosa* R-892
dar*le* rienda suelta *a uno* R-891
dar rienda suelta *a una cosa* R-892
dar rienda suelta a la lengua R-893
empuñar las riendas R-894
ganar a las riendas R-896
ganar a toda rienda R-896
ganar las riendas R-895
hablar a rienda suelta R-885
llevar las riendas R-897
reírse a rienda suelta R-886
soltar la rienda R-898
soltar las riendas R-899
tener las riendas R-900
tirar (de) la(s) rienda(s) R-901
tomar las riendas R-894
volver (las) riendas R-902
riesgo
a riesgo de... R-903
a riesgo y ventura R-904
a todo riesgo R-904
correr (el) riesgo *una cosa* R-906
correr (el) riesgo *uno* R-905
de cuenta y riesgo de *uno* C-3634
por cuenta y riesgo de *uno* C-3634
por su cuenta y riesgo C-3643
rifa
cantar las rifas R-907
parecer un pollo en rifa P-3109
rifeño
como rifeños R-908
Riff
como los moros en el Riff M-1920
rifle
como escupida de rifle E-471
rígido
quedarse rígido R-909
rigor
de rigor R-911
el rigor de las desdichas R-910
en el estricto rigor de la palabra R-913
en rigor R-912
rincón
el villano en su rincón V-683
morirse en un rincón R-914
ringla
en ringla R-915
ringlera
a la ringlera R-916
riña
encresparse *uno* como gallo de riña G-152
riña de gallos R-917
riñón
a fuerza de riñones F-643
comer*le a uno* un riñón R-921
con el riñón bien cubierto R-918
costar*le a uno* un riñón *una cosa* R-922
en el riñón de España R-920
gastar *uno* un riñón R-923
hombre de riñones H-472
[no] pegarse al riñón *una cosa* R-925
partirse *uno* los riñones R-924
quebrantarse *uno* los riñones R-924
sacar*le a uno* un riñón R-921
salir la broma por un riñón B-1335
tener el riñón (bien) cubierto R-919
tener riñones R-926
río
a río lleno R-928
a río revuelto R-930
a ríos R-928
aprovechador de río revuelto A-310
bañarse en el río Jordán R-933
buen pueblo de pesca, si tuviera río P-3544
come aunque sean chinas de río Ch-182
como ríos R-938
como un río R-937
como yo no soy río, atrás me vuelvo R-936
correr ríos de tinta R-934
duro como las chinas de río Ch-184
el río está en chicha Ch-129
en río revuelto R-930
hasta el río R-932
ir al río Jordán R-933
llorar a ríos R-929
mentir hasta el río R-932a
no llegar la sangre al río S-352
no pasar el río con *uno* R-935
pasar el río a volapié V-893
pescar a/en río revuelto R-931
río de oro R-927
(sereno) como el agua/las aguas de un río A-404
(ya) no hay «tío, pásame/páseme (Usted) el río» T-925
yo como en mi casa y bebo en mi río C-1777
ripio
dar ripio a la mano R-939
meter ripio R-940
no perder ripio R-941
risa
agarrarse la barriga de risa B-352
ahogarse de risa R-946
asomar*le a uno* la risa a los labios R-947
boca de risa B-713
caerse de risa R-946
caerse muerto de risa M-2123
comerse de risa R-948
dar risa R-949
descalzarse de risa R-946
descoyuntarse de risa R-946
descuajaringarse de risa R-946

despedazarse de risa R-946
desperecerse de risa R-946
desternillarse de risa R-946
echar a risa R-950
echar las tripas de risa T-1667
entrar*le* la risa *a uno* R-951
escapárse*le a uno* la risa R-952
estallar de risa R-953
estar muerta de risa *una cosa* R-955
estar muerto de risa *uno* R-954
estar para reventar de risa R-956
estar que revienta de risa R-956
estar reventando de risa R-956
finarse de risa R-946
hacer*le a uno* cosquillas la risa C-3249
jugar risa *a una cosa* R-957
la risa de(l) conejo R-944
la risa va por barrios R-962
mearse de risa R-946
mondarse de risa R-946
morirse de risa R-946
mover a risa R-958
partirse de risa R-946
poner boca de risa B-714
retorcerse de risa R-946
retozar*le* la risa *a uno* (en el cuerpo) R-959
retozar*le* la risa *a uno* en los labios R-959
retozar*le* la risa *a uno* en los ojos R-959
retozo de la risa R-787
reventar de risa R-946
risa retozona R-942
risa sardesca R-943
risa sardonia R-943
risa sardónica R-943
soltar la risa R-960
tener la risa R-961
tentado a/de la risa R-945
tomar a risa R-950
tomar *a uno* como cuento de risa C-3756
troncharse de risa R-946

risco
como riscos R-963

rispa
ir de rispa R-964
salir de rispa R-964

ristra
echar una ristra R-965
ir *por la calle* como ristras de ajos R-966

ristre
(con la) lanza en ristre L-131
pluma en ristre P-2966

Rita
cuéntaselo a Rita R-968
pídeselo a Rita R-969
quedarse ña Rita armada R-967

rito
no ser de rito *una cosa* R-970

ritual
ser de ritual *una cosa* R-971

rival
sin rival en el mundo R-972

riza
hacer riza R-973

rizar
rizar el/un rizo R-974

rizo
hacer el/un rizo R-974
rizar el/un rizo R-974
tomar el/un rizo R-974

robado
casa robada C-1689
como un hospital robado H-703

robar(se)
¡a robar a Sierra Morena! S-927
¡a robar al monte de Torozos! M-1842
¡ni que fuera robado! R-975
robar a ojos vistas O-214
robar *a uno* el alma A-831
robar el color C-2589
robar*le a uno* el corazón C-2965
robar *uno* los ojos O-355
robarse el rostro R-1130

roble
como el/un roble R-977
duro como el roble R-978
más duro que un roble R-978
más firme que un roble R-979
más fuerte que un roble R-977
ser de roble *uno* R-976

robo
andar al robo R-980
comer del robo R-981
robo a mano armada M-363

robusto
robusto como una viga V-667

roca
como cristal de roca C-3382
como la(s) roca(s) R-983
como rocas R-983
(fuerte) como una roca R-983
inmóvil como una roca R-984
insensible como una roca R-984
más duro que una roca R-985
más firme que una roca R-983(2)
roca viva R-982

rociada
como una rociada R-987
echar*le a uno* una rociada R-986

rocín
allá va Sancho con su rocín S-275
(aunque se aventuren) rocín y manzanas R-989
de caballo de regalo, a rocín de molinero C-48
encontrar Sancho con su rocín S-274
ir de rocín a ruin R-988
topar Sancho con su rocín S-274
venir de rocín a ruin R-988

rocha
hacer rocha R-990

rodado
artillería rodada A-1584
canto rodado C-1060
cuando venga la ocasión rodada O-64
leña rodada L-329
piedra rodada P-2461
venir *una cosa* rodada R-995

rodapelo
a rodapelo R-991

rodar
andar rodando R-994
dejar que ruede la bola B-943
dejar rodar la bola B-943
echar a rodar *a uno* R-993
echar a rodar los bolos B-983
echar a rodar una bola B-946
echar los títeres a rodar T-1034
echarlo todo a rodar T-1099
ir rodando R-994
las monedas se han hecho redondas para que rueden M-1754
¡(que) ruede la bola! B-944
rodando por esos mundos de Dios M-2256
rodar la bola de nieve B-935
rodar mundo *uno* M-2264
rodar *uno* por *otro* R-992
rodar (por el) mundo M-2288
rodar una película P-1551

rodeabrazo
a rodeabrazo R-996

rodear
a rodea brazo B-1219
rodear como baba de venado B-7

rodeo
andar(se) con rodeos R-999
dar rodeos R-999
dar un rodeo R-1000
hablar sin rodeos R-998
ir con rodeos R-999
parar rodeo R-1001
sin andar(se) con rodeos R-997
sin rodeos R-997
venirse con rodeos R-999

rodete
como rodete de vieja R-1002

rodilla
a media rodilla R-1003
como las rodillas R-1012
como rodilla de cocina R-1012
como rodilla de fogonero R-1012
de rodilla en rodilla R-1009
doblar la rodilla R-1006
doblar las rodillas R-1007
estar de rodillas R-1004
estar *uno* en *tal* rodilla con *otro* R-1010
hincar la rodilla R-1006
hincar las rodillas R-1007
hincarse de rodillas R-1007
hurtar *uno* gallina y pregonar rodilla G-69
la rodilla de Mari García, que más ensucia que me limpia R-1011
la rodilla de Mariquita, que deja más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita, que ensucia más que quita R-1011
la rodilla de Mariquita, que mancha más que quita R-1011
meterse hasta las rodillas R-1008
pedir *una cosa* de rodillas R-1005
ponerse *uno* de lodo hasta las rodillas L-632

rodo
a rodo R-1013

rodón
de rodón R-1014

Rodrigo
con más humos que Don Rodrigo en la horca H-867
tener más orgullo que don Rodrigo en la horca O-591
tener más vanidad que don Rodrigo en la horca V-82

roer(se)
como si lo hubieran roído los ratones R-230
dar un hueso que roer H-746
roer el anzuelo A-1208
roer el lazo L-209
roer huesos H-778
roer *uno* los huesos *a otro* H-772
roer*le uno* los zancajos *a otro* Z-28
roer un hueso H-778
roerse las uñas U-71
roerse los codos (de hambre) C-2454
róete ese hueso H-747
se ha roído bien las uñas U-72
un hueso duro de roer H-745

rogar
a Dios rogando, y con el mazo dando D-905
(no) hacerse (de) rogar R-1015
rogar el santo hasta/para pasar el charco S-431
rogar el santo hasta/para pasar el tranco S-431

rogueteo
al rogueteo R-1016

rojo
estar al rojo blanco R-1018
estar al rojo (vivo) R-1017
más rojo que el fuego F-602
más rojo que el sol S-1147
más rojo que la/una grana G-759
más rojo que la lumbre L-730
más rojo que un pimiento P-2613
más rojo que un tomate T-1160
poner*le* rojo *a uno* R-1019
ponerse más rojo que un tomate T-1162
rojo como la/una acerola A-157
rojo como la/una amapola A-961
rojo como la grana G-759
rojo como un tomate T-1160
rojo como una guinda G-992
sangre roja S-305
(un) piel roja P-2509

rol
hacer el/un rol R-1020

rolo
pasar el rolo R-1021

rollito
como rollito de manteca R-1024
hecho un rollito de manteca R-1024

rollo
como rollo de manteca R-1024
de esa cabuya tengo yo un rollo C-373
enviar*le a uno* al rollo R-1022
gordo como un rollo R-1025
hacer de su torta un rollo T-1347
hacer*le* ir al rollo R-1022
hecho un rollo de manteca R-1024
largar el rollo R-1023
más lustroso que un rollo de manteca R-1026
meter el rollo R-1023a
soltar el rollo R-1023
tener su piedra en el rollo P-2488

rollona
hacer la rollona R-1027
niño de la rollona N-267

Roma
a Roma por todo R-1028
bien (se) está San Pedro en Roma (aunque no coma) P-1495
como el ruin de Roma (que en cuanto se le mienta asoma) R-1181
en hablando del ruin de Roma, asoma R-1181
en nombrando al ruin de Roma.., R-1181

es capaz de revolver a Roma con Santiago R-1031
(estimado) como San Pedro en Roma P-1501
hablando del rey de Roma por la puerta asoma R-853
ir a Roma y no ver al Papa R-1029
nombrando al rey de Roma presto asoma R-855
nombrando al rey de Roma pronto asoma R-855
revolver a Roma con Santiago R-1030
todavía no están los galos a las puertas de Roma G-45

romana

cargar con todas, como la romana del diablo R-1033
cargárse*le a uno* la romana R-1034
como (la) romana del diablo R-1038
de gran romana R-1032
entrar con todas, como la romana del diablo R-1033
entrar la romana con *tanto* R-1035
hacer romana R-1036
venir a la romana *una cosa* R-1037

romance

en buen romance R-1040
hablar en romance R-1041
romance de ciego R-1039
venirse con romances R-1042

romancista

cirujano romancista C-2304

romanía

andar de romanía R-1044
de romanía R-1043

romano

derecho romano D-331
número romano N-494
obra de romanos O-23
rey de Romanos R-827

romero

¡eche Usted romero que pasa Dios! R-1045

rompedero

rompedero de cabeza R-1048

romper(se)

acabar de romper el cascarón C-1806
al rompe R-1046
al romper el alba A-649
de rompe y raja R-1047
de rompe y rasga R-1047
debo no rompe panza P-659
¡ha roto más zapatos! Z-57
herir el corazón sin romper el jubón C-2954
ir rompiendo cinchas C-2281
no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas P-2891
no haber roto *uno* el plato P-2889
no haber *uno* roto un plato en su vida P-2890
no romper el cartucho C-1677
rompe, que de lo tuyo rompes R-1049
romper a llorar Ll-60
romper bayetas B-456
romper el alba A-648
romper*le a uno* el alma A-832
romper*le* el bautismo *a uno* B-454
romper el cartucho C-1676
romper el día D-594
romper el fuego F-595
romper el hielo H-225
romper el paso P-1146
romper el silencio S-967
romper el trato con *uno* T-1573
romper el turrón T-1859
romper en llanto Ll-21
romper filas F-263
romper la aurora A-1759
romper la cabeza *a uno* C-161
romper*le a uno* la crisma C-3378
romper (la) marcha M-779
romper la naturaleza en *una* N-151
romper *uno* la voz V-1006
romper lanzas L-137
romper la(s) amistad(es) A-1011
romper las hostilidades H-706
romper*le* las muelas M-2069
romper las oraciones O-507
romper la(s) valla(s) V-74
romper *a uno* los cascos C-1825
romper los hocicos H-397
romper*le a uno* los huesos H-779
romper los moldes M-1670
romper por todo T-1114
romper precio P-3288
romper sus cadenas C-445
romper*le* un asta A-1683
romper un camino C-798
romper*le a uno* un hueso H-779
romperse el hilo por lo más delgado H-332
romperse el mar M-738
rompérse*le a uno* el tirante T-951
romperse la cabeza C-245
romperse la crisma C-3379
romperse la cuerda C-3793
romperse la cuerda por lo más delgado C-3792
romperse la hebra H-176
romperse la soga por lo más delgado S-1092
romperse los cascos C-1826
romperse los codos C-2457
rompérse*le* un hueso *a uno* H-780
rompérse*le a uno* una tripa T-1674
tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe C-1034
venir *uno* rompiendo cinchas C-2281

rompis

al rompis R-1050

romplón

de romplón R-1051

ronca

echar roncas R-1052
¡vítor la ronca! R-1053

roncar

a ver si como roncan, duermen R-1054
roncar a pierna suelta P-2527
roncar a pierna tendida P-2527
roncar a pierna tirante P-2527

roncha

hacer*le* ronchas *a uno* R-1055
levantar*le* ronchas *a uno* R-1055
sacar*le* ronchas *a uno* R-1055

ronda

coger*le* la ronda *a uno* R-1056
como la ronda del diablo R-1060
echar una ronda R-1057
ir de ronda R-1058
juntarse la ronda con los piteros R-1059

rondar

andar*le* rondando *a uno* R-1061
rondar *uno* la calle *a una mujer* C-679
y lo que te rondaré (, morena) R-1062

rondón

colarse de rondón R-1064
de rondón R-1063
entrar de rondón R-1064

roña

¡cruda roña te consuma! R-1067
hacer roña R-1065
jugar a la roña R-1066

ropa

a quema ropa R-1076
a toca ropa R-1077
acomodar*le a uno* de ropa limpia R-1078
aligerarse de ropa R-1079
(aquí) venden ropa R-1089
bastidores de ropa B-410
dar otro ojo a la ropa O-265
dar un ojo a la ropa O-264
de buena ropa R-1074
de poca ropa R-1075
en ropas menores R-1071
guardar la ropa R-1080
jesuita de ropa corta J-72
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
llevar la ropa desmentida R-1081
nadar y guardar la ropa R-1082
no tener ropa para *una cosa* R-1084
no tocar *a uno* (en) un hilo de la ropa H-374
no tocar *a uno* ni un hilo de la ropa H-347
no tocar*le a uno* (a) la ropa R-1087
no tocar *a uno* (ni) al pelo de la ropa P-1647
no tocar un pelo de la ropa P-1647
palpar la ropa R-1083
poner*le a uno* como ropa de Pascua(s) R-1090
¡ropa a la mar! R-1088
ropa blanca R-1068
ropa de cámara R-1073
ropa de levantar R-1073
ropa interior R-1069
ropa talar R-1072
ropas menores R-1070
tentar la ropa R-1083
tentar*le a uno* la ropa R-1085
tentarse *uno* la ropa R-1086
tocar el pelo de la ropa *a uno* P-1646

ropero

hablar más que un ropero en día de fiesta R-1091

ropilla

dar*le a uno* una ropilla R-1092

Roque

¡al banco, tío Roque! B-172
aquello parece la casa de Tócame Roque C-1719
casa de Tócame Roque C-1717
como el perro de San Roque P-1981
el mes de San Roque M-1259
(ni) rey ni Roque R-829
no temer (ni) (a) rey ni (a) Roque R-830

rosa

bañarse en agua de rosas A-323
capullo de rosa C-1184
como la rosa en verano R-1096
como las propias rosas R-1097
como (las) rosas (de abril) R-1096
como (las) rosas de mayo R-1096
como rosa de invierno R-1100
como una rosa R-1099
estar *una cosa* como la rosa en el rosal R-1101
hacia los cuatro puntos de la rosa P-3772
los cuatro puntos de la rosa P-3771
oler*le* a rosas *una cosa a uno* R-1094
quedar (colorado) como las propias rosas R-1102
quedar (colorado) como una rosa R-1102
rosa de los vientos R-1093
rosa náutica R-1093
saber*le* a rosas *una cosa a uno* R-1094
sentirse como las propias rosas R-1098
ver las cosas de color de rosa C-3223
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
verlo todo (de) color de rosa C-2596

rosado

bañarse en agua rosada A-323

rosal

estar *una cosa* como la rosa en el rosal R-1101

rosario

acabar como el rosario de la aurora (a farolazos) R-1103
el rosario al cuello y el diablo en el cuerpo R-1104
pasar las cuentas del rosario C-3688
tener más cuentas que un rosario C-3721

rosca

hacer *uno* la rosca R-1105
hacer*le* la rosca *a uno* (como el pavo) R-1107
hacer *uno* la rosca del galgo R-1106
hacerse *uno* (una) rosca R-1108
no estar el horno para roscas H-689

roscón

como roscón de Pascua R-1109

rosita

andar de rosita R-1111
de rosita R-1110
de rositas R-1112
irse de rositas R-1113
marcharse de rositas R-1113

roso

a roso y velloso R-1114

rosquilla

¡bueno está el horno para tostar rosquillas! H-690
como rosquillas R-1117
no estar el horno para rosquillas H-689
no me sabe a rosquillas R-1116
parece rosquillas R-1117
saber*le a uno* a rosquillas *una cosa* R-1115

rostro

a rostro descubierto R-1118
a rostro firme R-1119
colorear*le* el rostro *a uno* R-1121
conocer*le* de rostro *a uno* R-1122
cruzar*le* el rostro *a uno* R-1123
dar*le a uno* en (el) rostro *una cosa* R-1125
dar en rostro *a uno* con *una cosa* R-1124
(de) puño en rostro P-3884
desfigurar*le* el rostro *a uno* R-1126
echar*le a uno* al/en rostro *una cosa* R-1127
en pleno rostro P-2954
encapotar el rostro R-1128
hacer rostro R-1129

lanzar*le a uno* al/en rostro *una cosa* R-1127
quedar sin gota de sangre en el rostro G-682
robarse el rostro R-1130
rostro a rostro R-1120
sacar*le a uno* los colores al rostro C-2590
salir*le a uno* al rostro *una cosa* R-1131
torcer el rostro R-1132
volver *uno* el rostro R-1133
rota
de rota (batida) R-1134
roto
caer en saco roto *una cosa* S-60
capa rota C-1106
comer como si tuviera la tripa rota T-1686
como barquilla rota B-321
como campana rota C-849
echar en saco roto S-61
es peor lo roto que lo descosido R-1135
mano rota M-326
no echar en saco roto S-62
pagar los platos rotos P-2887
pagar los vidrios rotos V-589
tanto vale un roto como un descosido R-1136
tener la tripa rota T-1679
(un) bolsa rota B-991
rotundo
negativa rotunda N-180
rozar
ser todo matas y por rozar M-935
rozo
ser *uno* de buen rozo R-1137
rúa
hacer la rúa R-1138
Rubicón
pasar el Rubicón R-1139
rubio
hacer *uno* a rubias y a morenas R-1140
más rubio que el sol S-1149
más rubio que espigas de oro E-632
más rubio que espigas de trigo E-632
rubia como una onza (de oro) O-494
rubio como el sol S-1149
rubio como espigas de oro E-632
rubio como espigas de trigo E-632
rubio como unas candelas C-973
rubor
teñirse *uno* de rubor R-1141
rúbrica
de rúbrica R-1142
rucio
caballo rucio C-39
estar *uno* en el rucio R-1143
jugar rucio R-1144
ruche
estar *uno* a ruche R-1145
quedar *uno* a ruche R-1145
ruda
como la ruda R-1146
ser más conocido que la ruda R-1147
rudo
rudo como las bestias B-544
rudo de entendederas E-249
rueca
como la rueca de una vieja R-1148
rueda
¡vade la rueda! R-1165
camino de ruedas C-750
clavar la rueda de la fortuna R-1151
come más que la rueda de un molino R-1169
como la rueda de la fortuna R-1152
como la rueda de un carro R-1166
como la rueda de un molino R-1167
como ruedas de molino R-1168
comulgar con ruedas de molino R-1153
dar*le* a la rueda R-1155
deshacer la rueda R-1156
echar un clavo a la rueda de la fortuna C-2365
escupir en rueda R-1157
faltar*le a uno* una rueda R-1158
hacer la rueda R-1160
hacer*le a uno* la rueda R-1161
hacer rueda R-1159
ir (como) sobre ruedas R-1162
marchar (como) sobre ruedas R-1162
no comulgar con ruedas de molino R-1154
rueda catalina R-1149
rueda de la fortuna R-1150
traer*le* en rueda *a uno* R-1163
tragárselas como ruedas de molino R-1153
untar la rueda R-1164
ruedo
a todo ruedo R-1170
rufián
estar como rufián en corte R-1171
rugir
rugir como un toro T-1325
ruido
¿a dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
armar ruido R-1173
buscar*le a uno* ruido R-1174
cuánto ruido para nada R-1179
dar*le a uno* el diablo ruido D-663
dar ruido R-1175
¿dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
fingir ruido por venir a partido R-1176
hacer ruido R-1175
lejos del mundanal ruido R-1172
más es el ruido que los nueces R-1179
meter ruido R-1175
mucho ruido y pocas nueces R-1179
querer ruido R-1177
quitarse de ruidos R-1178
ser del tiempo del ruido T-704
tanto ruido para nada R-1179
ruin
al más ruin puerco la mejor bellota P-3553
como el ruin de Roma (que en cuanto se le mienta asoma) R-1181
el ruin, delante R-1180
en hablando del ruin de Roma, asoma R-1181
en nombrando al ruin de Roma... R-1181
haya paz entre los ruines P-1405
ir de rocín a ruin R-988
la oveja más ruin O-680
la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro O-681
más ruin que su zapato Z-60
tras poca cosecha, ruin trigo C-3243
vaya el diablo por ruin D-705
venir de rocín a ruin R-988
ruina
amenazar ruina R-1182
batir en ruina R-1183
batirse en ruina R-1184
buscarse la ruina R-1185
como la ruina R-1188
dejar*le a uno* en la ruina R-1186
estar *uno* en ruina R-1187
hecho una ruina R-1188
quedarse *uno* en ruina R-1187
ruiseñor
cantar como un ruiseñor R-1189
rulo
peinarse de rulo R-1190
rumbo
abatir el rumbo R-1195
cambiar de rumbo R-1196
de (gran) rumbo R-1192
de rumbo R-1191
de rumbo y cumbo R-1193
hacer rumbo R-1197
hacer rumbo a/hacia... R-1198
llevar rumbo R-1199
seguir rumbo R-1199
sin rumbo (fijo) R-1194
sin rumbo ni propósito R-1194
sin rumbo y sin norte R-1194
traer rumbo a/hacia... R-1200
rumor
circular un rumor R-1201
verterse el rumor R-1202
runflada
a runfladas R-1203
ruso
dar un baño ruso B-223
ensalada rusa E-242
hablar en ruso R-1204
hacer una ensalada rusa E-243
montaña rusa M-1810
parece que hablo en ruso R-1205
toalla rusa T-1055
rústico
a la rústica R-1206
comino rústico C-2660
en rústica R-1206

S

sábado
dar la semana por el sábado S-612
hacer (de) sábado S-2
hacer sábado inglés S-3
lo que aprende el sábado se le olvida el domingo S-4
sábado de gloria S-1
sábado santo S-1
vuelva Usted el sábado, que hoy no hay mendrugos S-5
sabana
estar en la sabana S-9
ponerse en la sabana S-10
sábana
alargar los pies más de lo que dan de sí las sábanas P-2328
entre sábanas S-6
estirarse más de lo que dan de sí las sábanas S-7
extender la pierna hasta donde llega la sábana P-2538
ir al baile de las sábanas blancas B-69
pegárse*le a uno* las sábanas S-8
sabandija
come más que una sabandija S-12
como las sabandijas S-11
como una sabandija S-11
hecho una sabandija S-14
sabe más que una sabandija S-13
sabañón
comer como un sabañón S-17
comer más que un sabañón S-17
como sabañones gordos S-16
como un sabañón S-15
más gordo que un sabañón S-16
saber(se)
a medio saber S-29
a saber S-28
a saber se va a Salamanca S-122
acabar Dios sabe cómo D-835
ahora lo sé (porque tú me lo dices) A-484
ánimas que salga el sol para saber cómo amanece A-1132
bien sé como las gasta G-314
cada mono sabe en qué palo trepa M-1783
cada uno sabe dónde le aprieta el zapato Z-54
cierto no sé qué Q-4
como el cura de mi lugar, que no sabía decir misa más que en su misal C-4077
como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele M-1391
como sabemos que nos hemos de morir S-35
conviene a saber S-28
Dios sabe D-928
doler*le a uno* la cabeza de saber *una cosa* C-196
el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela M-86
el que las sabe las tañe S-31
el saber poco te importa S-32
¡él y yo solo que lo sepamos! D-931
en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer M-611
es a saber S-28
eso lo saben hasta las piedras P-2497
estos brutos así, ya saben lo que se hacen B-1383
guardar *una cosa* donde no lo sepa la tierra T-804
lo sabe todo el barrio B-374
lo sabe todo el mundo M-2248
mucho sabe esta chica para sus años Ch-120
ni sabe ni huele S-27
no me sabe a rosquillas R-1116
no sabe dónde tiene su mano derecha M-561
no sabe lo que (se) trae entre manos M-561
no saber*le* a bueno *una cosa* B-1442
no saber a plato de gusto P-2892
no saber a punto fijo P-3788
no saber a qué carta quedar(se) C-1648
no saber a qué lado inclinarse L-54
no saber a qué santo encomendarse S-432
no saber cómo ni cómo no C-2670
no saber con qué se come *una cosa* Q-8
no saber cuál es su mano derecha M-561

no saber cuántas son cinco C-2276
no saber cuántas son tres y dos T-1630
no saber dar un paso sin... P-1143
no saber de ancas A-1044
no saber de burlas B-1541
no saber de la misa la media M-1526
no saber de qué lado le da el aire L-55
no saber de qué puntos calza *uno* P-3821
no saber *uno* de sí S-20
no saber dónde dar de cabeza C-248
no saber dónde meterse S-21
no saber dónde poner los pies P-2427
no saber dónde tiene la cabeza C-249
no saber dónde tiene la cara C-1317
no saber dónde tiene las narices N-122
no saber dónde tiene los ojos O-356
no saber el abecé A-19
no saber el cristus C-3411
no saber el terreno que pisa T-523
no saber en dónde duermen los güilotas G-985
no saber jota J-122
no saber las declinaciones D-156
no saber leer más que en un misal M-1538
no saber lo que es amor de gato A-1033
no saber lo que hay en el canto de la cabuya C-1058
no saber lo que se pesca S-22
no saber lo que tiene S-23
no saber los puntos que calza *uno* P-3821
no saber ni cómo se llama S-24
no saber ni de los calzones C-634
no saber (ni) dónde está la parada P-770
no saber *una* ni freír un huevo H-808
no saber ni jota J-122
no saber ni la a A-5
no saber (ni) la cartilla C-1668
no saber ni pelota de *una cosa* P-1669
no saber ni una jota J-122
no saber (ni una) papa de *una cosa* P-692
no saber ni una patata P-1276
no saber por dónde empezar S-26
no saber por dónde (se) anda S-25
no saber por dónde (se) va S-25
no saber por dónde van tablas T-51
no saber qué cara poner C-1313
no saber qué vientos corren V-637
no saber quitarse los mocos M-1584
no saber *uno* un pito de una cosa P-2779a
no saber una jota J-122
no saber una palabra P-335
no sé cuántos C-3501
no sé qué Q-3
nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva C-3232
oír campanas y no saber dónde C-845
oír correr el agua sin saber por dónde A-368
pasar *uno* lo que yo me sé Y-54
¡qué sabe el burro del freno! B-1592
qué sabe el cuerpo lo que le dan C-3913
¡qué sé yo! Q-15
que yo sepa S-30
quien las sabe las tañe S-31
¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? V-1112
quién sabe (si) Q-105
sabe a clavo pasado C-2354
sabe más que un agente de policía A-262
sabe más que una lagartija L-73
sabe más que una sabandija S-13
sabe más que yo Y-55
saber a bueno B-1441
saber a cuerno quemado C-3814
saber *una cosa* a chicharrón (de sebo) Ch-143
saber *una cosa* a chicharrones Ch-143
saber a demonios D-274
saber*le* a gloria *una cosa a uno* G-512
saber*le* a hiel *una cosa a uno* H-220
saber a la madera M-48
saber a la madre M-62
saber a la pega P-1509
saber a mieles *una cosa* M-1368
saber a mierda seca *una cosa* M-1386
saber a paja *una cosa* P-121
saber*le* a poco *una cosa* P-3013
saber*le* a pólvora P-3086
saber a punto fijo P-3788
saber a qué lado se inclina la balanza L-53
saber a rayos R-265
saber*le* a rosas *una cosa* R-1094
saber*le* a rosquillas *una cosa* R-1135
saber*le* a teta *una cosa* T-583
saber al dedillo D-164
saber*le* al pelo P-1581
saber bastante para su año A-1247
saber*le* bien [mal] *una cosa* S-18
saber bien como las letras del alfabeto L-394
saber brujuleárselas B-1374
saber *una cosa* como el abecé A-20
saber como el avemaría *una cosa* A-1800
saber *una cosa* como el bendito B-505
saber*lo* como un papagayo P-702
saber *una cosa* como yo de capar monos M-1770
saber con los bueyes que ara B-1481
saber con qué bueyes está arando B-1481
saber con quien se gasta los cuartos C-3550
saber cuántas pulgas tiene un peine P-3507
saber cuántas son cinco C-2275
saber de buen original *una cosa* O-592
saber de buena parte *una cosa* P-944
saber de cabo a rabo C-313
saber de carretilla C-1582
saber de corrido como las letras del alfabeto L-394
saber *uno una cosa* de (la) boca de *otro* B-832
saber de pe a pa P-1412
saber de qué pie cojea *uno* P-2425
saber de qué puntos calza *uno* P-3821
saber de sobra S-1047
saber de toda costura C-3297
saber de todo en todo T-1093
saber *una cosa* del concón C-2738
saber dónde caen las pesas P-2025
saber dónde duermen las tórtolas T-1356
saber dónde el jején puso el huevo J-63
saber dónde está parado P-795
saber dónde le aprieta el zapato Z-53
saber dónde pone la garza G-311
saber dónde tiene la mano derecha M-560
saber el terreno que pisa T-522
saber en qué pie le aprieta el zapato P-2426
saber en qué terreno pone los pies T-522
saber ganar*le a uno* el lado de las cosas L-56
saber hasta dónde pelan las ánimas A-1131
saber irse a su casa C-1766
saber la aguja de marear A-441
saber*le* la boca a medalla B-833
saber las vidas ajenas V-569
saber lo que es amor de gato A-1033
saber lo que es cajeta C-505
saber lo que es mamey M-197
saber lo que (se) trae entre manos M-560
saber los bueyes con que ara B-1481
saber los puntos que calza *uno* P-3821
saber los siete sones S-1284
saber manejar la aguja de marear A-441
saber más que Briján B-1294
saber más que Calepino C-572
saber más que gente de pueblo G-478
saber más que las bibijaguas B-556
saber más que las culebras C-4016
saber más que las niguas N-246
saber más que Lepe L-349
saber más que Lepe, Lepijo y su hijo L-349
saber más que Merlín M-1248
saber más que Piliche P-2587
saber más que Salomón S-182
saber más que Séneca S-636
saber más que siete S-939
saber más que un maestro de escuela M-89
saber más que un viejo V-608
saber*lo* mejor que un papagayo P-702
saber mucho S-19
saber (mucho) latín L-195
saber por dónde va el agua (del molino) A-373
saber por dónde va el aire A-563
saber por dónde va la corriente C-3085
saber por dónde viene el agua al molino A-373
saber *uno una cosa* por la boca de *otro* B-832
saber por siete S-939
saber qué terreno pisa T-522
saber su cuento C-3751
saber su salmo S-173
saber una canción con dos guiaderas C-945
saberla de carretilla C-1574
saberse bandear B-187
saberse *una cosa* de coro C-3020
saber(se) *una cosa* de corrido C-3073
sabér(se)*lo* de memoria M-1127
sabérselo todo T-1115
¡sépase quién es Calleja! C-686
ser como Dios, que todo lo sabe D-886
sin saber leer ni escribir S-26a
todo se sabe, hasta lo de la callejuela C-694a
un no sé qué Q-4
una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cuál es) B-1593
vaya uno a saber S-33
vaya usted a saber S-33
vete a saber S-33
¡y qué sé yo! Q-16
y tal y qué se yo T-108
y yo qué sé Q-17
ya no sé dónde estoy D-1046
ya sabe andar solo S-1193
ya sabe usted su casa C-1776
ya sabrás lo que es canela C-989
yo sé con quién casó cañaguate C-1085

sabido

de puro sabido, lo tenía olvidado P-3907
eso es bueno para sabido B-1444
(eso) por sabido se calla S-34
esto de puro sabido se calla P-3908
por sabido S-34
tenerlo olvidado de puro sabido O-461

sabiendas

a sabiendas S-36
a sabiendas de que... S-37

sabio

cantar como un sabio S-41
echársela de sabio S-38
más sabio que Merlín M-1247
mono sabio M-1764
no ser ningún sabio S-40
parece un mono sabio M-1765
picarse de sabio S-39
sabio de pega P-1504

sablazo

dar sablazos/un sablazo *a uno* S-42
pegar sablazos/un sablazo *a uno* S-42

sable

andar a sable desnudo S-44
(como) el sable de Pedro Machuca, que parte y no corta S-48
(como) el sable de Pedro Machuca, que quiebra y no corta S-48
haber tragado un sable S-46
los del sable y morrioncete S-43
tirar al sable S-45
tragar un sable S-46
vivir del sable S-47

sabor

a sabor de su paladar S-49
a (su) sabor S-49
al sabor de la boca S-49
dejar *una cosa* mal sabor de boca *a uno* S-50
no tiene sabor S-51

sabroso

más sabroso que la miel M-1346
quedar*le a uno* el brazo sabroso B-1250
quedar*le a uno* la mano sabrosa M-557
¡sabrosa está la niña! N-255
¡sabroso está el señor! S-728
vivir de sabroso S-52

saca

buey de saca B-1471
de saca S-53
estar de saca S-54

sacacorchos

arrancar *las palabras* con sacacorchos S-55

sacado

el vino está sacado y hay que beberlo V-709
el vino está sacado y tenemos que beberlo V-709

sacamuelas

charlar como un sacamuelas S-56
charlar más que un sacamuelas S-56
hablar como un sacamuelas S-56
hablar más que un sacamuelas S-56
mentir más que un sacamuelas S-57

sacar(se)

a tres azadonadas, sacar agua A-1844
al mete y saca M-1305
ándate a princesas y verás lo que sacas P-3389

¡buenas manos tiene (María Santísima) para sacar pollos! M-608
cada uno saque de su mote... y coma M-2012
capaz de sacar jugo a un palo seco J-224
comer maquí y sacar huira M-702
como acabado de sacar del horno H-692
(como) sacar zumo de la yesca Z-118
conforme está la lana hay que sacar el estambre L-117
cría cuervos y te sacarán los ojos C-3915
dar aguja y sacar reja A-448
dar un mete y saca M-1306
decir mentira para/por sacar verdad M-1201
(es) capaz de sacar vino de una alcuza V-708
(es) capaz de sacar vino del fondo de un cepillo V-708
es capaz de sacarle los dientes a un ahorcado D-769
eso no saca de pobre a nadie P-2995
estar para que le saquen en una espuerta al sol E-695
mete y saca M-1304
meter aguja y sacar reja A-448
meter cortas para sacar largas C-3122
meter*le a uno* un brazo por una manga y sacarlo por otra B-1248
ni con tirabuzón se le sacan las palabras T-945
no poder sacar*le a uno una cosa* ni con tenazas T-444
no sacar bejuco B-483
no sacar buey de barranca B-1483
no sacar buey de barranco B-1483
no sacar burra de un pantano B-1557
no sacar la cabeza C-251
no sacar la cara por *uno* C-1320
no sacar *una cosa a uno* ni con pinzas P-2670
por el hilo se saca el ovillo H-349
sacar a bailar B-47
sacar a barrera B-347
sacar a cajas destempladas C-495
sacar a colación C-2524
sacar a cuenta *una cosa* C-3697
sacar a cuento C-3752
sacar a danzar D-35
sacar a flote F-388
sacar *uno* a hombros *a otro* H-556
sacar a (la) luz L-785
sacar a la plaza *una cosa* P-2908
sacar*le a uno* a la vergüenza pública V-396
sacar a luz L-778(2)
sacar a paz y a salvo *a uno* P-1399
sacar a plaza P-2916
sacar a pública subasta *una cosa* S-1378
sacar a pulso P-3685
sacar*le* a volar V-895
sacar adelante *a uno* A-217
sacar agua de las piedras A-374
sacar al aire *una cosa* A-509
sacar al buey de la barranca B-1482
sacar al campo *a uno* C-916
sacar al encerado E-168
sacar al público P-3515
sacar al tablado *una cosa* T-59
sacar apuntes A-1317
sacar astilla A-1688
sacar bien el caballo C-71
sacar brillo *a una cosa* B-1297
sacar buenas notas N-404
sacar cabuya C-371
sacar castañas del fuego con la mano del gato C-1903
sacar cera C-2099
sacar compadres C-2677
sacar con cajas destempladas C-495
sacar *a uno* con los pies adelante P-2429
sacar cuyes C-4092
sacar chispas Ch-261
sacar chocolate *a uno* Ch-312
sacar de bobos *a uno* B-684
sacar de borrador *a uno* B-1099
sacar de debajo de la tierra *una cosa* T-818
sacar *a uno* de dudas D-1074
sacar*le a uno* de entre las manos *una cosa* M-562
sacar *a uno* de harón H-151
sacar de juicio *a uno* J-251
sacar*le a uno* de la canoa C-1004
sacar de la manga M-288
sacar de la nada *a uno* N-52
sacar de la puja *a uno* P-3653
sacar de (la) raíz *una cosa* R-60
sacar *a uno* de las garras de *otro* G-287
sacar *a uno* de las uñas de *otro* U-89
sacar*le a uno* de los rastrojos R-163
sacar de madre *a uno* M-63
sacar de pañales *a uno* P-667
sacar de pila *a uno* P-2576
sacar de quicio *una cosa* Q-84
sacar de quicio *a uno* Q-85
sacar de sí *a uno* S-58
sacar de su cabeza *una cosa* C-219
sacar *una cosa* de su caletre C-576
sacar*le a uno* de su centro C-2083
sacar *a uno* de su paso P-1148
sacar *a uno* de sus casillas C-1838
sacar *a uno* de sus trece T-1594
sacar de tiento *a uno* T-748
sacar*le* de tino *a uno* T-891
sacar del error E-358
sacar de(l) paso *a uno* P-1147
sacar del polvo *a uno* P-3066
sacar *uno* el alma *a otro* A-833
sacar *a uno* el alma de pecado A-834
sacar el anche A-1054
sacar *a uno* el añil A-1213
sacar el ascua con la mano ajena A-1618
sacar el ascua con la mano del gato A-1618
sacar el bofe por... B-913
sacar el buche *a uno* B-1399
sacarse *uno* el clavo C-2369
sacar *a uno* el corazón C-2966
sacar el cristo C-3397
sacar el cuerpo C-3904
sacar el chivo al agua Ch-307
sacar *a uno* el hollejo H-428
sacar el huevo a la gallina H-809
sacar el jugo *a uno* J-225
sacar (el) molde *a una cosa* M-1671
sacar (el) pecho P-1457
sacar *a uno* el pellejo (a tiras) P-1691
sacar *a uno* el pie del lodo P-2428
sacar*le* el sambenito de encima *a uno* S-263
sacar el sombrero *a una cosa* S-1258
sacar el vientre de mal año V-654
sacar en bien B-599
sacar en claro C-2328
sacar en definitiva D-225
sacar en limpio L-540
sacar filo a una navaja F-279
sacar*le a uno* franco F-467
sacar fruto(s) F-559
sacar fuego F-596
sacar fuerzas de flaqueza F-661
sacar grano de *una cosa* G-793
sacar*le* horro *a uno* H-697
sacar jugo *a una cosa* J-223
sacar la barriga de mal año B-358
sacar la brasa con mano ajena B-1191
sacar la brasa con mano de gato B-1191
sacar la cabeza C-250
sacar la capa C-1131
sacar la cara C-1318
sacar *uno* (la) cara por *otro* C-1283
sacar la cara por *uno* C-1319
sacar la conversación de... C-2872
sacar la chicha *a uno* Ch-130
sacar la chicha *a una cosa* Ch-131
sacar la espada por *uno* E-524
sacar la espada por *una cosa* E-525
sacar la espina E-646
sacar*le* la frisa F-545
sacar la grande S-772
sacar la jícara J-86
sacar la lengua *a uno* L-304
sacar*le* la lengua *a uno* L-280
sacar la miga M-1402
sacar la novia por el vicario N-427
sacar la paja P-119
sacar la pata P-1226
sacar la peor parte P-934
sacar la pepa del alma *a uno* P-1800
sacar la piel a tiras P-2521
sacar la púa al trompo P-3508
sacar*le a uno* la rebanada grande R-365
sacar la tripa de mal año T-1675
sacar la uña U-79
sacar lance L-126
sacar largo L-167
sacar*le a uno* las castañas del fuego C-1904
sacar*le a uno* las correas del cuerpo C-3042
sacar las cuentas C-3696
sacar*le a uno* las entrañas E-296
sacar*le* las huiras *a uno* H-829
sacar*le a uno* las palabras P-336
sacar*le a uno* las tiras T-943
sacar*le* las tripas *a uno* T-1676
sacar las uñas U-92
sacar leche de una alcuza L-230
sacar *uno* limpio el caballo C-71
sacar lo que el negro del sermón (. la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
sacar lo suyo S-1596
sacar loros L-663
sacar los bofes B-913
sacar*le a uno* los colores a la cara C-2590
sacar*le a uno* los colores al rostro C-2590
sacar*le a uno* los cueros al sol C-3834
sacar *uno* (los) dientes *a otro* D-757
sacar los fuegos con otro fuego F-597
sacar los huevos H-810
sacar los ojos *a uno* O-358
sacar *uno* los ojos (a flor de la cara) O-357
sacar los pies del plato P-2375
sacar los pies de las alforjas P-2375
sacar los trapitos de cristianar T-1511
sacar los trapos de cristianar T-1511
sacar*le a uno* los tuétanos T-1820
sacar malas notas N-404
sacar mechuza M-1022
sacar *uno* mentiroso *a otro* M-1204
sacar notable N-407
sacar*le* ñachi *a uno* Ñ-1
sacar pajas de una albarda P-120
sacar pan y pedazo P-600
sacar para los garbanzos G-258
sacar partido a/de... P-992
sacar pasaje P-1010
sacar pelotas de una alcuza P-1670
sacar*le* pica *a uno* P-2151
sacar piedras con los dientes P-2487
sacar piltrafa P-2599
sacar pique P-2710
sacar polvo debajo del agua P-3072
sacar pollos P-3110
sacar por el vicario *a una mujer* V-486
sacar *a uno* por la pinta P-2638
sacar por la uña al león U-93
sacar por los cabellos C-100
sacar prendas P-3318
sacar punta a... P-3727
sacar racha R-54
sacar raja de/en *una cosa* R-70
sacar raspa R-145
sacar ronchas *a uno* R-1055
sacar sangre *a uno* S-357
sacar sangre de una piedra S-358
sacar su capa C-1131
sacar su parte P-945
sacar su pata P-1226
sacar su ración R-49
sacar tajada T-93
sacar textos antiguos T-591
sacar textos viejos T-591
sacar (todos) los trapitos a la colada T-1518
sacar (todos) los trapitos a relucir T-1518
sacar (todos) los trapitos al sol T-1518
sacar (todos) los trapos a la colada T-1518
sacar (todos) los trapos a relucir T-1518
sacar (todos) los trapos al sol T-1518
sacar trago T-1437
sacar troncha T-1745
sacar (un) fuego con otro fuego F-597
sacar*le a uno* un riñón R-921
sacar una buena trola T-1708
sacar (una) lista (de) L-591
sacar*le a uno* una muela M-2076
sacar una nota N-403
sacar*le a uno* una palabra del cuerpo P-336
sacar*le* ventaja *a uno* V-249
sacar ventaja de *una cosa* V-250
sacarla *uno* chueca Ch-350
sacarlo todo a la colada C-2529
sacarse de encima a... E-173
sacarse el mingaco M-1437
sacarse el ratón R-223
sacarse la bola de la pata B-956
sacarse la espina E-647
sacarse la guaca G-857

sacarse la soga con la pata S-1093
sacarse los ojos O-359
sacarse *uno* una espina E-647
sacárselo *uno* del mate M-956
ser *uno* como el corregidor de Almagro (que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco) C-3045
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
trabajar como el negro del sermón (que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
vas a sacar pollos P-3111

sacerdocio

como un sacerdocio S-59

saco

caer en saco roto *una cosa* S-60
como boca de un saco B-855
como sacos S-81
del saco S-67
echar en saco roto S-61
echar en su saco S-69
entrar a saco S-70
meter a saco S-70
meter*le* a saco *a uno* S-71
meter en el saco S-73
meter(se) a saco con... S-72
meterse en el saco S-74
no echar en saco roto S-62
no le fiara un saco de alacranes S-79
no parecer saco de paja S-77
no ser saco de paja S-77
poner a saco S-70
ponerse *uno* el saco S-75
saco de embustes S-63
saco de huesos S-64
saco de mano S-65
saco de mentiras S-63
saco de noche S-65
saco sin hondón S-66
salir al saco S-76
siete al saco, y el saco en tierra S-80
sin el saco y los cangrejos S-68
tela de saco T-378
tres al saco, y el saco en tierra S-80
volcar el saco S-78

sacomano

entrar a sacomano S-82
meter a sacomano S-82

sacramental

auto sacramental A-1766

sacramento

con todos los sacramentos S-84
hacer sacramento S-87
incapaz de sacramento(s) S-85
no dar*le* un mal sacramento *a uno* S-86
recibir los (últimos) sacramentos S-88
sacramento del altar S-83
santísimo sacramento S-83
santo sacramento S-83

sacrificio

no ahorrar sacrificio S-89

sacristán

bravo sacristán S-90
cara de sacristán C-1249
gran sacristán S-90
hecho un sacristán S-92
los dinerillos del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
sacristán de amén S-91

sacristía

hacer*le a uno* la sacristía S-93

sacro

el texto sacro T-589
fuego sacro F-570

sacudida

dar una sacudida S-94

sacudir(se)

sacudir *uno* dentelladas *a otro* D-315
sacudir el bálago *a uno* B-215
sacudir el bulto *a uno* B-1517
sacudir*le a uno* el petate P-2119
sacudir el polvo *a uno* P-3073
sacudir el yugo Y-65
sacudir*le a uno* la cabeza C-253
sacudir *uno* la cabeza (como los cisnes) C-252
sacudir la pereza P-1886
sacudir*le* las pulgas *a uno* P-3666
sacudir*le* leña L-332
sacudir linternazos L-567
sacudir su poncho el diablo P-3134
sacudirse de encima *a uno, una cosa* E-173
sacudirse el mocho M-1596
sacudir(se) el polvo de los pies P-3074
sacudir(se) el polvo de los zapatos P-3074
sacudir(se) *uno* las moscas M-1969a
sacudirse *uno* las pulgas P-3667
si le sacuden, da bellotas B-492
si le sacuden, suelta bellotas B-492

saeta

echar saetas *uno* S-95
no salió esta saeta de esa aljaba S-96

saetear

saetear *a uno* a preguntas P-3304

sagrado

acogerse a sagrado S-97
dar*le* tierra en sagrado *a uno* T-787
dar*le* tierra sagrada *a uno* T-787
el sagrado texto T-589
el texto sagrado T-589
fuego sagrado F-570
letras sagradas L-361

sal

como (la) sal en el agua S-112
comprar con su sal y pimienta S-101
con su granito de sal G-777
con su grano de sal G-788
con su sal y pimienta S-100
deshacerse como la sal en el agua S-113
echar *uno* en sal *una cosa* S-104
echar un granito de sal G-778
esta yuca pide sal Y-60
estar *uno* hecho de sal S-114
estatua de sal E-801
hacerse sal y agua S-106
ni sal ni agua S-102
no alcanzar *a uno* la sal al agua S-103
no ganar ni para sal S-105
no llegar *a uno* la sal al agua S-103
poner *uno* en sal *una cosa* S-104
poner sal *a uno* en la mollera S-107
sal ática S-98
sal quiere el huevo S-111
sal y pimienta S-99
sembrar de sal S-109
sembrar sal S-108
taleguilla de la sal T-122
tener (mucha) sal S-110
volverse sal y agua S-106

sala

como la sala de un juez S-120
guardar sala S-118
hacer sala S-119
sala de apelación S-115
sala de batalla S-116
sala del crimen S-117

salado

campos salados C-878
es usted más salada que sardina de cuba S-484
más salado que sardina asada S-483
más salado que sardina de cuba S-483
¡qué salado! S-121

Salamanca

a aprender se va a Salamanca S-122
a saber se va a Salamanca S-122
buscar un hijo prieto en Salamanca H-299
el que quiera aprender que vaya a Salamanca S-122
para eso no se necesita ir a Salamanca S-123

saldo

de saldo S-124
géneros de saldo G-420
por saldo S-124

salero

¡anda, salero! S-126
anda, salero, por echarme en la cama me eché en el suelo S-127
dar con salero S-125
¡y con mucho salero! S-128

salida

abrir*le* salida *a uno* S-134
buscar una salida S-135
callejón sin salida C-687
cerrar*le* la salida *a uno* S-136
coger*le* la salida *a uno* S-136
cortar*le* la salida *a uno* S-136
dar*le* salida *a uno* S-134
dar salida (a) S-137
dar una salida en falso S-139
entrada por salida E-272
entradas y salidas E-274
irse entrada por salida E-273
meter *a uno* en un callejón sin salida C-688
poner *a uno* en un callejón sin salida C-688
salida de baño S-129
salida de pie de banco S-131
salida por entrada S-140
salida de pavana S-130
salida de teatro S-132
salida de tono S-133

salido

recién salido de los quelbos Q-40

saliente

en entrantes y salientes E-285
entrantes y salientes E-284

salir(se)

(a) como salga S-153
a (salga) lo que salga/saliera/saliere S-156
acabar de salir de la fábrica F-3
¿ahora salimos con ésas? A-483
ánimas que salga el sol para saber cómo amanece A-1132
apenas ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
aquí entro, allí salgo A-1328
aun no ha salido del cascarón (y ya tiene espolón) C-1808
como sale S-153
¡como salga de ésta! E-715
cuando sale el sol sale para todos S-1127
del cuero salen las correas C-3835
donde salga S-154
entrar a pie y salir a caballo P-2262
entrar(*le*) *a uno una cosa* por un oído y salir(*le*) por el otro O-124
estudiar para caballo y salir caballero C-64
haber salido de mantillas M-674
haber salido de pañales P-668
haber*le* salido *a uno* la muela del juicio M-2077
haber*le* salido *a uno* los dientes D-764
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
ir por lana y salir trasquilado L-112
jugar el sol antes que salga S-1121
lo barato sale caro B-259
nada le sale a derechas D-339
no entrar ni salir en *una cosa* E-307
no haber salido de las faldas de su madre F-28
no salió esta saeta de esa aljaba S-96
no salir *uno* de *una cosa* S-144
no salir de *uno una cosa* S-145
no salir de capa de raja C-1133
no salir de casa como Cachupín C-435
no salir de/por la boca de *uno una cosa* B-834
no salir de los dos D-1059
no salir de perico(s) perro(s) P-1900
no salir *uno* del suelo S-1448
no salir*le a uno* el susto del cuerpo S-1579
no salir*le a uno* la(s) cuenta(s) C-3700
no salirse de su terreno T-537
no salirse por las ramas R-87
no te va a salir la cuenta C-3701
para salir del paso P-1151
ponerse el parche antes de que salga el grano P-799
por bien que salga B-586
por salir del paso P-1151
primero ha de salir la coruja al soto C-3125
salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera S-1132
salga el sol por donde quiera S-1132
salga pato o gallareta P-1317
salga pez o salga rana P-2131
salga pez o salga rana, a la capacha P-2132
salir a capazos C-1143
salir a compras C-2712
salir a cuento *una cosa* C-3753
salir a chorros Ch-332
salir a flote F-389
salir a gatas G-329
salir a (la) barrera B-348
salir a (la) campaña C-869
salir*le a uno una cosa* a la cara C-1321
salir a la causa C-1989
salir *una cosa* a la colada C-2530

salir a la defensa de... D-222
salir a la demanda D-264
salir a (la) luz L-786
salir a la orilla O-599
salir a la pandereta P-629
salir*le a uno* a la parada P-771
salir a las tablas T-45
salir*le* a los hocicos *una cosa* H-398
salir a los medios M-1081
salir*le* a los ojos *una cosa* O-360
salir a nado N-66
salir a patadas P-1257
salir a puerto de claridad P-3637
salir a relucir *una cosa* S-149
salir a salvo S-256
salir a sartenazos S-499
salir *uno* a todo T-1102
salir a tomar el sol como los conejos S-1117
salir a trompa tañida T-1715
salir a uña de caballo U-82
salir a volar *uno* S-150
salir a volar *una cosa* S-151
salir adelante A-218
salir airoso A-583
salir al atajo A-1704
salir al camino C-800
salir a(l) campo C-917
salir al encerado E-169
salir al encuentro E-199
salir*le* al gallarín *una cosa* G-52
salir al látigo L-188
salir al padre P-44
salir*le* al paso P-1149
salir al pelo P-1582
salir al público P-3518
salir al quite Q-151
salir al saco S-76
salir arreando velas V-165
salir asustado de *algún sitio* como chucho con cuerno Ch-348
salir atizando velas V-165
salir*le* barata *una cosa* B-258
salir *uno* barato B-257
salir bien *uno* en *una cosa* S-141
salir*le* bien [mal] *una cosa* S-142
salir*le a uno* (bien) la(s) cuenta(s) C-3699
salir bien librado L-459
salir bien parado P-789
salir borrego B-1105
salir *uno* calabaza C-528
salir caro *a uno* C-1534
salir clavadito C-2343
salir clavado C-2343
salir *una cosa* como la mona M-1734
salir con banderas desplegadas B-191
salir con batea de babas B-435
salir con el pellejo al hombro P-1704
salir con el pleito P-2945
salir con la jaba J-6
salir con la pamplina de... P-535
salir con la peor parte P-934
salir con las manos en la cabeza M-385
salir con las tablas T-52
salir con los pies adelante P-2430
salir con pie de banco P-2239
salir con que aquí están las velas V-148
salir con su media espada E-526
salir con su media mecha M-1014
salir con su pata de gallo P-1198
salir con un chorro de babas Ch-334
salir con un domingo siete D-1036
salir con una ancheta A-1055
salir con una lora L-654
salir con una pata de banco P-1195
salir con una pata de gallo P-1198
salir con una pata de ganso P-1195
salir *uno* con vida *de una cosa* V-517
salir condenado en costas C-3259
salir cuenta *una cosa* C-3698
salir de balde B-142
salir de cabeza C-254
salir de capa de raja C-1132
salir de compras C-2712
salir de esta vida V-555
salir de estampida E-776
salir de este mundo M-2289
salir de Guatemala y caer en Guatepeor G-953
salir de Herodes para entrar en Pilatos H-211(2)
salir de Herodes para meterse en Pilatos H-211(2)
salir de jácara J-18
salir de julepe J-258
salir de lagunas y entrar en mojadas L-95
salir*le* de las entrañas E-297
salir de las llamas y caer en las brasas Ll-5
salir*le a uno* de las narices N-123
salir de leva L-405
salir de mala manera M-261
salir de Málaga y entrar en Malagón M-157
salir de pelo *una cosa* P-1633
salir de pistoleras P-2751
salir de prisa y corriendo P-3426
salir de raspa R-146
salir de raspallón R-151
salir de regla R-487
salir de rispa R-964
salir de su asombro A-1666
salir de su cuidado C-3987
salir de su paso P-1152
salir de su(s) quicio(s) *una cosa* Q-86
salir de tocateja T-1075
salir de tono T-1192
salir de traiguín T-1441
salir del apuro A-1322
salir del atajo A-1705
salir del atolladero A-1728
salir del barranco B-339
salir *una cosa* del cacumen de *uno* C-392
salir*le* del corazón una cosa C-2968
salir del día D-618
salir del lodo y caer en el arroyo L-633
salir del paso P-1150
salir desbocado D-384
salir descalabrado D-385
salir desempedrando S-147
salir desigual *una cosa* D-461
salir desnudo D-464
salir destapado D-492
salir disparado S-147
salir echando chispas Ch-258
salir*le a uno* el corazón por la boca C-2967
salir*le* el sueño del perro *a uno* S-1485
salir el tiro por la culata T-1005
salir en blanco B-663
salir en bomba B-1042
salir en caballo blanco C-72
salir en candela C-971
salir en defensa de... D-222
salir *una cosa* en la colada C-2530
salir en las astas del toro A-1680
salir en letras de molde L-375
salir en los papeles P-729
salir en paz P-1400
salir en público P-3519
salir en palmas P-408
salir escapado S-147
salir fuera de juicio J-245
salir haciendo chuicas Ch-355
salir hecho garras G-292
salir *uno* horro H-696
salir huera *una cosa* H-742
salir*le a uno* la borrica respondona B-1108
salir la broma por un riñón B-1335
salir*le a uno* la burra mal capada B-1558
salir*le a uno* la contraria C-2859
salir*le a uno* la criada respondona C-3363
salir*le a uno* la gata capada G-333
salir la mancha M-212
salir*le* la marrana mal capada M-836
salir*le a uno* la mula falsa M-2184
salir*le a uno* la nuez cocona N-490
salir*le a uno* la torta un pan T-1342
salir la perrilla P-1935
salir*le a uno* la vaca toro V-14
salir la venada careta V-192
salir*le a uno* la viuda V-854
salir*le a uno* la viudita V-855
salir lo comido por lo servido C-2640
salir*le a uno* los colores (a la cara) C-2591
salir mal librado L-461
salir mal parado P-792
salir malparado M-189
salir más que a/de paso P-1153
salir parado P-796
salir pata(s) P-1237
salir*le a uno* peor la cuenta C-3702
salir*le* pintado *a uno* P-2653
salir pitando S-148
salir por el albañil A-652
salir por el arbollón A-1376
salir por el gañilo G-44
salir por el techo T-350
salir por el tejado T-359
salir por la puerta de los carros P-3610
salir por la puerta de los perros P-3610
salir por la ventana V-256
salir por los cerros de Úbeda C-2139
salir por pies P-2378
salir por puertas P-3609
salir por *tal o cual* registro R-499
salir por seguidillas S-569
salir que ni de molde M-1668
salir que quema S-152
salir rana *uno* R-96
salir raspado R-152
salir respailando R-708
salir respallando R-708
salir responsable de *una cosa* R-739
salir silbando iguanas I-73
salir sin flete F-347
salir sin zumba Z-114
salir tablas T-48
salir*le* todo por una friolera F-544
salir (todos) los trapos a la colada T-1519
salir (todos) los trapos a relucir T-1519
salir (todos) los trapos al sol T-1519
salir trasconejado T-1529
salir trasquilado T-1542
salir*le* un grano *con uno, una cosa* G-794
salir una moda M-1612
salir vencedor V-197
salir vendiendo almanaques A-855
salir zumbando Z-116
salir*le a uno* al rostro *una cosa* R-1134
salir(se) al cruce C-3415
salirse *uno* con *una cosa* S-146
salir(se) *uno* con *una cosa* como el rey con sus alcabalas R-859
salirse con ella/ello S-146
salir(se) con la suya S-1585
salirse con su gusto G-1063
salir(se) de compás C-2696
salirse de la cuestión C-3959
salirse de la parva P-1002
salirse de la razón R-326
salirse de la vaina V-42
salir(se) de madre M-64
salir(se) de naja N-76
salirse de quicio Q-87
salir(se) de su cauce C-1972
salir(se) de sus casillas C-1839
salirse del buen camino C-801
salirse*le* del pecho P-1443
salirse del tema T-406
salirse del terreno T-536
salirse del tiesto T-837
salirse*le a uno* el alma A-812
salirse*le a uno* el alma por la boca A-821
salirse*le a uno* el alma por los ojos A-803
salirse*le* el gozo por los ojos G-693
salirse*le a uno* el puchero P-3530
salirse por el corbatín C-2985
salirse por el cuello de la camisa C-3609
salir(se) por la tangente T-179
salirse por las ramas R-86
salir(se) por peteneras P-2122
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299
sin salir de su sitio S-1020
sin salirnos S-157
tener a quién salir Q-99
todo le sale mal S-143
todo saldrá del cubeto C-3560
todo saldrá en la colada C-2531
vamos a ver de cuál cuero salen más correas C-3836
volver las aguas por donde salían A-382
(y) salga lo que salga/saliere S-155
saliva
ahorrarse la saliva S-161
como con saliva S-158
como la saliva en ayunas, que para todo se aplica S-169
como la saliva en la boca S-170
chupar saliva S-163
echar saliva por el colmillo S-164
gastar saliva (en balde) con/en *uno* S-165
no alcanzar*le* saliva *a uno* S-162
parece que está pegado con saliva S-159
sin gastar saliva S-166
sin saliva S-160
tragar saliva S-167

salivazo
con un salivazo le basta S-171
salmo
cantar*le a uno* el salmo S-172
saber su salmo S-173
salmodia
venirse con salmodias S-174
salmón
comer salmón S-175
hecho un salmón S-177
más caro que el salmón de alagón S-176
salmorejo
más cuesta el salmorejo que el conejo S-178
salmuera
como (la) salmuera S-179
Salomón
creerse un Salomón S-180
no ser ningún Salomón S-181
no tener nada de Salomón S-181
saber más que Salomón S-182
salón
como un salón de baile S-183
salpicar
el tiburón se baña, pero salpica T-609
salsa
en su propia salsa S-185
es mejor la salsa que los caracoles S-187
es mejor la salsa que los perdigones S-187
estar en su salsa S-186
mejor está la salsa que los caracoles S-187
mejor está la salsa que los perdigones S-187
prefiero la salsa a los caracoles S-187
salsa de San Bernardo S-184
va a costar más la salsa que el pollo S-188
vale más la salsa que los caracoles S-187
vale más la salsa que los perdigones S-187
saltado
ojos saltados O-170
saltamontes
como saltamontes S-189
parece un saltamontes S-189
saltar(se)
a la que salta S-191
andar a la que salta A-1094
apretar hasta que salte la cuerda C-3779
coger *a uno* como maco saltando M-8
donde menos se piensa salta la liebre L-502
estar a la que salta S-192
estar saltando por... S-193
hacer*le* saltar *a uno* S-190
hacer saltar la banca B-162
hacer*le a uno* saltar por el rey de Francia R-840
¡primero me saltan un ojo! O-425
que no se lo salta un galgo G-38
que no se lo salta un gitano G-506
saltando bardales B-315
saltar a la cara *una cosa* C-1322
saltar*le uno* a la cara *a otro* C-1323
saltar a la vista *una cosa* V-831
saltar*le uno* a los ojos *a otro* O-364
saltar a los ojos *una cosa* O-363
saltar a tierra T-819
saltar al abordaje A-38
saltar como granizo en albarda G-781
saltar como las monas M-1735
saltar como un gato pinchado G-404
saltar como un mico M-1332
saltar como un mono M-1792
saltar como una cabra C-356
saltar como una pelota P-1673
saltar como una rana R-104(3)
saltar de gozo G-694
saltar de la mata M-933
saltar de la sartén y dar en las brasas S-495
saltar de limpio L-542
saltar de rama en rama R-85
saltar el pájaro del nido P-172
saltar en chirraca Ch-244
saltar *una cosa* en pedazos P-1477
saltar en tierra T-819
saltar la quincha Q-121
saltar*le a uno* la tapa de los sesos T-232
saltar*le a uno* las lágrimas L-92
saltar las trancas T-1478
saltar por encima de... E-177
saltar por la chimenea Ch-174
saltar por las picas de Flandes P-2152
saltar por todo T-1116
saltar *a uno* un ojo O-361
saltarse *una cosa* a la torera T-1268
saltarse la tapa de los sesos T-233
saltárse*le a uno* las lágrimas L-92
saltárse*le a uno* las niñas de los ojos N-253
saltar(se) *uno* la(s) valla(s) V-74
saltárse*le a uno* los ojos O-362
saltarín
más saltarín que un potro P-3261
más saltarín que una cabra C-353
saltito
andar a saltitos como la perdiz/las perdices S-194
andar a saltitos como las liebres S-194
dar saltitos S-195
salto
a salto de mata S-201
a saltos S-207
al salto S-206
andar a salto de mata S-202
andar a salto de mata como las liebres S-202
andar a salto de mata como los conejos S-202
cazar al salto S-212
dar el salto hacia... S-216
dar salto en vago S-213
dar saltos S-214
dar saltos de alegría S-215
dar saltos de contento S-215
dar un salto S-217
dar un salto atrás S-205
de salto S-208
de un salto S-209
en dos saltos S-210
en un salto S-210
pegar un salto S-217
por salto S-211
salto atrás S-204
salto de agua S-196
salto de cama S-198
salto de lobo S-199
salto de mal año S-197
salto de mata S-200
salto de trucha S-203
saltón
(andar) como saltones S-218
ojos saltones O-170
salud
¡a buen entendedor, salud! E-252
¡a la salud de...! S-230
a mi/tu/su salud S-220
¡a su salud! S-224
beber a la salud de *uno* S-223
buen provecho y que de salud sirva P-3496
¿cómo andamos de salud? S-231
cuartel de la salud C-3517
curarse en salud S-225
en sana salud S-221
gastar salud S-226
gozar de (buena) salud S-227
jugar con la salud S-228
para poca salud más vale morirse S-232
por la salud del difunto S-222
¡que le sirva a Ud. de salud! S-233
rebosar salud S-229
salud a prueba de bomba S-219
salud y pesetas (que es salud completa) S-234
son misas de salud M-1532
vender salud S-229
verter salud S-229
saludar(se)
saludar con sombrero ajeno S-1259
saludarse a la italiana I-274
saludo
cruzarse el saludo S-235
dar*le* el saludo *a uno* S-236
darse el saludo *dos personas* S-237
negar el saludo *a uno* S-238
no dirigir el saludo *a uno* S-238
salutación
salutación angélica S-239
salva
gastar la/su pólvora en salvas P-3083
hacer la salva S-241
salva de aplausos S-240
señor de salva S-720
salvación
áncora de salvación A-1053
arribar a puerto de salvación P13637
estar en carrera de salvación C-1564
llegar a puerto de salvación P-3636
no quedar*le* más salvación *a uno* S-242
no tener salvación *una cosa* S-243
tabla de salvación T-26
salvada
¡qué salvada nos dimos! S-244
Salvador
a última hora Salvador y Salvadora H-610
salvador
tabla salvadora T-26
salvaguardia
poner una salvaguardia S-245
salvaje
comer como un salvaje S-247
como un salvaje S-246
más salvaje que gato montés G-395
vivir como tribu de salvajes T-1636
salvamento
arribar a puerto de salvamento P-3637
salvar(se)
a salva mano M-370
al cabo de Dios os/te salve C-307
así Dios me salve D-911
ni la paz ni caridad le salva P-1406
no lo salva ni el guaco G-861
no lo salva ni Piliche P-2586
no lo salvará ni la burburaca B-1535
no salvar*le a uno* la bula de Meco B-1536
no se salvó (ni) una rata R-167
salvar el bache B-33
salvar la pelleja P-1689
salvar las apariencias A-1279
salvar los escollos E-430
salvarse de buena B-1431
salvarse en una tabla T-39
salvarse por milagro M-1417
salvarse por piernas P-2546
salvarse por pies P-2378
sálvese el que pueda S-248
¡se salvó la situación! S-1037
se salvó tasco T-316
Salve
estar como la Salve Regina, gimiendo y llorando R-475
salvedad
con las salvedades consiguientes S-249
salvo
a mano salva M-370
a mi/tu/su salvo S-257
a salvo S-250
dejar a salvo S-251
en salvo S-258
estar a salvo S-252
estar en salvo S-259
poner a salvo S-253
poner en salvo S-260
ponerse a salvo S-254
ponerse en salvo S-261
quedar a salvo S-255
sacar a paz y a salvo *a uno* P-1399
salir a salvo S-256
salva sea la parte P-965
salvo el guante G-892
salvo el zurrado Z-126
salvo honrosas excepciones E-940
salvo mejor parecer P-806
sano y salvo S-381
sambenito
cargar*le* el/un sambenito *a uno* S-262
colgar*le* el/un sambenito *a uno* S-262
echar*le* el/un sambenito *a uno* S-262
hacer gala del sambenito G-27
sacar*le* el sambenito de encima S-263
sambumbia
volver sambumbia *una cosa* S-264
sampedro
las de sampedro S-265
samuro
es como el samuro: come de todos y de él, ninguno S-268
estar en (el) pico de (un) samuro P-2198
hallarse en (el) pico de (un) samuro P-2198
samuro come bailando S-267
samuro no cae en trampa S-266
sanchito
el que tiene chiche, mama, y el que no, se cría sanchito Ch-145
Sancho
al buen callar llaman Sancho C-650
allá va Sancho con su rocín S-275
como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera S-277
como Sancho Panza S-276
encontrar Sancho con su rocín S-274

topar Sancho con su rocín S-274
sandía
colorado como una sandía S-279
como la sandía S-278
como sandías S-278
saneadito
estar saneadito S-280
sanes
¡por vida de sanes! V-582
sanfasón
a la sanfasón S-281
sangrar
están sangrando las calabazas C-529
estar sangrando *una cosa* S-282
sangre
a fuego y (a) sangre F-573
a hierro y sangre H-239
a (la) sangre caliente S-287
a mal cristo, mucha sangre C-3399
a primera sangre S-315
a sangre fría S-291
a sangre y fuego S-312
alterar*le* la sangre *a uno* S-320
alterár*sele* la sangre *a uno* S-321
arrebatar*le* la sangre *a uno* S-320
arrebatár*sele* la sangre *a uno* S-321
¡así lo mees en sangre! S-369
bailar*le* la sangre *a uno* S-322
bajár*sele a uno* la sangre a los talones S-323
bajár*sele a uno* la sangre a los zancajos S-323
bautismo de sangre B-452
beber *uno* la sangre *a otro* S-324
brotar sangre S-325
buena sangre S-285
bullir*le* la sangre (en las venas) a uno S-326
caér*sele a uno* la sangre a los talones S-323
caér*sele a uno* la sangre a los zancajos S-323
calentar*le* la sangre *a uno* S-327
carne y sangre C-1487
cobrar la sangre S-328
como la sangre de toro S-371
como sangre de nabos S-370
correr (la) sangre S-329
corrió la sangre a mares S-330
criar mala sangre S-297
chorrear sangre S-331
chupar*le* la sangre *a uno* S-333
dar la sangre de sus venas *a/por uno, por una cosa* S-336
dar la sangre del brazo *a/por uno, por una cosa* S-336
dar sangre S-334
dar *uno* su sangre por *una cosa* S-335
dar su sangre *a uno* S-336
darse sangre *dos o más personas* S-337
de color de sangre de toro C-2575
(de) pura sangre S-304
de sangre caliente S-288
de sangre fría S-292
dejar*le a uno* sin gota de sangre G-679
dejar*le a uno* sin gota de sangre en los bolsillos G-680
delito de sangre D-258
echar bocanadas de sangre B-882
echar sangre por los ojos S-339
en la masa de la sangre M-917
encender*le* la sangre *a uno* S-340
encendér*sele* la sangre *a uno* S-341
es un sangre de horchata S-311
escribir con sangre S-342
escupir sangre S-343
escupir sangre en bacín de oro S-344
entrar a fuego y sangre F-574
entrar a sangre y fuego S-313
estar chorreando sangre *una cosa* S-332
ferrocarril de sangre F-187
freír*le* la sangre *a uno* S-340
freír*sele* la sangre *a uno* S-341
fuerza de sangre F-631
haber (mucha) sangre S-345
hacer carne y sangre de *una cosa* C-1488
hacer *uno* mala sangre S-298
hacer mala sangre *a uno* S-299
hacer sangre S-346
hacerse carne y sangre *una cosa* en *uno* C-1489
hacerse *uno* mala sangre S-300
helár*sele* la sangre en las venas *a uno* S-347
hervir*le* la sangre (en las venas) *a uno* S-326
hospital de la sangre H-701
hospital de primera sangre H-700
igualar la sangre S-348
irse en sangre S-350
írse*le* la sangre a la cabeza *a uno* S-349
írse*le a uno* la sangre a los talones S-323
írse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
lavar con sangre *una cosa* S-351
liviano de sangre S-318
llevar a sangre y fuego *una cosa* S-314
llevar*lo* en la masa de la sangre M-918
llevar *una cosa* en la sangre S-353
llorar *uno* con lágrimas de sangre *una cosa* L-89
llorar lágrimas de sangre L-88
mala sangre S-296
meter a fuego y sangre F-575
molino de sangre M-1680
motor de sangre S-317
no dejar*le* la sangre *a uno* S-338
no hacer buena sangre *a uno* S-286
no llegar la sangre al río S-352
no quedar *a uno* gota de sangre en el cuerpo G-681
no quedar *a uno* gota de sangre en las venas G-681
no quedar*le* sangre en el cuerpo *a uno* S-355
no quedar*le* sangre en las venas *a uno* S-355
no tener sangre (en las venas) S-361
paralizár*sele* la sangre *a uno* S-354
penca de sangre P-1740
pendón de sangre P-1751
poner a fuego y sangre F-575
poner a sangre y fuego S-314
pudrir*le* la sangre *a uno* S-340
pudrír*sele* la sangre *a uno* S-341
quedar sin gota de sangre en el rostro G-682
quedarse sin sangre en el cuerpo S-355
quedarse sin sangre en las venas S-355
quemar*le* la sangre *a uno* S-340
quemar*le* la sangre al lucero del alba S-356
quemár*sele* la sangre *a uno* S-341
quemazón de sangre Q-49
querer *uno* beber la sangre *a otro* S-324
revolver*le* la sangre *a uno* S-340
revolvér*sele* la sangre *a uno* S-341
sacar*le* sangre *a uno* S-357
sacar sangre de una piedra S-358
sangre azul S-283
sangre de conejo S-306
sangre de Cristo S-307
sangre de chinche S-308
sangre de chufas S-310
sangre de horchata S-310
sangre de orchate S-310
sangre de pavo S-310
sangre fría S-290
sangre generosa S-293
sangre gorda S-294
sangre ligera S-295
sangre negra S-302
sangre pesada S-303
sangre roja S-305
ser de la propia sangre S-359
ser de la sangre azul S-284
subírse*le* la sangre a la cabeza *a uno* S-349
sublevar*le* la sangre *a uno* S-340
sudar sangre S-360
tener de chinches la sangre Ch-189
tener la sangre caliente S-289
tener la sangre joven S-362
tener mala sangre S-301
tener sangre de chinches S-309
tener sangre de pavo P-1365
tener sangre en el ojo S-363
tenerlo en la masa de la sangre M-918
tiene (la) sangre de horchata S-311
tinto en sangre S-319
tiro de sangre S-317
tomar la sangre S-364
trabajar *uno* la sangre S-365
tranvía de sangre T-1502
verter sangre S-366
viento con sangre V-609
volver*le* la sangre *a uno* S-340
volvér*sele* la sangre *a uno* S-341
volvér*sele* la sangre agua S-367
volvér*sele* la sangre fuego S-368
volvér*sele* la sangre horchata S-367
volvér*sele* la sangre lumbre S-368
vomitar sangre S-343
sangría
hacer*le una* sangría suelta *a uno* S-373
lo mismo son sangrías que ventosas S-374
sangría suelta S-372
sangriento
sangriento como lobo (carnicero) L-610
sanguijuela
comer más que una sanguijuela S-377
como (las) sanguijuelas S-376
como una sanguijuela S-375
chupar más que una sanguijuela S-378
sanidad
en sanidad S-379
sanjuanero
como un moscón sanjuanero M-1994
sanmartín
llegar*le a uno* su sanmartín S-380
venir*le a uno* su sanmartín S-380
sano
cano y sano C-1001
con la más sana intención I-201
cortar por lo sano S-382
de corazón sano C-2927
en sana salud S-221
estar en su sano juicio J-244
más sano que una manzana M-680
no dejar (a) uno sano S-383
no dejar*le a uno* hueso sano H-763
no dejar títere sano T-1032
no quedar títere sano T-1033
no tener hueso sano H-786
quedar*le a uno* el brazo sano B-1251
sano como una manzana M-680
sano y salvo S-381
tener *uno* sano el/su pecho P-1160
Sansón
aquí morirá Sansón con todos los filisteos S-384
aquí morirá Sansón y cuantos con él son S-384
(ser) más grande que Sansón S-385
santabárbara
quemar la santabárbara S-386
volar la santabárbara S-386
Santana
volverse *uno* el ciego de Santana C-2164
santazo
darse de santazos S-387
Santelmo
fuego de Santelmo F-571
Santiago
camino de Santiago C-762
como Santiago y los moros S-390
el mes de Santiago M-1260
es capaz de revolver a Roma con Santiago R-1031
revolver a Roma con Santiago R-1030
¡Santiago y a ellos! S-389
¡Santiago y cierra España! S-389
santiago
dar un santiago S-388
santiaguito
hacer santiaguitos S-391
santiamén
en un santiamén S-392
Santidad
anda, y que se lo cuente al Nuncio de su Santidad N-513
bajo capita de santidad C-1152
capita de santidad C-1151
cuéntaselo al Nuncio de su Santidad N-513
en olor de santidad O-449
santificar
santificar las fiestas F-230
santiguada
dar*le* una santiguada *a uno* S-394
para mi/tu/su santiguada S-393
por mi/tu/su santiguada S-393
santísimo
¡buenas manos tiene María Santísima para cebar gorrinos! M-605
¡buenas manos tiene María Santísima para sacar pollos! M-608
hacer*le* la santísima *a uno* S-395
la tierra de María Santísima T-759

santísimo sacramento S-83
santito
como un santito S-397
hacerse la santita S-396
san(to)
a cada puerco le llega su San Martín P-3552
a cada puerco le viene su San Martín P-3552
¿a qué santo(s)? S-437
¡a San Bruno (que da ciento por uno)! B-1375
¿a santo de qué? S-437
a santo tapado S-406
acaba con la paciencia de un santo P-12
al santo cuete C-3970
algún santo se ha caído de algún altar S-436
alzarse con el santo y la cera S-408
alzarse con el santo y la limosna S-408
¡anda con mil santos! S-439
armarse la de San Quintín Q-134
asarse como San Lorenzo L-656
atente al santo y no te agarrés del guayabo S-438
baile de San Vito B-61
bien (se) está San Pedro en Roma (, aunque no coma) P-1495
bonito como un santo S-451
bueno como un santo S-452
caer como San Juan a veinticuatro J-146
¡calla con mil santos! S-440
campo santo C-887
capaz de consumir a un santo S-404
capaz de hacer pecar a un santo S-405
capita de santo C-1151
cara de Viernes Santo C-1252
cargar con el santo y la cera S-408
cargar con el santo y la limosna S-408
cátedra de San Pedro C-1951
coche de San Fernando C-2422
coche de San Francisco C-2422
coger su san S-269
comerse *uno* los santos S-409
como al agua por San Juan A-405
como el borrico de San Vicente (que lleva la carga y no la siente) B-1116
como el dedo de San Juan D-218
como el marrano de San Antón M-840
como el perro de San Roque P-1981
como el pie de un santo P-2452
como el santo de Pajares S-402
como la capa de San Martín C-1137
como la espina de Santa Lucía E-648
como los pies de un santo P-2452
como llamar*le* santo S-453
como mano de santo M-630
como pitos del santo P-2787
como San Alejo debajo de la escalera A-706
como San Martín M-862
como San Pedro P-1500
como si tuviera el baile de San Vito B-62
como un santo de Francia S-448
como un santo de palo S-449
como un santo de plomo S-449
como un santo de yeso S-449
cordonazo de San Francisco C-3012
dar con el santo en tierra S-411
dar el santo S-410
dar*le a uno* la (santa) gana G-173
darse a Dios y a los santos D-858
darse de santos con un puñal S-412
deber*le* a cada santo una misa S-413
deber*le* a cada santo una vela S-413
decir el milagro y callar el santo M-1416
desnudar a un santo para vestir a otro S-414
echar*le* copal al santo C-2885
el día de San Blando D-565
el mes de los Santos M-1261
el mes de San Antón M-1256
el mes de San Antonio M-1257
el mes de San José M-1258
el mes de San Juan M-1257
el mes de San Lorenzo M-1259
el mes de San Roque M-1259
el Padre Santo P-29
el Santo Padre P-29
en la mula de San Francisco M-2195
encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
encomendarse a buen santo S-415
entre San Juan y Mendosa J-137
es capaz de acabar con la paciencia de un santo P-12
es cosa de llegar y besar el santo S-421
ése tiene de santo lo que yo de obispo S-441
esperar al/el santo advenimiento A-239
estar como San Jinojo en el cielo J-96
estar como un santo regañado S-424
estar con el santo de espaldas S-416
(estimado) como San Pedro en Roma P-1501
fue llegar y besar el santo LI-39
fuego de San Antón F-570
fuego de San Marcial F-570
fuego de San Marcos F-570
fuego de San Telmo F-571
haber la de San Quintín Q-134
hacer San Juan J-138
hacer San Lunes L-749
hacer *uno* santos y parecer diablos S-417
hacer su (santa) voluntad V-920
hacer vida de santo V-546
hacer vida santa V-546
hecho un santo S-450
hecho un santo Cristo C-3407
ir en el caballo de San Francisco C-66
írse*le a uno* el santo al cielo S-418
jugar con *uno* al santo macarro S-399
jugar con *uno* al santo mocarro S-399
jugar los santos S-419
la noche de San Daniel N-316
lágrimas de San Pedro L-82
las de San Pedro P-1492
leer*le* la epístola de San Pablo E-330
llegar*le a uno* su San Martín M-861
llegar y besar el santo S-420
mal de San Antón M-124
mal de San Lázaro M-125
mal de San Vito M-126
mano de santo M-335
marchárse*le a uno* el santo al cielo S-418
más bueno que un santo S-452
más duro que los pies de un santo P-2452
más flaco que el San Jerónimo de Mayo J-71
más justo que un santo S-454
morir como un santo S-455
nacer con el santo de espaldas S-422
nave de San Pedro N-157
¡ni que fuera uno un santo! S-442
ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a o(b)scuras S-443
ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre S-443
no acordarse del santo de su nombre S-407
no es cada día pascua ni Santa María D-636
no haber para *uno* más Dios ni Santa María que *una cosa* D-869
no saber a qué santo encomendarse S-432
no ser *uno* santo de la devoción de *otro* S-433
no ser santo de la devoción de *uno* D-516
no tener otro santo a quien encomendarse S-435
Noche de San Bartolomé N-315
parece que no ha comido desde la boda de San Joaquín B-903
parece que tiene el baile de San Vito B-62
parece un San Juanito J-148
parecer un santo S-423
parecer un santo de Francia S-425
parecer un santo de piedra S-425
parecer un santo regañado S-424
parecerse al marrano de San Antón M-839
pasar el santo *a uno* S-426
pasar por los espinos de Santa Lucía E-654
pendón de Semana Santa P-1750
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
ponérse*le a uno* el santo de espaldas S-427
por la peana se adora al santo P-1413
por la peana se besa al santo P-1413
¡por san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-270
¡por (todos) los santos (de la corte celestial)! S-444
¡por (todos) los santos del cielo! S-444
predicar una santa cruzada C-3452
prenderle a cada santo una vela S-428
que santa gloria haya G-532
¿qué santo se habrá caído del altar? S-436
quedarse en la espina de Santa Lucía E-645
quedarse para vestir santos S-429
quitar de un santo para poner en otro S-414
rendir el santo S-430
rogar el santo hasta/para pasar el charco S-431
rogar el santo hasta/para pasar el tranco S-431
sábado santo S-1
salsa de San Bernardo S-184
san para mí que los Santos no comen S-272
san se acabó S-273
san seacabó S-273
San Seacabó no tiene vigilia S-528
santa cruzada C-3451
¡santa palabra! P-360
Santa Sede S-564
santas pascuas P-1037
santo de pajares S-401
santo macarro S-398
santo mocarro S-398
Santo Oficio O-95
santo remedio R-562
santo sacramento S-83
santo sepulcro S-749
santo varón V-118
santo y (muy) bueno S-445
santo y seña S-403
semana santa S-604
sentar*le a uno una cosa* como a un santo Cristo un par de pistolas C-3409
sentar como mano de santo M-336
ser *uno* como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa V-341
ser como santo en andas S-456
ser como santo en ermita S-456
ser mano de santo M-336
si fuera santo, no le rezaba un padre nuestro S-446
si sale con barbas, San Antón, y si no — la purísima Concepción B-299
tener *uno* el santo de espaldas S-427
tener el santo volteado S-434
tener más correa que San Agustín C-3044
tener más paciencia que el Santo Job P-15
tentar la paciencia a un santo P-11
(todo) el santo día D-559
Todos (los) Santos S-400
todos los santos tienen octava S-447
una y no más, Santo Tomás U-41
¡válgame san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-271
venir*le a uno una cosa* como a un santo Cristo un par de pistolas C-3409
venir*le a uno* su San Martín M-861
veranillo de San Martín V-339
veranillo de San Miguel V-339
veranito de San Juan V-340
volvérse*le a uno* el santo de espaldas S-427
y santas pascuas P-1038
santón
como santones S-457
sañudo
sañudo como lobo (carnicero) L-610
sapirote
hacerse *uno el* sapirote S-458
sapo
abre los ojos, que vas a pisar ese sapo O-234
allí había sapos y culebras S-461
buscar sapos en la tierra S-462
cantar como un sapo S-470
como (la) teta del sapo T-585
como sapos S-469
cuidado, no pises el sapo S-468
cuidado, que vas a pisar el sapo S-468
echar sapos y culebras (por la boca) S-460
hacerse *uno* el sapo S-463
manos de sapo M-337
matar el sapo S-464
ojos de sapo O-204
parecer un sapo S-465
ponerse hecho un sapo S-471
reventar*le* el sapo *a uno* S-466
sapos y culebras S-459
ser *uno* un sapo S-465
soltar sapos y culebras (por la boca) S-460
volverse *uno* sapo S-467

saque
¡buen saque! S-474
de un saque S-472
tener buen saque S-473
sardesco
risa sardesca R-943
sardina
arrimar el ascua a su sardina A-1616
¡buena lata, ni de sardinas! L-186
como sardina en escabeche S-481
como sardina en tierra S-482
como sardina prensada S-479
como sardinas S-478
como sardina(s) de cuba S-479
como sardina(s) en banasta S-479
como sardina(s) en barril S-479
como sardina(s) en canasta S-479
como sardina(s) en cuba S-479
como sardina(s) en lata S-479
con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante P-1478
de las de pan y sardina P-961
echar otra sardina S-476
entierro de la sardina E-269
es usted más salada que sardina de cuba S-484
jornal de pan y sardina J-115
la última sardina de la banasta S-475
la última sardina de la canasta S-475
llevar el ascua a su sardina A-1616
más frío que sardina escabechada S-481
más prensado que sardina(s) de cuba S-479
más prensado que sardina(s) en banasta S-479
más prensado que sardina(s) en barril S-479
más prensado que sardina(s) en cuba S-479
más prensado que sardina(s) en lata S-479
mas salado que sardina asada S-483
más salado que sardina de cuba S-483
parecer una sardina de canto S-477
quedarse como una sardina S-485
vivir como sardinas en banasta S-480
vivir como sardinas en canasta S-480
sardónico
risa sardónica R-943
sardonio
risa sardonia R-943
sargento
atar cabos y soltar sargentos S-322
como sargentos/un sargento de gastadores S-486
más feo que el sargento de Utrera S-487
se parece al sargento de Utrera (que reventó de feo) S-487
sarmiento
como sarmientos S-488
sarna
(es) más viejo que la sarna S-491
no faltar*le a uno* más que sarna para rascarse S-489
no faltar*le a uno* sino sarna que rascar S-489
sólo faltar*le a uno* sarna que rascar S-489
sarnoso
hacerse el sarnoso S-492
oveja sarnosa O-682
sarraceno
como sarracenos S-500
sartén
¡bien, sartén! S-495
coger la sartén por el mango S-493
como la sartén S-497
como la sartén y el cazo S-498
como sartenes S-497
dar*le a uno* con el rabo de la sartén R-35
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, ojinegra S-496
dijo la sartén al cazo (apártate, gorrinazo, que me tiznas) S-496
dijo la sartén al cazo: quítate allá, que me tiznas S-496
dijo la zorra al lobo lo que la sartén al cazo Z-97
fruta de sartén F-555
mandar a freír monos en sartén de palo M-1778
saltar de la sartén y dar en las brasas S-494
tener la sartén por el mango S-493
sartenazo
salir a sartenazos S-499
sastre
buen hombre, pero mal sastre H-530
buen sastre S-501
cajón de sastre C-507
como el sastre Camilo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
como el sastre (del) Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo S-504
corto sastre S-502
es un cajón de sastre C-508
hacer de sastre Camilo, que hacía el traje y ponía el hilo S-504
jabón de sastre J-8
mentir más que un sastre S-505
será lo que tase un sastre S-503
Satanás
como Cristo y Satanás C-3402
darse a Satanás S-506
(de) la piel de Satanás P-2510
es el mismo Satanás, Barrabás o Lucifer S-508
inventar con Satanás S-507
¡por vida de Satanás! V-582
satisfacción
a satisfacción S-509
con toda satisfacción S-509
dar satisfacciones/una satisfacción *a uno* S-511
estallar de satisfacción S-512
para mi/tu satisfacción S-510
pedir una satisfacción S-513
reventar de satisfacción S-512
tomar satisfacción de *una cosa* S-514
satisfecho
darse por satisfecho S-516
satisfecho de sí mismo S-515
sauce
llorar más que un sauce S-517
sayo
cortar*le a uno* un sayo S-519
decir(se) a/para su sayo *una cosa* S-520
poder hacer de su capa un sayo C-1127
sayo bobo S-518
sayón
como sayones S-521
sazón
a esta sazón S-523
a la sazón S-522
en mala sazón S-526
en sazón S-524
estar en sazón S-525
fuera de sazón S-526
ponerse en sazón S-525
Scila
entre Scila y Caribdis S-527
seacabó
san seacabó S-273
San Seacabó no tiene vigilia S-528
Sebastopol
aquí y en Sebastopol S-529
sebo
(callar) como loro que ha comido sebo L-664
como sebo S-537
dar sebo *a uno* S-530
dar sebo a la ostaga S-531
haber sebo S-532
hacer el sebo *a uno* S-535
hacer *uno* sebo S-533
hacer (un) sebo *a uno* S-534
helár*sele a uno* el sebo S-536
saber *una cosa* a chicharrón/ chicharrones de sebo Ch-143
tener más vueltas que sebo de ocote V-1116
tener más vueltas que sebo de tripa V-1116
volver (un) sebo *a uno* S-534
secano
abogado de secano A-32
secar(se)
¡agua, que se seca la fuente! A-386
¡así se te seque la boca! B-848
¡así se le seque la lengua! L-321
dejar secar en verde V-379
me está Ud. secando S-538
no secár*sele* las lágrimas L-85
no secár*sele* los ojos O-366
secár*sele a uno* el cráneo C-3324
secár*sele* los ojos *a uno* O-365
ser capaz de secar un papayo P-706
ya lloverá y se habrá secado Ll-64
ya habrá llovido y se habrá secado Ll-64
seco
a palo seco P-454
a pica seca P-2146
a secas S-539
a secas y sin llover S-541
a son seco S-1272
ahogarse en seco S-543
ama seca A-953
apestar*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
arder verde por seco V-376
borrar en seco S-544
buscar truchas en seco T-1779
capaz de sacar jugo a un palo seco J-224
coger truchas en seco T-1779
comer pan seco P-570
como avellana seca A-1797
chuchaquí seco Ch-346
dejar*le* en seco *a uno* S-545
dejar*le a uno* más seco que el bacalao B-29
dejar*le* seco *a uno* S-548
en seco S-542
entre verde y seco V-375
está más seco que un gorrinillo asado G-664
golpe seco G-564
irse en seco S-546
jugar a palo seco P-455
jugar a secas S-540
jugar a terno seco T-511
justicia a secas J-276
justicia seca J-276
más largo que una paja seca P-129
más seco que el bacalao (de Escocia) B-28
más seco que el tiesto de Inés T-841
más seco que un esparto E-587
más seco que un higo H-269
más seco que un hilo H-351
más seco que un no N-300
más seco que una avellana A-1797
más seco que una bacalada B-22
más seco que una espátula E-588
más seco que una paja P-131
más seco que una pasa P-1004
nadar en seco S-547
no dejar verde ni seco V-380
oler*le a uno* el pescuezo a palo seco de puerco P-2051
pescado seco P-2039
pescar truchas en seco T-1779
por la puente, que está seco P-3551
quedar *uno* seco S-549
quedarse seco S-550
saber a mierda seca *una cosa* M-1388
(seco) como las chufas Ch-353
seco como un alambre A-642
seco como un espárrago E-583
seco como un estropajo E-906
seco como un esparto E-587
seco como un palo P-493
seco como una bacalada B-22
seco como una escoba E-422
seco como una espátula E-588
seco como una esponja E-675
seco y sin llover E-541
tener *a uno* seco S-551
tener seco el cráneo C-3324
terno seco T-510
secreto
bolsillo secreto B-1013
echar un secreto en la calle S-554
en secreto S-553
estar en el secreto S-555
puerta secreta P-3563
secreto a voces S-552
secreto con chirimías S-552
secreto de Anchuelo S-552
sécula
para (in) sécula S-556
para sécula seculorum S-556
para sécula sin fin S-556
secular
brazo secular B-1204
entregar al brazo secular *una cosa* B-1205
sed
apagar la sed S-559
hacer *uno* sed S-560
llamar la sed *una cosa* S-561
matar la sed S-559

no dar*le* una sed de agua *a uno* S-558
una sed de agua S-557
una y otra gota apagan la sed G-686
seda
a mal viaje manta de seda V-474
adonde se fue la del manto de seda M-675
comer más que un gusano de seda G-1026
como (una) seda S-563
más laborioso que el gusano de seda G-1025
poner*le a uno* cual una seda S-562
seda en rama R-83
Sede
Santa Sede S-564
Sede apostólica S-564
sediente
bienes sedientes B-571
sediento
agua al sediento A-384
segador
como la hoz de un segador H-722
segar
verde y sin segar V-374
seglar
brazo seglar B-1204
Segovia
como las bolas del puente de Segovia B-962
seguida
a seguida S-565
coger la seguida S-568
de seguida S-566
en seguida S-567
gente de seguida G-437
tomar la seguida S-568
seguidilla
poquitas patadas, que no son seguidillas P-1270
salir por seguidillas S-569
seguido
a renglón seguido R-612
acto seguido A-179
de seguido S-570
seguimiento
dar seguimiento *a una cosa* S-571
ir en seguimiento S-572
venir en seguimiento S-572
seguir(se)
no sigas en ese terreno T-539
(que) siga la danza D-33
seguí, Pancho, por la vía P-628
seguir adelante en *una cosa* A-219
seguir *uno a otro* como un perrito faldero P-1938
seguir de largo L-157
seguir*le* el barreno *a uno* B-343
seguir el hilo de... H-344
seguir el hopo *a uno* H-580
seguir*le a uno* el humor H-877
seguir*le a uno* el juego J-194
seguir el pendón de *uno* P-1753
seguir el rastro de *uno* como el de las liebres R-161
seguir en la brecha B-1265
seguir *a uno* hasta la mata M-934
seguir la bandera de... B-206
seguir*le* la corriente *a uno* C-3084
seguir *uno* la caza C-2002
seguir la derrota D-363
seguir *uno* la liebre L-500
seguir la línea del menor esfuerzo L-553
seguir*le* la pista *a uno* P-2740
seguir las huellas de *uno* H-740
seguir las letras L-389
seguir las pisadas de *uno* P-2729(2)
seguir*le* los pasos *a uno* P-1154
seguir los pasos de *uno* P-1155
seguir*le* paso a paso *a uno* P-1070
seguir rumbo R-1199
seguir su camino C-787
seguir su tema T-407
seguirse *unos a otros* como las cabras C-357
seguir(se) en sus trece T-1590
sigue la décima y dice D-102
sígueme pollo P-3112
suma y sigue S-1538
según
según caigan/cayeren las pesas P-2023
según como S-573
según cómo S-573
según y como S-574
según y cómo S-574
segundo I
antes de dos segundos S-576
batir segundos S-579
¡dos segundos! S-580
en dos segundos S-577
en menos de un segundo S-577
ír*sele a uno* la vida por segundos V-551
ser cosa de segundos C-3213
sin perder un segundo S-578
segundo II
casarse de segundas S-563
con segunda(s) S-581
de segunda clase C-2337
de segunda mano M-394
de segundo orden O-521
de segundo pelo P-1588
en segundo término T-496
es la segunda persona después de nadie P-2020
escuela de segunda enseñanza E-464
plato de segunda mesa P-2873
por segunda mano M-407
segunda intención I-199
segunda luz L-764
segunda mesa M-1268
segunda vista V-772
segundo término T-495
ser la segunda edición (*de uno, de una cosa*) E-54
ser *uno* plato de segunda mesa P-2874
sin segundo S-582
tía segunda T-597
tío segundo T-917
seguridad
con seguridad S-585
seguro
a buen seguro S-589
a golpe seguro G-566
a lo seguro S-587
abrir*le* puerto seguro P-3633
al seguro S-589
andar a lo seguro S-588
carta de seguro C-1613
dar por segura *una cosa* S-594
dar sobre seguro *una cosa* S-592
de seguro S-589
en seguro S-590
escaparse *uno* del seguro S-595
estar más seguro que ratón encerrado R-236
golpe seguro G-565
ir sobre seguro S-593
irse del seguro S-595
llegar a puerto seguro P-3636
marchar sobre seguro S-593
marcharse del seguro S-595
no estar en terreno seguro T-530
seguro de vida V-586
seguro sobre la vida S-586
sobre seguro S-591
tan seguro como (el) agua en cesta A-409
tan seguro como (el) agua en cesto A-409
tan seguro como (el) agua en costal A-409
tan seguro como (el) agua en criba A-409
tan seguro como (el) agua en harnero A-409
tener por segura *una cosa* S-594
tener seguras las espaldas E-564
seis
como cinco y una son seis C-2277
estar a seis menos cuartillo S-597
seis por ocho S-596
(tan cierto) como tres y tres son seis T-1633
tocar*le* el seis doble *a uno* S-598
selva
parece que se ha criado en una selva S-599
sellar
sellar *uno* el labio/los labios L-13
sellar los labios de *uno* L-14
sello
echar*le a uno* el sello S-601
echar el sello *a una cosa* S-602
echarse un sello a la boca S-603
poner el sello a una cosa S-602
sello de(l) estómago S-600
semana
a este paso no llegamos en tres semanas P-1085
a media semana S-608
a mediados de semana S-608
¡buen principio de semana (y le ahorcaban en lunes)! P-3416
cada semana tiene su disanto S-614
come como si no se hubiera desayunado en tres semanas S-616
dar la semana por el sábado S-612
de semana en semana S-610
de una semana a otra S-609
entre semana S-611
hacer semana S-613
hambre de siete semanas H-118
hambre de tres semanas H-122
la semana que no tenga viernes S-615
la semana que no traiga viernes S-615
mala semana S-606
pendón de Semana Santa P-1750
semana de Pasión S-604
semana grande S-604
semana inglesa S-605
semana mayor S-604
semana santa S-604
una semana con otra S-607
semblante
alterar*le* el semblante S-617
alterár*sele* el semblante S-618
beber el semblante *a uno* S-619
componer el semblante S-620
demudar*le* el semblante S-617
demudár*sele* el semblante S-618
mudar de semblante S-621
mudar*le* el semblante S-617
mudár*sele* el semblante S-618
sembrado
perejil mal sembrado P-1882
sembradura
tierra de sembradura T-755
sembrar
buena tierra para sembrar coles T-753
sembrar cizaña C-2312
sembrar de sal S-109
sembrar en arena A-1398
sembrar en mala tierra T-820
sembrar en tepetate T-478
sembrar para coger S-622
sembrar sal S-108
sembrar zapallo Z-40
ser *uno* buena tierra para sembrar nabos T-821
semeja
¡ni por semejas! S-623
semejante
...o cosa semejante C-3178
por semejante S-624
semejanza
a su imagen y semejanza I-80
semejos
darse semejos S-625
semestre
¡aguárdate un semestre! S-626
¡dos semestres! S-627
¡hace un semestre! S-628
semilla
¡buena semilla! S-630
no nacer/no haber nacido para semilla S-629
sémola
(menudo) como sémola S-631
sencillo
apostar doble contra sencillo D-993
dinero sencillo D-806
jugar doble contra sencillo D-993
más sencillo que una tórtola T-1359
sencillo como una paloma torcaz P-507
sencillo como una tórtola T-1359
senda
por la senda va el camino S-632
sendero
marcar el sendero S-633
Séneca
creerse un Séneca S-634
para eso no se necesita ser ningún Séneca S-635
saber más que Séneca S-636
seno
estar con las manos en el seno M-489
llamar*le* Dios a su seno D-875
meter la mano en el seno M-526
poner la mano en el seno M-526
venir con las manos en el seno M-489
sensación
no hacer sensación *a uno* S-637
sensacionalismo
hacer sensacionalismo S-638
sensibilidad
herir la cuerda de la sensibilidad C-3789
tocar la cuerda de la sensibilidad C-3789

sensible
herir la **cuerda** sensible C-3789
tener la epidermis sensible E-329
tocar la cuerda sensible C-3789
tocar la fibra sensible F-195
sentada
dar una sentada S-640
darse una sentada S-641
de una sentada S-639
en una sentada S-639
sentadillas
(cabalgar) a sentadillas S-642
sentado
cabeza sentada C-122
con el pie bien sentado P-2294
conocer a los cojos sentados C-2489
dar por sentada *una cosa* S-647
dejar (bien) sentada *una cosa* S-648
dejar la cuestión sentada C-3954
espérame sentado E-628
esperar sentado E-627
estar bien sentado S-649
estar sentado de medio ganchete G-224
estar sentado derecho como arriba de un pescante P-2046
estar sentado sobre un barril de pólvora B-364
sentada esta baza... B-471
sentada la baza... B-471
tener bien sentada su baza B-470
tener *a uno* sentado en el estómago E-852
tener*lo* sentado en la boca del estómago B-844
sentar(se)
arrastra una silla y siéntate al suelo S-985
¡así le siente como el perejil a los canarios! P-1884
¡así le siente como los perdigones a los pájaros! P-1863
coge una silla y siéntate al suello S-985
como dijo Sancho: donde yo me siente allí estará la cabecera S-277
no dejar *a uno* sentar el pie en el suelo P-2365
no le sienta mal S-644
sentar*le a uno* a las mil maravillas *una cosa* M-749
sentar baza B-469
sentar*le* bien *una cosa a uno* S-643
sentar*le* bien *la comida a uno* S-645
sentar*le* bien *una prenda a uno* S-646
sentar cátedra C-1956
sentar*le* como alforjas A-730
sentar como mano de santo M-336
sentar el crédito C-3338
sentar el fundamento F-684
sentar el paso P-1156
sentar el precedente P-3284
sentar el real R-345
sentar en el banquillo (de los acusados) B-217
sentar (la) cabeza C-255
sentar la mano *a uno* M-522
sentar *uno* la mano sobre *otro* M-469
sentar la patente de... P-1285
sentar*le a uno* las costuras C-3298
sentar los cascos C-1827
sentar los reales R-345
sentar*le* mal *la comida a uno* S-645
sentar*le* mal *una cosa a uno* S-643
sentar*le* mal *una prenda a uno* S-646
sentar plaza P-2903
sentar plaza de... P-2904
sentar sus reales R-345
sentar un precedente P-3284
sentarse al airito A-581
sentarse de medio ganchete G-224
sentárs*ele* el sol *a uno* S-1124
sentarse el tiempo T-669
sentarse en el banco de la paciencia B-169
sentarse en el banquillo (de los acusados) B-218
sentarse en el estómago *una cosa* E-839
sentarse en el polletón P-3095
sentarse en la conclusión C-2735
sentarse en la palabra P-337
sentarse la carga C-1430
sentencia
dar el pleito por concluso para sentencia P-2938
dar sentencia sobre *una cosa* S-651
firmar su sentencia de muerte S-652
fulminar la sentencia S-653
pronunciar la sentencia S-653
sentencia en cosa juzgada S-650
sentencia firme S-650
sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada S-650
sentenciado
tenerlo sentenciado *a uno* S-654
tenérsela sentenciada *a uno* S-654
sentenciar
sentenciar *a uno* a garrote G-303
sentenciársela *a uno* S-654
sentido
abrir los sentidos S-665
abundar en el mismo sentido S-667
abundar en un sentido S-666
adormecer los sentidos S-668
aguzar el sentido/los sentidos S-669
buen sentido S-655
con (todos) los cinco sentidos S-657
con (todos) mis/tus cinco sentidos S-657
costar *una cosa* un sentido S-670
de sentido común S-656
doble sentido S-662
embargar los sentidos S-671
en todos los sentidos S-663
estar en sus cinco sentidos S-658
faltar*le* algún sentido *a uno* S-672
faltar*le* un sentido *a uno* S-672
hacer*le* perder el sentido *a uno* S-673
írse*le a uno* el sentido S-674
llevar un sentido por *una cosa* S-675
no estar en sus cinco sentidos S-659
no tener los cinco sentidos cabales S-661
no tener los cinco sentidos completos S-661
pedir un sentido por *una cosa* S-676
perder *uno* el sentido/los sentidos S-674
poner los/sus cinco sentidos en... S-660
quitar*le* el sentido *a uno* S-673
sentido común S-655
sin sentido S-664
sorber*le a uno* el sentido S-677
tener los sentidos muy claros S-678
tener mucho sentido de las cosas S-679
tener puestos los/sus cinco sentidos en... S-660
tomar *una cosa* en buen sentido S-680
tomar *una cosa* en mal sentido S-680
torcer el sentido de *una cosa* S-681
valer *una cosa* un sentido S-682
volver en su sentido S-683
sentimiento
acompaño a usted en el sentimiento S-684
sentir(se)
como el borrico de San Vicente (que lleva la carga y no la siente) B-1116
dejarse sentir el sol S-1118
hacerse *uno* sentir *a otro* H-68
lo siento, pero no lo puedo llorar S-687
ni siente ni padece S-688
no pasa una mosca que no la sienta M-1976
no se siente (ni) una rata R-169
no se siente volar a una mosca M-1977
no sentir los golpes G-615
no sentirse *uno* a gusto G-1034
no sentirse con ánimos (para) A-1153
no siente ni padece S-688
ojos que no ven, corazón que no siente O-422
sentir a par de muerte P-754
sentir (a par) de muerte *una cosa* M-2100
sentir crecer la hierba H-236
sentir en carne propia C-1514
sentir en carne viva C-1474
sentir*le a uno* en el alma *una cosa* A-797
sentir la espuela E-693
sentir la humedad H-839
sentir mal olor *a una cosa* O-454
sentir nacer la hierba H-236
sentirse a gusto G-1035
sentirse como el pez en el agua P-2133
sentirse como garbanzo solitario en olla grande G-266
sentirse como las propias rosas R-1098
sentirse como nuevo N-485
sentirse en el séptimo cielo C-2171
sentirse en su centro C-2081
sentirse mal a gusto G-1034
sentirse picado de... S-689
sin que le sientan las moscas M-1949
sin que lo sienta la tierra T-769
sin sentir S-685
sin sentirlo la tierra T-769
tener *uno* un sentir con *otro* S-686
seña
a media seña S-693
dar (las) señas de *uno*, de *una cosa* S-697
dar señas de *una cosa* S-696
hablar por señas S-698
hacer seña(s) S-699
las señas son mortales S-691
por las señas S-694
por (más) señas S-695
santo y seña S-403
señas de identificación S-692
señas mortales S-690
señas personales S-692
señal
como señal de *una cosa* S-706
con (todos) sus pelos y señales P-1573
dar señales de *una cosa* S-707
dar señales de vida S-708
en señal de *una cosa* S-706
ni señal(es) S-710
no dejar ni uno para señal S-709
pelos y señales P-1572
señal de alarma S-701
señal de borrica frontina S-702
señal de comunicando S-703
señal de llamada S-704
señal para marcar S-705
señales horarias S-700
señalado
dejar señalado *a uno* S-711
señalado de la mano de Dios M-341
tirar a ventana señalada V-258
señalar
señalar con el dedo *a uno* D-178
señalar con piedra blanca P-2482
señalar con piedra negra P-2483
señalar los dientes D-758
señalar una fecha F-170
señor
a lo señor S-722
a más señores S-723
aire de gran señor A-501
¡amoroso está el señor! S-728
¡apetitoso está el señor! S-728
apunte Ud., señor escribano E-444
¡bonito está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bonito está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡cariñoso está el señor! S-728
como moros sin señor M-1919
de padre y muy señor mío P-34
de todo hay en la viña del Señor V-716
decir que sí, y que sí señor S-724
día del Señor D-540
el Gran Señor S-712
es un señor hecho arremacejo S-729
¡galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor G-54
hecho un señor (mayor) S-738
la viña de Señor V-711
más bruto que el señor de Alfocea S-735
más cumplido que un señor S-736
más dijeron de Nuestro Señor Jesucristo S-730
más grande que el Señor S-737
más grande que la voluntad del Señor V-927
más largo que la voluntad del Señor V-928
Nuestro Señor S-714
¡pues no, señor! S-731
pues, señor S-732
¡pues sí, señor! S-733
¡(que) non, señor! S-731
¡(que) sí, señor! S-733
quedar señor del campo S-725
quedarse muy sí señor S-726
recibir al Señor S-727
¡sabroso está el señor! S-728
señor de campanillas S-718
señor de horca y cuchillo S-719
señor de salva S-720
señor de sí S-721
señor del argamandijo S-717
señor mayor S-713
todo un señor S-715
(todo) un señor + *sust.* S-716

un sí señor y una sí señora S-734
señora
Nuestra Señora S-740
señora de honor S-741
señora de mis/tus/sus pensamientos S-742
señora mayor S-739
un sí señor y una sí señora S-734
señoría
entre merced y señoría M-1224
señorito
hecho un señorito S-744
señorito de(l) pan pringado S-743
señorón
hecho un señorón S-745
señuelo
caer *uno* en el señuelo S-746
separado
por cuerda separada C-3773
separarse
separarse como un puñado de moscas P-3863
septiembre
por septiembre, calabazas S-747
séptimo
elevar al séptimo cielo C-2170
elevarse al séptimo cielo C-2171
en el séptimo cielo C-2169
estar en el séptimo cielo C-2171
poner en el séptimo cielo C-2170
sentirse en el séptimo cielo C-2171
transportarse al séptimo cielo C-2171
sepulcro
bajar al sepulcro S-750
dar sepulcro S-751
es un sepulcro S-752
estar con un pie en el sepulcro P-2298
estar mudo como un sepulcro S-753
santo sepulcro S-749
sepulcro blanqueado S-748
sepultar
sepultar (a) siete estados debajo de tierra E-762
sepultar en el olvido O-464
sepultura
cavar(se) su sepultura S-754
darle sepultura *a uno* S-755
estar con un pie en la sepultura P-2381
genio y figura (hasta la sepultura) G-436
hoy figura, mañana sepultura F-247
tener un pie en la sepultura P-2381
sera
como seras S-788
seráfico
hacer la seráfica S-789
serafín
cantar como un serafín S-791
como la voz de un serafín V-1013
como un serafín S-790
serenarse
serenarse el tiempo T-664
serenata
dar una serenata *a uno* S-793
serena
(dormir) a la serena S-792
serenata
confundir retreta con serenata R-792
sereno
a pecho sereno P-1432
como el pito del sereno P-2784
(dormir) al sereno S-794
¡será sereno! S-795
sereno como el agua/las aguas de un lago A-404
sereno como el agua/las aguas de un río A-404
sereno como el agua/las aguas de una fuente A-404
sereno como un arroyo A-1544
tomar por el pito del sereno P-2783
sereta
volverse sereta S-796
serie
fuera de serie S-797
seriedad
la seriedad del burro S-798
serijo
como serijo S-799
serio
a lo serio S-800
baile serio B-49
en serio S-800
estar jugando al serio S-804
estar más serio que una tusa T-1871
hacer en serio *una cosa* S-801
ir en serio *una cosa* S-802
ir por lo serio *una cosa* S-802
más serio que bragueta de ciego B-1184
más serio que bragueta de corregidor B-1184
más serio que un ajo A-612
más serio que un cinco de queso C-2278
más serio que un puerco meando S-805
más serio que una cabra C-354
más serio que una mata de habas M-936
no tomar a lo serio *a uno, una cosa* S-803
no tomar en serio *a uno, una cosa* S-803
no tomar por lo serio *a uno, una cosa* S-803
por lo serio S-800
ser *uno* más serio que una tusa T-1871
serio como un abuelo A-70
tomar a/por lo serio *a uno, una cosa* S-803
tomar en serio *a uno, una cosa* S-803
traje de serio T-1444
sermón
como sermón de Cuaresma S-808
echar sermones a lo dómine Lucas S-806
echarle *a uno* un sermón S-807
ése es el tema de mi sermón T-409
predicar en desierto, sermón perdido D-460
sacar lo que el negro del sermón (, la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
trabajar como el negro del sermón (que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos) N-216
sermonear
sermonear como un padre misionero P-60
serón
como serones S-809
serpentino
lengua serpentina L-267
serpiente
arrastrarse como la serpiente de cascabel S-812
como la serpiente de cascabel S-811
más venenoso que una serpiente S-813
serpiente de mar S-810
(un) boca de serpiente B-702
serrano
jugarle *a uno* una partida serrana P-976
no querer cuentas con serranos C-3694
no querer cuentos con serranos C-3749
partida serrana P-975
serrín
como serrín S-814
serrucho
al serrucho S-816
hacer un serrucho S-817
serrucho de palo S-815
servicio
a su servicio S-824
en activo servicio S-819
estar al servicio de *uno* S-823
estar de servicio S-825
hacer el servicio S-826
hacerle un flaco servicio *a uno* S-827
llamar al servicio S-828
prestar servicios S-829
servicio activo S-818
servicio de lanzas S-821
servicio de mesa S-822
servicio doméstico S-820
tomar servicio S-830
servido
comido por (lo) servido C-2639
como Dios es servido D-828
como Dios sea servido D-836
ir servido S-838
salir lo comido por lo servido C-2640
servidor
este servidor S-832
para hacer número entre los servidores de usted N-504
servidor y picapedrero S-831
un servidor S-832
servilleta
doblar la servilleta S-833
estar de servilleta en ojal S-834
estar de servilleta prendida S-834
servir(se)
así paga el diablo a quien bien le sirve D-691
buen provecho, y que de salud sirva P-3496
como el ungüento amarillo, que para todo sirve y para nada aprovecha U-17
como los mates sirvo si me abren la boca M-960
con las fieras no sirven razones F-206
¿de qué te sirven los ojos? O-411
hacerse *uno* servir H-69
no conocer *a uno* sino para servirle C-2797
no servir a Dios ni al diablo D-889
(no) servir de nada N-56
no servirle *a uno una cosa* de un comino C-2664
no servir ni para el arranque A-1474
no servir ni para suela del zapato *a uno* S-1417
no servir *uno* para descalzar *a otro* S-840
no servir *uno* para estas cosas C-3217
no servir para maldita de Dios la cosa D-889
no servir para nada N-47
para servir a Usted S-835
para servirle/servirte S-835
poner a servir *a uno* S-836
poner a servir *una cosa* S-837
¡que le sirva a Ud. de salud! S-233
ser *uno* servido de... S-839
servir al rey R-842
servir al vientre V-655
servir de blanco B-667
servir de chacota Ch-4
servir de escalera E-380
servir de estropajo E-900
servir de gobierno G-539
servir de malilla M-172
servir de monote M-1800
servir de pantalla P-645
servir de tapa T-238
servir de tapadera T-244
servir de tapón T-263
servir de toda broza B-1356
servir debajo de la mano de *uno* M-566
servir lo mismo para un barrido que para un fregado B-351
servir lo mismo para un fregado que para un barrido F-476
servirse de grandes palabras P-338
si Dios es servido D-836
siendo Dios servido D-836
sírvase Dios con todo D-937
yo no sirvo de monote M-1801
sesera
calentarse la sesera S-843
darle en la sesera *a uno* S-843
no caberle *a uno* en la sesera *una cosa* S-842
sesgo
al sesgo S-844
dar un sesgo *a una cosa* S-845
tomar otro sesgo *una cosa* S-846
sesión
abrir la sesión S-849
en una sesión S-848
levantar la sesión S-850
sesión continua S-847
seso
beberle el seso *a uno* S-853
beberse el seso S-854
bullirle los sesos *a uno* S-855
calentarse los sesos S-856
cambiar el seso C-854
cocerse los sesos S-857
comer sesos de mosquito S-858
darle sesos de asno S-859
darle sesos de mosquito S-859
de poco seso S-852
de seso S-851
derretirse los sesos S-857
devanarse los sesos S-856
échale mano a los sesos a ver si le bullen M-610
échale mano a los sesos, que se le van a ir M-610
hacerle perder el seso *a uno* S-853
hilvanarse los sesos S-856
hombre de mucho seso H-503
levantarle *a uno* la tapa de los sesos T-232
levantarse la tapa de los sesos T-233
ni tanto ni tan calvo que se le vean los sesos S-866
no tener seso S-860
perder el seso S-854
quitarle el seso *a uno* S-853
saltarle *a uno* la tapa de los sesos T-232
saltarse la tapa de los sesos T-233
sorberle el seso *a uno* S-859

sorberse el seso S-854
tener buen seso S-861
tener los sesos en los calcañales S-863
tener los sesos en los calcañares S-863
tener menos seso que un mosquito S-867
tener mucho seso S-862
tener sorbido el seso *a uno* S-859
tener sorbidos los sesos *a uno* S-859
trastornar*le* el seso *a uno* S-864
volvérse*le* los sesos agua *a uno* S-865

seta

como setas S-869
tener mucha seta S-868

setena

pagar *uno* con las setenas *una cosa* S-870

seteo

sin seteo S-871

seto

llevarse un seto S-873
seto verde S-872
seto vivo S-872

severo

más severo que un juez J-209

sexo

bello sexo S-874
sexo débil S-874
sexo feo S-875
sexo fuerte S-875

sí

¡a que sí! S-912
ahí sí hay cacao C-387
¡ahora sí que me has partido! P-997
¡al higuí, al higuí! ¡con la mano no, con la boca, sí! H-271
amigos, sí, pero la borrica en el centeno, no A-1002
cara de que sí C-1251
dar de sí D-56
decir entre/para sí S-883
decir que sí *a una cosa* S-908
decir que sí, y que sí señor S-724
el no ya lo tengo, voy a buscar el sí N-291
ésa sí que es buena B-1450
¡ésa sí que es gorda! G-641
ésa sí que es negra N-222
eso sí que está/estaría bueno B-1462
¡ésta sí que es buena! B-1450
estar de que sí S-910
fuera de sí S-884
galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor G-54
hablar porque sí S-903
hoy no se fía aquí, mañana sí H-713
no decir *uno* un sí ni un no S-909
no haber (ni) un sí ni un no entre *dos o más personas* S-911
no responder *uno* un sí ni un no S-909
no tener (ni) un sí ni un no *dos o más personas* S-911
no tener *uno* (ni) un sí ni un no con *otro* S-911
para sí S-885
poner *a uno* fuera de sí S-885
por sí o por no S-901
por un no y por un sí N-295
porque sí S-902
pues sí S-913
¡(pues) sí, señor! S-733
¡pues sí que estamos divertidos! D-987
¡que sí! S-914
¡que sí, señor! S-733
quedarse *uno* muy sí señor S-726
sí, pero menos S-915
sí por cierto C-2238
sí por sí y no por no S-904
sí que... S-905
¡sí tal! S-916
sí... un jamón con chorreras J-33
siempre sí S-924
sin faltar un sí ni un no S-906
sin tener un sí ni un fa S-907
un día sí y otro no D-553
un sí señor y una sí señora S-734
una noche sí y otra no N-319
¡y tanto como sí! T-229

siembra

buena tierra para siembra T-752

siempre

como el aceite, siempre quiere quedar encima A-141
como el caracol, siempre babeando C-1365
como el escabeche, siempre estoy dispuesto E-371
como el gato, que siempre cae de pie G-390
como la bota del caminante, que siempre va llena B-1137
de siempre S-919
de una vez para siempre V-427
desde siempre S-919(1)
estar siempre con el palo levantado P-469
estar siempre con la escopeta echada a la cara E-434
estar siempre con la mosca en la oreja M-1958
estar siempre en la brecha B-1265
ir siempre por la vereda como los borricos V-391
la casa siempre está pidiendo C-1774
los hombres siempre quedan de pie como el gato H-533
no lo ha de fiebre, sino de siempre F-197
para morirse siempre hay tiempo T-721
para siempre S-920
para siempre jamás J-31
por siempre S-921
por siempre jamás J-31
siempre al yunque Y-71
siempre estar mirándo*le* a la cara *a uno* C-1303
siempre igual I-66
siempre jamás S-917
siempre me toca bailar con la más fea F-177
siempre no S-922
siempre que... S-923
siempre sí S-924
siempre tengo que bailar con la más fea F-177
siempre y cuando (que)... S-923
tener siempre cartas de todos los palos C-1651
tener siempre en la boca *a uno, una cosa* B-761
tener siempre la pólvora puesta al sol P-3088
tener siempre las lágrimas a la puerta L-93
traer siempre en la boca B-763
una casa siempre está pidiendo C-1774
vivir como el pájaro, siempre metido en la jaula P-217
volver a las de siempre S-925

sierpe

como la sierpe S-926
lengua de sierpe L-267

sierra

¡a robar a Sierra Morena! S-927
andar como las cabras por la sierra C-355
coger coles en la sierra C-2496
come más que una sierra de máquina S-928
como los bandidos de Sierra Morena B-211

siervo

siervo de Dios S-929
siervo de la gleba S-930
siervo de la pena S-931

siesta

dormir la/una siesta S-933
echar la/una siesta S-933
la siesta del carnero S-932
reniego de la bestia que en invierno tiene siesta B-543

siete

(a) siete estados bajo tierra E-761
(a) siete estados debajo de tierra E-761
abultar por siete S-936
al siete S-934
andar *uno* las siete partidas P-978
¡apúntate siete! A-1314
bajo siete llaves Ll-28
botas de siete leguas B-1122
bribón de siete suelas B-1287
comer más que siete S-937
comer por siete S-937
como cinco y dos son siete C-2277
como el gato que tiene siete vidas G-391
correr *uno* las siete partidas P-978
darse *uno* siete caídas por *otro* C-486
de siete capas, como fiesta doble C-1115
de siete suelas S-1412
debajo de siete llaves Ll-28
entrar con siete linternas L-566
guardar *una cosa* bajo siete tablas T-40
hablar más que siete S-938
hablar por siete S-938
hacer*le a uno* un siete que parece un ocho S-940
hijo de siete padres H-290
hambre de siete semanas H-118
¡la gran siete! S-941
Las siete Partidas P-977
los siete durmientes D-1101
mal de siete M-127
más de siete S-935
más que siete S-935
meter (a) siete estados debajo de tierra E-762
no ver siete en un burro B-1586
no ver siete sobre un asno A-1661
pícaro de siete suelas P-2171
pillo de siete suelas P-2602
por siete S-935
¡que se apunte siete! A-1314
saber los siete sones S-1284
saber más que siete S-939
saber por siete S-939
salir con un domingo siete D-1036
sepultar (a) siete estados debajo de tierra E-762
ser un tuno de siete suelas T-1844
siete al saco, y el saco en tierra S-80
siete pies de tierra P-2245
tener siete vidas como los gatos V-573
tener siete vidas como (un) gato V-573
tras siete llaves Ll-28

siga

a la siga S-942

siglo

a este paso no llegamos en tres siglos P-1085
de siglo a siglo S-946
¡dos siglos! S-949
el hombre del siglo H-504
en los siglos de los siglos S-947
fin de siglo F-284
hace siglos S-848
hace un siglo S-948
hasta la consumación de los siglos C-2822
¡ni el siglo que viene! S-950
por el siglo de mi madre S-951
por los siglos de los siglos S-947
siglo de las luces S-944
siglo de oro S-943
Siglo de Oro S-945
siglo dorado S-942
por el siglo de mi padre S-951

siguiente

al siguiente cátame C-1946

silba

armar una silba S-952
dar una silba S-952

silbar

no se puede silbar y tragar pinole P-2632
salir silbando iguanas I-73
silba como la lechuza L-243
silbar iguanas I-74

silencio

con religioso silencio S-955
dormir en el silencio del olvido S-959
en silencio S-956
entregar *una cosa* al silencio S-960
estar en silencio S-957
estar silencio S-961
guardar silencio S-962
guardar silencio sobre *una cosa* S-963
hacer silencio S-962
imponer*le* silencio *a uno* S-964
pasar en silencio *una cosa* S-965
reducir*le* a(l) silencio *a uno* S-966
romper el silencio S-967
silencio administrativo S-953
silencio de la muerte S-954
silencio murió en Pasto S-968
sufrir en silencio S-958

silla

arrastra una silla y siéntate al suelo S-985
calentar la silla S-979
coge una silla y siéntate al suelo S-985
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
dar silla *a uno* S-980
de silla a silla S-978
hombre de ambas sillas H-505
hombre de todas sillas H-505
no ser *uno* para silla ni para albarda S-984
pegárse*le a uno* la silla S-981
ser de buena silla S-983

ser de silla S-882
silla apostólica C-969
silla curul S-970
silla de caderas S-973
silla de la reina S-975
silla de manos S-974
silla de oro S-975
silla de posta S-976
silla de tijera S-977
silla hamaca S-971
silla volante S-972
topaste en la silla: por acá tía S-986
sillita
sillita de la reina S-975
sillita de oro S-975
sillón
sillón de cadera S-988
sillón de hamaca S-989
sillón de mecer S-989
sillón de orejas S-990
sima
caer como en una sima S-992
como simas S-991
simiente
la buscar simiente de rábanos! S-997
ibuena simiente! S-998
dejar para simiente *una cosa* S-993
guardar *una cosa* para simiente de rábanos S-994
(menudo) como simiente de rábanos S-999
no ha de quedar uno para simiente de rábanos S-996
quedar para simiente de rábanos S-995
similor
de similor S-1000
simón
coche de simón C-2421
Simón
decir*le* tres frescas a Simón Cireneo F-518
simpatía
ganarse las simpatías de *uno* S-1001
tomar simpatía *a uno* S-1002
simpático
hacerse el simpático S-1003
simple
a simple vista V-780
como cerato simple C-2106
sincero
sincero como la luna de enero L-747
singular
combate singular C-2613
en singular S-1004
hablar en singular S-1005
sinhueso
soltar la sinhueso S-1006
siniestro
a diestra y siniestra D-772
a diestro y siniestro D-772
a la mano siniestra M-368
sino
pasar el sino S-1007
sinsonte
estar *una cosa* como patada de sinsonte P-1271
siquiera
¡ni siquiera! S-1011
ni siquiera conocer la o O-1
ni (tan) siquiera S-1009
tan siquiera S-1010
sirena
canto(s) de sirena C-1044
estar como la sirena en el mar S-1012
sirga
camino de sirga C-763
sirindango
andar como pájaro sirindango S-1014
Don Sirindango S-1013
sistema
por sistema S-1015
sitiar
sitiar *a uno* por hambre H-133
sitio I
coger*le* por mal sitio *a uno* S-1021
como si le hubiesen clavado en ese sitio S-1028
dejar cada cosa en su sitio C-3191
dejar*le* en el sitio *a uno* S-1022
dejar las cosas en su sitio C-3192
en todos los sitios S-1019
hacer sitio S-1023
hacer (un) sitio S-1024
ir de un sitio a/en/para otro S-1025
poner *a uno* en su sitio S-1026
quedarse *uno* en el sitio S-1027
real sitio S-1016
sin salirse de su sitio S-1020
sitio de crianza S-1017
sitio de labor S-1018
sitio real S-1016
tener el corazón en su sitio C-2971
sitio II
artillería de sitio A-1583
estado de sitio E-749
levantar el sitio S-1029
poner sitio S-1030
situación
cambio de situación C-736
crearse una situación S-1033
estar en la situación activa S-1034
estar en la situación pasiva S-1035
farol de situación F-103
¡se salvó la situación! S-1037
ser *uno* el hombre de la situación H-524
situación acomodada S-1031
situación económica S-1032
tener una situación S-1036
situar
situar en quicio Q-88
so I
de so uno U-28
de so capa C-1108
so capa de... C-1109
so II
ni so, ni arre, ni párate, castaña C-1906
so, mula M-2210
soba
dar*le* una soba *a uno* S-1038
sobaco
coger*le a uno* el pan debajo del sobaco P-567
sobada
dar*le* una sobada *a uno* S-1039
sobado
estar más sobao que manea vieja M-241
no estar el horno para sobado H-691
sobaquera
coger*le a uno* las sobaqueras S-1040
sobar
la sobar a la mona del Retiro! M-1721
sobar*le* el frac *a uno* F-452
sobar*le* el pelo *a uno* P-1637
sobar*le* la mano *a uno* M-567
sobar *uno* la marrana M-837
sobar*le* la varita *a uno* V-116
sobo
dar*le* un sobo *a uno* S-1041
darse un sobo S-1042
sobón
de un sobón S-1043
soborno
de soborno S-1044
sobra
conocer de sobra S-1047
contentarse con las sobras S-1049
de sobra(s) S-1045
estar a sobras S-1050
estar de sobra S-1048
hasta dejarlo/dejárselo de sobra S-1046
hasta tenerlo/tenérselo de sobra S-1046
no estoy para sobras S-1051
saber de sobra S-1047
sobrar
bastar y sobrar con *uno* B-404
come como el erizo, que después que ha comido se lleva lo que sobra en las púas E-345
como el pobre, antes reventar que sobre P-2998
con esto bastar y sobrar B-405
el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926
me basta y me sobra B-406
ni sobró, ni faltó, ni hubo harto H-154
para dar y sobrar D-74
sobrar*le a uno* la razón a espuertas R-328
sobrar*le a uno* la razón a montones R-328
sobrar*le a uno* la razón por encima de los cabellos R-328
sobrar tela de (que) cortar T-385
sobrar tela que cortar T-385
sobrar*le a uno* tiempo para todo T-705
sobre
como sobre cerrado C-2137
(decir) a sobre cerrado S-1052
sobrecejo
estar de sobrecejo S-1053
sobreceño
poner sobreceño S-1054
sobremesa
de sobremesa S-1055
sobrenadar
sobrenadar como el corcho en el agua C-2994
sobrepeine
a sobrepeine P-1523
cortar (*el cabello, el pelo*) sobrepeine P-1524
sobresalir
sobresalir por encima de las monteras M-1846
sobresalto
de sobresalto S-1056
sobreviento
estar a sobreviento S-1057
sobrino
al sobrino de su tío S-1058
soca
hacerse el soca S-1059
socaire
al socaire S-1060
al socaire de... S-1061
estar al socaire S-1062
mirar al socaire S-1063
ponerse al socaire S-1062
tomar socaire S-1064
socapa
a socapa S-1065
socarse
socarse la faja F-22
socavar
socavar*le a uno* el terreno T-533
social
razón social R-279
respeto(s) social(es) R-714
sociedad
baile de sociedad B-59
entrar en sociedad S-1068
(muy) metido en sociedad S-1067
presentar en sociedad *a una muchacha* S-1069
presentarse en sociedad S-1068
sociedad conyugal S-1066
socorrer
socorrer la plaza P-2917
socorrido
nada hay más socorrido que el tiempo T-720
no hay nada más socorrido que el tiempo T-720
socorro
agua de socorro A-296
sofión
dar*le* un sofión *a uno* S-1070
sofocación
coger(se) una sofocación S-1071
tomar(se) una sofocación S-1071
sofoco
coger(se) un sofoco S-1072
dar*le* un sofoco *a uno* S-1073
tomar(se) un sofoco S-1072
sofoquina
coger(se) sofoquina S-1074
dar*le* una sofoquina *a uno* S-1075
tomar(se) sofoquina S-1074
soga
a soga larga S-1077
andar con la soga arrastrando S-1080
atar*le a uno* a soga corta S-1081
como la soga en el pozo S-1097
como sogas S-1096
cortar sogas S-1082
dar*le* soga *a uno* S-1083
dar soga larga S-1084
dejar*le a uno* con la soga al cuello S-1078
echar la soga tras el caldero S-1087
estar con la soga a la garganta S-1079
estar con la soga al cuello S-1079
hablar de la soga en casa del ahorcado S-1088
hacer soga S-1089
irse con la soga a rastras S-1090
la soga tras del/el caldero S-1095
llevar la soga arrastrando S-1080
mencionar la soga en casa del ahorcado S-1088
mentar la soga en casa del ahorcado S-1088
no dar soga S-1085
no dar sogas S-1086

nombrar la soga en casa del ahorcado S-1088
quebrar la soga por *uno* S-1091
quebrarse la soga por lo más delgado S-1092
romperse la soga por lo más delgado S-1092
sacarse la soga con la pata S-1093
ser de soga y arrastre *una cosa* S-1094
soga de pocos nudos S-1076
tener la soga arrastrando S-1080

sol

a puesta(s) del sol P-3642
a punta de sol P-3703
a sol y (a) sombra S-1104
adorar al sol naciente S-1113
adorar al sol que nace S-1113
al morir el sol S-1107
al quitarse el sol S-1107
al sol puesto S-1108
al terreno del sol T-541
ánimas que salga el sol para saber cómo amanece A-1132
arrimarse al sol que más calienta S-1114
aún hay sol en las bardas S-1126
bajo el sol S-1109
bonito como un rayo de sol R-272
bonito como un sol S-1140
brillante como un sol S-1141
carrera del sol C-1550
(claro) como el sol que nos alumbra S-1139
coger el sol S-1115
como el sol S-1135
como sol de invierno S-1138
como soles S-1137
como un sol S-1136
cuando sale el sol sale para todos S-1127
cuidar *a uno* a sol y a sombra S-1105
de día y con sol D-580
de sol a sol S-1110
de sol a sombra S-1110
dejarse caer el sol S-1118
dejarse sentir el sol S-1118
donde no le dé el sol S-1128
donde no vea el sol S-1128
en pleno sol S-1111
entre sol y sombra S-1112
estar para que le saquen en una espuerta al sol E-695
fijar el sol S-1119
hacer un sol S-1120
huir *a uno* como al sol del mediodía S-1150
ir a tomar el sol S-1116
ir a tomar el sol como los conejos S-1117
jugar el sol antes que salga S-1121
la tierra en que vio *uno* el sol T-761
¡loviendo y con sol S-1130
más cabal que el sol del mediodía S-1142
más divino que un sol S-1143
más fijo que el sol S-1144
más precioso que un sol S-1145
más (re)luciente que el/un sol S-1146
más rojo que el sol S-1147
más rubio que el sol S-1149
meter *a uno* donde no le dé el sol S-1129
meter *a uno* donde no vea el sol S-1129
morir sin sol, ni luz y sin moscas S-1122
morir sin sol, sin luz y sin moscas S-1122
no dejar*le a uno* (ni) a sol ni a sombra S-1106
partir el sol S-1123
poner *a uno* donde no le dé el sol S-1129
poner *a uno* donde no vea el sol S-1129
ponerse al sol que más calienta S-1114
ponte al sol y harás sombra S-1131
puro como el sol S-1148
rubio como el sol S-1149
sacar*le a uno* los cueros al sol C-3834
sacar (todos) los trapitos al sol T-1518
sacar (todos) los trapos al sol T-1518
salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera) S-1132
salga el sol por donde quiera S-1132
salir a tomar el sol como los conejos S-1117
salir (todos) los trapos al sol T-1519
se nubla el sol S-1133
sentárse*le* el sol *a uno* S-1124
ser más cierto que el sol S-1151
¡si no mira al sol! S-1134
sol con uñas S-1100
sol de altura S-1101
sol de justicia S-1102
sol naciente S-1098
sol poniente S-1099
sol y luna S-1103
sombrío como un día sin sol D-647
temprano y con sol T-436
tener el sol de cara S-1125
tener más manchas que el sol S-1152
tener siempre la pólvora puesta al sol P-3088
tomar el sol S-1115
triste como un día sin sol D-647

solamente

con solamente que... S-1153(2)
solamente con que... S-1153(2)
solamente que... S-1153(1)

solano

unos por el cierzo y otros por el solano C-2246

solapa

de solapa S-1154
escuchar de solapa S-1155

solapo

a solapo S-1156

solar I

día solar D-535

solar II

casa solar C-1690

solariego

casa solariega C-1690

solaz

a solaz S-1157

solazo

como un solazo a medianoche S-1158

soldado

¡buen soldado! S-1161
caer soldado S-1159
comer a lo soldado S-1160
comer de pie como los soldados P-2354(2)
como soldado viejo S-1162
Juan Soldado J-132
volar como un soldado de plomo S-1163

solemnidad

pobre de solemnidad P-2993

soler

correr el agua por donde solía A-333
el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas Y-13
ir el agua por donde solía A-333
volver las aguas por do(nde) solían ir A-382
volverse el agua por donde solía A-333

solera

entre solera y volador S-1164

soleta

apretar de soleta S-1165
como soletas S-1169
dar*le* soleta *a uno* S-1166
dejar *a uno* en soletas S-1167
llamar soleta S-1168
picar de soleta S-1165
tocar soleta S-1168
tomar soleta S-1168

solfa

cantar*le* la solfa *a uno* S-1170
dar*le* una solfa *a uno* S-1171
está en punto de solfa *una cosa* P-3801
estar en solfa *uno* S-1172
estar en solfa *una cosa* S-1173
hablar en solfa S-1174
poner *a uno* en solfa S-1175
poner en punto de solfa *una cosa* P-3802
poner *una cosa* en solfa S-1176
tocar*le* la solfa *a uno* S-1177
tomar *una cosa* en solfa S-1176(2)
tratar *a uno* en solfa S-1175
tratar *una cosa* en solfa S-1176(2)

solfear

quedar solfeando S-1178

solimán

¡así se le vuelva solimán en el cuerpo! S-1179
como solimán S-1180
¡ojalá se le convierta en solimán! S-1179

solitaria

come igual que si tuviera la solitaria S-1181
parece que tiene la solitaria S-1181

solitario

sentirse *uno* como garbanzo solitario en olla grande G-266

solo

a agua sola A-302
a mis/tus/sus solas S-1183
a sola y dale S-1184
a sola y quedo S-1184
a solas S-1182
aunque solo sea... S-1185
¡bien vengas mal si vienes solo! M-140
café solo C-467
como un solo hombre H-536
con solo que... S-1186
dar*le* un solo *a uno* S-1189
de solo a solo S-1188
de un solo sueño S-1467
Dios y yo solos... D-931
dormir con un solo ojo O-282
dormir de un solo tirón T-1022
el diablo las carga y ellas solas se disparan D-697
¡él y yo solo que lo sepamos! D-931
en mi/tu/su solo cabo C-314
estar solo en grima G-823
más solo que inglés sin familia I-171
más solo que un espárrago E-584
más solo que un hongo H-561
más solo que un muerto M-2155
más solo que una hormiga muerta H-678
más solo que una rata R-191
matar dos pájaros con una sola piedra P-169
no ir solo S-1189
peinarse solo para *una cosa* S-1190
pintarse solo para *una cosa* S-1190
por sí solo S-888
por una sola cuerda C-3774
por una sola vez V-444
quedarse solo S-1191
¡sola vayas! S-1192
solo como el espárrago (en el yermo) E-584
solo con que... S-1187
ya sabe andar solo S-1193
ya se anda solo S-1193
ya se le puede dejar solo S-1193

sólo

al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (si no, ni se acuerdan de él) N-378
comer pan sólo P-570
como la almeja, que sólo se abre cuando la queman A-857
con sólo abrir la boca B-770
es sólo bamba B-155
no sólo... sino... S-1195
sólo faltar*le a uno* sarna que rascar S-489
sólo que... S-1194
sólo tener ojos para... O-387
tan sólo S-1196

soltado

parecer soltado de tramojo T-1462

soltar(se)

atar cabos y soltar sargentos C-322
cogerla por la mañana y no soltarla hasta la noche M-690
haber soltado el pelo de la dehesa P-1567
hacer soltar la lengua L-306
no soltar la ampolleta A-1036
no soltar prenda P-3320
no soltarla ni con pan caliente P-604
¡que la suelto! S-1197
(ser capaz de) soltar cuatro frescas (al lucero del alba) F-518
(ser capaz de) soltar una fresca (al lucero del alba) F-518
si le menean, suelta bellotas B-492
si le sacuden, suelta bellotas B-492
soltar ajos y cebollas A-602
soltar chispas (por los ojos) Ch-256
soltar el badajo B-36
soltar *uno* el cascabel *a otro* C-1792
soltar el cascarón C-1807
soltar el chorro Ch-335
soltar el hueso H-781
soltar el mirlo M-1517
soltar el mismo disco D-946
soltar el moco a llorar M-1585
soltar*le a uno* el mochuelo M-1601
soltar el pájaro P-172
soltar*le* el pavo P-1362
soltar el pellejo P-1694
soltar el pico P-2209
soltar el rollo P-1023
soltar*le a uno* el toro T-1303
soltar el trapo T-1520
soltar el trapo a llorar T-1521

soltar el trapo a reír T-1522
soltar frío *a uno* F-540
soltar la bacalada B-19
soltar la baza B-472
soltar la bomba B-1043
soltar la capa C-1122
soltar la carga C-1426
soltar la cartera C-1663
soltar la cáscara C-1803
soltar la cuerda C-3796
soltar la gata G-334
soltar la jaba J-5
soltar la lana L-115
soltar la lengua L-305
soltar la luz L-776(2)
soltar la maldita M-163
soltar la maleta M-166
soltar la mano M-568
soltar la mascada M-924
soltar la mona M-1720
soltar la morriña M-1925
soltar la mosca M-1950
soltar la piel P-2515
soltar la palabra P-278
soltar la papa P-694
soltar la pelleja P-1687(1)
soltar la pepa P-1801
soltar la perra P-1930
soltar la rienda R-898
soltar la risa R-960
soltar la sin hueso H-756
soltar la sinhueso S-1006
soltar la tarabilla T-269
soltar (la) voz V-991
soltar las amarras A-965
soltar*le a uno* las cuarenta C-3503
soltar las riendas R-899
soltar los andadores A-1068
soltar los brazos B-1253
soltar los estribos E-896(2)
soltar prenda P-3319
soltar rabotada R-42
soltar sapos y culebras (por la boca) S-460
soltar tacos T-69
soltar tapas T-240
soltar un gallo G-115
soltar*le* un mandado *a uno* M-224
soltar un taco T-69
soltar un terno T-514
soltar*le a uno* (una) andanada A-1071
soltar una carcajada C-1396
soltar una coz C-3320
soltar una especie E-601
soltar una puntada P-3741
soltarse el pelo P-1638
soltársel*e* la llave *a uno* Ll-34
soltarse sobre el poncho P-3135

soltura

decir el sueño y la soltura S-1776

solución

no tener solución *una cosa* S-1198

sollate

arrancar*le a uno* el sollate S-1199

somanta

dar*le una* somanta *a uno* S-1200
pegar*le* una somanta *a uno* S-1200

somatén

tocar a somatén S-1201

sombra

a la sombra S-1213
a la sombra de... S-1214
a sol y (a) sombra S-1104
a sombra de tejado(s) S-1215
andar a sombra de tejado(s) S-1216
andar por la sombra S-1224
andar sin sombra S-1221
árboles de sombra A-1371
buena sombra S-1202
burlarse (hasta) de su sombra S-1225
caminar en las sombras S-1226
caminar por la sombra S-1224
como la sombra S-1242
como la sombra al cuerpo S-1243
como la sombra del Comendador S-1244
(como) sin sombra S-1220
como sombras S-1242
como sombras chinescas S-1206
como una sombra S-1242
cuidar *a uno* a sol y a sombra S-1105
chulo de mala sombra Ch-362
chulo sin sombra Ch-362
dar sombra S-1227
de buena sombra S-1203
de mala sombra S-1208
de sol a sombra S-1110
entre sol y sombra S-1112
es como mi/tu/su sombra S-1245
estar sin sombra S-1221
hacer sombra S-1227
la sombra de Nino S-1212
la sombra del enano S-1210
mala sombra S-1207
mirarse a la sombra S-1231
nacer con sombra S-1232
ni por sombra S-1218
¡ni por sombra! S-1219
ni sombra de *una cosa* S-1217
no dar*le* sosiego a su sombra S-1364
no dejar*le a uno* (ni) a sol ni a sombra S-1106
no fiarse ni de su sombra S-1228
no hacer sombra en el suelo S-1230
no ser ni sombra de lo que era S-1237
no ser *uno, una cosa* ni su sombra S-1237
no tener *uno* (ni) sombra de *una cosa* S-1239
parece mi/tu/su sombra S-1245
pegarla a la sombra de un huevo S-1233
pegarse con su sombra S-1234
ponte al sol y harás sombra S-1131
quedarse sin sombra S-1236
reírse (hasta) de su sombra S-1225
ser como la sombra del guao S-1246
ser como la sombra del manzanillo S-1246
sin sombra de S-1222
sin sombra de duda S-1223
sombras chinescas S-1205
sombras invisibles S-1205
tener buena sombra S-1204
tener la sombra negra S-1240
tener mala sombra S-1209
tener miedo de su sombra M-1351
tener peor sombra que un ahorcado S-1247
tener peor sombra que un cebón S-1247
tener peor sombra que un cerdo S-1247
tener peor sombra que un cochino S-1247
tener peor sombra que un gocho S-1247
tener peor sombra que un gorrino S-1247
tener peor sombra que un guarro S-1247
tener peor sombra que un lechón S-1247
tener peor sombra que un marrano S-1247
tener peor sombra que un puerco S-1247
tener sombras (y dejos) de *una cosa* S-1238
tiene la sombra del enano S-1211
traer mala sombra S-1209(4)
vivir en la sombra S-1241

sombrajo

caérse*le a uno* los palos del sombrajo P-460

sombrero

como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua S-1263
de a sombrero S-1254
de las de sombrero S-1253
hablar*le a uno* con el sombrero en la mano S-1255
hacer caravana con sombrero C-1391
llevar el sombrero a la pedrada P-1487
llevar el sombrero de pedrada P-1487
no quiero, no quiero, pero échalo/echádmelo en el sombrero S-1262
no quitarse el sombrero delante de nadie S-1257
quitarse el sombrero ante/delante de *uno, una cosa* S-1256
sacar el sombrero *a una cosa* S-1258
saludar con sombrero ajeno S-1259
sombrero de candil S-1251
sombrero de copa (alta) S-1250
sombrero de pelo S-1252
sombrero de tres candiles S-1251
sombrero de tres picos S-1251
sombrero flexible S-1248
sombrero hongo S-1249
sombrero redondo S-1250
tener que ir con el sombrero en la mano S-1260
tomar el sombrero S-1261

sombrío

sombrío como un día sin pan D-647
sombrío como un día sin sol D-647
sombrío como una noche de perros N-354

sombrita

andar por la sombrita S-1224
caminar por la sombrita S-1224

somonte

de somonte S-1264
hombre de somonte S-1265
mosto de somonte S-1266
paño de somonte S-1267

somorgujo

a (lo) somorgujo S-1268

son

a buen son S-1269
a ese son S-1270
a este son S-1270
¿a qué son? S-1271
a son de... S-1273
¿a son de qué? S-1271
a son seco S-1272
al que no le guste el son, que le eche la colcha al arpa S-1286
al son de bombo y platillos S-1274
al son de campana S-1274
al son del parche S-1274
bailar a cualquier son S-1278
bailar a poco son S-1280
bailar al son que le tocan S-1279
bailar sin son S-1281
baile de son B-60
cantar sin son S-1282
en son de + *sust.* S-1275
en son de guerra S-1276
hablar sin ton ni son T-1171
no tener gana de sones G-188
no venir el son con la castañeta S-1285
por ese son S-1270
por este son S-1270
quedarse al son de (las) buenas noches S-1283
saber los siete sones S-1284
sin son S-1277
sin ton ni son T-1170
sin ton y sin son T-1170

sonado

armar una que sea sonada A-1454
hacer una (que sea) sonada S-1287
tener *tantos* años sonados A-1249

sonaja

alegre como una sonaja S-1289
más alegre que unas sonajas S-1289
tener muchas sonajas S-1288

sonante

contante y sonante C-2831
dinero contante y sonante D-805

sonar

a su hora sonará H-650
así como suena S-1293
como suene el tambor T-162
como suene mejor S-1294
es como suena S-1293
hacer sonar *a uno* S-1292
lo que fuere, sonará S-777
lo que me suena, me suena S-1295
lo que sea, sonará S-777
mal suena el don sin el din D-1040
ni suena, ni truena S-1296
no sonar*le* al oído O-134
no sonar*le* bien *una cosa a uno* S-1290
no sonar*le* bien al oído O-135
no sonar*le* mal *una cosa a uno* S-1290
por lo que pueda sonar S-1297
sonar a demonios D-275
sonar como los platillos de un velonero P-2868
sonar*le a uno* el grillo G-814
sonar la hora H-649
sonar la voz V-990
sonar mucho *uno* S-1291
sonar voces V-990
tal como suena S-1293
unos mocos son sorbidos y otros mocos son sonados M-1586
y sonó la flauta (por casualidad) F-338

sonata

dar*le* una sonata *a uno* S-1298

sonda

ir con la sonda en la mano S-1299

sonreír

sonreír de oreja a oreja O-577
sonreír hasta con las orejas O-578

sonrisa

con la mejor de sus sonrisas S-1300

soñación

ni por soñación S-1301
¡ni por soñación! S-1302
¡ni soñación! S-1302(2)

soñado
como soñado S-1305
(qué) ni soñado S-1304
soñar
¡ni soñarlo! S-1303
soñaba el ciego que veía C-2166
soñar con Californias C-584
soñar con los ojos abiertos O-168
soñar *uno* despierto D-483
sopa
a la hora de la sopa H-614
a la sopa S-1310
andar a la sopa S-1311
andar a la sopa boba S-1307
boca de sopas B-706
caerse la sopa en la miel S-1312
(calado) como una sopa S-1326
comer a sopas S-1314
comer la sopa boba S-1307
comer (unas) sopas S-1313
comérsele por sopas *a uno* S-1315
como la sopa de almendra S-1324
como las sopas de ajo S-1325
como sopas S-1323
dar sopas con honda S-1316
dar*le a uno* una sopa de su propio chocolate S-1318
dar*le* unas sopas bien hechas *a uno* S-1317
de la mano a la boca se pierde la sopa M-609
encontrar*le a uno* hasta en la sopa S-1319
estar a la sopa boba S-1308
estar hasta en la sopa S-1320
hacer*le a uno* las sopas con su pan S-1318
hecho (una) sopa S-1326
llegar a la hora de la sopa H-615
llegar a sopas hechas S-1322
no haber más que dos sopas S-1321
no quedar más que una sopa S-1321
pereza, ¿quieres sopas? P-1887
poner*le a uno* como sopa de pascua S-1327
porquería son sopas P-3166
pueblo sin sopa P-3540
sopa boba S-1306
sopa de arroyo S-1309
tonterías con sopas T-1199
vivir a la sopa boba S-1307
sopero
plato sopero P-2870
sopetón
colarse de sopetón S-1329
de sopetón S-1328
entrar de sopetón S-1329
sopita
sopitas y buen vino S-1330
soplado
como soplado S-1334
soplamocos
dar un soplamocos *a uno* S-1331
soplar(se)
adonde sople el viento V-642
al aire que sople A-513
como sople el viento V-642
no es soplar y hacer limetas L-525
no hay más que soplar y hacer botellas B-1153
no le sopla la musa M-2325
no soplar (el) viento (favorable) V-638
quedarse *uno* soplando las manos M-570
quedarse *uno* soplando las uñas U-96
quien se quemare, que sople Q-46
según por donde sople el aire A-523
si le soplan se cae S-1333
soplar al calor y al frío C-608
soplar*le una cosa* al oído O-136
soplar el fuego F-579
soplar (el) viento (favorable) V-638
soplar la botijuela B-1162
soplar *uno* la dama *a otro* D-19
soplar la fortuna *a uno* F-447
soplar*le* la novia *a uno* N-428
soplar*le* la suerte *a uno* S-1523
soplar y marchar S-1332
soplar*le a uno* la musa M-2324
soplarse *uno* las manos M-569
soplarse las uñas de frío U-97
soplarse las uñas de gusto U-76
soplido
dar el/un soplido *a una cosa* S-1336
de un soplido S-1335
echar el/un soplido *a una cosa* S-1336
pegar el/un soplido *a una cosa* S-1336
soplo
a ese paso el día es un soplo P-1084
a ese paso la vida es un soplo P-1084
como soplo del diablo S-1341
como (un) soplo (de viento) S-1340
dar el/un soplo S-1339
dar soplos S-1339
de un soplo S-1337
en un soplo S-1338
enviar el/un soplo S-1339
enviar soplos S-1339
llevar el/un soplo S-1339
llevar soplos S-1339
soponcio
dar*le* el soponcio *a uno* S-1342
sorber(se)
a muerde y sorbe M-1883
como sorberse un vaso de agua V-121(1)
más fácil que sorberse un huevo H-818
sorber como las culebras C-4017
sorber*le* el juicio *a uno* J-235
sorber*le a uno* el sentido S-677
sorber*le* el seso *a uno* S-859
sorber la/una moquita M-1876
sorber*le* los cascos *a uno* C-1828
sorberse el juicio J-236
sorberse el seso S-854
sorber(se) las palabras de *uno* P-283
sórbete ese huevo H-816
unos mocos son sorbidos y otros mocos son sonados M-1586
sorbete
como sorbete S-1343
quedarse como un sorbete S-1344
sorbido
tener sorbido el seso *a uno* S-859
tener sorbidos los cascos *a uno* C-1828
tener sorbidos los sesos *a uno* S-859
sorbo
ahogarse en un sorbo de agua S-1345
sorche
como un sorche S-1346
sordina
a la sordina S-1347
con sordina S-1347
sordo
a la sorda S-1348
a lo sordo S-1348
a sordas S-1348
¡bonito está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bonito está el señor cura para contestar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para confesar a sordos! S-728
¡bueno está el señor cura para contestar a sordos! S-728
dar música a un sordo M-2336
el diablo sea sordo D-698
hablar (como) con sordos S-1350
hacer oídos sordos O-125
hacerse el sordo S-1353
linterna sorda L-565
mareta sorda M-792
más escamón que un sordo S-1356
más malicioso que un sordo S-1357
más sordo que una pared P-841
más sordo que una tapia T-259
¡me han de oír los sordos! S-1355
¡me oirán/van a oír los sordos! S-1355
mudarse a la calle del sordo C-678
¡ni que hablara con sordos! S-1351
¡ni que hablara uno con sordos! S-1352
no dar oídos a sordos O-123
no decirlo a los sordos S-1349
no decir*lo* (ni) a tonto ni a sordo T-1211
¡nos han de oír los sordos! S-1355
¡nos oirán/van a oír los sordos! S-1355
pólvora sorda P-3081
poner oídos sordos O-125
ser *uno* sordo, mudo y ciego S-1354
sordo como un poste P-3231
sordo como una tapia T-259
volverse sordo S-1353
Soria
corazón de mantequilla de Soria C-2918
sorna
como con sorna S-1358
sorprender
sorprender *a uno* en flagrante delito D-255
sorpresa
coger *a uno* de/por sorpresa S-1360
dar*le* una sorpresa *a uno* S-1361
de sorpresa S-1359
por sorpresa S-1359
tomar *a uno* de/por sorpresa S-1360
sorrostrada
dar*le* sorrostrada *a uno* S-1362
sosiega
echar la sosiega S-1363
tomar la sosiega S-1363
sosiego
no dar*le* sosiego a su sombra S-1364
soslayo
al soslayo S-1365
de soslayo S-1366
soso
agua sosa A-274
más soso que carne de pato P-1519
Pachín el soso P-23
pato soso P-1305
sospecha
abrigar sospechas S-1367
caer en sospechas S-1368
entrar en sospechas S-1369
levantar sospechas S-1369
mover sospecha S-1369
poner en sospecha *a uno* S-1370
sosquín
de sosquín S-1371
en sosquín S-1371
sostener(se)
estar sosteniendo la esquina E-712
sostener la palabra empeñada P-230
sostener la pared P-836
sostenerse de aire A-560
sostenerse en sus trece T-1590
sostrao
hasta el sostrao S-1372
sota
sota, caballo y rey S-1373
sotana
como la sotana de un cura S-1374
gente de sotana G-453
sota
ver*le* las patas a la sota P-1240
soto
batir el soto S-1375
primero ha de salir la coruja al soto C-3125
sovoz
a sovoz S-1376
suave
caer *uno* de suave S-1377
dejar*le a uno* suave como un tafetán T-86
más suave que la manteca M-662
más suave que un guante G-893
poner *a uno* más suave que un guante G-895
suave como el guante G-893
suave como pelo de erizo P-1657
suave como (una) manteca M-662
subasta
poner en pública subasta *una cosa* S-1378
sacar a pública subasta *una cosa* S-1378
subida
ir de subida *una cosa* S-1379
subir(se)
como Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo Q-82
estar *uno* que se sube a/por la(s) pared(es) P-823
ni sube ni baja S-1380
querer subir al cielo sin escalera C-2203
¡sube, limón! L-527
sube más que la espuma E-705
¡sube, pelele! P-1547
subir*le a uno* a la luna L-741
subir a las estrellas *a uno, una cosa* E-873
subir a las nubes N-443
subir*le a uno* al cuello el corazón C-3615
subir como (la) espuma E-704
subir de punto *una cosa* P-3848
subir *uno* el diapasón D-719
subir el tono T-1193
subir hasta las nubes N-443
subir hasta los cuernos de la luna C-3811
subir la bolsa B-1007
subir la cremallera C-3349
subir *uno* la prima P-3365
subir*le* las hormigas *a uno* H-672
subir por la espuma E-702
subírse*le a uno* a la boca *una cosa* B-837
subírse*le a uno una cosa* a la cabeza C-256

subirse a la parra P-871
subirse *uno* a las barbas de *otro* B-292
subirse a las bovedillas B-1170
subirse a las estrellas E-878
subirse a las nubes N-453
subirse a la(s) pared(es) P-823
subirse a los bigotes B-612
subirse a los totorales T-1389
subirse a mayores M-985
subirse a predicar S-1381
subirse al guayabo G-957
subirse como un gato G-402
subirse con los pies P-2433
subirse de punto P-3850
subir(se) de tono T-1193
subírsel*e a uno* el corazón a la boca C-2969
subírsel*e a uno* el humo a la cabeza H-861
subírsel*e a uno* el humo a la calabaza H-861
subírsel*e a uno* el humo a la chimenea H-862
subírsel*e a uno* el humo a las narices H-863
subírsel*e a uno* el indio I-137
subírsel*e a uno* el pavo P-1363
subírsel*e a uno* el puesto P-3649
subírsel*e a uno* el tufo en las narices T-1823
subirse en zancos Z-30
subírsel*e a uno* la mostaza a la nariz M-2002
subírsel*e a uno* la mostaza a las narices M-2002
subírsel*e a uno* la retranca R-789
subírsel*e* la sangre a la cabeza *a uno* S-349
subírsel*e a uno* la(s) mosca(s) (a la nariz) M-1970
subírsel*e a uno* los cascos a la cabeza C-1829
subírsel*e a uno* los colores (a la cara) C-2591
subírsel*e a uno* los humos a la cabeza H-861
subírsel*e a uno* los humos a la calabaza H-861
subirse por la(s) pared(es) P-823
ya sube de punto P-3849
súbito
de súbito S-1382
sublevar(se)
sublevar*le* la sangre *a uno* S-340
sublevar(se) el ánimo A-1154
substancia
convertirlo todo en substancia S-1386
de poca substancia S-1383
en substancia S-1384
no decir nada en substancia S-1385
sin substancia S-1383
suceder
por lo que pueda suceder S-1387
sucesivo
en lo sucesivo S-1388
suceso
dar buen suceso *una cosa* S-1389
sucio
echar a lo sucio *una cosa* S-1391
en sucio S-1390
juego sucio J-163
jugar sucio S-1392
jugar un sucio S-1393
manos sucias M-325
más sucio que gallinero G-91
más sucio que la mierda M-1392
más sucio que un escarabajo E-405(2)
más sucio que un fogonero F-393
más sucio que un ranchero R-110
más sucio que un tocinero T-1078
más sucio que una rata R-192
negocio sucio N-183
sucio como cera bendita en los altares C-2105
sucio como un fogonero F-393
sucio como un gocho G-544
sucio como un lechón L-236
(un) boca sucia B-698
sucusumucu
a lo sucusumucu S-1394
sudar
¡arrópale que sude! A-1533
arrópate, que sudas A-1534
¡aún le ha de sudar el rabo! R-39
hacer sudar *a uno* S-1395
(hacer) sudar el hopo y el jopo H-581
hacer sudar la pita P-2764
para eso lo sudo S-1396
sudando como un pato P-1323
sudar a chorros Ch-333
sudar a mares M-726
sudar calenturas ajenas C-571
sudar como un caballo C-79
sudar *uno* el quilo Q-113
sudar *uno* la gota (tan) gorda G-684
sudar *uno* la gota tan gorda como el puño G-684
sudar *uno* la hiel H-219
sudar la prensa P-3324
sudar por debajo de las narices N-124
sudar sangre S-360
sudar *uno* tinta T-904
sudor
comer del sudor de *uno* S-1397
costar sudores S-1398
ganar el pan con el sudor de su frente P-588
tomar sudores S-1399
un sudor se le iba y otro se le venía S-1400
vivir del sudor de *uno* S-1397
sueco
hacerse *uno* el sueco S-1401
suegra
a ti te lo digo, suegra; entiéndelo tú, mi nuera S-1404
amor de suegra A-1018
calor de suegra C-594
cara de suegra C-1250
caricia de suegra C-1455(2)
como suegra y yerno S-1405
matar la suegra S-1403
no barrer más que lo que ve la suegra S-1402
suela
a cuatro suelas S-1410
bañado de suela S-1409
¡barata anda la suela, que se estiran las reses! S-1418
bribón de siete suelas B-1287
como la suela de un zapato S-1420
como suela de zapato S-1419
como suelas S-1419
darles suela a los zapatos S-1414
de cuatro suelas S-1412
de siete suelas S-1412
de tres suelas S-1412
echar las/unas medias suelas S-1407
ir a cuatro suelas S-1411
media suela S-1406
medias suelas y tacones S-1408
meter *a uno* debajo de la suela del zapato S-1416
no llegar*le a uno* a la suela del zapato S-1415
no servir ni para suela del zapato *a uno* S-1417
pícaro de siete suelas P-2171
pillo de siete suelas P-2602
ser *uno* un tuno de siete suelas T-1844
sueldo
a sueldo S-1421
a sueldo de *uno* S-1423
correr*le* el sueldo *a uno* S-1425
dar sobre sueldos S-1426
estar a remo y sin sueldo R-593
ganar el sueldo durmiendo S-1427
ir a sueldo S-1424
matón a sueldo S-1422
vivir a ración y sin sueldo R-50
suelo
anda, salero, por echarme en la cama me eché en el suelo S-127
andar con la barba en/por el suelo B-282
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
andar por los suelos S-1430
arrastra una silla y siéntate al suelo S-985
arrastrar por el suelo/los suelos *a uno, una cosa* S-1431
arrastrarse *uno* por el suelo/los suelos S-1432
besar el suelo S-1433
caerse al suelo *una cosa* S-1434
caérsel*e* el alma al suelo A-805
clavar los ojos en el suelo O-256
coge una silla y siéntate al suelo S-985
dar *uno* con el cuerpo en el suelo C-3869
dar *uno* consigo en el suelo S-1436
dar en el suelo con *una cosa* S-1435
darse con las narices en el suelo N-105
del suelo no pasa S-1453
echar al suelo *un edificio* S-1438
echar al suelo *una cosa* S-1439
echar por el suelo/los suelos *una cosa* S-1439
echarse *uno* al/por el suelo S-1440
echarse *uno* por los suelos S-1440
estar en el suelo S-1441
estar por los suelos S-1441
faltar*le a uno* el suelo S-1442
hacer *a uno* levantar los pies del suelo P-2390
hacer*le* medir el suelo *a uno* S-1446
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
irse al suelo *una cosa* S-1434
írsel*e* el alma al suelo A-805
los de pata en el suelo P-1213
llevar de suelo y propiedad S-1444
llevar los ojos clavados en el suelo O-312
medir el suelo (con su cuerpo) S-1445
no dejar caer en el suelo *una cosa* S-1437
no dejar *a uno* sentar el pie en el suelo P-2365
no hacer sombra en el suelo S-1230
no levantar dos palmos del suelo P-440
no levantar los ojos del suelo O-308
no levantar medio palmo del suelo P-440
no levantar tres pies del suelo P-2395
no levantar una cuarta del suelo C-3515
no llegar al suelo *una cosa* S-1443
no poner los pies en el suelo P-2416
no salir del suelo S-1448
no vérsel*e a uno* en el suelo S-1452
¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? B-1305
pecho por el suelo P-1430
poner los pies en el suelo P-2415
poner por el suelo/los suelos *a uno, una cosa* S-1431
por echarme en la cama me eché en el suelo C-719
quedar(se) *uno* clavado en el suelo S-1447
quedar(se) *uno* como pegado al suelo S-1447
sin levantar la vista del suelo V-788
suelo natal S-1428
suelo vegetal S-1429
tener los ojos clavados en el suelo O-312
tirar al suelo *una cosa* S-1439
tirar por el suelo/los suelos *una cosa* S-1439
tirar por el suelo/los suelos *a uno, una cosa* S-1431
tirarse en el suelo S-1449
venir(se) al suelo *uno* S-1450
venirse al suelo *una cosa* S-1451
suelta
dar*le* suelta *a uno* S-1454
dar suelta *a una cosa* S-1455
suelto
a brida suelta B-1289
a corcel suelto C-2987
a pierna suelta P-2526
a rienda suelta R-883
andar el diablo suelto D-661
atar cabos sueltos C-321
cabo suelto C-293
correr a rienda suelta R-884
dar*le* rienda suelta *a uno* R-891
dar rienda suelta *a una cosa* R-892
dar rienda suelta a la lengua R-893
dejar cabos sueltos C-294
dejar un cabo suelto C-294
dinero suelto D-806
dormir a pata suelta P-1222
dormir a pierna suelta P-2527
dormir a sueño suelto S-1479
el buey suelto... (bien se lame) B-1485
hablar a rienda suelta R-885
hacer*le* una sangría suelta S-373
llorar a caño suelto C-1095
más suelto que toro en prado T-1323
moneda suelta M-1745
no dejar ningún cabo suelto C-295
no dejar un cabo suelto C-295
reír a pierna suelta P-2528
reír(se) a mandíbula suelta M-234
reírse a rienda suelta R-886

roncar a pierna suelta P-2527
sangría suelta S-372
ser suelto de manos M-317
suelto de cuerpo C-3845
suelto de lengua L-269
suelto de locuela L-629
suelto de manos M-316
suelto de pies P-2327

sueñecillo

echar(se) un sueñecillo S-1477

sueñecito

echar(se) un sueñecito S-1477

sueño

acariciar el sueño S-1470
caerse de sueño S-1471
caérsele *a uno* la cabeza de sueño C-180
coger el sueño S-1472
como el sueño de un avaro S-1492
como en sueños S-1494
como un sueño S-1493
con sueño atrasado S-1466
con sueño retrasado S-1466
conciliar el sueño S-1473
dar sueño *una cosa* S-1474
de un (solo) sueño S-1467
decir *uno* el sueño y la soltura S-1776
descabezar el/un sueño S-1477
dormir a sueño suelto S-1479
dormir el sueño de los justos S-1464
dormir el sueño eterno S-1459
echar(se) un sueño S-1477
el sueño de la liebre S-1465
el sueño de los justos S-1463
el sueño del justo S-1463
en sueños S-1468
engañar el sueño S-1480
entrarle sueño *a uno* S-1481
entre sueños S-1469
entregarse al sueño S-1482
espantar el sueño S-1480
mi/tu/su dulce sueño S-1457
¡ni en sueños! S-1491
¡ni por sueño(s)! S-1491
no dar *uno* con el sueño S-1475
no dormir sueño S-1778
pasarse *uno* la vida en un sueño V-561
pasarse toda la noche en sueño N-342
perder el sueño por *una cosa* S-1483
quebrantar el sueño S-1477
quitarle *a uno* el sueño S-1484
salirle el sueño del perro *a uno* S-1485
sueño de hierro S-1462
sueño dorado S-1456
sueño eterno S-1458
sueño pesado S-1460
tener el sueño pesado S-1461
tener más sueño que vergüenza S-1489
tener sueño S-1486
tener sueño de perro S-1488
tener sueño(s) de marmota S-1487
tener *uno* un sueño que no ve S-1489
tornársele el sueño al revés *a uno* S-1490
tornársele el sueño del perro *a uno* S-1490
volvérsele el sueño al revés *a uno* S-1490
volvérsele el sueño del perro *a uno* S-1490

suerte

a la suerte S-1505
buena suerte S-1495
¡buena suerte! S-1499
caer con suerte S-1513
caerle *a uno* en suerte *una cosa* S-1514
caerle *a uno* la suerte S-1512
como la suerte S-1530
con más suerte que un ahorcado S-1531
con más suerte que un quebrado S-1531
con más suerte que un tiñoso S-1531
correr bien la suerte *a uno* S-1516
correr mal la suerte *a uno* S-1516
correr suerte *uno, una cosa* S-1515
dar mala suerte S-1502
dar suerte *una cosa* S-1517
de buena suerte S-1496
de la misma suerte S-1507
de otra suerte S-1508
de suerte S-1506
de suerte que... S-1510
de toda suerte S-1509
echar a suerte(s) *una cosa* S-1518(1)
echar la suerte S-1518
echar suertes entre... S-1518
entrar en suerte *uno* S-1519
entrar en suerte *una cosa* S-1520
fue una desgracia con suerte D-452
golpe de suerte G-674
haber suerte S-1521
mala suerte S-1504
por suerte S-1511
repetirse la suerte S-1522
soplarle la suerte *a uno* S-1523
suerte del enano S-1504
suerte endiablada S-1500
suerte fiera S-1500
suerte negra S-1500
tener buena suerte S-1497
tener la suerte de + *inf.* S-1525
tener la suerte de espaldas S-1527
tener la suerte del charquí, que, en vez de estirar, se encoge S-1526
tener mala suerte S-1503
tener suerte S-1524
tener una racha de suerte R-55
tener una suerte borracha S-1528
tener una suerte loca S-1528
tentar (a) la suerte S-1529
tocarle *a uno* en suerte *una cosa* S-1514
tocarle *a uno* la suerte S-1512
traer buena suerte S-1498
traer mala suerte S-1502

sueste

pegar un sueste S-1532

suficiencia

a suficiencia S-1533

suficiente

causa suficiente C-1977

sufrir

hacer sufrir la novatada N-415
no sufrir ancas A-1044
no sufrir cosquillas C-3250
no sufrir pulgas P-3660
sufrir ancas A-1043
sufrir carena C-1407
sufrir como renegados R-611
sufrir en carne propia C-1514
sufrir en silencio S-958
sufrir *uno* la gotera G-690
sufrir la novatada N-414
sufrir la pena negra P-1724
sufrir (un) chasco Ch-87
sufrir una crujía C-3420

suizo

como las vacas suizas V-15
parece una vaca suiza V-15

sujetar(se)

no hay raspa que sujete R-148
sujetarse *uno* al yugo de *otro* Y-66

sujeto

no ser sujeto S-1534
ser sujeto S-1534
(tenerle sujeto) como con queso Q-77

sultán

trabajar para el sultán S-1535

suma

en suma S-1537
suma y compendio S-1536

sumar

suma y sigue S-1538
sumar voluntades V-923

sumarísimo

juicio sumarísimo J-227

sumir

sumirle *a uno* el resuello R-755

sumo

a lo sumo S-1539
de sumo S-1540
en grado sumo G-748
hasta lo sumo S-1541

sumonte

de sumonte S-1542

sungo

dejar *a uno* sungo S-1543

superficie

de superficie S-1544

superior

de orden superior O-522

superioridad

complejo de superioridad C-2703

superlativo

en grado superlativo G-748

supino

ignorancia supina I-55
supina ignorancia I-55

súplica

a súplica(s) de *uno* S-1545

suplicación

a suplicación de *uno* S-1546
como pañito de suplicaciones P-382

suplicar

suplicar en revista R-821

suplicio

suplicio de Tántalo S-1548
último suplicio S-1547

suponer

es de suponer (que) S-1549
que es de suponer S-1550
vamos a suponer S-1551

supremo

hora suprema H-586

suprimir

suprimir el chocolate del loro Ch-313
suprimir la cordilla del gato C-3008

supuesto

dar por supuesta *una cosa* S-1555
por supuesto S-1552
¡por supuesto! S-1553
supuesto que... S-1554

surco

a surco S-1556
dormirse en el surco S-1557
echarse al/en el surco S-1558

suribio

estar por encima de los suribios S-1559

surtido

de surtido S-1560

surtir

surtir efecto E-62
surtir (el) fuero F-647

sus

ni tan yus, ni tan sus Y-73

Susana

ser más casta que Susana S-1561

suso

de suso S-1562

suspender

suspender *a uno* del empleo E-144
suspender el juicio J-252

suspensión

suspensión de armas S-1563
suspensión de garantías S-1564

suspenso

dejarle en suspenso *a uno* S-1566
dejarle suspenso *a uno* S-1567
en suspenso S-1565

suspirar

suspirar por *una cosa* como el ave por su nido A-1795

suspiro

deshacerse en suspiros S-1569
en (menos de) un suspiro S-1568
exhalar el último suspiro S-1570
lo que no va en lágrimas, va en suspiros L-94

susquín

de susquín S-1571

sustentar

sustentarse del aire A-564

sustento

ganarse el sustento S-1572

susto

caerse del susto S-1573
caerse muerto de susto M-2122
dar susto S-1575
darle un susto *a uno* S-1576
dar un susto al miedo S-1577
llevar(se) susto S-1578
no cogerle de susto *a uno* S-1574
¡no gana uno para sustos! S-1581
no salirle *a uno* el susto del cuerpo S-1579
pegarse susto S-1578
tener susto S-1580

sutileza

sutileza de manos S-1582

T

ta

ni tú ni ta T-1802

taba

apretar las tabas T-1
calentársele *a uno* las tabas T-2
dar gusto a las tabas G-1057
dar(se) vuelta la taba T-3
menear la taba T-4
menear las tabas T-5
tirar la taba T-6
tomar la taba T-7

tabaco
a mal dar, tomar tabaco T-14
acabársele *a uno* el tabaco T-8
alcanzar el tabaco para *una cosa* T-9
dar el tabaco para *una cosa* T-9
dársele *a uno* para papel y tabaco P-717
dar*le a uno* (para) tabaco T-10
flojo como tabaco aventado T-16
hecho tabaco T-15
más viejo que el tabaco T-17
mocho de tabaco M-1592
ponerse *uno* mal de tabaco T-11
tan viejo como el tabaco T-17
tener tabaco en la petaca T-12
tener tabaco en la vejiga T-12
tomar tabaco T-13
tabanazo
dar*le* un tabanazo *a uno* T-18
tabanque
armar el tabanque T-19
levantar el tabanque T-20
tabaque
como pera(s) en tabaque P-1825
guardar*lo* como pera en tabaque P-1826
tabarra
dar*le* la tabarra *a uno* T-21
¡qué tabarra! T-22
taberna
difunto de taberna D-787
tabernero
es como tabernero con pozo T-23
tabla
a la tabla del mundo T-31
a raja tabla T-30
buscárselas por tabla T-34
cantar*le a uno* la tabla T-38
como tablas T-57
dar por tabla T-35
dinero en tabla D-805
en las tablas T-32
escapar(se) *uno* en una tabla T-39
estar tablas T-41
guardar *una cosa* bajo siete tablas T-40
gente de tablas G-462
ir *dos o más personas* en una tabla T-43
hacer tabla rasa de *una cosa* T-25
hacer tablas T-41
hacerse tabla *una cosa* T-42
jugar por tabla T-36
librarse en una tabla T-39
mantenerse en tabla T-44
no saber por dónde van tablas T-51
pecho de tabla P-1427
pisar bien las tablas T-46
pisar las tablas T-45
poner en tabla T-47
por tabla T-33
quedar tablas T-41
quedarse tirando tablas T-49
resolver sobre tablas *una cosa* T-50
salir a las tablas T-45
salir con las tablas T-52
salir tablas T-48
salvarse en una tabla T-39
ser de tabla *una cosa* T-53
sobre tabla T-37
tabla de juego T-27
tabla de la vaca T-29
tabla de salvación T-26
tabla rasa T-24
tabla salvadora T-26
tablas de la ley T-28
tener tablas T-54
tirar por (la) tabla T-36
tirar tabla T-55
tocar tabla T-56
trabajar en las tablas T-45
tablacho
echar el tablacho T-58
hacer el tablacho T-58
tablado
sacar al tablado *una cosa* T-59
tablero
poner al tablero *una cosa* T-60
poner *uno* la vida al tablero V-563
traer al tablero *una cosa* T-60
tableta
estar en tabletas *una cosa* T-61
quedarse tocando tabletas T-62
tablilla
por tablilla T-33
tablón
coger un tablón T-63
como tablones T-64
tacaco
más viejo que un tacaco T-65
tacita
como una tacita de plata T-66
más limpio que una tacita de plata T-66
taco
aire de taco A-503
armarse un taco *uno* T-67
como tacos T-75
como un taco T-76
darse taco *uno* T-68
dejar*le* hecho un taco *a uno* T-70
echar tacos T-69
echar un taco T-69
hacer*le* un taco *a uno* T-70
hacerse un taco *uno* T-67
lucir el taco T-71
meter*le a uno* los tacos T-72
meter*le a uno* un taco T-72
no valer un taco T-74
soltar tacos/un taco T-69
tenerse un taco T-73
tacón
baile de tacón de hueso B-57
medias suelas y tacones S-1408
taconearse
taconearse la boca con *uno* B-838
tacto
establecer el tacto de codos T-78
sin tacto ni fin T-79
tacto de codos T-77
tacuacha
hacer la tacuacha T-80
tacha
¡miren qué tacha! T-82
poner tachas *a una cosa* T-81
sin miedo y sin tacha M-1339
sin nota ni tacha N-395
tacho
echar*le a uno* al tacho T-83
fundido como (un) tacho T-85
irse al tacho T-84
mandar*le a uno* al tacho T-83
pasar las penas del tacho P-1724
tafetán
dejar*le a uno* suave como un tafetán T-86
no está la Magdalena para tafetanes M-91
tagua
hacer taguas T-87
ser (de) tagua T-88
tahonero
como tahoneros T-89
taimado
más taimado que un cocodrilo C-2416
tajada
aunque me hagan tajadas T-92
en diciendo melón, tajada en mano M-1113a
estar con la tajada T-90
hacer*le* tajadas *a uno* T-91
haz de ese caldo tajadas C-562
parece que no mira al plato y ve las tajadas P-2893
sacar tajada T-93
tajo
llevar buenos tajos T-95
no dar un tajo T-94
tal
a la tal y a la cual T-107
¡a la tal hora te amanezca! H-654
a tal punto P-3790
antes ciegues que tal veas C-2033
como quien tal cosa no hace C-3173
como si tal cosa C-3174
con tal de... T-110
con tal (de) que... T-110
¡cuerpo de tal! C-3942
de tal guisa G-1002
de tal modo que... M-1638
el tal y el cual T-106
en tal conformidad C-2791
en tal guisa G-1002
en tal parte P-896
fulano de tal F-675
hasta tal punto P-3790
hijo de tal H-293
hijo de (una) tal por cual H-293
¡idos nora (en) tal! N-389
me quedé como si tal cosa Q-34
ni quien tal vio V-315
no haber tal cosa C-3197
no haber tales borregos B-1104
no haber tales carneros C-1524
no hay tal (cosa) T-111
no hay tal culebra de pelo C-4007
no tal N-294
nora (en) tal N-379
¡nunca tal dijera! N-511
¡oídos que tal oyen! O-144
oírlo como si tal cosa C-3175
¡otra que tal (baila)! O-672
¡otro que tal (baila)! O-672
por tal foro F-431
que si tal que si cual T-113
¿qué tal? T-112
¿qué tal andamos? T-112
¿qué tal ese valor? V-70
¿qué tal estamos? T-112
¿qué tal te/le/os va? T-112
¿qué tal vamos? T-112
quedarse como si tal cosa C-3176
¿quién te mete en tales trotes? T-1770
¡si tal! S-916
(son) tales para cuales T-101
tal como suena S-1293
tal cual T-99
tal cual vez V-412
tal día hará/hizo un año D-639
tal o cual T-100
tal para cual T-101
tal por cual T-102
tal que... T-104
tal vez V-423
tal (y) como T-98
(tal y) como le parió su madre M-73
(tal y) como su madre lo echó al mundo M-73
tal y cual T-105
tal y tal T-105
tal y tal vez V-412
tales manos la hilaron M-621
tales por cuales T-103
¡tú que tal dijiste! D-139
un tal T-96
un tal y un cual T-106
una tal T-97
...y tal y demás T-108
...y tal y qué se yo T-108
talanquera
hablar de/desde la talanquera T-114
mirar de/desde la talanquera T-115
mirar *uno* los toros de/desde la talanquera T-1306
ver de/desde la talanquera T-115
ver *uno* los toros de/desde la talanquera T-1306
talante
a su buen talante T-116
de buen talante T-117
de mal talante T-118
talar
ropa talar R-1072
talega
a trompa y talega T-1713
de trompa y talega T-1713
ya tenemos el gato en la talega G-346
talego
como talegos T-120
dormir como un talego T-121
meter*le a uno* el gato en el talego G-370
tener talego T-119
taleguilla
taleguilla de la sal T-122
talento
tener talento hasta las uñas T-123
talión
aplicar*le a uno* la ley de talión L-423
la ley de talión L-422
pena de talión P-1710
talón
a talón T-125
apartar *uno* los talones T-126
apretar los talones T-127
bajársele *a uno* la comida a los talones C-2646
bajársele *a uno* la sangre a los talones S-323
caérsele *a uno* la sangre a los talones S-323
irse dando con los talones en el culo T-128
írsele *a uno* la sangre a los talones S-323
levantar los talones T-127
no llegar*le* a los talones *a uno* T-129
pegarse a los talones de *uno* T-130
pisar*le a uno* los talones T-131
talón de Aquiles T-124

tener el juicio en los talones J-253
ya lo tendrá en los talones T-132
talquina
Jugar la talquina T-133
talla
a media talla T-134
de poca talla T-136
de talla T-135
echar talla T-137
echar tallas T-138
no tener (bastante) talla para *una cosa* T-140
poner talla T-139
talle
a medio talle T-143
corto de talle T-141
largo de talle T-142
tener talle T-144
tallo
del tallo T-145
echar tallo T-146
tamal
armar tamal T-147
hacer de chivo los tamales Ch-299
hacer tamal T-147
hacer un tamal T-148
hecho un tamal T-150
picar*le* para tamal *a uno* T-149
son más las hojas que los tamales H-419
ya se acabaron los indios que tiraban con tamales I-140
tamañito
con el corazón tamañito C-2923
dejar tamañito *a uno* T-151
quedar(se) *uno* tamañito T-152
tamaño
abrir tamaños ojos O-237
dejar con tamañas narices N-108
echar tamaña lengua L-289
tamaño como... T-153
tambacho
hacer tambacho T-154
tambalear
quedarse tambaleando *uno* T-155(1)
quedarse tambaleando *una cosa* T-155(2)
tambera
hacer la tambera de lado T-156
también
tener también su alma en su almario A-839
tener también su alma en su cuerpo A-839(1)
tener también *uno* su alma en sus carnes A-839(1)
tambo
del tambo al tambo T-866
tambo de tíos T-157
tambor
a tambor batiente T-158
ahora con tambor, porque con violín se atora T-159
como suene el tambor T-162
como tambor en fiesta T-160
como tambores T-161
con tambor batiente T-158
delgados como palillos de tambor P-383
tambora
hacer*le a uno* la tambora de lado T-163
tamboril
como tamboril en boda T-165
tamboril por gaita T-164
tampoco
como los dedos de la mano tampoco son iguales D-219
tana
dar una tana T-170
hacer la tana T-172
hacer tana T-171
tanaina
ni tanaina así T-173
tanate
a tanates los montones T-174
cargar con los tanates T-175
tanda
estar de tanda T-176
tanganillas
como tanganillas T-178
estar en tanganillas T-177
tangente
escapar(se) por la tangente T-179
irse por la tangente T-179
marcharse por la tangente T-179
salir(se) por la tangente T-179
ya no hay escape por la tangente E-402
tango
¡estás para bailar un tango! T-181
zurrar*le a uno* el tango T-180
Tántalo
suplicio de Tántalo S-1548
tantán
a tantán T-182
tantear
tantear el terreno T-525
tanteo
al tanteo T-183
tan(to)
a las mil y tantas M-1409
¡a quien tanto ve, con un ojo le basta! O-410
a tantas T-197
a tanto la pieza P-2556
a tanto por pieza P-2556
a tantos de... T-198
a tantos de tantos T-199
abrir tanto (el) oído O-115
abrir tanto ojo O-238
al tan con tan T-168
al tanto T-190
a(l) tanto más cuanto T-203
a(l) tanto y cuanto T-203
algún tanto T-184
apuntarse *uno* en *una cosa* un tanto (a favor) T-217
apuntarse *uno* en *una cosa* un tanto en contra T-219
¡apúntate un tanto! T-218
caer *uno* tan largo como es L-162
con el ojo tan largo O-177
con las orejas tan largas O-550
con tanto que... T-204
chico pájaro para tan gran jaula P-182
dar*le* un tanto *a uno* T-220
darse tantas en ancho como en largo A-1059
dárse*le a uno* tanto por lo que va como por lo que viene T-221
de tanto en tanto T-205
dejar *a uno* con tantas narices N-108
doler*le a uno* el cuerpo de tanto reír C-3874
echar tan alto *a uno* A-896
echar tanto ojo *a uno, a una cosa* O-284
el caso no es para tanto C-1890
en mi vida he visto otro tanto V-578
en su tanto T-207
en tanto T-206
en tanto o cuanto T-203
en tanto que... T-208
entre tanto T-206
¡es tan burdo el tejido! T-364
(es) tan viejo como Matusalén M-976
estar al tanto (*de una cosa*) T-200
estar con tanta jeta J-81
estar tan ancho A-1060
estar tan campante C-860
estar *una cosa* tan en los ojos O-294
estar tan fresco (como el escabeche de besugo) F-524
estar tan pelado como una yuca Y-62
hacer tanta falta como los perros en misa F-55
hacer tanto caso de *una cosa* como de las coplas de Calaínos C-2891
hasta tanto que... T-209
hijos de tantas madres H-287
ir tan con tan T-169
la mitad y otros tantos M-1559
las tantas (y cuantas) T-192
las tantas y (las) cuantas T-193
llevar tan con tan T-169
más grave que otro tanto T-212
más + *adj.* + que otro tanto T-211
ni muy muy, ni tan tan M-2359
ni tan siquiera S-1009
ni tan yus, ni tan sus Y-73
ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a o(b)scuras S-443
ni tanto (así) T-195
ni tanto ni de ello T-224
ni tanto ni tan calvo que se le vean los sesos S-866
ni tanto ni tan poco T-224
ni tanto que queme al santo ni tanto que no lo alumbre S-443
no es tan fiero el león como lo pintan L-341
no haber (para) tanto T-222
no haberlas visto tan gordas G-637
no habérselas visto tan gordas G-637
no hace tanto tiempo que... T-691
no me hagas tanto que T-225
no ser (para) tanto T-222
no tan aínas A-489
¡no tantos amenes que se acabe la misa! A-981
¡no te dará tan fuerte! F-621
otro tanto T-186
¿para qué son tantos brincos estando el suelo parejo? B-1305
poner*le a uno* al tanto de *una cosa* T-201
ponérse*le a uno* los cabellos tan altos C-99
ponerse tan alto A-903
ponerse tan ancho A-1060
por el tanto T-190
por (lo) tanto T-210
por tanto más cuanto T-203
por tanto y cuanto T-203
por un tanto T-184
¡que se apunte un tanto! A-1314
quedar al tanto (*de una cosa*) T-200
quedar*le a uno tantos* afeitados en este mundo A-241
quedarse tan campante C-860
quedarse tan fresco (como el escabeche de besugo) F-524
ser tantas muelas M-2078
ser uno de tantos T-223
si tan largo me lo fiáis dad asá lo que os queda L-174
si tan largo me lo fías échame un cuartillo C-3525
sudar *uno* la gota tan gorda (como el puño) G-684
tan amigos como Dios y el diablo A-1005
tan amigos como perros y gatos A-1005
tan blanco como el papel P-736
tan buen pan hacen aquí como en Francia P-617
tan cierto como (el) agua en banasta A-409
tan cierto como (el) agua en cesta A-409
tan cierto como (el) agua en cesto A-409
tan cierto como (el) agua en costal A-409
tan cierto como (el) agua en criba A-409
tan cierto como el Evangelio (de la Misa) E-927
tan cierto como tres y dos son cinco T-1633
tan cierto como tres y tres son seis T-1633
tan claro como el agua A-394
tan con tan T-166
tan fuerte como una vedija de algodón V-131
tan gordo como (las) patas de araña P-1242
tan ricamente R-867
tan seguro como (el) agua en cesta A-409
tan seguro como (el) agua en cesto A-409
tan seguro como (el) agua en costal A-409
tan seguro como (el) agua en criba A-409
tan seguro como (el) agua en harnero A-409
tan siquiera S-1010
tan sólo S-1196
tan tan como tan tan T-167
tan viejo como el tabaco T-17
tantas horas de reloj H-590
tanto alzado T-185
tanto andamos como corremos A-1101
tanto así T-194
¡tanto bueno por aquí! B-1459
¡tanto bueno por mi casa! B-1459
¡tanto como (eso)! T-226
tanto da T-227
tanto de culpa T-188
tanto de ello T-189
tanto (es así) que... T-216
tanto es lo de más como lo de menos T-228
tanto le da Juan como Pedro J-136
tanto más que... T-213
tanto menos que... T-214
tanto monta T-227
tanto peor P-1793
tanto por tanto T-190
tanto que... T-215
tanto (que) mejor M-1098
tanto quiere la loca a sus hijos, que los mata a cariños L-627
tanto ruido para nada R-1179
tanto tiene T-227
tanto va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra C-1034

tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe C-1034
tanto vale un roto como un discosido R-1136
tantos a tantos T-187
tantos y cuantos T-191
tener*le a uno* al tanto de *una cosa* T-202
tener el ojo tan largo O-178
un tanto T-184
(un) tanto cuanto T-184
uno de tantos U-22
va para tanto tiempo de... T-723
valer tanto oro como pesa O-625
y lél tan campante! C-861
y lél tan campechano! C-873
y lél tan orondo! O-633
y me quedo tan tranquilo T-1496
¡y tanto (como sí)! T-229
y tantos más T-196
y tantos otros T-196

tañer

el que las sabe las tañe S-31
en manos está el pandero que lo sabrán bien tañer M-611
ni me tañe ni me duele T-230
quien las sabe las tañe S-31

tañido

a campana tañida T-841
a trompa tañida T-1712
salir a trompa tañida T-1715

tapa

de tapa T-234
entrar en tapas T-235
hablar por la tapa de la barriga T-236
hacer de tapa T-238
hacer una tapa T-237
levantar*le a uno* la tapa de los sesos T-232
levantarse la tapa de los sesos T-233
meter en tapas T-235
saltar*le a uno* la tapa de los sesos T-232
saltarse la tapa de los sesos T-233
servir de tapa T-238
soltar tapas T-240
ser de tapa *uno* T-239(1)
ser de tapa *una cosa* T-239(2)
tapa de cóngolo T-231

tapabocas

dar*le* un tapabocas *a uno* T-241

tapada

a la tapada T-242
echar de/en tapada T-243

tapadera

como tapadera T-245
hacer de tapadera T-244
servir de tapadera T-244

tapadillo

cosa de tapadillo C-1698
de tapadillo T-246

tapado

a cencerros tapados C-2055
a santo tapado S-406
echar un tapado T-247
haber gallo tapado G-118
jugar su gallo tapado G-123

tapar(se)

hay que taparse las narices N-126
tapar agujeros A-449
tapar bocas B-840
tapar caca C-375
tapar el cielo con la mano C-2204
tapar el portillo P-3188
tapar los hoyos H-718
tapar*le a uno* un ojo O-368
taparse *una* de medio ojo O-369
taparse la cara de vergüenza C-1324
taparse las narices N-125
taparse las orejas O-579
taparse los oídos O-137

tapara

vaciarse *uno* como una tapara T-248

táparo

ser más cerrado que un táparo T-249

tapatío

hacer tapatío T-250

tapera

de tapera en galpón T-251

tapete

colocar sobre el tapete *una cosa* T-253
encontrarse sobre el tapete T-254
estar sobre el tapete T-254
hallarse sobre el tapete T-254
poner sobre el tapete *una cosa* T-253
poner (todas) sus cartas sobre el tapete C-1647
tapete verde T-252
volver al tapete T-255

tapia

agarrarse a las tapias T-257
cogerse a las tapias T-257
más sordo que una tapia T-259
pegado a la tapia T-256
sordo como una tapia T-259
tirarse a las tapias T-258

tapial

tener *uno* el tapial T-260

tapiz

arrancado de un tapiz T-261

tapón

al primer tapón, zurrapas T-264
como el tapón de una botella T-265
hacer de tapón T-263
servir de tapón T-263
tapón de cuba T-262
tener el equipaje del guaje: el tapón y la correa E-336

tapujo

andar con tapujos T-267
de tapujo T-266

tara

menos la tara T-268

tarabilla

como tarabillas T-270
soltar la tarabilla T-269

taranta

dar*le a uno* la taranta T-271

tarantela

bailar la tarantela T-272
dar*le a uno* la tarantela T-273
entrar*le a uno* la tarantela T-273

tarántula

picado de la tarántula T-274
picar*le a uno* la tarántula T-275

tarasca

echar caperuzas a la tarasca C-1146
echar(le) guindas a la tarasca (a ver cómo las masca) G-991
no hay función sin tarasca F-679
no hay procesión sin tarasca P-3458

tardanza

andar de tardanza T-276

tardar

a más tardar T-277
a todo tardar T-277
sin tardar T-278

tarde I

a la caída de la tarde C-483
a la tarde T-279
a media tarde T-280
al caer de la tarde T-281
(muy) buenas tardes T-283
muy entrada la tarde T-282
por la tarde T-279

tarde II

arrea (que llegas tarde) A-1487
de tarde en cuando T-288
de tarde en tarde T-288
en tres pagas (: tarde, mal y nunca) P-72
en tres plazos (: tarde, mal y nunca) P-2923
galleguito, ¿darás la coz? tarde o pronto, sí, señor G-54
haber nacido tarde T-290
hacerse tarde T-289
llegar tarde y con daño T-287
más tarde o más temprano T-285
para luego es tarde L-694
que es tarde y viene lloviendo T-292
tarde, mal y nunca T-284
tarde o temprano T-285
¡tarde piache! T-293
¡tarde piaste! T-293
tarde y con daño T-286
¡zumba, que es tarde! T-294
zurra, que es tarde T-295

tardo

macho tardo M-23

tarea

jugar a la tarea T-296
tarea te mando T-297

tarín

tarín tarín T-298

tarita

ver taritas T-299

tarja

beber sobre tarja T-300

Tárraga

la marrana de Tárraga M-833

tarrajazo

de un tarrajazo T-301

tarro

acércamelas al tarro (que yo las ordeñaré) T-304
¡adelante con los tarros! T-305
arrancarse con los tarros T-302
cabeza de tarro C-140
dar*le a uno* en un tarro T-303
la oveja más ruin ha de ensuciar el tarro O-681
lazado por un tarro, lazado por los dos T-306
pegar*le a uno* en un tarro T-303
tráemelas al tarro (que yo las ordeñaré) T-304

tarugada

a la tarugada T-307
de tarugada T-308

tarugo

como tarugos/un tarugo T-309

tarumba

quedarse tarumba T-310
volver*le a uno* tarumba T-311
volverse tarumba T-310

tas

hacer tases T-313
tas con tas T-312

tasa

poner*le a uno* tasa a/en *una cosa* T-315
sin medida ni tasa M-1039
sin tasa (ni medida) T-314

tasado

tener el tiempo tasado T-707

tasar

parece que le tasan la ración R-51
será lo que tase un sastre S-503
tasar*le a uno* el tiempo T-706
tasar*le a uno* los minutos M-1454

tascar

tascar el freno F-484

tata

andar a tatas T-318
tata de los costinos T-317

tatabro

estar hecho un tatabro T-319

tataratear

cógeme ese trompo en la uña, a ver si tataratea T-1736
échate ese trompo en la uña, a ver si tataratea P-1736

tatinja

echar*le a uno* la tatinja T-320

Tato

¡(anda y) que te mate el Tato! T-321

taurino

(mujeres) del arte taurino A-1568

taz

taz a/con taz T-322

taza

al que no quiere caldo, la taza llena C-561
al que no quiere caldo, taza y media C-561
al que no quiere caldo, tres tazas C-561
amigo de taza de vino A-992
como una taza de plata T-324
con los ojos como tazas O-427
hasta la taza T-323
plato y taza P-2875

té

dar*le a uno* el té T-325

tea

como teas T-328
estar en la tea T-327
teas maritales T-326
teas nupciales T-326

teatino

así puede hacer esto como ahora llueven teatinos T-329

teatro

(el) teatro de la guerra T-330
(el) teatro del mundo T-331
hacer teatro *uno* T-333
salida de teatro S-132
ser teatro de *una cosa* T-334
teatro de capa y espada C-1413
teatro por horas T-332

tecla

como (las) teclas de un piano T-342
dar en la tecla T-336
dar en la tecla de... T-337
dar*le a uno* la tecla T-335

pues no tiene una mala tecla T-341
tocar la misma tecla T-338
tocar teclas T-340
tocar una tecla T-339
teclado
manejar bien el teclado T-343
teclear
dejar*le a uno* tecleando T-344
teclear la plata P-2860
tecolote
estar tecolote T-345
tecomate
no necesitar tecomates para nadar T-346
techo
a techo cubierto T-348
amanecer con el agua en el pozo y el yeso en el techo A-318
bajo techo T-349
como llovido del techo T-352
dar con la cabeza en el techo C-189
salir *uno* por el techo T-350
tener *uno* techo de cristal T-351
tener *uno* techo de vidrio T-351
vivir en techo de cristal T-351
vivir en techo de vidrio T-351
techado
bajo techado T-347
teja
a teja vana T-354
a toca teja T-353
caer*le a uno* la teja T-357
de tejas abajo T-355
de tejas arriba T-356
tejado
a sombra de tejado(s) S-1215
andar a sombra de tejado(s) S-1216
andar por los tejados T-358
como casa sin tejado C-1780
como gato en tejado G-389
estar la pelota en el tejado P-1666
salir *uno* por el tejado T-359
tener *uno* el tejado de vidrio T-360
tirar piedras a su tejado P-2494
tirar piedras al tejado del vecino P-2493
tirar piedras contra su tejado P-2494
y la pelota en el tejado P-1666
teje
teje (y) maneje T-361
tejedor
ofrecer lino en casa de tejedor L-564
tejer(se)
como el que teje alforjas A-729
tejer la tela de Penélope T-377
tejer y destejer T-362
tejérselas T-363
tejido
como tejido de alforjas T-365
les tan burdo el tejido! T-364
tejocote
no valer un tejocote T-366
tela
adivinar por tela de cedazo T-369
aflojar la tela T-381
como la tela de araña T-368
como telas de araña T-368
dar tela T-381
dar tela de largo T-382
de esa tela T-379
de esa tela tengo yo un vestido T-389
de la misma tela T-379
estar en tela de juicio *una cosa* T-374
haber larga tela T-384
haber tela cortada T-384
haber tela de cortar T-385
haber tela de que cortar T-385
haber tela que cortar T-385
hacer la tela T-386
hallarse en tela de juicio *una cosa* T-374
la tela de Penélope T-376
llegar*le a uno* a las telas del corazón *una cosa* T-372
mantener (la) tela T-387
muy ciego es el que no ve por tela de cedazo T-371
no escasear la tela T-383
no escatimar la tela T-383
poner en tela de juicio T-375
quedar en tela de juicio *una cosa* T-374
querer*le a uno* más que a las telas de su corazón T-373
querer*le a uno* más que a las telas de sus entrañas T-388
sin tela ni contienda de juicio T-380
sobrar tela de cortar T-385
sobrar tela (de) que cortar T-385
tejer la tela de Penélope T-377
tela de araña T-367
tela de saco T-378
ver *una cosa* por tela de cedazo T-370
telaraña
barrer*le a uno* las telarañas de los ojos T-390
como las telarañas para las moscas T-394
curarse *una cosa* con una telaraña T-391
hacer los ojos telarañas O-301
mirar (a) las telarañas T-392
tener telarañas en los ojos T-393
teléfono
coger el teléfono T-395
telégrafo
como un palo del telégrafo P-494
hacer telégrafos T-396
telele
dejar*le a uno* al telele T-397
quedarse al telele T-398
telera
hasta las teleras T-399
telero
estar *una cosa* telero T-400
Telmo
fuego de San Telmo T-571
telón
telón de acero T-401
telonio
a manera de telonio M-250
tema
a tema T-402
cada loco con su tema L-625
dar en el tema de + *inf. una cosa* T-403
dejar*le a uno* con su tema T-404
ése es el tema de mi sermón T-409
irse a su tema T-405
salirse del tema T-406
seguir su tema T-407
tomar tema T-408
variaciones sobre el mismo tema V-110
tembladera
dar*le a uno* el mal de la tembladera M-130
temblar
dar cada golpe que Dios tiembla G-607
dejar *una cosa* temblando T-411
hacer*le* temblar *a uno* T-410
hacer temblar la pajarilla P-137
que tiembla el credo C-3343
temblar como la(s) hoja(s) de un árbol H-423
temblar como una hoja al viento H-423
temblar como una hoja en el árbol H-423
temblar como una madama M-40
temblar*le a uno* la barba B-293
temblar*le a uno* la contera C-2840
temblar*le* las carnes *a uno* C-1516
temblete
como tembletes T-412
temblona
hacer la temblona T-413
temer
ni temer ni deber T-414
no temer *uno* ni a Dios ni a diablo D-890
no temer (ni) (a) rey ni (a) Roque R-830
no temer ni deber T-414
temer *a uno* más que a un nublado N-462
temer *a uno* más que a una nube N-458
temer*lo* más que al cólera C-2546
temole
conocer*le a uno* hasta en temole T-415
témpano
quedarse como un témpano T-416
temperatura
tomar la temperatura T-417
tempestad
cernerse una tempestad sobre la cabeza de *uno* T-418
como una tempestad T-420
levantar tempestades/una tempestad T-419
tener*le a uno* más miedo que a una tempestad M-1357
templado
de la cuerda templada C-3772
estar bien templada la guitarra G-1009
estar *uno* bien templado T-423
estar mal templada la guitarra G-1009
estar *uno* mal templado T-423
templar
andar templando guitarras *a uno* G-1008
ir a templar T-422
no estoy para templar gaitas G-16
templar *uno* el cacho C-429
templar gaitas G-15
templar la gaita a/de *uno* G-15
templárselas T-421
temple
al temple T-424
de buen temple T-426
de mal temple T-427
de otro temple está la gaita T-428
de temple T-425
templo
una verdad como un templo V-355
temporada
de temporada T-429
géneros de temporada G-419
muy entrada la temporada T-430
temporal
capear el temporal T-432
correr un temporal T-433
de temporal T-431
declararse un temporal T-434
temporalidad
echar las temporalidades T-435
temprano
acordar temprano T-437
edad temprana E-39
más tarde o más temprano T-285
tarde o temprano T-285
temprano es noche N-349
temprano la toma T-438
temprano y con sol T-436
ten
ir dando ten con ten T-441
llevar el ten con ten T-440
mantener el ten con ten T-440
ten con ten T-439
tenaza(s)
echar*le a uno* las tenazas T-442
hacer*le a uno* la tenaza T-443
hacer tenaza T-442
no poder sacar*le a uno una cosa* ni con tenazas T-444
no poderse coger ni con tenazas T-445
ser menester tenazas T-446
tenazón
a tenazón T-447
de tenazón T-447
parar de tenazón el caballo T-448
tender(se)
tender el/un lazo *a uno* L-207
tender el paño del púlpito P-687
tender el vuelo V-1040
tender la mano M-571
tender *a uno* la/una mano M-572
tender la pata P-1228
tender la raspa R-147
tender la vista (alrededor) V-815
tender la(s) red(es) R-439
tender (las) velas V-166
tender los brazos B-1254
tender los huesos H-782
tender sus líneas L-563
tender un puente P-3550
tender una celada C-2046
tender una trampa T-1473
tenderse a la bartola B-388
tenderse a la larga L-151
tendereta
quedar en la tendereta T-449
tendero
barrer para adentro como los tenderos T-450
tendido
a carrera tendida C-1551
a galope tendido (como caballo desbocado) G-47
a pierna tendida P-2526
a trapo tendido T-1512
a velas tendidas V-160
dormir a pierna tendida P-2527
largo y tendido L-149
llorar a moco tendido M-1582
mar tendida M-715
plato tendido P-2871
reír a cuello tendido C-3613
reír a pierna tendida P-2528
roncar a pierna tendida P-2527
tenedor
apuntar con tenedor T-453
¿se come con cuchara o con tenedor? C-3586
tenedor de caminos T-451
tenedor de libros T-452

teneduría
teneduría de libros T-454
tenejal
ser más fuertes los tenejales que la cal T-455
tener(se)
a fe del nombre que tengo F-149
¡ahí tiene usted! A-460
¡ahí tienes! A-460
al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (si no, ni se acuerdan de él) N-378
algo tendrá el agua cuando la bendicen A-390
algún día el mi peral tendrá peras D-624
algún día en mi peral tendrás peras D-624
anden y ténganse A-1098
apenas ha salido del cascarón y ya tiene espolón C-1808
aquí no más tiene usted su casa C-1770
atrácate, bandolón, ahora que tienes tocada B-214
¡bastante trabajo tiene! T-1409
¡bonito genio tiene! G-435
buen jubón me tengo en Francia J-150
buen pueblo de pesca, si tuviera río P-3544
¡buenas manos tiene (María Santísima) para cebar gorrinos! M-608
¡buenas manos tiene (María Santísima) para sacar pollos! M-608
buenas manos tiene para hacer pucheros M-608
¡buenas tripas tiene! T-1682
¡bueno tendrá Juana el trapo! J-147
burro que tenga que andar a fuerza de palos no le quiero B-1590
buscarse *uno* lo que no tiene B-1612
cada guaraguao tiene su pitirre G-903
cada maestrillo tiene su librillo M-85
cada semana tiene su disanto S-614
cada uno tiene su alguacil A-750
cada uno tiene su modo de matar pulgas M-1643
carrera que no da la liebre, en el cuerpo la tiene C-1572
come como si tuviera la tripa rota T-1686
come como si tuviera un agujero en la tripa A-450
come igual que si tuviera la solitaria S-1181
comerse los huevos sin tener la gallina H-800
como el gato que tiene siete vidas G-391
como el que tiene tos y se rasca las narices T-1375
como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na T-927
como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío ni tiene nada T-927
como la gente del día que tiene dos caras G-477
¡como no tengo ojos en el cogote! O-383
como si tuviera el baile de San Vito B-62
comprar el fuete para cuando se tenga el coche F-665
con eso no tengo ni para empezar E-491
con un pedazo de pan y una sardina tengo yo bastante P-1478
(conque) ¿esas tenemos? T-469
contigo y un amigo falso, tengo yo bastante A-1003
cualquier monigote tiene dos dedos de cogote M-1760
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo caza moscas D-694
cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas D-694
cuando la(s) rana(s) tenga(n) pelo(s) R-100
cuando vayan a tener pelos las tortugas P-1653
chilla como si tuviera algo Ch-170
chillar *uno* porque tiene boca B-790
de esa cabuya tengo yo un rollo C-373
de esa tela tengo yo un vestido T-389
de ese color tengo yo un vestido C-2597
de ese paño tengo yo un traje P-689
de puro sabido, lo tenía olvidado P-3907
de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz V-716
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81
decir*le a una* los ojos tienes negros O-276
Dios nos tenga de su mano D-926
dos males tiene (y tres si no come) M-142
echarse un tente en pie T-476
el no ya lo tengo, voy a buscar el sí N-291
el palo tiene jutía P-485
el que tiene más saliva, traga más pinole S-168
el vino está sacado y tenemos que beberlo V-709
en esto no tengo ni arte ni parte A-1572
en vez de oídos tener orejas O-142
es como si tuviese hormiguillo H-683
ésa me la tenía yo tragada T-1429
esa tiene diez por banda B-186
esa tiene tres por banda B-186
¿ésas tenemos? E-362a
¡ésas tenemos! T-469
ése tiene de santo lo que yo de obispo S-441
ése tiene para su año (aunque traiga trece meses) A-1252
eso no tiene que hacer H-79
este gallo que no canta, algo tiene en la garganta G-136
esto no tiene buena cara C-1192
hablar *uno* porque tiene boca B-790
habrá tenido buenos veinte V-133
hasta los gatos tienen tos G-378
hasta tenerlo de sobra S-1046
hasta tenérselo de sobra S-1046
la necesidad tiene cara de hereje N-176
la ocasión no tiene más que un caballo O-65
la semana que no tenga viernes S-615
las paredes tienen ojos (y oídos) P-839
le tengo aquí (atravesado) A-1348
lo que tiene de dulce tiene de amargo D-1097
maldita la gana que tengo G-186
más negro que el no tener N-225
más pobre que el no tener P-2999
más triste que el no tener T-1699
narices tiene la carga de leña! N-137
necesitar un real para tener ocho cuartos y medio R-341
ni que decir tiene (que)... D-130
ni que tuviera monos en la cara M-1790
no decir *a uno* «buenos ojos tienes» O-273
no haber*le* dicho *a uno* malos ojos tienes O-275
no poder tenerse tieso T-834
no poderse tener *uno* T-468(1)
no poderse tener *una cosa* T-468(2)
no poderse tener de/en pie P-2408
no querer *uno* que otro tenga macuto M-11
no sabe dónde tiene su mano derecha M-561
no saber *uno* dónde tiene la cabeza C-249
no saber *uno* dónde tiene la cara C-1317
no saber *uno* dónde tiene las narices N-122
no saber *uno* dónde tiene los ojos O-356
no saber *uno* lo que tiene S-23
no tener a dónde volver la cara C-1331
no tener a dónde volver la vista V-836
no tener a quién alzar la vista V-836
no tener a quién volver la cara C-1331
no tener a quién volver los ojos O-404
no tener abuela A-61
no tener adónde volver los ojos O-404
no tener agallas para... A-259
no tener aguante A-426
no tener aliento ni para hablar A-769
no tener *uno* alma A-836
no tener amo A-1015
no tener ánimos (para) A-1153
no tener apelación *una cosa* A-1279
no tener arranques (para) A-1475
no tener arte ni parte en *una cosa* A-1571
no tener atadero A-1700
no tener base B-401
no tener (bastante) talla para *una cosa* T-140
no tener boca para... B-842
no tener buena la cabeza C-258
no tener cabeza para nada C-264
no tener cabo ni cuerda C-335
no tener calzones C-632
no tener camisa C-826
no tener cara C-1328
no tener carne de gallina C-1478
no tener casa ni hogar C-1767
no tener ciencia C-2220
no tener coco C-2412
no tener componente *una cosa* C-2708
no tener con qué hacer cantar a un ciego C-2163
no tener con qué hacer rezar a un ciego C-2163
no tener corazón C-2974
no tener corazón para... C-2975
no tener cosa más olvidada C-3218
no tener cosa suya C-3219
no tener cruz en el mate C-3441
no tener cuenta con *una cosa* C-3706
no tener cura C-4071
no tener desperdicio D-480
no tener Dios por dónde coger*le a uno* D-892
no tener dónde caerse D-1044
no tener dónde volver la cabeza C-265
no tener dos dedos de frente D-211a
no tener dos reales R-342
no tener el cuerpo en caja C-3906
no tener el diablo por dónde desechar *a uno* D-681
no tener empacho E-118
no tener en olvido O-465
no tener entrañas E-299
no tener espera E-617
no tener frenillo (en la lengua) F-479
no tener fundamento F-685
no tener gana de canciones G-188
no tener gana de juego G-190
no tener gana de mirarse G-191
no tener gana de músicas G-188
no tener gana de sones G-188
no tener guarismo *una cosa* G-930
no tener gusto para nada G-1066
no tener hechura *uno* H-187
no tener hechura *una cosa* H-188
no tener *uno* hiel H-221
no tener *uno* hombre H-528
no tener hueso que le quiera bien H-786
no tener hueso sano H-786
no tener igual I-71
no tener inconveniente I-128
no tener la menor noticia de *una cosa* N-413
no tener la vida comprada V-572
no tener la vista clara V-834
no tener lacha L-21
no tener laya de ... L-202
no tener los cinco sentidos cabales S-661
no tener los cinco sentidos completos S-661
no tener luz L-788
no tener madera (de) M-52
no tener madre M-65
no tener malicia M-169
no tener malos bigotes B-611
no tener manos para... M-574
no tener más que + *inf.* T-457
no tener más que decir D-118
no tener más que el cielo y la tierra C-2205
no tener más que el día y la noche D-578
no tener más que el pellejo P-1702
no tener más que huesos y pellejo H-785
no tener más que la capa en el hombro C-1134
no tener más que palabras P-344
no tener más que una palabra P-343
no tener más remedio que... R-573
no tener memoria de... M-1150
no tener meollo *una cosa* M-1213
no tener meollo *uno* M-1212
[no] tener mosca M-1972
no tener mucho alcance A-692
no tener nada de Salomón S-181
no tener nada en contra C-2848
no tener (nada) que ver con... T-465
no tener *uno* nada que ver en *una cosa* V-296
no tener nada suyo N-57
no tener ni cinco C-2272
no tener ni chica Ch-116
no tener ni chispa de... Ch-263
no tener (ni) dónde caerse muerto M-2141
no tener (ni) en qué caerse muerto M-2141
no tener ni para caerse muerto M-2141
no tener ni para mandar cantar a un ciego C-2163
no tener (ni) para un remedio R-564
no tener ni petate (en que caer muerto) P-2120
no tener ni petate en que tirarse muerto P-2120
no tener *una cosa* (ni) pies ni cabeza P-2437

no tener (ni) sobre qué caerse muerto M-2141
no tener *uno* (ni) sombra de *una cosa* S-1239
no tener ni un botón B-1168
no tener (ni) un sí ni un no *dos o más personas* S-911
no tener *uno* (ni) un sí ni un no con *otro* S-911
no tener ni una mota M-2006
no tener nombre N-371
no tener oficio ni beneficio O-99
no tener oídos para *una cosa* O-139
[no] tener ojo para *una cosa* O-385
no tener ojos en la cara O-379
no tener ojos más que para... O-387
no tener ojos para... O-386
no tener ojos sino para... O-387
no tener otro remedio que... R-573
no tener otro santo a quien encomendarse S-435
no tener palabra P-339
no tener palabras (hechas) P-341
no tener palo en donde rascarse P-482
no tener pantalones P-643
no tener para un diente D-760
no tener parte en la torta P-954
no tener pasta de... P-1171
no tener pasta para... P-1171
no tener pata P-1193
no tener patas para gallo P-1238
no tener pelillos en la lengua P-1560
no tener pelo de tonto P-1642
no tener pelos en la cara P-1640
no tener pelos en la lengua P-1641
no tener pepita(s) en la lengua P-1814
no tener percal P-1831
no tener pérdida *una cosa* P-1850
no tener perdón de Dios P-1878
no tener pero P-1922
no tener *uno* perro que le ladre P-1969
no tener polilla en la lengua P-3043
no tener política P-3049
no tener por dónde respirar R-733
no tener por qué callar Q-10
no tener precio P-3292
no tener prójimo P-3466
no tener pulso P-3693
no tener qué comer C-2632
no tener qué decir D-120
no tener qué echar(se) a la boca B-843
no tener qué llevarse a la boca B-843
no tener que ver con... V-295
no tener quite *una cosa* Q-155
no tener remedio R-572
no tener reparo en *una cosa* R-636
no tener ropa para *una cosa* R-1084
no tener salvación *una cosa* S-243
no tener sangre (en las venas) S-361
no tener seso S-860
no tener *uno* sobre qué Dios le llueva D-893
no tener solución *una cosa* S-1198
no tener tiempo ni para rascarse T-708
no tener un calé C-564
no tener un céntimo partido por medio C-2069
no tener un cuarto C-3552
no tener (un mal) pan que llevarse a la boca P-605
no tener un maravedí M-745
no tener un ochavo O-80
no tener un pedazo de pan que llevarse a la boca P-605
no tener un real R-342
no tener una almohada sobre qué reclinar la cabeza A-866
no tener una perra P-1931
no tener vela en un entierro V-150
no tener voluntad propia V-925
no tener vuelta *uno* V-1108
no tener vuelta de hoja *una cosa* V-1050
no tener zapatos que ponerse Z-55
no tenerlas todas consigo T-1110
no tenerse de/en pie *una cosa* P-2441
no tengo cara para hacerlo C-1329
no tengo el corazón de bronce C-2916
no tengo monos en la cara M-1790
no tiene de aquí A-1349
no tiene escapatoria E-399
no tiene mal trabajo T-1409
¡no tiene (maldita la) gracia! G-729
no tiene más que abrir la boca B-770
no tiene nada que perder P-1844
no tiene parecido P-814
no tiene quien le diga buenos ojos tienes O-274
no tiene sabor S-51
nunca haber tenido la camisa limpia C-827
para mentir y comer pescado, hay que tener cuidado P-2044
parece que tiene alas A-630
parece que tiene el baile de San Vito B-62
parece que tiene hormiguillo H-683
parece que tiene la solitaria S-1181
parece tener alas A-630
por la cuenta que me/te/le tiene C-3641
preparar los cocos antes de tener la vaca C-2408
pues no tiene una mala tecla T-341
¡qué amigos tienes, Benito! A-1004
¡qué cosas tiene...! C-3233
que tenga usted buena mano M-310
¿qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? B-1180
quien tuvo, retuvo T-470
reniego de la bestia que en invierno tiene siesta B-543
saber cuántas púas tiene un peine P-3507
saber dónde tiene la mano derecha M-560
San Seacabó no tiene vigilia S-528
se necesita ser goloso y tener ganas de peras G-201
ser como el buen chocolate que no tiene asiento Ch-316
ser todo hoja y no tener fruta H-416
si no lo tuvieras por enojo E-240
si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
siempre tengo que bailar con la más fea F-177
sin tener cuenta de... C-3708
sin tener de qué echar mano M-409
sin tener un quítame allá esas pajas P-106
sin tener un sí ni un fa S-907
sin tener una palabra más alta que otra P-272
sólo tener ojos para... O-387
tanto tiene T-227
¡tendría gracia! G-728
¿tenemos hijo, o hija? H-306
tener a bien B-600
tener a bien + *inf.* T-456
tener *una cosa* a cuestas C-3929
tener *uno* a cuestas C-3931
tener a deshonra *una cosa* D-458
tener a gala *una cosa* G-29
tener a gracia *una cosa* G-730
tener*le* a la oreja *a uno* O-547
tener a la vista *una cosa* V-835
tener *una cosa* a los tientos T-746
tener*le a uno* a los tientos T-749
tener a mal *una cosa* M-134
tener a mano *a uno* M-350
tener a mano *una cosa* M-351
tener a mengua *una cosa* M-1166
tener a menos *una cosa* M-1185
tener a menos de + *inf.* T-458
tener a menosprecio M-1190
tener *a uno* a mesa y mantel M-1279
tener a mucha honra *una cosa* H-574
tener a (mucho) honor *una cosa* H-569
tener*le a uno* a pan y agua P-557
tener*le a uno* a pan y cuchillo P-560
tener*le a uno* a pan y manteles P-560
tener a penitencia *una cosa* P-1759
tener*le* a raya *a uno* R-249
tener a remojo *una cosa* R-596
tener a su favor *a uno, una cosa* F-128
tener abierta la bolsa B-1008
tener adelantado (todo eso) A-209
tener *a uno* agarrado por las narices N-130
tener aire para *una cosa* A-547
tener aires de... A-565
tener*lo* al borde del bote B-1092
tener *uno una cosa* al cabo del trenzado C-310
tener al padre alcalde y al escribano compadre P-45
tener*le a uno* al tanto de *una cosa* T-202
tener algo que perder A-740
tener amor (a) A-1034
tener amores con *uno* A-1030
tener ancha la manga M-289
tener anchas tragaderas T-1420
tener ancho campo C-918
tener ánimes A-1139
tener ánimo de/para... A-1150
tener *tantos* años a cuestas A-1250
tener *tantos* años en el lomo A-1250
tener *tantos* años sonados A-1249
tener apuro (de) A-1323
tener argolla A-1404
tener asco (a) A-1611
tener atole en las venas A-1724
tener*lo* atravesado en el gaznate G-413
tener *a uno* atravesado en la garganta G-274
tener *a uno* bajo el pie P-2439
tener banca B-163
tener barbas B-294
tener barriga de músico B-359
tener barro a mano B-378
tener base B-400
tener bemoles B-494
tener bien asentada su baza B-470
tener bien puestos los bolos B-987
tener bien sentada su baza B-470
tener bigotes B-613
tener bilongo B-625
tener boca de ángel B-841
tener brazo B-1255
tener bríos para... B-1310
tener buen aire A-493
tener buen ángel A-1114
tener buen bolsillo B-1024
tener buen cariz C-1462
tener buen cerca C-2110
tener buen color C-2592
tener buen cuajo C-3475
tener (buen) cuidado de/en + *inf.* C-3989
tener buen despacho D-472
tener buen diente D-733
tener buen estómago E-849
tener buen fondo F-413
tener buen naipe N-74
tener (buen) oído O-138
tener buen ojo O-371
tener buen plantón P-2851
tener buen porte P-3183
tener buen saque S-473
tener buen seso S-861
tener buen tino T-892
tener buen tipo T-934
tener buen vino V-703
tener buena boca B-690
tener buena cara C-1191
tener buena correa C-3044
tener buena escuela E-468
tener (buena) estrella E-883
tener buena garganta G-273
tener buena madera M-49
tener buena mano (para) M-309
tener buena masa M-920
tener buena muleta M-2219
tener buena nariz N-127
tener buena pata P-1188
tener buena penitencia P-1758
tener buena prensa P-3325
tener (buena) puntería P-3750
tener buena sombra S-1204
tener buena suerte S-1497
tener buena tijera T-853
tener *uno* (buena) traza T-1587
tener buena traza *uno, una cosa* T-1589
tener (buena) vista V-832
tener (buenas) aldabas A-701
tener buenas armas A-1446
tener *una mujer* buenas barbas B-295
tener buenas bigoteras B-617
tener buenas creederas C-3345
tener buenas despachaderas D-469
tener buenas dormideras D-1048
tener buenas entendederas E-251
tener buenas espaldas E-563
tener buenas explicaderas E-960
tener buenas referencias R-464
tener buenas tragaderas T-1420
tener buenos bigotes B-611
tener buenos comienzos C-2658
tener buenos cuartos C-3551
tener buenos empeños E-134a
tener buenos espolones para defenderse E-670
tener buenos padrinos P-63
tener buenos papeles P-731
tener buenos pies P-2231
tener bulas para todo B-1504
tener cacao C-385
tener callanos C-643

tener callos C-695
tener callos en los oídos C-697
tener cámaras en la lengua C-726
tener canas C-929
tener cancha C-955
tener canilla C-999
tener cara de... C-1325
tener cara de corcho C-1218
tener cara de difunto C-1326
tener cara de pocos amigos C-1211
tener cara para + *inf.* C-1327
tener carta blanca C-1610
tener carta de crédito C-1615
tener cartel C-1662
tener cascabel C-1795
tener cascos de calabaza C-1810
tener cataratas C-1948
tener celos de *un* C-2052
tener cerrada la mollera M-1691
tener cerrados los ojos O-373
tener *a uno* cogido por las narices N-130
tener cojones C-2493
tener coleta *una cosa* C-2549
tener colgado de sus labios *a uno* L-10
tener comal y metate C-2611
tener comercio con... C-2641
tener *una cosa* como en la bolsa B-1009
tener *a uno* con un candado en la boca C-958
tener conciencia de... C-2732
tener concha C-2744
tener condición C-2762
tener *una cosa* condumio C-2766
tener confianza C-2784
tener copete C-2888
tener corajina C-2907
tener corazonadas C-2980
tener correa C-3044
tener crédito de... C-3339
tener cuatro cuartos C-3528
tener cuenta *una cosa* C-3698
tener cuenta abierta C-3709
tener cuenta de *una cosa* C-3707
tener cura C-4070
tener chic Ch-109
tener*le* chingo *a uno* Ch-202
tener chispa Ch-262
tener chiste Ch-275
tener dares y tomares con *uno* D-68
tener *a uno* de baja B-86
tener*le a uno* de cacheo C-404
tener de chinches la sangre Ch-189
tener de estropajo *a uno* E-901
tener de la lengua *a uno* L-310
tener *uno* de la oreja *a otro* O-580
tener de la uña *a uno* U-105
tener de penitencia *una cosa* P-1759
tener *una cosa* de pie en la boca del estómago P-2440
tener *uno a otro* de su mano M-585
tener *a uno* debajo de los pies P-2439
tener *a uno* debajo del pie P-2439
tener debilidad por *uno* D-101
tener dedos de manteca D-210
tener dejillo *una cosa* D-240
tener dejillo *uno* D-240(1)
tener desenfadaderas D-427
tener deshechos los huesos H-784
tener diablo D-679
tener días D-620
tener dieta D-775
tener Dios *a uno* de su mano D-891
tener dos haces H-166
tener dos hileras de dientes como los camaleones H-313
tener duende D-1083
tener eco *una cosa* E-10
tener efecto E-65
tener el agua a la boca A-359
tener el agua a la garganta A-359
tener el agua al cuello A-359
tener (el) aire de... A-565
tener el alma bien puesta A-779
tener el alma en la boca A-822
tener el alma entre los dientes A-822
tener el alma hecha un nudo A-837
tener el alma parada A-838
tener el birretín de... B-631
tener el campo libre C-883
tener el colmillo duro C-2559
tener el colmillo retorcido C-2559
tener el corazón bien puesto C-2971
tener el corazón en la garganta C-2972
tener el corazón en la(s) mano(s) C-2956
tener el corazón en su sitio C-2971
tener el corazón que no le cabe en el pecho C-2973
tener el cucharón por el mango C-3589
tener el demonio en el cuerpo D-289
tener el diablo dentro del cuerpo D-680
tener el diablo en el cuerpo D-680
tener el entripado E-322
tener el equipaje del guaje: el tapón y la correa E-336
tener el espinazo blando E-652
tener el estómago en un hilo E-850
tener el estómago pegado al espinazo E-850
tener el faldón levantado F-35
tener el gato por la cola G-372
tener el gusto de... G-1064
tener el habla delgada H-35
tener el heno en el cuerno H-192
tener el juicio en los calcañares J-253
tener el juicio en los talones J-253
tener el lobo por las orejas L-604
tener el mando y el palo M-238
tener el ocho O-85
tener el ojo alerta O-171
tener el ojo bien abierto O-169
tener*le* el ojo encima *a uno* O-384
tener el ojo muy abierto O-169
tener el ojo puesto *a uno, a una cosa* O-341
tener el ojo tan largo O-178
tener *uno* el padre alcalde P-45
tener el palito para *una cosa* P-398
tener el/un pie en dos zapatos P-2436
tener hecho pacto con diablo P-21
tener el pecho muy ancho P-1459
tener*le a uno* el pie encima P-2439
tener el riñón (bien) cubierto R-919
tener el santo de espaldas S-427
tener el santo volteado S-434
tener el sol de cara S-1125
tener el sueño pesado S-1461
tener el tapial T-260
tener el tejado de vidrio T-360
tener el tiempo tasado T-707
tener el vientre lo mismo que un cristal V-656
tener el vino triste V-705
tener empantanado *un sitio* E-121
tener empeño E-134
tener en buenas B-1445
tener en campaña *una cosa* C-864
tener en cartera *una cosa* C-1665
tener en común C-2719
tener en consideración C-2813
tener en contra C-2847
tener en cuenta *una cosa* C-3710
tener en el alma A-840
tener *a uno* en el bolsillo B-1025
tener en el bote B-1149
tener *una cosa* en el canto de la memoria C-1059
tener en el hocico *una cosa* H-400
tener *una cosa* en el hueco de la mano H-732
tener en el magín M-96
tener *uno una cosa* en el pico de la lengua P-2210
tener *a uno* en espinas E-640
tener en habla *una cosa* H-27
tener en jaba J-3
tener *a uno* en jaque J-35
tener en la faltriquera *a uno* F-68
tener *uno una cosa* en la lengua L-311
tener en la mano *una cosa* M-586
tener en la mente *una cosa* M-1195
tener en la nuca *a uno* N-465
tener en la oreja *una cosa* O-581
tener en la pila *a uno* P-2576
tener en la uña *una cosa* U-106
tener *a uno* en las faldas F-29
tener en las narices *una cosa* N-94
tener *uno una cosa* en las puntas de los dedos P-3729
tener en los labios *una cosa* L-15
tener*lo* en memoria M-1151
tener en menos M-1186
tener en menos *a uno, una cosa* T-459
tener en mucho *a uno, una cosa* M-2046,
tener en (mucho) precio *una cosa* P-3293
tener en poco *a uno, una cosa* T-459
tener en su favor *a uno, una cosa* F-128
tener en su haber H-18
tener en su(s) mano(s) *una cosa* M-586
tener en su(s) mano(s) *a uno* M-587
tener *a uno* en un hilo H-346
tener en un puño *a uno* P-3896
tener en venta V-246
tener*le a uno* en vilo V-678
tener encima *una cosa* E-192
tener entrada con *uno* E-283
tener entrañas (para) E-298
tener *a uno* entre algodones A-748
tener entre ceja y ceja *una cosa* C-2040
tener *a uno* entre ceja y ceja C-2041
tener entre cejas *una cosa* C-2040
tener *a uno* entre cejas C-2041
tener *a uno* entre espinas E-640
tener entre ojos *a uno* O-388
tener entre pecho y espalda *una cosa* P-1451
tener entre (sus) manos *una cosa* M-588
tener espera E-617
tener espolones E-669
tener estómago para *una cosa* E-851
tener estudios E-919
tener falta de fuete F-59
tener fama F-73
tener fe (de) F-156
tener fe (en) F-157
tener figura F-245
tener fila *a uno* F-264
tener flojos los tornillos T-1281
tener flux F-392
tener frío F-541
tener frito *a uno* F-550
tener gana de basca G-187
tener gana de fiesta G-189
tener gana de rasco G-192
tener*le* ganas *a uno* G-184
tener gana(s) (de) G-183
tener garabato G-252
tener *uno* garrones G-296
tener gato encerrado G-345
tener gracia *uno* G-726
tener gracia *una cosa* G-727(1)
tener *uno* (gran) cabida con *otro* C-289
tener *uno* (gran) cabida en *alguna parte* C-289
tener gran partido P-993
tener grandes agallas A-258(2)
tener grandes tragaderas T-1420
tener grima *a una cosa* G-824
tener guaca G-858
tener hambre H-134
tener*le* hambre H-136
tener hambre de *una cosa* H-135
tener*le a uno* hasta la coronilla C-3029
tener hígados de indio H-261
tener hipo de notoriedad H-360
tener hocico de perro pachón H-399
tener horca y cuchillo H-665
tener*le* idea *a uno* I-37
tener iglesia I-50
tener imperio I-93
tener jeta J-81
tener jiribilla J-99
tener *a uno* jorro J-117
tener la atención pendiente de *uno* A-1717
tener la barriga a la boca B-355
tener la bola en el emboque B-957
tener la bondad (de) B-1062
tener la cabeza a componer C-262
tener la cabeza a las once C-263
tener la cabeza a pájaros C-263
tener la cabeza caliente C-259
tener la cabeza cargada C-184
tener la cabeza como una bomba C-276
tener la cabeza como una olla de grillos C-277
tener la cabeza llena de chorlitos C-260
tener la cabeza llena de grillos C-260
tener la cabeza llena de humo C-260(2)
tener la cabeza llena de musarañas C-260
tener la cabeza llena de pájaros C-260
tener la cabeza llena de viento C-260(2)
tener la cartera bien forrada C-1664
tener la cola pisada *a uno* C-2519
tener la copa C-2884
tener la cría muerta C-3359
tener la cruz en los pechos C-3437
tener la cuerda tirante C-3798
tener *uno* la cuesta y las piedras C-3936
tener la culpa de *una cosa* C-4039
tener la desdicha de... D-424

tener la epidermis fina E-329
tener la epidermis sensible E-329
tener la ganga (de) G-241
tener la gracia del barbero, sacar patilla donde no hay pelo G-699
tener *una cosa* la gracia por arrobas G-727(2)
tener la gran vida V-508
tener (la) guerra declarada *a uno, a una cosa* G-977
tener la guita G-1006
tener la jaba J-2
tener la leche en los labios L-221
tener la lengua gorda L-307
tener la lengua pelada L-309
tener la llave céntrica Ll-35
tener la mancha del plátano M-213
tener la manga ancha M-275
tener la manía de... M-298
tener la mano M-575
tener la mano en el corazón M-387
tener la mano manca M-580
tener la mano pesada M-582
tener la mosca en la oreja M-1957
tener la nariz afilada N-127
tener la nariz larga N-127
tener *uno* la negra N-217
tener la ocasión a la mano O-62
tener la palabra P-340
tener la palabra empeñada P-232
tener la precaución (de) P-3281
tener la pulga tras de la oreja P-3669
tener la risa R-961
tener la sangre caliente S-289
tener la sangre joven S-362
tener la sartén por el mango S-493
tener la soga arrastrando S-1080
tener la sombra negra S-1240
tener la suerte de + *inf.* S-1525
tener la suerte de espaldas S-1527
tener la suerte del charqui, que, en vez de estirar, se encoge S-1526
tener la suya sobre el hito H-381
tener la tripa llena de huesos T-1678
tener la tripa rota T-1679
tener *uno* la vela *a otro* V-149
tener la vida en un hilo V-574
tener la vida en un tiento V-574
tener la vida pendiente de un cabello V-574
tener (larga) cola C-2514
tener largas narices N-127
tener las de Caín C-488
tener las espaldas anchas E-563
tener las espaldas cubiertas E-564
tener las espaldas guardadas E-564
tener las espuelas calzadas E-688
tener las manos agujereadas M-577
tener las manos de plata M-583
tener las manos largas M-317
tener las manos limpias M-320
tener las muelas en la boca M-2080
tener las onzas monosas O-490
tener las riendas R-900
tener las tres bes (bueno, bonito, barato) B-475
tener las tripas en la boca T-1681
tener las uñas afiladas U-99
tener (las) uñas de luto U-103
tener las uñas de un escribano U-101
tener las uñas de un gato U-101
tener las uñas de un ladrón U-101
tener las uñas largas U-99
tener lástima a/de *uno* L-179
tener leche L-231
tener letras gordas L-363
tener*le a uno* ley L-441
tener ligas con *uno* L-516
tener lo suyo *una cosa* S-1597
tener los calzones bien puestos C-631
tener los cascos a la jineta C-1830
tener los colmillos retorcidos C-2559
tener los demonios en el cuerpo D-289
tener los diablos dentro del/en el cuerpo D-680
tener los huesos de punta H-787
tener los huesos duros H-783
tener los huesos molidos H-784
tener los ojos a/en *una cosa* O-372
tener los ojos a componer O-379
tener los ojos bien abiertos O-169
tener los ojos clavados en el suelo O-312
tener los ojos de adorno O-379
tener los ojos en el cogote O-382
tener los ojos extraviados O-374
tener los ojos hueros O-376
tener los ojos mal avenidos O-374
tener los ojos más grandes que el estómago O-375
tener los ojos muy abiertos O-169
tener los ojos puestos en... O-343
tener los ojos torcidos O-374
tener los pies en la tierra P-2438
tener los sentidos muy claros S-678
tener los sesos en los calcañales S-863
tener los sesos en los calcañares S-863
tener lugar L-711
tener*le* lugar de *uno* L-712
tener lunas L-744
tener*le a uno* lleno el cachimbo C-416
tener madera de... M-52
tener mal aire A-499
tener mal ángel A-1115
tener mal cariz C-1462
tener mal cerca C-2110
tener mal color C-2593
tener mal de ojo O-377
tener mal empaque E-123
tener mal fondo F-414
tener mal guaro G-932
tener mal mirar M-1499
tener mal naipe N-74
tener *a uno* mal parado P-793
tener mal pleito P-2931
tener mal porte P-3184
tener mal tipo T-935
tener mal vino V-704
tener mala baba B-2
tener mala bebida B-478
tener mala cabeza C-261
tener mala cara C-1202
tener mala madera M-50
tener mala mano (para) M-322
tener (mala) nota N-393
tener mala partida con... P-973
tener mala pata P-1193
tener mala prensa P-3325
tener mala sangre S-301
tener mala sombra S-1209
tener mala suerte S-1503
tener mala traza T-1589
tener malas cosquillas C-3250
tener malas entendederas E-251
tener malas mañas M-684
tener malas moscas M-1971
tener malas partidas P-974
tener malas pulgas P-3656
tener malas tripas T-1680
tener *uno* maldita gana (de) G-185
tener malos cascos C-1831
tener malos comienzos C-2658
tener *uno* malos dedos para organista D-212
tener malos hígados H-253
tener malos ojos O-377
tener malos totolates T-1388
tener manga ancha M-289
tener mano abierta M-576
tener mano blanda M-578
tener mano ligera M-579
tener más agallas A-258(2)
tener más alma que un caballo A-835
tener más bigote que un guardia civil B-614
tener más caras que Jano C-1330
tener más colmillos que un elefante C-2560
tener más conchas que un galápago C-2745
tener más correa que San Agustín C-3044
tener más cuentas que un rosario C-3721
tener más espolones que un gallo E-671
tener más estómago que un elefante E-853
tener más faltas que el caballo de Gonela F-60
tener más faltas que un juego de pelota F-60
tener más gana(s) de yantar que de cantar G-179
tener más garras que un león G-290
tener *uno* más goteras que una casa vieja G-691
tener más grasa que chaquetón de Gallego G-797
tener más hambre que un lobo H-140
tener más hambre que un maestro de escuela H-140
tener más hocicos que una mona H-404
tener más humos que doña Urraca H-864
tener más humos que un duque H-864
tener más manchas que el sol S-1152
tener*le a uno* mas miedo que a un nublado M-1357
tener*le a uno* más miedo que a una espada desnuda M-1357
tener*le a uno* más miedo que a una tempestad M-1357
tener más miedo que un ratón M-1358
tener más mierda que cera bendita hay en los altares M-1393
tener más moños que la cogujada M-1873
tener *una cosa* más ojos que un queso O-429
tener más orejas que un burro O-587
tener más orgullo que don Rodrigo en la horca O-591
tener más paciencia que el Santo Job P-15
tener más paciencia que un burro P-14
tener más picos que una custodia P-2212
tener más picos que una guanábana P-2212
tener más pies que un galgo P-2456
tener más pies que una liebre P-2456
tener más sueño que vergüenza S-1489
tener más uñas que un gato U-102
tener más vanidad que don Rodrigo en la horca V-82
tener más vueltas que sebo de ocote V-1116
tener más vueltas que sebo de tripa V-1116
tener más vueltas que un cacho V-1116
tener más vueltas que un caracol V-1116
tener más vueltas que una cabuya V-1116
tener mecha M-1015
tener media idea I-38
tener medido a palmos *un terreno* P-441
tener menos alma que un mosquito A-850
tener menos cabeza que un canario C-278
tener menos cabeza que un conejo C-278
tener menos cabeza que un chorlito C-278
tener menos cabeza que una codorniz C-278
tener menos seso que un mosquito S-867
tener menos tripa que un conejo T-1687
tener merequetén M-1237
tener mesa de estado M-1265
tener mesa franca M-1265
tener metida la mano en todas partes M-584
tener *a uno* metido entre guatas G-952
tener miedo (a/de) M-1350
tener miedo de su sombra M-1351
tener miga M-1403
tener monises M-1761
tener *a uno* montado en las narices N-131
tener moquillo como los perros M-1875
tener mosca M-1971
tener (mucha) alma A-835
tener (mucha) cabeza C-257
tener mucha conversación C-2873
tener mucha fantasía F-94
tener mucha galvana G-51
tener (mucha) galleta G-58
tener mucha gramática parda G-755
tener mucha lengua L-308
tener mucha letra L-380
tener (mucha) mano con *uno*, en *una cosa* M-573
tener (mucha) mano izquierda M-315
tener mucha muleta M-2219
tener mucha nariz N-127
tener mucha paja P-122
tener mucha parada P-773
tener mucha pata P-1188
tener mucha patada P-1269
tener mucha pimienta *una cosa* P-2609
tener mucha recámara R-393
tener (mucha) sal S-110
tener mucha seta S-868
tener mucha tierra por delante T-822
tener mucha voluntad V-924
tener (muchas) agallas A-258
tener muchas alas A-627
tener (muchas) aldabas A-701
tener muchas camándulas C-722
tener muchas campanillas C-858
tener muchas carlancas C-1464
tener muchas conchas C-2745
tener muchas creederas C-3345
tener muchas explicaderas E-960
tener (muchas) ínfulas I-160
tener muchas magras M-99
tener muchas manos M-581
tener muchas mañas para... M-685
tener muchas navidades N-161
tener muchas pretensiones P-3359

tener muchas tragaderas T-1421
tener (mucho) ángel A-1112
tener mucho ángel para... A-1113
tener mucho corazón C-2970
tener mucho cuajo C-3475
tener (mucho) cuidado C-3988
tener mucho espíritu E-667
tener mucho estómago E-849
tener mucho gallo G-133
tener (mucho) gancho G-230
tener mucho genio G-433
tener mucho gusto en + *inf.* G-1066
tener mucho mate M-957
tener (mucho) metimiento en... M-1309
tener (mucho) mundo M-2292
tener mucho nombre N-370
tener mucho ojo O-378
tener mucho ombligo O-485
tener mucho partido P-993
tener mucho pavo P-1364
tener mucho sentido de las cosas S-679
tener mucho seso S-862
tener mucho trato de gentes T-1568
tener mucho trigo T-1646
tener mucho vapor V-86
tener muchos bemoles B-494
tener (muchos) calzones C-635
tener muchos empeños E-134a
tener muchos entresijos E-317
tener muchos golosos *una cosa* G-563
tener muchos guayes G-954
tener mucho(s) humo(s) H-864
tener muchos moños M-1869
tener muchos pajaritos en la cabeza P-142
tener muchos pies P-2231
tener muchos puños P-3895
tener (muchos) redaños R-441
tener muchos refranes R-469
tener muelas *un asunto* M-2079
tener muletas *una cosa* M-2220
tener muñeca M-2312
tener muñecos en la cabeza M-2345
tener murria M-2319
tener muy anchos los hombros H-557
tener nana N-79
tener narices de perro perdiguero N-127
tener náuseas N-153
tener oídos de mercader O-125
tener ojeriza a... O-164
tener ojo O-370
tener ojo a/en *una cosa* O-372
tener ojo de nigua O-380
tener ojo de zahorí O-381
tener ojos y no ver O-379
tener palabra *dos o más personas* P-342
tener palacio P-366(2)
tener pantalones P-642
tener paño para cortar P-686
tener para rascar R-133
tener para sí *una cosa* S-896
tener para su gasto G-322
tener para (un) rato R-213
tener parte con *una mujer* P-952
tener parte en *una cosa* P-949
tener parte en guanja P-953
tener pasta P-1170
tener pasta de/para... P-1171
tener pecho P-1458
tener pelos *un negocio* P-1639
tener pelos en el corazón P-1640
tener pena *uno* P-1725
tener*le* pena *a uno* P-1726
tener pendiente *una cosa* P-1747
tener peor sombra que un ahorcado S-1247
tener peor sombra que un cebón S-1247
tener peor sombra que un cerdo S-1247
tener peor sombra que un cochino S-1247
tener peor sombra que un gocho S-1247
tener peor sombra que un gorrino S-1247
tener peor sombra que un guarro S-1247
tener peor sombra que un lechón S-1247
tener peor sombra que un marrano S-1247
tener peor sombra que un puerco S-1247
tener percha P-1837
tener pesada la mano M-582
tener picado el molino M-1685
tener piduyes P-2229
tener piel de perro P-2523
tener pies P-2434
tener pilco P-2482
tener pinta de... P-2641
tener poca cabeza C-261
tener poca cara para... C-1328
tener poca ciencia *una cosa* C-2220
tener poca gardinga G-236
tener poca luz L-788
tener poca nariz N-128
tener poca voluntad V-924
tener pocas barbas B-296
tener pocas chichas Ch-134
tener pocas guijas G-981
tener poco trato de gentes T-1568
tener pocos lances *una cosa* L-127
tener por bien B-600
tener por cierto C-2244
tener por dicho D-150
tener por entendido T-463
tener por flor F-371
tener *una cosa* por la guedeja G-960
tener*lo* por seguro S-594
tener porta *uno* P-3256
tener presente *una cosa* P-3339
tener *a uno* presente P-3340
tener principio P-3413
tener principio *una cosa* de *otra* P-3414
tener principios P-3415
tener prisa P-3433
tener pueblo P-3543
tener*le* puesto en lista L-592
tener puestos los cinco sentidos en... S-660
tener puestos sus cinco sentidos en... S-660
tener pulgas P-3668
tener qué comer C-2631
tener qué decir D-119
tener que hacer con *uno* H-73
tener que hamacarse H-117
tener que ir con el sombrero en la mano S-1260
tener qué lamer L-100
tener qué perder P-1843
tener qué rascar R-133
tener que ver con... T-464
tener que ver *un hombre* con *una mujer* T-466
tener que ver *uno* con *otro* V-294
tener queso Q-73
tener quinqué Q-124
tener*le a uno* rabia R-13
tener rabia *una cosa* R-12
tener raíces R-65
tener raja R-72
tener razón R-329
tener razón para... R-330
tener rebenque R-373
tener refranes para todo R-469
tener relaciones con *uno* R-523
tener relaciones tirantes con *uno* R-524
tener remilgos R-583
tener*le* rencor *a uno* R-608
tener resonancia *una cosa* R-703
tener riñones R-926
tener sangre de chinches S-309
tener sangre de pavo P-1365
tener sangre en el ojo S-363
tener sano el/su pecho P-1460
tener *a uno* seco S-551
tener seco el cráneo C-3324
tener seguras las espaldas E-564
tener *a uno* sentado en el estómago E-852
tener siempre cartas de todos los palos C-1651
tener siempre en la boca *a uno, una cosa* B-761
tener siempre la pólvora puesta al sol P-3088
tener siempre las lágrimas a la puerta L-93
tener siete vidas como los gatos V-573
tener siete vidas como (un) gato V-573
tener *a uno* sin cuidado C-3990
tener sobre el alma A-840
tener sobre los pasos *a uno* P-1157
tener sobre ojo *a uno* O-388
tener sobre sí *a uno* S-897
tener sombras (y dejos) de *una cosa* S-1238
tener sorbido el seso *a uno* S-859
tener sorbidos los cascos *a uno* C-1828
tener sorbidos los sesos *a uno* S-859
tener su ají *una cosa* A-590
tener su carta de triunfo C-1622
tener su cátedra en *un sitio* C-1957
tener su genio G-434
tener su huaca H-723
tener *una cosa* su ijada I-75
tener su modo de vivir M-1626
tener su piedra en el rollo P-2488
tener su precaución (de) P-3281
tener su respingo R-724
tener sueño S-1486
tener sueño de perro S-1488
tener sueño(s) de marmota S-1487
tener suerte S-1524
tener*le* sujeto como con queso Q-77
tener *uno* sus aguacates A-415
tener sus alzas y bajas A-930
tener *una cosa* sus años A-1248
tener *uno* sus cangilones C-991
tener sus cinco dedos en la mano D-211
tener sus días contados D-621
tener sus horas contadas H-651
tener sus ideas I-39
tener sus motivos M-2018
tener sus puntos (y ribetes) de... P-3851
tener susto S-1580
tener tabaco en la petaca T-12
tener tabaco en la vejiga T-12
tener tablas T-54
tener talego T-119
tener talento hasta las uñas T-123
tener talle *uno* T-144
tener (también) *uno* su alma en su almario A-839
tener (también) *uno* su alma en su cuerpo A-839(1)
tener (también) *uno* su alma en sus carnes A-839(1)
tener *uno* techo de cristal T-351
tener *uno* techo de vidrio T-351
tener telarañas en los ojos T-393
tener tilín T-861
tener *una cosa* timba (y jiribilla) T-863
tener *una cosa* timba, jiribilla y rampabolla T-863
tener timbeque *una cosa* T-864
tener tipo de... T-933
tener*le a uno* tirria T-1029
tener*lo* todo manga por hombro M-282
tener todos los hilos en la mano H-345
tener totolate *uno* T-1387
tener tranca T-1477
tener traza(s) de... T-1585
tener tres bemoles B-494
tener tres narices *una cosa* N-129
tener tripa T-1677
tener un alegrón A-704
tener un alza levanta A-931
tener un aquel A-1325
tener un buen pasar P-1013
tener un buen trapillo T-1508
tener un clavo en el corazón C-2370
tener un corazón de bronce C-2915
tener (un) chasco Ch-87
tener un detalle D-503
tener un dolor de cabeza D-1022
tener un espolón muy afilado E-670
tener un fa F-1
tener un humor de perros H-876
tener un humor de todos los diablos H-876
tener un humor del diablo H-876
tener un humor endiablado H-876
tener un golpe maestro G-616
tener un nombre (hecho) N-370
tener un pasar P-1014
tener un pie dentro P-2399
tener un pie en el estribo P-2302
tener un pie en la sepultura P-2381
tener un rey en el cuerpo R-843
tener *uno* un sentir con *otro* S-686
tener un sueño que no ve S-1489
tener un tío en Alcalá T-921
tener un tío en (las) Indias T-922
tener un trompo enrollado T-1739
tener un vivir V-862
tener un volado V-888
tener una carrera C-1570
tener una cogida C-2470
tener una corazonada C-2980
tener una fa F-2
tener una ganga G-240
tener una mona M-1717
tener una racha de suerte R-55
tener una situación S-1036
tener una suerte borracha S-1528
tener una suerte loca S-1528
tener una uña con *una cosa* U-712
tener una venda en los ojos V-210
tener unas manos de plata M-583
tener uña en la palma U-101
tener uña(s) U-98
tener uñas de gato U-102

tener uñas para eso y mucho más U-104
tener vara alta V-90
tener veinte manos M-579
tener veinte uñas U-100
tener venas (de loco) V-181
tener *uno* ventana al cierzo V-257
tener vergüenza con *uno* V-398
tener vergüenza de *una cosa* V-399
tener visita(s) V-757
tener vista *una cosa* V-833
tener vistas a... V-806(1)
tener voto V-948
tener vuelta *una cosa* V-1107
tener vueltas *uno* V-1109
tener ya dura la mollera M-1694
tener ya edad para... E-51
tener ya espolones como los gallos E-671
tener (ya) poca cuerda C-3797
tener yeta Y-50
tenerla guardada *a uno* G-915
tenerla hasta el moño M-1864
tenerla tomada con *uno* T-1147
tenerlo bien ganado G-216
tenerlo en la masa de la sangre M-918
tenerlo en la punta de la lengua P-3730
tenerlo olvidado de puro sabido O-461
tenerlo sentado en la boca del estómago B-844
tenerlo sentenciado *a uno* S-654
tenerlo todo papadito bajo la barbilla B-309
tenerse a la justicia J-289
tenerse a la(s) crin(es) C-3374
tenerse en mucho T-461
tenerse en poco T-462
tenerse fe F-158
tenerse firme F-328
tenerse fuerte F-628
tenerse tieso T-833
tenerse tragada *una cosa* T-1428
tenerse un taco T-73
tenérsela sentenciada *a uno* S-654
tenér(se)las con *uno* T-467
tenér(se)las tiesas *uno* (a/con *otro*) T-835
tengamos la fiesta en paz F-236
tengo un pajarito que todo me lo cuenta P-145
¿tengo yo monos en la cara? M-1790
tente mientras cobro T-471
tiene arraigo A-1470
tiene cara de alejijas A-705
tiene desalquilado el piso principal P-2736
tiene el alma en un hilo A-791
tiene el alma pendiente de un hilo A-791
¡tiene gana de broma! B-1343
tiene la casa como una colmena C-1782
tiene (la) sangre de horchata S-311
tiene la sombra del enano S-1211
tiene la ventura de García V-265
tiene las muelas como un molino M-2083
tiene más agujeros que una criba A-451
tiene más alas que un pájaro A-632
tiene más alas que un vencejo A-632
tiene más años que Matusalén A-1261
tiene más oído que las liebres O-145
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
tiene menos aliento que un gorrión A-770
tiene menos aliento que un pájaro A-770
tiene mucha labia L-2
tiene mucha letra menuda L-367
tiene palabra de aguador y hechos de mozo de cuerda P-361
tiene sus puntas y ribetes de... P-3698
¡tiene tres narices la cosa! N-137
tiene unas manos que no se las merece M-622
todo tiene remedio menos la muerte R-575
todo tiene su hasta aquí A-1353
todo tiene su hueso H-790
todos los santos tienen octava S-447
todos tienen por qué callar T-1131
tomar un tente en pie T-476
trabajo tiene la zorra T-1411
Usted ha tenido malas ausencias A-1762
van a tener pelos las tortugas P-1653
¿y qué tengo que ver yo con los ingleses? I-170
ya lo tendrá en los talones T-132
¡ya me tienes jojoto! J-106
(ya) te veo, besugo (que tienes el ojo claro) B-548
ya tenemos a Periquito hecho fraile P-1909
ya tenemos el gato en el costal G-346
ya tenemos el gato en la talega G-346
ya tenemos otra O-669
¡ya tiene la cosa! C-3235
¡ya tiene narices! N-137
ya tiene sarna que rascar S-490
zurriagazo y tente tieso Z-129

tenguerengue

en tenguerengue T-472

tenor

a este tenor T-473
a(l) tenor de... T-474
de este tenor T-473

tenorio

como un tenorio T-475
don Juan Tenorio J-124
hecho un tenorio T-475

tentado

tentado a/de la risa R-945

tentar(se)

andar a tienta paredes P-824
no tentarse el corazón C-2976
ser *uno* tentado de la hoja H-415
tentar a Dios D-894
tentar (a) la suerte S-1529
tentar*le a uno* Barrabás B-336
tentar*le* de paciencia P-6
tentar el bulto *a uno* B-1517
tentar el pelo *a uno* P-1643
tentar el pulso *a una cosa* P-3691
tentar *uno* el vado V-28
tentar*le* la paciencia P-6
tentar la paciencia a un santo P-11
tentar la ropa R-1083
tentar*le a uno* la ropa R-1085
tentarse el pelo P-1644
tentarse la ropa R-1086
tentarse las barbas B-297

tente

a tente bonete B-1066
beber a tente bonete B-1068
hasta tente, bonete B-1066
porfiar a tente bonete B-1067

tentempié

echarse un tentempié T-476
tomar un tentempié T-476

teñir(se)

teñir *uno* azul con macano M-5
teñir las canas C-930
teñirse *uno* de rubor R-1141

teología

no meterse en teologías T-477

tepetate

sembrar en tepetate T-478
ser *una cosa* de muy tres piedras y un tepetate P-2463

tepetepe

estar tepetepe T-479

teque

hasta los teques T-480
teque que teque T-481

tercero

a la tercera va la vencida V-207
cada tercer día D-553
con perjuicio del tercero P-1910
parecer al tercer día, como ahogado D-611
por tercera mano M-407
sin perjuicio de tercera persona P-2006
tercera persona P-2005

terciar

terciar el bastón B-417
terciar el palo P-483
terciar*le a uno* la cara C-1332
terciar la carga C-1433
terciar una pieza P-2565

tercio

abrir *uno* un oído de a tercia O-115
abrir un ojo de a tercia O-239
hacer tercio T-483
hacer*le a uno* (un) buen tercio T-484
hacer*le a uno* (un) mal tercio T-485
mejorado en tercio y quinto T-482

terciopelo

como terciopelo T-486

terco

más terco que un aragonés A-1361
terco como (el) aragonés A-1361

terminado

(y) asunto terminado A-1698

terminar

¡hemos terminado! T-487
terminar a linternazo limpio L-568
terminar en punta *una cosa* P-3720

término

como término medio T-491
correr el término T-500
dar término *a una cosa* T-501
en buenos términos T-497
en primer término T-494
en propios términos T-498
en términos propios T-498
en último término T-499
estar en buenos términos *uno* con *otro* T-502
estar en malos términos *uno* con *otro* T-502
invertir los términos T-503
llevar a (buen) término *una cosa* T-504
medios términos T-492
poner término *a una cosa* T-505
por término medio T-491
primer término T-493
segundo término T-495
término fatal T-488
término medio T-490
términos hábiles T-489
términos medios T-492

terne

terne que terne T-506

ternero

gordo como un ternero T-507
hecho un ternero T-507
más gordo que un ternero T-507
más lucido que un ternero T-508

ternilla

como ternillas T-509

terno

a terno y ambo T-512
ambo y terno A-973
ambos y ternos A-975
echar ternos T-513
jugar a terno seco T-511
soltar un terno T-514
terno seco T-510

terreno

a dos pies de terreno P-2282
acudir al terreno T-521
al terreno del sol T-541
aun queda mucho terreno T-538
como en terreno conquistado T-540
conocer el terreno que pisa T-522
dejar el terreno libre T-524
descubrir el terreno T-525
dos palmos de terreno P-426
en un palmo de terreno P-428
entrar en el terreno de los toros T-527
entrar en el terreno del toro T-527
estar en su terreno T-528
explorar el terreno T-525
faltar terreno que andar T-531
ganar terreno T-532
llevar*le a uno* al terreno (del honor) T-518
medir el terreno T-525
meterse en el terreno de los toros T-527
meterse en el terreno del toro T-527
minar*le a uno* el terreno T-533
muy en su terreno T-519
no adelantar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no conocer el terreno que pisa T-523
no encontrar terreno donde pisar T-526
no estar en su terreno T-529
no estar en terreno seguro T-530
no faltar un pie de terreno P-2384
no ganar un palmo de terreno en *una cosa* P-429
no saber el terreno que pisa T-523
no salirse de su terreno T-537
no sigas en ese terreno T-539
perder terreno T-534
pisar terreno firme T-535
quedar terreno que andar T-531
reconocer el terreno T-525
saber el terreno que pisa T-522
saber en qué terreno pone los pies T-522
saber qué terreno pisa T-522
salirse del terreno T-536
sobre el terreno T-520
socavar*le a uno* el terreno T-533
tantear el terreno T-525
terreno abonado T-515
terreno acotado T-516
terreno de(l) honor T-517
terreno vedado T-516
un palmo de terreno P-427

territorial
mar territorial M-714
terrón
a rapa terrón T-542
como un terrón de tierra T-544
deshacerse como un terrón de azúcar T-546
dormir como un terrón (de tierra) T-545
hecho un terrón de tierra T-544
meter los terrones T-543
terruño
como terruños T-547
tesa
tesa que tesa T-548
tesoro
tesoro de duende T-551
tesoro escondido T-549
tesoro oculto T-549
tesoro público T-550
valer un tesoro *uno, una cosa* T-552
testa
testa coronada T-553
testa de ferro T-554
testamento
Antiguo testamento T-555
el testamento de la zorra T-558
lo que no pasa por testamento, pasa por codicilo T-561
más viejo que el Antiguo testamento T-556
Nuevo testamento T-557
ordenar su testamento T-559
otorgar su testamento T-559
quebrantar el testamento T-560
Viejo testamento T-555
testarada
a testaradas T-562
testarazo
andar a testarazos (como los carneros) T-563
testarudo
más testarudo que mula manchega M-2216
testigo
examinar testigos T-568
hacer testigos T-569
mucho aprieta este testigo T-572
poner a Dios por testigo D-881
poner por testigo *a uno* T-570
poner por testigo al cielo T-571
testigo de cargo T-564
testigo de descargo T-565
testigo de oídas T-566
testigo de vista T-567
testigo ocular T-567(1)
testimonio
falso testimonio T-573
levantar falsos testimonios T-574
testimonio fehaciente T-575
testuz
arrimar la testuz a la coyunda T-576
teta
como (la) teta del sapo T-585
como los niños de teta N-266
dar (la) teta T-579
dar la teta al asno T-580
es niño de teta N-265
esto es teta (de Dios) T-584
(hombre) de la teta T-577
mamar una teta T-581
niño de teta N-264
no aflojar la teta T-578
quitar*le* la teta *a un niño* T-582
tetilla
dar*le a uno* en/por la tetilla T-586
tetita
ir a mamar la tetita T-587
ir a tomar la tetita T-587
Tetuán
¡a Tetuán por monas! T-588
texto
el sagrado texto T-589
el texto sacro T-589
el texto sagrado T-589
en el texto T-590
libro de texto L-473
sacar textos antiguos T-591
sacar textos viejos T-591
tía
¡a (anda, y) cuéntaselo a tu tía! T-600
¡a tu tía! T-600(2)
a tu tía, que te dé para libros T-601
casa de tía C-1716
como la tía Canillas T-604
como las tías (de la calle) T-605
como las tías de la plazuela T-605
como las tías (del arroyo) T-605
de la verdadera tía Javiera T-599
la tía Cotilla T-595
no hay tu tía T-602
¡para tu tía! T-603
quedar(se) *una* para tía T-599
tía carnal T-594
tía rica T-596
topaste en la silla: por acá tía S-986
tiberio
armar un tiberio T-606
tibio
huevos tibios H-795
ponerle tibio *a uno* T-607
ponerse *uno* tibio de comer T-608
tiburón
como tiburones T-610
el tiburón se baña, pero salpica T-609
tiempo
a buen tiempo T-629
a lo largo del tiempo T-633
a mal tiempo, buena cara T-695
a su tiempo T-634
a tiempo T-622
a tiempo crudo T-612
a tiempos T-628
a (un) tiempo T-626
abonanzarse el tiempo T-663
abrir el tiempo T-664
aburrir *uno* el tiempo T-665
aclarar(se) el tiempo T-664
acordar a tiempo T-623
agarrarse el tiempo T-666
ajustar *uno* los tiempos T-667
al buen tiempo T-630
al correr del tiempo T-631
al mejor tiempo T-632
al mismo tiempo T-626
¡al tiempo! T-712
al tiempo hay que darle lo suyo T-713
al tiempo lo que es del tiempo T-713
al tiempo que... T-627
alzarse el tiempo T-664
allá, en tiempos de entonces T-650
andando el tiempo T-631
andar con el tiempo T-668
antes de tiempo T-635
antes y con tiempo T-636
apaciguarse el tiempo T-663
¡aquellos eran otros tiempos! T-714
asegurarse el tiempo T-669
bomba de tiempo B-1038
caer a (su) tiempo T-624
caer a tiempo *una cosa* T-625
caer con tiempo T-638
calmarse el tiempo T-663
cambiar el tiempo T-670
cargarse el tiempo T-671
coger buenos tiempos T-672
como cebón en tiempo de matanza C-2023
como el tiempo malo, que llueve o no llueve T-726
como en otros tiempos T-727
comprar al tiempo T-673
con el correr del tiempo T-631
con el tiempo T-631
con el tiempo justo T-639
con el tiempo y la garúa T-715
con el tiempo y las aguas T-715
con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan T-715
con tiempo T-637
confiar *uno* al tiempo *una cosa* T-674
correr el tiempo T-675
¡cualquiera se casa con estos tiempos! T-716
dar*le* al tiempo lo que sea suyo T-676
dar de sí el tiempo T-681
dar tiempo T-677
dar *uno* tiempo al tiempo T-680
dar*le a uno* tiempo de + *inf.* T-678
dar*le a uno* tiempo para *una cosa* T-678
darse *uno* buen tiempo T-683
darse *uno* mucho tiempo para *una cosa* T-684
de algún tiempo a esta parte T-643
de (algún) tiempo atrás T-643
de cierto tiempo a esta parte T-643
¡de ese tiempo! T-717
de los tiempos de Ñaupa T-646
de mi/tu/su tiempo T-644
de poco tiempo a esta parte T-645
de tiempo T-640
de tiempo en tiempo T-647
de tiempo inmemorial T-616
de (todo) tiempo T-641
de un tiempo a esta parte T-643
dejar *uno* al tiempo *una cosa* T-674
del tiempo T-642
descomponerse el tiempo T-671
despejarse el tiempo T-664
distraer *uno* el tiempo T-685
el tiempo crudo T-612
el tiempo de doña Urraca T-618
el tiempo de la Nana T-618
el tiempo de la Nanita T-618
el tiempo de Mari Castaña T-618
el tiempo de Maricastaña T-618
el tiempo del rey Perico T-618
el tiempo del rey que rabió T-618
el tiempo dirá T-718
empatar el tiempo T-686
en aquellos tiempos T-650
en los buenos tiempos antiguos T-651
en menos tiempo que lo digo T-655
en mis/tus/sus (buenos) tiempos T-653
en su tiempo T-634
en (su) tiempo T-648
en tiempo T-634
en tiempo de la cosiata T-654
en tiempo de ñangué Ñ-5
en tiempo de ñaucas T-654
en tiempo de ñaupas T-654
en tiempo de ñaupe T-654
en tiempo del rey Perico R-835
en tiempo hábil T-652
en tiempos T-649
en tiempos del tinaco T-654
engañar *uno* el tiempo T-685
entretener *uno* el tiempo T-685
fijarse el tiempo T-669
fruta del tiempo F-556
fuera de tiempo T-656
ganar tiempo T-687
gastar tiempo T-688
gozar del tiempo T-689
ha tiempo T-719
hablar fuera de tiempo T-657
hacer al mal tiempo buena cara T-694
hacer buen tiempo T-693
hacer mal tiempo T-693
hacer tiempo T-690
hacer tiempo *uno* T-692
hacérsele *a uno* el tiempo corto T-696
hacérsele *a uno* el tiempo largo T-697
hacérsele *a uno* el tiempo pesado T-697
ir con el tiempo T-668
levantar el tiempo T-698
levantarse el tiempo T-664
los tiempos de doña Urraca T-618
los tiempos de la Nana T-618
los tiempos de la Nanita T-618
los tiempos de Mari Castaña T-618
los tiempos de Maricastaña T-618
los tiempos del rey Perico T-618
los tiempos del rey que rabió T-618
llevar el tiempo conforme venga T-699
llover a tiempo *una cosa* T-625
matar el tiempo T-685
medio tiempo T-617
meterse el tiempo en agua T-700
nada hay más socorrido que el tiempo T-720
no dar de sí el tiempo T-682
no dar*le a uno* tiempo para *una cosa* T-679
no hace tanto tiempo que... T-691
no hay nada más socorrido que el tiempo T-720
no tener tiempo ni para rascarse T-708
o si no, al tiempo T-712
obedecer al tiempo T-701
para como están los tiempos T-658
para morirse siempre hay tiempo T-721
pasar *uno* el tiempo T-702
perder tiempo T-688
poner al mal tiempo buena cara T-694
poner buena cara al mal tiempo C-1190
ponerse a tono con los tiempos T-1182
por tiempo T-659
por tiempos T-660
recordar a tiempo T-623
sentarse el tiempo T-669
ser *uno* como el reloj de Pamplona, que nunca daba a tiempo R-548
ser como la campana de la Inquisición, que nunca daba a tiempo C-852

ser de un tiempo *dos o más personas* T-703
ser del tiempo del ruido T-704
serenarse el tiempo T-664
sin perder tiempo T-662
sin tiempo T-656
sin tiempo para nada T-661
sin tiempo que perder T-662
sobrar*le a uno* tiempo para todo T-705
tasar*le a uno* el tiempo T-706
tener el tiempo tasado T-707
tiempo cargado T-611
tiempo cucarachero T-613
tiempo de fortuna T-619
tiempo de perros T-621
tiempo ha T-719
tiempo inmemorial T-615
tiempo tras tiempo viene T-722
tiempos azules T-610a
tiempo(s) de oro T-620
tiempos heroicos T-614
tomar *uno* el tiempo como viene T-699
tomar *uno* el tiempo conforme viene T-699
tomarse el tiempo necesario para + *inf.* T-710
tomarse *uno* tiempo para *una cosa* T-709
va para cuanto tiempo de... T-723
va para tanto tiempo de... T-723
vivir mucho en poco tiempo T-711
y si no, al tiempo T-712
ya hay para tiempo T-725
(ya) va para tiempo T-724

tienda

alzar tienda T-729
batir tiendas T-730
como la tienda de un quebrado T-732
ir de tiendas T-731
la tienda de los cojos T-728
levantar tienda T-729

tienta

a tientas T-733
andar a tientas T-734
cogerlas a tientas y matarlas callando T-735
ir a tientas T-734
moverse a tientas T-734
(un) cógelas a tientas y mátalas callando T-736

tiento

a tiento T-737
andar(se) con tiento T-741
cogerlas a tiento y matarlas callando T-738
con tiento T-740
con tiento, que son para colgar T-742
dar un buen tiento *a una cosa* T-745
dar un tiento *a una cosa* T-744
de tiento en tiento T-743
Dios ponga tiento en sus manos D-927
irse con tiento T-741
llevar *una cosa* a los tientos T-746
marchar con tiento T-741
pegar un tiento *a una cosa* T-745
perder el tiento *a una cosa* T-747
por el tiento T-737
sacar*le* de tiento *a uno* T-748
tener *una cosa* a los tientos T-746
tener*le a uno* a los tientos T-749
tener la vida en un tiento V-574
tomar el tiento *a una cosa* T-750
(un) cógelas a tiento y mátalas callando T-739

tierno

como el pan tierno P-623
de corazón tierno C-2928
más tierno que el agua A-410
más tierno que el pan tierno P-625
más tierno que un cabrito C-364
más tierno que unas mantequillas M-668
tierna edad E-38
tierno como la albahaca A-651
tierno como una leche L-234

tierra

a flor de tierra F-354
a ras de tierra R-130
(a) siete estados bajo tierra E-761
(a) siete estados debajo de tierra E-761
ahuecar *uno* la tierra T-771
amar a Dios en tierra ajena D-845
andar lamiendo la tierra T-772
antes de que me coma la tierra T-783
baile de tierra B-57
besar la tierra T-773
besar *uno* la tierra que *otro* pisa T-774
borrar de la faz de la tierra F-135
buena tierra para sembrar coles T-753
buena tierra (para siembra) T-752
buscar*le* en el fondo de la tierra F-409
buscar sapos en la tierra S-462
caer en buena tierra *una cosa* T-776
caer por tierra *una cosa* T-777
caer*le* tierra *a uno* T-775
comer *uno* la tierra T-781
comer*le a uno* la tierra T-782
comer tierra *uno* T-778
como el capitán Araña, que embarcaba la gente y él se quedaba en la tierra C-1156
como la gallina que escarba y se echa la tierra encima G-79
¡como la tierra que piso! T-830
como marino en tierra M-813
como sardina en tierra S-482
como tierra T-829
como un terrón de tierra T-544
con el cielo y la tierra C-2176
con estos ojos que se ha de comer la tierra O-219
con estos ojos que se ha de tragar la tierra O-219
¡conversación de puerta de tierra! C-2874
correr *uno* tierras T-784
coserse *uno* con la tierra T-785
¡cuerpo a tierra! C-3911
dar con el cuerpo en tierra C-3869
dar con el santo en tierra S-411
dar con sus huesos en tierra H-758
dar consigo en tierra T-790
dar *uno* en comer tierra T-791
dar en tierra con *uno* T-788
dar en tierra con *una cosa* T-789
dar*le* tierra *a uno* T-786
dar*le* tierra en sagrado *a uno* T-787
dar*le* tierra sagrada *a uno* T-787
de buena tierra T-763
de la tierra T-762
debe unirse el cielo con la tierra para... C-2210
descubrir *uno* tierra T-792
dormir como un terrón de tierra T-545
echar a tierra *una cosa* T-798
echar a tierra con *uno* T-788
echar en/por tierra *una cosa* T-798
echar pie a tierra P-2374
echar*le* tierra *a uno* T-793
echar tierra *a una cosa* T-794
echar tierra en *una cosa* T-794
echar*le a uno* tierra en los ojos T-795
echar tierra sobre *una cosa* T-794
echarse a/en tierra T-800
echarse la tierra en los ojos T-797
echarse la tierra encima T-797
echarse por tierra T-800
echarse tierra a/en los ojos T-796
en cualquier tierra de garbanzos T-765
en tierra T-764
en toda la redondez de la tierra R-449
en toda tierra de garbanzos T-765
estar comiendo tierra T-779
estar mascando tierra T-779
estas manos que se han de comer los gusanos de la tierra M-612
faltar*le a uno* (la) tierra debajo de los pies T-802
ganar tierra T-803
gigante en tierra de enanos G-492
guardar *una cosa* donde no lo sepa la tierra T-804
hacer*le* morder la tierra *a uno* T-809
hecho un terrón de tierra T-544
hijo de la tierra H-294
irse a tierra T-805
juntárse*le a uno* el cielo con la tierra C-2198
la primera, y ésa, en tierra T-828
la tierra en que vio *uno* el sol T-761
la tierra en que vio *uno* la luz T-761
la tierra que vio *a uno* nacer T-761
lejas tierras T-756
levantar del polvo de la tierra *a uno* P-3066
mal de la tierra M-128
marcha pie a tierra P-2235
meter (a) siete estados debajo de tierra E-762
meterse debajo de la tierra como las lombrices T-806
minar la tierra T-807
montón de tierra M-1851
morder la tierra T-808
mover cielo y tierra C-2199
no adelantar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no encontrar tierra donde pisar T-801
no ganar un palmo de tierra en *una cosa* P-429
no probar*le* la tierra *a uno* T-815
no tener más que el cielo y la tierra C-2205
partir la tierra con... T-810
pecho por tierra P-1430
perder *uno* la tierra T-812
perder tierra T-811
pie a tierra P-2233
¡pie a tierra! P-2234
pie de tierra P-2244
política de tierras arrasadas P-3047
poner el pie en tierra P-2417
poner por tierra *una cosa* T-814
poner *uno* tierra en/por medio T-813
por debajo de tierra T-766
por estas tierras T-767
por tierra y cielo T-768
preferir comer tierra T-780
probar*le* mal la tierra *a uno* T-815
quedar tierra que andar T-816
quedarse *uno* en/por tierra T-817
remover el cielo y la tierra C-2199
sacar de debajo de la tierra *una cosa* T-818
saltar a/en tierra T-819
sembrar en mala tierra T-820
sepultar (a) siete estados debajo de tierra E-762
ser *uno* buena tierra para sembrar nabos T-821
siete al saco, y el saco en tierra S-80
siete pies de tierra P-2245
sin que lo sienta la tierra T-769
sin sentirlo la tierra T-769
tener los pies en la tierra P-2438
tener mucha tierra por delante T-822
tierra a tierra T-770
tierra blanca T-751
tierra campa T-751
tierra de labor T-755
tierra de labranza T-755
tierra de pan llevar T-755
tierra de pipiripao T-760
tierra de Promisión T-758
tierra de sembradura T-755
tierra firme T-754
tierra labrantía T-755
tierra natal T-757
tierra prometida T-758
tirar*le* por tierra *a uno* T-823
tirarse a/en/por tierra T-800
tomar tierra T-824
tragárse*le a uno* la tierra T-825
tres al saco, y el saco en tierra S-80
(un) palmo de tierra P-430
vender *una cosa* por barro y tierra B-383
venir(se) a tierra *uno, una cosa* T-805
ver tierras T-826
volver a la tierra T-827
Zamora es buena tierra Z-17

tieso

está más tieso que cochinillo asado C-2432
irse con su moño tieso M-1865
más tieso que un ajo A-613
más tieso que un garrote G-306
más tieso que un palo P-495
más tieso que un penco P-1743
no poder tenerse tieso T-834
quedarse tieso T-832
rejo tieso R-507
tenerse tieso T-833
tenér(se)las tiesas *uno* a/con *otro* T-835
tieso como un ajo A-613
tieso como un espárrago E-585
tieso de cogote C-2475
tieso que tieso T-831
zurriagazo y tente tieso Z-129

tiesto

como tiestos T-839
hecho tiestos T-840
más seco que el tiesto de Inés T-841
mear(se) fuera del tiesto T-836
salirse del tiesto T-837

tirar*le a uno* con los tiestos a la cabeza T-838
tirar*le a uno* con los tiestos a la cara T-838
tifitifi
quedarse *uno* tifitifi T-842
tigre
bramar como un tigre T-844
bufar como un tigre T-844
como tigres/un tigre T-843
corazón de tigre C-2917
hecho un tigre T-843
más fiero que un tigre T-843
más furioso que un tigre T-843
más valiente que un tigre T-845
tigüero
como la flor de tigüero F-381
tijera
a punta de tijera P-3704
buena tijera T-846
catre de tijera C-1968
como con tijeras T-854
cortados por la misma tijera T-849
cortar de tijera T-850
de media tijera T-848
de tijera T-847
echar la tijera T-852
echar tijera T-851
meter la tijera T-852
mozuelo de la primera tijera M-2038
silla de tijera S-977
tener buena tijera T-853
tijereta
decir tijeretas T-855
tijeretas han de ser T-856
tilde
ni una tilde T-857
sin quitar ni una tilde T-858
tilín
canela con tilín C-988
(estar) en un tilín de... T-859
hacer tilín *a uno* T-860
tener tilín T-861
timba
armar la timba T-862
tener *una cosa* timba, jiribilla y rampabolla T-863
tener *una cosa* timba (y jiribilla) T-863
timbeque
tener timbeque *una cosa* T-864
timbre
como timbres metálicos T-868
timbre de gloria T-867
timbirimba
armar la timbirimba T-865
timbo
del timbo al tambo T-866
tímido
más tímido que un ratón R-226
más tímido que una liebre L-504
más tímido que una mona M-1730
más tímido que una rata R-186
tímido como un pájaro P-201
tímido como un ratón R-226
timo
dar*le a uno* el timo T-869
dar*le a uno* un timo T-869
timón
como barca sin timón B-313
llevar bien el timón T-871
llevar el timón T-870
perder el timón T-872
tímpano
bajar el tímpano T-873
como tímpanos/un tímpano T-874
tin
de tiribitín con tin T-968
tinaco
en tiempos del tinaco T-654
tinaja
ha estado debajo de una tinaja T-875
tinglado
armar *uno* el tinglado T-876
armarse el tinglado T-877
tiniebla
ángel de las tinieblas A-1108
como las tinieblas T-879
el príncipe de las tinieblas P-3393
vivir en tinieblas T-878
tino
a buen tino T-882
a tino T-880
andar a tino T-881
cantar sin tino T-887
comer sin tino T-888
con tino T-883
engordar sin tino T-889
llevar con tino *una cosa* T-884
perder el tino T-890
sacar*le* de tino *a uno* T-891
sin tino T-886
tener buen tino T-892
tirar con tino T-885
tinta
andarse con medias tintas T-896
como tinta T-905
correr (la) tinta sobre *una cosa* T-899
correr ríos de tinta R-934
correrse la tinta T-900
dar tinta T-901
de buena tinta T-897
más negro que la tinta T-905
media tinta T-894
medias tintas T-895
meter tintas T-902
por tinta y papel T-899
recargar las tintas T-903
sudar *uno* tinta T-904
tinta china T-893
tinta de China T-893
tintero
dejar(se) en el tintero *una cosa* T-906
no dejarse nada en el tintero T-907
quedárse*le a uno* en el tintero T-908
volcar el tintero T-909
tinto
¡a la vuelta lo venden tinto! V-1110
tinto en sangre S-319
vino tinto V-691
tintura
sobre negro no hay tintura N-223
tiña
como la tiña T-910
más viejo que la tiña T-912
pegarse *uno* como la tiña T-911
tiñoso
con más suerte que un tiñoso S-1531
tío
a lo tío Diego T-920
a lo tío Palomo T-920
¡al banco, tío Roque! B-172
al sobrino de su tío S-1058
casa del tío C-1714
como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío, ni tiene na T-927
como el que tiene un tío en Granada, que ni tiene tío ni tiene nada T-927
¡cuéntaselo a tu tío! T-923
el tío de las gallinas T-919
la familia del tío Melero F-78
la familia del tío Perete F-78
las cuentas del tío Bartolo C-3622
que se va el tío T-924
tambo de tíos T-157
tener un tío en Alcalá T-921
tener un tío en (las) Indias T-922
tío abuelo T-913
tío carnal T-914
tío raro T-916
tío vivo T-918
un tío con toda la barba T-915
un tío grande T-915
(ya) no hay «tío, pásame/páseme (Usted) el río» T-925
(ya) no hay «tío, yo no he sido» T-925
ya vendrá/vino el tío Paco con la rebaja T-926
tipa
cargar la tipa T-928
meter*le* en tipa *a uno* T-929
tipo
echar tipo T-932
hecho un tipo T-936
gran tipo T-930
rico tipo T-931
tener buen tipo T-934
tener mal tipo T-935
tener tipo de... T-933
tipo raro T-931
tiquis
andar con tiquis miquis T-938
guardar (los) tiquis miquis T-939
tiquis miquis T-937
tira
dejar *a uno* el pellejo a tiras P-1691
dejarse *uno* hacer tiras el pellejo antes que... T-940
hacer tiras *una cosa* T-941
hecho tiras T-942
quitar la piel a tiras P-2521
sacar *a uno* el pellejo a tiras P-1691
sacar la piel a tiras P-2521
sacar*le a uno* las tiras T-943
tirabuzón
como tirabuzones T-946
ni con tirabuzón T-944
ni con tirabuzón se le sacan las palabras T-945
tirada
dar una tirada T-948
de/en una tirada T-947
tirado
a correo tirado C-3049
a paso tirado P-1079
andar tirado T-962
beso tirado B-533
conversación tirada C-2864
estar tirado T-962
letra tirada L-360
tirado a cordel C-2997
tiranta
ranta con tiranta R-120
tirante
a pierna tirante P-2526
dormir a pierna tirante P-2527
estar la cuerda tirante C-3784
estar tirantes *dos o más personas* T-949
ponerse tirante con *uno* T-950
rompérse*le a uno* el tirante T-951
roncar a pierna tirante P-2527
tener la cuerda tirante C-3798
tener relaciones tirantes con *uno* R-524
traer la cuerda tirante C-3798
tirar(se)
a eso tiro E-489
a la tira y tira T-961
a tira más tira T-960
a todo tirar T-955
al tirar T-954
como el que tira piedras a los pájaros P-2508
como quien lo tira T-963
cumpla yo, y tiren ellos C-4050
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, culinegra S-496
dijo la sartén a la caldera: tírate allá, ojinegra S-496
estar tirando el freno F-486
hacer tirte afuera T-967
ir tirando T-964
jugar al tira y afloja T-957
ni tiro ni aflojo T-958
no se tira un tiro T-1012
no tener ni petate en que tirarse muerto P-2120
que tira que afloja T-959
quedarse tirando tablas T-49
¡tira (adelante)! T-965
tira y afloja T-956
tírame con el escaparate E-397
tiran los pájaros a las escopetas P-194
tirar a dos chitas Ch-281
tirar (a) la barra B-332
tirar*le a uno una cosa* a la cara C-1333
tirar a la navaja N-154
tirar *a uno* a Lucas L-677
tirar a matar *uno, una cosa* T-952
tirar a ventana conocida V-258
tirar a ventana señalada V-258
tirar al aire A-506(2)
tirar al cacho C-430
tirar*le a uno* al codillo C-2444
tirar*le a uno* al codo C-2460
tirar *a uno* a(l) degüello D-232
tirar al sable S-45
tirar cada uno por su lado L-57
tirar coces C-3323
tirar coces contra el aguijón C-3322
tirar*le a uno* como a real de enemigo R-347
tirar con balas de algodón B-117
tirar*le a uno* con los tiestos a la cabeza T-838
tirar*le a uno* con los tiestos a la cara T-838
tirar con pólvora ajena P-3089
tirar con pólvora del rey P-3089
tirar con tino T-885
tirar cuadras C-3454
tirar*le a uno* de espaldas *una cosa* E-565
tirar de hoja H-417

tirar*le a uno* de la capa C-1135
tirar (de) la cuerda *a uno* C-3799
tirar de la cuerda para todos o para ninguno C-3800
tirar*le* de la chaqueta *a uno* Ch-70
tirar de la espada E-527
tirar de la golilla *a uno* G-555
tirar de la lengua *a uno* L-312
tirar*le a uno* de la levita L-409
tirar*le* de la manga M-290
tirar de la manta M-652
tirar de la oreja a Jorge O-582
tirar de la pata P-1239
tirar de largo L-164
tirar (de) la(s) rienda(s) R-901
tirar *a uno* de los cabellos C-95
tirar de pique P-2714
tirar del carro C-1600
tirar del freno F-483
tirar del mecate M-1004
tirar del poncho *a uno* P-3136
tirar el agua del baño con el niño dentro A-376
tirar*le a uno* el anzuelo A-1209
tirar el diablo de la manta D-682
tirar el guante *a uno* G-884
tirar el hueso H-788
tirar*le a uno* el muerto M-2126
tirar el pego P-1520
tirar el porvenir por la ventana P-3191
tirar*le* el vino *a uno* V-706
tirar la barra B-330
tirar la cadena C-446
tirar la casa por la ventana C-1745
tirar la esponja E-672
tirar (la) piedra a/contra *uno* P-2490
tirar la piedra y esconder la mano P-2491
tirar la primera piedra P-2492
tirar la taba T-6
tirar la zapatilla Z-47
tirar la(s) oreja(s) O-582
tirar líneas L-556
tirar los dados D-7
tirar para su raya R-261
tirar piedras P-2489
tirar piedras a su tejado P-2494
tirar piedras al tejado del vecino P-2493
tirar piedras contra su tejado P-2493
tirar planes P-2813
tirar por derecho D-349
tirar por el suelo *una cosa* S-1439
tirar por el suelo *a uno, una cosa* S-1431
tirar por la borda B-1087
tirar por (la) tabla T-36
tirar *una cosa* por la ventana V-251
tirar por largo L-160
tirar *a uno* por los cabellos C-95
tirar por los suelos *una cosa* S-1439
tirar por los suelos *a uno, una cosa* S-1431
tirar*le* por tierra *a uno* T-823
tirar puntadas P-3742
tirar tablas T-55
tirar*le* trigo *a uno* T-1641
tirar un carro C-1599
tirar*le a uno* un rentoy R-627
tirarla de + *sust./adj.* T-953
tirar*lo* patas al aire P-1203
tirarse a chanta Ch-50
tirarse a fondo F-405
tirarse a las paredes P-837
tirarse a las tapias T-258
tirarse a los ojos como los gatos O-389
tirarse a tierra T-800
tirarse *una cosa* al coleto C-2551
tirarse al cuerpo *una cosa* C-3907
tirarse antarca A-1170
tirarse *a una cosa* como lobos (hambrientos) L-613
tirarse como los pájaros a la mies P-215
tirarse como una fiera F-211
tirarse de cabeza a/en... C-172
tirarse de las barbas B-291
tirarse *uno* de los pelos P-1645
tirarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
tirarse el alma a las espaldas A-818
tirarse el alma atrás A-818
tirarse en el suelo S-1449
tirarse en puertas *a uno* P-3611
tirarse en tierra T-800
tirarse la pelota P-1665
tirarse los bonetes B-1070
tirarse los trastos a la cabeza T-1555
tirarse por tierra T-800
tirarse un farol F-105
tirarse *uno* un filo con *otro* F-280
tirarse una parada P-774
tirar(se) una plancha P-2822
¡tírte afuera! T-966
¡tírte allá! T-966
ya los pájaros les tiran a las escopetas P-196
ya se acabaron los indios que tiraban con tamales I-140

tiribitín

de tiribitín con tin T-968

tirio

tirios y troyanos T-969

tiritar

dar cada golpe que Dios tirita G-607
dejar tiritando T-970

tiritón

dar tiritones T-971

tiritona

dar tiritona T-972

tiro

a tiro T-978
a tiro de... T-986
a tiro de bala T-987
a tiro de cañón T-988
a tiro de escopeta T-989
a tiro de fusil T-989
a tiro de gorrión T-990
a tiro de pájaro T-990
a tiro de piedra T-990
a tiro hecho T-983
a tiro(s) T-979
a tiros largos T-984
a todo tiro T-985
acertar *uno* el tiro T-996
al tiro T-982
andar a tiros con *uno* T-980
aquí es el tiro T-1010
asestar *uno* el tiro T-997
caballo de tiro C-49
como el tiro de un cañón T-1015
como el tiro de una bala T-1015
como si toda la vida hubiéramos andado a tiros V-586
como un tiro T-1014
dar*le a uno* cuatro tiros T-999
dar*le a uno* un tiro T-998
dar*le* a uno un tirón T-1023*a*
de a(l) tiro T-992
de tiros largos T-994
de un tiro T-993
del tiro T-991
dirigir bien el tiro T-1000
dirigir*le* los tiros *a uno* T-1001
errar el tiro T-1002
eso se ve a tiro de ballesta T-1011
hacer tiro T-1004
irse*le a uno* el tiro por la culata T-1005
lograr *uno* el tiro T-996
llegar como un tiro T-1016
llevarse un tiro entre ceja y ceja T-1005*a*
matar de un tiro dos pájaros T-1006
matar dos pájaros de un tiro P-169
¡ni a tiros! T-981
no escapársel*e a uno* ni un tiro T-1003
no se tira un tiro T-1012
pegar*le a uno* cuatro tiros T-999
pegar*le a uno* un tiro T-1007
pegarse un tiro T-1008
ponerse de tiros largos T-995
ser de todo tiro T-1009
tiro al blanco T-974
tiro de cachito T-975
tiro de cuerda T-976
tiro de gracia T-977
tiro de sangre S-317
tiro par T-973
un tiro y al totoral T-1013
vestirse de tiros largos T-995

tirón

a tres tirones T-1018
al tirón T-1017
dar un tirón T-1023
dar*le a uno* un tirón de orejas T-1024
de un tirón T-1021
dormir de un (solo) tirón T-1022
ganar*le a uno* el tirón T-1025
ni a dos tirones T-1019
ni a tres tirones T-1019
no arrancárselo *a uno* ni a tres tirones T-1020
pasarse toda la noche de un tirón N-342
pegar *uno* un tirón T-1026

tirona

echar por la tirona T-1027

tiroteo

¡empieza el tiroteo! T-1028
¡vaya un tiroteo! T-1028

tirria

tener*le a uno* tirria T-1029

tisana

como la tisana T-1031
como tisana T-1030

tísico

estar tísico de envidia E-325
oído de tísico O-110

titán

ser de raza de titanes R-277

títere

como títeres T-1036
dársela *a uno* por boca de títere B-715
diñarla por boca de títere B-715
echar los títeres a rodar T-1034
hacer boca de títeres a rodar T-1034
hacer boca de títere B-716
hacer*le* títere *a uno, una cosa* T-1035
no dejar Dios ni títere con cabeza D-859
no dejar títere con cabeza T-1032
no dejar títere con cara T-1032
no dejar títere sano T-1032
no quedar Dios ni títere con cabeza D-860
no quedar títere con cabeza T-1033
no quedar títere sano T-1033

titi

más feo que un titi T-1037

titiritaña

de titiritaña T-1038

Tito

más feo que Tito T-1039
más negro que Tito T-1040

titulillo

andar en titulillos T-1041

título

a justo título T-1043
a título T-1042
como un título T-1044
con justo título T-1043

tiza

de hacha y tiza H-92
de tiza y hacha T-1045
poner mucha tiza *a una cosa* T-1046
quedar *una cosa* en tiza T-1047

tiznar

dijo la sartén al cazo: apártate, gorrinazo, que me tiznas S-496
dijo la sartén al cazo: quítate allá, que me tiznas S-496
le dijo el grajo al cuervo: quítate allá, que tiznas G-751

tizo

como tizos T-1048

tizón

como el tizón T-1049
como un tizón T-1050
más negro que un tizón T-1050

tizona

como la tizona del Cid T-1051

tlaco

estar sin (un) tlaco T-1052
no importar*le a uno, una cosa* un tlaco T-1053
no valer un tlaco T-1054

tlachiquero

a acocote nuevo, tlachiquero viejo A-166

toalla

como toallas T-1056
toalla rusa T-1055

tobillo

hasta el tobillo T-1057
no llegar*le uno* ni al tobillo *a otro* T-1058
perder los tobillos T-1059

toca

paga(s) de tocas P-67
tocas de beata y uñas de gata T-1060
tocas de viuda T-1061
tomar la toca T-1062

tocada

atrácate, bandolón, ahora que tienes tocada B-214

tocado

estar tocada *una cosa* T-1068
estar tocado de *una enfermedad* T-1070
estar tocado del coco C-2403
estar tocado del mal de la rabia M-132
estar tocado con *uno* T-1069

hacerse el tocado T-1063
pieza tocada P-2554
tocado de la cabeza C-144
Tócame
aquello parece la casa de Tócame Roque C-1719
casa de Tócame Roque C-1717
tocante
en (lo) tocante a... T-1065
tocante a... T-1064
tocar(se)
a callarse tocan C-651
a toca, no toca T-1071
a toca penoles P-1760
a toca ropa R-1077
a toca teja T-353
al mirón le toca oír, ver y callar M-1520
bailar *uno* al son que le tocan S-1279
comer hasta tocárselo con los dedos D-183
chilla sin tocarle como perro chiquitín Ch-170
dar*le a uno* con lo que tocan a misa M-1525
de mírame y no me toques M-1502
dejarse tocar *una cosa* T-1066
en lo que toca a... T-1072
ése está tocando el violón V-732
está usted tocando la viola V-722
estar de mírame y no me toques M-1503
imposible como tocar el cielo C-2215
meterse *uno* en lo que no le toca M-1301
mirar y no tocar M-1497
¡no me toques a la marina! M-810
no quedar*le a uno* resorte que tocar R-705
no tocar*le a uno* (a) la ropa R-1087
no tocar *a uno* (ni) (en) un hilo de la ropa H-347
no tocar *a uno* en un cabello C-101
no tocar la pelota P-1671
no tocar*le a uno* la piel P-2524
no tocar *a uno* (ni) al pelo (de la ropa) P-1647
no tocar ni una uña U-107
no tocar pito P-2780
no tocar un pelo de la ropa P-1647
por la parte que le toca P-903
por lo que toca a... T-1072
¿qué pitos toco yo? P-2781
quedarse tocando tabletas T-62
siempre me toca bailar con la más fea F-177
sin tocar al bolsillo B-1017
tocar a fuego F-598
tocar (a) generala G-417
tocar a gloria G-529
tocar a lo vivo V-878
tocar a muerto M-2142
tocar a rancho R-117
tocar a rebato R-370
tocar a retirada R-778
tocar a somatén S-1201
tocar a vísperas V-766
tocar a vuelo las campanas V-1037
tocar (al) arma A-1447
tocar*le a uno* amarrar el bote B-1150
tocar con la mano *una cosa* M-589
tocar de cerca *una cosa* C-2111
tocar*le a uno* la de malas M-186
tocar de oído O-112
tocar de plano P-2830
tocar (el) arpa A-1466
tocar el bombo B-1054
tocar el bulto *a uno* B-1517
tocar el cacho por lo grueso C-431
tocar el cielo con las manos C-2206
tocar*le a uno* el cuadro C-3468
tocar*le a uno* el gordo G-632
tocar*le a uno* el mochuelo M-1602
tocar el pelo de la ropa *a uno* P-1646
tocar el piano P-2142
tocar el piano al revés P-2143
tocar el pito inglés P-2782
tocar*le a uno* el premio gordo P-3308
tocar*le* el punto *a uno* P-3852
tocar*le* el seis doble *a uno* S-598
tocar*le a uno* el turno T-1857
tocar el violón (a dos manos) V-731
tocar el violón a toda orquesta V-731
tocar*le a uno* en el alma *una cosa* A-841
tocar *a uno* en el corazón C-2977
tocar *a uno* en la herida H-203
tocar *a uno* en la lumbre de los ojos L-718
tocar *a uno* en la punta de un cabello P-3731
tocar*le a uno* en la yema Y-29
tocar *a uno* en las niñas de los ojos N-254
tocar en lo vivo V-878
tocar*le a uno* en suerte *una cosa* S-1514
tocar*le a uno* en turno T-1857
tocar la cuerda de la sensibilidad C-3789
tocar la cuerda sensible C-3789
tocar*le a uno* la china Ch-180
tocar la diana D-715
tocar la fibra sensible F-195
tocar*le a uno* la lotería L-675
tocar*le a uno* la mala M-186
tocar la misma tecla T-338
tocar *a uno* la pámpana P-531
tocar*le* la solfa *a uno* S-1177
tocar*le a uno* la suerte S-1512
tocar*le* la vez *a uno* V-451
tocar llamada Ll-7
tocar muchos registros R-479
tocar pieza P-2566
tocar soleta S-1168
tocar tablas T-56
tocar teclas T-340
tocar todos los palillos P-381
tocar todos los recursos R-430
tocar todos los registros R-479
tocar todos los resortes R-704
tocar un buen registro R-478
tocar un buen resorte R-706
tocar un registro R-477
tocar una tecla T-339
tocar violín V-729
tocar zafarrancho Z-3
tocárselas *uno* T-1067
toquemos madera M-53
un mírame y no me toques M-1502
ya murió por quien tocaban M-1903
tocata
dar*le a uno* una tocata T-1073
variar *uno* la tocata T-1074
tocateja
salir de tocateja T-1075
tocatoca
a tocatoca T-1076
al tocatoca T-1077
tocinero
como tocineros T-1078
más sucio que un tocinero T-1078
tocino
no hay olla sin tocino O-477
oler *uno* el tocino T-1079
tocomocho
el cuento del tocomocho C-3730
todavía
andar todavía por el mundo M-2260
¡falta mucho camino que andar todavía! C-807
todavía colea T-1080
todavía no están los galos a las puertas de Roma G-45
todo
a las todas T-1085
a Roma por todo R-1028
a toda boca B-733
a toda brida B-1290
a toda carrera C-1552
a toda costa C-3252
a toda furia F-688
a toda la carrera de las piernas C-1553
a toda ley L-427
a toda luz L-768
a toda máquina M-704
a toda marcha M-764
a toda mecha M-1006
a toda presión P-3344
a toda prisa P-3419
a toda prueba P-3500
a toda raja R-67
a toda rienda R-887
a toda velocidad V-175
a todas éstas E-717
a todas horas H-618
a todas luces L-768
a toda(s) vela(s) V-160
a todas veras V-347
a todo andar A-1079
a todo brazo B-1220
a todo correr C-3059
a todo correr de sus piernas C-3060
a (todo) escape E-400
a todo esto E-824
a todo evento E-928
a todo ful F-674
a todo lo + *adj.* T-1084
a todo lo ancho A-1058
a todo lo largo L-154
a todo lo que dan las piernas P-2529
a todo moler M-1675
a todo pasto P-1182
a todo pecho P-1433
a todo plan P-2806
a todo poder P-3019
a todo pulmón P-3677
a todo rasgo R-140
a todo riesgo R-904
a todo ruedo R-1170
a todo su leal poder P-3020
a todo su poder P-3019
a todo tardar T-277
a todo tirar T-955
a todo tiro T-985
a todo trance T-1483
a todo trapo T-1513
a todo tren T-1608
a todo turbio correr C-3061
a todo vapor V-85
a todo volumen V-909
a todos anchos A-1056
a todos los andares A-1080
¡a todos los diablos! D-688
a todos los vientos V-614
ahí me las den todas A-458
¡alegría por todo el barrio! A-703
¡alegría por todo el cuerpo! A-702
andallo, pavas, y eran gansos todos P-1347
andar *una cosa* en manos de todos M-422
andar viendo caras nuevas todos los días C-1339
ante todas las cosas C-3170
ante todo (y sobre todo) T-1087
anunciar a todos los vientos V-616
aquí morirá Sansón con todos los filisteos S-384
armar una de todos los demonios D-277
asestar toda la artillería A-1585
así y todo A-1641
asir por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
bachiller en artes, burro en todas partes B-34
¡boca abajo todo el mundo! B-727
caben todos debajo de un harnero H-149
caer *uno* todo lo largo que es L-162
cagar y mear como todos los demás C-479
cantar*le a uno* toda la copla C-2896
cargar con todas, como la romana del diablo R-1033
casa de todo el mundo C-1711
cerrárse*le a uno* todas las puertas P-3591
coger por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
coger toda la calle C-663
colgar toda su carne en un garabato C-1501
como caiga una piedra del cielo y nos coja a todos... P-2507
como el agua, que todo lo limpia A-407
como el aire, que todo lo barre A-575
como el polvo y el aire que se mete por todas partes y nadie le hace caso P-3080
como el ungüento amarillo, que para todo sirve y para nada aprovecha U-17
como la berenjena, que todo se le vuelven costuras B-517
como la casa vieja, que todo son goteras C-1781
como la ictericia, que todo lo deja amarillo I-1
como la saliva en ayunas, que para todo se aplica S-169
como si toda la vida hubiéramos andado a tiros V-586
con la razón se va a todas partes R-333
con (toda) el alma A-789
con toda la barba B-276
con toda la boca abierta B-751
con toda satisfacción S-509
con toda verdad V-363
con todas las de la ley L-427
con todas las reglas del arte R-482
con todo conocimiento C-2800
con todo detalle D-501
con todo el corazón C-2920
con todo eso T-1088
con todo esto T-1088
con todo recato R-397

con todo y con eso T-1088
con todos los cinco sentidos S-657
con todos los sacramentos S-84
con todos mis/tus/sus cinco sentidos S-657
con todos sus ajilimójilis A-594
con todos sus alfileres A-716
con todos sus años a cuestas A-1251
con todos sus pelos y señales P-1573
conocer todos los entresijos de un negocio E-314
con todos los respetos debidos R-716
contra todo precedente P-3283
convertirlo todo en substancia S-1386
cortarlo todo por el mismo patrón P-1332
costar *una cosa* un negro con pito y todo N-208
creer que todo el monte es orégano M-1844
criada para todo C-3362
cuando sale el sol sale para todos S-1127
cumplir con todos C-4046
dar con vaina y todo V-38
dar gritos a todos los vientos V-616
darse a todos los demonios D-278
darse a todos los diablos D-668
de toda confianza C-2778
de toda la vida V-520
de toda ley L-431
de toda suerte S-1509
de todas formas F-423
de todas (las) maneras M-264
de todas maneras aguaderas M-265
de todas todas T-1089
de todas veras V-347
de todo corazón C-2930
de todo en todo T-1091
¡de todo hay! T-1122
de todo hay en la viña del Señor V-716
de todo postín P-3236
de todo punto P-3793
de todo punto imposible P-3794
de todo un poco T-1123
de todo tiempo T-641
de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz V-716
de todos los demonios D-276
de todos los diablos D-655
de todos los días D-561
de todos modos M-1639
decía Quevedo que todos los que tenían cara de ello, y la mitad de los que no la tenían... Q-81
decir(*le*) a todo amén A-979
decir *una cosa* en todos los tonos T-1185
decírselo todo T-1098
del todo (al todo) T-1091
delante de Dios y de todo el mundo D-839
después de todo T-1094
echar *a uno* con madre y todo a los infiernos M-59
echar *a uno* toda el agua A-342
echar toda el agua al molino A-345
echar toda la carne en un asador C-1510
echar toda la ley *a uno* L-439
echar todos los registros R-479
echarlo todo a broma B-1325
echarlo todo a doce D-1003
echarlo todo a (la) chacota Ch-2
echarlo todo a rodar T-1099
echarse con guías y todo G-979
echárselo todo a las costillas C-3289
el burro de todo el mundo B-1575
el mundo da gusto a todos M-2300
en hablando de dar todo el mundo está listo M-2247
en medio de todo M-1068(2)
en toda forma F-424
en toda la extensión de la palabra E-966
en toda la línea L-554
en toda la redondez de la Tierra R-449
en toda la vida V-522
en toda mi/tu/su vida V-522
en toda regla R-483
en toda tierra de garbanzos T-765
en todas partes P-897
en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas) P-898
en todas partes cuecen habas y en mi casa a calderas H-3
en todo cazo C-1852
en todo cuento C-3734
en todo lo descubierto D-412
en todo y por todo T-1095
en todos los sentidos S-663
en todos los sitios S-1019
en todos los tonos T-1184
en un todo T-1096
encontrárselo todo hecho T-1100
entiende de todo un poco, y de albardero dos puntadas A-659
entrar con todas T-1101
entrar con todas, como la romana del diablo R-1033
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
es como el samuro: come de todos y de él, ninguno S-268
¡eso se cae de todas todas! T-1090
eso y nada todo es nada E-495
estar a toda llave LI-27
estar *uno* a todo T-1102
estar cogido por todas partes P-918
estar criado a toda beta B-550
estar dado a todos los diablos D-668
estar de un humor de todos los diablos H-876
estar en boca de todo el mundo B-801
estar *uno* en todas T-1103
estar en todas partes P-919
estar *uno* en todo T-1103
estar para todo T-1104
ganar a toda rienda R-896
gente de toda broza G-445
gotear *uno* por todas partes P-921
gritar a todos los vientos V-616
guardarse todo para el ombligo O-483
haber de todo como en botica B-1156
haber una de todos los diablos D-670
hablárselo todo T-1098
hacer a todas manos M-499
hacer a todo T-1105
hacer plato de todo P-2885
hacer todo lo posible para/por... P-3206
hacer todo lo que pide el cuerpo C-3888
hallarse *uno* en todo T-1106
hay gustos para todo G-1068
hombre de todas sillas H-505
hombre del todo H-448
imposible de toda imposibilidad I-103
ir con todas T-1107
irse con todo y reata R-361
irse todo en humo H-851
jugar todas sus cartas C-1641
jugarlo todo en una baza B-465
jugar(se) el todo por el todo T-1108
largar *a uno* toda el agua A-342
lo digo de todo corazón C-2931
lo mismo da jabón que hilo negro, todo es para la ropa J-12
lo sabe todo el barrio B-374
lo sabe todo el mundo M-2248
llevar adelantado todo eso A-209
llevar *uno* de todo T-1109
llevárse*le a uno* (todos) los demonios D-286
llevárse*le a uno* todos los diablos D-676
mentir con toda la boca B-819
mentir por toda la barba B-290
meter el hocico en todo H-392
mirar igual a todos I-69
morder hacia todos lados L-51
mover todos los resortes R-704
moverse a todos vientos V-634
necesitar de todo el mundo M-2246
necesitar manos para todo M-535
ni por todo el oro del mundo O-621
no caber en toda la casa C-1740
no del todo T-1092
no es orégano todo el monte O-541
no es para todos la bota de potro B-1130
no es todo trigo T-1649
no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas P-2891
no llevarlas *uno* todas consigo T-1110
¡no se muere un obispo todos los días! O-8
no se puede comer perdices todos los días P-1868
no ser pan de todos los días P-602
no ser para todos *una cosa* T-1120
no tenerlas *uno* todas consigo T-1110
no todo el monte es orégano M-1843
no todo ha de ser chayotes, ni vainicas Ch-99
no todos los días son de fiesta D-636
odiar de todo corazón C-2932
pagarlas todas juntas J-269
pagár(se)las todas juntas P-77
parecer*le a uno* rieles todos los durmientes R-881
pasar *una cosa* por todas las aduanas A-238
pasar por todo T-1111
pasarse toda la noche de un tirón N-342
pasarse toda la noche en sueño N-342
pelarse con todo y reata R-361
perrillo de toda(s) boda(s) P-1937
perro de toda(s) boda(s) P-1947
poner toda la artillería A-1585
poner toda la carne en un asador C-1510
poner todas sus cartas en la mesa C-1647
poner todas sus cartas sobre el tapete C-1647
poner todos los medios para... M-1084
ponerse *uno* al tropiezo de todos T-1759
ponerse de un humor de todos los diablos H-876
por encima de todo T-1087
por todas T-1097
por todas partes P-897
por todo T-1097
por todo el mundo M-2245
por todo extremo E-971
por todo lo alto A-893
por todo pasa P-1024
por todos lados L-30
¡por todos los santos (de la corte celestial)! S-444
¡por todos los santos del cielo! S-444
pregonar a todos los vientos V-616
pringar en todo T-1112
publicar a todos los vientos V-616
quedar a todo T-1102
quedar bien con Dios y todo el mundo D-883
quedar todos iguales I-70
reír(se) a todo trapo T-1514
renegar de todo T-1113
revestírse*le a uno* todos los demonios D-286
revestírse*le a uno* todos los diablos D-676
revolver*le a uno* todo el cuerpo C-3903
romper por todo T-1114
saber de toda costura C-3297
saber de todo en todo T-1093
sabérselo todo T-1115
sacar todos los trapitos a la colada T-1518
sacar todos los trapitos a relucir T-1518
sacar todos los trapitos al sol T-1518
sacar todos los trapos a la colada T-1518
sacar todos los trapos a relucir T-1518
sacar todos los trapos al sol T-1518
sacarlo todo a la colada C-2529
salir a todo T-1102
salir*le a uno* la vaca toro V-14
salir*le* todo por una friolera F-544
salir todos los trapos a la colada T-1519
salir todos los trapos a relucir T-1519
salir todos los trapos al sol T-1519
saltar por todo T-1116
se armó una de todos los diablos D-703
se cayó con todo el equipo E-337
se lo echa todo por la palomilla P-513
se lo echó todo a la espalda E-550
ser como Dios, que todo lo adivina D-886
ser como Dios, que todo lo sabe D-886
ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras C-77
ser de todo tiro T-1009
ser el olote de todos O-456
ser el todo en *una cosa* T-1118
ser todo cuestión de + *inf.* C-3960
ser todo hoja y no tener fruta H-416
ser todo manos M-565
ser todo matas y por rozar M-935
ser todo oídos O-133
ser todo ojos O-367
ser todo un hombre H-520
ser todo uno T-1117
ser todos unos T-1119
servir de toda broza B-1356
si todas las fieras que hubieran de tragarme fueran así... F-207
sírvase Dios con todo D-937
sobrar*le a uno* tiempo para todo T-705
sobre todo T-1087
tener adelantado todo eso A-209
tener bulas para todo B-1504
tener metida la mano en todas partes M-584

tener refranes para todo R-469
tener siempre cartas de todos los palos C-1651
tener todos los hilos en la mano H-345
tener un humor de todos los diablos H-876
tenerlo todo manga por hombro M-282
tenerlo todo papadito bajo la barbilla B-309
tengo un pajarito que todo me lo cuenta P-145
tirar de la cuerda para todos o para ninguno C-3800
tocar el violón a toda orquesta V-731
tocar todos los palillos P-381
tocar todos los recursos R-430
tocar todos los registros R-479
tocar todos los resortes R-704
toda la baraja es ases B-237
toda vez que... V-424
todas son boleras B-970
todo a lo + *adj.* T-1084
todo a lo ancho A-1058
todo a lo largo L-154
todo bicho viviente B-565
todo cabe en *fulano* T-1124
todo cae sobre mis espaldas E-568
todo el campo es mío C-921
todo el mundo M-2244
todo el mundo boca abajo M-2249
todo el mundo es país M-2250
todo el mundo es Popayán M-2250
todo el mundo es uno M-2250
todo el santo día D-559
todo en gordo G-628
todo en una pieza P-2560
todo es empezar T-1125
todo es fanfarria F-88
todo es farándula F-98
todo es flor, y al fin de azahar F-374
todo es Juan y Manuela J-143
todo es música M-2353
todo es necesario N-168
todo es paja P-125
todo es ponerse T-1125
todo es/fue uno T-1126
todo hijo de vecino H-296
todo junto, como al perro los palos P-1978
todo le sale mal S-143
todo lo echa a barato B-253
todo lo huele como los gatos G-403
todo lo más T-1082
todo pasa en el mundo M-2308
todo puede ser T-1128
todo puede ser que... T-1129
todo quedó en agua (de borrajas) A-331
todo quedó en agua de cerrajas A-331
todo quiere empezar T-1125
todo quisque Q-140
todo recto R-420
todo saldrá del cubeto C-3560
todo se andará T-1130
todo se sabe, hasta lo de la callejuela C-694a
todo será fiesta y gloria F-237
todo tiene remedio menos la muerte R-575
todo tiene su hasta aquí A-1353
todo tiene su hueso H-790
todo un señor S-715
todo un señor + *sust.* S-716
todos a una T-1083
todos comen de la olla grande O-469
todos dos T-1081
todos hasta el gato G-359
todos los caminitos van a la plaza C-808
todos los caminitos van a mi pueblo C-808
todos los caminos van a la plaza C-808
todos los caminos van a mi pueblo C-808
todos los días D-560
todos los días perdiz amarga la olla P-1868
todos los nacidos N-10
Todos (los) Santos S-400
todos los santos tienen octava S-447
todos somos de la carda C-1402
todos son inconvenientes I-129
todos son lobos de una (misma) camada L-608
todos tienen por qué callar T-1131
tomar por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
(un) cúralo todo C-4080
un tío con toda la barba T-915
una vez por todas V-427
verlo todo a través de un microscopio M-1333
verlo todo (de) color de rosa C-2596
verlo todo negro N-219
vivir con todos T-1121
volverse todo almíbar A-862
volverse todo arrope A-1537
volverse todo hojaldre H-425
volverse todo jalea J-24
volverse todo manos M-604
volverse todo música M-2347
volverse todo narices y no encontrar por donde resollar N-134
volverse todo oídos O-133
volverse todo ojos O-367
¡y Cristo con todos! C-3401
...y toda la pesca P-2038
...y todo T-1132

tolano

picar*le a uno* los tolanos T-1133

toldo

poner *a uno* en toldo y peana T-1134

tole

coger *uno* el tole T-1136
levantar el tole contra *una cosa* T-1137
tole tole T-1135
tomar el tole T-1136

toledano

noche toledana N-313

Toledo

hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande B-1537a

toletole

armar un toletole T-1138

tolondro

a topa tolondro T-1139

tolondrón

a tolondrones T-1140

tollina

dar*le a uno* una tollina T-1141

toma

toma de conciencia T-1142

tomado

estar tomado T-1150
tenerla tomada con *uno* T-1147
voz tomada V-955

tomadura

tomadura de pelo T-1143

tomar(se)

a daca y toma D-1
andar al daca y toma D-2
a dame y toma D-76
a mal dar, tomar tabaco T-14
andar en dares y tomares con *uno* D-68
calentar agua para que otro tome mate A-326
dar*le a uno* el pie y tomarse la mano P-2360
dar y tomar D-66
dares y tomares D-67
de armas tomar A-1420
dice mi madre que tome usted esto, que no lo quieren los cebones de mi casa M-68
donde las dan las toman (y callar es bueno) D-83
dormiréis sobre ello y tomaréis acuerdo A-196
el que lo quiera así que lo tome y el que no que lo deje A-1642
el uno me toma y el otro me deja T-1154
en el tomar no hay engaño T-1152
haberla tomado con *una cosa* T-1151
hasta tomarle la embocadura E-107
ir a tomar el sol S-1116
ir a tomar el sol como los conejos S-1117
ir a tomar la tetita T-587
irse a tomar el viento V-640
las palabras se toman como de quien vienen P-355
mandar *a uno* a tomar dos duros D-1115
mandar a tomar el aire *a uno* A-559
marcharse a tomar el viento V-640
no tomar a/por lo serio *a uno, una cosa* S-803
no tomar biberón B-555
no tomar en serio *a uno, una cosa* S-803
no tomar la ampolleta A-1036
salir a tomar el sol como los conejos S-1117
sin tomar agua bendita A-313
sin tomar aliento A-765
sin tomar respiro R-736
sin tomar resuello R-757
temprano la toma T-438
tener dares y tomares con *uno* D-68
¡toma castaña! C-1907
¡toma ése! E-479
toma mate, che M-959
¡toma si purga! T-1156
¡toma (toma)! T-1155
¡toma tu real con hoyo! R-343
toma y daca T-1153
¡tómame a cuestas, y verás lo que pesa! C-3932
tomar*lo* a bien B-601
tomar*lo* a broma B-1336
tomar*lo* a burla B-1545
tomar a cala C-518
tomar a cata C-1942
tomar a cuestas *una cosa* C-3928
tomar*lo* a chanza Ch-54
tomar*lo* a chiste Ch-276
tomar*lo* a deseo D-431
tomar*lo* a guasa G-940
tomar*lo* a juego J-181
tomar*lo* a (la) chacota Ch-1
tomar*lo* a la farra T-111
tomar a lo serio *a uno, una cosa* S-803
tomar*lo* a mal T-1145
tomar*lo* a/en/por mala parte P-914
tomar*lo* a mofa M-1646
tomar*lo* a pecho(s) P-1461
tomar*lo* a peso P-2080
tomar*lo* a pulso P-3686
tomar a recreo *a uno, una cosa* R-418
tomar*lo* a risa R-950
tomar a su cargo C-1449
tomar*le* afecto A-240
tomar afición A-245
tomar *uno* agua con el dedo A-324
tomar aire A-566
tomar al abordaje A-38
tomar al pie de la letra P-2281
tomar al toro por las astas T-1299
tomar al toro por los cuernos T-1299
tomar alas A-628
tomar aliento(s) A-764
tomar ánimo A-1155
tomar*le* antipatía *a uno* A-1195
tomar apuntes A-1318
tomar*le* asco *a uno, a una cosa* A-1606
tomar asiento A-1656
tomar bajo su mano M-593
tomar buen cariz C-1462
tomar calor *una cosa* C-609
tomar *uno* camote C-834
tomar carnes C-1500
tomar carrera C-1571
tomar carrerilla C-1571
tomar carta de naturaleza C-1619
tomar cartas en el asunto C-1652
tomar cólera C-2545
tomar color C-2594
tomar *a uno* como cuento de risa C-3756
tomar con calor *una cosa* C-596
tomar conciencia de *una cosa* C-2733
tomar consejo de uno C-2811
tomar contacto con... C-2824
tomar coraje C-2905
tomar cuerpo *una cosa* C-3908
tomar *uno* de atrás el agua A-379
tomar de cabeza C-149
tomar de más alto *una cosa* A-905
tomar de memoria M-1128
tomar de mingo *a uno* M-1438
tomar de otario *a uno* O-657
tomar *a uno* de primo P-3385
tomar *a uno* de sorpresa S-1360
tomar declaración D-155
tomar descanso D-392
tomar *una cosa* desde arriba A-1515
tomar dictamen de *uno* D-727
tomar dos limpias L-543
tomar ejemplo sobre *uno* E-75
tomar el agua A-377
tomar el aire A-567
tomar el aire *a una cosa* A-534
tomar el alta A-878
tomar el asiento de... A-1657
tomar el camino en las manos C-802
tomar el cielo con las manos C-2177
tomar el color C-2595
tomar el chorrillo de + *inf.* Ch-327
tomar el fresco F-526
tomar el giro que... G-503
tomar (el) gusto *a una cosa* G-1067

tomar el hábito H-22
tomar el hatillo H-155
tomar el hilo (de) H-343
tomar el hopo H-582
tomar el medio M-1085
tomar el olivo O-445
tomar el paso P-1159
tomar el pelo *a uno* P-1648
tomar el pendil P-1748
tomar el pendingue P-1749
tomar el polvo P-3075
tomar el portante P-3176
tomar el pulso P-3694
tomar el pulso *a una cosa* P-3691
tomar el rábano por las hojas R-2
tomar el raje R-75
tomar el rizo R-974
tomar el sol S-1115
tomar el sombrero S-1261
tomar el tiempo como viene T-699
tomar el tiempo conforme viene T-699
tomar el tiento *a una cosa* T-750
tomar el tole T-1136
tomar el toro por las astas T-1299
tomar el toro por los cuernos T-1299
tomar el trote T-1769
tomar el velo V-174
tomar el viento V-639
tomar en boca(s) *a uno, una cosa* B-762
tomar*lo* en buen sentido S-680
tomar en consideración C-2814
tomar en cuenta C-3712
tomar *a uno* en la cama C-717
tomar *a uno* en la losilla L-674
tomar en lenguas *a uno* L-314
tomar*lo* en mal sentido S-680
tomar en serio *a uno, una cosa* S-803
tomar*lo* en solfa S-1176(2)
tomar enfermería E-220
tomar enmienda E-237
tomar entre dientes D-768
tomar entre manos *una cosa* M-594
tomar entre ojos *a uno* O-390
tomar estado E-759
tomar figura F-246
tomar hora H-645
tomar iglesia I-51
tomar impulso I-119
tomar infraganti *a uno* I-155
tomar intervención I-217
tomar la alternativa A-883
tomar la borla B-1094
tomar*le a uno* la cabellera C-84
tomar la calle... C-684
tomar la calle abajo C-668
tomar la calle adelante C-668
tomar la calle arriba C-668
tomar (la) cuenta C-3687
tomar la decisión D-151
tomar la delantera D-246
tomar la disparada D-968
tomar la embocadura E-106
tomar la espuela E-687
tomar la estrella E-884
tomar la fuyenda F-696
tomar la huella de *uno* H-741
tomar la huida H-822
tomar la iniciativa I-172
tomar la jaba J-6
tomar la lección L-217
tomar la ley L-442
tomar la mano M-592
tomar la manta M-653
tomar la mañana M-693
tomar*le* la noche *a uno* N-335
tomar la ocasión por el copete O-56
tomar la ocasión por la melena O-56
tomar la ocasión por los cabellos O-56
tomar la ocasión por los pelos O-56
tomar la ofensiva O-92
tomar la palabra P-345
tomar la palabra *a uno* P-275
tomar la posesión P-3200
tomar la puerta P-3612
tomar *uno* la puerta P-3592
tomar (la) razón de *una cosa* R-331
tomar la revancha R-798
tomar la sangre S-364
tomar la seguida S-568
tomar la sosiega S-1363
tomar la taba T-7
tomar la temperatura T-417
tomar la toca T-1062
tomar*le a uno* la vez V-446
tomar la voz V-1008
tomar la voz de... V-1009
tomar las afufas A-251
tomar las aguas A-329, 377
tomar (las) aguas A-378
tomar (las) armas A-1448
tomar *uno* las armas contra *otro* A-1449
tomar (las) calzas de Villadiego C-622
tomar las cosas como vienen C-3220
tomar (las) cuentas C-3711
tomar las de Villadiego V-681
tomar las del martillado M-857
tomar las duras con las maduras D-1107
tomar las medidas M-1047
tomar*le a uno* las medidas M-1049
tomar la(s) medida(s) de *una cosa* M-1048
tomar las once O-487
tomar las pajas con el cogote P-108
tomar las precauciones P-3282
tomar las riendas R-894
tomar (las) viñas V-714
tomar lección L-216
tomar lengua(s) L-313
tomar ley *a uno* L-437
tomar (los) aires (de, en) A-568
tomar los blandos B-673
tomar los medios M-1085
tomar los pasos P-1111
tomar mal cariz C-1462
tomar mal olor *a una cosa* O-454
tomar*le* manía *a uno* M-299
tomar mano con *uno* M-590
tomar mano en *una cosa* M-591
tomar*le a uno* medida de las espaldas M-1046
tomar*le* medio *a uno* M-1352
tomar mujer M-2174
tomar notas N-406
tomar ocasión O-63
tomar ojeriza a... O-163
tomar otro cariz C-1463
tomar *uno* otro giro G-505
tomar otro sesgo *una cosa* S-846
tomar *a uno* para el churrete Ch-373
tomar*lo* para la farra F-111
tomar parecer de *uno* P-811
tomar parte en *una cosa* P-955
tomar partido P-994
tomar partido en... P-995
tomar paso P-1158
tomar perfiles P-1891
tomar pie *una cosa* P-2442
tomar *uno* pie de *una cosa* P-2443
tomar por asalto A-1604
tomar por cuenta propia *una cosa* C-3713
tomar *una cosa* por donde (más) quema T-1148
tomar por el pito del sereno P-2783
tomar por escrito E-448
tomar *uno* por la calle de en medio C-672
tomar por la mano M-595
tomar por lo serio *a uno, una cosa* S-803
tomar por los cabellos toda ocasión de/para... C-88
tomar*le a uno* por monigote M-1757
tomar*le a uno* por monote M-1802
tomar *uno* por oficio *una cosa* O-105
tomar por oro de ley O-609
tomar *a uno* por sorpresa S-1360
tomar *a uno* por su caballo C-73
tomar*lo* por su cuenta C-3713
tomar*le* por un vencejo *a uno* V-198
tomar posesión (de) P-3203
tomar preso *a uno* P-3346
tomar prestado P-3352
tomar principio P-3413
tomar principio *una cosa* de *otra* P-3414
tomar puerto P-3640
tomar rabia R-14
tomar rango de... R-119
tomar rauta R-247
tomar realidad *una cosa* R-355
tomar *uno* satisfacción de *una cosa* S-514
tomar servicio S-830
tomar simpatía *a uno* S-1002
tomar sobre sí *una cosa* S-898
tomar socaire S-1064
tomar soleta S-1168
tomar su coraje a dos manos C-2905
tomar su hatillo H-155
tomar sudores S-1399
tomar sus disposiciones D-975
tomar sus medidas M-1047
tomar sus precauciones P-3282
tomar tabaco T-13
tomar tema T-408
tomar tierra T-824
tomar ubicación U-1
tomar un berrinche B-525
tomar un desquite D-488
tomar un giro de... G-503
tomar un nuevo giro G-504
tomar *uno* un paso P-1159
tomar *uno* un portante P-3177
tomar un recado R-389
tomar un respiro R-735
tomar un rizo R-974
tomar un tente en pie T-476
tomar un tentempié T-476
tomar una calle... C-684
tomar (una) cuenta C-3687
tomar una curva C-4090
tomar una obra O-33
tomar una perra P-1927
tomar valor V-66
tomar varas *una mujer* V-94
tomar venganza V-224
tomar vientos V-639
tomar voz V-1007
tomar vuelo *una cosa* V-1031
tomar(la) a/por la tremenda T-1604
tomarla con *uno* T-1147
tomarse a brazos V-1249
tomarse con *uno* T-1149
tomarse *uno* con Dios D-895
tomar(se) confianza C-2785
tomarse de (la) cóleva C-2542
tomarse del vino V-707
tomarse demasiadas libertades L-456
tomarse el mal por su mano M-138
tomarse el tiempo necesario para + *inf.* T-710
tomarse el trabajo de + *inf.* T-1408
tomarse la justicia por su mano J-290
tomarse la licencia L-491
tomarse la muerte por su mano M-2109
tomarse los dichos D-730
tomarse prisa P-3433
tomar(se) sofoquina S-1074
tomarse tiempo para *una cosa* T-709
tomarse (un) mal rato por *una cosa* R-201
tomar(se) (un) resuello R-756
tomar(se) un sofoco S-1072
tomar(se) una sofocación S-1071
tómate esa (y vuelve por otra)! T-1157

Tomás

una y no más, Santo Tomás U-41

tomate

colorado como un tomate T-1160
como el/un tomate T-1158
como tomates T-1159
encarnado como un tomate T-1160
hecho un tomate T-1161
la mujer del tomate es la tomatera M-2174
la mujer del tomate es la tomatesa M-2175
más colorado que un tomate T-1160
más encarnado que un tomate T-1160
más rojo que un tomate T-1160
ponerse como un tomate T-1162
ponerse más colorado que un tomate T-1162
ponerse más encarnado que un tomate T-1162
ponerse más rojo que un tomate T-1162
rojo como un tomate T-1160

tomatera

la mujer del tomate es la tomatera M-2174

tomatesa

la mujer del tomate es la tomatesa M-2175

tomillo

importar*le a uno una cosa* un tomillo T-1163

tomo

como tomo T-1166
de tomo y lomo T-1164
ser *uno* buen tomo T-1165

tompeate

colgar el tompeate T-1167
ser de muchos tompeates T-1168

tomuza

gente de tomuza T-1169

ton

¿a qué ton viene eso? T-1172
hablar sin ton ni son T-1171
sin ton ni son T-1170
sin ton y sin son T-1170

tonada
no quedar*le a uno* más que la tonada T-1173
tonel
como toneles/un tonel T-1175
tonel sin fondo T-1174
tonelada
por toneladas T-1176
tonga
echar una (buena) tonga T-1177
tono
a este tono T-1183
bajar de tono T-1187
bajar el tono T-1187
buen tono T-1178
cambiar de tono T-1188
cambiar el tono T-1188
dar (el) tono T-1189
darse tono T-1190
date tono, Mariquita T-1191
decir *una cosa* en todos los tonos T-1185
en todos los tonos T-1184
estar a tono con *uno, una cosa* T-1180
fuera de tono T-1186
mal tono T-1179
mudar de tono T-1188
mudar el tono T-1188
no venir a tono *una cosa* T-1194
ponerse a tono con *uno, una cosa* T-1181
ponerse a tono con los tiempos T-1182
salida de tono S-133
salir de tono T-1192
sin venir a tono T-1195
subir el tono T-1193
subir(se) de tono T-1193
volver a su tono T-1196
tontada
por una tontada T-1197
tontear
ir a tontear T-1198
tontería
andarse con tonterías T-1200
dejarse de tonterías T-1201
tonterías con sopas T-1199
tonto
a la cosa más tonta C-3169
a lo tonto T-1209
a lo tonto a lo tonto T-1220
a lo tonto (me lo bailo) T-1220
a tontas y a locas T-1208
ave tonta A-1784
baba de tonto B-3
coger*le* en la hora tonta *a uno* H-634
como el tonto de mi lugar T-1225
dame pan y dime tonto P-609
dame pan y llámame tonto P-609
dar vueltas como un tonto T-1226
dejar*le* tonto *a uno* T-1212
el bofetón de la tonta, ni faltó cara, ni sobró mano B-926
en tonto T-1210
es como el chichicuilote: pico largo, pero tonto Ch-146
es tonto, pero se agarra T-1221
es tonto y se mete en casa T-1221
está como tonto T-1229
estar como tonto en vísperas T-1230
estar como un tonto T-1231
estar hecho un tonto T-1231
hacer el tonto T-1213
hacerse el tonto T-1214
los tontos se meten en casa T-1221
los tontos van a Palacio T-1221
más tonto que las gallinas (de noche) G-83
más tonto que Pichote P-2228
más tonto que Pipi P-2700
más tonto que un hilo de uvas H-352
más tonto que una mata de habas M-937
más tonto que una mosca M-1988
medio tonto T-1202
métele el dedo en la boca a ver si es tonto D-215
meter*le a uno* el tonto T-1215
molde de tontos M-1665
no decirlo (ni) a tonto ni a sordo T-1211
no hay tonto para su provecho T-1222
no tener pelo de tonto P-1642
parece tonto y se mete en casa T-1221
parece abanico de tonta A-14
parecer abanico tonto A-14
pasa por tonto P-1022
poner*le a uno* la cabeza tonta C-243
poner*le* tonto *a uno* T-1216
ponerse tonto T-1217
quedarse como tonto T-1232
reírse como un tonto T-1227
reírse como una tonta T-1228
se acabaron las madres que parían los hijos tontos M-72
se acabaron los tontos en el mundo T-1223
ser como abanico de tonta A-14
ser como abanico tonto A-14
si no es tonto le falta poco T-1224
tonto de abarrajo T-1203
tonto de capirote T-1205
tonto de circo T-1206
tonto de remate T-1205
tonto del bote T-1204
tonto del higo T-1207
volver*le* tonto *a uno* T-1218
volverse tonto T-1219
topadita
andar *uno* a las topaditas con *otro* T-1233
topado
estar *uno* topado con *otro* T-1235
topar(se)
a topa carnero C-1521
a topa tolondro T-1139
topar con el juego de *uno* J-177
topar *uno* de manos a boca con... M-398
topar Sancho con su rocín S-274
topar(se) con toparlas T-1234
topaste en la silla: por acá tía S-986
tope
a tope T-1239
a(l) tope T-1238
de tope a tope T-1242
de un tope T-1241
estar hasta los topes *uno* T-1240
hasta el tope/los topes T-1239
tope a tope T-1236
tope donde tope T-1237
topinera
beber como una topinera T-1243
topo
como topos T-1245
como un topo T-1245
estar hecho un topo T-1247
lo ve el más topo T-1244
manos de topo M-336
más ciego que un topo T-1245
más feo que un topo T-1246
topón
al topón T-1248
toque
ahí está el toque T-1261
¡al toque! T-1262
a(l) toque de campana T-1255
a(l) toque de corneta T-1255
a(l) toque de oración/oraciones T-1256
dar el primer toque *a una cosa* T-1259
dar el último toque *a una cosa* T-1260
dar los primeros toques *a una cosa* T-1259
dar los últimos toques *a una cosa* T-1260
dar un buen toque *a una cosa* T-1258
dar*le* un toque *a uno* T-1257
piedra de toque P-2466
toque de atención T-1249
toque de diana T-1250
toque de difuntos T-1251
toque de luz T-1252
toque de o(b)scuro T-1253
toque de queda T-1254
torcaz
cándido como una paloma torcaz P-507
inocente como una paloma torcaz P-507
sencillo como una paloma torcaz P-507
torcer(se)
dar *uno* el/su brazo a torcer B-1239
no dar el/su brazo a torcer B-1240
no dar su vara a torcer V-95
no torcer su brazo B-1240
torcer el camino C-803
torcer el gesto G-489
torcer el hocico H-401
torcer el morro M-1936
torcer*le a uno* el pescuezo P-2052
torcer el pescuezo P-2054
torcer el rostro R-1132
torcer el sentido de *una cosa* S-681
torcer la boca B-845
torcer la cabeza C-266
torcer la llave Ll-30
torcer la vista V-837
torcer las narices N-132
torcer las palabras P-326
torcer los ojos O-391
torcerse el carro C-1601
torcerse el juego J-195
torcido
andar torcido con *uno* T-1263
cabeza torcida C-123
estar *uno* con el moño torcido M-1863
estar torcido con *uno* T-1263
tener los ojos torcidos O-374
torcido como arco de violín A-1388
tordo
como un tordo T-1265
con más culo que un tordo cuando nace T-1267
hay que emborrachar*le* para que hable, como a los tordos T-1264
le gusta el vino más que a los tordos V-710
negro como un tordo T-1266
torear
torear por lo fino F-313
torero
saltarse *una cosa* a la torera T-1268
tormenta
amainar la tormenta T-1270
conjurar la tormenta T-1271
¡menuda tormenta se nos viene encima! T-1272
una tormenta en un vaso de agua T-1269
tormentario
arte tormentaria A-1566
tormento
confesar sin tormento T-1273
dar tormento *a una cosa* T-1275
dar*le* tormento *a uno* T-1274
dar tormento a la frase T-1276
darse tormento T-1277
estar en el tormento T-1278
potro de tormento P-3257
torna
cambiarse las tornas T-1279
volver*le a uno* las tornas T-1280
volver(se) las tornas T-1279
¡vuelta y torna! V-1113
tornar
a torna peón P-1787
a torna punta P-3706
descansar y tornar a beber D-391
tornar la cabeza *a una cosa* C-267
tornar la hoja H-410
tornar la(s) espalda(s) E-566
tornárse*le* el sueño al revés *a uno* S-1490
tornárse*le* el sueño del perro *a uno* S-1490
tornillo
aflojárse*le a uno* los tornillos T-1281
apretar*le a uno* los tornillos T-1282
faltar*le a uno* un tornillo T-1283
forzar*le a uno* los tornillos T-1282
hacer tornillo T-1284
tener flojos los tornillos T-1281
torniquete
apretar el torniquete T-1285
dar torniquete *a una frase* T-1286
torno
a torno T-1287
como hecho a torno T-1290
dar*le* torno *a uno* T-1289
en torno T-1288
Toro
mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora H-273
toro
a toro parado T-1296
¡ahí va el toro! T-1309
asustar con toros de petate T-1297
bramar como un toro T-1325
bufar como un toro T-1326
cerrar el toro con *uno* T-1298
¡ciertos son los toros! T-1310
coger al/el toro por las astas T-1299
coger al/el toro por los cuernos T-1299
coger*le a uno* el toro T-1300
comer a lo toro T-1301
comer como un toro T-1327
como la sangre de toro S-371
como los toros T-1318
como toro encerrado T-1316
como un toro T-1317
como una plaza de toros P-2900
corrida de toros C-3066
dar*le* pases (de muleta) al toro P-1043
de color de sangre de toro C-2575
degollar*le a uno* como a un toro T-1328

dejar *a uno* en las astas del toro A-1679
dejar la capa al toro C-1122
desde lejos se ven bien los toros T-1307
echar*le a uno* el toro T-1303
echar la capa al toro C-1124
echar toros T-1302
empujarse como los toros T-1329
en los cuernos del toro C-3805
entrar en el terreno de los toros T-527
entrar en el terreno del toro T-527
es una plaza de toros P-2900
(fino) como las astas de un toro A-1684
habló el toro y dijo mu T-1311
hacer ver que los toros vuelan T-1304
hay toros y cañas T-1292
hecho un toro T-1324
ir al toro por las astas T-1299
ir al toro por los cuernos T-1299
irse derecho al toro T-1299
jugar al toro T-1305
más corrido que un toro T-1319
más fiero que un toro T-1320
más furioso que un toro T-1321
más intencionado que un toro T-1322
más suelto que toro en prado T-1323
meterse en el terreno de los toros T-527
meterse en el terreno del toro T-527
mirar *uno* los toros de la talanquera T-1306
mirar *uno* los toros desde el andamio T-1306
mirar *uno* los toros desde el balcón T-1306
mirar *uno* los toros desde la barrera T-1306
mirar *uno* los toros desde lejos T-1306
¡otro toro! T-1312
pa los toros del Jaral, los caballos de allá mesmo T-1313
plaza de toros P-2899
punzante como las astas de un toro A-1684
rugir como un toro T-1325
salir *uno* en las astas del toro A-1680
si le dicen que los toros vuelan, lo cree T-1314
soltar*le a uno* el toro T-1303
tomar al/el toro por las astas T-1299
tomar al/el toro por los cuernos T-1299
toro bravo T-1293
toro corrido T-1294
toro de lidia T-1295
toro de muerte T-1295
toros y cañas T-1291
ver los toros T-1308
ver *uno* los toros de la talanquera T-1306
ver *uno* los toros desde el andamio T-1306
ver *uno* los toros desde el balcón T-1306
ver *uno* los toros desde la barrera T-1306
ver *uno* los toros desde la talanquera T-1306
ver *uno* los toros desde lejos T-1306
volvérse*le a uno* la vaca toro V-14
ya está el toro en la plaza T-1315
zaragata en Pinto y toros en Vallecas Z-68

torozón

dar*le a uno* un torozón T-1330

torpe

más torpe que un cerrojo C-2143
torpe como (un) asno A-1664
torpe como un poste P-3230

torre

como la torre de una catedral T-1334
como la torre de una iglesia T-1334
torre de Babel T-1331
torre de babel T-1331
torre de marfil T-1332
torre de viento T-1333

torrente

a torrentes T-1337
caer como un torrente T-1339
llueve a torrentes T-1338
torrente de palabras T-1335
torrente de voz T-1336

torreznero

estudiante torreznero E-911

torrezno

está hecho un torrezno T-1340

torta

a falta de pan, buenas son tortas F-45
comerse la torta T-1341
costar*le a uno* la torta un pan T-1342
dar*le* la torta *a uno* T-1343
dar*le* una torta *a uno* T-1344
hacer de su torta un rollo T-1347
hacer tortas T-1345
hacer una torta T-1346
jalarse *uno* una torta T-1348
no estar el horno para tortas H-689
no tener parte en la torta P-954
ser *una cosa* tortas y pan pintado T-1349
volvérse*le a uno* la torta un pan T-1342

tortilla

darse vuelta la tortilla T-1354
hacer tortilla *una cosa* T-1351
hacer (una) tortilla a/con *uno* T-1352
hacer (una) tortilla (con) *una cosa* T-1350
volver la tortilla T-1353
volverse la tortilla T-1354
vuelta de la tortilla V-1053

tortita

ser *una cosa* tortitas y pan pintado T-1349

tórtola

arrullarse como tórtolas T-1361
como la tórtola (amante) T-1358
como tórtolas T-1357
gemir como tórtola viuda T-1362
hacérse*le a uno* una tórtola T-1355
(inocente) como una tórtola T-1359
más enamorado que una tórtola T-1360
más inocente que una tórtola T-1359
más sencillo que una tórtola T-1359
saber donde duermen las tórtolas T-1356
sencillo como una tórtola T-1359

tórtolo

como los tórtolos T-1363
estar hecho un tórtolo T-1364

tortor

dar tortor T-1365

tortuga

a paso de tortuga P-1088
como la tortuga T-1366
cuando vayan a tener pelos las tortugas P-1653
van a tener pelos las tortugas P-1653

tortura

poner*le* en tortura *a uno* T-1367
poner en tortura su imaginación T-1368

torvo

mirar con ojos torvos O-328

tos

como el que tiene tos y se rasca las narices T-1375
hasta los gatos tienen tos G-378
tos blanda T-1369
tos brava T-1370
tos bronca T-1371
tos convulsa T-1372
tos convulsiva T-1372
tos chureadora T-1373
tos de perro T-1374
tos ferina T-1372
tos perruna T-1374

toser

no haber quien le tosa T-1376
no toser*le* nadie *a uno* T-1376
toser fuerte F-629

tostada

dar*le a uno* la/una tostada T-1378
jugar*le a uno* una tostada T-1379
no ver la tostada *a una cosa* T-1381
pagar *uno* la tostada T-1380
pegar*le a uno* la/una tostada T-1378
tostadas de novia T-1377

tostado

apestar *uno* a maní tostado M-295
dar*le a uno* su maíz tostado M-103

tostar

aunque me tuesten T-1383
¡bueno está el horno para tostar rosquillas! H-690
tostárselas T-1382

tostón

hacer tostones T-1384

tota

a (la) tota T-1385

total

en total T-1386

totolate

tener malos totolates T-1388
tener totolate T-1387

totoral

subirse a los totorales T-1389
un tiro y al totoral T-1013

tozudo

más tozudo que un aragonés A-1361
tozudo como (el) aragonés A-1361

traba

poner trabas *a uno, a una cosa* T-1390

trabajador

comer a estilo de trabajador E-815

trabajar

estar trabajando T-1392
hacer trabajar como mula(s) de alquiler M-2192
¡lo trabajaron! T-1393
que trabaje el moro Muza M-1911
trabajar a lo lobo L-605
trabajar al pirquén P-2724
trabajar como cafres C-474
trabajar como el negro del sermón, que sacaba la cabeza caliente y los pies fríos N-216
trabajar como mulas de alquiler M-2191
trabajar como un buey B-1494
trabajar como un condenado C-2752
trabajar como un chino Ch-214
trabajar como un enano E-159
trabajar como un negro N-226
trabajar como un perro en canasta de lana P-2001
trabajar como una burra B-1564
trabajar como una fiera F-212
trabajar en las tablas T-45
trabajar la sangre S-365
trabajar para el demonio D-290
trabajar para el diablo D-683
trabajar para el obispo O-7
trabajar para el Papa P-697
trabajar para el sultán S-1535
trabajar para el turco T-1849
(un) mal trabaja T-1391

trabajo

accidente del trabajo A-119
ahorrarse trabajo T-1400
¡bastante trabajo tiene! T-1409
bestia de trabajo B-540
cercar*le* a trabajo *a uno* T-1401
cercar*le* de trabajos *a uno* T-1401
comer *uno* de su trabajo T-1402
como con trabajo T-1396
con trabajo T-1397
costar*le a uno* poco trabajo T-1404
costar*le a uno* trabajo (+ *inf.*) T-1403
¡cuesta trabajo creerlo! T-1405
dar trabajo *una cosa* T-1406
de mal trabajo T-1399
día de trabajo D-531
hermano del trabajo H-209
marchar con trabajo T-1398
mi mujer ha malparido, trabajo perdido M-2177
no tiene mal trabajo T-1409
pasar trabajos T-1407
tomarse el trabajo de + *inf.* T-1408
trabajo de brocha gorda B-1316
trabajo de zapa T-1395
trabajo te/le doy T-1410
trabajo te/le ha caído T-1410
trabajo te/le mando T-1410
trabajo tiene la zorra T-1411
trabajos forzados T-1394
trabajos forzosos T-1394
vivir de su trabajo T-1402

trabar(se)

trabar amistad con *uno* A-1009
trabar conocimiento C-2807
trabar conversación C-2869
trabar ejecución E-68
trabar la vista V-837
trabarse de palabras *dos o más personas* P-342
trabárse*le a uno* el paraguas P-776
trabarse la lengua *a uno* L-315

tracalada

a tracaladas T-1412

traer(se)

al revés traigo las botas R-817
aquellos polvos traen estos lodos P-3079
ése tiene para su año, aunque traiga trece meses A-1252
esto trae larga fecha F-161
hay que traérse*lo* al cuezo C-3976
hay que traérse*lo* al hocico H-403
la semana que no traiga viernes S-615
llevar y traer *uno* Ll-55
llevar*le* y traer*le a uno* como un zarandillo Z-73
no me traigas tus naguales que se achagüisclan las milpas N-67
no sabe lo que (se) trae entre manos M-561
por la cuenta que me/te/le trae C-3641
¿qué vientos le traen por aquí? V-645

saber *uno* lo que (se) trae entre manos M-560
te traeré una mona para que te diviertas M-1724
trae las de Juan Pámpano J-144
tráemelas al tarro (que yo las ordeñaré) T-304
traer *a uno* a buen camino C-804
traer *a uno* a capítulo C-1163
traer a colación C-2524
traer a corso C-3090
traer a cuento C-3752
traer *una cosa* a cuestas C-3929
traer *a uno* a la gamella G-158
traer *a uno* a la melena M-1104
traer a la memoria M-1152
traer a la mesa *una cosa* M-1289
traer *uno* a las ancas *a otro* A-1042
traer *una cosa* a las mientes M-1384
traer*le a uno* a mal traer T-1417
traer *a uno* a orza O-642
traer*le* a redopelo *a uno* R-458
traer *a uno* al alzo A-934
traer al caso *una cosa* C-1884
traer*le a uno* al estricote E-899
traer al ojo *una cosa* O-392
traer *a uno* al pelotero P-1676
traer*le* al retortero *a uno* R-785
traer al tablero *una cosa* T-60
traer*le a uno* arrastrado T-1418
traer*le a uno* arrastrando T-1418
traer*le a uno* arriba y abajo A-1502
traer *a uno* bajo el pie P-2439
traer *uno* bien gobernado el cuerpo C-3909
traer buena cuenta C-3714
traer buena suerte S-1498
traer coleta *una cosa* C-2549
traer *a uno* como un dominguillo D-1037
traer *a uno* con un huarache en la mano H-725
traer consigo T-1416
traer corte C-3100
traer cuenta *una cosa* C-3698
traer *a uno* de acá para allá A-89
traer *a uno* de cabeza C-268
traer de cara *a uno* C-1334
traer*le a uno* de coronilla C-3033
traer de los cabezones *a uno* C-287
traer de una oreja *a uno* O-583
traer *a uno* debajo de los pies P-2439
traer *a uno* debajo del pie P-2439
traer del cabestro *a uno* C-109
traer dolores de cabeza D-1021
traer el alma en la boca A-842
traer el alma en las manos A-842
traer el faldón levantado F-35
traer el hato a cuestas H-159
traer en andas *a uno* A-1104
traer en bocas *a uno* B-764
traer *a uno* en dilatorias D-792
traer en el bolsillo *una cosa* B-1026
traer *a uno* en jaque J-35
traer *una cosa* en la manga M-291
traer en lenguas *a uno* L-317
traer *a uno* en palabras P-347
traer *a uno* en palmas P-406
traer *a uno* en palmillas P-406
traer *a uno* en palmitas P-406
traer en peso P-2073
traer*le* en rueda *a uno* R-1163
traer entre ceja y ceja *una cosa* C-2040
traer entre cejas *una cosa* C-2040
traer entre dientes *a uno* D-768
traer entre manos M-516
traer *a uno* entre ojos O-393
traer entre (sus) manos *una cosa* M-588
traer *a uno* hecho un dominguillo D-1037
traer heno en el cuerno H-192
traer la barba sobre el hombro B-281
traer la cruz en los pechos C-3437
traer la cuerda tirante C-3798
traer la leche en los labios L-221
traer la lengua fuera L-271
traer la lengua larga L-316
traer*le* la mano por el cerro M-537
traer la vida jugada V-552
traer (larga) cola C-2514
traer las de Caín C-488
traer las del demonio D-291
traer*le a uno* las pajarillas volando P-138
traer las piernas *a uno* P-2549
traer los atabales a cuestas A-1699
traer los papeles mojados P-710
traer mala sombra S-1209(4)
traer malas cartas C-1653
traer muchas pretensiones P-3359
traer palabras P-346
traer picado el molinillo M-1678
traer *a uno* por la calle de la Amargura C-654
traer *una cosa* por los cabellos C-102
traer por los pelos P-1649
traer principio *una cosa* de *otra* P-3414
traer rumbo a/hacia... R-1200
traer siempre en la boca *una cosa* B-763
traer *a uno* sin cuidado C-3990
traer sobre la cabeza *a uno, una cosa* C-244
traer *a uno* sobre ojo O-394
traer traza(s) de... T-1585
traer un dolor de cabeza D-1021
traer y llevar *una cosa* T-1413
traer y llevar *a uno* T-1415
traerse la puerta P-3597
traerse sus cosas con *uno* C-3221
traérselas a/con *uno* T-1419
un lleva y trae Ll-57

tragaderas

tener anchas tragaderas T-1420
tener buenas tragaderas T-1420
tener grandes tragaderas T-1420
tener muchas tragaderas T-1421

tragado

ésa me la tenía yo tragada T-1429
tenerse tragada *una cosa* T-1428

tragador

tragador de leguas T-1422

trágala

a la trágala T-1423
cantar*le a uno* el trágala T-1424

tragar(se)

con estos ojos que se ha de tragar la tierra O-219
el pavo se tragó la pera P-1367
el que tiene más saliva, traga más pinole S-168
haber tragado un sable S-46
haberse tragado *una cosa* T-1428
hacer*le a uno* tragar *una cosa* T-1430
hacer tragar el polvo (de la derrota) *a uno* P-3070
hacer*le a uno* tragar las muelas M-2069
hacer tragar un pastel P-1177
¡no me la he tragado! T-1427
no (poder) tragar *a uno* T-1425
no se puede silbar y tragar pinole P-2632
no tragar *una cosa* T-1426
parece que se tragó un palo de escoba P-490
parece que se va a tragar la osa O-643
por mucho polvo que trague P-3055
si todas las fieras que hubieran de tragarme fueran así... F-207
tragar aire A-569
tragar camote *uno* C-835
tragar el anzuelo A-1204
tragar el polvo (de la derrota) P-3069
tragar la bola B-958
tragar quina Q-117
tragar saliva S-167
tragar un sable S-46
tragar una muy gorda G-636
tragar veneno V-218
tragarse con la vista *a uno, una cosa* V-802
tragarse el molinillo del chocolate M-1679
tragarse *uno* el tratamiento T-1562
tragarse *uno* la partida P-980
tragar(se) *uno* la píldora P-2585
tragárse*le a uno* la tierra T-825
tragarse las muelas M-2081
tragárselas *uno* como ruedas de molino R-1153
tragárselo entero como los pavos P-1374
¡tragó el pez el anzuelo! A-1205

tragedia

acabar en tragedia *una cosa* T-1431
parar en tragedia *una cosa* T-1431

trago

a tragos T-1433
echar(se) un trago T-1434
menudear los tragos T-1435
pasar la vida a tragos V-557
querer hacer trago y buche T-1436
sacar trago T-1437
trago amargo T-1432

traición

a traición T-1439
alta traición T-1438
comer el pan a traición P-572
crimen de alta traición C-3373
hacer*le* traición *a uno* T-1440

traído

traído y llevado T-1414

traidor

el corazón nos traidor C-2979
no vive el leal más que lo que quiere el traidor L-211

traiguín

salir de traiguín T-1441

traje

baile de trajes B-56
cortar trajes T-1451
cortar un traje T-1452
de ese paño tengo yo un traje P-689
en traje de... T-1449
en traje de Adán T-1450
hacer de sastre Camilo, que hacía el traje y ponía el hilo S-504
traje de ceremonia T-1442
traje de confección T-1443
traje de etiqueta T-1444
traje de gala T-1445
traje de luces T-1446
traje de noche T-1447
traje de parada T-1448
traje de serio T-1444

trajín

echar*le* al trajín *a uno* T-1453
echar al trajín *una cosa* T-1454

tralla

como la tralla de un cochero T-1456
como trallas T-1455

trama

descubrir la trama T-1457
entrar en la trama T-1458
se le ve la trama T-1459

tramojo

oler el tramojo T-1461
parecer *uno* soltado de tramojo T-1462

tramontana

perder la tramontana T-1463

trampa

abrir *uno* una nariz como una trampa N-95
antes que se lo lleve la trampa T-1472
armar trampa T-1466
caer en la trampa T-1467
coger *a uno* en la trampa T-1468
coger marimonda en trampa M-805
conocer*le a uno* la trampa T-1469
dar en la trampa T-1470
hacer trampa T-1466
hecha la ley, hecha la trampa L-445
ley de la trampa L-424
llevarse la trampa *una cosa* T-1471
meterse en la trampa T-1467
pisar en la trampa T-1467
samuro no cae en trampa S-266
tender una trampa T-1473
vivir de trampas T-1474
vivir trampa adelante T-1474

trámite

estar en trámites T-1460

tramoya

armar una tramoya T-1465
de tramoya T-1464

tramposo

juntáronse el codicioso y el tramposo C-2442

tranca

a trancas y (a) barrancas T-1475
estar *uno* tranca T-1476
llevar tranca T-1477
pescarse tranca T-1477
saltar las trancas T-1478
tener tranca T-1477
unas veces por trancas y otras por barrancas V-456

trancada

en dos trancadas T-1479

trancazo

por un gustazo un trancazo G-1030

trance

a todo trance T-1483
en trance de muerte T-1484
entrar en trance T-1485
poner*le a uno* en el duro trance T-1487
poner*le a uno* en el trance de... T-1486
postrer trance T-1481
trance apurado T-1480
trance de armas T-1482

trance mortal T-1481
último trance T-1481
tranco
a trancos T-1488
a trancos y barrancos T-1489
al tranco (largo) T-1490
al tranco y con buena letra T-1491
dar un tranco T-1493
en dos trancos T-1492
rogar el santo hasta/para pasar el tranco S-431
tranchete
andar mirando moros con tranchete M-1913
tranquilo
dejar las cosas tranquilas C-3192
no poder vivir tranquilo T-1495
poder dormir tranquilo T-1494
poder morirse tranquilo T-1494
tranquilo como un arroyo A-1544
y me quedo tan tranquilo T-1496
tranquilla
armar tranquilla T-1497
tranquillo
coger el tranquillo T-1498
encontrar el tranquillo T-1498
tránsito
de tránsito T-1499
hacer tránsitos T-1500
transpiración
cortar*le a uno* la transpiración T-1501
transportar
transportar a anda, niño A-1073
transportar a andaniño A-1073
transportarse al séptimo cielo C-2171
tranvía
tranvía de sangre T-1502
tranzado
echar al cabo del tranzado *una cosa* C-309
trapatiesta
armar una trapatiesta T-1503
hacer una trapatiesta T-1504
trapero
como gancho de trapero G-231
como un trapero T-1505
hecho un trapero T-1505
parece un trapero T-1505
trapillo
andar de trapillo T-1507
ir de trapillo T-1507
tener un buen trapillo T-1508
vestido de trapillo T-1506
vestir de trapillo T-1507
trapío
buen trapío T-1509
trapito
andar *uno* con un trapito atrás y otro (a)delante T-1515
ponerse los trapitos de cristianar T-1511
sacar los trapitos de cristianar T-1511
sacar (todos) los trapitos a la colada T-1518
sacar (todos) los trapitos a relucir T-1518
sacar (todos) los trapitos al sol T-1518
trapitos de cristianar T-1510
trapo
a todo trapo T-1513
a trapo tendido T-1512
andar *uno* con un trapo atrás y otro (a)delante T-1515
¡bueno tendrá Juana el trapo! J-127
dejar*le a uno* hecho un trapo T-1524
dejar*le a uno* como un trapo T-1524
hecho un trapo T-1523
largar *uno* el trapo T-1517
lengua de trapo L-266
manos de trapo M-327
no haber trapos con qué agarrar*le a uno* T-1516
poner*le a uno* como trapo de fregar T-1525
poner*le a uno* como un trapo T-1525
ponerse los trapos de cristianar T-1511
reír(se) a todo trapo T-1514
sacar los trapos de cristianar T-1511
sacar (todos) los trapos a la colada T-1518
sacar (todos) los trapos a relucir T-1518
sacar (todos) los trapos al sol T-1518
salir (todos) los trapos a la colada T-1519
salir (todos) los trapos a relucir T-1519
salir (todos) los trapos al sol T-1519
soltar el trapo T-1520
soltar el trapo a llorar T-1521
soltar el trapo a reír T-1522
trapos de cristianar T-1510
traque
a traque barraque T-1526
tras
tras, tras T-1527
trascantón
dar*le* trascantón *a uno* T-1528
trasconejado
salir trasconejado T-1529
trascorral
andar por trascorrales T-1530
trasegar
trasegar la malicia M-170
trasero
cuarto(s) trasero(s) C-3531
trasgo
andar hecho trasgo T-1531
dar*le* trasgo *a uno* T-1532
traslado
dar*le a uno* traslado de *una cosa* T-1533
trasluz
al trasluz T-1534
ver *una cosa* al trasluz T-1535
trasmano
a trasmano T-1536
por trasmano T-1537
traspelo
a traspelo T-1538
traspié
dar un traspié T-1539
ir dando traspiés T-1540
trasquilado
como trasquilado por iglesia I-53a
ir por lana y salir trasquilado L-112
ir por lana y volver trasquilado L-112
salir trasquilado T-1542
trasquilar
trasquilarle a uno a cruces C-3442
trasquilar, y no desollar T-1541
trasquilón
a trasquilones T-1543
trastada
jugar*le a uno* una trastada T-1544
trastazo
dar*le a uno* un trastazo T-1545
traste
¡al traste! T-1551
dar al traste con *una cosa* T-1547
ir fuera de trastes T-1548
irse al traste *una cosa* T-1549
pelarse el traste T-1550
sin trastes T-1546
trasto
coger los trastos T-1552
coger los trastos a cuestas T-1533
como trasto viejo T-1556
preparar los trastos T-1554
tirarse los trastos a la cabeza T-1555
trastornar
trastornar el juicio *a uno* J-235
trastornar*le* el seso *a uno* S-864
trastornar*le a uno* la cabeza C-269
trastrabarse
trastrabarse la lengua *a uno* L-315
trastrigo
buscar pan de trastrigo P-552
comer pan de trastrigo P-553
trata
trata de blancas T-1557
trata de negros T-1558
tratado
tratado leonino T-1559
tratamiento
apear el tratamiento T-1560
dar*le a uno* tratamiento T-1561
tragarse el tratamiento T-1562
tratar
el mayor mal de los males es tratar con animales M-145
tratar *a uno* a bota llena B-1133
tratar*le* a coces C-3318
tratar*le* a farolazos F-108
tratar *a uno* a jirones J-100
tratar *a uno* a (la) baqueta B-229
tratar*le* a lo perro P-1970
tratar*le a uno* a mesa y mantel M-1280
tratar a patadas *a uno* P-1258
tratar *a uno* a pedir de boca B-744
tratar *a uno* a plato puesto P-2877
tratar *a uno* a puntapiés P-3745
tratar *a uno* a qué quieres, boca B-747
tratar*le* a zambombazos Z-13
tratar *a uno* a zapatazos Z-42
tratar amores con *uno* A-1030
tratar como a bestias B-546
tratar *a uno* como a burro de arriero B-1597
tratar*le a uno* como a caballo de alquiler C-43
tratar*le* como a un perro P-1970
tratar*le* como a una reina R-498
tratar*le a uno* como carne de perro C-1520
tratar *a uno* como un estropajo E-901
tratar *a uno* con la punta del pie P-3732
tratar *a uno* de arriba abajo A-1505
tratar *a uno* en solfa S-1175
tratar *una cosa* en solfa S-1176(2)
tratar mal de palabra *a uno* P-320
tratar *a uno* por la buena B-1418
tratar *uno* verdad V-369
trato
a trato T-1569
casa de trato C-1698
cerrar un trato T-1571
dar*le* trato *a uno* T-1572
de buen trato T-1570
dejar el trato de *uno* T-1573
gente de trato G-463
hacer*le* buenos tratos *a uno* T-1574
hacer*le* malos tratos *a uno* T-1574
no querer tratos con *uno* T-1575
romper el trato con *uno* T-1573
tener mucho trato de gentes T-1568
tener poco trato de gentes T-1568
trato de cuerda T-1566
trato de gentes T-1567
trato doble T-1563
¡trato hecho! T-1576
trato impersonal T-1564
trato pampa T-1565
través
al través T-1578
a(l) través de... T-1577
dar al través T-1581
dar al través con *una cosa* T-1582
de través T-1579
mirar de través T-1580
travieso
a campo traviesa C-895
a campo travieso C-895
de travieso T-1583
pata es la traviesa P-1241
travieso como el año A-1260
traza
dar traza(s) de... T-1585
darla de tres y traza T-1586
darse trazas para... T-1587
darse *uno* (buena) traza T-1587
echar trazas T-1588
gente de traza G-464
llevar traza(s) de... T-1585
por las trazas T-1584
según las trazas T-1584
tener *uno* (buena) traza T-1587
tener buena traza *uno, una cosa* T-1589
tener mala traza *uno, una cosa* T-1589
tener traza(s) de... T-1585
traer traza(s) de... T-1585
trece
cerrarse en sus trece T-1590
contar las trece T-1592
continuar en sus trece T-1590
dejar*le a uno* en sus trece T-1591
ése tiene para su año, aunque traiga trece meses A-1252
estar(se) en sus trece T-1590
mantenerse en sus trece T-1590
quedarse a trece del mes T-1593
quedarse en sus trece T-1590
sacar*le a uno* de sus trece T-1594
seguir(se) en sus trece T-1590
sostenerse en sus trece T-1590
trecho
a trechos T-1596
de trecho a/en trecho T-1596
un buen trecho T-1595
tregua
dar tregua(s) *una cosa* T-1598
no dar tregua a la mano T-1600
no dar tregua(s) T-1599
sin darse tregua T-1601
sin tregua T-1597
treinta
vender *a uno* por treinta monedas de plata M-1753
tremendo
a la tremenda T-1602

echar *uno* (por) la tremenda T-1605
echarlas *uno* por la tremenda T-1603
por la tremenda T-1602
tomar(la) a/por la tremenda T-1604
tren
a todo tren T-1608
cambio de tren C-737
coger*le a uno* un tren T-1610
como el tren T-1613
en tren de jarana T-1609
llevar un gran tren de vida T-1607
más veloz que el tren T-1613
¡ni por el tren! T-1612
perder *uno* el tren T-1611
tren de vida T-1606
trenca
meterse *uno* hasta las trencas T-1614
trenza
andar *una* en trenza T-1615
andar en trenza y cabello T-1616
trenzado
al trenzado T-1617
echar al cabo del trenzado *una cosa* C-309
echar *uno* al trenzado *una cosa* T-1618
tener *uno una cosa* al cabo del trenzado C-310
trenzar(se)
trenzarse a mamporros con *uno* M-204
trepa
echar*le* una trepa *a uno* T-1619
trepar(se)
cada mono sabe en qué palo trepa M-1783
treparse en el horcón del medio H-667
trepe
echar *uno* un trepe T-1620
tres
(a) cada dos por tres D-1053
a cada tres por cuatro T-1624
a este paso no llegamos en tres años P-1085
a este paso no llegamos en tres días P-1085
a este paso no llegamos en tres meses P-1085
a este paso no llegamos en tres semanas P-1085
a este paso no llegamos en tres siglos P-1085
a la una, a las dos, a las tres... U-40
a (las) tres va la vencida V-207
a tres azadonadas, sacar agua A-1844
a tres menos cuartillo T-1622
a tres tirones T-1018
a (un) dos por tres D-1052
acostarse dos y amanecer tres D-1056
al que no quiere caldo, tres tazas C-561
andar a tres menos cuartillo C-3523
arrastrar con treses T-1627
¡buen puñado son tres moscas! P-3862
buscar*le* tres pies al gato P-2346
cantando las tres ánades, madre A-1038
come como si no se hubiera desayunado en tres semanas S-616
comerse la comida de los tres C-2648
como el tres de bastos T-1632
como tres con/en un zapato Z-59
con tres luegos L-691
contar*le a uno* cuántas son tres y dos T-1628
correr *a uno* con tres palitos P-393
dar tres cuartos al pregonero C-3539
dar*le* tres y raya *a uno* R-253
darla de tres y traza T-1586
darse las tres T-1629
darse tres caídas y un tropezón C-487
de tres al cuarto C-3534
de tres altos A-888
de tres cominos C-2661
de tres mil demonios D-276
de tres pepinos P-1810
de tres suelas S-1412
decir*le a uno* cuántos son tres y dos T-1628
decir *las cosas* dos por tres D-1057
decir*le* tres frescas a Simón Cireneo F-518
donde Cristo dio las tres voces (y no lo oyeron) C-3390
dos males tiene y tres si no come M-142
en tres pagas (: tarde, mal y nunca) P-72
en tres plazos (: tarde, mal y nunca) P-2923
en (un) dos por tres D-1052
esa tiene tres por banda B-186
estar a tres menos cuartillo T-1623
estar a tres tusas T-1866
estar *una mujer* tres piedras P-2462
¡gran puñado son tres moscas! P-3862
hambre de tres semanas H-122
la juncia de Alcalá, que llegó tres días después de la función J-264
las tres hijas de Elena H-272
ni a la de tres T-1625
ni a tres tirones T-1019
no arrancárselo *a uno* ni a tres tirones T-1020
no cortar nabos cocidos a tres golpes N-2
no dar tres cuartos al pregonero C-3540
(no) dárse*le a uno* tres caracoles *una cosa* C-1359
no dárse*le a uno* tres pepinos de/por *una cosa* P-1811
no dárse*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2779
no es palo que da tres yugos P-487
(no) importar*le* tres pepinos P-1811
no importar*le a uno* tres pitos de *una cosa* P-2779
no levantar tres pies del suelo P-2395
no saber cuántos son tres y dos T-1630
no valer tres maravedís M-746
no valer tres ochavos O-82
no ver tres en/sobre un burro B-1447
no ver *uno* tres sobre un asno A-1661
¡qué tres pies para un banco! P-2450
quedarse a tres puntos menos P-3846
ser *una cosa* de muy tres piedras y un tepetate P-2463
si se enfada tiene tres males, y si no come, cuatro M-142
sin buscar*le* tres pies al gato P-2347
sombrero de tres candiles S-1251
sombrero de tres picos S-1251
(tan cierto) como tres y dos son cinco T-1633
(tan cierto) como tres y tres son seis T-1633
tener las tres bes (bueno, bonito, barato) B-475
tener tres bemoles B-494
tener tres narices *una cosa* N-129
¡tiene tres narices la cosa! N-137
tres al mohino M-1656
tres al saco, y el saco en tierra S-80
tres contra el mohino M-1656
tres de oros T-1621
tres pies a la francesa P-2246
un bajá de tres colas B-87
una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cual es) B-1593
¡valiente puñado son tres moscas! P-3862
¡vaya tres pies para un banco! P-2450
vivir al tres y al cuatro T-1631
y tres más (nueve) T-1626
tribu
como tribus T-1635
las tribus de Egipto T-1634
vivir como tribu de salvajes T-1636
tribunal
llevar*le a uno* a los tribunales T-1638
tribunal de la conciencia T-1637
tributar
tributar aplausos A-1293
trifulca
armarse una trifulca T-1639
trigo
andar por lo trigos como perdices T-1650
casa de poco trigo C-1719
como la espiga de trigo E-631
como perdiz en el trigo P-1871
dar*le* trigo *a uno* T-1641
echar *uno* por esos trigos T-1642
echar *uno* por los trigos de Dios T-1642
echar*le* trigo *a uno* T-1641
hasta el trigo es limosna T-1647
irse a los trigos T-1643
irse por los trigos (de Dios) T-1643
lástima de pan de trigo L-181
marcharse por los trigos (de Dios) T-1643
más rubio que espigas de trigo E-632
no es lo mismo predicar que dar trigo T-1648
no es todo trigo T-1649
no es trigo limpio T-1645
no parecer trigo limpio *uno* T-1644
no ser trigo limpio *uno* T-1644
por esos trigos de Dios T-1640
rubio como espigas de trigo E-632
tener mucho trigo T-1646
tirar*le* trigo *a uno* T-1641
tras poca cosecha, ruin trigo C-3243
triguero
como un espárrago triguero E-580
trile
como trile T-1651
trillado
camino trillado C-749
trinar
está que trina T-1652
trinca
a la trinca T-1653
andar a la trinca T-1654
estar a la trinca T-1655
trinquetada
correr una trinquetada T-1656
trinquete
a cada trinquete T-1657
más fuerte que un trinquete T-1658
trinquis
echar *uno* un trinquis T-1659
tripa
amarrarse *uno* la tripa T-1662
bailar*le a uno* las tripas T-1663
¡buenas tripas tiene! T-1682
come como si tuviera un agujero en la tripa A-450
comer como si tuviera la tripa rota T-1686
como la tripa de Jorge T-1684
como la(s) tripa(s) de un cesante T-1683
como la(s) tripa(s) de un hambriento T-1683
como si *le* machacaran las tripas *a uno* T-1685
como si *le* rascaran las tripas *a uno* T-1685
como tripa de vieja T-1683
con las tripas en la mano T-1660
con las tripas por fuera T-1660
dar dolor de tripas D-1028
dar *a uno* su real de tripas R-339
defenderse *uno* como gato tripa arriba G-399
devanar*le a uno* las tripas T-1664
echar*le* cuatro nudos a la tripa N-474
echar*le* las tripas afuera *a uno* T-1666
echar las tripas de risa T-1667
echar las tripas (por la boca) T-1665a
echar tripa T-1665
hacer de tripas corazón T-1668
hacérse*le a uno* malas tripas T-1670
ni tripa ni cuajar T-1661
no hacer*le a uno* buena tripa *una cosa* T-1669
patear*le a uno* las tripas T-1671
pisar*le a uno* las tripas T-1671
rallar*le a uno* las tripas T-1664
reír a echar las tripas T-1667
remover*le a uno* las tripas T-1672
retortijón de tripas R-786
revolver*le a uno* las tripas T-1672
(re)volvérse*le a uno* las tripas con... T-1673
rompérse*le a uno* una tripa T-1674
sacar la tripa de mal año T-1675
sacar*le* las tripas *a uno* T-1676
sin tripas ni cuajar T-1661
tener *una* la tripa llena de huesos T-1678
tener las tripas en la boca T-1681
tener malas tripas T-1680
tener más vueltas que sebo de tripa V-1116
tener menos tripa que un conejo T-1687
tener tripa T-1677
triplicado
por triplicado T-1688
trique
a cada trique T-1689
armar un trique T-1690
triquete
a cada triquete T-1691
triquitraque
a cada triquitraque T-1692
reventar como un triquitraque T-1693
tris
de un tris T-1694
en tris T-1694
en un tris T-1695
estar en un tris de + *inf.* T-1697
estar en un tris (de) que + *subj.* T-1697
por un tris T-1696
triste
caballero de la triste figura C-15
de triste memoria M-1129
de triste recordación R-414

más triste que el no tener T-1699
más triste que la muerte M-2116(2)
ni un triste + *sust.* T-1698
tener *uno* el vino triste V-705
triste como la Virgen de las Angustias V-739
triste como las noches del invierno N-355
triste como un día sin pan D-647
triste como un día sin sol D-647
triste gracia G-697
triunfo
carta de triunfo C-1621
costar un triunfo *una cosa* T-1701
en triunfo T-1700
tener su carta de triunfo C-1622
trivial
camino trivial C-749
triza
aunque me hagan trizas T-1703
dejar hecho trizas T-1705
(estar) hecho trizas T-1704
hacer*le* trizas *a uno* T-1702
hacer trizas *una cosa* T-1705
trocadilla
a la trocadilla T-1706
trocado
a la trocada T-1706
dinero trocado D-806
trocar(se)
trocar las palabras P-326
trocar los frenos F-487
trocar(se) las manos M-596
trocarse los bolos B-985
trocarse los papeles *dos personas* P-732
troche
a troche y moche T-1707
trochemoche
a trochemoche T-1707
trola
sacar *uno* una buena trola T-1708
trole
cambiar el trole T-1709
tromba
como una tromba T-1711
tromba de agua T-1710
trompa
a trompa tañida T-1712
a trompa y talega T-1713
como la trompa de Eustaquio T-1716
como la trompa de un elefante T-1716
como trompas (de elefantes) T-1716
con más trompa que un elefante T-1717
darse de trompas T-1714
de trompa y talega T-1713
salir a trompa tañida T-1715
trompada
andar a trompadas T-1718
darse de trompadas T-1718
emprenderlas a trompadas T-1719
tromparse
¿castígame/castígueme mi madre, y yo trómpogelas M-67
¿castígame/castígueme mi madre, y yo trómposelas M-67
trompazo
andar a trompazos T-1720
como hecho a trompazos T-1721
trompeta
como la trompeta del ángel T-1724
como la trompeta del diablo T-1725
como trompetas T-1723
la trompeta de la fama T-1722
trompetero
¿carrillos de trompetero C-1586
trompi-talega
a trompi-talega T-1713
trompico
como trompicos C-1726
trompicón
a trompicones T-1727
como hecho a trompicones T-1728
trompis
andar a trompis T-1729
trompito
abogado de trompito A-33
trompo
báilame ese trompo en la uña T-1735
bailar un trompo en la uña T-1733
cógeme ese trompo en la uña T-1735
cógeme ese trompo en la uña, a ver si tataratea T-1736
cógeme ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
como un trompo T-1737
échate ese trompo en la uña (a ver si tataratea) T-1736
échate ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
es el trompo de ñique T-1732
estar hecho un trompo T-1738
ponerse como un trompo T-1739
sacar la púa al trompo P-3508
ser muchos (los) niños para un trompo N-271
tener un trompo enrollado T-1734
trompo de ñiques T-1731
trompo enrollado T-1730
trompo guiñador T-1731
trompo pagador T-1731
trompón
a trompón T-1740
de trompón T-1741
tronar
ni suena, ni truena S-1296
nunca llueve como truena Ll-63
por lo que pueda/pudiera/pudiere tronar T-1742
tronar como arpa vieja A-1465
tronco
como un tronco T-1744
hecho un tronco T-1744
irse al tronco derecho T-1743
irse derecho al tronco T-1743
troncón
no has comido tú collejas ni troncones C-2604
troncha
sacar troncha T-1745
troncharse
troncharse de risa R-946
troncharse el hilo H-331
troncho
como tronchos T-1746
trono
a cada rey su trono R-845
tropa
como (un) cabo de tropa C-337
en tropa T-1748
la tropa de ño lepe T-1747
meterse en tropa T-1749
ser de tropa T-1750
tropel
de tropel T-1751
en tropel T-1751
tropezar
es como canto que está en la calle, que todo el mundo tropieza con él C-1066
no tropezar en barras B-327
poner *a uno* el pie para que tropiece P-2418
sin tropezar T-1752
sin tropezar en barras B-328
tropezar *uno* en las erres E-350
tropezar en un cabello C-103
tropezar en un cañamón C-1087
tropezar en un garbanzo G-261
tropezar en un papel P-733
tropezar en una china Ch-181
tropezar y no caer T-1753
tropezón
a tropezones T-1754
dar un tropezón T-1755
darse tres caídas y un tropezón C-487
más tropezón que mula coja M-2182
pegar un tropezón T-1755
trópico
bautismo del Trópico B-451
pasar *uno* los trópicos T-1756
tropiezo
andar sin tropiezo T-1757
cada paso es un tropiezo P-1162
dar un tropiezo T-1758
ponerse *uno* al tropiezo de todos T-1759
troquel
como troqueles T-1760
trote
a trote largo T-1763
a(l) trote T-1761
amansar el trote T-1765
andar en esos trotes T-1766
de mucho trote T-1764
hacer entrar en trotes *a uno* T-1768
hacer meter en trotes *a uno* T-1768
marchar al trote T-1762
no estar *uno* para esos trotes T-1767
panza al trote P-654
poner en los trotes *a uno* T-1768
¿quién te mete en tales trotes? T-1770
tomar el trote T-1769
Troya
¡ahí fue Troya! T-1773
¡allí fue Troya! T-1773
¡aquí fue Troya! T-1773
arder Troya T-1771
caballo de Troya C-50
¡(que) arda Troya! T-1772
troyano
tirios y troyanos T-969
trozo
a trozos T-1774
de trozo en trozo T-1774
trua
estar en trua T-1775
truco
coger el truco T-1776
coger*le* el truco *a uno* T-1777
como si dijera truco T-1778
trucha
¡ayunar, o comer trucha! T-1783
¡buen trucha! T-1784
buscar truchas en seco T-1779
comer truchas T-1780
como la trucha al trucho T-1787
como truchas T-1785
estirar *uno* la trucha T-1781
más frío que trucha escabechada T-1786
pescar truchas en seco T-1779
ser *uno* un trucha muy largo T-1782
trucho
como la trucha al trucho T-1787
trueco
a trueco T-1788
a trueco de... T-1789
en trueco T-1788
trueno
casa de trueno C-1720
como el trueno T-1795
como truenos T-1795
como un trueno T-1796
correr un trueno T-1792
dar el trueno gordo T-1791
dar un trueno T-1791
escapar del trueno y dar en el relámpago T-1793
estallar el trueno T-1794
más feo que una noche de truenos N-350
o(b)scuro como noche de truenos N-353
trueno gordo T-1790
trueque
a trueque T-1797
a trueque de... T-1798
en trueque T-1797
tubo
pasar por el tubo T-1803
tucún
beber tucún-tucún T-1804
tudesco
beber como un tudesco T-1805
comer como un tudesco T-1806
engordar como un tudesco T-1807
tuera
amargo como tueras T-1808
como (las) tueras T-1808
más amargo que tueras T-1808
tuerca
apretar*le a uno* las tuercas T-1809
tuerto
¡a lo que estamos, tuerta, que se va sin pagar! E-798
a tuertas T-1810
a tuertas o/y a derechas T-1812
a tuerto T-1811
a tuerto o/y a derecho T-1812
deshacer tuertos T-1814
lo mismo de la a tuertas que a derechas T-1813
mañana será de día y verá la tuerta los espárragos M-696
y era tuerta la maldita T-1815
tuétano
calarse hasta los tuétanos T-1817
enamorarse hasta los tuétanos T-1818
hasta el tuétano/los tuétanos T-1816
helarse hasta los tuétanos T-1819
le vi los tuétanos T-1821
sacar*le a uno* los tuétanos T-1820
tufo
bajar*le a uno* los tufos T-1822
dar*le a uno* el tufo en las narices T-1823
no dar buen tufo T-1824

subírsele *a uno* el tufo en las narices T-1823
tumba
comer tumba T-1825
como la tumba de Pilatos T-1830
como la tumba de un filisteo T-1830
como la tumba (de un muerto) T-1829
como los muertos en sus tumbas M-2149
dar tumbas T-1826
hacerle tumba *a uno* T-1828
no ganar ni para la tumba T-1827
paño de tumba P-676
tumbado
dejarle tumbado *a uno* T-1832
tumbar(se)
a tumba y aguanta T-1831
...que tumba T-1833
tumbando y capando T-1834
tumbar bolo B-988
tumbarle la canasta *a uno* C-940
tumbarse a la bartola B-388
tumbarse a la larga L-151
tumbito
en tumbitos de... T-1835
tumbo
dar tumbos T-1838
estar en tumbo de dados T-1837
tumbo de dado T-1836
tuna
al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (si no, ni se acuerdan de él) N-378
correr la tuna T-1840
dar tunas T-1841
estudiante de la tuna E-912
media tuna T-1839
túnica
como la túnica de Cristo T-1842
ponerle *a uno* como la túnica de Cristo T-1843
tun tun
al (buen) tun tun T-1845
tuno
ser *uno* un tuno como una loma T-1844
ser *uno* un tuno de siete suelas T-1844
ser *uno* un tuno muy largo T-1844
ser *uno* un tuno redondo T-1844
tuntún
al (buen) tuntún T-1845
tupé
calamar y con tupé C-537
tupido
¡corramos un tupido velo! V-172
correr un tupido velo sobre *una cosa* V-171
echar un tupido velo sobre *una cosa* V-171
turbar
turbar el ánimo A-1156
turbio
a todo turbio correr C-3061
a (un) turbio correr C-3061
clara o turbia... C-2319
claras y turbias C-2320
claros y turbios C-2321
manejos turbios M-242
más turbio que un nublado N-463
turco
a la turca T-1848
cabeza de turco C-141
cama turca C-704
(celoso) como un turco T-1851
coger *uno* la turca T-1846
dormir *uno* la turca T-1847
¡eres turco y no te creo! T-1850
más celoso que un turco T-1851
más enamorado que un turco T-1852
más perezoso que un turco T-1853
ojos que te vieron (ir), paloma turca O-424
trabajar *uno* para el turco T-1849
turiara
hacer la turiara T-1854
regar la turiara T-1854
turnio
ojos turnios O-182
turno
hacer el turno de noche T-1856
llegarle *a uno* el turno T-1857
tocarle *a uno* el turno T-1857
tocarle *a uno* en turno T-1857
turno de noche T-1855
turpén
¡qué turpén! T-1858
turrón
romper el turrón T-1859
turulato
dejar turulato al hortera H-698
Turuleque
mal se aviene el don con el Turuleque D-1039
turumba
volverle turumba *a uno* T-1860
tus
no decir tus ni mus T-1861
sin decir tus ni mus T-1862
tusa
dar tusa T-1865
de tusa T-1863
estar a tres tusas T-1866
estar más arrancado que una tusa T-1870
estar más serio que una tusa T-1871
hasta la tusa T-1864
irse a freír tusas T-1867
mandar a freír tusas T-1868
no valer una tusa T-1869
ser más serio que una tusa T-1871
tusero
bailar en un tusero T-1872
burro tusero B-1569
tustús
no venirle *a uno* con tustús T-1873
tute
darle *a uno* un buen tute T-1874
dar un buen tute *a una cosa* T-1875
darse *uno* un tute T-1876
pegarle *a uno* un buen tute T-1874
tutelar
ángel tutelar A-1107
tutiplén
a tutiplén T-1877
tuto
a tuto T-1878
hacer tuto T-1879
tutor
haber menester tutor T-1880
tutupana
correr más que una tutupana T-1881
tuza
hacer hoyos donde hay tuzas H-716

U

Úbeda
(como) por los cerros de Úbeda C-2138
echar por los cerros de Úbeda C-2139
internarse por los cerros de Úbeda C-2139
ir(se) por los cerros de Úbeda C-2139
salir por los cerros de Úbeda C-2139
ubicación
tomar ubicación U-1
ufo
a ufo U-2
Ulises
como la mujer de Ulises M-2178
último
a la última U-3
a la última moda M-1604
a última hora H-608
a última hora «La Correspondencia» H-699
a última hora Salvador y Salvadora H-610
agarrarse al último extremo E-974
agotar los últimos recursos R-429
al último figurín F-248
¡ay, reata, no te revientes, que es el último jalón! R-362
con la última palabra en la boca P-249
dar el último toque *a una cosa* T-1260
dar la última mano *a una cosa* M-450
dar la última palabra sobre *una cosa* P-250
dar la última pincelada en *una obra* P-2619
dar la última vuelta *a una cosa* V-1080
dar las últimas boqueadas B-1076
dar los últimos toques *a una cosa* T-1260
de la última U-5
de la última clase C-2338
de la última cochura C-2438
de la última edición E-53
de la última estofa E-833
de la última hornada H-684
de la última moda M-1607
decir la última palabra sobre *una cosa* P-250
del último U-6
del último que llega U-7
(el) último grito G-829
el último mono M-1706
el último mono es el que se ahoga M-1767
en última instancia I-184
en últimas cuentas C-3636
en último caso C-1853
en último extremo E-973
en último término T-499
es del último que llega U-8
estar *uno* a lo último U-10
estar a lo último de *una cosa* U-11
estar a los últimos U-10
estar en las diez de últimas D-777
estar en las últimas U-10
estar en las últimas boqueadas B-1076
estar en las últimas humeadas del pucho H-837
estar en los últimos U-10
estar en los últimos estertores E-812
exhalar el último suspiro S-1570
hacer las diez de últimas D-778
hasta el último cuadrante C-3459
hasta la última hilacha H-309
hasta quemar el último cartucho C-1675
jugar su última carta C-1642
la última expresión E-961
la última hora H-586
la última palabra P-247
la última palabra del credo P-248
la última sardina de la banasta S-475
la última sardina de la canasta S-475
las diez de última D-776
morir de la última enfermedad E-218
poner a la última U-4
por la primera y última vez V-444
por último U-9
quemar el último cartucho C-1674
recibir los últimos sacramentos S-88
ser *uno* la última carta de la baraja C-1649
última disposición D-973
última pena P-1707
última voluntad V-913
último remedio R-561(2)
último suplicio S-1547
último trance T-1481
ultranza
a ultranza U-12
umbral
atravesar los umbrales de *un edificio* U-13
estar en el umbral/los umbrales de... U-14
pisar los umbrales de un edificio U-13
unanimidad
por unanimidad U-15
unción
comerse hasta las estopas de la unción E-854
undécimo
llegar a la hora undécima H-642
ungüento
como el ungüento amarillo (que para todo sirve y para nada aprovecha) U-17
ungüento mejicano U-16
único
lo único que faltaba U-18
unir(se)
debe unirse el cielo con la tierra para... C-2210
unir (los) cabos C-320
universo
aunque se hunda el universo U-19
uno
a la una, a las dos, a las tres... U-40
¿a qué está uno? Q-11
¡la San Bruno (que da ciento por uno)! B-1375
a una U-25
a una voz V-956
a una vuelta de cabeza V-1059
agarrarse *uno* de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
ahogarse *uno* en una gota de agua G-683
anda más en dos días que en uno D-625
andar a una U-26
andar (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
andar *uno* en un pie (como grulla/las grullas) P-2333
apuesto una oreja y parte de la otra a que... O-586
armar una de todos los demonios D-277
armar una que sea sonada A-1454
cada uno de su padre y de su madre P-50
cada uno es como Dios le ha hecho D-914

cada uno es hijo de sus obras H-304
cada uno sabe dónde le aprieta el zapato Z-54
cada uno saque de su mote... y coma M-2012
cada uno tiene su alguacil A-750
cada uno tiene su modo de matar pulgas M-1643
ciento contra uno a que... C-2231
como cinco y una son seis C-2277
como la una U-45
como tres con/en un zapato Z-59
como una gota de agua a otra G-687
como una y una son dos U-46
con una mano atrás y otra adelante M-382
con una mano (por) delante y otra (por) detrás M-383
correr de un lado para otro L-33
cuando el uno dice pares el otro dice nones P-759
cuarenta y **uno** C-3502
dar a cada uno lo suyo S-1593
dar*le* una de cuello vuelto C-3603
dar una en el clavo y ciento en la herradura C-2363
darse tres caídas y un tropezón C-487
de so uno U-28
de un camino, dos mandados C-806
de un día a/para otro D-584
de un golpe G-593
de un instante para otro I-188
de un momento a otro M-1701
de un sobón S-1043
de un (solo) sueño S-1467
de un soplido S-1335
de un soplo S-1337
de un viaje V-468
de un voleo V-904
de un volido V-905
de una alentada A-709
de una mano a otra M-396
de una semana a otra S-609
de una sentada S-639
de una vez V-436
de una vez para siempre V-427
de una vía dos mandados V-464
de una zampada Z-18
de una zancada Z-24
de uno en fondo F-407
de uno en uno U-32
decir de una hasta ciento U-36
decir una cosa por otra C-3190
decir unas veces cesta y otras ballesta V-447
dejar de un día para otro D-585
dejar una cosa por otra C-3193
del año uno A-1228
Dios da ciento por uno D-922
dormir con un ojo abierto (como las lechuzas) O-167
dormir con un ojo abierto como las liebres O-167
dormir con un ojo abierto y el otro cerrado O-167
dormir con un (solo) ojo O-282
dormir de un (solo) tirón T-1022
dormir en un pie (como las grullas) P-2367
echar cada uno por su camino C-782
echar cada uno por su lado L-40
echarse la mano a una oreja y no alcanzarse la otra M-482
el uno me toma y el otro me deja T-1154
en la hora una (de) H-629
en menos de un segundo S-577
en un brinco B-1301
en un soplo S-1338
en una de ésas U-29
en una palabra P-269
en una sentada S-639
en una sesión S-848
en unas palabras P-268
encender una vela a dios y otra al diablo V-147
encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
entrar(*le*) *a uno una cosa* por un oído y salir(*le*) por el otro O-124
estar con una mano atrás y otra delante M-383
estar en un pie (como grulla/las grullas) P-2333
gritar a una U-27
haber una de todos los diablos D-670
hablar*le* a cada uno en su idioma I-41
hacer a una U-26
hacer dos mandados en un viaje M-221
hacer ir de un lado para otro *a uno* L-34
hacer una de las suyas S-1590
hacer una de pópulo bárbaro P-3158
hacer una (que sea) sonada S-1287
hacerse a una U-26
hacerse *uno* para un lado y para otro L-47
hay muchos diablos que se parecen unos a otros D-701
hay un diablo que se parece a otro D-701
ir a una U-26
ir cada uno por su camino C-782
ir (con) una mano por el suelo, otra por el cielo y la boca abierta M-421
ir de un extremo a otro E-976
ir de un lado para otro L-33
ir de un sitio a/en/para otro S-1025
irse cada uno por su lado L-49
lazado por un tarro, lazado por los dos T-306
lo uno por lo otro U-30
marchar a una U-26
marcharse cada uno por su lado L-40
matar de un tiro dos pájaros T-1006
matar de una pedrada dos pájaros P-1488
matar dos pájaros con una sola piedra P-169
matar dos pájaros de un tiro P-169
matar dos pájaros de una pedrada P-169
mil y un(a) + *sust.* M-1411
ni por los unos ni por los otros U-31
¡ni que fuera uno un santo! S-442
¡ni que hablara uno a la pared! P-834
¡ni que hablara uno con sordos! S-1352
¡ni que viniera uno de América! A-984
no dar una U-35
no dejar (a) uno sano S-383
no dejar ni uno para señal S-709
no dejar uno vivo V-879
no ha de quedar uno para simiente de rábanos S-996
no marrar una U-37
no poder decir una palabra más alta que otra P-308
no poner un pie más alto que el otro P-2420
no se ganó Zamora en una hora Z-16
no tocar ni una uña U-107
no ver tres en un burro B-1447
no ver tres pies sobre un burro B-1447
no ver tres sobre un asno A-1661
número uno N-497
nunca se acuesta uno sin saber una cosa nueva C-3232
oiga una palabra P-358
para una ganga hay cien gangueros G-242
parecerse como un huevo a otro H-821
pasar de un extremo a otro E-976
pedir*le* licencia a un pie para echar el otro L-490
penas a un lado, cuidados a otro y el cuerpo en medio P-1728
poner una vela a dios y otra al diablo V-147
poner una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
por una parte P-902
por una sola cuerda C-3774
por una (sola) vez V-444
¡qué tres pies para un banco! P-2450
quitar de un santo para poner en otro S-414
¡se armó una...! U-42
se armó una de todos los diablos D-703
ser dos cuerpos y un alma C-3905
ser *dos personas* para en uno U-38
ser todo uno T-1117
ser (todo) uno U-39
ser todos unos T-1119
ser uno de tantos T-223
ser uno el descalabrado y ponerse otro la venda D-386
ser uno y lo mismo U-39
si una puerta se cierra ciento se abren P-3622
si una puerta se cierra otra se abre P-3622
sin dar una D-75
sin faltar una coma C-2606
sin perder un segundo S-578
sin tener una palabra más alta que otra P-272
tirar cada uno por su lado L-57
tirarse de una oreja y no alcanzarse a (la) otra O-557
todo el mundo es uno M-2250
todo es/fue uno T-1126
todos a una T-1083
tragar una muy gorda G-636
un color se le iba y otro se le venía C-2598
un pie delante del otro P-2255
¡un pie tras otro! P-2451
un real sobre otro R-335
un sudor se le iba y otro se le venía S-1400
una con otra U-33
una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra V-730
una de a pie P-2259
una de cal y otra de arena C-514
una de dos U-21
una, dos, tres, un burro me falta (y no sé cuál es) B-1593
una no es ninguna U-43
una noche sí y otra no N-319
una que otra vez V-412
una semana con otra S-607
una vana y dos vacías V-84
una vez V-426
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
una vez por todas V-427
una vez que... V-428
una vez que otra V-412
una vez u otra V-429
una y buena U-24
una y mil veces V-417
una y no más, Santo Tomás U-41
una y otra gota apagan la sed G-686
una y otra vez V-430
unas veces por carta de más y otras por carta de menos V-455
unas veces por haches y otras por erres V-456
unas veces por pitos y otras por flautas V-456
unas veces por trancas y otras por barrancas V-456
unas veces por una cosa y otras veces por otra V-456
uno a uno U-32
uno con otro U-33
uno de su padre y otro de su madre P-50
uno de tantos U-22
uno no es ninguno U-43
uno por uno U-34
uno que otro U-23
uno tras otro U-32
unos a la pena y otros a la pepena P-1730
unos cuantos U-20
unos días con otros D-564
unos mocos son sorbidos y otros mocos son sonados M-1586
unos mondan la china y otros pasan la dentera Ch-183
unos por el cierzo y otros por el solano C-2246
¡vaya tres pies para un banco! P-2450
vaya uno a saber S-33
vino de una oreja V-695
¡y va una! U-44

untar

al gorrino gordo, untarle el rabo G-656
no haber para untar un diente D-760
parece que le han untado jueyes en los pies J-204
untar el carro C-1602
untar*le* el casco/los cascos *a uno* C-1819
untar*le* el hocico *a uno* H-402
untar la rueda R-1164
untar la(s) mano(s) a/de *uno* M-597

unto

dar unto al carro U-48
dejar *a uno* a la altura del unto A-914
unto de Méjico U-47
unto de rana U-47

uña

a punta de uña P-3705
afilar(se) las uñas U-64
agarrarse con uñas y dientes U-65

andar a la uña U-66
andar a uña que te alcanzo U-67
aplausos de uñas A-1290
apretar las uñas U-68
báilame ese trompo en la uña T-1735
bailar *uno* un trompo en la uña T-1733
blanco de la uña B-657
cada cual que se rasque con sus uñas U-109
caer en las uñas de *uno* U-59
caer entre las uñas de *uno* U-60
canto de una uña C-1049
caridad con uñas C-1456
clavar*le* la uña a... U-70
clavar las uñas U-69
cógeme ese trompo en la uña T-1735
cógeme ese trompo en la uña a ver si tataratea T-1736
cógeme ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
coger en/entre las uñas *a uno* U-60
comerse *uno* las uñas U-71
comerse las uñas por *una cosa* U-73
como el canto de una uña C-1052
como el negro de una uña N-205
¡con la uña, no! U-110
cortar*le a uno* las uñas U-74
cortar las uñas al rape R-124
cortarse *uno* las uñas con *otro* U-75
chuparse las uñas de gusto U-76
de la uña U-49
de uña en el rabo U-51
de uñas U-52
de uñas a uñas U-57
defenderse *uno* como gato uñas arriba G-399
dejar las uñas entre la puerta U-77
dejarse las uñas en *algún trabajo* U-78
descubrir la uña U-79
echar las uñas U-80
échate ese trompo en la uña (a ver si tataratea) T-1736
échate ese trompo en la uña y agarra la cuerda en la otra T-1736
en el blanco de la uña B-658
en las uñas de... U-58
enseñar la uña U-79
enseñar las uñas U-81
entre las uñas de... U-58
escapar a uña de caballo U-82
estar de rajar con la uña U-83
estar de uñas U-53
ganar*le* por uñas U-85
hablar por la punta de las uñas P-3723
hasta las uñas U-62
hincar *uno* la uña U-86
hincar*le* la uña *a uno* U-87
huir a uña de caballo U-82
largo de uñas U-49
libertar *a uno* de las uñas de *otro* U-88
(lo que) cabe en el hueco de una uña H-733
meter la uña U-86
meter*le* la uña *a una cosa* U-89
mirarse *uno* las uñas U-90
morderse las uñas U-71
mostrar la uña U-79
mostrar las uñas U-81
muerto hasta las uñas M-2118
negro de la uña N-205
no faltar*le* una uña U-84
no (le) faltó (ni) el canto de una uña C-1051
no me asusto yo de uñas de peces U-111
no tocar ni una uña U-107
ponerse de uñas *uno* U-54
ponerse de uñas *uno* con *otro* U-55
ponerse *uno* en veinte uñas U-91
quedarse con carne entre las uñas C-1513
quedarse con *una cosa* entre las uñas U-61
quedarse soplando las uñas U-96
recibir de uñas U-56
roerse las uñas U-71
sacar *a uno* de las uñas de *otro* U-89
sacar la uña U-79
sacar las uñas U-81
sacar por la uña al león U-93
salir a uña de caballo U-82
se ha roído bien las uñas U-72
ser uña y carne *dos o más personas* U-94
ser uña y carne de *uno* U-95
sol con uñas S-1100
soplarse las uñas de frío U-97
soplarse las uñas de gusto U-76
tener de la uña *a uno* U-105
tener *uno* en la uña U-106
tener las uñas afiladas U-99
tener (las) uñas de luto U-103
tener las uñas de un escribano U-101
tener las uñas de un gato U-101
tener las uñas de un ladrón U-101
tener las uñas largas U-99
tener más uñas que un gato U-102
tener talento hasta las uñas T-123
tener uña en la palma U-101
tener uña(s) U-98
tener uñas de gato U-102
tener uñas para eso y mucho más U-104
tener veinte uñas U-100
tocas de beata y uñas de gata T-1060
un negro de uña N-205
uñas arriba U-63
verse en las uñas del lobo U-108
vivir de la uña U-50

uñate
a uñate U-112
comer a uñate U-113

upa
a upa U-114
dar*le* una upa *a uno* U-116
de upa U-115
hacer un(a) upa U-117

urdimbre
estar *uno* en la urdimbre U-118
se le ve la urdimbre U-119

Urías
carta de Urías C-1623

urraca
ahorrar como una urraca U-121
con más moños que una urraca M-1872
hablar más que una urraca U-122
parecerse a la urraca U-120

Urraca
el tiempo de doña Urraca T-618
los tiempos de doña Urraca T-618
tener *uno* más humos que doña Urraca H-864

uso
a medio uso U-127
a(l) uso (de) U-125
andar *uno* al uso U-126
de buen uso U-128
de uso (corriente) U-129
en buen uso U-128
en uso U-131
en uso de su derecho U-132
entrar en los usos U-134
estar en (el) uso de la palabra U-135
fuera de uso U-133
hacer uso (de) U-136
hacer uso de armas U-137
hacer uso de la palabra U-138
ser de uso U-130
uso de razón U-123
usos y costumbres U-124

uste
sin decir uste ni muste U-139

usura
dar a usura U-141
dar usura U-140
pagar con usura *una cosa* U-142

uterino
hermano uterino H-206(1)

Utrera
más feo que el sargento de Utrera S-487
se parece al sargento de Utrera (que reventó de feo) S-487

uva
borracho como una uva U-151
coger la uva U-146
conocer las uvas de su majuelo U-147
de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz V-716
de uvas a brevas U-145
de uvas a peras U-145
entrar por uvas U-148
esperar que maduren las uvas U-149
(están verdes) como las uvas de la zorra U-152
estar de mala uva U-143
hecho una uva U-151
más tonto que hilo de uvas H-352
meter uvas con agraces U-150
ser *uno* un mala uva U-144

V

vaca
a cuarto va la vaca (pero si no hay cuarto, no hay vaca) C-3553
a ochavo va la vaca (pero si no hay ochavo no hay vaca) O-82
cambiar la vaca por la chiva V-7
como las vacas suizas V-15
como un corral de vacas C-3039
como vaca con cencerro V-16
echar la vaca V-8
echar*le* las vacas *a uno* V-9
el pago de la vaca atascada P-89
gordo como una vaca V-17
hacer vaca V-10
hacerse la vaca V-10(3)
ir en vaca V-11
jugar en vaca V-12
la época de las vacas gordas E-331
la vaca de la boda V-5
(las) vacas flacas V-1
(las) vacas gordas V-2
parece una vaca suiza V-15
partir la vaca con *uno* V-13
preparar los cocos antes de tener la vaca C-2408
salir*le a uno* la vaca toro V-14
ser la vaca de la boda V-6
tabla de la vaca T-29
vaca huertera V-3
vaca lechera V-5
vaca muerta V-4
ve de vaca V-125
volvérse*le a uno* la vaca toro V-14

vacante
por campana de vacante C-842

vaciar(se)
vaciar el costal C-3274
vaciar el mar M-740
vaciar*le a uno* los aniseros A-1164
vaciarse como una calabaza C-533
vaciarse como una tapara T-248

vacío
agitarse en el vacío V-22
arca llena y arca vacía A-1382
caer en el vacío *una cosa* V-23
con las manos vacías M-380
dar en vacío V-21
de vacío V-18
en vacío V-20
flotar en el vacío V-24
golpe en vacío G-579
irse de vacío V-19
hacer*le* el vacío *a uno* V-25
hacer el vacío *a una cosa* V-26
marcharse de vacío V-19
una vana y dos vacías V-84
volver(se) de vacío V-19

vacuno
res vacuna R-676

vado
al vado o a la puente V-29
dar vado *a una cosa* V-27
ni al vado ni a la puente V-30
tentar el vado V-28

vagar
a gran prisa, gran vagar P-3434
a gran prisa, más vagar P-3434
andar de vagar V-31
estar de vagar V-31
más prisa, gran vagar P-3434
más prisa, más vagar P-3434

vago
dar en vago V-33
dar salto en vago S-213
dar un golpe en vago G-580
en vago V-32
golpe en vago G-579
mirada vaga M-1472
voz vaga V-959

vagón
de a vagón V-34

vaina
como la espada de Benito, que nunca encontraba vaina porque su casa la barrió el aire E-529
correr *a uno* con la vaina V-37
dar con vaina y todo V-38
echar*le a uno* la vaina V-40
echar vainas V-39
ésas son vainas V-43

meter una vaina *a uno* V-41
no andarse con vainas V-36
salirse de la vaina V-42
Vainas
Juan Vainas J-128
vainica
no todo ha de ser chayotes, ni vainicas Ch-99
vaho
en el vaho de las palomas V-35
Valdemoro
entre Pinto y Valdemoro P-2661
Valdestillas
ajo de Valdestillas A-596
valdivia
de valdivia V-44
vale
recoger un vale V-46
ser vale con *uno* V-47
vale corrido V-45
Valencia
a la luna de Valencia L-733
valentía
hambre y valentía H-137
pisar de valentía V-48
valer(se)
¡adónde irá que más valga! I-256
caso de menos valer C-1846
come más que vale C-2637
cuenta errada, que no valga C-3716
da más guerra que vale G-971
¡(eso) no vale! V-56
hacer valer *uno una cosa* V-50
largo, largo y maldito lo que valgo L-171
más te valiera estar demente D-271
¡más vale! V-57
más vale malo conocido que bueno por conocer M-187
más vale onza que libra O-492
más vale una hartada que dos hambres H-152
más valiera V-58
menos valer V-49
ni cosa que lo valga C-3179
ni cristo que lo valga C-3394
no hay mico que valga M-1324
no hay pero que valga P-1923
no hay + *sust.* + que valga V-59
¡no le vale! V-60
no le vale ni la paz ni la caridad P-1460
no poder valerse V-52
no poderse valer V-52
no poderse valer con *uno* V-53
no vale lo que un gorrión G-667
no vale una liendre L-510
no valer a peso de oveja *una cosa* P-2081
no valer cosa C-3207
no valer cuartilla C-3522
no valer cuatro cuartos C-3529
no valer flaco F-331
no valer *uno* fuera de la crisma C-3380
no valer*le a uno* la bula de Meco B-1503
no valer la pena P-1722
no valer *uno* lo que costó el bautizar*le* V-55
no valer para maldita la cosa C-3136
no valer para nada N-47
no valer *uno* sus orejas llenas de agua O-584
no valer tres maravedís M-746
no valer tres ochavos O-82
no valer un ardite A-1395
no valer un bledo B-678
no valer un cacahuete C-379
no valer un cacao C-386
no valer un céntimo C-2070
no valer un comino C-2663
no valer un cornado C-3015
no valer un cuerno C-3816
no valer un diablo D-684
no valer *una cosa* un higo H-265
no valer un maravedí M-746
no valer un ochavo O-81
no valer un perro chico P-1944
no valer un pito P-2785
no valer un pitoche P-2790
no valer un pucho P-3538
no valer un taco T-74
no valer un tlaco T-1054
no valer un tejocote T-366
no valer una bicoca B-560
no valer una chita Ch-280
no valer una tusa T-1869
...o cosa que lo valga C-3178
para poca salud más vale morirse S-232
París vale bien una misa P-866
poder valerse V-51
poderse valer V-51
que no valga V-61
si vale decir verdad... V-360
tanto vale un roto como un descosido R-1136
vale más la salsa que los caracoles S-187
vale más la salsa que los perdigones S-187
vale menos que un gorrión G-667
vale menos que un pájaro P-216
vale menos que un zapato viejo Z-62
valer cualquier dinero D-816
valer en oro lo que pesa O-625
valer la pena P-1722
valer lo que pesa V-54
valer *una cosa* los ojos de la cara O-189
valer más oro que pesa O-625
valer más que las minas del Perú M-1435
valer menos que un grillo G-821
valer menos que un ratón R-240
valer oro molido O-601
valer tanto oro como pesa O-625
valer un imperio I-94
valer un mundo M-2293
valer un ojo de la cara O-189
valer*le a uno* un pan por ciento P-606
valer un Perú P-2021
valer un Potosí P-3254
valer un sentido S-682
valer un tesoro T-552
valerse de buenos brazos B-1256
valerse de los mismos filos F-278
valga la verdad... V-360
valga lo que valiere V-62
¡válgame Dios! D-938
¡válgate Dios! D-938
válgate que te valga... V-63
valiente
más valiente que el Cid C-2158
más valiente que un curcuncho C-4081
más valiente que un león L-344
más valiente que un tigre T-845
no quita lo cortés a lo valiente C-3107
pagar con un valiente V-64
¡valiente peine! P-1529
valiente, por el diente D-770
¡valiente puñado son tres moscas! P-3862
valientes aceros A-155
zapatero valiente Z-44
valona
hacer la/una valona V-65
valor
¡ánimo, valor y miedo! A-1157
armarse de valor V-66
cobrar valor V-66
¿cómo va ese valor? V-70
conceder valor *a una cosa* V-67
dar valor *a una cosa* V-67
no fiar*le a uno* el valor de un alfiler V-68
¿qué tal ese valor? V-70
quitar valor *a una cosa* V-69
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
tomar valor V-66
valla
caerse la valla V-72
hundirse la valla V-72
no encontrar valla V-73
romper la(s) valla(s) V-74
saltar(se) la(s) valla(s) V-74
vallado
como viña sin vallado V-719
valle
(este) valle de lágrimas V-75
¡hasta el valle de Josafat! V-76
por montes y valles M-1826
Vallecas
no va en mi coche a Vallecas C-2425
zaragata en Pinto y toros en Vallecas Z-68
vanguardia
a vanguardia V-77
en vanguardia V-77
vanidad
ajar la vanidad de *uno* V-79
hacer vanidad de *una cosa* V-80
tener más vanidad que don Rodrigo en la horca V-82
vanidad de vanidades V-78
vanidad y pobreza, en una pieza V-81
vano
a teja vana T-354
cano y vano C-1002
en vano V-83
gastar palabras en vano P-316
una vana y dos vacías V-84
vapor
a todo vapor V-85
al vapor V-85
caballo de vapor C-51
llevar mucho vapor V-86
tener mucho vapor V-86
vaqueta
cara de vaqueta C-1212
zurrar *a uno* la vaqueta V-87
vara
a dos varas V-92
a media vara V-92
admitir varas V-93
admitir varas *una mujer* V-94
aguantar varas V-93
(anda derecho) como una vara V-105
cabo de vara C-303
cabo de varas C-304
como la vara de la justicia V-104
como la vara de la ley V-104
como la vara de un arriero V-103
como (un) cabo de vara C-337
como un mulo de varas M-2223
con un hocico de media vara H-382
dar vara alta V-89
doblar la vara de la justicia V-96
entrar a/en varas V-97
estar cortando varas V-98
ir a/en varas V-99
jurar en vara de justicia V-100
macho de varas M-24
meter*le* en varas *a uno* V-101
meterse *uno* en camisa de once varas C-824
no dar su vara a torcer V-95
picar de vara larga V-102
poner un hocico de media vara H-394
poner un hocico de vara y media H-394
portero de vara P-3185
tener vara alta V-90
tomar varas *una mujer* V-94
vara alta V-88
vara de (las) virtudes V-91
vara mágica V-91
varado
andar varado V-106
vareta
estar de vareta V-107
irse de vareta V-107
Vargas
adivínelo Vargas V-108
averígüelo Vargas V-109
eso no, Miguel de Vargas M-1407
como el Cristo de Vargas C-3404
variación
variaciones sobre el mismo tema V-110
variar
variar *uno* la tocata T-1074
ya varía de especie E-602
ya varía V-111
varilla
dar una varilla V-113
echar varillas V-114
por el golpe de varilla G-596
regar una varilla V-113
varilla de (las) virtudes V-112
varilla mágica V-112
vario
andar en varios pasos P-1105
decir varias veces cesta y otras, ballesta V-447
varita
sobar*le* la varita *a uno* V-116
varita de (las) virtudes V-115
varita mágica V-115
varón
a juicio de buen varón J-231
buen varón V-117
santo varón V-118
varón de dios V-119
vaso
ahogarse en un vaso de agua V-120
como el que se bebe un vaso de agua V-121
como quien se bebe un vaso de agua V-121
como sorberse un vaso de agua V-121(1)

culo de vaso C-4024
más pronto que se bebe un vaso de agua V-123
se quedó como el que se bebe un vaso de agua V-122
una tormenta en un vaso de agua T-1269

vaya

dar vaya V-124
¡vaya pinta! P-2644
¡vaya tres pies para un banco! P-2450
¡vaya un cuadro para sin cortinas! C-3469
vaya un peine P-1529
¡vaya un pisto! P-2746
¡vaya un púa! P-3509
¡vaya un tiroteo! T-1028
¡vaya una ganga! G-243
¡vaya una gracia! G-735
¡vaya una hipoteca! H-361
vaya una manera de... M-273
¡vaya una pejiguera! P-1534
vaya una polvareda que se ha armado P-3052

ve

ve de vaca V-125

vecinal

camino vecinal C-755

vecindad

alborotar la vecindad V-126
carta de vecindad C-1624
casa de vecindad C-1722
cédula de vecindad C-2031
chismes de vecindad Ch-248
hacer mala vecindad V-127
parece una casa de vecindad C-1723

vecino

a contárselo al vecino V-128
cada hijo de vecino H-296
como cada hijo de vecino H-297
como cualquier hijo de vecino H-297
con ayuda de vecino A-1838
cualquier hijo de vecino H-296
hijo de vecino H-295
ser *uno* como el corregidor de Almagro que se murió de pena porque a su vecino le sacaron corto el chaleco C-3045
sin ayuda de vecino A-1839
tirar piedras al tejado del vecino P-2493
todo hijo de vecino H-296

vedado

cazar en vedado V-129
fruta vedada F-553
llegar a lo vedado V-130
terreno vedado T-516

vedija

(flojo) como una vedija de algodón V-131
más flojo que una vedija de algodón V-131
(tan) fuerte como una vedija de algodón V-131

vega

hacerse a las voces como los pájaros de la vega V-1000
ser más viejo que la cuesta de la Vega C-3937

vegetal

suelo vegetal S-1429

veinte

a las veinte V-132
con tu ausencia y veinte reales... A-1764
habrá tenido buenos veinte V-133
la dama de los veinte novios D-16
ponerse en veinte uñas N-91
tener veinte manos M-579
tener veinte uñas U-100

veinticinco

charlar por veinticinco V-134
de veinticinco alfileres A-716
estar en veinticinco mil cosas a la vez C-3196
ir de veinticinco alfileres A-717
ponerse de veinticinco alfileres A-717
ponerse de veinticinco colores C-2588
ponerse los veinticinco alfileres A-717

veinticuatro

caer como San Juan a veinticuatro J-146
veinticuatro horas H-587

vejación

redimir la vejación V-135

vejez

a la vejez, viruelas V-136

vejiga

correr como perro con vejiga P-1997
escapar como perro con vejiga P-1997
irse como perro con vejiga P-1997
huir como perro con vejiga P-1997
tener tabaco en la vejiga T-12

vela I

a dos velas V-138
a la vela V-137
a vela y pregón V-140
como las velas de un muerto V-152
como una vela V-153
dar*le a uno* vela en/para un entierro V-144
deber*le* a cada santo una vela S-413
decir*le a uno* hasta vela verde V-146
dos de la vela y de la vela dos son cuatro V-151
economías de cabos de vela E-11
encender una vela a dios y otra al diablo V-147
encender una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
encender una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
entre cuatro velas V-141
estar a dos velas V-139
estar entre cuatro velas V-142
más derecho que una vela V-153
ni buscado con un cabo de vela C-336
no tener vela en un entierro V-150
poner*le a uno* entre cuatro velas V-143
poner una vela a dios y otra al diablo V-147
poner una vela a San Miguel y otra al diablo V-147
poner una vela al diablo y otra a San Miguel V-147
quedarse a dos velas V-139
¿quién te ha dado vela en este entierro? V-145
salir con que aquí están las velas V-148
tener *uno* la vela *a otro* V-149

vela II

aguantar la vela V-156
en vela V-155
vela de (las) armas V-154

vela III

a la vela V-157
a remo y vela R-585
a toda(s) vela(s) V-160
a vela y remo V-161
a velas desplegadas V-160
a velas llenas V-160
a velas tendidas V-160
alzar velas V-162
como barca sin vela V-313
dar (la) vela V-163
darse a la vela V-163
estar a la vela V-158
hacer(se) a la vela V-163
largar las velas V-163
levantar velas V-162
poner a la vela V-159
(que) cada palo aguante su vela P-491
recoger velas V-164
salir arreando velas V-165
salir atizando velas V-165
tender (las) velas V-166

velar

a duerme y vela D-1050
durmiendo velando D-1050
entre duerme y vela D-1050
velar de cuerpo presente C-3856
velar las armas A-1450

veleta

cambiar la veleta V-167
como la/una veleta V-168
volverse *uno* como las veletas V-169

Vélez

correo de Vélez C-3048

velo

caer el velo de los ojos V-170
¡corramos un tupido velo! V-172
correr el velo V-173
correr un (tupido) velo sobre *una cosa* V-171
descorrer el velo V-173
echar un (tupido) velo sobre *una cosa* V-171
¡echemos un velo! V-172
levantar velos V-173
tomar el velo V-174

velocidad

a toda velocidad V-175

velón

más se aproxima el velón que el dueño de la olla V-176

velonero

(sonar) como los platillos de un velonero P-2868

velorio

creer en velorios V-177
¡velorios a mí! V-179
ver velorios V-178

veloz

más veloz que el rayo R-273
más veloz que el tren T-1613
más veloz que un cohete C-2433

velloso

a roso y velloso R-1114

vena

bullir*le* la sangre en las venas *a uno* S-326
coger*le a uno* de/en vena V-183
coger*le a uno* la vena por *una cosa* V-182
dar *uno* en la(s) vena(s) V-186
dar la sangre de sus venas a/por *uno*, por *una cosa* S-336
dar*le a uno* la vena V-184
dar*le a uno* la vena por *una cosa* V-182
estar de/en vena V-187
hallar*le a uno* de/en vena V-183
hallar la vena V-186
helárse*le* la sangre en las venas *a uno* S-347
hervir*le* la sangre en las venas *a uno* S-326
no quedar *a uno* gota de sangre en las venas G-681
no quedar*le* sangre en las venas *a uno* S-355
no tener sangre en las venas S-361
picar *uno* la vena *a otro* V-188
picar*le a uno* la vena V-189
quedarse *uno* sin sangre en las venas S-355
según da la vena V-185
tener atole en las venas A-1724
tener venas (de loco) V-181
vena(s) de loco V-180

venablo

como un venablo V-191
echar venablos (por la boca) V-190

venada

está pariendo la venada V-193
salir la venada careta V-192

venado

correr venado V-194
estar *una cosa* en la cola de un venado C-2510
hacerse el venado V-195
pintar el venado V-196
pintar un venado V-196
pintar venados V-196
rodear como baba de venado B-7

vencedor

salir vencedor V-197

vencejo

come menos que un vencejo V-201
como las alas de un vencejo A-631(1)
como un vencejo V-199
de bajo vuelo como los vencejos V-1027
más ligero que un vencejo V-200
más negro que un vencejo V-199
negro como la cola de un vencejo C-2523
negro como un vencejo V-199
no levanta lo que un vencejo V-202
pesa menos que un vencejo V-203
tiene más alas que un vencejo A-632
tomar*le* por un vencejo *a uno* V-198

vencer

andar a viva quien vence A-1093
dejarse vencer V-204
vencer a brazo B-1215
vencer el plazo P-2925
¡viva quien vence! V-868

vencida

a la primera va la vencida P-3373
a la tercera va la vencida V-207
a las tres va la vencida V-207
ir de vencida *una cosa* V-205
llevar*le a uno* de vencida V-206

vencido

darse por vencido V-208
declararse por vencido V-208

venda

caérse*le* la venda de los ojos *a uno* V-209
llevar una venda en los ojos V-210
parece que lleva venda en los ojos V-211
poner*le a uno* una venda en los ojos V-212
quitar*le a uno* la venda de los ojos V-213
ser uno el descalabrado y ponerse otro la venda D-386

tener una venda en los ojos V-210
yo soy el descalabrado y tú te pones la venda D-386

vendar

vendar*le* los ojos *a uno* O-395
vendarse *uno* los ojos O-396

vendaval

como un vendaval V-214

vender(se)

¡a la vuelta lo venden tinto! V-1110
¿a mí, que las vendo? V-218
andar como pan que no se vende P-626
(aquí) venden ropa R-1089
el que nos vendió el galgo G-36
¿has vendido escabeche? E-369
poder vender en un buen mercado M-1217
pregonar vino y vender vinagre V-702
quedarse como pan que no se vende P-626
salir vendiendo almanaques A-855
vender (bien) cara la/su vida V-575
vender cara *una cosa* C-1535
vender *uno* caros los/sus piojos P-2689
vender*le* como Judas a Cristo J-154
vender *una cosa* como pan caliente P-541
vender gato por liebre G-354
vender hasta la camisa C-828
vender humos H-865
vender jarros J-50
vender juncia J-263
vender listas L-593
vender miel al colmenero M-1369
vender palabra *a uno* P-348
vender*le a uno* pan caliente P-540
vender *una cosa* por barro y tierra B-383
vender *a uno* por treinta monedas de plata M-1753
vender protección P-3491
vender salud S-229
venderse *uno* al rey R-844
venderse caro *uno* C-1536
venderse como el escabeche E-373
venderse *uno* por... V-215

vendido

estar *uno* como vendido V-217
estar vendido *uno* V-216
ir vendido *uno* V-216
ya está el bacalao vendido B-27

vendimia

no es cada día agosto ni vendimia D-636

vendimiado

como por viña vendimiada V-720

Venecia

(brillante) como las lunas de Venecia L-746
claro como las lunas de Venecia L-746
luciente como las lunas de Venecia L-746

veneno

¡así se le vuelva veneno! V-220
hecho un veneno V-221
tragar veneno V-218
volvérse*le a uno* veneno en el cuerpo *una cosa* V-219

venenoso

más venenoso que las víboras V-480
más venenoso que una serpiente S-813

venera

empeñar *uno* la venera V-222
no se te caerá la venera V-223

venganza

tomar venganza V-224

venida

en dos idas y venidas I-6
estar aguardando la venida de los higos chumbos V-225
estar aguardando la venida de los Reyes Magos V-225
estar aguardando la venida de Mesías V-225
estar esperando la venida de los higos chumbos V-225
estar esperando la venida de los Reyes Magos V-225
estar esperando la venida de Mesías V-225
idas y venidas I-5
la ida por la venida I-3
no dar la ida por la venida I-4
no dejar la ida por la venida I-4

venido

como venido en volandas V-890
venido del cielo C-2173

venir(se)

¡a la bonita hora venies! H-654
a buena parte viene/venía P-963
¡a la buena(s) hora(s) venies! H-654
a cada puerco le viene su San Martín P-3552
¡a la hora que viene! H-654
a mala parte vienes P-960
a mi padre que viniera del otro mundo P-48
¿a qué ton viene eso? T-1172
¿a qué viene...? V-235
a venga lo que viniere V-242
acure que viene y manirote que cae A-198
agua, Dios, y venga mayo A-385
ahora es la tuya, ya vendrá la mía A-482
¿ahora te vienes con ésas? A-483
al primero que venga se las emplumo P-3377
¡aquí estoy porque he venido! A-1328a
aunque mi padre viniera del otro mundo y lo dijera P-49
¡bien vengas mal si vienes solo! M-140
como de quien viene V-238
como la silla de Juan Portal, que igual le da por lo que viene que por lo que va S-897
como vino al mundo M-2295
con buena música se viene M-2349
cosas que van y vienen C-3227
cuando venga la ocasión rodada O-64
cuando vengan los nazarenos N-164
dar*le* igual por lo que va que por lo que viene I-68
dárse*le a uno* lo mismo por lo que va que por lo que viene M-1548
dárse*le a uno* tanto por lo que va como por lo que viene T-221
de casta le viene al galgo C-1899
de mis viñas vengo V-715
de Dios venga el remedio D-917
decir cuanto viene a la boca B-792
decir*le a uno* lo que viene al caso C-1886
echar los cinco, la garra y vente conmigo C-2270
el ir y venir I-244
el va y viene I-244
en lo por venir V-236
estar por venir V-234
fingir ruido por venir a partido R-1176
haber venido de América A-983
hacer venir *a uno* a la gamella G-158
hacer venir *a uno* a la melena M-1104
hacer venir el agua al molino A-360
ir y venir I-243
ir y venir como una lanzadera L-139
ir y venir con discursos D-955
ir y venir en *una cosa* I-246
la estaba viendo venir V-298
las palabras se toman como de quien vienen P-355
(las) veremos venir V-299
le viene (que) ni pintiparado P-2660
lo mismo que le viene se le va V-239
los dinerillos del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van D-819
llevar *uno* el tiempo conforme venga T-699
márchese por donde ha venido M-790
¡me alegro, padre, que vengáis danzando! P-52a
¡menuda tormenta se nos viene encima! T-1272
meterse en lo que no le va ni le viene M-1301
mientras vas y vienes, no falta gente por el camino G-475
moros van, moros vienen M-1918
¡ni el siglo que viene! S-950
¡ni que viniera mi padre del otro mundo! P-55
¡ni que viniera uno de América! A-984
ni va ni viene I-245
ni viene ni va V-240
no ir*le* ni venir*le a uno* nada en *una cosa* N-49
no me va ni me viene I-248
no me vengas con dianas D-716
no me vengas con músicas M-2351
no venir a colación C-2526
no venir a tono T-1194
no venir al caso C-1887
no venir al pensamiento P-1764
no venir*le a uno* con tustús T-1873
no venir el son con la castañeta S-1285
no venir en estado E-758
no venir*le* mal *una cosa* V-230
¡no viene mal! V-231
por lo que pueda venir V-237
¡por san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-270
que es tarde y viene lloviendo T-292
que si fue, que si vino I-251
¿qué te va ni qué te viene? I-249
que va que viene I-250
¡que viene el bu! B-1390
quítalo de ahí antes que venga un yerno tonto y se lo lleve Y-40
saber por dónde viene el agua al molino A-373
se viene la maroma M-828
si a mano viene M-353
¿si encontrará Menga cosa que le venga? M-1163
si la montaña no viene a Mahoma... M-1814
si viene a mano M-353
sin venir a tono T-1195
sobre si fue o si vino I-253
te veo venir V-300
tiempo tras tiempo viene T-722
tomar el tiempo como viene T-699
tomar el tiempo conforme viene T-699
tomar las cosas como vienen C-3220
un color se le iba y otro se le venía C-2598
un sudor se le iba y otro se le venía S-1400
¡válgame san acá y san allá, que son santos que van y vienen! S-271
ven acá A-94
ven/venga aquí A-1354
¡venga (acá) esa mano! M-623
¡venga la mosca! M-1979
venga lo que viniere V-241
vengan esos cinco C-2265
vengan ratas que aquí está el que las mata C-179
venir a brazos con *uno* B-1233
venir a buenos para... B-1406
venir a caer en los brazos de *uno* B-1235
venir a colación C-2525
venir a cuento C-3757
venir a la melena M-1103
venir a la romana *una cosa* R-1037
venir a las inmediatas I-176
venir a las manos *uno(s)* con *otro(s)* M-509
venir*le* a la(s) mano(s) *una cosa* M-598
venir *una cosa* a los puntos de la pluma P-3853
venir a mano M-352
venir a menos V-232
venir a parar P-785
venir al caso C-1871
venir al cebo como los peces C-2018
venir al matadero M-939
venir al mundo M-2294
venir al olor O-448
venir al parto derecho P-100
venir*le* al paso P-1074
venir al pensamiento P-1764
venir al punto P-3785
venir al reclamo como las perdices R-410
venir al reclamo (como los pájaros) R-410
venir*le a uno* angosta *una cosa* A-1121
venir*le* bien *a uno una cosa* V-226
venir bien *una cosa a otra* V-227
venir *uno* bien en *una cosa* V-228
venir*le a uno una cosa* como a (un santo) Cristo un par de pistolas C-3409
venir*le a uno* como abarcas A-16
venir *una cosa* como anillo al/en el dedo A-1128
venir *una cosa* como el aceite a las espinacas A-146
venir *una cosa* como guitarra en un entierro G-1010
venir como las mariposas a la luz M-814
venir *una cosa* como magnificat a maitines M-97
venir como nacido V-233
venir como pedrada en ojo de boticario P-1490
venir *uno* (como) pisando huevos H-807
venir*le a uno* con brincos B-1304
venir con coplas C-2898
venir *a uno* con cuentos C-3647
venir con dilatorias D-791
venir con el rebozo R-378

venir con faramallas F-96
venir*le a uno* con filosofías F-282
venir con gramáticas G-756
venir con la negra N-218
venir con las manos en el seno M-489
venir con los zapatos al hombro Z-56
venir con malas cartas C-1653
venir*le a uno* con petacas P-2102
venir*le a uno* con que: el pato me dijo P-1313
venir contra su palabra P-349
venir contra una ley L-443
venir*le* chico *a uno* Ch-117
venir de buena mano *una cosa* M-311
venir*le a uno* de camino *una cosa* C-768
venir*le a uno* de casta *una cosa* C-1898
venir de malas M-178
venir de paz P-1401
venir de perillas P-1904
venir de picadillo P-2158
venir *una cosa* de poncho y pellón P-3137
venir de primera *a uno* P-3371
venir de rocín a ruin R-988
venir Dios a ver *a uno* D-896
venir en conocimiento de *una cosa* C-2808
venir en deseo de *una cosa* D-433
venir en dilatorias D-791
venir*le* en gana(s) *a uno* G-194
venir *uno* en ganas (de) G-193
venir en seguimiento S-572
venir grande *una cosa a uno* G-773(2)
venir guango G-876
venir hecho chiras Ch-232
venir*le* la batata *a uno* B-433
venir*le a uno* la buena B-1446
venir*le a uno* la contraria C-2859
venir*le a uno* la de malas M-186
venir*le a uno* la gana G-177
venir*le a uno* la loca L-620
venir*le a uno* la mala M-186
venir*le a uno* la negra N-218
venir*le a uno* la suya S-1586
venir*le* mal *a uno una cosa* V-229
venir*le a uno* (muy) ancha *una cosa* A-1062
venir*le a uno* muy anchos los pantalones P-644
venir por su pie P-2392
venir*le a uno* que ni pintado P-2650
venir respallando R-709
venir respallando R-709
venir *una cosa* rodada R-995
venir *uno* rompiendo cinchas C-2281
venir sobre la cabeza de *uno una cosa* C-270
venir sobre los pasos de *uno* P-1160
venir*le a uno* su San Martín M-861
venir*le a uno* su sanmartín S-380
venir*le a uno* (que ni) de molde M-1669
venirse *uno* a buenas B-1405
venírse*le a uno* a la boca una cosa B-846
venírse*le a uno* a la lengua L-318
venírse*le* a la memoria M-1153
venírse*le a uno* a la(s) mano(s) *una cosa* M-352
venir(se) a las manos *uno* con *otro* M-599
venirse *una cosa* a las manos de *uno* M-598
venírse*le a uno una cosa* a (las) mientes M-1385
venírse*le* a los labios L-16
venirse a los ojos *una cosa* O-363
venir(se) *uno* a partido P-989
venirse a razones R-332
venir(se) a tierra T-805
venirse abajo A-10
venirse abajo como un castillo de naipes C-1927
venirse al husmo H-889
venir(se) al suelo *uno* S-1450
venirse al suelo *una cosa* S-1451
venirse barranca abajo B-338
venirse con ambages A-970
venirse con andanzas A-1075
venirse con belenes B-488
venirse con cada cosa C-3222
venirse con canciones C-946
venirse con fanfarrias F-87
venirse con farándulas F-97
venír(se)*le a uno* con historias H-371
venirse con las de Caín C-488
venirse con latines L-196
venirse con letanías L-353
venirse con líos L-573
venirse con los brazos cruzados B-1257
venir(se) con pamplinas P-536
venirse con ratimagos R-194
venirse con remilgos (de empanada) R-583
venirse con repulgos R-671
venirse con requilorios R-673
venirse con retahílas R-768
venirse con retóricas R-781
venirse con rodeos R-999
venirse con romances R-1042
venirse con salmodias S-174
venir(se) con sus manos lavadas M-378
venirse el cielo abajo C-2207
venírse*le a uno* el mundo encima M-2262
venírse*le a uno* encima *una cosa* E-193
venírse*le a uno* encima *uno* E-193(1)
venirse la albarda a la barriga A-656
venírse*le* la nube encima N-457
ver venir V-297(2)
verlas venir V-297
vienen como moscas a la miel M-1990(2)
vino el cuervo C-3917
y le vendrá muy ancho A-1063
y yo fui y vine, y no me dieron nada I-252
ya no hay grupera que me venga G-851
ya vendrá/vino el tío Paco con la rebaja T-926
ya vendrá la rebaja R-364
ya viene Fernando F-184
yendo días y viniendo días D-642

venta

carta de venta C-1625
como la venta de arrebata capas V-248
en la venta de mal abrigo V-243
¡es una venta! V-247
estar de/en venta V-244
(estar) más adornado que caballo en venta C-76
hacer venta V-245
ofrecer en venta V-246
poner en venta V-246
tener en venta V-246

ventaja

dar dos cuerpos de ventaja *a uno* C-3871
jugador de ventaja J-215
llevar*le* ventaja *a uno* V-249
sacar*le* ventaja *a uno* V-249
sacar ventaja de *una cosa* V-250

ventana

arrojar el porvenir por la ventana P-3191
arrojar *una cosa* por la ventana V-251
echar el bodegón por la ventana B-907
echar la casa por la ventana C-1745
echar *una cosa* por la ventana V-251
entrar por la ventana V-252
estar asomado a buena(s) ventana(s) V-253
estar como bacín por ventana B-31
hablar desde la ventana V-254
hacer ventana *una mujer* V-255
salir por la ventana V-256
tener *uno* ventana al cierzo V-257
tirar a ventana conocida V-258
tirar a ventana señalada V-258
tirar el porvenir por la ventana P-3191
tirar la casa por la ventana C-1745
tirar *una cosa* por la ventana V-251

ventilar

ventilar una cuestión C-3966

ventolera

dar*le a uno* la ventolera (de + *inf.*) V-259

ventosa

lo mismo son sangrías que ventosas S-374
pegar*le a uno* una ventosa V-260

ventura

a Dios y a ventura D-824
a la buena ventura V-266
a (la) ventura V-266
a riesgo y ventura R-904
adiós y a ventura A-227
buena ventura V-261
dejar*le* a la ventura *a uno* V-268
echar la buena ventura V-262
echarse a la ventura V-269
la ventura de García V-264
mala ventura V-263
por ventura V-267
probar ventura V-270
tiene la ventura de García V-265

ver(se)

a contar los frailes a ver si están cabales F-455
a Dios, y veámonos D-906
a la noche lo veremos N-345
a más ver V-301
a mi/tu/su ver V-302
¡a quien tanto ve, con un ojo le basta! O-410
a un palmo de la cara no se ve las manos P-442
a ver V-327
¡a ver! V-329
¡a ver qué vida! V-577
a ver si... V-328
a ver si como roncan, duermen R-1054
adiós y veámonos A-231
¡ahí verá usted! A-463
ahogado te veas para que lo creas A-473
ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa H-726
ahora lo veredes, dijo Agrajes A-264
ahora te quiero ver, escopeta E-435
ahora verás lo bueno B-1448
ahora verás tú A-485
al estado en que me veo E-750
al final de la jornada lo veremos F-306
al freír de los huevos lo verá H-811
al mirón le toca oír, ver y callar M-1520
al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (si no, ni se acuerdan de él) N-378
allá lo veredes, dijo Agrajes A-264
andar viendo caras nuevas todos los días C-1339
ándate a princesas y verás lo que sacas P-3389
antes ciegues que tal veas C-2033
¡antes le vea con los pies por delante! P-2305
apretado te veas para que lo creas A-1305
aquí donde me ves... A-1327
aquí te quiero ver, escopeta E-435
así se ven los hombres H-529
aunque me ves vestido de lana no soy borrego L-116
(bueno es) vivir para ver V-869
¡cógeme a cuestas, y verás lo que pesa! C-3932
cógeme ese trompo en la uña a ver si tataratea T-1736
como el ciego ver C-2167
como el que mira y no ve M-1510
como yo me veo el moño M-1870
cosas más raras se han visto C-3151
¡cuántos he visto en la cárcel con menos motivo! C-1398
darse a ver V-277
de buen ver V-303
de Madrid al cielo y un agujerito para verlo M-78
de por ver V-304
dejar*le a uno* como quien ve visiones V-749
dejarse ver *uno* V-277
dejarse ver *una cosa* V-279
desde lejos se ven bien los toros T-1307
dichosos los ojos que te/le ven O-412
donde no vea el sol S-1128
échale mano a los sesos a ver si le bullen M-610
echar de ver *una cosa* V-280
echar(le) guindas a la tarasca a ver cómo las masca G-991
echarse de ver *una cosa* V-281
échate ese trompo en la uña a ver si tatarate T-1736
¡en el cielo le veamos! C-2211
en mi vida he visto cosa igual V-578
en mi vida he visto otra (cosa) V-578
en mi vida he visto otro tanto V-578
¡en mi vida las he visto más gordas! V-579
eso se ve a tiro de ballesta T-1011
está en veremos V-310
estar de ver V-285
estar *una cosa* por ver V-286
estar(se) viendo V-282
faltar ver *una cosa* V-286
haber que ver V-288
haber visto el diablo *a uno* D-685
haber visto el mundo por un agujero M-2296

haber visto mucho mundo M-2292
habrá que ver V-289
¡habráse visto! V-313
hacer*le* ver *una cosa a uno* V-290
hacer ver centellas C-2064
hacer ver lo blanco, negro B-651
hacer*le* ver luces L-782
hacer ver que ahora es de día siendo de noche D-609
hacer ver que los pájaros maman P-174
hacer ver que los toros vuelan T-1304
hacerse ver *uno* V-277
hasta más ver V-301
hasta que nos veamos V-301
hasta ver a Cristo C-3391
¡hasta verte, Jesús mío! J-77
hemos de ver de cuál cuero salen más correas C-3836
hemos visto caer iglesias, cuanti más ese jacal I-52
ir a Roma y no ver al Papa R-1029
la estaba viendo venir V-298
la tierra en que vio *uno* el sol T-761
la tierra en que vio *uno* la luz T-761
la tierra que vio *a uno* nacer T-761
(las) veremos venir V-299
le vi los tuétanos T-1821
(lo creo) como si lo viera V-308
lo ve el más ciego C-2165
lo ve el más topo T-1244
llévale la mano al morro y le verás levantar la cola M-614
mañana será de día y verá la tuerta los espárragos M-696
¡(me) lo estaba viendo! V-283
métele el dedo en la boca a ver si es tonto D-215
métete el dedo en la boca a ver si muerde D-215
meter *a uno* donde no vea el sol S-1129
muy ciego es el que no ve por tela de cedazo T-371
ni le veo, ni le oigo, ni le entiendo V-314
ni quien tal vio V-315
ni tanto ni tan calvo que se le vean los sesos S-866
ni ve, ni oye, ni entiende V-316
ni ve ni palpa V-317
ni ve ni para V-317
no barrer más que lo que ve la suegra S-1402
no dar crédito a lo que se ve C-3337
no darse a ver *uno* V-278
no dejarse ver *uno* V-278
no dejarse *uno* ver la cara C-1337
no dejarse *uno* ver la pinta P-2636
no haber visto la cara al enemigo C-1340
no haberlas visto más gordas G-637
no hacerse ver *uno* V-278
no he visto yo zorras con dos rabos Z-100
no lo he visto ni por el forro F-436
¡no lo verán tus ojos! O-417
¡no me queda más que ver! V-319
no poder ver *a uno, una cosa* V-291
no poder ver a otro con jaba grande J-4
no poder ver *a uno* ni en pintura P-2667
no poder ver *a uno* ni pintado P-2652
no porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero H-727
no querer ver *a uno* ni en pintura P-2667
no querer ver *a uno* ni pintado P-2652
¡no se ve! V-320
no se ven los dedos de la mano D-216
no te verás en ese espejo E-605
no tener (nada) que ver *uno, una cosa* con... T-465
no tener *uno* nada que ver en *una cosa* V-296
no tener que ver con... V-295
no ve de bruto B-1384
¡no veo la gracia! G-729
¡no veo la precisión! P-3296
no ver carta C-1654
no ver el momento de... M-1704
no ver*le* el pelo (a) P-1650
no ver gota G-685
no ver(*le*) la punta P-3733
no ver la tostada *a una cosa* T-1381
no ver *uno* la(s) hora(s) (de) H-652
no ver más allá de sus narices N-97
no ver más que por su(s) ojo(s) O-399
no ver ni el polvo P-3076
no ver*le* ni la brújula *a uno* B-1373
no ver*le* ni luces L-773
no ver ni papa P-695
no ver siete en un burro B-1586
no ver siete sobre un asno A-1661
no ver tres en/sobre un burro B-1447
no ver tres sobre un asno A-1661
no verse de polvo P-3077
no vérse*le a uno* en el suelo S-1452
no vérse*le a uno* ni la pinta P-2642
no verse ni un lagarto L-76
obligado te veas para que lo creas O-14
oír, ver y callar O-151
ojos que no ven, corazón que no siente O-422
¡ojos que te vieron ir (cuándo te verán volver)! O-423
¡ojos que te vieron ir nunca te verán volver! O-423
ojos que te vieron (ir), paloma turca O-424
para no verlo más V-305
para que veas V-321
parece que lo estoy viendo V-284
parece que no mira al plato y ve las tajadas P-2893
parece que no mira y ve M-1507
por atún y a ver al duque A-1751
por lo que se ve V-306
por lo que veo V-306
por ver V-304
¡qué ganas de ver a su padre ahorcado! G-200
...que no veo/ves/ve, *etc.* V-322
queda en veremos V-310
quedarse como el que ve visiones V-750
quedarse como quien ve visiones V-750
quedarse viendo visiones V-750
¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
¡quién te ha visto y quién te ve! Q-106
¡quién te ve y quién te viera! Q-106
quiere pan y ver la mona P-616
rabiar de verse juntas *dos personas o cosas* J-270
se le ve la trama T-1459
se le ve la urdimbre U-119
ser bien visto V-287
según vea V-323
ser cosa de ver(se) C-3214
ser de/para ver V-292
si eso un ciego lo ve C-2165
si te he visto no me acuerdo V-325
si te vi, (ya) no me acuerdo V-325
si vas/se va/vamos, *etc.* a ver... V-324
soñaba el ciego que veía C-2166
¡te veo! V-312
te veo venir V-300
tener ojos y no ver O-379
tener que ver *uno* con *otro* V-294
tener que ver *uno, una cosa* con... T-464
tener que ver *un hombre* con *una mujer* T-466
tener *uno* un sueño que no ve S-1489
¡tómame a cuestas y verás lo que peso! C-3932
(un) corre, ve y dile C-3063
vamos a ver V-326
vamos a ver de cuál cuero salen más correas C-3836
ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo M-2009
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio P-127
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo P-127
¡vea Usted no más! M-909
venir Dios a ver *a uno* D-896
ver*le* a él y ver a su padre P-46
ver *una cosa* al trasluz T-1535
ver burros negros B-1585
ver candelillas C-977
ver con buenos ojos *a uno* O-322
ver con los ojos de la cara O-398
ver *una cosa* con los ojos del alma O-329
ver con sus ojos O-398
ver con un ojo *una cosa* O-397
ver correr el gallo G-112
ver crecer la hierba H-236
ver crecer los yuyitos desde abajo Y-75
ver*le* chuela *a uno* Ch-351
ver danzar estrellas y candelillas E-886
ver de + *inf.* V-271
ver de la talanquera T-115
ver de refilón R-468
ver debajo del agua A-380
ver desde la talanquera T-115
ver *uno* el cielo abierto C-2208
ver *uno* el cielo por embudo C-2209
ver*le a uno* el cobre C-2387
ver*le a uno* el juego J-177
ver*le a uno* el morado M-1880
ver el pleito P-2946
ver el pleito mal parado P-2947
ver gatos ensillados G-373
ver la argolla *a uno* A-1405
ver*le* la cara *a uno* C-1335
ver la luz L-789
ver la luz del día L-790
ver la muerte al ojo M-2110
ver la paga al ojo P-71
ver la suya S-1586
verse en ello E-94
verse en la amansa gato G-372
verse en las de Caín C-489
verse en las uñas del lobo U-108
verse en ridículo R-876
verse *uno* hereje H-196
vérse*le a uno* las cabuyas C-372
verse las caras *dos o más personas* C-1336
verse *uno* negro N-220
verse y desearse *uno* V-276
vérselas con *uno* V-273
vérselas moradas M-1879
¿y qué tengo que ver yo con los ingleses? I-170
ya lo veremos V-330
¡(ya) nos veremos las caras! C-1338
ya se ve V-332
¡ya se verá quién es Calleja! C-686
(ya) te veo, besugo (que tienes el ojo claro) B-548
¡ya (tú) ves! V-334
¡ya verán quién es Calleja! C-686
ya veremos V-333
¡ya ves tú! V-334
ver largo L-168
ver*le* las canillas *a uno* C-1000
ver las cosas con anteojo(s) de aumento A-1180
ver las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
ver las cosas de color de rosa C-3223
ver las estrellas E-885
ver las orejas al lobo O-585
ver*le* las patas a la perica P-1240
ver*le* las patas a la sota P-1240
ver*le* las patas al caballo P-1240
ver los cielos abiertos C-2208
ver*le* los huesos *a uno* H-789
ver los toros T-1308
ver *uno* los toros de/desde la talanquera T-1306
ver *uno* los toros desde el andamio T-1306
ver *uno* los toros desde el balcón T-1306
ver *uno* los toros desde la barrera T-1306
ver *uno* los toros desde lejos T-1306
ver*le* mal *a uno* V-272
ver mundo M-2264
ver musarañas M-2328
ver nacer la hierba H-236
ver (, oír) y callar V-274
ver por brújula B-1372
ver por los ojos de *uno* O-399
ver por su propio ojo O-398
ver *una cosa* por tela de cedazo T-370
ver rosas y jazmines donde no hay más que cardos y ortigas R-1095
ver taritas T-299
ver tierras T-826
ver velorios V-178
ver venir V-297(2)
ver visiones V-748
ver y creer V-275
verás para lo que has nacido V-330
verlas grandes y largas G-774
verlas venir V-297
verlo o(b)scuro O-44
verlo todo a través de un microscopio M-1333
verlo todo (de) color de rosa C-2596
verlo todo negro N-219
verse a la legua L-246
verse a palitos P-394
verse bajito B-95
verse chiquito Ch-230

vérsele *a uno* el cobre C-2388
verse *uno* el daño en el ojo D-42
vérse*le a uno* el plumero P-2990
verse en apuros A-1320
vera
a la vera V-335
entre bromas y veras B-1321
veraneo
estar de veraneo V-336
ir de veraneo V-337
veraniego
ir *uno* (muy) veraniego V-338
veranillo
veranillo de San Martín V-339
veranillo de San Miguel V-339
veranito
ser *uno* como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa V-341
veranito de San Juan V-340
verano
abundan más que las moscas en verano M-1984
¡aguárdate un verano! V-344
amores de verano A-1019
capa de verano C-1107
como el agua/las aguas de verano A-406
como el agua en verano A-401(2)
como la fruta en verano F-558
como la rosa en verano R-1096
como las golondrinas en verano G-557
como las moscas en verano M-1983
como los mosquitos en verano M-1999
¡de verano! V-345
en pleno verano P-2957
faltar*le a uno* un verano V-342
hablar como chicharra en verano Ch-142
¡hace un verano! V-346
huésped de verano como las golondrinas H-791
loco de verano L-617
nube de verano N-440
pasajero como las nubes/nube de verano N-441
quedarse de verano V-343
veras
a todas veras V-347
de mejores veras V-350
de todas veras V-347
de veras V-348
entre burlas y veras B-1539
hablar de veras V-349
hombre de veras H-506
la cosa va de veras C-3230
mezclar burlas con veras B-1540
verbal
proceso verbal P-3459
verbena
coger la verbena V-351
verbo
cantar*le* la(s) verdad(es) al Verbo V-367
conjugar el verbo amar V-353
decir*le* la(s) verdad(es) al Verbo V-367
echar verbos V-354
en un verbo V-352
hacer verbos V-354
verdad
a decir verdad V-360
a la verdad V-360
a mala verdad V-361
ajeno de verdad V-359
cantar*le a uno* (las cuatro) verdades V-366
cantar*le a uno* las (cuatro) verdades del barquero B-366
cantar*le* la(s) verdad(es) al lucero del alba A-367
cantar*le* la(s) verdad(es) al Verbo V-367
cantar*le a uno* las verdades de barquero V-366
casa de la verdad C-1724
con (toda) verdad V-363
¿crees que te engaño con la verdad? V-370
de verdad V-364
¡de verdad! V-365
decir*le a uno* (las cuatro) verdades V-366
decir*le* la(s) verdad(es) al lucero del alba V-367
decir*le* la(s) verdad(es) al Verbo V-367
decir*le a uno* las verdades de barquero V-366
decir mentira para/por sacar verdad M-1201
en verdad V-363
en verdad que... V-360
en hecho de verdad H-181
en honor de la verdad H-565
en realidad de verdad R-353
faltar a la verdad V-368
hombre de verdad H-506(2)
la pura verdad V-356
la verdad en su lugar V-371
la verdad en su punto V-371
la verdad es que... V-360
la verdad por delante V-371
la verdad que diga... V-360
la verdad sea dicha V-360
la(s) verdad(es) de Perogrullo, que a la mano cerrada la llamaba/llamó puño V-358
no decir palabra de verdad P-304
¡no, en verdad! V-372
por cierto y por verdad V-363
(si) bien es verdad que... V-362
si he de decir (la) verdad V-360
si vale decir verdad... V-360
tratar *uno* verdad V-369
(un) boca de verdades B-717
una verdad como un mundo V-355
una verdad como un puño V-355
una verdad como un templo V-355
una verdad como una casa V-355
una verdad de a folio V-355
una verdad de a puño V-355
una verdad monda y lironda V-355
valga la verdad... V-360
¡verdad buena! V-373
verdad de Pero Grullo V-357
verdad de Perogrullo V-357
verdades como puños P-3900
verdadero
de la verdadera tía Javiera T-599
verde
a buena(s) hora(s) mangas verdes H-655
con el tiempo y un ganchito hasta las verdes se alcanzan T-715
cuento verde C-3722
chiste verde Ch-269
darse *uno* un verde V-377
darse un verde de *una cosa* V-378
decir*le* botija verde B-1159
decir*le a uno* hasta vela verde V-146
dejar secar en verde V-379
dormir a cortinas verdes C-3114
entre verde y seco V-375
están verdes V-383
están verdes como las uvas de la zorra U-152
írse*le a uno* la mula al verde M-2203
libro verde L-463
lomo verde L-645
más verde que lirios L-577
mesa verde M-1272
no dejar verde ni seco V-380
pagar las verdes y las maduras V-381
poner *a uno* como botija verde B-1159
poner*le* de verde y amarillo *a uno* V-382
poner los ojos verdes *a uno* O-345
poner*le* verde *a uno* V-382
¡por vida del chápiro verde! V-582
que lo apunte en el libro verde L-464
quemar con leña verde L-335
rabo verde R-26
seto verde S-872
tapete verde T-252
verde como coles C-2499
verde y sin segar S-374
viejo verde V-598
¡voto al chápiro verde! Ch-66
verderón
canta como un verderón V-384
verdolaga
como verdolaga en huerto (de indio) V-385
extenderse como verdolaga en huerto V-386
verdugo
como las manos de un verdugo M-631
verdugón
hacer*le* verdugones *a uno* V-387
levantar*le* verdugones *a uno* V-387
verdulera
hablar como las verduleras V-388
hablar peor que una verdulera V-388
vereda
entrar en/por vereda V-389
hacer*le a uno* entrar en/por vereda V-390
ir siempre por la vereda como los borricos V-391
meter*le a uno* en vereda V-390
Veremundo
¡aún hay patria, Veremundo! P-1329
verenjusto
en justos y en verenjustos J-298
Vergara
abrazo de Vergara A-42
vergüenza
caér*sele a uno* la cara de vergüenza C-1270
dar vergüenza V-394
el de la vergüenza V-393
es una mala vergüenza V-400
mucho miedo y poca vergüenza M-1355
perder la vergüenza V-395
poca vergüenza V-392
poner*le a uno* a la vergüenza pública V-396
quedarse mudo de vergüenza V-397
sacar*le a uno* a la vergüenza pública V-396
taparse la cara de vergüenza C-1324
tener *uno* más sueño que vergüenza S-1489
tener vergüenza con *uno* V-398
tener vergüenza de *una cosa* V-399
Verónica
parece el paño de la Verónica P-690
verraco
estar el verraco en la yuca V-401
verso
echar verso V-402
verter(se)
verter aguas A-381
verter salud S-229
verter sangre S-366
verterse el rumor R-1202
vertido
del agua vertida alguna cogida A-391
vértigo
dar*le a uno* el vértigo V-404
de vértigo V-403
vestido I
aunque me ves vestido de lana no soy borrego L-116
enamorarse de un palo vestido P-467
estar vestido de barrio B-372
irse al cielo calzado y vestido C-2197
irse al cielo vestido y calzado C-2197
morir *uno* vestido M-1894
no quiero morir vestido M-1895
parece un *mono* vestido M-1789
vestido de trapillo T-1506
vestido II
bajar *una* el vestido/los vestidos V-405
de esa tela tengo yo un vestido T-389
de ese color tengo yo un vestido C-2597
vestidura
rasgarse las vestiduras V-406
vestir(se)
al revés me la vestí y ándese así R-816
aunque me visto de lana no soy borrego L-116
cortar de vestir C-3098
de (mucho) vestir V-409
desnudar a un santo para vestir a otro S-414
el mismo que viste y calza M-1551
parece que le han vestido sus enemigos E-213
quedar *una* para vestir imágenes I-81
quedarse *una* para vestir santos S-429
quedarse *una* para vestir vírgenes V-737
vestir *a uno* de pies a cabeza P-2317
vestir de trapillo T-1507
vestir mucho *uno* V-407
vestir mucho *una cosa* V-408
vestirse con el concho del baúl C-2750
vestirse de gallos G-134
vestirse con plumas ajenas P-2969
vestirse con plumas de pavo real P-2969
vestirse de calma C-590
vestirse *una* de largo L-169
vestirse de prudencia P-3499
vestirse de tiros largos T-995
vestirse la piel de cordero P-2512
vestirse por la cabeza C-271
vestirse *uno* por los pies P-2444
vísteme despacio que estoy de prisa P-3434
veta
dar en la veta V-410
descubrir la veta de *uno* V-411
vez
a la vez V-432
a la vez que... V-435
a la(s) de veces V-435
a las veces V-435

a mi/tu/su vez V-434
a veces V-431
alguna que otra vez V-412
alguna vez V-435
algunas veces V-435
año y vez A-1223
atender a cien cosas a la vez C-3184
buena vez V-413
cada vez V-414
cada vez más V-415
cada vez menos V-415
cada vez que... V-416
cien veces V-417
cientos de veces V-417
coger la vez V-445
coger*le a uno* la vez V-446
de cuando en vez V-437
de una vez V-436
de una vez para siempre V-427
de vez en cuando V-437
de vez en vez V-437
decir unas veces cesta y otras ballesta V-447
decir varias veces cesta y otras ballesta V-447
en veces V-438
en vez de... V-439
en vez de oídos tener orejas O-142
entre veces V-418, V-440
estar en veinticinco mil cosas a la vez C-3196
hacer *uno* con *otro* (las) veces de... V-449
hacer *uno* (las) veces de *otro* V-448
hacer *una cosa* (las) veces de *otra* V-450
¡Jesús mil veces! J-78
llegar*le* la vez *a uno* V-451
mil veces V-417
miles de veces V-417
muchas veces V-419
no pensarlo dos veces V-453
otra vez V-420
para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez B-231
pedir la vez V-452
por enésima vez V-442
por esta vez V-443
por la primera y última vez V-444
por una (sola) vez V-444
por vez V-441
rara vez V-421
raras veces V-421
repetidas veces V-422
si alguna vez voy al infierno que sea en coche I-152
tal cual vez V-412
tal vez V-423
tal y tal vez V-412
tocar*le* la vez *a uno* V-451
toda vez que... V-424
tomar*le a uno* la vez V-446
una que otra vez V-412
una vez V-425
una vez... V-426
una vez no más se dice que la calabaza es buena V-454
una vez por todas V-427
una vez puesto en el burro (, buen palo) B-1594
una vez que... V-428
una vez que otra V-412
una y mil veces V-417
una y otra vez V-430
unas veces por carta de más y otras por carta de menos V-455
unas veces por haches y otras por erres V-456
unas veces por pitos y otras por flautas V-456
unas veces por trancas y otras por barrancas V-456
unas veces por una cosa y otras veces por otra V-456
vía
de una vía dos mandados V-464
en vías de V-460
entrar en vía muerta V-463
por vía de... V-461
por vía de buen gobierno V-462
seguí, Pancho, por la vía P-628
vía de agua V-458
¡vía libre! V-465
vía pública V-457
vías de hecho V-459
viajar
viajar de pato P-1314
viajar de pavo P-1366
viaje
a mal viaje manta de seda V-474
¡buen viaje! V-475
de un viaje V-468
de viaje V-467
echar*le* un viaje *a uno* V-469
(es) como el oficio del aguador, que al primer viaje se aprende O-106
estar *uno* de viaje V-470
¡feliz viaje! V-475
hacer *uno* dos mandados en un viaje M-221
hacer viaje V-471
no perderás el viaje V-476
¡para ese viaje! V-477
para ese viaje no necesitamos/no se necesitan alforjas V-477
preparar el viaje V-472
rendir viaje V-473
viaje redondo V-466
víbora
como la/una víbora V-480
(como) picado de la víbora V-478
hecho una víbora V-481
lengua de víbora L-267
más venenoso que las víboras V-480
nido de víboras N-230
parece una víbora que ha perdido la ponzoña V-479
(un) boca de víbora B-702
viborino
lengua viborina L-267
vibrar
vibrar de pies a cabeza P-2315
vicaría
pasar por la vicaría V-482
por la vicaría de los perros V-483
vicario
parece calendario de vicario C-568
sacar la novia por el vicario N-427
vicario de Cristo V-485
vicario de Dios V-485
vicario de Jesucristo V-485
Vicente
¿a dónde va Vicente? a donde va la gente V-487
¿a dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
como el borrico de San Vicente (que lleva la carga y no la siente) B-1116
¿dónde va Vicente? al ruido de la gente V-487
¿dónde va Vicente? donde va la gente V-487
viciado
aire viciado A-494
vicio
contra el vicio de pedir hay la virtud de no dar V-493
de vicio V-489
echar de vicio V-490
hablar de vicio V-491
quitarse del vicio V-492
vicio de dicción V-488
vicioso
círculo vicioso C-2294
paga adelantada, paga viciosa P-73
víctima
cebarse en su víctima V-494
victo
día y victo D-630
victoria
aun no podemos cantar victoria V-497
cantar (la) victoria V-496
victoria pírrica V-495
vida
a costa de la vida C-3255
a ese paso la vida es un soplo P-1084
a muerte o (a) vida M-2095
¡a ver qué vida! V-577
a vida V-515
a vida o (a) muerte V-518
abrirse a la vida V-525
acortar*le* la vida *a uno* V-526
alargar*le* la vida *a uno* V-527
albor(es) de la vida A-668
arrancar*le* la vida *a uno* V-528
aunque me cueste la vida V-532
buscar(se) (la) vida V-529
como el gato que tiene siete vidas G-391
como si toda la vida hubiéramos andado a tiros V-586
con alma y vida A-789
con el alma y (con) la vida A-789
con vida V-515
consumir*le* la vida *a uno* V-530
cortar el hilo de la vida H-330
cortar *a uno* la hebra de la vida H-172
costar*le* la vida *a uno* V-531
dar alma y vida *a uno* A-808
dar años de (su) vida por... A-1235
dar cédula de vida C-2032
dar la mitad de la vida por... M-1564
dar la vida *una cosa a uno* V-535
dar la vida por... V-536
dar*le* mala vida *a uno* V-537
dar media vida *una cosa a uno* V-535
dar pocos años de vida *a uno* A-1236
dar señales de vida S-708
dar un año de (su) vida por... A-1235
dar vida *a una cosa* V-533
dar *una cosa* vida *a uno* V-534
darse *uno* a la buena vida V-539
darse buena vida *uno* V-538
darse la gran vida V-508
de (la) vida airada V-499
de mala vida V-499
de por vida V-519
de toda la vida V-520
dejar*le a uno* a muerte o a vida M-2096
dejarse la vida en... V-540
echar un remiendo a la vida R-579
echarse a la buena vida V-539
(efímero) como la vida V-585
en la flor de la vida F-359
en los días de la vida D-589
en mi vida he visto cosa igual V-578
en mi vida he visto otra (cosa) V-578
en mi vida he visto otro tanto V-578
¡en mi vida las he visto más gordas! V-579
en (toda) la vida V-522
en toda mi/tu vida V-522
en vida V-521
enterrarse *uno* en vida V-541
entre la vida y la muerte V-523
escapar con (la) vida de *una cosa* V-517
estambre de la vida E-766
estar con la vida en hilo V-542
estar con la vida pendiente de un hilo V-542
exponer la vida V-543
ganar(se) la vida V-529(1)
gente de la vida airada G-465
gente de mala vida G-437
hacer por la vida V-550
hacer su vida V-547
hacer vida V-544
hacer vida común V-545
hacer vida de fraile V-548
hacer vida de príncipe V-549
hacer vida de santo V-546
hacer vida santa V-546
hombre de la vida airada H-507
irse*le a uno* la vida a chorros V-551
irse*le a uno* la vida por momentos V-551
irse*le a uno* la vida por segundos V-551
jugarse la vida V-543
la gran vida V-507
la otra vida V-506
la vida eterna V-504
la vida futura V-506
la vida padre V-510
la vida pasada de *uno* V-512
la vida perdurable V-504
llevar la vida jugada V-552
llevar un gran tren de vida T-1607
mala vida V-498
meterse *uno* en vidas ajenas V-553
moza de vida M-2028
mudar de/la vida V-554
mujer de la vida (airada) M-2168
mujer de mala vida M-2168
mujer de vida alegre M-2167
necesitar *una cosa* como el pan de la vida P-627
no dejar hombre a vida V-516
no ha roto un plato en su vida, todas han sido cazuelas P-2891
no haber roto un plato en su vida P-2890
no tener la vida comprada V-572
nunca en la/mi/tu vida V-522
partir(se) *uno* de esta vida V-555
pasajero como la vida V-585

pasar a mejor vida V-558
pasar *uno* la vida V-556
pasar *uno* la vida a tragos V-557
pasarse *uno* la vida en... V-559
pasarse *uno* la vida en un lay! V-560
pasarse *uno* la vida en un grito V-560
pasarse *uno* la vida en un sueño V-561
pegarse la gran vida V-508
pegarse la vida padre V-511
pena de la vida P-1707
perder la vida V-562
perra vida V-513
poner la vida al tablero V-563
¡por mi vida! V-580(2)
¡por vida! V-580
¡por vida de...! V-581
¡por vida de la paloma (azul)! V-583
¡por vida de los hombres! V-583
¡por vida de sanes! V-582
¡por vida de Satanás! V-582
¡por vida del chápiro (verde)! V-582
¡por vida del mundo! V-582
¡por vida del otro jueves! V-582
¡por vida mía! V-580(2)
¿qué es de tu/su vida? V-584
quedar *uno* con vida V-564
quitar*le* la vida *a uno* V-528
quitarse la vida V-565
recogerse a buena vida V-566
retirarse a buena vida V-566
retirarse a la vida privada V-568
retirarse a mejor vida V-567
saber las vidas ajenas V-569
seguro de vida S-586
seguro sobre la vida S-586
ser *uno* de vida V-571
ser la vida *una cosa* para *uno* V-570
ser la vida perdurable V-505
sin vida V-524
tener la gran vida V-508
tener la vida en un hilo V-574
tener la vida en un tiento V-574
tener la vida pendiente de un cabello V-574
tener siete vidas como los gatos V-573
tener siete vidas como (un) gato V-573
traer la vida jugada V-552
tren de vida T-1606
un día de vida es vida D-640
vender *uno* (bien) cara la/su vida V-575
vida airada V-498
vida ancha V-500
vida arrastrada V-501
vida canonical V-502
vida capulina V-503
vida de canónigo V-502
vida de perros V-513
vida marital V-509
vida papal V-502
vida perra V-513
vida y milagros V-514
volver de la muerte a la vida M-2111
volver*le a uno* la vida V-576
y aquí dio fin la vida de Perlimplín F-304

vidriarse

vidriarse los ojos O-400

Vidriera

licenciado Vidriera L-492

vidrio

cuentas de vidrio C-3616
echar vidrio V-587
moler vidrio V-588
pagar los vidrios rotos V-589
tener el tejado de vidrio T-360
tener techo de vidrio T-351
vivir en techo de vidrio T-351
volar vidrio V-590

viejo

a acocote nuevo, tlachiquero viejo A-166
¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! y era un zapatero de viejo el que se iba D-901
a fe de cristiano viejo F-148
¡adiós Madrid, que te quedas sin gente! y era un zapatero de viejo el que se iba M-76
al jacal viejo no le faltan goteras J-17
barba de vieja B-270
castellano viejo C-1915
comer a lo viejo V-599
como cristiano viejo C-3386
como cuentan las viejas V-597
como la casa vieja, que todo son goteras C-1781
como la rueca de una vieja R-1148
como la vieja del candilejo V-595
como la vieja Quintañona Q-132
como las botas viejas B-1131
como quien remienda de viejo V-605
como rodete de vieja R-1002
como soldado viejo S-1162
como trasto viejo T-1556
como tripa de vieja T-1683
como una vieja V-596
cristiano viejo C-3385
cuento viejo C-3723
cuentos de viejas C-3731
cuidarse a lo viejo V-600
el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas Y-13
es más viejo que el andar a gatas G-328
es más viejo que el pedir prestado V-607
es más viejo que el rascarse R-136
(es) más viejo que la sarna S-491
(es) más viejo que Matusalén M-976
(es) tan viejo como Matusalén M-976
escoba vieja E-418
estar más sobao que manea vieja M-241
hacer la vieja V-591
hacer viejas V-592
hacer*le* viejo *a uno* V-601
hacerse viejo V-602
hecho un viejo V-606
irse viejo V-603
la cuenta de la vieja C-3623
leche de los viejos L-220
ley vieja L-410
llevárselo viejo V-603
más manso que gata vieja G-339
más viejo que (el) andar a pie P-2453
más viejo que el Antiguo testamento T-556
más viejo que el mear M-1002
más viejo que el tabaco T-17
más viejo que la tiña T-912
más viejo que las ratas R-185
más viejo que Noé N-356
más viejo que un tacaco T-65
matar la vieja V-593
no es Dios viejo D-934
no hacer *uno* huesos viejos H-769
no llegará a viejo V-604
no se ha muerto Dios de viejo D-934
Noche Vieja N-314
perro viejo P-1946
rascar los pies a una vieja P-2423
ratón viejo R-216
reventar como arpa vieja A-1465
saber más que un viejo V-608
sacar textos viejos T-591
ser *una cosa* más vieja que el repelón R-648
ser más viejo que la cuesta de la Vega C-3937
ser *uno* más viejo que un palmar P-418
tan viejo como el tabaco T-17
tener *uno* más goteras que una casa vieja G-691
tronar como arpa vieja A-1465
(un) camisa vieja C-813
vale menos que un zapato viejo Z-62
vieja fue y no se coció V-594
viejo es Pedro para cabrero P-1498
viejo petate P-2105
Viejo testamento T-555
viejo verde V-598
zapatero de viejo Z-44

viento

a buen viento va la parva V-641
a (los) cuatro vientos V-614
a mal viento va la parva V-641
a merced del viento M-1220
a todos los vientos V-614
abierto a los cuatro vientos V-615
abrir la boca al viento B-772
adonde sople el viento V-642
agua viento A-287
al hilo de viento H-319
andar viento en popa V-611
anunciar a los cuatro vientos V-616
anunciar a todos los vientos V-616
beber los vientos V-621
cama de viento C-707
cambiar el viento V-622
caminar viento en popa V-611
catre de viento C-1968
como cortar el viento V-645
como el sombrero de paja, ni para el viento ni para el agua S-1263
como el viento V-644
como las aspas de un molino de viento A-1669
como las hojas que mueve el viento H-420
como las palabras que se lleva el viento P-354
como los buñuelos de viento B-1498
como sople el viento V-642
como (un) soplo de viento S-1340
como (una) ráfaga de viento R-57
con viento favorable V-617
contra viento y marea V-613
correr malos vientos V-623
correr vientos contrarios V-623
cosa de viento C-3164
dar a los vientos de la publicidad V-627
dar al viento V-626
dar*le* el viento *a una cosa* V-624
dar*le a uno* el viento de *una cosa* V-625
dar gritos a los cuatro vientos V-616
dar gritos a todos los vientos V-616
dar más vueltas que un molino de viento V-1115
dar *uno* voces al viento V-993
dejar atrás los vientos V-628
despedir*le a uno* con viento fresco V-618
echar*le a uno* con viento fresco V-618
filo del viento F-268
gritar a los cuatro vientos V-616
gritar a todos los vientos V-616
hacer el viento V-630
hacer viento V-629
henchir*le a uno* la cabeza de viento C-207
hurtar el viento V-631
ir viento en popa V-611
irse a tomar el viento V-640
irse con el viento que corre V-632
irse con viento fresco V-619
largarse con viento fresco V-619
las palabras se las lleva el viento P-353
libre como el viento V-646
ligero como el viento V-647
llenar*le a uno* la cabeza de viento C-207
lleno de viento V-620
llevarse el viento *una cosa* V-633
mandar*le a uno* con viento fresco V-618
marcharse a tomar el viento V-640
marcharse con viento fresco V-619
más ligero que el viento V-647
molino de viento M-1681
moverse *uno* a todos vientos V-634
no saber qué vientos corren V-637
no soplar (el) viento (favorable) V-638
papar viento *uno* V-635
picar el viento V-636
pico a viento P-2183
poner la boca al viento B-826
pregonar a los cuatro vientos V-616
pregonar a todos los vientos V-616
publicar a los cuatro vientos V-616
publicar a todos los vientos V-616
¿qué vientos le han echado por aquí? V-643
¿qué vientos le traen por aquí? V-643
rosa de los vientos R-1093
temblar como una hoja al viento H-423
tener la cabeza llena de viento C-260(2)
tomar el viento V-639
tomar vientos V-639
torre de viento T-1333
viento con sangre V-609
viento en popa V-610
viento y marea V-612
volverse como el viento V-648

vientre

desate de vientre D-372
desbarate de vientre D-381
descargar el vientre V-651
desde el vientre de su madre V-649
echar vientre V-652
evacuar el vientre V-651
exonerar el vientre V-651
hacer de vientre V-651
mover de vientre V-651
mover el vientre V-651
poner vientre y lomo V-650

regir (bien) el vientre V-653
sacar el vientre de mal año V-654
servir al vientre V-655
tener el vientre lo mismo que un cristal V-656
viernes
cara de viernes C-1252
cara de Viernes de Cuaresma C-1252
cara de Viernes Santo C-1252
comer de viernes V-661
comida de viernes C-2644
cuchara de viernes C-3578
día de viernes D-547
en viernes y en martes V-657
estar *uno* viernes V-662
haber aprendido en viernes *una cosa* V-658
haber oído en viernes *una cosa* V-658
la semana que no tenga viernes S-615
la semana que no traiga viernes S-615
nacer en viernes V-663
no ayunar*le a uno* los viernes V-660
parece que lo ha aprendido en viernes V-659
viga
(alto) como una viga V-667
andar con la viga derecha V-664
andar sobre una viga V-665
como el alcalde de mi pueblo, que quería meter la viga atravesada A-682
contar las vigas V-666
estar contando las vigas V-666
(fuerte) como una viga V-667
ponerse a contar las vigas V-666
robusto como una viga V-667
ve la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo M-2009
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el propio P-127
ve la paja en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo P-127
vigilancia
burlar (la) vigilancia V-668
estar de vigilancia V-669
vigilia
comer de vigilia V-670
comida de vigilia C-2644
día de vigilia D-547
San Seacabó no tiene vigilia S-528
vigor
dar vigor *a una cosa* V-673
entrar en vigor V-671
estar en vigor V-672
vil
dejar *a uno* en un vil petate P-2109
en un vil petate P-2108
quedar en un vil petate P-2110
vilo
coger en vilo V-676(1)
comer en vilo V-675
en vilo V-674
estar en vilo V-675
levantar en vilo V-676
ponerse en vilo V-677
quedárse*le a uno* la comida en vilo C-2651
tener*le a uno* en vilo V-678
vilordo
estar *uno* vilordo V-679
villa
villa del oso y del madroño V-680
Villadiego
coger las de Villadiego V-681
tomar (las) calzas de Villadiego C-622
tomar las de Villadiego V-681
villano
el villano en su rincón V-683
juego de manos, juego de villanos J-170
villano harto de ajos V-682
Villavieja
ya va para Villavieja V-684
villorisco
hacer *uno* villorisco V-685
vinagre
cara de vinagre C-1253
con un poquito de vinagre, escabeche V-686
gesto de vinagre G-482
hecho un vinagre V-687
poner cara de vinagre C-1254
pregonar vino y vender vinagre V-702
ser aceite y vinagre A-139
volvérse*le* la masa vinagre M-921
viniente
ser *uno* yente y viniente Y-30
vino
aguar el vino V-696
amigo de taza de vino A-992
bautizar el vino V-697
bebe más vino que un mosquito V-710
borrar con vino *una cosa* V-698
como los mosquitos al vino M-1998
cristianar el vino V-697
darse al vino V-699
dormir *uno* el vino V-700
echar agua al vino A-341
(el) pan, pan, y el vino, vino P-593
el vino está sacado y hay que beberlo V-709
el vino está sacado y tenemos que beberlo V-709
empaparse *uno* en vino V-701
(es) capaz de sacar vino de una alcuza V-708
(es) capaz de sacar vino del fondo de un cepillo V-708
le gusta el vino más que a los tordos V-710
llamar al pan, pan y al vino, vino P-592
pan por pan, vino por vino P-555
pregonar vino y vender vinagre V-702
sopitas y buen vino S-1330
tener buen vino V-703
tener el vino triste V-705
tener mal vino V-704
tirar*le* el vino *a uno* V-706
tomarse *uno* del vino V-707
vino de dos orejas V-694
vino de dos/tres, *etc.* hojas V-693
vino de mesa V-692
vino de pasto V-692
vino de postre V-688
vino de una oreja V-695
vino generoso V-688
vino peleón V-690
vino tinto V-691
viña
¡buena viña! V-713
como hay viñas V-718
como por viña vendimiada V-720
como viña sin vallado V-719
de mis viñas vengo V-715
de todo hay en la viña del Señor V-716
de todo tiene la viña: uvas, pámpanos y agraz V-716
el miedo guarda la viña M-1354
hallarse *uno* una viña con *una cosa* V-712
la viña de Señor V-711
ser *una cosa* una (buena) viña V-713
tener *uno* una viña con *una cosa* V-712
tomar (las) viñas V-714
viñas y Juan Danzante V-717
Viñas
Juan de las Viñas J-126
viola
está usted tocando la viola V-722
hacerse *uno* la viola V-721
violencia
hacer violencia a/sobre *uno* V-724
sin violencia V-723
violento
muerte violenta M-2089
poner manos violentas en *uno* M-543
violeta
erudito a la violeta E-359
violín
ahora con tambor, porque con violín se atora T-159
combado como arco de violín A-1388
de violín V-725
embolsar el violín V-726
hacer un violín V-727
meter violín en bolsa V-726
pintar un violín/violines V-728
tocar violín *uno* V-729
torcido como arco de violín A-1388
una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra V-730
violón
ése está tocando el violón V-732
tocar el violón (a dos manos) V-731
tocar el violón a toda orquesta V-731
vira
es un vira y vira V-733
virar
virar en redondo R-454
virgen
amarillo como (la) cera virgen C-2101
como la virgen V-740(1)
como la Virgen de la Concepción V-740
como la Virgen del Pompillo V-741
de la Virgen del puño V-736
el mes de la Virgen M-1254
fíate de la virgen, y no corras V-738
hacerse *uno* de la casa de la virgen C-1755
las once mil vírgenes V-734
quedarse *una* para vestir vírgenes V-737
(triste) como la virgen de las Angustias V-739
un viva la virgen V-735
voluntad virgen V-914
viril
edad viril E-40
virote
mirar por el virote V-742
virtud
contra el vicio de pedir, hay la virtud de no dar V-493
en virtud de... V-743
hacer de la necesidad virtud N-173
vara de (las) virtudes V-91
varilla de (las) virtudes V-112
varita de (las) virtudes V-115
viruela
a la vejez, viruelas V-136
¡no te darán viruelas! V-745
picado de viruelas V-744
viruta
meter la viruta V-746
meter virutas V-747
visión
dejar*le a uno* como quien ve visiones V-749
quedarse como el que ve visiones V-750
quedarse como quien ve visiones V-750
quedarse viendo visiones V-750
ver visiones V-748
visita
andar de feria en feria como pollino en visita F-178
devolver *uno* la visita *a otro* V-754
pagar *uno* la visita *a otro* V-754
pasar *uno* (la) visita V-755
quedarse *una* arrebolada y sin visita V-758
tener *uno* visita(s) V-757
visita de cumplido V-751
visita de cumplimiento V-751
visita de galleta V-752
visita de médico V-753
visita de pie V-753
visitar
visitar comadres C-2607
viso
a dos visos V-758
de viso V-759
hacer mal viso V-761
hacer viso V-760
hacer visos V-762
persona de viso P-2007
víspera
adelantar vísperas V-764
¡ayer fue la víspera! V-765
cantar vísperas V-764
día de mucho, víspera de nada D-629
en vísperas de... V-763
estar como tonto en vísperas T-1230
tocan a vísperas V-766
vista
a la vista V-778
a la vista de... V-779
a media vista V-780
a ojos vistas O-213
a primera vista V-780
a simple vista V-780
a vista de... V-777
a vista de ojos V-781
a vista de pájaro V-782
abarcar con la vista V-789
aclarárse*le a uno* la vista V-790
aguzar la vista V-791
al primer golpe de vista G-578
alzar la vista V-792
amanecer con la vista en los ojos V-793
apartar la vista de *una cosa* V-794
bajar la vista V-795
bajo el punto de vista P-3774

buen golpe de vista G-577
caer*le a uno* ante la vista *una cosa* V-796
cargarse la vista V-797
castigar la vista V-798
celebrar la vista V-799
centinela de vista C-2074
claridad de la vista C-2316
clavar*le* la vista *a uno* V-800
clavar la vista en *uno, una cosa* V-801
come más con la vista que con la boca V-847
come más la vista que el paladar V-848
comer(se) con la vista *a uno, una cosa* V-802
comérse*le* de vista *a uno* V-803
como dar*le* vista a un ciego V-845
como la vista V-844
con la vista puesta en... V-785
con vistas a... V-783
conocer*le* de vista *a uno* V-804
corto de vista V-769
cruzar la vista con *uno* V-805
dar una vista V-807
dar vista a... V-806
de mala vista V-786
de (mucha) vista V-784
desde el punto de vista P-3774
desviar la vista de *una cosa* V-794
devorar con la vista *a uno, una cosa* V-802
doble vista V-772
echar *uno* la vista *a una cosa* V-808
echar la vista atrás *una cosa* V-809
echar *uno* la vista (encima) *a otro* V-810
echar una vista V-807
empañarse la vista V-811
en vista de... V-787
enturbiarse la vista V-811(1)
estar a vistas *una cosa* V-812
estar a la vista *una cosa* V-812
estar a la vista de... V-813
estar de la vista de los perros V-814
extender *uno* la vista (alrededor) V-815
fijar la vista en... V-801
golpe de vista G-576
guarda de vista G-907
hacer la vista gorda V-816
hacer la vista larga V-816
hacerse de la vista gorda V-816
hasta la vista V-841
herir la vista *una cosa* V-817
irse de vista V-819
irse*le a uno* la vista V-818
la vista engaña V-842
largo de vista V-771
las vistas de la novia V-776
levantar la vista V-792
lo que está a la vista no necesita candil V-843
llevar *uno* a la vista *una cosa* V-820
más pronto que la vista V-846
mirar las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
no perder de vista *a uno, una cosa* V-823
no quitar*le* la vista de encima *a uno* V-828
no tener a donde volver la vista V-836
no tener a quien alzar la vista V-836
no tener *uno* la vista clara V-834
no volver la vista atrás V-840
nublarse la vista V-811(1)
pasar la vista por (encima de) *una cosa* V-821
perder de vista V-822
perderse de vista V-824
poner a la vista *una cosa* V-826
poner *una cosa* ante la vista de *uno* V-827
poner la vista en *uno, una cosa* V-801
poner *uno* la vista (encima) *a otro* V-810
por vista de ojos V-781
punto de vista P-3773
quedar de la vista de los perros V-814
quedarse a la vista de *uno*, de *una cosa* V-813
quitar *una cosa* de la vista V-829
recrear la vista V-830
robar a ojos vistas O-214
segunda vista V-772
sin levantar la vista del suelo V-788
tender *uno* la vista (alrededor) V-815
tener a la vista *una cosa* V-835
tener (buena) vista *uno* V-832
tener vista *una cosa* V-833
tener vistas a... V-806(1)
testigo de vista T-567
torcer la vista V-837
trabar la vista V-837
tragarse con la vista *a uno, una cosa* V-802
ver las cosas con anteojo(s) de larga vista A-1180
vista atravesada V-767
vista baja V-768
vista cansada V-770
vista corta V-768
vista de águila V-774
vista de la causa V-775
vista de lince V-773
vista larga V-770
vista líncea V-773
volver la vista V-838
volver la vista atrás V-839
volver la vista de *una cosa* V-794

vistazo

dar un vistazo *a una cosa* V-849
echar un vistazo *a una cosa* V-849

vistillas

irse a las vistillas V-850

visto

a bola vista B-936
a escala vista E-374
cosa no vista C-3152
cosa nunca vista C-3152
es visto V-309
está muy visto V-311
está visto V-309
estar bien visto V-287
estar mal visto V-287
¡estás visto! V-312
jugar a cartas vistas C-1638
ni visto, ni oído V-318
no haberlas/habérselas visto *uno* tan gordas G-637
por lo visto V-307
ser mal visto V-287
ser visto de menos V-293
visto bueno V-851
visto que... V-331
visto y no visto V-318(1)

visual

echar la visual V-852

vitalicio

renta vitalicia R-621

vitiviti

quedar *una cosa* hecha vitiviti V-853

Vito

baile de San Vito B-61
como si tuviera el baile de San Vito B-62
mal de San Vito M-126
parece que tiene el baile de San Vito B-62

vítor

¡vítor la ronca! R-1053

viudita

salir*le a uno* la viudita V-855

viudo

dolor de viuda D-1025
dolor de viudo D-1025
gemir como tórtola viuda T-1362
salir*le a uno* la viuda V-854
tocas de viuda T-1061

viviente

alma viviente A-777
bicho viviente B-564
¡ni habiente ni viviente! H-19
no hay bicho viviente B-566
todo bicho viviente B-565

vivir

a mi padre que viviera P-48
¡a vivir! V-865
a vivir y a callar V-866(2)
andar a viva quien vence A-1093
(bueno es) vivir para ver V-869
casa de mal vivir C-1698
echarse a vivir V-860
estar *uno* que no vive V-863
gente de mal vivir G-466, V-857
ir viviendo V-864
modo de vivir M-1625
mujer de mal vivir V-858
ni vive ni descansa V-867
no dejar*le* vivir V-859
no poder vivir tranquilo T-1495
no vive V-867
no vive el leal más que lo que quiere el traidor L-211
no vive ni descansa V-867
no vivir en ese mundo M-2299
para algo vives **en el mundo M-2305**
¿quién vive? Q-107
recogerse a bien vivir V-861
recogerse a buen vivir V-861
retirarse a bien vivir V-861
retirarse a buen vivir V-861
tener su modo de vivir M-1626
tener un vivir V-862
un viva la Virgen V-735
¡viva la Pera! P-1797
¡viva quien vence! V-868
¡viva su cuerpo! C-3914
vive a barquinazos B-323
viven como ángeles en la gloria A-1118
viven como los ángeles A-1118
vivir a costa del país C-3257
vivir a cuenta de *uno* C-3625
vivir a expensas de *uno* E-958
vivir a gusto G-1038
vivir a la briba B-1285
vivir a la sopa boba S-1307
vivir a lo baracutey B-232
vivir a lo cerdo C-2117
vivir a lo duque D-1100
vivir a lo grande G-765
vivir a lo marqués M-829
vivir a lo rey R-858
vivir a mesa puesta M-1276
vivir a prisa P-3418
vivir a ración y sin sueldo R-50
vivir a repoyo de *uno* R-663
vivir al abrigo de sus convicciones A-49
vivir al céntimo C-2071
vivir al día D-573
vivir al hilo del mundo H-323
vivir al margen de... M-795
vivir al minuto M-1455
vivir al tres y al cuatro T-1631
vivir alerta A-710
vivir aprisa A-1309
vivir como arzobispo A-1586
vivir como cerdos C-2120
vivir como chinches Ch-195
vivir como Dios le da a entender D-830
vivir como el pájaro, siempre metido en la jaula P-217
vivir como el pez en el agua P-2133
vivir como (las) fieras F-213
vivir como moscas M-1992
vivir como padres e hijos P-47
vivir como perro(s) y gato(s) P-1995
vivir como sardinas en banasta S-480
vivir como sardinas en canasta S-480
vivir como tribu de salvajes T-1636
vivir como un canónigo C-1007
vivir como un perro P-2002
vivir con desahogo D-366
vivir con Dios D-897
vivir con el mundo M-2297
vivir con el reloj en la mano R-543
vivir con hora H-653
vivir con todos T-1121
vivir con un deseo D-434
vivir con una manía M-300
vivir de asiento (con) A-1650
vivir de buenas famas pasadas F-76
vivir de esperanzas E-620
vivir de garrón G-297
vivir de la trampa T-1474
vivir de la uña U-50
vivir de milagro M-1420
vivir de mogollón M-1653(2)
vivir de motolito M-2020
vivir de noche como los murciélagos N-343
vivir de prisa P-3328
vivir de su trabajo T-1402
vivir de sus manos M-600
vivir de sus rentas R-625
vivir de trampas T-1474
vivir del aire A-560
vivir del mamey M-199
vivir del presupuesto P-3356
vivir del queso Q-74
vivir del sable S-47
vivir del sudor de *uno* S-1397
vivir descuidado D-416
vivir en Babia B-10
vivir en Belén con los pastores R-486
vivir en buena armonía A-1461
vivir en el limbo L-524
vivir en el mejor de los mundos posibles M-2299
vivir en el mundo M-2298

vivir en grande G-767
vivir en Jauja J-52
vivir en la gloria G-520
vivir en la gurupera del mundo G-1016
vivir en la higuera H-270
vivir en la luna L-745
vivir en la sombra S-1241
vivir en las nubes N-444
vivir en mantillas M-672
vivir en otro mundo M-2243
vivir en paz y en gracia de Dios P-1386
vivir en pleno día D-622
vivir en presidio P-3342
vivir en su casa C-1768
vivir en sus glorias G-522
vivir en techo de cristal T-351
vivir en techo de vidrio T-351
vivir en tinieblas T-878
vivir en un grito G-842
vivir en un puño P-3897
vivir entre cuatro paredes P-819
vivir entre espinas E-641
vivir fuera de este mundo M-2299(2)
vivir más que Matusalén M-977
vivir metido en su concha (como el caracol) C-2743
vivir mucho en poco tiempo T-711
vivir para castigo de *uno* C-1924
vivir por obra y gracia de Dios O-34
vivir por su(s) brazo(s) B-1258
vivir por sus manos M-600
vivir sobre el país P-100
vivir sobre un polvorín P-3093
vivir trampa adelante T-1474
vivir una legua L-248
¡(y) a vivir! V-866
y vamos viviendo V-866
vivito
vivito y coleando V-870
vivo
a la viva voz V-961
a lo vivo V-872
a peso vivo P-2065
a viva fuerza F-639
abrasarse vivo V-874
achicharrarse vivo V-874
agua viva A-288
al vivo V-872
asarse vivo V-874
borrar*le a uno* de la lista de los vivos L-589
cagarse vivo V-875
carne viva C-1470
color vivo C-2570
comerse vivo *uno* V-877
comér(se)*le a uno* vivo V-876
como de lo vivo a lo pintado V-882
cuadros vivos C-3461
dar en lo vivo V-878
dar en viva V-856
dar vivas V-856
de arranques vivos A-1473
de viva voz V-961
desollar*le a uno* vivo V-880
doler en carne viva C-1472
el muerto al hoyo y el vivo al bollo M-2144
en carne viva C-1471
en carnes vivas C-1495(2)
en cueros vivos C-3821
en vivas carnes C-1495(2)
en vivo V-873
estar al rojo vivo R-1017
estar más muerto que vivo M-2120
fuerzas vivas F-636
guasa viva G-935
¡guasa viva! G-936
hacérse*le a uno* viva la parada P-767
herir en carne viva C-1472
herir en lo vivo V-878
llegar a lo vivo V-878
llorar a lágrima viva L-90
más muerto que vivo M-2119
más vivo que el rayo R-273
más vivo que un ratón R-228
más vivo que una ardilla A-1394
modelo vivo M-1616
ni muerto ni vivo M-2146
ni vivo ni muerto V-883
no dejar uno vivo V-879
obra viva O-19
ojos vivos O-183
poner en carne viva C-1473
quedarse *uno* más muerto que vivo M-2120
quemarse vivo V-874
roca viva R-982
sentir en carne viva C-1474
ser *uno* el vivo retrato de *otro* R-790
seto vivo S-872
tío vivo T-918
tocar a/en lo vivo V-878
viva voz V-960
vivo como una cendra C-2057
vivo de genio G-429
vivo o muerto V-871
volverse *uno* que ni de lo vivo a lo pintado V-881
Vizcaya
llevar hierro a Vizcaya H-243
vocablo
juego de vocablos J-171
jugar del vocablo V-884
vocación
errar la vocación V-885
vocal
fuga de vocales F-668
volada
a las voladas V-886
volado
beso volado B-533
estar *uno* volado V-887
tener *uno* un volado V-888
volador
entre solera y volador S-1164
volandas
como venido en volandas V-890
en andas y en volandas A-1103
en volandas V-889
volandillas
en volandillas V-889
volante
ambulancia volante A-977
artillería volante A-1584
cuerpo volante C-3839
hoja volante H-406
moscas volantes M-1945
silla volante S-972
volantín
dar volantín V-891
volapié
correr a volapié V-892
pasar el río a volapié V-893
volar(se)
a volar, que hay chinches Ch-191
a vuela pluma P-2968
asustarse *uno* de un pájaro volando P-161
aun está el pájaro volando P-174
cazar *uno* los pájaros volando P-162
como volar V-897
creer que vuela un buey B-1477
de las aves que vuelan el cebón A-1788
de las aves que vuelan el cerdo A-1788
de las aves que vuelan el cochino A-1788
de las aves que vuelan el gorrino A-1788
de las aves que vuelan el lechón A-1788
de las aves que vuelan el marrano A-1788
echar a volar *una cosa* V-894
echar*le* a volar *a uno* V-895
echar a volar la especie E-596
echar a volar la idea I-28
echarse a volar *uno* V-896
el que fuere/sea más brujo, volará más alto B-1369
ése es capaz de negar que los pájaros vuelan P-184
estar volando espalda E-567
hacer ver que los toros vuelan T-1304
irse *una cosa* a volar pichones P-2227
lo mismo me importa a mí eso que si volara un pájaro P-188
no se siente volar a una mosca M-1977
quedarse mirando como vuelan los pájaros P-171
sacar*le* a volar V-895
salir a volar *uno* S-150
salir a volar *una cosa* S-151
si le dicen que los toros vuelan, lo cree T-1314
traer*le a uno* las pajarillas volando P-138
volar como un soldado de plomo S-1163
volar con pólvora *a uno* P-3090
volar con sus propias alas A-629
volar de rama en rama R-85
volar el pájaro P-166
volar la imaginación I-84
volar la mina M-1433
volar *uno* la ribera R-866
volar la santabárbara S-386
volar lengua L-319
volar ojo O-401
volar sobre las nubes N-444
volar vidrio V-590
volarse de rabia R-14(2)
volarse los pájaros P-175
volárse*le* los patos *a uno* P-1315
¡vol(é)*el* grillo! I-817
voló el pollo P-3113
voló la golondrina G-556
vuela más que un águila A-435
vuela más que un alcotán A-699
vuela menos que un avión A-1819
volateo
al volateo V-898
volatería
de volatería V-899
hablar de volatería V-900
volcán
como la lava de un volcán L-198
como un volcán V-902
estar *uno* sobre un volcán V-901
hecho un volcán V-902
volcar(se)
volcar el carro C-1603
volcar el puchero P-3531
volcar el saco S-78
volcar el tintero T-909
volcar las del costal C-3274
volcarse el cantarillo de la lechera C-1027
voleo
a(l) voleo V-903
de bote y voleo B-1146
de un voleo V-904
del primer voleo V-904
volido
de un volido V-905
volquetazo
dar un volquetazo V-906
volteada
caer en la volteada V-907
esperar en la volteada V-908
volteado
tener el santo volteado S-434
voltear
voltear *uno* al revés las bolsas B-1010
volumen
a todo volumen V-909
dar más volumen V-910
voluntad
a voluntad V-915
amanecer en voluntad ajena V-918
buena voluntad V-911
cautivar *uno* la voluntad de *otro* B-919
de (buena) voluntad V-916
ganar(se) *uno* la voluntad de *otro* V-919
hacer *uno* su (santa) voluntad V-920
mala voluntad V-912
más grande que la voluntad de Dios V-927
más grande que la voluntad del Señor V-927
más largo que la voluntad de Dios V-928
más largo que la voluntad del Señor V-928
negar su propia voluntad V-921
no tener voluntad propia V-925
odio y mala voluntad O-88
poca voluntad V-912
por su bella voluntad V-917
quitar*le* (la) voluntad *a uno* V-922
sumar *uno* voluntades V-923
tener mucha voluntad V-924
tener poca voluntad V-924
última voluntad V-913
voluntad virgen V-914
zurcir voluntades V-926
volver(se)
al volver de una esquina E-708
al volver la esquina E-707
arrojómelas y arrojóselas y volviómelas a arrojar A-1531
¡así se le vuelva lumbre! L-728
¡así se le vuelva solimán en el cuerpo! S-1179
¡así se le vuelva veneno! V-220
aunque se vuelva mona M-1722
aunque te vuelvas galgo G-34
aunque te vuelvas mico M-1322
como el que se va y no vuelve I-269
como la berenjena, que todo se le vuelven costuras B-517

como yo no soy río, atrás me vuelvo R-936
fue por liebres y volvió cazado L-503
hacer volver en sí *a uno* S-881
ir *uno* baúl y voiver petaca B-448
ir por lana y volver trasquilado L-112
la del humo que se fue y no volvió H-866
marcharse para no volver M-789
no poder uno volverse ciento C-2229
no tener a dónde volver la cara C-1331
no tener a dónde volver la vista V-836
no tener a quién volver la cara C-1331
no tener a quién volver los ojos O-404
no tener adónde volver los ojos O-404
no tener dónde volver la cabeza C-265
no volver de su asombro A-1667
no volver la cara atrás C-1346
no volver la vista atrás V-840
no volver ni por la feria F-180
no volver por la picada P-2156
¡ojos que te vieron ir cuándo te verán volver! O-423
¡ojos que te vieron ir nunca te verán volver! O-423
¡quién se volviera pájaro para no ver ciertas cosas! P-191
se volvió la jugada J-214
ser como el caballo del polaco, que todo se le volvían mataduras C-77
¡tómate ésa y vuelve por otra! T-1157
volver a andar el camino C-805
volver*le a uno* a la cara *una cosa* C-1347
volver*le a uno* a la cara *las palabras, las injurias, etc.* C-1348
volver a la carga C-1434
volver a la misma canción C-947
volver a la tierra T-827
volver a las andadas A-1065
volver a las andancias A-1072
volver a las de siempre S-925
volver a las mismas M-1550
volver a las suyas S-1588
volver a nacer *uno (en tal día, en tal hora)* N-5
volver*le a uno* a su estado E-760
volver a su quicio Q-89
volver*le* a su ser *a uno* S-766
volver a su tono T-1196
volver a sus lares L-146
volver a sus quince Q-120
volver al primer interés I-210
volver al redil R-446
volver al tapete T-255
volver al vómito V-937
volver bien por mal B-594
volver *uno* bolo B-986
volver *a uno* bolsa B-1011
volver boruca *una cosa* B-1119
volver bridas B-1293
volver*le a uno* como a un calcetín C-546
volver con las mismas M-1550
volver*le a uno* de arriba a abajo A-1506
volver*le a uno* de arriba a bajo A-1506
volver*le a uno* de arriba abajo A-1506
volver de la muerte a la vida M-2111
volver de rabo *una cosa* R-38
volver de su acuerdo A-195(2)
volver*le a uno* el alma al cuerpo A-843
volver el juicio *a uno* J-235
volver el recambio R-395
volver el rostro R-1133
volver en sí S-880
volver en su acuerdo A-195
volver en su sentido S-683
volver grupas G-850
volver la cabeza C-272
volver la cabeza *a una cosa* C-267
volver la camisa C-829
volver la cara C-1341
volver*le* la cara *a uno* C-1343
volver la cara a otra parte C-1342
volver la cara a otro lado C-1342
volver la cara al enemigo C-1344
volver la cara atrás C-1345
volver la casaca C-1783
volver la comida C-2647
volver la chaqueta Ch-69
volver la grupa G-850
volver la hoja H-418
volver la mano M-601
volver la mirada sobre... M-1485
volver la nariz de alcuza N-133
volver la pelota P-1664
volver la puerta P-3613
volver*le* la sangre *a uno* S-340
volver la tortilla T-1353
volver*le a uno* la vida V-576
volver la vista V-838
volver la vista atrás V-839
volver la vista de *una cosa* V-794
volver las aguas por donde salían A-382
volver las aguas por do(nde) solían ir A-382
volver la(s) espalda(s) E-566
volver*le a uno* las tornas T-1280
volver las nueces al cántaro N-491
volver*le a uno* las palabras al cuerpo P-350
volver (las) riendas R-902
volver*le a uno* lo de abajo arriba A-11
volver *uno* lo de abajo arriba A-12
volver loco *a uno* L-623
volver *uno* los ojos O-402
volver los ojos *a uno* O-403
volver los ojos *a una parte* O-405
volver los ojos hacia *uno* O-406
volver *a uno* mecha M-1016
volver *uno* por *una cosa* V-932
volver por los fueros (de) F-618
volver por sí S-899
volver por su honor H-570
volver por su honra H-576
volver por su nombre N-372
volver sambumbia *una cosa* S-264
volver sobre el asunto A-1697
volver sobre lo mismo M-1550
volver sobre los malos rastros R-162
volver sobre sí S-900
volver sobre sus pasos P-1161
volver*le a uno* tarumba T-311
volver*le* tonto *a uno* T-1218
volver*le* turumba *a uno* T-1860
volverla al cuerpo C-3910
volverlo de arriba abajo A-1507
volverse a la mano *una cosa* M-602
volverse a su concha C-2746
volverse agria *una cosa* A-269
volverse *una cosa* agua de cerrajas A-330
volvérse*le* amarga *una cosa* A-962
volverse atrás A-1743
volverse atrás al carro C-1604
volverse atrás la burra B-1559
volvérse*le* bien *una cosa a uno* V-933
volverse bilis *una cosa a uno* B-624
volverse brujo B-1368
volverse burro B-1587
volverse calvo C-610
volverse cañas las lanzas C-1078
volverse cara a *uno* V-929
volverse como el aire A-578
volverse como el viento V-648
volverse como las veletas V-169
volverse con las manos en los bolsillos M-603
volverse con los brazos cruzados B-1257
volverse contra... V-930
volverse *una cosa* contra *uno* V-931
volverse chalupa Ch-20
volvérse*le a uno una cosa* de cara C-1349
volverse de espaldas E-539
volverse de hielo H-226
volverse de la parte de *uno* P-956
volverse de lado L-58
volver(se) de vacío V-19
volverse del otro lado L-58
volverse *uno* del revés R-813
volvérse*le a uno* del revés *una cosa* R-814
volverse el agua por donde solía A-333
volverse el aire A-570
volvérse*le* el aire (de cara) A-571
volverse *uno* el ciego de Santana C-2164
volverse el cuajo C-3476
volvérse*le a uno* el chirrión por el palito Ch-246
volverse el juego J-196
volverse *uno* el juicio J-254
volverse el naipe N-68
volvérse*le a uno* el santo de espaldas S-427
volvérse*le* el sueño al revés *a uno* S-1490
volvérse*le* el sueño del perro *a uno* S-1409
volverse *una cosa* en contra de *uno* V-931
volverse en jolito J-108
volverse *uno* guango G-877
volverse *uno* guasca G-944
volverse hacia el otro lado L-58
volverse haches y cúes *una cosa* H-105
volverse haches y erres *una cosa* H-106
volverse la albarda a la barriga A-656
volvérse*le a uno* la boca agua B-810
volvérse*le a uno* la boca culo B-701
volvérse*le a uno* la cabeza C-273
volvérse*le a uno* la criada respondona C-3363
volvérse*le a uno* la jaca, jaco J-15
volvérse*le* la masa vinagre M-921
volvérse*le* la sangre *a uno* S-341
volvérse*le* la sangre agua *a uno* S-367
volvérse*le* la sangre fuego *a uno* S-368
volvérse*le* la sangre horchata *a uno* S-367
volvérse*le* la sangre lumbre *a uno* S-368
volvérse*le a uno* la torta un pan T-1342
volvérse*le a uno* la vaca toro V-14
volverse la tortilla T-1354
volverse las cañas lanzas C-1079
volverse las palabras al cuerpo P-351
volver(se) las tornas T-1279
volvérse*le a uno* lo de arriba abajo A-1508
volverse loco L-624
volvérse*le* los ojos agua O-408
volvérse*le* los sesos agua S-865
volverse mico (para) M-1321
volverse mono M-1781
volverse negro N-221
volverse ojo de hormiga O-407
volverse pájaro P-176
volver(se) *uno* pie(s) atrás P-2445
volverse piquitos P-2720
volverse polvo P-3078
volverse *uno* que ni de lo vivo a lo pintado V-881
volverse rana R-99
volverse sal y agua S-106
volverse sapo S-467
volverse sereta S-796
volver(se) sobre su acuerdo A-195(2)
volverse sordo S-1353
volverse tarumba T-310
volverse todo almíbar A-862
volverse todo arrope A-1537
volverse todo hojaldre H-425
volverse todo jalea J-24
volverse todo manos M-604
volverse todo música M-2347
volverse todo narices y no encontrar por donde resollar N-134
volverse todo oídos O-133
volverse todo ojos O-367
volverse tonto T-1219
volverse un quirguincho Q-139
volverse una Babilonia B-12
volvérse*le a uno* veneno en el cuerpo *una cosa* V-219
volverse yuyo Y-76
vuelva usted el sábado, que hoy no hay mendrugos S-5
¡y vuelve por otra! O-676

vomitar

hacer*le* vomitar *a uno* V-934
vomitar como aura A-1758
vomitar sangre S-343

vómito

provocar a vómito V-936
volver al vómito V-937
vómito negro V-935
vómito prieto V-935

votar

votar en blanco B-661
votar de reata R-359
votar en contra C-2849
¡voto a Bríos! B-1311
¡voto a bríos! B-1311
¡voto a Cristo! C-3400
¡voto a Dios! D-911
¡voto a los ajenos de Dios! A-587
¡voto al chápiro verde! Ch-66

voto

a pluralidad de votos P-2991
dar un voto amplio V-943
echar votos V-944
hacer voto (de) V-945
hacer votos por *una cosa* V-946
mis mejores votos por... V-949
regular los votos V-947
ser voto V-948
tener voto V-948
voto de amén V-939
voto de calidad V-940
voto de censura V-941
voto de confianza V-942

voto de reata V-939
voz y voto V-965
voz
a grandes voces V-966
a la viva voz V-961
a la voz de... V-970
a la voz de pregonero V-973
a la voz de un montero V-972
a las largas voces V-966
a las voces de... V-971
a media voz V-968
a una voz V-969
a voz en cuello V-974
a voz en grito V-974
a voz en pecho V-974
a voces V-966
aclarar(se) *uno* la voz V-979
ahogar *uno* la voz V-980
ahogar*le* la voz en la garganta *a uno* V-981
ahuecar la voz V-982
alzar la voz V-983
alzar *uno* la voz *a otro* V-984
anudárse*le a uno* la voz (en la garganta) V-985
apagar la voz V-986
apagar la voz *a un instrumento* V-987
bajar la voz V-988
cambiar de (la) voz V-989
cantar en voz baja V-978
circular la voz V-990
circular voces V-990
como dar*le* voces a un muerto V-1014
como la voz de Dios V-1012
como la voz de un serafín V-1013
con un hilo de voz H-322
correr la voz V-990
correr *uno* (la) voz V-991
correr voces V-990
dar la voz de alarma V-994
dar*le* una voz *a uno* V-995
dar voces V-992
dar voces al viento V-993
dar voces en (el) desierto V-993
de viva voz V-961
desanudar la voz V-996
donde Cristo dio las tres voces (y no lo oyeron) C-3390
echar *uno* a voces *una cosa* V-997
echar (la) voz V-991
echar*le* una voz *a uno* V-995
en alta voz V-976
en un hilo de voz H-322
en voz V-975
en voz alta V-976
en voz baja V-977
es pública voz y fama V-1010
estar *uno* en voz V-998
estar pidiendo a voces *una cosa* V-967
hablar en voz baja V-978
hacerse *uno* a las voces (como los pájaros de la vega) V-1000
juego de voces J-171
jugar *uno* la voz V-1001
levantar la voz V-983
levantar *uno* la voz *a otro* V-984
llevar la voz (cantante) V-1002
mala voz V-956
meter a voces *una cosa* V-997
mudar de (la) voz V-989
¡no corren otras voces! V-1011
no estar *uno* en voz V-999
pedir a voces *una cosa* V-967
pegar *uno* la voz V-1003
poner mala voz V-957
ponerse en voz V-1004
respirar *uno* por la voz de *otro* V-1005
romper *uno* la voz V-1006
secreto a voces S-552
soltar (la) voz V-991
sonar la voz V-990
sonar voces V-990
tomar *uno* la voz V-1008
tomar la voz de *uno*, de *una cosa* V-1009
tomar voz V-1007
torrente de voz T-1336
viva voz V-960
voz activa V-950
voz aguardentosa V-951
voz aguda V-952
voz común V-953
voz corriente V-954
voz de cabeza V-962
voz de la conciencia V-963
voz de mando V-964
voz empañada V-955
voz opaca V-955
voz parda V-955
voz pasiva V-958
voz pública V-953
voz tomada V-955
voz vaga V-959
voz y voto V-965
vuelco
a vuelco de dado V-1015
dar un vuelco V-1016
dar*le* un vuelco *a uno* V-1017
dar*le a uno* un vuelco *el corazón* V-1018
dar *uno* un vuelco en el infierno V-1019
vuelo
a bajo vuelo V-1021
a grandes vuelos V-1022
a los primeros vuelos V-1023
al primer vuelo V-1023
a(l) vuelo V-1020
alzar el vuelo V-1028
cazar al vuelo *una cosa* V-1029
cazarlas al vuelo V-1030
cógelas al vuelo y mátalas callando V-1033
coger al vuelo *una cosa* V-1029
coger al vuelo V-1030
coger vuelo *una cosa* V-1031
cogerlas al vuelo y matarlas callando V-1032
con vuelos de... V-1024
cortar*le* los vuelos *a uno* V-1034
dar vuelo al hilacho V-1035
dar*le* vuelos *a uno* V-1036
de alto(s) vuelo(s) V-1026
de bajo vuelo (como los vencejos) V-1027
de gran vuelo V-1026
de (un) vuelo V-1025
echar a vuelo las campanas V-1037
echar las campanas a vuelo C-844
emprender el vuelo V-1028(1)
en un vuelo V-1025
levantar el vuelo V-1038
levantar los vuelos V-1038
marchar al vuelo V-1039
pescarlas al vuelo V-1030
pillarlas al vuelo V-1030
tender el vuelo V-1040
tocar a vuelo las campanas V-1037
tomar vuelo *una cosa* V-1031
vuelta
a (la) vuelta V-1055
a la vuelta de... V-1058
a la vuelta de la esquina V-1062
¡a la vuelta (lo venden tinto)! V-1110
a media vuelta que dé... V-1043
a pocas vueltas V-1064
a (una) vuelta de cabeza V-1059
a vuelta de... V-1056
a vuelta de correo V-1060
a vuelta de dado V-1061
a vuelta de ojo(s) V-1063
a vuelta(s) de... V-1057
andar*le a uno* a las vueltas V-1068
andar a vueltas con *uno* V-1066
andar a vueltas con/para/sobre *una cosa* V-1067
andar en vueltas V-1069
billete de ida y vuelta B-626
buscar*le* la vuelta al palo V-1071
buscar la vuelta *a una cosa* V-1071
buscar*le a uno* la(s) vuelta(s) V-1070
coger *uno* la(s) vuelta(s) V-1072
coger*le a uno* las vueltas V-1073
da más vueltas que el caracol C-1366
dando vueltas como el león con la calentura L-342
dando vueltas como el león en la jaula L-342
dar*le* cien vueltas *a uno* V-1091
dar la última vuelta *a una cosa* V-1080
dar la vuelta V-1075
dar la vuelta *a un sitio* V-1076
dar*le* (la) vuelta (*a*) *una cosa* V-1081
dar la vuelta a la redonda V-1078
dar la vuelta a los borregos V-1079
dar la vuelta al mundo V-1077
dar más vueltas que un argadillo V-1115
dar más vueltas que un caracol V-1115
dar más vueltas que un huso V-1115
dar más vueltas que un molinillo V-1115
dar más vueltas que un molino de viento V-1115
dar media vuelta V-1042
dar una vuelta V-1092
dar una vuelta *a una cosa* V-1093
dar una vuelta a la redonda V-1096(1)
dar una vuelta de carnero V-1047
dar vuelta *uno*, *una cosa* V-1074
dar*le* vuelta y media *a uno* V-1091
dar vueltas V-1082
dar vueltas *a una cosa* V-1083
dar vueltas *la cabeza* V-1086
dar *uno* vueltas a la cabeza V-1087
dar vueltas a la noria V-1088
dar vueltas alrededor de... V-1089
dar vueltas como un tonto T-1226
dar *uno* vueltas en la cabeza V-1087
dar*le a uno* vueltas en la cabeza *una cosa* V-1090
dar(se) una vuelta *a un sitio* V-1094
darse una vuelta a la redonda V-1096
dar(se) una vuelta en/por *un sitio* V-1094
darse vuelta V-1095
darse vuelta la chaqueta V-1097
dar(se) vuelta la taba T-3
darse vuelta la tortilla T-1354
de ida y vuelta Y-8
de la vuelta abajo V-1065
de vuelta V-1055
echar una vuelta a/en/por *un sitio* V-1094
el mundo da muchas vueltas M-2300
encontrar la vuelta V-1098
estar *uno* a vueltas con/para/sobre *una cosa* V-1067
estar *uno* de vuelta V-1099
estar de vuelta de *una cosa* V-1101
guardar las vueltas V-1102
¡hasta la vuelta! V-1111
ida y vuelta I-7
jugar*le a uno* la vuelta V-1103
la vuelta de... V-1044
la vuelta del conejo V-1048
la vuelta del músico V-1051
llevar*le* de vuelta *a uno* V-1104
media vuelta V-1041
no hay que dar*le* vueltas V-1084
no tener vuelta *uno* V-1108
no tener vuelta de hoja *una cosa* V-1050
patilla y cruzado, y vuelta a empezar P-1290
pegar la vuelta V-1105
poner*le a uno* de vuelta y media V-1106
por más vueltas que le des... V-1085
por más vueltas que se le dé... V-1085
¿quién sabe las vueltas que puede dar una llave? V-1112
sin vuelta de hoja V-1049
tener más vueltas que sebo de ocote V-1116
tener más vueltas que sebo de tripa V-1116
tener más vueltas que un cacho V-1116
tener más vueltas que un caracol V-1116
tener más vueltas que una cabuya V-1116
tener vuelta *una cosa* V-1107
tener vuelta *uno* V-1109
¡vuelta a...! V-1113
vuelta a las andadas V-1114
vuelta a las mismas V-1114
vuelta a lo mismo V-1114
¡vuelta al arroz que se quema! V-1113
¡vuelta con...! V-1113
vuelta de carnero V-1046
vuelta de (la) campana V-1045
vuelta de la tortilla V-1053
vuelta de podenco V-1052
vuelta en redondo V-1054
¡vuelta y dale! V-1113
¡vuelta y torna! V-1113
ya estás de vuelta V-1100
vuelto
a correo vuelto C-3050
a espaldas vueltas E-534
a mano vuelta M-371
bofetada de cuello vuelto B-914
chuleta de cuello vuelto Ch-356
darse cara vuelta C-1285
dar*le* una de cuello vuelto C-3603
dejar *a uno* de cuello vuelto C-3603
quedar *uno* de cuello vuelto C-3604
vuldar
era vulgar E-339

vulgo
como dice el vulgo V-1117
vulnerable
punto vulnerable P-3759(2)

W

Wamba
caballito de Wamba C-27

Y

ya
¡acabara ya! A-109
ahora es la tuya, ya vendrá la mía A-482
ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa H-726
apenas ha salido del cascarón y ya tiene espolón C-1808
(aun) no asamos y ya pringamos A-1605
el no ya lo tengo, voy a buscar el sí N-291
¡el rey ya no paga bufones! R-852
eso ya pasa de la raya R-260
está ya duro el alcacer para zampoñas A-675
estar ya para buitrera B-1502
estará ya comido por las ratas R-175
estos brutos así, ya saben lo que se hacen B-1383
no poder ya con los calzones C-633
no ya Y-6
por hoy ya se ha puesto el puchero en casa P-3532
pues ya Y-7
si te vi, ya no me acuerdo V-325
si ya Y-8
tener ya dura la mollera M-1694
tener ya edad para... E-51
tener ya espolones como los gallos E-671
tener ya poca cuerda C-3797
ya baja (que está en la cueva) B-90
ya cayó colín C-2556
ya cayó pieza P-2568
ya es duro Pedro para cabrero P-1498
¡ya es obra! O-38
ya es razón R-334
¡ya escampa! (y llovía a cántaros) E-389
¡ya escampa! y llovía a chorros E-389
¡ya escampa! y llovían chuzos E-389
¡ya escampa! y llovían guijarros E-389
¡ya ese perro me mordió! P-1979
¡ya (eso) hiede! H-190
¡ya está! E-800
ya está cogido el ratón R-225
ya está el bacalao vendido B-27
ya está el gato encerrado G-346
ya está el pájaro en la jaula P-195
ya está el toro en la plaza T-1315
ya está hecho H-86
ya está hecho el gasto y la gente junta G-323
ya está más manso que una oveja O-687
ya estás aquí A-1355
ya estás de vuelta V-1100
ya estoy hasta aquí A-1345
ya falta menos (que cuando empezamos) F-66
¡ya ha caído bacalada! B-21
ya ha caído pieza P-2568
ya habrá llovido y se habrá secado Ll-64
ya habrán llovido capuchinos de bronce C-1180
ya hace años A-1233
ya hay para largo L-173
ya hay para rato R-214
ya hay para tiempo T-725
ya hay rato R-215
ya huele mal O-442
ya le anda A-1102
¡ya lo creo! C-3348
ya lo había oído O-157
ya lo has oído O-158
ya lo huelo que es a mí O-443
ya lo tendrá en los talones T-132
ya los pájaros les tiran a las escopetas P-196
ya lloverá y se habrá secado Ll-64
¡ya me tienes jojoto! J-106
ya murió por quien tocaban M-1903
ya no hay escape por la tangente E-402
ya no hay grupera que me venga G-851
ya no hay «tío, pásame/páseme (usted) el río» T-925
ya no hay «tío, yo no he sido» T-924
ya no puede con las bragas B-1181
ya no sé dónde estoy D-1046
¡ya nos comeremos el gallo! G-145
¡ya nos veremos las caras! C-1338
ya... o ya... Y-3
ya pareció aquello A-1326
ya pareció el peine P-1530
ya pasó el chapetón Ch-63
ya que... Y-4
ya que no Y-5
ya sabe andar solo S-1193
ya sabe usted su casa C-1776
ya sabrás lo que es canela C-989
¡ya! se acabó la fiesta F-235
¡ya! se aguó la fiesta F-235
ya se anda solo S-1193
ya se armó la gresca G-803
ya se domará la fiera F-203
ya se le cae la moca M-1570
ya se le puede dejar solo S-1193
ya se lo dirán de misas M-1527
ya se ve V-332
¡ya se verá quién es Calleja! C-686
ya será menos S-787
ya sube de punto P-3849
¡ya te ajustaré a ti las cuentas! C-3647
¡ya te echaré los dientes fuera! D-771
ya te lo dirán de misas M-1527
ya te lo pagarán tus nietos N-238
¡ya te quitaré los dientes! D-771
ya te veo, besugo (que tienes el ojo claro) B-548
ya tenemos a Periquito hecho fraile P-1909
ya tenemos el gato en el costal G-346
ya tenemos el gato en la talega G-346
ya tenemos otra O-669
¡ya tiene la cosa! C-3235
¡ya tiene narices! N-137
ya tiene sarna que rascar S-490
¡ya (tú) ves! V-334
ya va para *tantos* años A-1259
ya va para tiempo T-724
ya va para Villavieja V-684
ya varía V-111
ya varía de especie E-602
ya vendrá el tío Paco con la rebaja T-926
ya vendrá la rebaja R-364
¡ya verán quién es Calleja! C-686
ya veremos V-333
¡ya ves tú! V-334
ya viene Fernando F-184
ya vino el tío Paco con la rebaja T-926
¡ya, ya! Y-1
ya... ya Y-2
yacija
ser *uno* de mala yacija Y-9
yagruno
como la hoja del yagruno H-420(2)
yagua
coger yagua Y-10
como en yagua Y-14
cortar yagua Y-11
el que esculca yaguas viejas suele encontrar cucarachas Y-13
poner la yagua antes que caiga la gotera Y-12
yanca
a la yanca Y-15
yanga
a la yanga Y-16
a la yanga-yanga Y-16
de puro yanga Y-17
Yanguas
como el herrero de Yanguas, que machacando se le olvidó el oficio H-214
yantar
llevar más gana(s) de yantar que de cantar G-179
tener más gana(s) de yantar que de cantar G-179
yapa
de yapa Y-18
yaya
dar yaya Y-19
estar en la yaya Y-20
yegua
andar con *uno* a mátame la yegua, matarte he el potro Y-22
cansársele *a uno* la yegua Y-23
dolor de yegua D-1026
hacer *uno* de yegua madrina Y-24
moler con yegua Y-25
parecer *una* una yegua chinga Y-26
ser como una yegua madrina Y-24
yegua rabona Y-21
yegüita
pare la yegüita Y-27
yema
dar en la yema Y-28
tocarle *a uno* en la yema Y-29
yente
ser *uno* yente y viniente Y-30
yerba
abunda como la mala yerba Y-33
ciertas yerbas Y-31
¡de dónde yerba si es puro palo! Y-37
mala yerba Y-32
no haber ni para yerba Y-36
...y otras yerbas Y-35
yerba mate Y-34
yermo
padre del yermo P-33
solo como el espárrago en el yermo E-584
yerno
amistad de yerno A-1008
amor de yerno A-1018
aquí debe andar algún yerno loco Y-39
ciega yernos Y-38
como suegra y yerno S-1405
quítalo de ahí antes que venga un yerno tonto y se lo lleve Y-40
yerro
deshacer un yerro Y-43
el yerro del entendido Y-41
yerro de imprenta Y-42
yerto
quedarse *uno* yerto Y-44
yesca
(como) sacar zumo de la yesca Z-118
como una yesca Y-46
irse como la yesca Y-47
quedar *uno* yesca Y-45
yesero
llevar más palos que el borrico del yesero P-475
necesitar más palos que borrico de yesero P-478
yeso
amanecer con el agua en el pozo y el yeso en el techo A-348
blanco como el yeso Y-49
como si fuera de yeso Y-49
como un santo de yeso S-449
(inmóvil) como una estatua de yeso E-806
parece una estatua de yeso E-804
parece de yeso Y-48
yeta
tener yeta Y-50
yuca
echarle una yuca *a uno* Y-56
esta yuca no entra en el costal Y-59
esta yuca pide sal Y-60
estar el verraco en la yuca V-401
estar más pelado que una yuca Y-62
estar tan pelado como una yuca Y-62
guayar yuca Y-57
hacer yuca Y-56
las mismas yucas arranca Y-61
meterse en la yuca Y-58
pasar yuca Y-57
yugar
yugándola Y-64
yugarla Y-63
yugo
no es palo que da tres yugos P-487
sacudir el yugo Y-65
sujetarse *uno* al yugo de *otro* Y-66
yule
estar en su yule Y-67
yunque
¡al yunque! Y-70
estar al yunque Y-68
hacer de yunque Y-69
siempre al yunque Y-71
yunta
hacer yúnta con *uno* Y-72
yus
ni tan yus, ni tan sus Y-73

yuta
hacer(se) *uno* la yuta Y-74
yuyito
ver crecer los yuyitos desde abajo Y-75
yuyo
está como un yuyo Y-77
volverse *uno* yuyo Y-76

Z

zacate
mamar y comer zacate Z-1
zafarrancho
armar un zafarrancho Z-2
hacer un zafarrancho Z-2
tocar zafarrancho Z-3
Zafra
llueve más que cuando enterraron a Zafra Z-4
zaga
a (la) zaga Z-5
en zaga Z-5
ir a la zaga Z-6
ir en zaga Z-6
no ir en zaga *uno a otro* Z-7
no quedarse en zaga Z-7
quedarse en la zaga Z-8
zaino
a lo zaino Z-9
de zaino Z-9
zahorí
tener ojo de zahorí O-381
zalá
hacer *uno* la zalá *a otro* Z-10
zalamelé
hacer*le a uno* el zalamelé Z-11
zalamero
más zalamero que un perro P-1994
zamarro
barbas de zamarro B-271
con más barbas que un zamarro B-272
zambombazo
hacer *una cosa* a zambombazos Z-12
tratar a zambombazos Z-13
zambra
entrar en la zambra Z-14
zambullida
dar zambullidas Z-15
Zamora
mi hija hermosa, el lunes a Toro y el martes a Zamora H-273
no se ganó Zamora en media hora Z-16
no se ganó Zamora en una hora Z-16
Zamora es buena tierra Z-17
zampada
de una zampada Z-18
zampar(se)
como soy del campo, aquí me zampo C-920
zampoña
está ya duro el alcacer para zampoñas A-675
no está el alcacer para zampoñas A-675
zamuro
estar en (el) pico de (un) zamuro P-2198
hallarse en (el) pico de (un) zamuro P-2198
zanahoria
como ahora llueven zanahorias Z-19
zanca
andar *uno* en zancas de araña Z-21
estirar la zanca Z-22
por zancas o por barrancas Z-20
zancada
a zancadas Z-23
de una zancada Z-24
en dos zancadas Z-24
zancadilla
armar*le* (la) zancadilla Z-25
echar la zancadilla *a uno* Z-26
echar una zancadilla *a uno* Z-26
hacer*le una* zancadilla Z-25
poner la/una zancadilla *a uno* Z-26
zancajo
bajárse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
caérse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
estirar el zancajo Z-27
írse*le a uno* la sangre a los zancajos S-323
morder los zancajos *a uno* Z-29
no llegar*le uno* a los zancajos *a otro* Z-28
no llegar*le uno* al zancajo *a otro* Z-28
pisar*le uno* los zancajos *a otro* Z-28
roer*le uno* los zancajos *a otro* Z-28
zanco
andar en zancos Z-30
como con zancos Z-32
estar en zancos Z-30
montar en zancos Z-31
ponerse en zancos Z-30
subirse en zancos Z-30
zangolotino
niño zangolotino N-257
zángano
zángano de colmena Z-33
zanguanga
hacer *uno* la zanguanga Z-34
zanja
abrir las zanjas Z-36
abrir una zanja Z-35
zanjón
echar al zanjón Z-37
zapa
a la zapa Z-38
de zapa Z-39
trabajo de zapa T-1395
zapallo
sembrar zapallo Z-40
zapatazo
ángel echado del cielo a zapatazos A-1110
mandar *a uno* a zapatazos Z-41
tratar *a uno* a zapatazos Z-42
zapateado
bailar el zapateado Z-43
zapatero
¡a Dios, Madrid, que te quedas sin gente! y era un zapatero de viejo el que se iba D-901
¡adiós, Madrid, que te quedas sin gente! y era un zapatero de viejo el que se iba M-76
no haber pagado las botas al zapatero B-1125
quedarse zapatero Z-45
¡zapatero, a tus zapatos! Z-46
zapatero de viejo Z-44
zapatero remendón Z-44
zapatero valiente Z-44
zapatilla
tirar la zapatilla Z-47
zapato
alegre como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
andar con zapatos de fieltro Z-48
arrastrar los zapatos por... Z-49
burguesía de zapatos nuevos B-1538
buscar la horma de su zapato H-669
cada uno sabe dónde le aprieta el zapato Z-54
como la suela de un zapato S-1420
como niño con zapatos nuevos N-277
como suela de zapato S-1419
como tres con/en un zapato Z-59
contento como chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
dar *uno* con la horma de su zapato H-670
dar*les* suela a los zapatos S-1414
encontrar *uno* la horma de su zapato H-670
encontrarse con la horma de su zapato H-670
¡ha roto más zapatos! Z-57
hallar la horma de su zapato H-670
hasta los gatos quieren zapatos G-377
más alegre que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más contento que chiquillo con zapatos nuevos Ch-223
más necio que su zapato Z-60
más ruin que su zapato Z-60
meter *a uno* debajo de la suela del zapato S-1416
meter *a uno* en un zapato Z-52
meter un zapato *a uno* Z-51
no llegar*le a uno* a la suela del zapato S-1415
no llegar*le a uno* a su zapato Z-50
no servir ni para suela del zapato *a uno* S-1417
no tener *uno* zapatos que ponerse Z-55
poner *a uno* como un zapato Z-61
saber dónde le aprieta el zapato Z-53
saber en qué pie le aprieta el zapato P-2426
sacudir(se) el polvo de los zapatos P-3074
tener *uno* el/un pie en dos zapatos P-2436
vale menos que un zapato viejo Z-62
venir *uno* como los zapatos al hombro Z-56
y dale que le das a los zapatos Z-58
¡zapatero, a tus zapatos! Z-46
zape
echar un zape Z-63
zapote
al mejor mono se le cae el zapote M-1782
tiene más valor que el primero que comió zapote prieto V-71
zaque
hecho un zaque Z-64
zaquizamí
como un zaquizamí Z-65
zarabanda
bailar la zarabanda Z-66
dárse*le a uno* de *una cosa* lo mismo que las coplas de Zarabanda C-2890
zaragata
armar zaragata Z-67
zaragata en Pinto y toros en Vallecas Z-68
Zaragoza
a Zaragoza o al charco Z-69
zaranda
llevar *a uno* en zarandas Z-70
sobre mi zaranda nadie manda Z-71
zarandillo
como un zarandillo Z-72
hecho un zarandillo Z-72
llevar (y traer) *a uno* como un zarandillo Z-73
zarcillo
de zarcillo Z-74
zarpa
echar la zarpa *a uno, a una cosa* Z-75
hacerse una zarpa Z-76
zarza
como entre zarzas Z-79
como la(s) zarza(s) Z-78
pocas y en zarzas Z-77
zarzal
aunque se deje las plumas en los zarzales P-2974
basto como un zarzal Z-80
dejar la lana en los zarzales L-110
dejarse las plumas en los zarzales P-2973
más áspero que un zarzal Z-81
más espinoso que un zarzal Z-82
zarzamora
como la(s) zarzamora(s) Z-83
zarzo
menear *a uno* el zarzo Z-84
zipizape
armar un zipizape Z-85
estar de zipizape *uno* con *otro* Z-86
zoco I
a zocas Z-87
a la mano zoca M-368
con la mano zoca M-381
zoco II
andar de zocos en colodros Z-88
zonto
ser *uno* más caliente que un jarro zonto J-51
zonzo
ave zonza A-1784
el miedo no es zonzo, ni junta rabia M-1354
hacerse *uno* el zonzo Z-89
zopenco
hecho un zopenco Z-90
zopilote
estar *una cosa* en el pico del zopilote P-2197
zoquete
hacer el zoquete Z-91
zorra
a la zorra, candilazo Z-93
(aprovecharse de *una cosa*) como zorra en gallinero Z-103
aunque le llamen piel de zorra P-2525
como la zorra Z-101
como la zorra de la fábula Z-102
cuando la zorra va a grillos, no hay para ella ni para sus hijos Z-96
desollar *uno* la zorra Z-93
dijo la zorra al lobo lo que la sartén al cazo Z-97
dijo la zorra al lobo: ¿qué haces, bobo? Z-98
dormir *uno* la zorra Z-93
el testamento de la zorra T-558

(están verdes) como las uvas de la zorra U-152
más astuto que una zorra Z-101
no es la primera zorra que ha desollado Z-99
no hay zorra con dos rabos Z-100
no he visto yo zorras con dos rabos Z-100
¡para fiestas iba la zorra! F-234
¡para músicas iba la zorra! M-2352
pillar *uno* una zorra Z-94
sin zorra Z-92
trabajo tiene la zorra T-1411

zorro

como un zorro Z-107
en menos que brinca un zorro Z-104
es como el zorro que muda los años y no las mañas Z-109
está hecho un zorro Z-110
hacerse *uno* el zorro Z-105
hecho un zorro Z-107
hecho unos zorros Z-108
no le queda más que al zorro de la Rambla Z-106

zote

eso se le ocurre al más zote Z-111

zuaca

hacer la zuaca Z-112

zumba

poner zumba al papalote Z-113
salir sin zumba Z-114

zumbar

ir zumbando Z-115
salir zumbando Z-116
¡zumba, que es tarde! T-294
zumbar*le* el mango *a uno* M-294
zumbar*le* el pelo *a uno, una cosa* P-1651
zumbar*le* la pandereta *a uno* P-630
zumbar*le a uno* las narices N-135
zumbar*le a uno* las narices *una cosa* N-136
zumbar*le* los perros P-1971

zumbido

a/de golpe y zumbido G-595

zumo

(como) sacar zumo de la yesca Z-118
zumo de cepas Z-117
zumo de parras Z-117

zuque

estar *uno* zuque Z-119

zurcir

¡que le zurzan! Z-120
zurcir *uno* voluntades V-926

zurdo

a la mano zurda M-368
a la zurda Z-121
a zurdas Z-122
ahí la juega un zurdo Z-124
no ser zurdo Z-123

zurra

lo mismo me da zurras que azotes en el culo Z-125

zurrapa

al primer tapón, zurrapas T-264
con zurrapas Z-127

zurrar

y zurra que le das Z-128
zurra que dale Z-128
zurra, que es tarde T-295
zurra que te pego Z-128
zurrar de firme F-322
zurrar el bálago *a uno* B-125
zurrar*le* el polvo P-3073
zurrar *a uno* el tango T-130
zurrar *a uno* la badana B-39
zurrar *a uno* la pámpana P-531
zurrar *a uno* la vaqueta V-87

zurriagazo

zurriagazo y tente tieso Z-129

СОДЕРЖАНИЕ

От Издательства 5
Предисловие 6
О пользовании словарем 10
Лексикографические источники 11
Условные сокращения 12
Словарь
A 13
B 59
C 99
Ch 210
D 218
E 243
F 266
G 283
H 310
I 333
J 340
L' 347
Ll 368
M 369
N 432
Ñ 446
O 446
P 466
Q 572
R 577
S 605
T 643
U 685
V 689
Y 715
Z 717
Алфавитный указатель . . . . . 721—1075

Эрнестина Иосифовна
ЛЕВИНТОВА

Елена Моисеевна
ВОЛЬФ

Надежда Ароновна
МОВШОВИЧ

Ирина Александровна
БУДНИЦКАЯ

ИСПАНСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Зав. редакцией
А. И. ВАСИЛЬЕВ

Ведущий редактор
Т. А. КАСАТКИНА

Редакторы:
В. Н. КУЗНЕЦОВА,
Г. А. БАРЫШЕВА

Художественный редактор
Ю. В. ГУКОВА

Технический редактор
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ

Корректор
М. А. ЛУПАНОВА

За аутентичность цитат отвечают авторы словаря

ИБ № 2007

Сдано в набор 15.06.83. Подписано в печать 05.10.85. Формат 84×108$^{1}/_{16}$. Бумага типогр. № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 113,4. Усл. кр.-отт. 113,4. Уч.-изд. л. 229,28. Тираж 25 200 экз. Заказ № 693. Цена 9 р. 90 к.

Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.

Ленинградская типография № 2 головное предприятие ордена Трудового Красного Знамени Ленинградского объединения «Техническая книга» им. Евгении Соколовой Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 198052, г. Ленинград, Л-52, Измайловский проспект, 29.